

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Digitized by Google

Catalogo librorum fratrum Eremitarum Discalceatorum ordinis Sancti Augustini Conuentus Lugdunensis Inscriptus,

†. 20.

121.

M. E. 1 p. 27

#

Bible

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Catalogo librorum fratrum Fr. minorum discalceatorum

LA SAINCTE BIBLE

20095

CONTENANT LE VIEIL ET NOVVEAV TESTAMENT,

Traduicte de Latin en François par les Theologiens de l'Vniuersité de Louuain.

Et enrichie de Figures en Taille douce, Auec les Concordances des lieux & Passages controuersez de l'Escriture Saincte.



BIBLIOTHEQUE DE LA VILLE DE TOURS

A ROVEN,

Chez { CLEMENT MALASSIS, prés le grand portail Nostre Dame, deuant la Cour des Aydes.
ET
ROBERT DARE', dans la Cour du Palais.

M. DC. LIV.

AVEC APPROBATION.

Digitized by Google

Digitized by Google

AV ROY DES ROYS
VN EN ESSENCE,
ET TRINE EN PERSONES.

SACREE ET DIVINE MAIESTE',

Ce Liure que nous Vous presentons est vostre, ayant esté fait par vostre commandement, & dicté par l'Esprit de verité, qui est le Sainct Esprit, procedant de Vous, & de vôtre Verbe, comme d'vn seul Principe. C'est pourquoy l'Eternelle & premiere verité, qui ne peut tromper, ny estre trompée, est contenuë dedans ce Vieil & Nouueau Testament de vostre Fils bien-aimé la Sapience increée, & eternellement engendrée. Ce liure a vn tel empire & pouuoir sur les esprits des hommes vos subjets par nature, que la seule lecture des Prophetes a pû conuertir à Vous le Philosophe Iustin, depuis tres-digne Martyr de vostre nom ineffable; Et Victorinus Orateur renommé dedans Rome capitale du monde, abandonna le faste & orgueil des Payens, pour embrasser l'humilité & la bassesse des Chrétiens en lisant ces Liures diuins, n'ayant pû estre rassasié des eauës croupissantes és fondrieres des Stoïciens, Peripateticiens & Pythagoriens. Et Symeon, que les Grecs ont surnommé Stylite, en consideration de sa colomne tant chantée, sur laquelle il demeura quatre-vingts ans apres estre

Digitized by Google

conuerti, pour auoir entendu deux petits mots de l'Euangile de Iesus-Christ qu'auez enuoyé pour le rachapt des hommes, sçauoir : *Bien-heureux les pauures d'esprit, pource que le Royaume des Cieux est leur : Bien-heureux ceux qui pleurent, pour autant qu'ils seront consolez.* En tout temps vos creatures ont receu en grand honneur & reuerence ces sacrez cahiers. Les Israëlites ne les mettoient & couchoient iamais sur la terre nuë, ny ne les manioient qu'auec mains nettes, & les adoroient lors qu'ils estoient portez par le Leuite dedans la Synagogue. Les Chrestiens instruits en l'eschole de Iesus vostre Verbe, ont passé plus auant que le culte exterieur ; Marcelle saincte Dame Romaine estoit tellement espriſe de l'amour de vos escritures, qu'elle alloit tousiours chantant, poussée d'vn esprit de saincte, & ardente deuotion, *In corde meo abscondi eloquia tua, vt non peccem tibi.* Et vne autre grande Dame Romaine saincte Cecile Vierge & Martyre portoit perpetuellement le sainct Euangile en sa poictrine, le portant encore plus graué sur son cœur, & ses discours familiers n'estoient que d'iceluy. Autrefois vn pauure mendiant nommé Seruulus fit achapt de la Bible, ayant amassé quelques aumosnes, dit le Pape sainct Gregoire, & la faisoit lire assiduëment, par ainsi il apprint par cœur, & racontoit aux autres pauures ce qu'il ne pouuoit lire, tant il estoit porté à sauourer les doux fruicts de cet arbre de vie, & à boire de la claire fontaine de vos Escritures ; & de vray elles ne sont autre chose que le puits du Patriarche Iacob, dont on tire les eauës & les larmes qui coulent abondamment des yeux au temps de l'oraison. Elles ne sont que ces verges riolées du mesme Iacob, à l'aspect & regard desquelles nous conceuons & enfantons plusieurs & diuerses bonnes œuures. Elles ne sont que le chariot flamboyant d'Elie, auec lequel nous sommes portez vers le Ciel, pour receuoir l'heritage qu'auez asseuré à vos enfans. Elles ne sont que le mont de Sion, sur la croupé duquel se donnent vos ordonnances & commandemens. Elles ne sont que le pain que distribuïez autrefois parmy les deserts, rempli de toute saueur, produisant en la bouche de ceux qui le mangent vn gouſt admi-

Digitized by Google

rable & ſpirituel, duquel ayant gouſté Dauid, chantoit; *Quàm dulcia faucibus meis eloquia tua*; & ceux qui la meſpriſent, & peu eſtiment, en portent la folle enchere, comme vn Diocletian, dont la langue fut mangée des vers; comme vn Theopompus, qui deuint fol; comme vn Theodectes tragedien, qui perdit la veuë ſubitement ſe ſeruant mal à propos de vos Liures diuins en choſes prophanes. Voila les merueilles & grandeurs qui ne ſe ſont iamais trouuées en aucun liure des hommes: C'eſt pourquoy, ô MAIESTE' INFINIE, nous n'auons point choiſi aucun homme mortel pour luy dédier cet eſcrit, mais Vous immortel; & nous Vous prions, Dieu tout-bon, & tout-puiſſant, de donner la benediction à noſtre trauail entrepris pour voſtre gloire.

Digitized by Google

PREFACE AV LECTEVR.

ENtre plusieurs & grands benefices que Dieu a conferé à son Eglise, par le sacré Concile de Trente, celuy doit estre compté des premiers, que de tant d'Editions Latines des sainctes Escritures, il a declaré par vn signalé Decret, la seule ancienne & vulgaire edition, laquelle auoit esté receuë & approuuée en l'Eglise par le long vsage de tant de siecles, estre l'authentique. Car, pour ne mettre en auant, qu'és nouuelles editions, le nombre de celles qui auoient esté licentieusement & forcement tournées, pour la confirmation des heresies de ce temps, ne sembloit petit: certainement vne si grande varieté & diuersité de translations, eut peu causer vne dangereuse confusion en l'Eglise de Dieu. Et desia il est certain, que de nostre aage est presques arriué ce que sainct Hieroſme a tesmoigné estre aduenu de son temps, sçauoir, qu'il s'en trouuoit autant de differentes impressions, que de liures reliez: car chacun y adjoustoit, ou ostoit à sa volonté. Or l'authorité de l'ancienne & vulgaire edition a esté touſiours telle, que tous juges équitables ne peuuent reuoquer en doute, qu'elle ne doiue estre preferée à tout le reste des Latines editions. Car pour les liures qui sont contenus en icelle (ainsi que nos deuanciers nous ont transmis, comme de main en main) on les a receu partie de la translation, ou correction de S. Hieroſme, partie retenu d'vne certaine vieille edition Latine, laquelle S. Hieroſme appelle commune & vulgaire: & sainct Augustin, translation Italienne: sainct Gregoire, translation antique. Et de la syncerité & excellence de cette, soit ancienne, soit Italienne edition, se trouue vn remarquable tesmoignage de S. Augustin au liure de la Doctrine Chreſtienne, où il a esté d'aduis que l'Italienne Edition fut preferée à toutes les Latines qui estoient alors esparses és mains du peuple, d'autant qu'elle retenoit plus seuerement les mots & termes, (ainsi parle-il) auec plus grande clarté és Sentences. Quant à sainct Hieroſme, plusieurs Peres du temps passé en rendent des signalez tesmoignages. Sainct Augustin le nomme tres-docte, & tres-bien versé aux trois langues, & asseure sa translation, au rapport meſme des Hebrieux, estre veritable. Sainct Gregoire en fait tant de cas, qu'il dict que sa translation (qu'il appelle nouuelle) a esté fort fidellement tournée du Texte Hebrieu, & pour ce tres-digne qu'en tout & par tout on y adjouste foy. Sainct Isidore prefere souuentesfois la version de sainct Hieroſme à toutes autres, & afferme qu'elle est receuë & approuuée communément des Egliſes Chreſtiennes, pour ce qu'elle est plus claire en termes, & plus veritable en Sentences. Sophronius encores personnage tres-docte, voyant que la translation de S. Hieroſme, n'aggréoit pas seulement aux Latins, mais aussi aux Grecs, il l'a tant prisé, que de la version Latine d'icelluy, il tourna le Pseautier, & les Prophetes, fort élegamment en Grec. Finalement ceux qui sont venus apres, Personnages tres-sçauants, Remigius, Beda, Rabanus, Haymo, Anſelmus, Petrus Damianus, Richardus, Hugo, Bernardus, Rupertus, Petrus Lombardus, Alexander, Albert, S. Thomas, Bonauenture, & autres, qui ont fleuri en l'Egliſe pendant ces neuf cens ans, se sont serui de la version de S. Hieroſme: de sorte que les autres (desquelles le nombre estoit presque infini) comme fonduës és mains des Theologiens, ont esté entierement esteintes & perduës. Et pourtant sans iuste raison, l'Egliſe Catholique celebre tant S. Hieroſme ce grand Docteur, né & donné diuinement, pour interpreter les sacrez Cahiers, que maintenant il est aisé de condamner le jugement de tous ceux, qui ne s'arrestent, & n'acquiescent aux œuures & veilles d'vn si sçauant personnage: ou qui estiment pouuoir mettre en lumiere choſes meilleures, ou pareilles. Au reste à ce qu'vne translation si fidelle, & si vtile de tout

Preface sur Iosué.

S. Hieroſme sur le chap. 49. d'Isaye.

S. Aug. li. 2. de la Doctrine Chrest.

S. Greg. en l'Epi. dedic. à Leander chap. 5. à la fin.

S. August. lieu cy dessus.

Liu. 18. de la Cité de Dieu, ch. 43.

Liu. 10. de ses Moralles 24.

Liure 6. Etym. c 5.

Liu. 1. des Diuins offic. 12.

Digitized by Google

poinct à l'Egliſe, ne ſoit temerairement en rien viciée & corrompuë, ou par l'injure du temps, ou par la negligence des Imprimeurs, & par l'audace des Correcteurs, le meſme ſacro-ſainct Concile de Trente a ſagement adjouſté, que cette meſme ancienne, & vulgaire Edition, ſeroit imprimée autant correctement, qu'il ſe pourroit faire; & qu'il ne fut permis à aucun de l'imprimer, ſans la faculté & approbation des Superieurs. Par lequel Decret il a enſemblement reglé la temerité & licence des Imprimeurs, & eſueillé l'induſtrie & vigilance des Paſteurs de l'Egliſe, à diligemment retenir & conſeruer vn ſi grand bien. Et jaçoit que les Theologiens des celebres Vniuerſitez ayent auec beaucoup de louange trauaillé à remettre l'Edition vulgaire en ſa premiere ſplendeur: toutesfois pour ce qu'on ne peut apporter trop de diligence en choſe de ſi grande conſequence, & que par le commandement de noſtre S. Pere le Pape on auoit recherché, & apporté en la ville de Rome pluſieurs liures manuſcrits anciens, & d'ailleurs que l'execution des Conciles generaux, & l'integrité & pureté des Eſcritures appartient ſignamment au ſoin du ſainct Siege Apoſtolique: à cette occaſion le Pape Pie IV. ſelon ſon incroyable vigilance à l'endroit de tout ce qui concerne à l'Egliſe, commit la charge à quelques-vns d'entre Meſſieurs les Cardinaux de la ſaincte Egliſe Romaine, & à quelques autres perſonnages bien verſez és Lettres ſacrées, & és langues, de corriger tres-exactement l'Edition Latine vulgaire, à l'aide des plus anciens manuſcrits, & en puiſant és ſources Hebraïques & Grecques de la Bible, & conſultant les Commentaires des premiers & anciens Peres. Le Pape Pie V. pourſuiuit ce meſme deſſein: mais les aſſemblées eſtant intermiſes par diuerſes & vrgentes occupations du Siege Apoſtolique, Sixte V. appellé au ſouuerain Sacerdoce, le recommença de nouueau d'vn ſoin nompareil, & vint à bout de telle œuure, & commanda qu'elle fuſt miſe ſous la preſſe. Eſtant donc deſ-ja imprimée, & ce ſainct Pontife mettant peine à ce qu'elle ſortit en lumiere, il prit garde que beaucoup de fautes s'eſtoient gliſſées en ces Bibles, par l'impreſſion, leſquelles requeroient vne ſeconde diligence: de ſorte qu'il ordonna que le tout fut remis de nouueau ſous la preſſe. Mais comme la mort l'ayant preuenu, il n'eut peu effectuer; Gregoire XIV. ſuccedant à Vrbain VII. (qui ayant eſté creé Pape apres Sixte V. ne tint le Siege que douze iours) ſe mit en deuoir de pourſuiure, & executer l'intention de ſes Predeceſſeurs, deputant à telle beſongne quelques-vns de Meſſieurs les Cardinaux, & autres ſçauants: mais, & luy & ſon ſucceſſeur Innocent IX. decedans bien-toſt de cette vie: finalement à l'entrée de Clement VIII. au Pontificat, qui tenoit lors le gouuernail de l'Egliſe vniuerſelle, l'œuure que Sixte V. auoit deſigné à l'aide de Dieu a eſté paracheuée. Reçoy donc, Lecteur Chreſtien, puis que ce ſouuerain Pontife t'en gratifie, l'ancienne & vulgaire Edition de la ſaincte Eſcriture, ſortant de l'Imprimerie du Vatican, corrigée auec autant de diligence qu'il s'eſt peu faire; de laquelle comme il eſt mal-aiſé ſelon l'humaine imbecillité d'aſſeurer qu'elle eſt accomplie de tout poinct, auſſi ne faut-il douter, qu'elle ne ſoit plus pure & plus correcte, que pas vne de celles qui ont paru en lumiere iuſques à ce iour. Et de vray jaçoit qu'on aye apporté vn eſtude non mediocre en cette reforme & remiſe des Bibles, à conferer les manuſcrits, & les Originaux Hebraïques & Grecs, & en outre les Commentaires des Peres anciens, toutesfois en ce Texte vulgaire, ainſi qu'on a exprez changé quelque choſe, auſſi a on exprez laiſſé des choſes ſans les changer, ſoit pource que S. Hieroſme a donné cet aduis plus d'vne fois, pour éuiter le choppement des peuples, ſoit pource qu'il eſt aiſé à croire qu'il ſe peut faire que nos Majeurs qui l'ont tranſlaté de l'Hebrieu, & du Grec, ont eu abondance de Liures meilleurs & plus corrects, que n'ont eſté ceux qui ſont venus en nos mains és ſiecles ſuiuans, leſquels à l'aduenture pendant vn ſi long cours de temps, les reſcriuant ſouuentesfois, ſont paruenus à nous moins purs & entiers; ſoit finalement qu'on n'auoit propoſé à la ſacrée Congregation des Cardinaux, & autres Doctes perſonnages choiſis à cet effect par le S. Siege Apoſtolique, de dreſſer quelque nouuelle Edition, ou corriger en rien que ce fuſt l'ancien interprete; mais bien de reſtituër tant que faire ſe pourroit en ſa premiere integrité & pureté l'ancienne & vulgaire Edition Latine, purgée des fautes de ceux qui anciennement la deſcriuoient, & encor des vicieuſes corrections; & l'ayant ainſi remiſe, qu'on miſt peine qu'elle fuſt tres-exactement imprimée, conformément au Decret du Concile Oecumenique. En fin il a ſemblé bon de n'adjouſter rien, qui ne fuſt

Epiſtre à Sunia & Fretela. Pref. ſur l'Euang. à Damaſus.

Digitized by Google

Canonique, rien qui fust estranger & tiré d'ailleurs. Et ce a esté la cause pourquoy les Liures, Troisiesme & Quatriesme, attribuez à Esdras, lesquels le Concile de Trente n'a pas compté entre les Liures Canoniques, & l'Oraison de Manassé, qui ne se trouue, ny en Hebrieu, ny en Grec, ny és anciens manuscrits, & n'est partie d'aucun liure Canonique, sont mis hors du Catalogue de l'Escriture Canonique. En outre il n'y a aucune concordance ou correspondance des lieux marquez à la marge (toutesfois d'ores en ça il n'est prohibé de les y adjouster) il n'y a aucunes notes, aucune diuersité du Texte, aucunes Prefaces, aucuns Argumens à l'entrée des liures. Mais ainsi que le Sainct Siege Apostolique ne condamne pas l'industrie de ceux qui ont inseré és autres Editions les rapports & concordances des lieux, la varieté des Textes, les Prefaces de sainct Hieroſme, & choſes semblables: aussi ne prohibe-il pas, que pour la commodité, & utilité des ames studieuses d'ores-en-auant on les adjouste en cette mesme Edition du Vatican en autre sorte de charactere, toutesfois que la diuersité de leçon ne soit point notée la marge du Texte.



DECRET DES ESCRITVRES
CANONIQVES DV CONCILE
de Trente, en la Seſſion quatrieſme,

LE ſacroſainct Oecumenique & General Concile de Trente, legitimement aſſemblé par le ſainct Eſprit, les meſmes trois Legats du Siege Apoſtolique preſidans en iceluy: & ſe propoſant perpetuellement deuant les yeux cela, que les erreurs oſtez, la pureté de l'Euangile ſoit conſeruée en l'Egliſe. Et en bas:

Il a voulu que le Catalogue des Liurés ſacrez fuſt adjouſté à ce Decret, à ce que nul ne ſoit en doute qui ſont ceux que le Concile reçoit: Ils ſont donc cy apres eſcrits: du Vieil Teſtament il y en a cinq de Moyſe, ſçauoir, la Geneſe, l'Exode, le Leuitique, les Nombres, le Deuteronome; Ioſué, les Iuges, Ruth; quatre des Roys; deux de Paralipomenon: le premier d'Eſdras, & le ſecond qui eſt appellé Nehemias: Tobie, Iudith, Eſther, Iob, le Pſaultier de Dauid, contenant cent cinquante Pſeaumes, les Paraboles, l'Eccleſiaſte, le Cantique des Cantiques, la Sapience, l'Eccleſiaſtique, Iſaïe, Ieremie, auec Baruch, Ezechiel, Daniel, douze Prophetes moindres, ſçauoir, Oſée, Ioël, Amos, Abdias, Ionas, Micheas, Nahum, Habacuc, Sophonie, Aggée, Zacharie, Malachie, deux des Machabées, premier & ſecond. Du Teſtament nouueau, quatre Euangiles, ſelon ſainct Matthieu, ſainct Marc, ſainct Luc, ſainct Iean; les Actes des Apoſtres eſcrits par ſainct Luc Euangeliſte. Quatorze Epiſtres de ſainct Paul Apoſtre, aux Romains, deux aux Corinthiens, aux Galates, aux Epheſiens, aux Philippiens, aux Coloſſiens, deux aux Theſſaloniciens, deux à Timothée, à Tite, à Philemon, aux Hebrieux; de ſainct Pierre Apoſtre deux; de ſainct Iean trois; de ſainct Iacques Apoſtre vne; de ſainct Iudas Apoſtre vne; & l'Apocalypſe de ſainct Iean Apoſtre. Or ſi quelqu'vn ne reçoit les meſmes Liures entiers auec toutes leurs parties, ainſi qu'on a de couſtume de les lire en l'Egliſe Catholique, & comme on les a en l'ancienne vulgaire Latine edition, & ſçauant & prudent meſpriſera les ſuſdites traditions, qu'il ſoit Anathema.

Digitized by Google

CLEMENT PAPE VIII.

POVR LA MEMOIRE PERPETVELLE.

PVISQVE le Texte de l'Edition vulgaire des Liures sacrez, auec grandes veilles & labeurs, remis, exactement purgé de fautes, sort en lumiere, par la benediction de nostre Seigneur, de nostre Imprimerie du Vatican: Nous voulans opportunément pouruoir à ce que d'oresen-auant ce mesme Texte soit conseruë comme il faut sans corruption; de l'Authorité Apostolique deffendons estroictement par la teneur de ces presentes, que de dix ans, commençans à la datte des presentes, tant deçà que delà les Monts, il ne s'en imprime par aucun ailleurs qu'en nostre Imprimerie du Vatican. Et les dix ans passez, Nous enjoignons qu'on y apporte telle precaution, que personne ne presume mettre soubs la presse cette Edition des sainctes Escritures, que premierement il n'aye recouuré vn Exemplaire tiré en nostre Imprimerie du Vatican, duquel la forme soit inuiolablement obseruée sans y changer, adjouster, ou oster la moindre particule du Texte, sinon qu'à l'aduenture il s'y rencontrast chose qui deust manifestement estre attribuée à la negligence de l'Imprimeur. Que si quelque Imprimeur, en quelques Royaumes, Citez, Prouinces que ce soit, & és lieux tant subjects, quant au temporel de nostre Seigneurie, & de la saincte Eglise Romaine, que non subjects, presume en quelque façon que ce soit, imprimer, vendre, auoir à vendre, ou autrement mettre en lumiere, & publier cette Edition des sacrées Lettres, dans les susdits dix ans, & les dix ans expirez, autrement que selon l'exemplaire mentionné: Ou si quelque Libraire ayant imprimé luy mesme, ou ayant receu d'autre quelcõque apres la datte des presentes, les liures imprimez de cette edition, ou estans à imprimer, s'ils sont discordans en quelque chose d'auec le susdit Texte remis & corrigé, ou s'ils sont par autre que par l'Imprimeur du Vatican imprimez dans les dix ans, presume semblablement les vendre, les exposer en vente, & les publier, outre la perte de tous les liures, & autres peines temporelles, dont il nous semblera bon de le punir, qu'il encoure pour cela la Sentence de l'excommunication majeure, de laquelle il ne puisse estre absous, fors à l'article de la mort, que par le Pape. Et partant Nous enjoignons & mandons en general & en particulier, à tous Patriarches, Archeuesques, Eueſques, & autres Prelats des Eglises & lieux, voire mesme Reguliers, que chacun en ses Eglises & Iurisdictions ayent soin, & fassent obseruer inuiolablement & perpetuellement à toutes personnes ces presentes lettres; contraignent les contreuenans par Censures Ecclesiastiques, & autres opportuns remedes de droict & de faict, sans auoir égard à l'appellation, voire inuoquant pour cela tant que de besoin sera, l'aide du bras seculier: Nonobstant toutes constitutions & ordonnances faites par les Papes, & par les Conciles Generaux, Prouinciaux & Synodaux rendus Generaux, ou speciaux statuts, & coustumes de quelques Eglises, Ordres, Congregations, Colleges & Vniuersitez: mesme affermis par serment des Escholes Generales, par confirmation Papale, & par quelque autre moyen, Priuileges, Indults, & Lettres Apostoliques obtenuës en quelque façon que ce soit au contraire, ou à obtenir, ausquelles toutes pour cet effect, Nous dérogeons amplement, & ordonnons estre dérogé. Nous voulons aussi qu'en jugement & hors d'iceluy, on adjouste en tout lieu, la mesme foy aux copies des presentes; voire mesme à celles qui seront imprimées és Liures, qu'on adjousteroit à ces presents Originaux, mesme s'ils estoient monstrez & exhibez. Donné à Rome à sainct Pierre, soubs l'Anneau du Pescheur, le neufiesme iour de Nouembre mil cinq cens quatre-vingt douze. Et le premier de nostre Pontificat.

Digitized by Google

Approbation des Docteurs.

NOvs ſoubs-ſignez Docteurs en Theologie en l'Vniuerſité de Paris, certifions auoir veu & leu cette Bible, & trouué icelle fidellement traduite ſur la Bible corrigée par les commandemens de nos Saincts Peres les Papes Sixte V. & Clement VIII. En cette ſorte l'approuuons, & diſons icelle bonne & Canonique. Faict à Lyon ce cinquieſme Decembre 1613.

Fr. ROBERT BERTHELOT, E. de Damas.

FRERE ESTIENNE CARTA, Docteur en Theologie, & Prieur de noſtre Dame de Confort.

FRERE AYME' BESSON, Prieur des Auguſtins de Lyon.

FRERE BERNARDIN MOLLIASSON, Licentié en Theologie de la Faculté de Paris, Gardien du Conuent de noſtre Dame des Anges, dict l'Obſeruance lez Lyon.

Permiſſion de Monſieur le grand Vicaire de Lyon.

THOMAS DE MESCHANTIN LA FAYE, Chamarier, Chanoine & Comte de l'Egliſe de Lyon, Conſeiller au Parlement de Dombes, Iuge & Official de la Primace des Gaules, & Vicaire General en ſpirituel & temporel, d'Illuſtriſſime & Reuerendiſſime Pere en Dieu Meſſire DENYS SIMON MARQVEMONT, Archeueſque, Comte de Lyon, Primat des Gaules, & Conſeiller du Roy en ſes Conſeils d'Eſtat & Priué. Veu l'atteſtation des Docteurs ſuſdits, auons permis l'impreſſion de la preſente Bible. A Lyon le 5. Decembre 1613.

MESCHANTIN LA FAYE, V. G.

Digitized by Google

LES NOMS DES LIVRES CONTENVS EN CE PREMIER TOME DE LA BIBLE DV VIEIL TESTAMENT, LE PREMIER CHIFFRE est la page où ils commencent, & le second, le nombre des Chapitres.

Geneſe.	1	1
Exode.	48	xl
Leuitique.	86	xxvii
Les Nombres.	113	xxxvi
Deuteronome.	150	xxxiv
Ioſué.	183	xxiv
Les Iuges.	205	xxi
Ruth.	228	iv
Le premier liure des Rois, autrement de Samuël.	232	xxxi
Le ſecond Liure des Rois, autrement de Samuël.	263	xxiv
Le troiſieſme Liure des Rois.	288	xxii.
Le quatrieſme liure des Rois.	318	xxv
Le 1. liure de Paralipomenon, autrement des Chroniques.	346	xxix
Le 2. liure de Paralipomenon, autrement des Chroniques.	373	xxxvi
Le premier liure d'Eſdras le Prophete.	405	x
Le liure de Nehemie, autrement ſecond d'Eſdras.	415	xiii
Le liure de Tobie.	429	xiv
Le liure de Iudith.	439	xvi
Le liure d'Eſther.	452	xvi
Le liure de Iob.	464	xlii

LES NOMS DES LIVRES CONTENVS AV SECOND TOME DE LA BIBLE DV VIEIL TESTAMENT, le premier chiffre eſt la page où ils commencent, & le ſecond, le nombre des Chapitres.

Le liure des Pſeaumes de Dauid.	491	cl
Les Prouerbes de Salomon.	562	xxxi
Le liure nommé Eccleſiaſte.	585	xii
Le Cantique des Cantiques.	594	viii
Le liure de la Sapience de Salomon.	599	xix
Le liure dit Eccleſiaſtique.	614	li
Le Prophete Iſaïe.	655	lxvi
Le Prophete Ieremie.	701	lii
Les Lamentations de Ieremie.	752	v
Le Prophete Baruch.	758	vi
Le Prophete Ezechiel.	765	xlviii
Le Prophete Daniel.	811	xiv
Le Prophete Oſée.	830	xiv
Le Prophete Ioël.	838	iii
Le Prophete Amos.	842	ix
Le Prophete Abdias.	848	i
Le Prophete Ionas.	850	iv
Le Prophete Micheas.	853	vii
Le Prophete Nahum.	858	iii
Le Prophete Habacuc.	861	iii
Le Prophete Sophonias.	864	iii
Le Prophete Aggée.	867	ii
Le Prophete Zacharie.	869	xiv
Le Prophete Malachie.	878	iv
Le 1. liure des Machabées.	883	xvi
Le 2. liure des Machabées.	912	xv

Le Lecteur trouuera l'Oraiſon de Manaſſé, le troiſieſme & quatrieſme Liure d'Eſdras, Prologue, Epiſtre, & Preface de S. Hieroſme, à la fin du Nouueau Teſtament, apres le Liure de l'Apocalypſe.

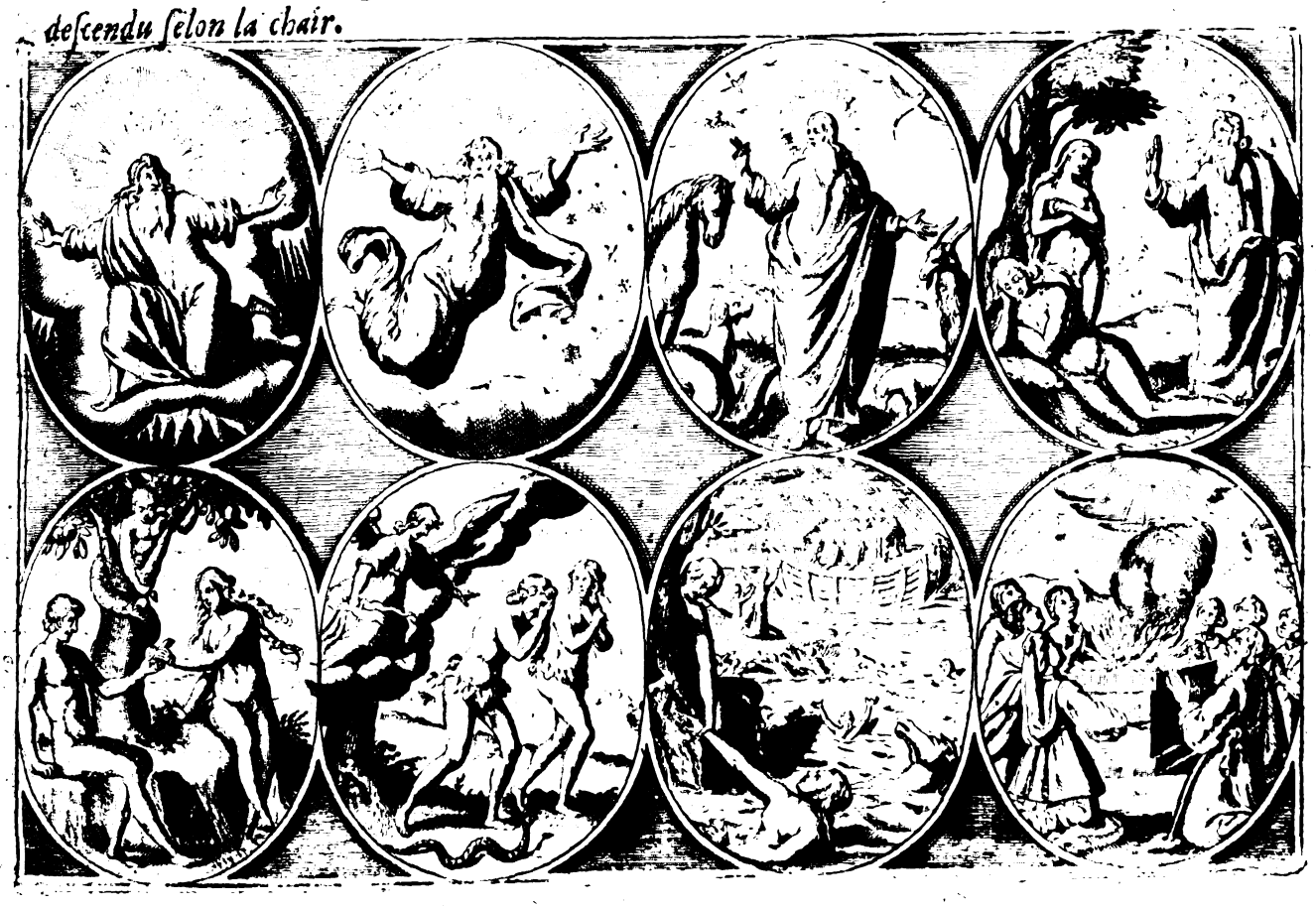
LE

Digitized by Google

LE PREMIER LIVRE DE MOYSE, DIT GENESE.

ARGVMENT.

Ce premier Liure comprend l'origine & causes de toutes choses, principalement la creation de l'homme, quel il a esté du commencement, sa cheute & releuement: comment d'vn tous ont esté procreés, & comment pour leurs énormes pechez, Dieu les a consumez par le deluge, reserué huict, dont la semence a rempli toute la terre. Puis il descrit les vies, faicts, religion, & lignées des saincts Patriarches, qui ont vescu deuant la Loy. Les benedictions, promesses, & alliances du Seigneur, faites auec iceux: Comment de la terre de Chanaam ils sont descendus en Ægypte. Aucuns ont appellé ce liure, le Liure des Iustes. Toutesfois cecy a obtenu entre nos predecesseurs & nous, qu'il est appellé Genese, qui est vn mot Grec, signifiant generation & origine: d'autant qu'en iceluy est descrite l'origine & procreation de toutes choses: & nommément des Peres anciens, qui ont esté tant deuant qu'apres le deluge, desquels Iesus-Christ est descendu selon la chair.



CHAPITRE PREMIER.

1. *Creation du Ciel & de la Terre*, 11. 20. *& de tout ce qui y est compris.* 3. 14. *De la lumiere aussi.* 26. *& de l'homme.* 28. *auquel tout est assujetti.* 22. 28. *Dieu benit ses œuures.* 31. *Tout ce que le Seigneur a fait, est bon.*

Pſ.33.6. & 29.13. 36. 5. Eccl.18.1. Act.14.15 & 17.24.

DIEV | crea au commencement le Ciel & la Terre.

2. Or la terre estoit sans forme, & vuide, & les tenebres estoient sur la face de l'abysme: & l'esprit de Dieu estoit espandu par dessus les eaux.

3. Et Dieu dit, | Qu'il y ait lumiere. Et la lumiere fut faite. Heb.11.3. Pſ.104.29.

4. Et Dieu vid que la lumiere estoit bonne: & separa la lumiere des tenebres.

5. Et Dieu appella la lumiere Iour, & les tenebres Nuict. Lors fut fait le soir & le matin vn iour.

6. ¶ Puis Dieu dit, | Qu'il soit fait vn firmament entre les eaux, & qu'il separe les eaux d'auec les eaux. Pſe. 33 6. & 13. 5. Ier.10.12. & 15.15.

7. Et Dieu fit le firmament, & diuisa les eaux qui estoient sous le firmament, d'auec celles qui estoient sur le firmament. Et fut ainsi fait.

Digitized by Google

8. Et Dieu appella le firmament, Ciel. Lors fut fait le soir & le matin le second iour.
Pse.33.7. 9. ¶ Puis Dieu dit, | Que les eaux, qui sont sous le Ciel, soient assemblées en vn lieu, & que le sec apparoisse. Et fut ainsi fait.
10. Et Dieu appella le sec, Terre, & l'assemblée des eaux, Mers. Et Dieu vid que cela estoit bon.
11. Et dit, Que la terre produise herbe verdoyante, produisant semence, & arbre fruictier, faisant fruict selon son espece, lequel ait sa semence en soy-mesme sur la terre. Et fut ainsi fait.
12. La terre donc produisit herbe verdoyante, & produisant semence selon son espece, & arbre faisant fruict, lequel auoit sa semence en soy-mesme selon son espece. Et Dieu vid que cela estoit bon.
Ps. 136.7. 13. Lors fut fait le soir & le matin le troisiesme iour.
14. ¶ Apres Dieu dit, | Que soient faits luminaires au firmament du Ciel, pour separer la nuict du iour: & soient en signes, en saisons, en iours & en ans.
15. Afin qu'ils luisent au firmament du Ciel, & donnent lumiere sur la terre. Et fut fait ainsi.
16. Dieu donc fit deux grands luminaires: le plus grand luminaire, pour gouuerner le iour: & le moindre, pour gouuerner la nuict: & les estoilles.
17. Et les mit dedans le firmament du Ciel, pour luire sur la terre.
18. Et pour gouuerner le iour, & la nuict, & pour separer la lumiere des tenebres. Et Dieu vid que cela estoit bon.
19. Lors fut fait le soir & le matin le quatriesme iour.
20. ¶ En apres Dieu dit, Que les eaux produisent reptile ayant ame viuante, & volaille sur la terre sous le firmament du Ciel.
21. Dieu donc crea de grandes baleines, & toute ame viuant & se mouuant, que les eaux auoient produites selon leur espece: & toute volaille selon son espece: & Dieu vid que cela estoit bon.
22. Adonc il les benit, disant, Fructifiez & multipliez, & rempliſſez les eaux des mers: & les oyseaux se multiplient sur la terre.
23. Lors fut fait le soir & le matin le cinquiesme iour.
24. ¶ Outre Dieu dit, que la terre produise ame viuante selon son espece, bestail & reptile, & animal de la terre, selon leur espece. Et fut ainsi fait.
25. Dieu donc fit les animaux de la terre selon leur espece, & le bestail selon son espece, & tout le reptile de la terre selon son espece. Et Dieu vid que cela estoit bon.
Sous 5. 1. & 9. 6. 26. Et dit: Faisons l'homme à | nostre image, & similitude, & qu'il ait domination sur les poissons de la mer, & sur les oyseaux
Sap. 2 23. du Ciel, & sur les bestes, & sur toute la terre,
Eccl. 17. & sur tout reptile qui se remuë sur la terre.
27. Dieu donc crea l'homme à son image: | il le crea à l'image de Dieu: | il les crea masle & femelle. 1 Cor. 11. 7. Col. 2. 10. Eccl. 17. 5. Matt. 19. 4.
28. Et Dieu les benit, & leur dit, Fructifiez & multipliez, & rempliſſez la terre, & l'assubjettiſſez: & ayez seigneurie sur les poissons de la mer, & sur les oyseaux du Ciel, & sur tous animaux qui se meuuent sur la terre. Sous 8. 17. & 9. 1.
29. Et Dieu dit, Voicy, ie vous ay donné toute herbe qui produit semence sur la terre, & tous arbres qui ont en soy-mesme semence de son espece: | afin qu'ils vous soient pour viande. Sous 8. 3.
30. Mesmes aussi à tous animaux de la terre, & à tous oyseaux du Ciel, & à toute chose mouuante sur la terre, qui a en soy ame viuante, afin qu'ils ayent à manger. Et fut ainsi fait. Eccl. 39. 21.
31. | Et Dieu vid tout ce qu'il auoit fait, & il estoit fort bon. Lors fut fait le soir & le matin le sixiesme iour. Matt. 7. 37.

CHAP. II.

2. Dieu se repose le septiesme iour. 3. & benit. 8. Le iardin d'Eden. 9. Ce qui y est. 10. & ce qui en sort. 8. 15. auquel Dieu met l'homme. 19. donnant noms aux animaux. 21. 22. Crée la femme. 24. & instituë le mariage.

1. LEs Cieux donc & la terre furent parfaits, & tout l'ornement d'iceux.
2. Et Dieu accomplit au septiesme iour son œuure qu'il auoit faite, | & se reposa au septiesme iour de toute œuure qu'il auoit faite. Exod. 20. 11. & 31. 17. Deut. 5. 14.
3. Et benit le septiesme iour, & le sanctifia: pource qu'en iceluy il auoit cessé de toute son œuure, qu'il auoit creée pour estre faite. Heb. 4. 4.
4. Telles sont les generations du Ciel & de la terre, quand ils furent crées au iour que Dieu fit le Ciel & la terre.
5. Et tout ietton du champ deuant qu'il creust en la terre, & tout herbage du champ deuant qu'il germast: car le Seigneur Dieu n'auoit point fait pleuuoir sur la terre, & n'y auoit homme pour labourer la terre.
6. Mais vne fontaine montoit de la terre, arrosant tout le dessus de la terre.
7. Donc le Seigneur Dieu a formé l'homme du limon de la terre, & a inspiré en la face d'iceluy l'esprit de vie, & l'homme a esté fait en ame viuante.
8. Aussi le Seigneur Dieu auoit planté au commencement vn iardin de volupté, auquel il mit l'homme qu'il auoit formé.
9. Et aussi le Seigneur Dieu fit produire la terre tout arbre plaisant à voir, & bon à manger: & aussi l'arbre de vie au milieu du iardin, & l'arbre de sciẽce de bien & de mal.
10. Et vn fleuue sortoit du lieu de volupté, pour arrouser le iardin: de là se separoit en quatre chefs.

Digitized by Google

11. L'vn eſt nommé Phiſon: c'eſt celuy qui enuironne toute la terre de Heuila, là où croiſt l'or.
12. Et l'or de cette terre eſt tres-bon: là auſſi ſe trouue Bdellion, & la pierre Onyx.
13. Et le nom du ſecond fleuue, eſt Gehon: c'eſt celuy qui circuit toute la terre d'Ethiopie.
14. Et le nom du troiſieſme fleuue eſt Tigris, cettuy va vers Aſſyrie. Et le quatrieſme fleuue eſt Euphrates.
15. Or le Seigneur Dieu prit l'homme, & le colloqua au Paradis de volupté, pour le cultiuer, & le garder.
16. Et luy commanda, diſant, De tout arbre du iardin tu en mangeras.
17. Mais de l'arbre de ſcience de bien & de mal, tu n'en mangeras point: car dés le iour que tu mangeras d'iceluy tu mourras de mort.
18. Apres le Seigneur Dieu dit, Il n'eſt pas bon que l'homme ſoit ſeul: faiſons luy vne aide ſemblable à iceluy.
19. Ainſi le Seigneur Dieu apres auoir formé de la terre tous animaux des champs, & tous oyſeaux du Ciel, il les amena à Adam, afin qu'il viſt comment il les nommeroit: & toute choſe ayant ame viuante qu'Adam nomma, c'eſt ſon nom.
20. Adam donc impoſa les noms à toutes beſtes, & oyſeaux du Ciel, & à tous les animaux des champs, mais à Adam ne ſe trouua point d'aide ſemblable à luy.
21. Le Seigneur Dieu donc fit tomber vn ſomme ſur Adam: & quand il fut endormy, il prit vne des coſtes d'iceluy, & remplit ſon lieu de chair.
22. Et le Seigneur Dieu de la coſte, qu'il auoit priſe d'Adam, edifia vne femme, & l'amena à Adam.
1. Cor. 11. 9. 23. Lors Adam dit, | Cela maintenant eſt os de mes os, & chair de ma chair: & pourtant on appellera icelle, hommace: car elle a eſté priſe de l'homme.
Matth. 19. 5. Marc. 10. 7. 1. Cor. 6. 16 Eph. 5. 31. 24. | Pourquoy l'homme delaiſſera ſon Pere & Mere, & s'adjoindra à ſa femme, & ſeront deux en vne chair.
25. Et eſtoient eux deux nuds, à ſçauoir Adam & ſa femme, & n'en auoient point de honte.

CHAP. III.

1. 4. La femme ſolicitée par le ſerpent. 6. fait pecher l'homme. 14. 16. Enſuit la punition de tous trois. 15. Le Redempteur promis. 21. Adam veſtu. 22. Eſt chaſſé de Paradis.

1. OR le ſerpent eſtoit cauteleux par deſſus tous animaux de la terre, que le Seigneur Dieu auoit fait. Iceluy dit à la femme, Pourquoy Dieu vous a-il commandé, Vous ne mangerez point de tout arbre du iardin?
2. Adonc la femme reſpondit au ſerpent, Nous mangeons du fruict des arbres du iardin.
3. Mais du fruict de l'arbre qui eſt au milieu du iardin, Dieu nous a commandé, Vous n'en mangerez point, & ne le toucherez point, de peur que ne mouriez.
4. Adonc le ſerpent dit à la femme, | Vous ne mourrez nullement. 1. Cor. 11. 3.
5. Mais Dieu ſçait qu'au iour que vous en mangerez, vos yeux ſeront ouuerts, & ſerez comme dieux, cognoiſſans le bien & le mal.
6. La femme donc voyant que l'arbre eſtoit bon à manger, & qu'il eſtoit plaiſant aux yeux, & deſirable pour regarder, prit du fruict d'iceluy; | & en mangea, & en donna auſſi à ſon mary, lequel en mangea. Eccl. 25. 33. 1. Tim. 2. 14.
7. Lors les yeux d'eux deux furent ouuerts, & cogneurent qu'ils eſtoient nuds: ſi couſurent enſemble des fueilles de figuier, & ſe firent des deuantiers.
8. Et quand ils ouyrent la voix du Seigneur Dieu qui alloit par le iardin, à l'air apres midy: lors Adam & ſa femme ſe cacherent de la face du Seigneur Dieu entre les arbres du iardin.
9. Adonc le Seigneur Dieu appella Adam, & luy dit, Où es-tu?
10. Lequel reſpondit. I'ay ouy ta voix au iardin, & ay craint, pource que i'eſtoy nud: & me ſuis caché.
11. Auquel il dit, Qui t'a monſtré que tu eſtois nud, ſinon que tu as mangé de l'arbre duquel ie t'auoy commandé de ne manger point?
12. Adonc Adam dit, La femme que tu m'as donnée pour compagne, m'a baillé de l'arbre, & en ay mangé.
13. Puis le Seigneur Dieu dit à la femme, Pourquoy as-tu fait cela? Et la femme dit, Le ſerpent m'a ſeduite: & en ay mangé.
14. Alors le Seigneur Dieu dit au ſerpent, Pour autant que tu as fait cela, tu ſeras maudit ſur toutes beſtes, & ſur tous animaux des champs: tu chemineras ſur ta poictrine, & mangeras la terre tous les iours de ta vie.
15. Ie mettray auſſi inimitié entre toy & la femme: entre ta ſemence, & la ſemence d'icelle: icelle te briſera la teſte, & tu luy eſpieras le talon.
16. Il dit auſſi à la femme, Ie multiplieray ton trauail, & tes conceptions, tu enfanteras en trauail les enfans, & ſeras ſubjecte à ton mary: | & iceluy aura domination ſur toy. 1. Cor. 15. 34.
17. Puis il dit à Adam, Pource que tu as obey à la voix de ta femme, & as mangé de l'arbre, duquel ie t'auoy commandé de n'en manger point: la terre ſera maudite en ton œuure: tu mangeras d'icelle en trauail tous les iours de ta vie.
18. Et elle te produira eſpines & chardons: & mangeras l'herbe des champs.

Digitized by Google

19. En la sueur de ton visage tu mangeras le pain, iusques à ce que tu retournes en la terre, de laquelle tu es pris : car tu es poudre : & retourneras en poudre.
20. Et Adam appella le nom de sa femme, Eue : pource qu'elle est la mere de tous les viuans.
21. Or le Seigneur Dieu fit à Adam & à sa femme des habillemens de peaux, & les en vestit.
22. Adonc dit, Voila, Adam est deuenu comme vn de nous, sçachant le bien & le mal. Or maintenant de peur qu'il n'auance sa main, & prenne aussi de l'arbre de vie, & en mange, & viue à tousiours mais.
23. Et le Seigneur Dieu donc l'enuoya hors du iardin de volupté, pour labourer la terre, de laquelle il auoit esté pris.
24. Ainsi il dechassa l'homme : & colloqua vn Cherubin deuant le iardin de volupté, & vn glaiue flamboyant, & voltigeant çà & là, pour garder la voye de l'arbre de vie.

CHAP. IV.

1. Naissance de Cain & Abel. 5. Cain par enuie. 8. tuë Abel. 9. Malediction. 13. & desespoir l'ensuit. 17. Sa genealogie. 26. Commencement de la vray religion.

1. APres, Adam cognut Eue sa femme, laquelle conceut, & enfanta Cain : lors dit, I'ay acquis vn homme de par Dieu.
2. Et derechef elle enfanta Abel son frere, lequel fut pasteur de brebis, & Cain laboureur de terre :
3. Or long temps apres aduint que Cain offroit au Seigneur oblation des fruicts de la terre:
Heb.11.4. 4. Et qu'Abel aussi offroit des premiers nais de sa bergerie, & de la graisse d'iceux : | & le Seigneur regarda à Abel & à son oblation :
5. Mais il ne regarda point à Cain ny à son oblation : dont Cain fut fort courroucé, & son visage fut abbatu.
6. Adonc le Seigneur dit à Cain, Pourquoy es-tu courroucé, & pourquoy est ton visage abbatu?
7. Si tu fais bien, ne le receuras-tu pas? mais si tu fais mal, incontinent le peché sera-il pas à la porte? mais l'appetit d'iceluy sera soubs toy, & auras domination sur luy.
Sap.10.3. Matt. 23. 35. 1.Io.3.12. Iud.11. 8. ¶ | Et Cain dit à Abel son frere, Sortons dehors. Et comme ils estoient aux champs, Cain s'esleua contre son frere Abel, & l'occit.
9. Et le Seigneur dit à Cain, Où est Abel ton frere? Lequel respondit, Ie ne sçay : suis-je moy la garde de mon frere?
10. Et il dit derechef, Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frere crie de la terre apres moy.
11. Maintenant donc tu seras maudit sur la terre, laquelle a ouuert sa bouche pour receuoir de ta main le sang de ton frere.
12. Quand tu laboureras la terre, elle ne te rendra point ses fruicts : tu seras vagabond & fugitif sur la terre.
13. Lors Cain dit au Seigneur, Mon iniquité est plus grande qu'elle me puisse estre pardonnée.
14. Voicy tu m'as dechassé auiourd'huy hors de la terre, & me cacheray de deuant ta face, si seray vagabond & fugitif sur la terre : & aduiendra que quiconque me trouuera, me tuëra.
15. Et le Seigneur luy dit, Il ne sera ainsi : ains quiconque occira Cain, sera puny sept fois. Or le Seigneur mit vn signe à Cain, afin que quiconque le trouueroit ne l'occist point.
16. Adonc Cain se retira de la presence du Seigneur, & habita fugitif en la terre, vers l'Orient d'Eden.
17. Apres Cain cognut sa femme, laquelle conceut, & enfanta Henoch, & edifia vne Cité : & appella le nom de la Cité, comme le nom de son fils, Henoch.
18. Puis Henoch engendra Irad, & Irad engendra Mauiael, & Mauiael engendra Mathusael, & Mathusael engendra Lamech.
19. Lequel prit deux femmes : le nom de l'vne estoit Ada ; & le nom de l'autre estoit Sella.
20. Et | Ada engendra Iabel, lequel fut Pere des habitans és tentes, & des pasteurs.
21. Et le nom de son frere estoit Iubal : lequel fut Pere de ceux qui touchent la harpe & les orgues.
22. Et Sella aussi engendra Thubalcain, forgeur de tous instrumens d'airain & de fer, & la sœur de Thubalcain fut Noëma.
23. Et Lamech dit à ses femmes, Ada & Sella, Femmes de Lamech, oyez ma voix, escoutez ma parole : parce que i'ay tué vn homme en ma playe, & vn iouuenceau en ma blesseure.
24. Cain sera sept fois vengé : mais Lamech septante-sept fois.
25. ¶ Et Adam cognut encore sa femme, laquelle enfanta vn fils, lequel elle nomma Seth, disant, Dieu m'a donné vne autre semence pour Abel que Cain occit.
26. Et à Seth aussi nasquit vn fils, & appella son nom Enos, iceluy commença à inuoquer le nom du Seigneur.

Digitized by Google

CHAP. V.

1. Genealogie. 4. aage & mort d'Adam. 6. & de ſes ſucceſſeurs. 29. iuſqu'à Noé. 32. & ſes fils. 22. 24. Henoch homme de Dieu eſt tranſporté.

1. C'Eſt-cy le liure des generations d'Adam, depuis le temps que Dieu crea l'homme, & le fit à ſa ſemblance:
2. Tant maſle que femelle il les crea, & les benit, & appella leur nom homme, au iour de leur creation.
3. Adam donc veſquit cent trente ans, puis engendra à ſa ſemblance, ſelon ſon image, & appella ſon nom Seth.
4. Et les iours d'Adam, apres qu'il eut engendré Seth, furent huict cens ans: & engendra fils & filles.
5. Tout le temps donc qu'Adam veſquit, fut neuf cens trente ans, puis mourut.
6. ¶ Item Seth veſquit cent cinq ans, puis engendra Enos.
7. Et Seth veſquit apres qu'il eut engendré Enos, huict cens ſept ans, & engendra fils & filles.
8. Tout le temps donc que Seth veſquit, fut neuf cens douze ans, puis mourut.
9. ¶ Item Enos veſquit nonante ans, puis engendra Cainan.
10. Apres la naiſſance duquel il veſquit huict cens quinze ans, & engendra fils & filles.
11. Tout le temps donc d'Enos fut neuf cens cinq ans, puis mourut.
12. ¶ Item Cainan veſquit ſeptante ans, puis engendra Malaleel.
13. Et Cainan, apres qu'il eut engendré Malaleel, veſquit huict cens quarante ans, & engendra fils & filles.
14. Tout le temps donc de Cainan, fut neuf cens dix ans, puis mourut.
15. ¶ Item Malaleel veſquit ſoixante cinq ans, puis engendra Iared.
16. Et Malaleel, apres qu'il eut engendré Iared, veſquit huict cens trente ans, & engendra fils & filles.
17. Tout le temps donc de Malaleel, fut huict cens nonante-cinq ans, puis mourut.
18. ¶ Item Iared veſquit cent ſoixante-deux ans, & puis engendra Henoch.
19. Et Iared, apres auoir engendré Henoch, veſquit huict cens ans, & engendra fils & filles.
20. Tout le temps donc de Iared fut neuf cens ſoixante-deux ans, puis mourut.
21. ¶ Item Henoch veſquit ſoixante & cinq ans, puis engendra Mathuſala.
22. Et Henoch chemina ſelon Dieu: & veſquit apres qu'il eut engendré Mathuſala, trois cens ans, & engendra fils & filles.
23. Tout le temps donc de Henoch fut trois cens ſoixante cinq ans.
24. Et | chemina ſelon Dieu, & n'apparut plus, car Dieu le tranſporta. Eccl. 44. 25. Hebr. 11.5.
25. ¶ Item Mathuſala veſquit cent octante-ſept ans, puis engendra Lamech.
26. Et Mathuſala, apres auoir engendré Lamech, veſquit ſept cens octante-deux ans, & engendra fils & filles.
27. Tout le temps donc de Mathuſala fut neuf cens ſoixante-neuf ans, puis mourut.
28. ¶ Item Lamech veſquit cent octante-deux ans, puis engendra vn fils.
29. Et appella ſon nom Noé, diſant, Cettui-cy nous conſolera en noſtre œuure, & du trauail de nos mains en la terre que le Seigneur a maudite.
30. Et Lamech, apres qu'il eut engendré Noé, veſquit cinq cens nonante-cinq ans, & engendra fils & filles.
31. Tout le temps donc de Lamech, fut ſept cens ſeptante-ſept ans, puis mourut. Item Noé eſtant en l'aage de cinq cens ans, engendra Sem, Cham, & Iapheth.

CHAP. VI.

2. 11. Les hommes du tout peruertis. 3. 5. Dieu courroucé. 7. 13. 17. menace du deluge. 9. & à Noé iuſte. 14. commande de faire vne Arche. 15. Luy en baille la forme. 18. pour reſeruer ſemence de l'homme. 19. & autres animaux.

1. OR aduint que quand les hommes commencerent à multiplier ſur la terre, & qu'ils eurent engendré des filles,
2. Les fils de Dieu voyans que les filles des hommes eſtoient belles, ils les prindrent à femmes pour eux, de toutes celles qu'ils auoient choiſies.
3. Adonc Dieu dit, Mon eſprit ne demeurera point à touſiours auec l'homme, | pour autant qu'il eſt chair: & ſeront les iours d'iceluy cent & vingt ans. Sous 1.21. Matt. 15. 19.
4. En ces iours-là furent les Geans ſur la terre, car apres que les fils de Dieu conuinrent auec les filles des hommes, & qu'elles leur eurent engendré: Iceux ſont les puiſſans, qui de tout temps ont eſté gens de renom.
5. | Lors Dieu voyant la malice de l'homme eſtre moult grande ſur la terre, & toute la penſée de ſon cœur eſtre ententiue au mal en tout temps. Sous 8.21. Matt. 15. 19.
6. Il ſe repentit d'auoir fait l'homme en la terre, & fut dolent en ſon cœur:
7. Et dit, Ie raſeray de deſſus la terre l'homme que i'ay creé, depuis l'homme iuſques au beſtail, iuſques au reptile, & iuſques à la volaille du Ciel: car il me deſplaiſt de les auoir faicts.
8. Mais Noé trouua grace deuãt le Seigneur.

Digitized by Google

9. ¶ Ce ſont-cy les generations de Noé: | Noé fut homme iuſte & entier en ſes generations, cheminant ſelon Dieu. Eccl. 44. 17.
10. Et engendra trois fils, Sem, Cham, & Iapheth.
11. Et la terre fut corrompuë deuant le Seigneur, & remplie d'iniquité.
12. Lors Dieu voyant la terre eſtre corrompuë (car toute chair auoit corrompu ſa voye deſſus la terre.)
13. Dit à Noé, La fin de toute chair eſt venuë deuant moy: car la terre eſt remplie d'outrage par iceux: & voicy, ie les deſtruiray auec la terre.
14. Fay toy vne arche de bois applany: tu feras des loges en l'arche, & la poixeras de poix par dedans & par dehors.
15. Et la feras ainſi. La longueur de l'arche ſera de trois cens coudees: ſa largeur de cinquante coudees: & ſa hauteur de trente coudees.
16. Tu feras vne feneſtre en l'arche, & la feras d'vne coudee de haut, & mettras la porte de ladite arche du coſté d'icelle en bas: ſi la feras auec le bas, le ſecond, & le troiſieſme eſtage.
17. Et voicy, ie feray venir vn deluge d'eau ſur la terre, pour deſtruire toute chair, en laquelle y a eſprit de vie ſous le Ciel: tout ce qui eſt en la terre perira.
18. Mais i'eſtabliray mon alliance auec toy: ſi entreras en l'arche, toy, & tes fils, & ta femme, & les femmes de tes fils auec toy.
19. Et de chacune choſe ayant vie, de toute chair en ameneras vne paire en l'arche, pour les garder en vie auec toy: à ſçauoir le maſle & la femelle:
20. De la volaille, ſelon ſon eſpece, du beſtail ſelon ſon eſpece: & de toute reptile de la terre, ſelon ſon eſpece: il y entrera de tous par paires auec toy, afin que tu les conſerues en vie.
21. Tu prẽdras auſſi auec toy de toute viande qu'on mange, & l'amaſſeras chez toy: afin qu'elle ſoit pour viãde tant à toy qu'à iceux.
22. | Noé donc fit ainſi ſelon toutes les choſes que Dieu luy auoit commandées. Heb. 11. 7.

CHAP. VII.

1. 7. Noé, les ſiens, 8. & les animaux entrez en l'arche. 10. le deluge couure toute la terre, 21. & deſtruit tout ce qui eſt ſur icelle.

1. ET le Seigneur dit à Noé. Entre toy, & toute ta maiſon en l'arche: car ie t'ay veu iuſte deuant moy en cette generation.
2. Pren de toutes beſtes nettes ſept paires, le maſle & ſa femelle: mais des beſtes non nettes, deux paires, le maſle & ſa femelle.
3. Auſſi des oyſeaux du Ciel, ſept paires, le maſle & ſa femelle, afin que l'engeance en ſoit conſeruée en vie ſur la terre vniuerſelle.
4. Car apres encore ſept iours ie feray plouuoir ſur la terre par quarante iours & quarante nuicts: & effaceray de deſſus la terre toute choſe viuante que i'ay faite.
5. | Et Noé fit ſelon tout ce que le Seigneur luy auoit commandé. Matt. 24. 38. Luc 17. 26
6. Et Noé eſtoit aagé de ſix cens ans, quand le deluge des eaux aduint ſur la terre. 1. Pier. 3. 20.
7. ¶ Noé donc entra, & ſes fils, ſa femme, & les femmes de ſes fils auec luy en l'arche, pour les eaux du deluge.
8. Des beſtes nettes, & des beſtes qui ne ſont point nettes, & des oyſeaux, & de tout ce qui rampe ſur la terre.
9. Deux & deux vinrent à Noé en l'arche: à ſçauoir maſle & femelle, comme le Seigneur luy auoit commandé.
10. Et quand ſept iours furent paſſez, les eaux du deluge furent ſur la terre.
11. En l'an ſix cens de la vie de Noé, au ſecond mois, au dix-ſeptieſme iour de ce mois, toutes les fontaines des grands abyſmes furent rompuës, & les ventailles du Ciel furent ouuertes.
12. Et la pluye cheut ſur la terre quarante iours & quarante nuicts. Eccl. 43. 10.
13. Au poinct de ce iour-là meſme Noé entra auec Sem, Cham, & Iapheth, ſes fils, ſa femme, & les trois femmes de ſes fils auec iceux, en l'arche.
14. Iceux, & tout animal ſelon ſon eſpece, & toute beſte ſelon ſon eſpece, & tout reptile rampant ſur la terre ſelon ſon eſpece, & toutes volailles ſelon leur eſpece. Tous oyſeaux & toutes beſtes qui volent,
15. Entrerent en l'arche à Noé par couples de toute chair qui a en ſoy eſprit de vie.
16. Et entrans le maſle & la femelle de toute chair vindrent, ainſi que Dieu luy auoit commandé: puis le Seigneur ferma l'huis ſur luy.
17. Et fut fait deluge par quarante iours ſur la terre, & les eaux creurent, & eſleuerent l'arche, & fut eſleuée de deſſus la terre.
18. Car elles s'eſpandirent moult, & remplirent tout ſur la terre. Or l'arche flottoit au deſſus des eaux.
19. Et les eaux ſe renforcerent tres-fort ſur la terre, & couurirent les hautes montagnes qui ſont ſous tout le Ciel vniuerſel.
20. Les eaux furent plus hautes de quinze coudées par deſſus les montagnes qu'elles auoient couuertes.
21. | Adonc perit toute chair, qui ſe mouuoit ſur la terre, tant des volailles que des beſtes, des animaux, de tous reptiles rampans ſur la terre. Tous hommes, Sap. 10. 4.
22. Et toutes choſes qui eſtoient ſur la terre, ayans reſpiration de vie, moururent.
23. Et il effaça toute la ſubſtance qui eſtoit ſur la terre, depuis l'homme iuſques au be-

Digitized by Google

ſtail, iuſques au reptile, & iuſques à la volaille du Ciel. Ainſi furent defaicts de deſ-
1. Pier 3. 30. ſus la terre: mais | Noé ſeulement reſta, & ceux qui eſtoient auec luy en l'arche.
24. Et les eaux couurirent la terre par cent cinquante iours.

CHAP. VIII.

1. 13. Le deluge paſſé, 16. 18. Noé ſort de l'arche auec les ſiens. 20. Sacrifie au Seigneur, 21. qui luy fait promeſſe de paix, 22. & continuation des temps & ſaiſons.

1. OR Dieu ayant ſouuenance de Noé, & de tous les animaux, & de toutes les beſtes qui eſtoient auec luy en l'arche, fit paſſer vn vent ſur la terre, & les eaux décreurent.
2. Et les fontaines de l'abyſme, & les ventailles du Ciel furent reſerres, & la pluye fut retenuë du Ciel.
Ecc. 39. 31 3. | Et les eaux allans & venans ſe retirerent de deſſus la terre. Et en la fin de cent cinquante iours s'abaiſſerent.
4. Et au vingt-ſeptieſme iour du ſeptieſme mois l'arche s'arreſta ſur les montagnes d'Armenie.
5. Et les eaux couloient & s'abaiſſoient iuſques au dixieſme mois, & au premier dudit dixieſme mois les ſommets des montagnes apparurent.
6. ¶ Puis en la fin de quarante iours, Noé ouurant la feneſtre de l'arche, laquelle il auoit faite, enuoya vn corbeau:
7. Lequel ſortoit & ne reuenoit iuſques à ce que les eaux ſechaſſent ſur la terre.
8. En apres il mit hors apres luy vne colombe, pour voir ſi les eaux eſtoient retirées de deſſus la terre:
9. Laquelle ne trouuant point ſur quoy aſſeoir la plante de ſon pied, retourna à luy en l'arche: car les eaux eſtoient ſur toute la terre. Et luy, auançant ſa main la reprit, & la retira à ſoy en l'arche.
10. Et quand il eut attendu encores ſept autres iours, derechef il enuoya la colombe dehors de l'arche:
11. Et au temps de veſpre la colombe reuint à luy, portant en ſon bec vne branche d'oliue ayant fueilles verdoyantes. Lors Noé cognut que les eaux s'eſtoient retirées de deſſus la terre.
12. Et neantmoins il attendit encores ſept autres iours: puis enuoya la colombe: mais elle ne retourna plus à luy.
13. ¶ Aduint donc qu'en l'an ſix cens & vn, au premier iour du premier mois, les eaux furent ſechées de deſſus la terre: Noé oſtant la couuerture de l'arche, regarda: & vid que le deſſus de la terre eſtoit deſeché.
14. Et au vingt-ſeptieſme iour du ſecond mois la terre fut ſeche.
15. Puis le Seigneur parla à Noé, diſant.
16. Sors hors de l'arche, toy, ta femme, tes fils, & les femmes de tes fils.
17. Fay ſortir auec toy tous les animaux, qui ſont auec toy de toute chair, tant des oyſeaux que des beſtes, & tous reptiles rampans ſur la terre: & entrez en la terre, fructifiez, & multipliez en icelle.
18. Ainſi donc Noé ſortit, ſes fils, ſa femme, & les femmes de ſes fils auec luy:
19. Et auſſi tous animaux, iumens, & tous reptiles, qui ſe trainent ſur la terre, ſelon leurs eſpeces ſortirent hors de l'arche.
20. ¶ Et Noé edifia vn autel au Seigneur, & prenant de tout beſtail net, & de toute volaille nette, il offrit holocauſte ſur l'autel.
21. Et le Seigneur ſentit vn odeur ſoüefue: & dit, Ie ne maudiray plus d'oreſnauant la terre pour les hommes: | Car le ſens & la cogitation du cœur de l'homme ſont enclins à mal dés ſa ieuneſſe. Ie ne frapperay donc plus toute ame viuante, comme i'ay fait. Sus 8. 5. Matt. 15. 19
22. D'oreſnauant tant que la terre ſera, les ſemailles & les moiſſons, le froid & le chaud, l'eſté & l'hyuer, le iour & la nuict ne ceſſeront point.

CHAP. IX.

1. 7. Benediction de procreation renouuellée. 2. Seigneurie ſur tous animaux à l'homme confirmée. 4. Loy contre homicide. 6. Puiſſance du glaiue. 7. Alliance de Dieu auec l'homme, 12. confirmée par ſigne. 20. Noé plante la vigne. 21. S'enyure: 22. Eſt moqué de Cham. 25. Lequel il maudit, 26. & benit Sem & Iapheth. 28. Aage & mort de Noé.

1. ET Dieu benit Noé & ſes fils, & leur dit, | Fructifiez, multipliez, & rempliſſez la terre: Sus 1. 22. 28. & 8. 17.
2. Et que la crainte & frayeur de vous ſoit ſur tous animaux de la terre, & ſur toutes volailles du Ciel, auec tout ce qui ſe meut ſur la terre: tous poiſſons de la mer vous ſont baillez entre vos mains.
3. Et tout ce qui ſe meut ayant vie, vous ſera pour viande: | ie vous ay donné le tout comme l'herbe verde. Sus 1. 29.
4. | Toutesfois vous ne mangerez point la chair auec le ſang. Leuit. 17. 14.
5. Car ie redemanderay le ſang de vos ames de la main de tous animaux & de la main de l'homme. Ie redemanderay l'ame de l'homme de la main de chacun, & du frere d'iceluy.
6. | Qui aura eſpandu le ſang de l'homme, ſon ſang ſera eſpandu: | car Dieu a fait l'homme à ſon image. Matt. 26. 52. Apo. 13. 10 Sus 1. 27
7. | Et vous fructifiez, croiſſez, engendrez Sus 1. 28. & 8. 17.

Digitized by Google

en la terre, & multipliez en icelle.
8. ¶ Semblablement Dieu parla à Noé, & à ſes fils qui eſtoient auec luy, diſant,
9. Or voicy, i'eſtabliray mon alliance auec vous, & auec voſtre ſemence apres vous,
10. Et auec toute creature viuante qui eſt auec vous, tant des volailles que des beſtes, & de tous animaux de la terre, & auec toutes choſes qui ſont ſorties de l'arche, & auec toutes beſtes de la terre.
Iſai.54.9. 11. | Ie conſtitueray mon alliance auec vous: afin que toute chair ne ſoit point exterminee par les eaux du deluge, & qu'il n'y ait d'oreſnauant nul deluge pour degaſter toute la terre.
12. Puis Dieu dit, C'eſt le ſigne de l'alliance que ie donne entre moy & vous, & entre toute creature viuante qui eſt auec vous, à touſiourſmais:
13. Ie mettray mon arc és nuées du Ciel, lequel ſera pour ſigne de l'alliance entre moy & la terre:
14. Et quand il aduiendra que i'auray couuert de nuées le Ciel, l'arc apparoiſtra és nuées:
15. Si ſeray recors de mon alliance, qui eſt entre moy & vous, & entre toute ame viuante en toute chair. Et n'aduiendra plus que les eaux ſoient en deluge, pour exterminer toute chair.
16. L'arc donc ſera és nuées, & le regarderay pour auoir memoire de l'alliance perpetuelle entre Dieu & toute ame viuante en toute chair, qui ſera ſur la terre.
17. Ainſi le Seigneur dit à Noé, C'eſt le ſigne de l'alliance que i'ay eſtablie entre moy & toute chair qui eſt ſur la terre.
18 ¶ Or les fils de Noé, qui ſortirent de l'arche, furent Sem, Cham, & Iapheth. Et Cham eſt le pere de Chanaan.
19. Ces trois ſont les fils de Noé, deſquels la terre vniuerſelle fut peuplée.
20. Et Noé commença à eſtre laboureur de terre, & planta la vigne.
21. Et beuuant du vin, il fut enyuré, & fut découuert en ſon tabernacle.
22. Et Cham le pere de Chanaan voyant les parties honteuſes de ſon pere découuértes, l'annonça dehors à ſes deux freres.
23. Adonc Sem & Iapheth prindrent vn veſtement, & le mirent ſur leurs deux eſpaules, & en cheminant en arriere couurirent la vergongne de leur pere: & leurs faces eſtant deſtournées ne virent point les parties honteuſes de leur pere.
24. Et Noé s'eſueillant de ſon vin, quand il ſceut ce que ſon fils moindre luy auoit fait,
25. Il dit, Maudit ſoit Chanaan: il ſera ſeruiteur des ſeruiteurs de ſes freres.
26. En apres il dit. Le Seigneur Dieu de Sem ſoit benit: & luy ſoit fait Chanaan ſeruiteur.
27. Dieu eſlargiſſe Iapheth, & habite és tabernacles de Sem: & luy ſoit fait Chanaam ſeruiteur.
28. ¶ Et Noé veſquit apres le deluge, trois cens cinquante ans.
29 Tout le temps donc de Noé fut neuf cens cinquante ans, puis mourut.

CHAP. X.

1. Les genealogies, 5. 32. habitations, terres, 10. & fins des enfans de Noé. Origine des Empires. 8. 10. des Babyloniens, 11. & des Aſſyriens.

1. S'Enſuiuent les generations des enfans de Noé, Sem, Cham, & Iapheth: auſquels naſquirent des enfans apres le deluge.
2. Les enfans de Iapheth ſont Gomer, Magog, Madai, Iauan, Thubal, Moſoch, & Thiras.
3. Et les enfans de Gomer, Aſcenez, Riphath, & Thogorma.
4. Et les enfans de Iauan, Eliſa, Tharſis, Cethim, & Dodanim.
5. D'iceux furent diuiſées les Iſles des Gentils, par leurs territoires vn chacun en ſa langue, ſelon leurs familles en leurs nations.
6. Item les enfans de Cham, ſont Chus, Meſraim, Phuth, & Chanaan.
7. Et les enfans de Chus, Seba, Heuilah, Sabatha, Regma, & Sabathacha. Et les enfans de Regma, Saba, & Dadan.
8. Et Chus engendra Nemrod, lequel commença à eſtre puiſſant en la terre.
9. Iceluy eſtoit puiſſant veneur deuant le Seigneur. A cauſe de cela eſt ſorty le prouerbe, Comme Nemrod le fort veneur deuant le Seigneur.
10. Et le commencement de ſon regne fut Babylon, Arach, Achad, Chalanné en la terre de Sennaar.
11. De cette terre-là iſſit Aſſur, qui edifia Niniue, & les ruës de la cité, & Chalé.
12. Et Reſen entre Niniue & Chalé, qui eſt grande cité.
13. Et Meſraim engendra Ludim, Ananim, Laabim, Nephtuhim.
14. Phetruſim, Ceſluim: deſquels ſont iſſus les Philiſtiins, & Caphthorins.
15. Et Chanaam engendra Sidon ſon premier nay & Heth.
16. Et Iebuſi, Amorrhi, Gergaſi.
17. Heui, Archi, Sini,
18. Et Aradi, Samari, Hamathi. Et apres ces choſes ont eſté eſparſes les familles des Chananeens.
19. Et furent les termes deſdits Chananeens depuis Sidon, quand tu vas vers Gerar, iuſques en Gaza, en tirant à Sodome & Gomorrhe, Adama, Seboim, iuſqu'à Laſa.
20. Iceux ſont les fils de Cham ſelon leurs familles, langues, generations, terres & nations.
21. ¶ Item à Sem pere de tous les enfans de Heber, & frere aiſné de Iapheth, naſquirent des enfans.

Digitized by Google

1 Par. 1. 17. 22. | Les enfans donc de Sem ſont, Elam, Aſſur, Arphaxad, Lud & Aram.
23. Et les enfans d'Aram, Hus, Hul, Gether, & Mes.
24. Et Arphaxad engendra Salé, & Salé engendra Heber.
25. Et à Heber naſquirent deux fils, le nom de l'vn Phaleg, (car en ſon temps la terre fut diuiſée) & le nom de ſon frere c'eſtoit Iectan.
26. Et Iectan engendra Elmodad, Saleph, moth, Iaré.
27. Et Aduram, Iazal, Deda.
28. Et Hebal, Abimaël, Sabah.
29. Et Ophir, & Heuila, & Iobab. Tous ceux-cy ſont les enfans de Iectan.
30. Et leur habitation eſtoit depuis Meſſa en venant en Sephar montagne d'Orient.
31. Ceux-cy ſont les enfans de Sem ſelon leurs familles, langues, terres & nations.
32. Telles donc ſont les familles des enfans de Noé, ſelon leurs lignées & gens: & d'iceux ont eſté diuiſées les nations en la terre apres le deluge.

CHAP. XI.

1. Edification de Babel. 1. 6. Cauſe de la confuſion des langages. 10. L'aage & genealogie de Sem. 26. iuſques à Abram. 31 L'iſſuë d'iceluy de ſon pays auec ſon pere Tharé, & Lot, & Sarai. 32. & la mort dudit Tharé.

1. OR toute la terre eſtoit d'vn meſme langage & parole.
2. Et aduint comme ils ſe departirent d'Orient, qu'ils trouuerent vne campagne en la terre de Sennaar, où ils habiterent.
3. Et dirent l'vn à l'autre, Or ça, faiſons des briques, & les cuiſons au feu. Si eurent des briques au lieu de pierres: & eurent de l'argille au lieu de ciment.
4. Puis dirent, Or auant, edifions nous vne cité, & vne tour, de laquelle le ſommet ſoit iuſqu'au Ciel: afin que nous ayons renommée, deuant que nous ſoyons diſperſez ſur toute la terre.
5. Adonc le Seigneur deſcendit pour voir la cité & la tour, qu'edifioient les fils des hommes.
6. Et dit, Voicy, ce peuple eſt vn, & y a vn meſme langage entre eux tous. Et c'eſt leur commencement de faire: & maintenant ils ne deſiſteront de leurs cogitations qu'ils ne les ayent accomplies par œuure.
7. Or ſus venez, deſcendons, & confondons illec leur langage, afin qu'ils n'entendent le langage l'vn de l'autre.
8. Ainſi le Seigneur les diſperſa de là parmy toute la terre: & ceſſerent d'edifier ceſte cité.
9. Pourtant ſon nom fut appellé Babel: pource que a eſté confus illec le langage de toute la terre: & de là le Seigneur les eſpandit ſur la terre vniuerſelle:
10. ¶ | S'enſuiuent les generations de Sem. Sem aagé de cent ans engendra Arphaxad, deux ans apres le deluge. 1. Par. 1. 17.
11. Et Sem, apres qu'il eut engendré Arphaxad, veſquit cinq cens ans, & engendra fils & filles.
12. Item Arphaxad veſquit trente-cinq ans, & engendra Salé.
13. Et Arphaxad, apres qu'il eut engendré Salé, veſquit trois cens trois ans, & engendra fils & filles.
14. Item Salé veſquit trente ans, & engendra Heber.
15. Et Salé, apres qu'il eut engendré Heber, veſquit quatre cens trois ans, & engendra fils & filles.
16. Item Heber veſquit trente-quatre ans, & engendra Phaleg.
17. Et Heber, apres qu'il eut engendré Phaleg, veſquit quatre cens trente ans, & engendra fils & filles.
18. Item Phaleg veſquit trente ans, & engendra Reu.
19. | Et Phaleg, apres qu'il eut engendré Reu, veſquit deux cens neuf ans, & engendra fils & filles. 1. Par. 1. 25.
20. Item Reu veſquit trente-deux ans, & engendra Sarug.
21. Et Reu apres qu'il eut engendré Sarug, veſquit deux cens ſept ans, & engendra fils & filles.
22. Item Sarug veſquit trente ans, & engendra Nachor.
23. Et Sarug, apres qu'il eut engendré Nachor, veſquit deux cens ans, & engendra fils & filles.
24 Item Nachor veſquit vingt-neuf ans, & engendra Tharé.
25 Et Nachor, apres qu'il eut engendré Tharé, veſquit cent dix-neuf ans, & engendra fils & filles.
26. | Item Tharé veſquit ſeptante ans, & engendra Abram, Nachor, & Aran. 2. Parâl. 1. 26. Ioſué 24. 2.
27 ¶ Et voicy les generations de Tharé: Tharé engendra Abram, Nachor, & Aran: & Aran engendra Lot.
28. Et Aran mourut auant Tharé ſon pere en la terre de ſa natiuité, en Vr des Chaldeens.
29. Or Abram & Nachor prindrent femmes. Le nom de la femme d'Abram fut Sarai: & le nom de la femme de Nachor fut Melcha fille d'Aran, lequel eſtoit pere tant de Melcha, que de Ieſcha.
30. Mais Sarai eſtoit ſterile, & n'auoit point d'enfant.
31. Or Tharé prit ſon fils Abram, & Lot fils de ſon fils, le fils d'Aran, & Sarai ſa belle fille, femme d'Abram: & ſortirent enſemble de Vr des Chaldeens, | pour aller en la terre de Chanaan. Si vinrent iuſques en Haran, & demeurerent-là. Ioſué 24. 1 Neh. 9. 7 Iudith 5. 6

Digitized by Google

Actor. 7. 4. 32. Et les iours de Tharé furent deux cens-cinq ans, puis mourut en Haran.

CHAP. XII.

1. 4. Abram au commandement de Dieu sortit de son pays. 2. reçoit promesse de benediction par I. Christ. 7. aussi de la terre de Chanaan. Il inuoque le Seigneur. 10. pour la famine descend en Egypte, 14. où Sarai luy est rauie, 17. 19. & renduë sans deshonneur.

Act 7. 4. 1. OR le Seigneur dit à Abram, | Sors de ta terre, & de ton parentage, & de la maison de ton pere, & vien en la terre que ie te monstreray.

2. Et ie te feray en grande gent, & te beniray, & magnifieray ton nom, & tu seras en benediction.

3. Ie beniray ceux qui te beniront, & maudiray ceux qui te maudiront: & si en toy seront benites toutes les familles de la terre.

4. Abram donc s'en alla, ainsi que le Seigneur luy auoit commandé, & Lot alla auec luy. Or Abram estoit aagé de septante-cinq ans, quand il sortit hors d'Haran.

5. Abram donc print Sarai sa femme, & Lot fils de son frere, & toute leur cheuance qu'ils auoient acquise, & les ames qu'ils auoient acquises en Haran, & sortirent pour venir en la terre de Chanaan. Puis estans paruenus en icelle mesme terre,

6. Abram passa parmy la terre iusques au lieu de Sichem, iusques en la Vallée illustre: & lors les Chananeens estoient en ceste terre.

7. Et le Seigneur apparut à Abram, & luy dit, Ie donneray ceste terre à ta semence. Et Abram edifia illec vn autel au Seigneur, qui luy estoit apparu.

8. Apres se transporta de là en la montagne vers l'Orient de Beth-el, & tendit là son pauillon ayant Beth-el du costé d'Occident, & Haï du costé d'Orient: & edifia là vn autel au Seigneur, & inuoqua son nom.

9. ¶ Puis Abram s'en alla cheminant & s'auançant vers le Midy.

10. Adonc suruint vne famine en ceste terre: & Abram descendit en Egypte, pour habiter là vn temps comme estranger. Car il y auoit griefue famine en la terre.

11. Et comme il approchoit pour venir en Egypte, il dit à Sarai sa femme, Voicy, ie cognoy que tu es belle femme à voir.

12. Et pourtant, quand les Egyptiens te verront ils diront, C'est sa femme: & m'occiront, mais ils te garderont.

13. Dy donc, ie te prie, que tu es ma sœur: afin qu'à l'occasion de toy il me soit bien fait, & que par ton moyen ma vie soit preseruée.

14. Or aduint comme Abram entra en Egypte, que les Egyptiens virent cette femme qui estoit moult belle.

15. Les princes aussi de Pharao la virent, & la loüerent enuers luy: si fut transportée en la maison de Pharao.

16. Lequel fit du bien à Abram à raison d'elle, & eut brebis, bœufs, asnes, seruiteurs, chambrieres, asnesses, & chameaux.

17. Mais le Seigneur frappa Pharao de grandes playes, & sa maison, à cause de Sarai femme d'Abram.

18 Adonc Pharao appella Abram, & luy dit: Qu'elle chose m'as-tu fait? Que n'as-tu aduerty que c'estoit ta femme?

19. Pourquoy as-tu dit, qu'elle estoit ta sœur, afin que ie la prisse pour moy à femme? mais maintenant voicy ta femme, pren-là, & t'en va.

20. Et il commanda à ses hommes touchant Abram: & ils le menerent hors, & sa femme, & tout ce qui luy appartenoit.

CHAP. XIII.

1. Sortant d'Egypte auec Sarai & Lot 3. retourne en Chanaan, 4. où il inuoque Dieu. 7. se separent l'vn de l'autre, 25. pour leurs cheuances. 13. Meschanceté des Sodomites. 14. Promesse renouuellée à Abram: 18. lequel habite en Hebron.

1. ABram donc monta d'Egypte vers le Midy, luy, sa femme, & toutes les choses qu'il auoit: aussi Lot auec luy.

2. Et Abram estoit tres-puissant en possession d'or & argent.

3. Et s'en retourna par son chemin de Midy en Beth-el, iusques au lieu, où parauant il auoit dressé son tabernacle entre Beth-el & Haï.

4 | Au lieu de l'autel que premierement il auoit là fait: & là inuoqua le nom du Seigneur. Sus 12. 7

5. Lot aussi, qui cheminoit auec Abram, auoit des troupeaux de brebis, & des bœufs, & tentes.

6. Tellement que la terre ne les pouuoit contenir pour demeurer ensemble: | car leur cheuance estoit abondante, tellement qu'ils ne pouuoient habiter ensemble. Sous 36. 7

7. Ainsi s'emeut estrif entre les pasteurs des troupeaux d'Abram, & de Lot: & alors les Chananeens & les Phereziens habitoient en ceste terre.

8. Abram donc dit à Lot, Ie te prie qu'il n'y ait point de noise entre moy & toy, ny entre mes pasteurs, & les tiens: car nous sommes freres.

9. Voicy, toute la terre est à ton commandement. Depars toy, ie te supplie, d'auec moy. Si tu vas à la seneſtre, i'iray à la dextre: & si tu eslis la dextre, ie prendray la seneſtre.

10. Adonc Lot esleuant ses yeux, vid tou-

Digitized by Google

te la plaine du Iourdain, qui eſtoit (auant que le Seigneur eut deſtruit Sodome & Gomorrhe) par tout abreuuée comme le iardin du Seigneur & comme la terre d'Egypte quand on vient en Segor.
11. Et Lot eſleut pour ſoy la plaine du Iourdain, & s'en alla d'Orient: ainſi furent ſeparez l'vn frere de l'autre.
12. Abram donc habita en la terre de Chanaan, & Lot demeura aux villes qui eſtoient vers le Iourdain, & habita en Sodome.
13. Or les gens de Sodome eſtoient tres-mauuais, & pecheurs grandement contre le Seigneur.
14. ¶ Alors le Seigneur dit à Abram (apres que Lot fut ſeparé d'auec luy) Leue tes yeux, & regarde du lieu où tu es, vers Aquilon & Midy, Orient & Occident.
Sus 12.7. Sous 15. 18. & 36. 15. | Car toute la terre que tu vois, ie te la donneray, & à ta ſemence à iamais.
Deut. 34. 4. 16. Si feray ta ſemence comme la poudre de la terre: que ſi aucun homme peut nombrer la poudre de la terre, auſſi pourra-il nombrer ta ſemence.
17. Leue toy & te pourmene parmy la terre en ſa longueur & en ſa largeur: car ie te la donneray.
18. Abram donc remuant ſon tabernacle, vint & habita en la plaine de Mambré, qui eſt en Hebron: & edifia-là vn autel au Seigneur.

CHAP. XIV.

1. Sodome & Gomorrhe priſes. 5. par Chodor-lahomor & ſes alliez. 12. Lot eſt mené captif: 15. puis recouz auec tout le pillage par Abram. 18. Melchiſedech luy venant au deuant le benit. 22. Abram luy offre decimes des deſpoüilles, 22. leſquelles il rend toutes au Roy.

1. DEpuis il aduint en ce temps-là que Amraphel Roy de Sennaar, Arioch Roy d'Elaſar, Chodor-lahomor Roy d'Elam, Thadal Roy des Gentils,
2. Firent guerre cõtre Bera Roy de Sodome, & contre Berſa Roy de Gomorrhe, & contre Sennaab Roy d'Adama, & contre Semeber Roy de Seboim, & contre le Roy de Balé laquelle eſt Segor.
3. Tous ceux-là s'aſſemblerent en la vallée Sylueſtre, laquelle maintenant eſt la mer ſalée.
4. Car ils auoient ſerui douze ans à Chodor-lahomor, mais au treizieſme ils eſtoient reuoltez.
5. Au quatorziéme an donc Chodor-lahomor vint, & les Rois qui eſtoient auec luy, & deſconfirent les Raphains en Aſtarothcarnaim, & les Zuzins auec eux & les Emins en Sabé Chariathaim,
6. Et les Chorreens és montagnes de Seïr, iuſques à la plaine de Pharan, qui eſt au deſert:
7. Puis retournerent, & vinrent à la fontaine de Miſphat, laquelle eſt Cades, & batirent toute la region des Amaleciens, & auſſi les Amorrheens qui habitoient en Aſaſon-thamar.
8. Lors iſſirent le Roy de Sodome, le Roy de Gomorrhe, le Roy d'Adama, & le Roy de Seboim, & le Roy de Balé, laquelle eſt Segor: ſi ordonnerent la bataille en la vallée ſauuage.
9. A ſçauoir contre Chodor-lahomor Roy d'Elam, & contre Thadal Roy des Gentils, & contre Amraphel Roy de Sennaar, contre Arioch Roy de Pontus: à ſçauoir quatre Roys à l'encontre de cinq.
10. Et la vallée ſauuage auoit pluſieurs puits d'argille. Mais les Roys de Sodome & Gomorrhe prindrent la fuite: ſi furent là defaicts: & ceux qui eſtoient demeurez, s'enfuirent en la montagne.
11. Or ils prindrent toute la cheuanche de Sodome & de Gomorrhe, & toutes leurs victuailles: puis s'en allerent.
12. Ils prindrent auſſi Lot fils du frere d'Abram, & toute ſa ſubſtance, car il habitoit en Sodome.
13. ¶ Quelqu'vn qui en eſtoit eſchappé, ſuruint & l'annonça à Abram Hebrieu, qui habitoit en la plaine de Mambré Amorrheen, frere d'Eſcol, & frere d'Aner, leſquels eſtoient alliez auec Abram.
14. Quand donc Abram eut ouy que ſon frere Lot eſtoit captif, il equippa trois cens & dix-huict de ſes ſeruiteurs nais en ſa maiſon, les plus habiles: & les pourſuiuit iuſques en Dan.
15. Et la nuict, ayant diuiſé ſes bandes, entra ſur eux: & les deſconfit, & pourſuiuit iuſques en Hobah, qui eſt à la ſeneſtre de Damas.
16. Et ramena toute la cheuance, & auſſi Lot ſon frere, & ſa ſubſtance, & auſſi les femmes, & le peuple.
17. ¶ Lors le Roy de Sodome s'en alla au deuant de luy apres ſon retour de la deſconfiture de Chodor-lahomor & des Roys qui eſtoient auec luy en la vallée de Sabé, laquelle eſt la vallée Royale.
18. | Melchiſedech auſſi Roy de Salem offrant pain & vin; (car il eſtoit Sacrificateur du Dieu ſouuerain.) Hebr. 7. 3.
19. Le benit, diſant, Benit ſoit Abram par le tres-haut Dieu, Createur du Ciel & de la terre.
20. Et loüé ſoit le Dieu ſouuerain, par la defenſe duquel les ennemis ſont liurés en tes mains. Et Abram luy donna decimes de toutes choſes.
21. Or le Roy de Sodome dit à Abram, Donne moy les ames, & pren le reſte pour toy.
22. Et Abram luy reſpondit, Ie leue ma main au Seigneur le Dieu ſouuerain, poſſeſſeur du Ciel & de la terre,

Digitized by Google

23 Que de toutes choſes qui ſont à toy (voire depuis vn fil de traime iuſques à la courroye du ſoulier) ie ne prendray rien de toy: afin que tu ne dies, I'ay enrichy Abram:
24 Fors ſeulement ce que les iouuenceaux ont mangé, & la part des perſonnages qui ſont venus auec moy: à ſçauoir, Aner, Eſcol & Mambré, iceux prendront leur part.

CHAP. XV.

1. Abram reçoit de Dieu promeſſe de faueur, 4. & de lignée. 6. Il eſt iuſtifié par foy. 7. 18. Promeſſe de la terre de Chanaan. 9. Confirmée par ſigne. 13. La ſeruitude & deliurance d'Egypte eſt predicte.

1. APres ces choſes la parole du Seigneur fut faicte à Abram en viſion, diſant: Abram, ne crain point: ie ſuis ton protecteur, & ton loyer tres-abondant.
2. Et Abram dit, Seigneur Dieu, que me donneras-tu? veu que ie m'en vay ſans enfans, & iceluy qui a le gouuernement de ma maiſon, eſt-ce Damaſec Eliezer?
3. Derechef Abram dit, Or voicy, tu ne m'as point donné ſemence, & pourtant le ſeruiteur nay en ma maiſon ſera mon heritier.
4. Et incontinent la parole du Seigneur luy fut faicte, diſant, Iceluy n'aura point ton heritage: mais celuy qui ſortira de tes entrailles, ſera ton heritier.
Rom. 4. 18 5. Puis il le mena hors, ſi luy dit, | Contemple maintenant le Ciel, & compte les eſtoiles, ſi tu les peux compter: ainſi, dit-il, ſera ta ſemence.
Rom. 4. 3. Gal. 3. 6. Iac. 2. 23. 6. | Et Abram creut à Dieu, & luy fut reputé à iuſtice.
7. ¶ Dauantage il luy dit, Ie ſuis le Seigneur, qui t'ay faict ſortir de Vr des Chaldeens, afin de te donner ceſte terre en heritage.
8. Et il dit, Seigneur Dieu, en quoy cognoiſtray-ie que ie l'heriteray?
9. Et il luy reſpondit, Pren-moy vne genice de trois ans, & vne chevre de trois ans, & vn belier de trois ans, & vne tourterelle, & vn pigeon.
Ier. 34. 18. 10. Et il prit toutes ces choſes, | & les partit par le milieu, & mit chacune partie l'vne à l'oppoſite de l'autre: mais il ne diuiſa point les oyſeaux.
11. Lors deſcendit vne volée ſur les corps, & Abram les dechaſſoit.
Act. 7. 6. 12. Or aduint quand le Soleil ſe couchoit, que le ſommeil ſaiſit Abram: & voicy vne frayeur de grande obſcurité qui tomba ſur luy.
13. | Adonc fut dit à Abram, Sçache pour certain que ta ſemence conuerſera en terre non ſienne: & ſeruira aux habitans d'icelle, & ſera affligée d'eux par quatre cens ans.
14. Toutesfois ie iugeray les gens auſquelles ils auront ſeruy. Et apres ce ils ſortiront auec grands biens.
15. Et toy tu t'en iras auec tes peres en paix, ſi ſeras enſeuely en bonne vieilleſſe.
16. Et à la quatrieſme generation ils retourneront icy: car l'iniquité des Amorrheens n'eſt pas accomplie iuſques à preſent.
17. Or apres le Soleil couché il y eut vne obſcurité. Et voicy vn four fumant, & vne lampe de feu paſſant entre ces choſes diuiſées.
Sus. 12. 7 & 13. 15. 18 | Et ce iour là le Seigneur fit alliance auec Abram, diſant, Ie donneray ceſte terre à ta ſemence, | depuis le fleuue d'Egypte iuſques au grand fleuue d'Euphrates.
Sous 16. 4 Deut. 34. 4. 1. Rois 4. 21. 2. Paral. 9. 26. 19. Les Ciniens, les Ceneziens, Cedmoniens.
20. Et les Hethiens, les Phereſiens, & auſſi les Raphaims.
21. Et les Amorrheens, les Chananeens, & les Gergeſiens, & les Iebuſiens.

CHAP. XVI.

1. Sarai ſterile dõne Agar à Abram. 4. Laquelle ayant conceu, meſpriſe ſa maiſtreſſe, 6. & pour ce eſtant affligée s'enfuit. 7. L'Ange la conſole, 9. l'admoneſte, 10. & predit la multiplication de ſa lignée: 11. le nom & les mœurs de ſon fils.

1. OR Sarai femme d'Abram n'auoit enfanté aucun enfant: mais icelle ayant vne chambriere Egyptienne nommée Agar.
2. Dit à ſon mary, Voicy le ſeigneur m'a empeſchée d'enfanter: entre en ma chambriere, ſi à l'auenture au moins ie pourray auoir enfans par elle. Et Abram obeït à la voix de Sarai.
3. Adonc Sarai femme d'Abram prit Agar ſa chambriere Egyptienne, & la donna à femme à Abram ſon mary, apres qu'il eut habité dix ans en la terre de Chanaan.
4. ¶ Il entra donc à Agar, laquelle voyant qu'elle auoit conceu deſpriſa ſa maiſtreſſe.
5. Alors Sarai dit à Abram, Le tort qu'on me faict eſt ſur toy: moy-meſme ie t'ay donné ma chambriere en ton ſein: mais elle voyant qu'elle eſtoit enceinte, me meſpriſe. Le Seigneur ſoit iuge entre moy & toy.
6. Lors Abram reſpondit à Sarai, Voicy, ta chambriere eſt en tes mains, fay d'icelle comme bon te ſemblera. Et comme Sarai l'affligeoit, elle s'enfuit.
7. Mais l'Ange du Seigneur la trouua aupres d'vne fontaine d'eau au deſert, qui eſt au chemin de Sur.
8. Si luy dit, O Agar chambriere de Sarai, d'où viens-tu? & où vas-tu? Elle reſpondit, Ie m'en fuy de la preſence de Sarai ma maiſtreſſe.

Digitized by Google

maiſtreſſe.
9. Et l'Ange du Seigneur luy dit, Retourne à ta maiſtreſſe, & humilie toy ſous ſa main:
& derechef luy dit:
10. Ie multiplieray ta ſemence, tellement qu'elle ne ſe pourra nombrer pour la multitude.
11. En apres, il luy dit, Voicy tu as conceu, & enfanteras vn fils, le nom duquel tu appelleras Iſmaël: car le Seigneur a ouy ton affliction.
12. Et iceluy ſera homme cruel, la main duquel ſera contre vn chacun, & les mains d'vn chacun contre luy: & habitera à l'encontre de tous ſes freres.
13. Adonc appella le nom du Seigneur, qui parloit à elle, Toy Dieu qui m'as veuë. Car elle dit, pour certain i'ay veu icy le derriere de celuy qui me void.
Sous 24. 62. 14. | Parquoy elle appella ce puits, Le puits de celuy qui vit & me void: Iceluy eſt entre Cades & Barad.
15. ¶ Agar donc enfanta vn fils à Abram, lequel il appella Iſmaël.
16. Lors Abram eſtoit aagé d'octante & ſix ans, quand Agar luy enfanta Iſmaël.

CHAP. XVII.

1. Dieu conferme ſon alliance, 6. & promeſſes auec Abram, 10. par la Circonciſion, 12. enjointe à tout maſle, 15. & d'Abram eſt appellé Abraham, 15. Et Sara de Sarai. 8. La terre de Chanaan luy eſt promiſe pour la cinquieſme fois, 16. 19. & auſſi Iſaac. 23. Celebre la Circonciſion.

1 ET Abram eſtãt aagé de nonante neuf ans, Dieu s'apparut à luy, & luy dit, Ie ſuis le Seigneur tout-puiſſant. Fay que tu chemines deuant moy, & ſois parfaict.
2. Et ie mettray mon alliance entre moy & toy, & te multiplieray tres-amplement.
3. Lors Abram ſe proſterna ſur ſa face.
4. Et Dieu luy dit, Ce ſuis-ie, & mon alliance ſera auec toy, & tu ſeras pere de maintes gens.
Rom. 4. 17. 5. Et ton nom ne ſera plus appellé Abram, mais Abraham: | car ie t'ay conſtitué pere de maintes gens.
6. Car ie te feray croiſtre tres-abondamment, & te feray en peuples: & des Roys procederont de toy.
7. I'eſtabliray mon alliance entre moy & toy, & entre ta ſemence apres toy, en leurs generations par alliance perpetuelle: afin que ie ſois le Dieu de toy, & de ta ſemence apres toy.
8. Et te donneray à toy & à tes ſucceſſeurs apres toy, la terre où tu és eſtranger: toute la terre de Chanaan, en poſſeſſion perpetuelle: & ſeray leur Dieu.
9. Plus Dieu dit à Abraham, Tu garderas donc mon alliance, toy & ta ſemence apres toy en leurs aages.
10. Voicy mon alliance que vous garderez entre moy & vous, & entre ta race apres toy: | Tout maſle d'entre vous ſera circoncy. Act. 7. 8.
11. Et circoncirez la chair de voſtre prepuce: | & ſera en ſigne de mon alliance entre moy & vous. Rom. 4. 11.
12. Et | tout enfant maſle aagé de huict iours ſera circoncy entre vous & vos generations: tant le ſeruiteur natif de la maiſon, que le ſeruiteur achepté ſera circoncy: & quiconque n'eſt point de ta ſemence. Leuit. 12. 3. Luc. 2. 21.
13. Et ſera mon alliance en voſtre chair pour confederation perpetuelle.
14. Mais le maſle incirconcy, duquel la chair de ſon prepuce ne ſera point taillée, cette perſonne là ſera exterminée d'entre ſon peuple: pour autant qu'il a enfraint mon alliance.
15. ¶ En apres Dieu dit à Abraham, Tu n'appelleras plus le nom de ta femme Sarai: mais ſon nom ſera Sara:
16. Et la beniray: & auſſi d'icelle ie te donneray vn fils auquel ie beniray, & de luy naiſtront beaucoup de peuples: auſſi Roys des peuples procederont d'iceluy.
17. Adonc Abraham ſe proſterna ſur ſa face, & ſe ſouſrit, diſant en ſon cœur, A ſçauoir-mon ſi vn homme aagé de cent ans peut engendrer enfant, & que Sara aagée de nonante ans conçoiue?
18. Puis dit au Seigneur, A la mienne volonté qu'Iſmaël viue de toy.
Sous 18. 10. & 22. 2. 19. Et Dieu dit | à Abraham, Sara ta femme t'enfantera vn fils, & appelleras ſon nom Iſaac, & eſtabliray mon alliance auec luy en alliance perpetuelle, & à ſa ſemence apres luy.
20. Et quand eſt d'Iſmaël, ie t'en ay exaucé. Voicy, ie l'ay benit, & le feray fructifier & multiplier tres-grandement. Il engendrera douze Princes: ſi le conſtitueray pour croiſtre en grande gent.
21. Au reſte, ie confermeray mon alliance auec Iſaac, lequel Sara t'enfantera l'an qui vient en cette ſaiſon.
22. Et acheua de parler à luy: & Dieu remonta de deuant Abraham.
23. ¶ Or Abraham prit ſon fils Iſmaël, & tous les ſeruiteurs natifs de ſa maiſon, & tous ceux qu'il auoit achetez, & tous maſles qui eſtoient des gens de ſa maiſon: & circoncit la chair de leur prepuce en ce meſme iour, comme Dieu luy auoit commandé.
24. Or Abrahã eſtoit aagé de nonante-neuf ans quãd il circoncit la chair de ſon prepuce.
25. Mais Iſmaël ſon fils eſtoit en l'aage de treize ans, lors qu'il fut circoncy.
26. En ce iour-là meſme Abraham fut circoncy, & Iſmaël ſon fils.
27. Auſſi tous les maſles de ſa maiſon, tant les ſeruiteurs natifs de ſa maiſon, que ceux qui auoient eſté achetez, & les eſtrangers furent circoncis auec luy.

Digitized by Google

CHAP. XVIII.

2. Abraham reçoit les Anges en sa maison. 4. Il laue les pieds de ses hostes. 6. Sa diligence à les bien traicter. 10. 14. Isaac est promis, 18. & Christ. 19. Tesmoignage de la feauté d'Abraham enuers Dieu, 20. qui luy predit la subuersion de Sodome. 23. Requeste d'Abraham pour les Sodomites.

Heb.13.2. 1. DErechef | le Seigneur s'apparut à luy en la plaine de Mambré, & iceluy estoit assis à l'entrée de son pauillon en la chaleur du iour.
2. Lors en iettant sa veuë, trois personnages se presenterent deuant luy: & luy, les ayant apperceus, courut au deuant d'eux dés l'huis de son pauillon, & adora en terre.
3. Puis dit, Seigneur, si i'ay trouué grace enuers toy, ne passe point outre ton seruiteur:
4. Mais que i'apporte vn peu d'eau, & lauez vos pieds, & vous reposez sous cét arbre:
5. Et i'apporteray vn morceau de pain, & confortez vostre cœur, puis apres vous passerez: car pour ce estes-vous passez vers vostre seruiteur. Et ils dirent, Fay ainsi comme tu l'as dit.
6. Et Abraham s'en alla hastiuement en son pauillon vers Sara, à laquelle il dit, Despesche toy, empaste trois mesures de fleur de farine de froment, & en fay des gasteaux au fouyer.
7. Puis Abraham courut au troupeau, & prit vn veau tendre & bon: si le donna au valet qui se hasta de le faire cuire.
8. Et prit du beurre & du laict, & le veau qu'il auoit cuit, & le mit deuant eux. Et iceluy aussi se tenoit aupres d'eux sous l'arbre.
9. Et quand ils eurent mangé, ils luy dirent, Où est Sara ta femme? Et il respondit, La voyla au pauillon.
Sus 17.19. Sous 21.2. Rom.9.9. 10. Lors il dit, Ie retourneray à toy en ce temps-cy, la vie accompagnant: & | Sara ta femme aura vn fils. Ce que Sara oyant, rit derriere l'huis de son pauillon.
11. Or Abraham & Sara estoient deuenus vieux & en grand aage: si que les flux menstruels estoient cessez à Sara.
12. Laquelle se sousrit en cachette, disant,
1.Pier.3.6 Apres que ie suis enuieillie, | & que mon Seigneur est vieil, m'addonneray-je à volupté?
13. Et le Seigneur dit à Abraham, Pour quelle cause a ry Sara ta femme, disant, A sçauoir-mon s'il est certain que i'enfanteray, veu que ie suis ancienne?
14. Est-il quelque chose difficile à Dieu? Ie retourneray à toy en cette saison mesme, la vie accompagnant, selon ce que dit est, & Sara aura vn fils.
15. Mais Sara le nia, disant, Ie n'ay point ry, car elle eut crainte. Et le Seigneur dit, Il n'est point ainsi: mais tu as ry.
16. ¶ Apres que ces personnages furent leuez de là, ils regarderent contre Sodome, & Abraham cheminoit auec eux: les conduisant.
17. Et le Seigneur dit, Puis-je celer à Abraham ce que ie dois faire?
Sus 12.13. Sous 23.18 & 26.4. Act.3.25. 18. Veu que de luy doit venir vn peuple grand & fort: | & qu'en luy seront benites toutes les nations de la terre?
19. Car ie sçay qu'il commandera à ses enfans & à sa maison apres soy, qu'ils gardent la voye du Seigneur pour faire iustice & iugement, afin que le Seigneur face venir à Abraham tout ce qu'il luy a dit.
20. Le Seigneur donc dit, Le cry de Sodome & Gomorrhe est multiplié, & leur peché est moult grief.
21. Ie descendray maintenant, & verray, à sçauoir, s'ils ont accomply par fait selon le cry qui est paruenu à moy: & s'il n'est ainsi, que ie le sçache.
22. Ces personnages donc se retournans d'illec, cheminerent vers Sodome: & Abraham estoit encore deuant le Seigneur:
23. Lequel s'approchant dit, Voire mais destruiras-tu le iuste auec le meschant?
24. S'il y a cinquante iustes dedans la Cité, les desconfiras-tu? Ne pardonneras-tu point à la ville pour les cinquante iustes, s'ils sont en icelle?
25. Ia ne t'aduienne, que tu faces telle chose, de mettre à mort le iuste auec le meschant, & que le iuste soit comme le meschant. Cela ne t'appartient, qui iuges toute la terre, tu ne feras point ce iugement.
26. Et le Seigneur luy dit, Si ie trouue en Sodome cinquante iustes dedans la Cité, ie pardonneray à tout le lieu pour l'amour d'eux.
27. Adonc Abraham respondit, disant: Puis que vne fois i'ay commencé, ie parleray à mon Seigneur, combien que ie sois poudre & cendre.
28. Que s'il en defaut cinq de cinquante iustes, destruiras-tu toute la Cité pour quarante-cinq? Et il luy respondit. Ie ne la destruiray point, si i'en trouue là quarante-cinq:
29. Item derechef parla à luy, disant, Que s'il s'en trouue là quarante? Et il respondit, Ie ne la frapperay pour l'amour des quarãte.
30. Outre plus il dit, Ie vous requiers mon Seigneur que ne soyez courroucé, si ie parle: Quoy? si là en sont trouuez trente? Auquel il respondit, Ie ne le feray point, si i'en trouue là trente.
31. Encore dit, Voicy, puis que i'ay commencé, ie parleray à mon Seigneur: Quoy? si là en sont trouuez vingt? Et il respondit, Ie ne la destruiray point pour l'amour des vingt.
32. Item il dit, Ie vous requiers mon Seigneur, que ne soyez point courroucé, si ie parle encore cette fois: Quoy? si là en sont

Digitized by Google

trouuez dix. Auquel il respondit. Ie ne l'abysmeray point pour l'amour des dix.
33. Et le Seigneur s'en alla : quand il eut finy de parler à Abraham : & Abraham retourna en son lieu.

CHAP. XIX.

1. Lot heberge les Anges en sa maison. 4. Les Sodomites voulans abuser des Anges forcent Lot & sa maison. 9. Lesquels refusant son excuse, 11. sont frappez d'aueuglement. 12. 15. Lot admonesté, voire contraint de sortir de là. 19. demande Segor pour sa sauueté. 24. Sodome est subuertie. 26. la femme de Lot muée en statuë de sel. 30. Lot se sauue en la montagne. 31. où il commet inceste auec ses filles. 36. lesquelles engendrent de leur pere, Moab & Ammon.

1. ET sur le vespre vinrent deux Anges en Sodome, Lot estant assis à la porte de la cité : & les voyans, il se leua pour aller au deuant d'eux ; & adora enclin vers la terre, puis dit.
2. Ie vous prie Messieurs, retirez-vous en la maison de vostre seruiteur, logez-vous & lauez vos pieds, & de matin vous en irez vostre chemin. Lesquels respondirent, Non: mais nous demeurerons en la ruë.
3. Et tant les contraignit, qu'ils se retirerent chez luy. Or quand iceux furent venus en sa maison, il fit vn banquet, & cuisit des pains sans leuain, & mangerent.
4. Mais auant qu'ils s'en allassent coucher, les hommes de la cité de Sodome enuironnerent la maison de Lot, depuis le ieune iusques au vieil, & tout le peuple ensemble.
5. Et appellans Lot, luy dirent : Où sont les personnages qui sont venus cette nuict vers toy ? Amene-les nous hors, afin que nous les cognoissions.
6. Adonc Lot issit dehors à eux : & ayant fermé l'huis apres soy,
7. Il dit, Ne vueillez, ie vous prie, mes freres, ne vueillez faire ce mal.
8. I'ay deux filles lesquelles n'ont point encore cognu d'homme, ie les vous ameneray, si ferez d'elles comme bon vous semblera, moyennant que ne fassiez aucun mal à ces personnages : car ils sont venus sous l'ombre de mon toict.
9. Et ils luy dirent, Retire-toy d'icy. Puis dirent, Tu es icy venu comme estranger : est-ce pour nous iuger ; Maintenant nous te ferons plus de mal qu'à eux : | Et faisoient grand effort audit Lot, tant qu'ils s'approcherent pour rompre l'huis. 2. Pier. 2. 8
10. Mais les personnages auancerent leurs mains, & retirerent Lot à eux en la maison, si fermerent l'huis.
11. | Et frapperent d'aueuglement ceux qui estoient dehors, depuis le petit iusques au grand : tellement qu'ils ne pouuoient trouuer la porte. Sap. 19. 16
12. ¶ Alors les personnages dirent à Lot, Qui as-tu encore icy soit gendre, ou fils, ou filles, ou quelque chose qui soit à toy en la cité ? Retire-les hors de cette ville.
13. Car nous destruirons ce lieu-cy à cause que leur cry s'est esleué deuant le Seigneur, lequel nous a enuoyez pour les destruire.
14. Lot donc sortit, & parla à ses gendres, qui deuoient prendre ses filles : & leur dit: Leuez vous, vuidez de ce lieu, car le Seigneur destruira cette ville : mais il sembloit à ses gendres qu'il se ioüoit.
15. Puis quand l'aube du iour fut venuë, les Anges hasterent Lot, disans, Leue-toy, pren ta femme, & tes deux filles qui se trouuent icy : afin que tu ne perisses en la meschanceté de la cité.
16. Et comme il tardoit, | les personnages prirent sa main, & la main de sa femme, & de ses deux filles, pource que Dieu luy faisoit grace: Sap. 10. 6.
17. Puis l'emmenerẽt, & le mirent hors de la cité: ¶ Et luy dirent, Sauue ta vie, ne regarde point derriere-toy, & ne t'arreste point en toute cette terre. Sauue-toy en la montagne, afin que tu ne perisses auec les autres.
18. Et Lot leur respondit, Mon Seigneur, ie te prie,
19. Puis que ton seruiteur a maintenant trouué grace deuant toy ; & as magnifié ta gloire & ta misericorde, laquelle tu m'as faite, & afin que tu preserue ma vie. Or ie ne me peux pas sauuer en la montagne, que mal ne me surprenne, & que ie ne meure :
20. Mais voicy cette cité prochaine pour m'enfuir, laquelle est petite : ie m'y sauueray. N'est-elle point petite, & mon ame viura ?
21. Lors il luy dit, Voicy, ie t'ay aussi exaucé en cette chose-là : que ie ne subuertiray point la cité, de laquelle tu as parlé.
22. Haste-toy, sauue-toy là ; car ie ne pourray rien faire iusques à ce que tu sois paruenu là. Partant fut appellé le nom de cette cité, Segor.
23. ¶ Comme le Soleil se leuoit sur la terre, Lot paruint en Segor.
24. | Adonc le Seigneur fit plouuoir du Ciel sur Sodome & Gomorrhe, soulphre & feu de par le Seigneur. Deut. 29. 23. Isay. 13. 19. Ier. 50. 40. Exe. 16. 49. Osée 11. 8. Amos. 4. 11. Luc 17. 29. Iude 7.
25. Et subuertit icelles citez, & toute la plaine, & tous les habitans des villes, & germe de la terre.
26. Mais la femme de Lot regarda derriere soy, dont deuint statuë de sel.
27. ¶ Et Abraham se leuant du matin, & là où parauant il s'estoit arresté auec le Seigneur:
28. Regarda contre Sodome & Gomorrhe, & vers toute la terre de cette plaine : & lors vid vne fumée monter de la terre, comme

Digitized by Google

la fumée d'vne fournaise.
29. ¶ Et aduint que quand le Seigneur destruisoit les citez de cette plaine, ayant souuenance d'Abraham, il deliura Lot de la destruction, quand il subuertissoit les citez esquelles Lot habitoit.
30. Or Lot monta de Segor, & habita en la montagne, & ses deux filles auec luy, car il craignoit de demeurer en Segor: mais il habita en vne cauerne, luy & ses deux filles.
31. Et l'aisnée dit à la plus ieune, Nostre pere est ancien, & si n'y a nul en cette terre pour entrer à nous selon la coustume de toute la terre.
32. Vien, enyurons nostre pere de vin, & couchons auec luy: afin que de nostre-dit pere nous conseruions semence.
33. Elles donnerent donc à leur pere du vin à boire cette nuict-là: & l'aisnée vint, & coucha auec son pere: mais il ne s'apperceut point quand elle se coucha, ne quand elle se leua.
34. Et le lendemain venu, l'aisnée dit à la plus ieune, Voicy, ie couchay hier auec mon pere, baillons luy encore cette nuict du vin à boire: puis va, & couche auec luy: afin que de nostre pere reseruions semence.
35. Et cette nuict-là donc elles donnerent encore à boire du vin à leur pere, & la plus ieune se leua, & coucha auec luy: mais il ne s'apperçeut point quand elle se coucha, ne quand elle se leua.
36. Ainsi les deux filles de Lot conçeurent de leur pere.
37. Desquelles l'aisnée enfanta vn fils, & appella son nom Moab. Iceluy est pere des Moabites, iusques auiourd'huy.
38. Et la plus ieune aussi enfanta vn fils, & appella le nom d'iceluy Ammon, (c'est le fils de mon peuple.) Iceluy est pere des enfans d'Ammon iusques auiourd'huy.

CHAP. XX.

1. Abimelech ayant enleué Sara, est menacé pour cela, 7. dont il la rend entiere à Abraham, 14. l'honorant de grands dons: 16. à la priere duquel Dieu rend santé à Abimelech, & fecondité aux femmes de sa maison.

1. ET Abraham s'en alla de là en la terre de Midy: & demeura entre Cades & Sur: & fut estranger en Gerar:
2. Et dit de Sara sa femme. C'est ma sœur. Abimelech donc Roy de Gerar enuoya, & prit Sara.
3. Mais Dieu vint à Abimelech de nuict par songe, si luy dit, Voicy, tu mourras pour la femme que tu as prise, car elle a vn mary.
4. Toutes-fois Abimelech ne s'estoit point approché d'elle. Il respondit donc, Seigneur, occiras tu ainsi la gent iuste & ignorante?
5. Iceluy ne m'a-il point dit, C'est ma sœur? Et elle aussi a dit, C'est mon frere. En simplicité de mon cœur, & en pureté de mes mains i'ay fait cecy.
6. Et Dieu luy dit, Ie cognois que tu as ce fait en simplicité de ton cœur, mais aussi ie t'en ay gardé, afin que tu ne pechasses contre moy. Et ie ne t'ay point permis de la toucher.
7. Maintenant donc rends la femme à cet hõme: car il est Prophete, & priera pour toy, & tu viuras. Mais si tu ne la rẽds, sçaches que tu mourras de mort, & tout ce qui est à toy.
8. ¶ Adonc Abimelech se leua dés la nuict, & appella tous ses seruiteurs, & raconta toutes ces choses (eux escoutans) dont ils eurent tous grande crainte.
9. Puis Abimelech appella aussi Abraham, & luy dit, Que nous as-tu fait? Et en quoy t'ay-ie offensé, que tu as fait venir sur moy & mon Royaume si grand peché; Tu m'as fait choses qui ne sont point de faire.
10. Derechef se complaignant dit à Abraham, Qu'est-ce que tu as veu, au moyen dequoy tu ayes fait cette chose-cy?
11. Auquel Abraham respondit, Pource que ie pensois, Il n'y a point-parauenture de crainte de Dieu en ce lieu-cy, & ils me tuëront à cause de ma femme.
12. Mais aussi de fait elle est ma sœur, fille de mon pere, combien qu'elle ne soit point fille de ma mere, & si l'ay prise à femme.
13. Or quand Dieu me fit departir de la maison de mon pere, ie dis à icelle, | Tu me feras cette grace-cy en tout lieu là où nous irons, dis de moy, C'est mon frere. Sus 12.13.
14. Alors Abimelech prit oüailles, bœufs, seruiteurs & seruantes, si les donna à Abraham, & luy restitua Sara sa femme.
15. Puis dit, Voicy mon pays à ton commandement: habite-là où il te plaira.
16. Et à Sara il dit, Voicy, i'ay donné à ton frere mille pieces d'argent, cela te sera vne couuerture des yeux enuers tous ceux qui sont auec toy, & par tout où tu iras, te souuienne que tu as esté prise.
17. Et Abraham fit priere à Dieu: & Dieu gnerit Abimelech, sa femme, & ses chambrieres, puis enfanterent.
18. Car le Seigneur auoit serré toute matrice de l'hostel d'Abimelech, à l'occasion de Sara femme d'Abraham.

CHAP. XXI.

2. Isaac né. 4. est circoncis, 7. allaicté, 8. & seuré, 10. Agar auec son fils deiettée, 17. & consolée par le seigneur. 10. Habitation & condition d'Ismaël. 27. Alliance entre Abraham & Abimelech.

1. OR le Seign. visita Sara | cõme il auoit predit, & luy fit ainsi qu'il auoit parlé Sus 17.19 & 18. 10. Matt. 1. 2.

Digitized by Google

Actor.7.8 Gal 4 23. Hebc. 11. 12. 2. | Et Sara conceut, & enfanta vn fils à Abraham en sa vieillesse, en la saison que Dieu luy auoit dit.

3. Et Abraham appella le nom de son fils que luy auoit enfanté Sara, Isaac.

Sus 17.12. 4. Puis le circoncit au huictiesme iour, | comme Dieu luy auoit commandé.

5. Or Abraham estoit en l'aage de cent ans quand son fils Isaac nasquit.

6. Lors Sara dit, Dieu m'a fait rire: tous ceux qui l'oiront, riront auec moy.

7. Derechef dit, Qui croiroit qu'Abraham deut ouyr que Sara allaicteroit vn fils lequel elle luy a enfanté estant ja vieil?

8. Et l'enfant creut, & fut sevré: & Abraham fit vn grand conuiue au iour que Isaac fut sevré.

9. Et quand Sara vid le fils d'Agar Egyptienne ioüer auec son fils Isaac, dit à Abraham,

Gal.4.30. 10. | | Chasse cette seruante & son fils: car le fils de la seruante n'heritera point auec mon fils Isaac.

11. Et cette chose depleut grandement à Abraham pour l'amour de son fils.

12. Mais Dieu dit à Abraham, N'ayes desplaisance en toy-mesme pour l'enfant, & pour ta seruante. En toutes choses que te dira Sara, obeys à sa voix: | car en Isaac te sera appellée semence.

Rom.9.7. Heb.11.18

13. Ie feray aussi que le fils de la seruante croistra en grand peuple, pource que c'est ta semence.

14. ¶ Adonc Abraham se leua de matin, & prit du pain & vne bouteille d'eau, si les bailla à Agar: & les mettant sur l'espaule d'elle auec l'enfant, luy donna congé. Puis elle se mit en chemin, & fut errante au desert de Bersabée.

15. Or quand l'eau de la bouteille faillit, elle ietta l'enfant sous vn des arbres qui estoient là,

16. Et s'en alla, & s'assit à l'endroit, loin d'vn trait d'arc. Car elle dit, Ie ne verray point la mort de l'enfant: Et elle estant assise vis à vis esleua sa voix, & pleura.

17. Lors Dieu ouyt la voix de l'enfant, & l'Ange de Dieu appella du Ciel Agar, si luy dit, Que fais-tu Agar? ne crain point, car Dieu a ouy la voix de l'enfant du lieu où il est.

18. Leue-toy, pren l'enfant, & tien sa main: car ie le multiplieray en grand peuple.

19. Et Dieu ouurit les yeux d'icelle, laquelle voyant vne fontaine d'eau, s'en alla, & emplit la bouteille d'eau, & donna à boire à l'enfant.

20. Et fut auec luy, lequel deuint grand, & habita au desert: & est deuenu ieune archer.

21. Et demeura au desert de Pharan. Et sa mere luy prit vne femme de la terre d'Egypte.

22. Or aduint en ce temps-là qu'Abimelech & Phicol Prince de son armée parla à Abraham, disant, Dieu est auec toy en toutes les choses que tu fais.

23. Iure moy donc par le Seigneur, que tu ne me nuiras point, ne à mes enfans, ne à ma lignée. Selon la courtoisie que ie t'ay faite, tu me feras, & à la terre, en laquelle tu as conuersé estranger.

24. Lors Abraham respondit, Ie iureray.

25. Et reprit Abimelech à l'occasion du puits d'eau, que luy auoient osté les seruiteurs dudit Abimelech:

26. Auquel Abimelech dit, Ie n'ay point sçeu qui a fait cette chose: mais aussi tu ne m'en as point aduerty: & si encore ne l'ay-je point ouy, sinon auiourd'huy.

27. Adonc Abraham prit des oüailles, & des bœufs, & les donna à Abimelech, & firent entre eux deux alliances.

28. Et Abraham mit à part sept agneaux du troupeau.

29. Lors Abimelech dit à Abraham, Que veulent dire ces sept agneaux-là, lesquels tu as fait mettre à part?

30. Et il respondit, C'est que tu prendras les sept agneaux de ma main, à celle fin qu'ils me soient en tesmoignage, que i'ay caué ce puits-cy.

31. Et pource fut appellé ce lieu-là Bersabée: car à tous deux iurerent,

32. Et traicterent alliance pour le puits du iurement.

33. Alors se leua Abimelech & Phicol Prince de son armée, & retournerent en la terre des Palestins. Et Abraham planta des arbres en Bersabée: & là inuoqua le nom de Dieu Eternel.

34. Et habita en la terre des Palestins longtemps.

CHAP. XXII.

1. Abraham au commandement de Dieu voulant sacrifier Isaac, 11. est retenu par l'Ange. 16. Promesses à luy confirmées par iurement, 18. & benediction en Christ. 20. Nombre des enfans de Nachor.

1. ET apres ces choses Dieu tenta Abraham, & luy dit, Abraham, Abraham. Et il respondit, Me voicy.

2. Puis luy dit, Pren ton fils vnique, lequel tu aimes, Isaac, & t'en va au pays de vision, | & offre là en holocauste sur vne des mon- Heb.11.17 tagnes laquelle ie te monstreray.

3. Abraham donc se leuant de nuict, bâta son asne, & prit deux seruiteurs auec soy, & Isaac son fils: Et ayant coupé le bois pour l'holocauste, se mit en chemin, & s'en alla au lieu que Dieu luy auoit commandé.

4. Au troisiesme iour Abraham leuant ses yeux, vid le lieu de loing:

5. Et dit à ses seruiteurs, Arrestez-vous icy

Digitized by Google

auec l'asne. Moy & l'enfant cheminerons iusques là: & quand nous aurons adoré, nous retournerons à vous.
6. Et Abraham prit le bois de l'holocauste, & le mit sur Isaac son fils: & luy il prit le feu en sa main, & vn glaiue, & s'en allerent eux deux ensemble.
7. Adonc Isaac dit à Abraham son Pere. Mon Pere: & Abraham respondit, Mon fils, que veux-tu? Et il dit: Voicy le feu & le bois, mais où est le sacrifice pour l'holocauste?
8. Et Abraham respondit, Mon fils, Dieu se pouruoira de sacrifice pour l'holocauste. Et cheminoient eux deux ensemble.
9. Et eux estans venus au lieu que Dieu luy auoit dit, il edifia illec vn autel, & ordonna le bois: | & ayant lié Isaac son fils, le mit sur l'autel par dessus le bois.
10. Et auançant sa main, empoigna le glaiue pour immoler son fils.
11. | Lors l'Ange du Seigneur luy cria du Ciel, disant, Abraham, Abraham. Lequel respondit, Me voicy.
12. Et luy dit, Ne mets point la main sur l'enfant, & ne luy fais aucune chose: car maintenant i'ay cognu que tu crains le Seigneur, veu que tu n'as espargné ton fils vnique pour l'amour de moy.
13. Et Abraham leua ses yeux, & regarda: & voicy derriere luy vn belier retenu en vn buisson par les cornes. Lequel il prit & l'offrit en holocauste en lieu de son fils.
14. Et Abraham appella le nom de ce lieu là, Le Seigneur void: dont on dit iusques auiourd'huy, En la montagne le Seigneur verra.
15. Et l'Ange du Seigneur appella Abraham du Ciel pour la seconde fois, disant:
16. | I'ay iuré par moy-mesme, dit le Seigneur, pourautant que tu as fait cette chose, & que tu n'as point espargné ton fils vnique pour l'amour de moy:
17. Ie te beniray, & multiplieray ta semence comme les Estoiles du Ciel, & comme le sablon qui est sur le riuage de la mer; & ta semence possedera les portes de ses ennemis.
18. Et toutes nations de la terre seront benites en ta semence, pource que tu as obey à ma voix.
19. Ainsi Abraham retourna à ses seruiteurs: lesquels se leuerent, & s'en allerent ensemble à Bersabée: & Abraham habita audit lieu.
20. ¶ Ces choses ainsi faites, il fut annoncé à Abraham, en disant, Voicy, Melcha a aussi enfanté des enfans à Nachor ton frere.
21. Hus son premier-nay, & Buz son frere, & Camuel Pere des Syriens,
22. Et Cased, & Azau, & Pheldas, & Iedlaph,
23. Et Bathuel, duquel a esté engendré Rebecca: Melcha enfanta iceux huict à Nachor frere d'Abraham.
24. Et la concubine d'iceluy nommée Roma, enfanta Thabée, Gaham, Thaas & Maacha.

Matth. 52. q. 2. 21.

f. 10. 5. 9 ccl. 44. uc. 1. 73. eb. 6. 3.

us 12. 3. 18. 18. ou. 2. 16. ccl. 44. 15. & 3. 7. al. 38.

CHAP. XXIII.

1. Aage, 2. mort, dueil. 19. & sepulture de Sara 8. 16. au champ acheté d'Ephron. 5. 11. l'humanité d'iceluy & des Hethiens enuers Abraham.

1. OR Sara vesquit cent vingt-sept ans:
2. Puis mourut en la Cité d'Arbée, qui est Hebron en la terre de Chanaan. Lors Abraham vint pour la plaindre & pleurer.
3. Et estant leué de l'office du dueil, il parla aux enfans de Heth, disant,
4. Ie suis forain & estranger entre vous, donnez-moy droit de sepulchre auec vous, afin que i'enseueliſſe mon mort.
5. Les enfans de Heth respondirent, disans,
6. Seigneur escoute nous: Tu es entre nous vn Prince de Dieu, enseuelis ton mort en nos plus exquis sepulchres. Nul te refusera son sepulchre, que tu n'y enseueliſſes ton mort.
7. Adonc Abraham se leua, & adora le peuple du pays des Hethiens.
8. Et dit à eux, S'il vous plaist que i'enseueliſſe mõ mort, escoutez-moy, Soyez intercesseurs pour moy enuers Ephron fils de Seor:
9. Afin qu'il me donne la cauerne double qu'il a au bout de son champ. Qu'il me la baille à prix suffisant deuant vous en heritage de sepulchre,
10. Et Ephron residoit au milieu des Hethiens. Ephron donc Hethien respondit à Abraham (oyans tous qui entroient par la porte de sa Cité) disant, Il ne sera point ainsi.
11. Mon Seigneur, escoute moy: ie te donne le champ & la cauerne qui est iceluy, en la presence des fils de mon peuple: enseuelis-y ton mort.
12. Et Abraham adora deuant Dieu, & le peuple du pays.
13. Et parla à Ephron se tenant à l'entour le peuple, Ie te prie escoute-moy: ie te bailleray l'argent du champ: reçois-le de moy, puis i'enseueliray mon mort en iceluy.
14. Et Ephron respondit,
15. Mon Seigneur, escoute-moy: la terre que tu demandes, vaut quatre cens sicles d'argent: C'est-cy le prix entre moy & toy: mais que monte cela? Enseuelis ton mort,
16. Ce qu'ayant entendu Abraham, il poisa l'argent que Ephron auoit demandé oyans les Hethiens: quatre cens sicles d'argent de bonne monnoye publique lors courante.
17. Et le champ d'Ephron, auquel estoit la cauerne double, regardant vers Mambré, tant le champ de la cauerne, & tous les arbres qui estoient au champ, & en tous les limites à l'enuiron,
18. Fut liuré en possession à Abraham en la

Digitized by Google

preſence de tous les Hethiens, & tous entrans par la porte de cette cité.
19. Et ainſi Abraham enſeuelit ſa femme Sara en la double cauerne du champ vers Mambré : qui eſt en Hebron en la terre de Chanaam.
20. Le champ donc, & la foſſe, qui eſtoit en iceluy, fut liuré par les Hethiens à Abraham en poſſeſſion du ſepulchre.

CHAP. XXIV.

2. Abraham adiure ſon ſeruiteur, l'enuoyant querir femme de ſon parentage pour Iſaac. 10. 15. Sa feauté, diligence, 12. 13. & bonne rencontre au pourchas d'icelle. 17. La courtoiſie 18. 25. de Rebecca 29. 50. & de ſes parens, 22. 53. Preſens nuptiaux. 60. Benediction de Rebecca. 67. Mariage d'icelle auec Iſaac.

1. ET Abraham deuint ancien & plain de iours. Et le Seigneur l'auoit beny en toutes choſes.
2. Or il dit au plus ancien ſeruiteur de ſa maiſon, qui auoit le gouuernement de tout ce qui luy appartenoit, | Mets ta main ſous ma cuiſſe. Sous 49. 39.
3. Et ie te feray iurer par le Seigneur Dieu du Ciel & de la terre, que tu ne prendras point femme pour mon fils, des filles des Chananeens entre leſquels i'habite:
4. Mais tu iras en mon pays, & mon parentage, pour prendre femme à mon fils Iſaac.
5. Et le ſeruiteur luy dit, Si parauenture la femme ne veut pas venir auec moy en ce pays-cy, dois-ie ramener ton fils au pays d'où tu és ſorty?
6. Abraham luy dit, Garde que iamais tu ne ramenes là mon fils.
7. Le Seigneur du Ciel & de la terre, qui m'a retiré de la maiſon de mon pere, & de la terre de ma naiſſance, & qui a parlé à moy, qui m'a iuré en diſant, | Ie donneray à ta ſemence cette terre : iceluy enuoyera ſon Ange deuant toy, & d'illec prendras femme à mon fils. Sus 13. 7. & 3 15. & 15. 18. Sous 26. 4
8. Mais ſi la femme ne veut venir auec toy, tu ſeras quitte de ce iurement-cy, tant ſeulement ne ramene point là mon fils.
9. Adonc le ſeruiteur mit la main ſous la cuiſſe d'Abraham ſon Seigneur, & luy iura pour cette choſe-là.
10. ¶ Ainſi le ſeruiteur prenant dix chameaux du troupeau de ſon maiſtre, s'en alla : de tous ſes biens portant auec ſoy. Il partit donc, & s'en alla en Meſopotamie cité de Nachor.
11. Et ayant fait coucher les chameaux hors de la cité aupres d'vn puits d'eau : vers le ſoir, au temps que les femmes ſortent pour puiſer de l'eau, il dit,
12. O Seigneur Dieu de mon maiſtre Abraham, donne-moy rencontre auiourd'huy, & fay grace à mon maiſtre Abraham.
13. Voicy, ie me tiendray aupres de la fontaine d'eau, pendant que les filles des gens de cette cité ſortent pour puiſer de l'eau.
14. La iouuencelle donc à laquelle ie diray, Abaiſſe ta cruche afin que ie boiue : & qui dira, Boy, & auſſi ie donneray à boire à tes chameaux : ſoit celle que tu as preparée à ton ſeruiteur Iſaac. Par ce cognoiſtray-ie que tu as fait grace auec mon maiſtre.
15. ¶ Et aduint qu'auant qu'il euſt acheué de parler, voicy Rebecca fille de Bathuel, fils de Melcha femme de Nachor, frere d'Abraham, ſortoit ayant ſa cruche ſur ſon eſpaule.
16. Et la iouuencelle eſtoit tres-belle de regard, vierge, ſi que l'homme ne l'auoit cogneuë, & deſcendit à la fontaine & emplit ſa cruche, & s'en retournoit.
17. Adonc le ſeruiteur courut au deuant d'elle, & dit, Donne-moy vn petit d'eau de ta cruche à boire.
18. Et elle dit : Mon Seigneur boy, & incontinent elle deſcendit ſa cruche ſur ſa main, & luy donna à boire.
19. Et apres luy auoir donné à boire, elle dit, Auſſi i'en tireray pour tes chameaux, tant que tous boiuent.
20. Et verſant ſa cruche és auges, courut encore au puits pour y puiſer, & puiſa pour tous ſes chameaux.
21. Et cet homme la contemploit ſans ſonner mot, pour ſçauoir ſi le Seigneur auoit donné bonheur à ſon voyage, ou non.
22. Et quand les chameaux eurent acheué de boire, cet homme tira des oreillettes d'or peſantes deux ſicles, & deux bracelets, peſans dix ſicles d'or.
23. Puis luy dit, A qui es-tu fille? fay le moy ſçauoir : & y a-il point lieu en la maiſon de ton pere pour nous loger?
24. Et elle luy reſpondit, Ie ſuis la fille de Bathuel, fils de Melcha qu'elle enfanta à Nachor.
25. Puis luy dit, Il y a chez nous beaucoup de paille & fourrage, & auſſi lieu ſpacieux pour loger.
26 Et cet homme s'agenoüilla, & adora le Seigneur.
27. Diſant, Benit ſoit le Seigneur Dieu de mon maiſtre Abraham, qui n'a point deſtitué de ſa grace & verité mon maiſtre. Qui m'a conduit en la maiſon du frere de mon maiſtre par vn droit chemin.
28. ¶ Et la iouuencelle courut, & annonça en la maiſon de ſa mere tous ces propos.
29. Or Rebecca auoit vn frere nommé La-

Digitized by Google

ban. Lors Laban courut dehors à cet homme vers la fontaine.
30. Et quand il vid les oreillettes & les bracelets és mains de sa sœur, & qu'il eut entendu les paroles de Rebecca sa sœur, disant, Cét homme a ainsi parlé à moy: il vint à celuy, lequel estoit aupres des chameaux, vers la fontaine:
31. Et luy dit, Benit de Dieu, entre: pourquoy te tiens-tu dehors? I'ay preparé la maison, & le lieu pour tes chameaux.
32. ¶ Alors l'homme vint en la maison, & Laban deharnacha les chameaux, & leur donna de la paille & du fourrage, & de l'eau pour lauer ses pieds, & des personnages qui estoient auec luy.
33. Puis luy presenta à manger, mais il dit: Ie ne mangeray point iusques à ce que i'auray recité mon affaire. Et iceluy dit, Parle.
34. Il dit donc, Ie suis le seruiteur d'Abraham.
35. Et le Seigneur a beny grandement mon maistre & magnifié, & luy a donné brebis, bœufs, argent, or, seruiteurs, chambrieres, chameaux & asnes:
36. Et Sara femme de mon maistre a engendré vn fils à mon maistre à la fin de sa vieillesse, auquel il a donné tout ce qu'il a:
37. Et mon maistre m'a fait iurer, disant, Tu ne prendras point femme à mon fils des filles des Chananeens, en la terre desquels i'habite:
38. Ains tu iras en la maison de mon pere, & à ma famille, & prendras femme pour mon fils.
39. Lors ie dis à mon maistre, Quoy? si d'auenture la femme ne veut venir auec moy?
40. Et il me respondit, Le Seigneur, deuant lequel ie chemine, enuoyera son Ange auec toy, & fera prosperer ta voye, & prendras femme à mon fils de ma famille, & de la maison de mon pere.
41. Adonc seras exempt de mon adiuration, si tu paruiens à ma famille, & si on ne te la donne.
42. Ie suis donc venu auiourd'huy à la fontaine d'eau, & ay dit, O Seigneur Dieu de mon maistre Abraham, s'il te plaist maintenant, que tu fasses prosperer ma voye par laquelle ie chemine:
43. Voicy, ie m'arreste prez la fontaine d'eau; que si vne pucelle sort pour y puiser, & que ie die, Donne-moy maintenant à boire vn peu d'eau de ta cruche:
44. Et qu'elle me die, Boy, toy, & aussi i'en puiseray pour tes chameaux: icelle soit la femme que le Seigneur a preparée au fils de mon Seigneur.
45. Et comme ie disois telles choses en mon cœur, voicy, Rebecca est sortie, ayant sa cruche sur son espaule, & est descenduë à la fontaine, & a puisé. A laquelle i'ay dit, Donne-moy vn petit à boire.
46. Et soudainement elle a baissé sa cruche de dessus son espaule, & m'a dit, Boy: & pareillement ie donneray à boire à tes chameaux. Et i'ay beu, & aussi elle a donné à boire aux chameaux.
47. Puis ie l'ay interrogée, disant, De qui es-tu fille? Elle a respondu, Fille de Bathuel, fils de Nachor, que Melcha luy a enfanté. Lors luy ay mis les oreillettes sur sa face, & les bracelets sur ses mains.
48. Apres ie me suis agenoüillé, & ay adoré le Seigneur Dieu de mon maistre Abraham, lequel m'a conduit droitement, afin que ie prisse la fille du frere de mon maistre pour son fils.
49. Or maintenant s'il vous vient à plaisir de faire grace & verité à mon maistre, signifiez le moy, ou autrement dites-le moy, afin que ie me retire à dextre ou à senestre.
50. Lors Laban & Bathuel, respondirent, disans, Cet affaire est procedé du Seigneur: nous ne pouuons dire contre toy ne bien ne mal.
51. Voicy Rebecca à ton commandement, pren-la, & t'en va, & qu'elle soit femme du fils de ton maistre, comme Dieu l'a dit.
52. Et quand le seruiteur d'Abraham eut ouy leurs paroles, il s'enclina en terre, adorant le Seigneur,
53. Et apres le seruiteur tira des vaisseaux d'argent & d'or, & des vestemens, & les donna à Rebecca. Et fit aussi des presens à ses freres & à sa mere.
54. Puis mangerent & beurent, luy & les hommes qui estoient auec luy, & logerent. Et quand ils furent leuez de matin, le seruiteur dit, Renuoyez-moy à mon maistre.
55. Et les freres & la mere luy dirent, Que la fille demeure auec nous à tout le moins dix iours: puis apres elle s'en ira.
56. Et il leur dit, Ne me retardez point, puis que le Seigneur a bien adressé mon chemin. Laissez moy, afin que ie m'en retourne à mon maistre.
57. Lors dirent, Appellons la fille & luy demandons son consentement. Ils appellerent donc Rebecca, luy disans, Veux-tu aller auec cet homme?
58. Laquelle respondit, I'iray.
59. Ainsi ils la laisserent aller, & sa nourrice auec le seruiteur d'Abraham & ses gens.
60. Et ils benirent Rebecca en luy disant, Tu es nostre sœur, sois fertile par mille milliers, & que ta semence possede la porte de ses ennemis.
61. ¶ Adonc se leua Rebecca & ses cham-

Digitized by Google

brieres, & monterent sur les chameaux, & suiuirent l'homme, lequel s'en retourna hastiuement à son maistre.

Sus 16.14 Sous 24. 10. 62. | Or Isaac se pourmenoit alors par le chemin qui mene au puits du Viuant & du Voyant: car il habitoit en la terre du Midy.

63. Et estoit issu pour mediter au champ vers le soir: & ayant esleué ses yeux, il vid de loin venir les chameaux.

64. Semblablement Rebecca iettant sa veuë, vid Isaac, & saillit de dessus le chameau.

65. Disant au seruiteur, Qui est cet homme-là qui chemine par le champ au deuant de nous? Et le seruiteur respondit, C'est mon maistre. Mais elle prenant proprement le manteau se couurit.

66. Et le seruiteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il auoit faictes.

67. Et puis Isaac la mena au tabernacle de Sara sa mere: & la prit à femme, & l'aima tant, qu'il modera la douleur qu'il auoit du trespas de sa mere.

CHAP. XXV.

1. Les enfans qu'a eu Abraham de Cetura. 5. Ausquels baillant dons, les separe d'auec Isaac vray heritier. 6. Aage, mort & sepulture d'Abraham. 10. Isaac beny de Dieu. 11. Genealogie, 16. ans & mort d'Ismaël. 22. Natiuité d'Esau & Iacob. 26. Leurs mœurs. 29. Esau vend sa primogeniture.

1. ET Abraham prit vne autre femme nommée Cetura.

2. Laquelle luy enfanta Zamran, Iecsan, Madan, Madian, Lesboc, & Sue,

Para.1. 3. Et | Iescan engendra Saba & Dadan. Et les enfans de Dadan furent Assurim, Latussim, & Loomin.

4. Mais aussi de Madian est nay Epha, & Opher, & Henoch, & Abida, & Eldaa. Iceux tous sont les enfans de Cetura.

5. Et Abraham donna tout ce qui luy appartenoit, à Isaac.

6. Mais aux fils de ses concubines il bailla dons, & les enuoya arriere de son fils Isaac vers la region d'Orient, luy encores viuant.

7. ¶ Et les iours de la vie que vesquit Abrabam, furent cent septante cinq ans,

8. Et defaillant, mourut en bonne vieillesse, ja ancien, & plein de iours, & fut mis ensemble auec son peuple.

9. Et Isaac & Ismaël ses fils l'enseuelirent en la cauerne double, laquelle est dedans le champ d'Ephron fils de Seor Hethien, laquelle est vis à vis de Mambré:

10. Lequel il auoit achepté des Hethiens. Là donc fut enseuely Abraham & Sara sa femme.

11. ¶ Or apres sa mort Dieu benit Isaac son fils. | Qui habitoit prez le puits, dict du Viuant & du Voyant. Sus 16.14 & 24. 62.

12. S'ensuiuent les generations d'Ismaël fils d'Abraham qu'Agar Egyptienne, chambriere de Sara, luy enfanta.

13. Ceux donc sont les noms des enfans d'Ismaël nommément, & selon leurs generations: | Le premier-nay d'Ismaël, Nabaioth, apres Cedar, Adbeel, & Mabsan: 1. Pier 1. 29.

14. Masma aussi, Duma, & Massa,

15. Hadar, & Thema, & Icthur, & Naphis, & Cedma.

16. Ceux-cy sont les enfans d'Ismaël, & leurs noms selon leurs bourgades & châteaux: douze princes entre leurs lignées.

17. Les ans donc de la vie d'Ismaël furent cent trente-sept, & defaillant est mort, & fut mis ensemble auec son peuple.

18. Et habita depuis Heuila iusques à Sur: qui regarde vers Egypte, quand tu viens en Assur, | Iceluy mourut present tous ses freres. Sous 16.12

19. ¶ S'ensuiuent les generations aussi d'Isaac fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac:

20. Lequel estant aagé de quarante ans prit à femme Rebecca fille de Bathuel, Syrien, de Mesopotamie, sœur de Laban.

21. Et Isaac supplia le Seigneur pour sa femme, pourtant qu'elle estoit sterile, qui l'exauça, & permit que Rebecca conçeut.

22. Mais les enfans s'entreheurtoient en son ventre: & elle dit, Si ainsi m'estoit à venir, quel besoin m'estoit-il de conceuoir? Lors s'en alla Rebecca requerir le Seigneur.

23. Qui respondant luy dit: Deux gens sont en ton ventre, & deux peuples departiront de tes entrailles: & vn peuple surmontera l'autre peuple | & le plus grand seruira au moindre. Rom. 9. 12.

24. Des-ja le temps d'enfanter estoit venu, & voicy, deux se trouuerent en son ventre.

25. Celuy qui est sorty le premier estoit roux, & tout comme vn vestement velu, & appellerent son nom Esau. | Incontinent l'autre sortant, tenoit de sa main le talon de son frere: & pource fut appellé Iacob. Osée 12. 3 Matt. 1. 2.

26. Isaac estoit aagé de soixante ans, quand les petits luy sont nays.

27. Iceux estans deuenus grands: Esau fut fait homme entendu à la chasse, & homme des champs: mais Iacob homme simple, se tenoit és tabernacles.

28. Isaac aimoit Esau, car il mangeoit de sa venaison: mais Rebecca aimoit Iacob.

Digitized by Google

29. ¶ Mais Iacob cuisit du potage, auquel Esau estant venu du champ las,
30. Dit, donne moy à manger de ce potage roux ; car ie suis bien las. Pourquoy on appella son nom Edom.
31. Auquel Iacob dit, Ven-moy le droit de ta primogeniture.
32. Iceluy respondit, Voicy, ie m'en vay mourir, à quoy me seruira la primogeniture?
33. Et Iacob dit, Iure-moy donc, Esau luy iura. | Et vendit sa primogeniture.
34. Et ainsi ayant pris du pain, & le potage de lentilles, il mangea, & beut, & s'en alla, ne se souciant dequoy il auoit vendu sa primogeniture.

CHAP. XXVI.

1. Isaac pour la famine va en Gerar, 3. 12. où Dieu le benit. 4. Dieu renouuelle à Isaac la promesse faite à Abraham. 7. Isaac dit que sa femme est sa sœur : 9. dont est repris. 12. Est hay & chassé pour sa grande prosperité. 24. Est confirmé de Dieu lequel il inuoque. 26. Fait alliance auec Abimelech. 34. Esau prend femme contre le gré de ses parens.

1. ET aduint qu'il y eut famine au païs, outre la premiere famine, qui fut au temps d'Abraham : parquoy Isaac s'en alla vers Abimelech Roy des Palestins en Gerar.
2. Et le Seigneur s'apparut à luy, & luy dit, ne descen point en Egypte : demeure en la terre que ie te diray :
3. Habite en ce païs-cy, & ie seray auec toy, & te beniray : car à toy & à ta semence ie donneray toutes ces regions, accomplissant le iurement que i'ay iuré à Abraham ton pere :
4. Et feray multiplier ta semence comme les estoiles du Ciel : | & donneray à tes 12. 7. 18. successeurs ces regions : | & toutes les 2. 3 & 3. & gens de la terre seront benites en ta semence :
5. Pource qu'Abraham a obey à ma voix, & a gardé mes ordonnances, commandemens, ceremonies & loix.
6. ¶ Isaac donc demeura en Gerar.
7. Et les gens de ce lieu l'interrogerent touchant sa femme : ausquels il respondit, C'est ma sœur. Car il craignoit de dire, C'est m'a femme : de peur que parauenture les hommes du lieu ne le tuassent, à cause de sa beauté.
8. Or aduint apres qu'il auoit esté là plusieurs iours, qu'Abimelech Roy des Palestins regardant par la fenestre le vid se ioüant auec Rebecca sa femme.
9. Adonc Abimelech l'appella, & luy dit, Il est bien euident que c'est ta femme : & comme as-tu menty disant, C'est ma sœur? Et luy respondit, I'ay eu crainte que ie mouruſſe à cause d'elle,
10. Et Abimelech dit, Pourquoy nous as-tu deceu ? Quelqu'vn du peuple a peu coucher auec ta femme, & tu auois fait venir vn grand crime sur nous. Abimelech donc commanda à tout le peuple, disant,
11. Celuy qui touchera la femme de cet homme, il mourra de mort.
12. Et Isaac sema en cette terre-là, & il recueillit cette année-là au centuple. Car le Seigneur le benit.
13. Lors cet homme accreut, & continuellement profitoit & croissoit, iusques à ce qu'il fut fort grand.
14. Et eut possessions de brebis, & de bœufs, & grande famille : dont les Palestins eurent enuie sur luy.
15. Tellement qu'ils estouperent tous les puits qu'auoient cauez les seruiteurs d'Abraham son pere au temps de sondit pere, & les remplirent de terre.
16. De sorte qu'Abimelech dit à Isaac, Depars-toy d'auec nous : car tu es beaucoup plus puissant que nous,
17. Isaac donc se partit d'illec, & vint au torrent de Gerar, & habita là.
18. Et derechef caua des autres puits d'eau qu'auoient cauez les seruiteurs d'Abraham son pere, lesquels les Palestins auoient estoupez apres la mort d'Abraham : & les nomma selon les noms que son pere leur auoit imposez.
19. Et fouyrent au torrent, & trouuerent d'eau viue.
20. Mais illec les Pasteurs de Gerar prindrent noise contre les pasteurs d'Isaac, disans, L'eau est nostre : dont il appella le nom de ce puits, Contention : parce qu'ils auoient eu dissension auec luy.
21. Apres fouïrent vn autre puits pour lequel aussi ils estriuerent : dont appella son nom, Inimitiez.
22. Lors se transporta de là, & caua vn autre puits, pour lequel ils n'eurent point de noise : dont il appella son nom Largesse, disant, Maintenant le Seigneur nous a eslargis, & nous a fait fructifier sur la terre.
23. ¶ Puis de là monta en Bersabée,
24. Où le Seigneur luy apparut en cette mesme nuict, disant, Ie suis le Dieu d'Abraham ton pere : ne crain point : car ie suis auec toy, & te beniray, & multiplieray ta semence à cause d'Abraham mon seruiteur.
25. Adonc edifia illec vn autel au Seigneur, & inuoqua le nom du Seigneur, & estendit là son pauillon : & commanda à ses seruiteurs de cauer vn puits.
26. ¶ Auquel lieu Abimelech vint de Ge-

Digitized by Google

rar, & Ochozath ſon amy, & Phicol prince de ſon armée.
27. Auſquels Iſaac dit, Pour quelle raiſon venez-vous vers moy, veu que vous me hayſſez, & que m'auez deiettè arriere de vous?
28. Et ils reſpondirent, Nous auons apperçeu que le Seigneur eſt auec toy: pource nous auons dit, Qu'il y ait ſerment entre nous, & traittons alliance.
29. Afin que tu ne nous faſſes aucun mal, ainſi comme nous n'auons point attouché à aucune de tes choſes, & ne t'auons fait que bien, & t'auons laiſſé aller en paix, augmenté de la benediction du Seigneur.
30. Adonc il leur fit vn conuiue, & mangerent & beurent:
31. Puis ſe leuerent au matin, & iurerent l'vn à l'autre: apres Iſaac les laiſſa aller paiſiblement chez eux.
32. Or aduint en ce meſme iour, que les ſeruiteurs d'Iſaac vinrent, & luy annoncerent des nouuelles du puits qu'ils auoient caué, luy diſans, Nous auons trouué de l'eau.
33. Parquoy il appella ce puits, Abondance: & le nom de cette ville fut dit Berſabée, iuſques au temps preſent.
34. ¶ Et Eſau aagé de quarante ans prit des femmes, Iudith fille de Bery Hethien, & Baſemath fille d'Elon auſſi Hethien:
35] Leſquelles toutes deux auoient offenſé l'eſprit d'Iſaac, & de Rebecca.

Sous 21. 64.

CHAP. XXVII.

27. Iacob reçoit benediction de ſon pere au lieu d'Eſau, 30. 39. benediction d'Eſau, 36. 41. qui conçoit haine mortelle contre ſon frere: 42. lequel s'abſente par le conſeil de ſa mere.

1. ET Iſaac deuint ancien, & ſes yeux furent esbloüis, tellement qu'il ne voyoit point. Lors appella Eſau ſon fils aiſné, & luy dit, Mon fils. Et il luy reſpondit, Me voicy.
2. Auquel le pere, Tu vois, dit-il, que ie ſuis deuenu vieil, & ne ſçay le iour de ma mort.
3. Pren tes armes, ton carquois, & ton arc, & t'en va par les champs: Et quand tu auras pris quelque choſe en chaſſant,
4. Appreſte moy de cela à manger, comme tu ſçais que i'ayme: puis apporte-la moy, & que ie la mange, à celle fin que mon ame te beniſſe deuant que ie meure.
5. Ce qu'ayant ouy Rebecca, & Eſau eſtant allé par les champs pour accomplir le commandement de ſon pere:
6. ¶ Elle dit à Iacob ſon fils, I'ay ouy ton pere parlant à Eſau ton frere, & luy diſant,
7. Apporte moy de ta venaiſon, & m'appreſte quelque viande, afin que i'en mange: & que ie te beniſſe en la preſence du Seigneur deuant que mourir.
8. Maintenant donc, mon fils, obey à mon conſeil.
9. Et t'en va au troupeau, & me pren là les deux meilleurs cheureaux, afin que i'en faſſe quelque viande pour ton pere, ainſi qu'il ayme:
10. Afin que quand tu l'auras porté à ton pere, & qu'il en aura mangé, il te beniſſe deuant ſa mort.
11. Adonc Iacob reſpondit à Rebecca ſa mere, Vous ſçauez, Eſau mon frere eſt homme velu: mais moy ie ſuis doux & ſans poil.
12. Si d'auenture mon pere me taſte, ie crains que ie ne ſois reputé de luy comme vn abuſeur, & ie feray venir ſur moy malediction, au lieu de benediction.
13. Et ſa mere luy dit, Mon fils, cette malediction ſoit ſur moy: ſeulement obey à ma voix, & va, & appreſte ce que i'ay dit.
14. ¶ Adonc il s'en alla, & en prit, & l'apporta à ſa mere. Et ſa mere appreſta les viandes, telles qu'elle ſçauoit que le pere d'iceluy aymoit.
15. Puis Rebecca prit les plus precieux veſtemens d'Eſau, qu'elle auoit par deuers ſoy en la maiſon, & en veſtit Iacob.
16. Et enueloppa des peaux de cheureaux ſes mains, & couurit la partie nuë de ſon col.
17. Apres, elle bailla en la main de ſon fils Iacob la viande, & le pain qu'elle auoit appreſté.
18. ¶ Lors il vint, & luy dit, Mon pere: Lequel reſpondit, Me voicy: qui es-tu, mon fils?
19. Et Iacob dit, Ie ſuis Eſau ton premier-nay, i'ay fait ainſi que tu m'auois commandé. Leue toy, ſieds toy, & mange de ma venaiſon, afin que ton ame me beniſſe.
20. Adonc Iſaac dit à ſon fils, Comment en as-tu pû ſi toſt trouuer, mon fils? Et il dit, Il a pleu à Dieu qu'il me vint toſt au deuant ce que ie cherchoy.
21. Derechef Iſaac dit, Mon fils approche toy, & ie te taſteray pour ſçauoir ſi tu es iceluy mon fils Eſau, ou non.
22. Iacob donc s'approcha de ſon pere Iſaac: & il le taſta, qui dit, Cette voix eſt la voix de Iacob: mais les mains ſont les mains d'Eſau.
23. Et il ne le cognut point: car ſes mains eſtoient veluës comme les mains de ſon frere Eſau, parquoy il le benit,
24. Diſant, Es-tu toy mon fils Eſau? Et il reſpondit, Ie le ſuis.
25. Puis dit, Apporte-moy des viandes

Digitized by Google

Ciel d'enhaut. Et viuras par ton espée, & seruiras à ton frere: mais il aduiendra que tu reietteras & secoüeras son ioug de dessus ton col.

41. ¶ Esau donc auoit tousiours en haine Iacob, pour la benediction dont l'auoit beny son pere: & dit en son cœur, | Les iours du dueil de mon pere viendront, adonc ie tueray Iacob mon frere. Abd. 1.10

42. Or on denonça à Rebecca les paroles d'Esau: & elle enuoya appeller Iacob son fils, & luy dit, Voicy Esau ton frere te menace pour te tuer.

43. Maintenant donc, mon fils, obeis à ma voix. Leue toy, & t'enfuis en Haran à Laban mon frere.

44. Et demeure auec luy quelques iours, iusques à ce que la cholere de ton frere soit passée,

45. Et que sa fureur soit destournée, & ait oublié les choses que tu luy as faictes. Puis i'enuoyeray, & te retireray de là icy. Pourquoy seroy-ie priuée de mes deux fils en vn iour?

46 | Et Rebecca dit à Isaac, Ie suis faschée de ma vie à cause des filles de Heth: si Iacob pren femme de la lignée de cette terre, ie ne veux plus viure. Sus 26.35

CHAP. XXVIII.

1. Iacob par le commandement de son pere s'enfuit vers Laban son oncle. 6. Esau espousa la fille d'Ismaël sa troisiesme femme. 12. Dieu apparoit par songe à Iacob. 13. Et le fortifie par ses promesses & alliances. 16. Iacob le recognoit. 18. Marque le lieu, 20. & fait vœu au Seigneur.

1. ET Isaac appella Iacob, & le benit: & luy commanda disant. Tu ne prendras point femme de la race de Chanaan:

2. Mais leue-toy, | & va en Mesopotamie de Syrie, en la maison de Bathuel, pere de ta mere, & de là pren pour toy femme des filles de Laban frere de ta mere. Osée 12. 22.

3. Et Dieu tout puissant te beniſſe, & te faſſe fructifier, & te multiplie, afin que tu croiſſes en congregation de peuples.

4. Et te doint la benediction d'Abraham, à toy, & à ta posterité apres toy, afin que tu obtiennes par heritage la terre où tu as esté estranger, laquelle il a promise à ton grand pere.

5. Isaac donc enuoya Iacob, lequel s'estant mis en chemin, vint en Mesopotamie de Syrie, à Laban fils de Bathuel Syrien, frere de Rebecca sa mere.

6. ¶ Et Esau voyant que son pere auoit beny

Digitized by Google

ny Iacob, & qu'il l'auoit enuoyé en Meſopotamie de Syrie, afin que delà il priſt femme pour ſoy : & que apres la benediction luy auoit commandé, diſant, Tu ne prendras point femme des filles de Chanaan:
7. Et que Iacob auoit obey à ſon pere, & à ſa mere, & s'en eſtoit allé en Syrie.
8. Entendant auſſi Eſau que les filles de Chanaan deſplaiſoient és yeux de ſon Pere,
9. Il s'en alla à Iſmaël, & prit à femme (outre les autres que parauant il auoit) Melech fille d'Iſmaël, fils d'Abraham, ſœur de Nabaioth.
10. ¶ Or Iacob partit de Berſabée, & s'en alloit en Haran:
11. Et eſtant arriué en vn lieu où il vouloit repoſer, le Soleil eſtant couché, prit des pierres qui eſtoient là, & les mit ſous ſa teſte, & dormit en ce meſme lieu.
12. Lors il ſongea: & veid vne eſchelle eſtant poſée ſur la terre, & le ſommet d'icelle touchoit au Ciel: & auſſi les Anges de Dieu montoient & deſcendoient par icelle:
Sous 35.1. & 48.3. 13. | Et le Seigneur appuyé ſus l'eſchelle, luy diſant. Ie ſuis le Seigneur Dieu d'Abraham ton Pere, & le Dieu d'Iſaac, ie donneray la terre ſur laquelle tu dors, à toy, & à ta ſemence:
Deu. 12. 20. & 19. 14. Sus 12.3. & 18.17. & 22.18. & 26.4. 14. Et ta ſemence ſera comme la poudre de la terre, | & ſeras multiplié en Occident, & Orient, & Septentrion, & Midy, & toutes les lignées de la terre ſeront benites en toy & en ta ſemence.
15. Et ie ſeray ta garde par tout où tu iras, & te rameneray en cette terre. Et ne te delaiſſeray point, iuſques à ce que i'auray accomply tout ce que ie t'ay dit.
16. Or quand Iacob fut eſueillé de ſon dormir, il dit, Pour vray le Seigneur eſt en ce lieu, & ie n'en ſçauoy rien.
17. Et ayant peur, dit, Que ce lieu-cy eſt eſpouuentable! ce n'eſt icy que la maiſon de Dieu, & la porte du Ciel.
Sous 31.21 18. Et Iacob ſe leua au matin, | & prit la pierre qu'il auoit miſe ſous ſa teſte, & la poſa pour enſeigne, & verſa de l'huile deſſus:
19. Et appella le nom de la ville, Bethel: qui auoit nom auparauant Luſa.
20. Auſſi Iacob voüa vn vœu, diſant, Si le Seigneur Dieu eſt auec moy, & me preſerue en cette voye, par laquelle ie chemine, & me donne du pain à manger, & veſtemens pour veſtir,
21. Et que ie retourne en paix en la maiſon de mon Pere, lors le Seigneur ſera mon Dieu:
22. Et cette pierre, que i'ay miſe en ſigne, ſera appellée la maiſon de Dieu, & de toutes choſes que tu m'auras données, ie t'offriray la diſme.

CHAP. XXIX.

8. Iacob prend cognoiſſance de Rachel, 13. & entre chez Laban. 15. Il ſert pour ſes deux filles, leſquelles il eſpouſe, 23. Lia premierement, 31. qui porte enfans, 27. puis Rachel, 30. qui demeure ſterile.

1. ET Iacob ſe mit en chemin, & vint en la terre Orientale.
2. Et il vid vn puits en vn champ, & là aupres d'iceluy eſtoient trois troupeaux de brebis giſans: car de ce puits là les brebis eſtoient abbreuuées, & y auoit vne groſſe pierre ſur la gueule du puits.
3. Et la couſtume eſtoit que tous les troupeaux eſtans là reduits, ils rouloient la pierre, & les troupeaux eſtans abbreuuez, puis la remettoient ſus la gueule du puits.
4. Et il dit aux paſteurs, Mes freres, d'où eſtes-vous? Et ils reſpondirent, Nous ſommes de Haran.
5. Et il leur dit, Ne cognoiſſez-vous point Laban fils de Nachor? Et ils reſpondirent, Nous le cognoiſſons.
6. Derechef il leur dit, Se porte-il bien? Leſquels dirent, Bien: & voicy Rachel ſa fille qui vient auec ſon troupeau,
7. Et il dit, Or eſt-il encore grand iour, il n'eſt point temps de ramener les troupeaux és eſtables: abbreuuez donc les brebis, & les ramenez és paſteurs.
8. Leſquels reſpondirent, Nous ne pouuons iuſques à ce que les troupeaux ſoient aſſemblez, & que nous oſtions la pierre de la gueule du puits pour abbreuuer les troupeaux.
9. ¶ Luy encore parlant auec eux, voicy Rachel ſuruint auec les brebis de ſon Pere, car elle eſtoit bergere.
10. Et quand Iacob l'eut veuë & cogneuë ſa couſine, & les brebis de Laban frere de ſa mere, il retira la pierre de laquelle eſtoit couuert le puits, & ayant abbreuué le troupeau,
11. La baiſa, & en s'eſcriant, pleura.
12. Et Iacob luy annonça qu'il eſtoit frere de ſon pere, & auſſi fils de Rebecca: apres elle s'en courut, & le denonça à ſon pere.
13. Lequel quand eut entendu Iacob fils de ſa ſœur eſtre venu, il courut au deuant de luy, & l'embraſſant, & baiſant le mena en ſa maiſon: & quand il eut entendu les cauſes du chemin,
14. Il luy dit, Tu es mon os & ma chair. Et apres vn mois accomply,
15. Luy dit, me ſeruiras-tu pour neant, pourtant que tu es mon frere? Declare moy quel ſera ton loyer.
16. Or il auoit deux filles: le nom de la plus grãde, Lia: & le nom de la moindre, Rachel,

Digitized by Google

CHAP. XXX.

1. Rachel sterile, baille sa seruante à Iacob, 5. dont elle reçoit enfans. 9. Lia fait le semblable. 16. Laquelle engendre aussi, 22. & pareillement Rachel. 26. Accord de Laban auec Iacob pour ses salaires, 37. Moyen subtil de Iacob à faire tacheter le bercail pour s'ẽrichir.

1. OR Rachel voyant qu'elle estoit sterile, elle eut enuie contre Lia sa sœur: & dit à Iacob, Donne-moy des enfans: autrement ie mourray.
2. Et Iacob courroucé luy respondit. Suis-je au lieu de Dieu qui t'a priuée du fruict de ton ventre?
3. Et elle dit, Voicy ma chambriere Bala, entre à elle, & elle enfantera sur mes genoux, & auray aussi enfans de par elle.
4. Elle luy donna donc Bala à femme: à laquelle
5. Iacob entra, & conceut, & enfanta vn fils.
6. Lors Rachel dit, Dieu m'a fait iugement, & a exaucé ma voix, me donnant vn fils: & pourtant appella son nom Dan.
7. Puis Bala conceut encore, & enfanta le second fils.
8. Lors Rachel dit. Le Seigneur m'a fait pareille à ma sœur, & i'ay eu victoire: & appella son nom Nephthali.
9. ¶ Adonc Lia voyant qu'elle auoit cessé d'enfanter, prit Zelpha sa chambriere, & la donna à son mary.
10. Laquelle ayant conceu, enfanta audit Iacob vn fils. Alors Lia
11. Dit, Heureusement: & pource appella son nom Gad.
12. Derechef Zelpha enfanta le second fils.
13. Lors Lia dit, C'est pour ma beatitude. Car toutes les femmes me diront bien-heureuse: parquoy appella son nom Aser.
14. ¶ Or Ruben s'en alla au temps de la moisson des blés, & trouua des mandragores au champ, & les apporta à Lia sa mere: Lors Rachel dit, Donne moy part des mandragores de ton fils.
15. Elle luy respondit, Te semble il peu de chose de ce que tu as vsurpé mon mary, si aussi tu ne prens les mandragores de mó fils? Et Rachel dit, Qu'il dorme donc cette nuict auec toy pour les mandragores de ton fils.
16. Et quand Iacob reuint au vespre, des champs, Lia sortant au deuant, luy dit, Tu entreras à moy, car ie t'ay loüé en donnant les mandragores de mon fils: & dormit auec elle cette nuict là.
17. Et Dieu exauça ses prieres, & elle conceut, & enfanta le cinquiesme fils.
18. Lors elle dit, Dieu m'a donné mon loyer, pour ce que i'ay donné ma chambriere à

Digitized by Google

mon mary : & appella ſon nom Iſſachar.
19. Puis Lia conceut, & enfanta à Iacob le ſixiéme fils.
20. Lors Lia dit, Dieu m'a doüée d'vn bon doüaire : à cette fois mon mary habitera auec moy, car ie luy ay engendré ſix fils : & pource appella ſon nom Zabulon.
21. Puis apres engendra vne fille, & appella ſon nom Dina.
22. ¶ Et Dieu eut ſouuenance de Rachel, & l'exauça, & ouurit ſa matrice.
23. Alors elle conçeut, & enfanta vn fils, & dit, Dieu m'a oſté mon opprobre.
24. Et appella ſon nom Ioſeph, diſant, Le Seigneur m'adjouſte vn autre fils.
25. ¶ Quand donc Rachel eut enfanté Ioſeph, lors Iacob dit à Laban ſon beau-pere, Laiſſe moy aller, & ie m'en retourneray en mon pays, & en ma terre.
26. Baille moy mes femmes & mes enfans, pour leſquels ie t'ay ſeruy, & ie m'en iray : tu as cogneu mon ſeruice duquel ie t'ay ſeruy.
27. Et Laban luy reſpondit, Ie te prie que ie trouue grace deuant toy. I'ay apperceu par experience que le Seigneur m'a beny au moyen de toy.
28. Eſtime-moy ton ſalaire, & ie te le bailleray.
29. Et il luy reſpondit, Tu cognois comment ie t'ay ſeruy, & quel a eſté ton acqueſt auec moy :
30. Car tu auois peu auant que ie vinſſe à toy, mais il eſt accreu grandement, & le Seigneur t'a beny à mon entrée : c'eſt donc choſe iuſte que ie pouruoye auſſi à ma maiſon.
31. Et il luy dit, Que te donnerai-je ? Et Iacob reſpondit, Tu ne me donneras rien, ſi tu veux faire cette choſe cy ; encore ie paiſtray & garderay tes brebis :
32. Paſſe parmy tout ton troupeau, ſeparant d'illec toutes les brebis picotées & tachetées : & tous les roux, pareillement les tachetées & picotées tant és brebis comme és chevres, cela me ſera pour ſalaire,
33. Et demain ma loyauté teſtifiera pour moy, & viendra en auant pour mon loyer en ta preſence. Ainſi tout ce qui ne ſera point picoté, ou tacheté, ou roux, tant és brebis, comme és chevres, le larrecin ſoit ſur moy.
34. Lors Laban dit, Voicy, ie ſouhaite qu'il ſoit fait ſelon ta parole.
35. Et en ce iour là il ſepara les boucs marqués & tachetés, & toutes les chevres marquées & tachetées, tout ce en quoy eſtoit blãcheur, & tout ce qui eſtoit roux entre les moutons : puis les bailla en la main de ſes fils.
36. Et interpoſa chemin de trois iours entre ſoy & Iacob. Et Iacob paiſſoit le reſidu des troupeaux de Laban.
37. ¶ Iacob donc prit des verges verdes de peuplier, d'amandier, & de plane, & les eſcorcha en partie, deſcouurant le blanc qui eſtoit ſur les verges.
38. Mais celles qui eſtoient entieres, demeurerent verdes : & en cette maniere la couleur demeura diuerſe.
39. Et les mit dedans les auges où l'eau eſtoit verſée : afin que quand les troupeaux viendroient boire, ils euſſent deuant les yeux les verges, & qu'en les regardant ils conceuſſent.
40. Et eſt aduenu que les brebis en la chaleur de conceuoir regardoient les verges, & agneloient des agneaux marquez, picotez & tachetez.
41. Iacob donc ſepara le troupeau, & mit les verges és auges deuant les yeux des beliers. Or tout ce qui eſtoit blanc & noir, eſtoit à Laban : & le reſte à Iacob : les troupeaux eſtans ſeparez l'vn de l'autre.
42. Donc quand les brebis haſtiues venoient en chaleur, Iacob mettoit les verges dedans les auges deuant les yeux du bercail, afin qu'elles cõceuſſent, en regardant les verges.
43. Mais quand les brebis eſtoient tardiues, & la conception en l'arriere ſaiſon, il ne les mettoit point : & les tardiues appartenoient à Laban, & les haſtiues à Iacob.
44. Ainſi cet homme fut enrichy tres-grandement, & eut gros troupeaux, & chambrieres, & valets, & chameaux, & aſnes.

CHAP. XXXI.

1. 5. Iacob ſe voyant enuié de Laban, 3. 13. eut commandement de Dieu, 14. & conſeil de ſes femmes, 17. s'en retourne vers ſon pere. 23. Laban le pourſuit. 24. Dieu le defend contre iceluy. 32. 34. Rachel cache les Idoles de Laban. 36. Iacob ſe courrouce contre luy monſtrant les iuſtes cauſes. 44. Font appointement ſolennel, 55. & ſe ſeparent l'vn de l'autre.

1. OR apres qu'il eut ouy les paroles des enfans de Laban, diſans, Iacob a emporté tout ce qui appartenoit à noſtre pere : & de ce qui eſtoit à luy, enrichy, & fait grand.
2. Auſſi Iacob apperceut à la face de Laban, qu'il n'eſtoit point enuers luy comme auparauant :
3. Principalement pource que le Seigneur luy diſoit, Retourne au païs de tes peres, & à ta nation, & ie ſeray auec toy.
4. Iacob donc enuoye appeller Rachel & Lia au champ où il paiſſoit les troupeaux : auſquelles il dit,
5. Ie cognoy à la face de voſtre Pere, qu'il n'eſt point enuers moy comme par cy deuant : toutes-fois le Dieu de mon Pere a eſté auec moy.
6. Et vous ſçauez que de toute ma puiſſance i'ay ſeruy à voſtre pere :
7. Lequel m'a abuſé, & changé mon loyer

Digitized by Google

fuïr, & ne me ſignifier, afin que ie t'euſſe conuoyé auec ioye, chanſon, tabourin, & harpe?
28. Et ne m'as point permis baiſer mes fils & mes filles: tu as fait folement.
29. Et maintenant il eſt en ma puiſſance de vous faire deſplaiſir: mais le Dieu de voſtre Pere parla hier à moy, diſant, Garde-toy de parler auec Iacob aucune choſe rudement.
30. Soit que tu auois deſir d'aller aux tiens, & ſouhaittois la maiſon de ton Pere, pourquoy as-tu deſrobé mes dieux?
31. Et Iacob reſpondit, Quand à ce que ie ſuis party ſans t'aduertir, ie craignoy, que violentement tu ne m'oſtaſſes tes filles.
32. Mais quand à ce que tu me reprens de larrecin: celuy auquel tu auras trouué tes dieux, qu'il ſoit occis deuant nos freres. Recognoy s'il y a quelque choſe du tien chez moy, & le pren. Et Iacob ce diſant ignoroit que Rachel euſt emblé les Idoles.
33. Lors Laban vint au pauillon de Iacob, & au pauillon de Lia, & au pauillon des deux chambrieres, & ne les trouua point. Et quand il fut entré au pauillon de Rachel.
34. Elle ſe haſtant cacha les Idoles ſoubs la litiere du chameau: puis s'aſſit deſſus. Et Laban cherchant par tout le pauillon, & ne trouuant rien,
35. Elle dit, Que mon Seigneur ne ſe courrouce point, pour ce que ie ne vous peux faire la reuerence: car ce qui a accouſtumé d'aduenir aux femmes, m'eſt aduenu. Et ainſi fut deceuë la ſolicitude du cherchant.
36. Et Iacob ſe courrouçant & tançant, luy dit, Quel eſt mon forfaict? Quel eſt mon peché, qui as fait pourſuite apres moy?
37. Tu as remüé tout mon meſnage: quelle choſe as-tu trouué de toute la ſubſtance de ta maiſon? Mets-le icy deuant mes freres, & tes freres qu'ils iugent de nous deux.
38. Ay-je eſté pour cette fin auec toy vingt ans? tes brebis & tes chevres n'ont point eſté ſteriles: ie n'ay point mangé les moutons de ton troupeau, & ne t'ay point monſtré le mangé de la beſte: moy-meſme en portoy tout le dommage.
39. | Tu requerois de ma main tout ce qui eſtoit peri par larrecin. Exod. 22. 12.
40. Iour & nuict l'ardeur du chaud & la gelée me moleſtoit, & ſi ie ne m'endormoy point.
41. Et ie t'ay ainſi ſerui par vingt ans en ta maiſon: quatorze ans pour tes filles, & ſix ans pour ton bercail: & m'as changé par dix fois mon loyer.
42. Si le Dieu de mon Pere Abraham, & la crainte d'Iſaac ne m'euſt eſté en aide, & à l'auenture tu m'euſſes maintenant renuoyé nud. Mais Dieu a regardé mon affliction, & le labeur de mes mains lequel te reprit hier.
43. Adonc Laban luy reſpondit, Mes filles & fils & tes troupeaux, & tout ce que tu vois, eſt à moy: & quelle choſe ferois-je à mes

Digitized by Google

filles & mes nepueux?
44. Vien donc,& faiſons appointement,lequel ſoit en teſmoignage entre toy & moy.
45. Lors Iacob prit vne pierre, & la dreſſa pour enſeigne.
46. Et dit à ſes freres, Raſſemblez des pierres. Leſquels en amaſſant firent vn monceau, & mangerent là ſur ledit monceau.
47. Laban l'appella le monceau du teſmoin: & Iacob l'appella la congregation du teſmoignage, l'vn & l'autre ſelon la proprieté de ſa langue.
48. Et Laban dit, Ce monceau ſera auiourd'huy teſmoin entre moy & toy: & pour ce ſon nom fut appellé Galaad: c'eſt à dire le monceau de teſmoignage.
49. Que le Seigneur contemple & ſoit iuge entre nous, quand nous ſerons retirez l'vn de l'autre.
50. Si tu affliges mes filles, & ſi tu prens femmes outre meſdictes filles, nul n'eſt teſmoin de noſtre appointement, fors que Dieu qui preſentement nous void,
51. Dauantage dit à Iacob, Voicy donc cette monjoye, & la pierre que i'ay dreſſée,
52. Sera teſmoin entre toy & moy, Cette monjoye di-je & pierre, ſoient en teſmoignage, ſi ou moy ie la paſſe venant contre toy, ou tu la paſſes penſant me mal faire.
53. Le Dieu d'Abraham, & le Dieu de Nachor ſoit iuge entre nous: le Dieu de leur Pere. Iacob donc iura par la crainte d'Iſaac ſon Pere.
54. Et ayant offert ſacrifice en la montagne, appella ſes freres pour manger du pain. Ils mangerent donc du pain, & hebergerent là.
55. Et Laban ſe leuant de nuict, baiſa ſes fils & ſes filles, & les benit, & s'en retourna en ſon lieu.

CHAP. XXXII.

1. Iacob void les Anges. 3. Enuoye à Eſau, 6. qui luy vient au deuant. 9. dont eſt effrayé. 13. Auquel enuoye preſens. 24. Lutte auec l'Ange, 25. qui le fait boiteux. 28. & luy impoſe le nom d'Iſraël.

Sous 48.6 1. ET Iacob s'en alla ſon chemin, & les Anges de Dieu luy vindrent au deuant.
2. Et quand Iacob les vid, il dit, C'eſt-cy l'oſt de Dieu. Et appella le nom de ce lieu là Mahanaim, c'eſt à dire, armée.
3. Et Iacob enuoya des meſſagers au deuant d'Eſau ſon frere en la terre de Seïr, en la contrée d'Edom.
4. Et leur commanda, diſant, Vous direz ainſi à mon Seigneur Eſau, Ton frere Iacob dit ainſi, I'ay conuerſé eſtranger auec Laban, & y ay eſté iuſques à preſent:
5. Et ay bœufs, aſnes, brebis, ſeruiteurs, & ſeruantes: dont ie mande pour le denoncer à mon Seigneur, afin de trouuer grace vers toy.
6. ¶ Et les meſſagers retournerent à Iacob, diſans, Nous ſommes paruenus à ton frere Eſau: & auſſi il vient au deuant de toy, ayant quatre cens hommes.
7. Lors Iacob craignit moult, & fut troublé, & diuiſa le peuple qui eſtoit auec luy, auſſi les troupeaux & les brebis, & les bœufs, & les chameaux, en deux bandes.
8. Diſant, Si Eſau vient à vne bande, & la frappe, la bãde qui demeurera, ſera ſauuée.
9. Derechef Iacob dit, O Dieu de mon Pere Abraham, Dieu de mon Pere Iſaac, O Seigneur, qui m'as dit, Retourne en ton païs, & au lieu de ta natiuité, & ie te feray du bien:
10. Ie ſuis inferieur à toutes tes graces, & à ta verité que tu as faite à ton ſeruiteur: ie ſuis paſſé auec vn baſton ce Iordain: & maintenant ie retourne auec deux bandes.
11. Deliure-moy de la main de mon frere Eſau: car ie le crain beaucoup, que parauanture vẽãt ne frappe la mere auec les enfans.
12. Tu as dit, que tu me ferois du bien, & amplifierois ma ſemence, comme le ſablon de la mer, qu'on ne peut compter pour la multitude.
13. ¶ Et il ſe logea illec pour cette nuict-là, & mit à part de ce qu'il auoit amené, des dons pour Eſau ſon frere:
14. Deux cens chevres, vingt boucs, deux cens brebis, & vingt moutons,
15. Trente chameaux allaictans auec leurs poullains, quarante vaches, vingt taureaux, vingt aſneſſes auec dix poullains:
16. Et les enuoya par les mains de ſes ſeruiteurs, chacun en ſon troupeau à part, & dit à ſes ſeruiteurs, Paſſez deuant moy, & faites qu'il y ait diſtance entre vn troupeau & l'autre.
17. Et commanda au premier, diſant, Si Eſau mon frere te rencontre, & te demande, diſant, A qui es-tu, & où vas-tu? & à qui ſont ces choſes que tu menes deuant toy?
18. Tu reſpondras, A ton ſeruiteur Iacob, lequel enuoye ce preſent à ſon Seigneur Eſau: & le voicy auſſi apres nous.
19. Et commanda pareillement au ſecond, & au troiſieſme, & à tous ceux auſſi qui cheminoient apres les troupeaux, diſant, Vous parlerez ſelon cette parole à Eſau, quand vous l'aurez trouué:
20. Et adiouſterez. Voicy ton ſeruiteur Iacob derriere nous. Car il diſoit, Ie l'appaiſeray des preſens qui vont deuant moy: & apres ce ie le verray: à l'auenture qu'il me receura.
21. Ainſi les preſens paſſerent deuant luy: mais il demeura cette nuict-là és tentes.
22. ¶ Et ſe leua de bonne heure, & prit ſes deux femmes, & ſes deux chambrieres, & ſes onze enfans, & paſſa le paſſage de Iabboc.
23. Et ayant fait paſſer tout ce qu'il auoit,

Digitized by Google

24. Demeura seul. | Adonc vn homme luita auec luy iusques au matin.
25. Et quand il vid qu'il ne le pouuoit vaincre, il toucha le nerf de la cuisse d'iceluy: & incontinent se seicha.
26. Et il luy dit, Laisse-moy, car l'aube du iour est venuë. Il respondit, Ie ne te laisseray point, si tu ne me benis.
27. Et il luy dit, Quel est ton nom? Et il respondit, Iacob.
28. Alors il dit, Ton nom ne sera plus dit Iacob, ains Israël: car si tu as esté fort contre Dieu, combien plus auras-tu de domination sur les hommes?
29. Et Iacob demanda, Signifie moy ton nom. Et il respondit, Pourquoy demandes-tu mon nom? Et il le benit au mesme lieu.
30. Et Iacob appella le nom de ce lieu, Phanuel: disant, I'ay veu le Seigneur face à face, & mon ame a esté deliurée.
31. Et le Soleil luy leua incontinent quand il passa Phanuel, & clochoit de sa hanche.
32. Parquoy iusques au iour present les enfans d'Israël ne mangent point du nerf qui est retiré sur la hanche de Iacob, pourtant qu'il toucha le nerf de sa cuisse, & fut retiré.

CHAP. XXXIII.

1. Le rencontre, 3. colloque, reconciliation, 16. & paisible departie des deux freres. 17. Iacob se loge en Socoth, 18. achete terre, & demeure en Sichem.

1. ET Iacob leuant ses yeux vid Esau venir, & quatre cens hommes auec luy. Adonc il diuisa les enfans de Lia & de Rachel, & des deux chambrieres.
2. Et mit les chambrieres, & leurs enfans au deuant Lia & ses enfans apres, & Rachel & Ioseph tout au derriere.
3. Et iceluy passant outre, encliné en terre adora par sept fois, iusqu'à tant que son frere s'approcha.
4. Esau donc courant au deuant de son frere, l'embrassa, & l'acollant & baisant, pleura:
5. Puis leuant ses yeux vid les femmes & leurs enfans, & dit, Qui sont ceux-là? Sont-ils à toy? Et il respondit, Ce sont les enfans que Dieu a donnez à moy ton seruiteur.
6. Et les chambrieres & leurs enfans s'approchans s'enclinerent:
7. Puis Lia aussi s'approcha auec ses enfans, & quand semblablement furent adoré, les derniers Ioseph & Rachel l'adorerent.
8. Et Esau dit, Quelles sont ces bandes que i'ay rencontrées? Et il respondit, Pour trouuer grace deuant mon Seigneur.
9. Et Esau respondit, I'en ay assez, mon frere, ce qui est tien te demeure.
10. Et Iacob respondit, Non ie te prie, mais si maintenant i'ay trouué grace deuant toy, pren mon present de ma main, pourtant que i'ay veu ta face, comme si i'eusse veu la face de Dieu: sois moy propice.
11. Et reçoy la benediction que ie t'ay apportée: & que Dieu m'a donnée, baillant toutes choses.
12. Et receuant à peine, dit, estant contraint de son frere, Cheminons ensemble, & ie te conuoiray en ton chemin.
13. Et Iacob respondit, Mon Seigneur, tu sçais que i'ay des enfans tendres, & si ay auec moy des brebis & des vaches preignes: que si ie les haste trop, tout le bercail mourra en vn iour.
14. Que mon Seigneur passe deuant son seruiteur: & ie le suiuray doucement selon que ie verray que mes enfans pourront: iusques à ce que ie paruienne à mon Seigneur en Seïr.
15. Lors Esau dit, Ie te supplie que du peuple qui est auec moy, du moins aucuns t'accompagnent. Et il respondit, Il n'est point necessaire. I'ay seulement à faire d'vne seule chose, c'est que ie trouue grace enuers toy mon Seigneur.
16. ¶ Ainsi s'en retourna Esau en ce iour-là par sa voye en Seïr, par laquelle il estoit venu.
17. Et Iacob s'en alla à Socoth, où ayant basti vne maison, & dressé les tentes, appella le nom de ce lieu Socoth, c'est à dire tabernacles.
18. Et Iacob paruint en Salem Cité de Sichem, qui estoit au païs de Chanaan, apres qu'il fut venu de Mesopotamie de Syrie, & habita aupres de la ville.
19. Et acheta vne portion du champ, auquel il auoit tendu ses tabernacles, des enfans de Hemor Pere de Sichem, cent agneaux.
20. Et ayant dressé là vn autel, inuoqua le puissant Dieu d'Israël.

CHAP. XXXIV.

2. Dina rauie & violée par Sichem. 6. 13. Accord feint des fils de Iacob auec les Sichemites, 25. & l'horrible deffaicte d'iceux pour le forfaict: 29. dont Iacob est fort contristé.

1. ET Dina la fille de Lia, issit pour voir les femmes de ce païs-là.
2. Lors l'ayant veuë Sichem fils de Hemor Heuien, Prince du païs, il l'aima & la rauit, & dormit auec elle, opprimant la vierge par force:
3. Et appliqua son amour à icelle, & modera sa tristesse par douces paroles.
4. Pareillement allant à Hemor son Pere, dit, Pren pour moy cette fille à femme.
5. Ce que Iacob ayant entendu en l'absence de ses enfans occupez à la pasture des troupeaux, se teut iusques à ce qu'ils fussent reuenus.

Digitized by Google

6. ¶ Adonc Hemor pere de Sichem ſortit pour parler auec Iacob.
7. Et voicy, ſes enfans venoient du champ: & ayans entendu ce qui eſtoit aduenu, en furent contriſtez, & moult marris, à cauſe de la vilenie qu'il auoit commiſe contre Iſraël, ayant violé la fille de Iacob : ce qui n'eſtoit licite.
8. ¶ Or Hemor parla à eux. Sichem mon fils a fiché ſon cœur en voſtre fille : donnez-luy à femme.
9. Et contractons mariages les vns auec les autres, donnez-nous vos filles, & prenez nos filles pour vous.
10. Et habitez auec nous : la terre eſt à voſtre commandement : demeurez, pratiquez-y, & ioüyſſez d'icelle.
11. Sichem auſſi dit au pere d'elle, & à ſes freres, Que ie trouue grace deuant vous, & ce que vous me direz, ie le donneray.
12. Augmentez le doüaire, & demandez des dons, & ie bailleray volontiers ce que vous me demanderez : ſeulement donnez-moy cette fille à femme.
13. Adonc les enfans de Iacob reſpondirent à Sichem & à ſon pere par dol, eſtans mal contens pour le rauiſſement de Dina leur ſœur.
14. Nous ne pouuons faire ce que requerez, ne donner noſtre ſœur à vn homme incirconcy : car ce nous eſt abomination, & choſe illicite.
15. Toutesfois en ce nous pourrons eſtre alliez, ſi vous voulez eſtre comme nous, & que ſoient circoncis tous les maſles d'entre-vous.
16. Lors nous vous baillerons nos filles, & ſi prendrons les voſtres, & habiterons auec vous, & ſerons vn peuple.
17. Mais ſi ne voulez eſtre circoncis, nous prendrons noſtre fille, & nous en irons.
18. Et leur offre fut agreable à Hemor & à Sichem ſon fils.
19. Et le ieune compagnon ne differa d'accomplir promptement ce que ſon demandoit : car la fille luy venoit à gré : & iceluy eſtoit le plus honorable de toute la maiſon de ſon pere.
20. Adonc eſtant entrez Hemor & Sichem à la porte de la cité, parlerent au peuple :
21. Ces gens-cy ſont paiſibles, & veulent habiter auec nous : qu'ils trafiquent en la terre, & la cultiuent, qui, ample d'eſtenduë, a beſoin de laboureurs : nous prendrons à femmes leurs filles : auſſi nous leurs baillerons les noſtres.
22. Vne choſe ſeulement empeſche vn ſi grand bien : c'eſt qu'ils veulent que tout maſle d'entre nous ſoit circoncy, en imitant leur couſtume.
23. Leur ſubſtance, & leurs trouppeaux, & tous leurs biens ſeront à nous. Accordons leur ſeulement cecy, & habitans enſemble ferons vn peuple.
24. Et tous y conſentirent, & tout maſle fut circoncy.
25. Et aduint au troiſieſme iour, quand ils eſtoient en tres-grande douleur des playes, que deux fils de Iacob, Simeon & Leui freres de Dina, prindrent chacun ſon glaiue, & vindrent hardiment en la cité, | & occirent tous les maſles.
26. Auſſi tuerent Hemor & Sichem, & reprindrent Dina leur ſœur de l'hoſtel de Sichem.
27. Et iceux eſtans ſortis, les autres enfans de Iacob vinrent impetueuſement ſur les deſconfits, & pillerent la ville, pour ce qu'ils auoient violé leur ſœur :
28. Et leurs brebis, leurs bœufs, leurs aſnes: & gaſtant tout ce qui eſtoit en la cité & aux champs,
29. Tous leurs petits & leurs femmes les menerent captifs.
30. Ces choſes hardiment accomplies, Iacob dit à Simeon & à Leui, Vous m'auez troublé, & rendu odieux enuers les Chananeens & Pherezeens habitans de cette terre: nous ſommes en petit nombre, iceux aſſemblez me frapperont, & ſeray deſtruit, moy, & ma maiſon.
31. Et ils reſpondirent, Deuoient-ils abuſer de noſtre ſœur comme d'vne paillarde?

CHAP. XXXV.

1. 4. Iacob oſte les dieux eſtranges de ſa maiſon, 16. & auec icelle monte en Beth-el, 7. où il edifie vn autel à Dieu : 9. lequel s'apparut à luy derechef, le benit, 11. & refreſchit ſes promeſſes. 8. La mort de Debora. 19. de Rachel en enfantant, 27. & auſſi d'Iſaac. 22. L'inceſte de Ruben, 23. & nombre des enfans de Iacob.

1. OR cependant Dieu dit à Iacob, Leue toy, monte en Beth-el, & demeure là : & fay vn autel à Dieu, | qui t'apparut quand tu fuyois d'Eſau ton frere. Sus 28.13.
2. Iacob donc dit à tous ceux de ſa famille, Oſtez les dieux eſtranges qui ſont entre vous, & vous nettoyez, & changez vos veſtemens.
3. Leuez-vous, & montons en Beth-el : afin que faiſions illec vn autel au Seigneur, qui m'a exaucé au iour de ma tribulation, & a eſté auec moy en la voye par laquelle i'ay cheminé.
4. Adonc luy baillerent tous les dieux eſtranges qu'ils auoient, & les oreillettes qui eſtoient ſur leurs oreilles : lequel les cacha ſous vne Terebinthe, laquelle eſt derriere

Digitized by Google

la Cité de Sichem.
5. Et eux eſtans partis Dieu enuoya vne frayeur ſur les villes qui eſtoient à l'enuiron d'eux, tellement qu'ils n'ont oſé pourſuiure ceux qui s'en alloient.
6. ¶ Ainſi Iacob, luy, & tout le peuple qui eſtoit auec luy, vint en Luza, qui eſt en la terre de Chanaan: laquelle eſt Bethel.
7. Et edifia là vn autel, & appella le lieu, La maiſon de Dieu: car Dieu luy fut là | reuelé, quand il s'enfuyoit de deuant ſon frere.
8. ¶ Alors mourut Debora, la nourrice de Rebecca, & fut enſeuelie au deſſus de Bethel, ſous vn cheſne: & le nom de ce lieu-là fut appellé le, cheſne de pleurs.
9. ¶ Derechef Dieu apparut à Iacob, quand il retourna de Meſopotamie de Syrie, & vint en Bethel, & le benit, & luy dit,
10. Ton nom ne ſera plus appellé Iacob, ains ton nom ſera Iſraël. Il l'appella donc Iſraël.
11. Puis luy dit, Ie ſuis le Dieu tout puiſſant: fructifie, & multiplie: gens & amas de peuples viendront de toy, & des Roys ſortiront de tes reins.
12. Et la terre que i'ay donnée à Abraham, & à Iſaac, ie te la bailleray, & à ta ſemence apres toy.
13. Ainſi Dieu remonta d'auec luy.
14. Et Iacob conſtitua vne enſeigne de pierre au lieu auquel Dieu auoit parlé à luy: & fit ſur elle ſacrifices, & verſa de l'huile ſur icelle:
15. Et appella le nom du lieu, Bethel.
16. ¶ En apres eſtant party de là vint au printemps au païs qui mene en Ephrata: où quand Rachel enfantoit,
17. Au trauail de ſon enfantement eſtoit en danger: Et la ſage femme luy dit, Ne crain point: car ce te ſera encore icy vn fils.
18. Et au departement de ſon ame en ſon trauail, & eſtant proche de la mort, appella le nom de ſon fils Benoni, c'eſt à dire, fils de ma douleur: mais le pere l'appella Benjamin, c'eſt à dire, fils de la dextre.
19. | Ainſi mourut Rachel, & fut enſeue- 7
lie au chemin qui mene à Ephrata, laquelle eſt Beth-leem.
20. Et Iacob mit vn tiltre ſur ſon ſepulchre. C'eſt l'enſeigne du ſepulchre de Rachel, iuſques auiourd'huy.
21. ¶ Puis eſtant party de là, tendit ſon tabernacle outre la tour du troupeau.
22. Et aduint quand il habitoit en ce 4
pays-là, que | Ruben s'en alla, & dormit auec Bala concubine de ſon pere: ce qu'Iſrael entendit. Or les enfans de Iacob eſtoient douze.
23. Le fils de Lia, Ruben premier-nay, & Simeon, & Leui, Iuda, & Iſſachar, & Zabulon.
24. Les fils de Rachel, Ioſeph, & Benjamin.
25. Les fils de Bala, chambriere de Rachel, Dan, & Nephthali.
26. Les fils de Zelpha, chambriere de Lia, Gad, & Aſer. Iceux ſont les enfans de Iacob, leſquels luy naſquirent en Meſopotamie de Syrie.
27. ¶ Auſſi il vint à Iſaac ſon pere, en Mambré, cité d'Arbée: c'eſt Hebron, en laquelle habita Abraham & Iſaac.
28. Et les iours d'Iſaac furent cent octante ans.
29. Ainſi Iſaac défaillant d'aage mourut, & fut reduit auec ſon peuple, ancien, & plein de iours: & Eſau & Iacob ſes fils l'enſeuelirent.

CHAP. XXXVI.

1. 9. Generation d'Eſau, 6. lequel ſe ſepare de Iacob, à cauſe de leurs richeſſes, 8. habitations, Ducs, 31. & Roys des Idumeens, 34. enfans d'Eſaü.

1. S'Enſuiuent les generations d'Eſau, qui eſt auſſi appellé Edom.
2. Eſau prit femmes des filles de Chanaan: Ada fille d'Elon Hethien, & Oolibama fille d'Ana, qui eſtoit fils de Sebeon Heuien.
3. Et Baſemath fille d'Iſmaël, ſœur de Nabaioth.
4. | Et Ada enfanta Eliphaz, & Baſemath 1. Par. 1. 35.
enfanta Rahüel.
5. Oolibama enfanta Iehus & Ihelon, & Coré. Iceux ſont les enfans d'Eſau, qui luy naſquirent en la terre de Chanaan.
6. ¶ Et Eſaü prit ſes femmes, & ſes fils, & ſes filles, & tous ceux de ſa maiſon, & ſa ſubſtance, & tout ſon beſtail, & tout ce qu'il pouuoit auoir en la terre de Chanaan, & s'en alla en autre region, & ſe retira de Iacob ſon frere:
7. Car leur cheuance eſtoit ſi grande, qu'ils ne pouuoient habiter enſemble: & la terre où ils habitoient ne les pouuoit ſouſtenir à cauſe de leurs grands troupeaux.
8. | Ainſi Eſau demeura en la montagne de Ioſué 24. 4.
Seïr, celuy eſt Edom.
9. ¶ Or les generations d'Eſau pere d'Edom, en la montagne de Seïr, ſont telles:
10. | Et voicy les noms de ſes enfans: Eli- 1. Para. 2. 35.
phaz fils d'Ada, femme d'Eſau, & Rahuel auſſi fils de Baſemath ſa femme.
11. Et les enfans d'Eliphaz furent, Theman, Omar, Sepho, & Gathan, & Cenez.
12. Et Thamna fut concubine d'Eliphaz, fils d'Eſau, laquelle luy enfanta Amalec.

Digitized by Google

Ceux-cy ſont les enfans d'Ada, femme d'Eſau.
13. ¶ Mais les enfans de Rahuel : Nahath & Zara, Samma & Meza : Ceux là ſont les fils de Baſemath, femme d'Eſau.
14. ¶ Ceux-cy pareillement eſtoient les enfans d'Oolibama, femme d'Eſau, fille d'Ana qui fut fille de Sebeon, leſquels elle luy enfanta : Iehus, & Ihelon, & Coré.
15. ¶ S'enſuiuent les ducs des enfans d'Eſau: Les enfans d'Eliphas le premier-nay d'Eſau: le duc Theman, le duc Omar, le duc Sepho, le duc Cenez.
16. Le duc Coré, le duc Gathan, & le duc Amalec. Ce ſont les fils d'Eliphaz en la terre d'Edom : & iceux ſont les enfans d'Ada.
17. ¶ Item iceux ſont les enfans de Rahuel, fils d'Eſau : le duc Nahath, le duc Zara, le duc Samma, le duc Meza. Ce ſont les ducs de Rahuel en la terre d'Edon: iceux ſont les fils de Baſemath, femme d'Eſau. Et ceux cy ſont les enfans d'Oolibama, femme d'Eſau: le duc Iehus, le duc Ihelon, le duc Coré.
18. Ceux ſont les ducs ſortis d'Oolibama, femme d'Eſau, fille d'Ana.
19. Ce ſont les enfans d'Eſau, & leurs ducs: iceluy eſt Edom.
1. Para. 1. 38. 20. ¶ | S'enſuiuent les enfans de Seïr Horien, habitateurs de la terre : Lotan, & Sobal, & Sebeon, & Ana.
21. Et Diſon, & Eſer, & Diſan. Ceux ſont les ducs des Horiens, enfans de Seïr en la terre d'Edom.
22. Les enfans de Lotan, furent Hori & Heman : & Thamna eſtoit ſœur de Lotan.
23. Item les enfans de Sobal ſont, Aluan & Manahath, & Ebal, Sepho, & Onan.
24. Item les enfans de Sebeon, Aia, & Ana. Cettuy eſt Ana, qui trouua les eaux chaudes au deſert, quand il paſſoit les aſnes de Sebeon ſon pere.
25. Le fils d'Ana fut Diſon, & ſa fille Oolibama.
26. S'enſuiuent les enfans de Diſon : Handan, & Eſeban, & Iethran, & Charan.
27. Item les enfans d'Eſer : Balaan, & Zauan, & Acham.
28. Item les enfans de Diſan furent Hus, & Haran.
29. Voicy les ducs des Horiens : le duc Lotan, le duc Sobal, le duc Sebeon, le duc Ana,
30. Le duc Diſon, le duc Eſer, le duc Diſan. Iceux ſont les ducs des Horiens, qui ont dominé en la terre de Seïr.
31. ¶ Or les Roys qui ont regné en la terre d'Edom, deuant que Roy regnaſt ſur les enfans d'Iſraël, s'enſuiuent:
32. Bela, fils de Beor : & le nom de ſa cité Denaba.
33. Or Bela mourut, & regna pour luy Iobab, fils de Zaré de Boſra.
34. Et quand Iobab fut mort, regna pour luy Huſam, de la terre de Thaman.
35. Et Huſam eſtant mort, regna pour luy Adad, fils de Badad, qui déconfit Madian au champ de Moab : & le nom de ſa cité Auith.
36. Et quand Adad fut mort, regna pour luy Sem la Maſerecha.
37. Et apres ſa mort regna pour luy Saul du fleuue de Roboboth.
38. Et quand iceluy mourut, ſucceda au Royaume Balanan, fils d'Achobor.
39. Et quand iceluy mourut, regna pour luy Adar: & le nom de ſa cité Phau, & le nom de ſa femme Meezabel, fille de Matred, fille de Mezaab.
40. Ainſi voila les noms des ducs d'Eſau ſelon leurs familles, & leurs lieux, & ſelon leurs noms, le duc Thamna, le duc Alua, le duc Ietheth.
41. Le duc Oolibama, le duc Ela, le duc Phinon.
42. Le Duc Cenez, le Duc Themam, le Duc Mabſer,
43. Le Duc Magdiel, le duc Hiran. Iceux ſont les Ducs d'Edom, habitans en la terre de leur domaine. C'eſt Eſau, le pere des Idumeens.

CHAP. XXXVII.

1. Habitation de Iacob. 3. Joſeph aimé de ſon pere, 4. 8. hay de ſes freres, 2. 11. & les accuſe. 5. 9. Ses ſonges diuers. 12. Eſt enuoyé à ſes freres, 18. qui conſpirent de le tuer, 21. Ruben les empeſche. 26. Par le conſeil de Iuda eſt vendu aux Iſmaelites, 26. qui le vendirent en Egypte, 33. Iacob en mene dueil l'eſtimant mort.

1. ET Iacob habita au pays de Chanaan, où auoit conuerſé ſon pere.
2. Et voicy les generations d'iceluy, Ioſeph eſtant aagé de ſeize ans paiſſoit auec ſes freres le beſtail, encores enfant, & eſtoit entre les fils de Bala, & de Zelpha, femmes de ſon pere : & accuſa ſes freres enuers le pere de tres-mauuais crime.
3. Or Iſrael aimoit Ioſeph plus que tous ſes fils, pource qu'il l'auoit eu en ſa vieilleſſe : & luy fit vne robe tiſſuë de diuerſes couleurs.
4. Et ſes freres voyans que leur pere l'aimoit plus que tous ſes enfans, le haiſſoient, & ne pouuoient parler à luy aucune choſe paiſiblement.
5. Et Ioſeph ſongea vn ſonge, & le dénonça à ſes freres : dont encores ils l'eurent

Digitized by Google

ınt plus en haine.
. Il leur dit donc, Oyez ce ſonge que i'ay
ɔngé.
. Ie penſoy que nous liyons des gerbes au
hamp, & que ma gerbe comme ſe leuoit,
ɛ ſe tenoit droite, & vos gerbes à l'enui-
on adoroient la mienne.
:. Adonc luy dirent ſes freres, Seras-tu
ɔoſtre Roy? ou ſerons nous tes ſubiects?
Donc cette cauſe du ſonge & paroles ſug-
ɣera nourriture d'enuie, & haine.
ɔ. ¶ Derechef il ſongea vn autre ſonge, &
e racontant à ſes freres, dit: I'ay veu en
ɔnge, Il me ſembloit que le Soleil, & la
Lune, & onze eſtoiles, m'adoroient.
ɩo. Et quand il le recita à ſon pere, & à
es freres, ſon pere le reprit, & luy dit: Quel
eſt ce ſonge-cy que tu as ſongé? viendrons
nous, moy, & ta mere, & tes freres, pour
t'adorer en terre?
11. Ses freres donc eurent enuie contre
luy: mais ſon pere gardoit les propos en
ſon cœur.
12. ¶ Et comme ſes freres demeuroient en
ɔaiſſant les troupeaux de leur pere en Si-
:hem,
13. Iſrael dit à Ioſeph, tes freres paiſſent les
brebis en Sichem: vien, & ie t'enuoyeray
à eux. Et il luy répondit,
14. Me voicy. Et il luy dit: Va, & regarde
ſi tes freres ſe portent bien, & les troupeaux:
& m'en rapporte des nouuelles. Il l'enuoya
de la vallée d'Hebron, & vint en Sichem.
15. Lors vn homme le trouua errant par le
champ, & luy demanda qu'il cherchoit.
16. Et il reſpondit, Ie cherche mes freres,
enſeigne-moy où ils paiſſent les troupeaux.
17. Et l'homme luy dit, Ils ſont partis d'icy:
i'ay ouy qu'ils diſoient, Allons en Dothain.
Et Ioſeph s'en alla apres ſes freres, & les
trouua en Dothain.
18. Et quand ils le virent de loing, auant
qu'il approchaſt d'eux, ils conſpirerent de
le mettre à mort.
19. Et diſoient l'vn à l'autre, Voicy le ſon-
geur qui vient.
20. Venez & le tuons, & le iettons, en vne
vieille ciſterne, & nous dirons: Vne mau-
uaiſe beſte l'a deuoré, & lors il verra que
luy profitent ſes ſonges.
21. Or Ruben oyant cela, taſchoit à le
déliurer de leurs mains, & diſoit: | Ne le
tuez pas,
22. Et ne reſpandons point le ſang, mais
jettez-le en cette ciſterne qui eſt au deſert:
& gardez vos mains innocentes. Par ce
moyen il le vouloit déliurer de leurs mains
pour le faire retourner à ſon pere.
23. ¶ Et comme il fut venu à ſes freres, ils
luy dépoüillerent ſa robe qui luy alloit iuſ-
ques aux talons, & eſtoit tiſſuë de pluſieurs
couleurs,
24. Et le ietterent en la vieille ciſterne,
en laquelle il n'y auoit point d'eau:
25. Puis eſtant aſſis pour manger du pain,
ils virent venir des Iſmaëlites voyagers, qui
venoient de Galaad, & leurs chameaux
portans des odeurs, de la reſine, & du myr-
rhe en Egypte.
26. Lors Iuda dit à ſes freres, Que nous
profitera-il ſi nous tuons noſtre frere, &
cachons ſon ſang?
27. Il vaut mieux qu'il ſoit vendu aux
Iſmaëlites, & que nos mains n'en ſoient
polluës: car c'eſt noſtre frere, & noſtre chair.
Et ſes freres obeïrent à ſon dire.
28. | Et quand les Madianites marchands Pſe. 104.
paſſoient, le retirans de la ciſterne, le ven- Sap. 10. 13
dirent aux Iſmaëlites vingt pieces d'argent,
leſquels l'emmenerent en Egypte.
29. ¶ Et Ruben retournant à la ciſterne ne
trouua point l'enfant.
30. Lors retournant à ſes freres, en déchi-
rant ſes veſtemens, il dit: L'enfant n'appa-
roit point, & moy où iray-je.
31. Et ils prirent ſa robe, & la teignirent
au ſang d'vn chevreau qu'ils auoient tué,
enuoyans qui la porteroient au pere, &
diroient,
32. Nous auons trouué cette robe-cy: regar-
de ſi c'eſt la robe de ton fils, ou non.
33. Et quand le pere l'eut cogneuë, il dit, Pſe. 4. 28.
C'eſt la robe de mon fils, | Vne mauuaiſe
beſte l'a mangé, elle a deuoré Ioſeph.
34. Et ayant deſchiré ſes veſtemens, ſe veſtit
d'vne haire, faiſant le dueil de ſon fils par
pluſieurs iours.
35. Et tous ſes enfans aſſemblez pour ap-
paiſer ſa douleur, il ne voulut point ſe con-
ſoler, mais dit, ie deſcendray à mon fils
lamentant en enfer. Et comme il perſeue-
roit en ce pleur,
36. Les Madianites vendirent Ioſeph en
Egypte à Putiphar eunuche de Pharao, chef
de l'armée.

CHAP. XXXVIII.

1. Mariage de Iuda. 3. Ses enfans. 7. 6. Les crimes & punitions de Er & Onan. 12. Inceſte de Iuda auec Thamar, 27. dont naiſſent Phares & Zara.

1. EN ce meſme temps-là, Iuda deſcen-
dant d'auec ſes freres, vint loger
chez vn homme Odollamite, lequel auoit
à nom Hiras.
2. Et vid illec la fille d'vn homme Cha-
nanéen, laquelle auoit à nom Sue: & la prit
à femme: & entra à elle.
3. | Laquelle conçeut, & enfanta vn fils, Nomb. 26. 19.
& appella le nom d'iceluy Er.
4. Et elle conçeut encore, & enfanta vn fils, 1. Para. 2. 1.
& l'appella Onan.
5. Et pareillement elle enfanta le troiſieſme,
qu'elle appella Sela: lequel eſtant nay, elle
ceſſa d'enfanter.

Digitized by Google

6. Or Iuda donna à Er ſon premier-nay, vne femme, qui auoit à nom Thamar.
7. Mais Er le premier-nay, de Iuda eſtoit mauuais deuant le Seigneur? parquoy le Seigneur le tua.
8. Donc Iuda dit à Onan ſon fils. Entre à la femme de ton frere, & aye ſa compagnie, afin que tu ſuſcites ſemence à ton frere.
9. Et Onan cognoiſſant que la lignée ne ſeroit pas ſienne, quand il entroit à la femme de ſon frere, il jettoit la ſemence en terre, afin qu'il n'y vinſt des enfans du nom de ſon frere.
10. Et pour cette cauſe le Seigneur le frappa, car il faiſoit vne choſe deteſtable.
11. Adonc Iuda dit à Thamar ſa belle fille, Demeure veufue en la maiſon de ton pere, iuſqu'à ce que Sela mon fils ſoit grand: car il craignoit qu'il ne mouruſt auſſi comme ſes freres. Ainſi Thamar s'en alla, & demeura en la maiſon de ſon pere.
12. ¶ Et pluſieurs ans apres mourut la fille Sue, femme de Iuda. Lequel apres le duëil eſtant reconforté, montoit aux tondeurs de ſes brebis en Thamnas, luy & Hiras paſteur Odollamite.
13. Adonc on fit ſçauoir à Thamar que ſon beau-pere montoit en Thamnas pour tondre les brebis.
14. Laquelle ayant mis bas les veſtemens de ſon veufuage, ſe couure d'vn voile d'eſté, & ayant changé ſon veſtement, s'aſſit à la fourchée du chemin, qui mene à Thamnas: pourtant qu'elle voyoit que Sela eſtoit ja grand, & qu'elle ne l'auoit eu à mary.
15. Et quand Iuda la vid, il eſtimoit que c'eſtoit vne paillarde: car elle auoit couuert ſa face afin qu'elle ne fuſt cognuë.
16. Et s'addreſſant à elle, luy dit, Permets que i'aye ta compagnie, car il ne ſçauoit point que ce fuſt ſa belle fille. Et elle reſpondit, Que me donneras-tu afin que tu ayes ma compagnie?
17. Et il dit, Ie t'enuoyeray vn chevreau de la bergerie. Derechef elle reſpondit, Ie te laiſſeray faire ce que tu veux, ſi tu me bailles gage iuſqu'à ce que tu m'enuoyes ce que tu promets. Et Iuda dit,
18. Que veux-tu que ie te baille pour gage? Et elle reſpondit, Ton anneau, & ton bracelet, & ton baſton que tu as en main. Adonc la femme conceut par vne ſeule compagnie:
19. Et ſe leuant s'en va: & ayant oſté le voile qu'elle auoit pris, elle reueſt les veſtemens de ſon veufuage.
20. Or Iuda enuoya le cheureau par ſon paſteur Odolamite, afin qu'il repriſt le gage qu'il auoit baillé à la femme, lequel ne la trouuant point,
21. Interrogea les hommes de ce lieu, Où eſt la femme qui eſtoit aſſiſe ſur la fourchée du chemin? Et comme tous reſpondirent, Il n'y a point eu icy de putain:
22. Il retourna à Iuda, & luy dit: Ie ne l'ay point trouuée: & auſſi les hommes du lieu m'ont dit que iamais il n'y a eu putain en ce lieu-là.
23. Et Iuda dit, Qu'elle le retienne pour ſoy, certes elle ne nous pourra arguer de menſonge. I'ay enuoyé le chevreau lequel i'auois promis: & tu ne l'as point trouuée.
24. Et voicy, enuiron trois mois apres on aduertit Iuda, diſant: Thamar ta belle fille a paillardé, & ſon ventre ſemble s'enfler. Et Iuda dit, Amenez-là afin qu'elle ſoit bruſlée.
25. Et comme on la menoit au ſupplice, elle enuoya à ſon beau pere, diſant, Ie ſuis enceinte de l'homme auquel appartiennent ces choſes. Recognoiſſez à qui ſont l'anneau, le bracelet, & le baſton.
26. Lequel ayant recognu les dons, dit: Elle eſt plus iuſte que moy: car ie ne l'ay point donnée à Sela mon fils, & toutesfois il ne la cognut plus.
27. Et au temps qu'elle deuoit enfanter, deux enfans furent trouuez en ſon ventre.
28. Et quand elle enfantoit, l'vn des enfans mit la main dehors: & la ſage femme luy lia vn filet d'eſcarlatte, diſant:
28. Cettuy-cy ſortira le premier.
29. Et luy retirant la main, l'autre eſt ſorty. Et la femme dit, Pourquoy eſt diuiſée la paroy pour toy? Et à cette cauſe elle appella ſon nom | Phares. 1. Para. 14. Matt 1. 3.
30. Et apres ſortit ſon frere, à la main duquel eſtoit lié le filet d'eſcarlate, & ſon nom fut appellé Zara.

CHAP. XXXIX.

2. Ioſeph cheri de ſon maiſtre, 4. a le gouuernement de ſa maiſon. 2. 23. Proſpere en tous ſes faicts. 7. Solicité de ſa maiſtreſſe, retient conſtamment ſa chaſteté. 14. 17. fauſſement accuſé, 20. eſt jetté en priſon. 21. Le Seigneur le garde par tout.

1. QVand donc Ioſeph fut mené en Egypte, Putiphar l'eunuche de Pharao, & chef de l'armée, homme Egyptien, l'acheta de la main des Iſmaëlites, leſquels l'auoient mené là.
2. Et le Seigneur fut auec luy, & eſtoit vn homme proſperant en toutes choſes, & habita en la maiſon de ſon maiſtre.
3. Lequel apperçeut tres-bien que le Seigneur eſtoit auec luy, & que toutes choſes qu'il faiſoit, le Seigneur les faiſoit proſperer en ſes mains.
4. Et Ioſeph trouua grace deuant ſon maiſtre, & luy miniſtroit: & eſtant par iceluy conſtitué chef en toutes choſes, gouuernoit la maiſon à ſoy commiſe, & tout ce qui luy eſtoit baillé en garde.

Digitized by Google

CHAP. XL.

1. L'eschanson & panetier de Pharao iettez en prison, 5. ont songé, 8. dont Ioseph est vray expositeur, 20. comme l'effect le monstre.

1. APres ces choses aduint que deux Eunuches, l'eschanson du Roy d'Egypte, & le panetier offenserent leur maistre.
2. Et estant marry Pharao contre eux, (car l'vn estoit le maistre eschanson, & l'autre le maistre panetier,)
3. Les enuoya en la prison du chef de l'armée, au lieu où Ioseph estoit prisonnier.
4. Or la garde de la prison bailla la charge d'iceux à Ioseph, & il les gouuernoit: & ja quelque peu de temps estoit escoulé, & eux estoient detenus en prison:
5. Et songerent tous deux chacun son songe en vne mesme nuict, & chacun selon l'interpretation à soy conuenable.
6. Ausquels Ioseph estant entré au matin, & les voyant contristez,
7. Leur demanda, disant: Pour quelle raison auez vous auiourd'huy plus mauuais visage que de coustume?
8. Et ils luy respondirent, nous auons songé des songes, & n'y a nul qui les interprete. Et Ioseph leur dit, L'interpretation n'est-elle point de Dieu? Racontez-moy ce que vous auez veu.
9. Et le maistre eschanson raconta son songe le prẽmier. Il me sembloit que ie voyois vne vigne deuant moy;
10. Et qu'en la vigne y auoit trois seps. Or elle estoit comme bourgeonnante, & sa fleur sortoit, & ses grappes de raisins deuindrent meures.
11. Et la coupe de Pharao estoit en ma main, & prenois les raisins, & les pressois en la coupe que ie tenois, & baillois la coupe à Pharao,
12. Et Ioseph luy dit, l'interpretation du songe est telle: Les trois seps sont trois iours:
13. Apres lesquels Pharao aura souuenance de ton seruice, & te fera retourner à ton estat, & luy donneras la coupe selon ton office, ainsi qu'auparauant tu auois accoustumé de faire.
14. Mais aye seulement souuenance de moy quand tu seras en prosperité, & que tu me fasses misericorde, en faisant mention de moy vers Pharao, afin qu'il me retire de cette prison-cy:
15. Car i'ay esté enleué par larcin du païs des Hebrieux, & suis icy innocent mis en prison.
16. Adonc voyant le maistre panetier, que prudemment il auoit interpreté le songe, dit: Et moy i'ay songé que i'auois trois corbeilles de farine sur ma teste:
17. Et en la plus haute corbeille me sembloit

que

Digitized by Google

que ie portois de toutes viandes qui s'accoustrent par art de boulengerie, & que les oyseaux mangeoient d'icelles.
18. Et Ioseph respondit: Voicy la declaration du songe. Les trois corbeilles sont trois iours:
19. Apres lesquels iours Pharao t'ostera la teste, & te pendra en la croix: & les oyseaux deschireront ta chair.
20. Et aduint au troisiesme iour, qui estoit la natiuité de Pharao, qu'il fit vn grand festin à tous ses seruiteurs, & en faisant bonne chere eut souuenance du maistre eschanson, & du maistre panetier.
21. Et fit retourner l'autre à son office, pour luy donner à boire:
22. Et pendit l'autre au gibet, afin que la verité de l'interprete fust approuuée.
23. Et toutesfois le maistre eschanson estant en prosperité oublia son interprete.

CHAP. XLI.

1. Deux songes de Pharao. 14. interpretez par Ioseph. 9. Moyen de sa deliurance, 27. 64. Années d'abondance & de famine. 36. Ioseph esleué au gouuernemẽt d'Egypte, 47. amasse les victuailles. 50. Sa femme & ses enfans. 56. Il pouruoit de viures aux Egyptiens.

1. DEux ans apres Pharao vid vn songe. Il luy sembloit aduis qu'il estoit debout aupres d'vn fleuue,
2. Duquel montoient sept vaches fort belles à voir, & fort grasses, & paissoient en lieux marécageux.
3. Aussi sept autres vaches laides & bien maigres montoient du fleuue, & paissoient à la riue du fleuue és lieux verdoyans:
4. Lesquelles deuorerent les sept vaches merueilleusement belles à regarder, & grasses.
5. Alors s'esueillant Pharao, se rendormit, & songea pour la seconde fois;
6. Sept espics pleins & beaux sailloient d'vn tuyau:
7. Aussi pareillement autant d'autres espics menus & frappez du vent bruslant, sourdoient, qui engloutirent toute la beauté des premiers.
8. Pharao s'éueillant apres le repos, & le matin venu, effrayé de peur, manda tous les deuins & sages d'Egypte, & leur narra son songe: & n'y auoit nul qui luy interpretast.
9. Adonc le maistre eschanson se souuenant dit, ie confesse mon peché.
10. Le Roy estant courroucé contre ses seruiteurs manda que l'on mist moy & le maistre panetier en la prison du chef de son armée.
11. Lors moy & luy en vne nuict songeasmes chacun son songe, qui presageoit des choses à venir.
12. Et là y auoit vn garçon Hebrieu seruiteur dudict prince de l'armée: auquel ayant recité nos songes,
13. Nous ouïsmes tout ce que puis apres l'aduenement de la chose a esprouué. Car ie fus remis en mon estat, & l'autre fut pendu en la Croix.
14. Adonc soudainement au mandement du Roy tirans Ioseph hors de la prison, le tondirent, & luy changeans ses habillemens, le presenterent au Roy.
15. Et Pharao dit à Ioseph, I'ay songé des songes, & n'y a nul qui les explique, lesquels i'ay ouy dire que tu interpretes sagement.
16. Et Ioseph respondit: Dieu sans moy respondra choses prosperes à Pharao.
17. Donc Pharao luy raconta ce qu'il auoit veu. Il me sembloit que i'estois sur la riue d'vn fleuue:
18. Et sept vaches tres-belles & bien grasses de chair, montoient du fleuue, & pasturoient les verdures des marets.
19. Et voicy sept autres vaches suiuoient celles-là tant minces, & de si tres-laide façon, & maigres, que ie n'en ay point veu de semblables en toute la terre d'Egypte.
20. Lesquelles ayant deuoré & consumé les sept premieres,
21. N'ont aucunement semblé estre saoules & refaictes, ains lasches, maigres & hideuses comme auparauant. Lors ie me resueillay, & derechef pris de sommeil,
22. Vi vn songe: Sept espics faillans d'vn mesme tuyau, pleins & tres beaux:
23. Puis sept espics petits & vuides, & frappez du vent bruslant, qui sourdoient d'vn tuyau:
24. Lesquels engloutirẽt la beauté des premiers. Et i'ay dit le songe aux deuins qui interpretent les songes, & n'y a nul qui me l'explique.
25. Et Ioseph respondit: Les songes du Roy ne sont qu'vn, Dieu a reuelé à Pharao ce qu'il veut faire.
26. Les sept belles vaches, & les sept beaux espics, sont sept ans de fertilité: qui est vn mesme songe.
27. Et les sept vaches minces & maigres qui montoient apres elles; & les sept espics minces & flétris du vent bruslant, seront sept ans de famine:
28. Qui seront accomplis en tel ordre.
29. Voicy, sept ans de grande fertilité aduiendront en toute la terre d'Egypte:
30. Puis apres suruiendront sept autres ans de telle famine, que sera oubliée toute fertilité passée: car la famine consumera toute la terre:
31. Et la grande indigence perdra la grande abondance.
32. Et le songe que tu as secondement veu, appartenant à la mesme chose est indice de

Digitized by Google

de ma pauureté.
53. ¶ Donc estans passez les sept ans de la fertilité qui auoit esté en Egypte,
54. | Commencerent à venir les sept ans de famine, lesquels Ioseph auoit predit. Et la famine s'enforcit par tout le monde vniuersel: mais en toute la terre d'Egypte y auoit du pain. Pſ.105.16
55. Laquelle estant affamée, le peuple cria à Pharao demandant des viures: & il leur respondit, Allez à Ioseph, & faites tout ce qu'il vous dira.
56. La famine donc s'augmentoit tous les iours sur la terre vniuerselle: & Ioseph ouurit tous les greniers, & vẽdoit aux Egyptiẽs: car la famine les auoit aussi opprimez.
57. Et toutes Prouinces venoient en Egypte pour acheter des viures, & alleger le mal de leur disette.

CHAP. XLII.

1. Iacob enuoye dix de ses fils au blé en Egypte, 7. sont recognus de Ioseph qui leur parle durement. 9. & les esprouue en diuerses manieres. 19. Promettent d'amener Benjamin. 21. Recognoissent leur faute faite contre Ioseph. 25. Blod & argent leur est baillé. 36. Iacob ne consent d'enuoyer Benjamin.

1. ET Iacob voyant que l'on vendoit des viures en Egypte, dit à ses fils, Pourquoy estes vous negligens?
2. I'ay entendu que l'on vend du froment en Egypte, descendez-y, & nous achetez nos necessitez afin que nous puissions viure, & ne soyons consumez de faim.
3. Adonc descendirent dix des freres de Ioseph pour acheter du froment en Egypte:
4. Mais Iacob retint Benjamin à la maison, disant à ses freres, qu'il craignoit qu'il ne luy aduinst quelque mal en chemin.
5. Et ils entrerent en la terre d'Egypte auec ceux qui y alloient pour acheter: car la famine estoit en la terre de Chanaan.
6. Et Ioseph estoit Prince en la terre d'Egypte, & les bleds estoient vendus au peuple selon son vouloir. Apres donc que ses freres l'eurent adoré:
7. Et qu'il les eut cognus, il parla à eux rudement, comme à estrangers, en leur demandant, D'où estes-vous? Et ils respondirent, De la terre de Chanaan, pour acheter des victuailles necessaires.
8. Et toutesfois luy cognoissant ses freres, ne fut point cognu d'eux.
9. Et se souuenant des songes qu'il auoit quelque-fois songez, leur dit, Vous estes espies: vous estes venus pour voir les lieux foibles du païs.
10. Et ils luy respondirent: Non mon seigneur: Mais tes seruiteurs sont venus pour

Digitized by Google

acheter des viures,
11. Nous sommes tous enfans d'vn homme, nous sommes venus paisibles, & tes seruiteurs ne machinent rien de mal.
12. Et il leur dit, Il est autrement: vous estes venus pour considerer les places non munies de ce païs.
13. Et eux, Nous sommes, disent-ils, douze freres, tes seruiteurs, enfans d'vn mesme hõme en la terre de Chanaan: le plus petit est auec nostre pere, & l'autre n'est plus.
14. C'est cela, dit-il, que ie disois: Vous estes espies.
15. Tout maintenant ie feray espreuue de vous: Par la vie de Pharao, vous ne sortirez d'icy, iusques à tant que vostre frere le plus petit soit venu.
16. Enuoyez l'vn d'entre vous, & qu'il l'amene: mais vous serez liez iusques à ce que vos paroles soient esprouuées, à sçauoir si elles sont vrayes, ou fausses, autrement par la vie de Pharao vous estes espies.
17. Et ainsi les mit en prison par trois iours:
18. Mais au troisiesme iour les tirans hors de prison, dit: Faictes ce que i'ay dit, & vous viurés: car ie crain Dieu.
19. Si vous estes paisibles, l'vn d'entre vos freres soit enchainé en la prison: & vous en allés, & portés le forment que vous auez acheté, en vos maisons.
20. | Et m'amenés vostre plus petit frere, afin que vos paroles soient verifiées: & vous ne mourrés point. Et ils firent ainsi qu'il auoit dit. Sus 43.5.
21. Et disoient l'vn à l'autre, Certes à bon droit endurons-nous cecy, ayant forfait contre nostre frere, voyans la detresse de son esprit, quand il nous supplioit, & ne l'auons point ouy: à cause dequoy cette tribulation nous est aduenuë.
22. Et Ruben l'vn d'entre-eux, dit: Ne vous dis-je point, * Ne pechez point contre l'enfant? & vous ne m'ouïstes point: voicy, on cherche son sang. Sus 37.21.
23. Or ils ignoroient que Ioseph les entendist, pource qu'il parloit à eux par vn truchement,
24. Et luy se destourna quelque peu, & pleura: puis reuint, & parla à eux.
25 Et prenant Simeon, & le liant en leur presence, commanda aux seruiteurs qu'ils emplissent leurs sacs de froment, & qu'on remist l'argent d'vn chacun d'eux en son sac: & qu'on leur donnast de plus des viures pour le chemin.
26. Et ainsi leur fut faict: & eux chargeans leur bled sur leurs asnes, s'en allerent.
27. Et l'vn ayant ouuert son sac pour donner la prouande à son asne en l'hostellerie, vid son argent à la gueule de son sac,
28. Et dict à ses freres: Mon argent m'est rendu, le voicy dans le sac: & eux estonnez & troublez, disoient l'vn à l'autre, Qu'est ce que Dieu nous a faict?
29. Et ils vindrent à Iacob leur pere en la terre de Chanaan, & luy raconterent tout ce qui leur estoit aduenu, disans:
30. Le Seigneur de la terre a parlé à nous rudement, & nous a reputez comme espies du pays,
31. Mais nous luy auons respondu, Nous sommes paisibles: nous ne sommes point espies:
32. Nous sommes douze freres, fils d'vn pere: l'vn ne reste plus, & le plus petit est auec nostre pere en la terre de Chanaan.
33. Lequel nous a dit, En ce connoistray-je que estes preud'hommes: laissez vn de vos freres auec moy, & prenez des victuailles necessaires à vos maisons, & vous en allez.
34. Et amenez-moy vostre petit frere: lors ie cognoistray que vous n'estes point espies, & ie vous bailleray vostre frere qui est prisonnier: & aurez liberté à l'aduenir d'acheter ce que vous voudrez.
35. Et aduint, ces choses dictes, qu'eux vuidans leurs sacs, ils trouuerent chacun son argent lié à l'entrée de leurs sacs: & estans tous ensemble bien effrayez,
36. Iacob leur pere dit: Vous m'auez faict estre sans enfans. Ioseph ne reste plus, Simeõ est lié en prison, & vous m'ostez Benjamin: tous ces maux sont tombez sur moy.
37. Et Ruben luy respondit, Fais mourir mes deux enfans, si ie ne te la ramene, & baille le moy en ma main, & ie te le rendray.
38. Et il respondit: Mon fils ne descendra point auec vous, car son frere est mort, & cestuy-cy est resté seul, si quelque mal luy aduenoit en la terre en laquelle vous allez, vous feriez descendre ma vieillesse auec douleur aux enfers.

CHAP. XLIII.

1. Iacob à grãd regret enuoye Benjamin en Egypte, 11. auec presens & argent. 16. 23. Le gracieux accueil & bon traictemẽt que leur fait Ioseph, 29. 34. & specialement à Benjamin.

1. OR cependant la famine estoit griefue en toute la terre.
2. Et aduint comme ils eurent acheué de mãger leurs viures qu'ils auoient amenez d'Egypte, Iacob dit à ses enfans, Retournez, & acheptez nous vn peu de victuailles.
3. Et Iuda luy respondit, Cet homme-là nous a protesté en jurant, Vous ne verrez point ma face, si n'amenez vostre frere le plus petit auec vous.
4. Donc s'il te plaist de l'enuoyer auec nous, nous descendrons ensemble, & t'acheterons des victuailles.
5. Mais s'il ne te plaist, nous n'y descendrons point: car | l'homme (ainsi que souuent l'auons recité) nous a commandé, disant, Vous ne verrez point ma face sans vostre frere le plus petit. Sus 42.20.

Digitized by Google

22. Et si auons apporté autre argent pour acheter ce qui nous est necessaire, nous ne sçauons qui a remis nostre argent en nos bourses.
23. Et il respondit: Tout va bien pour vous, ne craignez point: vostre Dieu & le Dieu de vostre pere, vous a donné des thresors dans vos sacs: car l'argent que vous m'auez baillé, ie le tien pour bon & reçeu. Puis leur amena Simeon:
24. Et les ayant menez dans la maison, apporta de l'eau, & lauerent leurs pieds: & bailla la prouande à leurs asnes.
25. Et eux preparoient leurs presens, attendant que Ioseph vint à midy: car ils auoient entendu qu'ils mangeoient là du pain.
26. Ioseph donc vint à sa maison, & ils luy presenterent les dons qu'ils auoient en leurs mains, & l'adorerent prosternez en terre.
27. Et luy doucement les resaluant, leur demanda, disant: Comment va-il à vostre pere ancien, duquel vous m'auez parlé? vit-il encore?
28. Et ils respondirent, Ton seruiteur nostre pere se porte bien, & il vit encore. Et eux se courbans l'adorerent.
29. Et Ioseph leuant les yeux vid Benjamin son frere germain, fils de sa mesme mere, & dit: Cettuy-cy est-ce vostre petit frere, duquel vous me parliez? Et derechef dit: Mon fils, Dieu te soit misericordieux.
30. Et il se retira incontinent en la maison, car son cœur s'estoit esmeu par compassion sur son frere, & les larmes sortoient à force: & entrant dedans en sa chambre pleura.
31 Puis laua son visage, & issit hors, & se contint, & dit: Mettez les pains.
32 Et apres que les pains furent mis à part pour Ioseph, à part pour ses freres, & aux Egyptiens à part, qui mangeoient auec luy: pourtant, qu'il n'est permis aux Egyptiens de manger auec les Hebrieux, & pensent tel banquet estre profane.
33. Ils s'assirent vis à vis de luy, l'aisné selon sa primogeniture, & le plus petit selon son aage. Et s'esmerueilloient grandement entre eux pour les parts qu'ils receuoient de luy.
34. Et la plus grande portion venoit à Benjamin, tellement qu'elle estoit plus grosse cinq fois que les autres. Et ils beurent, & s'enyurerent auec luy.

CHAP. XLIV.

1. Ioseph tente & esprouue ses freres en diuerses sortes. 16. Protestations & excuses de Iuda, s'offrant d'estre serf de Ioseph au lieu de Benjamin.

1. ET Ioseph commanda à son maistre d'hostel, disant: Emply leurs sacs de froment tant qu'ils en pourront contenir: & remets l'argent d'vn chacun en la gueule de son sac:

Digitized by Google

2. Et mets ma coupe d'argent en la gueule du sac du plus petit, & l'argent de son froment. Il le fit ainsi.
3. Et le matin venu on les laissa aller auec leurs asnes.
4. Et desia estoient sortis de la Cité, & auancez quelque peu. Lors Ioseph ayant appellé son maistre d'hostel: Leue-toy, dit-il, & poursuis ces personnages: & quand tu les auras attaints, dy leur: Pourquoy auez-vous rendu le mal pour bien?
5. La coupe que vous auez desrobée, c'est celle en laquelle boit mon seigneur, & en laquelle il a accoustumé de deuiner. C'est laschement fait à vous.
6. Et le maistre d'hostel fit comme luy estoit commandé, & les ayant attaints, leur dit ces paroles là de mot à mot.
7. Et ils luy respondirent, Pourquoy mon seigneur dit-il telles paroles, que tes seruiteurs ayent commis vn crime si grand?
8. L'argent que nous auons trouué en la gueule de nos sacs, nous te l'auons rapporté de la terre de Chanaan: & comment desroberions-nous de la maison de ton maistre or ou argent?
9. Celuy de tes seruiteurs auquel sera trouué ce que tu cherches, qu'il meure luy, & nous serons serfs à mon Seigneur.
10. Et il leur dit: Qu'il soit ainsi fait selon vos paroles: que celuy auquel il sera trouué, me soit serf, & vous soyez innocens.
11. Et incontinent posans les sacs en terre, chacun ouurit.
12. Qui les foüilla, commençant depuis le plus grand, & finissant au plus petit: & la coupe fut trouuée au sac de Benjamin.
13. Lors deschirerent leurs vestemens, & rechargeans chacun son asne, retournerent à la ville:
14. Et Iuda le premier auec ses freres vint à Ioseph, lequel estoit encore illec, & tous se ietterent deuant luy en terre.
15. Ausquels il dit: Pourquoy auez-vous voulu ainsi faire? Ne sçauez-vous pas qu'il n'y a homme semblable à moy en la science de deuiner?
16. Et Iuda dit: Que dirons-nous à mon seigneur? comment parlerons-nous, & comment nous iustifierons-nous? Dieu à trouué l'iniquité de tes seruiteurs. Voicy, nous sommes tous serfs à mon seigneur, tant nous, qu'aussi celuy qui a esté trouué saisi de la coupe.
17. Et Ioseph dit, Ainsi ne m'aduienne de ce faire: celuy qui a desrobé la coupe, iceluy me sera serf: mais vous retournerez francs à vostre Pere.
18. Adonc Iuda s'approcha de plus prés, disant hardiment: Mon seigneur, ie te prie escoute moy, que ton seruiteur parle vn mot à tes oreilles, & que tu ne te courrouces point à ton seruiteur: car tu es apres Pharao.
19. Mon Seigneur, tu as au commencement interrogé tes seruiteurs, Auez vous Pere, ou frere?
20. Adonc nous respondismes à toy mon seigneur, Nous auons nostre pere qui est ancien, & vn ieune enfant nay en sa vieillesse, duquel le frere germain est mort, & cettuicy est demeuré seul de sa mere, & son Pere l'ayme tendrement.
21. Or as-tu dit à tes seruiteurs, Faites-le descendre vers moy, afin que ie le voye.
22. Et nous disions à mon seigneur, L'adolescent ne pourroit delaisser son Pere: que s'il le laisse, iceluy mourra.
23. | Lors tu dis à tes seruiteurs: Si vostre frere le plus petit ne descend auec vous, vous ne verrez point ma face. Sus 43. 3. & 5.
24. Et quand nous fusmes montez vers ton seruiteur nostre Pere, nous luy racontasmes toutes les paroles de nostre seigneur.
25. Et nostre Pere dit: Retournez, & nous achetez vn peu de froment.
26. Auquel nous dismes, Si nostre petit frere vient auec nous, nous y descendrons ensemble: autrement, luy absent, nous n'oserions voir la face de l'homme.
27. Et iceluy respondit: Vous sçauez que ma femme m'a enfanté deux enfans:
28. Dont l'vn s'en est allé: & vous auez dit que | la beste l'auoit deuoré: & iusques à present il ne compare point. Sus 37. 33.
29. Que si vous prenez aussi cettui-cy, & quelque chose luy aduient en chemin, vous ferez descendre ma vieillesse auec desplaisance aux enfers.
30. Donc si ie vais à ton seruiteur nostre Pere, & que l'enfant n'y soit point, veu que son ame dépend de l'ame de cettui-cy,
31. S'il void donc qu'il n'est point auec nous, il mourra: & tes seruiteurs feront descendre auec douleur sa vieillesse aux enfers.
32. Que moy proprement sois ton seruiteur, qui suis garant pour luy, & ay promis, disant: | Si ie ne le ramene, ie seray obligé à Sus 41. 6.
peine à tousiours-mais vers mon Pere.
33. Ie demeureray donc ton serf pour l'enfant au ministere de mon seigneur, & que l'enfant remonte auec ses freres:
34. Car ie ne puis retourner à mon Pere, si l'enfant n'est auec moy, que ie ne voye la calamité qui opprimera mon Pere.

CHAP. XLV.

1. Ioseph se donne à cognoistre à ses freres, 5. les console: 7. monstrant tout estre fait par la prouidence de Dieu, qui conuertit le mal en bien. 8. Les renuoye auec chariots, dons, & viures pour amener son Pere: 17. par le commandement de Pharao. 26. Dont Iacob estonné s'esiouit à merueilles.

1. LOrs Ioseph ne se pouuoit plus contenir deuant plusieurs assistans: parquoy

Digitized by Google

commanda que tous sortissent dehors, afin que nul estranger ne fust present à leur mutuelle recognoissance.
2. Et s'escria bien haut en pleurant, si que les Egyptiens ouïrent, & toute la maison de Pharao:
3. Et dit à ses freres, Ie suis Ioseph: mon Pere vit-il encore? ses freres ne luy pouuoient respondre, pour la grande frayeur qu'ils auoient.
7.13. 4. Ausquels il dit doucement: Approchez-vous de moy? & quand ils furent pres, il dit: | Ie suis Ioseph vostre frere que vous auez vendu en Egypte.
s 50. 5. Ne craignez point, & ne soyez contristez ne marris en vous-mesmes, que vous m'auez vendu icy: | dautant que Dieu m'a enuoyé deuant vous en Egypte pour conseruer vôtre vie.
6. Car il y a ja eu deux ans de famine parmy la terre: & encore restent cinq ans, ausquels ne sera labeur ne moisson.
7. Et Dieu m'a enuoyé deuant vous, afin de vous conseruer en la terre, & vous faire auoir dequoy viure:
8. Non par vostre conseil, mais par la volonté de Dieu ie suis icy enuoyé: lequel m'a constitué quasi pour Pere à Pharao, & pour seigneur sur toute sa maison, & dominateur sur toute la terre d'Egypte.
9. Despechez-vous, & montez vers mon Pere, & luy dites, Voicy que dit ton fils Ioseph, Dieu m'a commis pour seigneur sur toute Egypte, descends donc à moy, ne tarde point.
10. Et tu habiteras en la terre de Gessen, & seras prochain de moy, toy & tes enfans, & les enfans de tes enfans, & tes brebis, & tes bœufs, & tout ce qui t'appartient.
11. Et ie te sustenteray illec: car il y a encore cinq ans de famine, afin que tu ne perisses, toy, & ta maison, & tout ce qui est tien.
12. Et voicy, vos yeux, & les yeux de mon frere Benjamin voyent que ma bouche parle à vous.
13. Annoncez donc à mon Pere toute ma gloire en Egypte, & tout ce qu'auez veu. Or hastez vous, & faites icy descendre mon Pere.
14. Lors se jetta sur le col de Benjamin son frere & pleura: pareillement Benjamin pleura sur le col d'iceluy.
15. Puis il baisa tous ses freres, & pleura sur chacun d'eux. Apres cela ils ont pris hardiesse de parler à luy.
16. Et fut ouï & diuulgué publiquement à la Cour du Roy, que les freres de Ioseph estoient venus, Ce qui pleut à Pharao, & à tous ses seruiteurs.
17. Et dit à Ioseph, qu'il commandast à ses freres, disant, Chargez vos asnes, & vous en allez en la terre de Chanaan.
18. Et amenez de là vostre Pere, & vos mesnages, & venez à moy, & ie vous donneray tout le bien du païs d'Egypte, afin que mangiez la moëlle de la terre.
19. Aussi toy commande qu'il prenne des chariots du païs d'Egypte pour amener vôtre ménage, & vos femmes, & dy, Amenez vostre Pere, & vous en venez bien-tost.
20. Ne laissez rien de vos vtencilles, car tout le bien d'Egypte sera vostre.
21. Et les enfans d'Israël firent ainsi que leur estoit commandé, & Ioseph leur donna des chars selon le commandement de Pharao, & des viandes pour le chemin.
22. Et donna à vn chacun d'eux tous, deux habits, & à Benjamin donna trois cens pieces d'argent, & cinq vestemens tres bons.
23. Il enuoya semblablement à son Pere autant d'argent & de vestemens, y adjoustant aussi dix asnes portans de tous biens d'Egypte, & dix asnesses portans froment, pain, & viande pour le chemin.
24. Il renuoya donc ses freres, qui se partirent, & leur dit: Ne vous faschez point en la voye.
25. ¶ Ainsi monterent d'Egypte, & paruindrent à Iacob leur Pere en la terre de Chanaan:
26. Et luy raconterent, disans, Ioseph ton fils vit, lequel domine en toute la terre d'Egypte. Ce qu'oyant Iacob, deuint comme qui s'esueille d'vn pesant sommeil: & toutesfois il ne leur adjoustoit point de foy.
27. Et ils luy dirent au contraire tout l'ordre du faict: puis quand il vit les chars, & tout ce que Ioseph auoit enuoyé, l'esprit luy reuint,
28. Et dit, Il me suffit si Ioseph mon fils vit, I'iray, & le verray deuant que ie meure.

CHAP. XLVI.

1. Dieu conforte Iacob, luy promettant sa faueur & assistance. 3. Descend en Egypte auec septante personnes, 7. dont les noms s'ensuiuent. 28. Ioseph luy vient au deuant. 29. Ioyeuse rencontre d'iceux. 31. Conseil de Ioseph à ses freres touchant leur habitation.

1. AInsi Israël partit auec tout ce qui estoit à luy, & vint au puits du iurement: & ayant sacrifié au Dieu de son Pere Isaac,
2. L'oüit, l'appellant & luy disant par vision de nuict: Iacob, Iacob: auquel respondit, Me voicy.
3. Dieu luy dit, Ie suis le tres-fort Dieu de ton Pere: ne crain point, ains descen en Egypte: car ie te mettray pour croistre illec en grande gent.
4. Ie descendray là auec toy, & t'en feray aussi remonter: & Ioseph mettra ses mains sur tes yeux.
5. | Puis Iacob se leua au matin du puits du

Digitized by Google

Actor.7.5 iurement, & ses enfans le porterent auec les petits & leurs femmes sur les chars, lesquels Pharao auoit enuoyez pour porter le vieillard,

6. Et tout ce qu'il possedoit en la terre de Iosué 24. 4. Chanaan, & | il vint & toute sa lignée en Egypte.

Ps.105.23. 7. Et ses enfans, & les enfans de ses enfans, ses filles, & toute sa semence.

Esai 52.4. 8. | S'ensuiuent les noms des enfans d'Israël, Exod.1.2. & 6. 14. lesquels vindrent en Egypte: luy & ses en- Nomb.26 fans. Le premier-nay Ruben.

9. Et les enfans de Ruben: Henoch & Phallu, & Ezron, & Charmy.

1.Par.5.1. 10. | Les enfans de Simeon: Iamuel & Iamin, & Ahod, & Iachim, & Sohar, & Saul fils d'vne Chananée.

11. | Les enfans de Leui: Gerson, & Caath, Exod. 6. & Merari. 15.

1. Par. 4. 12. | Les enfans de Iuda: Er, & Onan, 24. & Sela, & Phares, & Zara. Mais Er & 1.Par.6.1. Onan moururent en la terre de Chanaan. Sus 38.3. Les enfans aussi de Phares furent Hesron 1.Par.2.3. & Hamul. & 4. 1.

1.Par.7.1. 13. | Les enfans d'Issachar: Thola, Phua, & Iobab, & Semron.

14. Les enfans de Zabulon: Sared, & Elon & Iahelel.

15. Ce sont les enfans de Lia qu'elle enfanta en Mesopotamie de Syrie, auec Dina sa fille. Toutes les personnes de ses fils & filles furent trente trois.

16. Les enfans de Gad: Sephion & Aggi, & Suni, & Esebon, & Heri, & Arodi, & Areli.

17. | Les fils d'Aser: Iamna, & Iesua, & 1.Par. 7. Iessui, & Beria, & aussi Sara leur sœur. Les 30. enfans de Beria: Heber, & Melchiel.

18. Ce sont les enfans de Zelpha, laquelle Laban donna à Lia sa fille: & enfanta iceux à Iacob, seize personnes.

19. ¶ Les enfans de Rachel femme de Iacob: Ioseph & Benjamin.

Sus 41.50. 20. | Et à Ioseph nasquirent des enfans en la terre d'Egypte, Manassé & Ephraim, lesquels luy enfanta Aseneth fille de Putiphar Prestre de Heliopolis.

1.Par.7.6 & 8. 21. | Les enfans de Benjamin: Bela, & Bechor, & Asbel, & Gera, & Naaman, & Hechi, & Rosch, & Mophim, & Ophim, & Ared.

22. Ce sont les enfans de Rachel, qu'elle enfanta à Iacob. Toutes les personnes furent quatorze.

23. ¶ Et les enfans de Dan, Husaim.

24. Et les enfans de Nephthali: Iasiel, & Guni, & Ieser, & Salem.

25. Ce sont les enfans de Bala, que Laban donna à Rachel sa fille, & elle enfanta iceux à Iacob, sept personnes.

26. Toutes les personnes qui vindrent sous la conduite de Iacob en Egypte, lesquels estoient sortis de ses reins (sans les femmes de ses enfans) sont soixante six.

27. Et les enfans de Ioseph qui luy estoient nais en Egypte, furẽt deux personnes. | Toutes personnes de la maison de Iacob qui vindrent en Egypte, furent septante. Deut. 10. 22.

28. ¶ Et Iacob enuoya en Egypte Iuda deuant soy vers Ioseph, pour luy signifier qu'il vinst au deuant de luy en Gessen.

29. Auquel lieu estant paruenu, Ioseph ayant son chariot prest, monta au deuant de son pere au lieu mesme: & le voyant il se ietta à son col, & pleura, le tenant embrassé.

30. Et le pere dit à Ioseph: Maintenant ie mourray ioyeux, puis que i'ay veu ta face, & que ie te laisse viuant.

31. Et Ioseph dit à ses freres, & à toute la famille de son pere, Ie monteray & annonceray à Pharao, & luy diray, Mes freres & la famille de mon pere, qui estoient en la terre de Chanaan, sont venus à moy:

32. Et ces personnages sont pasteurs de brebis, & leur occupation est de nourrir des troupeaux. Ils ont amené auec eux leurs brebis & leurs bœufs, & tout ce qui leur appartenoit.

33. Et quand il vous appellera, & dira, Quel est vostre mestier?

34. Vous direz, Tes seruiteurs sont pasteurs dés nostre ieunesse iusques à maintenant, & nous, & nos peres. Or vous direz cela, afin que vous demeuriez en la terre de Gessen: car les Egyptiens ont en abomination tous les pasteurs de bétail.

CHAP. XLVII.

1. Ioseph presente ses freres à Pharao; 7. & aussi son pere. 4. 11. La terre de Gessen leur est assignée pour habiter. 13. A cause de l'extreme famine, 16. Ioseph acquiert tous les biens & terres d'Egypte. 14. dont payent la cinquiesme partie au Roy. 22. Les Prestres exempts. 29. Iacob adiure Ioseph touchant sa sepulture.

1. IOseph donc s'en alla, & fit sçauoir à Pharao, disant: Mon pere, & mes freres, auec leurs brebis & leurs bœufs, & tout ce qui est à eux, sont venus de la terre de Chanaan, & les voicy arrestez en la terre de Gessen.

2. Et de la compagnie de ses freres il prit les cinq derniers, & les presenta deuant le Roy.

3. Lesquels il interrogea, De quel mestier estes-vous? Ils respondirent, Tes seruiteurs sont pasteurs de brebis, tant nous que nos ancestres.

4. Nous sommes venus comme estrangers habiter en la terre: car il n'y a point de pasture pour les troupeaux de tes seruiteurs, à cause de la famine qui se rengrege en la

Digitized by Google

auoit esté baillée par le Roy: ausquels aussi estoient ordonnez leurs viures des greniers publics. Parquoy aussi ils n'ont point esté contraints de vendre leurs possessions.

23. Donc Ioseph dit au peuple: Voicy (comme vous voyez) Pharao est possesseur de vous & de vostre terre. Prenez de la semence & semez les terres,

24. Afin que vous puissiez auoir des bleds. Vous en donnerez la cinquiesme partie au Roy: & les autres quatre parts seront vostres pour semer les champs, & pour la nourriture tant de vous, que de vos familles & enfans.

25. Et ils dirent: Nostre salut & vie est en ta main, seulement que nostre seigneur ayt esgard à nous, & seruirons ioyeusement au Roy.

26. Depuis ce temps-là iusques auiourd'huy son paye en Egypte aux Roys le cinquiesme, & ce a esté estably pour vne loy, excepté seulement la terre des Prestres, laquelle fut affranchie de cette subiection.

27. Et Israël habita en Egypte, à sçauoir en la terre de Gessen, & la posseda, & fructifia, & multiplia grandement.

28. Et vesquit en icelle dix sept ans. Et les iours de sa vie furent cent & quarante sept ans.

29. Et comme il vid approcher le temps de sa mort, il appella son fils Ioseph, & luy dit: Si i'ay trouué grace enuers toy, mets | ta main sous ma cuisse, & me feras grace & loyauté: ne m'ensevelis point en Egypte. Sus 24. 2.

30. Mais que ie dorme auec mes peres: & me transporte de cette terre, & m'ensevelis en sepulchre de mes ancestres. Auquel respondit Ioseph: Ie feray ce que tu as commandé.

31. Et il dit: Iure-le moy donc. Et il luy iura. Et comme il iuroit, Israël s'enclina vers le cheuet du lict, & adora le Seigneur.

CHAP. XLVIII.

1. Ioseph visitant son pere malade, luy mene ses deux fils, 3. lesquels, rememorant les benefices & promesses de Dieu, 5. il reçoit pour siens, beniſſant Ioseph & iceux. 14. 19. Prefere le puisné à l'aisné, l'auantageant sur ses freres. 21. Predit leur retour en la terre promise.

1. APres ces choses il fut dit à Ioseph, que son pere estoit malade: qui prenant auec luy ses deux fils Manassé & Ephraim s'y en alla.

2. Et il fut dit au vieillard, Voicy ton fils Ioseph qui vient vers toy. Qui estant conforté s'assit dedans la couchette.

3. Et dit à Ioseph estant entré à luy, Le Dieu tout puissant | s'est apparu à moy en Luza, Sus 28. 13.

Digitized by Google

qui est en la terre de Chanaan, & m'a beny,
4. Et dit, Ie te feray fructifier & multiplier, & te feray en multitude de peuple: & te donneray cette terre, & à ta lignée venant apres toy en heritage perpetuel.
Sus 41.50 5. Donc tes deux enfans Ephraim & Ma-
Iosué 14.4 nasses | qui te sont naiz en la terre d'Egypte deuant que ie vinsse à toy icy, seront estimez miens, comme Ruben & Simeon.
6. Mais la lignée que tu auras engẽdré apres eux sera à toy, & seront appellez du nom de leurs freres en leurs possessions.
7. | Car quand ie venois de Mesopotamie,
Sus 31.39. Rachel me mourut en la terre de Chanaan en chemin mesme: & estoit le printemps, & l'entray en Ephratha, & l'enseuelis aupres du chemin d'Ephratha, laquelle est autrement appellée Beth-lehem.
8. Puis Israël voyant ses fils, luy dit: Qui sont ceux-cy?
9. Il respondit, Ce sont mes enfans que Dieu m'a donnez icy. Il dit, Amenez-les moy, afin que ie les benisse.
10. Or les yeux d'Israël estoient obscurcis à cause de vieillesse, tellement qu'il ne pouuoit voir clair. Et les fit approcher à soy: & en les baisant & embrassant,
11. Dit à son fils: Ie n'ay point esté priué de ta veuë: dauantage Dieu m'a fait aussi voir ta semence.
12. Et Ioseph les ayant retirez du giron de son Pere, s'enclinant en terre, adorã.
13. Et mit Ephraim à sa dextre, à sçauoir, à la senestre d'Israël, & Manassé en sa senestre, à sçauoir à la dextre de son Pere: & les fit approcher tous deux à luy.
14. Et Israël auança sa dextre: & la mit sur le chef d'Ephraim, qui estoit le moindre frere: & sa senestre sur le chef de Manassé, qui estoit l'aisné, transmuant ses mains.
Hebr. 11 21. 15. Et | Iacob benit les fils de Ioseph, & dit: Le Dieu deuant lequel ont cheminé mes Peres Abraham & Isaac, le Dieu, qui me paist depuis le temps de mon ieune aage iusques à ce iour-cy:
Sus 31. 2. 16. | L'Ange qui m'a garenty de tout mal, benisse ces enfans. Et mon nom, & le nom de mes Peres Abrahã, & Isaac soit reclamé sur eux, & croissent en multitude sur la terre.
17. Lors Ioseph voyant que son pere mettoit sa main dextre sur le chef d'Ephraim, il luy dépleut, & prenant la main de son pere tascha à la transferer de dessus le chef d'Ephraim, sur le chef de Manassé.
18. Et dit à son pere: Ce n'est pas ainsi, mon pere, car cettuy est l'aisné: Mets ta dextre sur sa teste.
19. Qui ce refusant dit, Ie le sçay bien, mon fils, ie le sçay. Cettuy-cy croistra aussi en peuple, & sera grand: mais son petit frere croistra plus que luy, & sa semence sera plenitude de gens.
20. Et en ce jour-là il les benit, disant: Israël sera benit en toy, & sera dict: Dieu te face ainsi qu'à Ephraim & Manassé, & mit Ephraim deuant Manassé.
21. Et dit à Ioseph son fils, Voicy, ie me meurs: Et Dieu sera auec vous: & vous fera retourner en la terre de vos peres.
22. Ie te donne vne part outre tes freres, | la- Iosué 24.32
quelle i'ay conquestée par mon glaiue & mon arc de la main des Amorrheens.

CHAP. XLIX.

1. Iacob benit ses enfans. 4. leur predisant leur auanture. 8. En Iuda predit la venuë de Iesus-Christ. 29. Leur fait commandement touchant sa sepulture. 33. puis meurt.

1. ALors Iacob appella ses fils, & leur dit, Assemblez-vous, & ie vous annonceray ce que vous doit aduenir és derniers iours.
2. Assemblez-vous, & oyez, fils de Iacob, & entendez Israël vostre pere.
3. ¶ Ruben mon premier-nay, tu es ma vertu, & commencement de ma douleur, principal en dons, & principal en empire.
4. Decoulant comme eau, tu ne profiteras point: car tu es monté sur | la couche de ton pere, & as soüillé son lict. Sus 35. 22. 1. Par. 5. 1.
5. Simeon & Leui freres vaisseaux d'iniquité, faisant guerre.
6. Mon ame ne vienne en leur conseil, & ma gloire ne soit en leur compagnie: | Car ils ont tué l'homme en leur fureur, & ont demoly la muraille pour leur volonté. Sus 34. 25.
7. Maudite soit leur fureur, car elle est opiniastre: & leur indignation, car elle est endurcie. Ie les diuiseray en Iacob, & les espandray en Israël.
8. | Toy Iuda, tes freres te loüeront, ta main sera sur le col de tes ennemis, les fils de ton pere t'adoreront. Iosué 19. & 21. 6.
9. | Iuda faon de lion, tu es monté à la proye; mon fils, te reposant, as geu comme le lion, & comme la lionnesse. Qui l'esueillera? 1. Par. 5. 2.
10. Le sceptre ne sera osté de Iuda, ne le duc de sa cuisse, iusques à ce que celuy qui doit estre enuoyé, vienne: & il sera l'attente des Gentils. Matt. 2 6. Ioan. 1. 45
11. Il liera à la vigne son asnon: & au sep, ô mon fils, son asnesse. Il lauera en vin son vestement, & au sang de la grappe son mãteau.
12. Ses yeux sont plus beaux que le vin, & ses dents plus blanches que le laict.
13. ¶ Zabulon habitera au port de la mer, & sera au haut des nauires, s'estendant iusques à Sidon,
14. ¶ Issachar comme asne fort gisant entre les bornes,
15. A veu que le repos est bon, & que la terre estoit tres-bonne, & a encliné son espaule pour porter, & a esté fait tributaire.

Digitized by Google

6. ¶ Dan iugera son peuple comme l'vne es lignées d'Israël.
7. Dan sera comme la couleuure aupres de i voye, & comme le Ceraſtes au ſentier, oignant les paſturons du cheual, afin que on cheuaucheur tombe à la renuerſe:
8. Seigneur, i'attendray ton ſalutaire.
9. ¶ Touchant Gad, eſtant ceinct batailra deuant luy: & iceluy ſera ceinct par erriere.
0. ¶ D'Aſer prouiendra le gras pain, & onnera delices aux Roys.
1. ¶ Nephthali ſera comme la biche laſnée donnant paroles plaiſantes.
2. Ioſeph eſt le fils croiſſant, le fils croiſſant beau à voir. Les filles ont couru ſus la muaille.
3. Mais les archers ſont exaſperé, & tancé, & haï.
4. Son arc eſt demeuré en force, & les liens e ſes bras & mains ont eſté deſliez par les mains du puiſſant Iacob: dont eſt iſſu le paſteur, la pierre d'Iſraël.
5. Le Dieu de ton Pere t'aidera, & le Toutuiſſant te benira des benedictions du Ciel enhaut, des benedictions de l'abyſme giant en bas: des benedictions des mammelles & matrices.
6. Les benedictions de ton Pere ſont conportées par les benedictions de ſes anceſtres, uſques à ce que le deſir des montagnes eternelles fuſt venu, & ſoient ſur le chef de Ioſeph, & ſur la teſte du Nazareen entre ſes freres.
7. ¶ Benjamin rauira comme vn loup: au matin il mangera ſa proye: & au veſpre il iuiſera ſa dépoüille.
8. ¶ Ceux-cy ſont les douze lignées d'Iſraël, auſſi ſont-ce les choſes que leur dit leur Pere, & les benit vn chacun d'eux ſelon ſa propre benediction.
9. Et leur commanda, diſant, Ie me reduis auec mon peuple, enſeueliſſez-moy auec mes Peres, | en la cauerne double qui eſt au | champ d'Ephron Hetheen.
0. Lequel eſt vis à vis de Mambré en la terre de Chanaan: laquelle Abraham acheta auec le champ d'Ephron Hetheen, pour heritage du ſepulchre:
1. Où on a enſeuely Abraham auec Sara ſa femme: où on a enſeuely Iſaac & Rebecca ſa femme, illec i'enſeuelis auſſi Lia.
2. Et quand Iacob eut finy de commander inſtruiſant ſes fils, il retira ſes pieds ſur le lict, & treſpaſſa: ainſi fut reduit auec ſon peuple.

CHAP. L.

1. Ioſeph menant dueil de la mort de ſon Pere: 3. auec les Egyptiens, le fait embaumer: 6. par la permiſſion de Pharao, accompagné des plus honorables d'Egypte, de ſes freres, & de leurs familles. 7. le conduiſent, 12. & l'enſeueliſſent honorablement où il auoit ordonné. 15. Aſſeure & conſole ſes freres craintifs, 24. predit leur deliurance d'Egypte, leur donnant charge de ſes os. 25. Sa vie, aage & mort.

1. CE que voyant Ioſeph, ſe ietta ſur la face de ſon Pere en pleurant, & le baiſant.
2. Et commanda à ſes ſeruiteurs & medecins d'embaumer ſon Pere.
3. Leſquels accompliſſans ce qui leur eſtoit commandé, paſſerent quarante iours: car celle eſtoit la couſtume des corps enbaumez. Et les Egyptiens le pleurerent ſeptante iours.
4. ¶ Et eſtans paſſez les iours du dueïl, Ioſeph parla aux gens de la maiſon de Pharao. Si i'ay trouué grace enuers vous, dites à Pharao.
5. | Par ce que mon Pere m'a fait iurer, en diſant, Voicy, ie meurs, tu m'enſeueliras en mon ſepulchre que i'ay caué en la terre de Chanaan: i'y monteray, & enſeueliray mon Pere: Puis ie retourneray. Sus 47.29
6. Et Pharao reſpondit, Monte, & enſeuelis ton Pere comme il t'a fait iurer.
7. Lequel montant, tous les anciens de la maiſon de Pharao, & tous les plus vieux de la terre d'Egypte allerent auec luy.
8. La maiſon de Ioſeph, & ſes freres, excepté leurs petits, & leurs troupeaux, & leurs harats, leſquels ils laiſſerent en la terre de Geſſen.
9. Et eut auſſi en ſa compagnie des chars, & des gens de cheual: & y eut vne grande multitude de gens.
10. Et paruindrent iuſques en l'aire de Atad qui eſt outre le Iordain: où celebrans les obſeques auec grand & moult grief pleur, accomplirent ſept iours.
11. Ce que voyans les habitans du païs de Chanaan, dirent: Ce dueïl eſt grand aux Egyptiens: & à cette cauſe le nom du lieu fut appellé, Le dueïl d'Egypte.
12. Les fils donc de Iacob firent ainſi comme il leur auoit commandé.
13. Et | le tranſportans en la terre de Chanaan, enſeuelirent en la cauerne double vis à vis | de Mambré, laquelle Abraham auoit achetée d'Ephron Hetheen: auec le champ pour heritage de ſepulchre. Actor. 7. Sus 25.10
14. Et Ioſeph s'en eſt retourné en Egypte, luy & ſes freres, & tous ceux qui eſtoient

Digitized by Google

montez auec luy, apres auoir enſeuely ſon Pere:
15. Et iceluy mort, les freres de Ioſeph craignans & parlans enſemble, Parauenture Ioſeph aura memoire de l'iniure qu'il a ſoufferte, & nous rendra tout le mal que nous luy auons fait.
16. Ils luy manderent, diſans: Ton Pere nous a commandé deuant qu'il mouruſt,
17. De te dire par luy ces choſes: Ie te prie que tu oublies le forfaict de tes freres, & le peché & la malice qu'ils ont exercé contre toy: nous auſſi te ſupplions que tu pardonnes ce forfaict aux ſeruiteurs de Dieu ton Pere. Leſquelles choſes ouïes, Ioſeph pleura.
18. Et ſes freres vindrent à luy, & ſe ietterent en terre deuant luy, & en l'adorant dirent, Nous ſommes tes ſerfs.
19. Et Ioſeph leur reſpondit: Ne craignez point. Pouuons-nous reſiſter à la volonté de Dieu?
20. Vous auiez propoſé mal contre moy: mais Dieu l'a diſposé en bien pour m'exalter, comme preſentement voyez, & afin de faire viure pluſieurs peuples,
21. N'ayez crainte: ie vous nourriray, & voſtre meſnage. Et il les conſola, & parla à eux amiablement & doucement.
22. Et habita en Egypte auec toute la famille de ſon Pere, & veſquit cent & dix ans: Et vid ſes enfans d'Ephraim iuſques à la tierce generation: auſſi les enfans de Machir, fils de Manaſſé naſquirent ſur les genoux de Ioſeph.
23. Or ces choſes paſſées, Ioſeph dit à ſes freres: | Apres ma mort Dieu vous viſitera, & vous fera remonter de cette terre en la terre qu'il a iuré à Abraham, Iſaac, & Iacob. Hebr. 11.
24. Et quand il les eut fait iurer, & leur eut dit: Dieu vous viſitera: tranſportez mes os d'icy auec vous:
25. Il mourut aagé de cent & dix ans, & l'embaumerent: & fut mis dedans vn cercueil en Egypte.



Digitized by Google

LE SECOND LIVRE DE MOYSE, DIT EXODE.

ARGVMENT.

En ce liure eſt contenu la ſeruitude des Iſraëlites ſous la tyrannie de Pharao. Leur miraculeuſe deliurance en la main & conduitte de Moyſe. L'ordonnance de la Paſque, & le triomphant paſſage par la mer rouge. Leur entrée & manſions au deſert, & murmures contre Dieu qui les nourrit de manne. La bataille & victoire contre les Amalecites, & conſtitution des Magiſtrats. Comment la Loy a eſté baillée, promulguée & receuë. L'ordonnance & forme du Tabernacle & Arche de l'alliance. L'idolatrie des Iſraëlites au veau d'or, & punition d'icelle. La religion & ſeruice de Dieu, l'ordre des miniſtres, ſacrifices & ceremonies d'iceluy. Or eſt ce liure intitulé Exode, qui eſt vn mot Grec, ſignifiant iſſuë, à cauſe qu'en iceluy eſt principalement fait mention de la deliurance & iſſuë miraculeuſe de ce peuple hors d'Egypte.



CHAPITRE PREMIER.

1. Le nombre des enfans d'Iſraël entrez en Egypte. 6. La mort de Ioſeph. 7. Multiplication du peuple. 6. Son affliction, & tyrannie de Pharao contre iceluy. 17. La pieté & crainte des ſages femmes enuers Dieu & ſon peuple, 20. & auſſi leur guerdon.

1.46.1 CE | ſont les noms des enfans d'Iſraël, qui entrerent en Egypte auec Iacob. Vn chacun auec ſa famille entrerent:
2. Ruben, Simeon, Leui, Iuda,
3. Iſſachar, Zabulon, & Benjamin,
4. Dan, & Nephthali, Gad, & Aſer,
5. Toutes les perſonnes donc iſſuës des reins de Iacob furent ſeptante, mais Ioſeph eſtoit en Egypte.
6. Lequel mort, & tous ſes freres, & toute icelle parenté:
7. ¶ | Les enfans d'Iſraël fructifierent, & Act.7.17. comme bourgeonnans multiplierent, & deuindrent puiſſans grandement, & remplirent la terre.
8. Lors ſe leua vn nouueau Roy ſur Egypte, lequel ne cognoiſſoit point Ioſeph.
9. Et dit à ſon peuple: Voicy, le peuple des enfans d'Iſraël eſt grand & plus puiſſant que nous:
10. Or ſus opprimons-le ſagement: afin que parauenture

Digitized by Google

parauenture il ne multiplie, & que s'il aduenoit guerre contre nous, il ne s'adjoigne à nos ennemis, & que nous eſtans vaincus en bataille, il ſe retire du païs.
11. Il conſtitua donc par deſſus eux des maiſtres des œuures, pour les affliger en charges, & edifierent les villes des tabernacles, Phiton & Rameſſes à Pharao.
12. Mais d'autant que plus ils les opprimoient, d'autant plus ils ſe multiplioient & accroiſſoient.
13. Et les Egyptiens hayoient les enfans d'Iſraël, & les tourmentoient ſe mocquans d'eux:
14. Et les vexoient amerement par dure ſeruitude, en mortier, & en briques, & en toute ſeruitude, de laquelle ils eſtoient affligez en ouurages de terre.
15. Or le Roy d'Egypte parla aux ſages femmes des Hebrieux (deſquelles le nom de l'vne eſtoit Sephora, & le nom de l'autre Phua,)
Sap. 8. 5. 16. Leur commandant: | Quand vous receurez les enfans des Hebrieues: & le temps de leur enfantement ſera venu, ſi c'eſt vn fils, mettez le à mort, mais ſi c'eſt vne fille, qu'elle viue.
17. Or les ſages femmes craignirent Dieu, & ne firent pas ainſi que le Roy d'Egypte leur auoit commandé, mais laiſſerent viure les fils.
18. Leſquelles eſtant appellées au Roy, il leur dit: A quelle occaſion auez-vous fait cette choſe, en laiſſant viure les maſles?
19. Leſquelles reſpondirent: Les femmes des Hebrieux ne ſont point comme les femmes Egyptiennes: car elles ont le ſçauoir des ſages femmes, & enfantent deuant que nous ſoyons venuës à elles.
20. Et Dieu fit bien au ſages femmes: & le peuple augmenta, & fut corroboré grandement.
21. Et pourautant que les ſages femmes craignirent Dieu, il leur edifia des maiſons.
22. Lors Pharao commanda à tout ſon peuple, diſant: Tout maſle qui naiſtra, jettez-le en la riuiere, mais reſeruez toute femelle.

CHAP. II.

1. Moyſe nay eſt jetté en l'eau, 5. & recoux par la fille de Pharao, 8. qui le fait nourrir. 10. & tient pour ſon fils. 11. Eſtant en aage ſe monſtre vray Iſraëlite, pacifiant ſes freres, & vengeant leur injure, 15. dont eſt contraint s'enfuir en Madian. 21. où il eſpouſa la fille du Preſtre, 22. dont il a enfans. 23. Dieu oyt & exauce le cry des enfãs d'Iſraël.

1. OR apres ces choſes vn homme de la maiſon de Leui, alla & prit vne fille de ſa lignée.
2. | Laquelle conceut, & enfanta vn fils: & le voyant eſtre beau, elle le cacha par trois mois. Sous 6. 20 Nomb. 26 19.
3. Et quand elle ne le pouuoit plus celer, elle prit vn coffret fait de joncs, & l'enduit d'argille & de poix, puis mit en iceluy l'enfant, & le poſa en vne rouſiere aupres de la riue du fleuue. 1. Par. 13. 13. Act. 7. 20. Heb. 11. 23. Act. 7. 11. Heb. 11. 23
4. Et ſa ſœur s'arreſta de loin, pour ſçauoir qu'il en aduiendroit.
5. | Or la fille de Pharao deſcendoit pour ſe lauer au fleuue, & ſes chambrieres alloient ſur la riue du fleuue: & quand elle vit le coffret en la rouſiere, enuoya vne de ſes chambrieres: & eſtant apporté,
6. L'ouurit: & voyant en iceluy l'enfant qui pleuroit, elle eut compaſſion de luy, & dit, Cet enfant eſt des Hebrieux.
7. A laquelle la ſœur de l'enfant dit, Iray-ie pour t'appeller vne femme Hebrieuſe qui puiſſe nourrir l'enfant?
8. Et elle luy reſpondit, Va: & la fille s'en alla, & appella ſa mere.
9. A laquelle la fille de Pharao dit, Emporte cet enfant, & me l'allaicte, & ie te donneray ton ſalaire: & la femme receut l'enfant, & le nourrit: Et quand l'enfant fut grand, elle l'amena à la fille de Pharao.
10. Et elle l'adopta pour fils, & appella ſon nom Moyſe, diſant: Pource que ie l'ay tiré des eaux.
11. ¶ | Et aduint qu'en ce temps-là Moyſe eſtant deuenu grand, iſſit à ſes freres, & vid leur affliction, & auſſi vn homme Egyptien frappant vn homme Hebrieu d'entre ſes freres: Heb. 11. 24.
12. Et regardant çà & là, voyant qu'il n'y auoit perſonne, tua l'Egyptien, & le cacha dedans le ſablon.
13. Derechef iſſit le ſecond iour, & vid deux perſonnages Hebrieux qui noiſoient: dont il dit à celuy qui auoit le tort, Pourquoy frappes-tu ton prochain?
14. Lequel reſpondit, Qui t'a conſtitué pour eſtre prince & iuge ſur nous? Me penſes-tu tuer comme tu tuas hier l'Egyptien? Et Moyſe craignit, & dit, Comment: ce faict eſt il-cognu?
15. ¶ Et Pharao entendant ce cas, cherchoit d'occir Moyſe, | qui s'enfuit de deuant Pharao, & habita en la terre de Madian, & s'aſſit aupres d'vn puits. Heb. 11. 27.
16. Or le preſtre de Madian auoit ſept filles, qui vindrent puiſer de l'eau, & emplir les auges, pour abreuuer le bercail de leur pere.
17. Lors ſuruindrent les bergers, & les deſchaſſerent: & Moyſe ſe leua, & les deffendit, & abreuua leur beſtail:
18. Elles eſtans retournées à Raguel leur pere, il leur dit: Pourquoy eſtes-vous reuenuës auiourd'huy pluſtoſt que de couſtume?
19. Et elles reſpondirent, Vn homme Egyptien nous a deliurées de la main des pa-

Digitized by Google

ſteurs, & auſſi nous a puiſé de l'eau & a abreuué le beſtail.
20. Et il dit, Où eſt-il? Pourquoy auez vous laiſſé cet homme? appellez-le, afin qu'il mange du pain.
21. Donc Moyſe jura d'habiter auec luy: & prit Sephora fille d'iceluy à femme.
22. | Laquelle luy enfanta vn fils qu'il appella Gerſan, diſant: I'ay eſté peterin en terre eſtrange. Auſſi elle enfanta vn autre, lequel il appella Eliezer, diſant: Pource que le Dieu de mon Pere eſt mon adjuteur, & m'a deliuré de la main de Pharao.
23. ¶ Et aduint long temps apres, que le Roy d'Egypte mourut: & les enfans d'Iſraël ſouſpirans pour la ſeruitude, crierent: & leur cry monta deuant Dieu pour les charges:
24. Et ouït leur clameur, & luy ſouuint de ſon alliance auec Abraham, Iſaac, & Iacob.
25. Et le Seigneur regarda les enfans d'Iſraël, & les cogneut.

CHAP. III.

2. Dieu s'apparoit à Moyſe, 6. l'enuoye en Egypte pour deliurer ſon peuple: 11. lequel refuſant, Dieu l'aſſeure & promet ſon aſſiſtance, 6. 14. declarant ſon nom, 25. & le moyen d'y proceder.

1. OR Moyſe paiſſoit les brebis de Iethro ſon beau-pere, Preſtre de Madian: & comme il auoit mené le troupeau aux parties interieures du deſert, il vint à la montagne de Dieu, Horeb.
2. Et le Seigneur s'apparut à luy en vne flamme de feu au milieu d'vn buiſſon: & il regardoit que le buiſſon ardoit, & ne ſe conſumoit point.
3. Lors Moyſe dit: I'iray, & verray cette grande viſion, pourquoy le buiſſon ne bruſle point.
4. Adonc le Seigneur voyant qu'il venoit pour regarder, il l'appella du milieu du buiſſon, & dit: Moyſe, Moyſe: Lequel reſpondit. Me voicy.
5. Et il dit, N'approche point d'icy: deſchauſſe tes ſouliers de tes pieds: car le lieu ſur lequel tu t'arreſtes, eſt terre saincte.
6. Puis dit: Ie | ſuis le Dieu de ton Pere, le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob. | Adonc Moyſe cacha ſa face, car il craignoit regarder vers Dieu.
7. Auquel le Seigneur dit: I'ay veu l'affliction de mon peuple en Egypte, & ay ouy ſa clameur, à cauſe de la rudeſſe des commiſſaires des œuures:
8. Et cognoiſſant ſa douleur, ſuis deſcendu pour le deliurer des mains des Egyptiens, & pour le faire monter de cette terre en vne terre bonne & large, en terre ayant affluence de laict & de miel, aux lieux des Chananeens & Hetheens & Amorrheens & Pherezeens & Heueens & Iebuſeens.
9. Le cry donc des enfans d'Iſraël eſt paruenu à moy, & auſſi i'ay veu leur affliction de laquelle les oppriment les Egyptiens.
10. Mais vien, & ie t'enuoyeray à Pharao, afin que tu retires mon peuple, les enfans d'Iſraël, hors d'Egypte.
11. Et Moyſe reſpondit à Dieu: Qui ſuis-je moy pour aller à Pharao, & retirer les enfans d'Iſraël d'Egypte?
12. Lequel luy dit: Ie ſeray auec toy. Et cecy te ſera ſigne que ie t'ay enuoyé: Quand tu auras retiré mon peuple hors d'Egypte, tu feras ſacrifice à Dieu ſur cette montagne.
13. Et Moyſe dit à Dieu: Voicy, j'iray aux enfans d'Iſraël, & leur diray: Le Dieu de vos Peres m'a enuoyé vers vous: & s'ils me reſpondent: Quel eſt ſon nom? que leur diray-je?
14. Et Dieu dit à Moyſe: Ie ſuis qui ſuis. Puis il dit: Tu diras ainſi aux enfans d'Iſraël: Celuy qui eſt, m'a enuoyé vers vous.
15. Et Dieu dit encore à Moyſe: Tu diras ainſi aux enfans d'Iſraël, Le Seigneur, le Dieu de vos Peres, le Dieu d'Abraham, Dieu d'Iſaac, Dieu de Iacob, m'a enuoyé vers vous. C'eſt mon nom eternellement, & eſt mon memorial en generation & generation.
16. Va, & aſſemble les anciens d'Iſraël, & leur dy: Le Seigneur Dieu de vos Peres m'eſt apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob, diſant: En viſitant ie vous ay viſité, & ay veu tout ce qui vous eſt aduenu en Egypte.
17. Et ay dit, que ie vous retireray de l'affliction d'Egypte, en la terre du Chananeen & Hetheen & Amorrheen & Pherezeen & Heueen & Iebuſeen, terre coulante de laict & de miel.
18. Lors ils obeïront à ta voix: & tu iras, toy & les anciens d'Iſraël, au Roy d'Egypte, & luy diras: Le Seigneur Dieu des Hebrieux nous a appellez: | nous cheminerons par eſpace de trois iours au deſert, afin que nous ſacrifions au Seigneur noſtre Dieu. Sous 5.3. & 8.27.
19. Mais ie ſçay bien que le Roy d'Egypte ne permettra point que vous en alliez ſinon par main forte.
20. Et j'eſtendray ma main, & frapperay Egypte en toutes mes merueilles que ie feray au milieu d'eux: & apres ce il vous laiſſera aller.
21. | Et ie mettray ce peuple en grace enuers les Egyptiens: & quand vous vous en irez, vous n'irez point vuides: Sous 11.3. & 12.35.
22. Mais vne chacune demandera à ſa voiſine & à ſon hoſteſſe des vaiſſeaux d'argent & d'or, & veſtemens: lors les mettrez ſur vos fils, & vos filles, & pillerez les Egyptiens.

Digitized by Google

CHAP. IV.

1. 10. Moyſe continuant de s'excuſer de la charge touchant la deliurance du peuple, 2. 9. Dieu le conferme par diuers ſignes. 14. luy baillant Aaron pour adjoint. 17. Et la verge pour les ſignes. 18. Prenant congé de ſon beau-pere, 20. retourne en Egypte. 21. 24. Ce qui luy aduint en chemin. 21. Endurciſſement de Pharao. 27. Aaron luy vient au deuant, auquel il declare le vouloir de Dieu, 29. & luy au peuple, 31. lequel croit au Seigneur.

1. PVis Moyſe reſpondant dit: Ils ne me croiront point, & n'obeïront point à ma voix: mais ils diront, Le Seigneur ne t'eſt point apparu.
2. Or il luy dit: Qu'as-tu en ta main? Et il reſpondit, Vne verge.
3. Et le Seigneur dit, Iette-là par terre: & il la ietta par terre, & fut conuertie en ſerpent, tellement que Moyſe s'enfuyoit.
4. Et le Seigneur dit: Eſten ta main, & empoigne ſa queuë. Adonc il l'eſtendit, & l'empoigna, & elle reuint en verge.
5. Afin, dit-il, qu'ils croyent que le Seigneur le Dieu de leurs Peres, Dieu d'Abraham, Dieu d'Iſaac, & Dieu de Iacob t'eſt apparu.
6. ¶ Et le Seigneur luy dit encore: Mets ta main en ton ſein: laquelle quand il l'eut miſe en ſon ſein, la retira lepreuſe comme neige.
7. Puis dit, Remets ta main en ton ſein: & il la remit, puis la retira hors: & elle eſtoit ſemblable à l'autre chair.
8. S'ils ne te croyent point, dit-il, & n'obeyſſent à la voix du ſigne precedent, ils croiront à la voix du ſigne ſubſequent.
9. Que s'il aduient qu'ils n'adjouſtent foy à ces deux ſignes-là, & n'obeyſſent à ta voix, tu prendras de l'eau du fleuue, & l'eſpandras ſur la terre: lors ce que tu prendras du fleuue ſera conuërty en ſang.
10. Moyſe dit: Helas! mon Seigneur, ie ne ſuis point ne d'hier, ne deuant hier eloquent: & meſmes depuis que tu as parlé à ton ſeruiteur, i'ay la parole plus empeſchée & tardiue:
Pſ. 94.9. 11. Et le Seigneur luy reſpondit: ¶ Qui a fait la bouche de l'homme? ou qui a fait le muet & le ſourd, celuy qui void, & l'aueugle? n'eſt-ce pas moy?
Matt. 10. 9. Luc 21.15 12. Or va donc, * & ie ſeray en ta bouche, & t'enſeigneray ce que tu deuras dire.
13. Et il dit: Las, mon Seigneur, ie te prie, enuoye celuy que tu dois enuoyer.
Sous 7. 2. 14. Et le Seigneur courroucé contre Moyſe, dit: * Ie cognoy qu'Aaron ton frere de la lignée de Leui, eſt eloquent, voicy, iceluy vient au deuant de toy, & quand il te verra, il s'eſiouïra en ſon cœur.
15. Parle à luy, & luy mets mes paroles en ſa bouche, & ie ſeray en ta bouche, & en la ſienne: & vous enſeigneray ce que vous aurez à faire:
16. Iceluy parlera pour toy au peuple, & te ſera pour bouche, & tu luy ſeras pour les choſes qui concernent Dieu.
17. Pren auſſi cette verge en ta main, par laquelle tu feras les ſignes.
18. ¶ Et Moyſe s'en alla, & retourna à Iethro ſon beau-pere, & luy dit: Ie m'en iray & retourneray à mes freres qui ſont en Egypte, pour voir s'ils viuent encores. Et Iethro luy reſpondit: Va en paix.
19. Et le Seigneur dit à Moyſe en Madian: Va, & retourne en Egypte: car tous les perſonnages qui cherchoient ta vie, ſont morts.
20. Lors Moyſe prit ſa femme, & ſes enfans, & les monta ſur vn aſne, & s'en retourna en Egypte, portant la verge de Dieu en ſa main.
21. Et le Seigneur luy dit quand il retournoit en Egypte: Regarde que tu faſſes en la preſence de Pharao tous les miracles que i'ay mis en ta main: i'endurciray ſon cœur, & ne laiſſera aller le peuple.
22. Et luy diras, Ainſi dit le Seigneur: Mon fils premier-nay, Iſraël.
23. Or t'ay-je dit: Laiſſe aller mon fils, afin qu'il me ſerue, & tu as refuſé de le laiſſer aller: Voicy, ie tueray ton fils aiſné.
24. ¶ Et aduint quand il eſtoit ſur le chemin en l'hoſtellerie, le Seigneur le rencontra, & le vouloit mettre à mort.
25. Lors Sephora prit vne pierre tres-aiguë, & trencha le prepuce de ſon fils, & toucha ſes pieds, & dit: Tu m'es mary de ſang.
26. Puis ſe partit de luy, apres qu'elle eut dit: Mary de ſang: pour cauſe de la circonciſion.
27. ¶ Et le Seigneur dit à Aaron: Va au deuant de Moyſe au deſert. Et il s'en alla au deuant en la montagne de Dieu, & le baiſa.
28. Et Moyſe recita à Aaron toutes les paroles du Seigneur, par leſquelles il l'auoit enuoyé, & tous les ſignes qu'il luy auoit commandez.
29. ¶ Et vinrent enſemble, & aſſemblerent tous les anciens d'Iſraël.
30. Et Aaron recita toutes les paroles que le Seigneur auoit dites à Moyſe, & fit les ſignes deuant le peuple.
31. Et le peuple creut, & entendirent que le Seigneur auoit viſité les enfans d'Iſraël, & qu'il auoit veu leurs afflictions: & s'enclinans l'adorerent.

Digitized by Google

CHAP. V.

2. Mespris & rebellion de Pharao contre Dieu. 7. L'extreme seruitude & oppression des Israëlites: 15. plaintif de leurs commissaires enuers Pharao, 20. Moyse, & de luy enuers le Seigneur.

1. APres cela, Moyse & Aaron vinrẽt & dirent à Pharao: le Seigneur Dieu d'Israël dit ainsi, Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie au desert.
2. Et il respondit: Qui est le Seigneur, afin que i'obeïsse à sa voix, pour laisser aller Israël? Ie ne cognoy point le Seigneur: aussi ne laisseray-je pas aller Israël.
3. Et ils dirent, Le Dieu des Hebrieux nous a appellez, * afin que nous allions le chemin de trois iours au desert, & que sacrifions au Seigneur nostre Dieu, de peur que parauanture peste, ou glaiue ne nous aduienne.
4. Lors le Roy d'Egypte leur dit: Moyse & Aaron, pourquoy sollicitez-vous le peuple à cesser de leurs œuures? Allez à vos charges.
5. Puis Pharao dit, Le peuple de la terre est grand: vous voyez que la multitude est augmentée: combien sera-ce dauantage, si vous leur donnez repos de leurs ouurages?
6. Donc Pharao commanda en ce iour-là aux commissaires des œuures, & exacteurs du peuple, disant:
7. Vous ne donnerez plus de paille au peuple pour faire des briques, comme par cy deuant: mais qu'ils voisent & qu'ils recueillent des esteules.
8. Vous leur enjoindrez la quantité des briques qu'ils faisoient par cy deuant sans en rien diminuër: car ils sont oyseux, & pourtant crient-ils, disans: Allons & sacrifions à nostre Dieu.
9. Qu'ils soient trauaillez de besongnes, & les parfassent, afin qu'ils ne s'amusent point aux paroles de mensonge.
10. ¶ Ainsi les maistres des œuures & exacteurs sortirent & dirent au peuple: Pharao dit ainsi: Ie ne donne plus de paille:
11. Allez-vous-en & en amassez là où en pourrez trouuer: & rien ne sera diminué de vostre œuure.
12. Adonc le peuple s'espandit par toute la terre d'Egypte pour amasser des pailles.
13. Et les maistres des œuures les pressoient, disans: Parfaictes vos ouurages en chacun iour comme souliez faire parauant quand on vous donnoit des pailles.
14. Mesmes les commissaires des enfans d'Israël que les exacteurs de Pharao auoiẽt commis sur eux, furent batus, en disant: Pourquoy n'accomplissez-vous le nombre des briques, comme par cy deuant, ny hier ny aujourd'huy?
15. ¶ Alors les commissaires des enfans d'Israël vinrent & crierent à Pharao, en disant: Pourquoy fais-tu ainsi à tes seruiteurs?
16. On ne nous baille point de pailles, & si on nous commande les briques en nombre pareil. Voicy, tes seruiteurs sommes batus, & est fait iniustement contre ton peuple.
17. Lequel dit: Vous estes oyseux, pourtant dites-vous: Allons, & sacrifions au Seigneur.
18. Allez donc, & trauaillez: paille ne vous sera baillée, & si rendrez le nombre des briques accoustumé.
19. Et les commissaires des enfans d'Israël virent qu'ils estoient en mauuais poinct, puis qu'on disoit: Vous ne diminuerez chaque iour rien qui soit de vos briques.
20. Et ils rencontrerent Moyse & Aaron, qui estoient au deuant de ceux qui sortoient deuers Pharao.
21. Et leur dirent: Le Seigneur ait regard & iuge de ce que vous faites puïr nostre odeur deuant Pharao, & deuant ses seruiteurs, & luy auez baillé le glaiue pour nous occir.
22. Parquoy Moyse retourna par deuers le Seigneur, & dit: Monseigneur, pourquoy as-tu affligé ce peuple? pourquoy m'as-tu enuoyé?
23. Car dés lors que ie suis venu à Pharao pour parler en ton Nom, il a mal traicté ce peuple, & si ne l'as point deliuré.

* 3. 18. & 8. 17

CHAP. VI.

1. Dieu promet derechef deliurance en main forte, 8. & entrée en la terre promise à son peuple, 9. qui refuse d'obeyr. 14. Recit de quelques chefs de famille, 16. & principalement des Leuites: 26. dont Moyse & Aaron ambassadeurs du Seigneur sont yssus.

1. PVis le Seigneur dit à Moyse, Tu verras maintenant ce que ie feray à Pharao: car en main forte il les laissera aller, & en main forte il les dechassera de son pays.
2. En outre le Seigneur parla à Moyse, disant: Ie suis le Seigneur
3. Qui suis apparu en Dieu tout-puissant à Abraham, à Isaac, & à Iacob: mais ie ne leur ay point manifesté mon nom Adonai.
4. Et i'ay aussi fait alliance auec eux, de leur donner la terre de Chanaan, terre de leur peregrination, en laquelle ils ont conuersé estrangers.
5. I'ay ouy les gemissemens des enfans d'Israël, que les Egyptiens ont affligez, & ay eu memoire de mon alliance.
6. Parquoy tu diras aux enfans d'Israël: Ie suis le Seigneur, qui vous retireray hors de la prison des Egyptiens, & vous deliureray de leur seruitude, & vous en garantiray en bras estendu, & en grands iugemens.
7. Et vous prendray en peuple pour moy,

Digitized by Google

& ie vous ſeray pour Dieu : lors cognoiſtrez que ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, qui vous ay tiré de la priſon des Egyptiens,
8. Et introduit en la terre ſur laquelle i'ay leué ma main pour la donner à Abraham, Iſaac, & Iacob: & ie la vous donneray en poſſeſſion, moy Seigneur.
9. Donc Moyſe recita toutes ces choſes aux enfans d'Iſraël : mais ils ne luy obeyrent point pour la deſtreſſe de leur eſprit, & la dure ſeruitude.
10. Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
11. Va, & parle à Pharao Roy d'Egypte, afin qu'il laiſſe aller les enfãs d'Iſraël de ſa terre.
12. Et Moyſe reſpondit, preſent le Seigneur: Voicy, les enfans d'Iſraël ne m'ont point obey, comment donc m'obeyra Pharao, veu meſme que i'ay la parole empeſchée?
13. Et le Seigneur parla à Moyſe & à Aaron, & leur donna mandement addreſſant aux enfans d'Iſraël, & à Pharao Roy d'Egypte, afin de faire yſſir les enfans d'Iſraël hors du pays d'Egypte.
14. S'enſuiuent les chefs des maiſons ſelon leurs familles. | Les enfans de Ruben premier-nay d'Iſraël: Henoch & Phallu, Heſron & Charmi:
15. Ce ſont les familles de Ruben. | Les enfans de Simeon: Iamuel & Iamin, & Ahod, & Iachin, & Sohar, & Saul fils d'vne femme Chananée : ce ſont les familles de Simeon.
16. | Et voicy les enfans de Leui ſelon leurs familles: Gerſon, Caath, & Merari. Et les ans de la vie de Leui furent cent trente-ſept.
17. Les enfans de Gerſon, Lobni & Semei, ſelon leurs familles.
18. | Les enfans de Caath, Amram & Iſaar, & Hebron & Oziel. Et les ans de la vie de Caath furent cent trente trois.
19. Et les enfans de Merari : Moholi, & Muſi. Voila les familles de Leui ſelon leurs generations.
20. | Or Amram prit à femme Iochabeth ſa tante, laquelle luy enfanta Aaron & Moyſe: & les ans de la vie de Amram furent cent trente-ſept.
21. Et les enfans d'Iſaar: Coré, & Nepheg, & Zechri.
22. Et les enfans d'Oziel: Miſael & Eliſapham & Sethri.
23. Et Aaron prit à femme Elizabeth fille d'Aminadab, ſœur de Nahaſon: laquelle luy enfanta | Nadab & Abiu, & Eleazar, & Ithamar.
24. Et les enfans de Coré: Aſer, & Elcana, & Abiaſaph : ce ſont les familles des Coritins.
25. Mais Eleazar fils d'Aaron prit vne femme des filles de Phutiel: laquelle luy enfanta Phinées. Ce ſont les chefs des Peres des Leuites ſelon leurs familles.
26. Cettui-cy dont eſt Aaron & Moyſe, auſquels le Seigneur commanda de retirer les enfans d'Iſraël du pays d'Egypte ſelon leurs bandes.
27. Iceux ſont ceux qui parlerent à Pharao Roy d'Egypte pour faire ſortir les enfans d'Iſraël d'Egypte. C'eſt ce Moyſe & Aaron,
28. Au iour auquel le Seigneur parla à Moyſe en la terre d'Egypte.
29. Et le Seigneur parla à Moyſe diſant, Ie ſuis le Seigneur: dy à Pharao Roy d'Egypte toutes les paroles que ie t'ay dit.
30. Et Moyſe dit en la preſence du Seigneur: Voicy, i'ay la parole empeſchée, & comment meſcoutera Pharao?

CHAP. VII.

1. Moyſe & Aaron ſont enuoyez à Pharao, 3. 13. qui eſt endurcy. 3. Signes de Dieu. 9. La verge d'Aaron faite ſerpent, deuore celles des enchanteurs. 15. L'eau du fleuue conuertie en ſang. 18. Le poiſſon meurt. 22. Les deuins faiſans le ſemblable, Pharao demeure obſtiné.

1. A Donc le Seigneur dit à Moyſe: Regarde, ie t'ay conſtitué pour Dieu à Pharao, & Aaron ton frere ſera ton prophete.
2. Tu luy diras toutes les choſes que ie t'ay commandées: & | il parlera à Pharao, afin qu'il laiſſe aller les enfãs d'Iſraël de ſa terre. Sus 4. 14.
3. Toutesfois i'endurciray ſon cœur, & multiplieray mes ſignes & mes miracles en la terre d'Egypte.
4. Et Pharao ne vous eſcoutera point : & mettray ma main ſur Egypte, & retireray mon oſt & mon peuple, les enfans d'Iſraël, de la terre d'Egypte auec grands iugemens.
5. Et les Egyptiens cognoiſtront que ie ſuis le Seigneur, qui ay eſtendu ma main ſur les Egyptiens, & retiré les enfans d'Iſraël d'entr'eux.
6. Moyſe donc & Aaron firent comme le Seigneur leur auoit commandé.
7. Et Moyſe eſtoit aagé d'octante ans, & Aaron d'octante trois, quand ils parlerent à Pharao.
8. Et le Seigneur dit à Moyſe & à Aaron:
9. Quand Pharao vous dira, Monſtrez des ſignes: tu diras à Aaron, Pren ta verge, & la iette en la preſence de Pharao, & elle ſera conuertie en vne couleuure.
10. ¶ Moyſe donc & Aaron, entrans chez Pharao, firent ainſi comme le Seigneur auoit commandé: & Aaron jetta ſa verge deuant Pharao, & deuant ſes ſeruiteurs: & fut conuertie en vne couleuure:
11. Pharao auſſi appella ſes ſages, & enchanteurs. | Et eux auſſi par ſorcelleries Egyptiénes & certains ſecrets firent le ſemblable. 2. Tim. 3. 8.
12. Et jetterent chacun ſa verge, & furent conuerties en ſerpens: mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges.

Digitized by Google

13. Et le cœur de Pharao s'endurcit, & ne leur obeït point, comme le Seigneur l'auoit commandé.
14. Or le Seigneur dit à Moyse, Le cœur de Pharao est r'engregé: il ne veut point laisser aller le peuple.
15. Va le matin à luy: voila, il sortira vers l'eau, & tu te presenteras au deuant de luy auprez la riue du fleuue, & prendras en ta main la verge qui a esté conuertie en serpẽt.
16. Et tu luy diras: Le Seigneur Dieu des Hebrieux m'a enuoyé vers toy, disant: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me face sacrifice au desert, & tu n'as pas obey iusques à present.
17. Donc le Seigneur a dit tels propos: Par cecy tu cognoistras que ie suis le Seigneur, voicy, ie frapperay de la verge qui est en ma main, sur les eaux qui sont au fleuue, & elles se tourneront en sang:
18. Et les poissons qui sont au fleuue mourront, & les eaux s'empuantiront: & les Egyptiens qui boiront de l'eau du fleuue, seront affligez.
19. Item le Seigneur dit à Moyse: | Dy à Aaron, Pren ta verge, & esten ta main sur les eaux des Egyptiens, & sur les fleuues, & riuieres & estangs, & sur toute l'assemblée de leurs eaux, afin qu'elles soient tournées en sang, & le sang sera par tout le païs d'Egypte, tant és vaisseaux de bois que de pierre.
20. Moyse donc & Aaron firent ainsi comme le Seigneur l'auoit commandé: Lors esleua la verge, & frappa l'eau du fleuue en la presence de Pharao, & de ses seruiteurs: | laquelle fut conuertie en sang.
21. Et les poissons qui estoient au fleuue, moururent: & le fleuue deuint puant, & les Egyptiens ne pouuoiẽt boire de l'eau du fleuue: & y auoit sãg par toute la terre d'Egypte.
22. Le semblable firent les enchanteurs d'Egypte par leurs sorcelleries: & le cœur de Pharao fut endurcy, & ne leur obeït, comme le Seigneur l'auoit commandé.
23. Et Pharao se retournant vint en sa maison, & n'y mit son cœur aussi à cette fois.
24. Et tous les Egyptiens foüirent l'eau à l'enuiron de toutes les riuieres pour boire: car ils ne pouuoient boire des eaux du fleuue.
25. Ainsi sept iours furent accomplis depuis que le Seigneur eut frappé le fleuue.

CHAP. VIII.

1. Punition par des raines, 16. des cincnelles, 21. & d'vne meslée de mouſches. 7. La premiere eſt contrefaite par les enchanteurs: 18. à la ſeconde ils confeſſent la vertu de Dieu, 8. 25. Feinte repentance de Pharao, 15. 32. lequel deliuré des maux, s'ẽdurcit dauãtage.

1. EN apres le Seigneur dit à Moyse: Va à Pharao, & luy dy: Le Seigneur dit cecy, Laisse aller mon peuple, afin qu'il me face sacrifice.
2. Que si tu refuses de le laisser aller, voicy, ie frapperay toutes tes contrées de | raines: Ou grenoüilles.
3. Et le fleuue boüillonnera des raines, lesquelles monteront & entreront en ton hôtel, & en la chambre où tu couches, & sur ton lict, & en la maison de tes seruiteurs, & de ton peuple, & en tes fours, & és reliefs de tes viandes.
4. Et les raines entreront chez toy, & chez ton peuple, & chez tous tes seruiteurs.
5. Item le Seigneur dit à Moyse: Dy à Aaron, | | Esten ta main sur les fleuues, sur les riuieres, & sur les estangs, & que tu faces monter les raines sur la terre d'Egypte. Sus 7. 19.
6. Aaron donc estendit sa main sur les eaux d'Egypte, & les raines monterent & couurirent la terre d'Egypte.
7. Et les deuins en firent autant par leurs enchantemens, & firent monter les raines sur la terre d'Egypte.
8. Adonc Pharao appella Moyse & Aaron, & leur dit: Suppliez le Seigneur qu'il oste les raines arriere de moy, & de mon peuple, & ie laisseray aller le peuple afin qu'il sacrifie au Seigneur.
9. Et Moyse respondit à Pharao: Ordonne moy quand ie prieray pour toy, & pour tes seruiteurs, & ton peuple, afin d'exterminer les raines de toy, & de ta maison, & de tes seruiteurs, & de ton peuple, & que tant seulement elles demeurent au fleuue.
10. Iceluy dit, Demain. Et il dit: Ie feray selon ta parole, afin que tu sçaches que nul n'est comme le Seigneur nostre Dieu.
11. Et les raines se departiront de toy, & de ta maison, & de tes seruiteurs, & de ton peuple, & tant seulement demeureront au fleuue.
12. Moyse donc & Aaron se retirerent de Pharao: puis Moyse cria au Seigneur, à cause de la promesse des raines qu'il auoit faite à Pharao.
13. Et le Seigneur fit selon la parole de Moyse: dont les raines moururent des maisons, & des villes, & des champs.
14. Et les assemblerent par grands monceaux, & la terre en fut empuantie.
15. Et Pharao voyant qu'il estoit en repos, r'engraua son cœur, & n'obeyt point à eux, comme le Seigneur auoit commandé.
16. ¶ Item le Seigneur auoit dit à Moyse: Dy à Aaron, Esten ta verge, & frappe la poudre de la terre, & qu'elle soit conuertie en cincenelles par tout le pays d'Egypte.
17. Et ils firent ainsi. Aaron donc estendit sa main tenant sa verge, & frappa la poudre de la terre. Lors vinrent des cincenelles és hommes & és bestes: car tout le poucier de la terre fut conuerti en cincenelles par tout le pays d'Egypte.
18. | | Autant tascherent en faire les deuins par leurs enchantemens pour faire sortir Sap. 7. 17.

Digitized by Google

des cincenelles, mais ils ne peurent. Les cincenelles donc furent tant és hommes qu'és beſtes.
19. Alors les deuins dirẽt à Pharao: Le doigt de Dieu eſt icy. Et le cœur de Pharao fut obſtiné, & n'obeyt point à eux comme Dieu auoit commandé.
20. Item le Seigneur dit à Moyſe, Leue-toy au matin, & te preſente deuant Pharao: car il ſortira aux eaux. Lors tu luy diras, Le Seigneur dit ainſi, Laiſſe aller mon peuple, afin qu'il me ſacrifie.
21. Que ſi tu ne le laiſſes aller, voicy i'enuoyeray contre toy, contre tes ſeruiteurs, & contre ton peuple, & en tes maiſons vne meſlée de mouches, & les maiſons des Egyptiens ſeront remplies de ladite meſlée de mouches, & toute la terre auſſi ſur laquelle ils ſeront.
22. Mais en ce iour-là ie feray la terre de Geſſen admirable: en laquelle ie tient mon peuple, tellement qu'il n'y aura illec nulles mouſches, afin que tu cognoiſſes que ie ſuis le Seigneur au milieu de la terre.
23. Et mettray ſeparation entre mon peuple & le tien. Demain ſera ce ſigne-là.
24. Et le Seigneur fit ainſi: & vne griefue meſlée de mouſches vint en la maiſon de Pharao, & de ſes ſeruiteurs, & en tout le pays d'Egypte, & la terre eſtoit degaſtée de telles mouſches.
25. Adonc Pharao appella Moyſe & Aaron, & leur dit, Allez, ſacrifiez à voſtre Dieu en cette terre.
26. Moyſe reſpondit, Il ne peut eſtre fait ainſi: car nous ſacrifierons les abominations des Egyptiens à noſtre Dieu. Que ſi nous ſacrifions ce qu'adorent les Egyptiens, deuant leurs yeux, ils nous lapideront.
27. Nous cheminerons le chemin de trois iours au deſert, puis ſacrifierõs au Seigneur
Sus 18 & 9. noſtre Dieu, || comme il nous a commandé.
28. Et Pharao dit, Ie vous laiſſeray aller, afin que vous ſacrifiez au Seigneur voſtre Dieu au deſert, toutesfois n'allez point plus loing: priez pour moy.
29. Et Moyſe reſpondit. Ie ſortiray d'auec toy, & prieray le Seigneur, & les mouſches ſe departiront demain de Pharao, & de ſes ſeruiteurs, & de ſon peuple.
30. Toutesfois que tu n'abuſes plus, ne laiſſant aller le peuple pour ſacrifier au Seigneur.
31. Lors Moyſe ſe retira d'auec Pharao, puis pria le Seigneur.
32. Lequel fit ſelon la parole de Moyſe, faiſant departir les mouſches de Pharao, & de ſes ſeruiteurs, & de ſon peuple, tellement qu'il n'en demeura pas vne.
33. Et Pharao aggraua encore cette fois ſon cœur, & ne laiſſa point aller le peuple.

CHAP. IX.

3. Peſtilence & mort ſur le beſtail. 4. 26. Les Iſraëlites exempts de ces maux. 8. Rongnes & veſſies ſur hommes & beſtes. 18. Tonnerres & greſle ſur toute Egypte. 26. excepté la terre de Geſſen. 7. 23. feinte penitence & endurciſſement de Pharao.

1. APres, le Seigneur dit à Moyſe, Va vers Pharao, & parle à luy: Ainſi dit le Seigneur Dieu des Hebrieux: Laiſſe aller mon peuple, afin qu'il me faſſe ſacrifice.
2. Car ſi tu refuſes de le laiſſer aller, & le retiens encore.
3. Voicy ma main, à ſçauoir tres-griefue peſtilence ſera ſur tes champs, ſur cheuaux & aſnes, & chameaux, & brebis, & bœufs.
4. Et le Seigneur fera merueille entre les poſſeſſions d'Iſraël & les poſſeſſions des Egyptiens, tellement que rien ne mourra de tout ce qui eſt aux enfans d'Iſraël.
5. Et le Seigneur y conſtitua temps, diſant, Le Seigneur fera demain cette choſe en ce pays.
6. Le Seigneur donc fit cela le lendemain, & tout le beſtail des Egyptiens mourut: mais du beſtail des enfans d'Iſraël n'en mourut pas vn.
7. Lors Pharao enuoya pour le ſçauoir: & il n'y eſtoit rien mort de ce que poſſedoit Iſraël. Et le cœur de Pharao s'engraua, & ne laiſſa point aller le peuple.
8. Et le Seigneur dit à Moyſe & à Aaron, Prenez pleins vos poings de cendres de fourneau, & que Moyſe les eſpande vers le Ciel en la preſence de Pharao.
9. Et ſera pouciere ſur toute la terre d'Egypte: car ylceres & veſſies enflées viendront ſur les hommes & les beſtes par tout le pays d'Egypte.
10. Ils prindrent donc de la cendre de fourneau, & aſſiſterẽt en la preſence de Pharao: & Moyſe les eſpandit vers le Ciel: dont il y vint des rongnes de veſſies enflées tant és hommes qu'és beſtes.
11. Ainſi les deuins ne peurent comparoir deuant Moyſe à cauſe de la rongne qui eſtoit ſur eux, & ſur toute la terre d'Egypte.
12. Et le Seigneur endurcit le cœur de Pharao, & n'obeyt point à eux, comme le Seigneur auoit dit à Moyſe.
13. Item le Seigneur dit à Moyſe, Leue-toy au matin, & te trouue en la preſence de Pharao, luy diſant, Voicy qu'a dit le Seigneur Dieu des Hebrieux, Laiſſe aller mon peuple, afin qu'il me ſacrifie.
14. Car a cette fois i'enuoyeray toutes mes playes en ton cœur, & en tes ſeruiteurs, & en ton peuple, à celle fin que tu ſçaches qu'il n'y

Digitized by Google

en a point de semblable à moy en toute la terre.
15. Car maintenant estendant ma main ie te frapperay & ton peuple, de peste: ainsi seras aboly de la terre.
16. | Et de fait pour cette cause ie t'ay constitué pour en toy donner à cognoistre ma puissance, & afin que ie face raconter mon nom en la terre vniuerselle.
17. Mets-tu encore empeschement à mon peuple, ne le laissant point aller?
18. Voicy ie feray plouuoir demain à cette heure vne gresle moult grosse, telle qu'il n'y en a point eu en Egypte dés le iour qu'elle fut fondée, iusques à present.
19. Maintenant donc rassemble ton bestail, & tout ce qui t'appartient au champ: car tous hommes ou bestes qui seront trouuez dehors, & ne seront retirez des champs, la gresle descendra sur eux, & mourront.
20. Celuy qui d'entre les seruiteurs de Pharao craignit la parole du Seigneur, fit retirer ses seruiteurs & ses bestes és maisons.
21. Mais celuy qui ne tint compte de la parole de Dieu, laissa ses seruiteurs & ses bestes aux champs.
22. Puis le Seigneur dit à Moyse: Estend ta main vers le Ciel, afin qu'il y ait gresle en toute la terre d'Egypte sur les hommes & sur les bestes, & sur tout l'herbage du champ du pays d'Egypte.
23. | Moyse donc estendit sa verge vers le Ciel, & le Seigneur fit tonner & gresler: & les esclairs coururent sur la terre. Et le Seigneur fit plouuoir la gresle sur la terre d'Egypte.
24. Et la gresle & le feu entremeslez tomboient, & fut si grosse, que iamais n'auoit esté veuë telle en toute la terre d'Egypte, depuis qu'elle a esté habitée.
25. La gresle donc frappa en tout le pays d'Egypte tout ce qui estoit aux champs, & depuis les hommes iusques aux bestes: pareillement la gresle frappa tout l'herbage du champ, & desrompit tout arbre de la region.
26. Excepté qu'en la terre de Gessen (en laquelle estoient les enfans d'Israël) il n'y eut point de gresle.
27. Adonc Pharao enuoya & appella Moyse & Aaron, leur disant, I'ay peché encore cette fois: le Seigneur est iuste: moy & mon peuple sommes meschans.
28. Priez le Seigneur que les tonnerres de Dieu cessent, & la gresle, & ie vous laisseray aller, & plus ne demeurerez icy.
29. Et Moyse luy respondit: Quand ie seray sorty de la ville, i'estendray mes mains au Seigneur, & les tonnerres cesseront, & n'y aura point de gresle, afin que tu sçaches que | la terre est au Seigneur.
30. Mais ie cognoy que toy & tes seruiteurs n'auez point encore de crainte du Seigneur Dieu.
31. Or le lin & l'orge furent frappez: car l'orge estoit auancé, & le lin estoit ja monté en tuyau:
32. Mais le froment & le bled ne furent point frappez, pource qu'ils estoient tardifs.
33. Moyse donc partit d'auec Pharao hors la cité, & estendit ses mains au Seigneur: & les tonnerres & la gresle cesserent, & la pluye ne degoutta plus sur la terre.
34. Adonc Pharao voyant que la pluye & la gresle & les tonnerres estoient cessez, il augmenta son peché, & r'engraua son cœur, luy, & ses seruiteurs.
35. Ainsi le cœur de Pharao fut endurcy, & ne laissa point aller les enfans d'Israël, comme le Seigneur auoit commandé par la main de Moyse.

CHAP. X.

4. Les playes des sauterelles: 7. les seruiteurs de Pharao se plaignant, 8. 16. feint laisser aller le peuple. 21. tenebres tres-espesses sur toute la terre, 23. les Israëlites exempts. 27. Pharao endurcy: chasse Moyse de luy.

1. APres le Seigneur dit à Moyse, Va à Pharao: car i'ay rengraué son cœur & le cœur de ses seruiteurs, afin que ie face ces miens signes en luy.
2. Et afin que tu racontes oyans tes enfans & les enfans de tes enfans, combien de fois i'ay brisé les Egyptiens, & les signes que i'ay mis en eux: & que sçachiez que ie suis le Seigneur.
3. Moyse donc & Aaron vinrent à Pharao, & luy dirent: Le Seigneur Dieu des Hebrieux dit ainsi: Iusques à quand ne te veux-tu submettre à moy: Laisse aller mon peuple pour me sacrifier.
4. | Que si tu refuses, & ne le veux laisser aller: voicy, ie t'ameneray demain des sauterelles en tes contrées. Sap. 16 9.
5. Lesquelles couuriront le dessus de la terre, tellement qu'on ne la pourra voir, mais sera mangé ce qui est demeuré de la gresle: elles rongeront aussi tout arbre qui boutonne és champs.
6. Et tes maisons en seront remplies, & de tes seruiteurs, & de tous les Egyptiens: & seront telles que n'ont point veuës tes peres, ne les peres de tes peres, depuis le temps qu'ils ont esté sur la terre iusques à ce iour. Puis se retira, & issit d'auec Pharao.
7. Alors les seruiteurs luy dirent, Iusques à quand endurerons-nous ce scandale? Laisse aller ces personnages, afin qu'ils sacrifient au Seigneur leur Dieu. Ne cognois-tu pas qu'Egypte perit?
8. Ainsi Moyse fut ramené auec Aaron à Pharao: lequel leur dit: Allez, sacrifiez au

Digitized by Google

Seigneur voſtre Dieu. Qui ſont ceux qui y doiuent aller ?
9. Et Moyſe reſpondit : Nous irons auec nos petits & nous anciens, auec nos fils & nos filles, auec nos brebis, & nos bœufs : car ce nous eſt la ſolennité de noſtre Seigneur Dieu.
10. Et Pharao reſpondit, Ainſi ſoit le Seigneur auec vous, comme ie vous laiſſeray aller, vous, & vos petits. Qui doute que vous ne machiniez quelque grand mal ?
11. Il ne ſera pas ainſi. Mais allez ſeulement entre-vous hommes, & ſacrifiez au Seigneur : car c'eſt ce que vous auez demandé. Et incontinent furent déchaſſez de la preſence de Pharao.
12. En apres, Le Seigneur dit à Moyſe, Eſtend ta main ſur la terre d'Egypte pour les ſauterelles : afin qu'elles montent ſur icelle, & qu'elles mangent tout l'herbage qui eſt demeuré de la greſle.
13. Moyſe donc eſtendit ſa verge ſur la terre d'Egypte, & le Seigneur amena tout ce iour-là, & toute la nuict vn vent bruſlant, & le matin venu le vent bruſlant leua des ſauterelles,
14. Leſquelles monterent ſur toute la terre d'Egypte, & s'aſſirent en grand nombre en tous quartiers des Egyptiens, deuant leſquelles n'y en auoit eu de telles, & n'y aura d'oreſnauant.
15. Et elles couurirent le deſſus de toute la terre gaſtant tout : l'herbe donc de la terre fut mangée, & tout le fruict des arbres que la greſle auoit delaiſſé : & ne reſta choſe quelconque de verd és arbres & herbes des champs, par toute l'Egypte.
16. Alors Pharao haſtiuement fit appeller Moyſe & Aaron, & leur dit : I'ay peché contre le Seigneur voſtre Dieu, & contre vous :
17. Mais maintenant pardonnez-moy mon peché encores cette fois ; & priez le Seigneur voſtre Dieu, afin qu'il oſte de moy cette mort.
18. Moyſe donc s'eſtant retiré d'auec Pharao pria le Seigneur :
19. Lequel fit ſouffler vn tres-fort vent de l'Occident, qui eſleua les ſauterelles, & les pouſſa en la mer rouge, tellement qu'il n'en demeura pas vne en tous les quartiers d'Egypte,
20. Mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharao, & ne laiſſa point aller les enfans d'Iſraël.
21. Or le Seigneur dit à Moyſe : Eſtend ta main vers le Ciel, & les tenebres ſoient tant eſpeſſes ſur la terre d'Egypte, qu'on les puiſſe toucher.
22. Moyſe donc eſtendit ſa main vers le Ciel, & furent faictes tenebres horribles en tout le pays d'Egypte :
Sap. 17. 2. 23. | Si que nul ne vid ſon frere, nul auſſi ne
Sap. 18. 1. ſe mouua du lieu où il eſtoit, par trois iours, | mais par tout où demeuroient les enfans d'Iſrael, y auoit lumiere,
24. Adonc Pharao appella Moyſe & Aaron, & leur dit : Allez, ſacrifiez au Seigneur : tant ſeulement vos brebis & vos bœufs demeureront : vos petits meſmes aillent auec vous.
25. Et Moyſe reſpondit, Tu nous bailleras auſſi les ſacrifices & holocauſtes que nous offrirons au Seigneur noſtre Dieu.
26. Tous nos troupeaux iront auec nous, ſans qu'il en demeure vne ongle, leſquelles nous ſont neceſſaires pour en ſeruir au Seigneur noſtre Dieu, par ce ſpecialement que ne ſçauons dequoy nous deuons immoler, iuſques à ce que ſoyons paruenus illec.
27. Mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharao, & ne les voulut point laiſſer aller.
28. Et Pharao dit à Moyſe : Va-t'en arriere de moy, te donnant garde de ne plus comparoir en ma preſence : car tu mourras le iour que tu auras veu ma face.
29. Lors Moyſe reſpondit : Ainſi ſoit faict que tu l'as dit, ie ne verray plus ta face.

CHAP. XI.

2. Dieu commande aux Iſraëlites piller les Egyptiens à leur departement, 4. menaçant d'occir tous premiers-nays d'Egypte, 7. & d'exempter les Iſraëlites. 9. Pharao demeure endurcy.

1. PLus le Seigneur dit à Moyſe, Ie toucheray encore d'vne playe Pharao, & Egypte, apres ce il vous laiſſera aller, & vous contraindra de ſortir.
2. Parle donc au peuple, | afin qu'vn chacun demande de ſon amy ; & vne chacune de ſa voiſine, vaiſſeaux d'argent : & d'or : Sus 3. 22. Sus 12. 35.
3. Et le Seigneur donnera grace à ſon peuple enuers les Egyptiens. | Or Moyſe eſtoit moult grand perſonnage en la terre d'Egypte vers les ſeruiteurs de Pharao, & tout le peuple. Eccl. 45. 1.
4. Donc il dit : Voicy qu'a dit le Seigneur : Enuiron la minuict ie ſortiray contre Egypte.
5. Et mourra tout premier-nay au pays des Egyptiens, | depuis le premier-nay de Pharao qui ſied ſur ſon thrône, iuſques au premier-nay de la ſeruante, qui eſt à la meule, & au premier-nay des beſtes. Sap. 18. 1.
6. Lors y aura grand cry en tout le pays d'Egypte, tel que ne fut onq, & ne ſera à l'aduenir.
7. Mais entre les enfans d'Iſraël ja chien ne remuera point ſa lãgue, depuis l'homme iuſques au beſtail : afin que vous ſçachiez par quel miracle le Seigneur a fait ſeparation entre les Egyptiens & Iſraël.
8. Et tous ces tiens ſeruiteurs deſcendront à

Digitized by Google

moy, & m'adoreront, disans, Sors toy & tout le peuple qui est subiect à toy : & apres ce nous sortirons.
9. Et sortit d'auec Pharao, courroucé outre mesure : & le Seigneur dit à Moyse, Pharao ne vous obeyra point, afin que plusieurs signes soient faicts au pays d'Egypte.
10. Moyse donc & Aaron firent tous miracles deuant Pharao, qui sont escrits : mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharao, & ne laissa point aller les enfans d'Israël hors de son pays.

CHAP. XII.

3. 43. L'ordonnance de l'agneau de Pasque. 8. 13. & des pains sans leuain., 17. 24. en commemoration de la deliurance d'Egypte, 29. Occision de tous les premiers-nays d'Egypte, 3. dont Pharao & les Egyptiens estonnez pressent les Israëlites de sortir d'Egypte, 34. Leur issuë magnifique, despoüillans les Egyptiens, 40. & le temps de leur habitation en Egypte.

1. ITem le Seigneur dit à Moyse & Aaron en la terre d'Egypte.
2. Ce mois icy vous sera le commencement des mois, & vous sera le premier d'entre les mois de l'année :
3. Parlez à toute la congregation des enfans d'Israël, & leur dites : Au dixiesme iour de ce mois prenez vn chacun de vous vn agneau selon ses familles & ses maisons.
4. Mais si le nombre est moindre qu'il puisse suffire pour manger l'agneau, il prendra son voisin qui est conjoint à sa maison, selon le nombre des personnes qui peuuent suffire à manger l'agneau.
5. Et sera l'agneau sans tache, masle, ayant vn an, selon laquelle maniere vous prendrez aussi vn cheureau.
6. Et l'aurez en garde iusques au quatorziesme iour de ce mois, & toute l'assemblée de la congregation des enfans d'Israël immolera au vespre.
7. Et prendront de son sang, & le mettront sur les deux posteaux, & au dessus de la porte des maisons ausquelles ils le mangeront.
8. Et mangeront cette nuict-là chair rostie au feu, & le pain sans leuain, auec laictuës sauuages.
9. Vous n'en mangerez rien crud, ne boüilly en l'eau, mais seulement rosty au feu. Vous deuorerez sa teste auec ses pieds, & ses entrailles.
10. Et n'en reserruerez rien pour le lendemain : & ce qui sera resté, vous le brusle-rez au feu.
11. ¶ Vous le mangerez donc ainsi, vos reins ceints, vos souliers en vos pieds, & tenans des bastons és mains, & le mangerez hastiuement : car c'est le phase, c'est à dire le passage du Seigneur.
12. Et ie passeray cette nuict-là en la terre d'Egypte, & frapperay tous les premiers-nays de ladite terre d'Egypte depuis l'homme iusques au bestail, & feray iugement sur tous les dieux d'Egypte, moy le Seigneur.
13. Et ce sang vous sera pour signe és maisons ausquelles vous serez. Car ie verray le sang, & vous passeray, & si n'aurez point de playe pour vous destruire quand ie frapperay la terre d'Egypte.
14. Et ce iour vous sera en memoire, & le celebrerez solennel au Seigneur en vos generations par veneration perpetuelle.
15. Vous mangerez le pain sans leuain sept iours : & au premier iour il n'y aura point de leuain en vos maisons. Car quiconque mangera pain leué depuis le premier iour iusques au septiesme, la vie d'iceluy sera exterminée d'entre Israël.
16. Le premier iour sera sainct & solennel, & le septiesme iour venerable de la mesme solennité. Nulle œuure ne sera faite en iceux, excepté ce qui appartient au manger.
17. Vous obseruerez les pains sans leuain : car en ce mesme iour ie meneray vostre ost hors de la terre d'Egypte : & vous garderez ce iour en vos generations par ceremonie perpetuelle.
18. | Au quatorziesme iour du premier mois dés le vespre vous mangerez les pains sans leuain, iusques au soir du vingt & vniesme iour dudit mois au vespre. Leu. 23. 7. Nomb. 28 17.
19. Sept iours durans on ne trouuera point du leuain en vos maisons : qui mangera du pain leué, la vie d'iceluy sera exterminée d'Israël, tant du forain que celuy qui est nay du pays.
20. Vous ne mangerez aucune chose où y ait leuain, mais vous mangerez en toutes vos habitations du pain sans leuain.
21. ¶ Et Moyse appella tous les anciens des enfans d'Israël, & leur dit, Allez, & prenez vne beste selon vos familles, & immolez la Pasque.
22. Puis | vous prendrez vn bouquet d'hyssope, & le plongerez au sang qui est au sueil de l'huis, & attoucherez d'iceluy le sursueil, & les deux posteaux : & nul de vous ne sortira hors de l'huis de sa maison iusques au matin. Heb. 11. 28.
23. Car le Seigneur passera frappant les Egyptiens : & voyant le sang au sursueil, & aux deux posteaux, passera par dessus la porte de la maison, & ne permettra point que le destructeur entre en vos maisons, & vous blesse.
24. Garde cette parole legitime à toy & à tes enfans à tousiours mais :
25. Et alors que serez entrez en la terre que-

Digitized by Google

le Seigneur Dieu vous donnera, comme il a dit, vous garderez ces ceremonies.
26. Et quant vos enfans vous diront, Quelle est cette religion?
27. Vous leur direz, C'est le sacrifice de la Pasque du Seigneur, quand il passa en Egypte par dessus les maisons des enfans d'Israël, frappant les Egyptiens, & deliurant nos maisons. Adonc le peuple s'enclina, & adora.
28. Les enfans d'Israël donc s'en allerent, & firent comme le Seigneur auoit commandé à Moyse & Aaron.
29. Et aduint que le Seigneur frappa à minuict tous les premiers-nays du pays d'Egypte, depuis le premier-nay de Pharao, qui estoit assis sur son throsne, | iusques au premier-nay de la captiue qui estoit en prison, & tous les premiers-nays du bestail.
Sap. 11. 5. & 11.
30. Et Pharao se leua de nuict, luy & tous ses seruiteurs, & toute l'Egypte: Et fut faite vne grande lamentation en Egypte: car il n'y auoit maison en laquelle il n'y eust vn mort.
31. Et appella Pharao de nuict Moyse & Aaron, & dit, Leuez-vous, sortez de mon peuple, vous, & aussi les enfans d'Israël, allez, & immolez au Seigneur selon vostre parole.
32. Prenez aussi vos brebis & vos bestes, comme vous auez demandé: & benissez moy en vous en allant.
33. Et les Egyptiens pressoient le peuple pour les faire hastiuement sortir de la terre, disant, Nous mourrons tous.
34. ¶ Le peuple donc print sa paste deuant qu'elle fust leuée, & l'ayant liée en leurs manteaux, la mit sur ses espaules.
35. Et les enfans d'Israël firent selon la parole de Moyse, & | demanderent aux Egyptiens
Sap. 3. 22. & 11. 2.
des vaisseaux d'argent & d'or, & beaucoup d'habillemens.
36. Et le Seigneur donna la grace au peuple enuers les Egyptiens qu'ils leur prestassent: dont ils pillerent les Egyptiens.
Nomb. 33. 3.
37. | Ainsi departirent les enfans d'Israël de Rameses tendans en Socoth, enuiron six
Iosué 24. 6.
cens milles hommes de pied, sans les petits.
38. Aussi il monta auec eux vne infinie assemblée du commun peuple, & de brebis, & de bœufs, & des bestes de diuerse sorte tres-abondamment.
39. Et cuisirent la paste ja pieça moüillée, qu'ils auoient portée d'Egypte, & en firent des pains sans leuain sous la cendre, car ils ne pauoient peu faire leuer, pource qu'ils estoient contraints de sortir par les Egyptiens, dont ils ne pouuoient plus tarder, & ne leur estoit venu au deuant en leur esprit de preparer aucune pitance.
Gen. 15. 16.
40. ¶ | Or le temps que les enfans d'Israël habiterent en Egypte, fut quatre cens & trente ans.
41. Lesquels accomplis, en ce iour-là mesme tout host du Seigneur est sorty du pays d'Egypte.
42. Cette nuict est à obseruer au Seigneur, quand il les a tirez du pays d'Egypte. Tous les enfans donc d'Israël la doiuent obseruer au Seigneur en leurs generations.
43. ¶ Et le Seigneur dit à Moyse & Aaron: Telle est la religion du passage: Nul estranger ne mangera d'iceluy.
44. Tout seruiteur achepté par argent sera circoncy: & il en mangera ainsi.
45. Le forain, & le mercenaire n'en mangeront point.
46. | Il se mangera en vne maison: & ne porterez point de sa chair hors, & ne casserez point d'os d'iceluy.
Nomb. 9. 12. Ioan. 19. 36.
47. Toute la congregation des enfans d'Israël fera cela,
48. Que si l'estrãger veut cõuerser auec toy, & faire le passage du Seigneur, tout masle appartenant à luy soit circoncy: & alors le fera selon la coustume: & sera comme celuy qui est nay au pays: mais tout incirconcy n'en mangera point.
49. Il n'y aura qu'vne mesme loy à celuy qui est nay au pays, & à l'estranger qui conuerse entre vous.
50. Et tous les enfans d'Israël firent comme le Seigneur auoit commandé à Moyse, & à Aaron.
51. Et ce iour mesme le Seigneur retira les enfans d'Israël du pays d'Egypte selon leurs bandes.

CHAP. XIII.

1. 11. Consecration des premiers-nays d'Israël à Dieu, 2. & solennité des pains sans leuain, 8. 14. en recordatiõ de ses benefices vers iceux. 15. L'endurcissemẽt de Pharao. 17. Leur issue d'Egypte, 19. emportans les os de Ioseph, 21. sous la conduite du Seigneur.

1. ET le Seigneur parla à Moyse, disant:
2. | Sanctifie-moy tout premier-nay ouurant la matrice, d'entre les enfans d'Israël, tant des hommes que des bestes: car toutes choses sont à moy.
Sous 22. 29. & 34. 19. Nomb. 1. 3 13 8 & 17.
3. Moyse donc dit au peuple, | Ayez souuenance de ce iour auquel vous estes sortis d'Egypte, & de la maison de seruitude: car le Seigneur vous a retirez d'icy par la force de sa main, afin que vous ne mangiez point de pain leué.
Exec. 44. 30. Luc. 2. 23. Sous 23. 15.
4. Vous sortez auiourd'huy au mois des noue aux fruicts.
5. Et quand le Seigneur t'aura introduit en la terre du Chananeen & Hetheen & Amorrheen & Heueen & Iebuseen, pour laquelle il a juré à tes peres, afin de te la donner, terre ayant affluence de laict & de miel, tu feras

Digitized by Google

ce seruice en ce mois:
6. Par sept iours tu mangeras du pain sans leuain, & le septiesme iour sera la solennité du Seigneur.
7. Vous mangerez par sept iours du pain sans leuain, | & on ne verra point chez toy de leuain, ny en tous tes quartiers:
8. Et en ce iour-là tu annonceras à ton fils, disant, C'est la chose que le Seigneur m'a fait quand ie suis sorty d'Egypte.
9. Et te sera comme signe sur ta main, & pour memoire deuant tes yeux, afin que la loy du Seigneur soit touſiours en ta bouche: car le Seigneur t'a retiré d'Egypte en main forte.
10. Tu garderas donc cette maniere de seruice diuin en sa saison depuis vn iour iusques à l'autre.
11. ¶ Or quand le Seigneur t'aura introduit en la terre des Chananeens, comme il t'a iuré & à tes peres, & qu'il te l'aura donnée:
12. Tu separeras au Seigneur tout ce qui ouure la matrice. | Aussi tout premier-nay de ton bestail, qui sera de sexe masculin, tu le consacreras au Seigneur.
Sous 22. 29. & 34. 19. Ezec. 44. 30.
13. Tu changeras ce qui est premier-nay de l'asne pour vne brebis: & si tu ne le rachetes point, tu l'occiras. Pareillement tu racheteras tout premier-nay d'homme en tes fils.
14. Et quand ton fils t'interrogera demain, disant, Qu'est-cecy? Tu luy diras: Le Seigneur nous a retirez par main forte de la terre d'Egypte, & de la maison de seruitude.
15. Car quand Pharao s'endurcit, ne nous laissant point aller, le Seigneur occit tout premier-nay en la terre d'Egypte, depuis le premier-nay de l'homme iusques au premier-nay du bestail. Pource ie sacrifie au Seigneur tout masle qui ouure la matrice, & si rachete tout premier-nay de mes enfans.
16. Il te sera donc comme pour signe en ta main, & comme quelque chose pendante entre tes yeux pour memoire: pource que le Seigneur nous a retirez d'Egypte par main forte.
17. Or quand Pharao eut laissé aller le peuple, Dieu ne les conduisit point par le chemin de la terre des Philistins qui est prochaine, disant, Afin que parauenture le peuple ne se repentist quand il verroit la guerre s'esmouuoir contre luy, & qu'il ne s'en retournast en Egypte.
18. Mais il le destourna par la voye du desert, qui est prez la mer rouge. Et les enfans d'Israël monterent en armes du pays d'Egypte.
19. Et Moyse prit auec soy les os de Ioseph: car il auoit fait jurer les enfans d'Israël, disant, | Dieu vous visitera: vous transporterez donc auec vous mes os d'icy.
Gen. 30. 25. Iosué 24. 32. 32. Sous 14. 19.
20. ¶ Et estans partis de Soccoth, ils se camperent en Etham, qui est au bout du desert.
Nomb. 14. 14. Deu. 1. 33 & 4. 37. Pse. 77. 14 & 10. 39. Hebr. 11. 19. 1. Cor. 10. 1.
21. | Et le Seigneur alloit deuant eux de iour en colonne de nuée, pour les conduire par la voye: & de nuict en colonne de feu, pour estre leur conducteur par le chemin iour & nuict.
22. Ainsi la colonne de nuée par iour, ne la colonne de feu par nuict, ne defaillit iamais deuant le peuple.

CHAP. XIV.

3. Pharao endurcy auec les Egyptiens, poursuit les Israelites, 10. Lesquels craignans se repentẽt d'estre sortis d'Egypte. 13. Sont confirmez & gardez par l'Ange. 21. La mer s'ouurant passent à pied sec par le milieu. 23. Les Egyptiens les poursuiuans sont abysmez és eaux.

1. OR le Seigneur parla à Moyse, disant:
2. Parle aux enfans d'Israël, qu'ils retournent, & qu'ils asseent leur ost deuan Phihahiroth, laquelle est entre Magdal & la mer, vers Beel-zephon. A l'endroit d'iceluy vous asseerez vostre ost auprés de la mer.
3. Lors Pharao dira des enfans d'Israël: Ils sont enserrez au pays, & le desert les a enclos.
4. Et i'endurciray son cœur, & il vous poursuiura: ainsi ie seray glorifié en Pharao, & en toute son armée, dont sçauront les Egyptiens que ie suis le Seigneur. Et ils firent ainsi.
5. ¶ Apres fut annoncé au Roy d'Egypte que le peuple s'enfuyoit. Et le cœur de Pharao & des seruiteurs fut changé contre le peuple, & dirent, Qu'est-ce que nous auons faict, d'auoir laissé aller Israël, & qu'il ne nous serue plus?
6. Lors attela son char, & prit tout son peuple auec soy.
7. Et prit six cens chariots d'eslite, & tous les chariots d'Egypte, & les gouuerneurs de toute l'armée.
8. Et le Seigneur endurcit le cœur de Pharao Roy d'Egypte, & poursuiuit les enfans d'Israël: mais ils estoient sortis en grande puissance.
9. Et comme | les Egyptiens les poursuiuoient de prés, ils les trouuerent campez auprez de la mer. Toute la cauallerie & tous les chars de Pharao, & tout l'ost estoient auprez de Phihahiroth deuant Beel-zephon.
Iosué 24. 6. 1. Mach. 4. 9.
10. Et quand Pharao fut approché, les enfans d'Israël leuans leurs yeux, virent les Egyptiens apres eux, & craignirent grandement, & crierent vers le Seigneur.
11. Ils dirent aussi à Moyse, Il n'y auoit point parauenture des sepulchres en Egypte:

Digitized by Google

pte: pourtãt nous as-tu amenez afin que mourussions au desert. Qu'est-ce que tu nous as voulu faire, en nous retirant hors d'Egypte?
12. N'est-ce pas ce que nous te disions en Egypte en disant, Deporte-toy de nous, & nous seruirons aux Egyptiens? Car beaucoup mieux nous valloit seruir à eux, que mourir au desert.
13. Adonc Moyse respondit au peuple: Ne craignez point: arrestez, & voyez les merueilles du Seigneur qu'il fera aujourd'huy: car les Egyptiens que vous voyez à present, vous ne les verrez plus iamais.
14. Le Seigneur batаillera pour vous, & vous vous tiendrez cois.
15. Et le Seigneur dit à Moyse, Pourquoy cries-tu à moy? Dy aux enfans d'Israël qu'ils marchent:
16. Et toy esleue ta verge, & esten ta main sur la mer, & la diuise, afin que les enfãs d'Israël marchent par le milieu de la mer à sec.
17. Et moy j'endurciray le cœur des Egyptiens, afin qu'ils vous poursuiuent, & seray glorifié en Pharao, & en toute son armée: & en ses chars, & en sa cauallerie.
18. Adonc les Egyptiens cognoistront que ie suis le Seigneur, quand ie seray glorifié en Pharao & en ses chars & en sa cauallerie.
19. Et l'Ange de Dieu qui alloit deuant l'ost d'Israël, s'esleuant s'en alla apres eux: & quand & luy la colonne de nuée, laissant le deuant se mit à leur dos,
20. Et se planta entre l'ost des Egyptiens & l'ost d'Israël: & estoit cette nuée-là tenebreuse, & illuminoit la nuict, si qu'ils ne se pouuoient approcher les vns des autres toute la nuict.
21. Et comme Moyse eust estendu sa main sur la mer, le Seigneur l'emporta par vn vent impetueux & bruslant, soufflant toute
Iosué 4. 23. la nuict, & la mit à sec, | & l'eau fut diuisée.
Ps. 78. 13. & 114. 3. 22. | Et les enfans d'Israël marcherent par
Iudith 5. 13. le milieu de la mer à sec: les eaux leur
1. Cor. 10. estoient comme vne muraille à leur dextre,
Heb. 11. 29 & à leur senestre.
23. Et les Egyptiens les poursuiuirent, & vinrent apres eux au milieu de la mer, & toute la cauallerie de Pharao, ses chars, & ses hommes d'armes.
24. Et desjà la veille du matin estoit venuë, & voila, le Seigneur estant en la colomne de feu & nuée regarda sur l'ost des Egyptiens, & occit leur armée.
25. Et renuersa les roues des chars, & furent portées au profond. Donc dirent les Egyptiens, Fuyons nous-en de deuant Israël: car le Seigneur bataille pour eux contre nous.
26. Et le Seigneur dit à Moyse, esten ta main sur la mer, afin que les eaux retournent sur les Egyptiens, sur leurs chars, & sur leur cauallerie.
27. Moyse donc estendit sa main sur la mer, & la mer retourna au fin matin en son premier lieu: & les eaux vindrent au deuant des Egyptiens qui s'enfuyoient: & le Seigneur les enueloppa au milieu des flots.
28. Ainsi les eaux retournerent, & couurirent les chars, & la cauallerie de toute l'armée de Pharao, qui en le suiuant estoit entrée dedans la mer, tellement qu'il n'en demeura d'entre eux pas vn seul.
29. Mais les enfans d'Israël cheminerent par le sec au milieu de la mer, & les eaux leur estoient comme murailles à dextre, & à senestre.
30. Et en ce iour là le Seigneur sauua Israël de la main des Egyptiens,
31. Et vid les Egyptiens morts sur le riuage de la mer, & la grande puissance que le Seigneur auoit exercée contre iceux. Et le peuple craignit le Seigneur, & creut au Seigneur, & à Moyse son seruiteur.

CHAP. XV.

1. Cantique de Moyse & du peuple d'action de graces à Dieu, rememorans ses benefices enuers eux, & faicts magnifiques sur ses ennemis. 20. de Marie aussi auec les femmes. 22. Entrée, & demeure premiere au desert en Mara. 23. Où le peuple murmure pour les eaux ameres: 27. Et de là en Elim.

1. ALors | Moyse & les enfans d'Israël chanterent ce cantique au Seigneur & dirent: Chantons au Seigneur: car il est glorieusement magnifié, il a rué ius en la mer le cheual & le cheuaucheur. Sap. 10. 21
2. | Le Seigneur est ma force & loüange, & m'est fait salut. C'est mon Dieu: ie l'orneray. C'est le Dieu de mõ Pere, lequel j'exalteray. Ps. 118. 14 Isa. 12. 2.
3. Le Seigneur est comme vn homme combatant, son nom est Tout-puissant.
4. Il a jetté les chars de Pharao & sa gendarmerie en la mer, & ses Capitaines d'elite ont esté noyez en la mer rouge.
5. Les gouffres les ont couuerts: ils sont descendus au profond comme vne pierre.
6. Seigneur, ta dextre a esté magnifiée en force; Seigneur ta dextre a brisé l'ennemy:
7. Et par la multitude de ta gloire tu as ruiné tes aduersaires, tu as enuoyé ton ire qui les a consumez comme le | chaume. ou l'esteule.
8. Et par le soufflement de ta fureur les eaux ont esté assemblées, les flots se sont arrestés, les abysmes se sont assemblez au milieu de la mer.
9. L'ennemy disoit, Ie poursuiuray, & i'empoigneray, ie departiray le butin, mon desir sera assouui: ie desguaineray mon glaiue, ma main les occira.
10. Ton vent a soufflé, & la mer les a couuerts. Ils ont esté enfoncez comme le plomb és eaux vehementes.
11. Seigneur qui est comme toy entre les forts? Qui est cõme toy magnifique en saincteté, terrible & loüable, faisant merueilles?

Digitized by Google

12. Tu as estendu ta main, & la terre les a engloutis:
13. Tu as esté conducteur par ta misericorde à ce peuple que tu as racheté, & tu l'as porté par ta force en ta saincte habitation.
14. Les peuples sont montez, & ont esté courroucez: douleurs ont saisi les habitans des Philistins.
15. Alors sont esté espouuentez les Princes d'Edom: frayeur a saisi les forts de Moab, tous les habitans de Chanaan ont esté sans force.
16. Crainte & espouuentement tombe sur eux: par la grandeur de ton bras soient faits immobiles comme la pierre, iusques à ce que ton peuple, ô Seigneur, soit passé: iusques à ce que ce peuple que tu possedes, soit passé outre.
17. Tu les introduiras & les planteras en la montagne de ton heritage, tres-ferme habitacle que tu as faict, Seigneur, ton sainct lieu, Seigneur, lequel tes mains ont estably,
18. Le Seigneur regnera eternellement, & dauantage.
19. Car Pharao estoit entré à cheual en la mer auec ses chars, & ses cheualiers: & le Seigneur a fait retourner sur eux les eaux de la mer: mais les enfans d'Israël ont cheminé à sec par le milieu d'icelle.
20. Donc Marie prophetesse sœur d'Aaron prit vn tabourin en sa main, & sortirent toutes les femmes apres elle auec tabourins & flageols: Deuant lesquelles elle chantoit, disant,
21. Chantons au Seigneur, car il est glorieusement magnifié, il a jetté en la mer le cheual & le cheualier.
22. ¶ Puis Moyse fit partir Israël de la mer rouge, & entrerent au desert de Sur: & cheminans trois iours par le desert ne trouuerent point d'eau.
23. Apres vinrent en Mara: & ne pouuoient boire des eaux de Mara, pourautant qu'elles estoient ameres, pour ce non sans raison fut appellé son nom Mara, c'est à dire, amertume.
24. Lors le peuple murmura contre Moyse, disant, Que boirons nous?
25. Et il cria au Seigneur. Qui luy monstra
Eccl.38.5 du | bois: lequel quand il l'eut jetté dedans des eaux, elles furent adoucies, & illec il luy constitua des ordonnances & iugemens, & là le tenta,
26. Disant: Si tu escoutes la voix du Seigneur ton Dieu, & fais ce qui est droict deuant luy, & obeïs à ses commandemens, & gardes toutes ses ordonnances, ie ne feray point venir sur toy aucune telle langueur que i'ay mise en Egypte, car ie suis le Seigneur qui te guerit.
Nomb.33.9. 27. ¶ | Et vinrent les enfans d'Israël en Elim, & illec y auoit douze fontaines d'eau & septante palmes: & assirent leur ost aupres des eaux.

CHAP. XVI.

1. Le peuple venu en Sin murmure pour les viures, 4. dont est repris du Seigneur: 10. qui leur enuoya la manne, 12. & les cailles, 14. 31. forme, gouſt, temps & façon de recueillir, 33. dont est reserué pour souuenance perpetuelle. 23. L'obseruation du sabbath.

1. ET sont partis d'Elim, & vint toute la multitude des enfans d'Israël au desert de Sin, qui est entre Elim & Sinaï, le quinzieſme iour du second mois apres leur sortie du pays d'Egypte.
2. Et toute la congregation des enfans d'Israël murmura au desert contre Moyse & Aaron.
3. Et les enfans d'Israël leur dirent: A la nostre volonté que fussions morts par la main du Seigneur au pays d'Egypte, quand nous estions assis aupres des potées de chair, & quand mangions nostre saoul de pain. Pourquoy nous auez amenez en ce desert pour faire mourir de faim toute la multitude?
4. Adonc le Seigneur dit à Moyse, Voicy, ie vous feray plouuoir du pain du Ciel, & le peuple sortira & le recueillira de iour en iour tant qu'il luy suffira, afin que ie le tente s'il chemine en ma Loy, ou non.
5. Mais qu'au sixieſme ils en amassent pour garder: & ce soit double de ce qu'ils souloient recueillir de iour en iour.
6. Moyse donc & Aaron dirent à tous les enfans d'Israël, Vous cognoistrez au soir que le Seigneur vous a retirez du pays d'Egypte.
7. Et au matin vous verrez la gloire du Seigneur: car il a ouy vostre murmuration contre le Seigneur. Mais qui sommes nous, que vous murmurez contre nous?
8. Derechef Moyse dit: Le Seigneur vous donnera au soir de la chair à manger, & au matin vostre saoul de pain, car il a entendu vos murmures, par lesquels vous auez murmuré contre luy: car qui sommes-nous? Vos murmures ne sont point contre nous, ains contre le Seigneur.
9. Et Moyse dit à Aaron, Dy à toute la congregation des enfans d'Israël: Approchez-vous deuant le Seigneur, car il a entendu vos murmures.
10. Or quand Aaron parloit à toute la congregation des enfans d'Israël, ils regarderent vers le desert, & | voila la gloire du Eccl.45.5 Seigneur apparut en la nuée.
11. Or le Seigneur parla à Moyse, disant:
12. I'ay ouy les murmures des enfans d'Israël, Parle à eux: Sur le vespre vous mangerez de la chair, & au matin vous serez saoulez de pain, & sçaurez que ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Digitized by Google

Nomb.11. 31. 13. | Et quand ce vint au veſpre, les cailles monterent & couurirent l'oſt: & au matin la roſée eſtoit eſtenduë à l'enuiron dudit oſt.
14. Et quand elle eut couuerte la face de la
Nõb.11 7 terre: voicy | parmy le deſert vne petite cho-
Pſ.78.24. ſe ronde comme pilée reſſemblant à bruine
Sap.16.20 ſur la terre.
15. Ce que voyans les enfans d'Iſraël, dirent l'vn à l'autre, Man hu? qui ſignifie, quelle choſe eſt-ce-là? car ils ne ſçauoient que c'é-
Ioſ. 6.31. toit. Et Moyſe leur dit, | C'eſt icy le pain que
1.Cor.10. 3. le Seigneur vous a donné à manger.
16. Voicy que le Seigneur vous a commandé, que chacun en cueille pour ſon manger tant qu'il ſuffit, vn gomor pour châque teſte, ſelon le nombre de vos perſonnes qui habitent au tabernacle.
17. Ainſi donc en firent les enfans d'Iſraël, & les vns en recueillirent plus, & les autres moins.
18. Et ils le meſuroient à la meſure de Go-
2. Cor. 8. 15. mor: & | celuy qui en auoit recueilly beaucoup, n'en auoit point dauantage, & celuy qui en auoit recueilly peu, n'en auoit point faute, mais vn chacun en recueilloit ſelon ce qu'il en pouuoit manger.
19. Moyſe auſſi leur dit: Nul ne laiſſe d'iceluy iuſques au lendemain.
20. Et ils n'obeïrent point à Moyſe: mais aucuns laiſſerent d'iceluy iuſques au lendemain, & il s'y engendra des vers, & pourrit, dont Moyſe fut courroucé contre eux,
21. Or vn chacun en recueilloit tous les matins autant qu'il luy en pouuoit ſuffire pour manger: & quand le ſoleil eſtoit en ſa chaleur, il ſe fondoit.
22. Et aduint au ſixieſme iour qu'ils recueillirent double pitance, à ſçauoir deux gomor pour vn chacun. Adonc tous les princes de la congregation vinrent & l'annoncerent à Moyſe:
23. Auſquels il reſpondit, C'eſt ce que le Seigneur a dit: C'eſt demain la vacation du repos, ſanctifié au Seigneur. Ce que deurez faire demain, faites-le: ce que deurez cuire, cuiſez-le: & tout ce qui vous reſtera, remettez-le iuſques au matin.
24. Et ils firent comme Moyſe leur auoit commandé: & il ne ſe pourrit point, & nulle vermine n'y fut trouué dedans.
25. Lors Moyſe dit: Mangez auiourd'huy iceluy: car ce iourd'huy c'eſt le repos au Seigneur: auiourd'huy ne s'en trouuera au champ.
26. Par ſix iours le recueillirez, mais le ſeptieſme iour eſt le repos au Seigneur, & pourtant il n'en ſera point trouué.
27. Et aduint au ſeptieſme iour, qu'aucuns du peuple iſſirent pour en recueillir: mais ils n'en trouuerent point.
28. Et le Seigneur dit à Moyſe, iuſques à quand refuſerez-vous de garder mes commandemens & ma loy?
29. Voyez que le Seigneur vous a donné le repos: & pource vous donne-il au ſixieſme iour pitance double, que chacun demeure chez ſoy, & nul ne ſorte de ſon lieu le ſeptieſme iour.
30. Et le peuple ſe repoſa le ſeptieſme iour, ſabbatiſant.
31. Et la maiſon d'Iſraël appella ſon nom Man: lequel eſtoit comme ſemence de coriandre blanc, & ſon gouſt comme fine farine de froment auec du miel.
32. Or Moyſe dit: voicy que le Seigneur a commandé. Emplis vn gomor d'iceluy pour le garder en vos generations à l'aduenir, afin qu'on voye le pain que ie vous ay fait manger au deſert, quand vous auez eſté tirez hors du pays d'Egypte.
33. Puis Moyſe dit à Aaron: Prens vn vaiſſeau, & y mets vn plein gomor de Man, & le poſe deuant le Seigneur pour le garder en vos generations.
34. Ainſi que le Seigneur a commandé à Moyſe: & Aaron le poſa au tabernacle pour le garder.
35. | Et les enfans d'Iſraël mangerent le Nehe. 9. 15. Man par quarante ans, iuſques à ce qu'ils fuſſent paruenus en la terre habitable: & furent nourris de cette viande iuſques à ce qu'ils touchoient aux limites de la terre de Chanaan.
36. Or gomor eſt la dixieſme partie d'Ephi.

CHAP. XVII.

2. Le peuple querelle contre Moyſe pour l'eau, 7. en Maſa & Meriba. 5. Dieu donne eau de la pierre, 8. Amalec faiſant guerre contre Iſraël. 12. à la priere de Moyſe eſt deſconfit. 14. Lequel Dieu menace d'exterminer.

1. QVand donc toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël fut partie du deſert de Sin, ſelon leurs demeures ſuiuant le mandement du Seigneur, ils aſſirent leur oſt en Raphidim | où il n'y auoit point d'eau à boire pour le peuple.
2. Lequel prit noiſe contre Moyſe: & dit: Donne nous de l'eau, afin que nous beuuions. Et Moyſe leur dit; Pourquoy eſtriuez-vous contre moy? Pourquoy tentez-vous le Seigneur? Nomb. 20 2. Deut. 31 51.
3. Le peuple donc eut illec ſoif par faute d'eau, & murmura contre Moyſe, diſant, Pourquoy eſt-ce que tu nous as fait monter d'Egypte pour faire mourir de ſoif nous, & nos enfans, & noſtre bétail?
4. Et Moyſe cria au Seigneur, diſant, Que feray-je à ce peuple icy? Encore vn petit, & il me lapidera.
5. Et le Seigneur reſpondit à Moyſe: Marche deuant le peuple, & prens auec toy des anciens d'Iſraël, & prens en la main la ver-

Digitized by Google

Sus 7. 10. ge | de laquelle tu as frappé le fleuue, & t'en va.
6. Voicy, ie me tiendray deuant toy illec sur
Nomb. 20 10. la pierre d'Horeb, | & frapperas la pierre, & eau sortira d'icelle, que le peuple boira.
Pf. 78. 15. & 105. 4. Sap. 11. 4. Et Moyse fit ainsi en la presence des anciens d'Israël.
1. Cor. 10. 4. 7. Et appella le nom du lieu Tentation, pour l'estrif des enfans d'Israël, & pour autant qu'ils tenterent le Seigneur, en disant, le Seigneur est-il entre nous, ou non?
Deut. 25. 17. 8. ¶ | Or vint Amalec, & faisoit la guerre contre les enfans d'Israël en Raphidim.
9. Et Moyse dit à Iosué, Eslis des gens, & sors pour batailler demain contre Amalec. I'assisteray au sommet de la montagne, ayant la verge de Dieu en ma main.
10. Et Iosué fit comme Moyse luy auoit dit; & combatit contre Amalec. Et Moyse & Aaron & Hur monterent au sommet de la montagne.
11. Et quand Moyse esleuoit ses mains, Israël vainquoit; mais quand il les abaissoit quelque peu, Amalec vainquoit.
12. Or les mains de Moyse estoient pesantes: parquoy ils prirent vne pierre, & la mirent sous luy, sur laquelle il s'assit. Et Aaron & Hur soustenoient ses mains, l'vn deça, & l'autre delà; & est aduenu que ses mains n'ont point esté lassées iusques au Soleil couchant.
13. Et Iosué desconfit Amalec & son peuple à la pointe de l'espée.
14. Et le Seigneur dit à Moyse, Escris ce faict pour memoire au liure, & le baille qu'on le lise à Iosué; car i'effaceray la memoire d'Amalec de dessous le Ciel.
15. Et Moyse edifia vn autel, & appella son nom, le Seigneur est mon exaltation: disant:
16. Car la main du thrône du Seigneur & la guerre du Seigneur sera contre Amalec de generation en generation.

CHAP. XVIII.

1. 5. Iethro beau-pere de Moyse le vient visiter. 2. 6. luy amenant sa femme, & ses enfans. Moyse luy recite la deliurance d'Israël. 9. Leur gratifie, 12. & sacrifie loüant le Seigneur. 14. Corrige & conseille Moyse, 19. luy donnant forme de bonne conduite & administration du peuple. 24. Moyse suiuant son conseil, ordonne des magistrats.

1. QVand Iethro Prestre de Madian, allié de Moyse, eut entendu toutes les choses que Dieu auoit faites à Moyse, & à Israël son peuple, & comme le Seigneur auoit retiré Israël d'Egypte,
2. Il prit Sephora la femme de Moyse qu'il auoit renuoyée,
Sus 2. 22. 3. Et les deux fils d'icelle, | desquels l'vn s'appelloit Gersan, disant le Pere, I'ay esté estranger en pays estrange.
4. Et le nom de l'autre Eliezer: car le Dieu de mon Pere, dit-il, a esté en mon ayde, & m'a deliuré du glaiue de Pharao.
5. Iethro donc allié de Moyse, auec la femme & les enfans d'iceluy vint à Moyse, au desert, auquel il estoit auec son ost prez la montagne de Dieu.
6. Et il manda à Moyse, disant: Ie Iethro ton allié vien à toy, & ta femme, & tes deux enfans auec elle.
7. Qui allant au deuant de son allié, l'adora, & le baisa, & s'entresaluërent l'vn l'autre paisiblement. Et comme Moyse fut entré en son pauillon,
8. Il raconta à son allié toutes les choses que le Seigneur auoit faites à Pharao & aux Egyptiens à l'occasion d'Israël, & toutes les peines qui leur estoiēt suruenuës par le chemin, & comment le Seigneur les auoit deliurez.
9. Et Iethro s'esiouït de tout le bien, que le Seigneur auoit fait à Israël, en le deliurant de la main des Egyptiens.
10. Et dit: Benit soit le Seigneur, qui vous a deliurez de la main des Egyptiens, & de la main de Pharao, qui a aussi deliuré son peuple de la subjection d'Egypte.
11. Maintenant cognois-je que le Seigneur est grand sur tous les dieux, | pource qu'ils les ont traictez fierement. Sus 1. 10. 16. 22. & 14. 8.
12. Et Iethro allié de Moyse offrit holocaustes, & sacrifices au Seigneur; & Aaron, & tous les anciens d'Israël vindrent pour manger du pain auec luy deuant Dieu.
13. Or le lendemain Moyse tint siege pour juger le peuple, lequel se presentoit à Moyse, depuis le matin iusques au vespre.
14. Ce que voyant l'allié de Moyse, à sçauoir tout ce qu'il faisoit emmi le peuple, dit, Qu'est-ce que tu fais au peuple? Pourquoy tiens tu seul siege, & tout le peuple est attendant depuis le matin iusques au soir?
15. Auquel respondit Moyse: Le peuple vient à moy, demandant la sentence de Dieu:
16. Et quand ils ont quelque different ils viennent à moy, afin que ie iuge entre eux, & monstre les commandemens de Dieu, & ses loix.
17. Et l'autre, Tu ne fais pas bien dit-il.
18. | Tu te consommes d'vn fol trauail, toy, & le peuple qui est auec toy: car la charge est outre tes forces: tu ne le pourras soustenir tout seul: Deut. 19.
19. Mais escoute mes paroles & conseil, & Dieu sera auec toy. Que tu sois au peuple és choses qui appartiennent à Dieu, afin que tu luy rapportes les choses qui se proposent:
20. Et monstre au peuple les ceremonies & façons de le reuerer, & le chemin par lequel ils doiuent cheminer, & l'œuure qu'ils doiuent faire.
21. C'est pourquoy choisy d'entre tout le peuple des hommes puissans & craignans Dieu, esquels soit verité, & qui haïssent auarice: & en constituë des Capitaines, cente-

Digitized by Google

niers, cinquanteniers, & dixeniers.
22. Leſquels iugeront le peuple en tout temps: mais ils te rapporteront toute grande cauſe, & iceux iugeront toute petite cauſe: & ainſi ſeras ſoulagé, eſtant la charge departie aux autres.
23. Si tu fais cecy, tu accompliras le commandement du Seigneur, & pourras ſouſtenir ſes ordonnances, & auſſi tout le peuple s'en retournera paiſiblement chez ſoy.
24. Et Moyſe ayant ouï ces choſes, fit tout ce qu'il auoit dit.
25. Et ayant eſleu de tout Iſraël hommes vertueux les conſtitua chefs ſur le peuple: tribuns, & centeniers, & cinquanteniers, & dixeniers:
26. Leſquels iugeoient le peuple du Seigneur en tout temps. Mais ils luy rapportoient les choſes graues: & iceux iugeoient ſeulement les moindres choſes.
27. Et laiſſa aller ſon allié, lequel s'en retourna en ſon païs.

CHAP. XIX.

1. Au mont Sinai Dieu fait remonſtrances & promeſſes au peuple, 8. lequel promet obeyſſance. 8. Eſt exhorté ſoy preparer à receuoir en reuerence les paroles du Seigneur. 19. 21. eſt defendu d'approcher de la montagne, 16. ſur laquelle Dieu deſcend en ſon de trompette, de tonnerre, feu & grand effroy, 24. en laquelle Moyſe & Aaron ſeuls montent.

1. EN ce temps-là au troiſieſme mois, apres que *les enfans* d'Iſraël furent ſortis de la terre d'Egypte, ils vindrent au deſert de Sinai.
2. Car eux partis de Raphidim, paruindrent au deſert de Sinai: & aſſirent leur oſt audit deſert: & illec Iſraël aſſit ſes pauillons contre la montagne.
Act. 7. 38. 3. | Et Moyſe monta à Dieu, & le Seigneur l'appella de la montagne, & dit: Tu diras ainſi à la maiſon de Iacob, & annonceras aux enfans d'Iſraël.
Deut. 29. 2. 4. Vous auez veu ce que i'ay fait aux Egyptiens, & comment ie vous ay portez ſur aiſles d'aigles, & vous ay pris à moy.
Deut. 5. 2. 5. | Si donc vous obeïſſez à ma voix, & gardez mon alliance, vous ſerez mon propre
Pſe. 24. 1. acqueſt ſur tous peuples: | car toute la terre m'appartient.
1. Pier. 2. 6. | Et vous me ſerez Royaume ſacerdotal, & gent ſaincte. Voicy ces choſes que tu diras aux enfans d'Iſraël.
7. ¶ *Puis* Moyſe vint, & appella les plus anciens du peuple, & expoſa toutes ces choſes que le Seigneur auoit commandées.
8. Et tout le peuple reſpondit enſemble, Nous ferons tout ce que le Seigneur a commandé. Et Moyſe ayant referé au Seigneur les paroles du peuple,
9. Le Seigneur luy dit, Voicy, ie viendray à toy en obſcurité d'vne nuée, à celle fin que le peuple m'oye parlãt à toy, & qu'il te croye perpetuellement. Donc Moyſe annonça les paroles du peuple au Seigneur.
10. Lequel luy dit, Va t'en au peuple, & les ſanctifie aujourd'huy & demain, & qu'ils lauent leurs veſtemens:
11. Et ſoient preſts au troiſieſme iour: car au troiſieſme iour le Seigneur deſcendra deuãt tout le peuple ſur la montagne de Sinai:
12. A l'enuiron de laquelle tu aſſigneras bornes au peuple, & leur diras: Donnez vous garde de monter à la montagne, & n'attouchez à ſon extremité. Quiconque touchera la montagne, mourra de mort.
13. | La main ne l'attouchera point: mais il Hebr. 12. 18
ſera lapidé de pierres, ou tiré de fleches, ſoit homme ou beſte ne viura point. Quand la trompette commencera à ſonner, qu'alors ils montent à la montagne.
14. Et Moyſe deſcendit de la montagne au peuple, & le ſanctifia: & quand ils eurent laué leurs veſtemens,
15. Il leur dit: Soyez preparez au tiers iour, & n'approchez point de vos femmes.
16. Et ja le troiſieſme iour eſtoit venu: & la clarté du matin s'apperceuoit: & voila les tonnerres commençoient à eſtre ouïs, & les eſclairs à reluire, & vne nuée tres-eſpeſſe à couurir la montagne, & le ſon de la trompette bruyoit en grande vehemence: dont tout le peuple qui eſtoit en l'oſt, fut eſpouuenté.
17. Et | comme Moyſe les eut tirés du lieu Deut. 4. 11
de l'oſt au deuant de Dieu: ils s'arreſterent au pied de la montagne.
18. Et tout le mont de Sinai fumoit, pour autant que le Seigneur y eſtoit deſcendu deſſus en feu, & la fumée d'iceluy montoit comme la fumée d'vne fournaiſe, & toute la montagne eſtoit terrible.
19. Et le ſon de la trompette croiſſoit petit à petit, & ſe renforçoit grandement. Moyſe parloit, & Dieu luy reſpondoit.
20. Et le Seigneur deſcendit ſur la montagne de Sinai, au coupeau de la montagne: & appella Moyſe au ſommet d'icelle: où eſtant monté,
21. Il luy dit, Deſcends, & aduertis le peuple qu'il ne vueille parauenture outrepaſſer les limites, pour voir le Seigneur, & qu'vne grande quantité d'eux ne periſſe.
22. Les Preſtres auſſi, & le peuple qui s'approche au Seigneur, ſoient ſanctifiez, de peur qu'il ne les frappe.
23. Et Moyſe dit au Seigneur, Le populaire ne pourra monter à la montagne de Sinai, car tu as proteſté & commandé, diſant: Mets des bornes à l'entour de la montagne, & la ſanctifie.
24. Auquel le Seigneur dit: Va, & deſcends, & monteras toy, & Aaron auec toy: mais que les Preſtres, & le peuple ne paſſent point

Digitized by Google

les limites, & ne montent au Seigneur, que parauenture il ne les tuë.
25. Moyse donc descendit au peuple; & leur dit toutes ces choses.

CHAP. XX.

1. La loy de Dieu continuë en dix commandemens. 18. Le peuple effrayé est consolé. 22. auquel sont defendus tous dieux estranges. 24. La façon & forme de l'autel pour sacrifier au Seigneur.

1. ET Dieu profera toutes ces paroles:
Deut.5.6. Psa.81.11. 2. | Ie suis le Seigneur ton Dieu: qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude.
3. Tu n'auras point d'autres dieux deuant moy.
Leu.26.1. Deut.5.8. Psa.97.7. 4. | Tu ne te feras idole taillée; ne semblance quelconque des choses qui sont là sus au Ciel, ne çà bas en la terre, ne és eaux dessous la terre.
5. Tu ne les adoreras point, & ne les seruiras: car ie suis le Seigneur ton Dieu, fort & jaloux, visitant l'iniquité des Peres sur les enfans, en la troisiesme & quatriesme generation de ceux qui me haissent.
6. Et faisant misericorde en mille à ceux qui m'ayment, & gardent mes commandemens.
Leu.19.12 Deut.5.11 Matt.5.33 Sous 31. Deut.5.12 7. | Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain. Car le Seigneur ne tiendra point innocent celuy qui prendra le nom du Seigneur son Dieu en vain.
Eze. 20. 12. 8. | Aye souuenance du iour du repos pour le sanctifier.
9. Six iours tu trauailleras, & feras toute ton œuure.
10. Mais le septiesme iour est le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuure en iceluy, ne toy, ne ton fils, ne ta fille, ne ton seruiteur, ne ta seruante, ne ton bestail, ne l'estranger qui est deuant tes portes.
Gen. 2. 2. 11. Car en | six iours le Seigneur fit le Ciel, & la terre, & la mer, & tout ce qui est en iceux: & se reposa au septiesme iour: & pourtant le Seigneur a beny le iour du repos, & l'a sanctifié.
Deut. 5. 16 Mat.15.4. Ephes. 6. 2. 12. | Honore ton Pere & ta Mere, afin que tes iours soient prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera.
Deut.5.17 13. | Tu n'occiras point.
Matt.5.21 14. Tu ne feras point adultere.
15. Tu ne desroberas point.
16. Tu ne diras point faux tesmoignage contre ton prochain.
Rom. 7. Deut. 5. 17. | Tu ne conuoiteras point la maison de ton prochain, tu ne conuoiteras point la femme d'iceluy, ne son seruiteur, ne sa seruante, ne son bœuf, ne son asne, n'aucune chose qui soit à luy.
18. Et tout le peuple apperceuoit les voix, & les lampes, & le son de la trompette, & la montagne fumante, & fort espouuentez, & tremblans de peur, se tenoient loing,
Deut. 18. 16. Hebr. 12. 18. 19. Disans à Moyse: | Parle toy à nous, & nous oirons: mais que le Seigneur ne parle point à nous, de peur que parauenture nous ne mourions.
20. Lors Moyse respondit au peuple: N'ayez crainte: Car Dieu est venu afin de vous esprouuer, & afin que sa crainte fust en vous, & que ne pechiez point.
21. Le peuple donc se tint loing: mais Moyse s'approcha de l'obscurité en laquelle Dieu estoit:
22. Et le Seigneur dit derechef à Moyse: Tu diras ainsi aux enfans d'Israël: Vous auez veu que i'ay parlé à vous du Ciel.
23. Vous ne ferez point des dieux d'argent: & ne vous ferez point des dieux d'or.
24. Vous me ferez vn autel de terre, sur lequel vous sacrifierez vos holocaustes, & vos oblations pacifiques, vos brebis & vos bœufs en tout lieu auquel sera memoire de mon nom. Ie viendray à toy, & te beniray.
Deut.17.5. Iosué 8. 31. 25. | Mais si tu me fais vn autel de pierre, tu ne l'edifieras point de pierres taillées: que si tu esleues le cousteau sur iceluy, tu le contamineras.
26. Aussi tu ne monteras point par degrez en mon autel, afin que ta partie honteuse ne soit découuerte.

CHAP. XXI.

1. Loix ciuiles touchant les seruages. 12. 18. Des batteries & meurtres, tant fortuits, que de guet à pend. 17. Du Pere, 20. du serf. 22. & de la femme grosse, 23. de pareille peine. 28. du bœuf heurtant, 33. & du puits descouuert.

1. VOicy les droits que tu leur mettras au deuant.
Deut. 15. 12. Ier.34.14 2. | Si tu achetes vn serf Hebrieu, il te seruira six ans, & au septiesme sortira franc pour neant.
3. Il s'en ira auec tel vestement qu'il sera venu. S'il a femme, sa femme aussi sortira auec luy.
4. Si son maistre luy a donné femme, laquelle luy ait enfanté fils ou filles, la femme & les enfans d'iceluy seront à son maistre: mais luy il sortira auec son vestement.
5. Que si le seruiteur dit, I'ayme mon maistre, & ma femme, & mes enfans, ie ne sortiray point franc:
6. Son maistre le face conuenir deuant les iuges, & approcher à la porte, & au posteau, & perce son oreille d'vne alesne, & luy seruira tousiours.
7. ¶ Si aucun vend sa fille en serue, elle ne sortira point comme les seruantes sortent.
8. Si elle desplaist à son maistre auquel elle est baillée, il la laissera, & n'aura point pou-

Digitized by Google

uoir de la vendre à peuple eſtrange, apres qu'il l'aura mépriſée.
9. Mais s'il l'a fiancée à ſon fils, il luy fera ſelon la couſtume des filles.
10. Que s'il en prend vne autre pour luy, il mariera la fille, luy baillant veſtemens, & ne déniera le prix de ſa chaſteté.
11. Et s'il ne luy fait ces trois choſes, elle ſortira pour neant ſans argent.
Leu. 24. 17. 12. | Qui frappera vn homme le voulant tuer, il mourra de mort.
13. Mais celuy qui n'a point aguetté, ains
Deut. 19. 5. Dieu l'a baillé entre ſes mains, ie | t'ordonneray vn lieu auquel il aura refuge.
14. ¶ Si aucun volontairement occit ſon prochain, & par dol, tu l'arracheras de mon autel, afin qu'il meure.
15. Qui frappera ſon pere, ou ſa mere, il mourra de mort.
16. Qui aura deſrobé vn homme, & l'aura vendu, conuaincu du forfaict, ou de la faute, mourra de mort.
Leu. 20. 9. Prou. 20. 20. 17. Qui | maudira ſon pere ou ſa mere, il mourra de mort.
Matt. 15. 4. Matt. 7. 10. 18. Si aucuns ont eſtriué, & que l'vn ait frappé l'autre de pierre, ou de poing, dont il ne ſoit point mort, mais ait eſté giſant au lict:
19. S'il ſe leue, & chemine dehors auec ſon baſton; celuy qui l'aura frappé en ſera exempt, par tel ſi, qu'il rende l'intereſt de ſa vacation, & la dépenſe des medecins.
20. Si aucun frappe ſon ſerf, ou ſa ſeruante d'vn baſton, & en ſoit mort entre ſes mains, il en ſera puny.
21. Toutesfois s'il ſuruit par vn iour, ou par deux, il n'en ſera point puny, car c'eſt ſon argent.
22. Si aucuns hommes en noiſant pouſſent vne femme groſſe, & elle faſſe vn abortif, mais qu'elle viue, il ſera tenu de payer telle amende que le mary de la femme demandera, & ſelon que les arbitres iugeront.
23. Mais ſi la mort s'enſuit, il rendra vie pour vie,
Leu. 24. 20. Deut. 19. 21. Matt. 5. 37. 24. | Oeil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.
25. Bruſlure pour bruſlure, playe pour playe, meurtriſſeure pour meurtriſſeure.
26. Si aucun frappe l'œil de ſon ſerf, ou de ſa ſerue, & les rende borgnes, il les laiſſera aller francs pour l'œil qu'il aura creué.
27. Et s'il fait tomber la dent de ſon ſerf, ou de ſa ſerue, il les laiſſera aller francs ſemblablement.
28. Si vn bœuf heurte homme ou femme, tellement qu'ils en meurent, il ſera lapidé, & ne mangera-on point de ſa chair, & le maiſtre du bœuf en ſera quitte.
29. Que ſi le bœuf heurtoit parauant dés hier, & deuant hier, & que ſon maiſtre en eut eſté aduerty, & ne l'ait enſerré, puis ait occis homme ou femme, le dit bœuf ſera lapidé, & auſſi ſon maiſtre mourra.
30. Mais ſi l'amende luy en eſt impoſée, il baillera pour ſa vie, tout ce qu'on luy demandera.
31. S'il heurte fils ou fille, il luy ſera faict ſelon ce iugement.
32. Si le bœuf heurte ſerf ou ſerue, trente ſicles d'argent ſeront baillez à ſon maiſtre, & le bœuf ſera lapidé.
33. Si aucun ouure vne ciſterne, & foſſoye, & il ne la couure point, & illec chet vn bœuf, ou vn aſne,
34. Le Maiſtre de la ciſterne rendra le prix d'iceux: mais ce qui eſt mort ſera ſien.
35. Et ſi le bœuf d'autruy bleſſe le bœuf de ſon prochain, & qu'il en meure: ils vendront le bœuf vif, & en diuiſeront l'argent, & departiront entre eux la beſte morte.
36. Mais ſi le maiſtre du bœuf ſçauoit que le bœuf heurtoit parauant dés hier, & deuant hier, & ne l'ait point gardé, il reſtituera bœuf pour bœuf, mais le mort ſera ſien tout entier.

CHAP. XXII.

1. Punitions & amendes des larrecins & dommages faicts. 7. Du depoſt deſrobé. 14. De la choſe empruntée ou loüée. 16. De la fille ſubornée. 18. De la ſorciere bougre & idolatre. 21. De n'affliger l'eſtranger ne la veufue. 25. De ne preſter à vſure à ſon frere, & luy rendre ſon gage. 28. Ne detracter des magiſtrats. 29. Premiers-nays à Dieu.

1. SI aucun a deſrobé vn bœuf, ou vne brebis, & qu'il ait tué, ou vendu, il reſtituera cinq bœufs pour vn bœuf, & | quatre brebis pour vne brebis. 2. Roiſ. 12. 6.
2. Si le larron eſt trouué en rompant ou minant quelque maiſon, & eſtant frappé meure de la playe: celuy qui l'aura frappé ne ſera point coulpable de la mort.
3. Mais ſi apres le ſoleil leué il faict ce, il a perpetré homicide, & luy mourra auſſi. S'il n'a dequoy rendre pour le larrecin, il ſera vendu.
4. Si le larrecin eſt trouué entre ſes mains, ſoit bœuf, aſne, ou brebis vifs, il rendra au double.
5. Si aucun gaſte le champ ou vigne, & laiſſer aller ſon beſtail paiſtre au champ d'autruy, il le recompenſera du meilleur de ſon champ, & du meilleur de ſa vigne.
6. Si le feu ſort, & trouue des eſpines, & conſume les bleds qui ſont és tas, ou debout, ou au champ: celuy qui les aura bruſlez en fera reſtitution.
7. Si aucun a baillé à ſon prochain argent ou vaiſſeau à garder, puis eſt emblé de la

Digitized by Google

maiſon d'iceluy : ſi le larron eſt trouué, il rendra le double.
8. Mais ſi le larron n'eſt point trouué, le maiſtre de la maiſon viendra deuant les iuges, & jurera qu'il n'a point eſtendu la main à la ſubſtance de ſon prochain,
9. Pour y faire fraude, tant au bœuf, qu'en l'aſne, & brebis, & veſtemens. Et ſur toute choſe qui peut eſtre dommageable, la cauſe des parties paruiendra iuſques aux iuges : & celuy que les iuges auront condamné rendra le double à ſon prochain.
10. Si aucun baille en garde à ſon prochain aſne, bœuf, brebis, ou beſte quelconque, & qu'elle meure, ou ſoit debilitée, ou priſe des ennemis, ſans que nul l'ait veu,
11. Le iugement entreuiendra, à ſçauoir s'il a point mis ſa main en la ſubſtance de ſon prochain : & le maiſtre d'icelle receura le jurement, & l'autre ne le rendra point.
Gen. 35. 39. 12. | Mais ſi elle a eſté priſe par larrecin, il rendra le dommage au maiſtre.
13. Si elle a eſté mangée de la beſte, il luy apportera ce qui eſt occis, & ne ſera tenu à reſtitution.
14. Si aucun a emprunté de ſon prochain quelque choſe des ſuſdites, & eſt debilitée, ou morte, n'eſtant le maiſtre preſent, il ſera contrainct de la rendre.
15. Mais ſi le maiſtre d'icelle eſt auec luy, il ne la reſtituera point, principalement ſi elle a eſté loüée.
Deut. 22. 29. 16. ¶ | Si aucun a ſuborné vne vierge, non encore fiancée, & a couché auec elle, il la doüera, & aura pour femme.
17. Que ſi le pere de la vierge ne la luy veut bailler, il rendra l'argent ſelon le doüaire que les vierges ont accouſtumé de receuoir.
18. Tu ne laiſſeras point viure les ſorciers & enchanteurs.
19. Quiconque aura eu compagnie auec quelque beſte, qu'il meure de mort.
20. Celuy qui ſacrifie aux dieux, fors qu'au ſeul Seigneur, ſoit occis.
Leuit. 19. 34. 21. | Tu n'outrageras & n'opprimeras point l'eſtranger : car vous auez eſté eſtrangers en la terre d'Egypte.
Zach. 7. 10 22. ¶ | Vous ne nuirez à la veufue, ne à l'orphelin.
23. Que ſi vous les bleſſez, & ils crient à moy, i'oiray leur cry :
24. Et ie me courrouceray, & vous tueray de glaiue, & vos femmes ſeront veufues, & vos enfans orphelins.
25. Si tu preſtes argent à mon pauure peuple qui eſt auec toy, tu ne luy feras point comme vſurier, ne l'opprimeras d'vſure.
26. Si tu prens en gage le veſtement de ton prochain : tu luy rendras deuant le ſoleil couchant,
27. Car c'eſt la ſeule couuerture de laquelle il couure ſa chair, & n'a autre choſe où il couche. Et s'il aduient qu'il crie à moy, ie l'exauceray : car ie ſuis miſericordieux.
Act. 23. 5. 28. | Tu ne detracteras point des iuges, & ne maudiras point le prince de ton peuple.
Sus 13. 21 & 12. Sous. 34. 19. Nom. 3. 1. & 8. 17. Ezec. 44. 30. Luc. 2. 23. Leuit. 22. 8. 29. ¶ Tu ne differeras point d'offrir tes diſmes, & tes premices, | Tu me donneras le premier-nay de tes fils.
30. Ainſi feras-tu de ta vache, & de ta brebis. Sept iours il ſera auec ſa mere, & au huictieſme iour tu le me donneras.
31. Vous ſerez hommes ſaincts à moy. | Vous ne mangerez point de chair de laquelle les beſtes auront mangé auparauant : mais vous la ietterez aux chiens.

CHAP. XXIII.

1. 6. Commande droiture en iugement. 4. Secourir ſon ennemy, 9. & l'eſtranger. 10. Repos de la terre, 14. & autres. 16. Oblations des premices. 20. 27. L'Ange conducteur eſt promis, auquel faut obeyr. 15. Seruir au Seigneur. 24. Fuir les idoles, 32. & l'alliance des Gentils. 28. Promet de chaſſer le Chananeen petit à petit, 29. & pourquoy.

1. TV ne receuras point la voix de menſonge, & ne mettras ta main auec le meſchant pour eſtre faux teſmoin.
2. Tu n'enſuiuras point la multitude pour mal faire, & ne conſentiras en iugement à la ſentence de pluſieurs pour deuoyer de la verité.
3. Tu ne prefereras point le pauure en iugement.
4. Si tu rencontres le bœuf de ton ennemy, ou ſon aſne eſgaré, tu le rameneras à luy.
5. Si tu vois l'aſne de ton aduerſaire giſant ſous le fardeau, tu ne paſſeras outre : mais le ſouſleueras auec luy.
6. Tu ne peruertiras point le droict du pauure.
7. Tu fuiras menſonge, & n'occiras l'innocent, & le iuſte, car ie deteſte le meſchant.
Deut. 16. 19. Eccl. 20. 31. 8. | Tu ne prendras point de don, car le don aueugle meſmement les prudens, & renuerſe les paroles des iuſtes.
9. Tu n'opprimeras point l'eſtranger, veu que vous cognoiſſez les ames des eſtrangers : car vous auez eſté eſtrangers au païs d'Egypte.
Leuit. 25. 3. 10. ¶ | Par ſix ans tu ſemeras ta terre, & recueilliras le reuenu d'icelle.
11. Mais au ſeptieſme an tu la laiſſeras, & luy donneras repos, afin que les pauures de ton peuple en mangent : & que les beſtes des champs mangent tout le reſidu.

Digitized by Google

Ainſi feras-tu de ta vigne, & de tes oliuiers.
Sus 10. 9. 12. ¶ | Par ſix iours tu feras toute ta beſongne, mais au ſeptieſme iour tu te repoſeras, afin que ton bœuf, ton aſne, le fils de ta ſerue, & l'eſtranger ſe repoſent.
13. ¶ Et prendrez garde à toutes les choſes que ie vous ay dites: & ne jurerez point par le nom des dieux eſtrangers, & ne ſera ouy de voſtre bouche.
14. ¶ Tu me feras feſte trois fois par chacun an.
Sus 13. 3. 15. | Tu garderas auſſi la ſolemnité des pains
Sus 34. 18. ſans leuain. Tu mangeras pain ſans leuain par ſept iours, comme ie t'ay commandé au temps du mois des nouueaux fruicts,
Deut. 16. car en iceluy tu ſortis hors d'Egypte: | &
Eccl. 35. 6. ſi n'apparoiſtrez point vuides en ma preſence.
Sous 34. 22. 16. | La ſolennité auſſi de la moiſſon de tes premieres œuures que tu as ſemées au champ, & la ſolennité de la deſpoüille à l'iſſuë de l'an, quand tu auras recueilly tous tes fruicts du champ.
17. Trois fois l'an tous tes maſles apparoiſtront en la preſence du Seigneur ton Dieu.
Sous 34. 25. 18. | Tu ne ſacrifieras point le ſang de mon ſacrifice auec pain leué: & la graiſſe de ma ſolennité ne demeurera point iuſques au matin.
Sous 34. 26. Deut. 14. 21. 19. | Tu apporteras en la maiſon du Seigneur ton Dieu le commencement des premiers fruicts de la terre. | Tu ne cuiras point le cheureau au laict de ſa mere.
Sous 33. 2. 20. | Voicy, i'enuoye vn Ange deuant toy, afin qu'il te garde en la voye, & qu'il t'introduiſe au lieu que ie t'ay preparé.
21. Obſerue-le, & eſcoute ſa voix, & ne la contemne point: car il ne pardonnera point quand tu auras peché, pource que mon nom eſt en luy.
22. Et ſi tu eſcoutes ſa voix, & fais tout ce que ie dy, ie ſeray ennemy à tes ennemis, & affligeray ceux qui t'affligeront.
Sous 33. 2. 23. | Auſſi mon Ange ira deuant toy, & t'introduira à l'Amorrheen, & Hetheen, & Pherezeen, & Chananeen, & Iebuſeen, leſquels i'aboliray.
24. Tu n'adoreras point leurs dieux, & ne les ſeruiras, & ſi tu ne feras point leurs œuures, ains les demoliras, & briſeras leurs ſtatuës.
25. Mais vous ſeruirez au Seigneur voſtre Dieu, afin que ie benie tes pains, & tes eaux, & oſte la maladie du milieu de toy.
Deut. 7. 14. 26. | Il n'y aura point d'infeconde ne ſterile en ta terre, i'accompliray le nombre de tes iours.
27. I'enuoyray deuant toy ma crainte, & occiray tout le peuple auquel tu paruiendras, & feray tourner le dos de tous tes ennemis deuant toy.
Deu. 7. 20 Ioſué 24. 11. 28. | Et enuoyeray des froillons deuant toy, qui dechaſſeront l'Heueen, & Chananeen, & Hetheen deuant que tu entres.
29. Ie ne les dechaſſeray point de toy en vn an, afin que la terre ne ſoit redigée en vn deſert, & les beſtes croiſſent contre toy,
30. Petit à petit ie les deſchaſſeray de deuant toy, iuſques à ce que tu ſois augmenté, & herites la terre.
31. Et mettray tes bornes depuis la mer rouge iuſques à la mer des Paleſtins, & depuis le deſert iuſques au fleuue. Ie donneray en tes mains les habitans du païs, & les dechaſſeray deuant toy.
Sous 34. 15. Deut. 7. 2. 32. | Tu ne traicteras point alliance auec eux, n'auec leurs dieux.
33. Ils n'habiteront point en ta terre, de peur que parauenture ils ne te faſſent pecher contre moy; ſi tu ſers à leurs dieux, ce que certainement te ſera en ſcandale.

CHAP. XXIV.

2. 23. Moyſe approche ſeul du Seigneur 3. recite ſes paroles au peuple, & les eſcrit, edifiant vn autel, y ſacrifiant, 6. 8. & confirmant l'alliance par le ſang reſpandu. 9. Dieu ſe monſtre aux anciens d'Iſraël, 10. 17. & en quelle viſion. 18. Moyſe eſt quarante iours en la montagne.

1. ET il dit à Moyſe: Monte au Seigneur, toy, & Aaron, Nadab, Abiu, & ſeptante des anciens d'Iſraël: & vous adorerez de loing.
2. Mais Moyſe ſeul montera au Seigneur, & iceux n'approcheront point, ne le peuple ne montera auec luy.
3. Donc Moyſe vint, & annonça au peuple toutes les paroles du Seigneur, & tous ſes iugemens. Et tout le peuple reſpondit d'vne voix, Nous ferons toutes les choſes que le Seigneur a dictes.
4. Et Moyſe eſcriuit toutes les paroles du Seigneur: & ſe leuant au matin, edifia vn autel au Seigneur au pied de la montagne, & douze tiltres ſelon les douze lignées d'Iſraël.
5. Et enuoya les jeunes des enfans d'Iſraël, & offrirent des holocauſtes, & ſacrifierent ſacrifices pacifiques au Seigneur, ſçauoir des veaux.
6. Et Moyſe prit la moitié du ſang, & le mit dedans des baſſins, & eſpandit l'autre moitié ſur l'autel.
7. Apres il prit le liure de l'alliance, & le leut, le peuple oyant, lequel dit: Nous ferons tout ce que le Seigneur dit, & y obeïrons.
8. Moyſe donc prit le ſang, & l'eſpandit ſur le peuple, & dit: | Voicy le ſang de l'alliance que le Seigneur a traictée auec vous, ſur toutes ſes paroles. Hebr. 9. 10.

Digitized by Google

9. Puis apres Moyse, Aaron, Nadab, & Abiu, & septante des anciens d'Israel monterent.
10. Et virent le Dieu d'Israël, sous les pieds duquel estoit comme vn ouurage de pierre de Saphir, & comme le Ciel quand il est serain.
11. Et n'estendit point sa main sur ceux des enfans d'Israël qui estoient retirez au loing, & virent Dieu: & mangerent, & beurent.
12. Et le Seigneur dit à Moyse, Monte à moy en la montagne, & sois là, & ie te donneray deux tables de pierre, & la Loy, & les commandemens que i'ay escrits, afin que tu enseignes les enfans d'Israël.
13. Lors Moyse se leua, & Iosué son seruiteur: & Moyse montant à la montagne du Seigneur,
14. Dit aux anciens; Attendez-nous icy iusques à ce que nous retournions à vous. Vous auec Aaron & Hur auec vous, s'il suruient quelque debat vous le rapporterez à eux.
15. Et comme Moyse fut monté, la nuée couurit la montagne.
16. Et la gloire du Seigneur reposa sur le mont de Sinaï, & la nuée le couurit par six iours, & au septiesme iour le Seigneur l'appella du milieu de la nuée.
17. Or la forme de la gloire du Seigneur estoit au sommet de la montagne, comme vn feu ardent deuant les yeux des enfans d'Israël.
18. Et Moyse entré dans la nuée, monta en
Sous 34. 28. Deut. 9.9 & 18. la montagne, | & fut illec quarante iours, & quarante nuicts,

CHAP. XXV.

1. Oblations volontaires demandées au peuple pour faire 8. le tabernacle, 10. L'arche, 17. le propiciatoire. 18. les cherubins. 23. la table de proposition. 31. le chandelier, & tous les vtensiles.

1. ADonc le Seigneur parla à Moyse, disant:
2. Parle aux enfans d'Israël, afin qu'ils m'apportent les premiers fruicts. Vous les receurez | de tout homme qui les offrira
Sous 35.5. franchement.
3. Or voicy ce que vous deurez receuoir, or, & argent, & airain,
4. Hyacinthe, pourpre, & graine deux fois teincte, crespe, & poils de cheures,
5. Et peaux de moutons, teinctes en rouge, & peaux violettes, & bois de Setim.
6. Huile pour accoustrer les luminaires, senteurs pour vnguent & pour parfums de soüefue odeur.
7. Pierre d'Onix, & pierres precieuses pour orner l'ephod, & le rational.
8. Ils me feront aussi vn sanctuaire, & habiteray au milieu d'eux,
9. | Selon toute la similitude du tabernacle Sous 22. 30.
que ie te monstreray, & de tous les vaisseaux qui sont au seruice d'iceluy, & vous le ferez ainsi.
10. Bastissez vne arche de bois de Setim, la longueur de laquelle ait deux coudées & demie, la largeur vne coudée & demie, la hauteur deux coudées & demie pareillement:
11. Puis la reuestiras dehors & dedans de fin or, & feras sur icelle vne couronne d'or à l'entour.
12. Et quatre anneaux d'or que tu mettras és quatre coings de l'arche, deux anneaux à l'vn de ses costez, & deux à l'autre costé.
13. Aussi feras des leuiers de bois de Setim, & les couuriras d'or.
14. Et les mettras dedans les anneaux qui sont aux costez de l'arche, pour porter *l'arche* auec iceux.
15. Lesquels seront tousiours dedans les anneaux, & iamais n'en seront tirez.
16. Puis tu mettras en l'arche l'attestation que ie te donneray.
17. Item tu feras vn Propiciatoire de fin or, dont la longueur sera de deux coudées & demie, & sa largeur de coudée & demie.
18. Et feras aussi deux Cherubins d'or duit au marteau, aux deux costez de l'oracle.
19. Vn Cherubin à l'vn des costez, & l'autre à l'autre.
20. Qu'ils couurent les deux costez du Propiciatoire, estendans leurs aisles, & couurans l'oracle: & qu'ils s'entregardent l'vn l'autre, les faces tournées vers le Propiciatoire, duquel l'arche doit estre couuerte,
21. En laquelle tu mettras le tesmoignage que ie te donneray.
22. De ce lieu-là ie commanderay, & vous diray de dessus le Propiciatoire, & du milieu des deux Cherubins qui seront sur l'arche du tesmoignage, toutes choses que ie commanderay par vous aux enfans d'Israël.
23. ¶ Tu feras aussi vne table de bois de Setim, qui ait deux coudées de longueur, vne coudée de large, & en hauteur vne coudée & demie.
24. Laquelle doreras de fin or, & luy feras vne corniche d'or à l'entour.
25. Et à icelle vne couronne limée & polie, haute de quatre doigts, & sur icelle vne autre couronne de couleur d'or.
26. Tu prepareras aussi quatre anneaux d'or, & les mettras és quatre coings de ladite table par chacun pied.
27. Les anneaux d'or seront dessous la couronne, afin de mettre les leuiers à trauers d'eux, & que la table se puisse porter.
28. Tu feras aussi iceux leuiers de bois de Setim, & les entoureras d'or, pour porter la table.
29. Item tu feras des gobelets, & des phio-

Digitized by Google

les, des encenſoirs, & des hanaps, eſquels ſeront faicts les ſacrifices liquides, de fin or.
30. Et mettras ſur la table des pains de propoſition continuellement deuant moy.
31. ¶ Item tu feras vn chandelier duit au marteau, de fin or, ſon fuſt, ſes branches, ſes platelets, ſes pommeaux, & les fleurs de lis procedans d'iceluy.
32. Six branches ſortiront des coſtez, trois d'vn coſté, & trois de l'autre.
33. En chacune branche trois platelets en façon de noix, le pommeau, & les fleurs de lis: & en l'autre branche trois platelets en forme de noix, & le pommeau pareillement, & les fleurs de lis: & tel ſera l'ouurage de ſix branches qui procederont de ſon fuſt.
34. Et y aura en ce chandelier quatre platelets en façon de noix, ſes pommeaux en vn chacun, & les fleurs de lis.
35. Les pommeaux ſous les deux branches ſeront en trois lieux procedans d'vn fuſt.
36. Dont les pommeaux & les branches d'iceluy ſeront tous de pur or, duit au marteau.
37. Fais auſſi ſept lampes, & les mets au deſſus du chandelier, afin qu'elles luiſent l'vn contre l'autre.
38. Et les mouchettes auſſi, & ſes cruſeaux, où les choſes eſmouchées ſeront eſteinctes, ſoient faictes toutes d'or fin.
39. Tout le poids du chandelier auec tous ſes vaiſſeaux aura vn talent de fin or.
Act.7.44. Deut.8.5. 40. | Regarde donc, & fais ſelon le patron que tu as veu en la montagne.

CHAP. XXVI.

1. Façon des courtines, 14. pauillon & autres choſes appartenantes à la compoſition & ornement du tabernacle.

1. MAis tu feras le tabernacle ainſi: Tu feras dix courtines de creſpe retors, de hyacinthe, & de pourpre, & de graine deux fois teincte, ouurage de brodure changeant.
2. La longueur d'vne courtine ſera de vingt-huict coudées, & la largeur de quatre coudées. Toutes les tentes ſeront d'vne meſure.
3. Cinq courtines ſeront conjointes l'vne à l'autre, & autres cinq ſeront ſemblablement conjointes l'vne à l'autre.
4. Fais auſſi des lacets de hyacinthe aux coſtez, & aux ſommitez des courtines, afin qu'elles ſe puiſſent aſſembler l'vne à l'autre.
5. Vne courtine aura cinquante lacets d'vne partie & d'autre tellement inſerez, qu'vn lacet vienne contre l'autre, & que l'vn puiſſe eſtre conioinct à l'autre.
6. Tu feras auſſi cinquante anneaux d'or, auec leſquels accoupleras les courtines l'vne à l'autre, afin que ſoit fait vn tabernacle.
7. Tu feras auſſi onze manteaux d'eſtamine pour couurir le toict du tabernacle.
8. La longueur d'vn manteau ſera de trente coudées, & la largeur de quatre. Tous les manteaux ſeront d'vne meſme meſure.
9. Deſquels tu conjoindras cinq à part: & accoupleras les ſix enſemble: tellement que tu redoubleras le ſixieſme manteau au deuant du toict.
10. Auſſi feras cinquante lacets ſur le bord de l'vn des manteaux, afin qu'il puiſſe eſtre joint à l'autre: & cinquante lacets ſur l'autre manteau, afin qu'il ſoit accouplé à l'autre.
11. Pareillement feras cinquante boucles d'airain, auſquelles ſoient conjoints les lacets, afin que de tous ſoit fait vne couuerture.
12. Et ce qu'il y aura de ſuperflu des manteaux qui ſont appreſtez pour le toict, à ſçauoir vn manteau qui eſt ſuperflu, de la moitié d'iceluy tu couuriras le derriere du tabernacle.
13. Et prendras vne coudée deça, & vne coudée delà, & la ſuperabondance de la longueur des manteaux, laquelle reſtera ſur les coſtez du tabernacle çà & là, pour le couurir.
14. Outre tu feras pour le toict vne autre couuerture de peaux de mouton, teinctes en rouge, & par deſſus cette-là encore vne autre couuerture de peaux d'azur, ou violet.
15. Item tu feras au tabernacle des ais de Setim, qui ſe tiendront debout.
16. La longueur de chacun ſera de dix coudées, & la largeur de coudée & demie.
17. Deux enchaſſures ſeront faites à chacun, enclauées l'vn à l'autre: & ainſi ſeront appareillez tous les ais.
18. Deſquels vingt ſeront au coſté de Midy, qui tend vers le *vent* d'Auſter.
19. Auſquels tu feras quarante ſoubaſſemens d'argent, afin que deux ſoubaſſemens ſoient mis ſous chacun ais par les deux coins.
20. Et vingt ais ſeront au ſecond coſté du tabernacle vers l'Aquilon.
21. Et les quarante ſoubaſſemens d'iceux ſeront d'argent. Deux ſoubaſſemens ſeront ſous chacun ais.
22. Et aux coſtez du tabernacle vers Occident tu feras ſix ais.
23. Et auſſi deux autres, leſquels ſeront choiſis és coins au derriere du tabernacle.
24. Et ſerõt conjoints depuis le bas iuſques en haut, & vne enchaſſure les joindra tous. Et auſſi és deux ais qui ſeront mis aux coins, ſera gardée ſemblable enchaſſure.
25. Et ſeront enſemble huict ais, leurs ſoubaſſemens d'argent ſeize, deux ſoubaſſemens comptez pour vn ais.
26. Apres tu feras cinq barres de bois de Setim, pour tenir les ais d'vn des coſtez du tabernacle;
27. Et cinq autres pour l'autre coſté, & du meſme nombre au coſté d'Occident;
28. Leſquels ſeront mis par le milieu des ais depuis le ſommet iuſques au ſommet.

Digitized by Google

29. Tu doreras auſſi ces ais, & fondras en iceux des anneaux d'or, par leſquels les barres tiendront les planchers ſerrez, leſquels couuriras de lames d'or.
30. Et dreſſeras le Tabernacle ſelon le portraict qui t'a eſté monſtré en la montagne.
31. Et feras vn voile de hyacinthe & de pourpre, & de graine deux fois teincte, & de creſpe retors, tiſſu d'ouurage de broderie, & mignonne diuerſité.
32. Lequel tu prendras deuant les quatre piliers de bois de Setim, leſquels eux meſmes ſeront dorez: & auront les teſtes d'or, mais les ſoubaſſemens d'argent.
33. Or le voile ſera inſeré par les anneaux: dedans lequel tu mettras l'arche du teſmoignage, par lequel ſeront ſeparez le ſanctuaire, & les ſanctuaires du ſanctuaire.
34. Item au Sainct des ſaincts tu poſeras le propiciatoire ſur l'arche du teſmoignage.
35. Item la table dehors le voile, & le chandelier contre la table au coſté du tabernacle vers le Midy: & poſeras la table au coſté d'Aquilon:
36. Item à l'entrée du tabernacle tu feras vne tapiſſerie d'hyacinthe, & de pourpre, & de graine deux fois teincte, & de creſpe retors, d'ouurage de broderie.
37. Et doreras cinq piliers de bois de Setim, deuant leſquels ſera eſtenduë la tapiſſerie, & ſeront leurs teſtes d'or, & les ſoubaſſemens d'airain.

CHAP. XXVII.

1. De l'autel, ſes chauderons & grilles. 9. Du paruis ſes courtines, piliers, & autres vtenſiles: 20. auſſi du luminaire.

1. ENapres tu feras vn autel de bois de Setim, ayant cinq coudées de long, & cinq de large, c'eſt à dire quarré, & ſa hauteur de trois coudées.
2. Et par les quatre coings, des cornes ſortiront d'iceluy: & les couuriras d'airain.
3. Item tu feras à ton vſage des chauderons pour receuoir les cendres, des tenailles, & des fourchettes, & receptacles du feu: tu feras tous ſes vaiſſeaux d'airain.
4. Item tu luy feras vne grille d'airain en façon d'vne rets par les quatre coings duquel y aura quatre anneaux d'airain.
5. Leſquels mettras deſſous la poëlle de l'autel en bas: & le gril ſera iuſques au milieu de l'autel.
6. Item tu feras deux leuiers de bois de Setim pour l'autel, & les couuriras de lames d'airain.
7. Et mettras les leuiers dedans les anneaux, & ſeront aux deux coſtez de l'autel pour le porter.
8. Tu le feras creux par dedans, & non maſſif, ainſi comme il t'a eſté monſtré en la montagne.
9. Tu feras auſſi le paruis du tabernacle au coſté Auſtral, duquel vers midy les courtines ſeront de creſpe retors. La longueur d'vn des coſtez ſera de cent coudées.
10. Et vingt piliers, auec leurs vingt ſoubaſſemens d'airain: & les chapiteaux des piliers & leurs entretailleures ſeront d'argent.
11. Et ainſi au coſté d'Aquilon les courtines ſeront de cent coudées de long, & vingt piliers auec leurs ſoubaſſemens d'airain de meſme nombre, & les chapiteaux des piliers, & leurs entretailleures ſeront d'argent.
12. Et la largeur du paruis du coſté Occidental, aura des courtines de cinquante coudées, & dix piliers, & autant de ſoubaſſemens.
13. Et la largeur du paruis du coſté vers Orient, aura cinquante coudées.
14. Et à vn des coſtez ſeront des courtines de quinze coudées, & trois piliers, & autant de ſoubaſſemens.
15. Et à l'autre coſté y aura des courtines de quinze coudées, trois piliers, & autant de ſoubaſſemens.
16. ¶ Et à la porte du paruis ſera vne tente de vingt coudées, faite d'hyacinthe & de pourpre, & de la graine deux fois teincte, & de creſpe retors, à ouurage de broderie, & aura quatre piliers, & autant de ſoubaſſemens.
17. Tous les piliers du paruis ſeront reueſtus à l'entour de lames d'argent, & leurs chapiteaux, & leurs ſoubaſſemens d'airain.
18. La longueur du paruis ſera de cent coudées, la largeur de cinquante, & la hauteur de cinq coudées: & ſera faict de creſpe retors, & aura les ſoubaſſemens d'airain.
19. Tous les vaiſſeaux du tabernacle pour tout le ſeruice & ceremonies, & les pans tant d'iceluy que du paruis, tu les feras d'airain.
20. Commande aux enfans d'Iſraël, qu'ils t'apportent de l'huile d'oliue tres-pure, pilée au pilon, afin que la lampe luiſe touſiours.
21. Au tabernacle du teſmoignage, hors le voile qui eſt eſtendu au deuant du teſmoignage, Aaron la diſpoſera auec ſes fils, afin que iuſques au matin elle eſclaire en la preſence du Seigneur. Que ce ſoit vn ſeruice perpetuel des enfans d'Iſraël par leurs ſucceſſions.

CHAP. XXVIII.

1. Aaron eſleu ſacrificateur auec ſes fils. 2. 40. Leurs veſtemens & ornemens, 41. & auſſi leur conſecration.

1. ADjoincts auſſi auec toy Aaron ton frere, & ſes fils auec luy d'entre les enfans d'Iſraël, pour m'exercer l'eſtat ſacerdotal, Aaron, Nadab, & Abiu, Eleazar, & Ithamar.

2. Et

Digitized by Google

2. Et feras à Aaron ton frere vne robe ſaincte en gloire & ornement.
3. Et diras à tous ceux qui ſont ſages de cœur, que j'ay remplis de l'eſprit de prudence, qu'ils faſſent des veſtemens à Aaron ton frere en gloire & ornement, eſquels il ſoit ſanctifié pour me ſeruir.
4. Et tels ſeront les veſtemens qu'ils feront: Le Rational, & l'Eſpaulier, la Robe, la Tunique de lin froncée, la Mitre & le Baudrier. Ils feront les ſaincts veſtemens à Aaron ton frere, & à ſes fils, pour me faire l'office de Preſtriſe.
5. Et ils prendront de l'or, & du hyacinthe, & de pourpre, & de la graine deux fois teincte, & du creſpe.
6. Et feront l'Eſpaulier d'or, & de hyacinthe, & de pourpre, & de la graine deux fois teincte, & de creſpe retors, ouurage tiſſu de diuerſes couleurs.
7. Les deux extremitez ſeront conjointes par les deux coſtez d'en haut, afin qu'ils ſoient accouplez.
8. Et la tiſſure auſſi & toute la varieté de l'ouurage ſera d'or & hyacinthe, & de pourpre: & de graine deux fois teincte, & de creſpe retors.
9. Et prendras deux pierres d'Onix, & graueras ſur icelles les noms des enfans d'Iſraël.
10. Six noms ſur vne pierre, & les ſix autres ſur l'autre pierre, ſelon l'ordre de leurs natiuitez.
11. Tu graueras d'ouurage de graueur & eſtofferie de lapidaire, ces pierres enchaſſées & enuironnées d'or, des noms des enfans d'Iſraël.
12. Et les mettras à chacun des coſtez de l'Eſpaulier pour memorial aux enfans d'Iſraël. Et Aaron portera les noms d'iceux ſur ſes deux eſpaules deuant le Seigneur pour ſouuenance.
13. Auſſi feras des crochets d'or.
14. Et deux chainettes faites de fin or tenant l'vne à l'autre, leſquelles accrocherez aux crochets.
15. Tu feras auſſi le Rational du iugement, d'ouurage tiſſu de diuerſes couleurs ſelon la tiſſure de l'Eſpaulier, d'or, hyacinthe & pourpre, & graine deux fois teincte, & creſpe retors:
16. Il ſera quarré & double à la meſure d'vne palme, tant en longueur, qu'en largeur.
17. Puis y mettras quatre rangées de pierre: à la premiere rangée vne Sardoine, vne Topaze, & vne eſmeraude.
18. Et à la ſeconde vne Eſcarboucle, vn Saphir, & vn Iaſpe.
19. Et à la troiſieſme vn Ligure, vn Agathe, & vn Amethyſte.
20. Et à la quatrieſme, vn Chryſolithe, vn Onix, & vn Bery: leſquelles ſeront enchaſſées en or, ſelon leur ordre.
21. Et auront les noms des enfans d'Iſraël, elles ſeront grauées des douze noms, chacune pierre du nom d'iceux par les douze lignées,
22. Tu feras au Rational des chaines s'entretenans l'vne l'autre de fin or.
23. Et deux anneaux d'or que tu mettras aux deux bouts du rational.
24. Et les chaines d'or conjoindras aux anneaux qui ſont à l'extremité d'iceluy.
25. Et les bouts de ces chaines accoupleras aux deux crochets en l'vn & l'autre coſté de l'eſpaulier qui regarde le rational.
26. Item feras deux anneaux d'or, leſquels mettras aux deux bouts du rational, & és extremitez qui ſont vis à vis de l'eſpaulier, & regardent ſon derriere.
27. Item tu feras deux autres anneaux d'or, leſquels mettras aux coſtez de l'eſpaulier par le bas qui regarde au deuant de l'accouplement d'embas, afin qu'il puiſſe eſtre conjoint auec l'eſpaulier.
28. Et ſera attaché le rational par ſes anneaux aux anneaux de l'eſpaulier d'vne bande de hyacinthe, afin que l'accouplement demeure bien fait, & que le rational & l'eſpaulier ne bougent l'vn de l'autre.
29. Ainſi Aaron portera ſur ſa poictrine les noms des enfans d'Iſraël au rational du iugement, quand il entrera au lieu ſainct, en memoire deuant le Seigneur à touſiours-mais.
30. Item mettras au rational de iugement, doctrine & verité, qui ſeront ſur la poictrine d'Aaron quand il viendra deuant le Seigneur. Et portera le iugement des enfans d'Iſraël ſur la poictrine deuant le Seigneur à touſiours.
31. Item tu feras la robe de l'eſpaulier toute de hyacinthe,
32. Au milieu de laquelle y aura au deſſus vn chaperon & vn orlet à l'entour d'ouurage tiſſu, comme eſt la couſtume au bord des veſtemens, afin qu'il ne ſe deſchire point.
33. Mais par le bas aux pieds à l'entour de cette robe tu feras comme des pommes de grenade, de hyacinthe & pourpre, & graine deux fois teincte, & de creſpe retors, & des ſonnettes au milieu entremeſlées,
34. Tellement qu'il y ait vne ſonnette d'or, puis vne grenade: & derechef vne autre ſonnette d'or, puis vne grenade:
35. Et d'elle ſera veſtu Aaron en l'office du miniſtere, afin que l'on oye le ſon quand il entrera au ſainct lieu deuant le Seigneur, & quand il en ſortira, & qu'il ne meure. Eccl. 45. 10.
36. Item feras vne lame de fin or, ſur laquelle tu engraueras d'ouurage d'eſtoffeur, LA SAINCTETE' AV SEIGNEVR.
37. Et tu la lieras d'vne bande d'hyacinthe, & ſera ſur la mitre apparente au front du ſouuerain Preſtre.
38. Et portera Aaron les iniquitez des enfans d'Iſraël en tous leurs dons & preſens qu'ils offriront & ſanctifieront: & ſera continuellement la lame ſur ſon front, afin

Digitized by Google

que le Seigneur luy ſoit appaiſé.
39. Item fronceras vne tunique de creſpe, & feras la mitre de creſpe, & le baudrier d'ouurage de broderie.
40. Pareillement aux enfans d'Aaron feras des tuniques de lin, & des baudriers, & des mitres pour gloire & ornement.
41. Et veſtiras de toutes ces choſes Aaron ton frere, & ſes fils auec luy, & conſacreras les mains de tous: & les ſanctifieras, afin qu'ils me ſeruent en l'office ſacerdotal.
42. Et leur feras des brayes de lin pour couurir leur chair honteuſe depuis les reins iuſques aux cuiſſes.
43. Deſquelles Aaron & ſes fils vſeront quand ils entreront au tabernacle de teſmoignage: ou quand ils approcheront de l'autel pour adminiſtrer au ſainct lieu: afin qu'ils ne meurent coulpables d'iniquité. Ce ſera vne ordonnance legitime & perpetuelle à Aaron, & à ſa ſemence apres luy.

CHAP. XXIX.

1. Forme de la conſecration d'Aaron, & de ſes enfans. 7. Ceremonies & oblations pour icelle. 10. Du veau, 15. du mouton, 39. & des agneaux. 32. Priuilege des Leuites quant aux oblations. 36. Conſecration de l'autel. 42. Holocauſte continuel.

1. ET voicy que tu feras, afin qu'ils ſoient conſacrez pour m'eſtre Preſtres. | Tu
Leu. 9. 2. prendras vn veau du troupeau, & deux moutons ſans tache,
2. Et des pains ſans leuain: pareillement des gaſteaux ſans leuain peſtris à l'huile, & des torteaux ſans leuain, frottez d'huile, & les feras tous de fine farine de froment.
3. Et les mettans en vne corbeille, les preſenteras. Mais feras approcher le veau des deux moutons.
4. Et Aaron & ſes fils à l'entrée du tabernacle du teſmoignage. Et quand tu auras laué d'eau le Pere auec ſes fils,
5. Tu veſtiras Aaron de ſes veſtemens, c'eſt à dire de la tunique & de la robe de lin, & de l'eſpaulier, & du rational, que tu ceindras auec le baudrier.
6. Puis mettras ſur ſon chef la mitre, & la ſaincte lame ſur ladite mitre.
7. Et tu verſeras l'huile d'onction ſur ſon chef: & en cette maniere il ſera conſacré.
8. Puis tu feras approcher ſes fils, & les feras veſtir de tuniques de lin, & les ceindras de baudrier, à ſçauoir Aaron & ſes enfans.
9. Et leur impoſeras des mitres: & ils me ſeront Preſtres par vne religion perpetuelle. Et apres que tu auras conſacré leurs mains,
Leu. 1. 3. 10. Tu preſenteras | le veau deuant le tabernacle du teſmoignage: & Aaron, & ſes fils mettront leurs mains ſur ſa teſte.
11. Et tu le tuëras deuant le Seigneur à l'entrée du tabernacle du teſmoignage.
12. Et ce que tu auras pris du ſang du veau, le mettras de ton doigt ſur les cornes de l'autel, & eſpandras le reſte du ſang prez le ſoubaſſement d'iceluy.
13. | Item prendras toute la graiſſe qui couure les entrailles, & la taye du foye, & les deux roignons, & la graiſſe qui eſt ſur iceux, & en feras encenſement ſur l'autel. Leu. 3. 3.
14. Mais la chair du veau, & ſa peau, & ſa fiente, tu les bruſleras au feu dehors l'oſt: car c'eſt pour le peché.
15. Item prendras vn mouton, ſur la teſte duquel Aaron & ſes fils mettront leurs mains:
16. Lequel quand l'auras tué, tu prendras de ſon ſang, & l'eſpandras à l'entour de l'autel.
17. Et departiras ce mouton par pieces, & laueras ſes entrailles & ſes pieds, & les poſeras ſur les pieces de chair dépecées, & ſur ſa teſte.
18. Et offriras tout le mouton en ſacrifice bruſlé ſur l'autel: car c'eſt oblation au Seigneur, tres-ſouëfue odeur de ſacrifice du Seigneur.
19. Puis prendras vn autre mouton, ſur la teſte duquel Aaron & ſes fils mettront leurs mains.
20. Lequel quand l'auras immolé, tu prendras de ſon ſang, & le mettras ſur le bout de l'oreille droite d'Aaron, & de ſes fils, ſur les poulces de leurs mains, & du pied dextre, & eſpandras le ſang ſur l'autel à l'entour.
21. Et quand auras pris du ſang qui eſt ſur l'autel, & de l'huile d'onction, tu arrouſeras Aaron & ſes veſtemens, ſes fils & leurs veſtemens. Et quand ils ſeront conſacrez, & les veſtemens.
22. Tu prendras la graiſſe du mouton & la queuë, & la graiſſe qui couure les entrailles, & la taye du foye, & les deux roignons, & la graiſſe qui eſt deſſus iceux, & l'eſpaule dextre: car c'eſt le mouton de conſecration.
23. Et la miche d'vn pain: vn gaſteau arrouſé d'huile: vne tourte de la corbeille des pains ſans leuain qui ont eſté mis deuant le Seigneur.
24. Et mettras toutes ces choſes ſur les mains d'Aaron & de ſes fils, & les ſanctifieras les eſleuant deuant le Seigneur.
25. Et receuras toutes les choſes de leurs mains, & bruſleras ſur l'autel en holocauſte pour ſouëf odeur deuant le Seigneur: car c'eſt ſon oblation.
26. Item, tu prendras la poictrinette du mouton de la conſecration d'Aaron, & la ſanctifieras l'eſleuant deuant le Seigneur, & ſera pour ſa part.
27. Auſſi tu ſanctifieras la poictrinette conſacrée: & l'eſpaule que tu as ſeparée du mouton,
28. De laquelle Aaron a eſté conſacré, &

Digitized by Google

ſes fils: & ſeront attribuez pour la part d'Aaron & de ſes fils par droit perpetuel par les enfans d'Iſraël: car ce ſont les premices & les commencemens de leurs ſacrifices pacifiques qu'ils offrent au Seigneur.

29. ¶ Et le ſainct veſtement, duquel vſera Aaron, ſera à ſes enfans apres luy, pour eſtre oincts en iceluy, & pour conſacrer leurs mains.

30. Par ſept iours vſeras d'iceluy, qui d'entre ſes fils ſuccedera pontife en ſon lieu, & qui entrera au tabernacle du teſmoignage pour miniſtrer au lieu ſainct.

31. Quant au mouton de la conſecration, tu le prendras, & cuiras ſa chair au lieu ſainct.

Leu. 8. 31. & 24. 9. Matt. 12. 4

32. Laquelle mangera Aaron & ſes fils: | & les pains qui ſont en la corbeille à l'entrée du tabernacle de teſmoignage:

33. Afin que le ſacrifice ſoit agreable, & que les mains de ceux qui offrent, ſoient ſanctifiées. L'eſtranger n'en mangera point, pourtant qu'ils ſont saincts.

34. Que s'il demeure de la chair des conſecrations, ou du pain iuſques au lendemain, tu bruſleras les reliefs au feu. On n'en mangera point, pourtant que c'eſt choſe ſaincte.

35. Tu feras ſur Aaron & ſes enfans toutes les choſes que ie t'ay commandées. Par ſept iours tu conſacreras leurs mains.

36. ¶ Et ſacrifieras tous les iours vn veau pour le peché en propiciation, & nettoyeras l'autel quand tu auras immolé deſſus pour la propiciation, & l'oindras pour le ſanctifier.

37. Par ſept iours tu purgeras l'autel, & le ſanctifieras: & ſera ſainct des saincts, tout homme qui attouchera à l'autel, ſera ſanctifié.

38. C'eſt cy que tu feras ſur l'autel, tous les iours continuellemẽt deux agneaux d'vn an.

39. Au matin vn agneau, & vn autre au ſoir.

40. La dixieſme partie de fine farine de froment peſtrie en huile pilée, qui ſera de la quatrieſme partie de lin, & du vin pour faire moite ſacrifice, de meſme meſure en vn agneau.

41. Et offriras l'autre agneau au veſpre comme ſoblation du matin, ſelon ce que nous auons dit, en odeur de ſuauité.

42. Cettuy eſt le ſacrifice au Seigneur Dieu en oblation perpetuelle en vos aages, à l'entrée du tabernacle de teſmoignage deuant le Seigneur, où j'ordonneray que ie parle à toy.

43. Et ie commanderay là aux enfans d'Iſraël, & ſera l'autel ſanctifié en ma gloire.

44. Or ie ſanctifieray le tabernacle de teſmoignage auec l'autel, & Aaron auec ſes fils, afin qu'ils me faſſent l'office de Preſtriſe.

45. Auſſi j'habiteray au milieu des enfans d'Iſraël, & ſeray leur Dieu.

46. Et cognoiſtront que ie ſuis le Seigneur leur Dieu, qui les ay retirez du pays d'Egypte, afin que j'habitaſſe entr'eux, moy qui ſuis le Seigneur leur Dieu.

CHAP. XXX.

1. Façon de l'autel des encenſemens, 7. ſon vſage. 12. Le tens de la redemption de chacun des Iſraëlites. 16. & à quoy il doit eſtre appliqué. 18. Du cuueau & de ſon vſage. 23. Oblations des choſes aromatiques pour faire la ſaincte onction, 26. & ſa propre application.

1. DAuantage, tu feras l'autel des parfumigations de bois de Setim,

2. Ayant vne coudée de long, & vne coudée de large, à ſçauoir en quarré: & ſa hauteur de deux coudées, & cornes ſortiront d'iceluy.

3. Et couuriras iceluy de fin or, tant ſa grille que les parois à l'entour, & ſes cornes. Tu luy feras auſſi vn couronnement d'or à l'enuiron:

4. Et au deſſous de ſon couronnement deux anneaux d'or par chacun des coſtez, pour mettre en iceux les leuiers à aporter l'autel.

5. Leſquels leuiers feras de bois de Setim, & les couuriras d'or:

6. Puis poſeras l'autel deuant le voile qui eſt aupres de l'arche du teſmoignage, deuant le propiciatoire duquel eſt couuert le teſmoignage, auquel ie parleray auec toy.

7. Et Aaron fera ſur iceluy encenſement flairant ſouëf. Le matin quand il accouſtrera ſes lampes, il y fera parfumigation.

8. Quand il les allumera vers le veſpre, il bruſlera le parfum à touſiours deuant le Seigneur en vos aages.

9. Vous n'offrirez point ſur iceluy perfumigation eſtrange, ne holocauſte, ne ſacrifice: & ſi n'y ſacrifierez aucuns ſacrifices moites.

10. Et Aaron vne fois l'an fera prieres ſur les cornes d'iceluy an ſang offert pour le peché, & fera la reconciliation ſur iceluy en vos aages. C'eſt ſainteté tres-ſaincte au Seigneur.

11. Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:

Nom. 1. 2.

12. | Quand tu feras le compte des enfans d'Iſraël ſelon leur nombre, ils donneront vn chacun la redemption de leur perſonne au Seigneur. Et n'y aura point de playe en eux quand tu les auras nombrez.

Leu. 17. 15 Nõb. 3. 47 Eze. 45. 2

13. | Or tous ceux qui auront baillé leur nom, donneront cecy, demy ſicle, ſelon le prix du temple. Le ſicle vaut vingt oboles. Le demy ſicle ſera offert au Seigneur,

14. Tous ceux qui paſſent par le compte depuis vingt ans & au deſſus, donneront tel prix.

15. Le riche n'augmentera le demy ſicle, & le pauure ne le diminuera.

16. Tu bailleras l'argent receu & aſſemblé des enfans d'Iſraël, & l'appliqueras à l'vſage

Digitized by Google

du tabernacle de tesmoignagne, afin qu'il leur soit pour memoire deuant le Seigneur, & qu'il soit propice à leurs personnes.
17. ¶ Item, le Seigneur parla à Moyse, disant:
18. Tu feras vn cueueau d'airain, auec son soubassement pour lauer, & le mettras entre le tabernacle du tesmoignage, & l'autel. Et de l'eau qui y sera mise,
19. Aaron & ses fils laueront leurs mains & leurs pieds,
20. Quand ils entreront au tabernacle du tesmoignage, & quand ils approcheront de l'autel pour offrir en iceluy au Seigneur le parfum,
21. Que parauenture ils ne meurent. Ce luy sera vne ordonnance perpetuelle, tant à luy, qu'à sa posterité qui luy succedera.
22. Item, le Seigneur parla à Moyse,
23. Disant, Pren des choses aromatiques, de la premiere & exquise myrrhe cinq cens sicles, & de cinnamome la moitié d'autant, qui sont deux cens cinquante sicles, & de calamus aromaticus, pareillement deux cens cinquante sicles.
24. Et de casia cinq cens sicles au poids du sanctuaire, & vne mesure de hin d'huile d'oliue.
25. ¶ Puis feras huile de saincte onction, vn oignement confit par artifice de parfumeur.
26. Et d'iceluy tu oindras le tabernacle du tesmoignage, & l'arche du testament,
27. La table auec tous ses vaisseaux, le chandelier auec les vtensiles d'iceluy, l'autel des parfums, & des holocaustes,
28. Et toutes les vtensiles qui appartiennent au seruice d'iceux.
29. Et sanctifieras toutes choses, afin qu'elles soient sainctes entre les sainctes. Celuy qui les attouchera, sera sanctifié.
30. Tu oindras Aaron & ses fils, & les sanctifieras pour me seruir en l'office de Prestrise.
31. Tu diras aussi aux enfans d'Israël: Cette huile d'onction me sera saincte en vos generations.
32. On n'en oindra point la chair de l'homme d'icelle, & ne ferez point de composition semblable à icelle: car elle est saincte, & vous sera saincte.
33. Tout homme qui composera oignement semblable, & donnera d'iceluy à l'estranger, il sera exterminé de son peuple.
34. ¶ Item le Seigneur dit à Moyse, Pren des choses aromatiques, Stacte, & Onix, Galbanum odoriferant, & de l'encens tres-pur, le tout en poids esgal.
35. Puis en feras du parfum composé selon l'art du parfumeur, mixtioné diligemment, & pur, & tres-digne de sanctification.
36. Et quand tu l'auras battu tout en poudre tres-menu, tu en mettras deuant le tabernacle du tesmoignage au lieu auquel ie t'apparoistray: Ce parfum vous sera chose tres-saincte.
37. Vous ne ferez telle composition pour vos vsages, car elle est saincte au Seigneur.
38. Tout homme qui en aura fait de semblable pour l'oblecter en le flairant, sera exterminé de ses peuples.

CHAP. XXXI.

1. 7. Les ouuriers du tabernacle, & de toutes ses appartenances. 13. Obseruation estroite du Sabbath. 17. signe entre Dieu & le peuple. 18. Les tables du tesmoignage.

1. ET le Seigneur parla à Moyse, disant:
2. | Voicy i'ay appellé par son nom Beseleel le fils de Vri, fils de Hur de la lignée de Iuda, Sous 35. 30.
3. Lequel i'ay remply de l'esprit de Dieu, de sapience, & d'intelligence, & de science en tout artifice,
4. Pour imaginer inuentions à besongner en or, & en argent, & en airain,
5. En marbre, & pierreries, & diuersité de bois.
6. Et ie luy ay donné pour compagnon Ooliab le fils d'Achisamech de la lignée de Dan: & ay mis au cœur de tout homme entendu, sapience, afin qu'ils fassent toutes les choses que ie t'ay commandées:
7. *A sçauoir* le tabernacle de conuenance, & l'arche de tesmoignage, & le propiciatoire qui est dessus icelle, auec tous les vaisseaux du tabernacle.
8. Et la table auec les vaisseaux, & le fin chandelier auec ses vaisseaux, & l'autel des parfumigations.
9. Et de l'holocauste, auec tous leurs vaisseaux: le cueueau & son soubassement.
10. Les saincts vestemens *seruans* au ministere d'Aaron Prestre, & de ses fils pour exercer leur office és choses sacrées.
11. L'huile d'onction, & le parfum des senteurs au sanctuaire, ils feront toutes les choses que ie t'ay commandées.
12. Puis le Seigneur parla à Moyse, disant:
13. Tu parleras aux enfans d'Israël, & leur diras: | Voyez que gardiez mon sabbath: car c'est vn signe entre moy & vous en vos generations: afin que vous sçachiez que ie suis le Seigneur qui vous sanctifie. Sus 10. 8. Ezec. 20. 12.
14. Gardez donc mon sabbath: car il vous est sainct. Qui le violera, il mourra de mort. Qui fera œuure en iceluy, il sera exterminé du milieu de son peuple.
15. Par six iours vous vous occuperez à œuure: au septiesme iour c'est le sabbath, le sainct repos au Seigneur. Quiconque fera œuure ce jour-là, mourra.
16. Les enfans d'Israël garderont le sabbath pour le celebrer en leurs generations. C'est l'alliance à tousjours durable.

Digitized by Google

17. Entre moy & les enfans d'Israël, & signe perpetuel: car en six iours le Seigneur fit le Ciel & la terre, & au septiesme il cessa de tout œuure:
18. Et le Seigneur donna à Moyse, quand il eut acheué tels propos en la montagne de
Deu.9.10 | Sinaï, deux tables de tesmoignage de pierre, escrites du doigt de Dieu.

CHAP. XXXII.

1. Moyse absent, Aaron fait le veau d'or, 5. luy edifiant vn autel, auquel le peuple idolatre. 7. Dieu se courrouce. 11. Moyse l'appaise, 19. lequel de courroux rompt les tables du tesmoignage, 20. brise le veau d'or, reprend Aaron. 26. prend vengeance de l'idolatrie sur le peuple, 31. pour lequel aussi il supplie Dieu. 37. qui leur promet sa conduite.

1. OR le peuple voyant que Moyse tardoit de descendre de la montagne, estant assemblé à l'encontre d'Aaron, dit, Sus leue-toy, fay nous des dieux qui marchent deuant nous: car quant à cet homme Moyse qui nous a tiré de la terre d'Egypte, nous ne sçauons qu'il luy est aduenu.
2. Et Aaron leur respondit, Détachez les oreillettes d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils, & de vos filles, & me les apportez.
3. Et le peuple fit ce qu'il auoit commandé, portant les oreillettes à Aaron.
Ps.105.19 4. | Lequel quand il les eut receuës, il les forma par ouurage de fonte, & leur fit vn veau de fonte, Et ils dirent: Iceux sont tes dieux, ô Israël, qui t'ont fait monter hors du païs d'Egypte.
5. Ce que voyant Aaron, il edifia vn autel deuant iceluy, & cria par voix d'Heraut, disant, Demain est la solennité au Seigneur.
6. Et se leuans au matin, offrirent holocau-
1.Cor 10. 7. stes & oblations pacifiques, | puis le peuple s'assit pour manger & pour boire, & se leuerent pour jouër:
7. Adonc le Seigneur parla à Moyse, disant. Va, descen: car ton peuple que tu as fait monter du païs d'Egypte, a peché.
8. Ils se sont fouruoyez bien tost du chemin que tu leur as enseigné, ils se sont fait vn veau de fonte, & l'ont adoré, & luy immo-
1.Rois 12. 28. lans des bestes en sacrifice, ont dit: | Voicy
Sus 31. 3. tes dieux, ô Israël, qui t'ont fait monter du
Deu.9.13. païs d'Egypte.
9. Et derechef le Seigneur dit à Moyse, Ie voy que ce peuple est de dur col.
10. Laisse-moy & ma fureur s'embrasera contre eux, & ie les consumeray, & ie te feray en grand peuple.
Ps.106.23 11. | Mais Moyse supplioit le Seigneur son Dieu, disant: Seigneur pourquoy s'embrase ta fureur contre ton peuple, lequel tu as retiré du pays d'Egypte en grande vertu, & en main forte?
12. | Ie te prie, que les Egyptiens ne disent: Nomb.14
Il les a retirez finement pour les occir és montagnes, & pour les consumer de dessus la terre. Que ton ire cesse, & sois doux à appaiser sur l'iniquité de ton peuple.
13. | Aye memoire d'Abraham & d'Isaac Gen.11.7. & 15. & 22. 16.
& d'Israël tes seruiteurs, ausquels tu as juré Pse.10.9.
par toy mesme, disant: Ie multiplieray vostre semence comme les estoilles du Ciel, & donneray cette terre que i'ay dit, à vôtre semence, & vous la possederez à tout iamais.
14. Et le Seigneur fut appaisé qu'il ne fit le mal, dequoy il auoit parlé contre son peuple.
15. Et Moyse s'est retourné de la montagne portant les deux tables du tesmoignage en sa main, escrites des deux costez,
16. Et faites d'ouurage du Seigneur: aussi l'escriture de Dieu estoit engrauée és tables.
17. Or Iosué oyant le bruit du peuple qui crioit, dit à Moyse: Il y a hurlement de combat en l'ost:
18. Il respondit: Ce n'est pas vne voix enhortant à combat, ne vn cry de s'entrepoussans à fuite: mais i'oy la voix des chantans.
19. Et quand il fut approché de l'ost, il vid le veau, & les dances: & se courrouçant asprement jetta hors de sa main les tables, & les rompit au pied de la montagne.
20. Et prenant le veau qu'ils auoient fait le brusla, & le brisa en poudre: puis l'espandit en l'eau, & en donna à boire aux enfans d'Israël.
21. Et dit à Aaron, Que t'a fait ce peuple, que tu ayes amené sur luy vn si tres-grand peché?
22. Auquel il respondit: Que mon seigneur ne se courrouce point: car tu cognois ce peuple qu'il est enclin à mal.
23. Ils m'ont dit, Fay nous des dieux qui marchent deuant nous: car de cet homme Moyse qui nous a tiré du païs d'Egypte, nous ne sçauons qui luy est aduenu.
24. Ausquels i'ay dit: Qui d'entre-vous a de l'or? Ils l'ont apporté, & me l'ont donné: & ie l'ay jetté dedans le feu, & ce veau en est sorty.
25. Moyse donc voyant que le peuple estoit dénué, car Aaron l'auoit despoüillé pour l'ignominie de l'ordure, & l'auoit mis nud entre les ennemis:
26. Et se plantant à la porte du camp, dit: S'il y a quelqu'vn qui soit de la part du Seigneur, qu'il se joigne à moy. Et tous les enfans de Leui s'assemblerent vers luy.
27. Ausquels il dit: Le Seigneur Dieu d'Israël dit cecy: Que chacun mette son espée sur sa cuisse. Passez & repassez de porte en porte par le milieu du camp, & chacun de vous tuë son frere, & son amy, & son prochain.

Digitized by Google

28. Et les enfans de Leui firent selon la parole de Moyse: & en ce iour-là tomberent enuiron vingt & trois mille hommes.
29. Et Moyse dit: Vous auez aujourd'huy consacré vos mains au Seigneur, vn chacun sur son fils, & sur son frere, afin que vous soit donnée benediction.
30. Le lendemain venu, Moyse dit au peuple: Vous auez peché vn tres-grand peché, ie monteray au Seigneur, si en quelque maniere ie le pourray appaiser pour voltre peché.
31. Et retournant au Seigneur, dit: Ie te prie Seigneur: Ce peuple a perpetré vn tres-grand peché, & s'est faict des dieux d'or. Ou pardonne leur cette faute,
32. Ou si non, efface moy de ton liure que tu as escrit.
33. Auquel le Seigneur respondit:
34. Qui aura peché contre moy, ie l'effaceray de mon liure: mais toy va-t'en, & conduy ce peuple au lieu duquel ie t'ay parlé: & mon Ange te precedera: & au iour de la vengeance ie visiteray aussi ce leur peché.
35. Le Seigneur donc frappa le peuple pour la coulpe du veau qu'auoit fait Aaron.

CHAP. XXXIII.

1. Dieu menace le peuple de s'absenter de luy pour sa dureté, 4. dont se lamente. 7. Moyse tend le tabernacle. 9. où Dieu descend en la nuée, 11. & parle à Moyse face à face, 13. qui demande à le voir, 15. & qu'il les conduise, & comment il le void.

1. APres le Seigneur parla à Moyse, disant: Va & monte d'icy, toy & le peuple que tu as tiré du pays d'Egypte, en la terre pour laquelle j'ay juré à Abraham, Isaac, & Iacob, disant: Ie la donneray à ta semence:
Sus 25.20 2. | Et enuoyeray l'Ange ton precurseur, afin que ie chasse le Chananeen, & l'Amorreen, & Hetheen & Pherezeen, & Heueen & Iebuseen:
3. Et que tu entres en la terre coulante de laict & de miel: car ie ne monteray point
S 18 32. 9. auec toy, | pource que tu as vn peuple de
Deu. 9. 13. dur col: de peur que parauenture ie ne te consume en chemin.
4. Et le peuple oyant ce tres-mauuais propos, se contrista: & nul ne s'est vestu de son ornement selon la coustume.
5. Et le Seigneur dit à Moyse: Dy aux enfans d'Israël: Vous estes vn peuple de dur col: ie monteray vne fois au milieu de toy, & te consumeray: tout à cette heure pose ton ornement, afin que ie sçache que ie te feray.
6. Les enfans d'Israël donc mirent bas leurs ornemens pres la montagne d'Horeb.
7. ¶ Et Moyse prenant le Tabernacle, l'estendit hors du camp bien loing, & appella son nom le Tabernacle d'alliance. Et tous ceux qui auoient quelque chose à demander, entroient au Tabernacle d'alliance dehors le camp.
8. Et quand Moyse venoit audit Tabernacle, tout le peuple se leuoit, & vn chacun se tenoit à l'entrée de son pauillon regardant apres Moyse iusques à ce qu'il fut entré dedans le Tabernacle.
9. Et iceluy estant entré au Tabernacle d'alliance, vne colomne de nuée descendoit, & s'arrestoit à la porte, & le Seigneur parloit à Moyse:
10. Voyant tout le monde que la colomne de nuée s'arrestoit à la porte du Tabernacle, & vn chacun estoit debout, & adoroit dés la porte de son pauillon.
11. Et le Seigneur parloit à Moyse face à face, comme l'homme a accoustumé de parler à son amy. Et quand Moyse estoit retourné au camp, son seruiteur Iosué fils de Nun, jeune, ne bougeoit du Tabernacle.
12. Et Moyse dit au Seigneur: Tu commandes que ie mene ce peuple, & si ne me fais point cognoistre celuy que tu veux enuoyer auec moy, encore que tu ayes dit, Ie te cognoy par nom, & as trouué grace deuant moy.
13. Si donc i'ay trouué grace deuant toy, monstre moy ta face, afin que ie te cognoisse, & que ie trouue grace deuant tes yeux. Regarde ton peuple, cette gent.
14. Et le Seigneur dit, Ma face te precedera, & te donneray repos.
15. Et Moyse dit: Si toy-mesme ne marche deuant, ne nous emmene point hors d'icy.
16. Car en quoy pourrons nous cognoistre moy & ton peuple, qu'ayons trouué grace deuant ta face, si tu ne chemines auec nous, afin que nous soyons glorifiés de tous les peuples qui habitent en la terre?
17. Et le Seigneur dit à Moyse, Ie feray aussi cette chose que tu as dit: Car tu as trouué grace deuant moy, & t'ay cognu par nom.
18. Lequel dit, Monstre moy ta gloire.
19. Et il respondit, Ie te monstreray tout bien, & appelleray au nom du Seigneur deuant toy, & | auray compassion de celuy à qui ie voudray, & seray doux enuers qui me Rom. 9. 15. plaira.
20. Puis dit: Tu ne pourras voir ma face: car l'homme ne me verra point, & viura.
21. Et derechef dit, Voicy, le lieu est aupres de moy, & tu t'arresteras sur la pierre.
22. Et quand ma gloire passera, ie te mettray au pertuis de la pierre, & te couuriray de ma main droite tant que ie seray passé.
23. Puis ie retireray ma main, & verras mes parties de derriere: mais tu ne pourras voir ma face.

Digitized by Google

CHAP. XXXIV.

1. Moyſe faict deux autres tables, 4. & monte la montagne. 5. Son oraiſon au Seigneur parlant à luy, & baillant mandement, 10. de fuyr l'alliance des eſtrangers, 16. de leurs filles, 17. & des dieux eſtrangers. 18. Des pains ſans leuain: 19. des premiers-nais. 21. du iour du repos, & des ſepmaines. 28. Moyſe eſt là quarante iours, 26. puis deſcend ayant la face luiſante, 33. ſe voile, & publie les ordonnances du Seigneur.

Deut.10.1 1. ET puis apres *le Seigneur* dit, | Applanis toy deux tables de pierre comme les premieres, & i'eſcriray ſur icelles les paroles qui eſtoient és tables que tu as rompuës.

2. Sois preſt au matin, afin que tu montes incontinent en la montagne de Sinaï, & m'aſſiſte ſur le coupeau de la montagne.

3. Que nul ne monte auec toy, & que nul ne ſoit veu en toute la montagne: auſſi que bœufs & moutons n'y paiſſent à l'entour.

4. Il applanit donc deux tables de pierre comme les premieres, & ſe leuant de nuict, monta en la montagne de Sinaï, ainſi que le Seigneur luy auoit commandé, portant auec ſoy les tables.

5. Et quand le Seigneur fut deſcendu en la nuée, Moyſe s'arreſta auec luy, inuoquant le nom du Seigneur.

6. Lequel paſſant deuant luy, il dit: Seigneur Dieu dominateur, miſericordieux & clement, patient, & de grande compaſſion, & veritable.

Pſe.144. Ier.32.14. 7. | Qui gardes miſericorde à milliers, qui oſtes iniquité & preuarication & peché, & nul n'eſt innocent enuers toy: qui rends Deu.5.9. l'iniquité | des peres ſur les enfans, & ſur les enfans de leurs enfans iuſques à la troiſieſme & quatrieſme generation.

8. Et incontinent Moyſe s'enclina en terre, & adorant,

9. Dit: ô Seigneur, ſi i'ay trouué grace deuant toy, ie te prie que tu chemines auec nous (car le peuple eſt de dur cerueau) afin que tu pardonnes nos iniquitez & nos pechez, & que tu nous poſſedes.

Deu.5.2. Ier.32.11. 10. Et le Seigneur reſpondit: | Ie traitteray alliance voyant tout chacun. | Ie feray merueilles qui n'ont eſté veuës ſur la terre, ny en aucunes gens: afin que le peuple, au milieu duquel tu es, voye l'œuure terrible du Seigneur, que ie feray.

11. Garde tout ce que ie te commande aujourd'huy: Moy-meſme dechaſſeray deuant toy l'Amorrheen & Chananeen, & Hetheen, & Pherezeen, & Heuzeen, & Iebuſeen,

12. Donne-toy garde de ne iamais joindre amitiés auec les habitans de cette terre-là, leſquelles te ſoient en ruine.

13. Dauantage démoly leurs autels, & briſe leurs ſtatuës, & couppe leurs taillis:

14. N'adore point de Dieu eſtrange. Le Seigneur jaloux eſt ſon nom, Dieu eſt jaloux.

15. | Ne fais aucune alliance auec les hommes de ce pays-là: de peur que quand ils auront faict fornication auec leurs dieux, & auront adoré leurs ſimulachres, quelqu'vn ne t'appelle pour manger des choſes y immolées. Sus 23.32. Deu. 7. 2.

16. | Et ne prendras leurs filles pour femmes, à tes fils: de peur qu'elles ayant fait fornication, ne faſſent auſſi faire fornication à tes fils apres leurs dieux. 3. Roiſ 11. 2.

17. Tu ne feras des dieux de fonte.

18. Tu garderas la ſolennité des pains ſans leuain: | Par ſept iours tu mangeras des pains ſans leuain, comme ie t'ay commandé au temps du mois des nouueaux fruicts: car au temps du mois de printemps tu es ſorty d'Egypte. Sus 13. 6. & 13.15.

19. | Tout maſle qui ouure la matrice, ſera mien: de tous animaux tant vaches que brebis, ſera mien. Sus 13. 2. 12. & 22. 19. Ezec. 44. 30.

20. Tu racheteras le premier-nay de l'aſne, d'vne brebis; & ſi tu ne le rachetes, il ſera occis. Tu racheteras le premier-nay de tes fils: & n'apparoiſtras point vuide deuant moy.

21. | Six iours tu laboureras, & au ſeptieſme tu ceſſeras de labourer la terre, & de moiſſonner. Sus 20. 9. & 23. 12. Deut 5.13

22. | Tu feras la ſolennité des ſepmaines, aux premices de la moiſſon du froment: & la ſolennité de la deſpoüille à l'iſſue de l'an, quand toutes choſes ſont recueillies. Sus 23. 13. Deu. 16.6

23. Trois fois l'an comparoiſtra tout maſle tien deuant le Tout-puiſſant Seigneur Dieu d'Iſraël.

24. Car quand i'auray dechaſſé les Gentils de deuant toy, & eſlargy tes bornes, nul ne te fera mal à ta terre, lors quand tu monteras pour comparoir trois fois l'an deuant le Seigneur ton Dieu.

25. | Tu n'immoleras point le ſang de mon ſacrifice ſur le leuain: & ne demeurera rien pour le lendemain du ſacrifice de la ſolennité de Paſque. Sus 23.18.

26. | Tu offriras les premices des fruicts de ta terre en la maiſon du Seigneur ton Dieu. | Tu ne cuiras point le cheureau au laict de ſa mere. Sus 23.19. Deut. 14. 21.

27. Et le Seigneur dit à Moyſe, Eſcry pour toy ces paroles, par leſquelles i'ay fait alliance auec toy, & auec Iſraël.

28. | Et fut Moyſe illec auec le Seigneur quarante iours & quarante nuicts ſans manger pain, & ſans boire eau. Et il eſcriuit és tables les dix | paroles de l'alliance. Sus 21.19. Deut. 9. 9. & 18. Deut. 4. 13.

29. Et lors que Moyſe deſcendoit de la montagne de Sinaï, il tenoit les deux ta-

Digitized by Google

bles du teſmoignage: & il ignoroit que ſa face fuſt cornuë pour auoir parlementé auec le Seigneur.
30. Et Aaron & les enfans d'Iſraël voyans la face de Moyſe cornuë, craignirent d'approcher de luy.
31. Et eſtans appellez de luy tant Aaron que les princes de la ſynagogue, s'en reuinrent: & apres qu'il eut parlé à eux,
32. Tous les enfans d'Iſraël s'approcherent de luy: auſquels il commanda toutes les choſes qu'il auoit entendu du Seigneur en la montagne de Sinaï.
2. Cor. 3. 13. 33. Et ayant Moyſe acheué de parler, | mit vn voile ſur ſa face.
34. Lequel il oſtoit entrant au Seigneur, & parlant auec luy, iuſques à ce qu'il en ſortiſt: & lors il parloit aux enfans d'Iſraël tout ce qui luy eſtoit enjoinct,
35. Leſquels voyoient la face de Moyſe ſortant dehors eſtre cornuë: mais luy derechef couuroit ſa face quand il parloit à eux.

CHAP. XXXV.

1. Obſeruance eſtroite du Sabbath. 21. Oblations pour la conſtruction du Tabernacle, 12. de l'arche, 15. des autels & de leurs vtenſiles. 30. Les ouuriers auſſi des choſes.

1. MOyſe donc ayant aſſemblé toute la congregation des enfans d'Iſraël, leur dit: Voicy les choſes que le Seigneur commande eſtre faictes,
2. Vous ferez œuures par ſix iours: le ſeptieſme vous ſera ſainct, Sabbath, & repos du Seigneur. Quiconque fera œuure en iceluy, mourra.
3. Vous n'allumerez point du feu en toutes vos maiſons au iour du Sabbath.
4. Derechef Moyſe dit à toute la congregation des enfans d'Iſraël, Voicy que le Seigneur vous commande, en diſant:
5. Mettez à part chez vous les premiers
Sus 25. 2. fruicts pour le Seigneur. | Vn chacun les offre volontairement au Seigneur, & de prompt courage, or, argent, & airain.
6. Hyacinthe & pourpre, & graine deux fois teincte, & creſpe & poils de chevres,
7. Et peaux de moutons teinctes en rouge, & peaux violettes, bois de Setim:
8. Et huile pour accouſtrer le luminaire, & pour faire de ſonguent, & du parfum treſſouëf:
9. Pierres d'Onyx, & pierres pour ſornement de l'Eſpaulier, & du Rational.
10. Et tous ſages d'entre vous viennent, & faſſent tout ce que le Seigneur a commãdé.
11. A ſçauoir le Tabernacle, & ſon toict, & ſa couuerture, ſes anneaux, & ſes planchers auec les leuiers & pieux, & ſoubaſſemens.
12. L'arche, & ſes leuiers: le Propiciatoire, & le voile qui eſt eſtendu au deuant,
13. La table, & ſes leuiers, & vaiſſeaux, & les pains de propoſition.
14. Le chandelier pour ſouſtenir le luminaire, ſes vaiſſeaux & ſes lampes, & l'huile pour entretenir le luminaire.
15. L'autel de l'encenſement, & ſes leuiers, & l'huile d'onction: & le parfum odoriferant, le voile à l'huis du Tabernacle.
16. L'autel d'holocauſtes & ſa grille d'airain auec ſes leuiers, & ſes vaiſſeaux: le cuueau, & ſon ſoubaſſement.
17. Les courtines du paruis auec ſes pilliers & ſes ſoubaſſemens, & le pauillon de la porte dudit paruis,
18. Les pieux du Tabernacle & du paruis auec leurs cordages.
19. Les veſtemens qui ſont ordonnez pour adminiſtrer au ſanctuaire, les veſtemens d'Aaron ſouuerain preſtre, & de ſes enfans, pour me ſeruir en office de preſtriſe.
20. ¶ Lors toute la congregation des enfans d'Iſraël eſtant ſortie de la preſence de Moyſe,
21. Offrit de cœur tres-prompt & deuot les premices au Seigneur pour faire l'œuure du Tabernacle du teſmoignage, tout ce qui eſtoit neceſſaire pour le ſeruice & les ſaincts veſtemens.
22. Les hommes auec les femmes baillerent des carcans, des oreillettes, des anneaux, & des bracelets: tout vaiſſeau d'or fut mis à part en don au Seigneur.
23 Tout homme qui auoit or, hyacinthe, pourpre, graine deux fois teincte, & creſpe, poil de chevres, peaux de moutons teinctes en rouge, & violettes.
24. Metaux d'argent, & d'airain, il les offroit au Seigneur, & bois de Setim pour diuers vſages.
25. Dauantage les femmes bien appriſes donnerent ce qu'elles auoient filé de hyacinthe, pourpre, & vermeil, & creſpe,
26. Et poils de chevres, donnant tout de leur pour propre gré.
27. Mais les princes offrirent les pierres d'Onyx, & pierres precieuſes pour l'Eſpaulier & le Rational.
28. Et drogues aromatiques, & huile pour accouſtrer le luminaire, & preparer de ſonguent, & miſtionner du parfum de treſſoüef odeur.
29. Tout homme & toute femme d'vn cœur deuot offrirent des dons pour faire les ouurages que le Seigneur auoit commandé eſtre faicts par les mains de Moyſe. Tous les enfans d'Iſraël offrirent dons volontiers au Seigneur.
30. Et Moyſe dit aux enfans d'Iſraël, Voicy le Seigneur a appellé nommement | Beſeleel fils d'Vri, fils de Hur, de la lignée de Iuda, Sus 3. 10.
31. Et l'a remply d'eſprit de Dieux, de ſapience & intelligence, & de ſcience, & de toute doctrine,

Digitized by Google

32. Pour imaginer inuention à beſongner en or, & argent, & en airain.
33. Et en graueure de pierrerie, & en artifice de charpenterie. Tout ce qui ſe peut trouuer artificieuſement.
34. Il luy a donné à ſon cœur, & à Ooliab fils de Achiſamech de la lignée de Dan.
35. Il les a enſeigné tous deux de tel ſçauoir qu'ils faſſent ouurage de tailleur en bois de ſapin, de tiſſeur de toutes couleurs, de brodeur en hyacinthe, en pourpre, en graine deux fois teincte, en creſpe: & qu'ils tiſſent toutes choſes, & inuentent toutes nouueautez.

CHAP. XXXVI.

1. Ouuriers de l'œuure du ſanctuaire. 6. Defenſe de ne plus offrir pour ledit ouurage. 9. La forme & façon d'iceluy, de ſes courtines. 26. ſoubaſſemens & autres vtenſiles.

1. BEſeleel donc & Ooliab, & tout homme ſage auſquels le Seigneur auoit donné ſcience pour ſçauoir ouurer ingenieuſement, firent ce qui eſtoit neceſſaire à l'vſage du Sanctuaire, & que le Seigneur auoit commandé.
2. Or comme Moyſe eut appellé iceux, & tout homme expert, à qui Dieu auoit donné entendement, & qui volontiers s'eſtoient offerts à faire ouurage, il leur bailla toutes les oblations des enfans d'Iſraël.
3. Et comme ils eſtoient ententifs à l'ouurage, tous les iours le peuple offroit ſes preſens le matin.
4. Parquoy les ouuriers contraints de venir à Moyſe,
5. Luy dirent: Le peuple offre plus qu'il n'eſt neceſſaire.
6. Donc Moyſe commanda d'annoncer par la trompette, Que ne homme ne femme n'offre plus rien pour l'ouurage du Sanctuaire, & ainſi fut ceſſé d'offrir dons,
7. Pource que les choſes offertes eſtoient ſuffiſantes & ſuperabondoient.
8. Or tous hommes ſages de cœur, pour paracheuer l'ouurage du Tabernacle firent dix courtines de creſpe retors, & hyacinthe, & pourpre, & graine deux fois teincte, de diuerſe façon, & art de tiſſier en diuerſes couleurs.
9. Deſquelles l'vne eſtoit de vingt & huict coudées de long, & quatre de large. Toutes les courtines eſtoient d'vne meſure.
10. Et joignit cinq courtines l'vne à l'autre, & accoupla autres cinq l'vne à l'autre enſemble.
11. Et fit des anſes de hyacinthe au bord d'vne courtine d'vn coſté & d'autre, & au bord de l'autre courtine ſemblablement,
12. Tellement que les anſes venoient l'vne contre l'autre, & eſtoient ſointes l'vne à l'autre.
13. Dont auſſi il fondit cinquante anneaux d'or, afin d'accrocher les anſes des courtines, & qu'il fuſt faict vn Tabernacle.
14. Et fit onze manteaux de poil de chevre pour couurir le toict du Tabernacle.
15. La longueur d'vn des manteaux eſtoit de trente coudées, & la largeur de quatre. Tous les manteaux eſtoient d'vne meſure:
16. Deſquels il en accoupla cinq à part, & les ſix autres à part.
17. Et fit cinquante anſes ſur le bord de l'vn des manteaux, & cinquante ſur le bord de l'autre, pour les accoupler l'vn à l'autre.
18. Et cinquante boucles d'airain par leſquelles le toict fut attaché, tellement qu'vn manteau fuſt fait de tous manteaux.
19. Et fit auſſi la couuerture du Tabernacle de peaux de moutons teincte en rouge: & vne autre couuerture par deſſus de peaux violettes.
20. Fit pareillement les ais du Tabernacle de bois de Setim, ſe tenans debout.
21. La longueur d'vn ais eſtoit de dix coudées, & la largeur de coudée & demie.
22. Deux enchaſſures eſtoient à chacun ais, pour joindre l'vn à l'autre.
23. Ainſi fit-il en tous les ais du Tabernacle: deſquels les vingt eſtoient au coſté de Midy Auſtral,
24. Auec quarante ſoubaſſemens d'argent, deux ſoubaſſemens eſtoient mis ſouz vn ais des deux coſtez des coins, où les enchaſſures des coins aboutiſſoient és coins.
25. Et fit vingt ais au coſté du Tabernacle vers la partie d'Aquilon.
26. Auec quarante ſoubaſſemens d'argent, deux ſoubaſſemens à chacun ais.
27. Et au coſté vers l'Occident, c'eſt à dire, à celle part du Tabernacle qui regarde la mer, fit ſix ais,
28. Et deux autres à chacun du Tabernacle par derriere.
29. Leſquels eſtoient joints depuis le bas iuſques en haut, & ſe rapportoient en vn aſſemblement. Ainſi fit-il des deux coſtez par les coins,
30. Afin que fuſſent enſemble huict ais, & euſſent ſeize ſoubaſſemens d'argent, à ſçauoir deux ſoubaſſemens ſouz chacun ais.
31. Fit dauantage cinq leuiers de bois de Setim pour retenir ſerré les ais d'vn coſté du Tabernacle.
32. Et cinq autres pour conjoindre les ais du Tabernacle de l'autre coſté:
33. Et outre ceux-cy cinq autres leuiers vers le coſté Occidental du Tabernacle contre la mer.
34. Fit auſſi vn autre leuier qui paſſoit par le milieu des ais depuis vn coin iuſques à l'autre.
35. Et dora ſes cloiſons, leurs ſoubaſſemens eſtans d'argent de fonte.

Digitized by Google

36. Et fit leurs anneaux d'or, parmy lesquels les leuiers peussent estre mis: lesquels aussi il couurit de lames d'or.
37. Il fit aussi vn voile de hyacinthe & pourpre, & vermeil, & de crespe retors d'ouurage tissu de diuerses couleurs, changeant & entremeslé:
38. Et quatre piliers de bois de Setim, lesquels il dora auec leurs chapiteaux, les soubassemens estans d'argent de fonte.
39. Il fit aussi à l'entrée du Tabernacle vn voile de hyacinthe, de pourpre, de vermeil, & de crespe retors d'ouurage de broderie.
40. Et cinq piliers auec leurs chapiteaux, lesquels il couurit d'or.
41. Et fondit leurs soubassemens d'airain, lesquels aussi couurit d'or.

CHAP. XXXVII.

1. Construction & deuis de l'arche, 6. du propiciatoire, 7. des Cherubins. 10. De la table des pains sans leuain. 17. du chandelier. 25. de l'autel des perfumigations, & de leurs vtensiles.

1. OR Beseleel fit aussi l'arche de bois de Setim, longue de deux coudées & demie, & large d'vne coudée & demie, & haute d'vne coudée & demie. Et la couurit dehors & dedans de fin or:
2. Et luy fit vn couronnement d'or à l'entour.
3. Faisant de fonte quatre anneaux d'or par ses quatre coins, deux anneaux pour vn de ses costez, & deux pour l'autre.
4. Aussi fit les leuiers de bois de Setim, & les reuestit d'or.
5. Et les mit dedans les anneaux qui estoient aux costez de l'arche pour la porter.
6. Il fit aussi le propiciatoire (qui est l'oracle) de fin or, de deux coudées & demie en longueur, & large d'vne coudée demie.
7. Et deux Cherubins aussi d'or duit au marteau, lesquels il mit d'vne part & d'autre du propiciatoire.
8. Vn Cherubin au dessus d'vne des parties, & l'autre Cherubin au dessus de l'autre partie. Les deux Cherubins en chacune des sommitez du propiciatoire,
9. Estendans les aisles, & couurans le propiciatoire, & se regardas l'vn l'autre, & iceluy.
10. Il fit aussi la table de bois de Setim, longue de deux coudées, & large d'vne coudée, & haute de coudée & demie.
11. Et l'enuironna de fin or, & luy fit vne cornice d'or à l'entour.
12. Et à cette cornice vne couronne d'or cannelée, de quatre doigts, & sur la mesme vne autre couronne d'or.
13. Et luy fondit quatre anneaux d'or, lesquels il mit aux quatre coins par chacun des pieds de la table.
14. Contre le couronnement Et mit en iceux les leuiers pour pouuoir porter la table.
15. Et fit lesdits leuiers de bois de Setim, & les enuironna d'or.
16. Et les vaisseaux à diuers vsages de la table, les saucieres, les phioles, & les goubelets, & les encensoirs de fin or, esquels on doit faire les oblations.
17. Il fit aussi le chandelier de fin or duit au marteau: du fust duquel sortoiēt des tuyaux, des tasses, des pommeaux, & des lys.
18. Six tuyaux pour les deux costez, trois à vn costé, & trois à l'autre.
19. En chacun des tuyaux trois tasses en forme de noix, des pommeaux ensemble, & des lys. Et trois tasses comme vne noix à l'autre tuyau & pommeaux ensemble, & lys. L'ouurage des six tuyaux qui sortoient du fust du chandelier estoit esgal.
20. Or en ce fust y auoit quatre tasses en forme de noix, & à chacune des pommeaux & des lys.
21. Et des pommeaux sous les deux branches en trois lieux, qui font ensemble six tuyaux, sortantes d'vn fust.
22. Donc tant les pommeaux que les branches sortantes d'iceluy, estoient tous de fin or duit au marteau.
23. Il fit aussi sept lampes auec ses mouchettes, & des vaisseaux où seroient esteintes les moucheures, de fin or.
24. Le chandelier auec tous ses vaisseaux pesoit vn talent d'or.
25. Il fit aussi l'autel des parfums, de bois de Setim, ayant vne coudée en quarré de chacun costé, & en hauteur deux: des coins duquel sortoient des cornes.
26. Et le vestit de fin or, auec la grille, & ses parois, & ses cornes.
27. Et luy fit autour vne couronne d'or legere, & deux anneaux d'or sous la couronne à chacun costé, pour y mettre les leuiers, afin que l'autel se peust porter.
28. Et fit ces leuiers de bois de Setim, & les couurit de lames d'or.
29. Dauantage il composa de l'huile pour l'onguent de sanctification, & le parfum de pures drogues aromatiques, en art de parfumeur.

CHAP. XXXVIII.

1. De l'autel des holocaustes. 4. de sa grille, & du cuueau, 9. du parvis des piliers, des courtines, 19. du voile. 24. Compte de l'or & argent employé à ces ouurages.

1. IL fit aussi l'autel des holocaustes de bois de Setim, ayant cinq coudées en quarré, & trois en hauteur.
2. Duquel les cornes issoient des coins: & les couurit de lames d'airain.
3. Il fit aussi diuers vaisseaux d'airain, à l'v-

Digitized by Google

ſage d'iceluy, les chauderons, les tenailles, les hauets, les crochets, & poëlles à feu.
4. Et fit la grille d'iceluy d'airain en façon de treilles, & ſous icelle au milieu de l'autel vn foyer.
5. Et fondit quatre anneaux d'airain aux quatre extremitez de la grille pour y mettre les leuiers | à porter. Sus 20.
6. Leſquels meſme il fit de bois de Setim, & les couurit de lames d'airain.
7. Et les mit dedans les anneaux qui auançoient aux coſtez de l'autel. Or cet autel n'eſtoit pas maſſif, mais creux, de planches, & vuide par dedans.
8. Il fit auſſi le cuueau d'airain auec ſon ſoubaſſement des mirouërs des femmes qui veilloient à l'huys du Tabernacle.
9. Il fit auſſi vn paruis, duquel au coſté de Midy y auoit des tentes de creſpe retors, de cent coudées.
10. Et vingt piliers d'airain auec leurs ſoubaſſemens, les chapiteaux des piliers, & toute la graueure de l'ouurage, d'argent.
11. Et au coſté d'Aquilon les tentes, les piliers, les ſoubaſſemens, & les chapiteaux des piliers eſtoient d'vne meſme meſure, ouurage & metal.
12. Et au coſté vers Occident, y auoit des courtines de cinquante coudées, dix piliers auec leurs ſoubaſſemens d'airain, & les chapiteaux des piliers, & toute l'engraueure de l'ouurage, d'argent.
13. Et en la partie vers Orient il ordonna des tentes de cinquante coudées.
14. Deſquelles l'vn coſté tenoit quinze coudées de trois piliers auec ſes ſoubaſſemens.
15. Et en l'autre coſté les courtines eſtoient egalement de quinze coudées, & les trois piliers & les ſoubaſſemens d'autant, pource qu'au milieu d'iceux il fit l'entrée du Tabernacle.
16. Il auoit tiſſu toutes les courtines du paruis de creſpe retors.
17. Les ſoubaſſemens des piliers eſtoient d'airain, & les chapiteaux d'iceux auec toutes leurs engraueures, d'argent: & dauantage il veſtit meſmes les piliers de paruis d'argent.
18. Et à l'entrée d'iceluy il fit vne tente de hyacinthe, de pourpre, de vermeil, & de creſpe retors, d'ouurage de broderie, laquelle auoit en longueur vingt coudées, & la hauteur eſtoit de cinq coudées, ſelon la meſure de toutes les courtines du paruis.
19. Et à l'entrée y auoit quatre piliers auec les ſoubaſſemens d'airain, & leurs chapiteaux & engraueures d'argent.
20. Fit auſſi les pieux du Tabernacle & du paruis à l'entour, d'airain.
21. Ce ſont-cy les inſtrumens du Tabernacle de teſmoignage, leſquels ont eſté denombrez ſelon le commandement de Moyſe és ceremonies des Leuites par la main d'Ithamar fils du preſtre Aaron.
22. Leſquels Beſeleel fils d'Vri, fils de Hur, de la lignée de Iudà, auoit parfaicts ſuiuant le cõmandement du Seigneur à Moyſe.
23. Adjoinct auec luy Ooliab fils d'Achiſamech, de la lignée de Dan, architecte & ouurier ſubtil, & brodeur, & tapiſſeur en hyacinthe, eſcarlate & vermeil & creſpe.
24. Tout l'or qui fut employé pour l'ouurage du ſanctuaire, & qui fut offert en oblation, fut vingt & neuf talens, & ſept cens & trente ſicles, ſelon la meſure du ſanctuaire.
25. Et fut offert de tous ceux qui paſſoient par le denombrement depuis l'aage de vingt ans & au deſſus: qui furent ſix cens trois mille cinq cens & cinquante hommes armez.
26. Dauantage il y eut cent talens d'argent, deſquels furent fondus les ſoubaſſemens du ſanctuaire, & de l'entrée où le voile pend.
27. Cent ſoubaſſemens furent faits de cent talens, vn talent compté pour chacun ſoubaſſement.
28. Mais il fit les chapiteaux pour les piliers de mille ſept cens & ſeptante cinq ſicles, leſquels meſmes reueſtit d'argent.
29. Item l'airain des oblations fut de ſeptante deux mille talens, & outre quatre cens ſicles.
30. Deſquels il fit fondre les ſoubaſſemens de la porte du Tabernacle de teſmoignage, & l'autel d'airain, auec ſa grille, & tous les vaiſſeaux qui appartiennent à ſon vſage:
31. Et les ſoubaſſemens du paruis, tant à l'entour qu'à ſon entrée, & les pieux du Tabernacle, & du paruis à l'entour.

CHAP. XXXIX.

1. Façon des ornemens du grand Preſtre. 32. Monſtre & preſent du Tabernacle, de l'arche, & de tous les vtenſiles.

1. ET fit de hyacinthe & pourpre, vermeil & creſpe, les veſtemens deſquels Aaron ſeroit veſtu, quand il feroit le ſeruice és lieux ſaincts comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
2. Il fit donc l'Eſpaulier d'or, de hyacinthe, & de pourpre, de graine deux fois teincte, de creſpe retors par ouurage de tiſſier en diuerſes couleurs, afin qu'ils peuſſent eſtre entre-laſſez.
3. Et tailla des fueilles d'or deliées, & les decoupa par filets parmy la trame des premieres couleurs.
4. Auſſi deux bordures conjoinctes l'vne à l'autre des deux coſtez des extremitez: & le baudrier de ſemblables couleurs, comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
5. Item il diſpoſa deux pierres d'Onyx en-

Digitized by Google

uironnées d'enchassures d'or, & entaillées des noms des enfans d'Israël, par art de graueur lapidaire:
6. Six noms en vne pierre, & six en l'autre, selon l'ordre de leur natiuité.
7. Et les mit des costez de l'espaulier en memoire des enfans d'Israël, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse.
8. Il fit aussi le Rational, par ouurage de tissier en diuerses couleurs, comme l'ouurage de l'Espaulier d'or, de hyacinthe, de pourpre, de graine deux fois teincte, & de cresp retors, quarré, double à la mesure d'vne palme.
9. Et mit en iceluy quatre rangées de pierre. En la premiere rangée y auoit vne Sardoine, vne Topaze, & vne Esmeraude.
10. A la seconde vne Escarboucle, vn Saphir, & vn Iaspe.
11. A la troisiesme vn Ligure, vne Agathe, & vn Amethyste.
12. A la quatriesme vn Chrysolithe, vn Onyx, & vn Beryl, enuironnez & enchassez en or selon leur ordre:
13. Et ces douze pierres estoient engrauées des noms des douze tribus d'Israël, chacune à chacun nom d'iceux.
14. Firent aussi au Rational des chainettes s'entretenans de fin or.
15. Et deux crochets, & autant d'anneaux d'or.
16. Et mirent les anneaux aux deux costez du Rational.
17. Desquels deux chainettes d'or pendroient, lesquelles ils ont attachées aux crochets qui sortoient és costez de l'Espaulier.
18. Icelles choses conuenoient en telle sorte ensemble & deuant & derriere, que l'Espaulier & le Rational estoient entrelassez,
19. Serrez au baudrier, & joincts bien fort aux anneaux, lesquels vne bande d'hyacinthe accouploit, de peur qu'iceux malestreincts ne coulassent, & se separassent l'vn de l'autre, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse.
20. Ils firent aussi la tunique de l'Espaulier toute de hyacinthe.
21. Et vn chaperon en la partie superieure contre le milieu, & la bordure tissuë à l'entour du chaperon.
22. Et en bas aux pieds, des pommes de grenade, de hyacinthe, de pourpre, de vermeil, & de cresp retors.
23. Et des sonnettes de fin or, lesquelles ils mirent parmy les grenades à l'entour du bas de la tunique.
24. A sçauoir vne sonnette d'or, & vne grenade, desquels estoit orné le Pontife quand il marchoit pour exercer sa charge, ainsi que le Seign. auoit cómandé à Moyse.
25. Ils firent aussi à Aaron & à ses fils des tuniques de cresp d'ouurage de tissier:
26. Et des mitres auec leurs petites couronnes de cresp:
27. Des brayes aussi de lin, de cresp.
28. Mais la ceinture estoit de cresp retors, de hyacinthe, pourpre, & de vermeil, deux fois teinct, d'ouurage de broderie comme le Seigneur l'auoit commandé à Moyse.
29. Ils firent aussi la lame de la saincte veneration de fin or, & escriuirent sur icelle par art de graueur lapidaire, Le Sainct du Seigneur.
30. Et la lierent d'vn cordon de hyacinthe auec la mittre, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse.
31. Donc tout l'ouurage du Tabernacle, & du toict de tesmoignage fut paracheué: & les enfans d'Israël firent toutes les choses que le Seigneur auoit commandé à Moyse.
32. Et offrirent le Tabernacle, & le toict, & tous les vaisseaux, les anneaux, les ais, les leuiers, piliers, & soubassemens,
33. La couuerture de peaux de moutons teinctes en rouge, & vne autre couuerture de peaux de couleur violette.
34. Le voile, l'arche, les leuiers, le propiciatoire.
35. La table auec ses vaisseaux, & les pains de proposition.
36. Le chandelier, ses lampes, & leurs vtensiles auec l'huile.
37. L'autel d'or, & l'onguent, & le parfum aromatique.
38. Et le voile de l'entrée du Tabernacle.
39. L'autel d'airain, sa grille, les leuiers, & tous ses vaisseaux: le cueueau auec son soubassement.
40. Les courtines du paruis, & les piliers auec leurs soubassemens: le voile de l'entrée du paruis, & son cordage, & ses pieux.
41. Il n'y eut faute d'aucun vaisseau qui fust commandé estre faict au seruice du Tabernacle, & au toict de l'alliance.
42. Aussi pareillement les enfans d'Israël offrirent les vestemens, desquels les Prestres, à sçauoir Aaron & ses enfans, vsent au sanctuaire, ainsi que le Seigneur auoit commandé.
43. Toutes lesquelles choses comme Moyse les vid accomplies, il les benit.

CHAP. XL.

2. 17. Au commandement du Seigneur le Tabernacle est dressé, 9. l'arche, 20. la table, 24. le chandelier, 26. les autels, 29. le cueueau, 8. 33. & le paruis, chacun en son ordre. 12. 32. Aaron aussi & ses fils auec leurs ornemens & ordres. 34. La gloire de Dieu couure le Tabernacle.

1. ET le Seigneur parla à Moyse, disant:
2. Au premier iour du premier mois tu dresseras le Tabernacle du tesmoignage.
3. Et poseras l'arche en iceluy, & espandras

Digitized by Google

dras du haut en bas le voile deuant elle.
4. Et ayant mis la table dedans, tu mettras sur icelle les choses qui sont legitimement ordonnées. Le chandelier auec ses lampes.
5. Et l'autel d'or, auquel l'encens se brusle, sera posé deuant l'arche du testmoignage. Tu poseras le voile à l'entrée du Tabernacle:
6. Et l'autel de l'holocauste deuant luy.
7. Le cuueau entre l'autel & le Tabernacle: lequel empliras d'eau.
8. Et entoureras le paruis & son entrée de tentes.
9. Et prenant l'huile d'onction, oindras le Tabernacle auec ses vaisseaux, afin que l'autel de l'holocauste, & tous ses vaisseaux soient sanctifiez.
10. Le cuueau auec son soubassement, toutes ces choses tu consacreras d'huile d'onction, afin qu'elles soient les saincts des saincts.
11. Et ameneras Aaron & ses fils à la porte du Tabernacle de testmoignage.
12. Et quand ils seront lauez d'eau tu les vestiras des saincts vestemens, afin qu'ils me seruent,
13. Et que leur onction profite à Prestrise perpetuelle.
14. Et Moyse fit toutes les choses que le Seigneur luy auoit commandé.
Nomb. 7. 1. 15. Donc au premier iour du premier mois en la seconde année le Tabernacle fut assis.
16. Et Moyse le dressa, & mit les ais & les soubassemens, & les leuiers: & ordonna les piliers.
17. Et estendit le toict sur le Tabernacle, & mit la couuerture au dessus, comme le Seigneur auoit commandé.
18. Il posa aussi le testmoignage en l'arche, estant les leuiers mis dessous, & l'oracle par dessus.
19. Et quand il eut porté l'arche dedans le Tabernacle, il pendit le voile deuant elle, afin qu'il accomplist le commandement du Seigneur.
20. Il posa aussi la table au Tabernacle de témoignage au costé d'Aquilon dehors le voile:
21. Ordonnant sur icelle les pains de proposition, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse.
22. Et mit le chandelier au Tabernacle de témoignage vis à vis de la table, au costé de Midy,
23. Estant les lampes mises par ordre selon le commandement du Seigneur.
24. Posa aussi l'autel d'or dessous le toict du témoignage deuant le voile.
25. Et brusla sur iceluy le parfum des senteurs, ainsi que le Seigneur auoit commandé à Moyse:
26. Et mit aussi le voile à l'entrée du Tabernacle de testmoignage:
27. Et l'autel de l'holocauste à l'entrée du testmoignage, & offrit sur iceluy holocaustes, & sacrifices, ainsi que le Seigneur auoit commandé.
28. Pareillement aussi il ordonna le cuueau entre le Tabernacle de testmoignage & l'autel l'emplissant d'eau.
29. Et Moyse & Aaron auec les fils d'Aaron lauerent en iceluy leurs mains & leurs pieds, quand ils entroient au toict de l'alliance, & approchoient de l'autel, ainsi que le Seigneur auoit commandé à Moyse.
30. Il dressa aussi le paruis à l'entour du Tabernacle & de l'autel, mettant la teinte à l'entrée d'iceluy.
31. Or quand toutes choses furent parfaictes, vne nuée couurit le Tabernacle de témoignage, & la gloire du Seigneur le remplit.
32. Et Moyse ne pouuoit entrer au toict de l'alliance, à cause que la nuée couuroit tout, & la majesté du Seigneur resplendissoit: Nomb. 9. 15. 3. Rois 8. 10.
33. Car la nuée auoit couuert toutes choses:
34. Et quand la nuée deplaçoit de dessus le Tabernacle, les enfans d'Israël descendoient par leurs bandes.
35. Mais si elle s'y tenoit pendante dessus, ils ne bougeoient du mesme lieu:
36. Car la nuée du Seigneur se tenoit sur le Tabernacle de iour, & le feu de nuict, voyant tout le peuple d'Israël par toutes leurs demeures,

Digitized by Google

LE TROISIESME LIVRE DE MOYSE, DICT LEVITIQVE.

ARGVMENT.

Ce troiſieſme liure contient les loix des ceremonies & droict diuin : toutes eſpeces d'oblations, ſacrifices, & holocauſtes. L'ordre, ornemens, miniſteres, offices, & pureté des Leuites : leur portion & droict és choſes offertes. Les purgations des pollutions, contagions de la femme & homme pollus ; de ladrerie, & toutes ſortes de peché, ſanctifications & choſes ſemblables. Entremeſlé quelques loix politiques & d'ordre ciuil : punitions d'aucuns fils d'Aaron : des beſtes nettes ou ſoüillées, & des copulations illicites. Du Sabbath & feſtes : du repos de la terre : de l'an & temps de remiſſion. En fin les benedictions aux obſeruateurs de la Loy, & malediction aux tranſgreſſeurs. Or eſt à noter que les ceremonies ordonnées de Dieu aux Peres, eſtoient comme vne predication & doctrine couuerte pour les enſeigner en quelle condamnation ils eſtoient à cauſe de leur peché : & comment il n'y auroit aucun eſpoir de leur deliurance ſinon par le moyen du Meſſias : duquel l'office eſtoit figuré & repreſenté eſdites ceremonies, auec tout le myſtere de noſtre redemption. Ce liure eſt intitulé Leuitique, à cauſe qu'en iceluy eſt plus ſpecialement & particulierement traicté des ceremonies qui concernent l'eſtat & office des Leuites.



CHAPITRE PREMIER.

1. L'oblation particuliere, 3. & maniere d'offrir holocauſte, des bœufs, 10. des maſles, des brebis, 13. des oyſeaux, & comme s'y doiuent gouuerner les Preſtres.

IE Seigneur appella Moyſe, & parla à luy du Tabernacle de teſmoignage, diſant : Parle aux enfans d'Iſraël,

2. Et leur dy : L'homme qui d'entre vous offrira oblation au Seigneur, des beſtes, c'eſt à ſçauoir, des bœufs, & des brebis, en offrant les oblations :

3. | Si ſon oblation eſt holocauſte, eſtant des grandes beſtes, il offrira vn maſle ſans macule à la porte du Tabernacle de teſmoignage, pour appaiſer le Seigneur à ſoy. Ex. 29. 10.

4. Et poſera la main ſur la teſte de l'holocauſte, & ſera acceptable & profitable pour ſa reconciliation.

5. Et immolera vn veau en la preſence du Seigneur. Et les fils d'Aaron Preſtres offri-

Digitized by Google

ront ſon ſang, le reſpandant à l'entour de l'autel, lequel eſt deuant la porte du Tabernacle.
6. Et l'hoſtie eſtant eſcorchée, ils decouperont les membres par pieces.
7. Et mettront le feu ſur l'autel, ayans arrangé le bois auparauant,
8. Et ordonné par deſſus les pieces decoupées, à ſçauoir la teſte, & toutes choſes conjointes au foye, auec les entrailles & les pieds lauez d'eau.
9. Et le Preſtre les bruſlera deſſus l'autel en holocauſte, & en ſouëfue odeur au Seigneur.
10. ¶ Que ſi l'oblation eſt de bercail, de brebis, ou de chevres, il offrira en holocauſte vn maſle, & ſans tâche:
11. Et le tuëra au coſté de l'autel vers Aquilon, en la preſence du Seigneur: & les fils d'Aaron en eſpandront le ſang ſur l'autel à l'entour:
12. Et decouperont les membres par pieces, la teſte, & tout ce qui tient au foye: & l'arrangeront ſur le bois, auquel on mettra le feu deſſous.
13. Mais ils laueront d'eau les entrailles, & les pieds: puis le Preſtre offrira tout ſur l'autel en holocauſte, & en odeur tres-ſouëfue au Seigneur.
14. Mais ſi l'oblation de l'holocauſte au Seigneur eſt de volaille, de tourterelles, ou pigeonneaux,
15. Le Preſtre l'offrira ſur l'autel: & leur tordant la teſte vers le col, & rompant le lieu de la playe, fera decouler le ſang ſur le bord de l'autel.
16. Et oſtera la gaue auec ſa plume, & les jettera aupres de l'autel vers Orient, au lieu de cendres.
17. Si rompra ſes aiſles, ſans les couper ne diuiſer par fer: & les fera bruſler ſur l'autel, ſur le bois qui ſera au feu. C'eſt vn holocauſte & oblation en tres-ſouëfue odeur au Seigneur.

CHAP. II.

1. Oblations de pure farine. 11. Tout ſacrifice doit eſtre ſans leuain, 12. mais auec ſel. 14. Oblations des premiers fruicts.

Eccl. 7. 33 1. QVand | la perſonne offrira l'offerte de ſacrifice au Seigneur, ſon oblation ſera de fine fleur de froment.
2. Et verſera ſur icelle de l'huile, & y mettra de l'encens, & l'apportera au fils d'Aaron Preſtre: deſquels l'vn empoignera vne pleine poignée de fleur de farine, & d'huile auec tout l'encens, & mettra en memorial ſur l'autel, en tres-ſouëfue odeur au Seigneur.
3. ¶ Mais ce qui ſera du reſte du ſacrifice, ſera pour Aaron & ſes fils: choſe tres-ſaincte des oblations du Seigneur.
4. Et quand tu preſenteras ſacrifice de fleur de farine cuit au four, à ſçauoir pains ſans leuain, peſtris auec de l'huile, & torteaux oincts d'huile.
5. ¶ Si ton oblation eſt ſacrifice cuit en la paëlle, elle ſera de fine farine peſtrie en l'huile ſans leuain:
6. Et la departiras en petites pieces, & verſeras ſur icelle de l'huile.
7. Mais ſi ton oblation eſt ſacrifice cuit ſur le gril, ſemblablement la fleur de farine ſera peſtrie auec l'huile:
8. Laquelle offrant au Seigneur, tu la mettras és mains du Preſtre.
9. Lequel quand il l'aura offerte, oſtera le memorial du ſacrifice, & le fera bruſler ſur l'autel en ſouëfue odeur au Seigneur.
10. Et ce qui reſte, ſera pour Aaron & ſes fils: choſe tres-ſaincte des oblations du Seigneur.
11. ¶ Toute oblation que vous offrirez au Seigneur, ſera faite ſans leuain. Et nulle choſe leuée, ou de miel ne ſera point bruſlée au ſacrifice au Seigneur.
12. Vous offrirez ſeulement les premices & dons de telles choſes: mais elles ne ſeront point miſes ſur l'autel en ſouëfue odeur.
13. | Tu ſaleras auec ſel toute oblation de ton ſacrifice, & ne faudras point de mettre le ſel de l'alliance de ton Dieu deſſus ton ſacrifice: tu offriras en toutes tes oblations du ſel. 2. Mach. 9. 49.
14. Mais ſi tu offres offerte des premiers de tes fruicts au Seigneur, des eſpics encore verdoyans, tu les flamberas au feu, & les briſeras en maniere de farine: & ainſi offriras tes premices au Seigneur.
15. Mettant deſſus icelles de l'huile & de l'encens: car c'eſt l'oblation du Seigneur.
16. De laquelle le Preſtre pour commemoration du don fera bruſler vne partie du grain briſé, & de l'huile auec tout l'encens.

CHAP. III.

1. Des oblations ou ſacrifices pacifiques. 5. 8. & maniere de les offrir, ſoit de bœufs. 6. d'oüailles, 12. ou de chevres. 17. De ne manger graiſſe ne ſang.

1. OR ſi l'oblation de quelqu'vn eſt ſacrifice pacifique, s'il veut offrir des bœufs, ou maſle ou femelle, il les offrira ſans macule deuant le Seigneur:
2. Et mettra ſa main ſur la teſte de ſon ſacrifice, qui ſera immolé à la porte du Tabernacle de témoignage. Et les fils d'Aaron Preſtre épandrõt le sãg à l'entour de l'autel.
3. Et offriront l'oblation des pacifiques en ſacrifice au Seigneur, | la graiſſe qui couure les entrailles, & toute la graiſſe qui eſt par dedans: Exod. 29. 13.
4. Les deux roignons auec la graiſſe qui-

Digitized by Google

eſt ſur les flancs, & la taye qui eſt ſur le foye auec les petits roignons.
5. Et bruſleront ces choſes ſur l'autel en l'holocauſte qui eſt ſur le bois au feu; en oblation en tres-ſouëfue odeur au Seigneur.
6. Mais ſi ſon oblation eſt des oüailles pour le ſacrifice des pacifiques au Seigneur, ſoit maſle ou femelle, qu'il les offre non tachetez.
7. S'il offre vn agneau deuant le Seigneur,
8. Il poſera ſa main ſur la teſte de ſon ſacrifice, lequel ſera immolé à l'entrée du Tabernacle de teſmoignage: & les fils d'Aaron eſpandront ſon ſang à l'entour de l'autel.
9. Et offriront du ſacrifice des pacifiques oblation au Seigneur, la graiſſe & la queuë tout auec les roignons, & la graiſſe qui couure le ventre, & toutes les entrailles.
10. Et les deux petits roignons auec la graiſſe qui eſt aupres des flancs, & la petite taye qui eſt ſur le foye auec les petits roignons.
11. Et le Preſtre les bruſlera ſur l'autel pour entretenir le feu & l'oblation du Seigneur.
12. Si ſon oblation eſt d'vne chevre, & qu'il l'ait offerte au Seigneur,
13. Il poſera ſa main ſur la teſte d'icelle, & l'immolera deuant le Tabernacle du teſmoignage. Et les enfans d'Aaron eſpandront ſon ſang à l'entour de l'autel:
14. Et prendront pour nourrir le feu du Seigneur, la graiſſe d'icelle qui couure le ventre, & qui couure toutes les entrailles,
15. Les deux petits roignons & la petite taye qui eſt ſur iceux aupres les flancs, & la graiſſe du foye auec ſes petits roignons.
16. Puis le Preſtre les bruſlera ſur l'autel pour entretenir le feu, & la tres-ſouëfue odeur.
17. Toute la graiſſe eſt au Seigneur par ordonnance perpetuelle en vos generations & par toutes vos habitations, & vous ne mangerez point aucune graiſſe, ne aucun ſang.

CHAP. IV.

1. *Oblation pour le peché par ignorance,* 3. *ſoit du ſacrificateur,* 13. *de tout le peuple,* 22. *du Prince,* 27. *ou d'vne perſonne priuée.*

1. OVtre, le Seigneur parla à Moyſe, en diſant:
2. Dy aux enfans d'Iſraël: La perſonne qui aura peché par ignorance, & fait aucune choſe de toutes celles que le Seigneur a commandé n'eſtre faites:
3. Si c'eſt le Preſtre oinct, qui a peché, faiſant pecher le peuple, il offrira pour ſon peché vn veau ſans tache au Seigneur,
4. Et l'emmenera à la porte du Tabernacle de teſmoignage deuant le Seigneur, & poſera ſa main ſur la teſte d'iceluy, & l'immolera au Seigneur.
5. Et prendra le ſang du veau, & le portera dedans le Tabernacle de teſmoignage;
6. Et quand il aura moüillé ſon doigt au ſang, il l'eſpandra par ſept fois deuant le Seigneur, contre le voile du Sanctuaire.
7. Et mettra du meſme ſang ſur les cornes de l'autel de perfumigation tres-agreable au Seigneur, lequel eſt dedans le Tabernacle de teſmoignage. Mais il reſpandra tout le ſang qui reſtera au ſoubaſſement de l'autel de l'holocauſte, qui eſt à l'entrée du Tabernacle.
8. Et oſtera la graiſſe du veau pour le peché, tant celle qui couure les entrailles, que toutes les choſes qui ſont au dedans:
9. Et auſſi les deux petits roignons, & la petite taye qui eſt ſur iceux aupres des flancs, & la graiſſe du foye auec les petits roignons,
10. Comme on oſte du veau pour le ſacrifice des pacifiques: & bruſlera icelles choſes ſur l'autel de l'holocauſte.
11. Mais il portera hors du camp la peau, & toute la chair auec la teſte, les pieds, les boyaux, & la fiente.
12. Et tout le reſte du corps, en vn lieu net, où on a accouſtumé d'eſpandre les cendres: & les bruſleras ſur l'amas du bois, qui ſeront bruſlez au lieu où on eſpand les cendres.
13. ¶ Que ſi toute la congregation d'Iſraël ait eſté ignorante, & ait fait choſe contre le commandement du Seigneur par imprudence,
14. Et apres ait entendu ſon peché: elle offrira vn veau pour ſon peché, & l'amenera à la porte du Tabernacle.
15. Et les anciens du peuple poſeront leurs mains ſur la teſte du veau deuant le Seigneur: & eſtant le veau tué deuant le Seigneur,
16. Le Preſtre qui eſt oinct, portera du ſang d'iceluy dans le Tabernacle de teſmoignage,
17. Et moüillera ſon doigt au ſang, & en fera aſperſion contre le voile par ſept fois.
18. Et mettra du meſme ſang ſur les cornes de l'autel qui eſt deuant le Seigneur au Tabernacle de teſmoignage. Puis eſpandra tout le ſang qui reſtera, contre le ſoubaſſement de l'autel des holocauſtes, qui eſt à la porte du Tabernacle de teſmoignage.
19. Et prendra toute la graiſſe d'iceluy, & la bruſlera ſur l'autel.
20. Et fera de ce veau comme il a fait auparauant. Et le Preſtre priant pour eux, le Seigneur leur ſera propice.
21. Et offrira ce veau hors du camp, & le brûlera comme il a bruſlé le premier veau: car c'eſt pour le peché de la congregation.
22. ¶ Que ſi le Prince a peché, & ait fait par ignorance vne de pluſieurs choſes qui ſont defenduës par la loy du Seigneur:
23. Et puis apres ait cogneu ſon peché, il offrira pour ſacrifice au Seigneur vn bouc des chevres ſans macule.
24. Et poſera ſa main ſur la teſte d'iceluy, & le tuëra au lieu où on tuë l'holocauſte de-

Digitized by Google

uant le Seigneur, car c'eſt pour le peché.
25. Le Preſtre moüillera ſon doigt au ſang de l'offrande pour le peché, & en touchera les cornes de l'autel, de l'holocauſte, & eſpandra ce qui reſtera contre le ſoubaſſement d'iceluy.
26. Et bruſlera ſa graiſſe deſſus, comme la couſtume eſt de faire des ſacrifices des pacifiques: & le Preſtre priera pour luy, & pour ſon peché, & il luy ſera pardonné.
27. ¶ Que ſi aucune perſonne du peuple du païs offenſe par ignorance en faiſant quelques choſes defenduës par la Loy du Seigneur, & ait failly en quelque choſe:
28. Et ſon peché luy ſoit cogneu, il offrira vne chevre ſans macule:
29. Et poſera ſa main ſur la teſte de l'holocauſte qui eſt pour le peché, & l'immolera au lieu de l'holocauſte.
30. Et le Preſtre prendra du ſang auec ſon doigt, & touchant les cornes de l'autel de l'holocauſte, eſpandra tout le reſte au ſoubaſſement d'iceluy.
31. Et oſtant toute ſa graiſſe, comme la graiſſe s'oſte de deſſus le ſacrifice des pacifiques, en fera parfumigation ſur l'autel en ſouëfue odeur au Seigneur, & priera pour luy, & il luy ſera pardonné.
32. Et s'il veut offrir quelque oüaille pour l'oblation de ſon peché, il apportera vne brebis ſans macule.
33. Et poſera ſa main ſur la teſte d'icelle, & l'immolera au lieu où on immole les hoſties des ſacrifices bruſlez.
34. Puis le Preſtre prendra du ſang d'icelle, & en touchant ſur les cornes de l'autel de l'holocauſte, épandra tout le reſte contre le ſoubaſſement d'iceluy.
35. Et oſtant toute ſa graiſſe, comme s'oſte la graiſſe du mouton du ſacrifice des pacifiques, il bruſlera l'encens du Seigneur ſur l'autel, & priera pour luy, & pour ſon peché, & il luy ſera pardonné.

CHAP. V.

1. 4. Pour le jurement. 2. Pour le ſoüillé par attouchement: 7. 11. offerte de tourterelles & fine farine, 15. & pour le peché par ignorance.

1. SI la perſonne a peché, & ouy la voix du jurant, & qu'il ſoit teſmoin, ou qu'il l'ait veu, ou qu'il l'ait ſçeu, s'il ne le denonce, il portera ſon iniquité.
2. La perſonne qui aura touché quelque choſe ſoüillée, ſoit ce qui eſt occis de la beſte, ou mort de ſoy-meſme, ou quelque autre reptile, & qu'il ait mis en oubly ſon immondicité, il eſt ſoüillé: & a peché.
3. Et s'il touche quelque immondicité de l'homme, ſelon toute impureté de laquelle il puiſſe eſtre ſoüillé: & l'ayant oublié, puis il le cognoiſt, il a peché.
4. La perſonne qui aura juré, & proferé de ſes levres pour faire mal, ou bien, & ne l'aura faict, & qu'elle ait affermé ceſte meſme choſe, & par jurement, & par parole, & ayant oublié, cognoit par apres ſon peché,
5. Qu'elle faſſe penitence pour le peché,
6. Et offre de la bergerie vne brebis, ou vne chevre, & le Preſtre priera pour elle, & pour ſes pechez.
7. Et ſi elle ne peut offrir du beſtail, elle offrira au Seigneur deux tourterelles, ou deux pigeonneaux, l'vn pour le peché, & l'autre pour l'holocauſte:
8. Et les apportera au Preſtre, lequel offrant le premier, qui eſt pour le peché, tordra ſa teſte vers les petites plumes, tellement qu'elle tienne au col, & n'en ſoit totalement ſeparée:
9. Et aſperſera de ſon ſang la paroy de l'autel: & ce qui reſtera, il le fera diſtiller au fondement d'iceluy, car c'eſt pour le peché:
10. Et bruſlera l'autre en l'holocauſte ſelon la couſtume, & le Preſtre priera pour luy, & pour ſon peché, & il luy ſera pardonné.
11. Que ſi ſa puiſſance ne peut offrir deux tourterelles, ou deux pigeonneaux, il offrira pour ſon peché de fine farine la dixieſme partie d'Epha, ſans mettre ſur icelle ne huile, ne encens: car c'eſt pour le peché.
12. Et l'apportera au Preſtre, lequel empoignera vne pleine poignée d'icelle, & le fera bruſler ſur l'autel en commemoration de celuy qui l'a offerte.
13. Priant pour luy, & le nettoyant: Et aura l'autre partie qui demeure, pour don.
14. Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
15. Si la perſonne tranſgreſſant les ceremonies aura peché par ignorance és choſes ſanctifiées au Seigneur, elle offrira pour ſon peché vn mouton ſans macule d'entre les brebis, du prix de deux ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire.
16. Et ce en quoy il a fait dommage, il le reſtituera, & luy adjouſtera la cinquiéme partie, en la baillant au Preſtre qui priera pour luy en ſacrifiant le mouton, & il luy ſera pardonné.
17. La perſonne qui aura peché par ignorance és choſes qui ſont defenduës par la Loy du Seigneur, & eſtant coulpable de peché, cognoiſſe ſon iniquité.
18. Il apportera au Preſtre vn mouton ſans macule de la bergerie, ſelon l'eſtime & meſure du delict: Et le Preſtre priera pour luy, parce qu'il ne l'a point faict à eſcient: & il luy ſera pardonné.
19. Car par erreur il a peché contre le Seigneur.

Digitized by Google

CHAP. VI.

2. Peine & oblation de celuy qui denie le depoſt. 3. La choſe rauie ou trouuée. 9. La loy de l'holocauſte. 11. Du feu continuel. 14. L'oblation & ſacrifice du Sacrificateur, 25. & pour le peché.

1. ET le Seigneur parlá à Moyſe, diſant:
Nõb.5.6. 2. | La perſonne qui aura peché, & aura contemné le Seigneur, deniant à ſon prochain le depoſt qui auoit eſté laiſſé à ſa foy, ou qui aura rauy quelque choſe par violence, ou aura fait calomnie,
3. Ou aura trouué quelque choſe perduë, & le deniant, dauantage ſe parjurerà, & aura fait quelque autre choſe d'entre pluſieurs eſquelles les hommes ſont couſtumiers de pecher:
4. Eſtant conuaincu du mal-faict, rendra toutes les choſes entieres qu'il a voulu auoir par fraude.
5. Et adjouſtera le quint par-deſſus au Seigneur auquel elle aura fait le dommage.
6. Et apportera auſſi pour ſon peché vn mouton ſans macule du troupeau, & le baillera au Preſtre ſelon l'eſtimation & meſure du delict.
7. Et le Preſtre priera pour luy deuant le Seigneur, & luy ſera fait pardon de chacune choſe qu'il aura fait en pechant.
8. ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
9. Commande à Aaron & à ſes fils: Voicy la Loy de l'holocauſte: Il ſera bruſlé ſur l'autel toute la nuict iuſques au matin: le feu ſera du meſme autel.
10. Et le Preſtre veſtira ſa robe, auſſi ſes brayes de lin, & oſtera les cendres que le feu bruſlant aura conſumé.
11. Puis les mettant aupres de l'autel, dépoüillera ſes veſtemens premiers, & ſe veſtãt d'autres, tranſportera les cendres hors du camp en vn lieu bien net, & les fera conſumer iuſques à l'eſtincelle.
12. Or le feu bruſlera touſiours ſur l'autel, lequel le Preſtre entretiendra y mettant du bois tous les iours au matin, & ordonnant l'holo. auſte, bruſleront ſur iceluy les graiſſes des pacifiques.
13. Ce feu ſera perpetuel, ſans iamais faillir ſur l'autel.
14. Voila la Loy du ſacrifice & des oblations que les fils d'Aaron offriront deuant le Seigneur & deuant l'autel.
15. Le Preſtre prendra vne poignée de fleur de farine qui eſt arrouſée d'huile, & tout l'encens qui eſt ſur la fleur de farine, le fera bruſler ſur l'autel en tres-ſouëfue odeur pour la commemoration au Seigneur.
16. Mais ce qui reſtera de la fleur de farine, Aaron & ſes fils le mangeront ſans leuain, & le mangeront au lieu ſainct du paruis du Tabernacle.
17. Il ne ſera donc point peſtri auec leuain: car partie d'iceluy eſt offerte en oblation du Seigneur. Ce ſera choſe tres-ſaincte, ainſi que pour l'offenſe & le peché.
18. Seulement les maſles de la lignée d'Aaron le mangeront. Cette ordonnance ſera perpetuelle en vos aages des ſacrifices du Seigneur. Quiconque les touchera, ſera ſanctifié.
19. ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
20. Voicy l'oblation d'Aaron & de ſes fils, qu'ils offriront au Seigneur au iour de leur onction: de la fine farine la dixiéme partie d'Epha: pour oblation perpetuelle, la moitié d'icelle au matin, & l'autre moitié au ſoir.
21. On l'appreſtera en la paëlle auec l'huile.
22. Et le Preſtre qui par droit aura ſuccedé au Pere, l'offrira toute chaude en odeur tres-ſouëf au Seigneur, & ſera toute bruſlée ſur l'autel:
23. Car tout ſacrifice des Preſtres ſera conſumé par le feu, & perſonne n'en mangera.
24. ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
25. Parle à Aaron & à ſes fils, La Loy de l'oblation pour le peché eſt telle, Au lieu où on offre l'holocauſte, l'hoſtie ſera immolée deuant le Seigneur: c'eſt vne choſe tres-ſaincte.
26. Le Preſtre qui offre, la mangera au ſainct lieu, au paruis du Tabernacle.
27. Quiconque touchera la chair d'icelle, il ſera ſanctifié. Que ſi le veſtement eſt arrouſé de ſon ſang, il ſera laué au lieu ſainct.
28. Et le vaiſſeau de terre, auquel elle aura cuit, ſera rompu: mais ſi le vaiſſeau eſt d'airain, il ſera écuré & laué d'eau.
29. Tout maſle de la lignée ſacerdotale mangera des chairs d'icelle: car c'eſt choſe tres-ſaincte.
30. Car l'hoſtie qui eſt tuée pour le peché, de laquelle le ſang eſt porté au Tabernacle de témoignage pour la reconciliation, ne ſera point mangée au ſanctuaire: mais elle ſera bruſlée au feu.

CHAP. VII.

1. Loy de l'oblation pour le delict, 5. & ce qui en appartient au Preſtre. 11. Des pacifiques, 15. de recognoiſſance, 29. & comment ſe doiuent offrir. 23. Defenſe de manger de la graiſſe, 27. & le ſang.

1. VOicy pareillement la loy de l'hoſtie pour le delict, laquelle eſt choſe tres-ſaincte,
2. Parquoy au lieu où on immolera l'holocauſte, là ſera tuée l'oblation pour le delict, & le ſang d'icelle ſera eſpandu à l'entour de l'autel.

Digitized by Google

3. Et offriront d'icelle la queuë & la graiſſe qui couurent les entrailles.
4. Les deux petits roignós auec la graiſſe qui eſt aupres des flancs, & la taye qui eſt ſur le foye auec les petits roignons.
5. Et le Preſtre bruſlera ces choſes-là ſur l'autel : C'eſt ſacrifice au Seigneur pour le delict.
6. Tout maſle d'entre les Preſtres mangera de ces chairs au ſainct lieu : car c'eſt choſe tres-ſaincte.
7. L'oblation pour le delict ſera telle comme l'oblation pour le peché : vne meſme loy ſera de l'vne & l'autre hoſtie : elle appartiendra au Preſtre qui l'aura offerte.
8. Et le Preſtre offrant l'holocauſte, en aura la peau.
9. Ainſi tout ſacrifice de fleur de farine qu'on cuira au four, & tout ce qui s'appreſtera au gril, ou en la paëlle, appartiendra au Preſtre qui l'offre :
10. Soit qu'elle ſoit arrouſée d'huile, ou ſeiche, égale meſure ſera departie à tous les fils d'Aaron.
11. ¶ Voicy la Loy du ſacrifice des pacifiques qu'on offrira au Seigneur.
12. Si l'oblation eſt pour rendre graces, ils offriront des pains ſans leuain peſtris à l'huile, & des gaſteaux ſans leuain oincts d'huile, & de la fine farine cuite, & des torteaux peſtris à l'huile :
13. Auſſi des pains leuez auec l'oblation de graces, qui eſt offerte pour les pacifiques :
14. Deſquels l'vn pour les premiers fruicts ſera offert au Seigneur : & ſera au Preſtre qui reſpandra le ſang de l'oblation :
15. De laquelle la chair ſera mangée le meſme iour ſans en laiſſer d'icelle iuſques au lendemain.
16. Si le ſacrifice de l'oblation eſt par vœu, ou faict volontairement, il ſera mangé ſemblablement au meſme iour ; mais s'il y a quelque choſe demeurée iuſques au lendemain, il eſt licite de le manger.
17. Mais ce qui ſera demeuré au troiſiéme iour, il ſera bruſlé au feu.
18. Si aucun mange de la chair du ſacrifice des pacifiques au troiſiéme iour, ſon ſacrifice ne ſera point agreable, & ne ſera de rien eſtimé à celuy qui l'offre : mais ſera ſoüillé, & la perſonne qui en aura mangé, en portera ſon iniquité.
19. La chair qui aura touché à quelque choſe ſoüillée, ne ſera point mangée : mais ſera bruſlée au feu, & quiconque ſera ſoüillé, il mangera d'icelle.
20. La perſonne ſoüillée qui mangera la chair du ſacrifice des pacifiques, eſtant offerte au Seigneur, ſera exterminée de ſon peuple.
21. Et qui aura touché la ſoüillure d'homme, ou de la beſte, ou de toute choſe qui peut ſoüiller, & mangera de telle maniere de chair, elle ſera exterminée de ſon peuple.
22. ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant :
23. Parle aux enfans d'Iſraël : Vous ne mangerez point de graiſſe de bœufs, d'agneaux, ne de chevres.
24. La graiſſe d'vne charogne d'elle meſme, & d'vn animal pris d'vne autre beſte, ſe pourra appliquer à diuers vſages.
25. Si quelqu'vn mange de la graiſſe qui doit eſtre offerte en ſacrifice par feu au Seigneur, il ſera exterminé de ſon peuple.
26. Vous ne mangerez point aucun ſang de tout animant, ſoit d'oyſeaux, ou de beſtes.
27. Toute perſonne qui mangera de quelque ſang ſera exterminé de ſon peuple.
28. ¶. Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant :
29. Parle aux enfans d'Iſraël, diſant : Celuy qui offre la victime des pacifiques au Seigneur, qu'il offre pareillement le ſacrifice, c'eſt à dire ſes libations.
30. Il tiendra en ſes mains la graiſſe de l'oblation auec la petite poictrine : & quand il aura conſacré les deux choſes offertes au Seigneur, il les baillera au Preſtre,
31. Qui ſera bruſler la graiſſe ſur l'autel : mais la petite poictrine ſera à Aaron & à ſes fils.
32. Auſſi l'eſpaule dextre des ſacrifices pacifiques viendra és premices du Preſtre :
33. Et à celuy qui offre le ſang & la graiſſe d'entre les fils d'Aaron, appartiendra l'épaule dextre pour ſa part.
34. Car i'ay retenu la petite poictrine de l'eſleuation, & l'eſpaule de ſeparation des enfans d'Iſraël de leurs ſacrifices pacifiques, & les ay données à Aaron Preſtre, & à ſes fils, en ordonnance perpetuelle de tout le peuple d'Iſraël.
35. ¶ Voicy, l'onction d'Aaron eſt telle, & de ſes fils és ceremonies du Seigneur, au iour que Moyſe le preſenta pour faire la ſacrificature :
36. Auſſi ce que le Seign. a cõmãdé de leur donner d'entre les enfans d'Iſraël en ordonnance perpetuelle pour leurs generations.
37. Telle eſt la loy de l'holocauſte, & du ſacrifice pour le peché, & pour le delict, & pour la conſecration, & pour les oblations des pacifiques :
38. Laquelle le Seigneur ordonna à Moyſe en la montagne de Sinaï, au iour qu'il commanda aux enfans d'Iſraël d'offrir leurs oblations au Seigneur, au deſert de Sinaï.

CHAP. VIII.

1. Conſecration d'Aaron & de ſes fils. 7. Leurs ornemens. Onction. 14. Oblations pour icelle du bouueau. 18. 20. Des moutons. 26. Des pains ſans leuain, & autres ceremonies.

1. EN apres le Seigneur parla à Moyſe, diſant :

Digitized by Google

2. Pren Aaron auec ſes fils, leurs veſtemens, & l'huile d'onction, vn veau pour le peché, deux moutons : & vne corbeille de pains ſans leuain:
3. Et aſſembleras toute la compagnie à la porte du Tabernacle.
4. Moyſe fit comme le Seigneur luy auoit commandé, & ayant aſſemblé toute la multitude à la porte du Tabernacle, dit:
5. Voicy ce que le Seigneur a commandé de faire.
6. Et incontinent preſenta Aaron, & ſes fils:
7. Et les ayant lauez, il veſtit le Pontife de la chemiſe de lin, le ceignant du baudrier, & veſtit de la robe de hyacinthe, & mit l'eſpaulier par deſſus.
8. Lequel en l'eſtreignant d'vn ceinct le fit joindre au rational auquel eſtoit doctrine & verité.
9. Il luy affubla auſſi vne mitre deſſus ſon chef, & ſur icelle mit contre le front vne lame d'or conſacrée en ſanctification, comme le Seigneur luy auoit commandé.
10. Auſſi il prit l'huile d'onction, duquel il oignit le Tabernacle, & toutes les choſes qui eſtoient en iceluy.
11. Et quand iceluy en ſanctifiant eut arrouſé l'autel par ſept fois, il l'oignit, & ſanctifia d'huile tous ſes vaiſſeaux, & le cuueau auec ſon ſoubaſſement.
Eccl. 45. 18. 12. | Lequel épandant ſur le chef d'Aaron, il l'oignit & le conſacra.
13. Et auſſi il conſacra ſes fils preſentez, & leur fit veſtir les tuniques de lin: & les ceignit de baudriers, & leur mit des mitres, comme le Seigneur auoit commandé.
14. Il offrit auſſi le veau pour le peché.
15. Et apres qu'Aaron & ſes fils eurent poſé leurs mains ſur ſa teſte, il l'immola: & prenant le ſang, le mit auec ſon doigt ſur les cornes de l'autel à l'entour, & apres qu'il fut purgé & ſanctifié, reſpandit le ſang qui reſtoit au ſoubaſſement d'iceluy.
16. Puis il prit la graiſſe qui eſtoit ſur les entrailles, & la taye du foye, les deux petits roignons auec leur graiſſe, leſquels il fit bruſler ſur l'autel.
17. Bruſlant hors de l'oſt le veau auec ſa peau, ſa chair, & ſa fiente, comme le Seigneur auoit commandé.
18. ¶ Il offrit auſſi le mouton en holocauſte, ſur la teſte duquel apres qu'Aaron & ſes fils, eurent poſé leurs mains,
19. Il l'immola, & reſpandit ſon ſang à l'entour de l'autel.
20. Et departant ce mouton par pieces fit bruſler ſa teſte, ſes membres, & la graiſſe, les entrailles, & les pieds eſtans premierement lauez.
21. Puis il fit bruſler tout le mouton ſur l'autel. Car c'eſtoit holocauſte en odeur tres-ſouëf au Seigneur, comme il luy auoit commandé.
22. Pareillement offrit le ſecond mouton en la conſecration des Preſtres: & Aaron & ſes fils poſerent leurs mains ſur la teſte d'iceluy.
23. Et quand Moyſe l'eut immolé, il prit du ſang d'iceluy, & en toucha le bout de l'oreille dextre d'Aaron, & le poulce de ſa main dextre, & ſemblablement de ſon pied.
24. Puis il offrit les fils d'Aaron, & quand il eut touché le bout de l'oreille dextre de chacun d'iceux, & les poulces de leurs mains & du pied dextre, il répandit le reſte ſur l'autel à l'entour.
25. Apres il ſepara la graiſſe & la queuë, & toute la graiſſe qui eſt ſur les entrailles, & la taye du foye, & les deux roignons auec leur graiſſe, & l'eſpaule dextre.
26. ¶ Il prit auſſi de la corbeille des pains ſans leuain qui eſtoit deuant le Seigneur, des pains ſans leuain, & le gaſteau de pain faict à l'huile, & mit le torteau ſur les graiſſes, & ſur l'eſpaule dextre.
27. Baillant toutes ces choſes enſemble à Aaron & à ſes enfans: Leſquelles choſes apres qu'ils les eurent eſleuées deuant le Seigneur,
28. Les ayant derechef priſes de leurs mains, il les fit bruſler ſur l'autel de l'holocauſte: Car c'eſtoit oblation de conſecration en odeur de ſuauité de ſacrifice au Seigneur.
29. Auſſi il prit la petite poictrine du mouton de la conſecration, & l'eſleua deuant le Seigneur: laquelle il eut pour part, comme le Seigneur luy auoit commandé.
30. Et prenant de l'onguent, & du ſang qui eſtoit ſur l'autel, il en fit aſperſion ſur Aaron, & ſur ſes veſtemens, & ſur ſes fils, & ſur leurs veſtemens.
31. Et quand il les eut ſanctifiez en leurs veſtemens il leur commanda, diſant: ¶ Cuiſez les chairs à la porte du Tabernacle, & là les mangez: auſſi mangez les pains de conſecration qui ſont en la corbeille, comme il m'eſt commandé du Seigneur, diſant:
| Aaron & ſes fils les mangeront. Exod. 29. 32.
32. Mais vous bruſlerez au feu tout le relief de la chair & des pains. Sous 24.9 Matt. 12.4
33. Et ne ſortirez de ſept iours de la porte du Tabernacle, iuſques au temps que les iours de voſtre conſecration ſoient accomplis; car en ſept iours la conſecration eſt finie:
34. Comme en ce iour-cy il en a eſté faict, afin que la memoire du ſacrifice fuſt accomplie.
35. Vous demeurerez au Tabernacle iour & nuict, obſeruant la garde du Seigneur, afin que vous ne mouriez, car ainſi m'a-il eſté commandé.
36. Ainſi Aaron & ſes fils firent toutes les choſes que le Seigneur auoit commandées par la main de Moyſe.

Digitized by Google

CHAP. IX.

2. Premiers ſacrifices offerts par Aaron, 8. du veau 3. 15. Du bouc pour le peché. 4. 18. du bœuf & du mouton pour les pacifiques. 23. La gloire du Seigneur apparoit. 24. Le feu du Seigneur conſume les ſacrifices.

1. ET au huictieſme iour Moyſe appella Aaron & ſes fils, & les anciens d'Iſraël, puis il dit à Aaron:

Exod. 29. 2. | Pren du troupeau vn veau pour le peché, & vn mouton pour l'holocauſte, les deux eſtans ſans macule: & les preſente deuant le Seigneur.

3. Et parleras aux enfans d'Iſraël, Prenez vn bouc pour le peché, & vn veau, & vn agneau d'vn an, qui ſoient ſans macule pour l'holocauſte.

4. Et vn bœuf, & vn mouton pour le ſacrifice des pacifiques, & les ſacrifiez deuant le Seigneur, en offrant au ſacrifice d'vn chacun la fleur de farine arrouſée d'huile, car aujourd'huy le Seigneur vous apparoiſtra.

5. Adonc ils apporterẽt toutes les choſes que Moyſe auoit commandées deuant le Tabernacle, où eſtant toute la congregation,

6. Moyſe dit: Voicy que le Seigneur vous commande, faictes-le, & la gloire d'iceluy vous apparoiſtra.

7. Et dit à Aaron, Approche-toy de l'autel, & fais oblation pour ton peché, offre l'holocauſte, & prie pour toy & pour le peuple: & quand tu auras tué l'oblation du peuple, prie pour luy comme le Seigneur l'a commandé.

8. ¶ Alors Aaron s'approchant de l'autel, tua le veau de l'oblation pour ſon peché.

9. Et ſes fils luy preſenterent le ſang d'iceluy, auquel trempant ſon doigt, en toucha les cornes de l'autel: Puis reſpandit le reſte au ſoubaſſement d'iceluy.

10. Et de la graiſſe & des petits roignons, & de la taye du foye, leſquelles choſes sõt pour le peché, & il fit le parfum ſur l'autel, comme le Seigneur l'auoit commandé à Moyſe.

11. Et bruſla au feu les chairs & la peau d'iceluy hors de l'oſt.

12. Auſſi il immola la victime de l'holocauſte: & ſes fils luy en baillerent le ſang, lequel il répandit à l'entour de l'autel.

13. Et luy offrirent auſſi l'oblation coupée en pieces auec la teſte & tous les membres. Leſquelles choſes il bruſla toutes ſur l'autel au feu.

14. Apres que les entrailles & les pieds furent lauez d'eau.

15. Puis offrant l'oblation pour le peché du peuple, il tua vn bouc: & ayant purgé l'autel,

16. Fit l'holocauſte:

17. En adjouſtant au ſacrifice les libations leſquelles ſont offertes enſemble, en les brûlant ſur l'autel, ſans les ceremonies de l'holocauſte du matin.

18. Il tua auſſi vn bœuf & vn mouton pour le ſacrifice des pacifiques du peuple: & ſes fils luy preſenterent le ſang, lequel il eſpandit ſur l'autel à l'entour.

19. Mais le ſuif du bœuf, & la queuë du mouton, & les petits roignons auec leurs graiſſes, & la taye du foye,

20. Ils les mirent ſur les poictrines. Et quand les graiſſes furent bruſlées ſur l'autel,

21. Aaron ſepara leurs poictrines & eſpaules dextres, les eſleuant deuant le Seigneur, comme Moyſe auoit commandé.

22. Et eſtendant ſes mains vers le peuple le benit. Et ayant ainſi acheué de faire oblation pour le peché, & holocauſtes, & ſacrifices pacifiques, deſcendit.

23. Or Moyſe & Aaron eſtans entrez au Tabernacle de teſmoignage, & puis ſortis, benirent le peuple: & la gloire du Seigneur apparut à tout le peuple.

24. | Et voicy, le feu iſſu de la face du Seigneur, conſuma l'holocauſte, & les graiſſes qui eſtoient ſur l'autel. Ce que voyant tout le peuple, loüa le Seigneur, ſe proſternant ſur ſa face.

CHAP. X.

1. Nadab & Abiu offrans feu eſtrange, ſont devorez du feu. 6. Eſt defendu en mener dueil. 9. Le vin defendu aux Preſtres au temps de leur miniſtere, & les cauſes pourquoy. 12. Ce qu'ils doiuent manger du reſte des oblations.

1. OR les enfans d'Aarõ, Nadab & Abiu prenans les encenſoirs | y mirent du feu, & de l'encens deſſus, offrans deuant le Seigneur, du feu eſtrange, lequel il ne leur auoit point commandé. Nom. 3. 4. & 26. 61. 1. Paral. 24. 2.

2. Adonc le feu iſſit de deuant le Seigneur, & les deuora, & moururẽt deuant le Seigneur.

3. Lors Moyſe dit à Aaron: C'eſt ce que le Seigneur auoit dit: Ie ſeray ſanctifié en ceux qui s'approcheront de moy, & ſeray glorifié en la preſence de tout le peuple. Ce qu'oyant Aaron ſe teut.

4. Et Moyſe ayant appellé Miſaël & Eliſaphan, les fils d'Oziel, oncle d'Aaron, il leur dit: Allez, & oſtez vos freres de deuant le ſanctuaire, & les portez hors du camp.

5. Adonc allans ſoudain, iceux les prirent ainſi qu'ils eſtoient couchez, veſtus de tuniques de lin, & les ietterent hors, comme il leur auoit eſté commandé.

6. Puis Moyſe dit à Aaron, à Eleazar, & à Ithamar ſes fils: Ne defublez point vos chefs, & ne deſchirez point vos veſtemẽs, de peur que vous ne mouriez, & que l'indigna-

Digitized by Google

tion ne vienne ſur toute la congregation. Que vos freres & toute la maiſon d'Iſraël pleure ce rauiſſement de feu que le Seigneur a ſuſcité.

7. Mais vous ne ſortirez point de la porte du Tabernacle, autrement vous perirez : car l'huile de la ſaincte onction eſt ſur vous. Et ils firent tout comme Moyſe auoit dit.

8. ¶ Et le Seigneur dit à Aaron :

9. Toy & tes fils ne boirez point de vin, ne de tout ce qui peut enyurer, quand vous entrerez au Tabernacle de teſmoignage, afin que ne mouriez : car c'eſt ordonnance perpetuelle en vos aages.

10. Et afin que puiſſiez diſcerner entre la choſe ſaincte, & la profane : & entre la choſe ſoüillée, & la nette :

11. Et qu'enſeigniez aux enfans d'Iſraël toutes mes ordonnances que ie leur ay dites par la main de Moyſe.

12. Et Moyſe parla à Aaron & à Eleazar, & à Ithamar, ſes fils qui eſtoient reſtez, Prenez l'oblation qui eſt demeurée des ſacrifices du Seigneur, & la mangez ſans leuain, aupres de l'autel, car c'eſt choſe tres ſaincte.

13. Or vous mangerez au lieu ſainct ce qui eſt donné à toy & à tes fils des oblations du Seigneur, ainſi qu'il m'eſt commandé.

14. Vous mangerez auſſi la petite poictrine qui eſt offerte, & l'eſpaule qui eſt ſeparée, en lieu net, toy, & tes fils & tes filles auec toy : car elles ſont gardées à toy & à tes enfans des ſacrifices ſalutaires des enfans d'Iſraël.

15. Pource qu'ils ont eſleué deuant le Seign. l'eſpaule & la poictrine, & les graiſſes qui ſont bruſlées ſur l'autel, & appartiennent à toy, & à tes fils par ordonnance perpetuelle, comme le Seigneur l'a commandé.

2 Mach. 2 11. 16. | ¶ En ces entrefaites Moyſe cherchant le bouc, qui auoit eſté offert pour le peché, trouua qu'il eſtoit bruſlé, dont il fut courroucé contre Eleazar & Ithamar les fils d'Aaron, qui eſtoient demeurez, & leur dit :

17. Pour quelle raiſon n'auez-vous point mangé l'oblation du peché au lieu ſainct, laquelle eſt choſe tres-ſaincte, & vous eſt donnée pour porter l'iniquité de la congregation, afin que vous priez pour elle deuant le Seigneur ?

18. Veu meſmement que de ſon ſang n'a point eſté porté dedans les lieux ſaincts : & vous deuiez l'auoir mangé au ſanctuaire, comme il m'eſt commandé ?

19. Et Aaron reſpondit : Auiourd'huy eſt offerte oblation pour le peché, & l'holocauſte deuant le Seigneur : & il m'eſt aduenu ce que tu vois, comment l'ay-je peu manger, ou plaire au Seigneur és ceremonies en eſprit du dueil ?

20. Et quand Moyſe eut ouy cela, il s'en contenta.

CHAP. XI.

9. Des beſtes nettes ou ſoüillées qu'on doit manger, ou non. 31. De ne toucher les charognes. 32. Purgation de tels attouchemens. 34. De ſe garder impollu & ſainct.

1. LE Seigneur parla à Moyſe & à Aaron, diſant :

2. Dictes aux enfans d'Iſraël : | Ceux-cy ſont les animaux que vous mangerez d'entre toutes les beſtes qui ſont ſur la terre. Deut. 14. 4.

3. Vous mangerez de tout ce qui a l'ongle diuiſé, & rumine, d'entre les beſtes.

4. Toutesfois vous ne mangerez point ceux qui ruminent, & qui n'ont l'ongle diuiſé, comme le Chameau : & tous les autres vous ne les mangerez point, & les reputerez entre les immondes.

5. Le Heriſſon qui rumine, mais il ne diuiſe point l'ongle, eſt immonde.

6. Le Lieure auſſi, car il rumine, mais il ne diuiſe point l'ongle,

7. | Et le pourceau lequel encores qu'il ait l'ongle diuiſé, ne rumine point. 2. Mach. 6 18.

8. Vous ne mangerez point de leur chair, & ne toucherez les charognes : car elles vous ſont immondes.

9. Ce ſont-cy auſſi les choſes qui s'engendrent és eaux, deſquelles il eſt licite de manger : Vous mangerez tout ce qui a nageoires & eſcailles, tant en la mer qu'és fleuues & eſtangs :

10. Mais tout ce qui n'a nulles nageoires & eſcailles de ceux qui remuent & viuent és eaux, vous ſera abominable & execrable.

11. Vous ne mangerez point de leur chair, & aurez en abomination leur charogne.

12. Car tout ce qui n'a point nageoires & eſcailles és eaux vous ſera ſoüillé.

13. Voicy les volailles que ne deuez manger, & vous ſont à euiter : l'Aigle, & le Griphon, & l'Aigle marine.

14. Le Milan, & Vautour ſelon ſon eſpece.

15. Et toute ſorte de Corbeau en ſemblance :

16. L'Auſtruche, & la Hullote, & le Rale, & l'Eſpreuier ſelon ſon eſpece.

17. La Choüette, & le Plongeon, & le Hibou :

18. Et le Cygne, & le Cormorant, & le Pelican :

19. La Cicongne, & le Heron, & le Gay ſelon leur eſpece. Et la Hupe, & la Chauueſouris.

20. Toute ſorte de volaille cheminant ſur quatre pieds, vous ſera abominable,

21. Toutesfois tout ce qui chemine à quatre pieds, & a les jambes de derriere plus longues pour ſauter ſur la terre, vous le deuez manger :

22. Comme le Bruchus ſelon ſon eſpece, &

Digitized by Google

Attacus, & Ophiomacus, & la Sauterelle, vn chacun ſelon ſon genre.
23. Or tout ce qui vole ayant quatre pieds ſeulement, vous ſera abominable.
24. Et quiconque attouchera à leur charogne, ſera pollu & ſera immonde iuſques au veſpre.
25. Quiconque auſſi eſtant contraint portera leur charogne, il lauera ſes habillemens, & ſera immonde iuſques au ſoleil couché.
26. Toute beſte qui a ongle, & ne l'a point fendu, & ne rumine point, ſera immonde. Et celuy qui la touchera, ſera contaminé.
27. ¶ Tout ce qui chemine ſur ſes pates entre tous animaux qui cheminent à quatre pieds, vous ſera immonde. Quiconque touchera à leur charogne, ſera pollu iuſques au veſpre.
28. Et celuy qui portera leur charogne, lauera ſes veſtemens, & ſera immonde iuſques au veſpre: car toutes ces choſes vous ſont immondes.
29. Auſſi pareillement d'entre *les beſtes* ſe mouuans ſur la terre, celles-cy ſeront reputées polluës: la Muſtelle, & la Souris, & le Crocodile, vn chacun ſelon ſon eſpece.
30. Le Muſerain, le Chameleon, & le Stellion, & la Lezarde, & la Taupe.
31. Toutes ces beſtes ſont immondes. Quiconque touchera les charognes d'icelles mortes d'elles meſmes, ſera immonde iuſques au veſpre.
32. Et ce ſur quoy tombera quelque choſe d'icelles charognes ſera pollu, tant le vaiſſeau de bois, & veſtement, que peaux, ou eſtamines, & toute choſe en laquelle on meſnage, ſera plongé en l'eau, & ſera pollu iuſques au veſpre, & ainſi puis apres ſera net.
33. Mais le vaiſſeau de terre, dedans lequel tombera quelque telle choſe, ſera pollu, & pource le caſſerez.
34. Et toute viande que mangerez, ſur laquelle ſera eſpanduë l'eau, ſera immonde: & tout breuuage qu'on boit de tout vaiſſeau, ſera immonde.
35. Tout ce auſſi ſur quoy cherra quelque choſe de telle charogne, ſera ſoüillé, ſoient fours ou marmites à pieds, ſeront immondes & rompus:
36. Toutesfois les fontaines, & les ciſternes, & toute autre aſſemblée d'eau ſera nette: Qui touchera à leur charogne ſera pollu.
37. S'il en tombe ſur quelque ſemence, il ne la ſoüillera point.
38. Mais ſi quelqu'vn arrouſe la ſemence d'eau, & apres ſoit touchée de leur charogne, incontinent ſera pollu.
39. Si quelque beſte eſt morte de celles qui vous ſont pour viande, celuy qui touchera ſa charogne, ſera ſoüillé iuſques au veſpre.
40. Et celuy qui aura mangé, ou porté de la charogne d'icelle, lauera ſes habillemens, & ſera ſoüillé iuſques au ſoir.
41. Tout reptile ſe trainant ſur la terre, vous ſera abominable, & ne ſera pris pour viande.
42. De tout ce qui chemine ſur la poictrine à quatre pieds, & tout ce qui a pluſieurs pieds, ſoit qu'ils rãpent ſur la terre, vous n'en mangerez point, car il eſt abominable.
43. Ne contaminez point vos ames, & ne touchez rien de ces choſes, afin que ne ſoyez pollus.
44. Car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu. | Soyez ſaincts: car ie ſuis Sainct. Ne polluez point vos perſonnes en tout reptile qui rampe ſur la terre. Sous 19.2. & 20.7. 1. Pier. 1.15.
45. Car ie ſuis le Seigneur, qui vous ay faict monter de la terre d'Egypte, afin que ie vous ſois en Dieu. Soyez ſaincts, car ie ſuis Sainct.
46. C'eſt la loy du beſtail & volaille, & de toute choſe ayant vie qui ſe meut en l'eau, & rampe ſur la terre.
47. Afin que vous diſcerniez le ſoüillé d'entre le net, & que cognoiſſiez ce que deurez manger, & rejetter.

CHAP. XII.

1. Purgation de la femme apres l'enfantement. 6. & l'oblation pour icelle.

1. ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
2. Parle aux enfans d'Iſraël, & leur dis: Si la femme apres auoir conceu ſemence, enfante vn maſle, elle ſera ſoüillée ſept iours: ſelon le temps de la ſeparation de ſes fleurs:
3. | Et au huictieſme iour l'enfant ſera circoncy.
4. Mais elle demeurera au ſang de ſa purification par trente-trois iours, ne touchera quelque choſe ſaincte, & ne viendra point au ſanctuaire, iuſques à ce que les iours de ſa purification ſoient accomplis.
5. Que ſi elle enfante vne femelle, elle ſera ſoüillée deux ſemaines, ſelon la maniere de ſon flux: & elle demeurera au ſang de ſa purification ſoixante ſix iours.
6. Or apres que le temps de ſa purification ſera accomply (ſoit pour fils, ou pour fille) elle apportera vn agneau d'vn an en holocauſte, & vn pigeonneau, ou vne tourterelle, pour le peché, à la porte du Tabernacle de teſmoignage: & les baillera au Preſtre.
7. Lequel les preſentera deuant le Seigneur, & priera pour elle: & ainſi elle ſera purifiée du flux de ſon ſang. Telle eſt la loy de celle qui enfante maſle ou femelle.
8. Que s'il ne luy eſt poſſible de trouuer & offrir vn agneau, elle prendra deux tourterelles, | ou deux pigeonneaux, l'vn pour Luc. 2.24

Digitized by Google

Pholocauſte, & l'autre pour l'oblation du peché, & le Preſtre priera pour elle, & ainſi elle ſera purgée.

CHAP. XIII.

1. Ce que doit conſiderer & faire le Preſtre diſcernant entre lepre & non lepre, ou tigne. Et de iuger l'homme ladre ou net.

1. ET le Seigneur parla à Moyſe, & Aaron, diſant:
2. L'homme qui aura en la peau de ſa chair quelque diuerſe couleur, ou rongne, ou quelque choſe reluiſante, c'eſt à dire, la playe de lepre, on l'amenera à Aaron Preſtre, ou à l'vn ou l'autre de ſes fils.
3. Lequel ayant veu la lepre en la peau, & les poils conuertis en blancheur, & l'apparence de la lepre eſtre plus enfoncée que la peau & l'autre chair, c'eſt playe de lepre. Et ſera ſeparé ſelon le iugement d'iceluy.
4. Mais ſi la tache blanche eſt à la peau, & n'eſt point plus profonde que l'autre chair, & le poil eſt de ſa premiere couleur, le Preſtre le fera enclorre par ſept iours.
5. Et le reuerra au ſeptiéme iour. Et ſi la lepre n'eſt augmentée dauantage, & n'eſt point eſlargie en la peau plus qu'auparauant, ledit Preſtre le renfermera derechef par ſept autres iours:
6. Et le reuerra le ſeptiéme iour. Si la lepre eſt plus obſcure, & ne ſera point creuë en la peau, il le nettoyera, car c'eſt rongne, & l'homme lauera ſes veſtemens, & il ſera purifié.
7. Que ſi apres qu'il ſera veu du Preſtre, & rendu nettoyé, derechef croiſtra la lepre, il ſera amené à luy,
8. Et condamné d'immondicité,
9. ¶ S'il y a playe de lepre en l'homme, on l'amenera au Preſtre,
10. Et le regardera: quand il y aura couleur blanche en la peau, & les poils auront changé leur couleur, & que la chair apparoiſtra viue,
11. Sera iugée lepre vieille & enracinée en la peau: le Preſtre donc le jugera ſoüillé, & ne l'enfermera, car il eſt ſoüillé apertement.
12. Si la lepre florit courant en la peau, & vient à couurir toute la peau depuis ſon chef iuſques à ſes pieds, ſelon tout le regard des yeux,
13. Le Preſtre le verra, & le jugera eſtre tenu de lepre tres-nette, pourtant qu'elle eſt toute tournée, en blancheur, & pourtant il ſera net.
14. Mais quand on aura veu en iceluy la chair viuante, il ſera lors ſoüillé ſelon le iugement du Preſtre,
15. Et ſera reputé entre les immondes. Car ſi la chair viue eſt aſperſe de lepre, elle eſt ſoüillée.
16. Que ſi derechef eſt conuertie en blancheur, & qu'elle ait couuert tout l'homme,
17. Le Preſtre le conſiderera, & le jugera eſtre net.
18. Mais la chair & la peau en laquelle eſt ſortie vne apoſtume, & eſt guerie:
19. Et qu'au lieu de l'apoſtume la cicatrice ſe monſtre blanche ou rouſſette, l'homme ſera amené au Preſtre:
20. Lequel quand il verra que le lieu de la lepre ſoit plus abaiſſé que l'autre chair, & les poils conuertis en blancheur, il le jugera ſoüillé: car la playe de lepre s'eſt engendrée en l'apoſtume.
21. ¶ Que ſi le poil eſt de ſa premiere couleur, & la cicatrice aucunement obſcure, & non plus baſſe que la chair prochaine, il le fera enclorre par ſept iours.
22. Que ſi elle eſt accreuë, il le jugera à la lepre.
23. Mais ſi elle s'eſt tenuë en ſon lieu, c'eſt cicatrice d'vlcere, & l'homme ſera net.
24. Et la chair & la peau que le feu aura bruſlée, & qu'icelle guerie aura la cicatrice blanche ou rouſſe,
25. Le Preſtre la verra: & voicy, ſi elle eſt conuertie en blancheur, & le lieu d'icelle eſt plus enfoncé que la peau, le iugera eſtre ſoüillé: car la playe de la lepre eſt née en la cicatrice.
26. Mais ſi la couleur des poils n'eſt changée, & la playe n'eſt point plus abaiſſée que l'autre chair, & que cette apparence de lepre eſt aucunement obſcure, il le fera enclorre par ſept iours:
27. Puis le verra au ſeptiéme iour: & ſi la lepre eſt accreuë en la peau, il ſera iugé ſoüillé.
28. Mais ſi la blancheur s'arreſte en ſon lieu, n'eſtant aſſez euidente, c'eſt playe de bruſlure: pourtant ſera nettoyé, car c'eſt cicatrice de bruſlure.
29. L'homme ou la femme, en la teſte duquel, ou en la barbe, germera lepre,
30. Le Preſtre le verra: & ſi le lieu d'icelle eſt plus enfoncé que l'autre chair, & le poil jaune eſt plus delié que de couſtume, il les condamnera ſoüillez: car c'eſt la lepre du chef & de la barbe.
31. Mais s'il void le lieu de la teſte eſtre eſgal à la prochaine chair, & le poil noir, il l'enfermera par ſept iours.
32. Puis au ſeptiéme iour il le verra: ſi la tache n'eſt point accreuë, & le poil eſt de ſa couleur, & le lieu de la playe eſt à l'autre chair.
33. L'homme ſera rais, hors-mis le lieu de la tache, & ſera refermé par ſept autres iours.
34. Au ſeptieſme iour ſi la playe n'eſt point changée de ſon lieu, & non plus enfoncée que l'autre chair, il le iugera eſtre net:

35. Et

Digitized by Google

35. Et lauant ſes veſtemens ſera purifié. Mais ſi la playe recroiſt en la peau apres qu'il a eſté iugé net,
36. Il ne cherchera plus ſi le poil eſt deuenu jaune: car il eſt ſoüillé apertement.
37. Mais ſi la tache s'eſt arreſtée, & que le poil ſoit noir, qu'il le cognoiſſe eſtre guery, & qu'auec aſſeurance il le denonce eſtre net.
38. ¶ L'homme ou la femme en la peau duquel apparoiſtra blancheur,
39. Le Preſtre les verra: & s'il trouue qu'en la peau il y reluit blancheur aucunement obſcure, qu'il ſçache que ce n'eſt pas lepre, mais tache de couleur blanche & que l'homme eſt net.
40. L'homme, du chef duquel tombent les cheueux, eſt chauue & net.
41. Et ſi les poils tombent de deuant, il eſt chauue & net.
42. Mais ſi en la partie chauue deuant ou derriere y a playe blanche, ou rouſſaſtre couleur,
43. Et que le Preſtre ait veu telle choſe, il le condamnera ſans doute de lepre, laquelle eſt leuée au lieu chauue.
44. Quiconque donc ſera maculé de lepre, & ſeparé à l'arbitre du Preſtre,
45. Il aura ſes veſtemens decouſus, ſa teſte nuë, ſa bouche couuerte de veſtement, & s'eſcriera ſoüillé & immonde.
46. Tout le temps qu'il ſera lepreux & immonde, il habitera ſeul hors l'oſt.
47. ¶ Le veſtement ſoit de laine ou de lin, qui aura lepre,
48. Ou en ordiſſure, ou en tiſſure, ou auſſi en peau, ou en tout ouurage de peau:
49. S'il y a tache blanche ou rouſſaſtre, ce ſera playe de lepre, & ſera veuë du Preſtre.
50. Lequel l'ayant regardée, la fera enclorre ſept iours.
51. Et ſi elle eſt accreuë, c'eſt lepre perſeuerante:
52. Il jugera le veſtement eſtre pollu, & tout ce en quoy elle aura eſté trouuée. Et pour ce ſera bruſlé au feu.
53. Et ſi le *Preſtre* void qu'elle n'eſt point accreuë,
54. Il commandera de lauer ce en quoy eſt la lepre, & le fera enfermer par ſept autres iours.
55. Et s'il void que la tache n'a point changé ſa monſtre, & n'eſt point accreuë la lepre, c'eſt choſe ſoüillée, & la bruſlera au feu, car la lepre s'eſt eſpanduë ou en la ſuperficie du veſtement, ou par tout.
56. Et ſi le lieu de la lepre eſt plus obſcur depuis la robe lauée, il la deſchirera, & la ſeparera *du veſtement* entier.
57. Que ſi elle apparoit outre és lieux qui eſtoient auparauant ſans tache, elle eſt lepre volante & vague, & doit eſtre bruſlée au feu.
58. Si ayant lauë le veſtement, la playe s'en depart, il ſera laué derechef, & ſera net.
59. C'eſt la loy de la lepre en veſtement de laine & de lin, d'ordiſſure, & tiſſure, & toute choſe de peau pour la juger nette, ou la condamner pour ſoüillée.

CHAP. XIV.

2. Loy de la purgation du ladre. 4. Oblations & ceremonies pour icelle de deux paſſereaux, 10. de deux agneaux, 22. de deux tourterelles. 34. De la maiſon infectée de lepre. 36. Maniere de la purger.

1. ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant;
2. S'enſuit la Loy du ladre pour le iour de ſa purgation. Il ſera amené au Preſtre:
3. | Qui eſtant ſorty hors de l'oſt, quand il trouuera la lepre eſtre guerie, Matt. 8.4 Mar. 1.44 Luc. 5.14.
4. Il commãdera à celuy qui eſt purifié, qu'il offre pour ſoy deux paſſereaux vifs, deſquels il eſt licite de manger, & du bois de cedre, & du fil teinct en graine, & de l'hyſſope.
5. Et il commandera d'immoler l'vn des paſſereaux, dedans vn vaiſſeau de terre, auec eau viue.
6. Et moüillera l'autre vif, enſemble le bois de cedre, & le fil teinct en graine, & l'hyſſope au ſang du paſſereau immolé:
7. Duquel fera aſperſion par ſept fois ſur celuy qui doit eſtre nettoyé, afin qu'il ſoit legitimement purifié: & laiſſera aller le paſſereau vif parmy les champs.
8. Et quand l'homme aura laué ſes veſtemens, il raſera tous poils du corps, & ſera laué d'eau: & eſtant purifié il entrera en l'oſt, tellement toutesfois qu'il habitera hors de ſon tabernacle par ſept iours.
9. Et au ſeptieſme iour il raſera les cheueux de ſa teſte, & ſa barbe, & les ſourcils, & tout le poil du corps: puis lauera ſes veſtemens & ſa chair.
10. Et derechef les veſtemens & le corps eſtans lauez, au huictieſme iour il prendra deux agneaux ſans macule, & brebis d'vn an ſans macule, & trois dixieſmes de fine farine peſtrie à l'huile pour oblation, & vn ſextier d'huile à part.
11. Et quand le Preſtre qui purifie l'homme, l'aura fait aſſiſter, & toutes ces choſes deuant le Seigneur à la porte du Tabernacle de teſmoignage.
12. Il prendra vn agneau, & l'offrira pour le delict auec le ſextier d'huile: Et quand toutes ces choſes ſeront offertes deuant le Seigneur,
13. Il immolera l'agneau au lieu auquel on a accouſtumé immoler l'oblation pour le peché, & l'holocauſte, c'eſt à dire au lieu ſainct: Car comme l'oblation pour le peché appartient au Preſtre, ainſi fait celle pour le delict, c'eſt choſe tres-ſaincte.
14. Et le Preſtre prenant du ſang de l'oblation qui eſt immolée pour le delict, il le met-

Digitized by Google

tra ſur le bout de l'oreille dextre de celuy qui eſt purgé, & ſur le poulce de ſa main dextre, & du pied.
15. Et du ſextier d'huile verſera en ſa main ſeneſtre:
16. Puis mouillera ſon doigt dextre en iceluy, & arrouſera par ſept fois en la preſence du Seigneur.
17. Et le reſidu de l'huile qui eſt en la main ſeneſtre, il le mettra ſur le bout de l'oreille dextre de celuy qui eſt purgé, & ſur les poulces de la main & du pied dextre, ſur le ſang qui eſt eſpãdu pour le delict, & ſur ſon chef.
18. Et le Preſtre priera pour luy deuant le Seigneur:
19. Et fera oblation pour le peché, & immolera l'holocauſte.
20. Et offrira à l'autel auec ſes ſacrifices moites: & l'homme ſera deuëment nettoyé.
21. Et s'il eſt pauure, tellement qu'il n'ait pouuoir de trouuer les choſes dictes, il prendra vn agneau pour l'oblation du delict, afin que le Preſtre prie pour luy, & vne dixieſme de fine farine peſtrie à l'huile pour le ſacrifice, auec vn ſextier d'huile:
22. Et deux tourterelles, ou deux pigeonneaux, dont l'vn ſera pour le peché, & l'autre pour l'holocauſte:
23. Et au huictieſme iour de ſa purification les apportera au Preſtre, à la porte du Tabernacle de teſmoignage, en la preſence du Seigneur.
24. Lequel receuant l'agneau pour le delict, & le ſextier d'huile, il les eſleuera enſemble.
25. Et apres que l'agneau ſera immolé, il mettra du ſang d'iceluy ſur le bout de l'oreille dextre de celuy qui eſt purifié, & ſur les poulces de ſa main, & de ſon pied dextre.
26. Et mettra vne partie de l'huile en ſa main ſeneſtre:
27. En laquelle plongeant le doigt de la main dextre, il fera aſperſion par ſept fois en la preſence du Seigneur.
28. Et touchera le bout de l'oreille dextre de celuy qui eſt purgé, & les poulces de ſa main & de ſon pied dextre, au lieu du ſang qui eſt eſpandu pour le delict.
29. Mais il mettra le reſte de l'huile qui eſt en ſa main ſeneſtre, ſur le chef de celuy qui eſt purgé, pour le reconcilier au Seigneur.
30. Et ſacrifiera la tourterelle, ou le pigeonneau.
31. L'vn pour le peché, & l'autre en holocauſte auec ſes ſacrifices moites.
32. C'eſt le ſacrifice du lepreux, lequel ne peut recouurer toutes les choſes pour ſa purgation.
33. ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, & Aaron, diſant:
34. Et quand vous ſerez entrez en la terre de Chanaan, laquelle ie vous donneray en poſſeſſion: s'il y a playe de lepre en quelque maiſon:
35. Celuy à qui appartient la maiſon, viendra, & l'annoncera au Preſtre, & dira: Il apparoit eſtre en ma maiſon comme vne playe de lepre.
36. Et iceluy commandera de vuider entierement la maiſon deuant qu'il y entre: pour voir ſi elle ſera infectée de lepre, afin que tout ce qui eſt en la maiſon ne ſoit ſoüillé. Apres il entrera pour contempler la lepre de la maiſon.
37. Et voyant és parois d'icelle comme aucunes foſſettes paſles, ou rougeaſtres, & plus enfoncées que l'autre partie,
38. Il ſortira hors la porte de la maiſon, & ſoudainement la fera fermer par ſept iours.
39. Et derechef au ſeptieſme iour il la reuerra. S'il trouue la lepre eſtre accreuë,
40. Il commandera d'arracher les pierres auſquelles eſt la lepre: & de les jetter hors de la cité en vn lieu immonde;
41. Auſſi de racler la maiſon par dedans à l'entour, & d'eſpandre la poudre qu'ils auront raclée, hors de la cité en vn lieu immonde:
42. Puis de remettre d'autres pierres au lieu de celles qui auoient eſté arrachées, & d'enduire la maiſon d'autre mortier.
43. Mais ſi apres qu'on aura arraché les pierres, & apres qu'on l'aura raclée & renduite,
44. Le Preſtre y entrãt void la lepre retournée, & les parois remplis de taches, c'eſt lepre perſeuerante, & eſt la maiſon ſoüillée.
45. Laquelle ils demoliront, & ſes pierres, & ſes bois, auec tout le mortier tranſporteront hors de la cité en vn lieu immonde.
46. Qui entrera en la maiſon quand elle ſera fermée, il ſera ſoüillé iuſques au ſoir.
47. ¶ Et qui dormira en icelle, & qui mangera auſſi quelque choſe, il lauera ſes veſtemens.
48. Si quand le Preſtre y ſera entré il verra que la playe ne ſera point accreuë en la maiſon, apres l'auoir fait enduire, il la purifiera la voyant curée,
49. Et pour la purification d'icelle il prendra deux paſſereaux, & du bois de cedre, & du fil teinct en graine, & de l'Hyſſope:
50. Et ayant immolé vn paſſereau en vn vaiſſeau de terre auec eau viue.
51. Il prendra le bois de cedre, & l'Hyſſope, & le fil teinct en graine, & le paſſereau vif, & moüillera le tout au ſang du paſſereau immolé, & en l'eau viue: puis arrouſera la maiſon par ſept fois:
52. Et la purgera tant au ſang du paſſereau qu'en l'eau viue, & au paſſereau vif, & le bois de cedre, & l'Hyſſope, & fil teinct en graine.
53. Et ayant laiſſé aller le paſſereau en ſa liberté parmy les champs, il priera pour la maiſon: & elle ſera deuëment nettoyée:
54. C'eſt la loy de toute la lepre, & de la tigne, tant de robbe, que de maiſon:
55. De la cicatrice & des puſtules boutans hors, de la tache luiſante, & quand les cou-

Digitized by Google

leurs ſont changées en diuerſes eſpeces:
56. Pour apprendre en quel temps la choſe eſt monde, ou immonde.

CHAP. XV.

2. L'homme decoulant ſemence. 3. ſa ſouilleure, 13. & purgation. 19. La femme en flux de ſang, ſa ſouilleure, 18. & purgation.

1. ET le Seigneur parla à Moyſe, & à Aaron, diſant:
2. Parlez aux enfans d'Iſraël, & leur dites: L'homme qui ſouffre flux de ſemence, il ſera immonde.
3. Et alors ſera jugé d'eſtre ſubject à ce vice-cy, quand par chacun moment adherera à ſa chair, & ainſi croiſtra orde humeur.
4. Tout lieu ſur lequel il aura dormy ſera ſoüillé: & par tout là où il ſera aſſis.
5. Si quelqu'vn attouche à ſon lict, il lauera ſes habillemens, & iceluy eſtant laué d'eau ſera ſoüillé iuſques au veſpre.
6. Qui s'aſſerra où iceluy eſtoit aſſis, celuy auſſi lauera ſes habillemens: & eſtant laué d'eau, ſera ſoüillé iuſques au veſpre.
7. Celuy qui touchera ſa chair, il lauera ſes veſtemens: Et iceluy laué d'eau ſera ſoüillé iuſques au ſoir.
8. Si celuy homme qui decoule, crache ſur celuy qui eſt net, il lauera ſes veſtemens, & eſtant laué d'eau, ſera ſoüillé iuſques au veſpre.
9. Toute monture ſur laquelle il ſera aſſis, ſera ſoüillée.
10. Et quiconque attouchera à quelques choſes qui auront eſté ſous celuy qui a le flux de ſemence, il ſera ſoüillé iuſques au veſpre. Et qui portera de cela quelque choſe, il lauera ſes veſtemens: & eſtant laué d'eau, ſera ſoüillé iuſques au veſpre.
11. Tout homme qui aura touché celuy qui eſt tel, n'ayant point laué ſes mains auparauant, lauera ſes veſtemens, & eſtant laué en l'eau ſera ſoüillé iuſques au veſpre.
12. Le vaiſſeau de terre qu'il aura touché, ſera caſſé: mais tout vaiſſeau de bois ſera rainſé d'eau.
13. Si celuy qui a telle paſſion eſt guery, il comptera ſept iours apres ſa purgation, & ayant laué ſes veſtemens & tout ſon corps en l'eau viue, il ſera net.
14. Et au huictieſme iour il prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, & viendra deuant le Seigneur à la porte du Tabernacle de teſmoignage, & les baillera au Preſtre:
15. Lequel en ſacrifiera l'vn pour le peché, & l'autre en holocauſte, & priera pour luy en la preſence du Seigneur, afin qu'il ſoit nettoyé du flux de ſa ſemence.
16. L'homme duquel ſera ſortie de la ſemence de generation, il lauera d'eau tout ſon corps, & ſera ſoüillé iuſques au veſpre.
17. L'habillement & la peau laquelle il aura euë, ſera lauée d'eau, & ſera ſoüillée iuſques au veſpre.
18. La femme auec laquelle il aura eu compagnie ſe lauera d'eau, & ſera ſoüillée iuſques au ſoir.
19. ¶ La femme qui ſouffre au recommencement du mois le flux de ſang, elle ſera par ſept iours ſeparée.
20. Quiconque la touchera ſera ſoüillé iuſques au veſpre.
21. Et où elle aura couché, ou arreſté les iours de ſa ſeparation, ſera ſoüillé.
22. Quiconque touchera ſon lict, lauera ſes veſtemens, & luy eſtant laué en l'eau ſera ſoüillé iuſques au veſpre.
23. Quiconque touchera tout vaiſſeau, ſur lequel elle ſe ſera aſſiſe, il lauera ſes veſtemens, & eſtant laué en l'eau, il ſera ſoüillé iuſques au ſoir.
24. Si l'homme a couché auec elle au temps du ſang menſtrual, il ſera ſoüillé ſept iours: & toute choſe ſurquoy il dormira, ſera polluë.
25. La femme qui endure le flux de ſon ſang pluſieurs iours (non au temps de ſes fleurs) ou quand elle decoule auec ſes fleurs, tout le temps qu'elle endure cette paſſion, elle ſera ſoüillée comme au temps menſtrual.
26. Toute couche ſur laquelle elle aura couché, & tout vaiſſeau ſur lequel elle aura eſté aſſiſe, ſera ſoüillé.
27. Et quiconque les touchera il lauera ſes veſtemens, & luy eſtant laué en l'eau, ſera ſoüillé iuſques au ſoir.
28. Si le ſang eſt arreſté, & ceſſe de couler, elle comptera ſept iours de ſa purification.
29. Et au huictieſme iour elle offrira pour elle au Preſtre deux tourterelles, ou deux pigeonneaux, à la porte du Tabernacle de teſmoignage.
30. Lequel en ſacrifiera l'vn pour le peché, & l'autre en holocauſte, & priera pour elle deuant le Seigneur, & pour le flux de ſa ſoüillure.
31. Vous enſeignerez donc les enfans d'Iſraël, qu'ils ſe gardent des immondicitez, de peur qu'ils ne meurent en leur ſoüillure, quand ils auront pollu mon Tabernacle qui eſt entre eux.
32. C'eſt la loy de celuy qui a le flux de ſemence, & de celuy qui eſt pollu par compagnie de femme.
33. Et de celle qui eſt ſeparée au temps menſtrual, ou de celle qui jette ſon ſang continuellement, & d'vn chacun qui eſt couché auec elle.

Digitized by Google

CHAP. XVI.

2. Preparation du grand Preſtre pour entrer au ſanctuaire, 5. & oblation & ceremonies des boucs, du mouton: 6. 11. du veau pour ſon peché. 12. Purgation du ſanctuaire, 16. du Tabernacle, 18. & autel. 21. Le bouc enuoyé au deſert.

Sous 10. 11. 1. ET le Seigneur parla à Moyſe | apres la mort des deux enfans d'Aaron, quand ils furent tuez offrans le feu eſtranger, & luy commanda, diſant:

Exod. 30. 20. 2. Parle à Aaron ton frere, | qu'il n'entre point en tout temps au ſanctuaire qui eſt dedans le voile deuant le propiciatoire, qui eſt ſur l'arche, de peur qu'il ne meure (car j'apparoiſtray en la nuée ſur l'oratoire) s'il n'a fait ces choſes icy auparauant.

3. Il offrira vn veau pour le peché, & vn mouton pour l'holocauſte.

4. Il ſe veſtira de la tunique de lin, ayant les brayes de lin ſur les parties honteuſes, & ſe ceindra du baudrier de lin, ſe couronnera de la mitre de lin: car ce ſont les ſaincts habillemens, deſquels tous quand il ſera laué, ſe veſtira.

5. Et prendra de toute la congregation des enfans d'Iſraël deux boucs pour le peché, & vn mouton pour l'holocauſte.

6. Et quand il aura offert le veau, & aura prié tant pour ſoy, que pour ſa maiſon,

7. Il fera arreſter les deux boucs deuant le Seigneur à la porte du Tabernacle de teſmoignage:

8. Et jettant ſur les deux boucs le ſort: vn pour le Seigneur, & vn pour le bouc qui doit eſtre enuoyé:

9. Et duquel le ſort ſera eſcheu pour le Seigneur, il le ſacrifiera pour le peché:

10. Mais duquel *le ſort* ſera eſcheu ſur le bouc de renuoy, il le preſentera vif deuant le Seigneur, pour faire prieres ſur luy, & l'enuoyra au deſert.

11. Ces choſes icy deuëment faites, il offrira le veau, & priant tant pour ſoy que pour ſa maiſon, il le ſacrifiera.

12. Et ayant pris l'encenſoir plein de braiſe de feu de l'autel, & puiſé de ſa main le parfum aromatique compoſé pour encens, il entrera outre le voile au ſainct lieu:

13. Afin qu'apres que les aromats ſeront mis dedans le feu, la nuée d'iceux & la vapeur couure l'oratoire qui eſt ſur le teſmoignage, & qu'il ne meure point.

Heb. 9. 19 & 10. 4. 14. | Il prendra auſſi du ſang du veau, & en fera aſperſion auec ſon doigt au deuant du propiciatoire vers Orient par ſept fois.

15. ¶ Et quand il aura tué le bouc pour le peché du peuple, il apportera ſon ſang dedans le voile, comme il a eſté commandé du ſang du veau, afin qu'il en arrouſe à l'oppoſite de l'oratoire,

16. Et purge le ſanctuaire des ordures des enfans d'Iſraël, & de leurs preuarications, & de tous leurs pechez. Et fera en cette façon au Tabernacle de teſmoignage, qui eſt fiché entr'eux au milieu de leur habitation *qu'ils ont eu* par ſort.

Luc 1. 10. 17. | Que nul homme ſoit au Tabernacle quand l'Eueſque entre au ſanctuaire pour prier tant pour ſoy, que pour ſa maiſon, & pour toute la congregation d'Iſraël, iuſques à ce qu'il ſorte hors le Tabernacle.

18. Et s'eſtant retiré à l'autel qui eſt deuant le Seigneur, qu'il prie pour ſoy: & prenant du ſang du veau, & du bouc, qu'il le mette ſur les cornes de l'autel à l'entour.

19. Et fera aſperſion par ſept fois auec ſon doigt, le purgeant & ſanctifiant de toutes les ordures des enfans d'Iſraël.

20. ¶ Apres qu'il aura acheué de purger le ſanctuaire, & le Tabernacle, & l'autel, lors il offrira le bouc vif:

21. Et mettant ſes deux mains ſur la teſte d'iceluy, qu'il confeſſe toutes les iniquitez des enfans d'Iſraël, & tous leurs delicts & pechez: leſquels impoſant par prieres ſur la teſte d'iceluy, il l'enuoya au deſert par vn homme ordonné.

22. Or quand le bouc aura porté toutes leurs iniquitez en terre inhabitable, & qu'il aura eſté laiſſé parmy le deſert:

23. Aaron reuiendra au Tabernacle de teſmoignage, & s'eſtant deueſtu de ſes habillemens, deſquels auparauant il s'eſtoit veſtu quand il eſtoit entré au ſanctuaire: & les poſant illec,

24. Il lauera ſa chair au lieu ſainct, & ſe veſtira de ſes veſtemens. Et luy eſtant ſorty, apres qu'il aura ſacrifié ſon holocauſte, & du peuple: il priera tãt pour ſoy que pour le peuple,

25. Faiſant bruſler ſur l'autel la graiſſe qui eſt offerte pour les pechez.

26. Et celuy qui a conduit le bouc enuoyé, lauera ſes veſtemens & ſa chair, puis il entrera en l'oſt.

Sus 6. 30. 27. | Mais on tuëra hors de l'oſt le veau & le bouc qui auront eſté offerts pour le peché, & deſquels le ſang a eſté porté au ſanctuaire pour faire reconciliation, & bruſlera-on au feu leur peau, leur chair, & leur fiente.

28. Et celuy qui les aura bruſlez, lauera ſes veſtemens, & ſa chair, d'eau: puis entrera en l'oſt.

Sous 23. 27. 29. ¶ | Et cecy vous ſera en ordonnance perpetuelle. Le dixieſme iour du ſeptieſme mois vous affligerez vos ames, & ne ferez nulle œuure: ſoit celuy qui eſt du païs, ou l'eſtranger qui conuerſe entre vous.

30. En ce iour-là ſera voſtre expiation & purgation, pour vous purger de tous vos pechez en la preſence du Seigneur.

31. Car c'eſt le Sabbath de repos, & affligerez vos ames par religion perpetuelle.

32. Et le Preſtre qu'on aura oinct, & duquel

Digitized by Google

on aura consacré les mains pour faire l'office de Prestre au lieu de son Pere, fera le nettoyement, & le vestira de ses habillemens de lin, & saincts vestemens:
33. Et purgera le sainct sanctuaire, & le Tabernacle de tesmoignage, l'autel aussi, & les Prestres, & tout le peuple.
Heb.7.9. 34. | Et cela vous sera en ordonnance perpetuelle de prier pour les enfans d'Israël, & pour tous leurs pechez vne fois l'an. Il fit donc comme le Seigneur auoit commandé à Moyse.

CHAP. XVII.

3. Où, & à qui se doiuent immoler les sacrifices. 7. à Dieu, non aux diables: 5. par qui, & comment. 10. Defense expresse de ne manger sang ne charongne: 11. 14. car l'ame de la chair est au sang.

1. ET le Seigneur parla à Moyse, disant:
2. Parle à Aaron, & à ses fils, & à tous les enfans d'Israël, leur disant: Voicy que le Seigneur a commandé, disant:
3. Quiconque de la maison d'Israël aura tué bœuf, ou brebis, ou chevre dedans l'ost, ou hors de l'ost,
4. Et ne l'aura point offerte à la porte du Tabernacle pour oblation au Seigneur, le sang luy sera imputé, & sera exterminé du milieu de son peuple: comme s'il auoit répandu le sang.
5. Pourtant les enfans d'Israël doiuent offrir au Prestre leurs sacrifices qu'ils tuënt au camp, afin qu'ils soient sanctifiez au Seigneur à la porte du Tabernacle de témoignage, & qu'ils immolent iceux sacrifices pacifiques au Seigneur.
6. Lors le Prestre épandra le sang sur l'autel du Seigneur à la porte du Tabernacle de témoignage, faisant parfum de la graisse en odeur suaue au Seigneur.
7. Afin qu'ils ne sacrifient plus leurs sacrifices aux diables, apres lesquels ils ont fait fornication. Ce leur sera ordonnance perpetuelle, & à leurs successeurs.
8. ¶ Et tu leur diras: Quiconque de la famille d'Israël, ou des estrangers qui sont pelerins entre vous, aura offert holocauste, ou sacrifice,
9. Et ne l'aura amené à la porte du Tabernacle de témoignage, afin qu'il soit sacrifié au Seigneur, il sera exterminé de son peuple.
10. ¶ Quiconque de la famille d'Israël, ou des estrangers conuersans entr'eux, aura mangé de quelque sang, ie mettray ma face contre l'ame d'iceluy: & l'extermineray de son peuple:
11. Car l'ame de la chair est au sang, lequel ie vous ay donné à *offrir* sur l'autel en iceluy, en reconciliation pour vos ames: & ce sang soit pour expiation de l'ame.
12. Pourtant ay-je dit aux enfans d'Israël: Nulle personne d'entre vous ne mangera du sang: ne des estrangers qui sont pelerins entre vous.
13. ¶ Quiconque des enfans d'Israël, & des estrangers conuersans entre vous, aura pris à la chasse, ou par art d'oyselleric, bestes sauuages, ou oyseau qu'on mange, il en épandra le sang, & le couurira de terre.
14. | Car l'ame de toute chair est au sang, Gen.9.4.
pource ay-je dit aux enfans d'Israël, Vous ne mangerez le sang de nulle chair: car l'ame de toute chair est au sang: & quiconque le mangera, sera exterminé.
15. Et toute personne qui aura mangé charongne, ou chose prise par beste, tant celuy qui est nay au païs, que l'estranger, il lauera ses vestemens & soy-mesme d'eau, & sera soüillé iusques au vespre: & par ce moyen il sera net.
16. Que s'il ne laue ses vestemens & son corps, il portera son iniquité.

CHAP. XVIII.

3. De ne faire à la façon d'Egypte: 4. 26. & suiure les ordonnances du Seigneur. 6. Copulations illicites & defenduës par la Loy, & degrez de consanguinité. 21. De ne sacrifier à Moloch, 24. & se garder de toute soüilleure.

1. ET le Seigneur parla à Moyse, disant:
2. Parle aux enfans d'Israël, & leur dy: Ie suis le Seigneur vostre Dieu:
3. Vous ne ferez point selon la façon du païs d'Egypte, auquel vous auez habité, ne selon la façon de la terre de Chanaan, en laquelle ie vous introduiray: & ne cheminerez point selon leurs ordonnances.
4. Vous ferez mes iugemens, & garderez mes commandemens, & cheminerez en iceux. Ie suis le Seigneur vostre Dieu.
5. Gardez mes ordonnances & mes iugemens | lesquels faisant, l'homme viura en iceux. Ie suis le Seigneur vostre Dieu. Ezé.20.11 Rom.10.5 Gal.3.12
6. ¶ Nul ne s'approchera d'aucune prochaine de son sang, pour découurir sa vergongne. Ie suis le Seigneur.
7. Tu ne découuriras point la vergongne de ton Pere, ne la vergongne de ta mere: car c'est ta mere: tu ne découuriras point sa vergongne.
8. Tu ne découuriras point aussi la vergongne de la femme de ton Pere, car c'est la vergongne de ton Pere.
9. Tu ne découuriras point la vergongne de ta sœur, fille de ton Pere, ou fille de ta mere: laquelle est engendrée en la maison, ou dehors.
10. Tu ne découuriras point la vergongne de la fille de ton fils, ou de la fille de ta fille: car c'est ta vergongne,

Digitized by Google

11. Tu ne découuriras point la vergongne de la fille de la femme de ton Pere, laquelle eſt engendrée de ton Pere : car c'eſt ta ſœur.
12. Tu ne découuriras point la vergongne de la ſœur de ton Pere, car c'eſt la chair de ton Pere.
13. Tu ne découuriras point la vergongne de la ſœur de ta mere, car elle eſt la chair de ta mere.
14. Tu ne découuriras point la vergongne du frere de ton Pere, & ne t'approcheras de ſa femme : car elle t'eſt conjointe par affinité.
15. Tu ne découuriras point la vergongne de ta belle-fille, car c'eſt la femme de ton fils : & ne découuriras point ſa honte.
16. Tu ne découuriras point la vergongne de la femme de ton frere : car c'eſt la vergongne de ton frere.
17. Tu ne découuriras point la vergongne de ta femme, & de ſa fille : & ne prendras point la fille de ſon fils, ne la fille de ſa fille pour découurir ſa vergongne : car elles ſont ſa chair : pourquoy telle compagnie eſt pollution & inceſte.
18. Tu ne prendras point auſſi la ſœur de ta femme pour vſer d'icelle auec ta femme : & ne découuriras ſa vergongne, elle encore viuante.
19. Tu n'approcheras point de la femme qui a ſes fleurs, pour découurir ſa vergongne.
20. Tu ne coucheras point auec la femme de ton prochain, te contaminant par commixtion de ſemence.
Sous 20.2 4. Rois 23 10. 21. | Tu ne bailleras point de ta generation pour eſtre conſacrée à l'idole de Moloch, & ne contamineras point le nom de ton Dieu. Ie ſuis le Seigneur.
22. Tu ne coucheras point auec le maſle par copulation feminine : car c'eſt abomination.
23. Tu ne t'abandonneras point auſſi à coucher auec aucune beſte pour te ſoüiller auec elle. La femme ne ſe preſentera point à la beſte pour ſe ſubmettre à elle : car c'eſt abomination.
24. Ne ſoyez ſoüillez en toutes les choſes eſquelles les gens que ie dechaſſeray de deuant vous ſe ſont ſoüillez,
25. Et deſquelles la terre eſt polluë, de laquelle ie viſiteray les offenſes, afin qu'elle vomiſſe ſes habitans.
26. Gardez mes ordonnances & mes iugemens ſans faire nulle de ces abominations, tant celuy qui eſt nay au païs, que l'eſtranger qui habite parmy vous.
27. Car les hommes de la terre qui ont eſté deuant vous, ont fait toutes ces abominations, dont la terre a eſté polluë.
28. Gardez-vous donc de peur qu'ainſi ſemblablement elle ne vous vomiſſe, quand vous aurez fait choſes ſemblables, ainſi qu'elle a vomy ceux qui ont eſté deuant vous.
29. Quiconque fera aucune de toutes ces abominations, ſera exterminé du milieu de ſon peuple.
30. Gardez mes commandemens, & ne faites les choſes que ceux qui ont eſté auant vous, ont fait, & ne vous ſoüillez en icelles. Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

CHAP. XIX.

2. Commande ſainteté, crainte des parens. 3. 30. Le Sabbath, & fuir les idoles. 5. Sacrifices des pacifiques. 9. De ne moiſſonner, ne vendanger tout. 11. fuir le larrecin, jurement, tort, 15. 35. iniquité, detraction, 17. haine, vengeance, 19. 29. & toute couche illicite. 23. Circonciſion des arbres. 26. fuir le ſang, toute inciſion, 31. deuins & ſorciers. 32. Honorer vieilleſſe, cherir l'eſtranger, 35. & garder equité.

1. ET le Seigneur parla à Moyſe : diſant :
2. Parle à toute la congregation des enfans d'Iſraël, & leur dy : Soyez | ſaincts : car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, Sainct. Sus 11.44. 1. Pier. 1. 16.
3. ¶ Vous craindrez vn chacun ſa mere, & ſon Pere, & garderez mes repos. Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
4. Vous ne vous addreſſerez point aux idoles, & ne vous ferez nuls dieux de fonte. Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
5. ¶ Si vous ſacrifiez ſacrifices des pacifiques au Seigneur, afin qu'il ſoit placable,
6. Vous les mangerez au iour que vous les aurez ſacrifiez, ou le lendemain : mais ce qui reſtera iuſques au tiers iour, ſera bruſlé au feu.
7. Si quelqu'vn en mange au tiers iour, il ſera abominable & coulpable d'impieté,
8. Et portera ſon iniquité : car il a pollu la choſe ſaincte du Seigneur : & icelle ame perira de ſon peuple.
9. ¶ | Quand vous moiſſonnerez la moiſſon de voſtre terre, vous ne tondrez point la face de la terre trop pres, & ſi ne recueillirez point les épics demeurez. Sous 23. 22.
10. Tu ne grapperas point ta vigne, & ne recueilliras point les grains tombez, mais tu les laiſſeras à recueillir au pauure & à l'étranger. Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
11. ¶ Vous ne déroberez point, & ne mentirez : & aucun de vous ne deceura ſon prochain.
12. ¶ | Tu ne jureras point par mon nom en mentant : & ne ſoüilleras le nom de ton Dieu. Ie ſuis le Seigneur. Exo. 20. 7. Deu. 5. 11.
13. ¶ Tu ne feras point tort à ton prochain, & ne l'opprimeras par force. | Le loyer de ton mercenaire ne demeurera point vers toy iuſques au matin. Deut. 24. 14. Tob. 4. 15
14. ¶ Tu ne maudiras point le ſourd, & ne mettras empeſchement deuant l'aueugle :

Digitized by Google

mais tu craindras le Seigneur ton Dieu: car ie suis le Seigneur.

15. ¶ Tu ne feras point d'iniquité: & ne iugeras point iniustement, | & n'accepteras la personne du pauure, & ne honoreras la personne du grand. Iuge iustement ton prochain.

Deu.1.17. & 16.19. Prou.24.23. Iacq.2.1.

16. ¶ Tu ne seras criminateur & detracteur parmy le peuple: tu ne te dresseras point contre le sang de ton prochain. Ie suis le Seigneur.

17. Tu ne haïras point ton frere en ton cœur: mais repren-le publiquement, afin que tu n'ayes point de peché sur luy.

18. ¶ Tu ne te vengeras point, & ne garderas point l'injure de tes citoyens. | Tu aimeras ton amy comme toy-mesme. Ie suis le Seigneur.

Eccl.19.13 Marc.12.31. Ioan.2.11. & 3.15. Luc.17.3. Matt.5.43 & 22.39. Rom.11.9 Gal.5.14.

19. Gardez mes loix. Tu ne feras point cohabiter ton bestail auec autres de diuers genres. Tu ne semeras point ton champ de diuerse semence. Tu ne vestiras point vestement de choses diuerses.

20. Si vn homme a couché auec la femme par cohabitation de semence, laquelle est serue, aussi mariable, & n'est point toutesfois rachetée par prix, ne mise en liberté, tous deux seront battus, & ne mourront point: car elle n'estoit affranchie.

21. Et l'homme portera son offerte d'vn mouton pour le peché au Seigneur, à la porte du Tabernacle de témoignage.

22. Et le Prestre priera pour luy, & pour son peché deuant le Seigneur, & derechef il luy sera faict propice, & aura pardon du peché.

23. Quand vous serez venus en la terre, & que aurez planté de tout arbre bon à manger, vous les circoncirez, & les pommes qui sont produites, seront immondes, & nul n'en mangera:

24. Mais au quatriesme an tout leur fruict sera sanctifié à la loüange du Seigneur.

25. Et au cinquiéme an vous mangerez le fruict, ayant pouuoir de recueillir les pommes produites. Ie suis le Seigneur vostre Dieu.

26. ¶ Vous ne mangerez la chair auec le sang, Vous ne deuinerez point, & n'obseruerez point les songes.

Sous 21.5. 27. ¶ | Et ne tondrez point vos cheueux en rond, & ne raserez point vostre barbe.

28. Et ne ferez point pour le mort incision en vostre chair, & ne vous ferez aucunes figures ou marque. Ie suis le Seigneur.

29. ¶ Tu ne prostituëras point ta fille, afin que la terre ne soit polluë & remplie d'enormité.

30. ¶ Vous garderez mes repos, & craindrez mon sanctuaire. Ie suis le Seigneur.

31. ¶ Vous ne vous retournerez point aux sorciers, & n'enquesterez rien des deuins pour vous soüiller par eux. Ie suis le Seigneur vostre Dieu.

32. ¶ Leue-toy deuant celuy qui a les cheueux blancs, & honore la personne de l'ancien, & crain le Seigneur ton Dieu. Ie suis le Seigneur.

33. ¶ Si aucun estranger habite en vostre terre, & demeure entre vous, vous ne luy reprocherez point.

34. | Mais qu'il soit entre vous comme celuy qui est nay au païs, & l'aimerez comme vous mesmes: car aussi vous auez esté estrangers au païs d'Egypte. Ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Exod.22.21

35. ¶ Vous ne ferez rien injustement en iugement, en regle, en poids, & en mesure.

36. Vous aurez les balances iustes, les poids iustes, le muid iuste, & le sextier égal. Ie suis le Seigneur vostre Dieu, qui vous ay retiré de la terre d'Egypte.

37. Gardez tous mes commandemens, & tous mes iugemens, & les faictes. Ie suis le Seigneur.

CHAP. XX.

2. Sacrifiant ses enfans à Moloch, 6. 27. querant sorciers & deuins, 9. maudissant pere ou mere. 10. adulteres, 11. inceste, 13. bougres, & autres couches soüillées, dignes de mort, 22. Garder les ordonnances de Dieu en la terre promise. 25. & euiter toute soüilleure.

1. ET le Seigneur parla à Moyse, disant:

2. Tu diras ainsi aux enfans d'Israël, | Quiconque d'entre les enfans d'Israël, & des estrangers, qui conuersent en Israël, donnera de sa semence à Moloch, il mourra: le peuple de la terre le lapidera.

Sous 18.21 & 4. Rois 23. 10.

3. Et ie mettray ma face à l'encontre de luy, & l'extermineray du milieu de son peuple: par ce qu'il a donné de sa semence à Moloch, & a soüillé mon sanctuaire, & contaminé mon sainct nom.

4. Que si le peuple de la terre est nonchalant, & comme ne faisant grand cas de mon commandement, delaisse l'homme qui a donné de sa semence à Moloch, & ne le voudra point mettre à mort.

5. Ie mettray ma face contre cet homme, & contre sa famille, & l'extermineray du milieu de son peuple, auec tous ceux qui luy ont esté consentans pour faire fornication auec Moloch.

6. La personne qui se retirera aux sorciers & aux deuins, faisant fornication apres eux, ie mettray ma face contre elle, & l'extermineray du milieu de son peuple.

7. ¶ Sanctifiez-vous, | soyez saincts: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Sus 11.44 & 19.2. 1. Pier. 1.

8. Gardez mes commandemens, & les faites: ie suis le Seigneur qui vous sanctifie.

16. Exod. 31.13. 17. Prou. 10. 20.

9. ¶ | Si quelqu'vn maudit son Pere ou sa

Digitized by Google

mere, il mourra de mort: il a maudit son Pere & sa mere, son sang sera sur luy.
Matt. 15. 4 Dou. 21. 28. Ioan. 8. 5. 10. ¶ | Si vn homme a commis paillardise auec la femme d'vn autre: & a commis adultere auec la femme de son prochain, l'homme & la femme adulteres mourront.
11. Qui aura couché auec la femme de son Pere, & découuert la vergongne de son Pere, ils mourront tous deux: leur sang sera sur eux.
12. Si quelqu'vn aura couché auec sa belle fille, ils mourront tous deux; car ils ont faict abomination: leur sang sera sur eux.
13. Qui aura couché auec le masle par copulation feminine, ils ont faict tous deux choses execrables: ils mourront de mort, leur sang sera sur eux.
14. Qui a pris la femme, & la mere d'icelle, a faict chose execrable, on le bruslera vif auec elles, afin qu'il n'y ait point si execrable enormité entre vous.
15. Qui aura couché auec vne beste, mourra de mort: vous tuerez aussi la beste.
16. La femme qui se sera soubmise à quelque beste, sera mise à mort auec icelle: leur sang sera sur eux.
17. Qui prendra sa sœur, fille de son pere, ou fille de sa mere, & verra la vergongne d'icelle, & elle la vergongne de luy, ils ont faict chose indigne, ils seront occis en la presence du peuple, parce qu'ils ont découuert ensemble la vergongne l'vn de l'autre, & ils porteront leur iniquité.
18. Qui aura couché auec la femme ayant ses fleurs, & aura reuelé la vergongne d'icelle, & que elle aussi ait ouuert la fontaine de son sang, ils seront exterminez tous deux du milieu de leur peuple.
19. Tu ne découuriras point la vergongne de la sœur de ta mere, ne de la sœur de ton pere: qui fera cela, il découurira l'infameté de sa chair: les deux porteront leur iniquité.
20. Qui aura couché auec sa tante soit du costé de son pere, ou de sa mere, & a découuert la vergongne de sa cognation, ils porteront tous deux la peine de leur peché, & mourront sans enfans.
21. Qui prendra la femme de son frere, il a vilainement faict, découurant la vergongne de son frere, sera destitué d'enfans.
22. Gardez mes ordonnances, & mes iugemens, & les faites, de peur que la terre, en laquelle ie vous feray entrer, & habiter, ne vous vomisse.
23. Ne cheminez point és ordonnances des nations lesquelles ie deschasseray de deuant vous: car ils ont faict toutes ces choses, & ie les ay eu en horreur.
24. Or ie vous dy, possedez leur terre, laquelle ie vous donneray en possession, terre ayant affluence de laict & de miel: Ie suis le Seigneur vostre Dieu, qui vous ay separez des autres peuples.
25. Separez donc le bestail net du soüillé, & la volaille soüillée de la nette: Ne contaminés point vos ames és bestes, & és oyseaux, n'en toutes choses qui se remuent en terre, & lesquelles ie vous ay monstrées estre soüillées.
26. Vous me serez saincts: car ie suis Sainct, moy le Seigneur: & vous ay separez d'entre les autres peuples, afin que fussiez à moy.
27. | L'homme ou la femme qui seront Deu. 18. 10. 1. Rois 28. 9. sorciers ou deuins, mourront de mort, & seront lapidez de pierres, leur sang sera sur eux.

CHAP. XXI.

2. Pureté des Prestres, 4. & du Prince, 9. 12. leur dignité & office. 7. 12. quelles femmes ils doiuent espouser, 17. & quels on doit eslire pour assister aux sacrifices.

1. ET le Seigneur dit à Moyse, Parle aux fils d'Aaron Prestres, & leur dy: Que nul de vous ne se contamine sur le trespassé de son peuple,
2. Sinon qu'à son parent, ou prochain, à sçauoir sur son Pere, & sur sa mere, & sur son fils, & sur sa fille, & sur son frere,
3. Et sur sa sœur vierge, qui n'a point de mary.
4. Il ne se soüillera point aussi sur le Prince de son peuple.
5. Ils ne raseront leur teste, ne leur barbe, & ne feront incisions en leur chair.
6. Ils seront saincts à leur Dieu, & ne contamineront pas son nom: car ils offrent l'encens du Seigneur, & les pains de leur Dieu: partant ils seront saincts.
7. Ils ne prendront point à femme la paillarde, ne la vilaine bourdeliere, ny celle qui est repudiée de son mary: car ils sont consacrez à son Dieu, & offrent les pains de proposition.
8. Qu'ils soient donc saincts: car ie suis le Seigneur Sainct, qui les sanctifie.
9. Si la fille du Prestre est surprise en paillardise, & qu'elle ait contaminé le nom de son Pere, elle sera bruslée au feu.
10. ¶ Le Pontife, c'est à dire, le plus grand Prestre d'entre ses freres, sur le chef duquel l'huile d'onction a esté espanduë, & duquel les mains sont consacrées en Prestrise, & est vestu des saincts vestemens, ne descouurira point sa teste, ne deschirera ses vestemens,
11. Et n'entrera à nulle personne morte. Aussi il ne se contaminera point sur son pere, ne sur sa mere.
12. Et ne sortira point des lieux saincts, afin qu'il ne contamine le sanctuaire du

Digitized by Google

Seigneur : car il a ſur luy l'huile de la ſaincte onction de ſon Dieu. Ie ſuis le Seigneur.
Ezec. 44. 22. 13. | Il prendra vne vierge pour femme.
14. Il ne prendra vefue, ne repudiée, ne paillarde, ne infame, mais vne vierge de ſon peuple.
15. Afin qu'il ne meſle la lignée de ſa generation auec le commun peuple de ſa gent: car ie ſuis le Seigneur qui le ſanctifie.
16. ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
17. Parle à Aaron, L'homme de ta ſemence en ſes generations, auquel ſera macule, n'offrira point les pains à ſon Dieu, & n'approchera point en adminiſtration d'iceluy.
18. S'il eſt aueugle, ſi boiteux, ou s'il a petit nez, ou grand, ou tors.
19. Ou s'il a le pied rompu, ou la main,
20. Si boſſu, ſi chaſſieux, ſi ayant maille en l'œil, ſi ayant rongne ſeche, ou rongne perpetuelle, ou greueure de genitoires.
21. Tout homme de la lignée d'Aaron Preſtre, auquel il y aura macule, ne s'approchera point pour offrir les ſacrifices au Seigneur, ny les pains à ſon Dieu.
22. Il mangera toutesfois des pains qui ſont offerts au ſanctuaire.
23. Mais ſeulement ainſi qu'il n'entrera point au voile, & ne s'approchera point de l'autel, pource qu'il a macule, & ne doit violer mon ſanctuaire : car ie ſuis le Seigneur qui les ſanctifie.
24. Moyſe donc parla à Aaron & à ſes fils, & à tous les enfans d'Iſraël, toutes les choſes qui luy auoient eſté commandées.

CHAP. XXII.

1. 10. Qui doiuent s'abſtenir des choſes ſanctifiées, 11. & qui en doiuent manger. 8. Ne manger charogne, ne choſe rauie. 18. 27. Loy des oblations & ſacrifices, & quels ils doiuent eſtre.

1. LE Seigneur auſſi parla à Moyſe, diſant:
2. Parle à Aaron & à ſes fils, afin qu'ils ſe donnent garde des choſes conſacrées des enfans d'Iſraël, & qu'ils ne contaminent point le nom des choſes qui me ſont ſanctifiées, leſquelles iceux offrent. Ie ſuis le Seigneur.
3. Dy leur & à leurs ſucceſſeurs, Tout homme de voſtre ſemence qui s'approchera des choſes conſacrées, & que les enfans d'Iſraël ont offertes au Seigneur, ayant ſoüilleure ſur luy, il ſera exterminé en la preſence du Seigneur. Ie ſuis le Seigneur.
4. Quiconque de la lignée d'Aaron ſera ladre, ou endurant le flux de ſemence, ne mangera point des choſes qui me ſont ſanctifiées iuſques à tant qu'il ſoit guery. Qui aura touché homme ſoüillé ſur vn mort, & duquel la ſemence ſera decoulée comme par compagnie:
5. Et qui aura touché reptile, ou quelconque choſe immonde, l'attouchement de laquelle eſt ſoüillé,
6. Il ſera ſoüillé iuſques aux veſpres, & ne mangera des choſes ſanctifiées : mais quand il aura laué ſa chair d'eau,
7. Et que le Soleil ſera couché, lors eſtant net il mangera des choſes ſanctifiées : car c'eſt ſa viande.
8. | On ne mangera point de charogne, ne choſe rauie de beſte, & on ne ſoüillera en icelle. Ie ſuis le Seigneur. Exod. 12. 31. Ezec. 44. 31.
9. Qu'ils gardent mes commandemens, afin qu'ils ne portent point de peché ſur eux, & meurent au ſanctuaire quand ils l'auront profané. Ie ſuis le Seigneur qui les ſanctifie.
10. Nul eſtranger ne mangera des choſes ſanctifiées, ne celuy qui demeure auec le Preſtre, ne le mercenaire viuront d'icelles.
11. Mais l'homme que le Preſtre aura acquis de ſon argent : auſſi celuy qui eſt nay en ſa maiſon, iceux mangeront de ces choſes.
12. Si la fille du Preſtre eſt mariée à quelque homme du peuple, icelle ne mangera point des choſes ſanctifiées, ny des premices.
13. Mais ſi elle eſt veufue ou repudiée, & ſans lignée eſt retournée en la maiſon de ſon Pere, mangera de la viande de ſon Pere comme elle faiſoit en ſa jeuneſſe. Nul eſtranger aura puiſſance de manger d'icelles.
14. ¶ Si quelqu'vn par ignorance mange des choſes ſanctifiées, il adjouſtera la cinquieſme partie ſur ce qu'il a mangé, & la baillera au Preſtre au ſanctuaire.
15. Et ne polluëront point les choſes ſanctifiées des enfans d'Iſraël, leſquelles ſont offertes au Seigneur.
16. Afin que parauenture ils ne portent l'iniquité de leur delict, quand ils auront mangé les choſes ſanctifiées. Ie ſuis le Seigneur qui les ſanctifie.
17. ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
18. Parle à Aaron & à ſes fils, & à tous les enfans d'Iſraël, & leur diras: Quiconque de la maiſon d'Iſraël, ou des eſtrangers qui ſont en Iſraël, aura offert ſon oblation, ou ſatisfaiſant à ſes vœux, ou offrant de ſon plein gré, tout ce qu'il offrira en holocauſte du Seigneur pour eſtre offert par vœux.
19. Cela ſera vn maſle ſans macule d'entre les bœufs, & d'entre les brebis, & d'entre les chevres.
20. Vous ne l'offrirez s'il a macule, & ne ſera point agreable.
21. | L'homme qui offrira ſacrifice des pacifiques au Seigneur, ou pour payer ſes vœux, ou l'offrant volontairement, ſoit des Deu. 15. 21.

Digitized by Google

bœufs, ou des brebis, il l'offrira sans macule, afin qu'il soit acceptable. Il n'y aura aucune tache en iceluy.
22. Vous n'offrirez point au Seigneur d'aueugle, ou de rompu, ou ayant cicatrice, ou ayant poreaux, ou rongne, ou gratelle: & ne brullerez d'iceux sur l'autel du Seigneur.
23. Tu pourras offrir volontairement le bœuf ou la brebis qui a l'oreille & la queuë coupée: mais de telles choses le vœu ne peut estre payé.
24. Vous n'offrirez au Seigneur nulle beste qui à les genitoires cassez, ou froissez, ou rompus, ou taillez: & ne faictes aucunement cela en vostre terre.
25. Vous n'offrirez de la main de l'estranger des pains à vostre Dieu, ne toute autre chose qu'il voudra donner: car toutes ces choses sont corrompuës & soüillées, vous ne les receurez point.
26. ¶ Et le Seigneur parla à Moyse, disant:
27. Quand le bœuf & l'agneau, & la chevre seront nais, ils seront sept iours sous la mammelle de la mere, & au huictiesme iour, & en apres ils pourront estre offerts au Seigneur.
28. Soit la vache, ou la brebis, ils ne seront immolez en mesme iour auec leurs petits.
29. Si vous sacrifiez sacrifice en rendant graces au Seigneur, afin qu'il puisse estre placable,
30. Il sera mangé ce mesme iour, & ne reserverez rien iusques au lendemain. Ie suis le Seigneur.
31. Gardez mes commandemens & les faictes. Ie suis le Seigneur.
32. Ne polluez point mon sainct Nom, afin que ie sois sanctifié au milieu des enfans d'Israël. Ie suis le Seigneur qui vous sanctifie.
33. Et vous ay retiré du païs d'Egypte, afin que ie fusse vostre Dieu. Ie suis le Seigneur.

CHAP. XXIII.

1. *Des solennitez du Seigneur.* 3. 24. *Des Sabbaths.* 6. *La Pasque,* 10. *des premices.* 15. *De Pentecoste.* 24. *De iubilation.* 17. *Des reconciliations.* 34. *Des Tabernacles, & ce que se doit offrir & obseruer en icelles.* 22. *De ne moissonner tout le champ.*

1. ET le Seigneur parla à Moyse, disant:
2. Parle aux enfans d'Israël, & leur dy, Telles sont les festes du Seigneur, lesquelles vous appellerez sainctes.
Exod. 20. 9. Deut. 5. 13. 3. | Par six iours tu besongneras, mais le septiesme iour, parce qu'il est le repos du Sabbath, sera appellé sainct: vous ne ferez nulle œuure en iceluy: car c'est le repos du Seigneur, par toutes vos habitations.
4. ¶ S'ensuiuent donc les solennitez du Seigneur sainctes, que vous celebrerez en leur saison:
Exod. 12. 18. Nom. 28. 16. 5. | Le quatriesme du premier mois au vespre est le passage du Seigneur.
6. Et le quinziesme iour du mesme mois est la solennité des pains sans leuain du Seigneur: Par sept iours vous mangerez les pains sans leuain.
7. Le premier iour vous sera tres-solennel & sainct. Vous ne ferez nulle œuure seruile en iceluy.
8. Mais vous offrirez sacrifice faict par feu au Seigneur par sept iours: mais le septiesme iour sera plus sainct & plus celebré, auquel vous ne ferez aucune œuure seruile.
9. ¶ Et le Seigneur parla à Moyse, disant:
10. Parle aux enfans d'Israël, & leur diras: Quand vous serez entrez en la terre que ie vous donneray, & aurez moissonné la moisson, vous apporterez au Prestre quelques gerbes des premiers fruicts de vôtre moisson:
11. Lequel en esleuera vn petit fardeau deuant le Seigneur, afin qu'il soit agreable pour vous le lendemain du repos, & le sanctifiera.
12. Vous occirez aussi au mesme iour que la gerbe est consacrée, vn agneau sans tache d'vn an, en holocauste au Seigneur.
13. Et sacrifices moites seront offerts auec iceluy, deux dixiémes de fine farine pestrie à l'huile, pour sacrifice fait par feu au Seigneur en odeur tres-soüef: & sera faite offrande de vin la quatriéme partie d'vn Hin.
14. Vous ne mangerez ne pain, ne boüillie, ne chaudeaux de bleds iusques à ce mesme iour que vous offrirez l'oblation à vostre Dieu. C'est commandement perpetuel par vos aages en toutes vos habitations.
15. ¶ Vous nombrerez donc depuis l'autre iour du repos, auquel vous aurez offert la gerbe des premices, sept semaines entieres,
16. Iusques à l'autre iour de la fin de la septiéme semaine, à sçauoir cinquante iours: & ainsi vous offrirez nouueau sacrifice au Seigneur.
17. De toutes vos habitations deux pains des premices de deux dixiémes de fine farine leuée, lesquels vous cuirez en premices au Seigneur.
18. Aussi vous offrirez auec les pains sept agneaux d'vn an sans macule, & vn veau de la vacherie, & deux mourons, & seront en holocauste auec leurs sacrifices moites en odeur tres-souëf au Seigneur.
19. Et vous sacrifierez vn bouc pour le peché, & deux agneaux d'vn an pour les sacrifices des pacifiques.
20. Et quand le Prestre les aura esleuez auec

Digitized by Google

le pain des premices, deuant le Seigneur, ils seront pour luy.
21. Et vous appellerez ce iour le tres-solennel & tres-sainct, & ne ferez nulle œuure seruile en iceluy. Cette ordonnance sera perpetuelle en toutes vos habitations & vos generations.
Sous 19,9 22. | Et quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre, vous ne scierez le bled iusques à la terre, & ne recueillirez point les espics demeurans, mais les laisserez pour les pauures & les estrangers. Ie suis le Seigeur vostre Dieu.
23. ¶ Et le Seigneur parla à Moyse, disant:
24. Parle aux enfans d'Israël: Le premier iour du septiéme mois vous aurez le repos memorial, les trompettes sonantes: & il sera appellé Sainct.
25. Vous ne ferez nulle œuure seruile en iceluy, & offrirez holocauste au Seigneur.
26. ¶ Le Seigneur aussi parla à Moyse, disant:
Sus 18,30 Nom. 24. 7. 27. | Le dixiéme iour de ce septiéme mois sera le iour des purgations tres-solennel, & sera appellé sainct: vous affligerez vos ames en iceluy, & offrirez holocauste au Seigneur.
28. Et ce iour méme ne ferez nulle œuure seruile; car c'est le iour des expiations, pour vous reconcilier au Seigneur vostre Dieu.
29. Toute personne qui n'aura point esté affligée ce iour méme, sera exterminée d'entre son peuple.
30. Et qui aura faict œuure quelconque, ie l'effaceray de son peuple.
31. Vous ne ferez donc nulle œuure en iceluy. Ce vous sera ordonnance perpetuelle en toutes vos generations & vos habitations.
32. Ce vous est Sabbath de repos: & vous affligerez vos ames: au neufiéme iour du septiéme mois depuis le vespre iusques au vespre, vous celebrerez vos repos.
33. ¶ Et le Seigneur parla à Moyse, disant:
34. Parle aux enfans d'Israël, Depuis le quinziesme iour de ce septiéme mois par sept iours sera solennité des Tabernacles au Seigneur.
35. Le premier iour sera appellé tres-solennel & tres-sainct, vous ne ferez nulle œuure seruile en iceluy.
36. Et par sept iours vous offrirez au Seigneur holocauste: aussi le huictiéme iour sera tres-solennel & tres-sainct, & vous offrirez au Seigneur holocauste: car c'est assemblée solennelle, vous ne ferez quelque œuure seruile que ce soit en iceluy:
37. Ce sont les solennitez du Seigneur que vous appellerez tres-solennelles & tres-saincte: & offrirez en icelles sacrifices au Seigneur, holocaustes & sacrifices moites selon la coustume d'vn chacun iour,
38. Sans les Sabbaths du Seigneur, & vos dons, & vos vœux, & toutes vos choses volontaires que vous presenterez au Seigneur.
39. Donc depuis le quinziéme iour du septiéme mois, quand vous aurez assemblé tous les fruicts de vostre terre, vous celebrerez les solennitez du Seigneur par sept iours.
40. Le premier iour & le huictiéme sera le Sabbath, c'est à dire le repos. Et au premier iour vous prendrez le fruict d'vn tresbel arbre, & des branches de palme, & des rameaux d'arbres fueillus, & des saules du torrent, & vous resiouyrez en la presence du Seigneur Dieu.
41. Vous celebrerez la solennité d'iceluy par sept iours en l'an, *laquelle* sera en ordonnance perpetuelle en vos generations. Le septiéme mois vous celebrerez les festes.
42. Et vous habiterez sept iours és Tabernacles: tous ceux qui seront de la race d'Israël habiteront és Tabernacles:
43. Afin que vostre posterité sçache que i'ay fait habiter les enfans d'Israël és Tabernacles, quand ie les retiray du pays d'Egypte. Ie suis le Seigneur vostre Dieu.
44. Ainsi Moyse parla aux enfans d'Israël des solennitez du Seigneur.

CHAP. XXIV.

1. Les lampes & luminaires du Tabernacle. 3. Douze pains, & table de proposition: l'ordre d'iceux. 9. A qui & où appartient d'estre mangez. 10. 16. blasphemateur lapidé. 17. punition de l'homicide & outrage faict.

1. ET le Seigneur parla à Moyse disant:
2. Commande aux enfans d'Israël qu'ils t'apportent de la tres-pure & claire huile d'oliue, pour le luminaire à tousiours, pour illuminer les lampes.
3. Dehors le voile du témoignage au Tabernacle de conuenance, lesquelles Aaron disposera tousiours depuis le vespre iusques au matin en la presence du Seigneur, par seruice & veneration perpetuelle en vos generations.
4. Et seront mises sur le tres-net chandelier deuant le Seigneur.
5. ¶ Tu prendras aussi de la fine farine, & d'icelle cuiras douze pains, desquels chacun aura deux dixiémes.
6. Desquels poseras six de chacune rangée sur la table tres-nette deuant le Seigneur.
7. Et mettras sur iceux de l'encens tres-luisant, afin que le pain soit en memoire du sacrifice faict au Seigneur.
8. Ils seront changez tous les Sabbaths deuant le Seigneur, estans receuz des enfans

Digitized by Google

d'Iſraël par alliance perpetuelle.

Exod. 29. 9. | Et appartiendront à Aaron, & à ſes
33. fils, afin qu'ils les mangent au lieu ſainct.
Lous 8. 31. Car c'eſt choſe tres-ſaincte des oblations
Matt. 12. 4 du Seigneur par ordonnance perpetuelle.

10. Or voicy ſortir le fils d'vne femme Iſraëlite, qui eſtoit fils d'vn homme Egyptien, entre les enfans d'Iſraël, qui prit noiſe en l'oſt auec vn homme Iſraëlite,

11. Et quand il eut blaſphemé le nom, & l'eut maudit, ils l'amenerent à Moyſe (& le nom de la mere d'iceluy eſtoit Salumith fille de Dabri, de la lignée de Dan.)

12. Et le mirent en priſon, tant qu'il leur fuſt declaré ce que le Seigneur en commandoit.

13. ¶ Lequel parla à Moyſe, diſant,

14. Tire hors de l'oſt le blaſphemateur, & que tous ceux qui l'ōt ouï mettēt leurs mains ſur ſon chef, & que tout le peuple le lapide.

15. Auſſi parleras aux enfans d'Iſraël, Quiconque aura maudit ſon Dieu, portera la peine de ſon peché.

16. Et le blaſphemateur du nom du Seigneur mourra de mort, toute la congregation le lapidera, ſoit qu'il ſoit citoyen, ou eſtranger. Qui aura blaſphemé le nom du Seigneur, qu'il meure de mort.

17. ¶ Celuy qui aura frappé & occis l'homme, il mourra de mort.

18. Celuy qui aura occis la beſte, il rendra le pareil, c'eſt à dire beſte pour beſte.

19. Qui aura fait outrage à aucun de ſes prochains, cōme il a fait, ainſi luy ſoit-il fait.

Exod. 21. 20. Rompure pour rompure, | œil pour
14. œil, dent pour dent: comme il aura fait
Deut. 19. outrage, ainſi luy ſera fait.
21.
Matt. 5. 38 21. Qui frappera la beſte à mort, il en rendra vne autre: qui frappera l'homme à mort, ſera puny.

22. Qu'il y ait iugement eſgal entre vous, ſoit que l'eſtranger, ou le citoyen ait peché: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

23. Et Moyſe parla aux enfans d'Iſraël, leſquels tirerent le blaſphemateur hors de l'oſt, & le lapiderent. Ainſi les enfans d'Iſraël firent comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe.

CHAP. XXV.

2. Repos de la terre le ſeptieſme an. 8. L'an du Iubilé, ou de liberté. 14. Ne deceuoir ſon prochain vendant, ou achetant. 18. Benediction de la terre aux obeyſſans, 23. laquelle ne ſe doit vendre à perpetuité. 25. Maniere de la vendre & racheter, 29. les maiſons auſſi. 32. Les Leuites francs. 33. Ne prendre, ou bailler à vſure. 38. Achat, vendition & redemption des ſerfs. 43. & d'où les faut acheter. 40. Liberté des Iſraëlites.

1. ET le Seigneur parla à Moyſe en la montagne de Sinaï, diſant:

2. Parle aux enfans d'Iſraël, & leur diras: Quand vous ſerez entrez en la terre que ie vous donneray, que tu ſabbathiſes le Sabbath au Seigneur.

3.] Six ans tu ſemeras ton champ, & ſix ans tu tailleras ta vigne: & recueilliras ſes fruicts. Exod. 23. 10.

4. Mais au ſeptiéme an il y aura Sabbath en la terre, le repos du Seigneur: tu ne ſemeras point ton champ, & ne tailleras point ta vigne.

5. Tu ne moiſſonneras point ce qui prouient de ſoy-meſme en la terre, & ne cueilliras les raiſins de tes premices comme vendange: car c'eſt l'an du repos de la terre.

6. Mais ces choſes-là ſeront en viande à toy, & à ton ſeruiteur, & à ta chambriere, & à ton mercenaire, & à l'eſtranger qui conuerſent auec toy.

7. A ton beſtail, & à tes troupeaux toutes choſes qui croiſſent, donneront nourriture.

8. ¶ Tu nombreras auſſi ſept ſemaines d'ans, à ſçauoir ſept fois ſept ans, & les iours des ſept ſemaines te reuiendront à quarante-neuf ans.

9. Lors feras ſonner la trompette le dixiéme iour du ſeptieſme mois, au iour de la reconciliation, parmy toute voſtre terre.

10. Et ſanctifieras l'an cinquantiéme, & l'appelleras, remiſſion à tous les habitans de la terre, car c'eſt le Iubilé, & retournera vn chacun en ſa poſſeſſion, & vn chacun en ſa famille premiere:

11. Car cet an cinquantiéme eſt le Iubilé. Vous ne ſemerez point, & ne moiſſonnerez point ce qui prouient de ſoy-meſme au champ, & ne vendangerez point les premiers fruicts de la vendange pour la ſanctification du Iubilé.

12. Mais incontinent vous mangerez ce qu'aurez pris:

13. En cet an de Iubilé chacun retournera en ſes poſſeſſions.

14. Quand tu vendras quelque choſe à ton prochain, ou que tu acheteras, de luy, ne contriſte point ton frere:

15. Mais tu acheteras de luy ſelon le nombre des ans *apres* le Iubilé, & te vendra ſelon le nombre des ans du reuenu.

16. Tant plus reſteront d'années apres le Iubilé, tant plus croiſtra le prix, & tant moins y aura de temps, tant moindre ſera l'achat: car il te vend le nombre des cueillettes.

17. N'affligez point vos prochains: mais chacun craigne ſon Dieu: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

18. ¶ Faictes mes commandemens, & gardez mes iugemens, & les accompliſſez, afin que puiſſiez habiter ſeurement ſur la terre.

19. Et que la terre vous donne ſes fruicts, deſquels vous mangerez voſtre ſaoul ſans craindre l'aſſaut d'aucun.

20. Que ſi vous dites: Que mangerons-nous

Digitized by Google

nous au ſeptieſme an ſi nous ne ſemons, ne recueillons nos reuenus?
21. Ie vous donneray ma benediction en la ſixieſme année, ſi qu'elle ſera fruict pour trois ans.
22. Et vous ſemerez en la huictieſme année, & mangerez les vieux fruicts iuſques à la neufieſme année: tant que les nouueaux ſoient venus, vous mangerez les vieux.
23. ¶ La terre auſſi ne ſera point venduë à perpetuité: car elle eſt mienne, & vous eſtes mes eſtrangers & laboureurs.
24. Parquoy en toute la terre de voſtre poſſeſſion vous baillerez rachapt pour la terre venduë.
25. ¶ Si ton frere eſt appauury, & vend ſa petite poſſeſſion, & ſon prochain la veut, il pourra racheter la choſe qu'il auoit venduë.
26. Or ſi l'homme n'a nul racheteur, & a recouuré & trouué ce qui ſuffit pour le rachapt,
27. Il comptera les ans de la vendition, & reſtituëra ce qui eſt outre plus à l'acheteur: & ainſi retournera en ſa poſſeſſion.
28. Mais s'il n'a peu trouuer ce qui ſuffit pour luy rendre le prix, la choſe venduë ſera en la main de celuy qui l'a achetée, iuſques à l'an du Iubilé: car en iceluy toute choſe venduë retournera à ſon ſeigneur & premier poſſeſſeur.
29. Qui aura vendu maiſon aſſiſe en ville murée, il aura congé de la racheter durant l'année.
30. Si elle n'eſt point rachetée apres l'an accomply, l'acheteur la poſſedera à perpetuité, & ſa poſterité: & ne ſe repetera point meſme au Iubilé.
31. Mais ſi la maiſon eſt en la ville qui n'a point de murailles, ſera venduë ſelon le droit des champs, ſi deuant n'eſt rachetée au Iubilé, retournera au ſeigneur.
32. Les maiſons des Leuites qui ſont és villes, ſe peuuent touſiours racheter.
33. Si elles n'ont point eſté rachetées, elles retourneront aux ſeigneurs en l'an du Iubilé. Car les maiſons des citez des Leuites, ſont leurs poſſeſſions entre les enfans d'Iſraël: mais leurs faux-bourgs ne ſeront point vendus, car c'eſt leur poſſeſſion perpetuelle.
34. ¶ Si ton frere eſt appauury, & impotent de la main, & l'as receu comme eſtranger & pelerin, & viue auec toy,
35. Tu ne prendras vſure de luy, ne plus que tu luy auras donné: mais crain ton Dieu, afin que ton frere puiſſe viure auec toy.
36. Tu ne luy bailleras point ton argent à vſure, & n'exigeras ſuperabondance des fruicts.
37. Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, qui vous ay retiré de la terre d'Egypte pour vous donner la terre de Chanaan, & que ie fuſſe voſtre Dieu.
38. Si ton frere appauury s'eſt vendu à toy, tu ne l'opprimeras point par ſeruitude de ſerfs.
39. Mais ſera comme mercenaire, & comme eſtranger, & te ſeruira iuſques à l'an du Iubilé.
40. Lors il ſe departira auec ſes enfans, & s'en retournera à ſa famille, & à la poſſeſſion de ſes Peres.
41. Car ce ſont mes ſeruiteurs & les ay retirez du pays d'Egypte: *partant* ne ſeront vendus par condition ſeruile.
42. Tu ne l'affligeras par force, ains crain ton Dieu.
43. Serf & ſerue vous ſeront des nations qui ſont à l'entour de vous.
44. Et des forains qui ſont pelerins auec vous: ou de la famille de ceux qui ſont nays en voſtre terre: iceux vous ſeront ſerfs.
45. Et les aurez en heritage pour les laiſſer à vos enfans, afin que les poſſediez par heritage à perpetuité; mais vos freres les enfans d'Iſraël, vous ne les opprimerez par puiſſãce
46. ¶ Si l'eſtranger ou forain qui eſt auec toy, s'eſt enrichy, & tõ frere appauury ſe ſoit vendu à luy, ou à quelqu'vn de ſa famille:
47. Apres qu'il s'eſt vendu il ſera rachetable: & vn de ſes freres le rachetera, quiconque voudra,
48. Soit ſon oncle, ou le fils de ſon oncle, ou autre parent de ſa chair d'entre ſa famille: ou s'il a dequoy, luy meſme ſe rachetera,
49. En comptant ſeulement depuis le temps de ſa vendition les années iuſques à l'an du Iubilé: & l'argent duquel auoit eſté vendu ſelon le nombre des ans, & en comptant la raiſon du mercenaire.
50. ¶ S'il y a pluſieurs années, qui reſtent iuſques à l'an du Iubilé, ſelon icelles il rendra le prix: il comptera à luy, reſtituant ſon rachat ſelon le nombre des années, & rendra à l'acheteur ce qui eſt reſidu des ans eſquels parauant a ſeruy, en comptant ſes loyers.
51. Et ne l'affligera point rigoureuſement en ta preſence.
52. Que s'il ne ſe peut racheter par ces choſes il ſortira en l'an du Iubilé auec ſes enfans.
53. Car les enfans d'Iſraël ſont mes ſerfs, que i'ay retirez de la terre d'Egypte. Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

CHAP. XXVI.

1. Defenſe de faire idoles. 3. Benedictions aux obſeruateurs de la Loy. 14. & malediction aux tranſgreſſeurs. 40. Penitence & confeſſion des pechez. 41. Priere pour iceux, & promeſſe de pardon à cauſe de l'alliance du Seigneur.

1. VOus ne vous ferez point d'idole ne entailleure, & ne vous dreſſerez aucuns tiltres: & ne mettrez pierre inſigne en voſtre terre pour l'adorer: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu. Exo. 20.4. Deu. 5.8. Pſe. 97.7.

Digitized by Google

2. Vous garderez mes Sabbaths, & craindrez mon ſanctuaire. Ie ſuis le Seigneur.
Deu.28.1. 3. ¶ | Si vous cheminez en mes ordonnances, & gardez mes commandemens, & les faites,
4. Ie vous donneray la pluye en ſon temps, & la terre donnera ſon fruict: & les arbres ſeront remplis de pommes.
5. La bature de grains entre vous rencontrera la vendange, & la vendange rencontrera la ſemaille, & mangerez voſtre pain en ſa-
Iob.11.18 cieté, & | habiterez en voſtre terre ſans aucune crainte.
6. Ie donneray paix en vos contrées, Vous dormirez ſans qu'aucun vous eſpouuante. Ie feray ceſſer les mauuaiſes beſtes: & le glaiue ne paſſera point par vos bornes.
7. Vous pourſuiurez vos ennemis, & tomberont deuant vous.
8. Cinq de vous en pourſuiuront cent eſtrangers: & cent de vous en pourſuiuront dix mille, & vos ennemis tomberont par glaiue deuant vous.
9. Ie vous regarderay & vous feray croiſtre, & ſerez multipliez, & eſtabliray mon alliance auec vous.
10. Vous mangerez les tres-vieilles prouiſions des anciens, & ferez ſortir le vieil, ſuruenant le nouueau.
11. Ie poſeray mon Tabernacle au milieu de vous, & mon ame ne vous rejettera point.
2.Cor.6. 16. 12. | Ie chemineray au milieu de vous, & ſeray voſtre Dieu, & vous ſerez mon peuple.
13. Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, qui vous ay retirez du pays d'Egypte, afin que ne leur fuſſiez ſerfs, & qui ay rompu le cordeau de voſtre joug: afin que vous cheminiez la teſte leuée.
Deu.28. 22. Lamen.2 17. Mala.2.2. 14. ¶ | Mais ſi vous n'obeïſſez à moy, & ne faites tous mes commandemens,
15. Et ſi vous meſpriſez mes ordonnances, & contemnez mes iugemens pour ne faire point ce que i'ay ordonné, enfreignant mon alliance,
16. Ie vous feray auſſi ces choſes, Ie vous viſiteray incontinent en pauureté, & ardeur, qui conſumeront vos yeux, & contriſteront vos ames. Vous ſemerez pour neant voſtre ſemence, laquelle ſera deſtruicte des ennemis.
17. Ie mettray ma face contre vous, & tomberez deuant vos ennemis, & ceux qui vous haïent, auront ſeigneurie ſur vous: vous fuïrez ſans qu'aucun vous pourſuiue.
18. Que ſi encore ainſi n'obeïſſez point à moy, i'en adjouſteray pour vous corriger ſept fois plus ſur vos pechez.
19. Et briſeray l'orgueil de voſtre dureté, & vous rendray le Ciel ſur vous comme fer, & la terre comme airain.
20. Voſtre labeur ſe conſumera en vain, voſtre terre ne donnera point de germe: & les arbres ne donneront point de pommes.
21. ¶ Si vous cheminez à l'encontre de moy, & que ne vueillez point obeyr à moy, i'adjouſteray ſur vous ſept fois plus de playes ſelon vos pechez.
22. Ie vous enuoyray les beſtes des champs, qui déferont vous & voſtre beſtail, & appetiſſeront toutes choſes, & vos chemins ſeront deſerts.
23. Que ſi par ces choſes vous n'eſtes point corrigez, mais cheminez à l'encõtre de moy,
24. Ie chemineray auſſi contre vous, & vous frapperay ſept fois pour vos pechez.
25. Et feray venir ſur vous le glaiue vindicateur de mon alliance: & quand vous fuirez és villes, ie vous enuoyray la peſtilence au milieu de vous, & ſerez liurez en la main des ennemis.
26. Quand ie vous auray rompu le baſton de voſtre pain, tellement que dix femmes cuiront vos pains en vn four, & vous les rendront en poids, & vous en mangerez, & point n'en ſerez ſaoulez.
27. Que ſi pour cela vous ne m'obeyſſez point, ains cheminez à l'encontre de moy.
28. Ie chemineray contre vous en fureur contraire, & vous corrigeray de ſept playes pour vos pechez:
29. Tellement que vous mangerez la chair de vos fils & de vos filles.
30. Ie deſtruiray vos hauts lieux, & rompray vos ſimulachres. Vous cherrez entre les ruines de vos idoles, & mon ame vous aura en abomination.
31. Iuſques à mettre vos citez en deſolation, & deſtruiray vos ſanctuaires, & ne flaireray point doreſenauant voſtre tres-ſouëf odeur.
32. Et ſi galteray voſtre terre: & vos ennemis, quand ils habiteront en icelle, s'en eſtonneront.
33. Mais ie vous eſpardray parmy les gens, & deſgaineray mon glaiue apres vous, & ſera voſtre terre deſolée, & vos citez détruictes.
34. Adonc la terre prendra plaiſir à ſes repos, tous les iours qu'elle ſera deſolée, quand vous ſerez en la terre de vos ennemis.
35. Elle ſabbathizera & ſe repoſera és ſabbaths de ſa ſolitude, pource qu'elle ne s'eſt repoſée en vos ſabbaths quand vous y habitiez.
36. Et à ceux qui reſteront d'entre vous, i'induiray vne laſcheté en leurs cœurs en la terre de leurs ennemis, & le ſon d'vne fueille eſmeuë les eſpouuentera, & fuiront comme pour glaiue, & tomberont ſans que nul les pourſuiue:
37. Et s'entrehurteront l'vn contre l'autre, comme fuyant la guerre: Nul de vous n'oſera reſiſter à vos ennemis.
38. Vous perirez entre les gens, & la terre de vos ennemis vous conſumera:
39. Et ſi aucuns d'iceux y demeurent, ils languiront en la terre de leurs ennemis pour leurs iniquitez, & ſeront affligez pour les iniquitez de leurs Peres, & les leurs,

Digitized by Google

40. Iuſques à ce qu'ils confeſſent leurs iniquitez, & de leurs Peres, par leſquelles ils ont préuariqué contre moy, & ont cheminé contre moy.
41. Donc auſſi ie chemineray contr'eux, & les meneray en la terre de leurs ennemis, iuſques à ce que leur cœur incircócy s'humilie. Alors ils ſupplieront pour leurs iniquitez.
42. Et i'auray ſouuenance de mon alliance que i'ay faite auec Iacob, & Iſaac, & Abraham: & auray auſſi memoire de la terre,
43. Laquelle eſtant laiſſée d'iceux, elle prendra plaiſir en ſes repos, endurant la ſolitude par eux: mais ils prieront pour leurs pechez, pour autant qu'ils ont reprouué mes iugemens, & contaminé mes ordonnances.
44. Toutesfois quand ils eſtoient en la terre de leurs ennemis, ie ne les ay point reprouuez du tout, & ſi ne les ay point deſpriſez pour les conſumer, & rompre mon alliance auec eux: car ie ſuis le Seigneur leur Dieu:
45. Et auray memoire de ma premiere alliance, quand ie les retiray du pays d'Egypte deuant les gens, afin que ie fuſſe leur Dieu. Ie ſuis le Seigneur.
46. Tels ſont les iugemens & les commandemens & loix que le Seigneur a données entre ſoy & les enfans d'Iſraël en la montagne de Sinaï par la main de Moyſe.

CHAP. XXVII.

2. Des choſes voüées, ſoit d'homme, femme, 9. beſte, 14. maiſon. 17. ou champ & la maniere de les racheter: 25. Valeur du ſicle, 28. de la choſe interdicte. 36. & des decimes.

1. LE Seigneur auſſi parla à Moyſe, diſant:
2. Parle aux enfans d'Iſraël, & leur diras: L'homme qui aura fait vœu & promis ſon ame à Dieu, il payera le prix ſelon l'eſtimation.
3. Si c'eſt vn maſle, depuis l'aage de vingt ans, iuſques à l'aage de ſoixante ans, il donnera cinquante ſicles d'argent, ſelon le poids du ſanctuaire.
4. Si c'eſt vne femelle, trente ſicles.
5. Le maſle depuis l'aage de cinq ans iuſques à l'aage de vingt ans, baillera vingt ſicles, la femelle dix.
6. De l'aage d'vn mois iuſques à l'aage de cinq ans, pour le maſle ſeront donnez cinq ſicles, pour la femelle trois.
7. Le maſle de ſoixante ans & au deſſus, donnera quinze ſicles, la femelle dix.
8. S'il eſt pauure & ne peut payer l'eſtimation, il comparoiſtra deuant le Preſtre, & donnera tant qu'iceluy aura eſtimé, & qu'il aura veu qu'il pourra rendre.
9. Si c'eſt vne beſte dequoy on offre oblation au Seigneur, tout ce qui aura eſté voüé, ſera ſainct.
10. Et il ne la permutera point, c'eſt à dire, ny la meilleure pour la mauuaiſe, ny la mauuaiſe pour la bonne. Que s'il la change, cette-là qui eſt changée, & celle pour laquelle eſt fait le change, ſeront conſacrées au Seigneur.
11. Et ſi le vœu eſt de quelque beſte ſoüillée, dequoy on n'offre point au Seigneur, on l'amenera deuant le Preſtre:
12. Lequel jugeant ſi elle eſt bonne, ou mauuaiſe, ordonnera le prix.
13. Que ſi celuy qui offre le veut donner, il adjouſtera la cinquieſme partie par deſſus l'eſtimation.
14. ¶ Si l'homme aura voüé ſa maiſon, & l'aura ſanctifiée au Seigneur, le Preſtre la cõſiderera ſi elle eſt bonne ou mauuaiſe, & ſelon qu'il l'aura eſtimée, elle ſera venduë.
15. Mais ſi celuy qui l'a voüée, la veut racheter, il adjouſtera la cinquiéme partie ſur l'eſtimation, & ſera ſienne.
16. Que s'il voüe & conſacre au Seigneur vn champ de ſon heritage, l'eſtimation ſera ſelon la ſemence d'iceluy: Si la terre eſt ſemée de trente muids d'orge, elle ſoit venduë cinquante ſicles d'argent,
17. S'il a voüé ſon champ dés l'an du commencement du Iubilé, il ſera eſtimé autant qu'il peut valoir.
18. Mais ſi apres quelque temps: le Preſtre comptera l'argent ſelon le nombre des ans qui reſtent iuſques à l'an du Iubilé, & rabbatra de l'eſtimation.
19. Que ſi celuy qui a voüé le champ le veut racheter, il adjouſtera la cinquiéme partie de l'argent eſtimé, & il le poſſedera.
20. Mais s'il ne le veut rachepter, & qu'il ſoit vendu à quelque autre, celuy qui l'auoit voüé, ne le pourra plus rachepter.
21. Car quand le iour du Iubilé ſera venu, il ſera ſainct au Seigneur, & la poſſeſſion conſacrée appartient au droict des Preſtres.
22. S'il a ſanctifié au Seigneur le champ qu'il a acheté, lequel n'eſt point de ſon heritage,
23. Le Preſtre comptera la ſomme de l'eſtimation iuſques à l'an du Iubilé, laquelle baillera celuy qui l'auroit voüé au Seigneur.
24. Mais *en l'an* du Iubilé le *champ* retournera à celuy qui l'auoit vendu, & l'auoit eü par le ſort de ſon heritage.
25. | Toute eſtimation ſera ſelon le ſicle du ſanctuaire: le ſicle eſt de vingt oboles. Exo. 30. 13. Nõ. 3. 47. & 18. 16.
26. ¶ L'homme ne ſanctifiera & ne voüera point les premiers-nays qui appartiennent au Seigneur, ſoit bœuf, ou brebis, il eſt au Seigneur. Ezec. 45.
27. Mais ſi c'eſt vne beſte ſoüillée, celuy qui l'a offerte, la rachetera ſelon ton eſtimation, & adjouſtera la cinquiéme partie du prix: & s'il ne la veut racheter, elle ſera venduë à vn autre, ſelon qu'elle aura eſté eſtimée de toy.
28. Tout ce qui eſt conſacré au Seigneur,

Digitized by Google

ſoit homme ou beſte, ou champ, point ne ſe vendra, ny pourra eſtre rachepté. Tout ce qui aura eſté vne fois conſacré, il ſera ſainct des ſaincts au Seigneur.

29. Et toute conſecration qui eſt offerte par l'homme, ne ſe rachetera point, mais elle mourra de mort.

30. Toutes les diſmes de la terre, ſoit de ſemence de la terre, ou du fruict des arbres, ſont au Seigneur, & luy ſont ſanctifiées:

31. Mais ſi quelqu'vn veut rachepter ſes diſmes, il adjouſtera la cinquieſme partie d'icelles.

32. De toutes les diſmes des bœufs, des brebis, & des chevres qui paſſent ſous la verge du paſteur, tout ce qui viendra, le dixiéme ſera ſanctifié au Seigneur.

33. Le bon ou le mauuais ne ſera point eſleu, & ne ſera point changé à vn autre: ſi quelqu'vn le change, & celuy qui eſt changé, & pour lequel il eſt changé, ſera ſanctifié au Seigneur, & ne ſera point racheté.

34. Ce ſont les commandemens que le Seigneur a commandez à Moyſe en la montagne de Sinaï pour les enfans d'Iſraël.

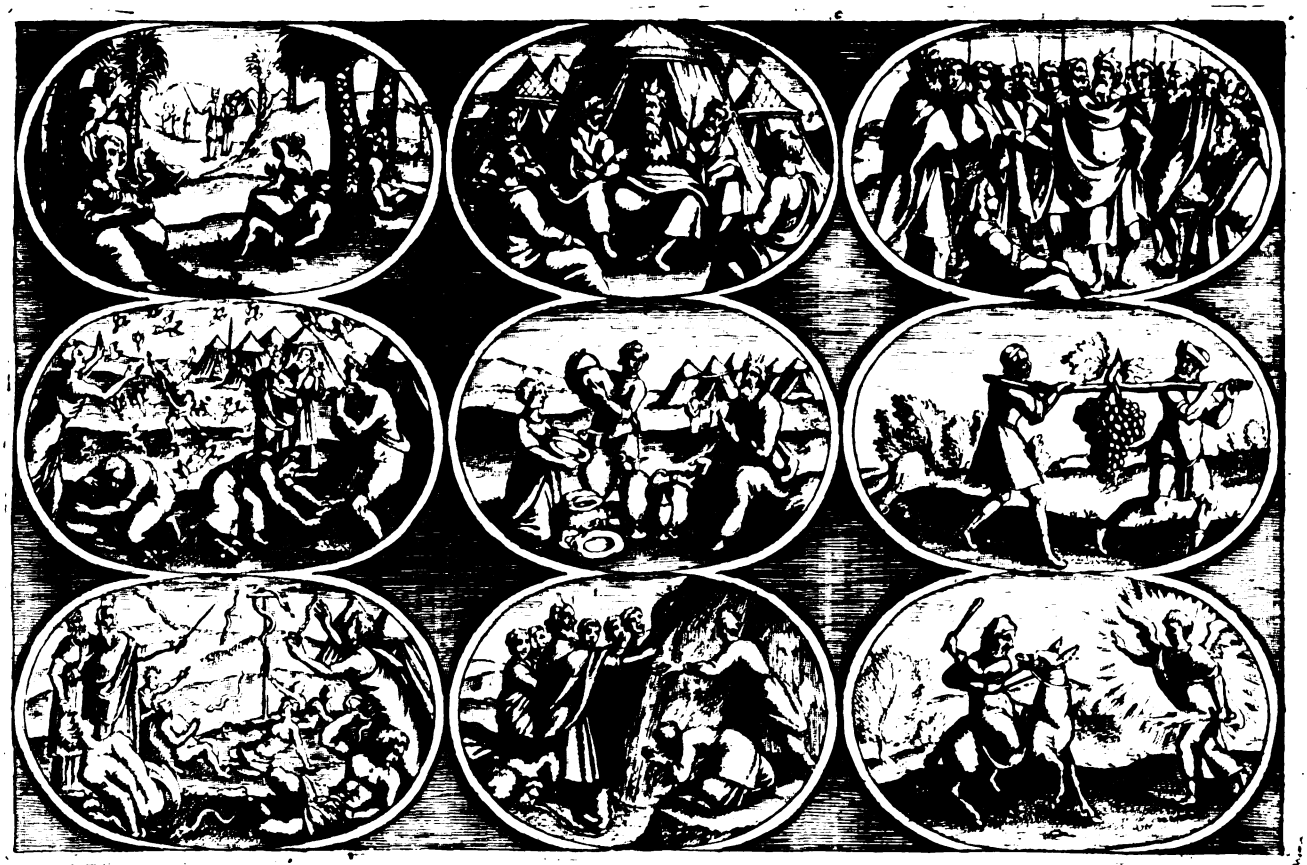


Digitized by Google

LE QVATRIESME LIVRE DE MOYSE, DICT LES NOMBRES.

ARGVMENT.

En ce quatriéme liure ſont compris les faicts, demeures & retraictes des Iſraëlites és deſerts d'Arabie, par l'eſpace de quarante ans depuis la ſeconde année de leur iſſuë d'Egypte iuſques au treſpas de Moyſe, & qu'ils ſoient paruenus à la terre promiſe. Le denombrement d'iceux, des Leuites, leurs offices, miniſteres, & droicts. Diuers troubles émeus entre eux: leurs murmures, rebellions, ſeditions, & fin miſerable des mutins & ſchiſmatiques. Batailles, glorieuſes victoires & conqueſtes ſur leurs ennemis. Les entrepriſes, propheties, & fin de Balaam. Enſemble la prudence, patience & conſtance de Moyſe en ce tant perilleux eſtat. Entremeſle auſſi loix tant ceremoniales que politiques & iuſticieres: poſſeſſions, aſſignations, & partages, tant des terres ja conquiſes, que promiſes. Ce liure prend ſon intitulation de la diuerſité & multitude des denombremens, principalement contenus en iceluy.



CHAPITRE PREMIER.

1. Les chefs des lignées du peuple, 2. 18. denombrement des hommes de chacune, propres à la guerre, 45. & la ſomme d'iceux. 49. Les Leuites conſtituez ſur le Tabernacle, ne ſont comptez.

LE Seigneur parla à Moyſe au deſert de Sinaï, au Tabernacle de conuenance au premier iour du ſecond mois, en l'an ſecond apres qu'ils furent iſſus hors de la terre d'Egypte, diſant:

2. Leuez la ſomme de toute la congregation des enfans d'Iſraël ſelon les familles; & maiſons, auec les noms d'vn chacun, de tout ce qui eſt de ſexe maſculin,

3. Depuis l'aage de vingt ans & au deſſus, de tous les hommes forts d'Iſraël, & les compterez par leurs bandes, toy & Aaron.

4. Et ſeront auec vous les Princes des lignées & des maiſons ſelon leurs cognations:

5. Deſquels les noms s'enſuiuent: De la lignée de Ruben: Eliſur, fils de Sedeur.

6. De la lignée de Simeon: Salamiel, fils de Suriſaddai.

7. De la lignée de Iuda: Nahaſon, fils d'Aminadab.

8. De la lignée d'Iſſachar: Nathanaël fils de Suar:

Digitized by Google

9. De la lignée de Zabulon: Eliab fils d'Elon.
10. Mais des enfans de Ioſeph: de la lignée d'Ephraim: Eliſama, fils d'Ammiud: de la lignée de Manaſſé: Gamaliel fils de Phadaſſur.
11. De la lignée de Benjamin: Abidam fils Gedeon.
12. De la lignée de Dan: Ahiezer fils d'Ammiſaddai.
13. De la lignée d'Aſer: Phegiel fils d'Ocram.
14. De la lignée de Gad: Eliaſaph fils de Duel:
15. De la lignée de Nephthali, Ahira fils d'Enan.
16. Ceux-cy eſtoient les renommez Princes de la congregation, ſelon leurs lignées & cognations, & les chefs de l'armée d'Iſraël.
17. Leſquels Moyſe & Aaron ont pris,
18. Et les ont aſſemblez auec toute la congregation du peuple au premier iour du ſecond mois: les denombrant ſelon les cognations, & maiſons, & familles, & chefs, & noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans & au deſſus:
19. Ainſi comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe. Et ont eſté nombrez au deſert de Sinaï.
20. ¶ De Ruben premier-nay d'Iſraël, ſelon leurs generations, & familles, & maiſons, & les noms des chefs d'vn chacun, tout maſle de vingt ans & au deſſus, tous portans armes,
21. Quarante-ſix mille & cinq cens.
22. ¶ Des enfans de Simeon ſelon leurs generations & familles, & les maiſons de leurs cognations ont eſté comptez ſelon les noms & chefs d'vn chacun, tout maſle de l'aage de vingt ans, & au deſſus, tous portans armes,
23. Cinquante-neuf mille & trois cens.
24. ¶ Des enfans de Gad, par leurs generations & familles, & maiſons de leurs cognations ſelon les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans & au deſſus, tous portans armes,
25. Ont eſté comptez quarante-cinq mille ſix cens & cinquante.
26. ¶ Des enfans de Iuda par leurs generations, & familles, & maiſons de leurs cognations, ſelon les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans, & au deſſus, tous portans armes,
27. Ont eſté comptez ſeptante-quatre mille & ſix cens.
28. ¶ Des enfans d'Iſſachar, ſelon leurs generations & familles, & les maiſons de leurs cognations, ſelon les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans & au deſſus, tous portans armes,
29. Furent comptez cinquante-quatre mille & quatre cens.
30. ¶ Des enfans de Zabulon ſelon leurs generations & familles, & les maiſons de leurs cognations par les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans & au deſſus tous portans armes,
31. Furent comptez cinquante-ſept mille & quatre cens.
32. ¶ Des enfans de Ioſeph, des enfans d'Ephraim, par leurs generations, & familles, & maiſons de leurs cognations, ſelon les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans & au deſſus, tous portans armes,
33. Furent comptez quarante-mille & cinq cens.
34. ¶ Outre, des enfans de Manaſſé par leurs generations & familles, & maiſons de leurs cognations, ſelon les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans, & au deſſus, tous portans armes,
35. Furent comptez trente-deux mille & deux cens.
36. ¶ Des enfans de Benjamin ſelon leurs generations, & familles, & les maiſons de leurs cognations, par les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans & au deſſus, tous portans armes,
37. Furent comptez trente-cinq mille & quatre cens.
38. ¶ Des enfans de Dan ſelon leurs generations & familles, & maiſons de leurs cognations, par les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans & au deſſus, tous portans armes,
39. Furent comptez ſoixante-deux mille & ſept cens.
40. ¶ Des enfans d'Aſer par leurs generations, & familles, & maiſons de leurs cognations par les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans & au deſſus, tous portans armes,
41. Furent comptez quarante & vn mille & cinq cens.
42. ¶ Des enfans de Nephthali par leurs generations & familles, & maiſons de leurs cognations, par les noms d'vn chacun, depuis l'aage de vingt ans & au deſſus, tous portans armes,
43. Furent comptez cinquante trois mille & quatre cens.
44. Ce ſont les denombremens que Moyſe & Aaron firent, & les douze Princes d'Iſraël, chacun ſelon les maiſons de ſes cognations.
45. Ainſi tous ceux qui furent comptez des enfans d'Iſraël par leurs maiſons & familles depuis l'aage de vingt ans, & au deſſus, tous portans armes,
46. Eſtoient totalement en nombre ſix cens trois mille cinq cens & cinquante hommes.
47. ¶ Mais les Leuites ne furẽt point cõptez entre eux par les lignées de leurs familles.
48. Et le Seigneur auoit parlé à Moyſe, diſant:
49. Tu ne compteras point la lignée de Leui, & ne comprendras point le compte d'eux auec les enfans d'Iſraël.

Digitized by Google

50. Mais tu les conſtitueràs ſur le Tabernacle de teſmoignage, & tous ſes vaiſſeaux, & tout ce qui appartient aux ceremonies. Iceux porteront le Tabernacle, & toutes ſes vtenſiles, & adminiſtreront, & s'arrangeront à l'entour du Tabernacle.
51. Quand il faudra partir, les Leuites oſteront le Tabernacle, quand il faudra dreſſer l'oſt, ils le dreſſeront : tout eſtranger qui en approchera, mourra.
52. Mais les enfans d'Iſraël ſe rangeront en l'oſt chacun à ſa bande, & chacun à ſa banniere ſelon leur armée.
53. Et les Leuites ficheront leurs tentes à l'entour du Tabernacle de témoignage, afin qu'indignation ne ſoit faite ſur les enfans d'Iſraël, & prendront la garde de la veille du Tabernacle de teſmoignage.
54. Donc les enfans d'Iſraël firent ſelon toutes les choſes que le Seigneur auoit commandées à Moyſe.

CHAP. II.

3. Aſſiette des camps des enfans d'Iſraël ſelon l'ordre de leurs lignées, les chefs d'icelles, 32. & nombre de leurs hommes.

1. ET le Seigneur parla à Moyſe & Aaron, diſant:
2. Tous les enfans d'Iſraël par bandes, ſignes & bannieres, & les maiſons de leurs cognations ſe camperont à l'entour du Tabernacle de conuenance.
3. Poſeront le camp ceux qui ſont de la banniere de l'oſt de Iuda, vers Orient, ſelon leurs bandes. Et leur prince ſera Naaſon fils d'Aminadab.
4. Et le nombre des combatans de tous ceux de ſa lignée, ſont ſeptante-quatre mille & ſix cens.
5. Et aupres de luy campera la lignée d'Iſſachar : deſquels le prince fut Nathanaël fils de Suar.
6. Et tout le nombre de ſes combatans, cinquante-quatre mille & quatre cens.
7. Et en la lignée de Zabulon le prince fut Eliab fils de Helon.
8. Et toute l'armée des combatans de ſa lignée, ſont cinquante-ſept mille & quatre cens.
9. Tous les dénombrez de l'oſt de Iuda furent cent octante-ſix mille & quatre cens: & iceux marcheront les premiers par leurs bandes.
10. ¶ En l'oſt de Ruben vers Midy, le prince ſera Eliſur fils de Sedeur.
11. Et tout le camp de ſes combatans qui furent dénombrez, quarante-ſix mille & cinq cens,
12. Aupres de luy camperent la lignée de Simeon, deſquels le prince fut Salamiel fils de Suriſaddai:
13. Et tout l'exercite de ſes combatans qui ont eſté dénombrez, cinquante-neuf mille & trois cens.
14. En la lignée de Gad, le Prince fut Eliaſaph fils de Duel:
15. Et tout l'exercite de ſes combatans qui ont eſté nombrez, quarante-cinq mille ſix cens & cinquante.
16. Tous les denombrez de l'oſt de Ruben, cent cinquante & vn mille, quatre-cens & cinquante, *leſquels* par leurs bandes iront les ſeconds.
17. ¶ Puis ſera leué le Tabernacle de témoignage par les offices des Leuites, & leurs bandes : ainſi qu'il ſera eſleué, ainſi ſera-il aſſis. Vn chacun par ſon lieu & ordre marcheront.
18. ¶ L'oſt des enfans d'Ephraim ſera vers Occident, deſquels le prince fut Elizama fils d'Ammiud:
19. Tout l'exercite de ſes combattans qui ont eſté denombrez, quarante mille & cinq cens.
20. Et aupres de luy la lignée des enfans de Manaſſé, deſquels le prince fut Gamaliel fils de Phadaſſur:
21. Et tout l'exercite de ſes combatans qui ont eſté dénombrez, trente-deux mille, & deux cens.
22. En la lignée des fils de Benjamin le Prince fut Abidan fils de Gedeon:
23. Et tout l'exercite de ſes combatans qui ont eſté dénombrez, trente-cinq mille & quatre cens.
24. Tous les dénombrez en l'oſt d'Ephraim, cent huict mille & cent, par leurs bandes marcheront les troiſieſmes.
25. Les enfans de Dan ficheront leur ſieges vers Aquilon : deſquels le Prince d'iceux fut Ahiozes fils d'Ammiſaddai.
26. Tout l'exercite de ſes combatans qui ont eſté dénombrez, ſoixante-deux mille & ſept cens.
27. Et aupres de luy a campé la lignée d'Aſer, deſquels le Prince fut Phegiel fils d'Ochran,
28. Tout l'exercite de ſes combatans qui ont eſté dénombrez, quarante & vn mille & cinq cens.
29. Le Prince de la lignée des enfans de Nephthali fut Ahira fils d'Enan:
30. Tout l'exercite de ſes combatans, cinquante trois mille & quatre cens.
31. Tous les dénombrez en l'oſt de Dan furent cent cinquante-ſept mille & ſix cens, & marcherent les derniers.
32. Tel eſt le nombre des enfans d'Iſraël, par les maiſons de leurs cognations & bandes de l'armée diuiſée, ſix cens trois mille ſix cens & cinquante.
33. Mais les Leuites ne furent point comptez entre les enfans d'Iſraël : car ainſi le Seigneur l'auoit commandé à Moyſe.
34. Et les enfans d'Iſraël firent ſelon tou-

Digitized by Google

tes les choſes que le Seigneur auoit commandées. Ils ſe camperent ſelon leurs bandes, & ont marché ſelon les familles & maiſons de leurs Peres.

CHAP. III.

1. Les fils d'Aaron. 6. Les offices & charges des Leuites ſur les choſes ſainctes. Le nombre & aſſiette du camp d'iceux. 40. Pris par le Seigneur pour les premiers-nais d'Iſraël.

1. S'Enſuiuent auſſi les generations d'Aaron & Moyſe, au iour que le Seigneur parla en la montagne de Sinaï à Moyſe.
2. Et s'enſuiuent les noms des enfans d'Aa-
Exod. 6.2 ron : | Nadab ſon premier-nay, apres Abiu, & Eleazar, & Ithamar.
3. Ceux-cy ſont les noms des enfans d'Aaron Preſtres, qui furent oincts, & deſquels les mains furent remplies & conſacrées pour faire l'office de Preſtriſe.
Leui. 10.1 4. | Car Nadab & Abiu moururent quand
Sous 26. 61. ils offrirent le feu eſtrange deuant le Sei-
1. Par. 2. gneur, au deſert de Sinaï, & n'eûrent point
Leu. 6.5. d'enfans. Et Eleazar, & Ithamar exercerent l'office de Preſtriſe en la preſence d'Aaron leur Pere.
5. Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
6. Fay approcher la lignée de Leui, & la fay aſſiſter en la preſence d'Aaron Preſtre, afin qu'ils luy adminiſtrent,
7. Et veillent & prennent garde à tout ce qui appartient au ſeruice de toute l'aſſemblée deuant le Tabernacle de teſmoignage:
8. Afin qu'ils gardent tous les vaiſſeaux du Tabernacle, faiſant ſeruice au miniſtere d'iceluy.
9. Et bailleras en don à Aaron & à ſes fils, les Leuites, auſquels ils ſont baillez d'entre les enfans d'Iſraël.
10. Et conſtitueras Aaron & ſes fils ſur l'office de Preſtriſe. L'eſtranger qui aura approché pour miniſtrer, mourra.
11. ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
12. I'ay pris les Leuites des enfans d'Iſraël, pour tout premier-nay qui ouure la matrice entre les enfans d'Iſraël, & les Leuites ſeront miens.
13. Car tout premier-nay m'appartient depuis le temps que ie frappay tout premier-
Exod. 13.2 & 14. 19. Leui. 27. 26. Sous 8.16 Luc. 2.23. nay en la terre d'Egypte, | Ie me ſuis ſanctifié tout premier-nay en Iſraël : ils ſont miens depuis l'homme iuſques à la beſte. Ie ſuis le Seigneur.
14. ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe au deſert de Sinaï, diſant:
15. Nombre les fils de Leui par les maiſons de leurs Peres & familles, tout maſle depuis l'*aage* d'vn mois & au deſſus.
16. Moyſe les compta ſelon le mandement du Seigneur,
17. | Et furent trouuez les fils de Leui par Gen. 46. 11. Exod 6.16 Sous 26. 57. 1. Para 6. 1. & 23.6. leur noms, *à ſçauoir*, Gerſon, & Caath, & Merari :
18. Les fils de Gerſon, Lebni, & Semei.
19. Les fils de Caath, Amram, & Ieſaar, Hebron, & Oziel.
20. Les enfans de Merari, Moholi & Muſi,
21. De Gerſon furent deux familles : la Lebnitique, & la Semeitique.
22. Deſquelles tous les maſles depuis l'aage d'vn mois & au deſſus, furent comptez, ſept mille cinq cens.
23. Iceux mettront leur oſt derriere le Tabernacle, vers Occident :
24. Sous le prince Eliaſaph fils de Laël.
25. Et veilleront ſur la garde du Tabernacle de conuenance.
26. Ce Tabernacle, & ſa couuerture, le voile que l'on tire deuant la porte du toict de conuenance, & les courtines du paruis, le voile auſſi pendu à l'entrée du paruis du Tabernacle, & tout ce qui appartient aux ceremonies de l'autel, les cordages du Tabernacle, & toutes vtenſiles.
27. La cognation de Caath aura les peuples des Amramites, & des Ieſaarites, & des Hebronites, & des Ozielites. Icelles ſont les familles des Caathites denombrées par leurs noms,
28. Tous les maſles depuis l'aage d'vn mois & au deſſus, huict mille ſix cens, veilleront ſur la garde du ſanctuaire.
29. Et mettront leur oſt du coſté de Midy:
30. Et Eliſaphan fils d'Oziel ſera leur prince.
31. Et auront en garde l'arche, & la table & le chandelier, les autels, & les vaiſſeaux du ſanctuaire, deſquels on adminiſtre, & le voile, & toute telle vtenſile.
32. Or le prince des princes des Leuites Eleazar fils d'Aaron Preſtre, ſera ſur les gardes de la garde du ſanctuaire.
33. ¶ Mais de Merari ſeront les peuples des Moholites, & des Muſites denombrez par leurs noms.
34. Tous les maſles depuis l'aage d'vn mois & au deſſus, ſix mille deux cens.
35. Suriel fils d'Abihaiel *ſera* leur prince. Ils mettront leur oſt du coſté du Septentrion.
36. Et ſeront ſous leur garde les ais du Tabernacle, & ſes leuiers, & ſes piliers, & leurs ſoubaſſemens, & toutes autres choſes qui appartiennent à tel ſeruice.
37. Et les piliers du paruis par le circuit, auec leurs ſoubaſſemens, leurs pieux, auec leurs cordages.
38. Moyſe & Aaron & ſes fils ayans la garde du ſanctuaire au milieu des enfans d'Iſraël, mettront leurs oſt deuant le Tabernacle de conuenance, à ſçauoir vers Orient. Et tout eſtranger qui s'en approchera, mourra.
39. Tous les Leuites leſquels Moyſe & Aaron compterent ſelon le commandement

Digitized by Google

du Seigneur, par leurs familles, tous les masles de l'aage d'vn mois & au dessus, estoient vingt-deux mille.
40. ¶ Et le Seigneur dit à Moyse: Compte tous les premiers-nais masles des enfans d'Israël, depuis l'aage d'vn mois & au dessus, & auras la somme d'iceux.
41. Et prendras pour moy les Leuites pour tous les premiers-nais des enfans d'Israël. Ie suis le Seigneur. Aussi leurs bestes pour tous les premiers-nais des bestes des enfans d'Israël.
42. Moyse compta, comme le Seigneur luy auoit commandé, tous les premiers-nais des enfans d'Israël.
43. Et les premiers-nais masles selon leurs noms, depuis l'aage d'vn mois & au dessus, furent vingt deux mille deux cens septante & trois.
44. ¶ Et le Seigneur parla à Moyse,
45. Pren les Leuites pour tous les premiers-nais des enfans d'Israël, & les bestes des Leuites pour leurs bestes: & les Leuites seront pour moy. Ie suis le Seigneur.
46. Et pour le rachapt des deux cens septante-trois, qui sont dauantage que les Leuites des premiers-nais des enfans d'Israël,
47. Tu prendras cinq sicles par teste, selon la mesure du sanctuaire: | le sicle est de vingt oboles.
Exod. 30. 13. Leuit. 27. 25.
48. Et bailleras l'argent à Aaron & à ses fils, pour le rachapt de ceux qui sont dauantage.
Sous 18.16 Ezec. 45. 12.
49. Moyse donc prit l'argent de ceux qui estoient par dessus, & lesquels ils auoient rachetez des Leuites,
50. Pour les premiers-nais des enfans d'Israël: *à sçauoir* mille trois cens soixante & cinq sicles, selon le poids du sanctuaire.
51. Et le donna à Aaron & à ses fils, comme le Seigneur luy auoit commandé.

CHAP. IV.

2. 34. Nombre & office des Caathites. 17. d'Eleazar. 22. 41. des Gersonites. 29. 42. & des Morarites.

1. ET le Seigneur parla à Moyse, & Aaron disant:
2. Leue le compte des enfans de Caath d'entre les Leuites, par leurs familles & maisons,
3. Depuis l'aage de trente ans & au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans, de tous ceux qui entrent pour estre prests, & ministrer au Tabernacle de conuenance.
4. Voicy le seruice des enfans de Caath.
5. Quand l'ost se partira, Aaron & ses fils entreront au Tabernacle d'alliance, & au sainct des saincts, & osteront le voile qui pend deuant les portes, & couuriront d'iceluy l'arche du tesmoignage.
6. Et le couuriront derechef d'vn voile de peaux de couleur violette, & estendront par dessus vn manteau totalement de hyacinthe, & mettront les barres.
7. Ils estendront aussi le manteau de hyacinthe sur la table de proposition, & mettront auec icelle les encensoirs, les petits mortiers, les gobelets, & les hanaps, desquels on verse les sacrifices liquides: les pains seront continuellement sur icelle.
8. Puis estendront par dessus vn manteau d'écarlate, lequel derechef couuriront d'vne couuerture de peaux de couleur violette, & mettront les barres.
9. Ils prendront aussi vn manteau de hyacinthe, duquel ils couuriront le chandelier auec les lampes, & les emouchettes, & cruseaux, & tous les vaisseaux d'huile qui sont necessaires pour ordonner les lampes.
10. Et sur toutes telles choses ils mettront vne couuerture de peaux de couleur violette, & mettront les barres dedans.
11. Et aussi ils estendront sur l'autel d'or vn drap de hyacinthe, & le couuriront par dessus d'vne couuerture de peaux de couleur violette, & mettront les barres.
12. Ils couuriront tous les vaisseaux desquels on ministre au sanctuaire, d'vn manteau de hyacinthe, & estendront dessus vne couuerture de peaux de couleur violette, & mettront les barres.
13. Et aussi ils osteront les cendres de l'autel, & le couuriront d'vn drap de pourpre.
14. Et mettrõt auec iceluy tous les vaisseaux desquels ils ministrent en iceluy, les paëlles, les hauets, les crochets, & les palettes. Ils couuriront tous les vaisseaux de l'autel, ensemble d'vne couuerture de peaux de couleur violette, & mettront ses barres.
15. Et apres qu'Aaron & ses fils auront couuert le sanctuaire, & tous ses vaisseaux, quand l'ost se partira, les fils de Caath viendront pour les porter enueloppez: & ils n'attoucheront point les vaisseaux du sanctuaire, de peur qu'ils ne meurent. Telle est la charge des enfans de Caath au Tabernacle de conuenance.
16. ¶ Sur lesquels sera Eleazar fils d'Aaron Prestre, lequel aura commission sur l'huile, pour ordonner les lampes, & les parfums aromatiques, & l'oblation continuelle, & l'huile d'onction, & tout ce qui appartient au seruice du Tabernacle, & de tous les vaisseaux qui sont au sanctuaire.
17. ¶ Et le Seigneur parla à Moyse & à Aaron, disant:
18. Ne destruisés point la lignée des Caathites du milieu des Leuites.
19. Mais faictes leur cecy, afin qu'ils viuent, & ne meurent point s'ils touchent le sainct des saincts: Aaron & ses fils entreront, & ils ordonneront les œuures d'vn chacun, & diuiseront quelle chose vn chacun deura porter.

Digitized by Google

20. Que les autres ne regardét point par aucune curiosité ce qui est au sanctuaire auant qu'il soit enuelopé, autrement ils mourront.
21. ¶ Et le Seigneur parla à Moyse disant:
22. Leue aussi le compte des fils de Gerson par leurs maisons & familles, & cognations,
23. Depuis l'aage de trente ans & au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans. Compte tous ceux qui entrent & administrent au Tabernacle de conuenance.
24. Cestuy-cy sera l'office de la famille des Gersonites,
25. Afin qu'ils portent les courtines du Tabernacle, & le toict de conuenance, l'autre couuerture, & sur toutes choses la couuerture de hyacinthe, & le voile qui pend à l'entrée du Tabernacle de conuenance.
26. Les courtines du paruis, & le voile de l'entrée qui est deuant le Tabernacle. Tout ce qui appartient à l'autel, le cordage, & tous les vaisseaux du seruice:
27. Selon le commandement d'Aaron & de ses fils, porteront les fils de Gerson, & sçauront chacun leurs charges.
27. C'est le seruice de la famille des Gersonites au Tabernacle de conuenance, & seront sous la main d'Ithamar fils d'Aaron Prestre.
29. ¶ Tu compteras aussi les fils de Merari par les familles, & maisons de leurs peres,
30. Depuis l'aage de trente ans & au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans, tous ceux qui entrent à l'office de leur administration, & au seruice de l'alliance du tesmoignage.
31. Voicy leur charge: Ils porteront les tables du Tabernacle, & ses barres: les piliers & leurs soubassemens.
32. Les piliers aussi du paruis par le circuit, & leurs soubassemens, & leurs pieux, & leur cordage. Ils prendront par compte tous les vaisseaux, & les choses qui y seruent: & ainsi les porteront.
33. C'est l'œuure de la famille des fils de Merari, & le ministere au Tabernacle de conuenance: & seront sous la main d'Ithamar fils d'Aaron Prestre.
34. ¶ Moyse donc & Aaron, & les princes de la synagogue nombrerent les fils des Caathites par les familles & maisons de leurs Peres,
35. Depuis l'aage de trente ans, & au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans, tous entrans au seruice du Tabernacle de conuenance.
36. Et furent trouuez deux mille sept cens & cinquante.
37. C'est le nombre du peuple des Caathites qui entrerent au Tabernacle de conuenance: Iceux Moyse & Aaron nombrerent selon le mandement du Seigneur par la main de Moyse.
38. ¶ Les fils aussi de Gerson furent comptez par les familles & maisons de leurs Peres,
39. Depuis l'aage de trente ans & au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans, qui tous entroient pour le seruice du Tabernacle de conuenance:
40. Lesquels furent trouuez deux mille six cens & trente.
41. C'est le peuple des Gersonites, lesquels Moyse & Aaron nombrerent selon le mandement du Seigneur.
42. ¶ Aussi furent comptez les enfans de Merari par les familles & maisons leurs Peres,
43 Depuis l'aage de trente ans, & au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans, tous ceux qui entrent pour accomplir le seruice du Tabernacle de conuenance:
44. Et furent trouuez trois mille & deux cens.
45. C'est le compte des enfans de Merari, lesquels Moyse & Aaron nombrerent selon le commandement du Seigneur, par la main de Moyse.
46. Tous *ceux* qui ont esté denombrez des Leuites, & lesquels Moyse & Aaron, & les Princes d'Israël firent compter par leurs noms, selon les maisons & cognations de leurs Peres,
47. Depuis l'aage de trente ans, & au dessus, iusques à l'aage de cinquante ans, tous allans pour faire le seruice du Tabernacle, & porter les faix.
48. Tous ensemble furent huict mille cinq cens octante.
49. Selon le mandement du Seigneur Moyse les compta, vn chacun selon son office, & selon sa charge: ainsi que le Seigneur luy auoit commandé.

CHAP. V.

2. Separation des ladres. 6. Purgation de certains pechez. 12. Loy de ialousie, 15. & maniere de descouurir & purger la femme suspecte d'adultere.

1. ET le Seigneur parla à Moyse, disant:
2. Commande aux enfans d'Israël qu'ils dechassent hors de l'ost tout ladre, & tout homme ayant flux de semence, & tout soüillé sur le trespassé.
3. Mettez hors de l'ost tant masle que femelle, afin qu'ils ne le soüillent, veu que i'ay habité auec vous.
4. Et les enfans d'Israël firent ainsi, & les ietterent hors de l'ost, comme le Seigneur auoit parlé à Moyse.
5. ¶ Et le Seigneur parla à Moyse, disant:
6. Parle aux enfans d'Israël: Quand l'hõme ou la fẽme auront fait aucun peché humain, & auront par negligence transgressé le commandement du Seigneur, & offensé, Leuit. 6.5

7. Ils confesseront leur peché, & restituëront le forfaict en la somme totale, & la cinquiesme partie par dessus, à celuy contre lequel ils ont peché.
8. Que s'il n'y a nul qui le reçoiue, ils le donneront au Seigneur, & appartiendra au Prestre, excepté le mouton de reconciliation, afin que l'oblation soit placable.
9. Et tous les premices qu'offrent les enfans d'Israël, appartiennent aux Prestres.
10. Et les choses offertes de chacun au sanctuaire, & baillées és mains du Prestre, seront à luy.
11. ¶ Le Seigneur parla aussi à Moyse, disãt:
12. Parle aux enfans d'Israël, & leur diras: L'homme, la femme duquel aura defailly, & en deprisant son mary,
13. Aura couché auec vn autre homme, & cela ne soit sçeu de son mary, ains est l'adultere secret, & qu'il n'y ait nul tesmoin contre elle, pour ce qu'elle n'a point esté surprise en facte de paillardise:
14. S'il est esmeu d'esprit de jalousie contre sa femme, laquelle est polluë, ou bien accusée par fausse suspicion,
15. Il l'amenera au Prestre, & offrira oblation pour elle, la dixiéme partie d'vne mesure de farine d'orge: mais il ne respandra point d'huile sur icelle, & n'y mettra point d'encens, car c'est sacrifice de jalousie, & oblation pour cognoistre l'adultere.
16. Le Prestre l'offrira, & fera assister en la presence du Seigneur:
17. Et prendra l'eau saincte en vn vaisseau de terre, & vn peu de la terre qui sera sur le paué du Tabernacle, & la mettra dedans icelle.
18. Et apres que la semence sera presentée deuant le Seigneur, il descouurira le chef d'icelle, & mettra l'oblation de commemoration sur ses mains: & l'oblation de jalousie. Et le Prestre aura en sa main les eaux tres-ameres, esquelles auec execration il a assemblé maledictions.
19. Et la conjurera, & dira, Si homme estranger n'a point couché auec toy, & si tu n'es point polluë en delaissant le lict de ton mary, ces eaux tres-ameres esquelles i'ay assemblé les maledictions, ne te nuiront point:
20. Mais si tu as decliné de ton mary, & es polluë, & as couché auec vn autre,
21. Tu seras subjecte à ces maledictions: le Seigneur te mette en malediction, & en exemple de tous en son peuple: il fasse pourrir ta cuisse, & creuer ton ventre par enfleure.
22. Que ces eaux de malediction entrent en ton ventre, & que la cuisse te pourrisse quand le ventre s'enflera. Et la femme respondra, Amen, Amen.
23. Puis le Prestre escrira ces maledictions en vn liure, & les effacera auec l'eau d'amertume, en laquelle il a assemblé les maledictions,
24. Et luy donnera à boire. Lesquelles quand elle aura beu,
25. Le Prestre prendra de sa main l'oblation de jalousie, & l'esleuera deuant le Seigneur, & la mettra sur l'autel: tellement toutesfois qu'auparauant il prendra vne poignée de l'oblation de ce qui est offert, & le bruslera sur l'autel.
26. Et ainsi il baillera les eaux tres-ameres à boire à la femme.
27. Lesquelles quand elle aura beu, si elle est polluë, & qu'elle ait commis adultere contre son mary les eaux de malediction entreront en elle & le ventre estant enflé, la cuisse pourrira: & sera la femme en malediction & exemple à tout le peuple.
28. Que si la femme n'a point esté polluë, elle sera exempte, & engendrera lignée.
29. C'est la loy de jalousie, si la femme s'est diuertie de son mary, & si elle a esté polluë.
30. Et si l'homme est esmeu d'esprit de jalousie, & qu'il la face assister deuant le Seigneur, & que le Prestre ait fait à icelle selon toutes les choses qui sont escrites,
31. L'homme sera sans coulpe, & elle portera la peine de son iniquité.

CHAP. VI.

2. Loy des Nazariens. 12. Leur consecration, & oblation. 32. Façon aussi de benir le peuple.

1. ET le Seigneur parla à Moyse, disant:
2. Parle aux enfans d'Israël, & leur diras: Quand l'homme ou la femme auront faict vœu pour estre sanctifiez, & auront voulu consacrer au Seigneur.
3. Ils s'abstiendront de vin, & de tout ce qui peut enyurer. Ne boiront nulle chose aigre, ne vin, ne d'autre breuuage, ne de toute liqueur de raisins, & ne mangeront point de grappes fraisches ou seiches:
4. Tous les iours ausquels, par vœu ils seront consacrez au Seigneur, ils ne mangeront de nulle chose qui peut estre de la vigne, depuis le raisin sec, iusques au grain de la grappe,
5. Durant qu'il est separé, le rasoir ne passera point par sa teste, iusques à ce que les iours, esquels il s'est consacré au Seigneur, soient passez: Il sera sainct, laissant croistre les cheueux de sa teste.
6. Durant le temps de sa consecration, iamais ne viendra à la personne du mort.
7. Il ne se souillera point sur son pere, sur sa mere, sur son frere, sur sa sœur, quand ils seront morts: car la consecration de son Dieu est dessus sa teste.
8. Tous les iours qu'il sera separé, il sera sainct au Seigneur.
9. Mais si quelqu'vn est mort aupres de luy

Digitized by Google

ſubitement, il aura pollué le chef de ſa conſecration, lequel incontinent il touſera, & le iour de ſa purification, & derechef au ſeptiéme iour:

10. Et au huictiéme iour il apportera deux tourterelles, ou deux pigeonneaux au Preſtre à l'entrée de conuenance de teſmoignage.

11. Lors le Preſtre en ſacrifiera l'vn pour le peché, & l'autre en holocauſte, & priera pour luy de ce qu'il a peché ſur le mort: & il ſanctifiera ſa teſte en ce iour-là.

Leuit. 16. 12. || Et conſacrera au Seigneur les iours eſquels il a eſté ſeparé, offrant vn agneau d'vn an pour le peché, en telle ſorte toutesfois que les premiers iours ſeront annullés: car il a pollué ſa ſanctification.

Iuges 13. 5.

13. ¶ Telle eſt la loy de la conſecration: au temps que les iours de ſon vœu ſeront accomplis, il l'amenera à la porte du Tabernacle de conuenance,

14. Pour offrir ſon oblation au Seigneur, vn agneau d'vn an ſans macule en holocauſte, & vne brebis d'vn an ſans macule pour le peché, & vn mouton ſans macule, hoſtie pacifique.

15. Et vne corbeille de pains ſans leuain, qui ſoient arrouſez d'huile, & des tourtes ſans leuain oinctes d'huile auec leurs aſperſions:

16. Leſquels le Preſtre offrira deuant le Seigneur, & ſacrifiera vn ſacrifice, tant pour le peché, qu'en holocauſte.

17. Et offrira le ſacrifice du mouton pour les pacifiques au Seigneur, auec la corbeille de pains ſans leuain, & les ſacrifices moites qui ſont deuz de couſtume.

Act. 21. 24.

18. || Lors le Nazarien à la porte du Tabernacle de conuenance tondra la teſte de ſa conſecration, & prendra ſa perruque, & la mettra ſur le feu, qui eſt deſſous le ſacrifice des pacifiques.

19. Et *le Preſtre prendra* l'eſpaule du mouton cuite, & vn gaſteau ſans leuain, de la corbeille, & vne tourte ſans leuain, & les mettra és mains du Nazarien; apres qu'il aura touſé ſa teſte.

20. Et derechef eſleuera ces choſes receuës de luy deuant le Seigneur: & les choſes ſanctifiées ſeront au Preſtre, comme la poictrine qui a eſté commandé eſtre ſeparée, & la cuiſſe: puis apres le Nazarien pourra boire du vin.

21. C'eſt la loy du Nazarien qui a voüé au Seigneur ſon oblation au temps de ſa conſecration, outre ce qu'il pourra auoir, ſelon ce qu'il aura voüé en ſon eſprit, ainſi fera à la perfection de ſa ſanctification.

22. ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:

23. Parle à Aaron & à ſes fils, Vous benirez ainſi les enfans d'Iſraël, & leur direz:

24. Le Seigneur te benie, & te garde.

25. Le Seigneur te monſtre ſa face, & ait mercy de toy:

26. Le Seigneur eſleue ſa face vers toy, & te donne paix. Ils inuoqueront mon nom ſur les enfans d'Iſraël: & ie les beniray.

CHAP. VII.

1. *Oblation des Princes & capitaines de chacune famille du peuple d'Iſraël.*

1. OR || il aduint au temps que Moyſe eut acheué le Tabernacle, & l'eut dreſſé, & l'eut oinct, & ſanctifié auec tous ſes vaiſſeaux, & l'autel ſemblablement, & tous ſes vaiſſeaux: Exod. 40. 17.

2. Les Princes d'Iſraël & les chefs des familles qui eſtoient par toutes les lignées, & les preuoſts de ceux qui auoient eſté nombrez, conſtituez ſur les denombrez,

3. Offrirent des dons deuant le Seigneur: ſix chariots couuerts auec douze bœufs: vn chariot pour deux Princes, & vn bœuf pour vn chacun: & les offrirent deuant le Tabernacle.

4. Et le Seigneur parla à Moyſe,

5. Pren d'iceux, & ſoient pour faire le ſeruice du Tabernacle, & les donneras aux Leuites, ſelon l'ordre de leur adminiſtration.

6. Moyſe donc quand il eut pris les chariots, & les bœufs, il les donna aux Leuites.

7. Il donna aux enfans de Gerſon deux chariots, & quatre bœufs, ſelon ce qu'ils auoient neceſſité.

8. Il donna aux enfans de Merari quatre autres chariots, & huict bœufs ſelon leur ſeruice & office, ſous la main d'Ithamar fils d'Aaron Preſtre.

9. Mais il ne donna ne chariots ne bœufs aux fils de Caath, pource qu'ils ſeruent au ſanctuaire, & portent les fardeaux ſur les propres eſpaules.

10. ¶ Donc les Princes offrirent à la dedicace de l'autel, au iour qu'il fut oinct, leur oblation deuant l'autel.

11. Le Seigneur auſſi dit à Moyſe: Vn prince offrira en vn iour, & vn autre Prince en l'autre iour, ſon oblation pour la dedicace de l'autel.

12. ¶ Au premier iour Naaſon fils d'Aminadab de la lignée de Iuda offrit ſon oblation.

13. Et ſon preſent fut vn plat d'argent de cent trente ſicles, vne phiole d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire, l'vn & l'autre plein de fine farine peſtrie auec l'huile pour ſacrifice:

14. Vn petit mortier de dix ſicles d'or plein d'encens:

15. Vn bœuf du beſtail, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauſte:

16. Et vn bouc pour le peché.

17. Et pour le ſacrifice des pacifiques: deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux

Digitized by Google

agneaux d'vn an. Telle fut l'oblation de Naason fils d'Aminadab.
18. ¶ Au second iour Nathanaël fils de Suar Prince de la lignée d'Issachar offrit
19. Vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du sanctuaire, l'vn & l'autre plein de fine farine pestrie à l'huile, pour sacrifice:
20. Vn petit mortier d'or de dix sicles, plein d'encens:
21. Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauste:
22. Et vn bouc pour le peché.
23. Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation de Nathanaël fils de Suar.
24. ¶ Au troisiesme iour Eliab fils de Helon Prince des enfans de Zabulon,
25. Offrit vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du sanctuaire, l'vn & l'autre plein de fine farine pestrie à l'huile pour sacrifice:
26. Vn petit mortier d'or de dix sicles, plein d'encens:
27. Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauste:
28. Et vn bouc pour le peché:
29. Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Cette fut l'oblation d'Eliab fils de Helon.
30. ¶ Au quatriesme iour Elisur fils de Sedeur, Prince des enfans de Ruben,
31. Offrit vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du sanctuaire, l'vn & l'autre plein de fine farine pestrie à l'huile, pour sacrifice:
32. Vn petit mortier d'or de dix sicles plein d'encens:
33. Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauste:
34. Et vn bouc pour le peché:
35. Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Telle fut l'oblation d'Elisur fils de Sedeur.
36. ¶ Au cinquiesme iour Salamiel fils de Surisaddai Prince des enfans de Simeon,
37. Offrit vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du sanctuaire, l'vn & l'autre plein de fine farine pestrie à l'huile pour sacrifice:
38. Vn petit mortier d'or de dix sicles, plein d'encens:
39. Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauste:
40. Et vn bouc pour le peché.
41. Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation de Salamiel fils de Surisaddai.
42. ¶ Au sixiesme iour Eliasaph fils de Duel, Prince des enfans de Gad,
43. Offrit vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du sanctuaire, l'vn & l'autre plein de fine farine pestrie à l'huile, pour sacrifice:
44. Vn petit mortier d'or de dix sicles, plein d'encens:
45. Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton: & vn agneau d'vn an pour l'holocauste:
46. Et vn bouc pour le peché.
47. Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'Eliasaph fils de Duel.
48. ¶ Au septiesme iour Elisama fils d'Ammiud, Prince des enfans d'Ephraim,
49. Offrit vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du sanctuaire, l'vn & l'autre plein de fine farine pestrie à l'huile, pour sacrifice:
50. Vn petit mortier d'or de dix sicles plein d'encens:
51. Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauste:
52. Et vn bouc pour le peché:
53. Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'Elisama fils d'Ammiud.
54. ¶ Au huictiesme iour Gamaliel fils de Phadassur, Prince des enfans de Manassé,
55. Offrit vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argent de septante sicles, selon le poids du sanctuaire, l'vn & l'autre plein de fine farine pestrie à l'huile pour sacrifice:
56. Vn petit mortier d'or de dix sicles, plein d'encens:
57. Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauste:
58. Et vn bouc pour le peché:
59. Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation de Gamaliel fils de Phadassur.
60. ¶ Au neufiesme iour Abidan fils de Gedeon Prince des enfans de Benjamin,
61. Offrit vn plat d'argent de cent trente sicles, vne phiole d'argẽt de septante sicles, selõ le poids du sanctuaire, l'vn & l'autre plein de fine farine pestrie à l'huile pour sacrifice:
62. Vn petit mortier d'or de dix sicles, plein d'encens:
63. Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauste:
64. Et vn bouc pour le peché:
65. Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'Abidan fils de Gedeon,

Digitized by Google

66. ¶ Au dixieſme iour Ahiezer fils d'Ammiſaddai, Prince des enfans de Dan,
67. Offrit vn plat d'argent de cent trente ſicles, vne phiole d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire, l'vn & l'autre plein de fine farine peſtrie à l'huile pour ſacrifice:
68. Vn petit mortier d'or de dix ſicles, plein d'encens:
69. Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauſte:
70. Et vn bouc pour le peché.
71. Et pour le ſacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation de Ahiezer fils de Ammi-ſaddai.
72. ¶ En l'onzieſme iour Phegiel fils d'Ochran, Prince des enfans d'Aſer,
73. Offrit vn plat d'argent de cent trente ſicles, vne phiole d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire, l'vn & l'autre plein de fine farine peſtrie à l'huile, pour ſacrifice:
74. Vn petit mortier d'or de dix ſicles plein d'encens:
75. Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauſte:
76. Et vn bouc pour le peché:
77. Et pour le ſacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation de Phegiel fils de Ochran.
78. ¶ Au douzieſme iour Ahira fils d'Enan, Prince des enfans de Nephtalim,
79. Offrit vn plat d'argent de cent trente ſicles, vne phiole d'argent de ſeptante ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire, l'vn & l'autre plein de fine farine peſtrie à l'huile, pour ſacrifice:
80. Vn petit mortier d'or de dix ſicles plein d'encens:
81. Vn bœuf de la vacherie, & vn mouton, & vn agneau d'vn an pour l'holocauſte:
82. Et vn bouc pour le peché:
83. Et pour le ſacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq moutons, cinq boucs, cinq agneaux d'vn an. Ce fut l'oblation d'Ahira, fils d'Enan.
84. Ces choſes icy furent offertes en la dedication de l'autel par les Princes d'Iſraël, au iour qu'il fut conſacré. Douze plats d'argent, douze phioles d'argent, douze petits mortiers d'or.
85. Tellement que chacun plat d'argent eſtoit de cent trente ſicles, & chacune phiole de ſeptante ſicles d'argent: C'eſt enſemble tous les vaiſſeaux d'argent, deux mille quatre cens ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire.
86. Douze petits mortiers d'or pleins d'encens, chacun de dix ſicles, ſelon le poids du ſanctuaire. C'eſt le tout en or, cent vingt ſicles.
87. Pour l'holocauſte douze bœufs de la vacherie, douze moutons, douze agneaux d'vn an, & en leurs offertes douze boucs pour le peché.
88. Pour le ſacrifice des pacifiques, vingt-quatre bœufs, ſoixante moutons, ſoixante boucs, ſoixante agneaux d'vn an. Ces choſes furent offertes en la dedication de l'autel quand il fut oinct.
89. Et quand Moyſe entroit au Tabernacle de conuenance pour demander conſeil en l'oratoire, il oyoit la voix de celuy qui parloit à luy du propiciatoire, qui eſtoit deſſus l'arche du teſmoignage, entre les deux Cherubins, d'où auſſi il parloit à luy.

CHAP. VIII.

1. Situation du chandelier vers Midy. 2. 3. Et des lampes contre la Biſe, regardans la table des pains de propoſition. 4. Façon du chandelier. 6. Purgation & oblation des Leuites. 13. Conſecration des Leuites. 14. Separation d'iceux. 16. pour les premiers-nais d'Iſraël. 15. 22. leur office, 24. & aage.

1. ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
2. Parle à Aaron, & luy diras: Quand tu auras mis les ſept lampes, le chandelier ſoit dreſſé à la partie de Midy. Commande donc cette choſe, que les lampes contre la Biſe regardent vis à vis la table des pains de propoſition, & deuront luire contre la partie que le chandelier regarde.
3. Et Aaron le fit, & mit les lampes ſur le chandelier, comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe.
4. Or la façon du chandelier eſtoit d'or duit au marteau, tant la hante du milieu, que toutes les choſes qui eſtoient eſleuées d'vn coſté & d'autre des branches: ſelon le patron que le Seigneur auoit monſtré à Moyſe, il fit ainſi le chandelier.
5. ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
6. Pren les Leuites d'entre les enfans d'Iſraël, & les purifieras ſelon cette façon:
7. Qu'ils ſoient arrouſez de l'eau de purification, & qu'ils raſent tous les poils de leur chair, & quand ils auront laué leurs veſtemens & ſeront nets:
8. Prendront vn bœuf des vacheries, & ſon offerte, fine farine peſtrie à l'huile: mais tu prendras l'autre bœuf de la vacherie pour le peché,
9. Et feras approcher les Leuites deuant le Tabernacle de conuenance, ayant aſſemblé toute la multitude des enfans d'Iſraël.
10. Et quand les Leuites ſeront deuant le Seigneur, les enfans d'Iſraël mettront leurs mains ſur eux.

Digitized by Google

11. Et Aaron offrira les Leuites *pour* don deuant le Seigneur, d'entre les enfans d'Israël, afin qu'ils seruent en son ministere.
12. Aussi les Leuites mettront leurs mains sur la teste des bœufs: desquels tu en offriras vn pour le peché, & l'autre en holocauste au Seigneur, afin que tu pries pour eux.
13. Puis tu feras assister les Leuites deuant Aaron & deuant ses fils, & les consacreras estans offerts au Seigneur.
14. Et les separeras d'entre les enfans d'Israël, afin qu'ils soient miens.
15. Et apres ce qu'ils entrent au Tabernacle de conuenance pour me seruir. Et ainsi tu les purifieras & consacreras en oblation du
Exo. 32. Seigneur.
& 34. 19. Leuit. 27. 26. 16. || Car ils me sont donnez en don d'entre les enfans d'Israël. Pour ceux qui ouurent
Sus 3. 13. Luc 2. 23. la matrice de tous premiers-nais en Israël, ie les ay pris.
17. Car tous premiers-nais d'entre les enfans d'Israël sont miens, tant des hommes que des bestes. Ie me les ay sanctifié dés le temps que ie frappay tous les premiers-nais du pays d'Egypte.
18. Et ay pris les Leuites pour tous les premiers-nais des enfans d'Israël.
19. Et les ay donné en don à Aaron & à ses fils du milieu du peuple, pour me seruir au lieu d'Israël au Tabernacle de conuenance: & qu'ils prient pour eux, afin qu'il n'y ait playe au peuple, s'ils osoient approcher du sanctuaire.
20. ¶ Moyse donc & Aaron, & toute la congregation des enfans d'Israël firent sur les Leuites ce que le Seigneur auoit commandé à Moyse.
21. Et furent purifiez, & lauerent leurs vestemens, & Aaron les esleua deuant le Seigneur, & pria pour eux,
22. Afin qu'estans purifiez ils entrassent pour exercer leur office au Tabernacle de conuenance, deuant Aaron, & ses fils, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse des Leuites, il a ainsi esté fait.
23. ¶ Et le Seigneur parla à Moyse, disant:
24. Voicy la loy des Leuites: Depuis l'aage de vingt-cinq ans & au dessus, ils entreront pour ministrer au Tabernacle de conuenance.
25. Et depuis l'aage de cinquante ans ils cesseront de seruir:
26. Et seront les ministres de leurs freres au Tabernacle de conuenance, pour garder ce qu'on leur aura recommandé: mais ils ne feront nul seruice. Tu feras ainsi aux Leuites touchant leurs gardes.

CHAP. IX.

3. 11. Temps & maniere de celebrer la Pasque, & qui en sont forclos. 13. Punition des contreuenans audit commandement. 14. Pareil commandement à l'estranger. 15. La nuée sur le Tabernacle conduit les enfans d'Israël.

1. LE Seigneur parla à Moyse au desert de Sinaï au premier mois de l'an second, apres qu'ils furent sortis du pays d'Egypte, disant:
2. Les enfans d'Israël celebreront la Pasque en sa saison.
3. Le quatorzieſme iour de ce mois, au vespre, selon toutes ses ceremonies & iustifications.
4. Moyse donc commanda aux enfans d'Israël qu'ils celebrassent la Pasque:
5. Lesquels la celebrerent en son temps, le quatorzieſme iour du premier mois au vespre, en la montagne de Sinaï. Les enfans d'Israël firent selon toutes les choses que le Seigneur auoit commandées à Moyse.
6. ¶ Or voicy aucuns personnages soüillez sur vn trespassé, lesquels ne peurent celebrer la Pasque ce iour là, & se presentans deuant Moyse & Aaron, leur dirent:
7. Nous sommes soüillez sur vn homme trespassé, pourquoy sommes-nous empeschez que nous n'offrions l'oblation au Seigneur en son temps parmy les enfans d'Israël?
8. Ausquels Moyse respondit: Arrestez-vous & ie consulteray ce que le Seigneur commandera pour vous.
9. Lors le Seigneur parla à Moyse, disant:
10. Parle aux enfans d'Israël: L'homme qui sera soüillé sur vn trespassé, ou est en voyage loingtain en vostre gent, il celebrera la Pasque au Seigneur.
11. Le quatorzieſme iour du second mois au vespre ils le mangeront auec pains sans leuain, & laictues agrestes.
12. Ils ne laisseront rien d'iceluy iusques au lendemain, || & ne luy casseront point les os, ils obserueront toute l'ordonnance de la Pasque. Exo. 12. 46. Ioã. 19. 36
13. Mais si l'homme est net, & n'est point par chemin, & toutesfois delaisse à celebrer la Pasque, ce personnage sera exterminé d'entre ses peuples, pourtant qu'il n'a point offert l'oblation au Seigneur en sa saison, Iceluy portera son peché.
14. Que si vn estranger & pelerin conuerse auec vous, il fera la Pasque au Seigneur selon ses ceremonies & iustifications. Il y aura vne mesme ordonnance entre vous, tant à l'estranger qu'à celuy qui est nay au pays.
15. ¶ || Donc au iour que le Tabernacle fut dressé, la nuée le couurit: & estoit sur la tente comme apparence du feu, depuis le vespre iusques au matin. Exod. 40. 34.

Digitized by Google

16. Ainsi estoit-il fait continuellement. La nuée couuroit iceluy de iour, & comme apparence de feu de nuict.
17. Et quand la nuée qui couuroit le Tabernacle, s'esleuoit, lors les enfans d'Israël departoient : & au lieu auquel s'arrestoit la nuée, là ils asseoient leur ost.
18. Selon la parole du Seigneur ils cheminoient : & selon son commandement ils asseoient l'ost : tous les iours esquels la nuée demeuroit sur le Tabernacle, ils s'arrestoient au mesme lieu.
1. Cor. 10. 1. 19. | | Et s'il aduenoit qu'elle demeurast long temps sur iceluy, les enfans d'Israël faisoient la garde du Seigneur, & ne se bougeoient point.
20. Par tant de iours que la nuée estoit sur le Tabernacle. A la parole du Seigneur ils asseoient l'ost, & à son commandement ils se departoient.
21. Si la nuée estoit depuis le vespre iusques au matin, & que incontinent au poinct du iour elle laissast le Tabernacle, ils departoient : fust de iour, ou de nuict, quand la nuée s'esleuoit ils partoient.
22. Ou si par deux iours, ou par vn mois, ou plus long-temps elle estoit sur le Tabernacle, les enfans d'Israël demeuroient au mesme lieu, & ne se departoient point : mais incontinent qu'elle s'esleuoit, ils departoient.
23. Selon la parole du Seigneur ils asseoient leur ost, & selon la parole ils partoient, & tenoient la garde du Seigneur, selon le mandement d'iceluy par la main de Moyse.

CHAP. X.

2. Les trompettes d'argent, & leur vsage. 11. Eleuation de la nuée du Tabernacle de conuenance. 12. Departement du peuple. 14. Par leurs bandes, du desert de Sinai en Haran. 17. Le Tabernacle porté par les fils de Gerson & de Merari. 29. Hobab refuse d'aller auec le peuple. 34. La nuée du Seigneur sur eux cheminant de iour. 36. Priere de Moyse au partement & assiette de l'Arche.

1. ET le Seigneur parla à Moyse, disant:
2. Fay-toy deux trompettes d'argent duit au marteau, par lesquelles tu pourras conuoquer l'assemblée quand il faudra faire partir le camp:
3. Et quand tu auras sonné des trompettes, toute la multitude s'assemblera par deuers toy à la porte du Tabernacle de conuenance.
4. Si tu sonnes vne fois, les Princes & chefs de la multitude d'Israël viendront par deuers toy.
5. Mais si le son bruit plus longuement, & par repriſes, l'ost de ceux qui sont rangez vers Orient se partira le premier.
6. Et quand vous aurez sonné la seconde fois de mesme bruit de la trompette, l'ost de ceux qui sont logez vers Midy, se partira. Et selon cette maniere feront les autres, quand les trompettes sonneront au departement.
7. Mais quand vous ferez assembler le peuple, le son des trompettes sera sunple, & sans repriſes.
8. Et les fils d'Aaron Prestres sonneront les trompettes : & ce vous sera en ordonnance perpetuelle en vos aages.
9. Et quand vous marcherez à la bataille hors vostre terre cõtre vos ennemis qui vous font guerre, vous sonnerez les trompettes bruyantes, & y aura souuenance de vous deuant le Seigneur vostre Dieu, afin que soyez deliurez des mains de vos ennemis.
10. Si quelquesfois vous faites banquets publics & festes solennelles, & au commencement de vos mois, vous sonnerez les trompettes sur vos holocaustes, & sur vos sacrifices pacifiques, afin qu'elles vous soient pour commemoration de vostre Dieu. Ie suis le Seigneur vostre Dieu.
11. ¶ En l'an second, au second mois, au vingtiesme du mois, la nuée s'esleua du Tabernacle de conuenance:
12. Et les enfans d'Israël partirent selon leurs bandes du desert de Sinaï, & la nuée s'arresta au desert de Pharan,
13. Et ils partirent selon le mandement du Seigneur par la main de Moyse.
Sus 2. 3. 14. | | En premier lieu les enfans de Iuda, selon leur bande : desquels estoit le premier Nahason fils d'Aminadab.
15. Et en la lignée des enfans d'Issachar estoit Prince Nathanaël fils de Suar.
16. En la lignée de Zabulon estoit Prince Eliab fils de Helon.
17. Et le Tabernacle fut mis, lequel portant les fils de Gerson, & de Merari, se partirent.
18. ¶ Puis partirent les enfans de Ruben, selon leurs bandes & ordre, desquels estoit Prince Elisur fils de Sedeur.
19. Et en la lignée des enfans de Simeon estoit Prince Salamiel fils de Suri-saddai.
20. Et en la lignée de Gad estoit Prince Eliasaph fils de Duel.
21. Et aussi les Caathites partirent, portans le sanctuaire. Et le Tabernacle estoit tousjours porté iusques à ce qu'ils vinssent au lieu de l'erection.
22. ¶ Et les enfans d'Ephraim selon leurs bandes partirent en l'exercite, desquels estoit Prince Elisama fils de Ammiud.
23. Et en la lignée des enfans de Manassé fut Prince Gamaliel fils de Phadasseur.
24. Et en la lignée de Benjamin estoit gouuerneur Abidan fils de Gedeon.
25. ¶ Pour la fin de tout l'ost partirent les enfans de Dan selon leurs bandes, en l'exer-

Digitized by Google

cite desquels fut Prince Ahieser, fils d'Ammisaddai.
26. Et en la lignée des enfans d'Aser estoit Prince Phegiel, fils d'Ochran.
27. Et en la lignée des enfans de Nephthalim fut Prince Ahira fils d'Enan.
28. Voila les sieges & partemens des enfans d'Israël selon leurs bandes, quand ils departoient.
29. Et Moyse dit à Hobab fils de Raguel Madianite son cousin, Nous allons au lieu que le Seigneur a dit qu'il nous donneroit: vien auec nous, afin que nous te fassions du bien: car le Seigneur a promis bonnes choses à Israël.
30. Auquel il respondit, Ie n'iray point auec toy: mais ie m'en retourneray en mon pays auquel ie suis nay.
31. Et il dit: Ne nous delaisse point, car tu cognois en quel lieu au desert nous deuons asseoir l'ost, & nous sera pour guide:
32. Et si tu viens auec nous, tout le meilleur des biens que le Seigneur a promis de nous bailler, nous t'en ferons part.
33. ¶ Ils partirent doncques de la montagne du Seigneur, le chemin de trois iours, & l'arche de l'alliance du Seigneur cheminoit deuant eux par l'espace de trois iours, pour espier le lieu de l'ost.
34. Et la nuée du Seigneur estoit sur eux par iour, quand ils cheminoient.
35. Et quand l'arche se partoit, Moyse disoit: || Leue toy, Seigneur, afin que tes ennemis soient dispersez, & que ceux qui te hayent s'enfuyent de deuant toy. Psc.68.2.
36. Et quand elle estoit posée, il disoit: Seigneur, retourne à la multitude de l'armée d'Israël.

CHAP. XI.

1. Punition de l'injuste complainte du peuple. 4. Auquel conuoitant de la chair. 31. sont données les cailles. 33. Dont la punition s'ensuit, 11. Moyse priant pour le peuple, 16. septante anciens luy sont donnez pour ayde.

1. EN cependant il s'esleua vn murmure de peuple, comme de ceux qui se plaignent pour le labeur, contre le Seigneur. Lequel quand il eut ouy, il fut courroucé: & le feu du Seigneur s'alluma contre eux, & consuma la derniere partie de l'ost.
2. Et quand le peuple eut crié à Moyse, Moyse pria le Seigneur, & le feu fut esteint.
3. Et appella le nom de ce lieu-là, Embrasement, De ce que le feu du Seigneur s'estoit allumé contre eux.
4. ¶ Le commun peuple qui estoit monté auec eux, brusla de desir seant & plorant, les enfans d'Israël faisans le semblable, & dit: Qui nous fera manger de la chair?
5. Il nous souuient | des poissons que nous mangions pour neant en Egypte, il nous souuient des concombres, des pompons, & des porreaux, & oignons, & des aulx. 1. Cor. 10. 6.
6. Nos ames sont seiches, nos yeux ne voyent autre chose que Man.
7. Or le Man estoit comme semence de coriandre, & couleur de Bdellion.
8. Et le peuple s'espandoit & le recueilloit: puis le mouloit aux meules, ou il le piloit au mortier, & le cuisant en vn chauderon, & faisant d'iceluy des gasteaux de saueur, comme pain cuit à l'huile.
9. Et quand la rosée descendoit de nuict sur l'ost, le | Man descendoit semblablement. Psc.78.24. Sap. 16. 20. Ioã. 6 31.
10. ¶ Moyse donc ouyt le peuple pleurant par ses familles, chacun à l'huis de son pauillon. Et le Seigneur fut grandement courroucé. Mais aussi sembla à Moyse estre chose importable,
11. Et dit au Seigneur: Pourquoy as-tu affligé ton seruiteur, & pourquoy n'ay-je point trouué grace deuant toy? Pourquoy as-tu mis la charge de tout ce peuple sur moy?
12. Ay-je moy-mesme conceu tout ce peuple; & l'ay-je engendré? que tu me dis, Porte-le en ton sein, comme la nourrice a accoûtumé porter l'enfant: & le porte en la terre pour laquelle tu as juré à ses Peres?
13. D'où aurois-je de la chair pour en donner à tout ce peuple? Il pleure contre moy, disant, Donne-nous de la chair pour manger?
14. Ie ne peux seul soustenir tout ce peuple: car il est trop pesant pour moy.
15. S'il ne te plaist autrement, ie te requiers que ie trouue grace deuant toy, & que tu me fasses mourir, afin que ie n'endure point tant de mal.
16. Et le Seigneur dit à Moyse, Assemble-moy septante hommes des anciens d'Israël, lesquels tu cognois estre des anciens du peuple, & maistres, & les ameneras à la porte du Tabernacle de conuenance, & les feras assister illec auec toy:
17. Afin que ie descende, & parleray auec toy. Et i'osteray de ton esprit, & le mettray en eux, afin qu'ils portent auec toy la charge du peuple, & que tu ne sois point seul greué.
18. Tu diras aussi au peuple: Sanctifiez-vous demain, vous mangerez de la chair: Car ie vous ay ouy dire: Qui nous fera manger de la chair? Il nous estoit bien en Egypte. Afin que le Seigneur vous donne de la chair, & vous en mangerez:
19. Non point vn iour, ne deux, ne cinq, ne dix, ne vingt:
20. Mais iusques à vn mois durant, iusques à ce qu'elle vous sorte par les narines, & qu'elle vous soit en fascherie, pour autãt que vous auez contemné le Seigneur qui est au milieu de vous, & que vous auez pleuré deuant luy, disant: Pourquoy sommes-nous sortis d'Egypte pour mourir au desert?

Digitized by Google

21. ¶ Et Moyse dit: Il y a six cens mille pietons en ce peuple, & tu dis: Ie leur donneray de la chair à manger vn mois durant?
22. Leur tuëra-on multitude de brebis, & de bœufs, qui leur puisse suffire à manger? Ou leur assemblera-on tous les poissons de la mer qui les saoulent?
23. Auquel le Seigneur respondit: La main du Seigneur est-elle sans force? Tu verras maintenant si ma parole sera accomplie par œuure.
24. ¶ Moyse donc s'en vint, & raconta les paroles du Seigneur au peuple, assemblant septante hommes des anciens d'Israël, lesquels il presenta aupres du Tabernacle.
25. Et le Seigneur descendit en la nuée, & parla à luy, prenant de l'esprit qui estoit en Moyse, & en donna aux septante hommes. Et quand l'esprit eut reposé sur eux, ils prophetizerent sans cesser par apres.
26. Mais il en estoit demeuré deux hommes en l'ost, le nom de l'vn estoit Eldad, & de l'autre Medad, sur lesquels l'esprit se reposa: car iceux aussi auoient esté descrits, & ils n'estoient point allez au Tabernacle.
27. Et comme ils prophetizoient en l'ost, vn jouuenceau courut, & l'annonça à Moyse, disant: Eldad, & Medad prophetizent en l'ost.
28. Et incontinent Iosué fils de Nun, ministre de Moyse, & esleu entre plusieurs, dit: Monseigneur Moyse, empesche-les.
29. Mais il respondit: Pourquoy es-tu jaloux pour moy? A la mienne volonté que tout le peuple prophetizast, & que le Seigneur leur donnast son esprit.
30. Et Moyse se retira, & les anciens d'Israël en l'ost.
Exo 16.13 Ps.78.27. 31. | Adonc issit vn vent du Seigneur, enleuant des cailles de la mer, & les fit descendre au camp, le chemin d'vne journée ça & là à l'entour de l'ost: & voloient en l'air à la hauteur de deux coudées sur la terre.
32. Le peuple donc se leuant tout ce iour-là, & la nuict, & le iour ensuiuant, recueillit des cailles, qui moins en recueillit en auoit dix chorons, & les seicherent à l'entour de l'ost.
33. Et la chair estoit encore entre leurs dents, deuant que telle viande fust faillie: Et voicy la fureur du Seigneur esmeuë contre le peuple, le frappa d'vne tres-grosse playe.
34. Et fut appellé ce lieu-là, les sepulchres de concupiscence: car on enseuelit illec le peuple qui auoit desiré.
35. Et estans sortis des sepulchres de concupiscence ils vinrent en Hazeroth, & y demeurerent.

CHAP. XII.

1. Murmure de Marie & Aaron contre Moyse. 5. Lequel est authorisé du Seigneur. 10. Marie est frappée de lepre, 13. puis guerie à la priere de Moyse.

1. ALors Marie & Aaron parlerent contre Moyse, à cause de sa femme Ethiopienne.
2. Et dirent, Voire, le Seigneur a-il parlé tant seulement par Moyse? N'a-il point aussi semblablement parlé à nous? Ce que le Seigneur ayant ouy,
3. (Car Moyse estoit tres-benin sur tous les hommes qui estoient en la terre)
4. Soudain il luy dit & à Aaron & à Marie, Venez vous trois seuls au Tabernacle de conuenance.
5. Et quand ils furent sortis, le Seigneur descendit en la colomne de la nuée, & s'arresta à la porte du Tabernacle, appellant Aaron & Marie. Et quand ils y furent allez,
6. Il leur dit, Escoutez mes paroles: S'il y a quelque prophete du Seigneur entre vous, ie me monstreray à luy par vision, ou parleray à luy en songe.
7. Mais mon seruiteur Moyse n'est pas tel, lequel en toute ma maison est tres-fidele.
8. Car ie parle auec luy bouche à bouche, & il void manifestement le Seigneur, non point en obscurité, ne par similitudes. Pourquoy dont n'auez-vous crainte de detracter de son seruiteur Moyse?
9. Et courroucé à l'encontre d'eux, s'en alla.
10. Et la nuée se departit qui estoit sur le Tabernacle: & voicy Marie fut veuë ladresse, semblable à la neige. Et Aaron l'ayant regardée & veuë estre ladresse,
11. Il dit à Moyse: Mon Seigneur, ie te prie ne mets point ce peché icy sur nous, lequel nous auons fait follement:
12. Qu'elle ne soit faite comme morte, & comme l'abortif qui est jetté du ventre de sa mere: Voicy desia la moitié de sa chair est consumée de la lepre.
13. Et Moyse cria au Seigneur, disant: O Dieu, ie te prie gueris-la.
14. Auquel le Seigneur respondit, Si son Pere eust craché contre sa face, n'eust-elle point esté honteuse, pour le moins par sept iours? Qu'elle soit sequestrée par sept iours hors de l'ost, & apres on la reuoquera.
15. Marie donc fut sequestrée hors de l'ost par sept iours, & le peuple ne departit de ce lieu iusques à tant que Marie fut reuoquée.

Digitized by Google

CHAP. XIII.

3. Les eſpies enuoyez en la terre de Chanaan. 18. Leur inſtruction, 22. exploit, 27. & diuers recits qu'ils font d'icelle.

1. ET le peuple ſe partit de Haſeroth, & aſſirent leur oſt au deſert de Pharan:
2. Et le Seigneur parla illec à Moyſe, diſant:
3. Enuoye des hommes leſquels eſpient la terre de Chanaan, laquelle ie donneray aux enfans d'Iſraël, de chacune lignée l'vn des Princes.
4. Moyſe fit ce que le Seigneur auoit commandé, enuoyant du deſert de Pharan les principaux hommes.
5. Deſquels les noms s'enſuiuent. De la lignée de Ruben, Sammua fils de Zecur.
6. De la lignée de Simeon, Saphat fils de Huri.
7. De la lignée de Iuda, Caleb fils de Iephoné.
8. De la lignée d'Iſſachar, Igal fils de Ioſeph.
9. De la lignée d'Ephraim, Oſée fils de Nun.
10. De la lignée de Benjamin, Phalti fils de Raphu.
11. De la lignée de Zabulon, Geddiel fils de Sodi.
12. De la lignée de Ioſeph, du ſceptre de Manaſſé, Gaddi fils de Suſi.
13. De la lignée de Dan, Ammiel fils de Gemali.
14. De la lignée d'Aſer, Sthur fils de Michaël.
15. De la lignée de Nephthalin, Nahabi fils de Vapſi.
16. De la lignée de Gad, Guel fils de Machi.
17. Ce ſont les noms des perſonnages que Moyſe enuoya pour eſpier la terre de Chanaan. Et appella Oſée fils de Nun, Ioſué.
18. Moyſe donc les enuoya pour eſpier la terre de Chanaan, & leur dit: Montez par icy vers le Midy, & quand vous ſerez venus aux montagnes,
19. Conſiderez quelle eſt la terre, le peuple auſſi qui habite en elle: s'il eſt fort, ou debile: s'il eſt en petit, ou en gros nombre.
20. Si la terre eſt bonne ou mauuaiſe, quelles ſont les villes, s'ils ſont en villages, ou en villes murées.
21. Si la terre eſt graſſe ou maigre: s'il y a arbres ou non. Ayez courage, & nous apportez du fruict de la terre. Et c'eſtoit alors le temps des nouueaux raiſins.
22. ¶ Eſtans montez ils eſpierent la terre, depuis le deſert de Sin, iuſques en Rohob, pour entrer en Hemath.
23. Et ils monterent vers Midy, & paruindrent iuſques en Hebron, où eſtoient Achiam, & Siſaï, & Tholmai fils d'Enac. Car Hebron auoit eſté edifiée ſept ans deuant Thanin cité d'Egypte.
24. | Et vindrent iuſques au torrent de la grappe, & couperent vne branche auec ſon raiſin, laquelle deux hommes porterent auec vn leuier, & porterent auſſi des grenades, & des figues de ce lieu: Deut 1.24
25. Lequel fut appellé Nchelescol, c'eſt à dire, le torrent de la grappe, à cauſe de la grappe que les enfans d'Iſraël apporterent de-là.
26. Et au bout de quarante iours ils retournerent d'eſpier la terre, apres auoir enuironné toute la region.
27. Et vindrent à Moyſe, & à Aaron, & à toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, au deſert de Pharan, qui eſt en Cades: & parlerent à eux, & à toute la multitude monſtrerent des fruicts de la terre:
28. Et leur reciterent, diſans: Nous ſommes paruenus à la terre à laquelle vous nous auiez enuoyez. Et pour vray elle a affluence de laict & de miel, comme il peut eſtre cogneu par ces fruicts icy.
29. Mais elle a des habitans tres-forts, & des villes grandes & murées. Nous auons veu les enfans d'Enac.
30. Les Amalecites habitent deuers Midy, les Hethiens, & les Iebuſiens, & les Amorrheens és montagnes. Et les Chananeens habitent vers la mer, & aupres du riuage de Iordain.
31. Comme ces choſes ſe diſoient, Caleb appaiſant le murmure qui ſe leuoit contre Moyſe, dit: Montons & poſſedons la terre, car nous la pourrons obtenir.
32. Mais les autres qui eſtoient auec luy dirent, Nous ne pouuons monter à ce peuple: car il eſt plus fort que nous.
33. Et meſdirent de la terre, laquelle ils auoient eſpiée, enuers les enfans d'Iſraël, diſant: La terre que nous auons viſitée conſume ſes habitans: le peuple que nous auons veu eſt de grande ſtature.
34. Illec nous auons veu quelques monſtres des enfans d'Enac de la race des Geans, auſquels nous eſtans comparez ſemblions comme ſauterelles.

CHAP. XIV.

1. Pour le faux rapport des eſpies le peuple eſpouuenté, crie & murmure. 6. lequel veut lapider Caleb & Ioſué loüans la terre promiſe. 11. Eſt empeſché par le Seigneur, qui le veut exterminer: 23. mais luy pardonne à la priere de Moyſe. 22. les murmurateurs forclos de la terre promiſe. 44. & frappez par les ennemis.

1. DOnc toute l'aſſemblée criant à haute voix pleura cette nuict.
2. Et tous les enfans d'Iſraël murmurerent

Digitized by Google

à l'encontre de Moyse & d'Aaron, disans:
3. A la nostre volonté que fussions morts au pays d'Egypte, & à la nostre volonté que nous mourions en ce vaste desert. Et que le Seigneur ne nous mene point en cette terre, afin que ne tombions par glaiue, & nos femmes, & nos enfans soient menez captifs. Ne vaudroit-il point mieux de retourner en Egypte?
4. Et ils dirent l'vn à l'autre: Constituons-nous vn chef, & nous en retournons en Egypte.
5. Ce qu'ayans ouy Moyse & Aaron, ils se prosternerent en terre deuant toute la multitude des enfans d'Israël.
Eccl.46.9 Matt.2.56. 6. | Et Iosué fils de Nun, & Caleb fils de Iephoné, qui estoient de ceux qui auoient espié la terre, deschirerent leurs vestemens,
7. Et parlerent à toute la congregation des enfans d'Israël. La terre que nous auons espiée est tres grandement bonne:
8. Si le Seigneur nous est propice, il nous fera aller en icelle, & nous baillera vne terre ayant affluence de laict & de miel.
9. Ne soyez rebelles contre le Seigneur, & ne craignez point le peuple de cette terre, car nous le pouuons deuorer comme le pain: tout secours leur est osté, le Seigneur est auec nous: ne craignez point.
10. Et comme toute l'assemblée crioit, & vouloit les opprimer de pierres, la gloire du Seigneur apparut sur le Tabernacle de conuenance à tous les enfans d'Israël.
11. Et le Seigneur dit à Moyse: Iusques à quand detractera ce peuple de moy? & iusques à quand ne croira-il en moy, pour tous les signes que i'ay faicts deuant luy?
12. Ie les frapperay donc de peste, & les destruiray; mais ie te feray Prince sur vn peuple plus grand & plus fort qu'il n'est.
Exod.32.12. 13. Et Moyse dit au Seigneur: Que les | Egyptiens, du milieu desquels tu as tiré hors ce peuple icy:
14. Et les habitans de cette terre, qui ont ouy que toy Seigneur és au milieu de ce
Exod.13.21. peuple, & que tu és veu face à face, | & que ta nuée les defend, & qu'en la colomne de la nuée tu chemines deuant eux par iour, & en la colomne de feu par nuict.
15. N'entendent que tu auras faict mourir ce grand peuple comme vn homme, & dient:
Deu 9.28 16. | Pourtant qu'il ne pouuoit mener ce peuple en la terre pour laquelle il leur auoit juré, il les a occis au desert.
17. Donc que la vertu du Seigneur soit magnifiée comme tu as juré, en disant:
Pse.103.8 Exod.20.5.& 34.7. Deut.5.9 Iere.32.18 18. | Le Seigneur est patient, & de grande misericorde, ostant l'iniquité & la preuarication, punissant tous pechez, | visitant l'iniquité des Peres sur les fils, iusques à la troisiéme & quatriéme generation.
19. Pardonne, ie te prie, le peché de ce peuple, selon ta grande misericorde, comme tu luy as esté propice en sortant d'Egypte iusques icy.
20. Et le Seigneur dit: I'ay pardonné selon ta parole.
21. Ie vy, & la gloire du Seigneur remplira toute la terre.
22. Mais tous les hommes qui ont veu ma majesté, & signes que i'ay fait en Egypte, & au desert, & qui m'ont desia tenté par dix fois, & n'ont point obey à ma voix,
23. Ils ne verront point la terre pour laquelle i'ay juré à leurs Peres: aussi tous ceux qui m'ont detracté, ne la verront point.
Ios.14.6. 24. | Mon seruiteur Caleb (lequel plein d'vn autre esprit m'a suiuy) ie l'introduiray en la terre laquelle il a espié, & sa semence l'aura pour heritage.
25. Par ce que les Amalecites, & les Chananeens habitent en la pleine, demain leuez les sieges, & retournez au desert par la voye de la mer rouge.
26. Et le Seigneur parla à Moyse & à Aaron, disant:
Pse.106.26. 27. | Iusques à quand cette tres-meschante assemblée murmurera-elle à l'encontre de moy? I'ay ouy les complaintes des enfans d'Israël.
Sous 26.65 & 32.10 28. Dy leur donc, Ie vy, dit le Seigneur, Comme vous auez parlé en ma presence, ainsi vous feray-ie:
Deut.1.35 29. Vos corps tomberont en ce desert. | Vous tous qui auez esté comptez, depuis l'aage de vingt ans & au dessus, & auez murmuré contre moy,
30. Vous n'entrerez point en la terre sur laquelle i'ay leué ma main pour vous faire habiter, | sinon Caleb, le fils de Iephoné Esdr.9.8 & Iosué fils de Nun. Ios.14.6.
31. Et y meneray vos petits (desquels vous auez dit qu'ils seroient en proye aux ennemis) & cognoistront la terre que vous auez mesprisée.
32. Vos charongnes coucheront en ce desert:
33. Et vos enfans seront vaguans en ce desert quarante ans, & porteront vostre fornication iusques à ce que les corps morts des Peres soient consumez au desert:
34. Selon le nombre de quarante iours, esquels vous auez espié la terre: | vn iour sera reputé pour vn an. | Vous porterez la peine de vos iniquitez par quarante ans, & vous cognoistrez ma vengeance. Ezec.14.6 Pse.93.10
35. Car ainsi que i'ay parlé, ie feray à toute cette meschante assemblée, qui s'est esleuée contre moy: elle defaudra & mourra en ce desert.
36. Donc tous les personnages que Moyse auoit enuoyez pour espier la terre, qui sont retournez, & ont fait murmurer contre luy toute la congregation, en médisant de la terre qu'elle estoit mauuaise.
1.Cor.10.10. Heb.3.17. Iude 5. 37. Ont | esté frappez, & sont morts deuant le Seigneur.

Digitized by Google

38. Mais Iosué fils de Nun, & Caleb fils de Iephoné vesquirent d'entre tous ceux qui sont allez espier la terre.
39. Or Moyse dit toutes ces choses à tous les enfans d'Israël, dont le peuple fut grandement contristé.
40. Et se leuerent au plus matin, & monterent au coupeau de la montagne, & dirent: Nous sommes prests de monter au lieu que la Seigneur a dit: car nous auons
Deut. 1. 41. peché. | Ausquels Moyse dit, Pourquoy trangressez-vous le commandement du Seigneur, qui ne vous tombera point à bien?
42. N'y montez point, afin que vous ne soyez ruinez deuant vos ennemis: car le Seigneur n'est point auec vous:
43. Aussi les Amalecites & Chananeens sont deuant vous, du glaiue desquels vous tomberez, pourautant que vous n'auez voulu obeïr au Seigneur, & le Seigneur ne sera point auec vous.
44. Et estans offusquez, ils s'ingererent de monter au coupeau de la montagne. Mais l'arche du testament du Seigneur, & Moyse ne bougerent de l'ost.
45. Les Amalecites & les Chananeens habitans en icelle montagne descendirent, & les frapperent, & les froisserent, & les poursuiuans iusques en Hormah.

CHAP. XV.

3. Offertes & sacrifices, & maniere de les faire. 18. 33. Vne loy & regle pour tous: 25. pour les pechez par ignorance. 26. Reconciliation. 36. L'homme ayant violé le Sabbath, puny de mort. 38. Commandement de porter franges aux robes, & pourquoy.

1. LE Seigneur parla à Moyse, disant:
2. Parle aux enfans d'Israël, & leur diras: Quand vous serez entrez en la terre de vostre habitation, laquelle ie vous donneray:
3. Et que vous voudrez faire oblations au Seigneur, en holocauste, ou oblation en payant les vœux, ou volontairement offrant les dons, ou en vos solennitez, en bruslant odeur suaue au Seigneur, de bœufs ou de brebis;
4. Quiconque aura immolé oblation, il offrira le sacrifice de fleur de fine farine, la dixiesme partie d'Epha pestrie auec l'huile, lequel aura mesure, la quatriesme partie de Hin:
5. Et donnera du vin en mesme mesure és sacrifices moites pour verser sur l'holocauste ou sacrifice:
6. Pour vn chacun agneau & mouton tu feras offerte de deux dixiesmes de fine farine pestrie en l'huile, la troisiesme partie de Hin:
7. Et offriras du vin pour l'aspersion la troisiesme partie de Hin, en odeur de bonne senteur au Seigneur.
8. Et quand des bœufs tu feras holocauste ou sacrifice pour payer le vœu, ou les pacifiques oblations.
9. Offriras pour chacun bœuf trois decimes de fine farine pestrie en l'huile, lequel soit la moitié de la mesure de Hin.
10. Et du vin pour l'aspersion, la moitié de Hin en oblation de tres-soüef odeur au Seigneur.
11. Tu feras ainsi,
12. Pour chacun des bœufs & des moutons, & des agneaux, & des cheureaux.
13. Tant ceux du pays que les estrangers,
14. Feront ainsi les sacrifices.
15. ¶ Vn commandement & vn iugement sera tant à vous qu'aux estrangers de la terre.
16. ¶ Le Seigneur parla à Moyse, disant:
17. Parle aux enfans d'Israël, & leur diras,
18. Quand vous serez entrez en la terre laquelle ie vous donneray,
19. Et que vous mangerez des pains d'icelle region, vous separerez au Seigneur les premices
20. De vos viandes, ainsi que vous separerez les premices des aires.
21. En telle maniere donnerez-vous au Seigneur les premiers fruicts de vos jardinages.
22. ¶ Que si par ignorance vous n'auez fait tous ces commandemens que le Seigneur a dit à Moyse,
23. Et tout ce qu'il vous a commandé par luy depuis le iour qu'il a commencé à commander & doresnauant,
24. Et que la multitude ait oublié de le faire, on sacrifiera vn veau de la vacherie en holocauste, en odeur tres-suaue au Seigneur, auec son offerte, & son aspersion, selon que ses ceremonies le requierent: & vn bouc pour le peché.
25. Et le Prestre priera pour toute la congregation des enfans d'Israël, & leur sera pardonné, pourtant qu'ils n'ont pas peché volontairement; & iceux neantmoins offriront encens au Seigneur pour eux, & pour leur peché, & pour leur ignorance:
26. Et il sera pardonné à toute la congregation des enfans d'Israël, & aux estrangers qui conuersent parmy vous: car la coulpe de tout le peuple est par ignorance.
27. Et si vne personne peche par ignorance, elle offrira vne chevre d'vn an pour son peché.
28. Et le Prestre priera pource qu'elle a peché par ignorance deuant le Seigneur, & luy impetrera remission, & luy sera pardonné.
29. Tant pour celuy qui est nay au païs que pour l'estranger y aura vne loy de tous ceux qui auront peché par ignorance.

Digitized by Google

30. ¶ Mais la perſonne qui aura forfait par arrogance, ſoit de ceux qui ſont nays au pays, ou des eſtrangers, parce qu'il eſt rebelle contre le Seigneur, il ſera exterminé de ſon peuple:
31. Car il a meſpriſé la parole du Seigneur, & a rompu ſon commandement: pour cette cauſe il ſera exterminé, & portera ſon iniquité.
32. Or il aduint que quand les enfans d'Iſraël eſtoient au deſert, ils trouuerẽt vn homme qui ramaſſoit du bois le iour du repos,
33. Et l'amenerent à Moyſe & à Aaron, & à toute la congregation:
34. Leſquels le mirent en priſon: car ils ne ſçauoient qu'ils en deuoient faire.
35. Lors le Seigneur dit à Moyſe, Que cet homme meure de mort: que toute la congregation le lapide hors l'oſt.
36. Et quand l'eurent tiré dehors, ils le lapiderent, & mourut, comme le Seigneur l'auoit commandé.
37. Et le Seigneur parla à Moyſe,
38. Parle aux enfans d'Iſraël, & leur diras qu'ils ſe faſſent des franges ſur les bords de leurs veſtemens, mettans en icelles vn ruban de hyacinthe:
Deut. 21. 22. Matt. 23. 39. || Leſquelles quand ils verront, il leur ſouuienne de tous les commandemens du Seigneur, & qu'ils n'enſuiuent leurs penſées & leurs yeux, faiſant fornication par diuerſes choſes:
40. Mais pluſtoſt ayans memoire des commandemens du Seigneur, ils les faſſent, & ſoient ſaincts à leur Dieu.
41. Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, qui vous ay retirez du pays d'Egypte, pour eſtre voſtre Dieu.

CHAP. XVI.

1. Rebellion de Coré, Dathan, & Abiron, 28. & leur punition. 41. Murmure du peuple. 45. La playe du Seigneur s'en enſuit, 47. qui eſt arreſtée par Aaron.

Sous 17.3. Eccl. 45. 22. Iud. 1. 1. Cor. 10. 1. OR voicy | Coré le fils d'Iſaar, fils de Caath, fils de Leui, & Dathan & Abiron, le fils d'Eliab, & Hon fils de Pheleth des fils de Ruben.
2. S'eſleuerent contre Moyſe, & deux cens cinquante autres hommes des enfans d'Iſraël princes de la ſynagogue, & leſquels au temps de conſeil eſtoient appellez par leurs noms.
3. Leſquels eſtans aſſemblez contre Moyſe & Aaron, dirent: Qu'il nous ſuffiſe, car toute la congregation eſt ſaincte, & le Seigneur eſt au milieu d'icelle: pourquoy vous eſleuez-vous ſur le peuple du Seigneur?
4. Et Moyſe l'oyant, ſe proſterna ſur ſa face,
5. Et parla à Coré, & à toute l'aſſemblée: Le matin, dit-il, le Seigneur donnera à cognoiſtre leſquels ſont ſiens, & fera approcher de ſoy les ſaincts, & ceux qu'il aura eſleu s'approcheront de luy
6. Faictes donc cecy: Prenez vn chacun des encenſoirs, toy Coré, & toute ta congregation.
7. Et demain mettez en iceux le feu & le parfum deuant le Seigneur, & cettuy que le Seigneur aura eſleu, ſera ſainct. O fils de Leui, c'eſt beaucoup fait à vous.
8. Derechef il dit à Coré, Eſcoutez fils de Leui,
9. Vous ſemble-il peu de choſe que le Dieu d'Iſraël vous a ſeparez de tout le peuple, & vous a fait approcher de ſoy, pour luy ſeruir à l'office du Tabernacle, & pour aſſiſter deuant la congregation du peuple, en adminiſtrant à icelle?
10. T'a-il fait approcher & tous tes freres les fils de Leui, afin que vous vous attribuïez d'auantage la Preſtriſe:
11. Et que toute ta compagnie s'aſſemble contre le Seigneur: Car qu'eſt Aaron pour murmurer contre luy?
12. ¶ Moyſe donc enuoya appeller Dathan, & Abiron fils d'Eliab, leſquels reſpondirent, Nous n'irons point.
13. Te ſemble il peu de choſe que tu nous as fait ſortir hors de la terre d'Egypte, ayant affluence de laict & de miel, pour nous faire mourir en ce deſert, ſi auſſi tu ne te fais Prince ſur nous?
14. Voirement ce nous as-tu fait venir en vne terre affluente de ruiſſeaux de laict & de miel, & ſi tu nous as donné d'heritage de champs & de vignes: Veux-tu auſſi nous arracher les yeux? nous n'irons point.
15. Et Moyſe fort courroucé dit au Seigneur, Ne regarde point à leur oblation: tu ſçais que ie n'ay point pris vn ſeul aſnon d'eux, & ſi ie n'ay meffaict à nul d'eux.
16. Apres il dit à Coré, Soyez à part deuant le Seigneur, toy, & toute ta congregation: & demain Aaron à part.
17. Prenez vn chacun ſon encenſoir, y mettant de l'encens: offrant au Seigneur deux cens cinquante encenſoirs; auſſi Aaron tiendra ſon encenſoir.
18. Quand ils eurent fait cela, Moyſe & Aaron eſtans debout,
19. Et qu'ils eurent aſſemblé contr'eux toute la multitude à la porte du Tabernacle, la gloire du Seigneur s'apparut à tous.
20. Et le Seigneur parlant à Moyſe & à Aaron, dit:
21. Separez-vous du milieu de cette congregation, afin que ie les conſume en vn moment.
22. Et ils ſe proſternerent ſur leur face, diſans: O tres-fort Dieu des eſprits de toute chair: ſi vn homme a peché, te courrouces-tu contre tous?
23. Et le Seigneur dit à Moyſe.
24. Commande à toute la congregation

Digitized by Google

qu'ils ſe ſeparent des Tabernacles de Coré, Dathan, & Abiron.
25. Et Moyſe ſe leua, & s'en alla à Dathan & Abiron, & le ſuiuirent les anciens d'Iſraël:
26. Et dit à la congregation, Retirez-vous des pauillons des meſchans, & n'attouchez à rien qui ſoit à eux: afin que parauanture vous ne ſoyez enueloppez en leurs pechez.
27. Et quand ils furent retirez de leurs tentes à l'entour, Dathan & Abiron ſortirent eſtans à l'huis de leurs pauillons, auec leurs femmes, & leurs enfans, & toute leur multitude.
28. Et Moyſe dit, Par cecy vous cognoiſtrez que le Seigneur m'a enuoyé pour faire toutes ces œuures que vous voyez, & que ie ne les ay controuuées de moy-meſme.
29. Si iceux meurent comme hommes meurent, & qu'ils ſoient viſitez de la viſitation de tous les hommes, le Seigneur ne m'a point enuoyé:
30. Mais ſi le Seigneur fait nouuelle choſe, & que la terre ouure ſa gueule, & les engloutiſſe auec tout ce qui leur appartient, & deſcendent vifs en enfer, vous ſçaurez qu'ils ont blaſphemé le Seigneur.
31. Et incontinent qu'il eut acheué de parler, | la terre qui eſtoit ſous leurs pieds ſe fendit, Deu.11.6 Pſ.106.17
32. Et ouurit ſa gueule & les engloutit auec leurs Tabernacles, & toute leur ſubſtance:
33. Et deſcendirent vifs en Enfer eſtans couuerts de terre. Et ainſi ils perirent du milieu de la multitude.
34. Et tout Iſraël, qui eſtoit debout à l'entour, s'enfuït au cry de ceux qui periſſoient, diſant: De peur que parauenture la terre ne nous engloutiſſe auſſi.
35. Mais auſſi le feu ſortant du Seigneur, conſuma les deux cens cinquante hommes, qui offroient l'encens.
36. Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
37. Commande à Eleazar Preſtre fils d'Aaron, qu'il releue les encenſoirs de l'embraſement, & eſparde le feu d'vn coſté & d'autre, car ils ſont ſanctifiez
38. Es morts des pecheurs: Et qu'il faſſe d'iceux des lames, & qu'il les attache à l'autel, pourtant qu'en iceux a eſté offert encens au Seigneur, & ſoient ſanctifiez, afin que les enfans d'Iſraël les regardent pour ſigne & memorial.
39. Donc Eleazar Preſtre prit les encenſoirs d'airain, eſquels ceux qui furent bruſlez auoient offert, & les applatit en lames, les attachant à l'autel:
40. Afin que les enfans d'Iſraël euſſent à l'aduenir vn aduertiſſemẽt qu'aucun eſtranger: & celuy qui n'eſt point de la ſemence d'Aaron, ne s'auance d'offrir encens au Seigneur, de peur qu'il n'endure comme Coré, & toute ſon aſſemblée, quand le Seigneur a parlé à Moyſe.
41. Or le lendemain toute la congregation des enfans d'Iſraël murmura contre Moyſe & Aaron, diſant: Vous auez fait mourir le peuple du Seigneur.
42. Et comme la ſedition s'eſleuoit, & le tumulte croiſſoit,
43. Moyſe & Aaron s'enfuïrent au Tabernacle d'alliance, lequel apres qu'ils y furent entrez, la nuée couurit, & la gloire du Seigneur apparut.
44. Et le Seigneur parla à Moyſe,
45. Oſtez-vous du milieu de cette multitude: & auſſi ie les conſumeray maintenant. Adonc eſtans proſternez en terre,
46. Moyſe dit à Aaron, Pren l'encenſoir, & ayant pris du feu de l'autel, mets l'encens par deſſus, | | & t'en va incontinent à la congregation, afin que tu pries pour eux: car desja la fureur eſt ſortie du Seigneur, & la playe eſt commencée. Sap.18.22
47. Ce qu'ayant fait Aaron, & eſtant couru au milieu de la multitude, laquelle desja l'embraſement conſumoit, offrit le parfum:
48. Et ſe tenant debout entre les morts & les vifs, il pria pour le peuple, & la playe ceſſa.
49. Et moururent de cette playe quatorze mille ſept cens, outre les autres morts à la ſedition de Coré.
50. Et Aaron retourna à Moyſe à la porte du Tabernacle de conuenance, apres que la playe fut ceſſée.

CHAP. XVII.

2. Les verges de douze lignées. 8. Celle d'Aaron florit: 10. eſt gardée au Tabernacle. 12. Complainte du peuple.

1. ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
2. Parle aux enfans d'Iſraël, & pren d'vn chacun d'eux vne verge, ſelon leurs cognations de tous les Princes des lignées douze verges. Et tu eſcriras le nom d'vn chacun ſur ſa verge:
3. Mais le nom d'Aaron ſera en la lignée de Leui. Et vne verge contiendra toutes les familles ſeparément.
4. Et tu les colloqueras au Tabernacle de conuenance deuant le teſmoignage, où ie parleray à toy.
5. Et la verge de celuy que i'auray eſleu, florira, & feray ceſſer d'enuiron moy les complaintes des enfans d'Iſraël, par leſquelles ils murmurent contre vous.
6. Et Moyſe parla aux enfans d'Iſraël, & tous les Princes luy baillerent les verges ſelon vne chacune lignée: & furent douze verges, ſans la verge d'Aaron.
7. Leſquelles Moyſe ayant mis deuant le Seigneur au Tabernacle de teſmoignage,
8. Retournant le lendemain trouua la verge d'Aaron qui auoit germé en la maiſon de

Digitized by Google

Leui, & auoit produit boutons & fleurs, & rendu des amandes, les fueilles eſtans eſlargies.

9. Moyſe donc produit de la preſence du Seigneur toutes les verges deuant tous les enfans d'Iſraël, & les virent, & reprit chacun ſa verge.

Hebr. 9.4 10. Et le Seigneur dit à Moyſe, || Reporte la verge d'Aaron au Tabernacle de teſmoignage, afin qu'elle ſoit là gardée en ſigne des enfans d'Iſraël rebelles: & que leurs murmurations ne me ſoient repreſentées, de peur qu'ils ne meurent.

11. Et Moyſe fit comme le Seigneur luy auoit commandé.

12. Or les enfans d'Iſraël parlerent à Moyſe, diſant: Voicy, nous ſommes conſumez, nous ſommes perdus.

13. Quiconque s'approche du Tabernacle du Seigneur, il meurt: ſerons-nous tous conſumez juſques à defaillir?

CHAP. XVIII.

1. 23. Office & charge d'Aaron, de ſes fils, & des Leuites ſur le Tabernacle. 8. 19. Leur droit és choſes ſanctifiées, 12. des premices, 15. & premier-nays. 20. Les decimes leur ſont pour heritage. 26. dont ils offrent la dixieſme au Seigneur.

1. ET le Seigneur dit à Aaron, Toy & tes fils & la maiſon de ton Pere auec toy, porterez l'iniquité du ſanctuaire, & toy & tes fils auec toy porterez les pechez de voſtre Preſtriſe.

2. Pren auſſi auec toy tes freres de la lignée de Leui, & le ſceptre de ton pere: à fin qu'ils ſoient preſts, & qu'ils te miniſtrent. Toy auſſi & tes fils miniſtrerez au Tabernacle de teſmoignage.

3. Les Leuites veilleront à tes commandemens, & toutes œuures du Tabernacle: mais toutesfois ils n'approcheront point des vaiſſeaux du ſanctuaire, ne de l'autel, afin qu'ils ne meurent auſſi, & vous auec iceux.

4. Qu'ils ſoient auec toy, & qu'ils faſſent le guet ſur les gardes du Tabernacle, & en toutes ſes ceremonies. Nul eſtranger ſe meſlera auec vous.

5. Veillez ſur la garde du ſanctuaire, & au miniſtere de l'autel, afin qu'il n'y ait plus d'indignation ſur les enfans d'Iſraël.

6. Ie vous ay donné vos freres les Leuites du milieu des enfans d'Iſraël, qui vous ſont donnez en don pour le Seigneur, afin qu'ils faſſent le ſeruice du Tabernacle d'iceluy.

7. Mais toy & tes enfans, gardez voſtre office de Preſtriſe: & toutes choſes qui appartiennent au ſeruice de l'autel, & ſont dedans le voile, ſeront adminiſtrées par les Preſtres: ſi quelque eſtranger en approche, il ſera mis à mort.

8. Le Seigneur parla à Aaron. Voicy ie t'ay donné la garde de mes premices. Toutes les choſes ſanctifiées des enfans d'Iſraël, ie te les ay données pour l'office de Preſtriſe, & à tes enfans par ordonnance perpetuelle.

9. Cecy donc t'appartiendra des choſes ſanctifiées & offertes au Seigneur. Toute oblation & ſacrifice, & tout ce qui m'eſt offert pour le peché & delict, & qui eſchet au ſainct des ſaincts, ſera pour toy & pour tes fils.

10. Tu le mangeras au ſanctuaire: les maſles ſeulement en mangeront: car il eſt dedié à toy:

11. Mais i'ay donné à toy, & à tes fils, & à tes filles par ordonnance perpetuelle les premices que les enfans d'Iſraël auront voüé & offert. Quiconque ſera pur en ta maiſon en mangera.

12. Ie t'ay donné auſſi leurs premices, leſquelles ils offriront au Seigneur de toute moüelle d'huile, & de vin, & de froment.

13. Les premices de toutes les choſes leſquelles produit la terre, & ſont portées au Seigneur, ſeront pour ton vſage. Quiconque ſera pur en ta maiſon, en mangera.

14. Toutes choſes que les enfans d'Iſraël auront rendu par vœu, t'appartiendront.

15. Tout ce qui premierement ouure le ventre de toute chair, qu'ils offrent au Seigneur, tant des hommes, que des beſtes, t'appartiendra: mais tu prendras le rachat du premier-nay de l'homme, & fais racheter le premier-nay de la beſte ſoüillée.

16. De laquelle le rachat ſera dedans vn mois de cinq ſicles d'argent au poids du ſanctuaire | le ſicle a vingt oboles. Exod. 30. 13.

17. Mais tu ne feras point racheter le premier-nay de la vache, ou de la brebis, ou de la chevre: car ils ſont ſanctifiez au Seigneur. Tu eſpandras leur ſang ſeulement ſur l'autel, & bruſleras leurs graiſſes en odeur tres-ſouëf au Seigneur. Leuit. 27. 25. Sus 3. 48. Ezec. 45. 12.

18. La chair d'iceux ſera à ton vſage, comme la petite poictrine conſacrée, & l'eſpaule dextre ſeront à toy.

19. Ie t'ay donné toutes les premices du ſanctuaire, leſquelles les enfans d'Iſraël offrent au Seigneur, à toy, & à tes fils, & à tes filles, en ordonnance perpetuelle. Le pacte du ſel eſt perpetuel deuant le Seigneur, à toy & à tes fils.

20. ¶ Et le Seigneur dit à Aaron, Vous n'aurez point d'heritage en leur terre, & n'aurez point portion entr'eux, | Ie ſuis ta portion & ton heritage au milieu des enfans d'Iſraël, Deut. 10. 9. & 18. 2. Ioſué 13. 14. & 33.

21. Et aux enfans de Leui i'ay donné toute decime d'Iſraël en heritage, pour le ſeruice qu'ils me font au Tabernacle de conuenãce. Ezec. 44. 28.

22. Afin

Digitized by Google

22. Afin que les enfans d'Iſraël n'approchent plus du Tabernacle, & qu'ils ne faſſent peché mortel:
23. Les Leuites ſeulement me faiſans le ſeruice au Tabernacle, & portans les pechez du peuple. Cette ordonnance ſera perpetuelle en vos generations.
24. Iceux ne poſſederont autre choſe, eſtans contens de l'oblation des diſmes, leſquelles i'ay ſeparées és vſages & choſes neceſſaires d'iceux.
25. ¶ Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
26. Commande aux Leuites, & leur fay ſçauoir: Quand vous aurez receu des enfans d'Iſraël les decimes que ie vous ay données, vous offrirez les premices d'icelles au Seigneur, à ſçauoir la dixieſme partie de la decime.
27. Afin qu'elle vous ſoit reputée en oblation des premices, tant des aires que des preſſoirs:
28. Et de toutes les choſes deſquelles vous prenez les diſmes, offrez-les au Seigneur, & les baillez à Aaron Preſtre:
29. Tout ce que offrirez de diſmes, & que vous ſeparerez és dons du Seigneur, ce ſeront choſes tres-bonnes & eſleuës.
30. Et tu leur diras, Quand vous aurez offert le meilleur & plus beau des diſmes, il vous ſera reputé comme ſi vous auiez donné les premices de l'aire, & du preſſoir.
31. Et les mangerez en tous vos lieux tant vous que voſtre famille, car c'eſt le loyer pour le miniſtere que vous ſeruez au Tabernacle de teſmoignage.
32. Et vous ne pecherez point en cela, retenant pour vous le meilleur & plus gras, afin que vous ne ſoüilliez point les oblations des enfans d'Iſraël, & ne mouriez.

CHAP. XIX.

2. Ceremonies de la vache rouſſe. 11. Qui touche vn corps mort eſt ſoüillé. 17. & ſa purgation. 13. Eau d'aſperſion.

1. ET le Seigneur parla à Moyſe & à Aaron, diſant:
2. Voicy la religion du ſacrifice que le Seigneur a ordonné: Commande aux enfans d'Iſraël qu'ils t'amenent vne vache rouſſe, d'aage entiere, en laquelle il n'y ait point de tache, & qui n'ait point porté le joug:
3. Et la baillerez à Eleazar Preſtre, lequel l'ayant tirée hors de l'oſt, l'immolera deuant tous:
Ioan. 10. Heb. 9. 13. 4. | Et moüillant le doigt au ſang d'icelle, l'eſpandra contre la porte du Tabernacle par ſept fois.
5. Puis la bruſlera deuant tous, jettant au feu tant la peau & ſa chair, que ſon ſang auec ſa fiente.
6. Et le Preſtre jettera du bois de cedre, de l'hyſſope, & de la graine deux fois teincte, au feu, qui bruſle la vache.
7. Et finalement ayant laué ſes veſtemens & ſon corps, il viendra à l'oſt, & ſera ſoüillé iuſques au veſpre.
8. Auſſi celuy qui l'aura bruſlée, lauera ſes veſtemens & ſon corps, & ſera ſoüillé iuſques au veſpre.
9. Et vn homme net recueillira les cendres de la vache, & les eſpandra hors de l'oſt en vn lieu tres-net, afin qu'elles ſoient à la congregation des enfans d'Iſraël en garde & eau d'aſperſion: car la vache a eſté bruſlée pour le peché.
10. Et celuy qui aura recueilly la cendre de la vache, ayant laué ſes veſtemẽs, il ſera ſoüillé iuſques au ſoir. Et cecy ſera ſainct aux enfans d'Iſraël, & à l'eſtranger, qui conuerſe entr'eux, en ordonnance perpetuelle.
11. Qui aura touché le corps mort de l'homme, & que pour cela il ait eſté ſoüillé par ſept iours:
12. Iceluy ſera arrouſé de cette eau au troiſieſme & ſeptieſme iour, & ainſi ſera net: mais s'il n'eſt arrouſé au troiſieſme iour, au ſeptieſme il ne pourra eſtre nettoyé.
13. Quiconque aura touché le corps mort de l'homme, & n'aura eſté arrouſé de cette mixtion, il contaminera le Tabernacle du Seigneur, & ſera exterminé d'Iſraël, pourtant qu'il n'a eſté arrouſé de l'eau de purification, il ſera ſoüillé: & ſon ordure demeurera ſur luy.
14. Telle eſt la loy de l'homme qui eſt mort au Tabernacle: quiconque entre en la tente d'iceluy, & tous vaiſſeaux qui y ſont, ſeront ſoüillez par ſept iours.
15. Tout vaiſſeau deſcouuert, ſur lequel il n'y a point de couuercle attaché, ſera ſoüillé.
16. Si quelqu'vn touche emmy les champs celuy qui eſt occis, ou mort à par ſoy, ou l'os, ou le ſepulchre d'iceluy, il ſera ſoüillé par ſept iours.
17. Et on prendra des cendres de la bruſlure & du peché, & mettront ſur iceux de l'eau viue en vn vaiſſeau:
18. Eſquelles quand vn homme net aura moüillé de l'hyſſope, d'iceluy il arrouſera tout le pauillon & tous les vaiſſeaux, & les perſonnes qui ſeront polluës par tel attouchement.
19. Et ainſi au troiſieſme, & ſeptieſme iour celuy qui eſt net arrouſera le ſoüillé, lequel eſtant purgé le ſeptieſme iour, lauera & ſoy & ſes veſtemens, & ſera immonde iuſques au veſpre.
20. Et ſi quelqu'vn ſoüillé n'eſt purifié en cette maniere, ſa vie ſera exterminée du milieu de l'Egliſe: car il a pollué le ſanctuaire du Seigneur: & n'a point eſté arrouſé de l'eau de purification.
21. Et cecy leur ſera en ordonnance perpetuelle. Auſſi celuy qui a eſpandu les eaux, lauera ſes veſtemens: quiconque touchera

Digitized by Google

les eaux d'asperſion, ſera ſoüillé iuſques au ſoir.

22. Toutes choſes que celuy qui eſt ſoüillé touchera, ſeront ſoüillées: & la perſonne qui touchera quelque choſe d'icelles, ſera ſoüillée iuſques au ſoir.

CHAP. XX.

1. La mort de Marie. 2. Eſtrif du peuple pour l'eau, 8. qui luy eſt donnée de la pierre, 13. & appellée eau d'eſtrif. 14. Edon leur denie le paſſage. 23. Moyſe & Aaron n'entrent en Chanaan. Aarõ mort. 25. Eleazar luy ſuccede.

1. ET au premier mois les enfans d'Iſraël auec toute la congregation vindrent au deſert de Sin: & le peuple demeura en Cades: & là mourut Marie, & y fut enſeuelie.

2. Et comme le peuple eut neceſſité d'eau, il s'aſſembla contre Moyſe & Aaron:

3. Et ſe tournans en ſedition, dirent: O à la noſtre volonté que fuſſions peris auec nos freres deuant le Seigneur.

Exo.17.2. 4. | Pourquoy auez-vous fait venir l'Egliſe du Seigneur en ce deſert, afin que mourions nous & noſtre beſtail?

5. Pourquoy nous auez-vous fait monter d'Egypte, & nous auez amenez en ce tres-mauuais lieu, qui n'eſt point pour ſemer, & qui ne porte figues, ne vignes, ne grenades: dauantage il n'y a point d'eau pour boire?

6. ¶ Alors Moyſe & Aaron vindrent de l'aſſemblée au Tabernacle de conuenance: & eux proſternez en terre, crierent au Seigneur, & dirent: Seigneur Dieu, eſcoute le cry de ce peuple icy, & leur ouure ton threſor, la fontaine d'eau viue, afin qu'eſtans raſſaſiez ils ceſſent de murmurer. Et la gloire du Seigneur s'apparut ſur eux.

7. Puis le Seigneur parla à Moyſe, diſant:

8. Pren la verge, & fay aſſembler le peuple, toy, & Aaron ton frere, & parlez à la pierre deuant eux, & elle donnera de l'eau: & quãd tu auras fait ſortir l'eau de la pierre, toute la multitude boira, & auſſi leurs beſtes.

9. Moyſe donc prit la verge qui eſtoit en la preſence du Seigneur, comme il luy auoit commandé,

10. Eſtant la multitude aſſemblée deuant la
Exo.17.6. pierre, & leur dit, Eſcoutez incredules &
Deu.32.51 rebelles: | Pourrons-nous vous faire ſortir
Pſe.78.15 & 105.41. de l'eau de cette pierre?
Sap.11.4. 11. Et quand Moyſe eut eſleué ſa main, il
1 Cor.10. 4. frappa la pierre de ſa verge par deux fois: & en ſortit grande abondance d'eau, dont la congregation beut, & leur beſtail.

Iean 4.14 12. ¶ Et le Seigneur dit à Moyſe & à Aaron, |
Sous 27. 14. Pource que n'auez point creu à moy, afin
Deu.1.37 que ie fuſſe ſanctifié par vous en la preſence des enfans d'Iſraël, vous ne menerez point ces peuples en la terre que ie leur donneray.

13. Icelle eſt l'eau de contradiction, où les enfans d'Iſraël ont pris querelle contre le Seigneur, & a eſté ſanctifié en eux.

14. ¶ Adonc Moyſe enuoya des Ambaſſadeurs de Cades, au Roy d'Edom, qui diroient: Ainſi dit ton frere Iſraël: Tu ſçais tout le labeur qui nous eſt aduenu:

15. Comment nos Peres deſcendirent en Egypte, où ſommes demeurez long temps, & comme les Egyptiens nous ont mal traictez, & nos Peres:

16. Et comment nous auons crié au Seigneur, & nous a exaucé, & enuoyé l'Ange qui nous a retirez d'Egypte. Voicy, nous ſommes en la ville de Cades, qui eſt à l'extremité de tes fins.

17. Ie te prie qu'il nous ſoit permis de paſſer par ta terre. Nous ne paſſerons point par les champs, ne par les vignes, nous ne boirons de l'eau de tes puits, mais nous cheminerons par la voye publique, & ne declinerons ne à dextre, ne à ſeneſtre, iuſques à ce que nous aurons paſſé tes fins.

18. Auquel Edon reſpondit, Tu ne paſſeras point par ſus moy, autrement ie ſortiray en armes à l'encontre de toy.

19. Et les enfans d'Iſraël dirent, Nous irons par le chemin battu: & ſi nous beuuons des eaux, nous & noſtre beſtail, elles ſeront payées raiſonnablement. Il n'y aura aucune difficulté du prix, ſeulement que nous paſſions legerement.

20. Et il reſpondit, tu ne paſſeras point. Et incontinent il iſſit au deuant auec infinie multitude & en main forte.

21. Et ne voulut permettre à celuy qui le prioit, luy donner paſſage par ſes terres: dont Iſraël ſe retira arriere de luy.

Sous 33. 37. 22. ¶ | Et quand furent partis de Cades, ils vindrent en la montagne de Hor: laquelle eſt és termes de la terre d'Edon,

23. Où le Seigneur parla à Moyſe, diſant:

24. Aaron, dit-il, s'en aille à ſon peuple: car il n'entrera point en la terre, laquelle i'ay donnée aux enfans d'Iſraël, pourtant qu'il a eſté incredule à ma bouche aux eaux de contradiction.

Deut.32. 50. 25. | Pren Aaron & ſes fils auec luy, & les conduiras en la montagne de Hor.

26. Et quand tu auras fait deſpoüiller le Pere de ſes veſtemens, les feras veſtir à Eleazar ſon fils: & Aaron ſera recueilly, & mourra illec.

27. Moyſe fit ainſi que le Seigneur luy auoit commandé, & monterent en la montagne de Hor deuant toute la congregation.

28. Et ayant fait deſpoüiller Aaron de ſes veſtemens, il les fit veſtir à Eleazar ſon fils: | Sous 33. & iceluy eſtant mort au coupeau de la mon- 38. tagne, Moyſe auec Eleazar deſcendirent.

Deu.10.6 29. | Et toute la congregation voyant qu'Aaron eſtoit treſpaſſé, ils le plorerent par trente iours, par toutes leurs familles.

Digitized by Google

CHAP. XXI.

1. Victoire contre Arad Chananeen. 4. Le peuple murmurant ennuyé du chemin. 5. & n'ayant pain ne eau. 7. Dieu luy enuoye des serpens ardans. 8. Moyse ayant prié pour le peuple, 9. fait le serpent d'airain. 10. Diuerses traictes & demeures. 21. Seon, 33. & Og, Roys sont vaincus.

1. CE qu'entendant le Roy d'Arad Chananeen (qui habitoit vers Midy) à sçauoir qu'Israël estoit venu par le chemin des espies, fit guerre contre iceluy, & estant victorieux emmena le butin d'iceluy.
2. Adonc Israël s'obligeant par vœux au Seigneur, dit, Si tu mets ce peuple en mes mains, ie destruiray ses villes.
3. Et le Seigneur exauça les prieres d'Israël, & luy donna le Chananeen, lequel il occit, destruisant ses Citez : & il appella le nom du lieu Horma : c'est à dire, anatheme.
4. ¶ Or ils marcherent de la montagne de Hor, par la voye qui mene vers la mer rouge pour circuir la terre d'Edon, & le peuple se fascha, estant ennuyé du chemin & du labeur.
5. Et parlant contre le Seigneur & Moyse, dit : Pourquoy nous as-tu tirez d'Egypte pour mourir au desert? Il n'y a point de pain ne d'eau : nostre ame est ja faschée de ce pain tant leger:
Sap.16.2. 1.Cor.10.9. 6. | Parquoy le Seigneur enuoya sur le peuple les serpens pleins de feu. Pour les blessures desquels, & la mort de plusieurs,
7. Le peuple vint à Moyse, & dit : Nous auons peché, parce que nous auons parlé contre le Seigneur, & toy. Prie qu'il face retirer de nous les serpens. Moyse pria pour le peuple.
8. Et le Seigneur luy dit, Fay vn serpent d'airain, & le mets pour vn signe : quiconque sera mords, & le verra, il viura.
4.Rois 18.4. 9. | Moyse donc fit vn serpent d'airain, & le mit pour signe, & quand ceux qui estoient frappez le regardoient, ils estoient gueris.
Ioã 3.14. Sous 33.43. 10. ¶ | Et les enfans d'Israël partirent & assirent leur ost en Oboth.
11. ¶ D'où ils departirent, & poserent leur ost en Ie-aberim, au desert qui est deuant Moab, vers le soleil leuant.
12. ¶ Et partant d'illec, ils vindrent au torrent de Zared.
13. ¶ Lequel delaissant, ils assirent leur ost contre Arnon, qui est au desert, & sort hors
Iuges 11.15. és fins de l'Amorrheen : | car Arnon est és fins de Moab, separant les Moabites & les Amorrheens.
14. Pourtant il est dit au liure des batailles du Seigneur : Comme il a fait en la mer rouge, ainsi fera-il és fleuues d'Arnon.
15. Les rochers des torrens se sont inclinez, afin qu'ils reposassent en Ar, & s'assissent és fins des Moabites.
16. ¶ De là fut veu vn puits, sur lequel le Seigneur parla à Moyse, Assemble le peuple, & ie leur donneray de l'eau.
17. Alors Israël chanta ce Cantique : O puits monte. Ils chantoient,
18. Le puits que les Princes ont caué, & les conducteurs du peuple l'ont caué au legislateur, & en ses bastons. Ils allerent du desert en Mathana,
19. De Mathana en Nahaliel, & de Nahaliel en Bamoth.
20. De Bamoth, c'est vne vallée en la contrée de Moab, au coupeau de Phasga, qui regarde contre le desert.
Deu.2.26 Iuges 11.19. 21. ¶ | Puis Israël enuoya des ambassadeurs à Sehon Roy des Amorrheens, disant:
22. Ie te prie qu'il me soit permis de passer par ta terre : nous ne nous destournerons point és champs, ne és vignes, & ne boirons point des eaux des puits : nous cheminerons par le chemin public, iusques à tant que nous aurons passé tes limites.
23. Lequel ne voulut permettre qu'Israël passast par ses fins : ains au contraire assembla vne armée, & issit au deuant au desert, & paruint en Iasa, & guerroya contre luy.
Ios.24.8. Pſ.135.11. Amos 2.9 24. | Par lequel il fut frappé au tranchant de l'espée, & conquesta sa terre depuis Arnon iusques à Ieboc, & aux enfans d'Ammon : car les frontieres des enfans d'Ammon estoient fortes.
25. Israël donc prit toutes les citez d'iceluy, & habita és villes de l'Amorrheen, à sçauoir en Hesebon, & en ses petits villages.
26. Hesebon estoit la cité de Sehon Roy des Amorrheens, lequel auoit bataillé contre le Roy de Moab, & auoit pris toute la terre qui luy auoit esté subjecte, iusques en Arnon.
27. Au moyen dequoy est dict au prouerbe: Venez en Hesebon, qu'on reedifie & repare la cité de Sehon :
28. Le feu est sorty de Hesebon, la flamme de la cité de Sehon, & a consumé Arnon des Moabites, & les habitans des lieux hautains d'Arnon.
3.Rois 11.7. 29. | Mal-heur à toy, Moab, ô peuple de Chamos, tu es perdu : On a mis en fuite ses fils, & ses filles en captiuité à Sehon Roy des Amorrheens:
30. Le joug d'iceux est perdu depuis Hesebon iusques en Dibon : lassez sont paruenus en Nophe, & iusques en Medaba.
31. Israël donc habita en la terre des Amorrheens.
32. Et Moyse enuoya espier Iazer, de laquelle ils prindrent les villages, & en dechasserent les habitans.
Deut.3.1. & 29.7. 33. ¶ | Apres se retirerent, & monterent par le chemin de Basan. Et Og le Roy de Basan auec tout son peuple issit pour ba-

Digitized by Google

tailler en Edrai à l'encontre d'eux.
34. Et le Seigneur dit à Moyse: Ne le crains point, car ie te l'ay donné en ta main, & tout
Pſ.135.11. son peuple, & sa terre: | & tu luy feras comme tu as fait à Sehon le Roy des Amorrheens, qui habitoit en Hesebon.
35. Ils le frapperent donc, luy, & ses enfans, & tout son peuple, iusques à la mort, & possederent sa terre.

CHAP. XXII.

5.15. Balac fait venir Balaam pour maudire Israël. 9. luy est defendu d'y aller, & de maudire: 12. 35. mais commandé le benir. 21. y allant l'Ange le veut tuër. 28. Son asnesse parle.

1. ET ils departirent, & assirent leur ost en la plaine de Moab, où Iericho est assise outre le Iordain.
2. Or Balac fils de Sephor, voyant toutes les choses qu'auoit fait Israël à l'Amorrheen:
3. Et que les Moabites le craignoient beaucoup, & qu'ils ne pouuoient soustenir son impetuosité:
4. Il dit aux anciens de Madian: Maintenant cette multitude destruira tout ce qui est à l'enuiron de nous, comme le bœuf paist l'herbe iusques aux racines. En ce temps-là iceluy estoit Roy de Moab.
Ioſ.24.9. 5. Donc | il enuoya messagers à Balaam fils de Beor deuin, (lequel habitoit aupres du fleuue de la terre des enfans d'Ammon) pour l'appeller, & luy dire: Voicy, vn peuple est sorty d'Egypte qui couure la terre, & se dresse contre moy.
6. Vien donc, maudy ce peuple-cy (car il est plus fort que moy) si parauanture ie le pourray frapper, & le deschasser de mõ pays. Car ie sçay que celuy que tu beniras, est benit: & que celuy que tu maudiras, est maudit.
7. Et les anciens de Moab s'en allerent auec les anciens de Madian, ayans en leurs mains le prix de deuination: & estans venus à Balaam, ils luy dirẽt toutes les paroles de Balac.
8. Il respondit: demeurez icy cette nuict, & ie respondray selon que le Seigneur aura parlé à moy. Et iceux demeurans auec Balaam,
9. Dieu vint, & luy dit: Que veulent ces personnages qui sont auec toy?
10. Il respondit: Balac le fils de Sephor, Roy des Moabites a enuoyé vers moy, disant:
11. Voicy, le peuple qui est sorty d'Egypte, a couuert la terre: vien, & le maudy, afin que par quelque maniere en bataillant ie le puisse déchasser.
12. Et le Seigneur dit à Balaam, Tu n'iras point auec eux, & ne maudiras point le peuple: car il est benit.
13. Lequel se leuant de matin, dit aux Princes: Allez vous-en en vostre terre, car Dieu m'a defendu d'aller auec vous.
14. Les Princes estans retournez dirent à Balac: Balaam n'a point voulu venir auec nous.
15. ¶ Et il enuoya encore plus de Princes, & plus honorables qu'il n'auoit enuoyé auparauant:
16. Lesquels estans venus à Balaam, dirent: Ainsi dit Balac fils de Sephor: Ne differe point de venir à moy.
17. Ie suis prest te faire de l'honneur, & ie te donneray tout ce que tu voudras. Vien, & maudy ce peuple.
18. Balaam respondit: | Si Balac me don- Sous 24. 13.
noit sa maison pleine d'or & d'argent, ie ne veux pas changer la parole du Seigneur mon Dieu, pour dire plus ou moins.
19. Ie vous prie demeurez encore icy cette nuict, & ie sçauray quelle chose derechef le Seigneur me dira.
20. La nuict donc Dieu vint à Balaam, & luy dit: Si ces personnages sont venus t'appeller, leue toy, & t'en va auec eux: en sorte que tu fasses seulement ce que ie te commanderay.
21. Balaam se leua de matin, & embasta son asnesse, & s'en alla auec eux.
22. Et Dieu fut courroucé. Et l'Ange du Seigneur s'arresta en la voye contre Balaam, qui estoit monté sur son asnesse, & deux seruiteurs estoient auec luy.
23. | L'asnesse voyant l'Ange arresté en la 2. Pier. 2. 16.
voye auec vne espée desguainée, se destourna de la voye, & alloit par le champ. Laquelle quand Balaam frappoit pour la faire retourner en la voye, Iuue. 11.
24. L'Ange se tint en vn estroit de deux closture, desquelles les vignes estoient fermées.
25. Lequel l'asnesse voyant, se serra contre la muraille, & blessa le pied d'iceluy assis, & il la frappoit encore.
26. Et neantmoins l'Ange passant s'arresta au deuant en vn lieu estroit, auquel n'y auoit chemin pour decliner, ne à dextre, ne à senestre.
27. Et l'asnesse voyant l'Ange arresté, tomba souz les pieds de celuy qui estoit assis. Lequel courroucé frappoit plus fort d'vn bâton ses costez.
28. Adonc le Seigneur ouurit la bouche de l'asnesse, & parla: Que t'ay-je fait? Pourquoy me frappes-tu desja pour la troisiesme fois?
29. Et Balaam respondit: Pourtant que tu l'as deseruy, & t'es moquée de moy. A mã volõté que i'eusse vn glaiue pour te frapper.
30. Et l'asnesse dit: Ne suis-je pas ta beste sur laquelle tu t'es tousjours assis iusques à ce iour-cy? Ay-je accoustumé de te faire ainsi? Et il respondit: Iamais.
31. Incontinent le Seigneur ouurit les yeux

Digitized by Google

de Balaam, & veit l'Ange arreſté en la voye auec vn glaiue deſguainé. Lors il s'enclina en terre, & l'adora.
32. Auquel l'Ange dit : Pourquoy as-tu ja battu ton aſneſſe par trois fois ? Ie ſuis ſorty pour eſtre ton aduerſaire : car ta voye eſt peruerſe, & contraire à moy.
33. Et ſi l'aſneſſe ne ſe fuſt deſtournée de la voye, donnant lieu à moy qui reſiſtois : ie t'euſſe occy, & elle viuroit.
34. Balaam dit : I'ay peché, ne ſçachant point que tu te tinſſes contre moy : & ſi maintenant il te deſplaiſt que i'aille, ie retourneray.
35. L'Ange dit : Va auec ces perſonnages, & donne-toy garde de dire autre choſe, que ce que ie te commanderay. Donc s'en alla auec les Princes.
36. ¶ Ce qu'entendant Balac, il ſortit pour aller au deuãt de luy en la cité de Moab, qui eſt aupres des dernieres limites d'Arnon.
37. Et il dit à Balaam : I'ay enuoyé des meſſagers pour t'appeller : pourquoy n'es-tu incontinent venu vers moy ? Eſt-ce que ie ne te puiſſe ſatisfaire pour ton voyage ?
38. Auquel il reſpondit : Me voicy, pourray-je parler autre choſe, ſinon ce que Dieu aura mis en ma bouche ?
39. Ils partirent donc enſemble, & vindrent en la ville qui eſtoit és derniers termes de ſon Royaume.
40. Et quand Balac eut tué des bœufs & des brebis, il enuoya des dons à Balaam, & aux Princes qui eſtoient auec luy.
41. Et quand le matin fut venu, il le mena és hauts lieux de Baal, & il veit le bout du peuple.

CHAP. XXIII.

1. Balaam contre ſes efforts & gré, 8. benit Iſraël. 5. 16. Le Seigneur le tenant en bride. 21. predit ſes gloires à venir. 11. 25. Dont Balac eſt courroucé.

1. ET Balaam dit à Balac : Edifie-moy icy ſept autels, & appareille autant de veaux, & autant de moutons.
2. Et quand il eut fait ſelon la parole de Balaam ; ils mirent enſemble le veau & le mouton ſur l'autel.
3. Puis Balaam dit à Balac : Tien-toy vn peu aupres de ton holocauſte, iuſques à ce que ie voye ſi dauenture le Seigneur viendra au deuant de moy, & tout ce qu'il me commandera, ie te l'annonceray.
4. Et s'en eſtant allé bien toſt, Dieu ſe preſenta à luy, & Balaam luy dit : I'ay ordonné ſept autels, & ay mis deſſus vn veau & vn mouton.
5. Et le Seigneur mit la parole en ſa bouche, & dit : Retourne à Balac, & luy dis ainſi :
6. Quand il fut retourné, il trouua Balac qui ſe tenoit aupres de ſon holocauſte, & tous les Princes de Moab.
7. Lors il prit ſa parabole, & dit : De Haran m'a fait venir Balac Roy de Moab, des montagnes d'Orient. Vien (dit-il) & maudis Iacob. Haſte-toy, & mets Iſraël en deteſtation.
8. Comment maudiray-je cettuy que Dieu n'a point maudit ? Et comment deteſteray-je celuy que le Seigneur ne deteſte pas ?
9. Ie le regarderay du coupeau des roches, & le contempleray des montagnes. Le peuple habitera ſeul, & ne ſera pas reputé entre les gens.
10. Qui pourra compter la poudre de Iacob, & cognoiſtre le nombre de la lignée d'Iſraël ? Que ie meure de la mort des iuſtes : & que mon dernier departement ſoit ſemblable au leur.
11. Adonc Balac dit à Balaam : Qu'eſt-ce que tu fais ? Ie t'ay pris pour maudire mes ennemis, & au contraire tu les benis.
12. Auquel il reſpondit : Puis-je parler autre choſe, ſinon ce que le Seigneur aura commandé ?
13. Balac donc dit : Vien auec moy en vn autre lieu, d'où tu verras partie d'Iſraël : & que tu ne le puiſſes voir tout : tu le maudiras d'illec.
14. ¶ Puis l'ayant mené en vn lieu haut, ſur le coupeau de la montagne de Phaſga, Balaam edifia ſept autels : & ayant mis le veau & le mouton deſſus,
15. Il dit à Balac, Tien-toy icy aupres de ton holocauſte, iuſques à ce que ie m'en iray à la rencontre.
16. Auquel le Seigneur venant au deuant, & mettant la parole en ſa bouche, dit : Retourne à Balac, parlant ainſi à luy.
17. Eſtant retourné il le trouua debout aupres de ſon holocauſte, & les Princes de Moab auec luy : Auquel Balac dit, Qu'eſt-ce que le Seigneur a prononcé ?
18. Et il produit ſa parabole, diſant : Arreſte-toy, Balac, & eſcoute fils de Sephor, preſte moy l'oreille.
19. Dieu n'eſt point comme l'homme, qu'il mente : ne comme le fils de l'homme, qu'il ſe change. Iceluy a-il dit, & ne le fera point ? A-il parlé, & ne l'accomplira point ?
20. I'ay eſté amené pour benir : ie ne veux deſtourner la benediction.
21. Il n'y a point d'idole en Iacob, ne de ſimulachre en Iſraël. Le Seigneur ſon Dieu eſt auec luy, & vn cry de victoire de Roy en luy.
22. Dieu l'a retiré d'Egypte, | duquel la force eſt ſemblable à la Licorne. Sous 24.18
23. Il n'y a point d'augure en Iacob, ne de deuinement en Iſraël. En ſon temps on dira à Iacob & à Iſraël, Que c'eſt que Dieu a fait.
24. Voicy vn peuple qui ſe leuera comme

Digitized by Google

la Lyonneſſe, & ſe hauſſera comme le Lyon. Il ne couchera point iuſques à ce qu'il aura mangé la proye, & qu'il aura beu le ſang des occis.
25. Alors Balac dit à Balaam, Ne le maudy point, & ne le beny point auſſi.
26. Et il dit, Ne t'ay-je point dit, que ie feroy tout ce que le Seigneur me commanderoit?
27. ¶ Et Balac luy dit: Vien, & ie te meneray en vn autre lieu, ſi dauanture il plairoit à Dieu que tu le maudiſſes d'illec.
28. Et l'ayant mené au ſommet de la montagne de Phogor, qui regarde le deſert,
29. Balaam luy dit: Edifie-moy icy ſept autels, & appareille autant de veaux, & autant de moutons.
30. Balac fit comme Balaam auoit dit, & mit des veaux & des moutons à chacun autel.

CHAP. XXIV.

2. Balaam chante les loüanges d'Iſraël, 7. prophetizant des promeſſes & felicitez de ſon regne; 17. Auſſi de Ieſus-Chriſt: contre Moab. 20. Amalech, Cineens & autres. 10. Dont Balac eſt courroucé. 14. auquel il donne peruers conſeil.

1. BAlaam voyant qu'il plaiſoit au Seigneur qu'il beniſt Iſraël, n'alla point comme les autresfois chercher deuination, mais il dreſſa ſa face vers le deſert:
2. Et eſleuant ſes yeux, vid Iſraël qui habitoit és tentes ſelon ſes lignées: & l'Eſprit de Dieu fut ſur luy auec vehemence.
3. Et en prenant la parabole, dit, Balaam fils de Beor a dit, & l'homme qui a l'œil clos a dit:
4. Celuy qui a ouy les paroles de Dieu, lequel a veu la viſion du Tout-puiſſant, celuy qui tombe, & ſes yeux ſont ouuerts, a dit:
5. Combien ſont beaux tes pauillons, ô Iacob, & tes tentes, ô Iſraël!
6. Comme les vallées pleines de foreſts, comme les jardins arrouſez, prés des fleuues, comme les tentes que le Seigneur a plantées, comme les cedres aupres des eaux.
7. L'eau diſtillera de ſa ſeille, & ſa ſemence ſera en beaucoup d'eaux: ſon Roy ſera oſté à cauſe d'Agag, & ſon Royaume ſera oſté.
8. Dieu l'a retiré hors d'Egypte, | duquel la force eſt ſemblable à la Licorne: il conſumera les gens à luy nuiſans, & briſera leurs os, & les percera de fleches. Sus 23.22
9. | Il giſt & couche comme le Lyon, & comme la Lyonneſſe, que perſõne n'oſera eſueiller. Ceux qui te beniſſent, ſeront benits: & ceux qui te maudiront, ſeront maudits. Gen.49.9
10. ¶ Lors Balac ſe courrouça contre Balaam, & frappant des mains enſemble, dit: Ie t'ay appellé pour maudire mes ennemis, leſquels au contraire tu as ja benits par trois fois.
11. Retire-toy en ton lieu: I'auoy propoſé t'honorer magnifiquement, mais le Seigneur t'a priué de l'honneur preparé.
12. Balaam reſpondit à Balac, N'auoy-je pas auſſi dit à tes meſſagers que tu auois enuoyé vers moy,
13. | Si Balac me donnoit ſa maiſon pleine d'or & d'argent, ie ne pourroy point tranſgreſſer la parole du Seigneur mon Dieu, pour dire bien, ou mal de mon cœur, ains ce que le Seigneur dira, ie le propoſeray; Sus 22.18.
14. Toutesfois retournant à mon peuple, ie te conſeilleray que fera ton peuple à ce peuple au dernier temps.
15. Donc prenant la parabole il a dit derechef, Balaam fils de Beor a dit, l'homme qui a l'œil clos, a dit:
16. Celuy qui a ouy les paroles de Dieu, & qui ſçait la ſcience du Souuerain, qui a veu la viſion du Tout-puiſſant, qui tombant a les yeux ouuerts, a dit: Ie le verray, mais non point maintenant:
17. Ie le regarderay, mais non point de prés: vne Eſtoille procedera de Iacob, & vn iceptre s'eſleuera d'Iſraël, & frappera les Ducs de Moab, & deſtruira tous les enfãs de Seth.
18. Et Idumée ſera ſa poſſeſſion, l'heritage de Seir viendra à ſes ennemis: mais Iſraël ſe portera vaillamment.
19. Et qui dominera, ſera de Iacob, & abolira le reſte de la Cité.
20. ¶ Et quand il eut veu Amalec, mettant en auant la parabole, dit, Amalec le commencement des gens, duquel ſes dernieres parties periront.
21. Il vit auſſi le Cineen: & mettant en auant la parabole, dit: Ton habitation eſt forte, mais ſi tu mets ton nid au rocher:
22. Et que tu ſois eſleu de la lignée de Cin, combien de temps pourras-tu demeurer? Car Aſſur te prendra.
23. Derechef proferant la parabole, il dit, Las! qui viura, quãd Dieu fera telles choſes?
24. Ils viendront és galeres d'Italie: ils ſurmonteront les Aſſyriens, & auſſi galteront les Hebrieux, & en la fin auſſi iceux periront.
25. Puis Balaam ſe leua, & s'en alla en ſon lieu: Balac auſſi s'en alla ſon chemin par lequel il eſtoit venu.

CHAP. XXV.

1. Idolatrie & paillardiſe du peuple auec les Moabites. 6. Phinées par zele tuë les deux paillardans. 10. Dont Dieu eſt appaiſé. 12. luy donne & à ſa ſemence alliance de ſacrificature, 16. & commande frapper les Madianites.

1. ALors Iſraël demeuroit en Setim | & le peuple fit fornication auec les filles de Moab, 1.Cor.10.

Digitized by Google

2. Leſquelles les appelloient à leurs ſacrifices. Or ils mangerent & adorerent les dieux d'icelles.
3. Et Iſraël s'eſt addonné à Beelphegor. Et le Seigneur courroucé
Deut.4.3. Iosue.22.17. 4. Dit à Moyſe, | Pren tous les chefs du peuple, & les fay pendre aux gibets contre le Soleil, afin que ma fureur ſe deſtourne d'Iſraël.
5. Et Moyſe dit aux Iuges d'Iſraël, Qu'vn chacun tuë ſes prochains qui ſe ſont addonnez à Beelphegor.
6. ¶ Et voicy, vn homme des enfans d'Iſraël eſt entré en la preſence de ſes freres à vne paillarde Madianite; ce voyant Moyſe & toute la congregation des enfans d'Iſraël, & leſquels pleuroient à la porte du Tabernacle.
7. Ce que voyant Phinées le fils d'Eleazar, fils d'Aaron Preſtre, il ſe leua du milieu de la congregation, & ayant pris vne dague
8. Eſt entré au bourdeau apres l'homme Iſraëlite: & les perça tous deux enſemble, à ſçauoir l'homme & la femme, és parties ordonnées pour la generation. Et la playe des enfans d'Iſraël ceſſa.
9. Et moururent vingt-quatre mille hommes.
10. Et le Seigneur dit à Moyſe:
Pſe. 106. 30. 11. | Phinées le fils d'Eleazar fils d'Aaron Preſtre a deſtourné ma fureur de deſſus les enfans d'Iſraël, parce qu'il a eſté émeu de mon zele contre eux, afin que ie ne conſumaſſe les enfans d'Iſraël par mon zele moymeſme.
Eccl. 45. 28. 1.Mach.2. 26.& 54. 12. Pourtant dy luy, | Voicy, ie luy donne la paix de mon alliance:
13. Et ſera tant à luy qu'à ſa ſemence, l'alliance de perpetuelle Preſtriſe: pourautant qu'il a eſté meu de zele pour ſon Dieu, & a expié le peché des enfans d'Iſraël.
14. Et le nom de l'homme Iſraëlite occis, qui fut frappé auec la Madianite, eſtoit Zambri, fils de Salu, Prince de la maiſon & lignée de Simeon.
15. Mais le nom de la femme Madianite qui fut tuée enſemble, eſtoit Cozbi, fille de Sur, Prince tres-noble des Madianites.
16. Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
Sous 31.2. 17. | Que les Madianites vous ſentent ennemis, & les frappez:
18. Car iceux ſe ſont monſtrez vos ennemis, & vous ont ſurpris finement par l'idole Phogor, & Cozbi fille du duc des Madianites, leur ſœur, qui a eſté frappée au iour de la playe, à cauſe du ſacrilege de Phogor.

CHAP. XXVI.

5. Dénombrement des Iſraëlites, qui deuoient entrer en Chanaan, 5. par leurs lignées & familles. 53. Diuiſion de la terre par ſort ſelon le nombre de leurs lignages. 57. Nombre des Leuites.

1. ET apres que le ſang des meſchans fut reſpandu, le Seigneur dit à Moyſe & à Eleazar fils d'Aaron Preſtre:
2. Comptez toute la ſomme des enfans d'Iſraël de l'aage de vingt ans & au deſſus par leurs maiſons & cognations, tous ceux qui peuuent aller à la guerre.
3. Moyſe donc & Eleazar Preſtre parlerent en la pleine de Moab, aupres le Iourdain vers Iericho, à ceux qui eſtoient
4. Depuis l'aage de vingt ans & au deſſus, ainſi que le Seigneur auoit commandé, deſquels s'enſuit le nombre.
5. Ruben premier-nay d'Iſraël. | Le fils d'iceluy Henech, duquel eſtoit la famille des Henochites: & Phallu, duquel eſtoit la famille des Phalluites: Gen.46. Exod 6. 1.Paral.5.
6. Et Heſron, duquel eſtoit la famille des Heſronites: Et Charmi, duquel eſtoit la famille des Charmites:
7. Ce ſont les familles de la lignée de Ruben, deſquels furent nombrez quarante & trois mille ſept cens & trente.
8. Le fils de Phallu, Eliab.
9. Les enfans d'iceluy, Namuel, Dathan, & Abiron. | Iceux ſont Dathan & Abiron Princes du peuple, leſquels ſe mutinerent contre Moyſe & Aaron en la ſedition de Coré, quand ils rebellerent contre le Seigneur. Sus 16. & 32.
10. Et la terre ouurant ſa gueule deuora Coré, où pluſieurs moururent, quand le feu conſuma deux cens cinquante hommes. Et ce fut grand miracle,
11. Que les enfans de Coré ne moururent point auec luy.
12. ¶ Les enfans de Simeon par leurs familles, Namuel, duquel la famille des Namuelites: Iamin, duquel la famille des Iaminites: Iachin, duquel la famille des Iachinites:
13. Zaré, duquel la famille des Zareites: Saul, duquel la famille des Saulites.
14. Icelles ſont les familles de la lignée de Simeon, deſquels tout le nombrement fut vingt-deux mille deux cens.
15. Les enfans de Gad par leurs familles, Sephon, duquel eſtoit la famille des Sephonites. Hagi, duquel la famille des Hagites: Suni, duquel la famille des Sunites:
16. Ozni, duquel la famille des Oznites: Her, duquel la famille des Herites:
17. Arod, duquel la famille de Arodites: Ariel, duquel la famille des Arielites.

Digitized by Google

18. Icelles ſont les familles de Gad, deſquelles tout le nombre fut quarante mille cinq cens.
19. ¶ Les enfans de Iuda, Her & Onan: Gen.38.3. | qui moururent tous deux au païs de 4.5.29.30. Chanaan.
20. Et les enfans de Iuda par leurs familles furent, Sela, duquel la famille des Selaites: Phares, duquel la famille des Pharesites. Zaré duquel la famille des Zareites.
21. Et les enfans de Phares, Hesron, duquel la famille des Hesronites: & Hamul, duquel la famille des Hamulites.
22. Icelles ſont les familles de Iuda, deſquelles tout le nombre fut ſeptante-ſix mille cinq cens.
23. ¶ Les enfans d'Iſſachar, par leurs familles, Thola, duquel la famille des Tholaites: Phua, duquel la famille des Phuaites.
24. Iaſub, duquel la famille des Iaſubites, Semran, duquel la famille des Semranites.
25. Icelles ſont les familles d'Iſſachar, deſquelles le nombre fut ſoixante-quatre mille trois cens.
26. ¶ Les enfans de Zabulon par leurs familles, Sared, duquel la famille des Saredites: Elon, duquel la famille des Elonites: Ialel, duquel la famille des Ialelites.
27. Icelles ſont les familles de Zabulon, deſquelles le nombre fut ſoixante mille cinq cens.
28. Les enfans de Ioſeph, par leurs familles, Manaſſé & Ephraim.
29. De Manaſſé naſquit Machir, duquel la famille des Machirites: Machir engendra Galaad, duquel la famille des Galaadites.
30. Galaad eut enfans Ieſer, duquel la famille des Ieſerites: & Helec, duquel la famille des Helecites.
31. Et Aſriel, duquel la famille des Aſrielites: & Sechem, duquel la famille des Sechemites:
32. Et Semida, duquel la famille des Semidaites: & Hepher, duquel la famille des Hepherites.
33. Or Hepher fut le Pere de Salphaad, qui n'eut point de fils, mais ſeulement des filles, deſquelles voicy les noms: Mahala, & Noa, & Hegla, & Melcha, & Therſa.
34. Icelles ſont les familles de Manaſſé, & nombre d'icelles, cinquante-deux mille ſept cens.
35. ¶ Et les enfans d'Ephraim, par leurs familles, furent iceux: Suthala, duquel la famille des Suthalaites: Becher, duquel la famille des Becherites: Tehen, duquel la famille des Tehenites.
36. Mais le fils de Suthala fut Heren, duquel la famille des Herenites.
37. Icelles ſont les familles des enfans d'Ephraim, deſquels le nombre fut trente-deux mille cinq cens. Iceux ſont les enfans de Ioſeph par leurs familles.
38. ¶ Les enfans de Benjamin par leurs familles, Bela, duquel la famille des Belaites: Asbel, duquel la famille des Asbelites: Ahiram, duquel la famille des Ahiramites:
39. Supham, duquel la famille des Suphamites: Hupham, duquel la famille des Huphamites.
40. Les enfans de Bela, Hered, & Noeman. De Hered la famille des Heredites: & de Noëman, la famille des Noëmanites.
41. Iceux ſont les enfans de Benjamin par leurs familles, deſquels le nombre fut quarante-cinq mille ſix cens.
42. ¶ Les enfans de Dan, par leurs familles, Suham, duquel la famille des Suhamites. Icelles ſont les cognations de Dan ſelon leurs familles.
43. Toutes les familles des Suhamites, ſelon leurs dénombrez, ſont ſoixante-quatre mille, quatre cens.
44. ¶ Les enfans d'Aſer, par leurs familles, Iemna, duquel la famille des Iemnaites: Ieſui, duquel la famille des Ieſuites: Brié, duquel la famille des Brieites.
45. Les enfans de Brié: Heber, duquel la famille des Heberites, & Melchiel, duquel la famille des Melchielites:
46. Mais le nom de la fille d'Aſer fut Sara.
47. Ce ſont les familles des enfans d'Aſer, & leur nombre eſt cinquante-trois mille quatre cens.
48. Les enfans de Nephthali, par leurs familles, Ieſiel, duquel la famille des Ieſielites: Guni, duquel la famille des Gunites:
49. Ieſer, duquel la famille des Ieſerites: Sellem, duquel la famille des Sellemites:
50. Icelles ſont les familles des enfans de Nephthali, ſelon leurs familles, deſquels le nombre, quarante-cinq mille quatre cens.
51. Voila la ſomme des dénombrez des enfans d'Iſraël, ſix cens & vn mille, ſept cens & trente.
52. Et le Seigneur parla à Moyſe, diſant:
53. La terre ſera diuiſée à iceux par heritage, ſelon le nombre des noms.
54. A ceux qui ſont le plus, tu bailleras plus grande part: & à ceux qui ſont le moins, la plus petite. L'heritage ſera donné à vn chacun, ſelon que preſentement ils ont eſté nombrez.
55. Toutesfois que la terre ſoit diuiſée aux lignées ſelon le ſort & la famille.
56. Tout ce qui ſera aduenu par ſort, ſera pris de ceux du grand ou du petit nombre.
57. ¶ S'enſuit auſſi le nombre des enfans de Leui par leurs familles: | Gerſon, duquel la famille des Gerſonites: Caath, duquel la famille des Caathites: Merari, duquel la famille des Merarites. Gen. 46. 11. Exod. 6. 19. Sus 3. 17. 1. Par. 6 & 23. 6.
58. Icelles ſont les familles de Leui. La famille de Lobni, la famille de Hebroni, la famille de Moholi, la famille de Muſi, la famille de Chori. Mais Caath engendra Amram:
59. | Qui eut pour femme Iochabed, fille Exod. 6. 20.

Digitized by Google

de Leui, laquelle fut née en Egypte : icelle enfanta à Amram ſon mary, enfans, Aaron & Moyſe, & Marie leur ſœur.
60. De Aaron naſquirent Nadab, & Abiu, & Eleazar & Ithamar.
61. | Deſquels Nadab & Abiu moururent en offrant le feu eſtrange deuant le Seign. (Sus 3.4. Leu.10.1. 1.Par.24.2.)
62. Et furent tous les dénombrez vingt & trois mille, tous maſles de l'aage d'vn mois & au deſſus, pource qu'ils ne furent point comptez entre les enfans d'Iſraël : & ne leur fut point donné d'heritage auec les autres.
63. ¶ Voila le nombre des enfans d'Iſraël qui furent dénombrez par Moyſe & Eleazar, Preſtre en la plaine de Moab pres du Iourdain vers Iericho:
64. | Entre leſquels nul de ceux qui auparauant furent comptez par Moyſe & Aaron, fut au deſert de Sinaï. (Sus 14.28 Sous 32.10.)
65. | Car le Seigneur leur auoit predit qu'ils mourroient tous au deſert: & n'eſt demeuré aucun d'eux, ſinon Caleb fils de Iephoné, & Ioſué fils de Nun. (Pſe. 106.26. 1.Cor.10.5.)

CHAP. XXVII.

1. 7. Loy pour les filles de Salphaad. 8. de l'heritage de ceux qui meurent ſans hoir maſle. 12. La terre promiſe & monſtrée à Moyſe à ſa priere Ioſué eſt conſtitué en ſon lieu.

1. ADonc vindrent les filles de Salphaad, fils de Hepher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manaſſé, qui fut fils de Ioſeph. Deſquelles les noms ſont Mahala, & Noa, & Egla, & Melcha, & Therſa:
2. Et ſe preſenterent deuant Moyſe & Eleazar Preſtre, & tous les princes du peuple, aupres de la porte du Tabernacle de conuenance, & dirent: (Sus 26.13. Ioſué.17.3)
3. Noſtre Pere eſt mort au deſert, | & n'a point eſté en la ſedition qui fut faicte contre le Seigneur ſous Coré ; mais il eſt mort en ſon peché, & n'a eu fils maſles. Pourquoy eſt oſté ſon nom de ſa famille, partant qu'il n'a nul fils ? Donne nous heritage entre les fils de noſtre Pere. (Sus 27.2. Sus 16.1.)
4. Et Moyſe refera leur cauſe au iugement du Seigneur :
5. Lequel luy dit,
6. Les filles de Salphaad demandent vne choſe iuſte : donne leur poſſeſſion entre les couſins de leur Pere, & luy ſuccederont à l'heritage.
7. Tu parleras ainſi aux enfans d'Iſraël:
8. Quand l'homme mourra ſans fils, l'heritage paſſera à ſa fille.
9. S'il n'a fille, il aura ſes freres ſucceſſeurs:
10. Et s'il n'a freres, vous donnerez l'heritage aux freres de ſon Pere.
11. Et ſi ſon Pere n'a nuls freres, l'heritage ſera donné à ceux qui luy ſeront plus proches. Et cecy ſera ſainct aux enfans d'Iſraël par loy perpetuelle, comme le Seigneur l'a commandé à Moyſe.
12. ¶ | Derechef le Seigneur dit à Moyſe, Monte en cette montagne d'Abarim, & de là regarde la terre que ie donneray aux enfans d'Iſraël: (Deut.32.48)
13. Et quand tu l'auras regardée, tu iras auſſi à ton peuple, comme Aaron ton frere y eſt allé:
14. | Pourautant que vous m'auez offenſé au deſert de Sin, à la contradiction de la multitude, & ne m'auez voulu ſanctifier és eaux deuant icelle. Ce ſont les eaux de contradiction en Cades au deſert de Sin. (Sus 20.13.)
15. Auquel Moyſe reſpondit:
16. Le Seigneur le Dieu des eſprits de toute chair, pouruoye d'vn homme qui ſoit ſur cette multitude,
17. Lequel puiſſe ſortir & entrer deuant eux, & les faire ſortir & entrer, de peur que le peuple du Seigneur ne ſoit comme les brebis ſans paſteur.
18. Et le Seigneur luy dit : Pren Ioſué fils de Nun, l'homme auquel eſt l'Eſprit, & mets ta main ſur iceluy.
19. Lequel tu preſenteras deuant Eleazar Preſtre & toute la congregation,
20. Et luy bailleras des commandemens en la preſence de tous. Et auſſi vne partie de ta gloire, afin que toute la ſynagogue des enfans d'Iſraël l'eſcoute.
21. Pource s'il ſuruient quelque affaire, Eleazar Preſtre demandera conſeil au Seigneur. A ſa parole il ſortira & entrera, luy & tous les enfans d'Iſraël auec luy, & le reſte de la multitude.
22. Moyſe fit comme le Seigneur luy auoit commandé : & ayant pris Ioſué, il le preſenta deuant Eleazar Preſtre, & toute la congregation.
23. Et ayant mis ſes mains ſur ſa teſte, il reſuma toutes les choſes que le Seigneur auoit commandé.

CHAP. XXVIII.

2. Loy des oblations & ſacrifices pour chacun iour ; 9. au iour du repos, 11. commencement des mois. 16. de la Paſque, 26. & des premices.

1. LE Seigneur dit auſſi à Moyſe,
2. Commande aux enfans d'Iſraël, & dis, Vous offrirez mon oblation, & les pains, & l'encens d'odeur tres-ſoüefue, & ſelon leur temps.
3. Voicy les ſacrifices que vous deuez offrir: | deux agneaux d'vn an ſans macule, tous les iours en holocauſte continuel. (Exod.29.38.)
4. Vous en ſacrifierez vn au matin, & l'autre au veſpre.
5. La dixieſme partie d'Ephi de fine farine peſtrie auec la quatrieſme partie de Hin, d'huile eſprainte.

Digitized by Google

6. Holocauſte continuel eſt celuy que vous auez fait à la montagne de Sinaï en odeur tres-ſouëfue de l'encens du Seigneur.
7. Et offrirez en ſacrifices moites la quatriéme partie de Hin pour vn chacun agneau au ſanctuaire du Seigneur.
8. Et l'autre agneau vous le ſacrifierez ſemblablement au veſpre, ſelon toute la maniere du ſacrifice du matin, & ſelon ſon aſperſion: en oblation d'odeur tres-ſuaue au Seigneur.
9. ¶ Mais au iour du repos vous offrirez deux agneaux d'vn an ſans macule, deux dixieſmes de fine farine peſtrie à l'huile en ſacrifice:
10. Et les choſes moüillées, leſquelles ordinairement ſont arrouſées par chacuns ſabbaths en holocauſte perpetuel.
11. ¶ Mais és calendes, vous offrirez holocauſte au Seigneur, deux veaux du troupeau, vn mouton, & ſept agneaux d'vn an, ſans macule:
12. Et trois dixieſmes de fine farine peſtrie à l'huile en ſacrifice pour chacun veau: & deux dixiémes de fine farine peſtrie à l'huile pour chacun mouton.
13. Et la dixiéme de la dixiéme de fine farine peſtrie à l'huile en ſacrifice pour chacun agneau en holocauſte d'odeur tres-ſouëfue, & d'encens au Seigneur.
14. Et les aſperſions du vin, leſquelles ſeront répandües par chacune des victimes, ſeront telles: La moitié de Hin par chacun veau, la troiſiéme par le mouton, & la quatriéme par l'agneau. Cet holocauſte ſera pour tous les mois qui ſuccedent l'vn à l'autre ſelon la reuolution de l'an.
15. Et vn bouc ſera ſacrifié pour les pechez au Seigneur en holocauſte continuel auec ſes ſacrifices moites.
16. Et au quatorzieſme iour du premier mois eſt la Paſque du Seigneur.
17. Et au quinzieſme iour eſt la ſolemnité: par ſept iours on mangera du pain ſans leuain:
18. Deſquels le premier iour ſera venerable & ſainct: vous ne ferez aucun œuure ſeruile en iceluy.
19. Et offrirez pour l'encens en holocauſte au Seigneur, deux veaux du troupeau, vn mouton, ſept agneaux d'vn an, ſans macule.
20. Et les ſacrifices de chacun ſeront de fine farine peſtrie à l'huile, trois dixieſmes pour chacun veau, & deux dixieſmes pour mouton.
21. Et la dixieſme de la dixieſme pour vn chacun agneau, c'eſt à dire pour ſept agneaux.
22. Et vn bouc pour le peché, afin qu'il ſoit expié pour vous.
23. Sans l'holocauſte du matin, lequel vous offrirez touſiours.
24. Vous ferez ſelon ces choſes par chacun iour des ſept iours, pour l'entretenement du feu, & en odeur tres-ſuaue au Seigneur, lequel s'eſleuera du ſacrifice bruſlé, & des ſacrifices moites d'vn chacun.
25. Et le ſeptieſme iour vous ſera tres-ſolennel & ſainct: Vous ne ferez aucune œuure ſeruile en iceluy,
26. ¶ Auſſi le iour des premices, quand vous offrirez les nouueaux fruicts au Seigneur, les ſemaines accomplies, ſera venerable & ſainct: vous ne ferez aucune œuure ſeruile en iceluy.
27. Vous offrirez auſſi holocauſte en odeur tres-ſuaue au Seigneur, deux veaux du troupeau, vn mouton, ſept agneaux d'vn an, ſans macule.
28. Et en leurs ſacrifices de fine farine peſtrie à l'huile, trois dixieſmes pour chacun veau, & deux pour mouton.
29. La dixieſme de la dixieſme pour les agneaux, leſquels enſemble ſont ſept agneaux. Et auſſi
30. Vn bouc, lequel eſt occis pour la purification.
31. Outre l'holocauſte continuel, & ſes ſacrifices moites, vous offrirez toutes choſes ſans macule, auec leurs aſperſions.

CHAP. XXIX.

1. Solennitez du ſeptieſme mois. 7. 12. Offertes & ſacrifices pour chacun iour.

1. LE premier iour du ſeptieſme mois vous ſera auſſi ſainct & venerable. Vous ne ferez aucune œuure ſeruile en iceluy: car c'eſt le iour du ſõ & des trompettes:
2. Auſſi vous ferez l'holocauſte en odeur tres-ſouëfue au Seigneur d'vn veau de la vacherie, d'vn mouton, & de ſept agneaux d'vn an, ſans macule.
3. Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie à l'huile, trois decimes pour chacun veau, deux decimes pour vn mouton,
4. Vne dixieſme pour vn agneau, leſquels enſemble ſont ſept agneaux:
5. Et vn bouc pour le peché, lequel eſt offert pour la purgation du peuple:
6. Outre l'holocauſte des calendes de ſon offerte de l'holocauſte continuel, auec les ſacrifices moites accouſtumez. Par meſmes ceremonies vous offrirez l'encens au Seigneur en odeur tres-ſouëfue.
7. ¶ | Et le dixieſme iour de ce ſeptieſme mois, vous ſera ſainct & venerable, & affligerez vos ames: vous ne ferez aucune œuure ſeruile en iceluy. Leuit. 16. 29. & 31. 27.
8. Auſſi vous preſenterez l'holocauſte au Seigneur en odeur tres-ſuaue, d'vn veau de la vacherie, d'vn mouton, & ſept agneaux d'vn an, ſans macule.
9. Et leur offerte moite ſera de fine farine peſtrie à l'huile, trois dixieſmes pour chacun veau, & deux dixieſmes pour vn mouton,
10. Vne dixieſme de la dixieſme pour

Digitized by Google

chacun agneau, qui sont ensemble sept agneaux.
11. Et vn bouc pour le peché outre les choses qui ont accoustumé d'estre offertes en purgation pour le delict, & l'holocauste cõtinuel auec le sacrifice, & leurs aspersions.
12. Et le quinziéme iour du septiéme mois, lequel vous sera sainct & venerable, vous ne ferez aucune œuure seruile en iceluy, ains celebrerez la solennité au Seigneur par sept iours.
13. Aussi vous offrirez l'holocauste en odeur tres-souëfue au Seigneur, treize veaux de la vacherie, deux moutons, quatorze agneaux d'vn an, sans macule.
14. Et en leurs moites sacrifices de fine farine pestrie à l'huile, trois dixiémes pour chacun veau, qui sont ensemble traize veaux, & deux dixiémes pour chacun mouton, c'est à dire ensemble pour deux moutons.
15. Et vne dixiéme de la dixiéme pour chacun agneau, qui sont ensemble quatorze agneaux:
16. Et vn bouc pour le peché: outre l'holocauste continuel & son offerte de son aspersion.
17. ¶ Et le second iour vous offrirez douze veaux de la vacherie, deux moutons, quatorze agneaux d'vn an, sans macule.
18. Et leurs offertes & aspersions de chacun pour les veaux, & pour les moutons & agneaux seront celebrez deuëment.
19. Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, & son offerte, & son aspersion.
20. ¶ Au troisiéme iour vous offrirez vnze veaux, deux moutons, quatorze agneaux d'vn an, sans macule.
21. Et leurs offertes, & leurs aspersions pour les veaux, & pour les moutons & agneaux seront deuëment celebrées:
22. Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, & son offerte, & son aspersion.
23. ¶ Et au quatriéme iour vous offrirez dix veaux, deux moutons, & quatorze agneaux d'vn an, sans macule.
24. Leurs offertes & aspersion de chacun pour les veaux, & pour les moutons & agneaux, vous celebrerez deuëment,
25. Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, & son offerte, & son aspersion.
26. ¶ Au cinquiéme iour vous offrirez neuf veaux, deux moutons, quatorze agneaux d'vn an sans macule:
27. Et celebrerez comme il faut, les offertes & les aspersions d'vn chacun, pour les veaux, pour les moutons, & les agneaux:
28. Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, & son offerte, & son aspersion.
29. ¶ Au sixiéme iour vous offrirez huict veaux, deux moutons, quatorze agneaux d'vn an, sans macule:
30. Et les offertes & aspersions pour les veaux, & pour les moutons & agneaux seront deuëment celebrées:
31. Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, & son offerte, & son aspersion.
32. ¶ Au septiéme iour vous offrirez sept veaux, & deux moutons, quatorze agneaux d'vn an, sans macule:
33. Et celebrerez deuëment les offertes, & les aspersions de chacun, pour les veaux, pour les moutons & agneaux:
34. Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, & son offerte, & son aspersion.
35. ¶ Au huictiesme iour qui est tres-solennel, ne ferez aucune œuure seruile:
36. Offrant holocauste en odeur tres-soüefue au Seigneur, d'vn veau, d'vn mouton, de sept agneaux d'vn an, sans macule:
37. Et celebrerez deuëment les offertes & les aspersions pour vn chacũ, pour les veaux & pour vn mouton, & pour les agneaux:
38. Et vn bouc pour le peché, outre l'holocauste continuel, & son offerte, & son aspersion.
39. Vous offrirez ces choses au Seigneur en vos solennitez, outre les vœux, & oblations volontaires en l'holocauste, en offerte, en liqueur, & en hosties pacifiques.

CHAP. XXX.

3. Comment se doiuent faire les vœux, tant de l'homme que de la femme, 4. soit sous la subjection de son Pere, 7. ou de son mary, 10. ou veufue: 12. & quels se doiuent accomplir, ou non.

1. ET Moyse dit aux enfans d'Israël toutes les choses que le Seigneur luy auoit commandées:
2. Et parla aux chefs des lignées des enfans d'Israël: Voicy la parole que le Seigneur a commandée.
3. Si quelqu'vn des hommes vouëra vn vœu au Seigneur, ou se sera obligé par jurement, il ne violera point sa parole: mais il accomplira tout ce qu'il a promis.
4. Si la femme aura voüé quelque chose, & qu'elle sera obligée par jurement, qui est en la maison de son Pere, & encore en aage de jeune fille: Si le Pere entend son vœu qu'elle a fait, & son jurement par lequel elle a obligé son ame, & s'en taise, elle sera tenuë au vœu,
5. Et accomplira par œuure tout ce qu'elle a promis & juré.
6. Mais si le Pere a contredict incontinent qu'il a entendu, & ses vœux, & ses juremens seront nuls, & ne sera point te-

Digitized by Google

nuë à la promesse : car le Pere y a contredict.
7. Si elle a mary, & qu'elle ait voüé quelque chose, & qu'vne fois la parole sortant hors de sa bouche ait obligé par jurement son ame,
8. Le iour que le mary l'aura entendu, & n'y ait contredict, elle sera tenuë à son vœu, & rendra tout ce qu'elle auoit promis,
9. Mais si incontinent soyant, il contredict, & rompt ses promesses, & les paroles par lesquelles elle auoit obligée son ame, le Seigneur luy pardonnera.
10. Tout ce que voüeront la veufue & la repudiée, elles le rendront.
11. Quand la femme en la maison de son mary sera obligée par vœu & jurement,
12. Si son mary l'entend, & se taise, & ne contredict point à la promesse, elle rendra tout ce qu'elle auoit promis.
13. Mais si son mary y a contredict, elle ne sera pas tenuë à la promesse : car son mary y a contredict : & le Seigneur luy pardonnera.
14. Si elle voüe ou s'oblige par jurement pour affliger son ame, soit par jeusne, ou par quelque autre abstinence, il sera à la volonté du mary pour le faire, ou ne le pas faire.
15. Que si le mary oyant se taise, & differe la sentence iusques à l'autre iour, elle rendra tous ses vœux, & toutes ses promesses : car il s'en est teu incontinent qu'il l'a ouy.
16. Mais si apres qu'il l'a sçeu, y a contredict, il portera l'iniquité d'icelle.
17. Telles sont les ordonnances que le Seigneur commanda à Moyse, entre l'homme & la femme, entre le Pere & la fille estant en sa jeunesse, ou demeurante en la maison de son Pere.

CHAP. XXXI.

2. Bataille contre les Madianites, 7. Deffaicte d'iceux, de leurs Roys, de Balaam, 11. des despoüilles du pays, 20. purification, 16. 32. sommes, 17. & diuision d'icelles, 28. & tribut pour le Seigneur. 14. Les femmes corrompuës tuées. 18. les vierges reseruées.

1. ET le Seigneur parla à Moyse, disant :
Sus 25.17. 2. | Fais premierement la vengeance des fils d'Israël sur les Madianites, & apres tu seras reduict à ton peuple.
3. Et incontinent Moyse dit : Que les hommes d'entre vous s'arment à la guerre, lesquels puissent faire la vengeance du Seigneur contre Madian.
4. Soient esleus mille hommes de chacune lignée d'Israël, lesquels soient enuoyez à la guerre.
5. Et donnerent mille de chacune lignée, qui sont douze mille armez pour combattre.
6. Lesquels Moyse enuoya auec Phinées fils de Eleazar Prestre, & luy bailla les vaisseaux saincts, & trompettes pour sonner.
7. Et quand ils eurent bataillé contre les Madianites, & gaigné la bataille, ils occirent tous les masles.
8. | Et aussi leurs Roys, *à sçauoir*, Eui & Recem, & Sur, & Hur, & Rebe, cinq Princes de cette gent, & occirent Balaam fils de Beor à l'épée. Iosué 18. 12.
9. Et prindrent captiues leurs femmes, & leurs petits, & tout le bestail, & toute leur substance. Ils gasterent tout ce qu'ils pouuoient auoir :
10. Et brusslerent par feu tant les villes que villages & chasteaux.
11. Et prindrent les dépoüilles, & tout le butin, tant des personnes que du bestail.
12. Et les amenerent à Moyse, & à Eleazar Prestre, & à toute la congregation des enfans d'Israël : Aussi porterent le demeurant des vtensiles aux tentes qui estoient en la pleine de Moab pres le Iordain vers Iericho.
13. Lors Moyse & Eleazar Prestre, & tous les Princes de la synagogue sortirent au deuant d'eux hors l'ost :
14. Et Moyse courroucé contre les capitaines de l'armée, les chefs des mille, & les centeniers qui venoient de la guerre,
15. Il dit : Pourquoy auez-vous reserué les femmes ?
16. | Ne sont-ce pas celles qui par la suggestion de Balaam ont deceu les enfans d'Israël, & vous ont fait préuariquer contre le Seigneur, à cause du peché de Phegor, dont le peuple a esté frappé. Donc tuez-les toutes. Sus 23.5
17. Tuez tous masles, voire aussi les petits enfans : & égorgez toutes femmes ayant cognu homme par copulation charnelle.
18. Mais vous laisserez viure pour vous toutes les filles, & toutes les femmes vierges :
19. Et demeurerez par sept iours hors de l'ost. Quiconque occira la personne, ou touchera l'occis, se purifiera au troisiéme & septiéme iour.
20. Et de tout butin, soient les vestemens, ou les vaisseaux, ou aucune chose preparée en vtensiles des peaux ou de poil de chevres, & tous vaisseaux de bois seront nettoyez,
21. Et Eleazar Prestre dit aux hommes de guerre qui auoient bataillé : Voicy le commandement de la loy que le Seigneur | a commandé à Moyse, Leuit. 6. 11.
22. Or, & argent, & airain, & fer, & estain, & plomb,
23. Et tout ce qui peut porter le feu, sera purgé par le feu : Mais ce qui ne peut soustenir le feu, sera sanctifié auec l'eau de la purification.
24. Vous lauerez aussi vos vestemens au septiéme

Digitized by Google

ſeptiéme iour, & eſtans nets, apres vous entrerez en ſoſt,
25. ¶ Et le Seigneur dit à Moyſe,
26. Leue la ſomme du pillage des captifs, tant des perſonnes que des beſtes, toy & Eleazar Preſtre, & les chefs du peuple,
27. Et diuiſeras également le pillage entre les combatans, & qui ſont ſortis à la guerre, & entre toute l'autre multitude.
28. Et ſepareras la part au Seigneur de ceux qui ont eſté à la guerre: vne ame de cinq cens, tant des perſonnes que des bœufs, & des aſnes, & des brebis:
29. Et la donneras à Eleazar Preſtre: car ſont les premices du Seigneur.
30. De la moitié auſſi des enfans d'Iſraël, tu en prendras la portion cinquantiéme, tant des perſonnes que des bœufs, & des aſnes, & des brebis, de tout beſtail: & les donneras aux Leuites, qui veillent ſur la garde du Tabernacle du Seigneur.
31. Et Moyſe & Eleazar firent comme le Seigneur auoit commandé.
32. Et le butin que l'armée prit, eſtoit en brebis, ſix cens ſeptante-cinq mille.
33. En bœufs ſeptante & deux mille.
34. En aſnes, ſoixante-vn mille.
35. Et les ames humaines des femmes qui n'auoient point eſté cognuës par copulation de maſle, trente-deux mille.
36. Et fut la moitié pour la portion de ceux qui ſortirent à la guerre, du nombre des brebis trois cens trente-ſept mille cinq cens.
37. Deſquelles pour la part du Seigneur furent ſix cens ſeptante-cinq brebis.
38. Et des trente-ſix mille, ſeptante-deux bœufs:
39. Et des trente mille & cinq cens aſnes, ſoixante & vn aſne.
40. Et des ſeize mille ames humaines, la part pour le Seigneur eſtoit de trente-deux perſonnes.
41. Et Moyſe donna le nombre des premices du Seigneur à Eleazar Preſtre, comme le Seigneur luy auoit commandé.
42. De la moitié des enfans d'Iſraël, laquelle il auoit ſeparée pour ceux qui auoient eſté en la bataille.
43. Mais de la moitié qui eſtoit eſcheuë au reſidu de la multitude, à ſçauoir, de trois cens trente-ſept mille cinq cens brebis,
44. De trente-ſix mille bœufs,
45. De trente mille cinq cens aſnes,
46. Et de ſeize mille hommes:
47. Moyſe en prit la cinquantieſme teſte, & les donna aux Leuites qui tiennent la garde du Tabernacle du Seigneur, comme le Seigneur auoit commandé.
48. ¶ Et cõme les capitaines qui eſtoient ſur la multitude de l'armée, les chefs des mille, & les centeniers s'approcherent de Moyſe,
49. Et dirent: Tes ſeruiteurs ont leué le compte des gendarmes qui ont eſté ſous nos mains, & ne s'en faut point vn ſeul.
50. Pour cette cauſe nous offrons és dons du Seigneur, chacun l'or qu'il a peu trouuer au butin: les bracelets, & les poignets, anneaux & oreilletes, & chaines: afin que tu pries le Seigneur pour nous.
51. Et Moyſe & Eleazar Preſtre receurent tout l'or en diuerſes eſpeces,
52. Au poids du ſanctuaire, ſeize mille ſept cens cinquante ſicles des capitaines ſur mille & des centeniers:
53. Car ce qu'vn chacun auoit rauy au butin, eſtoit ſien.
54. Et quand ils l'eurent receu, ils le mirent dedans le Tabernacle de teſmoignage, en commemoration des enfans d'Iſraël deuant le Seigneur.

CHAP. XXXII.

1. 15. Requeſtes des Rubenites & Gadites, & dont Moyſe eſt courroucé, 10. Monſtrant l'ire du Seigneur, 13. & pourquoy ils ont tant eſté par le deſert. 20. Neantmoins leur octroye, & à quelle condition. 33. Leurs heritages, 34. & villes edifiées par iceux.

1. ET les enfans de Ruben & de Gad auoient fort grande quãtité de beſtes, & auoient infinie ſubſtance en beſtail: & ayant veu la terre de Iazer & de Galaad eſtre en lieu propre pour nourrir les beſtes:
2. Ils vindrent à Moyſe & à Eleazar Preſtre, & aux Princes de la congregation, & dirent:
3. Ataroth, & Dibon, & Iazer, & Nemra, & Heſebon, & Elealé, & Sabam, & Nebo, & Beon,
4. La terre que le Seigneur a frappé en la preſence des enfans d'Iſraël, eſt vne contrée tres-fertile pour la paſture des beſtes: & nous tes ſeruiteurs auons pluſieurs beſtes:
5. Parquoy nous te prions que ſi nous auons trouué grace vers toy, que tu nous la donnes à tes ſeruiteurs en poſſeſſion, & ne nous fais point paſſer le Iordain.
6. Auſquels Moyſe reſpõdit: Vos freres irõt-ils à la guerre, & vous demeurerez icy aſſis?
7. Pourquoy ſubuertiſſez-vous le courage des enfans d'Iſraël, afin qu'ils n'oſent paſſer à la terre que le Seigneur donnera?
8. Vos Peres ne firent-ils pas ainſi quand ie les enuoyay de | Cades-barné pour eſpier cette terre? Sus 13.24
9. Leſquels eſtans allez iuſques à la Vallée de la Grappe, ayant veu toute la terre, ils ſubuertirent le courage des enfans d'Iſraël, afin qu'ils n'entraſſent point en la terre que le Seigneur leur auoit donné.
10. | Lequel courroucé jura, diſant: Sus 14.28 & 26.65. Pſ.106.25
11. Si les hommes qui ſont montez d'Egypte, depuis l'aage de vingt ans & au deſſus, verrõt la terre pour laquelle i'ay juré à Abraham, à Iſaac, & à Iacob, & n'ont voulu me ſuiure:

Digitized by Google

12. Sinon Caleb fils de Iephoné Cenezien, & Iosué fils de Nun. Ceux-cy ont accomply ma volonté.
13. Ainsi le Seigneur courroucé cõtre Israël, le fit errer par le desert quarante ans, iusques à ce que toute la generation qui auoit fait mal en sa presence, fut consumée.
14. Et voicy, dit-il, vous vous estes lauez au lieu de vos Peres, comme accroissement & nourrissons d'hommes pecheurs, pour accumuler encore la fureur du Seigneur contre Israël.
15. Que si vous ne voulez le suiure, il delaissera le peuple au desert, & vous serez cause de la mort de tous.
16. Et eux s'approchans prez, dirent: Nous edifierons icy des estables pour les brebis, & pour vos troupeaux, | & des villes murées pour nos petits enfans:
17. Et nous armerons pour nous trouuer incontinent deuant les enfans d'Israël, iusques à ce que nous les aurons menez en leur lieu: mais nos petits & tout ce que nous pouuons auoir, demeureront és villes murées, à cause des dangers des habitans.
18. Nous ne retournerons point en nos maisons, iusques à ce que les enfans d'Israël possedent leurs heritages:
19. Et n'heriterons point auec eux par delà le Iordain & outre, pourtant que nostre heritage nous eschet par deçà d'iceluy, vers Orient:
Iosué 1.13 20. | Ausquels Moyse dit: Si vous faites ce que vous promettez, & que vous vous armiez promptement deuant le Seigneur à la guerre:
21. Et qu'vn chacun de vous estant armé, passe le Iordain, iusques à ce que le Seigneur aura dechassé ses ennemis de deuant soy.
22. Et que toute la terre luy soit subiuguée, alors vous serez innocẽs enuers le Seigneur, & enuers Israël: & cette terre laquelle desirez, vous sera en possessiõ deuãt le Seigneur.
23. Mais si vous ne faites ainsi que vous dites: nul ne doute que vous ne pechiez contre Dieu: & sçachez que vostre peché vous apprehendera.
24. Or edifiez-vous donc des villes pour vos petits, & des estables & bergeries pour vos brebis & juments, & accomplissez ce que vous auez promis.
25. Alors les enfans de Gad & de Ruben dirẽt à Moyse: Nous sõmes tes seruiteurs: nous ferons ce que nostre Seigneur commande.
26. Nous laisserons nos petits, & nos femmes, & nos troupeaux, & tout nostre bestail, és villes de Galaad:
27. Mais nous tous tes seruiteurs passerons armez en guerre, comme toy Seigneur tu parles.
Iosué 14.12. 28. | Moyse dõc cõmanda à Eleazar Prestre, & à Iosué fils de Nun, & aux Princes des familles selon les lignées d'Israël, & leur dit:
29. Si les enfans de Gad, & les enfans de Ruben passent auec vous le Iordain tous armez à la bataille deuant le Seigneur, & que la terre soit subiuguée deuant vous, vous leur donnerez la terre de Galaad en possession.
30. Mais s'ils ne passent point armez auec vous, ils auront possession entre vous en la terre de Chanaan.
31. Les enfans de Gad, & les enfans de Ruben respondirent: Comme le Seigneur a parlé à ses seruiteurs, ainsi ferons-nous.
32. Nous passerons armez deuant le Seigneur en la terre de Chanaan, & confessons que nous auons ja receu nostre possession outre le Iordain.
33. | Ainsi Moyse donna aux enfans de Gad & de Ruben, & à la moitié de la lignée de Manassé fils de Ioseph, le Royaume de Sehon Roy des Amorrheens, & le Royaume de Og Roy de Basan, & la terre auec ses villes à l'entour. Deut.3.12 Iosué 13.8 & 22.4.
34. ¶ Donc les enfans de Gad edifierent Dibom, & Ataroth, & Aroër,
35. Et Ethroth, & Sophan, & Iaser, & Iegbaa,
36. Et Beth-nemra, & Beth-aran, villes fortes: aussi des estables à brebis.
37. Mais les enfans de Ruben edifierent Hesebon, & Elealé, & Cariathaim.
38. Et Nabo, & Baal-meon, en changeant les noms, & Sabama, & imposerent nouueaux noms aux villes qu'ils auoient edifiées.
39. | Et les enfans de Machir, fils de Manassé, allerent en Galaad, & la destruisirent, ayãt tué l'Amorrheen qui habitoit en icelle. Genes.50 23.
40. Moyse donc donna la terre de Galaad à Machir fils de Manassé, lequel habita en icelle.
41. Mais Iaïr fils de Manassé, s'en alla, & prit les villages d'iceux, lesquels il appella Hauoth-Iaïr, qui est à dire les bourgades de Iaïr
42. Nobé aussi s'en alla, & prit Canath auec ses villes, & l'appella Nobé par son nom.

CHAP. XXXIII.

1. Departement, traictes, & assiettes des osts des Israëlites par les deserts. 38. Mort d'Aaron. 51. Mandement de destruire tous les Chananeens, 54. & d'heriter leurs terres.

1. S'Ensuiuent les maisons des enfans d'Israël, lesquels sortirent d'Egypte selon leurs bandes, sous la main de Moyse & Aaron:
2. Lesquels Moyse ordonna selon les lieux de soit, qu'ils changeoient selon le commandement du Seigneur.
3. | Estans donc partis de Rameses au quinziéme iour du premier mois, le lendemain de la Pasque, en main puissante en la presence de tous les Egyptiens. Exo.12 37
4. Lesquels enseueliissans les premiers-naïs que le Seigneur auoit frappez (car aussi il auoit fait vengeance és dieux d'iceux:)

Digitized by Google

5. Ils assirent leur ost en Socoth:
Exo.13.2. 6. | De Socoth vindrent en Etham, qui est en la fin du desert.
Exo.14.2. 7. Et estans partis de là, ils vindrent contre | Phihahiroth, qui est à l'endroit de Beelsephon, & assirent leur ost deuant Magdalum,
8. Et estans partis de Phihahiroth, passerent parmy la mer au desert; & cheminant la voye de trois iours par le desert d'Etham, ils assirent leur ost en Mara.
Exod.25.27. 9. Et estans partis de Mara | vindrent en Elim, où estoient douze fontaines d'eaux, & septante palmes: & illec assirent leur ost,
10. Et estans partis de là, assirent leur ost prez la mer rouge. Et estans partis de la mer rouge;
Exo.16.1. 11. | Asirent leur ost au desert de Sin.
12. Estans partis de là vindrent en Daphca:
13. Et estans partis de Daphca, asirent leur ost en Alus.
14. Et estans partis d'Alus, asirent leur ost
Exo.17.1. en | Raphidim, là où il n'y auoit point d'eau à boire pour le peuple.
Exo.19.2. 15. Et estans partis de | Raphidim, assirent leur ost au desert de Sinaï.
Sus 10,12. & Sus 11. 35. 16. | Et ausi estans partis du desert de Sinaï, vindrent aux sepulchres de concupiscence.
17. Et estans partis des sepulchres de concupiscence, asirent leur ost en Haseroth.
18. Et de Haseroth vindrent en Rethmá.
Sus 13. 1. 19. Et estans partis de | Rethma, asirent leur ost en Remmon-phares.
20. Et estans partis de là, vindrent en Lebna.
21. Et de Lebna asirent leur ost en Ressa.
22. Et estans partis de Ressa, ils vindrent en Ceelatha.
23. De là partis, asirent leur ost en la montagne de Sepher.
24. Et estans partis de la montagne de Sepher, ils vindrent en Harada.
25. Estans partis de là, asirent leur ost en Maceloth.
26. Et estans partis de Maceloth ils vindrent en Thahat.
27. De Thahat asirent leur ost en Tharé.
28. De là estans partis, asirent leur ost en Methca.
29. Et de Methca, asirent leur ost en Hesmona.
30. Et estans partis de Hesmona vindrent en Moseroth.
31. Et de Moseroth, asirent leur ost en Ben-jacan.
Deu.10.6 32. | Et estans partis de Ben-jacan, vindrent en la montagne de Gadgad.
33. De là partis, asirent leur ost en Ietebatha.
34. Et de Ietebatha vindrent en Hebrona.
35. Et estans partis de Hebrona, asirent leur ost en Asion-gaber.
36. Et de là estans partis vindrent au desert de Sin, qui est Cades.
Sus 10.22 37. | Et estans partis de Cades, asirent leur ost en la montagne de Hor, à l'extremité de la terre d'Edom.
38. | Et Aaron Prestre monta en la montagne de Hor, selon le mandement du Seigneur, & mourut illec en l'an quarantiesme de la sortie des enfans d'Israël de la terre d'Egypte, de premier iour du cinquiesme mois: Sus 20.25 Deu.10.6 & 32. 50.
39. Quand il estoit en aage de cent vingt & trois ans.
40. Et le | Chananeen Roy d'Arad, qui habitoit vers Midy en la terre de Chanaan, entendit que les enfans d'Israël estoient venus: Sus 21. 1.
41. Et estans partis de la montagne de Hor, asirent leur ost en Salmona.
42. De ce lieu estans partis, vindrent en Phunon:
43. | Et estans partis de Phunon, asirent leur ost en Oboth. Sus 21. 11.
44. Et de Oboth, vindrent en Ije-abarim, qui est és frontieres de Moab.
45. Et estans partis de Ije-abarim, asirent leur ost en Dibon-gad.
46. De là partis, asirent leur ost en Helmondeblathaim.
47. Et estans partis de Hel-mondeblathaim, vindrẽt és mõtagnes d'Abarim cõtre Nabo.
48. Et estans partis des montagnes d'Abarim, passerent en la plaine de Moab, prez le Iordain, vers Iericho.
49. Et là asirent le camp depuis Beth-simoth iusques à Abel-sethim, en la plaine de Moab.
50. Où le Seigneur parla à Moyse:
51. Commande aux enfans d'Israël, & leur dys: Quand vous aurez passé le Iordain, entrans en la terre de Chanaan:
52. Destruisez tous les habitans de cette terre-là, rompez les tiltres, & bruslez les statuës, & dissipez tous leurs hauts lieux.
53. | En nettoyant la terre, & habitant en icelle: car ie la vous ay donnée en possession: Deu.7.2. Ios.11.23.
54. Laquelle vous diuiserez par sort: A ceux qui sont le plus, vous donnerez plus: & à ceux qui sont peu, donnerez moins. L'heritage sera à chacun où le sort escherra: la terre sera diuisée selon les lignées & familles.
55. Mais si vous ne voulez occire les habitans de la terre, ceux qui demeureront vous seront comme cloux en vos yeux, & lances en vos costez, & vous seront aduersaires en la terre de vostre habitation.
56. Et comme i'auoy pourpensé de leur faire, ainsi vous feray-je.

CHAP. XXXIV.

2. Limites & bornes de la terre de Chanaan, 13. donnée en heritage aux Israëlites. 14. Sort des Rubenites & Gadites. 17. Ceux qui deuoient departir la terre.

1. ET le Seigneur parla à Moyse, disant:
2. Commande aux enfans d'Israël, & leur dis; Quand vous serez entrez en la terre de Chanaan, & que par sort elle vous sera

Digitized by Google

escheuë en possession, elle sera terminée par ces fins icy:
3. | Le limite de Midy sera depuis le desert de Sin, qui est prez d'Edom: & aura ses termes contre Orient, la mer fort salée:
4. Qui enuironneront la partie Australe, par l'ascendant du Scorpion: tellement qu'ils passent en Senna, & qu'ils paruiennent du Midy iusques en Cades-barné, d'où sortiront les frontieres à la ville nommée Adar, & passeront iusques en Asemon.
5. Et le limite tournoyera depuis Asemon iusques au fleuue d'Egypte: & finira à la riue de la grande mer.
6. Mais la partie Occidentale cõmencera à la grãde mer, & se terminera à la fin d'icelle:
7. Dauantage à la partie de Septentrion les limites commenceront depuis la grande mer, iusques à la montagne tres-haute,
8. De laquelle ils viendront en Hemath, iusques és fins de Sadda.
9. Et le limite sortira iusques à Zephron, & à la ville d'Enan. Ce vous sera limite en la partie d'Aquilon.
10. Puis vous limiterez le limite vers Oriẽt, depuis la ville d'Enan iusques à Sephama.
11. Et les limites descendront de Sephama à Rebla, contre la fontaine de Daphnim: de là paruiendront vers l'Orient contre la mer de Cenereth.
12. Et s'estendront iusques au Iordain, & ses issuës seront la mer tres-salée. Vous aurez cette terre selon ses fins à l'entour.
13. Et Moyse commanda aux enfans d'Israël, disant: C'est la terre que vous heriterez par sort, laquelle le Seigneur a commandé estre donnée aux neuf lignées, & à vne demie lignée.
14. Car la lignée des enfans de Ruben selon leurs familles, & la lignée des enfans de Gad selon le nombre de leurs familles, aussi la moitié de la lignée de Manassé:
15. C'est à dire, deux lignées & vne demie ont pris leur part deça le Iordain vers Iericho, à la partie Orientale.
16. Et le Seigneur dit à Moyse:
Ios. 14. 1. 17. | S'ensuiuent les noms des personnages, lesquels vous departiront la terre: Eleazar Prestre, & Iosué fils de Nun.
18. Et chacun Prince de chacune lignée,
19. Desquels les noms s'ensuiuent: De la lignée de Iuda, Caleb fils de Iephone.
20. De la lignée de Simeon, Samuel fils d'Ammiud.
21. De la lignée de Benjamin, Elidad fils de Chaselon.
22. De la lignée des enfans de Dan, Bocci fils de Iogli.
23. Des enfans de Ioseph, de la lignée de Manassé, Hanniel fils d'Ephod.
24. De la lignée d'Ephraim, Camuel fils de Sephthan.
25. De la lignée de Zabulon, Elizaphan fils de Pharnach.
26. De la lignée d'Issachar, le Prince Phaltiel, fils d'Ozan.
27. De la lignée d'Aser, Abiud fils de Salomi.
28. De la lignée de Nephthali, Phedaël fils d'Ammiud.
29. Ce sont ceux-cy ausquels le Seigneur commanda de partir la terre de Chanaan aux enfans d'Israël.

CHAP. XXXV.

4. Villes données aux Leuites. 6. 11. Villes de refuge. 15. & pour quels meurtres elles sont. Loy touchant l'homicide. 30. Le tesmoignage d'vn seul n'est de valeur.

1. AVssi le Seigneur parla ces choses à Moyse en la plaine de Moab, prez le Iordain vers Iericho:
2. | Commande aux enfans d'Israël que de l'heritage qu'ils possedent, ils donnent aux Leuites des villes pour habiter, & les faux-bourgs d'icelles à l'entour. Ios. 21. 2. Deut. 4. 42.
3. Afin qu'iceux demeurent és villes: & les faux-bourgs seront pour leurs troupeaux, & pour leur bestail.
4. Lesquels s'estendront depuis la muraille de la ville par dehors de mille pas à l'entour:
5. Contre Orient seront deux mille coudées: & contre Midy seront semblablement deux mille: aussi vers la mer qui regarde en Occident, sera mesme mesure. Et le costé d'Aquilon sera terminé également. Et les villes seront au milieu, & les faux-bourgs par dehors.
6. | Et des villes que vous donnerez aux Leuites, il y en aura six separées pour refuge des fugitifs, afin que l'homicide s'enfuye illec, & outre icelles, quarante deux villes,
7. C'est à dire, ensemble quarante-huict villes, auec leurs faux-bourgs.
8. Et des villes que vous donnerez de la possession des enfans d'Israël, ceux qui en auront plus en donneront plus, & ceux qui auront moins, en departiront moins. Vn chacun selon la mesure de son heritage, donnera de ses villes aux Leuites.
9. ¶ Et le Seigneur dit à Moyse.
10. Parle aux enfans d'Israël, & leur dis: | Quand vous serez passez le Iourdain en la terre de Chanaan, Deut. 19. 2. Ios. 20. 4.
11. Constituez les villes qui vous deuront estre pour refuge des fugitifs, lesquels auront fait homicide non volontairement:
12. Esquelles quand sera le fugitif le parent de l'occis ne le pourra tuër, iusques à ce qu'il assiste deuant la congregation, & que sa cause soit iugée.
13. Et d'icelles villes qui seront separées pour les sauue-gardes des fugitifs,
14. En aura trois delà le Iourdain, & trois en la terre de Chanaan.

Digitized by Google

15. Tant aux enfans d'Iſraël, qu'à l'eſtranger, & à celuy qui habite entre vous, afin que celuy qui aura fait homicide non volontairement, s'enfuye illec.
16. Si aucun a frappé de fer, & que celuy qui eſt frappé ſoit mort, il eſt homicide: & mourra luy-meſme.
17. S'il a jetté vne pierre, & que du coup il ſoit mort, il ſera ſemblablement puny.
18. Si cettuy qui eſt frappé de bois, eſt mort, il ſera vengé du ſang de celuy qui l'a frappé.
19. Celuy qui eſt prochain de l'occis, mettra à mort l'homicide; ſoudain qu'il l'aura ſaiſi, il le tuëra.
Deut. 19. 11. 20. | Si quelqu'vn par haine a pouſſé l'homme, ou a ietté quelque choſe ſur luy par aguet,
21. Ou l'a frappé par inimitié auec ſa main, & ſoit mort, celuy qui l'a frappé, ſera coulpable d'homicide: le prochain de l'occis le pourra égorger incontinent qu'il le rencontrera.
22. Mais ſi par cas fortuit & ſans haine,
23. Et inimitié, il a fait aucune de ces choſes,
24. Et que cela ait eſté prouué en l'audience du peuple, & que la queſtion ait eſté diſcutée entre celuy qui a frappé, & le prochain du ſang:
25. Il ſera deliuré innocent de la main du vindicateur, & ſera par ſentence remené en la ville à laquelle il s'eſtoit retiré, & demeurera en icelle iuſques à la mort du grand Preſtre, qui eſt oinct de la ſaincte huile.
26. Si l'homicide eſt trouué hors les limites des villes qui ſont deputées pour les bannis,
27. Et le prochain du ſang le trouue, & le tuë, il ne ſera point coulpable:
28. Car le fugitif deuoit demeurer en la ville iuſques à la mort du grand Preſtre. Et apres la mort d'iceluy l'homicide retournera en ſa terre.
29. Ces choſes ſeront eternelles & legitimes en toutes vos habitations.
30. L'homicide ſera puny ſous atteſtations de teſmoins, nul ne ſera condamné au teſmoignage d'vn ſeul.
31. Vous ne prendrez point de prix de celuy qui eſt coulpable de mort, ains incontinent iceluy mourra.
32. Les bannis & les fugitifs ne pourront aucunement retourner en leurs villes deuant la mort du ſouuerain Preſtre:
33. Afin que vous ne polluez point la terre en laquelle vous habitez, laquelle eſt maculée par le ſang des innocens: & ne peut eſtre autrement purgée ſinon par le ſang de celuy qui a reſpandu le ſang d'autruy.
34. Ainſi ſera nettoyée voſtre poſſeſſion, quand enſemble ie demeureray auec vous. Car ie ſuis le Seigneur qui habite entre les enfans d'Iſraël.

CHAP. XXXVI.

1. Remonſtrance faite touchant l'heritage des filles de Salphaad. 7. Loy des mariages, 9. & de ne tranſmuër les heritages de lignée en autre.

1. LOrs les chefs des familles de Galaad, fils de Machir, fils de Manaſſé, de la famille des enfans de Ioſeph, approcherent & parlerent à Moyſe deuant les Princes d'Iſraël, & dirent:
2. Le Seigneur a commandé à toy qui es noſtre Seigneur, de diuiſer aux enfans d'Iſraël la terre par ſort, & | que tu donnaſſes l'heritage deuë à Salphaad noſtre frere, à ſes filles. Nus 27. 1. Ioſ. 16. 3.
3. Leſquelles ſi ſont mariées à hommes des autres lignées, leur poſſeſſion ſuiura: & icelle paſſant à vne autre lignée, ſera diminuée de noſtre heritage.
4. Et ainſi ſera fait que quand l'an du Iubilé, c'eſt à dire le cinquantieſme an de remiſſion ſera venu, que la diſtribution des ſorts ſera confuſe, & que la poſſeſſion des vns paſſera aux autres.
5. Moyſe reſpondit aux enfans d'Iſraël, & ſelon le mandement du Seigneur, dit: La lignée des enfans de Ioſeph parle droitemẽt.
6. Et voicy la loy prononcée par le Seigneur ſur les filles de Salphaad: Elles ſe marieront à ceux qui leur plairont: moyennant que ce ſoit ſeulement aux hommes de leur lignée:
7. Afin que l'heritage des enfans d'Iſraël ne ſe remuë point de lignée en lignée: car tous les hommes prendront femme de leur lignée & cognation:
8. Et toutes femmes prendront maris de la meſme lignée, afin que l'heritage demeure touſiours és familles,
9. Et que les lignées ne ſe meſlent enſemble: Mais qu'elles demeurent ainſi,
10. Comme elles ont eſté ſeparées du Seigneur. Et les filles de Salphaad firent ainſi qu'il leur auoit eſté commandé:
11. Et Mahala, & Therſa, & Hegla, & Melcha, & Noa ſe marierent aux enfans de leurs oncles.
12. De la lignée de Manaſſé, qui fut fils de Ioſeph. Et l'heritage qui leur auoit eſté diſtribué, demeura en la lignée & famille de leur Pere.
13. Ce ſont les commandemens & jugemens que le Seigneur commanda par la main de Moyſe, aux enfans d'Iſraël, en la plaine de Moab, prez le Iourdain vers Iericho.

Digitized by Google

LE CINQVIESME LIVRE DE MOYSE, DICT DEVTERONOME.

ARGVMENT.

Ce liure contient la publication de la Loy reïterée par Moyse en la plaine de Moab prez le fleuue Iordain, l'an quarantieſme apres que le peuple ſortit d'Egypte. La cauſe de cette ſeconde publication eſtoit, dautant que tous ceux qui l'auoient ouye la premiere fois prez le mont Sinai, eſtoient tous morts au deſert, depuis l'aage de vingt ans, & deſſus, à cauſe de leur incredulité, excepté Ioſué, & Caleb: comme il eſt eſcrit, Nombres quatorzieſme Chapitre. L'inſcription du liure eſt Deuteronome, qui eſt vn mot Grec, ſignifiant autant comme ſeconde Loy: non point qu'il ſoit icy parlé d'autre Loy que celle meſme que Dieu donna au mont Sinaï, mais dautant qu'elle a eſté derechef publiée, comme ſi c'euſt eſté vne nouuelle Loy.



CHAPITRE PREMIER.

1. Moyſe recite en brief ce qui a eſté fait entre le peuple depuis leur partie de Horeb iuſques en Cades. 9. Eſlection & offices des gouuerneurs. 22. Enuoy & exploit des eſpies. 26. 34. Murmure, 41. & punition du peuple. 22. Aſſiſtance & conduite du Seigneur.

CES ſont les paroles que Moyſe dit à tout Iſraël outre le Iordain au deſert, en la plaine vis à vis de la mer rouge, entre Pharam & Tophel, & Laban, & Hazeroth: où il y a beaucoup d'or.

2. Par onze journées depuis Horeb, par la voye du mont de Seïr, iuſques à Cadesbarné.

3. En la quarantieſme année au premier iour de ſonzieſme mois, Moyſe parla aux enfans d'Iſraël ſelon tout ce que le Seigneur luy auoit commandé de leur dire:

4. | Apres qu'il eut déconfit Sehon Roy des Amorrheens qui demeuroit en Heſebon, & & Og Roy de Baſan, qui demeuroit en Aſtaroth, & en Edraï. Nomb. 21. 24.

5. Outre le Iordain en la terre de Moab: & commença Moyſe à declarer la Loy, & dire:

6. Le Seigneur noſtre Dieu a parlé à nous en Horeb, diſant: Vous auez aſſez demeuré en cette montagne:

7. Tournez-vous, & vous en allez en la

Digitized by Google

montagne des Amorrheens, & en tous les lieux circonuoiſins, en la plaine, & en lieux hauts & bas vers Midy, & ſur la riue de la mer, au pays de Chanaan, & au Liban iuſques au grand fleuue Euphrates.

8. Voicy, dit-il, ie la vous ay baillée : entrez, & la poſſedez, de laquelle le Seigneur a juré à vos Peres, Abraham, Iſaac & Iacob, de la donner à eux, & à leur ſemence apres eux.

9. ¶ Et en ce temps ie vous ay dit :

Exod. 18. 18. 10. Ie ne | vous peux porter moy ſeul : pour autant que le Seigneur voſtre Dieu vous a multiplié : & eſtes auiourd'huy en multitude comme les eſtoiles du Ciel.

11. Le Seigneur, le Dieu de vos Peres vous adjouſte pluſieurs miliers à ce nombre icy, & vous beniſſe comme il vous a dit.

12. Ie ne puis ſeul porter vos affaires, & voſtre charge, & vos procez.

13. Baillez-moy d'entre vous, hommes ſages & entendus, qui ſoient de bonne conuerſation en vos lignées, afin que ie les ordonne pour vos chefs.

14. Lors vous me reſpondiſtes, il eſt bon de faire ce que tu as dit.

15. Adonc ie pris de vos lignées des hommes ſages & nobles, & les conſtituay chefs, gouuerneurs ſur miliers, centeniers, & cinquanteniers, & dixeniers, pour vous enſeigner toutes choſes.

Ioan. 7. 24 16. Et leur ay commandé, diſant : Eſcoutez ceux-cy, | & iugez iuſtement : ſoit que ſoit vn citoyen, ou vn eſtranger, il n'y aura aucune difference des perſonnes.

Leu. 19. 15 Prou. 24. 23. Eccl. 42. 1 Iaq. 2. 2. 17. Vous n'aurez eſgard à perſonne, | mais oirez autant le petit comme le grand : car c'eſt le iugement de Dieu. Que ſi quelque choſe vous ſemble difficile, faictes la venir deuant moy, & ie l'oiray :

18. Et ie vous commanderay toutes les choſes que deuez faire.

19. ¶ Lors partiſmes de Horeb, & cheminaſmes par tout ce deſert grand & terrible, comme vous auez veu, par la voye de la montagne des Amorrheens, ainſi que le Seigneur Dieu nous auoit commandé. Et comme vinſmes iuſques en Cades-barné,

20. Ie vous dis : Vous eſtes paruenus à la montagne des Amorrheens, laquelle le Seigneur voſtre Dieu vous donnera.

21. Voyez la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera. Monte & la poſſede, ainſi que le Seigneur noſtre Dieu a dit à tes Peres : Ne crain pas, & n'aye point de frayeur.

Nomb. 13. 4 22. ¶ Lors vous vous approchaſtes tous de moy, & dites : Enuoyons | des hommes, afin qu'ils eſpient la terre, & nous raportent par quel chemin nous deuons monter, & auſſi les villes eſquelles nous entrerons.

23. Et comme la reſponſe me ſembla bonne : i'enuoïay douze hommes d'entre vous, vn homme de chacune lignée :

24. Leſquels comme ils ſe mirent en chemin, & monterent en la montagne, vindrent iuſques à la vallée de la Grappe, & ayant eſpié la terre,

26. Ils prindrent des fruicts d'icelle, pour monſtrer la fertilité, & les nous apporterent, & dirent : La terre, laquelle le Seigneur noſtre Dieu nous donnera, eſt bonne.

26. Toutesfois vous ne vouluſtes pas monter, ains eſtans incredules à la parole de noſtre Dieu,

27. Murmuraſtes en vos Tabernacles, & dictes : Pourtant que le Seigneur nous haït il nous a fait ſortir hors du païs d'Egypte, afin de nous liurer en la main des Amorrheens, pour nous faire deſtruire.

28. Où monterons nous ; Les meſſagers ont fait faillir nos cœurs, diſans : *Ce peuple* eſt en plus grand nombre & plus haut de ſtature que nous : les villes ſont grandes & munies iuſques au Ciel. Et auſſi nous auons veu les enfans d'Enacim.

29. Mais ie vous ay dit : Ne ſoyez point eſpouuentez, n'ayez crainte d'eux.

30. Le Seigneur Dieu qui eſt voſtre guide, batailera pour vous, tout ainſi comme il a faict en Egypte à la veuë de tous.

31. Et (au deſert vous meſme pauez veu) le Seigneur ton Dieu t'a porté comme l'homme porte ſon petit fils, par toute la voye où vous auez cheminé, juſques à ce que vous eſtes venus en ce lieu.

32. Et pour tout cecy vous n'auez point creu au Seigneur voſtre Dieu.

Exod. 13. 21. 33. Qui pour vous pouruoir de lieu & aſſeoir voſtre camp, | | alloit deuant vous en la voye par feu de nuict, vous monſtrant le chemin, & de iour par la nuée.

34. Lors le Seigneur oyant la voix de ſes paroles eſtant courroucé, jura & dit :

Nomb. 14. 23. 35. | | Nul de ces hommes de cette generation tres-mauuaiſe ne verra cette bonne terre, laquelle i'ay juré de donner à vos Peres :

36. Fors que Caleb fils de Iephoné. Car il la verra : & ie luy donneray la terre ſur laquelle il a marché, & à ſes enfans, pourtant qu'il a ſuiuy le Seigneur.

37. Et ne ſe faut eſmerueiller de l'indignation contre le peuple, veu que le Seigneur ſe | courrouçant auſſi contre moy, à l'occaſion de vous, dit : Toy auſſi n'entreras pas illec. Nomb 20 12. & 27. 14

38. Mais Ioſué fils de Nun ton ſeruiteur y entrera pour toy. Fortifie-le, & l'exhorte : car il mettra Iſraël en poſſeſſion d'icelle par diuiſion de ſort.

39. Vos petits enfans, deſquels vous auez dit qu'ils ſeroient donnez en proye, & vos fils qui ne cognoiſſent aujourd'huy ne bien ne mal, eux y entreront, & leur donneray la terre, & la poſſederont.

40. Mais vous retournez-vous en, & tirez

Digitized by Google

au desert par la voye de la mer rouge.
41. Lors vous respondistes : & me distes: Nous auons peché contre le Seigneur: Nous monterons & bataillerons tout ainsi que le Seigneur nostre Dieu nous a commandé. Et comme vous estans armez allastes en la montagne,
42. Le Seigneur me dit: Dy leur, Ne montez point, & ne bataillez point: car ie ne suis point auec vous.
43. Ie le vous dy : mais vous ne m'oüistes pas, ains rebellastes contre les commandemens du Seigneur, & presomptueux montastes à la montagne.
44. Lors l'Amorrheen demeurant en cette montagne, sortit à l'encontre de vous, & vous poursuiuit ainsi que font les mouches à miel : & vous battit depuis Seïr jusques en Horma.
45. Et quand vous fustes retournez, vous pleurastes deuant le Seigneur, & ne vous ouyt point, & ne se voulut condescendre à vostre voix.
46. Ainsi vous demeurastes en Cades plusieurs iours.

CHAP. II.

2. Passans par la terre d'Edem. 7. Moab. 17. 36. & d'Ammon, leur est deffendu de les irriter. 8. 16. Quels habitans ont eu leurs terres deuant eux. 14. Les mutins destruicts. 24. Sehon refusant passage est vaincu.

1. ET nous partis de là, sommes venus au desert par la voye de la mer rouge, comme le Seigneur m'auoit dit: & tournoyasmes *à l'entour* de la montagne de Seïr par plusieurs iours.
2. Et le Seigneur parla à moy:
3. Vous auez assez tournoyé à l'entour de cette montagne : tournez-vous vers Aquilon.
4. Et commande au peuple, disant: Vous passerez par les confins de vos freres les enfans d'Esau, qui demeurent en Seïr, ils auront peur de vous, donnez-vous bien garde,
5. Que vous ne soyez esmeus contr'eux: car ie ne vous donneray point de leur terre, iusques à vn seul pied: Car i'ay donné à Esau en possession la montagne de Seïr.
6. Vous acheterez d'eux les viures à l'argent, & mangerez: & aussi acheterez d'eux l'eau à l'argent, & boirez.
7. Le Seigneur ton Dieu t'a beny en toutes les œuures de tes mains. Il a cognu que tu chemines par ce grand desert par quarante ans, le Seigneur ton Dieu estant auec toy, & n'as eu faute de rien.
8. Adonc ayant passé nos freres les enfans d'Esau, demeurans en Seïr, par la voye champestre d'Elath, & d'Asion-gaber, sommes venus en la voye du desert de Moab.
9. Lors le Seigneur me dit: Ne bataille point contre les Moabites, & ne les prouoque point à la guerre : car ie ne te donneray rien de leur terre, pourtant que i'ay donné Ar en possession aux fils de Loth.
10. Les Emiens habiterent premierement en icelle : *qui estoient* vn peuple grand, & en grande multitude, & tant haut, qu'iceux estoient estimez
11. Comme Geans de la lignée de Enacim. Et estoiēt semblables aux enfans d'Enacim. Et aussi les Moabites les appellent Emim.
12. Aussi en Seïr demeuroient auparauant les Horiens, lesquels dechassez & destruicts, les fils d'Esau y habiterent, ainsi qu'a fait Israël en la terre de sa possession que le Seigneur leur a donné.
13. Donc en nous leuant pour passer le torrent de Zared, nous sommes venus à iceluy.
14. Et le temps auquel nous auons cheminé de Cades-barné, iusques à ce que nous auons passé le fleuue de Zared, a duré trente-huict ans, iusques à ce que toute la generation des hommes de guerre fust abolie de l'ost, comme le Seigneur auoit juré.
15. Duquel la main fut contre eux pour les destruire du milieu de l'ost.
16. Et aduint que quand tous les hommes de guerre furent consumez.
17. Le Seigneur parla à moy, disant:
18. Tu passeras aujourd'huy les fins de Moab, la cité nommée Ar:
19. Et approchant vers les lieux voisins des enfans d'Ammon, pren garde que tu ne combattes contre eux, ny sois esmeu à la bataille : Car ie ne te donneray de la terre des enfans d'Ammon, pource que ie l'ay donnée en possession aux enfans de Loth.
20. Elle a esté reputée terre des Geants. Car les Geants parauant habitoient en icelle, lesquels les Ammoniens appelloient Zomzommim:
21. Vn peuple grand, & en grand nombre, & haut comme Enacim, lesquels le Seigneur destruisit de deuant iceux : & les fit habiter en leur lieu.
22. Ainsi qu'il auoit fait pour les enfans d'Esau, demeurans en Seïr, quand il destruisit les Horiens, leur baillant leur terre, laquelle ils possedent iusques à present.
23. Aussi les Capadoceens chasserent les Heuiens, qui habitoient en Azerim iusques en Gaza, lesquels sortis de Capadoce les destruisirent, & habiterent là au lieu d'eux.
24. *Puis le Seigneur dit* : Sus leuez vous, & passez le torrent d'Arnon : Voicy, i'ay liuré en ta main Sehon Roy de Hesebon Amorrheen, & sa terre. Commence de la posseder, & bataille contre luy.
25. Auiourd'huy ie commenceray de donner la crainte & la peur de toy deuant les peuples qui sont dessous tout le Ciel : afin que quand ils oïront ta renommée, ils trem-

Digitized by Google

blent, & ſoient en angoiſſes comme celles qui enfantent.

Nom. 12. 21. 26. | I'ay enuoyé du deſert de Cademoth des meſſagers à Sehon Roy de Heſebon, auec parole de paix, diſant:

27. Que ie paſſe par ta terre, tenant le grand chemin, ſans me deſtourner à dextre ne à ſeneſtre.

28. Tu me vendras des viures pour argent, afin que ie mange. Tu me donneras auſſi de l'eau pour argent, afin que ie boiue, ſeulement que ie paſſe de pied.

29. Ainſi qu'ont fait les enfans d'Eſau qui demeurent en Seïr, & les Moabites qui demeurent en Ar, iuſques à ce que nous venions au Iourdain, & entrions en la terre que le Seigneur noſtre Dieu nous donnera.

30. Mais Sehon Roy de Heſebon ne nous voulut laiſſer paſſer: car le Seigneur ton Dieu auoit endurcy ſon eſprit, & obſtiné ſon cœur, afin qu'il fuſt baillé en tes mains, comme tu vois aujourd'huy.

Amos 2. 9 31. Et le Seigneur me dit, | Voicy, i'ay commencé de te donner Sehon auec ſa terre, commence à la poſſeder.

32. Et Sehon ſortit à l'encontre de nous, luy, & tout ſon peuple pour batailler en Iaſa:

33. Et le Seigneur noſtre Dieu le nous liura, & le deſconfiſmes auec ſes enfans, & tout ſon peuple.

34. En ce temps-là nous priſmes toutes ſes villes, & deſtruiſiſmes les habitans d'icelles, hommes, femmes, & enfans, & n'y laiſſaſmes rien,

35. Excepté le beſtail que pillaſmes pour nous, & la deſpoüille des villes, que nous priſmes,

36. Depuis Aroer, qui eſt ſur le bord du torrent d'Arnon, ville qui eſt ſituée en la vallée, iuſques à Galaad n'y eut village ny cité qui eſchappaſt de nos mains: le Seigneur noſtre Dieu les nous donna toutes,

37. Excepté la terre des enfans d'Ammon, de laquelle nous ne ſommes point approchez, ne à tout ce qui tient au torrent de Ieboc, ne aux villes des montagnes, ne à tous les lieux que le Seigneur noſtre Dieu nous a defendu.

CHAP. III.

1. Og Roy de Baſan vaincu. 7. Iſraël ſaccage ſon pays. 22. Les Rabenites & Gadites poſſedent ſes terres. 21. 28. Ioſué eſt confirmé conducteur. 23. A Moyſe eſt denié entrée en la terre promiſe.

Nom. 21. 33. Sus 29. 7. 1. A Donc quand | nous fuſmes retournez, nous montaſmes par la voye de Baſan. Et Og le Roy de Baſan ſortit à l'encontre de nous, & tout ſon peuple, pour batailler en Edrai:

2. Et le Seigneur me dit: Ne le crain point, car ie l'ay liuré en ta main, auec tout ſon peuple, & ſa terre, & luy feras comme | tu Nomb. 21. 25. as fait à Sehon Roy des Amorrheens, qui demeuroit en Heſebon.

3. Ainſi le Seigneur noſtre Dieu liura en nos mains Og Roy de Baſan, & tout ſon peuple, & les frappaſmes iuſques à la mort.

4. En ce meſme temps nous gaſtaſmes toutes ſes villes: & n'y eut ville que nous ne leur priſſions: *à ſçauoir* ſoixante villes, toute la contrée d'Argob, qui eſt du Royaume d'Og, en Baſan.

5. Toutes les villes eſtoient munies de tres-hautes murailles, & de portes, & de verroux, outre les villes non murées qui eſtoient ſans nombre.

6. Et les deſtruiſiſmes ainſi que nous auions faict à Sehon Roy de Heſebon, en exterminant toutes villes, hommes, femmes, & enfans.

7. Mais tout le beſtail, & la deſpoüille des villes *nous* les pillaſmes.

8. Ainſi en ce temps-là nous priſmes la terre de la main des deux Rois, de la main des Amorrheens, qui eſtoient outre le Iourdain, depuis torrent d'Arnon iuſques en la montagne de Hermon:

9. Lequel les Sidoniens appellent Sarrion: & les Amorrheens Sanir.

10. Toutes les villes de la plaine, & toute la terre de Galaad, & de Baſan, iuſques à Seleha & Edrai: villes du Royaume d'Og, *au pays* de Baſan.

11. Car du reſte des Geans reſtoit ſeulement Og Roy de Baſan. Son lict de fer eſt monſtré, lequel eſt en Rabath des enfans d'Ammon: Sa longueur eſt de neuf coudées, & ſa largeur de quatre coudées, ſelon les coudées d'vn homme.

12. | En ce temps-là nous poſſedaſmes cette Nom. 32. 33. terre depuis Aroer, qui eſt ſur le riuage du torrent d'Arnon, iuſques à la moitié de la montagne de Galaad: & donnay ſes villes à Ruben & Gad:

13. Et le reſte de Galaad, & tout Baſan, du Royaume d'Og, ie le donnay à la demie lignée de Manaſſé: *à ſçauoir* toute la contrée d'Argob, tout Baſan eſt appellé la terre des Geans.

14. Iaïr fils de Manaſſé poſſeda toute la region d'Argob iuſques aux fins de Geſſuri & de Machati. Et appella de ſon nom le Baſan Hauothjaïr, c'eſt à dire, les villes de Iaïr, iuſques aujourd'huy.

15. A Machir auſſi ie donnay Galaad.

16. Et aux lignées de Ruben & de Gad ie donnay depuis Galaad, iuſques au torrent d'Arnon, le milieu du torrent & la fin iuſques au torrent Ieboc, qui eſt le confin des enfans d'Ammon.

17. Et la plaine du deſert, & le Iourdain, & les termes de Genereth, iuſques à la mer du deſert, qui eſt tres-ſalée, au pied de la montagne Phaſga vers Orient,

Digitized by Google

18. ¶ En ce temps-là ie vous Commanday, disant: Le Seigneur vostre Dieu vous donne cette terre en heritage: Vous tous hommes forts armez, passez deuant vos freres les enfans d'Israël.
19. Mais vos femmes, vos enfans, & vôtre bestail (car ie sçay que vous auez beaucoup de bestail) demeureront en vos villes, lesquelles ie vous ay données,
20. Iusques à ce que le Seigneur aura donné repos à vos freres comme à vous, & qu'ils possedent aussi la terre laquelle il leur donnera outre le Iourdain: lors retournerez vn chacun en sa possession, que ie vous ay donnée.
Nom. 27. 18. 21. ¶ | En ce temps-là aussi i'ay commandé à Iosué, disant: Tes yeux ont veu ce que le Seigneur nostre Dieu a fait à ces deux Rois, ainsi fera-il à tous les Royaumes par lesquels tu passeras.
22. Ne les craignez point, car le Seigneur vostre Dieu batailler a pour vous.
23. Et en ce temps-là ie fis priere au Seigneur, disant:
24. Seigneur Dieu, tu as commandé de demonstrer à ton seruiteur ta grandeur, & ta main tres forte. Car il n'y a nul autre Dieu au Ciel ou en terre, qui puisse faire tes œuures, & estre accompare à ta force.
25. Donc ie passeray & verray la bonne terre qui est outre le Iourdain, & cette excellente montagne, & le Liban.
26. Et le Seigneur Dieu se courrouça contre moy à cause de vous, & ne m'exauça pas: mais il me dit: Il te suffise, ne me parle plus de cet affaire.
Sous 31. 2. & 34. 1. & 4. 27. | Monte au sommet de Phasga, & leue tes yeux à l'entour vers Occident, & Septentrion, & Midy, Orient, & regarde: car tu ne passeras point ce Iourdain.
28. Donne charge à Iosué, & le fortifie & conforte: car il passera deuant ce peuple, & le mettra en possession de la terre que tu doibs voir.
29. Ainsi nous nous arrestasmes en la vallée à l'oppositе du temple de Phogor.

CHAP. IV.

1. Garder la Loy de Dieu sans y rien adiouster, est la vie, 6. & sapience de l'homme, que l'on doit enseigner aux enfans, 12. 13. Ne faire Idoles quelconques, 26. & les punitions d'Idolatrie. 20. Conuersion à Dieu. 7. 31. Ses grands benefices enuers les siens. 41. Villes de franchises.

1. MAintenant donc Israël escoute les commandemens & jugemens lesquels ie vous enseigne, afin que les faisant vous viuiez & entriez, & possediez la terre, laquelle le Seigneur le Dieu de vos peres vous donnera
2. | Vous n'adiousterez rien à la parole que ie vous commande, & n'osterez rien d'icelle: gardez les commandemens du Seigneur vostre Dieu, lesquels ie vous commande. Sous 12. 32. Pro. 30. 6.
3. | Vos yeux ont veu ce que le Seigneur a fait contre Beelphegor, & comment il a exterminé du milieu de toy les habitans d'icelle. Nom. 25. 4. Ios. 22. 17.
4. Mais vous, qui estes adherans au Seigneur, vostre Dieu, vous estes tous viuans iusques à maintenant.
5. Vous sçauez que ie vous ay enseigné les preceptes & droicts, ainsi que le Seigneur mon Dieu m'a commandé: Vous ferez ainsi en la terre laquelle possederez:
6. Vous les garderez, & ferez. Car c'est vostre sapience & intelligence deuant les peuples, afin que oyant tous ces preceptes ils disent: Voicy vn peuple sage & entendu, vne gent grande.
7. Et n'y a autre gent si grande, qui ait les dieux ainsi approchans d'elle, comme le Seigneur nostre Dieu approche de nous en tout ce que nous l'inuoquons.
8. Car qui est la gent si noble, qui ait ceremonies & iustes jugemens, & toute cette Loy, laquelle aujourd'huy ie proposeray deuant vos yeux?
9. Sois donc sur tes gardes, & garde ton ame soigneusement, que tu n'oublies les choses que tes yeux ont veuës, & qu'elles ne partent de ton cœur tous les iours de ta vie: mais donne les à cognoistre à tes fils, & aux fils de tes fils:
10. Dés le iour auquel tu as assisté deuant le Seigneur ton Dieu en Horeb, quand le Seigneur parla à moy, disant: Assemble-moy le peuple, afin qu'ils oyent mes paroles, & apprennent à me craindre tous les iours qu'ils viuront sur la terre | & qu'ils enseignent leurs enfans. Sus 11. 19.
11. Alors vous approchastes au bas de la montagne, laquelle brusloit iusques au Ciel: & là y auoit tenebres & nuées, & obscurité.
12. Et le Seigneur parla à vous du milieu du feu. Vous auez ouy la voix de ses paroles: mais vous n'auez point veu de figures aucunement.
13. Lors il vous declara son alliance, laquelle il vous commanda de faire: & les dix paroles lesquelles il escriuit en deux tables de pierre.
14. ¶ En ce temps-là il me commanda de vous enseigner les ceremonies & droicts que deuez faire en la terre laquelle deuez posseder.
15. Gardez donc soigneusement vos ames. Vous n'auez veu aucune similitude au iour que le Seigneur vostre Dieu a parlé à vous en Horeb, du milieu du feu:
16. Afin que parauenture estans deceus ne vous fassiez similitude taillée, ou image de masle ou de femelle:

Digitized by Google

17. Semblance de toute beſte, qui eſt ſur la terre, ou de tout oyſeau qui vole ſous le Ciel:
18. Ou de reptile qui ſe traine ſur la terre: ou de poiſſon qui ſoit en l'eau deſſous la terre.
19. Et que parauenture leuant tes yeux au Ciel, voyant le ſoleil, & la lune, & tous les aſtres du Ciel, eſtant trompé n'erres, & qu'adores & honores les choſes que le Seigneur Dieu a creées pour toutes gens qui ſont ſous le Ciel, pour leur ſeruir.
20. | ¶ Mais vous, le Seigneur vous a pris & tiré hors de la fournaiſe de fer d'Egypte, afin que vous luy ſoyez en peuple hereditaire, comme vous eſtes aujourd huy:
Nom. 10. 12. Sus 1. & 3. 60. 21. | Et le Seigneur ſe courrouça contre moy pour vos paroles, & jura que ie ne paſſeroy pas outre le Iourdain, & que ie ne viendrois en la bonne terre laquelle il vous donnera.
22. | Voicy, ie meurs en cette terre: Ie ne Sus 34. 14. paſſeray le Iourdain: vous y paſſerez, & poſſederez cette bonne terre.
23. Donnez-vous garde que n'oubliez l'alliance du Seigneur voſtre Dieu, laquelle il a traictée auec vous: & que vous ne vous faſſiez ſimilitude taillée, de tout ce que le Seigneur vous a defendu.
Hebr. 12. 26. 24. Car le Seigneur ton Dieu eſt vn feu conſumant, & vn Dieu jaloux.
25. Si vous engendrez des enfans & des nepueux, & que vous demeuriez en la terre, & que vous eſtans deceus, vous vous faites quelque ſimilitude, en faiſant mal deuant le Seigneur voſtre Dieu pour le prouoquer à ire:
26. I'appelle aujourd'huy en teſmoignage le Ciel & la terre, que bien-toſt vous perirez de la terre, laquelle vous deuez poſſeder ayant paſſé le Iourdain: Vous ne prolongerez vos iours en icelle, ains le Seigneur vous exterminera:
27. Et diſperſera entre tous les peuples, & reſterez vn petit nombre entre les gens, eſquelles le Seigneur vous menera.
28. Et là vous ſeruirez aux dieux, qui ſont œuures des mains de l'homme, bois & pierre, qui ne voyent, n'oyent, ne mangent, n'odorent point.
Sap. 1. 2. 29. | Et quand là tu chercheras le Seigneur ton Dieu, tu le trouueras, ſi toutesfois tu le cherches de tout ton cœur: & en toute tribulation de ton ame.
30. Apres que toutes ces choſes predictes te ſeront aduenuës, finalement tu retourneras au Seigneur ton Dieu: & obeïras à ſa voix.
31. (Car le Seigneur ton Dieu eſt vn Dieu miſericordieux) il ne t'abandonnera point, & ne te deſtruira totalement, & n'oubliera pas l'alliance de tes Peres qu'il leur a jurée.
32. Enquiers-toy des iours paſſez qui ont eſté auant toy, depuis le iour que Dieu a creé l'homme ſur la terre, & depuis vn bout du Ciel iuſques à l'autre, s'il s'eſt fait choſe ſemblable, ou ſi iamais a eſté ouy,
33. Qu'vn peuple ait ouy la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme tu l'as ouye, & as veſcu:
34. Ou, y a-il aucun Dieu, qui ait eſſayé d'entrer & prendre à ſoy vne gent du milieu des nations, par tentations, ſignes & miracles, par batailles & main forte, & par bras eſtendu, & par grandes frayeurs, comme le Seigneur voſtre Dieu a fait pour vous en Egypte deuant vos yeux?
35. Afin que tu cognoiſſes que le Seigneur eſt Dieu, & qu'il n'y a autre que luy.
36. Il t'a fait ouyr ſa voix du Ciel pour t'inſtruire, & t'a monſtré ſur la terre ſon grand feu, & as ouy ſes paroles du milieu du feu.
37. Pource qu'il a aymé tes Peres, & a eſleu leur ſemence apres eux. Et il t'a fait ſortir d'Egypte, te precedant par ſa grande vertu.
38. Pour dechaſſer à ton entrée gens tres-grandes & plus fortes que toy, pour te faire entrer & te donner leurs terres en heritages, ainſi que tu vois aujourd'huy.
39. Cognoy donc aujourd'huy, & penſe en ton cœur que le Seigneur eſt Dieu au Ciel là ſus, & ſur la terre en bas: & n'en y a point d'autre.
40. Garde ſes ordonnances & commandemens que ie te commande, afin qu'il te ſoit bien, & à tes enfans apres toy: & que tu faſſes prolonger tes iours ſur la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera.
41. ¶ Lors Moyſe ſepara trois villes outre le Iourdain, vers le Soleil leuant.
42. Afin qu'illec fuiſt celuy qui auroit tué ſon prochain non à ſon eſcient, & ne l'ayant hay auparauant vn ou deux iours: & en l'vne de ces villes peuſt euader.
43. *A ſçauoir* | Boſor au deſert en la terre plaine, de la lignée de Ruben: & Ramoth en Galaad, qui eſt en la lignée de Gad: & Golan en Baſan, qui eſt en la lignée de Manaſſé. Ioſ. 20. 8.
44. C'eſt la Loy, laquelle Moyſe mit deuant les enfans d'Iſraël.
45. Et tels ſont les teſmoignages & ceremonies & droicts, leſquels il declara aux enfans d'Iſraël, apres qu'ils furent ſortis d'Egypte,
46. Outre le Iourdain en la vallée contre le temple de Phogor: en la terre de Seon Roy des Amorrheens, qui demeuroit en Heſebon, lequel Moyſe frappa. Et les enfans d'Iſrael, apres qu'ils furent ſortis d'Egypte,
47. Poſſederent la terre, & la terre d'Og, Roy de Baſan, deux Roys des Amorrheens, qui eſtoient outre le Iourdain, vers le Soleil leuant:
48. Depuis Aroër, qui eſt ſur la riue du

Digitized by Google

torrent d'Arnon iusques en la montagne de Sehon, laquelle est Hermon.
49. Toute la plaine outre le Iourdain vers Orient, iusques à la mer du desert, & iusques au bas du mont de Phasga.

CHAP. V.

1. 22. Comment la Loy a esté baillée, 6. La repetition d'icelle. 5. 22. Moyse moyenneur entre le peuple & Dieu. 29. Ce qu'il requiert de nous.

1. ET Moyse appella tout Israël, & leur dit: Escoute Israël, les ceremonies, & les droicts, lesquels aujourd'huy ie propose en vostre presence: apprenez les, & les accomplissez par œuure.
Exod. 19. 2. | Le Seigneur nostre Dieu a traicté vne & alliance auec nous en Horeb:
3. Il n'a point fait cette alliance auec nos Peres, mais auec nous, qui sommes icy aujourd'huy viuans.
4. Il a parlé auec nous face à face en la montagne, du milieu du feu.
5. En ce temps-là i'ay esté l'arbitre & le moyen entre le Seigneur & vous, pour vous annoncer ses paroles. Car vous auiez crainte du feu, & ne montastes point en la montagne: & il dit,
Exod. 20. 3. Pse. 81. 11. 6. | Ie suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ay fait sortir de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude:
7. Tu n'auras point de dieux estranges deuant ma face.
Exod. 20. 4. Leuit. 16. 1. Pse. 97. 7. 8. | Tu ne te feras representation taillée, ne semblance quelconque de ce qui est au Ciel en haut, ne de ce qui est en la terre en bas, ne de ce qui est és eaux dessous la terre:
9. Tu ne les adoreras point, & ne les seruiras. Car ie suis le Seigneur ton Dieu, Dieu jaloux, rendant l'iniquité des Peres sur les enfans en la troisiesme & quatriesme generation de ceux qui me hayent:
Exod. 20. 6. & 23. 7. Iean. 28. 18. 10. | Et faisant misericorde en beaucoup de milliers à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandemens.
Exod 2. 7. Leuit. 19. 11. Tu ne prendras point le nom de ton Dieu en vain | car celuy ne sera impuny qui prendra son nom en vain.
Matt. 5. 33 Exod. 20. 8. 12. | Garde le iour du Sabbath, pour le sanctifier, ainsi que le Seigneur ton Dieu t'a commandé.
13. Tu laboureras six iours, & feras toutes tes œuures.
Gen. 2. 2. 14. | Le septiesme iour est du Sabbath, c'est à dire le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuure en iceluy, toy, & ton fils, & ta fille, ton seruiteur, & ta seruante, & ton bœuf, & ton asne, & tout ton bestail, & l'estranger qui est dedans tes portes, afin que ton seruiteur, & ta seruante ayent repos comme toy.
15. Aye memoire que tu as esté serf en Egypte, & que le Seigneur ton Dieu t'a fait sortir de là par main forte, & bras estendu: Et pourtant il t'a commandé de garder le iour du Sabbath.
Exod. 20. 12. Eccl. 2. 9. Matt. 15. 4 Marc. 7. 10. 16. | Honore ton Pere & ta mere, comme le Seigneur ton Dieu t'a commandé: afin que tu viues long-temps: & afin qu'il te soit bien sur la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera.
Eph. 6. 2. Exo. 20. 13 Matt. 5. 21 17. | Tu n'occiras point.
18. Et ne paillarderas point.
19. Et tu ne desroberas point.
20. Et ne diras point faux tesmoignage contre ton prochain.
Rom. 7. 7. 21. | Tu ne conuoiteras point la femme de ton prochain, ne sa maison, ne son champ, ne son serf, ne sa seruante, ne son bœuf, ne son asne, ne chose quelconque qui luy appartienne.
22. ¶ Ce sont les paroles que le Seigneur a dites à vostre assemblée sur la montagne, du milieu du feu, & de la nuée & obscurité, auec vne grande voix: Et n'y adiousta rien, & les escriuit sur deux tables de pierre, & me les donna.
23. Et quand vous oüistes la voix du milieu des tenebres, & vistes que la montagne brusloit, vous vous approchastes de moy tous les chefs de vos lignées, & vos anciens:
24. Et me distes, Voicy, le Seigneur nôtre Dieu nous a monstré sa gloire & sa grandeur: nous auons ouy sa voix du milieu du feu: & aujourd'huy nous auons cognu que Dieu a parlé auec l'homme, & l'homme est demeuré viuant:
25. Pourquoy donc mourrons-nous, & nous deuorera ce feu icy tres grand? Car si nous oyons derechef la voix du Seigneur nostre Dieu, nous mourrons.
26. Car quelle chose est toute chair pour ouyr la voix de Dieu viuant, parlant du milieu du feu, comme nous auons ouy, & puisse viure?
27. Approche toy plustost, & escoute tout ce que le Seigneur nostre Dieu te dira: puis tu nous le diras, & nous l'oirons, & le ferons.
28. Ce qu'oyant le Seigneur, il me dit: I'ay ouy la voix des paroles de ce peuple qu'ils t'ont dite: tout ce qu'ils ont dit est bon.
29. Qui leur donnera tel cœur pour me craindre, & garder à tousiours tous mes commandemens, afin qu'il leur soit bien, & à leurs enfans à tousiours-mais?
30. Va, & leur dy, Retournez en vos tentes:
31. Mais toy, demeure icy auec moy, & ie te diray tous mes commandemens, & ceremonies, & droicts, lesquels tu leur enseigneras, afin qu'ils les fassent en la terre, laquelle ie leur donneray pour la posseder.
32. Gardez donc & faictes ce que le Seigneur vostre Dieu vous a commandé. Vous ne declinerez ne à dextre, ne à senestre.

33. Mais

Digitized by Google

33. Mais cheminerez en la voye que le Seigneur voſtre Dieu vous a commandée, afin que vous viuiez, & qu'il vous ſoit bien, & que vos iours ſoient prolongez en la terre que vous poſſederez.

CHAP. VI.

1.17. Garder les ordonnances de Dieu, 2.13. le craindre, 5.& aimer. 13. Iurer en ſon nom. 16. & ne le tenter. 20. Memorial de ſa ſeruitude & deliurance d'Egypte.

1. VOicy les commandemens, & ceremonies, & droicts, que le Seigneur voſtre Dieu a commãdez pour vous inſtruire, afin que vous les faſſiez en la terre, en laquelle vous entrerez pour la poſſeder.
2. Afin que tu craignes le Seigneur ton Dieu, & gardes tous les iours de ta vie, toy, ton fils, & le fils de ton fils, toutes ſes ordonnances & ſes commandemẽs, leſquels ie te commande: afin que tes iours te ſoient prolõgez:
3. Eſcoute Iſraël, & aduiſe de faire ce que le Seigneur t'a commandé, & qu'il te ſoit bien, & que ſois fort multiplié en la terre, ayant affluence de laict & de miel, ainſi que le Seigneur Dieu de tes Peres t'a promis.
4. Eſcoute Iſraël, Le Seigneur noſtre Dieu eſt ſeul Seigneur.
Matt. 22. 37. Marc. 12. 30. Luc 10. 27. Sous 11.8. 5. | Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton ame, & de toute ta force.
6. | Et ces paroles, leſquelles ie te commande aujourd'huy, ſeront en ton cœur:
7. Et tu les reciteras à tes enfans, & penſeras en icelles quand tu demeureras en ta maiſon, & quand tu chemineras en la voye, quand tu te coucheras, & quãd tu te leueras.
8. Et les lieras pour ſigne ſur tes mains, & ſeront & ſe mouueront entre tes yeux.
9. Auſſi tu les eſcriras ſur les entrées de ta maiſon, & en tes portes.
10. Et quand le Seigneur ton Dieu t'aura fait entrer en la terre pour laquelle il a juré à tes Peres, Abraham, Iſaac & Iacob, & t'aura donné grandes villes & tres-bonnes, leſquelles, tu n'as point edifiées.
11. Et maiſons pleines de tout bien, leſquelles tu n'as point baſties: & puits que tu n'as point creuſez: vignes & oliuiers leſquels tu n'as point plãtez, & mãgeras & ſeras ſaoulé:
12. Donne-toy garde diligemment que tu n'oublies le Seigneur ton Dieu, qui t'a fait ſortir de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude.
Sous 10. 11. Matt. 4. 10. Luc 4. 8. 13. | Tu craindras le Seigneur ton Dieu, & à luy ſeul ſeruiras, & jureras en ſon nom.
14. Vous ne cheminerez point apres les dieux eſtranges de tous les peuples, leſquels ſont à l'entour de vous.
15. Car Dieu jaloux le Seigneur ton Dieu au milieu de toy, de peur que l'ire du Seigneur ton Dieu ne ſoit enflammée contre toy, & qu'il ne t'extermine de deſſus la terre.
Matt. 4.7 Luc. 4.12. Exo. 17.2. Nõb. 21.5 16. | Vous ne tenterez point le Seigneur vôtre Dieu, | comme vous l'auez tenté au lieu de la tentation.
17. Garde les commandemens du Seigneur ton Dieu, & ſes teſmoignages, & ſes ceremonies qu'il t'a commandées.
18. Et fais ce qui eſt plaiſant & bon deuant les yeux du Seigneur, afin qu'il te ſoit bien, & que tu entres & poſſedes cette tres-bonne terre, laquelle le Seigneur a juré à tes Peres:
19. Et qu'il repouſſeroit tous tes ennemis deuant toy, comme il a dit.
20. ¶ Quand ton enfant te demandera demain, diſant: Quels ſont ces teſmoignages, & ceremonies, & droicts que le Seigneur nôtre Dieu nous a commandez?
21. Tu luy diras, Nous auons eſté ſerfs à Pharao en Egypte: mais le Seigneur nous a retirez d'Egypte en main forte:
22. Et a fait ſignes & prodiges grands & tres-mauuais en Egypte contre Pharao, & toute ſa maiſon deuant nos yeux:
23. Et nous fit ſortir de là, afin de nous introduire, & nous donner la terre pour laquelle il auoit juré à nos peres.
24. Et le Seigneur nous a commandé de faire toutes ces ordonnances, & craindre le Seigneur noſtre Dieu: afin qu'il nous ſoit bien tous les iours de noſtre vie, comme il eſt aujourd'huy.
25. Et nous ſera miſericordieux quand nous aurons gardé & fait tous ſes commandemens deuant le Seigneur noſtre Dieu, comme il nous a commandé.

CHAP. VII.

1. Fuïr l'alliance des Gentils: & les exterminer, 4. 25. pour leur idolatrie laquelle faut fuïr. 7. Eſlection gratuite de Dieu, 8. à cauſe de ſon alliance auec les Peres. 11. Sa grande amour & beneficence enuers ſon peuple obeïſſant.

1. MAis quand le Seigneur ton Dieu t'aura fait entrer en la terre, en laquelle tu vas pour la poſſeder, | & qu'il aura dejetté beaucoup de gens de deuant toy: les Hethiens, & Gergeſiens, & Amorrheens, Chananeens, & Pherezſiens, & Heuiens, & Iebuſiens, ſept peuples en plus grand nombre, & plus forts que toy, Exo. 23.30 & 34.11. Sous 31.3.
2. Et que le Seigneur ton Dieu les t'aura liurez, tu les frapperas iuſques à la mort: | tu ne feras alliance auec eux, & ne leur feras grace. Exo. 23.32 & 34.15.
3. Tu ne t'allieras point par mariage auec eux: tu ne donneras point ta fille à leurs fils, & ne prendras point leur fille pour ton fils.
4. Car elle ſeduira ton fils qu'il ne me ſuiue,

Digitized by Google

pour seruir plûtost aux autres dieux : & l'ire du Seigneur s'enflammera, & te destruira soudain.

5. Mais plûtost vous leur ferez ainsi: Vous démolirez leurs autels, & briserez leurs statuës, & vous couperez leurs bois, & brusle-rez leurs idoles au feu.

Sus 14. 2. & 26. 18. 6. Car | tu es vn peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Le Seigneur ton Dieu t'a esleu pour luy estre vn peuple singulier, sur tout autre peuple qui est sur la terre.

7. Le Seigneur ne s'est point adjoint à vous, pourtant que vous fussiez plus grand nombre que tous les peuples, & vous a esleus, veu que vous estes moins que tous les peuples:

8. Mais pour l'amour que le Seigneur vous porte, & qu'il a voulu garder le jurement qu'il a juré à vos Peres, & il vous a tirez par main forte, & vous a deliurez de la maison de seruitude, de la main de Pharao Roy d'Egypte:

9. Et vous cognoistrez que le Seigneur vôtre Dieu est Dieu fort & fidele, gardant l'alliance & misericorde en mille generations à ceux qui l'aiment, & gardent ses commandemens.

10. Et rendant incontinent à ceux qui le hayent pour les faire perir sans tarder, en leur rendant incontinent ce qu'ils ont deseruy.

11. Garde donc les commandemens & ceremonies & droicts que ie te commande aujourd'huy, afin que tu les fasses.

12. Si apres que tu auras ouy ces droicts, tu les gardes & fais, le Seigneur ton Dieu te gardera l'alliance & la misericorde qu'il a jurée à tes Peres:

13. Et il t'aimera, & te multipliera, & benira le fruict de ton ventre, & le fruict de ta terre: ton grain, & ton moust, ton huile, & tes vaches, les troupeaux de tes oüailles sur la terre qu'il a jurée à tes Peres de te donner.

Exod. 23. 26. 14. Tu seras beny sur tous peuples: | & ne sera en toy masle ne femelles steriles, n'entre ton bestail.

15. Le Seigneur ostera de toy toute maladie, toutes les tres-mauuaises playes d'Egypte, que tu as cogneuës. Il ne les mettra point sur toy, mais sur tous ceux qui te haïront.

16. Tu consumeras tous les peuples que le Seigneur ton Dieu te donnera. Ton œil ne leur pardonnera point: & ne seruiras à leurs dieux de peur qu'ils te soient en ruine.

17. Si tu dis en ton cœur, Ces gens-là sont en plus grand nombre que moy, comment les pourray-je destruire?

18. N'aye point de crainte: ains aye souuenance de ce que le Seigneur ton Dieu a fait à Pharao, & à tous les Egyptiens.

19. *A sçauoir* de tres-grandes playes, lesquelles tes yeux ont veu & des signes & des miracles, & de la main forte; & du bras estendu, afin que le Seigneur ton Dieu te fist sortir. Ainsi en fera à tous les peuples lesquels tu crains.

20. | Et aussi le Seigneur ton Dieu leur enuoyra des guespes, iusques à ce qu'il aura destruict tous ceux qui s'en seront fuys de toy, & n'auront esté cachez de sa presence. Ios. 24. 12.

21. Tu ne les craindras point: car le Seigneur ton Dieu est au milieu de toy, Dieu grand & terrible.

22. Il consumera ces gens deuant toy petit à petit & par parties. Tu ne les pourras détruire ensemble, de peur que les bestes des champs ne se multiplient contre toy.

23. Et le Seigneur ton Dieu te les donnera deuant toy & les occiras, iusques à ce qu'ils soient destruicts totalement:

24. Et te donnera leurs Roys en tes mains, & abolira leurs noms de dessous le Ciel. Personne ne pourra resister deuant toy, iusques à ce que tu les auras exterminez.

25. Tu brusleras au feu leurs idoles. | Et ne conuoite, & ne pren pour toy l'or & l'argent desquels ils sont faits, de peur que tu offenses en iceux, car c'est abomination au Seigneur ton Dieu. 1. Mach. 12. 40.

26. | Ainsi tu n'emporteras rien de l'idole en ta maison, afin que tu ne sois execration comme il est. Tu l'auras en horreur comme vne chose abominable, & le tiendras pour abomination, comme ord & infame, car c'est malediction.

CHAP. VIII.

2. Comment le Seigneur a conduict, entretient, & instruit son peuple. 16. Gardant ses commandemens, 18. luy promet de grands biens, 11. 19. & grands maux les transgressant.

1. GArdez diligemment tous les commandemens, lesquels ie vous ay aujourd'huy commandé de les faire: afin que vous viuiez, & soyez multipliez, & entriez, & possediez la terre pour laquelle le Seigneur a juré à vos Peres.

2. | Et aye memoire de tout le chemin, par lequel le Seigneur ton Dieu t'a fait cheminer par quarante ans au desert: afin de t'affliger & tenter, pour cognoistre ce qui estoit en ton cœur, *pour voir* si tu garderois ses commandemens, ou non. Sous 19. 1

3. Il t'a affligé de faim, & t'a repeu de la manne, laquelle tu n'auois point cognuë, ne tes Peres aussi, afin qu'il te donnast à cognoistre | que l'homme ne vit point de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche du Seigneur. Matt. 4. 4 Luc. 4 4.

4. Ton vestement duquel tu estois couuert, n'a point esté vsé par vieillesse, & tõ pied n'a point esté froissé. Voicy l'an quarantiesme.

5. Afin que tu penses en ton cœur, que le Seigneur ton Dieu t'a instruit ainsi comme l'homme instruit son enfant:

Digitized by Google

6. Afin que tu gardes les commandemens du Seigneur ton Dieu, & chemines en ſes voyes, & le craignes.
7. Car le Seigneur ton Dieu t'introduira en vne terre bonne, vne terre où ſont fleuues, eaux, & fontaines, & abyſmes, leſquels ſortent des champs & montagnes d'icelle:
8. Terre de froment, & d'orge, & de vignes, & de figuiers, & de grenades: terre où naiſſent oliuiers, huile & miel.
9. Où tu mangeras ton pain ſans aucune pauureté, & auras totale fruition de l'abondance de toutes choſes, de laquelle les pierres ſont fer, & de ſes montagnes les metaux d'airain ſont tirez.
10. Afin que quand tu auras mangé, & ſeras raſſaſié, tu beniſſes le Seigneur ton Dieu pour la tres-bonne terre qu'il t'aura donnée.
11. Obſerue & te donne garde que iamais tu n'oublie le Seigneur ton Dieu, ne gardant point ſes commandemens & droicts, & ceremonies que ie te commande aujourd'huy:
12. Afin que quand tu auras mangé, & ſeras ſaoulé, & auras edifié belles maiſons, & y demeureras.
13. Et que tes bœufs & tes troupeaux de brebis ſeront multipliées, & l'argent & l'or, & de toutes choſes l'abondance.
14. Ton cœur ne s'eſleue, & n'oublies le Seigneur ton Dieu qui t'a fait ſortir hors de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude:
15. Qui t'a mené par ce grand & horrible deſert *plein* de ſerpens jettans feu, & ſcorpions, & aſpics, & ſechereſſe ſans eau, | le- Nō. 20. 11 Exo. 16. 15 Pſ. 79. 24. Sap. 16. 20 Iean 6. 31.
quel a fait ſortir eau d'vn rocher dur.
16. Qui t'a donné à manger la manne au deſert, laquelle tes Peres n'auoient point cognuë: & apres qu'il t'a affligé & eſprouué, finalement il a eu pitié de toy:
17. Afin que tu ne dies point en ton cœur: Ma puiſſance & la force de ma main m'a acquis ces biens:
18. Mais que tu ayes memoire du Seigneur ton Dieu, que c'eſt celuy qui t'a donné cette puiſſance, afin qu'il accompliſt ſon alliance pour laquelle il auoit juré à tes Peres, comme il appert aujourd'huy.
19. Mais ſi tu mets en oubly le Seigneur ton Dieu, & que tu chemines apres les dieux eſtranges, & ſerues à iceux, & que tu les adores: Voicy maintenant ie te predis que tu periras totalement.
20. Tout ainſi que les Gentils que le Seigneur a deſtruit à ton entrée: ainſi auſſi vous perirez ſi vous n'obeïſſez à la voix du Seigneur voſtre Dieu.

CHAP. IX.

1. Le Seigneur deſtruit les puiſſans, 4. pour leur iniquité, & introduit les Iſraëlites en leurs terres non pour leur iuſtice. 7. Moyſe leur propoſe leurs tranſgreſſions. 12. les indignations & miſericordes du Seigneur.

1. ESCoute Iſraël, tu paſſeras aujourd'huy le Iourdain, pour poſſeder gens tres-grandes & plus fortes que toy, & des villes grandes & munies iuſques au Ciel:
2. Vn peuple grand & haut, fils d'Enacim, leſquels tu as cognu, & deſquels tu as entendu dire. Que nul pourra reſiſter à eux.
3. Tu ſçauras donc aujourd'huy, que le Seigneur ton Dieu luy-meſme paſſera deuant toy, *comme* feu bruſlant & conſumant: les deſtruira & les dechaſſera haſtiuement de deuãt ta face, & perdra comme il t'a dit.
4. Ne dy point en ton cœur, quand le Seigneur ton Dieu les aura deboutez de deuant ta face, Le Seigneur pour ma iuſtice m'a fait entrer pour poſſeder cette terre, veu que ces nations ſont dechaſſées pour leurs impietez.
5. Car ce n'eſt pas par ta iuſtice & droicture de ton cœur que tu entreras à la poſſeſſion de leur terre, mais pour leurs impietez ſont dechaſſées, toy y entrant, & afin que le Seigneur accompliſt ſa parole, laquelle il a promis ſous jurement à tes Peres, Abraham, Iſaac, & Iacob.
6. Sçache donc que ce n'eſt point pour ta iuſtice, que le Seigneur ton Dieu t'a donné cette tres-bonne terre pour la poſſeder, veu que tu es peuple de tres-dur col.
7. ¶ Aye | ſouuenance, & n'oublie pas que tu as courroucé le Seigneur ton Dieu au deſert: & depuis le iour que vous eſtes ſortis d'Egypte, iuſques en ce lieu-cy, vous auez eſté tousjours rebelles contre le Seigneur. Exod. 32. 11. & 16. 1. & 17. 2. Nomb. 20. 4.
8. Car en Horeb vous l'auez prouoqué, dont eſtant courroucé vous voulut deſtruire,
9. Quand ie montay en la montagne pour prendre les tables de pierre, tables de l'alliance laquelle le Seigneur auoit traitée auec vous, | & demeuray en la montagne quarante iours, & quarante nuicts, ſans manger pain, ne boire eau: Exod. 24. 18. & 34. 28.
10. | Et le Seigneur me donna deux tables de pierre, eſcrites du doigt de Dieu, contenant toutes les paroles qu'il a parlé auec vous en la montagne du milieu du feu, au iour que l'aſſemblée du peuple fut faite. Exo. 31. 18
11. Et eſtant paſſez quarante iours & autant de nuicts, le Seigneur me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance:
12. Et me dit, Leue-toy, & deſcen ſubitement d'icy: car ton peuple que tu as retiré d'Egypte, a bien toſt decliné de la voye que

Digitized by Google

tu leur auois enseignée, & ont fait vne idole de fonte.
13. Et derechef le Seigneur me dit, I'ay regardé que ce peuple est de dur cerueau:
14. Laisse-moy, afin que i'aboliſſe, & efface son nom de dessous le Ciel, & ie t'establiray sur vne gent plus forte & plus multipliée qu'icelle:
15. Et quand ie descendois de la montagne ardente ayant les deux tables de l'alliance en mes deux mains:
16. Et ayant veu que vous auiez peché contre le Seigneur vostre Dieu: & auiez fait vn veau de fonte, & vous estiez bié tost destournez de sa voye qu'il vous auoit monstrée,
17. Ie jettay les tables hors de mes mains, & les rompy deuant vos yeux.
18. Et me prosternay deuant le Seigneur quarante iours & quarante nuicts, comme parauant, sans manger pain, ne boire eau, pour tous vos pechez que vous auiez commis deuant le Seigneur, & l'auiez prouoqué à ire:
19. Car ie craignoy l'ire & fureur d'iceluy, de laquelle estoit indigné contre vous, pour vous destruire: Et le Seigneur m'oüit aussi cette fois là.
20. Pareillement moult courroucé contre Aaron le voulut destruire: & semblablement ie priay pour luy.
21. Puis ie pris vostre peché que vous auiez fait, *à sçauoir* le veau, & le bruslay au feu: & le briſay en le bien broyant, iusques à ce qu'il fust menu comme poudre, & le jettay au torrent qui descend de la montagne.
22. Aussi vous prouoquastes le Seigneur en | embrazement, & en | la tentation, & és sepulchres de concupiscence: Exo. 17.7.
23. Et quand il vous enuoya de Cades-barné, disant: Montez, & possedez la terre que ie vous ay donnée, & vous despriſastes le mandement du Seigneur vostre Dieu, & ne creustes pas à luy, & n'obeïstes point à sa voix
24. Mais tousjours vous auez esté rebelles dés le temps que ie vous ay cogneus,
25. Lors ie me prosternay deuãt le Seigneur quarante iours & quarante nuicts, esquels humblement ie le priois, afin qu'il ne vous destruiſist comme il auoit menacé.
26. Et le priant ie dis, Seigneur Dieu ne gaſte point ton peuple & ton heritage que tu as racheté par ta grandeur: lequel tu as fait sortir d'Egypte en main forte.
27. Aye souuenance de tes seruiteurs, Abraham, Isaac, & Iacob. Ne regarde point à la dureté de ce peuple, ne à son impieté, ne à son peché.
28. De peur que les habitans de la terre, dont tu nous as fait sortir, ne disent: Le Seigneur ne les pouuoit introduire en la terre laquelle il leur auoit promiſe, & les hayoit, pour cette cauſe il les a fait sortir pour les mettre à mort au desert:
29. Ils sont ton peuple, & ton heritage, lesquels tu as fait sortir par ta grande puiſſance, & ton bras estendu.

CHAP. X.

1. Tables de la Loy, 5. miſes en l'arche. 6. La mort d'Aaron, & Leuites dediez au seruice de Dieu. 10. Moyſe est quarante iours en la montagne. 12. Ce que le Seigneur requiert de nous.

1. EN | ce temps-là le Seigneur me dit, Applanis-toy deux tables de pierre comme ont esté les premieres, & monte à moy en la montagne, & feras vne arche de bois. Exo. 34.1
2. Et i'escriray sur les tables les paroles qui estoient en celles qu'auparauant tu as rompues: & les mettras dedans l'arche.
3. Donc ie fis vne arche de bois de Setim: & ayant applany deux tables de pierre comme les premieres, ie montay en la montagne, les ayant en mes mains.
4. Adonc il escriuit sur les tables selon ce qu'il auoit escrit auparauant, les dix paroles, lesquelles le Seigneur vous auoit dites sur la montagne du milieu du feu, quand le peuple fut assemblé, puis il me les bailla.
5. Et retournant ie descendy de la montagne, & mis les tables en l'arche que i'auoy faite, lesquelles sont là iusques à present, comme le Seigneur m'auoit commandé.
6. ¶ Et les enfans d'Israël se partirent de Beroth des enfans de Iaacan vers Mosera, où | mourut Aaron, & y fut enseuely. Pour lequel Eleazar son fils fit office de Prestre. Nom. 20. 28.
7. De là tirerent vers Gadgad, duquel lieu estans partis ont assis l'ost en Ietebatha, au pays *abondant* d'eaux & torrens.
8. ¶ En ce temps ie separay la lignée de Leui pour porter l'arche de l'alliance du Seigneur, & se tenir deuant luy pour ministrer, & benir en son nom, iusques aujourd'huy:
9. | Pourtant Leui n'a point eu de portion & heritage auec ses freres: car le Seigneur est son heritage, ainsi que le Seigneur ton Dieu luy a promis. Nom. 18. 20. Sous 18.2 Eze. 44. 28.
10. ¶ Et me tins en la montagne, comme aux premiers iours, quarante iours & quarante nuicts. Et le Seigneur aussi m'oüit cette fois là: & ne te voulut pas destruire:
11. Et il me dit, Va, chemine deuãt le peuple, afin qu'ils viennent & possedent la terre, laquelle i'ay juré à leurs Peres de leur donner.
12. ¶ Et maintenant, Israël, que demande le Seigneur ton Dieu de toy, sinon que tu craignes le Seigneur ton Dieu, & que tu chemines en ses voyes, & que tu l'aimes, & que tu serues au Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame:
13. Et que tu gardes les commandemens du Seigneur, & ses ceremonies, lesquelles ie te commande aujourd'huy, afin qu'il te soit bien.

Digitized by Google

14. Voicy, le Ciel, & le Ciel du Ciel eſt au Seigneur ton Dieu: la terre & tout ce qui eſt en icelle.
15. Ce neantmoins le Seigneur s'eſt accointé à tes Peres, & les a aimez, & eſleu leur ſemence apres eux: c'eſt à ſçauoir vous ſur toutes gens, comme il appert aujourd'huy.
16. Circonciſez donc le prepuce de voſtre cœur, & n'endurciſſez d'oreſnauant vos ceruelles.
17. Car le Seigneur voſtre Dieu eſt le Dieu des dieux, & le Seigneur des ſeigneurs, le
1. Par. 19. 7. Dieu grand, puiſſant & terrible, | lequel
Iob 34. 19 Sap. 6. 8. Eccl. 35. 15 Actes 5. 4 Rom. 2. 11 Ephe. 6. 9 Gal. 2. 6. Col. 3. 25. 1. Pier. 1. 17. n'accepte point la perſonne, ne les dons.
18. Il fera droict à l'orphelin & à la vefue: aime l'eſtranger, & luy donne viande & veſtemens.
19. Vous donc aimez l'eſtranger: car vous auez eſté eſtrangers en la terre d'Egypte.
20. Tu craindras le Seigneur ton Dieu, & à luy ſeul ſeruiras: tu adhereras à luy,
Sus 6. 13. Mat. 4. 10 Luc. 4. 8. & jureras par ſon nom.
21. Iceluy eſt ta loüange & ton Dieu, lequel t'a fait ces grandes & terribles choſes que tes yeux ont veuës.
Gene. 64. 29. Sus 6. 13. 22. | Tes Peres ſont deſcendus en Egypte en nombre de ſeptante ames, & voicy maintenant le Seigneur ton Dieu t'a multiplié comme les eſtoiles du Ciel.

CHAP. XI.

1. Il exhorte le peuple par les œuures qu'il a veuës du Seigneur, à garder ſes commandemens. 9. Quelle eſt la terre promiſe, 15. & comment s'y doiuent gouuerner, 16. fuïr l'idolatrie. 19. Inſtruire les enfans. 26. Benediction aux obeïſſans, & malediction aux tranſgreſſeurs.

1. AIme donc le Seigneur ton Dieu, & garde ſes commandemens & ſes ceremonies, & ſes droicts, & ſes ordonnances à touſiours.
2. Cognoiſſez aujourd'huy les choſes que vos enfans ignorent, leſquels n'ont veu l'inſtruction du Seigneur voſtre Dieu, ſa grandeur, & ſa main forte, & ſon bras eſtendu.
3. Les ſignes, & les œuures qu'il a faites au milieu d'Egypte à Pharao Roy, & à toute ſa terre:
4. Et ce qu'il a fait à l'armée des Egyptiens, à cheuaux & chariots, comment les eaux de la mer rouge les couurirent, lors qu'ils vous pourſuiuoient, & le Seigneur les perdit iuſques aujourd'huy.
5. Et ce qu'il vous a fait au deſert iuſques à ce qu'eſtes venus en ce lieu:
Nom. 16. 34 Pſal. 107. 17 6. Et à | Dathan & Abiron, enfans d'Eliab, qui fut fils de Ruben; leſquels, la terre ayant ouuert ſa gueule, engloutit auec leurs familles, & leurs tentes, & auec toute leur ſubſtance qu'ils auoient au milieu d'Iſraël.
7. Vos yeux ont veu toutes les grandes œuures du Seigneur, leſquelles il a faites:
8. Afin que vous gardiez tous ces commandemens que ie vous commande aujourd'huy, & que vous puiſſiez entrer & poſſeder la terre à laquelle vous paſſez:
9. Et viure long temps en icelle, laquelle le Seigneur a promis ſous jurement à vos Peres, & à leur ſemence: ayant affluence de laict & de miel.
10. Car la terre en laquelle tu vás pour la poſſeder, n'eſt point comme la terre d'Egypte, de laquelle tu es ſorty: là où apres que la ſemence eſt jettée, l'on mene les eaux pour l'arrouſer comme les jardins:
11. Mais il y a des montagnes & plaines, attendant les pluyes du Ciel:
12. Laquelle le Seigneur ton Dieu regarde touſjours: & ſes yeux ſont ſur elle depuis le commencement de l'an iuſques à ſa fin.
13. Si donc vous obeïſſez à mes commandemens leſquels ie vous commande aujourd'huy, afin que vous aimiez le Seigneur vôtre Dieu, & luy ſeruiez de tout voſtre cœur, & de toute voſtre ame:
14. Il donnera ſur voſtre terre en ſon temps pluye haſtiue & tardiue: afin que vous recueilliez le froment, & le vin, & l'huile.
15. Et le foin des champs pour la nourriture des beſtes, afin que vous meſmes mangiez & ſoyez raſſaſiez.
16. Donnez-vous garde que voſtre cœur ne ſoit ſeduit, & que ne vous deſtourniez du Seigneur, & ſeruiez aux autres dieux, & les adoriez,
17. Et le Seigneur courroucé ne ferme le Ciel, & n'y ait nulle pluye, & que la terre ne donne point ſon fruict: & que ſoudainement ne periſſiez de la bonne terre que le Seigneur vous donnera.
18. | Mettez ces miennes paroles en voſtre Sus 6. 8. cœur & en vos eſprits, & les liez pour ſigne ſur vos mains, & qu'elles ſoient attachées entre vos yeux.
19. | Et les enſeignez à vos enfans, afin Sus 4. 10. qu'ils y penſent, quand tu demeureras en ta maiſon, & chemineras en la voye, & te coucheras & leueras.
20. Tu les eſcriras ſur les poſteaux & portes de ta maiſon.
21. Afin que vos iours, & de vos enfans ſoiét multipliez ſur la terre, laquelle le Seigneur a juré à vos Peres leur donner, tandis que le Ciel ſera ſur la terre:
22. Car ſi vous gardez ſoigneuſement les commandemens que ie vous commande, & les faites, afin que vous aimiez le Seigneur voſtre Dieu, & cheminiez en toutes ſes voyes, & adheriez à luy:
23. Le Seigneur deſtruira toutes ces gens là de deuant vous, & les poſſederez, qui ſont plus grandes & plus fortes que vous.
24. | Tout lieu où marchera la plante de Ioſ. 1. 3.

Digitized by Google

voſtre pied, ſera à vous. Vos limites ſeront depuis le deſert & le Liban, & depuis le grand fleuue Euphrates, iuſques à la mer Occidentale.

25. Nul ne reſiſtera cõtre vous. Le Seigneur voſtre Dieu mettra peur & terreur de vous ſur la face de toute la terre, en laquelle vous marcherez, ainſi qu'il vous a dit.

26. ¶ Voila, ie mets aujourd'huy deuant voſtre face benediction, & malediction.

27. La benediction, ſi vous obeïſſez aux commandemens du Seigneur voſtre Dieu, leſquels ie vous commande aujourd'huy.

28. La malediction, ſi vous n'obeïſſez aux commandemens du Seigneur voſtre Dieu, mais vous deſtournez de la voye laquelle ie vous monſtre maintenant, & cheminez apres les dieux eſtranges, leſquels vous ne cognoiſſez pas.

29. Et quand le Seigneur ton Dieu t'aura introduit en la terre en laquelle tu vas pour
Sous 27. 12. l'habiter, | lors tu mettras la benediction ſur la montagne de Garizin, & malediction ſur la montagne de Hebal:

30. Leſquelles ſont outre le Iourdain, apres la voye qui regarde le Soleil couchant, en la terre du Chananeen, qui demeure en la plaine contre Galgal, qui eſt aupres de la vallée tendante, & commençante de long.

31. Car vous paſſerez le Iourdain pour aller poſſeder la terre que le Seigneur voſtre Dieu vous donne, & que vous la poſſediez, & habitiez.

32. Voyez donc que vous gardiez les ceremonies & les jugemens que ie mettray aujourd'huy en voſtre preſence.

CHAP. XII.

1. Abolir tous moyens d'idolatrie. 4. 11. Dreſſer le vray ſeruice de Dieu en lieu ordonné par luy. 8. Ne faire ce qui nous ſemble bon. 16. 23. Ne manger le ſang. 11. 26. Sacrifice, où, & comment le faut offrir. 28. Suiure la volonté de Dieu.

1. VOicy les commandemens & droicts que vous deurez faire en la terre que le Seigneur le Dieu de tes Peres te donnera pour la poſſeder, tous les iours que tu cheminerás ſur la terre.

2. Deſtruiſez tous lieux, eſquels les gens que vous poſſederez, auront ſeruy à leurs dieux ſur les montagnes hautes, & ſur les coſtaux, & ſous tout bois verd.

3. Demoliſſez leurs autels, & rompez leurs ſtatuës, bruſlez au feu leur bois, & vous briſez leurs idoles, & perdez leur nom de ces lieux.

4. Vous ne ferez point ainſi au Seigneur voſtre Dieu.

7. Par. 7. 12. 5. | Mais au lieu que le Seigneur voſtre Dieu eſlira de toutes vos lignées, afin de mettre là ſon nom, & pour y demeurer, vous viendrez-là:

6. Et ſacrifierez-là vos holocauſtes, & vos oblations, diſmes, & les premices de vos mains, & vos vœux, & vos oblations volontaires, & les premiers-nays de vos bœufs & brebis.

7. Et illec vous mangerez deuant le Seigneur voſtre Dieu, & vous eſioüirez vous & voſtre famille, en tout ce en quoy vous aurez mis voſtre main, en quoy le Seigneur voſtre Dieu vous aura benits.

8. Vous ne ferez point là ce que nous faiſons icy aujourd'huy à vn chacun tout ce qui luy ſemble droict.

9. Car iuſques à maintenant vous n'eſtes pas venus au repos & l'heritage que le Seigneur voſtre Dieu vous donnera.

10. Vous paſſerez le Iourdain, & demeurerez en la terre, laquelle le Seigneur voſtre Dieu vous donnera, afin qu'ayez repos de tous vos ennemis qui ſont à l'enuiron, & demeuriez ſans crainte,

11. Au lieu que le Seigneur voſtre Dieu aura eſleu, | afin que ſon nom ſoit en iceluy. 3. Rois 9. 26. Là vous apporterez tout ce que ie vous commande, vos holocauſtes, & ſacrifices, & diſmes, & les premices de voſtre main, & toute eſlection de vos vœux que vous voüerez au Seigneur.

12. Là vous reſioüirez deuant la face du Seigneur voſtre Dieu, vous, & vos fils, & vos filles, vos ſeruiteurs & vos ſeruantes: auſſi le Leuite, qui demeure auec vous dedans vos villes, car il n'a point d'autre part ne heritage auec vous.

13. Donne-toy garde que tu ne ſacrifies tes holocauſtes en tous lieux que tu verras:

14. Mais en celuy que le Seigneur eſlira en l'vne de tes lignées, tu ſacrifieras tes oblations, & y feras tout ce que ie te commande.

15. Toutesfois ſi tu veux manger, & as appetit de manger de la chair, tu pourras tuër & manger chair ſelon la benediction du Seigneur ton Dieu, laquelle il t'a donnée, en tes villes, tant ce qui n'eſt point net, c'eſt à dire, maculé & debile, comme ce qui eſt net, c'eſt à dire, entier & ſans tache, qui eſt licitement offert: comme tu mangeras le daim & le cerf:

16. Tant ſeulement vous ne mangerez point de ſang: lequel vous eſpandrez ſur la terre comme eau.

17. ¶ Tu ne pourras manger en tes villes les diſmes de tes grains, & de ton vin, & de ton huile, les premiers-nays de tes vaches, ou des autres beſtes, & de tous les vœux que tu voueras, & les oblations volontaires, & premices de tes mains.

18. Mais tu les mangeras deuant la face du Seigneur ton Dieu au lieu que le Seigneur ton Dieu eſlira, toy, & ton fils, & ta fille, & ton ſerf, & ta ſeruante, & le Leuite qui eſt en

Digitized by Google

tes villes. Et t'esiouyras, & te recreeras deuant le Seigneur ton Dieu en tout ce en quoy tu mettras ta main.
19. Garde toy que tu ne delaisses le Leuite, tout le temps que tu seras sur la terre.
20. Quand le Seigneur ton Dieu aura eslargy tes | fins, comme il t'a dit, & que tu voudras manger de la chair, selon le desir de ton ame:
Gen. 28. 24. Sous 19, 8
21. Mais si le lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour y mettre son Nom, est loin, tu tuëras de tes bœufs, & de tes brebis que tu auras, comme il t'a commandé, & en mangeras en tes citez comme il te plaira:
22. Voire comme l'on mange le daim, & le cerf, tu les mangeras. Le net, & celuy qui n'est point net, en pourront manger semblablement.
23. Seulement contre-garde toy, que tu ne manges point de sang: car le sang d'iceux est pour l'ame: pourquoy tu ne mangeras point l'ame auec la chair.
24. Mais l'espandras sur la terre cõme eau:
25. Afin qu'il te soit bien, & à tes enfans apres toy, quand tu auras fait ce qui est plaisant deuant les yeux du Seigneur:
26. Mais les choses que tu auras sanctifiées, tu les chargeras & apporteras au lieu que le Seigneur aura esleu.
27. Et offriras tes oblations, la chair & le sang sur l'autel du Seigneur ton Dieu. Tu espandras le sang des sacrifices sur l'autel, & tu mangeras la chair.
28. Garde, & escoute toutes ces paroles que ie te commande, afin qu'il te soit bien, & à tes enfans apres toy à iamais, quand tu feras ce qui est bon & agreable deuant les yeux du Seigneur ton Dieu.
29. ¶ Quand le Seigneur ton Dieu aura exterminé de deuant ta face les gens, ausquels tu iras pour les posseder, & les auras en possession, & demeureras en leur terre:
30. Donne-toy garde que tu ne les imites, quand ils auront esté desconfits à ton entrée. Et ne t'enquiers point de leurs ceremonies, disant: Comment ont ces gens serui à leurs dieux, ainsi ie leur seruiray.
31. Tu ne feras point ainsi au Seigneur ton Dieu. Car ils ont fait à leurs dieux tout ce qui est abomination au Seigneur, & qu'il hait, offrant leurs fils & leurs filles, & les bruslant au feu.
Sus 4. 2. Prou. 30. 6.
32. | Seulement ce que ie vous commande, vous le ferez au Seigneur, & n'y adjousterez rien, ne osterez.

CHAP. XIII.

1. Le faux prophete, 5. qui veut destourner de Dieu, mis à mort. 12. Exterminer la ville ayant declinẽ à idolatrie.

1. S'Il se leue au milieu de toy vn prophete, ou qu'il se die auoir veu en songe, & te donne signe ou miracle,
2. Et aduienne ce qu'il a dit, & te die: Cheminons apres autres dieux, lesquels vous n'auez cognus, & seruons à iceux:
3. Tu n'escouteras pas les paroles de ce prophete, ou de ce songeur. Car le Seigneur vostre Dieu vous tente, pour estre fait manifeste si vous l'aymez de tout vostre cœur, & de toute vostre ame, ou non.
4. Vous cheminerez apres le Seigneur vôtre Dieu, & le craindrez, & garderez ses commandemens, & obeïrez à sa voix, & le seruirez, & vous adjoindrez à luy.
5. Mais ce prophete ou forgeur de songe sera mis à mort: car il a parlé pour vous destourner du Seigneur vostre Dieu, lequel vous a tiré hors du pays d'Egypte, & vous a rachetez de la maison de seruitude, pour te pousser hors de la voye, laquelle le Seigneur ton Dieu t'a commandé. Et ainsi osteras le mal du milieu de toy.
6. Quand ton frere, fils de ta mere, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme qui est en ton sein, ou ton amy, lequel t'est comme ton ame, te voudra persuader, disant en secret: Allons, & seruons aux autres dieux, lesquels tu n'as cognu, toy, ne tes Peres:
7. *C'est à sçauoir*, de tous les peuples qui sont à l'enuiron de toy, soient prés, ou loin de toy, depuis vn bout de la terre iusques à l'autre:
8. Ne luy consen point, & si ne l'escoute pas: aussi que ton œil ne luy pardonne point, & ne luy fay misericorde, & ne le cache point:
9. Mais tu l'occiras incontinent, | ta main sera sur luy la premiere, & apres, que tout le peuple y mette la main.
Sus 17. 7.
10. Et le lapideras de pierres, & ainsi mourra, car il a cherché de te jetter arriere du Seigneur ton Dieu, qui t'a tiré hors du païs d'Egypte, de la maison de seruitude:
11. Afin que tout Israël oye & craigne, & ne fasse plus desormais vne chose à cette-cy semblable.
12. ¶ Quand tu oiras en l'vne de tes villes, lesquelles le Seigneur ton Dieu te donnera pour y demeurer, aucuns disant,
13. Hommes peruers sont sortis du milieu de toy, & ont seduit les habitans de ta ville, & dirent: Allons, & seruons autres dieux, lesquels vous n'auez cognu.
14. Cherche soigneusement & diligemment. La verité cogneuë, si tu trouues estre certain ce que l'on dit, & que cette abomination ait esté faicte,
15. Incontinent tu desconfiras les habitans de cette ville au trenchant de l'espée, & l'exmineras, & tout ce qui y est iusques au bestail.
16. Et assembleras au milieu de la place d'icelle toute la despoüille, & la brusleras auec la ville, tellement que tu consumeras tout au Seigneur ton Dieu, & sera vn monceau perpetuel, & ne se reedifiera plus.

Digitized by Google

17. Et rien ne demeurera en ta main de telle execration, afin que le Seigneur Dieu destourne la fureur de son ire, & te face misericorde, & te multiplie, comme il a juré à tes Peres:
18. Pource que tu auras obey à la voix du Seigneur ton Dieu, en gardant tous ses commandemens, lesquels ie te commande aujourd'huy, afin que tu faces ce qui est plaisant deuant les yeux du Seigneur ton Dieu.

CHAP. XIV.

3. Viandes nettes, ou soüillées. 22. Payer les dismes, où, & comment. 28. Nourrir les Leuites, l'estranger, l'orphelin, & la vefue.

1. SOyez enfans au Seigneur vostre Dieu, vous ne vous ferez incisions: & ne vous arracherez les cheueux pour le mort.
Sus 7. 6. Sous 26. 18. 2. | Car tu es vn peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Et t'a esleu de tous les peuples qui sont sur la terre, pour luy estre vn peuple peculier.
3. Tu ne mangeras de toute chose immonde.
Leuit. 11. 2. 4. ¶ | Ce sont-cy les bestes que vous mangerez: le bœuf, & la brebis, & la chevre,
5. Et le cerf, & le daim, le buffle, le chevreu, la licorne, & le bœuf sauuage, & le chameau-pard
6. Et toute beste laquelle a l'ongle fendu en deux, & rumine, vous la mangerez:
7. Mais vous ne mangerez point de celles qui ruminent, & n'ont pas l'ongle fendu, comme le chameau, le lieure, le connil. Car pourtant qu'ils ruminent, & n'ont point leur ongle diuisé, ils vous seront soüillez.
8. Aussi le pourceau, pourtant qu'il a l'ongle fendu, & ne rumine pas, vous sera soüillé. Vous ne mangerez point de leur chair, & ne toucherez point à leurs charongnes.
9. Vous mangerez de tout ce qui est en l'eau: tout ce qui a nageoires, & escailles:
10. Mais vous ne mangerez point de tout ce qui n'a point de nageoires, ne d'escailles, car ils sont soüillez.
11. ¶ Vous mangerez tout oyseau net:
12. Mais vous ne mangerez point les immondes: à sçauoir l'aigle, & l'orfram, & le faucon,
13. Le tiercelet d'autour, & l'autour, & le milan, selon son espece.
14. Et tout corbeau selon son espece.
15. Et l'austruche, & la hulote, & le cocu, & l'espreuier selon son espece:
16. La choüette, le hibou, le cigne,
17. Le cormorant, le pellican, le plongeon,
18. La cigogne, & le heron, selon son espece: & la huppe, & la chauue-souris.
19. Et tout reptile, & qui a petites aisles, vous sera soüillée, & si n'en mangera-on point.
20. Vous mangerez tout ce qui est net.
21. Vous ne mangerez nuls corps morts: mais les donne à l'estranger qui est dedans tes portes, afin qu'ils les mange, ou luy vende, car tu es le peuple sainct du Seigneur ton Dieu. | Tu ne cuiras point le chevreau au laict de sa mere. Exo. 23. 19 & 34. 26.
22. ¶ Tu separeras la dixiesme partie de tous tes fruicts, qui naissent tous les ans en ton champ:
23. Et mangeras deuant le Seigneur ton Dieu au lieu auquel il eslira pour y faire inuoquer son Nom, la disme de ton grain, & de ton moust, & de ton huile, & les premiers-nays de ton bestail & de tes brebis: afin que tu apprennes à craindre le Seigneur ton Dieu à tousiours.
24. Mais quand le chemin te sera si grand, & le lieu que le Seigneur ton Dieu eslira, & t'aura beny, & ne pourras là porter toutes ces choses,
25. Tu les vendras toutes, & conuertiras en argent, & les porteras en ta main, & viendras au lieu lequel le Seigneur ton Dieu aura esleu.
26. Et acheteras de ce mesme argent tout ce qu'il te plaira, soit bœuf, ou brebis, soit vin, ou ceruoise, ou toute autre chose que ton ame appete: Et le mangeras deuant la face du Seigneur ton Dieu, & t'esiouyras toy & ta maison.
27. Et aussi garde que tu ne laisses le Leuite qui est dedans tes portes, car il n'a point d'autre part en ta possession.
28. Au bout de trois ans tu separeras vne autre disme de tout ton reuenu d'icelle année, & la poseras dedans tes portes:
29. Lors viendra le Leuite qui n'a autre part ne heritage auec toy: aussi l'estranger & l'orphelin, & la veufue qui sont dedans tes portes, en mangeront, & seront rassasiez: afin que le Seigneur ton Dieu te benisse en toute l'œuure de tes mains que tu feras.

CHAP. XV.

1. An de remission. 4. 18. Benediction de Dieu. 7. Subuenir à ses freres pauures. 12. De celuy qui se vend en seruitude. 19. Quels premiers-nays on doit sanctifier au Seigneur.

1. EN la septiesme année tu feras la remission.
2. Laquelle sera celebrée auec tel ordre. Tout crediteur quittera le prest qu'il a prété à son prochain, ou à son amy, ou à son frere: car c'est l'an de la remission du Seigneur.
3. Tu exigeras du peregrin & estranger, mais tu n'auras pouuoir de repeter de celuy qui est ton prochain & citoyen.

Digitized by Google

4. Quoy que ce ſoit, qu'il n'y ait entre vous aucun pauure, ne mendiant, afin que le Seigneur ton Dieu te beniſſe en la terre qu'il te donnera en poſſeſſion.
5. Voire ſi tu obeys à la voix du Seigneur ton Dieu, & gardes tout ce qu'il a commandé, & que ie te commande aujourd'huy: Il te benira ainſi qu'il t'a promis.
6. Tu preſteras à intereſt à pluſieurs Gentils, & n'emprunteras de nul. Tu domineras ſur pluſieurs nations, & aucun ne dominera ſur toy.
7. ¶ Si vn de tes freres demeurant dedans les portes de ta cité, en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera, deuient pauure, tu n'endurciras point ton cœur, & ne clorras ta main:
8. Mais ouuriras au pauure, & luy preſteras ſelon que tu verras ſon indigence:
9. Garde-toy que mauuaiſe penſée ne t'aduienne, & que ne dies en ton cœur, La ſeptieſme année de remiſſion eſt prochaine: & que ton œil ſoit deſtourné de ton pauure frere, pour ne luy preſter ce qu'il demande, de peur qu'il crie contre toy au Seigneur, tellement qu'il y ayt peché en toy:
Matt. 5. 42. Luc. 6. 34. 10. | Ains tu luy donneras, & ton cœur ne ſera malicieux en luy aydant à ſa neceſſité: afin que le Seigneur ton Dieu te beniſſe en tout temps, & en tout ce en quoy tu mettras ta main.
Matt. 26. 11. 11. | Touſiours il y aura quelque indigent en la terre de ton habitation. Et pourtant ie te commande, que tu ouures ta main à ton frere indigent & pauure qui conuerſe auec toy en la terre.
Exod. 1. 2. Iere. 34. 14. 12. | Quand ton frere Hebrieu ou Hebrieuſe ſe ſera vendu à toy, & t'aura ſerui ſix ans, en la ſeptieſme année tu le laiſſeras aller franc.
13. Et celuy que tu delaiſſeras aller franc, ne laiſſeras point aller vuide:
14. Mais tu luy donneras dequoy viure en chemin, de ta bergerie, & de ton aire, & de ton preſſoir: deſquels le Seigneur ton Dieu t'aura benit.
15. Aye memoire que auſſi tu as eſté ſerf en la terre d'Egypte, & que le Seigneur ton Dieu t'a mis en liberté: & pourtant ie te commande cecy aujourd'huy.
16. Et s'il aduient qu'il te die, Ie ne veux point ſortir: pourtant qu'il t'ayme, & ta maiſon, pour ce qu'il ſe trouue bien auec toy:
17. Tu prendras vne aleſne, & luy perceras l'oreille contre la porte de ta maiſon, & te ſera ſerf à iamais. Et en feras auſſi autant à la ſeruante.
18. Qu'il ne te ſoit point grief de le laiſſer aller franc: car il t'a ſeruy ſix ans pour le prix du mercenaire, afin que le Seigneur ton Dieu te beniſſe en tout ce que tu feras.
19. Tous les premiers-nays maſles, qui naiſtront de ton omail, & de ton bercail, tu les ſanctifieras au Seigneur ton Dieu. Tu ne l'adoreras point auec le premier-nay du bœuf, & ne tondras le premier-nay des brebis.
20. Tu les mangeras toy & ta maiſon d'an en an deuant la face du Seigneur ton Dieu, au lieu que le Seigneur aura eſleu.
21. Mais s'il a aucune tache, ou auſſi qu'il ſoit boiteux ou aueugle, ou deforme, ou debile en aucune partie, tu ne ſoffriras point au Seigneur ton Dieu.
22. Mais tu le mangeras entre les portes de ta ville. Tant le ſoüillé que le net en mangeront, comme du daim & du cerf.
23. Tant ſeulement tu ne mangeras point le ſang d'iceux, mais l'eſpandras ſur la terre comme eau.

CHAP. XVI.

1. Celebration des trois feſtes principales de la Paſque. 9. 16. des ſepmaines, 13. des Tabernacles, 18. Conſtitution & office des Magiſtrats. 21. fuyr toute idolatrie.

1. GArde le mois des nouueaux fruicts, & le premier du printemps, afin que tu celebres la Paſque au Seigneur ton Dieu. Car en ce mois-là le Seigneur ton Dieu t'a fait ſortir de nuict hors d'Egypte.
2. Et tu ſacrifieras la Paſque au Seigneur ton Dieu, de brebis & bœufs, au lieu que le Seigneur ton Dieu eſlira pour y colloquer ſon nom.
3. Tu ne mangeras point de pain leué en cette *feſte*, ſept iours tu y mangeras ſans leuain le pain d'affliction: car tu es ſorty en crainte hors d'Egypte, afin que tu ayes memoire du iour de ton partement d'Egypte tous les iours de ta vie.
4. On ne verra leuain durant les ſept iours en toutes tes fins. Auſſi on ne laiſſera demeurer la chair, qui aura eſté ſacrifiée au ſoir, au prémier iour, iuſques au matin.
5. Tu ne pourras ſacrifier la Paſque en chacune de tes villes que le Seigneur ton Dieu te donnera.
6. Mais au lieu que le Seigneur ton Dieu eſlira pour y colloquer ſon nom, tu ſacrifieras la Paſque au ſoir au Soleil couchãt, droictement au temps que tu ſortis d'Egypte.
7. Et le cuiras & mangeras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura eſleu. Et au matin te leueras, & t'en iras en tes tentes.
8. Tu mangeras ſix iours pain ſans leuain, & au ſeptieſme iour, pour ce que c'eſt la congregation du Seigneur ton Dieu, tu ne feras *aucune* œuure,
9. Tu te compteras ſept ſemaines depuis le iour que tu auras commencé à mettre la faux en la moiſſon.
10. Puis feras la feſte des ſemaines au Seigneur ton Dieu, oblation volontaire de tes mains, laquelle tu offriras, ainſi

Digitized by Google

que le Seigneur ton Dieu t'aura benit.
11. Et feras le conuiue deuant le Seigneur ton Dieu, toy, & ton fils, & ta fille, & ton serf, & ta seruante, & le Leuite qui est en tes portes, & l'estranger, & l'orphelin, & la veufue, qui demeurent auec toy, au lieu que le Seigneur ton Dieu aura esleu pour colloquer son nom.
12. Et auras memoire que tu as esté serf en Egypte: & garderas & feras ce qui est commandé.
13. ¶ Tu feras aussi la solemnité des Tabernacles par sept iours apres que tu auras recueilly tes fruicts de l'aire & du pressoir.
14. Et feras conuiue en ta feste, toy, & ton fils, & ta fille, & ton serf, & seruante: le Leuite aussi & l'estranger, & l'orphelin, & la veufue qui sont en tes portes.
Exo.23.17 15. | Tu feras par sept iours la feste au Seigneur ton Dieu, au lieu que le Seigneur aura esleu, & le Seigneur ton Dieu te benira en tous tes fruicts, & en toute l'œuure de tes mains, & seras ioyeux.
Exo.34.23 16. ¶ | Trois fois en l'an tout masle d'entre toy apparoistra deuant la face du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'il eslira: en la
Eccl.15.6. face de pains sans leuain, & en la feste des semaines, & en la feste des Tabernacles. | Nul n'apparoistra vuide deuant la face du Seigneur:
17. Mais vn chacun offrira selon le don de sa puissance, selon la benediction du Seigneur ton Dieu, laquelle il t'aura donnée.
18. ¶ Tu constitueras juges & maistres en toutes tes portes lesquelles le Seigneur ton Dieu te donnera, par toutes tes lignées: afin qu'ils jugent le peuple par vn juste jugement: & qu'ils ne declinent en l'vn ou en l'autre.
Leuit. 19. 19. | Tu n'auras esgard aux personnes, ny
19. aux dons: Car les dons aueuglẽt les yeux des
Sus 1 16. sages, & peruertissent les paroles des justes.
Prou. 24. 20. Tu suiuras en tout & par tout justice,
& 23. afin que tu viues, & possedes la terre que
Eccl. 42.1 le Seigneur ton Dieu te donnera.
Iean 7.24 21. ¶ Tu ne planteras point de boscage, ne quelques arbres aupres de l'autel du Seigneur ton Dieu.
22. Aussi ne t'esleueras ny constitueras aucune statuë que le Seigneur ton Dieu a en haine.

CHAP. XVII.

1. N'offrir chose vicieuse. 2. peine de l'idolatrie. 8. Iugement difficile par qui se doit vuider. 12. Obeyr aux Prestres. 14. Instruction & droicts du Roy.

1. TV ne sacrifieras point au Seigneur ton Dieu bœuf & brebis qui ait en soy tache, ou aucune chose vitieuse: car c'est abomination au Seigneur ton Dieu.
2. Quand il se trouuera au milieu de toy en vne de tes portes, que le Seigneur ton Dieu te donnera, homme ou femme qui face mal deuant les yeux du Seigneur ton Dieu, en transgressant son alliance:
3. Et qu'il aille & serue aux dieux estrangers, & les adore, soit le soleil, ou la lune, ou tout exercite du Ciel que ie n'ay point commandé,
4. Et cela te soit annoncé, & l'ayant ouy t'enquesteras diligemment, & si tu trouues estre chose vraye, & qu'abominations ait esté faicte en Israël.
5. Tu feras sortir hors les portes de ta ville cet homme ou cette femme, qui auront fait ce tres-meschant acte, & | les lapideras de pierres:
6. Qu'à la parole de deux ou de trois tesmoins, cettuy qui doit mourir, meure. | Nul sera mis à mort à la parole d'vn témoin. Sus 15. 2. Nomb. 35. 30.
7. La main des tesmoins premiere le tuera, & apres la main de tout le peuple, afin que tu purges le mal du milieu de toy. Sous 19. 15.
8. Quand la chose te sera trop douteuse & difficile pour juger entre sang & sang, *entre* cause & cause, *entre* lepre & lepre, & que tu voyes dedans tes portes les paroles des juges estre diuerses, leue toy, monte au lieu que le Seigneur ton Dieu aura esleu.
9. Et viendras aux Prestres du genre Leuitique & au juge qui sera en ce temps-là, & t'enquesteras d'iceux, & ils t'annonceront la parole de droict.
10. Et feras tout ce que te diront ceux qui presidẽt au lieu que le Seigneur aura esleu, & qu'ils t'enseigneront.
11. Selon la Loy, & suiuras leurs sentence, sans te destourner ne à dextre ne à senestre.
12. Mais qui par arrogance ne voudra obeïr au commandement du Prestre, qui pour ce temps-là ministre au Seigneur ton Dieu, & à la sentence du juge, cet homme mourra, & ostera le mal d'Israël.
13. Et tout le peuple oyant, craindra afin que nul ne soit doresenauant orgueilleux.
14. ¶ Quand tu viendras en la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera, & que tu la possederas, & y demeureras, & diras: Ie mettray vn Roy sur moy, comme ont toutes les gens qui sont à l'entour.
15. Tu constitueras celuy que le Seigneur ton Dieu aura esleu du nombre de tes freres, & ne pourras mettre sur toy homme estranger Roy, lequel ne soit ton frere.
16. Toutesfois quand il sera constitué, il ne se fera amas de cheuaux: & ne ramenera le peuple en Egypte, aydé du nombre des gens de cheual, veu que le Seigneur vous a commandé de ne retourner plus iamais par cette voye.
17. Il n'aura point plusieurs femmes, lesquelles attirent son cœur, ne beaucoup d'or, ne d'argent:
18. Et quand il sera assis sur le throne de

Digitized by Google

ſon royaume, il eſcrira pour ſoy le Deuteronome de cette Loy, en vn liure, prenant l'exemplaire des Preſtres Leuitiques.
19. Lequel il aura auec ſoy, & le lira tous les iours de ſa vie: afin qu'il apprenne à craindre le Seigneur ſon Dieu, & qu'il garde ſes paroles & ſes ceremonies qui ſont commandées en la Loy:
20. Qu'il n'eſleue point ſon cœur par orgueil ſur ſes freres, & qu'il ne ſe deſtourne à dextre ne à ſeneſtre, afin qu'il dure longuement en ſon royaume, luy, & ſes fils ſur Iſraël.

CHAP. XVIII.

1. L'heritage des Leuites. 3. & droict des Prétres. 9. 14. fuir la façon des Gentils. 11. Enchanteurs & deuins. 15. Marque du vray, 20. & du faux prophete.

1. LEs Preſtres & Leuites, & tous ceux qui ſont de la meſme lignée, n'auront point de part, ne d'heritage auec l'autre peuple d'Iſraël: car ils mangeront les ſacrifices & oblations du Seigneur,
2. Et ne prendront autre choſe de la poſſeſſion de leurs freres. | Car le Seigneur eſt leur heritage, comme il leur a dit, Nomb. 18. 20. Sus 10. 9.
3. Ce ſera cy le droict des Preſtres ſur le peuple, & ſur ceux qui offrent ſacrifices, ſoit qu'ils immolent bœuf ou brebis, on donnera au Preſtre l'eſpaule, & le petit ventre,
4. Les premiers fruicts du froment, du vin & de l'huile: & auſſi vne partie des toiſons des laines des brebis.
5. Car le Seigneur ton Dieu l'a eſleu de toutes tes lignées: afin qu'il aſſiſtaſt, & adminiſtraſt au nom du Seigneur, luy, & ſes fils à touſiours.
6. ¶ Si vn Leuite ſort d'vne de tes villes de tout Iſraël, là où il demeure, & voudra venir, deſirant le lieu que le Seigneur aura eſleu.
7. Il miniſtrera au nom du Seigneur ſon Dieu comme tous ſes freres Leuites: qui aſſiſtent deuant la face du Seigneur en ce temps-là.
8. Il prendra toute telle partie des viandes que les autres: excepté ce qui luy eſt deu en ſa ville de la ſucceſſion paternelle.
9. ¶ Quand tu ſeras entré en la terre, que le Seigneur ton Dieu te donnera, garde toy d'enſuiure les abominations de ces gens-là:
10. Et en toy ne ſera trouué qui faſſe paſſer ſon fils ou ſa fille par le feu, ou qui interroge les deuins, & qui obſerue les ſonges, & les chants des oiſeaux, & qu'il n'y ait aucun ſorcier,
Leu. 20. 27. 1. Rois 28. 9. 11. | N'enchanteur, n'homme demandant conſeil aux eſprits familiers, ne deuins, ne demandant la verité aux morts,
12. Car toutes ces choſes ſont abomination au Seigneur, & à cauſe de telles abominations le Seigneur ton Dieu les dechaſſera de deuant ta face.
13. Sois parfait & ſans macule auec le Seigneur ton Dieu.
14. Car ces gens-cy, deſquelles tu poſſederas la terre, oyent les enchanteurs & les deuins: mais toy tu as eſté autrement enſeigné de ton Seigneur.
15. | Le Seigneur ton Dieu te ſuſcitera vn Prophete comme moy de ta gent, & de tes freres, vous luy obeïrez. Iean 1. 14. Actes 3. 22. & 7. 37.
16. Selon tout ce que tu as demandé au Seigneur ton Dieu en Horeb, au iour que fut faite l'aſſemblée, & que tu dis: | Que doreſ-en-auant ie n'oye plus la voix du Seigneur mon Dieu, & ne voye plus ce tres-grand feu, de peur que ie ne meure. Exo. 20. 19.
17. Et le Seigneur me dit: Ils ont bien fait d'ainſi dire.
18. Ie leur ſuſciteray vn Prophete comme toy du milieu de leurs freres, & mettray mes paroles en ſa bouche, & il leur dira tout ce que ie luy auray commandé.
19. Et quiconque n'obeyra à ſes paroles, leſquelles il dira en mon Nom, i'en ſeray la vengeance.
20. Mais le Prophete qui depraué par arrogance preſumera d'annoncer paroles en mon Nom, leſquelles ie ne luy auray point commandées de dire: ou *qui parlera* au nom des dieux eſtrangers, ſera occis.
21. Et ſi tu dis en ton cœur: Comment cognoiſtrons-nous la parole, laquelle le Seigneur ne luy aura point dicte? Tu auras cette marque icy,
22. Quand le Prophete parlera au nom du Seigneur, & que la parole n'aduiendra point, le Seigneur n'a point dit cela, mais le Prophete l'a controuué par arrogance de ſon eſprit: & pource n'aye crainte de luy.

CHAP. XIX.

2. Villes de refuge pour l'homicide par ignorance: 11. Homicide de guet à pent puny de mort: 14. Ne tranſporter les bornes. 16. Punition du faux teſmoin.

1. QVand le Seigneur ton Dieu aura exterminé les gens, deſquels te donnera la terre, & que tu la poſſederas, & demeureras en leurs villes, & maiſons:
2. | Tu te ſepareras trois villes, au milieu de la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera pour la poſſeder. Exo. 21. 13. Nomb. 35. 6. 11. Sus 14. 4. Ioſ. 20. 2.
3. Tu ordonneras le chemin, & diuiſeras également en trois parties toute la prouince de ta terre, afin que celuy qui eſt fugitif pour homicide, ait vn lieu prochain où il puiſſe eſchapper.
4. ¶ Voicy la Loy de l'homicide fuyant,

Digitized by Google

duquel la vie doit estre gardée. Celuy qui frappera son prochain par ignorance, & sera prouué n'auoir eu haine contre luy d'hier, ou de deuant hier.

5. Ains est allé simplement auec luy à la forest, pour couper du bois, & que la cognee en coupant le bois soit échappée de sa main, & le fer sorty hors du manche, atteigne son amy & le tuë, iceluy s'enfuyra en vne des villes susdites, & viura:

6. Afin que parauenture le prochain de celuy duquel le sang est espandu, esmeu de douleur ne poursuiue apres l'homicide, & l'atteinde si la voye est par trop grande, & le mette à mort, qui n'est coulpable de mort: veu qu'il n'est point monstré qu'iceluy ait eu parauant aucune hayne contre celuy qui est occis.

7. Pourtant ie te commande que tu separes trois citez esgalement distantes l'vne de l'autre.

8. Et quand le Seigneur ton Dieu aura élargy tes limites ainsi qu'il a juré à tes Peres, Gen. 28. 14. & qu'il t'aura donné toute la terre | qu'il Sus 12. 20. leur a promise:

9. Toutesfois si tu gardes ses commandemens, & que tu fasses ce que ie te commande aujourd'huy, afin que tu aimes le Seigneur ton Dieu, & que tu chemines en ses Ios. 20. 7. voyes à tousiours: | tu adjousteras encore trois autres villes, & doubleras le nombre des trois villes dessusdites.

10. Afin qu'il ne soit espandu sang innocent au milieu de la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera en heritage, & que tu ne sois coulpable du sang.

11. ¶ Mais quant vn homme aura hay son prochain, & l'aura espié, & se sera leué contre luy, & l'aura frappé, & qu'il meure, & qu'il s'en soit fuy en l'vne de ces villes susdites:

12. *Lors* les anciens de cette ville-là enuoyront, & le prendront du lieu du refuge, & le donneront en la main du prochain duquel le sang est respandu, & mourra.

13. Tu ne luy pardonneras point: mais osteras celuy qui a respandu le sang innocent d'Israël afin qu'il te soit bien.

14. ¶ Tu ne prendras & ne transporteras point les limites de ton prochain, qu'auront limité tes predecesseurs en ton heritage, lequel le Seigneur ton Dieu te donnera en la terre laquelle tu receuras pour la posseder.

15. ¶ | Qu'vn seul tesmoin ne s'esleue con- Nom. 35. 30. tre personne, quelque iniquité ou peché que Sus 17. 6. ce soit. | Mais à la parole de deux ou trois Matt. 18. 16. tesmoins toute la chose sera arrestée. Iean 8. 7. 2. Cor. 13. 1.

16. Quand vn faux tesmoin s'esleuera con- Heb. 10. 28. tre aucun pour porter tesmoignage contre luy de transgression,

17. Les deux qui ont debat entre eux assisteront deuant le Seigneur en la presence des Prestres & Iuges qui seront en ces iours-là.

18. Et quand apres auoir tres-diligemment enquis, trouueront que ce faux tesmoin ait rendu faux tesmoignage contre son frere,

19. | Ils luy rendront ainsi qu'il pensoit faire à son frere, & osteras le mal du milieu de toy: Prou. 19.

20. Afin que les autres oyans craignent: & qu'ils n'ayent la hardiesse de faire telle chose.

21. Tu ne luy pardonneras point: | mais tu demanderas ame pour ame, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied. Exod. 21. 24. Matt. 5. 38

CHAP. XX.

1. Ce qui se deuoit obseruer en guerre, 10. & assaut des villes qui se rendent ou non. 19. Ne gaster les arbres.

1. QVand tu sortiras en bataille contre tes ennemis, & que tu verras cheuaux & chariots, & vn peuple aduersaire plus grand que toy, n'aye point peur d'eux: Car le Seigneur ton Dieu qui t'a fait monter de la terre d'Egypte, est auec toy.

2. Et quand vous approcherez pour batailler, le Prestre se tiendra debout deuant l'armée, & parlera ainsi au peuple:

3. Escoute Israël, Vous vous approchez aujourd'huy pour batailler contre vos ennemis, que vostre cœur ne craigne point, & n'ayez crainte: ne reculez point, & ne vous espouuentez deuant eux:

4. Car le Seigneur vostre Dieu est au milieu de vous, & bataillera pour vous contre vos ennemis, pour vous retirer du peril.

5. ¶ Et les | capitaines par chacune bande crieront oyant l'armée, Y a-il homme, qui ait edifié nouuelle maison, & ne l'a pas dediée? qu'il s'en aille, & retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure en la bataille, & qu'vn autre la dedie. 1. Mac. 3. 56.

6. Qui est l'homme qui a planté vne vigne, & ne l'a point encores fait commune, de laquelle il soit licite à tous d'en manger? s'en voise & retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure en la bataille, & qu'vn autre homme ne fasse son office.

7. Et qui est l'homme qui a fiancé vne femme, & ne l'a point prise? qu'il s'en voise, & retourne en sa maison, de peur que parauenture il ne meure en la bataille, & vn autre homme la prenne.

8. Apres ce propos ils adjousteront le reste, & diront au peuple: | Qui est l'homme qui craint, & a le cœur lasche? qu'il s'en aille & retourne en sa maison, afin qu'il ne face faillir les cœurs de ses freres, comme luy est effrayé de crainte. Iuges 7. 3.

9. Et quand les capitaines se seront teus, & auront paracheué de parler, vn chacun preparera son armée pour batailler.

10. ¶ Quand

Digitized by Google

10. ¶ Quand tu t'approcheras de quelque ville pour la combattre, tu luy preſenteras la paix premierement.
11. Lors ſi elle la reçoit, & qu'elle t'ouure les portes, tout le peuple qui ſera trouué en elle, ſera ſauué, & te ſeruira par tribut.
12. Mais ſi elle ne veut faire alliance auec toy, ains commence faire la guerre contre toy, tu mettras le ſiege contre elle:
13. Et quand le Seigneur ton Dieu te l'aura donnée en tes mains, tu occiras tout maſle eſtant en icelle au trenchant du glaiue:
14. Mais les femmes, & les enfans, le beſtail, & tout ce qui ſera en la ville, toute la deſpoüille tu la departiras à l'armée, & mangeras la deſpoüille de tes ennemis, laquelle le Seigneur ton Dieu t'aura donnée.
15. Tu en feras ainſi à toutes les villes qui ſont fort loing de toy, leſquelles ne ſont point de ces villes que tu dois prendre en poſſeſſion.
16. Mais des villes qui te ſeront données, tu n'en laiſſeras ame viure:
17. Ains les occiras au fil de l'eſpée: à ſçauoir, Hethiens, & Amorrheens, & Chananeens, & Pherezïens, & Heuïens, & Iebuſiens, comme le Seigneur ton Dieu t'a commandé:
18. De peur qu'ils ne vous apprennent de faire toutes les abominations qu'ils ont faites à leurs dieux, & que vous ne pechiez contre le Seigneur voſtre Dieu.
19. ¶ Quand tu auras par pluſieurs iours aſſiegé vne ville, & que tu l'auras enuironnée de munitions pour la prendre, tu ne couperas pas les arbres deſquels on peut manger, & ne dois point gaſter la contrée à l'entour par coignées: car c'eſt bois & non pas homme, & ne peut accroiſtre le nombre des bataillans contre toy.
20. Mais ſi aucuns bois ne portent pommes, mais ſont ſauuages à autres vſages, coupeles, & en edifie des inſtrumens de guerre, iuſques à ce que tu prennes la cité qui bataille contre toy.

CHAP. XXI.

1. Loy pour l'occis dont l'autheur n'eſt cogneu. 10. D'eſpouſer feme priſe en guerre. 15. Des deux femmes & droict d'aiſneſſe. 18. Punition de l'enfant rebelle. 22. D'enſeuelir le pendu.

1. QVand en la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera, il ſe trouuera vn corps d'vn homme occis, & on ne ſçaura qui l'aura tué:
2. Tes anciens & juges ſortiront, & meſureront la diſtance de toutes les villes qui ſont à l'entour de l'occis:
3. Et celle qu'on verra eſtre la plus prochaine, les anciens d'icelle prendront vne genice du troupeau, laquelle n'a point labouré, & qui n'a point porté le joug:
4. Et la meneront en vne vallée aſpre & pierreuſe, laquelle ne fut jamais labourée, ne ſemée, & decoleront en icelle la genice.
5. Auſſi les Preſtres enfans de Leui s'approcheront, leſquels le Seigneur ton Dieu a eſleus pour luy miniſtrer, & benir en ſon nom: & de leur parole toute cauſe, & tout ce qui eſt net, ou immonde, ſoit iugé.
6. Et tous les anciens de cette ville s'approcheront de l'occis, & laueront leurs mains ſur la genice decolée en la vallée:
7. Et diront: Nos mains n'ont point eſpandu ce ſang-cy: auſſi nos yeux ne l'ont point veu.
8. O Seigneur, ſois propice à ton peuple Iſraël, que tu as racheté: & ne repute point le ſang innocent au milieu de ton peuple Iſraël. Et la coulpe du ſang leur ſera oſtée.
9. Et auſſi tu ſeras deſchargé du ſang de l'innocent qui eſt eſpandu, quand tu auras fait ce que le Seigneur a commandé.
10. ¶ Quand tu ſortiras en bataille contre tes ennemis, & que le Seigneur ton Dieu les aura donnez en ta main, & les auras mené en captiuité:
11. Si tu vois au nombre des captifs vne belle femme, & que tu l'aimes, & la vueilles prendre à femme:
12. Tu la meneras dans ta maiſon, & elle raira ſa teſte, & rongnera ſes ongles,
13. Et oſtera de deſſus ſoy les veſtemens leſquels elle auoit quand elle a eſté priſe, & s'aſſerra en ta maiſon, & pleurera ſon pere & ſa mere vn mois durant. Et apres ce tu entreras à elle, & dormiras auec elle, & elle te ſera pour femme.
14. Et s'il aduient par apres qu'elle ne te plaiſe plus, tu la laiſſeras aller franche. Et ne la pourras vendre pour argent: ne l'opprimer par puiſſance, pourtant que tu l'as humiliée.
15. ¶ Quand vn homme aura deux femmes, l'vne aimée, l'autre haïe, & qu'elles auront enfanté enfans de luy, & que l'enfant de la haïe ſoit le premier-nay:
16. Et qu'il vueille partir à ſes enfans en heritage ce qu'il a, il ne pourra bailler tiltre d'aiſné au fils de l'aimée deuant le fils de la haïe.
17. Mais il recognoiſtra le fils de la haïe pour ſon aiſné, & luy donnera la portion de deux, de tout ce qui ſe trouuera eſtre à luy: car iceluy eſt le commencement de ſes enfans, auquel appartient le droict de primogeniture.
18. ¶ Quand vn homme aura engendré vn enfant desbauché & rebelle, lequel n'obeïra point à la voix de ſon pere, ne de ſa mere, & ils l'auront chaſtié, & il n'obeïra point à eux:
19. Ils le prendront, & le produiront aux anciens de celle ville, & à la porte du jugemẽt,
20. Et leur diront: Cettui-cy noſtre fils eſt débauché & rebelle, & ne veut obeïr à noſtre voix, il eſt gourmand, yurongne & paillard:
21. Le peuple de la ville le lapidera de pierres, & mourra: afin que vous oſtiez le mal

Digitized by Google

du milieu de vous, & que tout Israël oyant craigne.
22. ¶ Quand il y aura en quelque homme vn peché digne de mort, & qu'iceluy jugé à mort soit pendu au gibet,
23. Son corps mort ne demeurera pas au bois, mais en ce mesme iour tu l'enseueliras: car celuy qui pend au bois est maudit de Dieu. Et ainsi ne contamineras aucunement la terre laquelle le Seigneur ton Dieu t'aura donnée en heritage.

CHAP. XXII.

1. Les choses esgarées comme se doiuent radresser 5. Des habitans, 6. nid d'oyseau, 8. edifices, 9. semence, 10. labourages, 13. draps & franges, 13. de la soupçonnée d'auoir paillardé, 22. de l'adultere, 25. & violement.

Gal. 3.11. Exo. 23.4.

1. TV ne verras point | le bœuf ou la brebis de ton frere esgarée, & passeras outre: mais tu les ramèneras à ton frere:
2. Voire si ton frere n'est point ton voisin, & ne le cognois point: tu les recueilliras dedans ta maison, & seront auec toy iusques à ce que ton frere les cherche, & les reçoiue.
3. Tu en feras ainsi de son asne, & de son vestement, & de toutes les choses de ton frere, lesquelles il aura perduës: si tu les trouues, tu ne les negligeras, comme si elles ne t'appartenoient.
4. Si tu vois l'asne de ton frere, ou bœuf tombez en la voye, tu n'en seras nonchalant, mais les releueras auec luy.
5. ¶ La femme n'aura point les habits de l'homme, ne l'homme vestira les vestemens de la femme. Car quiconque le fait, il est abomination deuant Dieu.
6. ¶ Quand en la voye tu rencontreras en aucun arbre, ou sur la terre, vn nid d'oyseau, & que la mere couue sur les petits, ou sur les œufs, tu ne la prendras point auec les petits:
7. Mais tu la laisseras aller, & prendras les petits, afin qu'il te soit bien, & que tu prolonges tes iours.
8. ¶ Quand tu edifieras vne maison nouuelle, tu feras à l'entour de ton toict vn mur, afin que le sang ne soit respandu en ta maison, & ne sois coupable pour la cheute de quelqu'vn en bas.
9. Tu ne semeras point en ta vigne d'autre semence: afin que la semence que tu as semée auec le reuenu de la vigne, ne soient sanctifiées ensemble.
10. ¶ Tu ne laboureras point auec vn asne, & vn bœuf ensemble.
11. ¶ Tu ne te vestiras point de vestement composé de laine & de lin ensemble.
Nō. 15. 30 12. ¶ | Tu te feras des cordelettes en franges, aux quatre coings de ton manteau, duquel tu te couuriras.
13. ¶ Quand aucun aura pris vne femme, & qu'apres il l'ait en haine.
14. Et qu'il cherche occasion pour la laisser, luy mettant sus vn tres-mauuais bruit en disant: I'ay pris cette fême, & quand ie suis entré à elle, ie n'ay trouué en elle son pucellage.
15. Son Pere & sa mere la prendront, & produiront les signes de sa virginité deuant les anciens de la ville à la porte.
16. Et dira le Pere: I'ay donné ma fille à cét homme-cy pour femme, & il la haït:
17. Et pource il luy a mis sus paroles diffamatoires, disant: Ie n'ay point trouué en ta fille de pucellage, Toutesfois voicy les signes de la virginité de ma fille. Et estendront les vestemens deuant les anciens de la ville.
18. Lors les anciens de cette ville-là prendront l'homme & le chastieront:
19. Et le condamneront à cent pieces d'argent, lesquelles ils donneront au Pere de la jeune fille, pourtant qu'il a fait sortir vn tres-mauuais bruit à la vierge d'Israël, & luy sera pour femme, & ne la pourra laisser tant qu'il viura.
20. Mais si ce qu'il luy objecte est veritable, & que le pucellage n'ait esté trouué en la jeune fille:
21. Ils la feront sortir hors la porte de la maison de son Pere, & les hommes de cette ville-là l'assommeront de pierres, & mourra: car elle a fait chose indigne en Israël, en commettant paillardise en la maison de son Pere. Et osteras le mal du milieu de toy.
22. | Quand vn homme sera trouué couché auec vne femme mariée, ils mourront tous deux: c'est à sçauoir l'homme & la femme adulteres. Et osteras le mal d'Israël. Leui. 20. 10.
23. Quand vne jeune pucelle sera fiancée à vn homme, & qu'aucun l'aura trouuée en la ville, & couché auec elle:
24. Vous les ferez sortir tous deux à la porte d'icelle ville, & les assommerez de pierres: la jeune fille, à cause qu'elle n'a point crié, veu qu'elle estoit en la ville: & l'homme, à cause qu'il a humilié la femme de son prochain. Et tu osteras le mal du milieu de toy.
25. ¶ Mais si vn homme trouue és champs vne jeune fille fiancée, & qu'en la forçant il ait affaire auec elle, iceluy mourra seul:
26. La jeune fille n'aura point de mal, & n'est coulpable de mort: car ainsi comme le larron quand il se leue contre son prochain, & le tuë, ainsi a souffert la fille.
27. Elle estoit seule és champs: elle a crié, & nul ne l'a deliurée.
28. ¶ Quand aucun trouuera vne jeune pucelle qui n'est point fiancée, & la prendra, & couchera auec elle, & que la chose soit venuë en jugement:
29. | L'homme qui a couché auec elle, donnera au Pere de la jeune fille cinquante pieces d'argent, & luy sera pour femme, pource qu'il l'a humiliée, & | ne la pourra delaisser tant qu'il viura. Exo. 22. 16. Sous 17. 20.

Digitized by Google

30. ¶ Nul ne prendra la femme de ſon Pere, & ne deſcouurira point ſon veſtement.

CHAP. XXIII.

1. Qui ſont forclos de l'Egliſe de Dieu, 7. & qui y peuuent entrer. 10. du ſoüillé par nuict. 12. Lieu de retraite. 15. Du ſerf fugitif. 17. Chaſteté. 19. Vſure licite & illicite. 21. Vœux 24. La vigne & moiſſon du prochain.

1. CEluy qui eſt deſrompu par greueure, & qui a la verge coupée, & le chaſtré, n'entreront point en l'Egliſe du Seigneur.
2. Le baſtard, c'eſt à dire, celuy qui eſt nay de la paillarde, n'entrera point en l'Egliſe du Seigneur, iuſques à la dixieſme generation.
3. L'Ammonite & le Moabite n'entreront point en l'Egliſe du Seigneur: voire auſſi apres la dixieſme generation à iamais.
4. Pource qu'ils ne ſont venus au deuant de vous auec pain & eau en la voye apres voſtre
Nõ. 21.5. ſortie d'Egypte, | & pource auſſi qu'ils ont loüé Balaam contre vous, fils de Beor, de Meſopotamie de Syrie, pour te maudire.
5. Et le Seigneur ton Dieu ne voulut oüir Balaam, ains conuertit ſa malediction en benediction pour toy, parce qu'il t'aimoit.
6. Tu ne chercheras leur amitié, & ne leur feras bien tous les iours de ta vie eternellement.
7. ¶ Tu n'auras point en abomination l'Idumeen, car il eſt ton frere: ny l'Egyptien, car tu as eſté eſtranger en ſa terre.
8. Leurs enfans en la tierce generation entreront en l'Egliſe du Seigneur.
9. ¶ Quand tu ſortiras au camp contre tes ennemis, tu te garderas de toute choſe mauuaiſe.
10. ¶ Si entre vous il y aura quelqu'vn qui ſera pollu par ſonge de nuict, il ſortira hors du camp, & ne rentrera point dedans le cãp,
11. Iuſques à ce que ſur le ſoir il ſe laue en eau: & quand le ſoleil ſera couché, il rentrera dedans le camp.
12. ¶ Tu auras vn lieu hors du camp, auquel tu ſortiras pour les choſes requiſes à nature:
13. Et auras vn paleot à la ceinture. Et quãd tu voudras t'aſſeoir, tu foüiras à l'entour: & de la terre que tu auras leuée, tu couuriras ce qui eſt ſorty de toy.
14. Car le Seigneur ton Dieu chemine au milieu de ton camp, pour te deliurer, & te liurer tes ennemis, afin que ton camp ſoit ſainct, & qu'il n'y ait en iceluy choſe vilaine, qu'il ne ſe deſtourne de toy.
15. Tu ne liureras point le ſerf à ſon Seigneur, lequel ſe ſera ſauué chez toy.
16. *Mais* il demeurera auec toy au lieu qu'il luy plaira, & en vne de tes villes s'arreſtera: tu ne le contriſteras point.
17. ¶ Entre les filles d'Iſraël qu'il n'y ait aucune paillarde, ny entre les fils d'Iſraël aucun paillard.
18. Tu n'offriras point en la maiſon du Seigneur ton Dieu pour aucun vœu le loyer de la paillarde, ne le prix d'vn chien: car ces deux choſes ſont abomination deuant le Seigneur ton Dieu.
19. Tu ne bailleras point à vſure à ton frere, ſoit argent, ou viures, ou quelque autre choſe:
20. Mais à l'eſtranger. Mais tu preſteras à ton frere ſans vſure ce dequoy il a indigence, afin que le Seigneur ton Dieu te beniſſe en tout ton œuure, en la terre laquelle tu vas pour la poſſeder.
21. ¶ Quand tu vouëras vœu au Seigneur ton Dieu, tu ne tarderas point de l'accomplir: car le Seigneur ton Dieu le requerra: & ſi tu tardes il te ſera reputé à peché.
22. Quand tu t'abſtiendras de voüer, il n'y aura point en toy de peché.
23. ¶ Tu garderas & feras ce qui eſt ſorty de tes levres, ainſi que tu l'auras volontairement voüé au Seigneur ton Dieu, & comme tu auras volontairement dit de ta bouche.
24. ¶ Quand tu entreras en la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raiſins ſelon ta volonté, tant que ſeras ſaoullé: mais tu n'en mettras point dehors auec toy.
25. Quand tu entreras en la moiſſon de ton prochain, tu pourras rompre des eſpics, & les froiſſer en ta main; mais tu n'y mettras point la faux.

CHAP. XXIV.

1. Loy de diuorce. 5. Nouueau marié exempt de la guerre. 6. 17. Du gage. 7. Larrecin puni. 8. Se garder de ladrerie. 10. Rendre le gage au pauure. 14. Loyer du mercenaire. 16. Nul ſoit puni pour autruy. 17. Faire droict à l'eſtranger & orphelin, 19. & leur bien faire.

1. SI quelqu'vn prend vne femme, & aura eu affaire à elle, ſi elle ne trouue grace deuant les yeux d'iceluy, pour quelque laide tache en elle, | il luy eſcrira vne lettre de di- Matth. 5. 31. & 19. 7 Marc. 10. 4.
uorce, & la luy donnera en la main, & l'enuoyra de ſa maiſon.
2. Et quand elle ſera ſortie, & aura pris vn autre mary:
3. Si celuy auſſi la hait, & qu'il luy baille le libelle de repudiation, & l'enuoye de ſa maiſon, ou qu'il meure:
4. Le premier mary ne la pourra derechef prẽdre pour ſa fẽme, par ce qu'elle eſt ſoüillée, & faite abomination deuant le Seigneur: de peur de faire pecher ta terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera en heritage.
5. ¶ Quand l'homme prendra nouuelle femme, il n'ira point à la guerre: auſſi ne luy ſera imposée aucune charge publique: mais vn

Digitized by Google

an durant sera exempt de coulpe en sa maison, pour s'esiouïr auec sa femme.

6. Tu ne prendras point pour gage la meule d'enbas, ne d'enhaut: car il t'a donné sa vie.

7. ¶ Si vn homme est trouué sollicitant son frere des fils d'Israël, & en aura receu le prix, l'ayant vendu, il mourra: & osteras le mal du milieu de toy.

8. ¶ Garde-toy diligemment de la playe de ladrerie, mais feras tout ce que les Prestres Leuites vous enseigneront: ainsi que ie leur ay commandé, & l'accomplis soigneusemẽt.

Nõ.12.10 9. | Ayez souuenance de ce que le Seigneur vostre Dieu a fait à Marie en la voye apres vostre sortie d'Egypte,

10. Quand tu demanderas à ton prochain quelque chose qu'il te doit, tu n'entreras point en sa maison pour prendre gage?

11. Mais tu demeureras dehors: & iceluy t'apportera hors ce qu'il aura.

12. Et s'il est pauure, le gage ne passera point la nuict chez-toy.

13. Mais tu le luy rendras incontinent deuãt le soleil couchant, afin qu'il couche en son vestement & te benisse, & que tu sois iuste deuant le Seigneur ton Dieu.

Leu.19.13 Iob 4.15. 14. | Tu ne detiendras point le salaire du pauure & souffreteux d'entre tes freres, ou de l'estranger qui est en ta terre auec toy, & demeure en tes portes:

15. Mais au mesme iour tu luy rendras le prix de son labeur, auant le soleil couché: car il est pauure, & c'est ce dont il soustient sa vie: afin qu'il ne crie pas contre toy au Seigneur, & qu'il ne te soit reputé à peché.

4. Rois 14.6. 2.Par.25.4. Ezec.18.20. 16. ¶ | Les Peres ne seront mis à mort pour les fils, & les fils ne mourront point pour leurs Peres: mais vn chacun sera mis à mort pour son peché.

17. ¶ Tu ne peruertiras le droict de l'estranger, ne de l'orphelin: & ne prendras pour gage le vestement de la vefue.

18. Aye souuenance que tu as esté serf en Egypte, & que le Seigneur ton Dieu t'a deliuré de là. Pourtant ie te commande de faire cette chose.

19. ¶ Quand tu moissonneras ta moisson en ton champ, & par oubliance auras laissé vne poignée d'espics, tu ne retourneras pour la prendre: mais tu permettras que l'estranger, & l'orphelin, & la vefue l'emportent, afin que le Seigneur ton Dieu te benisse en toute l'œuure de tes mains.

20. Quand tu recueilliras tes oliues, tu ne retourneras pour derechef recueillir ce qui est demeuré és branches: mais le laisseras pour l'estranger, l'orphelin, & la vefue:

21. Si tu vendanges ta vigne, tu ne grapperas point les raisins demeurez, mais ils seront à l'vsage de l'estranger, de l'orphelin, & de la vefue.

22. Aye souuenance que tu as aussi esté serf en Egypte: & pourtant ie te commande de faire telle chose.

CHAP. XXV.

1. Office des Iuges enuers les delinquans. 5. Loy de susciter semence à son frere, 9. & du pied deschaux. 11. Punition de la femme effrontée. 13. Poids & mesures iustes. 17. D'effacer les Amalecites.

1. QVand il y aura contention entre quelques hommes, & qu'ils conuiendront en jugement, iceluy qu'ils verront estre iuste, ils luy donneront la victoire de iustice, & celuy qu'ils verront estre meschant, ils le condamneront d'impieté.

2. Et s'ils voyent que celuy qui a peché est digne d'estre battu, ils le feront jetter par terre, & battre deuant eux selon son meffait: sera aussi la maniere des coups:

3. | Ainsi toutes-fois qu'ils n'excedent le nombre de quarante: de peur que ton frere ne sorte deuant tes yeux vilainement deschiré. 2.Cor.11. 24. 1.Cor.9.9

4. ¶ Tu ne fermeras point la bouche au bœuf qui brise les grains en ton aire.

5. ¶ Quand il y aura des freres demeurans ensemble, & aduiendra que l'vn d'entr'eux mourra sans enfans: la femme du defunct ne s'alliera dehors à l'estranger, mais son beau-frere la prendra: & susciterа la semence de son frere.

6. Et le premier-nay qu'elle enfantera, sera appellé du nom du feu mary, afin que le nom d'iceluy ne soit effacé d'Israël.

7. Et s'il ne luy plaist de prendre sa belle sœur, laquelle par la Loy luy appartient, elle s'en ira à la porte de la cité, & appellera les plus anciens, & dira: | Le frere de mon mary refuse de susciter le nom de son frere en Israël, & ne me veut auoir pour femme. Ruth.4.7

8. Lors le feront appeller, & l'interrogeront. Et s'il respond, Ie ne la veux point prendre à femme:

9. La femme s'approchera de luy deuant les anciens, & luy deschaussera son pied, & crachera en sa face, & dira: Ainsi sera fait à l'homme qui n'edifie la maison de son frere.

10. Et sera son nom appellé en Israël, La maison du deschaussé.

11. ¶ Si deux hõmes ont debat ensemble, & commencent à quereller l'vn contre l'autre, la femme de l'vn voulãt deliurer son mary de la main du plus fort, & si auançãt sa main elle le prenne par ses parties honteuses,

12. Tu luy couperas la main, & ne luy pardonneras aucunement.

13. Tu n'auras point en ton sac deux manieres de poids: *c'est à sçauoir*, grand & petit.

14. Aussi en ta maison n'y aura de muid grand & petit.

15. Tu auras poids entier & iuste: aussi auras vn muid égal & iuste, afin que tu viues long

Digitized by Google

temps sur la terre que le Seigneur ton Dieu t'aura donnée.
16. Car le Seigneur a en abomination celuy quiconque fait cela, & est aduersaire à toute iniquité.
Exo.17.8. 17. ¶ Aye memoire de ce que t'a fait Amalec en la voye, quand tu sortis d'Egypte:
18. Comment il vint à rencontre de toy, & frappa en la queuë tous les debiles qui te suiuoient, lesquels estans lassez se reposoient quand tu estois trauaillé de faim, & de labeur, & n'eut crainte de Dieu.
19. Quand donc le Seigneur ton Dieu t'aura dõné repos, & aura assujetti toutes les natiõs qui sont à l'entour en la terre laquelle il t'a promise; tu effaceras la memoire d'iceluy de dessous le Ciel: garde que tu ne l'oublies.

CHAP. XXVI.

2. Oblations des premiers fruicts. 5. Recordation de la seruitude & deliurance d'Egypte. 9. & possession de la terre de Chanaan. 12. La disme du tiers an. 13. Obeïssance au Seigneur.

1. ET quand tu seras en la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera, pour la posseder, & l'obtiendras, & y demeureras:
2. Tu prẽdras des premices de tous les fruicts & les mettras en vne corbeille, & t'en iras au lieu lequel le Seigneur ton Dieu aura esleu, afin que là soit inuoqué son nom:
3. Et viendras au Prestre qui sera en ces iours là, & luy diras: Ie proteste aujourd'huy deuant le Seigneur ton Dieu, que ie suis entré en la terre pour laquelle il auoit juré à nos Peres de la nous donner.
4. Et le Prestre prenant la corbeille de ta main, la posera deuant l'autel du Seigneur ton Dieu.
5. Et diras deuant la face du Seigneur ton Dieu, Le Syrien poursuiuoit mon Pere, lequel descendit en Egypte, & fut là estranger en tres-petit nombre de gens, & creut en grande gent & forte, & en multitude infinie:
6. Et les Egyptiens nous affligerent, & humilierent, & mirent sur nous vne dure seruitude.
7. Adõc nous criasmes au Seigneur, le Dieu de nos Peres: lequel nous exauça, & regarda nostre affliction, & labeur, & oppression:
8. Et nous tira hors d'Egypte en main forte, & en bras estendu, auec grande crainte, & en signes & miracles:
9. Et nous a introduits en ce lieu-cy, & nous a donné la terre distillante laict & miel.
10. Et pour cette cause maintenant i'offre les premiers fruicts de la terre laquelle le Seigneur m'a donnée. Et les laisseras deuant le Seigneur ton Dieu: & apres auoir adoré le Seigneur ton Dieu,
11. Et tu t'esjouïras en mangeant de tous ces biens que le Seigneur ton Dieu t'aura donnez, & à ta maison, toy, & le Leuite, & l'étranger qui est auec toy.
12. ¶ Quand tu auras parfait de dismer tous tes fruicts, au tiers an des dismes, tu donneras au Leuite, & à l'estranger, & à l'orphelin, & à la vefue, afin qu'ils mangent en tes portes, & soient rassasiez:
13. Et tu diras deuant la face du Seigneur ton Dieu, I'ay osté de ma maison ce qui estoit sainct, & aussi ie l'ay donné aux Leuites, & à l'estranger, & à l'orphelin; & à la | Sup.14.22. vefue selon que tu m'as commandé, ie n'ay rien transgressé de tes commandemens, & ne les ay pas oubliez.
14. Ie n'en ay point mangé en mon dueil, & n'en ay point retiré en quelque souillure, & n'en ay point dépendu pour le dueil du mort: i'ay obey à la voix du Seigneur mon Dieu, & ay fait selon que tu m'as commandé.
15. Regarde de ton sanctuaire, & de ta haute habitation des Cieux, & beni ton peuple Israël, & la terre laquelle tu nous as donnée, ainsi que tu as juré à nos Peres: la terre ayant affluence de laict & de miel.
16. ¶ Aujourd'huy le Seigneur ton Dieu t'a commandé de faire ses commandemens & droicts, & que tu les gardes, & les accomplisses de tout ton cœur, & de toute ton ame.
17. Tu as esleu aujourd'huy le Seigneur pour estre ton Dieu, & que tu chemines en ses voyes, & gardes ses ceremonies & commandemens, & ses jugemens, & obeïsses à son commandement.
18. Et le Seigneur t'a esleu aujourd'huy, | Sup.7.6. & afin que tu luy sois vn peuple singulier, ainsi qu'il t'a dit, & tu gardes tous ses commandemens.
19. Et il te fera plus excellent que toutes gens qu'il a faites en sa loüange, en son nom, & en sa gloire: afin que tu sois le peuple sainct du Seigneur ton Dieu, ainsi qu'il a dit.

CHAP. XXVII.

1. 9. Obeïr au Seigneur. 2. Eleuer pierre, 8. pour escrire la Loy. 5. Quel autel faut dresser au Seigneur. 12. Benediction prononcée en Garizim, 13. & malediction en Hebal.

1. LOrs Moyse & les anciens d'Israël commanderent au peuple, en disant: Gardez tous les commandemens que ie vous commande aujourd'huy.
2. Et quand tu auras passé le Iordain, en la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera, tu esleueras de grandes pierres, & les enduiras de chaux:
3. Afin que tu puisses escrire en icelles toutes les paroles de cette Loy, quãd tu auras passé le Iordain, afin que tu viẽnes à la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera: la terre distillãte laict & miel, ainsi qu'il a juré à tes Peres,

Digitized by Google

4. Quand donc vous aurez passé le Iordain, dressez les pierres que ie vous commande aujourd'huy en la montagne de Hebal, & les enduiras de chaux:
5. Puis edifieras-là vn autel au Seigneur ton Dieu, des pierres lesquelles le fer n'a point touché:
6. Et de pierres sans forme & non polies, & sacrifieras sur iceluy holocaustes au Seigneur ton Dieu.
7. Et sacrifieras les hosties pacifiques, & mangeras là: & t'esjoüiras deuant le Seigneur ton Dieu.
8. Et escriras sur les pierres toutes les paroles de cette Loy pleinement & clairement.
9. Et Moyse dit, & les Prestres du genre Leuitique, à tout Israël: Israël, enten, & escoute: Aujourd'huy tu es fait vn peuple au Seigneur ton Dieu,
10. Tu escouteras sa voix, & feras ses commandemens, & ses ordonnances que ie te commande aujourd'huy.
11. ¶ En ce iour-là Moyse commanda au peuple, disant:
Sus 11. 29 & 13. 12. | Ceux-cy se tiendront debout sur la montagne de Garizim pour benir le peuple, quand vous aurez passé le Iordain, Simeon, Leui, Iuda, Issachar, Ioseph, & Benjamin.
13. Et à l'oppositе, ceux-cy se tiendront debout, pour maudire sur la montagne de Hebal: Ruben, Gad, & Aser, Zabulon, Dan, & Nephthali.
14. Et les Leuites parleront, & diront à haute voix à tous les hommes d'Israël:
Dan. 6. 11 15. | Maudit soit l'homme qui fera idole de taille ou de fonte, abomination au Seigneur, l'œuure des mains des ouuriers, & le mettra en lieu secret. Et tout le peuple respondra, Ainsi soit-il.
16. Maudit soit l'homme qui n'honore pas son Pere & sa mere. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.
17. Maudit soit celuy qui transporte les bornes de son prochain. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.
18. Maudit soit celuy qui fait desuoyer l'aueugle en la voye. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.
19. Maudit soit celuy qui peruertit le jugement de l'estranger, de l'orphelin, & de la vefue. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.
20. Maudit soit celuy qui couche auec la femme de son Pere, & descouure la couuerture de son lict. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.
21. Maudit soit celuy qui couche auec la beste. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.
22. Maudit soit celuy qui couche auec sa sœur, fille de son Pere, ou de sa mere. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.
23. Maudit soit celuy qui couche auec sa belle mere. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il
24. Maudit soit celuy qui frappe son prochain occultement. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.
25. Maudit soit celuy qui prend dons pour frapper l'ame du sang innocent. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il.
26. | Maudit soit celuy qui ne demeure tousjours és paroles de cette Loy, & ne les parfait point par œuure. Et tout le peuple dira, Ainsi soit-il. Gal. 3. 10.

CHAP. XXVIII.

1. Promesses de benedictions aux obseruateurs de la Loy, 15. & de maledictions aux transgresseurs.

1. MAis si tu obeïs à la voix de ton Seigneur Dieu, en gardant, & faisant tous ses commandemens, lesquels ie te commande aujourd'huy, le Seigneur ton Dieu te constituëra souuerain sur toutes les gens de la terre.
2. Et sur toy viendront toutes ces benedictions, & t'enuironneront, si toutes-fois tu obeïs à ses commandemens.
3. Tu *seras* beni en la ville, & beni és champs.
4. Le fruict de ton ventre *sera* beni, & le fruict de ta terre, & le fruict de ton bestail: les troupeaux de tes vaches, & les estables de tes brebis.
5. Tes greniers *seront* benits, & tes reliefs.
6. Tu seras beni en ton entrée, & issuë.
7. Le Seigneur fera tomber deuant toy tes ennemis, qui s'esleueront deuant toy: Par vne voye ils viendront contre toy, & s'enfuïront deuant toy par sept *voyes*.
8. Le Seigneur enuoyra benediction en tes celiers, & en tout ce en quoy tu mettras ta main: & te benira en la terre laquelle tu possederas.
9. Le Seigneur ton Dieu t'establira pour soy en vn peuple sainct, ainsi qu'il t'a juré, si tu gardes les commandemens du Seigneur ton Dieu, & chemines par ses voyes,
10. Et tous les peuples de la terre verront que le nom du Seigneur est reclamé sur toy, & auront crainte de toy.
11. Le Seigneur te fera abonder en tous biens, en fruict de ton ventre, & en fruict de ton bestail, & en fruict de la terre, laquelle le Seigneur a juré à tes Peres te donner.
12. Le Seigneur t'ouurira son tres-bon thresor: *c'est à sçauoir*, le Ciel, afin qu'il donne pluye sur la terre en son temps, & benira toute l'œuure de tes mains. Et tu presteras à beaucoup de gens, & si n'emprunteras point de nul auec vsure.
13. Le Seigneur ton Dieu te mettra pour chef, & non pas pour queuë: & seras tousjours en haut & non point en bas, si tu obeïs aux commandemens du Seigneur ton Dieu, lesquels ie te commande aujourd'huy, & les gardes & faits:
14. Et que tu ne declines d'iceux, ne à dextre ny à senestre, & que tu n'ensuiues point les

Digitized by Google

dieux estrangers, & que tu ne les honores point.

Leui. 26. 14. Lament. 2. 19. Malach. 2. 15. ¶ | Que si tu n'obeys à la voix du Seigneur ton Dieu, en gardant & faisant tous ses commandemens, & ces ceremonies lesquelles ie te commande aujourd'huy: viendront sur toy toutes ces maledictions, & te saisiront.

16. Tu seras maudit en la cité, & maudit au champ.

17. Ton grenier sera maudit, & tes reliefs seront maudits.

18. Maudit *sera* le fruict de ton ventre, & le fruict de ta terre, l'engeance de tes vaches, & les troupeaux de tes brebis.

19. Tu seras maudit en ton entrée, & maudit en ton issuë.

20. Le Seigneur t'enuoyra famine & disette, & increpation en tout ce que tu feras, iusques à ce qu'il t'aura destruit, & bientost perdu, à cause de tes mauuaises inuentions, par lesquelles tu m'auras delaissé.

21. Le Seigneur attachera la peste en toy, iusques à ce qu'il t'aura consumé de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder.

22. Le Seigneur te frappera de disette, & de fievre, & de froid, & de haut-mal, de maladie brûlante, & de secheresse, & d'air corrompu, & de roüilleure, & te persecutera iusques à ce que tu perisses.

Leui. 26. 19. 23. | Le Ciel qui sera sur ta teste, sera d'airain: & la terre qui est dessous toy, de fer.

24. Le Seigneur te rendra *pour* la pluye de ta terre, poudre: & cendre descendra sur toy du Ciel, iusques à ce que tu sois destruit.

25. Et le Seigneur te rendra abbatu deuant tes ennemis: & tu sortiras par vne voye contr'eux, & tu t'enfuiras par sept, & seras espars par tous les royaumes de la terre.

26. Et sera ton corps mort viande à tous les oyseaux du Ciel, & aux bestes de la terre: & n'y aura personne qui les chasse.

27. Le Seigneur te frappera d'apostheme d'Egypte, & la partie du corps par laquelle les excrements sont vuidez, de gratelle, & de la rógne, de laquelle tu ne pourras estre guery.

28. Le Seigneur te frappera de forcenerie, & d'aueuglement, & de fureur de cœur:

29. Et seras tastant en plein midy, ainsi comme vn aueugle taste en tenebres, & ne feras point tes voyes droites: Et en tout temps souffriras injures & pilleries violentes, sans qu'il y ait qui t'en deliure.

30. Tu espouseras femme, & vn autre couchera auec elle. Tu edifieras maison, & tu ne demeureras pas en icelle. Tu planteras vigne, & tu ne la vendangeras point.

31. Ton bœuf sera sacrifié deuant tes yeux, & tu n'en mangeras point. Ton asne sera raui de deuant tes yeux, & ne te sera point rendu. Tes brebis seront données à tes ennemis, & n'auras personne qui t'ayde.

32. Tes fils & tes filles seront données à vn autre peuple, tes yeux le voyant, & ne les verras plus iamais, & n'y aura aucune force en ta main.

33. Et le peuple que tu n'as point cognu, mangera le fruict de ta terre, & tout ton labeur: & ne feras que souffrir calomnies & oppressions à tousiours.

34. Et seras estonné pour la crainte des choses que verront tes yeux.

35. Le Seigneur te frappera d'apostheme tres-mauuaise sur les genoux, & és gras des iambes: dequoy tu ne pourras estre guery, depuis la plante de ton pied iusques au sommet de ta teste.

36. Et le Seigneur menera toy & ton Roy, que tu auras constitué sur toy, aux gens que tu n'as cogneuës, toy, ne tes Peres, & là tu seruiras aux dieux estranges, au bois & à la pierre:

37. Et seras perdu, en diction, & en fable à tous peuples, esquels le Seigneur te menera:

38. | Tu jetteras beaucoup de semence au champ, & en recueilliras peu: car les sauterelles deuoreront tout. Mich. 6. 15. Aggée. 1. 6.

39. Tu planteras la vigne, & la cultiueras, & n'en boiras point du vin, & n'en recueilliras rien: car les vers la mangeront.

40. Tu auras des oliuiers en toutes tes fins, & ne t'oindras point de l'huile, car *tes olives* seront escousses & periront.

41. Tu engendreras fils & filles, & n'en auras la fruition: car ils seront menez en captiuité.

42. La vermine & roüillure gastera tous les arbres, & le fruict de ta terre.

43. L'estranger qui est au milieu de toy, montera sur toy, & sera le plus haut, & tu descendras, & seras le plus bas.

44. Il te prestera à vsure, & tu ne luy presteras pas à vsure: il sera en chef, & tu seras en la queuë.

45. Et viendront sur toy toutes ces maledictions, & te poursuiuront, & te saisiront, iusques à ce que tu sois exterminé, pourtant que tu n'auras point obey à la voix du Seigneur ton Dieu, en gardant ses commandemens, & ses ceremonies qu'il t'a cómandées,

46. Et en toy seront signes & prodiges, & en ta semence à iamais:

47. Pourtant que tu n'as pas seruy au Seigneur ton Dieu en joye, & de bon cœur, pour l'abondance de toutes choses,

48. Tu seruiras à ton ennemy, que le Seigneur t'enuoyra: en faim, & en soif, & en nudité, & en toute indigence: & mettra vn joug de fer sur ton col, iusques à ce qu'il t'aura exterminé.

49. Le Seigneur esleuera sur toy vne gent de loing, & du bout de la terre, & comme l'aigle qui vole auec impetuosité, de laquelle tu n'entendras point la langue:

50. Vne gent impudente de face, laquelle n'honorera point l'ancien, & n'aura point mercy de l'enfant.

51. Et deuorera le fruict de ton bestail, & les fruicts de ta terre, iusques à ce que tu seras

Digitized by Google

exterminé, & ne laissera rien de resídu du grain, du vin, & de l'huile, ne des fruicts de tes bœufs, ne des troupeaux de tes brebis, iusques à ce qu'elle t'aura perdu.
52. Et annichilé en toutes tes villes, & soient mis bas tes murailles hautes & fortes, esquelles tu auras mis ta fiance en toute ta terre. Tu seras assiegé en toutes tes villes, par toute la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera:
53. Et mangeras le fruict de ton ventre, & la chair de tes fils & de tes filles, que le Seigneur ton Dieu t'aura donnez en degast, & en la destresse dont ton ennemy t'angoissera.
54. L'homme qui est en toy delicat & luxurieux, regardera d'vn mauuais œil sur son frere, & sur la femme qui couche en son sein:
55. De peur qu'il ne donne à iceux de la chair de ses enfans, laquelle il mangera, à cause qu'il ne luy sera rien demeuré du tout, pour le siege & famine dont tes ennemis t'auront destruit en toutes tes villes.
56. La femme tendre & delicate qui ne pouuoit marcher sur la terre, & ne pouuoit ficher la trace du pied, à cause de ses trop grandes delices & tendreté, aura enuie de son mary, qui couche en son sein, à cause de la chair de son fils, & de sa fille,
57. Et à cause de l'immondicité des petites peaux qui sortent du milieu de ses cuisses, & des enfans qui en cette mesme heure sont nais: car elles les mangeront secrettement par faute de toutes choses, au siege & en la destruction de laquelle les ennemis t'oppresseront en tes villes.
58. ¶ Si tu ne gardes & fais toutes les paroles de cette Loy, lesquelles sont escrites en ce liure, & si tu ne crains son Nom glorieux & terrible, c'est à sçauoir le Seigneur ton Dieu:
59. Le Seigneur augmentera tes playes, & les playes de ta semence, playes grandes & perseuerantes, langueurs tres-mauuaises & perpetuelles.
60. Et conuertira sur toy toutes les afflictions d'Egypte, lesquelles tu as craint, & s'attacheront à toy.
61. Aussi toutes maladies & playes qui ne sont point escrites au liure de cette Loy, le Seigneur les fera monter sur toy, iusques à ce que tu seras destruit:
62. Et demeurerez en petit nombre, au lieu qu'estiez en multitude comme les estoilles du Ciel, pource que tu n'as obeï à la voix du Seigneur ton Dieu.
63. Et ainsi comme auparauant le Seigneur s'est esiouï sur vous, en vous bien-faisant, & en vous multipliant, semblablement il s'esjoüira en vous perdant & destruisant, afin que soyez arrachez de la terre en laquelle tu vas pour posseder,
64. Le Seigneur t'espandra en tous les peuples depuis vn bout de la terre iusques à l'autre bout d'icelle. Et là tu seruiras aux dieux estranges, que toy ne tes peres n'auez cognus, au bois & aux pierres.
65. Aussi entre ces gens tu n'auras aucun repos, & n'y aura aucun repos en la plante de ton pied, car le Seigneur te donnera là vn cœur tremblant, & defaillance des yeux, & tristesse d'ame.
66. Et ta vie sera comme pendante deuant toy: tu craindras nuict & iour, & seras incertain de ta vie.
67. Tu diras au matin: Qui me donnera le soir? Et au soir, Qui est-ce qui me donnera le matin? à cause de la crainte de ton cœur, de laquelle tu craindras, & à cause de ce que tu verras de tes yeux.
68. Le Seigneur te fera retourner en Egypte par nauires, par la voye de laquelle il t'auoit dit que tu ne pretendisses de la reuoir: là seras vendu à tes ennemis en serfs & en seruantes, & n'y aura nul achepteur.

CHAP. XXIX.

2. Par vn brief recit des bien-faicts, 12. & alliance de Dieu. 9. Exhorte à garder sa Loy, 18. & ne prouoquer son ire, 20. 27. pour euiter sa vengeance. 29. Ses secrets reuelez aux siens.

1. CE sont les paroles de l'alliance, laquelle le Seigneur commanda à Moyse, de traitter auec les enfans d'Israël en la terre de Moab, outre l'alliance qu'il auoit traittée auec eux en Horeb.
2. Et Moyse appella tout Israël, & leur dit | Vous auez veu tout ce que le Seigneur a fait deuant vos yeux en la terre d'Egypte Ex. 19. 4
à Pharao, & à tous ses seruiteurs, & à tout son pays.
3. Les tentations grandes que tes yeux ont veuës, les signes & miracles.
4. Et le Seigneur ne vous a point donné cœur pour cognoistre, & yeux pour voir, & oreilles pour oüir, iusques au iour present.
5. Il vous a mené par quarante ans par le desert, sans que vos vestemens soient enuieillis, ne que les souliers de vos pieds soient vsez de vieillesse.
6. | Vous n'auez point mangé de pain, vous n'auez point beu de vin ne de biere: afin que Sus 8. 4.
vous cognoissiez que ie suis le Seigneur vostre Dieu.
7. Et vous estes venus en ce lieu, | & Sehon Roy de Hesebon, & Og Roy de Basan sont sortis à l'encontre de nous pour batailler, & nous les auons battus: Nom. 21. 32.
8. Et auons pris leur terre, & l'auons donnée en possession à Ruben & Gad, & à la moitié de la lignée de Manassé.
9. Vous garderez donc les paroles de cette alliance, & les ferez, afin que vous en-

Digitized by Google

tendiez toutes les choſes que vous faites.
10. Vous eſtes aujourd'huy tous aſſiſtans deuant la face du Seigneur voſtre Dieu, vos chefs & vos lignées, & vos anciens, & les docteurs, & tout le peuple d'Iſraël.
11. Vos enfans, & vos femmes, & l'eſtranger qui demeure auec toy dedans le camp, ſans le* bucheron de bois, & le puiſeur d'eau:
12. Afin que tu paſſes en l'alliance du Seigneur ton Dieu, & au jurement, lequel le Seigneur ton Dieu traite auec toy aujourd'huy:
13. Afin qu'il t'eſtabliſſe en peuple à ſoy, & qu'il te ſoit pour Seigneur & Dieu, ainſi qu'il t'a dit, & ainſi qu'il a juré à tes Peres Abraham, Iſaac & Iacob.
14. Et ie ne traite point cette alliance auec vous ſeuls, & confirme ce ſerment:
15. Mais auec tous, tant preſens qu'abſens:
16. Car vous ſçauez comment nous auons demeuré en la terre d'Egypte, & comme nous auons paſſé au milieu des gens, par leſquelles paſſans
17. Vous auez veu les abominations & ordures, c'eſt à ſçauoir leurs idoles, bois & pierres, & argent, & or, qu'ils honoroient comme dieux:
18. Afin qu'il n'y ait parauenture entre vous homme, ou femme, ou lignée qui deſtourne aujourd'huy ſon cœur du Seigneur voſtre Dieu, pour aller & ſeruir aux dieux de ces gens-là: & qu'il n'y ait entre vous racine germant fiel & amertume:
19. Et aduienne que quelqu'vn oyant les paroles de ce jurement, ſe beniſſe en ſon cœur, diſant: I'auray paix encore que ie chemine ſelon la deprauation de mon cœur: & que celle qui eſt yure conſume celle qui a ſoif:
20. Et que le Seigneur ne luy pardonne point: ains alors ſon ire tres-grandement fumera, & ſon zele contre cét homme, & que ſur luy ne s'aſſeoient toutes les maledictions qui ſont eſcrites en ce liure:
21. Et que le Seigneur n'efface ſon nom de deſſous le Ciel, & ne le conſomme en perdition de toutes les lignées d'Iſraël, ſelon les maledictions qui ſont contenuës au liure de cette Loy & de cette alliance.
22. Et dira la generation à venir, & les enfans leſquels naiſtront cy-apres, & les forains qui viendront de terre lointaine, & quand ils verront les playes de cette terre, & les langueurs deſquelles le Seign. l'aura affligée:
23. La bruſlant par ſouphre, & ardeur du ſel, tellement qu'elle ne ſera point ſemée à l'aduenir, & ne germera point aucune choſe verde, ainſi | comme en la ſubuerſion de Sodome & Gomorrhe, Adama & Seboin, que le Seigneur a deſtruit par ſon ire & par ſa fureur:
24. | Et diront toutes gens: Pourquoy a fait ainſi le Seigneur à cette terre? quelle eſt cette ardeur tres-grande de ſa fureur?
25. Et on reſpondra: Pourtant qu'ils ont laiſſé l'alliance du Seigneur, laquelle il auoit traittée auec leurs Peres, quand il les fit ſortir de la terre d'Egypte:
26. Et ils ont ſeruy aux dieux eſtranges, & ont adoré ceux leſquels ils n'ont point cognu, & auſquels ils n'auoient eſté ordonnez:
27. Pourtant l'ire du Seigneur a eſté enflammée contre cette terre, pour faire venir ſur icelle toutes les maledictions eſcrites en ce liure:
28. Et les a iettez hors de leur terre, en ire & en fureur, & indignation tres-grande, & les a deiettez en vne terre eſtrangere, comme il appert en ce iour.
29. Les ſecrets du Seigneur noſtre Dieu nous ſont reuelez, & à nos enfans à iamais, pour faire toutes les paroles de cette Loy.

* ou le coupeur de ton bois.

Gen. 9.24

1. Rois 9.8 Ier. 22.8.

CHAP. XXX.

2. Remiſſion & faueur de Dieu promiſe aux penitens. 6. qui circoncit les cœurs, 11. & dont les commandemens ſont faits. 16. Vie & mort propoſée.

1. QVand donc toutes ces paroles ſeront venuës ſur toy, ſoit benediction, ou malediction que i'ay propoſée en ta preſence, & que tu auras repentance en ton cœur, entre toutes les gens, eſquelles le Seigneur ton Dieu t'aura eſpars?
2. | Et retourneras à luy, & obeïras à ſa voix, ainſi que ie te commande aujourd'huy, toy & tes fils, de tout ton cœur, & de toute ton ame: Pſe. 105. 44.
3. Le Seigneur ton Dieu ramenera ta captiuité, & aura mercy de toy, & derechef te r'aſſemblera de tous les peuples eſquels par deuant il t'auoit eſpars.
4. Quand ores tu aurois eſté jetté au bout du Ciel, de là le Seigneur ton Dieu te r'aſſemblera, & te prendra:
5. | Et te fera entrer en la terre laquelle tes Peres auront poſſedée: & tu l'obtiendras, & te beniſſant te fera eſtre en plus grand nombre que tes Peres n'ont eſté. 21. Ma. 1. 29.
6. Le Seigneur ton Dieu circoncira ton cœur, & le cœur de ta ſemence, pour aimer le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, afin que tu viues.
7. Et mettra toutes ces maledictions-cy ſur tes ennemis, & ſur ceux qui te haïent, & qui te perſecutent.
8. Mais toy, tu te retourneras, & eſcouteras la voix du Seigneur ton Dieu, & feras tous ſes commandemens, leſquels ie te commande aujourd'huy.
9. Et le Seigneur ton Dieu te fera abonder en toutes les œuures de tes mains, au fruict de ton ventre, & au fruict de ton beſtail, en la fertilité de ta terre, & en largeſſe de toutes choſes. Car le Seigneur ſe retournera pour s'eſiouïr ſur toy en tous

Digitized by Google

biens, ainsi qu'il s'est esioui en tes Peres:
10. Voire toutesfois si tu escoutes la voix du Seigneur ton Dieu, en gardant ses commandemens, & les ceremonies escrites en cette Loy: & que tu retournes au Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame.
11. Ce commandement que ie te commande aujourd'huy, n'est point par dessus toy, & n'en est point loin:
12. Il n'est point au Ciel, dont tu puisses
Rom. 10. 6 dire: | Qui est-ce de nous qui montera au Ciel, & le nous apportera, & que nous oyons, & de fait l'accomplissions?
13. Aussi n'est-il pas outre la mer, dont tu puisses dire, t'excusant: Qui est-ce de nous qui passera outre la mer, & l'apportera iusques à nous, afin que nous oyons, & fassions ce qui est commandé?
14. Mais ceste parole est fort prés de toy, en ta bouche, & en ton cœur, pour la faire.
15. Regarde qu'aujourd'huy i'ay mis deuant toy la vie & le bien, & la mort & le mal:
16. Afin que tu aimes le Seigneur ton Dieu, & que tu chemines en ses voyes, & gardes ses commandemens, & ses ceremonies, & ses droicts, & que tu viues, & qu'il te multiplie, & qu'il te benisse en la terre laquelle tu vas pour la posseder.
17. Mais si ton cœur se destourne, & que tu ne vueilles ouyr, & que tu sois deceu par erreur, & que tu adores les dieux estrangers, & leur serues:
18. Ie vous predis aujourd'huy que vous perirez, & ne prolongerez vos iours en la terre en laquelle passant le Iourdain, vous allez pour la posseder.
19. Ie pren aujourd'huy en tesmoin le Ciel & la terre, que i'ay mis deuant vous la vie & la mort, la benediction & la malediction: Ely donc la vie, afin que tu viues, toy & ta semence:
20. Et que tu aimes le Seigneur ton Dieu, en obeïssant à sa voix, & en adherant à luy. Car celuy est ta vie, & la longueur de tes iours, afin que tu demeures sur la terre, pour laquelle le Seigneur a juré à tes Peres, Abraham, Isaac, & Iacob de la leur donner,

CHAP. XXXI.

2. 14. Moyse estant sur sa fin, 7. 14. ordonne Iosué conducteur du peuple, 9. Baille la Loy en garde aux Leuites, 11. Commandant l'enseigner, 16. 29. Predit leurs idolatries, & vengeance du Seigneur. 25. Le liure de la Loy gardé en l'arche.

1. LOrs Moyse s'en alla, & parla toutes ces paroles à tout Israël,
2. Et leur dit: Ie suis aujourd'huy aagé de six vingts ans, ie ne peux plus aller ne venir: veu aussi principalement que le Seign. m'a dit, | Tu ne passeras point ce Iourdain. Sus 3. 26. Sous 34. 1.
3. Donc le Seigneur ton Dieu passera deuant toy: c'est celuy qui destruira toutes ces gens de deuant ta face, & tu les possederas: Et ce Iosué passera deuant toy, ainsi comme le Seigneur a dit.
4. Et le Seigneur leur fera | ainsi qu'il a fait Nom. 21. à Sehon & à Og, Roys des Amorrheens, 24. & à leurs païs, & les destruira.
5. Quand donc semblablement il les vous aura aussi liurez, vous leur ferez ainsi que ie vous ay commandé.
6. Prenez courage, & soyez confortez: ne craignez, & n'ayez peur deuant leurs faces: car le Seigneur ton Dieu est ton conducteur: & il ne t'abandonnera, & ne te delaissera point.
7. ¶ Et Moyse appella Iosué, & luy dit en la presence de tout Israël: Sois conforté, & sois robuste: car tu introduiras ce peuple en la terre, laquelle le Seigneur a juré à leurs Peres de leur donner: & tu la diuiseras par sort.
8. Et le Seigneur qui est vostre conducteur, luy-mesme sera auec toy: Il ne t'abandonnera point, & ne te delaissera: n'aye point de crainte ne de frayeur.
9. ¶ Donc Moyse escriuit cette Loy, & la donna aux Prestres fils de Leui, qui portoient l'arche de l'alliance du Seigneur, & à tous les anciens d'Israël.
10. Et leur commanda, disant: Au bout de sept ans, au temps de l'an de remission, en la feste des Tabernacles,
11. Quand tout Israël sera venu pour apparoiltre deuant la face du Seigneur ton Dieu, au lieu que le Seigneur aura esleu: tu liras les paroles de cette Loy deuant tout Israël eux oyans:
12. Et là où tout le peuple sera assemblé en vn, tant les hommes que les femmes, enfans, & les estrangers qui sont en tes portes, afin qu'en oyant ils apprennent, & craignent le Seigneur vostre Dieu, & qu'ils gardent & accomplissent toutes les paroles de cette Loy.
13. Aussi que leurs enfans qui ne l'ont maintenant cognuë, la puissent ouyr, & qu'ils craignent le Seigneur leur Dieu, tous les iours qu'ils seront viuans sur la terre, pour laquelle posseder vous passez le Iourdain.
14. ¶ Lors le Seigneur dit à Moyse: Voicy, les iours de ta mort sont prochains: appelle Iosué, & vous presentez au Tabernacle de tesmoignage, afin que ie luy donne commandement. Si allerent donc Moyse & Iosué, & se presenterent au Tabernacle de tesmoignage.
15. Adonc le Seigneur s'apparut là en colonne de nuée, laquelle s'arresta sur la porte du Tabernacle.
16. Et le Seigneur dit à Moyse: Voicy, tu vas dormir auec tes Peres, & ce peuple se leuera, & commettra fornication apres les dieux estrangers, en la terre en laquelle il

Digitized by Google

va pour demeurer en icelle: & me delaiſſera là, & rompra mon alliance que i'ay traitée auec luy.
17. Parquoy en ce iour-là mon ire ſera enflammée contre luy, & le delaiſſeray, & cacheray ma face de luy, & il ſera en proye. Tous maux & tribulations le trouueront: tellement qu'il dira en ce iour-là, Certainement pource que mon Dieu n'eſt pas auec moy, ces maux icy m'ont trouué.
18. Mais en ce iour là ie cacheray & celeray ma face, à cauſe de tout le mal qu'il aura fait: car il a ſuiuy dieux eſtrangers.
19. Maintenant donc eſcriuez pour vous ce Cantique, & l'enſeignez aux enfans d'Iſraël, afin qu'ils le retiennent en leur memoire, & qu'ils le chantent de bouche: & ce Cantique me ſoit en teſmoignage entre les enfans d'Iſraël.
20. Car ie l'introduiray en la terre, laquelle i'ay jurée à ſes Peres, ayant affluence de laict & de miel, & quand ils auront mangé, & ſeront raſſaſiez & engraiſſez, ils ſe détourneront aux dieux eſtrangers, & leur ſeruiront, & detracteront de moy, & rompront mon alliance.
21. Et quand pluſieurs maux & tribulations l'auront trouué, ce Cantique-cy leur reſpondra pour teſmoignage: lequel ne ſera point oublié de la bouche de ſa ſemence. Car ie ſçay ſes penſées, & ce qu'il doit faire aujourd'huy auant que ie l'introduiſe en la terre laquelle ie luy ay promiſe.
22. ¶ Ainſi Moyſe eſcriuit ce Cantique, & l'enſeigna aux enfans d'Iſraël.
23. Puis le Seigneur commanda à Ioſué fils de Nun, & dit: Sois fort, & de bon courage: car tu introduiras les fils d'Iſraël en la terre laquelle i'ay promiſe, & ie ſeray auec toy.
24. ¶ Et apres que Moyſe eut eſcrit les paroles de cette Loy au liure, & qu'il eut parfaict:
25. Il commanda aux Leuites portans l'arche d'alliance du Seigneur, diſant:
26. Prenez ce liure, & le mettez au coſté de l'arche de l'alliance du Seigneur voſtre Dieu, afin qu'il ſoit là en teſmoignage contre toy.
27. Car ie ſçay ta rebellion, & ta ceruelle tres-dure. Moy eſtant encores viuant, & cheminant auec vous, vous auez touſiours eſté rebelles contre le Seigneur, combien donc dauantage apres ma mort?
28. Faites aſſembler à moy tous les anciens par vos lignées, & vos docteurs, afin que ie profere ces paroles eux oyans, & que i'appelle contre eux le Ciel & la terre:
29. Car ie cognoy qu'apres ma mort vous ferez injuſtement, & declinerez incontinent de la voye laquelle ie vous ay commandée: Et finalement mal vous aduiendra, quand vous aurez fait mal deuant les yeux du Seigneur, en le prouoquant à ire par les œuures de vos mains.
30. Moyſe donc prononça aux oreilles de toute la congregation d'Iſraël, les paroles de ce Cantique, & les parfit iuſques à la fin.

CHAP. XXXII.

1. Cantique de Moyſe, 4. comprenant les œuures, 8. & bien-faits de Dieu enuers les Iſraëlites. 15. Leurs rebellions, ingratitudes, 20. punitions tant du paſſé, que l'aduenir. 46. Enjoint eſtroictement de garder ſes paroles. 49. La terre promiſe luy eſt ſeulement monſtrée de loin.

1. O Cieux, eſcoutez ce que ie parle: & que la terre oye les paroles de ma bouche:
2. Ma doctrine croiſſe comme la pluye, ma parole diſtille comme la roſée: comme la pluye, deliée ſur l'herbe, & comme la forte pluye ſur la verdure:
3. Car i'inuoqueray le nom du Seigneur: donnez magnificence à noſtre Dieu.
4. Les œuures de Dieu ſont parfaites: & toutes ſes voyes ſont iugemẽs. Dieu eſt fidele & ſans iniquité aucune, il eſt iuſte & droit.
5. Ils ont peché enuers luy par leurs ordures: ils ne ſont point ſes enfans.
6. Generation peruerſe & deprauée, eſt-ce ainſi que tu rends au Seigneur peuple fol, & mal-aduiſé? N'eſt-il pas ton Pere, ton poſſeſſeur? ne t'a-il pas fait & formé?
7. ¶ Aye memoire du temps jadis, conſidere toutes les generations. Demande à ton Pere, & il t'annoncera: & à tes anciens, & ils te diront:
8. Quand le Souuerain diuiſoit les gens, & quand il ſeparoit les fils d'Adam, il conſtitua les fins des peuples ſelon le nombre des enfans d'Iſraël.
9. Or la portion du Seigneur eſt ſon peuple, Iacob eſt le cordeau de ſon heritage.
10. Il l'a trouué en la terre du deſert, & en lieu horrible de la vaſte ſolitude. Il l'a conduit çà & là, & l'a enſeigné, & l'a gardé comme la prunelle de ſon œil.
11. Comme l'aigle qui prouoque ſes petits à voler, & voltige ſur eux, il a eſtendu ſes aiſles, & l'a pris, & porté ſur ſes eſpaules.
12. Le Seigneur ſeul a eſté ſon conducteur, & auec luy n'eſtoit point de Dieu eſtrange.
13. Il l'a fait monter ſur la ſouueraine terre, pour luy faire mãger les fruicts des champs: pour luy faire ſuccer le miel du rocher, & l'huile de la tres-dure pierre:
14. Le beurre des vaches, & le laict des brebis, auec la graiſſe des agneaux, & des moutons, nourris en Baſan, & des boucs auec la moüelle du froment, & pour luy faire boire le ſang tres-pur du raiſin.
15. Le bien-aimé a eſté engraiſſé, & a regimbé: Eſtant fait gras, gros & eſpais, il a

Digitized by Google

delaissé Dieu qui l'a fait, & n'a tenu compte de Dieu son salutaire.

16. Ils l'ont prouoqué par les dieux estranges ; & l'ont incité à indignation par abominations.

17. Ils ont sacrifié aux diables, & non pas à Dieu : aux dieux lesquels ils n'ont point cognus, les nouueaux & recens sont venus, lesquels leurs Peres n'ont point adoré.

18. Tu as delaissé le Dieu qui t'a engendré, & as mis en oubly le Dieu qui t'a creé.

19. Le Seigneur l'a veu, & a esté esmeu a courroux, pour l'irritation de ses fils & filles.

20. Et a dit : Ie cacheray ma face d'iceux, & verray qu'il leur aduiendra finalement: car c'est vne generation peruerse, & enfans infideles.

21. | Ils m'ont prouoqué en celuy qui n'estoit point Dieu, & m'ont incité à indignation par leurs vanitez : Et ie les prouoqueray par celuy qui n'est point peuple : & les conciteray à indignation par la gent folle. Iere. 13. 14. Rom. 10. 19.

22. Le feu est allumé en ma fureur, & bruslera iusques en la profonde fosse d'enfer : & deuorera la terre & le fruict d'icelle, & embrasera les fondemens des montagnes.

23. I'assembleray sur eux des maux, & employray mes fleches sur eux.

24. Ils seront consumez par famine, & les oyseaux les deuoreront par morsure tres-amere. Ie leur enuoiray les dents des bestes, auec la fureur de ceux qui se trainent sur terre, & des serpens.

25. Le glaiue gastera par dehors, & au dedans espouuentement : ensemble le jeune fils & la vierge, l'enfant allaictant, auec l'homme ancien.

26. I'ay dit : Où sont-ils ? Ie feray cesser leur memoire d'entre les hommes.

27. Mais i'ay differé à cause de l'ire des ennemis, que parauenture leurs aduersaires ne s'en orgueillissent, & qu'ils disent : Nostre main haute, non point le Seigneur, a fait cecy.

28. C'est vne gent desnuée de conseil & sans prudence.

29. A ma volonté qu'ils fussent sages & entendus, & qu'ils prissent garde aux choses qui aduiendront à la fin.

30. Comment vn en poursuit-il mille : & deux en mettent en fuite dix mille ? n'est-ce pas pource que leur Dieu les a vendus, & le Seigneur les a enserrez ?

31. Car nostre Dieu n'est point comme leurs dieux, & nos ennemis en sont les juges.

32. Leur vigne est de la vigne des Sodomiens, & des faux-bourgs de Gomorrhe: leurs grappes *sont* grappes de fiel, & leurs raisins tres-amers.

33. Leur vin *est* fiel de dragons, & venin d'aspic incurable.

34. Cela n'est-il pas caché chez-moy, & seellé en mes threfors? Eccl. 28. 1. Rom. 12. 19.

35. | La vengeance m'appartient : & ie rendray en temps, quand leur pied glissera : le iour de leur perdition est pres : & les temps se hastent de venir. Heb. 11. 30.

36. Le Seigneur jugera son peuple, & fera misericorde à ses seruiteurs : il verra que la main sera affoiblie, & qu'aussi les enfermez ont defailly, & ceux qui estoient de reste ont esté consumez.

37. Et dira : Où sont leurs dieux ausquels ils se fioient ?

38. Des sacrifices desquels ils mangeoient la graisse, & beuuoient le vin de leurs aspersions : qu'ils se leuent, & qu'ils vous aident, & qu'ils vous defendent en la neccessité.

39. Regardez que ie suis seul, & qu'il n'y a point autre Dieu que moy : | c'est moy qui fay mourir, & feray viure : ie navreray, & gueriray : & n'y a nul qui puisse eschapper de ma main. 1. Roi. 2. 6. Tob. 13. 2. Sap. 16. 13.

40. Ie leueray ma main au Ciel, & diray : Moy, ie vy eternellement,

41. Si i'aiguise comme le foudre mon glaiue, & que ma main apprehende jugement, ie feray vengeance sur mes aduersaires, & rendray le loyer à ceux qui me haïent.

42. I'enyureray mes fleches de sang, & mon glaiue deuorera les chairs du sang des occis, & de la captiuité du chef nud des ennemis.

43. Gens loüez le peuple d'iceluy : | car il vengera le sang de ses seruiteurs, & rendra la vengeance à leurs aduersaires, & sera propice à la terre de son peuple. 2. Mac. 1. 6.

44. Donc Moyse vint, & recita toutes les paroles de ce Cantique aux oreilles du peuple, luy & Iosué fils de Nun.

45. Et Moyse acheta toutes ces paroles, parlant à tout Israël,

46. Et leur dit : Mettez vos cœurs à toutes les paroles, lesquelles ie vous testifie aujourd'huy, afin que vous les commandiez à vos enfans de garder, & faire, & accomplir toutes les paroles qui sont escrites de cette Loy.

47. Car ce n'est point pour neant qu'elles vous sont commandées, mais afin qu'vn chacun viue par icelles : & les faisant vous prolõgiez vos iours sur la terre, en laquelle vous passez outre le Iourdain pour la posseder.

48. | En ce mesme iour le Seigneur parla à Moyse, disant : Nom. 27. 12.

49. Monte sur cette montagne d'Abarim, c'est à dire passage, montagne de Nebo, qui est en la terre de Moab contre Iericho: puis regarde la terre de Chanaan, laquelle ie donneray aux enfans d'Israël en possession:

50. Et meurs sur la montagne, en laquelle estant monté, tu seras assemblé auec tes peuples | ainsi qu'est mort Aaron ton frere, en la montagne de Hor, & a esté assemblé auec son peuple. Nom. 20. 25. & 31.

51. | Pour autant que vous auez peché contre moy au milieu des enfans d'Israël, aux eaux de contradiction en Cades au desert de Sin : Nom. 20. 12. & 27. 14. & 33. 38.

Digitized by Google

de Sin : & ne m'auez point ſanctifié entre les enfans d'Iſraël.
52. Tu verras deuant toy la terre, & tu n'entreras pas en icelle, laquelle ie donneray aux enfans d'Iſraël.

CHAP. XXXIII.

1. Moyſe deuant que mourir benit chacune lignée des enfans d'Iſraël, 17. leur prediſant ce qui leur doit aduenir.

1. S'Enſuit la benediction, dont l'homme de Dieu Moyſe benit les enfans d'Iſraël deuant ſa mort, & dit:
2. Le Seigneur eſt venu de Sinaï, & de Seïr nous eſt leué : il s'eſt apparu en la montagne de Pharam, & auec luy miliers de ſaincts, en ſa dextre la Loy de feu.
3. Il a aymé les peuples, tous les | ſaincts
Sap. 3. 8. ſont en ſes mains : & ceux qui s'approchent de ſes pieds prendront de ſa doctrine.
4. Moyſe nous a commandé la Loy, l'heritage de la multitude de Iacob :
5. Il ſera Roy enuers celuy qui eſt droicturier, quand les Princes du peuple ſeront aſſemblez auec les lignées d'Iſraël.
6. ¶ Viue Ruben, & ne meure pas, & ſoit petit en nombre.
7. ¶ Icelle eſt la benediction de Iuda : O Seigneur Dieu, eſcoute la voix de Iuda, & l'introduy à ſon peuple, ſes mains batailleront pour luy, & ſera ſon aide contre ſes ennemis.
8. ¶ Il dit auſſi à Leui : Ta perfection & ta doctrine ſoit de ton ſainct homme, lequel tu as eſprouué en la tentation, & as jugé aux eaux de contradiction.
9. Qui a dit à ſon Pere & à ſa mere : Ie ne vous cognoy point : & à ſes freres, Ie vous ignore : & auſſi n'ont point cognu leurs enfans. Car iceux ont gardé tes paroles, & ont obſerué ton alliance.
10. Tes jugemens, ô Iacob, & ta Loy, ô Iſraël : ils mettront du parfum en ta fureur, & l'holocauſte ſur ton autel.
11. O Seigneur, beny ſa force, & reçoy les œuures de ſes mains. Froiſſe les reins de ceux qui s'eſleuent contre luy, & que ceux qui le haïent, ne releuent plus.
12. ¶ Et il dit à Benjamin, L'aimé du Seigneur habitera ſeurement en luy. Il demeurera tout le iour comme au lict nuptial, & repoſera entre ſes eſpaules.
13. ¶ Il dit auſſi à Ioſeph : Sa terre eſt benite du Seigneur par les pommes du Ciel, & la roſée, & par l'abyſme giſant en bas,
14. Et par les pommes des fruicts du Soleil & de la Lune.
15. Et par le coupeau des montagnes anciennes, & par les pommes des montagnettes eternelles :
16. Et par les fruicts de la terre, & de la plenitude d'icelle. La benediction de celuy | Exod. 3. 2.
qui s'apparut au buiſſon, vienne ſur le chef de Ioſeph, & ſur le ſommet du chef du Nazarien d'entre ſes freres.
17. Sa beauté eſt comme le premier-nay du taureau, & ſes cornes comme les cornes d'vne licorne. D'icelles il hurtera les peuples iuſques aux fins de la terre. Ce ſont les multitudes d'Ephraim les milliers de Manaſſé.
18. ¶ Et il dit à Zabulon, Eſioüy-toy, Zabulon, en ta ſortie, & toy Iſſachar en tes Tabernacles.
19. Ils appelleront les peuples en la montagne, où ils ſacrifieront ſacrifice de juſtice : ils ſucceront l'abondance de la mer, comme laict, & les threſors cachez au ſablon.
20. ¶ Et il dit à Gad, Benit ſoit Gad en largeſſe : il s'eſt repoſé comme le lion, & rauit le bras auec la teſte.
21. Et il a regardé ſa principauté, pour ce qu'en ſa portion le docteur eſtoit caché : lequel a eſté auec les Princes du peuple, & a fait les iuſtices du Seigneur, & ſon jugement auec Iſraël.
22. ¶ Il dit auſſi à Dan, Dan le petit faon du lyon, coulera largement de Baſan.
23. ¶ Et il dit à Nephthali, Nephthali aura fruition d'abondance, & ſera plein des benedictions du Seigneur : il poſſedera la mer, & le Midy.
24. ¶ Il dit auſſi à Aſer, Aſer ſera beni en enfans, & ſera plaiſant à ſes freres, & trempera ſon pied en l'huile :
25. Sa chauſſure ſeront fer & airain : ta vieilleſſe ſoit comme les iours de ta jeuneſſe.
26. Il n'y a point autre Dieu qui ſoit comme le Dieu du tres-juſte : celuy qui monte au Ciel, eſt ton adjuteur : les nuées courent par ſa magnificence.
27. Sa demeure eſt en haut, & par deſſous ſes bras eternels. Il chaſſera de deuant toy tes ennemis, & dira : Sois deſtruit.
28. | Iſraël habitera en aſſeurance & ſeul. Ierem. 23. 9. & 33. 16.
L'œil de Iacob ſera en la terre de froment & de vin. Auſſi les Cieux ſeront obſcurcis de roſée.
29. Tu es bien-heureux Iſraël, qui eſt comme toy ? ô peuple, qui es ſauué par le Seigneur : c'eſt le bouclier de ton aide, & le glaiue de ta gloire, Tes ennemis te renieront, & tu marcheras ſur leurs cols.

CHAP. XXXIV.

1. Moyſe ayant contemplé la terre de Chanaan. 5. meurt, & eſt enſeuely. 6. Son ſepulchre incognu. 9. Ioſué luy ſuccede. 10. Excellence de Moyſe.

1. DOnc Moyſe monta de la pleine de Moab en la montagne de Nebo, au ſommet de Phaſga, contre Iericho,

Digitized by Google

Sus 3. 27. 2. Mac. 2. 4. | Et le Seigneur luy fit voir toute la terre de Galaad iusques à Dan:
2. Et toute la terre de Nephthali, & toute la terre d'Ephraim, & de Manassé, & toute la terre de Iuda iusques à la derniere mer.
3. Et le Midy, & la largeur du champ de Iericho, ville des palmes iusques à Segor.
Gen. 12. 7 & 13. 15. & 15. 18. & 26. 4. 4. Et le Seigneur luy dit, | Icelle est la terre de laquelle i'ay juré à Abraham, à Isaac, & à Iacob, en disant: Ie la donneray à ta semence: Tu l'as veuë de tes yeux, mais tu n'y passeras point.
5. Et Moyse seruiteur du Seigneur mourut-là, en la terre de Moab, par le commandement du Seigneur.
Iude 9. 6. | Et l'enseuelit en la vallée de la terre de Moab contre Phogor, & nul n'a cognu son sepulchre iusques aujourd'huy.
7. Moyse estoit aagé de six vingts ans quand il mourut: sa veuë n'estoit point obscurcie, & ses dents n'ont point branslé.
8. Et les enfans d'Israël pleurerent trente iours, en la plaine de Moab. Et apres furent accomplis les iours du pleur & dueil de Moyse.
9. Et Iosué fils de Nun fut remply de l'esprit de sapience: car Moyse auoit mis ses mains sur luy: Et les enfans d'Israël luy obeïrent, & firent ainsi que le Seigneur auoit commandé à Moyse.
10. Et depuis ne s'est leué Prophete en Israël comme Moyse, lequel le Seigneur ait cognu face à face.
11. En tous signes & merueilles, lesquels il enuoya par luy, pour les faire en la terre d'Egypte à Pharao, & à tous ses seruiteurs, & à toute sa terre:
12. Et toute la main forte, & toutes les choses admirables, lesquelles Moyse a faites, en la presence de tout Israël.



Digitized by Google

LE LIVRE DE IOSVE.

ARGVMENT.

Ce liure eſt intitulé du nom de l'autheur Prophete de Dieu excellent, & par luy ordonné conducteur & gouuerneur d'Iſraël au lieu de Moyſe. Il contient l'entrée dudit peuple en la terre de Chanaan auec la conqueſte & deffaicte des habitans d'icelle : & finalement comment ladite terre a eſté diuiſée aux lignées d'Iſraël par Ioſué : Or eſt-il à noter en l'ombre & figure de cette hiſtoire, que comme Ioſué a fait entrer le peuple de Dieu en la terre promiſe, ainſi Ieſus-Chriſt fait entrer en la felicité eternelle, qui nous eſt repreſentée par icelle terre.

CHAPITRE PREMIER.

2. A Ioſué eſt commandé d'entrer en la terre promiſe, 4. auec ſes limites, 7. & obſeruer la Loy du Seigneur. 9. le confortant par ſon aſſiſtance. 10. Ioſué fait preparer le peuple, 16. qui promet obeïſſance.

APRES la mort de Moyſe, ſeruiteur du Seigneur, le Seigneur parla à Ioſué fils de Nun, miniſtre de Moyſe, luy diſant :

2. Moyſe mon ſeruiteur eſt mort. Leue-toy, & paſſe ce Iourdain, toy & tout le peuple auec toy, à la terre laquelle ie donneray aux enfans d'Iſraël.

Deut. 11. 24. Ioſué 14. 9. 3. | Tout le lieu où la plante de voſtre pied marchera, ie le vous bailleray, comme i'ay dit à Moyſe.

4. Vos fins ſeront depuis le deſert & le Liban, iuſques au grand fleuue Euphrates : toute la terre des Hethiens iuſques à la grande mer, contre le Soleil couchant.

5. Nul ne vous pourra reſiſter, tant que tu viuras. Comme i'ay eſté auec Moyſe, ainſi Heb. 13. 5. ſeray-je auec toy : | ie ne te laiſſeray point, & ne t'abandonneray.

6. Sois fort & robuſte : car tu diuiſeras par ſort à ce peuple-cy la terre pour laquelle i'ay juré à leurs Peres de leur donner.

7. Conforte-toy donc, & ſois vaillant à bon eſcient, afin que tu gardes, & faſſes ſelon toute la loy que Moyſe mon ſeruiteur t'a commandée. Tu ne declineras point d'icelle ne à dextre, ne à ſeneſtre : afin que tu entendes toutes les choſes que tu fais.

8. Que le volume de cette Loy ne bouge de ta bouche, ains mediteras en iceluy iour & nuict, afin que tu gardes, & faſſes ſelon tout ce qui eſt eſcrit en iceluy. Lors tu dreſſeras ta voye, & l'entendras.

9. Voicy que ie te commande, ſois fort & vaillant, n'ayes peur, & ne t'eſpouuente. Car le Seigneur ton Dieu eſt auec toy par tout où tu chemineras.

10. ¶ Ioſué commanda aux Princes du peuple, diſant :

11. Paſſez par le milieu du camp, & commandez au peuple, & dites, preparez-vous de la prouiſion : car apres trois iours vous paſſerez le Iourdain, & vous entrerez pour poſſeder la terre laquelle le Seigneur noſtre Dieu vous doit donner.

12. ¶ Auſſi il parla aux Rubenites, & Gadites, & à la moitié de la lignée de Manaſſé, diſant :

13. Ayez ſouuenance de la parole que vous commanda Moyſe ſeruiteur du Seigneur, diſant : | Le Seigneur voſtre Dieu vous a mis en repos, & vous a donné toute la terre. Nō. 32. 33.

14. Vos femmes, vos enfans, & vos beſtes, demeureront en la terre, laquelle vous a donnée Moyſe outre le Iourdain : mais vous paſſerez en armes deuant vos freres, tous gens de guerre d'entre vous, & bataillerez pour eux,

15. Iuſques à ce que le Seigneur aura donné repos à vos freres comme à vous, & qu'iceux auſſi poſſederont la terre que le Seigneur vôtre Dieu leur donnera : puis vous retournerez à la terre de voſtre heritage, & habiterez en icelle, laquelle Moyſe ſeruiteur du Seigneur vous a donnée par delà le Iourdain vers le Soleil leuant.

16. Lors ils reſpondirent à Ioſué, & dirent : Nous ferons tout ce que tu nous as commandé, & irons par tout où tu nous enuoyras.

17. Comme nous auons obeï en toutes choſes à Moyſe, ainſi t'obeïrons nous : que ſeulement le Seigneur Dieu ſoit auec toy, comme il a eſté auec Moyſe.

18. Tout homme qui rebellera à ton mandement, & n'obeïra à toutes les paroles que tu commanderas, iceluy meure : tant

Digitized by Google

seulement fortifie-toy, & te porte vaillamment.

CHAP. II.

1. Deux espies enuoyez en Iericho, 3. sont cherchez par le Roy. 4. Rahab les cache. 9. Se met en sauue-garde d'Israël, 15. & les fait eschapper.

1. IOsué donc fils de Nun enuoya de Setim deux hommes pour secrettement espier, & leur dit: Allez, & considerez la terre & la ville de Iericho. Lesquels en cheminant, Heb.11.31 Iacq.2.25 | vindrent en la maison d'vne femme paillarde, laquelle auoit nom Rahab, & logerent-là.
2. Et ce fut rapporté au Roy de Iericho, & dit: Voicy des hommes qui sont icy venus cette nuict, de la part des enfans d'Israël, pour espier la terre.
3. Adonc le Roy de Iericho enuoya vers Rahab paillarde, disant: Fay sortir les personnages qui sont venus à toy, & sont entrez en ta maison: car ils sont espies, & sont venus pour considerer toute la terre.
4. Et la femme prenant les hommes les mussa & dit, Vray est que des hommes sont venus à moy, mais ie ne sçauoy pas d'où ils estoient.
5. Et comme on fermoit la porte au vespre, lesdits personnages sont sortis, & ne sçay où ils sont allez: poursuiuez-les hastiuement, & vous les atteindrez.
6. Mais icelle fit monter les hommes au grenier de sa maison, & les couurit de cheneuotte de lin qui estoit là.
7. Et ceux qui auoient esté enuoyez, les ont suiuis par la voye qui mene au gué du Iourdain, & fermerent la porte incontinent qu'ils furent sortis.
8. ¶ Or deuant que ceux qui estoient cachez fussent endormis, voicy la femme monta vers eux, & dit:
9. Ie cognoy que le Seigneur vous a donné cette terre: car la frayeur de vous est tombée sur nous, & tous les habitans de la terre sont esperdus.
10. Nous auons entendu que le Seigneur a fait dessecher les eaux de la mer rouge à vostre entrée, quand vous estes sortis d'Egy- Nomb.21 24. pte | & ce que vous auez fait aux deux Roys des Amorrheens qui estoient delà le Iourdain, *à sçauoir* Sehon & Og, lesquels auez mis à mort.
11. Et nous oyans ces choses auons beaucoup craint: & nostre cœur est defailly, & ne nous est point demeuré d'esprit à vostre entrée. Car le Seigneur vostre Dieu est le Dieu au Ciel en haut, & en la terre en bas.
12. Maintenant donc, jurez-moy par le Seigneur, que comme ie vous ay fait misericorde, qu'aussi ferez auec la maison de mon Pere, & que vous me donniez vn vray signe,
13. Afin que vous sauuiez mon Pere & ma mere, mes freres & mes sœurs, & tout ce qui est à eux, & deliuriez nos ames de mort.
14. Et ils luy respondirent: Nostre ame respondra pour vous iusques à la mort, moyennant que tu ne nous trahisses point: & quand le Seigneur nous aura baillé la terre, nous te ferons misericorde & verité.
15. Icelle donc les fit descendre auec vne corde par la fenestre: car sa maison estoit tenante à la muraille, & leur dit:
16. Allez vers les montagnes, de peur que ceux qui retourneront, ne vous rencontrent: & vous cachez illec trois iours, tant qu'ils soient de retour: puis apres vous irez par vostre chemin.
17. Et ils luy dirent: Nous serons acquittez de ce jurement que tu nous as fait jurer,
18. Si quand nous entrerons en cette terre, ce cordeau rouge nous est pour signe, & que tu le lies à la fenestre, par laquelle tu nous as descendus, & assembles en ta maison ton Pere & ta mere, & tes freres, & toute ta cognation.
19. Quiconque sortira hors de la porte de ta maison, sera cause de son mal: son sang sera sur sa teste, & nous en serons exempts: mais le sang de tous ceux qui sera auec toy en la maison, sera sur nostre teste, si aucun les a touchez.
20. Que si tu nous trahis, & deceles ce propos, nous serons quittes de ce jurement que tu nous as fait jurer.
21. Et icelle respondit, Ainsi soit-il comme vous auez dit. Et les delaissant pour s'en aller, lia le cordon de fil rouge à la fenestre.
22. ¶ Et eux cheminans, paruindrent aux montagnes, où ils demeurerent trois iours, tant que les poursuiuans fussent retournez: car les cherchant par tout le chemin ils ne les trouuerent point.
23. Or iceux estans entrez dedans la ville, les espies s'en retournerent, & descendirent de la montagne: & passant outre le Iourdain vindrent à Iosué fils de Nun, & luy raconterent toutes les choses qui leur estoient suruenuës.
24. Et dirent. Le Seigneur a mis toute cette terre en nostre main: & tous les habitans d'icelle sont abbatus de crainte.

CHAP. III.

1. Paruenus au Iourdain, 6. l'arche allant deuant. 13. le passent à pied sec. 6. 14. l'ordre qui est tenu. 7. Iosué conforté du Seigneur.

1. DOnc Iosué se leuant de nuict, leua le siege, & partans de Setim vindrent au Iourdain, luy & tous les enfans d'Israël, & demeurerent là par trois iours.

Digitized by Google

2. Lesquels estans passez, les herauts passerent par le milieu du camp,
3. Et commencerent à crier : Quand vous verrez l'arche de l'alliance du Seigneur vôtre Dieu, & les Prestres de la lignée de Leui la portans, leuez-vous aussi, & suiuez ceux qui vont deuant,
4. Et qu'il y ait entre vous & l'arche l'espace de deux mille coudées, afin que vous puissiez voir de loin, & cognoissiez la voye par laquelle vous entrerez : car vous n'auez point cy-deuant passé par icelle : & vous gardez que n'approchiez de l'arche.
5. Puis Iosué dit au peuple, Soyez sanctifiez : car le Seigneur fera demain entre vous choses merueilleuses.
6. Et dit aux Prestres, Portez l'arche de l'alliance, & passez deuant le peuple. Lesquels accomplissants les commandemens, la prindrent, & cheminerent deuant eux.
7. ¶ Et le Seigneur dit à Iosué, Ce iour-cy commenceray-je à t'exalter deuant tout Israël, afin qu'ils cognoissent que comme i'ay esté auec Moyse, ainsi suis-je auec toy.
8. Et toy commande aux Prestres portans l'arche de l'alliance, & leur dis : Quand vous serez entrez en vne partie de l'eau du Iourdain, arrestez-vous en icelle.
9. ¶ Iosué donc dit aux enfans d'Israël, Approchez-vous en çà, & escoutez la parole du Seigneur vostre Dieu.
10. Et derechef il dit, En ce vous sçaurez que le Seigneur le Dieu viuant est au milieu de vous, & qu'il destruira en vostre presence le Chananeen, & le Heuien, & Ethien, & le Pherezien, & le Gergesien, & l'Amorrheen, & le Iebusien.
11. Voicy, l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre ira deuant vous par le Iourdain.
12. Preparez douze hommes des lignées d'Israël, vn homme de chacune lignée:
13. Et quand les plantes des pieds des Prestres qui portent l'arche du Seigneur le Dieu de la terre vniuerselle, seront posées dedans les eaux du Iourdain, les eaux qui sont en bas courront aual, & defaudront : Ps. 114.3. mais celles qui viennent de dessus, | se tiendront ensemble en vn monceau.
14. ¶ Le peuple donc partit de ses pauillons Act. 7.45. pour passer le Iourdain, | & les Prestres portans l'arche de l'alliance cheminoient deuant eux,
15. Et quand ils furent entrez au Iourdain, & que leurs pieds furent moüillez au bord de l'eau (or le Iourdain auoit remply les riues de sa fosse au temps de la moisson.)
16. Les eaux s'arresterent descendantes en vn lieu, & s'esleuerent comme vne montagne, & estoient veuës de loing de la ville qui est appellée Adon, iusques au lieu de Sarthan: mais celles qui estoient en bas descendirent en la mer du desert (laquelle à present est appellée la mer morte) iusques à ce que totalement furent faillies.
17. Adonc le peuple cheminoit contre le Iourdain. Et les Prestres qui portoient l'arche de l'alliance du Seigneur se tenoient debout sur la terre seche au milieu du Iourdain, estans ceincts, & tout le peuple passoit par la fosse qui estoit seche.

CHAP. IV.

2. 20. Douze pierres dressées, 6. 21. pour memorial du passage du Iourdain. 12. Les Rubenites, Gadites, & Manasseens vont en bataille deuant Israël, 14. obeïssans à Iosué. 18. Le Iourdain retourne en son cours.

1. ET quand ils furent passez, le Seigneur dit à Iosué.
2. Esly douze personnages, vn de chacune lignée:
3. Et leur commande qu'ils prennent du milieu du fleuue du Iourdain, là où se sont arrestez les pieds des Prestres, douze pierres tres-dures, lesquelles poserez au lieu du siege où vous ficherez vos tentes cette nuict.
4. Iosué donc appella douze hommes, lesquels il auoit esleu des enfans d'Israël, vn homme de chacune lignée:
5. Et leur dit, Passez deuant l'arche du Seigneur vostre Dieu, au milieu du Iourdain, & qu'vn chacun de vous apporte de là vne pierre sur son espaule, selon le nombre des enfans d'Israël:
6. A celle fin que ce soit vn signe entre vous. Et quand vos enfans vous interrogeront demain, disans: Que signifient ces pierres?
7. Vous leur respondrez, Les eaux du Iourdain ont esté sechées deuant l'arche de l'alliance du Seigneur, quand elle passa : & pour cette cause ces pierres ont esté mises en memorial aux enfans d'Israël à tousjours-mais.
8. Les enfans donc d'Israël firent comme Iosué leur auoit commandé, emportant douze pierres du milieu du Iourdain, comme le Seigneur luy auoit commandé, selon le nombre des enfans d'Israël, iusques au lieu où ils se sont campez, & les poserent-là.
9. Iosué aussi dressa douze autres pierres au milieu de la fosse du Iourdain, au lieu où s'arresterẽt les Prestres qui portoient l'arche de l'alliance: & sõt illec iusques au iour present.
10. ¶ Mais les Prestres qui portoient l'arche, se tenoient debout au milieu du Iourdain, tant que tout ce que le Seigneur auoit commandé à Iosué pour parler au peuple, fut accomply, selon ce que Moyse luy auoit dit: & le peuple s'auança & passa outre.
11. Et quand tous furent passez, l'arche du Seigneur passa aussi: & les Prestres cheminoient deuant le peuple.
12. Aussi | les enfans de Ruben & de Gad, Nõ. 32.29. & la moitié de la lignée de Manassé armez

Digitized by Google

alloient deuant les enfans d'Iſraël, comme Moyſe leur auoit commandé.
13. Et quarante mille combatans marchoient par bandes & armées ordonnées par les plaines & lieux champeſtres de la ville de Iericho.
14. En ce iour-là le Seigneur magnifia Ioſué en la preſence de tout Iſraël, afin qu'ils le craigniſſent, comme ils auoient craint Moyſe pendant ſa vie,
15. Et luy dit,
16. Commande aux Preſtres, qui portent l'arche de l'alliance, qu'ils ſortent hors du Iourdain,
17. Lequel leur commanda diſant, Montez hors du Iourdain.
18. Et quand ils furent montez portans l'arche de l'alliance du Seigneur, & qu'ils commencerent à marcher ſur la terre ſeche, les eaux du Iourdain retournerent en leur lieu, en decoulant comme parauant auoient accouſtumé.
19. ¶ Adonc le peuple monta hors du Iourdain, le dixieſme iour du premier mois, & aſſirent leur oſt en Galgal au bout Oriental de la ville de Iericho.
20. Auſſi Ioſué dreſſa en Galgal ces douze pierres qu'ils auoient apportées du Iourdain.
21. Et dit aux enfans d'Iſraël, Quand vos enfans interrogeront demain leurs Peres, & leur diront, Que ſignifient ces pierres?
22. Vous les enſeignerez & direz, Iſraël eſt paſſé par ce Iourdain à ſec.
23. Le Seigneur voſtre Dieu ayant deſſeché les eaux d'iceluy deuant vous, tant que fuſſiez paſſez.
Exo 4.11 Pſe.77.13 & 114.13. 24. Comme auparauant il | auoit fait en la mer rouge, laquelle il deſſecha iuſques à ce que fuſmes paſſez.
25. Afin que tous les peuples de la terre cognoiſſent la main du Seigneur qu'elle eſt tres-forte: afin auſſi que vous craigniez le Seigneur voſtre Dieu en tout temps.

CHAP. V.

1. Crainte des Amorrheens & Chananeens. 2. Seconde Circonciſion, 4. & pourquoy. 10. Celebration de la Paſque. 12. Le Man ceſſe. 13. L'Ange apparoit à Ioſué.

1. ET quand tous les Roys des Amorrheens, qui habitoient outre le Iourdain vers Occident, & tous les Roys des Chananeens qui poſſedoient les lieux prochains de la grande mer, oüirent que le Seigneur auoit ſeché les eaux du Iourdain deuant les enfans d'Iſraël, iuſques à ce qu'ils fuſſent paſſez, le cœur leur defaillit, & ne demeura point d'eſprit en eux, à cauſe qu'ils craignoient l'entrée des enfans d'Iſraël.
2. En ce temps-là le Seigneur dit à Ioſué, Fais-toy des couſteaux de pierre, & circoncis pour la ſeconde fois les fils d'Iſraël.
3. Il fit ce que le Seigneur auoit commandé, & circoncit les enfans d'Iſraël en la montagne des prepuces.
4. Et cette eſt la cauſe de la ſeconde circonciſion de tout le peuple qui eſtoit ſorti d'Egypte, de genre maſculin, *à ſçauoir* que tous les gens de guerre eſtoient morts au deſert, par les tres-longs circuits du chemin.
5. Leſquels tous eſtoient circoncis: mais le peuple qui fut nay au deſert,
6. Par l'eſpace de quarante ans, qu'il fut au chemin du tres-large deſert, ne fut pas circoncis, iuſques à ce que ceux qui n'oüirent point la voix du Seigneur fuſſent conſumez, & auſquels auparauant il auoit juré qu'il ne leur monſtreroit la terre abondante de laict & de miel.
7. Or leurs fils ont ſuccedé au lieu des Peres, & ont eſté circoncis par Ioſué, qui auoient le prepuce ainſi qu'ils auoient eſté nais, & perſonne ne les auoit circoncis au chemin.
8. Et quand ils furent tous circoncis, ils demeurerent au meſme lieu du camp, tant qu'ils fuſſent gueris.
9. Puis le Seigneur dit à Ioſué, I'ay aujourd'huy oſté de vous l'opprobre d'Egypte, dont le nom de ce lieu a eſté appellé Galgal iuſques aujourd'huy.
10. ¶ Et les enfans d'Iſraël demeurerent en Galgal, & celebrerent la Paſque le quatorzieſme iour du mois, au veſpre, en la campagne de Iericho.
11. Et le lendemain mangerent les fruicts de la terre: des pains ſans leuain, & de la farine de la meſme année.
12. Et le Man ceſſa quand ils eurent mangé des fruicts de la terre, & les enfans d'Iſraël n'vſerent plus de cette viande, mais mangerent des fruicts de la terre de Chanaan de l'année preſente.
13. ¶ Et comme Ioſué eſtoit au camp de la ville de Iericho, il eſleua ſes yeux: | & vid vn homme qui ſe tenoit debout contre luy, tenant vne eſpée deſguainée, & s'en alla vers luy, & dit: Es-tu des noſtres, ou de nos aduerſaires? Lequel reſpondit, Exo.13.13
14. Non, mais ie ſuis le Prince de l'exercite du Seigneur: & ie vien maintenant. Ioſué cheut incliné en terre, & en adorant, dit: Qu'eſt-ce que mon Seigneur dit à ſon ſeruiteur?
15. Deſlie, dit-il, ton ſoulier de tes pieds: car le lieu ſur lequel tu te tiens, eſt ſainct, & Ioſué fit ainſi qu'il luy auoit commandé.

Digitized by Google

CHAP. VI.

§. 7. Iericho enuironnée, 16. 20. prise, 17. 25. & déconfite. 18. Son pillage interdict. 17. 22. Rahab & sa maison sauuée. 26. Iosué maudit celuy qui reedifiera Iericho.

1. OR Iericho estoit fermée & munie pour la crainte des enfans d'Israël, tellement que nul ne pouuoit sortir ne entrer.
2. Et le Seigneur dit à Iosué, Voicy, i'ay donné en ta main Iericho, & son Roy, & tous les hommes forts.
3. Vous tous hommes de guerre enuironnez la ville vne fois le iour, & ainsi ferez-vous par six iours.
4. Mais au septiesme iour les Prestres prendront les sept trompettes desquelles on vse au Iubilé, & iront deuant l'arche de l'alliance, & enuironnerez la ville par sept fois, & les Prestres sonneront les trompettes.
5. Et quand le son de la trompette sera plus long & plus diuisé, & qu'il tonnera en vos oreilles, tout le peuple criera ensemble par tres-grande vociferation: & les murailles de la ville tomberont iusques au fond, & vn chacun entrera par le lieu qui sera à l'endroit de soy.
6. ¶ Iosué donc le fils de Nun appella les Prestres, & leur dit: Portez l'arche de l'alliance, & que sept autres Prestres prennent les sept trompettes des Iubilez, & qu'ils cheminent deuant l'arche du Seigneur.
7. Il dit aussi au peuple, Passez, & enuironnez la ville, vous qui estes armez, en allant deuant l'arche du Seigneur.
8. ¶ Et quand Iosué eut cessé de parler, & que les sept Prestres sonnoient les sept trompettes deuant l'arche de l'alliance du Seigneur,
9. Et que toute l'armée alloit deuant luy en armes, le residu du commun peuple suiuoit l'arche: & tout resonnoit de trompettes.
10. Mais Iosué auoit commandé au peuple, disant: Vous ne crierez point, & ne sera point oüye vostre voix, & de vostre bouche ne sortira vn mot iusques au iour que ie vous diray: Criez, & faites grand bruict.
11. Donc l'arche du Seigneur circuit vne fois le iour la ville, & reuint au camp, & demeura là.
12. Donc Iosué se leuant de nuict, les Prestres porterent l'arche du Seigneur.
13. Et sept d'entr'eux portant les sept trompettes, desquelles on vse en l'an du Iubilé, & alloient deuant l'arche du Seigneur, cheminant & sonnant des trompettes, & le peuple armé alloit deuant eux: mais la flotte du peuple suiuoit l'arche, & sonnoit des trompettes.
14. Ainsi ils circuirent vne fois la ville au second iour: puis retournerent au camp, & ils firent ainsi par six iours.
15. Mais au septiesme iour s'estans leuez au poinct du iour, ils enuironnerent la ville ainsi qu'il leur auoit esté ordonné par sept fois.
16. Et quand les Prestres au septiesme iour sonnoient des trompettes, Iosué dit à tout Israël: Criez à haute voix, car le Seigneur vous a donné la ville:
17. Et cette cité, & tout ce qui est en icelle soit anatheme au Seigneur: la seule Rahab paillarde viue, & tous ceux qui sont auec elle en la maison: | car elle a caché les messagers que nous auions enuoyez. Sus 6. 4
18. Et vous, donnez-vous garde que n'attouchiez aucune des choses qui vous sont defenduës, dont vous soyez coulpables de preuarication, & que tout l'ost d'Israël ne soit coulpable de peché, & de trouble:
19. Mais tout l'or & l'argent, & les vaisseaux d'airain, & de fer, seront sanctifiez au Seigneur estans mis en ses thresors.
20. Tout le peuple donc s'escriant, & les trompettes sonnant, apres que la voix & le son eut resonné és oreilles de la multitude, incontinent les | murs tomberent: & vn chacun monta par le lieu qui estoit à l'endroit de luy, | & prindrent la ville, Heb. 11. 30. 2. Mac. 12. 15.
21. Et mirent à mort tout ce qui estoit en icelle, tant l'homme que la femme, tant le jeune que le vieil: & tuërent aussi les bœufs, les oüailles & les asnes au trenchant de l'espée.
22. Et Iosué dit aux deux personnages qui auoient esté enuoyez pour espier, entrez en la maison de la femme paillarde, & là faites sortir, & tout ce qui est à elle, comme vous luy auez juré.
23. Les jeunes hommes donc estans entrez, ils firent sortir Rahab, & ses parents, & ses freres, & tout ce qui estoit à elle: aussi toute sa famille, & les firent demeurer hors du camp d'Israël.
24. Puis brusslerent la ville, & tout ce qui estoit en icelle, excepté l'or, & l'argent, & les vaisseaux d'airain, & de fer, lesquels ils consacrerent au thresor du Seigneur.
25. | Mais Iosué laissa viure Rahab la paillarde, & la maison de son Pere, & tout ce qu'elle auoit: & icelle habita au milieu d'Israël, iusques au temps present: pource qu'elle auoit caché les messagers qu'il auoit enuoyez pour espier Iericho. Heb. 11. 31.
26. En ce temps-là Iosué donna malediction, disant: | Maudit soit l'homme deuant le Seigneur, qui restaurera & reedifiera la ville de Iericho. Qu'il mette les fondemens d'icelle sur son premier-nay, & colloque les portes d'icelle sur son fils dernier: 3. Roi. 16. 34.
27. Donc le Seigneur fut auec Iosué: & la renommée d'iceluy fut diuulguée par toute la terre.

Digitized by Google

CHAP. VII.

1. Achan desrobant de l'interdict, le Seigneur est courroucé contre Israel. 4. Dont est chassé par ceux de Hay. 6. Priere de Iosué au Seigneur, 16. fait discussion des lignées, 17. des familles, 18. des maisons & hommes. 25. Achan saisi, est lapidé.

Sous 22. 1. 26. 1. Par. 2. 7 MAis | les enfans d'Israël transgresserent le commandement, & vsurperent de la chose interdicte. Car Achan le fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la lignée de Iuda, prit quelque chose de ce qui estoit maudit, & le Seigneur fut courroucé contre les enfans d'Israël.

2. Et quand Iosué enuoya des hommes de Iericho en Haï, qui estoit pres de Bethauen, vers l'Orient, du bourg Beth-el, il leur dit, Mõtez, & espiez la terre. Lesquels accõplissans le commandement espierent Haï,

3. Et estans retournez, ils luy dirent: Que tout le peuple ne monte point, mais enuiron deux ou trois mille hommes aillent & destruisent la cité. Pourquoy sera trauaillé pour neant tout le peuple contre vn tres-petit nombre d'ennemis?

4. Donc monterent là trois mille combatans, lesquels incontinent tournerent le dos,

5. & furent frappez des hommes de la ville de Haï. Et en cheut d'iceux par terre trente-six hommes: & les aduersaires les poursuiuirent depuis la porte iusques à Sabarim, & tomberent fuïans en vne descente, dont le cœur du peuple fut estonné de crainte, & amolly comme l'eau.

6. ¶ Adonc Iosué deschira ses vestemens, & cheut sur sa face en terre deuant l'arche du Seigneur, iusques au vespre, luy, & les anciens d'Israël, & mirent de la poudre sur leurs chefs.

7. Et Iosué dit, Helas! Seigneur Dieu, pourquoy as tu faict passer ce peuple-cy outre le fleuue de Iourdain, pour nous bailler en la main de l'Amorrheen, & *pour nous* perdre? A ma volonté que nous fussions demeurez au delà du Iourdain, comme nous auions commencé.

8. Mon Seigneur Dieu, que diray-ie voyant Israël tourner le dos deuant ses ennemis?

9. Les Cananeens l'oyront, & tous les habitans de la terre, estans assemblez ensemble, ils nous enuironneront, & effaceront nostre nom de la terre: & que feras-tu à ton grand Nom?

10. Et le Seigneur dit à Iosué, Leue-toy: pourquoy te couches-tu encliné ainsi en terre?

11. Israël a peché, & a transgressé mon pact, & ont emporté du pillage interdict, & l'ont dérobé, & ont menty, & l'ont caché entre leurs vaisseaux.

12. Et Israël ne pourra tenir ferme deuant ses ennemis, & les fuira: car il est pollu en la chose maudite. Ie ne seray plus auec vous, iusques à ce que vous exterminerez celuy qui est coupable de ce peché.

13. Leue-toy, sanctifie le peuple, & leur dy: Sanctifiez-vous pour demain, car le Seign. le Dieu d'Israël a dit ainsi: L'execration est entre toy Israël: tu ne pourras cõsister deuant tes ennemis, iusques à ce que celuy qui est taché de ce peché, soit osté hors de toy.

14. Et vn chacun viendra demain au matin à sa lignée, & la lignée que le sort trouuera, s'approchera selon ses familles: & la famille selon ses maisons: & la maison selon les hommes.

15. Et celuy, quiconque sera trouué en ce peché, sera bruslé au feu, & tout ce qui luy appartient, pourtant qu'il a transgressé le pact du Seigneur, & qu'il a fait vne lascheté en Israël.

16. Iosué donc se leuant du matin, fit approcher Israël selon ses lignées, & fut trouuée la lignée de Iuda.

17. Puis icelle estant venuë selon ses familles, fut trouuée la famille de Zaré. Et prenant icelle par ses maisons, il trouua celle de Zabdi.

18. Et en diuisant icelle maison selon chacun homme, il trouua Achan fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la lignée de Iuda:

19. Adonc Iosué dit à Achan, Mon fils, donne gloire au Seigneur Dieu, d'Israël, & te confesse: & si me declare que tu as fait, ne me le cele pas.

20. Et Achan respondit à Iosué, & luy dit, Veritablement i'ay peché contre le Seigneur Dieu d'Israël, & ay fait ainsi telle chose & telle.

21. C'est que ie vy entre les despoüilles vn manteau d'escarlate fort bon, & deux cens sicles d'argent, & vne regle d'or de poids de cinquante sicles: adonc les cõuoitay & les pris: & les cachay en la terre, au milieu de mõ pauillõ, & ay couuert l'argẽt de terre foüye.

22. ¶ Iosué donc enuoya des messagers, lesquels coururent au pauillon d'iceluy, & trouuerent toutes les choses cachées au mesme lieu, & l'argent ensemble.

23. Et les ayans pris du pauillon les apporterent à Iosué, & à tous les enfans d'Israël, & les ietterent deuant le Seigneur.

24. Alors Iosué prenant Achan le fils de Zaré, & l'argent, & le manteau, & la regle d'or, ses fils, & ses filles, ses bœufs, ses asnes, & ses brebis, & son Tabernacle, & tout son meuble: & tout Israël auec luy, les menerent en la vallée d'Achor.

25. Là où dit Iosué, Pourautant que tu nous as troublez, le Seigneur te trouble aujourd'huy. Et tous les Israëlites le lapiderent: &

Digitized by Google

toutes les choſes qu'il auoit furent conſumées par le feu.
26. Puis amaſſerent ſur iceluy vn grand mouceau de pierres, lequel demeure iuſques à ce iour-cy. Et la fureur du Seigneur fut retirée d'eux: Et le nom de ce lieu-là fut appellé, La vallée d'Achor, iuſques au iour preſent.

CHAP. VIII.

2. Joſué conforté, 3. enuoye contre Hay. 13. 19. Comment elle eſt priſe, 24. deſconfite: 29. & ſon Roy pendu. 39. Edifie vn autel au Seigneur, & y ſacrifie. 23. Engraue, & lit la Loy au peuple. 33. Publie les benedictions & maledictions.

1. PVis le Seigneur dit à Ioſué, Ne crain pas, & ne t'effraye de rien: pren auec toy tout le peuple duit à la guerre, & te leuant monte en la ville de Haï. Voicy, i'ay donné en ta main le Roy d'icelle & ſon peuple, ſa ville, & ſa terre.
Sus 6. 21. 2. Si feras à Haï & à ſon Roy, | comme tu as fait à Iericho & à ſon Roy, ſinon que vous pillerez pour vous les deſpoüilles d'icelle, & toutes les beſtes viuantes. Auſſi mettras des embuſches à la ville au derriere d'icelle.
3. ¶ Ioſué donc ſe leua & tout le peuple duit à la guerre, pour monter contre Haï: & Ioſué eſleut trente mille hommes forts & vaillans, & les enuoya de nuict:
4. Et leur commanda, diſant: Voyez que vous mettiez des embuſches à la ville par derriere, & ne vous eſloignerez point beaucoup, & ſerez tous preſts.
5. Mais moy, & le reſidu du peuple qui eſt auec moy, nous approcherons au cõtraire de la ville: & quand ils ſortiront à l'encontre de nous, comme ont ja fait au commencement, nous nous enfuirons & tourneront le dos:
6. Iuſques à ce que les pourſuiuans ſoient tirez plus loin hors la ville: car ils eſtimeront que nous fuyrons comme auparauant. Quand donc nous fuyrons, & qu'iceux nous pourſuiuront,
7. Vous vous leuerez des embuſches, & gaſterez la ville: & le Seigneur voſtre Dieu la baillera en vos mains.
8. Et quand vous l'aurez priſe, vous y bouterez le feu, & ferez ainſi toutes choſes comme ie vous ay commandé.
9. ¶ Ioſué donc les enuoya: leſquels allerent au lieu des embuſches, & s'aſſirent entre Bet-hel & Haï, à l'Occident de la ville de Haï. Mais Ioſué demeura cette nuict là au milieu du peuple.
10. Et ſe leuant de grand matin, denombra ſes compagnons, & monta auec les anciens au front de l'armée, enuironnez de l'ayde des combattans.
11. Et quand ils furent venus & montez à l'oppoſite de la cité, ils s'arreſterent vers la partie Septentrionale de la cité, entre laquelle & eux eſtoit au milieu vne vallée.
12. Or il auoit eſleu cinq mille hommes, & mis en embuſche entre Beth-el & Haï, à l'Occident de cette ville.
13. Et tout le reſte de l'armée dreſſoit la poincte en Aquilon: tellement que les derniers de la multitude venoient iuſques à la partie Occidẽtale. Et cette nuict-là Ioſué s'en alla delà, & s'arreſta au milieu de la vallée.
14. ¶ Ce que voyant le Roy de Haï, il ſe haſta de matin, & ſortit auec toute l'armée de la ville: & dreſſa ſon armée contre le deſert, ne ſçachant point qu'il y auoit des embuſches cachées derriere ſon dos.
15. Or Ioſué & tout Iſraël ſe partirent du lieu, feignans auoir peur, & s'enfuirent par la voye du deſert.
16. Lors iceux crians enſemble à haute voix & exhortans l'vn l'autre, les pourſuiuirent. Et quand ils furent hors la ville.
17. Tellement qu'il n'y reſta point vn homme en Haï, ny en Beth-el, qui ne ſortit apres Iſraël (ainſi qu'ils eſtoient ſortis hors en delaiſſant les citez ouuertes,)
18. Le Seigneur dit à Ioſué, Leue l'eſcuſſon qui eſt en ta main, contre la ville de Haï, car ie te la bailleray.
19. Et quand il eut eſleué l'eſcuſſon à l'oppoſite de la ville, les embuſches qui eſtoient cachées, ſe leuerent haſtiuement: & vindrent en la ville, & la prindrent, & y mirent le feu.
20. Et les hommes de la ville qui pourſuiuoient Ioſué, regardans & voyans que la fumée de la ville montoit iuſques au Ciel, ne peurent plus outre fuir çà ou là: entendu principalement que ceux qui auoient feint s'enfuir, & qui alloient vers le deſert, reſiſtoient tres-fort contre les pourſuiuans.
21. Et Ioſué & tout Iſraël voyant que la cité eſtoit priſe, & que la fumée de la ville montoit, retournerent, & ferirent les hommes de Haï.
22. Car ceux qui auoient pris & bruſlé la ville, ſortirent de la ville contre leurs gens, & commencerent à ferir les ennemis au milieu d'eux. Quand donc les aduerſaires furent occis par vn coſté & par l'autre, tellement qu'ils n'en laiſſerent nul qui fut ſauué d'vne ſi grande multitude:
23. Ils prindrent auſſi le Roy de la ville de Haï vif, & l'amenerent à Ioſué.
24. Quand donc les enfans d'Iſraël eurent fait fin de tuer tous ceux qui les auoient pourſuiuis au deſert, & que tous eſtoient tombez par l'eſpée au meſme lieu, les enfans d'Iſraël ſe retournans deſconfirent la ville.
25. Et le nombre de ceux qui furent mis à mort en ce iour-là, tant des hommes que des femmes, fut de douze mille hommes, tous de la ville de Haï.
26. Et Ioſué ne retira point ſa main qu'il

Digitized by Google

auoit estenduë en haut, tenant l'escusson, iusques à ce que tous les habitans de Haï fussent occis,
27. Toutesfois les Israëlites pillerent pour eux le bestail, & la despoüille de cette ville-là, selon la parole que le Seigneur auoit commandé à Iosué.
28. Lequel brusla la ville, & la mit en monceau perpetuel.
29. Et pendit le Roy d'icelle au gibet iusques au vespre, & Soleil couchant. Et Iosué commanda, & ils osterent son corps mort de la croix, & le ietterent à l'entrée de la ville, assemblant sur luy vne grande multitude de pierres, qui demeure iusques au iour present.
Deut. 27. 5. 30. ¶ | Alors Iosué edifia vn autel au Seign. Dieu d'Israël en la montagne de Hebal,
31. Comment Moyse seruiteur du Seigneur auoit commandé aux enfans d'Israël: & est
Exo. 20. 25. escrit au liure de la loy de Moyse: | vn autel de pierres non polies, lesquelles le fer n'a point touché: & offrit sur iceluy holocaustes au Seigneur, & sacrifia des victimes pacifiques.
32. Aussi Iosué escriuit sur les pierres le Deuteronome de la Loy de Moyse, que luy mesme auoit escrit presens les enfans d'Israël.
33. Mais tout le peuple, & tous les plus anciens, les Ducs, & les juges, assistoient decà & delà de l'arche, en la presence des Prestres portans l'arche de l'alliance du Seign. tant l'estranger que celuy qui est nay entre eux: vne partie d'iceux estoit contre la montagne de Garizim, & l'autre partie contre la montagne de Hebal, ainsi que Moyse seruiteur du Seigneur auoit commandé. Et certes premierement il benit le peuple d'Israël.
34. Apres ce, il leut toutes les paroles de benediction, & de malediction, & toutes les choses qui auoient esté escrites au liure de la Loy.
35. Et il ne laissa rien sans le toucher, de tout ce que Moyse auoit commandé: mais repliqua toutes les choses deuant toute la congregation d'Israël, tant des femmes que des petits enfans, & estrangers conuersans au milieu d'eux.

CHAP. IX.

1. Amas de plusieurs Roys contre Israël. 3. Les Gabaonites par leur ruse, 14. obtiennent paix & alliance de Iosué: leur condition maudite & serue.

1. QVand tous les Roys qui habitoient delà le Iourdain és montagnes, & en la plaine, & aux lieux maritimes, & au riuage de la grande mer: ceux aussi qui habitoient contre le Liban, oüirent cela: le Hethien, & l'Amorrheen, le Chananeen, le Pherezien, & le Heuien, & Iebusien:
2. Ils s'amasserent ensemble, & d'vn mesme consentement, & d'vn mesme courage pour batailler contre Iosué, & Israël.
3. ¶ Mais les habitans de Gabaon ayans entendu tout ce que Iosué auoit fait à Iericho, & à Haï,
4. Vsant de finesse prindrent pour eux des viures, mettant des vieux sacs sur leurs asnes, & des vieux barils de vin, deschirez, & reliez,
5. Et des souliers vsez & rataconnez, pour demonstrer l'ancienneté: & leurs vestemens estoient vieux: & tout le pain qu'ils portoient pour la prouision estoit sec, & brisé en pieces.
6. Si cheminerent vers Iosué, qui estoit au camp en Galgal, & luy dirent, & à tous ceux d'Israël, Nous sommes venus d'vne terre lointaine, desirans faire paix auec vous. Lors les enfans d'Israël leur respondirent & dirent:
7. Regardez que parauenture vous n'habitiez en la terre, laquelle nous est deuë par sort, & que ne puissiós faire alliãce auec vous
8. Et ils dirent à Iosué, nous sommes tes seruiteurs. Ausquels dit Iosué, Qui estes-vous? Et d'où venez-vous?
9. Ils luy respondirent, Tes seruiteurs sont venus d'vne terre fort lointaine, au nom du Seigneur ton Dieu: car nous auons entendu la renommée de sa puissance, & toutes les choses qu'il a faictes en Egypte.
10. Et aux deux Roys des Amorrheens, qui estoient delà le Iourdain, à | Sehon Roy de Hesebon, & à Og Roy de Basan, qui estoit en Astaroth: Nomb. 21. 24.
11. Et nous ont dit nos anciens, & tous les habitans de nostre terre, Prenez en vos mains prouision pour le chemin tres-long, & allez au deuant d'eux, & dites: Nous sommes vos seruiteurs: faites alliance auec nous.
12. Voicy, les pains lesquels nous auons pris chauds, quand nous sommes partis de nos maisons, pour venir vers vous, maintenant sont sechez & brisez par vieillesse.
13. Nous auons remply de vin ces barils neufs: maintenant ils sont rompus & desliez: & les vestemẽs desquels sommes vestus, & nos souliers qu'auons és pieds sont vsez, pour le fort long chemin, & presque consumez.
14. Donc ils receurẽt de leurs viures, & n'interrogerent point la bouche du Seigneur.
15. Ainsi Iosué fit paix auec eux, & traictant alliance, promit qu'ils ne seroiẽt point occis: & aussi les Princes de l'assemblée leur firent le serment.
16. ¶ Mais trois iours apres qu'ils eurent traicté l'alliance, ils entendirent qu'ils estoient leurs voisins, & qu'ils deuoient estre du milieu d'eux.
17. Et les enfans d'Israël se partirent, & vinrent le troisiesme iour aux villes d'iceux,

Digitized by Google

desquelles tels sont leurs noms : Gabaon, Caphira, & Beroth, & Cariath-iarim :
18. Et ne les frapperent point, pourtant que les Princes de l'assemblée leur auoient juré au nom du Seigneur Dieu d'Israël : dequoy tout le commun peuple murmura contre les Princes d'Israël :
19. Lesquels leur respondirent, Nous leur auons juré par le nom du Seigneur Dieu d'Israël : dont maintenant ne les pouuons pas toucher.
20. Mais voicy que nous leur ferons : nous les laisserons viure, afin que l'indignation du Seigneur ne vienne sur nous si nous nous parjurons.
21. Mais ils auront leur vie à cette condition, qu'ils coupent du bois & portent de l'eau pour l'vsage de toute la congregation. Et comme ils disoient ces choses,
22. Iosué appella les Gabaonites, & leur dit : Pourquoy nous auez-vous abusez par fraude en disant, Nous habitõs fort loin de vous, attendu que vous estes au milieu de nous?
23. Pour cette cause vous serez maudits, & n'y aura nul d'entre-vous qui ne demeure seruiteur à couper bois, & à porter les eaux en la maison de mon Dieu.
24. Lesquels respondirent, Il a esté signifié à nous tes seruiteurs que le Seigneur ton Dieu auoit promis à Moyse son seruiteur, de vous donner toute la terre, & abolir tous les habitans d'icelle : nous donc auons eu grandement peur, & auons proueu à nos personnes, estans contrains par vostre terreur, & auons pris tel conseil.
25. Or maintenant nous sommes en ta main : comme il te semblera estre bon & droit de nous faire, fay.
26. Donc Iosué fit ainsi qu'il auoit dit, & les deliura de la main des enfans d'Israël, & ne les tuerent point.
27. Et en ce iour-là Iosué les ordonna coupeurs de bois, & porteurs d'eau pour tout le peuple, & pour l'autel du Seigneur iusques aujourd'huy, au lieu que le Seigneur auoit esleu.

CHAP. X.

3. Cinq Roys venans contre Gabaon, 7. sont desconfits par Iosué, 11. Et accablez par grosses gresles. 12. Le Soleil & la Lune sont arrestez. 16. 23. Les cinq Roys tirez d'vne cauerne, sont pendus. 28. Prise de Maceda, 30. Lebna, 32. Lachis, 34. Eglon, 36. Hebron. 37. Dabir, 40. leurs Roys, & tout le pays.

1. QVand Adoni-sedec Roy de Ierusalem ouyt ces choses, à sçauoir que Iosué auoit pris Haï, & l'auoit mis à sac (car comme il auoit fait à Iericho, & au Roy d'icelle, ainsi auoit-il fait à Haï, & au Roy d'icelle) & que les habitans de Gabaon estoient venus pour refuge aux Israëlites, & qu'ils estoient leurs alliez :
2. Il craignit moult, car Gabaon estoit vne grande cité, & l'vne d'entre les villes Royalles, & plus grande que la ville de Haï, & tous les hommes de guerre d'icelle estoient tres forts.
3. Adoni-sedec donc Roy de Ierusalem enuoya à Oham Roy de Hebron, & à Pharam Roy de Ierimoth, & à Iaphia Roy de Lachis, & à Dabit Roy d'Eglon, disant :
4. Montez vers moy, & me secourez, afin que nous combattions Gabaon : par ce qu'elle s'est jointe auec Iosué, & auec les enfans d'Israël.
5. Iceux donc s'assemblerent, & monterent cinq Roys des Amorrheens, le Roy de Ierusalem, le Roy de Hebron, le Roy de Ierimoth, le Roy de Lachis, & le Roy d'Eglon ensemble, & tous leurs osts : & assirent le camp contre Gabaon, & bataillerent contre icelle.
6. Et les habitans de Gabaon asiegez enuoyerent à Iosué, qui alors estoit au camp de Galgal, & luy dirent, Ne retire tes mains de l'aide de tes seruiteurs, monte hastiuement, & nous deliure, & nous ayde. Car tous les Roys des Amorrheens, qui habitent és montagnes, se sont assemblez contre nous.
7. ¶ Iosué donc monta de Galgal, luy, & tout l'exercite des combatans auec luy, tres-vaillans personnages.
8. Et le Seign. dit à Iosué, N'aye point crainte d'eux : car ie les ay donnez en ta main : nul d'entr'eux pourra resister à l'encontre de toy.
9. Iosué donc vint subitement à eux, & toute la nuict monta de Galgal.
10. Et le Seigneur les estonna deuant Israël, & les ferit par grande playe en Gabaon, & les poursuiuit par la voye qui monte en Beth-horon, & les frappa iusques en Azeca & Maceda.
11. Et comme iceux prenoient la fuite deuant Israël, & estoient en la descente de Beth-horon, le Seigneur enuoya sur eux de grandes pierres du Ciel, iusques en Azeca, & moururent beaucoup plus grand nombre par les pierres de gresle, que ceux que les enfans d'Israël auoient occis par glaiue.
12. Adonc parla Iosué au Seigneur au iour qu'il liura l'Amorrheen deuant les enfans d'Israël : & dit en leur presence, Soleil, ne te mouue point contre Gabaon, & toy Lune, contre la vallée de Aialon.
13. Et le Soleil & la Lune s'arresterent iusques à ce que le peuple se fust vengé de ses ennemis. Cecy n'est-il pas escrit au liure des Iustes? Le Soleil donc s'arresta au milieu du Ciel, & ne s'auança point de se coucher par l'espace d'vn iour.
14. Il n'a point esté deuant ny apres si longue iournée, le Seigneur obeïssant à la voix de l'homme, & guerroyant pour Israël.

Digitized by Google

15. ¶ Puis Iosué s'en retourna, & tout Israël au camp en Galgal.
16. Car les cinq Rois s'enfuyrent, & se cacherent en la cauerne de la ville de Maceda.
17. Et fut signifié à Iosué que les cinq Rois ont esté trouuez mussez en la cauerne de la ville de Maceda.
18. Lequel commanda aux compagnons, & dit: Roulez de grandes pierres sur la gueule de la cauerne, & cómettez aucuns personnages industrieux pour les garder illec enclos.
19. Mais ne vous y arrestez point, ains poursuiuez les ennemis, & frappez sur la queuë des fuyans, & ne permettez point entrer és fortereſſes de leurs villes ceux que le Seigneur vostre Dieu a baillez en vostre main.
20. Et quand les aduersaires furent frappez par moult grande playe, & iusques à estre quasi defaits par vne totale destruction, ceux qui eschapperent à Israël entrerent és villes munies.
21. Et tout l'exercite retourna à Iosué en Maceda, où pour lors estoient les sieges, tous estans sains, & de nombre entier: & nul n'osoit mesme entre les dents parler contre les enfans d'Israël.
22. Et Iosué commanda, disant: Ouurez la gueule de la cauerne, & m'amenez hors ces cinq Rois qui sont là cachez.
23. Et les seruiteurs firent comme il leur auoit commandé, & luy tirerent hors de la cauerne les cinq Rois: le Roy de Ierusalem, le Roy de Hebron, le Roy de Ierimoth, le Roy de Lachis, & le Roy d'Eglon.
24. Et quand ils luy furent amenez, il appella à soy tous les hommes d'Israël, & dit aux principaux de l'exercite, qui estoient auec luy: Allez & mettez vos pieds sur le col de ces Rois icy: lesquels estans allez, & ayans leurs pieds sur les cols de ceux qui estoient sous eux:
25. Derechef il leur dit, Ne craignez point, & ne vous espouuentez, ains portez-vous forts, & vaillans: car le Seigneur fera ainsi à tous vos ennemis, contre lesquels vous guerroyez.
26. Et apres ce, Iosué les frappa, & les tua, puis les pendit à cinq pieux, & furent pendus iusques au soir.
27. Et au temps que le Soleil se couchoit, Iosué commanda aux compagnons qu'on les ostast des gibets: lesquels les ayans descendus, les ietterent dedans la cauerne en laquelle ils s'estoient cachez, mettans de grandes pierres sur la gueule d'icelle, lesquelles y sont iusques aujourd'huy.
28. ¶ Aussi en ce iour-là Iosué prit Maceda, & la frappa au trẽchant de l'espée: & tua le Roy d'icelle, & tous ceux qui habitoient en icelle, tellement qu'il n'en laissa aucun de reste: & fit au Roy de Maceda, | comme il auoit fait au Roy de Iericho.
Sus 6. 21.
29. Car tout Israël passa de Maceda en Lebna, & batailla contre icelle.
30. Laquelle le Seigneur bailla auec son Roy en la main d'Israël: & frapperent la ville au trenchant de l'espée: & tous ceux qui habitoient en elle: tellement qu'ils n'en laisserent point de reste: & firent au Roy de Lebna comme ils auoient fait au Roy de Iericho.
31. ¶ Apres il passa & tout Israël auec luy, de Lebna en Lachis, & estant posé à l'entour d'icelle ils la combatoient.
32. Et le Seigneur bailla Lachis és mains des enfans d'Israël, & la prit en la seconde iournée, & la frappa au taillant de l'espée, & toute ame qui estoit en elle, comme il auoit fait à Lebna.
33. ¶ En ce temps-là Horam Roy de Gazer monta pour donner secours à Lachis: lequel Iosué desconfit, & tout son peuple, iusques à tout destruire.
34. Et de Lachis il passa en Eglon, & l'enuironna:
35. Et l'expugna ce iour-mesme, & frappa au trenchant de l'espée toutes les ames qui estoient en icelle, faisant totalement comme à Lachis.
36. ¶ En apres il monta, & tout Israël d'Eglon en Hebron, & luy donna l'assaut:
37. Et la prit, & la frappa au trenchant de l'espée, & son Roy, & toutes les villes de cette contrée, & toutes ames qui estoient en elle, tellement qu'il n'en laissa aucun de reste. Comme il auoit fait à Eglon, ainsi a-il fait à Hebron: mettant au trenchant de l'espée tout ce qu'il trouua en icelle.
38. ¶ Delà retournant en Dabir, il la prit, & la destruisit:
39. Et frappa au trenchant de l'espée son Roy, & toutes les villes à l'entour, *tant* qu'il ne laissa rien de reste: comme il auoit fait à Hebron, & à Lebna, & aux Rois d'icelles, ainsi fit-il à Dabir, & à son Roy.
40. Iosué donc frappa tout le pays des montagnes & du Midy, & de la campagne, d'Asedoth, auec leurs Rois, tellement qu'il n'en laissa point de reste en icelle: ains extermina tout ce qui auoit respiration, comme le Seigneur Dieu d'Israël luy auoit commandé,
41. Depuis Cades-barné iusques en Gaza: & print & destruisit d'vn assaut toute la terre de Gosen iusques à Gabaon,
42. Et tous leurs Rois & leurs contrées: car le Seign. le Dieu d'Israël batailloit pour luy.
43. Puis Iosué & tout Israël retourna au camp en Galgal.

CHAP. XI.

1. *Plusieurs Rois amassez contre Iosué, 8. sont deffaits: 10. Asor, son Roy, & autres villes prises, 16. auec toutes leurs terres. 12. ces peuples endurcis par le Seigneur. 12. Les Enacim du tout exterminez.*

1. ET quand Iabin Roy d'Asor entendit ces choses, il enuoya à Iobab Roy de

Digitized by Google

de Madon, & au Roy Semeron, & au Roy Achsaph,
2. Et aux Rois qui estoient vers Aquilon, qui habitoient és montagnes, & en la plaine vers le Midy de Ceneroth, & en la campagne, & en la prouince de Dor aupres la mer:
3. Et au Chananeen, en Orient & Occident, & à l'Amorrheen, & le Hetheen, & le Pherezien, & le Iebusien, és montagnes, & à l'Heuien, qui habitoit sous Hermon en la terre de Maspha:
4. Et tous auec leurs compagnies sortirent vn grand peuple, comme le sablon qui est sur le riuage de la mer: aussi cheuaux & chariots en moult grand nombre.
5. Ainsi tous ces Rois s'amasserent ensemble aux eaux de Meron, pour batailler contre Israël.
6. Et le Seigneur dit à Iosué, Ne les crain point: car demain en cette mesme heure ie les bailleray tous pour estre navrez deuant Israël: Tu couperas les nerfs de leurs cheuaux, & brusleras par feu leurs chariots.
7. Iosué donc & tout son exercite auec luy vint subitement contre eux aupres des eaux de Merom, & se ruerent sur eux.
8. Et le Seigneur les bailla en la main d'Israël, & les frapperent, & les poursuiuirent iusques à la grãde Sidon, & iusques aux eaux de Masserephoth, & *iusques* au camp de Maspha, qui est vers Orient: ainsi les frappa tous, tant qu'il n'en laissa nul d'entr'eux de reste.
9. Et fit comme le Seigneur luy auoit commandé: il coupa les nerfs de leurs cheuaux, & brusla au feu leurs chariots.
10. Et estant retourné, incontinent il prit Asor, & frappa le Roy d'icelle par glaiue: car Asor auoit esté parauant chef de tous ces Royaumes.
11. Et frappa toutes les ames qui estoient en icelles, sans y laisser rien de reste, ains destruisit toutes choses entierement, & brûla par feu la cité:
12. Et toutes les villes à l'entour, & prit les Rois d'icelles, & les frappa, & les extermina comme | Moyse seruiteur du Seigneur
Nom. 33. 51. luy auoit commandé.
Deut. 7. 2. 13. Et Israël mit le feu en toutes les villes, excepté en celles qui estoient és petites montagnes, lesquelles Israël ne brusla point: fors que Asor seule, laquelle estoit tres-munie.
14. Et les enfans d'Israël partirent entr'eux toutes les despoüilles de ces villes, & le bestail, tous les hommes estans occis.
15. ¶ Ainsi que le Seigneur auoit commandé à Moyse son seruiteur, ainsi commanda Moyse à Iosué, & iceluy accomplit le tout, *tellement* qu'il ne laissa point passer vn mot de tout ce que le Seigneur auoit commandé à Moyse.
16. Donc Iosué prit toute la terre des montagnes, & tout le Midy, & la terre de Gosen, & la plaine, & la partie Occidentale & la montagne d'Israël, & sa campagne:
17. Et la partie de la montagne qui monte en Seïr, iusques à Baal-gad, par la vallée du Liban, sous la montagne d'Hermon, & prit tous leurs Rois, & les frappa, & tua.
18. Iosué fit long-temps la guerre contre ces Rois.
19. Il n'y eut ville qui se rendist aux enfans d'Israël, excepté les Heuiens qui habitoient en Gabaon, car il les prit toutes par bataille.
20. Car la sentence du Seigneur auoit esté, que leurs cœurs seroient endurcis, & qu'ils batailleroient à l'encontre des Israëlites, afin qu'ils les missent à sac, sans que grace leur fust faite: & que ils fussent exterminez, comme le Seigneur auoit commandé à Moyse.
21. ¶ En ce temps-là vint Iosué, & mit à mort les Enacim des montagnes, de Hebron & de Habir, & de Anab, & de toutes les montagnes de Iuda, & d'Israël, & destruisit leurs villes,
22. Nul de la race d'Enacim fut delaissé en la terre des enfans d'Israël, fors qu'en Gaza, & en Geth, & en Azot, où il en fut delaissé seulement.
23. Iosué donc prit toute la terre, selon que le Seigneur auoit dit à Moyse, & la bailla en heritage aux enfans d'Israël, selon leurs portions & lignées: & la terre fut en repos sans *auoir* guerre.

CHAP. XII.

9. Noms des Rois deffaits par Israel, tant outre le Iourdain, 7. que deça, & leurs terres possedées.

1. S'Ensuiuent les Rois que les enfans d'Israël frapperent, & desquels ils possederent la terre outre le Iourdain vers le Soleil leuant, depuis le torrent d'Arnon, iusques à la montagne d'Hermon, & toute la partie Orientale qui regarde le desert.
2. Sehon Roy des Amorrheens, qui habitoient en Hesebon, ayant domination depuis Aroer, qui est aupres du riuage du torrent Arnon, & de la moitié en la vallée, & de la moitié de Galaad iusques au torrent de Iaboc, qui est le terme des enfans d'Ammon:
3. Et depuis le desert iusques à la mer de Ceneroth contre Orient: & iusques à la mer du desert, qui est la mer tres-salée, vers Orient, par la voye qui mene à Beth-simoth, & de la partie de Midy qui est subjacente à Asedoth, iusques à Phaiga.
4. ¶ Les limites d'Og Roy de Basan, de la reste de Raphaim, lequel habitoit en Astaroth & en Edraï: & auoit eu domination en la montagne d'Hermon, & en Salecha, & par tout Basan, iusques aux frontieres
5. De Gessuri, & Machati, & de la moitié de Galaad, à la frontiere de Sehon Roy de Hesebon.
6. Moyse seruiteur du Seigneur & les en-

Digitized by Google

fans d'Israël les ferirent : & Moyse bailla leur terre en possessiõ aux Rubenites, & Gadites, & à la moitié de la lignée de Manassé.
7. ¶ S'ensuiuent les Roys de la terre que Iosué & les enfans d'Israël frapperent outre le Iourdain vers Occident, depuis Baal-gad, en la plaine du Liban, iusques à la montagne : de laquelle vne partie monte en Seïr, laquelle Iosué bailla aux lignées d'Israël en possession, à chacun leurs portions,
8. Tant és montagnes qu'és vallées, plaines, & lieux champestres. Et Asedoth, & au desert, & au Midy, estoient le Hetheen, & l'Amorrheen, le Chananeen, & le Pherezeen, le Heuien, & le Iebusien,
9. De Ierico, vn Roy : de Haï, qui est à costé de Beth-el vn Roy :
10. De Ierusalem, vn Roy : de Hebron, vn Roy :
11. De Ierimoth, vn Roy : de Lachis : vn Roy :
12. De Eglon, vn Roy : de Gazer, vn Roy :
13. De Dabir, vn Roy : de Gader, vn Roy :
14. De Herma, vn Roy : de Hered, vn Roy :
15. De Lebna, vn Roy : d'Odullam, vn Roy :
16. De Maceda, vn Roy : de Beth-el, vn Roy :
17. De Taphua, vn Roy : d'Opher, vn Roy :
18. De Aphec, vn Roy : de Saron, vn Roy :
19. De Madon, vn Roy : d'Assor, vn Roy :
20. De Semerõ, vn Roy : d'Acsaph, vn Roy :
21. De Thenac, vn Roy : de Mageddo, vn Roy :
22. De Cades, vn Roy : de Iachanam de Carmel, vn Roy :
23. De Dor, & de la Prouince de Dor, vn Roy : des Gens de Galgal, vn Roy :
24. De Thersa, vn Roy : tous furent trente & vn Roys.

CHAP. XIII.

1. Les limites de la terre de Chanaan. 14. 33. L'heritage des Leuites. 9. 15. Possession des Rubenites, 24. Gadites, 29. & moitié de Manassé, 32. outre le Iourdain.

1. OR Iosué estoit ancien & plein de iours : & le Seigneur luy dit, Tu es deuenu ancien, & de grand aage, & si reste encore moult grande terre à posseder, laquelle n'est point diuisée par sort.
2. A sçauoir, toute Galilée, Philistine, & toute *la terre* de Gessuri :
3. Depuis le fleuue trouble qui arrouse l'Egypte, iusques aux termes d'Accaron contre Aquilon : la terre de Chanaan qui est diuisée en cinq petits Roys des Philistins, *à sçauoir* Gaziens, Azotiens, Ascaloniens, Gethiens, & Accaroniens.
4. Mais les Heuiens sont vers Midy, toute la terre de Chanaam, & Maara des Sidoniens, iusques en Aphecca, & iusques és frontieres des Amorrheens, & de ses prochains lieux.
5. Aussi la region du Liban vers Orient, depuis Baal-gad, sous la montagne d'Hermon, iusques à venir en Emath.
6. Tous les habitans des montagnes, depuis le Liban iusques aux eaux de Masserephoth, & tous les Sidoniens, c'est moy-mesme qui les dechasseray de deuant les enfans d'Israël : icelle donc eschée en part d'heritage d'Israël, comme ie t'ay commandé.
7. Maintenant donc diuise la terre en heritage aux neuf lignées, & à la moitié de la lignée de Manasses.
8. Auec laquelle Ruben & Gad ont possedé la terre, | laquelle Moyse seruiteur du Seigneur leur donna delà le Iourdain vers Orient : Nom. 32. 33. Sous 22. 4
9. Depuis Aroër, laquelle est sur le riuage du torrent d'Arnon, & au milieu de la vallée, & toute la plaine de Medaba, iusques en Dibon :
10. Et toutes les villes de Sehon, Roy des Amorrheens, qui regnoit en Hesebon, iusques és frontieres des enfans d'Ammon :
11. Et Galaad, iusques aux fins de Gessuri, & de Machati, & toute la montagne d'Hermon, & toute la *terre de* Basan, iusques à Salecha :
12. Tout le Royaume d'Og en Basan, lequel regnoit en Astaroth & en Edraï, qui estoit demeuré du reste de Raphaïm, lesquels Moyse desconfit & dechassa.
13. Et les enfans d'Israël ne voulurent destruire Gessuri & Machati : mais ils ont habité au milieu d'Israël iusques au iour present.
14. | ¶ Toutesfois à la lignée de Leui il ne bailla point d'heritage : mais les sacrifices & les oblations du Seigneur le Dieu d'Israël furẽt son heritage, comme il luy auoit esté dit. Nom. 18. 21. Deut. 18. 1 Ezec. 44. 28.
15. ¶ Moyse donc donna possession à la lignée des enfans de Ruben, selon leurs familles :
16. Et leur limite fut depuis Aroër, qui est aupres du torrent d'Arnon, & au milieu de la vallée du mesme torrent, & toute la plaine qui mene à Medaba,
17. Et Hesebon, & toutes ses petites villes qui sont en la plaine : aussi Dibon & Bamoth-baal, & la ville de Baal-meon,
18. Et Iassa, & Cedimot, & Mephaath,
19. Et Cariathaim, & Sabama, & Sarathasa en la montagne de la vallée,
20. Beth-phogor, & Asedoth, Phasga, & Beth-iesimoth,
21. Et toutes les villes de la plaine, & tous les Royaumes de Sehon Roy des Amorrheens : qui regna en Hesebõ, lequel Moyse desconfit auec les Princes de Madian, Heui, & Recem, & Sur, & Hur, & Rebé, les Ducs de Sehon, habitans en la terre. Nom. 31. 8
22. Les enfans aussi d'Israël occirent par l'espée Balaam fils de Beor deuinateur, auec les autres occis.
23. Et le limite des enfans de Ruben fut le fleuue de Iourdain. Telle fut la possession

Digitized by Google

des enfans de Ruben ſelon leurs familles des villes, & villages.
24. ¶ Et Moyſe donna heritage à la lignée de Gad, & à ſes enfans ſelon leurs familles : de laquelle cette eſt la diuiſion.
25. Leur limite fut Iaſer & toutes les villes de Galaad, & la moitié de la terre des enfans d'Ammon, iuſques en Aroer, qui eſt contre Rabba :
26. Et depuis Heſebon iuſques à Ramoth, Maſphé, & Betonim, & depuis Manaim iuſques aux frontieres de Dabit :
27. Auſſi en la vallée de Beth-aram & de Beth-nemra, & de Socoth, & de Saphon, le reſidu du Royaume de Sehon Roy de Heſebon, & le Iourdain eſt la fin d'iceluy : iuſques au bout de la mer de Cenereth delà le Iourdain vers Orient.
28. C'eſt l'heritage des enfans de Gad ſelon leurs familles, & villes, & leurs villages :
29. Et il donna heritage à la moitié de la lignée de Manaſſé & à ſes enfans ſelon leurs parentez.
30. De laquelle tel eſt le commencement depuis Manaim, tout Baſan, & tous les Royaumes d'Og Roy de Baſan, & toutes les bourgades de Iaïr, qui ſont en Baſan, ſoixante villes.
31. Et la moitié de Galaad, & Aſtaroth & Edraï : les villes du Royaume d'Og en Baſan, aux enfans de Machir fils de Manaſſé à la moitié des enfans de Machir ſelon leurs familles.
32. Ce pays diuiſa Moyſe en heritage, en la plaine de Moab, delà le Iourdain vers Iericho du coſté d'Orient.
33. Mais il ne donna point d'heritage à la lignée de Leui : | Car le Seigneur Dieu d'Iſraël eſt leur poſſeſſion luy meſme comme il luy a dit.

Nom. 18. 10. Deut. 12. 9. & 18. 2. & Ezech. 44. 28.

CHAP. XIV.

1. Diuiſion de la terre de Chanaan entre les enfans d'Iſraël. 3. Les Leuites n'ont point d'heritage. 6. Requeſte de Caleb, 13. auquel eſt donné Hebron.

1. VOila ce que les enfans d'Iſraël ont poſſedé en la terre de Chanaan, qu'Eleazar Preſtre & Ioſué fils de Nun, & les Princes des familles ſelon les lignées d'Iſraël leur donnerent.
2. | En diuiſant toutes choſes par ſort, ainſi que le Seigneur auoit commandé en la main de Moyſe, aux neuf lignées, & à la demie lignée.
3. Car Moyſe auoit donné poſſeſſion outre le Iourdain aux deux lignées & demie, ſans les Leuites, leſquels n'ont rien receu de la terre entre leurs freres,
4. Mais les enfans de Ioſeph ont ſuccedé en leur lieu eſtans diuiſez en deux lignées, Manaſſes & Ephraim. Et les Leuites n'ont pas receu autre partie en la terre, ſinon les villes, pour habiter, & les faux-bourgs d'icelles, pour nourrir leurs juments & leur beſtail.
5. Comme le Seigneur auoit commandé à Moyſe, ainſi firent les enfans d'Iſraël, & diuiſerent la terre.
6. ¶ Donc les enfans de Iuda vindrent à Ioſué en Galgal, & Caleb fils de Iephoné Cenezeen luy dit : Tu ſçais ce que le Seigneur a | dit de moy à Moyſe homme de Dieu, & de toy en Cades-barné. Nom. 14.
7. I'auoy quarante ans, quand Moyſe le ſeruiteur du Seigneur Dieu m'enuoya de Cades-barné, pour conſiderer la terre, & luy racontay ce qu'il me ſembloit eſtre la verité.
8. Mais mes freres qui eſtoient montez auec moy, firent perdre courage au peuple : & neantmoins i'ay ſuiuy le Seigneur mon Dieu.
9. Et Moyſe jura en ce iour-là, diſant : La terre ſur laquelle ton pied a marché, ſera ta poſſeſſion, & de tes enfans eternellement, pource que tu as enſuiuy le Seigneur mon Dieu.
10. Le Seigneur donc m'a preſté la vie, ainſi qu'il a promis, iuſques au iour preſent. Il y a quarante & cinq ans que le Seigneur dit cette parole à Moyſe, quand Iſraël cheminoit par le deſert. Aujourd'huy i'ay quatre vingts & cinq ans,
11. Auſſi robuſte que i'eſtois en ce temps-là quand ie fus enuoyé pour eſpier, & la force de ce | temps-là perſeuere en moy iuſques aujourd'huy tant pour batailler, comme pour cheminer. Eccl. 46. 11.
12. Donne-moy donc cette montagne, que le Seigneur m'a promis, comme auſsi tu l'as ouy, auquel ſont Enacim, & les citez grandes & bien garnies : ſi parauenture le Seigneur eſt auec moy, & que ie les puiſſe deſtruire, ainſi qu'il m'a promis.
13. Adonc Ioſué le benit, & luy | bailla Hebron en poſſeſſion. Iuges 20 1. Mach. 16.
14. Et depuis ce temps-là Hebron fut à Caleb fils de Iephoné Cenezeen, iuſques au iour preſent : pource qu'il a ſuiuy le Seigneur Dieu d'Iſraël.
15. Le nom d'Hebron parauant eſtoit appellé Cariath-Arbé. Adam le plus grand entre Enacim, eſt là ſitué. Et la terre fut en repos ſans auoir guerre.

CHAP. XV.

1. 20. Le ſort de Iuda. 13. Portion de Caleb. 16. Othoniel eſpouſa ſa fille, 18. & ſa petition. 21. Nom des villes de Iuda.

1. DOnc | le ſort des enfans de Iuda ſelon leurs familles, fut tel : Depuis Nom. 34.

Digitized by Google

le terme d'Edom, le desert de Sin contre le Midy, & iusques à la derniere partie de la region du Midy.
2. Son commencement, fut depuis le bout de la mer tres-salée, & de la langue qui regarde le Midy.
3. Et sort hors contre la montée du Scorpion, & passe en Sina: & monte en Cades-barné, & paruient en Esron, montant en Addar, & enuironnant Cariath.
4. Et de là passant outre en Asemona, & paruenant au torrent d'Egypte: Et seront ses termes la grande mer. Icy sera la fin de la partie vers Midy.
5. Et vers Orient le commencement sera la mer tres-salée, iusques aux extremitez du Iourdain: & ce qui regarde en Aquilon, depuis la langue de la mer, iusques au mesme fleuue du Iourdain:
6. Et monte aussi le terme en Beth-Hagla, & passe depuis Aquilon en Bet-araba, montant à la pierre de Boën, fils de Ruben, & tendant iusques aux termes de Debera, de la vallée d'Achor, contre Aquilon regardant Galgal, laquelle est à l'oppositе de l'ascendant d'Adommin, de la partie du torrent, laquelle est vers Midy.
7. Et passe les eaux qui sont appellées, la fontaine du Soleil. Et seront ses issuës à la fontaine de Rogel.
8. Et monte par la vallée du fils d'Ennom, du costé du Iebuseen vers Midy: icelle est Ierusalem, & de là s'esleuant au couppeau du mont, lequel est contre Gehennom vers Occident, en la fin de la vallée de Raphim vers Aquilon,
9. Et passe du couppeau du mont iusques à la fontaine de l'eau de Nephthoa, & paruient iusques aux villages de la montagne d'Ephrō: & se retire en Bala, laquelle est Cariath-arim, c'est à dire, la Ville des forests.
10. Et enuironne de Bala contre Occident, iusques à la montagne de Seïr: & passe aupres du costé du mont Iarim vers Aquilon en Chellon: & descend en Bethsames, & passe en Thanna:
11. Et paruient contre Aquilon du costé de la partie d'Accaron, & se retire en Secrona, & passe le mont de Baala: & vient iusques à Iebneel, & est enclos de la fin de la grande mer Occidentale.
12. Iceux sont les termes des enfans de Iuda à l'enuiron en leurs familles.
13. Mais il donna à Caleb fils de Iephoné part au milieu des enfans de Iuda, ainsi que le Seigneur luy auoit commandé, Cariath-Arbé du Pere d'Enac, illec est Hebron.
14. Et Caleb dechassa d'icelle trois fils d'Enac, Sesaï, & Ahiman, & Tholmai, de la lignée d'Enac.
15. Et de là en montant vint aux habitans de Dabir, laquelle parauant estoit appellée Cariath-sepher, c'est à dire, cité des lettres.
16. Et Caleb dit: Celuy qui frappera Cariath-sepher, & l'aura prise, ie luy donneray pour femme Axa ma fille.
17. Et Othoniel fils de Cenez, frere moindre de Caleb la prit: Et luy donna pour femme Axa sa fille.
18. Lesquelles comme elles alloient ensemble, elle fut enhortée de son mary, qu'elle demandast à son Pere vn champ. Et ainsi qu'elle seoit sur vn asne, elle commença à souspirer. A laquelle dit Caleb: Qu'as-tu?
19. Et icelle respondit: Donne moy benediction. Tu m'as donné la terre de Midy qui est seiche: donne-moy aussi celle qui est arrousée. Et ainsi Caleb luy donna les fontaines de dessus & de dessous.
20. Icelle est la possession de la lignée des enfans de Iuda selon leurs parentez.
21. Et les citez des parties dernieres des enfans de Iuda, pres les termes d'Edom vers Midy furent Cabseel, & Eder, & Iagur,
22. Et Cina, & Dimona, & Adada,
23. Et Cades, & Asor, & Iethnan,
24. Ziph, & Telem, & Baloth,
25. Asor la neuue, & Carioth, Hesron, icelle est Asor.
26. Amam, Sama, & Molada,
27. Et Aser-Gadda, & Hassemon, & Bethphelet,
28. Et Hasersual, & Bersabée, & Baziothia.
29. Et Baala, & Im, & Esem,
30. Et Eltholad, & Cesil, & Harma,
31. Et Siceleg, & Medemena, & Sensenna,
32. Et Lebaoth, & Selim, & Aen & Remon. Toutes ces citez vingt & neuf, auec leurs villages.
33. Mais és lieux champestres, Estaol, & Sarea, & Asena,
34. Et Zanoe, & Engannim, & Taphua, & Enaim,
35. Et Ierimoth, & Adullam. Socho, & Asecha,
36. Et Saraim, & Adithaim, & Gedera, & Gederothaim: quatorze villes, & leurs villages.
37. Sanan, & Hadassa, & Magdal-gad,
38. Delean, & Masepha, & Iecthel,
39. Lachis, & Bascath, & Eglon.
40. Chebbon, & Leheman, & Cethlis.
41. Et Gideroth, & Beth-dagon, & Naama, & Maceda, seize citez & leurs villages.
42. Labana, & Ether, & Asan,
43. Iephtha, & Esna, & Nesib,
44. Et Ceila, & Achzib, & Maresa: neuf citez & leurs villages.
45. Accaron auec ses bourgades & villages.
46. Depuis Accaron iusques à la mer, toutes celles qui tirent vers Azotum & ses villages.
47. Azotus auec ses bourgades & villages. Gaza auec ses bourgades & villages, iusques au torrent d'Egypte, & la grande mer est sa fin.
48. Et en la montagne: Samir, & Iether, & Socoth,

Digitized by Google

49. Et Danna, & Cariath-ſenna, icelle eſt Dabir:
50. Anab, & Iſtemo, & Anin,
51. Goſen, & Olon, & Gilo, onze citez & leurs villages.
52. Arab, & Ruma, & Eſaan,
53. Et Ianum, & Beth-thaphua, & Apheca,
54. Athinatha, & Cariath-arbé, icelle eſt Hebrun, & Sior, neuf citez & leurs villages.
55. Maon, & Charmel, & Ziph, & Iota,
56. Ieſraël, & Iucadam, & Zanoë,
57. Accain, Gabaa, & Thamna: dix citez & leurs villages.
58. Halhul, & Bethſur, & Gedor.
59. Mareth, & Betanoth, & Elthecon, ſix citez & leurs villages.
60. Cariath-baal, icelle eſt Cariath-iarim, c'eſt à dire, la cité des foreſts, & Arebba: deux citez & leurs villages.
61. Au deſert, Batharaba, Meddin, & Sachacha,
62. Et Nebſan, & la Cité du ſel, & Engaddi: ſix citez & leurs villages.
63. Mais les enfans de Iuda ne peûrent détruire le Iebuſeen habitant en Ieruſalem. Et ainſi demeura le Iebuſeen auec les enfans de Iuda en Ieruſalem, iuſques au iour preſent.

CHAP. XVI.

1. Partage des fils de Ioſeph, 6. & ſes confins: 10. Le Chananeen habite parmi Ephraim.

1. ET le ſort des enfans de Ioſeph eſcheut depuis le Iourdain vers Iericho, & ſes eaux, vers Orient, & le deſert qui monte de Iericho à la montagne de Beth-el.
2. Et ſort de Beth-el en Luſa: & paſſe le terme d'Archiataroth:
3. Et deſcend vers Occident, iouxte le terme de Iephleti, iuſques aux termes de Beth-horon la baſſe, & de Gaſer: Et ſe terminent leurs contrées à la grande mer.
4. Et ainſi les enfans de Ioſeph, Manaſſes, & Ephraim eurent poſſeſſion.
5. Et fut le terme des enfans d'Ephraim ſelon leurs cognations: & leur poſſeſſion contre Orient fut Ataroth-Addar, iuſques à Beth-horon la ſuperieure,
6. Et entrent leurs termes en la mer: Mais Machmethath regarde Aquilon, & enuironne les termes contre Orient en Thanathſelo, & paſſe d'Orient en Ianoë,
7. Et deſcend de Ianoë en Ataroth, & Noaratha, & paruient en Iericho:
8. Et ſort hors au Iourdain de Taphua, & paſſe outre contre la mer en la vallée où croiſſent les roſeaux, & ſes iſſuës ſont en la mer fort ſalée:
9. Icelle eſt la poſſeſſion de la lignée des enfans d'Ephraim ſelon ſes familles, & les citez qui ſont ſeparées aux enfans d'Ephraim au milieu de la poſſeſſion des enfans de Manaſſes, & leurs villages.
10. Et les enfans d'Ephraim n'occirent point le Chananeen, qui habitoit en Gazer. Et ainſi demeura le Chananeen tributaire au milieu d'Ephraim iuſques au iour preſent.

CHAP. XVII.

1. Sort de la lignée de Manaſſé, 3. des filles de Salphaad. Le Chananeen eſt fait tributaire. 14. La poſſeſſion eſt augmentée aux enfans de Ioſeph.

1. ET le ſort eſcheut auſſi à la lignée de Manaſſes: (car cettuy eſtoit le premier-nay de Ioſeph) à Machir premier-nay de Manaſſes Pere de Galaad, lequel fut homme de guerre, & obtint pour ſa poſſeſſion Galaad & Baſan.
2. Et aux autres des enfans de Manaſſes ſelon leurs familles, aux enfans d'Abiezer, & aux enfans d'Helec, & aux enfans d'Eſriel, & aux enfans de Sichem, & aux enfans d'Hepher, & aux enfans de Semida. Iceux ſont les enfans de Manaſſes fils de Ioſeph, les maſles ſelon leurs parentez.
3. | Mais Salphaad fils de Hepher, fils de Galaad, fils de Mechir, fils de Manaſſes, n'auoient aucuns fils, ains ſeulement des filles, deſquelles tels ſont les noms, Maala, & Noa, & Hegla, & Melcha, & Therſa. Nō. 26. 33
4. | Et vindrent en la preſence d'Eleazar Preſtre, & de Ioſué fils de Nun, & des Princes, en diſant: Le Seigneur a commandé par la main de Moyſe, qu'on nous donnaſt poſſeſſion au milieu de nos freres. Et il leur donna, ſelon le commandement du Seigneur poſſeſſion au milieu des freres de leur Pere. Nō. 27. 11
5. Et dix cordeaux eſcheurent à Manaſſes, ſans la terre de Galaad, & de Baſan outre le Iourdain:
6. Car les filles de Manaſſes poſſederent l'heritage au milieu de ſes fils. Et la terre de Galaad eſcheut au ſort des autres fils de Manaſſes.
7. Et fut le limite de Manaſſes, depuis Aſer, Machmathath, laquelle eſt contre Sichem: & ſort à la dextre iouxte les habitans de la fontaine de Thaphua.
8. Car auſſi la terre de Taphua eſtoit eſcheuë au ſort de Manaſſes, laquelle eſt iouxte les termes de Manaſſes des fils d'Ephraim.
9. Et le limite de la vallée où croiſſent les roſeaux, deſcend vers le Midy du torrent des citez d'Ephraim, leſquelles ſont au milieu des villes de Manaſſes: Le limite de Manaſſes eſt vers Aquilon du torrent, & ſon iſſuë va vers la mer:
10. Tellement que la poſſeſſion d'Ephraim eſt vers Midy, & vers Aquilon de Manaſſes: & la mer cloſt l'vne & l'autre, & ſont con-

Digitized by Google

jointes ensemble, en la lignée d'Aser vers Aquilon, & en la lignée d'Issachar vers Orient.
11. Et a esté l'heritage de Manasses en Issachar, & en Aser, Bethsan auec ses petits villages, & Ieblaan auec ses villages, & les habitans de Dor auec leurs villes: & aussi les habitans d'Endor auec leurs villages: & semblablement les habitans de Thenac, auec leurs villages, & les habitans de Mageddo auec leurs villages, & la tierce partie de la ville de Nopheth.
12. Et ne peurent les enfans de Manasses détruire icelles citez, ains le Chananeen commença à habiter en sa terre.
13. Et apres que les enfans d'Israël furent renforcez, ils rendirent subjects les Chananeens, & se les firent tributaires, & ne les occirent point.
14. Et les enfans de Ioseph parlerent à Iosué, & dirent: Pourquoy m'as-tu donné la possession d'vn seul sort & cordeau, veu que ie suis en si grande multitude, & que le Seigneur m'a benit?
15. Ausquels Iosué dit: Si tu es vn peuple de grand nombre, monte en la foreſt, & couppe le bois pour auoir espace en la terre du Pherezeen & de Raphaim: car la possession de la montagne d'Ephraim est estroite pour toy.
16. Auquel respondirent les enfans de Ioseph: Nous ne pourrons monter aux montagnes, veu que les Chananeens vsent de chariots de fer, & habitent en la terre champestre, en laquelle sont situées Bethsan auec ses villages, & Iezraël qui possede la vallée au milieu,
17. Et Iosué dit à la maison de Ioseph, Ephraim & Manasses: Tu es vn grand peuple & de grande force, tu n'auras point seulement vne part,
18. Mais tu passeras à la montagne, & te coupperas le bois, & nettoyeras l'espace, pour habiter, & pourras marcher outre, apres que tu auras destruit le Chananeen, lequel tu dis auoir des chariots de fer, & estre tres-fort.

CHAP. XVIII.

1. Le Tabernacle posé en Silo, 3. Iosué enuoye hommes pour diuiser la terre aux autres sept lignées, 9. dont est faite figure: 19. est jettée du sort & diuisée. 11. Le sort de Benjamin.

1. ET tous les enfans d'Israël s'assemblerent en Silo, & là poserent le Tabernacle de tesmoignage, & la terre fut subjecte à eux.
2. Or des enfans d'Israël estoient restées sept lignées, lesquelles n'auoient point encores receu leurs possessions.
3. Ausquels dit Iosué: Iusques à quand secherez-vous de paresse? & que n'entrez-vous pour posseder la terre que le Seigneur le Dieu de vos Peres vous a donné?
4. Eslisez de chacune lignée trois hommes: afin que ie les enuoye, & qu'ils cheminent & enuironnent la terre, & qu'ils la descriuent selon le nõbre d'vne chacune multitude: & qu'ils me rapportent ce qu'ils auront descrit.
5. Diuisez pour vous la terre en sept parties. Iudas soit en ses termes vers la partie de Midy, & la maison de Ioseph vers Aquilon.
6. Descriuez la terre qui est au milieu d'iceux en sept parties: & vous viendrez icy à moy, afin qu'en la presence du Seigneur vôtre Dieu ie vous jette icy le sort.
7. Car la part des Leuites n'est pas entre vous, mais la prestrise du Seigneur est leur heritage. Aussi Gad & Ruben & la demie lignée de Manasses auoient desja receu leurs possessions outre le Iourdain, à la partie Orientale, que Moyse seruiteur du Seigneur leur auoit donnée.
8. Et quand les hommes furent leuez, pour s'en aller descrire la terre, Iosué leur commanda, disant: enuironnez la terre, & la descriuez, puis retournez à moy: afin qu'icy en la presence du Seigneur vostre Dieu en Silo, ie vous jette le sort.
9. Et ainsi s'en allerent: & en la regardant la diuiserent en sept parties, escriuant en vn volume: puis sont retournez à Iosué en Silo.
10. Lequel jetta les sorts en la presence du Seigneur en Silo, & diuisa la terre en sept parties aux enfans d'Israël.
11. Et vint le premier sort aux enfans de Benjamin selon leurs familles, pour posseder la terre entre les enfans de Ioseph.
12. Et fut leur limite contre Aquilon du Iourdain: allant selon le costé de Iericho de la partie Septentrionale, & de là, contre l'Occident, montant aux montagnes, & venant iusques au desert de Beth-auen,
13. Et passant aupres de Luza, vers Midy, icelle est Beth el: & descend en Ataroth-Addar, en la montagne qui est vers Midy de Beth-horon la basse:
14. Et se retire enuironnant contre la mer vers le Midy de la montagne qui regarde Beth-horon, à l'encontre le vent d'Aphrique. Et leurs issuës sont en Cariath-baal, laquelle aussi est appellée Cariath-iarim, cité des enfans de Iuda. Icelle est la partie contre la mer, vers Occident.
15. Mais vers Midy de la partie de Cariath-iarim le limite sort vers la mer, & paruient iusques à la fontaine des eaux de Nephthoa:
16. Et descend en la partie de la montagne qui regarde la vallée des enfans d'Ennom: & est contre la partie Septentrionale, en la derniere partie de la vallée de Raphaim. Et descend en Ge-ennõ, c'est à dire, vallée d'Ennom, jouxte le costé du Iebuseen vers Midy: & vient iusques à la fontaine de Rogel,

Digitized by Google

17. Paſſant en Aquilon, & ſortant en Enſémes, c'eſt à dire, fontaine du Soleil:
18. Et paſſe outre iuſques aux petits monts qui ſont à l'oppoſite de l'aſcendant d'Adommim: & deſcend en Aben-boën, c'eſt à dire, la pierre de Boën, du fils de Ruben: Et paſſe outre du coſté d'Aquilon aux lieux champeſtres: & deſcend en la plaine,
19. Et paſſe outre contre Aquilon de Bethhagla. Et ſont ſes iſſuës contre la langue de la mer tres-fort ſalée vers Aquilon, en la fin du Iourdain à la partie d'Auſter,
20. Qui eſt le limite d'icelle vers Orient. Icelle eſt la poſſeſſion des enfans de Benjamin ſelon leurs termes à l'entour, & ſelon leurs familles.
21. Et ont eſté leurs citez, Iericho, & Bethhagla, & la vallée de Caſis.
22. Beth-araba, & Samaraim, & Beth-el,
23. Et Auim, & Aphara, & Ophera,
24. Ville d'Hemona & Ophni, & Gabée, douze citez, & leurs villages:
25. Gabaon, & Rama, & Beroth,
26. Et Meſphé, & Caphara, & Amoſa:
27. Et Recem, Iarephel, & Tharela,
28. Et Sela, Eleph, & Iebus, laquelle eſt Ieruſalem, Gabaath, & Cariath: quatorze citez, & leurs villages. Icelles eſt la poſſeſſion des enfans de Benjamin ſelon leurs familles.

CHAP. XIX.

1. Partage de Simeon. 10. de Zabulon. 17. d'Iſſachar. 24. d'Aſer, 32. de Nephthali. 40. de Dan. 49. & de Ioſué.

1. ET le ſecond ſort iſsit aux enfans de Simeon ſelon leurs cognations.
2. Et fut leur heritage au milieu de la poſſeſsion des enfans de Iuda: Berſabée, & Sabée, & Molada,
3. Et Haſerſual, Bala, & Aſem,
4. Et Eltholad, Bethul, & Harma.
5. Et Siceleg, & Beth marcaboth, & Haſerſuſa,
6. Et Beth-lebaoth, & Sarohem: treize citez & leurs villages.
7. Ain & Remmon, & Athar, & Aſan: quatre citez, & leurs villages,
8. Tous les petits villages à l'entour de ces villes, iuſques à Balath, Beer, Ramath vers la partie Auſtrale: Icelle eſt l'heritage des enfans de Simeon ſelon leurs cognations,
9. En la poſſeſsion, & cordeau des enfans de Iuda: car il eſtoit le plus grand. Et pourtant les enfans de Simeon poſſederent au milieu de leur heritage.
10. Et le troiſieſme ſort eſcheut aux enfans de Zabulon ſelon leurs cognations. Et fut fait le terme de la poſſeſsion des enfans de Zabulon, iuſques à Sarid.
11. Et monte de la mer, & de Merala, & vient iuſques en Debbaſeth, iuſques au torrent qui eſt contre Ieconam:
12. Et retourne de Sarid contre Orient, iuſques aux confins de Cheſcleth-Thabor, & ſort vers Dabereth, & monte contre Iaphie,
13. Et delà paſſe iuſques à la partie Orientale de Geth-hepher, & de Tacaſin: & ſort en Remmon, Amthar & Noa:
14. Et enuironne vers Aquilon, Hanathon. Et ſont ſes iſſuës, la vallée de Iephtahel,
15. Et Careth, Naalol, & Semron, & Iedala, & Bethlehem, douze citez, & leurs villages.
16. Icelle eſt l'heritage de la lignée des enfans de Zabulon ſelon les cognations, les citez & leurs villages.
17. ¶ Le quatrieſme ſort vint à Iſſachar ſelon ſes cognations.
18. Et fut ſon heritage, Ieſraël, & Caſaloth, & Sunem,
19. Et Haphraim, & Seon, & Anaharat,
20. Et Raboth, & Ceſion, & Abes,
21. Et Rameth, & Engannim, & Enhadda, & Beth-pheſes:
22. Et vient ſon limite iuſques à Thabor & Scheſima, & Beth-ſemes. Et eſtoiét ſes iſſuës le Iourdain, ſeize citez & leurs villages.
23. Icelle eſt la poſſeſsion des enfans d'Iſſachar, ſelon leurs cognations, les citez & villages d'icelles.
24. Et le cinquieſme ſort vint à la lignée des enfans d'Aſer ſelon leurs cognations:
25. Et fut leur terme Halcath, & Chali, & Beten, & Axaph,
26. Et Elmelech, & Amaad, & Meſſal: & paruient iuſques au Carmel de la mer, & Sihor, & Lanath:
27. Et retourne contre Orient à Beth-dagon, & paſſe outre iuſques à Zabulon, & la vallée de Ieph-thahel, vers Aquilon en Beth-emet, & Nehiel: & ſort vers la ſeneſtre à Cabul.
28. Et Acran, & Rohob, & Hamon, & Cana iuſques à la grande Sidon:
29. Et retourne en Horma, iuſques à la cité tres-fort munie Tyrus, & iuſques Hoſa. Et ſeront ſes iſſuës en la mer depuis la portion de Achziba:
30. Et Amma, & Aphec, & Rohob: vingt & deux citez, & leurs villages.
31. Icelle eſt la poſſeſsion des enfans d'Aſer, ſelon leurs cognations, & les villes & leurs villages.
32. ¶ La ſixieſme partie eſcheut aux enfans de Nephthalim, ſelon leurs familles.
33. Et commença le terme depuis Heleph, & Elon en Saananim, & Adami, laquelle eſt Neceb, & Iebnaël iuſques Lecum: & leur iſſuë iuſques au Iourdain:
34. Et retourne leur limite vers Occident, en Azanoth-Thabor, & de là ſort de Hucuca, & paſſe outre en Zabulon vers Midy, & en Aſer vers Occident, & en Iuda vers le Iourdain, du coſté du Soleil leuant.
35. Les citez tres-fort munies, Aſſedim, Ser, & Emath, & Reccath, & Cenereth,

Digitized by Google

36. Et Edema, & Arama, Asor,
37. Et Cedes, & Edraï, Enhasor,
38. Et Ieron, & Magdalel, Horem & Bethanath, & Beth-sames: dixneuf citez, auec leurs villages.
39. Icelle est la possession de la lignée des enfans de Nephthalim, selon leurs cognations, les villes auec leurs villages.
40. Le septiesme sort issit à la lignée des enfans de Dan, selon leurs familles.
41. Et fut le limite de sa possession Saraa, & Esthaol & Hir-semes, c'est à dire, la cité du Soleil,
42. Selebin, & Aialon, & Iethela,
43. Elon, & Themna, & Acron,
44. Helthece, Iebton & Balaath,
45. Et Iud, & Bané, & Barac, & Geth-remmon:
46. Et Meiarcon, & Arecon, auec le terme qui est contre Ioppen,
47. Et est terminée par icelle fin. Et les enfans de Dan monterent, & bataillerent contre Lesem, & la prindrent: & la frapperent au trenchant de l'espée: & la possederent & habiterent en icelle, appellant le nom Lesem-Dan, du nom de Dan leur Pere.
48. Icelle est la possession des enfans de Dan, selon leurs cognations, les villes & leurs villages.
49. ¶Et quand il eut accompli la diuision de la terre par sort, à vn chacun selon ses lignées, les enfans d'Israël donnerent possession à Iosué fils de Nun au milieu d'eux.
50. Selon le commandement du Seigneur, *à sçauoir* la cité qu'il demanda, Thannathsaraa en la montagne d'Ephraim. Et edifia la cité, & habita en icelle.
51. Icelles sont les possessions que partirent par sort Eleazar Prestre, & Iosué fils de Nun, & les princes des familles, & des lignées des enfans d'Israël en Silo, deuant le Seigneur à l'huis du Tabernacle de tesmoignage, & ainsi la terre fut diuisée.

CHAP. XX.

1. Villes de franchises, 9. & pourquoy elles sont ordonnées.

1. ET le Seigneur parla à Iosué, disant:
Parle aux enfans d'Israël, & leur dis:
2. Separez les citez des fugitifs, | desquelles ie vous ay parlé par la main de Moyse: Nom. 35. Deut. 19.
3. Afin que quiconque aura frappé quelque personne par ignorance, y ait refuge, & qu'il puisse eschapper l'ire du prochain, lequel est vindicateur du sang.
4. Quand il sera venu prendre refuge à l'vne de ces citez: s'arrestera deuant la porte de la cité, & parlera aux plus anciens d'icelle cité, les choses qui le manifesteront estre innocent: & ainsi le receuront, & luy donneront lieu pour habiter.
5. Et quand le vindicateur du sang le poursuyura, ils ne le bailleront point en ses mains: pource qu'il a frappé son prochain par ignorance, & n'est pas prouué que deux ou trois iours deuant il fust son ennemy.
6. Et habitera en cette cité, iusques à ce qu'il se trouue en jugement, rendant la cause de son fait, & que le grand Prestre qui sera en ce temps-là soit mort. Lors s'en retournera l'homicide, & entrera en la cité, & en sa maison de laquelle il estoit fuy.
7. Et ordonnerent Cedes en Galilée du mont de Nephthalim, & Sichem au mont d'Ephraim, & Cariath-Arbé, icelle est Hebron, au mont de Iuda.
8. Et outre le Iourdain vers là partie Orientale de Iericho, | ils ordonnerent Bosor laquelle est située au lieu champestre du desert de la lignée de Ruben, & Ramoth en Galaad de la lignée de Gad, & Gaulon en Basan de la lignée de Manasses. Deut. 4. 43.
9. Icelles citez furent ordonnnées à tous les enfans d'Israël, & aux estrangers qui habitoient entre eux: afin qu'illec puisse fuir celuy qui auroit frappé quelque personne par ignorance, & afin qu'il ne mourust point en la main du prochain; desirant venger le sang respandu, iusques à ce qu'il fust presenté deuant le peuple, pour exposer sa cause.

CHAP. XXI.

19. 41. Villes données aux Leuites. 4. 10. La sort des Caathites. 6. 17. des Gersonites. 7. 34. des Merarites. 43. Possession de la terre, & paix donnée à Israël.

1. ET les chefs des familles de Leui vindrent à Eleazar Prestre, & à Iosué fils de Nun, & aux Ducs des cognations, selon toutes les lignées des enfans d'Israël,
2. Et parlerent à eux en Silo en la terre de Chanaan, & dirent: Le | Seigneur a commandé par la main de Moyse que nous fussent données des citez pour habiter, auec leurs faux-bourgs pour nourrir nos bestes. Nom. 35.
3. Et les enfans d'Israël donnerent de leurs possessions selon le commandement du Seigneur, des citez auec leurs faux-bourgs.
4. Et issit le sort sur la famille de Caath, des enfans d'Aaron Prestre, des tribus de Iuda, & de Simon, & de Benjamin, treize citez.
5. Et dix citez aux autres enfans de Caath, c'est à dire aux Leuites, lesquels estoient d'abondance, des lignées d'Ephraim & de Dan, & de la demie lignée de Manasses.
6. Apres pour les enfans de Gerson issit le sort, qu'ils prendroient des lignées d'Issachar & Aser, & de Nephthalim, & de la demie lignée de Manasses en Basan, le nombre de treize citez.
7. Et aux enfans de Merari selon leurs co-

Digitized by Google

gnations, douze citez des lignées de Ruben, & de Gad, & de Zabulon.
8. Et donnerent les enfans d'Israël les citez & leurs faux-bourgs aux Leuites, ainsi que le Seigneur auoit commandé par la main de Moyse, les baillant à vn chacun par sort.
9. Des tribus des enfans de Iuda & Simeon, Iosué donna des citez : desquelles s'ensuiuent les noms,
10. Aux enfans d'Aaron selon les familles de Caath, de la race Leuitique (car le premier sort issit pour eux.)
1. Chron. 6. 54. 11. | Cariath-Arbé du Pere d'Enac, laquelle est appellée Hebron, en la montagne de Iuda, & ses faux-bourgs à l'entour.
Sus 14. 14. 12. | Mais il auoit donné les champs, & les villages d'icelle, à Caleb fils de Iephoné, pour les posseder.
13. Il donna donc aux enfans d'Aaron Prestre, Hebron cité de refuge, & ses faux-bourgs : & Lobnam auec ses fauxbourgs :
14. Et Iether, & Estemo,
15. Et Helon, & Dabir,
16. Et Ain, & Ieta, & Beth-sames, auec leurs fauxbourgs Neuf citez comme il est dit, de deux lignées.
17. Et de la lignée des enfans de Benjamin, Gabaon, & Gabaé,
18. Et Anathoth, & Almon auec leurs faux-bourgs, quatre citez.
19. Toutes les citez des enfans d'Aaron Prestre furent ensemble treize, auec leurs faux-bourgs.
20. ¶ Mais aux autres familles des enfans de Caath du genre Leuitique, cette possession fut donnée,
21. De la lignée d'Ephraim les villes de refuge, Sichem auec ses faux-bourgs au mont d'Ephraim & Gazer,
22. Et Cibsaim, & Beth-horon, auec leurs faux-bourgs, quatre citez.
23. Et aussi de la lignée de Dan : Eltheco, & Gabathon,
24. Et Aialon, & Geth-remmon auec leurs faux-bourgs, quatre citez.
25. Mais de la demie lignée de Manasses, Thanah, & Geth-remmon auec leurs faux-bourgs, deux citez.
26. Toutes les dix citez, auec leurs faux-bourgs, furent données aux enfans de Caath qui estoient de degré inferieur.
27. Aussi il donna aux enfans de Gerson du genre Leuitique, deux citez de refuge auec leurs faux-bourgs, de la demie lignée de Manasses, à sçauoir Gaulon en Basan, & Bosran.
28. Outre de la lignée d'Issachar, quatre citez auec leurs faux-bourgs : Cesion & Dabereth,
29. Et Iaramoth, & Engannim. Et quatre citez auec leurs faux-bourgs,
30. Et de la lignée d'Aser, Masal, & Abdon,
31. Et Aelcath, & Rohob, quatre citez auec leurs fauxbourgs.
32. De la lignée de Nephthalim, les citez de refuge. Cedes en Galilée, & Hammothor, & Carthan, trois citez auec leurs faux-bourgs.
33. Toutes les citez des familles de Gerson furent treize auec leurs faux-bourgs.
34. ¶ Mais aux enfans de Merari Leuites qui estoient de degré inferieur selon leurs familles fut donné de la lignée de Zabulon, Iecnan, & Cartha,
35. Et Damna, & Naalol, quatre citez auec leurs faux-bourgs.
36. De la lignée de Ruben les citez de refuge outre le Iourdain iouxte Iericho, Bosor au desert Misor, & Iaser, & Iethson, & Mephaath, quatre citez auec leurs faux-bourgs.
37. Les citez de refuge de la lignée de Gad, Ramoth, en Galaad, & Manaim, & Hesebon, & Iazer, quatre citez auec leurs faux-bourgs.
38. Toutes les villes des enfans de Merari, selon leurs familles & cognations, furent douze.
39. Et ainsi toutes les citez des Leuites au milieu de la possession des enfans d'Israël furent quarante-huict.
40. Auec leurs faux-bourgs, toutes distribuées selon leurs familles.
41. Et ainsi le Seigneur Dieu donna toute la terre à Israël, de laquelle il auoit juré à leurs Peres de la bailler : & la possederent, & habiterent en icelle.
42. Et le Seigneur donna paix vers toutes les nations à l'entour, & nul des ennemis osa leur resister : ains tous furent reduits en leur subjection.
43. Et n'y eut point vne parole de ce qu'il leur auoit promis de leur donner, vaine, ains toutes choses furent accomplies de faict.

CHAP. XXII.

9. Les Rubenites, Gadites & Manasseens renuoyez en leurs possessions. 10. Edifient vn autel : 11. dont les freres offensez, 13. enuoyent vers eux les menacer. 21. Baillent leur cause d'excuse, 30. laquelle est acceptée.

1. AV mesme temps Iosué appella les Rubenites & Gadites, & la demie lignée de Manasses.
2. Et leur dit : Vous auez fait toutes les choses que Moyse seruiteur du Seigneur vous a commandé : & auez aussi obey à moy en toutes choses.
3. Et n'auez point delaissé vos freres par long-temps, iusques au iour present, gardans les commandemens du Seigneur vôtre Dieu.
4. Or donc puis que le Seigneur vostre Dieu a donné paix & repos à vos freres, ainsi qu'il a promis : retournez, & allez en vos Taber-

Digitized by Google

nacles, à la terre de la possession, | laquelle Moyse seruiteur du Seigneur vous a baillée outre le Iourdain:
5. Ainsi toutesfois que diligemment vous gardiez, & que par œuure vous accõplissiez le cõmandement, & la Loy que Moyse seruiteur du Seigneur vous a commandé, afin que vous aymiez le Seigneur vostre Dieu, & que vous cheminiez en toutes ses voyes, & que vous gardiez ses commandemẽs, & que vous luy soyez adjoincts, & que le seruiez de tout vostre cœur, & de toute vostre ame.
6. Et Iosué les benit, & les laissa aller. Et ils retournerent en leurs Tabernacles.
7. Or Moyse auoit donné possession à la demie lignée de Manasses en Basan: & pourtant donna Iosué sort à l'autre demie lignée qui estoit demeurée entre tous les autres freres, outre le Iourdain vers Occident. Et quand il les enuoyoit en leurs Tabernacles, les ayant benits,
8. Il leur dit: vous retournez à vos sieges auec grande substance & richesses: auec argent & or, airain & fer, & plusieurs sortes de vestemens: Departez les despoüilles des ennemis auec vos freres.
9. Et les enfans de Ruben, & les enfans de Gad: & la demie lignée de Manasses s'en retournerent & se retirerent des enfans d'Israël de Silo, laquelle est située en Chanaan, pour entrer en Galaad terre de leur possession, laquelle ils auoient obtenu selon le commandement du Seigneur, par la main de Moyse.
10. Et quand ils furent venus aux limites du Iourdain, en la terre de Chanaan, ils edifierent aupres du Iourdain vn autel de grandeur infinie.
11. Et quand les enfans d'Israël entendirent que les enfans de Ruben & de Gad, & la demie lignée de Manasses auoit edifié vn autel en la terre de Chanaan sur les limites du Iourdain du costé des enfans d'Israël, & qu'ils en eurent ouy certains messagers:
12. Ils conuindrent tous en Silo, pour monter & batailler contr'eux.
13. Et ce pendant leur enuoyerent en la terre de Galaad, Phinées fils d'Eleazar Prestre,
14. Et dix princes auec luy, de chacune lignée vn.
15. Lesquels vindrent aux enfans de Ruben & de Gad, & de la demie lignée de Manasses, en la terre de Galaad, & leur dirent:
16. Tout le peuple du Seigneur vous mande ces choses: Quelle est cette transgression. Pourquoy auez vous laissé le Seigneur le Dieu d'Israël, edifiant vn autel sacrilege, & vous retirant du seruice d'iceluy?
17. Vous semble-il peu de chose, que vous auez peché en | Beel-phegor, & que iusques au iour present la tache de ce peché demeure en nous, & que plusieurs du peuple en sont morts?
18. Vous auez aussi aujourd'huy delaissé le Seigneur, & demain son ire s'estendra sur tous ceux d'Israël.
19. Que si vous estimez la terre de vostre possession estre immonde, passez outre en la terre en laquelle est le Tabernacle du Seigneur, & habitez entre nous, seulement ne vous retirez point du Seigneur, & de nostre compagnie, en edifiant vn autre autel que l'autel du Seigneur nostre Dieu.
20. | Achan le fils de Zaré, ne transgressa- Sus 7. 1. 1. Chron. 2. 7.
il point le commandement du Seigneur, & pour cela son ire cheut sur tout le peuple d'Israël? Et iceluy estoit vn seul homme, & à la mienne volonté que luy seul fust peri en son peché.
21. Et les enfans de Ruben & de Gad, & la demie lignée de Manasse respondirent aux Princes enuoyez en ambassade par Israël.
22. Le tres-fort Dieu Seigneur, le tres-fort Dieu Seigneur, iceluy cognoit, & Israël ensemble entendra: si nous auons edifié cét autel par intention de preuarication, qu'il ne nous garde point, mais presentement nous punisse:
23. Et si nous l'auons fait à intention de mettre dessus sacrifices bruslez, & sacrifices, & oblations pacifiques, iceluy s'en enqueste, & en juge:
24. Et si nous ne l'auons point plustost fait par telle pẽsée, & en disant: Demain vos enfans diront à nos enfans: Quelle chose y a-il entre vous, & le Seigneur le Dieu d'Israël?
25. Or vous enfans de Ruben, & enfans de Gad, le Seigneur a mis le fleuue du Iourdain pour borne entre nous & vous: & pourtant vous n'auez point de part auec le Seigneur, & par cette occasion vos enfans feront retirer les nostres de la crainte du Seigneur. Et ainsi nous auons estimé pour le mieux,
26. Et auons dit: Edifions vn autel pour nous, non point pour offrir sacrifices brûlez, ny oblations,
27. Mais en tesmoignage entre nous & vous, & entre nostre lignée & la vostre: afin que seruions au Seign. & que nostre droict soit d'offrir sacrifices bruslez & oblations, & hosties pacifiques: & que aucunemẽt ne disent demain vos enfans aux nostres: Vous n'auez point de part auec le Seigneur.
28. Que s'ils le veulent dire, ils leur respondront: Voicy l'autel du Seigneur que nos Peres ont fait, non point pour les sacrifices bruslez, ne pour le sacrifice, mais pour nôtre tesmoignage & le vostre.
29. Aucunemẽt ne nous aduienne tel peché, que nous nous retirions du Seigneur, & que nous delaissions ses voyes en edifiãt vn autel pour offrir holocaustes & sacrifices & oblations, autre que l'autel du Seign. nostre Dieu, lequel est edifié deuant son Tabernacle.
30. Telles choses entenduës, Phinées Prẽtre, & les Princes enuoyez en ambassade de la part d'Israël qui estoient auec luy, furẽt appaisez: & tres-volontiers receurent les

paroles des enfans de Ruben, & de Gad, & de la demie lignée de Manasses.
31. Et Phinées fils d'Eleazar Prestre leur dit: Maintenant nous sçauons que le Seigneur est auec nous, car vous n'estes point coulpables de cette préuarication, & auez deliuré les enfans d'Israël de la main du Seigneur.
32. Et retourna auec les Princes d'auec les enfans de Ruben & de Gad, de la terre de Galaad, des confins de Chanaan, aux enfans d'Israël: & leur raconta.
33. Et la parole pleut à tous ceux qui l'ouïrẽt. Et les enfans d'Israël loüerent Dieu, & ne parlerent plus aucunement qu'ils monteroient contr'eux, & qu'ils batailleroient, & qu'ils destruiroiẽt la terre de leur possession.
34. Et les enfans de Ruben, & les enfans de Gad appellerent l'autel qu'ils auoient edifié, Nostre tesmoignage, que le Seigneur mesme est Dieu.

CHAP. XXIII.

2. Par les œuures & benefices de Dieu conferez à Israël, 6. Josué l'exhorte à son pur seruice, promettant son assistance s'il obeït: 12. & sa vengeance s'il desobeït.

1. OR long temps passé, apres que le Seigneur eut donné prix à Israël, & apres auoir subjugué toutes les nations à l'entour, & que Iosué estoit desja plein de iours, & fort ancien.
2. Iosué appella tous ceux d'Israël, & les plus anciens, & les Princes, & les Ducs, & les maistres, & leur dit: Ie suis deuenu ancien & de fort grand aage,
3. Aussi vous voyez toutes les choses que le Seigneur vostre Dieu a fait à toutes les nations à l'entour, comment il a bataillé pour vous.
4. Or maintenant pource que par sort il vous a diuisé toute la terre depuis la partie Orientale du Iourdain iusques à la grande mer, & qu'il y a encore de reste plusieurs nations:
5. Le Seigneur vostre Dieu les destruira, & les ostera de deuant vostre face, & possederez leur terre, ainsi qu'il vous a promis.
6. Seulement prenez courage, & soyez soigneux de garder toutes les choses qui sont escrites au volume de la Loy de Moyse: & ne declinez d'icelles, ny à dextre, ny à senestre,
7. Tellement que quand vous serez entrez aux gens, qui doiuent estre entre vous, ne jurez au nom de leurs dieux, & que ne leur seruiez, & que ne les adoriez:
8. Ains que vous adheriez au Seigneur vostre Dieu, ce que vous auez fait iusques à ce iour.
9. Et lors le Seigneur Dieu dechassera en vostre presence les grãdes nations & fort robustes, & personne ne pourra vous resister.
10. Vn de vous poursuiura mille hommes des ennemis: pource que le Seigneur vostre Dieu luy mesme batallera pour vous ainsi qu'il a promis.
11. Seulement gardez auec toute diligence & soin cette chose, que vous aimiez le Seigneur vostre Dieu.
12. Que si vous voulez adherer aux erreurs des gens, qui habitent entre vous, & vous allier par mariages auec eux, & conjoindre amitiez,
13. Sçachez dés maintenant que le Seigneur vostre Dieu ne les destruira point deuant vostre face: mais vous seront comme vne fosse, & vn laqs, comme vn choppement à vostre costé, & comme pieux en vos yeux, iusques à ce qu'il vous oste & destruise de cette tres-bonne terre qu'il vous a baillée:
14. Voicy aujourd'huy ie marcheray par la voye de la terre vniuerselle, & vous cognoîtrez de tout vostre cœur, que de toutes les paroles que le Seigneur a promis de vous faire, vne n'est pas dite en vain.
15. Ainsi donc qu'il a accomply par effect ce qu'il a promis, & que toutes choses sõt venuës en prosperité, ainsi amenera-il sur vous tous les maux desquels il vous a menacé, iusques à ce qu'il vous oste & vous destruise de cette tres-bonne terre qu'il vous a baillée.
16. Pource que vous aurez transgressé là l'alliance du Seigneur vostre Dieu qu'il a fait auec vous, & que vous aurez seruy aux dieux estrangers, & les aurez adoré: Incontinent & legerement s'esleuera contre vous la fureur du Seigneur, & serez ostez de cette tres-bonne terre qu'il vous a donnée.

CHAP. XXIV.

2. Par vn recit des benefices de Dieu enuers son peuple, 14. 19. Iosué l'exhorte à le craindre. 16. 21. Ils promettent obeïssance. 25. Traitte alliance entre nostre Seigneur & le peuple. 29. La mort de Iosué, 33. & d'Eleazar.

1. ET Iosué assembla toutes les lignées d'Israël en Sichem, & appella les plus anciens, & les Princes, & les Iuges, & les maistres: & assisterent en la presence du Seigneur,
2. Et il parla ainsi au peuple: Ces choses icy dit le Seigneur le Dieu d'Israël: Vos Peres ont habité | delà le fleuue, dés le commencement, Tharé Pere d'Abraham & Nachor: & ont seruy aux dieux estrangers. Gen. 11.
3. I'ay donc pris vostre Pere Abraham des parties de Mesopotamie: & l'ay amené en la terre de Chanaan, & ay multiplié sa semence:
4. | Et ie luy donnay Isaac, & | derechef ie luy donnay Iacob & Esau. | Et ay donné à Esau la montagne de Seïr pour la posseder: Mais | Iacob & ses enfans sont descendus en Egypte; Gen. 21. & Gene. 25. 24. Gene. 36. Gen. 46.

Digitized by Google

10. 5. Et | ay enuoyé Moyse & Aaron, & ay frappé Egypte par plusieurs signes, & choses merueilleuses:
6. Et | vous ay mené hors d'Egypte, vous, 12. & vos peres, & estes venus à la mer. | Et les 9. Egyptiens poursuiuirét vos peres auec chariots, & cheualerie, iusques à la mer rouge.
7. Et les enfans d'Israël crierent au Seigneur: lequel mit des tenebres entre vous & les Egyptiens, & fit venir la mer sur eux, & les couurit. Vos yeux ont veu toutes les choses que i'ay fait en Egypte, & auez habité au desert par longue espace.
8. Et vous ay introduicts en la terre de l'Amorrheen qui habitoit outre le Iourdain. | 21. Et quand ils batailloient contre vous, ie les baillay en vos mains, & auez possedé leur terre, & les auez occis.
22. 9. | Or Balac fils de Sephor Roy de Moab, s'esleua & batailla contre Israël. Et enuoya pour appeller Balaam fils de Beor, pour vous maudire.
10. Et ie ne le voulus pas ouïr, mais au contraire ie vous benis par cettuy mesme, & vous deliuray de ses mains.
14 11. Et | vous auez passé le Iourdain, & estes & venus à Iericho. | Et ont bataillé contre vous les hommes de cette cité, l'Amorrheen & le Pherezeen, & le Chananeen, & le Hetheen, & le Gergeseen, & Heueen, & Iebuseen: & ie les ay baillez en vos mains.
6. 12. | Et ay enuoyé deuant vous de grosses guépes & les ay dejetté de leurs lieux, deux Rois des Amorrheens, non point par l'espée, ne par ton arc.
13. Et vous ay donné la terre en laquelle vous n'auez point labouré, & les villes que vous n'auez point edifiées, pour habiter en icelles, les vignes & les oliuiers que vous n'auez point plantez.
14. Maintenant donc craignez le Seigneur & luy seruez de parfaict & tres-veritable cœur, & ostez les dieux ausquels ont seruy vos Peres en Mesopotamie, & en Egypte, & seruez au Seigneur.
15. Mais s'il ne vous semble pas bon de seruir au Seigneur, le choix vous est donné. Eslisez aujourd'huy ce qui vous plaist, auquel vous deuez plustoit seruir, ou aux dieux esquels vos Peres ont seruy en Mesopotamie, ou aux dieux des Amorrheens, en la terre desquels vous habitez. Mais moy & ma maison nous seruirons au Seigneur.
16. Et le peuple respondit, & dit: Ia ne nous aduienne que nous delaissions le Seigneur, & que nous seruions aux dieux estrangers.
17. Le Seigneur nostre Dieu, celuy nous a menez hors de la terre d'Egypte, nous & nos Peres, hors de la maison de seruitude, & a fait en nostre presence grands signes, & nous a gardez en toute la voye par laquelle nous auons cheminé, & en tous les peuples par lesquels nous auons passé:
18. Et a dechassé arriere toutes les gens, l'Amorrheen habitateur de la terre en laquelle sommes entrez. Nous seruirons donc au Seigneur: car iceluy est nostre Dieu.
19. Et Iosué dit au peuple: Vous ne pourrez seruir au Seigneur. Car Dieu sainct & puissant est jaloux, & ne pardonnera point vos iniquitez & vos pechez.
20. Si vous laissez le Seigneur, & que vous seruiez aux dieux estranges, il se retirera, & vous traittera mal, & vous delaissera apres qu'il vous aura bien fait.
21. Et le peuple dit à Iosué: Il ne sera aucunement ainsi que tu dis, mais nous seruirons au Seigneur.
22. Et Iosué dit au peuple: Vous estes donc témoings, que vous mesmes auez esleu le Seigneur pour luy seruir. Et ils respondirent: *Nous en sommes* témoings:
23. Maintenant donc (dit-il) ostez les dieux estranges du milieu de vous, & enclinez vos cœurs au Seigneur le Dieu d'Israël.
24. Et le peuple dit à Iosué: Nous seruirons au Seigneur nostre Dieu, & serons obeyssans à ses commandemens.
25. Iosué donc en ce iour-là confirma l'alliance, & proposa au peuple les commandemens & jugemens en Sichem.
26. Aussi escriuit toutes ces paroles au volume de la Loy du Seigneur. Et prit vne grande pierre, & la mit sous vn chesne lequel estoit au sanctuaire du Seigneur,
27. Et dit à tout le peuple: Voicy, cette pierre icy vous sera en tesmoignage, qu'il a ouy toutes les paroles du Seigneur qu'il vous a dit: afin que parauenture cy apres ne veilliez nier, & mentir au Seigneur vostre Dieu.
28. Et laissa aller le peuple, vn chacun en sa possession.
29. Et apres ces choses mourut Iosué fils de Nun, seruiteur du Seigneur, aagé de cent & dix ans.
30. Et l'enseuelirent és limites de sa possession, en Thanath Saré, laquelle est située en la montagne d'Ephraim, à la partie Septentrionale de la montagne de Gaas.
31. Et Israël seruit au Seigneur tous les iours de Iosué, & des plus anciens, lesquels vesquirent long temps apres Iosué, & qui auoient cognu tous les œuures du Seigneur qu'il auoit fait en Israël.
32. Et aussi enseuelirent les os de Ioseph, | que les enfans d'Israël auoient apporté Gen. 50. d'Egypte en Sichem, en la partie du champ 25. que Iacob auoit acheté cent jeunes brebis, Exod. 13. des fils | d'Hemor Pere de Sichem, & fut 19. en la possession des enfans de Ioseph. Gen. 33. 19.
33. Aussi Eleazar fils d'Aaron mourut, & l'enseuelirent en Gabaath *cité* de son fils Phinées, laquelle luy fut donnée en la montagne d'Ephraim.

LE

Digitized by Google

LE LIVRE DES IVGES.

ARGVMENT.

Depuis le decez de Josué, iusques au temps de Saul premier Roy, la republique d'Israël a esté pour la plus-part du temps regie & gouuernée par certains personnages, pris non point de quelque certaine lignée & famille, mais maintenant d'vne, maintenant d'vne autre : ne aussi chosis par eslection & ordonnance populaire, mais ainsi qu'ils estoient suscitez & donnez de Dieu, selon son bon plaisir, & comme il voyoit estre expedient pour la conduite de ce peuple. Ces gouuerneurs ont esté appellez Iuges, dautant qu'ils estoient establis executeurs des iugemens & ordonnances du Seigneur, qui pource les armoit de son S. Esprit, à sçauoir, d'esprit, de force, & de prudence. Leur office estoit de regir & gouuerner ce peuple sous la discipline de la Loy, le maintenant en la pureté de la religion & vray seruice de Dieu, de le defendre contre ses ennemis, & de faire droict à vn chacun selon la Loy. Pour ce, ce mot de juger, se prend en ce liure, pour executer toutes les choses qui concernent cét office. Or est ce dit liure inscrit du nom des Iuges, dautant qu'il declare quel a esté l'estat & le gouuernement de la Republique d'Israël conduite sous iceux.

CHAPITRE PREMIER.

1. Iudas esleu Capitaine, prend Simeon auec soy, 4. déconfit le Chananeen. 9. Prend ses villes, 28. & est fait tributaire à Israël. 34. aussi l'Amorrheen, 14. Mariage & heritage de la fille de Caleb.

APRES la mort de Iosué, les enfans d'Israël consulterent le Seigneur, disans: Qui montera deuant nous contre le Chananeen, & sera conducteur de la bataille?

2. Et le Seigneur dit: Iudas montera, Voicy, i'ay baillé la terre en sa main.

3. Et Iudas dit à Simeon son frere: Monte auec moy en ma part laquelle i'ay par sort, & bataille contre le Chananeen, afin que ie voise auec toy en ta part que tu as par sort. Et Simeon s'en alla auec luy.

4. Et Iudas monta, & le Seigneur bailla le Chananeen & le Pherezeen en leurs mains: & frapperent en Bezec dix mille hommes.

5. Et trouuerent Adoni-bezec en Bezec, & batailleret contre luy, & frapperent le Chananeen, & le Pherezeen.

6. Et s'enfuït Adoni-bezec: & ceux qui le poursuiuoient le prindrent, & couperent les bouts de ses mains & de ses pieds.

7. Adoni-bezec dit: Septante Roys ayans les bouts des mains & des pieds coupez, recueilloient sous ma table les reliefs des viandes: le Seigneur m'a rendu ainsi comme i'ay fait. Et l'amenerent en Ierusalem, où il mourut.

8. Lors les enfans de Iudas assaillirent Ierusalem, & la prindrent, & la frapperent du trenchant de l'espée, en mettant le feu par toute la cité.

9. Puis apres en descendant batailleret contre le Chananeen, lequel habitoit és mõtagnes, & vers Midy és lieux champestres.

10. Et comme Iudas alloit contre le Chananeen qui habitoit en Hebron (de laquelle le nom fut anciennement Cariath-Arbé) il frappa Sesaï, & Achiman, & Tholmaï.

11. Et luy party de là s'en alla aux habitans de Dabir, de laquelle estoit le nom ancien Cariath-sepher c'est à dire, cité des lettres.

12. Et Caleb dit: Celuy qui frappera Cariath-sepher, & la destruira, ie luy donneray Axa ma fille pour femme.

13. Et quand Othoniel, lequel estoit fils de Cenez, frere moindre de Caleb, l'eut prise, il luy donna Axa sa fille à femme.

14. Et comme icelle alloit au chemin, son mary l'admonesta qu'elle demandast à son Pere vn champ. Et comme icelle souspiroit seant sur l'asne, Caleb luy dit: Qu'as-tu?

15. Et icelle respondit: Donne moy benediction: parce que tu m'as donné la terre seche, donne moy aussi celle qui est arrousée des eaux. Caleb donc luy donna la fontaine de dessus, & la fontaine de dessous.

16. Et les enfans de Cineï cousins de Moyse, monterent de la cité des Palmes, auec les enfans de Iudas, au desert de son sort, qui est au Midy d'Arad: & habiterent auec luy.

Digitized by Google

17. Mais Iudas s'en alla auec Simeon son frere, & ensemble frapperent le Chananeen qui habitoit en Bephath, & le mirent à mort: & fut appellé le nom de la cité, Horma, c'est à dire malediction.
18. Iudas aussi prit Gazam auec ses limites: & Ascalon, & Accaron auec leurs limites:
19. Et le Seigneur fut auec Iudas, & possedá les montagnes: mais il ne peut abolir les habitans de la vallée, pource qu'ils abondoient en chariots ferrez.
20. Et donnerent Hebron à Caleb ainsi
4 que | Moyse auoit dit: lequel abolit d'icelle les trois fils d'Enac.
21. Mais les enfans de Benjamin n'abolirent point le Iebuseen qui habitoit en Ierusalem: & a habité le Iebuseen auec les enfans de Benjamin en Ierusalem, iusques à ce iour present.
22. Aussi la maison de Ioseph monta en Beth-el, & le Seigneur fut auec eux.
23. Car comme ils assiegeoient la cité laquelle parauant estoit appellée Luza,
24. Ils virent vn homme issant hors de la cité, & luy dirent: Monstre-nous l'entrée de la cité, & te ferons misericorde.
25. Quand iceluy leur eut monstré, ils frapperent la cité du trenchant de l'espée: mais ils laisserent cét homme-là, & toute sa cognation.
26. Lequel estant laissé sans mal, il s'en alla en la terre d'Ethim, & illec edifia vne cité, & l'appella Luza: laquelle est ainsi appellée iusques au iour present.
27. Aussi Manasses n'abolit point Beth-sanne Thanach auec ses villages: ne les habitans de Dor, ne de Ieblaam, ne Mageddo auec leurs villages. Et commença le Chananeen à habiter auec eux.
28. Et apres qu'Israël fut renforcé, il les fit tributaires, & ne les voulut point abolir.
29. Aussi Ephraim ne mit point à mort le Chananeen qui habitoit en Gazer, mais habita auec luy.
30. Zabulon ne destruisit point les habitans de Cetron & de Naalol: mais habita le Chananeen au milieu de luy, & luy fut fait tributaire.
31. Aussi Aser n'abolit point les habitans de Accho, & de Sidon, & d'Ahalab, & d'Achasib, & de Helba, & d'Aphec, & de Rohob:
32. Et demeura au milieu du Chananeen habitateur de cette terre, & ne le mit point à mort.
33. Nephthalim aussi ne destruisit point les habitans de Beth-semes & Beth-anath: & demeura entre le Chananeen habitant de la terre, & les Beth-semites, & les Beth-anites leur furent tributaires.
34. Et l'Amorrheen tint les enfans de Dan enserrez en la montagne, & ne leur donna point de lieu pour descendre aux plaines.
35. Et habita en la montagne de Hares laquelle est interpretée, De terre cuite, en Aialon, & en Salebim. Et la main de la maison de Ioseph fut renforcée, & l'Amorrheen luy fut fait tributaire.
36. Et fut le limite de l'Amorrheen depuis l'ascendant du Scorpion, la pierre, & les lieux superieurs.

CHAP. II.

1. L'Ange reprend Israël d'auoir fait alliance auec les Gentils. 8. Mort & sepulture de Iosué. 11. Le peuple tombe en idolatrie. 14. Dont le Seigneur courroucé les punit, 19. & leur donne des Iuges.

1. ET l'Ange du Seigneur monta de Galgal au lieu des plorans, & dit: Ie vous ay tiré hors d'Egypte, & vous ay introduits en la terre pour laquelle i'auois juré à vos Peres, & auois promis que ie ne romprois point mon alliance auec vous à tousiours.
2. Seulement à telle condition que ne feriez point d'alliance auec les habitans de cette terre, mais que vous destruiriez leurs autels: & vous n'auez point voulu oüir ma voix: Pourquoy auez vous fait cela?
3. Pour cette cause aussi ie ne les ay pas voulu abolir de deuant vous: afin que vous ayez des ennemis, & que leurs dieux vous soient en ruïne.
4. Et comme l'Ange du Seigneur disoit ces propos à tous les enfans d'Israël, ils esleuerent leurs voix, & plorerent.
5. Et fut appellé le nom de ce lieu-là, Le lieu des plorans, ou des larmes. Et en ce lieu-là ils immolerent sacrifices au Seigneur.
6. Or Iosué | laissa aller le peuple, & les en- Ios.24.28
fans d'Israël s'en allerent vn chacun en sa possession pour en joüir.
7. Et seruirent au Seign. tous les iours d'iceluy & des anciens qui apres luy vesquirent long temps, & auoient cognu tous les œuures du Seigneur qu'il auoit fait auec Israël.
8. Et Iosué fils de Nun, seruiteur du Seigneur, mourut aagé de cent & dix ans.
9. Et l'enseuelirent és limites de sa possession en Thamnath-Saré, en la montagne d'Ephraim, vers la partie Septentrionale de la montagne de Gaas.
10. Et toute cette generation fut recueillie auec leurs Peres: & autres sont venus, lesquels n'ont pas cogneu le Seigneur, ne les œuures qu'il auoit fait auec Israël.
11. Et les enfans d'Israël firent mal en la presence du Seigneur, & seruirent à Baalim.
12. Et delaisserent le Seigneur le Dieu de leurs Peres, qui les auoit tirez hors de la terre d'Egypte: & ont ensuiuy les dieux estranges, & les dieux des peuples qui habitoient à l'entour d'eux, & les ont adorez.
13. Et ont esmeu le Seigneur à courroux en le delaissant, & seruant à Baal & à Astaroth.

Digitized by Google

14. Et le Seigneur fut courroucé contre Iſraël, & les bailla és mains des pillars, qui les prindrent & les vendirent aux ennemis qui habitoient à l'entour, & ne peûrent reſiſter à leurs aduerſaires.
15. Mais par tout où ils vouloient aller, la main du Seigneur eſtoit ſur eux, ainſi qu'il a dit, & qu'il leur a juré: & furent beaucoup affligez:
16. Et le Seigneur ſuſcita des Iuges pour les deliurer des mains de ceux qui les pilloient.
17. Mais auſſi ils ne les voulurent point oüir, faiſant fornication auec les dieux eſtranges, & les adorant. Ils ont bien toſt delaiſſé la voye par laquelle leurs Peres auoient cheminé: & en oyant les commandemens du Seigneur, ont fait tout au contraire.
18. Et quand le Seigneur ſuſcitoit des Iuges, tandis qu'ils viuoient, il eſtoit enclin à miſericorde & eſcoutoit les gemiſſemens de ceux qui eſtoient affligez, & les deliuroit de l'occiſion de ceux qui les deſtruiſoient.
19. Mais apres que le Iuge eſtoit mort, ils retournoient, & faiſoient beaucoup pis que n'auoient fait leurs Peres, enſuiuant les dieux eſtranges, & leur ſeruant, & les adorant. Ils ne delaiſſerent point leurs inuentions, ne la voye tres-dure par laquelle ils auoient accouſtumé de cheminer.
20. Et la fureur du Seigneur fut embraſée contre Iſraël, & dit: Pource que cette gent a tranſgreſſé mon alliance, laquelle i'auoy faite auec leurs Peres, & qu'elle a meſpriſé d'eſcouter ma voix,
21. Auſſi ie ne deſtruiray point les gens que Ioſué a delaiſſé quand il eſt mort:
22. Afin que par icelles i'experimẽte Iſraël, à ſçauoir s'ils gardent la voye du Seigneur, & s'ils chemineront en icelle ainſi que leurs Peres ont gardé, ou non.
23. Le Seigneur donc laiſſa toutes ſes natiõs, & ne les voulut pas incontinent deſtruire, & ne les bailla point en la main de Ioſué.

CHAP. III.

1. Gens laiſſez en Chanaan pour eſprouuer Iſraël. 6. Prend alliance auec eux. 7. 12. & idolatre. 8. 12. dont eſt puny, 9. & deliuré par les Juges, Othoniel. 15. Aod, 31. & Sangar.

1. CElles ſont les gens que le Seigneur delaiſſa pour par icelles exerciter Iſraël, & tous ceux qui n'auoient point cogneu les batailles des Chananeens:
2. Et qu'apres leurs enfans fuſſent appris à batailler auec les ennemis, & s'accouſtumer à batailler.
3. Cinq Princes des Philiſthiins, & tout le Chananeen, & le Sidonien, & Heueen, lequel habitoit en la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon, iuſques à l'entrée d'Emath.
4. Et les delaiſſa, afin que par iceux il experimentaſt Iſraël, à ſçauoir s'il eſcoutoit les commandemens du Seigneur, qu'il auoit commandé à leurs Peres par la main de Moyſe, ou non.
5. Donc les enfans d'Iſraël habiterent au milieu du Chananeen, & de Hetheen, & de l'Amorrheen, & de Pherezeen, & de Heueen, & de Iebuſeen:
6. Et prindrent leurs filles pour femmes, & iceux baillerent auſſi leurs filles aux fils d'iceux, & ſeruirent à leurs dieux.
7. Et firent mal en la preſence du Seigneur, & oublierent leur Dieu en ſeruant à Baalim, & à Aſtaroth.
8. Et le Seigneur courroucé contre Iſraël, les bailla en la main de Chuſan-raſathaim Roy de Meſopotamie, & luy ſeruirent huict ans.
9. Et ils crierent au Seigneur, lequel leur ſuſcita vn ſauueur: & les deliura, à ſçauoir Othoniel fils de Cenez, frere moindre de Caleb.
10. Et l'eſprit du Seigneur fut en luy, & jugea Iſraël: & iſsit à la bataille, & le Seigneur bailla Chuſan-raſathaim le Roy de Syrie en ſes mains & le vainquit.
11. Et la terre fut en repos quarante ans, & mourut Othoniel fils de Cenez.
12. Mais les enfans d'Iſraël retournerent à faire mal en la preſence du Seigneur. Lequel renforça à l'encontre d'eux, Eglon le Roy de Moab: pource qu'ils auoient mal fait en ſa preſence.
13. Et joignit auec luy les enfans d'Ammon & d'Amalec: & s'en alla, & frappa Iſraël, & poſſeda la cité des Palmes.
14. Et les enfans d'Iſraël ſeruirent à Eglon le Roy de Moab, dix-huict ans.
15. Mais apres ce ils crierent au Seigneur, lequel leur ſuſcita vn ſauueur nommé Aod, fils de Gera, fils de Iemini, lequel vſoit de chacune main pour la dextre. Et les enfans d'Iſraël enuoyerent par luy des dons à Eglon Roy de Moab:
16. Lequel fit pour ſoy vne eſpée trenchante de deux coſtez, ayant au milieu vn manche de la longueur d'vne paulme, & ſe ceignit d'icelle ſous ſon ſayon, ſur la cuiſſe dextre.
17. Et preſenta les dons à Eglon Roy de Moab. Or Eglon eſtoit fort gras.
18. Et quand il luy eut preſenté les dons, il enuoya les compagnons qui eſtoient venus auec luy.
19. Et quand il fut retourné de Galgal, là où eſtoient les Idoles, il dit au Roy: O Roy, i'ay à te dire quelque parole ſecrette. Et il commanda ſilence.
20. Et quand tous ceux qui eſtoient aupres de luy furent ſortis, Aod eſt entré vers luy: Et il ſeoit tout ſeul en la chambre d'eſté. Et Aod dit: I'ay à te dire la parole de Dieu. Lequel incontinent ſe leua du thrône.

Digitized by Google

21. Et Aod eſtendit ſa main ſeneſtre, & prit ſon poignard de ſa cuiſſe dextre, & le ficha en ſon ventre.
22. Auec telle force que la poignée entra auec le fer en la playe, & eſtoit eſtreincte par force de graiſſe. Il ne tira point hors le glaiue, mais ainſi qu'il l'auoit frappé, le laiſſa au corps: Et incontinent la fiente iſſit hors du ventre par les lieux ſecrets de nature.
23. Mais apres qu'Aod eut tres-diligemment fermé les huis de la chambre, & ſerré à la ſerrure,
24. Il iſſit par la porte de derriere. Et quand les ſeruiteurs du Roy furent entrez, ils virent que les huis de la chambre eſtoient fermez, & dirent: Parauenture purge-il ſon ventre en la chambre d'eſté.
25. Et attendirent long-temps, iuſques à ce qu'ils furent tous honteux, & voyans que perſonne n'ouuroit l'huis, ils prindrent la clef: & en ouurant trouuerent leur Seigneur couché mort ſur la terre.
26. Et tandis qu'iceux eſtoiét troublez, Aod s'enfuït, & paſſa outre le lieu des Idoles dúquel il eſtoit retourné, & vint en Seirath.
27. Et incontinent ſonna la trompette ſur la montagne d'Ephraim. Et les enfans d'Iſraël deſcendirent auec luy, & marchoit au front deuant,
28. Lequel leur dit: Suiuez moy: car le Seigneur a baillé les Moabites, nos ennemis, en nos mains. Et deſcendirent apres luy, & prindrent les paſſages du Iourdain, par leſquels on va en Moab: Et ne laiſſerent paſſer perſonne,
29. Mais occirent des Moabites en ce temps-là pres de dix mille, tous robuſtes & forts hommes. Nul d'entr'eux en peût eſchapper.
30. Et fut en ce iour-là Moab humilié ſous la main d'Iſraël, & la terre ſe repoſa quatre-vingts ans.
31. Apres cettuy fut Sangar fils d'Anath, lequel occit d'vn coutre de charruë ſix cens hommes Philiſthiins. Et auſſi cettuy defendit Iſraël.

CHAP. IV.

1. *Iſraël idolatrant eſt aſſubjetti à Iabin. 4. & deliuré par Debbora. 6. 14. & Barac. 17. Siſara eſt occis par Iahel.*

1. ET les enfans d'Iſraël commencerent à mal faire en la preſence du Seigneur apres la mort d'Aod.
2. Et le Seigneur les bailla és mains de Iabin Roy de Chanaan, lequel regna en Aſor: & eut pour le conducteur de ſon armée vn nommé Siſara. Et cettuy habitoit en Haroſeth des gentils.
3. Lors les enfans d'Iſraël crierent au Seigneur. Car il auoit neuf cens chariots ferrez, & les auoit grandement oppreſſé par l'eſpace de vingt ans.
4. Or y auoit Debbora Propheteſſe femme de Lapidoth, laquelle jugeoit le peuple en ce temps-là:
5. Et ſeoit ſous vne palme, laquelle eſtoit appellée de ſon nom, entre Rama & Beth-el en la mótagne d'Ephraim. Et les enfans d'Iſraël montoient vers elle pour tout jugement.
6. Laquelle enuoya pour appeller Barac fils d'Abinoem, de Cedes de Nephthalim, & luy dit: Le Seigneur Dieu d'Iſraël t'a commandé: Va, & mene l'armée en la montagne de Thabor, & prendras auec toy dix mille combattans des enfans de Nephthalim, & des enfans de Zabulon:
7. Et ie feray venir à toy, au lieu du torrent de Ciſon, Ciſara le Prince de l'armée de Iabin, & ſes chariots, & toute la multitude, & les bailleray en ta main.
8. Et Barac luy dit: Si tu viens auec moy, i'iray, mais ſi tu ne veux point venir auec moy, ie n'iray point.
9. Laquelle luy dit: I'iray certainement auec toy, mais pour cette fois la victoire ne ſera pas reputée à toy, car Siſara ſera baillé en la main d'vne femme. Et ainſi Debbora ſe leua, & s'en alla auec Barac en Cedes:
10. Lequel apres qu'il eut appellé Zabulon & Nephthalim, monta auec dix mille combatans, ayant Debbora en ſa compagnie.
11. Or Haber Cineen s'eſtoit jadis retiré de tous les autres Cineens ſes freres des fils de Hobab, couſin de Moyſe: & auoit tendu ſes tabernacles iuſques en la vallée qui eſt appellée Sennim, & eſtoit aupres de Cedes.
12. Et fut rapporté à Siſara, que Barac fils d'Abinoëm eſtoit monté en la montagne de Thabor,
13. Et il aſſembla neuf cens chariots ferrez, & toute l'armée de Haroſeth des gentils, au torrent de Ciſon.
14. Et Debbora dit à Barac, Leue-toy, car cette eſt la journée en laquelle le Seigneur a baillé Siſara en tes mains: Voicy luy-meſme eſt ton conducteur. Et ainſi Barac deſcendit de la montagne de Thabor, & dix mille combatans auec luy.
15. Et le Seigneur eſpouuenta fort Siſara & tous ſes chariots, & toute la multitude par le trenchant de l'eſpée, en la preſence de Barac, tellement que Siſara ſaillant hors du chariot, s'enfuït de pied.
16. Et Barac pourſuiuoit les chariots fuyans, & l'armée iuſques à Haroſeth des gentils, & cheut toute la multitude des ennemis, ſans en demeurer vn ſeul.
17. Mais Siſara en fuyant paruint iuſques à la tente de Iahel femme de Haber Cineen. Car il y auoit paix entre Iabin le Roy d'Azor & la maiſon d'Haber Cineen.
18. Donc Iahel iſſit au deuant de Siſara, & luy dit, Entre vers moy mon Seigneur, entre, ne crain point. Lequel entrant en ſon Tabernacle, & apres qu'elle l'eut couuert d'vn manteau, il luy dit:

Digitized by Google

19. Ie te prie donne moy vn petit d'eau, car i'ay grand soif. Laquelle ouurit vn baril de laict, & luy donna à boire, puis le couurit.
20. Et Sisara luy dit : Tien-toy debout deuant l'huis du tabernacle: & quand il viendra quelqu'vn t'interrogeant, & disant: Y a-il icy aucun? Tu respondras: Il n'y a personne.
21. Et ainsi Iahel femme de Hàber prit vn clou du tabernacle, prenant aussi ensemble le marteau: & apres qu'elle fut occultement entrée, & en silence, mit sur la temple de la teste d'iceluy le clou: puis le frappa du marteau, & le ficha au cerueau iusques en la terre: lequel conjoignant le somme auec la mort, defaillit & mourut.
22. Et voicy venir Barac qui suiuoit Sisara. Lors Iahel issit au deuant de luy, & luy dit: Vien icy, & ie te monstreray l'homme que tu cherches. Et quand cettuy fut entré vers elle, il vit Sisara couché mort, & le clou fiché en sa temple.
23. En ce iour-là donc Dieu humilia Iabin le Roy de Chanaan en la presence des enfans d'Israël.
24. Lesquels de iour en iour croissoient & opprimoient par forte main Iabin le Roy de Chanaan iusques à tant qu'ils le desconfirent.

CHAP. V.

1. Cantique & graces à nostre Seigneur par Debbora & Barac apres la victoire.

1. ET en ce iour-là Debbora & Barac fils d'Abinoëm chanterent, en disant :
2. Benissez le Seigneur vous d'Israël qui volontairement auez presenté vos ames au peril :
3. Escoutez vous Roys, vous Princes receuez des oreilles : C'est moy, c'est moy, laquelle chanteray au Seigneur, ie chanteray Psalme au Seigneur le Dieu d'Israël.
4. Seigneur quand tu sortois de Seïr, & que tu passois par les contrées d'Edom, la terre fut esmeuë, & les cieux & les nuées distillerent les eaux.
5. Les montagnes s'escoulerent de la face du Seigneur, & Sinaï de deuant la face du Seigneur le Dieu d'Israël.
6. Aux iours de Sangar fils d'Anath, aux iours de Iahel les sentiers reposerent: & ceux qui entroient par iceux, cheminerent par les chemins non accoustumez.
7. Les forts cesserent en Israël: & reposerent iusques à ce que Debbora se leuast, que se leuast mere en Israël.
8. Le Seigneur a esleu nouuelles batailles, & a destruit les portes des ennemis : Le bouclier & la hache ne se sont monstrez en quarante mille d'Israël.
9. Mon cœur aime les Princes d'Israël: vous qui de propre volonté vous estes offerts au danger, benissez le Seigneur.
10. Vous qui montez sur les asnes blancs, & estes assis en jugement, & cheminez par la voye, parlez.
11. Là où les chariots ont esté ensemble froissez, & l'armée des ennemis a esté suffoquée, là soient racontées les justices du Seigneur, & la clemence és forts d'Israël: alors descendit le peuple du Seigneur aux portes, & obtint la principauté.
12. Leue-toy, leue-toy Debbora, leue-toy, leue-toy, & dis le Cantique. Leue-toy Barac, & pren tes prisonniers, fils d'Abinoëm.
13. Les restes du peuple ont esté sauuez, le Seigneur a bataillé entre les forts.
14. Il les a aboly hors d'Ephraim en Amalec, & apres luy hors de Benjamin en tes peuples ô Amalec: les Princes sont descendus de Machir, & de Zabulon, ceux qui menoient l'armée pour batailler.
15. Les Ducs d'Issachar furent auec Debbora, & ensuiuirent les trains de Barac, lequel s'est donné au danger quasi en vn abysme precipitant : Ruben estant diuisé contre soy-mesme, & a esté trouuée la noise des magnanimes.
16. Pourquoy demeures-tu entre deux termes, pour oüir les sifflemens des troupeaux? Ruben estant diuisé contre soy-mesme, la noise des magnanimes a esté trouuée.
17. Galaad reposoit outre le Iourdain, & Dan entendoit aux nauires : Aser habitoit en la riue de la mer, & demeuroit és ports.
18. Mais Zabulon & Nephthalim ont offert leurs ames à la mort, à la contrée de Meromé.
19. Les Roys sont venus & ont combatu, les Roys de Chanaan ont combatu en Tanach, aupres des eaux de Mageddo, & toutesfois les pillars n'emporterent rien.
20. Du ciel fut bataillé contre eux: les estoilles demeurans en leur ordre & leurs cours, ont combatu contre Sisara.
21. Le torrent de Cison a tiré leurs corps morts, le torrent de Cadumin, & le torrent de Cison : ô mon ame oppresse les robustes.
22. Les ongles des cheuaux cheurent par fuïr impetueusement, & par ce que les plus forts des ennemis trébuchoient en bas. Maudissez la terre de Meros, dit l'Ange du Seigneur:
23. Maudissez à ses habitans, pource qu'ils ne sont point venus à l'aide du Seigneur, ny en l'aide de ses tres-forts.
24. Beniste soit entre les femmes Iahel la femme de Haber Cineen, & soit beniste en son tabernacle.
25. Elle a donné du laict à celuy qui demandoit de l'eau, & en la phiole des Princes elle presenta du beurre.
26. Elle mit la main seneſtre au clou, & la dextre aux marteaux des mareschaux, & frappa Sisara, querant en sa teste lieu pour

Digitized by Google

la playe, & le perçant vaillamment en la temple.
27. Il tomba entre ses pieds, il defaillit, & mourut. Il se rouloit deuant ses pieds, & estoit couché sans ame & miserable.
28. Sa mere regardant par la fenestre, hurloit, & parloit du cenacle: Pourquoy tarde de retourner son chariot? pourquoy ont tardé les roues de ses charettes?
29. L'vne qui estoit la plus sage entre ses fémes respondit ces paroles à sa belle mere:
30. Parauenture diuise-il maintenant les despoüilles, & eslit-on la plus belle de toutes les femmes pour luy. Les vestemens de diuerses couleurs sont baillez à Sisara au pillage, & diuers bagages sont assemblez pour orner les cols.
31. Ainsi soient peris, Seigneur, tous tes ennemis. Mais ceux qui t'ayment, qu'ils resplendissent comme le Soleil en son leuer.
32. Et la terre repposa par quarante ans.

CHAP. VI.

1. Israël faisant mal derechef est affligé par Madian. 6. Crient à nostre Seigneur, 8. qui leur enuoye vn Prophete pour les arguer, 11. & Gedeon pour liberateur: 15. lequel sacrifie, 24. ayant edifié vn autel au Seigneur, & osté celuy de Baal. 35. Le signe à luy baillé.

1. MAis les enfans d'Israël firent mal en la presence du Seigneur, lequel les bailla en la main de Madian par sept ans:
2. Et furent fort oppressez par eux. Et firent pour eux des fosses & cauernes és montagnes, & des lieux tres-forts munis pour rebeller.
3. Et quand Israël auoit semé, Madian & Amalec montoient, & tous les autres des nations Orientales.
4. Et fichoient leurs tentes vers eux, & comme ils estoient en herbes, ils gastoient tout iusques à l'entrée de Gaza: Et ne laissoient rien en Israël de tout ce qui appartenoit à la vie, ne les brebis, ne les bœufs, ne les asnes.
5. Car iceux & tous leurs troupeaux venoiét auec leurs tabernacles, & la multitude des hommes sans nombre, & des chameaux comme sauterelles, remplissant toutes choses, & gastant tout ce qu'ils touchoient.
6. Et fut Israël fort humilié en la presence de Madian.
7. Et cria au Seigneur demandant aide contre les Madianites.
8. Lequel leur enuoya vn homme Prophete, & dit: Le Seigneur Dieu d'Israël dit ces choses: Ie vous ay fait sortir ensemble hors d'Egypte, & vous ay tiré hors de la maison de seruitude,
9. Et vous ay deliuré des mains des Egyptiens, & de tous les ennemis qui vous tourmentoient: Et les ay jetté hors à vostre entrée, & vous ay baillé leur terre.
10. Et ay dit: Ie suis le Seigneur vostre Dieu. Ne craignez point les dieux des Amorrheens, en la terre desquels vous habiterez, & n'auez point voulu oüir ma voix.
11. Or l'Ange du Seigneur vint, & s'est assis sous le chesne qui estoit en Ephra, & appartenoit à Ioas Pere de la famille d'Ezri. Et quand Gedeon son fils escoüoit & purgeoit les froments au pressoir pour fuïr Madian,
12. L'Ange du Seigneur s'apparut à luy, & dit: O tres-fort entre les hommes, le Seigneur auec toy.
13. Et Gedeon luy dit: Mon Seigneur ie te prie, si le Seigneur est auec nous, pourquoy donc nous ont apprehendé tous ces maux icy? Où sont ses merueilles que nous ont raconté nos Peres, & ont dit: Le Seigneur nous a tiré hors d'Egypte? Mais le Seigneur maintenant nous a delaissé, & baillé en la main de Madian.
14. Et le Seigneur regarda vers luy, & dit: Va en cette tienne force, & tu deliureras Israël de la main de Madian. Sçache que ie t'ay enuoyé.
15. Lequel respondant, dit: Mon Seigneur ie te prie, en quoy deliureray-je Israël? Voicy, ma famille est la plus petite entre celles de Manasses, & suis le moindre de la maison de mon Pere.
16. Et le Seigneur luy dit: Ie seray auec toy, & frapperas Madian comme tu ferois vn seul homme.
17. Et il dit: Si i'ay trouué grace en ta presence, donne-moy signe, que c'est toy qui parles à moy.
18. Et ne te retire point d'icy iusques à ce que ie retourneray à toy, & que i'apporteray le sacrifice, ie le t'offriray. Lequel respondit: I'attendray ta venuë.
19. Et ainsi Gedeon entra & cuisit vn chevreau, & des pains sans leuain d'vn muid de farine: & mit les chairs en vn panier, & le broüet des chairs en vn pot, & porta tout sous vn chesne, & luy offrit.
20. Auquel l'Ange du Seigneur dit: Pren les pains sans leuain & les chairs, & les mets sur cette pierre, & respan par dessus le broüet. Et quand il eut ainsi fait,
21. L'Ange du Seigneur estendit le bout de la verge qu'il tenoit en sa main, & toucha les chairs, & les pains sans leuain. Et le feu monta de la pierre, & consuma les chairs & les pains sans leuain. Et l'Ange du Seigneur s'esuanoüit de ses yeux.
22. Et Gedeon voyant que c'estoit l'Ange du Seigneur, il dit: Ha, mon Seigneur Dieu: car i'ay veu l'Ange du Seigneur face à face:
23. Et le Seigneur luy dit: Paix soit auec toy: ne crain point, tu ne mourras point.
24. Gedeon donc edifia en ce lieu là vn autel au Seigneur, & appella cettuy, La paix

Digitized by Google

du Seigneur iuſques au iour preſent, & comme il eſtoit encores en Ephra, qui eſt à la famille d'Ezri,
25. En cette nuict le Seigneur luy dit: Pren le taureau de ton Pere, & vn autre taureau de ſept ans, & deſtruiras l'autel de Baal, qui eſt à ton Pere: & coupe le bois planté, qui eſt aupres de l'autel:
26. Et edifieras vn autel au Seigneur ton Dieu, au couppeau de cette pierre, ſur laquelle au parauant tu as mis le ſacrifice. Et prendras le ſecond taureau, & offriras ſacrifice bruſlé ſur vn monceau de bois que tu auras coupé de la foreſt.
27. Apres donc que Gedeon eut pris dix hommes de ſes ſeruiteurs, il fit ainſi que le Seigneur luy auoit commandé. Mais craignant la maiſon de ſon Pere, & les hommes de cette cité, ne le voulut pas faire de iour, mais accomplit tout de nuict.
28. Et quand les hommes de cette cité furent leuez au matin, ils virent l'autel de Baal deſtruit, & le boſcage coupé, & l'vn des taureaux mis ſur l'autel, qui pour l'heure eſtoit edifié.
29. Et dirent l'vn à l'autre: Qui a fait cela? Et quand par tout ils cherchoient l'autheur du fait, il fut dit: Gedeon fils de Ioas a fait toutes ces choſes,
30. Lors dirent à Ioas: Amene ton fils icy, afin qu'il meure: pource qu'il a deſtruit l'autel de Baal, & coupé le boſcage.
31. Auſquels iceluy reſpondit: Eſtes-vous les vindicateurs de Baal, pour batailler pour luy? Celuy qui eſt ſon aduerſaire meure deuant que la lumiere du matin vienne. S'il eſt Dieu, qu'il le venge de celuy qui a deſtruit ſon autel.
32. Depuis ce iour-là fut appellé Gedeon, Ierobaal, pour ce que Ioas auoit dit, que Baal ſe venge de celuy qui a miné ſon autel.
33. Tous ceux donc de Madian & d'Amalec, & les peuples d'Orient ſe ſont aſſemblez enſemble, & en paſſant le Iourdain ont mis leur camp en la vallée de Ieſraël.
34. Mais l'eſprit du Seigneur veſtit Gedeon, lequel ſonna de la trompette, & appella la maiſon d'Abiezer, afin qu'elle le ſuiuiſt.
35. Et enuoya des Meſſagers en toute la terre de Manaſſes, leſquels auſſi meſme le ſuiuirent. Et des autres meſſagers en Aſer, & en Zabulon, & en Nephthali, leſquels ſont venus au deuant de luy.
36. Et Gedeon dit au Seigneur: Si tu ſaues le peuple d'Iſraël par ma main, comme tu as dit,
37. Ie mettray cette toiſon de laine en l'aire: ſi la roſée eſt ſeulement en la toiſon, & que toute la terre ſoit ſeiche, ie ſçauray que par ma main tu deliureras Iſraël, comme tu as dit.
38. Et fut ainſi faict. Et ſe leuant de nuict, il preſſa la toiſon, & remplit vne conche de roſée.
39. Et derechef dit au Seigneur: Que ton ire ne ſe courrouce point contre moy ſi ie tente encore d'auoir ſigne en la toiſon. Ie te prie que ſeulement la toiſon ſoit ſeiche, & que toute la terre ſoit moüillée de roſée.
40. Et le Seigneur fit en cette nuict ainſi qu'il l'auoit demandé: & fut ſeulement la toiſon ſeiche, & la roſée ſur toute la terre.

CHAP. VII.

2. Les eſleus pour aller en la guerre. 8. & qui en ſont renuoyez. 9. 19. Comment les Madianites ſont baillez és mains de Gedeon, 22. & deſconfits.

1. DOncques Ierobaal, lequel auſſi eſt dit Gedeon, ſe leua de nuict, & tout le peuple auec luy, & vint à la fontaine qui eſt appellée Arad. Et l'oſt de Madian eſtoit en la vallée de la haute montagne à la partie Septentrionale.
2. Et le Seigneur dit à Gedeon: Tu as grand peuple auec toy, & ne ſera point baillé Madian en ſes mains: afin qu'Iſraël ne ſe glorifie contre moy, & qu'il ne die, Ie ſuis deliuré par mes forces.
3. Parle au peuple, & en la preſence de tous leurs predits: | Celuy qui eſt plein de peur & craintif, qu'il retourne: & ſe ſont retirez de la montagne de Galaad, & ſont retournez du peuple vingt & deux mille hommes, & demeurerent ſeulement dix mille. Deu. 20. 8. 1. Mac. 3. 56.
4. Et le Seigneur dit à Gedeon: Encore eſt le peuple grand, mene les aux eaux, & là les eſprouueray: & celuy duquel ie te diray qu'il voiſe auec toy, iceluy y voiſe: mais celuy auquel auray defendu d'y aller, qu'iceluy retourne.
5. Et quand le peuple fut deſcendu aux eaux, le Seigneur dit à Gedeon: Ceux qui leſcheront les eaux de la langue, ainſi qu'ont accouſtumé les chiens de lapper, tu les ſepareras arriere des autres: mais qui boiront ayans les genoux courbez, iceux ſeront de l'autre coſté.
6. Et ainſi le nombre de ceux qui auoient beu les eaux auec la main, iettant à la bouche, fut trois cens hommes: & tout le reſidu de la multitude auoit beu en ployant le genoüil.
6. Et le Seigneur dit à Gedeon: Ie vous deliureray par ces trois cens hommes qui ont lappé les eaux, & bailleray Madian en ta main. Mais que tout le reſidu de la multitude retourne en ſon lieu.
8. Et ainſi en prenant des viures & des trompettes pour le nombre, il commanda à tout le reſidu de la multitude de ſe retirer à leurs Tabernacles, & luy auec trois cens hommes ſe preſenta à la bataille. Et l'oſt de Madian eſtoit deſſous en la vallée.
9. En la meſme nuict le Seigneur luy dit:

Digitized by Google

Leue-toy, & descen en Post, car ie les ay baillez en ta main.
10. Ou si tu crains d'aller seul, Phara ton seruiteur descende auec toy.
11. Et quand tu auras ouy ce qu'ils diront, adonc seront tes mains fortifiées, & descendras plus seurement en Post des ennemis. Parquoy iceluy descendit auec Phara son seruiteur en la partie de Post là où estoient les veilles de ceux qui estoient en l'armée,
12. Mais Madian & Amalec, & tous les peuples d'Orient couchoient espars en la vallée, comme multitude de sauterelles. Et y auoit des chameaux sans nombre, comme le sablon qui est espars au riuage de la mer.
13. Et comme Gedeon fut venu aucun racontoit vn songe à son prochain, & en cette maniere referoit ce qu'il auoit veu: I'ay veu vn songe, & me sembloit qu'vn pain d'orge fait souz la cendre se tournoit, & descendoit en Post de Madian: Et quand il fut venu iusques au Tabernacle, il le frappa & subuertit, & le renuersa iusques au fond, le faisant egal à la terre.
14. Celuy auquel il parloit, respondit: Cela n'est autre chose sinon l'espée de Gedeon fils de Ioas, homme Israëlite. Car le Seigneur a baillé Madian, & tout son ost en sa main:
15. Et quand Gedeon eut ouy le songe, & son interpretation, il adora: & s'en retourna au camp d'Israël, & dit, Leuez-vous, car le Seigneur a baillé en nos mains Post de Madian.
16. Et diuisa les trois cens hommes en trois parties, & leur donna des trompettes en leurs mains, & des bouteilles vuides, & des lampes dedans les bouteilles.
17. Et leur dit, Faites ce que vous me verrez faire: I'entreray en vne partie de Post, & ensuiuez ce que ie feray.
18. Quand la trompette sonnera en ma main, vous aussi à l'entour de Post sonnerez, & crierez ensemble, Au Seigneur & à Gedeon.
19. Et Gedeon entra en vne partie de Post, & les trois cens hommes qui estoient auec luy, quand les veilles du milieu de la nuict commençoient, & en esueillant les gardes cõmencerent à sonner les trõpettes, & à frapper les bouteilles les vnes contre les autres.
20. Et comme ils sonnoient à l'entour de Post en trois lieux, & apres qu'ils eurent rompu les bouteilles, ils tindrent en leurs mains seneſtres les lampes, & aux dextres les trompettes sonnantes, & crierent: L'espée du Seigneur, & de Gedeon,
21. Chacun s'arrestant en son lieu à l'entour de P st des ennemis. Et ainsi tout Post fut troublé: & en criant à haute voix & hurlant s'enfuirent.
22. Et neantmoins les trois cens hommes s'arrestoient là en sonnant les trompettes. Et le Seigneur enuoya l'espée par tout Post: & s'entretuoient l'vn l'autre,
23. Fuyant iusques à Beth-setta & l'entrée d'Abel-mehula en Tabbath. Et les hommes d'Israël, de Nephthali, & d'Aser crierent ensemble, & aussi tous ceux de Manasses, & poursuiuoient Madian,
24. Et Gedeon enuoya des messagers en toute la montagne d'Ephraim, disant: descendez à l'encontre de Madian, & occupez les eaux iusques en Beth-bera, & le Iourdain. Et tout Ephraim s'écria, & prit deuant les eaux, & le Iourdain iusques à Beth-bera.
25. Et prindrent deux hommes de Madian, *à sçauoir*, | Oreb & Zeb, & mirent à mort Oreb en la pierre d'Oreb, mais ils occirent Zeb au pressoir de Zeb: Et poursuiuirent Madian, en portant les testes d'Oreb & de Zeb, à Gedeon outre le fleuue du Iourdain. Psc. 83.12 Isaie 10. 26.

CHAP. VIII.

1. Gedeon appaise ceux d'Ephraim murmurans. 5. Ceux de Socoth & de Phanuel luy refusent viures. 9. 10. (apres auoir desconfit Zebée & Salmana) 14. les destruit: 27. il fait vn Ephod: Ce qu'en aduint. 30. Ses enfans, & sa mort.

1. ET les hommes d'Ephraim luy dirent: Qu'est-ce que tu as voulu faire, que tu ne nous appellois point quand tu allois à la bataille contre le Madian? Et le tancerent rudement, & à peu pres qu'ils ne luy firent force:
2. Ausquels il respondit: Mais quelle chose pouuoy-ie faire, telle comme vous auez fait? N'est-il point meilleur le raisin d'Ephraim, que les vendanges d'Abie-ezer?
3. Le Seigneur a baillé les Princes de Madian en vos mains, Oreb & Zeb: quelle chose pouuoy-ie faire telle que vous auez fait? Et quand il eut dit telles paroles, l'esprit de ceux qui estoiẽt enflez cõtre luy fut appaisé.
4. Et quand Gedeon fut venu au Iourdain, il le passa auec les trois cens hommes qui estoient auec luy: & à cause qu'ils estoient lassez, ils ne pouuoient poursuiure ceux qui fuyoient.
5. Et dit aux hommes de Socoth, Ie vous prie que donniez du pain au peuple qui est auec moy, car ils sont fort lassez: afin que puissions poursuiure Zebée & Salmana les Roys de Madian.
6. Et les Princes de Socoth respondirent: Parauenture sont les paumes des mains de Zebée & Salmana en ta main, & pource tu demandes que nous donnions du pain à ton armée.
7. Ausquels iceluy dit: Quand donc le Seigneur aura baillé Zebée & Salmana en mes mains, ie froisseray vostre chair auec espines & les chardons du desert.

Digitized by Google

8. Et soy partant d'illec, s'en vint en Phanuel: & dit aux hommes de ce lieu-là semblables paroles. Auquel ils respondirent pareillement comme respondirent les hommes de Socoth.
9. Et pourtant Gedeon leur dit, Quand ie seray retourné victorieux en paix, ie détruiray cette tour.
10. Lors Zebée & Salmana reposoient auec toute leur armée. Car quinze mille hommes leur estoient demeurez de toutes les bandes des peuples d'Orient: cent & vingt mille hommes combatans, tirans hors l'espée furent occis.
11. | Et Gedeon montant par la voye de ceux qui demeuroient és Tabernacles, à la partie Orientale de Nobé & Iegbaa, frappa sur l'ost des ennemis, lesquels estoient asseurez, & n'auoient suspicion de quelque aduersité. Osée 10. 14.
12. Lors Zebée & Salmana s'enfuirent. Lesquels Gedeon prit en les poursuiuant, apres que toute leur armée fut troublée.
13. Et comme il retournoit de la bataille deuant le Soleil leuant,
14. Il prit vn seruiteur des hommes de Socoth, & luy demanda les noms des Princes, & des plus anciens de Socoth. Et descrit septante-sept hommes.
15. Puis vint en Socoth, & leur dit: Voicy Zebée & Salmana, desquels vous m'auez reproché, disant: Parauenture sont les mains de Zebée & de Salmana en tes mains: & pource tu demandes que nous donnios du pain aux hommes qui sont lassez & defaillis:
16. Il prit donc les plus anciens de la cité & des espines, & chardons du desert, & auec icelles brisa & coupa en menuës pieces les hommes de Socoth.
17. Aussi jetta en bas la tour de Phanuel, apres qu'il eut occis les habitans de la cité.
18. Et dit à Zebée & Salmana, Quels furent les hommes que vous mistes à mort en Thabor? Lesquels respondirent: Semblables à toy, & l'vn d'iceux estoit comme fils de Roy.
19. Ausquels Gedeon respondit: Iceux estoient mes freres, enfans de ma mere. Le Seigneur vit, que si vous les eussiez gardez, ie ne vous occiroy point.
20. Et dit à Iether son premier-nay: Leue-toy, & les tuë. Lequel ne tira point l'espée. Car il craignoit pource qu'il estoit encore enfant.
21. Et Zebée & Salmana dirent: Leue-toy, & vien frapper sur nous: car la force de l'homme est selon l'aage. | Gedeon se leua, & occit Zebée & Salmana: & prit les ornemens & les coliers, desquels les cols des chameaux royaux ont accoustumé d'estre accoustrez. Pse. 83. 12.
22. Et tous les hommes d'Israël dirent à Gedeon: Pren domination sur nous, toy & ton fils, & le fils de ton fils: car tu nous as deliuré de la main de Madian.
23. Ausquels cettuy dit: Ie ne domineray point sur vous, & ne dominera point sur vous mon fils, mais le Seigneur dominera sur vous.
24. Puis leur dit: Ie vous demande vne requeste. Dónez-moy les oreillettes de vostre despoüille. Car les Ismaëlites auoient accoustumé d'auoir des oreillettes d'or.
25. Lesquels respondirent: Nous les donnerons tres-volontiers. Et en estendant sur la terre vn manteau, ils ietterent sur iceluy les oreillettes de la despoüille.
26. Et fut le poids des oreillettes qu'il auoit demandé, mille sept cens sicles d'or, sans les ornemens, & les pendans du col, & les vestemens de pourpre, desquels les Rois de Madian auoient accoustumé d'vser, & sans les colliers dorez des chameaux.
27. Et Gedeon fit de cela vn Ephod: & le mit en Ephra sa cité. Et tous ceux d'Israël firent fornication en iceluy: & fut fait à Gedeon & à toute sa maison en ruine.
28. Mais Madian fut humilié deuant les enfans d'Israël, & ne peurent plus outre esleuer leurs testes, ains repola la terre par quarante ans, ausquels Gedeon presida.
29. Et ainsi Ierobaal fils de Ioas s'en alla, & habita en sa maison,
30. Et eut septante fils, lesquels sortirent de sa hanche, pource qu'il auoit plusieurs femmes.
31. Mais sa concubine qu'il auoit en Sichem luy engendra vn fils nommé Abi-melech.
32. Et mourut Gedeon fils de Ioas en bonne vieillesse, & fut ensseuely au sepulchre de Ioas son Pere en Ephra, de la famille d'Ezri.
33. Et apres que Gedeon fut mort, les enfans d'Israël se destournerent, & firent fornication en Baalim. Et firent alliance auec Baal, tellement qu'ils le tenoient pour leur Dieu.
34. Et n'eurent quelque souuenance du Seigneur leur Dieu, lequel les auoit deliurez des mains de leurs ennemis à l'entour:
35. Et ne firent quelque misericorde auec la maison de Ierobaal Gedeon, selon tous les biens qu'il auoit fait à Israël.

CHAP. IX.

2. Abi-melech ayant occis ses freres enfans de Gedeon, 6. est constitué Roy par ceux de Sichem. 7. Ausquels sous la parabole des arbres Ioathan predit leur ruine, & d'Abi-melech. 23. Querelles entre luy, les Sichimites & Gaal. 44. Ayant pris & desconfit Sichem. 50. & Thebes, 53. est tué par vne femme.

1. MAis Abi-melech fils de Ierobaal s'en alla en Sichem aux freres de sa

Digitized by Google

mere, & parla à eux, & à toute la cognation de la maison du Pere de sa mere, disant:
2. Parlez à tous les hommes de Sichem, Quelle chose vous est meilleure, ou que septante homme tous fils de Ierobaal ayent domination sur vous, ou qu'vn homme domine sur vous? Et auec ce considerez que ie suis vostre os, & vostre chair.
3. Et les freres de sa mere parlerent pour luy à tous les hommes de Sichem, & dirent toutes ces paroles, & enclinerent leur cœur apres Abi-melech, disans: C'est nostre frere.
4. Et luy donnerent septante pieces d'argent du temple de Baal-berith. Lequel en soudoya des hommes pauures & vagabonds de cet argent, & le suiuirent,
5. Et vint en la maison de son Pere en Ephra, & mit à mort sur vne pierre septante hommes qui estoient ses freres, fils de Ierobaal. Et Ioathan plus petit fils de Ierobaal demeura: & fut caché:
6. Et tous les hommes de Sichem s'assemblerent, & toutes les familles de la ville de Mello, & s'en allerent, & constituerent Abi-melech Roy, aupres du chesne qui estoit en Sichem,
7. Et quand cette chose fut annoncée à Ioathan, il s'en alla, & se tint au sommet du mont de Garizim: Et en esleuant sa voix, cria, & dit: Escoutez-moy hommes de Sichem, ainsi le Seigneur vous oye.
8. Les arbres s'en sont allez pour oindre par dessus eux vn Roy: Et ont dit à Poliue: Domine sur nous.
9. Laquelle respondit: Puis-ie delaisser ma graisse, de laquelle aussi les dieux & les hommes vsent, & venir pour estre esleuée entre les arbres?
10. Et les bois dirent à l'arbre du figuier: Vien, & regne sur nous.
11. Lequel leur respondit: Puis-ie delaisser ma douceur, & les fruicts tres-souëfs, & aller pour estre esleué entre tous les autres bois?
12. Et les bois dirent à la vigne, Vien, & domine sur nous.
13. Laquelle leur respondit: Puis-ie delaisser mon vin, lequel resioüit Dieu & les hommes, & estre esleuée entre tous les autres bois?
14. Et tous les bois dirent à la ronce: Vien, & domine sur nous.
15. Laquelle leur respondit: Si vous m'ordonnez vrayement Roy par dessus vous, venez, & reposez souz mon ombre. Ou autrement si vous ne voulez point, que le feu sorte de la rõce, & qu'il deuore les Cedres du Libã.
16. Maintenant donc si vous auez droictement, & sans peché constitué Roy Abi-melech sur vous, si vous auez bien-faict auec Ierobaal, & auec sa maison, & si vous auez rendu la pareille à ses bien-faicts. Lequel a bataillé pour vous,
17. Et a mis sa vie en danger pour vous deliurer de la main de Madian.
18. Vous qui maintenant estes esleuez contre la maison de mon Pere, & auez occis de ses fils septante hommes sur vne pierre: & auez constitué Roy Abi-melech fils de sa seruante sur les habitans de Sichem, pource qu'il est vostre frere:
19. Donc si vous auez fait droitement & sans vice auec Ierobaal & sa maison, auiourd'huy resioüissez-vous auec Abi-melech, & que luy se resioüisse auec vous.
20. Mais si vous auez fait iniquement, le feu sorte de luy, & qu'il consume les habitans de Sichem, & la cité de Mello: & que le feu sorte des hommes de Sichem, & de la cité de Mello: & qu'il deuore Abi-melech.
21. Et quand il eut dit ces choses, il s'enfuit, & s'en alla en Bera, & habita là pour la crainte d'Abi-melech son frere.
22. Abi-melech donc regna sur Israël trois ans,
23. Et le Seigneur enuoya vn tres-mauuais esprit entre Abi-melech, & les habitans de Sichem: lesquels commencerent auoir detestation de luy.
24. Et du peché de l'occision des septante fils de Ierobaal, & mirent sur Abi-melech leur frere, l'effusion de leur sang, & sur tous les autres Princes des Sichimiens qui l'auoient aidé.
25. Et mirent des embusches au couppeau des montagnes à l'encontre de luy. Et tandis qu'ils attendoient sa venuë, ils faisoient des larrecins, en pillant les passans. Et ce fut denoncé à Abi-melech.
26. Mais Gaal fils d'Obed vint auec ses freres, & passa en Sichem. A la venuë duquel les habitans de Sichem furent releuez,
27. Et sortirent aux champs en gastans les vignes, & marchant sur les grappes. Et en faisant danses & chantans, entrerent au temple de leur Dieu, & entre le boire & manger maudissoient Abi-melech, tandis que Gaal fils d'Obed crioit:
28. Qui est Abi-melech, & qui est Sichem, afin que seruions à luy? Cettuy n'est il point fils de Ierobaal, & a constitué Zebul son seruiteur Prince sur les hommes d'Emor Pere de Sichem? Pourquoy donc luy seruirons-nous?
29. A la mienne volonté qu'aucun baillast ce peuple icy souz main, pour oster Abi-melech hors d'icy. Lors fut dit à Abi-melech, Assemble la multitude de l'armée, & vien:
30. Et Zebul Prince de la cité, apres auoir ouy les paroles de Gaal fils d'Obed, s'est fort courroucé,
31. Et enuoya secrettement des messagers à Abi-melech, disant: Voicy Gaal fils d'Obed est venu en Sichem auec ses freres, & fait la guerre à la cité contre toy:
32. Et ainsi leue-toy de nuict auec le peuple qui est auec toy, & te cache au champ:
33. Et au premier matin au soleil leuant, vien

Digitized by Google

toy ietter ſur la cité. Et quand il ſortira à l'encontre de toy auec ſon peuple, fais luy ce que tu pourras.
34. Et ainſi Abi-melech s'eſt leué de nuict auec toute ſon armée, & a mis embuſches aupres de Sichem en quatre lieux.
35. Et Gaal fils d'Obed eſt ſorty, & ſe tint en l'entrée de la porte de la cité. Mais Abi-melech ſe leua : & toute l'armée auec luy du lieu des embuſches.
36. Et quand Gaal veid le peuple, il dit à Zebul. Voicy vne multitude qui deſcend des montagnes. Auquel cetuy reſpondit : Tu vois les ombres des montagnes comme teſtes d'hommes, & es deceu par tel erreur.
37. Et derechef dit Gaal : Voicy vn peuple, qui deſcend par le milieu de la terre, & l'vne des aſſemblées vient par la voye qui regarde le cheſne.
38. Auquel dit Zebul : Où eſt maintenant ta bouche par laquelle tu diſois : Qui eſt cetuy Abi-melech, que nous luy ſeruions ? N'eſt-ce pas icy le peuple que tu deſpriſois ? Sors & bataille contre luy :
39. Gaal donc s'en alla voyant le peuple des Sichimiens, & batailla contre Abi-melech.
40. Qui le pourſuiuit tellement qu'il le contraignit entrer en la cité. Et pluſieurs de ſa partie furent occis, iuſques à la porte de la cité.
41. Et Abi-melech s'aſſeit en Ruma : mais Zebul ietta hors de la ville Gaal & ſes compagnons, & ne les permit pas demeurer en icelle.
42. Au iour donc enſuiuant le peuple iſſit au champ. Et quand la choſe fut denoncée à Abi-melech,
43. Il prit ſon armée, & la diuiſa en trois bandes, en mettant embuſches aux champs. Et voyant que le peuple iſſoit de la cité, il ſe leua, & par aſſaut vint ſur eux.
44. Auec ſon armée en aſſaillant & aſſiegeant la cité. Et les deux bandes s'eſpardants par le champ, pourſuiuoient les aduerſaires.
45. Mais Abi-melech tout ce iour-là aſſailloit la cité, & la prit, en mettant à mort les habitans, & en la deſtruiſant, tellement qu'il ſema du ſel en icelle.
46. Et quand ceux qui habitoient en la tour des Sichimiens ouyrent cette choſe, ils entrerent au temple de leur Dieu Berith, là où ils auoient fait alliance auec luy, & de ce auoit pris la place ſon nom, laquelle eſtoit fort garnie,
47. Et Abi-melech oyant que les hommes de la tour des Sichimiens eſtoient aſſemblez en vn,
48. Il monta en la montagne de Selmon auec tout ſon peuple : & prit vne coignée, & coupa vne branche d'arbre : Et en la portant ſur ſon eſpaule, il dit à ſes compagnons : Faites promptement ce que vous me voyez faire.
49. Parquoy chacun ſelon ſon pouuoir coupa les branches des arbres, & enſuiuoiét leur conducteur. Leſquels enuironnerent le fort, & y bouterent le feu. Et ainſi aduint, que par fumée, & par feu, mille perſonnes furent tuées tant hommes que femmes enſemble, des habitans en la tour de Sichem.
50. Mais Abi-melech ſoy partant d'illec vint à la ville de Thebes : & en l'enuironnant l'aſſiegea par armée.
51. Et y auoit vne haute tour au milieu de la cité, en laquelle eſtoient enſemble fuis les hommes & les femmes, & tous les Princes de la cité, ayant tres-fort fermé l'huis, & ſe tenoient debout ſur le toict de la tour, par les creneaux.
52. Et Abi-melech approchant aupres de la tour, batailloit fort : & s'approchant de l'huis, s'efforçoit d'y mettre le feu par deſſous.
53. Mais | voicy vne femme qui ietta d'enhaut vne piece de meule, & la feit tomber ſur la teſte d'Abi-melech, & luy rompit le cerueau. 2. Sam. 11. 21.
54. Lequel appella incontinent ſon homme d'armes, & luy dit : Deſgaine ton eſpée, & me frappe, que parauenture on ne die, que i'ay eſté occy d'vne femme. Lequel accomplit ſon commandement, & l'occit.
55. Et apres qu'il fut mort, tous ceux d'Iſraël qui eſtoient auec luy, retournerent en leur lieu.
56. Et Dieu rendit le mal qu'Abi-melech auoit fait contre ſon Pere, ayant mis à mort ſeptante de ſes freres.
57. Auſſi fut retribué à ceux de Sichem la choſe qu'ils auoient fait, & vint ſur eux la malediction de Ioathan, fils de Ierobaal.

CHAP. X.

1. Abi-melech ſuccede Thola, 3. & à luy Idir. 6. Iſraël ayant peché eſt affligé par les Philiſthiins. 10. 15. Crie à noſtre Seigneur, 11. qui les reprend & reiette.

1. APres Abi-melech, ſe leua Thola Duc en Iſraël, fils de Phua, frere du Pere d'Abi-melech, homme d'Iſſachar, qui habitoit en Samir du mont d'Ephraim.
2. Et jugea Iſraël vingt & trois ans, puis mourut, & fut enſeuely en Samir.
3. Apres iceluy ſucceda Iaïr de Galaad, lequel jugea Iſraël par vingt-deux ans :
4. Et auoit trente fils, ſeans ſur trente poullains d'aſneſſes, & princes de trente citez, leſquelles furent appellées de ſon nom Auoth-Iaïr, c'eſt à dire citez de Iaïr, iuſques au iour preſent, en la terre de Galaad.
5. Et mourut Iaïr, & fut enſeuely au lieu que ſon nomme Camon.
6. Mais les enfans d'Iſraël adjouſtans nouueaux pechez auec les anciens, firent mal en la preſence du Seigneur, & ſeruirent aux

Digitized by Google

idoles Baalim & Aſtaroth, & aux dieux de Syrie & de Sidon & de Moab, & des enfans d'Ammon, & Philiſthiins & delaiſſerent le Seigneur, & ne l'honorerent point.
7. Contre leſquels le Seigneur ſe courrouça, & les bailla és mains des Philiſthiins & des enfans d'Ammon.
8. Et furent affligez, & tres-fort oppreſſez par l'eſpace de dix-huict ans, tous ceux qui habitoient outre le Iourdain, en la terre de l'Amorrheen, lequel eſt en Galaad:
9. Tellement que les enfans d'Ammon, apres qu'ils eurent paſſé le Iourdain, gaſterent Iudas & Ben-jamin & Ephraim. Et fut Iſraël fort affligé.
10. Et iceux en criant au Seigneur, dirent: Nous auons peché contre toy, car nous auons delaiſſé le Seigneur noſtre Dieu, & auons ſeruy à Baalim.
11. Auſquels le Seigneur dit: Ne vous ont pas oppreſſé les Egyptiens, & les Amorrheens, & auſſi les enfans d'Ammon, & les Philiſthiins.
12. Auſſi les Sidoniens, & Amalec, & Chanaan: & quand vous auez crié à moy, ne vous ay-je pas deliuré de leurs mains?
13. Et toutesfois vous m'auez delaiſſé, & auez honoré les dieux eſtranges, Pourtant ie ne vous deliureray plus.
14. Allez, & inuoquez les dieux que vous auez eſleu: & qu'iceux vous deliurent au temps de tribulation.
15. Et les enfans d'Iſraël dirent au Seigneur: Nous auons peché, rends-nous tout ce qu'il te plaiſt, ſeulement deliure, nous maintenant.
16. Et iceux diſans telles paroles, ietterent au loin hors de leurs termes, les idoles des dieux eſtranges, & ſeruirent au Seigneur Dieu. Lequel eut pitié de leurs miſeres.
17. Et ainſi les enfans d'Ammon enſemble crians ficherent leurs tentes en Galaad. Contre leſquels les enfans d'Iſraël s'aſſemblerent, & mirent leur ſiege en Maſpha.
18. Et les Princes de Galaad dirent vn chacun à ſon prochain: Celuy qui premier d'entre nous aura commencé à batailler contre les enfans d'Ammon, il ſera le Duc du peuple de Galaad.

CHAP. XI.

1. Iephté eſleu capitaine. 12. 14. Enuoye meſſagers au Roy des Ammonites: 13. 4. auſquels ne voulant entendre, 32. eſt defaict. 39. Iephté ayant fait veu eſt triſte de l'accomplir en ſa fille.

1. EN ce temps-là fut Iephté de Galaad, homme de guerre, & tres-fort, fils d'vne femme paillarde, lequel Galaad engendra.
2. Et Galaad eut vne femme, de laquelle receut des fils: leſquels apres qu'ils furent grands, debouterent Iephté, diſant: Tu ne pourras eſtre heritier en la maiſon de noſtre Pere, car tu es nay d'vne mere adultere.
3. Et les fuyant & euitant habita en la terre de Tob: Et auec luy s'aſſemblerent aucuns hommes pauures, & viuans de larcin: & le ſuiuoient comme Prince,
4. En ces iours-là batailloient les enfans d'Ammon contre Iſraël.
5. Auſquels aigrement reſiſtant les plus anciens de Galaad ſe partirent pour prendre en leur aide Iephté de la terre de Tob:
6. Et luy dire: Vien, & ſois noſtre Prince, & bataille contre les enfans d'Ammon.
7. Auſquels iceluy reſpondit, N'eſtes-vous point ceux qui m'auez haï, & m'auez ietté hors de la maiſon de mon pere, & maintenant vous eſtes venus à moy contrains par neceſſité?
8. Et les Princes de Galaad dirent à Iephté: Pour cette cauſe donc ſommes nous maintenant venus à toy, afin que tu viennes auec nous, & que tu batailles contre les enfans d'Ammon, & que tu ſois le Duc de tous ceux qui habitent en Galaad.
9. Et Iephté leur dit: Puis que vrayement vous eſtes venus à moy: afin que ie bataille pour vous contre les enfans d'Ammon, & ſi le Seigneur les baille en mes mains, ſeray-je voſtre Prince?
10. Leſquels luy reſpondirent: Le Seigneur qui oit ces choſes, iceluy eſt le mediateur, & le teſmoin, que nous ferons nos promeſſes.
11. Et ainſi Iephté s'en alla auec les Princes de Galaad, & tout le peuple le fit Prince. Et Iephté parla toutes ces paroles deuant le Seigneur en Maſpha.
12. Et enuoya des meſſagers au Roy des enfans d'Ammon, leſquels diroient de par luy, Quelle choſe y a-il entre moy & toy, que tu es venu contre moy pour gaſter ma terre?
13. Auſquels iceluy reſpondit: | Pource qu'Iſraël a pris ma terre, quand il monta d'Egypte depuis les termes d'Arnon, iuſques à Iaboc & Iordain: Parquoy maintenant rends la moy paiſiblement. Nom. 21 13.
14. Par leſquels derechef manda Iephté, & leur commanda de dire au Roy d'Ammon:
15. Ce dit Iephté: Iſraël n'a point pris la terre de Moab, ne la terre des enfans d'Ammõ:
16. Mais quand ils monterent d'Egypte, il chemina par le deſert, iuſques à la mer rouge, & vint en Cades.
17. | Et il enuoya meſſagers au Roy d'Edom, diſant: Laiſſe-moy paſſer par ta terre. Lequel ne voulut pas obtemperer à ſes requeſtes. Il enuoya auſſi au Roy de Moab, lequel auſſi refuſa de bailler paſſage. Et ainſi demeura en Cades, Nomb. 20 14.
18. Et enuironna du coſté la terre d'Edom, & la terre de Moab: Et vint à la partie Orientale de la terre de Moab: & aſſit ſon camp

Digitized by Google

camp delà Arnon: & ne voulut point entrer es termes de Moab. Car Arnon eſt prochain terme de la terre de Moab.

Nom. 21. 21. 19. Et ainſi Iſraël enuoya meſſagers à Sehon Roy des Amorrheens, lequel habitoit en Heſebon, & luy dirent, Laiſſe-nous paſſer iuſques au fleuue par ta terre.

20. Lequel auſſi meſme en deſpriſant les paroles d'Iſraël, ne le laiſſa point paſſer par ſes termes; mais apres auoir aſſemblé vne multitude infinie, ſortit contre luy en Iaſa, & reſiſtoit fort:

21. Et le Seigneur le bailla és mains d'Iſraël auec toute ſon armée, & l'occit, & poſſeda toute la terre de l'Amorrheen, qui habitoit en cette contrée-là,

22. Et tous ſes termes, depuis Arnon iuſques à Iacob, & depuis le deſert iuſques au Iourdain.

23. Le Seigneur donc le Dieu d'Iſraël a deſtruit les Amorrheens, tandis que ſon peuple Iſraël batailloit contre cettuy, & maintenant veux-tu poſſeder ſa terre?

24. Ce que Chamos ton Dieu poſſede, n'eſt-il pas de droit à toy? Auſſi ce que le Seigneur noſtre Dieu victorieux a obtenu, eſchet en noſtre poſſeſſion.

25. Si tu n'es parauenture meilleur que Balac fils de Sephor, Roy de Moab: où peux-tu monſtrer que Moab ait pris noiſe contre Iſraël, & qu'il ait bataillé contre luy,

26. Quand il a habité en Heſebon, & en ſes villages, & en Aroër, & en ſes villages, ou en toutes les citez aupres du Iourdain, par l'eſpace de trois cens ans? Pourquoy par ſi long temps n'auez-vous point aduiſé de faire telle demande?

27. Parquoy ie ne peche point contre toy, mais tu fais mal contre moy en me ſignifiant iniuſtement la guerre. Le Seigneur ſoit le juge & l'arbitre, dés ce iour entre Iſraël & les enfans d'Ammon.

28. Et le Roy des enfans d'Ammon ne voulut pas obtemperer aux paroles de Iephté, leſquelles il auoit mandé par les meſſagers,

29. Parquoy l'eſprit du Seigneur fut ſur Iephté & enuironnant Galaad, & Manaſſes, & auſſi Maſpha de Galaad, & de là paſſant aux enfans d'Ammon,

30. Il fit vn vœu au Seigneur, diſant: Si tu liures les enfans d'Ammon en mes mains:

31. Quiconque premier ſortira des portes de ma maiſon, & me viendra au deuant quand ie retourneray paiſible des enfans d'Ammon, ie l'offriray au Seigneur en ſacrifice bruſlé.

32. Et Iephté paſſa vers les enfans d'Ammon, pour batailler contr'eux. Leſquels le Seigneur bailla en ſes mains.

33. Et les frappa d'vne fort grande playe, depuis Aroër iuſques à ce que tu viennes en Mennith, vingt citez, & iuſques à Abel, laquelle eſt plantée de vignes, & fut réthumiliez les enfans d'Ammon, par les enfans d'Iſraël:

34. Mais la fille vnique de Iephté vint au deuant de luy, quand il retournoit en Maſpha en ſa maiſon, auec tabourins & danſes: Et n'auoit iceluy aucuns autres enfans.

35. Et quand il la veit, il deſchira ſes veſtemens, & dit: Ha mal-heur pour moy, ma fille, tu m'as deceu, & toy-meſme és deceuë. Car i'ay ouuert ma bouche au Seigneur, & ne pourray faire autre choſe.

36. Auquel icelle reſpondit: Mon Pere, ſi tu as ouuert ta bouche au Seigneur, fais moy tout ce que tu as promis, veu que tu as la vengeance & la victoire de tes ennemis.

37. Et dit à ſon Pere: Seulement donne moy ce que ie requiers: Permets-moy par l'eſpace de deux mois circuir les montagnes, & que ie plore ma virginité auec mes compagnes.

38. Auquel cetuy reſpondit: Va. Et la laiſſa aller deux mois. Et quand elle s'en fut allée auec ſes pareilles & compagnes, elle ploroit ſa virginité és montagnes.

39. Et quand les deux mois furent accomplis, icelle retourna à ſon Pere, & luy fit ainſi qu'il auoit voüé. Laquelle n'auoit cognu homme. Et depuis ce temps, la couſtume vint en Iſraël, & fut la couſtume gardée,

40. Que tous les ans vne fois les enfans d'Iſraël conuiennent enſemble, afin de plorer par quatre iours la fille de Iephté de Galaad.

CHAP. XII.

1. Seditions des Ephraimites contre Iephté, 14. & ſa victoire ſur eux. 8. Luy ſuccedent Abeſon, 11. Ahialon: 13. puis Abdon.

1. MAis voicy en Ephraim fut leuée vne ſedition. Car en paſſant contre Aquilon, ils dirent à Iephté: Pourquoy ne nous as-tu point voulu appeller pour aller auec toy, quand tu allois à la bataille contre les enfans d'Ammon? Nous bruſlerons donc ta maiſon.

2. Auſquels iceluy reſpondit, Il y auoit groſſe diuiſion entre moy & mon peuple contre les enfans d'Ammon, & vous ay appellé pour me donner aide, & ne l'auez point voulu faire.

3. Et quand i'ay veu cela, i'ay mis mon ame en mes mains, & ſuis paſſé vers les enfans d'Ammon, & le Seigneur les a baillé en mes mains. Quelle choſe ay-ie deſerui, que vous eſleuez contre moy en bataille?

4. Et apres qu'il eut appellé à ſoy tous les hommes de Galaad, il bataille contre Ephraim, Et les hommes de Galaad frapperent Ephraim pource qu'il auoit dit: Galaad eſt fugitif d'Ephraim, & habite au milieu d'Ephraim, & de Manaſſes.

5. Et ceux de Galaad prindrent les paſſages

T

Digitized by Google

du Iourdain, par lesquels Ephraim deuoit retourner. Et quand aucun soy fuyant du nombre de ceux d'Ephraim venoit, & disoit, Ie vous prie que me laissiez passer, Ceux de Galaad luy disoient: N'es-tu point Ephrateen? Et quand il disoit, Ie n'en suis point.
6. Ils l'interrogeoient: Dis donc Schibboleth, lequel est interpreté espy: Lequel respondit: Sibboleth, de ce qu'il ne pouuoit par mesmes lettres exprimer l'espy: & incontinent le prenoient, & luy coupoient la gorge au mesme passage du Iourdain, & occirent en ce temps-là d'Ephraim quarante & deux mille.
7. Et ainsi Iephté de Galaad jugea Israël six ans, puis mourut, & fut ensseuely en sa cité de Galaad.
8. Apres cettuy, Abesan de Beth-lehem jugea Israël.
9. Lequel eut trente fils, & autant de filles. Lesquelles il enuoya dehors, & leur donna maris, & print femmes du mesme nombre pour ses fils, & les amena en sa maison.
10. Lequel jugea Israël sept ans, puis mourut, & fut ensseueli en Beth-lehem.
11. Apres lequel succeda Ahialon de Zabulon, & jugea Israël dix ans:
12. Puis mourut, & fut ensseueli en Zabulon.
13. Apres cettuy, Abdon fils d'Illec de Pharathon, jugea Israël:
14. Lequel eut quarante fils, & trente neueux d'iceux montans sur septante poulins d'asneste: & jugea Israël huict ans.
15. Puis mourut, & fut ensseueli en Pharathon, de la terre d'Ephraim, en la montagne d'Amalec.

CHAP. XIII.

1. *Israël idolatrant est assuietti aux Philisthiins.*
2. *Parens, 7. 24. naissance, nourriture & condition de Samson.*

1. ET derechef les enfans d'Israël firent mal en la presence du Seigneur. Lequel les bailla és mains des Philisthiins par quarante ans.
2. Mais il y auoit vn homme de Saraa, & de la lignée de Dan, nommé Manué, qui auoit sa femme sterile,
3. A laquelle l'Ange du Seigneur s'apparut, & luy dit: Tu es sterile, & sans enfans: mais tu conceuras & enfanteras vn fils.
4. Garde-toy donc que tu ne boiues vin, ne ceruoise, & ne manges rien immonde:
5. Car tu conceuras, & enfanteras vn fils, duquel le rasoir ne touchera point sa teste. Car il sera le Nazareen de Dieu, dés son enfance, & dés le ventre de sa mere, & iceluy commencera à deliurer Israël de la main des Philisthiins,
6. Et quand icelle fut venuë à son mary, elle luy dit, Vn homme de Dieu est venu à moy, lequel auoit vn regard angelique, fort terrible. Et quand ie luy eu demandé qu'il estoit, & d'où il venoit, & comment on l'appelloit, il ne le me voulut point dire,
7. Mais respondit ainsi: Voicy, tu conceuras & enfanteras vn fils, Gardes toy que tu ne boiues ne vin, ne ceruoise: & que tu ne manges rien immõde. Car l'enfant sera Nazareen de Dieu dés son enfance, & dés le vẽtre de sa mere, iusques au iour de sa mort.
8. Et ainsi Manué pria le Seigneur, & dit, Seigneur ie te prie que l'homme de Dieu que tu as enuoyé, vienne derechef, & qu'il nous enseigne que nous deuons faire de l'enfant qui doit naistre.
9. Et le Seigneur exauça la priere de Manué: & l'Ange du Seigneur s'apparut derechef à sa femme qui estoit assise au champ. Mais Manué son mary n'estoit pas auec elle. Et quand icelle vid l'Ange,
10. Elle se hasta & courut à son mary, & luy denonça, disant: Voicy l'homme que parauant auois veu, s'est apparu à moy.
11. Et Manué se leua, & suiuit sa femme. Et quand il fut venu à l'homme, il luy dit: Es-tu celuy qui as parlé à la femme? Et cettuy respondit: Ce suis-ie.
12. Auquel dit Manué: Quand ta parole sera accomplie, que veux-tu que l'enfant face, ou dequoy se deura-il garder?
13. Et l'Ange du Seigneur dit à Manué: Qu'il s'abstienne de toutes les choses que i'ay dit à ta femme:
14. Et qu'il ne mange point tout ce qui sort de la vigne: qu'il ne boiue vin, ne ceruoise, qu'il ne mange rien d'immonde, & qu'il accõplisse & garde ce que ie luy ay commãdé.
15. Et lors Manué dit à l'Ange du Seigneur: Ie te prie que tu condescendes à mes prieres, & que nous t'appareillons vn chevreau des chevres.
16. Auquel l'Ange respondit: Si tu me contrains, ie ne mangeray point de ton pain, mais si tu veux faire holocauste, offre-le au Seigneur: Et Manué ne sçauoit point que c'estoit l'Ange du Seigneur.
17. Et luy dit: Quel est tõ nom, afin que nous t'honorions, si ta parole est accomplie?
18. Auquel cettuy respondit: Pourquoy demandes-tu mon nom lequel est merueilleux?
19. Manué donc print vn chevreau d'entre les chevres, & des sacrifices moites, & les mit sur la pierre, en les offrant au Seigneur qui fait les choses merueilleuses. Et luy & sa femme regardoient.
20. Et comme la flamme de l'autel montoit au Ciel, l'Ange du Seigneur ensemble monta en la flãme. Et quand Manué & sa femme le veirent ils cheurent prosternez en la terre.
21. Et ne s'apparut plus à eux l'Ange du Seigneur: Et incontinent Manué entendit que c'estoit l'Ange du Seigneur.

Digitized by Google

22. Et dit à ſa femme : Nous mourrons de mort, car nous auons veu le Seigneur.
23. Auquel la femme reſpondit : Si le Seigneur nous vouloit faire mourir, il n'euſt pas receu de nos mains le ſacrifice bruſlé, & les oblations, & ne nous euſt pas monſtré toutes ces choſes, & ne nous euſt pas dit les choſes qui doiuent aduenir.
24. Et ainſi icelle enfanta vn fils, & appella ſon nom Samſon. Et l'enfant deuint grand, & le Seigneur le benit,
25. Et commença l'eſprit de Dieu à eſtre auec luy, au ſiege de Dan, entre Saraa, & Eſthaol.

CHAP. XIV.

1. 7. Samſon prend femme d'entre les Philiſthiins: 3. Deſchire vn jeune Lyon, 8. auquel il trouue du miel. 12. Il propoſe vne doute aux Philiſthiins, 15. comment ils l'expoſent.

1. SAmſon donc deſcendit en Thamnatha : Et illec voyant vne femme des filles des Philiſthiins,
2. Il s'en vint, & le ſignifia à ſon Pere, & à ſa mere, diſant : I'ay veu vne femme en Thamnatha, des filles des Philiſthiins : ie vous prie que la preniez pour moy à femme :
3. Auquel dirent ſon Pere & ſa mere, N'y a-il aucune femme entre les filles de tes freres, & en tout mon peuple, que tu veux prendre femme des Philiſthiins, leſquels ne ſont pas circoncis? Et Samſon dit à ſon Pere, Pren-la pour moy : car elle a pleu à mes yeux.
4. Mais ſes parens ne ſçauoient point que la choſe ſe faiſoit du Seigneur, & qu'il cherchoit occaſion contre les Philiſthiins. Car en ce temps les Philiſthiins dominoient ſur Iſraël.
5. Et ainſi Samſon deſcendit auec ſon Pere & ſa mere en Thamnatha. Et quand ils furent venus aux vignes de la ville, vn petit Lyon s'apparut, cruel & rugiſſant, & vint au deuant de luy.
6. Et l'eſprit du Seigneur entra en Samſon, & deſchira le Lyon comme s'il deſchiroit vn chevreau par pieces, ſans auoir rien du tout en la main : & ne voulut pas le manifeſter à ſon Pere ny à ſa mere.
7. Et deſcendit, & parla à la femme, qui auoit pleu à ſes yeux.
8. Et apres aucuns iours qu'il retournoit pour la prendre, il ſe deſtourna pour voir le corps mort du Lyon. Et vn amas de mouches à miel eſtoit en la gueule du Lyon auec vn rais de miel.
9. Et quand il l'eut prins en ſes mains, il mangeoit en la voye. Et quand il fut venu à ſon Pere & à ſa mere, leur en donna vne partie, leſquels auſſi en mangerent, & toutesfois ne leur voulut pas declarer qu'il auoit prins le miel au corps du Lyon.
10. Et ainſi le Pere deſcendit à la femme : & fit vn conuiue à ſon fils Samſon : Car les jouuenceaux auoient accouſtumé d'ainſi faire.
11. Quand donc les citoyens de ce lieu l'eurent veu, ils luy donnerent trente compagnons pour eſtre auec luy.
12. Auſquels Samſon dit : Ie vous propoſeray quelque propoſition. Que ſi vous me baillez la ſolution dedans les ſept iours du conuiue, ie vous donneray trente fines chemiſes, & autant de robes.
13. Mais ſi vous ne pouuez bailler la ſolution, vous me donnerez trente fines chemiſes, & autant de robes. Leſquels luy reſpondirent, Propoſe la propoſition, afin que l'oyons.
14. Et il leur dit : De celuy qui mangeoit eſt iſſuë la viande : & du fort eſt iſſuë la douceur. Et ne peûrent par trois iours donner la ſolution de la propoſition.
15. Et quand le ſeptiéme iour fut venu, ils dirent à la femme de Samſon : Flatte ton mary, & luy perſuade, qu'il te declare quelle choſe ſignifie la propoſition. Que ſi tu ne le veux faire, nous te bruſlerons, & la maiſon de ton Pere. Nous auez-vous appellé aux nopces, afin que vous nous deſpoüilliez?
16. Et icelle reſpandoit larmes enuers Samſon, & ſe complaignoit, diſant : Tu me haïs, & ne m'aymes point, & pourtant tu ne me veux point declarer la propoſition que tu as propoſé aux fils de mon peuple. Mais cettuy reſpondit : Ie ne l'ay pas voulu dire à mon Pere ny à ma mere, comment le te pourray-je declarer?
17. Et ainſi tous les ſept iours du conuiue pleuroit deuant luy, & finablement au ſeptieſme iour comme elle le moleſtoit, il luy expoſa. Laquelle incontinent le fit ſçauoir à ceux de ſon peuple.
18. Et iceux luy dirent au ſeptieſme iour, deuant le Soleil couchant : Quelle choſe eſt plus douce que le miel, & quelle choſe eſt plus forte que le Lion? Lors Samſon leur dit : Si vous n'euſſiez labouré auec ma geniſſe, vous n'euſſiez point trouué ma propoſition.
19. Lors l'eſprit du Seigneur entra en luy, & deſcendit en Aſcalon, & frappa illec trente hommes. Deſquels donna les robes, qu'il leur auoit oſté, à ceux qui auoient donné ſolution de la propoſition. Et fut fort courroucé, & s'en alla en la maiſon de ſon Pere.
20. Mais ſa femme prit pour mary l'vn de ſes amis, & de ceux qui eſtoient aux nopces.

Digitized by Google

CHAP. XV.

1. 6. La femme de Samson luy estant ostée. 4. il prend des renards, & bruſle les bleds des Philiſthiins, 7. & les chaſtie aſprement, 14. tuant mille hommes d'eux auec vne machoire d'aſne, 19. dont il tire de l'eau pour boire.

1. MAis apres vn petit de temps, quand les iours de la moiſſon du froment furent venus, Samſon s'en vint voulant viſiter ſa femme, & luy apporta vn chevreau des chevres. Et comme il vouloit entrer en ſa chambre ſelon la couſtume, le Pere d'icelle l'empeſcha, diſant:
2. I'ay eſtimé que tu l'haïrois, & pourtant l'ay-je donnée à ton amy. Mais icelle a vne ſœur, laquelle eſt plus jeune & plus belle qu'elle, icelle ſoit ta femme au lieu d'elle.
3. Auquel Samſon reſpondit: Deſormais n'auray-je point de coulpe en moy contre les Philiſthiins: car ie vous feray des maux.
4. Et s'en alla, & prit trois cens renards, & joignit leurs queuës l'vne à l'autre, & lia des flambeaux au milieu,
5. Auſquels il y bouta le feu, & les laiſſa aller, afin qu'ils couruſſent d'vn coſté & d'autre. Leſquels incontinent s'en allerent és bleds des Philiſthiins. Et apres que le feu y fut bouté, auſſi les bleds qui desja eſtoient portez enſemble, & les eſpics qui encores eſtoient droicts furent enſemble bruſlez, tellement qu'auſſi la flamme conſumoit les vignes & les oliuiers.
6. Et les Philiſthiins dirent: Qui eſt celuy qui a fait cette choſe? Auſquels fut dit: Samſon le beau fils du Tamnatheen: pource qu'il luy a oſté ſa femme, & l'a baillée à vn autre, il a fait ces choſes. Et les Philiſthiins ſont venus, & ont bruſlé tant la femme comme ſon Pere.
7. Auſquels dit Samſon, Combien que vous auez fait ces choſes icy, toutesfois encores demanderay-je de vous vengeance, & apres me repoſeray.
8. Et les frappa de grande playe, tellement que par eſtonnement ils mettoient les gras des jambes ſur leurs cuiſſes. Et apres deſcendit, & habita en la cauerne de la pierre d'Etam.
9. Les Philiſthiins donc monterent en la terre de Iuda, & mirent leur ſiege au lieu, lequel fut apres appellé Lechi, c'eſt à dire, Machoire, là où leur armée fut miſe en route.
10. Et ceux de la lignée de Iuda leur dirent, Pourquoy venez-vous à l'encontre de nous? Leſquels reſpondirent: Nous ſommes venus pour lier Samſon, & afin que nous luy rendions ce qu'il a fait contre nous.
11. Parquoy trois mille hommes de Iuda deſcendirent à la cauerne de la pierre d'Etam, & dirent à Samſon: Ne ſçais-tu pas que les Philiſthiins dominent ſur nous? Pourquoy as-tu voulu faire cela? Auſquels iceluy dit: Ainſi qu'ils m'ont fait, ainſi leur ay-je fait.
12. Nous ſommes venus (diſent-ils) pour te lier, & pour te bailler és mains des Philiſthiins. Auſquels dit Samſon: Iurez, & me promettez que vous ne me tuërez point.
13. Ils dirent: Nous ne te tuërons point, mais nous te liurerons lié. Et le lierent de deux cordes neuues, & le porterent hors de la pierre d'Etam.
14. Et quand il fut venu au lieu de la Machoire, & que les Philiſthiins furent venus au deuant de luy, en criant à haute voix, l'eſprit du Seigneur entra en luy: & ainſi que les filets de lin couſtumierement ſont conſumez par l'ardeur du feu, ainſi les liens furent diſſipez & rompus, deſquels il eſtoit lié.
15. Lors iceluy haſtiuement prit la machoire, c'eſt à dire, la mantibule d'vn aſne, qu'il trouua là par terre, & mit à mort par icelle mille hommes,
16. Et dit: De la machoire de l'aſne, & de la mantibule du poulain des aſneſſes ie les ay deſtruits, & ay frappé mille hommes.
17. Et quand il eut accomply ces paroles en chantant, il jetta hors de ſa main la machoire, & appella le nom de ce lieu-là Ramat-lechi: lequel eſt interpreté, Eleuation de la machoire.
18. Et ayant fort ſoif, cria au Seigneur: & dit: Tu as donné par la main de ton ſeruiteur ce tres-grand ſalut, & victoire: & maintenant ie meurs de ſoif, & tomberay és mains des incirconcis.
19. Et ainſi le Seigneur ouurit en la machoire de l'aſne vne dent moliere, & d'icelle ſortirent des eaux. Et quand il en eut beu, il refocilla ſon eſprit, & reprit force. Et pourtant fut appellé le nom de ce lieu-là, La fontaine de celuy qui inuoque de la machoire, iuſques au iour preſent.
20. Et jugea Iſraël, au temps des Philiſthiins, vingt ans.

CHAP. XVI.

2. Samſon enfermé en Gaza, emporte les portes d'icelle. 6. 17. Decelant ſa force à Dalila, 9. 18. elle le trahit. 20. & le liure aux Philiſthiins, 21. qui luy creuent les yeux, & l'enchainent. 26. 30. Mourant tuë plus de gens qu'il n'auoit fait viuant.

1. IL s'en alla auſſi en Gazam, & illec veid vne femme paillarde, & entra à elle.
2. Et quand les Philiſthiins oüirent cette choſe, & que leur fut annoncé, que Samſon eſtoit entré en la cité, ils l'enuironnerent, en mettant gardes en la porte de la cité. Et là eſtoient attendans toute la nuict en ſilence,

Digitized by Google

afin que le matin venu en ſortant ils le peuſſent mettre à mort.
3. Or Samſon dormit iuſques à la minuict, & de là ſoy leuant prit les deux huis de la porte, auec leurs poſteaux & la ſerrure, & les mit ſur ſes eſpaules, & les porta au ſommet du mont qui regarde Hebron.
4. Mais apres ce il ayma vne femme, laquelle demeuroit en la vallée de Sorec, & eſtoit appellé Dalila.
5. Et les Princes des Philiſthiins vindrent à elle, & dirent: Deçoy-le, & appren de luy, en quoy il a ſi grande force, & comment nous le pourrons vaincre, & le lier pour le tourmenter. Que ſi tu le fais, chacun de nous te donnera mille & cent pieces d'argent.
6. Et Dalila dit à Samſon: Dy-moy, ie te prie, en quoy giſt ta tres-grande force, & que c'eſt dequoy ſi tu en eſtois lié, tu ne pourrois rompre?
7. A laquelle Samſon reſpondit: Si i'eſtoy lié de ſept cordes de nerfs, qui ne ſont point encores ſeiches, & qui encores ſoient humides, ie ſeroy foible comme tous autres hommes.
8. Et les Princes des Philiſthiins apporterent à icelle ſept cordes, comme il auoit dit, deſquelles le lia.
9. Quand les embuſches eſtoient cachées aupres d'elle, & attendoient en la chambre la fin de la choſe: lors icelle cria apres luy, Samſon, les Philiſthiins ſur toy: lequel rompit les liens, comme ſi quelqu'vn rompoit vn fil tors d'eſcorce d'eſtouppe, quand il ſent le feu: & ne fut pas cognu en quoy eſtoit ſa force.
10. Et Dalila luy dit: Regarde, tu m'as deceu: & as fauſſement parlé. Au moins declare maintenant, de quelle choſe tu deurois eſtre lié.
11. A laquelle reſpondit: Si i'eſtoy lié de cordes neuues, leſquelles ne furent iamais en œuure, ie ſeroy foible, & ſemblable aux autres hommes.
12. Deſquelles derechef Dalila le lia, puis cria, Samſon, les Philiſthiins ſur toy, ayant les embuſches appreſtées en la chambre: Lequel rompit ainſi les liens comme fil de toile
13. Et Dalila luy dit derechef: Pourquoy me deçois-tu ſi longuement, & parle ſi fauſſement? Monſtre dequoy tu deurois eſtre lié. A laquelle Samſon: reſpondit: Si tu auois tiſſu ſept des cheueux de ma teſte auec la treſme du tiſſerant, & que tu fichaſſes vn clou en la terre lié à l'entour d'iceux, ie ſeroy foible.
14. Et quand Dalila eut fait cette choſe, elle luy dit: Samſon, les Philiſthiins ſont ſur toy. Lequel ſe leua du ſomme, & tira hors le clou auec les cheueux & la treſme.
15. Et Dalila luy dit: Comment dis-tu que tu m'aimes, veu que ton cœur n'eſt pas auec moy? Par trois fois m'as tu meſty, & n'as point voulu dire en quoy eſt ta force ſi grande.
16. Et comme elle le moleſtoit, & que par pluſieurs iours continuellement l'angoiſſoit ſans luy donner eſpace de repos, ſon ame deffaillit, & fut laſſée iuſques à la mort.
17. Lors declara la verité de la choſe, & luy dit: Iamais fer ne monta ſur mon chef: car ie ſuis Nazareen, c'eſt à dire, conſacré au Seigneur, dés le ventre de ma mere. Si mon chef eſtoit raſé, ma force ſe retireroit de moy, & defaudroit, & ſeroy comme les autres hommes.
18. Et icelle voyant qu'il luy auoit confeſſé tout ſon cœur, elle enuoya au Princes des Philiſthiins & les manda, diſant: Venez encores vne fois, car maintenant il m'a ouuert ſon cœur. Leſquels vindrent, & prindrent l'argent qu'ils auoient promis.
19. Et icelle le fit dormir ſur ſes genoux, & fit recliner ſon chef ſur ſon ſein. Et appella le barbier, & fit tondre ſes ſept cheueux, puis commença le chaſſer arriere d'elle, & rebouter. Et incontinent la force de partit de luy,
20. Lors icelle dit: Samſon les Philiſthiins ſur toy, Et quand il fut leué du ſommet, il dit en ſoy-meſme: Ie ſortiray comme parauant i'ay fait, & m'eſcouray, ignorant que le Seigneur s'eſtoit retiré de luy.
21. Et quand les Philiſthiins feurent pris, incontinent luy creuerent les yeux, & le menerent en Gazam, lié de chaines: & quand il fut enfermé en la priſon, le firent mouldre.
22. Et deſia ſes cheueux commençoient à croiſtre.
23. Et les Princes des Philiſthiins conuindrent enſemble, pour immoler les oblations magnifiques à leur Dieu Dagon, & pour manger, diſant: Noſtre Dieu nous a baillé noſtre ennemy Samſon en nos mains.
24. Ce que le peuple voyant loüoit ſon Dieu, & diſoit les meſmes paroles: Noſtre Dieu nous a baillé noſtre aduerſaire en nos mains, lequel a deſtruit noſtre terre, & en a tué pluſieurs.
25. Et eux ſe reſiouyſſans par conuiues, apres qu'ils eurent pris la refection, commanderent que Samſon fuſt appellé, & qu'il ioüaſt deuant eux. Et quand il fuſt amené de la priſon, il ioüa deuant eux. Et le firent tenir debout entre deux colomnes.
26. Lequel dit à l'enfant qui le menoit: Laiſſe-moy que ie te touche les colomnes, ſur leſquelles toute la maiſon eſt appuyée, & que ie m'appuye ſur icelles, & que ie me repoſe vn peu.
27. Et la maiſon eſtoit pleine d'hommes & de femmes, & eſtoient illec tous les Princes des Philiſthiins, & ceux qui regardoient par deſſus le toict, & des greniers pour voir ioüer Samſon, eſtoient pres de trois mille d'vn ſexe & d'autre.
28. Et iceluy inuoquant le Seigneur, dit: O Seigneur mon Dieu, aye ſouuenance de moy: & me rends maintenant ma premiere force, mon Dieu, que ie me venge de mes ennemis, & que ie me venge vne fois,

Digitized by Google

pour la perte de mes deux yeux.
29. Et prenant les deux colomnes sur lesquelles la maison estoit soustenuë, en tenant l'vne d'icelles de la dextre, & l'autre de la seneſtre,
30. Dit: Mon ame meure auec les Philisthiins. Et apres qu'il eut fort pousſé les deux colomnes, la maison cheut sur tous les Princes, & sur toute la multitude qui estoit là: Et en occit beaucoup plus à sa mort, que parauant n'auoit occis en sa vie.
31. Et ses freres, & toute la cognation prindrent son corps, & l'enseuelirent entre Saraa & Esthaol, au sepulchre de son Pere Manué: & iugea Israël vingt ans.

CHAP. XVII.

2. Comment est forgé l'Idole de Michas, 5. & son idolatrie, 7. 10. loüant vn Leuite pour luy estre Prestre.

1. ET en ce temps-là fut vn homme de la montagne d'Ephraim, nommé Michas,
2. Lequel dit à sa mere: Les milles & cent pieces d'argent que tu auois mis pour toy d'vn costé, & sur lesquels en ma presence auois juré, voicy ie les ay, & sont vers moy. Auquel icelle respondit: Mon fils soit beny au Seigneur.
3. Il les rendit donc à sa mere. Laquelle luy auoit dit: I'ay consacré & ay voüé cet argent au Seigneur, que mon fils le reçoiue de ma main, & que il en faſſe quelque idole taillée, & de fonte: & maintenant ie le te baille.
4. Il les rendit donc à sa mere. Laquelle prit deux cens pieces d'argent, & les bailla à l'argentier, pour faire d'iceux vne idole taillé, & de fonte, laquelle fut en la maison de Michas.
5. Lequel aussi fit faire quelque petite maison pour le Dieu: & fit vn Ephod & Theraphim, c'est à dire, vn vestement sacerdotal, & des idoles, & consacra la main d'vn de ses fils, & le fit son Prestre.
6. En ces iours-là n'y auoit point de Roy en Israël: mais vn chacun faisoit ce qu'il luy sembloit estre bon.
7. Et aussi en ce temps-là fut vn autre iouuẽceau, de Beth-lehem Iuda, de sa cognation: & estoit cettuy Leuite, & demeuroit illec.
8. Mais iceluy sortit de la cité de Beth-lehem, & voulut aller en la terre estrange par tout là où il trouuoit son aduantage. Et quand en cheminant il fut venu en la montagne d'Ephraim, & que vn petit il fut declíné en la maison de Michas,
9. Il fut par luy interrogé, d'où il venoit. Lequel respondit: Ie suis Leuite de Beth-lehem Iuda, & vay pour demeurer là où ie pourray, & que ie verray qu'il me sera vtile.
10. Et Michas dit: Demeure auec moy, & me sois Pere, & Prestre, & ie te donneray tous les ans dix pieces d'argent, & vne double robe, & les choses qui sõt necessaires à viure.
11. Il s'accorda, & demeura auec cet homme: & fut chez luy comme l'vn des enfans.
12. Et Michas consacra la main d'iceluy, & eut pres de luy vn prestre à seruiteur, disant:
13. Maintenant sçay-ie que Dieu me fera du bien, parce que i'ay vn prestre du genre Leuitique.

CHAP. XVIII.

2. Les fils de Dan ayans fait espier la terre, 11. vont en Laïs, 27. la saccagent, & occupent le païs. 13. 17. En allant enleuent l'idole & le Sacrificateur de Michas. 30. Puis en dressent vne idolatrie pour eux.

1. EN ces iours-là, il n'y auoit point de Roy en Israël, & la lignée de Dan cherchoit possession pour soy, pour habiter en icelle: car iusques à ce iour n'auoit point pris de sort entre les autres lignées.
2. Parquoy les enfans de Dan enuoyerent cinq hommes tres-forts de leur lignée & famille, de Saraa, & Esthaol pour espier la terre, & diligemment la regarder. Et leur dirent: Allez, & considerez la terre. Et quand iceux en cheminant furent venus en la montagne d'Ephraim, & qu'ils furent entrez en la maison de Michas, ils reposerent-là.
3. Et recognoissans la voix de l'adolescent Leuite, & prenans illec logis, luy dirent: Qui t'a icy amené? Que fais-tu icy? Pour quelle cause as-tu voulu icy venir?
4. Lequel leur respondit: Michas m'a fait telles & telles choses, & m'a pris à gages, afin que ie sois son Prestre.
5. Mais ils le prierent qu'il demandaſt conseil au Seigneur & qu'ils peussent sçauoir s'ils chemineroient en prosperité, & si la chose auroit son effect.
6. Lequel leur respondit: Allez en paix, le Seigneur regarde vostre voye, & le chemin par lequel vous allez.
7. Les cinq hommes donc cheminerent & vindrent en Laïs: & virent le peuple habitant en icelle estre sans quelque crainte, selon la coustume des Sidoniens, asseuré & à repos, parce que personne ne leur resistoit, & de grandes richesses, & loing de Sidon, & separez de tous hommes.
8. Et quand ils furent retournez en Saraa & Esthaol à leurs freres, & qu'ils furent interrogez quelle chose ils auoient fait, ils respondirent:
9. Leuez-vous, & allons vers eux. Car nous auons veu vne terre fort plaine de biens, & fertile: Ne vueillez estre negligens, ne tardez point: Allons, & la possedons, il n'y aura point de labeur:

Digitized by Google

10. Nous entrerons vers ceux qui ſont en ſeureté, en vne contrée tres-large, & le Seigneur nous baillera vn lieu auquel n'y a quelque diſette des choſes qui ſont produites en la terre.
11. Ils ſont donc partis de la cognation de Dan, de Saraa, & d'Eſthaol ſix cens hommes fournis d'armes de guerre.
12. Et iceux monterent & demeurerent en Cariat-iarim de Iuda, lequel lieu depuis ce temps-là prit le nom du ſiege de Dan, & eſt derriere Cariat-iarim.
13. De là paſſerent en la montagne d'Ephraim. Et quand ils furent venus à la maiſon de Michas:
14. Les cinq hommes qui parauant auoient eſté enuoyez pour conſiderer la terre de Laïs, dirent à tous leurs autres freres: Sçauez vous bien qu'en ces maiſons icy y a Ephod & Theraphim, & idole taillée & de fonte? Regardez qu'il vous en plaiſt.
15. Et quand ils furent vn petit deſcendus, ils entrerent en la maiſon de l'adoleſcent Leuite, qui eſtoit en la maiſon de Michas, & le ſaluërent par paroles pacifiques:
16. Mais les ſix cens hommes, ainſi armez comme ils eſtoient, ſe tenoient debout deuant l'huis.
17. Et ceux qui eſtoient entrez en la maiſon du jouuenceau, s'efforçoient de prendre l'idole taillée, & l'Ephod & Theraphim, & l'idole de fonte. Et le Preſtre eſtoit arreſté deuant l'huis, là où les ſix cens hommes tres-forts attendoient non gueres loing.
18. Ceux donc qui eſtoient entrez emporterent l'idole & choſe taillée, l'Ephod, & les idoles, & la choſe de fonte. Auſquels dit le Preſtre, Que faites-vous?
19. Et ils luy reſpondirent: Tais-toy, & mets ton doigt ſur ta bouche, & vien auec nous, afin que tu nous ſois Pere & Preſtre. Que te vaut-il mieux, ou que tu ſois preſtre en la maiſon d'vn ſeul homme, ou d'vne lignée & d'vne famille en Iſraël?
20. Et quand il eut ouy cela il condeſcendit à leurs paroles, & prit l'Ephod, & les idoles, & la choſe taillée, & s'en alla auec eux.
21. Et comme ils s'en alloient, & qu'ils faiſoient aller deuant eux les petits enfans, & les beſtes, & tout ce qui eſtoit precieux:
22. Et que desja ils eſtoient loing de la maiſon de Michas, les hommes qui habitoient és maiſons de Michas, les ſuiuirent en criant enſemble, & commencerent à crier apres eux:
23. Et quand ils eurent regardé derriere eux, ils dirent à Michas, Que veux-tu? Pourquoy cries-tu?
24. Lequel reſpondit: Vous auez emporté mes dieux que i'ay fait pour moy, & le Preſtre, & tout ce que i'ay, & vous dites: Qu'as-tu?
25. Et les enfans de Dan luy dirent: Garde-toy que plus outre tu ne parles à nous, & que les hommes ne viennent à toy d'vn courage eſmeu, & que tu ne periſſes auec toute ta maiſon.
26. Et ainſi s'en allerent par le chemin qu'ils auoient commencé. Et Michas voyant qu'ils eſtoient plus forts que luy, retourna en ſa maiſon.
27. Mais les ſix cens hommes prindrent le Preſtre, & vindrent en Laïs, au peuple qui eſtoit à repos, & aſſeuré: & les frapperent du trenchant de l'eſpée, & bouterent le feu en la ville,
28. Là où on ne leur bailla quelque aide, pource qu'ils habitoient loing de Sidon, & qu'ils n'auoient ſocieté, ne marchandiſe auec perſonne: Et eſtoit la cité ſituée en la contrée de Rohob.
29. Et iceux derechef l'edifierent, & habiterent en icelle, appellant le nom de la cité Dan, ſelon le nom de leur Pere qu'Iſraël auoit engendré, laquelle parauant eſtoit appellée Laïs.
30. Et y mirent vne idole, & Ionathan fils de Gerſan, fils de Moyſe, & ſes fils pour Preſtres en la lignée de Dan, iuſques au iour de leur captiuité.
31. Et demeura l'idole de Michas auec eux tout le temps que la maiſon de Dieu fut en Silo. En ces iours-là n'y auoit point de Roy en Iſraël.

CHAP. XIX.

2. 9. Vn Leuite remenant ſa femme en ſa maiſon. 22. luy eſt rauie, 25. & forcée en Gabaa, tellement qu'elle en meurt. 29. Le Leuite la diuiſe en douze parts, & l'enuoye par tout Iſraël.

1. IL y eut vn homme Leuite habitant au coſté du mont d'Ephraim, lequel prit femme de Beth-lehem Iuda.
2. Laquelle le delaiſſa, & retourna en la maiſon de ſon Pere en Beth-lehem, & demeura auec luy quatorze mois.
3. Et ſon mary la ſuiuit, ſoy voulant reconcilier à elle, & la flatter, & la ramener auec ſoy, ayant en ſa compagnie vn ſeruiteur, & deux aſnes. Et icelle le receut, & le fit entrer en la maiſon de ſon Pere. Et quand ſon beau-pere l'oüit, & le vid, il vint au deuant de luy tout joyeux,
4. Et embraſſa l'homme. Et demeura le gendre en la maiſon du beau-pere trois iours, mangeant & beuuãt familieremẽt auec luy.
5. Mais au quatrieſme iour, ſe leuant au matin, s'en voulut aller. Et ſon beau-pere le retint, & luy dit: Gouſte premier vn petit de pain, & cõforte ton eſtomac, puis tu t'en iras.
6. Et s'aſſirent enſemble, & mangerent & beurent. Et le Pere de la fille dit à ſon gẽdre: Ie te prie que tu demeures icy cette journée, & que nous reſioüiſſions enſemble.

Digitized by Google

7. Mais iceluy se leuant commença de s'en vouloir aller: Et neant-moins son beau-pere le retint à son pouuoir, & le fit demeurer chez soy.
8. Mais quand le matin fut venu, le Leuite s'appreſtoit pour le chemin. Auquel dit derechef le beau-pere: Ie te prie que tu prennes vn petit à manger, & en prenant vigueur, iuſques à ce que le iour ſoit plus grand, apres tu t'en iras. Ils mangerent donc enſemble.
9. Et le jeune homme ſe leua pour s'en aller auec ſa femme, & le ſeruiteur. Auquel derechef dit le beau-pere: Conſidere que le iour eſt desja tendant à Soleil couchant, & qu'il approche le veſpre. Demeure auec moy auſſi aujourd'huy, & paſſe joyeuſement la journée, & demain tu te partiras pour t'en aller à ta maiſon.
10. Le gendre ne voulut point obtemperer à ſes paroles: ains incontinent ſe partit, & vint contre Iebus, laquelle d'vn autre nom eſtoit appellée Ieruſalem, menant auec luy deux aſnes chargez, & ſa concubine.
11. Et desja eſtoient pres de Iebus, & le iour ſe changeoit en la nuict: Et le ſeruiteur dit à ſon maiſtre: Vien, ie te prie, deſcendons à la cité des Iebuſeens, & demeurós en icelle.
12. Auquel le maiſtre reſpondit: Ie n'entreray point en la ville de la gent eſtrangere, laquelle n'eſt pas des enfans d'Iſraël: mais paſſeray iuſques en Gabaa:
13. Et quand ie ſeray venu iuſques là, nous demeurerons en icelle, ou certainement en la ville de Rama.
14. Ils paſſerent donc Iebus, & alloient le chemin encommencé. Et le Soleil ſe coucha eux eſtans aupres de Gabaa: laquelle eſt en la lignée de Benjamin,
15. Et ſe retournerent en icelle pour y loger. Et quand ils furent là entrez ils s'arreſtoient en la ruë de la cité, & perſonne ne les voulut receuoir pour loger.
16. Et voicy vn ancien homme qui s'apparut, lequel retournoit du champ, & de ſon œuure au veſpre, lequel auſſi eſtoit du mont d'Ephraim, & habitoit comme eſtranger en Gabaa. Mais les hommes de cette contrée-là eſtoient enfans de Iemini.
17. Et le vieillard eſleuãt ſes yeux, vid l'homme arreſté auec ſes fardeaux en la ruë de la cité, & luy dit: D'où viens-tu? & où vas-tu?
18. Lequel luy reſpondit: Nous ſommes partis de Beth-lehem Iuda, & nous en allons à noſtre lieu qui eſt au coſté du mont d'Ephraim: duquel nous eſtions allez en Beth-lehem: & maintenant nous en allons à la maiſon de Dieu, & perſonne ne nous veut receuoir en ſa maiſon,
19. Iaçoit que nous ayons de la paille, & du foin pour la paſture des aſnes, & du pain & du vin pour moy & pour ta ſeruante, & pour le ſeruiteur qui eſt auec moy. Nous n'auons indigence de rien ſinon de logis.
20. Auquel le vieillard reſpondit: Paix ſoit auec toy. Ie te bailleray tout ce qui t'eſt neceſſaire: ie te prie ſeulement que tu ne demeures point en la ruë.
21. Et le mena en ſa maiſon. Et donna la paſture aux aſnes: & apres qu'ils eurent laué leurs pieds, il les receut au conuiue.
22. Et comme ils mangeoient enſemble, & qu'apres le labeur du chemin ils refocilloient leurs corps de boire & de manger, les hommes de cette cité fils de Belial, c'eſt à dire, ſans joug, vindrent, & enuironnerent la maiſon du vieillard, & commencerent à frapper à la porte, en criant au maiſtre de la maiſon, & diſant: Fay ſortir l'homme qui eſt entré en ta maiſon dehors, afin que nous abuſions de luy.
23. Et le vieillard ſortit à eux, & leur dit: Ne faites point mes freres, ne faites point vn tel mal: car l'homme eſt entré en mon logis, & ceſſez de cette folie.
24. I'ay vne fille vierge, & cettuy homme a vne concubine, ie les vous ameneray hors, afin que vous les humiliez, & que vous accompliſſiez voſtre concupiſcence: ſeulement ie vous prie, que vous ne faſſiez point vn tel peché contre nature en l'homme.
25. Ils ne vouloient point obtemperer à ſes paroles. Et l'homme voyant ce, leur amena hors ſa concubine, & leur bailla pour en mal vſer: Et apres que toute la nuict ils eurent abusé d'icelle, ils la laiſſerent au matin.
26. Et apres que le iour fut venu, la femme s'en vint à l'huis de la maiſon, où eſtoit logé ſon ſeigneur, & là tomba.
27. Le matin venu, l'homme ſe leua, & ouurit l'huis pour paracheuer ſon chemin commencé. Et voicy ſa concubine eſtoit couchée deuant l'huis, les mains eſtenduës ſur le ſueil.
28. Et cettuy penſant qu'elle dormoit, luy diſoit: Leue-toy que nous cheminions. Et comme icelle ne reſpondoit rien, & qu'il cogneut qu'elle eſtoit morte, il la prit, & la mit ſur ſon aſne, & s'en alla en ſa maiſon.
29. Et quand il fut entré en icelle, il prit ſubitement vn couſteau, & couppa le corps mort de ſa femme auec ſes os en douze parties & pieces, & les enuoya par tous les termes d'Iſraël.
30. Et quand vn chacun l'eut veu, ils crierent tous enſemble: Iamais telle choſe ne fut faite en Iſraël depuis le iour que nos Peres ſont montez hors d'Egypte, iuſques au temps preſent. Donnez ſentence, & en commun diſcernez ce qui eſt de faire.

Digitized by Google

CHAP. XX.

1. Tout Israël assemblé, 3. & ayant entendu l'outrage fait au Leuite, 8. deliberent de le venger. 19. Et allans contre les Benjamites, 21. sont vaincus par iceux. 25. par deux fois. 35. En fin les Benjamites desconfits, 43. & presque exterminez.

1. ET ainsi tous les enfans d'Israël sortirent, & s'assemblerent ensemble, comme vn seul homme depuis Dan iusques à Bersabée, aussi la terre de Galaad, deuant le Seigneur en Maspha.
2. Et tous les coings des peuples, & toutes les lignées d'Israël sont conuenuës en la congregation du peuple de Dieu, quatre cens mille pietons combatans.
3. Et ne fut point celé aux enfans de Benjamin, que les enfans d'Israël estoient montez en Maspha. Et quand le Leuite, mary de la femme occise, fut interrogé, comment vn si grand peché auoit esté perpetré,
4. Il respondit: Ie suis venu en Gabaa en Benjamin, auec ma femme, & illec pris logis.
5. Et voicy, les hommes de cette cité ont de nuict enuironné la maison en laquelle i'estoy logé, & me vouloient occire, & iceux vexans ma femme par fureur incredible de concupiscence, finablement est morte.
6. Lors la prins subitement, & la coupay en pieces, & ay enuoyé les parties en tous les termes de vostre possession: car iamais chose si meschante, ne si enorme cas ne fut fait en Israël.
7. *Vous enfans d'Israël*, discernez que vous deuez faire.
8. Et tout le peuple estant debout comme par la parole d'vn seul homme, respondit: Nous ne retournerons point en nos Tabernacles, & aucun n'entrera en sa maison:
9. Mais nous ferons telles choses en commun contre Gabaa.
10. Dix hommes soient esleus de cent, de chacune lignée d'Israël, & cent de mille, & mille de dix mille, pour apporter à l'armée des viures, & que nous puissions batailler contre Gabaa de Benjamin, & luy rendre ce qu'il dessert pour le peché.
11. Et tous ceux d'Israël conuindrent à la cité, comme vn homme seul, d'vne mesme pensée, & d'vn mesme conseil:
12. Et enuoyerent messagers à toute la lignée de Benjamin, pour leur dire: Pourquoy est trouuée entre vous chose si meschante?
13. Baillez les hommes de Gabaa, qui ont perpetré tel peché: afin qu'ils meurent, & que le mal soit osté d'Israël. Lesquels ne voulurent pas ouyr le commandement de leurs freres les enfans d'Israël:
14. Mais de toutes les villes qui estoient de leur fort, vindrent en Gabaa pour leur donner ayde, & pour batailler contre tout le peuple d'Israël.
15. Et furent trouuez vingt & cinq mille de ceux de Benjamin, tirans hors l'espée, sans les habitans de Gabaa,
16. Lesquels estoient sept cens hommes tres-forts, bataillans de la senestre comme de la dextre: & iettoient les pierres de fondes si droit, que aussi pouuoient frapper vn cheueu, & que nullement touchoit le coup de la pierre autre part.
17. Aussi furent trouuez des hommes d'Israël sans les enfans de Benjamin, quatre cens mille, tirans hors l'espée, & preparez à la bataille.
18. Lesquels se leuerent & vindrent en la maison de Dieu, c'est à dire en Silo, & demanderent conseil au Seigneur, & dirent: Lequel sera en nostre armée le Prince de la bataille, contre les enfans de Benjamin? Ausquels le Seigneur respondit: Iudas soit vostre Duc.
19. Et incontinent les enfans d'Israël se leuerent au matin: & mirent leur siege aupres de Gabaa.
20. Et d'illec marcherent à la bataille contre Benjamin, & commencerent à assaillir la ville.
21. Et les enfans de Benjamin sortirent de Gabaa, & occirent des enfans d'Israël en ce iour-là vingt & deux mille hommes.
22. Derechef les enfans d'Israël eux confians & au nombre, & en leur force dresserent l'armée au mesme lieu auquel parauant auoient bataillé.
23. Ainsi toutesfois que parauant ils monterent, & pleurerent deuant le Seigneur iusques à la nuict, & luy demanderent conseil, & dirent: Doy-ie outre proceder pour batailler contre les enfans de Benjamin mes freres, ou non? Ausquels il respondit: Montez contr'eux, & entrez en bataille,
24. Et quand les enfans d'Israël le iour ensuiuant furent allez en bataille contre les enfans de Benjamin,
25. Les enfans de Benjamin saillirent hors des portes de Gabaa, & vindrent au deuant d'eux, & se ietterent sur eux par si grande occision, qu'ils prosternerent dix-huict mille hommes tirans l'espée.
26. Pour laquelle chose tous les enfans d'Israël vindrent en la maison de Dieu, & en seant pleuroient deuant le Seigneur: Et ieusnerent ce iour-là iusques au vespre, & luy offrirent sacrifices bruslez, & hosties pacifiques,
27. Et interrogerent de leur estat. En ce tẽps l'arche de l'alliance du Seigneur estoit illec.
28. Et Phinées fils d'Eleazar, fils d'Aaron, estoit preuost de la maison. Ils demanderent donc conseil au Seigneur, & dirent: Deuons-nous outre aller à la bataille, contre les enfans de Benjamin nos freres, ou nous retirer? Ausquels dit le Seigneur: Montez:

Digitized by Google

car ie les bailleray demain en vos mains.
29. Et les enfans d'Iſraël mirent embuſches à l'entour de la ville de Gabaa.
30. Et pour la troiſieſme fois ordonnerent leur armée comme la premiere & ſeconde fois contre Benjamin.
31. Mais auſſi les enfans de Benjamin hardiment ſortirent hors de la cité, & pourſuiuirent fort loing leurs aduerſaires qui fuyoient : tellement qu'ils en bleſſerent d'iceux, comme le premier iour & le ſecond, & frapperent par deux chemins ceux qui tournoient le dos, dont par l'vn on alloit en Bethel, & par l'autre en Gabaa : & en proſternerent pres de trente hommes.
32. Car ils les cuiderét frapper à la maniere accouſtumée. Leſquels par art feignant la la fuite, prindrent conſeil de les tirer arriere de la cité, & comme fuyans, les mener iuſques aux voyes predictes.
33. Et ainſi tous les enfans d'Iſraël ſe leuerent de leurs ſieges, & ordonnerent l'armée au lieu qui eſt appellé Baal-thamar. Et les embuſches qui eſtoient à l'enuiron de la cité, petit à petit ſe commencerent à deſcouurir,
34. Et venir auant de la partie Occidentale de la cité. Mais auſſi autres dix mille hommes, de tous ceux d'Iſraël prouoquoient les habitans de la ville à la bataille. Et fut la bataille fort griéue contre les enfans de Benjamin : & n'entendirent pas que de toute part la mort leur eſtoit prochaine.
35. Et le Seigneur les frappa en la preſence des enfans d'Iſraël : & en occirent d'iceux en ce iour là vingt & cinq mille, & cent hommes tous combatans, & tirans l'eſpée.
36. Mais quād les enfans de Benjamin ſe virent les plus foibles, ils commencerent à fuyr. Et les enfans d'Iſraël voyant ce, ils leur donnerent lieu pour fuyr, afin qu'ils vinſſent aux embuſches preparées, qu'ils auoient miſes aupres de la ville.
37. Et quand ils furent leuez des embuſches, & qu'ils virent que Benjamin tournoit le dos à ceux qui les frappoient, ils entrerent en la cité, & la frapperent du trenchant de l'eſpée.
38. Or les enfans d'Iſraël auoient donné ſigne à ceux qu'ils auoient mis aux embuſches, qu'apres qu'ils auroient pris la ville, ils allumaſſent le feu : afin que quand la fumée monteroit en haut, ils monſtraſſent que la ville eſtoit priſe.
39. Et quand les enfans d'Iſraël qui eſtoient en la bataille virent cela (car les enfans de Benjamin penſoient qu'ils s'enfuyoient : & ils les pourſuiuirent plus inſtamment, apres que trente hommes de leur armée furent occis,)
40. Et virent comme vne colomne de fumée monter de la cité. Ceux de Benjamin auſſi regardant derriere eux, quand ils virent que la cité eſtoit priſe, & que la flamme montoit en haut :
41. Ceux qui parauant auoient ſimulé la fuite, retournerent face, & reſiſterent de plus fort. Et quand les enfans de Benjamin virent cela, ils retournerent en fuite,
42. Et commencerent à aller vers la voye du deſert, là où leurs aduerſaires auſſi les pourſuiuoient. Mais auſſi ceux qui auoient mis le feu en la ville, vindrent au deuant d'eux.
43. Et fut fait tellement, qu'ils furent frappez des ennemis d'vne partie & d'autre : Et n'eſtoit donné quelque repos à ceux qui mouroient. Ils cheurent, & furēt proſternez à la partie Orientale de la ville de Gabaa.
44. Et ceux qui en ce meſme lieu furent occis, furent dix-huict mille hommes tous combatans tres-robuſtes.
45. Ce que voyant ceux qui eſtoient demeurez de Benjamin, ils s'enfuirent au deſert : & allerent à la pierre, que l'on nomme Remmon. Et d'iceux vaguans en cette fuite, & tirans en diuers lieux, ils en tuërent cinq mille hommes. Et comme ils paſſoient encores outre, ils les pourſuiuirent, & en occirent auſſi autres deux mille.
46. Et ainſi fut fait, que tous ceux qui furent occis de Benjamin, en diuers lieux, furent vingt-cinq mille combatans, tres-prompts à la bataille.
47. Et ainſi de tout le nombre de Benjamin ceux qui peurent échapper, & fuir au deſert, demeurerent ſix cens hommes. Et demeurerent en la pierre de Remmō, quatre mois.
48. Et quand les enfans d'Iſraël furent retournez, ils frapperent de l'eſpée tout le reſidu de la cité, depuis les hommes iuſques aux beſtes, & la flamme deuora & conſomma toutes les villes & villages de Benjamin.

CHAP. XXI.

1. Iſraël ayant juré ne donner ſes filles à Benjamin, 8. luy donne celles de Iabes Galaad, apres l'auoir deſtruite : 13. leſquelles ne ſuffiſans, 20. rauit en la danſe les filles de Silo, 25. & retournerent en leurs poſſeſſions.

1. AVſsi les enfans d'Iſraël jurerent en Maſpha, & dirent : Perſonne de nous ne donnera de ſes filles pour femmes aux enfans de Benjamin.
2. Et vindrent tous en la maiſon de Dieu en Silo : & demeurerent en ſa preſence iuſques au veſpre, & eſleuerent leur voix, & par grand hurlement commencerent à plourer, diſant :
3. O Seigneur le Dieu d'Iſraël, pourquoy a eſté fait ce mal icy en ton peuple, tellement qu'aujourd'huy vne lignée eſt oſtée de nous ?
4. Et le iour enſuiuant ſe leuerent au plus matin, & edifierent vn autel, & offrirent ſa-

Digitized by Google

crifices bruſlez en ce lieu-là, & des oblations pacifiques, & dirent:
5. Qui eſt celuy qui n'eſt pas venu auec l'armée du Seigneur, de toutes les lignées d'Iſraël; Car ils s'eſtoient obligez par grand ſerment, quand ils eſtoient en Maſpha, que ceux ſeroient occis qui defaudroient.
6. Et les enfans d'Iſraël ſe repentant de leur frere Benjamin, ils commencerent à dire: Vne lignée d'Iſraël eſt oſtée.
7. De quel lieu prendront-ils femmes? Car nous auons tous juré en commun, que nous ne leur donnerons point nos filles.
8. Et pourtant ils dirent: Qui eſt celuy de toutes les lignées d'Iſraël, qui n'eſt pas venu au Seigneur en Maſpha? Et voicy que les habitans de Iabes de Galaad furent trouuez eſtre defaillans en cette armée.
9. Et auſſi au temps qu'ils eſtoient en Silo, nuls d'entr'eux y furent trouuez.
10. Et ainſi ils enuoyerent dix mille hommes tres-robuſtes, & leur commanderent: Allez & frappez les habitans de Iabes de Galaad du trenchant de l'eſpée, tant les femmes que les petits enfans.
11. Et ce ſera que vous deurez garder. Mettez à mort tous les hommes, & les femmes qui ont eu compagnie d'homme: mais gardez les vierges.
12. Et furent trouuées quatre cens vierges leſquelles n'auoient point cogneu le lict de l'homme, en Iabes de Galaad, & les amenerent en l'oſt en Silo, en la terre de Chanaan,
13. Et enuoyerent des meſſagers aux enfans de Benjamin qui eſtoient en la pierre de Remmon, & leur commanderent de receuoir iceux en paix.
14. Et les enfans de Benjamin vindrent en ce temps-là, & leur furent données les filles de Iabes de Galaad pour femmes. Et n'en trouuerent aucunes autres qui leur fuſſent baillées par telle maniere.
15. Et tous ceux d'Iſraël eurent grand douleur, & ſe repentirent de l'occiſion d'vne des lignées d'Iſraël.
16. Et les plus anciens dirent: Que ferons-nous aux demeurans qui n'ont point de femmes? Toutes les femmes de Benjamin ſont mortes.
17. Et à nous appartient d'y pouruoir par grand ſoing, & grande diligence, afin qu'vne lignée ne ſoit abolie d'Iſraël.
18. Car nous ne leur pouuons donner nos filles, eſtans obligez par jurement & malediction, que nous auons dit: Maudit ſoit celuy qui donnera de ſes filles pour femmes à Benjamin.
19. Mais ils prindrent conſeil, & dirent: Voicy la ſolemnité annuelle du Seigneur eſt en Silo, laquelle eſt ſituée en la partie Septentrionale de la ville de Beth-el, & à la partie Orientale de la voye qui tend de Beth-el, en Sichima, & au Midy de la cité de Lebona.
20. Et ils commanderent aux enfans de Benjamin, & dirent: Allez, & vous cachez és vignes.
21. Et quand vous verrez les filles de Silo venir ſelon la couſtume pour mener les danſes, ſortez ſubitement hors des vignes, & rauiſſez d'icelles chacun vne femme, & vous en allez en la terre de Benjamin.
22. Et quand leurs Peres, & leurs freres viendront, & qu'ils commenceront à eux plaindre contre vous, & tancer, nous leur dirons: Ayez pitié d'eux. Car ils ne les ont point rauies par droict de bataille, ne comme victorieux: mais quand ils ont prié pour les auoir, vous ne les auez point voulu donner, & le peché eſt de voſtre part.
23. Et les enfans de Benjamin firent ainſi qu'il leur auoit eſté commandé: & prindrent de celles qui menoient les danſes chacun vne femme, ſelon le nombre d'iceux, & s'en allerent en leurs poſſeſſions, & edifierent des citez, & habiterent en icelles.
24. Et auſſi les enfans d'Iſraël s'en retournerent par leurs lignées, & familles, en leurs Tabernacles.
25. En ces iours-là il n'y auoit point de Roy en Iſraël: mais vn chacun faiſoit ce qui luy ſembloit eſtre droict.

Fin du liure des Iuges.



Digitized by Google

LE LIVRE DE RVTH.

ARGVMENT.

Ce petit traitté eſt intitulé du nom de Ruth, à cauſe qu'il contient l'hiſtoire d'icelle: & eſt inſeré entre les ſaincts Liures, non point à cauſe d'elle principalement: mais pour donner à entendre la genealogie de Ieſus-Chriſt, qui ſelon la chair deuoit venir de Dauid deſcendu de Ruth. Or combien qu'elle fuſt femme Moabite, de baſſe condition, & eſtrangere du peuple de Dieu, toutesfois noſtre Seigneur n'a point dedaigné ſortir d'icelle, nous monſtrant par cela que par luy les infideles ſeroient ſanctifiez & conjoincts auec ſon peuple, & qu'il n'y auroit qu'vne bergerie & vn Paſteur.

CHAPITRE PREMIER.

2. Eli-melech eſtant allé demeurer en Moab auec Noëmi & ſes deux fils, meurt. 4. Ses fils auſſi ayans pris femmes moururent. 7. 14. Noëmi auec Ruth ſa brus, retourne en Beth-lehem.

AV temps d'vn Iuge, quand les Iuges preſidoient, famine fut en la terre. Et vn homme de Beth-lehem Iuda s'en alla pour eſtre eſtranger en la contrée de Moab, auec ſa femme, & deux enfans.

2. Cettuy eſtoit appellé Elimelech, & ſa femme Noëmi: & ſes deux fils, l'vn Mahalon, & l'autre Chelion, Ephrateens de Bethlehem Iuda. Et quand ils furent entrez en la contrée de Moab, ils demeurerent là.

3. Et Eli-melech mary de Noëmi mourut, & demeura icelle auec ſes fils.

4. Leſquels prindrent femmes de celles de Moab, dont l'vne eſtoit appellée Orpha, & l'autre Ruth, Et demeurerent là dix ans.

5. Et moururent tous deux, à ſçauoir Mahalon & Chelion: & demeura la femme priuée de ſes deux enfans, & de ſon mary.

6. Et ſe leua pour aller en ſon païs auec ſes deux belles filles, hors de la contrée de Moab. Car elle auoit entendu que le Seigneur auoit regardé ſon peuple, & qu'il leur auoit donné des viures.

7. Et ainſi elle ſortit du lieu de ſa peregrination, auec ſes deux belles filles: Et comme elle eſtoit desja en la voye pour retourner, & eſtant en la terre de Iuda,

8. Elle leur dit: Allez en la maiſon de voſtre mere, Le Seigneur vous faſſe miſericorde, ainſi que vous auez fait auec ceux qui ſont morts, & auec moy.

9. Qu'il vous doint trouuer repos és maiſons des hommes que deuez auoir. Et les baiſa. Leſquelles commencerent à pleurer en eſleuant leurs voix,

10. Et dirent: Nous irons auec toy à ton peuple.

11. Auſquelles icelle reſpondit: Retournez mes filles, pourquoy venez-vous auec moy? ay-je outre plus aucuns fils en mon ventre, que vous puiſſiez eſperer auoir maris de moy?

12. Retournez mes filles, & vous en allez: car ie ſuis desja fort vieille, & non conuenable au lien de mariage. Quand auſſi ie pourroy cette nuict conceuoir, & enfanter des fils,

13. Si vous les vouliez attendre iuſques à ce qu'ils cruſſent, & qu'ils accompliſſent les ans de puerilité, vous ſeriez anciennes deuant que vous peuſſiez vous marier. Ie vous prie mes filles, ne vueillez *faire cela*: car voſtre angoiſſe m'oppreſſe plus, & la main du Seigneur eſt iſſuë contre moy.

14. Parquoy en eſleuant la voix, derechef commencerent à pleurer. Orpha baiſa ſa belle mere, & s'en retourna. Ruth s'adjoingnit à ſa belle mere:

15. A laquelle dit Noëmi: Voicy, ta couſine eſt retournée à ſon peuple, & à ſes Dieux, va auec elle.

16. Laquelle reſpondit: Ne me contrains point, afin que ie te delaiſſe, & que ie m'en voiſe: car par tout là où tu iras, i'iray: & là où tu demeureras, ſemblablement auſſi i'y demeureray. Ton peuple eſt mon peuple, & ton Dieu mon Dieu.

17. La terre qui te receura en mourant, en icelle mourray-je, & illec prendray lieu de ſepulture. Ainſi me faſſe Dieu, & ainſi me doint, ſi autre choſe fait la ſeparation de toy & de moy que la ſeule mort.

18. Noëmi donc voyant que Ruth auoit deliberé d'vn courage obſtiné d'aller auec elle, ne luy voulut eſtre contraire, ne perſuader plus outre de retourner auec les ſiens.

19. Et

Digitized by Google

19. Et s'en allerent ensemble, & vindrent en Beth-lehem. Et quand elles furent entrées en la ville, la renommée fut incontinent esparse enuers tous: & disoient les femmes, Voila cette Noëmi.
20. Ausquelles dit: Ne m'appellez point Noëmi, c'est à dire, belle: mais appellez moy Mara, c'est à dire, amere, car le Tout-puissant m'a fort remplie d'amertume.
21. Ie sortis pleine, & le Seigneur me ramene toute vuide. Pourquoy donc m'appellez-vous Noëmi, celle que le Seigneur a humiliée, & que le Tout-puissant a affligée?
22. Noëmi donc vint auec Ruth Moabite sa belle fille, hors de la terre de sa peregrination, & retourna en Beth-lehem, quand on commençoit à moissonner les orges.

CHAP. II.

2. Ruth glainant au champ de Booz, 5. la reçoit en grace. 17. Retournant auec sa glaine à Noëmi, 22. elle luy conseille ce qu'elle dois faire.

1. LOrs il y auoit vn parent à son mary Eli-melech, homme puissant, & de grandes richesses, nommé Booz.
2. Et Ruth Moabite dit à sa belle mere: Si tu me le commãdes, ie m'en iray au champ, & recueilliray les espics qui cherront des mains des moissonneurs, par tout là où ie trouueray la grace du Pere de famille benigne enuers moy. A laquelle icelle respondit: Va ma fille.
3. Et ainsi s'en alla, & recueilloit les espics derriere les moissonneurs. Mais il aduint que le champ appartenoit à Booz, lequel estoit de la cognation d'Eli-melech.
4. Et voicy, iceluy venoit de Beth-lehem, & dit aux moissonneurs: Le Seigneur soit auec vous. Lesquels luy respondirent: Le Seigneur te benisse.
5. Et Booz dit au jouuenceau qui estoit par dessus les moissonneurs: A qui est cette jeune fille?
6. Et il respondit: Icelle est de Moab, & est venuë auec Noëmi, de la contrée de Moab,
7. Et a prié de recueillir les espics qui demeurent, en suiuant les pas des moissonneurs: Et depuis le matin iusques à maintenant elle est demeurée droite au champ, & n'est pas retournée à la maison non pas vn seul moment,
8. Et Booz dit à Ruth: Escoute ma fille, ne va point en aucun autre champ pour recueillir, & ne te retire point de ce lieu-cy: mais accompagne auec toy mes seruantes,
9. Et les suy là où elles moissonneront. Car i'ay commandé à mes seruiteurs, que nul ne te molestе: mais aussi quand tu auras soif, va aux vaisseaux, & boy des eaux desquelles boiuent mes seruiteurs.
10. Et icelle cheant sur sa face, & adorant sur la terre, luy dit: D'où me vient cecy, que i'ay trouué grace deuant tes yeux, & qu'il te plaist de me cognoistre, moy qui suis femme estrangere?
11. A laquelle il respondit: On m'a dit tout ce que tu as fait à ta belle mere, apres la mort de ton mary: & que tu as delaissé tes parens, & la terre en laquelle tu es natiue, & es venuë au peuple, que parauant tu ignorois.
12. Le Seigneur te rende ton œuure, & que tu reçoiues du Seigneur le Dieu d'Israël, plein salaire, auquel tu es venuë, & sous les aisles duquel tu as pris ton refuge:
13. Laquelle dit: Monseigneur, i'ay trouué grace deuant tes yeux, qui m'as consolée, & as parlé au cœur de ta seruante, qui ne suis point pareille à l'vne de tes chambrieres.
14. Et Booz luy dit: Quand l'heure de manger sera venuë, vien icy, & mange du pain, & trempe ta soupe au vinaigre. Et elle s'est assise donc au costé des moissonneurs, & elle prit de la boüillie pour soy, & mangea, & fut rassasiée, & garda le demeurant.
15. Et de là se leua pour glainer à la coustume: Et Booz commanda à ses seruiteurs, disant: Si icelle aussi veut moissonner auec vous, ne luy defendez pas.
16. Et aussi jettez de propos deliberé de vos espics, & permettez qu'il en demeure, afin qu'elle recueille sans vergongne, & quand icelle les recueillira, qu'aucun ne la reprenne.
17. Elle glaina donc au champ iusques au vespre: puis frappa d'vne verge, & escoüa ce qu'elle auoit recueilli, & trouua pres d'vne mesure d'Ephi d'orge, c'est à dire, trois boisseaux.
18. Et les portant retourna en la cité, & les monstra à sa belle mere. Dauantage luy bailla & donna des reliefs de son manger, duquel elle auoit esté rassasiée.
19. Et sa belle mere luy dit: Où as-tu aujourd'huy glainé, & où as-tu fait cét œuure? Celuy soit beny, qui a eu pitié de toy. Et luy declara enuers lequel elle auoit besongné, & dit, l'homme estre appellé Booz.
20. A laquelle respondit Noëmi: Beni soit-il du Seigneur: car il a fait aussi aux morts la mesme grace qu'il auoit fait aux viuans. Et dit derechef: Cét hõme est nostre prochain.
21. Et Ruth dit: Il m'a aussi commandé, que ie sois auec ses moissonneurs, iusques à ce que tous les bleds soient moissonnez.
22. A laquelle dit la belle mere: Il vaut mieux ma fille, que tu voises moissonner auec ses seruantes, afin que nul resiste contre toy en vn autre champ.
23. Et ainsi elle fut adjoincte aux seruantes de Booz: & moissonna auec elles iusques à ce que les orges & fromens fussent enclos aux granges.

Digitized by Google

CHAP. III.

1. Ruth par le conſeil de ſa belle mere, 4. ſe couche aux pieds de Booz, 11. qui luy promet de l'eſpouſer au refus d'vn plus prochain.

1. MAis apres qu'elle fut retournée à ſa belle mere, elle luy dit: Ma fille, ie te chercheray repos, & pouruoiray qu'il te ſoit bien.
2. Cettuy Booz, auec les ſeruantes duquel tu as eſté au champ, c'eſt noſtre prochain, & en cette nuict vannera l'aire de l'orge.
3. Laue toy donc, & t'oincts, & te veſts de tes plus honorables veſtemens, & deſcen en l'aire: Que l'homme ne te voye pas, iuſques à ce qu'il aura finy le boire & le manger.
4. Et quād il ſera allé dormir, marque le lieu auquel il dormira. Et viendras & deſcouuriras le manteau duquel il eſt couuert vers la partie des pieds, & te jetteras, & coucheras-là: Et iceluy te dira ce que tu deuras faire.
5. Laquelle reſpondit: Ie feray tout ce que tu commanderas.
6. Et deſcendit en l'aire, & fit toutes les choſes que ſa belle mere luy auoit commandé.
7. Et quand Booz eut mangé & beu, & qu'il eut le cœur gay, & qu'il fut allé dormir aupres d'vn tas de gerbes, icelle vint ſecrettement, & en deſcouurant ſon manteau du coſté de ſes pieds, ſe jetta aupres.
8. Et voicy à la minuict l'homme qui s'eſpouenta, & fut troublé: & vid vne femme couchée à ſes pieds, & luy dit:
9. Qui es-tu? Et icelle reſpondit: Ie ſuis Ruth ta ſeruante. Eſten ton manteau ſur ta ſeruante, car tu es *mon* prochain.
10. Et iceluy dit: Ma fille tu es benite du Seigneur, & as ſurmonté la premiere miſericorde par la derniere, car tu n'as point ſuiuy les jeunes fils pauures, ou riches.
11. Parquoy ne crain rien, car ie te feray tout ce que tu me diras. Et tout le peuple qui habite entre les portes de ma cité ſçait, que tu es vne femme de vertu.
12. Et ne me nie point eſtre prochain: Mais il y en a vn autre plus prochain que moy.
13. Repoſe cette nuict, & le matin venu, s'il te veut retenir par droict de proximité, la choſe eſt bien faite. Que s'il ne veut, ie te receuray ſans nulle doute. Le Seigneur vit: Dors iuſques au matin.
14. Et ainſi elle dormit à ſes pieds, iuſques à ce que la nuict fut paſſée. Elle ſe leua donc deuant que les hommes ſe cogneuſſent l'vn l'autre, & Booz dit: Garde que aucun ne cognoiſſe que tu es icy venuë.
15. Et dit derechef: eſten ton manteau duquel tu es couuerte, & le tien à deux mains. Et icelle l'eſtendant & le tenant, il luy meſura ſix muids d'orge, & les mit ſur elle. Icelle les porta, & entra à la cité,
16. Et vint à la mere de ſon mary. Laquelle luy dit, Qu'as-tu fait ma fille? Et elle luy raconta toutes les choſes que l'homme luy auoit fait.
17. Et dit: Voicy ſix muids d'orge qu'il m'a donné, & a dit: Ie ne veux pas que tu retournes vuide à la mere de ton mary.
18. Et Noëmi dit, Atten ma fille, iuſques à ce que nous voyons à quelle fin viendra la choſe: car auſſi l'homme ne ceſſera point, s'il n'a accomply ce qu'il a dit.

CHAP. IV.

1. Au refus du plus proche parent de Ruth. 9. Booz la prend à femme. 13. Elle enfanta Obed. 17. Pere d'Iſaï. 18. Genealogie de Dauid.

1. DOnc Booz monta à la porte, & s'aſſit là, Et quand il vit paſſer le prochain, duquel parauant auoit parlé, il luy dit: Tire toy vn petit icy, & t'aſſieds, & l'appelle par ſō nō. Lequel ſe détourna, & s'aſsit.
2. Et Booz prit dix hommes des plus anciens de la cité, & leur dit: Seez-vous icy.
3. Quand iceux furent aſsis, il dit au prochain, Noëmi vendra la part du champ de noſtre frere Eli-melech, laquelle eſt retournée de la contrée de Moab.
4. Et i'ay bien voulu que tu l'ayes ouy, & ie t'ay voulu dire deuant tous ceux qui ſont aſsis, & deuant les plus anciens de mon peuple. Si tu le veux poſſeder par droict de proximité, achete-le, & le poſſede: ou s'il ne te plaiſt point, fais-le moy ſçauoir, afin que ie recognoiſſe ce que ie dois faire: car perſonne n'eſt plus prochain que toy, lequel és le premier, & moy qui ſuis le ſecond. Et iceluy reſpondit: I'acheteray le champ.
5. Auquel dit Booz: Quand tu auras acheté le champ de la main de la femme, tu dois prendre auſsi Ruth Moabite, laquelle a eſté femme du defunct, afin que tu ſuſcites le nom de ton prochain en ſon heritage.
6. Lequel reſpondit: Ie laiſſe mon droict de proximité: car auſsi ie ne dois point abolir la poſterité de ma famille. Toy, vſe de mon priuilege, duquel ie confeſſe volontairement eſtre priué.
7. Et eſtoit cette maniere ancienne en Iſraël entre les prochains, que ſi aucunefois l'vn donnoit ſon droict à l'autre, afin que le don fuſt ferme, l'homme deſlioit ſon ſoulier, & le donnoit à ſon prochain. C'eſtoit le teſmoignage de ceſsion en Iſraël.
8. Booz donc dit à ſon prochain: Oſte ton ſoulier. Lequel incontinent le deſlia de ſon pied.
9. Et iceluy dit aux plus anciens, & à tout le peuple: Vous eſtes aujourd'huy teſmoins que ie poſſede du tout ce qui a eſté à

Digitized by Google

Elimelech, & à Chelion, & à Mahalon par le transport de Noëmi.
10. Et que ie pren Ruth Moabite femme de Mahalon en mariage, pour susciter le nom du deffunct en son heritage, afin que son nom ne soit aboly de sa famille, & de ses freres, & du peuple. Vous estes (dis-je) tesmoins de cet affaire.
11. Tout le peuple qui estoit en la porte, & les plus anciens respondirent: Nous en sommes tesmoins. Le Seigneur face cette femme qui entre en ta maison, comme Rachel & Lia, lesquelles ont edifié la maison d'Israël: afin qu'elle soit exemple de vertu en Ephrata, & qu'elle ait nom magnifique en Beth-lehem.
12. Et ta maison soit comme la maison de
Gen. 38. 19. Phares, | que Thamar enfanta à Iudas, de la semence que le Seigneur te donnera de cette fille.
13. Et ainsi Booz prit Ruth, & la prit pour femme. Et entra vers elle, & le Seigneur luy donna, qu'elle conceut, & enfanta vn fils.
14. Et les femmes dirent à Noëmi: Le Seigneur soit benit, lequel n'a point souffert, que ta famille fust sans successeur, & que son nom ne fust nommé en Israël,
15. Et que tu n'ayes qui console ton ame & nourrisse ta vieillesse. Car il est nay de la femme de ton fils, laquelle t'aime, & t'est beaucoup meilleur, que si tu auois sept fils.
16. Et Noëmi prit l'enfant, & le mit en son sein, & faisoit l'office de la nourrice, & de celle qui le deuoit porter.
17. Et les femmes voisines se resioüissoient auec elle, & disoient: Vn fils est nay à Noëmi: & appellerent son nom, | Obed. 1. Cor. 22. Cettuy est le Pere d'Isaï, Pere de Dauid.
18. Icelles sont les generations de Phares, Matt. 1. 8. Phares engendra Esron,
19. Esron engendra Aram, Aram engendra Aminadab,
20. Aminadab engendra Nahasson, Nahasson engendra Salmon,
21. Salmon engendra Booz, Booz engendra Obed,
22. Obed engendra Isaï, Isaï engendra Dauid.

Fin du liure de Ruth.



Digitized by Google

LE PREMIER LIVRE DE SAMVEL, QVE NOVS DISONS, PREMIER DES ROYS.

ARGVMENT.

Ces quatre liures des Roys contiennent l'eſtat de la Republique d'Iſraël ſous la Monarchie Royale, inſtituée par Samuël: le ſeruice de Dieu ſous les Roys: combien cette dignité Royale a duré: les Reuelations des Prophetes touchant icelle. Les Grecs & les Latins ont intitulé ces quatre liures des Roys, ayant égard à la matiere qu'ils traitent: Mais les Hebrieux nomment les deux premiers de Samuël, à cauſe qu'ils contiennent tout le cours de ſa vie: & auec ce la vie & les faicts des deux Rois Saül & Dauid. Ce premier liure contient tout ce qui s'eſt fait ſous le gouuernement de Samuël & de Saül.



CHAPITRE PREMIER.

1. *Elcana mary d'Anna & Phenenna. 5. Anna ſterile, 7. ſe contriſte, 10. & prie Dieu luy donner lignée. 15. Heli l'eſtime yure. 19. Elle enfante Samuël, 11. 14. & le dedie à Dieu.*

IL y eut vn homme de Ramathaim Sophim, du mont d'Ephraim, nommé Elcana, fils de Ieroham, fils d'Elieu, fils de Thohu, fils de Suph Ephratheen.

2. Et eut deux femmes. L'vne nommée Anna, & le nom de la ſeconde eſtoit Phenenna. Et Phenenna eut des enfans: mais Anna n'auoit aucuns enfans.

3. Et cét homme montoit aux iours ordonnez, de ſa cité, pour adorer & ſacrifier au Seigneur des armées, en Silo. Et là eſtoient les deux fils de Hely, Ophny, & Phinées, Preſtres du Seigneur.

4. Et le iour vint, que Elcana fit ſacrifice, & en donna à Phenenna ſa femme, & à tous ſes fils & filles les parts:

5. Auſſi en donna eſtant triſte vne partie à Anna, pource qu'il aimoit Anna. Et le Seigneur auoit fermé ſa matrice.

6. Et l'autre qui eſtoit enuieuſe d'elle, la tourmentoit, & l'angoiſſoit fort, tellement qu'elle luy diſoit opprobre, de ce que le Seigneur auoit fermé ſa matrice.

7. Et ainſi faiſoit tous les ans, quand ils montoient au Temple du Seigneur, quand

Digitized by Google

le temps estoit venu, & ainsi la prouoquoit. Mais Anna pleuroit, & ne mangeoit point.
8. Parquoy son mary Elcana dit : Anna, pourquoy pleures-tu, & pourquoy ne manges tu point, & pour quelle cause est ton cœur affligé ? Ne te suis-ie pas meilleur que dix fils ?
9. Et Anna se leua apres qu'elle eut mangé & beu en Silo. Et tandis que Heli Prestre se seoit sur son siege, aupres du sueil du Temple du Seigneur.
10. Et comme Anna estoit d'vn cœur triste, icelle pria au Seigneur, en pleurant abondamment,
11. Et voüa vn vœu, disant : Seigneur des armées, si en considerant tu regardes l'affliction de ta seruante, & que tu ayes memoire de moy, & que tu n'ayes pas oublié ta chambriere, & que tu donnes à ta seruante sexe viril : Ie le donneray au Seigneur tous les iours de sa vie, & le rasoir ne montera point sur son chef.
12. Et fut fait lors qu'elle multiplioit ses prieres deuant le Seigneur que Heli consideroit sa bouche.
13. Mais Anna parloit en son cœur, & seulement se mouuoient ses levres, & n'oyoit-on aucunement la voix. Donc Heli l'estima estre plaine de vin.
14. Et luy dit : Iusques à quand seras-tu yure ? Digere vn petit le vin duquel tu es pleine.
15. Anna respondant dit : Ie ne le suis point, mon Seigneur, car ie suis vne femme fort mal-heureuse, & ie n'ay point beu de vin, ne de tout ce qui peut enyurer, mais i'ay respandu mõ ame en la presence du Seigneur,
16. Ne repute point ta seruante comme l'vne des filles de Belial : car iusques à present i'ay parlé par multitude de douleurs, & de tristesse.
17. Lors Heli luy dit : Va en paix, & le Dieu d'Israël te donne la requeste que tu luy as demandée.
18. Et elle dit : A la mienne volonté, que ta seruante trouue grace en tes yeux. Et la femme s'en alla son chemin, & mangea, & ne monstra plus vn semblant si triste.
19. Et se leuerent au matin, & adorerent en la presence du Seigneur puis s'en retournerent, & vindrent en leur maison en Ramatha : Et Elcana cognut sa femme Anna : & le Seigneur eut souuenance d'elle.
20. Et aduint qu'apres la reuolution des iours Anna conceut, & enfanta vn fils, & appella son nom Samuel, par ce qu'elle l'auoit demandé au Seigneur.
21. Et son mary Elcana monta auec toute sa maison, pour immoler au Seigneur oblation solennelle, & son vœu.
22. Et Anna n'y monta pas : Car elle dit à son mary : Ie n'iray point, iusques à ce que l'enfant soit sevré, & le meneray pour estre presenté au Seigneur, & pour illec demeurer continuellement.
23. Et Elcana son mary luy dit : Fay ce qui te semble bon, & demeure iusques à ce que tu le sevres, & ie prie que le Seigneur accomplisse sa parole. La femme donc demeura & allaicta son fils iusques à ce qu'elle le sevrast.
24. Et apres qu'elle l'eut sevré : elle l'amena auec soy, auec trois veaux, & trois muids de farine, & vn baril de vin, & l'amena en la maison du Seigneur en Silo : mais l'enfant estoit encore tendret.
25. Et immolerent le veau, & offrirent l'enfant à Heli.
26. Et Anna dit, mon Seigneur ie te prie, ton ame vit, ô Seigneur. Ie suis cette femme-là qui me tenois icy deuant toy, priant le Seigneur.
27. I'ay requis pour cet enfant, & le Seigneur m'a donné la requeste que luy auoy demandée.
28. Et pourtant ie l'ay donné au Seigneur, tous les iours ausquels il sera propre au Seigneur. Et adorerent le Seigneur en ce lieu. Et Anna fit son oraison, & dit :

CHAP. II.

1. Priere & Cantique d'Anna. 26. Meschanceté des fils de Heli, 22. lequel les reprend trop doucement. 11. 26. Samuel ministrant au Seigneur, Heli est repris par le Prophete, luy predisant la ruine de sa maison.

1. MOn cœur s'est resiouy au Seigneur, & ma corne est exaltée en mon Dieu : ma bouche est ouuerte sur mes ennemis, car ie me suis resioüy en ton salutaire.
2. Il n'est point de sainct comme le Seigneur : car aussi n'en y a-il point d'autre que toy, il n'en est point de si fort que nostre Dieu.
3. Ne vueillez point multiplier pour parler choses hautes, en vous glorifiant. Les choses anciennes soient retirées de vostre bouche, car Dieu est le Seigneur des sciences, & pour luy sont preparées les pensées.
4. L'arc des forts est surmonté, & les foibles sont ceints de force.
5. Ceux qui auparauant estoient remplis, se sont loüez pour du pain : & les famelliques ont esté saoulez : Iusques à ce que la sterile en a enfanté plusieurs, & celle qui auoit beaucoup de fils a esté affoiblie.
6. | Le Seigneur mortifie, & viuifie : il mene aux enfers, & ramene. Deu. 32. 36. Tob. 13. 2.
7. Le Seigneur fait le pauure, & l'enrichit : il humilie, & esleue.
8. | Il suscite l'indigent de la poudre, & esleue le pauure de la fiente : Afin qu'il soit assis auec les Princes, & qu'il tienne le siege de gloire. Car au Seigneur sont les colomnes de la terre, & a mis le monde sur icelles. Sap. 6. 13. Pse. 112. 7.

Digitized by Google

9. Il gardera les pieds des saincts, & les meschans se tairont en tenebres : car l'homme ne sera pas renforcé en sa force.
10. Les aduersaires du Seign. le craindront, & tonnera és cieux sur eux: Le Seign. jugera les termes de la terre, & donnera empire à son Roy, & exaltera la corne de son Christ.
11. Et Elcana s'en alla en Ramatha en sa maison : & l'enfant estoit seruiteur en presence du Seig. deuant la face d'Heli prestre.
12. Or les fils d'Heli, *estoient* enfans de Belial, ignorans le Seigneur,
13. Et l'office des Prestres au peuple: mesme quiconque auoit immolé oblation, le seruiteur du Prestre venoit quand on cuisoit la chair, & auoit vne fourchette à trois dents en sa main:
14. Et la mettoit en la chaudiere, ou au chauderon, ou au vaisseau d'airain, ou dedans le pot: & tout ce que la fourchette leuoit, le Prestre le prenoit pour soy : Ainsi faisoient-ils à tous ceux d'Israel, qui venoient en Silo:
15. Aussi deuant qu'ils bruslassent la graisse, le seruiteur du Prestre venoit, & disoit à celuy qui immoloit : Donne-moy de la chair, afin que i'en cuise pour le Prestre. Car ie ne prendray point de toy la chair cuite, mais de la cruë.
16. Et celuy qui immoloit, luy disoit : Que la graisse soit premierement bruslée aujourd'huy selon sa maniere, puis en pren autant que ton ame en desire. Lequel respondant luy disoit : Non feray : Certes tu en donneras maintenant, autrement i'en prendray par force.
17. Donc le peché des enfans estoit fort grand deuant le Seigneur : car ils retiroient les hommes du sacrifice du Seigneur.
18. Mais Samuel administroit en la presence du Seigneur, estant jeune enfant, ceint de l'Ephod de lin.
19. Et sa mere luy faisoit vne petite robe, qu'elle luy apportoit aux iours ordonnez, quand elle montoit auec son mary, pour immoler oblation solennelle. Et Heli benit Elcana & sa femme, & luy dit,
20. Le Seigneur te rende semence de cette femme, pour la generation que tu as approprié au Seigneur. Et s'en allerent en leur lieu.
21. Le Seigneur donc visita Anna, & conceut, & enfanta trois fils, & deux filles : & l'enfant Samuel fut magnifié enuers le Seigneur.
22. Or Heli estoit fort ancien, & ouyt tout ce que ses fils faisoient à tous ceux d'Israel: & comment ils dormoient auec les femmes qui veilloient à l'huis du Tabernacle, & leur dit:
23. Pourquoy faites-vous telles choses tres-mauuaises, que i'oy de tout le peuple?
24. Mes enfans ne faites point ainsi : car la renommée que i'oy n'est pas bonne, c'est que vous faites transgresser le peuple du Seigneur.
25. Si l'homme peche contre l'homme, Dieu luy peut pardonner : Mais si l'homme peche contre Dieu, qui priera pour luy ? Et n'obeïrent point à la voix de leur pere: pource que le Seigneur les vouloit occire.
26. Mais l'enfant Samuel profitoit & croissoit, & plaisoit tant à Dieu comme aux hommes.
27. Et l'homme de Dieu vint à Heli, & luy dit : Le Seigneur dit ces choses-cy : Ne me suis-je point manifestement reuelé à la maison de ton pere, quand ils estoient en Egypte, en la maison de Pharao ?
28. Et l'ay esleu de toutes les lignées d'Israël en prestre pour moy, afin qu'il montast à mon autel, & qu'il me bruslast l'encens, & qu'il portast le vestement sacerdotal deuant moy, & donnay à la maison de ton pere, de tous les sacrifices des enfans d'Israel.
29. Pourquoy auez-vous rebouté du pied mon oblation, & mes dons, que i'ay commandé qu'ils fussent offerts au temple : & as plus honoré tes fils que moy, tellement que vous mangez les premices de tout le sacrifice d'Israel mon peuple ?
30. Pourtant dit le Seigneur le Dieu d'Israël: En parlant i'ay dit, que ta maison, & la maison de ton pere administreroit en ma presence iusques à tousiours. Mais maintenant le Seigneur dit : Ia ne m'aduienne telle chose. Mais ie glorifieray tous ceux qui me glorifieront : & ceux qui me despriſent, seront incognus.
31. | Voicy, les iours viennent : & ie coup- 1. Roys 2.
peray ton bras, & les bras de la maison de 27.
ton pere, tellement qu'il n'y aura point d'ancien en ta maison.
32. Et tu verras ton ennemy au temple, sur toutes les prosperitez venans à ceux d'Israël: & n'y aura pas homme ancien en ta maison à tousiours.
33. Toutesfois ie n'osteray pas du tout l'homme qui vient de toy arriere de mon autel : mais feray que tes yeux defaudront, & que ton ame sera en angoisse, & la plus grande part de ta maison mourra, quand ils seront venus à l'aage d'homme.
34. Et ce te sera le signe, qui doit aduenir à tes deux fils, Ophni, & Phinées : Ils mourront tous deux en vn iour :
35. Et susciteray pour moy vn prestre fidele, lequel sera selon mon cœur, & mon ame: & luy edifieray vne maison fidele, & cheminera deuant mon Christ à tousiours.
36. Et aduiendra que tout homme qui sera demeuré en ta maison, viendra afin qu'on prie pour luy, & qu'il offre vn denier d'argent, & vne piece de pain, & dira : Laisse-moy ie te prie en l'vne des parties sacerdotales, afin que ie mange vn morceau de pain.

Digitized by Google

CHAP. III.

2. Samuël miniſtrant au Seigneur. 4. eſt appellé par quatre fois. 11. Predit ce qui deuoit aduenir à Heli & à toute ſa maiſon. 19. Samuël Prophete approuué.

1. OR l'enfant Samuël miniſtroit au Seigneur en la preſence d'Heli, & la parole du Seigneur eſtoit precieuſe en ces iours-là: il n'y auoit point de viſion manifeſte.
2. Il aduint donc en quelque iour, que Heli eſtoit couché en ſon lieu, & que ſes yeux eſtoient aueuglez, & ne pouuoit voir
3. La lampe de Dieu, deuant qu'elle fut eſteincte; mais Samuël dormoit au temple du Seigneur, là où eſtoit l'arche de Dieu.
4. Et le Seigneur appella Samuël. Lequel reſpondant dit: Me voicy.
5. Et s'en courut à Heli, & dit: Me voicy, car tu m'as appellé. Lequel dit, Ie ne t'ay pas appellé: Retourne, & dors. Et il s'en alla, & dormit.
6. Et le Seigneur recommença derechef à appeller Samuël. Et Samuël ſe leuant, s'en alla vers Heli, & dit: Me voicy, car tu m'as appellé. Lequel reſpondit: Ie ne t'ay pas appellé, mon fils: Retourne, & dors.
7. Or Samuël ne cognoiſſoit pas encore le Seigneur, & ne luy auoit pas eſté reuelée la parole du Seigneur.
8. Et le Seigneur recommença, & appella Samuël, pour la troiſieſme fois. Et cettuy ſe leua, & s'en alla à Heli, & dit: Me voicy: car tu m'as appellé. Heli donc entendit que le Seigneur appelloit l'enfant.
9. Et dit à Samuël: Va, & dors. Et ſi doreſenauant il t'appelle, tu diras: Seigneur parle, car ton ſeruiteur eſcoute. Samuël donc s'en alla, & dormit en ſon lieu.
10. Et le Seigneur vint, & s'arreſta: & l'appella ainſi qu'il l'auoit appellé par deux fois, Samuël, Samuël. Et Samuël dit: Parle Seigneur, car ton ſeruiteur eſcoute.
11. Et le Seigneur dit à Samuël: Voicy, ie fais la parole en Iſraël, & quiconque l'oyra, ſes deux oreilles luy corneront:
12. En ce iour-là ie feray venir à l'encontre de Heli toutes les choſes que i'ay parlé ſur ſa maiſon. Ie commenceray, & l'accompliray.
13. Car ie luy ay predit, que ie jugeroy ſa maiſon eternellement, à cauſe de l'iniquité, de ce qu'il auoit cognu que ſes fils faiſoient mauuaiſement, & ne les a pas corrigez.
14. Pourtant ay-je juré ſur la maiſon de Heli que ſon iniquité ne ſera point purgée par oblation, ne par dons, iuſques à tousjours.
15. Or Samuël dormit iuſques au matin, & ouurit les huis de la maiſon du Seigneur. Et Samuël craignoit de declarer la viſion à Heli:
16. Dont Heli appella Samuël, & dit: Mon fils Samuël. Lequel reſpondant, dit: Me voicy preſt.
17. Et il l'interrogea, Quelle eſt la parole que le Seigneur t'a dit? Ie te prie que tu ne me la celes point. Ainſi te faſſe le Seigneur, & ainſi te donne Dieu, ſi tu me celes vne ſeule parole de toutes les choſes qui t'ont eſté dites.
18. Et ainſi Samuël luy declara toutes les paroles, & ne luy cela rien. Et cettuy reſpondit: Il eſt le Seigneur: qu'il faſſe ce qui eſt bon deuant ſes yeux.
19. Et Samuël deuint grand, & le Seigneur eſtoit auec luy, & ne cheut ſur la terre aucune de ſes paroles.
20. Et tous ceux d'Iſraël depuis Dan iuſques à Berſabée cognurent, que le fidele Samuël eſtoit le Prophete du Seigneur.
21. Et le Seigneur commença à s'apparoir en Silo: car le Seigneur s'eſtoit reuelé à Samuël en Silo, ſelon la parole du Seigneur. Et la parole de Samuël paruint à tous ceux d'Iſraël.

CHAP. IV.

1. Iſraël allant contre les Philiſthiins, 2. 10. eſt vaincu d'iceux par deux fois, l'arche du Seigneur priſe, & les fils d'Heli occis, 16. Quoy entendant Heli, meurt. 19. Sa belle fille ayant enfanté meurt.

1. ET aduint en ces iours-là que les Philiſthiins s'aſſemblerent à la bataille: Car Iſraël yſſit au deuant des Philiſthiins en bataille, & mit ſon camp aupres de la pierre de l'aide. Mais les Philiſthiins vindrent en Aphec:
2. Et ordonnerent leur armée contre Iſraël: Et la bataille ſe commença, & Iſraël tourna le dos aux Philiſthiins, & furent occis en cette bataille, par tous les champs, pres de quatre mille hommes.
3. Et le peuple ſe retourna au camp. Et les plus anciens d'Iſraël dirent: Pourquoy nous a aujourd'huy frappé le Seigneur en la preſence des Philiſthiins? Apportons auec nous l'arche de l'alliance du Seigneur de Silo, & qu'elle vienne au milieu de nous, afin qu'elle nous deliure de la main de nos ennemis.
4. Le peuple donc enuoya en Silo, & apporterent d'illec l'arche de l'alliance du Seigneur des armées, ſeant ſus les Cherubins. Et les deux fils de Heli, Ophni, & Phinées, eſtoient auec l'arche de l'alliance du Seigneur.
5. Et quand l'arche de l'alliance du Seigneur fut venuë en l'oſt, tous ceux d'Iſraël com-

Digitized by Google

mencerent à crier par grand cry, dont la terre en resonna.
6. Et ouyrent les Philisthins la voix du cry, & dirent: Quelle est ceste voix de ce grand cry, au camp des Hebrieux? Et cogneurent que l'arche du Seigneur estoit venuë en l'ost.
7. Et les Philisthiins craignirent, en disant: Dieu est venu en l'ost, & se lamenterent en disant: Malheur sur nous. Car telle liesse n'y estoit pas hier ne deuant hier.
8. Malheur sur nous, qui nous sauuera de la main de ces dieux tres-hautains? Iceux sont les dieux qui ont frappé Egypte de toute playe au desert.
9. Vous hommes Philisthiins prenez courage, & soyez hommes: afin que vous ne seruiez point aux Hebrieux, ainsi qu'ils vous ont seruy. Prenez courage, & bataillez.
10. Les Philisthiins donc bataillerent, & Israel fut frappé, & vn chacun s'enfuit en son tabernacle, & fut faite moult grande playe: & en cheurent de ceux d'Israel, trente mille pietons.
11. Et fut prise l'arche de Dieu. Aussi moururent les deux fils de Heli, Ophni, & Phinées.
12. Et vn homme de Benjamin s'en courant de l'armée vint ce iour-là en Silo, ayant la robe déchirée, & le chef couuert de poudre.
13. Et quand iceluy fut venu, Heli estoit assis sur son siege, regardant contre le chemin. Or son cœur estoit en crainte pour l'arche du Seigneur. Mais apres que cet homme fut entré, il annonça l'affaire à la cité, dont toute la cité cria à haute voix.
14. Et Heli ouyt le bruit du cry, & dit: Quel est le son de ce tumulte? Lors iceluy se hasta, & le vint annoncer à Heli.
15. Et Heli estoit aagé de quatre vingt & dix-huict ans: & estoient ses yeux aueugles, & ne pouuoit voir.
16. Et il dit à Heli. Ie suis venu de la bataille, & auiourd'huy ie suis fuy de l'armée. Auquel iceluy dit: Quelle chose a esté faite mon fils?
17. Et cettuy qui luy annonçoit, en respondant dit: Israel s'en est enfuy deuant les Philisthiins, & a esté faite grande ruine au peuple. Dauantage aussi tes deux fils sont morts, Ophni, & Phinées: & l'arche de Dieu est prise.
18. Et quand il eut nommé l'arche de Dieu, Heli cheut de son siege par derriere aupres de l'huis, & se rompit le col, & mourut. Car il estoit ancien homme, & de grand aage, & cettuy iugea Israel quarante ans.
19. Aussi sa belle fille, femme de Phinées, estoit enceinte, & prochaine d'enfanter. Et quand elle eut ouy le message, que l'arche de Dieu estoit prise, & que le pere de son mary estoit mort, & aussi son mary, icelle se baissa, & enfanta. Car douleurs subites luy estoient venuës.
20. Et au mesme moment de sa mort, celles qui se tenoient aupres d'elle, luy dirent: Ne crains point, car tu as enfaté vn fils. Laquelle ne leur respondit rien, & n'y entendit point.
21. Et appella l'enfant Ichabod, disant: La gloire est transportée d'Israel: car l'arche de Dieu est prise. Et pour son beau pere, & son mary.
22. Et elle dit: La gloire est transportée d'Israel, de ce que l'arche de Dieu estoit prise.

CHAP. V.

5. Les Philistiins emmenent l'arche. 3. Dagon tombe deuant. 6. A cause d'icelle nostre Seigneur frappe les Azotiens, 8. & Gethiens, 10. Les Accaronites la refusent.

1. OR les Philisthiins prindrent l'arche de Dieu, & l'apporterent de la pierre de l'aide en Azot:
2. Et prindrent les Philisthiins l'arche de Dieu, & l'emporterent au temple de Dagon, & la mirent aupres de Dagon.
3. Et quand ceux d'Azot furent leuez au plus matin le iour ensuiuant, voicy Dagon qui estoit tout plat à terre, deuant l'arche du Seigneur. Et ils prindrent Dagon, & le remirent en son lieu.
4. Et quand iceux derechef au iour ensuiuant se leuerent au matin, ils trouuerent Dagon couchant sur la face à terre, deuant l'arche du Seigneur: Et la teste de Dagon, & les deux paumes de ses mains estoient coupées sur le sueil. Et le seul tronc de Dagon estoit demeuré en son lieu:
5. Pour cette cause les prestres de Dagon, & tous ceux qui entrent en son temple, ne marchent point sur le sueil de Dagon en Azot iusques à ce iour.
6. Or la main du Seigneur fut fort griefue sur ceux d'Azot, & les degasta. Et frappa ceux d'Azot & de ses limites, en la plus secrette partie des fesses. Car les villages & les champs au milieu de cette contrée boüillonnerent, & nasquirent des souris, & fut fait confusion de mort grande en la cité.
7. Et les hommes d'Azot voyans telle maniere de playe, dirent: Que l'arche du Dieu d'Israel ne demeure plus auec nous, car sa main est dure sur nous, & sur nostre Dieu Dagon.
8. Et iceux enuoyerent pour assembler tous les Princes des Philistiins, & dirent: Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israel? Et ceux de Geth respondirent: Que l'arche du Dieu d'Israel soit menée à l'entour. Et ils menerẽt à l'entour l'arche du Dieu d'Israel.
9. Et quand iceux la menoient à l'entour, la main du Seign. Dieu fut faite contre toutes les citez en fort grande occision: & frappoit les hommes de toutes les villes, depuis le petit iusques au plus grand, & leurs conduits

Digitized by Google

à purger le ventre s'enfloient, & se pourrissoient: & ceux de Geth prindrent conseil, & firent pour eux des sieges de peaux.
10. Ils enuoyerent donc l'arche du Seigneur en Accaron. Et quand l'arche du Seigneur Dieu fut venuë en Accaron, ceux d'Accaron s'escrierent, disans: Ils ont amené l'arche du Dieu d'Israël à nous, pour nous mettre à mort, & nostre peuple.
11. Parquoy ils enuoyerent, & assemblerent tous les Princes des Philistiins: Lesquels dirent: Laissez aller l'arche du Dieu d'Israël, & qu'elle retourne en son lieu, & qu'elle ne nous tuë point auec nostre peuple.
12. Car crainte de la mort estoit venuë par toutes les villes, & la main du Seigneur Dieu estoit fort griefue. Aussi les hommes qui n'estoient pas morts, estoient frappez en la partie secrette des fesses, & montoit le cry d'vne chacune cité au Ciel.

CHAP. VI.

2. Conseil aux Philistiins de rendre l'arche. 4. 11. La renuoyent auec present, 5. 11. de cinq broches & cinq souris d'or. 14. Arriuée en Beth-sames. 19. Beth-samites sont affligez à cause d'icelle.

1. ET ainsi l'arche du Seigneur fut en la contrée des Philistiins, sept mois.
2. Et apres ce les Philistiins appellerent les Prestres, & les deuins, disans: Que feronsnous de l'arche de Dieu? Dites nous comment nous la renuoyrons en son lieu? Lesquels dirent:
3. Si vous renuoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la laissez point aller vuide, mais rendez luy ce que vous deuez pour le peché, & adonc vous serez gueris, & sçaurez, pourquoy sa main ne se retire point de vous.
4. Lesquels dirent, Qu'est-ce que nous luy deuons rendre pour le delict? Et iceux respondirent:
5. Selon le nombre des Prouinces des Philisthiins vous ferez cinq culs d'or, & cinq souris d'or: pource que la playe a esté pareille à vous tous & à vos Princes: & ferez les similitudes de vos fesses, & les similitudes des souris, qui ont gasté la terre: & donnerez gloire au Dieu d'Israël: pour voir si parauenture il releuera sa main de vous, & de vos dieux, & de vostre terre.
6. Pourquoy endurcissez-vous vos cœurs ainsi que Egypte & Pharao endurcit son cœur? Apres qu'il fut frappé, ne les laissa-il point, & s'en allerent?
7. Maintenant donc prenez hastiuement & faites vn nouueau chariot: & deux vaches ayans leurs veaux, lesquelles n'ayent pas porté le joug, soient liées au chariot, & enfermez leurs veaux en la maison,
8. Et prendrez l'arche du Seigneur, & la mettrez au chariot, & les vaisseaux d'or, que vous luy auez payez pour le delict, vous les mettrez en vne petite casse, au costé d'icelle: & la laissez qu'elle s'en aille.
9. Et regarderez: & si vrayment elle monte par la voye de ses fins contre Beth-sames, cettuy nous a fait ce grand mal. Mais sinon, nous sçaurons que sa main aucunement ne nous a touché, mais est venu d'auanture.
10. Iceux donc firent en telle maniere: & prenans deux vaches qui allaictoient leurs veaux, les joignirent au chariot, & enfermerent leurs veaux à la maison.
11. Et mirent l'arche de Dieu sur le chariot, & la petite chasse, qui contenoit les souris d'or, & les semblances des fesses.
12. Et les vaches alloient tout droit par la voye qui mene en Beth-sames, & cheminoient tout d'vn chemin, allant & mugissant, & ne tournoient, ny à dextre, ny à seneſtre. Mais aussi les Princes des Philisthiins suiuoient, iusques aux frontieres de Beth-sames.
13. Or les Beth-samites moissonnoient le froment en la vallée: & en esleuant leurs yeux ils virent l'arche, & furent joyeux quand ils la virent.
14. Et le chariot vint au champ de Iosué Beth-samite: & s'arresta là. Et auoit illec vne grande pierre. Et coupperent le bois du chariot, & mirent les vaches sur iceluy, en holocauste au Seigneur.
15. Mais les Leuites osterent l'arche de Dieu & la petite chasse qui estoit aupres d'icelle, en laquelle estoient les vaisseaux d'or, & la mirent sur la grande pierre. Aussi les hommes Beth-samites offrirent sacrifices brûlez, & immolerent en ce iour-là oblations au Seigneur.
16. Et les cinq Princes des Philisthiins les virent, puis retournerent en Accaron en ce iour-là.
17. Et icelles sont les fesses d'or, que les Philistiins rendirent au Seigneur pour le delict: Azor vne, Gaza vne, Ascalon vne, Geth vne, Accaron vne.
18. Et les souris d'or, selon le nombre des villes des Philistiins de cinq Prouinces, depuis la cité murée, iusques au village qui estoit sans muraille: & iusqu'au grand Abel, sur lequel mirent l'arche du Seigneur, laquelle estoit iusques en ce iour-là au champ de Iosué Beth-samite.
19. Or il frappa aucuns hommes Beth-samites, pource qu'ils auoient regardé l'arche du Seigneur, & en frappa du peuple septante hommes, & cinquante mille du commun peuple. Et le peuple pleura, pource que le Seigneur auoit frappé le commun peuple de grande playe,
20. Et les hommes Beth-samites dirent, Qui se pourra tenir en la presence du Seigneur Dieu, ce sainct-cy? Et à qui montera-il de nous?

Digitized by Google

21. Et enuoyerent des messagers aux habitans de Cariath-iarim, disans: Les Philisthiins ont ramené l'arche du Seigneur, descendez, & la ramenez vers vous.

CHAP. VII.

1. L'arche menée en Cariath-iarim. 3. Israël se retourne à Dieu à l'exhortation de Samuël. 8. & à sa priere les Philistiins faisans guerre, 10. sont vaincus. 15. Il iuge Israël.

1. LEs hommes donc de Cariath-iarim vindrent & ramenerent l'arche du Seigneur, & l'emporterent en la maison d'Abinadab en Gabaa. Et sanctifierent Eleazar sõ fils, afin qu'il gardast l'arche du Seigneur.
2. Et aduint que depuis ce iour, que l'arche du Seigneur demeura en Cariath-iarim beaucoup de iours se passerent, car desja estoit le vingtiéme an: & toute la maison d'Israël se reposa apres le Seigneur.
3. Or Samuël parla à toute la maison d'Israël, disant: Si vous retournez au Seigneur de tout vostre cœur, ostez les dieux estranges du milieu de vous, Baalim, & Astaroth: & preparez vos cœurs au Seigneur, & seruez à luy seul, & il vous deliurera de la main des Philisthiins.
4. Donc les enfans d'Israël osterent Baalim, & Astaroth, & seruirent au seul Seigneur. Et Samuël dit:
5. Assemblez tout Israël en Masphath, afin que ie prie le Seigneur pour vous.
6. Et vindrent ensemble en Masphath. Et puiserent de l'eau, & la respandirent en la presence du Seigneur, & jeusnerent en ce iour-là, & dirent illec. Nous auons peché contre toy, Seigneur. Et Samuël jugea les enfans d'Israël en Masphath.
7. Et les Philistiins oüirent que les enfans d'Israël estoient assemblez en Masphath, & les Princes des Philisthiins monterent vers Israël. Ce que quand les enfans d'Israël oüirent, ils craignirent pour la presence des Philisthiins,
8. Et dirent à Samuël: Ne cesse point de crier pour nous au Seigneur nostre Dieu, afin qu'il nous sauue de la main des Philisthiins.
9. Et Samuël prit vn agneau allaictant, & l'offrit en holocauste tout entier au Seigneur. Et Samuël cria au Seigneur pour Israël, & le Seigneur l'exauça.
10. Et aduint que quand Samuël offroit l'holocauste, les Philisthiins commencerent la bataille contre Israël. Mais le Seigneur en ce iour-là tonna d'vn grand bruict sur les Philisthiins, & les espouuenta, & furent occis à la veuë d'Israël.
11. Et les hommes d'Israël estans sortis de Masphath poursuiuirent les Philisthiins, & les frapperent iusques au lieu, qui estoit souz Beth-Char.
12. Et Samuël prit vne pierre, & la mit entre Masphath, & entre Sen: & appella le nom de ce lieu-là, La pierre de l'aide: Et dit, Iusques icy nous a aidé le Seigneur.
13. Et les Philisthiins furent humiliez, & ne recommencerent plus de venir és limites d'Israël. Et ainsi la main du Seigneur fut faite sur les Philisthiins tous les iours de Samuël.
14. Et les villes que les Philisthiins auoient osté à Israël, furent renduës à Israël, depuis Accaron, iusques à Ceth, & ses termes. Et deliura Israël de la main des Philisthiins, & estoit là paix entre Israël & l'Amorrheen.
15. Et Samuël jugeoit Israël tous les iours de sa vie.
16. Et alloit tous les ans enuironnant Beth-el, & Galgal, & Masphath: & jugeoit Israël és lieux predits.
17. Puis retournoit en Ramatha: car illec estoit sa maison, & là jugeoit Israël. Il edifia aussi illec vn autel au Seigneur.

CHAP. VIII.

1. Les fils de Samuël constituez Iuges, 3. leur auarice, 5. 19. Israël demandant vn Roy, Samuël leur expose le droict du Roy.

1. ET il aduint que quand Samuël fut deuenu vieil, il constitua ses fils Iuges sur Israël.
2. Le nom de son premier-nay estoit Ioël, & le nom du second, Abia, Iuges en Bersabée.
3. Et ne cheminerent pas ses fils selon ses voyes: mais declinerent apres l'auarice, prindrent les dons, & peruertirent le jugement.
4. Parquoy tous les plus anciens d'Israël estans assemblez vindrent à Samuël en Ramatha,
5. Et luy dirent: Voicy, tu es deuenu ancien, & tes fils ne cheminent pas selon tes voyes: Ordonne sur nous vn Roy, pour nous juger, comme ont toutes les nations. Osée 13. 10. Act. 13. 21.
6. Et la parole despleut és yeux de Samuël, pour ce qu'ils auoient dit: Donne-nous vn Roy, afin qu'il nous juge. Et Samuël pria le Seigneur.
7. Et le Seigneur dit à Samuël: Escoute la voix du peuple, en toutes les choses qu'ils te disent. Car ils ne t'ont pas debouté, mais moy, afin que ie ne regne sur eux.
8. Selon toutes les œuures d'iceux, qu'ils ont fait depuis le iour que ie les tiray hors d'Egypte, iusques à ce iour: comme ils m'ont delaissé, & ont seruy aux dieux estranges, ainsi aussi te font-ils.
9. Maintenant donc escoute leur voix. Mais toutesfois testifie leur, & leur predis le droit du Roy qui doit regner sur eux.

Digitized by Google

10. Et ainſi Samuel dit toutes les paroles du Seigneur au peuple, qui luy auoit demandé vn Roy, & dit :
11. Tel ſera le droit du Roy, qui dominera ſur vous. Il prendra vos fils, & les mettra à ſes chariots, & en fera des cheuaucheurs pour luy, & coureurs deuant ſes chariots.
12. Et en ordonnera aucuns pour eſtre ſes Capitaines & Centeniers, & pour labourer ſes champs, & pour moiſſonner ſes bleds, & pour forger ſes armures, & chariots.
13. Et auſſi prendra de vos filles, pour faire ſes oignemens, & eſtre cuiſinieres, & boulengeres :
14. Et prendra auſſi vos champs, & les vignes, & les meilleurs lieux des oliues, & les donnera à ſes ſeruiteurs.
15. Mais auſſi diſmera vos bleds, & les reuenus des vignes, pour donner à ſes eunuches, & à ſes ſeruiteurs.
16. Et auſſi prendra vos ſeruiteurs, & vos chambrieres, & les meilleurs iouuenceaux, & les aſnes, & les appliquera à ſa beſongne.
17. Auſſi il diſmera vos troupeaux, & luy ſerez ſerfs.
18. Et en ce iour-là vous crierez deuant la face de voſtre Roy, que vous vous aurez eſleu, & le Seigneur ne vous exaucera point en ce iour-là, pource que vous auez demandé vn Roy pour vous.
19. Or le peuple ne vouluſt point ouyr la voix de Samuel, mais ils dirent, Non: mais vn Roy ſera ſur nous.
20. Et ſerons auſſi comme toutes les gens, & noſtre Roy nous iugera, & ira deuant nous, & conduira nos batailles pour nous.
21. Et Samuel ouyt toutes les paroles du peuple, & les dit aux oreilles du Seigneur.
22. Et le Seigneur dit à Samuel : Eſcoute leur voix, & ordonne vn Roy ſur eux. Et Samuel dit aux hommes d'Iſrael : Qu'vn chacun s'en aille en ſa cité.

CHAP. IX.

3. Saul cherchant les aſneſſes de ſon pere, 6. 18. s'addreſſe à Samuel, 6. appellé Homme de Dieu, 9. 18. & Voyant. 22. Il mene Saul en ſa maiſon, 20. 25. & luy ſignifie qu'il ſera Roy.

1. ET il y auoit vn homme de Benjamin nommé Cis, fils d'Abiel, fils de Seror, fils de Bechorat, fils d'Aphia, fils homme de Iemini fort puiſſant.
2. Et auoit vn fils nommé Saul, eſleu & bon, & entre les enfans d'Iſrael n'eſtoit homme meilleur que luy. Il apparoiſſoit par deſſus tout le peuple, depuis les eſpaules en deſſus.
3. Or les aſneſſes de Cis, pere de Saul eſtoiẽt perduës, & Cis dit à ſon fils Saul : Pren auec toy l'vn des ſeruiteurs, & te leuant, va & cherche les aſneſſes. Quand iceux furent paſſez par la montagne d'Ephraim.
4. Et par la terre de Saliſa ; & qu'ils ne les auoient pas trouuées, il paſſerent auſſi par la terre de Salim, & n'y eſtoient pas : & auſſi par la terre de Iemini, & ne les trouuerent point.
5. Et quand ils furent venus en la terre de Suph, Saul dit au ſeruiteur qui eſtoit auec luy : Vien, & retournons, que d'auenture mon pere n'ait laiſſé les aſneſſes, & ſoit en ſoucy de nous.
6. Lequel luy dit : Voicy, il y a vn homme de Dieu en cette cité, noble homme, tout ce qu'il dit ſans doute il aduient. Maintenant donc allons illec, ſi parauenture il nous enſeigne de noſtre voye ; par laquelle nous ſommes venus.
7. Et Saul dit à ſon ſeruiteur : Voicy, nous irons: que porterons nous à l'hõme de Dieu? Le pain nous eſt failly en nos malettes : & n'auons aucun preſent pour dõner à l'homme de Dieu, ne autre choſe quelconque.
8. Derechef le ſeruiteur reſpondit à Saul, & dit : Voicy, i'ay trouué en ma main vne quatrieſme partie d'vn ſicle d'argent, donnons-le à l'homme de Dieu, afin qu'il nous demonſtre noſtre voye.
9. Au temps paſſé, en Iſrael, vn chacun qui alloit demãder conſeil à Dieu, parloit ainſi: Venez, & allons au Voyant. Car celuy qui aujourd'huy eſt appellé Prophete, eſtoit iadis appellé Voyant.
10. Et Saul dit à ſon ſeruiteur : Ta parole eſt tres-bonne, Vien, allons. Et allerent en la cité, en laquelle eſtoit l'homme de Dieu.
11. Et comme ils montoient au haut de la cité, ils trouuerent des ieunes filles qui ſortoient pour puiſer de l'eau, & leur dirent: Le Voyant n'eſt-il pas icy?
12. Leſquelles reſpondirent, & leur dirent: Il eſt icy, le voila deuant toy : Haſte toy maintenant. Car il eſt auiourd'huy venu en la cité, pource qu'il eſt ce iourd'huy le ſacrifice du peuple au haut lieu.
13. En entrant en la ville, incontinent vous le trouuerez, deuant qu'il monte au haut lieu pour manger. Car meſmes le peuple ne mangera iuſques à ce qu'il vienne : car iceluy benit l'oblation, & puis apres mangent ceux qui ſont appellez. Maintenant donc montez, car auiourd'huy vous le trouuerez.
14. Et monterent en la cité. Et comme iceux cheminoient au milieu de la cité, Samuel ſe monſtra venant au deuant d'eux, pour monter au haut lieu.
15. Et le Seigneur auoit reuelé l'oreille de Samuel vn iour deuãt que Saul vint, diſant:
16. En la meſme heure qu'il eſt maintenant, demain ie t'enuoiray vn homme de la terre de Benjamin, & l'oindras Duc ſur mon peuple Iſrael: & ſauuera mon peuple de la main des Philiſthiins, car i'ay regardé mon peuple. Car leur cry eſt venu à moy.
17. Et quand Samuel eut veu Saul, le Seigneur luy dit : Voicy l'homme que ie t'auoy

Digitized by Google

dit. Iceluy dominera sur mon peuple.
18. Et Saul s'approcha de Samuel au milieu de la porte, & dit: Ie te prie, monstre-moy où est la maison du Voyant.
19. Et Samuel respondit à Saul, disant: Ie suis le Voyant. Monte deuant moy au haut lieu, afin que vous mangiez aujourd'huy auec moy, & le matin ie te laisseray aller, & te declareray toutes les choses qui sont en ton cœur.
20. Et ne te chaille des asnesses que tu perdis deuant hier, car elles sont trouuées. Et à qui seront toutes les meilleures choses d'Israël? ne seront-elles pas à toy, & à toute la maison de ton Pere?
21. Et Saul respondant, dit: Ne suis-ie pas fils de Iemini, de la plus petite lignée d'Israël, & ma cognation n'est-elle pas toute la moindre entre toutes les familles de la lignée de Benjamin? Pourquoy donc me dis-tu cette parole?
22. Et ainsi Samuel prenant Saul & son seruiteur les fit entrer en la salle: & leur donna lieu au dessus de ceux qui auoient esté inuitez. Car il y auoit pres de trẽte hommes.
23. Et Samuel dit au cuisinier: Donne la partie que ie t'ay donnée, & t'ay commandé de mettre à part aupres de toy.
24. Et le cuisinier leua vne espaule, & la mit deuant Saul. Et Samuel dit: Voicy ce qui est demeuré, mets-le deuant toy, & mange: car tout à propos il a esté gardé pour toy, quand i'ay appellé le peuple. Et Saul mangea auec Samuel en ce iour-là.
25. Puis descendirent du haut lieu en la ville, & parla auec Saul au grenier, & Saul fut couché au grenier & dormit.
26. Et quand au matin ils furent leuez, & que le iour fut desia clair, Samuel appella Saul au grenier, disant: Leue-toy, afin que ie te laisse aller. Et Saul se leua: & sortirent tous deux, c'est à sçauoir luy, & Samuel.
27. Et comme ils descendoient en la derniere partie de la cité, Samuel dit à Saul: Dy au seruiteur qu'il voise deuant nous, & qu'il passe outre: Mais toy arreste-toy vn petit, afin que ie te declare la parole du Seigneur.

CHAP. X.

1. Saul oinct Roy. 2. Samuel luy predit ce qui luy aduiendra: 7. & l'instruit de ce qu'il doit faire. 9. Dieu mena son cœur. 10. Il prophetize. 17. Samuel assemblant le peuple, 18. luy remonstre son peché. 20. Fait election. 21. Saul esleu Roy. 25. Le droit du Roy publié. 17. Aucuns n'acceptent Saul.

1. ET Samuel prit vne phiole d'huile, & la respandit sur la teste d'iceluy, & le baisa, & dit: Voicy, Dieu t'a oinct sur son heritage pour Prince, & tu deliureras son peuple des mains de ses ennemis, qui sont à l'entour d'eux. Et ce te sera pour signe, que Dieu t'a oinct pour Prince.
2. Quand aujourd'huy tu seras party de moy, tu trouueras deux hommes aupres du sepulchre de Rachel, és termes de Benjamin, vers Midy, & te diront: Les asnesses que tu estois allé chercher, sont trouuées: & ton Pere ayant delaissé les asnesses, est en soucy de vous, & dit: Que feray ie de mon fils?
3. Et quand tu seras party de là, & que tu seras passé outre, & que tu seras venu au chesne de Thabor, là te trouueront trois hommes, montans à Dieu en Beth-el, l'vn portant trois chevreaux, & l'autre trois miches de pain, & l'autre portant vne bouteille de vin.
4. Et quand ils t'auront salué, ils te donneront deux pains, & les prẽdras de leur main.
5. Apres tu viendras en la montagne de Dieu, là où est la station des Philisthiins. Et quand tu seras illec entré en la ville, tu rencontreras vne troupe de Prophetes descendans du haut lieu, & deuant eux, vn psalterion, & vn tabourin, & vne fleute, & vne harpe, & iceux prophetizans,
6. Lors l'esprit du Seigneur saillira en toy, & tu prophetizeras auec eux, & seras changé en vn autre homme.
7. Quand donc tous ces signes-cy te seront aduenus, fais tout ce que ta main trouuera: car le Seigneur est auec toy.
8. Et descendras deuant moy en Galgal: ie descendray aussi vers toy, afin que tu offres oblation, & tu immoles hosties pacifiques. Tu attendras par sept iours, iusques à ce que ie viendray à toy, & ie te monstreray ce que tu feras.
9. Quand donc il eut tourné son espaule pour se partir d'auec Samuël, Dieu luy changea vn autre cœur, & tous ces signes aduindrent en ce iour-là.
10. Et vindrent à la montagne prédite, & voicy vne bande de Prophetes qui luy vient au deuant: Et l'Esprit du Seigneur saillit en luy, & prophetiza au milieu d'eux.
11. Et tous ceux qui le cognoissoient depuis hier & deuant hier, voyant qu'il estoit auec les Prophetes, & qu'il prophetizoit, dirent l'vn à l'autre: | Qu'est-il aduenu au fils de Cis? Saul n'est-il pas aussi entre les prophetes? Sus 19.24
12. Et l'vn respondit à l'autre, disant: Et qui est leur Pere? Pourtant fut tourné en prouerbe, Saul n'est-il pas aussi entre les Prophetes?
13. Mais il cessa de prophetizer, & vint au haut lieu.
14. Et l'oncle de Saul luy dit, & à son seruiteur: Où auez-vous esté? Lesquels respondirent: Chercher les asnesses. Et quand nous ne les trouuions point, nous sommes venus à Samuel.
15. Et son oncle luy dit: Declare moy, que Samuël t'a dit.

16. Et

16. Et Saul dit à ſon oncle: Il nous a declaré, que les aſneſſes eſtoient trouuées: Mais ne luy declara rien touchant la parole du Royaume, laquelle Samuël luy auoit dit.
17. Et Samuël aſſembla le peuple au Seigneur en Maſpha,
18. Et dit aux enfans d'Iſraël. Ces choſes-cy dit le Seigneur Dieu d'Iſraël: I'ay tiré Iſraël hors d'Egypte, & vous ay deliuré de la main des Egyptiens, & de la main de tous les Roys qui vous trauailloient:
19. Mais aujourd'huy vous auez jetté au loin voſtre Dieu, lequel ſeul vous a ſauué de tous vos maux & tribulations, & auez dit: Non, mais ordonne vn Roy ſur nous. Maintenant donc tenez-vous deuant le Seigneur, ſelon vos lignées, & familles.
20. Et Samuël fit approcher toutes les lignées d'Iſraël, & le ſort cheut ſur la lignée de Benjamin.
21. Et fit approcher la lignée de Benjamin, & ſes cognations, & cheut ſur la cognation de Metri, & paruint iuſques à Saul fils de Cis. Parquoy ils le chercherent, & ne fut pas trouué.
22. Et apres ce demanderent conſeil au Seigneur, à ſçauoir s'il viendroit illec, & le Seigneur reſpondit: Voicy, il eſt caché en la maiſon.
23. Et ainſi iceux coururent & l'amenerent hors de là. Et ſe tint debout au milieu du peuple: & fut plus haut que tout le peuple, depuis l'eſpaule en haut.
24. Et Samuël dit à tout le peuple: Certes vous voyez quel eſt celuy que le Seigneur a eſleu: car il n'y a point de ſemblable à luy en tout le peuple. Et tout le peuple cria, & dit: Viue le Roy.
25. | Et Samuël dit au peuple la loy du Royaume, & l'eſcriuit en vn liure, & le mit deuant le Seigneur. Sus 8. 11.
26. Et Samuël laiſſa aller tout le peuple, vn chacun en ſa maiſon. Mais auſſi Saul en ſa maiſon en Gabaa, & s'en alla auec luy vne partie de l'armée, deſquels Dieu auoit touché les cœurs.
27. Mais les fils de Belial dirent: Cettuy nous pourra-il ſauuer? Et le deſpriſerent, & ne luy apporterent point de dons. Mais il faiſoit ſemblant de n'en rien oüir.

CHAP. XI.

1. Saul pour deliurer ceux de Iabes, 7. comment il amaſſe le peuple, 11. & deffait les Ammonites. 15. Eſt fait Roy, puis ſacrifie.

1. ET aduint, quaſi vn mois apres que Naas Ammoneen monta, & commença à batailler contre Iabes Galaad. Et tous les hommes de Iabes dirent à Naas: Tien-nous pour tes alliez, & nous te ſeruirons.
2. Et Naas Ammoneen leur reſpondit: En cela tiendray-je alliance auec vous, moyennant que ie tire hors les yeux dextres de vous tous, & que ie vous mette en opprobre à tous ceux d'Iſraël.
3. Et les plus anciens de Iabes luy dirent: Accorde-nous ſept iours pour enuoyer des meſſagers à toutes les contrées d'Iſraël: & s'il n'y a aucun qui nous defende, nous irons vers toy.
4. Les meſſagers donc vindrent en Gabaa de Saul, & parlerent ces paroles-cy, le peuple oyant. Et tout le peuple eſleua ſa voix, & pleura.
5. Et voicy Saul qui venoit, ſuiuant les bœufs du champ, & dit: Qu'a le peuple qu'il pleure? Et ils luy raconterent les paroles des hommes de Iabes.
6. Et quand Saul eut ouy ces paroles, l'eſprit du Seigneur ſaillit en luy, & fut fort courroucé:
7. Et prenant les deux bœufs, les coupa par pieces, & les enuoya en toutes les contrées d'Iſraël, par les mains des meſſagers, diſant: Quiconque ne ſortira, & n'enſuiura Saul & Samuël, ainſi ſera fait à ſes bœufs. Parquoy la crainte du Seigneur cheut ſur le peuple, & ſortirent comme vn homme.
8. Et les nombra en Bezec. Et furent des enfans d'Iſraël, trois cens mille: & des hommes de Iuda, trente mille.
9. Et dirent aux meſſagers qui eſtoient venus: Ainſi direz-vous aux hommes qui ſont en Iabes Galaad: Demain vous ſerez deliurez, quand le ſoleil ſera eſchauffé. Les meſſagers doncques s'en vindrent, & l'annoncerent aux hommes de Iabes: Leſquels ſe resjoüirent, & dirent:
10. Au matin nous ſortirons vers vous, & vous nous ferez tout ce qu'il vous plaira.
11. Et aduint, que quand le iour du lendemain fut venu, Saul ordonna le peuple en trois parties: & entra au milieu du camp, en la veille du matin, & frappa Ammon iuſques à ce que le iour fut eſchauffé. Et furent tous les autres eſpars, tellement que d'iceux n'en furent pas delaiſſez deux enſemble.
12. | Et le peuple dit à Samuël: Qui eſt celuy qui a dit: Saul regnera-il ſur nous? Liurez ces hommes, & nous les ferons mourir. Sus 10. 27.
13. Et Saul dit, Perſonne ne ſera mis à mort en cette journée: car le Seigneur a aujourd'huy fait ſalut en Iſraël.
14. Mais Samuël dit au peuple: Venez, & allons en Galgal, & renouuellons-là le Royaume.
15. Et tout le peuple s'en alla en Galgal, & illec firent Saul Roy, deuant le Seigneur en Galgal: & immolerent illec hoſties pacifiques deuant le Seigneur. Et Saul fut illec fort ioyeux, & tous les hommes d'Iſraël.

Digitized by Google

CHAP. XII.

2. Samuël ayant remonſtré ſon equité, 3. & loyauté en ſon office de judicature au peuple, 6. luy faiſant vn brief recit des benefices de Dieu enuers luy, 14. 20. l'argue, & l'exhorte à ſon obeïſſance: 16. lequel enuoye tonnerre & pluye.

1. ET Samuël dit à tout Iſraël: Voicy, i'ay eſcouté voſtre voix ſelon tout ce que vous m'auez dit, & ay ordonné vn Roy ſur vous:
2. Et maintenant marche le Roy deuant vous. Mais moy ie ſuis deuenu vieil & chenu: & mes fils ſont auec vous. I'ay donc conuerſé en voſtre preſence depuis mon adoleſcence iuſques à ce iour. | Voicy, ie ſuis preſent:
Eccl. 46. 22.
3. Parlez de moy deuant le Seigneur, & deuant ſon Chriſt, à ſçauoir ſi i'ay oſté le bœuf, ou l'aſne de quelqu'vn, ſi i'ay calomnié perſonne, ſi i'ay oppreſſé quelqu'vn, ſi i'ay pris don de la main d'aucun: & aujourd'huy le contemneray, & le vous reſtituëray.
4. Et ils dirent: Tu ne nous as point fait d'injure, n'oppreſſé, & n'as rien pris de la main de perſonne.
5. Et il leur dit: Le Seigneur eſt teſmoin à l'encontre de vous, & ſon Chriſt eſt teſmoin en ce iour, que vous n'auez rien trouué en ma main. Et ils dirent: Il en eſt teſmoin.
6. Et Samuël dit au peuple: Le Seigneur qui a fait Moyſe & Aaron, & qui a tiré nos Peres hors de la terre d'Egypte.
7. Maintenant donc arreſtez-vous debout, afin que ie contende en jugement à l'encontre de vous deuant le Seigneur de toutes les miſericordes du Seigneur, qu'il a fait auec vous & auec vos Peres.
8. Comment Iacob entra en Egypte, & vos Peres crierent au Seigneur: & le Seigneur enuoya Moyſe & Aaron, & tira vos Peres hors d'Egypte, & les colloqua en ce lieu-cy.
9. | Leſquels mirent en oubly leur Seigneur Dieu, & les liura en la main de Siſara chef de la gendarmerie d'Haſor, & és mains des Philiſthiins, & en la main du Roy de Moab, & bataillerent à l'encontre d'eux.
10. Et en apres crierent au Seigneur, & dirent: Nous auons peché, car nous auons delaiſſé le Seigneur, & auons ſerui à Baalim, & à Aſtaroth. Maintenant donc deliure-nous de la main de nos ennemis, & nous te ſeruirons.
11. Et le Seigneur enuoya Ierobaal, & Badam, & Iepthé, & Samuël, & vous a deliuré de la main de vos ennemis à l'entour, & auez habité en aſſeurance.
12. Et voyant que Naas Roy des enfans d'Ammon eſtoit venu à l'encontre de vous, vous m'auez dit, Non, mais vn Roy dominera ſur nous, jaçoit que le Seigneur voſtre Dieu regnoit ſur vous.
13. Maintenant donc, le Roy que vous auez eſleu, & demandé, eſt preſent: Voicy, le Seigneur vous a donné vn Roy.
14. Si vous craignez le Seigneur & le ſeruez, & eſcoutez ſa voix, & n'irritez point la bouche du Seigneur: vous & voſtre Roy qui domine ſur vous ſuiurez le Seigneur voſtre Dieu.
15. Mais ſi vous n'eſcoutez point la voix du Seigneur, & que vous irritez ſes paroles, la main du Seigneur ſera ſur vous, & ſur vos Peres.
16. Mais auſſi maintenant arreſtez-vous, & voyez cette grande choſe, que le Seigneur doit faire en voſtre preſence.
17. N'eſt-il point aujourd'huy la moiſſon du froment: I'inuoqueray le Seigneur, & il donnera des voix & des pluyes: & cognoiſtrez, & verrez, que vous auez fait vn grand mal pour vous en la preſence du Seigneur, en demandant vn Roy ſur vous.
18. Et Samuël cria au Seigneur, & le Seigneur donna en ce iour-là des voix & des pluyes.
19. Et tout le peuple craignit fort le Seigneur & Samuël. Et dit tout le peuple à Samuël: Prie pour tes ſeruiteurs au Seigneur ton Dieu, afin que nous ne mourions. Car nous auons adjouſté ce mal auec tous nos pechez, en ce que nous auons demandé vn Roy pour nous.
20. Et Samuël dit au peuple: Ne craignez point, Vous auez fait tout ce mal icy: Toutesfois ne vous retirez point arriere du Seigneur, mais ſeruez au Seigneur de tout vôtre cœur.
21. Et ne vueillez decliner apres les choſes vaines qui ne vous profiteront de rien, & ne vous deliureront point, car ce ſont choſes vaines:
22. Et le Seigneur ne delaiſſera point ſon peuple, à cauſe de ſon grand Nom, car le Seigneur a juré de vous faire ſon peuple.
23. Ia ne m'aduienne tel peché contre le Seigneur, que ie ceſſe de prier pour vous, & ie vous enſeigneray la bonne & droite voye.
24. Parquoy craignez le Seigneur, & luy ſeruez en verité, & de tout voſtre cœur. Car vous auez veu les choſes magnifiques, que le Seigneur a faites entre vous.
25. Que ſi vous perſeuerez en malice: & vous & voſtre Roy perirez enſemble.

Digitized by Google

CHAP. XIII.

3. Les Philiſthiins irritez par Saul, 5. s'aſſemblent contre Iſraël: 4. 8. dont eſt eſpouuenté. 9. Saul peche en ſacrifiant. 13. dont eſt repris par Samuël, 14. & la punition qui s'enſuit.

1. SAul eſtoit enfant d'vn an, quand il commença à regner, & regna deux ans ſur Iſraël.
2. Et Saul eſleut pour ſoy trois mille d'Iſraël. Et deux mille eſtoient auec Saul en Machmas, en la montagne de Beth-el: Et mille auec Ionathas en Gabaa de Benjamin. Mais il renuoya tout l'autre peuple, vn chacun en ſes tabernacles.
3. Et Ionathas frappa l'oſt des Philiſthiins, qui eſtoit en Gabaa. Ce que les Philiſthiins ayans entendu, Saul a ſonné la trompette en toute la terre, diſant: Que les Hebrieux eſcoutent:
4. Et tous ceux d'Iſraël entendirent cette renommée, Saul a frappé l'oſt des Philiſthiins: & Iſraël s'eſt eſleué alencontre des Philiſthiins. Le peuple donc cria apres Saul en Galgal.
5. Et les Philiſthiins s'aſſemblerent pour batailler contre Iſraël, trente mille chariots, & ſix mille cheuaucheurs, & tout l'autre peuple en grand nombre, comme eſt le ſablon au riuage de la mer. Et montans, mirent leur camp en Machmas, vers Orient Beth-auen.
6. Or quand les hommes d'Iſraël ſe virent mis en détroit: (car le peuple eſtoit affligé:) ils ſe cacherent és ſpelonques, & lieux ſerets, & auſſi és roches & cauernes, & és ciſternes.
7. Mais les Hebrieux paſſerent le Iourdain en la terre de Gad, & de Galaad. Et comme Saul eſtoit encores en Galgal, tout le peuple qui le ſuiuoit, fut fort eſpouuenté.
8. Et attendit ſept iours, ſelon la volonté de Samuël, & ne vint point Samuël en Galgal. Et le peuple ſe retira de luy.
9. Parquoy Saul dit: Apportez-moy l'holocauſte & les oblations pacifiques. Et offrit holocauſte.
10. Et quand il eut acheué d'offrir l'holocauſte, voicy Samuël qui vint. Et Saul ſortit au deuant de luy pour le ſaluër.
11. Et Samuël luy dit: Qu'as-tu fait? Saul reſpondit: Pource que i'ay veu; que le peuple ſe retiroit de moy, & que tu ne venois point ſelon les iours ordonnez, & auſſi que les Philiſthiins eſtoient aſſemblez en Machmas, i'ay dit:
12. Les Philiſthiins maintenant deſcendront à moy en Galgal, & ie n'ay point appaiſé la face du Seigneur: Eſtant contrainct par neceſſité, i'ay offert holocauſte au Seigneur.
13. Et Samuël dit à Saul: Tu as fait follement, & n'as point gardé les commandemens du Seigneur ton Dieu, que ie t'ay commandé, Que ſi tu ne l'euſſes point fait, dés maintenant le Seigneur euſt preparé ton Royaume ſur Iſraël à touſiours:
14. Mais ton Royaume ne s'eſleuera point plus auant. Le Seigneur a cherché pour ſoy vn homme ſelon ſon cœur: & luy a commandé le Seigneur qu'il ſoit gouuerneur ſur ſon peuple: pour ce que tu n'as point gardé ce que le Seigneur a commandé:
15. Et Samuël ſe leua, & monta de Galgal en Gabaa Benjamin. Et tout l'autre peuple monterent apres Saul, au deuant du peuple qui les aſſailloit, venant de Galgal en Gabaa, en la petite montagne de Benjamin. Et Saul nombra le peuple qui s'eſtoit trouué auec luy, pres de ſix cens hommes.
16. Et Saul & Ionathas ſon fils, & le peuple qui s'eſtoit trouué auec eux, eſtoient en Gabaa Benjamin. Mais les Philiſthiins eſtoient aſſis en Machmas,
17. Et trois bandes de l'oſt des Philiſthiins ſortirent pour piller. Vne bande alloit contre la voye d'Ephra à la terre de Saul.
18. Et l'autre entroit par la voye de Bet-horon, & la troiſieſme s'eſtoit tournée au chemin de la frontiere qui eſt en la terre de Gabaa approchant à la vallée de Seboin contre le deſert.
19. Or en toute la terre d'Iſraël n'eſtoit pas trouué vn forgeur de fer. Car les Philiſthiins auoient pris garde, que d'auanture les Hebrieux ne fiſſent eſpée ou lance.
20. Parquoy tous ceux d'Iſraël deſcendoient aux Philiſthiins, pour aguiſer chacun ſon coultre, & ſon hoüau, & ſa coignée, & ſon ſarclet.
21. Les taillans donc des coultres, des louchets, & des fourchets, & des coignées eſtoient rebouchez iuſques à l'aiguillon duquel on picque les bœufs, qui deuoit eſtre reguiſé,
22. Et quand le iour de la bataille fut venu, il ne fut trouué ny eſpée, ny lance en la main de tout le peuple qui eſtoit auec Saul & Ionathas, excepté Saul & Ionathas ſon fils.
23. Et ſortit l'oſt des Philiſthiins, pour monter en Machmas.

CHAP. XIV.

1. Les Philiſthiins deffaits par Ionathas & ſon coſtillier, 8. & le moyen, 15. dont les autres ſont eſpouuentez: 24. Serment de ne manger tant que tous ſoient déconfits. 27. Ionathas ayant mangé. 33. 43. Saul le veut tuër: 45. mais le peuple s'y oppoſe. 47. Victoires de Saul. 49. Sa famille.

1. ET aduint quelque iour que Ionathas fils de Saul dit à l'adoleſcẽt qui portoit ſes armes: Vien, & paſſons outre au ſiege

Digitized by Google

des Philiſthiins, qui eſt outre ce lieu-là. Et il ne le fit point ſçauoir à ſon Pere.
2. Or Saul demeuroit en la derniere partie de Gabaa: ſous vn pommier de grenade, lequel eſtoit en Magron, & eſtoit le peuple auec luy enuiron ſix cens hommes.
3. | Et Achias fils d'Abitob frere d'Icabob, fils de Phinez, qui auoit eſté engendré d'Heli Preſtre du Seigneur en Silo, portoit l'Ephod. Et auſſi le peuple ignoroit là où eſtoit allé Ionathas.
4. Mais és paſſages, par où Ionathas s'efforçoit de paſſer en l'oſt des Philiſthiins, y auoit de hautes roches d'vn coſté & d'autre, & des roches rompuës çà & là en maniere de dents, l'vne s'appelloit Boſes, & l'autre s'appelloit Sené.
5. L'vne des roches eſtoit haute eſleuée vers Aquilon à l'endroit de Machmas, & l'autre vers Midy contre Gabaa.
6. Et Ionathas dit à l'adoleſcent qui portoit ſes armes: Vien, & allons au camp de ces incirconcis, ſi d'auanture le Seigneur ſera pour nous, car il n'eſt difficile au Seigneur de ſauuer, ſoit en grand nombre, ou en petit.
7. Et ſon eſcuyer luy dit: Fay tout ce qui plaiſt à ton cœur. Va là où tu deſires, & ie ſeray auec toy par tout où tu voudras.
8. Et Ionathas dit, Voicy, nous paſſons à ces hommes-cy: & quand ils nous apperceuront,
9. S'ils nous diſent ainſi: Demeurez iuſques à ce que venions vers vous: demeurons en noſtre lieu, & n'allons point vers eux.
10. Mais s'ils diſent, Montez vers nous, montons: car le Seigneur les nous a baillez en nos mains. Ce nous ſera pour ſigne.
11. Et ainſi l'vn & l'autre fut deſcouuert au guet des Philiſthiins. Et les Philiſthiins dirent: Voila, les Hebrieux ſortent hors des cauernes eſquelles ils eſtoient cachez.
12. Et les gens du guet parlerent à Ionathas & à ſon eſcuyer, & dirent: Montez vers nous, & nous vous monſtrerons la choſe. Et Ionathas dit à ſon eſcuyer: Montons, ſuy-moy. Car le Seigneur les a baillez en la main d'Iſraël.
13. Et Ionathas móta en grimpãt des mains & des pieds, & ſon eſcuyer apres luy. Et ainſi les vns cheoient deuant Ionathas, & ſon eſcuyer le ſuiuant, tuoit les autres.
14. Et fut faite la premiere playe, que Ionathas & ſon eſcuyer frapperent, enuiron de vingt hommes, en vne demie journée de terre, qu'vne couple de bœufs ont accouſtumé de labourer en vn iour.
15. Et fut fait miracle en l'oſt par les champs. Mais auſſi tout le peuple du quartier de ceux qui eſtoient allez piller, fut tout esbahi, & fut la terre troublée: & aduint comme vn miracle de Dieu.
16. Et les guettes de Saul qui eſtoient en Gabaa de Benjamin, regarderent: & voila vne multitude deſconfite, & fuyante d'vn coſté & d'autre.
17. Et Saul dit au peuple qui eſtoit auec luy: Enqueſtez, & voyez qui eſt party de nous. Et eux enqueſtans fut trouué que Ionathas & ſon eſcuyer n'y eſtoient pas.
18. Et Saul dit à Achis: Apporte l'arche du Seigneur. Car l'arche du Seigneur eſtoit illec en ce iour-là, auec les enfans d'Iſraël.
19. Et comme Saul parloit au Preſtre, grand tumulte ſe leua en l'oſt des Philiſthiins: & petit à petit croiſſoit, & reſonnoit plus haut. Et Saul dit au Preſtre: Retire ta main.
20. Saul donc, & tout vn peuple qui eſtoit auec luy crierent enſemble, & vindrent iuſques au lieu de la bataille: Et voicy, l'eſpée d'vn chacun eſtoit tournée contre ſon prochain, & ſe faiſoit grande occiſion.
21. Mais auſſi les Hebrieux, qui auoient eſté auec les Philiſthiins hier & deuant hier, & eſtoient allez auec eux en l'oſt, retournerent pour eſtre auec ceux d'Iſraël, qui eſtoient auec Saul & Ionathas.
22. Et auſſi tous les Iſraëlites, qui s'eſtoient cachez en la montagne d'Ephraim, oyans que les Philiſthiins eſtoient fuïs, ſe joignirent auec leurs compagnons en la bataille. Et eſtoient pres de dix mille hommes auec Saul.
23. Et le Seigneur ſauua Iſraël en ce iour-là. Et vint la bataille iuſques en Beth-auen.
24. Et les hommes d'Iſraël s'accompagnerent enſemble en ce iour-là. Mais Saul adjura le peuple, diſant: Maudit ſoit l'homme, qui mangera pain iuſques au veſpre, tant que ie ſois vengé de mes ennemis. Et tout le peuple ne mange point de pain.
25. Et tout le commun peuple de la terre vint en la foreſt en laquelle il y auoit du miel ſur la face du champ.
26. Et ainſi le peuple entra en la foreſt, & s'eſt apparu du miel coulant, & perſonne n'approcha la main de ſa bouche, car le peuple craignoit le jurement.
27. Or Ionathas n'auoit point ouy quãd ſon Pere auoit adjuré le peuple: & eſtendit le bout de ſa verge, qu'il auoit en ſa main, & la mit dedãs le rays du miel, & tourna ſa main à ſa bouche, & ſes yeux furent illuminez.
28. Et quelqu'vn du peuple reſpondant, dit: Ton Pere a obligé le peuple par jurement, diſant: Maudit ſoit l'homme qui mangera aujourd'huy du pain. Or le peuple defailloit.
29. Et Ionathas dit, Mon Pere a troublé la terre. Vous-meſmes auez veu que mes yeux ont eſté illuminez, de ce que i'ay gouſté vn petit de ce miel cy:
30. Combien plus ſi le peuple euſt mangé de la proye de ſes ennemis, qu'il a trouué? La playe n'euſt-elle pas eſté plus grande és Philiſthiins?
31. En ce iour donc ils frapperent les Philiſthiins, depuis Machmas iuſques en Aialon. Mais le peuple fut fort laſſé.
32. Et ſe retournant à la proye, prit des

Digitized by Google

bœufs, & des brebis, & des veaux, & les tuërent sur terre, & le peuple les mangea auec le sang.
33. Et annoncerent à Saul, disans, que le peuple auoit peché au Seigneur, mangeant auec le sang. Lequel dit: Vous auez transgressé. Roulez vers moy tout maintenant vne grande pierre.
34. Aussi Saul dit: Espardez-vous par le commun, & leur dites: qu'vn chacun m'amene son bœuf & son mouton, & les tuez sur cette pierre, & en mangerez: & ne pecherez point au Seigneur mangeant auec le sang. Et ainsi tout le peuple amena chacun son bœuf en sa main, iusques à la nuict, & là les tuërent.
35. Or Saul edifia vn autel au Seigneur. Et lors commença premierement d'edifier vn autel au Seigneur.
36. Et Saul dit: Descendons de nuict sur les Philisthiins, & les destruisons iusques à ce que le iour vienne, & n'y delaissons homme d'entr'eux. Et le peuple dit: Tout ce qui te semble bon deuant tes yeux, fais le. Et le Prestre dit: Approchons-nous icy de Dieu.
37. Et Saul demanda conseil au Seigneur, Poursuiuray-ie les Philisthiins? Les liureras-tu en la main d'Israël? Et ne luy respondit point en cette iournée.
38. Et Saul dit: Faites icy approcher tous les coings du peuple, & sçachez, & voyez par lequel est aujourd'huy aduenu ce peché.
39. Le Seigneur Sauueur d'Israël vit, que s'il est fait par Ionathas mon fils, il mourra sans rappel. A quoy personne du peuple ne luy contredit.
40. Et dit à tous ceux d'Israël: Separez-vous d'vn costé, & moy auec Ionathas mon fils seray de l'autre costé. Et le peuple respondit à Saul: Ce qui te semble bon deuant tes yeux, fais-le.
41. Et Saul dit au Seigneur le Dieu d'Israël: O Seigneur Dieu d'Israël, donne à cognoistre à quoy il tient, qu'aujourd'huy tu n'as point respondu à ton seruiteur? Si cette iniquité est en moy, ou en Ionathas mon fils, demonstre-le. Ou si cette iniquité est en ton peuple, sanctifie-le.
42. Et Ionathas & Saul furent pris, & le peuple eschappa. Et Saul dit: Mettez le sort entre moy, & entre Ionathas mon fils. Et Ionathas fut pris.
43. Et Saul dit à Ionathas: Declare-moy ce que tu as fait. Et Ionathas luy declara, & dit: En goustant i'ay tasté du bout de ma verge qui estoit en ma main, vn petit de miel, & voicy ie meurs.
44. Et Saul dit: Ainsi me face Dieu, & ainsi me doint: car tu mourras de mort, Ionathas.
45. Et le peuple dit à Saul: Ionathas donc mourra-il, lequel a fait ce grand salut en Israël? Cela n'est pas licite, le Seigneur vit, s'il chera vn cheueu de sa teste sur la terre, car il a aujourd'huy besongné auec Dieu: Le peuple donc deliura Ionathas qu'il ne mourust.
46. Et Saul se retira, & ne poursuiuit plus les Philisthiins. Aussi les Philisthiins s'en allerent en leurs lieux.
47. Et Saul, son royaume estant confermé sur Israël, batailloit alentour contre tous ses ennemis, contre Moab, & les enfans d'Ammon, & Edom, & les Rois de Soba, & les Philisthiins, & estoit victorieux par tout là où il se tournoit.
48. Et apres qu'il eut assemblé son armée, il frappa Amalec, & deliura Israël de ceux qui les gastoient.
49. Or les fils de Saul, furent Ionathas, & Iessui & Melchisua: & les noms de ses deux filles *furent*, le nom de la premiere, Merob: & le nom de la moindre, Michol:
50. Et le nom de la femme de Saul *fut* Achinoam fille d'Achimaas: & le nom du Prince de sa gendarmerie, *fut* Abner, fils de Ner, cousin de Saul.
51. Cis donc fut Pere de Saul, & Ner Pere d'Abner, fils d'Abiel. 1. Chro. 8. 33.
52. Et tous les iours de Saul estoit grosse guerre contre les Philisthiins. Car tout homme que Saul voyoit fort, & conuenable à la bataille, il le prenoit en sa compagnie.

CHAP. XV.

2. Est commandé à Saul de destruire totalement Amalec: 7. 19. En quoy il est desobeyssant à Dieu: 11. 26. Dont est rejetté de luy, 30. Sa feinte penitence. 33. Samuël met le Roy d'Amalec en pieces.

1. ET Samuël dit à Saul: Le Seigneur m'a enuoyé pour t'oindre Roy sur son peuple Israël. Maintenant donc escoute la voix du Seigneur.
2. Ce dit le Seigneur des armées: I'ay consideré tout ce qu'Amalec a fait à Israël, comment il resista au chemin contre luy, quand il montoit d'Egypte. Maintenant donc va, & frappe Amalec,
3. Et destruis tout ce qu'il a: ne l'espargne point, & ne conuoite rien de ses biens: mais occis depuis l'homme iusques à la femme, & le petit enfant, & celuy qui allaite, le bœuf, & la brebis, le chameau, & l'asne.
4. Et ainsi Saul commanda, au peuple, & les nombra comme agneaux, deux cens mille pietons, & dix mille hommes de Iuda.
5. Et quand Saul fut venu iusques à la cité d'Amalec, il mit des embusches au torrent.
6. Et Saul dit au Cineen. Allez, retirez-vous, & descendez d'Amalec, que parauenture ie ne t'enuelope auec luy. Car tu as fait misericorde à tous les enfans d'Israël, quand ils montoient d'Egypte. Et le Cineen se retira du milieu d'Amalec.

Digitized by Google

7. Et Saul frappa Amalec, depuis Heuila iusques à ce qu'on vienne en Sur, qui est vis à vis d'Egypte.
8. Et prit Agag Roy d'Amalec vif. Mais il occit tout le commun peuple au trenchant de l'espée.
9. Et Saul & le peuple pardonna à Agag, & aux meilleurs troupeaux des brebis, & des vacheries, & aux vestemens, & aux moutõs, & à tout ce qui estoit beau, & ne les voulurent point destruire: mais ils destruisirent tout ce qui estoit vile & contemptible.
10. Et la parole du Seigneur fut faite à Samuël, disant,
11. Ie me repen que i'ay constitué Saul Roy, car il m'a delaissé, & n'a point accompli mes paroles par œuures. Et Samuël fut contristé, & cria au Seigneur toute la nuict.
12. Et quand Samuël se fut leué de nuict, pour aller au matin vers Saul, il fut annoncé à Samuël, que Saul estoit venu en Carmel, & qu'il auoit esleué vn arc triomphant: & qu'en retournant estoit passé, & descendu en Galgal.
13. Samuël donc vint à Saul, & Saul offroit holocauste au Seigneur, des premices des dépoüilles qu'il auoit apporté d'Amalec. Et quand Samuël fut venu à Saul, Saul luy dit: Benit sois-tu du Seigneur, i'ay accomply la parole du Seigneur.
14. Et Samuël dit: Et quelle est cette voix de troupeaux qui resonne en mes oreilles, & des vacheries que i'oy?
15. Et Saul dit? Ils les ont amené d'Amalec. Car le peuple a espargné les meilleures brebis & vacheries, pour estre immolées au Seigneur ton Dieu: mais nous auons occis toutes les autres choses.
16. Et Samuël dit à Saul: Laisse-moy ie te declareray ce que le Seigneur m'a dit de nuict. Et il luy dit: Parle.
17. Et Samuël dit: Quand tu estois petit en tes yeux, n'as-tu point esté fait chef és lignées d'Israël? Et le Seigneur t'a oinct pour Roy sur Israël:
18. Et le Seigneur t'a enuoyé en la voye, & dit: Va, & mets à mort les pecheurs d'Amalec, & batailleras contre eux iusques à la destruction d'iceux.
19. Pourquoy donc n'as-tu point escouté la voix du Seigneur: mais t'es-tu tourné au pillage, & as fait mal deuant les yeux du Seigneur?
20. Et Saul dit à Samuël, Si ay-ie ouy la voix du Seigneur, & ay cheminé, en la voye par laquelle le Seigneur m'a enuoyé, & ay amené Agag le Roy d'Amalec: & ay mis à mort Amalec.
21. Mais le peuple a pris de la despoüille des brebis, & des bœufs, les premices de ceux qui ont esté occis pour immoler au Seigneur ton Dieu en Galgal.
22. Et Samuël dit: Le Seigneur demande-il holocaustes, ou oblations, & non pas pluſtoſt qu'on obeysse à la voix du Seigneur? Car obeyssance vaut mieux que les oblations: & escouter vaut mieux qu'offrir la graisse des moutons. Eccl 4.17 Osée 6.6. Matt. 9.13 & 12.7.
23. Car c'est comme le peché d'enchantement, que de repugner: & comme le peché d'idolatrie, que de ne vouloir obtemperer. Pource donc que tu as rejetté la parole du Seigneur, le Seigneur t'a rejetté, que tu ne sois Roy.
24. Et Saul dit à Samuël: I'ay peché, pource que i'ay transgressé la parole du Seigneur, & tes paroles, craignant le peuple, & obeyssant à sa voix.
25. Mais ie te prie maintenant porte mon peché, & retourne auec moy, afin que i'adore le Seigneur.
26. Et Samuël dit à Saul: Ie ne retourneray pas auec toy: car tu as jetté au loing la parole du Seigneur, & le Seigneur t'a jetté au loing, que tu ne sois Roy sur Israël.
27. Et Samuël se tourna pour s'en aller: & iceluy prit le bout de son manteau: lequel aussi se rompit.
28. Et Samuël luy dit: Le Seigneur a aujourd'huy diuisé le royaume d'Israël arriere de toy, & l'a baillé à ton prochain meilleur que toy.
29. Certainement celuy qui triomphe en Israël, ne pardonnera point, & ne sera point flechi par repentance. Car aussi ce n'est pas vn homme pour soy repentir.
30. Et iceluy dit: I'ay peché. Mais honore moy maintenant deuant les plus anciens de mon peuple, & deuant Israël, & retourne auec moy, afin que i'adore le Seigneur ton Dieu.
31. Samuël donc estant retourné, suiuit Saul. Et Saul adora le Seigneur.
32. Et Samuël dit, Amene-moy Agag Roy d'Amalec. Et Agag tres-gras & tout tremblant luy fut presenté. Et Agag dit: La mort amere separe-elle ainsi?
33. Et Samuël dit: Ainsi que ton espée a fait les femmes estre sans enfans, ainsi sera ta mere sans enfans entre les femmes: Et Samuël le couppa en pieces deuant le Seigneur en Galgal.
34. Samuël s'en alla en Ramatha: Mais Saul monta en sa maison en Gabaa.
35. Et Samuël ne vid plus Saul iusques au iour de sa mort. Mais toutesfois Samuël lamentoit Saul, pour ce que le Seigneur se repentoit qu'il l'auoit constitué Roy sur Israël.

CHAP. XVI.

1. 7. Samuël pleurant. Saul est repris de Dieu, qui luy commande oindre vn autre Roy. 12. Il oingt Dauid. 18. Lequel entre en la grace de Saul, & le moyen.

1. ET le Seigneur dit à Samuël: Iusques à quand lamentes-tu Saul, veu que

Digitized by Google

ie l'ay rejetté, qu'il ne regne ſur Iſraël ? Emply ton cornet d'huyle, & vien que ie t'enuoye à Iſaï Beth-lehemite. Car ie m'ay pourueu d'vn Roy en ſes fils.
2. Et Samuël dit : Comment iray-ie ? Car Saul l'orra, & me tuera. Et le Seigneur dit: Tu prendras vn veau de la vacherie en ta main, & diras : Ie ſuis venu pour immoler au Seigneur.
3. Et appelleras Iſaï au ſacrifice. Et ie te monſtreray ce que tu feras, & oindras celuy que ie te monſtreray.
4. Samuël donc fit ainſi que le Seigneur luy auoit dit. Et vint en Beth-lehem, & furent les anciens de la ville eſmerueillez, venans au deuant de luy. Et dirent, Ton entrée eſt-elle pacifique ?
5. Et dit : *Elle eſt* pacifique. Ie ſuis venu pour ſacrifier au Seigneur : Soyez ſanctifiez, & venez auec moy, & que i'immole. Il ſanctifia donc Iſaï, & ſes fils, & les appella au ſacrifice,
6. Et quant ils furent entrez, il vid Eliab, & dit: N'eſt-il pas deuant le Seigneur l'oinct d'iceluy ?
7. Et le Seigneur dit à Samuël : Ne regarde point la face d'iceluy, ne la hauteur, de la ſtature : car ie l'ay rejetté & ie ne juge point ſelon le regard de l'homme. Car l'homme void ce qui eſt apparent : | mais le Seigneur regarde le cœur.
Pſe. 7. 10.
8. Et Iſaï appella Abinadab, & l'amena deuant Samuël. Lequel dit : Auſſi le Seigneur n'a pas eſleu cetuy-là.
9. Et Iſaï amena Samma, duquel il dit: Auſſi le Seigneur n'a pas eſleu cetuy-là.
10. Et ainſi Iſay amena ſes ſept fils deuant Samuël. Et Samuël dit à Iſaï: Le Seigneur n'a point eſleu aucun de ceux-cy.
11. Et Samuël dit à Iſaï : Tes fils ne ſont-ils pas maintenant accomplis ? Lequel reſpondit, Il y a encores demeuré vn petit enfant, & garde les brebis. Et Samuël dit à Iſaï: | Enuoye, & amene-le. Car nous ne nous aſſerrons point à table, deuant qu'iceluy vienne icy:
2. Rois 7. 8. Pſeau 78 70. & 89. 21.
12. Il enuoya donc, & l'amena. Et eſtoit roux, & beau de regard, & de belle face. Et le Seigneur dit : Leue-toy, & l'oins : Car c'eſt-il.
13. Samuël donc prit le cornet d'huyle, & l'oignit au milieu de ſes freres. Et fut enuoyé l'eſprit du Seigneur en Dauid depuis ce iour-là, & en auant. Et Samuël ſe leuant s'en alla en Ramatha.
14. Mais l'eſprit du Seigneur ſe retira de Saul, & l'eſprit mauuais le tourmentoit, de par le Seigneur.
15. Et les ſeruiteurs de Saul luy dirent: Voicy l'eſprit mauuais du Seigneur te trauaille.
16. Que noſtre Sire le Roy commande, & tes ſeruiteurs qui ſont deuant toy chercheront vn homme ſçachant joüer de la harpe, afin que quand l'eſprit mauuais du Seigneur t'aura pris, qu'il joüe de ſa main, & que tu les porte plus legerement.
17. Et Saul dit à ſes ſeruiteurs : Pouruoyez-moy donc de quelqu'vn bien joüant de la harpe, & me l'amenez.
18. Et l'vn des ſeruiteurs reſpondant dit: Voicy, i'ay veu le fils d'Iſaï Beth-lehemite, bien ſçachant joüer, & fort puiſſant, & homme de guerre, & prudent en paroles, & bel homme, & le Seigneur eſt auec luy.
19. Saul donc enuoya des meſſagers à Iſai diſant : Enuoye-moy Dauid ton fils, lequel eſt és paſtures.
20. Et ainſi Iſai print vn aſne chargé de pains, & vn flaccon de vin, & vn chevreau d'entre les chevres, & l'enuoya à Saul par la main de Dauid ſon fils.
21. Et Dauid vint à Saul, & ſe tint deuant luy: Et Saul l'aima fort, & fut fait ſon eſcuyer.
22. Et Saul enuoya à Iſai, diſant : Dauid ſe tienne en ma preſence : car il a trouué grace deuant mes yeux.
23. Ainſi toutes les fois que le mauuais eſprit du Seigneur empoignoit Saul, Dauid prenoit la harpe, & la touchoit de ſa main: & Saul eſtoit recreé, & ſe portoit mieux : car l'eſprit mauuais ſe retiroit de luy.

CHAP. XVII.

1. Les Philiſthiins aſſemblez contre Iſraël. 4. Goliath le fier geant. 11. 34. donne au peuple grande frayeur, 17. Dauid venu au champ, 26. 40. combat contre Goliath & le tuë.

1. OR les Philiſthiins aſſemblans leur armée pour batailler, ſe ſont aſſemblez en Socho de Iuda : & ficherent le ſiege en Socho, & en Azeca, és termes de Domnim.
2. Auſſi Saul & les hommes d'Iſraël eſtans aſſemblez vindrent en la vallée de Terebinthe, & ordonnerent leur armée pour batailler contre les Philiſthiins.
3. Et les Philiſthiins ſe tenoient ſur la montagne du coſté de deçà, & Iſraël ſe tenoit ſur la montagne de l'autre coſté, & eſtoit la vallée entr'eux.
4. Et vn homme baſtard ſortit du camp des Philiſthiins, nommé Goliath de Geth, de ſix coudées, & vne paume de hauteur:
5. Et auoit vn heaume d'airain ſur ſa teſte, & eſtoit veſtu d'vne cuiraſſe à eſcailles. Or le poids de ſa cuiraſſe eſtoit de cinq mille ſicles d'airain.
6. Et auoit des jambieres d'airain en ſes jambes, & vn bouclier d'airain couuroit ſes eſpaules.
7. Et le fuſt de ſa lance eſtoit comme le tellier des tiſſerans : & le fer de ſa lance auoit ix cens ſicles de fer. Et ſon eſcuyer alloit leuant luy.
8. Et s'arreſtant crioit à l'encontre des bandes d'Iſraël, & leur diſoit: Pourquoy eſtes-

Digitized by Google

vous venus preparez à la bataille? Ne suis-ie pas Philisthiin, & vous seruiteurs de Saul? Eslisez vn homme d'entre vous, & qu'il descende pour batailler vn contre vn.
9. S'il peut batailler auec moy, & qu'il me frappe, nous serons vos subjects. Mais si ie le surmonte & frappe, vous serez serfs, & nous seruirez.
10. Et disoit le Philisthiin: I'ay deffié aujourd'huy les armées d'Israël: Donnez-moy vn homme, & qu'il vienne auec moy faire la bataille seul à seul.
11. Et Saul & tous les Israëlites, oyans les paroles de ce Philisthiin, estoient tous estonnez, & craignirent fort.
12. Or Dauid estoit le fils d'vn homme Ephrathéen, duquel a esté parlé dessus, de Beth-lehem Iuda, lequel auoit nom Isaï: lequel auoit huict fils. Et estoit homme ancien, & de grand aage entre les hommes, és iours de Saul.
13. Et ses trois plus grands fils allerent apres Saul, en la bataille. Et les noms des trois fils d'iceluy, qui s'en allerent à la bataille, *estoient*. Eliab le premier nay, & le second Abinadab, & le tiers Samma.
14. Dauid estoit le plus petit. Et ainsi comme les trois plus grands suiuoient Saul,
15. Dauid s'en alla & s'en retourna de Saul, pour paistre le troupeau de son Pere en Beth-lehem.
16. Mais le Philisthiin venoit du matin, & du vespre, & perseueroit par l'espace de quarante iours.
17. Or Isaï dit à Dauid son fils: Pren pour tes freres vn Ephy de froment rosti, & ces dix pains, & cours au camp à tes freres.
18. Et porteras ces dix petites formes de fromages au capitaine: Et tu visiteras tes freres, s'ils font bien: & sçachez auec lesquels ils sont ordonnez.
19. Or Saul, & eux, & tous les enfans d'Israël batailloient à l'encontre des Philisthiins, en la vallée du Terebinthe.
20. Et ainsi Dauid se leua du matin, & recommanda le troupeau au berger, & s'en alla chargé, ainsi que luy auoit commandé Isaï. Et il vint au lieu de Magala, & à l'armée, laquelle estant sortie pour batailler, auoit crié à haute voix en la bataille.
21. Car Israël auoit ordonné l'armée. Mais aussi les Philisthiins au contraire estoient appareillez.
22. Dauid donc delaissant les vaisseaux qu'il auoit apporté, sous la main de la garde prés le bagage, courut au lieu de la bataille, & interrogeoit si tout se portoit bien enuers ses freres.
23. Et comme iceluy parloit encores à eux, cet homme bastard, nommé Goliath Philisthiin, de Geth, apparut montant du camp des Philisthiins. Et comme cettuy parloit les mesmes paroles, Dauid ouït.
24. Et quand tous les Israëlites eurent veu cet homme, ils s'enfuirent de deuant luy, le craignans fort.
25. Et vn chacun d'Israël dit: N'auez vous point veu cet homme qui est monté: Il est monté pour deffier Israël. Parquoy le Roy enrichira de grandes richesses l'homme qui le frappera, & luy donnera sa fille, & fera la maison de son Pere sans tribut en Israël.
26. Et Dauid parla aux hommes qui estoient auec luy, disant: Que sera donné à l'homme qui aura frappé ce Philisthiin, & aura osté l'opprobre d'Israël? Car qui est ce Philisthiin incirconcis, qui a deffié l'armée du Dieu viuant?
27. Et le peuple luy racontoit la mesme parole, disant: Telles choses seront données à l'homme qui le frappera.
28. Quand Eliab le plus grand de ses freres eut ouy cela tandis qu'il parloit auec les autres, il se courrouça contre Dauid, & dit: Pourquoy és-tu venu, & pourquoy as-tu delaissé ce peu de brebis au desert? Ie cognoy ton orgueil, & la malice de ton cœur, que tu és descendu pour voir la bataille.
29. Et Dauid dit: Qu'ay-ie fait? N'est-ce pas vne parole?
30. Et il se tourna vn petit de luy vers vn autre, & dit la mesme parole: Et le peuple luy respondit la parole comme parauant.
31. Et les paroles que Dauid auoit dites, furent ouyes, & furent annoncées en la presence de Saul.
32. Auquel quand il fut amené, il luy dit: Que personne ne perde courage pour celuy-là. Moy ton seruiteur, ie m'en iray, & batailleray à l'encontre du Philisthiin.
33. Et Saul dit à Dauid, Tu ne peux resister à ce Philisthiin, ne batailler contre luy: car tu es vn ieune enfant, & cettuy est homme de guerre dés son adolescence.
34. Et Dauid dit à Saul: | Ton seruiteur paissoit le troupeau de son Pere, & vn lyon, ou vn ours venoit, & prenoit vn mouton du milieu du troupeau. Eccl. 47.3
35. Et ie les poursuiuois & frappois, & les deliurois de leur gueule. Et iceux s'éleuoient à l'encontre de moy, & ie prenoy leur menton, & les suffoquois & tuois:
36. Car moy ton seruiteur i'ay occis vn lyon & vn ours. Parquoy aussi ce Philisthiin cy incirconcis sera comme l'vn d'iceux. Maintenant ie m'en iray, & osteray l'opprobre du peuple. Car qui est ce Philisthiin incirconcis, qui a eu la hardiesse de maudire l'armée du Dieu viuant?
37. Et Dauid dit, Le Seigneur qui m'a deliuré de la main du lyon, & de la main de l'ours, cetuy me deliurera de la main de ce Philisthiin: Et Saul dit à Dauid: Va, & le Seigneur soit auec toy.
38. Et Saul vestit Dauid de ses vestemens, & mit vn heaume d'airain sur sa teste, & le vestit d'vn haubergeon.
39. Et quand Dauid eut ceint son espée sur

Digitized by Google

ſon veſtement, il commença à eſprouuer s'il pourroit cheminer armé : car il ne l'auoit pas accouſtumé. Et Dauid dit à Saul: Ie ne puis ainſi cheminer : car ie ne l'ay pas accouſtumé. Et les oſta :

40. Et prit ſon baſton, qu'il auoit touſiours en ſes mains : & eſleut cinq pierres tres-claires du torrent, & les mit en ſa malette paſtorale, qu'il auoit auec ſoy, & prit la fonde en la main : & s'en alla à l'encontre du Philiſthiin.

41. Or le Philiſthiin alloit cheminant, & s'approchant à l'encontre de Dauid, & ſon eſcuyer deuant luy.

42. Et quand le Philiſthiin l'eut regardé, & qu'il eut veu Dauid, il le deſpriſa. Or il eſtoit adoleſcent, roux & beau de viſage.

43. Et le Philiſthiin dit à Dauid : Suis-ie vn chien, que tu viens à moy auec vn baſton? Et le Philiſthiin maudit Dauid par ſes dieux.

44. Et dit à Dauid : Vien à moy, & ie donneray tes chairs aux volailles du Ciel, & aux beſtes de la terre.

45. Mais Dauid dit au Philiſthiin. Tu viens à moy auec l'eſpée, & la lance, & le bouclier : mais ie vien à toy au nom du Seigneur des armées. Dieu des bandes d'Iſraël, leſquelles tu as deffiées.

46. Auiourd'huy le Seigneur te donnera en ma main : & ie te frapperay, & oſteray ta teſte de toy : & donneray aujourd'huy les corps morts du camp des Philiſthiins aux volailles du Ciel, & aux beſtes de la terre: afin que toute la terre ſçache, qu'il y a vn Dieu en Iſraël :

47. Et que toute cette aſſemblée cognoiſſe, que le Seigneur ſauue, non point par l'eſpée, ne par la lance. Car au Seigneur eſt la bataille, & vous baillera en nos mains.

48. Quand donc le Philiſthiin fut leué, & qu'il venoit, & approchoit contre Dauid, Dauid ſe haſta, & vint au deuant en bataille, à l'encontre du Philiſthiin.

49. Et mit ſa main en la malette, & prit vne pierre, & la jetta de la fonde, & en tournoyant il le frappa au front : Et fut la pierre fichée en ſon front, & tomba ſur ſa face en terre.

50. Et Dauid eut la victoire contre le Philiſthiin par la fonde & la pierre, & mit à mort le Philiſthiin *qui eſtoit* frappé. Mais Dauid n'ayant point d'eſpée en ſa main,

51. Courut, & ſe tint ſur le Philiſthiin, & prit l'eſpée d'iceluy, & la tira hors de ſon fourreau, & le tua, & luy trancha la teſte. Et les Philiſthiins voyans que le plus fort d'entr'eux eſtoit mort, ils s'enfuirent.

52. Et les enfans d'Iſraël, & de Iuda s'eſleuerent, & crierent à haute voix, & pourſuiuirent les Philiſthiins, iuſques à ce qu'ils furent venus en la vallée, & iuſques aux portes d'Accaron. Et des Philiſthiins tomberent navrez en la voye de Saraim, & iuſques en Geth, & iuſques en Accaron.

53. Et les enfans d'Iſraël retournans apres qu'ils eurent pourſuiuy les Philiſthiins, occuperent leur camp.

54. Mais Dauid prenant la teſte du Philiſthiin, l'apporta en Ieruſalem : & mit ſes armures en ſon Tabernacle.

55. Or quand Saul vid Dauid iſſir contre le Philiſthiin, il dit à Abner Prince de ſa gendarmerie : Abner, de quelle lignée eſt deſcendu cet adoleſcent ? Et Abner dit: Ton ame vit, Roy, ſi ie le cognoy :

56. Et le Roy dit : interroge de qui eſt fils cet adoleſcent.

57. Et quand Dauid fut retourné, apres auoir frappé le Philiſthiin, Abner le prit, & le mena deuant Saul, ayant la teſte du Philiſthiin en la main.

58. Et Saul luy dit : O adoleſcent, de quelle lignée es-tu ? Et Dauid dit : Ie ſuis le fils de ton ſeruiteur Iſai Beth-léhemite.

CHAP. XVIII.

1. *Amitié entre Ionathas & Dauid.* 6. *Femmes chantans les loüanges de Dauid.* 8. *Saul en eſt courroucé.* 15. *Le conſtituë capitaine.* 19. 29. *Eſt en crainte, le voyant proſperer.* 17. *Luy donne ſa fille à femme,* 25. *pour cent preputes des Philiſthiins.*

1. ET aduint que quand il eut acheué de parler à Saul, l'ame de Ionathas fut liée à l'ame de Dauid, & l'ayma Ionathas comme ſon ame.

2. Saul le prit en ce iour-là, & ne luy permit de retourner en la maiſon de ſon Pere.

3. Auſſi Dauid & Ionathas firent alliance enſemble : car il l'aimoit comme ſon ame.

4. Et Ionathas ſe deſpoüilla de la robe, de laquelle il eſtoit veſtu, & la donna à Dauid, & tous ſes autres veſtemens, iuſques à l'eſpée, & ſon arc, & iuſques à la ceinture.

5. Et Dauid auſſi alloit à toutes les choſes où Saul l'enuoyoit, & ſe maintenoit prudemment. Saul donc le conſtitua ſur les hommes de guerre, & eſtoit agreable és yeux de tout le peuple, principalement en la preſence des ſeruiteurs de Saul.

6. Mais quand Dauid, retourna apres qu'il eut frappé le Philiſthiin, les femmes de toutes les citez d'Iſraël ſortirent en chantant & danſant au deuant du Roy Saul, auec tabourins de lieſſe, & cornets.

7. Et chantoient les femmes en joüant, & diſant : Saul en a frappé mille, & Dauid dix mille.

8. Et Saul fut fort courroucé, & cette parole dépleut en ſes yeux, & dit : Elles ont donné dix mille à Dauid, & à moy ont donné mille : Que luy faut-il plus que le ſeul royaume ?

9. Saul donc ne regardoit point Dauid d'vn

Digitized by Google

bon œil depuis ce iour-là & en auant.
10. Or le iour ensuiuant, le mauuais esprit de Dieu assaillit Saul, & prophetisoit au milieu de sa maison. Et Dauid ioüoit de sa main ainsi comme tous les iours. Et Saul tenoit vne lance,
11. Et la ietta, cuidant qu'il pourroit percer Dauid auec la paroy. Mais Dauid se destourna de sa face par deux fois:
12. Et Saul craignit Dauid, par ce que le Seigneur estoit auec luy, & qu'il s'estoit retiré de luy.
13. Saul donc l'enuoya arriere de luy, & le fit capitaine sur mille hommes. Et entroit, & sortoit en la presence du peuple.
14. Aussi en toutes ses voyes Dauid se maintenoit prudemment: & estoit le Seigneur auec luy.
15. Et ainsi Saul vid qu'il estoit fort prudent, & commença à le garder de luy.
16. Mais tous ceux d'Israël, & de Iuda aymoient Dauid: & il alloit, & entroit deuant eux.
17. Et Saul dit à Dauid: Voicy, ma plus grande fille Merob, ie la te donneray pour femme, seulement que tu sois homme fort, & bataille les batailles du Seigneur. Or Saul pensoit en soy, disant: Que ma main ne soit point sur luy, mais que la main des Philisthiins soit sur luy.
18. Et Dauid dit à Saul: Qui suis-ie, ou quelle est ma vie, ou la cognation de mon Pere en Israël, pour estre fait le genre du Roy?
19. Mais le temps vint, que quand Merob fille de Saul deuoit estre donnée à Dauid, elle fut donnée pour femme à Hadriel Molathite,
20. Mais Michol l'autre fille de Saul aima Dauid, & cela fut annoncé à Saul, & luy pleut.
21. Et Saul dit: ie luy donneray icelle, afin qu'elle luy soit à scandale, & que la main des Philisthiins soit sur luy. Et Saul dit à Dauid: En deux choses tu seras mon gendre aujourd'huy.
22. Et Saul commanda à ses seruiteurs: Parlez à Dauid en derriere de moy, disant: Voicy, tu plais au Roy, & tous ses seruiteurs t'aiment. Maintenant donc sois le gendre du Roy.
23. Et les seruiteurs de Saul dirent toutes ces paroles és oreilles de Dauid. Et Dauid dit: Vous semble-il peu de chose d'estre le gendre du Roy? Et moy ie suis pauure homme, & de basse condition.
24. Et les seruiteurs de Saul l'ont r'apporté, disans: Dauid a dit telles paroles.
25. Et Saul dit: Vous direz ainsi à Dauid: Le Roy n'a que faire de doüaire, sinon seulement de cent prepuces des Philisthiins, afin que vengeance soit faite des ennemis du Roy. Or Saul pensoit liurer Dauid és mains des Philisthiins.
26. Et quand les seruiteurs eurent raconté à Dauid les paroles que Saul auoit dictes, la parole plût és yeux de Dauid, afin qu'il fust fait le gendre du Roy.
27. Et peu de iours apres Dauid se leuant s'en alla auec les hommes qui estoient sous luy, & frappa des Philisthiins deux cens hõmes, & apporta leurs prepuces, & les nombra au Roy, afin qu'il fut son gendre. Et ainsi Saul luy donna Michol sa fille pour femme.
28. Et Saul vid & entendit que le Seigneur estoit auec Dauid. Aussi Michol la fille de Saul l'aimoit.
29. Et Saul commença dauantage à craindre Dauid. Et deuint Saul ennemy à Dauid tous les iours.
30. Et les Princes des Philisthiins sortirent. Mais depuis le commencement de leur issuë, Dauid se maintenoit plus prudemment que tous les seruiteurs de Saul, & son nom fut fort magnifié.

CHAP. XIX.

1. Saul pourchassant la mort de Dauid, 2. Ionathas le luy denonçe, 4. & le prise deuant Saul: 6. lequel jure de ne l'occir. 8. Dauid frappa les Philisthiins: 10. 20. par Saul persecuté. 11. Michol le sauue. 18. Il se retire vers Samuël.

1. ET Saul parla à Ionathas son fils, & à tous ses seruiteurs, qu'ils tuassent Dauid: Or Ionathas fils de Saul aimoit fort Dauid.
2. Et Ionathas le fit sçauoir à Dauid, disant: Saul mon Pere cherche à te mettre à mort. Parquoy ie te prie garde-toy au matin, & demeureras secret, & te cacheras.
3. Et en sortant ie me tiendray aupres de mon Pere, au champ par tout là où tu seras, & parleray de toy à mon Pere: & tout ce que ie verray, ie le te feray sçauoir.
4. Et ainsi Ionathas dit du bien de Dauid à son Pere Saul, Et luy dit: O Roy, ne peche point en Dauid ton seruiteur, car il n'a point peché contre toy: & ses œuures te sont fort bonnes.
5. Et il a mis son ame en sa main, & a frappé les Philisthiins, & le Seigneur a fait grand salut à tous ceux d'Israël: Tu l'as veu, & t'en es esioüi. Pourquoy doucpeches-tu contre le sang innocent, mettant à mort Dauid, lequel est sans coulpe?
6. Ce que Saul ayant entendu, il fut rappaisé par la voix de Ionathas, & jura: Le Seigneur vit, il ne sera point occis.
7. Et ainsi Ionathas appella Dauid, & luy declara toutes ces paroles. Et Ionathas fit entrer Dauid vers Saul, & fut deuant luy, ainsi qu'il auoit esté hier & deuant hier.
8. Et la guerre recommença. Et Dauid sortit, & batailla à l'encontre des Philisthiins:

Digitized by Google

Et les frappa de grande playe, & s'enfuirent deuant luy.
9. Et le mauuais esprit du Seigneur fut sur Saul. Et estoit assis en sa maison, & tenoit vne lance. Or Dauid ioüoit de sa main.
10. Et Saul s'efforça d'attacher Dauid de la lance en la paroy. Lors Dauid se destourna de la presence de Saul. Mais la lance de coup failli fut portée en la paroy. Et Dauid s'enfuit, & fut sauué cette nuict.
11. Or Saul enuoya ses sergens en la maison de Dauid, pour le garder, afin qu'au matin il fust occis. Et quand Michol sa femme l'eut annoncé à Dauid, disant: Si tu ne te sauues en cette nuict, tu mourras demain.
12. Elle le deuala par la fenestre. Et il s'en alla, & s'enfuit, & fut sauué.
13. Lors Michol prit vne statuë, & la mit sur le lict, & mit à sa teste vne peau veluë des chevres, & le couurit de vestemens.
14. Et Saul enuoya des huissiers pour rauir Dauid, & fut respondu, qu'il estoit malade.
15. Et derechef Saul enuoya des messagers pour voir Dauid, disant: Apportez-le moy dedans le lict, afin qu'il soit occis.
16. Et quand les messagers furent venus, vn simulachre fut trouué sur le lict, & la peau des chevres à sa teste.
17. Et Saul dit à Michol: Pourquoy m'as-tu ainsi deceu, & as laissé fuir mon ennemy? Et Michol respondit à Saul: Pource qu'il m'a dit, Laisse-moy aller, autrement ie te tueray.
18. Et Dauid s'enfuyant fut sauué. Et vint à Samuël en Ramatha, & luy raconta toutes les choses que Saul luy auoit fait. Et s'en alla luy & Samuël, & demeurerent en Naioth.
19. Mais il fut rapporté par aucuns, disant à Saul: Voicy, Dauid est en Naioth, en Ramatha.
20. Parquoy Saul enuoya des sergens pour prendre Dauid. Et quand iceux virent la congregation des Prophetes Prophetizans, & Samuel estant au dessus d'eux, l'esprit du Seigneur descendit aussi sur iceux, & eux mesmes commencerent aussi à Prophetizer.
21. Quand cela fut annoncé à Saul, il enuoya encores autres messagers. Mais iceux aussi Prophetizerent. Et derechef Saul enuoya des troisiesmes messagers, lesquels aussi prophetiserent. Et Saul esmeu de courroux,
22. S'en alla aussi luy-mesme en Ramatha, & vint iusques à la grande cisterne, laquelle est en Socho, & interrogea, & dit: En quel lieu sont Samuel & Dauid? Et luy fut dit: Voicy, ils sont en Naioth en Ramatha.
23. Et il s'en alla en Naioth en Ramatha. Et fut aussi l'esprit du Seigneur sur luy, & cheminoit en entrant, & prophetizoit iusques à ce qu'il vint en Naioth en Ramatha.
24. Mesme aussi se despoüilla de ses vestemens, & prophetiza auec les autres deuant Samuël, & il fut tombé nud, tout ce iour-là, & la nuict. Dequoy vint le prouerbe, Saul est-il aussi entre les Prophetes?

CHAP. XX.

1. Dauid se complaignant de Saul à Ionathas, est consolé, 9. & asseuré de luy. 12. Conferment alliance ensemble. 20. 35. Par le signe de trois fleches Ionathas luy fait entendre la rage de son Pere. 41. Comment se departent l'vn de l'autre.

1. ET Dauid s'enfuit de Naioth, laquelle est en Ramatha: & s'en vint, & dit deuant Ionathas: Qu'ay-ie fait? quelle est mon iniquité, & quel *est* mon peché contre ton Pere, qu'il demande mon ame?
2. Laquelle luy dit: Ia ne t'aduienne, tu ne mourras point. Car aussi mon Pere ne fera rien de grand ne de petit, que premier il ne me le face sçauoir: M'auroit mon Pere celé seulement cette parole? Certes cela ne se fera point.
3. Et derechef jura à Dauid. Et il dit: Certainement ton Pere sçait bien que i'ay trouué grace deuant tes yeux, & dira: Que Ionathas ne sçache point cecy, que parauanture il ne soit contristé. Mesme, viue le Seigneur, & viue ton ame, que moy, & la mort sommes seulement separez (par maniere de parler) d'vn degré.
4. Et Ionathas dit à Dauid: Tout ce que ton ame dira, ie le te feray.
5. Lors Dauid dit à Ionathas: Voicy demain est le iour des Calendes, & selon la maniere i'ay accoustumé de me seoir aupres du Roy pour manger. Laisse-moy donc aller, que ie me cache au champ iusques au vespre du troisiesme iour,
6. Si en regardant ton Pere demande apres moy, tu luy respondras: Dauid m'a prié, que hastiuement s'en allast en Beth-lehem sa cité: pource qu'illec sont solemnelles oblations à tous ceux de sa lignée.
7. S'il dit, Bien, paix sera à ton seruiteur. Mais s'il est courroucé, sçache que sa malice est comblée.
8. Fay donc misericorde à ton seruiteur: car tu m'as fait prendre l'alliance du Seigneur à moy ton seruiteur auec toy. Que s'il y a en moy aucune iniquité, tuë moy toy-mesme, & ne me mene point vers ton Pere.
9. Et Ionathas dit: Cela ne t'aduienne. Car aussi ce ne se peut faire, que ie cognoisse certainement la malice de mon Pere estre accomplie contre toy, sans le t'annoncer.
10. Et Dauid respondit à Ionathas: Qui me fera sçauoir, si parauenture ton Pere te respond quelque chose dure de moy?
11. Et Ionathas dit à Dauid: Vien, & allons hors au champ.
12. Et quand ils furent tous deux issus au

Digitized by Google

champ, Ionathas dit à Dauid: O Seigneur le Dieu d'Israël, si ie demande la sentence de mon Pere, demain ou apres demain, & qu'il y ait quelque chose de bon sur Dauid, & qu'incontinent ie ne l'enuoye à toy, & ne le te fay cognoistre,
13. Ainsi face Dieu à Ionathas, & ainsi luy doint. Que si la malice de mon pere perseuere contre toy, ie le te feray sçauoir, & te laisseray aller, afin que tu ailles en paix, & le Seigneur soit auec toy, ainsi qu'il a esté auec mon Pere.
14. Et si ie vis, tu me feras la misericorde du Seigneur. Mais si ie suis mort,
15. Tu n'osteras point ta misericorde de ma maison eternellement. Ou si ie ne le fay, quand le Seigneur aura extirpé de la terre tous les ennemis de Dauid, qu'il oste Ionathas de sa maison, & que le Seigneur le requiere de la main des ennemis de Dauid.
16. Et ainsi Ionathas fit alliance auec la maison de Dauid. Et le Seigneur l'a requis de la main des ennemis de Dauid.
17. Et Ionathas recommença à jurer à Dauid, par ce qu'il l'aimoit. Car il l'aimoit comme son ame.
18. Parquoy Ionathas luy dit: Demain sont les Calendes, & seras demandé.
19. Car ton siege sera requis iusques apres demain. Parquoy tu descendras hastiuemẽt, & viendras au lieu où tu te dois cacher, au iour auquel il est loisible de trauailler, & seras assis aupres de la pierre nommée Ezel.
20. Et ie tireray trois fleches aupres d'icelle, & les ietteray comme si ie tirois au but.
21. I'enuoyray aussi vn seruiteur, en luy disant: Va, & m'apporte les fleches. Si ie dis au seruiteur Voicy, les fleches sont deça toy, apporte-les, vien à moy: car paix est à toy: & n'y a rien de mal, le Seigneur vit.
22. Mais si ie dy ainsi au seruiteur. Voicy, les fleches sont outre toy, va en paix: car le Seigneur t'a laissé aller.
23. Et de la parole que nous auons dit, moy & toy: le Seigneur soit entre moy & toy, iusques à tousiours.
24. Dauid donc se cacha au champ, & les Calendes vindrent, & le Roy s'est assis pour manger le pain.
25. Et quand le Roy fut assis sur sa chaire (selon la coutume) laquelle estoit aupres de la paroy, Ionathas se leua, & Abner s'assit du costé de Saul, & le lieu de Dauid apparut vuide.
26. Et n'en dit rien Saul en ce iour-là. Car il pensoit que parauenture il luy estoit aduenu, qu'il n'estoit pas net, ne purifié.
27. Et quand le second iour apres les Calendes fut venu, derechef apparut le lieu de Dauid vuide. Et Saul dit à Ionathas son fils: Pourquoy n'est pas venu le fils d'Isai, ne hier, ne aujourd'huy pour manger?
28. Et Ionathas respondit à Saul: Il m'a prié grandement, qu'il allast en Beth-lehem,
29. Et a dit: Laisse moy aller, car il y a solẽnel sacrifice en la cité. L'vn de mes freres m'a appellé. Maintenant donc si i'ay trouué grace en tes yeux, que i'y voise incontinent, & que ie voye mes freres, Pour cette cause il n'est pas venu à la table du Roy.
30. Et Saul courroucé à l'encontre de Ionathas, luy dit: Fils de femme rauissant l'homme volontairement, ne sçay-ie pas bien que tu aymes les fils d'Isai à ta confusion, & à la confusion de ta mere infame?
31. Car tous les iours que le fils d'Isai viura sur la terre, tu ne seras point confirmé, toy, ne ton royaume. Parquoy maintenant enuoye, & le fay venir, car il est fils de mort.
32. Et Ionathas respondit à Saul son Pere, & dit: Pourquoy mourra-il? Qu'a-il fait?
33. Et Saul prit sa lance pour le frapper. Et Ionathas entendit qu'il estoit diffini de son Pere, que Dauid seroit mis à mort.
34. Ionathas donc se leua de la table en ire de fureur, & ne mangea point de pain au second iour apres les Calendes. Car il fut contristé de Dauid, pource que son Pere l'auoit confondu.
35. Et quand le matin fut venu, Ionathas alla au champ, selon le plaisir de Dauid, & vn petit seruiteur auec luy.
36. Et dit à son seruiteur: Va, & m'apporte les fleches que ie tire. Et quand le seruiteur fut allé, il ietta vne autre fleche outre le seruiteur.
37. Le seruiteur donc vint ou estoit la fleche que Ionathas auoit ietté. Et Ionathas cria apres le seruiteur, & dit: Regarde, la fleche est là: mais par de là toy.
38. Et derechef Ionathas cria apres le seruiteur, disant: Haste-toy vistement, & ne tarde point. Et le seruiteur de Ionathas recueillit les fleches, & les apporta à son seigneur,
39. Et ignoroit du tout ce qui se faisoit. Car seulement Ionathas & Dauid cognoissoient l'affaire.
40. Ionathas donc bailla ses armes au seruiteur, & luy dit: Va, & les porte en la cité,
41. Et quand le seruiteur s'en fut allé, Dauid se leua du lieu qui tournoit vers Midy, & cheut tout plat en terre, & adora par trois fois. Et se baisans l'vn l'autre pleurerent ensemble: mais Dauid le plus fort.
42. Lors Ionathas dit à Dauid: Va en paix. Tout ce que nous auons juré ensemble au nom du Seigneur, en disant: Le Seigneur soit entre moy & toy, & entre ta semence, & la mienne, iusques à tousiours.
43. Et Dauid se leua, & s'en alla: aussi Ionathas entra en la cité.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. XXI.

1. Dauid venu en Nobé à Achi-melech, 3. ayant neceſſité, 6. mange les pains de propoſition. 8. Prend armes, 10. & s'enfuït au Roy Achis: 12. deuant lequel il contrefait le fol.

1. ET Dauid s'en vint en Nobé vers Achi-melech Preſtre, & Achi-melech fut tout eſtonné, de ce que Dauid eſtoit venu, & luy dit: Pourquoy es-tu ſeul, & perſonne n'eſt auec toy?
2. Et Dauid dit à Achi-melech Preſtre: Le Roy m'a commandé vne parole, & m'a dit: Perſonne ne ſçache l'affaire pour lequel tu es enuoyé de moy, ne quels commandemens ie t'ay donné. Meſme auſſi i'ay aſſigné à mes ſeruiteurs en tel lieu, & tel.
3. Maintenant donc, ſi tu as quelque choſe en tes mains, ſoit cinq pains, ou tout ce que tu trouueras, donne-le moy.
4. Et le Preſtre reſpõdit à Dauid, & luy dit: Ie n'ay aucuns pains communs preſts, mais ſeulement du pain ſainct. Tes ſeruiteurs ſont-ils nets, principalement des femmes?
5. Et Dauid reſpondant au Preſtre, luy dit: Veritablement s'il eſt queſtion des femmes, nous en ſommes abſtenus depuis hier, & deuant hier, quand nous ſommes partis, & ont eſté les vaiſſeaux des ſeruiteurs, ſaincts. Mais cette voye eſt polluë. Or ſera-elle aujourd'huy ſanctifiée és vaiſſeaux.
6. Parquoy il leur donna le pain ſanctifié. Car auſſi n'y auoit illec autre pain, ſinon les pains de propoſition, que l'on auoit oſté de la preſence du Seigneur, pour mettre des pains chauds.
7. Or illec en ce iour-là eſtoit vn homme des ſeruiteurs de Saul dedans le Tabernacle du Seigneur, nommé Doëg Idumeen, le plus puiſſant des Paſteurs de Saul.
8. Et Dauid dit à Achi-melch: As-tu icy en la main quelque lance ou eſpée? car ie n'ay point pris auec moy mon eſpée, ne mes armes, pour ce que la parole du Roy me haſtoit.
9. Et le Preſtre dit: Voicy l'eſpée de Goliath Philiſthiin, que tu as frappé en la vallée du Terebinthe, eſt enueloppée du manteau derriere l'Ephod: ſi tu la veux emporter, prens-là. Car auſſi il n'en y a point icy d'autre. Et Dauid dit: Il n'y en a pas de ſemblable à elle, donne-la moy.
10. Lors Dauid ſe leua, & en ce iour-là s'enfuït de la face de Saul, & vint vers Achis Roy de Geth.
11. Et quand les ſeruiteurs d'Achis virent Dauid, ils dirent: N'eſt-ce pas icy Dauid le Roy de la terre? Ne chantoient-ils point à luy en danſant, & diſant: Saul en a frappé mille, & Dauid dix mille?
12. Et Dauid mit ces paroles en ſon cœur, & craignoit fort la preſence d'Achis Roy de Geth.
13. Et changea ſa contenance deuant Achis, & tomboit entre leurs mains, & hurtoit aux huis de la porte, & la ſaliue luy deſcendoit ſur la barbe.
14. Et Achis dit à ſes ſeruiteurs: Voyez-vous que l'homme eſt inſenſé, pourquoy l'auez-vous amené vers moy?
15. Auons-nous affaire de furieux, que vous auez amené cettui-cy pour forcener en ma preſence. Cettui-cy entrera-il en ma maiſon?

CHAP. XXII.

1. Dauid ſe cache en la cauerne d'Odollam. 2. Pluſieurs s'aſſemblent à luy. 3. Retire ſon Pere & ſa mere en Moab. 5. vient au bois de Hareth. Saul ſe plaignant de Dauid. 9. Doëg accuſe Achi-melech luy auoir fauoriſé. 11. 16. Saul le fait tuër & les Preſtres. 20. Abiathar ſe ſauuant, ſe retire vers Dauid.

1. AInſi donc Dauid s'en alla d'illec, & s'enfuït en la cauerne d'Odollam. Ce que ſes freres & toute la maiſon de ſon Pere ayans ouy, ils deſcendirent illec à luy.
2. Et s'aſſemblerent auec luy tous ceux qui eſtoient angoiſſez & oppreſſez de debtes, & de cœur triſte, & fut leur Prince. Et furent auec luy enuiron quatre cens hommes.
3. Et Dauid s'en alla d'illec en Maſpha, laquelle eſt Moab. Et dit au Roy de Moab: Ie te prie que mon Pere & ma mere puiſſent demeurer auec vous iuſques à ce que ie ſçache ce que Dieu me fera.
4. Et les laiſſa deuant le Roy de Moab: Et demeurerent aupres de luy tous les iours que Dauid fut au fort.
5. Et Gad le Prophete dit à Dauid: Ne demeure pas en fortereſſe, retire toy, & t'en va en en la terre de Iuda. Et Dauid ſe partit, & vint en la foreſt d'Hareth.
6. Et Saul oüit que l'on auoit veu Dauid, & les hommes qui eſtoient auec luy. Mais comme Saul demeuroit en Gabaa, & eſtoit en la foreſt, qui eſt en Rama, tenant la lance en la main, & tous ſes ſeruiteurs eſtoient autour de luy:
7. Il dit à ſes ſeruiteurs qui luy aſſiſtoient: Eſcoutez maintenant, fils de Iemini. Le fils d'Iſaï vous donnera-il à tous des champs & des vignes, & vous fera-il tous Capitaines & Centeniers?
8. Pource que vous auez conſpiré tous à l'encontre de moy, & n'y a aucun qui le me faſſe ſçauoir, principalement comme ainſi ſoit qu'auſſi mon fils ait fait alliance auec le fils d'Iſaï? Il n'y a aucun d'entre vous qui me plaigne, ne qui me faſſe ſçauoir que mon fils a fait eſleuer mon ſeruiteur contre moy, m'aguettant iuſques aujourd'huy.

Digitized by Google

9. Et Doeg Idumeen qui estoit present, & estoit le premier entre les seruiteurs de Saul, en respondant, dit: I'ay veu les fils d'Isai en Nobé, aupres d'Achi-melech, fils d'Achitob Prestre:
10. Lequel demanda conseil au Seigneur pour luy, & luy donna des viures: & aussi l'espée de Goliath Philisthiin.
11. Le Roy donc enuoya appeller Achimelech fils d'Achitob Prestre, & toute la maison des Prestres de son pere, qui estoient en Nobé: Lesquels tous vindrent au Roy.
12. Et Saul dit à Achi-melech: Escoute fils d'Achitob. Lequel respondit: Me voicy Sire.
13. Et Saul luy dit: Pourquoy auez vous conjuré à l'encontre de moy, toy & le fils d'Isai, & luy as donné des pains, & l'espée, & as demandé conseil au Seigneur pour luy, afin qu'il s'esleuast à l'encontre de moy, demeurant insidiateur iusques auiourd'huy.
14. Et Achi-melech respondant au Roy, dit: Et qui est fidele entre tous les seruiteurs comme Dauid, & aussi le gendre du Roy, & marche à ton commandement, & *est* glorieux en ta maison?
15. Ay-ie auiourd'huy commencé à demander conseil au Seigneur pour luy? Ia ne m'aduienne. Que le Roy n'ait suspicion contre son seruiteur de telle chose, en toute la maison de mon pere. Car ton seruiteur n'a sçeu rien qui soit sur cet affaire, soit petit ou grand.
16. Et le Roy dit: Tu mourras de mort, Achimelech, toy & toute la maison de ton pere.
17. Et le Roy dit aux archers qui estoient à l'entour de luy: Tournez vous, & mettez à mort les Prestres du Seign. Car leur main est auec Dauid: & ont cogneu qu'il s'en estoit enfui, & ne me l'ont pas fait sçauoir. Mais les seruiteurs du Roy ne voulurẽt pas estendre leurs mains sur les Prestres du Seigneur.
18. Et le Roy dit à Doëg: Tourne-toy, & te ruë sur les Prestres du Seigneur. Et Doëg Iduméen se tourna, & se rua sur les Prestres, & mit à mort en ce iour-là, quatre vingts & cinq hommes vestus de l'Ephod de lin.
19. Et frappa du trenchant de l'espée Nobé, la cité des Prestres; les hommes, & les femmes, & les petits enfans, & qui tettoient: & & le bœuf, l'asne, & la brebis, par le trenchant de l'espée:
20. Mais l'vn des fils d'Abi-melech, fils d'Achitob, nommé Abiathar, eschappa, & s'enfuit à Dauid:
21. Et luy annonça que Saul auoit occis les Prestres du Seigneur.
22. Et Dauid dit à Abiathar: Ie sçauoy bien en ce iour-là, veu que Doëg Iduméen estoit là, que sans doubte il le raconteroit à Saul. Ie suis coulpable de toutes les personnes de ton pere.
23. Demeure auec moy, ne crain point. Si aucun demande mon ame, il demandera aussi la tienne, & seras gardé auec moy.

CHAP. XXIII.

1. 5. Dauid deliure Ceila des Philisthiins. 7. Saul l'y voulant enclorre, 10. il s'en retire par reuelation. 14. & va en Ziph. 16. Ionathas le console. 19. Les Ziphiens le decelent. 24. Se retire en Maon. 25. Saul le poursuiuant, ses entreprises sont rompuës.

1. ET annoncerent à Dauid, disant: Voicy, les Philisthiins qui assaillent Ceila, & pillent les ais *des granges*.
2. Dauid donc demanda conseil au Seigneur, disant: Iray-je, & frapperay-je ces Philisthiins? Et le Seig. dit à Dauid: Va, & frapperas les Philisthiins, & sauueras Ceila.
3. Et les hommes qui estoient auec Dauid, luy dirent: Voicy nous qui demeurons icy en Iudée, nous craignons: combien plus si nous allons en Ceila contre les armées des Philisthiins?
4. Derechef donc Dauid demanda conseil au Seigneur. Lequel respondant, luy dit: Leue-toy, & va en Ceila. Car ie liureray les Philisthiins en ta main.
5. Dauid donc s'en alla, & ses gens en Ceila: & batailla à l'encontre des Philisthiins: Et emmena leurs bestes, & les frappa de grãde playe: & Dauid sauua les habitãs de Ceila.
6. Mais au temps que Abiathar fils d'Achimelech s'enfuyoit à Dauid en Ceila, il estoit descendu ayant auec luy l'Ephod.
7. Et fut annoncé à Saul que Dauid estoit venu en Ceila. Et Saul dit: Le Seigneur le m'a liuré en mes mains, & est enclos estant entré en la cité, en laquelle il y a portes & serrures.
8. Et Saul commanda à tout le peuple qu'il descendist à la bataille en Ceila, & qu'il assiegeast Dauid, & ses gens.
9. Et quand Dauid sceut que Saul luy preparoit secrettement vn mal, il dit au Prestre Abiathar: Mets l'Ephod.
10. Et Dauid dit: Seigneur Dieu d'Israel, ton seruiteur a ouy le bruit que Saul dispose de venir en Ceila pour destruire la cité, à cause de moy.
11. Les hommes de Ceila me bailleront-ils en ses mains? Et Saul descendra il ainsi que ton seruiteur a ouy? O Seigneur Dieu d'Israël, demonstre-le à ton seruiteur. Et le Seigneur dit: Il y descendra.
12. Et Dauid dit derechef: Les hommes de Ceila me liureront-ils en la main de Saul, & les hommes qui sont auec moy? Et le Seigneur dit: Ils vous liureront.
13. Dauid donc se leua auec ses gens, pres de six cens: & issus de Ceila, vaguoient decà & delà incertains. Et fut annoncé à Saul, que

Digitized by Google

Dauid estoit fuy de Ceila, & qu'il estoit sauué: pour laquelle chose dissimula de sortir.
14. Or Dauid demeuroit au desert és lieux tres-forts: & demeura en la montagne du desert de Ziph, en la montagne tenebreuse. Toutesfois Saul le cherchoit tous les iours, & ne le liura pas le Seigneur en ses mains.
15. Et Dauid veid, que Saul estoit sorty pour chercher son ame. Or Dauid estoit au desert de Ziph en la forest.
16. Et Ionathas fils de Saul se leua, & s'en alla à Dauid en la forest, & conforta ses mains en Dieu. Et luy dit:
17. Ne crain point: Car aussi la main de mon pere Saul ne te trouuera point. Et tu regneras sur Israël, & seras second apres toy. Mesme aussi mon pere Saul sçait bien cela.
18. Ils firent donc ensemble vne alliance deuant le Seign. Et demeura Dauid en la forest, & Ionathas retourna en sa maison.
19. Mais ceux de Ziph monterent à Saul en Gabaa, disant: Ne voicy point Dauid, qui est caché vers nous és lieux tres-seurs de la forest en la montagne d'Achila, laquelle est à la dextre du desert.
20. Maintenant donc ainsi que ton ame a desiré de descendre, descen: & il sera en nous de le liurer és mains du Roy.
21. Et Saul dit: Benits soyez vous du Seign. car vous auez eu pitié de ma fortune.
22. Allez donc ie vous prie, & preparez diligemment, & soyez curieux, & considerez le lieu là où il marche, ou qui l'aura veu: Car il pense de moy, que finement ie l'espie.
23. Considerez, & regardez tous les lieux secrets où il se cache, & retournez à moy auec certaine nouuelle, afin que ie voise auec vous. Mesme quand il se seroit bouté en la terre, si le chercheray-je entre tous les mille de Iuda.
24. Et iceux se leuerent, & s'en allerent en Ziph deuant Saul. Et Dauid, & ses hommes, estoient au desert de Maon, és *lieux* champestres, à la dextre de Iesimon.
25. Saul donc, & ses compagnons s'en allerent pour le chercher. Et fut annoncé à Dauid, & incontinent descendit au rocher, & conuersoit au desert de Maon. Ce qu'oyant Saul, il poursuiuit Dauid au desert de Maõ.
26. Et alloit Saul par le costé de la montagne d'vne part, & Dauid auec ses hommes estoient au costé de la montagne de l'autre part. Mais Dauid n'auoit plus d'esperance de pouuoir eschapper de la presẽce de Saul. Et ainsi Saul auec ses hommes enuironnoient Dauid en maniere de couronne, & ses gens, pour les prendre.
27. Et vn messager vint à Saul: disant: Hâte-toy, & vien: car les Philisthiins se sont espars sur la terre.
28. Parquoy Saul retourna, & cessa de poursuiure Dauid: & se partit pour rencontrer les Philisthiins. Pource appellerent ce lieu-là, La pierre diuisant.

CHAP. XXIV.

1. Saul poursuiuant Dauid, 4. tombe en ses mains, mais l'espargne. 9. Et luy declare son innocence. 17. Saul pleurant recognoit sa faute, 21. luy recommandant les siens apres qu'il sera esleu Roy.

1. DAuid donc monta hors de ce lieu: & habita és lieux tres-seurs d'Engaddi.
2. Et quand Saul fut retourné apres qu'il eut poursuiuy les Philisthiins: ils luy annoncerent, disant: Voila, Dauid est au desert d'En-gaddi.
3. Saul donc prit trois mille hommes d'eslite de tous ceux d'Israël, & s'en alla pour chercher Dauid & ses hommes, aussi sur les rochers inaccessibles lesquels sont habitez par les seuls boucs sauuages.
4. Et est venu aux parcs des brebis, lesquels estoient aupres de la voye: Et là estoit vne cauerne, en laquelle entra Saul, pour purger son ventre. Mais Dauid & ses hommes estoient cachez en la partie interieure de la cauerne.
5. Et les seruiteurs de Dauid luy dirent: Voicy le iour duquel le Seigneur t'a dit: Ie te bailleray ton ennemy, pour luy faire ainsi qu'il plaira en tes yeux. Dauid donc se leua, & coupa secrettement le bord du manteau de Saul.
6. Apres ce, Dauid frappa son cœur, de ce qu'il auoit coupé le bord du manteau de Saul.
7. Et dit à ses hommes: Le Seigneur me soit propice, que ie ne face point telle chose à mon Seigneur, l'Oinct du Seigneur, que de mettre ma main sur luy, car c'est l'Oinct du Seigneur.
8. Et Dauid appaisa ses hommes par paroles: & ne permit point qu'ils s'esleuassent contre Saul. Or Saul se leuant de la cauerne s'en alloit son chemin.
9. Et Dauid se leua apres luy: & issit de la cauerne criant apres Saul, & disant: Mon Seigneur Roy. Et Saul regarda derriere soy. Et Dauid soy enclinant tout bas en terre, adora.
10. Et dit à Saul: Pourquoy escoutes-tu les paroles des hommes qui disent: Dauid cherche mal contre toy?
11. Voicy, tes yeux ont veu auiourd'huy, que le Seigneur t'a liuré en ma main en la cauerne, & ay pensé de te tuer: mais mon œil a eu mercy de toy. Car i'ay dit: Ie n'étendray point ma main sur mon seigneur, car c'est l'Oinct du Seigneur.
12. Mesme plustost mon pere regarde & cognois le bord de ton manteau en ma main: que quãd ie coupay le bout de ton manteau, ie n'ay point voulu estendre ma main sur

Digitized by Google

toy. Considere, & regarde qu'il n'y a point de mal en ma main, ne d'iniquité, & n'ay pas peché contre toy. Mais tu espies mon ame pour la rauir.
13. Le Seigneur soit iuge entre moy & toy, & que le Seigneur me venge de toy, & que ma main ne soit point sur toy.
14. Comment aussi est dit en l'ancien prouerbe: L'infidelité sortira des infidelles: Ma main donc ne soit pas sur toy.
15. Qui persecutes-tu, Roy d'Israel? qui persecutes-tu? Tu persecutes vn chien mort, & vne puce.
16. Le Seigneur soit iuge, & qu'il iuge entre moy & toy, & regarde, & iuge ma cause, & me deliure de ta main.
17. Et quand Dauid eut acheué de dire telles paroles à Saul, Saul dit: N'est-ce point là ta voix, mon fils Dauid? Et Saul esleua sa voix, & pleura.
18. Et dit à Dauid: Tu es plus iuste que moy. Car tu m'as rendu des biens, & ie t'ay rendu des maux.
19. Et auiourd'huy tu m'as monstré les biens que m'as fait, comment le Seigneur m'a liuré en ta main, & ne m'as point occis.
20. Car qui *est* celuy, que quand il aura trouué son ennemy, il le laissera aller en bonne voye? Mais le Seigneur te rende la pareille, pource que tu as auiourd'huy fait enuers moy.
21. Et maintenant, pourtant que ie sçay, que tres-certainement tu dois regner, & que tu dois auoir en ta main le Royaume d'Israël:
22. Iure-moy par le Seigneur, que tu ne destruiras point ma semence apres moy: & que tu n'osteras point mon nom de la maison de mon pere.
23. Et Dauid jura à Saul, Saul donc s'en alla en sa maison: & Dauid auec ses hommes monterent aux lieux plus seurs.

CHAP. XXV.

9. Mort de Samuel, 2. Dauid prie Nabal luy donner viures: 10. quoy luy refusant, 15. 34. propose le saccager. 23. A la priere d'Abigail, 34. Dauid luy pardonne, 37. Nabal mort, 39. Dauid espouse Abigail, 43. & Achinoam, 46. Michol est baillée à Phalu.

1. OR Samuël mourut, & tous ceux d'Israël s'assemblerent, & le pleurerent fort, & l'enseuelirent en sa maison en Ramatha. Et Dauid se leuant descendit au desert de Pharan.
2. Et y auoit quelque homme au desert de Maon, duquel la possession *estoit* en Carmel, & cet homme là *estoit* fort grand. Et auoit trois mille brebis, & mille chevres. Et aduint que l'on tondoit son troupeau en Carmel.
3. Et estoit le nom de cet homme-là, Nabal: & le nom de sa femme, Abigail. Et estoit cette femme-là tres-prudente & belle. Mais son mary rude, & tres-mauuais & malicieux. Et estoit de la lignée de Caleb.
4. Or quand Dauid entendit au desert que Nabal tondoit son troupeau,
5. Il enuoya dix jouuenceaux, & leur dit: Montez en Carmel, & vous en viendrez à Nabal, & le saluërez en mon nom pacifiquement.
6. Et direz ainsi: Paix soit à mes freres, & à toy, & paix *soit* à ta maison, & à toutes les choses que tu as, la paix soit.
7. I'ay entendu que tes pasteurs tondoient, qui estoient auec nous au desert. Iamais nous ne leur fismes quelque fascherie, ne iamais ne leur defaillit rien du troupeau, tout le temps qu'ils ont esté auec nous en Carmel.
8. Interroge tes seruiteurs, & ils le te diront. Maintenant donc que tes seruiteurs trouuent grace deuant tes yeux: Car nous sommes venus à toy à bonne iournée. Donne à tes seruiteurs, & à ton fils Dauid tout ce qu'il te viendra en la main.
9. Et quand les seruiteurs de Dauid furent venus, il parlerent à Nabal toutes ces paroles, au nom de Dauid, puis se teurent.
10. Mais Nabal respondant aux seruiteurs de Dauid, dit: Qui est Dauid? & qui est le fils d'Isaï? Auiourd'huy y a grand nombre de seruiteurs, qui s'enfuïent d'auec leurs maistres.
11. Prendray-ie donc mes pains, & mes eaux, & les chairs de mon bestail que i'ay tué pour mes tondeurs, & les donneray-ie aux hommes, que ie ne sçay d'où ils sont?
12. Et les seruiteurs de Dauid retournerent par leur chemin: & eux retournez sont venus, & luy ont annoncé toutes les paroles que Nabal auoit dit.
13. Adonc dit Dauid à ses seruiteurs: Qu'vn chacun ceigne son espée. Et chacun ceignit son espée. Et aussi Dauid ceignit son espée: & suiuirent Dauid enuiron quatre cens hommes. Et deux cens demeurerent auec le bagage.
14. Or l'annõça à Abigail femme de Nabal l'vn de ses seruiteurs: disant Voicy, Dauid a enuoyé des messagers du desert, pour benir nostre maistre, il les a deboutez.
15. Ces hommes-cy nous ont esté assez bons, & ne nous ont point molesté: & iamais rien ne fut perdu tout le temps que nous auons conuersé auec eux au desert.
16. Ils nous estoient pour muraille tant de nuict comme de iour, tous les iours que nous auons nourry le troupeau aupres d'eux.
17. Parquoy considere & pense que tu feras: car la malice est accomplie à l'encontre de ton mary, & à l'encontre de ta maison, & cetuy est le fils de Belial, tellement que personne ne peut parler à luy.
18. Donc Abigail se hasta, & prit deux cens pains, & deux barils de vin, & cinq moutons cuits, & cinq mesures de froment rosty, &

Digitized by Google

cent liens de raisins secs, & deux cens masses de figues seiches, & les chargea sur des asnes.
19. Et dit à ses seruiteurs: Allez deuant moy, & voicy ie vous suiuray apres: & elle n'en dit rien à Nabal son mary.
20. Comme donc elle fut montée sur l'asne, & qu'elle descendoit au pied de la montagne, Dauid & ses hommes descendoient au deuant d'elle. Ausquels aussi icelle vint au deuant.
21. Et Dauid dit: Vrayement i'ay en vain gardé toutes les choses qui estoient à cetuy au desert, & de tout ce qui luy appartenoit, n'en fut iamais rien perdu, & m'a rendu le mal pour le bien.
22. Ainsi face le Seigneur aux ennemis de Dauid, ainsi doint si ie laisse iusques au matin de toutes les choses qui luy appartiennent, vn seul qui pisse contre la paroy.
23. Or quand Abigail apperceut Dauid, elle se hasta, & descendit de son asne: & s'enclina deuant Dauid cheant sur sa face.
24. Et adora iusqu'à la terre, & cheut aux pieds d'iceluy, & dit: Monseigneur, cette iniquité soit sur moy: ie te prie que ta seruante parle en tes oreilles, escoute les paroles de ta chambriere.
25. Ie te prie que mon seigneur le Roy ne mette son cœur sur cet homme-cy mauuais, Nabal: car selon son nom il est fol, & folie est auec luy. Aussi moy qui suis ta seruante, n'ay point veu tes seruiteurs que tu as enuoyé, mon Seigneur.
26. Maintenant donc mon Seigneur, le Seigneur vit, & tõ ame vit, lequel t'a gardé que tu ne sois venu iusques au sang, & t'a sauué ta main. Et maintenant tes ennemis soient faits comme Nabal, & ceux qui demandent mal à mon Seigneur.
27. Parquoy reçoy cette benediction que ta seruante t'a apportée, mon seigneur: & donne-la aux seruiteurs qui te suiuent, mon seigneur.
28. Oste l'iniquité de ta seruante: car le Seigneur en faisant fera à toy, mon seigneur, vne maison fidele: pource que toy, mon seigneur, tu guerroyes les batailles du Seigneur Donc que malice ne soit trouuée en toy, tous les iours de ta vie.
29. Car si aucunesfois l'homme s'esleue te poursuiuant, ou demandant ton ame, l'ame de mon seigneur sera gardée, comme en vn faisseau des viuans enuers le Seigneur ton Dieu: Mais l'ame de tes ennemis sera tournée cõme par violence, au tour de la fonde.
30. Quand donc le Seigneur aura fait à toy, mon seigneur, tous ces biens qu'il a parlé de toy, & qu'il t'aura ordonné Duc sur Israël:
31. Cecy ne te donnera point de remors, ne de scrupule de cœur à mon seigneur, que tu ayes répandu le sang innocent, ou que tu te sois vengé. Et quand le Seigneur aura bien fait à mon seigneur, tu auras souuenance de ta seruante.
32. Et Dauid dit à Abigail: beny *soit* le Seigneur le Dieu d'Israël, lequel t'a aujourd'huy enuoyé deuant moy. Et benite *soit* ta parole.
33. Et benite *sois*-tu, laquelle m'as aujourd'huy empesché d'aller au sang, & de me venger de ma main.
34. Autrement le Seigneur Dieu d'Israël vit, lequel m'a empesché de te faire mal: si tu ne fusses si tost venu au deuant de moy, il ne fust point demeuré à Nabal, iusques au iour de demain, vn pissant contre la paroy.
35. Dauid donc receut de sa main toutes les choses qu'elle luy auoit apporté, & luy dit: Va en paix en ta maison. Voicy, i'ay ouy ta voix, & ay honoré ta face.
36. Et Abigail s'en vint à Nabal: voicy, il y auoit vn banquet en sa maison, comme vn banquet de Roy: & *estoit* le cœur de Nabal ioyeux: car il estoit fort yure, & elle ne luy declara point vne parole, ne petite ne grande, iusques au lendemain.
37. Mais au matin quand Nabal, eut digeré le vin, sa femme luy declara ces paroles, & son cœur fut par dedans amorty, & deuint comme pierre.
38. Et apres que dix iours furent passez, le Seigneur frappa Nabal & il mourut.
39. Et quand Dauid ouyt que Nabal estoit mort, il dit: Beny *soit* le Seigneur lequel a juré la cause de mon opprobre de la main de Nabal, & a gardé de mal son seruiteur, & le Seigneur a rendu la malice de Nabal sur sa teste. Dauid donc enuoya, & parla à Abigail, pour la prendre à femme.
40. Et les seruiteurs de Dauid vindrent à Abigail en Carmel, & parlerent à elle, disant: Dauid nous a enuoyé à toy, afin qu'il te prenne pour femme.
41. Laquelle se leuant, l'adora enclinée en terre, & dit: Voicy, ta seruante soit chambriere pour lauer les pieds des seruiteurs de mon seigneur.
42. Et Abigail se hasta, & se leua, & monta sur vn asne, & cinq jeunes filles de ses chambrieres allerent auec elle. Et suiuit les messagers de Dauid, & luy fut faite sa fẽme.
43. Aussi Dauid prit Achinoam de Iezraël: & furent ses femmes l'vne & l'autre.
44. Mais Saul donna Michol sa fille, femme de Dauid, à Phalti, fils de Laïs, qui estoit de Gallim.

CHAP. XXVI.

1. Les Ziphiens decelent Dauid. 7. Surprend Saul qui le poursuit, 8. & le defend d'occir. 14. Arguë la negligence de ses gardes. 18. Remonstre le tort qu'on luy fait, à Saul. 21. Lequel confesse sa faute.

1. ET ceux de Ziph vindrent à Saul en Gabaa, disant: Voicy, Dauid est caché

Digitized by Google

en la montagne de Hachila, laquelle est à l'endroit du desert.
2. Et Saul se leua, & descendit au desert de Ziph, & auec luy trois mille hommes des esleus d'Israël, pour chercher Dauid au desert de Ziph.
3. Et Saul assit son ost en Gabaa de Hachila, qui estoit à l'endroit du desert en la voye. Mais Dauid habitoit au desert.
4. Et voyant que Saul estoit venu apres luy au desert, il enuoya des espies, & sçeut que certainement il estoit là venu.
5. Et Dauid se leua secrettement, & vint iusques au lieu là où estoit Saul. Et quand il eut veu le lieu où Saul dormoit, & Abner fils de Ner, Prince de son armée, & Saul dormant en la tente, & tout l'autre commun peuple à l'enuiron.
6. Dauid parla à Achi-melech Hetheen, & à Abisaï fils de Saruias, frere de Ioab, disant: Qui descendra auec moy à Saul au camp? Et Abisaï dit: Ie descendray auec toy.
7. Dauid donc & Abisaï vindrent au peuple de nuict, & trouuerent Saul couchant & dormant en la tente, & la lance fichée en terre vers sa teste: & Abner & le peuple dormant à l'enuiron de luy.
8. Et Abisaï dit à Dauid: Dieu a aujourd'huy enclos ton ennemy en tes mains. Maintenant donc ie le perceray d'vne lance en terre vne fois, & il ne sera besoin de la seconde.
9. Et Dauid dit à Abisaï: Ne l'occis point, car qui estendra sa main sur l'Oinct du Seigneur, & sera innocent?
10. Et Dauid dit: Le Seigneur vit, que si le Seigneur ne le frappe, ou que son iour soit venu qu'il meure, ou qu'il descende en la bataille, & perisse:
11. Le Seigneur me soit propice, que ie n'esten point ma main sur l'Oinct du Seigneur. Maintenant donc pren la lance qui est vers sa teste, & le gobelet à l'eau, & nous en allons.
12. Dauid donc prit la lance, & le hanap d'eau qui estoit vers la teste d'iceluy, & s'en allerent, & n'y eut aucun qui les vist, ne qui entendist, ne qui veillast: mais dormoient tous, car le somme du Seigneur estoit tombé sur eux.
13. Et quand Dauid fut passé de l'autre costé, & que de loing il fut arresté au sommet de la montagne, & qu'il y eut grande distance entr'eux:
14. Dauid cria apres le peuple, & apres Abner fils de Ner, disant: Ne respondras-tu point, Abner? Et Abner respondant, dit: Qui es-tu qui cries, & ne laisses point reposer le Roy?
15. Et Dauid dit à Abner: N'es-tu pas homme, & quel autre est semblable à toy en Israël? Pourquoy donc n'as-tu point gardé ton seigneur le Roy? Car quelqu'vn de la multitude est entré pour tuër le Roy ton seigneur.
16. Ce qu'auez fait, n'est pas bon. Le Seigneur vit, que vous estes enfans de mort, pource que n'auez point gardé vostre maistre, l'Oinct du Seigneur. Maintenant donc regarde où est la lance du Roy, & où est le gobelet d'eau, qui estoit vers son chef?
17. Lors Saul cogneut la voix de Dauid, & dit: N'est-ce pas là ta voix, mon fils Dauid? Et Dauid dit: C'est ma voix mon seigneur Roy.
18. Et dit: Pour quelle cause poursuit mon seigneur son seruiteur. Qu'ay-je fait, ou quel mal est en ma main?
19. Maintenant donc escoute, ie te prie mon seigneur Roy, les paroles de ton seruiteur. Si le Seigneur t'incite à l'encontre de moy, le sacrifice en soit fort agreable. Mais si ce sont les enfans des hommes, ils sont maudits en la presence du Seigneur: lesquels aujourd'huy m'ont dejetté, afin que ie n'habite en l'heritage du Seigneur, disant: Va, sers aux dieux estranges.
20. Et maintenant que mon sang ne soit point espandu en la terre, deuant le Seigneur, pource que le Roy d'Israël est sorti pour chercher vne puce: ainsi comme on poursuit la perdris és montagnes.
21. Et Saul dit: I'ay peché: Mon fils Dauid retourne: Car ie ne te feray plus de mal, pource que mon ame a esté precieuse deuant tes yeux aujourd'huy, car il est manifeste, que i'ay fait follement, & que i'ay trop ignoré beaucoup de choses.
22. Et Dauid respondant, dit: Voicy la lance du Roy: que l'vn des seruiteurs du Roy vienne, & qu'il la prenne.
23. Et le Seigneur rendra à vn chacun selon sa iustice, & foy. Car le Seigneur t'a aujourd'huy baillé en ma main, & n'ay pas voulu estendre ma main sur l'Oinct du Seigneur.
24. Et ainsi que ton ame a esté aujourd'huy magnifiée en mes yeux, ainsi soit mon ame magnifiée és yeux du Seigneur, & me deliure de toute angoisse.
25. Saul donc dit à Dauid: Beny sois-tu, mon fils Dauid: Et vrayement en faisant prospereras, & auras grande puissance.

CHAP. XXVII.

1. Dauid s'estant retiré vers Achis, 6. Siceleg luy est donné. 8. Fait la guerre aux ennemis, 11. & deçoit Achis.

1. ET Dauid s'en alla en sa voye, & Saul s'en retourna en son lieu. Et Dauid dit en son cœur: Ie tomberay quelque iour és mains de Saul: Ne vaut-il pas mieux que ie m'enfuïe, & que ie me sauue en la terre des Philisthiins, afin que Saul n'ait plus d'esperance, & qu'il cesse de me chercher en tous les limites d'Israël? Ie fuïray donc arriere de ses mains.

Digitized by Google

2. Et Dauid se leua, & s'en alla, luy & six cens hommes auec luy, vers Achis fils de Maoch, Roy de Geth.
3. Et demeura Dauid auec Achis en Geth, luy & ses hommes, l'homme & sa maison, & Dauid, & ses deux femmes, Achinoam Iezraëlite, & Abigail femme de Nabal de Carmel.
4. Et fut annoncé à Saul que Dauid estoit fuy en Geth, & ne recommença plus à le chercher.
5. Mais Dauid dit à Achis: Si i'ay trouué grace deuant tes yeux, que place me soit donnée en l'vne des citez de ceste contrée, afin que i'y habite. Car pourquoy demeure ton seruiteur en la cité du Roy auec toy?
6. Et ainsi Achis luy donna en ce iour-là Siceleg: Pour laquelle cause est demeurée Siceleg aux Roys de Iuda, iusques à ce iour.
7. Et le nombre des iours lesquels Dauid habita en la contrée des Philisthiins, furent quatre mois.
8. Et Dauid monta & ses hommes, & pilloient Gessur, & Gezry & les Amalecites. Car ces villages estoient habitez en la terre de ceux qui anciennement alloient de Sur iusques en la terre d'Egypte.
9. Et Dauid frappoit tout le païs, & ne laissoit homme ne femme viuant. Et en prenant les brebis, & les bœufs, & les asnes, & les chameaux, & les vestemens, s'en retournoit, & venoit à Achis.
10. Lors Achis luy disoit: Contre qui as-tu auiourd'huy fait assaut? Dauid respondit: Contre le Midy de Iuda, & contre le Midy de Ierameel, & contre le Midy de Ceni.
11. Dauid ne laissoit viure homme ne femme, & ne les amenoit point en Geth, disant: Que parauenture ils ne disent à l'encontre de nous, Dauid a fait ces choses. Et tel propos estoit determiné en luy, tous les iours qu'il habita en la contrée des Philisthiins.
12. Achis donc creut à Dauid, disant: Il a fait beaucoup de maux contre son peuple d'Israël: pour ce sera il mon seruiteur à toujours.

CHAP. XXVIII.

1. Les Philisthiins sortans en guerre contre Israël, 2. Dauid est garde de leur Roy. 6. Saul n'ayant response de Dieu, 8. a recours à vne deuineresse, 11. qui luy fait monter Samuel, 15. lequel luy predit sa ruine, 20. dont tout espouenté cheut à terre: 21. puis conforté par la femme qui luy donne viande.

1. OR en ces iours-là aduint que les Philisthiins assemblerent leurs armées pour eux appareiller à la bataille contre Israël. Et Achis dit à Dauid: Sçache maintenant & cognoy, que tu sortiras auec moy en l'armée, toy & tes gens.
2. Et Dauid dit à Achis: Maintenant sçauras-tu ce que fera ton seruiteur. Et Achis dit à Dauid: Aussi ie te mettray la garde de ma teste pour tousiours.
3. Or | Samuel mourut, & le pleurerent tous ceux d'Israël, & l'enseuelirent en Ramatha sa ville. Et Saul osta de la terre les magiciens, & les deuins, Sus 25. 1.
4. Et les Philisthiins s'assemblerent & vindrent, & ficherent leur camp en Sunam. Et aussi Saul assembla tous ceux d'Israël, & vint en Gelboé.
5. Et Saul vid l'ost des Philisthiins, & craignit, & son cœur s'espouuenta fort,
6. Et demanda conseil au Seigneur, & ne luy respondit point, ne par songe, ne par les Prestres, ne par les Prophetes.
7. Et Saul dit à ses seruiteurs: Cherchez moy vne femme ayant l'esprit de deuination, que ie voise à elle, & m'enquesteray par elle. Et ses seruiteurs luy dirent, Il y a vne femme en Endor qui a esprit de deuination.
8. Il changea donc son habit, & se vestit d'autres vestemens, & s'en alla, & deux hommes auec luy, & vindrent de nuict à la femme, & luy dit: Deuine moy en l'esprit de deuination, & me suscite celuy que ie te diray.
9. Et la femme luy dit: Voicy, tu sçais combien grandes choses a fait Saul, | & comment il a destruit de la terre les magiciens, & les deuins. Pourquoy donc espies-tu mon ame, afin que ie sois mise à mort? Leu. 20. 27. Deu. 18. 11.
10. Et Saul luy jura par le Seigneur, disant: Le Seigneur vit, que rien de mal ne te viendra pour ceste chose.
11. Et la femme luy dit: Qui te suscite-ray-ie? Lequel dit: Suscite moy Samuel.
12. Et quand la femme eut veu Samuel, elle s'écria à haute voix, & dit à Saul: Pourquoy m'as-tu deceuë? Car tu es Saul.
13. Et le Roy luy dit. Ne crains point. Qu'as-tu veu? Et la femme dit à Saul: I'ay veu les dieux montans de la terre.
14. Et il luy dit: Quelle est sa forme? Et elle dit: Vn ancien homme est monté: & cettuy est couuert d'vn manteau. Et Saul entendit que c'estoit Samuel. Et s'enclina sur sa face en terre, & adora.
15. Et Samuel dit à Saul: | Pourquoy m'as-tu trauaillé, de me faire suscite? Et Saul dit: Ie suis par trop pressé. Car les Philisthiins bataillent contre moy, & Dieu s'est retiré de moy, & ne m'a point voulu exaucer, ne par la main des Prophetes, ne par les songes. Ie t'ay donc appellé, afin que tu me monstres que ie feray. Eccl. 46. 23.
16. Et Samuel dit: Pourquoy m'interroges-tu, veu que le Seigneur s'est retiré de toy, & qu'il est passé à ton enuieux?
17. Car le Seigneur te fera ainsi qu'il a parlé en ma main, | & diuisera le Royaume de ta main, & le donera à Dauid ton prochain. Sus 15. 28.
18. Pource que tu n'as point obey à la voix

Digitized by Google

du Seigneur, & n'as point exercé l'ire de ſa fureur ſur Amalech. Pourtant ce que tu ſouffres, le Seigneur le t'a fait aujourd'huy.
19. Et le Seigneur donnera auſſi Iſraël auec toy en la main des Philiſthiins. Et demain toy & tes fils ſerez auec moy: & auſſi le Seigneur baillera le camp d'Iſraël és mains des Philiſthiins.
20. Et incontinent Saul tomba tout plat en terre. Car il auoit fort craint les paroles de Samuël, & n'y auoit point de force en luy, parce qu'il n'auoit point mangé de pain tout ce iour-là.
21. Lors vint ladite femme à Saul (car il eſtoit fort troublé) & luy dit: Voicy, ta ſeruante a obeï à ta voix, & ay mis mon ame en ma main, & ay eſcouté les paroles que tu m'as dites:
22. Maintenant donc auſſi eſcoute la voix de ta ſeruante, & que ie mette deuant toy vne bouchée de pain, afin qu'en mangeant tu te renforces, & que tu puiſſes cheminer.
23. Lequel refuſa, & dit: Ie ne mangeray point. Mais les ſeruiteurs & la femme le contraignirent, & finablement oyant leur voix, ſe leua de la terre, & s'aſſit ſur le lict.
24. Et cette femme auoit vn veau engraiſſé en ſa maiſon, & ſe haſta, & le tua: & prenant de la farine, la demeſla, & cuiſit des pains ſans leuain,
25. Et les mit deuant Saul & deuant ſes ſeruiteurs. Quand iceux eurent mangé, ils ſe leuerent, & cheminerent toute cette nuict-là.

CHAP. XXIX.

1. Les Philiſthiins ſe deffians de Dauid, ne permettent qu'il aille en guerre auec eux contre Iſraël, 6. eſt renuoyé par Achis.

1. ET ainſi toutes les armées des Philiſthiins s'aſſemblerent en Aphec. Mais auſſi Iſraël mit ſon oſt ſur la fontaine, qui eſtoit en Iezraël.
2. Or les Princes des Philiſthiins marchoient par cens, & par milliers. Et Dauid & ſes hommes eſtoient en la derniere compagnie auec Achis.
3. Et les Princes des Philiſthiins dirent à Achis: Que veulent ces Hebrieux-cy? Et Achis dit aux Princes des Philiſthiins: Ne cognoiſſez-vous point Dauid qui a eſté le ſeruiteur de Saul Roy d'Iſraël, & eſt auec moy, paſſez ſont pluſieurs iours ou ans? Et ie n'ay trouué aucune choſe en luy, depuis qu'il s'en eſt fuy vers moy, iuſques à ce iour.
4. Mais les Princes des Philiſthiins ſe ſont courroucez contre luy, & luy ont dit: Que l'homme s'en retourne, & qu'il demeure en ſon lieu auquel tu l'as conſtitué: & qu'il ne deſcende point auec nous à la bataille, afin qu'il ne ſoit fait noſtre aduerſaire, quand nous aurons commencé à batailler. Car comment pourra-il autrement appaiſer ſon ſeigneur, ſinon par nos teſtes?
5. N'eſt-ce pas ce Dauid, duquel on chantoit és danſes, diſans: Saul a frappé en ſes mille, & Dauid en ſes dix mille?
6. Achis donc appella Dauid, & luy dit: Le Seigneur vit, que tu es droict & bon en ma preſence, & ton iſſuë & ton entrée eſt auec moy au camp, & n'ay trouué en toy aucune choſe de mal depuis le iour que tu es venu vers moy, iuſques à ce iour-cy: mais tu ne plais point aux Princes.
7. Retourne donc, & va en paix, & n'offenſe point les yeux des Princes des Philiſthiins.
8. Et Dauid dit à Achis: Mais qu'ay-je fait, ou qu'as-tu trouué en moy ton ſeruiteur, depuis le iour que i'ay eſté en ta preſence, iuſques à ce iour, que ie n'aille point, & bataille contre les ennemis de mon Seigneur le Roy?
9. Et Achis reſpondant dit à Dauid: Ie ſçay que tu es bon en mes yeux comme l'Ange de Dieu: Mais les Princes des Philiſthiins ont dit: Il ne montera point auec nous en la bataille.
10. Donc leue-toy du matin, toy & les ſeruiteurs de ton Seigneur qui ſont venus auec toy, & quand vous ſerez leuez de nuict, & que le iour aura commencé à poindre, allez-vous-en.
11. Et ainſi Dauid ſe leua de nuict, luy & ſes hommes, pour partir du matin, & pour retourner en la terre des Philiſthiins. Et les Philiſthiins monterent en Iezraël.

CHAP. XXX.

1. Les Amalecites ayans bruſlé Siceleg, 2. emmenerent captif ce qui y eſtoit, 5. auec les femmes de Dauid. 6. Le peuple le veut lapider. 8. Par conſeil du Seigneur, 10. il les pourſuit, 16. les deſconfit. 18. Recouure la proye, 20. & remporte grand butin, 23. qu'il diuiſe également entre ſes gens, 26. & enuoye aux anciens de Iuda.

1. ET quand Dauid & ſes gens furent venus en Siceleg: au tiers iour les Amalecites auoient fait aſſaut de la partie de Midy contre Siceleg, & auoient frappé Siceleg, & y auoient bouté le feu.
2. Et auoient emmené les femmes priſonnieres hors d'icelle, depuis le plus petit iuſques au grand, & n'auoient tué perſonne: mais les auoient emmenées auec eux, & s'en alloient leur chemin.
3. Quand donc Dauid & ſes gens furent venus à la cité, & qu'ils trouuerent le feu bouté en icelle, & ſes femmes, & ſes fils, & filles eſtre emmenées priſonnieres.
4. Dauid & le peuple qui eſtoit auec luy, eſleuerent leurs voix, & pleurerent iuſ-

Digitized by Google

ques à ce que larmes faillirent en eux.
5. Car auſſi les deux femmes de Dauid, Achinoam Iezraëlite, & Abigail femme de Nabal de Carmel, eſtoient emmenées priſonnieres.
6. Et Dauid fut fort contriſté. Car le peuple le vouloit lapider, pource que l'ame d'vn chacun homme eſtoit triſte à cauſe de leurs fils & filles. Mais Dauid fut conforté au Seigneur ſon Dieu.
7. Et dit au Preſtre Abiathar fils d'Achimelech, Apporte moy l'Ephod. Et Abiatha apporta l'Ephod à Dauid:
8. Et Dauid demanda conſeil au Seigneur, diſant: Pourſuiuray-je ces larronneaux, & les prendray-je, ou non? Et le Seigneur luy dit: Pourſuy-les: car ſans doute tu les r'atteindras, & recouureras la proye.
9. Dauid donc s'en alla, luy & les ſix cens hommes qui eſtoient auec luy, & ſont venus iuſques au torrent de Beſor: Et quelques-vns laſſez s'arreſterent.
10. Mais Dauid les pourſuiuit, luy & quatre cens hommes. Car deux cens s'eſtoient arreſtez, leſquels eſtans laſſez ne pouuoient paſſer le torrent de Beſor.
11. Et trouuerent vn homme Egyptien au champ, & l'amenerent à Dauid: & luy donnerent du pain pour manger, & de l'eau pour boire:
12. Et auſſi vne piece d'vne maſſe de figues, & deux liens de grappes ſeiches. Ce que cettuy ayant mangé, ſon eſprit luy reuint, & fut refaict. Car il n'auoit point mangé de pain, ne beu d'eau par trois iours & trois nuicts.
13. Et ainſi Dauid luy dit: A qui es-tu? ou d'où *es-tu*? & où vas-tu? Lequel dit: Ie ſuis vn ſeruiteur d'Egypte, ſeruiteur d'vn homme Amalecite. Et mon maiſtre m'a delaiſſé, pourtant que deuant hier ie commençay d'eſtre malade.
14. Car nous ſommes ſortis hors vers la partie de Midy de Cerethi, & contre Iuda, & vers le Midy de Caleb, & auons bouté le feu en Siceleg.
15. Et Dauid luy dit: Me pourras-tu mener à cette troupe? Lequel dit: Iure moy par Dieu, que tu ne me tuëras point, & que tu ne me liureras point en la main de mon ſeigneur, & ie te meneray à cette armée. Et Dauid luy jura.
16. Quand il l'eut mené, voicy iceux eſtoient aſſis ſur la face de toute la terre, beuuant & mangeant, & faiſant comme iour de feſte pour toute la proye & les deſpoüilles qu'ils auoient pris du pays des Philiſthiins, & de la terre de Iuda.
17. Et Dauid les frappa depuis vn veſpre iuſques au veſpre de l'autre iour, & pas vn n'eſchappa d'iceux, ſinon ſeulement quatre cens hommes adoleſcens, qui eſtoient montez ſur des chameaux, & eſtoient enfuïs.
18. Dauid donc deliura tout ce que les Amalecites auoient emporté, & deliura ſes deux femmes.
19. Et n'en defaillit rien depuis le petit iuſques au grand, tant des fils, comme des filles, ne des deſpoüilles: & ramena Dauid tout ce qu'ils auoient pris:
20. Et ramena tous les troupeaux & les vacheries, & les chaſſa deuant ſa face. Et dirent: Icelle eſt la proye de Dauid.
21. Et Dauid eſt venu aux deux cens hommes, leſquels eſtoient demeurez laſſez, & ne pouuoient ſuiure Dauid, & leur auoit commandé de demeurer au torrent de Beſor; Leſquels vindrent au deuant de Dauid, & du peuple qui eſtoit auec luy. Et Dauid approchant du peuple, les ſalüa pacifiquement.
22. Mais reſpondant tout homme mauuais & inique de ceux qui eſtoient allez auec Dauid, dit: Pource qu'ils ne ſont point venus auec nous, nous ne leur donnerons rien de proye que nous auons reſcouſſe: mais qu'vn chacun ſoit content de ſa femme, & de ſes enfans: & quand ils les auront receu, qu'ils ſe retirent.
23. Lors Dauid dit: Vous ne ferez point ainſi, mes freres, des biens que le Seigneur nous a baillé: & il nous a gardé, & nous a donné les larronneaux en nos mains, qui eſtoient ſortis à l'encontre de nous,
24. Et perſonne ne vous eſcoutera ſur cette parole. Car eſgale partie ſera à cettuy qui deſcend en la bataille, & à cettuy qui demeure aux bagages, & diuiſeront eſgalement.
25. Et cela fut fait dés ce iour-là, & en auant ordonné & eſtabli, & comme pour loy en Iſraël iuſques aujourd'huy.
26. Dauid donc s'en vint en Siceleg, & enuoya des dons de la proye aux plus anciens de Iuda ſes prochains, diſant: Prenez la benediction de la proye des ennemis du Seigneur.
27. A ceux qui eſtoient en Beth-el, & qui eſtoient en Ramoth vers Midy, & qui *eſtoient* en Iether,
28. Et qui *eſtoient* en Aroër, & qui *eſtoient* en Sephamo, & qui *eſtoient* en Ehſtamo,
29. Et qui *eſtoient* en Rachal, & qui *eſtoient* és villes de Ierameel, & qui *eſtoient* és villes de Ceni.
30. Et qui *eſtoient* en Rama, & qui *eſtoient* au lac d'Aſan, & qui *eſtoient* en Athach,
31. Et qui *eſtoient* en Hebron: & aux autres qui eſtoient aux lieux, eſquels Dauid luy-meſme & ſes hommes auoient demeuré.

CHAP. XXXI.

1. Deſconfiture d'Iſraël, 4. Saul ſe tuë. 6. Son corps fiché au mur: 11. eſt enſeuely auec ſes fils par ceux de Iabes.

1. OR les Philiſthiins batailloient contre Iſraël: & s'enfuïrent les hommes d'Iſraël deuant la face des Philiſthiins, & 1. Chr. 10.

Digitized by Google

tomberent morts en la montagne de Gelboé.
2. Et les Philiſthiins ſaillirent ſur Saul & ſes fils, & frapperent Ionathas, & Abinadab, & Melchiſua, les fils de Saul.
3. Et toute la charge de la bataille fut tournée contre Saul. Et aucuns hommes archers les pourſuiuirent, & fut fort navré par les archers.
4. Lors Saul dit à ſon couſtilier: Deſgaine ton eſpée, & me tuë: de peur que parauenture ces incirconcis-cy ne viennent, & qu'ils ne me mettent à mort, en ſe mocquant de moy. Et n'en voulut rien faire ſon eſcuyer: car il auoit eſté eſpouuenté de trop grande crainte. Et ainſi Saul prit l'eſpée, & ſe jetta ſur icelle.
5. Ce que voyant ſon eſcuyer, à ſçauoir que Saul eſtoit mort, cettuy auſſi ſe jetta ſur ſon eſpée, & mourut auec luy.
6. Saul donc mourut, & ſes trois fils, & ſon eſcuyer, & tous ſes hommes enſemble, en ce iour-là.
7. Or les hommes d'Iſraël qui eſtoient outre la vallée, & outre le Iourdain, voyans que les hommes d'Iſraël eſtoient fuïs, & que Saul eſtoit mort, & ſes trois enfans, ils delaiſſerent leurs citez, & s'enfuïrent: Et les Philiſthiins ſont venus, & ont illec habité.
8. Mais l'autre iour enſuiuant, les Philiſthiins vindrent pour deſpoüiller les occis, & trouuerent Saul & ſes trois fils couchans ſur la montagne de Gelboé.
9. Et couperent la teſte de Saul, & le deſpoüillerent de ſes armes, & les enuoyerent à l'entour de la terre des Philiſthiins, pour l'annoncer aux temples des idoles, & aux peuples:
10. Et ils mirent ſes armes au temple d'Aſtaroth, & pendirent ſon corps ſur la muraille de Beth-ſan.
11. Quand les habitans de Iabes Galaad oüirent tout ce que les Philiſthiins auoient fait à Saul,
12. Tous les plus forts hommes ſe leuerent & cheminerent toute la nuict, & prindrent le corps mort de Saul, & les corps de ſes fils, de deſſus la muraille de Beth-ſan: & s'en vindrent en Iabes Galaad, & les bruſlerent là:
13. | Et prindrent leurs os, & les enſeuelirent en la foreſt de Iabes, & jeuſnerent ſept iours. 1 Rois 31.

Fin du premier liure de Samuël, qui eſt le premier liure des Roys.



Digitized by Google

LE SECOND LIVRE DE SAMVEL, QVE NOVS DISONS, LE SECOND LIVRE DES ROYS.

ARGVMENT.

Ce liure contient les hauts-faits de Dauid, pendant tout ſon regne : L'augmentation de ſon Royaume : Les grands troubles, & difficultez, tant dedans que hors ſa maiſon. Comment en fin il eſt demeuré Roy triomphant. Ledit Dauid nous repreſente noſtre Seigneur qui deuoit venir de luy ſelon la chair, & qui apres auoir ſouffert tant de perſecutions, demeura triomphant à toute eternité.



CHAPITRE PREMIER.

2. *Dauid entendant la mort de Saul,* 11. 12. *en mene dueil.* 10. *Celuy qui la luy annonce, ſe vante l'auoir tué.* 14. *Il le fait occir.* 17. *Complainte ſur la mort de Saul & Ionathas.*

APRES que Saul fut mort, aduint que Dauid retourna de la deffaite d'Amalec, & demeura deux iours en Siceleg.

2. Mais au troiſieſme iour s'apparut vn homme, venant du camp de Saul, la robbe deſchirée, & la teſte couuerte de poudre : & quand il fut venu à Dauid, il cheut ſur ſa face, & adora.

3. Et Dauid luy dit : D'où viens-tu ? Lequel reſpõdit : Ie ſuis eſchappé du camp d'Iſraël.

4. Et Dauid luy dit : Quelle eſt la parole qui a eſté faite ? Dy-le moy. Lequel dit : Le peuple s'en eſt fuï de la bataille, & pluſieurs du peuple ſont tombez & morts, meſme auſſi Saul & Ionathas ſon fils ſont morts.

5. Et Dauid dit à l'adoleſcent qui luy annonçoit. Dont ſçais-tu que Saul eſt mort, & Ionathas ſon fils ?

6. Et l'adoleſcent qui luy annonçoit, dit : Ie ſuis venu d'auenture en la montagne de Gelboé, & Saul eſtoit appuyé ſur ſa lance : & les chariots & cheuaucheurs s'approchoient de luy,

7. Et ſoy retournant, il me vid, & m'appella : Auquel quand i'eu reſpondu, Me voicy,

8. Il me dit : Qui es-tu ? Et ie luy dy : Ie ſuis Amalecite.

9. Et il me dit : Mets-toy ſur moy, & me tuë : car ie ſuis en grande angoiſſe, & encore

Digitized by Google

est toute mon ame en moy.
10. Et me mettant sur luy, ie le tuay. Car ie sçauoy bien, qu'il ne pouuoit viure apres la ruïne: Et pris le diademe qui estoit sur son chef, & le bracelet de son bras, & l'ay icy apporté à toy, mon Seigneur.
11. Dauid prit ses vestemens, & les deschirà, & tous les hommes qui estoient auec luy:
12. Et firent dueil, & pleurerent, & jeusnerent iusques au vespre, sur Saul & sur Ionathas son fils, & sur le peuple du Seigneur & sur la maison d'Israël, pource qu'ils estoient tombez par l'espée.
13. Et Dauid dit au jouuenceau qui luy auoit annoncé: D'où es-tu? Lequel respondit: Ie suis fils d'vn homme estranger Amalecite.
Ps.105.15 14. | Et Dauid luy dit: Pourquoy n'as-tu point craint de mettre la main, pour tuër l'Oinct du Seigneur?
15. Et Dauid appellant l'vn de ses seruiteurs, dit: Vien, & te ruë sur luy. Lequel le frappa, & mourut.
16. Et Dauid luy dit: Ton sang soit sur ta teste: car ta bouche a parlé contre toy, disant: I'ay mis à mort l'Oinct du Seigneur.
17. Alors Dauid fit cette complainte sur Saul, & sur Ionathas son fils?
18. Et commanda qu'ils enseignassent les enfans de Iuda à tirer de l'arc, ainsi qu'il est escrit au liure des Iuges: Et dit:
19. O Israël, considere ceux qui sont morts, navrez sur tes hauts lieux: les nobles d'Israël sont occis sur tes montagnes. Comment sont tombez les forts?
20. Ne le vueillez annoncer en Geth, & ne l'annoncez point és quarrefours d'Ascalon: que d'auenture les filles des Philisthiins ne se resioüissent, & que les filles des incirconcis ne soient en liesse.
21. O montagnes de Gelboé, que la rosée, ne la pluye ne vienne sur vous, & qu'il n'y ait plus là champs de premices: car illec a esté dejetté le bouclier des forts, le bouclier de Saul, comme s'il ne fust point oinct d'huile.
22. La fleche de Ionathas iamais ne retourna en arriere, & l'espée de Saul n'est point retournée en vain du sang des occis & de la graisse des forts.
23. Saul & Ionathas amiables & fort beaux en leur vie, n'ont pas aussi esté separez en la mort: plus legers qu'aigles, & plus forts que lions.
24. O filles d'Israël pleurez sur Saul, lequel vous vestoit d'escarlate és delices, lequel bailloit ornemés d'or pour vous accoustrer.
25. Comment sont tombez les forts en la bataille? Ionathas est occis en tes hauts lieux.
26. O Ionathas mon frere, de grande beauté, & amiable par dessus l'amour des femmes, i'ay grand dueil pour toy! Ainsi que la mere aime le fils vnique, ainsi t'aimoy-je.
27. Comment sont cheus les preux, & sont les instrumens de guerre peris?

CHAP. II.

1. Par reuelation de Dieu Dauid monte en Hebron, 4. 10. là il est oinct sur Iuda. 8. Is-boseth constitué Roy sur Israël par Abner, 14. combatans les vns contre les autres, 17. Abner auec ses gens desconfit, 20. s'enfuïant tuë Asaël. 31. Sa sepulture.

1. APres ce donc Dauid demanda conseil au Seigneur, disant: Monteray-je en l'vne des citez de Iuda? Et le Seigneur luy dit: Monte. Et Dauid dit: Où monteray-je? Et il luy respondit: En Hebron.
2. Dauid donc y monta, & ses deux femmes, Achinoam Iezraëlite, & Abigail femme de Nabal de Carmel.
3. Et aussi Dauid mena les hommes qui estoient auec luy, vn chacun auec sa famille, & demeurerent és villes de Hebron.
4. Et les hommes de Iuda vindrent, & là oignirent Dauid pour regner sur la maison de Iuda. | Et fut annoncé à Dauid que les hommes de Iabes Galaad auoient enseuely Saul. Mar.1.5 1.Roys.31.
5. Dauid donc enuoya des messagers aux hommes de Iabes Galaad, & leur dit: Benits soyez-vous du Seigneur, qui auez fait cette misericorde auec vostre seigneur Saul, & l'auez enseuely.
6. Aussi maintenant le Seigneur certainement vous rendra la misericorde, & la verité: & aussi ie vous rendray la grace, de ce que vous auez fait cette chose.
7. Vos mains soient renforcées, & soyez hommes vertueux. Car combien que vostre seigneur Saul soit mort, neantmoins la maison de Iuda m'a oinct Roy sur elle.
8. Mais Abner fils de Ner, Prince de l'armée de Saul, prit Is-boseth fils de Saul, & le mena à l'entour de l'armée,
9. Et l'ordonna Roy sur Galaad, & sur Gessur, & sur Iezraël, & sur Ephraim, & sur Benjamin, & sur tout Israël.
10. Is-boseth fils de Saul auoit quarante ans quand il commença à regner sur Israël, & regna deux ans. Mais la seule maison de Iuda suiuoit Dauid.
11. Et le nombre des iours que Dauid demeura dominant en Hebron, sur la maison de Iuda, furent sept ans & six mois.
12. Et Abner fils de Ner, & les seruiteurs d'Is-boseth, fils de Saul, sortirent de Host en Gabaon.
13. Aussi Ioab fils de Saruias, & les seruiteurs de Dauid sortirent, & les rencontrerent aupres de la piscine de Gabaon. Et quand ils furent venus ensemble, ils s'assirent à l'oppossite, les vns d'vn costé de la piscine, & les autres de l'autre. Et Abner dit à Ioab,
14. Que les jouuenceaux se leuent, & qu'ils joüent

Digitized by Google

joüent deuant nous. Et Ioab reſpondit: Qu'ils ſe leuent.
15. Et ainſi ſe leuerent, & de ceux de Benjamin de la partie d'Iſ-boſeth fils de Saul paſſerent en nombre de douze: & des jouuenceaux de Dauid, douze.
16. Et vn chacun prenant la teſte de ſon compagnon, fourra l'eſpée au coſté de ſon aduerſaire, & tomberent enſemble: Et fut appellé le nom de ce lieu-là, Le champ des robuſtes en Gabaon.
17. Et y eut en ce iour-là aſſez dure bataille. Et furent chaſſez Abner, & les hommes d'Iſraël par les ſeruiteurs de Dauid.
18. Et y auoit illec les trois fils de Saruias, Ioab, & Abiſaï, & Aſaël. Or Aſaël fut vn tres-leger coureur, comme l'vn des dains qui ſe tiennent aux foreſts.
19. Et Aſaël pourſuiuoit Abner, & ne ſe tourna ny à dextre, ny à ſeneſtre, pour laiſſer à pourſuiure Abner.
20. Et ainſi Abner regarda derriere ſoy, & dit: N'es-tu pas Aſaël? Lequel reſpondit, Ce ſuis.
21. Et Abner luy dit: Va à dextre, ou à ſeneſtre, & empoigne l'vn des adoleſcens, & pren pour toy ſes deſpoüilles. Mais Aſaël ne voulut point laiſſer qu'il ne le preſſaſt.
22. Et derechef Abner parla à Aſaël: Retire-toy, & ne me ſuy point, que parauenture ie ne ſois contraint de te percer iuſques en la terre, & que ne puiſſe leuer ma face vers Ioab ton frere.
23. Lequel refuſa de l'oüir, & ne ſe voulut pas détourner, Abner donc en retournant ſa lance, le frappa en l'aine, & le perça tout outre, & mourut au meſme lieu. Et tous ceux qui paſſoient par ce lieu, auquel Aſaël eſtoit tombé & mort, s'arreſtoient.
24. Mais Ioab & Abiſai pourſuiuans Abner qui s'enfuyoit, le ſoleil ſe coucha: Et vindrent iuſques à la petite montagne du conduit de l'eau, qui eſt à l'endroit de la vallée, du chemin du deſert de Gabaon:
25. Et les enfans de Benjamin s'aſſemblerent à Abner, & eſtans aſſemblez en vne bande, ils s'arreſterent au coupeau d'vne motte:
26. Et cria Abner apres Ioab, & dit: Ton eſpée ſera-elle ſi cruelle, iuſques à ce que tout ſoit occis? Ne ſçais-tu point, que le deſeſpoir eſt dangereux? Iuſques à quand ne diras-tu au peuple qu'il delaiſſe de pourſuiure ſes freres?
27. Et Ioab dit: Le Seigneur vit, ſi tu euſſes parlé au matin, le peuple ſe fuſt retiré de pourſuiure ſon frere.
28. Ioab donc ſonna la trompette, & toute l'armée ceſſa, & ne pourſuiuirent plus Iſraël, & n'entrerent plus en bataille.
29. Mais Abner, & ſes hommes s'en allerent par les lieux champeſtres de Moab toute cette nuict-là: & paſſerent le Iourdain, & ayant circuit toute Bethoron, vindrent au camp.
30. Mais Ioab eſtant retourné, apres auoir delaiſſé Abner, il aſſembla tout le peuple: & des ſeruiteurs de Dauid s'en fallut dix & neuf hommes, ſans Aſaël.
31. Et les ſeruiteurs de Dauid en frapperent de ceux de Benjamin, & des hommes qui eſtoient auec Abner, trois cens ſoixante, leſquels auſſi moururent.
32. Et prindrent Aſaël, & l'enſeuelirent au ſepulchre de ſon Pere en Beth-lehem. Et Ioab & les hommes qui eſtoient auec luy, cheminerent toute la nuict, & au poinct du iour vindrent iuſques en Hebron.

CHAP. III.

2. Les enfans de Dauid. 1. 6. Longue guerre durant entre ſa maiſon & celle de Saul. 9. Abner ſe retire à Dauid, 13. luy rend ſa femme Michol. 9. 17. auec le Royaume d'Iſraël. 22. Ioab par enuie, 27. le tuë en trahiſon: 28. Dont Dauid courroucé, 31. en mene dueil. 36. Le peuple prend Dauid à gré.

1. LA guerre donc fut longue entre la maiſon de Saul, & la maiſon de Dauid: & Dauid touſiours profitant, & deuenant de plus fort en plus fort: mais la maiſon de Saul touſiours decroiſſoit.
2. | Et des fils naſquirent à Dauid en Hebron. Et fut ſon premier-nay Amnom, d'Achinoam Iezraëlite. 1. Chr. 3. 3
3. Et apres luy Cheleab, d'Abigail femme de Nabal de Carmel. Et le troiſieſme fut Abſalom fils de Maacha, fille de Tholomai Roy de Geſſur.
4. Et le quatriéme Adonias, fils de Haggith. Et le cinquiéme Saphatia, fils d'Abital.
5. Et le ſixiéme Icthraam, d'Egla femme de Dauid. Iceux furent nais à Dauid en Hebron.
6. Pendant donc que la guerre eſtoit entre la maiſon de Saul & la maiſon de Dauid, Abner fils de Ner gouuernoit la maiſon de Saul.
7. Mais Saul auoit eu vne concubine nommée Reſpha, fille d'Aia. Et Iſ-boſeth dit à Abner.
8. Pourquoy es-tu entré à la concubine de mon Pere? Lequel fort courroucé pour les paroles d'Iſboſeth, dit: Suis-je la teſte d'vn chien à l'encontre de Iudas aujourd'huy, qui ay fait miſericorde ſur la maiſon de Saul ton Pere, & ſur ſes freres & prochains, & ne t'ay point baillé en la main de Dauid: & tu as cherché en moy pour reprendre aujourd'huy à cauſe d'vne femme?
9. Dieu faſſe ainſi à Abner, & ainſi luy doint, ſi comme le Seigneur a juré à Dauid, ie ne fay auec luy.
10. Afin que le Royaume ſoit transferé de

Digitized by Google

la maison de Saul, & que le thrône de Dauid soit esleué sur Israël, & sur Iudas, depuis Dan iusques à Bersabée.
11. Et ne luy peut rien respondre, car il le craignoit.
12. Abner donc enuoya des messagers de sa part à Dauid, disant: A qui est la terre? Aussi pour luy dire, Fay amitié auec moy, & ma main sera auec toy, & reduira à toy tout Israël.
13. Lequel dit: Tres-bien ie feray amitié auec toy. Mais vne chose est que ie demande de toy, disant: Tu ne verras point ma face auãt que tu ayes amené vers moy Michol, la fille de Saul: & ainsi viendras, & me verras.
14. Et Dauid enuoya des messagers à Isboseth, fils de Saul, disant: Rends-moy ma femme Michol, | laquelle i'ay espousée pour cent prepuces des Philisthiins. 1. Rois 18. 27.
15. Isboseth donc l'enuoya, & l'osta de son mary Phaltiel, fils de Laïs.
16. Et son mary la suiuoit en plorant, iusques en Bahurim, & Abner luy dit: Va, & retourne. Lequel s'en retourna.
17. Et Abner proposa la parole aux plus anciens d'Israël, disant: Vous demandiez tant hier comme deuant hier, que Dauid regnast sur vous.
18. Maintenant donc faites-le, car le Seigneur a parlé à Dauid, disant: En la main de mon seruiteur Dauid ie sauueray mon peuple d'Israël de la main des Philisthiins, & de tous ses ennemis.
19. Et aussi Abner parla à Benjamin. Et s'en alla pour parler à Dauid en Hebron, tout ce qui sembloit bon à ceux d'Israël, & à tous ceux de Benjamin.
20. Et vint à Dauid en Hebron, auec vingt hommes. Et Dauid fit vn banquet à Abner, & à ses hommes qui estoient venus auec luy.
21. Et Abner dit à Dauid: Ie me leueray, afin que i'assemble vers toy, mon seigneur Roy, tout Israël, & que ie face alliance auec toy, & que tu domines sur tous, ainsi que ton ame desire. Quand donc Dauid eut enuoyé Abner, & qu'il s'en fut allé en paix.
22. Incontinent les seruiteurs de Dauid & Ioab vindrent, apres auoir occis des larrons, auec fort grande proye. Mais Abner n'estoit point auec Dauid en Hebron, car desja il l'auoit delaissé, & s'estoit retourné en paix.
23. Et Ioab & toute l'armée qui estoit auec luy, vindrent apres. Et fut annoncé à Ioab par ceux qui luy rapportoient: Abner fils de Ner est venu au Roy, & l'a laissé, & s'en est allé en paix.
24. Et Ioab entra vers le Roy, & dit: Qu'as-tu fait? Voicy, Abner est venu à toy. Pourquoy l'as-tu laissé aller, & s'en est allé, & s'est retiré?
25. Ne cognois-tu pas Abner fils de Ner, qu'il est icy venu pour te deceuoir, & pour sçauoir ton issuë, & ton entrée, & pour cognoistre tout ce que tu fais?
26. Et ainsi Ioab party de Dauid, enuoya des messagers apres Abner, & le ramena de la cisterne de Sira, sans que Dauid en sceust rien.
27. Et quand Abner fut retourné en Hebron, | Ioab l'amena à part au milieu de la porte pour parler à luy par tromperie. Et illec le frappa en l'aine, & mourut, en vengeance du sang d'Asaël son frere. 2. Rois 3.
28. Quand Dauid eut ouy l'œuure desja faite, il dit: Ie suis innocent du sang d'Abner fils de Ner, & aussi mon Royaume enuers Dieu, iusques à tousjours.
29. Et qu'il vienne sur la teste de Ioab, & sur toute la maison de son Pere: & que de la maison de Ioab ne defaille souffrant flux de semence & lepreux, & tenant le baston, & cheant par l'espée, & indigent de pain.
30. Ioab donc, & Abisai son frere mirent à mort Abner, pource qu'il auoit occis Asaël leur frere en Gabaon en la bataille.
31. Et Dauid dit à Ioab, & à tout le peuple qui estoit auec luy: Deschirez vos vestemens, & ceignez-vous des sacs, & faites dueil deuant les funerailles d'Abner. Aussi le Roy Dauid suiuoit la biere.
32. Et quand ils eurent enseuely Abner en Hebron, le Roy Dauid esleua sa voix, & plora sur le tombeau d'Abner. Aussi tout le peuple plora.
33. Et le Roy plaignant & lamentant Abner, dit: Abner n'est aucunement mort ainsi que les lasches coüards ont de coustume.
34. Tes mains ne sont point liées, & tes pieds ne sont point aggrauez de ceps: mais tu es tombé mort, ainsi qu'ils ont accoustumé de cheoir deuant les fils d'iniquité. Et tout le peuple redoublant plora sur luy.
35. Et quand toute la multitude fut venuë pour manger auec Dauid, estant encores clair iour, Dauid jura, disant: Ainsi me face Dieu, & ainsi me doint, si ie gouste pain, ou quelque autre chose deuant le Soleil couchant.
36. Et tout le peuple oüit, & luy pleut tout ce que le Roy auoit fait en la presence de tout le peuple.
37. Et tout le commun peuple & tous ceux d'Israël en ce iour-là cognurent que ce n'auoit pas esté fait de par le Roy, que Abner fils de Ner estoit occis.
38. Et aussi le Roy dit à ses seruiteurs: Ne sçauez-vous pas que le Prince & le plus grand d'Israël est aujourd'huy mort?
39. Mais ie suis encore delicat, & oinct pour Roy. Et ces hommes-cy, les fils de Saruias me sont durs. Le Seigneur retribuë à celuy qui fait mal, selon sa malice.

Digitized by Google

CHAP. IV.

5. Baana & Rechab ayant tué Iſ-boſeth, 8. apporterent ſa teſte à Dauid, 9. dont ſe courrouçant, 12. les fait occir.

1. OR Iſ-boſeth fils de Saul oüit que Abner eſtoit tué en Hebron, & ſes mains furent debilitées, & tout Iſraël fut perturbé.
2. Et le fils de Saul auoit deux hommes Princes des larrons, l'vn eſtoit nommé Baana, & l'autre eſtoit nommé Rechab, fils de Remmon Berothite, des fils de Benjamin. Car auſſi Beroth fut reputée à Benjamin.
3. Et les Berothites s'enfuïrent en Gethaim, & furent illec eſtrangers, iuſques à ce temps-là.
4. Et Ionathas fils de Saul auoit vn fils debile de pieds. Car il auoit cinq ans, quand le meſſager vint de Iezraël touchant Saul, & Ionathas. Et ainſi la nourrice d'iceluy le prit, & s'enfuït. Et quand elle ſe haſtoit en fuïant, il cheut, & fut boiteux. Et fut nommé Miphi-boſeth.
5. Donc quand les fils de Remmon Berothite Rechab, & Baana vindrent, ils entrerent en la chaleur du iour en la maiſon d'Iſboſeth: lequel dormoit au midy ſur ſon lict: Et la portiere de la maiſon nettoyant le froment, s'endormit.
6. Ils entrerent en la maiſon ſecrettement, en prenant des eſpics du froment. Et Rechab, & Baana ſon frere le frapperent en l'aine, & s'enfuïrent.
7. Car quand ils furent entrez en la maiſon, cettuy dormoit ſur ſon lict en la chambre, & en frappant le tuërent. Et en prenant ſon chef, s'en allerent par la voye du deſert toute la nuict: & apporterent le chef d'Iſ-boſeth à Dauid en Hebron.
8. Et dirent au Roy: Voicy le chef d'Iſ-boſeth fils de Saul ton ennemy, qui cherchoit ton ame: & aujourd'huy le Seigneur a donné la vengeance à noſtre ſire le Roy, de Saul & de ſa ſemence.
9. Mais Dauid reſpondant à Rechab, & à Baana ſon frere, fils de Remmon Berothite, il leur dit: le Seigneur vit, lequel a deliuré mon ame de toute angoiſſe,
Sur 1. 15. 10. | Que cettuy qui m'auoit annoncé, & auoit dit, Saul eſt mort: lequel eſtimoit annoncer bonne nouuelle: ie le tins & le mis à mort en Siceleg, auquel me falloit donner ſalaire pour ſon meſſage:
11. Combien plus maintenant quand ces hommes-cy meſchans, ont occis l'homme innocent en ſa maiſon ſur ſon lict, ne demanderay-je point ſon ſang de voſtre main, & ne vous oſteray-je point de la terre?
12. Et ainſi Dauid commanda à ſes ſeruiteurs, & ils les tuërent. Et couperent leurs pieds & leurs mains, & les pendirent ſur la piſcine en Hebron. Et prindrent le chef d'Iſ-boſeth, & penſeuelirent au ſepulchre d'Abner en Hebron.

CHAP. V.

2. Dauid oinct Roy ſur tout Iſraël. 7. prend la fortereſſe de Sion. 10. Luy proſperant, 11. Hiram l'honore. 13. Prend pluſieurs femmes. 14. Noms de ſes fils. 18. Par le conſeil du Seigneur, 10. il vainc les Philiſthiins par deux fois.

1. ET | toutes les lignées d'Iſraël vindrent à Dauid en Hebron, diſant: Voicy, nous ſommes tes os & ta chair. 1. Chr. 11. 1.
2. Mais auſſi hier, & deuant hier quand Saul eſtoit Roy ſur nous, tu menois & ramenois Iſraël. Et le Seigneur t'a dit: | Tu paiſtras Iſraël mon peuple, & ſeras Duc ſur Iſraël. P. c. 78. 71
3. Auſſi les plus anciens d'Iſraël vindrent au Roy en Hebron: & fit le Roy Dauid alliance auec eux en Hebron, deuant le Seigneur. Et oignirent Dauid pour Roy ſur Iſraël.
4. Dauid auoit trente ans, quand il commença à regner, | & regna quarante ans. 1. Rois 10 1.
5. En Hebron, il regna ſur Iuda ſept ans & ſix mois. Et regna en Ieruſalem trente-trois ans ſur tous ceux d'Iſraël, & de Iuda.
6. Et le Roy s'en alla en Ieruſalem, & tous les hommes qui eſtoient auec luy au Iebuſeen habitateur de la terre. Et fut dit à Dauid par iceux: Tu n'entreras point icy, ſi tu n'oſtes les aueugles & les boiteux, diſant: Dauid n'entrera pas icy.
7. Mais Dauid prit la fortereſſe de Sion. Icelle eſt la cité de Dauid.
8. Car Dauid auoit propoſé vn prix en ce iour-là, à celuy qui frapperoit le Iebuſeen, & qui toucheroit les goutieres des toicts, & oſteroit les boiteux & les aueugles haïſſans l'ame de Dauid: Et pourtant eſt dit au Prouerbe, L'aueugle & le boiteux n'entreront point au temple.
9. Or Dauid habita en la fortereſſe & l'appella, Cité de Dauid. Et l'edifia à l'entour, depuis Mello & en dedans.
10. Et alloit en profitant & croiſſant, & le Seigneur Dieu des armées eſtoit auec luy.
11. Auſſi Hiram Roy de Tyrie enuoya des meſſagers à Dauid, & des bois de cedre, & des charpentiers, & des tailleurs de pierres pour les parois: & edifierent la maiſon de Dauid.
12. Et cognut Dauid, que le Seigneur l'auoit confermé Roy ſur Iſraël, & qu'il auoit exalté ſon Royaume ſur ſon peuple d'Iſraël.
13. | Dauid donc prit encore des concubines, & des femmes de Ieruſalem, apres qu'il fut venu de Hebron. Et autres fils & filles naſquirent à Dauid. 1. Chr. 14. 1.

Digitized by Google

1.Chr.3.1 14. | Et iceux ſont les noms de ceux qui furent nais en Ieruſalem: Sammua, & Sobab, & Nathan, & Salomon.
15. Et Iebahar, & Eliſua, & Nepheg,
16. Et Iaphia, & Eliſama, & Heliada, & Eliphalet.
1.Chr.14 8. 17. | Les Philiſthiins donc oüirent, qu'ils auoient oinct Dauid pour Roy ſur Iſraël? & monterent tous pour chercher Dauid. Ce que Dauid ayant ouy, il deſcendit en la forteresſe.
18. Et les Philiſthiins venus s'eſpardirent en la vallée de Raphaim.
19. Et Dauid demanda conſeil au Seigneur, diſant: Monteray-je aux Philiſthiins? & les donneras-tu en ma main? Et le Seigneur dit à Dauid: Monte, car en liurant ie bailleray les Philiſthiins en ta main.
20. Dauid donc vint en Baal-pharaſin, & illec les frappa, & dit: | Le Seigneur a diuiſé Eſai 28.21 mes ennemis deuant moy, ainſi que les eaux ſont diuiſées. Pourtant fut appellé le nom de ce lieu-là, Baal-pharaſin.
21. Et delaiſſerent illec leurs idoles, leſquelles Dauid & ſes gens emporterent.
22. Et les Philiſthiins derechef monterent & s'eſpardirent en la vallée de Raphaim.
23. Mais Dauid demanda conſeil au Seigneur: Monteray-je contre les Philiſthiins, & les bailleras-tu en mes mains? Lequel reſpondit: Ne monte point à l'encontre d'eux, mais tourne par derriere eux, & viendras à eux à l'oppoſite des poiriers:
24. Et quand tu ouyras le bruit du cheminant au coupeau des poiriers, alors tu entreras en la bataille: car alors le Seigneur ſortira deuant ta face, pour frapper l'oſt des Philiſthiins.
25. Et Dauid fit ainſi que le Seigneur luy auoit commandé, & frappa les Philiſthiins, depuis Gabaa iuſques à tant que tu viennes en Gezer.

CHAP. VI.

2. Iſraël auec Dauid emmenant l'arche, 5. joüent d'inſtrumens deuant. 6. Oza la touchant meurt, 11. derechef la tranſportans de chez Obed-edom en ſon lieu, 13. Dauid ſaute deuant: 16. 20. dont Michol ſe mocquant, 21. il s'en courrouce.

1. ET derechef Dauid aſſembla tous les eſleus d'Iſraël trente mille.
1.Chr.13. 5. 2. | Et ſe leua Dauid, & s'en alla, & tout le peuple des hõmes de Iuda qui eſtoient auec luy: pour amener l'arche de Dieu, ſur laquelle a eſté inuoqué le nom du Seigneur des armées, ſeant entre les Cherubins ſur icelle.
3. Et mirent l'arche de Dieu ſur vn chariot neuf. Et la prindrent de la maiſon d'Abinadab, lequel eſtoit en Gabaa. Or Oza & Ahio, fils d'Abinadab conduiſoient le chariot neuf.
4. Et quand ils l'eurent pris de la maiſon d'Abinadab, qui eſtoit en Gabaa, gardant l'arche de Dieu: Ahio precedoit l'arche de Dieu.
5. Et Dauid & tous ceux d'Iſraël joüoient en la preſence du Seigneur, en tous bois ouurez, & en harpes, & vieilles, & tabourins, & cornets, & cymbales:
1.Chr.13. 6. | Mais apres qu'ils furent venus à l'aire de Nachon, Oza eſtendit ſa main à l'arche de Dieu, & la retint: pource que les bœufs regimboient, & la faiſoient encliner.
7. Et le Seigneur fut fort courroucé contre Oza: & le frappa, pour ſa temerité, lequel mourut illec aupres de l'arche de Dieu.
8. Et Dauid fut contriſté pource que le Seigneur auoit frappé Oza. Et fut appellé le nom de ce lieu-là, La percuſſion d'Oza, iuſques à ce iour.
9. Et Dauid craignit le Seigneur en ce iour-là, diſant: Comment entrera chez moy l'arche du Seigneur?
10. Et ne voulut pas faire tourner vers ſoy l'arche du Seigneur, en la cité de Dauid: mais la fit tourner en la maiſon d'Obed-edom Getheen.
11. Et demeura l'arche du Seigneur en la maiſon d'Obed-edom Getheen trois mois. Et le Seigneur benit Obed-edom, & toute ſa maiſon.
1.chr.15. 12. | Et fut annoncé au Roy Dauid, que le Seigneur auoit beny Obed-edom, & toutes ſes choſes, à cauſe de l'arche de Dieu. Dauid donc s'en alla, & amena l'arche de Dieu de la maiſon d'Obed-edom, en la cité de Dauid, auec joye. Et eſtoient auec Dauid, ſept danſes & l'oblation du veau.
13. Et quand ceux qui portoient l'arche du Seigneur furent paſſez outre ſix pas, il immoloit vn bœuf, & vn mouton.
14. Et Dauid ſautoit de toutes ſes forces deuant le Seigneur. Et auſſi eſtoit Dauid veſtu de l'Ephod de lin.
15. Et Dauid, & toute la maiſon d'Iſraël menoient l'arche du teſtament du Seigneur en jubilation, & en ſon de trompette.
16. Et quand l'arche du Seigneur fut entrée en la cité de Dauid, Michol fille de Saul regardant par la feneſtre, vid le Roy Dauid ſautelant & danſant deuant le Seigneur: & le deſpriſa en ſon cœur.
17. Et introduirent l'arche du Seigneur, & la mirent en ſon lieu au milieu du Tabernacle, que Dauid luy auoit tendu. Puis offrit Dauid holocauſtes, & oblations pacifiques, deuant le Seigneur.
18. Et quand il eut accomply d'offrir holocauſtes & oblations pacifiques, il benit le peuple au Nom du Seigneur des armées.
19. Et diuiſa à toute la multitude d'Iſraël, tant à l'homme, comme à la femme, à chacun vne piece de pain, & vne piece de chair de

Digitized by Google

bœuf roſtie : & de la fleur fritte à l'huile. Puis tout le peuple s'en alla vn chacun en ſa maiſon.
20. Et Dauid s'en retourna pour benir ſa maiſon. Et Michol fille de Saul, vint au deuant de Dauid, & dit : Que le Roy d'Iſraël a eſté aujourd'huy glorieux, ſoy deſcouurant deuant les ſeruantes de ſes ſeruiteurs, & s'eſt dénué comme ſi l'vn des plaiſanteurs ſe fuſt deſcouuert.
21. Et Dauid dit à Michol : Deuant le Seigneur lequel m'a pluſtoſt eſleu que ton Pere, ne que toute ſa maiſon, & m'a commandé d'eſtre le Duc ſur le peuple du Seigneur en Iſraël,
22. Et ie ioüeray & ſeray plus vil que n'ay eſté, & ſeray humble en mes yeux : & ſeray veu plus glorieux deuant les ſeruantes, deſquelles tu as parlé.
23. Pource n'eſt point nay de fils à Michol fille de Saul, iuſques au iour de ſa mort.

CHAP. VII.

1. Dauid voulant edifier vne maiſon à noſtre Seigneur, 4. qui luy declare ſa volonté par Nathan. 10. 12. Sous la figure de Salomon promis. 13. 16. Monſtre la permanence du regne de Ieſus-Chriſt. 18. Action de graces & priere de Dauid.

1.Chr.18. 1. ET | aduint que quand le Roy fut aſſis en ſa maiſon, & que le Seigneur luy eut donné repos par tout de tous ſes ennemis.
2. Il dit à Nathan le Prophete : Ne vois-tu pas que i'habite en vne maiſon de cedre, & que l'arche de Dieu eſt miſe au milieu des peaux ?
3. Et Nathan dit au Roy, Va, & fay tout ce qui eſt en ton cœur, car le Seigneur eſt auec toy.
4. Or il aduint en cette nuict là : & voicy, la parole du Seigneur fut faite à Nathã, diſant :
5. Va, & parle à mon ſeruiteur Dauid : Telles choſes dit le Seigneur : M'edifieras-tu vne maiſon pour habiter ?
6. Car ie n'ay point habité en maiſon depuis le iour que i'ay tiré Iſraël hors de la terre d'Egypte, iuſques en ce iour : mais ie cheminois au Tabernacle, & en la tente,
7. Par tous les lieux que i'ay paſſé auec tous les enfans d'Iſraël. Ay-je parlé à aucune des lignées d'Iſraël, à laquelle i'ay commandé de gouuerner mon peuple d'Iſraël, diſant : Pourquoy ne m'auez-vous point edifié vne maiſon faite de cedre ?
8. Et maintenant tu diras ces choſes à mon ſeruiteur Dauid. Ce dit le Seigneur des armées : | Ie t'ay pris des paſtures ſuiuant les troupeaux, afin que tu fuſſes Duc ſur mon peuple d'Iſraël.
1.Rois 16. 11. Pſe. 78. 70.
9. Et ay eſté auec toy en toutes choſes par tout là où tu as cheminé, & ay mis à mort deuant ta face tous tes ennemis. Et t'ay fait vn nom grand, ſelon le nom des grands qui ſont ſur la terre.
10. Et ordonneray lieu à mon peuple Iſraël, & le planteray, & habiteray en iceluy, & ne ſera plus troublé : & ne commenceront plus les enfans d'iniquité de le trauailler comme parauant,
11. Depuis le iour que i'ay conſtitué les Iuges ſur mon peuple d'Iſraël : Et ie te donneray repos de tous tes ennemis. Et le Seign. te predit que le Seigneur te fera vne maiſon.
12. Et quand tes iours ſeront accomplis, & que tu dormiras auec tes Peres, ie ſuſciteray ta ſemence apres toy, laquelle ſortira de ton ventre, & eſtabliray ſon Royaume,
13. | Cettuy edifiera vne maiſon en mon Nom, & eſtabliray le thrône de ſon Royaume iuſques à touſiours.
1. Rois 5. & 6. 1. 1.Chr.22. 10. Heb. 1.5.
14. Ie luy ſeray pour Pere, & il me ſera pour fils. Que s'il fait quelque choſe de mal, ie le reprendray par la verge d'hommes, & par les playes des fils des hommes.
15. Mais ie n'oſteray point ma miſericorde de luy, ainſi que l'ay oſté de Saul, lequel i'ay oſté arriere de ma face.
16. Et ſera ta maiſon fidele, & ton Royaume iuſques à touſiours deuant ma face, & ton thrône ſera ferme continuellement.
17. Selon toutes ces paroles, & ſelon toute cette viſion, ainſi parla Nathan à Dauid.
18. Et le Roy Dauid entra, & s'aſſit deuant le Seigneur, & dit : Qui ſuis-ie, Seigneur Dieu, & quelle eſt ma maiſon, que tu m'as amené iuſques icy ?
19. Mais auſſi cela n'eſt gueres eſtimé en ta preſence, Seigneur Dieu, ſi tu ne parles auſſi de la maiſon de ton ſeruiteur pour long-temps à venir. Car c'eſt la loy d'Adam, Seigneur Dieu.
20. Que pourra donc adjouſter dauantage Dauid pour parler à toy ? Car Seigneur Dieu, tu cognois ton ſeruiteur.
21. Pour ta parole, & ſelon ton cœur tu as fait toutes ces choſes merueilleuſes, tellement que tu les donnois à cognoiſtre à ton ſeruiteur :
22. Pourtant Seigneur Dieu, tu as eſté magnifié : car il n'y a point de ſemblable à toy, & n'y a Dieu que toy en toutes les choſes que nous auons ouy de nos oreilles.
23. Mais quelle eſt la gent en la terre ſemblable à ton peuple Iſraël : pour laquelle Dieu eſt allé pour la racheter pour peuple à ſoy, & pour luy donner nom, & pour leur faire choſes merueilleuſes, & horribles ſur la terre, deuant la face de ton peuple que tu as racheté pour toy d'Egypte à la gent & à ſon Dieu ?
24. Car tu t'es confirmé ton peuple d'Iſraël, en peuple eternel : & toy Seigneur Dieu tu es deuenu leur Dieu.
25. Maintenant donc Seigneur Dieu, ſuſcite

Digitized by Google

à tousjours la parole, que tu as parlé sur ton seruiteur, & sur sa maison: & fais ainsi que tu as parlé:
26. Afin que ton Nom soit à tousjours magnifié, & qu'on die: Le Seigneur des armées, *est* le Dieu sur Israël, & la maison de ton seigneur Dauid sera establie deuant le Seign.
27. Car toy Seigneur des armées Dieu d'Israël tu as reuelé l'oreille de ton seruiteur disant? Ie t'edifieray vne maison. Pourtant ton seruiteur a trouué son cœur, pour te prier par cette oraison.
28. Maintenant donc Seigneur Dieu, tu es Dieu, & tes paroles seront vrayes: Car tu as dit ces biens-cy à ton seruiteur.
29. Commence donc, & benis la maison de ton seruiteur, afin qu'elle soit tousjours deuant toy: pource que toy Seigneur Dieu as dit ces choses, & de ta benediction sera benîte la maison de ton seruiteur à tousjours.

CHAP. VIII.

1. Dauid ayant dompté les nations circonuoisines, 6. les assujettit à soy, 7. & en emporte grand pillage. 11. qu'il dedie à nostre Seigneur. 13. Sa renommée, 16. gloire & officiers.

1. ET apres ces choses il aduint que Dauid frappa les Philisthiins, & les humilia. Et osta Dauid la bride du tribut de la main des Philisthiins.
2. Et frappa Moab, & les mesura au cordeau les faisant esgaux à la terre. Et mesura deux cordeaux, l'vn à tuër & l'autre à viuifier. Et fut fait Moab seruant à Dauid sous tribut.
3. Et ainsi Dauid frappa Adad-ézer fils de Rohob Roy de Soba, quand il se partit pour dominer sur le fleuue d'Euphrates.
4. Et Dauid apres qu'il eut pris de sa part mille & sept cens cheuaucheurs, & vingt mille pietons, il coupa les nerfs des cheuaux des chariots: mais d'iceux delaissa cent chariots.
5. Et les Syriens de Damas vindrent aussi pour bailler aide à Adad-ézer Roy de Soba: & Dauid frappa de ceux de Syrie vingt & deux mille hommes.
6. Et Dauid mit garnison en Syrie de Damas: Et fut fait Syrie seruante sous tribut à Dauid. Et le Seigneur garda Dauid en toutes choses ausquelles il alla.
7. Et Dauid prit les armures d'or, que les seruiteurs d'Adad-ézer auoient, & les apporta en Ierusalem.
8. Et le Roy Dauid prit grande abondance d'airain, de Bete, & de Beroth, citez d'Adad-ézer:
9. Mais Thou Roy d'Emath oüit que Dauid auoit frappé toute la force d'Adad-ézer.
10. Et Thou enuoya Ioram son fils au Roy Dauid pour le saluër en soy resjoüissant de luy, & pour luy rendre graces, de ce qu'il auoit vaincu Adad-ézer, & l'auoit frappé. Car Adad-ézer estoit ennemy à Thou. Et auoit en sa main des vaisseaux d'or, & des vaisseaux d'argent, & des vaisseaux d'airain.
11. Lesquels aussi le Roy Dauid sanctifia au Seigneur, auec l'argent & l'or, qu'il auoit assujetti.
12. De Syrie & de Moab, & des enfans d'Ammon, & des Philisthiins, & d'Amalec, & des dépoüilles de Adad-ézer, fils de Rohob Roy de Soba.
13. Aussi Dauid obtint nom quand il retournoit apres auoir pris Syrie en la vallée des Salines, en mettant à mort dix-huict mille:
14. Et mit garnison en Idumée, & en fit fortereſſe. Et toute Idumée seruit à Dauid. Et le Seigneur garda Dauid par tout où il alla.
15. Et regna Dauid sur tout Israël. Aussi Dauid faisoit iugement & iustice à tout son peuple.
16. Mais Ioab fils de Saruias estoit par dessus l'armée. Et Iosaphat fils d'Achilud estoit commis sur les regiſtres.
17. Sadoc fils d'Achitob, & Achi-melech fils d'Abiathar, estoient Prestres: & Sarias le Greffier.
18. Mais Banaias fils de Ioiadas, sur les Cerethiens, & Phelethiens: & les fils de Dauid estoient Prestres.

CHAP. IX.

2. Dauid rend les biens de Saul à Miphi-boseth, 7. & l'honore, 9. luy baillant Siba pour gouuerneur.

1. ET Dauid dit: Estimes-tu qu'il y ait aucun qui soit demeuré en la maison de Saul, afin que ie face misericorde auec luy, à cause de Ionathas?
2. Or il y auoit vn seruiteur de la maison de Saul, nommé Siba. Lequel quand le Roy l'eut appellé à soy, il luy dit: Es-tu pas Siba? Et cettuy respondit: Ce suis-je ton seruiteur.
3. Et le Roy dit: N'est-il pas demeuré aucun de la maison de Saul, que ie face la misericorde de Dieu auec luy?
4. Et Siba dit au Roy: Le fils de Ionathas est demeuré, qui est debile des pieds.
5. Où est-il, dit-il? Et Siba *dit* au Roy: Voicy, il est en la maison de Machir, fils d'Ammiel en Lodabar.
6. Le Roy Dauid donc enuoya, & le prit de la maison de Machir fils d'Ammiel de Lodabar.

Digitized by Google

7. Mais quand Miphi-boſeth, fils de Ionathas, fils de Saul, fut venu à Dauid, il tomba ſur ſa face, & adora: Et Dauid dit: Miphi-boſeth? Lequel reſpondit: Me voicy ton ſeruiteur.
8. Et Dauid luy dit: Ne crain point, car vrayment ie te feray miſericorde, à cauſe de Ionathas ton Pere, & te reſtitueray tous les champs de Saul ton Pere, & mangeras le pain à ma table tousjours.
9. Lequel en l'adorant, dit: Qui ſuis-je moy ton ſeruiteur, que tu as regardé ſur vn chien mort ſemblable à moy?
10. Parquoy le Roy appella Siba ſeruiteur de Saul, & luy dit: I'ay donné toutes les choſes qui ont eſté à Saul, & toute ſa maiſon, au fils de ton maiſtre,
11. Laboure donc la terre pour luy, toy, & tes fils, & tes ſeruiteurs: & tu apporteras au fils de ton ſeigneur viures, pour eſtre entretenu. Mais Miphi-boſeth fils de ton ſeigneur mangera tousjours le pain ſur ma table. Et Siba auoit quinze fils, & vingt ſeruiteurs.
12. Et Siba dit au Roy: Ainſi que tu as commandé à ton ſeruiteur mon ſeigneur Roy, ainſi le fera ton ſeruiteur. Et Miphi-boſeth mangera ſur ma table, comme l'vn des fils du Roy.
13. Or Miphi-boſeth auoit vn petit fils nommé Micha. Et toute la cognation de la maiſon de Siba ſeruoit à Miphi-boſeth.
14. Et Miphi-boſeth habitoit en Ieruſalem, pour ce qu'il mangeoit continuellement à la table du Roy, & eſtoit boiteux des deux pieds.

CHAP. X.

4. Hanon Roy des Ammonites outrage les ſeruiteurs de Dauid. 7. Pourquoy venger, Ioab eſt enuoyé auec armée. 13. Les Syriens & Ammonites ſont deſconfits par luy, 17. puis par Dauid.

1. ET | apres ces choſes aduint que le Roy des enfans d'Ammon mourut, & Hanon ſon fils regna pour luy. 1 chr. 19. 1
2. Et Dauid dit: Ie feray miſericorde auec Hanon fils de Naas, ainſi que ſon Pere a fait auec moy miſericorde. Dauid donc enuoya pour le conſoler de la mort de ſon Pere par ſes ſeruiteurs. Mais quand les ſeruiteurs de Dauid furent venus en la terre des enfans d'Ammon,
3. Les Princes des enfans d'Ammon dirent à Hanon leur ſeigneur: Cuides-tu que Dieu ait enuoyé vers toy des conſolateurs, pour l'honneur de ton Pere, & que Dauid n'ait point enuoyé ſes ſeruiteurs à toy, pour s'enqueſter de toy, & eſpier la cité, & pour la deſtruire?
4. Hanon donc prit les ſeruiteurs de Dauid, & raſa la moitié de leur barbe, & coupa la moitié de leurs robes iuſques aux feſſes, & les laiſſa aller.
5. Quand ce fut annoncé à Dauid, il enuoya au deuant d'eux. Car les hommes eſtoient confus fort vilainement. Et Dauid leur manda: Demeurez en Iericho iuſques à ce que voſtre barbe croiſſe, & alors vous retournerez.
6. Mais les enfans d'Ammon voyans qu'ils auoient fait injure à Dauid, ils enuoyerent, & prindrent à gage des Syriens de Rohob, & des Syriens de Soba vingt mille pietons, & du Roy Maacha, mille hommes, & d'Iſtob douze mille hommes.
7. Ce que Dauid ayant ouy, il enuoya Ioab, & toute l'armée des combatans.
8. Ainſi les enfans d'Ammon iſſirent, & ordonnerent leur armée deuant l'entrée de la porte. Mais les Syriens de Soba, & de Rohob, & Iſtob, & Maacha eſtoient à part au champ.
9. Ioab donc voyant que la bataille eſtoit preparée à l'encontre de luy, & deuant, & derriere, il eſleut de tous les eſleus d'Iſraël, & ordonna l'armée contre les Syriens.
10. Et bailla tout le reſidu du peuple à Abiſai ſon frere: lequel diſpoſa ſon armée contre les enfans d'Ammon.
11. Et dit Ioab: Si les Syriens ont victoire contre moy, tu me ſeras en aide. Mais ſi les enfans d'Ammon ſont victorieux contre toy, ie t'aideray.
12. Sois homme vaillant, & bataillons pour noſtre peuple, & pour la cité de noſtre Dieu: Et le Seigneur fera ce qui luy ſemble bon.
13. Et ainſi Ioab, & le peuple qui eſtoit auec luy, entrerent en bataille contre les Syriens. Leſquels incontinent s'enfuïrent deuãt luy.
14. Mais les enfans d'Ammon voyans que les Syriens eſtoient fuïs, iceux auſſi s'enfuïrent de deuant la face d'Abiſai, & entrerent en la cité: Et Ioab retourna des enfans d'Ammon, & vint en Ieruſalem.
15. Donc les Syriens voyans qu'ils auoient eſté défaicts par Iſraël, ils ſe ſont tous aſſemblez en vn.
16. Et Adad-ézer enuoya apres, & mena hors les Syriens, qui eſtoient outre le fleuue, & amena leur armée. Et Sobach maiſtre de la gendarmerie d'Adad-ézer, eſtoit leur Prince.
17. Quand ce fut annoncé à Dauid, il aſſembla tous ceux d'Iſraël, & paſſa le Iourdain, & vint en Halan. Et les Syriens ordonnerent leur armée contre Dauid, & batailleront contre Iſraël.
18. Et les Syriens s'enfuïrent de deuant la face d'Iſraël. Et Dauid occit de ceux des Syriens, ſept cens chariots, & quarante mille cheuaucheurs: il frappa auſſi Sobach le Prince de l'armée, lequel incontinent mourut.

Digitized by Google

19. Or tous les Roys qui estoient en l'aide d'Adad-ézer, voyans qu'ils estoient vaincus par Israël, furent espouuentez, & s'enfuïrent cinquante huict mille deuant Israël. Et firent la paix auec Israël, & leurs seruiteurs, & les Syriens craignirent de donner dauantage aide aux enfans d'Ammon.

CHAP. XI.

1. *Ammonites destruits, & Rabba assiegée.* 2. *Dauid commet adultere auec Beth-sabée.* 6. *Le voulant couurir, enuoye querir Vrie:* 14. *Puis le renuoyant au camp,* 15. *le fait exposer aux ennemis. Estant occis, Dauid espouse Beth-sabée.*

1.Chr.20. 1. OR il aduint l'an | reuolu, au temps que les Roys ont accoustumé d'aller en la bataille, que Dauid enuoya Ioab, & ses seruiteurs auec luy, & tous ceux d'Israël, & destruisirent les enfans d'Ammon, & assiegerent Rabba. Mais Dauid demeura en Ierusalem.

2. Quand ces choses se faisoient, il aduint que Dauid se leuoit de son lict apres midy, & qu'il se pourmenoit au grenier de la maison Royale. Et vid vne femme à l'endroit de luy de dessus son grenier, laquelle se lauoit. Et la femme estoit fort belle.

3. Le Roy donc enuoya, & s'enquesta quelle femme c'estoit. Et luy fut dit que c'estoit Bethsabée, fille d'Eliam, femme d'Vrie l'Hetheen.

4. Dauid donc enuoyant des messagers l'enleua. Laquelle quand elle fut entrée à luy, il dormit auec elle. Et incontinent fut purifiée de sa soüillure.

5. Puis retourna en sa maison, ayant conceu vn enfant. Et enuoyant à Dauid, luy annonça, & dit: I'ay conceu.

6. Or Dauid enuoya à Ioab disant: Enuoye vers moy Vrie Hetheen. Et Ioab enuoya Vrie à Dauid.

7. Et Vrie vint à Dauid. Et demanda Dauid comment se portoit Ioab, & le peuple, & comment s'ordonnoit la bataille.

8. Et Dauid dit à Vrie, Va en ta maison, & laue tes pieds. Et Vrie sortit de la maison du Roy, & la viande Royale le suiuit.

9. Mais Vrie dormit deuant la porte de la maison du Roy auec les autres seruiteurs de son seigneur, & ne descendit point en sa maison.

10. Et fut annoncé à Dauid par aucuns, disant: Vrie n'est pas allé en sa maison. Et Dauid dit à Vrie: N'es-tu pas venu du chemin loingtain? Pourquoy n'es-tu pas descendu en ta maison?

11. Et Vrie dit à Dauid: L'arche de Dieu & Israël, & Iuda habitent és pauillons, & mon seigneur Ioab, & les seruiteurs de mon seigneur demeurent sur la face de la terre: & moy i'entreray en ma maison pour boire & manger, & pour dormir auec ma femme? Par ton salut, & par le salut de ton ame, ie ne feray point cette chose.

12. Dauid donc dit à Vrie: Demeure icy encore aujourd'huy, & demain ie te renuoiray. Vrie demeura en Ierusalem ce iour-là, & l'autre.

13. Et Dauid l'appella pour manger deuant luy, & pour boire, & l'enyura. Lequel sortit au vespre, & dormit en son lict auec les seruiteurs de son seigneur, & ne descendit point en sa maison.

14. Le matin donc vint, & Dauid escriuit vne epistre à Ioab.

15. Et l'enuoya par la main d'Vrie, escriuant en l'epistre: Mettez Vrie à la pointe de la bataille, là où la bataille est plus forte: & laissez-le, afin qu'estant frappé il meure.

16. Comme donc Ioab assiegeoit la cité, il mit Vrie là où il sçauoit que les hommes estoient tres-forts.

17. Et les hommes sortis de la cité batailloient à l'encontre de Ioab. Et tomberent du peuple des seruiteurs de Dauid: & aussi mourut Vrie Hetheen.

18. Et ainsi Ioab enuoya & annonça à Dauid toutes les paroles de la bataille.

19. Et commanda au messager, disant: Quand tu auras acheué toutes les paroles de la bataille au Roy.

20. Si tu le vois qu'il soit marry, & qu'il die: Pourquoy estes-vous approchez de la muraille pour batailler? Ignoriez-vous que beaucoup de dards sont enuoyez par dessus la muraille?

21. | Qui frappa Abi-melech fils de Ierobaal? Ne fut-ce pas vne femme qui jetta dessus luy de la muraille vne piece de meule, & le tua en Thebes? Pourquoy estes-vous approchez aupres de la muraille? Tu diras: Aussi ton seruiteur Vrie est mort. Iog 3.53.

22. Le messager donc s'en alla, & vint, & raconta à Dauid tout ce que Ioab luy auoit commandé.

23. Et dit le messager à Dauid: Les hommes ont esté plus forts que nous, & sont issus à nous au champ. Mais nous ayans fait effort les auons poursuiuy iusques à la porte de la cité:

24. Et les archers jetterent des fleches vers tes seruiteurs par dessus la muraille, & sont morts *aucuns* des seruiteurs du Roy. Mesme aussi ton seruiteur Vrie est mort.

25. Et Dauid dit au messager: Tu diras ces paroles à Ioab: Cecy ne te face point perdre courage: car la fortune de la guerre est diuerse, & l'espée consume maintenant cettuicy, maintenant celuy-là. Conforte tes combatans à l'encontre de la cité, que tu la destruises, & les enhorte.

Digitized by Google

26. Mais la femme d'Vrie ouyt, qu'Vrie son mary estoit mort, & le plora.
27. Et quand le dueil fut passé, Dauid enuoya, & la fit entrer en sa maison, & fut faite sa femme: & luy enfanta vn fils. Et despleut la chose que Dauid auoit fait, deuant le Seigneur.

CHAP. XII.

1.7. Nathan sous vne parabole reprend Dauid, 10. prediſant le mal qui luy en viendroit, recognoiſt ſon peché. 15. Punition ſur l'enfant, Dauid en mene dueil. 24. Salomon engendré. 29. Rabbath eſt priſe.

1. LE Seigneur donc enuoya Nathan à Dauid. Lequel quand il fut venu à luy, il luy dit: Deux hommes estoient en vne cité, l'vn riche, & l'autre pauure:
2. Le riche auoit des brebis, & des bœufs en grand nombre:
3. Mais le pauure n'auoit totalement rien, sinon vne petite brebis, qu'il auoit achetée, & l'auoit nourrie, & icelle estoit creuë chez luy, ensemble auec ses enfans mangeant de son pain, & beuuant de son gobelet, & dormant en son sein, & luy estoit comme fille.
4. Mais comme aucun estranger fut venu au riche, cetuy espargnant prendre de ses brebis, & de ses bœufs pour faire vn banquet à ce passant, qui estoit venu à luy, il prit au pauure sa brebis, & en appareilla viandes pour l'homme qui luy estoit venu.
5. Et Dauid fort courroucé par indignation à l'encontre de cet homme-là, dit à Nathan: Le Seigneur vit, que l'homme qui a fait cela est fils de mort.
Exod. 22. 2. 6. | Il rendra la brebis au quatrieſme double, de ce qu'il a fait cette parole, & ne l'a point espargné.
7. Or Nathan dit à Dauid: Tu es cet homme: Le Seigneur Dieu d'Israël dit cecy: Ie t'ay oinct en Roy sur Israël, & t'ay deliuré de la main de Saul.
8. Et t'ay donné la maison de ton seigneur, & les femmes de ton seigneur en ton sein: & t'ay donné la maison d'Israël & de Iuda: & si ces choses sont petites, ie t'en adjousteray beaucoup de plus grandes.
9. Pourquoy donc as-tu contemné la parole du Seigneur, pour faire mal en ma presence? Tu as mis à mort par l'espée Vrie Hetheen, & t'as pris pour femme la femme d'iceluy, & l'as mis à mort par l'espée des enfans d'Ammon.
10. Pour laquelle chose l'espée ne se partira point de ta maison iusques à touſiours, pour ce que tu m'as despriſé, & as pris la femme d'Vrie Hetheen pour estre ta femme.
11. Parquoy le Seign. dit ces choses: Voicy, ie ſuſciteray mal ſur toy, de ta maiſon: & prendray tes femmes deuant tes yeux, & les donneray à ton prochain, & dormira auec tes femmes deuant la preſence de ce ſoleil, Sous tes 22.
12. Car tu l'as fait ſecrettement: mais ie feray cette parole en la preſence de ce ſoleil.
13. Et Dauid dit à Nathan: I'ay peché au Seigneur. Et Nathan dit à Dauid: Auſſi le Seigneur a transferé ton peché: tu ne mourras point.
14. Mais toutesfois pource que tu as fait blaſphemer les ennemis du Seigneur, pour cette parole le fils qui t'eſt nay, mourra de mort.
15. Et Nathan retourna en ſa maiſon. Et le Seigneur frappa le petit *enfant*, que la femme d'Vrie auoit enfanté à Dauid, & n'y eut plus d'eſpoir.
16. Et Dauid pria le Seigneur pour le petit *enfant*: & Dauid jeuſna vn jeuſne, & s'eſtant retiré à part ſe coucha ſur la terre.
17. Et les plus anciens de ſa maiſon ſont venus, le contraignans de ſe leuer de la terre. Lequel ne le voulut faire, & ne mangea point de viande auec eux.
18. Et aduint au ſeptieſme iour que l'enfant mourut. Et les ſeruiteurs de Dauid craignirent de luy annoncer que le petit *enfant* eſtoit mort. Car ils dirent: Voicy, quand le petit enfant viuoit encore, nous parlions à luy, & n'eſcoutoit point noſtre voix: combien plus ſe tourmentera-il ſi nous luy diſons que l'enfant eſt mort?
19. Quand donc Dauid eut veu ſes ſeruiteurs parlans bas, il entendit que le petit enfant eſtoit mort: Et dit à ſes ſeruiteurs: L'enfant eſt-il mort? Leſquels luy reſpondirent, il eſt mort:
20. Dauid donc ſe leua de la terre, & ſe laua, & oignit. Et apres qu'il eut changé ſon veſtement, il entra en la maiſon du Seigneur, & adora: puis vint en ſa maiſon. Et demanda qu'on luy apportaſt du pain, & mangea.
21. Mais ſes ſeruiteurs luy dirent: Quelle eſt la parole que tu as fait? Pour l'enfant, quand il viuoit encore, tu as jeuſné & pleurois, & quand l'enfant a eſté mort, tu t'es leué, & as mangé du pain.
22. Lequel dit: I'ay jeuſné & pleuré pour l'enfant quand il viuoit encore, car ie diſois: Qui ſçait ſi parauenture le Seigneur le me donnera, & que l'enfant viue?
23. Mais maintenant, puis qu'il eſt mort, pourquoy jeuſneray-ie? Le pourray-ie plus faire reuenir? I'iray pluſtoſt à luy: mais cetuy ne retournera point à moy.
24. Et Dauid conſola Beth-ſabée ſa femme. Et entra à elle, & dormit auec elle: | La- Matt. 1. 6. quelle engendra vn fils, & appella ſon nom, Salomon. Et le Seigneur l'aima.
25. Et l'enuoya en la main de Nathan le Prophete, & appella ſon nom, Amiable au Seigneur, de ce que le Seigneur l'aimoit.
26. | Ioab donc batailloit contre Rabbath, 1. Chr. 20.

Digitized by Google

des enfans d'Ammon: & assailloit la ville Royale.
27. Et Ioab enuoya des messagers à Dauid, disant: I'ay bataillé contre Rabbath, & la ville des eaux est à prendre.
28. Maintenant donc assemble le residu du peuple, & assiege la cité, & la pren: afin que quād la cité aura par moy esté destruite, la victoire ne soit attribuée à mon nom.
29. Et ainsi Dauid assembla tout le peuple, & s'en alla à l'encontre de Rabbath. Et quand il eut bataillé; il la prit.
30. Et prit le diademe de leur Roy de sa teste, pesant vn talent d'or, ayant des pierres fort precieuses, & fut mis sur le chef de Dauid. Mesme aussi apporta fort grande despoüille de la cité.
31. Et amena le peuple d'icelle, & les scia, & fit tourner sur eux des herces ferrées. Et les diuisa par cousteaux, & les fit passer en forme des bricques. Ainsi fit-il à toutes les citez des enfans d'Ammon. Et Dauid retourna, & toute l'armée en Ierusalem.

CHAP. XIII.

1. *Amnon épris d'amour fol de sa sœur Thamar,* 4. *par le conseil de Ionadab,* 9. *commet inceste auec elle:* 2. *en vengeance duquel,* 28. *Absalom le fait occir.* 31. 86. *Dauid en mene dueil.* 34. 37. *Absalom s'enfuit en Gessur.*

1. MAis apres ces choses, aduint qu'Amnon fils de Dauid aima la sœur d'Absalom, fils de Dauid, qui estoit fort belle, nommée Thamar,
2. Et estoit fort amoureux d'elle tellement qu'il estoit malade pour l'amour d'icelle: car veu qu'elle estoit vierge, il luy sembloit estre difficile de pouuoir faire auec elle aucune chose deshonneste.
3. Et Amnon auoit vn amy nommé Ionadab, fils de Semma, frere de Dauid, homme fort prudent:
4. Lequel luy dit: O fils du Roy, pourquoy t'amaigris-tu ainsi tous les iours? Pourquoy ne le me donnes-tu à cognoistre? Et Amnon luy dit: I'aime Thamar la sœur de mon frere Absalom.
5. Auquel Ionadab respondit: Couche sur ton lict, & fay semblant d'estre malade: & quand ton Pere sera venu pour te visiter, tu luy diras, Ie te prie que Thamar ma sœur vienne pour me donner à manger: & qu'elle me face quelque viande, afin que ie mange de sa main.
6. Et ainsi Amnon se coucha, & commença estre comme malade. Et quand le Roy fut venu pour le visiter, Amnon dit au Roy: Ie te prie que Thamar ma sœur viēne, afin qu'elle face deuant mes yeux deux petits chaudeaux, & que ie prenne la viāde de sa main.
7. Dauid donc enuoya à la maison de Thamar, disant: Vien en la maison d'Amnon ton frere, & luy appreste quelque viande.
8. Et Thamar vint en la maison d'Amnon son frere: Mais cetuy estoit couché. Laquelle prenant de la farine, la mesla, & l'appreſtāt deuant ses yeux, cuisit des chaudeaux.
9. Et en prenant ce qu'elle auoit cuit, le versa & le mit deuant luy, & n'en voulut point manger. Et Amnon dit: Faites tous sortir arriere de moy. Et quand ils eurent fait sortir vn chacun.
10. Amnon dit à Thamar: Apporte la viande en la chambrette, afin que ie mange de ta main. Thamar donc prit les chaudeaux qu'elle auoit fait, & les porta à Amnon son frere en la chambrette.
11. Et quand icelle luy eut presenté la viande, il la prit, & dit: Vien, couche auec moy, ma sœur.
12. Laquelle luy respondit: Non mon frere, ne me force point: car aussi telle chose n'est pas licite en Israël. Ne fay point cette folie:
13. Car ie ne pourray porter mon opprobre, & tu serois comme l'vn des fols d'Israël. Mesme plustost parle au Roy, & il ne me refusera point à toy.
14. Mais Amnon ne voulut point obtemperer à ses requestes, & estant plus fort la força, & coucha auec elle.
15. Puis la haït de moult grande haine, tellement que la haine de laquelle il la haïoit, estoit plus grande que l'amour par laquelle l'auoit aimée parauant. Et Amnon luy dit: Leue-toy, & t'en va.
16. Laquelle respondit: Le mal que tu fais maintenant contre moy, en moy deboutant, est plus grand que celuy que tu as fait parauant: & ne la voulut point escouter.
17. Mais ayant appellé le seruiteur qui luy administroit, dit, Mets icelle dehors arriere de moy, & ferme l'huis apres elle.
18. Laquelle estoit vestuë d'vne robe iusques aux talons, car de telle maniere de vestemens vsoient les filles du Roy qui estoient vierges. Et ainsi le seruiteur d'iceluy la mit dehors, & ferma les huis apres elle.
19. Laquelle iettant de la cendre sur son chef, & deschirant sa robe qui alloit iusqu'aux talons, & mettant les mains sur son chef, s'en alloit, en entrant & criant.
20. Et Absalom son frere luy dit: Amnon ton frere a-il couché auec toy? Or bien, maintenant ma sœur tay toy, c'est ton frere, & ne trouble pas ton cœur pour cette chose. Et ainsi Thamar demeura toute languissante en la maison d'Absalom son frere.
21. Et quand Dauid eut ouy ces paroles, il fut fort marry, & ne voulut point contrister l'esprit d'Amnon son fils, pource qu'il l'aimoit, à cause que c'estoit son premier-né:
22. Mesme aussi Absaló n'en dit rien à Amnon, ne mal ne bien: Car Absaló haïoit Amnon, de ce qu'il auoit violé Thamar sa sœur.

Digitized by Google

23. Et aduint apres le temps de deux ans, qu'on tondoit les brebis d'Abſalom en Baalhaſor, laquelle eſt aupres d'Ephraim : Et Abſalom appella tous les fils du Roy.
24. Et vint au Roy, & luy dit : Voicy on tond les brebis de ton ſeruiteur : Ie prie, que le Roy vienne auec ſes ſeruiteurs vers ton ſeruiteur.
25. Et le Roy dit à Abſalom : Ne vueille point, mon fils, ne vueille point prier que nous y allions tous, & te greuions. Mais comme il le preſſoit, & qu'il n'y vouloit point aller, il le benit.
26. Et Abſalom dit à Dauid : Si tu ne veux point venir, au moins ie te prie qu'Amnon mon frere vienne auec nous. Et le Roy luy dit : il n'eſt pas neceſſaire qu'il voiſe auec toy :
27. Mais Abſalom le preſſa, & laiſſa aller Amnon auec luy, & tous les fils du Roy. Et Abſalom auoit fait vn banquet comme le banquet d'vn Roy.
28. Mais Abſalom auoit commandé à ſes ſeruiteurs, diſant : Prenez garde quand Amnon ſera enyuré de vin, & que ie vous diray, frappez-le, & le tuez : ne craignez point. Car c'eſt moy, qui le vous commande. Soyez vaillans, & ſoyez hommes forts.
29. Donc les ſeruiteurs d'Abſalom firent à l'encontre d'Amnon, ainſi qu'Abſalom leur auoit commandé. Et tous les fils du Roy ſe leuerent, & monterent vn chacun ſur ſa mule, & s'enfuirent.
30. Et comme encores ils alloient au chemin, le bruit vint iuſques à Dauid, diſant : Abſalom a mis à mort tous les fils du Roy, & n'en eſt pas demeuré vn d'entre eux.
31. Et ainſi le Roy Dauid ſe leua, & deſchira ſes veſtemens, & cheut ſur la terre. Et tous ſes ſeruiteurs qui luy aſſiſtoient, deſchirerent leurs veſtemens.
32. Mais Ionadab fils de Semma, frere de Dauid reſpondant, dit : Que mon ſeigneur le Roy n'eſtime pas que tous les enfans du Roy ſoient occis, Amnon ſeul eſt mort, pource qu'il eſtoit mis en la bouche d'Abſalom depuis le iour qu'il força Thamar ſa ſœur.
33. Maintenant donc, que mon ſeigneur le Roy ne prenne point à cœur cette parole, diſant : Tous les fils du Roy ſont occis : car Amnon ſeul eſt mort.
34. Et Abſalom s'enfuit, & le ſeruiteur qui faiſoit le guet, eſleua ſes yeux, & regarda : & voicy vn grand peuple, qui venoit par vn chemin eſgaré du coſté de la montagne.
35. Et Ionadab dit au Roy : Voicy les fils du Roy qui ſont venus : il a eſté fait ſelon la parole de ton ſeruiteur.
36. Et quand il eut ceſſé de parler, auſſi les fils du Roy ſe monſtrerent : & entrerent dedans, & eſleuerent leurs voix, & pleurerent : Mais auſſi le Roy, & tous ſes ſeruiteurs pleurerent par fort grande lamentation.
37. Et Abſalom fuïant s'en alla vers Tholomaï, fils d'Ammiud, Roy de Geſſur. Dauid donc pleura ſon fils tous les iours.
38. Mais quād Abſalom s'en fut fuy, & qu'il fut venu en Geſſur, il fut illec par trois ans.
39. Et le Roy Dauid ceſſa de pourſuiure Abſalom, pource qu'il eſtoit conſolé ſur la mort d'Amnon.

CHAP. XIV.

3. Vne femme prudente interpoſée par Ioab fait tant par ſes paroles que 21. Abſalom eſt rappellé par Dauid, 24. lequel ne le veut voir. 25. Beauté d'Abſalom, 27. Ses enfans. 30. Le tort qu'il fait à Ioab. 33. Enfin Dauid le reçoit, & le baiſe.

1. ET Ioab fils de Saruias entendant que le cœur du Roy eſtoit tourné enuers Abſalom,
2. Il enuoya en Thecua, & amena d'illec vne femme ſage, & luy dit : Fay ſemblant de plorer, & te veſts d'vn veſtement de dueil, & ne ſois oincte d'huile, afin que tu ſois comme la femme qui de long-temps lamente celuy qui eſt mort,
3. Et entreras vers le Roy, & luy diras telles manieres de paroles. Et Ioab mit les paroles en la bouche d'icelle.
4. Et ainſi quand la femme Thecuite fut entrée vers le Roy, elle cheut deuant luy ſur la terre, & adora & dit : O Roy garde-moy.
5. Et le Roy luy dit : Quelle cauſe as-tu ? Laquelle reſpondit : Las, ie ſuis vne femme vefue. Car mon mary eſt mort.
6. Et ta ſeruante auoit deux fils, leſquels ont pris noiſe l'vn contre l'autre au champ, & n'y auoit aucun qui les peuſt empeſcher : & l'vn a frappé l'autre, & l'a occis.
7. Et voicy toute la cognation s'eſleuant à l'encontre de ta ſeruante, dit : Liure nous celuy qui a frappé ſon frere : afin que nous le mettions à mort pour l'ame de ſon frere qu'il a occis, & que nous deſtruiſions l'heritier. Et demandent d'eſteindre mon eſtincelle qui m'eſt demeurée, afin qu'il ne demeure point de nom à mon mary, ne reliefs ſur la terre.
8. Et le Roy dit à la femme : Va en ta maiſon, & ie feray commandement pour toy.
9. Et la femme Thecuite dit au Roy, O mon ſeigneur Roy, l'iniquité ſoit en moy, & en la maiſon de mon Pere : & que le Roy & ſon thrône ſoit innocent.
10. Et le Roy dit : Amene-moy celuy qui t'aura contredit, & il ne te touchera plus.
11. Laquelle dit : Que le Roy ait ſouuenance du Seigneur ſon Dieu, que les prochains du ſang ne ſoient point multipliez pour ſe venger, & qu'ils ne mettent point à mort mon fils. Lequel dit : Le Seigneur vit, que l'vn des cheueux de ton fils ne cherra point ſur la terre.

Digitized by Google

12. La femme donc dit : Que ta seruante parle vne parole à mon seigneur le Roy. Et il dit : Parle.
13. Et la femme dit : Pourquoy as-tu pensé telle chose contre le peuple de Dieu, & a le Roy parlé telle parole pour faire peché, & ne fait point retourner celuy qui est dejetté de luy ?
14. Nous mourons tous, & nous escoulons en la terre comme les eaux qui ne retournent point. Aussi Dieu ne veut pas que l'ame soit perduë mais pense & repense, afin que celuy, qui est dejetté, ne soit du tout perdu.
15. Maintenant donc ie suis venuë, afin que ie die cette parole au Seigneur mon Roy, deuant le peuple. Et ta seruante a dit : Ie parleray au Roy, sçauoir si aucunement le Roy fera la parole de sa seruante.
16. Et le Roy a ouy tellement, qu'il a deliuré sa seruante de la main de tous ceux qui me vouloient effacer de l'heritage du Seigneur, & ensemble mon fils.
17. Que ta chambriere donc dise, que la parole du seigneur mon Roy soit faite comme sacrifice. Car le seigneur mon Roy est comme l'Ange du Seigneur, tellement qu'il ne se muë ne par benediction, ne par malediction : Parquoy aussi ton Seigneur Dieu est auec toy.
18. Et le Roy respondant dit à la femme : Ne me cele point la parole que ie te demande. Et la femme luy dit : Parle mon Seigneur Roy.
19. Et le Roy dit : La main de Ioab n'est-elle pas auec toy en toutes ces choses icy ? La femme respondit, & dit : Par le salut de ton ame, mon Seigneur Roy, il n'est ny à dextre ny à senestre, de toutes les paroles que le Seigneur mon Roy a parlé : Car ton seruiteur Ioab mesme m'a commandé, & a mis luy mesme en la bouche de ta seruante toutes ces paroles-cy,
20. Que ie tournasse la figure de cette parole : Car ton seruiteur Ioab a commandé cet affaire. Mais Seigneur Roy, tu es sage, ainsi comme l'Ange de Dieu a sapience, afin que tu entendes toutes choses sur la terre.
21. Et le Roy dit à Ioab : Voicy, estant appaisé, i'ay fait ta parole. Va donc, & r'appelle l'enfant Absalom.
22. Et Ioab cheant sur sa face en la terre, adora, & benit le Roy. Et Ioab dit : Aujourd'huy a entendu ton seruiteur, que i'ay trouué grace en tes yeux, mon Seigneur Roy. Car tu as fait la parole de ton seruiteur.
23. Ioab donc se leua, & s'en alla en Gessur, & amena Absalom en Ierusalem.
24. Mais le Roy dit : Qu'il retourne en sa maison, & qu'il ne voye point ma face. Et ainsi Absalom retourna en sa maison, & ne vid point la face du Roy.
25. Mais aussi en tout Israël il n'y auoit point d'homme si beau comme Absalom, & estoit fort beau. Depuis la plante du pied iusques au sommet de la teste n'y auoit tache en luy.
26. Et quand il tondoit ses cheueux, (or il estoit tondu vne fois l'an, pource que sa cheuelure le greuoit) il pesoit les cheueux de sa teste deux cens sicles, du poids public.
27. Et trois fils furent nais à Absalom, & vne fille nommée Thamar fort belle.
28. Et demeura Absalom en Ierusalem deux ans, & ne vid point la face du Roy.
29. Et ainsi il enuoya à Ioab, pour l'enuoyer au Roy : lequel ne voulut pas venir parler à luy. Et quand il eut enuoyé la seconde fois, & qu'il ne voulut pas venir,
30. Il dit à ses seruiteurs : Vous sçauez le champ de Ioab, aupres de mon champ, auquel est la moisson d'orge. Allez donc, & y boutez le feu. Et ainsi les seruiteurs d'Absalom bouterent le feu au bled. Et les seruiteurs de Ioab venans, ayant deschiré leurs robes, ont dit : Les seruiteurs d'Absalom ont mis le feu en la partie du champ.
31. Et Ioab se leua, & vint vers Absalom en sa maison, & dit : Pourquoy ont tes seruiteurs mis le feu en mon bled ?
32. Et Absalom respondit à Ioab : I'ay enuoyé vers toy, te priant de venir à moy, pour t'enuoyer au Roy, & luy dire : Pourquoy suis-je venu de Gessur ? Il me valloit mieux d'estre là. Ie te prie donc, que ie voye la face du Roy. Que s'il a souuenance de mon iniquité, qu'il me mette à mort.
33. Et ainsi Ioab s'en alla vers le Roy, & luy annonça toutes ces choses-cy. Et fut appellé Absalom, & entra vers le Roy, & adora sur la face de la terre deuant luy. Et le Roy baisa Absalom.

CHAP. XV.

1. 7. Meuées d'Absalõ pour paruenir au Royaume. 14. Dauid s'enfuit auec sa famille. 19. Veut renuoyer Ethaï qui le suit. 29. Sadoc & Abiathar auec l'arche s'en retournent. 32. Chusaï vient à luy, lequel il renuoye.

1. DOnc apres ces choses, Absalom se fit des chariots & des cheuaucheurs, cinquante hommes qui sioient deuant luy.
2. Et Absalom se leuant au matin, s'arrestoit aupres de l'entrée de la porte, & tout homme qui auoit quelque affaire pour venir au jugement du Roy, Absalom l'appelloit à soy, & disoit : De quelle cité es-tu ? Lequel respondant, disoit : Ie suis de l'vne des lignées d'Israël ton seruiteur.
3. Et Absalom luy respondit : Tes paroles me semblent bonnes & justes, mais il n'y a personne constitué de par le Roy qui t'oye.
4. Et Absalom disoit : Qui m'ordonnera juge sur la terre, afin que tous ceux qui ont quelque

Digitized by Google

que affaire, vienne à moy, & que ie juge iuſtement?
5. Mais auſſi quand quelque homme venoit à luy pour le ſaluër, il eſtendoit ſa main, & l'embraſſant le baiſoit:
6. Et faiſoit ainſi à tous ceux d'Iſraël qui venoient au jugement pour eſtre ouïs du Roy, & ſollicitoit les cœurs des hommes d'Iſraël.
7. Et apres quarante ans, Abſalon dit au Roy Dauid: Que ie voiſe, & que ie rende mes vœux que i'ay voüé au Seigneur en Hebron.
8. Car en voüant ton ſeruiteur voüa quand il eſtoit en Geſſur de Syrie, diſant: Si le Seigneur me ramene en Ieruſalem, ie ſacrifieray au Seigneur.
9. Et le Roy Dauid luy dit: Va en paix. Et il ſe leua, & s'en alla en Hebron.
10. Mais Abſalom enuoya des eſpies par toutes les lignées d'Iſraël, diſant: Incontinent que vous oirez le ſon de la trompette, dites: Abſalom a regné en Hebron.
11. Et auſſi deux cens hommes appellez de Ieruſalem, s'en allerent auec Abſalom, allant d'vn cœur ſimple, & totalement ignorant la cauſe.
12. Auſſi Abſalom appella Achi-tophel Gilonite conſeiller de Dauid, de ſa cité de Gilo. Et quand il immoloit les oblations, grande conjuration fut faite, & le peuple accourant s'augmentoit auec Abſalom.
13. Vn meſſager donc vint à Dauid, diſant: Tous ceux d'Iſraël ſuiuent Abſalom de tout leur cœur.
14. Et Dauid dit à ſes ſeruiteurs qui eſtoient auec luy en Ieruſalem: Leuez-vous, & nous enfuyons: car auſſi bien nous ne pourrons échapper de la face d'Abſalom: Haſtez-vous de ſortir, que paraduenture il ne vienne nous occuper, & qu'il ne mette la ruine ſur nous, & qu'il ne frappe la cité au trenchant de l'eſpée.
15. Et les ſeruiteurs du Roy luy dirent: Toutes les choſes que le Seigneur noſtre Roy commandera, volontiers nous qui ſommes tes ſeruiteurs, les mettrons à execution.
16. Le Roy donc ſortit à pied auec toute ſa maiſon. Et delaiſſa dix femmes concubines pour garder la maiſon.
17. Et le Roy ſortit, & tout Iſraël à pied, & s'arreſta loin arriere de ſa maiſon.
18. Et tous ſes ſeruiteurs cheminoiẽt auprés de luy, & les legions de Cerethi, & de Phéleti, & tous les Getheens, vaillans combattans, ſix cens hommes, leſquels l'auoient ſuiuy de Geth, pietons, alloient deuans le Roy.
19. Or le Roy dit à Ethaï Getheen: Pourquoy viens-tu auec nous? retourne & demeure auec le Roy, car tu es eſtranger, & es ſorty de ton lieu.
20. Tu vins hier, & ſeras-tu aujourd'huy contraint de partir auec nous? Mais moy, ie m'en iray là où ie dois aller. Retourne, & ramene auec toy tes freres, & le Seigneur te faſſe miſericorde & verité, & pource que tu as monſtré grace & foy.
21. Et Ethaï reſpondit au Roy, diſant: Le Seigneur vit, & mon Seigneur le Roy vit, qu'en quelque lieu que tu ſois, mon Seigneur le Roy, ſoit en la mort, ou en la vie, là ſera ton ſeruiteur:
22. Et Dauid dit à Ethaï: Vien, & paſſe outre. Et Ethaï Getheen paſſa outre, & le Roy, & tous les hommes qui eſtoient auec luy, & toute l'autre multitude.
23. Et ploroient tous à haute voix, & tout le peuple paſſoit: le Roy auſſi paſſa outre le torrent de Cedron, & tout le peuple cheminoit contre la voye, laquelle regarde vers le deſert.
24. Mais auſſi vint Sadoc Preſtre, & tous les Leuites auec luy, portans l'arche de l'alliance de Dieu. Et mirent en bas l'arche de l'alliance de Dieu: & Abiathar monta iuſques à ce que le peuple fuſt acheué qui eſtoit ſorty de la cité.
25. Et le Roy dit à Sadoc: Reporte l'arche de Dieu en la cité. Si ie trouue grace és yeux du Seigneur, il me ramenera, & me la monſtrera à ſon Tabernacle.
26. Mais il me dit: Tu ne me plais point: ie ſuis preſt, qu'il faſſe ce qui eſt bõ deuant luy.
27. Et le Roy dit à Sadoc Preſtre: O Voyant, retourne en paix en la cité, & Achimaas ton fils, & Ionathas fils d'Abiathar, vos deux fils, ſoient auec vous.
28. Voicy, ie me cacheray és lieux champeſtres du deſert, iuſques à ce que la parole vienne de vous, me la ſignifiant.
29. Donc Sadoc & Abiathar rapporterent l'arche de Dieu en Ieruſalem, & demeurerent là.
30. Et Dauid montoit le pendant de la montagne des Oliues, montant & pleurant, & cheminant à pieds nuds, & le chef couuert, & auſſi tout le peuple qui eſtoit auec luy montoit la teſte couuerte en pleurant.
31. Et il fut annoncé à Dauid, qu'Achi-tophel eſtoit en la conjuration auec Abſalom. Et Dauid dit: Ie te prie Seigneur, aſſotte le conſeil d'Achi-tophel.
32. Et quand Dauid montoit le coupeau de la montagne, auquel il deuoit adorer le Seigneur, voicy Chuſaï Arachite qui eſt venu au deuant de luy, ayant la robe deſchirée, & la teſte pleine de terre.
33. Et Dauid luy dit: Si tu viens auec moy, tu me ſeras en charge.
34. Mais ſi tu retournes en la cité, & que tu dies à Abſalom, O Roy, ie ſuis ton ſeruiteur, ainſi que i'ay eſté le ſeruiteur de ton Pere, ainſi ſeray-ie ton ſeruiteur: tu diſſiperas le conſeil d'Achi-tophel.
35. Or tu as auec toy Sadoc & Abiathar Preſtres: & toutes les paroles que tu auras ouyes en la maiſon du Roy, tu les diras à Sadoc & à Abiathar Preſtres.
36. Car auec eux ſont leurs deux fils, Achi-

Digitized by Google

maas fils de Sadoc, & Ionatham fils d'Abiathar : & enuoyrez vers moy par iceux toute parole que vous aurez ouye.
37. Chusai donc amy de Dauid venant en la cité, aussi Absalom est entré en Ierusalem, & Achitophel auec luy.

CHAP. XVI.

1. Infidelité de Siba. 6. Semei maudit Dauid. 16. Chusai vient à Absalon, feignant estre des siens. 10. Conseil inique d'Achito-phel.

1. ET quand Dauid eut vn petit passé le coupeau du mont, Siba seruiteur de Miphi-boseth vint au deuant de luy auec deux asnes, qui estoient chargez de deux cens pains, & de cent liens de grappes seiches, & de cent masses de figues, & d'vn baril de vin.
2. Et le Roy dit à Siba: Que veulent signifier ces choses-cy? Et Siba respondit: les asnes sont pour les domestiques du Roy, pour monter dessus, & les pains & les figues pour manger à tes seruiteurs, & le vin, afin que si quelqu'vn deffaut au desert, qu'il en boiue.
Sus 19.30. 3. Et | le Roy dit: Où est le fils de ton Seigneur? Et Siba respondit au Roy: Il est demeuré en Ierusalem, disant: Aujourd'huy la maison d'Israël me rendra le royaume de mon pere.
4. Et le Roy dit à Siba: A toy soient toutes les choses qui appartenoient à Miphi-boseth. Et Siba dit: Ie prie mon Seigneur Roy, que ie trouue grace deuant toy.
5. Donc le Roy Dauid vint iusques en Bahurim. Et voicy, de là sortoit vn homme de la cognation de Saul, nommé Semei, fils de Gera, & alloit en auant, & maudissoit,
6. Et jettoit des pierres contre Dauid, & contre tous les seruiteurs du Roy Dauid. Mais tout le peuple, & tous les combattans marchoient au costé dextre & senestre du Roy.
7. Et Semei parloit en telle maniere quand il maudissoit le Roy: Sors, sors hors, homme de sang, & homme de Belial.
8. Le Seigneur t'a rendu tout le sang de la maison de Saul: pource que tu as occupé le royaume en son lieu, & a le Seigneur donné le Royaume en la main d'Absalom ton fils: & voicy tes maux qui t'oppressent: car tu es homme de sang.
9. Et Abisaï fils de Saruias dit au Roy: Pourquoy maudit ce chien mort mon Seigneur le Roy? I'iray, & luy couperay la teste.
10. Et le Roy dit: Qu'en ay-je à faire, & vous aussi fils de Saruias? Laissez-le maudire: car le Seigneur luy a commandé, qu'il maudisse Dauid: & qui est cettuy qui osera dire, pourquoy a-il ainsi fait?
11. Et le Roy dit à Abisai, & à tous ses seruiteurs: Voicy mon fils, lequel est sorty de mon ventre, cherche mon ame: combien plus maintenant le fils de Iemini? Laisse-le maudire selon le commandement du Seigneur:
12. Si parauenture le Seigneur regardera mon affliction, & si le Seigneur me rendra le bien pour cette malediction aujourd'huy.
13. Et ainsi Dauid cheminoit par la voye, & ses compagnons auec luy. Et Semei cheminoit à l'encontre de luy du costé, par le coupeau de la montagne, en maudissant, & jettant des pierres apres luy & espardant de la terre.
14. Et aussi le Roy, & tout le peuple auec luy vindrent lassez, & se sont illec rafrechis.
15. Mais Absalom, & tout son peuple entrerent en Ierusalem: mesme aussi Achi-tophel auec luy.
16. Et quand Chusai Arachite, amy de Dauid fut venu vers Absalom, il luy dit: Ie te saluë, Roy, ô Roy ie te saluë!
17. Auquel dit Absalom: Est-ce cy la grace que tu as vers ton amy? Pourquoy n'es-tu point allé auec ton amy?
18. Et Chusai respondit à Absalom: Non, car ie seray à celuy que le Seigneur a esleu, & tout ce peuple-cy, & tous ceux d'Israël, & demeureray auec luy.
19. Mais afin que i'adjouste aussi cecy, à qui seruiray-ie? N'est-ce point au fils du Roy? Ainsi que i'ay obey à ton pere, ainsi obeïray-ie à toy.
20. Mais Absalom dit à Achito-phel: Prenez conseil de ce que nous deuons faire?
21. Et Achi-tophel dit à Absalom: Entre aux concubines de ton pere, lesquelles il a laissées pour garder la maison, afin que quand tout Israël aura ouy que tu auras deshonoré ton pere, que leurs mains soient auec toy renforcées.
22. Parquoy ils tendirent à Absalom le tabernacle au grenier: & entra aux concubines de son pere, deuant tous ceux d'Israël.
23. Et le conseil d'Achi-tophel qu'il donnoit en ces iours-là, estoit comme si aucun demandast conseil à Dieu. Ainsi estoit tout le conseil d'Achitophel, & quand il estoit auec Dauid, & quand il estoit auec Absalom.

CHAP. XVII.

1. Conseil d'Achi-tophel renuersé. 6. par Chusaï, 23. dont il s'estrangle. 21. Dauid entendant cela, 24. vient en Machanaim.

1. ACHi-tophel donc dit à Absalom: I'éliray pour moy douze mille hommes, & me leueray, & poursuiuray Dauid en cette nuict.
2. Et subitement saillant sur luy (car il est lassé, & a les mains faillies) ie le frapperay. Et quand tout le peuple qui est auec luy, sera fuy, ie frapperay le Roy desolé:
3. Et rameneray tout le peuple, ainsi qu'vn homme a accoustumé de retourner: car tu

Digitized by Google

demandes vn seul homme; & tout le peüple sera en paix.
4. Et sa parole pleut à Absalom, & à tous les plus anciens d'Israël.
5. Puis Absalom dit. Appellez Chusai Arachite, & oyons aussi qu'il dira.
6. Et quand Chusai fut venu vers Absalom, Absalom luy dit: Achi-tophel a dit cette parole, le deuons-nous faire, ou non? Quel conseil donnes-tu?
7. Et Chusai dit à Absalom: Le conseil qu'a donné Achi-tophel pour cette fois, n'est pas bon.
8. Et derechef Chusai dit: Tu cognois que ton Pere, & les hommes qui sont auec luy, sont tres-forts, & de felon courage, comme si Pourse estoit en sa fureur en la foreſt, apres que ses petits seroient rauis. Mais aussi ton Pere est homme de guerre, & ne demeurera point auec le peuple.
9. Parauanture est-il maintenant caché és fosses, ou en quelque lieu qu'il voudra. Et quand aucun sera occis au commencement, vn chacun oira qui escoutera, & dira: La playe est faite au peuple qui suiuoit Absalom.
10. Et vn chacun des plus forts, duquel le cœur est comme celuy du lion, defaudra par crainte. Car tout le peuple d'Israël sçait que ton pere est fort, & que tous ceux qui sont auec luy, sont robustes.
11. Mais ce conseil me semble estre droict: Que tout le peuple d'Israël soit assemblé vers toy, depuis Dan iusques à Bersabée, comme le sablon innumerable de la mer: & tu seras au milieu d'eux.
12. Et subitement nous ruerons sur luy en quelque lieu qu'il soit trouué: & le couurirons, ainsi que la rosée coustumierement chet sur la terre: & ne laisserons aucuns des hommes qui sont auec luy, voire non pas vn.
13. Que s'il est entré en quelque cité, tout Israël enuironnera cette cité de cordes: & la tirerons au torrent, afin que d'icelle ne soit trouué non pas vn petit Caillou.
14. Et Absalom, & tous les hommes d'Israël dirent: Le conseil de Chusai Arachite est meilleur que le conseil d'Achi-tophel. Or par la volonté du Seigneur fut destruit le conseil vtile d'Achi-tophel, afin que le Seigneur fist venir mal sur Absalom.
15. Et Chusai dit à Sadoc, & à Abiathar Prestres: Achi-tophel a donné conseil en telle & en telle maniere à Absalom, & aux plus anciens d'Israël: & moy i'ay donné tel & tel conseil:
16. Maintenant donc enuoyez bien tost, & annoncez à Dauid, disant: Ne demeure point cette nuict és lieux champestres du desert, mais sans dilation passe outre, que parauenture le Roy ne soit totalement détruit, & tout le peuple qui est auec luy.
17. Or Ionathan & Achimaas se tenoient aupres de la fontaine de Rogel. Vne seruante s'en alla, & leur annonça: & iceux s'en allerent, pour rapporter le message au Roy Dauid: car ils ne pouuoient estre veuz, ou entrer en la cité.
18. Mais quelque garçon les vid, & le donna à cognoistre à Absalom: Et iceux haltans le pas, entrerent en la maison de quelque homme en Bahurim, lequel auoit vn puits à l'entrée, & descendirent en iceluy.
19. Et la femme prit vn voile, & l'estendit sur la gueule du puits, comme sechant de l'orge mondé: & ainsi fut la chose celée.
20. Et quand les seruiteurs d'Absalom furent venus en la maison à la femme, ils dirent: Où sont Achimaas & Ionathan? Et la femme leur respondit: Ils sont haltiuement passez apres qu'ils ont gousté vn petit d'eau. Et ceux qui cherchoient apres qu'ils ne les trouuerent point, retournerent en Ierusalem.
21. Et quand ils s'en furent allez, iceux monterent hors du puits, & en cheminant annoncerent au Roy Dauid, & dirent: Leuez-vous, & subitement passez le fleuue: car Achi-tophel a donné telle maniere de conseil contre vous.
22. Dauid donc se leua, & tout le peuple qui estoit auec luy, & passerent le Iourdain, iusques à ce que le iour fust venu; & n'en demeura pas vn qu'il ne passast le fleuue,
23. Mais Achi-tophel voyant que son conseil ne fut point fait, il sella son asne, & se leua, & s'en alla en sa maison & en sa cité: & apres auoir disposé de sa maison se pẽdit. Et fut enseuely au sepulchre de son Pere.
24. Et Dauid vint au camp, & Absalom passa le Iourdain, luy & tous les hommes d'Israël auec luy.
25. Et Absalom ordonna Amasa sur l'armée au lieu de Ioab. Or estoit Amasa fils d'vn homme qui estoit appellé Ietra, Iezraëlite, lequel entra à Abigail fille de Naas, sœur de Saruias, laquelle fut mere de Ioab.
26. Et Israël auec Absalom mirent leur siege en la terre de Galaad.
27. Et quand Dauid fut venu au lieu des armées, aussi Sobi fils de Naas, de Rabbath, des enfans d'Ammon, & Machir fils d'Ammihel de Lodabar & Berzellai Galaatite, de Rogelim,
28. Et luy offrirent des licts, & des tapis, & des vaisseaux de terre, du froment, de l'orge, & de la farine. & de la boüillie, & des febues, & de la lentille, & des pois chiches frits,
29. Et du miel, & du beurre, & des brebis, & des gras veaux: Et les donnerent à Dauid, & au peuple qui estoit auec luy, pour manger. Car ils penserent que le peuple estoit foullé de faim, & de soif au desert.

Digitized by Google

CHAP. XVIII.

1. Bataille ordonnée contre Absalom. 7. Est desfaict & son armée. 9. 14. Sa mort ignominieuse. 21. 22. Chusi & Achimaas l'annoncent à Dauid, 33. qui en meine dueil.

1. DAuid donc apres qu'il eut consideré son peuple, il ordonna sur eux des Capitaines & Centeniers:
2. Et mit la tierce partie du peuple sous la main de Ioab: & la tierce partie souz la main d'Abisaï, fils de Saruias, frere de Ioab: & la tierce partie souz la main d'Ethai, qui estoit Geth. Et le Roy dit au peuple: Ie sortiray aussi auec vous.
3. Et le peuple respondit, Tu ne sortiras point. Car soit que nous fuyons, il ne leur en chaura gueres de nous: soit que la moitié de nous soit occise, ils n'en auront point grande solitude: car toy seul es reputé pour dix mille. Il vaut donc mieux que tu nous sois pour forteresse en la cité.
4. Ausquels dit le Roy: Ie feray ce qu'il vous semblera bon. Le Roy donc s'arresta aupres de la porte: Et le peuple sortit selon leurs bandes, par cens & milliers.
5. Et le Roy commanda à Ioab, & à Abisai, & à Ethai, disãt: Gardez-moy l'enfãt Absalom. Et tout le peuple oyoit le Roy qui commandoit à tous les Princes pour Absalom.
6. Et ainsi le peuple sortit au champ contre Israël. Et fut faite la bataille en la foreſt d'Ephraim.
7. Et là fut frappé le peuple d'Israël, par l'armée de Dauid: & fut fait en ce iour-là grande occision de vingt mille hommes.
8. Et illec fut la bataille esparse sur la face de toute la terre: & y en auoit beaucoup plus, lesquels la foreſt auoit consumé du peuple, que ceux que l'espée auoit deuoré en ce iour-là.
9. Or il aduint que Absalom venoit au deuant des seruiteurs de Dauid, estant sur vn mulet. Et comme le mulet passoit souz vn grand chesne & espais, son chef s'attacha au chesne. Et cettuy demeurant pendu entre le Ciel & la terre, le mulet sur lequel estoit assis, passa outre.
10. Et quelqu'vn vid cela, & l'annonça à Ioab, disant: I'ay veu Absalom pendu en vn chesne.
11. Et Ioab dit à l'homme qui luy auoit annoncé: Si tu l'as veu, pourquoy ne l'as tu point percé iusques en la terre, & ie t'eusse donné dix sicles d'argent, & vne ceinture?
12. Lequel dit à Ioab: Quand tu compterois en mes mains mille deniers d'argent, si ne mettroy-ie pas ma main sur le fils du Roy. Car comme nous l'auons ouy, le Roy t'a commandé, & à Abisai & Ethai, disant: Gardez-moy l'enfant Absalom.
13. Mais aussi si ie l'eusse fait par hardiesse contre mon courage, cela n'eust esté aucunement celé au Roy: & aussi tu me seras aduersaire.
14. Et Ioab dit: Il ne sera comme tu veux, mais ie l'assailliray en ta presence. Donc prit Ioab trois lances en sa main, & les ficha au cœur d'Absalom. Et comme il reprenoit encores son haleine pendant au chesne,
15. Dix jeunes escuyers de Ioab y coururent, & en frappant le tuerent.
16. Et Ioab sonna de la trompette, & retira le peuple, afin qu'il ne poursuiuist plus Israël qui fuyoit, voulant espargner la multitude.
17. Et prindrent Absalom, & le jetterent en vne grande fosse en la foreſt: & apporterent sur luy vn fort grand monceau de pierres. Et tous ceux d'Israël s'enfuirent en leurs Tabernacles.
18. Or Absalom auoit dressé pour soy, quãd encores il viuoit, vn tiltre qui est en la vallée du Roy. Car il auoit dit: Ie n'ay point de fils, & ce sera la memoire de mon nom, Et appella le tiltre, de son nom: & est appellé, La main d'Absalom, iusques à ce iour.
19. Lors Achimaas fils de Sadoc, dit: Ie courray, & annonceray au Roy, que Dieu luy a fait jugement de la main de ses ennemis.
20. Auquel dit Ioab: Tu ne seras point messager aujourd'huy, mais tu annonceras vn autre iour. Ie ne veux pas que tu annonces aujourd'huy, car le fils du Roy est mort.
21. Et Ioab dit à Chusi: Va, & annonce au Roy ce que tu as veu. Chusi adora Ioab, & s'encourut.
22. Derechef Achimaas fils de Sadoc dit à Ioab: Quel empeschement y a-il, si aussi ie cours apres Chusi? Et Ioab luy dit: Que veux-tu courir mon fils? tu ne seras point porteur de bonnes nouuelles.
23. Lequel respondit: Que sera-ce si ie cours? Et il luy dit: Cours. Achimaas donc courant par la voye abregée, passa Chusi:
24. Et Dauid estoit assis entre deux portes. Lors la guette qui estoit au faiſte de la porte sur la muraille, esleuant ses yeux vid vn homme seul courant:
25. Et en criant à haute voix, le signifia au Roy. Et le Roy, dit: S'il est seul, il y a bon message en sa bouche.
26. Et comme cettuy se hastant approchoit plus pres, la guette vid vn autre homme accourant, & cria à haute voix de la faiſte, & dit: Ie voy vn autre homme accourant seul. Et le Roy dit: Aussi cettuy est bon messager.
27. Et la guette dit: Ie contemple la course du premier, comme la course d'Achimaas fils de Sadoc. Et le Roy dit: C'est vn bon homme, & vient apportant bonne nouuelle.
28. Et Achimaas en criant, dit au Roy: Roy, ie te saluë. Et adorant le Roy, encliné en terre deuant luy, dit: Le Seigneur ton Dieu soit beny, lequel a enclos les hõmes qui ont

Digitized by Google

eſleué leurs mains contre mon ſeigneur Roy.
29. Et le Roy dit: Paix n'eſt-elle pas à l'enfant Abſalom? Et Achimaas dit: O Roy, i'ay veu vn grand tumulte, quand Ioab ton ſeruiteur m'enuoyoit moy, qui ſuis ton ſeruiteur: Ie ne ſçay rien autre choſe.
30. Auquel dit le Roy: Paſſe outre, & te tien icy. Et comme cettuy eut paſſé, & qu'il s'arreſtoit,
31. Chuſi apparut, & en venant, dit: O mon ſeigneur Roy, i'apporte bonne nouuelle. Car le Seigneur a aujourd'huy jugé pour toy, de la main de tous ceux qui ſe ſont eſleuez contre toy.
32. Et le Roy dit à Chuſi: Paix n'eſt-elle pas à l'enfant Abſalom? Auquel Chuſi reſpondant, dit: Les ennemis de mon ſeigneur le Roy, & tous ceux qui s'eſleuent à l'encontre de luy pour mal, ſoient faits comme l'enfant.
33. Pourquoy le Roy tout triſte monta en la ſalle de la porte, & plora. Et parloit ainſi en allant: O mon fils Abſalom, ô Abſalom mon fils! Qui eſt-ce qui me donnera que ie meure pour toy? ô Abſalom mon fils, ô mon fils Abſalom!

CHAP. XIX.

1. Dauid pleurant Abſalom 5. eſt admoneſté par Ioab. 8. Se monſtre au peuple. 9. 14. Eſt reſtitué Roy, 23. Fait grace à Semei, 24. & à Miphi-boſeth. 31. Berzellai s'excuſant de l'accompagner, 37. luy eſt baillé ſon fils. 41. Debat entre Iſraël & Iuda touchant Dauid.

1. ALors fut annoncé à Ioab, que le Roy ploroit & menoit dueil de ſon fils:
2. Et fut en cette iournée la victoire tournée en pleurs à tout le peuple. Car le peuple en ce iour ouyt qu'on diſoit: Le Roy a dueil ſur ſon fils:
3. Et le peuple ſe deſtourna ce iour-là d'entrer en la cité, ainſi que le peuple qui tourne le dos, & s'enfuïant de la bataille eſt accouſtumé de ſe deſtourner.
4. Mais auſſi le Roy couurit ſon chef, & crioit à haute voix: O mon fils Abſalom, ô Abſalom mon fils! mon fils!
5. Ioab donc entra au Roy en la maiſon, & dit: Tu as aujourd'huy rendu confuſes les faces de tous tes ſeruiteurs, leſquels ont ſauué ton ame, & l'ame de tes fils, & de tes filles, & l'ame de tes femmes, & l'ame de tes concubines.
6. Tu aimes ceux qui te haïent, & haïs ceux qui t'aiment. Et auiourd'huy tu as monſtré que tu n'as cure de tes Ducs, ne de tes ſeruiteurs. Et ie cognoy maintenant veritablement que ſi ton fils Abſalom viuoit, & que fuſſions tous occis, lors te ſeroit agreable.
7. Maintenant donc leue-toy, & ſors, & en parlant ſatisfais à tes ſeruiteurs. Car ie te jure par le Seigneur, que ſi tu ne ſors, il n'en demeurera pas vn auec toy cette nuict: & ce te ſera pis que tous les maux qui ſont venus ſur toy, depuis ton adoleſcence iuſques à preſent.
8. Le Roy donc ſe leua, & s'aſſit à la porte. Et fut annoncé à tout le peuple, que le Roy eſtoit aſſis à la porte: Et toute la multitude vint en la preſence du Roy, & Iſraël s'enfuit en ſes Tabernacles.
9. Auſſi tout le peuple en toutes les lignées d'Iſraël ſe debattoit, diſant: Le Roy nous a deliuré de la main de nos ennemis: cettuy nous a ſauué de la main des Philiſthiins: & maintenant s'en eſt fuy hors de la terre à cauſe d'Abſalom.
10. Et Abſalom, que nous auons oinct ſur nous, eſt mort en la bataille. Iuſques à quand vous taiſez-vous, & ne ramenez le Roy?
11. Et le Roy Dauid enuoya à Sadoc & Abiathar Preſtres, diſant: Parle aux plus anciens de Iuda, diſant: Pourquoy eſtes-vous venus les derniers pour ramener le Roy en ſa maiſon? Et la parole de tout Iſraël eſtoit venuë iuſques au Roy, en ſa maiſon.
12. Vous eſtes mes freres, vous eſtes mes os & ma chair. Pourquoy ramenez-vous le Roy tous les derniers.
13. Et dites à Amaſa: N'es-tu pas mon os & ma chair? Ainſi me faſſe Dieu, & ainſi me doint, ſi tu ne ſeras deuant moy le maiſtre de l'armée à touſiours au lieu de Ioab.
14. Et il enclina le cœur de tous les hommes de Iuda, comme d'vn homme ſeul. Et enuoyerent au Roy, diſant, retourne-toy, & tous tes ſeruiteurs:
15. Et le Roy retourna: & vint iuſques au Iourdain. Et tous ceux de Iuda vindrent iuſques à Galgal, pour venir au deuant du Roy, & pour le mener outre le Iourdain.
16. Auſſi Semei fils de Gera, fils de Iemini, de Bahurim, ſe haſta, & deſcendit auec les hommes de Iuda, au deuant du Roy Dauid.
17. Auec mille hommes de Benjamin, & Siba le ſeruiteur de la maiſon de Saul: & ſes quinze fils, & vingt ſeruiteurs eſtoient auec luy. Et trauerſant le Iourdain deuant le Roy,
18. Paſſerent les guez, afin de mener outre la famille du Roy, & pour faire ſelon ſon commandement. Et Semeï fils de Gera ſe jetta deuant le Roy, qui deſia eſtoit paſſé le Iourdain.
19. Et luy dit: Mon ſeigneur, ne me repute point l'iniquité, | & n'aye point ſouuenance Sus 16. 50.
des injures de ton ſeruiteur, au iour, mon ſeigneur Roy, que tu ſortis de Ieruſalem: & ne le pren point à cœur, ô Roy.
20. Car moy qui ſuis ton ſeruiteur, cognoy mon peché: & pourtant aujourd'huy ſuis premier venu de toute la maiſon de Ioſeph, & ſuis deſcendu au deuant de mon ſeigneur le Roy.
21. Mais Abiſaï fils de Saruias reſpondant,

Digitized by Google

dit: Pour telles paroles Semei ne sera-il point occis, qui a maudit l'Oinct du Seigneur?
22. Dauid dit: Quelle chose y a-il entre moy & vous, fils de Saluias? Pourquoy m'estes vous auiourd'huy faits comme Satan? Sera auiourd'huy donc mis à mort homme en Israel? Suis-ie ignorant que ie suis fait ignorant que ie suis fait auiourd'huy Roy sur Israël?
23. Et le Roy dit à Semei: Tu ne mourras point, & luy jura.
24. Aussi Miphi-boseth fils de Saul descendit au deuant du Roy, les pieds non lauez, & la barbe non tondue: & n'auoit point laué ses vestemens, depuis le iour que le Roy s'en estoit allé, iusques au iour de son retour en paix.
25. Et quand il fut venu au deuant du Roy en Ierusalem, le Roy luy dit: Pourquoy n'es-tu pas venu auec moy, Miphi-boseth?
26. Et en respondant, dit: Mon seigneur Roy, mon seruiteur m'a mespriſé. Et ie luy dis, moy qui suis ton seruiteur, qu'il m'accoustrast vn asne, & qu'en montant sus, ie m'en irois auec le Roy: car moy ton seruiteur suis boiteux.
Sus 16. 3. 27. | Dauantage aussi m'a accusé, moy qui suis ton seruiteur, enuers toy mon seigneur Roy. Mais toy mon seigneur Roi, tu es comme vn Ange de Dieu, fay ce qu'il te semble bon.
28. Car aussi la maison de mon pere n'a esté sinon coulpable de mort enuers mon seigneur Roy. Et m'as mis, moy qui suis ton seruiteur, entre ceux qui mangent à ta table. Qu'ay-ie donc pour iuste querelle? ou que puis-ie plus crier au Roy?
Sus 16. 4. 29. Donc le Roy dit: Que diras-tu dauantage? | Ce que i'ay dit, est ferme. Toy & Siba, diuisez les possessions.
30. Et Miphi-boseth respondit au Roy: Aussi qu'il prenne tout, puis que mon seigneur le Roy est retourné paisiblement en sa maison.
3. Rois 2. 7. 31. | Aussi Berzellai Galaadite, descendant de Rogelim mena le Roy outre le Iourdain, prest aussi de le conuoyer outre le fleuue.
Sus 17. 27. 32. Et Berzellay Galaadite estoit fort ancien, c'est à dire, de quatre vingt ans. | Et cestuy bailla viures au Roy, quand il demeuroit en l'ost: car il estoit vn homme fort riche.
33. Et ainsi le Roy dit à Berzellai: Vien auec moy, afin que tu reposes seurement auec moy en Ierusalem.
34. Et Berzellai dit au Roy: en quel nombre sont les iours des ans de ma vie, pour monter auec le Roy en Ierusalem?
35. Ie suis auiourd'huy de quatre vingt ans. Mes sens ont-ils vigueur pour discerner le doux & l'amer? ou la viande & le boire peut-il donner plaisance à ton seruiteur? ou puis-ie plus outre escouter la voix des chantres & des chanteresses? Parquoy seroit ton seruiteur en charge à mon seigneur Roy?
36. Moy qui suis ton seruiteur, i'iray vn petit outre le Iourdain auec toy. Ie n'ay pas indigence de telle retribution.
37. Mais ie te prie que moy qui suis ton seruiteur ie retourne; & que ie meure en ma cité: & que ie sois enseuely aupres du sepulchre de mon pere, & de ma mere. Mais il y a ton seruiteur Chamaam, cettuy voise auec toy, mon seigneur Roy, & luy fay tout ce qu'il te semble bon.
38. Et ainsi le Roy luy dit: Que Chamaam passe outre auec moy, & ie luy feray tout ce qu'il te plaira: & impetreras de moy tout ce que tu demanderas.
39. Et quand tout le peuple & le Roy furent passez le Iourdain, le Roy baisa Berzellai, & le benit: Et iceluy s'en retourna en sõ lieu.
40. Le Roy donc passa outre en Galgal, & Chamaam auec lui. Mais tout le peuple de Iuda auoit mis outre le Roy, & seulement la moitié du peuple d'Israël y auoit esté.
41. Et ainsi tous les hommes d'Israël ensemble accourans au Roy, luy dirent: Pourquoy t'ont dérobé nos freres les hommes de Iuda, & ont passé le Roy & sa maison outre le Iourdain, & tous les hommes de Dauid auec luy?
42. Et tous ceux de Iuda respondirent aux hommes d'Israël: Pource que le Roy m'est plus prochain. Pourquoy te courrouces-tu de cela? Auons nous mangé quelque chose du Roy, ou a-on donné aucuns dons?
43. Et quelque homme d'Israël respondit aux hommes de Iuda, & dit: De dix parties ie suis le plus grand enuers le Roy, & m'appartient plus Dauid, qu'à toy. Pourquoy m'as-tu fait injure, & ne m'a point premier esté annoncé de ramener mon Roy? Mais plus durement respondirent les hommes de Iuda, que les hommes d'Israël.

CHAP. XX.

1. Seba fait reuolter Israël d'auec Dauid. 7. Ioable poursuiuant, tuë Amasa. 13. 22. Ceux d'Abela coupent la teste à Seba, & la iettent à Ioab.

1. IL aduint aussi qu'illec estoit vn homme de Belial, nommé Seba, fils de Bochri, de Iemini, & sonna la trompette, & dit: Nous n'auons point de part en Dauid, ne d'heritage au fils d'Isaï, Israël retourne en tes tabernacles.
2. Et tout Israël fut separé de Dauid, & suiuit Seba fils de Bochri. Mais les hommes de Iuda adhererent à leur Roy, depuis le Iourdain iusques en Ierusalem.
3. Et quand le Roy fut venu en sa maison, en Ierusalem, il prit les dix femmes concubines, lesquelles il auoit laissées pour garder la maison, & les mit en garde, en leur baillant

Digitized by Google

viures: & n'entra point vers elles, mais furent enfermées iusques au iour de leur mort, viuantes en viduité.
4. Et le Roy dit à Amasa: Appelle-moy tous les hommes de Iuda, pour le troisiesme iour: & que tu sois present.
5. Amasa donc s'en allà pour appeller Iuda, & sejourna outre le commandement que le Roy luy auoit ordonné.
6. Et Dauid dit à Abisaï: Maintenant nous affligera plus Seba fils de Bochri, qu'Absalom. Pren donc les seruiteurs de ton seigneur, & le poursuy, de peur que parauenture il ne trouue les citez garnies, & qu'il ne nous eschappe.
7. Donc auec luy sortirent les hommes de Ioab, les Cerethiens aussi, & Phelethiens, & tous les forts hommes issirent de Ierusalem, pour poursuiure Seba fils de Bochri.
8. Et iceux estans aupres de la grande pierre, laquelle est en Gabaon, Amasa venant les rencontra. Or Ioab estoit vestu d'vne robe estroite, selon la mesure de son habit, & par dessus ceinct d'vne espée pendante en sa gaine iusques aux flancs, laquelle estoit forgée en telle sorte, qu'elle pouuoit facilement se tirer & frapper.
9. Et ainsi Ioab dit à Amasa: Ie te saluë mon frere. Et de sa main dextre prit le menton d'Amasa, comme le voulant baiser,
10. Or Amasa ne prit point garde à l'espée que Ioab auoit, qui le frappa au costé, & espandit ses entrailles en terre: Et ne le frappa point le second coup, & mourut. Mais Ioab, & Abisaï son frere, poursuiuirent Seba fils de Bochri.
11. Ce temps pendant, aucuns hommes des compagnons de Ioab, comme ils furent arrestez aupres du corps mort d'Amasa, dirent: Voicy cettuy qui a voulu estre compagnon de Dauid, au lieu de Ioab.
12. Et Amasa gisoit au milieu de la voye, tout couuert de sang. Aucun homme vid cela, tout le peuple s'arrestoit pour le voir, & mit Amasa hors de la voye en vn champ: & le couurit d'vn vestement, afin que les passans ne s'arrestassent à cause d'iceluy.
13. Apres donc qu'iceluy fut osté hors de la voye, tout homme passoit suiuant Ioab, pour poursuiure Seba fils de Bochri.
14. Mais iceluy estoit passé par toutes les lignées d'Israël, en Abela & en Beth-maacha, & tous les hommes esleus s'estoient assemblez à luy.
15. Et ainsi ils vindrent, & l'assiegerent en Abela, & en Beth-maacha, & enuironnerent la cité de garnisons, & fut la ville assiegée. Aussi toute la multitude qui estoit auec Ioab, s'efforçoit de destruire les murailles.
16. Et vne sage femme de la cité s'escria: Escoutez, escoutez, dites à Ioab: Approche-toy d'icy, & que ie parle à toy.
17. Quand cettuy fut approché d'elle, icelle luy dit: Es-tu Ioab? Et iceluy respondit: Ce suis-ie. Auquel icelle parla en telle maniere: Escoute les paroles de ta seruante. Lequel respondit: I'écoute:
18. Et derechef icelle dit: On disoit en l'ancien prouerbe vne parole: Ceux qui interrogent, qu'ils interrogent en Abela: & ainsi ils y mettoient fin.
19. Ne suis-ie pas celle qui respon la verité en Israël: & tu demandes à destruire la cité, & de ruer par terre la mere des citez en Israël? Pourquoy destruis-tu l'heritage du Seigneur?
20. Et Ioab respondant, dit: Ia n'aduienne, ja n'aduienne cela vers moy: ie ne le destruis pas & ne le demolis point:
21. La chose ne va pas ainsi: mais vn homme de la montagne d'Ephraim, nommé Seba, fils de Bochri, a leué sa main contre le Roy Dauid: baillez seulement cettuy, & nous nous retirerons arriere de la cité. Et la femme dit à Ioab: Voicy, sa teste te sera enuoyée par la muraille.
22. Icelle donc entra vers tout le peuple, & sagement a parlé à eux. Lesquels jetterent à Ioab la teste de Seba fils de Bochri, coupée. Et cettuy sonna la trompette, & se retirerent de la cité, vn chacun en ses tabernacles. Et Ioab retourna en Ierusalem au Roy.
23. | Ioab donc fut sur toute l'armée d'Israël: Et Banaias fils de Ioiadas sur les Cerethiens & Phelethiens: Sus 8. 18.
24. Et Aduram sur les tributs. Et Iosaphat fils d'Achilud, commis sur les registres.
25. Siba *fut* le greffier. Et Sadoc, & Abiathar Prestres. Mais Hira Iaïrite estoit le Prestre de Dauid.

CHAP. XXI.

1. Famine pour auoir rompu la foy aux Gabaonites, 3. ausquels Dauid baille sept fils de Saul, 9. qu'ils crucifient. 15. Enseuelit les os de Saul & des siens. 15. Quatre memorables batailles contre les Philistiins.

1. AVssi la famine fut és iours de Dauid, par trois ans continuels. Et Dauid demanda conseil à l'oracle du Seigneur. Et le Seigneur dit: A cause de Saul, & de sa maison meurtriere: pource qu'il a tué les Gabaonites.
2. Quand donc les Gabaonites furent appellez, le Roy leur dit: (Or les Gabaonites ne sont point des enfans d'Israël, mais les residus des Amorrheens: | car les enfans d'Israël leur auoient juré qu'ils ne les mettoient à mort, & Saul les voulut frapper par zele, comme pour les enfans d'Israël, & de Iuda.) Ios. 9. 15.
3. Dauid donc dit aux Gabaonites: Que vous feray-ie, & quel sera vostre appaisement, afin que benissiez l'heritage du Seigneur?

Digitized by Google

4. Et les Gabaonites luy dirent: Nostre question n'est pas touchant argent, ou or: mais *est* contre Saul, & contre sa maison: Et ne voulons point qu'vn seul homme d'Israël soit mis à mort. Ausquels dit le Roy: Que voulez-vous donc que ie vous face?

5. Lesquels dirent au Roy: Nous deuons abolir l'homme qui nous a brisez & oppressez iniustement: en telle maniere, qu'aussi n'y en demeure pas vn de sa lignée en tous les termes d'Israël.

6. Que sept hommes de ses fils nous soient donnez, afin que nous les crucifions au Seigneur en Gabaa de Saul, jadis esleu du Seigneur: Et le Roy dit: Ie les vous donneray.

7. Et le Roy fit pardon à Miphi-boseth, fils
1. Rois 18 de Ionathas, fils de Saul: | à cause du jure-
3. & 20. 42 ment du Seigneur, lequel fut entre Dauid, & Ionathas fils de Saul.

8. Et ainsi le Roy prit les deux fils de Respha fille d'Aia, qu'elle auoit enfanté à Saul, Armoni, & Miphi-boseth: & les cinq fils de Micho fille de Saul, qu'elle auoit engendré à Hadriel, fils de Berzellai, lequel fut Molathite:

9. Et les donna és mains des Gabaonites. Lesquels les crucifierent en la montagne, en la presence du Seigneur. Et ces sept cy tomberent morts ensemble, és iours de la premiere moisson, quand la moisson de l'orge commençoit.

10. Et Respha fille d'Aria, prit la haire, & l'estendit pour soy sur vne pierre, depuis le commencement de la moisson iusques à ce que l'eau du ciel degouttast sur eux, & ne les laissa point deschirer de iour par les oyseaux, ne de nuict par les bestes.

11. Et fut annoncé à Dauid ce que Respha fille d'Aja concubine de Saul auoit fait.

12. Et Dauid s'en alla, & prit les os de Saul, & de Ionathas son fils, des hommes de Iabés
1. Rois 31. de Galaad qui les auoient desrobé de la ruë
16. de Bethsan, | en laquelle les Philisthiins les auoient pendus, quand ils eurent tué Saul en Gelboé.

13. Et apporta d'illec les os de Saul, & les os de Ionathas son fils.

14. Et en recueillant les os de ceux qui auoient esté attachez, les ensepuelirent auec les os de Saul, & de Ionathas son fils, en la terre de Benjamin, du costé, au sepulchre de Cis pere de Saul: & firent tout ce que le Roy auoit commandé: & Dieu apres ce fut appaisé à la terre.

15. Derechef fut faite la guerre des Philisthiins contre Israël, & descendit Dauid, & ses seruiteurs auec luy, & batailloient contre les Philisthiins. Mais comme Dauid defailloit.

16. Iesbibenob, qui fut du genre d'Arapha, duquel le fer de la hache pesoit trois cens onces, & estoit ceinct d'vne espée nouuelle, s'efforça de frapper Dauid.

17. Et luy fut en aide Abisaï fils de Saruias, & ayant frappé le Philisthiin, le tua. Adonc les hommes de Dauid jurerent, disant: Maintenant tu ne sortiras plus auec nous en la bataille, afin que tu n'esteignes la lumiere d'Israël.

18. Et la seconde bataille aussi fut en Gob contre les Philisthiins: adonc frappa Sobochai de Husati, Saph de la lignée d'Arapha, du genre des geants.

19. La troisiesme bataille fut en Gob contre les Philisthiins, en laquelle Adeodatus fils des forests tapisseur Beth-lehemite, frappa Goliath Getheen, duquel le bois de la hache estoit comme le telier des tisserans.

20. La quatriesme bataille fut en Geth: en laquelle fut vn homme fort grand, lequel auoit six doigts en ses mains & en ses pieds, c'est à dire vingt & quatre: & estoit de la lignée d'Arapha,

21. Et blasphema Israël: Mais Ionathas fils de Sammaa frere de Dauid, le frappa.

22. Iceux quatre furent nais d'Arapha en Geth, & moururent par la main de Dauid, & de ses seruiteurs.

CHAP. XII.

1. Excellent Cantique de Dauid, pour la deliurance de tous ses ennemis. 44. Prophetize du regne de Iesus-Christ.

1. OR Dauid profera les paroles de ceste chanson au Seigneur, au iour que le Seigneur le deliura de la main de tous ses ennemis, & de la main de Saul:

2. Et dit: Le | Seigneur *est* ma pierre, & ma Pseau. 3
force & mon sauueur.

3. Dieu *est* mon Seigneur fort, & auray en luy esperance: *c'est* mon escusson, & la corne de mon salut, celuy qui m'éleue, & mon refuge, mon sauueur, tu me deliureras d'iniquité.

4. I'inuoqueray le Seigneur loüable, & seray sauué de mes ennemis.

5. Car les detresses de la mort m'ont enuironné: les torrents de Belial m'ont espouuenté:

6. Les cordes d'enfer m'ont enuironné: les laqs de la mort m'ont préuenu.

7. I'inuoqueray le Seigneur en ma tribulation, & crieray apres mon Dieu: Et il exaucera ma voix de son temple, & mon cry viendra à ses oreilles.

8. La terre a esté esmeuë, & a tremblé, les fondements des montagnes ont esté esbranlez, & brisez, pource qu'il s'est courroucé à eux.

9. La fumée est montée de ses narines, & le feu de sa bouche a deuoré: les charbons se sont allumez de par luy.

10. Et il a baissé les cieux, & est descendu, & obscurité dessous ses pieds.

11. Et a monté sur le Cherubin, & a volé, &

Digitized by Google

eſt tombé ſur les plumes du vent.
12. Et il à mis les tenebres autour de ſoy, pour cachette : diſtillant les eaux des nuées des Cieux,
13. Pour la ſplendeur en ſa preſence les nuës, les charbons de feu ſe ſont allumez.
14. Le Seigneur tonnera du Ciel, & le Souuerain donnera ſa voix.
15. Il enuoya des fleſches, & les diſſipa, des eſclairs, & les conſuma.
16. Et les effuſions de la mer s'apparurent, & les fondemens du monde furent reuelez par l'increpation du Seigneur, par l'inſpiration de l'eſprit de ſa fureur.
17. Il a enuoyé du Ciel, & m'a eſleué, & m'a tiré hors de pluſieurs eaux.
18. Il m'a deliuré de mon ennemy tres-puiſſant, & de ceux qui me hayoient : car ils eſtoient plus robuſtes que moy.
19. Il m'a preuenu au iour de mon affliction, & le Seigneur a eſté fait mon firmament.
20. Il m'a remis au large, il m'a deliuré, pource que ie luy ay pleu.
21. Le Seigneur me rendra ſelon ma iuſtice, & me rendra ſelon la pureté de mes mains.
22. Car i'ay gardé les voyes du Seigneur, & n'ay point fait infidellemẽt vers mon Dieu.
23. Car tous ſes iugemens ſont en ma preſence, & n'ay point deſtourné de moy ſes commandemens.
24. Et ie ſeray parfaict deuant luy, & me garderay de mon iniquité.
25. Et le Seigneur me rendra ſelon ma iuſtice: & ſelon la pureté de mes mains, en la preſence de ſes yeux.
26. Tu ſeras ſainct auec le ſainct, & auec le robuſte *ſeras* parfaict.
27. Auec l'eſleu ſeras eſleu, & auec les peruers ſeras peruerty.
28. Et ſauueras le pauure peuple, & humilieras par tes yeux les orgueilleux.
29. Car Seigneur tu *es* ma lumiere, & toy Seigneur tu eſclairciras mes tenebres.
30. Car par toy ie courray armé, ie paſſeray outre la muraille par mon Dieu.
31. *C'eſt* le Dieu, ſa voye *eſt* ſans tache, la parole du Seigneur *eſt* examinée par feu : c'eſt l'eſcuſſon de tous ceux qui ont eſperance en luy.
32. Qui eſt Dieu ſinon le Seigneur ? & qui *eſt* le Dieu fort, ſinon noſtre Dieu?
33. *C'eſt* le Dieu qui m'a ceinct de force, & applany ma voye parfaicte.
34. Faiſant mes pieds ſemblables à ceux des cerfs, & m'eſtabliſſant ſur mes hauts *lieux*.
35. Enſeignant mes mains à la guerre ; & compoſant mes bras comme vn arc d'airain.
36. Tu m'as donné le bouclier de ton ſalut, & ta douceur m'a donné accroiſſement.
37. Tu eſlargiras mes pas deſſous moy, & mes talons ne defaudront point.
38. Ie pourſuiuray mes ennemis, & les froiſſeray, & ne retourneray point, iuſques à ce que les aye conſumez.
39. Ie les conſumeray & les rompray, afin qu'ils ne ſe releuent, ils cherront ſous mes pieds.
40. Tu m'as ceinct de force à la bataille, tu as courbé ſous moy ceux qui me reſiſtoient.
41. Tu as fait tourner le dos à mes ennemis: qui me hayoient, & ie les deſtruiray.
42. Ils crieront au Seigneur, & n'y aura aucun qui les ſauue, & ne les exaucera point.
43. Ie les abeliray comme la pouldre de la terre: & les debriſeray menu comme la fange des ruës.
44. Tu me ſauueras des contradictions de mon peuple: tu me garderas pour le chef des gentils : le peuple que ie ne cognois point, me ſeruira.
45. Les fils eſtrangers me reſiſteront, ils m'obeïront par l'ouye de l'oreille.
46. Les fils eſtrangers ſont eſcoulez, & ſeront enſemble tirez en leurs angoiſſes.
47. Le Seigneur vit, & mon Dieu *eſt* benit, & le Dieu fort de mon ſalut ſera exalté.
48. Dieu qui me donne les vengeances, & ſouſmets les peuples ſous moy.
49. Qui me tire hors de mes ennemis, & m'éleues de ceux qui reſiſtent contre moy: tu me deliureras de l'homme mauuais.
50. | Pourtant ie te confeſſeray Seigneur entre les gentils: & chanteray à ton Nom: Rom. 15. 9
51. Magnifiant les ſaluts de ſon Roy, & faiſant miſericorde à Dieu ſon Oinct, & à ſa ſemence iuſques à touſiours.

CHAP. XXIII.

1. Paroles de Dauid eſtant ſur ſa fin. 8. Noms de ſes preux, & leurs vaillances. 16. Il a offert l'eau apportée de Beth-lehem par ces vaillans.

1. S'Enſuiuent les dernieres paroles de Dauid. Dauid fils d'Iſaï dit: L'homme auquel a eſté conſtitué le Chriſt du Dieu de Iacob, le gentil Pſalmiſte d'Iſraël a dit.
2. L'eſprit du Seigneur a parlé par moy, & ſa parole par ma langue a dit,
3. Le Dieu d'Iſraël m'a dit, & le fort d'Iſraël, le iuſte dominateur des hommes, & dominateur en la crainte de Dieu.
4. Il reluit comme la lumiere de l'aube du iour quand le Soleil ſe leue au matin ſans nuées, & comme l'herbe de la terre germe par les pluyes.
5. Et ma maiſon n'eſt pas ſi grande enuers Dieu que de faire auec moy paction eternelle ferme en toutes choſes & garnie: Car *c'eſt* tout mon ſalut, & toute volonté: & n'y a rien d'elle, qui ne germe.
6. Mais tous les preuaricateurs ſeront deſra-

Digitized by Google

cinez comme les espines, lesquelles ne sont point ostées par les mains.
7. Et si quelqu'vn les veut toucher, il s'armera de fer, & de bois, & de lance, & icelles allumées au feu seront bruslées iusques à neant.
8. Iceux sont les noms des forts de Dauid. Assis en la chaire le plus sage des Princes entre trois, il est comme le petit ver tres-tendre du bois, lequel d'vn assaut en a occis huict cens.
9. Apres cettuy, Eleazar fils de son oncle Ahohite entre trois forts, qui estoient auec Dauid quand ils firent opprobre aux Philisthiins, & furent illec assemblez en bataille.
10. Et quand les hommes d'Israël furent montez, cettuy s'arresta, & frappa les Philisthiins, iusques à ce que sa main deffaillit, & qu'elle s'enroidit auec l'espée: Et fit le Seigneur en ce iour-là grand salut: & le peuple qui estoit fuy, retourna aux despoüilles de ceux qui estoient occis, pour les oster.
11. Et apres cettuy, Semma fils d'Agge d'Arari. Et furent les Philisthiins assemblez en l'armée, car illec estoit vn champ plein de lentille: Et quand le peuple s'en fut fuy de deuant les Philisthiins,
12. Cettuy s'arresta au milieu du champ, & le defendit, & frappa les Philisthiins, & fit le Seigneur grand salut.
13. Aussi parauant estoient descendus pareillement trois qui estoient les Princes entre trente, & estoient venus au temps de la moisson à Dauid, en la cauerne d'Odollam: Et le siege des Philisthiins estoit assis en la vallée des Geants.
14. Et Dauid estoit en la fortereſſe: mais alors l'armée des Philisthiins estoit en Beth-lehem.
15. Dauid donc desira, & dit: A la mienne volonté qu'aucun me donnast de l'eau à boire de la cisterne, laquelle est en Beth-lehem aupres de la porte.
16. Donc les trois forts passerent subitement à trauers l'ost des Philisthiins: & puiserent de l'eau de la cisterne de Beth-lehem, laquelle estoit aupres de la porte, & l'apporterent à Dauid: mais cettuy n'en voulut pas boire, mais l'offrit au Seigneur.
17. Disant: Le Seigneur me soit propice, que ie ne fasse cela: boiray-ie le sang de ces hommes, qui s'en sont allez, & boiray-ie le peril de leurs ames? Il n'en voulut donc pas boire: Ces choses cy firent les trois preux.
18. Aussi Abisaï frere de Ioab fils de Saruias, estoit le Prince des trois. C'est luy qui leua sa lance contre trois cens, lesquels il occit, renommé entre trois,
19. Et entre les trois le plus noble. Et il estoit leur Prince, mais il n'estoit pas encore paruenu iusques aux trois premiers.
20. Et Banaias fils de Ioiada homme tres-fort, & de grande entrepriſe de Cabseel: iceluy frappa les deux lyons de Moab, & mesme descendit & frappa vn lyon au milieu de la cisterne, au temps des neiges.
21. Aussi cettuy occit vn homme Egyptien, homme digne d'estre regardé, ayant vne lance en la main: Et ainsi quand il fut descendu à luy auec la verge, par force, il tira la lance hors de la main de l'Egyptien, & le tua de sa lance.
22. Ces choses fit Banaias fils de Ioaiada.
23. Et cettuy est renommé entre trois robustes, lesquels estoient entre les trente les plus nobles: Toutesfois n'estoit pas venu iusques aux trois. Et Dauid le fit son secretaire.
24. Asaël frere de Ioab *estoit* entre les trente, Elchanam fils de son oncle de Beth-lehem,
25. Samma de Harodi, Elica de Harodi.
26. Heles de Phalti, Hira fils d'Acces de Thecua.
27. Abiezer d'Anatoch, Mobonnai de Husati,
28. Selmon Abohite, Maharay Netophatite,
29. Haled fils de Baana, aussi cettuy Netophatite, Ithai fils de Ribai de Gabaa des enfans de Benjamin:
30. Banaia Pharathonite, Heddai du torrent de Gaas.
31. Abi-albon Asbathite, Asmaueth de Beromi,
32. Eliaba de Salboni. Les fils de Iassen, Ionathan:
33. Semma d'Orori, Ahiam fils de Sarar Arathite,
34. Eli-phelet fils de Aasbai fils de Machati, Eliam fils d'Achi-tophel Gilonite,
35. Hesrai de Carmel, Farai d'Arbi,
36. Igaal fils de Nathan de Soba, Bonni de Gaddi,
37. Selec d'Ammoni, Naharai Berothite homme d'armes de Ioab fils de Saruias.
38. Ira Iethrite, Careb, aussi cettuy Iethrite,
39. Vrias Hetheen, en tout trente-sept.

CHAP. XXIV.

1. Dauid ayant fait nombrer son peuple, 10. s'en repent. 11. Dieu par Gad le met en choix de l'vne des trois verges, 14. eslit tomber és mains de Dieu, 15. qui enuoye pestilence. 17. Dauid prie, 18. edifie vn autel en l'aire de Areuna, & y sacrifiant Dieu est appaisé.

1. ET la fureur du Seigneur derechef se courrouça contre Israël, & esmeut Dauid contr'eux disant: Va, nombre Israël, & Iuda.
2. Et le Roy dit à Ioab Prince de son armée: Chemine par toutes les lignées d'Israël, depuis Dan, jusques à Ber-sabée: & nombre tout le peuple, afin que ie sçache son nombre.
3. Et Ioab dit au Roy: le Seigneur ton Dieu vueille augmenter ton peuple encore autant

Digitized by Google

qu'il eſt maintenant, & derechef qu'il le faſſe cent fois au double en la preſence de mon ſeigneur Roy : Mais que veut faire mon ſeigneur le Roy en ceſte choſe?

4. Mais la parole du Roy eut lieu par deſſus les paroles de Ioab, & des Princes de l'armée: Et Ioab ſortit & les Capitaines de l'armée, de la preſence du Roy, pour nombrer le peuple d'Iſraël.

5. Et quand ils furent paſſez le Iourdain, ils vindrent en Aroër, à la dextre de la ville, laquelle eſt en la vallée de Gad.

6. Et par Iazer paſſerent en Galaad, & en la terre inferieure de Hadſi, & vindrent és *lieux* deſerts de Dan. Et enuironnant aupres de Sidon,

7. Paſſerent aupres des murailles de Tyr, & en toute la terre des Heueens & des Chananeens, & vindrent au Midy en Iuda en Berſabée.

8. Et apres qu'ils eurent conſideré toute la terre, ſe trouuerent apres neuf mois & vingt iours en Ieruſalem.

9. Ioab donc bailla le nombre de la deſcription du peuple au Roy. Et furent trouuez d'Iſraël, huict cens mille hommes forts pour tirer l'eſpée, de Iuda cinq cens mille combatans.

10. Lors le cœur de Dauid le frappa, apres que le peuple fut nombré : & Dauid dit au Seigneur : I'ay grandement peché en ce faict-cy. Mais Seigneur, ie te prie que tu transferes l'iniquité de ton ſeruiteur, car i'ay fait trop follement.

11. Et ainſi Dauid ſe leua au matin, & la parole du Seigneur fut faite à Gad le Prophete, & le Voyant de Dauid, diſant:

12. Va & parle à Dauid : Ces paroles dit le Seigneur: L'option de trois choſes t'eſt donnée, eſly l'vne de celles que tu voudras, & ie te la feray.

13. Et quand Gad fut venu à Dauid, il luy annonça, diſant : Ou la famine te viendra par l'eſpace de ſept ans en ta terre : ou tu fuiras tes aduerſaires l'eſpace de trois mois, & iceux te pourſuiuront : ou certainement la peſte ſera par trois iours en la terre. Maintenant donc delibere, & regarde quelle parole ie reſpondray à celuy qui m'a enuoyé.

14. Et Dauid dit à Gad: Ie ſuis trop angoiſſé de toutes parts : mais il vaut mieux que ie tombe és mains du Seigneur (car ſes miſericordes ſont grandes) qu'és mains des hommes.

15. Et le Seigneur enuoya la peſtilence en Iſraël, depuis le matin iuſques au temps ordonné: & moururent du peuple depuis Dan iuſques à Berſabée ſeptante mille hommes.

16. Et quand l'Ange du Seigneur eut eſtendu ſa main ſur Ieruſalem pour la deſtruire, le Seigneur eut pitié à cauſe de l'affliction, & dit à l'Ange qui frappoit le peuple : Il ſuffit pour ceſte heure : retire ta main : Et eſtoit l'Ange du Seigneur, aupres de l'aire d'Areuna Iebuſeen.

17. Et Dauid dit au Seigneur, quand il vid l'Ange frappant le peuple, C'eſt moy qui ay peché, & ay fait injuſtement : Ceux-cy qui ſont brebis, qu'ont-ils fait? Ie te prie que ta main ſoit tournée contre moy, & contre la maiſon de mon pere.

18. Et Gad vint à Dauid en ce iour-là, & luy dit: Monte & ordonne pour le Seigneur vn autel en l'aire d'Areuna Iebuſeen.

19. Et Dauid monta ſelon la parole de Gad, que le Seigneur luy auoit commandé.

20. Et Areuna regardant apperceut le Roy & ſes ſeruiteurs venir à ſoy:

21. Et ſortit hors, & adora le Roy, le viſage enclíné en terre, & dit : Quelle cauſe y a-il, que mon ſeigneur le Roy vient à ſon ſeruiteur? Auquel dit Dauid, Afin que i'achete de toy l'aire, & i'edifie vn autel au Seigneur, & que l'occiſion qui eſt vehemente ſur le peuple, ceſſe.

22. Et Areuna dit à Dauid : Que mon ſeigneur le Roy prenne, & qu'il offre comme il luy plaiſt: Tu as des bœufs pour l'holocauſte, & le chariot, & les couples des bœufs en vſage pour le bois.

23. Toutes ces choſes donna Areuna Roy au Roy. Et dit Areuna au Roy : Le Seigneur ton Dieu reçoiue ton vœu.

24. Auquel le Roy reſpondant dit: Il ne ſera pas comme tu veux : mais i'acheteray à prix de toy : & n'offriray point au Seigneur mon Dieu holocauſtes des choſes données. Dauid donc acheta l'aire, & les bœufs, cinquante ſicles d'argent :

25. Et Dauid edifia illec vn autel au Seigneur, & offrit holocauſtes, & ſacrifices pacifiques. Et le Seigneur fut rappaiſé à la terre, & ceſſa la playe de ceux d'Iſraël.

Fin du ſecond liure des Roys.

Digitized by Google

LE TROISIESME LIVRE DES ROYS, SELON LES HEBRIEVX LE PREMIER DE MALACHIM.

ARGVMENT.

Ce liure fait mention des Roys qui ont regné ſur le peuple d'Iſraël apres Dauid: & des geſtes d'iceux depuis Salomon fils d'iceluy iuſques à la mort d'Achab: & comment le Royaume fut diuiſé en deux parties apres la mort dudit Salomon: Le fils duquel Roboam regna ſur l'vne, qui contenoit deux lignées, à ſçauoir Iuda & Benjamin, dont de là en auant ce Royaume fut appellé le Royaume de Iuda. L'autre partie contenoit les dix autres lignées, & fut appellé le Royaume d'Iſraël, qui écheut à Ieroboam. Celuy de Iuda auoit ſon ſiege en Ieruſalem, & celuy d'Iſraël en Samarie, apres qu'elle fut baſtie par Ameri pere d'Achab. Et pourtant que noſtre Seigneur Ieſus (qui eſt le but & la fin où tendent les eſcritures) deuoit iſſir de la famille des Roys de Iuda, ſelon la chair, à ceſte cauſe eſt icy auſſi deſcrite la genealogie deſdits Roys de Iuda, depuis Salomon ſucceſſeur de Dauid, iuſques à Ioram fils de Ioſaphat, qui regnoit ſur Iuda en Ieruſalem, lors qu'Achab Roy d'Iſraël regnoit en Samarie.

CHAPITRE PREMIER.

1. Dauid ancien. 3. Abiſag vierge luy eſt baillée pour le reſchauffer. 5. Adonias s'auançant, voulant regner, 11. par le conſeil de Nathan. 13. & le moyen de Beth-ſabée, 32. Salomon eſt oinct. 50. Adonias s'enfuit.

ET le Roy Dauid eſtoit deuenu ancien, & eſtoit fort aagé. Et quand on le couuroit de veſtemens, il n'eſchauffoit point.

2. Parquoy ſes ſeruiteurs luy dirent: Cherchons à noſtre ſire le Roy vne vierge adoleſcente, & qu'elle ſe tienne deuant le Roy, & qu'elle l'entretienne, & dorme en ſon ſein, & qu'elle eſchauffe le ſeigneur noſtre Roy.

3. Ils chercherent donc vne iouuencelle belle par tous les fins d'Iſraël, & trouuerent Abiſag Sunamite, & l'amenerent au Roy.

4. Et eſtoit fort belle fille. Et dormoit auec le Roy, & le ſeruoit. Mais le Roy ne la cognut point.

5. Or Adonias fils de Haggith s'eſleuoit, diſant: Ie regneray. Et ſe fit des chariots, & des cheuaucheurs, & cinquante hommes pour courir deuant luy.

6. Et iamais ne le corrigea ſon pere, diſant: Pourquoy as-tu fait cela? Auſſi iceluy eſtoit fort beau, ſecond-nay apres Abſalom.

7. Et ſa parole eſtoit auec Ioab le fils de Saruias, & auec Abiathar Preſtre, leſquels aydoient le party d'Adonias.

8. Mais Sadoc Preſtre, & Banaias fils de Ioiada, & Nathan le Prophete, & Semeï, & Rei, & la force de l'armée de Dauid, n'eſtoit pas auec Adonias.

9. Quand donc Adonias eut immolé des moutons, des veaux, & toutes beſtes graſſes, aupres de la pierre de Zoheleth, laquelle eſtoit prochaine de la fontaine de Rogel, il appella tous ſes freres les fils du Roy, & tous les hommes de Iuda ſeruiteurs du Roy.

10. Mais il n'appella point Nathan le Prophete, ny Banaias, ny auſſi tous les plus forts, ne Salomon ſon frere.

11. Et ainſi Nathan dit à Beth-ſabée mere de Salomon: N'as-tu point ouy qu'Adonias fils d'Haggith regne, & Dauid noſtre ſeigneur n'en ſçait rien?

12. Maintenant donc vien, pren conſeil de moy & ſauue l'ame de toy, & de ton fils Salomon.

13. Va, & entre au Roy Dauid, & luy dis: O mon ſeigneur Roy, n'as-tu pas juré à moy ta ſeruante, diſant: Salomon ton fils regnera apres moy, & iceluy ſera aſſis en mon ſiege? Pourquoy donc regne Adonias?

14. Et quand tu parleras là encore au Roy, ie viendray

Digitized by Google

ie viendray apres toy, & parferay tes paroles.
15. Et ainſi Beth-ſabée entra au Roy, en la chambre, & le Roy eſtoit fort ancien, & Abiſag Sunamite le ſeruoit:
16. Beth-ſabée s'enclina, & adora le Roy. A laquelle dit le Roy: Que veux-tu?
17. Icelle reſpondant, dit: O mon ſeigneur, tu as juré à ta chambriere, par le Seigneur ton Dieu: Salomon ton fils regnera apres moy, & cettuy ſera aſſis en mon ſiege:
18. Et voicy maintenant Adonias regne, toy mon ſeigneur Roy l'ignorant.
19. Il a tué des bœufs & de toutes beſtes graſſes, & pluſieurs moutons, & a appellé tous les fils du Roy, auſſi le Preſtre Abiathar, & Ioab le Prince de l'armée: mais il n'a point appellé Salomon ton ſeruiteur.
20. Et toutesfois mon ſeigneur Roy, les yeux de tous ceux d'Iſraël regardent en toy, afin que tu leur enſeignes qui doit eſtre aſſis ſur ton ſiege, mon ſeigneur Roy, apres toy.
21. Et lors que mon ſeigneur le Roy ſera endormy auec ſes Peres, aduiendra que moy & mon fils Salomon ſeront pecheurs:
22. Comme icelle encores parloit auec le Roy, le Prophete Nathan eſt venu,
23. Et l'annoncerent au Roy, diſant: Voicy le Prophete Nathan. Et quand il fut entré en la preſence du Roy, & qu'il l'eut adoré enclinè en la terre.
24. Nathan dit: Mon ſeigneur Roy, as-tu dit, Adonias regne pour moy, & iceluy ſoit aſſis ſur mon thrône?
25. Pource qu'aujourd'huy il eſt deſcendu, & a immolé des bœufs, & des beſtes graſſes & pluſieurs moutons, & a appellé tous les fils du Roy, & les Princes de l'armée, & auſſi Abiathar le Preſtre: Et iceux mangent & boiuent deuant luy, & diſent: Viue le Roy Adonias.
26. Et ne m'a point appellé, moy ton ſeruiteur, ne Sadoc Preſtre, ne Banaias fils de Ioiada, ne Salomon ton ſeruiteur.
27. Cette parole eſt-elle iſſuë de mon ſeigneur le Roy, & ne l'a point fait ſçauoir à moy ton ſeruiteur, qui c'eſt qui deuroit eſtre aſſis ſur le thrône du ſeigneur mon Roy, apres luy?
28. Et le Roy Dauid reſpondit, diſant: Appellez moy Beth-ſabée. Quand icelle fut entrée deuãt le Roy, & quelle ſe tint deuant luy.
29. Le Roy jura, & dit: Le Seigneur vit, lequel a deliuré mon ame de toute angoiſſe,
30. Que comme ie t'ay juré, par le Seigneur Dieu d'Iſraël, diſant: Salomon ton fils regnera apres moy, & cettuy ſera aſſis ſur mon ſiege pour moy, ainſi feray-ie aujourd'huy.
31. Et Beth-ſabée baiſſant ſa face en la terre, adora le Roy, diſant: Mon ſeigneur le Roy Dauid viue eternellement,
32. Auſſi le Roy Dauid dit: Appellez moy Sadoc Preſtre, & Nathan Prophete, & Banaias fils de Ioiada. Leſquels quand ils furent entrez deuant le Roy,
33. Il leur dit: Prenez auec vous les ſeruiteurs de voſtre ſeigneur, & mettez Salomon mon fils ſur ma mule, & le menez en Gion,
34. Et que Sadoc le Preſtre, & Nathan le Prophete l'oignent illec en Roy ſur Iſraël, & vous ſonnerez de la trompette, & direz, Viue le Roy Salomon.
35. Et monterez apres luy, & viendra, & ſeera ſur mon ſiege, & iceluy regnera pour moy: & luy commanderay qu'il ſoit Duc ſur Iſraël, & ſur Iuda.
36. Et Banaias fils de Ioiada reſpondit au Roy, diſant: Amen. Que le Seigneur Dieu de mon ſeigneur Roy parle ainſi.
37. Ainſi que le Seigneur a eſté auec mon ſeigneur le Roy, ainſi ſoit-il auec Salomon, & faſſe ſon ſiege plus excellent, que le ſiege de mon ſeigneur le Roy Dauid.
38. Donc Sadoc le Preſtre deſcendit, & Nathan Prophete, & Banaias fils de Ioiada, & les Cerethiens, & Phelethiens: & mirent Salomon ſur la mule du Roy Dauid, & l'amenerent en Gion.
39. Et Sadoc le Preſtre prit le cornet à l'huile du Tabernacle, & oignit Salomon: & ſonnerent la trompette, & tout le peuple dit: Viue le Roy Salomon:
40. Et toute la multitude monta apres luy, & le peuple chantant auec flutes, & ſe reſjoüiſſant de grand ioye, & la terre reſonna de leur cry.
41. Et Adonias l'ouyt, & tous ceux qui auoiẽt eſté inuitez de luy: Et eſtoit deſia finy le banquet. Et auſſi Ioab apres qu'il eut ouy la voix de la trompette, dit: Que veut dire ce cry de la Cité ainſi eſmeuë?
42. Cettuy encores parloit, quand Ionathas fils d'Abiathar Preſtre eſt venu: auquel dit Adonias: Entre dedans, car tu es homme vaillant, & annonçant bonnes nouuelles.
43. Et Ionathas reſpondit à Adonias: Nullement: car noſtre ſeigneur le Roy Dauid a conſtitué Salomon Roy.
44. Et a enuoyé auec luy Sadoc le Preſtre, & Nathan le Prophete, & Banaias fils de Ioiada, & les Cerethiens, & Phelethiens, & l'ont mis ſur la mule du Roy.
45. Et Sadoc le Preſtre, & Nathan le Prophete l'ont oinct Roy en Gion: & de là s'en ſont montez en lieſſe, & la Cité a reſonné. C'eſt la voix que vous auez ouy.
46. Mais auſſi Salomon eſt aſſis ſur le ſiege du Royaume:
47. Et les ſeruiteurs du Roy entrant ont beny noſtre ſeigneur le Roy Dauid, diſant: Dieu faſſe augmenter le nom de Salomon par deſſus ton nom, & qu'il magnifie ſon thrône par deſſus ton thrône. Et le Roy Dauid adora en ſon petit lict,
48. Et a dit ces choſes: Beni ſoit le Seigneur Dieu d'Iſraël, lequel aujourd'huy a donné vn qui ſied ſur mon ſiege mes yeux le voyant.
49. Tous ceux donc qui auoient eſté inuitez

Digitized by Google

par Adonias, furent espouuentez, & se leuerent, & vn chacun s'en alla son chemin.
50. Et Adonias craignant Salomon se leua, & s'en alla, & empoigna la corne de l'autel.
51. Et on annonça à Salomon en disant: Voila Adonias craignant le Roy Salomon, tient la corne de l'autel disant: Que le Roy Salomon me jure aujourd'huy, qu'il n'occira point son seruiteur par l'espée.
52. Et Salomon dit: S'il est homme de bien, il ne cherra point vn seul de ses cheueux sur terre: Mais si le mal est trouué en luy, il mourra.
53. Donc le Roy Salomon enuoya, & le fit tirer arriere de l'autel. Et estant entré adora le Roy Salomon. Et Salomon luy dit: Va en ta maison.

CHAP. II.

1. Dauid ayant donné enseignemẽt à Salomon, 5. & ordonné touchant le fait de Ioab, 7. de Berzellai, 8. & Semei, 10. meurt. 17. Adonias demandant Abisag à fẽme, 23. est tué. 26. Abiathar est déchassé. Ioab. 42. & Semei occis.

1. OR les iours de Dauid approcherent qu'il mourut, & commanda à Salomon son fils, disant:
2. Ie m'en vay le chemin de toute la terre. Conforte-toy, & sois homme.
3. Et garde les commandemens du Seigneur ton Dieu, que tu chemines en ses voyes, & que tu gardes ses ceremonies, & ses commandemens, & ses jugemens, & tesmoignages, | ainsi comme il est escrit en la loy de Moyse: afin que tu entendes toutes les choses que tu fais, & par tout là où tu te tourneras.
Deut. 17. 16.
4. Afin que le Seigneur conferme ses paroles qu'il a parlé de moy, disant: | Si tes fils gardent mes voyes, & qu'ils cheminent deuant moy en verité, de tout leur cœur, & de toute leur ame, il ne te sera osté homme de dessus le siege d'Israël.
1. Rois 12. Sous 8. 25
5. Tu sçais aussi que Ioab fils de Saruias m'a fait, qu'il a fait aux deux Princes de l'armée d'Israël, | à Abner fils de Ner, & à Amasa fils de Iether, lesquels il a tuez, & a respandu en paix le sang de la guerre, & a mis le sang de la bataille en sa ceinture, qui estoit autour de ses reins, & en son soulier, qui estoit en ses pieds.
1. Rois 3. 27. & 20. 10.
6. Tu feras donc selon ta sapience, & ne conduiras point sa vieillesse pacifiquement aux enfers.
7. Mais aussi tu rendras la grace aux fils de Ber-zellai Galaadite, & mangeront à ta table. | Car ils vindrent au deuant de moy quand ie m'enfuioy de la presence d'Absalom ton frere.
2. Rois 17. 27.
8. Tu as aussi aupres de toy Semei fils de Gera, fils de Iemini, de Bahurim, | lequel
2. Rois. 6. 9.
me maudit de tres-mauuaise malediction, quand ie m'en allois aux lieux des armées: | Mais pource qu'il vint au deuant de moy, quand ie passoy le Iourdain, & que ie luy juray par le Seigneur, disant: Ie ne te tueray point par l'espée:
2. Rois 19. 23.
9. Ne souffre point qu'il demeure impuny. Mais tu es homme sage pour sçauoir ce que tu luy feras, & feras descendre ses anciens iours en sang aux enfers.
10. Dauid donc dormit auec ses Peres, & fut enseuely en la cité de Dauid.
11. Et les iours que Dauid regna sur Israël, furent quarante ans. Il regna en Hebron sept ans, & en Ierusalem trente-trois.
12. | Et Salomon s'assit sur le thrône de Dauid son Pere, & fut son Royaume fort confermé.
1. Chro. 29. 25.
13. Et Adonias fils de Haggith entra vers Beth-sabée mere de Salomon. Laquelle luy dit: Ton entrée est-elle pacifique. Lequel respondit: Elle est pacifique.
14. Et auec ce dit: I'ay à parler à toy. Auquel icelle dit: Parle. Et il dit:
15. Tu sçais bien que le Royaume m'appartenoit, & que tous ceux d'Israël m'auoient elleu pour leur Roy, mais le Royaume est transferé, & est à mon frere: Car il luy a esté ordonné du Seigneur.
16. Maintenant donc ie te prie vne requeste, que tu ne confondes point ma face. Laquelle luy dit: Parle.
17. Et cettuy dit: Ie te prie que tu dies au Roy Salomon (car aussi ne te peut-il refuser quelque chose) qu'il me donne Abisag la Sunamite pour femme:
18. Et Beth-sabée dit: Bien, ie parleray au Roy pour toy.
19. Beth-sabée donc est venuë au Roy Salomon afin de parler à luy pour Adonias. Et le Roy se leua au deuant d'elle, & l'adora, & s'assit sur son thrône. Et fut mis vn thrône pour la mere du Roy, laquelle s'assit à la dextre d'iceluy.
20. Et luy dit: Ie te prie d'auoir de toy vne petite requeste, ne confonds point ma face. Et le Roy luy dit: Ma mere demande: car aussi n'est pas licite, que ie destourne ta face.
21. Laquelle dit: Que Abisag la Sunamite soit donnée pour femme à Adonias tõ frere,
22. Et le Roy Salomon respondit, & dit à sa mere: Pourquoy demandes-tu Abisag Sunamite pour Adonias? Demande aussi le Royaume pour luy: Car il est mon frere, aisné de moy, & a pour soy Abiathar le Prestre, & Ioab le fils de Saruias.
23. Et ainsi le Roy Salomon jura par le Seigneur, disant: Ainsi me face Dieu, & ainsi me doint, que Adonias a dit cette parole contre son ame.
24. Et maintenant le Seigneur vit, lequel m'a confermé, & m'a colloqué sur le siege de Dauid mon Pere, & lequel m'a fait

Digitized by Google

vne maiſon, ainſi qu'il a dit, qu'aujourd'huy ſera occis Adonias.
25. Et le Roy Salomon enuoya, par la main de Banaias fils de Ioiada, lequel l'occit, & mourut.
26. Et le Roy dit auſſi à Abiathar le Preſtre: Va en Anathoth à ton champ. Car certainement tu es homme digne de mort: mais ie ne t'occiray point aujourd'huy, pource que tu as porté l'arche du Seigneur Dieu deuant Dauid mon Pere, & as ſouffert le labeur en toutes les choſes eſquelles mon Pere a labouré.
27. Salomon donc ietta hors Abiathar, à ce qu'il ne fuſt plus le Preſtre du Seigneur:
3. Rois 2. 3. | afin que la parole du Seigneur fuſt accomplie, qu'il auoit parlé ſur la maiſon d'Heli en Silo.
28. Or vn meſſager vint à Ioab que Ioab s'eſtoit deſtourné apres Adonias, & qu'il ne s'eſtoit pas tourné apres Salomon. Ioab donc s'enfuit au Tabernacle du Seigneur, & empoigna la corne de l'autel.
29. Et fut annoncé au Roy Salomon, que Ioab s'en eſtoit fuy au Tabernacle du Seigneur, & qu'il eſtoit aupres de l'autel. Et Salomon enuoya Banaias le fils de Ioiada, diſant: Va, & le mets à mort.
30. Et Banaias vint au Tabernacle du Seigneur, & luy dit: Ce dit le Roy: Sors hors. Lequel dit: Ie ne ſortiray pas dehors, mais mourray icy. Banaias rapporta la parole au Roy, diſant: Telles choſes a dit Ioab, & telles choſes m'a-il reſpondu.
31. Et le Roy luy dit: Fais ainſi qu'il a dit, & le tuë, & l'enſeuelis, & oſteras de moy, & de la maiſon de mon Pere le ſang innocent qui a eſté reſpandu par Ioab.
32. Et le Seigneur luy rendra ſon ſang ſur ſa teſte, car il a occis deux hommes juſtes, & meilleurs que luy: & les a tué par l'eſpée, ſans le ſceu de mon Pere Dauid, | Abner
2. Rois 2. 3. 27. & 20. 10. fils de Ner Prince de la gendarmerie d'Iſraël, & Amaſa fils de Iether, Prince de l'armée de Iuda:
33. Et le ſang d'iceux retournera ſur la teſte de Ioab, & ſur la teſte de ſa ſemence eternellement. Mais à Dauid, & à ſa ſemence, & à ſa maiſon, & à ſon thrône ſoit paix à touſiours par le Seigneur.
34. Et ainſi Banaias fils de Ioiada monta & approcha de luy, & le tua. Et fut enſeuely en ſa maiſon au deſert.
35. Et le Roy conſtitua Banaias fils de Ioiada ſur l'armée en ſon lieu, & mit Sadoc Preſtre au lieu d'Abiathar.
36. Et le Roy enuoya & appella Semei, & luy dit: Edifie vne maiſon pour toy en Ieruſalem, & demeure-là: & ne ſortiras point ne ça ne là.
37. Car en quelque iour que tu ſortiras, & que tu auras paſſé le torrẽt de Cedrõ, ſçache que tu ſeras tué: ton ſang ſera ſur ta teſte.
38. Et Semei dit au Roy: La parole du Roy eſt bonne. Ainſi que le Seigneur mon Roy a parlé, ainſi fera ton ſeruiteur, & ainſi Semei demeurera pluſieurs iours en Ieruſalem.
39. Mais il aduint trois ans apres que les ſeruiteurs de Semei s'enfuioient vers Achis, fils de Maacha, Roy de Geth: Et fut annoncé à Semei que ſes ſeruiteurs eſtoient en Geth.
40. Et Semei ſe leua, & accouſtra ſon aſne, & s'en alla vers Achis en Geth pour chercher ſes ſeruiteurs, & les ramena de Geth.
41. Lors il fut annoncé au Roy Salomon, que Semei eſtoit allé de Ieruſalem en Geth, & qu'il eſtoit retourné.
42. Et y enuoyant, l'appella, & luy dit: Ne t'ay-ie pas juré par le Seigneur, & t'ay predit, que en quelque iour qu'eſtant ſorty tu ſeras allé ça ou là, ſçache que tu mourras? Et me reſpondis, La parole que i'ay ouye, eſt bonne.
43. Pourquoy donc n'as-tu point gardé le ſerment du Seigneur, & le commandement que ie t'auoy commandé.
44. Et le Roy dit à Semei: Tu ſçais tout le mal, duquel ton cœur te remord, lequel tu as fait à Dauid mon Pere. Le Seigneur a rendu ta malice ſur ta teſte,
45. Et le Roy Salomon eſt beny, & le thrône de Dauid ſera ſtable deuant le Seigneur eternellement.
46. Et ainſi le Roy commanda à Banaias fils de Ioiada. Lequel eſtant ſorty, le frappa, & mourut.

CHAP. III.

1. Salomon eſpouſe la fille de Pharao. 6. Demande ſapience à Dieu, 11. ce qu'il luy octroye, & plus, 14. s'il eſt obeïſſant. 16. Son jugement des deux paillardes.

1. ET ainſi le Royaume fut confirmé en la main de Salomon, & fut conjoinct par affinité à Pharao Roy d'Egypte. | Car 2. Chr. 1. 20. il prit ſa fille, & l'amena en la cité de Dauid, iuſques à ce qu'il eut acheué d'edifier ſa maiſon, & la maiſon du Seigneur, & la muraille à l'entour de Ieruſalem.
2. Mais toutesfois le peuple ſacrifioit és hauts lieux. Car il n'y auoit point iuſques à ce iour-là, de temple edifié au nom du Seigneur.
3. Et Salomon aima le Seigneur, & cheminant és commandemens de Dauid ſon Pere, excepté qu'il ſacrifioit és hauts lieux, & y allumoit du thymiama.
4. Il s'en alla donc en Gabaon, pour illec ſacrifier. Car cettuy eſtoit le plus grand des hauts lieux. Mille hoſties pour holocauſte offrit Salomon ſur cet autel en Gabaon.
5. | Et le Seigneur s'apparut à Salomon de 2. Rois 1. 12. 2 Chr. 1. 10. nuict par ſonge, diſant: Demande ce que tu veux, afin que ie le te donne,

Digitized by Google

6. Et Salomon dit : Tu as fait auec ton seruiteur Dauid mon Pere grande misericorde, ainsi comme il a cheminé en ta presence en verité, & en justice, & en cœur droict auec toy. Tu luy as gardé ta grande misericorde, & luy as donné vn fils qui est assis sur son thrône, comme il appert aujourd'huy:
7. Et maintenant Seigneur Dieu tu as fait regner ton seruiteur pour Dauid mon Pere. Mais ie suis vn petit enfant, & ignorant mon issuë, & mon entrée:
8. Et ton seruiteur est au milieu du peuple que tu as éleu, d'vn peuple infiny, lequel ne se peut nombrer, n'estimer pour la multitude.
9. Tu donneras donc à ton seruiteur vn cœur docile, afin qu'il puisse juger ton peuple, & discerner entre le bien & le mal. Car qui pourroit juger ce peuple-cy, qui est ton peuple en si grand nombre?
10. La parole donc pleut deuant le Seigneur que Salomon auoit demandé telle chose.
11. Et le Seigneur dit à Salomon : Pource que tu as requis cette parole, & n'as pas demandé longueur de iours pour toy, ne des richesses, ne les vies de tes ennemis, mais as demandé sapience pour toy, pour discerner le jugement:
12. Voicy, ie t'ay fait selon tes paroles : & t'ay donné vn cœur sage & entendu, tellemẽt que deuant toy personne n'a esté semblable à toy, & ne s'en esleuera aucun apres toy.
Sap 7.10. Matt.6.3. 13. | Mais aussi ie t'ay donné les choses que tu n'as point demandées : à sçauoir richesses & gloire, tellement que personne n'a esté semblable à toy en tous les Roys des iours passez.
14. Et si tu chemines en mes voyes, & que tu gardes mes commandemens, & mes statuts, ainsi que ton Pere a cheminé, ie feray tes iours longs.
15. Salomon donc s'esueilla, & entendit quel estoit le songe : & quand il fut venu en Ierusalem, il se tint deuant l'arche de l'alliance du Seigneur, & offrit holocaustes, & fit oblations pacifiques, & vn grand banquet à tous ses seruiteurs.
16. Lors vindrent deux femmes paillardes au Roy, & se presenterent deuant luy.
17. Desquelles l'vne dit : Mon Seigneur ie te prie, moy & cette femme habitions en vne maison, & i'ay enfanté aupres d'elle en sa chambre.
18. Et le troisiesme iour apres que i'eu enfanté icelle aussi enfanta. Et estions ensemble : & n'y auoit autre auec nous en la maison que nous deux.
19. Or l'enfant de cette femme-cy est mort de nuict. Car en dormant elle l'a estouffé:
20. Et se leuant en la nuict profonde a pris mon fils du costé de moy ta seruante, en dormant, & l'a mis en son sein : mais a mis le sien qui estoit mort, en mon sein.
21. Et quand ie fus leuée au matin pour allaicter mon fils, il a esté trouué mort. Et en le regardant diligemment au clair iour, ie cogneu que ce n'estoit pas le mien que i'auois engendré.
22. Et l'autre femme respondit : Il n'est pas ainsi que tu dis, mais ton fils est mort, & le mien vit. Au contraire icelle disoit : Tu mens, car mon fils est en vie, & ton fils est mort, & en telle maniere estriuoient deuant le Roy.
23. Lors dit le Roy : Cette-cy dit, Mon fils est en vie, & ton fils est mort : Et l'autre respond : Non : mais ton fils est mort, & le mien est en vie.
24. Parquoy le Roy : Apportez-moy vne espée. Et quand ils eurent apporté l'espée deuant le Roy, il dit:
25. Partissez l'enfant viuant en deux parties, & en donnez la moitié à l'vn, & l'autre moitié à l'autre:
26. Mais la femme de laquelle le fils estoit vif dit au Roy (car vrayement ses entrailles furẽt esmeuës sur son fils) Seigneur ie te prie dõnez luy l'enfant vif, & ne le vueillez tuer. Au contraire l'autre disoit : Qu'il ne soit ny à moy ny à toy, mais soit party.
27. Le Roy respondit, & dit : Donnez à cette l'enfant vif, & qu'il ne soit point tué, car celle est sa mere.
28. Et ainsi tous ceux d'Israël ouyrent le jugement que le Roy auoit donné, & craignirent le Roy, voyant que la sapience de Dieu estoit en luy pour faire jugement.

CHAP. IV.

2. Princes, 4. & Preuosts de Salomon, 22. viandes & despense de sa maison. 24. Paix & tranquillité de son regne. 26. Ses cheuaux & estables. 28. Sa sapience. 32. Nombre de ses paraboles & vers.

1. ET le Roy Salomon regnoit sur tout Israël.
2. Et ceux-cy estoient les Princes qu'il auoit: Azarias fils de Sadoc, Prestre.
3. Elioreph, & Ahia fils de Sisa, greffier: Iosaphat fils d'Ahilud commis sur les registres.
4. Banaias fils de Ioiada sur l'armée: mais Sadoc & Abiathar estoient les Prestres.
5. Azarias fils de Nathan, sur ceux qui assistoient au Roy : Zabub fils de Nathan, Prestre, amy du Roy :
6. Et Ahisar auoit la charge de la maison: Et Adoniram fils de d'Abda sur les tributs.
7. Et auoit Salomon douze Preuosts sur tout Israël, qui bailloient les viures annuels au Roy, & à sa maison. Car par chacun mois en l'an vn chacun d'eux fournissoit les choses necessaires.
8. Et s'ensuiuent leurs noms : Ben-Hur en la montagne d'Ephraim.
9. Ben-Decar, en Macces, & en Salebim,

Digitized by Google

& en Beth-ſames, & en Elõ, & en Bethanan:
10. Ben-haſed en Aruboth? car à luy eſtoit Socho, & toute la terre d'Epher:
11. Ben-Abinadab, auquel *eſtoit* toute Nephath-Dor: auoit Tapheth la fille de Salomon pour femme.
12. Bana fils d'Ahilud gouuernoit Thanach, & Mageddo, & toute Beth-San, laquelle eſt aupres de Sarthana, ſous Iezraël, depuis Beth-San, iuſques à Abel-mehula, à l'endroit de Iec-maan:
13. Ben-gaber en Ramoth-Glaad, auoit Auoth-iaïr fils de Manaſſes en Galaad. Cettuy eſtoit ſur toute la contrée d'Argob, laquelle eſt en Baſan, de ſoixante citez grandes & murées, leſquelles auoient les ferrures d'airain:
14. Ahinadab fils d'Addo, eſtoit Preuoſt en Manaim:
15. Achimaas & Nephthali: mais auſſi cettuy auoit Baſemath fille de Salomon à mariage:
16. Baana fils de Huſi, en Aſer, & en Baloth:
17. Ioſaphat fils de Pharué, en Iſſachar:
18. Semei fils d'Ela, en Benjamin:
19. Gabel fils d'Vri, en la terre de Galaad, en la terre de Schon Roy des Amorrheens, & d'Og Roy de Baſan, ſur toutes les choſes qui eſtoient en cette terre.
20. Iuda & Iſraël *eſtoient* innumerables en la multitude comme le ſablon de la mer, beuuans & mangeans, & s'eſiouiiſſans.
Eccl. 47. 15. 21. | Et Salomon eſtoit en ſa domination ayant tous les Royaumes depuis le fleuue de la terre des Philiſthiins, iuſques au terme d'Egypte: de ceux qui luy offroient dons, & qui le ſeruoient tous les iours de ſa vie.
22. Et eſtoit la viande de Salomon tous les iours, trente Chorons de fleur de farine, & ſoixante Chorons de farine.
23. Dix gras bœufs, & vingt bœufs de paſture, & cent moutons, ſans la venaiſon des cerfs, des chévres, & des buffles, & des graſſes volailles.
24. Car il tenoit toute la contrée qui eſtoit outre le fleuue, depuis Thaphſa iuſques à Gazan, & tous les Roys de ces contrées-là, & auoit paix de toute part à l'entour.
25. Et habitoit Iuda & Iſraël ſans quelque crainte vn chacun ſous ſa vigne, & ſous ſon figuier, depuis Dan iuſques à Ber-ſabée, tous les iours de Salomon.
2. Chr. 9. 25. 26. Et | auoit Salomon quarante mille mangeoires de cheuaux de harnois, & douze mille pour les cheuaucheurs.
27. Et les preuoſts ſuſdits les nourriſſoient: mais auſſi fourniſſoient en grande diligence les choſes neceſſaires pour la table du Roy Salomon en ſon temps.
28. Auſſi l'orge, & les fourrages des cheuaux & des jumens, eſtoient apportez par eux au lieu là où eſtoit le Roy, ſelon ce qui leur eſtoit ordonné.
29. | Auſſi Dieu dõna ſapience à Salomon, & fort grande prudence, & largeur de cœur comme le ſablon qui eſt en la riue de la mer. Eccl. 49. 16.
30. Et la ſapience de Salomon precedoit la ſapience de tous ceux d'Orient, & des Egyptiens, & eſtoit plus ſage que tous les hommes:
31. Plus ſage qu'Ethan Ezrahite, & qu'Heman, & que Chalcol, & que Dorda fils de Mahol: Et eſtoit renommé entre tous les Gentils à l'entour.
32. | Auſſi Salomon parla trois mille paraboles, & furent ſes carmes cinq & mille. Eccl. 47. 19.
33. Et il a diſputé des bois depuis le cedre qui eſt au Liban, iuſques à l'yſſope, laquelle ſort hors de la paroy: & a diſputé des beſtes, & des oyſeaux, & des reptiles, & des poiſſons.
34. Et venoient de tous peuples pour ouyr la ſapience de Salomon, & de par tous les Roys de la terre qui oüyrent ſa ſapience.

CHAP. V.

1. Hiram gratifie à Salomon, 3. qui luy demande bois pour l'édification du tẽple, 7. ce qu'il baille volontiers. 12. Leur alliance. 13. Nombre des ouuriers pour l'œuure du temple.

1. AVſſi Hiram Roy de Tyre enuoya ſes ſeruiteurs à Salomon. Car il ouyt dire qu'ils l'auoient oinct Roy au lieu de ſon Pere, pource que Hiram auoit eſté ſamy de Dauid en tout temps.
2. | Salomon auſſi enuoya vers Hirã, diſant: 1. Chro. 2. 3.
3. Tu ſçais la volonté de Dauid mon Pere: & qu'il ne pouuoit édifier maiſon au nom du Seigneur ſon Dieu, à cauſe des guerres qui l'enuironnoient, iuſques à ce que le Seigneur les donnaſt ſous les plantes de ſes pieds.
4. Mais maintenant mon Seigneur Dieu m'a donné repos à l'entour, & n'y a plus de Satan, ne de mauuais rencontre.
5. Parquoy ie penſe d'édifier vn temple au Nom de mon Seigneur Dieu, ainſi que le Seigneur a parlé à Dauid mon Pere, diſant: | Ton fils que ie mettray pour toy ſur ton ſiege, cettuy édifiera vne maiſon en mon Nom. 2. Rois 7. 13. 1. Chr. 17. 12.
6. Commande donc que tes ſeruiteurs me coupent des cedres du Liban, & que mes ſeruiteurs ſoient auec tes ſeruiteurs: & ie te donneray le ſalaire de tes ſeruiteurs tel que tu demanderas. Car tu ſçais, qu'il n'y a en mon peuple aucun homme qui ſçache tailler les bois comme les Sidoniens.
7. Quand donc Hiram eut ouy les paroles de Salomon, il fut fort joyeux, & dit: Beny ſoit aujourd'huy le Seigneur Dieu, lequel a donné à Dauid vn fils tres-ſage ſur ce peuple-cy tres grand.
8. Et Hirã enuoya à Salomõ, diſant: I'ay ouy tout ce que tu m'as mandé. Ie feray toute

Digitized by Google

ta volonté és bois de cedres & de sapins.
9. Mes seruiteurs les mettront du Liban à la mer: & les ordonneray és bateaux en la mer iusqu'au lieu que tu m'auras signifié, & les feray là venir, & tu les prendras. Et me bailleras choses necessaires pour donner à manger à ma famillle.
10. Et ainsi Hiram donnoit à Salomon des bois de cedre, & des bois de sapin, selon toute sa volonté.
11. Mais Salomon bailloit à Hiram Chorons de froment vingt mille, pour la viande de sa maison, & vingt Chorons d'huile tres-pure. Salomon donnoit ces choses à Hiram par chacun an.
12. Aussi le Seigneur donna sapience à Salomon ainsi qu'il luy auoit dit: Et y auoit paix entre Hiram & Salomon, & eux deux firent alliance.
13. Et le Roy Salomon esleut des ouuriers de tout Israël, & estoit le nombre de trente mille homines.
14. Et les enuoyoit au Liban dix mille par chacun mois, l'vn apres l'autre, tellement qu'ils estoient deux mois en leurs maisons l'vn apres l'autre. Et Adoniran auoit charge de tel denombrement.
15. Or auoit Salomon septante mille de ceux qui portoient les charges, & octante mille tailleurs de pierres en la montagne:
16. Sans les Preuosts qui presidoient sur tous les ouurages, du nombre de trois mille & trois cens, lesquels commandoient au peuple, & à ceux qui faisoient la besongne.
17. Et commanda le Roy, qu'ils prissent des grandes pierres, & des pierres precieuses pour le fondement du temple, & qu'ils les fissent quarrées.
18. Lesquelles les massons de Salomon, & les massons de Hiram taillerent. Mais les Gibliens preparerent les bois, & la maison a commencé d'estre édifiée au Seigneur.

CHAP. VI.

1. Edification, forme, 37. & paracheuement du temple. 11. Promesse de Dieu à Salomon, obeyssant. 3. Le porche. 19. L'oratoire, 36. & la sale.

1. IL aduint donc en l'an quatre cens & octante de l'issuë des enfans d'Israël de la terre d'Egypte, en la quatriesme année du regne de Salomon sur Israël, au mois de Zio (cettuy est le second mois) qu'on commença à édifier la maison du Seigneur.
2. Or la maison que le Roy Salomon édifioit au Seigneur, auoit soixante coudées en longueur, & vingt coudées en largeur, & trente coudées en hauteur.
3. Et y auoit vn porche deuant le temple de vingt coudées de longueur, selon la mesure de la largeur du temple, & auoit dix coudées de largeur deuant la face du temple:
4. Et fit au temple des fenestres de trauers.
5. Et édifia sur la paroy du temple des planchers à l'entour és parois de la maison, à l'enuiron du temple, & de l'oratoire, & fit tout autour des galeries.
6. Le plancher qui estoit dessous auoit cinq coudées en largeur, & le plancher du milieu estoit de largeur de six coudées, & le troisiesme plancher auoit sept coudées de largeur. Et mit des poutres à l'entour de la maison par dehors, afin qu'ils ne touchassent aux murailles du temple.
7. Et quand la maison s'édifioit, elle fut édifiée de pierres planées & parfaictes: & ne maillet, ne cognée, ne quelque instrument de fer, ne fut ouy en la maison quand on l'édifioit.
8. L'huis de la moyenne galerie estoit en la partie de la maison dextre: & par la montée à vis montoient à la chambre du milieu, & du milieu à la troisiesme.
9. Et il édifia la maison, & la consomma. Il couurit aussi la maison de lambris de cedre:
10. Et édifia vn plancher par dessus toute la maison, de cinq coudées de haut, & couurit la maison de bois de cedre.
11. Et fut faite la parole du Seigneur à Salomon, disant:
12. Cette maison que tu édifies, si tu chemines en mes commandemens, & que tu fasses mes jugemens, & que tu gardes tous mes mandemens cheminant en iceux: ie te confermeray ma parole, que i'ay parlé à Dauid ton pere.
13. Et habiteray au milieu des enfans d'Israël, & ne delaisseray point mon peuple Israël.
14. Salomon donc édifia vne maison, & la parfit.
15. Et édifia les parois de la maison par dedans de tableaux de cedre, depuis le pauement de la maison, iusqu'au sommet des parois, & iusques aux planchers, les couurit de bois de cedre par dedans: & couurit le paué de la maison d'ais de sapin.
16. Et édifia des tableaux de cedre vers la partie de derriere du temple, de vingt coudées, depuis le pauement iusqu'au haut: & fit la maison interieure de l'oratoire, pour le Sainct des Saincts.
17. Mais le temple estoit de quarante coudées, leuant les huis de l'oratoire:
18. Et toute la maison estoit lambrissée par dedans de cedre, ayant des mollures, & des joinctures artificieusement faites, & des entre-valleures éminentes. Toutes choses estoient couuertes d'ais de cedre, & n'y auoit pierre en la paroy que l'on peust voir.
19. Et auoit fait vn oratoire au milieu de la maison en la partie interieure, pour illec mettre l'arche de l'alliance du Seigneur.
20. Or l'oratoire auoit vingt coudées de longueur, & vingt coudées de largeur, & vingt

Digitized by Google

coudées de hauteur : & le couurit & vestit d'or tres-pur. Mais aussi il couurit l'autel de cedre.
21. Il couurit aussi la maison deuant l'oratoire d'or tres-pur, & attacha des lames auec des cloux d'or.
22. Et il n'y auoit aucune chose au temple, qui ne fust couuerte d'or. Mesmes aussi il couurit d'or tout l'autel de l'oratoire.
23. Et fit en l'oratoire deux Cherubins de bois d'oliuier, de dix coudées de haut.
24. L'vne des aisles du Cherub estoit de cinq coudées, & l'autre aisle du Cherub estoit de cinq coudées : c'est à dire qu'ils auoient dix coudées depuis le bout d'vne aisle iusqu'à l'autre aisle.
25. Aussi le second Cherub estoit de dix coudées de pareille mesure. Et vne mesme œuure estoit és deux Cherubins,
26. C'est à dire, l'vn des Cherubins auoit la hauteur de dix coudées, & semblablement le second Cherub.
27. Et mit les Cherubins au milieu du temple interieur. Et les Cherubins estendoient leurs aisles, & l'vne des aisles touchoit la paroy, & l'aisle du second Cherub touchoit l'autre paroy, & les autres aisles touchoient l'vne l'autre au milieu du temple.
28. Et couurit aussi les Cherubins d'or.
29. Et il entre-tailla toutes les parois du temple à l'entour de diuerses formes, & entre-tailleures. Et fit en icelles des Cherubins & des palmes, & des peintures diuerses, comme esleuées de la paroy, & sortans dehors.
30. Pareillement couurit d'or le paué de la maison, dedans & dehors,
31. Et à l'entrée de l'oratoire il fit de petits huis de bois d'oliuier : & des posteaux à cinq coings,
32. Et deux huis de bois d'oliuier : & entailla en iceux la peinture des Cherubins, & des especes des palmes, & des fleurons fort esleuez : & les couurit d'or : & il couurit, tant les Cherubins, que les palmes, & toutes les autres choses, d'or.
33. Et fit à l'entrée du temple des posteaux de bois d'oliuier, quarrez, & deux huis de bois de sapin, l'vn contre l'autre.
34. Et chacun huis estoit double, & tenant l'vn à l'autre s'ouuroit.
35. Et y entailla des Cherubins, & des palmes, & des fleurons haut esleuez : & couuroit toutes choses de lames d'or, par ouurage quarré à l'équarre.
36. Apres il édifia le paruis interieur par trois rangées de pierres polies, & d'vne rangée de bois de cedre.
37. Au quatriesme an fut fondée la maison du Seigneur, au moyen de Zio.
38. En l'an vnziesme au mois de Bul (cettuy est le huictiesme mois) la maison fut parfaicte de toute son œuure, & de toutes ses vtensiles, & l'édifia en sept ans.

Digitized by Google

DESCRIPTION DV TEMPLE AVEC SON PORCHE, LE PARVIS DES PRESTRES, ET LE PARVIS DV PEVPLE.



CHAP. VII.

1. Edification des maisons de Salomon, & de la fille de Pharao. 14. Ouurage de Hiram. 15. les colomnes. 23. la mer, 38. les cuueaux, 48. les autres vaisseaux & vtensiles du Temple.

Sous 9. 10. MAis Salomon édifia sa maison en treize ans, & l'acheua iusques à estre parfaite.

2. Puis édifia la maison de la forest du Liban, de cent coudées de long, & de cinquante coudées de large, & de trente coudées de haut : & quatre galeries pour se pourmener entre les colomnes de cedre. Car il auoit fait tailler les bois de cedre pour colomnes:

3. Et couurit toute la voute de tableaux de cedre, laquelle estoit soustenuë de quarante-cinq colomnes, & auoit l'vn des rangs, quinze colomnes,

4. Mises l'vne contre l'autre,

5. Et à l'endroit l'vne de l'autre separées l'vne arriere de l'autre par égal espace, & dessus les colomnes des bois quarrés en tout égaux.

6. Et fit le porche des colomnes de cinquante coudées de long, & de trente coudées de large : & vn autre porche deuant le plus grand porche : & des colomnes, & des chapiteaux sur les colomnes.

7. Et aussi il fit le porche du siege, auquel estoit le siege du juge: & le couurit de bois de cedre, depuis le paué iusques au sommet.

8. Et la petite maison, en laquelle il s'asseoit pour iuger, estoit au milieu du porche de semblable ouurage. Aussi il fit vne maison à la fille de Pharao (que | Salomon auoit pris Sus 3. 1. pour femme) de tel ouurage, comme aussi iceluy porche.

9. Toutes choses estoient de pierres precieuses, lesquelles estoient sciées selon quelque esquarre, & mesure, tant dedans comme dehors, depuis le fondement iusques au haut des parois, & par dehors iusques au plus grand paruis.

10. Mais les fondemens *estoient* de pierres precieuses, de pierres grandes de dix ou de huict coudées:

11. Et les pierres precieuses par dessus estoient taillées d'vne mesme mesure, & pareillement de cedre.

12. Et le plus grand paruis rond *estoit* de trois rangées de pierres taillées, & d'vne rangée de cedres planis : & ainsi *estoit* au paruis de la maison du Seigneur, & au porche de la maison.

13. Et le Roy Salomon enuoya, & prit Hiram de Tyr ouurier d'airain, & plein de sapience, & d'intelligence, & de doctrine, pour faire tout ouurage d'airain:

14. Lequel estoit fils d'vne femme vefue de

Digitized by Google

la lignée de Neph-thali, & ſon pere eſtoit Tyrien. Lequel quand il fut venu au Roy Salomon, fit tout ſon ouurage.

15. Et fondit deux colomnes d'airain, l'vne des colomnes de dix-huict coudées de haut, & vne ligne de douze coudées enuironnoit l'vne & l'autre des colomnes.

16. Il fit auſſi deux chapiteaux de fonte d'airain pour mettre ſur les teſtes des colomnes: l'vn des chapiteaux de cinq coudées de haut, & l'autre chapiteau de cinq coudées de haut:

17. Et comme en maniere de rets, & de chaines entre-laſſées l'vne dedans l'autre par ouurage merueilleux: chacun des chapiteaux des colomnes eſtoit de fonte. Sept rangées de petits rets *eſtoient* en l'vn des chapiteaux, & ſept treillis en l'autre chapiteau.

18. Et parfit les colomnes, & les deux rangs à l'entour des treillis, pour couurir les chapiteaux qui eſtoient ſur le ſommet des pommes de grenade. En la meſme ſorte auſſi fit-il au ſecond chapiteau.

19. Auſſi les chapiteaux qui eſtoient ſur les teſtes des colomnes, eſtoient forgez comme par ouurage de lys, au porche de quatre coudées.

20. Et derechef d'autres chapiteaux au ſommet des colomnes par deſſus, ſelon la meſure de la colomne contre le treillis. Et y auoit deux cens rangées de pommes de grenade à l'entour du ſecond chapiteau.

21. Et dreſſa les deux colomnes au porche du Temple. Et quand il eut aſſis la colomne dextre il l'appella Iachin. Semblablement il dreſſa la ſeconde colomne, & l'appella Boos.

22. Et mit ſur les teſtes des colomnes l'ouurage en maniere de lys. Et l'œuure des colomnes fut acheué,

23. Il fit auſſi vne mer de fonte, de dix coudées d'vn bord à l'autre, ronde à l'enuiron. Sa hauteur *eſtoit* de cinq coudées, & vn cordeau de trente coudées la ceignoit à l'entour.

24. Et ſous le bord vne entailleure de dix coudées l'enuironnoit allant autour de la mer: deux rangées d'entailleures canelées eſtoient de fonte.

25. Et eſtoit poſée ſur douze bœufs, deſquels les trois regardoient vers Aquilon, & trois vers Occident, & trois vers Midy, & trois vers Orient: Et la mer eſtoit ſur iceux par deſſus: deſquels toutes les parties de derriere eſtoient cachées par dedans.

26. Et l'eſpeſſeur du cuuier eſtoit de trois onces, & ſon bord comme le bord d'vn calice, & la fueille du lys eſpany. Et contenoit deux mille baths.

27. Il fit auſſi dix ſoubaſſemens d'airain de quatre coudées de long chacun ſoubaſſement, & de quatre coudées de large, & de trois coudées de haut.

28. Et cét œuure des ſoubaſſemens eſtoit entretaillé: Et y *auoit* des graueures entre les joinctures.

29. Et entre les petites couronnes & enclaueures *eſtoient* des lions, & des bœufs, & des Cherubins: & aux joinctures ſemblablement par deſſus: & deſſous les lions, & les bœufs, comme des bandes d'airain pendantes.

30. Et par chacun ſoubaſſement quatre rouës, & les aiſſeaux d'airain. Et par les quatre parties comme petites eſpaules de fonte ſous le cuuier, regardant l'vne contre l'autre.

31. Auſſi la gueule du lauoir eſtoit par dedans au ſommet de la teſte, & ce qui apparoiſt par dehors, eſtoit d'vne coudée tout rond, & auoit pareillement vne coudée & demie, & és coings des colomnes y auoit diuerſes entre-tailleures: & les milieux entre les colomnes *eſtoient* quarrez, & non point ronds.

32. Auſſi les quatre rouës qui eſtoient par les quatre coings du ſoubaſſement, tenoient enſemble ſous le ſoubaſſement. Vne rouë auoit vne coudée & demie de hauteur.

33. Et les rouës eſtoient telles comme ſont celles qu'on a accouſtumé de faire au chariot, & leurs aiſſeaux, & les rais, & les gantes, & les moyeux, tout *eſtoit* de fonte.

34. Car auſſi ces quatre petites eſpaules par vn chacun coing d'vn ſoubaſſement, *eſtoient* de fonte, conjoinctes au meſme ſoubaſſement.

35. Mais au haut du ſoubaſſement eſtoit aucune rotondité, de demie coudée, faite ſi artificiellement, que le lauoir pouuoit eſtre mis deſſus, ayant ſes entailleures & graueures diuerſes de ſoy-meſme.

36. Il graua auſſi és tableaux qui eſtoient d'airain, & aux coings, des Cherubins, & des lyons, & des palmes comme en ſimilitude d'vn homme debout, tellement qu'il ſembloit qu'ils n'eſtoient point grauez, mais qu'ils fuſſent attachez à l'entour.

37. En ceſte maniere il fit dix ſoubaſſemens d'vne meſme fonte, & meſure, & de ſemblable entre-tailleure.

38. Il fit auſſi dix lauoirs d'airain. Vn lauoir contenoit quarante baths, & eſtoit de quatre coudées. Il mit auſſi ſur vn chacun ſoubaſſement vn lauoir, c'eſt à dire, dix ſoubaſſemens.

39. Et conſtitua dix ſoubaſſemens, cinq à la dextre partie du temple, & cinq à la ſeneſtre. Mais il mit la mer à la dextre partie du Temple, contre Orient, vers Midy.

40. Hiram fit auſſi des chauderons, & des fouyeres, & des baſſins: & acheua tout l'œuure du Roy Salomon au temple du Seigneur.

41. Deux colomnes & deux cordeaux des chapiteaux ſur les teſtes des colomnes, & deux treillis, pour couurir les deux cordeaux, qui eſtoient ſur les teſtes des colomnes.

42. Et quatre cens pommes de grenade en

Digitized by Google

deux treillis. Deux rangées de pommes de grenade en chacun treillis pour couurir les cordeaux des chapiteaux, qui estoient sur les testes des colomnes.
43. Et dix soubassemens, & dix lauoirs sur les soubassemens.
44. Et vne mer, & douze bœufs sous la mer.
45. Et des chauderons, & des fouyeres, & des bassins. Tous les vaisseaux que Hiram fit au Roy Salomon en la maison du Seigneur, estoient d'airain de couleur d'or.
46. Le Roy les fondit en la contrée champestre du Iourdain, en terre argilleuse, entre Sochoth, & Sarthan.
47. Et mit Salomon tous les vaisseaux, & pour la trop grande multitude le poids de l'airain estoit sans nombre.
48. Et parfit Salomon tous les vaisseaux en la maison du Seigneur: l'Autel d'or, & la table d'or, sur laquelle seroient mis les pains de proposition.
49. Et les chandeliers d'or, cinq à la dextre, & cinq à la seneſtre contre l'oratoire de pur or, & comme fleurs de lis, & par dessus des lampes d'or, & des fourchettes d'or.
50. Et des cruches, & des petites tenailles, & des phioles, & des mortiers, & des encensoirs de tres-pur or. Et les gons des huis de la maison interieure du S. des Saincts, & des huis de la maison du temple, estoient d'or.
51. Et parfit tout l'ouurage que Salomon faisoit en la maison du Seigneur, | & apporta dedans ce que son pere Dauid auoit sanctifié, l'argent, & l'or, & les vaisseaux: & les mit és threſors de la maison du Seigneur.

2. Chron. 1.

CHAP. VIII.

1. L'arche apportée au Temple. 9. Ce qui estoit en icelle. 1. La nuée emplit le Temple. 13. 23. Priere de Salomon pour ceux qui prieront au Temple, 40. 60. & pour la manifestation du nom de Dieu. 62. Oblations & sacrifices solennels à la dedicace du Temple.

1. LOrs furent assemblez tous les plus anciens d'Israël, auec les princes des lignées, & les ducs des familles des enfans d'Israël vers le Roy Salomon en Ierusalem, pour apporter l'arche de l'alliance du Seigneur de la cité de Dauid, c'est à dire de Sió.
2. Et tout Israël s'assembla vers le Roy Salomon, au mois d'Ethanim, au iour solemnel: cettuy est le septiesme mois,
3. Et vindrent tous les anciens d'Israël, & les Prestres prindrent l'arche:
4. Et porterent l'arche du Seigneur, & le Tabernacle de l'alliance, & tous les vaisseaux du sanctuaire, qui estoient au Tabernacle: & les portoient les Prestres & les Leuites.
5. Mais le Roy Salomon, & toute la multitude d'Israël, laquelle s'estoit assemblée vers luy, marchoit auec luy deuant l'arche, & immoloient des brebis, & des bœufs sans estimation & nombre.
6. Et les Prestres porterent l'arche de l'alliance du Seigneur en son lieu, en l'oratoire du Temple, au Sainct des Saincts, sous les ailes des Cherubins.
7. Car aussi les Cherubins estendoient les ailes sur le lieu de l'arche, & couuroient l'arche, & ses barres par dessus.
8. Et là où les barres se boutoient hors, & que les bouts d'icelle apparoissoient dehors le sanctuaire deuant l'oratoire, on ne les void plus par dehors. Lesquels aussi ont esté illec iusques à present.
9. Mais en l'arche n'y auoit rien autre chose sinon les deux tables de pierre, que Moyse y auoit mis en Horeb, quand le Seigneur fit alliance auec les enfans d'Israël, quand ils sortoient de la terre d'Egypte.
10. Et aduint que quand les Prestres furent issus du sanctuaire, vne petite nuée remplit la maison du Seigneur,
11. Et les Prestres ne se pouuoient tenir là, ny administrer à cause de la nuée. Car la gloire du Seigneur auoit remply la maison du Seigneur.
12. | Adonc dit Salomon: Le Seigneur a dit qu'il habiteroit en la nuée. 2. Chron. 6. 1.
13. I'ay donc edifié vne maison pour estre ton habitacle, & ton tres-ferme siege eternellement.
14. Et le Roy tourna sa face, & benit toute l'Eglise d'Israël. Car toute l'Eglise d'Israël estoit debout.
15. Et Salomon dit: Benit *soit* le Seign. Dieu d'Israël, lequel a parlé par sa bouche à Dauid mon pere, & l'a parfaict en ses mains, disant:
16. Depuis | le iour que i'ay tiré mon peuple d'Israël hors d'Egypte, ie n'ay point esleu de cité entre toutes les lignées d'Israël, pour edifier vne maison, & que mon nom fust illec: mais ay esleu Dauid, afin qu'il fust sur mon peuple d'Israël. 2. Rois 6
17. Et voulut Dauid mon pere edifier vne maison, au nom du Seigneur Dieu d'Israël:
18. Et le Seigneur dit à mon pere: Quand à ce que tu as pensé en ton cœur d'édifier vne maison à mon nom, tu as bien fait en pensant telle chose.
19. Et toutesfois tu ne m'edifieras point de maison, mais ton fils qui sortira de tes reins, celuy-là edifiera vne maison à mon nom.
20. Le Seigneur a confermé sa parole qu'il a dit: Et me suis tenu au lieu de Dauid mon pere, & me suis assis sur le thrône d'Israël, ainsi que le Seigneur a parlé, & ay edifié vne maison au nom du Seigneur Dieu d'Israël.
21. Et ay là ordonné le lieu de l'arche, en laquelle est l'alliance du Seigneur qu'il fit auec nos peres, quand ils sortirent hors de la terre d'Egypte.
22. Et Salomon se tint deuant l'autel du Seigneur en la presence de la congregation d'Israël, & estendit ses mains au ciel:

Digitized by Google

23. Et dit: | O Seigneur Dieu d'Iſraël, il n'y
1. Mach. 2. 11. a point de Dieu ſemblable à toy là ſus au ciel, n'y cy bas ſur la terre: qui gardes l'alliance & la miſericorde à tes ſeruiteurs qui cheminoient deuant toy de tout leur cœur.
24. Qui as gardé à ton ſeruiteur Dauid mon pere, ce que tu luy as dit. Tu l'as dit de bouche, & l'as accomply par œuures, comme le teſmoigne ceſte iournée.
25. Maintenant donc Seigneur Dieu d'Iſraël, garde à ton ſeruiteur Dauid mon pere,
2. Rois 8. 25. 6. les choſes que tu luy as parlé, diſant: | Il ne ſera oſté homme de toy eſtant aſſis ſur le thrône d'Iſraël deuant moy: tellement toutesfois que tes fils gardent leur voye, afin qu'iceux cheminent deuant moy, ainſi que tu as cheminé en ma preſence.
26. Et maintenant Seigneur Dieu d'Iſraël, que tes paroles ſoient confermées, leſquelles tu as parlé à ton ſeruiteur Dauid mon pere:
27. Doit-on donc eſtimer, que Dieu vrayement habite ſur la terre? Car ſi le ciel, & les cieux des cieux ne te peuuent comprendre, cõbien moins cette maiſõ que ie t'ay édifiée?
28. Mais regarde à l'oraiſon de ton ſeruiteur, & à ſes requeſtes mon Seigneur Dieu. Eſcoute l'hymne & l'oraiſon que ton ſeruiteur prie deuant toy aujourd'huy:
29. Afin que tes yeux ſoient ouuerts ſur cette maiſon nuict & jour: ſur la maiſon de la-
Deut. 12. 11. quelle tu as dit: | Mon nom ſera là, afin que tu exauces l'oraiſon que ton ſeruiteur te fait en ce lieu-cy:
30. Afin que tu exauces la deprecation de ton ſeruiteur, & de ton peuple Iſraël: de tout ce qu'ils auront prié en ce lieu-cy: & tu les exauceras au lieu de ton habitation au ciel: & quand tu les auras exaucez, tu luy ſeras propice.
31. Si l'homme a peché contre ſon prochain, & qu'il ait quelque jurement, par lequel ceſluy ſe ſoit obligé, & qu'il vienne pour le jurement deuant ton autel en ta maiſon:
32. Tu l'exauceras au ciel, & feras, & jugeras tes ſeruiteurs, en condemnant le meſchant, & luy rẽdant ſa voye ſur ſa teſte, & juſtifiant le iuſte, & lui rẽdant ſelon ſa iuſtice.
33. Si ton peuple d'Iſraël fuit ſes ennemis, (car il pechera contre toy) & qu'en faiſant penitence, & confeſſant à ton nom, ils viennent, & adorent, & qu'ils te ſupplient en cette maiſon:
34. Exauce au ciel, & pardonne le peché de ton peuple Iſraël, & les rameneras en la terre que tu as donnée à leurs peres.
35. Si le ciel eſt fermé, & qu'il n'ait point pleu, à cauſe de leurs pechez, & qu'en priant en ce lieu-cy ils faſſent penitence vers ton nom: & qu'ils ſe ſoient retournez de leurs pechez, à cauſe de leur affliction:
36. Exauce-les au Ciel, & pardonne les pechez de tes ſeruiteurs, & de ton peuple Iſraël: & leur monſtre la bonne voye par laquelle ils puiſſent cheminer, & donne la pluye ſur la terre, que tu as donnée à ton peuple en poſſeſſion.
37. Si la famine s'eſt leuée en la terre, ou la peſtilence, ou l'air corrompu, ou la ſechereſſe, ou la ſauterelle, ou la roüillure: & que ſon ennemy l'afflige, aſſiegeant ſes portes, toute playe, toute infirmité,
38. Tout vœu, & mauuais ſouhait qui ſera aduenu à tout homme de ton peuple Iſraël: Si aucun cognoiſt la playe de ſon cœur, & qu'il ait eſtendu ſes mains en ceſte maiſon:
39. Tu l'exauceras au Ciel au lieu de ton habitation, & luy ſeras derechef propice, & feras que tu donneras à vn chacun ſelon toutes ſes voyes, ainſi que tu auras veu ſon cœur: car toy ſeul cognois le cœur de tous les fils des hommes:
40. Afin qu'ils te craignent, tous les iours qu'ils viuront ſur la face de la terre, que tu as donnée à nos peres.
41. Dauantage auſſi l'eſtranger lequel n'eſt pas de ton peuple Iſraël, quand il ſera venu de loingtain païs pour ton Nom. (Car ton grand Nom, & ta main forte & ton bras
42. Eſtendu, ſera par tout ouï) quand donc il ſera venu, & qu'il priera en ce lieu-cy,
43. Tu l'exauceras au Ciel au firmament de ton habitacle, & feras toutes les choſes pour leſquelles l'eſtranger t'aura inuoqué, afin que tous les peuples de la terre apprennent à craindre ton Nom, ainſi que ton peuple Iſraël: & qu'ils teſmoignent que ton nom eſt reclamé ſur ceſte maiſon, que i'ay edifiée:
44. Si ton peuple eſt ſorty à la bataille contre ſes ennemis, par la voye en quelconque lieu que tu les enuoyras, ils te prieront vers la voye de la cité que tu as eſleuë, & vers la maiſon que i'ay edifiée à ton Nom:
45. Et tu exauceras au Ciel leurs oraiſons, & leurs prieres, & feras leur jugement.
46. Que s'ils ont peché à toy | (car il n'eſt 2. Chron. homme qui ne peche) & que par courrou- 36 Eccl. cé tu les ayes baillez à leurs ennemis, & qu'ils 7. 21. ſoient menez priſonniers en la terre des ennemis, pres ou loing:
47. Et qu'ils faſſent penitence en leur cœur au lieu de captiuité, & que iceux retournez te ſupplient en leur captiuité, diſant: Nous auons peché, nous auons fait injuſtement, & auons fait infidellement:
48. Et qu'iceux ſe ſoient retournez à toy de tout leur cœur, & de toute leur ame en la terre de leurs ennemis, à laquelle ils ſeront menez priſonniers, & qu'ils t'ayent prié vers la voye de leur terre, que tu as donnée à leurs peres, & de la cité que tu as eſleuë, & du temple que i'ay edifié en ton Nom:
49. Tu exauceras au Ciel, au firmament de ton ſiege leurs oraiſons, & leurs prieres, & feras leur jugement:
50. Et ſeras propice à ton peuple qui a peché contre toy, & à toutes leurs iniquitez, par leſquelles ils ont eſté preuaricateurs contre toy: & leur donneras miſericorde deuant

Digitized by Google

ceux qui les auront tenus prisonniers, afin qu'ils ayent pitié d'eux.
51. Car c'est ton peuple, & ton heritage, lesquels tu as tiré hors de la terre d'Egypte du milieu de la fournaise de fer:
52. Afin que tes yeux soient ouuerts à la priere de ton seruiteur, & de ton peuple Israël, & les exauceras en toutes les choses pour lesquelles ils t'auront inuoqué.
53. Car tu les as separez pour ton heritage de tous les peuples de la terre, ainsi que tu as parlé par Moyse ton seruiteur, quand tu tiras hors nos peres d'Egypte, Seigneur Dieu.
54. Et aduint que quand Salomon eut acheué toute cette oraison & deprecation, en priant le Seigneur, il se leua de deuant l'autel du Seigneur. Car il auoit mis les deux genoux en terre, & auoit estendu les mains au Ciel.
55. Il se tint donc debout, & benit toute l'Eglise d'Israël, à haute voix, disant:
56. Beny *soit* le Seigneur Dieu, qui a donné repos à son peuple Israël, selon toutes les choses qu'il a dit: Il n'est point cheu non pas aussi vne parole, de tous les biens qu'il a parlé par Moyse son seruiteur.
37. Le Seigneur nostre Dieu soit auec nous, ainsi qu'il a esté auec nos peres, sans nous delaisser, ou nous dejetter.
58. Mais qu'il encline nos cœurs à soy, afin que nous cheminions en toutes ses voyes, & que nous gardions ses commandemens, & ses ceremonies, & les iugemens qu'il a ordonné à nos peres:
59. Et que ces mesmes paroles, par lesquelles i'ay prié deuant le Seigneur, approchent deuant le Seigneur nostre Dieu iour & nuict: afin qu'il face iugement à son seruiteur, & à son peuple Israël tous les iours:
60. Afin que tous les peuples de la terre sçachent que le Seigneur est Dieu, & qu'il n'en y a pas d'autre que luy.
61. Aussi que nostre cœur soit parfaict auec nostre Seigneur Dieu, afin que nous cheminions en ses decrets, & que nous gardions ses commandemens, comme aussi aujourd'huy.
62. Le Roy donc & tout Israël auec luy immoloient oblations deuant le Seigneur.
63. Et tua Salomon des oblations pacifiques, lesquelles il immola au Seigneur, vingt & deux mille bœufs, & cent & vingt mille brebis: & le Roy & les enfans d'Israël dedierent le temple du Seigneur.
64. En ce jour-là le Roy sanctifia le milieu du paruis, lequel estoit deuant la maison du Seigneur. Car il offrit là l'holocauste, & le sacrifice, & la graisse des pacifiques: pource que l'autel d'airain qui estoit deuant le Seigneur estoit trop petit, & ne pouuoit comprendre l'holocauste, & le sacrifice, & la graisse des pacifiques.
65. Salomon dõc fit en ce temps-là vne feste solennelle, & tout Israël auec luy, en grande multitude, depuis l'entrée d'Emath, jusques au ruisseau d'Egypte, deuant le Seigneur nostre Dieu par sept iours, & sept autres iours: c'est à dire, par quatorze iours.
66. Et au huictiesme iour laissa aller les peuples: Lesquels benissans le Roy s'en allerent en leurs tabernacles, eux resioüissans, & de cœur plaisant, pour tous les biens que le Seigneur auoit fait à Dauid son seruiteur, & à Israël son peuple.

CHAP. IX.

1. Le Seigneur apparoit à Salomon pour la seconde fois, 4. promettant le conduire, & confermer le royaume s'il obeyt. 6. & d'extirper Israël desobeyssant. 11. Donne à Hiram pour recompense vingt villes. 16. Edifie Gazer. 20. Rend les ennemis tributaires. 22. Ses officiers. 26. Il enuoye nauires en Ophir.

1. ET aduint | que quand Salomon eut parfait l'edifice de la maison du Seigneur, & la maison du Roy, & tout ce qu'il auoit desiré & voulu faire, 2. Chron. 7. 11.
2. Le Seigneur s'apparut à luy pour la seconde fois | ainsi qu'il s'estoit apparu à luy en Gabaon. Sus 3. 5.
3. Et le Seigneur luy dit: I'ay exaucé ton oraison, & ta priere que tu as requise deuant moy: I'ay sanctifié cette maison que tu as edifié, pour y mettre mon nom eternellement: & mes yeux & mon cœur seront là tous les iours.
4. Pareillement si tu chemines deuant moy, ainsi que ton pere a cheminé en simplicité de cœur, & en equité: & que tu fasses toutes les choses que ie t'ay commandées, & que tu gardes mes jugemens & mes loix:
5. Ie mettray le thrône de ton royaume sur Israël à tousiours: | ainsi que i'ay parlé à Dauid ton pere, disant: Il ne sera osté homme de ton genre du siege d'Israël. 2. Rois 7. 12. 16.
6. Mais si vous, & vos fils, vous destournez sans me suiure, & en ne gardant mes commandemens & ceremonies que ie vous ay proposées, mais que vous vous retiriez, & que vous honoriez les dieux estranges, & que vous les adoriez:
7. I'osteray Israël de dessus la terre que ie leur ay donnée, & ietteray arriere de ma presence le temple que i'ay sanctifié à mon Nom, & sera Israël en prouerbe & en fable à tous peuples:
8. Et cette maison sera pour exemple. Quiconque passera par icelle, s'esbahira, & siffiera, & dira: | Pourquoy a ainsi fait le Seigneur à cette terre, & à cette maison? Deut. 29. 24. Ier. 22. 8.
9. Et ils respondront: Pource qu'ils ont delaissé le Seigneur leur Dieu, lequel a tiré leurs peres hors de la terre d'Egypte, & ont suiuy les dieux estranges, & les ont honorez, & les ont adorez, pourtant a fait venir le Seigneur

Digitized by Google

Seigneur ſur eux tous ce mal-cy.
3. Chron. 8. 1. 10. ¶ Et vingt ans accomplis, apres que Salomõ auoit edifié les deux maiſons, c'eſt à dire, la maiſon du Seigneur, & la maiſon du Roy:
11. (Liurant Hiram le Roy de Tyr au Roy Salomon les bois de cedre, & de ſapin, & de l'or ſelon tout ce qu'il auoit à faire) adonc Salomon donna à Hiram vingt villes en la terre de Galilée.
12. Et Hiram ſortit de Tyr pour voir les villes que Salomon luy auoit données, & ne luy pleurent point.
13. Et dit: Mon frere, ſont-ce icy les citez que tu m'as donné? Et les appella terre de Chabul, iuſques à ce iour-cy.
14. Auſſi Hiram enuoya au Roy Salomon cent & vingt talents d'or.
15. Icelle eſt la ſomme des deſpens, que le Roy Salomon offrit pour edifier la maiſon du Seigneur, & ſa maiſon, & Mello, & la muraille de Ieruſalem) & Heſet & Mageddo, & Gazer.
16. Car Pharao le Roy d'Egypte monta, & prit Gazer, & y bouta le feu: & mit à mort le Chananeen qui habitoit en la Cité, & la donna en doüaire à ſa fille, la femme de Salomon.
17. Salomon donc edifia Gazer, & Bethoron la baſſe,
18. Et Baalath, & Palmiram, en la terre du deſert:
19. Et garnit tous les villages qui luy appartenoient, & eſtoient ſans murailles: & munit les Citez des chariots, & les Citez des cheuaucheurs, & tout ce qu'il luy pleut d'edifier en Ieruſalem, & au Liban, & en toute la terre de ſa puiſſance.
20. Salomon fit tout le peuple qui eſtoit demeuré des Amorrheens, & des Hetheens, & des Pherezeens, & des Heueens, & des Iebuſeens, leſquels ne ſont point des enfans d'Iſraël,
21. Et tous les fils d'iceux qui eſtoient demeurez en la terre: leſquels, à ſçauoir les enfans d'Iſraël n'auoient peu deſtruire, il les fit eſtre tributaires iuſques à ce iour.
22. Mais Salomon n'ordonna aucuns des enfans d'Iſraël pour ſeruir, ains eſtoient hommes de guerre, & ſes officiers, & Princes, & ducs, & preuoſts des chariots & des cheuaux.
23. Or il y auoit des Princes ſur toutes les œuures de Salomon, cinq cens & cinquante preuoſts qui auoient le peuple ſubject, & auoient domination ſur certains ouurages:
1. Chron. 3. 11. 24. Et | la fille de Pharao monta de la Cité de Dauid en ſa maiſon, que Salomon luy auoit edifiée. Adonc il edifia Mello.
25. Auſſi Salomon offrit tous les ans trois fois holocauſtes, & pacifiques oblations, ſur l'autel qu'il auoit edifié au Seigneur, & brûloit la thymiame deuant le Seigneur, & fut le temple parfait.
26. Auſſi le Roy Salomon fit vne multitude de nauires en Aſion-gaber, laquelle eſt aupres d'Ailath ſur la riue de la mer rouge, en la terre d'Idumée.
27. Et Hiram enuoya ſes ſeruiteurs en cette multitude de nauires, hommes mariniers, & cognoiſſans la mer, auec les ſeruiteurs de Salomon.
28. Leſquels quand ils furent venus en Ophir, ils apporterent au Roy Salomon de l'or pris d'illec, quatre cens & vingt talents.

CHAP. X.

2. La Royne Saba vient à Salomon, 7. luy fait grand honneur, 10. & preſens. 14 Reuenu, 18. gloire, 21. & magnificence de Salomon.

2 Chron. 9. 1. Matt. 12. 42. Luc. 11. 13
1. MAis auſſi | la Royne de Saba, oyant la renommée de Salomon, au nom du Seigneur eſt venuë le tenter par queſtions difficiles.
2. Et icelle eſtant entrée en Ieruſalem auec grande compagnie, & richeſſes, & chameaux portans eſpiceries, & de l'or ſans nõbre, & des pierres precieuſes, eſt venuë au Roy Salomõ, & luy dit tout ce qu'elle auoit en ſon cœur.
3. Et Salomon luy enſeigna toutes les paroles qu'elle auoit propoſé. Il n'y eut pas vne parole qui peut eſtre ignorée du Roy, & qu'il ne luy reſpondiſt.
4. Et la Royne de Saba voyant toute la ſapience de Salomon, & la maiſon qu'il auoit edifiée.
5. Et les viandes de ſa table, & les habitations des ſeruiteurs, & les ordonnances de ceux qui adminiſtroient, & leurs veſtemens, & les bouteilliers, & les holocauſtes qu'il offroit en la maiſon du Seigneur: elle n'auoit plus d'eſprit:
6. Et dit au Roy: La parole eſt veritable, que i'ay ouye en ma terre de tes paroles,
7. De tes diſcours, & de ta ſapience. Et ne croioy-je point ceux qui me la racontoient, iuſques à ce que moy-meſme ie ſuis venuë, & que l'ay veu de mes yeux, & ay experimenté que la moitié ne m'a pas eſté annoncée. Ta ſapience, & tes œuures ſont plus grandes que la renommée que i'ay ouye.
8. Bien-heureux ſont tes gens: bien-heureux ſont tes ſeruiteurs, qui ſont touſiours en ta preſence, & oyent ta ſapience.
9. Ton Seigneur Dieu ſoit beny, auquel tu as pleu, & t'a mis ſur le thrône d'Iſraël, parce que le Seigneur a aimé Iſraël eternellement, & t'a ordonné Roy pour faire jugement & juſtice.
10. Parquoy icelle donna au Roy cent & vingt talents d'or, & beaucoup d'eſpiceries, & des pierres precieuſes. On n'apporta iamais depuis tant d'eſpiceries que celles que la Royne de Saba donna au Roy Salomon.
11. Mais auſſi la nauire de Hiram laquelle

Digitized by Google

portoit l'or d'Ophir, apporta d'Ophir les bois de Thyines en grand nombre, & des pierres precieuses.
12. Et fit le Roy de ces bois de Thyines les appuyes de la maison du Seigneur, & de la maison du Roy, & des harpes, & vielles pour les chantres. Telles manieres de bois de Thyines ne furent iamais plus apportez ne veus iusques à ce iour present.
13. Aussi le Roy Salomon donna à la Royne de Saba toutes les choses qu'elle voulut & qu'elle demanda, sans ce que volontairement luy auoit offert, par don Royal. Laquelle s'en retourna, & s'en alla en sa terre auec ses seruiteurs.
14. Et le poids d'or que l'on apportoit à Salomon tous les ans, estoit de six cens soixante-six talents d'or.
15. Sans ce que les hommes qui estoient sur les gabelles luy apportoient, & tous marchands, & ceux qui vendoient legeres marchandises: & tous les Roys d'Arabie, & les Ducs de la terre.
16. Aussi le Roy Salomon fit deux cens pauois d'or tres-pur. Il donna six cens sicles d'or pour la lame d'vn pauoy.
17. Et fit trois cens boucliers d'or esprouué: & trois cens mines d'or couuroient vn bouclier. Et le Roy le mit en la maison de la foreſt du Liban.
18. Aussi le Roy Salomon fit vn grãd Thrône d'yuoire, & le couurit d'or fort reluisant:
19. Lequel auoit six degrez. Et le haut du Thrône estoit rond en la partie de derriere: & deux appuyes d'vn costé & d'autre tenant le siege: & deux lyons se tenoient sur vne chacune appuye.
20. Et douze petits lyons estans sur six degrez d'vn costé & d'autre. Tel ouurage n'a pas esté fait en tous les royaumes.
21. Et aussi tous les vaisseaux, esquels le Roy Salomon beuuoit estoient d'or: & tout le ménage de la maison de la foreſt du Liban, estoit d'or tres pur. Il n'y auoit point d'argent, & n'estoit à rien estimé és iours de Salomon.
22. Car la nauire du Roy auec la nauire de Hiram, alloit par mer vne fois en trois ans en Tharse: & apportoit d'illec or & argent, & des dents d'Elephants, & des Singes, & des Paons.
23. Ainsi le Roy Salomon fut magnifié par dessus tous les Roys de la terre, par richesses & sapience.
24. Et toute la terre desiroit de voir la face de Salomon, pour ouïr sa sapience que Dieu luy auoit donnée en son cœur.
25. Et vn chacun luy apportoit dons tous les ans, des vaisseaux d'argent & d'or des vestemens, & armures de guerre, aussi des espiceries, & des cheuaux, & des mulets.
26. Et | Salomon assembla des chariots & des cheuaucheurs: & eut mille & quatre cens chariots, & douze mille cheuaucheurs: & les ordonna par les Citez garnies, & auec le Roy en Ierusalem. 2 Chron. 14.
27. Et fit que l'abondance d'argent estoit aussi grande en Ierusalem comme celle des pierres: & liura grande multitude de cedres, comme figuiers sauuages qui croissoient és lieux champestres.
28. Et amenoit-on des cheuaux à Salomon d'Egypte, & de Coa. Car les marchands du Roy les acheptoient de Coa. Et les amenoient pour vn prix ordonné.
29. Et vn chariot à quatre cheuaux sortoit hors d'Egypte pour six cens sicles d'argent, & vn cheual pour cent & cinquante: & en telle maniere tous les Roys des Hetheens & de Syrie vendoient les cheuaux.

CHAP. XI.

1. Les femmes estrangeres font decliner Salomon à idolatrie. 9. Dont Dieu courroucé, 11. 30. diuise son Royaume, 14. 33. & luy suscite des aduersaires. 16. Entre autres Ieroboam, 31. 37. lequel est esleu Roy sur dix lignées. 41. Temps du regne & mort de Salomon.

1. OR le Roy Salomon | ayma beaucoup de femmes estrangeres, la fille mesme de Pharao, & des Moabites, & des Ammonites, & des Idumeennes, & Sidoniennes, & Hettheennes. Deut. 17. 17. Eccl. 47. 21.
2. D'entre les Gentils, desquelles le Seigneur a dit aux enfans d'Israël: | Vous n'entrerez point vers icelles, & aussi nuls d'iceux entreront aux vôtres. Car vrayment elles tourneront vostre cœur pour suiure leurs dieux. Salomon donc s'adjoignit à icelles par amour tres-ardent. Exod. 34. 16.
3. Et eut des femmes comme Roynes sept cens, & trois cens concubines, & ainsi les femmes deuoyerent son cœur.
4. Et comme desia il estoit ancien, son cœur fut depraué par les femmes, tellement qu'il suiuoit les dieux estranges: & n'estoit pas son cœur parfait auec son Seigneur Dieu, comme le cœur de Dauid son Pere.
5. Mais Salomõ adoroit Astarthé deesse des Sidoniẽs, & Moloch l'idole des Ammonites.
6. Et fit Salomon ce qui ne plaisoit point deuant le Seigneur: & ne perseuera point de suiure le Seigneur, ainsi que Dauid sõ Pere.
7. Adonc Salomon edifia vn temple pour Camos l'idole de Moab en la montagne qui est contre Ierusalem: & pour Moloch l'idole des enfans de Ammon.
8. Et en telle maniere il fit à toutes ses femmes estrangeres, lesquelles faisoient encensemens, & immoloient à leurs dieux.
9. Parquoy le Seigneur se courrouça à Salomon de ce que sa pensée estoit destournée du Seigneur Dieu d'Israël, | qui luy estoit apparu pour la seconde fois. Sus 3. & 5. 1.
10. Et auoit commandé cette parole, qu'il

Digitized by Google

ne suiuist point les dieux estranges, & n'a pas gardé les choses que le Seigneur luy a commandées.
11. Et ainsi le Seigneur dit à Salomon: Pource que cecy a esté fait par toy, & que tu n'as point gardé mon alliance ne mes commandemens que ie t'ay commandé, en brisant ie rompray ton royaume, & le donneray à ton seruiteur.
12. Toutesfois ie ne le feray pas en tes iours, à cause de ton Pere Dauid.
13. Ie le rompray de la main de ton fils, & n'osteray point tout le royaume, mais donneray vne lignée à ton fils, à cause de Dauid mõ seruiteur, & de Ierusalem que i'ay esleuë.
14. Le Seigneur suscita vn aduersaire à Salomon, Adad Idumeen de la semence Royale, lequel estoit en Edom.
3. Rois 8. 14. 15. | Car quand Dauid estoit en Idumée, & que Ioab Prince de l'armée fut mõté pour enseuelir ceux qui auoient esté occis, & qu'il eut occis tout masle en Idumée:
16. (Car par six mois demeura Ioab illec, & tout Israël, iusques à tant qu'il eut occis tous les masles en Idumée)
17. Adad s'enfuit: & aucuns hommes Idumeens, des seruiteurs de son Pere auec luy pour entrer en Egypte. Et Adad estoit petit enfant.
18. Et quand ils furent leuez de Madian, ils vindrent en Pharan, & prindrent auec eux des hommes de Pharan: & entrerent en Egypte vers Pharao Roy d'Egypte. Lequel luy donna vne maison, & luy ordonna viures, & luy delegua vne terre.
19. Et Adad trouua grande grace vers Pharao, tellement qu'il luy donna pour femme la sœur de sa femme germaine de la Royne Taphnes.
20. Et la sœur de Taphnes luy engendra Genubath vn fils, & le nourrit Taphnes en la maison de Pharao. Et estoit Genubath habitant aupres de Pharao auec ses fils.
21. Et quand Adad en Egypte eut ouy, que Dauid estoit endormy auec ses Peres, & que Ioab Prince de l'armée estoit mort, il dit à Pharao: Laisse moy que ie m'en aille en mon païs.
22. Et Pharao luy dit: Mais dequoy as-tu indigence auec moy, que tu demandes t'en aller en ta terre? Et iceluy respondit: De rien. Mais ie te prie que tu me laisses aller.
23. Aussi Dieu luy suscita vn autre aduersaire Razon fils d'Eliada, qui s'en estoit fuy d'Adarezer Roy de Soba son Seigneur.
24. Et assembla des hommes contre luy, & fut fait Prince des larrons, quand Dauid les occit: & s'en allerent en Damas, & habiterent illec, & le constituërent Roy en Damas,
25. Et estoit aduersaire à Israël tous les iours de Salomon. Et cettuy est le mal d'Adad, & la haine contre Israël: & regna en Syrie.
2. Chron. 1. 16. 26. | Aussi Ieroboam fils de Nabath Ephratheen de Sareda, seruiteur de Salomon: duquel la mere estoit appellée Serua, femme vefue, esleua la main contre le Roy.
27. Et cette fut la cause de la rebellion contre luy, pource que Salomon edifia Mello, & referma la rompure de la Cité de Dauid son Pere.
28. Et estoit Ieroboam homme fort & puissant. Et Salomon voyant l'adolescent de bonne nature, & industrieux, il l'auoit constitué preuost sur les tributs de toute la maison de Ioseph,
29. Il aduint donc en ce temps comme Ieroboam sortoit hors de Ierusalem, & qu'Ahias Silonite Prophete le trouua en la voye couuert d'vn manteau neuf: Et estoient seulement eux deux au champ:
30. Et Ahias prenant son manteau neuf, duquel il estoit couuert, le deschira en douze parties.
31. Et dit à Ieroboam: Pren pour toy dix pieces: Car ainsi dit le Seigneur Dieu d'Israël: Voicy, ie deschireray le royaume de la main de Salomon, & t'en donneray dix lignées.
32. Mais vne lignée luy demeurera, à cause de mon seruiteur Dauid, de Ierusalem la Cité que i'ay esleuë de toutes les lignées d'Israël.
33. Pource qu'il m'a delaissé, & a adoré Astarthen la Deesse des Sidoniens, & Camos le Dieu de Moab, & Moloch le Dieu des enfans d'Ammon: & n'a pas cheminé en mes voyes pour faire iustice deuant moy, & mes commandemens & mes jugemens, ainsi que Dauid son Pere.
34. Et ie n'osteray point tout le royaume de sa main: mais ie le feray Duc tous les iours de sa vie pour l'amour de Dauid mon seruiteur que i'ay esleu, lequel a gardé mes commandemens & ordonnances.
35. Mais i'osteray le royaume de la main de son fils: & t'en donneray dix lignées.
36. Et à son fils en donneray vne lignée, afin que la lumiere demeure à Dauid mon seruiteur tous les iours deuant moy en Ierusalem cité que i'ay esleuë, afin que mon Nom soit illec.
37. Mais ie t'esleueray, & regneras sur toutes les choses que ton ame desire, & seras Roy sur Israël,
38. Si tu oys donc toutes choses que ie te commanderay, & que tu chemines en mes voyes & que tu fasses ce qui est droict deuant moy, en gardant mes constitutions, & commandemens, ainsi qu'a fait Dauid mon seruiteur: ie seray auec toy, & t'edifieray vne maison fidelle, ainsi qu'à Dauid i'ay edifié vne maison, & te bailleray Israël.
39. Et i'affligeray la semence de Dauid en cette chose: mais toutesfois non point à tousiours.
40. Salomon donc voulut mettre à mort Ieroboam: lequel se leua, & s'enfuit en Egypte vers Sesanc Roy d'Egypte, & fut

Digitized by Google

en Egypte iusques à la mort de Salomon.
41. Mais le demeurant des paroles de Salomon, & toutes les choſes qu'il fit, & ſa ſapience : voicy tout eſt eſcrit au liure des paroles des iours de Salomon.
42. Et les iours que Salomon regna en Ieruſalem tout Iſraël, furent quarante ans.
43. Et Salomon s'endormit auec ſes Peres, & fut enſeuely en la Cité de Dauid ſon Pere, & Roboam ſon fils regna pour luy.

CHAP. XII.

1. Roboam ſuccedant au royaume. 6. par mauuais conſeil refuſe de ſoulager le peuple. 20. Ieroboam eſt conſtitué Roy ſur Iſraël. 21. Roboam voulant faire guerre, 22. eſt empeſché par noſtre Seign. 29. Ieroboam fait des veaux d'or.

2. Chron. 10. 1. 1. ET Roboam | vint en Sichem : Car là eſtoit aſſemblé tout le peuple d'Iſraël, pour le conſtituer Roy.
2. Mais Ieroboam fils de Nabat, quand encores il eſtoit en Egypte fugitif arriere de la preſence du Roy Salomon, apres qu'il eut entendu ſa mort, retourna d'Egypte.
3. Et enuoyerent, & l'appellerent. Ieroboam donc, & toute la multitude d'Iſraël vindrent, & parlerent à Roboam, diſant :
4. Ton Pere nous a impoſé vn tres-dur joug & ainſi toy maintenant diminuë vn petit du tres-dur gouuernement de ton Pere, & du tres-peſant joug qu'il nous a impoſé, & nous te ſeruirons.
5. Lequel leur dit : Allez iuſques au troiſieſme iour, puis retournez à moy. Et quand le peuple fut parti,
6. Le Roy Roboam tint conſeil auec les plus anciens qui aſſiſtoient en la preſence de Salomon ſon Pere, quand encores il viuoit, & dit : Quel conſeil me donnez-vous pour reſpondre au peuple ?
7. Leſquels luy dirent : Si tu obeïs aujourd'huy à ce peuple-cy, & que tu leur ſerues, & que tu condeſcendes à leur requeſte, & que tu leur parles douces paroles, ils te ſeront ſeruiteurs à touſiours.
8. Lequel delaiſſa le conſeil des anciens qu'ils luy auoient donné, & prit des adoleſcens, leſquels auoient eſté nourris auec luy, & luy aſſiſtoient,
9. Et leur dit : Quel conſeil me donnez-vous pour reſpondre à ce peuple-cy ? Lequel m'a dit : Fay que la charge que ton Pere a mis ſur nous, ſoit plus legere :
10. Et les jeunes qui auoient eſté nourris auec luy, luy dirent : Reſpon ainſi à ce peuple, qui parle à toy, diſant : Ton Pere nous a aggraué noſtre joug, toy allege-nous : Tu leur parleras ainſi : Mon plus petit doigt eſt plus gros que le dos de mon Pere.
11. Et maintenant mon Pere a mis ſur vous vn peſant joug, mais moy j'adjouſteray ſur voſtre joug. Mon Pere vous a battus de verges, mais ie vous battray de ſcorpions.
12. Ieroboam donc, & tout le peuple vindrent au troiſieſme iour à Roboam, comme le Roy auoit parlé, diſant : Retournez à moy au troiſiéme iour.
13. Et le Roy reſpondit au peuple durement, en delaiſſant le conſeil des anciens qu'ils luy auoient donné :
14. Et parla à eux ſelon le conſeil des jeunes, diſant : Mon Pere a fait voſtre joug fort peſant : mais moy j'adjouſteray ſur voſtre joug. Mon Pere vous a battus de verges, mais moy ie vous frapperay de ſcorpions.
15. Et le Roy ne condeſcendit point au peuple : | pource que le Seigneur s'eſtoit deſtourné de luy, afin qu'il ſuſcitaſt ſa parole, laquelle il auoit parlé en la main d'Ahias Silonite à Ieroboam fils de Nabat. 3. Chron. 11. 4.
16. Et ainſi le peuple voyant que le Roy ne les auoit point voulu ouyr, ils luy reſpondirent, diſant : Quelle part auons-nous en Dauid ? ou quel heritage au fils d'Iſaï ? Iſraël, va en tes tabernacles : maintenant, toy Dauid, regarde ta maiſon. Et Iſraël s'en alla en ſes Tabernacles.
17. Mais Roboam regna ſur les enfans d'Iſraël qui habitoient és Citez de Iuda.
18. Parquoy le Roy Roboam enuoya Aduram, qui eſtoit deſſus les tributs, & tout Iſraël le lapida, & mourut. Alors le Roy Roboam haſtiuement monta ſur vn chariot, & s'enfuit en Ieruſalem.
19. Et ſe retira Iſraël de la maiſon de Dauid iuſques au iour preſent.
20. Et aduint que quand tout Iſraël eut ouy, que Ieroboam eſtoit retourné, ils enuoyerent, & l'appellerent, en aſſemblant la multitude, & le conſtituerent Roy ſur tout Iſraël, & perſonne ne ſuiuit la maiſon de Dauid, ſinon la ſeule lignée de Iuda.
21. Or Roboam s'en vint en Ieruſalem ; & aſſembla toute la maiſon de Iuda, & la lignée de Benjamin, cent & octante mille hommes eſleus combatans, pour batailler contre la maiſon d'Iſraël, & pour reduire le Royaume à Roboam fils de Salomon.
22. | Mais la parole du Seigneur fut faite à Semeia homme de Dieu, diſant : 2. Chron. 11. 2.
23. Parle à Roboam fils de Salomon Roy de Iuda, & à toute la maiſon de Iuda, & de Benjamin, & au reſidu du peuple, diſant :
24. Telles choſes dit le Seigneur : Vous ne monterez point & ne batailleréz point contre vos freres les enfans d'Iſraël. Que chacun homme s'en retourne en ſa maiſon. Car cette parole eſt faite par moy. Ils ouyrent la parole du Seigneur, & s'en retournerent du chemin, ainſi que le Seigneur leur auoit commandé.
25. Et Ieroboam edifia Sichem en la montagne d'Ephraim, & habita là, & partit d'illec, edifia Phanuël.
26. Et Ieroboam dit en ſon cœur : Mainte-

Digitized by Google

nant retournera le Royaume à la maiſon de Dauid,
27. Si ce peuple cy monte en Ieruſalem, pour faire ſacrifice en la maiſon du Seigneur, & le cœur de ce peuple-cy ſe conuertira à leur Seigneur Roboam Roy de Iuda, & me mettront à mort: puis s'en retourneront à luy.
Eccl. 47. 25. 28. | Et apres qu'il eut trouué en ſon conſeil, il fit deux veaux d'or, & leur dit: Ne vueillez plus monter en Ieruſalem: | Voicy tes
Exod. 32. 4 dieux Iſraël, leſquels t'ont mené hors de la terre d'Egypte.
29. Et en mit l'vn en Beth-el, & l'autre en Dan:
30. Et fut cette parole cauſe du peché: Car le peuple alloit pour adorer le veau, iuſques en Dan.
31. Et fit des temples és hauts lieux & des preſtres des moindres du peuple, leſquels n'eſtoient point des enfans de Leui.
32. Et ordonna vn iour ſolennel, au huictieſme mois, au quinzieſme iour du mois en la ſimilitude de la ſolemnité, qui eſtoit celebrée en Iuda. Et montât à l'autel, fit pareillement en Beth-el, pour immoler aux veaux qu'il auoit forgé. Et ordonna en Beth-el des Preſtres des hauts lieux qu'il auoit faicts.
33. Et monta ſur l'autel qu'il auoit edifié en Beth-el, au quinzieſme iour du huictieſme mois, lequel auoit controuué de ſon cœur: & ordóna vne ſolennité aux enfans d'Iſraël, & monta ſur l'autel pour faire encenſement.

CHAP. XIII.

1. Ieroboam ſacrifiant aux veaux eſt repris par vn Prophete, 2. prediſant de Ioſias. 4. La main de Ieroboam ſechée, 6. & guerie. 19. Ce Prophete deſobeïſſant à Dieu, 14. eſt tué par vn Lyõ. 33. Ieroboam s'obſtine en ſon impieté.

1. ET voicy, vn homme de Dieu vint de Iuda par la parole du Seigneur en Beth-el, quand Ieroboam ſe tenoit ſur l'autel, & jettoit l'encens.
2. Et s'eſcria contre l'autel par la parole du Seigneur, & dit: Autel, autel: ces choſes dit
1. Rois 13. 17. le Seigneur: | Voicy, vn fils qui naiſtra à la maiſon de Dauid, nommé Ioſias, & immolera ſur toy les preſtres des hauts lieux, leſquels maintenant allument les encens ſur toy, & bruſlera les os des hommes ſur toy.
3. Et donna ſigne en ce iour là, diſant: Cettuy ſera le ſigne que le Seigneur a parlé: Voicy, que l'autel ſera rompu: & la cendre qui eſt ſur iceluy, ſera eſpanduë.
4. Et quand le Roy eut ouy la parole de l'homme de Dieu, qu'il auoit crié contre l'autel en Beth-el, il eſtendit ſa main de l'autel: diſant: Empoignez-le, & ſa main qu'il auoit eſtenduë contre luy, ſe ſeicha, & ne la peut retirer à ſoy.
5. Auſſi l'autel fut rompu, & fut eſpanduë la cendre de l'autel, ſelon le ſigne que l'homme de Dieu auoit predit par la parole du Seigneur.
6. Et le Roy dit à l'homme de Dieu: Prie la face du Seigneur ton Dieu, & prie pour moy, que ma main me ſoit reſtituée. Et l'homme de Dieu pria la face du Seigneur, & la main du Roy retourna à luy, & fut faicte ainſi parauant elle auoit eſté.
7. Lors le Roy parla à l'homme de Dieu: Vien auec moy à la maiſon, afin que tu diſnes, & ie te donneray des dons.
8. Et l'homme de Dieu reſpondit au Roy, Si tu me donnois la moitié de ta maiſon, ie n'iroy pas auec toy, & ne mangeroy point de pain, & ne boiroy point d'eau en ce lieu-cy.
9. Car ainſi m'a eſté ordonné par la parole du Seigneur, commandant: Tu ne mangeras point de pain, & ne boiras point d'eau, & ne retourneras point par la voye que tu es venu.
10. Il s'en alla donc par vne autre voye, & ne retourna point par le chemin par lequel il eſtoit venu en Beth-el.
11. Mais aucun ancien Prophete habitoit en Beth-el, auquel vindrent ſes fils, & luy raconterent toutes les œuures, que l'homme de Dieu en ce iour-là auoit faites en Beth-el, & les paroles qu'il auoit parlé au Roy, les raconterent à leur Pere.
12. Et leur Pere leur dit: Par quelle voye eſt-il allé? & ſes fils luy monſtrerent la voye par laquelle l'homme de Dieu s'en eſtoit allé, lequel eſtoit venu de Iuda,
13. Et dit à ſes fils: Accouſtrez-moy l'aſne. Quand iceux l'eurent accouſtré, il monta:
14. Et s'en alla apres l'homme de Dieu, & le trouua ſeant ſous vn Terebinthe. Et il luy dit: N'es-tu point l'homme de Dieu qui es venu de Iuda? Et il reſpondit: Ce ſuis-ie.
15. Et luy dit: Vien auec moy à la maiſon, afin que tu manges du pain.
16. Lequel dit, ie ne puis retourner, ne venir auec toy: & ne mangeray point de pain, & ne boiray point d'eau en ce lieu-cy.
17. Car le Seigneur a parlé à moy par la parole du Seign. diſant: Tu ne mangeras point de pain, & n'y boiras point d'eau là, & ne retourneras par la voye, par laquelle tu iras.
18. Lequel luy dit: Moy auſſi ie ſuis Prophete ſemblable à toy: & l'Ange a parlé à moy par la parole du Seigneur, diſant: Ramene le auec toy en ta maiſon, afin qu'il mange du pain: & qu'il boiue de l'eau. Il le deceut:
19. Et le ramena auec luy. Il mangea donc du pain en ſa maiſon, & beut de l'eau.
20. Et comme ils eſtoient à la table, la parole du Seigneur fut faite au Prophete qui l'auoit ramené:
21. Et s'eſcria vers l'homme de Dieu qui eſtoit venu de Iuda diſant: Telles choſes dit le Seigneur. Pource que tu n'as point eſté obeïſſant à la bouche du Seigneur, & n'as point gardé le commandement que le Seigneur ton Dieu t'a commandé:

Digitized by Google

22. Et es retourné, & as mangé du pain, & as beu de l'eau au lieu auquel il t'auoit commandé que tu ne mangeasses point du pain, & que tu ne beusses point d'eau, ton corps mort ne sera point porté au sepulchre de tes Peres.
23. Et apres qu'il eut mangé & beu, il sella son asne, au Prophete qu'il auoit ramené.
24. Lequel quand il s'en fut allé, vn lyon le trouua en la voye, & le tua, & estoit son corps mort jetté au chemin. Mais l'asne se tenoit aupres d'iceluy, & le Lyon se tenoit aupres du corps mort.
25. Et voicy des hommes qui passoient veirent le corps mort jetté en la voye, & le Lyõ soy tenant aupres du corps mort. Et ils vindrent, & le diuulguerent en la Cité, en laquelle iceluy ancien Prophete habitoit.
26. Ce que le Prophete, qui l'auoit ramené de la voye, ayant entendu, dit: C'est l'homme de Dieu, lequel n'a pas obeï à la bouche du Seigneur, & le Seigneur l'a liuré au Lyon, & l'a desrompu & occis, selon la parole du Seigneur qu'il luy auoit dit.
27. Et dit à ses fils: Accoustrez-moy l'asne. Quand iceux l'eurent accoustré,
28. Et que cettuy s'en fut allé, il trouua son corps mort jetté en la voye, & l'asne & le Lyon estant arresté aupres du corps mort. Le Lyon ne mangea rien du corps mort, & ne blessa point l'asne.
29. Le Prophete donc prit le corps mort de l'homme de Dieu, & le mit sur l'asne, & en retournant l'emporta en la Cité de l'ancien Prophete pour faire le dueil.
30. Et mit son corps mort en sõ sepulchre. Et menerent dueil sur luy: Las, las mon frere.
31. Et quand ils l'eurent ploré, il dit à ses fils: Quand ie seray mort, ensepueliſſez-moy au sepulchre, auquel l'homme de Dieu est ensepuely: mettez mes os aupres de ses os.
32. Car certainement la parole qu'il a predicte par la parole du Seigneur, aduiendra contre l'autel qui est en Beth-el, & contre tous les temples des hauts *lieux*, qui sont és citez de Samarie.
33. Apres ces paroles Ieroboam ne retourna point de sa voye tres-mauuaise: mais au contraire fit de tous les moindres du peuple, les Prestres des hauts lieux. Quiconque vouloit, empliſſoit sa main, & estoit fait Prestre des hauts lieux.
34. Et pour cette cause la maison de Ieroboam pecha, & fut destruite, & effacée de dessus la terre.

CHAP. XIV.

9. Ieroboam enuoye sa femme vers le Prophete Ahias. 6. qui luy predit la ruine de sa maison, 15. & d'Israël. 17. Mort d'Abia. 19. Regne & fin de Ieroboam, 21. 29. & de Roboam. 22. Iuda idolatrant, 25. Sesac pille le temple de Dieu.

1. EN ce temps-là Abia fils de Ieroboam fut malade.
2. Et Ieroboam dit à sa femme: Leue-toy, & change ton habit, que tu ne sois cognuë estre la femme de Ieroboam: & va en Silo, là où est Ahias le Prophete, | lequel me dit, que ie deuois regner sur ce peuple-cy. Sus 11. 31.
3. Pren aussi dix pains en ta main, & vne piece de gasteau, & vn pot de miel, & t'en va à luy. Car iceluy te dira ce qui doit aduenir à cet enfant.
4. La femme fit ainsi que Ieroboã auoit dit, & soy leuant, s'en alla en Silo: & s'en vint en la maison d'Ahias. Mais il ne pouuoit veoir, car ses yeux estoient aueuglez de vieilleſſe.
5. Et le Seigneur dit à Ahias, Voicy, la femme de Ieroboam entre, pour te demander conseil de son fils qui est malade. Tu luy diras telles & telles choses. Quand donc icelle entroit, & qu'elle dissimuloit estre celle qu'elle estoit.
6. Ahias ouït le bruit de ses pieds entrant par l'huis, & dit: Entre femme de Ieroboam, pourquoy feins-tu estre vn autre? Car ie suis enuoyé à toy vn dur messager.
7. Va, & dy à Ieroboam: Telles choses dit le Seigneur Dieu d'Israël: Pource que ie t'ay exalté du milieu du peuple, & t'ay baillé pour Duc sur mon peuple d'Israël.
8. Et ay rompu le royaume de la maison de Dauid, & le t'ay donné, & n'as point esté ainsi que mon seruiteur Dauid, lequel a gardé mes commandemens, & m'a suiuy de tout son cœur, faisant ce qui estoit plaisant en ma presence:
9. Mais tu as mal fait plus que tous ceux qui ont esté deuant toy, & as fait pour toy des dieux estranges & de fonte, pour me prouoquer à courroux: mesme aussi m'as jetté derriere ton dos.
10. Pourtant voicy, | ie feray venir des maux sur la maison de Ieroboam, & frapperay de Ieroboam celuy qui pisse à la paroy, & celuy qui est enclos, & tout le moindre d'Israël: & nettoieray les demeurans de la maison de Ieroboam, ainsi que la fienne a accoûtumé d'estre nettoyée iusques au net. Sous 15. 26.
11. Ceux de Ieroboam, qui seront morts en la Cité, les chiens les mangeront. Et ceux qui seront morts au champ, les oyseaux du Ciel les deuoreront, pource que le Seigneur l'a dict.
12. Toy donc leue-toy, & va en ta maison, & à l'entrée de tes pieds en la ville, l'enfant

Digitized by Google

mourra: & tout Israël le plorera, & l'enseuelira.
13. Car cettuy seul de Ieroboam sera porté au sepulchre, pour ce que sur luy a esté trouué bonne la parole du Seigneur Dieu d'Israël, en la maison de Ieroboam.
14. Mais le Seigneur ordonnera pour soy vn Roy sur Israël: lequel frappera la main de Ieroboam en ce iour, & en ce temps.
15. Et le Seigneur Dieu frappera Israël, ainsi que coustumierement le roseau est agité en l'eau: & tirera Israël hors de cette bonne terre laquelle il a donnée à leurs peres, & les dispersera outre le fleuue: pourtant qu'ils se sont faits des bocages pour irriter le Seigneur.
16. Et le Seigneur Dieu liurera Israël pour les pechez de Ieroboam, lequel a peché, & a fait pecher Israël.
17. Et ainsi la femme de Ieroboam se leua, & s'en alla, & vint en Thersa: Et comme elle entroit au sueil de la maisõ, l'enfant mourut,
18. Et l'enseuelirent. Et tout Israël fit le dueil sur luy, selon la parole du Seigneur, qu'il auoit parlé en la main de son seruiteur Ahias le Prophete.
19. Mais le reste des paroles de Ieroboam, comment il batailla, & comment il regna, voicy elles sont escrites au liure des paroles des iours des Roys d'Israël.
20. Et les iours ausquels Ieroboam regna, sont vingt & deux ans, & dormit Ieroboam auec ses peres: & Nadab son fils regna pour luy.
21. | Or Roboam fils de Salomon regna en Iuda: Roboam estoit de quarante & vn an, quand il commença à regner, & regna dix-sept ans en Ierusalem, la Cité que le Seigneur a esleuë, pour y mettre son nom, d'entre toutes les lignées d'Israël. Et le nom de sa mere estoit Naama Ammonite. 1 Chron. 12. 13.
22. Et Iuda fit mal deuant le Seigneur, & l'irriterent sur toutes les choses, que leurs peres auoient faites, pour leurs pechez qu'ils auoient offensé.
23. Car aussi ils s'edifierent des autels, & des bocages sur toute haute montagne & sous tout arbre branchu.
24. Mesme aussi furent effeminez sur la terre, & firent toutes les abominations des Gentils, lesquels le Seigneur auoit abolis deuant la face des enfans d'Israël.
25. Et au cinquiesme an du regne de Roboam Sesac le Roy d'Egypte monta en Ierusalem, 2. Chron. 12. 22.
26. Et prit les thresors de la maison du Seigneur, | & les thresors Royaux, & pilla tout. Aussi les boucliers d'or que Salomon auoit fait. Sus 10. 16
27. Au lieu desquels le Roy Roboam fit des boucliers d'airain, & les bailla en la main des Ducs de l'armoirie, & de ceux qui faisoient le guet deuant l'huys de la maison du Roy.
28. Et quand le Roy entroit en la maison du Seigneur, ceux qui auoient l'office d'aller deuant, les portoient: & puis apres les reportoient en l'armoirie des boucliers.
29. Or le reste des paroles de Roboam, & toutes les choses qu'il fit, voicy elles sont escrites au liure des paroles des iours de Iuda.
30. Et fut tousiours guerre entre Roboam & Ieroboam.
31. Et Roboam dormit auec ses peres, & fut enseuely auec eux en la Cité de Dauid: Et estoit le nom de sa mere Naama Ammonite. Et Abiam son fils regna pour luy.

CHAP. XV.

1. Abiam ayant regné sur Iuda, 8. meurt. Asa luy succede, 24. & à Asa Iosaphat. 25. Nadab regnant sur Israël, 27. puis Baasa, qui destruit la maison de Ieroboam.

1. ET ainsi en la | dix-huictiesme année du regne de Ieroboam fils de Nabat, Abiam regna sur Iuda. 2. Chron. 13. 1.
2. Il regna trois ans en Ierusalem: le nom de sa mere estoit Maacha fille d'Abessalom.
3. Et chemina en tous les pechez de son pere, qu'il auoit fait deuant luy: & n'estoit pas son cœur parfait auec le Seigneur son Dieu, ainsi que le cœur de Dauid son pere.
4. Mais à cause de Dauid, le Seign. son Dieu luy donna vne lumiere en Ierusalé, pour susciter son fils apres luy, & establir Ierusalem.
5. Pource que Dauid auoit fait droictement deuant les yeux du Seigneur, & ne s'estoit pas destourné de toutes les choses qu'il luy auoit commandées, tous les iours de sa vie, | excepté la parole d'Vrie Hetheen. 2. Rois 11. 4. 17. & 12. 9.
6. Toutesfois la guerre fut entre Roboam & Ieroboam tous les iours de sa vie.
7. Et le reste des paroles d'Abiam, & toutes les choses qu'il fit, | ne sont-elles point escrites au liure des paroles des iours des Rois de Iuda? Et la guerre fut entre Abiam & Ieroboam. 2. Chron. 13. 1.
8. Et Abiam dormit auec ses peres, & l'enseuelirent en la Cité de Dauid. | Et Asa son fils regna pour luy. 2. Chron. 14. 1.
9. Donc en la vingtiesme année de Ieroboam Roy d'Israël, Asa Roy de Iuda regna.
10. Et regna quarante & vn an en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Maacha fille d'Abessalom.
11. Et fit Asa droictement en la presence du Seigneur, ainsi que Dauid son pere.
12. Et osta les effeminez de la terre, & purgea toutes les ordures des Idoles, que ses peres auoient faites.
13. Dauantage aussi il deposa Maacha sa mere qu'elle ne fust la princesse és sacrifices de Priapus, & au bocage d'iceluy qu'elle auoit consacré. Et destruit sa fosse, & rompit le tres-infame simulachre, & le brusla au torrent de Cedron.

Digitized by Google

14. Mais il n'osta point les hauts lieux. Et toutesfois le cœur d'Asa estoit parfait auec le Seigneur son Dieu, en tous ses iours.
15. Et il porta en la maison du Seigneur les choses que son pere auoit sanctifiées & voüées, l'argent, & l'or, & les vaisseaux.
16. Mais la guerre estoit entre Asa, & Baasa le Roy d'Israël, tous leurs temps.
17. Aussi Baasa le Roy d'Israël monta en Iuda, & edifia Rama, afin que personne de la part d'Asa, Roy de Iuda, ne peust entrer, ne sortir.
18. Et ainsi Asa prenant tout l'argent & l'or qui estoit demeuré és thresors de la maison du Seigneur, & és thresors de la maison Royale, il le donna és mains de ses seruiteurs, & l'enuoya à Benadab fils de Tabremon fils de Hezion Roy de Syrie, lequel habitoit en Damas, disant:
19. Il y a alliance entre moy & toy, & entre ton pere & mon pere: pourtant t'ay-je enuoyé des dons, argent & or: & ie demande que tu viennes, & que tu rompes l'alliance que tu as auec Baasa, le Roy d'Israël, & qu'il se retire de moy.
20. Ben-adad obtemperant au Roy Asa enuoya les Princes de son armée és Citez d'Israël: & frapperent Ahion, & Dan, & Abel, la maison de Maacha, & toute Cenneroth, à sçauoir toute la terre de Nephthali.
21. Ce qu'ayant entendu Baasa, il cessa d'edifier Rama, & s'en retourna en Thersa.
22. Mais le Roy Asa enuoya messagers en toute la Iudée, disant: Que personne ne soit excusé. Et prindrent les pierres de Rama, & les bois d'icelle, desquels Baasa l'auoit edifiée, & d'iceux le Roy Asa edifia Gabaa de Ben-jamin & Maspha.
23. Mais le reste de toutes les paroles d'Asa, & toutes ses vaillantises, & toutes les choses qu'il a faites, & les Citez qu'il a edifiees, ces choses ne sont-elles point escrites au liure des paroles des iours des Rois de Iuda? Mais toutes-fois au temps de sa vieillesse il eut mal aux pieds.
24. Et dormit auec ses peres, & fut enseuely auec eux en la Cité de Dauid son pere. Et Iosaphat son fils regna pour luy.
25. Lors Nadab fils de Ieroboam regna sur Israël en la seconde année d'Asa Roy de Iuda: & regna deux ans sur Israël.
26. Et fit mal en la presence du Seigneur, & chemina és voyes de son pere, & en ses pechez, par lesquels il fit pecher Israël.
27. Et Baasa fils d'Ahias de la maison d'Issachar l'aguetta, & le frappa en Gebbethon, qui est vne ville des Philisthiins. Car aussi Nadab, & tout Israël assiegeoiét Gebbethõ.
28. Donc Baasa mit cettuy à mort, en la troisiesme année d'Asa Roy de Iuda, & regna pour luy.
29. Et comme il regnoit, il frappa toute la maison de Ieroboam. Il ne laissa pas aussi vne seule ame de sa semence, iusques à ce qu'il l'eust effacée | selon la parole du Seigneur, qu'il auoit parlé en la main de son seruiteur Ahias Silonite: Sus 14.11.
30. A cause des pechez de Ieroboam, par lesquels il auoit peché, & par lesquels il auoit fait pecher Israël: & pour le delict, par lequel il auoit irrité le Seigneur Dieu d'Israël.
31. Mais le reste des paroles de Nadab, & toutes les choses qu'il fit, ne sont elles point escrites au liure des paroles des iours des Roys d'Israël?
32. Et la guerre fut entre Asa & Baasa le Roy d'Israël tous leurs temps.
33. En la troisiesme année d'Asa Roy de Iuda. Baasa fils d'Ahias regna sur tout Israël en Thersa, vingt & quatre ans.
34. Et fit mal en la presence du Seigneur, & chemina és voyes de Ieroboam & en ses pechez, par lesquels il fit pecher Israël.

CHAP. XVI.

1. Baasa menacé par Iehu Prophete, meurt. 8. Ela luy succede. 10. Zamri le tuë, 11. abolit sa maison, & regne pour luy: 18. s'estant bruslé: 21. Amri regne. 29. Achab luy succede, 31. qui espouse Iezabel. 32. Ses idolatries.

1. OR la parole du Seigneur fut faite à Iehu fils de Hanani contre Baasa, disant:
2. Pource que ie t'ay esleué de la pouldre, & t'ay mis Duc par dessus mon peuple Israël, & que tu as cheminé en la voye de Ieroboam: & as fait pecher mon peuple Israël, pour m'irriter en leurs pechez:
3. Voicy, i'osteray les successeurs de Baasa, & les successeurs de sa maison, & feray ta maison | comme la maison de Ieroboam fils de Nabat. Sus 15.29.
4. Celuy de Baasa qui sera mort en la Cité, les chiens le mangeront: & celuy des siens qui sera mort au champ, les oyseaux du Ciel le mangeront.
5. Mais le reste des paroles de Baasa, & tout ce qu'il a fait, & ses batailles, | ces choses ne sont-elles point escrites au liure des paroles des iours des Roys d'Israël? Chr. 16.1.
6. Baasa dormit auec ses peres, & fut enseuely en Thersa: & Ela son fils regna pour lui.
7. Et quand la parole du Seigneur fut faite en la main de Iehu fils de Hanani Prophete, contre Baasa, & contre sa maison, & contre tout le mal qu'il auoit fait deuant le Seigneur, pour l'irriter par les œuures de ses mains, afin qu'il fust fait comme la maison de Ieroboam, pour cette cause il l'occit: c'est à dire Iehu, fils de Hanani Prophete.
8. En l'an vingt-sixiesme d'Asa, Roy de Iuda, Ela fils de Baasa regna sur Israël en Thersa deux ans:

Digitized by Google

9. Et ſon ſeruiteur Zambri ſe rebella contre luy, le Duc de la moitié des cheuaucheurs. Et eſtoit Ela en Therſa beuuant, & plein de vin en la maiſon d'Arſa Preuoſt de Therſa.
10. Zambri donc ſubitement entrant le frappa, & le tua, en l'an vingt-ſeptieſme d'Aſa Roy de Iuda, & regna pour luy.
11. Et comme il regnoit, & qu'il eſtoit aſſis ſur ſon ſiege, il frappa toute la maiſon de Baaſa, & ne delaiſſa d'icelle aucun piſſant à la paroy *de ſes* prochains ne de ſes amis.
12. Et Zambri abolit toute la maiſon de Baaſa, ſelon la parole du Seign. qu'il auoit parlé à Baaſa en la main de Iehu Prophete:
13. Pour tous les pechez de Baaſa, & les pechez d'Ela ſon fils, leſquels pecherent, & firent pecher Iſraël en prouoquant le Seigneur Dieu Iſraël par leurs vanitez.
14. Mais le reſte des paroles d'Ela, & tout ce qu'il a fait: n'eſt-il point eſcrit au liure des paroles des iours des Roys d'Iſraël?
15. En l'an vingt-ſeptieſme d'Aſa Roy de Iuda, Zambri regna ſept iours en Therſa. Or l'armée aſſiegeoit Gebbethon, ville des Philiſthiins.
16. Et quand elle eut ouy que Zambry s'étoit rebellé, qu'il auoit occis le Roy, tous ceux d'Iſraël firent Roy pour eux, Amri: lequel eſtoit le Prince de l'armée ſur Iſraël en ce iour-là au camp.
17. Amri donc monta, & tout Iſraël auec luy de Gebbethon, & aſſiegeoient Therſa.
18. Et Zambri voyant que la Cité deuoit eſtre gaignée, il entra au Palais, & ſe bruſla auec la maiſon Royale: Et mourut
19. En ſes pechez qu'il auoit peché, faiſant mal deuant le Seigneur, & cheminant en la voye de Ieroboam & en ſon peché, par lequel il auoit fait pecher Iſraël.
20. Et le reſte des paroles de Zambri, & de ſes trahiſons, & tyrannies, ne ſont-elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Roys d'Iſraël?
21. Lors fut diuiſé le peuple d'Iſraël en deux parties: La moitié du peuple ſuiuoit Thebni fils de Gineth, pour le conſtituer Roy: & la moitié Amri.
22. Mais le peuple qui eſtoit auec Amri fut plus fort que le peuple qui ſuiuit Thebni fils de Gineth. Et mourut Thebni, & regna Amri.
23. En l'an trente-&-vnieſme d'Aſa Roy de Iuda, Amri regna ſur Iſraël douze ans: Il regna en Therſa ſix ans.
24. Et acheta le mont de Samarie de Somer, pour deux talents d'argent: & l'edifia, & appella le nom de la Cité qu'il auoit edifiée, Samarie, du nom de Somer, ſeigneur du mont.
25. Mais Amri fit mal en la preſence du Seigneur, & fit injuſtement par deſſus tous ceux qui auoient eſté deuant luy.
26. Et chemina en toute la voye de Ieroboam fils de Nabat, & en ſes pechez par leſquels il auoit fait pecher Iſraël, en irritant le Seign. Dieu d'Iſraël en ſes vanitez.
27. Et le reſte des paroles d'Amri, & ſes batailles qu'il fit, ne ſont-elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Roys d'Iſraël?
28. Et dormit Amri auec ſes peres, & fut enſeuely en Samarie.
29. Et Achab ſon fils regna pour luy. Mais Achab fils d'Amri regna ſur Iſraël, en l'an trente & huictieſme d'Aſa Roy de Iuda.
30. Et regna Achab fils d'Amri ſur Iſraël en Samarie vingt & deux ans. Et Achab fils d'Amri fit mal en la preſence du Seign. par deſſus tous ceux qui auoient eſté deuant luy.
31. Et ne luy a point ſuffi de cheminer és pechez de Ieroboam fils de Nabat: dauantage prit vne femme Iezabel fille d'Ethbaal, Roy des Sidoniens. Et s'en alla, & ſeruit à Baal, & l'adora.
32. Et mit l'autel de Baal au temple de Baal, qu'il auoit edifié en Samarie:
33. Et planta vn boſcage: Et adjouſta Achab auec tout ſon œuure, qu'il irrita le Seigneur le Dieu d'Iſraël par deſſus tous les Roys d'Iſraël, qui auoient eſté deuant luy.
34. En ſes iours, Ahiel de Beth-el edifia Iericho: Il la fonda par la mort d'Abiram ſon premier fils, & mit les portes d'icelles par la mort de Segub ſon dernier fils, ſelon la parole du Seigneur, qu'il auoit parlé en la main de Ioſué fils de Nun.

CHAP. XVII.

1. Elie predit la famine. 5. eſt repeu des corbeaux. 9. eſt enuoyé à vne veufue de Sarepta, 19. où il reſuſcite ſon fils.

1. ET Elie Theſbite des habitans de Galaad, dit à Achab, | Le Seigneur Dieu d'Iſraël vit, en la preſence duquel ie ſuis, s'il y aura en ces ans-cy ne roſée, ne pluye, ſinon ſelon les paroles de ma bouche. Eccl. 48. Iaq 5. 17.
2. Et luy fut faite la parole du Seign. diſant:
3. Retire-toy d'icy, & va vers Orient, & te cache au torrent de Carith, lequel eſt contre le Iourdain:
4. Et là tu boiras du torrent: Et i'ay cõmandé aux corbeaux qu'ils te nourriſſent-là.
5. Et ainſi s'en alla, & fit ſelon la parole du Seigneur. Et quand il s'en fut allé, il s'aſſit au torrent de Carith, lequel eſt contre le Iourdain.
6. Auſſi les corbeaux luy apportoient au matin du pain & de la chair, ſemblablement au veſpre du pain & de la chair, & beuuoit du torrent.
7. Et apres aucuns iours le torrent fut ſeiché: car il n'auoit point pleu ſur la terre.
8 Parquoy la parole du Seigneur luy fut faite, diſant:
9. Leue-toy, | & t'en va en Sarepta des Sidoniens, & illec demeureras: car i'ay là Luc 4. 26.

Digitized by Google

commandé à vne femme veufue qu'elle te nourriſſe.
10. Il ſe leua, & s'en alla en Sarepta des Sidoniens. Et quand il fut venu à la porte de la Cité, il apperceut vne femme vefue, recueillant du bois, & l'appella, & luy dit: Donne-moy vn petit d'eau en vn pot, que ie boiue.
11. Et comme icelle s'en alloit pour en apporter, il cria apres elle, diſant: Apporte-moy, ie te prie, auſſi vne bouchée de pain en ta main.
12. Laquelle reſpondit: Le Seigneur ton Dieu vit, que ie n'ay point de pain, ſinon autant qu'vne poignée de farine peut contenir en vne cruche, & vn petit d'huile en vne buire. Voicy ie recueille deux baſtons de bois, afin que ie m'en voiſe, & que ie l'appareille pour moy & pour mon fils, & que mangions, puis que nous mourions.
13. A laquelle dit Elie: Ne crain point, mais va, & fay ainſi comme tu as dit: Toutesfois fay moy premier de cette petite farine vn petit pain ſous la cendre, & le m'apporte. Et tu en feras apres pour toy, & ton fils.
14. Et ainſi dit le Seigneur Dieu d'Iſraël: La cruche à la farine ne faudra point, & le pot à l'huile ne ſe diminëura point, iuſques au iour auquel le Seigneur doit donner la pluye ſur la face de la terre.
15. Laquelle s'en alla, & fit ſelon la parole d'Elie. Dont iceluy mangea, & icelle & ſa famille. Et depuis ce iour,
16. La cruche à la farine ne faillit point, & le pot à l'huile ne fut point diminué ſelon la parole du Seigneur, qu'il auoit parlé en la main d'Elie.
17. Mais aduint apres ces choſes que le fils de cette femme mere de famille fut malade: & eſtoit la langueur tres-vehemente, tellement qu'il ne demeuroit point d'haleine en luy.
18. Elle dit doncques à Elie: Qu'y a-il entre moy & toy, homme de Dieu? Es-tu entré vers moy pour reduire à memoire mes iniquitez, & pour tuër mon fils?
19. Et Elie luy dit: Baille moy ton fils. Et le prit de ſon ſein, & le porta à la chambre où il demeuroit, & le mit ſur ſon lict,
20. Et cria au Seigneur, & dit: Mon Seigneur Dieu, n'as-tu pas auſſi affligé la vefue chez laquelle ie ſuis aucunement ſuſtenté, en ſorte que tu as tué ſon fils?
21. Et il s'eſtendit, & ſe meſura ſur l'enfant par trois fois: & cria au Seigneur, & dit: Mon Seigneur Dieu, ie te prie que l'ame de cet enfant retourne dedans luy.
22. Et le Seigneur exauça la voix d'Elie, & l'ame de l'enfant eſt retournée en luy, & reuint en vie.
23. Et Elie prit l'enfant, & le mit hors de la chambre en la maiſon en bas, & le bailla à ſa mere, & luy dit, Voicy, ton fils vit.
24. Et la femme dit à Elie: Maintenant en cette choſe ay-je cognu, que tu es homme de Dieu, & que la parole du Seigneur eſt veritable en ta bouche.

CHAP. XVIII.

1. Elie enuoyé à Achab. 7. Abdias luy declare le mal qu'il luy pourchaſſe. 17. Eſt accuſé de troubler Iſraël. 22. 37. Monſtre en vn ſacrifice ſolemnel, que le Dieu d'Iſraël eſt le vray Dieu. 40. Tuë les Prophetes de Baal. 42. La pluye eſt donnée du Ciel.

1. PLuſieurs iours apres, la parole du Seigneur fut faite à Elie en la troiſieſme année, diſant: Va, & te monſtre à Achab, afin que ie te donne la pluye ſur la face de la terre.
2. Elie donc s'en alla pour ſe monſtrer à Achab. Et eſtoit la famine fort grande en Samarie.
3. Et Achab appella Abdias ſon maiſtre d'hoſtel. Or Abdias craignoit fort le Seigneur Dieu.
4. Car quād Iezabel mettoit à mort les Prophetes du Seigneur, iceluy prit cent Prophetes, & les cacha par cinquante & cinquante és cauernes, & les nourrit de pain & d'eau.
5. Achab donc dit à Abdias: Va en la terre à toutes les fontaines d'eau, & en toutes les vallées, ſi parauenture nous pourrions trouuer de l'herbe, & ſauuer nos cheuaux, & mulets, & que les beſtes ne ſoient totalement perduës.
6. Et entr'eux diuiſerent les contrées pour les circuir: Achab alloit par l'vne des voyes, & Abdias par l'autre voye à part:
7. Et comme Abdias eſtoit en la voye, Elie le rencontra. Lequel quand il l'eut cognu, il cheut ſur ſa face, & dit: Mon ſeigneur, n'es-tu point Elie?
8. Auquel iceluy reſpondit: C'eſt moy. Va, & dis à ton ſeigneur: Voicy Elie.
9. Et iceluy dit. Qu'ay-ie offenſé, que tu me liures ton ſeruiteur és mains d'Achab, pour me tuër?
10. Le Seigneur ton Dieu vit, qu'il n'y a gent ne Royaume, auquel mon Seigneur n'aye enuoyé pour te chercher. Et comme tous reſpondoient, Il n'y eſt pas: il a adjuré tous les Royaumes, & les gents, pource que aucunement on ne te trouuoit:
11. Et maintenant tu me dis, Va, & dy à ton Seigneur, Voicy Elie.
12. Et quand ie ſeray retiré de toy, l'Eſprit du Seigneur te portera en quelque lieu, que ie ne cognoy point: & apres que ie ſeray entré, ie l'annonceray à Achab, & quand il ne te trouuera point il m'occira. Auſſi ton ſeruiteur craint le Seigneur dés ſon enfance.
13. N'a-il point eſté dit à toy mon Seigneur, ce que ie fis, quand Iezabel mettoit à mort les Prophetes du Seigneur, que i'ay caché cent hommes des Prophetes du Seigneur,

Digitized by Google

par cinquante & cinquante és cauernes, & que ie les ay nourris de pain & d'eau;
14. Et maintenant tu dis: Va, & dy à ton seigneur, Voicy Elie: afin qu'il me mette à mort?
15. Et Elie dit, Le Seigneur des armées vit, deuant la presence duquel i'assiste, qu'aujourd'huy ie me monstreray à luy.
16. Abdias donc s'en alla au deuant d'Achab, & luy annonça. Et Achab vint au deuant d'Elie.
17. Et quand il l'eut veu, il dit: N'es-tu pas celuy qui trouble Israël?
18. Et il dit, Ie n'ay pas troublé Israël, mais c'est toy, & la maison de ton Pere, qui auez delaissé les commandemens du Seigneur, & auez suiuy Baalim.
19. Mais toutesfois maintenant enuoye, & assemble à moy tout Israël au mont de Carmel, & les quatre cens & cinquante Prophetes de Baal, & les quatre cens Prophetes des boscages: lesquels mangent de la table de Iezabel.
20. Achab enuoya à tous les enfans d'Israël & assembla les Prophetes en la montagne de Carmel.
21. Et Elie approchant à tout le peuple d'Israël, dit: Iusques à quand clocherez-vous des deux costez? Si le Seigneur est Dieu, suiuez-le. Mais si c'est Baal, suiuez-le. Et le peuple ne luy respondit pas vn mot.
22. Et derechef Elie dit au peuple: Ie suis demeuré seul Prophete du Seigneur: & les Prophetes de Baal sont quatre cens & cinquante hommes,
23. Qu'on nous donne deux bœufs, & qu'ils s'esliſent vn bœuf, & le coupant par pieces qu'ils le mettent sur le bois, & qu'ils ne mettent point de feu dessous: Et ie sacrifieray l'autre bœuf, & le mettray sur le bois, & ie ne mettray point de feu dessous.
24. Inuoquez les noms de vos dieux, & i'appelleray le nom de mon Dieu: & le Dieu qui exaucera par le feu, iceluy soit Dieu. Tout le peuple respondant, dit: La proposition est tres-bonne.
25. Elie donc dit aux Prophetes de Baal: Elisez pour vous vn bœuf, & sacrifiez les premiers: car vous estes en plus grand nombre, & inuoquez les noms de vos dieux, & ne mettez point de feu dessous.
26. Quand iceux eurent pris le bœuf qu'il leur auoit baillé, ils offrirent, & inuoquoient le nom de Baal, depuis le matin iusques au midy, disant: Baal exauce nous. Et n'y auoit point de voix, ne qui respondit. Et sailloient d'outre en outre l'autel qu'ils auoient fait,
27. Et comme desia il fut midy, Elie se mocquoit d'eux, disant: Criez de plus haute voix, car il est Dieu: & parauenture qu'il parle, ou il est au logis, ou au chemin, ou aussi qu'il dort, afin qu'il soit resueillé.
28. Ils crioient donc à haute voix, & se coupoient selon leur coustume de cousteaux & de lancettes, iusques à ce qu'ils fussent tous pleins de sang.
29. Mais apres que midy fut passé, & qu'ils prophetizoient, le temps estoit venu auquel le sacrifice est accoustumé d'estre offert, & que aucune voix n'estoit ouye, & que personne ne respondoit, & ne regardoit ceux qui prioient:
30. Elie dit à tout le peuple: Venez à moy. Et quand le peuple fut venu à luy, il racoustra l'autel du Seigneur qui auoit esté destruit:
31. Et prit douze pierres selon le nombre des lignées des enfans de Iacob, auquel fut faite la parole du Seigneur, disant: | Israël sera ton nom. Gen. 2. 28 & 33. 10. 4. Rois 17. 34.
32. Et des pierres edifia vn autel au nom du Seigneur. Et fit vn cõduit d'eau, comme par deux rayons de charruë, autour de l'autel.
33. Et assembla du bois: & diuisa le bœuf par membres, & le mit sur le bois,
34. Et dit: Emplissez quatre cruches d'eau, & les respandez sur l'holocauste, & sur le bois. Derechef il dit: Faites-le aussi pour la seconde fois. Quand iceux l'eurent fait la seconde fois, il dit: Faites aussi le mesme pour la troisiéme fois. Et le firent pour la troisiéme fois.
35. Et les eaux couroient autour de l'autel, & la fosse du conduit de l'eau fut remplie.
36. Et lors que le temps fut venu que l'holocauste deuoit estre offert, Elie le Prophete s'approchant, dit: O Seigneur Dieu d'Abraham, & d'Isaac, & d'Israël, monstre aujourd'huy, que tu es le Dieu d'Israël, & que ie suis ton seruiteur, & que i'ay fait toutes ces paroles selon ton commandement.
37. Exauce moy Seigneur, exauce moy, afin que ce peuple-cy cognoisse que tu es le Seigneur Dieu, & que derechef tu as conuerty leurs cœurs.
38. Et le feu du Seigneur cheut, & deuora l'holocauste, & le bois, & les pierres aussi, la poudre, consommant l'eau qui estoit au conduit de l'eau.
39. Quand tout le peuple vit cela, il cheut sur sa face, & dit: Le Seigneur iceluy mesme est Dieu, le Seigneur iceluy mesme est Dieu.
40. Et Elie leur dit: Prenez les Prophetes de Baal, & qu'il n'en eschappe pas vn d'entre-eux. Lesquels quand ils les eurent pris, Elie les mena au torrent de Cison, & les tua là.
41. Et Elie dit à Achab: Monte, mange, & boy. car il y a bruit de grande pluye.
42. Achab monta pour manger & pour boire. Et Elie monta sur le coupeau du Carmel, & s'enclinant en la terre, mit sa face entre ses genoux:
43. Puis dit à son seruiteur, monte, & regarde contre la mer. Quand cettuy fut monté, & qu'il eut regardé, il dit: Il n'y a rien. Et derechef luy dit: Retourne par sept fois.
44. Et en la septiesme fois, voici, vne peti-

Digitized by Google

te nuée, comme la trace du pied de l'homme, montoit de la mer. Lequel dit: Monte, & dy à Achab, Attelle ton chariot & descen, que la pluye ne te surprenne.
45. Et comme il se tournoit d'vn costé & d'autre, voicy, que les cieux sont faits tenebreux, & des nuées, & du vent, & fut faite grande pluye.
46. Et ainsi Achab montant, s'en alla en Iezrahel: & la main du Seigneur fut faite sur Elie, & ayant les reins ceincts, couroit deuant Achab, iusques à ce qu'il vint en Iezrahel.

CHAP. XIX.

1. Elie fuyant Iezabel, 4. souhaite sa mort. 5. Est repeu par l'Ange. 8. Chemine quarante iours sans manger. 10. Son zele & vision. 15. Dieu luy enjoint oindre Hazaël Roy sur Syrie. 16. Iehu sur Israël, & Elisée pour Prophete: 19. lequel le suit.

1. OR Achab annonça à Iezabel tout ce qu'Elie auoit fait, & comment il auoit tué par l'espée tous les Prophetes.
2. Et Iezabel enuoya vn messager à Elie, disant: Ainsi me facent les dieux, & ainsi me doint, si demain à cette heure ie n'ay mis ton ame, comme l'ame de l'vn d'iceux.
3. Elie donc craignit, & soy leuant s'en alla par tout là où la volonté le portoit. Et vint en Ber-sabée de Iuda, & illec laissa son seruiteur,
4. Et s'en alla au desert la voye d'vne iournée. Et quand il fut venu, & qu'il fut assis dessous vn genevre, il demanda que son ame mouruſt, & dit: Seigneur, il me suffit, oste mon ame: Car ie ne suis point meilleur que mes Peres.
5. Et se coucha, & s'endormit à l'ombre du genevre. Et voicy, l'Ange du Seigneur le toucha, & luy dit: Leue-toy, & mange.
6. Il regarda, & voicy à sa teste vn pain cuit sous la cendre, & vn vaisseau d'eau. Il mangea donc & beut, & derechef s'endormit.
7. Et l'Ange du Seigneur retourna la seconde fois, & le toucha, & luy dit: Leue-toy, & mange: car il te reste grand chemin.
8. Quand iceluy fut leué, il mangea, & beut, & chemina en la force de cette viande quarante iours & quarante nuicts, iusques à la montagne de Dieu, Horeb:
9. Et quand il fut venu là, il demeura en la cauerne. Et voicy la parole du Seigneur luy fut faite. Et luy dit: Que fais-tu icy Elie?
10. Et il respondit: Par vn zele i'ay esté fort affecté pour le Seigneur le Dieu des armées, Rom. 11. 3 | pource que les enfans d'Israël ont delaissé ton alliance: Ils ont destruit tes autels, & ont occis par l'espée tes Prophetes, & ie suis delaissé seul, & ils cherchent mon ame pour la m'oster.
11. Et il luy dit: Sors hors, & te tiens en la montagne deuant le Seigneur. Et voicy le Seigneur passa, & vn grand vent & fort renuersant les montagnes, & brisant les pierres deuant le Seigneur. Le Seigneur *n'estoit* pas au vent, & apres le vent *estoit* commotion. Le Seigneur *n'estoit* pas en la commotion.
12. Et apres la commotion, le feu. Le Seigneur *n'estoit* pas au feu, & apres le feu vn sifflement d'vn petit vent.
13. Quand Elie eut ouy cette chose, il couurit sa face de son manteau, & en sortant se tint à l'entrée de la cauerne. Et voicy vne voix faite à luy disant: Que fais-tu icy Elie?
14. Et cettuy respondit: Par vn zele i'ay esté fort affecté pour le Seigneur le Dieu des armées, pource que les enfans d'Israël ont delaissé ton alliance. Ils ont destruit tes autels, & ont tué par l'espée tes Prophetes, & ie suis delaissé seul, & ils cherchent mon ame pour me l'oster.
15. Et le Seigneur luy dit: Va, & t'en retourne par ta voye, par le desert en Damas. Et quand tu seras là venu, tu oindras Hazaël Roy sur Syrie.
16. | Et oindras Iehu fils de Nansi Roy sur Israël. Aussi tu oindras Elisée fils de Saphat, lequel est de Abel-Mehula Prophete pour toy. 4. Rois 8. Eccl 48. 8
17. Et aduiendra que tout homme qui fuïra l'épée d'Hazaël, Iehu l'occira: & quiconque fuïra l'espée de Iehu, Elisée le mettra à mort.
18. Et laisseray pour moy en Israël sept mille hommes, desquels n'ont pas esté les genoux ployez deuant Baal, & toute bouche qui ne l'a point adoré en baisant les mains:
19. Quand donc Elie fut party d'illec, il trouua Elisée fils de Saphat, labourant auec douze paires de bœufs, & iceluy estoit l'vn de ceux qui labouroient auec douze paires de bœufs. Et quand Elie fut venu à luy, il jetta son manteau sur luy.
20. Lequel incontinent delaissant les bœufs, courut apres Elie, & dit: Ie te prie, que ie baise mon Pere & ma mere: & ainsi te suiuray. Et il luy dit, Va, & retourne: car ie t'ay fait ce qu'il me falloit faire.
21. Et quand iceluy fut party d'auec luy, il prit vne paire de bœufs, & les tua, & cuisit les chairs de la charruë des bœufs, & en donna au peuple, & en mangerent. Et soy leuant s'en alla, & suiuit Elie, & le seruoit.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. XX.

1. Le Roy de Syrie aſſiegeant Samarie, 10. en grand' audace, 22. 28. blaſpheme, 17. 19. Eſt vaincu deux fois par Achab. 31. Lequel faiſant grace à Ben-adad, 35. Dieu en eſt courroucé, 42. & le menace.

1. LOrs Ben-adad Roy de Syrie, aſſembla toute ſon armée, & trente-deux Roys auec luy, & des cheuaux & des chariots & en montant batailloit contre Samarie, & l'aſſiegeoit.
2. Et enuoyant des meſſagers vers Achab Roy d'Iſraël en la Cité,
3. Dit: telles choſes dit Ben-adad, Ton argent & ton or eſt à moy, & tes femmes, & tes meilleurs enfans ſont à moy.
4. Et le Roy d'Iſraël reſpondit: Selon ta parole, mon ſeigneur Roy, ie ſuis à toy, & moy & toutes mes choſes.
5. Et les meſſagers retournants, dirent: Telles choſes dit Ben-adad, lequel nous a enuoyé vers toy: Tu me dõneras ton argent, & ton or, & tes femmes, & tes enfans:
6. Demain donc à ceſte meſme heure i'enuoyray vers toy mes ſeruiteurs, & foüilleront ta maiſon, & la maiſon de tes ſeruiteurs: & mettront entre leurs mains tout ce qu'il leur plaira, & l'emporteront.
7. Lors le Roy d'Iſraël appella tous les plus anciens de la terre, & dit: Conſiderez, & voyez cõment il nous eſpie. Car il a enuoyé vers moy pour auoir mes femmes & mes enfans, & pour auoir argent & or: & ne l'ay pas refuſé.
8. Et tous les plus anciens luy dirent, & auſſi tout le peuple: Ne l'eſcoute point, & ne luy conſen point.
9. Et reſpondit aux meſſagers de Ben-adad: Dictes au Roy mon ſeigneur: Ie feray toutes les choſes pour leſquelles: tu as enuoyé à moy qui ſuis ton ſeruiteur, du commencement: mais ie ne puis faire ceſte choſe. Et les meſſagers retournans luy raconterent.
10. Lequel renuoya, & dit: Ce me faſſent les dieux, & ce me puiſſent adjouſter, ſi la poudre de Samarie ſuffira pour les mains de tout mon peuple qui me ſuit.
11. Et le Roy d'Iſraël reſpondant, dictes luy, Que celuy qui eſt ceinct, ne ſe glorifie autant comme celuy qui eſt deſceinct.
12. Or il aduint que quand Ben-adad eut ouy ceſte parole, luy & les Rois beuuoient aux Tabernacles, & dit à ſes ſeruiteurs: Enuironnez la cité. Et ils l'enuironnerent.
13. Et voicy, vn Prophete venant vers Achab Roy d'Iſraël, luy dit: Telles choſes dit le Seigneur: Tu as vrayment veu ceſte grande multitude. Voicy, ie la bailleray auiourd'huy en ta main: afin que tu ſçaches que ie ſuis le Seigneur.
14. Et Achab dit: Par qui? Et il luy dit: Telles choſes dit le Seigneur: Par les valets des Princes des prouinces. Et il dit: Qui commencera à batailler? Et cetuy dit, Toy.
15. Il nombra donc les ſeruiteurs des Princes des prouinces, & en trouua le nombre de deux cens trente-deux. Et apres ceux-là, il nombra le peuple tous les enfans d'Iſraël ſept mille:
16. Et ſortirent à l'heure de midy. Or Ben-adad beuuoit en ſon tabernacle tout yure, & trente-deux Roys auec luy, leſquels eſtoient venus à ſon ayde.
17. Et les ſeruiteurs des Princes des prouinces ſortirent au premier rang. Et ainſi Ben-adad enuoya aucuns, leſquels luy annoncerent, diſant: Des hommes ſont ſortis de Samarie.
18. Et il dit: Soit qu'ils viennent pour la paix, prenez-les en vie, ſoit pour batailler, prenez les vifs.
19. Les ſeruiteurs donc des Princes des prouinces ſortirent, & le demeurant de l'armée ſuiuoit.
20. Et vn chacun frappa l'homme qui venoit au deuant de luy. Et les Syriens s'enfuyrent, & Iſraël les pourſuiuit. Auſſi Ben-adad Roy de Syrie s'enfuyt ſur ſon cheual, auec ſes cheuaucheurs.
21. Et le Roy d'Iſraël ſortit, & frappa les cheuaux & chariots: & frappa Syrie de fort grande playe.
22. (Mais le Prophete venant au Roy d'Iſraël, luy dit: Va, & ſois conforté, & ſçache, & regarde que tu feras: Car l'année enſuiuant le Roy de Syrie montera cõtre toy.)
23. Et les ſeruiteurs du Roy de Syrie luy dirent: Les lieux des mõtagnes ſont leurs dieux pourtant nous ont ils vaincus: Mais il vaut mieux que nous bataillons contre eux aux lieux champeſtres, & nous les gaignerons.
24. Toy donc fay ceſte parole: Oſte tous les Roys de ton armée, & mets des Princes au lieu d'iceux.
25. Et reſtaure le nombre des gens-d'armes qui ſont morts des tiens, & des cheuaux, ſelon les premiers cheuaux, & les chariots ſelon les chariots que tu as eu parauãt, & nous batallerons contre eux aux lieux champeſtres, & tu verras que nous les ſurmonterons. Il creut leur conſeil, & fit ainſi.
26. Apres donc que l'an fut paſſé, Ben-adad nombra les Syriens, & monta en Aphec, pour combatre contre Iſraël.
27. Mais auſſi les enfans d'Iſraël furẽt nombrez. Et en prenant viures, s'en allerent à l'oppoſite, & mirent leur oſt contre eux, comme deux petits troupeaux de chévres: Mais les Syriens remplirent la terre.
28. (Et vn homme de Dieu venant, dit au Roy d'Iſraël: Telles choſes dit le Seigneur: Pour ce que les Syriens ont dit: Le Seigneur

Digitized by Google

eſt le Dieu des montagnes, & non pas le Dieu des vallées : ie bailleray toute ceſte grande multitude en ta main, & ſçaurez que ie ſuis le Seigneur.)

29. Et par ſept iournées ordonnoient leur armée les vns vis à vis des autres, & le ſeptieſme iour fut faite la bataille. Et les enfans d'Iſraël frapperent de ceux des Syriens cent mille pietons en vn iour.

30. Et les Syriens qui demeurerẽt en Aphec, s'enfuirent en la Cité, & cheut la muraille ſur vingt & ſept mille hommes qui eſtoient demeurez: Auſſi Ben-adad fuyant entra en la Cité, en vne chambrette qui eſtoit en la chambre.

31. Et ſes ſeruiteurs luy dirent. Voicy, nous auons ouy dire, que les Rois de la maiſon d'Iſraël ſont debonnaires : mettons donc des ſacs ſur nos reins, & des cordeaux en nos teſtes, & ſortons vers le Roy d'Iſraël, parauenture ſauuera-il nos ames.

32. Ils ceignirent donc leurs reins de ſacs, & mirent des cordeaux entour leurs teſtes, & vindrent au Roy d'Iſraël, & luy dirent: Ton ſeruiteur Ben-adad dit : Ie te prie que mon ame viue. Et cetuy dit : S'il vit encores, c'eſt mon frere.

33. Et les hommes prindrent cela à bon ſigne. Et eux haſtant prindrent ſubitement la parole de ſa bouche, & dirent : Ton frere Ben-adad. Et il leur dit : Allez & me l'amenez. Ainſi donc Ben-adad ſortit vers luy, & le leua en ſon chariot.

3. Lequel luy dit : Ie rendray les citez que mon pere a oſté à ton pere, & fay pour toy des ruës en Damas, ainſi que mon pere a fait en Samarie, & en faiſant alliance, ie me retireray de toy. Parquoy iceluy fit alliance: & le laiſſa aller.

35. Lors aucun homme des fils des Prophetes dit à ſon compagnon, par la parole du Seigneur: Frappe moy.

36. Mais cetuy ne le voulut point frapper. Auquel dit : Pource que tu n'as point voulu ouyr la voix du Seigneur, voicy tu te retireras de moy, & vn lyon te frappera. Et quand il fut vn petit retiré d'iceluy, vn lyon le trouua, & le frappa.

37. Mais auſſi iceluy trouuãt vn autre homme, luy dit, Frappe moy. Lequel le frappa, & le bleſſa.

38. Le Prophete donc s'en alla, & rencontra le Roy en la voye, & eſpardant la poudre changea ſa face & ſes yeux.

39. Et quand le Roy paſſoit, il cria apres le Roy, & dit : Ton ſeruiteur eſt iſſu pour batailler de pres. Et comme vn homme s'enfuyoit, aucun l'amena à moy, & dit : Garde cet homme-cy. Que s'il eſchappe ton ame ſera pour ſon ame, ou tu payeras vn talent d'argent.

40. Et comme i'eſtois troublé, & que tournois d'vn coſté & d'autre, incontinent ne fut plus veu. Et le Roy d'Iſraël luy dit: C'eſt ton jugement que toy-meſme as ordonné.

41. Et incontinent iceluy torcha la poudre de ſa face, & le Roy d'Iſraël cognut qu'il eſtoit des Prophetes.

42. Lequel luy dit : Telles choſes dit le Seigneur, Pourtant que tu as laiſſé eſchapper l'homme digne de mort de ta main, ton ame ſera pour ſõ ame, & tõ peuple pour ſõ peuple.

43. Le Roy donc d'Iſraël s'en retourna en ſa maiſon, contemnant de l'eſcouter, & vint en Samarie, plein de fureur.

CHAP. XXI.

1. Naboth refuſant ſa vigne à Achab, 7. Iezabel le fait occir par faux teſmoings. 15. Achab l'occupant, 18. eſt repris d'Elie, 21. prediſant ſa ruine & de Iezabel, 27. fait penitence, 28. & appaiſe l'ire de Dieu.

1. ET apres ces paroles, en ce temps-là Naboth Iezrahelite auoit vne vigne, lequel eſtoit en Iezrahel, aupres du Palais d'Achab Roy de Samarie.

2. Achab donc parla à Naboth, diſant: Donne moy ta vigne, afin que i'en faſſe pour moy vn jardin à porées, pour ce qu'elle eſt voiſine, & prés de ma maiſon, Et ie te donnerai pour elle vne meilleure vigne : ou s'il te ſemble plus grand profit, ie donneray vn prix d'argent autant qu'elle vaut.

3. Auquel Naboth reſpondit : Le Seigneur me ſoit propice, que ie ne te donne l'heritage de mes peres.

4. Et ainſi Achab s'en vint en ſa maiſon indigné & grinçant de la parole que Naboth Iezrahelite auoit parlé à luy, diſant : Ie ne te donneray point l'heritage de mes Peres. Et ſoy jettant ſur ſon lict, tourna ſa face vers la paroy, & ne mangea point de pain.

5. Et Iezabel ſa femme entra vers luy, & luy dit : Qui a-il pourquoy ton ame eſt contriſtée ? & pourquoy ne manges-tu point de pain.

6. Lequel luy reſpondit : I'ay parlé à Naboth Iezrahelite, & luy ay dit: Donne moy ta vigne en receuant l'argent, ou s'il te plaiſt, ie te donneray vne meilleure vigne pour icelle. Et iceluy a dit : Ie ne te donneray point ma vigne.

7. Iezabel donc ſa femme luy dit : Tu es de grande auctorité, & gouuernes bien le Royaume d'Iſraël. Leue-toy & mange du pain, & ſois de bon courage : ie te donneray la vigne de Naboth Iezrahelite.

8. Et ainſi icelle eſcriuit des lettres au nom d'Achab, & les ſigna de ſon anneau, & les enuoya aux plus anciens, & aux principaux qui eſtoient en ſa ville & habitoient auec Naboth.

9. Et la ſentence des lettres eſtoit telle: Publiez le jeuſne, & faites ſeoir Naboth en-

Digitized by Google

tre les premiers du peuple.
10. Et ſubornez deux hommes fils de Belial contre luy, & qu'ils diſent faux teſmoignage : Naboth a maudit Dieu & le Roy: & le menez hors, & le lapidez, & qu'ainſi il meure.
11. Les citoyens donc d'iceluy, les plus anciens & les principaux qui habitoient auec luy en la ville, firent comme leur auoit commandé Iezabel : & comme il eſtoit eſcrit aux lettres qu'elle leur auoit enuoyées.
12. Ils publierent le jeuſne, & firent aſſeoir Naboth entre les premiers du peuple.
13. Et apres auoir amené deux hommes fils du diable, firent ſeoir vis à vis de luy : Et iceux, à ſçauoir hommes diaboliques, dirent teſmoignage contre luy, preſent la multitude : Naboth a maudit Dieu & le Roy: pour laquelle choſe ils le menerent hors de la Cité, & l'occirent de pierres.
14. Et enuoyerent à Iezabel, diſant : Naboth a eſté lapidé, & eſt mort.
15. Or aduint que quand Iezabel eut ouy que Naboth eſtoit lapidé & mort, elle parla à Achab : Leue-toy, & pren poſſeſſion de la vigne de Naboth Iezrahelite, lequel n'a point voulu obtemperer à toy, & la te donner en prenant l'argent : Car Naboth ne vit plus, mais eſt mort.
16. Ce qu'ayant entendu Achab, à ſçauoir que Naboth eſtoit mort, il ſe leua, & deſcendoit en la vigne de Naboth Iezrahelite, pour la poſſeder.
17. Parquoy la parole du Seigneur fut faite à Elie Theſbite, diſant:
18. Leue-toy, & deſcen au deuant d'Achab Roy d'Iſraël, lequel eſt en Samarie. Voila, il deſcend en la vigne de Naboth pour la poſſeder.
19. Et parleras à luy, diſant : Telles choſes dit le Seigneur Dieu : Tu as occis, & puis apres tu l'as poſſedé. Et apres ce tu ajouſteras Telles choſes dit le Seigneur, En ce lieu auquel les chiens ont leché le ſang de Naboth, | ils lecheront auſſi ton ſang,
Sous 22. 38.
20. Et Achab dit à Elie : M'as-tu trouué pour ton ennemy ? Lequel dit : Ie t'ay trouué, pource que tu t'es vendu pour faire mal en la preſence du Seigneur.
21. | Voicy, ie feray venir mal ſur toy, & oſteray tes ſucceſſeurs, & occiray d'Achab celuy qui eſt piſſant à la paroy, & celuy qui eſt enclos, & tout le dernier en Iſraël.
4. Rois 9. 8.
22. Et donneray ta maiſon | comme la maiſon de Ieroboam fils de Nabat, | & comme la maiſon de Baaſa fils d'Ahia, pour ce que tu as fait tellement que tu m'as prouoqué à courroux : & as fait pecher Iſraël.
Sus 15. 29. Sus 16. 11.
23. Mais auſſi le Seigneur a parlé de Iezabel diſant : | Les chiens mangeront Iezabel au champ de Iezrahel.
4. Rois 9. 36.
24. Si Achab meurt en la Cité, les chiens le mangeront : Mais s'il meurt aux champs, les oyſeaux du ciel le mangeront.
25. Il n'en y eut donc pas d'autre ſemblable à Achab, lequel a eſté vendu, pour faire mal en la preſence du Seigneur : Car Iezabel ſa femme l'eſmeut,
26. Et fut fait ſi abominable, qu'il ſuiuoit les idoles que les Amorrheens auoient faits, leſquels le Seigneur conſomma de deuant la face des enfans d'Iſrael.
27. Et ainſi quand Achab eut ouy ces paroles, il deſchira ſes veſtemens & couurit ſa chair de haire, & ieuſna, & dormit en vn ſac, & chemina baiſſant la teſte en bas.
28. Et la parole du Seigneur fut faite à Elie Thesbite, diſant :
29. N'as-tu pas veu Achab humilié deuant moy? Pource donc que à cauſe de moy il s'eſt humilié, ie ne feray point venir le mal en ſes iours, | mais i'enuoiray le mal à ſa maiſon és iours de ſon fils.
4. Rois 9. 24.

CHAP. XXII.

2. Ioſaphat & Achab font guerre contre le Roy de Syrie. 9. 15. Micheas predit à Achab l'iſſuë de leur entrepriſe. 24. Sedecias faux Prophete le frappe. 34. Achab occis. 40. Ochozias ſon fils luy ſuccede. 41. Regne & fin de Ioſaphat, 51. & Ioram ſon fils.

1. TRois ans donc ſe paſſerent ſans guerre entre Syrie & Iſraël.
2. Chron. 18. 2.
2. | Mais au troiſieſme an, Ioſaphat Roy de Iuda deſcendit au Roy d'Iſraël.
3. Et le Roy d'Iſraël dit à ſes ſeruiteurs: Ignorez-vous que Ramoth-Galaad eſt à nous, & ſommes negligens de l'oſter hors de la main du Roy de Syrie?
4. Et dit à Ioſaphat : Ne viendras-tu pas auec moy pour batailler en Ramoth-Galaad? Et Ioſaphat dit au Roy d'Iſraël: Comme ie ſuis, ainſi es-tu. Mon peuple, & ton peuple, ſont vn : & mes cheuaucheurs ſont tes cheuaucheurs.
5. Et Ioſaphat dit au Roy d'Iſraël: Ie te prie, demãde aujourd'huy la parole du Seigneur.
6. Le Roy d'Iſraël donc aſſembla enuiron quatre cens hommes Prophetes, & leur dit: Doy-ie aller en Ramoth-Galãad pour batailler, ou me repoſer? Leſquels reſpondirent: Monte, & le Seigneur la liurera en la main du Roy.
7. Mais Ioſaphat dit : N'y a-il icy aucun Prophete du Seigneur, afin que nous enquerions par luy?
8. Et le Roy d'Iſraël dit à Ioſaphat : Il eſt demeuré vn hõme, par lequel nous pouuons enquerir le Seigneur : mais ie le hay, pource qu'il ne me prophetiſe point de bien, mais du mal, Micheas fils de Iemla. Auquel dit Ioſaphat : Ne parle point ainſi, Roy.
9. Le Roy donc d'Iſraël appella vn Eunuche

Digitized by Google

& luy dit: Haſte-toy de faire venir Micheas fils de Iemla.
10. Or le Roy d'Iſraël, & Ioſaphat Roy de Iuda eſtoient aſſis chacun en ſon ſiege, veſtus des accouſtremens royaux, en la place aupres de l'entrée de la porte de Samarie, & tous les Prophetes prophetiſoient en la preſence d'eux.
11. Auſſi Sedecias fils de Chanaana, ſe fit des cornes de fer, & dit: Telles choſes dit le Seigneur, Tu éuenteras par icelles Syrie iuſques à ce que tu la deſtruiſes.
12. Et tous les Prophetes ſemblablement prophetiſoient, diſant: Monte en Ramoth-Galaad, & va en proſperité, & le Seigneur, la baillera en la main du Roy.
13. Mais le meſſager qui eſtoit allé pour appeller Micheas, parla à luy, diſant: Voicy les paroles des Prophetes, tous d'vne meſme parole prediſent bonnes choſes au Roy. Ta parole donc ſoit ſemblable à leur parole, & parle bonnes choſes.
14. Auquel dit Micheas: Le Seigneur vit, que tout ce que le Seigneur m'aura dit, ie le parleray.
15. Et ainſi eſt venu au Roy. Et le Roy luy dit: Micheas, deuons-nous aller en Ramoth-Galaad pour batailler, ou ceſſer? Auquel cettuy reſpondit: Monte, & va en proſperité, & le Seigneur la baillera en la main du Roy.
16. Mais le Roy luy dit: Derechef & encore derechef ie t'adjure que tu ne me dies rien, ſinon ce qui eſt veritable, au Nom du Seign.
17. Et iceluy dit: I'ay veu tous ceux d'Iſraël eſpars ſur les montagnes comme brebis qui n'ont point de paſteur. Et le Seigneur dit: Iceux n'ont point de Seigneur: qu'vn chacun retourne en paix en ſa maiſon.
18. Donc le Roy d'Iſraël dit à Ioſaphat: Ne t'ay-je pas dit, qu'il ne me prophetiſe point de bien, mais touſiours mal?
19. Et cettuy adjouſtant, dit: Pource, eſcoute la parole du Seigneur: I'ay veu le Seigneur aſſis ſur ſon ſiege, & toute l'armée du Ciel luy aſſiſtant à dextre & à ſeneſtre:
20. Et le Seigneur dit: Qui deceura Achab le Roy d'Iſraël, afin qu'il monte, & qu'il tombe en Ramoth-Galaad; Et l'vn dit telle maniere de paroles, & l'autre autrement.
21. Mais vn eſprit ſortit, & s'arreſta deuant le Seigneur, & dit: Ie le deceuray. Auquel dit le Seigneur, En quoy?
22. Et cettuy dit, Ie ſortiray, & ſeray eſprit de menſonge en la bouche de tous ſes Prophetes, Et le Seigneur dit: Tu le deceuras, & vaincras. Sors, & fay ainſi.
23. Maintenant donc voicy, le Seigneur a donné l'eſprit de menſonge en la bouche de tous tes Prophetes, qui ſont icy: & le Seigneur a parlé mal contre toy.
24. Lors Sedecias fils de Chanaana approcha, & frappa Micheas en la joüe, & dit, L'eſprit du Seigneur m'a-il donc laiſſé, & à parlé à toy.
25. Et Micheas dit: Tu le verras en ce iour-là, quand tu entreras en la chambrette dedans la chambre, pour eſtre caché.
26. Et le Roy d'Iſraël dit: Prenez Micheas, & qu'il demeure chez Ammon le Prince de la Cité, & chez Ioas fils d'Amalech.
27. Et leur dites: Telles choſes dit le Roy: Mettez cet homme-cy en priſon, & le ſuſtentez de pain de tribulation, & d'eau d'angoiſſe, iuſques à ce que ie retourne en paix.
28. Et Micheas dit: Si tu reuiens en paix, le Seigneur n'a point parlé par moy. Lors dit: Vous peuples, eſcoutez tous.
29. Donc le Roy d'Iſraël & Ioſaphat le Roy de Iuda monterent en Ramoth-Galaad.
30. Et le Roy d'Iſraël dit à Ioſaphat: Prens tes armures, & entre en la bataille, & te veſts de tes veſtemens. Mais le Roy d'Iſraël ſe déguiſa, & entra en la bataille.
31. Or le Roy de Syrie auoit commandé à trente & deux Princes des chariots, diſant: Vous ne bataillerez point contre aucun, grand, ou petit, ſinon ſeulement contre le Roy d'Iſraël.
32. Quand donc les Princes des chariots eurent veu Ioſaphat, ils douterent que c'eſtoit le Roy d'Iſraël. Et en faiſant aſſaut batailloient contre luy. Et Ioſaphat s'eſcria:
33. Et les Princes des chariots entendirent, que ce n'eſtoit pas le Roy d'Iſraël, & ſe détournerent arriere de luy.
34. Mais aucun homme tendit ſon arc en tirant ſa fléche à l'auenture: & de cas fortuit frappa le Roy d'Iſraël, entre le poulmon, & l'eſtomac. Et iceluy dit à ſon charretier: Tourne ta main, & me mets hors de l'armée, car ie ſuis fort navré.
35. La bataille donc fut faite en ce iour-là, & le Roy d'Iſraël ſe tenoit en ſon chariot contre les Syriens, & mourut au veſpre. Et le ſáng de la playe couloit au milieu du chariot.
36. Et le heraut ſonna par toute l'armée deuant que le Soleil ſe couchaſt, diſant: Vn chacun retourne en la Cité, & en ſa terre.
37. Or le Roy mourut, & fut porté en Samarie: & enſeuelirent le Roy en Samarie:
38. Et ils lauerent ſon chariot en la piſcine de Samarie, | & les chiens lecherent ſon ſang, Sus ſt. 27
& ils lauerent les brides, ſelon la parole du Seigneur, qu'il auoit parlé.
39. Mais le reſte des paroles d'Achab, & toutes les choſes qu'il fit, & la maiſon d'yuoire qu'il edifia, & toutes les villes qu'il edifia, ces choſes ne ſont-elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Roys d'Iſraël?
40. Achab donc dormit auec ſes peres, & Ochozias ſon fils regna pour luy.
41. Mais Ioſaphat fils d'Aſa, auoit commencé à regner ſur Iuda, en l'an quatrieſme d'Achab Roy d'Iſraël.
42. Et eſtoit aagé de trente-cinq ans quand il commença à regner, & regna en Ieruſalem vingt-cinq ans: Le nom de ſa mere eſtoit Azuba fille de Salai.

Digitized by Google

43. Et chemina en toute la voye d'Aſa ſon Pere, & ne ſe retira point d'icelle. Et il fit ce qui eſtoit droit en la preſence du Seigneur:
44. Toutesfois il n'oſta point les hauts lieux. Car le peuple ſacrifioit encores, & bruſloit l'encens és hauts lieux.
45. Et eut Ioſaphat paix auec le Roy d'Iſraël.
46. Mais le reſte des paroles de Ioſaphat, & ſes œuures qu'il fit, & les batailles, ne ſont-elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Roys de Iuda?
47. Et auſſi oſta de la terre le reſte des effeminez qui eſtoient demeurez és iours d'Aſa ſon Pere.
48. Et alors n'y auoit point de Roy conſtitué en Edom.
49. Et le Roy Ioſaphat auoit fait pluſieurs nauires en la mer pour nauiger en Ophir, pour de l'or, & n'y peurent aller, pour ce qu'elles furent rompuës en Aſion-gaber.
50. Adonc dit Ochozias fils d'Achab à Ioſaphat: Que mes ſeruiteurs voiſent auec tes ſeruiteurs & nauires. Et Ioſaphat ne voulut point.
51. Et Ioſaphat dormit auec ſes Peres, & fut enſeuely auec eux en la cité de Dauid ſon Pere: & Ioram ſon fils regna pour luy.
52. Mais Ochozias fils d'Achab auoit commencé à regner ſur Iſraël en Samarie, en l'an dix-ſeptieſme de Ioſaphat Roy de Iuda, & regna ſur Iſraël deux ans.
53. Et fit mal en la preſence du Seigneur, & chemina en la voye de ſon Pere & de ſa mere, & en la voye de Ieroboam fils de Nabat, lequel fit pecher Iſraël.
54. Auſſi il ſeruit à Baal, & l'adora: & prouoqua à courroux le Seigneur Dieu d'Iſraël, ſelon tout ce que ſon Pere auoit fait.

Fin du troiſieſme liure des Roys.

Digitized by Google

LE QVATRIESME LIVRE DES ROYS, SELON LES HEBRIEVX LE SECOND DE MALACHIM.

ARGVMENT.

Ce quatrieſme liure contient les faicts des Roys d'Iſraël & de Iuda : à ſçauoir d'Iſraël depuis la mort d'Achab, dont eſt faite mention au liure precedent, iuſques à Oſée dernier Roy, lequel fut captif entre les mains du Roy des Aſſyriens, & Samarie priſe, & les dix lignées tranſportées en Aſſyrie. Et quant à Iuda, depuis le regne de Ioram fils de Ioſaphat, auſſi mentionné en la fin du precedent liure, iuſques à Sedecias, durant lequel Ieruſalem fut priſe, pillée & ſaccagée par Nabuchodonoſor Roy des Aſſyriens, & Sedecias pris, ayant veu occir ſes enfans, eut les yeux creuez : puis lié & enchainé fut tranſporté auec tout le peuple en Babylone : & auſſi eſt fait recit des œuures & excellens miracles des Prophetes, & ſingulierement d'Elie & d'Elisée, pour la confirmation de la doctrine de Dieu par eux annoncée. Item de la genealogie deſdits Roys de Iuda, depuis Ioram ſus mentionné, iuſques à Ioacim & Sedecias, tous deſcendus de Dauid. Et ce à cauſe de Ieſus-Chriſt, qui deuoit proceder de leur ſang ſelon la chair.

CHAPITRE PREMIER.

1. Ochozias d'vne cheute tombe en maladie, demandant conſeil à Beel-zebub, 3. eſt repris par Elie. 9. Enuoye trois cinquantaines de ſoldats à Elie. 10. Deux ſont conſumées par feu du Ciel. 17. Ochozias meurt, Ioram luy ſuccede.

ET apres que Achab fut mort, Moab offenſa contre Iſraël.

2. Et Ochozias tomba par les treilles de ſa ſalle qu'il auoit en Samarie, & fut malade, & enuoya des meſſagers, leur diſant : Allez, demandez conſeil a Beel-zebub Dieu d'Accaron, ſi ie pourray viure de cette mienne maladie.

3. Lors l'Ange du Seigneur parla à Elie Theſbite, diſant : Leue-toy, & monte au deuant des meſſagers du Roy de Samarie, & leur diras : N'y a-il point de Dieu en Iſraël, que vous allez demander conſeil à Beel-zebub le Dieu d'Accaron?

4. Pour cette cauſe, le Seigneur dit ces choſes-cy : Tu ne deſcendras point du lict ſur lequel tu es monté : mais tu mourras de mort. Et Elie s'en alla.

5. Et les meſſagers retournerent à Ochozias, Lequel leur dit : Pourquoy eſtes-vous retournez?

6. Et iceux luy dirent : Vn homme eſt venu au deuant de nous, & nous a dit : Allez, & retournez au Roy qui vous a enuoyez, & luy direz : Telles choſes dit le Seigneur : Eſt-ce pource qu'il n'y a point de Dieu en Iſraël, que tu enuoyes pour demander conſeil à Beel-zebub le Dieu d'Accaron? Pourtant ne deſcendras-tu point du lict ſur lequel tu es monté, mais tu mourras de mort.

7. Lequel leur dit : De quelle figure, & habit eſt l'homme qui eſt venu au deuant de vous, & a parlé ces paroles?

8. Et iceux dirent : C'eſt vn homme velu, & eſt ceinct ſur les reins d'vne ceinture de cuir, Lequel dit : C'eſt Elie Theſbite.

9. Et il enuoya vers luy vn Prince cinquantenier, & les cinquante hommes qui eſtoient ſouz luy. Lequel monta vers luy : & dit à cettuy qui eſtoit aſſis ſur le ſommet de la montagne : Homme de Dieu, le Roy a commandé que tu deſcendes.

10. Et Elie reſpondant, dit au cinquantenier : Si ie ſuis homme de Dieu, le feu deſcende du Ciel, & qu'il deuore toy & tes cinquante. Et ainſi le feu deſcendit du Ciel, & le deuora, & les cinquante qui eſtoient auec luy.

Digitized by Google

11. Et derechef enuoya vers luy vn autre Prince cinquantenier, & cinquante auec luy. Lequel parla à luy : Homme de Dieu, ces choſes-cy dit le Roy : Haſte-toy, deſcend.
12. Elie reſpondant, dit : Si ie ſuis homme de Dieu, le feu deſcende du Ciel, qu'il te deuore, & tes cinquante. Le feu donc deſcendit du Ciel, & le deuora, & ſes cinquante,
13. Derechef enuoya le troiſieſme Prince cinquantenier, & les cinquante qui eſtoient auec luy, Quand cettuy fut venu, il ploya ſes genoux vers Elie, & le pria, & dit : Homme de Dieu, ne vueille point deſpriſer mon ame, ne les ames de tes ſeruiteurs qui ſont auec moy.
14. Voila, le feu eſt deſcendu du Ciel, & a deuoré les deux premiers Princes cinquanteniers, & les cinquantaines qui eſtoient auec eux : mais ie te prie maintenant, que tu ayes pitié de mon ame.
15. Et l'Ange du Seigneur parla à Elie, diſant : Deſcen auec luy, ne crain point : il ſe leua donc & deſcendit auec luy au Roy,
16. Et luy dit : Telles choſes dit le Seigneur : Pource que tu as enuoyé des meſſagers, pour demander conſeil à Beel-zebub le Dieu d'Accaron, comme s'il n'y auoit point de Dieu en Iſraël, duquel tu peuſſes demander la parole : pour ce ne deſcendras-tu point du lict ſur lequel tu es monté, mais tu mourras de mort.
17. Il mourut donc ſelon la parole du Seigneur que Elie dit. Et Ioram ſon frere regna pour luy, en l'an deuxieſme de Ioram fils de Ioſaphat Roy de Iuda : car il n'auoit point de fils.
18. Mais le reſte des paroles d'Ochozias qu'il a fait, ne ſont-elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Roys d'Iſraël?

CHAP. II.

1. Elie accompagné d'Eliſée, diuiſe le Iourdain auec ſon manteau. 11. Eſt rauy au Ciel. 13. Eliſée emporte ſon manteau, dont il diuiſe le Iourdain. 20. Rend les eaux de Iericho ſaines. 23. Les enfans ſe mocquans de luy ſont deuorez par des ours.

1. OR il aduint, que quand le Seigneur vouloit eſleuer Elie au Ciel par vn tourbillon, Elie & Eliſée s'en alloient de Galgal.
2. Et Elie dit à Eliſée, Demeure icy, car le Seigneur m'a enuoyé iuſques en Beth-el. Auquel dit Eliſée : Le Seigneur vit, & ton ame vit, que ie ne te laiſſeray point : & quand ils furent deſcendus en Beth-el,
3. Les fils des Prophetes, qui eſtoient en Beth-el, ſortirent à Eliſée, & luy dirent : Ne ſçais-tu pas qu'aujourd'huy le Seigneur t'oſtera ton ſeigneur? Lequel reſpondit : Ie le ſçay bien : taiſez-vous.
4. Et Elie dit à Eliſée : Demeure icy, car le Seigneur m'a enuoyé en Iericho. Et cettuy dit : Le Seigneur vit, & ton ame vit, que ie ne te laiſſeray point. Et quand ils furent venus en Iericho,
5. Les fils des Prophetes qui eſtoient en Iericho, vindrent à Eliſée, & luy dirent : Ne ſçais-tu pas que le Seigneur aujourd'huy t'oſtera ton ſeigneur? Et il dit : Ie le ſçay bien, taiſez-vous.
6. Et Elie dit : Demeure icy, car le Seigneur m'a enuoyé iuſques au Iourdain. Lequel dit, le Seigneur vit, & ton ame vit, que ie ne te laiſſeray point. Ils s'en allerent donc tous deux enſemble,
7. Et cinquante hommes des fils des Prophetes les ſuiuirent. Leſquels auſſi s'arreſterent de loin vis à vis. Mais iceux ſe tenoient debout tous deux ſur le Iourdain.
8. Et Elie prit ſon manteau, & l'enueloppa, & frappa les eaux, leſquelles furent diuiſées en deux parties, & tous deux paſſerent à ſec.
9. Et quand ils furent paſſez, Elie dit à Eliſée : Demande ce que tu veux, afin que ie te le faſſe auant que ie ſois oſté d'auec toy. Et Eliſée dit : Ie te prie, que ton eſprit ſoit en moy double.
10. Lequel reſpondit : Tu as demandé vne choſe difficile. Toutesfois, ſi tu me vois, quand ie ſeray oſté d'auec toy, ce que tu as demandé, ſera fait : mais ſi tu ne me vois point, il n'aduiendra pas.
11. Et comme ils alloient, & en allant qu'ils deuiſoient, voicy vn chariot de feu, & des cheuaux de feu qui ſeparerent l'vn de l'autre : & Elie monta au Ciel par vn tourbillon.
12. Or Eliſée le voyoit, & crioit : Mon Pere, mon Pere, le chariot d'Iſraël, & ſon chartier. Et ne le vid plus. Lors prit ſes veſtemens, & les deſchira en deux parties.
13. Et leua le manteau d'Elie qui luy eſtoit cheu. Et en retournant s'arreſta ſur la riue du Iourdain.
14. Et frappa les eaux du manteau d'Elie qui luy eſtoit cheu, & ne furent pas diuiſées, & dit : Où eſt auſſi maintenant le Dieu d'Elie? Puis frappa les eaux, & furent diuiſées d'vn coſté & d'autre, & Eliſée paſſa.
15. Or les fils des Prophetes qui eſtoient en Iericho à l'oppoſite voyant ce, ils dirent : L'eſprit d'Elie eſt reposé ſur Eliſée. Et iceux venant au deuant de luy, l'adorerent enclinez en la terre.
16. Et luy dirent, Voicy auec tes ſeruiteurs ſont cinquante hommes forts, leſquels peuuent aller, & chercher ton ſeigneur, que parauenture l'Eſprit du Seigneur ne l'ait pris, & qu'il ne l'ait jetté en quelque montagne, ou en quelque vallée. Lequel dit : N'y vueillez enuoyer.

Digitized by Google

17. Et le contraignirent iuſques à ce qu'il condeſcendit, & qu'il dit : Enuoyez-y. Et ils enuoyerent cinquante hommes. Leſquels l'ayant cherché par trois iours, ne le trouuerent point,
18. Et s'en retournerent à luy. Et iceluy habitoit en Iericho, & leur dit : Ne vous ay-je pas dit, N'y enuoyez point?
19. Auſſi les hommes de la cité dirent à Eliſée : Voicy, l'habitation de cette cité eſt tres-boune, comme, ſeigneur, tu le vois toy-meſme : mais les eaux ſont tres-mauuaiſes, & la terre ſterile.
20. Et il dit : Apportez-moy vn nouueau vaiſſeau, & mettez du ſel en iceluy. Quand ils l'eurent apporté,
21. Iceluy ſortit à la fontaine des eaux, & jetta le ſel en icelle, & dit : Telles choſes dit le Seigneur : I'ay gueri ces eaux-cy, & n'y aura plus en icelles mort ne ſterilité:
22. Les eaux donc furent gueries iuſques en ce jour, ſelon la parole d'Elisée qu'il auoit dite.
23. Et Elisée monta d'illec en Beth-el. Et comme il montoit par la voye, les petits enfans ſortirent de la cité, & ſe moquoient de luy, diſans : Monte chauue, monte chauue.
24. Lequel en ſoy retournant les vid, & les maudit au nom du Seigneur. Et deux ours ſortirent de la foreſt, & deſchirerent d'iceux quarante-deux enfans.
25. Lors il s'en alla de là en la montagne de Carmel, & d'illec s'en retourna en Samarie.

CHAP. III.

1. Regne de Ioram. 6. Va en guerre auec Ioſaphat, & le Roy d'Edom contre Moab ſe reuoltant, 13. eſt repris d'Eliſée, 16. qui donne de l'eau à leur champ. 23. Les Moabites vaincus. 27. Leur Roy ſacrifie ſon fils.

1. ET Ioram fils d'Achab regna ſur Iſraël en Samarie, en l'an dix-huictiéme de Ioſaphat Roy de Iuda. Et il regna douze ans.
2. Et fit mal deuant le Seigneur : mais non pas comme ſon pere & ſa mere. Car il oſta les ſtatuës de Baal, que ſon Pere auoit faites.
3. Toutefois il adhera aux pechez de Ieroboam fils de Nabat, lequel fit pecher Iſraël, & ne ſe retira point d'iceux.
4. Lors Meſa Roy de Moab nourriſſoit beaucoup de beſtail, & payoit au Roy d'Iſraël cent mille agneaux, & cent mille moutons auec leurs toiſons:
5. Et quand Achab fut mort, il rompit l'alliance qu'il auoit auec le Roy d'Iſraël.
6. Parquoy en ce jour-là le Roy Ioram ſortit de Samarie, & denombra tout Iſraël,
7. Et enuoya vers Ioſaphat Roy de Iuda, diſant: Le Roy de Moab s'eſt retiré de moy, vien auec moy contre luy en bataille. Lequel reſpondit : ie monteray. Celuy qui eſt à moy, il eſt à toy : mon peuple *eſt* ton peuple, & mes cheuaux *ſont* tes cheuaux.
8. Et dit : Par quelle voye monterons-nous? Et cettuy reſpondit, Par le deſert d'Idumée.
9. Et ainſi le Roy d'Iſraël, & le Roy de Iuda, & le Roy d'Edom s'en allerent, & tournerent par la voye de ſept jours. Et il n'y auoit point d'eau pour l'armée, ne pour les beſtes qui les ſuiuoient.
10. Lors le Roy d'Iſraël dit : Helas, helas, helas : le Seigneur nous a aſſemblez nous trois Roys pour nous liurer és maius de Moab.
11. Et Ioſaphat dit: N'y a-il point icy de Prophete du Seigneur, que nous prions le Seigneur par luy? Et l'vn des ſeruiteurs du Roy d'Iſraël reſpondit, Eliſée fils de Saphat, lequel verſoit l'eau ſur les mains d'Elie, eſt icy.
12. Et Ioſaphat dit: La parole du Seigneur eſt en luy. Et le Roy d'Iſraël deſcendit à luy, & Ioſaphat Roy de Iuda, & le Roy d'Edom.
13. Et Eliſée dit au Roy d'Iſraël : Qu'y a-il entre moy & toy? Va aux Prophetes de ton pere, & de ta mere. Et le Roy d'Iſraël luy dit : Pourquoy a le Seigneur aſſemblé ces trois Roys cy, pour les liurer és mains de Moab.
14. Et Eliſée luy dit : Le Seigneur des armées vit en la preſence duquel ie ſuis, que ſi ie n'auois en reuerence la face de Ioſaphat Roy de Iuda, ie ne t'euſſes certainement pas eſcouté, ne auſſi regardé.
15. Mais maintenant, amenez-moy vn joüeur d'inſtrumens. Et quand le joüeur chantoit, la main du Seigneur fut ſur luy, & dit:
16. Ces choſes-cy dit le Seigneur : Faites au foſſé de ce torrent pluſieurs foſſes.
17. Car ces choſes-cy dit le Seigneur: Vous ne verrez point de vent, ne de pluye, & ce foſſé-cy ſera remply d'eau, & en boirez vous & vos familles, & vos beſtes.
18. Et c'eſt peu de choſe en la preſence du Seigneur : dauantage auſſi il vous baillera Moab en vos mains:
19. Et frapperez toute cité garnie, & toute ville eſleuë, & couperez tout bois portant fruict, & eſtouperez toutes les fontaines des eaux, & couurirez de pierres tout champ qui ſera beau.
20. Le matin donc vint quand on a accouſtumé d'offrir le ſacrifice, & voicy, les eaux venoient par la voye d'Edom, & la terre fut remplie d'eaux.
21. Et tous les Moabites oyans que les Roys eſtoient montez pour bataiſler contr'eux, ils appellerent tous ceux qui eſtoient ceincts par deſſus de ceinctures, & ſe tindrent ſur les marches.

Digitized by Google

22. Et eux leuant au plus matin, & le soleil estant desia leué à l'endroit des eaux, les Moabitains virent à l'oppositе les eaux rouges, comme sang.
23. Et dirent: C'est sãg de l'espée. Les Roys se sont combatus l'vn contre l'autre, & ont frappé l'vn l'autre. Maintenant Moab va aux dépoüilles.
24. Et s'en allerent en l'ost d'Israël. Mais Israël se leuant, frappa Moab. Et iceux s'enfuirent deuant eux: Parquoy les victorieux vindrent, & frapperent Moab:
25. Et destruisirent les villes, & remplirent tous les meilleurs champs, en jettant tous des pierres, & estouperent toutes les fontaines des eaux, & couperent tous les bois portans fruicts, tellement que seulement demeurerent les murailles de briques. Et la Cité fut enuironnée de ceux qui jettoient la fonde, & frappée de la plus grande partie.
26. Ce que voyant le Roy Moab, à sçauoir que les ennemis auoient la victoire, il prit auec soy sept cens hommes desgainans l'espée, pour subitement ruer sur le Roy d'Edom, & ne peurent.
27. Et en prenant son fils premier-nay, lequel deuoit regner pour luy, il l'offrit en holocauste sur la muraille, & fut faite grande indignation en Israël: Et incontinent se retirerent de luy, & s'en retournerent en leur terre.

CHAP. IV.

1. Dieu multiplie l'huile à la vefue par Elisée. 12. Impetre enuers Dieu vn fils à son hosteſſe: 20. lequel mourant, 32. le reſſuscite. 41. Il oſte l'amertume du potage. 42. Repaiſt le peuple miraculeuſement.

1. OR vne femme de femmes des Prophetes crioit à Elisée, disant: Ton seruiteur mon mary est mort, & tu sçais que ton seruiteur a craint Dieu. Et voicy le crediteur est venu pour prendre mes deux fils, pour luy seruir.
2. A laquelle dit Elisée: Que veux-tu que ie te face? Dy moy, qu'as-tu en ta maison? Et icelle respondit: Moy qui suis ta seruante, ie n'ay rien en ma maison, sinon vn petit d'huile de laquelle ie seray oincte.
3. A laquelle il dit: Va & demande à emprunter à tous tes voisins beaucoup de vaisseaux vuides.
4. Et entre au dedans, & ferme ton huis quand tu seras dedans, toy & tes fils, & verse de cette huile en tous ces vaisseaux: & quand ils seront pleins tu les osteras.
5. Et ainsi la femme s'en alla, & ferma l'huis sur elle, & sur ses enfans. Iceux bailloient les vaisseaux, & elle versoit.
6. Et quand les vaisseaux furent pleins, elle dit à son fils: Apporte-moy encore vn vaisseau. Et il respondit: Ie n'en ay plus. Et l'huile cessa.
7. Lors icelle vint, & l'annonça à l'homme de Dieu. Et cettuy dit: Va, ven l'huile, & paye ton crediteur. Et toy & tes fils, viuez du demeurant.
8. Or il aduint vn iour, que aussi Elisée passoit par la ville de Sunam: & illec estoit vne femme de grande estime, laquelle le retint pour manger du pain. Et comme souuent il passoit par là, il logeoit chez elle, pour manger du pain.
9. Laquelle dit à son mary: Ie considere que cet homme de Dieu-cy est sainct, lequel passe souuent par chez nous.
10. Faisons luy donc vne petite chambre, & luy mettons en icelle vn petit lict, & vne table, & vne selle, & vn chandelier, afin que quand il viendra à nous, qu'il demeure-là.
11. Et ainsi vn iour aduint, & en venant il se retira pour loger en la chambre, & y reposa.
12. Lors il dit à Giezi son seruiteur: Appelle cette Sunamite-cy. Quand cettuy l'eut appellée, & qu'elle se tenoit deuant luy.
13. Il dit à son seruiteur, Parle à elle: Voicy, tu nous as diligemment seruy de toutes choses, que veux-tu que ie te face? As-tu quelque affaire, & veux-tu que ie parle au Roy, ou au Prince de l'armée? Laquelle respondit: Ie demeure au milieu de mon peuple.
14. Et il dit: Que veut-elle donc que ie luy face? Et Giezi dit: Ne le demande point. Car elle n'a point d'enfant, & son mary est ancien.
15. Et ainsi il commanda qu'il l'appellast. Quand donc icelle fut appellée, & qu'elle se tenoit à l'huis.
16. Il luy dit: En ce temps-cy, & en cette mesme heure, si tu es en vie, tu auras vn fils en ton ventre, Et elle respondit: Ne vueille point, ie te prie, mon seigneur homme de Dieu, ne vueille point mentir à ta seruante.
17. Et la femme conceut, & enfanta vn fils au temps, & en la mesme heure qu'Elisée auoit dit.
18. Et l'enfant creut. Mais aduint quelque iour, qu'il sortoit pour aller à son pere aux moissonneurs,
19. Et dit à son pere: I'ay mal à ma teste, i'ay mal à ma teste. Lors iceluy dit au seruiteur: Pren-le, & le mene à sa mere.
20. Lequel quand il l'eut pris, & qu'il l'eut amené à sa mere, icelle le mit sur ses genoux iusques au midy, & mourut.
21. Lors elle monta, & le coucha sur le lict de l'homme de Dieu, & ferma l'huis: puis estant sortie,
22. Appella son mary, & dit: Enuoye auec moy, ie te prie, l'vn des seruiteurs, & l'asnesse, afin que ie coure iusques à l'homme de Dieu, & ie retourneray.
23. Lequel luy dit: Pourquoy vas-tu vers

Digitized by Google

luy ? Aujourd'huy ne sont point les iours des Calendes, ne le Sabbath. Laquelle respondit, Que i'y-voise.

24. Et elle sella l'asnesse, & commanda au seruiteur: Chasse, & haste toy, que tu ne me fasses point arrester en allant, & fay ce que ie te commande.

25. Elle donc se partit, & vint à l'homme de Dieu en la montagne de Carmel. Et quand l'homme de Dieu l'eut veuë vis à vis, il dit à Giezi son seruiteur: Voila cette Sunamite.

26. Va donc au deuant d'elle, & luy dy: Les choses vont-elles bien enuers toy, & enuers ton mary, & enuers ton fils? Laquelle respondit: Bien.

27. Et quand elle fut venuë à l'homme de Dieu en la montagne: elle embrassa ses pieds; & Giezi vint pour l'oster arriere. Et l'homme de Dieu dit: Laisse la, car son ame est en amertume, & le Seigneur me l'a celé, & ne me l'a point declaré.

28. Laquelle luy dit: Ay-ie demandé à mon Seigneur vn fils? Ne t'ay-ie pas dit, Ne me deçoy point.

29. Et iceluy dit à Giezi: Ceins tes reins, & pren mon baston en ta main, & t'en va. Si tu rencontres quelque homme, ne le saluë point, & si quelqu'vn te saluë, ne luy respon point, & mettras mon baston sur la face de l'enfant.

30. Mais la mere de l'enfant dit: Le Seigneur vit & ton ame vit, ie ne te laisseray point: Il se leua donc, & la suiuit:

31. Mais Giezi estoit allé deuant eux, & auoit mis le baston sur la face de l'enfant, & n'y auoit ne voix ne sens. Et il s'en retourna au deuant de luy, & luy annonça, disant: L'enfant n'est pas ressuscité.

32. Elisée donc entra en la maison, & voila, l'enfant mort estoit couché sur son lict.

33. Et estant entré il ferma l'huis sur luy & l'enfant: & pria au Seigneur.

34. Puis monta & se coucha sur l'enfant, & mit sa bouche sur la bouche d'iceluy, & ses yeux sur les yeux d'iceluy, & ses mains sur les mains d'iceluy, & se courba sur luy, & la chair de l'enfant fut réchauffée.

35. Mais iceluy retourné se pourmenoit vne fois par la maison d'vn costé & d'autre. Puis monta & se coucha sur luy, & l'enfant baailla sept fois, & ouurit les yeux.

36. Et il appella Giezi, & luy dit: Appelle cette Sunamite. Laquelle estant appellée entra vers luy. Lequel dit: Pren ton fils.

37. Icelle vint, & se jetta à ses pieds, & adora sur la terre: & prit son fils, & sortit hors.

38. Et Elisée s'en retourna en Galgal. Or la famine estoit en la terre, & les fils des Prophetes habitoient deuant luy. Et il dit à l'vn de ses seruiteurs: Mets le grand pot, & cuy du potage pour les fils des Prophetes.

39. Et l'vn sortit au champ pour cueillir des herbes sauuages: & trouua cõme vne vigne sauuage, & cueillit d'icelle des courges sauuages, & emplit son manteau, & estant retourné, les menuisa au pot au potage. Car il ne sçauoit pas que c'estoit.

40. Ils en dresserent donc aux compagnons pour manger. Et quand ils eurent gousté du potage, ils s'escrierent, en disant: Homme de Dieu, la mort est au pot: & n'en peurent manger.

41. Et iceluy dit: Apportez de la farine. Et quand ils eurent apporté, il la jetta au pot, & dit: Dresse à la multitude, afin qu'ils en mangent. Et n'y eut plus rien d'amertume au pot.

42. Lors vn homme vint de Baal-Salisa, apportant à l'homme de Dieu des pains des premices, vingt pains d'orge; & du nouueau frõment en sa malette. Et il dit: Donne-le au peuple, afin qu'il mange.

43. Et son seruiteur luy respondit: Combien est cela pour mettre deuant cent hommes? Derechef iceluy dit: Donne-le au peuple, afin qu'il mange. Car telles choses dit le Seigneur: Ils mangeront, & en demeurera.

44. Et ainsi les mit deuant eux, lesquels en mangerent, & en demeura selon la parole du Seigneur.

CHAP. V.

2. Naaman Syrien est guery de sa ladrerie, 15. confessant le vray Dieu. 16. Elisée refuse ses presens. 33. Giezi prenant argent de luy, 27. est saisi de ladrerie.

1. OR Naaman Prince de l'armée du Roy de Syrie estoit grand personnage enuers son seigneur, & honoré: Car par iceluy le Seigneur donna salut à Syrie. Et estoit homme fort, & riche, mais *il estoit* ladre.

2. Or de Syrie estoient yssus des larronneaux, & auoient emmené prisonniere de la terre d'Israël vne petite jeune fille, laquelle estoit au seruice de la femme de Naaman.

3. Laquelle dit à sa dame: A la mienne volonté que mon seigneur eust esté au Prophete qui est en Samarie: certainement il l'eust guery de la lepre qu'il a.

4. Et ainsi Naaman entra vers son seigneur, & luy annonça, disant: Ainsi & ainsi a parlé vne ieune fille de la terre d'Israël.

5. Et le Roy de Syrie luy dit: Va, & i'enuoyray lettres au Roy d'Israël. Quand iceluy fut party & qu'il eut porté auec luy dix talents d'argent, & six mille pieces d'or, & dix vestemens à rechange,

6. Il porta des lettres au Roy d'Israël, en telles paroles. Quand tu auras receu ces lettres, sçache que i'ay enuoyé vers toy Naaman mon seruiteur, afin que tu le gueriisses de sa lepre.

Digitized by Google

7. Mais quand le Roy d'Iſraël eut leu les lettres, il deſchira ſes veſtemens, & dit : Suis-ie Dieu, que ie puiſſe faire mourir, & viuifier, que cetuy a enuoyé vers moy pour guerir vn homme de ſa lepre? Regardez & voyez qu'il cherche occaſion à l'encontre de moy.
8. Ce qu'Eliſée homme de Dieu ayant entendu, à ſçauoir que le Roy d'Iſraël auoit deſchiré ſes veſtemens, il enuoya vers luy, diſant : Pourquoy as-tu deſchiré tes veſtemens? Qu'il vienne à moy, & qu'il ſçache qu'il y a Prophete en Iſraël.
9. Et ainſi Naaman vint auec cheuaux & chariots, & ſe tint à l'huis de la maiſon d'Eliſée.
10. Et Eliſée enuoya meſſager à luy, diſant: Va & te laue ſept fois au Iourdain, & ta chair receura ſanté, & ſeras nettoyé.
11. Naaman courroucé ſe retiroit, diſant: I'eſtimoy qu'il ſortiroit vers moy, & s'arreſtant il inuoqueroit le nom du Seigneur ſon Dieu, & qu'il toucheroit de ſa main le lieu de la lepre, & qu'il me gueriroit.
12. Abana & Pharphar fleuues de Damas, ne ſont-ils pas meilleurs que toutes les eaux d'Iſrael, pour moy lauer en iceux, & eſtre nettoyé? Quand donc il ſe fut tourné, & qu'il s'en alloit indigné.
13. Ses ſeruiteurs vindrent à luy, & luy dirent Pere, ſi le Prophete t'euſt dit grande choſe, certainement tu le deuois faire. Combien plus ce que maintenant il t'a dit, Laue-toy, & tu ſeras nettoyé?
14. Il deſcendit donc & ſe laua ſept fois au Iourdain, ſelon la parole de l'homme de Dieu, & ſa chair fut reſtituée comme la chair d'vn petit enfant, & fut nettoyé.
15. Lors retournant à l'homme de Dieu auec toute ſa compagnie, vint & ſe tint deuant luy, & dit: Ie ſçay vrayment qu'il n'y a point d'autre Dieu en toute la terre, ſinon ſeulement en Iſraël : Ie te prie donc que tu prennes la benediction de ton ſeruiteur.
16. Mais iceluy reſpondit : Le Seigneur vit, deuant lequel ie ſuis preſent, que ie n'en prendray point. Et comme il le contraignoit, aucunement ne le permit.
17. Et Naaman dit : comme tu veux. Mais ie te prie que tu me permettes à moy ton ſeruiteur, que ie prenne la charge de deux mulets de la terre: car ton ſeruiteur ne fera plus holocauſte, ny oblation aux dieux eſtranges, ſinon au Seigneur.
18. Mais c'eſt ſeulement, dequoy tu prieras le Seigneur pour ton ſeruiteur, quand mon Seign. entrera au temple de Remmon pour adorer, & iceluy ſoy appuyant ſur ma main; que ſi i'adore au temple de Remmon, quand cetuy adorera au meſme lieu, que le Seigneur me pardonne à moy ton ſeruiteur, pour cette choſe.
19. Lequel luy dit : Va en paix. Il ſe partit donc de luy en bonne ſaiſon de la terre.
20. Et Giezi ſeruiteur de l'homme de Dieu, dit: Mon ſeigneur a eſpargné ce Naaman Syrien, qu'il n'a point pris de luy ce qu'il a apporté. Le Seigneur vit, que ie courray apres luy, & prendray de luy quelque choſe.
21. Et Giezi pourſuiuit Naaman. Lequel quand il le vid accourant vers ſoy ſaillit du chariot au deuant de luy, & dit : Toutes choſes vont-elles bien?
22. Et iceluy dit, Bien. Mon Seigneur m'a enuoyé à toy, diſant: Maintenant ſont venus vers moy deux adoleſcens de la montagne d'Ephraim, des fils des Prophetes, donne leur vn talent d'argent, & deux veſtemens à rechange.
23. Et Naaman dit: Il vaut mieux que tu prennes deux talents. Et le contraignit. Et lia deux talents d'argent en deux ſacs, & deux ſortes de veſtemens, & les mit ſur deux de ſes ſeruiteurs, leſquels auſſi les porterent deuant luy.
24. Et quãd il fut venu, eſtant deſia veſpre, il les prit de leur main, & les mit en la maiſon. Puis laiſſa aller les hommes, & s'en retournerent.
25. Mais luy il entra, & ſe preſenta deuant ſon ſeigneur. Et Eliſée dit : D'où viens-tu Giezi? Lequel reſpondit, Ton ſeruiteur n'a eſté en aucun lieu.
26. Mais iceluy dit : Mon cœur n'eſtoit-il point preſent, quand l'homme eſt retourné de ſon chariot au deuant de toy? Maintenant donc tu as pris l'argent, & as pris les veſtemens, pour en acheter des oliuiers, & des vignes, & des brebis, & des bœufs, & des ſeruiteurs & des ſeruantes.
27. Mais auſſi la lepre de Naaman s'attachera à toy & à ta ſemence iuſques à toûjours. Et yſſit de deuant luy ladre comme la neige.

CHAP. VI.

1. 6. Eliſée fait nager le feu ſur l'eau. 9. Découure au Roy d'Iſraël les entrepriſes du Roy de Syrie, 13. lequel enuoyant gens pour le prendre, 19. ſont enſerrez en Samarie : 22. où ils ſont repus, & renuoyez. 24. Samarie aſſiegée endure extréme famine.

1. ET les fils des Prophetes dirent à Eliſée: Voicy, le lieu auquel nous habitons deuant toy, eſt eſtroit pour nous.
2. Allons iuſques au Iourdain, & qu'vn chacun de nous prenne de la foreſt aucunes matieres, afin que là nous nous edifions vn lieu pour habiter. Lequel dit : Allez.
3. Et l'vn d'iceux dit : Vien donc auſſi auec tes ſeruiteurs: Il reſpondit : Ie viendray.
4. Et il s'en alla auec eux. Et quand ils furent venus au Iourdain, ils coupoient du bois.
5. Mais il aduint, que comme vn eut coupé de la matiere, le fer de la congnée cheut en

Digitized by Google

l'eau. Et cetuy s'eſcria, & dit: Helas, helas, helas! mon ſeigneur, encor l'auois-ie emprunté.

6. Et l'homme de Dieu dit: Où eſt-il tombé? Lors iceluy luy monſtra le lieu. Il coupa donc du bois, & le jetta là. Et le fer nagea par deſſus.

7. Puis dit: Pren-le. Lequel eſtendit ſa main, & le prit.

8. Or le Roy de Syrie guerroyoit contre Iſraël. Et prit conſeil auec ſes ſeruiteurs, diſant: Mettons embuſches en tel & en tel lieu.

9. Et ainſi l'homme de Dieu enuoya au Roy d'Iſraël, diſant: Garde-toy, que tu ne paſſes en ce lieu-là, car les Syriens ſont là en embuſches.

10. Et ainſi le Roy d'Iſraël enuoya au lieu, que l'homme de Dieu auoit dit: & le preuint, & ſe contregarda là par pluſieurs fois.

11. Et le cœur du Roy de Syrie fut troublé pour cette choſe. Et en appellant ſes ſeruiteurs, il dit: Pourquoy ne me faites-vous point ſçauoir qui eſt celuy qui me trahit vers le Roy d'Iſraël.

12. Et l'vn de ſes ſeruiteurs dit: Nullement mon ſeigneur le Roy: mais Eliſée le Prophete qui eſt en Iſraël, fait ſçauoir au Roy d'Iſraël toutes les paroles que tu auras parlé en ta chambre ſecrette.

13. Et il leur dit: Allez, & regardez là où il eſt afin que i'y enuoye, & que ie le prenne. Et ils luy annoncerent, diſant: Le voicy en Dothan.

14. Il enuoya donc là des cheuaux & des chariots, & la force de l'armée. Quand iceux furent venus de nuict, ils enuironnerent la Cité.

15. Mais le ſeruiteur de l'homme de Dieu ſoy leuant au plus matin eſtant ſorty vid l'armée en l'entour de la Cité, & les cheuaux, & les chariots. Et luy annonça, diſant: Helas, helas, helas! mon ſeigneur, que ferons-nous?

16. Et iceluy reſpondit: Ne vueille craindre. Car il y en a plus auec nous, qu'auec iceux.

17. Et comme Eliſée eut prié, il dit: Seigneur ouure les yeux de cetuy-cy, à ce qu'il voye. Et le Seigneur ouurit les yeux du ſeruiteur, & vid: & voicy la montagne pleine de cheuaux & de chariots de feu autour d'Eliſée.

18. Mais les ennemis deſcendirent vers luy. Or Eliſée pria le Seigneur, diſant: Ie te prie que tu frappes ceſte gent d'aueuglement. Et le Seigneur les frappa, qu'ils ne veirent point, ſelon la parole d'Eliſée.

19. Et Eliſée leur dit: ce n'eſt pas icy la voye, & ce n'eſt pas icy la ville. Suiuez-moy, & ie vous monſtreray l'homme que vous demandez. Il les mena donc en Samarie.

20. Et quand ils furent entrez en Samarie, Eliſée dit, Seigneur ouure leurs yeux, afin qu'ils voyent. Et le Seigneur ouurit leurs yeux, & ſe virent eſtre au milieu de Samarie.

21. Et quand le Roy d'Iſraël les eut veus, il dit à Eliſée: Mon pere, ne les frapperay-ie point?

22. Et iceluy dit: Tu ne les frapperas point. Car tu ne les as point pris par eſpée, ne par ó arc pour les frapper. Mais mets deuãt eux du pain, & de l'eau, afin qu'ils mangent & boiuent, & qu'ils s'en aillent à leur ſeigneur.

23. Et fut miſe deuant eux grande preparation de viandes, & mangerent & beurent, & les laiſſa aller: & s'en allerent à leur ſeigneur. Et depuis ne vindrent les larrons de Syrie en la terre d'Iſraël.

24. Mais apres ce aduint que Ben-adad Roy de Syrie aſſembla toute ſon armée, & monta, & aſſiegeoit Samarie.

25. Et fut faite grande famine en Samarie. Et fut ſi longuement aſſiegée, que la teſte d'vn aſne eſtoit venduë octante deniers d'argent, & la quatrieſme partie d'vn cabas de fiente des colombes cinq deniers d'argent.

26. Et comme le Roy d'Iſraël paſſoit par la muraille, vne femme s'eſcria vers luy, diſant: Mon ſeigneur le Roy, ſauue-moy.

27. Lequel dit: le Seigneur ne te ſauue pas: dequoy te pourray-ie ſauuer, de l'aire, ou du preſſoir? Et le Roy luy dit: Que veux-tu? Laquelle reſpondit:

28. Cette femme-cy m'a dit: Donne ton fils, afin que le mangions aujourd'huy, & nous mangerons demain mon fils.

29. Nous auons donc cuict mon fils, & l'auons mangé. Et luy ay dit le iour enſuiuant: Donne ton fils, afin que nous le mangions. Et elle a caché ſon fils.

30. Ce que le Roy ayant entendu, il deſchira ſes veſtemens, & paſſoit ſur la muraille. Et tout le peuple vid la haire de laquelle il eſtoit veſtu par dedans ſur ſa chair.

31. Et le Roy dit: Ce me faſſe Dieu, & ce me doint, ſi la teſte d'Eliſée fils de Saphat demeure aujourd'huy ſur luy.

32. Or Eliſée eſtoit aſſis en ſa maiſon, & les anciens eſtoient aſſis auec luy. Et ainſi enuoya au deuant vn homme: & deuant que le meſſager fuſt venu il dit aux anciens: Ne ſçauez-vous point que le fils de l'homicide a icy enuoyé, afin que ma teſte ſoit coupée? Regardez donc quand le meſſager viendra fermez l'huis, & ne le laiſſez point entrer. Car voicy, le ſon des pieds de ſon ſeigneur eſt apres luy.

33. Comme encores iceluy parloit à eux, le meſſager fut veu: lequel venoit à luy, & dit: Voicy, ce grand mal eſt du Seigneur, qu'attendray-ie plus du Seigneur?

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. VII.

1. Eliſée predit abondance de viures en Samarie. 6. Les Syriens eſpouuentez, s'enfuyent. 3. 9. Les ladres l'annoncent à la ville. 12. Le Roy ne le croyant y enuoye. 17. Le Prince incredule eſt foulé aux pieds.

1. ET Eliſée dit: Oyez la parole du Seigneur. Telles choſes dit le Seigneur. En ce temps-cy demain vn muid de fleur de froment ſera donné pour vn ſtatere, & deux muids d'orge pour vn ſtatere, en la porte de Samarie.
2. L'vn des Ducs, ſur la main duquel le Roy s'appuyoit, reſpondant à l'homme de Dieu, dite quand ores le Seigneur feroit des ventailles au ciel, ce que tu dis pourroit-il eſtre? Lequel dit: Tu le verras de tes yeux, & ſi n'en mangeras point.
3. Il y auoit donc quatre hommes ladres aupres de l'entrée de la porte: leſquels dirent l'vn à l'autre: Que voulons-nous icy eſtre tant que nous mourions?
4. Soit que vueillons entrer en la Cité, nous mourrons de faim: ſoit que nous demeurions icy, il nous faut mourir. Venez donc, & paſſons en l'oſt des Syriens. S'ils ont pitié de nous, nous viurons: mais s'ils nous veulent occir, auſſi bien mourrons-nous.
5. Ils ſe leuerent donc au veſpres, pour venir en l'oſt des Syriens. Et quand ils furent venus au commencement de l'oſt de Syrie, ils n'y trouuerent perſonne.
6. Car le Seigneur auoit fait ouïr vn ſon de chariots, & de cheuaux & de grand' armée en l'oſt de Syrie: & dirent l'vn à l'autre: Voicy, le Roy d'Iſraël à pris à gages contre nous, les Roys des Hethéens, & des Egyptiens, & ſont venus ſur nous.
7. Parquoy ils ſe leuerent, & s'enfuirent en tenebres, & laiſſerent leurs tentes, & les cheuaux, & les aſnes en l'oſt, & s'enfuirent ſeulement deſirant de ſauuer leurs vies.
8. Quand donc ces ladres furent venus au commencement de l'oſt, ils entrerent en l'vne des tentes, & mangerent & beurent. Et de là ils prindrent de l'argent, & de l'or, & des veſtemens, & s'en allerent, & les cacherent. Et derechef ſont retournez à vne autre tente: & en prenant ſemblablement d'iceluy, le cacherent.
9. Et ils dirent l'vn à l'autre: Nous ne faiſons point bien. Car ceſte iournée eſt de bonne nouuelle. Si nous nous taiſons, & que nous ne le vueillions annoncer iuſques au matin, nous ſerons repris de crime. Venez, allons, & l'annonçons en la cour du Roy.
10. Et quand ils furent venus à la porte de la Cité, ils leurs raconterent, diſant: Nous ſommes allez en l'oſt de Syrie, & n'y auons trouué perſonne, ſinon les cheuaux, & les aſnes liez, & les tentes fichées.
11. Les portiers donc s'en allerent, & l'annoncerent dedans le Palais du Roy.
12. Lequel de nuict ſe leua, & dit à ſes ſeruiteurs. Ie vous dy ce que nous ont fait les Syriens. Ils ſçauent que nous ſommes trauaillez de faim, & pourtant ils ſont yſſus de l'oſt, & ſont cachez és champs, diſant: Quand ils ſeront ſortis de la Cité, nous les prendrons en vie, & adonc pourrons nous entrer en la Cité.
13. Mais l'vn de ſes ſeruiteurs reſpondit: Prenons les cinq cheuaux qui ſont demeurez en la ville, (parce qu'iceux ſeulement ſont en toute la multitude d'Iſraël: car les autres ſont conſumez) & enuoyant les pourrons eſpier.
14. Ils amenerent donc deux cheuaux, & le Roy enuoya en l'oſt des Syriens, diſant: Allez & regardez.
15. Leſquels s'en allerent apres eux iuſques au Iourdain. Et voicy la terre eſtoit pleine de veſtemens & de vaiſſeaux que les Syriens auoient jettez au loing quand ils eſtoient troublez. Et les meſſagers retournerent, & le firent ſçauoir au Roy.
16. Et le peuple eſtant ſorty, pilla l'oſt de Syrie. Et fut donné vn muid de fleur de froment pour vn ſtatere, & deux muids d'orge pour vn ſtatere, ſelon la parole du Seigneur.
17. Mais le Roy ordonna à la porte cetuy Duc, ſur la main duquel il s'appuyoit. Lequel la multitude foula aux pieds à l'entrée de la porte, & mourut ſelon ce que l'homme de Dieu auoit parlé, quand le Roy eſtoit deſcendu vers luy.
18. Et fut fait ſelon la parole de l'homme de Dieu, laquelle il auoit dite au Roy, quand il dit: Deux muids d'orge ſeront donnez pour vn ſtatere, & le muid de fleur de froment pour vn ſtatere en ce meſme temps demain en la porte de Samarie.
19. Quand ce Duc auoit reſpondu à l'homme de Dieu, & auoit dit: quand ores le Seigneur feroit des ventailles au Ciel, ce que tu dis, pourra-il eſtre fait? Et il luy dit, Tu le verras de tes yeux, & ſi n'en mangeras point.
20. Donc luy aduint ainſi qu'il auoit eſté predict, le peuple le foula aux pieds en la porte, & mourut.

CHAP. VIII.

1. Eliſée predit la famine de ſept ans. 7. vient en Damas. 13. predit à Hazaël qu'il ſera Roy de Syrie. 15. Mort de Ben-adad, il regne. 16. Auſſi fait Ioram ſur Iuda. 17. Son regne & meffaicts.

1. OR Eliſée parla | à la femme de laquelle il auoit fait viure le fils, diſãt Sus 4. 35.

Digitized by Google

Leue-toy, va, toy & ta famille, & chemine en païs estrange par tout là où tu trouueras. Car le Seigneur a appellé la famine, & viendra sept ans sur la terre.
2. Laquelle se leua, & fit selon la parole de l'homme de Dieu. Et s'en allant auec sa famille, fut estrangere en la terre des Philisthiins par plusieurs iours.
3. Et quand sept ans furent passez, la femme retourna de la terre des Philisthiins, & entra pour faire requeste au Roy pour sa maison, & pour ses champs:
4. Lors le Roy parloit auec Giezi seruiteur de l'homme de Dieu, disant: Raconte-moy toutes les merueilles qu'Elisée a fait.
5. Et comme iceluy racontoit au Roy, comme il auoit resuscité le mort, la femme de laquelle il auoit resuscité le fils, vint illec criant au Roy pour sa maison, & pour ses champs. Et Giezi dit, Mon Seigneur le Roy, Icelle est la femme, & cettuy est son fils qu'Elisée a resuscité.
6. Et le Roy interrogea la femme: laquelle luy raconta qu'il estoit vray. Et le Roy luy bailla vn Eunuche, disant. Rendez luy toutes les choses qui luy appartiennent, & tous les reuenus des champs, depuis le iour qu'elle delaissa la terre, iusques au present.
7. Aussi Elisée vint en Damas, & Ben-adad le Roy de Syrie estoit malade. Et ils luy annoncerent, disant: L'homme de Dieu est icy venu.
8. Et le Roy dit à Hazaël: Prend des dons auec toy, & t'en va au deuant de l'homme de Dieu, & demande conseil au Seigneur par luy, disant: Pourray-je eschapper de cette mienne maladie?
9. Hazaël donc s'en alla au deuant de luy, ayant auec luy des dons, & de tous les biẽs de Damas, les charges de quarante chameaux. Et quand il fut deuant luy, il dit: Ton fils Ben-adad Roy de Syrie m'a enuoyé à toy, disant: Si ie pourray estre gueri de cette mienne maladie?
10. Et Elisée luy dit: Va dy luy, Tu seras guery. Mais le Seigneur m'a monstré, qu'il mourra de mort.
11. Et s'arresta aupres de luy, & fut troublé iusques à mutation de visage. Et l'homme de Dieu plora.
12. Auquel dit Hazaël, Pourquoy plore mon seigneur? Et cettuy respondit: Pource que ie sçay les maux que tu dois faire aux enfans d'Israël: Tu mettras le feu en leurs citez garnies, & mettras à mort par l'espée leurs jeunes enfans, & jetteras par terre leurs petits *enfans*, & partiras les femmes enceinctes.
13. Et Hazaël dit: Qui suis-je vrayment moy ton seruiteur, vn chien, pour faire cette grande chose? Et Elisée dit: Le Seigneur m'a monstré, que tu seras Roy de Syrie.
14. Quand iceluy fut retiré d'auec Elisée, il vint à son Seigneur. Lequel luy dit: Que t'a dit Elisée? Et iceluy respondit: Il m'a dit que tu receueras santé.
15. Et quand l'autre iour fut venu, il prit vn couuertoir & y versa de l'eau, & l'estendit sur sa face. Quand il fut mort, Hazaël regna pour luy.
16. | Au cinquiéme an de Ioram fils d'Achab Roy d'Israël, Ioram fils de Iosaphat Roy de Iuda, regna. 2. chr. 21. 4.
17. Et estoit de trente & deux ans quand il commença à regner, & regna huict ans en Ierusalem.
18. Et chemina és voyes des Roys d'Israël, ainsi que la maison d'Achab auoit cheminé. Car la fille d'Achab estoit sa femme, Et fit mal deuant le Seigneur.
19. Mais le Seigneur ne voulut pas destruire Iuda, à cause de Dauid son seruiteur, | ainsi qu'il luy auoit promis, qu'il luy donneroit vne lumiere, & à ses fils à tousiours. 2. Rois 7. 12. 16.
20. Ez iours d'iceluy se retira Edom, afin qu'il ne fut en dessous Iuda, & ordonna vn Roy pour soy.
21. Et Ioram vint en Seira, & toute l'armée auec luy: & se leua de nuict, & frappa les Iduméens, qui l'auoient enuironné, & les princes des chariots. Mais le peuple s'enfuit en ses tabernacles.
22. Donc Edom se retira, afin qu'il ne fust plus subjet à Iuda, iusques à ce iour-cy. Lors aussi se rebella Lobna en ce temps-là.
23. Mais le reste des paroles de Ioram, & tout ce qu'il a fait, ne sont-elles point escrites au liure des paroles des iours des Roys de Iuda?
24. Et Ioram dormit auec ses Peres, & fut enseuely auec eux en la Cité de Dauid, | & Ochozias son fils regna pour luy. 2. chr. 21.
25. En l'an douziesme de Ioram fils d'Achab Roy d'Israël, Ochosias fils de Ioram Roy de Iuda regna.
26. Ochosias estoit de vingt & deux ans, quand il commença à regner, & regna vn an en Ierusalem: le nom de sa mere estoit Athalia fille d'Amri Roy d'Israël.
27. Et chemina és voyes de la maison d'Achab: & fit mal en la presence du Seigneur, ainsi que la maison d'Achab: Car il fut gendre de la maison d'Achab.
28. Il s'en alla aussi auec Ioram fils d'Achab, pour batailler contre Hazaël Roy de Syrie en Ramoth-Galaad, & les Syriens navrerent Ioram.
29. Lequel retourna pour estre gueri en Iezraël: car les Syriens l'auoient navré en Ramoth, en combattant contre Hazaël Roy de Syrie. Et Ochozias fils de Ioram Roy de Iuda, descendit pour visiter Ioram fils d'Achab en Iezraël, pource qu'illec il estoit malade.

Digitized by Google

CHAP. IX.

1. Iehu oinct Roy sur Israël. 7. est commandé de destruire la maison d'Achab. 24. Tuë Ioram Roy d'Israël: 27. Ochozias Roy de Iuda, 33. & fait jetter d'vne fenestre en bas Iezabel, 35. que les chiens mangent.

1. ET Elisée le Prophete appella l'vn des
3. Rois 19. 15. fils des Prophetes, & luy dit: | Ceins tes reins, & pren ceste petite phiole d'huile en ta main, & t'en va en Ramoth-Galaad.
2. Et quand tu seras illec venu, tu verras Iehu fils de Iosaphat, fils de Namsi. Et quand tu seras entré, tu le feras leuer du milieu de ses freres, & le meneras en la chambre dedans.
3. Et en tenant la petite phiole d'huile, tu le verseras sur son chef, & diras: Telles choses dit le Seigneur, Ie t'ay oinct Roy sur Israël. Et ouuriras l'huis, & t'enfuiras: & n'arresteras point là.
4. L'adolescent donc seruiteur du Prophete s'en alla en Ramoth-Galaad,
5. Et entra là. Et voicy, les Princes de l'armée estoient assis, & dit: O Prince, i'ay vn mot à te *dire*. Et Iehu dit: Auquel de nous tous? Et iceluy dit: A toy, ô Prince.
6. Lors il se leua, & entra en la chambre. Et iceluy respandit l'huile sur son chef, & dit: Telles choses dit le Seigneur Dieu d'Israël: Ie t'ay oinct Roy sur le peuple du Seigneur Israël.
7. Et tu frapperas la maison d'Achab ton Seigneur, & ie me vengeray du sang de mes seruiteurs Prophetes, & du sang de tous les seruiteurs du Seigneur de la main de Iezabel.
3. Rois 21. 21. 8. | Et destruiray toute la maison d'Achab, & occiray de la maison d'Achab celuy qui est pissant à la paroy, & celuy qui est enfermé, & le moindre en Israël.
Sous 15. 30. Sous 16. 3. 9. Et feray la maison d'Achab | comme la maison de Ieroboam fils de Nabat, | & comme la maison de Baasa fils d'Abia.
10. Aussi les chiens mangeront Iezabel au champ de Iezraël, & n'y aura aucun qui l'ensepueliſſe. Puis ouurit l'huis, & s'enfuit.
11. Et Iehu entra aux seruiteurs de son Seigneur: Lesquels luy dirent: Toutes choses vont-elles bien? Pourquoy est cet insensé venu à toy? Lequel leur dit: Vous connoissez l'homme, & ce qu'il a dit.
12. Et iceux respondirent: Il n'est pas vray, mais plustost raconte le nous. Lequel leur dit: Il m'a dit telles & telles choses, & a dit: Telles choses dit le Seigneur: Ie t'ay oinct Roy sur Israël.
13. Alors ils se hasterent, & vn chacun prenant son manteau, les mirent sous ses pieds en semblance de siege de juge, & sonnerent la trompette, & dirent: Iehu regnera.
14. Iehu donc fils de Iosaphat fils de Namsi conjura contre Ioram. Mais aussi Ioram auoit assiegé Ramoth-Galaad luy & tout Israël, contre Hazaël Roy de Syrie:
15. Et estoit retourné pour estre gueri en Iezraël, à cause des playes, pource que les Syriens l'auoient frappé en bataillant contre Hazaël le Roy de Syrie. Et Iehu dit: S'il vous plaist que nul fugitif ne sorte hors de la Cité, afin qu'il ne s'en voise, & l'annonce en Iezraël.
16. Lors il monta, & s'en alla en Iezraël: car Ioram estoit illec malade, & Ochozias Roy de Iuda estoit descendu pour visiter Ioram.
17. Parquoy la guette qui estoit sur la tour de Iezraël, vid la bande de Iehu qui venoit: & dit: Ie voy vne bande. Et Ioram dit: Pren vn chariot, & enuoye au deuant d'eux, & celuy qui y ira, die: Toutes les choses vont-elles bien?
18. Et ainsi celuy qui estoit monté sur le chariot, s'en alla au deuant de luy, & dit: Telles choses dit le Roy: Toutes choses ne sont-elles point pacifiques? Et Iehu dit. Qu'as-tu affaire de la paix; passe & me suy. Et la guette annonça disant: Le messager est venu à eux, & ne retourne point.
19. Il enuoya encor vn chariot à cheuaux pour le second. Et est venu à eux, & a dit: Telles choses dit le Roy: N'est-il point paix? Et Iehu dit: Que te chaut de la paix? Passe, & me suy.
20. Et la guette annonça, disant: Il est venu iusques à eux & ne retourne point. Et l'alleure est comme l'alleure de Iehu fils de Namsi, car il marche hastiuement.
21. Et Ioram dit: Attellez le chariot. Et ils attellerent son chariot. Et Ioram le Roy d'Israël sortit, & Ochozias le Roy de Iuda, chacun en ses chariots. Et ils sortirent au deuant de Iehu, & le trouuerent au champ de Naboth Iezraëlite.
22. Et quand Ioram eut veu Iehu, il dit: Est-il paix Iehu? Iceluy respondit. Quelle paix? Encores les fornications de Iezabel ta mere: & ses grands enchantemens sont en vigueur.
23. Et Ioram tourna sa main, & s'enfuyant, dit à Ochozias: C'est trahison, ô Ochozias.
24. Et Iehu tendit l'arc à la main, & frappa Ioram entre les espaules, & passa la fleche par son cœur: Et incontinent il tomba sur son chariot.
25. Lors Iehu dit à Badacer Duc: Pren-le, & le jette au champ de Naboth Iezraëlite: car il me souuient que quand toy & moy estans assis sur le chariot, suiuions Achab son Pere, le Seigneur éleua cette charge sur luy, disant:
26. | Si ie ne te rendray en ce champ-cy pour le sang de Naboth, & pour le sang de ses fils que vis hier, dit le Seigneur. Maintenant donc pren-le, & le jette au champ, selon la parole du Seigneur. 3. Rois 21. 29.

Digitized by Google

27. Et Ochosias Roy de Iuda voyant cela, il s'enfuyt par la voye de la maison du iardin. Et Iehu le poursuiuit, & dit: Frappez aussi cestuy-cy en son chariot. Et ils le frapperent en la montée de Gauer, laquelle est aupres de Ieblaam. Lequel s'enfuit en Mageddo, & mourut-là.

28. Et ses seruiteurs le mirent sur son chariot, & l'emporterent en Ierusalem, & l'enseuelirent au sepulchre auec ses Peres en la Cité de Dauid.

29. En l'an vnziesme de Ioram fils d'Achab regna Ochozias sur Iuda.

30. Et Iehu vint en Iezraël. Et lors que Iezabel eut ouy son entrée, elle farda ses yeux de fard, & orna son chef, & regarda par la fenestre.

31. Iehu entrant par la porte, & dit: La paix
3 Rois 16. 10. peut-elle-estre à Zamri, | qui mit à mort son maistre?

32. Et Iehu esleua sa face vers la fenestre, & dit: Qui est cette-là? Et deux ou trois Eunuches s'enclinerent vers luy.

33. Et iceluy leur dit: Iettez-là en bas. Et la jetterent en bas. Et la paroy fut arrosée du sang, & les ongles des cheuaux marcherent sur elle.

34. Quand donc il fut entré pour manger & boire, il dit: Allez & regardez apres cette maudicte, & l'enseuelissez: car elle est fille de Roy.

35. Et quand ils s'en furent allez pour l'enseuelir, ils ne trouuerent que le test de la teste, & les pieds & le bout des mains.

36. Donc iceux s'en retournans, luy annoncerent. Et Iehu dit: C'est la parole du Seigneur qu'il a parlé par son seruiteur Elie Thesbite, disant:

37. Les chiens mangeront les chairs de Iezabel au champ de Iezraël:

38. Et seront les chairs de Iezabel, comme la fiente sur la face de la terre au champ de Iezraël, tellement que les passans diront: Est-ce là cette Iezabel?

CHAP. X.

1. Iehu fait occir septante deux fils d'Achab. 11. 17. Tuë tous ceux de sa maison, 13. & quarante deux freres d'Ochozias, 18. Feignant vouloir seruir à Baal, 21. assemble tous ses Prophetes, 24. qu'il fait occir, 27. Destruit Baal, ses idoles, & temple. 30. Loyer de Iehu, son idolatrie, 34. & mort. 35. Ioachaz luy succede.

1. ET Achab auoit soixante & dix fils en Samarie. Iehu donc escriuit des lettres, & enuoya en Samarie aux principaux de la Cité, & aux plus anciens, & à ceux qui nourrissoient Achab, disant:

2. Incontinent que vous aurez receu ces lettres-cy, vous qui auez les fils de vostre seigneur, & les chariots, & les cheuaux, & les fortes Citez, & les armures:

3. Eslisez le meilleur, & celuy qui vous plaira des fils de vostre seigneur, & le mettez sur le siege de son pere, & bataillez pour la maison de vostre maistre.

4. Iceux craignirent fort, & dirent: Voicy, deux Roys n'ont point peu tenir deuant luy, & comment pourrons-nous luy resister?

5. Les preuosts donc de la maison, & les preuosts de la Cité, & les plus anciés, & les nourriciers enuoyerent à Iehu, disant: Nous sommes tes seruiteurs, nous ferons tout ce que tu commanderas, & ne constituërons point de Roy pour nous. Fay tout ce qu'il te plaist.

6. Mais il leur escriuit des lettres pour la seconde fois, disant: Si vous estes à moy, & si vous obeyssez à moy, prenez les testes des fils de vostre maistre, & venez demain à moy en Iezraël, à cette mesme heure. Or septante hommes fils du Roy estoient nourris aupres les principaux de la Cité.

7. Et quand les lettres furent venuës vers eux, ils prindrent les fils du Roy, & mirent à mort septante hommes, & mirent leurs testes en des paniers, & les luy enuoyerent en Iezraël.

8. Et le messager vint à luy, & luy annonça disant: Ils ont apporté les testes des fils du Roy. Lequel respondit: Mettez-les en deux monceaux à l'entrée de la porte iusques à demain.

9. Et quand le matin fut venu, il sortit, & soy arrestant dit à tout le peuple: Vous estes iustes. Si i'ay donc conjuré contre mon seigneur; & l'ay occis, qui a frappé tous ceux-cy?

10. Maintenant donc regardez que rien n'est cheu en la terre des paroles du Sei- 3. Rois
gneur, | lesquelles le Seigneur, a parlé sur 21. 11.
la maison d'Achab, & le Seigneur a fait ce qu'il auoit dit en la main de só seruiteur Elie.

11. Iehu donc frappa tous ceux qui estoient demeurez de la maison d'Achab en Iezraël, & tous ses principaux, & ses familiers, & ses Prestres, iusques à ce qu'il n'en demeura point de reste de luy.

12. Et se leua, & vint en Samarie. Et quand il fut venu à la cabane des Pasteurs en la voye

13. Il trouua les freres d'Ochozias Roy de Iuda. Et leur dit: Qui estes-vous? Lesquels respondirent: Nous sommes les freres d'Ochozias Roy & descendons pour saluër les fils du Roy, & les fils de la Royne.

14. Lequel dit: Prenez-les vifs. Lesquels quand ils eurent pris en vie, il les esgorgerent en la cisterne aupres de la cabane, quarante deux hommes, & n'en laissa aucun d'iceux.

15. Et quand d'illec s'en fut en allé, il trouua Ionadab fils de Rechab venant au deuant de luy, & le benit: & Iehu luy dit, Ton cœur n'est-il pas droit comme est mon cœur auec ton cœur; Et Ionadab dit: Si est. S'il est (dit-il) donne ta main. Lequel luy donna

Digitized by Google

ſe main. Et cetuy le leua auec ſoy au chariot,
16. Et luy dit: Vien auec moy, & voy mon zele pour le Seigneur. Et quand il fut mis en ſon chariot,
17. Il le mena en Samarie. Et frappa tous ceux qui eſtoient demeurez d'Achab en Samarie iuſques au dernier: ſelon la parole du Seigneur qu'il auoit parlé par Elie.
18. Iehu donc aſſembla tout le peuple, & leur dit: Achab a pour vn petit honoré Baal, mais moy ie l'honoreray beaucoup plus.
19. Maintenant donc appellez à moy tous les Prophetes de Baal, & tous ſes ſeruiteurs, & tous ſes Preſtres, qu'il n'y ait aucun qui ne vienne. Car i'ay grand ſacrifice à faire à Baal. Quiconque y faudra, il ne viura point. Or Iehu faiſoit cette choſe cauteleuſement, pour deſtruire les adorateurs de Baal:
20. Et dit: Sanctifiez le iour ſolemnel à Baal. Et appella,
21. Et enuoya en tous les termes d'Iſraël, & tous les ſeruiteurs de Baal vindrent. Il n'y en demeura pas vn qui ne vint. Et entrerent au temple de Baal, & fut remplie la maiſon de Baal, depuis vn bout iuſques à l'autre.
22. Puis il dit à ceux qui auoient la charge des veſtemens: Apportez des veſtemens à tous les ſeruiteurs de Baal. Et leur apporterent des veſtemens.
23. Et quand Iehu & Ionadab fils de Rechab furent entrez au temple de Baal, il dit aux adorateurs de Baal: Enqueſtez, & regardez que d'auenture il n'y ait auec vous aucun des ſeruiteurs du Seigneur, mais que ſeulement les ſeruiteurs de Baal y ſoient.
24. Ils ſont donc entrez pour faire les oblations & holocauſtes. Mais Iehu auoit dehors appareillé pour ſoy quatre-vingts hommes, & leur auoit dit: Quiconque de ces hommes-cy, que ie liureray en vos mains, eſchappera, ſon ame ſera pour l'ame d'iceluy.
25. Et aduint que quand l'holocauſte fut acheué, Iehu commanda à ſes gens d'armes, & à ſes ducs, Entrez, & les frappez, qu'aucun n'eſchappe. Et ils les frapperent au trenchant de l'eſpée. Et les gens d'armes, & les ducs les jetterent au loin. Puis s'en allerent en la Cité du temple de Baal,
26. Et apporterent la ſtatuë du temple de Baal, & la bruſlerent, & la mirent par pieces.
27. Auſſi deſtruiſirent le temple de Baal, & au lieu d'iceluy firent des retraicts, iuſques à ce iour.
28. Et ainſi Iehu abolit Baal, d'Iſraël.
29. Toutesfois il ne ſe retira point des pechez de Ieroboam fils de Nabat, lequel fit pecher Iſraël: & ne delaiſſa point les veaux d'or, qui eſtoient en Beth-el, & en Dan.
30. Et le Seigneur dit à Iehu: Pource que ſoigneuſement tu as fait ce qui eſtoit droit, & plaiſoit deuant mes yeux: & as fait contre la maiſon d'Achab, toutes les choſes qui eſtoient en mon cœur: | tes fils ſeront aſſis ſur le thrône d'Iſraël, iuſques à la quatriéme lignée.
Souiſ. 15
31. Mais Iehu ne garda point de cheminer en la loy du Seigneur le Dieu d'Iſraël de tout ſon cœur. Car il ne ſe retira point des pechez de Ieroboam, qui auoit fait pecher Iſraël.
32. En ces iours-là le Seigneur commença à s'ennuyer ſur Iſraël. Et Hazaël les frappa en tous les termes d'Iſraël.
33. Depuis le Iourdain contre la contrée Orientale, toute la terre de Galaad, & de Gad, & de Ruben, & de Manaſſes, depuis Aroër qui eſt ſur le torrent d'Arnon, & de Galaad, & de Baſan.
34. Mais tout le reſte des paroles de Iehu, & toutes les choſes qu'il a fait: & ſa force, ne ſont-elles pas eſcrites au liure des paroles des iours des Roys d'Iſraël?
35. Et Iehu dormit auec ſes Peres, & l'enſeuelirent en Samarie: & Ioachaz ſon fils regna pour luy.
36. Et les iours que Iehu regna ſur Iſraël en Samarie, furent vingt & huict ans.

CHAP. XI.

1. Athalia deſtruit toute la ſemence Royale, 2. Ioas en eſt ſauué, 4. & conſtitué Roy par Ioiada. 15. Lequel fait occir Athalia. 17. Fait alliance entre Dieu, le Roy, & le peuple. 18. Baal deſtruit, & ſon ſacrificateur occis.

1. OR Athalia | mere d'Ochozias voyãt ſon fils mort, elle ſe leua, & mit à mort toute la ſemence du Roy. 1. Chron. 23. 10.
2. Et Ioſaba fille du Roy Ioram: ſœur d'Ochozias, prenant Ioas le fils d'Ochozias, le deſroba du milieu des fils du Roy, qu'on mettoit à mort: & ſa nourrice de ſa chambre, & le cacha arriere de la face d'Athalia, afin qu'il ne fuſt pas mis à mort.
3. Et fut auec elle ſecrettement en la maiſon du Seigneur, par l'eſpace de ſix ans. Or Athalia regna ſur la terre.
4. Et | en l'an ſeptiéme, Ioiada enuoya, & prenant des centeniers, & des gens d'armes, les mena auec luy au tẽple du Seigneur, & fit auec eux alliance. Et les adjurant en la maiſon du Seign. il leur monſtra le fils du Roy. 2. Chron. 23. 1.
5. Et leur commanda, diſant: Cette eſt la parole que vous deuez faire, Que la troiſieſme partie de vous entre au Sabbath, & qu'elle faſſe le guet ſur la maiſon du Roy.
6. Et que la troiſiéme partie ſoit à la porte de Sur: & la troiſieſme partie ſoit à la porte, laquelle eſt derriere le logis des gardes, & ferez le guet à la maiſon de Meſſa.
7. Mais que les deux parties d'entre vous, tous ceux qui ſortiront du Sabbath, ayent ſoing ſur les gardes de la maiſon du Seigneur, aupres du Roy.

Digitized by Google

8. Et l'enuironnerez, ayans armures en vos mains. Et si quelqu'vn entre en l'enclos du temple qu'il soit occis: & serez auec le Roy entrans & sortans.
9. Et les centeniers firent selon toutes les choses que Ioiada Prestre leur auoit commandé. Et vn chacun prenant ses hommes qui entroient au Sabbath, auec ceux qui sortoient du Sabbath, ils vindrent à Ioiada Prestre.
10. Lequel leur donna des lances, & des armures du Roy Dauid, qui estoient en la maison du Seigneur.
11. Et vn chacun assista ayant armures en sa main, depuis la dextre partie du temple, iusques à la partie senestre de l'autel, & du temple à l'entour du Roy.
12. Et amena le fils du Roy, & mit sur luy le diademe, & le tesmoignage. Et le firent Roy, & l'oignirent: & en frappant des mains, dirent: Viue le Roy.
13. Lors Athalia oüit la voix du peuple courant: & icelle entrant vers la multitude au temple du Seigneur.
14. Vid le Roy estant sur le siege iudicial selon la maniere: & les chantres, & trompettes aupres de luy, & tout le peuple de la terre s'esjoüissant, & chantant des trompettes, & elle deschira ses vestemens, & cria: Conjuration, conjuration.
15. Mais Ioiada commanda aux centeniers qui estoient dessus l'armée, & leur dit: Menez-la hors de l'enclos du temple: & quiconque la suiura soit frappé de l'espée. Car le Prestre auoit dit: Qu'elle ne soit point tuée au temple du Seigneur.
16. Et mirent la main sur elle, & la jetterent hors par la voye de l'entrée des cheuaux aupres du Palais, & fut illec mise à mort.
17. Ioiada donc fit alliance entre le Seigneur, & entre le Roy, & entre le peuple: afin qu'il fust le peuple du Seigneur, & entre le Roy & le peuple.
18. Et tout le peuple de la terre entra au temple de Baal, & destruisirent ses autels, & rompirent vaillamment les idoles. Aussi ils tuërent Mathan le Prestre de Baal, deuant l'autel. Et le Prestre mit des gardes en la maison du Seigneur.
19. Et prit les centeniers & les legions de Cerethi, & Phelethi, & tout le peuple de la terre, & menerent le Roy hors de la maison du Seigneur. Et vindrent par la voye de la porte des gardes au Palais, & fut assis sur le thrône des Roys.
20. Et tout le peuple de la terre fut joyeux, & la cité fut à repos. Mais Athalia fut occise par l'espée en la maison du Roy.
21. Et Ioas auoit sept ans quand il commença à regner.

CHAP. XII.

1. Ioas regnant, 6. oste l'argent aux Prestres negligeans de reparer le temple. 8. & l'employe à le reparer. 17. Empesche par present le Roy de Syrie de venir contre Ierusalem. 29. Est tué par ses seruiteurs.

1. IOas regna au septiesme an de Iehu. Il regna quarante ans en Ierusalem. Le nom de sa mere *estoit* Sebia de Bersabée.
2. Et Ioas fit ce qui estoit droit deuant le Seigneur tous les iours que Ioiada Prestre l'enseigna:
3. Mais toutesfois il n'osta point les hauts *lieux*. Car encore le peuple immoloit és hauts *lieux*, & encensoit.
4. Et Ioas dit aux Prestres: Que les Prestres prennent selon leur ordre tout l'argent des choses dediées, lequel a esté apporté au temple du Seigneur par les passans, lequel est offert pour le prix de l'ame, & lequel volontairement, & selon la discretion de leur cœur, ils apportent au temple du Seigneur.
5. Et qu'ils restaurent les choses démolies de la maison, s'ils voyent quelque chose necessaire à restaurer.
6. Les Prestres donc ne restaurerent point les reparations du temple, iusques au vingt & troisiesme an du Roy Ioas.
7. Et le Roy Ioas appella Ioiada le souuerain Prestre, & les Prestres, leur disant: Pourquoy ne restaurez-vous point les reparations du temple? Ne prenez plus donc l'argent selon vostre ordre, mais rendez-le pour la restauration du temple.
8. Et fut defendu aux Prestres de plus prendre du peuple argent, & de restaurer les reparations de la maison.
9. Et Ioiada le souuerain Prestre prit vn des coffres du thresor & fit vn pertuis par dessus, & le mit aupres de l'autel à la dextre de ceux qui entrent en la maison du Seigneur, & les Prestres, qui gardoient les huis, mettoient tout l'argent dedans, qui estoit apporté au temple du Seigneur.
10. Et quand ils voyoient qu'il y auoit trop d'argent au coffre, le scribe du Roy, & le grand Prestre montoient, & le vuidoient, & comptoient l'argent, qui estoit trouué en la maison du Seigneur.
11. Et le donnoient par nombre & par mesure, en la main de ceux qui estoient par dessus les massons de la maison du Seigneur. Lesquels l'employoient aux charpentiers, & aux massons, à ceux qui besongnoient en la maison du Seigneur:
12. Et qui faisoient les reparations, & à ceux qui tailloient les pierres, & pour acheter du bois, & des pierres de taille, tellement que la restauration de la maison du Seigneur fut

Digitized by Google

acheuée, en tout ce qui estoit besoin de despence, pour munir la maison:
13. Mais toutesfois les cruches du temple du Seigneur n'estoient pas faites du mesme argent, ne les fourchettes, ne les encensoirs, ne les trompettes, & tout vaisseau d'or ou d'argent n'estoit pas de l'argent que l'on apportoit au temple du Seigneur.
14. Car il estoit donné à ceux qui faisoient l'ouurage pour restaurer le temple du Seigneur.
15. Et n'y auoit aucun compte fait par ceux qui receuoient l'argent pour le distribuër aux ouuriers: mais ils l'administroient en fidelité.
16. Et l'argent donné pour les pechez, & pour le delict, ils ne l'apportoient point au temple du Seigneur: car il appartenoit aux Prestres.
17. Lors Hazaël Roy de Syrie monta, & batailloit contre Geth, & la prit. Et dressa sa face pour monter en Ierusalem.
18. Pour laquelle cause Ioas Roy de Iuda prit toutes les choses consacrées, que Iosaphat, & Ioram, & Ochozias ses Peres Roys de Iuda auoient consacrées, & que luy mesme auoit offertes, & tout l'argent qui se peut trouuer és thresors du temple du Seigneur, & au Palais du Roy: & l'enuoya à Hazaël Roy de Syrie, & il se retira de Ierusalem.
19. Mais le reste des paroles de Ioas, & toutes les choses qu'il fit, ne sont-elles point escrites au liure des paroles des iours des Roys de Iuda?
20. Mais ses seruiteurs s'esleuerent & conjurerent l'vn auec l'autre, & frapperent Ioas en la maison de Mello en la descẽte de Sella.
21. Car Iosachar fils de Semaath, & Iosabad fils de Somer ses seruiteurs le frapperent, & mourut: & l'enseuelirent auec ses Peres en la cité de Dauid, & Amasias son fils regna pour luy.

CHAP. XIII.

1. Ioachaz Roy d'Israël faisant mal, 3. est baillé ès mains des Syriens. 5. Luy priant Dieu, en est deliuré. 9. Ioas luy succede, 14. qui visite Elisée malade. 20. Mort d'Elisée. 21. Vn corps resuscité ayant touché ses os. 24. Mort de Hazaël.

1. EN l'an vingt & troisiesme de Ioas fils d'Ochozias, Roy de Iuda, Ioachaz fils de Iehu, regna sur Israël en Samarie dix-sept ans.
2. Et fit mal deuant le Seigneur, & suiuit les pechez de Ieroboam fils de Nabat, lequel fit pecher Israël, & ne se destourna point d'iceux.
3. Et la fureur du Seigneur fut esmuë contre Israël, & les bailla en la main de Hazaël Roy de Syrie, & en la main de Ben-adab fils de Hazaël, à tousjours.
4. Mais Ioachaz pria la face du Seigneur, & le Seigneur l'exauça. Car il regarda l'angoisse d'Israël, parce que le Roy de Syrie les auoit fort foulez.
5. Et le Seigneur donna vn saluateur à Israël, & fut deliuré de la main du Roy de Syrie, & les enfans d'Israël habiterent en leurs tabernacles comme hier, & deuant hier:
6. Toutesfois ils ne se retirerent point des pechez de la maison de Ieroboam, lequel fit pecher Israël: mais cheminerent en iceux: Car aussi le boccage demeura en Samarie.
7. Et ne furent delaissez du peuple à Ioachaz, sinon cinquante cheuaucheurs, & dix chariots & dix mille pietons. Car le Roy de Syrie les auoit occis, & les auoit reduits comme la poudre froissée en l'aire.
8. Mais le reste des paroles de Ioachaz, & toutes les choses qu'il fit, & sa force, ne sont-elles pas escrites au liure des paroles des iours des Roys d'Israël?
9. Et Ioachaz dormit auec ses Peres, & l'enseuelirent en Samarie: Et Ioas son fils regna pour luy.
10. En l'an trente-septiesme de Ioas Roy de Iuda, Ioas fils de Ioachaz regna sur Israël en Samarie seize ans.
11. Et fit mal en la presence du Seigneur. Il ne se retira point de tous les pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui fit pecher Israel: mais chemina en iceux.
12. Et le reste des paroles de Ioas, & toutes les choses qu'il fit, & sa force, comment il batailla contre Amasias Roy de Iuda, ces choses ne sont-elles point escrites au liure des paroles des iours des Roys d'Israël?
13. Et Ioas dormit auec ses Peres. Mais Ieroboam fut assis sur son siege. Et Ioas fut enseueli en Samarie auec les Roys d'Israël.
14. Aussi Elisée estoit malade d'vne maladie, de laquelle aussi il mourut. Et Ioas le Roy d'Israël descendit vers luy, & pleuroit deuant luy, & disoit: Mon Pere, mon Pere, le chariot d'Israël, & son charretier.
15. Et Elisée dit: Apportez vn arc, & des fléches. Et quand il luy eut apporté vn arc, & des fléches, il dit au Roy d'Israël:
16. Mets ta main sur l'arc. Et quand cettuy eut mis sa main, Elisée mit ses mains sur les mains du Roy,
17. Et dit: Ouure la fenestre vers Orient. Et quand il eut ouuert, Elisée dit, Tire la fléche, & il la tira. Et Elisée dit: C'est la fléche du salut du Seigneur, & la fléche du salut contre Syrie: Et frapperas Syrie, en Aphec, iusques à ce que tu la consumes.
18. Puis il dit: Pren les fléches. Quand cettuy les eut prises, derechef luy dit: Frappe la terre du traict. Et apres qu'il eut frappé par trois fois, & qu'il cessa:
19. L'homme de Dieu se courrouça contre

Digitized by Google

luy, & dit: Si tu euſſes frappé cinq, ou ſix, ou ſept fois, tu euſſes frappé Syrie, iuſques à ruine. Mais maintenant tu la frapperas par trois fois.

20. Elisée donc mourut, & l'enſeuelirent. Or les larronneaux de Moab, en cette meſme année vindrent en la terre.

21. Et aucuns enſeueliſſant vn homme, virent les larronneaux, & jetterent le corps mort au ſepulchre d'Elisée. | Quand cettuy eut touché les os d'Elisée, l'homme reſuſcita, & ſe leua ſur ſes pieds. Eccl. 48. 14.

22. Hazaël donc Roy de Syrie, affligea Iſraël tous les iours de Ioachaz.

23. Et le Seigneur eut compaſſion d'eux, & ſe retourna vers eux, à cauſe de ſon alliance, qu'il auoit auec Abraham, Iſaac, & Iacob, & ne les voulut point deſtruire, ne les rejetter totalement iuſques au temps preſent.

24. Et Hazaël Roy de Syrie mourut, & Benadad ſon fils regna pour luy.

25. Ainſi Ioas fils de Ioachaz prit les citez de la main de Ben-adad fils de Hazaël, leſquelles il auoit priſes de la main de Ioachaz ſon Pere par droict de guerre. Ioas le frappa par trois fois, & rendit les citez à Iſraël.

CHAP. XIV.

1. Amaſias Roy de Iuda, 5. tuë les meurtriers de ſon Pere, 6. & vainc les Idumeens. 9. Ioas Roy d'Iſraël luy faiſant la guerre, 12. le vainc, 13. & le mene en Ieruſalem, laquelle il pille. 15. Mort de Ioas. Ieroboam luy ſuccede. 23. Son regne, 29. & ſucceſſeurs, 18. Mort. 21. & ſucceſſeurs d'Amaſias.

1. EN l'an ſecond de Ioas fils de Ioachaz, Roy d'Iſraël, regna Amaſias fils de Ioas Roy de Iuda.

2. Il | eſtoit de vingt & cinq ans, quand il commença à regner, & regna vingt-neuf ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Ioiadam de Ieruſalem. 2 chr. 25. 1.

3. Et fit ce qui eſtoit droict deuant le Seigneur, mais toutesfois non point comme Dauid ſon pere. Il fit ſelon toutes les choſes que Ioas ſon pere fit.

4. Excepté ſeulement qu'il n'oſta point les hauts *lieux*. Car le peuple immoloit, & brûloit encore l'encens és hauts *lieux*.

5. Et quand il eut obtenu le Royaume, il tua ſes ſeruiteurs, leſquels auoient occis le Roy ſon Pere.

6. Mais ne fit pas mourir les fils de ceux qui l'auoient tué, ſelon ce qui eſt eſcrit au liure de la loy de Moyſe, ainſi que le Seigneur a commandé, diſant: | Les Peres ne mourront point pour les fils, ne les fils pour les Peres: Mais vn chacun mourra pour ſon peché. Deut. 24. 16. Ezech. 18. 20.

7. Iceluy frappa Edom, en la vallée des Salines, dix mille *hommes*, & prit vne pierre en la bataille, & appella le nom d'icelle, Iecteel, iuſques au iour preſent.

8. Lors Amaſias enuoya des meſſagers à Ioas fils de Ioachaz, fils de Iehu Roy d'Iſraël, diſant: Vien, & que nous nous voyons.

9. Et Ioas le Roy d'Iſraël renuoya vers Amaſias le Roy de Iuda, diſant: Le chardon du Liban a enuoyé au Cedre, qui eſt au Liban, diſant: Donne ta fille pour femme à mon fils. Et les beſtes de la foreſt qui ſont au Liban ſont paſſées, & ont foulé le chardon.

10. En frappant tu as eu victoire ſur Edom, & ton cœur t'a eſleué: ſois content de ta gloire, & ſois aſſis en ta maiſon? Pourquoy prouoques-tu le mal pour te faire tomber, & Iuda auec toy?

11. Et Amaſias ne conſentit point. Et Ioas le Roy d'Iſraël monta, & ſe virent, luy & Amaſias Roy de Iuda en Beth-ſames ville de Iuda.

12. Et Iuda fut frappé en la preſence d'Iſraël, & vn chacun s'enfuit en ſes tabernacles.

13. Et Ioas Roy d'Iſraël prit Amaſias Roy de Iuda, fils de Ioas, fils d'Ochozias en Beth-ſames, & l'amena en Ieruſalem: Et rompit la muraille de Ieruſalem, depuis la porte d'Ephraim, iuſques à la porte du coin, quatre cens coudées.

14. Et prit tout l'or, & l'argent, & tous les vaiſſeaux qui furent trouuez en la maiſon du Seigneur, & és threſors du Roy, & des oſtages, & s'en retourna en Samarie.

15. Mais le reſte des paroles de Ioas qu'il a fait, & ſa force, par laquelle il batailla contre Amaſias Roy de Iuda, ne ſont-elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Roys d'Iſraël?

16. Et Ioas dormit auec ſes peres, & fut enſeuely en Samarie, auec les Roys d'Iſraël, & Ieroboam ſon fils regna pour luy.

17. Amaſias fils de Ioas Roy de Iuda veſquit quinze ans, apres que Ioas fils de Ioachaz Roy d'Iſraël fut mort.

18. Et le reſte des paroles d'Amaſias ne ſont-elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Roys de Iuda?

19. Et fut faite conjuration en Ieruſalem contre luy. Mais il s'enfuit en Lachis. Et ils enuoyerent apres luy en Lachis, & le tuërent là,

20. Et l'apporterent ſur des cheuaux, & fut enſeuely en Ieruſalem auec ſes peres, en la cité de Dauid.

21. Lors tout le peuple de Iuda prit Azarias aagé de ſeize ans, & le conſtituërent Roy au lieu de ſon pere Amaſias.

22. Cettuy edifia Ælath, & la rendit à Iuda apres que le Roy dormit auec ſes peres.

23. En l'an quinzieſme d'Amaſias fils de Ioas Roy de Iuda, Ieroboam fils de Ioas Roy d'Iſraël, regna en Samarie, quarante & vn an:

Digitized by Google

24. Et fit mal deuant le Seigneur. Il ne se retira point de tous les pechez de Ieroboam fils de Nabat, lequel fit pecher Israël.
25. Iceluy restitua les termes d'Israël, depuis l'entrée d'Emath iusques à la mer du desert, selon la parole du Seigneur le Dieu d'Israël, qu'il parla par son seruiteur Ionas Prophete, fils d'Amathi, qui estoit de Geth, laquelle est en Opher.
26. Car le Seigneur vid l'affliction d'Israël estre trop amere, & qu'ils estoient consumez, iusques aux prisonniers, & tous les derniers, & qu'il n'y auoit auoit aucun qui aidast Israël.
27. Et aussi le Seigneur n'a pas dit, qu'il destruiroit le nom d'Israël de dessous le Ciel, mais les sauua par la main de Ieroboam fils de Ioas.
28. Et le reste des paroles de Ieroboam, & toutes les choses qu'il fit, & sa force par laquelle il batailla, & comment il restitua Damas, & Emath de Iuda en Israël: ces choses ne sont-elles point escrites au liure des paroles des iours des Roys d'Israël?
29. Et Ieroboam dormit auec ses Peres les Roys d'Israël, & Zacharias son fils regna pour luy.

CHAP. XV.

1. Azarias Roy de Iuda, 5. deuient ladre. 7. Sa mort & sepulture. 8. Zacharias Roy d'Israël pechant, 10. est tué par Sellum, 13. lequel regnant en son lieu, 14. Manahem le tuë, & occupe le royaume. 22. luy mort, Phaceia succede: Lequel Phacée l'ayant occi, regna en son lieu. 30. Osée aussi le tuë, & occupe le royaume. 22. à Ioatham Roy de Iuda, 38. succede Achaz.

1. EN l'an vingt-septiesme de Ieroboam Roy d'Israël, Azarias fils d'Amasias Roy de Iuda regna,
2. Il auoit seize ans quand il commença à regner: & regna en Ierusalem cinquante & deux ans. Le nom de sa mere *estoit* Iechelia de Ierusalem.
3. Et fit ce qui estoit agreable deuant le Seigneur, selon toutes les choses qu'Amasias son Pere fit.
4. Mais toutesfois il ne démolit point les hauts *lieux*. Le peuple sacrifioit encore, & faisoit encensemens és hauts *lieux*.
5. Et le Seigneur frappa le Roy, & fut ladre iusques au iour de sa mort, & demeuroit en vne maison franche à part. Et Ioatham fils du Roy gouuernoit le Palais, & jugeoit le peuple de la terre.
6. Mais le reste des paroles d'Azarias, & toutes les choses qu'il fit, ne sont-elles point escrites au liure des paroles des iours des Roys de Iuda?
7. Et dormit Azarias auec ses Peres: & l'enseuelirent auec ses ancestres en la Cité de Dauid, & Ioathan son fils regna pour luy.
8. En l'an trente & huictiesme d'Azarias Roy de Iuda, Zacharias fils de Ieroboam regna sur Israël en Samarie six mois.
9. Et fit mal en la presence du Seigneur, ainsi qu'auoient fait ses Peres: il ne se retira point des pechez de Ieroboam fils de Nabat, lequel fit pecher Israël.
10. Or Sellum fils de Iabez fit contre luy conjuration: & le frappa publiquement, & le tua, & regna pour luy.
11. Mais le reste des paroles de Zacharias ne sont-elles point escrites au liure des paroles des iours des Roys d'Israël?
12. C'est | la parole du Seigneur, qu'il parla à Iehu, disant: Tes fils, iusques à la quatriesme generation seront assis sur le thrône d'Israël: Et ainsi fut fait. Sus 10. 30.
13. Sellum fils de Iabez regna au trente & neufiesme an d'Azarias Roy de Iuda: & regna vn mois en Samarie.
14. Et Manahem fils de Gaddi, de Thersa, monta & vint en Samarie, & frappa Sellum fils de Iabez en Samarie, & le tua, & regna pour luy.
15. Et le reste des paroles de Sellum, & sa conjuration par laquelle il fit trahison, ne sont-elles point escrites au liure des paroles des iours des Roys d'Israël?
16. Lors Manahem frappa Thapsam, & tous ceux qui estoient en icelle, & les termes d'icelle, depuis Thersa. Car ils ne luy auoient point voulu ouurir. Et occit toutes les *femmes* enceinctes d'icelle, & les ouurit.
17. En l'an trente-neufiesme d'Azarias Roy de Iuda, Manahem fils de Gaddi regna sur Israël en Samarie dix ans.
18. Et fit mal deuant le Seigneur. Il ne se retira point des pechez de Ieroboam fils de Nabat, lequel fit pecher Israël tous ses iours.
19. Phul Roy des Assyriens venoit en la terre, & Manahem donnoit à Phul mille talents d'argent, afin qu'il luy fust en ayde, & qu'il confirmast son royaume.
20. Et Manahem fit vn impos d'argent sur Israël, sur tous les puissans & riches, de cinquante sicles d'argent chacun, pour donner au Roy des Assyriens. Et le Roy des Assyriens s'en retourna, & ne demeura point en la terre.
21. Et le reste des paroles de Manahem, & toutes les choses qu'il fit, ne sont-elles point escrites au liure des paroles des iours des Roys d'Israël?
22. Et Manahem dormit auec ses Peres, & Phaceia son fils regna pour luy.
23. En l'an cinquantiesme d'Azarias Roy de Iuda, Phaceia fils de Manahem regna sur Israël en Samarie deux ans.

Digitized by Google

24. Et fit mal deuant le Seigneur. Il ne se retira point des pechez de Ieroboam fils de Nabat, lequel fit pecher Israël.
25. Mais Phacée fils de Romelias son Capitaine conjura contre luy, & le frappa en Samarie, en la Tour de la maison du Roy, aupres d'Argob, & aupres d'Arie, & auec luy cinquante hommes des fils des Galaadites, & le tua & regna pour luy.
26. Et le reste des paroles de Phaceia, & toutes les choses qu'il fit, ne sont-elles point escrites au liure des paroles des iours des Roys d'Israël?
27. En l'an cinquante-deuxiesme d'Azarias Roy de Iuda, Phacée fils de Romelias regna sur Israël en Samarie vingt ans.
28. Et fit mal deuant le Seigneur. Il ne se retira point des pechez de Ieroboam fils de Nabat, qui fit pecher Israël.
29. Es iours de Phacée Roy d'Israël, Theglath Phalasar Roy d'Assur vint, & prit Aion, & Abel la maison de Maacha, & Ianoé, & Cedes, & Asor, & Galaad, & Galilée, & toute la terre de Nephthali : & les transporta aux Assyriens.
30. Mais Osée fils d'Elia fit conjuration, & mit embusches contre Phacée fils de Romelias, & le frappa, & le tua : & regna pour luy en l'an vingtiéme de Ioatham fils d'Ozias.
31. Et le reste des paroles de Phacée, & toutes les choses qu'il fit, ne sont-elles point escrites au liure des paroles des iours des Roys d'Israël?
32. En l'an deuxiesme de Phacée fils de Romelias Roy d'Israël, regna Ioatham fils d'Ozias Roy de Iuda.
2. chron. 27. 1. 33. Il auoit vingt-cinq ans quand il commença à regner, & regna seize ans en Ierusalem. Le nom de sa mere *estoit* Ieruſa fille de Sadoc.
2 chron. 28. 1.
34. Et fit ce qui estoit agreable deuant le Seigneur : & il fit selon tout ce qu'Ozias son Pere auoit fait.
35. Mais toutesfois il n'osta point les hauts lieux : encor immoloit le peuple, & brusloit l'encens és hauts lieux. Cettuy edifia la tres-haute porte de la maison du Seigneur.
36. Et le reste des paroles de Ioatham, & toutes les choses qu'il fit, ne sont-elles point escrites au liure des paroles des iours des Roys de Iuda?
37. En ces iours-là le Seigneur commença à enuoyer en Iuda, Rasin le Roy de Syrie, & Phacée, le fils de Romelias.
38. Et Ioatham dormit auec ses Peres, & fut enseuely auec eux en la cité de Dauid son Pere, & Achaz son fils regna pour luy.

CHAP. XVI.

1. Achaz idolatre fait passer son fils par le feu. 5. Rasin & Phacée assiegent Ierusalem. 9. Damas est degastée, & Rasin tué. 11. Idolatrie, 19. & mort d'Achaz. 20. Ezechias luy succede.

1. EN l'an | dixseptiesme de Phacée fils de Romelias, regna Achaz fils de Ioatham, Roy de Iuda. 2. chr. 28. 1.
2. Achaz auoit vingt ans quand il commença à regner, & regna seize ans en Ierusalem: Il ne fit point ce qui estoit agreable en la presence de son Seigneur Dieu, ainsi que Dauid son Pere.
3. Mais il chemina en la voye des Roys d'Israël. Dauantage il consacra son fils, le faisant passer par le feu, selon les idoles des Gentils que le Seigneur dissipa en la presence des enfans d'Israël.
4. Il immoloit aussi des oblations, & brusloit l'encens és hauts *lieux*, & és montagnes, & sous tout arbre branchu.
5. Adonc monta Rasin le Roy de Syrie & Phacée fils de Romelias Roy d'Israël en Ierusalem, pour batailler. Et ayant assiegé Achaz, ils ne le purent vaincre.
6. En ce temps-là, Rasin Roy de Syrie restitua Ailam à Syrie, & jetta les Iuifs hors d'Ailam. Et les Iduméens vindrent en Ailam : & habiterent illec iusques en ce iour.
7. Mais Achaz enuoya des messagers vers Theglath-Phalasar Roy des Assyriens, disant : Ie suis le tout ton seruiteur, & ton fils: Monte, & me sauue de la main du Roy de Syrie, & de la main du Roy d'Israël : lesquels se sont esleuez contre moy.
8. Et apres que Achas eut assemblé l'argent, & l'or, qui peut estre trouué en la maison du Seigneur, & és threſors du Roy, il enuoya des dons au Roy des Assyriens.
9. Lequel aussi obtempera à sa volonté. Or le Roy des Assyriens monta en Damas, & la destruisit, & transporta les habitans d'icelle en Cyrene, & tua Rasin.
10. Et le Roy Achas s'en alla au deuant de Theglath-Phalasar Roy des Assyriens en Damas. Et quand il eut veu l'autel de Damas, le Roy Achaz enuoya le patron vers Urias Prestre, & la similitude selon tout l'ourage d'iceluy.
11. Et Urias Prestre edifia vn autel, selon tout ce qu'Achaz le Roy auoit mandé de Damas : ainsi fit Urias le Prestre, iusques à ce qu'Achaz Roy vint de Damas.
12. Et quand le Roy fut reuenu de Damas, il vid l'autel, & le reuera. Et il monta, & immola holocauste, & son sacrifice:
13. Et offrit libations, & respandit le sang

Digitized by Google

des oblations pacifiques qu'il auoit offertes sur l'autel.
14. Mais aussi l'autel d'airain, qui estoit en la presence du Seigneur, il le transporta hors de la face du temple, & du lieu de l'autel, & du lieu du temple du Seigneur: & le mit du costé de l'autel vers Aquilon.
15. Aussi commanda le Roy Achaz à Vrias Prestre, disant: Offre l'holocauste du matin sur le plus grand autel, & le sacrifice du vespre, & l'holocauste du Roy, & son sacrifice, & l'holocauste de tout le peuple de la terre, & leurs sacrifices, & leurs libations: & que tout le sang de l'holocauste, & tout le sang des oblations soit respandu sur Iceluy. Mais l'autel d'airain sera preparé à ma volonté.
16. Et ainsi Vrias le Prestre fit selon toutes les choses que le Roy Achaz auoit commandées.
17. Et le Roy Achaz prit les soubassemens grauez, & le lauoir qui estoit dessus: & osta la mer de dessus les bœufs d'airain, qui la soustenoient: & la mit sur le paué de pierre.
18. Aussi le Musach du sabbat qu'il auoit edifié au temple, & l'entrée du Roy par dehors au temple du Seigneur la conuertit, à cause du Roy des Assyriens.
19. Et le reste des paroles d'Achaz, qu'il fit, ne sont-elles point escrites au liure des paroles des iours des Roys de Iuda?
20. Et Achaz dormit auec ses Peres, & fut enseuely auec eux en la Cité de Dauid. Et Ezechias son fils regna pour luy.

CHAP. XVII.

1. Osée rendu tributaire, 4. est transporté auec Israël en Assyrie, pour leur idolatrie. 24. Dieu enuoye des Lyons pour tuër les Assyriens habitans en Samarie. 29. Chacun d'iceux se forge le Dieu de sa nation, 33. se détournant du vray Dieu, 35. contre son commandement.

1. EN l'an douziesme d'Achaz Roy de Iuda, Osée fils d'Egla regna en Samarie sur Israël neuf ans.
2. Et fit mal deuant le Seigneur: mais non pas comme les Roys d'Israël qui auoient esté deuant luy.
3. Contre cettuy monta Salmanasar Roy des Assyriens, & Osée luy fut fait seruiteur, & luy rendoit tributs.
4. Et quand le Roy des Assyriens eut entendu qu'Osée s'efforçant de rebeller, auoit enuoyé des messagers vers Sua Roy d'Egypte, afin qu'il ne baillast tributs au Roy des Assyriens, ainsi qu'il auoit accoustumé tous les ans, il l'assiegea, & l'ayant lié le mit en prison.
5. Et il tournoya par toute la terre, & monta en Samarie, l'assiegea par l'espace de trois ans.
6. Mais en l'an neufiesme d'Osée, le Roy des Assyriens prit Samarie, & transporta Israël aux Assyriens, & les mit en Hala, & en Habor, aupres du fleuue de Gozan, és Citez des Medes. Sous 18. 10.
7. Or il aduint, que quand les enfans d'Israël eurent peché au Seigneur, leur Dieu, lequel les auoit mené hors de la terre d'Egypte, de la main de Pharao Roy d'Egypte, ils adorerent les dieux estranges.
8. Et cheminerent selon la maniere des Gentils. Lesquels le Seigneur auoit consumé en la presence des enfans d'Israël, & des Roys d'Israël: pource qu'ils auoient ainsi fait.
9. Et les enfans d'Israël offenserent leur Seigneur Dieu, par paroles qui n'estoient point droites: & edifierent pour eux des hauts lieux en toutes leurs Citez, depuis la tour des gardes, iusques à la Cité garnie.
10. Et firent pour eux des statuës, & des boscages sur toute haute montagne, & sous tout arbre branchu.
11. Et illec brusloit l'encens sur les autels, selon la maniere des Gentils, que le Seigneur auoit transporté de leur face. Et firent mauuaises œuures en irritant le Seigneur.
12. Et honorerent les ordures, desquelles le Seigneur leur auoit commandé, qu'ils ne fissent point cette parole.
13. Et le Seigneur fit tesmoigner en Israël, & en Iuda par la main de tous les Prophetes, & des Voyants, disant: Retournez-vous de vos voyes tres-mauuaises, & gardez mes commandemens & les ceremonies, selon toute la loy que i'ay commandée à vos Peres: & ainsi que ie vous ay enuoyé par la main de mes Prophetes. Ierem. 18 11. & 25. 5. & 35. 15.
14. Lesquels ne l'ouyrent point, mais endurcirent leur ceruelle, selon la ceruelle de leurs Peres, qui n'ont pas voulu obeïr au Seigneur leur Dieu.
15. Et rejetterent ses loix, & l'alliance qu'il auoit faite auec leurs Peres: & les testifications, par lesquelles il leur auoit testifié. Et ont suiuy les vanitez, & ont vainement fait, & ont suiuy les Gentils qui estoient à l'entour d'eux, sur lesquelles choses leur auoit le Seigneur commandé, qu'ils ne fissent point comme iceux faisoient.
16. Et ils delaisserent tous les commandemens du Seigneur leur Dieu. Et firent deux veaux de fonte pour eux, & des boscages, & adorerent tout l'exercite du Ciel: Et seruirent à Baal.
17. Et consacrerent leurs fils, & leurs filles par le feu. Et ils seruoient aux deuinations, & aux enchantemens, & se donnerent à faire mal en la presence du Seigneur, & le prouoquer.
18. Et le Seigneur se courrouça fort contre Israël, & les osta de sa presence, & ne demeura seulement que la lignée de Iuda.

Digitized by Google

19. Mais aussi Iuda mesme ne garda point les commandemens du Seigneur son Dieu: mais il chemina és erreurs d'Israël, qu'il auoit faites.
20. Et le Seigneur debouta toute la semence d'Israël, & les affligea, & les liura és mains des pilleurs, iusques à ce qu'il les jetta arriere de sa face.
3 Rois 12. 16 Ier. 25. 9. 21. | Dés le temps qu'Israël fut diuisé de la maison de Dauid, & qu'ils constituerent Ieroboam fils de Nabat: Roy pour eux: Car Ieroboam retira Israël du Seigneur, & les fit faire grand peché.
22. Et les enfans d'Israël cheminerent en tous les pechez de Ieroboam, qu'il auoit faits, & ne se retirerent point d'iceux:
23. Iusques à ce que le Seigneur ostast Israël de la face, ainsi qu'il auoit parlé en la main de tous ses seruiteurs les Prophetes. Et Israël fut transporté de sa terre aux Assyriens, iusques à ce iour.
24. Aussi le Roy des Assyriens amena de Babylone, & de Cutha, & de Auath, & d'Emath, & de Sepharuaim: & les mit és Citez de Samarie, au lieu des enfans d'Israël, lesquels possederent Samarie, & habiterent en ses villes.
25. Et quand ils commencerent d'y habiter, ils ne craignoient point le Seigneur: & le Seigneur leur enuoya des Lions, qui les mettoient à mort.
26. Et fut annoncé au Roy des Assyriens, & fut dit: Les gens que tu as transportez, & as fait habiter és Citez de Samarie, ignorent les loix du Dieu de la terre: & le Seigneur leur a enuoyé des Lyons, & voicy, ils les tuent, pource qu'ils ne sçauent la coustume du Dieu de la terre.
27. Lors le Roy des Assyriens commanda, disant: Menez là l'vn des Prestres que vous auez amené prisonniers d'illec, afin qu'il voise, & habite auec eux, & qu'il leur enseigne les loix du Dieu de la terre.
28. Quand donc l'vn des Prestres de ceux, qui auoient esté menez prisonniers de Samarie, fut venu, il habita en Bethel, & les enseignoit comment ils seruiroient le Seign.
29. Et vne chacune gent forgea son Dieu. Et les mirent és hauts temples que les Samaritains auoient faits, chacune gent és villes esquelles ils habitoient.
30. Et les hommes de Babylone firent Sococh-benoth. Mais les hommes de Cutha firent Nergel: & les hommes d'Emath firent Asima,
31. Et les Heuéens firent Nebahaz, & Tharthac. Et ceux qui estoient de Sepharuaim brusloient leurs enfans au feu, à Adramalech, & à Anamelech les dieux de Sepharuaim:
32. Et neantmoins ils adoroient le Seigneur. Et firent pour eux des Prestres des hauts lieux, des derniers, & les mettoient aux hauts temples.
33. Et quand ils adoroient le Seigneur, aussi ils seruoient à leurs dieux, selon la coustume des Gentils, desquels auoient esté transportez en Samarie.
34. Ils ensuiuent l'ancienne maniere iusques au iour present. Ils ne craignent point le Seigneur, & ne gardent point ses ceremonies, ne ses iugemens, ne la Loy, ne le commandement que le Seigneur auoit commandé aux enfans de Iacob, | qu'il nomma Israël. Gen. 32. 28. & 35. 10.
35. Et auoit fait alliance auec eux, & leur auoit commandé, disant: Ne vueillez craindre les dieux estranges, & ne les adorez point: & ne les honorez point, & n'immolez point à eux. 3. Rois 17. 31.
36. Mais craignez le Seigneur vostre Dieu, lequel vous a mené hors de la terre d'Egypte en grande force, & en bras estendu: craignez-le, & l'adorez, & luy immolez.
37. Gardez aussi les ceremonies, & les iugemens, & la Loy, & le commandement qu'il vous a escrit pour les faire tous les iours, & ne craignez point les dieux estranges.
38. Et n'oubliez point l'alliance qu'il a faite auec vous, n'honorez point les dieux estranges.
39. Mais craignez le Seigneur vostre Dieu, & cettuy vous deliurera de la main de tous vos ennemis.
40. Mais iceux n'escouterent point: ains faisoient mal selon leur ancienne coustume.
41. Ces gens-cy donc craignoient le Seigneur, mais neantmoins ils seruoient à leurs idoles. Car aussi leurs fils, & leurs nepueux font iusques au iour present ainsi que leurs peres ont fait.

CHAP. XVIII.

1. Ezechias oste toute idolatrie. 4. Rompt le serpent d'airain, 7. & prospere. 9. Israël est transporté en Assyrie. 13. Sennacherib enuahit la Iudée. 14. Ezechias s'efforce de pacifier. 17. Assiege Ierusalem. 19. Son arrogance, 21. & blaspheme contre Dieu.

1. EN l'an troisiesme d'Osée fils d'Ala, Roy d'Israël, regna | Ezechias fils d'Achaz Roy de Iuda. 2. chron. 29. 1.
2. Il auoit vingt-cinq ans quand il commença à regner, & regna vingt-neuf ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Abi fille de Zacharie.
3. Et fit ce qui estoit bon deuant le Seigneur, selon toutes les choses que Dauid son pere auoit faites.
4. Il dissipa les hauts lieux, & mit par pieces les statuës, & coupa les boscages, & rompit le serpent d'airain, | que Moyse auoit fait. Car iusques à ce temps-là les enfans d'Israël luy allumoient l'encens: & appella son nom Nohestan. Nom. 21. 6.
5. Et

Digitized by Google

5. Et eut esperance au Seigneur le Dieu d'Israël. Parquoy apres luy n'en y eut point de semblable à luy entre tous les Roys de Iuda, ny entre ceux qui ont esté deuant luy.
6. Et il s'adjoignit au Seigneur, & ne se retira point de ses voyes, & fit ses commandemens que le Seigneur auoit commandé à Moyse.
7. Parquoy aussi le Seigneur estoit auec luy, & en toutes les choses ausquelles il alloit il se gouuernoit sagement. Il se rebella aussi contre le Roy des Assyriens, & ne luy seruit point.
8. Il frappa les Philisthiins iusques à Gazan, & tous les termes d'iceux, depuis la Tour des gardes iusques à la Cité garnie.
9. En l'an quatriéme du Roy Ezechias, qui estoit l'an septiéme d'Osée, fils d'Ela Roy d'Israël, Salmanasar Roy des Assyriens monta en Samarie, & l'assaillit, & la prit.
10. Car trois ans apres en l'an sixiesme d'Ezechias, c'est à dire | en l'an neufiesme d'Osée Roy d'Israël, Samarie fut prise. Sus 17.6.
11. Et le Roy des Assyriens transporta Israël aux Assyriens, & les mit en Hala & en Habor fleuues de Gozan, és Citez des Mediens:
12. Pource qu'ils n'escouterent point la voix de leur Seigneur Dieu, mais transgresserent son alliance: Ils n'escouterent, & ne firent point tout ce que Moyse seruiteur du Seigneur auoit commandé.
13. | En l'an quatorziéme du Roy Ezechias, Sennacherib Roy des Assyriens monta contre toutes les Citez garnies de Iuda, & les prit. 2.Chr.32.1. Esaï.36.1. Eccl. 48.20.
14. Lors Ezechias le Roy de Iuda enuoya des messagers au Roy des Assyriens en Lachis, disant: I'ay offensé, retire toy de moy, & i'endureray tout ce que tu m'imposeras. Et ainsi le Roy des Assyriens mit vn impos sur Ezechias Roy de Iuda, trois cents talents d'argent, & trente talents d'or.
15. Et Ezechias donna tout l'argent qui auoit esté trouué en la maison du Seigneur, & és thresors du Roy.
16. En ce temps-là Ezechias rompit les huis du temple du Seigneur, & les lames d'or que luy mesme auoit attachées, & les donna au Roy des Assyriens.
17. Et le Roy des Assyriens enuoya Tharthan, & Rabsaris, & Rabsaces de Lachis en Ierusalem au Roy Ezechias auec main forte. Quand iceux furent montez, ils vindrent en Ierusalem, & s'arresterent aupres du conduict de l'eau de la piscine superieure, laquelle est en la voye du champ du foulon,
18. Et appellerent le Roy. Mais Eliacim fils de Helcias Preuost de la maison, & Sobna le Scribe, & Ioahé fils d'Asaph commis sur les registres sortirent à eux.
19. Et Rabsaces leur dit: Parlez à Ezechias: Le grand Roy, le Roy des Assyriens dit ainsi: Quelle est cette fiance, en laquelle tu te fies?
20. Parauenture tu as pris conseil pour te preparer à la bataille: En quoy te confies-tu que tu oses rebeller?
21. As-tu esperance au baston du roseau, & brisé d'Egypte: sur lequel si l'homme s'appuye, estant rompu, il entrera en sa main, & la percera? Ainsi est Pharao le Roy d'Egypte à tous ceux qui se confient en luy.
22. Que si vous me dites, Nous auons fiance au Seigneur nostre Dieu: n'est-ce pas cettuy duquel Ezechias a osté les hauts lieux, & les autels, & a commandé à Iuda & Ierusalem: Vous adorerez en Ierusalem deuant cet autel?
23. Maintenant donc venez vers mon seigneur le Roy des Assyriens, & ie vous donneray deux mille cheuaux, & regardez si vous pouuez auoir gens pour monter dessus.
24. Et comment pourrez-vous resister deuant l'vn des Princes des plus petits seruiteurs de mon seigneur? Auez-vous fiance en Egypte, à cause des chariots & des cheuaucheurs?
25. Suis-ie monté en ce lieu-cy pour le démolir sans la volonté du Seigneur? Le Seigneur m'a dit: Monte à cette terre, & la démoly.
26. Et Eliacim fils d'Helcias, & Sobna scribe, & Ioahé dirent à Rabsaces: Nous prions que tu parles à nous tes seruiteurs en langage de Syrie: car nous entendons bien cette langue: & ne parle point à nous en langage Iudaïque, le peuple qui est sur la muraille l'entendant.
27. Et Rabsaces leur respondit, disant: Mon seigneur m'a-il enuoyé à ton seigneur, & à toy pour dire ces paroles-cy, & non point plustost aux hommes qui sont assis sur la muraille, pour manger leur fiente, & pour boire leur vrine auec vous?
28. Et ainsi Rabsaces se dressa, & cria à haute voix en langue Iudaïque, & dit: Oyez les paroles du grand Roy, Roy des Assyriens.
29. Telles choses dit le Roy: Qu'Ezechias ne vous seduise point: car il ne vous pourra deliurer de ma main.
30. Et qu'il ne vous baille quelque fiance sur le Seigneur, disant: En nous deliurant le Seigneur nous deliurera, & cette cité ne sera point liurée en la main du Roy des Assyriés.
31. Ne vueillez escouter Ezechias: Car le Roy des Assyriens dit ainsi: Faites auec moy ce qui vous est vtile, & venez vers moy: Et vn chacun mãgera de sa vigne, & de son figuier: & boirez les eaux de vos cisternes.
32. Iusques à ce que ie vienne, & vous transporte en vne terre, laquelle est semblable à vostre terre, en vne terre pleine de fruicts, & fertile de vin: vne terre de pain, & de vignes, vne terre d'oliues & d'huile, & de miel: & vous viurez, & ne mourrez point. N'escoutez point Ezechias, qui vous deçoit, disant: Le Seigneur nous deliurera.
33. Les dieux des Gentils ont-ils deliuré leur

Digitized by Google

terre de la main du Roy des Assyriens?
34. Où est le Dieu d'Emath, & d'Arphad? Où est le Dieu Sepharuaim, Ana, & Aua? Ont-ils deliuré Samarie de ma main?
35. Qui sont ceux entre tous les dieux des terres, qui ont deliuré leur contrée de ma main, tellement que le Seigneur puisse deliurer Ierusalem de ma main:
36. Dont le peuple se teut, & ne luy respondit rien. Car aussi auoient-ils receu commandement du Roy qu'ils ne luy respondissent point.
37. Et Eliacim fils de Helcias gouuerneur de la maison, & Sobna le scribe, & Ioahé fils d'Asaph commis sur les registres, vindrent vers Ezechias, leurs vestemens deschirez, & luy annoncerent les paroles de Rabsaces.

CHAP. XIX.

2. Par Isaye, 6. Dieu promet victoire à Ezechias. 14. Luy faisant son oraison, 20. est consolé par Isaye, 29. luy donnant signe de victoire, 35. L'ost de Sannacherib occi par l'Ange, 37. & luy par ses enfans.

1. CE que le Roy | Ezechias ayant entendu, il deschira ses vestemens, & se couurit d'vn sac. Et entra en la maison du Seigneur. Isa. 37. a
2. Et enuoya Eliacim gouuerneur de la maison, & Sobna le scribe, & les anciens Prestres couuerts de sacs, vers Isaïe le Prophete fils d'Amos.
3. Lesquels dirent: Telles choses dit Ezechias: Ce iour-cy est le iour de tribulation, & de reprehension, & de blaspheme. Les fils sont venus iusques à l'enfantement, & celle qui doit enfanter, n'a point de force.
4. Si d'auenture le Seigneur ton Dieu oyoit toutes les paroles de Rabsaces, que son seigneur le Roy des Assyriens a enuoyé pour dire opprobre au Dieu viuant, & le reprendre par les paroles que le Seigneur ton Dieu a ouyes. Et toy fay oraison pour les demeurans qui sont trouuez.
5. Les seruiteurs donc du Roy Ezechias sont venus à Isaïe.
6. Lors Isaïe leur dit: Vous direz cecy à vostre seigneur. Telles choses dit le Seigneur: Ne crain point pour les paroles que tu as ouyes, par lesquelles m'ont blasphemé les seruiteurs du Roy des Assyriens.
7. Voicy ie luy enuoiray vn esprit, & oyra vn message, & retournera en sa terre, & ie le dejetteray par l'espée en sa terre.
8. Rabsaces donc s'en retourna, & trouua le Roy des Assyriens assaillant Lobna, car il auoit ouy qu'il estoit party de Lachis.
9. Et comme il eut ouy aucuns disans de Tharaca, Roy d'Ethiopie, Voila il est issu pour batailler contre toy, & qu'il s'en alloit à l'encontre d'iceluy, il enuoya des messagers vers Ezechias, disant:
10. Dites ces choses à Ezechias le Roy de Iuda: Que ton Dieu, auquel tu as fiance, ne te seduise point, & ne dis point: Ierusalem ne sera point liurée és mains du Roy des Assyriens.
11. Car toy-mesme as ouy ce que les Roys des Assyriens ont fait à toutes les terres, comment ils les ont destruites. Pourras tu donc seul estre deliuré?
12. Les dieux des Gentils ont-ils deliuré tous ceux que mes Peres ont destruit, à sçauoir Gozan, & Haran, & Reseph, & les fils d'Eden, qui estoient en Thelassar?
13. Où est le Roy d'Emath, & le Roy d'Arphad, le Roy de la Cité de Sepharuaim Ana & Aua?
14. Quand donc Ezechias eut receu les lettres de la main des messagers, qu'il les eut leuës, il monta en la maison du Seigneur, & les ouurit deuant le Seigneur.
15. Et pria en sa presence, disant: O Seigneur Dieu d'Israël, qui es assis sur les Cherubins, tu es le seul Dieu de tous les Roys de la terre, tu as fait le Ciel & la terre.
16. Encline ton oreille, & escoute: Seigneur ouure tes yeux, & regarde & escoute toutes les paroles de Sennacherib, lesquelles il a enuoyées pour nous reprocher le Dieu viuant.
17. Vrayement Seigneur, les Roys des Assyriens ont dissipé les gens, & leurs terres,
18. Et ont mis leurs dieux au feu. Car ils n'estoient point dieux, mais c'estoient les œuures des mains des hommes, de bois, & de pierre, & les ont destruicts.
19. Maintenant donc, Seigneur nostre Dieu, sauue-nous de leur main: afin que tous les Royaumes de la terre sçachent, que toy seul es le Seigneur Dieu.
20. Et Isaye fils d'Amos enuoya vers Ezechias, disant: Telles choses dit le Seigneur Dieu d'Israël: I'ay ouy ce que tu m'as prié quant à Sennacherib Roy des Assyriens:
21. Icelle est la parole que le Seigneur a parlé de luy: O vierge fille de Sion, il t'a despriſée, & s'est moqué de toy. Il a hoché la teste apres toy fille de Ierusalem:
22. A qui as-tu dit opprobre, & qui as-tu blasphemé? Contre qui as-tu esleué ta voix, & as esleué en haut tes yeux? Contre le Sainct d'Israël.
23. Tu as dit opprobre au Seigneur par la main de tes seruiteurs, & as dit: Ie suis monté aux hauts lieux des montagnes, au sommet du Liban, par la multitude de mes chariots, & ay couppé ses hauts cedres, & ses sapins esleus. Et suis entré iusques à ses termes:
24. Et ay couppé la foreſt de son Carmel. Et i'ay beu les eaux d'autruy, & ay tary par les pas de mes pieds toutes les eaux encloses.
25. N'as-tu point ouy ce que i'ay fait dés le commencement? Dés les anciens iours ie

Digitized by Google

l'ay fermé, & maintenant l'ay fait venir. Et les Citez garnies seront en la ruine des petites montagnes bataillans:
26. Et ceux qui sont assis en icelles, humbles des mains. Ils ont tremblé, & ont esté confus: ils ont esté faits comme le foin du chãp, & l'herbe verde des toicts, qui est sechée deuant qu'elle vienne à maturité.
27. I'ay preueu ton habitacle, & ton issuë, & ton entrée, & ta voye, & ta fureur contre moy.
28. Tu as forcené contre moy, & ton orgueil est monté à mes oreilles: Et pourtant ie mettray vn cercle en tes narines, & vn frein en tes levres, & te rameneray en la voye par laquelle tu es venu.
29. Mais à toy Ezechias, ce te sera pour signe, Mange cette année ce que tu trouueras: Et au second an ce qui croist sans labeur. Et au troisiéme an, semez & moissonnez: plantez des vignes & mangez leur fruict.
30. Et tout ce qui sera demeuré de la maison de Iuda produira racine en bas, & fera fruict par dessus.
31. Car de Ierusalem sortiront les demeurans, & ce qui doit estre sauué de la montagne de Sion: Le zele du Seigneur des armées fera cela.
32. Parquoy le Seigneur dit telles choses du Roy des Assyriens: Il n'entrera point en cette Cité, & n'enuoyra point vne fleche en icelle, & le bouclier ne l'occupera point, & la garnison ne l'enuironnera point.
33. Il se retournera par la voye par laquelle il est venu: & n'entrera point en cette cité, dit le Seigneur.
34. Et ie defendray cette Cité, & la sauueray à cause de moy, & à cause de Dauid mon seruiteur.
Isa. 36. 37. Tobie 21. Eccl. 48. 14. 1. Mac. 7. 41. 2. Mac. 8. 19. 35. | Il aduint donc en cette nuict, que l'Ange du Seigneur vint, & en frappa au camp des Assyriens, cent & octante-cinq mille: Et quand le matin il fut leué, il vid tous les corps des morts: & en soy retirant, s'en alla.
36. Et Sennacherib le Roy des Assyriens s'en retourna, & demeura en Niniue.
37. Et comme il adoroit au temple de Nesroch son Dieu, Adramelech & Sarrasar ses fils le frapperent par l'espée, & s'enfuïrent en la terre des Armeniens, & Asar-Haddon son fils regna pour luy.

CHAP. XX.

1. Ezechias malade, Isaye denonce sa mort. 4. Dieu exauce sa priere, 6. & prolonge ses iours, 8. luy donnant signe, 13. Monstre ses thresors aux Babyloniens. 16. dont Isaye le reprend, 17. luy predisant la captiuité de Babylone.

2. Chron. 32. 24. Isa. 38. 1. 1. EN | ces iours-là Ezechias fut malade iusques à la mort: & Isaye fils d'Amos Prophete vint à luy, & luy dit: Le Seigneur Dieu dit cecy: Dispose de ta maison: car tu mourras, & ne viuras point.
2. Lequel tourna sa face vers la paroy, & pria le Seigneur, disant:
3. O Seigneur ie te prie, qu'il te souuienne comment i'ay cheminé deuant toy, en verité & en cœur parfaict, & que i'ay fait ce qui est plaisant deuant toy. Et ainsi Ezechias plora par grand pleur.
4. Et deuant qu'Isaye fust sorty du milieu de la salle, la parole du Seigneur luy fut faite, disant:
5. Retourne, & dy à Ezechias Duc de mon peuple: Telles choses dit le Seigneur, le Dieu de Dauid ton Pere: I'ay ouy ton oraison, & ay veu tes larmes, & voicy ie t'ay guery: Au troisiesme iour tu monteras au temple du Seigneur.
6. Et i'adjousteray quinze ans à tes iours: Mais aussi te deliureray de la main du Roy des Assyriens, & cette Cité, & defendray cette ville à cause de moy, & à cause de Dauid mon seruiteur.
7. Et Isaye dit: Apportez vne masse de figues. Laquelle quand ils eurent apportée: & qu'ils l'eurent mise sur son apostume, il fut guery.
8. Ezechias auoit dit à Isaye: Quel sera le signe, que le Seigneur me guerira, & que ie doy monter au troisiesme iour au temple du Seigneur?
9. Auquel dit Isaye: Cetuy sera le signe du Seigneur, que le Seigneur doit faire la parole qu'il a parlé: Veux-tu que l'ombre monte dix lignes, ou qu'elle retourne autant de degrez?
10. Et Ezechias dit: Il est facile que l'ombre croisse de dix lignes: & ne veux point que cela soit fait, mais qu'elle retourne arriere de dix degrez.
11. Et ainsi Isaye le Prophete inuoqua le Seigneur, & fit retourner l'ombre par les lignes esquelles estoit desia descenduë en l'horloge d'Achaz, dix degrez en arriere.
12. | En ce temps-là Berodach Baladan fils de Baladan Roy des Babyloniens, enuoya des lettres, & des dons à Ezechias: Car il auoit ouy qu'Ezechias auoit esté malade.
13. Et Ezechias fut ioyeux en la venuë d'iceux, & leur monstra la maison des espiceries, & l'or & l'argent, & diuerses sortes d'odeurs, aussi d'oignemens, & la maison de sa vaisselle, & toutes les choses qu'il pouuoit auoir en ses thresors. Il n'y eut chose qu'Ezechias ne leur monstrast en sa maison, & en toute sa puissance.
14. Mais le Prophete Isaye vint au Roy Ezechias, & luy dit: Qu'ont dit ces hommes-cy? & d'où sont-ils venus à toy? Auquel dit Ezechias: Ils sont venus à moy de terre loingtaine, de Babylone.
15. Et il respondit: Qu'ont-ils veu en ta maison? Ezechias dit: Ils ont veu toutes les

Digitized by Google

choses qui sont en ma maison. Il n'y a rien en mes thresors, que ie ne leur aye monstré.
16. Et ainsi Isaïe dit à Ezechias: Escoute la parole du Seigneur.
17. Voilà, les iours viendront, & toutes les choses qui sont en ta maison, & les choses que tes Peres ont amassé iusques à ce iour, seront emportées en Babylone. Il n'y demeurera rien, dit le Seigneur.
18. Mais aussi de tes fils qui sortiront de toy, lesquels tu engendreras, seront ostez, & seront les Eunuches au Palais du Roy de Babylone.
19. Ezechias dit à Isaïe: La parole du Seigneur est bonne que tu as parlé. Que la paix & la verité soit en mes iours.
20. Mais le reste des paroles d'Ezechias, & toute sa force, & comment il fit la piscine, & le conduict de l'eau, & fit entrer les eaux en la Cité, ces choses ne sont-elles point escrites au liure des paroles des iours des Roys de Iuda?
21. Et Ezechias dormit auec ses Peres: & Manasses son fils regna pour luy.

CHAP. XXI.

1. Manasses Roy remet sus l'idolatrie, 16. & exerce grande cruauté: 12. dont Iuda & Ierusalem sont menacez. 18. Luy mort, Amon son fils luy succede. 23. lequel occy par ses seruiteurs, 26. Iosias luy succede.

2 Chr. 33. 1. MAnasses | auoit douze ans quand il commença à regner, & regna cinquante-cinq ans en Ierusalem: Le nom de sa mere estoit Haphsiba.
2. Et fit mal en la presence du Seigneur, selon les idoles des gens que le Seigneur abolit de deuant la face des enfans d'Israël.
3. Il se destourna, & edifia les hauts lieux que son Pere Ezechias auoit demoly, & esleua les autels de Baal, & fit des boscages, ainsi qu'Achab Roy d'Israël auoit fait, & adora toute l'armée du ciel, & l'honora.
4. Et il edifia des Autels en la maison du Seigneur de laquelle le Seigneur a dit: | Ie mettray mon Nom en Ierusalem.
Deut. 12. 11. 3. Rois 7. 29. & 9. 20. Ier 32. 34.
5. Et edifia des autels à toute l'armée du ciel, és deux porches du temple du Seigneur.
6. Et fit passer son fils par le feu, & fut deuin, & prenoit garde aux chants des oyseaux, & constitua aucuns ayans esprit de deuination, & multiplia les enchanteurs pour faire mal en la presence du Seigneur, & pour le prouoquer à courroux.
7. Et mit l'idole du boscage qu'il auoit fait, au temple du Seigneur, duquel le Seigneur auoit dit à Dauid, & à Salomon son fils: Ie mettray mon Nom à tousiours en ce temple-cy, & en Ierusalem que i'ay esleuë de toutes les lignées d'Israël.
8. Et plus outre ie ne feray mouuoir le pied d'Israël de la terre que i'ay donnée à leurs peres, si toutesfois ils gardent par œuure toutes les choses que ie leur ay commandées, & toute la Loy que Moyse mon seruiteur leur a commandée.
9. Mais iceux ne l'ont point ouy, ains ont esté seduits par Manasses pour faire le mal plus que les gens que le Seigneur auoit démolies de deuant la face des enfans d'Israël.
10. Et le Seigneur, parla par la main de ses seruiteurs les Prophetes, disant:
11. | Pource que Manasses Roy de Iuda a fait ces choses tres-mauuaises abominations, par dessus toutes les choses que les Amorrhéens ont faites deuant luy, & a fait aussi pecher Iuda en ses ordures. Ier. 44. 11
12. Pour telles choses le Seigneur le Dieu d'Israël, dit: Voila, ie feray venir des maux sur Ierusalem & Iuda, tellement que celuy qui l'oyra, ses deux oreilles luy corneront.
13. Et estendray sur Ierusalem le cordeau de Samarie, & la charge de la maison d'Achab, & effaceray Ierusalem ainsi que les tablettes ont accoustumé d'estre effacées. En l'effaçant ie la retourneray, & meneray souuent la graisse sur sa face.
14. Et abandonneray les reliques de mon heritage, & les bailleray és mains de ses ennemis: & seront destruicts & pillez de tous leurs aduersaires,
15. Pource qu'ils ont mal fait deuant moy, & qu'ils ont perseueré en m'irritant, depuis le iour que leurs Peres issirent d'Egypte, iusques à ce iour-cy.
16. Dauantage aussi Manasses respandit beaucoup de sang innocent, tant que Ierusalem fut remplie iusqu'à la bouche sans ses pechez, par lesquels il fit pecher Iuda pour faire mal deuant le Seigneur.
17. Mais le reste des paroles de Manasses, & toutes les choses qu'il fit, & son peché par lequel il offensa, ces choses ne sont-elles point escrites au liure des paroles des iours des Roys de Iuda?
18. Et Manasses dormit auec ses peres, & fut enseuely au jardin de sa maison, au jardin d'Oza, & Amon son fils regna pour luy.
19. Amon auoit vingt & deux ans quand il commença à regner, & regna deux ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Messalemeth, fille de Harus de Ieteba.
20. Et fit mal en la presence du Seigneur, ainsi qu'auoit fait Manasses son Pere.
21. Et chemina en toute la voye par laquelle son Pere auoit cheminé, & seruit aux ordures ausquelles son Pere auoit seruy, & les adora?
22. Et delaissa le Seigneur le Dieu de ses Peres, & ne chemina point en la voye du Seigneur.
23. Et ses seruiteurs luy firent trahison, & occirent le Roy en sa maison.

Digitized by Google

24. Mais le peuple de la terre frappa tous ceux qui auoient conjuré contre le Roy Amon, & eſtablirent pour eux Ioſias ſon fils Roy en ſon lieu.
25. Et le reſte des paroles d'Amon qu'il fit, ne ſont-elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Roys de Iuda?
26. Et ils l'enſeuelirent en ſon ſepulchre au jardin d'Oza: & Ioſias ſon fils regna pour luy.

CHAP. XXII.

1. Ioſias repare le temple. 8. Helcias trouue le liure de la Loy, & le fait preſenter à Ioſias: 12. qui s'enqueſte de noſtre Seigneur par Olda propheteſſe. 18. Eſt exaucé & conſolé.

1. Ioſias | auoit huict ans, quand il commença à regner, & regna trente & vn an en Ieruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Idida, fille de Hadaia de Beſecath. 4.chr.34. 1.
2. Et fit ce qui eſtoit plaiſant deuant le Seigneur, & chemina par toutes les voyes de Dauid ſon Pere: il ne ſe deſtourna ny à dextre ny à ſeneſtre.
3. Mais en l'an dix-huictieſme du Roy Ioſias, le Roy enuoya Saphan fils d'Aſlia, fils de Meſſulam ſcribe du temple du Seigneur, luy diſant:
4. Va vers Helcias le grand Preſtre, afin que l'on aſſemble l'argent qu'on a apporté au temple du Seigneur, que les portiers du temple ont recueilly du peuple,
5. Et qu'il ſoit donné aux ouuriers par les gouuerneurs de la maiſon du Seigneur: Leſquels auſſi le diſtribuëront à ceux qui beſongnent au temple du Seigneur, pour refaire les reparations du temple du Seigneur.
6. A ſçauoir aux charpentiers & maſſons, & à ceux qui refont les choſes rompuës, & que les bois ſoient achetez, & les pierres de quarrieres, pour reſtaurer le temple du Seigneur.
7. Mais qu'on ne leur baille point l'argent qu'ils reçoiuent par compte: ains qu'ils l'ayent en puiſſance, & en fidelité.
8. Et Helcias le ſouuerain Preſtre dit à Saphan le ſcribe: I'ay trouué le liure de la Loy en la maiſon du Seigneur. Et Helcias donna le volume à Saphan ſcribe, lequel auſſi le leut.
9. Auſſi Saphan le ſcribe vint au Roy, & luy annonça ce qu'il auoit commandé, & dit: Tes ſeruiteurs ont aſſemblé l'argent qui a eſté trouué en la maiſon du Seigneur: & l'ont donné pour eſtre diſtribué aux ouuriers par les maiſtres des œuures du temple du Seigneur.
10. Auſſi Saphan le ſcribe raconta au Roy, diſant: Helcias Preſtre m'a donné vn liure. Lequel quand Saphan eut leu deuant le Roy.
11. Et que le Roy eut ouy les paroles du liure de la Loy du Seigneur, il deſchira ſes veſtemens.
12. Et commanda à Helcias Preſtre, & à Ahicam fils de Saphan, & à Achobor fils de Michaia, & à Saphan ſcribe, & à Aſaia ſeruiteur du Roy, diſant:
13. Allez, & demandez conſeil au Seigneur pour moy, & pour mon peuple, & pour tous ceux de Iuda, ſur les paroles de ce volume-cy qui a eſté trouué. Car grande ire du Seigneur eſt allumée contre nous: parce que nos Peres n'ont pas ouy les paroles de ce liure-cy, pour faire tout ce qui nous eſt eſcrit.
14. Et ainſi Helcias Preſtre, & Ahicam, & Achobor, & Saphan, & Aſaia, s'en allerent à Holdan Propheteſſe femme de Sellum fils de Thecué, fils d'Araas, garde des veſtemẽs, laquelle habitoit en Ieruſalem, en la Seconde. Et ils parlerent à elle.
15. Et icelle leur reſpondit: Telles choſes dit le Seigneur Dieu d'Iſraël: Dites à l'homme qui vous a enuoyez à moy:
16. Telles choſes dit le Seigneur: Voila, ie feray venir le mal ſur ce lieu-cy, & ſur les habitans d'iceluy, toutes les paroles de la Loy que le Roy de Iuda a leu:
17. Pource qu'ils m'ont delaiſſé, & ont ſacrifié aux dieux eſtranges, en m'irritant en toutes les œuures de leurs mains. Et s'enflammera mon indignation ſur ce lieu-cy, & ne s'eſteindra point.
18. Mais vous direz ainſi au Roy de Iuda, qui vous a enuoyé pour demander conſeil au Seigneur: Le Seigneur Dieu d'Iſraël dit ainſi: Pource que tu as ouy les paroles du volume,
19. Et que ton cœur a eſté eſpouuenté, & que tu t'es humilié deuant le Seigneur, quãd tu as ouy les paroles contre ce lieu-cy, & ſes habitans, à ſçauoir qu'ils ſeroient en eſtonnement & malediction, & que tu as deſchiré tes veſtemens, & as ploré deuant moy, & ie t'ay ouy dit le Seigneur:
20. Pource ie t'aſſembleray auec tes Peres, & ſeras aſſemblé en paix en ton ſepulchre, afin que tes yeux ne voyent tous les maux que ie dois faire venir ſur ce lieu-cy.

CHAP. XXIII.

1. Ioſias lit la Loy deuant le peuple. 3. Fait alliance auec le Seigneur. 4. Deſtruit toute idolatrie. 16. 20. Brûle les os, & ſacrifie les faux ſacrificateurs ſur leurs autels. 22. Celebre la Paſque. 24. Oſte les deuins. 27. Ruine de Iuda predicte. 26. Ioſias occy. 30. Ioachas luy ſuccede. 33. lequel Pharao empriſonne, 34. & conſtituë Ioacim en ſon lieu.

1. ET rapporterent au Roy ce qu'elle auoit dit. | Lequel enuoya, & furent 2.Chron. 34. 29.

Digitized by Google

vers luy assemblez tous les anciens de Iuda, & de Ierusalem.
2. Et monta le Roy au Temple du Seigneur, & tous les hommes de Iuda, & tous ceux qui habitoient en Ierusalem auec luy, les Prestres, & les Prophetes, & tout le peuple, depuis le petit iusques au grand. Et leut, vn chacun escoutant, toutes les paroles du liure de l'alliance: lequel a esté trouué en la maison du Seigneur.
3. Et le Roy se tint sur le degré, & fit alliance en la presence du Seigneur, qu'ils cheminеroient apres le Seigneur, & qu'ils garderoient ses commandemens, & tesmoignages, & ceremonies de tout leur cœur, & de toute leur ame, & qu'ils receuroient les paroles de cette alliance, lesquelles estoient escrites en ce liure. Et le peuple s'accorda à cette paction.
4. Et le Roy commanda à Helcias le grand Prestre, & aux Prestres du second ordre, & aux portiers, qu'ils jettassent hors du temple du Seign. tous les vaisseaux, qui auoient esté faits à Baal, & au bocage, & à toute l'armée du Ciel. Et les brusla hors de Ierusalem en la vallée de Cedron, & porta la poudre d'iceux en Beth-el.
5. Et abolit les enchanteurs, que les Roys de Iuda auoient mis pour sacrifier és hauts *lieux* par les Citez de Iuda, & à l'entour de Ierusalem, & ceux qui brusloient l'encens à Baal, & au Soleil, & à la Lune, & aux douze signes, & à toute l'armée du Ciel.
6. Et fit porter hors de Ierusalem en la vallée de Cedron, le boscage de la maison du Seigneur, & le brusla là, & le reduit en poudre, & le jetta sur les sepulchres du commun peuple.
7. Aussi destruisit les petites maisons des efeminez qui estoient en la maison du Seigneur, deuant lesquelles les femmes tissoient comme petites maisons du bocage.
8. Et assembla tous les Prestres des Citez de Iuda: & contamina les hauts *lieux*: où les Prestres sacrifioient, depuis Gabaa iusques à Bersabée. Et demolit les autels des portes, en l'entrée de l'huis de Iosias Prince de la Cité, lequel estoit à la fenestre de la porte de la Cité.
9. Mais toutesfois les Prestres des hauts lieux ne montoient point à l'autel du Seigneur en Ierusalem, ains seulement mangeoient les pains sans leuain au milieu de leurs freres.
10. Il contamina aussi Topheth, lequel est en la vallée du fils d'Ennom, afin que personne ne consacrast son fils ou sa fille par le feu à Moloch.
11. Il osta aussi les cheuaux que les Roys de Iuda auoient donnez au Soleil à l'entrée du Temple du Seigneur, aupres du porche de Nathan-Melec Eunuche qui estoit en Parurim. Et brusla les chariots du Soleil au feu.
12. Aussi le Roy destruisit les Autels qui estoient sur les toicts du senacle d'Achaz, que les Roys de Iuda auoient faits, & les Autels que Manasses auoit faits és deux porches du Temple du Seigneur & d'illec s'en courut, & espardit la cendre d'iceux au torrent de Cedron.
13. Aussi le Roy contamina les hauts *lieux* qui estoient en Ierusalem à la dextre partie du mont d'offension, | que Salomon Roy d'Israël auoit edifié pour Astaroth Idole des Sidoniens, & pour Chamos offension de Moab, & pour Melchom l'abomination des enfans d'Ammon. 1. Roys 11. 17.
14. Et mit en pieces les statuës, & coupa les bocages, & remplit leurs lieux d'os des morts.
15. | Dauantage aussi l'autel qui estoit en Beth-el, & le haut *lieu*, que Ieroboam fils de Nabat auoit fait, lequel fit pecher Israël & destruisit cet Autel & ce haut lieu, & le brusla, & le comminua en poudre, & aussi brusla le bois. 4. Roys 12. 18.
16. Et Iosias soy retournant, vit illec des sepulchres qui estoient en la montagne: & y enuoya | & prit les os des sepulchres, & les brusla sur l'Autel, & le contamina selon la parole du Seigneur que l'homme de Dieu auoit parlé, lequel auoit predit ces paroles: 3. Rois 13. 4.
17. Et dit: Qui est ce tiltre-là que ie voy? Et les citoyens de cette Cité luy respondirent: C'est le sepulchre de l'homme de Dieu qui vint de Iuda & predit ces paroles-cy, que tu as faites sur l'autel de Beth-el.
18. Et il dit: Laissez-le, que personne ne remuë ses os. Et les os d'iceluy demeurerent sans y toucher, auec les os du Prophete qui estoit venu en Samarie.
19. Et dauantage Iosias aussi osta tous les temples des hauts lieux, qui estoient és Citez de Samarie, que les Roys d'Israël auoient faits pour irriter le Seigneur, & leur fit selon toutes les œuures qu'il auoit faites en Beth-el.
20. Et mit à mort tous les Prestres des hauts *lieux* qui estoient illec sur les autels, & brusla les os des hommes sur iceux:
21. Puis retourna en Ierusalem, & | commanda à tout le peuple, disant: Faites la Pasque au Seigneur vostre Dieu, selon ce qui est escrit au liure de cette alliance. 2. Chron. 35. 2. 3. Esdr. 11.
22. Car aussi n'a point esté faite de telle Pasque depuis le temps des Iuges qui ont jugé Israël, & depuis les iours de tous les Roys d'Israël, & les Roys de Iuda.
23. Telle que cette Pasque icy fut faite au Seigneur en Ierusalem, au dix-huictiesme an du Roy Iosias.
24. Mais aussi Iosias osta tous ceux qui auoient l'esprit de deuination, & les sorciers, & les figures des Idoles, & les ordures, & abominations qui auoient esté en la terre de Iuda, & de Ierusalē, afin qu'il establist les paroles de la Loy qui sōt escrites au liure que Helcias Prestre trouua au Temple du Seig.
25. Il n'y eut deuant le Roy semblable à luy,

Digitized by Google

qui ſe retournaſt au Seigneur de tout ſon cœur, & de toute ſon ame, & de toute ſa vertu, ſelon toute la loy de Moyſe: ny auſſi apres luy ne s'en leua point de pareil.

26. Toutesfois le Seigneur n'a point eſté deſtourné de l'ire de ſa grande fureur, de laquelle ſa fureur a eſté courroucée contre Iuda: à cauſe des irritations, par leſquelles Manaſſes l'auoit prouoqué.

27. Parquoy le Seigneur dit, Auſſi i'oſteray Iuda de deuant ma face, comme i'ay oſté Iſraël, & jetteray au loing icelle Cité de Ieruſalem que i'ay eſleuë: & la maiſon de laquelle i'ay dit: Mon nom ſera là.

28. Mais le reſte des paroles de Ioſias, & toutes les choſes qu'il fit, ne ſont-elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Roys de Iuda?

2. Chr. 35. 20. 29 | Es iours d'iceluy Pharao Nechao Roy d'Egypte monta contre le Roy des Aſſyriens, aupres du fleuue d'Euphrates, & Ioſias: le Roy s'en alla au deuant de luy, & fut occis en Mageddo, quand il l'eut veu.

30. Et ſes ſeruiteurs le porterent mort de Mageddo, & l'emporterent en Ieruſalem, 2. Chr. 36. 1. & l'enſeuelirent en ſon ſepulchre. | Et le peuple de la terre prit Ioachaz fils de Ioſias, & l'oignirent & le conſtituerent Roy pour ſon Pere.

31. Ioachaz auoit vingt & trois ans quand il commença à regner, & regna trois mois en Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Amital, fille de Ieremie de Lobna.

32. Et fit mal deuant le Seigneur, ſelon toutes les choſes que ſes Peres auoient faites.

33. Et Pharao Nechao le lia en Reblam, qui eſt en la terre d'Emath, afin qu'il ne regnaſt en Ieruſalem: Et impoſa vne amende en la terre, de cent talents d'argent, & d'vn talent d'or.

34. Et Pharao Nechao conſtitua Eliacim fils de Ioſias Roy pour Ioſias ſon pere, & changea ſon nom, Ioakim. Mais il prit Ioachaz, & le mena en Egypte, & mourut là.

35. Et Ioakim donna argent & or à Pharao, apres qu'il eut fait impos ſur la terre à vn chacun, pour eſtre donné, ſelon le commandement de Pharao: Et à vn chacun demanda ſelon ſa puiſſance, tant argent comme or, du peuple de la terre, pour donner à Pharao Nechao.

36. Et auoit Ioakim vingt & cinq ans quand il commença à regner, & regna onze ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Zebida fille de Phadaia de Ruma.

37. Et fit mal deuant le Seigneur, ſelon toutes les choſes que ſes peres auoient faites.

CHAP. XXIV.

1. Ioacim aſſubjetty à Nabuchodonoſor, ſe rebelle contre luy. 3. Cauſe de ſa ruine & de Iuda. 6. Ioachin Roy. 12. 15. mené captif, 14. auec Ieruſalem en Babylone. 17. Sedecias conſtitué Roy.

1. ES iours d'iceluy Nabuchodonozor Roy de Babylone monta, & Ioacim luy fut fait ſeruiteur trois ans. Et derechef ſe rebella contre luy.

2. Et le Seigneur luy enuoya des larronceaux Chaldeens, & des larronceaux de Syrie, & des larronceaux de Moab, & des larronceaux des enfans d'Ammõ, & les enuoya en Iuda pour le deſtruire, ſelon la parole du Seigneur qu'il auoit parlé par ſes ſeruiteurs les Prophetes.

3. Et fut faite cette choſe par la parole du Seigneur contre Iuda: afin qu'il oſtaſt de ſa preſence, à cauſe de tous les pechez de Manaſſes, qu'il a fait.

4. Et pour le ſang innocent qu'il a reſpandu, & a remply Ieruſalem du ſang des innocens, & pour cette choſe le Seigneur ne s'eſt pas voulu rappaiſer.

5. Mais le reſte des paroles de Ioacim, & toutes les choſes qu'il a faites, ne ſont-elles point eſcrites au liure des paroles des iours des Roys de Iuda?

6. Et dormit Ioakim auec ſes peres: Ioachin ſon fils regna pour luy.

7. Et le Roy d'Egypte ne s'auança plus de ſortir hors de ſa terre: car le Roy de Babylone auoit pris toutes les choſes qui appartenoient au Roy d'Egypte, depuis le ruiſſeau d'Egypte, iuſques au fleuue d'Euphrates.

8. Ioachin auoit dix-huict ans quand il commença à regner, & regna trois mois en Ieruſalem: Le nom de ſa mere *eſtoit* Nehuſta fille d'Elnatham de Ieruſalem.

9. Et fit mal deuant le Seigneur ſelon toutes les choſes que ſon pere auoit faites.

10. | En ce temps-là les ſeruiteurs de Nabuchodonozor Roy de Babylone monterent en Ieruſalem, & fut la Cité aſſiegée. Dan. 1. 1.

11. Et Nabuchodonoſor Roy de Babylone vint vers la Cité auec ſes ſeruiteurs pour l'aſſaillir.

12. Et Ioachin Roy de Iuda ſortit vers le Roy de Babylone luy & ſa mere, & ſes ſeruiteurs, & ſes Princes, & ſes Eunuches: Et le Roy de Babylone le receut, en l'an huictieſme de ſon regne.

13. Et emporta de là tous les threſors de la maiſon du Seigneur, & les threſors de la maiſon Royale, & rompit tous les vaiſſeaux d'or, que Salomon Roy d'Iſraël auoit fait au temple du Seigneur, ſelon la parole du Seigneur.

Digitized by Google

14. Et transporta toute Ierusalem, & tous les Princes, & tous les forts, dix mille de l'armée en captiuité, & tout ouurier, & ferrurier, & n'y demeura rien, sinon les pauures du peuple de la terre.
2. Chr. 36. 10. 15. | Il emmena aussi Ioachim en Babylo-
Esther 2. 6. ne, & la mere du Roy: & les femmes du Roy, & les Eunuches du Roy, & mena prisonniers de Ierusalem en Babylone les iuges de la terre, & tous les hommes robustes sept mille,
16. Et mille ouuriers seruiteurs, tous hommes forts & combatans, & les mena le Roy de Babylone prisonniers en Babylone.
Iere 37. 1. & 52. 1. 17. | Et constitua Matthathias son oncle pour luy, & luy donna le nom Sedecias.
18. Sedecias auoit l'aage de vingt & vn an, quand il commença à regner, & regna onze ans en Ierusalem. Le nom de sa mere estoit Amital, fille de Ieremie de Lobna.
19. Et fit mal deuant le Seigneur, selon toutes les choses que Ioacim auoit faites.
20. Car le Seigneur estoit courroucé contre Ierusalem, & contre Iuda, iusques à ce qu'il les jetta arriere de sa face. Et Sedecias se retira du Roy de Babylone.

CHAP. XXV.

1. Ierusalem prise, 5. & son Roy Sedecias. 7. Ses enfans tuez. 9. Ierusalem destruite, 12. & le Temple pillé. 21. Iuda transporté en Babylone. 22. Godolias constitué sur le peuple. 25. est occy. 27. Ioachin est mis hors de prison.

Iere 39. 1. & 52. 4. 1. OR il aduint | en l'an de son regne, neufiesme, au dixiesme mois, au dixiesme iour du mois, que Nabuchodonosor Roy de Babylone, luy & toute son armée vint en Ierusalem, & l'enuironnerent, & bastirent munitions tout autour d'icelle.
2. Et fut la Cité enclose & enuironnée, iusques en l'an onziesme du Roy Sedecias.
3. Au neufiesme iour du mois, la famine fut fort grande en la Cité, & n'y auoit point de pain pour le peuple de la terre.
4. Et fut la Cité rompuë, & tous les hommes de guerre s'enfuïrent de nuict par la voye de la porte, qui est entre la double muraille, vers le Iardin du Roy. Mais les Chaldéens assiegeoient tout autour la Cité. Et ainsi Sedecias s'enfuit par la voye qui mene aux lieux champestres du desert.
5. Et l'armée des Chaldeens poursuiuit le Roy, & le prit en la plaine de Iericho, & tous les hommes de guerre qui estoient auec luy, furent espars, & le laisserent.
6. Quand donc ils eurent pris le Roy, ils le menerent au Roy de Babylone en Reblatha, lequel parla auec luy iugement.
7. Et tua les fils de Sedecias deuant luy, & luy perça les yeux, & le lia de chaines, & le mena en Babylone.
8. Au cinquiesme mois, au septiesme iour du mois, cettuy est le dix-neufiesme an du Roy de Babylone, Nabuzardan Prince de l'armée seruiteur du Roy de Babylone vint en Ierusalem. Iere. 27. 19.
9. Et brusla la maison du Seigneur, & la maison du Roy, & les maisons de Ierusalem, & brusla toutes les maisons par feu.
10. Aussi toute l'armée des Chaldéens qui estoit auec le Prince des gens d'armes, destruisit toutes les murailles de Ierusalem à l'entour.
11. Et Nabuzardan Prince de la gendarmerie, transporta la teste du peuple qui estoit demeuré en la Cité, & les fugitifs qui s'étoient refugiez au Roy de Babylone, & tout le demeurant du commun peuple:
12. Et delaissa d'entre les pauures de la terre, des vignerons & des laboureurs.
13. | Mais les Chaldéens rompirent les co- 3 Roys 7. 15.
lomnes d'airain qui estoient au temple du 2. Chr. 3. 15.
Seigneur, & les soubassemés, & la mer d'ai- Iere. 52. 21.
rain qui estoit en la maison du Seigneur, & transporterent tout l'airain en Babylone.
14. Aussi ils emporterent les pots d'airain, & les bassins, & les fourches à trois dents, & les gobelets, & les petits mortiers, & tous les vaisseaux d'airain desquels on administroit, & aussi les encensoirs, & les phioles.
15. Et le Prince de la gendarmerie prit tous les vaisseaux, tant ceux qui estoient d'or, que ceux qui estoient d'argent,
16. C'est à dire, deux colomnes, vne mer, & les soubassemens, que le Roy Salomon auoit fait au temple du Seigneur, le poids de l'airain de tous les vaisseaux estoit sans nombre.
17. | Vne colomne auoit dix-huict coudées de haut: & le chapiteau d'airain sur icelle, auoit trois coudées de haut: & le treillis, & les pommes de grenade sur le chapiteau de la colomne, tout d'airain. Aussi la seconde colomne auoit semblable ornement.
18. Et aussi le Prince de la gendarmerie prit Saraiam le premier Prestre, & Sophoniam le second Prestre, & trois portiers:
19. Et vn Eunuche de la Cité, lequel estoit Preuost sur les hommes de guerre, & cinq hommes de ceux qui s'estoient tenus deuant le Roy, lesquels il trouua en la Cité, & Sopher le Prince de l'armée, lequel espreuuoit les nouueaux gens-d'armes d'entre le peuple de la terre, & soixante hommes du commun qui furent trouuez en la Cité.
20. Lesquels Nabuzardan Prince des gens-darmes prenant, les mena au Roy de Babylone en Reblatha.
21. Et le Roy de Babylone les frappa, & les tua en Reblatha en la terre d'Emath, & fut Iuda transporté hors de sa terre.
22. | Mais constitua sur le peuple qui estoit Ier. 40. 5. 6.
delaissé en la terre de Iuda, que Nabuchodonosor Roy de Babylone auoit delaissé, Godolias fils de Ahicas fils de Sapham.
23. Et quand tous les Capitaines des gens-

Digitized by Google

darmes eurent ouy cette choſe, eux & tous les hommes eſtoient auec eux, à ſçauoir que le Roy de Babylone auoit ordonné Godolias, ils vindrent à Godolias en Maſpha, Iſmaël fils de Nathanias, & Iohannam fils de Carée, & Saraia fils de Thanhumeth Netophathite, & Iezonias fils de Maachati, eux & leurs compagnons.

24. Et Godolias jura à eux & à leurs compagnons, diſant: Ne craignez point de ſeruir aux Chaldeens. Demeurez en la terre, & ſeruez au Roy de Babylone, & il vous en viendra bien.

25. Et au ſeptieſme mois aduint, que Iſmaël fils de Nathanias, fils d'Eliſama, de la lignée Royale, s'en vint, & dix hommes auec luy, & frapperent Godolias, lequel auſſi mourut. Ils frapperent auſſi les Iuifs, & les Chaldeens qui eſtoient auec luy en Maſpha.

26. Et tout le peuple ſe leuant, depuis le petit iuſques au grand, & les Princes des gens-d'armes s'en vindrent en Egypte, craignans les Chaldeens.

27. Mais aduint en l'an trente-ſeptieſme de la tranſmigration de Ioachin, Roy de Iuda au douzieſme mois, le vingt & ſeptieſme iour du mois, que Euilmerodach Roy de Babylone, en l'an auquel il auoit commencé à regner, releua le chef de Ioachin Roy de Iuda hors de la priſon,

28. Et parla benignement à luy, & mit ſon thrône ſur le thrône des Roys, qui eſtoient auec luy en Babylone,

29. Et changea ſes veſtemens qu'il auoit eu en la priſon, & mangeoit tousjours le pain en ſa preſence, tous les iours de ſa vie.

30. Il luy ordonna auſſi ſans intermiſſion ſa prouiſion annuelle, laquelle auſſi luy eſtoit donnée du Roy par chacun iour, tous les iours de ſa vie.

Fin du quatrieſme liure des Roys.



Digitized by Google

LE PREMIER LIVRE DE PARALIPOMENON, EN HEBRIEV DIBREHAIAMIN.

ARGVMENT DES DEVX LIVRES.

Les Hebrieux comprennent en vn liure les deux qui s'ensuiuent : qu'ils intitulent, Liure des Chroniques, c'est à dire, Histoire descrite auec ordre & obseruation du temps. Les Grecs, que les Latins ensuiuent, l'ont diuisé en deux, à cause qu'il leur sembloit trop long à comparaison des autres liures de la Bible, & l'ont intitulé Paralipomenon, qui est à dire, Des choses laissées : dautant qu'il contient plusieurs choses obmises és liures des Roys. Le premier contient vn bref recit de la genealogie des enfans d'Adam en descendant à Abraham, Isaac, Iacob, & aux douze enfans d'iceluy, singulierement Iuda, & ce iusques à Dauid, à cause de Iesus-Christ, qui deuoit proceder de luy selon la chair. Il contient aussi les faicts de Dauid, depuis qu'il paruint à la dignité Royale apres la mort de Saul, iusques au commencement du regne de Salomon : & non seulement ceux qui concernent le gouuernement ciuil, mais l'administration Ecclesiastique & seruice de Dieu, auec la grande diligence par luy employée à preparer toutes choses necessaires pour la construction du Temple & vtensiles d'iceluy. Le deuxiesme liure comprend les faicts des Roys de Iuda & Israël, depuis le regne dudit Salomon iusques à la destruction de Ierusalem, & transmigration du peuple en Babylone. Or ne sont les faicts dudit Dauid, ne des autres Roys, tous recitez en ces liures. Lesquels ne sont qu'vn bref recueil & sommaire du liure des Chroniques, que jadis les Hebrieux auoient entre les liures saincts, contenant l'histoire desdits Roys, pleinement & au long déduite : & est celuy dont si souuent est faite mention cy dessus aux liures des Roys, lequel les Hebrieux desirent encores iusques aujourd'huy.

CHAPITRE PREMIER.

1. *Generation d'Adam & de Noé, iusques à Abraham, 27. d'Abraham iusques à Esau. 35. Ses fils. 43. Roys. 51. & Ducs descendus de luy.*

ADam, Seth, Enos,
2. Cainan, Malaleel, Iared.
3. Henoch, Mathusalé, Lamech,
4. Noé, Sem, Cham & Iapheth.
5. Les fils de Iapheth *furent*, Gomer, Magog, Madai, & Iauan, Thubal, Mosoch, Thiras. Gen. 10. 2.
6. Et les fils de Gomer *furent*, Ascenez, & Riphat, & Thogorma.
7. Et les fils de Iauan *furent*, Elisa, & Tharsis, Cethim & Dodanim.
8. Les fils de Cham *furent*, Chus, & Mesraim, Phut, & Chanaan.
9. Et les fils de Chus *furent*, Saba, & Heuila, Sabatha, & Regma, & Sabathacha. Aussi les fils de Regma *furent*, Saba & Dadan.
10. | Or Chus engendra Nemrod. Iceluy commença estre puissant en la terre. Gen. 10. 8.
11. Et Mesraim engendra Ludim, & Ananim, & Laabim, & Nephtuim,
12. Et aussi Petrusim, & Casluim : desquels issirent les Philisthiins, & les Caphtorins.
13. Et Chanaan engendra Sidon son premier-nay, & l'Hetheen.
14. Et le Iebuseen, & l'Amorrheen & le Gergezeen,
15. Et l'Heueen, & l'Aracheen, & le Sineen,
16. Aussi l'Aradien : & le Samareen, & l'Hematheen.

Digitized by Google

17. | Les fils de Sem *furent* Elam, & Aſſur, & Arphaxad, & Lud, & Aram, Hus, & Hul, & Gether, & Moſoch.
Gen. 10. 22. & 11. 10.
18. Mais Arphaxad engendra Salé, lequel auſſi engendra Heber.
19. Auſſi à Heber naſquirent deux fils, l'vn fut nommé Phaleg, pource qu'en ſes iours fut diuiſée la terre, & ſon frere fut nommé Iectan.
20. Et Iectan engendra Elmodad, & Saleph, & Aſarmoth, & Iaré,
21. Adoram auſſi, & Vzal, & Decla.
22. Hebal auſſi, & Abimaël, & Saba,
23. Et Ophir, & Heuila & Iobab : Tous ceux-cy *furent* fils de Iectan.
24. Sem, Arphaxad, Salé,
25. Heber, Phaleg, Ragau,
26. Serug, Nachor, Tharé,
27. Abram, cettuy eſt Abraham.
28. Mais les fils d'Abraham *furent* Iſaac, & Iſmaël.
29. Et icelles *furent* leurs generations. Le premier-nay d'Iſraël *fut* Nabaioth, & Cedar, Adbeel, & Mabſan,
30. Et Maſma, & Duma, Maſſa, Hadad, & Thema.
31. Ietur, Naphis, Cedma : Iceux ſont les fils d'Iſmaël.
32. Mais les fils de Cetura concubine d'Abraham, leſquels elle engendra, *furent* Zamram, Iecſan, Madan, Madian, Iesboc & Sué:
Gen. 25. 3
& les fils de Iecſan *furent* Saba, & Dadan, | & les fils Dadan *furent* Aſſurim, & Latuſſim & Laomim.
33. Et les fils de Madian *furent* Epha, & Epher, & Henoch, & Abida, & Eldaa. Tous ceux-cy *furent* fils de Cetura.
34. Abraham donc engendra Iſaac, duquel les fils *furent* Eſau & Iſraël.
Gen. 36. 10 &
35. | Et les fils d'Eſau *furent* Eliphaz, Rahuël, Iehus, Ihelon & Coré.
36. Les fils d'Eliphaz *furent* Theman, Omar, Sephi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalech,
37. Les fils de Rahuël *furent* Nahath, Zara, Samma, Meza,
Gen. 31. 10.
38. | Les fils de Seir *furent* Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Diſon, Eſer, Diſan.
39. Les fils de Lothan *furent* Horri, Homam, Et la ſœur de Lothan fut Thamna.
40. Les fils de Sobal *furent* Aliam, & Manahath, & Ebal, & Sephi, & Onam. Les fils de Sebeon *furent* Aia, & Ana. Le fils d'Ana *fut* Diſon.
41. Les fils de Diſon *furent* Hamran, & Eſeban, & Iethran & Caran.
42. Les fils d'Eſer *furent* Balaan, & Zauan, & Iacan. Les fils de Diſon *furent* Hus & Aran.
43. Iceux ſont les Roys qui dominerent en la terre d'Edom auant qu'il y euſt Roy ſur les enfans d'Iſraël, Bela fils de Beor, & le nom de la Cité *fut* Denaba.
44. Mais Bela mourut, & regna pour luy Iobab fils de Zaré, de Boſra.
45. Et quand Iobab auſſi fut mort, Huſam de la terre des Themaniens regna pour luy.
46. Auſſi Huſam mourut, & Adad fils de Badad regna pour luy, lequel frappa Madian en la terre de Moab, & ſa Cité *fut* nommée Auith.
47. Et quand auſſi Adad fut mort, Semla de Maſreca regna pour luy.
48. Mais auſſi Semla mourut, & Saul de Rohoboth regna pour luy, laquelle eſt ſituée aupres du fleuue.
49. Et quand Saul fut auſſi mort, Balaanam fils d'Achobor regna pour luy.
50. Mais iceluy auſſi mourut, & Adad regna pour luy, duquel la Cité auoit nom Phau, & fut ſa femme appellée Meetabel, fille de Matred, fille de Mezaab.
51. Et quand Adad fut mort, commencerent à eſtre des Ducs en Edon au lieu des Roys. Le Duc Thanna, le Duc Aluah, le Duc Ietheth,
52. Le Duc Oolibama, le Duc Ela, le Duc Phinon.
53. Le Duc Cenez, le Duc Theman, le Duc Mabſar,
54. Le Duc Magdiel, le Duc Hitam. Iceux *ont eſté* les Ducs d'Edom.

CHAP. II.

1. Les fils de Iacob, 3. de Iuda, 9. de Heſron, 13. de Iſaï, 16. de Seruia & Abigail, 18. 42. de Caleb, 22. de Iaïr, 25. & de Ierameel ſelon leurs lignées.

1. MAis les fils d'Iſraël *ſont* Ruben, Simeon, Leui, Iuda, Iſſachar, & Zabulon, Dan, Ioſeph, Benjamin,
2. Nephthali, Gad & Aſer.
3. | Les fils de Iuda *furent* Her, Onan, & Sela. Ces trois-cy furent nays de la fille Sué Chananeenne. Mais Her premier-nay de Iuda, fut mauuais deuant le Seigneur, & l'occit. Gen. 38. 3
4. Et Thamar ſa belle fille luy engendra Phares & Zara. Et ainſi tous les fils de Iuda *furent* cinq.
5. Mais les fils de Phares *furent* Heſron & Hamul.
6. Auſſi les fils de Zaré *furent* enſemble cinq, Zamri, & Ethan, Emam, auſſi Chalchal, & Dara.
7. Les fils de Charmi, Achar, lequel troubla Iſraël, & pecha au larcin de la choſe maudite.
8. Le fils d'Ethan, Azarias:
9. Mais les fils de Heſron qui luy naſquirent *furent* Ierameel, & Ram, & Calubi.
10. Et Ram engendra Aminadab : Et Aminadab engendra Nahaſſon Prince des fils de Iuda.
11. Auſſi Nahaſſon engendra Salma, duquel fut nay Booz.

Digitized by Google

12. Et Booz engendra Obed, lequel auſſi engendra Iſai.
13. Et Iſaï engendra ſon premier-nay Eliab, le ſecond Abinadab, le tiers Simmaa.
14. Le quart Nathanaël, le cinquieſme Raddaï.
15. Le ſixieſme Aſom, le ſeptieſme Dauid.
16. Deſquels furent les ſœurs, Seruia, & Abigail. Les fils de Seruia *furent* trois, Abiſaï, Ioab & Aſaël.
17. Et Abigail engendra Amaſa, duquel le Pere fut Ie her Iſmahelite.
18. Mais Caleb fils d'Heſron, prit vne femme nommée Azuba, de laquelle il engendra Ierioth: Et furent ſes fils Iaſer, & Sobab & Ardon.
19. Et quand Azuba fut morte, Caleb prit pour femme, Ephrath, laquelle luy enfanta Hur.
20. Et Hur engendra Vri, & Vri engendra Beſeleel.
21. Apres ce, Heſron entra vers la fille de Machir, Pere de Galaad, & la prit luy eſtant aagé de ſoixante ans, laquelle luy enfanta Segub.
22. Mais auſſi Segub engendra Iaïr, & poſſeda vingt & trois Citez en la terre de Galaad.
23. Et prit Ieſſur, & Aran, villes de Iaïr, & Canath, & ſes villages de ſoixante Citez. Tous ceux-cy *furent* les fils de Machir Pere de Galaad.
24. Mais quand Heſron fut mort, Caleb entra vers Ephratha. Auſſi Heſron eut pour femme Abia, laquelle luy enfanta Aſhur Pere de Thecua.
25. Et naſquirent des fils à Ierameel premier-nay de Heſron, Ram ſon premier-nay, & Buna, Aram, & Aſom, & Achia.
26. Auſſi Ierameel prit vne autre femme nommée Atara, laquelle fut mere d'Onam.
27. Auſſi les fils de Ram, premier-nay de Ierameel, furent Moos, Iamin, & Acar.
28. Et Onam eut des fils Semeï & Iada. Et les fils de Semeï *furent* Nadab, & Abiſur.
29. Et le nom de la femme d'Abiſur *fut* Abihail, laquelle luy enfanta Ahobban & Molid.
30. Et les fils de Nadab furent Saled, & Apphaim. Mais Saled mourut ſans enfans.
31. Et le fils d'Apphaim *fut* Ieſi. Lequel Ieſi engendra Seſan. Auſſi Seſan engendra Oholai.
32. Et les fils de Iada frere de Semeï *furent*: Iether & Ionatham. Mais auſſi Iether mourut ſans enfans.
33. Et Ionathan engendra Phaleth, & Ziza. Iceux *furent* les fils de Ierameel.
34. Et Seſan n'eut point de fils, mais des filles, & vn ſeruiteur Egyptien nommé Ieraa.
35. Et luy donna ſa fille pour femme, laquelle luy enfanta Ethei,
36. Et Ethei engendra Nathan, & Nathan engendra Zabad.
37. Auſſi Zabad engendra Ophal, & Ophal engendra Obed.
38. Et Obed engendra Ichu, Iehu engendra Azarias.
39. Azarias engendra Helles, & Helles engendra Elaſa.
40. Elaſa engendra Siſamoi, Siſamoi engendra Sellum.
41. Sellum engendra Icamia, & Icamia engendra Eliſama.
42. Et les fils de Caleb, frere de Ierameel *furent* Meſa ſon premier-nay, cettuy eſt le Pere de Ziph fils de Mareſa, Pere d'Hebron.
43. Et les fils d'Hebron *furent* Coré, & Taphua, & Recem, & Samma.
44. Et Samma engendra Raham, Pere de Iercaam, & Recem engendra Sammai.
45. Le fils de Sammai *fut* Maon, & Maon Pere de Beth-ſur.
46. Mais Epha la concubine de Caleb engendra Haram, & Moſa, & Gezez. Auſſi Haram engendra Gezez.
47. Les fils de Iahaddai *furent* Regom, & Ioatham, & Geſan, & Phalet, & Epha, & Saaph.
48. Maacha la concubine de Caleb enfanta Saber & Tharana.
49. Auſſi Saaph Pere de Madmena, engendra Sué. Sué Pere de Machbena, & le Pere de Gabaa. Et la fille de Caleb fut Achſa.
50. Iceux eſtoient les fils de Caleb, fils de Hur, premier-nay d'Ephrata, Sobal Pere de Cariath-iarim.
51. Salma Pere de Beth-lehem, Harip Pere de Bethgader.
52. Mais Sobal, Pere de Cariath-iarim, qui voit la moitié des manſions, eut des fils. Et de la cognation de Cariath-iarim, *furent* les Iethreens, & les Aphutheens, & les Sematheens, & Maſereens.
53. D'iceux iſſirent les Zaraites, & les Eſthaolites.
54. Les fils de Salma *furent* Beth-lehem, & Netophati, *qui ſont* les couronnes de la maiſon de Ioab, & la moitié du repos de Sarai.
55. Et auſſi les cognations des Scribes habitans en Iabés, chantans & reſonnans, & demeurans aux Tabernacles: iceux ſont les Cineens, qui ſont venus de la chaleur du Pere de la maiſon de Rechab.

CHAP. III.

1. Enfans de Dauid nais en Hebron, 5. & Ieruſalem. 10. Roys de Iuda deſcendans de Salomõ iuſques à Sedecias, 15. Les fils auſſi de Ioſias.

1. MAis Dauid eut ces fils cy, qui luy naſquirent en Hebron: Ammon le premier-nay d'Achinoam Iezrahelite, le ſecond Daniel, d'Abigail Carmelite:
2. Le tiers Abſalom fils de Maacha fille de Tholmai Roy de Geſſur, le quatrieſme Adonias fils de Haggith:

3. Le

Digitized by Google

3. Le cinquieſme Saphatiam d'Abital, le ſixieſme Iethraham d'Egla ſa femme.
4. Six donc luy naſquirent en Hebron, où il regna ſept ans, & ſix mois. Et regna trente trois ans en Ieruſalem.
5. Mais auſſi en Ieruſalem luy naſquirent quatre fils, Simmaa, & Sobab, & Nathan, & Salomon, de Beth-ſabée fille d'Ammiel:
6. Et encore neuf, Iebaar, & Eliſama,
7. Et Eliphalet, & Nogé, & Nepheg, & Iaphia,
8. Et auſſi Eliſama, & Eliada, & Eliphélet.
9. Tous ceux-cy *ont eſté* les fils de Dauid, ſans les fils de concubines; & eurent vne ſœur Thamar.
10. Et le fils de Salomon fut Roboam, duquel Abia fils engendra Aſa. De cettuy auſſi naſquit Ioſapha.
11. Pere de Ioram: lequel Ioram engendra Ochozias, duquel fut nay Ioas.
12. Et Amaſias fils de cettuy engendra Azarias. Auſſi Ioathan fils d'Azarias.
13. Engendra Achaz, pere d'Ezechias, duquel fut nay Manaſſes.
14. Manaſſes auſſi engendra Amon pere de Ioſias.
15. Et les fils de Ioſias furent, Iohanam ſon premier-nay, le ſecond Ioacim, le troiſieſme Sedecias, le quatrieſme Sellum,
16. De Ioacim fut nay Iechonias & Sedecias.
17. Les fils de Iechonias furent, Aſir, & Salathiel,
18. Melchiram, Phadaia, Senneſer, & Iecemia, Sama, & Nadabia.
19. De Phadaia furent nais Zorobabel, & Semei. Zorobabel engendra Moſollam, Hananiam, & Salomith leur ſœur.
20. Auſſi Haſabam, & Ohol, & Barachian, & Haſadiã, & Ioſabheſed, eux cinq.
21. Mais le fils d'Hananias *fut* Phaltias pere de Ieſeias, duquel le fils *fut* Raphaia. Le fils auſſi d'iceluy *eſtoit* Arnan, duquel fut nay Obdia, duquel le fils fut Sechenias.
22. Le fils de Sechenias *fut* Semeia, duquel les fils *furent* Hattus, & Iegaal, & Baria, & Naaria, & Saphat, ſix en nombre.
23. Les fils de Naaria *furent* trois, Elioenai, & Ezechias, & Ezricam. Les fils d'Elioenai *furent* ſept: Oduia, & Eliaſub, & Pheleia, & Accub, & Ioannam, & Dalaia & Anani.

CHAP. IV.

1. *Genealogie de Iuda, 5. d'Aſſur, 9. de Iabés, & ſon oraiſon, 11. 15. de Caleb. 20. 24. de Simeon. 28. Leurs habitations, villes, 30. & conqueſtes.*

1. LEs fils de Iuda *furent* Phares, Heſron, & Charmi, & Hur, & Sobal,
2. Mais Raia, fils de Sobal, engendra Iahath, duquel furent nais Ahumai, & Laad. Icelles *ſont* les cognations de Sarathi.
3. Auſſi icelle *eſt* la lignée d'Etham: Iezraël, & Ieſema, & Iedebos, auſſi le nom de leur ſœur *eſtoit* Aſalelphuni:
4. Et Phanuel pere de Gedor, & Eſer pere de Hoſa. Iceux ſont les fils de Hur, premier-nay d'Ephrata, pere de Beth-lehem:
5. Mais Aſſur pere de Thecua auoit deux femmes, Halaa, & Naara.
6. Et Naara luy enfanta Oozam, & Hepher & Themani & Ahaſthari. Iceux ſont les fils de Naraa.
7. Mais les fils de Halaa *furent* Sereth, Iſaar, & Ethnan.
8. Et Cos engendra Anob, & Soboba, & la cognation d'Ahareel, fils d'Arum.
9. Mais Iabes fut noble par deſſus ſes freres, & ſa mere appella ſon nom Iabes, diſant: Pource que ie l'ay enfanté en douleur.
10. Or Iabes inuoqua le Dieu d'Iſraël, diſant: Si en beniſſant tu me benis, & eſlargis mes termes, & ta main eſt auec moy, & tu fais que ie ne ſoys point oppreſſé de malice. Et Dieu luy bailla ce qu'il auoit demãdé.
11. Mais Caleb frere de Sua, engendra Mahir, lequel fut pere d'Eſthon.
12. Auſſi Eſthon engendra Beth-Rapha, & Pheſſé, & Tehinna, pere de la ville de Naas: Iceux ſont les hommes de Recha.
13. Et les fils de Cenez *furent* Othoniel, & Saraia. Mais auſſi les fils d'Othoniel *furent* Hathath, & Maonathi.
14. Maonathi engendra Ophra. Et Saraia engendra Ioab, pere de la Vallée des ouuriers: Car illec eſtoient les ouuriers.
15. Mais les fils de Caleb fils de Iephoné *furent* Hir, & Elá, & Naham. Auſſi les fils d'Ela *furent* Cenez.
16. Les fils auſſi de Ialelehel *furent* Ziph, & Zipha, & Thyria, & Aſraël.
17. Et les fils d'Eſra *furent* Iether, & Mered, & Epher, & Iahalon. Auſſi engendra Mariam, & Sammei, & Iesbah pere d'Eſthamo.
18. Auſſi ſa femme Iudaia enfanta Iered pere de Gedor, & Heber pere de Socho, & Icuthiel pere de Zanoé. Et ceux *furent* les fils de Bethie fille de Pharao, que Mered prit.
19. Et les fils de la femme Oadia ſœur de Naham, pere de Ceila *furent* Garmi, & Eſthamo, qui fut de Machati.
20. Auſſi les fils de Simon *furent*, Amnon, & Rinna fils de Hanan, & Thilon: & les fils de Ieſi *furent* Zoheth, & Benzoheth.
21. Les fils de Sela, fils de Iuda, *furent* Her pere de Lecha, & Laada pere de Mareſa, & les cognations de la maiſon des ouuriers de fin lin en la maiſon du Iurement.
22. Et qui fit arreſter le Soleil, & hommes de menterie, & l'Aſſeuré & Boute-feu: leſquels furent Princes en Moab, & qui retournerent en Lahem. Mais ces paroles *ſont* anciennes.
23. Iceux ſont les potiers de terre, habitans és lieux des plantes, & és hayes aupres du

Digitized by Google

Roy en ses œuures, & illec demeurerent.
24. Les fils de Symeon *furent*: Namuel, & Iamin, & Iarib, Zara, Saul,
25. Sellum son fils, Mabsam son fils, Masma son fils.
26. Les fils de Masma *furent*: Hamuel son fils, Zachur son fils, Semei son fils,
27. Les fils de Semeï *furent* seize, & six filles. Mais ses freres n'eurent point beaucoup de fils, toute la cognation ne peut estre égale au nombre des fils de Iuda.
28. Et habiterent en Bersabée, & en Molada & en Hazer-suhal,
29. Et en Bala, & en Asom, & en Tholad,
30. Et en Bathuel, & en Horma, & en Siceleg.
31. Et en Beth-marchaboth, & en Hasarsusim, & en Beth-berai & en Saarim. Icelles *furent* leurs Citez iusques au Roy Dauid.
32. Et leurs villes *furent*: Etam, & Aen, Remmon & Thochen, & Asan, cinq Citez:
33. Et tous leurs villages, tout à l'entour de ces Citez-cy, iusques à Baal. Icelle est leur habitation & la distribution de leurs sieges.
34. Mosobab aussi, & Iemlech, & Iosa fils d'Amasias,
35. Et Ioël, Iehu fils de Iosabie, fils de Saraias, fils d'Asiel,
36. Et Elioenaï, & Iacoba, & Isuhaia, & Asaia, & Adiel, & Ismiel, & Banaia:
37. Ziza aussi fils de Sephei, fils d'Allon, fils d'Idaia, fils de Zemri, fils de Samaia.
38. Iceux sont les Princes renommez en leurs cognations, & furent fort multipliez en la maison de leurs affinitez.
39. Et se partirent pour entrer en Cador iusques en l'Orient de la vallée, & pour chercher des pastures pour leurs troupeaux:
40. Et trouuerent des pastures abondantes, & fort bonnes, & vne terre spacieuse & coye, & fertile: en laquelle parauant auoient habité ceux de la lignée de Cham.
41. Iceux donc lesquels cy-dessus nous auons descrit par les noms, vindrent aux iours d'Ezechias Roy de Iuda, & frapperent leurs Tabernacles & les habitans qui auoient esté là trouuez, & les abolirent, iusques au iour present: & habiterent en leur lieu, car ils trouuerent là des pastures tres-abondantes.
42. Aussi cinq cens hommes des enfans de Simeon s'en allerent en la montagne de Seïr, ayans pour leurs Princes Phaltiam, & Naarian, & Raphaiam, & Oziel, les fils de Iesi:
43. Et frapperent les demeurans des Amalecites, qui n'auoient peu eschapper, & habiterent illec en leur lieu iusques à ce iour.

CHAP. V.

1. A Ioseph est donnée la primogeniture, ostée à Ruben. 3. 8. Ses fils & habitation, 10. 19. Les Agareniens vaincus. 11. Les fils de Gad. 13. de la demie lignée de Manassé, & leurs habitations.

1. LEs fils aussi de Ruben premier nay d'Israël. (Car iceluy fut son premier-nay: | mais quand il eut violé la couche de son pere, ses primogenitures furent données aux fils de Ioseph, fils d'Israël, & n'est point cettuy reputé pour premier-nay. Gen. 35. 22 & 49. 4.
2. Aussi Iudas, qui estoit le plus fort entre ses freres, de sa lignée sont venus des Princes, mais les primogenitures furent reputées à Ioseph.)
3. | Donc les fils de Ruben, premier-nay d'Israël, *furent* Enoc, & Phallu, Elson, & Charmi. Gen. 46. 9 Exo. 6. 14. Nom. 16. 5.
4. Les fils de Ioël *furent* Samia son fils, Gog son fils, Semei son fils:
5. Micha son fils, Reia son fils, Baal son fils.
6. Beera son fils, lequel fut mené captif par Theglath-Phalnasar Roy des Assyriens, & fut Prince en la lignée de Ruben.
7. Aussi ses freres & toute sa cognation, quād ils estoient nōbrez selon leurs familles, ils ont eu pour Princes, Ichiel, & Zacharias:
8. Mais Bala le fils d'Azaz, fils de Samma, fils de Ioël: cettuy habita en Aroer, iusques à Nebo, & Beelmon.
9. Aussi habita contre la partie Orientale iusques à l'entrée du desert, & le fleuue d'Euphrates. Car il possedoit grand nombre de bestail en la terre de Galaad.
10. Et aux iours de Saul, bataillerent contre les Agatheens, & les occirent, & habiterent en leurs Tabernacles, au lieu d'eux, en toute la partie qui regarde vers Orient de Galaad.
11. Mais les fils de Gad habiterent à l'endroit d'eux en la terre de Basan, iusques en Selcha.
12. Ioël fut le premier, & Sapha le second, mais Ianai & Saphat en Basan.
13. Et leurs freres, selon les maisons de leurs cognations *furent* Michaël, & Mosollam, & Sebé, & Iori, & Iachan, & Zié, & Heber, eux sept.
14. Iceux furent les fils d'Abihail, fils de Huri, fils de Iara, fils de Galaad, fils de Michaël, fils de Iesesi, fils de Iebdo, fils de Buz.
15. Aussi les freres, enfans d'Abdiel, fils de Guni, le Prince de la maisō en leurs familles,
16. Et habiterent en Galaad, & en Basan, & en ses villages, & en tous les faux-bourgs de Saron, iusqu'aux fins d'iceux.
17. Tous ceux-cy furent nombrez és iours de Ioatham Roy de Iuda, & és iours de Ieroboam Roy d'Israël.

Digitized by Google

18. Les fils de Ruben, & de Gad, & de la demie lignée de Manasses, hommes de guerre portans le bouclier & l'espée, & tendans l'arc, & bien instruicts à la bataille, *furent* quarante-quatre mille, & sept cens soixante, marchant en bataille.
19. Combatirent contre les Agathéens. Mais les Ituriens, & Naphiens, & Nadab.
20. Leur donnerent ayde. Et les Agathéens furent liurez en leurs mains, & tous ceux qui estoient auec eux, pource qu'ils inuoquerent le Seigneur quand ils batailloient, & les exauça, pource qu'ils crurent en luy.
21. Et prindrent toutes les choses qu'ils auoient possedé, cinquante mille chameaux, & deux cens cinquante mille brebis, deux mille asnes, & cent mille hommes.
22. Et plusieurs tomberent navrez. Car ce fut la bataille du Seigneur. Et habiterent en leur lieu, iusqu'à la transmigration.
23. Aussi les fils de la demie lignée de Manasses possederent la terre, depuis les termes de Basan, iusqu'à Baal, Hermon, & Sanir, & la montagne d'Hermon. Car le nombre estoit grand.
24. Et iceux furent les Princes de la maison de leur cognation. Epher, Iesi, & Eliel, Ezriel, & Ieremia, & Odoia, & Iediel, hommes tres-forts & puissans, & Ducs nommez en leurs familles.
25. Mais ils delaisserent le Dieu de leurs peres, & commirent fornication apres les dieux des peuples de la terre, que le Seigneur auoit osté de deuant eux.
26. Et le Dieu d'Israël esmut l'esprit de Phul Roy des Assyriens, & l'esprit de Theglath-Phalnasar Roy d'Assur: & transfera Ruben, & Gad, & la demie lignée de Manasses, & les amena en Lahela, & en Habor, & en Ara, & au fleuue de Gozan, iusques en ce iour.

CHAP. VI.

16. Familles de Leui. 31. Les ordonnez d'icelle au ministere du Tabernacle. 49. Aaron & ses fils Prestres. 54. Leurs habitations, 57. & villes.

Gen. 46. 11. Exod. 6. 1. 1. LEs fils de Leui *furent*: Gerson, Caath, & Merari.
2. Les fils de Caath *furent*: Amram, Isaar, Hebron, & Oziel.
3. Les fils d'Amram *furent*: Aaron, Moyse, & Marie. Les fils d'Aaron *furent*: Nadab, & Abiu, Eleazar, & Ithamar.
4. Eleazar engendra Phinées, & Phinées engendra Abisué.
5. Et Abisué engendra Bocci, & Bocci engendra Ozi.
6. Ozi engendra Zararias, & Zararias engendra Meraioth.
7. Mais aussi Meraioth engendra Amarias, & Amarias engendra Achitob.
8. Achitob engendra Sadoc, & Sadoc engendra Achimaas.
9. Achimaas engendra Azarias, Azarias engendra Iohanan.
10. Iohanan engendra Azarias. C'est celuy qui auoit l'office de Prestrise en la maison que Salomon edifia en Ierusalem.
11. Et Azarias engendra Amarias, & Amarias engendra Achitob.
12. Achitob engendra Sadoc, & Sadoc engendra Sellum.
13. Sellum engendra Helcias, & Helcias engendra Azarias.
14. Azarias engendra Saraias, & Saraias engendra Iosedec.
15. Et Iosedec s'en alla quand le Seigneur transporta Iuda, & Ierusalem par les mains de Nabuchodonosor.
16. Les fils donc de Leui *furent* Gerson, Caath, & Merari.
17. Et ce *sont* les noms des fils de Gerson: Lobni, & Semei.
18. Les fils de Caah *furent* Amram, Isaar, & Hebron, & Oziel.
19. Les fils de Merari *furent*: Moholi, & Musi: Mais icelles *sont* les cognations de Leui selon leurs familles:
20. Gerson, Lobni son fils, Iahath son fils, Zemma son fils,
21. Ioah son fils, Addo son fils, Zara son fils, Iethrai son fils.
22. Les fils de Caath *furent*: Amminadab son fils, Coré son fils, Asir son fils.
23. Elcana son fils, Abiasaph son fils, Asir son fils,
24. Thahath son fils, Vriel son fils, Ozias son fils, Saul son fils.
25. Les fils d'Elcano *furent*: Amasai, & Achimoth,
26. Et Elcana, les fils d'Elcana *furent*: Sophai son fils, Nahath son fils.
27. Eliab son fils, Ieroboam son fils, Elcana son fils.
28. Les fils de Samuel: Le premier-nay Vasseni, Abia.
29. Mais les fils de Merari *furent*: Moholi, Lobni son fils, Semei son fils, Oza son fils,
30. Sammaa son fils, Haggia son fils, Asaia son fils.
31. Ce sont ceux que Dauid constitua sur les chantres de la maison du Seigneur, depuis que l'arche fut colloquée.
32. Et administroient deuant le Tabernacle du tesmoignage, chantant iusques à ce que Salomon edifia la maison du Seigneur en Ierusalem. Et se tenoient au seruice, selon leur ordre.
33. Mais s'ensuiuent ceux qui assisterent auec leurs fils. Des fils de Caath. Heman chantre fils de Ioël, fils de Samuel,
34. Fils d'Elcana, fils de Ieroham, fils d'Eliel, fils de Thohu,
35. Fils de Suph, fils d'Alcana, fils de Mahath, fils d'Amasai,

Digitized by Google

36. Fils d'Elcana, fils de Ioël, fils d'Azarias, fils de Sophonias,
37. Fils de Thahath, fils d'Asir, fils d'Abiasaph, fils de Coré,
38. Fils d'Isaac, fils de Caath, fils de Leui, fils d'Israël.
39. Et son frere Asaph, qui se tenoit debout à sa dextre, Asaph fils de Barachias, fils de Samaa,
40. Fils de Michaël, fils de Basaias, fils de Melchias,
41. Fils d'Athanaï, fils de Zara, fils d'Adaïa,
42. Fils d'Ethan, fils de Zamma, fils de Semei,
43. Fils de Ieth, fils de Gerson, fils de Leui.
44. Mais les fils de Merari leurs freres *estoient* à la seneſtre, Ethan fils de Cusi, fils d'Abdi, fils de Maloch,
45. Fils d'Hasabias, fils d'Amasias, fils de Helcias.
46. Fils d'Amasaï, fils de Boni, fils de Somer.
47. Fils de Maholi, fils de Musi, fils de Merari, fils de Leui.
48. Et leurs freres Leuites, qui furent ordonnez en tout le seruice du Tabernacle de la maison du Seigneur.
49. Mais Aaron, & ses fils encensoient sur l'autel de l'holocauste, & sur l'autel du Thymiame, pour tout l'œuure du sainct des saincts: & afin qu'ils priassent pour Israël, selon tout ce que Moyse, seruiteur du Seigneur auoit commandé.
50. Et ceux-cy sont les fils d'Aaron: Eleazar son fils, Phinées son fils, Abisué son fils,
51. Bocci son fils, Ozi son fils, Zarahia son fils,
52. Meraioth son fils, Amarias son fils, Achitob son fils,
53. Sadoc son fils, Achimas son fils.
54. Et celles furent leurs habitations, selon les villes, & prochains lieux, à sçauoir des fils d'Aaron, selon les cognations des Gathites: car à iceux estoient venus par sort.
55. Ils leur donnerent donc Hebron, en la terre de Iuda, & ses faux-bourgs à l'entour:
56. Et les champs de la Cité & les villages à Caleb fils de Iephoné.
57. Ils donnerent aussi aux fils d'Aaron des Citez pour refuge, Hebron, & Labna, auec ses faux-bourgs.
58. Iether aussi & Esthemo, auec leurs faux-bourgs: Et aussi Helon, & Dabi, auec leurs faux-bourgs.
59. Asan aussi & Beth-semes, auec leurs faux-bourgs.
60. Et de la lignée de Benjamin: Gabée & ses faux-bourgs, & Almath auec ses faux-bourgs, & Anathoth auec ses faux-bourgs: Toutes leurs Citez *furent* treize, selon leurs cognations.
61. Et aux fils de Caath, les demeurans de leur cognation, ils donnerent dix Citez en possession, de la demie lignée de Manasses.
62. Mais ils donnerent aux fils de Gerson selon leurs cognations de la lignée d'Issachar, & de la lignée d'Aser, & de la lignée de Nephthali, & de la lignée de Manasses en Basan, treize citez.
63. Et aux fils de Merari, selon leurs cognations de la lignée de Ruben, & de la lignée de Gad, & de la lignée de Zabulon, donnerent par sort douze Citez.
64. Aussi les enfans d'Israël donnerent aux Leuites, des Citez, & leurs faux-bourgs.
65. Et donnerent icelles Citez par sort de la lignée des fils de Iuda, & de la lignée de Simeon, & de la lignée des fils de Benjamin, lesquelles ils appellerent de leurs noms:
66. Et à ceux qui estoient de la cognation des fils de Caath, & eurent aucunes Citez és termes de la lignée d'Ephraim.
67. Ils leur donnerent aussi des Citez pour refuge, Sichem auec ses faux-bourgs, en la montagne d'Ephraim, & Gazer auec ses faux-bourgs,
68. Aussi Iecmaan auec ses faux-bourgs: & semblablement Beth horon:
69. Et Aialon auec leurs faux-bourgs, & semblablement Beth-remmon.
70. Mais de la demie lignée de Manasses *donnerent* Aner & ses faux-bourgs, Baalam & ses faux-bourgs, à sçauoir à ceux qui estoient demeurez de la cognation des fils de Caath.
71. Mais aux fils de Gerson de la cognation de la demie lignée de Manasses, Gaulon en Basan, auec ses faux-bourgs, & Astaroth auec ses faux-bourgs.
72. De la lignée d'Issachar, Cedes & ses faux-bourgs, & Dabereth auec ses faux-bourgs.
73. Aussi Ramoth & ses faux-bourgs, & Anem auec ses faux-bourgs.
74. Mais de la lignée d'Aser, Masal auec ses faux-bourgs, & Abdon semblablement.
75. Hucac aussi & ses faux-bourgs, & Rohob auec ses faux-bourgs.
76. Et de la lignée de Nephthali: Cedes en Galilée & ses faux-bourgs, Hamon auec ses faux-bourgs, & Cariathaim, & ses faux-bourgs:
77. Mais au demeurant des fils de Merari, & de la lignée de Zabulon, Remmono & ses faux-bourgs, & Thabor auec ses faux-bourgs.
78. Aussi outre le Iourdain, à l'endroit de Iericho contre l'Orient du Iourdain, de la lignée de Ruben Bosor au desert auec ses faux-bourgs, & Iassa auec ses faux-bourgs:
79. Aussi Cademoth & ses faux-bourgs, & Mephaath auec ses faux-bourgs.
80. Et aussi la lignée de Gad, Ramoth en Galaad & ses faux-bourgs, & Manaim auec ses faux-bourgs:
81. Et aussi Hesebon auec ses faux-bourgs, & Ieser auec ses faux-bourgs.

Digitized by Google

CHAP. VII.

1.Lignée d'Issachar,6.Benjamin,23.Nephthali, Manassé, 20. Ephraim, 30. & d'Aser.

1. MAis les fils d'Issachar *furent* Thola, & Phua, Iasub, & Simeron eux quatre.
2. Les fils de Thola *furent* Ozi, & Raphaia, & Ieriel, & Iemai, & Iebsem: & Samuël, Princes par les maisons de leurs cognations. De la lignée de Thola hommes tres-forts furent nombrez és iours de Dauid, vingt & deux mille six cens.
3. Le fils d'Ozi *fut* Izrahia, duquel nasquirent Michaël, & Obadia, & Ioël, & Iesia, & tous cinq Princes.
4. Et auec eux selon leur famille, & peuple, preparez à la guerre, hommes tres-forts, trente-six mille. Car ils auoient eu plusieurs femmes & enfans.
5. Et leurs freres selon toute la cognation d'Issachar, tres-robustes pour batailler, furent nombrez octante & sept mille:
6. Les fils de Benjamin *furent* trois, Bela, & Bechor & Iadihel.
7. Les fils de Bela *furent* Esbon, & Ozi, & Oziel; & Ierimoth & Vrai, cinq Princes des familles, & tres-robustes à la guerre. Et le nombre d'iceux *estoit* vingt & deux mille, & trente-quatre.
8. Mais les fils de Bechor *furent* Zamira, & Ioas & Eliezer, & Elioënai, & Amri, & Ierimoth, & Abia, & Anathoth, & Almath. Tous ceux-cy *furent* fils de Bechor:
9. Et furent nombrez par leurs familles, les Princes de leurs cognations *hommes* tres-forts à la guerre, vingt mille deux cens.
10. Et les fils de Iadihel, Balan. Et les fils de Balan *furent* Iehus & Benjamin, & Ahod, & Chanaana, & Zetham & Tharsis, & Ahisahar.
11. Tous ceux-cy *furent* fils de Iadihel, Princes de leurs cognations, hommes tres-forts, dix & sept mille, & deux cens, marchants à la bataille.
12. Aussi Sephan, & Haphan fils de Hir, & Hasim fils d'Aher.
13. Mais le fils de Nephthali: Iasiel, & Guni, & Iesер, & Sellum fils de Bala.
14. Aussi les fils de Manasses *fut* Esriel, & sa concubine Syra enfanta Machir Pere de Galaad.
15. Et Machir prit des femmes pour ses fils. Happhin, & Saphan: & eut vne sœur nommée Maacha. Et le nom du second *fut* Salphaad: Et à Salphaad nasquirent des filles.
16. Et Maacha femme de Machir enfanta vn fils, & appella son nom Phares, & le nom de son frere Sares, & ses fils *furent* Vlam & Recem:
17. Et le fils d'Vlam fut Badan. Iceux sont les fils de Galaad fils de Machir fils de Manassé:
18. Mais sa sœur Regma enfanta vn bel-homme, & Abiézer, & Mohola.
19. Mais les fils de Semida furent, Ahin & Sechem & Leci & Aniam.
20. Et les fils d'Ephraim *furent* Suthala, Bared son fils, Thahath son fils, Elada son fils, Thahath son fils, & le fils de cettuy *fut* Zabad, & le fils d'iceluy fut Sathala, & le fils d'iceluy *fut* Ezer & Elad.
21. Mais les hommes de Geth naïs au païs, les mirent à mort, pource qu'ils estoient descendus pour occuper leurs possessions.
22. Parquoy Ephraim leur Pere les pleura par plusieurs iours, & ses freres vindrent pour le consoler.
23. Et il entra à sa femme, laquelle conceut, & enfanta vn fils, & appella son nom Beria, pource qu'il estoit nay entre les maux de sa maison.
24. Mais sa fille fut Sara, laquelle edifia Bethoron la basse, & la haute, & Ozen-sara.
25. Et *fut* son fils Rapha, & Reseph, & Thalé: duquel fut nay Thaan.
26. Lequel engendra Laadan: & le fils d'iceluy *fut* Ammiud, lequel engendra Elisama,
27. Duquel fut nay Nun, lequel eut vn fils *nommé* Iosué:
28. Et leur possession & habitation *fut* Bethel, auec ses filles, & contre l'Orient de Noran, vers la contrée Occidentale de Gazer & ses filles. Aussi Sichem auec ses filles, iusques à Asa, & ses filles.
29. Et aussi aupres des fils de Manassé, Bethsan & ses filles, Thanach & ses filles, Mageddon & ses filles, Dor & ses filles. Et icelles habiterent les fils de Ioseph, fils d'Israël.
30. Les fils d'Aser furent, Iemna, & Iesua, & Iesui, & Baria, & Sora leur sœur.
31. Mais les fils de Baria: Heber & Melchiel, cettuy est le Pere de Barzaith.
32. Et Heber engendra Iephlat, & Somer, & Hotham & Suaa leur sœur.
33. Les fils de Iephlat *furent* Phosech: & Chamaal, & Asoth. Iceux *furent* les fils de Iephlat.
34. Et les fils de Somer *furent* Ahi, & Roaga, & Haba, & Aram.
35. Mais les fils de Helem son frere *furent* Supha, & Iemna, & Selles, & Amal.
36. Les fils de Supha *furent* Sué, Harnapher, & Sual, & Beri, & Iemra:
37. Bosor, & Hod, & Samma, & Sasula, & Iethran, & Bera.
38. Les fils de Iether *furent* Iephone, & Phaspha, & Ara.
39. Mais les fils d'Olla *furent* Arée, & Haniel, & Resia.
40. Tous ceux-cy *furent* fils d'Aser, les Princes des cognations, Ducs esleus & tres-forts entre les Ducs. Et le nombre d'iceux de l'aage qui estoit conuenable à la guerre, fut de vingt & six mille.

Digitized by Google

CHAP. VIII.

1. Les fils de Benjamin, 33. & race de Saul.

1. MAis Benjamin engendra Bale ſon premier-nay, Asbeel le ſecond, Ahara le troiſieſme,
2. Nohaa le quatriéme, & Rapha le cinquiéme.
3. Et les fils de Bale furent Addar, & Gera, & Abiud:
4. Auſſi Abiſué, & Naaman, & Ahoé,
5. Et auſſi Gera, & Septuphan, & Huram.
6. Iceux ſont les fils d'Ahod, les Princes des cognatiõns des habitans de Gabaa, leſquels furent tranſportez en Manahath.
7. Mais Naaman, & Achia, & Gera, iceluy les tranſporta: puis engendra Oza & Ahihud.
8. Or engendra Saharaim en la contrée de Moab apres qu'il eut laiſſé Huſim & Bara ſes femmes.
9. Et engendra de Hodes ſa femme, Iobab, & Sebia, & Moſa, & Molchom,
10. Et Iehus, & Sechia, & Marma. Iceux ſont ſes fils, chefs en leurs familles.
11. Mais Mehuſim engendra Abitob & Elphaal.
12. Or les fils d'Elphaal *furent* Heber, & Miſaam & Smad: iceluy edifia Ono, & Lod, & ſes filles.
13. Mais Baria & Sama furent les Princes des cognations des habitans en Aialon. Iceux en chaſſerent les habitans de Geth,
14. Auſſi Ahio, & Seſac, & Ierimoth,
15. Et Zabadia, & Arod, & Heder:
16. Auſſi Michaël, & Ieſpha, & Ioha, & les fils de Baria:
17. Et Zabadia, & Moſollu & Hezeci, & Heber:
18. Et Ieſamari, & Ieſlia, & Iobab, & les fils d'Elphaal:
19. Et Iacim, & Zechri, & Zabdi,
20. Et Elioënai, & Selethai, & Eliël,
21. Et Adaia, & Baraia, & Samarath, fils de Semei:
22. Et Ieſphan, & Heber, & Eliel,
23. Et Abdon, & Zechri, & Hanan,
24. Et Hanania, & Aelam, & Anathothia.
25. Et Iephdaia, & Phanuël fils de Seſac:
26. Et Samſari, & Sohoria, & Otholia,
27. Et Ierſia, & Elia, & Zechri fils de Iezoham.
28. Iceux ſont les Patriarches, & les Princes des cognations qui habiterent en Ieruſalem.
29. Mais en Gabaon habiterent Abigabaon, & le nom de ſa femme Maacha.
30. Et ſon fils premier-nay, Abdon, puis Sur, & Cis, & Baal, & Nadab:
31. Auſſi Gedor, & Ahio, & Zacher,
32. Et Macelloth. Et Macelloth engendra Samaa. Et habiterent à l'endroit de leurs freres en Ieruſalem, auec leurs freres.
33. | Mais Ner engendra Cis: & Cis engendra Saul. Et Saul engendra Ionathas, & Melchiſua, & Abinadab & Esbaal. Sous 9.39
34. Le fils de Ionathas *fut* Meribbaal, & Meribbaal engendra Micha.
35. Les fils de Micha furent, Phiton & Melech, & Tharaa & Ahaz.
36. Et Ahaz engendra Ioada, & Ioada engendra Alamath, & Azmoth, & Zamri. Mais auſſi Zamri engendra Moſa:
37. Et Moſa engendra Banaa, duquel Rapha fut le fils, duquel fut nay Elaſa, lequel engendra Abſel.
38. Dont ſix fils furent à Aſel, ainſi nommez, Ezricham, Bochru, Iſmaël, Saria, Obdia, & Hanan: Tous ceux-cy *furent* fils d'Aſel.
39. Mais les fils d'Eſec ſon frere *furent* Vlam le premier-nay, & Iehus le ſecond, & Elipha-let le troiſiéme.
40. Et les fils d'Vlam furent hommes tres-robuſtes, & de grande force, tendans l'arc, & ayants beaucoup de fils & de nepueux, iuſques à cent cinquante: Tous ceux-cy *furent* fils de Benjamin.

CHAP. IX.

1. Nombre d'Iſraël, 3. de Iuda, & habitans de Ieruſalem. 2. 10. Des Leuites, 11. 18. leurs offices & miniſteres. 36. Lignée de Cis & de Saul.

1. DOnc tous ceux d'Iſraël furent nombrez, & le nombre d'iceux fut eſcrit au liure des Roys d'Iſraël, & de Iuda: & furent tranſportez en Babylone, pour leur peché.
2. Mais ceux qui premier habiterent en leurs poſſeſſions, & leurs villes, *furent* d'Iſraël, & les Preſtres, & les Leuites, & les Nathineens.
3. Demeurerent en Ieruſalem des fils de Iuda, & des fils de Benjamin, auſſi des fils d'Ephraim & de Manaſſé.
4. Othei fils d'Ammiud, fils d'Amri, fils d'Omrai, fils de Bonni, des fils de Phares, fils de Iuda.
5. Et de Siloni. Aſaia le premier-nay, & ſes fils.
6. Mais des fils de Zara: Iehuel, & leurs freres, ſix cens nonante.
7. Auſſi des fils de Benjamin: Salo fils de Moſollam, fils d'Oduia, fils d'Aſana.
8. Et Iobania, fils de Ieroham, & Ela fils d'Ozi, fils de Mochori, & Moſolam, fils de Saphatia, fils de Rahuël, fils de Iebanie.
9. Et leurs freres, ſelon leurs familles, neuf cens cinquante ſix. Iceux tous furent les Princes des cognations, ſelon les maiſons de leurs Peres.

Digitized by Google

10. Et des Prestres: Iedaia, Ioiarib, & Iachin:
11. Aussi Azarias fils de Helcias, fils de Mosollam, fils de Sadoc, fils de Maraioth, fils d'Achitob, souuerain Prestre de la maison de Dieu.
12. Aussi Adaias fils de Ieroboam, fils de Phassur, fils de Melchia: & Maasai fils d'Adiël, fils de Iezra, fils de Mosollam, fils de Mosollamith, fils d'Emmer.
13. Et aussi leurs freres Princes selon leurs familles, *furent* mille sept cens soixante, tres-forts pour faire l'œuure du seruice en la maison de Dieu.
14. Mais des Leuites: Semeia fils d'Hassub: & fils d'Ezricam, fils de Hasebia, des fils de Merari:
15. Bacbacar aussi charpentier, & Galal, & Mathania fils de Micha, fils de Zecri, fils d'Asaph:
16. Et Obdias, fils de Semeia, fils de Galal, fils d'Idithun: & Barachia fils d'Asa, fils d'Elcana, lequel habita és paruis de Nerophati.
17. Mais les portiers Sellum, & Accub, & Thelmon, & Ahimam, & leur frere Sellum Prince.
18. Car ceux des enfans de Leui, iusques à ce temps gardoient à leur tour l'vn apres l'autre à la porte du Roy vers Orient.
19. Mais Sellum fils de Coré, fils d'Abiasaph, fils de Coré, auec ses freres, en la maison de leur Pere, iceux sont les Corites, sur les œuures du seruice, gardes des allées du Tabernacle: & leurs familles, selon leur tour gardans l'entrée de l'ost du Seigneur.
20. Et Phinées fils d'Eleasar estoit leur Duc deuant leur Seigneur.
21. Aussi Zacharias fils de Mosollamia *estoit* le portier de la porte du tabernacle de témoignage.
22. Tous ceux-cy estoient esleus pour les portiers des portes, deux cens & douze, & descrits en leurs propres villes, que Dauid & Samuël le Voyant ordonnerent selon leur foy,
23. Tant iceux comme leurs enfans: és huis de la maison du Seigneur, & au Tabernacle, selon leur tour.
24. Les portiers estoient vers les quatre vents: c'est à dire, vers Orient & Occident, vers Aquilon & vers Midy.
25. Mais leurs freres demeuroient és villages, & venoient en leurs Sabbaths, depuis vn temps iusques à l'autre.
26. A ces quatre Leuites estoit commis tout le nombre des portiers, & estoient sur les chambres & les thresors de la maison du Seigneur.
27. Et demeuroient à l'entour du Temple du Seigneur, en leurs gardes, afin que quand il estoit temps, iceux au matin ouurissent les portes.
28. De leur race estoient aussi qui estoient sur les vaisseaux du seruice. Car les vaisseaux estoient apportez & remportez par nombre,
29. Et d'entre ceux aussi qui auoient en commission les vtensiles du sanctuaire, presidoient sur la fleur du froment, & sur le vin, & l'huile, & sur l'encens, & odeurs aromatiques.
30. Mais les fils des Prestres faisoient les oignements des choses aromatiques.
31. Et Matthathias Leuite, premier-nay de Sellum, Corite, auoit la charge des choses qui fricassoient en la paëlle.
32. Aussi des fils de Caath leurs freres, auoient la charge sur les pains de proposition, afin que tousiours ils en appareillassent des nouueaux par chacun Sabbath.
33. Iceux sont les Princes des chantres, selon les familles des Leuites, qui demeuroient és chambres pour seruir continuellement de iour & de nuict en leur office.
34. Les chefs des Leuites, Princes selon leurs familles, demeurerent en Ierusalem.
35. Mais en Gabaon demeurerent le Pere de Gabaon, Iehiel, & le nom de sa femme, Maacha.
36. Son fils premier-nay fut Abdon, puis Sur, & Cis, & Baal, & Ner, & Nadab,
37. Aussi Gedor, & Ahio, & Zacharias, & Macelloth.
38. Et aussi Macelloth engendra Samaam. Iceux habiterent en Ierusalem auec leurs freres, à l'endroict de leurs freres.
39. | Mais Ner engendra Cis: & Cis engendra Saul: & Saul engendra Ionathas, & Melchisua, & Abinadab, & Esbaal. Sus 8. 33.
40. Et le fils de Ionathas fut Meribbaal, & Meribbaal engendra Micha.
41. Et les fils de Micha *furent* Phiton, & Melech, & Tharaa, & Ahaz.
42. Mais Ahaz engendra Iara: & Iara engendra Alamath, & Azmoth, & Zamri. Et Zamri engendra Mosa:
43. Et Mosa engendra Baana, duquel Raphaia fils engendra Elasa, duquel fut nay Asel.
44. Aussi Asel eut six fils, de ces noms-cy: Ezricam, Bochru, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan. Iceux *sont* les fils d'Asel.

CHAP. X.

2. Mort de Saul & de ses fils, 11. & leur sepulture. 13. Cause de la mort de Saul.

1. OR | les Philisthiins batailloient contre Israël: & les enfans d'Israël s'enfuïrent de deuant les Philisthiins, & tomberent navrez en la montagne de Gelboé. 1. Rois 31. 1.
2. Et quand les Philisthiins furent approchez, en poursuiuant Saul, & ses fils, ils frapperent Ionathas, & Abinadab, & Melchisua, les fils de Saul.

Digitized by Google

3. Et fut la bataille griefue contre Saul, & les archers le trouuerent, & le navrerent de fléches.
4. Et Saul dit à son Escuyer, Desgaine ton espée, & me tuë, que parauenture ces incirconcis icy ne viennent, & se mocquent de moy. Mais son Escuyer ne voulut point faire cela, estant tout espouuenté de crainte. Saul donc prit l'espée, & se jetta sur icelle.
5. Ce que voyant son Escuyer, à sçauoir que Saul estoit mort, il se jetta aussi sur son espée, & mourut.
6. Saul donc & ses trois fils moururent, & toute sa maison ensemble cheurent morts.
7. Laquelle chose quand les hommes d'Israël qui habitoient aux champs, eurent veu, ils s'enfuirent: & quand Saul & ses fils furent morts, ils delaisserent leurs villes, & furent esparts d'vn costé & d'autre. Et les Philisthiins vindrent, & habiterent en icelles.
8. Mais le iour ensuiuant, les Philisthiins pillants les despoüilles des occis, ils trouuerent Saul, & ses fils couchans en la montagne de Gelboé.
9. Et quand ils eurent despoüillé, & qu'ils luy eurent coupé la teste, & qu'ils l'eurent desnué de ses armures, ils l'enuoyerent en leur terre, afin qu'ils fut porté à l'entour, & qu'il fust monstré aux temples des idoles, & aux peuples.
10. Et consacrerent ses armures au temple de leur Dieu, & ficherent le chef au temple de Dagon.
11. Et quand les hommes de Iabés-Galaad eurent entendu, à sçauoir tout ce que les Philisthiins auoient fait à Saul,
12. Tous les forts hommes s'esleuerent, & prindrent les corps morts de Saul, & de ses fils: & les apporterent en Iabés, & enseuelirent leur os souz le chesne qui estoit en Iabés, & ieusnerent sept iours.
13. Saul donc mourut pour ses iniquitez, pource qu'il transgressa le commandement du Seigneur, lequel il auoit commandé, & qu'il ne le garda point: mais aussi dauantage, qu'il demanda conseil à la deuineresse,
1. Rois 28. 8. 14. Et n'eust pas esperance au Seigneur. Pour laquelle cause il l'occit, & transporta son Royaume à Dauid fils de Isai.

CHAP. XI.

1. Dauid oinct sur tout Israël, 4. prend Ierusalem. 6. Ioab Capitaine. 10. Vaillans hommes de Dauid & leurs proüesses. Dauid offre à Dieu l'eau puisée au peril de ses vaillans.

2. Rois 5. 1. TOus | ceux d'Israël donc s'assemblerent à Dauid en Hebron, disans: Nous sommes ton os & ta chair.
2. Aussi hier & deuant hier, quand Saul regnoit encore, tu estois cettuy qui menois hors, & ramenois Israël. Car le Seigneur ton Dieu t'a dit: Tu paistras mon peuple d'Israël, & seras Prince sur luy.
3. Et ainsi tous les plus anciens d'Israël vindrent au Roy en Hebron, Dauid fit alliance auec eux, en la presence du Seigneur. Et poignirent Roy sur Israël, selon la parole du Seigneur qu'il auoit parlé en la main de Samuël.
4. Et aussi Dauid, & tous ceux d'Israël s'en allerent en Ierusalem. Icelle est Iebus, là où estoient les Iebuseens habitans de la terre.
5. Et iceux qui habitoient en Iebus, dirent à Dauid, Tu n'entreras point icy. Lors Dauid prit la fortereresse de Sion, laquelle est la cité de Dauid.
6. Et dit: Quiconque frappera des premiers les Iebuseens, il sera Prince & Duc. Et ainsi Ioab fils de Seruia monta le premier, & fut fait Prince.
7. Et Dauid habita en la fortereresse, & pourtant fut-elle appellée Cité de Dauid.
8. Et edifia la Cité tout à l'entour, depuis Mello iusques à l'entour. Mais Ioab edifia le demeurant en la ville.
9. Et Dauid profitoit en allant, & en croissant: & le Seigneur des armées estoit auec luy.
10. | Iceux furent les Princes des forts hommes de Dauid, lesquels l'aiderent pour estre fait Roy sur tout Israël selon la parole du Seigneur qu'il a parlé à Israël. 2. Rois 8.
11. Et cettuy est le nombre des robustes de Dauid, Iesbaan, fils de Hachamoni, Prince entre trente: Cettuy leua sa hache sur trois cens, navrez tous pour vne fois.
12. Et apres luy Eleazar fils de son oncle Ahohite, qui estoit entre trois puissants.
13. Cettuy fut auec Dauid en Phes-domin, quand les Philisthiins s'assemblerent en bataille en ce lieu-là: & estoit le champ de cette contrée plein d'orge, & le peuple s'en estoit fuy de la face des Philisthiins.
14. Iceux s'arresterent au milieu du champ, & le defendirent: Et quand ils eurent frappé les Philisthiins, le Seigneur donna grand salut à son peuple.
15. Et trois de trente Princes descendirent à la pierre, en laquelle estoit Dauid, à la cauerne de Odollam, quand les Philisthiins auoient fiché leur camp en la vallée de Raphaim.
16. Mais Dauid estoit au fort, & l'ost des Philisthiins en Beth-lehem.
17. | Dauid donc desira, & dit: O, à la mienne volonté, que quelqu'vn me donnast de l'eau de la cisterne de Beth-lehem, qui est en la porte. 2. Rois 23. 13.
18. Et ainsi ces trois-cy s'en allerent par le milieu du siege des Philisthiins, & puiserent de l'eau en la cisterne de Beth-lehem, qui estoit en la porte, & en apporterent à Dauid

Digitized by Google

pour boire. Lequel n'en voulut point boire, mais aima mieux l'offrir au Seigneur, disant:
19. Ia n'aduienne que ie faſſe en la preſence de mon Dieu, & que ie boiue le ſang de ces hommes-cy: car ils m'ont apporté l'eau ſur le peril de leurs ames: & pour cette cauſe n'en voulut point boire. Et ce firent les trois vaillants.
20. Auſſi Abiſai frere de Ioab eſtoit Prince entre trois. Iceluy auſſi eſleua ſa hache contre troiscens, leſquels il navra. Et cettuy eſtoit le tres-renommé entre trois,
21. Et entre trois ſeconds plus excellent, & le Prince d'iceux: toutesfois il n'eſtoit point paruenu iuſques aux trois premiers.
22. Banaias, fils de Ioiada, homme tres-vaillant, lequel auoit fait beaucoup d'œuures, de Cabſée: Cettuy en frappa deux, Ariël, Moab. Et cettuy meſme deſcendit, & tua vn Lion au milieu de la ciſterne, au temps des neiges.
23. Auſſi iceluy frappa l'homme Egyptien duquel la ſtatuë eſtoit de cinq coudées, & auoit vne lance comme le telier de tiſſerans. Il deſcendit donc à luy auec la verge, & rauit la lance qu'il tenoit en ſa main, & le tua de ſa lance.
24. Cecy fit Banaias fils de Ioiada, lequel eſtoit le plus renommé entre trois vaillants, premier entre trente.
25. Toutesfois il n'eſtoit point paruenu iuſques aux trois. Et Dauid le conſtitua ſon Secretaire.
26. Auſſi les puiſſants hommes de l'armée *furent* Aſaël frere de Ioab, & Elchanam fils de ſon oncle de Beth-lehem.
27. Sammoth Arorite, Helles Phalonite,
28. Ira fils d'Acces Thecuite, Abiezer Anathothite,
29. Sobbochaï Huſathite, Ilai Ahohite,
30. Mahari Netophatite, Heled fils de Baana Netophatite:
31. Ethai fils de Rebai, de Gabaath, des fils de Benjamin, Banaia Pharathonite,
32. Hurai du torrent de Gaas, Abiël Arbathite, Azmoth Bauranite, Elliaba Salabonite:
33. Les fils d'Aſſem Gezonite, Ionatham fils de Sage Ararite,
34. Ahiam fils de Sachar Ararite, Eliphal fils de Vr.
35. Aepher Mecherathite: Ahia Phelonite:
36. Hezro Carmelite, Naaraï fils d'Azbai:
37. Ioël frere de Nathan, Mibahar fils d'Agarai:
38. Selec Ammonite, Naharai Berothite, l'homme d'arme de Ioab fils de Saruia,
39. Ira Iethréen, Gareb Iethréen.
40. Vrias Hethéen, Zabad fils d'Oholi,
41. Adina fils de Siza Rubenite, le Prince des Rubenites, & trente auec luy.
42. Hanam fils de Maacha, & Ioſaphat Mathanite:
43. Ozia Aſtarothite, & Samma, & Iehiël fils de Hotam Arorite:
44. Iediheël fils de Samri, & Ioha ſon frere Thoſiate.
45. Eliël Mahumite, & Ieribai, & Ioſaia fils d'Elnaem, & Iethma Moabite:
46. Eliël, & Obed, & Iaſiël de Maſobia.

CHAP. XII.

1. Les vaillans, qui ont ſuiuy le party de Dauid eſtant perſecuté par Saul. 14. Leurs dignitez & vaillances. 13. Ceux auſſi qui vindrent à luy en Hebron, de chacune lignée, pour le conſtituër Roy.

1. Ceux auſſi vindrent à Dauid en Siceleg, quand encores il fuyoit Saul le fils de Cis, leſquels eſtoient tres-forts & braues combatans.
2. Tendans l'arc, & jettans les pierres en la fonde de chacune des mains, & enuoyants les dars. Des freres de Saul de Benjamin:
3. Le Prince Ahiezer, & Ioas fils de Samaa des Gabaathites: & Iaziël & Phallet, fils d'Azmoth, & Baracha, & Iehu Anathotite:
4. Auſſi Samaias Gabaonite, le plus fort entre trente, & par deſſus trente Ieremias & Iehezieël, & Iohanan, & Iezabad Gaderothite.
5. Et Eluzai, & Ierimuth, & Baalia, & Samaria, & Saphatia Haruphite:
6. Elcana, & Ieſia, & Azareel, & Ioëzel, & Iezbaan de Carchim:
7. Auſſi Ioëla, & Zabadia fils de Ieroham de Gedor:
8. Et auſſi de Gaddi aucuns s'enfuirent à Dauid, quand il ſe cachoit au deſert, hommes vaillants, & tres-bons combatans, tenans le bouclier & lance. Leurs faces *eſtoient* comme faces de Lyons, & *eſtoient* legers comme les dains és montagnes.
9. Ezer le premier, Obdias le ſecond, Eliab le troiſieſme:
10. Maſmana le quatrieſme, Ieremias le cinquieſme:
11. Ethi le ſixieſme, Elie le ſeptieſme:
12. Iohanan le huictieſme, Elzebad le neufieſme.
13. Ieremias le dixieſme, Machbanai l'onzieſme.
14. Iceux *furent* les Princes de l'armée des fils de Gad. Le moindre preſidoit ſur cent hommes de guerre, & le plus grand ſur mille.
15. Ce ſont ceux qui paſſerent le Iourdain, au premier *mois*, quand il a de couſtume de ſe deſborder ſur ſes riues: & chaſſerent tous ceux qui demeuroient és vallées, vers la partie Orientale, & Occidentale.
16. Mais auſſi aucuns de Beniamin, & de Iuda vindrent à la forteresſe, en laquelle Dauid ſe tenoit.

Digitized by Google

17. Et Dauid iſſit au deuant d'eux, & dit: Si vous eſtes venus en paix vers moy pour m'aider, que mon cœur ſe joigne auec vous, Mais ſi vous me trahiſſez à mes aduerſaires, veu que ié n'ay aucune iniquité en mes mains, que le Dieu de nos Peres le regarde, & qu'il le juge.

18. Et l'eſprit du Seigneur veſtit Amaſai le Prince entre trente, & dit: Nous ſommes à toy, ô Dauid, & auec toy, ô fils d'Iſai. Paix, paix *ſoit* à toy, & la paix *ſoit* à ceux qui t'aident. Car ton Dieu t'aide. Dauid donc les receut, & ordonna Princes ſur la troupe.

19. Auſſi aucuns de Manaſſé ſe retirerent à Dauid, quand il venoit auec les Philiſthiins pour combatre contre Saul. Et ne batailla point auec eux: | Car par conſeil determiné, les Princes des Philiſthiins le renuoyerent, diſans: Il retournera à ſon Seigneur Saul, ſur le danger de noſtre teſte. 1. Rois 6. 4

20. Quand donc il fut retourné en Siceleg, aucuns de Manaſſé s'enfuirent à luy, Ednas & Iozabad & Iedihel, & Michaël, & Ednas, & Iozabad & Heliu, & Sarathi, Princes des miliers en Manaſſé.

21. Iceux donnerent aide à Dauid, à l'encontre des larronceaux. Car tous eſtoient hommes tres-forts, & furent faits Capitaines en l'armée:

22. Et tous les iours venoient à Dauid *aucuns*, pour l'aider, iuſques à ce que le nombre fut fait grand comme l'armée de Dieu.

23. S'enſuit auſſi le nombre des premiers de l'armée qui vindrent à Dauid, quand il eſtoit en Hebron, pour transferer le Royaume de Saul à luy, ſelon la parole du Seigneur.

24. Les enfans de Iuda portans le bouclier & la lance, ſix mille huict cens preparez à la bataille.

25. Des enfans de Simeon *eſtoient* ſept mille cent hommes tres-forts pour batailler.

26. Des enfans de Leui, quatre mille ſix cens.

27. Et le Prince Ioiada de la lignée d'Aaron, & auec luy trois mille ſept cens.

28. Auſſi Sadoc enfant d'vn bon naturel, & les Princes de la maiſon de ſon Pere vingt & deux.

29. Et des enfans de Benjamin freres de Saul, trois mille. Car la grande partie d'iceux ſuiuoit encore la maiſon de Saul.

30. Et auſſi des enfans d'Ephraim, vingt mille & huict cens hommes de tres grande puiſſance, hommes renommez en leurs cognations.

31. Et de la demie lignée de Manaſſé, dix & huict mille: tous par leurs noms vindrent pour conſtituer Dauid Roy:

32. Auſſi des enfans d'Iſſachar, deux cens Princes hommes ſages, qui cognoiſſoient tous les temps, pour commander quelle choſe deuoit faire Iſraël. Et tout le reſte de la lignée ſuiuoit leur conſeil:

33. En outre auſſi de Zabulon, qui ſortirent à la bataille, & ſe tenoit en l'armée fournis d'armures de guerre, vindrent cinquante mille en aide, non point en cœur double.

34. Et de Nephthali mille Princes, & auec eux trente & ſept mille, munis de bouclier & de lance.

35. Auſſi de Dan vingt & huict mille ſix cens preparez à la bataille.

36. Et d'Aſer, quarante mille iſſants à la guerre, & prouoquants en l'armée,

37. Et de là le Iourdain, des enfans de Ruben, & de Gad, & de la demie lignée de Manaſſé, cent, & vingt mille, fournis d'armures de guerre.

38. Tous ces hommes-cy combatans preparez à la bataille, de cœur parfaict vindrent en Hebron pour conſtituer Dauid Roy ſur tout Iſraël. Mais auſſi tout le reſte d'Iſraël eſtoit d'vn conſentement que Dauid fuſt fait Roy.

39. Et furent illec auec Dauid beuuans & mangeans par trois iours. Car leurs freres leur en auoient appareillé.

40. Auſſi ceux qui eſtoient aupres d'eux, iuſques à Iſſachar & Zabulon, & Nephthali, apportoient des pains ſur les aſnes, & chameaux, & les mulets, & les bœufs pour manger de la farine, & des figues, du raiſin ſec, du vin, de l'huile, des bœufs, des moutons, en toute abondance. Car ioye eſtoit en Iſraël.

CHAP. XIII.

2. Ramenant l'arche de Cariath-iarim, 9. Oza eſt puny de mort pour l'auoir touchée.

1. ET Dauid prit conſeil auec les Capitaines, & Centeniers, & tous les Princes,

2. Et dit à toute la cõgregation d'Iſraël: S'il vous plaiſt, & que la parole que ie diray, vient du Seigneur noſtre Dieu: enuoyons à nos autres freres en toutes les regions d'Iſraël, & aux Preſtres, & Leuites, qui habitent és faux-bourgs des villes, qui s'aſſemblent à nous.

3. Et que nous ramenions l'arche de noſtre Dieu vers nous. Car nous ne l'auons point requiſe és iours de Saul.

4. Et toute la multitude reſpondit, qu'ainſi ſe fiſt. Car la parole auoit pleu à tout le peuple.

5. | Dauid donc aſſembla tous ceux d'Iſraël, depuis Sihor d'Egypte, iuſques à ce que tu entres en Emath, pour amener l'arche de Dieu, de Cariath-iarim. 2. Rois 6. 2.

6. Et Dauid monta, & tout homme d'Iſraël vers la montagne de Cariath-iarim, qui eſt

Digitized by Google

Iudà, afin que d'illec il apportaſt l'arche du Seigneur ſeant ſur les Cherubins, là où ſon Nom eſt inuoqué.
7. Et mirent l'arche de Dieu ſur vn nouueau chariot de la maiſon d'Abinadab: Et Oza ſon frere conduiſoit le chariot.
8. Auſſi Dauid, & tous ceux d'Iſraël joüoient en la preſence de Dieu, de toute leur puiſſance, en Cantiques & en harpes, & pſalterions, & en tabourins, & en cymbales, & en trompettes.
9. Et quand ils furent venus iuſques à l'aire de Chidon, Oza eſtendit ſa main pour ſoûtenir l'arche. Car le bœuf ſautelant l'auoit vn petit fait incliner.
10. Le Seigneur donc ſe courrouça contre Oza, & le frappa, pource qu'il auoit touché l'arche: & mourut illec en la preſence du Seigneur:
11. Et Dauid fut contriſté, de ce que le Seigneur auoit diuisé Oza: & appella ce lieu-là, Diuiſion d'Oza, iuſques au iour preſent.
12. Et donc craignit Dieu, diſant: Comment puis-ie amener à moy l'arche de Dieu?
13. Et pour cette cauſe ne l'amena point vers luy, c'eſt à dire, en la Cité de Dauid, mais la fit tourner en la maiſon d'Obed-Edom Getheen.
14. Et ainſi l'arche de Dieu demeura en la maiſon d'Obed-Edom par trois mois, & le Seigneur benit ſa maiſon, & toutes les choſes qu'il auoit.

CHAP. XIV.

1. Hiram enuoye preſens à Dauid. 5. Noms de ſes enfans. 8. 14. Par ce conſeil de Dieu va contre les Philiſthiins: 12. lequel les vainc: 13. Dieu bataillant pour luy.

1. AVſſi Hiram de Tyr enuoya des meſſagers à Dauid, & des bois de Cedres, & des maſſons, & des charpentiers, pour luy edifier vne maiſon.
2. Et Dauid cogneut que le Seigneur l'auoit confermé Roy ſur Iſraël, & fut eſleué ſon regne ſur ſon peuple Iſraël.
2. Rois 5. 13. 3. Auſſi Dauid prit d'autres femmes en Ieruſalem: & engendra des fils, & des filles.
4. Et iceux *ſont* les noms de ceux qui naſquirent en Ieruſalem: Sammua, & Sobad, & Nathan, & Salomon.
5. Iebahar, & Eliſua, & Eliphalet.
6. Auſſi Noga, & Napheg, & Iaphia,
7. Eliſama, & Baaliada, & Eliphalet.
8. Mais les Philiſthiins oyans que Dauid eſtoit oinct pour Roy ſur tous ceux d'Iſraël, ils monterent tous pour le chercher: ce qu'ayant entendu Dauid, il ſortit au deuant d'eux.
9. Et les Philiſthiins venans, s'eſpandirent en la vallée de Raphaim.
10. Lors Dauid demanda conſeil au Seigneur, diſant: Monteray-ie aux Philiſthiins, & les bailleras-tu en ma main? Et le Seigneur luy dit: Monte, & ie les bailleray en ta main.
11. Et quand ils furent montez en Baalpharaſim, Dauid les frappa illec, & dit: Dieu a diuiſé mes ennemis par ma main, ainſi que les eaux ſont diuiſées. Et pourtant fut appellé le nom de ce lieu Baalpharaſim.
12. Et delaiſſerent illec leurs dieux, leſquels Dauid commanda de bruſler.
13. Encore vne autre-fois les Philiſthiins ſe ruerent, & s'eſpandirent en la vallée.
14. Et Dauid demanda derechef conſeil à Dieu: & Dieu luy dit: Ne monte point apres eux, retire toy derriere eux, & viendras à l'encontre d'eux à l'oppoſite des poiriers:
15. Et quand tu oyras le ſon de cettuy qui marche au ſommet des poiriers, alors tu entreras en la bataille. Car Dieu eſt iſſu deuant toy, pour frapper le camp des Philiſthiins,
16. Dauid donc fit ainſi que Dieu luy auoit cómandé, & frappa le camp des Philiſthiins, depuis Gabaon, iuſques à Gazera.
17. Et le nom de Dauid fut diuulgué en toutes les contrées, & le Seigneur donna ſur toutes gens la crainte d'iceluy.

CHAP. XV.

1. Dauid prepare vn lieu à l'arche. 14. Nombre, & ordre des Leuites. 16. Chantres eſleus d'entr'eux, 15. Ramenent l'arche en grande lieſſe, 39. Dauid s'eſgayant deuant, eſt meſpriſé par Michol.

1. OR auſſi ſe baſtit des maiſons en la Cité de Dauid, & edifia vn lieu pour l'arche de Dieu, & tendit vn Tabernacle pour icelle.
2. Lors dit Dauid: Il n'eſt pas licite que l'arche de Dieu ſoit portée de quelqu'vn, ſinon des Leuites, que le Seigneur a eſleus pour la porter, & pour le ſeruir iuſques à touſiours.
3. Et aſſembla tous ceux d'Iſraël en Ieruſalem, afin que l'arche de Dieu fuſt apportée en ſon lieu, qu'il luy auoit preparé:
4. Et les fils d'Aaron, & les Leuites,
5. Des fils de Caath, Vriel fut le Prince, & ſes freres *furent* cent & vingt.
6. Des fils de Merari, Aſia *fut* le Prince: & ſes freres *furent* deux cens & vingt.
7. Des fils de Gerſol, Ioël *fut* le Prince: & ſes freres *furent* cent & trente.
8. Des fils d'Eliſaphan, Semeias *fut* le Prince: & ſes freres furent deux cens.
9. Des fils de Hebron, Eliel *fut* le Prince:

Digitized by Google

& ſes freres *furent* octante.
10. Des fils d'Ozihel, Aminadab *fut* le Prince & ſes freres *furent* cent & douze.
11. Et Dauid appella Sadoc, & Abiathar Preſtres: & Vriel, Aſaiam, Ioël, Semeiam, Eliel, & Aminadab Leuites.
12. Et leur dit: Vous qui eſtes les Princes des familles des Leuites ſoyez ſanctifiez auec vos freres, & apportez l'arche du Seigneur le Dieu d'Iſraël, au lieu qui luy eſt appareillé:
Sus 13.30. 13. | De peur que comme au commencement, pour ce que vous n'y eſtiez point preſens, le Seigneur nous frappa, qu'ainſi à preſent ne ſoit fait, ſi nous faiſons quelque choſe illicite.
14. Les Preſtres donc, & les Leuites furent ſanctifiez pour porter l'arche du Seigneur le Dieu d'Iſraël.
15. Et les fils de Leui porterent l'arche de Dieu, ſur leurs eſpaules, auec les barres, ainſi que Moyſe auoit commandé ſelon la parole du Seigneur.
16. Et Dauid dit aux Princes des Leuites, qu'ils ordonnaſſent aucuns de leurs freres chantres en inſtrumens de Muſique, à ſçauoir en pſalterions, & en vielles, & en cymbales, afin que le ſon de lieſſe reſonnaſt en haut.
17. Et ordonnerent des Leuites, Heman fils de Ioël, & de ſes freres, Aſaph fils de Barachias. Mais des fils de Merari, & de leurs freres: Ethan fils de Caſaia.
18. Et leurs freres auec eux. Au ſecond ordre Zacharias, & Ben, & Iaziel, & Semiramoth, & Iehiel, & Ani, & Eliab, & Banajas, & Maaſias, & Mathathias, & Eliphalú, & Macenias, & Obed-Edom, & Iehiel, les portiers.
19. Mais les chantres, Heman, Aſaph, & Ethan, reſonnans en cymbales d'airain.
20. Et Zacharias, & Oziel, & Semiramoth, & Iahiel, & Ani, & Eliab, & Maaſias, & Banaias, chantoient choſes ſecrettes en pſalterions.
21. Auſſi Mathathias, Eliphalu, & Macenias, Obed-Edom, & Iehiel, & Ozaziu chantoient le triomphe, en harpes pour l'octaue.
22. Mais Chonenias le Prince des Leuites preſidoit ſur la prophetie pour commencer à chanter la melodie: car il eſtoit fort ſage.
23. Et Barachias, & Elcana eſtoient les portiers de l'arche.
24. Auſſi Sebenias, & Ioſaphat, & Nathanaël, & Amaſai, & Zacharias, & Benaias, & Eliezer les Preſtres ſonnoient des trompettes deuant l'arche de Dieu. Et Obed-Edom, & Iehias eſtoient les portiers de l'arche.
25. Dauid donc, & tous les plus anciens d'Iſraël, & les Capitaines allerent pour apporter l'arche de l'alliance du Seigneur, en lieſſe de la maiſon d'Obed-Edom.
26. Et quand Dieu eut aidé les Leuites qui portoient l'arche de l'alliance du Seigneur, ſept taureaux, & ſept moutons eſtoient immolez.
27. Auſſi Dauid eſtoit veſtu d'vne robe de fin lin, & tous les Leuites qui portoient l'arche de l'alliance, & les chantres, & Chonenias le Prince de la prophetie entre les chantres: Dauid auſſi eſtoit veſtu d'vn Ephod de lin.
28. Et tous ceux d'Iſraël conduiſoient l'arche de l'alliance du Seigneur en jubilation, & en ſon de cornet, & en reſonnant de trompettes, & cymbales, & pſalterions, & harpes.
29. Et quand l'arche de l'alliance du Seigneur fut venuë iuſques à la cité de Dauid: Michol fille de Saul, regardant par la feneſtre, vid le Roy Dauid ſautant, & joüant, & le deſpriſa en ſon cœur.

CHAP. XVI.

1. *L'arche colloquée en ſon lieu offrant holocauſtes. 4. Dauid ordonne Leuites. 8. Chante vn beau Cantique de loüanges au Seigneur, inuitant par iceluy tous fideles à ſa loüange.*

1. ILs apporterent donc l'arche de Dieu, & la colloquerent au milieu du Tabernacle que Dauid luy auoit eſtendu: & offrirent holocauſtes, & oblations pacifiques deuant Dieu.
2. Et quand Dauid eut acheué d'offrir les holocauſtes, & les oblations pacifiques, il benit le peuple au nom du Seigneur:
3. | Et departit à tous, à vn chacun, depuis l'homme iuſques à la femme, vn tourteau de pain, & vne partie de chair de bœuf roſtie, & de la fleur de froment frite à l'huile. 2. Rois 6. 17.
4. Et conſtitua deuant l'arche du Seigneur aucuns des Leuites qui ſeruiroient, & feroient memoire de ſes œuures, & qui glorifieroient, & loüeroient le Seigneur Dieu d'Iſraël.
5. Aſaph le Prince, & le ſecond apres luy Zacharias. Mais ſur les inſtrumens du pſalterion, & ſur les vielles, il ordonna Iehiel & Semiramoth, & Iehiel, & Mathathias, & Eliab, & Banaias, & Obed-Edom, Iehiel & Aſaph pour reſonner en cymbales.
6. Et que Banaias & Iaziel Preſtres chanteroient continuellement de la trompette deuant l'arche de l'alliance du Seigneur.
7. En ce iour-là Dauid fit Aſaph Prince, & ſes freres pour confeſſer au Seigneur.
8. | Confeſſez au Seigneur, & inuoquez ſon Nom, donnez à cognoiſtre és peuples ſes adinuentions. Pſe. 15. 1.

9. Chantez

Digitized by Google

9. Chantez luy, & luy dites Psalmes, & racontez toutes ses merueilles.
10. Loüez son sainct Nom: que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur, se resiouysse.
11. Cherchez le Seigneur, & sa vertu: querez tousiours sa face.
12. Ayez memoire de ses merueilles qu'il a faites, des signes d'iceluy, & des jugemens de sa bouche.
13. La semence d'Israël, *sont* ses seruiteurs: les enfans de Iacob *sont* ses esleus.
14. Cettuy *est* le Seigneur nostre Dieu: ses jugemens *sont* en toute la terre.
15. Ayez eternellement recordation de son alliance, de la parole qu'il a commandé en mille generations.
16. Laquelle il a traicté auec Abraham: & de son jurement auec Isaac.
17. Et l'a constitué en commandement à Iacob, & à Israël en alliance eternelle, disant:
18. Ie te donneray la terre de Chanaan, le cordeau de vostre heritage.
19. Quand ils estoient de petit nombre petits, & estranges en icelle:
20. Et passerent d'vne gent à l'autre, & d'vn Royaume à vn autre peuple:
21. Il ne permit point aucun les calomnier, mais reprit les Roys pour eux.
22. Ne touchez point mes Oincts: & n'exercez point vostre malice en mes Prophetes.
23. Toute la terre, chantez au Seigneur, annoncez de iour en iour son salutaire.
24. Racontez sa gloire entre les gens, & ses merueilles entre tous les peuples.
25. Car le Seigneur *est* grand, & fort loüable: & il *est* à craindre par dessus tous les Dieux.
26. Car tous les Dieux des peuples *sont* idoles, mais le Seigneur a fait les cieux.
27. Confession & magnificence deuant luy: force & liesse est en son lieu.
28. Apportez au Seigneur, vous familles des peuples, apportez au Seigneur gloire & empire.
29. Donnez au Seigneur la gloire de son Nom, esleuez le sacrifice, & venez en sa presence: & adorez le Seigneur en sainct honneur.
30. Toute la terre soit esmeuë deuant sa face: car iceluy a fondé le monde immobile.
31. Les cieux soient resiouys, & la terre soit ioyeuse, & qu'ils disent és nations, Le Seigneur a regné.
32. Que la mer, & la plenitude d'icelle tonne, que les champs, & toutes les choses qui sont en iceux, se resiouyssent.
33. Adonc les bois des forests loüeront deuant le Seigneur, pource qu'il est venu juger la terre.
34. Confessez au Seigneur qu'il est bon, pource que sa misericorde est eternellement.
35. Et dites, O Dieu nôtre Sauueur, sauue nous: & nous rassemble, & nous deliure des gens, afin que nous cõfessions à ton S. Nom, & que nous soyons resiouys en tes chants.
36. Le Seigneur Dieu d'Israël *soit* benit eternellement, & à tousiours: & que tout le peuple dise, Amen, & hymne à Dieu.
37. Et ainsi laissa illec deuant l'arche de l'alliance du Seigneur Asaph & ses freres, pour administrer continuellement en la presence de l'arche tous les iours, & selon leur tour.
38. Aussi ordonna les portiers, Obed-Edom, & ses freres, soixante-huict, & Obed-Edom le fils d'Idithun, & Hoza.
38. Mais Sadoc le Prestre, & ses freres Prestres, deuant le Tabernacle du Seigneur, au lieu haut, lequel estoit en Gabaon:
40. Pour offrir holocaustes au Seigneur continuellement, sur l'autel de l'holocauste, au matin & au vespre, selon toutes les choses qui sont escrites en la loy du Seigneur qu'il commanda à Israël.
41. Et apres luy Heman & Idithun, & tous les autres esleus: vn chacun de son nom, pour confesser au Seigneur, que sa misericorde est eternelle.
42. Aussi Heman & Idithun sonnans de la trompette, & frappans les cymbales: & tous les instruments de musique, pour chanter au Seigneur. Mais il fit les fils d'Idithun portiers.
43. Puis tout le peuple s'en retourna en sa maison: Aussi Dauid, pour benir aussi sa maison.

CHAP. XVII.

3. A Dauid n'est permis edifier vne maison à Dieu, mais à Salomon, 12. sous la figure duquel I. Christ, 14. & la permanence de son regne est promise. 18. Action de graces: 23. & priere de Dauid.

1. OR comme Dauid habitoit en sa maison, il dit à Nathan le Prophete, Voicy, i'habite en vne maison de cedre: & l'arche de l'alliance du Seigneur est sous des peaux.
2. Et Nathan dit à Dauid: Fay tout ce qui est en ton cœur: car le Seigneur est auec toy.
3. Mais en cette nuict la parole du Seigneur fut faite à Nathan, disant:
4. Va, & parle à Dauid mon seruiteur, Ceci dit le Seigneur: Tu ne m'edifieras point de maison pour habiter.
5. Car aussi ie n'ay pas habité en maison, depuis le temps que i'ay tiré Israël iusques à ce iour: ains tousiours ay changé les lieux du Tabernacle, & ay demeuré en la tente, auec tout Israël.
6. Ay-ie parlé à vn seul des juges d'Israël, ausquels i'auoy commandé de gouuerner mon peuple, & luy ay-ie dit, Pourquoy ne m'auez-vous point edifié de maison de cedre?
7. Maintenant donc tu parleras ainsi à mon

Digitized by Google

ſeruiteur Dauid, Ainſi dit le Seigneur des armées: Ie t'ay pris, quand tu ſuiuois le troupeau és paſtures, pour eſtre le Duc de mon peuple Iſraël.
8. Et ay eſté auec toy par tout là où tu es allé: & ay mis à mort tous tes ennemis deuant toy. Et t'ay fait vn nom comme l'vn des grands qui ſont magnifiez en la terre.
9. Et ay donné lieu à mon peuple Iſraël: il ſera planté, & habitera en iceluy, & ne ſera plus outre remué. Et les fils d'iniquité ne les fouleront point:
10. Comme depuis le commencement des iours eſquels ie donnay des Iuges à mon peuple Iſraël, & ay humilié tous tes ennemis. Ie te fay ſçauoir donc que le Seigneur t'edifiera vne maiſon.
11. Et quand tu auras accomply tes iours pour t'en aller auec tes Peres, ie feray eſleuer ta ſemence apres toy, laquelle ſera de tes fils: & eſtabliray ſon Royaume.
12. Cettuy m'edifiera vne maiſon, & eſtabliray ſon ſiege iuſques à touſiours.
13. Ie luy ſeray pour pere, & cettuy me ſera pour fils: & n'oſteray point ma miſericorde de luy, ainſi que ie l'ay oſté de celuy qui a eſté deuant toy.
14. Et l'eſtabliray en ma maiſon, & en mon regne, iuſques à touſiours: & ſon thrône ſera tres ferme à touſiours.
15. Selon toutes ces paroles, & ſelon toute cette viſion, ainſi parla Nathan à Dauid.
16. Et quand le Roy Dauid fut venu, & qu'il fut aſſis deuant le Seigneur il dit: O Seigneur Dieu, qui ſuis-ie, & quelle eſt ma maiſon, que tu me donneras de telles choſes.
17. Mais auſſi cette choſe a eſté de petite eſtime en ta preſence. Et pourtant tu as parlé ſur la maiſon de ton ſeruiteur, auſſi pour le temps à venir: & m'as fait honorable par deſſus tous les hommes, Seigneur mon Dieu.
18. Que peut Dauid dire dauantage, là où tu as ainſi glorifié ton ſeruiteur, & l'as cognu?
19. Seigneur, tu as fait toute cette magnificence à cauſe de ton ſeruiteur, ſelon ton cœur, & as voulu que toutes tes merueilles fuſſent cognuës.
20. Seigneur il n'y a aucun ſemblable à toy, & n'y a aucun autre Dieu que toy, de tous ceux que nous auons ouy de nos oreilles.
21. Car quel autre eſt comme ton peuple Iſraël? vne gent en la terre, à laquelle Dieu eſt venu pour la deliurer, & la faire vn peuple à ſoy, & pour dejetter les nations de deuant ſa face, par ſa grandeur & terreur, lequel il auoit deliuré d'Egypte?
22. Et as ordonné ton peuple Iſraël pour ton peuple, iuſques à touſiours, & toy Seigneur, és fait ſon Dieu.
23. Maintenant donc Seigneur, que la parole que tu as parlé à ton ſeruiteur, & ſur ſa maiſon, ſoit confermée eternellement, & fay ainſi que tu as parlé.
24. Et que ton Nom demeure, & ſoit magnifié iuſques à touſiours: & qu'on die, Le Seigneur des armées *eſt* le Dieu d'Iſraël, & la maiſon de Dauid ſon ſeruiteur *eſt* permanente deuant luy.
25. Car toy Seigneur mon Dieu, tu as reuelé à l'oreille de ton ſeruiteur, que luy edifierois vne maiſon: & pourtant a ton ſeruiteur trouué confiance de prier en ta preſence.
26. Maintenant donc Seigneur tu es Dieu, & as parlé à ton ſeruiteur ſi grands benefices.
27. Et as commencé à benir la maiſon de ton ſeruiteur: afin qu'elle ſoit touſiours deuant toy. Car Seigneur, quand tu la beniras, elle ſera benite eternellement.

CHAP. XVIII.

1. Dauid ayant dompté les Philiſthiins, 2. Moabites, 3. Adar-ézer, 5. les Syriens, 9. Thou. 12. & Idumée, 14. demeure Roy paiſible d'Iſraël.

1. APres ces choſes aduint que Dauid frappa les Philiſthiins, & les humilia, & oſta Geth & ſes filles de la main des Philiſthiins.
2. Et frappa Moab, & les Moabites furent faits ſeruiteurs à Dauid, luy offrans dons.
3. Auſſi en ce temps-là Dauid frappa Adar-ézer le Roy de Soba, de la contrée d'Hemath, quand il s'en alla pour eſlargir ſon empire iuſques au fleuue d'Euphrates.
4. Dauid donc prit mille chariots d'iceluy, & ſept mille cheuaucheurs, & vingt mille hommes pietons, & couppa les jarrets de tous les cheuaux des chariots, excepté cent chariots, qu'il garda pour ſoy.
5. Mais les Syriens de Damas y ſuruindrent pour bailler aide à Adar-ezer Roy de Soba, mais Dauid auſſi frappa de ſes gens, vingt & deux mille.
6. Et mit des gens-d'armes en Damas, afin auſſi que Syrie luy ſeruiſt, & luy offriſt dons. Et le Seigneur luy aida en tout là où il alloit.
7. Auſſi Dauid prit les carquois d'or, que les ſeruiteurs d'Adar-ézer auoient eu, & les apporta en Ieruſalem.
8. Et auſſi beaucoup d'airain, de Tebath, & de Chun, villes d'Adar-ézer, duquel Salomon fit la mer d'airain, & les colomnes, & les vaiſſeaux d'airain.
9. Quand Thou Roy d'Hemath eut ouy cette choſe, à ſçauoir, que Dauid auoit frappé toute l'armée d'Adar-ézer Roy de Soba:
10. Il enuoya Adoram ſon fils au Roy Dauid pour luy demander la paix, & pour ſe reſjouyr auec luy de ce qu'il auoit frappé & vaincu Adar-ézer. (Car Thou eſtoit aduerſaire d'Adar-ézer.)
11. Mais auſſi Dauid Roy conſacra au Seigneur tous les vaiſſeaux d'or, & d'argent, & d'airain, auec l'argent & l'or, qu'il auoit oſté à tous les Gentils tant d'Idumée, & de Moab,

Digitized by Google

& des fils d'Ammon, comme des Philisthiins, & d'Amalec.
12. En outre Abisai fils de Saruia frappa Edom en la vallée des Salines, dix-huict mille:
13. Et mit garnison en Edom, afin qu'Idumée seruist à Dauid. Et le Seigneur sauua Dauid par tout où il estoit allé.
14. Dauid donc regna sur tout Israël, & faisoit jugement & justice à tout son peuple.
15. Et Ioab fils de Saruia estoit sur l'armée, & Iosaphat fils d'Ahilud *estoit* commis sur les registres,
16. Mais Sadoc fils d'Achitob, & Abi-mélech fils d'Aiathar, *estoient* les Prestres: & Susa *estoit* le Scribe.
17. Banaias aussi fils de Ioiada, estoit sur les legions de Cerethi & Phelethi. Mais les fils de Dauid *estoient* premier à la main du Roy.

CHAP. XIX.

1. Dauid enuoyant messagers à Hanon Roy d'Ammon, il les outrage; 6. dont les Ammonites amassent gens & equipage pour resister à Dauid. 14. Ils sont vaincus auec leurs alliez, 17. pour deux fois.

1. OR il aduint que Naas Roy des enfans d'Ammon mourut, & que son fils Hanon regna pour luy.
2. Et Dauid dit: Ie feray misericorde auec Hanon fils de Naas: car son Pere m'a fait grace. Et Dauid enuoya des messagers pour le consoler de la mort de son Pere. Quand iceux furent venus iusques en la terre des enfans d'Ammon, pour consoler Hanon,
3. Les Princes des enfans d'Ammon dirent à Hanon: Tu cuides parauenture que Dauid ait enuoyé aucuns pour te consoler par honneur qu'il fait à ton Pere: & ne t'apperçois point que ses seruiteurs sont venus à à toy, pour explorer, & enquester, & espier ta terre.
4. Hanon donc tondit & rasa les seruiteurs de Dauid, & coupa leurs robes, depuis les fesses iusques aux pieds, puis les renuoya.
5. Et comme iceux retournoient, & qu'ils leurent mandé à Dauid, il enuoya au deuant d'eux (car ils auoient souffert grande injure) & leur commanda qu'ils demeurassent en Iericho iusques à ce que leur barbe & leurs cheueux creussent, & alors retourneroient.
6. Lors les enfans d'Ammon voyans qu'ils auoient fait injure à Dauid, tant Hanon, que tout l'autre peuple, ils enuoyerent mille talents d'argent, pour auoir à gages des chariots, & des cheuaucheurs de Mesopotamie, & de Syrie Maacha, & de Soba.
7. Et prindrent à gages trente & deux mille chariots, & le Roy Maacha auec son peuple. Et quand iceux furent venus, ils assirent leur camp à l'endroit de Medaba. Aussi les enfans d'Ammon estans assemblez de leurs villes, vindrent à la bataille.
8. Ce que Dauid ayant entendu, il enuoya Ioab, & toute l'armée des forts hommes:
9. Et les enfans d'Ammon estans sortis ordonnerent l'armée aupres de la porte de la Cité. Et les Rois qui estoient venus à son aide, se tindrent separez au champ.
10. Ioab donc entendant que la bataille se faisoit contre luy, deuant & derriere, il esleut les plus forts hommes de tout Israël, & s'en alla contre le Syrien.
11. Et donna toute l'autre partie du peuple, sous la main d'Abisai son frere: & s'en allerent contre les enfans d'Ammon.
12. Et dit: Si le Syrien me surmonte, tu me seras en aide. Mais si les enfans d'Ammon te surmontent, ie te secoureray.
13. Sois conforté, & faisons vaillamment pour nostre peuple, & pour les villes de nostre Dieu. Et le Seigneur face ce qui luy semble bon.
14. Ioab donc s'en alla, & le peuple qui estoit auec luy en bataille contre le Syrien, & les chassa.
15. Et outre les enfans d'Ammon voyans que les Syriens estoient mis en fuite, iceux aussi s'enfuïrent deuant Abisai son frere, & entrerent en la Cité. Aussi Ioab s'en retourna en Ierusalem.
16. Lors les Syriens voyans qu'ils estoient cheus deuant Israël, ils enuoyerent des messagers, & firent venir les Syriens qui estoient outre le fleuue: & Sophach le Prince de l'armée d'Adar-ézer estoit leur Duc.
17. Quand ce fut annoncé à Dauid, il assembla tous ceux d'Israël, & passa le Iourdain, & subitement rua sur eux: & ordonna l'armée contr'eux iceux bataillans à l'encontre.
18. Mais les Syriens s'enfuïrent deuant Israël. Et Dauid occit de ceux de Syrie sept mille chariots, & quarante mille pietons, & Sophach le Prince de l'armée.
19. Lors les seruiteurs d'Adar-ézer voyans qu'ils estoient vaincus par Israël, ils s'en allerent à Dauid, & luy furent subjets. Et ne voulut outre Syrie donner aide aux enfans d'Ammon.

CHAP. XX.

1. Rabba destruite, & pillée, 3. & les Ammonites affligez. 4. Philisthins par trois fois vaincus, 5. auec leurs geans.

1. MAis aduint apres l'an reuolu, au temps que les Roys ont de coustume d'aller à la guerre: que Ioab assembla son armée & la force de la gendarmerie: & destruisit la terre des enfans d'Ammó, & s'en

Digitized by Google

alla assieger Rabba. Et Dauid demeuroit en Ierusalem quand Ioab frappa Rabba, & la destruisit.
2. Et Dauid prit la couronne de la teste de Melchoam, & trouua en icelle le poids d'vn talent d'or, & des pierres tres-precieuses, & en fit vne couronne pour luy.
3. Aussi prit plusieurs despoüilles de la Cité: & mena hors le peuple qui estoit en icelle: & fit passer sur eux les herses, & les charettes, & des bois ferrez, tellement qu'ils furent tous siez, & broyez: Ainsi fit Dauid à toutes les villes des enfans d'Ammon: puis retourna auec tout son peuple en Ierusalem.
4. Apres ce fut commencée la bataille en Gazer à l'encontre des Philisthiins: en laquelle Sobochaï Husathite frappa Sapphai du genre de Raphaim, & les humilia.
5. Aussi vne autre bataille fut faite contre les Philisthiins, en laquelle Adeodatus, fils de la forest Beth-lehemite, frappa le frere de Goliath Getheen, duquel le bois de sa hache estoit comme le telier des tisserans.
6. Aussi vne autre bataille fut faite en Geth, en laquelle fut vn homme tres-haut, ayant six doigts, c'est à dire, ensemble vingt & quatre, lequel aussi auoit esté engendré de la lignée de Raphaim.
7. Cettuy blasphema Israël: & Ionathan fils de Samaa frere de Dauid le frappa. Iceux sont les fils de Raphaim en Geth, lesquels tomberent par la main de Dauid & de ses seruiteurs.

CHAP. XXI.

1. Dauid mal conseillé nombre le peuple. 7. Ce qui desplaist à Dieu, 13. qui enuoye la pestilence. 24. Occit septante mille hommes, puis cesse. 17. Dauid priant, 18. 26. & sacrifiant sur vn autel edifié en l'aire d'Ornan.

1. MAis Satan s'esleua contre Israël, & incita Dauid de nombrer Israël.
2. Dauid donc dit à Ioab, & aux Princes du peuple: Allez, & nombrez Israël, depuis Bersabée, iusques à Dan, & m'apportez le nombre que ie le sçache.
3. Et Ioab respondit: Le Seigneur vueille augmenter son peuple cent fois plus qu'ils ne sont. Mon seigneur le Roy, tous ne sont-ils point tes seruiteurs? Pourquoy demande mon seigneur ce qui sera reputé à Israël pour peché?
4. Mais la parole du Roy eut lieu par dessus les autres. Lors Ioab issit, & enuironna tout Israël, puis retourna en Ierusalem.
5. Et donna à Dauid le nombre de ceux qu'il auoit enuironnez, & fut trouué tout le nombre d'Israël, mille milliers, & cent mille hommes tirans l'espée. Et de Iuda, quatre cens septante mille combatans.
6. Car il ne nombra point Leui, ne Benjamin: pource que Ioab à regret accomplissoit le commandement du Roy.
7. Et ce qui estoit commandé despleut à Dieu, & frappa Israël.
8. Et Dauid dit à Dieu, I'ay peché par trop, faisant telle chose. Ie te prie oste l'iniquité de ton seruiteur: car i'ay fait follement.
9. Et le Seigneur parla à Gad le Voyant de Dauid, disant:
10. Va, & parle à Dauid, & luy dy: Ce dit le Seigneur, Ie te donne l'option de trois choses: esly laquelle tu voudras, afin que ie te la face.
11. Et quand Gad fut venu à Dauid il luy dit: Ce dit le Seigneur. Esly ce que tu voudras:
12. Ou trois ans la faim, ou fuyr trois mois deuãt tes ennemis, & ne pouuoir eschapper leur espée, ou trois iours le glaiue du Seigneur & que la pestilence soit sur la terre, & que l'Ange du Seigneur tuë en toutes les contrées d'Israël. Maintenant donc regarde que ie respondray à celuy qui m'a enuoyé.
13. Et Dauid dit à Gad: Angoisses me pressent de toutes parts. Mais il me vaut mieux que ie tombe és mains du Seigneur, car ses miserations sont grandes, que és mains des hommes.
14. Le Seigneur donc enuoya la pestilence en Israël: & tomberent de ceux d'Israël septante mille hommes.
15. Il enuoya aussi l'Ange en Ierusalem pour la frapper. Et comme il frappoit, le Seigneur regarda & eut pitié sur la grandeur du mal: & commanda à l'Ange qui frappoit: il suffit, que ta main cesse maintenant. Lors l'Ange du Seigneur se tenoit aupres de l'aire d'Ornan Iebuseen..
16. Et Dauid esleuant ses yeux, vid l'Ange du Seigneur s'arrestant entre le Ciel, & la terre, & vn glaiue déguainé en sa main & tourné contre Ierusalem: & cheurent sur leurs faces en terre, luy & les plus anciens vestus de haires.
17. Et Dauid dit à Dieu: N'est-ce pas moy qui ay commandé que le peuple fust nombré? C'est moy qui ay peché, c'est moy qui ay fait mal. Quelle chose a deseruy ce troupeau-cy? Mon Seigneur Dieu, ie prie que ta main se tourne sur moy & sur la maison de mon Pere: & que ton peuple ne soit point frappé.
18. Adonc l'Ange du Seigneur commanda à Gad, qu'il dist à Dauid, qu'il montast, & qu'il edifiast vn autel au Seigneur Dieu, en l'aire d'Ornan Iebuseen.
19. Dauid donc monta selon la parole de Gad, qu'il luy auoit dite au nõ du Seigneur.
20. Mais quand Ornan, & ses quatre fils auec luy, eurent regardé, & veu l'Ange, ils se cacherent. Car en ce temps-là il battoit le froment en l'aire.
21. Quand donc Dauid venoit vers Ornan, Ornan l'apperceut, & s'en alla au deuant.

Digitized by Google

de luy de faire: & l'adora encliné en la terre.
22. Et Dauid luy dit: Donne-moy la place de ton aire, afin qu'en icelle i'edifie vn autel au Seigneur, par telle condition, que tu receuras autant d'argent qu'elle vaut, & que la playe cesse du peuple.
23. Et Ornan dit à Dauid: Pren-là, & que mon seigneur le Roy face tout ce qu'il luy plaist. Aussi ie donne des bœufs pour l'holocauste: & les herses pour le bois, & du froment pour le sacrifice: ie donneray toutes choses volontiers.
24. Et le Roy Dauid luy dit: Il ne sera point fait ainsi, ains ie te donneray autant d'argent qu'elle vaut. Car aussi ie ne te dois rien oster, & ainsi offrit au Seigneur holocaustes des choses données.
25. Dauid donc donna à Ornan six cens sicles d'or de tres-juste poids pour le lieu.
26. Et illec edifia vn autel au Seigneur: & offrit holocaustes, & *oblations* pacifiques: & inuoqua Dieu, & l'exauça par le feu du Ciel, sur l'autel de l'holocauste.
27. Et le Seigneur commanda à l'Ange, & il remit son espée au fourreau.
28. Dauid donc incontinent voyant que le Seigneur l'auoit exaucé en l'aire d'Ornan Iebuseen, il immola illec oblations.
29. Mais le Tabernacle du Seigneur, que Moyse auoit fait au desert, & l'autel des holocaustes: pour ce temps-là estoit au haut *lieu* de Gabaon.
30. Et ne peut Dauid aller à l'autel, pour illec prier Dieu: Car il auoit esté espouuenté de trop grande crainte, voyant l'espée de l'Ange du Seigneur.

CHAP. XXII.

1. Dauid fait amas des choses necessaires pour l'edification du temple: 6. Commande à Salomon de l'edifier. 9. Sous la figure de Salomon Iesus-Christ promis à Dauid.

1. ET Dauid dit: Icelle est la maison de Dieu: & cettuy est l'autel pour l'holocauste d'Israël.
2. Et commanda que tous les estrangers de la terre d'Israël fussent assemblez: & ordonna d'iceux des maçons, pour tailler les pierres, & les polir, afin que la maison de Dieu fust edifiée.
3. Aussi Dauid prepara beaucoup de fer pour faire les cloux des huis, & pour les gons & jointures, & de l'airain par poids innumerable.
4. Aussi les bois de cedre ne pouuoient estre estimez, que les Sidoniens & Tyriens auoient apporté à Dauid.
5. Et Dauid dit, Salomon mon fils est vn enfant petit & delicat: Mais la maison que ie veux estre edifiée au Seigneur doit estre telle, qu'elle soit renommée en toutes les contrées. Ie luy prepareray donc les choses necessaires. Et pour cette cause il luy prepara deuant sa mort tous les despens.
6. Et appella Salomon son fils, & luy commanda qu'il edifiast vne maison au Seigneur le Dieu d'Israël.
7. Et Dauid dit à Salomon: Mon fils ma volonté a esté d'edifier vne maison au Nom du Seigneur mon Dieu.
8. Mais la parole du Seigneur me fut faite, disant: | Tu as respandu beaucoup de sang, & as fait beaucoup de batailles: tu ne pourras edifier maison à mon Nom, apres auoir respandu tant de sang deuant moy. Sous 48.3
9. Le fils qui naistra, sera homme tres-paisible. Car ie luy donneray repos de tous ses ennemis à l'entour: & pour cette cause sera appellé pacifique, & donneray paix & repos en Israël, tous ses iours durants.
10. | Iceluy edifiera vne maison à mon Nom, & me sera pour fils, & ie luy seray pour Pere: & confermeray le thrône de son Royaume sur Israël à tousiours. 2.Rois 13. 7. 3.Rois 5.5
11. Maintenant donc mon fils que le Seigneur soit auec toy, & prospere & edifie la maison au Seigneur ton Dieu, ainsi qu'il a parlé de toy.
12. Que le Seigneur aussi te donne prudence, & sens, afin que tu puisses gouuerner Israël, & garder la loy du Seigneur ton Dieu.
13. Car alors tu pourras profiter, si tu gardes les commandemens, & jugemens, que le Seigneur commanda à Moyse d'enseigner à Israël. Sois conforté, & fais vaillamment: ne crain point: & ne t'espouuente point.
14. Voicy, selon ma pauureté i'ay preparé les despens de la maison du Seigneur, cent mille talents d'or, & mille milliers de talents d'argent: quant à l'airain & le fer, il est sans poids; car le nombre est trop grand. I'ay preparé les bois, & les pierres, pour tous les despens.
15. Tu as aussi plusieurs ouuriers, des tailleurs de pierres, & des massons, & des charpentiers, & des hommes tres-experts en tous arts. Pour faire l'œuure,
16. En or, & en argent, & en airain, & en fer, duquel n'y a point de nõbre. Leue-toy donc, & besongne, & le Seigneur sera auec toy.
17. Aussi Dauid commanda à tous les Princes d'Israël, qu'ils aidassent Salomon son fils, disant: Vous voyez que le Seigneur vostre Dieu est auec vous, & qu'il vous a donné repos à l'entour; & qu'il a baillé tous vos ennemis en vos mains, & que la terre est rendue subjecte deuant le Seigneur, & deuant son peuple.
18. Donnez donc vos cœurs, & vos ames, à chercher le Seigneur vostre Dieu: Et vous esleuez, & edifiez vn sanctuaire au Seigneur Dieu: afin que l'arche de l'alliance du Seigneur, & les vaisseaux consacrez au Seigneur, soient mis dedans la maison que l'on edifie au Nom du Seigneur.

Digitized by Google

CHAP. XXIII.

1. Dauid ancien constituë Salomon Roy. 3. Nombre des Leuites, 4. 26. & leurs assigne leurs offices. 13. Aaron & ses fils souuerains Prestres. 14. Enfans de Moyse.

1. DAuid donc ancien, & remply de iours constitua Salomon son fils Roy sur Israël.
2. Et assembla tous les Princes d'Israël, & les Prestres, & les Leuites.
3. Et furent nombrez les Leuites, depuis trente ans, & par dessus: & furent trouuez trente-huict mille hommes,
4. D'iceux furent elleus vingt-quatre mille, & distribuez pour le seruice de la maison du Seigneur, & des Preuosts & Iuges, six mille.
5. En outre quatre mille portiers, & autant de chantres, chantans au Seigneur, auec instrumens, qu'il auoit faits pour joüer.
6. Et Dauid les distribua, selon l'ordre des enfans de Leui, à sçauoir de Gerson, & de Caath, & de Merari.
7. Les fils de Gerson *furent* Leedan, & Semei.
8. Les fils de Leedan *furent* Iehiel Prince & Zethan, & Ioël, trois.
9. Les fils de Semei *furent* Salomith, & Hosiel, & Aram, eux trois. Iceux *furent* les Princes des familles de Leedan.
10. Aussi les fils de Semei *furent* Leheth, & Zina, & Laüs, & Baria, Iceux quatre *furent* fils de Semei.
11. Et estoit Leheth le premier, Zina le second. Mais Laüs & Baria n'eurent pas beaucoup d'enfans: & pourtant ils furent comptez pour vne famille, & pour vne maison.
12. Les fils de Caath, *furent* Amram, & Isaar, Hebron, & Oziel, eux quatre.
Exod. 6. 20. 13. | Les fils d'Amram, *furent* Aaron & Moyse. Et Aaron fut separé pour administrer au Sainct des Saincts, luy & ses fils à tousiours, & pour brusler l'encens au Seigneur selon son seruice, & pour benir son Nom à tousiours.
14. Aussi les fils de Moyse homme de Dieu, furent nombrez auec la lignée de Leui.
Exod. 2. 22. & 18. 3. 15. | Les fils de Moyse *furent*: Gerson & Eliezer.
16. Les fils de Gerson: Subuel le premier.
17. Mais les fils d'Eliezer furent Rohobia le premier. Et Eliezer n'eut autres enfans. Mais les fils de Rohobia furent fort multipliez.
18. Les fils d'Isaar, Salomith le premier.
19. Les fils d'Hebron *furent*, Ieriau le premier, Amarias le second, Iaheziel le troisiesme, Iecmaam le quatriesme.
20. Les fils d'Oziel *furent*, Micha le premier, Iesia le second.
21. Les fils de Merari, Moholi, & Musi. Les fils de Moholi *furent*, Eleazar, & Cis.
22. Et mourut Eleazar, & n'eut aucuns fils, mais des filles. Et les fils de Cis leurs freres, les prindrent.
23. Et les fils du Musi: Moholi, & Eder, & Ierimoth eux trois.
24. Iceux *furent* les fils de Leui, selon leurs cognations & familles, Princes en leur tour, & selon le nombre d'vne chacune teste, qui faisoient les œuures du seruice de la maison du Seigneur, depuis vingt ans, & par dessus.
25. Car Dauid dit: Le Seigneur Dieu d'Israël a donné repos à son peuple, & l'habitation de Ierusalem iusques à tousiours.
26. Et ne sera plus l'office des Leuites de porter le Tabernacle, & tous ses vaisseaux pour administrer.
27. Aussi selon les derniers commandemens de Dauid, on nombrera le nombre des fils de Leui, depuis vingt ans, & au dessus.
28. Et seront sous la main des fils d'Aaron, au seruice de la maison du Seigneur, és ailées, & és chambrettes, & au lieu de la purification, & au sanctuaire, & en toutes les œuures du seruice du temple du Seigneur.
29. Mais les Prestres *seront* sur les pains de proposition, & pour le sacrifice de la fleur de froment, & les torteaux, & pour le pain sans leuain, & pour la friture, & pour rostir, & sur tout le poids, & la mesure.
30. Aussi les Leuites, pour se tenir au matin, pour confesser & chanter au Seigneur. Et semblablement au vespre,
31. Tant en l'oblation des holocaustes du Seigneur, qu'és sabbaths, & és Calendes: & aux autres solemnitez, selon le nombre, & les ceremonies d'vne chacune chose, continuellement *seront* deuant le Seigneur.
32. Et qu'ils gardent les obseruations du Tabernacle d'alliance, & le seruice du sanctuaire, & l'obseruation des enfans d'Aaron leurs freres, pour administrer en la maison du Seigneur.

CHAP. XXIV.

1. Aux fils d'Aaron sont distribuez les offices & ministeres du Temple. Leurs chefs & sorts, 20. & reste des Leuites.

1. AVssi icelles partitions estoient aux enfans d'Aaron. | Les fils d'Aaron *furent* Nadab, & Abiu, & Eleazar, & Ithamar. Nom. 3. & 26. 60.
2. Mais Nadab, & Abiu, moururent deuant leur Pere, sans enfans. Eleazar, & Ithamar exercerent l'office de Prestrise.
3. Et Dauid les diuisa, c'est à sçauoir, Sadoc des fils d'Eleazar, & Ahi-melech des fils d'Ithamar, selon leur tour & administration.
4. Et furent trouuez beaucoup plus les fils

Digitized by Google

d'Eleazar entre les Princes des hommes, que les fils d'Ithamar. Et il leur diuiſa, c'eſt à ſçauoir aux fils d'Eleazar, ſeize Princes, ſelon leurs familles, & aux fils d'Ithamar ſelon leurs familles, & maiſons, huict.
5. Mais auſſi diuiſa l'vne & l'autre famille par ſort entre eux : Car les Princes du ſanctuaire, & les Princes de Dieu, eſtoient tant des fils d'Eleazar, que des fils d'Ithamar.
6. Et Semeias fils de Nathanaël, Scribe & Leuite les deſcrit deuant le Roy, & les Princes, & Sadoc le Preſtre, & Achimelech fils d'Abiathar : auſſi *deuant* les Princes des familles ſacerdotales & Leuitiques : vne maiſon, laquelle preſidoit ſur les autres d'Eleazar, & l'autre maiſon, laquelle auoit ſous ſoy les autres d'Ithamar.
7. Et le premier ſort iſſit à Ioiarib, le ſecond à Iedei:
8. Le troiſieſme à Harim : le quatrieſme à Seorim:
9. Le cinquieſme à Melchia, le ſixieſme à Maiman,
10. Le ſeptieſme à Accos, le huictieſme à Abia,
11. Le neufieſme à Ieſua, le dixieſme à Sechenia:
12. L'onzieſme à Eliaſib, le douzieſme à Iacim:
13. Le treizieſme à Hoppha, le quatorzieſme à Iſbaab:
14. Le quinzieſme à Belga, le ſeizieſme à Emmer:
15. Le dix-ſeptieſme à Hezir, le dix-huictieſme à Aphſes:
16. Le dix-neufieſme à Phetaia, le vingtieſme à Hezechiel:
17. Le vingt & vnieſme à Iacin, le vingt & deuxieſme à Gamul:
18. Le vingt & troiſieſme à Dalaiau, le vingt & quatrieſme à Maaziau.
19. Iceux *furent* leurs ordres ſelon leurs ſeruices, pour entrer en la maiſon du Seigneur, & ſelon leur maniere de faire, ſous la main d'Aaron leur Pere, ainſi que le Seigneur Dieu d'Iſraël auoit commandé.
20. Mais des fils de Leui, qui eſtoient demeurez des fils d'Amram, eſtoit Subaël : & des fils de Subaël, Iehedeia.
21. Auſſi des fils de Rohobia, le Prince Ieſias.
22. Mais le fils d'Iſaari, *fut* Salemoth : & le fils de Salemoth, *fut* Iahath:
23. Et le fils diceluy, *fut* Ieriau le premier, Amarias le ſecond, Iahaziel le troiſieſme : Iecmaam le quatrieſme.
24. Le fils d'Oziel *fut* Micha : le fils de Micha, *fut* Samir.
25. Le frere de Micha, *fut* Ieſia : & le fils de Ieſia, *fut* Zacharie.
26. Les fils de Merari *furent* Moholi, & Muſi. Le fils d'Oziau *fut* Benno.
27. Auſſi les fils de Merari *furent*, Oziau, & Soam, & Zacchur, & Hebri.
28. Auſſi Moholi *fut* fils d'Eleazar, lequel n'auoit aucuns enfans.
29. Et le fils de Cis, *fut* Ierimeel.
30. Les fils de Muſi *furent*, Moholi, Eder, & Ierimoth. Iceux *furent* les enfans de Leui, ſelon les maiſons de leurs familles.
31. Iceux auſſi jetterent les ſorts contre leurs freres, les fils d'Aaron, deuant le Roy Dauid, & Sadoc, & Abimelech, & deuant les Princes des familles ſacerdotales & Leuitiques : tant les plus grands, que les plus petits, le ſort les diuiſoit tous eſgalement.

CHAP. XXV.

1. *Ordre des chantres, & muſiciens,* 8. *conſtitué par ſort.*

1. ET ainſi Dauid, & les maiſtres de l'armée ſeparerent les fils d'Aſaph, & de Heman, & d'Idithun, pour le ſeruice : leſquels prophetiſeroient en harpes, & en pſalterions, & en cymbales, ſelon leur nombre, ſeruant à l'office à eux dedié.
2. Des fils d'Aſaph : Zacchur, & Ioſeph, & Nathania, & Aſarela, les fils d'Aſaph ſouz la main d'Aſaph prophetiſant aupres du Roy.
3. Et d'Idithun : Les fils d'Idithun, Godolias, Sori, Ieſeias, & Haſabias, & Mathathias, eux ſix ſous la main de leur Pere Idithun, lequel prophetiſoit en la harpe, ſur ceux qui confeſſoient, & loüoient le Seigneur.
4. Auſſi de Heman : Les fils de Heman, Bocciau, Mathanian, Oziel, Subuël, & Ierimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddeelthi, & Romemthi-ezer, & Iesbacaſſa, & Mellothi, Othir, Mahazioth.
5. Tous ceux-cy *furent* fils de Heman, le Voyant du Roy és paroles de Dieu, pour exalter la corne. Et Dieu donna à Heman quatorze fils, & trois filles,
6. Tous ceux-cy eſtoient ſouz les mains de leur Pere ordonnez pour joüer au Temple du Seigneur en cymbales, & en pſalterions, & en harpes, en l'adminiſtration de la maiſon du Seigneur, aupres du Roy, à ſçauoir Aſaph, & Idithun, & Heman.
7. Et le nombre de ceux qui enſeignoient auec leurs freres le Cantique du Seigneur, tous Docteurs, eſtoient deux cens octante-huict.
8. Et jetterent les ſorts ſelon leurs ordres eſgalement, tant le plus grand, comme le plus petit : tant le docte, comme l'ignorant.
9. Et le premier ſort iſſit à Ioſeph, qui eſtoit d'Aſaph : le ſecond à Godolias, à luy & à ſes fils, & à ſes freres *qui eſtoient* douze.
10. Le troiſieſme à Zacchur, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
11. Le quatrieſme à Iſari, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
12. Le cinquieſme à Nathanias, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.

Digitized by Google

13. Le ſixieſme à Bocciau, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
14. Le ſeptieſme à Iſreela, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
15. Le huictieſme à Ieſaias, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
16. Le neufieſme à Mathanias, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
17. Le dixieſme à Semeias, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
18. L'onzieſme à Azareel, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
19. Le douzieſme à Haſabia, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
20. Le treizieſme à Subaël, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
21. Le quatorzieſme à Mathathias, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
22. Le quinzieſme à Ierimoth, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
23. Le ſeizieſme à Hananias, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
24. Le dix-ſeptieſme, à Iesbaccaſſa, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
25. Le dix-huictieſme à Hanani, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
26. Le dix-neufieſme à Mellothi, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
27. Le vingtieſme à Eliatha, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
28. Le vingt & vnieſme à Othir, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
29. Le vingt & deuxieſme à Geddelcthi, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
30. Le vingt & troiſieſme à Mahazioth, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.
31. Le vingt-quatrieſme à Romemthi-ézer, à ſes fils, & à ſes freres, eux douze.

CHAP. XXVI.

1. *Des portiers,* 12. *Princes de la garde du Temple.* 20. *& Threſoriers.*

1. MAis telles *furent* les diuiſions des portiers: des Corites, Meſelemia fils de Coré, des fils d'Aſaph.
2. Les fils de Meſelemia *furent*: Zacharias le premier-nay, Iedihel le ſecond, Zabadias le troiſieſme, Iathnaël le quatrieſme:
3. Elam le cinquieſme, Iohannam le ſixieſme, Elioënai le ſeptieſme.
4. Et les fils d'Obed-Edom, *furent* Semeias le premier-nay, Iozabad le ſecond, Ioaha le troiſieſme, Sachar le quatrieſme, Nathanaël le cinquieſme:
5. Ammiel le ſixieſme, Iſſachar le ſeptieſme. Phollathi le huictieſme: car le Seigneur le benit.
6. Et à Semeias ſon fils naſquirent des fils gouuerneurs de leurs familles, car ils eſtoient hommes tres-forts.
7. Les fils donc de Semeias *furent* Othni, & Raphaël, & Obed, & Elzabad, ſes freres, hommes tres-forts: auſſi Eliu, & Samachias.
8. Tous ceux-cy furent fils d'Obed-Edom: eux & les fils, & les freres d'iceux tres-forts pour adminiſtrer, *furent* ſoixante-deux d'Obed-Edom.
9. En outre auſſi les fils de Meſelemia, & les freres d'iceux, *furent* dix-huict hommes tres-forts.
10. De Hoſa, c'eſt à dire, des fils de Merari le Prince *fut* Semri, car il n'auoit point eu de premier-nay: & pourtant ſon Pere l'auoit mis pour Prince.
11. Helcias *fut* le ſecond, Tabellias le troiſieſme, Zacharias le quatrieſme. Tous ceux-cy *furent* les fils & freres de Hoſa, eux treize.
12. Iceux furent diuiſez pour *eſtre* les portiers: afin que les Princes des gardes adminiſtraſſent touſiours comme leurs freres en la maiſon du Seigneur.
13. Les ſorts donc furent jettez également & aux petits & aux grands ſelon leurs familles, pour chacune des portes.
14. Et ainſi le ſort d'Orient eſcheut à Selemeias. Mais à Zacharias ſon fils, homme tres-prudent & ſçauant, la partie Septentrionale eſcheut par ſort.
15. Mais Obed-edom & ſes fils vers le Midy: en laquelle partie de la maiſon eſtoit le Concile des anciens.
16. Sephim & Hoſa vers Occident, aupres de la porte qui mene à la voye de la montagne, garde contre garde.
17. Et vers Orient, *eſtoient* ſix Leuites: & vers Aquilon quatre par iour: & vers Midy ſemblablement quatre par iour: & là où eſtoit le Concile, deux à deux.
18. Auſſi és chambrettes des portiers vers Occident, *eſtoient* quatre en la voye, & deux à deux par chacune chambrette.
19. Icelles ſont les diuiſions des portiers des fils de Coré, & de Merari.
20. Mais Achias eſtoit ſur les threſors de la maiſon du Seigneur, & ſur les vaiſſeaux des ſaincts *lieux*.
21. Auſſi les fils de Ledan, fils de Gerſonni, De Ledan *furent* les Princes des familles, Ledan, & Gerſonni, Iehieli:
22. Les fils de Iehieli *furent* Zathan, & Ioël ſes freres ordonnez ſur les threſors de la maiſon du Seigneur.
23. Sur les Amramites, & Iſaarites, & Hebronites, & Ozielites.
24. Mais Subaël fils de Gerſon, fils de Moyſe, *eſtoit* Preuoſt des threſors.
25. Auſſi ſes freres Eliezer, duquel le fils *eſtoit* Rahabia, & le fils de cettuy, Iſaye, & le fils d'iceluy, Ioram, & le fils de cettuy, Zechri, & le fils d'iceluy, Selemith.
26. Cettuy Selemith, & ſes freres furent mis ſur les threſors des choſes ſainctes, que Dauid Roy, & les Princes des familles, &

Digitized by Google

les Capitaines, & les Centeniers, & les Ducs de l'armée sanctifierent.
27. Des batailles, & despoüilles des guerres qu'ils auoient consacré pour l'instauration, & pour vtensiles du temple du Seigneur.
28. Toutes ces choses aussi sanctifia Samuël le Voyant, & Saul fils de Cis, & Abner fils de Ner, & Ioab fils de Seruia: qui les aüoient sanctifié par la main de Selemith, & de ses freres:
29. Mais sur les Isaarites estoit Preuost Chonenias, & ses fils, és œuures exterieures sur Israël, pour les enseigner, & les juger.
30. Mais de ceux de Hebron, Hasabias, & ses freres hommes tres-forts, mille sept cens, presidoient sur Israël outre le Iourdain, vers Occident, en toutes les œuures du Seigneur, & en l'administration du Roy.
31. Et le Prince des Hebronites fut Ieria, selon leurs familles & cognations. Au quarantiesme an du regne de Dauid furent nombrez, & furent trouuez en Iazer Galaad, les hommes tres-forts.
32. Et ses freres d'aage fort robuste, deux mille sept cens Princes des familles. Et le Roy Dauid les establit sur les Rubenites, & Gadites, & la demie lignée de Manassé, pour tout le seruice de Dieu, & du Roy.

CHAP. XXVII.

1. Diuision du peuple en douze bandes ordonnées pour le seruice du Roy. 16. Leurs Ducs & Presidens. 25. Les Thresoriers & commis sur les biens du Roy.

1. ET les enfans d'Israël, selon leur nombre les Princes des familles, les Capitaines, & les Centeniers, & les Preuosts qui seruoient au Roy selon leurs ordonnances, entrans, & issans par chacun mois en l'an: & vn chacun d'eux presidoit sur vingt & quatre mille.
2. Iesboam fils de Zabdiel presidoit sur la premiere ordonnance au premier mois: & souz luy estoient vingt & quatre mille.
3. Des fils de Phares, vn Prince de tous les Princes en l'armée, au premier mois.
4. Dudia Ahohite auoit l'ordonnance du second mois: apres luy vn autre nommé Macelloth, lequel gouuernoit vne partie de l'armée, de vingt & quatre mille.
5. Aussi le Duc de la troisiesme ordonnance pour le troisiesme mois, estoit Banaias fils de Ioiada Prestre: & en sa part, vingt & quatre mille *hommes*.
6. Cettuy est Banaias le tres-fort entre trente & par dessus les trente. Et Amizabad son fils presidoit sur l'ordonnance d'iceluy.
7. Le quatriesme pour le quatriesme mois, *estoit* Asahel frere de Ioab, & Zabadias son fils apres luy, & en son ordonnance vingt & quatre mille.
8. Le cinquiesme, pour le cinquiesme mois, *estoit* le Prince Samahoth Iezerite: & en son ordonnance auoit vingt & quatre mille.
9. Le sixiesme pour le sixiesme mois, *estoit* Hyra le fils d'Acces Thecuite: & en son ordonnance vingt & quatre mille.
10. Le septiesme pour le septiesme mois, *estoit* Helles Phalonite, des fils d'Ephraim, & en son ordonnance vingt & quatre mille.
11. Le huictiesme pour le huictiesme mois, *estoit* Sobochai Husathite, de la lignée de Zarahi: & en son ordonnance vingt & quatre mille.
12. Le neufiesme pour le neufiesme mois, *estoit* Abiezer Anathothite, des fils de Iemini: & en son ordonnance vingt & quatre mille.
13. Le dixiesme pour le dixiesme mois *estoit* Maraï, qui aussi estoit Netophathite, de la lignée de Zarahi: & en son ordonnance vingt & quatre mille.
14. L'onziesme pour l'onziesme mois, *estoit* Banaias Pharathonite, des fils d'Ephraim: & en son ordonnance vingt & quatre mille.
15. Le douziesme pour le douziesme mois Holdaï Netophathite de la lignée de Gothoniel: & en son ordonnance vingt & quatre mille.
16. En outre aucuns presidoient sur les lignées d'Israël. Sur les Rubenites, le Duc Eliezer, fils de Zechri. Sur les Simeonites, le Duc Saphatias, fils de Maacha.
17. Sur les Leuites, Hasabias fils de Camuël. Sur ceux d'Aaron, & Sadoc.
18. Sur ceux de Iuda, Eliu frere de Dauid. Sur ceux d'Issachar Amri fils de Michaël.
19. Sur les Zabulonites, Ismaias fils d'Abdia. Sur ceux de Nephthali, Ierimoth fils d'Oziel.
20. Sur les fils d'Ephraim, Osée fils d'Oziziu. Sur la demie lignée de Manassé, Ioël fils de Phadaias.
21. Et sur la demie lignée de Manassé en Galaad, Iaddo fils de Zacharias. Sur ceux de Benjamin, Iasiel fils d'Abner.
22. Et sur Dan, Ezrihel, fils de Ierohan: Iceux furent les Princes des enfans d'Israël.
23. Et Dauid ne les voulut point nombrer au dessous de vingt ans: car le Seigneur auoit dit, qu'il multiplieroit Israël comme les Estoilles du Ciel.
24. Ioab fils de Saruia auoit commencé de nombrer, & ne parfit point: à cause que pour ce fut de Dieu estoit subitement venuë sur Israël: & pourtant le nombre de ceux qui auoient esté nóbrez, n'est pas referé és Chroniques annuelles du Roy Dauid.
25. Et sur les thresors du Roy fut Azmoth fils d'Adiel. Mais Ionathan fils d'Ozia presidoit sur les thresors qui estoient és villes, & és villages, & és tours.
26. Mais Ezri fils de Chelub sur l'œuure rustique, & sur les laboureurs, qui labouroient la terre.

Digitized by Google

27. Et Semeias Romathite sur les vignerons. Et Zabdias Aphonite sur les celliers des vins.
28. Et Balanam Gederite sur les oliuiers, & les lieux aux figuiers, qui estoient aux lieux champestres: Et Ioas estoit sur les celliers à l'huile.
29. Mais sur les troupeaux des vacheries, qui paissoient en Saron, estoit Preuost Setrai Saronite, & sur les bœufs és vallées, Saphat fils d'Adli:
30. Et sur les chameaux, Vbil Ismaëlite. Et sur les asnes Iadias Meronathite.
31. Et aussi sur les brebis, Iaziz Agareen. Tous ceux-cy *furent* les Princes de la cheuance du Roy Dauid.
32. Mais Ionathan oncle à Dauid, conseiller, homme prudent, & lettré, cettuy, & Iahiel, fils de Hachamoni estoient auec les fils du Roy.
33. Achitophel aussi *estoit* le Conseiller du Roy, & Chusai Arachite *estoit* amy du Roy.
34. Apres Achitophel fut Ioiada fils de Banaias, & Abiathar. Et le Prince de l'armée du Roy *estoit* Ioab.

CHAP. XXVIII.

1. Dauid faisant remonstrance au peuple, 5. propose Salomon son successeur, 8. l'exhortant auec le peuple à la crainte de Dieu, 10. & à l'edification du Temple. 11. Baille le deuis du Temple, 14. & les choses necessaires à bastir.

1. DAuid donc appella tous les Princes d'Israël, les Ducs des lignées, & les Preuosts des multitudes, qui administroient au Roy: aussi les Capitaines & les Centeniers, & ceux qui presidoient sur la cheuance & les possessions du Roy: & ses fils auec les Eunuches & les puissans & tous les plus robustes *qui estoient* en l'armée de Ierusalem.
2. Et apres que le Roy se fut leué, & qu'il se fut tenu debout, il dit: Mes freres, & mon peuple, escoutez moy: I'ay pensé d'edifier vne maison, en laquelle l'arche de l'alliance du Seigneur, & la scabelle des pieds de nôtre Dieu reposast, & ay preparé toutes les choses pour l'edifier.
3. Mais Dieu m'a dit: Tu n'edifieras point de maison à mon Nom: pource que tu es vn homme de guerre, & que tu as respandu le sang.
4. Mais le Seigneur Dieu d'Israël m'a esleu de toute la maison de mon Pere, pour estre Roy sur Israël, iusques à tousjours: Car de Iuda il a esleu des Princes. Et de la maison de Iuda, la maison de mon Pere: & entre les fils de mon Pere, luy a pleu de m'eslire Roy sur tous ceux d'Israël.
5. Il a aussi esleu Salomon mon fils entre mes fils (car le Seigneur m'a donné plusieurs fils) pour estre assis sur le thrône du Royaume du Seigneur sur Israël.
6. Et m'a dit: Salomon ton fils edifiera ma maison, & mes paruis. Car ie l'ay esleu pour mon fils, & luy seray pour Pere:
7. Et i'affermiray son Royaume iusques à tousjours, s'il perseuere de faire mes commandemens, & jugemens, comme aussi aujourd'huy.
8. Maintenant donc en la presence de toute l'assemblée d'Israël, en l'audience de nostre Dieu, gardez & cherchez diligemment tous les commandemens du Seigneur nostre Dieu: afin que vous possediez la bonne terre, & que vous la laissiez à vos fils apres vous iusques à tousiours.
9. Mais toy mon fils Salomon, cognois le Dieu de ton Pere, & luy sers de cœur parfait, & de courage volontaire. Car le Seigneur sonde tous les cœurs, & entend toutes les pensées des entendemens. Si tu le cherches, tu le trouueras, mais si tu le delaisses, il te deboutera eternellement.
10. Maintenant donc, pource que le Seigneur t'a esleu pour edifier la maison du sanctuaire, sois conforté, & parfait.
11. Lors Dauid donna à Salomon son fils la description du porche, & du temple, & des celliers, du cenacle, & des chambres és lieux secrets, & de la maison de propiciation,
12. Et aussi de toutes les choses qu'il auoit pensé des paruis, & des chambres à l'entour, pour les threfors de la maison du Seigneur, & pour les threfors des choses sainctes,
13. Et pour les diuisions sacerdotales & Leuitiques, pour toutes les œuures de la maison du Seigneur, & pour tous les vaisseaux du seruice du Temple du Seigneur.
14. L'or selon le poids, pour vn chacun vaisseau du seruice, & le poids d'argent, selon la diuersité des ouurages & des vaisseaux.
15. Pareillement de l'or pour les chandeliers d'or, & pour leurs lampes, selon la mesure d'vn chacun chandelier, & des lampes. Semblablement aussi bailla le poids d'argent, pour les chandeliers d'argent, & pour leurs lampes, selon la diuersité de la mesure.
16. Il donna aussi l'or pour les tables des propositions, selon la diuersité des tables. Semblablement l'argent, pour autres tables d'argent,
17. Aussi distribua le poids pour les fourchettes, & les phioles, & les encensoirs d'or trespur, & pour les petits lyons d'or, selon la qualité de la mesure, pour chacun petit lyon. Semblablement separa diuers poids d'argent, pour les lyons d'argent.
18. Et donna l'or tres-pur, pour l'autel, auquel l'encens se brusle, & afin que d'iceluy fust faite la similitude d'vn chariot de Cherubins estendans les aisles, & couurans l'arche de l'alliance du Seigneur.
19. Toutes choses, dit-il, ont esté enuoyées

Digitized by Google

par escrit de la main du Seigneur, vers moy, afin que i'entendisse tous les ouurages du patron.
20. Dauid aussi dit à Salomon son fils: Fay vaillamment, & sois conforté, & le fay: ne crain point & ne t'espouuente pas: car le Seigneur mon Dieu sera auec toy, & ne te delaissera point, & ne t'abandonnera point, iusques à ce que tu ayes parfait tout l'ouurage de l'administration de la maison du Seigneur.
21. Voicy les diuisions des Prestres, & des Leuites, qui t'assistent en tout le seruice de la maison du Seigneur, & sont prests, & tant les Princes comme le peuple sçauent bien faire tous ces commandemens.

CHAP. XXIX.

1. Preparation & oblations de Dauid, 6. & de ses Princes pour l'edification du Temple. 19. Dauid rend graces à Dieu, 20. exhorte le peuple à ce faire, 21. sacrifice, 22. Salomon creé Roy: 28. temps du regne de Dauid, & de sa mort.

1. ET le Roy Dauid dit à toute l'Eglise: Dieu a elleu Salomon vn de mes fils encor enfant & tendret. Et l'ouurage est grand: car aussi on ne prepare point vne habitation pour l'homme, mais pour Dieu.
2. Et moy de toutes mes forces i'ay preparé les despens de la maison de mon Dieu: l'or pour les vaisseaux d'or, & l'argent pour ceux d'argent: l'airain pour ceux d'airain: le fer pour ceux de fer: le bois pour les choses de bois: des pierres d'Onyx, & comme de couleur de stibion, & de diuerses couleurs, & toute autre pierre precieuse, auec le marbre blanc en grande abondance.
3. Et par dessus ces choses-là, que i'ay offert de mon propre en la maison de mon Dieu, ie donne or & argent au Temple de mon Dieu, sans les choses que i'ay appreستées pour la saincte maison.
4. Trois mille talents d'or d'Ophir, & sept mille talents d'argent tres-bon, pour dorer les parois du Temple.
5. Et que les œuures soient faites d'or par tout là où il faut or: & d'argent, par tout là où il faut argent, par les mains des ouuriers. Et si aucun offre volontairement, qu'il emplisse aujourd'huy sa main, & qu'il offre au Seigneur ce qu'il voudra.
6. Parquoy les Princes des familles, & les chefs des lignées d'Israël, aussi les Capitaines & Centeniers, & les Princes des possessions du Roy, promirent.
7. Et donnerent pour l'œuure de la maison du Seigneur, cinq mille talents d'or, & dix mille sols, dix mille talents d'argent, & dix & huict mille talents d'airain, & cent mille talents de fer.
8. Et donnerent les pierres qui furent trouuées enuers eux tous les threſors de la maison du Seigneur, par la main de Iahiel Gersonite.
9. Et le peuple se resjoüit en promettant volontairement ses vœux: car ils offroient ces choses-cy au Seigneur de cœur entier.
10. Aussi Dauid le Roy s'est esjoüy d'vne grande joye, & benit le Seigneur deuant toute la multitude, & dit: O Seigneur Dieu d'Israël nostre Pere, tu es benit eternellement iusques à tousjours.
11. Seigneur à toy est la magnificence, & la puissance, & la gloire, & la victoire, & à toy la loüange: Car toutes les choses qui sont au Ciel, & en la terre sont à toy, Seigneur, le Royaume *est* à toy & es par dessus tous les Princes.
12. A toy *sont* les richesses, & à toy est la gloire: tu domines sur toutes choses. La vertu & la puissance *sont* en ta main: en ta main *sont* la grandeur & l'empire de tous.
13. Maintenant donc Seigneur nostre Dieu, nous te cõfessons & loüons ton noble Nom.
14. Qui suis-je, & quel *est* mon peuple, que nous te puissions promettre toutes ces choses-cy? Toutes choses sont à toy & t'auons donné les choses que nous auons receuës de ta main.
15. Car nous sommes deuant toy pelerins & estrangers, ainsi que tous nos Peres. Nos iours *sont* comme l'ombre sur la terre, & n'y a aucune attente.
16. Seigneur nostre Dieu, toute cette abondance que nous auons preparée, afin que la maison fust edifiée à ton sainct Nom, est de ta main & toutes les choses sont à toy.
17. Mon Dieu ie sçay que tu esprouues les cœurs, & que tu aimes simplicité, parquoy i'ay en la simplicité de mon cœur offert toutes ces choses-cy joyeusement: & ay veu ton peuple qui a icy esté trouué, t'offrir les dons en grande joye.
18. O Seigneur Dieu d'Abraham, & d'Isaac, & d'Israël nos Peres garde à tousjours cette volonté de leurs cœurs, & que cette pensée demeure tousjours à ton honneur.
19. Donne aussi vn cœur parfaict à mon fils Salomon, afin qu'il garde tes commandemens, & tes testmoignages, & tes ceremonies, & qu'il face toutes les choses: & qu'il edifie la maison, de laquelle i'ay preparé les despens.
20. Or Dauid commanda à toute l'Eglise, Benissez le Seigneur Dieu de leurs Peres: & s'enclinerent, & adorerent Dieu, & puis apres le Roy.
21. Puis immolerent oblations au Seigneur: & au iour ensuiuant offrirent holocaustes, mille taureaux, & mille moutons, & mille agneaux auec leurs libations, & auec tout appareil en grand nombre pour tous ceux d'Israël:

Digitized by Google

22. Et ils mangerent, & beurent en ce iour-là deuant le Seigneur en grande lieſſe: & oignirent pour la ſeconde fois Salomon fils de Dauid. Or ils ſoignirent au Seigneur pour Prince, & Sadoc pour le grand Preſtre.
23. Et Salomon fut aſſis ſur le ſiege du Seigneur pour Roy au lieu de Dauid ſon Pere, & pleut à tous, auſſi tous ceux d'Iſraël luy obeïrent.
24. Semblablement tous les Princes & les puiſſans, & tous les fils du Roy Dauid donnerent la main, & furent ſubjects au Roy Salomon.
25. Le Seigneur donc magnifia Salomon ſur tous ceux d'Iſraël, & luy donna la gloire du Royaume, telle qu'autre Roy deuant luy n'auoit eu en Iſraël.
26. Et ainſi Dauid fils d'Iſai regna ſur tout Iſraël:
27. Et les iours qu'il regna ſur Iſraël, furent quarante ans. Il regna ſept ans en Hebron, & trente-trois ans en Ieruſalem.
28. Et mourut en bonne vieilleſſe, plein de iours & de richeſſes, & de gloire. Et Salomon ſon fils regna pour luy.
29. Mais les premiers faicts du Roy, & les derniers ſont eſcrits au liure de Samuël le Voyant, & au liure de Nathan le Prophete, & au volume de Gad le Voyant:
30. Auſſi de tout ſon Royaume, & de ſa force, & des temps qui paſſerent ſouz luy tant en Iſraël qu'en tous les Royaumes de la terre.

Fin du premier liure des Chroniques.



LE SECOND

Digitized by Google

LE SECOND LIVRE DE PARALIPOMENON, EN HEBRIEV DIBREHAIAMIN.

CHAPITRE PREMIER.

1. Oblation de Salomon en Gabaon. 8. Prie Dieu, luy demandant ſapience. 11. qu'il luy octroye, & plus. 16. Nombre de ſes chariots & cheuaux, 17. & ſes richeſſes.

SAlomon donc fils de Dauid fut confirmé en ſon Royaume, & le Seigneur ſon Dieu eſtoit auec luy, & le magnifia hautement.
2. Et Salomon fit commandement à tout Iſraël, aux Capitaines, & aux Centeniers, & aux Iuges de tout Iſraël, & aux Princes des familles:
3. Et s'en alla auec toute la multitude au haut lieu de Gabaon, là où eſtoit le Tabernacle de l'alliance du Seigneur, que Moyſe ſeruiteur de Dieu fit au deſert.
4. Mais Dauid auoit amené l'arche de Dieu de Cariath-iarim, au lieu qu'il luy auoit preparé, là où il luy auoit fiché vn Tabernacle, c'eſt à dire en Ieruſalem.
5. Et auſſi l'autel d'airain que Beſeleel fils d'Vri fils de Hur auoit forgé, eſtoit illec deuant le Tabernacle du Seigneur: lequel auſſi Salomon & toute l'Egliſe allerent querir.
6. Et Salomon monta vers l'autel d'airain deuant le Tabernacle de l'alliance du Seigneur, & offrit iceluy mille oblations.
7. Et voicy en cette nuict-là, Dieu s'apparut à luy, diſant: Demande ce que tu veux, afin que ie le te donne.
8. Et Salomon dit à Dieu: Tu as fait grande miſericorde auec Dauid mon Pere; & m'as ordonné Roy en ſon lieu.
9. Maintenant donc Seigneur Dieu, que la parole que tu as promis à Dauid mon Pere, ſoit accomplie. Car tu m'as fait Roy ſur ton peuple qui eſt en grand nombre, lequel eſt autant innumerable comme la pouldre de la terre.
10. Donne moy ſapience & intelligence, afin que i'entre, & que ie ſorte en la preſence de ton peuple: Car qui eſt celuy qui puiſſe dignement juger ce peuple-cy, lequel eſt ſi grand?
11. Et Dieu dit à Salomon: Pource que cela a plûtoſt pleu à ton cœur, & que tu n'as point demandé richeſſes, ne cheuance, ne gloire, ne les ames de ceux qui te hayoient, ny auſſi pluſieurs iours de vie: mais tu as demandé ſapience, & ſcience, afin que tu puiſſes juger mon peuple, ſur lequel ie t'ay conſtitué Roy:
12. Sapience & ſcience te ſont données. Et auec ce ie te donneray richeſſes, cheuance & gloire, tellement qu'aucun des Roys deuant toy n'aura eſté ſemblable à toy, ne apres toy.
13. Salomon donc s'en vint en Ieruſalem du haut *lieu* de Gabaon, deuant le Tabernacle de l'alliance, & regna ſur Iſraël.
14. Et aſſembla pour ſoy des chariots & des cheuaucheurs, & eut mille & quatre cens chariots, & douze mille cheuaucheurs. Et les mit és villes des chariots, auec le Roy de Ieruſalem.
15. Et le Roy bailla en Ieruſalem argent & or comme pierres, & les cedres comme figuiers ſauuages qui croiſſent en la campagne en grande multitude.
16. Et les cheuaux luy eſtoient amenez d'Egypte & de Coa, par les marchands du Roy, qui alloient & achetoient vn chariot à quatre cheuaux, pour le prix de ſix cens deniers d'argent, & vn cheual, cent cinquante.
17. Et ainſi l'achapt ſe faiſoit de tous les Royaumes des Hetheens, & des Roys de Syrie.

CHAP. II.

2. 17. Nombre des ouuriers de Salomon pour baſtir le Temple. 3. Enuoye vers Hiram pour auoir bois & ouuriers, 13. lequel le fournit de tout ce qu'il demande.

1. OR Salomon delibera d'edifier vne maiſon au Nom du Seigneur, & vn Palais pour ſoy.
2. Et nombra ſeptante mille hommes portans des eſpaules, & octante mille qui tailleroient les pierres és montagnes, & trois mille ſix cens commis ſur iceux.
3. Auſſi enuoya vers Hiram Roy de Tyr,

Digitized by Google

diſant: Ainſi que tu as fait auec Dauid mon Pere, & que tu luy as enuoyé des bois de cedre, pour luy edifier vne maiſon, en laquelle auſſi il a demeuré:

4. Fay ainſi auec moy, afin que i'edifie vne maiſon au Nom de mon Seigneur Dieu, & que ie la conſacre, & pour bruſler l'encens deuant luy, & pour faire fumer les odeurs aromatiques, & pour la propoſition eternelle des pains, & pour les holocauſtes du matin, & du veſpre, auſſi aux Sabbaths, & aux nouueaux mois, & aux ſolennitez de noſtre Seigneur Dieu à toûjours, leſquelles ſont commandées à Iſraël.

5. Car la maiſon que ie deſire d'edifier, eſt grande. Car auſſi noſtre Dieu eſt grand par deſſus tous les dieux.

6. Qui eſt celuy donc qui pourra auoir la puiſſance pour luy edifier vne digne maiſon? Si le Ciel, & les Cieux des Cieux ne le peuuent comprendre, que ſuis-je moy pour luy edifier vne maiſon? Mais ſeulement pour cette cauſe, afin qu'on encenſe en ſa preſence.

7. Enuoye moy donc vn homme ſage, qui ſçache beſongner en or & en argent, en airain & en fer, en pourpre, en graine & en hyacinthe, & qui ſçache grauer des formes, auec les ouuriers que i'ay auec moy en Iudée & Ieruſalem, leſquels Dauid mon Pere a preparez.

8. Mais auſſi enuoye moy des bois de cedre & des archeutins, & des pins du Liban. Car ie ſçay que tes ſeruiteurs ſçauent bien couper les bois du Liban, & mes ſeruiteurs ſeront auec tes ſeruiteurs:

9. Afin que grande multitude de bois me ſoit preparée. Car la maiſon que ie deſire edifier eſt fort grande & noble.

10. Dauantage ie donneray aux ouuriers tes ſeruiteurs, qui doiuent couper les bois, vingt mille corons de froment pour viande, & autant de corons d'orge, & vingt mille meſures de vin, & vingt mille meſures d'huile.

11. Et Hiram le Roy de Tyr dit par lettres qu'il auoit enuoyées à Salomon: Pource que le Seigneur a aimé ſon peuple, pourtant t'a-il fait regner ſur luy.

12. Et adjouſta, diſant: Le Seigneur le Dieu d'Iſraël *ſoit* benit, qui a fait le Ciel & la terre, lequel a donné au Roy Dauid vn fils ſage, & ſçauant, & de bon ſens, & prudent, pour edifier vne maiſon au Seigneur, & vn Palais pour ſoy.

13. Ie t'ay donc enuoyé vn homme prudent & tres-ſage, Hiram mon Pere,

14. Fils d'vne femme des filles de Dan, duquel le Pere fut Tyrien, lequel ſçait bien ouurer en or & argent, airain & fer, & marbre, & bois, auſſi en pourpre, & hyacinthe, fin lin & graine: & qui ſçait bien grauer toute entailleure, & prudemment inuenter tout ce qui eſt neceſſaire pour l'œuure, auec tes ouuriers, & auec les ouuriers de mon ſeigneur Dauid ton Pere.

15. Enuoye donc mon ſeigneur, le froment, & l'orge, l'huile, & le vin, que tu as promis à tes ſeruiteurs.

16. Et nous couperons des bois du Liban, autant qu'il te ſera de neceſſité, & les mettrons és bateaux, par la mer iuſques en Ioppé: & à toy appartiendra de les faire porter d'illec en Ieruſalem.

17. Salomon donc compta tous les hommes eſtrangers qui eſtoient en la terre d'Iſraël, apres le denombrement que ſon Pere Dauid auoit denombré: & furent trouuez cent & cinquante trois mille & ſix cens.

18. Et en fit d'iceux ſeptante mille qui porteroient charges ſur les eſpaules, & octante mille tailleurs de pierres és montagnes: & trois mille ſix cens commis ſur les ouurages du peuple.

CHAP. III.

1. Edification du Temple, & ſes appartenances.

1. ET Salomon commença à edifier la maiſon du Seigneur en Ieruſalem, en la montagne de Moria, laquelle auoit eſté demonſtrée à Dauid ſon Pere, au lieu que Dauid auoit preparé en l'aire d'Ornan le-buſeen.

2. Et commença de l'edifier au ſecond mois en l'an quatrieſme de ſon regne.

3. Ceux ſont les fondemens que Salomon mit pour edifier la maiſon de Dieu, ſoixante coudées en long, en la premiere meſure, de largeur vingt coudées.

4. Et le porche deuant le front qui s'eſtendoit en longueur, ſelon la meſure de la largeur de la maiſon, de vingt coudées. Auſſi la hauteur eſtoit de cent & vingt coudées: & le dora par dedans d'or tres-pur.

5. Et couurit la plus grande maiſon de tableaux de bois de ſapin: & ficha par tout des lames de bon or. Et il graua en icelle des palmes, & comme petites chaines s'embraſſant l'vne l'autre.

6. Il fit auſſi le paué du Temple de tres-precieux marbre, de grande beauté.

7. En outre l'or eſtoit tres-bien eſprouué, des lames duquel il couurit la maiſon, & ſes ſommiers, & les poſteaux, & les parois, & les huis, & graua des Cherubins és parois.

8. Il fit auſſi la maiſon du Sainct des Saincts: la longueur ſelon la largeur de la maiſon, de vingt coudées: & ſemblablement la largeur de vingt coudées. Et la couurit de lames d'or pres de ſix cens talents.

9. Pareillement fit les cloux d'or, tellement que chacun clou peſoit cinquante ſicles: Il couurit auſſi les cenacles d'or.

10. Il fit auſſi des Cherubins en la maiſon du Sainct des Saincts, par ouurage de tailleur d'images, & les couurit d'or.

Digitized by Google

11. Les aisles des Cherubins s'estendoient de vingt coudées, tellement qu'vne aisle auoit cinq coudées, & touchoit la paroy de sa maison, & l'autre ayant cinq coudées, touchoit l'aisle de l'autre Cherubin:
12. Semblablement l'aisle de l'autre Cherubin, auoit cinq coudées, & touchoit la paroy, & son autre aisle de cinq coudées touchoit l'aisle de l'autre Cherubin.
13. Et ainsi les aisles des deux Cherubins estoient espanduës, & estoient estenduës par vingt coudées: Et iceux se tenoient droicts les pieds esleuez, & leurs faces estoient tournées vers la partie exterieure de la maison.
14. Il fit aussi vn voile de hyacinthe, de pourpre, de graine, & de fin lin: & tissit par dedans des Cherubins.
15. Aussi deuant les portes du Temple *il fit* deux colomnes, lesquelles auoient trente-cinq coudées de hauteur: Et les testes d'icelles *estoient* de cinq coudées.
16. Il *fit* aussi comme des petites chainettes en l'oratoire, & les mit dessus les testes des colomnes: Aussi *fit* cent pommes de grenade, qu'il mit entre les chainettes.
17. Et mit les colomnes en l'allée du Temple, l'vne à dextre, & l'autre à seneſtre. Celle qui estoit à dextre, l'appella Iachin, & celle qui *estoit* à la seneſtre, Booz.

CHAP. IV.

1. L'autel des holocaustes, 2. la mer de fonte, 6. les cuueaux, 7. chandeliers, tables, 18. & autres vaisseaux du Temple.

1. IL fit aussi vn autel d'airain de vingt coudées de longueur, & de vingt coudées de largeur, & de dix coudées de hauteur.
2. Et aussi vne mer d'airain de fonte, de dix coudées, depuis le bord iusqu'à l'autre, ronde à l'entour. Elle auoit cinq coudées de hauteur, & vn cordeau de trente coudées enuironnoit son tour.
3. Et au dessous d'icelle y auoit des images de bœufs. Et aucunes mollures par dehors de dix coudées quasi en deux rangées, enuironnoient le ventre de la mer: Et les bœufs estoient de fonte:
4. Et icelle mer estoit posée sur douze bœufs, desquels trois regardoient vers Aquilon, & trois autres vers Occident. Aussi autres trois vers Midy, & les trois autres vers Orient, ayant la mer mise sur eux: Mais les parties de derriere des bœufs estoient sous la mer par dedans.
5. En outre son espesseur auoit la mesure d'vne paume, & le bord d'icelle estoit comme le bord d'vn calice, ou d'vne fleur de lys espanie: & contenoit trois mille metretes.
6. Il fit aussi dix conches: & en mit cinq à dextre, & cinq à seneſtre, pour lauer en icelles toutes les choses qu'ils deuoient offrir en holocauste. Mais les Prestres se lauoient en la mer.
7. Il fit aussi dix chandeliers d'or, selon la forme qu'on auoit commandé d'estre faits, & les mit au Temple, cinq à dextre, & cinq à seneſtre.
8. Aussi dix tables, & les mit au Temple, cinq à dextre, & cinq à seneſtre, aussi cent phioles d'or.
9. Il fit aussi le paruis des Prestres, & vne grande salle, & des huis en la salle, lesquels il couurit d'airain.
10. Et mit la mer au dextre costé, contre Orient vers Midy.
11. Aussi Hiram fit des chauderons, & des hauets à tirer la chair, & des phioles, & accomplit toute l'œuure du Roy en la maison de Dieu.
12. C'est à dire, deux colomnes, & les chapiteaux, & les testes, & comme des petits rets, qui couuriroient les testes par dessus les chapiteaux.
13. Aussi quatre cens pommes de grenade, & deux petits rets: tellement que les deux rangées de pommes de grenade estoient conjoinctes à chacun rets, lesquelles couuriroient les chapiteaux, & les testes des colomnes.
14. Il fit aussi des soubassemens, & des conches lesquelles il mit sur les soubassemens:
15. Vne mer, & aussi douze bœufs sous la mer.
16. Et des chauderons, & des crochets, & des phioles. Hiram son Pere fit tous les vaisseaux d'airain tres-pur en la maison du Seigneur, pour le Roy Salomon.
17. Le Roy les fondit en la contrée du Iourdain, en terre argilleuse, entre Socoth, & Saredatha.
18. Et estoit la multitude des vaisseaux innumerable, tellement que l'on ne sçauoit le poids de l'airain.
19. Et Salomon fit tous les vaisseaux de la maison de Dieu, & l'autel d'or, & les tables, & sur icelles les pains de proposition.
20. Aussi les chandeliers d'or tres-pur auec leurs lampes, pour luire deuant l'oratoire selon la coustume,
21. Et aucunes fleurs, & des lampes, & des tenailles d'or. Toutes choses furent faites d'or tres-pur.
22. Aussi les vaisseaux pour les parfums odoriferants, & les encensoirs, & les phioles, & les petits mortiers, d'or tres-pur. Et entretailla les huis du temple interieur, c'est à dire du Sainct des Saincts, & les huis du Temple par dehors d'or. Et ainsi fut accomply tout l'œuure que Salomon fit en la maison du Seigneur.

Digitized by Google

CHAP. V.

1. Choſes conſacrées par Dauid miſes au Temple. 2. L'arche ſolennellement apportée en ſon lieu. 10. Ce qui eſtoit dedans: & ſacrifient, 12. & chantent loüange à Dieu.

3. Rois 9. 1. SAlomon | donc apporta toutes les choſes que Dauid ſon Pere auoit voüées, l'argent, & l'or, & mit tous les vaiſſeaux és threſors de la maiſon de Dieu.
2. Apres leſquelles choſes il aſſembla les plus anciens d'Iſraël, & tous les peuples des lignées, & les chefs des familles des enfans d'Iſraël, en Ieruſalem, pour amener l'arche de l'alliance du Seigneur, de la Cité de Dauid, qui eſt Sion.
3. Tous les hommes d'Iſraël donc vindrent au Roy, au iour ſolennel du ſeptieſme mois.
4. Et quand tous les anciens d'Iſraël furent venus, les Leuites porterent l'arche.
5. Et l'apporterent dedans, & tout le parement du Tabernacle. Auſſi les Preſtres auec les Leuites porterent les vaiſſeaux du ſanctuaire qui eſtoient au Tabernacle.
6. Lors le Roy Salomon, & toute la congregation d'Iſraël, & tous ceux qui auoient eſté aſſemblez deuant l'arche, immoloient des moutons & des bœufs, ſans nombre: car tant grande eſtoit la multitude des oblations.
7. Et les Preſtres apporterent l'arche de l'alliance du Seigneur en ſon lieu: c'eſt à dire en l'oratoire du Temple, au Sainct des Saincts, ſous les aiſles des Cherubins.
8. Tellement que les Cherubins eſtendoient leurs aiſles ſur le lieu auquel eſtoit miſe l'arche, & couuroient l'arche auec ſes barres.
9. Et les bouts des barres par leſquels l'arche eſtoit portée (à cauſe qu'ils eſtoient vn petit plus longs) apparoiſſoient deuant l'oratoire. Mais ſi aucun euſt eſté vn petit par dehors, il ne les pouuoit voir. Et ainſi l'arche a eſté illec iuſques à ce iour.
10. Et n'y auoit autre choſe en l'arche, ſinon les deux tables que Moyſe auoit mis en Horeb, quand le Seigneur donna la Loy aux enfans d'Iſraël, quand ils ſortirent d'Egypte.
11. Et quand les Preſtres furent iſſus du ſanctuaire: car tous les Preſtres qui peurent eſtre illec trouuez, furent ſanctifiez, & en ce temps-là n'eſtoient point encores diuiſés les tours, ne l'ordre des ſeruices entr'eux.
12. Tant les Leuites, que les chantres, c'eſt à dire, & ceux qui eſtoient au deſſous d'Aſaph, & qui eſtoient au deſſous de Heman, & au deſſous de Idithun, les fils & leurs freres veſtus de robes de fin lin, reſonnoient en cymbales, & en pſalterions & en harpes, eux eſtans debout vers la partie Orientale de l'autel, & auec eux cent & vingt Preſtres ioüans des trompettes.
13. Quand donc tous chantoient enſemble, & de trompettes, & de voix, & de cymbales, & d'orgues, & de diuerſes ſortes d'inſtrumens de muſique, & eſleuoient en haut leur voix, le ſon eſtoit ouy de loing, tellement que quand ils eurent commencé à loüer le Seigneur, & à dire: Confeſſez au Seigneur, car il eſt bon: pource que ſa miſericorde eſt à touſiours; la maiſon de Dieu ſe rempliſſoit de la nuée.
14. Tellement que ny les Preſtres pouuoient eſtre debout, ny adminiſtrer, à cauſe de l'obſcurité. Car la gloire du Seigneur auoit remply la maiſon de Dieu.

CHAP. VI.

3. Salomon benit le peuple. 4. Loüe Dieu, 14. & luy fait oraiſon pour ceux qui le prieront au Temple.

1. LOrs | dit Salomon: Le Seigneur a promis qu'il habiteroit en l'obſcurité. 3. Rois 8. 12.
2. Or ay-ie edifié vne maiſon à ſon Nom, afin qu'il habitaſt là à touſiours.
3. Et le Roy retourna ſa face, & benit toute la multitude d'Iſraël: (car toute la multitude ſe tenoit droict attentiue) & dit:
4. Le Seigneur Dieu d'Iſraël ſoit benit, lequel a accomply par œuure ce qu'il a parlé à Dauid mon Pere, diſant:
5. Depuis que i'ay mené hors mon peuple de la terre d'Egypte ie n'ay point eſleu Cité de toutes les lignées d'Iſraël, pour en icelle eſtre edifiée maiſon à mon Nom: & n'ay pas eſleu quelque autre homme, pour eſtre Duc ſur mon peuple d'Iſraël.
6. Mais i'ay eſleu Ieruſalem, afin que mon Nom ſoit en icelle, & ay eſleu Dauid, pour le conſtituer ſur mon peuple Iſraël.
7. Et quand ce fut la volonté de mon Pere Dauid, d'edifier vne maiſon au Nom du Seigneur le Dieu d'Iſraël.
8. Le Seigneur luy dit: En ce que tu as eu volonté d'edifier vne maiſon à mon Nom,
9. Tu as certes bien faict d'auoir telle volonté: neantmoins tu ne m'edifieras point la maiſon, mais ton fils qui ſortira de tes reins, iceluy edifiera vne maiſon à mon Nom.
10. Le Seigneur donc a accomply ſa parole, qu'il auoit parlé: & ſuis eſleué au lieu de Dauid mon Pere, & ſuis aſſis ſur le Throne d'Iſraël, ainſi que le Seigneur a dit. Et ay edifié vne maiſon au Nom du Seigneur le Dieu d'Iſraël.
11. Et ay mis en icelle l'arche en laquelle eſt l'alliance du Seigneur qu'il a promis auec les enfans d'Iſraël.
12. Il ſe tint donc deuant l'autel du Seigneur, vis à vis de toute la multitude d'Iſraël, & eſtendit ſes mains,

Digitized by Google

13. Car auſſi Salomon auoit fait vn lieu eſleué d'airain, & l'auoit mis au milieu du Temple; de cinq coudées de longueur, & cinq coudées de largeur, & trois coudées de hauteur. Et ſe tint droict ſur iceluy, puis apres flechit les genoux au deuant de toute la multitude d'Iſraël, & eſleuant les mains en haut, il dit:

14. Seigneur Dieu d'Iſraël, il n'y a point de Dieu ſemblable à toy au Ciel, ny en terre, qui gardes la promeſſe & la miſericorde auec tes ſeruiteurs qui cheminent deuant toy de tout leur cœur:

15. Qui as donné à ton ſeruiteur Dauid mon Pere tout ce que tu luy auois dit: & as accomply par œuure ce que tu auois promis de bouche, comme le temps preſent le teſmoigne:

16. Maintenant donc Seigneur Dieu d'Iſraël, accomply à ton ſeruiteur Dauid mon Pere tout ce que tu as parlé, diſant: Il ne defaudra de toy homme deuant moy ſeant ſur le thrône d'Iſraël: tellement toutesfois ſi tes fils gardent ſes voyes, & s'ils cheminet en ma loy, ainſi comme tu as cheminé deuant moy.

17. Et maintenant, Seigneur Dieu d'Iſraël, que la parole que tu as dite à Dauid ton ſeruiteur, ſoit confermée.

18. Eſt-ce donc choſe à croire, que Dieu habite ſur la terre auec les hommes? Si le Ciel, & les cieux des cieux ne te comprennent point: combien moins cette maiſon que i'ay edifiée?

19. Mais à ce eſt-elle ſeulement faite, afin que tu regardes l'oraiſon de ton ſeruiteur, & ſon obſecration, mon Seigneur Dieu, & que tu eſcoutes les requeſtes que ton ſeruiteur reſpand deuant toy.

20. Afin que tu ouures tes yeux ſur cette maiſon iour & nuict, ſur le lieu auquel tu as promis que ton Nom y ſeroit inuoqué: & que tu exaucerois l'oraiſon que ton ſeruiteur prie en iceluy.

21. Et exauce les prieres de ton ſeruiteur, & de ton peuple Iſraël. Quiconque aura prié en ce lieu-cy, exauce-le de ton habitacle, c'eſt à dire, des cieux, & luy ſois propice.

22. Si quelqu'vn a peché contre ſon prochain, & qu'il ſoit venu preſt de jurer contre luy, & qu'il ſe ſoit obligé à malediction deuant l'autel, en cette maiſon:

23. Tu l'exauceras du Ciel, & feras le jugement de tes ſeruiteurs, tellement que tu rendes au mauuais ſa voye, ſur ſa propre teſte, & que tu venges le juſte, luy rendant ſelon ſa juſtice.

24. Si ton peuple Iſraël eſt vaincu des ennemis (car ils pecheront contre toy) & que iceux conuertis faſſent penitence, & qu'ils prient ton Nom, & qu'ils ſupplient en ce lieu-cy:

25. Tu exauceras du Ciel, & ſois propice au peché de ton peuple Iſraël, & les rameines en la terre que tu leur as donnée, & à leurs Peres.

26. Si le Ciel eſtant fermé, la pluye ne deſcend point à cauſe des pechez de ton peuple, & qu'ils te prient en ce lieu-cy, & qu'en confeſſant ton Nom auſſi ils ſe retournent de leurs pechez, apres que tu les auras affligez,

27. Seigneur exauce du Ciel, & pardonne les pechez de tes ſeruiteurs, & de ton peuple Iſraël, & leur enſeigne la bonne voye par laquelle ils puiſſent entrer: & donne la pluye à la terre que tu as donnée à ton peuple pour la poſſeder.

28. | Si la famine eſt venuë ſur la terre, & la peſtilence, ou ſechereſſe, & roüillure, & la ſauterelle & chenille, & que les ennemis en gaſtant les païs, ayent aſſiegé les portes de la cité, & que toute playe ou maladie les preſſe, Sus 20. 3.

29. Si aucun de ton peuple Iſraël te prie en cognoiſſant ſa playe & ſon infirmité, & qu'il eſtende ſes mains en cette maiſon:

30. Tu exauceras du Ciel, à ſçauoir de ton haut habitacle, & ſois propice, & rends à vn chacun ſelon ſes voyes, que tu cognois vn chacun auoir en ſon cœur: (Car toy ſeul cognois les cœurs des fils des hommes.)

31. Afin qu'ils te craignent, & qu'ils cheminent en tes voyes, tous les iours qu'ils viuront ſur la face de la terre, que tu as donnée à nos Peres.

32. Auſſi l'eſtranger qui n'eſt pas de ton peuple Iſraël, s'il vient de la terre loingtaine, à cauſe de ton Nom grand, & à cauſe de ta main robuſte, & de ton bras eſtendu, & qu'il ait adoré en ce lieu-cy:

33. Tu l'exauceras du Ciel, ton tres-ferme habitacle, & feras toutes les choſes pour leſquelles iceluy eſtranger t'aura inuoqué: afin que tous les peuples de la terre cognoiſſent ton Nom, afin qu'ils te craignent, comme ton peuple Iſraël, & qu'ils cognoiſſent que ton Nom eſt inuoqué ſur cette maiſon, que i'ay edifiée:

34. Si ton peuple eſt iſſu à la bataille contre ſes aduerſaires, par la voye en laquelle tu les auras enuoyez, ils t'adoreront à l'endroit de la voye en laquelle eſt cette Cité que tu as eſleuë, & la maiſon que i'ay edifiée pour ton Nom:

35. Afin que tu exauces leurs prieres du Ciel, & obſecrations, & faſſes vengeance.

36. Mais s'ils ont peché contre toy, | (car il n'eſt homme qui ne peche) & que tu ſois courroucé contr'eux, & que tu les ayes baillez aux ennemis, & qu'ils les ayent menez priſonniers en terre loing-taine, ou bien qui eſt prochaine. 4 Rois 8. 46. Eccl. 7. 21.

37. Et qu'iceux conuertis de leur cœur en la terre, à laquelle ils auoient eſté menez priſonniers, faſſent penitence, & qu'ils t'ayent faict deprecation en la terre de leur captiuité, diſans: Nous auons peché, nous auons

Digitized by Google

fait mal, nous auons injustement fait,
38. Et qu'ils soient retournez à toy de tout leur cœur, & de toute leur ame, en la terre de leur captiuité, à laquelle ils sont menez, ils t'adoreront vers la voye de leur terre que tu as donnée à leurs Peres, & de la Cité que tu as esleuë, & de la maison que i'ay edifiée pour ton Nom.
39. Tu exauceras du Ciel leurs prieres, c'est à dire, de ton ferme habitacle, & fay jugement, & que tu pardonnes à ton peuple combien qu'il soit pecheur.
40. Car tu es mon Dieu: Ie te prie que tes yeux soient ouuerts, & que tes oreilles soient ententiues à l'oraison qui est faicte en ce lieu-cy.
Ps.132.8. 41. Maintenant donc | Seigneur Dieu, esleue toy en ton repos, toy & l'arche de ta force: Seigneur Dieu que tes Prestres soient vestus de salut, & que tes saincts se resiouyssent en biens.
42. Seigneur mon Dieu ne destourne point la face de ton Oinct. Aye souuenance des misericordes de Dauid ton seruiteur.

CHAP. VII.

1. Le feu du Ciel consume les holocaustes de Salomon. 2. La gloire de Dieu remplit le Temple. 12. Exauce l'oraison de Salomon, 18. luy promettant l'esleuer & magnifier son thrône.

2. Ma. 2. 10. 1. ET | quand Salomon eut accomply de faire prieres, le feu descendit du Ciel, & deuora les holocaustes & oblations: & la majesté du Seigneur remplit la maison.
2. Et ne pouuoient les Prestres entrer au Temple du Seigneur, parce que la majesté du Seigneur auoit remply le Temple du Seigneur.
3. Aussi tous les enfans d'Israël voyoient le feu qui descendoit, & la gloire du Seigneur sur la maison, & iceux tombans inclinez en la terre sur le paué fait de pierre, ils adorerent, & loüerent le Seigneur, pource qu'il est bon, pource que sa misericorde est à tousjours.
1. Rois 1. 63. 4. Or | le Roy & tout le peuple immoloient oblations deuant le Seigneur.
5. Le Roy Salomon donc occit des oblations, vingt & deux mille bœufs, & cent & vingt mille moutons. Et le Roy & tout le peuple dedia la maison de Dieu.
6. Et les Prestres se tenoient en leurs offices, & les Leuites auec leurs instruments des chants du Seigneur, que Dauid le Roy fit pour loüer le Seigneur, pource que sa misericorde *est* à tousjours, chantans les hymnes de Dauid par leurs mains. Aussi les Prestres sonnoient les trompettes deuant eux, & tout Israël estoit debout.
7. Aussi Salomon sanctifia le milieu du paruis deuant le Temple du Seigneur. Car il auoit illec offert les holocaustes, & les graisses des *oblations* pacifiques, pource que l'autel d'airain qu'il auoit fait, ne pouuoit soûtenir les holocaustes, & les sacrifices, & les graisses.
8. Salomon donc fit en ce temps la solennité par sept iours, & tout Israël auec luy, en fort grande congregation, depuis l'entrée d'Emath, iusques au torrent d'Egypte.
9. Et le huictiéme iour fit vne assemblée, pource qu'il auoit dedié l'autel par sept iours, & auoit celebré par sept iours la solennité.
10. Et ainsi au vingt & troisiesme iour du septiesme mois, il laissa aller le peuple en leurs tabernacles, joyeux & ayant liesse du bien que le Seigneur auoit fait à Dauid, & à Salomon, & à Israël son peuple.
11. | Et Salomon accomplit la maison du Seigneur, & la maison du Roy, & toutes les choses qu'il auoit disposé en son cœur, de faire en la maison du Seigneur, & en sa maison, & prospera. 3. Rois 9. 1.
12. Or le Seigneur s'apparut de nuict à luy, & dit: I'ay ouy ton oraison, & ay esleu ce lieu-cy à moy, pour maison de sacrifice.
13. Si i'ay fermé le Ciel, & que la pluye ne descende point, & si i'ay mandé & commandé à la sauterelle qu'elle deuore la terre, & si i'ay enuoyé la pestilence en mon peuple,
14. Et que mon peuple, sur lequel mon Nom est inuoqué, soit conuerty, & qu'il face priere vers moy, & qu'il requiere ma face, & qu'il face penitence de ses tres-mauuaises voyes: aussi ie l'exauceray du Ciel, & pardonneray leurs pechez, & gueriray leur terre.
15. Aussi mes yeux seront ouuerts, & mes oreilles dressées vers l'oraison d'iceluy qui priera en ce lieu-cy.
16. Car i'ay esleu & sanctifié en ce lieu-cy, afin que mon Nom y soit eternellement, & que mes yeux & mon cœur y demeurent à tousiours:
17. Toy aussi si tu chemines deuant moy, ainsi que Dauid ton Pere a cheminé, & que tu faces selon toutes les choses que ie t'ay commandées, & que tu gardes mes justices & jugemens.
18. I'esleueray le thrône de ton Royaume, ainsi que i'ay promis à Dauid ton Pere, disant: L'homme ne sera osté de ta lignée, qui soit Prince en Israël.
19. Mais si vous vous retirez, & que vous delaissiez mes justices, & mes commandemens que ie vous ay proposez, & que vous alliez seruir aux dieux estranges, & que vous les adoriez:
20. Ie vous tireray hors de ma terre que ie vous ay dõnée, & ietteray arriere de ma face cette maison que i'ay sanctifiée pour mon Nom, & la mettray en parabole & en exemple à tous les peuples.
21. Et cette maison sera en prouerbe à tous passans, & diront estans estonnez: Pour-

Digitized by Google

quoy a le Seigneur fait ainſi à cette terre, & à cette maiſon?
22. Et ils reſpondront: Pource qu'ils ont delaiſſé le Seigneur le Dieu de leurs Peres, lequel les a menez hors de la terre d'Egypte, & ont pris des dieux eſtrangers, & les ont adorez & ſeruis: pourtant ſont venus ſur eux tous ces maux-cy.

CHAP. VIII.

1. Villes edifiées par Solomon. 7. Peuples à luy tributaires. 12. Ses ſacrifices. 18. Il enuoye en Ophir.

3. Rois 9. 1. ET quand | vingt ans furent accomplis, apres que Salomon eut edifié la maiſon du Seigneur, & ſa maiſon:
2. Il edifia les Citez que Hiram auoit données à Salomon, & fit illec habiter les enfans d'Iſraël.
3. Auſſi s'en alla en Emath Suba, & la prit.
4. Et edifia Palmiram au deſert, & autres Citez fort garnies il edifia en Emath:
5. Et il edifia Beth-horon la ſuperieure, & Beth-horon la baſſe, Citez murées ayans des portes, & des verroux, & des ſerrures.
6. Pareillement Balaath, & toutes les villes tres-fortes, qui furent à Salomon; & toutes les Citez des chariots, & les villes des cheuaucheurs. Toutes les choſes que Salomon voulut, & diſpoſa, il edifia en Ieruſalem, & au Liban, & en toute la terre de ſa domination.
7. Et tout le peuple qui auoit eſté delaiſſé des Hetheens, & des Amorrheens, & des Pherezeens, & Heueens, & Iebuſeens, leſquels n'eſtoient point de la lignée d'Iſraël.
8. De leurs fils, & de leurs ſucceſſeurs leſquels les enfans d'Iſraël n'auoient point mis à mort,
9. Salomon les fit tributaires iuſques en ce iour: Mais il ne mit aucuns des enfans d'Iſraël pour ſeruir aux œuures du Roy. Car iceux eſtoient hommes de guerre, & les premiers Ducs, & les Princes de ſes chariots, & de ſes cheuaucheurs:
10. Et tous les Princes de l'armée du Roy Salomon furent deux cens cinquante, leſquels dreſſoient le peuple.
11. Et il fit monter la fille de Pharao, de la Cité de Dauid en la maiſon qu'il luy auoit edifiée. Car il dit: Ma femme n'habitera point en la maiſon de Dauid Roy d'Iſraël, pource qu'elle eſt ſanctifiée: à cauſe que l'arche du Seigneur eſt entrée en icelle.
12. Lors Salomon offrit holocauſtes au Seigneur, ſur l'autel du Seigneur, qu'il auoit edifié deuant le porche,
13. Pour tous les iours offrir ſur iceluy, ſelon le commandement de Moyſe, és iours des Sabbaths, & és calendes & és iours des feſtes, trois fois en l'an: c'eſt à dire en la ſolennité des pains ſans leuain, en la ſolennité des ſemaines, & en la ſolennité des Tabernacles.
14. Et ordonna ſelon la diſpoſition de Dauid ſon Pere, & les offices des Preſtres en leurs ſeruices, & les Leuites en leur ordre, pour loüer & adminiſtrer deuant les Preſtres, ſelon la couſtume d'vn chacun iour, & les portiers en leurs diuiſions de porte en porte. Car Dauid homme de Dieu l'auoit ainſi commandé.
15. Et ne delaiſſerent rien des commandemens du Roy, tant les Preſtres que les Leuites, de tout ce qu'il auoit commandé.
16. Et és gardes des threſors, Salomon eut tous les deſpens appareillez, depuis le iour qu'il fonda la maiſon du Seigneur iuſques auquel il la parfit.
17. Lors s'en alla Salomon en Aſiongaber, & en Ailath, au bord de la mer rouge, qui eſt en la terre d'Edom.
18. Et Hiram luy enuoya par les mains de ſes ſeruiteurs des nauires, & des mariniers experts en la mer, & s'en allerent auec les ſeruiteurs de Salomon en Ophir, & prindrent d'illec quatre cens cinquante talents d'or, & l'apporterent au Roy Salomon.

CHAP. IX.

1. La Royne de Saba viſite Salomon auec preſens. 13. Son reuenu annuel, 15. & magnificence. 29. Temps de ſon regne, 13. & ſa mort.

1. AVSSI | la Royne de Saba, quand elle eut ouy la renommée de Salomon, elle vint en Ieruſalem pour l'eſprouuer par obſcures propoſitions, auec grandes richeſſes & chameaux, leſquels portoient des eſpiceries, & or en abondance, & des pierres precieuſes. Et quand elle fut venuë à Salomon, elle luy dit toutes les choſes qui eſtoient en ſon cœur. 3. Rois 10. Matt. 12. 42. Luc 11. 31
2. Lors Salomon luy expoſa toutes les choſes qu'elle auoit propoſées, & n'y eut rien qu'il ne luy rendiſt tres-manifeſte.
3. Et apres qu'elle eut veu la ſapience, à ſçauoir de Salomon, & la maiſon qu'il auoit edifiée,
4. Et auſſi les viandes de ſa table, & les demeures de ſes ſeruiteurs, & les offices de ſes miniſtres, & leurs veſtemens, & auſſi les bouteillers & leurs veſtemens, & les oblations qu'il immoloit en la maiſon du Seigneur, il n'y auoit plus d'eſprit en elle: tant elle eſtoit eſtonnée.
5. Et elle dit au Roy: La parole que i'auois ouye en ma terre, de tes vertus & ſapience, eſt veritable.
6. Ie ne croyoy point à ceux qui les racontoient, iuſques à ce que moy-meſme y fuſſe venuë, & que mes yeux euſſent veu, & que i'euſſe eſprouué qu'à grande peine la moitié

Digitized by Google

de ta ſapience m'auoit eſté racontée: tu as ſurmonté par tes vertus la renommée.
7. Bien-heureux *ſont* tes gens, & bien-heureux *ſont* tes ſeruiteurs, ceux qui ſont aſſiſtans deuant toy en tout temps, & oyent ta ſapience.
8. Ton Seigneur Dieu ſoit benit, lequel t'a voulu ordonner ſur ſon thrône, Roy de ton Seigneur Dieu. Pource que Dieu aime Iſraël, & le veut garder à toûjours: pourtant t'a-il mis Roy ſur luy, afin que tu faſſes jugement & juſtice.
9. Lors elle donna au Roy cent & vingt talents d'or, & grand foiſon d'eſpiceries & de pierres tres-precieuſes. Et ne furent oncques tels odeurs aromatiques, comme furent ceux que la Royne de Saba donna à Salomon.
10. Mais auſſi les ſeruiteurs d'Hiram, auec les ſeruiteurs de Salomon apporterent de l'or d'Ophir, & des bois de thyines, & des pierres tres-precieuſes.
11. Deſquels, à ſçauoir des bois de thyines, le Roy en fit des degrez en la maiſon du Seigneur, & en la maiſon Royale, auſſi des harpes & des pſalterions pour les chantres. Iamais ne furent veus en la terre de Iuda tels bois.
12. Auſſi le Roy Salomon donna à la Royne de Saba tout ce qu'elle voulut, & qu'elle demanda, & beaucoup plus qu'elle ne luy auoit apporté. Laquelle s'en retournant, s'en alla en ſa terre auec ſes ſeruiteurs.
13. Et le poids de l'or que l'on apportoit à Salomon par chacun an, eſtoit de ſix cens ſoixante-ſix talents d'or.
14. Sans la ſomme que les ambaſſadeurs de diuerſes nations, & les marchands auoient accouſtumé d'apporter, & tous les Roys d'Arabie, & les Princes des terres, qui apportoient or & argent à Salomon.
15. Le Roy Salomon donc fit deux cens lances d'or, de la ſomme de ſix cens pieces d'or, leſquelles eſtoient employées pour chacune lance.
16. Auſſi trois cens boucliers d'or, de trois cens pieces d'or, dont eſtoient couuerts chacun bouclier. Et le Roy les mit en ſon armoirie, laquelle eſtoit plantée de boſcage du Liban.
17. Auſſi le Roy fit vn grand ſiege d'yuoire, & le veſtit d'or tres-pur.
18. Auſſi il y fit ſix degrez, par leſquels on montoit au ſiege: & vne eſcabelle d'or, & deux appuis d'vn coſté & d'autre, & deux lyons qui ſe tenoient aupres des appuis.
19. En outre douze autres petits lyons ſe tenans ſur les ſix degrez des deux coſtez. Tel ſiege ne fut en tous les Royaumes.
20. Auſſi toute la vaiſſelle du banquet du Roy eſtoit d'or: & les vaiſſeaux de la maiſon de la foreſt du Liban, d'or tres-pur. Car l'argent n'eſtoit reputé à rien en ces iours-là.
21. Car auſſi les nauires du Roy alloient en Tharſe, auec les ſeruiteurs d'Hiram, vne fois en trois ans: & apportoient de là or, & argent, & de l'yuoire, & des ſinges, & des paons.
22. Salomon donc fut magnifié par deſſus tous les Roys de la terre, pour les richeſſes & la gloire.
23. Et tous les Roys de la terre deſiroient à voir la face de Salomon, pour oüir la ſapience que Dieu auoit donné en ſon cœur.
24. Et luy apportoient tous les ans des dons, vaiſſeaux d'or & d'argent, & des veſtemens, & des armures, & des odeurs aromatiques, des cheuaux, & des mulets.
25. Salomon auſſi eut quarante mille cheuaux d'eſcuyrie, & douze mille de chariots & de cheuaucheurs. Et les ordonna és villes des chariots, & en Ieruſalem là où eſtoit le Roy.
26. Il eut puiſſance ſur tous les Roys, depuis le fleuue d'Euphrates, iuſques à la terre des Philiſthiins, & iuſques aux limites d'Egypte.
27. Et donna auſſi grande abondance d'argent en Ieruſalem, comme de pierres: & auſſi grande multitude de cedres, comme de figuiers ſauuages, qui croiſſent aux champs.
28. Et on luy amenoit des cheuaux d'Egypte, & de toutes contrées.
29. Le reſte des œuures de Salomon, les premieres & les dernieres ſont eſcrites és paroles de Nathan le Prophete, & aux liures d'Ahias Silonite, auſſi en la viſion d'Addo le Voyant, contre Ieroboam fils de Nabat.
30. Et regna Salomon en Ieruſalem ſur tout Iſraël, quarante ans.
31. Puis dormit auec ſes Peres, & l'enſeuelirent en la Cité de Dauid, & Roboam ſon fils regna pour luy.

CHAP. X.

4. 14. Roboam eſtant trop rigoureux au peuple d'Iſraël, 16. il ſe rebelle contre luy.

1. LOrs Roboam s'en alla en Sichem, car illec eſtoit tout Iſraël conuenu, pour le conſtituër Roy.
2. Quand Ieroboam fils de Nabat eut ouy cette choſe, lequel eſtoit en Egypte, (car il s'en eſtoit fuy illec deuant Salomon) incontinent il retourna.
3. Et ils l'appellerent, & vint auec tous ceux d'Iſraël, & parlerent à Roboam, diſans:
4. Ton Pere nous a oppreſſez par vn dur joug, commande choſes plus legeres que ton Pere, qui nous a impoſé vne griefue ſeruitude, & allege vn petit la charge, afin que nous te ſeruions.
5. Lequel dit, Retournez vers moy d'icy à trois iours. Et quand le peuple s'en fut allé,
6. Il prit conſeil auec les anciens qui auoient eſté aſſiſtans deuant ſon Pere Salomon,

Digitized by Google

quand il viuoit encores, disant: Quel conseil donnez-vous pour respondre au peuple?
7. Lesquels luy dirent: Si tu plais à ce peuple-cy, & que tu les appaises par parole douces, ils te seruiront à tousiours,
8. Mais iceluy delaissa le conseil des anciens, & commença à consulter auec les jeunes qui auoient esté nourris auec luy, & estoient en sa compagnie:
9. Et leur dit: Que vous en semble? ou que dois-ie respondre à ce peuple-cy, lequel m'a dit: Allege la charge que ton Pere nous a imposée?
10. Lors iceux respondirent comme jeunes gens, & nourris auec luy en delices, & dirent: Tu parleras ainsi au peuple, qui t'a dit, Ton Pere a fort aggraué nostre joug, toy allege-le: & leur respondras ainsi: Mon plus petit doigt est plus gros que les reins de mon Pere.
11. Mon Pere vous a imposé vn pesant joug: mais moy ie vous y adjousteray plus grande charge: Mon Pere vous a battus de verges, & ie vous frapperay de scorpions.
12. Et ainsi Ieroboam & tout le peuple vindrent au troisiesme iour à Roboam, ainsi qu'il leur auoit commandé.
13. Et le Roy respondit durement, en delaissant le conseil des anciens.
14. Et parla selon la volonté des jeunes: Mon Pere vous a imposé vn grief joug, lequel ie feray plus pesant: Mon Pere vous a battu de verges, mais ie vous frapperay de scorpions:
15. Et n'obtempera point aux requestes du peuple: Car c'estoit la volonté de Dieu, afin que sa parole fust accomplie, qu'il auoit parlé par la main d'Ahias Silonite, à Ieroboam fils de Nabat.
16. Et tout le peuple (le Roy respondant trop durement) luy dit ainsi: Nous n'auons pas de part en Dauid, ne d'heritage au fils d'Isai. O Israël, retourne toy en tes Tabernacles. Mais toy Dauid, nourry ta maison. Et s'en alla Israël en ses Tabernacles.
17. Et Roboam regna sur les enfans d'Israël, qui habitoient és Citez de Iuda.
18. Et le Roy Roboam enuoya Aduram, qui estoit commis sur les tribus, & les enfans d'Israël le lapiderent, & mourut. Lors le Roy Roboam se hasta de monter sur son chariot, & s'enfuit en Ierusalem.
19. Et se retira Israël de la maison de Dauid, iusques en ce iour.
20. Or il aduint quand tout Israël eut entendu que Ieroboam estoit de retour, ils enuoyerent & l'appellerent, ayans fait amas de gens, & le constituerent Roy sur tout Israël, & personne ne suiuoit la maison de Dauid, fors que la seule lignée de Iuda.

CHAP. XI.

1. Roboam voulant faire guerre contre Israël, 4. est empesché par nostre Seigneur. 15. Villes par luy edifiées. Idolatries de Ieroboam. 17. Regne, femmes, & enfans de Roboam.

1. OR Roboam s'en vint en Ierusalem, & appella toute la maison de Iuda & de Benjamin, cent & octante mille esleus, & combatans pour batailler contre Israël, & pour reduire à soy son Royaume. 3 Rois 12. 21.
2. Et la parole du Seigneur fut faite à Semeias homme de Dieu, disant:
3. Parle à Roboam le fils de Salomon Roy de Iuda, & à tous ceux d'Israël qui sont en Iuda, & en Ben-jamin.
4. Ce dit le Seigneur: Vous ne monterez point, & ne bataillerez point contre vos freres: Qu'vn chacun retourne en sa maison, car ce a esté fait par ma volonté. Quand iceux eurent ouï la parole du Seigneur, ils s'en retournerent, & n'allerent point contre Ieroboam.
5. Mais Roboam demeura en Ierusalem, & edifia des Citez murées en Iuda.
6. Et il edifia Beth-lehem, & Etam, & Thecué.
7. Et Aussi Beth-sur, Socho, & Odollam.
8. Et pareillement Geth, & Maresa, & Ziph:
9. En outre Aduram, & Lachis, & Azeca:
10. Aussi Saraa, & Aialon & Hebron lesquelles estoient en Iuda & en Ben-jamin, Citez tres-garnies.
11. Et quand il les eut fermées de muraille, il mit des Princes en icelles, & des greniers des viures, c'est à dire, d'huile & de vin.
12. Mais aussi fit en chacune Cité vn Arcenal, de boucliers & de lances; & les fortifia par grande diligence: & eut domination sur Iuda & Ben-jamin.
13. Mais les Prestres & les Leuites qui estoient en tout Israël, vindrent à luy de tous leurs lieux,
14. Delaissans les faux-bourgs & leurs possessions, & venans en Iuda, & en Ierusalem: pource que Ieroboam & ses successeurs les auoient dejettez, afin qu'ils ne fissent plus l'office de la Prestrise du Seigneur.
15. Lequel ordonna pour soy des Prestres des hauts *lieux*, & des diables, & des veaux qu'il auoit faits. 3 Rois 12. 31.
16. Pareillement de toutes les lignées d'Israël, tous ceux qui auoient donné leur cœur à chercher le Seigneur Dieu d'Israël, vindrent en Ierusalem pour immoler leurs oblations au Seigneur le Dieu de leurs Peres:
17. Et renforcerent le Royaume de Iuda, & confermerent Roboam fils de Salomon, par l'espace de trois ans. Car ils cheminerent seulement trois ans és voyes de Dauid, & de Salomon.

Digitized by Google

18. Et Roboam prit Mahalath pour femme, la fille de Ierimoth fils de Dauid. Auſſi Abihaïl, la fille d'Eliab, fils d'Iſai.
19. Laquelle luy enfanta des fils, Ieus, & Somoriam, & Zoom.
20. Auſſi apres icelle prit Maacha, la fille d'Abſalon, laquelle luy enfanta Abia, & Ethaï, & Ziza, & Salomith.
21. Mais Roboam ayma Maacha la fille d'Abſalon par deſſus toutes ſes femmes, & concubines: Car il auoit eſpouſé dix-huict femmes, & ſoixante concubines: & il engendra vingt-huict fils, & ſoixante filles.
22. Or il conſtitua Abia fils de Maacha duc & chef par deſſus tous ſes freres. Car il penſoit le faire Roy.
23. Pource qu'il fut le plus ſage & le plus puiſſant entre tous ſes fils, en tous les termes de Iuda & de Ben-jamin, & en toutes les Citez murées: Et leur donna des viures en abondance, & demanda pluſieurs femmes.

CHAP. XII.

1. Roboam delaiſſant Dieu eſt affligé par Seſac. 5. Repris par Semeias, 6. s'humilie. 7. 12. Dieu luy donne ſecours. 9. Seſac pille ſes threſors. 13. Son regne & mort. 16. Abia luy ſuccede.

1. ET quand le Royaume de Roboam fut renforcé & conforté, il delaiſſa la loy du Seigneur, & tout Iſraël auec luy.
2. Or au cinquieſme an du regne de Roboam: Seſac Roy d'Egypte monta en Ieruſalem (pource qu'ils auoient peché au Seigneur.)
3. Auec mille & deux cens chariots, & ſoixante mille cheuaucheurs: & le commun peuple qui eſtoit venu auec luy d'Egypte, eſtoit ſans nombre, à ſçauoir les Lybiens les Troglodites, & les Ethiopiens.
4. Et prit les Citez tres-garnies de Iuda, & vint iuſques à Ieruſalem.
5. Lors Semeias Prophete entra vers Roboam & les Princes de Iuda, qui s'eſtoient aſſemblez en Ieruſalem fuïans Seſac. Et leur dit: Telles choſes dit le Seigneur: Vous m'auez delaiſſé, ie vous ay auſſi delaiſſez en la main de Seſac.
6. Et les Princes d'Iſraël & le Roy eſpouuentez, dirent: Le Seigneur eſt juſte.
7. Et quand le Seigneur eut veu qu'ils eſtoient humiliez, la parole du Seigneur fut faite à Semeias, diſant: Pource qu'ils ſe ſont humiliez, ie ne les deſtruiray point: & leur donneray vn petit d'aide, & ma fureur ne diſtillera point ſur Ieruſalem par la main de Seſac.
8. Toutesfois ils luy ſeruiront, afin qu'ils ſçachent la difference de ma ſeruitude, & de la ſeruitude du Royaume des terres.
9. Et ainſi Seſac Roy d'Egypte ſe retira de Ieruſalem, ayant pris les threſors de la maiſon du Seigneur, & de la maiſon du Roy, & il emporta tout auec luy: & les boucliers d'or que Salomon auoit fait.
10. Pour leſquels le Roy en fit d'airain, & les bailla aux Princes des armoiries, qui gardoient l'entrée du palais.
11. Et quand le Roy entroit en la maiſon de Dieu, les eſcuyers venoient & les prenoient, & derechef les rapportoient en leur armoirie.
12. Neantmoins pource qu'ils furent humiliez, l'ire du Seigneur ſe retira d'eux, & ne furent point totalement deſtruicts. Car auſſi en Iuda furent trouuées des bonnes œuures. 3.Rois 14. 21.
13. | Le Roy Roboam donc fut conforté en Ieruſalem, & regna. Et auoit quarante & vn an, quand il commença à regner: & regna dix-ſept ans en Ieruſalem, la Cité que le Seign. auoit eſleuë pour illec confermer ſon Nom, de toutes les lignées d'Iſraël. Et le nom de ſa mere eſtoit Namaa Ammonite.
14. Et fit mal, & il ne prepara point ſon cœur pour chercher le Seigneur.
15. Mais les œuures de Roboam premieres & dernieres ſont eſcrites és liures de Semeias le Prophete, & d'Addo le Voyant, & diligemment expoſées. Et Roboam & Ieroboam eurent la guerre l'vn contre l'autre, tous les iours.
16. Mais Roboam dormit auec ſes Peres: & fut enſeuely en la Cité de Dauid, & Abia ſon fils regna pour luy.

CHAP. XIII.

1. Abia menant guerre contre Ieroboam, 4. remonſtre ſa droiture en la Loy, 12. & ſe confiant à Dieu, vainc Ieroboam. 21. Femmes & enfans d'Abia.

1. EN l'an | dix-huictieſme du Roy Ieroboam, Abia regna ſur Iuda. 3.Rois 15. 7.
2. Il regna trois ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Michaia fille d'Vriel de Gaba, & y eut guerre entre Abia & Ieroboam,
3. Et quand Abia eut commencé la bataille, ayant des vaillants hommes de guerre, & gens d'eſlite quarante mille: Ieroboam ordonna au contraire l'armée d'octante mille hommes, leſquels auſſi eſtoient eſleus, & tres-forts à la guerre.
4. Abia donc ſe tint ſur la montagne de Semeron, laquelle eſtoit en Ephraim, & dit: Eſcoute Ieroboam, & tout Iſraël:
5. Ignorez-vous que le Seigneur Dieu d'Iſraël ait donné le Royaume à Dauid ſur Iſraël à touſiours, à luy & à ſes fils ſous paction de ſel?
6. Et Ieroboam fils de Nabat ſeruiteur de Salomon fils de Dauid, s'eſt eſleué, & | a 3.Rois 12. 1.16.

Digitized by Google

rebellé contre son seigneur.
7. Et se sont assemblez vers luy les hommes de neant, & fils de Belial : & ont esté plus forts que Roboam fils de Salomon : Mais aussi Roboam estoit ignorant, & de cœur craintif, & ne peut leur resister.
8. Maintenant donc vous dites que pouuez resister au regne du Seigneur, qu'il possede par les fils de Dauid : auec grande multitude de peuple, & les veaux d'or, que Ieroboam vous a fait pour dieux,
3. Rois 12. 9. Et | auez debouté les Prestres du Seigneur, les fils d'Aaron, & les Leuites : & auez fait Sus 13. 15. des Prestres pour vous comme tous les peuples de la terre. Quiconque vient, & consacrera sa main, auec vn taureau ou des bœufs, & auec sept moutons, il est fait Prestre de ceux qui ne sont point dieux.
10. Mais nostre Seigneur est Dieu, lequel nous ne delaissons point. Et les Prestres administrent au Seigneur, des fils d'Aaron, & les Leuites sont en leur ordre.
11. Aussi ils offrent au Seigneur tous les iours au matin & au vespre des holocaustes, & le thymiama fait selon le commandement de la loy : & les pains sont proposez sur la table tres-nette. Aussi chez nous est le chandelier d'or, & ses lampes, pour estre tousjours allumées au vespre. Nous gardons vrayment les commandemens du Seigneur nostre Dieu, lequel vous auez delaissé.
12. Parquoy Dieu est conducteur en nostre armée, & les Prestres d'iceluy qui sonnent les trompettes, & bruyent contre vous. Enfans d'Israël ne vueillez faire la guerre contre le Seigneur Dieu de vos Peres, car il ne vous est point expedient.
13. Cettuy disant ses paroles, Ieroboam s'efforçoit de faire quelque trahison par derriere. Et comme il estoit au deuant de ses ennemis, il enuironnoit Iuda qui n'en sçauoit rien, de son armée,
14. Lors Iuda regardant vid que la bataille estoit prochaine & deuant & derriere, & cria au Seigneur : & les Prestres commencerent à sonner les trompettes.
15. Aussi tous les gens de Iuda crierent. Et voicy, que iceux crians, Dieu espouuenta Ieroboam, & tout Israël qui se tenoit deuant Abia & Iuda :
16. Et les enfans d'Israël s'enfuirent deuant Iuda, & Dieu les liura és mains d'iceux.
17. Abia donc & son peuple les frapperent de grande playe : & tomberent naurez d'Israël cinq cens mille hommes forts.
18. Et les enfans d'Israël furent humiliez en ce temps-là : & les fils de Iuda furent grandement confortez, pource qu'ils eurent esperance au Seigneur le Dieu de leurs Peres.
19. Aussi Abia poursuiuit Ieroboam qui fuïoit : & prit ses Citez, Beth-el & ses filles, & Iesana auec ses filles : aussi Ephron & ses filles.
20. Et ne peut plus outre Ieroboam resister és iours d'Abia : lequel le Seigneur frappa, & mourut.
21. Quand donc Abia eut renforcé son regne, il prit quatorze femmes, & engendra vingt & deux fils, & seize filles,
22. Mais le reste des paroles d'Abia, & de ses voyes & de ses œuures, est diligemment escrit au liure d'Addo le Prophete.

CHAP. XIV.

1. Asa succedant à Abia oste l'idolatrie, 4. & commande requerir Dieu. 6. estant paisible edifie des villes, 8. son armée. 11. Inuoquant Dieu, 12. obtient victoire contre Zara.

1. ABia | donc dormit auec ses Peres, & 3. Rois 15. 8. l'enseuelirent en la Cité de Dauid, & Asia son fils regna pour luy. Ez iours duquel la terre eut repos par dix ans.
2. Et Asa fit ce qui estoit bon & plaisant en la presence de son Dieu.
3. Et demolit les autels du seruice estrange, & les hauts *lieux*, & rompit les statuës, & coupa les bocages.
4. Et commanda à Iuda, de requerir le Seigneur Dieu de leurs Peres, & de faire la loy, & tous les commandemens.
5. Et il osta de toutes les villes de Iuda, les autels & les temples, & regna en paix,
6. Aussi il edifia des villes garnies en Iuda, pource qu'il estoit à repos, & qu'aucunes guerres ne s'estoient esleuées en son temps, le Seigneur luy donnant paix.
7. Et dit à Iuda : Edifions ces Citez-cy, & les enuironnons de murailles, & les renforçons de tours, & de portes, & de serrures, tandis que toutes choses sont à repos sans guerre : pource que nous auons requis le Seigneur Dieu de nos Peres, & nous a donné paix à l'entour. Parquoy ils edifierent, & n'y eut aucun empeschement en edifiant.
8. Et eut Asa en son armée, de ceux qui portoient les boucliers & les lances, de Iuda trois cens mille : & de Ben-jamin portans le bouclier & tirans de l'arc, deux cens & quatre-vingt mille. Tous ceux-cy hommes tres-vaillants.
9. Mais Zara Ethiopien yssit à l'encontre d'eux auec son armée de dix cent mille, & trois cẽs chariots : & vint iusques en Maresa.
10. Lors Asa s'en alla au deuant de luy, & ordõna son armée en bataille, & en la vallée de Sephata, laquelle est aupres de Maresa.
11. Et inuoqua le Seigneur Dieu, & dit : Seigneur, il n'y a pas de difference enuers toy, à sçauoir si tu aideras auec petit nombre, ou auec plusieurs : aide nous Seigneur nostre Dieu : Car nous, ayans fiance en toy, & en ton Nom, sommes venus contre cette multitude. Seigneur tu es nostre Dieu. Que l'homme ne vainque point contre toy.
12. Le Seigneur donc espouuenta les Ethio-

Digitized by Google

piens deuant Asa & Iuda. Et les Ethiopiens s'enfuirent.
13. Et Asa & le peuple qui estoit auec luy, les poursuiuirẽt iusques en Gerara. Et tomberent les Ethiopiens iusques à la totale destruction, pource qu'ils furent brisez par le Seigneur qui frappoit, & par son armée qui batailloit. Ils prindrent donc beaucoup de despoüilles.
14. Et frapperent toutes les citez à l'entour de Gerara : Car grande terreur les auoit tous surpris.
15. Mais aussi en destruisant les estables aux brebis, prindrent infinie multitude d'oüailles, & de chameaux : puis retournerent en Ierusalem.

CHAP. XV.

1. A l'exhortation d'Azarias 8. Asa est conforté, nettoye païs d'idolatrie. 11. Sacrifie auec le peuple. 14. Iurent ensemble d'adherer à Dieu. 16. Asa depose sa mere de sa seigneurie pour son idolatrie.

1. OR Azarias fils d'Odet, ayant l'esprit de Dieu en luy,
2. Iſſit au deuant d'Asa, & luy dit : Asa, & tout Iuda & Ben-iamin, escoutez-moy : Le Seigneur *est* auec vous, pource que vous auez esté auec luy. Si vous le cherchez, vous le trouuerez : Mais si vous le delaissez, il vous delaissera.
3. Or plusieurs iours se passeront en Israël sans le vray Dieu, & sans Prestre, & sans docteur, & sans loy.
4. Mais quand ils se retourneront en leur angoisse au Seigneur le Dieu d'Israël, & qu'ils le chercheront, ils le trouueront.
5. En ce temps-là n'y aura point de paix à celuy qui entre, ou qui sort hors : mais par tout seront terreurs, par tous les habitans de la terre,
6. Car vne gent bataillera contre l'autre gent, & vne Cité contre l'autre : pource que le Seigneur les troublera en toute angoisse.
7. Vous donc soyez confortez, & que vos mains ne soient pas faillies. Car salaire sera donné à vostre œuure.
8. Quand Asa eut ouï cela, à sçauoir les paroles, & la prophetie d'Asarias fils d'Odet Prophete, il fut conforté, & osta les idoles de toute la terre de Iuda, & de Ben-jamin, & des villes qu'il auoit prises, de la montagne d'Ephraim, & dedia l'autel du Seigneur lequel estoit deuant le porche du Seigneur.
9. Puis assembla tout Iuda & Ben-jamin, & auec eux les estrangers d'Ephraim, & de Manassé, & de Simeon : car plusieurs d'Israël s'estoient retirez vers luy, voyans que le Seigneur son Dieu estoit auec luy.
10. Et quand ils furent venus en Ierusalem au troisiesme mois, en l'an quinziesme du regne d'Asa :
11. Ils immolerent en ce iour-là au Seigneur, des despoüilles, & de la proye qu'ils auoient amené, sept cens bœufs, & sept mille moutons.
12. Et entra comme estoit de coustume pour confermer l'alliance, afin qu'ils requissent le Seigneur le Dieu de leurs Peres, de tout leur cœur, & de toute leur ame.
13. Si quelqu'vn, dit-il, ne requiert point le Seigneur Dieu d'Israël, qu'il meure, depuis le plus petit iusques au plus grand, depuis l'homme iusques à la femme.
14. Et tous ceux de Iuda jurerent auec execration au Seigneur par grande voix, en jubilation, & en son de trompettes, & au son des cornets.
15. Car ils jurerent de tout leur cœur, & de toute volonté le requirent, & le trouuerent. Et le Seigneur leur ordõna repos à l'entour.
16. Mais aussi il osta Maacha la mere du Roy Asa, de la domination auguste, pource qu'elle auoit fait au bocage le simulachre de Priapus, lequel il brisa du tout, & en le mettant par pieces, le brusla au torrent de Cedron.
17. Mais les hauts *lieux* furent delaissez en Israël. Toutesfois le cœur d'Asa fut parfait tous les iours d'iceluy.
18. Aussi il porta en la maison du Seigneur les choses que son Pere auoit voüées, argent & or, & diuerses vtensiles de vaisseaux.
19. Et n'y eut point de guerre iusques au trente-cinquiesme an du regne d'Asa.

CHAP. XVI.

2. Asa ayant fait alliance auec le Roy de Syrie, 7. est repris par le Prophete, 10. qu'il empriſonne, 12. & met la fiance aux medecins, 13. Sa mort.

1. OR en l'an trente-sixiesme de son regne, Baasa Roy d'Israël monta en Iuda, & enuironna Rama de muraille, afin qu'aucun du Royaume d'Asa ne peust seurement sortir ne entrer.
2. Lors Asa prit argent & or des threſors de la maison du Seigneur, & des threſors Royaux : & enuoya vers Ben-adad Roy de Syrie, lequel habitoit en Damas, disant :
3. Il y a alliance entre moy & toy. Aussi mon Pere & ton Pere ont esté d'vn accord : pour laquelle chose ie t'ay enuoyé argent, & or, afin qu'en rompant l'alliance que tu as auec Baasa le Roy d'Israël tu le faſſes retirer de moy.
4. Ce qu'ayant entendu Ben-adad, il enuoya les Princes de ses armées aux villes d'Israël : lesquels frapperent Haion, & Dan, & Abelmain, & toutes les villes murées de Nèphthali.

5. Quand

Digitized by Google

5. Quand Baasa eut ouy cette choſe, il delaiſſa d'edifier Rama, & delaiſſa ſon œuure.
6. Lors le Roy Asa prit tous ceux de Iuda, & prindrent les pierres de Rama, & les bois que Baasa auoit preparez pour l'edification, & en edifia Gabaa & Maſpha,
7. Et en ce temps-là vint Hanani le Prophete vers Asa le Roy de Iuda, & luy dit: Pource que tu as eu confiance au Roy de Syrie, & non pas au Seigneur ton Dieu, pourtant eſt eſchappée l'armée du Roy de Syrie de ta main.
8. | Les Ethiopiens & les Lybiens n'eſtoient-ils pas en plus grand nombre, en chariots, & en cheuaucheurs, & en fort grande multitude? Leſquels (quand tu croyois au Seigneur) il bailla en ta main.
9. | Car les yeux du Seigneur contemplent toute la terre, & donnent la force à ceux qui croyent en luy de cœur parfaict. Tu as donc follement fait, & pource au temps preſent s'eſleueront des guerres contre toy.
10. Et Asa courroucé à l'encontre du Voyãt, il commanda qu'il fuſt mis en priſon. Car il eſtoit fort indigné ſur cette choſe: & mit à mort en ce temps-là pluſieurs du peuple.
11. Mais les œuures d'Asa, premieres & dernieres, ſont eſcrites au liure des Roys de Iuda, & d'Iſraël.
12. Auſſi Asa fut malade en l'an trente & neufieſme de ſon regne, d'vne douleur des pieds tres-griefue, & auſſi ne requit point le Seigneur en ſa maladie, mais prit plus ſa confiance en l'art des Medecins.
13. Et il dormit auec ſes peres, & mourut en l'an quarante & vn de ſon regne.
14. Et l'enſeuelirent en ſon ſepulchre, qu'il auoit caué pour ſoy en la Cité de Dauid. Et le mirent ſur ſon lict plein d'odeurs aromatiques, & d'oignemens des femmes communes leſquels eſtoient faits par art d'apothicairerie, & le bruſlerent ſur iceluy, par trop grande ambition.

Sus 14. 3.

2. Mac. 9. 5. & 12. 22.

CHAP. XVII.

3. Ioſaphat ſe confiant en Dieu. 5. proſpere en richeſſes, gloire & magnificence. 6. Oſte l'Idolatrie, 7. & fait enſeigner la Loy au peuple. 11. Reçoit tribut des eſtrangers. 13. Ses munitions & gens de guerre.

1. ET Ioſaphat ſon fils regna pour luy, & eut victoire contre Iſraël.
2. Et ordonna nombres de genſdarmes en toutes les villes de Iuda, qui eſtoient fermées de murailles. Et conſtitua garniſons en la terre de Iuda, & és Citez d'Ephraim: que ſon Pere Asa auoit priſes.
3. Et le Seigneur fut auec Ioſaphat, pource qu'il chemina és premieres voyes de Dauid ſon Pere: & n'eut pas eſperance en Baalim,
4. Mais au Dieu de ſon Pere, & chemina en ſes commandemens, & non pas ſelon les pechez d'Iſrael.
5. Et le Seigneur affermit le Royaume en ſa main: & tous ceux de Iuda donnerent dons à Ioſaphat: & eut richeſſes infinies, & grande gloire.
6. Et quand ſon cœur fut enhardi pour les voyes du Seigneur, il oſta auſſi les hauts lieux, & bocages de Iuda.
7. Et au troiſieſme an de ſon Royaume il enuoya de ſes Princes, Ben-hail & Obdiam, & Zachariam, Nathanaël, & Micheam pour enſeigner és Citez de Iuda:
8. Et auec eux des Leuites, Semeias, & Nathaniam, & Zabadiam, auſſi Aſael, & Semiramoth, & Ionatham, & Adoniam, & Thobie, & Thob-adoniam Leuite: & auec eux Eliſama & Ioram Preſtres.
9. Et enſeignoient le peuple en Iuda, ayans le liure de la loy du Seigneur, & enuironnoient toutes les villes de Iuda, & enſeignoient le peuple.
10. Parquoy la crainte du Seigneur fut faite ſur tous les Royaumes de la terre, qui eſtoient à l'entour de Iuda: & n'oſoient faire la guerre contre Ioſaphat.
11. Meſme les Philiſthiins apportoient dons à Ioſaphat, & tribut d'argent. Auſſi les Arabiens amenoient troupeaux de moutons, ſept mille ſept cens, & autant de boucs.
12. Ioſaphat donc deuint grand, & fut magnifié iuſques au plus haut: & edifia en Iuda des maiſons comme tours, & des villes murées.
13. Et fit pluſieurs œuures és villes de Iuda. Auſſi y auoit en Ieruſalem des hommes de guerre & vaillants.
14. Deſquels s'enſuit le nombre ſelon les maiſons & familles d'vn chacun. En Iuda les princes de l'armée *fut* le duc Ednas, & auec luy trois cens mille hommes tres-vaillants.
15. Apres luy le Prince Iohanam, & auec luy deux cens octante mille.
16. Auſſi apres cettuy-là *eſtoit* Amaſias fils de Zechri, conſacré au Seigneur, & auec luy deux cens mille hommes forts.
17. Apres cettuy ſuiuoit Eliada homme preux à la guerre, & auec luy de ceux qui tenoient l'arc & le bouclier, deux cens mille.
18. Auſſi apres cettuy *eſtoit* Iozabad: & auec luy cent & octante mille hommes prompts à la guerre:
19. Iceux tous eſtoient en la main du Roy ſans ceux qu'il auoit mis és villes murées, & en tout Iuda.

Digitized by Google

CHAP. XVIII.

1. Ioſaphat s'allie auec Achab, 3. leur entrepriſe contre Ramoth-Galaad. 5. 10. Quatre cens Prophetes donnent conſeil d'y aller. 16. Michée ſeul contredit. 22. 27. prediſant leur mal. 22. eſt frappé par Sedecias, 25. & mis en priſon. 29. L'effect de ſa prophetie.

1. IOſaphat donc riche, & fort noble, & fut par affinité conjoinct à Achab.

3 Rois 22. 2. Et deſcendit vers luy apres aucuns ans en Samarie. A la venuë duquel, Achab occit des moutons, & des bœufs en grand nombre, pour luy, & pour le peuple qui eſtoit venu auec luy, & luy perſuada qu'il montaſt en Ramoth-Galaad.

3. Et Achab Roy d'Iſraël dit à Ioſaphat Roy de Iuda: Vien auec moy en Ramoth-Galaad. Auquel iceluy reſpondit, Moy & toy c'eſt tout vn: mon peuple *eſt* comme ton peuple: & ſerons auec toy en la bataille.

4. Et Ioſaphat dit au Roy d'Iſraël: Ie te prie, demande maintenant conſeil par la parole du Seigneur.

5. Et ainſi le Roy d'Iſraël aſſembla quatre cens hommes Prophetes, & leur dit: Deuons nous aller en Ramot-Galaad pour batailler ou ceſſer. Et iceux dirent: Montez-y, & Dieu les liurera en la main du Roy.

6. Et Ioſaphat dit: N'y-a-il icy aucun Prophete du Seigneur, que nous luy demandions pareillement?

7. Et le Roy d'Iſraël dit à Ioſaphat: Il y a vn homme duquel nous pouuons demander la volonté du Seigneur: mais ie le hay, pource qu'il ne me prophetize point de bien, ains touſiours mal: Or iceluy eſt Micheas le fils de Iemla. Lors Ioſaphat dit: O Roy ne parle point ainſi.

8. Le Roy d'Iſraël donc appella l'vn des Eunuches, & luy dit: Appelle bien toſt Micheas le fils de Iemla.

9. Lors auſſi le Roy d'Iſraël, & Ioſaphat le Roy de Iuda, tous deux eſtoient aſſis en leur ſiege, veſtus des accouſtremens Royaux, Et eſtoient aſſis en la place aupres de la porte de Samarie, & tous les Prophetes prophetizoient deuant eux.

10. Or Sedecias fils de Chanaana, ſe fit des cornes de fer, & dit: Telles choſes dit le Seigneur: D'icelles tu éuenteras Syrie iuſques à ce que tu la conſumes.

11. Et tous les Prophetes prophetizoient ſemblablement, & diſoient: Monte en Ramoth-Galaad, & tu auras proſperité, & le Seigneur les liurera en la main du Roy.

12. Et le meſſager qui eſtoit allé pour appeller Micheas, luy dit: Voicy les paroles de tous les Prophetes d'vn accord annoncent choſes bonnes au Roy. Ie te prie donc qu'auſſi ta parole ne diſcorde point d'auec eux, & que tu parles choſes proſperes.

13. Auquel Micheas reſpondit: Le Seigneur vit, que ie parleray tout ce que mon Dieu me dira.

14. Et ainſi vint au Roy. Auquel dit le Roy: Micheas, deuons-nous aller en Ramoth-Galaad pour batailler, ou ceſſer? Auquel iceluy reſpondit: Montez y. Car toutes choſes vous viendront à proſperité, & les ennemis ſeront liurez en vos mains.

15. Et le Roy dit: Derechef ie t'adjure, & encores derechef, que tu ne me diſes rien ſinon ce qui eſt veritable, au nom du Seign.

16. Et iceluy dit: I'ay veu tous ceux d'Iſraël eſpars és montagnes comme brebis ſans paſteur: & le Seigneur dit: Ceux-cy n'ont point de ſeigneur, qu'vn chacun retourne en paix en ſa maiſon.

17. Et le Roy d'Iſraël dit à Ioſaphat: Ne t'ay-ie pas dit que cettuy ne me prophetizeroit rien de bien, mais choſes mauuaiſes?

18. Mais alors iceluy dit: Eſcoutez la parole du Seigneur, I'ay veu le Seigneur ſeant en ſon ſiege, & tout l'exercite du Ciel luy aſſiſtant à dextre, & à ſeneſtre.

19. Lors le Seigneur dit: Qui deceura Achab le Roy d'Iſraël, afin qu'il monte, & qu'il trébuche en Ramoth-Galaad? Et quand l'vn diſoit d'vne maniere, & l'autre de l'autre,

20. Vn eſprit ſortit, & ſe tint debout deuant le Seigneur: & dit: Ie le deceuray. Auquel dit le Seigneur: En quoy le deceuras-tu?

21. Et iceluy reſpondit: Ie m'en iray, & ſeray eſprit de menſonge en la bouche de tous ſes Prophetes. Et le Seigneur dit: Tu le deceuras, & le vaincras. Sors hors, & fay ainſi.

22. Maintenant donc voicy, le Seigneur a donné l'eſprit de menſonge en la bouche de tous tes Prophetes. Et le Seigneur a parlé mal de toy.

23. Mais Sedecias fils de Chanaana s'approcha, & frappa Micheas ſur la joüe, & dit: Par quelle voye a paſſé l'eſprit du Seigneur de moy, pour parler à toy?

24. Et Micheas dit: Tu le verras toy-meſme en ce iour là, quand tu ſeras entré de chambre en chambre pour te cacher.

25. Mais le Roy d'Iſraël commanda, diſant: Prenez Micheas, & le menez vers Ammon, gouuerneur de la Cité, & Ioas fils d'Amelech.

26. Et direz, Ces paroles dit le Roy: Mettez cettuy en la priſon, & luy donnez vn petit de pain, & vn petit d'eau, iuſques à ce que ie retourne en paix.

27. Et Micheas dit: Si tu retournes en paix, le Seigneur n'a point parlé par moy. Lors dit: Eſcoutez vous tous peuples.

28. Ainſi le Roy d'Iſraël, & Ioſaphat le Roy de Iuda mõterent en Ramoth-Galaad.

29. Et le Roy d'Iſraël dit à Ioſaphat: Ie changeray d'habit, & ainſi m'en iray en la ba-

Digitized by Google

taille : mais toy, ſois veſtu de tes veſtemens. Et apres que le Roy d'Iſraël eut changé ſon habit, il vint en la bataille.
30. Or le Roy de Syrie auoit commandé aux Ducs de ſa cheualerie, diſant : Ne bataillez point contre petit ne grand, ſinon ſeulement contre le Roy d'Iſraël.
31. Et ainſi quand les Princes de la cheualerie virent Ioſaphat, ils dirent : Cettuy eſt le Roy d'Iſraël : Et bataillans l'enuironnerent. Mais iceluy cria au Seigneur, & il luy fut en aide, & les deſtourna de luy.
32. Car quand les Ducs de la cheualerie eurent cogneu, que ce n'eſtoit pas le Roy d'Iſraël, ils le delaiſſerent.
33. Mais aduint que l'vn du peuple tira à l'auanture vne fleche, & frappa le Roy d'Iſraël entre le col & les eſpaules. Lors iceluy dit à ſon chartier : Tourne ta main, & me mene hors de l'armée ; car ie ſuis navré.
34. Et fut la bataille finie en ce iour-là. Et le Roy d'Iſraël ſe tenoit en ſon chariot, contre les Syriens iuſques au veſpre, & il mourut au ſoleil couchant.

CHAP. XIX.

2. Ioſaphat repris de s'eſtre allié à Achab, 4. reduit le peuple au Seigneur. 5. Ordonne Iuges, 8. & Leuites, 9. les inſtruit & exhorte à la crainte du Seigneur.

1. ET Ioſaphat Roy de Iuda retourna paiſiblement en ſa maiſon en Ieruſalem.
2. Auquel Iehu fils d'Hanani le Voyant, vint au deuant, & luy dit : Tu donnes aide au meſchant, & te joincts par amitié à ceux qui haïſſent le Seigneur, & pourtant vrayment tu meritois l'ire du Seigneur.
3. Mais bonnes œuures ont eſté trouuées en toy, pource que tu as oſté les bocages de la terre de Iuda, & que tu as preparé ton cœur pour requerir le Seigneur le Dieu de tes Peres.
4. Ioſaphat donc habita en Ieruſalem. Et derechef alla vers le peuple depuis Berſabée, iuſques à la montagne d'Ephraim, & les rappella au Seigneur le Dieu de leurs Peres.
5. Et cõſtitua des Iuges pour la terre en toutes les Citez garnies de Iuda, par tous lieux,
6. Et en commandant aux Iuges, dit : regardez que vous ferez : car vous n'exercez point le jugement d'homme, mais du Seigneur : & tout ce que vous iugerez, redondera ſur vous.
7. La crainte de Dieu ſoit auec vous : & faites toutes choſes auec diligence. Car il n'y a point d'iniquité enuers noſtre Seigneur Dieu | n'acception de perſonnes, ne conuoitiſe de dons.
8. Auſſi Ioſaphat ordonna en Ieruſalem des Leuites, & des Preſtres, & des Princes des familles d'Iſraël, pour iuger aux habitãs d'icelle le iugement & la cauſe du Seigneur.
9. Et leur commanda, diſant : Ainſi ferez-vous en la crainte du Seigneur fidellement & de cœur parfaict.
10. Et toute cauſe qui ſera venuë à vous de vos freres qui habitent en leurs villes, & par tout là où il n'y a queſtion entre cognation & cognation, de la loy, du commandement, des ceremonies, des iuſtifications : monſtrez leur qu'ils ne pechent au Seigneur, & que l'ire ne vienne ſur vous, & ſur vos freres. En faiſant donc ainſi, vous ne pecherez point.
11. Et Amarias voſtre Preſtre, & Eueſque preſidera és choſes qui appartiennent à Dieu. En outre Zabadias fils d'Iſraël, qui eſt Duc en la maiſon de Iuda, ſera ſur les œuures qui appartiennent à l'office du Roy. Et vous auez des maiſtres Leuites deuant vous. Confortez-vous, & faites diligemment : & le Seigneur ſera auec vous en biens.

Deut. 10. 17. Iob. 34. 19 Sap. 6. 8. Eccl. 35. 15. Act. 10. 34

Ro. 2. 11. Gal. 2. 6. Eph. 6. 9. Col. 3. 25. 1. Pier. 1. 17.

CHAP. XX.

3. 6. Ioſaphat auec Iuda prians Dieu, 15. ſont confortez par vn Prophete. 20. Ioſaphat exhortant le peuple à la crainte de Dieu, 22. obtient victoire contre les Ammonites & Moabites, ſe tuans les vns les autres, 30. Son regne & ſes faicts.

1. APres ce, les enfans de Moab s'aſſemblerent, & les enfans d'Ammon, & auec eux des Ammonites, vers Ioſaphat pour faire la guerre contre luy.
2. Et vindrent les meſſagers, & denoncerent à Ioſaphat, diſant : Grande multitude eſt venuë contre toy, des lieux qui ſont outre la mer, & de Syrie, & voicy ils ſont en Aſaſon-thamar, laquelle eſt En-gaddi.
3. Lors Ioſaphat tout eſpouenté de crainte, s'adonna du tout à prier le Seigneur : & publia le jeuſne par tout Iuda.
4. Auſſi Iuda fut aſſemblé pour prier le Seigneur. Et vn chacun vint de ſes villes pour luy faire obſecration.
5. Et comme Ioſaphat ſe tenoit debout au milieu de la congregation de Iuda, & de Ieruſalem, en la maiſon du Seigneur, deuant le nouueau paruis, il dit :
6. O Seigneur Dieu de nos Peres, tu es le Dieu au Ciel, & domines ſur tous les Royaumes des Gentils. En ta main eſt la force & la puiſſance, & nul ne te peut reſiſter.
7. Toy qui es noſtre Dieu, n'as-tu point mis à mort tous les habitans de cette terre deuant ton peuple Iſraël, & l'as donnée à la ſemence d'Abraham ton amy à touſiours?
8. Et ont habité en icelle, & ont en icelle edifié le ſanctuaire à ton Nom, diſant :
9. Si | maux viennent ſubitement ſur nous, le glaiue de iugement, la peſtilence, & la famine, nous aſſiſterons deuant cette mai-

1 Rom. 8. 37. Sus 6. 28.

Digitized by Google

son en ta presence, en laquelle ton Nom est inuoqué, & crierons à toy en nos tribulations & tu nous exauceras, & nous sauueras.
10. Maintenãt donc voicy les enfans d'Ammon, & Moab, & le mont de Seïr, | par lesquels tu n'as point permis que les enfans d'Israël soient passez quand ils sortoient d'Egypte, mais se destournerent d'eux, & ne les tuerent point. Deut. 2.
11. Ils font au contraire, & s'efforcent de nous bouter hors de la possession que tu nous as baillée.
12. Dieu nostre donc ne les jugeras-tu point? Il n'y a point en nous certainement si grande force, que nous puissions resister à cette multitude, laquelle est subitement venuë sur nous. Mais quand nous ignorons ce que deuons faire, ce seulement nous reste, que nous dressions nos yeux vers toy,
13. Et tous ceux de Iuda se tenoient deuant le Seigneur, auec leurs petits, & leurs femmes, & leurs enfans.
14. Lors estoit là Iahaziel fils de Zacharie fils de Banaias, fils de Iehiel, fils de Mathanias Leuite des fils d'Asaph: sur lequel fut fait l'Esprit du Seign. au milieu de la multitude,
15. Et dit: entendez tous ceux de Iuda, & vous qui habitez Ierusalem, & toy Roy Iosaphat: Ces paroles-cy vous dit le Seigneur: Ne craignez point, & ne vous espouuentez point de cette multitude. Car ce n'est pas vostre guerre, mais c'est celle de Dieu.
16. Vous descendrez demain contre eux: car ils doiuent monter par la descente nommée Zis, & les trouuerez au bout du torrent qui est contre le desert de Ieruël.
17. Ce ne sera pas vous qui bataillerez: mais seulement arrestez vous en confiance, & vous verrez l'aide du Seigneur sur vous. O Iuda en Ierusalem, ne craignez point, & ne vous espouuentez. Vous sortirez demain contr'eux, & le Seigneur sera auec vous.
18. Donc Iosaphat, & Iuda, & tous les habitans de Ierusalem tomberent enclinez en la terre deuant le Seigneur, & l'adorerent.
19. En outre les Leuites des fils de Caath, & des fils de Coré, loüoient hautement le Seigneur Dieu d'Israël, à haute voix:
20. Et quand au matin ils furent leuez, ils issirent par le desert de Thecua. Et iceux partis, Iosaphat estant là au milieu d'eux, il dit: Vous hommes de Iuda escoutez-moy, & vous tous habitans de Ierusalem, croyez au Seigneur vostre Dieu, & vous serez asseurez: Croyez à ses Prophetes, & toutes choses viendront à prosperité.
21. Et donna conseil au peuple, & ordonna les chantres du Seigneur, qu'ils le loüassent selon leurs ordonnances, & qu'ils allassent deuant l'armée, & que de voix accordantes ils dissent, | Confessez au Seigneur: car il *est* bon, car sa misericorde *est* eternellement. Psea. 135.
22. Et quand ils eurent commencé à chanter les loüanges, le Seigneur tourna les embusches, à sçauoir des fils d'Ammon, de Moab, & du mont de Seïr contre eux mesmes, lesquels estoient issus pour batailler contre Iuda: & furent frappez.
23. Car aussi les enfans d'Ammon & de Moab s'esleuerent ensemble à l'encontre des habitans du mont de Seïr, pour les tuër, & les abolir. Et quand ils eurent fait cela: iceux aussi tournez l'vn contre l'autre, s'entretuerent.
24. Et quand Iuda fut venu à l'eschauguette qui regarde vers le desert, il veit de loin toute la contrée au large plein de corps morts, & n'y en auoit pas vn qui eut peu eschapper la mort.
25. Iosaphat donc & tout le peuple auec luy vindrent pour piller les despoüilles des morts. Et ils trouuerent entre les corps morts diuerses vtensiles, aussi des vestemens, & des vaisseaux tres-precieux: & les pillerent, tellement qu'ils ne pouuoient porter toutes les choses, & par trois iours ne pouuoient emporter les despoüilles, à cause de la grandeur de la proye.
26. Mais au quatriesme iour s'assemblerent en la Vallée de benediction: Car aussi pource qu'illec ils benirent le Seigneur, ils appellerent ce lieu là, Vallée de benediction, iusques au iour present.
27. Et tout homme de Iuda, & les habitans de Ierusalem, & Iosaphat deuant eux, s'en retournerent en Ierusalem en grande liesse, de ce que le Seigneur leur auoit donné ioye de leurs ennemis.
28. Et ils entrerent en Ierusalem en la maison du Seigneur, auec psalterions, & harpes, & trompettes:
29. Et la crainte du Seigneur cheut sur tous les Royaumes de la terre, quand ils ouyrent que le Seigneur auoit bataillé contre les ennemis d'Israël.
30. Et le Royaume de Iosaphat eut repos, & luy donna le Seigneur paix à l'entour.
31. Iosaphat donc regna sur Iuda, & auoit trente-cinq ans quand il commença à regner. Et regna vingt & cinq ans en Ierusalem: & le nom de sa mere *estoit* Azuba, fille de Selahi.
32. Et chemina en la voye de son Pere Asa, & ne se destourna point d'icelle, en faisant les choses qui plaisoient deuant le Seigneur.
33. Mais toutesfois il n'osta point les hauts lieux: & encore n'auoit point le peuple dressé só cœur au Seigneur le Dieu de ses Peres.
34. Et le reste des gestes de Iosaphat, des premiers, & des derniers sont escrits aux liures de Iehu fils de Hanini: qui l'a enregistré au liure des Roys d'Israël.
35. Apres ces choses-cy, Iosaphat Roy de Iuda fit amitié auec Ochozias Roy d'Israël, duquel les œuures furent tres-mauuaises:
36. Et fut participant à faire des nauires pour aller en Tharse, & firent des nauires en Asion-gaber.

Digitized by Google

37. Mais Eliézer fils de Dodahu de Maresa, prophetisa à Iosaphat, disant: Pource que tu as eu alliance auec Ochozias, le Seigneur a frappé tes œuures. Et les nauires furent brisées, & ne peurent aller en Tharse.

CHAP. XXI.

1. Mort de Iosaphat. 3. Ioram succede, 4. qui tuë ses freres. 8. Edom & Lobna se rebellent. 11. Est induit à idolatrie, & y induit le peuple, dont est menacé, & puny. 16. & par les Philisthiins & Arabes. 18. Sa mort & sepulture ignominieuse.

1. ET Iosaphat dormit auec ses Peres, &
2. fut enseuely auec eux en la Cité de Dauid: & Ioram son fils regna pour luy.
2. Lequel eut des freres, fils de Iosaphat, Azarias & Iahiel, & Zacharias, & Azarias, & Michaël & Saphatias: Tous ceux-cy furent fils de Iosaphat Roy de Iuda.
3. Et leur Pere leur donna beaucoup de dons d'argent & d'or, & des recompenses, auec des Citez tres-bien garnies en Iuda. Mais il bailla le Royaume à Ioram, pource qu'il estoit le premier-né.
4. Donc Ioram s'esleua sur le Royaume de son Pere. Et quand il se fut fortifié, il occit par l'espée tous ses freres, & aucuns des Princes d'Israël.
5. Ioram auoit 32. ans quand il commença à regner, & regna huict ans en Ierusalem.
7. Et il chemina és voyes des Roys d'Israël, ainsi qu'auoit fait la maison d'Achab. Car aussi la fille d'Achab estoit sa femme: & fit mal en la presence du Seigneur.
1. Rom. 7. 11. 7 | Toutesfois le Seigneur ne voulut point détruire la maison de Dauid, à cause de l'alliance qu'il auoit faite auec luy: & pource qu'il luy auoit promis de donner à luy, & à ses fils, vne lampe à tousiours.
8. En ces iours-là Edom se rebella, afin qu'il ne fust plus subject à Iuda, & s'establit vn Roy.
9. Et quand Iorã fut passé auec ses Princes, & toute la cheualerie, qui estoit auec luy, il se leua de nuict, & frappa Edom, qui l'auoit enuironné, & tous les Ducs de sa cheualerie.
10. Toutesfois Edom se rebella, afin qu'il ne fust plus sous la domination de Iuda, iusques en ce iour. En ce mesme temps aussi Lobna se retira, afin qu'il ne fust plus sous la main d'iceluy. Car il auoit delaissé le Seigneur Dieu de ses Peres.
11. Dauantage il fit des hauts *lieux* és villes de Iuda, & fit faire fornication aux habitans de Ierusalem, & transgresser Iuda.
12. Dont lettres luy furent enuoyées d'Elie le Prophete, esquelles estoit escrit. Ces paroles dit le Seigneur Dieu de ton Pere Dauid: Pource que tu n'as point cheminé en la voye de Iosaphat ton Pere, & és voyes d'Asa Roy de Iuda,
13. Mais as cheminé par le chemin des Roys d'Israël, & as fait faire fornication à ceux de Iuda, & aux habitans de Ierusalem, en ensuiuant la fornication de la maison d'Achab: dauantage aussi as occis tes freres, la maison de ton Pere, meilleurs que toy:
14. Voicy, le Seigneur te frappera de grande playe auec ton peuple, & tes fils, & tes femmes, & toute ta substance.
15. Toy aussi, seras malade d'vne tres-mauuaise langueur du ventre, iusques à ce que tes entrailles sortiront hors petit à petit par chacun iour.
16. Le Seigneur donc esmeut l'esprit des Philisthiins, & des Arabiens contre Ioram, lesquels sont voisins aux Ethiopiens:
17. Et monterent en la terre de Iuda, & la gasterent. Et pillerent toute la cheuance, qui fut trouuée en la maison du Roy, & aussi ses fils & ses femmes: & ne luy demeura fils, sinon Ioachaz, qui estoit le moindre nay.
18. Et apres toutes ces choses le Seigneur le frappa d'vne langueur incurable du ventre.
19. Et comme vn iour venoit apres l'autre, & que l'espace du temps se passoit, le cours de deux ans fut accomply: & ainsi fut consumé par longue pourriture, tellement qu'il jettoit hors ses boyaux, & fut priué de sa vie, pareillement de sa langueur. Et il mourut de tres-mauuaise maladie, & le peuple ne luy fit point les funerailles selon la maniere du bruslement, ainsi qu'il auoit fait à ses ancestres.
20. Il auoit trente-deux ans quand il commença à regner: & regna huict ans en Ierusalem. Et ne chemina point droitement. Et ils l'enseuelirent en la Cité de Dauid: mais non pas au sepulchre des Roys.

CHAP. XXII.

1. Ochozias regne apres Ioram. 3. Il irrite Dieu par ses meffaicts. 5. S'allie auec le Roy d'Israël, 7. cause de sa perdition. 8. Iehu l'occit. 10. Athalia occupe le Royaume, & tuë tout le sang Royal. 11. reserué Ioas.

1. ET les habitans de Ierusalem constituerent Ochozias son fils le plus petit, Roy pour luy: Car les larrons des Arabiens, qui subitement estoient entrez au camp, auoient occis tous les plus aisnez qui auoiẽt esté deuant luy. Et Ochozias fils de Ioram Roy de Iuda, regna.
2. Ochozias estoit aagé de quarante & deux ans quand il commença à regner, & regna vn an en Ierusalem: & le nom de sa mere *estoit* Athalia fille d'Amri.
3. Mais aussi iceluy chemina par les voyes

Digitized by Google

de la maiſon d'Achab. Car ſa mere l'incita à mal faire.
4. Et fit donc mal en la preſence du Seigneur, ainſi que la maiſon d'Achab. Car iceux furent ſes conſeillers à ſa ruine, apres la mort de ſon pere.
5. Et chemina en leurs conſeils. Et il s'en alla en bataille auec Ioram fils d'Achab Roy d'Iſrael, contre Haſaël le Roy de Syrie, en Ramoth-Galaad. Et les Syriens navrerent Ioram:
6. Lequel retourna en Iezraël pour eſtre guery: car il auoit receu pluſieurs playes en la bataille ſuſdite. Donc Ochozias fils de Ioram Roy de Iuda deſcendit pour viſiter Ioram le fils d'Achab, eſtant malade en Iezraël.
7. Car ce fut la volonté de Dieu contre Ochozias, qu'il vinſt vers Ioram. Et quand il fut venu, & qu'il ſortit auec luy contre Iehu fils de Namſi, que le Seigneur oignit pour deſtruire la maiſon d'Achab.
8. Quand donc Iehu deſtruiſoit la maiſon d'Achab, il trouua les Princes de Iuda, & les fils des freres d'Ochozias qui le ſeruoiẽt, & les occit.
9. Puis en cherchant par tout Ochozias, il le trouua caché en Samarie: & eſtant amené deuant luy, le tua, & l'enſeuelirent: pource que c'eſtoit le fils de Ioſaphat, lequel auoit requis le Seigneur de tout ſon cœur. Et n'y auoit plus d'eſpoir qu'aucun de la lignée d'Ochozias regnaſt.
10. Car Athalia ſa mere voyant que ſon fils eſtoit mort, elle s'eſleua, & mit à mort toute la generatiõ Royale de la maiſon de Iorã.
11. Mais Ioſabeth fille du Roy, prit Ioas le fils d'Ochozias, & le deſroba du milieu des fils du Roy quand on les tuoit, & le cacha auec ſa nourrice en la chambre des couchettes. Et Ioſabeth, qui l'auoit caché, eſtoit la fille du Roy Ioram, femme de Ioiada le ſouuerain Preſtre, ſœur d'Ochoſias, & pourtant ne l'occit point Athalia.
12. Il fut donc caché en la maiſon de Dieu auec eux par l'eſpace de ſix ans, eſquels Athalia regna ſur ſa terre.

CHAP. XXIII.

1. *Ioiada eſtablit Ioas Roy, 13. & fait tuer Athalia. 17. le Temple de Baal deſtruit, 19. Ioiada ordonne des Sacrificateurs, & miniſtres du Temple.*

4 Roys 11. 1. MAis en la ſeptieſme année Ioiada eſtant conforté prit des Centeniers, à ſçauoir Azarias fils de Ieroham, & Iſmael fils de Iohanan, auſſi Azarias fils d'Obed, & Maaſias fils de Adaia, & Eliſaphat fils de Zechri. Et fit alliance auec eux.
2. Leſquels en tournoyant Iuda aſſemblerent les Leuites de toutes les villes de Iuda, & les Princes des familles d'Iſraël, & vindrent en Ieruſalem.
3. Toute la multitude donc fit alliance auec le Roy en la maiſon du Seigneur. Et Ioiada leur dit: Voicy, le fils du Roy regnera, ainſi que le Seigneur a parlé ſur les fils de Dauid.
4. Icelle eſt la parole que vous ferez.
5. La tierce partie d'entre vous Preſtres, & Leuites & portiers qui viennent au Sabbath, ſera és portes: & la tierce partie en la maiſon du Roy: & la tierce à la porte qui eſt appellée du fondement. Mais que tout le reſte du commun ſoit és paruis de la maiſon du Seigneur.
6. Et qu'aucun autre n'entre en la maiſon du Seigneur, ſinon les Preſtres & Leuites qui ſeruent. Et iceux ſeulement y entrent, car ils ſont ſanctifiez: & que tout le demeurant du commun obſerue les gardes du Seigneur.
7. Mais que les Leuites ſoient à l'entour du Roy, ayant chacun leurs armures (& ſi quelque autre entre au Temple du Seigneur, qu'il ſoit mis à mort.) Et qu'ils ſoient auec le Roy entrans & ſortans.
8. Ainſi les Leuites, & tous ceux de Iuda firent ſelon toutes les choſes que le ſouuerain Preſtre Ioiada auoit commandées. Et vn chacun prit les hommes qui eſtoient ſous luy: & venoient ſelon l'ordre du Sabbath, auec ceux qui auoient parfait le Sabbath, & deuoient ſortir. Car auſſi le ſouuerain Preſtre Ioiada n'auoit pas laiſſé aller les compagnies qui auoient accouſtumé de ſuiuir l'vne apres l'autre par chacune ſemaine.
9. Et Ioiada le Preſtre donna aux Centeniers les lances, & les eſcuſſons, & les boucliers du Roy Dauid, qu'il auoit conſacrées en la maiſon du Seigneur.
10. Et ordonna tout le peuple, tenant ſon eſpée, depuis la partie dextre du Temple, iuſques à la partie ſeneſtre du Temple, deuant l'Autel & le Temple, tout à l'entour du Roy.
11. Puis menerent hors le fils du Roy, & mirent ſur luy la couronne & le teſmoignage, & luy donnerent en ſa main la Loy qu'il deuoit tenir, & l'eſtablirent Roy. Auſſi Ioiada le ſouuerain Preſtre & ſes fils l'oignirent: & luy ſouhaiterent proſperité, & dirent: Viue le Roy.
12. Quand Athalia eut ouy, à ſçauoir la voix de ceux qui couroient & loüoient le Roy, icelle entra au peuple au Temple du Seigneur.
13. Et quand elle eut veu le Roy droit ſur le degré à l'entrée, & les Princes, & les ordonnances autour de luy, & tout le peuple de la terre ſoy éjoüyſſant, & ſonnant des trompettes, & chantant de diuerſe ſorte d'orgues, & la voix de ceux qui loüoient, elle déchira ſes veſtemens, & dit: Trahiſons, trahiſons.
14. Et le ſouuerain Preſtre Ioiada eſtant

Digitized by Google

ſorty aux Centeniers, & aux Princes de l'armée, il leur dit: Menez-la hors du contenu du Temple, & qu'icelle ſoit dehors miſe à mort par l'eſpée. Et le Preſtre commanda qu'elle ne fuſt pas tuée en la maiſon du Seigneur.

15. Et ils mirent les mains ſur ſon col. Et quand elle fut entrée en la porte des cheuaux de la maiſon du Roy, ils la tuerent-là.

19. Lors Ioiada fit alliance entre ſoy & tout le peuple, & le Roy, afin qu'il fuſt le peuple du Seigneur.

17. Et ainſi tout le peuple entra en la maiſon de Baal, & la deſtruiſirent: & briſerent les autels, & les ſimulachres d'iceluy. Ils tuerent auſſi Mathan le Preſtre de Baal, deuant les autels.

18. Or Ioiada ordonna des preuoſts en la maiſon du Seigneur, ſous les mains des Prêtres, & des Leuites, leſquels Dauid diſtribua en la maiſon du Seigneur, pour offrir holocauſtes au Seigneur, ainſi qu'il eſt eſcrit en la loy de Moyſe, en ioye & en Cantiques, ſelon la diſpoſition de Dauid.

19. Il ordonna auſſi des portiers és portes de la maiſon du Seigneur, afin que cetuy qui eſt ſoüillé de quelque choſe que ce ſoit, n'y entre point.

20. Et prit des Centeniers, & des hommes tres-forts, & Princes du peuple, & tout le commun de la terre, & firent deſcendre le Roy de la maiſon du Seigneur, & entrer en la maiſon du Roy par le milieu de la porte de deſſus, & le colloquerent au ſiege Royal.

21. Et tout le peuple de la terre fut reſiouy, & la Cité fut à repos. Mais Athalia fut miſe à mort par l'eſpée.

CHAP. XXIV.

4. Ioas fait reparer le Temple. 8. Les offrandes du peuple pour cela. 15. Ioiada mort. 17. Ioas ſe tourne à idolatrie, fait occir Zacharie Prophete. 35. Iudas affligé par les Aſſyriens. 25. Ioas tué par ſes ſeruiteurs.

1. IOas auoit ſept ans quand il commença à regner: & regna quarante ans en
4. Rois 12 Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Sebia de Berſabée.

2. Et fit bien deuant le Seigneur, tous les iours de Ioiada le Preſtre.

3. Or Ioiada luy prit deux femmes, deſquelles il engendra des fils & des filles.

4. Apres leſquelles choſes pleut à Ioas de reſtaurer la maiſon du Seigneur.

5. Et aſſembla les Preſtres, & les Leuites, & leur dit: Allez aux citez de Iuda: & recueillez argent tous les ans de tous ceux d'Iſraël pour les reparations du Temple de vôtre Dieu, & faites cela haſtiuement. Mais les Leuites le firent tres-negligemment.

6. Et le Roy appella le Prince Ioiada, & luy dit: Pourquoy n'as-tu pas eu ſoing de contraindre les Leuites d'apporter de Iuda & de Ieruſalem, l'argent qui a eſté ordonné par Moyſe le ſeruiteur du Seigneur afin que toute la multitude d'Iſraël l'apportaſt au Tabernacle du teſmoignage?

7. Car la tres-mauuaiſe Athalie, & ſes enfans ont deſtruit la maiſon de Dieu: & de toutes les choſes qui auoient eſté ſanctifiées au Temple du Seigneur, ils en ont orné le Temple de Baalim.

8. Parquoy le Roy commanda, & firent vn coffre, & le mirent aupres de la porte de la maiſon du Seigneur par dehors.

9. Et fut publié en Iuda & Ieruſalem, que chacun apportaſt le prix au Seigneur, que Moyſe ſeruiteur de Dieu auoit ordonné au deſert ſur tous ceux d'Iſraël.

10. Et tous les Princes & tout le peuple ſe reſiouyrent: & iceux entrans apporterent au coffre du Seigneur, & y mirent tellement qu'il fut emply.

11. Et quand il fut temps d'apporter le coffre deuant le Roy par les mains des Leuites: (car ils voyoient qu'il y auoit beaucoup d'argent) le ſcribe du Roy entroit, & celuy que le premier Preſtre auoit commis, & eſpandoient l'argent qui eſtoit au coffre. Apres reportoient le coffre en ſon lieu, & ainſi faiſoient-ils tous les iours. Et fut aſſemblé argent infiny.

12. Lequel le Roy & Ioiada donnerent à ceux qui preſidoient ſur les œuures de la maiſon du Seigneur, & iceux loüoient d'iceluy les tailleurs de pierre, & des ouuriers de chacun ouurage, pour refaire la maiſon du Seigneur: auſſi les forgeurs de fer & d'airain: afin que ce qui eſtoit commencé à tomber, fuſt eſtayé.

13. Et ceux qui ouuroient, firent par induſtrie, & l'ouuerture des parois fut refermée par leurs mains: & releuerent la maiſon du Seigneur au premier eſtat, & la firent tenir ferme.

14. Et quand ils eurent accomply toutes les œuures, ils apporterent deuant le Roy & Ioiada le demeurant de l'argent: duquel furent faicts les vaiſſeaux du Temple pour le ſeruice, & pour les holocauſtes, auſſi les phioles & tous autres vaiſſeaux d'or & d'argent. Et les holocauſtes eſtoient tous les iours de Ioiada continuellement offerts en la maiſon du Seigneur.

15. Mais Ioiada plein de iours deuint ancien, & mourut apres qu'il fut de cent & trente ans.

16. Et ils l'enſeuelirent en la Cité de Dauid auec les Roys, pource qu'il auoit fait bien auec Iſraël, & auec ſa maiſon.

17. Mais apres que Ioiada fut mort, les Princes de Iuda vindrent & adorerent le Roy. Lequel attrait par les ſeruices d'iceux, leur obtempera.

Digitized by Google

18. Et delaisserent le Temple du Seigneur le Dieu de leurs Peres, & seruirent aux bocages, & aux choses taillées, & fut faite l'indignation contre Iuda & Ierusalem, pour tel peché.
19. Et il leur enuoyoit des Prophetes, afin qu'ils se retournassent au Seigneur: lesquels protestans, ne les vouloient pas escouter.
20. Et pourtant l'esprit de Dieu vestit Zacharie fils de Ioiada Prestre, & se tint debout en la presence du peuple, & leur dit: ces paroles-cy dit le Seigneur Dieu: Parquoy transgressez-vous le commandement du Seigneur, laquelle chose ne vous profitera point: & auez delaissé le Seigneur afin qu'il vous delaissast?
21. Lesquels assemblez à l'encontre de luy, le lapiderent par le commandement du Roy au paruis de la maison du Seigneur.
22. Et le Roy Ioas n'eut aucune souuenance de la misericorde, que Ioiada pere de cettuy auoit faite auec luy, | mais mit son fils à mort. Et comme il mouroit, il dit: Le Seigneur le voye, & le requiere. Matt. 23. 35.
23. Mais quand vn an fut passé, l'armée de Syrie monta contre luy: & vint en Iuda & en Ierusalem, & occit tous les Princes du peuple, & enuoyerent au Roy en Damas toute la despoüille.
24. Et combien que certainement tres-petit nombre des Syriens fust venu, le Seigneur liura en leurs mains vne multitude infinie: pource qu'ils auoient delaissé le Seigneur Dieu de leurs peres. Aussi firent-ils contre Ioas des iugemens ignominieux.
25. Et eux retournans le laisserent en grandes langueurs. Aussi ses seruiteurs s'esleuerent contre luy, en la vengeance du sang de Zacharie fils de Ioiada Prestre, & l'occirent en son lict, & mourut. Et ils l'ensseuelirent en la Cité de Dauid, mais non point és sepulchres des Roys.
26. Or Zabad fils de Semaath Ammonite, & Iozabad, fils de Semarith Moabite, le trahirent.
27. Mais ses fils, & la somme de l'argent qui fut assemblé sous luy, & la restauration de la maison de Dieu, sont plus diligemment escrits au liure des Roys. Et Amasias son fils regna pour luy.

CHAP. XXV.

1. Amasias Roy, 3. occit les meurtriers de son pere. 5. Ordonne son armée. 6. Conseillé par vn Prophete renuoye ceux d'Israël, 11. A victoire contre les Idumeens. 14. Deuient idolatre. 17. Est vaincu par le Roy d'Israël: 27. puis occy par conspiration.

4. Roys 14. 1. 1. AMasias | auoit vingt & cinq ans quand il commença à regner, & regna vingt-neuf ans en Ierusalem. Le nom de sa mere *estoit* Ioadam de Ierusalem.
2. Et fit bien en la presence du Seigneur, mais toutesfois non pas de cœur parfaict.
3. Et quand il vit que son Empire estoit affermy, il couppa la gorge aux seruiteurs qui auoient occy le Roy son pere:
4. Mais il n'occit pas leurs fils, ainsi qu'il est escrit au Liure de la Loy de Moyse, là où le Seigneur à commandé, disant: | Les peres ne seront point occis pour leurs fils, ny aussi les fils pour leurs peres: mais vn chacun mourra en son peché. Deut. 24. 16. 4. Roys 14. Ezech. 18. 20.
5. Amasias donc assembla Iuda, & les ordonna par familles, & Capitaines, & Centeniers, par tout Iuda, & Benjamin. Et les mit par nombre, depuis vingt ans au dessus: & trouua trois cents mille jouuenceaux, prests pour aller à la guerre, & tenir la hache & le bouclier.
6. Et prit à gages de ceux d'Israël, cent mille des vaillants, pour cent talents d'argent.
7. Mais l'homme de Dieu vint à luy, & dit: ô Roy, que l'armée d'Israël ne sorte point auec toy. Car le Seigneur n'est point auec Israël, ne auec tous les enfans d'Ephraim.
8. Que si tu estimes que la bataille consiste en puissance d'armée, Dieu te fera estre vaincu par les ennemis. Car à Dieu appartient d'aider & de tourner en fuite.
9. Et Amasias dit à l'homme de Dieu: Que sera-il fait donc des cent talents, que i'ay donnez aux gens-d'armes d'Israël? Et l'homme de Dieu luy respondit: Le Seigneur en a pour t'en pouuoir donner beaucoup plus que ceux-là.
10. Et ainsi Amasias separa l'armée qui estoit venuë à luy d'Ephraim, afin qu'elle retournast en son lieu. Donc iceux beaucoup courroucez contre Iuda s'en retournerent en leurs païs.
11. Lors Amasias asseurément conduisit son peuple, & s'en alla en la vallée des Salines. Et frappa dix mille des enfans de Seïr.
12. Et les enfans de Iuda prindrent dix autres mille hommes, & les amenerent sur le sommet d'vne roche, & les jetterent du haut en bas, lesquels creurent tous.
13. Mais l'armée qu'Amasias auoit renuoyée, afin qu'elle ne vinst point auec luy en la bataille, s'espardit és Citez de Iuda, depuis Samarie iusques à Beth-horon. Et apres auoir tué trois mille hommes, elle rauit grande proye.
14. Amasias aussi apres l'occision des Idumeens, & qu'il eut apporté les dieux des enfans de Seïr, il se les ordonna pour dieux, & les adoroit, & leur faisoit encensement.
15. Pour laquelle chose le Seigneur courroucé contre Amasias, enuoya vers luy le Prophete pour luy dire: Pourquoy as-tu ordonné des dieux, qui n'ont point deliuré leur peuple de ta main?

Digitized by Google

16. Et quand iceluy disoit telles paroles, il luy respondit : Es-tu le conseiller du Roy? Deporte toy, que ie ne te mette à mort. Et le Prophete en partant dit : Ie sçay bien que Dieu a pensé de te mettre à mort, pourtant que tu as fait ce mal-cy, & dauantage tu n'as point obtemperé à mon conseil.

17. Amasias donc Roy de Iuda apres auoir pris tres-mauuais conseil, il enuoya vers Ioas fils de Ioachas, fils de Iehu, Roy d'Israël, disant : Vien, que nous nous voyons l'vn l'autre.

18. Mais iceluy renuoya des messagers: disant : Le chardon qui est au Liban a enuoyé au cedre du Liban, disant : Donne ta fille pour femme à mon fils. Et voicy, les bestes qui estoient en la foreſt du Liban, passerent outre, & marcherent sur le chardon.

19. Tu as dit: I'ay frappé Edom, & pourtant s'esleue ton cœur en orgueil. Sieds toy en ta maison. Pourquoy prouoques-tu le mal à l'encontre de toy, pour tomber toy & Iudas auec toy?

20. Amasias ne voulut point ouyr, parce que c'estoit la volonté du Seigneur, qu'il fust baillé és mains des ennemis à cause des dieux d'Edom.

21. Et ainsi Ioas Roy d'Israël monta, & s'entreuirent l'vn l'autre. Or Amasias Roy de Iuda estoit en Beth-sames de Iuda.

22. Et Iuda fut rué ius deuant Israël, & s'enfuit en ses Tabernacles.

23. Aussi Ioas Roy d'Israël prit Amasias le Roy de Iuda, fils de Ioas, fils de Ioachaz, en Beth-sames, & l'amena en Ierusalem. Et destruisit la muraille diceluy depuis la porte d'Ephraim iusques à la porte de l'Anglet, de quatre cens coudées.

24. Aussi ramena en Samarie tout l'or & l'argent, & tous les vaisseaux qu'il auoit trouuez en la maison de Dieu, & aupres d'Obed-Edom, & aussi és threſors de la maison Royalle, pareillement les enfans des ostagïez.

25. Et Amasias fils de Ioas Roy de Iuda, vesquit quinze ans, apres que Ioas fils de Ioachaz Roy d'Israël fut mort.

26. Et le reste des paroles d'Amasias, des premieres, & des dernieres, est escrit au liure des Rois de Iuda & d'Israël.

27. Lequel apres qu'il se fut retiré du Seigneur, ils luy firent trahisons en Ierusalem. Et quand il s'en fut enfuy en Lachis, ils y enuoyerent, & le tuerent-là.

28. Et le raportant sur des cheuaux, l'enseuelirent auec ses Peres en la Cité de Dauid.

CHAP. XXVI.

1. Ozias Roy obeïssant à Dieu, 5. prospere en ses entrepriſes : 15. dont il s'enorgueillit, iusques à vsurper la Preſtriſe. 19. Pour cela est frappé de ladrerie, 20. chassé du Temple & separé.

1. OR | tout le peuple de Iuda constitua Ozias son fils aagé de seize ans, Roy au lieu de son Pere Amasias. 4. Roys 14. 21.

2. Iceluy edifia Ailath, & la remit sous la seigneurie de Iuda, apres que le Roy dormit auec ses Peres.

3. Ozias auoit seize ans, quand il commença à regner, & regna en Ierusalem cinquante & deux ans. Le nom de sa mere *estoit* Iechelia de Ierusalem.

4. Et fit ce qui estoit droict és yeux du Seigneur, selon toutes les choses qu'Amasias son Pere auoit faites,

5. Et chercha le Seigneur és iours de Zacharie entendant & voyant Dieu. Et quand il requeroit le Seigneur, il le conduisoit en toutes choses.

6. Finalement issit, & batailla contre les Philisthiins, & destruisit la muraille de Geth, & la muraille de Iabné, & la muraille d'Azat. Aussi edifia en Azot des villes, & en Philisthiin:

7. Et Dieu l'aida contre les Philisthiins, & contre les Arabiens, qui habitoient en Gurbaal, & contre les Ammonites:

8. Et les Ammonites donnoient dons à Ozias: & fut diuulgué son nom iusques à l'entrée d'Egypte, à cause des victoires frequentes.

9. Et Ozias edifia des tours en Ierusalem, sur la porte de l'Anglet, & sur la porte de la vallée, & autres au mesme coſté de la muraille, & les renforça.

10. Il edifia aussi des tours au desert, & caua plusieurs cisternes, pource qu'il auoit beaucoup de bestiail, tant aux champs, comme au desert fort spacieux. Et eut aussi des vignes, & des vignerons aux montagnes, & en Carmel: Car il estoit vn homme addonné au labourage.

11. Et fut l'armée de ses combatans, lesquels marchoient à la bataille sous la main de Iehiel scribe, & de Maasias Docteur, & sous la main de Hanania, qui estoit vn des Capitaines du Roy.

12. Et tout le nombre des Princes, selon les familles d'hommes forts, *estoit* de deux mille six cens:

13. Et sous eux toute l'armée *estoit* de trois cens sept mille & cinq cens: lesquels estoient propres à la guerre, & batailloient pour le Roy contre les aduersaires.

14. Aussi Ozias leur appresta c'est à dire, à

Digitized by Google

toute l'armée, des boucliers, & des lances, des heaumes, & des haubergeons, & des arcs, & des fondes pour jetter des pierres.
15. Et fit en Ieruſalem des engins de diuerſes ſortes, leſquels il mit és tours, & és coings des murailles, pour jetter des fleches, & des groſſes pierres. Et iſſit ſa renommée au loing, pource que le Seigneur l'aidoit, & qu'il luy donnoit force.
16. Mais quand il fut renforcé, ſon cœur s'eſleua à ſa perdition, & oublia le Seigneur ſon Dieu. Et entrant au Temple du Seigneur, voulut bruſler en oblation l'encens ſur l'autel du thymiama.
17. Et incontinent Azarias Preſtre eſtant entré apres luy, & auec luy les Preſtres du Seigneur octante hommes tres-forts reſiſterent au Roy, & dirent:
18. O Ozias, ce n'eſt pas ton office de bruſler l'encens au Seigneur: mais *c'eſt l'office* des Preſtres c'eſt à dire, des enfans d'Aaron, leſquels ſont conſacrez à telle maniere de ſeruice. Sors du ſanctuaire, ne le contemne point: car ceſte choſe ne te ſera pas reputée à gloire du Seigneur Dieu.
19. Lors Ozias courroucé, & tenant l'encenſoir en ſa main pour encenſer, menaçoit les Preſtres. Mais incontinent la ladrerie vint en ſon front en la preſence des Preſtres en la maiſon du Seigneur ſur l'autel du thymiama.
20. Et quand Azarias le ſouuerain Preſtre l'eut regardé, & tous les autres Preſtres, ils virent la ladrerie en ſon front, & haſtiuement le jetterent hors. Auſſi iceux tout eſpouuenté ſe haſta de ſortir, pource qu'incontinent il auoit ſenty la playe du Seigneur.
4. Roys 15 21. | Et ainſi le Roy Ozias fut ladre iuſques au iour de ſa mort, & habita en vne maiſon ſeparée plein de ladrerie, pour laquelle il auoit eſté jetté hors de la maiſon du Seign. Mais Ioatham ſon fils gouuerna la maiſon du Roy, & jugeoit le peuple de la terre.
22. Et le reſte des paroles d'Ozias, des premieres, & des dernieres, Iſaias fils d'Amos Prophete l'a eſcrit.
23. Et Ozias dormit auec ſes peres, & l'enſeuelirent au champ des ſepulchres Royaux, pource qu'il eſtoit ladre. Et Ioatham ſon fils regna pour luy.

CHAP. XXVII.

1. Ioathan regnant, 5. vainc les Ammonites. 8. Son regne, mort & ſucceſſeur.

4. Roys 15 3. 1. Ioathan | auoit vingt & cinq ans quand il commença à regner, & regna ſeize ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Ieruſa fille de Sadoc.
2. Et fit ce qui eſtoit droit deuant le Seigneur, ſelon toutes les choſes qu'Ozias ſon Pere auoit faites, excepté qu'il n'entra pas au Temple du Seigneur, & encores pechoit le peuple.
3. Cettuy edifia la haute porte de la maiſon du Seigneur, & edifia beaucoup de choſes en la muraille d'Ophel.
4. Auſſi il edifia des villes és montagnes de Iuda: & des chaſteaux, & des tours és foreſts.
5. Iceluy batailla contre le Roy des enfans d'Ammon, & les vainquit. Et en ce temps-là les enfans d'Ammon luy donnerent cent talents d'argent, & dix mille corons de froment, & autant de corons d'orge. Ces choſes-cy luy baillerent les enfans d'Ammon en la ſeconde & troiſieſme année.
6. Et fut Ioatham renforcé, pource qu'il auoit dreſſé ſes voyes deuant le Seigneur ſon Dieu.
7. Et le reſte des paroles de Ioatham, & toutes ſes batailles, & ſes œuures ſont eſcrites au liure des Roys d'Iſraël & de Iuda.
8. Il auoit vingt & cinq ans, quand il commença à regner: & regna ſeize ans en Ieruſalem.
9. Puis Ioatham dormit auec ſes Peres, & l'enſeuelirent en la Cité de Dauid: & Achaz ſon fils regna pour luy.

CHAP. XXVIII.

1. Achaz idolatre, 5. eſt baillé és mains des Syriens & du Roy d'Iſraël. 6. Lequel ayant degaſté Iuda, 9. eſt repris, & ſa gendarmerie, ſa cruauté. 17. Iuda affligé par les Iduméens & Philiſthiins, 20. & Aſſyriens. 23. Achaz continuë ſon idolatrie. 26. Sa mort & ſucceſſeur.

1. ACHAZ | eſtoit aagé de vingt ans quand il commença à regner: & regna ſeize ans en Ieruſalem. Il ne fit pas droit en la preſence du Seigneur, comme Dauid ſon Pere. 4. Roys 16 2.
2. Ains il chemina és voyes des Roys d'Iſraël. Dauantage il fondit les ſtatuës à Baalim.
3. C'eſt luy qui encenſa en la vallée de Ben-Ennon: & purifia ſes enfans par le feu, ſelon la maniere des Gentils, que le Seigneur auoit occis à la venuë des enfans d'Iſraël.
4. Auſſi il ſacrifioit, & allumoit du thymiama és hauts lieux, & és montagnes, & ſouz tout arbre fueillu.
5. Et le Seigneur ſon Dieu le bailla és mains du Roy de Syrie, lequel le frappa, & prit grande deſpouille de ſon Empire, & l'amena en Damas. Il fut auſſi liuré és mains du Roy d'Iſraël, & fut frappé de grande playe.
6. Auſſi Phacée fils de Romelias occit de ceux de Iuda cent & vingt mille en vn iour tous hommes de guerre: pource qu'ils

Digitized by Google

auoient delaiſſé le Seigneur le Dieu de leurs Peres.
7. Au meſme temps, Zechri homme puiſſant de Ephraim, occit Maſias le fils du Roy, & Ezricam le Duc de ſa maiſon, auſſi Elcana le ſecond apres le Roy.
8. Et les enfans d'Iſraël prindrent de leurs freres, deux cens mille femmes, enfans, & jeunes filles, & infinies deſpoüilles, & les emporterent en Samarie.
9. En ce temps-là eſtoit illec vn Prophete du Seigneur, nommé Oded: lequel iſſant au deuant de l'armée qui venoit en Samarie, leur dit: Voicy le Seigneur Dieu de vos Peres courroucé contre Iuda, les a baillez en vos mains, & les auez occis cruellement, tellement que voſtre cruauté a touché iuſques au Ciel.
10. Dauantage vous voulez rendre ſubjects à vous comme ſeruants & ſeruantes les fils de Iuda & de Ieruſalem, ce qui n'eſt beſoin de faire. Car vous auez peché en cet affaire au Seigneur voſtre Dieu.
11. Mais eſcoutez mon conſeil, & ramenez les priſonniers que vous auez amenez d'entre vos freres: car la grande fureur du Seigneur vous eſt prochaine.
12. Et ainſi les hommes d'entre les Princes des enfans d'Ephraim ſe tindrent, Azarias fils de Iohannan, Barachias fils de Moſollamoth, Ezechias fils de Sellum, & Amaſa fils de Adali, au deuant de ceux qui venoient de la bataille.
13. Et leur dirent: Vous n'amenerez point cy dedans les priſonniers, afin que nous ne pechions au Seigneur. Pourquoy voulez vous adjouſter à nos pechez, & augmenter les anciens delicts? C'eſt vrayement grand peché, & l'ire de la fureur du Seigneur eſt proche ſur Iſraël.
14. Parquoy les hommes de guerre delaiſſerent la proye, & toutes les choſes qu'ils auoient priſes deuant les Princes, & toute la multitude.
15. Et les hommes que nous auons cy deſſus nommez, ſe tindrent: & prenans les priſonniers, & tous ceux qui eſtoient nuds, les veſtirent des deſpoüilles. Et quand ils les eurent veſtus, & chauſſez, & qu'ils les eurent refectionnez de boire & de manger, & qu'ils les eurent oincts, à cauſe du labeur, & qu'ils les eurent penſez: tous ceux qui ne pouuoient cheminer, & eſtoient foibles de corps, ils les mirent ſur les jugemens, & amenerent en Iericho la Cité des palmes, à leurs freres, puis iceux retournerent en Samarie.
16. En ce temps-là le Roy Achaz enuoya au Roy des Aſſyriens, demandant ayde.
17. Lors les Iduméens vindrent, & frapperent pluſieurs de ceux de Iuda, & prindrent grande proye.
18. Auſſi les Philiſthiins s'eſpardirent par les villes des lieux champeſtres, & vers le Midy de Iuda: & prindrent Beth-ſames, & Aialon, & Gaderoth, auſſi Socho, & Thamnan, & Ganzo auec leurs villages: & habiterent en icelles.
19. Car le Seigneur auoit humilié Iuda, à cauſe d'Achaz Roy de Iuda, pource qu'il l'auoit dénué d'aide, & qu'il auoit eu le Seigneur en contemnement.
20. Et fit venir contre luy Thelgath-phalnaſar Roy des Aſſyriens, lequel auſſi le trauailla, & le frappa, nul y reſiſtant.
21. Ainſi donc Achaz ayant deſpoüillé la maiſon du Seigneur, & la maiſon des Roys, & des Princes donna dons au Roy des Aſſyriens, & toutes-fois il ne luy profita de rien.
22. Dauantage auſſi au temps de ſon angoiſſe il augmenta le contemnement contre le Seigneur. Cettuy Roy Achaz, de ſoy-meſme.
23. Immola des oblations aux dieux de Damas, à ceux qui l'auoient frappé, & dit: Les dieux des Roys de Syrie leur ſont en ayde, leſquels i'appaiſeray d'oblations, & me ſeront en ayde: Iaçoit qu'au contraire iceux luy ont eſté en ruine, & tous ceux d'Iſraël.
24. Et ainſi apres que Achaz eut rauy tous les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu, & rompu, il ferma les portes du Temple de Dieu: & ſe fit des autels en tous les coings de Ieruſalem.
25. Auſſi il edifia des autels par toutes les villes de Iuda, pour bruſler l'encens, & prouoqua le Seigneur Dieu de ſes Peres à courroux.
26. Or le reſte de ſes paroles, & de toutes ſes œuures premieres & dernieres, eſt eſcrit au liure des Roys de Iuda & d'Iſraël.
27. Et Achaz dormit auec ſes Peres, & l'enſeuelirent en la Cité de Ieruſalem. Car auſſi ne le receurent point aux ſepulchres des Roys d'Iſraël: & Ezechias ſon fils regna pour luy.

CHAP. XXIX.

1. Ezechias Roy, prepare le Temple: remonſtre aux Leuites la corruption du ſeruice de Dieu, 10. & exhorte à la reſtauration d'iceluy. 12. Les Leuites qui purgent le Temple. 20. Ezechias auec les Princes ſacrifie au Temple, 25. & les Leuites chantent loüange à Dieu. 30. Hymnes de Dauid & d'Aſaph. 31. Oblations du peuple.

1. DOnc Ezechias commença à regner quand il eſtoit aagé de vingt & cinq ans & regna vingt & neuf ans en Ieruſalem. Le nom de ſa mere *eſtoit* Abia, fille de Zacharie. 4. Roy. 18. 1.
2. Et fit ce qui eſtoit plaiſant en la preſence du Seigneur, ſelon toutes les choſes que

Digitized by Google

Dauid ſon Pere auoit faites.
3. Luy-meſme l'an & mois premier de ſon regne, il ouurit les portes de la maiſon du Seigneur, & les reſtaura.
4. Et il fit venir les Preſtres, & les Leuites, & les aſſembla en la ruë Orientale,
5. Et leur dit : Eſcoutez moy, Leuites, & vous ſanctifiez. Nettoyez la maiſon du Seigneur Dieu de vos Peres, & oſtez toute l'ordure du ſanctuaire.
6. Nos Peres ont peché, & ont mal fait en la preſence du Seigneur noſtre Dieu, en le delaiſſant : ils ont deſtourné leur faces du Tabernacle du Seigneur, & ont tourné le dos.
7. Ils ont fermé les huis qui eſtoient au porche, & ont eſteint les lampes : Et n'ont pas bruſlé l'encens, & n'ont pas offert les holocauſtes au ſanctuaire, au Dieu d'Iſraël.
8. Ainſi la fureur du Seigneur a eſté eſmeuë ſur Iuda & Ieruſalem, & les a baillé en commotion, & en perdition, & en ſiblement, comme vous voyez meſmes de vos yeux.
9. Voicy, nos Peres ſont tombez par les eſpées : Nos fils & nos filles, & nos femmes ſont menées priſonniers à cauſe de ce peché-cy.
10. Maintenant donc il me plaiſt, que nous faiſions alliance auec le Seigneur Dieu d'Iſraël, & il deſtournera arriere de nous la fureur de ſon ire.
11. Mes enfans, ne ſoyez point negligents: Le Seigneur vous a eſleuz, afin que ſoyez droicts deuant luy, & que vous le ſeruiez; que vous l'honoriez, & que luy brûliez encẽs:
12. Les Leuites donc ſe leuerent : Mahath fils de Amaſai, & Ioël fils d'Azarias, des fils de Caath. Auſſi des fils de Merari : Cis fils d'Abdi, & Azarias fils de Ialaleel. Et Det fils de Gerſon : Ioah fils de Zemma, & Edem fils de Ioah.
13. En outre des fils d'Eliſaphan : Samri, & Iahiel. Auſſi des fils d'Aſaph : Zacharias, & Mathanias.
14. Pareillement des fils de Heman : Iahiel & Semei. Et auſſi des fils d'Idithun, Semeias & Oziel.
15. Et ils aſſemblerent leurs freres, & furent ſanctifiez, & entrerent ſelon le mandement du Roy, & le commandement du Seigneur, pour nettoyer la maiſon de Dieu.
16. Auſſi les Preſtres entrerent au Temple du Seigneur, afin de le ſanctifier, & porterent hors toute l'ordure qu'ils auoient trouuée dedans en l'entrée de la maiſon du Seigneur : laquelle les Leuites prindrent, & l'emporterent hors au torrent de Cedron.
17. Et commencerent à la nettoyer au premier iour du premier mois, & au huictieſme iour du meſme mois ils entrerent au porche de la maiſon du Seigneur Et nettoyerent le Temple par huict iours : & au ſeizieſme iour du meſme mois ils parfirent ce qu'ils auoient commencé.
18. Puis allerent vers le Roy Ezechias, & luy dirent : Nous auons ſanctifié toute la maiſon du Seigneur, & l'autel de l'holocauſte, & ſes vaiſſeaux auſſi, & la table de propoſition auec tous ſes vaiſſeaux.
19. Et toutes les vtenſiles du Temple, que le Roy Achaz auoit ſoüillé en ſon regne, apres qu'il eut tranſgreſſé: & voicy toutes les choſes ſont miſes deuãt l'autel du Seigneur.
20. Et le Roy Ezechias ſe leuant au plus matin aſſembla tous les Princes de la Cité, & monta en la maiſon du Seigneur.
21. Et enſemble offrirent ſept taureaux, & ſept moutons, & ſept agneaux, & ſept boucs pour le peché, pour le Royaume, pour le ſanctuaire, & pour Iuda. Il dit auſſi aux Preſtres des fils d'Aaron qu'ils fiſſent oblation ſur l'autel du Seigneur:
22. Et ainſi ils tuerent les taureaux : & les Preſtres receurent le ſang, & le reſpandirent ſur l'autel. Ils tuerent auſſi les moutons, & reſpandirent ſur l'autel le ſang d'iceux: Ils immolerent auſſi les aigneaux, & reſpandirent du ſang ſur l'autel.
23. Puis firent approcher les boucs deuant le Roy, & toute la multitude pour le peché, & mirent leurs mains ſur eux:
24. Puis les Preſtres les immolerent, & jetterent le ſang d'iceux deuant l'autel, pour la reconciliation de tous ceux d'Iſraël. Car le Roy auoit commandé que l'holocauſte fuſt fait pour tout Iſraël, & pour le peché.
25. Auſſi ordonna des Leuites en la maiſon du Seigneur, auec cymbales, & pſalterions, & harpes, ſelon l'ordonnance de Dauid le Roy, & de Gad le Voyant, & de Nathan le Prophete : Car auſſi ce fut le commandement du Seigneur, par la main de ſes Prophetes.
26. Et les Leuites aſſiſterent tenans les orgues de Dauid, & les Preſtres & les trompettes.
27. Et Ezechias commanda d'offrir holocauſtes ſur l'autel. Et comme on offroit les holocauſtes, ils commencerent à chanter loüanges au Seigneur, & à ſonner les trompettes, & à reſonner par diuerſes orgues, que Dauid Roy d'Iſraël auoit preparé.
28. Et tandis que toute la multitude adoroit, les chantres, & ceux qui tenoient les trompettes, eſtoient en leur office, iuſques à ce que l'holocauſte fut acheué,
29. Et quand l'oblation fut finie, le Roy s'enclina, & tous ceux qui eſtoient auec luy, & adorerent.
30. Et Ezechias, & les Princes commanderent aux Leuites, qu'ils loüaſſent le Seigneur par les paroles de Dauid, & d'Aſaph le Voyant : leſquels le loüerent en grande lieſſe, & en ployant le genoüil, ils adorerent.
31. Mais auſſi Ezechias adiouſta encore ces choſes : Vous auez remply vos mains pour le Seigneur : Approchez-vous, & offrez les oblations,

Digitized by Google

oblations, & les loüanges en la maiſon du Seigneur. Et ainſi toute la multitude offrit oblations, & loüanges, & holocauſtes de cœur deuot.
32. Et le nombre des holocauſtes, que la multitude offrit, fut tel: Septante taureaux, cent moutons, deux cens agneaux.
33. Et ſanctifierent ſix cens bœufs au Seigneur, & trois mille brebis.
34. Mais les Preſtres eſtoient en petit nombre, & ne pouuoient ſatisfaire pour eſcorcher les peaux des holocauſtes. Parquoy les Leuites leurs freres les aiderent, iuſques à ce que l'œuure fuſt parfaict, & que les prelats fuſſent ſanctifiez. Car les Leuites ſont ſanctifiez plus legerement que les Preſtres.
35. Il y eut donc pluſieurs holocauſtes, & graiſſes des pacifiques, & libations des holocauſtes: & fut parfaict le ſeruice de la maiſon du Seigneur.
36. Lors Ezechias, & tout le peuple fut ioyeux de ce que le ſeruice du Seigneur eſtoit parfaict. Car il auoit pleu de faire cela ſoudainement.

CHAP. XXX.

1. 13. Celebration de la Paſque par le commandement d'Ezechias. 6. exhortant Iſraël à ſe retourner à Dieu 18. prie pour le peuple. 24. Son oblation & des Princes. 27. Les Leuites beniſſent le peuple.

1. AVſſi Ezechias enuoya vers tous ceux d'Iſraël, & de Iuda, & eſcriuit lettres à ceux d'Ephraim, & Manaſſé: afin qu'ils vinſſent à la maiſon du Seigneur en Ieruſalem, & qu'ils fiſſent la Paſque au Seigneur Dieu d'Iſraël.
2. Apres donc que le conſeil fut pris par le Roy, & les Princes, & toute la congregation de Ieruſalem, ils determinerent de faire la Paſque au ſecond mois.
3. Car ils n'auoient peu la faire en ſon tẽps: pource qu'il n'y auoit pas qui peuſſent ſuffire de Preſtres ſanctifiez, & que le peuple n'eſtoit pas encor aſſemblé en Ieruſalem.
4. Et la parole pleut au Roy, & à toute la multitude.
5. Et determinerent d'enuoyer meſſagers par tout Iſraël, depuis Ber-ſabée iuſques à Dan, pour venir, & faire la Paſque au Seigneur le Dieu d'Iſraël, en Ieruſalem. Car pluſieurs ne l'auoient point faite, auſſi qu'il eſt commandé par la Loy.
6. Et les poſtes s'en allerent auec lettres de commandement du Roy, & de ſes Princes, par tout Iſraël & Iuda, ſelon ce que le Roy auoit commandé diſant: Vous enfans d'Iſraël, retournez vous au Seigneur le Dieu d'Abraham, & d'Iſaac & d'Iſraël, & il ſe retournera au reſte de ceux qui ſont eſchappez des mains du Roy des Aſſyriens.
7. Ne ſoyez point comme vos Peres, & vos freres: leſquels ſe ſont retirez du Seigneur le Dieu de leurs Peres, qui les a baillez à la mort, comme vous voyez vous meſmes.
8. Ne vueillez endurcir vos cols, comme vos Peres: donnez vos mains au Seigneur, & venez à ſon ſanctuaire qu'il a ſanctifié à touſiours. Seruez au Seigneur le Dieu de vos Peres, & l'ire de ſa fureur ſe retirera de vous.
9. Car ſi vous retournez au Seigneur, auſſi vos freres & vos fils auront miſericorde deuant leurs Seigneurs, qui les ont menez priſonniers, & retourneront en cette terre: Car le Seigneur voſtre Dieu eſt pitoyable & clement, & ne deſtournera pas ſa face de vous, ſi vous retournez à luy.
10. Donc les poſtes couroient viſtement de Cité en Cité par la terre d'Ephraim & Manaſſé iuſques à Zabulon, iceux ſe mocquans d'eux, & les raillans.
11. Toutesfois aucuns hommes d'Aſer & de Manaſſé, & de Zabulon obtemperans au conſeil, ſont venus en Ieruſalem.
12. Mais en Iuda fut faite la main du Seigneur, pour leur donner vn cœur pour faire la parole du Seigneur, ſelon le commandement du Roy & des Princes.
13. Et pluſieurs peuples furent aſſemblez en Ieruſalem, pour faire la ſolennité des pains ſans leuain au ſecond mois.
14. Et ſe leuans, deſtruiſirent les autels qui eſtoient en Ieruſalem: & en demoliſſant toutes les choſes eſquelles on bruſloit l'encens aux idoles, les jetterent au torrent de Cedron.
15. Puis immolerent la Paſque au quatorzieſme iour du ſecond mois. Auſſi les Prêtres & les Leuites finalement ſanctifiez, offrirẽt les holocauſtes en la maiſon du Seign.
16. Et ſe tindrent en leur ordre, ſelon la diſpoſition de la loy de Moyſe homme de Dieu. Mais les Preſtres receuoient le ſang des mains des Leuites, pour le reſpandre.
17. Pource que pluſieurs de la multitude n'eſtoient point ſanctifiez: & pourtant les Leuites immoloient la Paſque à ceux qui n'eſtoient pas venus en temps pour eſtre ſanctifiez au Seigneur.
18. Grande partie auſſi du peuple d'Ephraim, de Manaſſé, & d'Iſſachar, & de Zabulon, qui n'eſtoient pas ſanctifiez, mangerent la Paſque, non pas ſelon ce qui eſt eſcrit. Et Ezechias pria pour eux, diſant: Le bon Seigneur ſera propice.
19. A tous ceux qui de tout leur cœur requierent le Seigneur Dieu de leurs Peres, & ne leur imputera point qu'ils ſont moins ſanctifiez.
20. Et le Seigneur l'exauça, & fut appaiſé au peuple:
21. Et les enfans d'Iſraël qui furent trouuez en Ieruſalem, firent la ſolennité des pains ſans leuain, par ſept iours, en grande lieſſe

Digitized by Google

loüans tous les iours le Seigneur, auſſi les Leuites, & les Preſtres auec orgues, qui appartenoient à leur office.
22. Et Ezechias parla au cœur de tous les Leuites, qui auoient bonne intelligence du Seigneur: & mangerent par ſept iours de la ſolennité, en offrant oblations pacifiques, & loüant le Seigneur Dieu de leurs Peres.
23. Et pleut à toute la multitude de celebrer auſſi ſept autres iours: ce qu'ils firent en grande ioye.
24. Car Ezechias le Roy de Iuda auoit baillé à la multitude mille taureaux, & ſept mille brebis. Et les Princes donnerent au peuple mille taureaux, & dix mille brebis. Grande multitude donc des Preſtres fut ſanctifiée.
25. Et toute la multitude de Iuda fut pleine de lieſſe, tant des Preſtres, & des Leuites, comme de toute la multitude qui eſtoit venuë d'Iſraël, auſſi les proſelytes de la terre d'Iſraël, & les habitans de Iuda.
26. Et fut faite grande ſolennité en Ieruſalem, telle que depuis les iours de Salomon fils de Dauid Roy d'Iſraël, n'auoit eſté en la Cité.
27 Et les Preſtres & les Leuites ſe leuerent, beniſſans le peuple, & fut leur voix exaucée, & l'oraiſon vint iuſques au ſainct habitacle du Ciel.

CHAP. XXXI.

1. *Le peuple abat l'idolatrie.* 2. *Ezechias diſpoſe les Preſtres & Leuites,* 4. *pouruoyant de leurs portions,* 12. *premices & diſmes.* 13. *Leurs chefs & offices.*

1. ET quand ces choſes furent deuëment celebrées, tous ceux d'Iſraël, qui auoient eſté trouuez és villes de Iuda ſortirent hors: & rompirent les ſimulachres, & couperent les boccages, demolirent les hauts *lieux*, & deſtruiſirent les autels: non pas ſeulement de tout Iuda & Benjamin, mais auſſi d'Ephraim, & Manaſſé, iuſques à ce qu'ils furent totalement deſtruicts. Et tous les enfans d'Iſraël retournerent en leurs poſſeſſions & Citez.
2. Et Ezechias conſtitua les ordonnances ſacerdotales, & Leuitiques ſelon leurs diuiſions: Vn chacun en ſon propre office, à ſçauoir tant des Preſtres comme des Leuites pour les holocauſtes, & pour les pacifiques, afin qu'ils adminiſtraſſent, & qu'ils confeſſaſſent, & qu'ils chantaſſent és portes du camp du Seigneur.
3. Et la part du Roy eſtoit, que de ſa propre ſubſtance on offriroit holocauſte du matin tous les iours, & du veſpre, auſſi les Sabbaths, & aux Calendes, & aux autres ſolennitez, ainſi qu'il eſt eſcrit en la Loy de Moyſe.
4. Il commanda auſſi au peuple des habitans en Ieruſalem, qu'ils donnaſſent les parts aux Preſtres & aux Leuites, afin qu'ils peuſſent vacquer à la Loy du Seigneur.
5. Quand ce fut diuulgué és oreilles de la multitude, les enfans d'Iſraël offrirent pluſieurs premices, de froment, de vin, & d'huile, auſſi de miel: & offrirent diſmes de toutes les choſes que la terre produit.
6. Auſſi les enfans d'Iſrael, & de Iuda, qui habitoient és villes de Iuda, offrirent diſmes de bœufs & de brebis, & les diſmes des choſes ſainctes, qu'ils auoient voüées au Seigneur leur Dieu: & les apportant toutes, en firent pluſieurs monceaux.
7. Ils commencerent au troiſieſme mois de faire les fondemens des monceaux, & au ſeptieſme mois les accomplirent.
8. Et quand Ezechias & ſes Princes furent entrez, ils virent les monceaux, & benirent le Seigneur, & le peuple d'Iſraël.
9. Lors Ezechias interrogea les Preſtres & les Leuites, pourquoy eſtoient ainſi couchez ces monceaux.
10. Azarias le premier Preſtre de la lignée de Sadoc, luy reſpondit, diſant: Depuis qu'ils ont commencé d'offrir les premices en la maiſon du Seigneur, nous auons mangé, & auons eſté raſſaſiez, & ſont demeurez pluſieurs biens, parce que le Seigneur a beny ſon peuple. Et l'abondance du demeurant eſt celle que tu vois.
11. Ezechias donc commanda qu'ils appreſtaſſent des greniers en la maiſon du Seigneur. Quand ils les eurent faicts,
12. Ils porterent dedans tant les premices, comme les diſmes, & toutes les choſes qu'ils auoient fidelement voüées. Et fut leur preuoſt Chonenias Leuite, & Semei ſon frere le ſecond.
13. Apres lequel, Iahiel, & Azarias, & Nahath, & Aſaël, & Ierimoth, Ioſabad auſſi, & Eliel, & Ieſmachias, Mahath, & Banaias, furent les Preuoſts ſouz les mains de Chonenias & de Semei ſon frere, par le commandement du Roy Ezechias, & d'Azarias le ſouuerain Preſtre de la maiſon du Seigneur: auſquels toutes choſes appartenoient.
14. Mais Coré le fils de Ienna Leuite, & portier de la porte Orientale, eſtoit Preuoſt ſur les choſes qui eſtoient volontairement offertes au Seigneur, & ſur les premices, & les choſes conſacrées au Sainct des Saincts.
15. Et ſouz ſa charge *eſtoient* Edem, & Benjamin, Ieſué, & Semias, auſſi Amarias, & Sechenias, és Citez des Preſtres, pour fidelement diſtribuer les parties à leurs freres, aux plus petits comme aux plus grands:
16. Sans leurs fils maſles depuis trois ans & par deſſus, à tous ceux qui entroient dans le Temple du Seigneur, & tout ce qui appartenoit tous les iours au ſeruice, & és obſeruations ſelon leurs diuiſions. Les viandes qui auoient eſté ſanctifiées, eſtoient fidelement diſtribuées.

Digitized by Google

17. Aux Prestres selon leurs familles, & aux Leuites, depuis vingt ans & au dessus, selon leurs ordres & ordonnances.
18. Et à toute la multitude, tant aux femmes que aux enfans d'iceux, d'vn sexe & d'autre.
19. En outre des enfans d'Aaron estoient ordonnez aucuns par les champs, & les fauxbourgs de toutes les villes, qui distribueroient les parties à tout sexe masculin des Prestres, & des Leuites.
20. Ezechias donc fit toutes choses que nous auons dites, en tout Iuda. Et fit ce qui estoit bon, droict, & veritable en la presence du Seigneur son Dieu.
21. En tout l'œuure du seruice de la maison du Seigneur, selon la Loy & ceremonies, voulãt requerre son Dieu de tout son cœur. Et le fit, & prospera.

CHAP. XXXII.

1. Sennacherib enuahit la Iudée. 2. Ezechias donne ordre aux affaires, 7. exhortant le peuple à mettre sa confiance au Seigneur. 9. Sennacherib blasphemant Dieu, 20. Ezechias prie, 21. l'Ange tuë les Assyriens, leur Roy aussi occy. 25. Ezechias ingrat enuers Dieu. 33. Sa mort.

4. Rois 18. 13. Isc. 36. 1. Eccl. 48. 20.

1. APres | ces choses, & telle verité, Sennacherib Roy des Assyriens vint, & entrant en Iuda assiega les Citez garnies, les voulant prendre.
2. Quand Ezechias eut veu cela, à sçauoir que Sennacherib estoit venu, & que tout l'effort de la guerre estoit tourné contre Ierusalem,
3. Prenant conseil auec les Princes, & les plus forts hommes, d'estouper les sources des fontaines, qui estoient hors de la ville, & cette chose estant determinée par la sentence de tous,
4. Il assembla grande multitude, & estouperent toutes les fontaines, & le ruisseau qui couroit par le milieu de la terre, disant: Afin que les Roys des Assyriens ne viennent, & qu'ils ne trouuent abondance d'eau.
5. Aussi il edifia faisant soigneusement toute la muraille qui auoit esté dissipée, & edifia des tours par dessus, & vn autre mur par dehors. Et restaura Mello en la Cité de Dauid, & fit toute sorte d'armures & de boucliers.
6. Et ordonna en l'armée des Princes de guerre, & les appella tous en la place de la porte de la Cité, & parla à leur cœur disant:
7. Portez vous vaillamment, & soyez hardis. Ne craignez point, & ne redoutez point le Roy des Assyriens, ne toute la multitude qui est auec luy: Car il y en a beaucoup plus auec nous, qu'auec luy.
8. Auec luy est le bras de chair: le Seigneur nostre Dieu *est* auec nous, lequel est nostre aide, & bataille pour nous. Lors le peuple fut conforté par telles paroles d'Ezechias Roy de Iuda.
9. Apres que ces choses furent faites, Sennacherib Roy des Assyriens enuoya ses seruiteurs en Ierusalem (car iceluy auec toute son armée assiegeoit Lachis) à Ezechias le Roy de Iuda, & à tout le peuple qui estoit en la ville, disant.
10. Telles choses dit Sennacherib le Roy des Assyriens: En quelle chose ayans fiance vous tenez-vous assiegez en Ierusalem?
11. Ezechias ne vous a-il pas deceuz, afin qu'il vous liure à mort par famine & soif: affermant que le Seigneur vostre Dieu vous deliurera de la main du Roy des Assyriens?
12. N'est-ce pas cettuy Ezechias, qui a détruict les hauts *lieux* & les autels d'iceluy, & a commandé à Iuda & Ierusalem, disant: Vous adorerez deuant vn autel, & bruslerez l'encens sur iceluy?
13. Ignorez-vous ce que moy & mes peres auons fait à tous les peuples des terres? Les dieux des Gentils, ou de toutes les terres ont-ils eu puissance de deliurer leur pays de ma main?
14. Qui est celuy de tous les dieux des Gentils, que mes peres ont destruict, lequel ait peu deliurer son peuple de ma main, tellement qu'aussi vostre Dieu vous puisse deliurer de cette main?
15. Ezechias donc ne vous deçoiue, & qu'il ne vous trompe point par vaine persuasion, & ne le croyez pas. Car si nul des dieux de tous les Gentils, & de tous les Royaumes n'a peu deliurer son peuple de ma main, ne de la main de mes peres, consequemment aussi vostre Dieu ne vous pourra deliurer de ma main?
16. Auec ce, plusieurs autres choses dirent ses seruiteurs contre le Seigneur Dieu, & contre Ezechias son seruiteur.
17. Il escriuit aussi des lettres pleines de blasphemes contre le Seigneur le Dieu d'Israël, & parla à l'encontre de luy: Ainsi que les dieux des autres gens n'ont peu deliurer leur peuple de ma main, ainsi ne pourra le Dieu d'Ezechias deliurer sõ peuple de cette main.
18. Dauantage aussi il crioit par grande clameur, en langue Iudaïque, contre le peuple qui estoit assis sur les murailles de Ierusalem, afin de les espouuenter, & pour prendre la Cité.
19. Et il parla contre le Dieu de Ierusalem, comme contre les dieux des peuples de la terre, œuures des mains des hommes.
20. Parquoy le Roy Ezechias, & Isaie Prophete fils d'Amos, prierẽt contre ce blasphemе, & crierent à haute voix iusques au Ciel.
21. Et le Seigneur enuoya vn Ange, qui frappa tout homme puissant & combatant, & le Prince de l'armée du Roy des Assyriens, & s'en retourna auec honte en sa terre. Et quãd il fut entré en la maison de son Dieu, les

Digitized by Google

enfans qui estoient issus de son ventre l'occirent par l'espée.
22. Et le Seigneur sauua Ezechias, & les habitans de Ierusalem de la main de Sennacherib Roy des Assyriens, & des mains de tous: & luy donna repos à l'entour.
23. Aussi plusieurs apportoient oblations & sacrifices au Seigneur en Ierusalem, & des dons à Ezechias Roy de Iuda, lequel apres ce fut exalté deuant toutes nations.
4. Rois 21. Isa. 38. 1. Eccl. 48. 20. 24. | En ces iours-là Ezechias fut malade iusques à la mort, & pria le Seigneur: Et il l'exauça, & luy donna signe.
25. Mais il ne rendit pas selon les benefices qu'il auoit receu, car son cœur fut esleué, & l'ire vint contre luy, & contre Iuda, & Ierusalem.
26. Apres ce, il fut humilié de ce que son cœur auoit esté esleué, tant luy comme les habitans de Ierusalem, & pourtant l'ire du Seigneur ne vint point sur eux és iours d'Ezechias.
27. Or Ezechias fut riche, & fort noble, il s'assembla plusieurs thresors d'argent, & d'or, & de pierres precieuses, & d'odeurs aromatiques, & d'armures de diuerse sorte, & des vaisseaux de grand prix:
28. Et aussi des greniers de froment, de vin & d'huile, & des estables pour toutes bestes, & des bergeries de troupeaux:
29. Et s'edifia des villes: Car il auoit innumerables troupeaux de brebis & des vacherie, pource que le Seigneur luy auoit donné fort grande substance.
30. Cettuy est Ezechias, qui estoupa la fontaine superieure des eaux de Gihon, & les fit tourner par dessous vers l'Occident de la ville de Dauid. En toutes ses œuures il fit heureusement ce qu'il voulut.
31. Toutesfois en la legation des Princes de Babylone qui auoient esté enuoyez vers luy, pour l'interroger du merueilleux signe qui estoit aduenu sur la terre, le Seigneur le laissa pour estre esprouué, & que toutes les choses qu'il auoit en son cœur, fussent manifestées.
32. Le reste des paroles d'Ezechias, & de ses misericordes, est escrit en la vision d'Isaye Prophete, fils d'Amos, & au liure des Roys de Iuda & d'Israël.
33. Et Ezechias dormit auec ses peres, & l'enseuelirent sur les sepulchres des fils de Dauid: & tous ceux de Iuda, & tous les habitans de Ierusalem celebrerent ses funerailles. Et Manassé son fils regna pour luy.

CHAP. XXXIII.

2. Manassé idolatre, 9. fait errer Iuda, 11. dont est mené captif en Babylone. 12. Priant le Seigneur est deliuré. 14. Il oste l'idolatrie, 16. & redresse le seruice de Dieu. 20. Luy mort, Amon luy succede, 24. lequel est tué par ses seruiteurs.

1. MAnassé | auoit douze ans quand il commença à regner, & regna cinquante-cinq ans en Ierusalem. 4. Rois 21.
2. Mais il fit mal deuant le Seigneur, selon l'abomination des Gentils, que le Seigneur destruisit deuant les enfans d'Israël.
3. Et estant changé restaura les hauts *lieux* que Ezechias son Pere auoit demolis, & edifia des autels à Baalim, & fit des bocages, & adora tout l'exercite du Ciel, & l'honora.
4. Il edifia aussi des autels en la maison du Seigneur, de laquelle auoit dit le Seigneur: | En Ierusalem sera mon Nom eternellement. Deut. 12. 11. 3. Rois 8. 29 & 9. 10. Ier. 32. 34.
5. Et les edifia à tout l'exercite du Ciel, és deux paruis de la maison du Seigneur.
6. Et fit passer ses fils par le feu, en la vallée de Ben-Ennom. Il prenoit garde aux songes, il ensuiuoit les enchantemens, il seruoit aux œuures maleficques. Et auoit auec luy des magiciens, & des enchanteurs: & fit beaucoup de maux deuant le Seigneur pour l'irriter.
7. Il mit aussi vn signe taillé & de fonte en la maison du Seigneur, de laquelle parla le Seigneur à Dauid, & à Salomon son fils, disant: Ie mettray mon Nom eternellement en ceste maison, & en Ierusalém, que i'ay esleu de toutes les lignées d'Israël.
8. | Et ne feray point le pied d'Israël estre meu de la terre que i'ay baillée à leurs Peres, moyennant seulement qu'ils prennent garde de faire ce que ie leur ay commandé, & toute la Loy, & les ceremonies, & les jugemens par la main de Moyse. 2. Rois 7. 16.
9. Manassé donc seduisit Iuda, & les habitans de Ierusalem, tellement qu'ils firent mal par dessus tous les Gentils que le Seigneur auoit destruits deuant la face des enfans d'Israël.
10. Et le Seigneur parla à luy, & à son peuple, & ne voulurent pas entendre.
11. Pourtant il fit venir sur eux les Princes de l'armée du Roy des Assyriens. Et prindrent Manassé, & le menerent lié de chaines & de pieges en Babylone.
12. Lequel apres qu'il fut mis en angoisse, il pria le Seigneur son Dieu, & fit fort grande penitence deuant le Dieu de ses Peres.
13. Il le pria, & fit obsecration ententiuement, & Dieu exauça son oraison. Et le fit retourner en Ierusalem en son Royaume, &

Digitized by Google

cogneut Manassé, que le Seigneur est celuy qui est Dieu.
14. Apres ce il edifia le mur hors la Cité de Dauid, vers l'Occident de Gihon en la vallée, depuis l'entrée de la porte des poissons à l'entour, iusques à Ophel, & l'esleua fort haut. Puis ordonna des Princes de l'armée par toutes les fortes Citez de Iuda:
15. Et osta les dieux estranges, & le simulachre de la maison du Seigneur. Aussi il osta les autels qu'il auoit faicts en la montagne de la maison du Seigneur & en Ierusalem, & jetta tout hors de la ville.
16. Dauantage aussi il restaura l'autel du Seigneur, & immola sur iceluy des oblations & des sacrifices pacifiques, & loüange. Il commanda aussi à Iuda qu'il seruist au Seigneur le Dieu d'Israël.
17. Toutesfois encores le peuple immoloit au Seigneur son Dieu és hauts *lieux*.
18. Le reste des faicts de Manassé, & son obsecration vers son Dieu, & les paroles des Voyants qui parloient à luy au Nom du Seigneur le Dieu d'Israël, sont contenuës és paroles des Roys d'Israël,
19. Aussi son oraison & son exaudition, & tous les pechez & contemnement, aussi les lieux esquels il edifia les hauts *lieux*; & où il fit les bocages & les statuës, deuant qu'il fit penitence, sont escrits aux paroles de Hozaï.
20. Manassé donc dormit auec ses peres, & l'enseuelirent en sa maison. Et Amon son fils regna pour luy.
21. Amon auoit vingt-deux ans quand il commença à regner, & regna deux ans en Ierusalem.
22. Et fit mal en la presence du Seigneur, ainsi qu'auoit faict Manassé son Pere: Et immola & seruit à toutes les idoles que Manassé auoit forgé.
23. Et ne craignit pas la face du Seigneur, ainsi que craignit Manassé son pere, & offença en beaucoup plus grandes choses.
24. Et apres que ses seruiteurs eurent conjuré contre luy, ils l'occirent en sa maison:
25. Mais aussi toute la multitude du peuple, apres qu'elle eut mis à mort ceux qui auoient frappé Amon, icelle constitua son fils Iosias Roy pour luy.

CHAP. XXXIV.

1. Iosias Roy droicturier, 3. nettoye le pays d'idolatrie. 8. Fait restaurer le Temple. 14. Le liure de la Loy trouué au Temple. 18. luy est presenté. 21. Se fait enquerir de Dieu, par Oldam propheteſſe. 27. est exaucé de Dieu, 31. auec lequel il fait alliance.

4. Roys 22. 1. 1. IOsias | auoit huict ans quand il commença à regner, & regna trente & vn an en Ierusalem.
2. Et fit ce qui estoit droit en la presence du Seigneur, & chemina és voyes de Dauid son Pere: Et ne declina point ny à dextre, ny à seneſtre.
3. Et au huictiesme an de son regne, comme il estoit encores enfant, il commença à chercher le Dieu de son Pere Dauid. Et en la douziesme année apres qu'il eut commencé à regner, il nettoya Iuda & Ierusalem des hauts lieux & des bocages, & des simulachres, & des idoles taillées.
4. Et destruisirent en sa presence les autels de Baalim, & demolirent les simulachres qui auoient esté mis dessus. Il coupa aussi les bocages, & mit par pieces les simulachres taillez, & espardit les pieces sur les tombeaux de ceux qui auoient accoustumé de leur sacrifier.
5. En outre, il brusla les os des Prestres sur les autels des idoles. Et nettoya Iuda & Ierusalem.
6. Mesme aussi demolit tout és villes de Manassé & d'Ephraim, & de Simeon, iusques à Nephtali.
7. Et quand il eut dissipé les autels, & les bocages, & qu'il eut brisé les simulachres taillez en pieces, & qu'il eut démoly tous les Temples de toute la terre d'Israël, il s'en retourna en Ierusalem.
8. Donc en l'an dix-huictiéme de son regne, quand la terre estoit desia nettoyée, & aussi le Temple du Seigneur, il enuoya Saphan fils d'Ezelias, & Maasias le Prince de la Cité, & Ioha fils de Ioachaz commis sur les regiſtres, pour restaurer la maison du Seigneur son Dieu.
9. Lesquels vindrent à Helcias le grand Prestre, & en prenant de luy l'argent qui auoit esté apporté en la maison du Seigneur, & que les Leuites auoient assemblé, & aussi les portiers de ceux de Manassé, & d'Ephraim, & de tous les demeurans d'Israël, aussi de tous ceux de Iuda, & de Benjamin & des habitans de Ierusalem,
10. Le baillerent és mains de ceux qui presidoient sur les ouuriers en la maison du Seigneur, afin qu'ils restauraſſent le Temple, & racoutraſſent tout ce qui estoit foible.
11. Et iceux le donnerent aux ouuriers, & aux massons, pour achepter des pierres des quarrieres, & des bois pour les joinctures de l'edifice, & pour les planchers des maisons, que les Roys de Iuda auoient destruites.
12. Lesquels faisoient fidelement toutes choses, Et les maistres des ouuriers estoient, Iahath & Abdias des fils de Merari, Zacharias & Mosollam des fils de Caath, qui solicitoient l'ouurage, & tous les Leuites, qui sçauoient chanter des orgues.
13. Aussi sur ceux qui portoient charges pour diuers vsages, estoient les scribes, & les maistres portiers des Leuites.
14. Et comme ils portoient l'argent qui

Digitized by Google

auoit esté apporté au Temple du Seigneur, Helcias le Prestre trouua le liure de la Loy du Seigneur, donné par la main de Moyse:
15. Et dit à Saphan le scribe: I'ay trouué le liure de la Loy en la maison du Seigneur. Et le luy bailla.
16. Et iceluy emporta le volume au Roy, & luy annonça, disant: Voicy, tout ce que tu as ordonné és mains de tes seruiteurs, se parfaict.
17. Ils ont amassé l'argent qui a esté trouué en la maison du Seigneur. Et a esté baillé aux maistres des œuures & de ceux qui faisoient diuers ouurages.
18. En outre le Prestre Helcias m'a baillé ce liure-cy.
19. Et quand il l'eut leu en la presence du Roy, & qu'il eut ouy les paroles de la Loy, il rompit ses vestemens:
20. Et commanda à Helcias, & à Ahicam fils de Saphan, & à Abdon fils de Micha, aussi à Saphan le scribe, à Asaa seruiteur du Roy, disant:
21. Allez, & priez le Seigneur pour moy, & pour le reste d'Israël & de Iuda, sur toutes les paroles de ce liure-cy qui a esté trouué. Car la grande fureur du Seigneur est descenduë sur nous, par ce que nos Peres n'ont pas gardé les paroles du Seigneur pour faire toutes les choses qui sont escrites en ce volume.
22. Helcias donc, & ensemble ceux qui auoient esté enuoyez du Roy, s'en allerent à Oldam Prophetesse, femme de Sellum, fils de Thecuath, fils de Hasra garde des vestemens, laquelle habitoit en Ierusalem en la seconde, & luy dirent les paroles que parauant nous auons racontées.
23. Dont icelle leur respondit: Ce dit le Seigneur le Dieu d'Israel: Dites à l'homme qui vous a enuoyez vers moy:
24. Ainsi dit le Seigneur: Voicy, ie feray venir maux sur ce lieu-cy, & sur ses habitans: & toutes les maledictions qui sont escrites en ce liure-cy, qu'ils ont leu deuant le Roy de Iuda:
25. Pource qu'ils m'ont delaissé, & ont sacrifié aux dieux estrangers, pour me prouoquer à couroux, en toutes les œuures de leurs mains. Pourtant degouttera ma fureur sur ce lieu-cy, & ne sera point esteinte.
26. Mais dites ainsi au Roy de Iuda qui vous a enuoyez pour prier le Seigneur: Telles paroles dit le Seigneur le Dieu d'Israël: Pource que tu as escouté les paroles de ce volume,
27. Et que ton cœur a esté amolly, & que tu t'es humilié en la presence du Seigneur sur les choses qui sont dictes contre ce lieu-cy, & contre les habitans de Ierusalem: & en craignant ma face, tu as rompu tes vestemens, & as ploré deuant moy, ie t'ay aussi exaucé, dit le Seigneur.
28. Car maintenant ie te recueilleray auec tes Peres, & seras porté en paix en ton sepulchre, & tes yeux ne verront pas tout le mal que ie doy faire venir sur ce lieu-cy, & sur les habitans. Iceux donc rapporterent au Roy tout ce qu'elle auoit dit.
29. Dont iceluy appellant tous les plus anciens de Iuda, & de Ierusalem,
30. Monta en la maison du Seigneur, & ensemble auec luy tous les hommes de Iuda, & les habitans de Ierusalem, les Prestres & les Leuites, & tout le peuple depuis le plus petit iusques au plus grand. Et iceux escoutans en la maison du Seigneur, le Roy leut toutes les paroles du volume.
31. Et iceluy estant en son siege, fit alliance deuant le Seigneur, qu'il cheminеroit apres luy, & qu'il garderoit ses commandemens & tesmoignages, & ses iustifications, de tout son cœur, & de toute son ame, & qu'il feroit les choses qui sont escrites en ce volume qu'il auoit leu.
32. Aussi adjura sur ce tous ceux qui auoient esté trouuez en Ierusalem & en Benjamin: & les habitans de Ierusalem firent selon l'alliance du Seigneur le Dieu de leurs Peres.
33. Iosias donc osta toutes les abominations de toutes les contrées des enfans d'Israël: & fit seruir au Seigneur leur Dieu tous ceux qui estoient de reste en Israël. Ils ne se retirerent pas du Seigneur le Dieu de leurs peres, tous les iours de sa vie.

CHAP. XXXV.

1. Iosias celebre la Pasque, 2. Dispose du seruice de Dieu. 20. Allant en guerre contre le Roy d'Egypte, 22. est tué.

1. AVssi Iosias fit la Pasque au Seigneur en Ierusalem, laquelle fut immolée le quatorzieſme iour du premier mois: 4. Roys 23. 21. 3. Esd. 1. 1.
2. Et ordonna les Prestres en leurs offices, & les enhorta qu'ils administrassent en la maison du Seigneur.
3. Aussi il dit aux Leuites, à l'enseignement desquels tous ceux d'Israël se sanctifioient au Seigneur: Mettez l'arche au sanctuaire du Temple que Salomon fils de Dauid Roy d'Israël a edifié, Car vous ne la porterez plus. Maintenant donc seruez au Seigneur vostre Dieu, & à son peuple Israël.
4. Et vous preparez selon vos maisons & cognations, és diuisions d'vn chacun, ainsi qu'a commandé Dauid le Roy d'Israël, & que Salomon son fils a descrit.
5. Et administrez au sanctuaire, selon les familles & les ordonnances Leuitiques: & quād vous serez sāctifiez, immolez la Pasque
6. Appreſtez aussi vos freres, afin qu'ils puissent faire selon les paroles que le Seigneur a parlé en la main de Moyse.
7. En outre, Iosias donna à tout le peuple, qui auoit illec esté trouué en la solennité de

Digitized by Google

Pasque, trente mille, tant agneaux que chevreaux des troupeaux, & d'autre bestail, & aussi trois mille bœufs. Ces choses icy furent toutes de la substance du Roy.
8. Aussi les Princes d'iceluy offrirent volontairement ce qu'ils auoient voüé, tant au peuple, qu'aux Prestres & Leuites. Aussi Helcias, & Zacharias, & Iahiel les Princes de la maison du Seigneur, donnerent aux Prestres pour faire la Pasque, deux mille six cens de bestail meslé, & trois cens bœufs.
9. Mais Chonenias, & Semeias, aussi Nathanael, ses freres, & aussi Hasabias, & Iehiel, & Iosabad les Princes des Leuites, donnerent aux autres Leuites pour celebrer la Pasque, cinq mille du bestail, & cinq cens bœufs.
10. Et fut le seruice appresté, & les Prestres se tindrent en leur office: Aussi les Leuites és ordonnances selon le commandement du Roy:
11. Et fut la Pasque immolée. Et les Prestres espandirent le sang de leur main, & les Leuites escorcherent les peaux des holocaustes.
12. Et les separerent pour les donner selon les maisons & familles d'vn chacun, & pour les offrir au Seigneur, ainsi qu'il est escrit au liure de Moyse. Ils firent semblablement des bœufs.
13. Et rostirent la Pasque sur le feu, selon ce qui est escrit en la Loy. Mais ils cuisirent les oblations pacifiques en chauderons, & chaudieres, & en pots: & haſtiuement les distribuerent à tout le peuple.
14. Et apres ce en appresterent pour eux, & pour les Prestres. Car les Prestres furent occupez iusques à la nuict en l'oblation des holocaustes, & des graisses. Dequoy aussi les Leuites appareillerent tout dernier pour eux & pour les Prestres fils d'Aaron.
15. Et les Chantres fils d'Asaph se tenoient en leur ordre, selon le commandement de Dauid, & d'Asaph, & d'Heman & d'Idithun, des Prophetes du Roy. Aussi les portiers gardoient par chacune porte, tellement qu'ils ne se departoient point vn seul moment du seruice. Pour laquelle chose aussi les Leuites leurs freres leur appareillerent des viandes.
16. Et ainsi tout le seruice du Seigneur fut en ce iour là deuëment accomply, pour faire la Pasque, & offrir les holocaustes sur l'autel du Seigneur selon le commandement du Roy Iosias.
17. Et les enfans d'Israël qui auoient esté trouuez-là, firent la Pasque en ce temps-là, & la solennité des pains sans leuain par sept iours.
18. Il n'y eut point de Pasque semblable à icelle en Israël, depuis les iours de Samuël le Prophete, & aucun de tous les Roys d'Israël ne fit la Pasque cõme *fit* Iosias aux Prestres & aux Leuites, & à tous ceux de Iuda, & d'Israël qui auoient esté trouuez, & aux habitans en Ierusalem.
19. Celte Pasque fut celebrée au dix huictiéme an du regne de Iosias.
20. Apres que Iosias eut restauré le Temple, Nechao le Roy d'Egypte monta pour faire la guerre en Charcamis, aupres d'Euphrates, & Iosias vint au deuant de luy.
21. Mais iceluy enuoyant des messagers vers luy, dit. Quelle chose y a-il entre toy & moy Roy de Iuda? Ie ne vien point aujourd'huy à l'encontre de toy: mais ie fay la guerre contre vne autre maison, à laquelle Dieu m'a commandé d'y aller haſtiuement. Cesse de faire à l'encontre de Dieu, lequel est auec moy, de peur qu'il ne te tuë.
22. Iosias ne voulut point retourner, mais ordonna contre luy la bataille, & n'obtempera point aux paroles de Nechao, qui estoient de la bouche de Dieu, | mais s'en alla pour batailler au champ de Mageddo. 2 Esdr. 35. 22.
23. Et illec navré des archers, dit à ses seruiteurs: Menez-moy hors de la bataille: car ie suis fort blessé.
24. Lesquels le transporterent d'vn chariot en l'autre chariot, qui le suiuoit selon la maniere Royale, & l'apporterent en Ierusalem, & mourut, & fut enseuely au sepulchre de ses peres: & tous ceux de Iuda & de Ierusalem le plorerent:
25. Principalement Ieremie, duquel tous les chantres & les chantereſſes iusques au iour present, resument les lamentations sus Iosias, & ce fut fait comme vne loy en Israël. Voicy, ces choses sont escrites és lamentations.
26. Mais le reste des paroles de Iosias, & de ses misericordes, qui sont commandées par la Loy du Seigneur,
27. Et premieres & dernieres œuures d'iceluy, sont escrites au liure des Roys de Iuda, & d'Israël.

CHAP. XXXVI.

1. Regne de Ioachaz. 4. Est mené captif en Egypte, & Eliacim dit Ioacim, mis en son lieu. 6. Est mené enchainé en Babylone. 8. Ioachin constitué en son lieu est transporté aussi en Babylone, & Sedecias mis en son lieu. 14. Le peuple mespriſant les admonitions de Dieu, 17. est affligé, & mené captif en Babylone, 10. 18. Le Temple & Ierusalem destruits, 22. Cyrus liberateur du peuple.

1. DOnt | le peuple de la terre prit Ioachaz fils de Iosias, & le constitua Roy en Ierusalem pour son pere. 4 Roys 23. 30.
2. Ioachaz auoit vingt & trois ans, quand il commença à regner, & regna trois mois en Ierusalem.

Digitized by Google

3. Et le Roy d'Egypte le depoſa quand il vint en Ieruſalem, & condamna la terre à cent talents d'argent, & à vn talent d'or.
4. Et conſtitua Eliacim ſon frere Roy pour luy, ſur Iuda & Ieruſalem, & changea ſon nom Ioacim. Mais il prit cettuy Ioachaz auec luy, & le mena en Egypte.
5. Ioacim auoit vingt & cinq ans quand il commença à regner, & regna vnze ans en Ieruſalem, & fit mal deuant le Seigneur ſon Dieu.
6. Contre iceluy monta Nabuchodonoſor Roy des Chaldeens, & le mena en Babylone lié de chaines.
7. A laquelle auſſi il trãſporta les vaiſſeaux du Seigneur, & les mit en ſon Temple.
8. Le reſte des paroles de Ioacim, & de ſes abominations qu'il fit, & les choſes qui furent trouuées en luy, ſont contenuës au liure des Roys de Iuda & d'Iſraël, & Ioachin ſon fils regna pour luy.
9. Ioachin eſtoit aagé de huict ans quand il commença à regner, & regna trois mois & dix iours en Ieruſalem, & fit mal en la preſence du Seigneur.
10. Et comme l'an ſe paſſoit, le Roy Nabuchodonoſor enuoya meſſagers, leſquels l'amenerent en Babylone, en apportant enſemble les plus precieux vaiſſeaux de la maiſon du Seigneur. Et conſtitua Sedecias ſon oncle Roy ſur Iuda & Ieruſalem.
11. Sedecias auoit vingt & vn an quand il commença à regner: & regna onze ans en Ieruſalem.
Ier.38.17. 12. Et fit mal en la preſence du Seigneur ſon Dieu: | & n'eut point de honte deuant la face de Ieremie le Prophete, parlant à luy de la bouche du Seigneur.
13. Il ſe retira auſſi du Roy Nabuchodonoſor, qui l'auoit fait jurer de par Dieu, & endurcit ſa ceruelle & ſon cœur, tellemẽt qu'il ne retourna au Seigneur le Dieu d'Iſraël.
14. Mais auſſi tous les Princes des Preſtres, & le peuple tranſgreſſerent injuſtement ſelon toutes les abominations des Gentils, & ſoüillerent la maiſon du Seigneur, qu'il auoit ſanctifiée pour ſoy en Ieruſalem.
15. Or le Seigneur Dieu de leurs peres enuoyoit vers eux, par les mains de ſes meſſagers, ſe leuant par nuict, & tous les iours les admoneſtant: parce qu'il eſpargnoit ſon peuple & ſon habitation.
16. Mais iceux ſe mocquoient des meſſagers de Dieu, & n'eſtimoient rien leurs paroles, & ſe mocquoient des Prophetes, iuſques à ce que la fureur du Seigneur monta ſur ſon peuple, & qu'il n'y eut point de remede.
17. Car il fit venir ſur eux le Roy des Chaldeens, & occit leurs jeunes enfans par l'eſpée en la maiſon de ſon ſanctuaire. Il n'a pas eu pitié de l'adoleſcent, ne de la vierge, ne de l'ancien, ne du vieillard pareillement: mais les a tous liurez en ſa main, & tous les vaiſſeaux de la maiſon du Seigneur, tant grands comme petits.
18. Et tranſporta en Babylone les threſors du Temple, & du Roy, & des Princes.
19. Les ennemis mirent le feu en la maiſon de Dieu, & deſtruiſirent la muraille de Ieruſalem. Ils bruſlerent toutes les tours, & demolirent tout ce qui eſtoit precieux.
20. Si aucun eſtoit eſchappé de l'eſpée, iceluy mené en Babylone ſeruit au Roy & à ſes fils, iuſques à ce que le Roy de Perſe regna:
21. Et que la parole du Seigneur fut accomplie par la bouche de Ieremie, & que la terre celebra ſes ſabbaths: car tous les iours de la deſolation, icelle fit le ſabbath iuſqu'à ce que ſeptante ans furent accomplis.
22. | Mais au premier an de Cyrus Roy de Perſe, pour accomplir la parole du Seigneur qu'il auoit parlé par la bouche de Ieremie, le Seigneur ſuſcita l'eſprit de Cyrus Roy de Perſe, lequel fit publier par tout ſon Royaume, auſſi par lettres, diſant: 2 Eſdr.1. 12. 3.Eſd 2.1. Ier.25.12. & 29.11.
23. Telles choſes dit Cyrus le Roy de Perſe: Le Seigneur Dieu du Ciel m'a donné tous les Royaumes de la terre: & iceluy m'a commandé que ie luy edifie vne maiſon en Ieruſalem, laquelle eſt en Iudée. Qui eſt d'entre vous tous ſon peuple: Le Seigneur ſon Dieu ſoit auec luy, & qu'il monte.

Fin du ſecond liure de Paralipomenon, ou des Chroniques.

Digitized by Google

LE PREMIER LIVRE D'ESDRAS.

ARGVMENT.

Ce liure eſt intitulé du nom de l'Autheur, qui fut ſainct perſonnage, ſcribe de la Loy, Prophete, & ſouuerain Preſtre, duquel le ſainct Eſprit s'eſt ſeruy pour rediger en memoire les choſes qu'il vouloit eſtre cognuës & enregiſtrées en ſon Egliſe, touchant la deliurance de ſon peuple, & retour en la terre ſaincte, au temps qu'il auoit ordonné & predict par la bouche de ſes Prophetes. En ce liure donc eſt declaré comment grand nombre de peuple captif retourna en ſa terre pour reedifier le Temple en Ieruſalem, ſous la conduite de Zorobabel leur Prince: & ce par la licence & mandement de Cyrus Roy de Babylone, qui luy rendit les vaiſſeaux d'or & d'argent du Temple, que Nabuchodonoſor auoit tranſportez. Auſſi comment le Temple fut baſti, & paracheué quarante ans apres le retour du peuple: aſſauoir l'an ſixieſme de Darius, ſucceſſeur de Cyrus: & comment Eſdras (qui lors eſtoit en la captiuité) retourna en Ieruſalem auec grand nombre du peuple, où il porta grande ſomme d'or & d'argent, auec lettres adreſſantes aux Gouuerneurs du pays pour le Roy, afin de luy faire liurer or, argent, & autres choſes qu'il verroit eſtre duiſibles & commodes pour les ſacrifices & affaires du Temple. Aucuns eſtiment iceluy Eſdras eſtre Autheur du liure des Chroniques ou Paralipomenon, à cauſe que la fin deſdites Chroniques eſt meſme le commencement de ce liure.

CHAPITRE PREMIER.

1. Cyrus par grande humanité & largeſſe donna congé & plein pouuoir aux Iuifs de reedifier le Temple, 7. & renuoye les vaiſſeaux d'iceluy.

2. Chron. 36. 22. 3. Eſdras 2. 1. Ier. 25. 12. & 29. 11.

AV premier an de Cyrus Roy de Perſe, afin que la parole du Seigneur par la bouche de Ieremie fuſt accomplie, le Seigneur ſuſcita l'eſprit de Cyrus Roy de Perſe, & fit publier par tout ſon Royaume, meſme par lettres, diſant:

2. Telles choſes dit Cyrus le Roy de Perſe: Le Seigneur Dieu du Ciel m'a donné tous les Royaumes de la terre, & iceluy m'a commandé que ie luy edifie vne maiſon en Ieruſalem, laquelle eſt en Iudée.

3. Qui eſt d'entre vous de ſon peuple? Le Seigneur ſon Dieu ſoit auec luy: qu'il monte en Ieruſalem qui eſt en Iudée, & qu'il edifie la maiſon du Seigneur le Dieu d'Iſraël: Iceluy eſt le Dieu qui eſt en Ieruſalem.

4. Et tous les autres en tous les lieux où ils habitent, que ceux du lieu leur donnent ayde, par or & par argent, & par ſubſtance, & par beſtail, outre ce que volontairement ils offrent au Temple de Dieu qui eſt en Ieruſalem.

5. Et les Princes des Peres de Iuda & de Benjamin, & les Preſtres & Leuites ſe leuerent, & tous ceux deſquels Dieu ſuſcita l'eſprit pour monter, afin d'edifier le Temple du Seigneur qui eſtoit en Ieruſalem.

6. Et tous ceux qui eſtoient à l'entour, ayderent leurs mains par vaiſſeaux d'or & d'argent, de ſubſtance, & des beſtes, & de vtenſiles, ſans les choſes qu'ils auoient offertes volontairement.

7. Auſſi le Roy Cyrus tira hors les vaiſſeaux du Temple du Seigneur, que Nabuchodonoſor auoit apportez de Ieruſalem, & les auoit mis au Temple de ſon Dieu.

8. Cyrus donc Roy de Perſe les bailla par la main de Mithridates fils de Gazabar, & les liura par compte à Saſſabaſar Prince de Iuda:

9. Et tel eſtoit le nombre d'iceux: Trente phioles d'or, mille phioles d'argent: vingt & neuf couteaux. Trente gobelets d'or.

10. Quatre cens & dix gobelets d'argent du ſecond ordre, & mille autres vaiſſeaux.

11. Tous les vaiſſeaux d'or & d'argent

Digitized by Google

estoient cinq mille quatre cens. Sassabasar les porta tous, auec ceux qui montoient de la transmigration de Babylone en Ierusalem.

CHAP. II.

Nombre de ceux qui retournerent de Babylone en Ierusalem.

Nehe 7. 6. 3. Esd. 5. 9. 1. CEux sont les | fils de la Prouince, qui monterent de la captiuité que Nabuchodonosor Roy de Babylone auoit transportée en Babylone, & retournerent en Ierusalem & en Iudée, vn chacun en sa Cité:
2. Lesquels vindrent auec Zorobabel, & Iosué, Nehemia, Saraia, Rahelaia, Mardochaï, Belsan, Mesphar, Beguaï, Rehum, Baana: Le nombre des hommes du peuple d'Israël *fut*.
3. Les fils de Pharos, deux mille cent & septante-deux (Les fils d'Arethi, sept cens septante-cinq. Les fils de Gersephatia, trois cens septante-cinq.)
4. Les fils de Sephatia, trois cens septante-deux.
5. Les fils d'Area, sept cens septante-cinq.
6. Les fils de Phahathmoab, des fils de Iosué, Ioab deux mil huict cens & douze.
7. Les fils d'Elam, mille deux cens cinquante-quatre.
8. Les fils de Zethua, neuf cens quarãte-cinq.
9. Les fils de Zachai, sept cens soixante.
10. Les fils de Bani, six cens quarante & deux.
11. Les fils de Bebai, six cens vingt & trois.
12. Les fils d'Azgad, mille deux cens vingt & deux.
13. Les fils d'Adonicam, six cens soixante-six.
14. Les fils de Beguai, deux mille cinquante-six.
15. Les fils d'Adin, quatre cens cinquante-quatre.
16. Les fils d'Ather qui estoient d'Ezechias, nonante-huict.
17. Les fils de Besai, trois cens vingt & trois.
18. Les fils de Iora, cent & douze.
19. Les fils de Hasum, deux cens vingt & trois.
20. Les fils de Gebbar, nonante & cinq.
21. Les fils de Beth-lehem, cent vingt & trois.
22. Les hommes de Netupha, cinquante-six.
23. Les hommes d'Anathoth, cent vingt & huict.
24. Les fils d'Azmaueth, quarante-deux.
25. Les fils de Cariath-iarim, de Cephira, & de Beroth, sept cens quarante-trois.
26. Les fils de Rama & de Gabaa, six cens vingt & vn.
27. Les hommes de Machmas, cent vingt & deux.
28. Les hommes de Beth-el & de Haai, deux cens vingt & trois.
29. Les fils de Nebo, cinquante-deux.
30. Les fils de Megbis, cent cinquante-six.
31. Les fils de l'autre Aelam, mille deux cens cinquante-quatre.
32. Les fils d'Harim, trois cens & vingt.
33. Les fils de Lodhadid & d'Ono, sept cens vingt & cinq.
34. Les fils de Iericho, trois cens vingt-cinq.
35. Les fils de Senaa, trois mille six cens trente.
36. Les Prestres *furent* les fils de Iadaia, en la maison de Iosué, neuf cens septante & trois.
37. Les fils d'Emmer, mille cinquante-deux.
38. Les fils de Pheshur, mille deux cens quarante-sept.
39. Les fils de Harim, mille & dix-sept.
40. Les Leuites *furent* les fils de Iosué & de Cedmiel fils d'Odauie, septante-quatre.
41. Les chantres furent les fils d'Asaph, cent vingt-huict.
42. Les fils des portiers *furent* les fils de Sellum, les fils d'Ater, les fils de Telmon, les fils d'Accub, les fils de Hatita, les fils de Sobai tous ensemble cent trente-neuf.
43. Les Nathinées *furent* les fils de Siha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth:
44. Les fils de Ceros, les fils de Siaa, les fils de Phadon.
45. Les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils d'Accub.
46. Les fils de Hagab, les fils de Semlai, les fils de Hanan.
47. Les fils de Gadded, les fils de Gaher, les fils de Raaia.
48. Les fils de Rasin, les fils de Necoda, les fils de Gazem.
49. Les fils d'Aza, les fils de Phasea, les fils de Besée.
50. Les fils d'Asena, les fils de Munim, les fils de Nephusim.
51. Les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha, les fils de Harhur.
52. Les fils de Besluth, les fils de Mahida, les fils de Harsa.
53. Les fils de Bercos, les fils de Sisara, les fils de Thema.
54. Les fils de Nasia, les fils de Hatipha.
55. Les fils des seruiteurs de Salomon, les fils de Sotali, les fils de Sophereth, les fils de Pharuda.
56. Les fils de Iala, les fils de Dercon, les fils de Geddel.
57. Les fils de Saphatia, les fils de Hatil, les fils de Phocereth qui estoient d'Asebain, les fils d'Ami.
58. Tous les Nathineens, & les fils des seruiteurs de Salomon *furent* trois cens nonante-deux.
59. Et ceux qui monterent de Thelmela, de Thelharsa, de Cherub, & d'Adon, & d'Emer, & ne peurent declarer la maison de-

Digitized by Google

leurs peres, ne leur ſemence, à ſçauoir s'ils eſtoient d'Iſraël.
60. Les fils de Dalaia, les fils de Tobia, les fils de Necoda, *qui furent* ſix cens cinquante-deux.
61. Et des fils des Preſtres *furent*: les fils d'Hobia, les fils d'Accos, les fils de Berzellai, lequel prit femmes des filles de Berzellai Galaadite, & fut appellé de leur nom.
62. Iceux chercherent l'eſcriture de leur genealogie, & ne la trouuerent point, & furent oſtez de la Preſtriſe.
63. Auſſi Atherſata leur dit, qu'ils ne mangeaſſent point du ſainct des ſaincts, iuſques à ce qu'vn Preſtre ſage & parfaict ſe leuaſt.
64. Toute la multitude enſemble eſtoient quarante-deux mille, trois cent ſoixante.
65. Sans leurs ſeruiteurs & ſeruantes, leſquels eſtoient ſept mille trois cens trente-ſept. Et entre iceux *eſtoient* deux cens chantres & chantereſſes.
66. Leurs cheuaux eſtoient ſept cens trente-ſix leurs mulets deux cens quarante-cinq.
67. Leurs chameaux, quatre cens trente-cinq: leurs aſnes, ſix mille, ſept cens & vingt.
68. Et aucuns Princes des peres quand ils entrerent au Temple du Seigneur qui eſt en Ieruſalem, ils offrirent volontairement en la maiſon de Dieu, pour l'edifier en ſon lieu.
69. Ils donnerent les deſpens pour l'ouurage ſelon leur puiſſance, ſoixante mille, & vn mille ſols d'or, & cinq mille mines d'argent, & cent robes ſacerdotales.
70. Et ainſi les Preſtres & les Leuites, & aucuns du peuple, & les chantres, & les portiers, & les Nathineens habiterent en leurs villes: & tous ceux d'Iſraël en leurs Citez.

CHAP. III.

2. Ioſué & Zorobabel edifierent l'autel: 4. font la feſte des Tabernacles: 5. offrant holocauſtes. 10. & rendent loüanges à Dieu pour la fondation du Temple.

1. OR deſia eſtoit venu le ſeptiéme mois, & les enfans d'Iſraël eſtoient en leurs Citez: Le peuple donc s'aſſembla tout en vn en Ieruſalem.
2. Et ſe leua Ioſué fils de Ioſedec, & ſes freres Preſtres, & Zorobabel fils de Salathiel, & ſes freres. Et edifierent l'autel du Dieu d'Iſraël pour offrir ſur iceluy des holocauſtes, ainſi qu'il eſt eſcrit en la Loy de Moyſe homme de Dieu.
3. Et poſerent l'autel de Dieu ſur ſes ſoubaſſemens, les peuples de la terre à l'entour les eſpouuentant: & offrirent ſur iceluy holocauſte au Seigneur au veſpre & au matin.
4. Et ils firent la ſolennité des tabernacles, ainſi qu'il eſt eſcrit: & l'holocauſte tous les iours par ordre ſelon le commandement, l'œuure du iour en ſon iour.
5. Et apres ce le continuel holocauſte tant és Calendes qu'en toutes les ſolennitez conſacrées au Seigneur, & par chacun iour, quand on offroit quelque don volontairement au Seigneur.
6. Dés le premier iour du ſeptieſme mois ils commencerent à offrir holocauſte au Seigneur: Mais le temple de Dieu n'eſtoit pas encores fondé.
7. Or ils donnerent argent aux tailleurs de pierres, & aux maſſons: pareillement à boire & à manger, & de l'huile à ceux de Sidon, & de Tyr, pour apporter des bois de cedre du Liban à la mer de Ioppé, ſelon ce que Cyrus le Roy de Perſe leur auoit commandé.
8. Et en la ſeconde année de leur aduenement au Temple de Dieu en Ieruſalem, au ſecond mois Zorobabel fils de Salathiel, & Ioſué fils de Ioſedec, & tous les autres Prêtres & Leuites de leurs freres, & tous ceux qui eſtoient venus de la captiuité en Ieruſalem, commencerent, & ordonnerent des Leuites depuis vingt ans, & par deſſus pour ſoliciter l'ouurage du Seigneur.
9. Et Ioſué aſſiſta auec ſes fils & ſes freres, Cedmiel auec ſes fils, & les fils de Iuda tout en vn, pour ſoliciter ſur ceux qui faiſoient l'ouurage au Temple de Dieu: les fils de Henadad, & leurs fils, & leurs freres Leuites.
10. Quand dõc le Temple du Seig. fut fondé par les maſſons, les Preſtres aſſiſterent auec leurs accouſtremens & trompettes: & les Leuites fils d'Aſaph auec cymbales, pour loüer Dieu par les mains de Dauid Roy d'Iſraël.
11. Et chantoient enſemble en hymnes, en confeſſant le Seigneur qu'il *eſt* bon, pource que ſa miſericorde *eſt* eternellement ſur Iſraël. Et tout le peuple crioit à haute voix en loüant le Seigneur, pource que le Temple du Seigneur eſtoit fondé.
12. Auſſi pluſieurs des Preſtres & Leuites, & les Princes des Peres, & les plus anciens qui auoient parauant veu le Temple quand il eſtoit fondé, & ce Temple-cy deuant leurs yeux, ils ploroient à haute voix, & pluſieurs crioient à haute voix en lieſſe, & eſleuoient leurs voix:
13. Et ne pouuoit aucun cognoiſtre la voix du cry de ceux qui ſe reſiouyſſoient, & la voix des pleurs du peuple. Car le peuple l'vn auec l'autre meſlé, crioit par grand cry, & la voix eſtoit ouïe de loing.

Digitized by Google

CHAP. IV.

Les aduerſaires des Iuifs les empeſchent d'edifier le Temple. 12. *& les accuſent par lettres enuers Artaxerxes.* 17. *Sa reſponſe auec commandement de faire ceſſer l'œuure du Temple.*

1. MAis les | ennemis de Iuda & de Ben- ‡Ef. 66.
jamin oüirent, que les enfans de la captiuité edifioient le Temple du Seigneur le Dieu d'Iſraël.
2. Parquoy iceux s'approchans de Zorobabel, & des Princes des Peres, leur dirent: Que nous edifions auec vous, car nous cherchons voſtre Dieu comme vous. Voicy, nous auons offert oblations depuis les iours d'Aſor-haddan Roy d'Aſſur, lequel nous fit venir icy.
3. Et Zorobabel & Ioſué, & tous les autres Princes des Peres d'Iſraël leur dirent: Ce n'eſt pas à nous & à vous enſemble d'edifier la maiſon à noſtre Dieu. Mais nous-meſmes ſeuls edifierons au Seign. noſtre Dieu, ainſi que Cyrus Roy de Perſe nous a commandé.
4. Il aduint donc que le peuple de la terre empeſcha les mains du peuple de Iuda, & les troubloient en edifiant.
5. Et ils prindrent à gage aucuns conſeillers contr'eux, pour diſſiper leur conſeil, tous les iours de Cyrus Roy de Perſe, & iuſques au regne de Darius Roy de Perſe.
6. Et au regne d'Aſſuerus au commencement de ſon regne, ils eſcriuirent vne accuſation à l'encontre des habitans de Iuda & de Ieruſalem.
7. Et és iours d'Artaxerxes, Beſelam, Mithridates, & Tabeel, & tous les autres qui eſtoient en leur conſeil, eſcriuirent à Artaxerxes Roy de Perſe. Or l'epiſtre de l'accuſation eſtoit eſcrite en langue Syrienne, & eſtoit leuë par langage de Syrie.
8. Reum Beelteem, & Samſai le ſcribe, eſcriuirent vne epiſtre de Ieruſalem au Roy Artaxerxes en telle maniere:
9. Reum Beelteem, & Samſai le ſcribe, & tous les autres conſeillers d'iceux, Dineens, & Apharſacheens, Terphaleens, Apharſeens, Ercueens, Babyloniens, Suſanecheens, Dieuéens, & Elamites.
10. Et tous autres des Gentils, que Aſenaphar grand & glorieux a fait tranſporter, & les a fait habiter és Citez de Samarie, & en toutes les autres contrées outre le fleuue, en paix.
11. Cette eſt la forme de l'epiſtre qu'ils luy enuoyerent: O Roy Artaxerxes, tes ſeruiteurs, les hommes qui ſont outre le fleuue, te ſaluent.
12. Il ſoit notoire au Roy, que les Iuifs qui ſont montez de toy à nous, ſont venus en Ieruſalem la Cité rebelle & tres-mauuaiſe, laquelle ils edifient en baſtiſſant les murailles d'icelle, & refaiſant les parois.
13. Maintenant donc qu'il ſoit notoire au Roy que ſi cette Cité eſt edifiée, & que ſes murailles ſoient reſtaurées, ils ne donneront plus le tribut, ne la gabelle, ne les reuenus annuels, & cette nuiſance paruiendra iuſques aux Rois.
14. Nous donc ayans ſouuenance du ſel que nous mangeons au palais, & pource qu'il nous ſemble illicite de voir les offenſes du Roy: pourtant auons nous enuoyé, & auons fait ſçauoir au Roy.
15. Que tu regardes és Chroniques de tes Peres, & trouueras eſcrit aux hiſtoires: & ſçauras que cette Cité eſt vne Cité rebelle, & nuiſante aux Roys & Prouinces, & que guerres s'eſmeuuent en icelle dés le temps jadis, pour laquelle choſe auſſi cette Cité a eſté deſtruicte.
16. Nous donnons à cognoiſtre au Roy, que ſi cette Cité eſt edifiée, & ſes murailles reſtaurées, que tu n'auras point de poſſeſſion outre le fleuue.
17. Le Roy enuoya la reſpõſe à Reum Beelteem, & à Samſai le ſcribe, & à tous les autres habitans de Samarie qui eſtoient en leur conſeil & aux autres outre le fleuue, leur diſant ſalut & paix.
18. L'accuſation que vous auez enuoyée vers nous, a eſté manifeſtement leuë deuant moy,
19. Et a eſté commandé de par moy, & y ont regardé, & ont trouué, que cette Cité dés le temps paſſé a eſté rebelle à l'encontre des Roys, & que ſeditions & guerres s'eſmeuuent en icelle.
20. Car auſſi tres-forts Roys ont eſté en Ieruſalem: leſquels auſſi ont dominé ſur toute la contrée qui eſt outre le fleuue. Et receuoient tribut, & gabelle, & reuenus.
21. Maintenant donc eſcoutez la ſentence, empeſchez ces hommes là, que cette Cité ne ſoit point edifiée iuſques à ce qu'il ſera parauenture par moy commandé.
22. Et regardez que vous n'accompliſſiez cette choſe negligemment, & que petit à petit le mal ne croiſſe contre les Roys.
23. Et ainſi la copie de l'edict du Roy Artaxerxes fut leuë en la preſence de Reum Beelteem, & de Samſai le ſcribe, & leurs conſeillers. Lors ils s'en allerent haſtiuement en Ieruſalem aux Iuifs, & les empeſcherent par force & par puiſſance.
24. Adonc fut l'œuure de la maiſon du Seigneur deſtourbée en Ieruſalem, & ne ſe fit pas iuſques à la ſeconde année du regne de Darius Roy de Perſe.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. V.

1. A l'exhortation d'Aggée, & Zacharie, 3. l'œuure du Temple ſe continuë maugré le gouuerneur Thathanaï. 6. Copie des lettres par luy enuoyées à Darius.

1. ET Aggée Prophete, & Zacharie fils d'Addo prophetiſerent, prophetiſans aux Iuifs qui eſtoient en Iudée & Ieruſalem, au nom de Dieu d'Iſraël.
2. Adonc ſe leuerent Zorobabel fils de Salathiel, & Ioſué fils de Ioſedec, & commencerent d'edifier le temple de Dieu en Ieruſalem, & auec eux les Prophetes de Dieu qui les aydoient.
3. En ce meſme temps-là vint à eux Thathanai, lequel eſtoit gouuerneur outre le fleuue, & Stharbuzanai, & leurs conſeillers, & leur dirent ainſi: Qui vous a donné conſeil d'edifier cette maiſon, & de reſtaurer ces murailles?
4. Auſquels nous reſpondiſmes, & nommaſmes œux qui eſtoient les autheurs de cette edification.
5. Et l'œil de leur Dieu fut fait ſur les anciens des Iuifs, & ne peurent faire ceſſer. Et furent contens que la choſe fuſt rapportée à Darius, & alors ils ſatisferoient à l'encontre de cette accuſation.
6. L'exemple de l'epiſtre que Thathanai gouuerneur de la contrée outre le fleuue, & Stharbuzanai, & ſes conſeillers Apharſacheens qui eſtoient outre le fleuue enuoyerent au Roy Darius.
7. La parole qu'ils luy auoient enuoyée, eſtoit ainſi eſcrite: Toute paix *ſoit* au Roy Darius.
8. Le Roy entende que nous auons eſté en la Prouince de Iudée, à la maiſon du grand Dieu, laquelle s'edifie de pierre ſans polir, & les bois ſont mis és parois: & cette œuure eſt diligemment edifiée, & croiſt en leurs mains.
9. Nous auons donc interrogé ces vieillards-là, & leur auons ainſi dit: Qui vous a donné la puiſſance d'edifier cette maiſon, & de reſtaurer ces murailles?
10. Et auſſi leur auons demandé leurs noms, afin de te les faire ſçauoir: & auons eſcrit les noms des hommes qui ſont les Princes entr'eux:
11. Et ils nous reſpondirent telles paroles, diſant; Nous ſommes ſeruiteurs du Dieu du Ciel & de la terre, & edifions le temple qui eſtoit edifié long-temps deuant ces ans-cy, & lequel le grand Roy d'Iſraël auoit fait & edifié:
12. Mais apres que nos Peres eurent prouoqué le Dieu du Ciel à courroux, il les liura en la main de Nabuchodonoſor Roy de Babylone Chaldeen: & il deſtruiſit auſſi cette maiſon, & tranſporta ſon peuple en Babylone.
13. Et au premier an de Cyrus Roy de Babylone, le Roy Cyrus fit vn Edict, que cette maiſon de Dieu fuſt edifiée.
14. Car auſſi le Roy Cyrus tira hors du temple de Babylone les vaiſſeaux d'or & d'argẽt du temple de Dieu, que Nabuchodonoſor auoit oſté du temple qui eſtoit en Ieruſalem, & les auoit apportez au temple de Babylone, & furent donnez à vn appellé Saſſabaſar, lequel auſſi il conſtitua Prince.
15. Et luy dit: Pren ces vaiſſeaux, & t'en va, & les mets au temple qui eſt en Ieruſalem, & que la maiſon de Dieu ſoit edifiée en ſon lieu.
16. Ainſi alors vint cettuy Saſſabaſar, & mit les fondemens du temple de Dieu en Ieruſalem, & depuis ce temps-là iuſques à maintenant on y edifie, & n'eſt point encores acheué.
17. Maintenant donc s'il ſemble bon au Roy, que l'on regarde en la librairie du Roy qui eſt en Babylone, à ſçauoir s'il a eſté commandé du Roy Cyrus, que la maiſon de Dieu fuſt edifiée en Ieruſalem, & qu'il renuoye ſur cette choſe vers nous ſa volonté.

CHAP. VI.

1. 11. Darius commande de reedifier le temple, ratifiant le decret de Cyrus. 13. Ce qui ſe fait. Le temple acheué, 16. celebrent la dedicace d'iceluy 19. & la Paſque.

1. ALors le Roy Darius commanda, & ils regarderent en la librairie des liures qui eſtoient reſeruez en Babylone.
2. Et fut trouué en Ecbanatis, qui eſt vn chaſteau en la Prouince de Medena, vn volume, & tel memoire eſtoit eſcrit en iceluy:
3. Au premier an du Roy Cyrus, le Roy Cyrus ordonna que la Maiſon de Dieu qui eſt en Ieruſalem, fuſt edifiée au lieu là où ils puiſſent immoler les oblations, & qu'ils mettent fondemens pour porter la hauteur de ſoixante coudées, & la largeur de ſoixante coudées.
4. Trois rangs de pierres non polies, & autant de rangées de nouueaux bois. Et les deſpens ſeront donnez de la maiſon du Roy.
5. Meſme auſſi que les vaiſſeaux d'or & d'argent du temple de Dieu, que Nabuchodoſor auoit pris du temple de Ieruſalem, & les auoit apportez en Babylone, ſoient rendus, & qu'ils ſoient rapportez au temple en Ieruſalem en leur lieu, leſquels auſſi ont eſté mis au temple de Dieu.
6. Maintenant donc Thathanai gouuerneur de la contrée qui eſt outre le fleuue, & Stharbuſanai, & vos conſeillers Apharſatheens qui eſtes outre le fleuue, retirez vous-arriere d'eux.

Digitized by Google

7. Et laissez faire ce temple de Dieu par le Duc des Iuifs, & par leurs anciens afin qu'ils edifient icelle maison de Dieu en son lieu.
8. Aussi est commandé de par moy, ce qu'il faut que les Prestres des Iuifs leur facent, afin que la maison de Dieu soit edifiée, à sçauoir que du coffre du Roy, c'est à dire, des tributs qui sont donnez de la contrée outre le fleuue, les despens diligemment soient donnez à ces hommes-là, afin que l'œuure ne soit empeschée.
9. Que s'il est necessaire, aussi qu'on leur donne des veaux & des agneaux & des chevreaux, pour l'holocauste au Dieu du Ciel, du froment, du sel, du vin, & de l'huile, selon le seruice des Prestres qui sont en Ierusalem, tous les iours: afin qu'il n'y ait en rien aucune complainte:
10. Et qu'ils offrent les oblations au Dieu du Ciel, & qu'ils prient pour la vie du Roy, & de ses fils.
11. De par moy donc est mis le decret, que tout homme qui changera ce commandement, que le bois soit pris de sa maison, & qu'il soit esleué, & attaché en iceluy: & que sa maison soit confisquée.
12. Et le Dieu qui a fait illec habiter son nom, destruise tous les Royaumes, & le peuple qui aura estendu sa main pour repugner, & pour dissiper cette maison de Dieu, qui est en Ierusalem. Moy Darius ay ordonné le decret, lequel ie veux qu'il soit diligemment accompli.
13. Et ainsi Thathanai gouuerneur de la contrée outre le fleuue, & Stharbusanai, & ses conseillers mirent diligemment en execution, ainsi comme le Roy Darius auoit commandé.
14. Et les plus anciens des Iuifs edifioient, & prosperoient selon la prophetie d'Aggée le Prophete, & de Zacharie fils d'Addo. Et ils edifierent & besongnerent, le Dieu d'Israël le commandant, & par le commandement de Cyrus & de Darius, & Artaxerxes Roys de Perse:
15. Et accomplirent cette maison de Dieu, iusques au 3. iour du mois d'Adar, qui estoit au sixiesme an du regne du Roy Darius.
16. Et les enfans d'Israël, les Prestres & les Leuites, & tout le reste des enfans de la transmigration, firent la dedicace de la maison de Dieu, en liesse.
17. Et offrirent cent veaux pour la dedicace de la maison de Dieu, & deux cens moutons, quatre cens agneaux, & douze boucs de chevres, pour le peché de tous ceux d'Israël, selon le nombre des lignées d'Israël.
18. Et ils ordonnerent les Prestres en leur ordre & les Leuites en leurs lieux, sur les œuures de Dieu en Ierusalem, ainsi qu'il est escrit au liure de Moyse.
19. Et les enfans d'Israël de la transmigration firent la Pasque au quatorziesme iour du premier mois.
20. Car les Prestres auoient esté purifiez, & les Leuites tous ensemble, & estoient tous nets, pour immoler la Pasque, pour tous les enfans de transmigration, & pour leurs freres Prestres, & pour eux mesmes.
21. Et les enfans d'Israël qui estoient retournez de la transmigration, & tous ceux qui s'estoient separez de la soüillure des Gentils de la terre, pour requerir le Seigneur Dieu d'Israël, mangerent:
22. Et firent la solennité des pains sans leuain par sept iours en liesse: car le Seigneur les auoit resioüis, & auoit fait tourner le cœur du Roy d'Assur vers eux, afin qu'il aidast leurs mains en l'œuure de la maison du Seigneur le Dieu d'Israël.

CHAP. VII.

1. Esdras auec sa compagnie, & mandement du Roy, 18. vint en Ierusalem. 27. Il rend graces à Dieu.

1. APres ces paroles, au regne d'Artaxerxes Roy de Perse: Esdras fils de Saraias, fils d'Azarias, fils d'Helchias.
2. Fils de Sellum, fils de Sadoc, fils de Achitob,
3. Fils d'Amarias, fils d'Azarias, fils de Maraioth.
4. Fils de Zaraias, fils d'Ozi, fils de Bocci,
5. Fils d'Abisué, fils de Phinées, fils d'Eleazar, fils d'Aaron Prestre dés le cõmencemẽt.
6. Cettuy Esdras monta de Babylone, & estoit scribe expert en la Loy de Moyse, que le Seigneur Dieu auoit donnée à Israël: & le Roy luy octroya toute sa requeste selon la bonne main du Seigneur son Dieu sur luy.
7. Et aucuns enfans d'Israël auec aucuns fils des Prestres & des fils des Leuites, & des chantres, des portiers, & des Nathineens monterent en Ierusalem, en l'an septiesme du Roy Artaxerxes.
8. Et vindrent en Ierusalem au cinquiesme mois qui estoit le septiesme an du Roy:
9. Car au premier iour du premier mois il commença à monter de Babylone, & au premier iour du cinquiesme mois vint en Ierusalem, selon la bonne main de Dieu, sur luy.
10. Et Esdras disposa son cœur pour enquerir la Loy du Seigneur, & pour faire & enseigner en Israël le commandement & le jugement.
11. Et cette est la copie des lettres de l'edict, que le Roy Artaxerxes donna à Esdras Prêtre, & sage scribe és paroles & commandemens du Seigneur, & és ceremonies d'iceluy en Israël.
12. Artaxerxes Roy des Roys, à Esdras Prêtre, tres-sage scribe de la Loy de Dieu du Ciel, salut.
13. De par moy il est decreté que tous ceux de mõ Royaume qui sont du peuple d'Israël,

Digitized by Google

& de ſes Preſtres, & de ſes Leuites, à qui plaira d'aller en Ieruſalem, qu'ils voiſent auec toy.
14. Car tu es enuoyé de la preſence du Roy, & ſept de ſes conſeillers, afin que tu viſites Iudée & Ieruſalem, ſelon la Loy de ton Dieu, qui eſt en ta main.
15. Et que tu portes de l'or & de l'argent, que le Roy & ſes conſeillers ont volontairement offert au Dieu d'Iſraël, duquel en Ieruſalem eſt le tabernacle.
16. Et tout l'or & l'argent que tu as trouué en toute la Prouince de Babylone, & que le peuple voudra offrir, & des Preſtres qui ont volontairement offert en la maiſon de leur Dieu qui eſt en Ieruſalem:
17. Pren-le franchement, & achepte diligemment de cet argent, des veaux, des moutons, des agneaux auec leurs ſacrifices & libations, & les offres ſur l'autel du temple de voſtre Dieu qui eſt en Ieruſalem.
18. Mais auſſi s'il te plaiſt & à tes freres quelque choſe du reſte de l'or & de l'argent, afin que vous faſſiez ſelon la volonté de vôtre Dieu, faictes-le.
19. Auſſi les vaiſſeaux qui te ſont donnez pour le ſeruice de la maiſon de ton Dieu, baille-les là en la preſence de Dieu en Ieruſalem.
20. Et toutes les autres choſes deſquelles ſera beſoing en la maiſon de ton Dieu, autant qu'il eſt neceſſaire de bailler, tu les donneras du threſor, & du fiſcal du Roy,
21. Et par moy. Moy Artaxerxes Roy, i'ay eſtably & decreté à tous les gardes du coffre public, qui ſont outre le fleuue, que tout ce qu'Eſdras Preſtre, ſcribe de la Loy de Dieu du Ciel vous demandera, que vous luy bailliez ſans ſejour.
22. Iuſques à cent talents d'argent, & iuſques à cent Corons de froment, & iuſques à cent Batz de vin, & iuſques à cent Batz d'huile, & du ſel ſans meſure,
23. Tout ce qui appartient au ſeruice du Dieu du Ciel, ſoit diligemment baillé en la maiſon du Dieu du Ciel: que parauenture il ne ſe courrouce contre le Royaume du Roy, & de ſes fils.
24. Auſſi vous faiſons ſçauoir pour tous les Preſtres & Leuites, & pour les chantres & portiers, pour les Nathineens, & miniſtres de cette maiſon de Dieu, que vous ne preniez la puiſſance d'impoſer ſur eux gabelle, ne tribut, ne reuenus annuels.
25. Auſſi toy Eſdras, ſelon la ſapience de ton Dieu, qui eſt en ta main, ordonne des iuges & des preſidens pour iuger tout le peuple qui eſt outre le fleuue, à ſçauoir à ceux qui ont cogneu la Loy de ton Dieu. Et enſeignez franchement les ignorans.
26. Et quiconque ne fera point la Loy de ton Dieu, & la Loy du Roy diligemment, iugement ſera faict de luy, ſoit à mort, ſoit à banniſſement, ſoit à la confiſcatiõ de ſa ſubſtãce, où auſſi à la priſon. Et Eſdras ſcribe dit:
27. Le Seigneur Dieu de nos Peres ſoit beni, qui a donné telle choſe au cœur du Roy, pour glorifier la maiſon du Seigneur qui eſt en Ieruſalem.
28. Et qui a encliné ſa miſericorde à moy deuant le Roy, & ſes conſeillers, & deuant tous les puiſſans Princes du Roy. Moy donc conforté par la main du Seigneur mon Dieu qui eſtoit en moy, i'aſſemblay les Princes d'Iſraël pour monter auec moy.

CHAP. VIII.

1. Noms de ceux qui monterent auec Eſdras en Ieruſalem, 21. Il fait jeuſner, 24. & inſtruit les Preſtres de leur Office. 33. Ce qu'ils firent eſtant arriuez en Ieruſalem.

1. ICeux ſont donc | les Princes des familles, & la genealogie de ceux qui ſont montez auec moy au regne d'Artaxerxes, Roy de Babylone. Eſd. 7.
2. Des fils de Phinées, Gerſon. Des fils d'Ithamar, Daniel: Des fils de Dauid, Hattus.
3. Des fils de Sechenias, des fils de Pharos, Zacharias: & auec luy furent nombrez cent cinquante hommes.
4. Des fils de Phahath-moab, Elioënai fils de Zarehé: & auec luy deux cens hommes.
5. Des fils de Sechenias, le fils d'Ezechiel, & auec luy trois cens hommes:
6. Des fils d'Adan, Abed fils de Ionathan, & auec luy cinquante hommes.
7. Des fils d'Alam, Iſaias, fils d'Athalia, & auec luy ſeptante hommes.
8. Des fils de Saphathias, Zebedia fils de Michaël, & auec luy octante hommes.
9. Des fils de Ioab, Obedia fils de Iahiel, & auec luy deux cens dix & huict hommes.
10. Des fils de Solomith le fils de Ioſphie, & auec luy cent & ſoixante hommes.
11. Des fils de Bebai, Zacharie, fils de Bebai, & auec luy vingt & huict hommes.
12. Des fils d'Azgad, Iohanan fils d'Eccetan, & auec luy cent & dix hommes.
13. Des fils d'Adonicam qui eſtoient les derniers, auſſi ceux ſont leurs noms, Eliphelet, & Iehiel, & Samarias, & auec eux ſoixante hommes.
14. Des fils de Begui, Vthaï & Nachur, & auec eux ſeptante hommes.
15. Et ie les aſſemblay au fleuue lequel deſcend à Ahaua, & demeuraſmes illec trois iours. Et ie cherchay entre le peuple & les Preſtres, des fils de Leui, & n'en trouuay point illec.
16. Et ainſi i'enuoïay Eliezer, & Ariel, & Semeias, & Elnathan, & Arib, & l'autre Elnathan, & Nathan, & Zacharias, & Moſollam, les Princes, auſſi Ioiarib, & Elnathan les ſages.
17. Et ie les enuoïay vers Heddo, qui eſt le

Digitized by Google

premier au lieu de Casphia, & mis en leur bouche les paroles qu'ils diroient à Heddo, & à ses freres Nathineens, au lieu de Casphia, afin qu'ils nous fissent venir les ministres de la maison de nostre Dieu:
18. Et nous amenerent par la bonne main de nostre Dieu sur nous, vn homme tres-sage des fils de Moholi, fils de Leui, fils d'Israël, & Sarabiam, ses fils & ses freres, eux dix-huict.
19. Pareillement Hasabia, & auec luy Isaias des fils de Merari, & ses freres & ses fils, eux vingt.
20. Et des Nathineens, que Dauid auoit donné, & Princes pour les administrations des Leuites. Des Nathineens, deux cens & vingt. Tous ceux-cy estoient appellez par leurs noms.
21. Et annonçay illec le jeusne aupres du fleuue Ahaua, afin que nous fussions affligez deuant le Seigneur nostre Dieu, & que nous luy demandassions la droicte voye, pour nous & pour nos fils, & pour toute nôtre substance.
22. Car i'ay eu vergogne de demander ayde au Roy, & des cheuaucheurs, pour nous defendre des ennemis en la voye, pource que nous auions dict au Roy: La main de nostre Dieu est sur tous ceux qui le requierent en bonté, & son empire, & sa force, & sa fureur *est* sur tous ceux qui le delaissent.
23. Or nous jeunasmes, & priasmes nostre Dieu pour cette chose, & il nous est bien venu.
24. Et separay douze Princes des Prestres, Sarabia, & Hasabia, & auec eux dix de leurs freres.
25. Et leur deliuray l'or & l'argent, & les vaisseaux consacrez de la maison de nostre Dieu, que le Roy & ses conseillers auoient offert, & ses Princes, & tous ceux d'Israël qui auoient esté trouuez.
26. Et ie deliuray en leurs mains, six cens cinquante talents d'argent, & cent vaisseaux d'argent, & cent talents d'or,
27. Et vingt tasses d'or, qui pesoient mille dragmes, & deux beaux vaisseaux d'airain resplendissant tres-bon, comme l'or.
28. Et leur dy: Vous estes les saincts du Seigneur, & les vaisseaux sont saincts, auec l'argent & l'or qui a esté volontairement offert au Seigneur le Dieu de nos Peres.
29. Veillez, & les gardez iusques à ce que vous les deliuriez en la presence des princes des Prestres, & des Leuites, & des Ducs des familles d'Israël, en Ierusalem, pour le thresor de la maison du Seigneur.
30. Et les Prestres & Leuites receurent le poids de l'or & de l'argent, & des vaisseaux, pour les porter en Ierusalem en la maison de nostre Dieu.
31. Nous partismes donc du fleuue d'Ahaua, le douziesme iour du premier mois, pour nous en aller en Ierusalem. Et la main de nôtre Dieu fut sur nous, & nous deliura de la main de l'ennemy & du guetteur en la voye.
32. Et arriuasmes en Ierusalem, & demeurasmes illec trois iours.
33. Au quatriesme iour, l'or & l'argent, & les vaisseaux furent deliurez de la maison de nostre Dieu, par la main de Meremoth fils d'Vrie Prestre, & auec luy Eleazar fils de Phinées, & auec eux Iosabed fils de Iosué, & Noadaia fils de Bennoi, Leuite:
34. Selon le nombre & tout le poids. Et fut en ce temps-là descrit tout le poids.
35. Mais aussi les fils de la transmigration qui estoient venus de la captiuité, offrirent sacrifices d'holocaustes au Dieu d'Israël, douze veaux, pour tout le peuple d'Israël, nonante & six moutons, septante agneaux, douze boucs pour le peché: toutes ces choses en holocauste au Seigneur.
36. Et donnerent les edicts du Roy aux Princes qui estoient de la cour du Roy, & aux Ducs outre le fleuue: & exalterent le peuple & la maison de Dieu.

CHAP. IX.

1. *Esdras oyant que les Iuifs auoient pris des femmes estrangeres, 5. fait son oraison à Dieu, confessant les pechez du peuple.*

1. ET apres que ces choses furent accomplies, les Princes vindrent vers moy, 1. Esd. 8. 6
disans: Le peuple d'Israël, & les Prêtres, & les Leuites ne sont point separez des peuples de la terre, & de leurs abominations, à sçauoir des Chananeens, & Hetheens & des Pherezeens & des Iebuseens, & des Ammonites, & des Moabites, & des Egyptiens, & des Amorrheens.
2. Car ils ont pris femmes pour eux de leurs filles, & pour leurs fils: & ont meslé la semence saincte auec les peuples de la terre. Aussi la main des Ptinces & des magistrats a esté premiere en cette transgression.
3. Et quand i'eu ouy cette parole, ie rompy mon manteau, & ma robe, & arrachay les cheueux de ma teste & de ma barbe, & m'assis tout dolent.
4. Aussi tous ceux qui craignoient la parole du Dieu d'Israël, vindrent ensemble à moy, pour la transgression de ceux qui estoient venus de la captiuité: & ie me fis triste iusqu'au sacrifice du vespre.
5. Et au sacrifice du vespre ie me leuay de mon affliction: & ayant deschiré mon manteau & ma robe, ie ployay mes genoux, & estendy mes mains au Seigneur mon Dieu,
6. Et dy: Mon Dieu, ie suis confus, & ay honte d'esleuer ma face vers toy: car nos iniquitez sont multipliées sur nostre teste, & nos pechez sont augmentez iusqu'au Ciel, depuis les iours de nos Peres.
7. Et encores nous mesmes auons griefue-

Digitized by Google

ment peché iuſqu'à ce iour-cy, & ſommes liurez en nos iniquitez, nous & nos Roys, & nos Preſtres en la main des Roys de la terre, & en l'eſpée & captiuité, & en rapine, & en confuſion de face comme auſſi en ce iour-cy.

8. Et maintenant comme par vn petit moment a eſté fait noſtre deprecation vers le Seigneur noſtre Dieu, afin que le reſte nous fuſt laiſſé & que vn clou nous fuſt donné en ſon ſainct lieu, & que noſtre Dieu illuminaſt nos yeux: & qu'il nous donnaſt vne vie de peu de durée en noſtre ſeruitude:

9. Pource que nous ſommes ſeruiteurs, & noſtre Dieu ne nous a point delaiſſez en noſtre ſeruitude: mais a encliné ſur nous ſa miſericorde en la preſence du Roy de Perſe, pour nous donner la vie, & pour eſleuer la maiſon de noſtre Dieu, & pour redreſſer ſes *lieux* deſerts, & pour nous donner vne aide en Iuda & en Ieruſalem.

10. Et maintenant Seigneur noſtre Dieu, que dirons-nous apres telles choſes? Car nous auons delaiſſé tes mandemens.

11. Que tu as commandé par la main de tes
Ex 23. 32. & 34. 15. Deut. 7. 3. ſeruiteurs Prophetes, diſant: | La terre à laquelle vous entrerez pour la poſſeder, icelle eſt vne terre ſoüillée, ſelon la ſoüilleure des peuples, & des autres terres, pour les abominations d'iceux qui l'ont remplie, depuis vn bout iuſqu'à l'autre, en leur infameté.

12. Maintenant donc ne donnez point vos filles à leurs fils & ne prenez point leurs filles pour vos fils: & ne demandez point leur paix, ne leur proſperité, iuſqu'à touſiours, afin que vous ſoyez confortez, & que vous mangiez les biens de la terre, & que vous ayez à touſiours vos fils pour heritiers.

13. Et apres toutes les choſes qui ſont venuës ſur nous, pour nos œuures tres-mauuaiſes, & pour noſtre grand delict: car toy Seigneur noſtre Dieu tu nous as deliuré de noſtre iniquité, & nous as donné ſalut, comme il apert auiourd'huy.

14. Afin que nous ne retournaſſions point, & que ne fiſſions point tes commandemens vains, & que nous ne joigniſſions point par mariage auec les peuples de ces abominations-cy. Es-tu courroucé à nous iuſqu'à tout conſumer, tellement que ne nous laiſſeras point aucuns demeurans pour le ſalut?

15. Seigneur Dieu d'Iſraël tu es juſte: car nous ſommes delaiſſez pour eſtre ſauuez, comme en ceſte journée. Voicy, nous ſommes deuant toy en noſtre delict: Car ſur ce nul ne peut ſubſiſter deuant toy.

CHAP. X.

1. Le peuple s'humilie recognoiſſant ſes offences. 11. ſeparent des peuples eſtranges, 16. & laiſſent les femmes eſtrangeres.

1. Esdras donc | ainſi priant & ſup- 1. Esd. 9.
pliant, & plorant, & couchant deuant le Temple de Dieu, vne fort grande congregation d'hommes & de femmes, & d'enfans de ceux d'Iſraël s'aſſembla à luy: & plora le peuple par grande lamentation.

2. Lors Sechenias fils de Iehiel, des enfans d'Elam reſpondit, & dit à Eſdras, Nous auons offenſé noſtre Dieu, & auons pris les femmes eſtrangeres des peuples de la terre. Maintenant donc s'il y a penitence en Iſraël ſur ceſte choſe,

3. Faiſons alliance auec le Seigneur noſtre Dieu, tellement que nous delaiſſions toutes les femmes, & ceux qui ſont nays d'icelles, ſelon la volonté du Seigneur, & de ceux qui craignent le commandement du Seigneur noſtre Dieu: il ſoit fait ſelon la Loy.

4. Leue toy, il t'appartient d'en diſcerner, & nous ſerons auec toy. Sois conforté, & le fay.

5. Eſdras donc ſe leua, & adjura les Princes des Preſtres, & des Leuites, & tous ceux d'Iſraël, afin qu'ils fiſſent ſelon ceſte parole. Et ils jurerent.

6. | Et Eſdras ſe leua deuant la maiſon de 3. Esd. 9. 41.
Dieu, & s'en alla à la chambre de Iohanam fils d'Eliaſib, & entra illec. Il ne mangea point de pain, & ne beut point d'eau, car il lamentoit la tranſgreſſion de ceux qui eſtoient venus de la captiuité.

7. Et fut denoncé en Iuda & en Ieruſalem, à tous les fils de la tranſmigration, qu'ils ſe raſſemblaſſent en Ieruſalem.

8. Et quiconque ne ſera point venu en trois iours, ſelon le conſeil des Princes, & des plus anciens, ſa ſubſtance luy ſera du tout oſtée, & ſera iceluy ſeparé de la congregation de la tranſmigration.

9. Et ainſi tous les hommes de Iuda & de Benjamin s'aſſemblerent en Ieruſalem dedans trois iours (cetuy le neufieſme mois) au vingtieſme iour du mois: & fut tout le peuple aſſis en la ruë de la maiſon de Dieu, tremblant pour le peché, & pour les pluyes.

10. Lors le Preſtre Eſdras ſe leua, & leur dit: Vous auez tranſgreſſé, & auez pris des femmes eſtrangeres, tellement que vous auez augmenté le peché en Iſraël.

11. Et maintenant donnez loüange au Seigneur Dieu de vos Peres, & faites ſon plaiſir: & ſeparez vous des peuples de la terre, & des femmes eſtrangeres,

12. Et toute la multitude reſpondit, & dit à haute voix: Il ſoit faict ainſi que ta parole nous eſt dite.

Digitized by Google

13. Mais toutesfois pource que le peuple eſt grand, & qu'il eſt le temps de pluye, & que ne pouuons demeurer dehors, & que l'ouurage n'eſt pas d'vn iour ne de deux, car nous auons grandement peché en cette parole.
14. Qu'aucuns Princes ſoient ordonnez en toute la multitude: & que tous ceux qui ont pris des femmes eſtrangeres en nos Citez, viennent ez temps ordonnez, & auec eux les plus anciens d'vne chacune Cité, & auſſi les iuges d'icelles: iuſqu'à ce que l'ire de nôtre Dieu ſoit retirée de nous, pour ce peché-cy.
15. Parquoy Ionathan fils d'Aſahel, & Iaazia fils de Thecué, furent conſtituez ſur cette choſe, & Meſollam & Sebethaï Leuites les ayderent.
16. Et les fils de la tranſmigration firent ainſi. Et Eſdras le Preſtre, & les hommes qui eſtoient les Princes des familles, s'en allerent és maiſons de leurs Peres, & tous par leurs noms, & s'aſſirent au premier iour du dixieſme mois pour enquerir de la choſe.
17. Et mirent fin à l'affaire des hommes qui auoient pris des femmes eſtrangeres, iuſqu'au premier iour du premier mois.
18. Et furent trouuez des fils des Preſtres qui auoient pris des femmes eſtrangeres, des fils de Ioſué fils de Ioſedec & de ſes freres, Maaſia, & Eliezer, & Iarib, & Godolia.
19. Et donnerent leurs mains pour mettre hors leurs femmes, & qu'ils offriroient pour leur delict vn mouton du troupeau.
20. Et des fils d'Emmer: Hannani, & Zebedia.
21. Et des fils de Harim: Maaſia, & Elia, & Semeia, & Iehiel, & Ozias.
22. Et des fils de Pheshur, Eſioenaï, Maaſia, Iſmaël, Nathanael, Iozabel, & Elaza.
23. Et des fils des Leuites: Iozabed, & Semei, & Celaia, cettuy eſt Calita: Phathaia, Iuda, & Eliézer.
24. Et des chantres: Eliaſib. Et des portiers: Sellum & Telem, & Vri.
25. Auſſi de ceux d'Iſraël, des fils de Pharos: Remeia, & Iezia, & Melchia, & Miamim, & Eliézer, & Melchia, & Banea.
26. Et des fils d'Elam: Mathania, Zacharias, & Iehiel, & Abdi, & Ierimoth, & Elia.
27. Et des fils de Zethua: Eliœnaï, Eliaſib, Mathania, & Ierimuth, & Zabad, & Aziza.
28. Et des fils de Bebaï, Iohanan, & Hanania, Zabbaï, Athalaï.
29. Et des fils de Bani: Moſollam, & Melluch, & Adaia, Iaſub, & Saal, & Ramoth.
30. Et des fils de Phahath-moab, Edna, Chalal, Banaias, & Maaſias, Mathanias, Beſeleel, Bennui, & Manaſſé.
31. Et des fils de Herem, Eliézer, Ioſué, Melchias, Semeias, Simeon,
32. Benjamin, Maloch, Samarias.
33. Et des fils de Haſom: Mathanaï, Mathatha, Zabad, Elphelet, Ierma ï, Manaſſé, Semeï.
34. Des fils de Bani: Maaddi, Amram, & Vël,
35. Baneas & Badaias, Cheliau,
36. Vania, Marimuth, & Eliaſib,
37 Mathanias, Mathanaï, Iaſi,
38. Et Bani, & Bennui, & Semei,
39. Et Salmias, & Nathan, & Adaias,
40. Mechnedebai, Siſai, Sarai,
41. Ezre, & Selemiau, & Semeria,
42. Sellum, Amaria, Ioſeph.
43. Des fils de Nebo: Iehiel, Mathathias, & Zabab, Zabina, Ieddu, & Ioal, & Banaia:
44. Tous ceux-cy auoient pris femmes eſtranges. Et y auoit aucunes d'icelles femmes, qui auoient enfanté des enfans.

Fin du premier liure d'Eſdras.



Digitized by Google

LE LIVRE DE NEHEMIAS QVI EST DICT LE SECOND D'ESDRAS.

ARGVMENT.

L'an premier de Cyrus Roy de Babylone, le peuple captif retourna en ſa terre ſous Zorobabel, pour edifier le Temple, lequel fut paracheué enuiron quarante ans apres, qui fut l'an ſixieſme de Darius ſucceſſeur de Cyrus. Et l'an vingtieſme d'iceluy Darius, Nehemias homme ſainct & vertueux (lequel eſtoit encore demeuré au pays de captiuité, comme pluſieurs autres Iuifs) auancé en la Cour du Roy, duquel il eſtoit Eſchanſon, trouua grace deuant luy, pour obtenir lettres & mandement afin de rebaſtir la Cité de Ieruſalem, de laquelle les murailles eſtoient pour lors encores ruinées. Il fut donc commis de par le Roy pour la reſtauration deſdites murailles, & pour eſtre Gouuerneur du pays: à quoy il s'employa vertueuſement, & paracheua ſon entrepriſe, nonobſtant les grands empeſchemens des ennemis, ainſi qu'il eſt declaré en ce liure. Lequel contient les propos & faicts excellens dudit Nehemie touchant la reſtauration de ladite Cité. Et eſt la cauſe pourquoy il eſt intitulé du nom d'iceluy. Il eſt auſſi eſcrit deuxieſme d'Eſdras, à cauſe qu'il a eſté par luy redigé par eſcrit.

CHAPITRE PREMIER.

1. Nehemie déplore la ruine de Ieruſalem. 5. Confeſſe les pechez de ſon peuple, priant Dieu pour iceluy.

LEs paroles de Nehemias fils de Helchias, & il aduint au mois de Caſleu, en l'an vingtieſme, & i'eſtois au chaſteau en Suſis.

2. Lors Hanani l'vn de mes freres vint, luy, & les hommes de Iuda, & les interrogeay des Iuifs qui eſtoient demeurez de la captiuité, & de Ieruſalem, & eſtoient encores viuans.

3. Et ils me dirent: Ceux qui ſont demeurez, & qui ont eſté laiſſez de la captiuité, ſont illec en la Prouince en grande affliction & opprobre: & la muraille de Ieruſalem eſt diſſipée, & ſes portes ſont bruſlés par le feu.

4. Et quand i'eus ouy telles paroles, ie m'aſſey, & ploray, & par pluſieurs iours lamentay, & jeuſnay, & priay deuant la face du Dieu du Ciel.

5. Et dy: | O Seigneur Dieu du Ciel, fort grand & terrible: qui gardes la paction, & la miſericorde auec ceux qui t'aiment, & gardent tes commandemens: Dan. 9. 45

6. Ie prie que tes oreilles eſcoutent, & que tes yeux ſoient ouuerts, pour ouyr l'oraiſon de ton ſeruiteur, que ie fais auiourd'huy deuant toy nuict & iour, & pour les enfans d'Iſraël tes ſeruiteurs. Et confeſſe pour les pechez des enfans d'Iſraël, par leſquels ils ont peché contre toy. Moy auſſi, & la maiſon de mon Pere auons peché.

7. Nous auons eſté ſeduits par vanité, & n'auons pas gardé *ton* commandement, ny les ceremonies, ny les iugemens que tu as commandez à Moyſe ton ſeruiteur.

8. Aye memoire de la parole que tu commandas à Moyſe ton ſeruiteur, diſant Quand vous aurez tranſgreſſé, ie vous eſpardray entre les peuples:

9. Et ſi vous retournez à moy, & que vous gardiez mes commandemens, & que vous les faſſiez: quand auſſi vous ſeriez emportez iuſqu'au bout du Ciel, ie vous raſſembleray d'illec, & vous rameneray au lieu que i'ay eſleu, pour illec faire habiter mon Nom.

Digitized by Google

10. Iceux mesmes sont tes seruiteurs, & ton peuple, lesquels tu as rachetez par ta grande force, & par ta puissante main.
11. Seigneur, ie te prie que ton oreille soit ententiue à l'oraison de ton seruiteur, & à l'oraison de tes seruiteurs, qui veulent craindre ton Nom: & adresse aujourd'huy ton seruiteur, & luy donne misericorde deuant cét homme-cy. Car aussi i'estoy l'Eschanson du Roy.

CHAP. II.

8. Nehemie ayant impetré lettres du Roy Artaxerxes, 11. vient en Ierusalem, 17. & fait edifier les murailles d'icelle.

1. OR aduint au mois de Nisan, en l'an vingtiesme du Roy Artaxerxes, & le vin estoit deuant luy. Et ie pris le vin, & le donnay au Roy: & i'estoy comme languissant deuant sa face.
2. Et le Roy me dit: Pourquoy est ta face triste, veu que ie ne te voy point malade? Ce n'est pas pour neant: mais il y a ie ne sçay quel mal en ton cœur. Et ie craignoy grandement.
3. Et dy au Roy: O Roy, vy eternellement pourquoy ne seroit pas triste ma face? car la Cité, qui est la maison des sepulchres de mes Peres, est deserte, & ses portes sont bruslées par le feu.
4. Et le Roy me dit: Pour quelle chose fais-tu ta requeste? Lors ie priay au Dieu du Ciel,
5. Et dy au Roy. S'il semble bon au Roy, & si ton seruiteur est agreable deuant ta face, que tu m'enuoye en Iudée, à la Cité du sepulchre de mon Pere, & ie la réedifieray.
6. Et le Roy me dit, & la Royne qui seoit aupres de luy: Iusques à quel temps durera ton voyage, & quand retourneras-tu? Et il pleut deuant la face du Roy, & m'enuoya. Et ie luy ordonnay temps:
7. Et dy au Roy: S'il semble bon au Roy, qu'il me donne lettres pour les gouuerneurs de la contrée, outre le fleuue, pour me conduire, iusqu'à ce que ie vienne en Iudée:
8. Et vne lettre vers Asaph la garde de la forest du Roy, afin qu'il me donne du bois, à ce que ie puisse couurir les portes de la tour de la maison, & les murailles de la Cité, & la maison en laquelle i'entreray. Et le Roy me donna selon que la main de mon Dieu estoit bonne auec moy.
9. Et ie vins aux gouuerneurs de la contrée outre le fleuue, & leur donnay les lettres du Roy. Aussi le Roy auoit enuoyé auec moy des Princes de l'armée, & des cheuaucheurs.
10. Lors Sanaballat Horonite, & Tobias seruiteur Ammonite l'entendirent, & furent contristez par grande affliction, qu'vn homme estoit venu, lequel demandoit la prosperité des enfans d'Israël.
11. Ie vins donc en Ierusalem, & fus illec par trois iours.
12. Et me leuay de nuict, moy & quelque petit nombre d'hommes auec moy, & ne declaray à personne, quelle chose Dieu auoit donné en mon cœur pour faire en Ierusalem: & n'y auoit beste auec moy, sinon la beste sur laquelle i'estois assis.
13. Et ie sorty de nuict par la porte de la vallée, & par deuant la fontaine du dragon, & à la porte de la fiente. Et ie regardoy la muraille de Ierusalem dissipée, & ses portes consumées par le feu.
14. Et ie passay outre la porte de la fontaine, & au conduict de l'eau du Roy, & n'y auoit point de lieu par où la beste, sur laquelle i'estois assis, peust passer.
15. Et ie montay de nuict par le torrent, & consideroy la muraille: & en retournant vins à la porte de la vallée, puis retournay.
16. Mais le magistrat ne sçauoit point là où i'estois allé, ne quelle chose ie faisois. Aussi ie n'en auois rien declaré aux Iuifs, ny aux Prestres, ny aux Princes, ny aux magistrats, ny à tous les autres, qui faisoient l'œuure, iusques à ce lieu-cy.
17. Et ie leur dy: Vous cognoissez l'affliction en laquelle nous sommes: car Ierusalem est deserte, & ses portes sont consumées par le feu. Venez, & edifions les murs de Ierusalem, & que ne soyõs plus outre en opprobre.
18. Lors ie leur declaray que la main de mon Dieu estoit bonne auec moy, & les paroles que le Roy m'auoit dites, & ie dy: Leuons-nous, & edifions. Et leurs mains furent confortées en bien.
19. Mais Sanaballat Horonite, & Tobias seruiteur Ammonite, & Gozen Arabien ouïrent: & se mocquerent de nous, & nous despriserent, & dirent: Qu'est-ce que vous faites? Rebellez-vous contre le Roy?
20. Lors ie leur respondy, & leur dy: Le Dieu du Ciel est cettuy qui nous ayde, & sommes ses seruiteurs. Leuons-nous, & edifions. Mais vous n'auez ne part, ne justice, ne memoire en Ierusalem.

CHAP. III.

1. Nombre des edifians, & l'endroit que chacun d'eux edifie.

1. ET Eliasib le grand Prestre se leua auec ses freres Prestres: & edifierent la porte du troupeau. Iceux la sanctifierent, & mirent ses huis, & la sanctifierent iusques à la tour de cent coudées, iusques à la tour de Hananeel.
2. Et aupres de luy edifierent les hommes de Iericho. Aussi aupres d'iceluy edifia Zachur fils d'Amri.
3. Et les fils d'Asnaa edifierent la porte des poissons: iceux la couurirent, & y mirent

Digitized by Google

les huis, ſerrures, & verroux.
4. Et autres deux edifia Marimuth fils d'Vrias fils d'Accus. Et aupres d'iceluy edifia Moſollam fils de Barachias, fils de Meſezebel. Et aupres d'iceluy edifia Badoc fils de Baana.
5. Et aupres d'iceluy edifierent les Thecuens. Mais les Princes d'iceux n'abbaiſſerent point leurs cols en l'ouurage de leur Seigneur Dieu.
6. Ioiada auſſi fils de Phaſea, & Moſollam fils de Beſodia edifierent la porte ancienne. Iceux couurirent, & y mirent les huis d'icelle, & les ſerrures, & les verroux.
7. Et aupres d'iceux edifierent Melthias Gabaonite, & Iodan Meronathite hommes de Gabaon & de Maſpha: pour le Duc qui eſtoit en la contrée outre le fleuue.
8. Et Eziel fils d'Araia orfeure edifia aupres d'iceluy. Et Ananias fils de celuy qui fait les oignemens, edifia aupres de luy. Et ils laiſſerent Ieruſalem iuſqu'à la muraille de la plus large ruë.
9. Et aupres de luy edifia Raphaia fils de Hur, Prince de la ruë de Ieruſalem.
10. Et aupres de luy, Iedaia fils de Heremaph edifia contre ſa maiſon. Et aupres de luy edifia Hattus fils de Haſebonias:
11. Mais Melchias fils de Heren, & Haſub fils de Phaath-moab edifierent la moitié de la ruë, & la tour des fours.
12. Et aupres d'iceux edifia Sellum fils d'Alohes, Prince de la moitié de la ruë de Ieruſalem, Oſée & ſes fils.
13. Et Hanun auec les habitans de Zanoé edifierent la porte de la vallée. Iceux l'edifierent, & dreſſerent ſes huis & ſerrures, & verroux, & mille coudées de muraille, iuſques à la porte du fumier.
14. Auſſi Melchias fils de Rechab, Prince de la ruë de Beth-acharam edifia la porte du fumier. Iceluy l'edifia, & mit ſes huis, ſerrures & verroux.
15. Selum fils de Chol-hoza, Prince du village de Maſpha, edifia la porte de la fontaine, iceluy l'edifia, & la couurit, & mit ſes huis, ſerrures & verroux. Et auſſi les murailles de la piſcine de Siloé, au jardin du Roy, & iuſques aux degrez qui deſcendent de la Cité de Dauid.
16. Apres luy edifia Nehemias fils d'Azboc, Prince de la moitié de la ruë de Beth-ſur, iuſques contre le ſepulchre de Dauid, & iuſqu'à la piſcine qui eſt conſtruite par ouurage grand, & iuſqu'à la maiſon des forts.
17. Apres luy edifierent les Leuites, Rehum fils de Benni. Apres eux edifia Haſabias, Prince de la moitié de la ruë de Ceila, en ſa ruë.
18. Apres luy edifierent leurs freres, Banai fils de Henadad, Prince de la moitié de Ceila.
19. Et edifia aupres de luy Azer fils de Ioſué Prince de Maſpha, la ſeconde meſure contre la montée du tres-ferme coin.
20. Apres luy edifia Baruch fils de Zachai, la ſeconde meſure en la montagne, depuis le coin iuſqu'à la porte de la maiſon de Eliaſib grand Preſtre.
21. Apres luy edifia Merimuth fils de Vrias fils de Haccus, la ſeconde meſure, depuis la porte de la maiſon d'Eliaſib, autant long que la maiſon d'Eliaſib s'eſtend.
22. Et apres luy edifierent les Preſtres, gens demeurans és plaines du Iourdain.
23. Apres eux edifia Benjamin, & Haſub contre ſa maiſon: & apres luy Azarias fils de Maaſie, fils d'Ananie, edifia à l'endroit de ſa maiſon.
24. Apres luy edifia Bennuy fils de Henadad, la ſeconde meſure, depuis la maiſon d'Azarias, iuſqu'au ply, & iuſqu'au coin.
25. Phalel fils d'Ozi, contre le ply, & la haute tour qui ſe monſtre de la maiſon du Roy, c'eſt à dire au paruis de la priſon. Apres cettuy Phadaia fils de Pharos.
26. Mais les Nathinéens habitoient en Ophel, iuſques à l'endroit de la porte des eaux vers Orient, & la tour qui eſtoit eſleuée.
27. Apres iceux edifierent le Thecuins vne ſeconde meſure à l'endroict, depuis la grande & haute tour iuſques à la muraille du Temple.
28. Mais les Preſtres edifierent au deſſus depuis la porte des cheuaux, vn chacun à l'endroit de ſa maiſon.
29. Apres ceux-là edifia Sadoc fils d'Emmer contre ſa maiſon. Et apres cettuy edifia Semaia fils de Sechenias, garde de la porte Orientale.
30. Apres cettuy, Hanania fils de Selemia, & Hanun fils de Seleph ſixieſme, edifierent la ſeconde meſure. Apres cettuy edifia Moſellam fils de Barachias, contre ſa threſorerie. Apres luy edifia Melchias fils de l'orfeure, iuſques à la maiſon des Nathineens, & de ceux qui vendent toutes ſortes de vieilles pieces contre la porte judiciale, & iuſques à la chambre du coin.
31. Et entre la chambre du coin, en la porte du troupeau, les orfeures & les marchans edifierent.

CHAP. IV.

1.7. Sanaballat & ſes complices s'efforcent d'empeſcher l'œuure du Temple. 15. mais Dieu rompt leur entrepriſe. 17. Les Iuifs baſtiſſent d'vne main, & tiennent l'eſpée de l'autre.

1. OR il aduint, quand Sanaballat eut ouy que nous edifions la muraille, il fut fort courroucé, & iceluy eſmeu, ſe mocqua fort des Iuifs.
2. Et dit en la preſence de ſes freres, &

Digitized by Google

grande multitude de Samaritains : Que font les Iuifs imbecilles? Les Gentils les laiſſeront-ils faire ? Sacrifieront-ils, & accompliront-ils tout en vn iour ? Pourront-ils refaire les pierres qui ſont bruſlées des monceaux de la poudre?

3. Mais auſſi Tobias Ammanite ſon prochain dit : Qu'ils edifient: Si vn renard monte, il paſſera par deſſus leur muraille de pierre

4. O noſtre Dieu, eſcoute, car nous ſommes faits en meſpris. Retourne l'opprobre ſur leur teſte, & fay les eſtre meſprisés en la terre de captiuité:

5. Ne couure point leur iniquité, & que leur peché ne ſoit point effacé deuant ta face : car ils ſe ſont mocquez des edifians.

6. Et ainſi nous edifiaſmes la muraille, & ioigniſmes tout, iuſques à la moitié, & fut le cœur du peuple eſmeu à beſongner.

7. Mais quand Sanaballat, & Tobias, & les Arabiens, & les Ammanites, & ceux d'Azoton, eurent ouy que la breche de la muraille de Ieruſalem eſtoit r'habillée, & que les choſes qui eſtoient rompuës, eſtoient commencées d'eſtre refermées, ils furent fort courroucez.

8. Et s'aſſemblerent tout enſemble pour venir, & pour combatre contre Ieruſalem, & pour faire aucunes trahiſons.

9. Lors nous priaſmes noſtre Dieu, & conſtituaſmes gardes ſur la muraille iour & nuict contre eux.

10. Et Iudas dit: La force de celuy qui porte eſt debilitée, & y a trop de terre, & nous ne pourrons edifier la muraille.

11. Et nos ennemis ont dit: Qu'ils n'en ſçachent rien, & qu'ils en ſoient ignorans, iuſques à ce que nous venions au milieu d'eux, & que nous les tuyons, & faſſions ceſſer l'œuure.

12. Et apres que les Iuifs qui habitoient aupres d'eux, furent venus, & qu'ils nous eurent dit, par dix fois, de tous les lieux par leſquels ils eſtoient venus à nous.

13. Aduint que i'ordonnay au lieu, derriere la muraille à l'entour, le peuple par ordonnãce, auec leurs eſpées, & lances, & leurs arcs:

14. Et me leuay, & regarday par tout, & dy aux Princes & magiſtrats, & à toute l'autre partie du commun : Ne craignez point leur face. Ayez memoire du Seigneur grand & terrible, & bataillez pour vos freres, & vos fils & vos filles, & pour vos femmes, & vos maiſons.

15. Et apres que nos ennemis eurent ouy qu'il nous auoit eſté annoncé, Dieu diſſipa leur conſeil. Et nous retournaſmes aux murailles, vn chacun à ſon ouurage.

16. Et il aduint depuis ce iour-là, que la moitié de leurs iouuenceaux faiſoit l'œuure, & l'autre moitié eſtoit preparée à la bataille, & les lances, & les eſcus, & les arcs, & les haubergeons, & les Princes eſtoient derriere eux en toute maiſon de Iuda.

17. Qui edifioient la muraille, & qui portoient les charges, & les mettoient ſus: chacun faiſoit l'ouurage d'vne main, & l'autre tenoit l'eſpée.

18. Car vn chacun des edifians eſtoit ceinct ſur ſes reins d'vne eſpée. Et ils edifioient, & ſonnoient de la trompette aupres de moy.

19. Et ie dy aux Princes, & aux magiſtrats, & à tout le reſte du commun : L'œuure eſt grand, & large, & nous ſommes ſeparez en la muraille l'vn de l'autre.

20. En quelque lieu que vous oyrez le ſon de la trompette, accourez illec à nous: Nôtre Dieu bataillera pour nous:

21. Et faiſons nous meſmes l'ouurage. La moitié de nous tienne les lances, depuis le point du iour, iuſques à ce que les eſtoiles ſe monſtrent.

22. Et auſſi en ce temps-là ie dy au peuple: Vn chacun demeure auec ſon ſeruiteur au milieu de Ieruſalem, & ayons nos tours de nuict, & de iour pour ouurer.

23. Auſſi moy, & mes freres & mes ſeruiteurs, & les gardes qui eſtoient derriere moy, n'oſtions point nos veſtemens. Vn chacun ſe deueſtoit ſeulement pour ſe lauer.

CHAP. V.

1. Au peuple affligé de diſette, 6. comment Nehemias s'efforce d'y remedier, 11. leur faiſant rendre leurs champs & vignes engagées.

1. OR il fut fait vn grand cry du peuple, & de leurs femmes à l'encontre des Iuifs leurs freres.

2. Et eſtoient aucuns qui diſoient : Nos fils, & nos filles ſont en fort grand nombre. Prenons du froment pour la valeur d'iceux, & que nous mangions, & que viuions.

3. Et eſtoient aucuns qui diſoient : Engageons nos champs & nos vignes & nos maiſons, & prenons du froment pour la famine.

4. Et les autres diſoient, Empruntons de l'argent des tributs du Roy : & donnons nos champs & nos vignes:

5. Auſſi maintenant noſtre chair eſt comme la chair de nos freres : & nos fils *ſont* comme leurs fils. Et voicy, nous rendons nos fils & & nos filles ſubiects en ſeruitude, & aucunes de nos filles ſont ſeruantes, & n'auons point dequoy nous les puiſſions racheter, & les autres poſſedent nos chãps & nos vignes.

6. Et ie fus fort courroucé, quand i'ouy leur cry ſelon telles paroles:

7. Et ie penſay en mon cœur, & repris les Princes & magiſtrats, & leur dy : Prenez-vous vn chacun les vſures de vos freres? Et i'aſſemblay vne grãde cõgregation cõtr'eux,

8. Et leur dy : Nous auons racheté (comme ſçauez) nos freres Iuifs, qui auoient eſté vendus aux Gentils, ſelon noſtre poſſibilité. Vous donc vendrez nos freres, & nous les

Digitized by Google

rachepterons? Et ils se teurent, & ne sceurent que respondre.
9. Et ie leur dy: La chose que vous faites n'est pas bonne. Pourquoy ne cheminez-vous point en la crainte de nostre Dieu, afin qu'il ne nous soit point reproché des Gentils nos ennemis?
10. Aussi moy, & mes freres, & mes seruiteurs auons presté à plusieurs de l'argent & du froment. Ne redemandons point ceste chose en commun. Quittons encores l'argent d'autruy, lequel nous est deu.
11. Rendez leur auiourd'huy leurs champs, & leurs vignes, & leurs oliuiers, & leurs maisons, Mesme aussi donnez pour eux la centiéme partie de l'argent du froment, du vin, & de l'huile, que vous auez accoustumé de leur demander.
12. Et ils dirent: Nous les rendrons, & ne leur demanderons rien: & ferons ainsi que tu dis. Lors i'appellay les Prestres, & les adjuray qu'ils fissent selon ce que i'auoy dit.
13. Dauantage i'escoüy mon sein, & dy: Ainsi escouë Dieu tout homme de sa maison, & de ses labeurs, qui n'aura point accomply ceste parole: Qu'il soit ainsi escous, & soit priué de tout. Et toute la multitude dit, Amen. Et louërent Dieu. Le peuple donc fit ainsi qu'il estoit dit.
14. Et depuis le iour auquel le Roy m'auoit commandé que ie fusse Duc en la terre du Iuda depuis l'an vingtiesme, iusques à l'an trente-deuxiesme du Roy Artaxerxes, l'espace de douze ans moy & mes freres n'aõs point mangé les victuailles annuelles qui estoient deuës aux Ducs.
15. Mais les premiers Ducs, qui furent deuant moy, greuerent le peuple, & receurent d'eux tous les iours en pain, & en vin, & en argent quarante sicles. Aussi leurs seruiteurs auoient oppressé le peuple. Mais ie n'ay point ainsi fait, à cause de la crainte de Dieu.
16. Mesme aussi i'ay edifié en l'ouurage de la muraille, & n'ay point acheté de champ, & tous mes seruiteurs estoient assemblez à l'ouurage.
17. Aussi les Iuifs & les magistrats, cent & cinquante hommes, & les Gentils qui venoient à nous, lesquels sont à l'entour de nous, estoient à ma table.
18. Et m'appareilloit-on tous les iours vn bœuf, six moutons esleus, sans les volailles, & entre les dix iours diuerses sortes de vins: & ie bailloy beaucoup d'autres choses. Dauantage ie n'ay pas demandé les victuailles annuelles de ma Duché. Car le peuple estoit fort attenué.
19. O mon Dieu aye memoire de moy, en bien, selon toutes les choses que i'ay faites à ce peuple-cy.

CHAP. VI.

1. Nehemie molesté par les lettres & messagers de Sanaballat. 8. luy respond sagement, 10. & aussi à Semeias faux Prophete, ne s'espouuentant point pour leurs menaces.

1. MAis aduint quand Sanaballat, & Tobias, & Gossem Arabien, & tous nos autres ennemis eurent oüy que i'auois edifié vne muraille, & qu'il n'y estoit demeuré aucune ouuerture en icelle, mais que iusques à ce temps ie n'auois encores mis aucuns huis és portes:
2. Sanaballat, & Gossem enuoyerent vers moy, disant: Vien, & faisons ensemble alliance és villages au champ d'Ono, Mais iceux pensoient à me faire mal.
3. I'enuoyay donc messagers vers eux, disant: Ie fay vne grand œuure, & ne puis descendre, que par auãture quand ie viendray, & descendray vers vous, l'œuure ne cesse.
4. Et ils enuoyerent vers moy suiuant cette parole, par quatre fois: & leur respondis selon la premiere parole.
5. Lors Sanaballat enuoya vers moy, selon la premiere parole, pour la cinquiesme fois son seruiteur, & auoit vne lettre escrite en sa main, en telle maniere.
6. On a ouy dire entre les Gẽtils, & Gossem a dit, que toy & les Iuifs pensez de vous rebeller, & que pour cette cause tu edifies la muraille, & que tu te veux esleuer Roy sur eux.
7. Pour laquelle cause aussi tu as mis les Prophetes, qui prediſent de toy en Ierusalem, disant: Il y a Roy en Iudée. Le Roy doit ouyr ces paroles-cy: pourtant donc vien maintenãt que nous consultions ensemble.
8. Et ie r'enuoyay vers eux, disant: Il n'est pas faict selon les paroles que tu dis. Car tu feins de ton cœur ces choses-cy.
9. Car tous ceux-cy nous espouuentoient, pensans que nos mains cesseroiẽt d'ouurer, & que nous nous reposerions. Pour laquelle cause ie renforçay mes mains de plus fort.
10. Et i'entray en la maison de Semeias fils de Dalaia, fils de Metabeel secrettement. Lequel dit, rassemblons nous ensemble en la maison de Dieu au milieu du temple, & fermons les portes de la maison: car ils doiuent venir pour t'occir, & doiuent venir de nuict pour te tuer.
11. Mais ie dy: Aucun semblable à moy s'enfuit-il iamais? Et qui est celuy comme moy, qui entrera au temple & viura? Ie n'y entreray point.
12. Et i'entendy que Dieu ne l'auoit pas enuoyé, mais qu'il auoit parlé à moy comme vaticinant, & que Tobias & Sanaballat luy auoient donné gage.

Digitized by Google

13. Car il auoit receu gage afin que par crainte ie fisse ainsi & offençasse, & qu'ils eussent quelque mal pour me reprocher.
14. O Seigneur, aye memoire de moy contre Tobias & Sanaballat, selon leurs telles œuures: & aussi de Noadias le Prophete, & de tous les autres Prophetes qui m'espouuentoient.
15. Or la muraille fut acheuée au vingt-cinquiesme iour du mois d'Elul, en cinquante & deux iours.
16. Quand donc tous nos ennemis l'eurent ouy, aduint que toutes les gens qui estoient autour de nous, craignirent, & perdoient courage en eux mesmes; & cogneurent que cette œuure estoit faite de Dieu.
17. Mais aussi en ces iours là plusieurs lettres des Princes des Iuifs estoient enuoyées à Tobias, & de Tobias en venoient à eux.
18. Car il y en auoit plusieurs en Iudée qui auoient son ferment, car il estoit le gendre de Sechemias fils d'Area, & Iohanan son fils auoit pris la fille de Mosollam fils de Barachias.
19. Mesme aussi le loüoient en ma presence, & luy faisoient sçauoir mes paroles. Et Tobias enuoyoit des lettres pour m'espouuenter.

CHAP. VII.

1. La muraille de Ieruſalem paracheuée, on met gardes aux portes. 6. Nombre du peuple retourné de captiuité.

Ecc 49 15 1. ET | apres que la muraille fut edifiée, & que i'eu mis les huis des portes, & que i'eu ordonné par nombre les portiers, & les chantres, & les Leuites,
2. Ie commanday à Hanani mon frere, & à Hananias Prince de la maison de Ieruſalem: (Car cettuy *estoit* comme homme veritable, & sembloit plus que les autres craindre Dieu.)
3. Et ie leur dy: Que les portes de Ieruſalem, ne soient point ouuertes iusques à la chaleur du Soleil. Et comme ils estoient encores presens, les portes furent closes & fermées. Et ie mis des gardes des habitans de Ieruſalem, vn chacun selon son tour, & vn chacun à l'endroit de sa maison.
4. Or la Cité estoit fort large & grande, & le peuple petit au milieu d'icelle, & n'y auoit aucunes maisons edifiées.
5. Mais Dieu me mit au cœur d'assembler les Princes & les Magistrats, & le commun peuple, pour les nombrer. Et ie trouuay le liure du denombrement de ceux qui sont montez au commencement: & fut trouué escrit en iceluy.
6. Iceux sont les fils de la prouince qui estoient montez de la captiuité, de ceux qui estoient sortis hors, lesquels le Roy Nabuchodonosor Roy de Babylone auoit transportez, & retournerent en Ieruſalem, & en Iudée, vn chacun en sa Cité.
7. Lesquels estoient venus auec Zorobabel, Iosué, Nehemias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardocheus, Belsan, Mesparath, Begoai, Nahun, Baana. Le nombre des hommes du peuple d'Israël.
8. Les fils de Pharos, deux mille cent septante deux.
9. Les fils de Sapharias, trois cens septante deux.
10. Les fils d'Area, six cens cinquante deux.
11. Les fils de Phahath-moab, fils de Iosué & Ioab, deux mille huict cens dix & huict.
12. Les fils de Elon, mille deux cens cinquante quatre.
13. Les fils de Zethua, huict cens quarante cinq.
14. Les fils de Zachai, sept cens soixante.
15. Les fils de Bennui, six cens quarãte-huict.
16. Les fils de Bebai, six cens vingt & huict.
17. Les fils d'Azgad, deux mille trois cens vingt & deux.
18. Les fils d'Adonicam, six cens soixante sept.
19. Les fils de Beguai, deux mille soixante sept.
20. Les fils d'Adin, six cens cinquante-cinq.
21. Les fils d'Ater fils d'Hezecias, nonante & huict.
22. Les fils de Hasem, trois cens vingt & huict.
23. Les fils de Besai, trois cens vingt & quatre.
24. Les fils de Harep, cent & douze.
25. Les fils de Gabaon, nonante-cinq.
26. Les fils de Beth-lehem, & de Netupha, cent & octante-huict.
27. Les hommes d'Anathoth, cent vingt & huict.
28. Les hommes de Beth-Azmoth, quarante deux.
29. Les hommes de Cariath-iarim, Cephira, & Beroth, sept cens quarante trois.
30. Les hommes de Rama & de Geba, six cens vingt & vn.
31. Les hommes de Machmas, cent vingt & deux.
32. Les hommes de Beth-el & de Hai, cent vingt & trois.
33. Les hommes d'vn autre Nebo, cinquante-deux.
34. Les hommes d'vn autre Elam, mille deux cens cinquante-quatre.
35. Les fils de Harem, trois cens & vingt.
36. Les fils de Iericho, trois cens quarante cinq.
37. Les fils de Lod-hadid & d'Ono, sept cens vingt & vn.
38. Les fils de Senaa, trois mille neuf cens & trente.
39. Les Prestres: Les fils d'Idaïa en la maison de Iosué, neuf cens septante-trois.

40. Les

Digitized by Google

40. Les fils d'Emmer, mille cinquante-deux.
41. Les fils de Phashur, mille deux cens quarante-ſept.
42. Les fils d'Arem, mille dix-ſept: les Leuites:
43. Les fils de Ioſué, & de Ced-miel enfans
44. D'Oduie, ſeptante-quatre, les chantres:
45. Les fils d'Aſaph, cent quarante-huict.
46. Les portiers: Les fils de Sellum, les fils Ater, les fils Telmon, les fils Accub, les fils Atita, les fils Sabai, cent & trente-huict.
47. Les Nathineens: les fils de Soa, les fils de Haſupha, les fils Thebbaoth,
48. Les fils Ceros, les fils Siaa, les fils Phadon, les fils Lebana, les fils Hagaba, les fils Selmei,
49. Les fils Hanan, les fils Geddel, les fils Gaher.
50. Les fils Raaia, les fils Raſin, les fils Necoda,
5. Les fils Gezem, les fils Aza, les fils Phaſea,
52. Les fils Beſai, les fils Munim, les fils Nephuſim.
53. Les fils Bacbuc, les fils Hacupha, les fils Athur,
54. Les fils Beſſoth, les fils Mahida, les fils Harſa.
55. Les fils Bercos, les fils Siſara, les fils Thema,
56. Les fils Naſia, les fils Natipha,
57. Les fils des ſeruiteurs de Salomon, les fils Sotai, les fils Sophereth, les fils Pharida,
58. Les fils Iahala, les fils Darcon, les fils Ieddel,
59. Les fils de Saphatia, les fils Atil, les fils Phochereth, qui eſtoient nays de Sabaim fils d'Amon.
60. Tous les Nathineens, & les fils des ſeruiteurs de Salomon *eſtoient* trois cens nonante-deux.
61. Mais iceux ſont qui monterent de Thelmela, Thel-harſa, Cherub, Addon & Emmer: & ne peurent declarer la maiſon de leur Pere, ne leur ſemence, à ſçauoir s'ils eſtoient d'Iſraël.
62. Les fils Dalaia, les fils Tobia, les fils Necoda, ſix cens quarante-deux.
63. Et des Preſtres: les fils de Ibia, les fils d'Accos, les fils Berzellai, qui prit femme des filles de Berzellai, Galaadite, & fut appellé de leur nom.
64. Iceux enqueſterent leur eſcriture au denombrement, & ne le trouuerent point: & furent deboutez de la Preſtriſe.
65. Et Atherſatha leur dit, qu'ils ne mangeaſſent point du Sainct des Saincts, iuſques à ce qu'vn Preſtre ſage, & bien enſeigné ſe leuaſt.
66. Toute la multitude tout enſemble *eſtoit* quarante-deux mille trois cens ſoixante:
67. Sans leurs ſeruiteurs & ſeruantes, leſquels eſtoient ſept mille trois cens trente-ſept: & entr'eux, deux cens quarante-cinq chantres & chantereſſes.
68. Leurs cheuaux *eſtoient* ſept cens trente & ſix. Leurs mulets, deux cens quarante-cinq.
69. Leurs chameaux, quatre cens trente-cinq. Leurs aſnes, ſix mille ſept cens & vingt.

¶ *Juſques icy eſt raconté quelle choſe eſtoit eſcrite au Regiſtre: & d'icy en auant l'hiſtoire de Nehemias s'enſuit.*

70. Mais aucuns des Princes des familles donnerent pour les ouurages. Atherſatha donna au threſor mille drachmes d'or, & cinquante phioles, cinq cens trente robbes ſacerdotales.
71. Et aucuns des Princes des familles donnerent au threſor de l'œuure, ving mille drachmes d'or, & deux mille deux cens mines d'argent.
72. Et ce que le reſte du peuple donna, furent vingt mille drachmes d'or, & deux mille mines d'argent, & ſoixante ſept robbes ſacerdotales.
73. Et les Preſtres, & les Leuites, & les portiers, & les chantres, & le demeurant du peuple, & les Nathineens, & tous ceux d'Iſraël habiterent en leurs Citez.

CHAP. VIII.

1. Eſdras lit la Loy au peuple, 9. & le conſole defendant ſe contriſter. 12. Ioye en Iſraël pour la cognoiſſance du vouloir de Dieu, 15. celebrant la feſte des Tabernacles.

1. ET le ſeptieſme mois eſtoit venu, & les enfans d'Iſraël eſtoient en leurs Citez. Et tout le peuple s'aſſembla en vn, en la ruë qui eſt deuant la porte des eaux: & dirent à Eſdras le ſcribe, qu'il apportaſt le liure de la Loy de Moyſe, que le Seigneur auoit commandé à Iſraël.
2. Eſdras donc le Preſtre apporta la Loy au premier iour du ſeptieſme mois, deuant la multitude d'hommes & de femmes, & deuant tous ceux qui pouuoient entendre.
3. Et leut apertement en iceluy, en la ruë qui eſtoit deuant la porte des eaux depuis le matin iuſques à midy, en la preſence des hommes & des femmes, & des ſages. Et les oreilles de tout le peuple eſtoient dreſſées vers le liure.
4. Et Eſdras le ſcribe ſe tint droit ſur vn degré de bois, qu'il auoit fait pour parler: & ſe tindrent aupres de luy Mathathias, & Semeias, & Ademia, Vria, Helcia, Maaſia, à ſa dextre: & à ſa ſeneſtre, Phadaia, Miſaël, Melchia, & Haſum, Haſephdana, Zacharia, Moſollam.
5. Et Eſdras ouurit le liure deuant tout le peuple: car auſſi il apparoiſſoit par deſſus tout le peuple. Et quand il l'eut ouuert, tout le peuple s'arreſta,

Digitized by Google

6. Et Esdras beni le Seigneur Dieu, & tout le peuple respondit: Amen, amen, en esleuant leurs mains. Et s'enclinerent, & adorerent Dieu la face en terre.
7. Mais aussi Iosué, & Bani, Serebia, Iamin, Accub, Sebthai, Odia, Maasia, Celita, Azarias, Iosabed, Hanani, Phalaia Leuites, faisoient silence au peuple, pour ouyr la Loy: Et le peuple se tenoit en son degré.
8. Et leurent distinctement au liure de la Loy de Dieu, & manifestement pour entendre, & entendirent quand on lisoit.
9. Mais Nehemias, (celuy est Athersatha) & Esdras Prestre & scribe, & les Leuites interpretans à tout le peuple, *dirent*: Le iour est sanctifié au Seigneur nostre Dieu. Ne menez point dueil, & ne plorez point. Car tout le peuple pleuroit, quand il oyoit les paroles de la Loy.
10. Et il leur dit: Allez, mangez les choses grasses, & beuuez choses douces, & enuoyez quelques portions à ceux qui n'en ont point preparé pour eux: car c'est vn iour sainct au Seigneur, & ne soyez point contristez: Car aussi la ioye du Seigneur est nostre force.
11. Et les Leuites faisoient silence par tout le peuple, disans: Taisez-vous, car le iour est sainct, & ne vous contristez point.
12. Et ainsi tout le peuple s'en alla pour boire & manger, & pour enuoyer des presens, & pour faire grande liesse, pource qu'ils auoient entendu les paroles qu'il leur auoit enseignées.
13. Et au second iour les Princes des familles de tout le peuple, les Prestres & les Leuites s'assemblerent à Esdras le scribe, afin qu'il leur interpretast les paroles de la Loy.
14. Et trouuerent en la Loy escrit, que le Seign. auoit commandé par la main de Moyse, que les enfans d'Israël demeurassent és Tabernacles au iour solennel au septiéme mois.
15. Et qu'ils annonçassent & publiassent en toutes leurs villes, & en Ierusalem, disant: Sortez hors en la montagne, & apportez des fueilles d'oliue, & des fueilles du plus beau bois, des fueilles de myrtes, & des branches de palmes, & des fueilles de bois espais: afin de faire des tabernacles, ainsi qu'il est escrit.
16. Et le peuple issit, & en apporterent. Et firent pour eux des Tabernacles, vn chacun en sa maison, & en ses paruis, & és paruis de la maison de Dieu, & en la ruë de la porte des eaux, & en la ruë de la porte d'Ephraim.
17. Et ainsi toute l'Eglise de ceux qui estoient retournez de la captiuité, fit des Tabernacles, & habiterent és Tabernacles: Car les enfans d'Israël n'en auoient point fait de tels, depuis les iours de Iosué fils de Nun, iusques à ce iour-cy: & fut la liesse fort grande.
18. Aussi il leut au liure de la Loy de Dieu, tous les iours, depuis le premier iour, iusques au dernier iour: & firent la solennité par sept iours, & la collecte au huictiesme iour, selon la coustume.

CHAP. IX.

1. Israël s'humilie deuant Dieu, se separant des estrangers. 5. Les Leuites exhortent à louer Dieu, 6. recitans ses merueilles, 26. & l'ingratitude d'Israël. 30. la grande misericorde de Dieu enuers luy.

1. ET au vingt & quatriesme iour de ce mois, les enfans d'Israël conuindrent ensemble, en jeusne, & en sacs, ayant la terre sur eux.
2. Et fut separée la semence des enfans d'Israël de tous les fils estrangers, & assistoient, & confessoient leurs pechez, & les iniquitez de leurs Peres.
3. Et ils se leuerent ensemble pour eux tenir droicts: & leurent au volume de la Loy du Seigneur leur Dieu, quatre fois le iour, & quatre fois de nuict confessoient & adoroient le Seigneur leur Dieu.
4. Aussi Iosué & Bani, & Cedmiel, Sabnia, Abani, Sarebias, Bani, Chanani, se leuerent sur les degrez des Leuites, & crierent par grande voix au Seigneur leur Dieu.
5. Et les Leuites dirent à Iosué, & Cedmiel, Banni, Iasebia, Serebia, Arabia, Sebnia, Phathahia: Leuez-vous benissez le Seigneur vostre Dieu, d'eternité en eternité. Et qu'ils benissent le haut nom de ta gloire, en toute benediction, & loüange.
6. Toy seul Seigneur, tu as fait le Ciel, & le Ciel des Cieux, & tout leur exercite: la terre, & toutes les choses qui sont en icelle: les mers, & toutes les choses qui sont en icelles: Et tu viuifies toutes ces choses, & l'exercite du Ciel t'adore.
7. Toy mesme Seigneur Dieu, es celuy qui as esleu Abraham, | & l'as mené hors du feu des Chaldeens, & luy as donné mon Abraham. Gen. 11. 31
8. Et tu as trouué deuant toy son cœur fidele: & as fait alliance auec luy pour luy donner la terre du Chananeen, Hetheen, & Amorrheen, & Pherezeen, & Iebuseen, & Gergeseen, pour la donner à sa semence. Et tu as accomply tes paroles pource que tu és juste.
9. | Tu as aussi regardé l'affliction de nos Peres en Egypte, & as ouy leur cry sur la mer rouge: Exod. 3. 7
10. Et as donné signes & merueilles sur Pharao, & sur tous ses seruiteurs, & sur tout le peuple de cette terre. Car tu as cognu qu'ils auoient fait orgueilleusement contr'eux: & as fait à toy vn nom, comme aussi est en ce iour-cy:
11. | Tu diuisas la mer deuant eux, & passerent à sec par le milieu de la mer: aussi tu as jetté ceux qui les poursuiuoient au profond, comme la pierre és grandes eaux. Exo. 14. 21.
12. Et | tu as esté leur conducteur par iour Exod. 15.

Digitized by Google

en la colomne de nuée: & par nuict en la colomne de feu: afin que la voye par laquelle ils entroient leur fuſt apparente.

Exod.20. 13 | Tu deſcendis auſſi ſur la montagne de Sinai, & parlas auec eux du Ciel: & leur donnas des droicts iugemens, & la loy de verité, des ceremonies, & des bons commandemens.

14. Et leur monſtras ton ſainct Sabbath, les commandemens & ceremonies, & leur commandas la Loy par la main de Moyſe ton ſeruiteur.

Exod. 16. 15. | Tu leur donnas auſſi pain du Ciel, en leur famine, | & fis faillir l'eau de la pierre, pour ceux qui auoient ſoif. | Et tu leur dis qu'ils entraſſent, & poſſedaſſent la terre ſur laquelle tu as eſleué ta main, que tu la leur baillerois.

Exod. 18. 6.

Deut. 1. 8. 6.

16. Mais iceux, & nos Peres ont fait orgueilleuſement, & ont endurcy leurs ceruelles, & n'ont point eſcouté tes mandemens.

17. Et ne voulurent point ouyr, & n'ont point eu memoire de tes merueilles que tu leur auois fait. Et ils ont endurcy leurs ceruelles, & mirent en leur teſte pour retourner à leur ſeruitude, comme par contention. Mais toy Dieu propice, clement, & miſericordieux, de longue attente, & de grande miſeration, tu ne les as point delaiſſez.

Exod. 32. 4. 18. Voire | quand ils eurent fait pour eux le veau de fonte, & qu'ils eurent dit: Cettuy eſt ton Dieu, qui t'a mené hors d'Egypte: & firent grands blaſphemes:

19. Mais toy ſelon tes grandes miſericordes ne les laiſſas point au deſert. La colomne de nuée ne ſe retira point d'eux par iour, pour les mener en la voye, ne la colomne de feu par nuict, afin qu'elle leur monſtraſt le chemin par lequel ils entreroient.

20. Et donnas ton bon eſprit pour les enſeigner, & ne tiras point ta mãne arriere de leur bouche, & leur donnas de l'eau pour la ſoif.

21. Tu les nourris quarante ans au deſert, & rien ne leur defaillit. Leurs veſtemens ne s'enuieillirent point, & leurs pieds ne furent point foulez.

22. Et tu leur donnas les Royaumes, & les peuples & leur diuiſas les forts. Et ils poſſederent la terre de Sehon, & la terre du Roy de Heſebon, & la terre d'Og, Roy de Baſan.

23. Et tu as multiplié leurs fils comme les eſtoilles du Ciel, & les as menez à la terre, de laquelle tu auois dit à leurs Peres, qu'ils y entreroient, & la poſſederoient.

24. Et les fils y ſont venus, & ont poſſedé la terre. Et tu as humilié deuant eux les Chananéens habitans de la terre, & les as donné en leurs mains, eux & leurs Roys, & les peuples de la terre, pour leur faire comme il leur plaiſoit.

25. Ils prindrent donc les villes garnies, & la graſſe terre, & ont poſſedé les maiſons pleines de tous biens, les ciſternes faites par autres, les vignes, & les oliuiers, & pluſieurs arbres portans fruicts. Et ils ont mangé, & ont eſté ſaoulez, & ils ont eſté engraiſſez, & ont abondé en delices, par ta grande bonté.

26. Mais ils t'ont prouoqué à courroux, & ſe ſont retirez de toy, & ont jetté ta Loy derriere leur dos. Et ils ont occis tes Prophetes, qui leur remõſtroient qu'ils ſe retournaſſent à toy, & ont fait grands blaſphemes.

27. Et tu les as donné és mains de leurs ennemis, & ils les ont trauaillez. Et au temps de leur tribulation ils ont crié à toy, & tu as ouy du Ciel, & ſelon tes grandes miſericordes tu leur as donné des ſauueurs, qui les ont ſauuez de la main de leurs ennemis.

28. Mais quand ils ont eſté à repos, ils ſe ſont retournez pour faire mal en ta preſence: & tu les as delaiſſez és mains de leurs ennemis, & les ont poſſedez. Et ils ſe ſont retournez, & ont crié vers toy: & tu les as exaucé du Ciel, & les as deliuré ſelon tes miſericordes par pluſieurs temps.

29. Et les as admoneſté, qu'ils ſe retournaſſent à ta loy. Mais ils ont faict orgueilleuſement, & n'ont pas eſcouté tes commandemens, & ont peché en tes iugemens, | leſquels l'homme fera, & viura en iceux. Et ils ont tourné l'épaule arriere, & ont endurcy leur ceruelle, & n'ont pas eſcouté.

Leu. 18. 5. Ezec. 20. 11. Rom. 10. 5. Gal. 3. 12.

30. Et tu as differé ſur eux pluſieurs ans, & les as admoneſté par ton eſprit, par la main de tes Prophetes: & ne l'ont pas ouy, dont tu les as liurez en la main des peuples de la terre.

31. Mais ſelon tes grandes miſericordes tu ne les as point du tout conſumé, & ne les as point delaiſſé: Car tu és le Dieu de miſeration, & clement.

32. Maintenant donc noſtre Dieu, grand, fort, & terrible, gardant paction, & miſericorde, ne deſtourne point de ta face tout le labeur que nous auons eu, nous & nos Roys, nos Princes, & nos Preſtres, & nos Prophetes, & nos Peres, & tout ton peuple, depuis les iours du Roy Aſſur, juſques en ce iour.

33. Tu es auſſi iuſte en toutes les choſes qui ſont venuës ſur nous: car tu as fait la verité, mais nous auons fait meſchamment.

34. Nos Roys, nos Princes, nos Preſtres, & nos Peres n'ont pas fait ta Loy, & n'ont pas entendu à tes mandemens, ny à tes teſmoignages que tu as teſmoigné en iceux.

35. Iceux auſſi ne t'ont pas ſeruy en leurs Royaumes, & en ta grande bonté que tu leur auois donné, ny la terre tres-large & graſſe que tu auois baillée en leur preſence: & ne ſe ſont pas retournez de leurs tres-mauuaiſes entrepriſes.

36. Voicy auiourd'huy nous meſmes ſommes ſeruiteurs: & la terre que tu donnas à nos Peres pour manger le pain d'icelle, & les biens qui ſont en icelle, nous meſmes auſſi ſommes ſeruiteurs en icelle.

37. Et les fruicts d'icelle ſont abondamment cueillis pour les Roys que tu as mis ſur

Digitized by Google

nous, à cauſe de nos pechez, & dominent ſur nos corps; & ſur nos beſtes, ſelon leur volonté, & ſommes en grande tribulation.
38. Doncques ſur toutes ces choſes-cy nous meſmes promettons alliance, & eſcriuons, & nos Princes, & nos Leuites, & nos Preſtres la ſignent.

CHAP. X.

1. Les ſignifiez en l'alliance, 29. & le contenu d'icelle.

1. OR ceux qui ſignerent, furent: Nehemias, Atherſata fils de Hachelaï, & Sedechias,
2. Et Saraias, Azarias, Ieremias,
3. Pheshur, Amarias, Melchias,
4. Hattus, Sebenia, Melluch.
5. Herem, Merimuth, Obdias.
6. Daniel, Genthon, Baruch.
7. Moſollam, Abia, Miamin.
8. Maaſia, Belgaï, Semeia: iceux *furent* les Preſtres.
9. En outre, les Leuites *furent*: Ioſué fils d'Azarias, Bennui, des fils de Henadad, Cedmiel:
10. Et leurs freres, Sechenia, Odaia, Celita, Phalaia, Hanan,
11. Micha, Rohob, Heſſebia,
12. Zachur, Serebia, Sabania,
13. Odia, Banni, Banniuu.
14. Les chefs du peuple, Pheros, Phahatmoab, Aelam, Zethu, Bani,
15. Bonni, Abgad, Bebai,
16. Adonia, Begoai, Adin,
17. Ater, Hezecia, Azur,
18. Odaia, Haſum, Beſai,
19. Hareph, Anathoth, Nebai,
20. Megphias, Moſollam, Hazir,
21. Miſizabel, Sadoc, Ieddua,
22. Pheltia, Hanan, Ania,
23. Ozée Hanania, Haſub.
24. Alohes, Phalea, Sobec,
25. Rehum, Aſebna, Maaſia,
26. Echaia, Hanan, Anan,
27. Melluch, Haran, Baana.
28. Et les autres du peuple, les Preſtres, les Leuites, les portiers, & les chantres, les Nathineens, & tous ceux qui s'eſtoient retirez des peuples de la terre, à la Loy de Dieu, leurs femmes, leurs fils & leurs filles.
29. Tous ceux qui pouuoient entendre reſpondans pour leurs freres, leurs Princes & ceux qui venoient pour promettre & jurer, qu'ils chemineroient en la Loy de Dieu, qu'il auoit donnée par la main de Moyſe ſon ſeruiteur, & qu'ils feroient, & garderoient tous les commandemens du Seigneur noſtre Dieu, & ſes jugemens & ceremonies.
30. Et que nous ne donnerions point nos filles aux peuples de la terre, & que nous ne prendrions point leurs filles pour nos fils.
31. Et que durant le Sabbath, & au iour ſanctifié, ne prendrions rien du peuple de la terre qui portent leurs marchandiſes, & toutes les choſes qui ſont en vſage, pour vendre au iour du Sabbath. Et laiſſerions la ſeptieſme année, & l'exaction de toute main.
32. Et nous ordonnerions des commandemens ſur nous, tellement que nous donnerions tous les ans la troiſiéme partie d'vn ſicle pour l'œuure de la maiſon de noſtre Dieu.
33. Pour les pains de propoſition, & pour le ſacrifice eternel, & pour l'holocauſte à touſiours és Sabbaths, és Calendes, és ſolennitez, & és iours ſanctifiez, & pour le peché afin que l'on prie pour Iſraël, & pour tout l'vſage de la maiſon de noſtre Dieu.
34. Nous auons donc jetté les ſorts ſur l'oblation des bois, entre les Preſtres, & les Leuites, & le peuple, afin qu'ils fuſſent apportez dedans la maiſon de noſtre Dieu, ſelon les maiſons de nos Peres de temps en temps par toute l'année, afin qu'ils bruſlaſſent ſur l'autel du Seigneur noſtre Dieu, ainſi qu'il eſt eſcrit en la loy de Moyſe.
35. Et que nous apporterions les premiers fruicts de noſtre terre, & les premices de tous les fruicts de tout arbre d'an en an, en la maiſon du Seigneur.
36. Et les premices de nos fils, & de noſtre beſtail, ainſi qu'il eſt eſcrit en la Loy, & les premices de nos bœufs, & de nos brebis, pour eſtre offerts en la maiſon de noſtre Dieu aux Preſtres qui adminiſtrent en la maiſon de noſtre Dieu.
37. Et les premices de nos viandes, & de nos libations, & les fruicts de tout arbre, auſſi de la vendange, & de l'huile ſeront par nous apportez aux Preſtres, à la threſorerie de nôtre Dieu, & la dixiéme partie de noſtre terre aux Leuites. Iceux Leuites prendront les diſmes de toutes les Citez de nos labeurs.
38. Mais le Preſtre fils d'Aaron ſera auec les Leuites és diſmes des Leuites, & les Leuites offriront la dixieſme partie de leur diſme, en la maiſon de noſtre Dieu, au bloc en la maiſon du threſor.
39. Car les enfans d'Iſraël, & les enfans de Leui apporteront à la threſorerie les premices de froment, & de vin, & d'huile. Et illec ſeront les vaiſſeaux du Seigneur ſanctifiez, & les Preſtres, & les chantres, & les portiers, & les miniſtres, & ne laiſſeront point la maiſon de noſtre Dieu.

CHAP. XI.

1. Ceux d'entre le peuple qui habitent en Ieruſalem. 21. Ceux qui habitent és autres villes de Iuda.

1. ET les Princes du peuple habiterent en Ieruſalem: mais tout le reſte du peuple jetterent le ſort pour en prendre vne

Digitized by Google

partie des dix parties qui habiteroient en Ieruſalem la ſaincte Cité, & les neuf parties es Citez.
2. Et le peuple benit tous les hommes qui volontairement s'eſtoient offerts pour habiter en Ieruſalem.
3. Iceux donc furent les Princes de la prouince, qui habiterent en Ieruſalem, & és Citez de Iuda. Vn chacun habita en ſa poſſeſſion, en leurs villes, Iſraël, les Preſtres, les Leuites, les Nathineens, & les fils des ſeruiteurs de Salomon.
4. Et en Ieruſalem habiterent aucuns des fils de Iuda, & des fils de Benjamin: Des fils de Iuda, Athaias fils d'Azias, fils de Zacharias, fils d'Amarias, fils de Saphatias, fils de Malaleel. Des fils de Phares,
5. Maaſia fils de Baruch, fils de Colhora, fils de Hazia, fils d'Adaia, fils de Ioiarib, fils de Zacharias, fils de Siloni.
6. Tous ceux-là *furent* les fils de Phares, qui habiterent en Ieruſalem, quatre cens ſoixante huict hommes forts.
7. Mais iceux ſont les fils de Benjamin: Sellum fils de Moſollam, fils de Ioël, fils de Phadaia, fils de Colaia, fils de Maſia, fils d'Etheel, le fils d'Iſaia:
8. Et apres luy Gebbai, Sellai, neuf cens vingt & huict.
9. Et Ioel de Zechri leur Preuoſt, auec Iuda fils de Senua, le ſecond ſur la Cité.
10. Et des Preſtres, Idaia le fils de Ioarib, Iachin,
11. Saraia le fils de Helcias, fils de Moſollam, fils de Sadoc, fils de Meraioth, fils d'Achitob, Prince de la maiſon de Dieu:
12. Et leurs freres faiſans les œuures du Temple: huict cens vingt & deux. Et Adaia fils de Ioroham, fils de Phelleia, fils d'Amſi, fils de Zacharias, fils de Pheshur, fils de Melchias,
13. Et ſes freres les Princes des Peres: deux cens quarante deux. Et Amaſſai fils de d'Azreel, fils d'Ahazi, fils de Moſollamoth, fils d'Emmer.
14. Et leurs freres fort puiſſants, cent vingt & huict. Et leur Preuoſt, Zabdiel fils des puiſſans.
15. Et des Leuites, Semeia fils de Haſub, fils d'Azaricam, fils de Hazabias, fils de Boni.
16. Et Sabathai, & Iozabed, ſur toutes les œuures qui eſtoient par dehors en la maiſon de Dieu, des Princes des Leuites.
17. Et Mathania fils de Micha, fils de Zebedée, fils d'Aſaph Prince pour loüer, & pour confeſſer en oraiſon. Et Becbecias le ſecond de ſes freres, & Abda fils de Sammua, fils de Galaal, fils d'Idithun.
18. Tous les Leuites en la ſaincte Cité *furent* deux cens octante quatre.
19. Et les portiers: Accub, Telmon, & leurs freres, qui gardoient les huis, cent ſeptante-deux.
20. Et les autres Preſtres d'Iſraël, & les Leuites *eſtoient* en toutes les Citez de Iuda, vn chacun en ſa poſſeſſion.
21. Et les Nathineens qui habitoient en Ophel, & Siaha, & Gaſpha des Nathineens.
22. Et l'Eueſque des Leuites en Ieruſalem, Azzi fils de Banni, fils de Haſabia, fils de Mathania, fils de Micha. Des fils d'Aſaph, les chãtres au ſeruice de la maiſon de Dieu.
23. Car auſſi le commandement du Roy eſtoit ſur eux, & y auoit ordre és chantres, tous les iours.
24. Mais Phatahia fils de Meſezebel, des fils de Zara fils de Iuda, *eſtoit* à la main du Roy, en toute choſe vers le peuple.
25. Et vers les maiſons, ſelon toutes leurs contrées. Aucuns des fils de Iuda habiterent en Cariath-Arbé, & en ſes filles, & en Dibon, & en ſes filles, & Cabſeel, & en ſes villages,
26. Et en Ieſué, & en Molada, & en Bethphalet,
27. Et en Haſerſual, & en Berſabée, & en ſes filles:
28. Et en Siceleg, & en Mochona, & en ſes filles.
29. Et en Remmon, & en Zaraa, & en Ierimuth,
30. En Zanoa, Odollam, & en leurs villages: en Lachis, & en ſes contrées: en Azeca, & en ſes filles. Et demeurerent en Berſabée: iuſqu'à la vallée d'Ennom.
31. Mais les enfans de Benjamin, Geba, Mechmas, & Haï, & Beth-el, & ſes filles:
32. En Anathoth, Nob, Anania,
33. Haſor, Rama, Gethaïm,
34. Hadid, Seboim, & Neballat: Lod,
35. Et en Ono la vallée des ouuriers.
36. Et aucuns des Leuites *auoient* leurs portions en Iuda, & en Benjamin.

CHAP. XII.

1. Denombrement des Preſtres & Leuites retournez en Ieruſalem auec Zorobabel. 22. Les Princes d'iceux, 31. menent grande joye & lieſſe ſur la muraille.

1. ICeux ſont auſſi les Preſtres & les Leuites qui monterent auec Zorobabel fils de Salathiel, & Ioſué: Saraias, Ieremias, Eſdras,
2. Amaria, Melluch, Hatthus,
3. Sechenias, Rehum, Merimuth,
4. Addo, Genthon, Abia,
5. Miamin, Madia Belga,
6. Semeia, & Ioiarib, & Idaia,
7. Sellum, Amoc, Helcias, Adaia: Iceux *furent* les Princes des Preſtres, & leurs freres és iours de Ioſué.
8. Mais les Leuites *eſtoient*, Ieſua, Bennuit, Cedmiel, Sarebia, Iuda, Mathanias, ſur les hymnes, eux & leurs freres.
9. Et Becbecia, & Hanni, & leurs freres, vn chacun en ſon office.

Digitized by Google

10. Mais Ioſué engendra Ioacim, & Ioacim engendra Eliaſib, & Eliaſib engendra Ioiada:
11. Et Ioiada engendra Ionathan, & Ionathan engendra Iadua.
12. Et és iours de Ioacim eſtoient Preſtres & Princes des familles: de Saraia, *eſtoit* Maraia, de Ieremias, Hanania.
13. D'Eſdras, Moſollam: d'Amarias, Iohanan:
14. De Milicho, Ionathan: de Sebenia, Ioſeph:
15. De Haram, Edna: de Maraioth, Helci:
16. D'Adaia, Zacharia: de Genthon, Moſollam:
17. D'Abia, Zechri: de Miamin, & Moadia, Phelti:
18. De Belga, Sammua: de Semaia, Ionathan:
19. De Ioiarib, Mathanai: de Iodaia, Azzi:
20. De Sellaï, Celaï: d'Amoc, Heber:
21. De Helcias, Haſebia: d'Idaia, Nathanaël.
22. Les Leuites és iours d'Eliaſib, & Ioiada, Ionathan, & Icddoa *eſtoient* eſcrits Princes des familles, & les Preſtres au regne de Darius de Perſe.
23. Les enfans de Leui Princes des familles eſcrits au liure des paroles des iours, & iuſqu'aux iours de Ionathan fils d'Eliaſib.
24. Et les Princes des Leuites, Hazebia, Sarebia, & Ioſué fils de Cedmiel, & leurs freres ſelon leur tour pour loüer, & confeſſer, ſelon le commandement de Dauid homme de Dieu, & pour également ſeruir par ordre.
25. Mathania, & Becbecia, & Obedia, Moſollam, Telmon, Accud *eſtoient* gardes des portes, & des entrées deuant les portes.
26. Iceux *furent* és iours de Ioacim fils de Ioſué, fils de Ioſedec, és iours du Duc Nehemias, & d'Eſdras Preſtre & ſcribe.
27. Et en la dedicace de la muraille de Ieruſalem, ils rechercherent les Leuites de tous leurs lieux, pour les amener en Ieruſalem, & pour faire la dedicace, & la lieſſe en action de graces, auec cantique, & en cymbales, en pſalterions, & en harpes,
28. Mais les fils des chantres s'aſſemblerent des lieux champeſtres aupres de Ieruſalem, & des villes de Netuphati.
29. Et de la maiſon de Galgal, & des contrées de Geba, & Azmaueth pource que les chantres edifierent pour eux des bourgades à l'entour de Ieruſalem.
30. Et furent les Preſtres & les Leuites nettoyez: & nettoyerent le peuple, & les portes, & la muraille:
31. Ie fis auſſi monter les Princes de Iuda ſur la muraille, & ordonnay deux grandes compagnies de loüants. Et s'en allerent à la dextre ſur la muraille, à la porte du fumier.
32. Et Oſaias s'en alla apres eux, & la moitié des Princes de Iuda,
33. Et Azarias, Eſdras, & Moſollam, Iuda, & Benjamin, & Semeia, & Ieremias.
34. Et des fils des Preſtres, auec les trompettes, Zacharias fils de Ionathan, fils de Semeia, fils de Mathania, fils de Michaia, fils de Zechur, fils d'Aſaph,
35. Et ſes freres, & Semeia. & Azareel, Malalai, Galalai, Maai, Nathanaël, & Iuda, & Hanani, auec les vaiſſeaux du cantique de Dauid, homme de Dieu: & Eſdras le ſcribe deuant eux en la porte de la fontaine.
36. Et monterent à l'encontre d'eux és degrez de la Cité de Dauid, au montant de la muraille, ſur la maiſon de Dauid, & iuſqu'à la porte des eaux vers Orient.
37. Et la ſeconde congregation de ceux qui rendoient graces, alloit au contraire, & moy apres icelle, & moitié du peuple ſur la muraille, & ſur la tour des fourneaux, & iuſqu'à la muraille tres-large,
38. Et ſur la porte d'Ephraim, & ſur la porte Ancienne, & ſur la porte des Poiſſons, & la tour Hananeel, & ſur la Tour Emath, & iuſqu'à la porte du Troupeau. Et s'arreſterent en la porte de la Garde.
39. Et les deux congregations de ceux qui loüoient en la maiſon de Dieu, s'arreſterent, & moy, & la moitié des magiſtrats auec moy.
40. Auſſi les Preſtres, Eliacim, Maaſia, Miamin, Michea, Elioenai, Zacharia, & Hanania, auec les trompettes.
41. Et Maaſia, & Semeia, & Eleazar, & Azzi, & Iohannan, & Melchia, & Aelam, & Ezer. Et les chantres chanterent clairement, & Iezria le Preuoſt.
42. Ils immolerent en ce iour-là grandes oblations, & ſe reſiouïrent. Car Dieu les auoit réjouïs de grande lieſſe. Meſme auſſi leurs femmes, & leurs enfans ſe reſiouïrent, & la lieſſe de Ieruſalem fut oüye de loing.
43. Auſſi ils ordonnerent en ce iour-là des hommes ſur les coffres du threſor pour les libations, & pour les premices, & les diſmes, afin que les Princes de la Cité en honneur d'action de graces amenaſſent les Preſtres & Leuites, pource que Iuda fut reſioüy ſur les Preſtres, & ſur les Leuites, qui eſtoient aſſiſtans.
44. Et garderent l'obſeruation de leur Dieu, & l'obſeruation de l'expiation, & les chantres, & les portiers ſelon le commandement de Dauid, & de Salomon ſon fils.
45. Car au temps de Dauid, & d'Aſaph, dés le commencement y auoit des Princes des chantres ordonnez, loüans en chanſons, & confeſſans Dieu.
46. Et tous ceux d'Iſraël, és iours de Zorobabel, & és iours de Nehemias, donnoient portions aux chantres, & aux portiers tous les iours, & ſanctifioient les Leuites, & les Leuites ſanctifioient les fils d'Aaron.

Digitized by Google

CHAP. XIII.

1. Ammonites & Moabites ſortlos de la congregation de Dieu. 3. Se ſeparent des gens meſlez. 4. Eliaſib ja prophane le Temple. 15. Nehemie reprend les violateurs du Sabbath. 23. & ceux qui prennent femmes eſtrangeres. 30. ordonnant le ſeruice de Dieu.

Deut. 23. 3. 1. ET en ce iour-là fut leu au volume de Moyſe, oyant le peuple. | Et fut trouué eſcrit en iceluy, que les Ammonites, & les Moabites ne deuoient point entrer en l'Egliſe de Dieu, iuſques à touſiours.
2. Pource qu'ils ne vindrent point au deuãt des enfans d'Iſraël auec pain & eau, & qu'ils loüerent Balaam à l'encontre d'eux pour les maudire, & noſtre Dieu conuertit la malediction en benediction.
3. Et fut fait que quand ils eurent oüy la loy, ils ſeparerent tout eſtranger arriere d'Iſraël.
4. Et ſur cet affaire eſtoit Eliaſib Preſtre, qui auoit eſté mis ſur la threſorerie de la maiſon de noſtre Dieu, & eſtoit prochain à Tobie.
5. Il fit donc pour luy vn grand coffre, & illec eſtoient deuant luy ceux qui mettoient les dons, l'encens, & les vaiſſeaux, & la diſme du froment, & du vin, & de l'huile, les parties des Leuites, & des chantres, & des portiers, & les premices ſacerdotales.
6. Mais ie ne fus point en Ieruſalem en toutes ces choſes-là: car en l'an trente & deuxiéme d'Artaxerxes Roy de Babylone, ie vins au Roy: Et en la fin des iours ie priay le Roy
7. Et vins en Ieruſalem. Et i'entendy le mal qu'Eliaſib auoit fait à Tobie, en faiſant pour luy vne threſorerie aux porches de la maiſon de Dieu,
8. Et me ſembla eſtre grand mal. Et jettay au loing les vaiſſeaux de la maiſon de Tobie, hors de la threſorerie.
9. Et fis commandement, & ils nettoyerent les threſoreries, & ie reportay illec les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu, le ſacrifice, & l'encens.
10. Et cogneu que les parts des Leuites ne leur eſtoient point données: & qu'vn chacun des Leuites, & des chantres, & de ceux qui miniſtroient, eſtoit enfuy en ſa contrée.
11. Et ie menay la cauſe à l'encontre du magiſtrat, & dy: Pourquoy delaiſſons-nous la maiſon de Dieu? Donc ie les raſſemblay, & les fis ſe tenir en leurs ſtations.
12. Et tous ceux de Iuda apportoient la diſme du froment, du vin, & de l'huile aux greniers.
13. Et ordonnaſmes ſur les greniers, Selemia, Preſtre & Sadoc le ſcribe, & Phadaia des Leuites, & aupres d'eux Hanan fils de Zachur, fils de Mathanias: pource qu'ils furent éprouuez fideles, & à eux furent commiſes les parties de leurs freres.
14. Mon Dieu aye ſouuenance de moy pour cette choſe, & n'efface point mes miſerations, que i'ay faites en la maiſon de mon Dieu, & en ſes ceremonies.
15. En ces iours-là ie vi en Iuda aucuns qui preſſoient les preſſoirs au Sabbath, & ceux qui portoient les gerbes, & qui chargeoient ſur les aſnes le vin & les grappes, & les figues, & tout fardeau, & le portoient en Ieruſalem au iour du Sabbath. Et ie les admoneſtay qu'ils vendiſſent au iour auquel il eſt licite de vendre.
16. Et ceux de Tyr habitoient en icelle, & apportoient des poiſſons, & toutes choſes qui ſe vendent. Et vendoient aux enfans de Iuda en Ieruſalem aux iours des Sabbaths.
17. Et ie repris aigrement les Princes de Iuda, & leur dy: Quel eſt ce mal que vous faictes, & prophanez le iour du Sabbath?
18. Nos Peres n'ont-ils pas fait telles choſes, & noſtre Dieu a fait venir tout ce mal-cy ſur nous, & ſur cette Cité? Et vous augmentez le courroux ſur Iſraël, en violant le Sabbath.
19. Et ainſi fut fait, que quand les portes de Ieruſalem furent aſſiſes au iour du Sabbath, ie dy: & fermerent les portes, & commãday qu'ils ne les ouuriſſent point iuſques apres le Sabbath. Et i'ordonnay de mes ſeruiteurs ſur les portes: afin que perſonne n'apportaſt quelque charge au iour du Sabbath.
20. Et les marchands, & ceux qui vendoient toutes les marchandiſes, demeurerent vne fois ou deux hors de Ieruſalem.
21. Et leur remonſtray, & leur dy: Pourquoy demeurez-vous à l'endroit de la muraille? Si vous faites cela pour la ſeconde fois, ie mettray la main ſur vous, Et ainſi depuis ce temps-là ne vindrent point au Sabbath.
22. Ie dy auſſi aux Leuites qu'ils ſe nettoyaſſent, & vinſſent pour garder les portes, & pour ſanctifier le iour du Sabbath. Auſſi donc pour cette choſe aye memoire de moy, mon Dieu, & me pardonne ſelon la multitude de tes miſerations.
23. Pareillement en ces iours-là ie vi les Iuifs qui eſpouſoient des femmes de ceux d'Azot, & des Ammonites, & des Moabites.
24. Et leurs enfans parloient en partie la langue d'Azot, & ne ſçauoient parler la langue Iudaïque, & ils parloient ſelon la langue d'vn peuple & d'autre.
25. Et ie les repry aigrement, & les maudy: & batti aucuns d'iceux, & leur arrachay les cheueux & les adjuray par Dieu, qu'ils ne donnaſſent pas leurs filles aux fils d'iceux, & qu'ils ne priſſent point leurs filles pour leurs fils, ne pour eux-meſmes, diſant:
26. | Salomon le Roy d'Iſraël n'a-il point peché en telle maniere de faire? Et certaine- 3. Rois 11. 7.

Digitized by Google

ment entre beaucoup de nations il n'y auoit point de Roy semblable à luy: & estoit aimé de son Dieu, & Dieu le mit Roy sur tous ceux d'Israël. | Mais les femmes estrangeres
3. Rois 11. le firent pecher:
27. Nous aussi desobeïssans ferons nous tout ce grand mal, tellement que nous soyons preuaricateurs contre nostre Dieu, & que nous prenions les femmes estrangeres?
28. Et Sanaballat Horonite estoit gendre de l'vn des fils de Ioiada, fils d'Eliasib le souuerain Prestre, lequel ie chassay arriere de moy.
29. O Seigneur mon Dieu aye memoire contre ceux qui souïllent la Prestrise, & le droict Sacerdotal, & Leuitique.
30. Et ainsi ie les nettoyay de tous estrangers: & ordonnay les ordres des Prestres, & des Leuites, vn chacun en son administration:
31. Et és oblations des bois, en temps ordonnez, & és premices. Mon Dieu aye memoire de moy en bien. *Amen.*

Fin du liure de Nehemias, dit le second D'Esdras.



Digitized by Google

LE LIVRE DE TOBIE.

ARGVMENT.

Tobie fut vn ſainct perſonnage, rempli de zele enuers Dieu, & de charité enuers ſon prochain, de la lignée de Nephthali, & de la ville metropolitaine & principale de ladite lignée nommée de meſme nom qu'icelle, ſituée en Galilée la haute, pres le fleuue Iourdain. Ce ſainct perſonnage fut du nombre de ceux qui furent pris par Salmanaſar Roy des Aſſyriens, & menez captifs en Aſſyrie, l'an IX. d'Oſée Roy d'Iſraël: de laquelle captiuité eſt faite mention. 4. Roys, 17. Or eſtant en ladite captiuité, il ſe gouuerna ſi ſainctement, qu'il fut comme vn miroir de ſainctteté & vertu enuers les ſiens, & enuers les Gentils. Les faits vertueux d'iceluy ſont recitez en ce liure: lequel pour cette cauſe eſt intitulé du nom de Tobie, en la maniere que ſont pluſieurs liures beaux & excellens, qui ſont inſcrits du nom de celuy duquel ils contiennent les faicts & la vie. Il eſt incertain qui en ait eſté l'autheur: neantmoins les Anciens l'ont reputé digne d'eſtre receu au rang & au nombre des liures Canoniques, & de ceux deſquels l'vtilité n'eſt point petite en l'Egliſe.

CHAPITRE PREMIER.

1. Parentage, 5. preud'homie, 7. equité, 9. charité & proſperité de Tobie. 23. S'enfuyant, ſes biens ſont confiſquez, 25. puis reſtituez.

QVand Tobie de la lignée & Cité de Nephthali, laquelle eſt és parties ſuperieures de Galilée par deſſus Naaſon, derriere la voye qui mene en Occident, ayant au coſté ſeneſtre la Cité de Sephet.

1. Rois 17 18. 2. Fut pris és iours de Salmanaſar Roy des Aſſyriens, eſtant toutesfois en captiuité, ne laiſſa point la voye de verité:

3. Tellement que tout ce qu'il pouuoit auoir tous les iours, le diſtribuoit aux freres priſonniers auec luy, qui eſtoient de ſon genre:

4. Et combien qu'il fuſt le plus jeune de tous en la lignée de Nephthali, toutesfois il ne fit aucune choſe d'enfance en œuure.

5. Finalement, quād tous alloient aux veaux d'or, que Ieroboam Roy d'Iſraël auoit fait, cettuy ſeul fuyoit les compagnies de tous.

6. Et s'en alloit en Ieruſalem au Temple du Seigneur, & illec adoroit le Seigneur Dieu d'Iſraël, offrant fidellement tous ſes premiers fruicts, & ſes diſmes,

7. Tellement qu'en la troiſieſme année il adminiſtroit toute decimation aux proſelytes & eſtrangers.

8. Cettuy encores jouuenceau obſeruoit ces choſes, & autres ſemblables, ſelon la Loy de Dieu.

9. Mais quand il fut fait homme, il prit pour femme Anne, de ſa lignée, & engendra d'icelle vn fils, en luy impoſant ſon nom.

10. Lequel il enſeigna dés ſon enfãce à craindre Dieu, & de s'abſtenir de tout peché.

11. Quand donc par captiuité il fut venu auec ſa femme, & ſon fils, en la Cité de Niniue, auec toute ſa lignée,

12. Et là où tous mangeoient les viandes des Gentils, cettuy garda ſon ame, & ne fut iamais contaminée en leurs viandes.

13. Et pource qu'il eut ſouuenance du Seigneur en tout ſon cœur, Dieu luy donna grace en la preſence du Roy Salmanaſar.

14. Et luy donna puiſſance d'aller par tout où bon luy ſembleroit, ayant liberté de faire tout ce qu'il voudroit.

15. Il s'en alloit donc vers tous ceux qui eſtoient en la captiuité, & leur donnoit admonitions de ſalut.

16. Et quand il fut venu en Rages, Cité des Medeens, & qu'il eut eu dix talents d'argent de ceux par leſquels il auoit eſté honoré du Roy.

17. Et quand entre grande multitude de ſa race, il vid Gabel qui eſtoit de ſa lignée, auoit neceſſité, il luy bailla le poids de l'argent predit, ſous vne cedule.

Digitized by Google

18. Mais apres beaucoup de temps, que le Roy Salmanasar fut mort, & que Sennacherib son fils regnoit pour luy, & qu'il auoit en haine les enfans d'Israël en sa presence,
19. Tobie s'en alloit tous les iours par tout son parentage, & les consoloit, & distribuoit à vn chacun selonce qu'il pouuoit, de ses facultez.
20. Il nourrissoit ceux qui auoient faim, & donnoit des vestemens à ceux qui estoient nuds, & bailloit soigneusement la sepulture à ceux qui estoient morts.
21. Finalement quand le Roy Sennacherib
3 Roys 16 36. Isaie 17. 37. fut retourné, | fuyant de Iudée, la playe que Dieu auoit faite enuers luy, à cause de son blaspheme, & qu'iceluy courroucé mettoit à mort plusieurs des enfans d'Israël, Tobie ensueliſſoit leurs corps.
22. Mais quand cela fut rapporté au Roy, il commanda qu'il fut occi, & prit toute sa substance.
23. Mais Tobie auec son fils, & sa femme fuyant tout nud, fut caché: car plusieurs l'aimoient,
24. Mais quarante-cinq iours apres les fils occirent le Roy.
25. Et Tobie retourna en sa maison, & luy fut rendu tout son bien.

CHAP. II.

Tobie inuite les fideles de sa lignée en sa maison 3. Laisse son repas pour enseuelir les morts. 10. Deuient aueugle, & comment. 19. Oeuures de sa femme, 22. qui luy fait des reproches.

1. MAis apres ces choses, comme il estoit le iour de la feste du Seigneur, & qu'vn bon disner se faisoit en la maison de Tobie,
2. Il dit à son fils: Va, & amene aucuns de nostre lignée craignans Dieu, afin qu'ils soient auec nous au banquet.
3. Et apres qu'il fut party, quand il fut retourné, il luy raconta que l'vn des enfans d'Israël esgorgé gisoit en la ruë. Et incontinent saillant hors de son siege en delaissant son disner, vint à ieun au corps.
4. Et le prenant le porta secrettement en sa maison: afin que quand le Soleil seroit couché, il l'ensueliſt secrettement.
5. Et apres qu'il eut caché le corps, il mangea le pain auec lamẽtation & tremblemẽt,
Amos. 8. 10. 1. Mac. 14. 6. | En rememorãt la parole que le Seigneur dit par Amos le Prophete: Les iours de vos festes seront changez en lamentation & en pleurs.
7. Et quand le Soleil fut couché il s'en alla, & l'ensueliſt.
8. Mais tous ses prochains le reprenoient, disant: Il a esté maintenant commandé de te mettre à mort pour cette cause, & as à grande difficulté eschappé le commandement de la mort, & si ensueliſ derechef les morts?
9. Mais Tobie craignant plus Dieu que le Roy, il prenoit les corps de ceux qui estoient occis, & les cachoit en sa maison, & de nuict les ensueliſſoit.
10. Or vn iour aduint qu'estant las d'ensueliſ les morts, il s'en vint en sa maison: & se jetta aupres d'vne paroy, & s'endormit.
11. Lors d'vn nid des arondeles cheut de la fiente toute chaude sur ses yeux tandis qu'il dormoit, & fut aueuglé.
12. Et le Seigneur permit que cette tẽtation luy aduint, afin qu'à ses successeurs fust donné l'exemple de sa patience, comme du sainct Iob.
13. Car ayãt des son enfance touſiours craint Dieu, & gardé ses commandemens, il n'a point esté contristé contre Dieu, de ce que la playe d'aueuglement luy est aduenuë.
14. Mais demeura immobile en la crainte de Dieu: en rendant graces à Dieu tous les iours de sa vie.
15. Car ainsi que les Roys improperoient à Iob le bien-heureux, ainsi les parens & les cousins de cettuy se mocquoient de sa vie, disans:
16. Où est ton esperance, pour laquelle tu faisois aumosnes, & sepultures?
17. Mais Tobie les reprenoit, disant: Ne vueillez ainsi parler,
18. Car nous sommes enfans des saincts: & attendons la vie que Dieu donnera à ceux qui iamais ne changent leur foy de luy.
19. Et Anne sa femme alloit tous les iours à l'ouurage de tisserie: & apportoit tout le viure qu'elle pouuoit gaigner du labeur de ses mains.
20. Dont il aduint qu'en prenant vn cheureau, elle l'apporta à la maison.
21. Duquel quand son mary eut ouy la voix bellant, il dit: Gardez qu'il ne soit par aduenture pris furtiuement. Rendez-le à ceux à qui il appartient: Car il ne nous est point loisible de manger ou d'attoucher aucune chose desrobée.
22. A quoy sa femme estant courroucée, respondit: Ton esperance est manifestement faicte vaine, & tes aumosnes se sont monstrées maintenant.
23. Et par telles paroles & autres luy faisoit des reproches.

CHAP. III.

1. Oraison de Tobie. 7. Sara fille de Raguel, & ce qui luy aduenoit. 11. Sa priere exaucée. 25. l'Ange Raphaël enuoyé.

1. ADonc se prit Tobie à gemir, & commença auec larmes à prier,

Digitized by Google

2. Disant : Seigneur tu es iuste, & tous tes jugemens sont iustes : & toutes tes voyes sont misericorde, & verité, & iugement.
3. Et maintenant Seigneur ayes memoire de moy, & ne te venge point de mes pechez, & ne reduy point à memoire mes fautes, ne celles de mes Peres.
4. Pource que nous n'auons point obey à tes commandemens, pourtant sommes-nous donnez en pillage & en captiuité, en mort & en fable, & en reproche à toutes les nations esquelles tu nous as espars.
5. Et maintenant Seigneur, tes iugemens sont grands : car nous n'auons point fait selon tes commandemens : & n'auons pas cheminé purement deuant toy.
6. Aussi Seigneur, fay maintenant auec moy selon ta volonté, & commande que mon esprit soit receu en paix. Car il m'est plus expedient de mourir que de viure.
7. Au mesme iour donc aduint que Sara la fille de Raguel estant en Rages Cité de Medeens, receut aussi reproche de l'vne des seruantes de son Pere,
8. Pource qu'elle auoit esté mariée à sept hommes, & le diable nommé Asmodeus, les auoit occis incontinent qu'ils auoient entré vers elle.
9. Quand donc icelle tançoit sa seruante pour son peché, elle luy respondit, disant:
10. O meurtriere de tes maris, iamais ne puissions nous veoir fils ou fille de toy sur la terre.
11. Me veux-tu pareillement tuer, comme dest-ja tu as occis sept hommes?
12. Pour ceste parolle icelle s'en alla en la plus haute chambre de sa maison, & fut trois iours & trois nuicts sans boire & sans manger,
13. Ains demeurant en priere auec larmes, faisoit priere à Dieu, qu'il la deliurast de ceste reproche.
14. Et aduint au troisiesme iour, quand elle finissoit son oraison, qu'en benissant le Seigneur,
15. Elle dit : O Dieu de nos Peres, benit est ton Nom, qu'apres que tu auras esté courroucé, tu feras misericorde, & pardonne les pechez à ceux qui t'appellent au temps de tribulation.
16. Seigneur ie tourne ma face vers toy, & esleue mes yeux vers toy.
17. Ie te prie Seigneur, que tu me deliures du lien de ceste reproche, ou certainement que tu m'ostes de la terre.
18. Seigneur, tu sçais que iamais ne conuoitay homme, & que i'ay gardé mon ame pure de toute concupiscence.
19. Iamais ie ne fus meslée auec ceux qui se joüent, & ne me suis point accompagnée auec ceux qui cheminent en legereté.
20. Mais i'ay consenty de prendre mary en ta crainte, & non selon ma concupiscence,
21. Et ceres ou ie n'estois pas digne pour eux, ou iceux par aduenture n'ont pas esté dignes de moy, par ce que parauenture tu m'as gardée pour vn autre mary.
22. Car ton conseil n'est point en la puissance des hommes.
23. Mais quiconque t'honore, tien pour certain, que si sa vie est esprouuée, elle sera couronnée : & si elle est en tribulation, elle sera deliurée : & si elle est en corruption, il luy sera licite de venir à ta misericorde.
24. Car tu ne prends point ton plaisir en nostre perdition. Car apres la tempeste tu fais le serein, & apres le gemissement & les pleurs, tu donnes resiouïssance.
25. O Dieu d'Israël, ton nom soit benit à tousiours.
26. En ce temps-là furent les prieres de tous deux icy exaucées en la presence de la gloire du Dieu Souuerain.
27. Et Raphaël le sainct Ange du Seigneur fut enuoyé pour les guerir tous deux, desquels en vn mesme temps furent leurs oraisons recitées en la presence du Seigneur.

CHAP. IV.

Preceptes & exhortations de Tobie à son fils.

1. LOrs donc que Tobie cuidoit que son oraison fut exaucée, afin qu'il peult mourir, il appella aupres de soy son fils Tobie,
2. Et luy dit : Mon fils, écoute les paroles de ma bouche, & les edifie en ton cœur comme vn fondement.
3. Quand Dieu aura pris mon ame, ensueuely mon corps, & honoreras ta mere tous les iours qu'elle viura.
4. Car tu dois auoir memoire quels & combien de dangers elle a souffert en son ventre pour toy.
5. Et quand aussi elle aura parfaict le temps de sa vie, tu l'ensueueliras aupres de moy.
6. Mais aye Dieu en ta pensée tous les iours de ta vie. Et garde toy, qu'aucune fois tu ne consentes à peché, & que tu ne delaisses les commandemens du Seigneur nostre Dieu.
7. | Fay aumosne de ta substance : & ne détourne point ta face de quelconque pauure : & ainsi sera fait que la face du Seigneur aussi ne se destournera point de toy. Prou. 3. 9. Eccl. 14. 11. Luc 11. 41.
8. Sois misericordieux autant que tu pourras.
9. Si tu as beaucoup, donne abondamment. Si tu as peu, regarde aussi de volontairement donner vn petit.
10. Car tu thesaurizes pour toy vn bon salaire au iour de necessité.
11. | Car l'aumosne deliure de tout peché, & de la mort : & ne souffrira point que l'ame aille en tenebres. Sous 12. 9.
12. L'aumosne sera pour grande confian-

Digitized by Google

ce deuant le Souuerain Dieu, à tous ceux qui la font.
13. Mon fils, garde-toy de toute paillardiſe: & outre ta femme ne ſouffre iamais de cognoiſtre quelque crime.
14. Ne permets point que iamais orgueil domine en ton ſens, ou en ta parole. Car en iceluy toute perdition a pris ſon commencement.
Leu. 9. 3. Deut 24. 14. 15. | Quiconque aura fait quelque choſe pour toy, rends luy incontinent ſon ſalaire, & que le ſalaire de ton mercenaire ne demeure aucunement aupres de toy.
Matt. 7. Luc. 6. 31. 16. | Garde que tu ne faſſes à autruy, ce que tu hayrois qu'vn autre te fiſt.
17. Mange ton pain auec ceux qui ont faim & indigence, & couure ceux qui ſont nuds de tes veſtemens.
18. Ordonne ton pain & ton vin ſur la ſepulture du iuſte, & ne boy, & ne mange d'iceluy auec les pecheurs.
19. Demande touſiours conſeil au ſage.
20. Beni Dieu en tout temps: & luy demande qu'il adreſſe tes voyes, & que tout ton conſeil ſoit en luy permanent:
21. Mon fils, auſſi ie te declare que quand tu eſtois enfant, ie donnay dix talents d'argent à Gabel en Rages Cité des Medeens, & i'ay ſa cedule par deuers moy.
22. Et pourtant enquiers toy comment tu pourras paruenir à luy, & receuoir d'iceluy le poids d'argent predit, & que tu luy rendes ſa cedule.
23. Mon fils, ne crain point: il eſt vray que nous menons vne pauure vie, mais nous aurons beaucoup de biens, ſi nous craignons Dieu, & ſi nous nous retirons de tout peché, & faiſons bien.

CHAP. V.

1. Tobie enuoyé de ſon pere en Rages, 5. rencontre l'Ange Raphaël qui le conduit.

1. LOrs reſpondit Tobie à ſon pere, & dit: Mon pere, ie feray tout ce que tu m'as commandé.
2. Mais ie ne ſçay comment ie redemanderay cet argent: Iceluy ne me cognoit point, ne moy luy. Quel ſigne luy donneray-ie? Meſme auſſi iamais ie ne cognu le chemin par où on puiſſe aller là.
3. Lors ſon Pere luy reſpondit, & dit: I'ay (pour vray) ſa cedule par deuers moy: laquelle quand tu luy monſtreras, incontinent le rendra:
4. Mais va maintenant, & cherche quelque homme qui te ſoit fidelle pour aller auec toy, ſauf ſon ſalaire, afin que tandis que ie ſuis encores en vie, là tu reçoiues cet argent.
5. Lors ſortoit Tobie, & trouua vn iouuenceau fort beau, eſtant debout tout trouſſé, & comme appareillé pour cheminer.
6. Et ignorant que ce fuſt l'Ange de Dieu, il le ſalua, & dit: D'où es-tu bon iouuenceau?
7. Et cettuy reſpondit: Des enfans d'Iſraël. Et Tobie luy dit: Cognois-tu la voye qui mene en la region des Medeens?
8. Auquel il reſpondit: Ie la cognoy, & ay ſouuent cheminé tous les chemins, & ay demeuré auec noſtre frere Gabel, qui demeure en Rages Cité des Medeens, laquelle eſt ſituée en la montagne Ecbatanis.
9. Auquel dit Tobie: Or atten, ie te prie, iuſques à ce que i'aye annoncé ces choſes à mon Pere.
10. Adonc entra Tobie, & denonça à ſon Pere toutes ces choſes. Et le Pere eſtant eſmerueillé de telles choſes, pria qu'il le fiſt entrer vers luy.
11. Quand donc il fut entré, il le ſalüa, & dit: Ioye te ſoit pour touſiours.
12. Et Tobie dit: Quelle ioye auray-ie, moy qui ſuis aſſis en tenebres, & ne voy point la lumiere du Ciel?
13. Auquel le iouuenceau dit: Aye bon courage, le temps approche que tu ſeras guery de Dieu.
14. Et ainſi Tobie luy dit: Pourras-tu mener mon fils iuſques à Gabel, en la Cité de Rages des Medéens? Et quand tu ſeras retourné, ie te payeray ton ſalaire.
15. Et l'Ange luy dit: Ie le meneray, & te le rameneray.
16. Et Tobie luy reſpondit: Declare moy ie te prie, de quelle maiſon tu es, ou de quelle lignée.
17. Auquel l'Ange Raphaël dit: Demandes-tu la generation du mercenaire, ou le meſme mercenaire qui aille auec ton fils?
18. Mais afin que parauenture ie ne te rende en ſoucy, ie ſuis Azarias fils du grand Ananias.
19. Et Tobie reſpondit: Tu es de grande generation: Mais ie te requiers que tu ne te courrouces pas, que i'ay voulu cognoiſtre ta generation.
20. Et l'Ange luy dit: Ie meneray & rameneray ton fils à toy, ſain & ſauf.
21. Et Tobie reſpondant, dit: Bien puiſſiez-vous aller, & Dieu ſoit en voſtre chemin, & ſon Ange vous ſoit pour compagnie.
22. Lors quand toutes les choſes qu'on deuoit porter au chemin furent appareillées, Tobie prit congé de ſon pere & de ſa mere, & s'en allerent tous deux enſemble.
23. Et quand ils furent partis, ſa mere commença à plorer, & dire: Tu nous as oſté le baſton de noſtre vieilleſſe; | & l'as enuoyé arriere de nous. Sous: o. 4
24. A la mienne volonté que l'argent, pour lequel tu l'as enuoyé, n'euſt iamais eſté.
25. Noſtre pauureté nous ſuffiſoit, tellement que nous eſtimions richeſſe, de ce que nous voyons noſtre fils.
26. Et Tobie luy dit: Ne plore point. Noſtre fils yra iuſques là, & reuiendra ſain & ſauf à nous,

Digitized by Google

à nous, & tes yeux le verront.
27. Car ie croy que le bon Ange de Dieu l'accompagne: & qu'il disposera en bien toutes les choses qui se font vers luy, tellement qu'en joye il retournera vers nous.
28. A cette voix cessa la mere de plorer & se teut.

CHAP. VI.

3. Tobie enuahy du poisson en est deliuré par l'Ange; 8. qui luy enseigne les remedes cachez en iceluy, pour deliurer d'affliction tant son Pere que Sara, 10. & l'induit la prendre à femme.

1. OR Tobie s'en alla; & le chien le suiuit, & fit sa premiere demeure aupres du fleuue de Tygris:
2. Et il sortit hors pour lauer ses pieds, & voicy vn grand poisson qui sortit hors pour le deuorer.
3. Tobie s'espouuentant d'iceluy, cria à haute voix, disant: O Seigneur, il m'assaut.
4. Et l'Ange luy dit: Pren-le par les oreilles, & le tire à toy. Quand il eut ce fait, il le tira sur la terre seche, & commença à palpiter deuant ses pieds.
5. Adonc luy dit l'Ange: Oste les entrailles à ce poisson, & garde pour toy le cœur, & le fiel, & le foye: car ils sont necessaires & vtiles pour medecines:
6. Quand il eut fait cela, il rostit sa chair, & l'emporterent auec eux au chemin: & sallerent le demeurant tant qu'ils en auoient assez, iusques à ce qu'ils furent venus en Rages, Cité des Medeens.
7. Adonc Tobie interrogea l'Ange, & luy dit: Mon frere Azaria, ie te prie que tu me dises quel remede aura ce que tu m'as commandé de garder du poisson?
8. Et l'Ange respondant, luy dit: Si tu mets sur les charbons vne petite partie de son cœur, la fumée d'iceluy chasse toute maniere de diables, soit d'homme ou de femme, tellement que plus ne s'approchera d'eux.
9. Et le fiel est bon pour oindre les yeux, esquels est la tache blanche, & seront gueris.
10. Et Tobie luy dit: Où veux-tu que nous logions?
11. Et l'Ange respondant, dit: Il y a icy vn homme nommé Raguel, de ta lignée, & iceluy a vne fille nommée Sara, & n'a ne masle ne femelle quelconque autre fors elle.
12. Toute sa substance | t'appartient, & faut que tu la prennes pour femme. Nomb. 26.8.& 37 8.
13. Demande la donc à son Pere, & il la te donnera pour femme.
14. Adonc respondit Tobie, & dit: I'ay entendu qu'elle a esté baillée à sept maris, & qu'ils sont morts: mais aussi ay-ie ce ouï dire, que le diable les a tuez.
15. Ie crain donc qu'aussi telles choses ne m'aduiennent, & veu que ie suis seul à mes parens, ie feroy descendre leur vieillesse en tristesse aux enfers.
16. Lors luy dit l'Ange Raphaël: Escoute moy, & ie te monstreray qui sont ceux lesquels le diable peut surmonter.
17. Certes ceux qui se mariét, tellemét qu'ils forcloseńt Dieu hors d'eux & de leur pensée, & s'occupent tellement à leur concupiscence dereglée, comme le cheual & le mulet, esquels il n'y a point d'entendement; sur tels a le diable puissance.
18. Mais quand tu l'auras prise estant entré en la chambre, contien toy d'elle par trois iours, & ne t'occuperas à rien sinon à oraison auec elle.
19. Et en cette nuict-là ayant bruslé le foye du poisson, le diable sera chassé.
20. Et en la seconde nuict, tu seras receu en la copulation des saincts Patriarches.
21. Mais en la troisiéme nuict, tu receuras la benediction, afin que de vous soient engendrez des enfans en bonne santé.
22. Et quand la troisiéme nuict sera passée, tu prendras la vierge, en la crainte du Seigneur, estant plus incité du desir d'enfans que de concupiscence, afin que tu reçoiues benediction en la semence d'Abraham par tes enfans.

CHAP. VII.

1. Raphaël & Tobie receus chez Raguel. 15. Tobie espouse Sara sa fille.

1. OR ils sont entrez chez Raguel, & Raguel les receut en joye.
2. Lors Raguel regardant Tobie, il dit à Anne sa femme: Que ce jeune homme ressemble bien au fils de mon frere:
3. Et apres ces paroles il dit: D'où estes-vous jouuenceaux nos freres? Et ils dirent: Nous sommes de la lignée de Nephthali, de la captiuité de Niniue.
4. Et Raguel leur dit: Cognoissez-vous mon frere Tobie: Lesquels dirent: Nous le cognoissons bien.
5. Et quand il eut dit beaucoup de bien de luy, l'Ange dit à Raguel: Tobie, duquel tu demandes, c'est le Pere de cettuy-cy.
6. Lors Raguel l'embrassa, & auec larmes le baisa, & en plorant sur son col,
7. Dit: Benit sois-tu mon fils: car tu es le fils d'vn tres-homme de bien.
8. Et Anne sa femme, & Sara leur fille plorerent.
9. Et apres qu'ils eurent deuisé, Raguel commanda de tuer vn mouton, & d'appareiller le banquet. Et quand il les enhortoit pour eux seoir au disner,
10. Tobie dit: Ie ne mangeray & ne boiray

Digitized by Google

icy de la iournée, que tu ne m'octroyes ma requeſte, c'eſt que tu me promettes donner ta fille Sara.
11. Quand Raguel eut ouï cette parole, il fut fort troublé, ſçachant ce qui eſtoit aduenu à ces ſept maris qui eſtoient entrez à elle: & commença à craindre que le ſemblable parauenture n'aduins à cetuy-cy. Et ainſi comme il eſtoit en doute, & qu'il ne reſpondoit point à celuy qui faiſoit la requeſte.
12. L'Ange luy dit, Ne crain point de la donner à cetuy-cy, car ta fille doit eſtre la femme de cetuy qui craint Dieu: pourtant vn autre ne la pouuoit auoir.
13. Adonc dit Raguel: Ie ne doute point que Dieu n'ait receu en ſa preſence mes prieres & mes larmes.
14. Et croy que pour cette cauſe il vous a fait venir à moy, afin qu'elle fut conjoincte à ſa cognation, ſelon la | loy de Moyſe. Et maintenant n'aye aucune doute, que ie te la donneray. Nombr. 36.
15. Et en prenant la main dextre de ſa fille, la bailla en la main dextre de Tobie, diſant: Le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob, ſoit auec vous, & vous conjoigne enſemble, & accompliſſe ſa benediction en vous.
16. Et ayans pris du papier, firent le traicté du mariage.
17. Et apres ce, ils banqueterent, en beniſſant Dieu.
18. Et Raguel appella à ſoy Anne ſa femme, & luy commanda qu'elle appareillaſt vne autre chambre.
19. Et y firēt entrer ſa fille Sara, & elle plora.
20. Et il luy dit: Aye bon courage ma fille. Le Seigneur du Ciel te vueille donner joye au lieu de l'ennuy que tu as ſouffert.

CHAP. VIII.

2. Comment Tobie chaſſe le malin eſprit, 4. Prie Dieu auec ſa femme. 11. Raguel luy prepare vn ſepulchre, eſtimant qu'il mourroit. 10. Benit Dieu, entendant qu'il viuoit.

1. ET apres qu'ils eurent ſoupé, ils menerent dedans le jeune homme auec elle.
2. Et Tobie ayant ſouuenāce des paroles de l'Ange, tira hors de ſa malette vne partie du foye, & la mit ſur les charbons ardens.
3. Adonc l'Ange Raphaël, prit le diable, & le lia au deſert de la plus haute Egypte.
4. Lors Tobie enhorta la vierge, & luy dit: Leue toy Sara, & faiſons à Dieu priere aujourd'huy, & demain, & apres demain: car par ces trois nuicts nous ſommes conjoincts à Dieu: & apres la troiſieſme nuict paſſée, nous ſerons en noſtre mariage.
5. Car nous ſommes enfans des ſaincts, & ne pouuons ainſi eſtre conjoincts comme les Gentils qui ignorent Dieu.
6. Et enſemble ſe leuerent, & prioient inſtamment tous deux enſemble, afin que bonne ſanté leur fuſt donnée.
7. Et Tobie dit: O Seigneur Dieu de nos Peres, les cieux, & la terre, & la mer, & les fontaines, & les fleuues, & toutes tes creatures qui ſont en eux, te beniſſent.
8. Tu as faict | Adam du limon de la terre, & luy donnas Eue pour ſon aide. Gen. 2. 7.
9. Auſſi maintenant, Seigneur tu cognois que ce n'eſt point pour volupté charnelle que ie pren ma ſœur pour femme, mais par vn ſeul deſir de lignée, en laquelle ton Nom ſoit benit au ſiecle des ſiecles.
10. Sara auſſi dit: Aye mercy de nous, Seigneur, aye mercy de nous: & que nous puiſſions tous deux vieillir enſemble en bonne ſanté.
11. Et quand ce vint vers le chant du coq, Raguel commanda d'appeller ſes ſeruiteurs, & s'en allerent enſemble auec luy, pour faire vn ſepulchre.
12. Car il diſoit: Que parauenture il ne luy ſoit aduenu comme il a eſté fait aux autres ſept maris qui ſont entrez à elle.
13. Et quand ils eurent preparé la foſſe, Raguel retourna à ſa femme, & luy dit:
14. Enuoye l'vne de tes ſeruantes, pour veoir s'il eſt mort, afin que ie l'enſeueliſſe deuant qu'il ſoit iour.
15. Et icelle y enuoya l'vne de ſes ſeruantes. Quand elle fut entrée en la chambre, elle les trouua ſains & ſauues, dormans enſemble.
16. Et retourna raportant bonne nouuelle, & benirent le Seigneur, à ſçauoir, Raguel & Anne ſa femme,
17. Et dirent: O Seigneur le Dieu d'Iſraël, nous te beniſſons: car il ne nous eſt point aduenu comme nous penſions.
18. Car tu as fait auec nous ta miſericorde, & as oſté de nous l'ennemy qui nous perſecutoit.
19. Et as eu pitié des deux enfans vniques. O Seigneur, fay qu'ils te beniſſent plus plainement, & qu'ils offrent le ſacrifice de ta loüange & de leur ſanté, afin que toutes gens cognoiſſēt, que tu es ſeul Dieu en toute la terre.
20. Et incontinent Raguel commanda à ſes ſeruiteurs de remplir la foſſe qu'ils auoient faite, deuant qu'il fiſt iour.
21. Et dit à ſa femme qu'elle accouſtraſt vn banquet, & qu'elle appareillaſt tout ce qui eſtoit neceſſaire pour manger à ceux qui vont au chemin.
22. Il fit auſſi tuer deux graſſes vaches, & quatre moutons, & preparer banquet à tous ſes voiſins, & à tous ſes amis.
23. Et Raguel fit jurer Tobie, qu'il demeureroit deux ſepmaines chez luy.
24. Et Raguel donna à Tobie la moitié de tout ce qu'il poſſedoit, & fit eſcriture, que l'autre partie qui demeuroit, apres leur mort viendroit en heritage à Tobie.

Digitized by Google

CHAP. IX.

Raphaël amene Gabel aux nopces de Tobie.

1. ADonc Tobie appella l'Ange à soy, lequel cuidoit qu'il fust vn homme, & luy dit : Mon frere Azaria, ie te prie que tu escoutes mes paroles.
2. Quand ie me donneroy à toy pour estre ton seruiteur, si ne seroy-ie pas digne de ta prouidence.
3. Toutesfois ie te prie, que tu prennes des bestes, ou des seruiteurs, & que tu voises à Gabel en Rages, Cité des Medeens, & que tu luy rendes sa cedule, & que tu reçoiues l'argent de luy, & que tu le pries de venir à mes nopces.
4. Car tu cognois que mon Pere nombre les iours : & si ie tarde vn iour dauantage, son ame sera contristée.
5. Certes aussi tu vois comment Raguel m'a adjuré, l'adjurement duquel ie ne puis mespriser.
6. Lors Raphaël prenant quatre des seruiteurs de Raguel, & deux chameaux, s'en alla en Rages Cité des Medeens : & quand il eut trouué Gabel, il luy bailla sa cedule, & receut de luy tout l'argent.
7. Et luy declara toutes les choses qui auoiẽt esté faites de Tobie fils de Tobie, & le fit venir auec luy aux nopces.
8. Et quand il fut entré en la maison de Raguel, il trouua Tobie seant à table, & soudain se leuant s'entrebaiserent, & Gabel plora, & benit Dieu,
9. Et dit : Le Dieu d'Israël te benisse, car tu es le fils d'vn tres-homme de bien, juste & craignant Dieu, & faisant aumosnes:
10. Et que benediction soit annoncée sur ta femme, & sur vos parens,
11. Et que vous voyez vos fils, & les fils de vos fils iusques en la troisiesme & quatriesme generation, & soit vostre semence benite du Dieu d'Israël, lequel regne au siecles des siecles.
12. Et apres que tous eurent dit Amen, ils s'approcherent au banquet. Mais aussi ils faisoient le banquet des nopces en la crainte du Seigneur.

CHAP. X.

1. Tobie & sa femme sont en peine pour la longue demeure de leur fils. 10. Comment Raguel enuoye Tobie & Sara.

1. ET comme Tobie tardoit de venir, à cause des nopces, son Pere Tobie estoit en soucy, disant :
2. Pourquoy (cuides-tu) tarde mon fils, ou pourquoy est-il là detenu : Pourroit-il estre que Gabel soit mort, & que nul ne luy rendist l'argent ?
3. Et iceluy commença fort à se contrister, & Anne sa femme auec luy : & commencerent tous deux à plorer ensemble, pource que leur fils ne retournoit point à eux au iour ordonné.
4. Sa mere donc ploroit excessiuement, & disoit : Helas, mon fils, la lumiere de nos yeux, pourquoy t'auons-nous enuoyé hors du pais, toy *qui es* le baston de nostre vieillesse, le soulas de nostre vie, & l'esperance de nostre posterité ?
5. Nous qui en toy seul auions toutes choses, nous ne te deuions point enuoyer d'auec nous.
6. A laquelle Tobie disoit : Tay-toy, & ne te trouble point, nostre fils est sain : l'homme auec lequel nous l'auons enuoyé, est assez fidele.
7. Mais icelle ne se pouuoit aucunement cõsoler, ains tous les iours sortoit dehors, & regardoit d'vn costé & d'autre : & enuironnoit tous les chemins par lesquels luy sembloit qu'il y eust esperance de retour, afin que s'il se pouuoit faire, elle le veist venir de loing.
8. Mais Raguel disoit à son beau fils : Demeure icy, & i'enuoiray vn messager du salut de toy à Tobie ton Pere.
9. Auquel dit Tobie : Ie cognoy que mon Pere & ma mere maintenant comptent les iours, & que leur esprit est troublé en eux.
10. Et quand Raguel eut prié Tobie par beaucoup de paroles, & qu'il ne le vouloit par aucune raison escouter, il luy bailla Sara, & la moitié de toute sa cheuance en seruiteurs, en seruãtes, en bestail, en chameaux, & en vaches, & en beaucoup d'argent : & le laissa aller sauf & joyeux arriere de luy,
11. Disant : Le sainct Ange du Seigneur soit en vostre chemin, & vous mene en bonne santé. Et que vous trouuiez tout bien enuers vos parens, & que mes yeux voyent vos enfans auant que ie meure.
12. Et le Pere & la mere prenants leur fille, la baiserent, & la laisserent aller,
13. En l'admonestant d'honorer le Pere & la mere de son mary, d'aymer son mary, de regir sa famille, de gouuerner sa maison, & de se garder irreprehensible.

CHAP. XI.

1. Retour de Tobie à ses parens, 9. & comment il est receu d'eux. 14. Son Pere recouure la veuë, 17. & benit le Seigneur.

1. ET comme ils retournoient, ils vindrent l'onziéme iour iusques en Charan, laquelle est au milieu du chemin contre Niniue.
2. Et l'Ange dit : Tobie mon frere, tu sçais comment tu as laissé ton Pere.

Digitized by Google

3. Et ainſi ſi c'eſt ton plaiſir, allons deuant, & que les familles enſemble auec ta femme, & les beſtes nous ſuiuent tout doucement au chemin.
4. Et comme cela luy pleut d'eux en aller, Raphaël dit à Tobie: Pren auec toy du fiel du poiſſon, car il ſera neceſſaire. Et ainſi Tobie prit de ce fiel, & s'en allerent.
5. Et Anne ſe ſeoit tous les iours aupres de la voye, au ſommet du mont d'où elle pouuoit regarder de loing.
6. Et comme du meſme lieu elle contemploit ſa venuë, elle le vid de loing, & incontinent cogneut ſon fils venir. Et s'en courant l'annonça à ſon mary, diſant: Voicy ton fils qui vient.
7. Et Raphaël dit à Tobie: Incontinent que tu ſeras entré en ta maiſon, tu adoreras incontinent le Seigneur ton Dieu: & en luy rendant graces, approche de ton Pere, & le baiſe.
8. Et oingts incontinent ſur ſes yeux de ce fiel de poiſſon que tu portes auec toy: car ſçaches que incontinent ſes yeux s'ouuriront, & verra ton Pere la lumiere du Ciel, & ſe reſioüyra en ton regard.
9. Adonc le chien qui auoit eſté auec eux en la voye, courut deuant: & venant comme vn meſſager ſe reſioüiſſoit, en faiſant teſte de ſa queuë.
10. Et ſon Pere aueugle ſe leuant commença à courir, en choppant des pieds. Et en baillant la main à vn ſeruiteur il vint au deuant de ſon fils.
11. Et en le receuant le baiſa, auec ſa femme. Et commencerent tous deux à plorer de joye.
12. Et quand ils eurent adoré Dieu & rendu graces, ils s'aſſirent enſemble.
13. Lors Tobie prenant le fiel du poiſſon, en oignit les yeux de ſon Pere.
14. Et l'endura pres d'vne demie heure: puis commença la taye blanche à ſortir hors de ſes yeux, comme la pellure d'vn œuf.
15. Et Tobie la prit & la tira hors de ſes yeux, & incontinent receut la veuë:
16. Et glorifioient Dieu, à ſçauoir luy & ſa femme, & tous ceux qui le cognoiſſoient.
17. Et diſoit Tobie: O Seigneur le Dieu d'Iſraël, ie te beny de ce que tu m'as chaſtié, & m'as ſauué. Et voicy maintenant ie voy mon fils Tobie.
18. Et apres ſept iours eſt auſſi entrée Sara la femme de ſon fils, auec toute ſa famille ſaine, & ſon beſtail, & les chameaux, & le grand nombre d'argent de ſa femme, & auſſi l'argent qu'il auoit receu de Gabel:
19. Et raconta à ſon Pere & à ſa mere tous les benefices que Dieu auoit fait vers luy par l'homme qui l'auoit mené.
20. Là vindrent vers Tobie auſſi Achior, & Nabath les couſins de Tobie, tous joyeux, eux reſiouyſſans auec luy de tous les biens que Dieu luy auoit monſtré.
21. Et ſe reſioüirent par ſept iours, en faiſant tous enſemble banquets en grande joye.

CHAP. XII.

3. Tobie raconte à ſon Pere les plaiſirs que luy a fait Raphaël. 5. lequel voulant recompenſer, 13. 15. ſe manifeſte eſtre vn Ange enuoyé de Dieu pour leur ſalut.

1. ALors Tobie appella ſon fils à ſoy, & luy dit: Que pouuons-nous donner à ce ſainct homme-cy qui eſt venu auec toy?
2. Tobie reſpondit, & dit à ſon Pere: Mon Pere quel ſalaire donnerons nous? ou quelle choſe pourra eſtre digne à ſes benefices?
3. Il m'a mené & ramené en ſanté, il a receu l'argent de Gabel, il m'a fait auoir femme, & a chaſſé le diable arriere d'elle, il a donné ioye à ſes parens, il m'a meſme gardé de la deuoration du poiſſon, il t'a auſſi fait voir la lumiere du Ciel, & ſommes par luy remplis de tous biens. Que luy pourrons-nous donner qui ſoit digne de ces choſes?
4. Mais ie te requiers mon Pere, que tu luy demande s'il voudroit point prendre pour luy la moitié de tout ce qui eſt apporté.
5. Et lors l'appellans, à ſçauoir le Pere, & le fils, le tirerent à part: & commencerent à le prier qu'il vouluſt accepter la moitié de toutes les choſes qu'ils auoient apportées.
6. Adonc il leur dit ſecrettement: Beniſſez le Dieu du Ciel, & le confeſſez deuant tous les viuans, de ce qu'il vous a fait ſa miſericorde.
7. Car auſſi il eſt bon de celer le ſecret du Roy: mais c'eſt choſe honorable de confeſſer & reueler les œuures de Dieu.
8. L'oraiſon eſt bonne auec jeuſne, & aumoſnes, plus que faire threſor d'or:
9. | Car aumoſne deliure de la mort, & eſt celle qui purge les pechez, & fait trouuer miſericorde & vie eternelle. Sus 41 n. Eccl. 3.15
10. Mais ceux qui font peché & iniquité, ſont ennemis de leurs ames.
11. Or ie vous manifeſte la verité, & ne vous celeray point la parole ſecrette.
12. | Quand tu priois auec larmes, & que tu enſeueliſſois les morts & que tu delaiſſois ton diſner, & que tu cachois les morts par iour en ta maiſon, & de nuit tu les enſeueliſſois, i'ay offert ton oraiſon au Seigneur. Sus 2. 7.
13. Et pourtãt que tu eſtois agreable à Dieu, il a eſté neceſſaire que tẽtatiõ t'ait éprouué.
14. Or maintenant le Seigneur m'a enuoyé pour te guerir, & pour deliurer Sara la femme de ton fils, du diable.
15. Car ie ſuis Raphaël, vn des ſept Anges, qui aſſiſtons deuant le Seigneur.
16. Et quand ils eurent ouï ces choſes, ils furent troublez, & en tremblant cheurent ſur leurs faces en terre.

Digitized by Google

17. Mais l'Ange leur dit : Paix *soit* auec vous, ne craignez point.
18. Car quand i'estois auec vous, i'y estoy par la volonté de Dieu : Benissez-le, & chantez à luy.
19. Il sembloit vrayment que ie mangeasse & beusse auec vous : mais i'vse d'vn boire & d'vn manger inuisible, qui ne peut-estre veu des hommes.
20. Il est donc temps que ie retourne à celuy qui m'a enuoyé. Mais vous, benissez Dieu, & racontez toutes ses merueilles.
21. Et quand il eut dit ces choses, il s'esuanouït de leurs yeux, & oncques puis ne le purent voir.
22. Lors prosternez par trois heures sur leur face, benirent Dieu : puis se leuans, raconterent toutes ses merueilles.

CHAP. XIII.

Action de graces de Tobie, où il exhorte tous fidelles à loüer Dieu.

1. ET Tobie l'ancien ouurant sa bouche benit le Seigneur, & dit : Seigneur, tu es grand eternellement, & ton regne *est* en tous les siecles :
2. Car tu flagelles & sauues, & menes aux enfers & ramenes, & nul ne peut eschapper ta main.
3. Confessez le Seigneur vous enfans d'Israël, & le loüez en la presence des Gentils :
4. Car pour cette cause vous a-il espars entre les Gentils qui ne le cognoissent point : afin que vous annonciez ses merueilles, & que vous leur fassiez sçauoir qu'il n'y a point d'autre Dieu tout puissant, sinon luy.
5. Il nous a chastiez pour nos iniquitez, & il nous sauuera pour sa misericorde.
6. Considerez donc quelles choses il a fait auec nous, & le confessez en crainte & en tremblement : & exaltez le Roy des siecles en vos œuures.
7. Et ie le confesseray en la terre de ma captiuité, pource qu'il a monstré sa majesté en la gent pechereſſe.
8. Conuertissez-vous donc pecheurs, & faites justice deuant Dieu, croyans qu'il fera sa misericorde auec vous.
9. Moy aussi, & mon ame nous nous resjoüyrons en luy.
10. Benissez le Seigneur vous tous qui estes ses esleus : faites les iours de liesse, & le confessez.
11. O Ierusalem Cité de Dieu, le Seigneur t'a chastié pour les œuures de tes mains.
12. Confesse le Seigneur pour tes biens, & beny le Dieu des siecles, afin qu'il reedifie en toy son Tabernacle, & qu'il rappelle à toy tous les prisonniers, & que tu t'éjouisses par tous les siecles des siecles.
13. Tu resplendiras de grande clarté, & toutes contrées de la terre t'adoreront.
14. Les nations loingtaines viendront à toy : & apportans dons, adoreront le Seigneur en toy, & tiendront ta terre en sanctification.
15. Car ils inuoqueront en toy le grand nom.
16. Ceux seront maudits, qui te contemneront : & ceux seront condamnez, qui te blasphemeront. Ceux seront benits, qui t'edifieront.
17. Aussi tu t'esioüiras en tes enfans : car ils seront rassemblez au Seigneur.
18. Ceux *sont* tous bien-heureux qui t'ayment, & qui s'esioüissent de ta paix.
19. Mon ame beny le Seigneur, car il deliurera Ierusalem sa Cité de toutes ses tribulations : *c'est* le Seigneur nostre Dieu.
20. Ie seray bien-heureux s'il y a aucuns demeurans de ma semence, pour voir la clarté de Ierusalem.
21. Les portes de Ierusalem seront edifiées de Saphir, & d'Esmeraude : & tout le circuit de sa muraille *sera* de pierre precieuse.
22. Toutes ses ruës seront pauées de pierre blanche, & nette : & sera chanté Hallelu-ia par les ruës d'icelle.
23. Benit *soit* le Seigneur qui l'a exaltée, tellement que son regne soit sur elle au siecle des siecles. *Amen.*

CHAP. XIV.

5. Remonstrances de Tobie à son fils. 6. predit la destruction de Niniue. 7. la restauration de Ierusalem & du Temple. Mort de Tobie & de sa femme. 14. Vie & mort de Tobie.

1. ET les paroles de Tobie finirent. Et vesquit Tobie apres que la veuë luy fut renduë, quarante deux ans, & vid les fils de ses neueux.
2. Et quand il eut accomply cent & deux ans, il fut honorablement enseuely en Niniue.
3. Car il perdit la veuë de ses yeux à cinquante & six ans, & luy fut renduë à soixante ans.
4. Mais tout le demeurant de sa vie fut en joye, & s'en alla en paix auec bon accroissement de la crainte de Dieu.
5. Et à l'heure de la mort d'iceluy, il appella à soy son fils Tobie, & sept jeunes fils ses neueux, & leur dit :
6. La destruction de Niniue est prochaine. Car la parole du Seigneur n'est pas faillie : & nos freres qui sont espars hors de la terre d'Israël, retourneront en icelle :
7. Et toute sa terre qui est deserte, sera remplie, & la maison de Dieu qui est bruslée en icelle, sera reedifiée, & là retourneront tous ceux qui craignent Dieu,
8. Et les Gentils laisseront leurs idoles, &

Digitized by Google

2. Esdr 8. & 6. 14. viendront en Ieruſalem, & habiteront en icelle.

9. Et s'y reſioüiront tous les Roys de la terre, adorans le Roy d'Iſraël.

10. Mes enfans donc eſcoutez voſtre Pere: Seruez au Seigneur en verité, & cherchez diligemment de faire ce qu'il luy plaiſt.

11. Et commandez à vos enfans qu'ils faſſent juſtice & aumoſnes, qu'ils ayent memoire de Dieu, & qu'en tout temps le beniſſent, en verité, & en toute leur puiſſance.

12. Maintenant donc mes enfans, eſcoutez-moy, & ne demeurez plus icy: Mais incontinent que vous aurez enſeuely voſtre mere aupres de moy en vn meſme ſepulchre, dés ce iour-là dreſſez voſtre voye pour ſortir d'icy.

13. Car ie voy que ſon iniquité la fera finir.

14. Et aduint que Tobie apres la mort de ſa mere, ſe partit hors de Niniue, auec ſa femme, & ſes enfans, & les enfans de ſes enfans, & retourna vers le Pere & la mere de ſa femme.

15. Et les trouua en bonne ſanté, en bonne vieilleſſe: & prit le ſoing d'eux, & leur ferma les yeux. Et receut tout l'heritage de la maiſon de Raguel, & vid la cinquieſme generation, les enfans de ſes enfans.

16. Et quand il eut accomply nonante-neuf ans en la crainte du Seigneur, ils l'enſeuelirent en joye.

17. Et toute ſa cognation & generation perſeuera en bonne vie & ſaincte conuerſation: tellement qu'ils eſtoient acceptables tant à Dieu comme aux hommes, & à tous les habitans de la terre.

Fin du liure de Tobie.

Digitized by Google

LE LIVRE DE IVDITH

ARGVMENT.

Apres que les enfans d'Iſraël furent deliurez de captiuité, & retournez en leur terre, la ville de Ieruſalem reedifiée, le Temple baſty & dreſſé pour le ſeruice du Seigneur, le peuple eſtant en grand nombre eſcarté en pluſieurs villes & contrées de ſa terre, où il viuoit paiſiblement & en grand repos, le Seigneur cognoiſſant que l'homme eſt fort enclin à oublier Dieu & ſon ſalut, lors principalement qu'il eſt à ſon aiſe, & que toutes choſes luy viennent à ſouhait ſelon la chair, afin que ſon peuple ne tombaſt en tel inconuenient, le voulut exercer par affliction & tentation fort eſpouuentable, enuoyant iuſques dedans ſon pays vne armée ſi grande en nombre & en puiſſance, qu'elle faiſoit trembler toute la terre. Cette armée eſtoit au Monarque des Perſes nommé en toute cette Hiſtoire Nabuchodonoſor, qui n'eſt pas ſelon l'opinion d'aucuns le droit nom d'iceluy. Son Lieutenant general, chef & conducteur de toute l'armée eſtoit Holoferne, lequel par tout où il paſſoit, mettoit au bas toute Religion, ne permettant de reclamer & recognoiſtre autre Dieu que Nabuchodonoſor ſon maiſtre, lequel il s'efforçoit eſtablir & conſtituër ſeul Dieu. Or il entra en la terre des Iuifs en intention de les ruïner du tout: dont ce pauure peuple voyant vne puiſſance ſi grande que nulle autre ne luy euſt peu reſiſter: d'autre part, ſçachant de quelle affection eſtoit mené l'ennemy, fut fort eſpouuenté, voire iuſques à venir à extréme deſeſpoir, ne voyant autre choſe deuant luy que ſa ruine & deſtruction toute preſte. Ce que Dieu permit, pour faire ſon œuure d'autant plus admirable. Car le peuple s'eſtant humilié, & ayant crié au Seigneur pour obtenir miſericorde & ſecours de ſa main, il l'exauça & le ſecourut au beſoing. Le moyen fut non point par la force de quelque preux ou vaillant Capitaine, mais par la main de Iudith, femme delicate, & foible, à la honte de ce fier & orgueilleux tyran, & de toute ſon armée. Car elle luy trencha la teſte, mit ſon camp en route, diſſipa ſes gendarmes en ſorte qu'ils fuyoient çà & là cherchant lieu pour ſe ſauuer, ayans quitté toutes leurs tentes & leur bagage. Ainſi le Seigneur par les petits, & ceux qui ne ſont point, fait ſes œuures admirables. Il a par vn meſme moyen ſauué les ſiens, & exercé ſa iuſtice contre ſes ennemis. En quoy nous auons à conſiderer ſa ſinguliere bonté & prouidence, & le ſoing qu'il a en ſpecial de ſes fideles, & de toute ſon Egliſe. Le liure eſt inſcrit du nom de Iudith. Il n'eſt point certain qui en eſt l'autheur, toutesfois la lecture en a eſté receuë comme d'vn liure canonique en l'Egliſe, qui prend grande doctrine & vtilité d'iceluy.

CHAPITRE PREMIER.

1. *Baſtiment d'Ecbatanis.* 5. *Nabuchodonoſor fait guerre contre Arphaxad, & le vainc.* 12. *Menace ceux qui luy ont refuſé ſecours.*

ARPHAXAD donc Roy des Medeens auoit ſubjugué pluſieurs nations à ſon Empire, & edifia la Cité fort puiſſante, qu'il appella Ecbatanis.

2. Il fit ſes murailles de ſeptante coudées de large, & de trente coudées de haut, & eſleua ſes tours de cent coudées de haut.

3. Et chacun des coſtez en quarrure s'eſtendoit à eſpace de vingt pieds. Et fit ſes portes de la hauteur des tours:

Digitized by Google

4. Et ſe glorifioit comme puiſſant, en la puiſſance de ſon armée, & en la gloire de ſes chariots.
5. Or donc en la douzieſme année de ſon Royaume, Nabuchodonoſor Roy des Aſſyriens, qui regnoit en la grande Cité de Niniue, fit la guerre contre Arphaxad: Et le ſurmonta
6. Au grand champ, qui eſt appellé Ragau, pres Euphrates, & Tygris, & Iadaſon, au champ Erioch Roy des Elicoreens.
7. Adonc fut eſleué le Royaume de Nabuchonodoſor, & ſon cœur s'enorgueillit, & enuoya vers tous ceux qui demeuroient en Cilicie, & en Damas, & au Liban,
8. Et à toutes les nations qui ſont en Carmel, & en Cedar: Et à ceux qui demeuroient en Galilée au grand champ d'Eſdrelon:
9. Et à tous ceux qui eſtoient en Samarie, & outre le fleuue du Iourdain, iuſqu'en Ieruſalem, & en toute la terre de Ieſſé, iuſques à ce que l'on vienne aux montagnes d'Ethiopie.
10. Nabuchodonoſor Roy des Aſſyriens enuoya meſſagers à tous ceux-là.
11. Leſquels tous d'vn courage y contrediſent, & les renuoyerent vuides, & les chaſſerent hors ſans honneur.
12. Lors fut le Roy Nabuchodonoſor courroucé contre toute cette terre, & jura par ſon throne, & ſon Royaume, qu'il ſe defendroit de toutes ces regions-là.

CHAP. II.

1. Nabuchodonoſor commande en grand orgueil d'aſſujettir les peuples, 6. & d'exterminer ceux qui luy auoient deſobey. 7. Ordonnances de la gendarmerie d'Holofernes. 13. Ses conqueſtes.

1. EN la treizieſme année du Roy Nabuchodonoſor, au vingt & deuxieſme iour du premier mois, fut faite la parole en la maiſon de Nabuchodonoſor Roy des Aſſyriens, qu'il ſe defendroit.
2. Et appella tous les plus anciens, & tous ſes Ducs & combatans, & tint auec eux le ſecret de ſon conſeil.
3. Et dit que ſa penſée eſtoit en ce de ſubjuguer à ſon empire toute la terre.
4. Laquelle parole quand elle eut pleu à tous, le Roy Nabuchodonoſor appella Holofernes le Prince de ſon armée,
5. Et luy dit: Sors hors à l'encontre de tout le Royaume d'Occident: & principalement contre ceux qui ont contemné mon commandement.
6. Que ton œil n'eſpargne aucun Royaume, & que tu rendes ſujette à moy toute cette Cité fortifiée.
7. Adonc Holofernes appella les Ducs & les magiſtrats de la puiſſance des Aſſyriens: & nombra les hommes pour faire l'expedition, comme le Roy luy auoit commandé, cent & vingt mille pietons combatans, & douze mille archers de cheual.
8. Et fit aller deuant tout ſon train, en multitude innumerable de chameaux, auec les choſes qui ſuffiſoient abondamment pour les armées: Et auſſi des troupeaux des bœufs & des brebis, qui eſtoient ſans nombre.
9. Il ordonna en tout le pays de Syrie, que le froment fuſt preſt quand il paſſeroit
10. Et prit de l'or & de l'argent en fort grande abondance de la maiſon du Roy,
11. Et s'en eſt allé, luy & toute ſon armée auec les chariots, & cheuaucheurs, & les archers: leſquels couurirent la face de la terre comme ſauterelles.
12. Et quand il fut paſſé les contrées des Aſſyriens, il vint aux grandes montagnes d'Ange, qui ſont à la feneſtre de Cilicie, & conquit tous leurs chaſteaux, & gaigna toutes les forteresſes.
13. Et deſtruiſit la tres-renommée Cité de Melothi, & pilla tous les enfans de Tharſe, & les enfans d'Iſmaël, qui eſtoient contre la face du deſert, & vers le Midy de la terre de Cellon.
14. Et paſſa outre Euphrates, & vint en Meſopotamie: & rompit toutes les hautes Citez, qui eſtoient illec, depuis le torrent de Mambré, iuſqu'à ce qu'on vienne à la mer.
15. Et conquit ſes contrées, depuis Cilicie iuſqu'aux termes de Iapheth, qui ſont vers Midy.
16. Et amena tous les enfans de Madian, & pilla toutes leurs richeſſes: & occit au trenchãt de l'eſpée tous ceux qui luy reſiſtoient.
17. Et apres ce deſcendit aux champs de Damas au temps de la moiſſon: & mit le feu en tous les biens ſemez, & en tous les arbres: & fit couper les vignes.
18. Et la crainte d'iceluy cheut ſur tous ceux qui habitoient en la terre.

CHAP. III.

1. Peuples s'aſſujettiſſent à Holofernes, 11. détruit leurs dieux, Nabuchodonoſor voulant eſtre ſeul adoré & appellé Dieu.

1. ADonc enuoyerent leurs Ambaſſadeurs les Roys, & les Princes de toutes Citez & Prouinces, à ſçauoir de Syrie, de Meſopotamie, & de Syrie, & de Sobal, & de Lybie, & de Cilicie, leſquels venans à Holofernes, dirent:
2. Que ton indignation ceſſe enuers nous: car il vaut mieux que nous ſeruions à Nabuchodonoſor le grand Roy, en viuant, & luy ſoyons ſubjets, que mourant nous portions le dommage de noſtre ſeruitude auec noſtre mort.

Digitized by Google

3. Toute noſtre Cité, & toute noſtre poſſeſſion, toutes les montagnes, & montagnettes, & tous champs, toutes nos vacheries, & nos troupeaux de brebis, & de chevres, & de cheuaux, & de chameaux, & toutes nos ſubſtances, & auſſi les familles ſont en ta preſence.
4. Tous nos biens ſoient ſouz ta loy.
5. Nous auſſi & nos enfans ſommes tes ſeruiteurs.
6. Vien à nous Seigneur paiſible, & vſe de noſtre ſeruice ainſi qu'il te plaira.
7. Lors deſcendit des montagnes auec les cheuaucheurs en grande puiſſance, & prit toute Cité, & tous ceux qui demeuroient en la terre.
8. Et prit de toutes les villes les forts hommes & eſleus, pour s'en ayder à la bataille.
9. Et les Prouinces eurent ſi grande peur, que les habitans de toutes les Citez, les Princes, & les plus honorables enſemble auec les peuples, ſortoient hors au deuant de luy qui venoit,
10. Le receuans auec couronnes & lampes, menans les danſes auec tabourins & fleutes.
11. Toutesfois faiſant ces choſes, ils ne peurent appaiſer la cruauté de ſon courage.
12. Car il deſtruiſoit leurs Citez, & coupa leurs bocages.
13. Car le Roy Nabuchodonoſor luy auoit commandé qu'il exterminaſt tous les dieux de la terre, c'eſt à ſçauoir à celle fin que luy ſeul fuſt appellé Dieu de toutes les nations qui pourroient eſtre ſubjuguées par la puiſſance d'Holofernes.
14. Et en paſſant outre Syrie de Sobal, & toute Apamie, & toute Meſopotamie, il vint aux Idumeens en la terre de Gabaal.
15. Et prit leurs Citez, & ſe tint là par trente iours, eſquels iours il commanda que toute l'armée de ſa puiſſance fuſt aſſemblée.

CHAP. IV.

1. Les Iſraëlites eſpouuentez ſe muniſſent. 5. Eliachim Preſtre eſcrit aux Bethuliens qu'ils ſe fortifient. 8. Ils crient tous, & s'humilient deuant Dieu.

1. ADonc les enfans d'Iſraël qui habitoient en la terre de Iuda, oyans ces choſes, eurent grande peur de ſa preſence:
2. Tremblement auſſi & horreur ſaiſit leurs ſens, de peur qu'il ne fiſt à Ieruſalem & au Temple du Seigneur, ce qu'il auoit fait aux autres Citez, & à leurs temples.
3. Et ont enuoyé par toute Samarie à l'entour, iuſqu'en Iericho, & ont preoccupé tous les coupeaux des montagnes.
4. Et enuironnerent leurs bourgs de murailles, & aſſemblerent les fromens pour la munition de la guerre.
5. Auſſi Eliachim le Preſtre reſcriuit à tous ceux qui eſtoient vers Eſdrelon, qui eſt vers la face du grand champ, aupres de Dothaim: Et à tous ceux par leſquels on pouuoit auoir paſſage de chemin,
6. Qu'ils occupaſſent les montées des montagnes, par leſquelles on pouuoit venir en Ieruſalem, & qu'ils gardaſſent là où le paſſage pouuoit eſtre eſtroict entre les montagnes.
7. Et les enfans d'Iſraël firent ſelon ce que Eliachim le Preſtre du Seigneur leur auoit ordonné.
8. Et tout le peuple cria au Seigneur par grande inſtance, & humilierent leurs ames par jeuſnes & oraiſons, eux & leurs femmes.
9. Et les Preſtres ſe veſtirent de haires, & les enfans ſe proſternerent contre la face du Temple du Seigneur. Et couurirent l'autel du Seigneur de haires:
10. Et crierent tous d'vn courage au Seigneur le Dieu d'Iſraël, que leurs enfans ne fuſſent point donnez pour proye, ne leurs femmes en diuiſion, ne leurs citez en deſtruction, ne leurs SS. lieux en pollution, & qu'ils ne fuſſent point en opprobre aux Gentils.
11. Adonc Eliachim le grand Preſtre du Seigneur alla tout autour de tous ceux d'Iſraël, & parla à eux,
12. Diſant: Sçachez que le Seigneur exaucera vos prieres, ſi vous demeurez perſeuerans en jeuſnes & en oraiſons en la preſence du Seigneur.
13. Ayez memoire de Moyſe ſeruiteur du Seigneur, lequel deffit Amalec qui ſe confioit en ſa puiſſance, & en ſa vertu, & en ſon armée, & en ſes boucliers, & en ſes chariots, & en ſes cheuaucheurs, ſans bataiſler auec le fer, mais en priãt par ſainctes prieres.
14. Ainſi ſeront tous les ennemis d'Iſraël, ſi vous perſeuerez en l'œuure que vous auez commencé.
15. A cette exhortation donc iceux faiſans prieres au Seigneur, perſeueroient en la preſence du Seigneur,
16. Tellement auſſi que ceux qui offroient les holocauſtes au Seigneur eſtoient ceincts de haires, en offrant les ſacrifices au Seigneur, & eſtoit la cendre ſur leurs chefs.
17. Et de tout leur cœur prioient tous Dieu, afin qu'il viſitaſt ſon peuple d'Iſraël.

CHAP. V.

1. 5. Achior Ammonite raconte à Holofernes quels ſont les enfans d'Iſraël. 8. leur religion, 10. & les bien-faicts de Dieu enuers eux, 22. comment, ſelon qu'ils ſe portent enuers luy, il les traicte.

1. ET fut annoncé à Holofernes Prince de l'armée des Aſſyriens, que les en-

Digitized by Google

fans d'Iſraël ſe preparoient pour reſiſter, & qu'ils auoient fermé les paſſages des montagnes.

2. Et fut fort embraſé de fureur, & en grand courroux. Et appella tous les Princes de Moab, & les Ducs d'Ammon,

3. Et leur dit: Dites-moy, quel eſt ce peuple, qui tient les montagnes: ou quelles, & de quelle ſorte, & en quel nombre ſont leurs citez: & auſſi quelle eſt leur force, ou quelle eſt leur multitude, ou qui eſt le Roy de leur armée:

4. Et pourquoy c'eſt, que pluſtoſt que tous ceux qui habitent en Orient, ils nous ont contemné, & ne ſont point venus au deuant de nous, pour nous receuoir en paix?

Sus 11. 7. 5. | Adonc reſpondant Achior le Duc de tous les fils d'Ammon, dit: Monſeigneur s'il te plaiſt de m'eſcouter, ie diray la verité en la preſence de ce peuple cy, qui demeure és montagnes, & ne ſortira point vne fauſſe parole de ma bouche.

Gen. 11. 31 6. | Ce peuple-ci eſt de la lignée des Chaldeës.

Ioſué 24. 2 7. Il a au commencement demeuré en Meſopotamie, pource qu'ils ne voulurent point ſuiure les dieux de leurs peres qui eſtoient en la terre des Chaldeens.

8. Et ainſi en delaiſſant les ceremonies de leurs Peres, leſquelles eſtoient en multitude des dieux, ils honorerent vn ſeul Dieu du

Gen. 31. 3 Ciel | lequel auſſi leur commanda qu'ils ſortiſſent de là, & qu'ils demeuraſſent en

Gen. 41. 54 Charan. Et | quand la famine eut couuert toute la terre,

Gen. 46. 6 9. Ils | deſcendirent en Egypte, & là ſe ſont tellement multipliez par quatre cens ans, que l'exercite d'iceux ne peut eſtre nombré.

Exod. 1. 8. Sous 66. 10. | Et comme le Roy d'Egypte les greuoit, & les eut rendu ſujects, en les faiſant edifier ſes citez de bricques & de mortier, ils crierent à leur Seigneur, & il frappa toute la terre d'Egypte de diuerſes playes.

Exo 12. 31 11. | Et quand les Egyptiens les eurent chaſſez arriere d'eux: & que la playe fut ceſſée d'eux, & que derechef ils les voulurent reprendre & rappeller à leur ſeruitude.

Exo. 14. 31 12. Quand ils s'enfuïoient. | Le Dieu du Ciel ouurit la mer, tellement que d'vn coſté & d'autre les eaux eſtoient fermées comme vn mur, & iceux paſſerent à pied ſec, en marchant parmy le fond de la mer.

13. Et quand l'armée innumerable des Egyptiens les pourſuiuoit en ce lieu-là: elle fut tellement couuerte d'eaux, qu'il n'en demeura pas vn pour raconter le faict aux ſucceſſeurs.

14. Puis quand ils furent ſortis de la mer rouge, ils ſe tindrent aux deſerts de la montagne de Sina: eſquels iamais hõme ne peut habiter, ne aucun fils d'homme repoſer.

15. En ce lieu-là les fontaines ameres leur furent faites douces pour boire, & receurent par l'eſpace de quarante ans la prouiſion annuelle du Ciel.

16. Par tout là où ils ſont entrez ſans arc, & ſans fleche, & ſans eſcuſſon, & glaiue, leur Dieu a bataillé pour eux, & a vaincu.

17. Et n'y auoit aucun qui s'eſleuaſt contre ce peuple-cy, ſinon quand il s'eſt retiré du ſeruice de ſon Seigneur Dieu.

18. Mais toutes les fois qu'ils ont honoré autre Dieu qu'iceluy, ils ont eſté donnez en pillage, & en l'eſpée, & en opprobre.

19. Et toutes les fois qu'ils ſe ſont repentis de s'eſtre retirez du ſeruice de leur Dieu, le Dieu du Ciel leur a donné vertu de reſiſter.

20. Finalement ils ont deſtruit le Roy des Chananeens, & Iebuſeens, & Pherezeens, & Hethéens, & Heuéens, & Amorrhéens, & tous les puiſſans en Heſebon, & ont poſſedé leurs terres, & leurs Citez.

21. Et tandis qu'ils n'offençoient point en la preſence de leur Dieu, ils auoient des biens. Car leur Dieu haït iniquité.

22. Car auſſi deuant ces ans-cy, quand ils ſe ſont retirez de la voye que Dieu leur auoit donnée pour cheminer en icelle, ils ont eſté exterminez par batailles de pluſieurs natiõs, & pluſieurs d'eux ont eſté menez priſonniers en terre eſtrange.

23. Auſſi n'agueres eſtans retournez au Seigneur leur Dieu, ſe ſont raſſemblez de la diſperſion de laquelle ils auoient eſté eſpars, & ſont montez en ces montagnes, & derechef poſſederent Ieruſalem, là où ſont les Saincts des Saincts.

24. Maintenant donc mon ſeigneur enqueſte toy s'ils ont quelque iniquité en la preſence de leur Dieu, montons vers eux, car leur Dieu les liurant te les baillera, & ſeront ſujets ſous le joug de ta puiſſance.

25. Mais ſi ce peuple-cy n'a point offenſé deuant ſon Dieu, nous ne pourrons reſiſter à eux, pour ce que leur Dieu les defendra, & ſerons en opprobre à toute la terre.

26. Et aduint que lors qu'Achior ceſſa de parler ces paroles, tous les Princes d'Holofernes ſe courroucerent, & penſoient de le tuer, diſans l'vn à l'autre:

27. Qui eſt cettui-cy, qui dit que les enfans d'Iſraël puiſſent reſiſter contre le Roy Nabuchodonoſor, & ſes armées, gens ſans armures, & ſans vertu, & ſans cognoiſſance de l'art de la guerre?

28. Afin donc qu'Achior reconnoiſſe qu'il nous deçoit, montons ſur les montagnes: & quand leurs puiſſans hommes ſeront pris, adonc ſera tranſpercé de l'eſpée auec eux:

29. Afin que toute nation cognoiſſe que Nabuchodonoſor eſt le Dieu de la terre, & qu'il n'y en a point d'autre que luy.

Digitized by Google

CHAP. VI.

2. Holofernes blaſpheme Dieu, lequel Achior ayant confeſſé, 10. eſt baillé és mains des Iſraëlites. 18. Les Bethuliens crient à Dieu, 20. & conſolent Achior.

1. ET aduint que quand ils ceſſerent de parler, Holofernes grandement courroucé dit à Achior:
2. Pource que tu nous as prophetizé, diſant, que la gent d'Iſraël eſt deffenduë de ſon Dieu, afin que ie te monſtre qu'il n'y a point d'autre Dieu que Nabuchodonoſor,
3. Quand nous les aurons tous deſtruits, comme vn homme ſeul, adonc toy auſſi periras auec eux par l'eſpée des Aſſyriens, & tous ceux d'Iſraël yront auec toy en perdition:
4. Et eſprouueras que Nabuchodonoſor eſt le ſeigneur de toute la terre. Et lors le glaiue de mon armée paſſera par tes coſtez: & quād tu ſeras perçé, tu tomberas entre ceux qui ſeront navrez d'Iſraël, & ne reſpireras plus tant que tu ſois exterminé auec eux.
5. Mais auſſi ſi tu eſtimes que ta prophetie ſoit veritable, que ta face ne change point: & que la couleur palle qui eſt en ta face, s'en voiſe arriere de toy, ſi tu cuides que ie ne puiſſe accomplir mes paroles.
6. Or afin que tu cognoiſſes que tu les experimenteras enſemble auec eux, voicy dés cette heure tu ſeras compagnon à ce peuple-cy: afin que lors qu'ils receuront les peines deſeruies de mon glaiue, que tu portes auſſi enſemble la vengeance.
7. Adonc Holofernes commanda à ſes ſeruiteurs de prendre Achior, & qu'ils le menaſſent en Bethulie, & qu'ils le baillaſſent en la main des enfans d'Iſraël. Et les ſeruiteurs d'Holofernes le prenant s'en ſont allez par les plaines.
8. Mais quand ils furent approchez des montagnes, ceux qui jettoient de la fonde ſortirent contr'eux.
9. Et ceux ſe deſtournans du coſté de la montagne, lierent Achior à vn arbre par les pieds & par les mains: & le laiſſerent ainſi lié de cordes, & s'en retournerent à leur ſeigneur.
10. Or les enfans d'Iſraël deſcendans de Bethulie ſont venus à luy, & ils le deſlierent, & le menerent en Bethulie, & en le mettant au milieu du peuple, luy demandoient quelle choſe il y auoit, pourquoy les Aſſyriens l'auoient laiſſé lié.
11. En ces iours-là eſtoient illec les Princes, Ozias fils de Micha de la lignée de Simeon, & Charmi, qui eſt dit Gothoniel.
12. Et ainſi Achior dit au milieu des plus anciēs, & en la preſēce de tous, toutes les choſes qu'il auoit dites quand il fut interrogé d'Holofernes: & cōment le peuple d'Holofernes l'auoit voulu tuër à cauſe de cette parole,
13. Et comment meſme Holofernes courroucé commanda qu'il fuſt liuré aux Iſraëlites pour cette cauſe, afin que lors qu'il vaincroit les enfans d'Iſraël, auſſi il commanderoit que cettuy meſme Achior mouruſt de diuers tourmens, pour ce qu'il auoit dit que le Dieu du Ciel eſtoit leur defenſeur.
14. Et quand Achior eut expoſé toutes ces choſes, tout le peuple cheut ſur ſa face, en adorant le Seigneur; & de commune lamentation & gemiſſement tous d'vn courage eſpandirent leurs prieres au Seigneur,
15. Diſans: O Seigneur Dieu du Ciel & de la terre, regarde leur orgueil, & ſi regarde noſtre humilité: & conſidere la face de tes ſaincts, & monſtre que tu n'abandonnes point ceux qui preſument de toy:
16. Et que tu humilies ceux qui ſe preſument d'eux-meſmes, & qui de leur puiſſance ſe glorifient.
17. Et quand le gemiſſement fut paſſé, & que l'oraiſon du peuple tout au long du iour fut accomplie, ils conſolerent Achior,
18. Diſans: le Dieu de nos Peres, duquel tu as annoncé ſa vertu, luy meſme te donnera le cas pareil, c'eſt que tu verras plûtoſt leur deſtruction.
19. Et quand le Seigneur noſtre Dieu aura donné cette liberté à ſes ſeruiteurs, Dieu ſoit auſſi auec toy au milieu de nous: afin que tu conuerſes auec nous, & auſſi tous les tiens comme il te plaira,
20. Adonc le conſeil eſtant finy, Ozias le receut en ſa maiſon, & luy fit vn grand ſouper.
21. Et ayant appellé tous les Preſtres, & apres que le jeuſne fut parfaict, ils prindrent leur refection.
22. Et apres ce tout le peuple fut appellé: & durant toute la nuict furent en oraiſon dedans l'Egliſe, demandans aide au Dieu d'Iſraël.

CHAP. VII.

1. Holofernes aſſiege Bethulie. 8. Conſeil des Idumeens, Moabites, & Ammonites contre les Bethuliens. 12. Leſquels ayans defaut d'eau, ſe courroucent contre leurs Gouuerneurs. 20. Ozias les conſole & conſeille.

1. MAis le lendemain Holofernes commanda à ſes armées, qu'elles montaſſent contre Bethulie.
2. Et y auoit cent & vingt mille pietons combatans, & vingt & deux mille cheuaucheurs, ſans les ordonnances des hommes qui eſtoient priſonniers, & de toute la jeuneſſe qui auoit eſté amenée des Prouinces, & des villes.
3. Tous ſe diſpoſerent enſemble à la bataille contre les enfans d'Iſraël, & vindrent par le coſté de la montagne iuſques au coupeau,

Digitized by Google

qui regarde sur Dothaim, du lieu qui est appellé Belma, iusqu'à Chelmon, qui est Esdrelon.
4. Mais quand les enfans d'Israël virent cette multitude, ils se prosternerent sur la terre, mettans de la cendre sur leurs chefs, en priant tous d'vn courage, que le Dieu d'Israël monstrast sa misericorde sur son peuple.
5. Et en prenant leurs armeures de guerre, se camperent entre les montagnes par les lieux qui menent au passage du chemin estroit, & les gardoient nuict & iour.
6. Mais ainsi qu'Holofernes alloit tout à l'entour enuironnant, il trouua que la fontaine qui couloit en l'vn de leurs conduicts d'eau, de la partie de Midy, couloit hors de la Cité, & commanda qu'on coupast leur canal d'eau.
7. Toutesfois il y auoit des fontaines assez prez des murailles: desquelles on les voyoit à l'eschappée puiser de l'eau, plus pour rafraischir, que pour boire.
8. Mais les enfans d'Ammon, & de Moab s'approcherent d'Holofernes, disans: Les enfans d'Israël n'ont point leur fiance en lance, ny en fleches: mais les montagnes les defendent, & les petites montagnes, qui sont constituées en dangereuses pentes, les fortifient.
9. Afin donc que tu les puisses vaincre sans donner bataille, mets gardes aux fontaines, afin qu'ils ne puisent de l'eau d'icelles, & tu les mettras à mort sans glaiue. Ou bien vrayment eux estans lassez rendront leur Cité, qu'ils estiment estre tellement située entre les montagnes, qu'on ne la puisse vaincre,
10. Et ces paroles pleurent à Holofernes, & en la presence de tous ses satellites, ordonna tout à l'entour des Centeniers sur chacune fontaine.
11. Et quand cette garde fut accomplie par vingt iours, les cisternes, & tous leurs reseruoirs d'eaux defaillirent à tous ceux qui demeuroient en Bethulie, tellement qu'il n'y en auoit point en la Cité pour les rassasier vne iournée. Car tous les iours l'eau estoit donnée au peuple par mesure.
12. Lors tous les hommes, & les femmes, tous les iouuenceaux, & les petits enfans estans assemblez vers Ozias, tous d'vne mesme voix.
13. Ont dit: Dieu soit le Iuge entre toy & nous, car tu as fait les maux contre nous, & ne voulant point parler en paix auec les Assyriens, & pour cette cause Dieu nous a vendu en leurs mains.
14. Et pourtant n'y a aucun qui nous ayde, veu que nous sommes abbatus deuant leurs yeux par soif, & en grande perdition.
15. Et maintenant donc assemblez tous ceux qui sont en la Cité, afin que volontairement nous nous rendions au peuple d'Holofernes,
16. Car il vaut mieux que viuans nous benissions le Seigneur en captiuité: que nous mourions, & que soyons en opprobre à toute chair, là où nous verrons nos femmes, & nos enfans mourir deuant nos yeux.
17. Nous inuoquons auiourd'huy en tesmoin le Ciel & la terre, & le Dieu de nos Peres, lequel se venge de nous selon nos pechez, que vous baillez dés maintenant la Cité en la main de l'armée de Holofernes, afin que nostre fin soit briefue au trenchant de l'espée, laquelle est trop longue en la secheresse de soif.
18. Et quand ils eurent dit ces choses, grand pleur, & grande crierie fut faite de tous en la congregation, & par plusieurs heures crierent tous d'vne voix à Dieu, disans:
19. Nous auons peché auec nos Peres, nous auons fait iniustement, nous auons fait iniquité.
20. Toy qui es pitoyable, aye pitié de nous, ou venge nos iniquitez par ta flagellation, & ne baille point ceux qui te confessent au peuple qui ne te cognoist point,
21. Afin qu'ils ne dient point entre les Gentils: Où est leur Dieu?
22. Et eux estans trauaillez de telles clameurs, & tous lassez par ces pleurs, se teurét.
23. Ozias se leuant tout couuert de larmes, dit: Mes freres ayez bon courage, & attendons ces cinq iours-cy la misericorde du Seigneur.
24. Car parauenture ostera-il son indignation, & donnera gloire à son Nom.
25. Mais si ayde ne vous vient apres cinq iours passez, nous ferons les paroles que vous auez dites.

CHAP. VIII.

1. Parentage, vie, & conuersation de Iudith. 9. Elle reprend les Gouuerneurs de la ville: 11. monstrant qu'il ne faut point tenter Dieu. 16. mais l'inuoquant attendre son secours. 21. Ses biens-faicts enuers les siens, 25. lesquels il chastie pour leur instruction. 28. Entreprise de Iudith contre les ennemis.

1. OR aduint quand Iudith veufue eut ouy ces paroles, laquelle estoit fille de Merari, le fils d'Idox, fils de Ioseph, fils d'Ozias, fils d'Elai, fils de Iamnor, fils de Gedeon, fils de Raphaim, fils d'Achitob, fils de Melchias, fils d'Enã, fils de Nathanias, fils de Salathiel, fils de Simeon, fils de Ruben.
2. Et son mary fut Manasses, lequel mourut és iours de la moisson de l'orge.
3. Car il hastoit ceux qui lioient les gerbes au champ, & grande chaleur vint sur sa teste & mourut en Bethulie sa Cité, & fut là ensemuely auec ses Peres.
4. Et estoit Iudith laissée veufue d'iceluy, desia par trois ans & six mois.

5. Et

Digitized by Google

5. Et fit tout au plus haut de ſa maiſon vne chambre ſecrette pour elle, en laquelle elle demeuroit enfermée auec ſes chambrieres.
6. Et en portant ſur ſes reins vne haire, ieuſnoit tous les iours de ſa vie, excepté les Sabbaths, & les nouuelles Lunes, & les feſtes de la maiſon d'Iſraël:
7. Et eſtoit de fort beau regard, & luy auoit ſon mary laiſsé pluſieurs richeſſes, & grande famille, & des poſſeſſions pleines de vacheries, & des troupeaux de brebis.
8. Et entre tous elle eſtoit fort bien renommée, parce que grandement craignoit le Seigneur, & n'y auoit aucun qui diſt vne mauuaiſe parole d'elle.
9. Et ainſi quand elle eut ouy qu'Ozias auoit promis, qu'apres cinq iours paſſez il rendroit la Cité, elle enuoya vers les Preſtres, Chabri & Charmi.
10. Et ſont venus à elle, & elle leur a dit: Quelle eſt la parole, en laquelle Ozias a conſenty de rendre la cité aux Aſſyriens ſi dedans cinq iours ayde ne nous vient?
11. Et qui eſtes vous, qui tentez le Seigneur?
12. Cette parole n'eſt point pour prouoquer la miſericorde: mais pluſtoſt pour exciter le courroux, & pour enflammer la fureur.
13. Auez-vous mis temps à la miſeration du Seigneur, & luy auez-vous ordonné vn iour à voſtre volonté?
14. Mais pourtant que le Seigneur eſt patient, repentons-nous de cette choſe, & demandons pardon en reſpandant larmes.
15. Car Dieu ne menacera point comme l'homme: & ne s'enflammera point à courroux, comme les fils de l'homme.
16. Et pourtant humilions vers luy nos ames, & nous eſtans mis en eſprit humilié, en luy ſeruans,
17. Diſons, plorons au Seigneur: Que ſelon ſa volonté il faſſe auec nous ſa miſericorde, afin qu'ainſi que noſtre cœur eſt troublé en leur orgueil, ainſi auſſi nous nous puiſſions glorifier de noſtre humilité:
18. Car nous n'auons point ſuiuy les pechez de nos Peres, qui ont delaiſſé leur Dieu, & ont adoré les dieux eſtrangers.
19. Pour lequel peché ils ont eſté donnez à l'eſpée, & en rapine, & en confuſion à leurs ennemis. Mais nous ne cognoiſſons point d'autre Dieu que luy.
20. Attendons en humilité ſa conſolation, & il redemandera noſtre ſang des afflictions que nous font nos ennemis: & humiliera toutes nations qui s'eſleuent contre nous, & le Seigneur noſtre Dieu les fera *eſtre* ſans honneur.
21. Et vous maintenant freres, qui eſtes les Preſtres du peuple de Dieu, & que leur ame depend de vous, eſleuez leurs cœurs par vos paroles: afin qu'ils ayent memoire que nos Peres ont eſté tentez, afin qu'ils fuſſent eſprouuez, s'ils craignoient vraymẽt leur Dieu
22. Ils doiuent auoir memoire, comment noſtre Pere Abraham fut tenté, & eſprouué par pluſieurs tribulations, & fait l'amy de Dieu.
23. Ainſi a eſté Iſaac, ainſi a eſté Iacob, ainſi a eſté Moyſe: & tous les fideles, qui ont pleu à Dieu, ſont paſſez par beaucoup de tribulations.
24. Mais ceux qui n'ont point receu leurs tentations auec la crainte du Seigneur, & ont proferé leur impatience, & le reproche de leur murmure contre le Seigneur,
25. Iceux ont eſté exterminez de celuy qui extermine, & ſont peris par les ſerpens.
26. Donc auſſi ne nous vengeons point pour les choſes que nous ſouffrons.
27. Mais eſtimons que ces tourmens ſont des plus petites flagellations du Seigneur pour nos pechez, par leſquels nous ſommes comme ſeruiteurs corrigez pour nous amẽder, & ne croyons point que ce ſoit aduenu pour noſtre perdition.
28. Lors Ozias, & les Preſtres luy dirent: Toutes les choſes que tu as parlé, ſont veritables: & n'y a quelque reprehenſion en tes paroles.
29. Maintenant donc prie le Seigneur pour nous: car tu es ſaincte femme, & craignant Dieu.
30. Et Iudith leur dit: Comme vous cognoiſſez que ce que i'ay peu parler eſt de Dieu, auſſi pareillement eſprouuez.
31. Si ce que i'ay diſpoſé de faire eſt de Dieu: & priez que Dieu vueille affermir mon conſeil.
32. Vous vous tiendrez cette nuict à la porte, & ie ſortiray auec Abra ma ſeruante: & priez que ainſi que vous auez dit, dedans 5. iours le Seigneur regarde ſon peuple Iſraël.
33. Mais ie ne veux point que vous enqueriez mon affaire: & que rien ne ſe faſſe pour moy, ſinon oraiſon à noſtre Seigneur Dieu iuſques à ce que ie vous viendray dire les nouuelles.
34. Et Ozias le Prince de Iuda luy dit: Va en paix, & le Seigneur ſoit auec toy, en la vengeance de nos ennemis. Et eux retournans s'en allerent.

CHAP. IX.

1. Iudith s'humilie deuant Dieu: luy faiſant oraiſon pour la deliurance de ſon peuple, 6. contre l'orgueil des Aſſyriens. 15. Dieu qui eſt l'aide des humbles & petits.

1. LOrs qu'ils s'en alloient, Iudith entra en ſon oratoire: Et en ſe veſtant d'vne haire mit la cendre ſur ſon chef, & en ſoy proſternant vers le Seigneur, crioit au Seigneur, diſant:
2. O Seigneur Dieu de mon Pere Simeon, qui luy donnas l'eſpée pour la defenſe des

Digitized by Google

eſtrangers qui furent violateurs en leur ordure, & découurirent par confuſion la cuiſſe de la vierge.
3. Et donnans leurs femmes pour proye, & leurs filles en captiuité: & toutes les deſpoüilles pour les deuiſes à tes ſeruiteurs, leſquels furent zelateurs de ton zele. Ie te prie mon Seigneur mon Dieu, aide-moy *qui ſuis* vefue.
4. Car tu as fait les premieres choſes, & les as penſées les vnes apres les autres. Et ce que tu as voulu a eſté fait.
5. Car toutes tes voyes ſont preparées, & as mis tes iugemens en ta prouidence.
6. Regarde maintenant les ſieges des Aſſyriens, comme lors t'a pleu de regarder les ſieges des Egyptiens, quand ils couroient en armes apres tes ſeruiteurs, & ſe confioient en leurs chariots & Cheualiers, & en la multitude des combatans.
7. Mais tu regardas ſur leurs armées, & les tenebres leur donnerent faſcherie.
8. L'abyſme retint leurs pieds, & les eaux les couurirent.
9. Ainſi, Seigneur, ſoient ceux-cy, qui ſe confient en leur multitude, & en leurs chariots, & en leurs piques, & en leurs boucliers, & en leurs fleches, & ſe glorifient en leurs lances,
10. Et ne cognoiſſent point que tu es noſtre Dieu, qui briſent les batailles dés le commencement, & que tu as à nom le Seigneur.
11. Eſleue ton bras, comme tu fis au commencement, & abbats leur vertu par ta vertu. Que leur vertu tombe par ton courroux, leſquels promettẽt de violer tes ſaincts *lieux*: & de foüiller le Tabernacle de ton Nom, & d'abbatre de leur eſpée la corne de ton autel.
12. Seigneur, fay que ſon orgueil ſoit oſté par ſon propre glaiue,
13. Qu'il ſoit pris en moy par les lacs de ſes yeux, & que tu frappes par les levres de ma charité.
14. Donne-moy conſtance en courage, afin que ie le contemne, & ſa puiſſance, & que ie le deſtruiſe.
15. Car cette choſe ſera vn memorial de ton Nom, quand la main d'vne femme l'aura mis bas.
16. Car Seigneur ta puiſſance n'eſt point en multitude, & ta volonté n'eſt point és forces des cheuaux, auſſi des le commencement ne t'ont point pleu les orgueilleux: mais touſiours t'a eſté plaiſante la priere des humbles, & des debonnaires.
17. O Dieu des Cieux, Createur des eaux, & Seigneur de toute creature, exauce-moy pauure ſuppliante, qui me confie en ta miſericorde.
18. Seigneur, aye memoire de ton teſtamẽt, & me donne parole en ma bouche, & me conferme le conſeil au cœur. Afin que ta maiſon demeure en ta ſanctification,
19. Et que toutes gens cognoiſſent que tu es Dieu, & qu'il n'en y a point d'autre que toy.

Chap. X.

1. Iudith eſtant ornée, 6. ſort hors de Bethulie. 11. Eſt priſe du guet des Aſſyriens, 15. & menée à Holofernes.

1. OR aduint que quand Iudith eut ceſſé de crier au Seigneur, elle ſe leua du lieu auquel s'eſtoit couchée & proſternée deuant le Seigneur:
2. Et appella Abra ſa ſeruante, & deſcendant en ſa maiſon, oſta la haire, & ſe deueſtit des veſtemens de ſa viduité:
3. Et laua ſon corps, & s'oignit de tres-bon onguent, & deueloppa ſes cheueux de ſon chef, & mit vne mitre ſur ſa teſte, & ſe veſtit des accouſtremens de lieſſe, & chauſſa des ſandales en ſes pieds: & prit des bracelets, & des fleurs de lis, & des oreillettes, & des anneaux, & s'accouſtra de tous ſes ornemens.
4. Et le Seigneur auſſi luy augmenta ſa beauté. Car toute cette cõpoſition ne dépendoit point de concupiſcence, mais de vertu: & pourtant le Seigneur luy augmenta cette beauté: afin qu'elle apparut és yeux de tous, d'vne beauté nompareille.
5. Et ainſi chargea ſur Abra ſa ſeruante, vne bouteille de vin, & vn vaiſſeau d'huile, & de farine, & des figues ſeiches, & des pains, & du fromage: & s'en eſt allée.
6. Et quand elles vindrent à la porte de la Cité, elles trouuerent Ozias, & les Preſtres de la Cité, qui l'attendoient.
7. Quand ils la veirent, eſtant tous eſtonnez, grandement s'eſmerueillerent de ſa beauté.
8. Toutesfois la laiſſerent paſſer, ſans luy rien demander, diſant: Le Seigneur de nos peres te vueille donner grace, & vueille confermer par ſa vertu, tout le conſeil de ton cœur, & que Ieruſalem ſe glorifie ſur toy, & que ton nom ſoit au nombre des saincts, & des iuſtes.
9. Et ceux qui eſtoient là, dirent tous d'vne voix: Ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il.
10. Mais Iudith paſſa par les portes, en priãt le Seigneur, elle, & Abra ſa ſeruante.
11. Et aduint que quãd vers le poinct du iour elle deſcendoit de la montagne, les eſpies des Aſſyriens la rencontrerent, & la prindrent diſans: D'où viens tu, & où vas tu?
12. Laquelle reſpondit: Ie ſuis fille des Hebrieux, pourtant m'en ſuis-ie fuïe arriere d'eux, que ie cognoy qu'il aduiendra qu'ils vous ſeront donnez pour les deſtruire, à cauſe qu'ils vous ont contemnez, & ne ſe ſont pas voulu rendre d'eux-meſmes, pour trouuer miſericorde deuant vous.
13. Pour cette cauſe i'ay penſé en moy, diſant: Ie m'en iray deuant la face du Prince Holofernes, afin que ie luy declare leurs

Digitized by Google

secrets, & que ie luy monstre par quel moyen il les pourra surmonter, tellement qu'il ny aura pas vn homme tué de son armée.
14. Et quand ces hommes eurent ouy ses paroles, ils regardoient sa face & estoient esbahis en eux-mesmes : car ils s'esmerueilloient grandement de sa beauté,
15. Et ils luy dirent : Tu as sauué ton ame, parce que tu as trouué tel conseil, de descendre vers nostre seigneur.
16. Et sçaches, que lors que tu seras en sa presence, qu'il te fera du bien, & luy seras agreable en son cœur. Et ils la menerent au tabernacle d'Holofernes, faisant sçauoir qu'elle estoit-là.
17. Et quand elle fut entrée deuant sa face, incontinent Holofernes fut pris de ses yeux,
18. Et ses seruiteurs luy dirent : Qui est celuy qui mespriseroit le peuple des Hebrieux, qui ont de si belles femmes, que ne deussions à bon droict combattre contre eux pour elles?
19. Et ainsi quand Iudith veit Holofernes assis en vn pauillon, qui estoit tissu de pourpre, & de lin blanc, & d'or, & d'esmeraude, & de pierres precieuses.
20. Quand elle l'eut regardé en sa face, se prosternant sur la terre, l'adora. Et les seruiteurs d'Holofernes la leuerent par le commandement de leur seigneur.

CHAP. XI.

1. Holofernes conſole Iudith. 3. luy demandant la cauſe de ſa venuë, 5. elle le deçoit par belles paroles, 9. l'allechant par vne vaine eſperance de ioüir facilement de Bethulie.

1. ADonc luy dit Holofernes : Aye bon courage, & n'aye point de peur en ton cœur : car iamais ie ne fis mal à homme qui a voulu seruir au Roy Nabuchodonosor.
2. Et si ton peuple ne m'eust contemné, ie n'eusse pas esleué ma lance contre luy.
3. Or maintenant dis-moy, pour quelle cause tu t'es retirée d'eux, & t'a pleu de venir vers nous?
4. Et Iudith luy dit : Reçoy les paroles de ta seruante : Car si tu ensuis les paroles de ta seruante, le Seigneur fera auec toy vne chose parfaicte.
5. Car Nabuchodonosor le Roy de la terre vit, & sa vertu qui est en toy vit, pour corriger les ames de tous ceux qui errent : car les hommes ne luy seruent point seulement par le moyen de toy, mais aussi les bestes du champ obeïssent à luy.
6. Car l'industrie de ton esprit est annoncée en toutes nations, & est declaré par tout le monde, que tu es seul bon & puissant en tout son Royaume, & ton instruction est annoncée en toutes les Prouinces.
Sus 5. 7. | Et n'est pas caché ce qu'Achior a dit, & aussi n'est pas ignoré ce que tu as commandé qu'il luy aduienne.
8. Certainement il est manifeste que nostre Dieu est tellement offensé, qu'il a mandé par ses Prophetes à son peuple, qu'il le liurera pour ses pechez.
9. Et pource que les enfans d'Israël cognoissent qu'ils ont offensé leur Dieu, la crainte de toy est sur eux.
10. Dauantage aussi la famine les a assaillis, & sont desia comptez comme morts pour la secheresse d'eau.
11. Finalement ils deliberent de tüer leur bétail, & de boire le sang.
12. Et ont pensé d'engager les choses saincte de leur Seigneur, que Dieu a commandé qu'on ne les touchast, pour du froment, du vin, & de l'huile: & ils ont proposé de dépendre & consumer les choses, qu'ils ne deuroient point seulement toucher de leurs mains. Pource donc qu'ils font ces choses-là, il est tout certain qu'ils seront mis à perdition.
13. Ce que moy ta seruante cognoissant, ie suis fuye arriere d'eux : & le Seigneur m'a enuoyé pour t'annoncer ces choses.
14. Car moy qui suis ta seruante, i'adore Dieu, voire à present aupres de toy: & ta seruante sortira, & prieray Dieu.
15. Et il me dira quand il leur voudra rendre leur peché : puis ie viendray, & te le feray sçauoir : tellement que ie te meneray par le milieu de Ierusalem, & auras tout le peuple d'Israël, comme des brebis qui n'ont point de pasteur, & n'y aura pas vn chien qui abaye contre toy:
16. Car ces choses me sont dites par la prouidence de Dieu.
17. Et pource que Dieu est courroucé contre eux, ie suis enuoyée pour t'annoncer ces choses.
18. Et toutes ces paroles pleurent à Holofernes, & à ses seruiteurs, & ils admiroient sa sapience, & disoient l'vn à l'autre:
19. Il n'y a point vne telle femme sur la terre en regard, en beauté, n'en sens de paroles.
20. Et Holofernes luy dit : Dieu a bien fait qui t'a enuoyée deuant le peuple, afin que tu le bailles en nos mains.
21. Et pourtant que ta promesse est bonne, si ton Dieu me fait cette chose, ce sera aussi mon Dieu, & seras grande en la maison de Nabuchodonosor, & sera ton nom renommé en toute la terre.

Digitized by Google

CHAP. XII.

1. Iudith ne ſe voulant polluer des viandes des Gentils, 5. fait requeſte à Holofernes qu'il luy permette ſortir de nuict pour faire oraiſon: ce qu'elle obtient. 10. Il la fait appeller à ſon banquet.

1. ADonc commanda qu'elle entraſt là où eſtoient mis ſes threſors, & commanda qu'elle demeuraſt là, & ordonna ce qu'on luy donneroit de ſon banquet.
2. Auquel reſpondit Iudith, & dit: Ie ne puis maintenant manger des choſes que tu commandes qu'on me baille, afin que l'ire ne vienne ſur moy. Mais ie mangeray des choſes que i'ay apportées pour moy.
3. A laquelle Holofernes dit: Si les choſes que tu as apportées auec toy, te defaillent, que te ferons-nous?
4. Et Iudith dit: O mon Seigneur, ton ame vit, car ta ſeruante ne dependra point toutes ces choſes auant que Dieu faſſe par ma main les choſes que i'ay penſées. Et ſes ſeruiteurs la firent entrer au tabernacle où il auoit commandé.
5. Et comme elle y entroit, elle demanda qu'on luy donnaſt licence de ſortir dehors de nuict, & deuant le iour pour faire oraiſon, & prier le Seigneur.
6. Et il commanda à ſes valets de chambre, qu'elle ſortiſt & entraſt pour adorer ſon Dieu, comme il luy plairoit, par l'eſpace de trois iours.
7. Et de nuict ſortoit hors en la vallée de Bethulie, & ſe lauoit en vne fontaine d'eau.
8. Et comme elle montoit, icelle prioit le Seigneur Dieu d'Iſraël qu'il addreſſaſt ſa voye, pour la deliurance de ſon peuple.
9. Et en entrant toute nette au tabernacle, demeuroit là iuſques au veſpre, qu'elle prenoit ſa viande.
10. Et aduint au quatrieſme iour, qu'Holofernes fit vn ſouper à ſes ſeruiteurs, & dit à Vagao ſon Eunuche: Va, & ſuade à cette Hebrieuë, que volontairement elle conſente d'habiter auec moy.
11. Car c'eſt choſe infame entre les Aſſyriens, qu'vne femme ſe mocque d'vn homme, en faiſant qu'elle ſe retire de luy ſans la toucher.
12. Lors Vagao entra vers Iudith, & dit: La bonne jeune fille ne ſoit point honteuſe d'entrer à monſeigneur, afin qu'elle ſoit honorée deuant ſa face, & qu'elle mange auec luy, & qu'elle boiue le vin en lieſſe.
13. Auquel reſpondit Iudith: Qui ſuis-ie pour contredire à monſeigneur?
14. Ie feray tout ce qui ſera bon, & tres-bon deuant ſes yeux. Et tout ce qu'il luy plaira, ce auſſi me ſera tres-bon tous les iours de ma vie.
15. Et elle ſe leua, & s'accoûtra de ſon veſtement: & quand elle fut entrée, elle ſe tint deuant ſa face.
16. Lors le cœur d'Holofernes fut eſmeu, car il bruſloit en la concupiſcence d'icelle. Et Holofernes luy dit:
17. Boy maintenant, & te ſieds pour manger en ioye: car tu as trouué grace enuers moy.
18. Et Iudith dit: O Seigneur, ie boiray: car mon ame eſt auiourd'huy magnifiée ſur tous les iours de ma vie.
19. Et prit, & beut, & mangea deuant luy les choſes que ſa ſeruante luy auoit appareillées.
20. Et fut Holofernes fait tout ioyeux vers elle, & beut du vin en grande abondance, autant que iamais en toute ſa vie n'auoit beu.

CHAP. XIII.

6. Iudith prie Dieu la confermer. 8. Coupe la teſte d'Holofernes: 11. puis s'en retourne en Bethulie. 17. Exhorte à loüer Dieu, 21. auquel le peuple rend graces. 23. Ozias la benit, & Dieu.

1. ET quand le veſpre fut venu, ſes ſeruiteurs s'en allerent haſtiuement en leurs logis, & Vagao ferma les huis de la chambre, puis s'en alla,
2. Et eſtoient tous chargez de vin.
3. Et Iudith eſtoit ſeule en la chambre.
4. Mais auſſi Holofernes eſtoit au lict couché, endormy par eſtre trop yure.
5. Lors Iudith dit à ſa ſeruante, qu'elle ſe tinſt hors deuant la chambre, & qu'elle fiſt le guet.
6. Et Iudith ſe tint deuant le lict, en priant auec larmes, & en ſilence remüant ſes levres,
7. Diſant: O mon Seigneur Dieu d'Iſraël, donne moy force, & regarde à cette heure aux œuures de mes mains, & eſleue Ieruſalem ta Cité, comme tu as promis: & que ie parfaſſe ce que i'ay penſé, en croyant qu'il peuſt eſtre fait par toy.
8. Et quand elle eut dit ces choſes, elle s'approcha de la colomne qui eſtoit au cheuet de ſon lict, & deslia la dague d'iceluy, qui là eſtoit penduë, & liée.
9. Et quand elle l'eut deſgainée elle le prit par la perruque de ſa teſte, & dit: O Seigneur Dieu, donne moy force à cette heure.
10. Puis frappa deux fois ſon col, & coupa ſa teſte, & prit la tente des colomnes, & roula ſon corps comme vn tronc.
11. Et vn petit apres iſſit, & bailla le chef d'Holofernes à ſa ſeruante, & commanda qu'elle le miſt en ſa malette.
12. Et ſortirent toutes deux ſelon leur coûtume, comme pour prier, & paſſerent

Digitized by Google

outre l'oſt. Et en tournoyant la vallée, ſont venuës à la porte de la Cité.
13. Et Iudith dit de loin à ceux qui gardoiẽt les murailles : Ouurez les portes : car Dieu eſt auec nous, lequel a fait vertu en Iſraël.
14. Et aduint, quand les hommes ouyrent ſa voix, on appella les Preſtres de la Cité.
15. Et ſont tous venus au deuant d'elle, depuis le plus petit iuſques au plus grand : car deſia ils n'auoient plus d'eſpoir qu'elle deuſt retourner,
16. Et en allumant les lumieres tous s'aſſemblerent autour d'elle. Mais icelle monta ſur vn haut lieu, & commanda de faire ſilence. Et quand tous ſe furent teus.
17. Iudith dit : Loüez le Seigneur noſtre Dieu, lequel n'a point delaiſſé ceux qui ont eſperé en luy.
18. Et a accomply en moy ſa ſeruante ſa miſericorde, qu'il a promis à la maiſon d'Iſraël : & en cette nuict a occis par ma main l'ennemy de ſon peuple.
19. Et en tirant hors de la malette la teſte d'Holofernes, leur monſtra, diſant: Voicy la teſte d'Holofernes Capitaine de l'armée, Prince de la gendarmerie des Aſſyriens : & voicy ſa tente, en laquelle il eſtoit couché en ſon yurongnerie, là où le Seigneur noſtre Dieu l'a frappé par la main d'vne femme.
20. Auſſi le Seigneur vit. Car ſon Ange m'a gardée en allant d'icy, & en demeurant là, & en retournant d'illec : & le Seigneur n'a point permis que moy ſa ſeruante aye eſté ſoüillée, mais m'a rappellée vers vous, ſans quelque pollution de peché, me reſioüiſſant en ſa victoire, & de ce que ie ſuis eſchappée, & de voſtre deliurance.
21. Vous tous confeſſez qu'il *eſt* bon, & que ſa miſericorde *eſt* eternelle.
22. Et tous adorans le Seigneur, luy dirent: Le Seigneur t'a benite en ſa vertu, lequel par toy a reduict nos ennemis à neant.
23. Puis Ozias le Prince du peuple d'Iſraël luy dit : O fille, tu es benite du Seigneur Dieu ſouuerain, par deſſus toutes les femmes ſur la terre.
24. Benit *ſoit* le Seigneur, qui a creé le Ciel & la terre, lequel t'a dreſſee pour ferir le chef du Prince de nos ennemis:
25. Car il a aujourd'huy tellement magnifié ton nom, que ta loüange ne ſe departira de la bouche des hommes, qui auront memoire de la vertu du Seigneur à touſiours, pour leſquels tu n'as point eſpargné ton ame, à cauſe des angoiſſes, & de la tribulation de ta generation : mais as ſubuenu à la ruine faite deuãt la preſence de noſtre Dieu.
26. Et tout le peuple dit : Ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il. Mais auſſi Achior fut appellé, & vint.
27. Et Iudith luy dit : Le Dieu d'Iſraël, auquel tu as donné teſmoignage, qui ſe venge de ſes ennemis, certuy a coupé le chef de tous les incredules, en cette nuict par ma main.
28. Et afin que tu eſprouues qu'il eſt ainſi, voicy le chef d'Holofernes, qui par le contemnement de ſon orgueil, a contemné le Dieu d'Iſraël, & te menaçoit de faire mourir diſant: Quand le peuple d'Iſraël ſera pris, ie commanderay que tes coſtez ſoient percez par l'eſpée.
29. Et Achior voyant le chef d'Holofernes fut fort angoiſſé de peur, & tomba ſur ſa face en terre, & ſon ame fut troublée.
30. Mais apres qu'il eut repris courage, & fut refaict, il ſe proſterna à ſes pieds, & l'adora, & dit:
31. Benite *ſois* tu de ton Dieu, en tout tabernacle de Iacob : car le Dieu d'Iſraël ſera magnifié par toy en toute nation qui oyra ton nom.

CHAP. XIV.

1. 7. Iudith fait pendre la teſte d'Holofernes. 5. Achior s'adjoint au peuple d'Iſraël. 7. Le peuple ſort ſur les Aſſyriens, 8. 16. tous eſpouuentez pour la mort d'Holofernes.

1. LOrs Iudith dit à tout le peuple: Eſcoutez-moy, freres : Pendez cette teſte ſur nos murailles.
2. Et ainſi quand le Soleil ſera leué, qu'vn chacun prenne ſes armes, & ſortez hors en foule: non point que vous deſcendiez en bas, mais comme voulant faire effort.
3. Adonc ſera neceſſaire que les eſpics s'enfuiẽt pour eſueiller leur Prince à la bataille.
4. Et quand leurs Ducs ſeront courus au tabernacle d'Holofernes, & qu'ils le trouueront comme vn tronc ſoüillé en ſon ſang, crainte tombera ſur eux.
5. Et quand vous apperceurez qu'ils s'enfuiront, allez ſeulement apres eux : car le Seigneur les foulera ſouz vos pieds.
6. Lors Achior voyant la vertu que le Dieu d'Iſraël auoit faite, en delaiſſant la maniere des Gentils, il creut à Dieu, & circoncit la chair de ſon prepuce, & fut adjoinct auec le peuple d'Iſraël, & toute la ſucceſſion de ſa generation iuſques au iour preſent.
7. Et incontinent que le iour fut venu ils pendirent la teſte d'Holofernes ſur les murailles, & prit vn chacun homme ſes armes, & ſortirent en grand bruit & grand cry.
8. Quand ceux qui faiſoient le guet virent cette choſe, ils coururent au tabernacle d'Holofernes.
9. Mais ceux qui eſtoient en ſon tabernacle, venoient & faiſoient bruit deuant l'entrée de ſa chambre pour l'eſueiller, & taſchoient par induſtrie de luy rompre ſon repos, afin qu'Holofernes s'eſueillaſt, non point par l'eſueiller en l'appellant, mais par le bruit:
10. Car perſonne n'oſoit en frappant, ou y entrant ouurir la chambre de la vertu des Aſſyriens.

Digitized by Google

11. Mais quand ses Ducs furent venus, & ses capitaines, & tous les plus grands de l'armée du Roy des Assyriens, ils dirent aux valets de chambre:
12. Entrez dedans, & Pesueillez: car les souris issuës de leurs cauernes ont pris hardiesse de nous prouoquer à la bataille.
13. Lors Vagao entra dedans sa chambre & s'arresta deuãt la cortine, & frappa des mains car il cuidoit qu'il dormist auec Iudith:
14. Mais quand il n'ouyt aucun mouuement de celuy qui estoit couché, il s'approcha plus prez de la cortine, & en la leuant, & voyant le corps mort d'Holofernes sans teste, & tout soüillé en son sang, couché sur la terre, s'escria à haute voix en plorant, & rompit ses vestemens.
15. Et entrant au Tabernacle de Iudith, ne la trouua point. Lors sortit au peuple.
16. Et dit, Vne seule femme Hebrieuë a fait confusion en la maison du Roy Nabuchodonosor. Car voicy Holofernes couché en terre, & s'in'est pas sa teste auec luy.
17. Quand les Princes, & la puissance des Assyriens ouyrent cette chose, tous deschirerent leurs vestemens: & crainte, & peur intolerable tomba sur eux, & furent leurs courages forts troublez.
18. Et fut fait vn cry incomparable au milieu de leurs osts.

CHAP. XV.

1. *Les Assyriens saisis de frayeur s'enfuyent.* 3. *Sont poursuiuis des Israëlites.* 6. *Les Bethuliens pillent le camp des Assyriens.* 8. *Ioachim Sacrificateur vient en Bethulie voir Iudith,* 9. *& la benit.*

1. ET quand toute l'armée eut ouy que Holofernes estoit decolé, ils perdirent courage & conseil, & seulement agitez de tremblement & de peur, prindrent la fuite pour refuge,
2. Tellement que nul ne parloit à son prochain: mais en baissant la teste, delaissant toutes choses, se hastoient d'eschapper des Hebrieux, lesquels ils oyoient venir sur eux en armes, & fuyoiẽt par les voyes des champs & par les sentiers des petites montagnes.
3. Et ainsi les enfans d'Israël voyans ceux qui fuïoient, les ont suiuy, & sont descendus en sonnant les trompettes, & crians apres eux.
4. Et pourtant que les Assyriens sans estre assemblez s'enfuïoient legerement, & que les enfans d'Israël les poursuiuoient par vne armée, ils défaisoient tous ceux qu'ils pouuoient trouuer.
5. Et Ozias enuoya des messagers par toutes les Citez & regions d'Israël.
6. Et ainsi toute region, & toute ville enuoyerent toute la jeunesse esleuë, en armes apres eux: & les poursuiuirent au tranchant de l'espée, iusques à ce qu'ils vindrent aux frontieres de leurs contrées:
7. Et tous les autres qui estoient en Bethulie, s'en allerent és sieges des Assyriens, & prindrent les despoüilles que les Assyriens, qui s'enfuïoient, auoient laissées, & en furent fort chargez.
8. Mais ceux qui retournerent victorieux en Bethulie, apporterent auec eux tout ce qui qui estoit à eux: tellement que le bestail estoit sans nombre, & les jumens, & tous leurs meubles, & furent faits riches de leurs despoüilles, depuis le plus petit iusques au plus grand.
9. Aussi Ioachim le grand Prestre vint de Ierusalem en Bethulie, auec tous ses Prestres, pour voir Iudith.
10. Et quand elle fut venuë vers luy, ils la benirent tous d'vne voix, disans: Tu es la gloire de Ierusalem, tu es la liesse d'Israël, tu es l'honneur de nostre peuple:
11. Qui as fait vaillamment, & ton cœur a esté conforté, pource que tu as aymé chasteté, & qu'apres ton mary tu n'en as point cogneu d'autre, Pourtant aussi t'a confortée la main du Seigneur, & pour ce seras-tu bienheureuse eternellement.
12. Et tout le peuple dit: Ainsi soit-il, ainsi soit-il.
13. Et à grande peine furent recueillis les despoüilles des Assyriens par le peuple d'Israël, en trente iours.
14. Mais apres ils donnerent à Iudith toutes les choses qui furent trouuées estre appartenantes à Holofernes, tant en or, comme en argent, & en vestemens, & en pierres precieuses, & en toute vtensile, & luy furent toutes baillées du peuple.
15. Et tous les peuples se resioüirent auec les femmes, & les vierges, & les jouuenceaux, en orgues, & en harpes.

CHAP. XVI.

1. *Par vn beau Cantique Iudith rend loüange à Dieu,* 3. *pour ses actes magnifiques, auec tout le peuple.* 23. *Elle dedie à Dieu le bagage d'Holofernes.* 24. *Le peuple s'esiouyt.* 25. *Continence,* 28. *vie, & mort de Iudith. Tout Israël la pleure.*

1. ALors chanta Iudith ce Cantique au Seigneur, disant:
2. Commencez au Seigneur en tabourins, chantez au Seigneur en cymbales, joüez en mesure nouueau Psalme, exaltez & inuoquez son Nom.
3. Le Seigneur brisant les batailles, il a nom le Seigneur.
4. Qui a mis son camp au milieu de son peu-

Digitized by Google

ple, pour nous deliurer de la main de tous nos ennemis.
5. Assur est venu des montagnes d'Aquilon, en la multitude de sa force : duquel la multitude a estoupé les torrens, & leurs cheuaux ont couuert les vallées.
6. Il a dit qu'il mettroit le feu en mes contrées, & qu'il mettroit à mort par l'espée mes jouuenceaux, qu'il donneroit en proye mes enfans, & les vierges en captiuité.
7. Mais le Seigneur Tout-puissant l'a empesché, & baillé en la main d'vne femme, & l'a transpercé.
8. Car leur homme puissant n'est point tombé par les jouuenceaux, & les fils de Titan ne l'ont point frappé, & les grands geants ne se sont point opposez à luy : mais Iudith fille de Merari, l'a defaict par la beauté de sa face.
9. Car elle se deuestit de la robe de vefuage & se vestit du vestement de liesse, pour la rejoüissance des enfans d'Israël.
10. Elle oignit sa face d'vn oignement, & trousſa ses cheueux d'vne couronne, elle prit sa robe neuue pour le deceuoir.
11. Ses sandales ont rauy ses yeux, la beauté d'icelle a rendu son ame prisonniere, elle a coupé sa teste d'vne dague.
12. Ceux de Perse se sont espouuentez de sa constance, & les Medeens de sa hardiesse.
13. Lors s'escrierent les sieges des Assyriens, quand les miens qui estoient humiliez & sechez de soif, se monstrerent.
14. Les fils des jeunes filles les ont percez, & les ont occis comme enfans qui s'enfuyent, ils sont peris en la bataille deuant la face du Seigneur mon Dieu.
15. Chantons Hymnes au Seigneur, chantons nouueau Hymne à nostre Dieu.
16. O Adonay Seigneur, tu es grand & excellent en ta vertu, & celuy qu'aucun ne peut vaincre.
17. Que toute ta creature te serue : Car tu as dit, & ils ont esté faits : tu as enuoyé ton esprit, & ils ont esté créez, & n'y a aucun qui resiste à ta voix.
18. Les montagnes se mouueront auec les eaux de leur fondement, & les pierres se fondront comme la cire deuant ta face.
19. Et ceux qui te craignent, seront grands en toutes choses enuers toy.
20. Malediction sur la gent, qui s'esleue sur ma generation : Car le Seigneur Tout puissant se vengera sur eux, & les visitera au iour du iugement.
21. Car il baillera du feu, & des vers en leurs chairs, afin qu'ils soient bruslez, & qu'ils les sentent iusques à tousiours-mais.
22. Et aduint apres ces choses, que tout le peuple apres la victoire vint en Ierusalem pour adorer le Seigneur : & incontinent apres qu'ils furent nettoyez, ils offrirent tous des holocaustes, & leurs vœux, & promesses.
23. Iudith aussi en execration d'oubliance, offrit tous les instrumens de guerre d'Holofernes, que le peuple luy auoit donné, & le pauillon qu'elle mesme auoit emporté de son lict.
24. Et estoit le peuple fort ioyeux selon la face des saincts : & fut la liesse de cette victoire celebrée auec Iudith par l'espace de trois mois.
25. Mais apres ces iours-là vn chacun retourna en son hostel, & Iudith fut grandement estimée en Bethulie, & estoit fort ennoblie en toute la terre d'Israël.
26. Aussi chasteté estoit adjoincte à sa vertu, tellement que tous les iours de sa vie ne cogneut point d'hommes depuis que Manasses son mary fut trespassé.
27. Et és iours de feste elle cheminoit en grande gloire.
28. Et demeura en la maison de son mary, cent, & cinq ans : & laissa Abra sa seruante en liberté puis mourut, & fut enseuelie auec son mary en Bethulie.
29. Et tout le peuple la plora par sept iours.
30. Aussi en tout l'espace de sa vie nul ne perturba Israël, ne aussi par plusieurs ans apres sa mort.
31. Et le iour de la feste de cette victoire est receu des Hebrieux au nombre des saincts iours, & est honoré des Iuifs, depuis ce temps là, iusques au iour present.

Digitized by Google

LE LIVRE DESTHER.

ARGVMENT.

Le contenu en cette hiſtoire eſt aduenu au temps que le peuple de Dieu eſtoit captif en Babylone, durant le regne du Roy Aſſuerus, ſurnommé Artaxerxes. Iceluy Aſſuerus eſpouſa Eſther pauure captiue, la conſtitua Royne, & l'eſleua par deſſus toutes les femmes de la terre. Le peuple des Iuifs eſtant extrémement affligé à cauſe de ſa ruine & deſtruction qu'il voyoit luy eſtre preparée par la machination d'Aman & ſes complices, a eſté non ſeulement deliuré de tel danger, mais auſſi ſouſtenu & fauoriſé du Roy, & de tous les Princes, le tout par le moyen d'icelle, & de Mardochée qu'elle auoit fait eſleuer en la Cour en grand honneur & authorité. En quoy nous auons à conſiderer la grande & ineſtimable bonté de Dieu, & le ſoin paternel & pouruoyance dont il vſe enuers les ſiens, encore qu'ils meritent eſtre delaiſſez & abandonnez. Car ce peuple eſtant iuſtement affligé, eſt neantmoins receu à miſericorde: meſmes lors qu'il penſoit eſtre du tout ruyné & perdu, il apperçoit le ſecours de Dieu (auquel il auoit crié pour auoir aide) & eſt ſoulagé, conforté, & reſioüy.

CHAPITRE PREMIER.

3. Les feſtins du Roy Aſſuerus, 6. & leur ſumptuoſité. 10. Vaſthi refuſant de venir au mandement du Roy, 13. par l'aduis des ſages, 16. eſt rejettée. 20. Edict du Roy touchant la preeminence de l'homme.

ES iours d'Aſſuerus, qui regna depuis les Indes iuſques en Ethiopie, ſur cent & vingt ſept Prouinces.

2. Quand il fut aſſis au thrône de ſon Royaume, la Cité de Suſan fut le commencement de ſon regne.

3. Donc en la troiſieſme année de ſon empire, il fit vn grand conuiue à tous ſes Princes, & à ſes ſeruiteurs aux tres-forts de Perſe, & aux nobles des Medeens, & aux Preuoſts des Prouinces, *qui eſtoient* en ſa preſence,

4. Pour monſtrer les richeſſes de la gloire de ſon Royaume, & la grandeur, & l'exaltation de ſa puiſſance, par la longue eſpace, à ſçauoir cent & quatre-vingt iours.

5. Et quand les iours du conuiue furent accomplis, il inuita tout le peuple qui fut trouué en Suſan, depuis le plus grand iuſqu'au plus petit, & commanda que le conuiue fuſt preparé par ſept iours au portail du jardin, & de la foreſt qui eſtoit plantée à la main, & accouſtrée comme pour vn Roy.

6. Et de toutes parts pendoient des tentes de couleur d'azur, & cramoiſi, & hyacinthe, ſouſtenuës par cordes de fin lin, & de pourpre, auſquelles eſtoient entremeſlez des cercles d'yuoire, & eſtoient ſouſtenuës de colomnes de marbre. Auſſi y auoit des licts d'or & d'argent ſur le pauement paué d'eſmeraude, & diſpoſez d'albaſtre, ce que la peinture ornoit de merueilleuſe diuerſité.

7. Et ceux qui eſtoient inuitez beuuoient en vaiſſelles d'or, & leur apportoit-on les viandes en vaiſſeaux, puis d'vne ſorte, puis d'vne autre. Et eſtoit auſſi mis le vin en abondance, & comme il appartenoit à la magnificence Royalle, tout du meilleur.

8. Et n'y auoit perſonne qui contraigniſt de boire ceux qui ne vouloient: Mais ainſi que le Roy l'auoit ordonné, en mettant à chacune table l'vn de ſes Princes pour preſider, afin qu'vn chacun priſt ce qu'il voudroit.

9. Auſſi Vaſthi la Royne fit vn banquet des femmes au Palais, là où le Roy Aſſuerus auoit accouſtumé de demeurer.

10. Dõc au ſeptiéme iour quãd le Roy eſtoit fort ioyeux, & qu'apres grande boiſſon fut eſchauffé du vin, il commanda á Mauman, & Bazatha, & Harbona, & Bagatha, & Abgatha, & Zethar, & à Charchas, ſept Eunuches qui ſeruoient en ſa preſence:

11. Qu'ils amenaſſent la Royne Vaſthi deuant le Roy, ayant la couronne Royalle ſur ſa teſte, pour monſtrer ſa beauté à tous les peuples, & à ſes Princes: car elle eſtoit fort belle.

Digitized by Google

12. Laquelle refusa, & ne voulut point venir au commandement que le Roy luy auoit mandé par les Eunuches. Dequoy le Roy courroucé, & enflammé de grande fureur,
13. Interrogea les Sages, qui, selon la maniere Royale, luy estoient tousiours presens, & faisoit toutes choses par leur conseil, (lesquels sçauoient les loix, & les droicts des majeurs,
14. Et estoient les premiers & les plus prochains, Charsena, & Sethar, & Admatha, & Tharsis, & Mares, & Marsena, & Mamucha, sept Ducs de Perse & de Mede, qui regardoient la face du Roy, & estoiét accoûtumez de se seoir les premiers apres luy.)
15. Quelle sentence la Royne Vasthi auoit deserui, laquelle n'auoit pas voulu faire le commandement du Roy Assuerus, qu'il luy auoit mandé par les Eunuches.
16. Et Mamucha respondit deuant le Roy, & ses Princes: La Royne Vasthi n'a point seulement offensé le Roy: mais aussi tout le peuple, & les Princes qui sont en toutes les Prouinces du Roy Assuerus,
17. Car la parole de la Royne paruiendra à toutes les femmes, tellement qu'elles mespriseront leurs maris, & diront: Le Roy Assuerus a commandé que la Royne Vasthi allast vers luy, & elle n'y a point voulu aller.
18. Et par cet exemple toutes les femmes des Princes de Perse & de Mede n'estimeront rien les commandemens de leurs maris: Parquoy l'indignation du Roy est iuste.
19. Que s'il te plaist, soit fait vn Edit deuant ta face, & qu'il soit escrit selon la loy des Perses & des Medes, laquelle aucunement n'est licite de transgresser: Que Vasthi la Roine n'entre plus vers le Roy, mais qu'vne autre meilleure qu'elle prene son Royaume.
20. Et que ce soit diuulgué par tout l'Empire (qui est fort large) de tes Prouinces, afin que toutes femmes tant des plus grands comme des plus petits, portent honneur à leurs maris.
21. Son conseil pleut au Roy, & aux Princes: & fit le Roy selon le conseil de Mamucha,
22. Et enuoya lettres par toutes prouinces de son Royaume, tellement que toute nation les pouuoit lire & entendre, en diuers langages, & diuerses lettres: Que les hommes sont Princes & maistres en leurs maisons: & que ce fust diuulgué par tous les peuples.

CHAP. II.

2. On amene des filles au Roy, 8. entre autres Esther, laquelle luy plaist. 12. Façon de les introduire au Roy. 17. Esther couronnée Royne. 21. Trahison contre le Roy decelée par Mardochée.

1. APres ces choses ainsi faictes, & que l'indignation du Roy Assuerus fut refroidie, il eut memoire de Vasthi, & de ce qu'elle auoit fait, & de ce qu'elle auoit souffert:
2. Et les seruiteurs & ministres du Roy dirent: Que l'on cherche au Roy des belles jeunes filles vierges:
3. Et qu'on enuoye aucuns qui considerent par toutes les Prouinces des belles jeunes filles & vierges, & qu'ils les amenent en la Cité de Susan, & qu'ils les baillent en la maison des femmes, sous la main d'Egée Eunuche, qui est le Preuost & la garde des femmes Royalles: & qu'elles reçoiuent ornemens propres à femmes, & toutes autres choses necessaires pour vser.
4. Et que celle qui plaira sur toutes les autres aux yeux du Roy, qu'elle regne au lieu de Vasthi. La parole pleut au Roy, & commãda qu'il fust fait ainsi qu'ils auoiét proposé.
5. Il y auoit en la Cité de Susan vn homme Iuif nommé Mardochée fils de Iaïr, fils de Semei, fils de Cis, de la lignée de Iemini.
6. Lequel auoit esté transporté de Ierusalem au temps que Nabuchodonosor Roy de Babylone auoit transporté Iechonias Roy de Iudà, 4. Rois 24. 15.
7. Lequel a esté nourrissier de la fille de son frere Edissa, laquelle d'vn autre nom estoit appellée Esther, & auoit perdu Pere & mere, & estoit fort belle, & d'vn beau regard. Et quand son Pere & sa mere furent trespassez, Mardochée la prit pour fille adoptiue.
8. Et quand le commandement du Roy fut par tout diuulgué, & que selon son commandement plusieurs belles vierges furent amenées en Susan, & baillées à Egée Eunuche, Esther luy fut aussi baillée auec les autres jeunes filles, pour estre gardée au nombre des femmes.
9. Et icelle luy pleut, & trouua grace deuant luy. Et commanda à l'Eunuche qu'il luy baillast incontinent des ornemens propres à femme, & qu'il luy baillast son estat, & sept des plus belles jeunes filles de la maison du Roy, & qu'il accoutrast & ornast tant elle comme ses chambrieres.
10. Laquelle ne luy voulut point manifester son peuple, ne son pays: Car Mardochée luy auoit commandé, qu'elle se teust totalement de cette chose:
11. Lequel se pourmenoit tous les iours deuant le portail de la maison où les vierges esleuës estoient gardées, ayant soin du salut d'Esther, & voulant sçauoir quelle chose luy aduiendroit.
12. Et quand le temps fut venu, que chacune fille selon son rang venoit vers le Roy, apres qu'elles auoient esté ornées de tout ce qui appartenoit à l'accoustrement de femme, le douziesme mois fut passé: tellement, à sçauoir que par l'espace de six mois s'oignoient d'huile de myrrhe, & les autres six mois vsoient d'aucuns oignemens & senteurs.

Digitized by Google

15. Et quand elles venoient au Roy, elles receuoient tout ce qu'elles demandoient appartenant aux accouſtremens, & paſſoient de la chambre des femmes à la chambre du Roy, accouſtrées comme il leur plaiſoit.
14. Et celle qui eſtoit entrée au veſpre, ſortoit au matin, & de là eſtoit menée en la ſeconde maiſon, laquelle eſtoit ſous la main de Suſagazus l'Eunuche, qui gardoit les concubines du Roy, & ne pouuoit derechef icelle retourner au Roy, ſi le Roy ne la vouloit, & s'il ne commandoit nommément qu'elle vinſt.
13. Et quand le temps fut paſſé ſelon ſon rang, le iour approchoit qu'Eſther la fille d'Abihail, frere de Mardochée, qu'il auoit pris pour ſa fille adoptiue, deuoit venir au Roy: Laquelle ne demanda aucuns ornemens de femme: mais l'Eunuche Egée qui eſtoit garde des vierges, luy bailla tout ce qu'il voulut pour l'accoustrer. Car elle eſtoit fort belle, & d'vne beauté incroyable, & gracieuſe és yeux de tous, & eſtoit amiable.
16. Et ainſi fut menée à la chambre du Roy Aſſuerus, au dixiéme mois, qui eſt appellé Tebet, en la ſeptieſme année de ſon regne.
17. Et le Roy en fut amoureux plus que de toutes les autres femmes, & eut grace & miſericorde deuant luy, par deſſus toutes femmes, & mit la couronne du Royaume ſur ſa teſte, & la fit regner au lieu de Vaſthi:
18. Et commanda de preparer vn conuiue fort magnifique à tous ſes Princes & ſeruiteurs, pour la conjonction & les nopces d'Eſther. Et donna repos à toutes les Prouinces, & donna des preſens ſelon la magnificence appartenant à vn Prince.
19. Et comme auſſi pour la ſeconde fois on cherchoit des vierges, & qu'on en aſſembleit, Mardochée demeuroit à la porte du Roy.
20. Eſther n'auoit pas encores manifeſté ſon peuple, ne ſon païs, ſelon le commandement d'iceluy. Car tout ce qu'iceluy commandoit, Eſther l'obſeruoit, & faiſoit toutes choſes ainſi comme elle auoit accouſtumé de faire au temps qu'il la nourriſſoit petite.
21. Ce temps pendant donc que Mardochée demeuroit à la porte du Roy, Bagathan, & Thares les deux Eunuches du Roy, qui eſtoient portiers, & ſe tenoient en la premiere entrée du Palais, ſe mutinerent, & ſe voulurent eſleuer contre le Roy, & le mettre à mort:
22. Ce qui ne fut pas celé à Mardochée, & incontinent le denonça à la Royne Eſther, & elle au Roy, au nom de Mardochée qui luy auoit fait ſçauoir cette choſe.
23. Il fut enquis, & fut trouué: dont furent tous deux pendus au gibet. Et fut eſcrit aux hiſtoires, & couché aux chroniques annuelles en la preſence du Roy.

CHAP. III.

1. Aman fort eſleué du Roy, tous l'adorent, fors Mardochée, 5. dont il machine la ruine des Iuifs, & impetre lettres du Roy à cette fin.

1. APres ces choſes, le Roy Aſſuerus exalta Aman fils d'Amadathi, qui eſtoit de la lignée d'Agag, & mit ſon thrône par deſſus tous les Princes qu'il auoit.
2. Et tous les ſeruiteurs du Roy qui conuerſoient és portes du Palais, ployoient les genoux, & adoroient Aman: car ainſi leur auoit commandé l'Empereur. Mardochée ſeul ne ployoit point le genoüil, & ne l'adoroit point.
3. Auquel les ſeruiteurs du Roy qui preſidoient aux portes du Palais, dirent: Pourquoy entre tous les autres ne gardes-tu point le commandement du Roy?
4. Et comme ſouuent ils luy diſoient cette choſe, & qu'iceluy ne les vouloit point eſcouter, ils le ſignifierent à Aman, deſirans de ſçauoir s'il perſeuereroit en ſon opinion. Car il leur auoit dit qu'il eſtoit Iuif.
5. Quand Aman eut ouï cette choſe, & qu'il cogneut par experience, que Mardochée ne ployoit point le genoüil deuant luy, & ne ſe proſternoit deuant luy, il fut fort courroucé,
6. Et eſtima peu de choſe de mettre ſes mains ſur Mardochée ſeul (car il auoit entendu qu'il eſtoit de la gent Iudaïque) & aima mieux deſtruire toute la nation des Iuifs, qui eſtoit au Royaume d'Aſſuerus.
7. Au premier mois (qu'on appelle Niſan) à la 12. année du regne d'Aſſuerus, le ſort fut mis en vne cruche (lequel en Hebrieu eſt appellé Phur) deuant Aman, pour ſçauoir en quel iour & en quel mois la generation des Iuifs deuroit eſtre miſe à mort, & le douzieſme mois eſcheut, lequel eſt appellé Adar.
8. Et Aman dit au Roy Aſſuerus: Il y a vn peuple eſpars par toutes les Prouinces de ton Royaume, & ſeparé l'vn de l'autre, lequel vſe de nouuelles loix & ceremonies, & dauantage contemne les Edicts du Roy. Et tu ſçais bien qu'il n'eſt vtile à ton Royaume qu'il deuienne inſolent par liberté.
9. S'il te plaiſt, ordonne qu'il periſſe, & ie donneray dix mille talens aux threſoriers de ton threſor.
10. Lors le Roy prit ſon anneau de ſa main, duquel il vſoit, & le bailla à Aman fils d'Amadathi, de la lignée d'Agag, ennemi des Iuifs,
11. Et luy dit: L'argent que tu promets, ſoit pour toy. Mais fay du peuple ce qui te plaiſt.
12. Et au premier du mois de Niſan, au treiziéme iour du meſme mois, furent appellez les ſcribes du Roy, & fut eſcrit au nom du Roy Aſſuerus, ainſi qu'Aman auoit com-

Digitized by Google

mandé à tous les Princes du Roy, & aux Iuges des Prouinces, & diuerſes nations : tellement que toute nation pouuoit lire & entendre, ſelon la diuerſité des langues. Et les lettres ſignées de ſon anneau.

13. Furent enuoyées par les poſtes du Roy en toutes les Prouinces, afin qu'ils miſſent à mort, & qu'ils deſtruiſiſſent tous les Iuifs, depuis l'enfant iuſqu'à l'ancien, les petits, & les femmes tout en vn iour, c'eſt à dire, au treizieſme iour du 12. mois, qui eſt appellé Adar, & qu'ils pillaſſent leurs biens.

14. Et le contenu des lettres fut tel, que toutes les Prouinces entendiſſent, & ſe preparaſſent au iour predit.

15. Les poſtes qui eſtoient enuoyez ſe hâtoient de parfaire le commandement du Roy. Et incontinent le commandement fut publié en Suſan, là où le Roy & Aman faiſoient grande chere au conuiue : & tous les Iuifs qui eſtoient en la Cité ploroient.

CHAP. IV.

4. Mardochée ſignifie à Eſther l'entrepriſe d'Aman, & la ſollicite d'aller au Roy, pour impetrer grace pour ſa nation. 16. Elle commande qu'on prie Dieu pour elle.

1. LOrs que Mardochée eut ouy cette choſe, il déchira ſes veſtemens, & ſe veſtit d'vn ſac, en eſpandant la cendre ſur ſa teſte, & crioit à haute voix en la ruë du milieu de la Cité, en monſtrant l'amertume de ſon cœur,

2. Et venoit iuſqu'aux portes du Palais en telle lamentation. : Car il n'eſtoit pas licite, que celuy qui eſtoit veſtu de ſac, entraſt en la Cour du Roy.

3. Auſſi en toutes les Prouinces, villes, & lieux, auſquels la cruelle ſentence du Roy eſtoit paruenuë, ſe faiſoit grande lamentation entre tous les Iuifs, jeuſne, & grand cry, & pleur, pluſieurs vſans de ſac, & de cendre pour leurs licts.

4. Et les damoiſelles d'Eſther, & les Eunuches eſtans entrez luy denoncerent. Quand elle ouït telle choſe, elle fut fort eſtonnée, & enuoya vne robe, afin qu'ayant oſté le ſac, on le veſtiſt d'icelle, & ne la voulut point prendre.

5. Et ayant appellé Atach l'Eunuche, que le Roy luy auoit donné pour ſeruiteur, luy commanda d'aller vers Mardochée, & qu'il luy demandaſt pourquoy il faiſoit telle choſe.

6. Et quand Atach fut ſorti, il s'en alla vers Mardochée, & le trouua debout en la ruë de la Cité deuant la porte du Palais:

7. Lequel luy declara tout ce qui eſtoit aduenu, comment Aman auoit promis de donner argent au threſor du Roy, pour la mort des Iuifs:

8. Et la copie de l'Edict qui eſtoit attaché en Suſan, luy fut par luy baillée pour la monſtrer à la Royne, & pour l'admoneſter qu'elle s'en allaſt vers le Roy, & qu'elle luy fiſt ſupplication pour ſon peuple.

9. Et quand Atach fut retourné, il raconta à Eſther tout ce que Mardochée auoit dit.

20. Laquelle luy reſpondit, & commanda qu'il allaſt dire à Mardochée:

11. Tous les ſeruiteurs du Roy, & toutes les Prouinces qui ſont ſous la domination, cognoiſſent, que ſi homme ou femme entre dedans la ſalle interieure du Roy ſans eſtre appellé, que ſans quelque dilation, incontinent ſera mis à mort, ſi ce n'eſt d'auenture que le Roy eſtende ſa verge d'or vers luy, pour ſigne de clemẽce, & qu'ainſi il eſchappe la mort. Moy donc, comment pourroy-ie entrer au Roy, qui n'ay point eſté appellée de luy par l'eſpace de trente iours?

12. Quand Mardochée eut ouï cette choſe,

13. Il enuoya derechef à Eſther, diſant: Ne penſes point que tu deliureras ſeulement ton ame, pource que tu es en la maiſon du Roy, par deſſus tous les Iuifs.

14. Car ſi tu te tais maintenant, les Iuifs pourront bien eſtre deliurez par autre occaſion, & perirez toy, & la maiſon de ton Pere. Et qui ſçait, ſi pour cette cauſe tu es venuë au Royaume, afin que tu fuſſes preparée pour vn tel temps?

15. Lors derechef Eſther manda telles paroles à Mardochée:

16. Va, & aſſemble tous les Iuifs, que tu trouueras en Suſan, & priez pour moy. Que vous ne beuuiez ne mangiez trois iours & trois nuicts & ie jeuſneray ſemblablement auec mes ſeruantes : puis i'entreray vers le Roy, faiſant contre la Loy, ſans eſtre appellée, & me mettant au peril de la mort.

17. Et ainſi s'en alla Mardochée, & fit tout ce qu'Eſter luy auoit commandé.

CHAP. V.

1. Eſther ayant accez vers le Roy, 4. 8. l'inuite auec Aman à ſon banquet. 14. Le ſuperbe Aman faict dreſſer vn gibet pour Mardochée.

1. ET au troiſieſme iour Eſther ſe veſtit d'accouſtremens Royaux, & ſe tint en la cour de la maiſon du Roy, qui eſtoit par dedans, à l'endroit de la maiſon du Roy, & iceluy eſtoit aſſis ſur ſon thrône, au conſiſtoire du Palais, contre l'huis de la maiſon.

2. Et quand il veit Eſther la Royne debout, elle plut à ſes yeux, & eſtendit vers elle ſa verge d'or qu'il tenoit en la main. Lors icelle s'approcha, & baiſa le bout de ſa verge.

3. Et le Roy luy dit : Que veux-tu Royne Eſther? Quelle eſt ta requeſte? Quand voire

Digitized by Google

tu demanderois la moitié de mon Royaume, il te sera donné.
4. Et elle respondit: S'il plaist au Roy, ie prie que tu viennes aujourd'huy chez moy, & Aman auec toy au banquet que i'ay preparé.
5. Et incontinent le Roy dit: Appellez bien tost Aman, qu'il obeïsse à la volonté d'Esther. Et ainsi le Roy & Aman vindrent au banquet que la Royne auoit preparé.
6. Et le Roy luy dit apres qu'il eust beu du vin en abondance: Que demandes-tu, afin qu'on le te donne? pour quelle cause fais-tu requeste?
Quand aussi tu demanderois la moitié de mon Royaume, si l'obtiendras-tu.
7. Auquel Esther respondit: Ma demande, & mes requestes sont telles:
8. Si i'ay trouué grace en la presence du Roy, & s'il plaist au Roy de me donner ce que ie demande, & d'accomplir ma requeste: que le Roy, & Aman viennent demain au banquet que i'ay preparé pour eux, & demain ie declareray au Roy ma volonté.
9. Et ainsi Aman sortit en ce iour-là tout ioyeux, & de cœur guay. Et quand il veid Mardochée qui estoit assis deuant les portes du Palais, & que non seulement ne s'estoit point leué deuant luy pour le saluër, mais aussi qu'il ne s'estoit en rien meu de sa place, il en eut grande indignation.
10. Et en dissimulant le courroux, s'en retourna en sa maison, & appella à soy ses amis, & Zares sa femme.
11. Et leur declara la grandeur de ses richesses, & la multitude de ses enfans, & de quelle gloire le Roy l'auoit esleué par dessus tous ses Princes & seruiteurs.
12. Et apres ces choses il dit: Dauantage la Royne Esther n'a appellé personne au banquet auec le Roy, sinon moy, & ie diseray encor demain chez elle auec le Roy.
13. Et combien que i'aye toutes ces choses-cy, il me semble que ie n'ay rien, cependant que ie verray Mardochée le Iuif seant deuant les portes du Roy.
14. Et Zares sa femme, & tous ses amis luy respondirent: Fay apprester vn haut gibet, ayant cinquante coudées de haut, & dy demain au matin au Roy, que Mardochée y soit pendu, & ainsi tu iras ioyeux auec le Roy au banquet. Et le conseil luy pleut, & commanda de preparer vn haut gibet.

CHAP. II.

2. Le Roy ayant cognu par effect la fidelité de Mardochée, 10. le fait honorer par Aman mesme à sa grande confusion.

1. TOute cette nuict-là le Roy fut sans dormir, & commanda qu'on luy apportast les histoires & chroniques du tẽps passé. Et comme on les lisoit en sa presence,
2. On vint à ce passage où estoit escrit, comment Mardochée auoit annoncé la conspiration de Bagathan, & de Thares les Eunuches, qui cherchoient couper la gorge au Roy Assuerus.
3. Et quand le Roy l'ouït, il dit: Quel honneur, & quel salaire a receu Mardochée pour cette fidelité? Et ses seruiteurs & ministres luy dirent: Il n'en a totalement receu aucun salaire.
4. Et incontinent le Roy dit: Qui est à la Cour? (Or alors Aman estoit entré dedans la salle interieure de la maison du Roy, pour dire au Roy qu'il commanda d'attacher Mardochée au gibet, qui estoit appareillé pour luy.)
5. Les seruiteurs respondirent: Aman est en la salle, Et le Roy dit: Qu'il entre.
6. Et quand il fut entré, il luy dit: Que doit-on faire à vn homme lequel le Roy veut honorer? Et Aman pensant en son cœur, & estimant que le Roy ne voudroit honorer autre que luy,
7. Respondit: L'homme que le Roy desire honorer,
8. Doit estre vestu des vestemens du Roy, & estre mis sur le cheual, lequel est de la monture du Roy, & auoir la couronne Royalle sur sa teste,
9. Et que le premier des Princes & des seigneurs du Roy tienne son cheual: & en cheminant par les ruës de la Cité, doit crier, & dire: Ainsi sera honoré celuy que le Roy voudra honorer.
10. Et le Roy luy dit: Despesche, & pren la robe, & le cheual, & fais comme tu as dit à Mardochée le Iuif qui se sied deuant les portes du Palais. Garde-toy que tu ne laisses rien des choses que tu as dit.
11. Et ainsi Aman prit la robe, & le cheual, & alloit par la ruë de la Cité deuant Mardochée qui estoit vestu, & sur le cheual, & disoit en criant: De tel honneur est digne celuy que le Roy veut honorer.
12. Puis Mardochée s'en retourna à la porte du Palais, & Aman se hasta d'aller en sa maison dolent, ayant la teste couuerte.
13. Et raconta à sa femme Zares, & à ses amis tout ce qui luy estoit aduenu. Et les sages qu'il auoit en son conseil, & sa femme luy respondirent: Si Mardochée est de la semence des Iuifs, deuant lequel tu as commencé de tomber, tu ne pourras resister contre luy: mais cherras en sa presence.
14. Quand iceux parloient encores, les Eunuchos du Roy sont venus, & le contraignoient de venir bien tost au banquet que la Royne auoit preparé.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. VII.

3. Esther declare au Roy la cruelle entrepriſe d'Aman contre ſa nation, 9. lequel eſt pendu par le commandement du Roy.

1. LE Roy donc entra, & Aman, pour boire auec la Roine.
2. Et le Roy luy dit auſſi au ſecond iour, apres qu'il fut échauffé de vin: Eſther, quelle eſt ta requeſte, afin qu'on te la donne? & que veux-tu qu'il te ſoit fait? Quand auſſi tu demanderois la moitié de mon Royaume, ſi l'obtiendras-tu.
3. Auquel icelle reſpondit: Si i'ay trouué grace enuers toy, ô Roy, & s'il te plaiſt, donne-moy ma vie, pour laquelle ie prie, & mon peuple, pour lequel ie fay requeſte.
4. Car nous ſommes liurez, moy & mon peuple, pour eſtre deſtruicts & eſgorgez, & pour eſtre ſaccagez. Et à la mienne volonté que nous fuſſions vendus pour ſeruiteurs & ſeruantes, le mal ſeroit tolerable, & ie me fuſſe teuë en gemiſſant. Mais maintenant c'eſt noſtre ennemy, duquel la cruauté redonde contre le Roy.
5. Et le Roy Aſſuerus reſpondit, & dit: Qui eſt cetuy-là, & de quelle puiſſance eſt-il, pour auoir la hardieſſe de faire cette choſe?
6. Et Eſther dit: Noſtre aduerſaire & tres-mauuais ennemy eſt cet Aman. Et quand il l'oüit, il fut incontinent tout eſtonné, ne pouuant plus endurer la face du Roy, & de la Royne.
7. Et le Roy tout courroucé ſe leua, & du lieu du banquet entra au jardin qui eſtoit plein d'arbres plantez. Ainſi Aman ſe leua, afin de prier la Royne Eſther pour ſa vie. Car il entendit bien que quelque mal luy eſtoit ja appareillé du Roy.
8. Lequel quand il fut retourné du jardin plein d'arbres plantez, & qu'il fut entré au lieu du banquet, il trouua Aman qui eſtoit tombé ſur le lict, auquel repoſoit Eſther, & dit: Veut-il auſſi forcer la Royne en ma preſence, & en ma maiſon? Et la parole n'eſtoit pas encores iſſuë de la bouche du Roy, que incontinent ils luy couurirent la face.
9. Et Harbona l'vn des Eunuches qui aſſiſtoient au ſeruice du Roy, dit: Voicy encores le gibet en la maiſon d'Aman, de cinquante coudées de haut, qu'il auoit preparé pour Mardochée, lequel a parlé pour le Roy. Auquel dit le Roy: Pendez-le en iceluy:
10. Et ainſi Aman fut pendu au gibet qu'il auoit preparé pour Mardochée, & l'ire du Roy fut appaiſée.

CHAP. VIII.

1. A Eſther ſont donnez les biens d'Aman. Mardochée eſt eſleué en ſon lieu. 5. Eſther impetre lettres du Roy pour la deliurance de ſa nation. 16. Les Iuifs en menent grande lieſſe.

1. EN ce iour-là le Roy Aſſuerus donna à la Royne Eſther la maiſon d'Aman, aduerſaire des Iuifs, & Mardochée entra deuant la face du Roy: car Eſther luy confeſſa que c'eſtoit le frere de ſon Pere.
2. Et le Roy prit l'anneau qu'il auoit fait oſter à Aman, & le donna à Mardochée. Et Eſther conſtitua Mardochée ſur ſa maiſon.
3. Mais ne fut pas de ce contente, ains ſe jetta aux pieds du Roy, & plora, & en parlant à luy, pria qu'il commandaſt que la malice d'Aman Agagite, & ſes tres-mauuaiſes machinations qu'il auoit inuenté contre les Iuifs, fuſſent anichilées.
4. Et iceluy comme de couſtume eſtẽdit ſon ſceptre d'or de ſa main, par lequel eſtoit monſtré le ſigne de clemence. Et icelle ſe leuant, ſe tint deuant luy,
5. Et dit: S'il plaiſt au Roy, & ſi i'ay trouué grace deuant ſes yeux, & que ma priere ne ſéble point eſtre cõtraire à luy, ie prie que par nouuelles lettres ſoient corrigées les lettres anciennes d'Aman le traiſtre & ennemy des Iuifs, par leſquelles il auoit commandé en toutes les Prouinces du Roy les deſtruire:
6. Car comment pourray-ie ſouffrir la mort & perdition de mon peuple?
7. Et le Roy Aſſuerus reſpondit à la Royne Eſther, & à Mardochée Iuifs, I'ay donné la maiſon d'Aman à la Royne Eſther, & ay commandé qu'il fuſt attaché au gibet, pource qu'il auoit eu la hardieſſe de mettre la main ſur les Iuifs:
8. Eſcriuez donc aux Iuifs, comme il vous plaiſt, au nom du Roy, en ſignant les lettres de mon anneau. Car la couſtume eſtoit qu'aux lettres qui eſtoient enuoyées au nom du Roy, & qui eſtoient ſignées de ſon anneau, perſonne n'oſoit contredire.
9. Et quand les Greffiers & Secretaires du Roy furent appellez, (or il eſtoit le temps du troiſiéme mois qui eſt appellé Siban) au vingt-troiſiéme iour d'iceluy, furent les lettres eſcrites, ainſi que Mardochée auoit voulu aux Iuifs, & aux Princes & Procureurs, & aux Iuges qui preſidoient ſur cent & vingt-ſept Prouinces, depuis Inde, iuſqu'en Ethiopie de Prouince en Prouince, & de peuple en peuple, ſelõ leurs lãgues & lettres, & aux Iuifs, ſelon ce qu'ils pouuoient lire & entendre.
10. Et les lettres qui eſtoient enuoyées au nom du Roy, furent ſignées de ſon anneau, & furent enuoyées par poſtes, qui coururent par toutes les Prouinces, pour préuenir les anciennes lettres, par nouueaux meſſagers.
11. Auſquels le Roy commanda, qu'ils par-

Digitized by Google

laſſét aux Iuifs par toutes les Citez, & qu'ils commandaſſent d'eux raſſembler enſemble pour defendre leurs vies, & qu'ils miſſent à mort tous leurs ennemis auec leurs femmes & leurs enfans, & toutes leurs maiſons, & qu'ils les deſtruiſiſſent & pillaſſent leurs deſpoüilles.

12. Et fut ordonné par toutes les Prouinces vne iournée de vengeance, à ſçauoir, le treziéme iour du douziéme mois dit Adar.

13. Et le contenu des lettres fut, qu'en toutes les terres & peuples qui eſtoient ſubjects au commandement du Roy Aſſuerus, fuſt fait à ſçauoir, que les Iuifs fuſſent preſts pour prendre la vengeance de leurs ennemis.

14. Et les poſtes ſont partis portans haſtiuement les meſſages, & fut l'Edit du Roy pendu en Suſan.

15. Et Mardochée ſortant du Palais, & de la preſence du Roy, reſplendiſſoit en veſtemens Royaux à ſçauoir Hyacinthines, & de couleur d'Azur portant vne couronne d'or au chef, & couuert d'vn manteau de ſoye, & de pourpre.

16. Et toute la Cité ſe reſioüit, & fut en lieſſe. Et ſembloit aux Iuifs qu'il leur eſtoit leuée vne nouuelle lumiere, joye, honneur, exultation.

17. Et en tous les peuples, villes, & Prouinces, par tout là où les commandemens du Roy venoient, ſe faiſoient merueilleuſe exultation, eſbatemens & banquets, & iours de feſtes, en telle ſorte que pluſieurs gens eſtrangers, & d'autres ſectes ſe joignoient à leur religion & ceremonies.

18. Car la crainte du nom des Iuifs auoit ſaiſi vn chacun.

CHAP. IX.

1. Les Iuifs prennent vengeance de leurs ennemis. 14. Dix enfans d'Aman pendus. 17. Feſte ordonnée en memoire de ceſte deliurance.

1. DOnc au treiziéme iour du douziéme mois que parauant auons, dit qu'on appelloit Adar, quand le meurtre ſe preparoit pour tous les Iuifs, & que leurs ennemis deſiroient leur ſang, la chance retournée, les Iuifs commencerent à eſtre les plus forts, & à eux venger de leurs ennemis.

2. Et s'aſſemblerent par toutes les villes & Citez, & lieux pour eſtendre la main contre les ennemis & ceux qui les perſecutoient. Et perſonne ne fut ſi hardy de reſiſter, parce que la crainte de leur grandeur auoit eſtonné tous les peuples.

3. Car les Iuges des Prouinces, les Ducs, & les Procureurs, & toute dignité qui preſidoit ſur tous les lieux, & ſur toutes les œuures, loüoient les Iuifs, par la crainte de Mardochée.

4. Lequel ils cognoiſſoient eſtre le Prince du Palais, & qu'il pouuoit beaucoup. Et auſſi la renommée de ſon nom croiſſoit tous les iours, & voloit par la bouche de tous.

5. Et ainſi les Iuifs frapperent leurs ennemis de grande playe, & les mirent à mort, en leur rendant ce qu'ils auoient preparé de leur faire,

6. Tellement qu'ils occirent en Suſan cinq cens hommes, ſans les dix fils d'Aman Agagite, ennemy des Iuifs, deſquels ſont leurs noms,

7. Pharſandatha, & Delphon, & Eſphata,

8. Et Phorata, & Adalia, & Aridatha,

9. Et Ephermeſta, & Ariſai, & Aridai, & Vaizatha.

10. Leſquels quand ils les eurent mis à mort, ils ne voulurent point toucher au butin de leurs biens.

11. Et incontinent fut rapporté au Roy le nombre de ceux qui auoient eſté occis en Suſan.

12. Lequel dit à la Royne: Les Iuifs ont mis à mort en la ville de Suſan cinq cens hommes, & auec ceux-là, les dix fils d'Aman. Quelle occiſion eſtimes-tu qu'ils ſont en toutes les Prouinces? Que demandes-tu plus, & que veux-tu que ie commande de faire?

13. Auquel elle reſpondit: S'il plaiſt au Roy que la puiſſance ſoit donnée aux Iuifs, de faire ainſi demain en Suſan, comme ils ont fait aujourd'huy, & que les dix fils d'Aman ſoient pendus aux gibets.

14. Et le Roy commanda qu'il fuſt ainſi fait. Et incontinent fut publié l'Edict en Suſan, & les dix fils d'Aman furent pendus.

15. Quand les Iuifs furent aſſemblez au quatorziéme iour du mois d'Adar, trois cens hommes furent occis en Suſan, & ne fut pas leur ſubſtance pillée.

16. Mais auſſi les Iuifs defendirent leurs vies par toutes les Prouinces qui eſtoient ſubjettes à la juriſdiction du Roy, en mettant à mort leurs ennemis & perſecuteurs, tant que ſeptante cinq mille hommes furent mis à mort: mais aucun ne toucha aucune choſe de leurs ſubſtances.

17. Et le treiziéme iour du mois d'Adar fut le premier de l'occiſion vers tous, & au quatorziéme ceſſerent d'occire. Et ordonnerent qu'il ſeroit ſolennel, tellement qu'en tout temps deſormais en ce iour-là vacqueroient à delices, joye, & banquets.

18. Mais ceux qui auoient fait l'occiſion en la ville de Suſan, continuerent l'occiſion le treiziéme & quatorziéme iour du meſme mois: & au quinzieſme iour ceſſerent d'occire. Et pourtant ordonnerent que la meſme iournée ſeroit ſolennelle en recreations, & en lieſſe.

19. Mais les Iuifs qui demeuroient és villes non murées, & és villages, ordonnerent le quatorziéme iour du mois d'Adar pour eſtre le iour des banquets, & de joye, tellement qu'ils ſe recreent en iceluy, & enuoyent l'vn

Digitized by Google

à l'autre des presens de leurs banquets & viandes.
20. Et ainsi Mardochée escriuit toutes ces choses, & enuoya aux Iuifs le contenu des lettres, lesquels demeuroient par toutes les Prouinces du Roy, tant prochaines que loingtaines.
21. Qu'ils receussent le quatorziéme, & le quinziéme iour du mois d'Adar pour festes, & que tousiours l'an retournant ils les festoyassent par veneration solennelle.
22. Car en ces iours-là se sont vengez les Iuifs de leurs ennemis, & leur pleur & tristesse fut conuertie en plaisir & en joye: Et que ces iours cy fussent iours de recreations, & de conuiues, & qu'ils enuoyassent les vns aux autres des presens, & qu'ils donnassent aux pauures des dons.
23. Et les Iuifs receurent par veneration solennelle toutes les choses qu'ils auoient commencé de faire en ce temps-là, & que Mardochée auoit commãdé de faire par ses lettres.
24. Car Aman fils d'Amadathi, de la lignée d'Agag, ennemy & aduersaire des Iuifs, pensa mal contr'eux, pour les tuër & destruire: & jetta le Phur, ce que nostre langue signifie sort.
25. Et apres ce, Esther alla vers le Roy, le priant que l'effort d'Amã par lettres du Roy fust aboly, & que le mal qu'il auoit pensé cõtre les Iuifs, retournast sur sa teste. Finalemẽt aussi l'attacherent au gibet, luy & ses fils.
26. Et pource depuis ce temps-là ces iours-cy ont esté appellez Phurim, c'est à dire des sorts: pource que Phur, c'est à dire le sort, fut jetté en la cruche.
27. Et les Iuifs receurent sur eux & sur leur semence, & sur tous ceux qui se sont voulu adjoindre à leur religion, toutes les choses qui furent faites des lettres, c'est à dire, de ce qui est contenu au volume de ce liure, & tout ce qui leur aduint, & que depuis fut chãgé tellement qu'il n'est licite à personne de passer ces deux iours-cy, que l'escriture tesmoigne, sans solennité, & selõ ce que les tẽps certains le requierent tous les ans suiuans.
28. Ceux sont les iours que iamais on ne mettra en oubly, & toutes les Prouinces du monde les celebreront par toutes generations, & n'y a aucune Cité là où ne soient gardez les iours de Phurim, c'est à dire, des sorts, par les Iuifs & par leur lignée, qui est obligée à telles ceremonies.
29. Et aussi la Royne Esther fille d'Abihail, & Mardochée Iuif, écriuirent les secondes lettres, qu'en toute diligence cette iournée fust confermée solennelle au temps à venir.
30. Et enuoyerent à tous les Iuifs, qui demeuroient és cent & vingt sept Prouinces du Roy Assuerus, qu'ils eussent paix, & qu'ils receussent la verité, en gardant les iours des sorts,
31. Et qu'ils les solennisassent joyeusement en leur temps, ainsi que Mardochée & Esther auoient ordonné. Et ils s'obligerent de garder eux & leur semence, les jeusnes, & les clameurs & les iours des sorts:
32. Et toutes les choses qui sont contenuës en l'histoire de ce liure, qui est appellé Esther.

CHAP. X.

La gloire & credit de Mardochée enuers le Roy.

1. MAis le Roy Assuerus fit toute la terre, & toutes les Isles de la mer tributaires.
2. Duquel la force, l'Empire, & la dignité & magnificence, de laquelle il exalta Mardochée, sont escrits au liure de ceux de Mede & de Perse.
3. Et comment Mardochée de la lignée des Iuifs, fut le second apres le Roy Assuerus, & grand entre les Iuifs, & acceptable au peuple de ses freres, cherchant le bien de son peuple, & en parlant ce qui appartenoit à la paix de sa semence.

I'ay fidellement exprimé ce qui est trouué en Hebrieu. Mais ce qui s'ensuit, ie l'ay trouué escrit en la commune edition, lequel est contenu en langue & lettre Grecques: Et aussi apres la fin du liure estoit ce chapitre cy, lequel selon nostre coustume l'auons noté d'vn obelus, c'est à dire, d'vne broche.

4. Et Mardochée dit: Ces choses sont faites de Dieu,
5. I'ay souuenance du songe que i'auoy veu, qui signifioit les mesmes choses, & n'y a eu rien de ces choses qui ne soit aduenu.
6. La petite fontaine qui est creuë en vn fleuue, & conuertie en lumiere & en Soleil, & qui est redondée en plusieurs eaux, c'est Esther, que le Roy a prise pour femme, & a voulu qu'elle fut Roine:
7. Et les deux dragons, ce sont moy & Amã:
8. Les gens qui là estoient venus, ce sont ceux qui se sont efforcez de destruire le nom des Iuifs.
9. Mais ma gent, & Israël qui a crié au Seigneur, & le Seigneur a sauué son peuple, & nous a deliuré de tous maux, & a fait grands signes, & merueilles entre les gens,
10. Et a commandé estre deux sorts: l'vn du peuple de Dieu, & l'autre de toutes gens.
11. Et tous les deux sorts sont venus en efficace & issuë, dés ce temps-là deuant Dieu, à toutes gens,
12. Et le Seigneur a eu memoire de son peuple, & a eu pitié de son heritage.
13. Et seront gardez ces iours-cy au mois d'Adar, au quatorziéme & quinziéme iour du mesme mois, auec toute diligence, & toute ioye du peuple rassemblé en vne congregation, desormais par toutes les generations du peuple d'Israël.

Digitized by Google

CHAP. XI.

Le ſonge à Mardochée.

1. EN la quatriéme année regnans Ptolomée & Cleopatra, Doſitheus, qui ſe diſoit Preſtre & de race Leuitique, & Ptolomée ſon fils, apporterent ces lettres de Phurim, leſquelles ils dirent que Lyſimachus fils de Ptolomée auoit interpretées en Ieruſalē.

Auſsi ce commencement eſtoit en la commune edition, lequel on ne trouue point en Hebrieu, ny en aucun interprete.

2. En la ſeconde année regnant le tres-grand Artaxerxes, au premier iour du mois de Niſam, | Mardochée fils de Iair, fils de Semei, Esther. 2. 5.
fils de Cis, de la lignée de Ben-jamin,
3. Homme Iuif, qui demeuroit en la ville de Suſan, homme excellent & de renom entre les premiers du palais du Roy, veit vn ſonge.
4. Et eſtoit du nombre des priſonniers, | que 4. Rois 24. 15.
Nabuchodonoſor Roy de Babylone auoit tranſportez de Ieruſalem, auec Iechonias Roy de Iuda,
5. Et tel fut ſon ſonge. Voix & tumultes, tonnerres & tremblemens de terre, & turbation, furent veus ſur la terre.
6. Et voicy deux grands dragons qui eſtoiēt appareillez l'vn cōtre l'autre pour batailler.
7. Au cry deſquels toutes nations ſe ſont eſmeuës, pour batailler contre la nation des juſtes.
8. Et cette iournée fut vne iournée de tenebres, de danger, & de tribulation & d'angoiſſe, & grande peur fut ſur la terre.
9. Et la nation des juſtes craignāt ces maux, fut fort troublée, & fut preparée à la mort.
10. Et crierent vers Dieu, & comme ils crioient, vne petite fontaine creut en vn tres-grand fleuue & redonda en pluſieurs eaux.
11. La lumiere & le Soleil ſe ſont leuez, & les humbles ont eſté exaltez, & ont deuoré les plus nobles.
12. Quand Mardochée eut veu cette choſe, & qu'il fut leué de ſon lict, il penſoit quelle choſe Dieu voudroit faire, & le retenoit en ſon cœur, deſirant ſçauoir quelle choſe ſignifieroit le ſonge.

CHAP. XII.

Repetition du ſecond chapitre de la manifeſtation des trahiſons des Eunuches contre le Roy.

1. OR il demeuroit en ce temps-là au Palais du Roy, auec Bagatha, & Thara les Eunuches du Roy, qui eſtoient portiers du Palais.
2. Et quand il eut entendu leurs penſées, & qu'il eut regardé diligemment leurs ſolicitudes, il cogneut qu'ils s'efforçoient de mettre la main ſur le Roy Artaxerxes. Et aduertit le Roy de cet affaire,
3. Lequel ayant fait enqueſte de l'vn & de l'autre, apres qu'ils l'eurent confeſſé, les fit mener à la mort.
4. Et le Roy eſcriuit és Chroniques la choſe qui auoit eſté faite. Mais auſſi Mardochée mit en eſcrit la memoire du fait.
5. Et luy commanda le Roy qu'il demeuraſt en la cour du Palais, luy ayant donné des dons pour ſon rapport.
6. Mais Aman fils d'Amadathi Bugeen, eſtoit en fort grand honneur enuers le Roy, & voulut nuire à Mardochée & à ſon peuple, à cauſe de deux Eunuches du Roy qui auoient eſté mis à mort.

Iuſques icy eſtoit le prologue. Ce qui s'enſuit eſtoit mis en ce lieu là où au liure eſt eſcrit.

Et qu'ils pillerent leurs biens, ou leurs ſubſtances:

Lequel auons ſeulement trouué en la commune edition. Or icelle fut la copie des lettres.

CHAP. XIII.

Copie des lettres d'Artaxerxes contre les Iuifs, qui ſe trouue au Grec, entrelaſſée dedans le troiſiéme chapitre, ſur la fin, apres ces mots: Et leur deſpoüille en proye.

1. LE tres-grand Roy Artaxerxes, depuis Inde iuſques en Ethiopie, donne ſalut aux Princes & Ducs de cent & vingt-ſept Prouinces, qui ſont ſubjectes à ſon Empire. Ioſephus Antiq. li. chap. 6.
2. Cōbien que ie fuſſe Seign. de pluſieurs natiōs, & que i'euſſe rēdu ſubjecte toute la terre à ma domination, ie n'ay voulu aucunement abuſer de la grādeur de ma puiſſance: mais ay voulu gouuerner mes ſubjects par clemence & douceur, à fin que ſans quelque crainte vſant leur vie en repos, ils joüyſſēt de la paix, laquelle eſt deſirée de tous les hōmes.
3. Et comme ie demandois à mes Conſeillers, comment cette choſe ſe pourroit parfaire, l'vn d'iceux qui precedoit tous les autres en fidelité & en ſapience, & qui eſtoit ſecond apres le Roy, nommé Aman,
4. M'a declaré que par tout le monde y a vn peuple eſpars, qui vſoit de loix nouuelles, & faiſant contre la couſtume de toutes gens, meſpriſoit les commandemens des Roys, & que par ſa diſſenſion violoit toute la concorde des nations:
5. Ce que nous ayans cogneu, voyans vne gēt rebelle contre tout genre d'hommes vſer de mauuaiſes loix, & aller au contraire de nos commandemens, & troubler la paix des Prouinces ſubjectes à nous, & auſſi la concorde.
6. Nous auons commandé que tous ceux que Aman, (qui eſt le Preuoſt de toutes les Prouinces, & le ſecond apres le Roy, & lequel nous honorons comme Pere) aura monſtré, qu'ils ſoiēt deſtruicts auec leurs fēmes & en-

Digitized by Google

fans, par leurs ennemis, & que aucun n'ait mercy d'eux, au quatorziéme iour du mois d'Adar, douziéme de cette preſente année.
7. Afin que les mauuais hommes deſcendãts tous en vn iour aux enfers, rendent la paix en noſtre Empire, laquelle ils ont troublée.

Iuſques icy eſt la copie des lettres. Ce qui s'enſuit, ie l'ay trouué eſcrit apres ce lieu où on lit.

Et Mardochée s'en allant, fit tout ce que Eſther luy auoit commandé.

Toutesfois ce n'eſt point en l'Hebrieu, & n'eſt aucunement trouué en aucuns interpretes.

8. Et Mardochée pria le Seigneur ayant memoire de toutes ſes œuures,
9. Et dit. O Seigneur, Seigneur Roy Toutpuiſſant: car toutes choſes ſont miſes en ta puiſſance, & n'y a aucun qui puiſſe reſiſter à ta volonté, ſi tu as ordonné de ſauuer Iſraël.
10. Tu as fait le Ciel & la terre, & tout ce qui eſt contenu au circuit du Ciel.
11. Tu es le Seigneur de toutes choſes, & n'y a aucun qui puiſſe reſiſter à ta majeſté.
12. Tu cognois & ſçais toutes choſes, que ie n'ay point fait par orgueil, ne par cõtumelie, ne par quelque cupidité de gloire, ce que ie n'ay point adoré Aman le tres-orgueilleux.
13. Car volontiers ie ſeroy preſt pour le ſalut d'Iſraël, auſſi de baiſer les traces de ſes pieds:
14. Mais i'ay craint de transferer l'honneur de mon Dieu à l'homme, & que ie n'adoraſſe autre que mon Dieu.
15. Et maintenant, Seigneur Roy, Dieu d'Abraham, aye pitié de mon peuple: car nos ennemis nous veulent perdre, & veulent deſtruire ton heritage.
16. Ne deſpriſe point ta partie que tu as rachetée d'Egypte.
17. Exauce ma priere, & ſois propice à ton ſort, & à ton cordeau, & change noſtre lamentation en ioye, afin que nous viuions, & que nous loüyons ton nom, Seigneur, & ne ferme point les bouches de ceux qui te chantent loüange.
18. Auſſi tout Iſraël d'vne meſme penſée & deuotion cria au Seigneur, pource que la mort certaine leur eſtoit proche.

CHAP. XIV.

Eſther fait grand dueil, priant Dieu en eſprit d'humilité.

1. AVſſi la Royne Eſther prit ſon refuge au Seigneur, craignant le danger qui eſtoit proche.
2. Et quãd elle eut oſté ſes robes Royales, elle prit des veſtemens conuenables à pleurs & lamentations, & au lieu de diuers oignemẽs, couurit ſon chef de cendre & de fiente, & humilia sõ corps par jeûnes, & rẽplit de ſes cheueux qu'elle arrachoit tous les lieux auſquels parauant auoit accouſtumé de ſoy reſiouyr.
3. Et prioit le Seigneur Dieu d'Iſraël, diſant: O monſeigneur, qui es ſeul noſtre Roy, aide moy qui ſuis deſolée, & qui n'ay point aide d'autre que de toy.
4. Mon peril eſt en mes mains.
5. I'ay entendu de mon Pere, que toy Seigneur, auois pris Iſraël hors de toutes les nations, & nos Peres hors de tous leurs predeceſſeurs, afin que tu les poſſedaſſes en heritage perpetuel, & leur as fait ainſi que tu as dit.
6. Nous auons peché en ta preſence, & pourtãt tu nous as liuré és mains de nos ennemis.
7. Car nous auons adoré leurs Dieux. Seigneur tu es juſte.
8. Et maintenant il ne leur ſuffit point qu'ils nous oppreſſent en tres-dure ſeruitude, mais attribuants la force de leurs mains à la puiſſance des idoles,
9. Veulent changer tes promeſſes, & détruire ton heritage, & fermer la bouche de ceux qui te loüent, & eſteindre la gloire de ton Temple & de ton autel,
10. Pour ouurir les bouches des Gentils, & pour loüer la force des idoles, & pour annoncer eternellement le Roy charnel.
11. Seigneur, ne baille point ton ſceptre à ceux qui ne ſont rien, afin qu'ils ne ſe rient de noſtre ruine: mais retourne ſur eux leur deſſein, & deſtruy celuy qui a commencé d'exercer cruauté ſur nous.
12. Qu'il t'en ſouuienne, Seigneur, & te monſtre à nous au temps de noſtre tribulation, & me donne confiance, Seigneur Roy des Dieux, & de toute ta puiſſance.
13. Donne moy parole bien compoſée en ma bouche, en la preſence du Lyon, & change ſon cœur pour haïr noſtre ennemy, afin que cetuy ſoit deſtruit, & tous les autres qui conſentent à luy.
14. Et nous deliure par ta main, & aide moy qui n'ay autre ayde ſinon toy, Seigneur, qui as la ſcience de toutes choſes,
15. Et cognois que i'ay en hayne la gloire des mauuais, & que i'ay en deteſtation la couche des incirconcis & de tout eſtranger.
16. Tu cognois ma neceſſité, que i'ay en abomination le ſigne de mon orgueil, & de ma gloire qui eſt ſur mon chef, és iours que ie ſuis monſtrée, & que i'ay cette choſe en deteſtation, comme le drap de la femme qui eſt en flux de ſang, & que ie ne le porte point és iours de mon ſilence.
17. Et que ie n'ay point mangé à la table d'Aman, & que le banquet du Roy ne m'a point pleu, & que ie n'ay point beu les vins des ſacrifices.
18. Et que iamais ta ſeruante ne fut joyeuſe depuis que i'ay icy eſté tranſportée iuſques au iour preſent, ſinon en toy Seigneur Dieu d'Abraham.
19. O Dieu fort par deſſus tous, exauce la voix de ceux qui n'ont autre eſperance, & nous deliure de la main des mauuais, & me deliure de la crainte.

Auſsi ay-ie trouué ce qui s'enſuit, en la cõmune editiõ.

Digitized by Google

CHAP. XV.

Par le mandement de Mardochée, Esther entre vers le Roy, & est espouuentée de son visage.

1. ET luy manda (sans doute, Mardochée à Esther) qu'elle entrast chez le Roy, & qu'elle priast pour son peuple, & pour son pays.
2. Aye recordation (dit-il) des iours de ton humilité, comment tu as esté nourrie en ma main. Car Aman le second apres le Roy a parlé contre nous pour nous faire mourir.
3. Inuoque aussi le Seigneur, & parle au Roy, pour nous, & nous deliure de la mort.

Aussi pareillement i'ay trouué ce qui s'ensuit.

4. Et au troisiesme iour elle osta les vestemens desquels elle estoit accoustrée, & se vestit des habillemens de sa gloire.
5. Et comme elle resplendissoit en son habit royal, & apres qu'elle eut inuoqué le Gouuerneur de toutes choses, & le Dieu saluateur, elle prit deux chambrieres.
6. Et sur l'vne s'appuyoit comme par delices, & ne pouuant soustenir son corps par trop grande tendresse.
7. Et l'autre chambriere suiuoit sa dame, laquelle soustenoit les vestemens qui trainoient à terre.
8. Et icelle ayant la face couuerte de couleur de rose, aussi les yeux reluisans & gracieux, celoit son triste cœur, qui estoit fort serré de grande crainte.
9. Quand donc elle fut passée tous les huis selon leur ordre, elle s'arresta deuant le Roy, là où il estoit assis sur le thrône de son Royaume, vestu de robes Royales, & resplendissant en or, & en pierres precieuses, & estoit terrible à regarder.
10. Quand il eut esleué sa face, & que par ses yeux ardens il monstroit la fureur de son courage, la Royne se laissa cheoir, & changeant sa couleur deuint passe, & r'enclina son chef tout las sur sa chambriere.
11. Mais Dieu changea l'esprit du Roy en douceur, & hastiuement & en crainte se leua hors de son siege, & la soustenant de ses bras iusques à ce qu'elle fust reuenuë à elle, la flattoit par telles paroles:
12. Qu'y a-il Esther? Ie suis ton frere, ne crain point.
13. Tu ne mourras point: car cette loy n'est pas donnée pour toy, mais pour tous les autres.
14. Approche donc, & touche le sceptre.
15. Et comme icelle se taisoit, il prit la verge d'or, & la mit sur son col, & la baisa, & dit: Pourquoy ne parles-tu point à moy?
2. Rois 14. 20 & 16. 27. 16. Laquelle respondit: O | Seigneur, ie t'ay veu comme vn Ange de Dieu, & mon cœur a esté troublé par la crainte de ta gloire.
17. Car Seigneur, tu es fort merueilleux, & ta face est pleine de graces.
18. Et comme elle parloit, derechef se laissa cheoir, & fut quasi morte.
19. Et le Roy se troubloit, & tous ses seruiteurs la consoloient.

CHAP. XVI.

Copie des lettres du Roy pour les Iuifs, selon le Grec, qui se trouue en cet endroit fort corrõpu.

L'exemplaire des lettres du Roy Artaxerxes, qu'il enuoya à toutes les prouinces de son Royaume, pour les Iuifs, lequel aussi n'est pas trouué au volume Hebraique.

1. ARtaxerxes | le grand Roy depuis Inde iusques en Ethiopie, donne salut aux Ducs & aux Princes de cent & vingt-sept prouinces, qui obeïssent à nostre commandement. Iosephus Antiq. 1. chap. 6.
2. Plusieurs par orgueil ont abusé de la bonté des Princes, & de l'honneur qui leur a esté conferé,
3. Et ne s'efforcent point seulement d'opprimer les subjects des Roys, mais aussi ne pouuans porter la gloire qui leur est donnée, entreprennent de faire trahisons à ceux qui la leur ont donnée.
4. Et ne sont point contens de ne rendre point les graces pour les benefices, ou de violer en eux les droicts d'humanité: mais aussi estiment de pouuoir euiter la sentence de Dieu, qui regarde toutes choses.
5. Et sont venus en telle forcenerie, qu'ils s'efforcent de destruire par cauillations de mensonges, ceux qui diligemment exercent les offices qui leur sont baillez, & font tellement toutes leurs choses, qu'ils sont dignes de toute loüange.
6. Quand ils deçoiuent par fausse tromperie les simples oreilles des Princes, qui estiment les autres par leur propre nature.
7. Laquelle chose aussi est prouuée par les anciennes histoires, & par celles qui tous les iours sont faictes, comment par les suggestions d'aucuns mauuais, les entreprises des Roys sont deprauées.
8. Parquoy faut pouruoir à la paix de toutes les prouinces.
9. Et ne deuez point estimer, qu'il vienne de la legereté de nostre cœur, si nous commandons diuerses choses: mais selon la qualité des temps, & la necessité, ainsi que l'vtilité de la republique requiert, donner sentence.
10. Et afin que vous entendiez plus manifestement ce que nous disons, Aman fils d'Amadathi Macedonien, de courage & de generation estranger du sang de ceux de Perse, & maculant nostre clemence par sa cruauté, estranger a de nous esté receu:
11. Et auons monstré si grande humanité

Digitized by Google

vers luy, qu'il eſtoit appellé noſtre Pere, & eſtoit de tous adoré, comme le ſecond apres le Roy.

12. Lequel s'eſt eſleué par ſi grande arrogance, qu'il s'eſt efforcé de nous priuer du Royaume, & de la vie.

13. Car il a taſché par aucunes nouuelles machinations, & non iamais oüyes, de faire mourir Mardochée (par la loyauté duquel & par ſes benefices nous viuons) & auſſi la compagne de noſtre Royaume, Eſther, auec toute ſa nation.

14. Penſant ce, qu'apres iceux mis à mort, il eſpieroit noſtre ſolitude, & tranſporteroit le Royaume de Perſe aux Macedoniens.

15. Or nous n'auons trouué les Iuifs, leſquels eſtoient deſtinez à la mort par le plus meſchant de tous les hommes, en aucune coulpe: Ains au contraire vſans des iuſtes loix.

16. Et enfans du Souuerain & tres-grand Dieu toûjours viuant, par le benefice duquel nous eſt baillé le Royaume, & à nos Peres, & eſt gardé iuſques aujourd'huy,

17. Parquoy ſçachez que les lettres qu'iceluy auoit enuoyées ſous noſtre nom, ſont caſſées.

18. Pour lequel peché, luy qui auoit machiné cette choſe, & toute ſa cognation eſt penduë au gibet deuant les portes de cette Cité, à ſçauoir de Suſan, non point nous, mais Dieu luy rendant ce qu'il a deſeruy.

19. Mais que cét Edict que maintenant nous enuoyons, ſoit proposé en toutes les villes, afin que les Iuifs librement puiſſent vſer de leurs loix.

20. Auſquels vous deuez eſtre en ayde, afin qu'ils puiſſent mettre à mort au treizieſme iour du douzieſme mois, qui eſt appellé Adar, ceux qui s'eſtoient appareillez pour les faire mourir.

21. Car le Dieu Tout-puiſſant leur a changé cette journée de douleur & de lamentation, en joye.

22. Parquoy auſſi vous garderez cette journée entre les autres iours de feſte, & la ſolenniſerez en toute lieſſe, afin que par apres on cognoiſſe,

23. Que tous ceux qui obeïſſent fidellement à ceux de Perſe, reçoiuent digne ſalaire pour leur fidelité: Et que ceux qui ſont traiſtres à leur Royaume, ſont deſtruicts pour leur peché.

24. Et toute Prouince & Cité qui ne voudra pas eſtre participante de cette ſolennité, ſoit raſée par feu & par l'eſpée, & ſoit tellement deſtruite, qu'elle demeure à toûjours ſans eſtre frequentée, tant des hommes que des beſtes, pour exemple de contemnement & deſobeïſſance.

Fin du liure d'Eſther.

Digitized by Google

LE LIVRE DE IOB.

ARGVMENT.

L'Hiſtoire preſente eſt comme vn patron de patience ſinguliere & ineſtimable, quand elle nous propoſe ce ſainct perſonnage Iob extrémement affligé, non ſeulement exterieurement & en ſon corps, mais auſſi en ſon eſprit, par les tentations que luy ont données ſa femme & ſes amis, le tirant en deſeſpoir par viues diſputes, par leſquelles ils luy propoſoient Dieu courroucé & mortel ennemy, qu'il eſtoit rejetté de luy, & qu'il s'abuſoit d'eſtimer qu'il luy vouſiſt eſtre propice: & pourtant qu'il ne falloit plus qu'il euſt de recours à luy. Ils eſtoient venus à luy ſous ombre de le conſoler, & le tourmentent beaucoup plus que ſon propre mal. Toutesfois il a combatu virilement par grande conſtance, & eſt paruenu à heureuſe iſſuë. Or l'Eſcriture ne determine point le temps auquel Iob a veſcu, toutesfois on peut apperceuoir qu'il a eſté fort ancien. Philo eſcrit qu'il eſtoit du temps de Iacob, & qu'il eſpouſa Dina fille d'iceluy. Les Iuifs auſſi tiennent Moyſe pour autheur de cette hiſtoire.

CHAPITRE PREMIER.

1. Saincteté, cheuance, & ſoin de Iob pour ſes enfans, ſacrifiant pour eux. 10. Satan impetre permiſſion de le tenter. 12. Il l'afflige, luy oſtant ſes enfans & biens. 20. Sa foy & patience.

IL y auoit vn homme en la terre de Hus nommé Iob. Et cét homme-cy eſtoit ſimple & droit, & craignant Dieu, & ſe retirant de mal.
2. Or luy naſquirent ſept fils, & trois filles.
3. Et fut ſa poſſeſſion ſept mille oüailles, & trois mille chameaux, & cinq cens couples de bœufs, & cinq cens aſneſſes, & eſtoit ſa famille fort grande: Et eſtoit cét homme-cy grand entre tous les Orientaux.
4. Et ſes fils s'en alloient & faiſoient des banquets par leurs maiſons, vn chacun en ſon iour. Et enuoyants appelloient leurs trois ſœurs pour boire & manger auec eux.
5. Et quand les iours du banquet en ronde eſtoient paſſez, Iob enuoyoit vers eux, & les ſanctifioit: & ſe leuant au matin offroit des holocauſtes pour vn chacun d'eux: car il diſoit: De peur que parauenture mes fils n'ayent peché, & maudict Dieu en leurs cœurs. Ainſi faiſoit Iob tous les iours.
6. Mais vn iour comme les fils de Dieu eſtoient venus pour aſſiſter deuant le Seigneur, Satan auſſi ſe trouua entr'eux.
7. Auquel le Seigneur dit: D'où viens-tu? Lequel reſpondant, dit: I'ay tournoyé la terre, & ay cheminé de part en part,
8. Et le Seigneur luy dit: N'as-tu pas conſideré mon ſeruiteur Iob, qu'il n'y a ſemblable à luy en la terre, homme ſimple, & droict, & craignant Dieu, & ſe retirant de mal?
9. Auquel Satan reſpondant, dit: Iob craint-il Dieu pour neant.
10. Ne l'as-tu pas enuironné d'vne garde, luy & ſa maiſon, & toute ſa ſubſtance à l'enuiron? Tu as beni les œuures de ſes mains, & ſa poſſeſſion eſt augmentée en la terre.
11. Mais eſten vn petit ta main, & frappe tout ce qu'il poſſede pour voir s'il ne te maudira point en face.
12. Parquoy le Seigneur dit à Satan: Voicy, toutes les choſes qu'il a ſont en tes mains, que ſeulement tu n'eſtendes ta main ſur luy. Lors Satan ſe partit de la preſence du Seigneur.
13. Et vn iour comme ſes fils & ſes filles mangeoient & beuuoient le vin en la maiſon de leur frere le premier nay:
14. Vn meſſager eſt venu à Iob, pour dire, Les bœufs labouroient, & les aſneſſes paiſſoient aupres d'iceux:
15. Et les Sabeens ſont impetueuſement venus ſur eux, & ont tout pris, & ont frappé les ſeruiteurs par l'eſpée: & ie ſuis ſeul eſchappé pour le t'annoncer.

Digitized by Google

16. Et comme cettuy parloit encores, vn autre vint, & dit: Le feu de Dieu eſt tombé du Ciel, & a conſumé les brebis, & les ſeruiteurs qu'il a touché, & ie ſuis ſeul eſchappé pour le t'annoncer.
17. Mais comme cettuy parloit encores, vn autre vint, & dit: les Chaldeens ont fait trois bandes, & ont aſſailly les chameaux, & les ont pris, & auſſi frappé les ſeruiteurs par l'eſpée: & ie ſuis ſeul eſchappé pour le t'annoncer.
18. Encores parloit cettui-cy, & voicy vn autre entra, & dit: Comme tes fils & tes filles mangeoient & beuuoient le vin de la maiſon de leur frere aiſné:
19. Vn grand vent eſt ſubitement venu par impetuoſité du coſté du deſert, & a frappé contre les quatre coings de la maiſon, laquelle treſbuchant a oppreſſé tes enfans, & ſont morts, & ie ſuis ſeul eſchappé pour le t'annoncer.
20. Adonc Iob ſe leua, & deſchira ſes veſtemens, & ayant le chef tondu, ſe jettant par terre adora, & dit:
21. Ie ſuis ſorty du ventre de ma mere tout nud, & tout nud i'y retourneray: Le Seigneur l'a donné, le Seigneur l'a oſté: comme il a pleu au Seigneur, ainſi eſt-il fait: Le Nom du Seigneur ſoit beny.
22. En toutes ces choſes-cy, Iob n'a pas peché en ſes levres, & n'a rien parlé de fol contre Dieu.

CHAP. II.

1. Satan ayant permiſſion de Dieu, afflige Iob en ſa perſonne. 9. Sa femme le veut induire à delaiſſer Dieu. 11. Trois de ſes amis le viennent conſoler.

1. OR vn iour aduint, quand les fils de Dieu furent venus, & qu'ils ſe tenoient en la preſence du Seigneur, & que Satan auſſi vint entr'eux, & ſe tenoit en la preſence d'iceluy,
2. Que le Seigneur dit à Satan, D'où viens-tu? Lequel reſpondant, dit: I'ay tournoyé la terre, & l'ay cheminée d'vn coſté & d'autre.
3. Lors le Seigneur dit à Satan: N'as-tu pas conſideré mon ſeruiteur Iob, qu'il n'y a ſemblable à luy en la terre, homme ſimple & droicturier, & craignant Dieu, & ſe retirant du mal, & encores gardant innocence? Mais tu m'as eſmeu contre luy pour le tourmenter ſans cauſe.
4. Auquel Satan reſpondant dit: L'homme donnera peau pour peau, & tout ce qu'il a pour ſon ame.
5. Mais enuoye ta main, & touche ſes os & ſa chair, & adonc tu verras qu'il te maudit en face.
6. Parquoy le Seigneur dit à Satan, Voicy, il eſt en ta main, mais toutesfois garde ſõ ame.
7. Quand donc Satan fut iſſu de la preſence du Seigneur, il frappa Iob de tres-mauuaiſe rongne, depuis la plante du pied, iuſqu'au ſommet de ſa teſte.
8. Lequel torchoit l'ordure d'vn teſt, eſtant aſſis ſur le fumier.
9. Lors ſa femme luy dit: Demeures-tu encores en ta ſimplicité? Maudy Dieu, & puis meurs.
10. Lequel luy dit: Tu as parlé comme l'vne des folles femmes. Si nous auons receu des biens de la main de Dieu, pourquoy n'endurerons-nous les maux? En toutes ces choſes-cy Iob n'a point offenſé par ſes levres.
11. Et ainſi quand les trois amis de Iob entendirent tout le mal qui luy eſtoit aduenu, vn chacun eſt venu de ſon lieu, Eliphaz Themanite, & Baldad Suhite, & Sophar Naamathite. Car ils auoient fait complot que venans enſemble le viſiteroient, & conſoleroient:
12. Et quand de loing ils eſleuerent leurs yeux, ils ne le recogneurent pas. Et iceux s'eſcrians, plorerent, & en deſchirant leurs veſtemens eſpardirent la poudre par deſſus leur teſte vers le Ciel,
13. Et s'aſſirent auec luy ſur la terre par ſept iours & ſept nuicts, & perſonne ne luy diſoit mot: Car ils voyoient que la douleur eſtoit tres-grande.

CHAP. III.

1. Iob maudit le iour qu'il fut nay. 11. deſirant la mort, monſtre qu'elle eſt la fin de toutes miſeres & maux.

1. APres ce, Iob ouurit ſa bouche, & maudit ſon iour, & dit,
2. Que le iour auquel ie fus nay periſſe, & la nuict en laquelle fut dit, L'homme eſt conceu.
3. Cette journée ſoit tournée en tenebres:
4. Que Dieu de deſſus ne la requiere pas, & que elle ne ſoit pas eſclaircie de lumiere.
5. Que les tenebres, & l'ombre de la mort la rendent obſcure: que l'obſcurité la ſaiſiſſe, & qu'elle ſoit enuelopée d'amertume.
6. Que tourbillon tenebreux poſſede cette nuict: qu'elle ne ſoit pas nombrée entre les iours de l'an, & qu'elle ne ſoit pas nombrée entre les mois.
7. Que cette nuict ſoit ſolitaire, & indigne de louange.
8. Que ceux qui maudiſſent le iour, la maudient: leſquels ſont appareillez de ſuſciter Leuiathan.
9. Que les eſtoiles ſoient obſcurcies de ſon obſcurité, qu'elle attende la lumiere, & ne la voye pas, ne auſſi l'aube du iour leuant.
10. Pource qu'elle n'a pas fermé l'huis du ventre qui m'a porté, & n'a pas oſté les maux arriere de mes yeux.
11. Pourquoy ne ſuis-je pas mort en la ma-

Digitized by Google

trice ? ou que ne ſuis-je pas mort incontinent, eſtant iſſu du ventre?
12. Pourquoy ay-je eſté receu ſur les genoux? pourquoy ay-je eſté allaicté des mammelles?
13. Car maintenant en dormant ie me tairoy, & en mon ſomme repoſeroy
14. Auec les Roys & les conſeillers de la terre, qui edifient les lieux ſolitaires pour eux:
15. Ou auec les Princes qui poſſedent l'or, & rempliſſent leurs maiſons d'argent.
16. Ou que fus-je non plus que l'abortif qui eſt caché, ou que ceux qui ſont conceus, & n'ont pas veu la lumiere?
17. Les meſchans ont là ceſſé leur trouble, & ceux qui ſont laſſez de leur force, ont illec repoſé,
18. Et ceux leſquels autresfois ont eſté liez enſemble, ſans faſcherie ils n'ont pas ouy la voix de l'exacteur.
19. Le petit & le grand ſont là, & le ſeruiteur affranchy de ſon Seigneur.
20. Pourquoy eſt donnée la lumiere au miſerable, & la vie à ceux qui ſont en amertume de courage?
21. Leſquels attendent la mort, & ne viuent pas, comme ceux qui foüiſſent vn threſor:
22. Et ſe reſioüiſſent grandement quand ils ont trouué le ſepulchre:
23. A l'homme duquel la voye eſt cachée, & que le Seigneur a enuironné de tenebres?
24. Ie ſouſpire deuant que ie mange: & mon rugiſſement eſt comme les eaux deſbordées.
25. Car la crainte que ie craignoy, m'eſt aduenuë: & ce que ie redoutoy, m'eſt venu.
26. N'ay-je pas diſſimulé? ne me ſuis-je pas teu? n'ay-je pas eſté en repos? & l'indignation eſt venuë ſur moy.

CHAP. IV.

1. Iob accusé d'impatience par Eliphaz, 7. voulant monſtrer qu'il eſt affligé pour ſes pechez. 17. L'homme eſtant injuſte au regard de Dieu. 18. voire meſme les Anges.

1. LOrs reſpondant Eliphaz Themanite, dit:
2. Si nous commençons à parler à toy, parauanture le prendras-tu mal en gré: mais qui ſera celuy qui pourra contenir la parole conceuë?
3. Voicy, tu en as enſeigné pluſieurs, & as renforcé les mains laſſées.
4. Tes paroles ont confermé ceux qui vacilloient, & as conforté les genoux tremblans.
5. Mais maintenant la playe eſt venuë ſur toy, & as perdu courage: elle t'a frappé, & tu en es troublé.
6. Où eſt ta crainte, ta force, ta patience, & la perfection de tes voyes?
7. Aye ſouuenance ie te prie, qui eſt l'innocent qui iamais perit? ou quand furent détruicts les droicturiers?
8. Meſme au contraire, i'ay veu que ceux qui font iniquité, & qui ſement les douleurs & les recueillent,
9. Eſtre periſ par le ſouffler de Dieu, & eſtre conſumez par l'eſprit de ſon ire.
10. Le rugiſſement du lyon, & la voix de la lyonneſſe, & les dents des petits lyons, ſont rompuës.
11. Le tigre a eſté perdu, pource qu'il n'auoit point de proye, & les faons des lyons ſont eſcartez.
12. Or la parole ſecrette m'a eſté dite, & mon oreille a comme furtiuement receu les veines de ſa ſuſurration.
13. L'eſpouuentement m'a ſurpris & tremblement, en l'horreur de la viſion de nuict,
14. Quand le ſommeil a accouſtumé de ſurprendre les hommes, & tous mes os ont eſté eſpouuentez.
15. Et quand l'eſprit paſſoit en ma preſence, les poils de ma chair en ont eu horreur.
16. Aucun s'arreſta, duquel ie ne cognoiſſoy point le viſage: vne image eſtoit deuant mes yeux, & i'oüy la voix comme d'vn doux vẽt:
17. L'homme ſera-il iuſtifié en la comparaiſon de Dieu, | ou l'homme ſera-il plus pur que ſon facteur? Sous15.15
18. Voicy, ceux qui le ſeruent, ne ſont pas ſtables, & a trouué malice en ſes Anges.
19. Combien plus ſeront conſumez comme de la tigne, ceux qui demeurent és maiſons de terre, qui ont le fondement terrien?
20. Ils ſeront couppez du matin iuſqu'au veſpre, & pource que perſonne ne l'entend, ils periront eternellement.
21. Mais ceux qui reſteront, ſeront oſtez hors d'eux: ils mourront, & non pas en ſapience.

CHAP. V.

1. Eliphas pourſuiuant ſon propos monſtre quelle eſt la proſperité des meſchans. 9. les œuures de Dieu magnifiques & incomprehenſibles.

1. APpelle donc, s'il y a quelqu'vn qui te reſponde, & te retourne vers aucun des ſaincts.
2. Vrayment le courroux occit l'homme fol, & enuie met à mort le petit.
3. I'ay veu le fol de ferme racine, & incontinent i'ay maudit ſa beauté.
4. Ses fils ſeront faits loing de ſalut, & ſeront foulez en la porte, & n'y aura perſonne qui les deliure.
5. La moiſſon duquel mangera le famelique, & celuy qui eſt armé, le rauira, & ceux qui auront ſoif boiront ſes richeſſes.
6. Rien n'eſt fait ſans cauſe en la terre, & douleur ne ſort pas de la terre.
7. L'homme eſt nay pour labourer, & l'oyſeau pour voler.

Digitized by Google

8. Parquoy ie prieray le Seigneur, & addreſſeray vers Dieu ma parole.
9. Lequel fait grandes choſes, & inſcrutables, & merueilleuſes, ſans nombre.
10. Lequel donne la pluye ſur la face de la terre, & arrouſe toutes choſes d'eaux.
11. Lequel met les humbles au plus haut, & eſleue les contriſtez par ſanté.
2. Cor 3. 19. 12. Lequel diſſipe les pensées des malins, afin que leurs mains ne puiſſent parfaire ce qu'elles auoient commencé.
13. Lequel empoigne les ſages en leur fineſſe, & diſſipe le conſeil des mauuais.
14. Ils eſcherront par iour en tenebres, & taſteront au midy comme en la nuict.
15. Mais il ſauuera le pauure de l'eſpée de leur bouche, & ſauuera le pauure de la main du violent.
16. Et l'indigent aura eſperance, mais iniquité fermera ſa bouche.
17. Bien-heureux eſt l'homme, qui eſt corrigé de Dieu. Ne deſpriſe pas donc la correction du Seigneur.
18. Car c'eſt luy qui bleſſe, & qui guerit: c'eſt luy qui frappe, & ſes mains rendrõt la ſanté.
19. Il te deliurera en ſix tribulations, & en la ſeptieſme le mal ne te touchera point.
20. Il te deliurera de mort en la famine: & en bataille de la main de l'eſpée.
21. Tu ſeras caché du fleau de la langue: & quand la pauureté ſera venuë, tu ne la craindras point.
22. Tu te riras en la deſtructiõ, & en la famine: & ne craindras point les beſtes de la terre.
23. Mais ton alliance ſera auec les pierres des regions: & les beſtes de la terre te ſeront paiſibles.
24. Et ſçauras que ton tabernacle aura paix: & ne pecheras point en viſitant ton eſpece.
25. Tu ſçauras auſſi que ta ſemence ſera en grand nombre, & ta lignée comme l'herbe de la terre.
26. Tu entreras au ſepulchre auec abondance, comme le tas du froment eſt porté dedans en ſon temps.
27. Voicy cette choſe eſt comme nous en auons enqueſté: laquelle apres auoir oüye, traicte-là en ton cœur,

CHAP. VI.

2. Iob s'efforce de monſtrer que ſon affliction eſt plus grande que ſon peché. 9. Il ſouhaite ſa mort: 23. voulant faire entendre ſon innocence à ſes amis.

1. MAis Iob reſpondant, dit:
2. A la mienne volonté que mes pechez, par leſquels i'ay deſſeruy l'ire, & la miſere que ie ſouffre, fuſſent peſez en la balãce.
3. Icelle ſe monſtreroit plus peſante que le ſablon de la mer: pourtant auſſi mes paroles ſont pleines de douleur,
4. Car les ſagettes du Seigneur ſont en moy deſquelles l'indignation tire hors mon eſprit, & les terreurs du Seigneur bataillent contre moy.
5. L'aſne ſauuage recanera-il, quand il aura de l'herbe? ou le bœuf mugira-il, quand il ſera deuant ſa creche pleine?
6. Ou ce qui n'a point de ſaueur, ſe pourra-il manger ſans ſel? ou quelqu'vn peut-il gouſter la choſe qui donne la mort apres qu'elle eſt gouſtée?
7. Ce que parauant mon ame ne vouloit point toucher, maintenant à cauſe de l'angoiſſe ſont mes viandes.
8. Qui fera que ma demande vienne, & que Dieu me donne ce que i'atten? & que celuy qui a commencé me briſe: qu'il eſtende ſa main, & qu'il me retrenche: Et cette ſoit ma conſolation, qu'en me tourmentant par douleur, ne m'eſpargne pas: & ie ne contrediray point aux paroles du Sainct.
9. Car quelle eſt ma force, pour ſouſtenir? ou quelle eſt ma fin, pour patiemment ſouffrir?
10. Ma force n'eſt pas la force des pierres, & ma chair n'eſt pas d'airain.
11. Voicy, il n'y a point d'aide en moy pour moy, & ceux auſſi qui m'eſtoient amis neceſſaires, ſe ſont retirez de moy.
12. Celuy qui oſte de ſon amy la miſericorde, il delaiſſe la crainte du Seigneur.
13. Mes freres ont paſſé outre de moy, cõme le torrent qui paſſe roidement aux vallées.
14. Ceux qui craignent la gelée, la neige les ſurprendra.
15. Ils periront au temps auquel ils ſeront diſſipez: & comme il aura fait chaud, ils ſeront deſliez de leur lieu.
16. Les ſentiers de leurs pas ſont empeſtrez, ils chemineront en vain, & periront.
17. Conſiderez les ſentiers de Thema, & les chemins de Saba, & attendez vn petit.
18. Ils ſont confus, pource que i'ay eſperé, ils ſont auſſi venus iuſques à moy: & ont eſté couuerts de honte.
19. Vous eſtes maintenant venus: & craignez desja, en voyant ma playe.
20. Vous ay-je dit, Apportez-moy, & me donnez de voſtre ſubſtance?
21. Ou deliurez-moy de la main de l'ennemy, & me recouurez de la main des robuſtes?
22. Enſeignez-moy, & ie me tairay: & ſi parauenture i'ay ignoré quelque choſe, inſtruiſez-moy.
23. Pourquoy auez-vous detracté des paroles de verité, veu qu'il n'y a nul de vous qui me puiſſe reprendre?
24. Vous amaſſez des paroles ſeulemẽt pour reprendre, & proferez les paroles au vent.
25. Vous vous jettez ſur l'orphelin, & vous efforcez de ſubuertir voſtre amy.
26. Mais toutesfois accompliſſez ce que vous auez commencé: baillez l'oreille, & voyez ſi ie ments,

Digitized by Google

27. Reſpondez, ie vous prie, ſans contention: & jugez, en parlant ce qui eſt iuſte.
28. Et vous ne trouuerez point d'iniquité en ma langue, & folie ne ſonnera pas en ma gorge.

CHAP. VII.

1. Il monſtre la briefueté & miſere de la vie humaine.

1. LA vie de l'homme ſur la terre eſt vne bataille, & ſes iours comme les iours du mercenaire.
2. Comme le cerf deſire l'ombre, & comme le mercenaire attend la fin de ſon œuure:
3. Ainſi pareillement ay-je veu des mois vains, & m'ay compté des nuicts laborieuſes.
4. Si ie m'endors, ie dy, Quand me leueray-je? & derechef i'attendray le veſpre, & ſeray remply de douleurs iuſqu'aux tenebres.
5. Ma chair eſt veſtuë de pourriture, & des ordures de la poudre, ma peau eſt ſechée, & toute retirée.
6. Mes iours ſont paſſez plus legerement, que le filet n'eſt couppé du tiſſerant, & ſont conſumez ſans quelque eſperance.
7. Te ſouuienne que ma vie eſt telle que vent, & que mon œil ne retournera pas pour voir les biens.
8. Et ſi ne me regardera plus la veuë de l'homme: tes yeux *ſont* ſur moy, & ie ne ſeray plus.
9. Comme la nuée eſt conſumée, & paſſe outre: ainſi celuy qui deſcend aux enfers, ne montera plus.
10. Et ne retournera plus en ſa maiſon, & ſon lieu ne le recognoiſtra plus.
11. Parquoy auſſi ie n'eſpargneray pas ma bouche, ie parleray en la tribulation de mon eſprit. Ie deuiſeray auec l'amertume de mon ame.
12. Suis-je vne mer, ou vne Baleine, pource que tu m'as enuironné de priſon?
13. Si ie dy, Mon petit lict me conſolera, & ie ſeray ſoulagé, parlant en moy-meſme en mon lict:
14. Tu m'eſpouuenteras par ſonges, & m'eſmouueras d'horreur par viſions:
15. Parquoy mon ame a eſleu d'eſtre penduë, & mes os la mort.
16. I'ay deſperé, maintenant ie ne viuray plus: pardonne-moy, car mes iours ne ſont rien.
17. Qu'eſt-ce de l'hõme que tu le magnifies? ou pourquoy mets-tu ton cœur vers luy?
18. Tu le viſites au matin, & ſubitement tu l'éprouues.
19. Iuſques à quand ne me pardonneras-tu point, & ne me laiſſeras, afin que i'auale ma ſaliue?
20. I'ay peché: que te feray-je ô gardien des hommes? Pourquoy m'as-tu mis contraire à toy, & pourquoy ſuis-je fait faſcheux à moy-meſme?
21. Pourquoy n'oſtes-tu pas mon peché, & pourquoy n'effaces-tu pas mon iniquité? voicy maintenant ie dormiray en poudre: & ſi tu me cherches au matin, ie ne ſeray plus en eſtre.

CHAP. VIII.

2. Baldad ſolicite Iob à confeſſer qu'il eſt iuſtement affligé, voire par le iuſte jugement de Dieu. 13. L'eſperance & fin de l'hypocrite.

1. MAis Baldad Suhite reſpondant, dit:
2. Iuſques à quand parleras-tu telles choſes, & les paroles de ta bouche *ſeront* eſprit diuers?
3. Dieu peruertit-il le jugement? ou celuy qui eſt Tout-puiſſant ſubuertit-il ce qui eſt iuſte?
4. Iaçoit que tes fils ont peché contre luy, & qu'il les ait laiſſé en la main de leur iniquité:
5. Neãtmoins, ſi tu te leues au matin à Dieu, & que tu faſſes prieres au Tout-puiſſant:
6. Si tu chemines pur & droict, incontinent il s'éueillera vers toy, & rendra l'habitation de ta iuſtice pacifique.
7. Tellement que ſi tes commencemens ont eſté petits, auſſi tes acheuemens ſeront grandement multipliez.
8. Car interroge l'ancienne generation, & enqueſte diligemment la memoire des Peres:
9. (Car nous ne ſommes veritablement que du iour d'hier, | & ne ſçauons que nos iours ſont ſur la terre, comme l'ombre.) Sous 14.2 Pſ.144.4
10. Et iceux t'enſeigneront, ils parleront à toy, & profereront les paroles de leur cœur.
11. Le jonc peut-il verdoyer ſans humeur? ou l'herbe du mareſts croiſtre ſans eau?
12. Quand il eſt encores en ſa fleur, & qu'il n'eſt point encore cueilly à la main, il ſe ſeche deuant toutes herbes.
13. Ainſi *ſont* les voyes de tous ceux qui oublient Dieu, & l'eſperance de l'hypocrite perira.
14. La malignité de ſon cœur ne luy plaira pas: & ſa confiance ſera comme la toile des araignes.
15. Il s'appuyra ſur ſa maiſon, & ne ſe pourra ſouſtenir: il la fortifiera, mais elle ne ſera pas eſleuée.
16. Il ſemble frais deuant que le Soleil vienne, mais quand il ſe leue, le germe d'iceluy ſortira.
17. Ses racines ſeront faites eſpeſſes ſur vn monceau de pierres, & demeurera entre les pierres.
18. Si quelqu'vn l'arrache de ſon lieu, il le niera, & dira: Ie ne te cognoy point.
19. Car cette eſt la lieſſe de ſa voye, que derechef autres ſoient germez de la terre.
20. Dieu

Digitized by Google

20. Dieu ne deboutera pas le ſimple, & ne baillera pas la main aux mauuais.
21. Iuſques à ce que ta bouche ſoit remplie de ris, & tes levres de iubilation.
22. Ceux qui te hayent ſeront veſtus de confuſion, & le tabernacle des meſchans ne ſera plus en eſtre.

CHAP. IX.

2. Iob monſtre que nul n'eſt iuſtifié deuant Dieu, 19. ſe confeſſant pecheur, & ſon abjection.

1. ET Iob reſpondant dit:
2. Ie ſçay veritablement qu'il eſt ainſi & que l'homme comparé à Dieu n'eſt pas iuſtifié.
3. S'il veut diſputer contre luy, il ne luy pourra reſpondre vn pour mille.
4. Il eſt ſage de cœur, & fort en puiſſance: qui luy a reſiſté, & a eu paix?
5. C'eſt celuy qui a tranſmué les montagnes, & n'en ont rien ſceu ceux qu'il a ſubuerty en ſa fureur.
6. Qui eſmeut la terre de ſon lieu, & les colomnes d'icelles branſlent.
7. Qui cõmande au Soleil, & ne ſe leue pas: & enferme les eſtoiles comme ſous vn ſeau.
8. Qui eſtend les Cieux tout ſeul, & chemine ſur les flots de la mer.
9. Qui fait l'eſtoile Arcturus & Orion, & *les eſtoiles* Hyades, & les parties interieures de Midy.
10. Qui fait grandes choſes & incomprehenſibles, & merueilleuſes, leſquelles ſont ſans nombre.
11. S'il vient à moy, ie ne le verray point: s'il ſe retire, ie ne l'entendray point:
12. S'il interroge ſubitement, qui luy reſpõdra? ou qui luy pourra dire, pourquoy fais-tu ainſi?
13. *C'eſt* Dieu, à l'ire duquel nul homme ne peut reſiſter, & ſouz lequel ſont courbez ceux qui ſouſtiennent le monde.
14. De quelle grandeur ſuis-ie donc moy, pour luy reſpondre & pour parler auec luy de mes paroles?
15. Que ſi i'auois auſſi quelque choſe iuſte, ſi ne reſpondray-ie point, mais ie prieray mon juge.
16. Et quand l'inuoquant il m'exaucera, ſi ne croy-ie pas qu'il ait oüy ma voix.
17. Car il me desbriſera par le tourbillon, & multipliera mes playes auſſi ſans caúſe.
18. Il ne permet aucunement que mon eſprit repoſe, mais il me remplit d'amertumes.
19. S'il eſt queſtion de force, il eſt tres-robuſte: ſi d'équité de jugement, nul n'oſe dire teſmoignage pour moy.
20. Si ie me veux juſtifier, ma bouche me condamnera. Si ie me monſtre innocent, il me declarera peruers.
21. Quand auſſi ie ſeroy ſimple, mon ame ne ſçaura point cette meſme choſe, & m'ennuïra de ma vie.
22. Vne choſe eſt que i'ay dite, il conſume & l'innocent, & le meſchant.
23. S'il flageſle, qu'il tuë pour vne fois, & qu'il ne ſe rie point des peines des innocens.
24. La terre eſt donnée en la main du meſchant & couure le viſage des juges d'icelle, que ſi ce n'eſt pas luy, qui eſt-ce donc?
25. Mes iours ont eſté plus legers que la poſte: ils s'en ſont fuis, & n'ont pas veu le bien.
26. Ils ſont paſſez comme les nauires portans des pommes, & comme l'aigle volant à ſa mangeaille.
27. Quand ie diray, que ie ne parleray plus ainſi, ie muë ma face, & ſuis tourmenté de douleurs.
28. Ie craignoy de toutes mes œuures, cognoiſſant que tu ne pardonnes point au pecheur.
29. Mais ſi ie ſuis ainſi meſchant, pourquoy ay-ie labouré en vain?
30. Quand ie ſeroy laué comme en eau de neige, & que mes mains reluiroient comme tres-nettes.
31. Neantmoins tu me plongeras en ordures & ſi m'auront mes veſtemens en abomination.
32. Car auſſi ie ne reſpondray pas à l'homme ſemblable à moy: ne à celuy qui ne puiſſe eſtre juſtement oüy en jugement auec moy.
33. Il n'y a perſonne qui puiſſe reprendre l'vn & l'autre, ne qui puiſſe mettre ſa main entre tous les deux.
34. Qu'il oſte de moy ſa verge, & que ſa crainte ne m'eſpouuente point.
35. Ie parleray, & ne le craindray point: car auſſi ne puis-ie reſpondre en craignant.

CHAP. X.

1. Iob fait ſa complainte à Dieu. 8. Formation de l'homme. 15. Souhaite n'auoir eſté, 17. Demande temps de faire penitence. 18. Deſcription de la mort.

1. MOn ame eſt ennuyée de ma vie, ie laſcheray contre moy ma parole, ie parleray en l'amertume de mon ame.
2. Ie diray à Dieu, Ne me vueille point condamner: monſtre-moy pourquoy tu me juges ainſi.
3. Te ſemble-il bon que tu m'injuries, & m'opprimes, *qui ſuis* l'œuure de tes mains, & que tu aydes le conſeil des meſchans?
4. As-tu les yeux charnels: ou regarderas-tu comme l'homme regarde?
5. Tes iours ſont-ils comme les iours de l'homme, & tes ans ſont-ils comme les temps humains?
6. Que tu cherches mon iniquité, & que tu t'enqueſtes de mon peché?
7. Et que tu ſçaches que ie n'ay rien fait de

Digitized by Google

meschanceté, combien que nul ne puisse eschaper de ta main.
8. O Seigneur, tes mains m'ont fait, & m'ont formé tout à l'enuiron : & me precipites tu si subitement.
9. Ie te prie que tu ayes memoire, que tu m'as fait comme la bouë, & que tu me reduiras en poudre.
10. Ne m'as tu pas coulé comme le laict, & amassé comme le formage?
11. Tu m'as vestu de peau & de chair, & m'as composé d'os & de nerfs.
12. Tu m'as donné vie & misericorde, & ta visitation a gardé mon esprit.
13. Combien que tu celes ces choses en ton cœur, toutesfois si sçay-ie bien que tu as memoire de toutes choses.
14. Si i'ay peché, & qu'à l'heure tu m'ayes pardonné : pourquoy ne souffres-tu que ie sois nettoyé de mon iniquité?
15. Et si ie suis meschant, malheur est sur moy : & si *ie suis* iuste, si ne leueray-ie pas la teste, saoulé d'affliction & de misere.
16. Et à cause de mon orgueil me prendras, comme la lyonnesse, & estant retourné, tu me tourmentes merueilleusement.
17. Tu produits tesmoings contre moy & multiplies ton ire à l'encontre de moy, & les peines bataillent contre moy.
18. Pourquoy m'as-tu mis hors de la matrice? à la mienne volonté que ie fusse consumé : afin que œil ne me vist.
19. I'eusse esté (comme si ie n'eusse esté) transporté du ventre au tombeau.
20. Le petit nombre de mes iours ne sera-il pas de bref finy? laisse-moy donc que ie plaigne vn petit ma douleur.
21. Auant que ie m'en aille, & que ie ne retourne plus à la terre tenebreuse, & couuerte de l'obscurité de la mort,
22. A la terre de miseres & de tenebres, là où est l'ombre de mort, & n'y a quelque ordre, mais eternelle horreur y habite.

CHAP. XI.

2. Sophar argue Iob injustement, 7. monstrant que Dieu est incomprehensible, 13. & qu'il est misericordieux enuers le repentant: 15. La felicité de l'homme de bien.

1. ET Sophar Naamathite respondãt dit:
2. Celuy qui parle beaucoup, n'escoutera-il pas aussi? ou l'homme babillard sera-il iustifié?
3. Les hommes se tairont-ils pour toy seul? & ne seras-tu confuté de personne là où tu t'es mocqué des autres?
4. Car tu as dit ma parole est nette, & suis pur en ta presence.
5. Mais à la mienne volonté, que Dieu parlast auec toy, & qu'il ouurist vers toy ses levres:
6. Afin qu'il te montrast les secrets de sapience, & que sa loy est grande, & que tu entendisses qu'il te demande beaucoup moindres choses, que ton iniquité ne merite.
7. Trouueras-tu parauenture les traces de Dieu, & trouueras-tu parfaictement le Tout-puissant?
8. Il est plus haut que le Ciel, & que feras-tu? il est plus profond que l'enfer, & dont le cognoistras-tu?
9. Sa mesure *est* plus longue que la terre, & plus large que la mer.
10. S'il subuertit toutes choses, ou qu'il les ait rassemblées toutes en vn, qui luy contredira?
11. Car il cognoit la vanité des hommes: & en voyant l'iniquité, ne considere-il point?
12. L'homme vain est esleué en orgueil, & s'estime estre nay en liberté, comme le poullain de l'asne sauuage.
13. Mais tu as confermé ton cœur, & as estendu tes mains vers luy.
14. Si tu ostes de toy l'iniquité qui est en ta main, & qu'injustice ne demeure pas en ton tabernacle:
15. Adonc tu pourras leuer ta face sans macule & seras ferme & ne craindras point.
16. Tu mettras la misere en oubly, & n'en auras non plus memoire que des eaux qui sont passées outre.
17. Et comme vne splendeur de midy s'esleuera vers toy au vespre, & quand tu estimeras estre consumé, tu te leueras comme l'étoille du matin.
18. Et auras confiance par l'esperance qui te sera proposée: & quand tu seras enseuely, tu dormiras seurement.
19. Tu reposeras, & n'y aura personne qui t'espouuente: & plusieurs prieront ta face.
20. Mais les yeux des meschants defaudront & ne pourront eschapper, & l'esperance d'iceux sera abomination à l'ame.

CHAP. XII.

2. Iob monstre sa patience, & humilité. 7. La puissance du Createur cognuë par ses creatures & faits. 17. C'est luy qui change le conseil des sages, & estat des Princes & Royaumes.

1. MAis Iob respondant dit:
2. Estes vous donc seuls entre les hommes, & sapience mourra-elle auec vous?
3. I'ay aussi vn cœur comme vous, & ne suis point moindre que vous: & qui est celuy qui ne sçait les choses que vous sçauez?
4. Celuy qui est moqué de son amy, comme moy il inuoquera Dieu, & l'exaucera, car la simplicité du juste est moquée.
5. Et *est* la lampe contemnée enuers les pensées des riches, preparée pour le temps ordonné.
6. Les tabernacles des voleurs abondent, & hardiment prouoquent Dieu, quand il a

Digitized by Google

donné toutes choſes en leurs mains.
7. Meſmes interroge les beſtes, & elles t'enſeigneront, & les volailles du Ciel, & elles te le declareront.
8. Parle à la terre, & icelle te reſpondra: & les poiſſons de la Mer le raconteront.
9. Qui *eſt celuy* qui ne ſçait que la main du Seigneur a fait toutes ces choſes?
10. En la main duquel *eſt* l'ame de tout viuant, & l'eſprit de toute chair d'homme?
11. N'eſt-ce pas l'oreille qui diſcerne les paroles, & la gorge de celuy qui mange, la ſaueur.
12. La ſapience eſt és anciens, & la prudence *eſt* en long-temps.
13. La ſapience & la force eſt enuers luy, & luy meſme a le conſeil & l'intelligence.
14. | S'il vient à deſtruire, il n'y a perſonne qui l'edifie: s'il enferme l'homme, il n'y a aucun qui luy puiſſe ouurir.
15. S'il retient les eaux, toutes choſes ſecheront: mais s'il les enuoye, elles ſubuertiront la terre.
16. Enuers luy eſt la force & la ſapience: cettuy meſme cognoiſt celuy qui deçoit, & celuy qui eſt deceu.
17. Il fait venir les Conſeillers à folle fin, & les Iuges en eſtonnement.
18. Il rompt le baudrier des Roys, & ceinct leurs reins d'vne corde.
19. Il mene les Preſtres ſans gloire, & deçoit les plus grands maiſtres.
20. Changeant la lévre des veritables, & oſtant la doctrine des anciens.
21. Il reſpand meſpris ſur les Princes, releuant ceux qui auoient eſté opprimez.
22. Qui releue les choſes profondes des tenebres, & fait venir en lumiere l'ombre de la mort.
23. Qui multiplie les nations, & les deſtruict, & reſtituë en ſon entier celles qui eſtoient deſtruictes.
24. Qui fait changer le cœur des Princes du peuple de la terre, & les deçoit, afin qu'ils ſe foruoyent és deſerts ſans voye.
25. Ils tafteront comme en tenebres, & non point en lumiere: & les fera errer comme les yurongnes.

CHAP. XIII.

1. Iob redarguë ſes amis par leurs propres paroles. 15. Salut promis aux penitens, & condemnation aux hypocrites. 20. Prie Dieu ne le traitter à la rigueur.

1. VOicy, mon œil a veu toutes ces choſes-cy, & mon oreille les a ouyes, & ay entendu toutes choſes.
2. Ie l'ay auſſi cogneu ſelon voſtre ſcience: & ne ſuis point moindre que vous.
3. Mais toutesfois ie parleray au Tout-puiſſant, & deſire de diſputer auec Dieu:
4. Premierement monſtrant que vous eſtes forgeurs de menſonges, & amateurs de peruers enſeignemens.
5. Et à la mienne volonté que vous vous taiſiſſiez, afin que vous fuſſiez eſtimez eſtre ſages.
6. Eſcoutez donc ma correction, & entendez au iugement de mes levres.
7. Dieu a-il affaire de voſtre menſonge, que pour luy vous parliez fallaces?
8. Prenez-vous ſa face; & vous efforcez-vous de iuger au lieu de Dieu?
9. Ou la choſe plaira-elle à celuy auquel rien ne peut eſtre celé? ou ſera-il deceu par vos tromperies, comme vn homme?
10. Iceluy vous reprendra, pource que vous prenez ſa face en ſecret.
11. Incontinent qu'il s'eſmouuera, il vous troublera: & ſa crainte cherra ſur vous.
12. Voſtre memoire ſera accomparée à la cendre; & vos cerueaux ſeront reduits en bouë.
13. Taiſez-vous vn petit, afin que ie parle tout ce que mon eſprit me mettra au deuant.
14. Pourquoy ſuis-ie deſchirant mes chairs de mes dents, & porte mon ame en mes mains?
15. Quand auſſi il m'occira, ſi auray-ie eſperance en luy, toutesfois ie reprendray mes voyes en ſa preſence.
16. Et cettuy meſme ſera mon ſauueur: car tout hypocrite ne viendra point en ſa preſence.
17. Eſcoutez ma parole, & receuez mes prouerbes de vos oreilles.
18. Si ie ſuis iuge, ie ſçay que ie ſeray trouué iuſte.
19. Qui eſt celuy qui veut eſtre iugé auec moy? qu'il vienne: pourquoy ſuis-ie conſumé en me taiſant?
20. Ne me fais point ſeulement deux choſes, & lors ne me cacheray pas de ta face.
21. Eſloigne ta main arriere de moy, & que ta peur ne m'eſpouuente point.
22. Appelle moy, & ie te reſpondray: ou vrayment que ie parle, & que tu me reſpondes.
23. Combien ay-ie d'iniquitez, & de pechez? monſtre moy mes pechez & fautes.
24. Pourquoy caches-tu ta face, & pourquoy m'eſtimes-tu ton ennemy?
25. Tu monſtres ta puiſſance contre la fueille qui eſt emportée du vent, & pourſuis l'eſteulle ſeche.
26. Car tu eſcrits contre moy des amertumes, & me veux conſumer pour les pechez de mon adoleſcence:
27. Tu as mis mon pied aux ceps, & as conſideré tous mes ſentiers, & as regardé les traces de mes pieds.
28. Moy qui dois eſtre conſumé comme la pourriture, & comme le veſtement qui eſt mangé de la tigne.

Digitized by Google

CHAP. XIV.

1. Descrit la misere & briéueté de la vie humaine. 8. 14. Prophetise de la resurrection & des peines eternelles. 18. Toutes choses visibles subiectes à mutation.

1. L'Homme nay de la femme, viuant peu de temps, est remply de plusieurs miseres.
2. Lequel sort hors comme la fleur, & est brisé, & | s'enfuit comme l'ombre, & iamais ne demeure en vn mesme estat. Sus 8. 9. Pse. 144. 4.
3. Et juges-tu estre chose digne d'ouurir tes yeux sur telle maniere d'homme, & de l'amener auec toy en jugement?
4. Qui peut faire net cettuy qui est conceu d'orde semence? n'est-ce pas toy qui es seul?
5. Les iours de l'homme sont briefs, le nombre de ses mois est enuers toy: tu as ordonné ses termes, lesquels ne pourront estre passez.
6. Retire toy vn petit de luy, afin qu'il se repose, iusques à ce que son iour desiré vienne, comme du mercenaire.
7. L'arbre a esperance s'il est coupé, il reuerdit derechef, & ses branches pullulent.
8. Si sa racine s'enuieillit en la terre, & que son tronc soit mort en la pouldre.
9. Il germera par l'odeur de l'eau: & fera des rameaux, comme quand il fut premierement planté.
10. Mais quand l'homme est mort & desnué & consumé, ie te prie où est-il?
11. Comme si les eaux se retiroient de la mer, & que le fleuue tout vuide se sechast:
12. Ainsi l'homme apres qu'il est endormy, ne se releuera plus: il ne se resueillera pas, iusques à ce que le Ciel soit brisé, & ne se resueillera pas de son somme.
13. Qui sera celuy qui me donnera cela, que tu me defendes en Enfer, & que tu me caches, iusques à ce que ta fureur soit passée, & que tu m'ordonnes le temps, auquel tu auras memoire de moy?
14. Cuides-tu que l'homme mort viue derechef? tous les iours ausquels maintenant ie bataille, i'atten iusques à ce que mon changement vienne.
15. Tu m'appelleras, & ie te respondray: tu me presenteras la main dextre à l'œuure de tes mains.
16. Certes tu as compté mes pas, mais pardonne moy mes pechez.
17. Tu as cacheté mes pechez comme en vn sachet, mais tu as guery mon iniquité.
18. La montagne qui chet, coule en bas, & la roche est ostée de son lieu.
19. Les eaux cauent les pierres, & la terre est consumée petit à petit par l'inondation: & destruiras-tu donc semblablement l'homme?
20. Tu l'as vn petit renforcé, pour le faire passer eternellement: tu luy muëras sa face, & le mettras dehors.
21. Si ses fils sont nobles, ou non nobles, il ne l'entendra pas.
22. Mais toutesfois tandis que sa chair viura, elle aura douleur, & son ame pleurera sur soy-mesme.

CHAP. XV.

1. Eliphaz accuse Job d'arrogance, s'attribuant sagesse & mondicité. 16. Descrit la vanité, l'orgueil & malheur des meschans, l'attribuant faussement à Iob.

1. ET Eliphaz Themanite respondãt, dit:
2. Le sage respondra-il comme parlant au vent, & remplira-il son estomach d'ardeur.
3. Tu reprens par paroles celuy qui n'est pas esgal à toy, & tu parles ce qui n'est pas expedient.
4. Autant qu'il est en toy, tu as jetté hors toute crainte, & as osté tes requestes de deuant Dieu.
5. Car ton iniquité a enseigné ta bouche: & ensuis la langue des blasphemateurs.
6. Ta bouche te condemnera, & non pas moy: & tes levres te respondront.
7. Es-tu le premier homme nay, & formé deuant les petites montagnes?
8. As-tu ouy le conseil de Dieu, & sera sa sapience moindre que toy?
9. Quelle chose cognois-tu, que nous ne sçauons point? quelle chose entens-tu, que nous ne sçachions?
10. Aussi y a-il des vieillards, & anciens entre nous plus vieils que tes Peres.
11. N'est-ce pas grande chose, que Dieu te console? mais tes mauuaises paroles l'empeschent.
12. Pourquoy te fait ton cœur esleuer, & (comme pensant grandes choses) as les yeux estonnez?
13. Pourquoy s'esleue ton esprit contre Dieu. tellement que tu proferes de ta bouche telles paroles?
14. Qu'est-ce que l'homme, qu'il soit sans macule, & qu'il se puisse monstrer juste, nay de la femme?
15. | Voicy, qu'entre ses saincts personne n'est immuable, & les Cieux ne sont point nets deuant luy. Sus 4. 18.
16. Combien plus sera l'homme abominable & inutile, lequel boit iniquité comme l'eau.
17. Ie te monstreray, escoute moy: & te raconteray ce que i'ay veu.
18. Les sages le confessent, & ne se taisent point de leurs Peres.
19. Ausquels seuls la terre est donnée, & aucun estranger n'a passé parmy eux.
20. Le meschant s'enorgueillit tous les iours

Digitized by Google

de ſa vie, & le nombre des ans de ſa tyrannie eſt incertain.
21. Le ſon de la terreur eſt touſiours en ſes oreilles: & quand il eſt paix, iceluy touſiours a ſuſpicion de trahiſon.
22. Il ne croit pas qu'il puiſſe retourner des tenebres à la lumiere, en voyant l'eſpée de toute part.
23. Quand il ſe remuë pour querir le pain, il cognoit que le iour des tenebres eſt appareillé en ſa main.
24. La tribulation l'eſpouuentera, & angoiſſe l'enuironnera, comme vn Roy qui eſt preſt à la bataille.
25. Car il a eſtendu ſa main contre Dieu, & s'eſt efforcé contre le Tout-puiſſant.
26. Il a couru à l'encontre de luy le col eſleué, & s'eſt armé d'vn gros cerueau.
27. La graiſſe à couuert ſa face, & la graiſſe pend de ſes coſtes.
28. Il a habité és Citez deſolés, & és maiſons deſertes, leſquelles ſont reduictes par monceaux.
29. Il ne ſera pas enrichy, & ſa ſubſtance ne perſeuerera pas, & ne mettra pas ſa racine en terre.
30. Il ne ſe retirá point des tenebres: la flamme ſechera ſes branches, & ſera oſté par l'eſprit de ſa bouche.
31. Il ne croira pas en vain, deceu par erreur, qu'il doiue eſtre racheté par aucun prix.
32. Il perira deuant que ſes iours ſoient accomplis: & ſes mains ſecheront.
33. Son raiſin ſera bleſſé, comme la vigne en ſa premiere fleur, & comme l'oliue jettant ſa fleur.
34. Car la congregation de l'hypocrite eſt ſterile, & le feu deuorera les tabernacles de ceux qui prennent volontiers des dons.
Iſa. 59.4. 35. Il a conceu douleur, & enfanté iniquité, & ſon ventre prepare fraude.

CHAP. XVI.

2. Iob eſmeu de la rigueur de ſes amis, raconte ſa calamité, en laquelle Dieu le tient. 18. L'appellant en teſmoin de ſon innocence.

1. MAis Iob reſpondant, dit:
2. I'ay ſouuent ouy telles choſes: vous eſtes tous conſolateurs faſcheux.
3. Les paroles pleines de vent n'auront-elles pas fin? ou aucune choſe t'eſt-elle moleſte quand tu parles? Ie pouuois auſſi parler telles paroles comme vous: & à la mienne volonté que voſtre ame fuſt au lieu de mon ame. Ie vous conſoleroy auſſi par paroles, & hocheroy ma teſte ſur vous.
4. Ie vous cõforteroy de ma bouche, & mouueroy mes levres, comme ayant pitié de vous.
5. Mais que feray-ie? ſi ie parle, ma douleur ne ceſſera pas, & ſi ie me tay, elle ne ſe retirera pas de moy.
6. Et maintenant ma douleur m'a oppreſſé, & tous mes membres ſont reduits à rien.
7. Les rides en ma peau donnent teſmoignage contre moy, & cetuy qui parle fauſſement, s'eſleue contre ma face, en me contrediſant.
8. Il a aſſemblé ſa fureur ſur moy, & en me menaçant, a grincé de ſes dents contre moy. Mon ennemy m'a regardé des terribles yeux.
9. Ils ont ouuert ſur moy leurs bouches, & en me reprochant, ont frappé ma joüe, & ſe ſont raſſaſiez de mes peines.
10. Dieu m'a enclos aupres du mauuais, & m'a baillé és mains des meſchans.
11. Ie ſuis celuy jadis abondant en richeſſes, & ſuis ſubitement oppreſſé: il a tenu mon chef, il m'a briſé, & m'a mis à luy pour ſigne.
12. Il m'a enuironné de ſes lances, quand il a navré mes reins, & il n'a eu quelque mercy: mais a reſpandu mes entrailles en terre.
13. Il m'a trenché de playe ſur playe, il a couru ſur moy comme vn geant.
14. I'ay couſu vn ſac ſur ma peau, & ay couuert ma chair de cendres.
15. Ma face s'eſt enflée de plorer, & mes paupieres ſe ſont obſcurcies.
16. Ces choſes ay-ie ſouffert ſans l'iniquité de ma main, quand ie faiſois à Dieu pures prieres.
17. O terre, ne couure point mon ſang, & que mon cry ne trouue point de lieu en toy pour ſe cacher.
18. Car voicy, mon teſmoing eſt au Ciel, & celuy qui ſçait bien mon affaire, eſt és hauts lieux.
19. Mes amis ſont pleins de paroles, mon œil decoule à Dieu.
20. Et à la mienne volonté que l'homme fuſt ainſi jugé auec Dieu, comme eſt le fils de l'homme jugé auec ſon compagnon.
21. Car voicy que les briefues années ſe paſſent & ſuis cheminant par la voye par laquelle ie ne retourneray plus.

CHAP. XVII.

1. Les miſeres de l'homme non ſouſtenu de Dieu; 10. Inuite à penitence & à la meditation de la mort.

1. MOn eſprit ſera attenué, & mes iours ſeront abregez: & ſeulement me reſte le ſepulchre.
2. Ie n'ay pas peché, & mon œil demeure en amertumes.
3. Deliure moy & me mets aupres de toy, & que la main de celuy que tu veux, bataille contre moy.
4. Tu as mis leur cœur loing de diſcipline, pourtant ne ſeront-ils pas exaltez.
5. Il promet la proye aux compagnons: & les yeux de ſes fils defaudront.

Digitized by Google

6. Il m'a mis comme vn prouerbe du commun, & ie suis vn exemple deuant eux.
7. Mon œil s'en est obscurcy par indignation, & mes membres en ont esté reduits comme à rien.
8. Les iustes seront estonnez de cette chose, & l'innocent sera esleué contre l'hypocrite,
9. Et le iuste tiendra sa voye, & le net de mains augmentera sa force.
10. Vous tous donc conuertissez vous, & venez: car ie ne trouueray pas vn entre vous qui soit sage.
11. Mes iours sont passez, mes pensées sont dissipées, qui tourmente mon cœur.
12. Ils ont changé la nuict en iour, & derechef apres les tenebres i'espere la lumiere.
13. Si i'atten, enfer est ma maison, & ay fait mon lict en tenebres.
14. I'ay dit à la pourriture, Tu es mon pere: & aux vers, Vous estes ma mere & ma sœur.
15. Où est donc maintenant mon attente, & qui considere ma patience?
16. Toutes mes choses descendront au plus profond d'enfer: n'estimes-tu pas qu'au moins i'auray illec repos?

CHAP. XVIII.

2. Baldad reprend Iob de ne croire pas à ceux qui le conseillent bien. 5. proposant le malheur & ruine finale des meschans.

1. MAis Baldad Suhite respondant, dit:
2. Quand mettras-tu fin à tes paroles: Enten premier, & apres parlons.
3. Pourquoy sommes-nous reputez comme bestes, & sommes deuenus ords & sales deuant vous?
4. Qui perds ton ame en ta fureur, la terre sera-elle delaissée pour l'amour de toy, & les roches seront-elles transportées de leur lieu?
5. La lumiere du meschant ne sera-elle pas esteinte? & la flamme de son feu ne resplendira point.
6. La lumiere sera obtenebrée au tabernacle d'iceluy: & la lampe qui est sur luy, sera esteincte:
7. Les pas de sa vertu seront restreincts, & son propre conseil le mettra au bas.
8. Car il a mis ses pieds és rets, & chemine en ses macules.
9. La plante de son pied sera tenuë du laqs, & la soif s'enflammera contre luy.
10. Le laqs de ses pieds est caché en la terre, & sa trappe est sur le sentier.
11. Frayeurs l'espouuenteront de toutes parts, & enuelopperont ses pieds.
12. Sa force sera amoindrie par famine, & que disette occupe ses costez.
13. Qu'elle deuore la beauté de sa peau, & que la mort premiere engendrée consume ses bras.
14. Que sa confiance soit ostée de son tabernacle, & que la mort marche sur luy comme vn Roy.
15. Que les compagnons de celuy qui n'est plus, demeurent en son tabernacle, & que le soulphre soit espars en son tabernacle.
16. Que ses racines soient sechées par bas, & que sa maison soit froissée par en haut.
17. Que sa memoire soit perie de la terre, & que son nom ne soit pas celebré par les ruës.
18. Il le deboutera de lumiere en tenebres, & le fera transmuer du monde.
19. Sa semence, ne sa lignée ne sera pas en son peuple, & aucuns reliefs en ses regions.
20. Les derniers seront estonnez en son iour, & horreur occupera les premiers.
21. Tels sont donc les tabernacles du mauuais, & tel *est* le lieu de celuy qui ne cognoit point Dieu.

CHAP. XIX.

1. Iob poursuit à defendre son innocence, 8. monstrant ses afflictions & miseres. 14. Se complaint qu'il est delaissé de ses amis. 24. S'asseure encore en Dieu qu'il luy donnera pleine deliurance.

1. ET Iob respondant, dit.
2. Iusques à quand tourmenterez-vous mon ame, & m'oppresserez de paroles?
3. Voicy par dix fois vous m'auez confondu, & n'auez point honte de m'oppresser.
4. Quand aussi i'auray failly, ma faute sera auec moy.
5. Mais vous vous dressez contre moy, & me reprenez de mes opprobres.
6. Au moins entendez maintenant que Dieu ne m'a pas tourmenté par iuste iugement, ne ceinct de ses flagellations.
7. Voicy, ie crieray souffrant violence, & nul ne m'exaucera. Ie crieray à haute voix, & n'y a aucun qui en iuge.
8. Il a enuironné de hayes mon sentier, & ne puis passer outre, & à mis tenebres en ma voye.
9. Il m'a despoüillé de ma gloire, & a osté la couronne de mon chef.
10. Il m'a destruict de toutes parts, & suis perdu, & a osté mon esperance, comme à vn arbre arraché.
11. Sa fureur s'est courroucée contre moy, & m'a reputé comme son ennemy.
12. Ses larrons sont venus ensemble, & ont pris leur chemin vers moy, & ont assiegé mon tabernacle tout autour.
13. Il a fait esloigner mes freres de moy, & ceux que ie cognoissoy se sont retirez arriere de moy comme estrangers.
14. Mes prochains m'ont delaissé: & ceux qui me cognoissoient m'ont mis en oubly.

Digitized by Google

15. Les gens qui demeuroient en ma maiſon, & mes ſeruantes, m'ont eſtimé comme eſtranger & ay eſté deuant leurs yeux comme pelerin.
16. I'ay appellé mon ſeruiteur, & n'a pas reſpondu, ie le prioy de ma propre bouche:
17. Ma femme a eu horreur de mon haleine, & prioy les fils de mon ventre.
18. Meſmes les fols me depriſoient, & quand i'eſtois arriere d'eux, ils detractoiēt de moy.
19. Ceux qui autresfois eſtoient mes conſeillers, m'ont eu en abomination: & celuy que i'aymoy principalement, s'eſt deſtourné de moy.
20. Mon oſt s'eſt joinct à ma peau, apres que la chair a eſté cōſumée, & ſont ſeulemēt demeurées mes levres aupres de mes dents.
21. Ayez mercy de moy, ayez mercy de moy, au moins vous qui eſtes mes amis, car la main du Seigneur m'a touché.
22. Pourquoy me perſecutez-vous comme Dieu, & vous ſaoulez de ma chair?
23. Qui me donnera, que mes paroles ſoiēt eſcrites? Qui me permettra qu'elles ſoient grauées en vn liure.
24. D'vne greffe de fer, ou en vne lame de plomb, ou bien qu'elles ſoient grauées d'vn burin en vn caillou?
25. Car ie ſçay bien que mon Redempteur vit, & que me doy releuer de la terre au dernier iour:
26. Et que derechef ie ſeray enuironné de ma peau, & qu'en ma chair ie verray mon Dieu.
27. Lequel moy-meſme ie doy voir, & mes yeux le regarderont, & non autre: cette mienne eſperance eſt miſe en mon ſein.
28. Pourquoy donc dites vous-maintenant, Pourſuiuons-le, & trouuons contre luy quelque racine de parole?
29. Fuyez donc arriere de la preſence de l'eſpée, car l'eſpée eſt vengeance des iniquitez, & ſçachez qu'il y a iugement.

CHAP. XX.

5. Sophar monſtre la gloire des meſchans eſtre caduque, 7. & leur fin miſerable, 12. encores que pour quelque temps ils ayēt la vogue.

1. MAis Sophar Naāmathite reſpondant, dit:
2. Pource me viennent diuerſes penſées les vnes apres les autres, & mon entendement eſt rauy en diuerſes choſes.
3. I'eſcouteray la doctrine par laquelle tu me reprens, & l'eſprit de ton intelligence me reſpondra.
4. Ce ſçay ie dés le commencement, depuis que l'homme fut mis ſur la terre,
5. Que la loüange des meſchans eſt briefue, & la ioye de l'hypocrite *eſt* cōme vn poinct.
6. Quand ton orgueil monteroit iuſques au Ciel, & que ſon chef toucheroit les nuées:
7. Si ſera-il perdu en la fin comme la fiente, & ceux qui l'auoient veu diront, Où eſt-il?
8. Il ne ſera trouué non plus que le ſonge qui s'enuole, & paſſera comme la viſion de la nuict.
9. L'œil qui l'auoit veu, ne le verra plus: & ſon lieu ne le verra plus,
10. Ses enfans ſeront aneantis de pauureté, & ſes propres mains luy rēdront ſa douleur.
11. Ses os ſeront remplis des vices de ſon adoleſcence, & dormiront en la poudre auec luy.
12. Car quand le mal aura eſté doux en ſa bouche, il le cachera deſſouz ſa langue.
13. Il l'eſpargnera, & ne le laiſſera pas, & le celera en ſa gorge.
14. Son pain en ſon ventre ſera par dedans conuerty en fiel des aſpics,
15. Il vomira les richeſſes, qu'il a deuorées, & Dieu les tirera hors de ſon ventre.
16. Il ſuccera la teſte des aſpics, & la langue de la vipere l'occira.
17. Qu'il ne voye pas les ruiſſeaux du fleuue, & les torrens de miel, & de beurre.
18. Il portera la peine de toutes les choſes qu'il a faites, & touresfois ne ſera pas conſumé: il ſouffrira auſſi ſelon la multitude de ſes inuentions.
19. Pource qu'en oppreſſant il a deſueſtu les pauures, il a rauy la maiſon, & ne l'a pas edifiée.
20. Et ſi n'a ſon ventre aucunement eſté raſſaſié, & quand il aura ce qu'il auoit deſiré, il ne le pourra poſſeder.
21. Il n'y a rien demeuré de ſa viande, & pourtant rien ne ſera permanent de ſes biens.
22. Quand il ſera ſaoulé, il ſera en angoiſſe, il bruſlera, & toute douleur tombera ſur luy.
23. Et à la mienne volonté que ſon ventre fuſt remply, afin qu'il enuoye ſur luy la fureur de ſon ire, & qu'il faſſe plouuoir ſur luy ſa bataille:
24. Il fuira les armures de fer, mais il tombera en l'arc d'airain.
25. Eſtant tiré hors, & ſorty de ſa graine, & reluiſant en ſon amertume: les horribles iront & viendront ſur luy.
26. Toutes les tenebres ſont muſſées en ſes *lieux* ſecrets: le feu qui ne s'allume point, le deuorera: il ſera tourmenté, delaiſſé en ſon tabernacle.
27. Les Cieux reueleront ſon iniquité, & la terre s'eſleuera contre luy.
28. Le germe de ſa maiſon ſera ouuert, il ſera tiré hors au iour de la fureur de Dieu.
29. Voilà la portion de l'homme meſchant qu'il a de Dieu, & l'heritage de ſes paroles *qu'il a* du Seigneur.

Digitized by Google

CHAP. XXI.

7. Iob monſtre que la proſperité des meſchans le rend inſolent, 14. iuſques à blaſphemer Dieu. 16. Que leur ruine eſt prochaine. 23. Que pour les afflictions nul ne doit eſtre eſtimé meſchant, ne pour les proſperitez bon.

1. ET Iob reſpondant, dit:
2. Eſcoutez, ie vous prie, mes paroles, & faites penitence.
3. Supportez-moy, & ie parleray, & apres mes paroles (s'il vous ſemble bon) mocquez-vous.
4. Ma diſputation eſt-elle contre vn hõme, que par droict ie ne doiue pas eſtre cõtriſté?
5. Entendez à moy, & ſoyez esbahis, & mettez le doigt ſur voſtre bouche:
6. Meſmes auſſi quand i'en ay memoire, i'en ſuis totalement en crainte, & tremblement esbranle ma chair.
Ier. 12. 1. Hab. 1. 3. 7. | Pourquoy donc viuent les meſchans, & ſont eſleuez, & confortez par richeſſes?
8. Leur ſemence demeure deuant eux, & multitude de prochains & nepueux *eſt* en leur preſence.
9. Leurs maiſons ſont ſeures & paiſibles, & la verge de Dieu n'eſt pas ſur eux.
10. Leur vache a conceu, & n'a point auorté, la vache a veellé, & n'a pas eſté priuée de ſon fruict.
11. Leurs petits ſortent hors comme troupeaux, & leurs enfãs ſe reſiouïſſent en icüãt.
12. Ils tiennent le tabourin, & la harpe, & ſe réioüiſſent au ſon des orgues.
13. Ils paſſent leurs iours en bien, & en vn moment deſcendent aux enfers.
14. Leſquels ont dit à Dieu, Retire toy de nous, & nous ne voulons point la ſcience de tes voyes.
15. Qui eſt le Tout-puiſſant, que nous luy ſeruions? & que nous profitera-il ſi nous le prions?
16. Mais toutesfois que le conſeil des meſchans ſoit loing de moy, à cauſe que leurs biens ne ſont pas en leur main.
17. Quantes fois s'eſteindra la lampe des méchans, l'inondation viendra ſur eux, & qu'il diuiſera les douleurs de ſa fureur?
18. Ils ſeront comme les pailles deuant la face du vent, & comme la cendre que le tourbillon eſpard.
19. Dieu gardera aux enfans d'iceluy la douleur du Pere, & quand il luy aura rendu, adonc le cognoiſtra-il.
20. Ses yeux verront ſa mort, & boira de la fureur du Tout-puiſſant.
21. Et que luy chaut-il de ſa maiſon apres luy? & quand le nombre de ſes mois ſera diminué de la moitié?
22. Quelqu'vn enſeignera-il la ſcience à Dieu qui iuge les plus hautains;
23. Certuy meurt ſain, & en ſa pleine force, riche & heureux.
24. Ses entrailles ſont pleines de graiſſe, & ſes os ſont arrouſez de moëlles.
25. Et l'autre meurt en l'amertume de ſon ame, ſans quelques richeſſes:
26. Et toutesfois enſemble dormiront en la poudre, & les vers les couuriront.
27. Certainement ie cognoy vos penſées, & les mauuaiſes ſentences que vous auez contre moy.
28. Car vous dites: Où eſt la maiſon du Prince? & les tabernacles des meſchans?
29. Interrogez tous les voyagers: & vous cognoiſtrez qu'ils entendent bien la meſme choſe.
30. Car le mauuais eſt gardé pour le iour de perdition, & ſera mené au iour de fureur.
31. Qui reprendra ſes voyes en ſa preſence, & qui luy rendra ce qu'il a fait?
32. Iceluy ſera mené aux ſepulchres, & veillera en l'aſſemblée des morts.
33. Il a eſté doux au grauier du fleuue d'enfer, & tirera tout homme apres luy, & deuant ſoy pluſieurs ſans nombre.
34. Comment donc me conſolez-vous en vain, quand voſtre reſponſe eſt monſtrée repugner à la verité?

CHAP. XXII.

2. Eliphaz inſiſte que Iob eſt affligé pour ſes pechez, 6. l'accuſant d'auoir eſté immiſericordieux, 13. & d'auoir nié la prouidence de Dieu, 14. amenant le propos des meſchans touchant cela. 21. En fin l'exhorte à penitence.

1. MAis Eliphaz Themanite reſpondant, dit:
2. L'homme peut il eſtre comparé à Dieu, quand auſſi il ſeroit de parfaicte ſcience?
3. Que profite-il à Dieu ſi tu es iuſte? ou quel bien luy fais-tu ſi ta voye eſt ſans macule?
4. Te reprendra-il en crainte, ou viendra-il auec toy en iugement,
5. Et non pas pour ta grande malice, & pour tes iniquitez infinies?
6. Car tu as pris gage de tes freres ſans cauſe, & as deſpoüillé ceux qui eſtoient nuds, de leurs veſtemens.
7. Tu n'as point donné d'eau au laſſé, & as ſouſtraict le pain à celuy qui auoit faim.
8. Tu poſſedois la terre par la force de ton bras, & l'obtenois tres-puiſſant.
9. Tu as enuoyé les veſues vuides, & as rompu les bras des orphelins.
10. Pourtant es-tu enuironné de laqs, & la ſoudaine peur te trouble.
11. Et tu eſtimois que tu ne verrois point les

Digitized by Google

tenebres, & que tu ne ſerois point oppreſſé de l'impetuoſité des eaux desbordées?
12. Ne penſes-tu pas que Dieu ſoit plus haut que le Ciel, & qu'il ſoit eſleué par deſſus la ſublimité des eſtoilles?
13. Et tu dis: Mais qu'eſt-ce que cognoit Dieu? auſſi il iuge comme par l'obſcurité.
14. La nuée eſt ſa cachette, & ne conſidere point nos choſes; & chemine autour des extremitez du Ciel.
15. Deſires-tu donc de garder le ſentier des ſiecles, que les hommes mauuais ont marché?
16. Leſquels ont eſté oſtez deuant leurs tẽps, & le fleuue a ſubuerty leur fondement.
17. Leſquels diſoient à Dieu, Retire toy de nous, & eſtimoient du Tout-puiſſant, comme s'il ne pouuoit rien faire:
18. Combien qu'il auoit remply leurs maiſons de biens, deſquels la ſentence ſoit loin de moy.
Pſ.118.42 19. | Les iuſtes le verront & ſe reſiouïront, & l'innocent ſe mocquera d'eux.
20. Leur eleuation n'eſt-elle pas coupée, & le feu n'a-il pas deuoré le demeurant d'iceux?
21. Accorde toy donc à luy, & que tu ayes paix: & parce tu auras de tres-bons fruicts.
22. Reçoy la Loy de ſa bouche, & mets ſes paroles en ton cœur.
23. Si tu te retournes vers le Tout-puiſſant, tu ſeras edifié, & eſloigneras l'iniquité de ton tabernacle.
24. Il redonnera le caillou pour la terre, & pour le caillou des fleuues d'or.
25. Et ſera le Tout-puiſſant contre tes ennemis, & auras l'argent par monceaux.
26. Adonc tu abonderas en delices ſur le Tout-puiſſant, & eleueras ta face vers Dieu.
27. Tu le prieras, & il t'exaucera, & ſi rendras tes vœux.
28. Tu propoſeras quelque choſe, & elle te viendra, & la lumiere reſplendira en tes voyes.
Pſ.9.13. 29. | Car celuy qui ſe ſera humilié, il ſera en gloire: & celuy qui aura encliné ſes yeux en bas, il ſera ſauué.
30. L'innocent ſera ſauué, mais il ſera ſauué par la pureté de ſes mains.

CHAP. XXIII.

2. 13. Que Dieu fait ſelon que bon luy ſemble de ſes creatures, 10. neantmoins fait tout iuſtement. 11. La volonté duquel Iob proteſte auoir ſuiuie.

1. ET Iob reſpondant, dit:
2. Maintenant auſſi eſt ma parole en amertume, & la main de ma playe eſt aggrauée ſur mon gemiſſement.
3. Qui me donnera que ie le cognoiſſe, & que ie le trouue, & que ie vienne iuſques à ſon ſiege?
4. Ie mettray le iugement deuant luy, & rempliray ma bouche d'increpations:
5. Afin que ie ſçache les paroles qu'il me reſpondra, & que i'entende quelle choſe il me dira.
6. Ie ne veux pas qu'il eſtriue contre moy par grande force, ne qu'il m'oppreſſe du poids de ſa grandeur.
7. Qu'il propoſe equité contre moy, & mon iugement paruiendra à la victoire.
8. Si ie vay vers Orient, il ne ſe monſtre point: ſi ie vay vers Occident, ie ne l'entendray point.
9. Si ie vay à la feneſtre, que feray-ie? ie ne le pourray prendre: ſi ie me tourne à la dextre, ie ne le verray point.
10. Mais iceluy cognoit ma voye, & m'eſprouuera comme l'or qui paſſe par le feu,
11. Mon pied a ſuiuy ſes traces, i'ay gardé ſa voye, & ne me ſuis pas deſtourné d'icelle.
12. Ie ne me ſuis pas retiré des mandemens de ſes levres, & ay caché en mon ſein les paroles de ſa bouche:
13. Car il eſt ſeul, & aucun ne peut deſtourner ſa penſée: & ſon ame a fait tout ce qu'elle a voulu.
14. Et quand il aura accomply en moy ſa volonté: auſſi beaucoup d'autres choſes ſemblables luy ſont preſentes.
15. Et pourtant ſuis-ie troublé de ſa face: & en le conſiderant, ſuis ſolicité de crainte.
16. Dieu a amolly mon cœur, & le Tout-puiſſant m'a troublé.
17. Car ie ne ſuis point perdu pour les tenebres apparentes, & ſi n'a point couuert ma face.

CHAP. XXIV.

2. Deſcrit la vogue des meſchans, & regne tyrannique. 12. Que tout ſe fait par la prouidence de Dieu. 17. Finale punition & ruine des meſchans.

1. LEs temps ne ſont pas cachez du Tout-puiſſant: mais ceux qui le cognoiſſent, ils ne ſçauent point ſes iours.
2. Aucuns ont tranſmué les bornes, ils ont pillé les troupeaux, & les ont paſturez.
3. Ils ont chaſſé l'aſne des orphelins, & ont emporté pour gage le bœuf de la vefue.
4. Ils ont ſubuerty la voye des pauures, & ont enſemble oppreſſé les debonnaires de la terre.
5. Les autres comme aſnes ſauuages au deſert, ſortent à leur ouurage, & veillants pour auoir leur proye, preparent le pain aux enfans.
6. Ils moiſſonnent le champ qui n'eſt pas à eux, & vendangeant la vigne de celuy qu'ils ont oppreſſé par force.
7. Ils laiſſent aller les hommes nuds, en oſtant les veſtemens de ceux qui n'ont

Digitized by Google

point de couuerture en la froidure.
8. Lesquels les pluyes des montagnes arrousent, & comme non ayant couuerture, embrassent les pierres.
9. Ils ont fait violence en pillãt les orphelins, & ont despoüillé le pauure commun peuple.
10. Ils ont osté les espics à ceux qui estoient nuds, & qui cheminoient sans vestement, & qui auoient faim.
11. Ils ont dormy à midy, entre les monceaux de ceux qui ont soif, apres auoir foullé les pressoirs.
12. Ils ont fait gemir les hommes des Citez, & l'ame des navrez a crié, & Dieu ne les laisse aller sans estre vengé.
13. Iceux ont esté rebelles à la lumiere, ils n'ont pas cognu ses voyes: & si ne sont pas retournez par ses sentiers.
14. Au poinct du iour se leue l'homicide, il occit le pauure & l'indigent: & de nuict sera comme le larron.
15. L'œil de l'adultere prend garde aux tenebres, disant: L'œil ne me verra, & il couurira sa face.
16. Ils percent les maisons en tenebres, comme de iour ils auoient conuenu ensemble, & n'ont point cognu la lumiere.
17. Si l'aube du iour se monstre subitement, ils estiment estre l'ombre de la mort, & cheminẽt ainsi en tenebres comme en lumiere.
18. Il est leger comme le dessus de l'eau, maudite soit sa partie en terre, qu'il ne chemine par la voye des vignes.
19. Qu'il passe des eaux des neiges à trop grande chaleur: & que son peché *soit* iusqu'aux enfers.
20. Que misericorde le mette en oubly: sa douceur *soit* la vermine: qu'il ne soit plus en souuenance, mais qu'il soit mis par pieces, comme le bois sans fruict.
21. Car il a nourry la sterile qui n'enfante pas, & n'a fait bien à la veufue.
22. Il a attraict les forts par sa force: & quãd il se tiendra ferme, il ne se fiera pas à sa vie?
23. Dieu luy a donné lieu de penitence, mais iceluy en abuse par orgueil, & ses yeux sont sur les voyes d'iceluy.
24. Ils sont vn petit esleuez, & ne dureront point, & seront humiliez comme toutes choses, & seront ostez, & seront froissez comme le sommet des espics.
25. Que s'il n'est ainsi, qui me peut reprendre, que i'aye menty, & mettre deuant Dieu mes paroles?

CHAP. XXV.

Que nul n'est net deuant Dieu.

1. MAis Baldad Suhite respondant, dit:
2. La puissance & la peur est enuers celuy qui fait la paix en ses hauts lieux.
3. Y a-il nombre de ses gens-d'armes? & sur lequel ne s'esleuera sa lumiere?
4. L'homme peut-il estre iustifié, comparé à Dieu: ou se peut-il monstrer net, estant nay de la femme?
5. Voicy, la Lune aussi ne reluit point, & les estoilles ne sont pas nettes en sa presence:
6. Et de combien plus l'homme, *qui est* pourriture, & les fils de l'homme, *qui est* vermine.

CHAP. XXVI.

2. Iob ramene Baldad à la consideration des œuures de Dieu, 7. proposans certains arguments de sa puissance.

1. ET Iob respondant, dit:
2. Duquel es-tu adjuteur? n'est-ce point du foible? & soustiens-tu le bras de celuy qui n'est pas fort?
3. A qui as-tu donné conseil? parauenture à celuy qui n'a point de sapience, & tu as monstré ta grande prudence?
4. Qui as-tu voulu enseigner? n'est-ce pas celuy qui a fait l'esprit respirant?
5. Voicy, les geans gemissent sous les eaux, & ceux qui habitent auec eux.
6. L'enfer est nud deuant luy, & n'y a quelque couuerture à la perdition.
7. Lequel estend Aquilon sur le lieu vague, & pend la terre sur rien.
8. Qui lie les eaux en ses nuées, afin qu'elles ne chéent ensemble icy bas.
9. Lequel tient la face de son siege, & estend sur iceluy son broüillart,
10. Il a entouré borne aux eaux, iusqu'à ce que la lumiere & les tenebres soient finies.
11. Les colomnes du Ciel tremblent, & s'espouuentent au signe de sa volonté.
12. En la force d'iceluy les mers se sont subitement assemblées, & sa prudence a frappé l'orgueilleux.
13. Son esprit a orné les cieux: & par l'ayde de sa main la couleuure tortuë est issuë hors.
14. Voicy les choses qui sont dictes en partie de ses voyes: & comme ainsi soit que nous ayons à grande peine oüy vne goutelette de sa parole, qui pourra regarder le tonnerre de sa grandeur?

CHAP. XXVII.

1. Poursuiuant son propos, 8. monstre l'esperance de l'hypocrite. 13. Loyer du meschant & des tyrans. 19. & la vaine esperance de riches.

1. IOb aussi adjousta en prenant aussi sa parabole, & dit:
2. Dieu vit (qui a osté mon jugement & le Tout-puissant, qui a fait venir mon ame en amertume.)
3. Car iusqu'à ce que l'haleine demeurera en moy, & l'esprit de Dieu en mes narines.

Digitized by Google

4. Mes levres ne parleront point iniquité, & ma langue ne penſera pas menſonge.
5. Ia ne m'aduienne, que ie vous iuge eſtre iuſtes iuſqu'à ce que ie defaudray, ie ne me retireray point de mon innocence.
6. Et ne delaiſſeras pas ma iuſtification que i'ay commencé à tenir: car auſſi mon cœur ne me reprend en toute ma vie.
7. Mon ennemy ſoit comme le meſchant, & mon aduerſaire comme l'inique.
8. Car quelle eſt l'eſperance de l'hypocrite, s'il rauit par auarice, & que Dieu ne deliure pas ſon ame?
9. Dieu ouïra-il ſon cry, quand l'angoiſſe ſera venuë ſur luy?.
10. Où pourra-il prendre plaiſir au Tout-puiſſant, & appeller Dieu en tout temps?
11. Ie vous enſeigneray par la main de Dieu, quelle choſe a le Tout-puiſſant, & ne le celeray point.
12. Voicy, vous le ſçauez tous, & pourquoy parlez-vous choſes vaines ſans cauſe?
13. Cette eſt la portion de l'homme meſchant enuers Dieu, & l'heritage des violents, qu'ils receuront du Tout-puiſſant.
14. Si ſes fils ſont multipliez, ils ſeront donnez à l'eſpée: & ſes neueux ne ſeront pas raſſaſiez de pain.
15. Ceux qui reſteront de luy, ſeront enſeuelis en la mort: & ſes veufues ne ploreront point.
16. Quand il amaſſeroit l'argent comme terre: & quand il appareilleroit des veſtemens autant que bouë.
17. Il les appareillera vrayement: mais le iuſte ſera veſtu d'iceux, & l'innocent partira l'argent.
18. Il a edifié ſa maiſon comme la tigne, & a fait vn ombrage comme le meſſier.
Pſ.49.18. 19. | Quand le riche s'endormira, il n'emportera rien auec luy: il ouurira ſes yeux, & ne trouuera rien.
20. Pauureté l'emportera comme l'eau, la tempeſte l'oppreſſera de nuict.
21. Le vent bruſlât l'eſleuera, & l'emportera, & le rauira de ſon lieu cõme vn tourbillon:
22. Et jettera ſur luy, & ne l'eſpargnera point: en fuyant s'enfuyra de ſa main. Il eſtreindra ſes mains ſur luy, & ſifflera contre luy, en regardant ſon lieu.

CHAP. XXVIII.

1. *Par l'euidence des choſes creées & œuures magnifiques, Iob monſtre la puiſſance & excellence du Createur, 20. auquel ſeul parfaicte ſapience ſe trouue.*

1. L'Argent a les commencemens de ſes veines, & l'or a ſon lieu auquel il eſt forgé.
2. Le fer eſt pris de la terre, & la pierre reduicte par chaleur, eſt tournée en airain.
3. Il a mis temps pour les tenebres, & il conſidere la fin de toutes choſes, & la pierre d'obſcurité, & ombre de la mort:
4. Le torrent auſſi diuiſe du peuple paſſant outre ceux que le pied de l'homme indigent a mis en oubly, & ceux qui ſont hors de la voye.
5. La terre, de laquelle croiſſoit le pain en ſon lieu, eſt ſubuertie par le feu.
6. Ses pierres ſont le lieu du Sapphir, & les mottes d'iceluy, *ſont* or.
7. L'oyſeau a ignoré le ſentier, & l'œil de l'autour ne l'a pas regardé.
8. Les fils des marchands ne l'ont pas cheminé, & la lyonneſſe n'a point paſſé par icelle.
9. Il a eſtendu ſa main au caillou, & a ſubuerty les montagnes iuſqu'aux racines.
10. Il a trenché les ruiſſeaux dedans les pierres, & ſon œil a veu toute choſe precieuſe.
11. Il a auſſi cherché ſoigneuſement les lieux profonds des fleuues, & a produit les choſes muſſees en lumiere.
12. Mais où eſt trouuée la ſapience, & quel eſt le lieu d'intelligence? Pſ. 8. 10.
13. L'homme ne ſçait pas ſon prix, & n'eſt pas trouué en la terre de ceux qui viuent delicieuſement.
14. L'abyſme dit, Elle n'eſt pas en moy: & la mer dit, Elle n'eſt pas auec moy.
15. Le fin or ne ſera pas donné pour elle, & l'argent ne ſera point peſé pour ſon eſchange.
16. | Elle ne ſera pas comparée aux tainctures d'Inde, ne à la pierre Sardonique tres-precieuſe, ou au Sapphir.
17. L'or ne le voirre ne ſeront point faicts égaux à elle, & les vaiſſeaux d'or ne ſeront point changez pour elle.
18. Il ne ſera aucune memoire des choſes excellentes & hautes en la comparaiſon d'icelle: mais ſapience eſt tirée des *lieux* ſecrets.
19. Le Topaze d'Ethiopie ne ſera pas fait egal à elle, & les teinctures tres-nettes ne ſeront pas miſes auec elle.
20. D'où vient donc ſapience? & quel eſt le lieu d'intelligence?
21. Elle eſt cachée aux yeux de tous viuants, & auſſi eſt celée aux oyſeaux du Ciel.
22. La perdition & mort ont dit, Nous auons oüy de nos oreilles ſa renommée.
23. Dieu entend ſa voye, & cettuy meſme cognoit bien ſon lieu.
24. Car il regarde les fins du monde, & void toutes les choſes qui ſont ſous le Ciel.
25. Lequel a fait aux vents leur poids, & a peſé les eaux par meſure.
26. Quand il mettoit loy aux pluyes, & la voye aux tempeſtes ſonantes.
27. Adoncla veit-il, & raconta d'icelle, & l'appareilla, & enqueſta.
28. Et il dit à l'homme: | Voicy, la crainte du Seigneur eſt cette meſme ſapience: & ſe retirer du mal, *eſt* intelligence. Pro. 1. 7.

Digitized by Google

CHAP. XXIX.

1. Iob rememore ſa proſperité & felicité de ſa vie paſſée. 22. Son authorité, 12. iuſtice & equité, 5. rapportant tout à la bonté de Dieu.

1. IOb auſſi adjouſta en prenant ſa parabole, & dit:
2. Qui me donnera que ie ſoy ſelon les mois paſſez, ſelon les iours auſquels Dieu me gardoit?
3. Quand ſa lampe reſplendiſſoit ſur mon chef, & par ſa lumiere ie cheminois en tenebres?
4. Comme i'ay eſté és iours de mon adoleſcence, quand ſecrettement Dieu eſtoit en mon tabernacle?
5. Quand le Tout-puiſſant eſtoit auec moy, & mes enfans autour de moy?
6. Quand ie lauois mes pieds de beurre, & que la pierre me jettoit ruiſſeaux d'huyle?
7. Quand ie m'en allois à la porte de la Cité, & qu'ils m'appareilloient vne chaire à la ruë?
8. Les jouuenceaux me voyoient, & ſe cachoient, & les anciens ſe leuoient deuant moy, & ſe tenoient debout.
9. Les Princes ceſſoient de parler, & mettoient le doigt ſur leur bouche.
10. Les Ducs retenoient leur voix, & leur langue eſtoit attachée à leur palais.
11. L'oreille qui m'eſcoutoit, me beatifioit: & l'œil qui me regardoit, me rendoit teſmoignage,
12. De ce que i'auoy deliuré le pauure criant à haute voix, & l'orphelin qui eſtoit ſans ayde.
13. La benediction de celuy qui deuoit perir, venoit ſur moy, & ay conſolé le cœur de la veufue.
14. I'ay eſté veſtu de iuſtice: & me ſuis veſtu de mon iugement, comme d'vn veſtement & d'vn diademe.
15. I'ay eſté l'œil à l'aueugle, & le pied au boiteux.
16. I'eſtoy le Pere des pauures, & enqueſtoy diligemment la cauſe que i'ignoroy.
17. Ie froiſſoy les meulles de l'inique, & oſtoy la proye hors de ſes dents,
18. Et diſoy: Ie mourray en mon petit nid, & multiplieray les iours comme la palme.
19. Ma racine s'eſt ouuerte aupres des eaux, & la roſée demeurera en ma moiſſon.
20. Ma gloire touſiours ſe renouuellera, & mon arc ſera reſtauré en ma main.
21. Ceux qui m'oyoient, attendoient la ſentence, & comme attentifs ſe taiſoient à mon conſeil.
22. Ils n'oſoient rien adjouſter à mes paroles, & ma parole diſtiloit ſur eux.
23. Ils m'attendoient comme la pluye, & couuroient leur bouche comme apres la pluye du ſoir.
24. Si ie me riois aucunesfois auec eux, ils ne le croyoient pas, & la lumiere de ma face ne cheoit pas en terre.
25. Si i'euſſe voulu aller vers eux, ie me ſeoy premier: & quand ie ſeoy comme vn Roy enuironné d'vne armée, neantmoins i'eſtoy le conſolateur des deſolez.

CHAP. XXX.

1. Iob ſe complaint eſtre meſpriſé, voire des plus contemptibles, 11. 21. & tant affligé de Dieu. 27. Que la mort eſt domicile de tous.

1. MAis maintenant ſe mocquent de moy ceux qui ſont plus jeunes d'âge que moy, les Peres deſquels ie ne daignoy mettre auec les chiens de mon troupeau.
2. Deſquels la vertu de leurs mains m'étoit comme rien, & eſtoient eſtimez eſtre indignes meſmes de cette vie.
3. Ceux eſtoient ſteriles par famine & pauureté, qui rongeoient au deſert, defaillans de pauureté & de miſere.
4. Et mangeoient les herbes, & les eſcorces des arbres, & la racine des genevres eſtoit leur viande.
5. Leſquels rauiſſoient ces choſes'cy des vallées, & quand ils les auoient toutes trouuées, ils y couroient par grand cry.
6. Ils demeuroient és deſerts des torrents, & és cauernes de la terre, ou ſur le grauier.
7. Leſquels ſe reſiouïſſoient entre telles choſes, & eſtimoient delices, d'eſtre ſous les eſpines.
8. Enfans des fols, & des vilains, & qui aucunement ne ſe monſtrent ſur la terre.
9. Maintenant ie ſuis tourné en leur chanſon, & leur ſuis fait prouerbe.
10. Ils m'ont en abomination, & s'enfuyent loing de moy, & n'ont pas de honte de cracher en ma face.
11. Car il a ouuert ſon carquois, & m'a tourmenté, & a mis la bride en ma bouche.
12. A la dextre de l'Orient mes calamitez ſoudain ſe ſont leuées: & ont renuerſé mes pieds, & les ont oppreſſez de leurs ſentiers, comme par flots d'eaux.
13. Ils ont diſſipé mes chemins, & m'ont agguetté, & m'ont vaincu, & n'y auoit aucun qui donnaſt aide.
14. Ils ſont venus impetueuſement ſur moy, comme quand le mur eſt rompu, ou que la porte eſt ouuerte, & ſe ſont tournez à mes miſeres.
15. Ie ſuis reduit à rien, tu as oſté mon deſir, comme le vent, & mon ſalut eſt paſſé outre comme la nuée,
16. Et maintenant mon ame defaut en moy-meſme, & les iours d'affliction me ſaiſiſſent.
17. Mes

Digitized by Google

17. Mes os ſont par nuict percez de douleurs, & ceux qui me mangent, ne dorment point.
18. Mon veſtement eſt conſumé par la multitude d'iceux, & m'ont enuironné comme d'vn chaperon du veſtement.
19. Ie ſuis comparé à la bouë, & ſuis fait ſemblable à la flammeſche & à la cendre.
20. Ie crie à toy, & ſi ne m'exauces pas: ie me tien debout, & ſi ne regardes point.
21. Tu m'es changé en cruel, & m'es contraire par la dureté de ta main.
22. Tu m'as eſleué, & comme me mettant ſur le vent, m'as du tout caſſé.
23. Ie ſçay bien que tu me dõneras à la mort, là où eſt ordonné domicile à tout viuant.
24. Toutesfois tu n'enuoyes pas ta main pour leur conſomption, & s'ils ſont treſbuchez, toy-meſme les ſauueras.
25. Ie ploroy jadis ſur cetuy qui eſtoit tourmenté, & auoit mon ame compaſſion du pauure.
26. I'attendois les biens, & les maux me ſont venus: i'attendois la lumiere, & les tenebres ſe ſont boutées hors.
27. Mes entrailles ſe ſont eſchauffées ſans quelque repos, les iours d'affliction m'ont préuenu.
28. Ie cheminois en triſteſſe, ſans fureur, & en me leuant ie criois entre la multitude.
29. I'ay eſté frere aux dragons, & le compagnon des auſtruches.
30. Ma peau s'eſt faicte noire ſur moy, & mes os ſe ſont ſechez de chaleur.
31. Ma harpe eſt tournée en dueil, & mes orgues en voix de ceux qui plorent.

CHAP. XXXI.

Il recite l'innocence de ſa vie, & droicture en tous ſes faicts. Inſtruction naïue de la vie d'vn vray fidele.

I'Ay fait paction auec mes yeux, que ie ne penſeroy point aucunement de la vierge.
2. Car quelle part auroit en moy le Dieu de là ſus, ou quel heritage auroit le Tout-puiſſant d'enhaut?
3. Perdition n'eſt-elle pas au malin, & eſtrangement aux ouuriers d'injuſtice?
4. Cetuy ne conſidere-il point mes voyes, & ne compte-il point tous mes pas?
5. Si i'ay cheminé en vanité, & ſi mon pied s'eſt haſté d'aller en fraude:
6. Qu'il me poiſe en la juſte balance, & que Dieu cognoiſſe ma ſimplicité.
7. Si mon pas s'eſt deſtourné de la voye, & ſi mon cœur a enſuiuy mes yeux, & ſi quelque macule eſt adherée à mes mains:
8. Que ie ſeme, & qu'vn autre le mange, & que ma lignée ſoit deſracinée.
9. Si mon cœur a eſté deceu de femme, & ſi i'ay fait le guet à l'huis de mon amy:
10. Que ma femme ſoit la paillarde d'vn autre, & que les autres ſe courbent ſur elle.
11. Car cette choſe n'eſt pas licite, & eſt tres-grande iniquité.
12. C'eſt feu deuorant iuſques à la perdition, & arrachant toutes choſes germantes,
13. Si i'ay meſpriſé me ſouſmettre en jugement auec mon ſeruiteur & ma ſeruante, quand ils debatoient contre moy.
14. Car que feray-ie, quand Dieu ſe leuera pour juger? & quand il interrogera, que luy reſpondray-ie?
15. Ne m'a-il pas fait au ventre, lequel auſſi a fait iceluy, & ne m'a-il point formé en la matrice?
16. Si i'ay deſnié aux pauures ce qu'ils demandoient, & ſi i'ay fait attendre les yeux de la vefue.
17. Si i'ay mangé mon morceau tout ſeul, & l'orphelin n'a pas mangé d'iceluy.
18. (Car dés mon enfance compaſſion eſt creuë auec moy, & eſt iſſuë auec moy du ventre de ma mere.)
19. Si i'ay deſpriſé le periſſant de ce qu'il n'auoit point de veſtement, ou le pauure ſans couuerture.
20. Si ſes coſtez ne m'ont point beny, & n'a-il point eſté reſchauffé des toiſons de mes oüailles.
21. Si i'ay leué ma main ſur l'orphelin, meſmes quand ie me voioy le ſuperieur en la porte:
22. Que mon eſpaule ſe deſioigne arriere de ſa joincture, & que mon bras ſoit rompu auec ſes os.
23. Car i'ay touſiours craint Dieu, comme les grandes ondes s'eſleuans ſur moy & n'ay peu porter ſa charge.
24. Si i'ay eſtimé ma force eſtre en l'or, & ay dit au fin or: Tu es ma confiance.
25. Si ie me ſuis reſioüy ſur mes grandes richeſſes, & pource que ma main a trouué pluſieurs choſes.
26. Si i'ay regardé le Soleil quand il luiſoit, & la Lune cheminant en clarté.
27. Et s'eſt mon cœur reſioüy en ſecret, & ay baiſé ma main de ma bouche.
28. Ce qu'eſt tres-grande iniquité, & negation contre le ſouuerain Dieu.
29. Si ie me ſuis reſioüy de la ruine de cetuy qui me hayoit, & ay eſté joyeux que le mal l'auoit trouué?
30. Car ie n'ay pas addonné ma gorge à peché, tellement qu'en mal-diſant ie deſiraſſe ſon ame.
31. Les hommes de mon Tabernacle n'ont-ils point dit: Qui donnera de ſes chairs, afin que ſoyons raſſaſiez?
32. L'eſtranger n'eſt pas demeuré dehors, & mon huis a eſté couuert au voyager.
33. Si i'ay caché mon peché comme l'homme, & ay celé mon iniquité en mon ſein:
34. Si i'ay eu peur de la grande multitude, &

Digitized by Google

le deſpriſement des prochains m'a eſpouenté: & ne me ſuis pluſtoſt teu, ne ſorty hors de mon huis:
35. Qui me donnera vn auditeur, que le Tout-puiſſant oye mon deſir, & que celuy qui juge eſcriue vn liure:
36. Afin que ie le porte ſur mon eſpaule, & que ie l'enuironne autour de moy comme vne couronne?
37. Ie le prononçeray par tous mes pas, & le preſenteray comme au Prince.
38. Si la terre qui eſt à moy crie contre moy, & ſi ſes rayons ſe lamentent auec elle:
39. Si i'ay mangé ſes fruicts ſans argent, & ay tourmenté l'ame de ſes laboureurs:
40. Que le chardon croiſſe pour moy au lieu de froment, & l'eſpine au lieu d'orge.

Les paroles de Iob ſont finies.

CHAP. XXXII.

2. Eliu veut monſtrer ſes amis eſtre ſans ſcience. 6. Reprend Iob de s'eſtre voulu juſtifier. 8. Que la ſageſſe vient de Dieu, non de l'eſprit, ou aage de l'homme.

1. OR ces trois hommes-cy ceſſerent de reſpondre à Iob, pource qu'il s'eſtimoit juſte.
2. Mais lors Eliu fils de Barachel Buzite, de la cognation de Ram, fut courroucé & indigné. Et ſe courrouça contre Iob, parce qu'il ſe diſoit juſte deuant Dieu.
3. Mais auſſi fut courroucé contre ſes amis, parce qu'ils n'auoient trouué reſponſe raiſonnable: mais que ſeulement auoient condamné Iob.
4. Donc Eliu attendit Iob qui parloit, parce que ceux qui parloient, eſtoient les plus anciens.
5. Mais quand il veid qu'eux trois ne pouuoient reſpondre, il fut fort courroucé.
6. Et Eliu fils de Barachel Buzite reſpondant, dit: Ie ſuis le plus jeune de temps, & vous eſtes les plus anciens, pourtant en abaiſſant la teſte i'ay eu honte de vous declarer mon opinion.
7. Car i'eſperoy que le plus grand aage parleroit, & que la multitude des ans enſeigneroit ſapience,
8. Mais comme ie voy, l'eſprit eſt aux hommes, & l'inſpiration du Tout-puiſſant donne intelligence:
9. Les hommes vieils ne ſont pas les ſages, & les anciens n'entendent pas le jugement?
10. Pourtant ie diray: eſcoutez-moy, ie vous monſtreray auſſi ma ſapience.
11. Car i'ay attendu vos paroles, i'ay ouy voſtre prudence durant que vous diſputiez par vos paroles.
12. Et tant que i'eſtimoy que vous diriez quelque choſe, ie conſideroy: mais comme ie voy, il n'y a aucun de vous qui puiſſe reprendre Iob, ne reſpondre à ſes paroles.
13. Afin que parauenture vous ne diſiez: Nous auons trouué la ſapience: Dieu l'a dejetté, & non pas l'homme.
14. Il ne m'a rien dit, & ſi ne luy reſpondray pas ſelon vos paroles.
15. Alors craignirent-ils, & ne reſpondirent plus, & ceſſerent de parler.
16. Pource donc que i'ay attendu, & n'ont point parlé, ils ſe ſont arreſtez, & n'ont plus reſpondu:
17. Ie reſpondray auſſi ma part, & monſtreray ma ſcience:
18. Car ie ſuis plein de paroles, & l'eſprit de mon ventre me contraint.
19. Voicy mon ventre qui eſt comme le mouſt ſans eſſort, lequel rompt les nouueaux barils.
20. Ie parleray, & reſpireray vn petit: i'ouuriray mes levres, & reſpondray.
21. Ie n'accepteray pas la perſone de l'homme, & n'accompareray pas Dieu à l'homme.
22. Car ie ne ſçay combien longuement ie dureray, & ſi vn petit apres mon facteur me prendra.

CHAP. XXXIII.

1. Il pourſuit d'accuſer Iob d'ignorance, 14. monſtrant que Dieu a diuerſes façons d'inſtruire l'homme, pour le retirer du peché. 19. Affligeant l'homme, & ſoudain le deliurant, 26. Et eſtant deliuré, rend graces à Dieu.

1. ESCoute donc, Iob, mes propos, & ſois attentif à toutes mes paroles.
2. Voicy, i'ay ouuert ma bouche, que ma langue parle en mon palais.
3. Mes paroles ſont de mon cœur ſimple, & mes levres parleront pure ſentence.
4. L'eſprit de Dieu m'a fait, & le ſouffle du Tout-puiſſant m'a viuifié?
5. Reſpond-moy ſi tu peux, & te tien en ma preſence:
6. Voicy, Dieu qui m'a fait comme toy, & ſuis auſſi formé de la meſme bouë.
7. Toutesfois que la merueille qui eſt en moy, ne te donne crainte, & que mon eloquence ne te ſoit pas griéue.
8. Tu as donc dit en mes oreilles, & ay ouï la voix de tes paroles:
9. Ie ſuis net, ſans tache, & ſans deſict, & n'ay point d'iniquité en moy.
10. Pource qu'il a trouué en moy des querelles, pourtant m'a-il eſtimé eſtre ſon ennemy.
11. Il a mis mes pieds aux ceps, il a gardé tous mes ſentiers.
12. C'eſt donc ce en quoy tu n'es point juſtifié. Ie te reſpondray, que Dieu eſt plus grand que l'homme.
13. Eſtriues-tu contre luy, de ce qu'il n'a pas reſpondu à toutes tes paroles?

Digitized by Google

14. Dieu parle vne fois, & ne repete pas le meſme pour la ſeconde fois.
15. Par le ſonge en la viſion de nuict, quand le ſommeil chet ſur les hommes, & qu'ils dorment au lict.
16. Il ouure alors les oreilles des hommes, & enſeignant les inſtruit de diſcipline,
17. Afin qu'il faſſe deſtourner l'homme des choſes qu'il a fait, & qu'il le deliure d'orgueil.
18. En deliurant ſon ame de corruption, & ſa vie qu'elle ne paſſe par l'eſpée.
19. Auſſi reprend-il par douleur au lict, & fait ſecher tous ſes os.
20. Le pain luy eſt fait abominable en ſa vie, & auſſi la viande, qui parauant eſtoit deſirée de ſon ame.
21. Sa chair ſe ſechera, & les os, qui auoient eſté couuerts, ſeront deſnuez.
22. Son ame approchera à la corruption, & ſa vie aux choſes mortelles.
23. Si l'Ange parle pour luy, l'vn d'entre mille, pour annoncer la doctrine de l'homme, il aura pitié de luy, & dira:
24. Deliure-le, afin qu'il ne deſcende en corruption: I'ay trouué ce en quoy ie luy ſeray propice.
25. Sa chair eſt conſumée par tourments, qu'il retourne aux iours de ſa jeuneſſe.
26. Il ſuppliera à Dieu, & il ſera appaiſé vers luy, & verra ſa face en jubilation, & rendra à l'homme ſa juſtice.
27. Il regardera les hommes, & dira: I'ay peché, & vrayment ay offenſé: & ie n'ay pas receu comme i'en eſtoy digne.
28. Il a deliuré ſon ame qu'elle ne s'en allaſt à perdition, mais qu'en viuant elle viſt lumiere.
29. Voicy, Dieu fait toutes ces choſes par trois fois en vn chacun:
30. Afin qu'il rappelle leurs ames de corruption, & qu'il les illumine de la lumiere des viuans.
31. Enten Iob, & m'eſcoute, & tay-toy quand ie parle.
32. Et ſi tu as quelque choſe à dire, reſponds-moy. Parle: car ie veux que tu ſois declaré juſte.
33. Que ſi tu n'as rien, eſcoute-moy: tay-toy, & ie t'enſeigneray ſapience.

CHAP. XXXIV.

1. Reprend encores Iob de ce qu'il ſe maintient juſte. 12. Monſtre que Dieu eſt juſte en ſes jugemens, 24. & que le changement des Royaumes eſt de luy.

1. ET ainſi Eliu parlãt, dit auſſi ces choſes:
2. Vous ſages, entendez mes paroles, & vous ſçauans eſcoutez-moy.
3. Car l'oreille eſprouue les paroles, & la gorge diſcerne les viandes pour gouſter.
4. Eliſons jugement entre nous, & voyons entre nous ce qui eſt meilleur:
5. Car Iob a dit: Ie ſuis juſte, & Dieu a ſubuerty mon jugement.
6. Car en me jugeant c'eſt menſonge: ma fleche eſt violente ſans quelque peché.
7. Qui eſt homme pareil à Iob, qui boit la mocquerie comme l'eau?
8. Qui chemine auec ceux qui font iniquité, & chemine auec les hommes meſchans?
9. Car il a dit: L'homme ne plaira pas à Dieu, quand auſſi il auroit couru auec luy.
10. Pourtant vous hommes courageux eſcoutez-moy, loing ſoit de Dieu impieté, & iniquité du Tout-puiſſant.
11. Car il rendra à l'homme ſon œuure, & rendra à vn chacun ſelon ſes voyes.
12. Car auſſi Dieu ne condamnera point en vain, & le Tout-puiſſant ne ſubuertira pas le jugement
13. Quel autre a-il conſtitué ſur la terre? ou qui a-il mis ſur le monde qu'il a formé?
14. S'il addreſſe ſon cœur vers luy, il retirera l'eſprit d'iceluy à ſoy, & ſa reſpiration.
15. Toute chair defaudra enſemble, & l'homme retournera en cendre.
16. Si tu as donc entendement, eſcoute ce qu'on dit, & eſcoute la voix de mon propos.
17. Celuy qui n'ayme pas le jugement, peut-il guerir? & comment condamnes-tu ſi grandement celuy qui eſt juſte?
18. Qui dit au Roy: Tu es apoſtat, & appelle les Ducs meſchans?
19. Qui n'accepte la perſonne des Princes, & ne cogneut le tyran, quand il eſtriuoit contre le pauure? car tous ſont l'œuure de ſes mains.
20. Les peuples mourront ſubitement, & ſeront troublez en la minuict, & paſſeront outre, & emporteront le violent ſans main.
21. Car ſes yeux *ſont* ſur les voyes des hommes, & conſidere tous leurs pas.
22. Il n'y a aucunes tenebres, & n'y a quelque ombre de mort, pour illec cacher ceux qui font iniquité.
23. Car auſſi n'eſt-il pas en la puiſſance de l'homme de venir vers Dieu en jugement.
24. Il en briſera pluſieurs, & ſans nombre: & en eſtablira d'autres pour eux.
25. Car il cognoit leurs œuures: & pourtant fera venir la nuict, & ſeront briſez.
26. Il les a frappé comme gens meſchans, au lieu de ceux qui voyent.
27. Leſquels comme par induſtrie ſe ſont retirés de luy, & n'ont pas voulu entendre toutes ſes voyes.
28. Tellement qu'ils ont fait venir iuſqu'à luy le cry de l'indigent: & a ouy la voix des pauures.
29. Car quand cetuy donne la paix, qui eſt celuy qui le condamnera? Et quand il aura caché ſa face, qui eſt celuy qui le pourra contempler, & ſur les gens, & par deſſus tous les hommes?
30. Lequel fait regner l'homme hypocrite,

Digitized by Google

à cauſe des pechez du peuple.
31. Pource donc que i'ay parlé à Dieu, ſi ne t'empeſcheray-ie pas.
32. Si i'ay failly, enſeigne-moy. Si i'ay parlé iniquité, ie ne parleray plus.
33. Dieu la demande-il de toy, pource qu'il t'a deſpleu? Car tu as commencé de parler, & non pas moy: que ſi tu cognois mieux, parle.
34. Que hommes entendus parlent à moy, & que l'homme ſage m'eſcoute.
35. Mais Iob a follement parlé, & ſes paroles ne monſtrent pas diſcipline.
36. O mon Pere, que Iob ſoit eſprouué iuſques en la fin: ne laiſſe point là l'homme d'iniquité.
37. Dautant qu'il adjouſte blaſpheme ſur ſes pechez: qu'il ſoit tandis entre nous reſtreincts, & qu'il prouoque alors Dieu en jugement par ſes paroles.

CHAP. XXXV.

1. Qu'à l'homme reuient le fruict de ſa juſtice ou injuſtice, non à Dieu. 10. Que les meſchans crient à Dieu, & ne ſont exaucez.

1. DOnc Eliu dit derechef ces choſes:
2. Ta penſée te ſemble-elle juſte de dire: Ie ſuis plus juſte que Dieu,
3. Car tu as dit: Ce qui eſt bon, ne te plaiſt point, ou que te profitera-il, ſi ie peche?
4. Et ainſi ie reſpondray à tes paroles, & à tes amis auec toy.
5. Regarde en haut le Ciel, & le conſidere, & contemple que les Cieux ſont plus hauts que toy.
6. Si tu peches, que luy nuiras-tu? & quand tes iniquitez ſeront multipliées, que feras-tu contre luy?
7. Mais auſſi quand tu feras juſtement, que luy donneras-tu, ou que receura-il de ta main?
8. Ton infidelité nuira à l'homme ſemblable à toy, & ta juſtice aydera le fils de l'homme.
9. Ils crieront à cauſe de la multitude des mal-diſans, & ſe lamenteront à cauſe de la force du bras des tyrans.
10. Et il n'a point dit: Où eſt le Dieu, qui m'a fait, qui a donné les chanſons de nuict?
11. Qui nous enſeigne plus que les beſtes de la terre, & nous inſtruict par deſſus les oyſeaux du Ciel.
12. Ils crieront là, & ne les exaucera point, à cauſe de l'orgueil des mauuais.
13. Parquoy Dieu n'eſcoutera pas en vain, & le Tout-puiſſant regardera les cauſes d'vn chacun.
14. Quand auſſi tu diras: Il ne regarde pas, fois juge deuant luy, & l'attend.
15. Car maintenant il n'enuoye point ſa fureur, & ne ſe venge pas fort du peché.
16. Parquoy Iob ouure ſa bouche en vain, & multiplie ſes paroles ſans ſcience.

CHAP. XXXVI.

1. Eliu pourſuiuant propos, 5. monſtre la juſtice, & droicture de Dieu par ſes admirables œuures, 6. 23. meſmement par les punitions qu'il exerce ſur les hommes au ſalut des penitens, 13. & confuſion des hypocrites.

1. ELiu auſſi en adjouſtant, dit ces choſes:
2. Souffre-moy vn petit, & ie t'enſeigneray: car i'ay encores quelque choſe à parler pour Dieu.
3. Ie repeteray ma ſcience depuis le commencement, & prouueray que celuy qui m'a fait, eſt juſte.
4. Car mes paroles ſont ſans menſonge, & par ſcience parfaicte te ſera prouué.
5. Dieu ne rejette point les puiſſans, car auſſi luy meſme eſt puiſſant.
6. Mais il ne ſauue point les meſchans, & fait droict & jugement aux pauures.
7. Il n'oſtera point ſes yeux du juſte, & colloque les Roys au thrône à touſiours, & ils ſont eſleuez.
8. Et quand auſſi ils ſeroient enchainez, & qu'ils ſeroient liez des cordes de pauureté:
9. Si leur monſtrera il leurs œuures & leurs pechez, parce qu'ils ont eſté violents.
10. Il ouurira auſſi leur oreille pour les corriger, & parlera, afin qu'ils ſe retournent de leur iniquité.
11. S'ils oyent, & qu'ils le conſiderent, ils parferont leurs iours en bien, & leurs ans en gloire.
12. Mais s'ils ne l'oyent, ils paſſeront par l'eſpée & ſeront conſumez en folie.
13. Les hypocrites & les cauteleux prouoquent l'ire de Dieu, & ne crieront point quand ils ſeront liez.
14. Leur ame mourra en tempeſte, & leur vie *ſera* entre les effeminez.
15. Il deliurera le pauure de ſon angoiſſe, & ouurira ſon oreille en la tribulation.
16. Pourquoy donc il te ſauuera tres-largement de la bouche eſtroicte, & de celle qui n'a pas fondement ſous ſoy, & le repos de ta table ſera plein de graiſſe.
17. Ta cauſe eſt jugée comme celle de l'infidele: tu receuras la cauſe & le jugement.
18. Que l'ire donc ne te ſurmonte, tellement que tu oppreſſes quelqu'vn, & que la multitude des dons ne t'encline aucunement.
19. Oſte ta grandeur ſans tribulation, & tous puiſſans de force.
20. Ne prolonge pas la nuict, afin que les peuples montent pour eux.
21. Garde-toy auſſi que tu ne declines à iniquité, car icelle as-tu commencé de ſuiuir apres la miſere.

Digitized by Google

22. Voicy, Dieu ſouuerain *eſt* en ſa force, & aucun n'eſt ſemblable à luy entre les legiſlateurs.
23. Et qui eſt celuy qui pourra chercher ſoigneuſement ſes voyes, ou qui luy pourra dire: Tu as fait iniquité?
24. Ayes memoire que tu ne ſçais point ſon œuure, duquel les hommes ont chanté.
25. Tous hommes le voyent, vn chacun le regarde de loing.
26. Voicy le grand Dieu, qui ſurmonte noſtre ſcience, le nombre de ſes ans eſt ineſtimable.
27. Lequel oſte les gouttes de la playe, & reſpand les pluyes comme gouffres.
28. Qui coulent des nuées, leſquelles ont couuert toutes choſes par deſſus.
29. S'il veut eſteindre les nuées comme ſa tente,
30. Et donner l'eſclair de ſa lumiere par deſſus, il couurira auſſi les limites de la mer.
31. Car par telles choſes auſſi il juge les peuples, & donne viures à pluſieurs hommes mortels.
32. Il couure la lumiere en ſes mains, & luy commande que derechef elle vienne.
33. Il annonce d'icelle à ſon amy, que c'eſt ſa poſſeſſion: & qu'il peut monter vers icelle.

CHAP. XXXVII.

2. Sageſſe incomprehenſible de Dieu, manifeſtée par ſes œuures excellentes. 4. Les tonnerres, 6. La neige, 9. tourbillon, 11. & la pluye.

1. POur cette choſe s'eſpouuenta mon cœur, & fut eſmeu hors de ſon lieu.
2. Il oyra ſon bruit en la crainte de ſa voix, & le ſon procedant de ſa bouche.
3. Cetuy meſme regarde ſous tous les Cieux, & ſa lumiere eſt ſur les limites de la terre.
4. Apres iceluy le ſon bruira, il tonnera par la voix de ſa grandeur, & ne ſera point cherché quand ſa voix aura eſté ouïe.
5. Dieu tonnera merueilleuſement par ſa voix, lequel fait choſes grandes, & inſcrutables.
6. Qui commande à la neige qu'elle deſcende en la terre, & aux pluyes de l'hyuer, & à l'inondation de ſa force.
7. Qui ſigne en la main de tous hommes, afin qu'vn chacun cognoiſſe ſes œuures.
8. La beſte entrera en ſa cauerne, & demeurera en ſon repaire.
9. La tempeſte ſortira des parties interieures, & la froidure de Septentrion.
10. Quand Dieu ſouffle, la gelée croiſt, & derechef tres-larges eaux ſont reſpanduës.
11. Le froment deſire les nuées, & les nuées eſpandent leur lumiere.
12. Leſquelles enuironnent toutes choſes, par tout là où la volonté du gouuerneur les conduira, à tout ce qu'il leur commandera ſur la face de toute la terre:
13. Soit qu'il leur ait commandé d'elles trouuer en vne nation, ou en ſa terre, ou en quelconque lieu de ſa miſericorde.
14. Iob eſcoute ces choſes cy: arreſte-toy, & conſidere les merueilles de Dieu.
15. Sçais-tu quand Dieu aura commandé aux pluyes, qu'elles monſtraſſent la lumiere de ſes nuées?
16. Cognois-tu les grands ſentiers des nuées, & les parfaictes ſciences?
17. Tes veſtemens ne ſont-ils pas chauds, quand la terre eſt ſoufflée du vent de Midy?
18. Parauenture as-tu formé les Cieux auec luy, leſquels ſont tres-fermes: comme s'ils eſtoient fondus d'airain.
19. Monſtre-nous quelle choſe nous luy dirons: car nous ſommes enueloppez de tenebres.
20. Qui luy racontera les choſes que ie dy? quand auſſi l'homme parlera, il ſera deuoré.
21. Auſſi maintenant ne voyent-ils point la lumiere, ſubitement l'air ſera reſtreinct en nuées, & le vent paſſant les chaſſera.
22. L'or vient d'Aquilon, & de Dieu la loüange pleine de crainte.
23. Nous ne le pouuons trouuer dignement: il eſt grand en force & en jugement, & en juſtice, & ne peut eſtre raconté.
24. Pourtant le craindront les hommes, & tous ceux qui s'eſtiment eſtre ſages, ne l'oſeront contempler.

CHAP. XXXVIII.

1. Noſtre Seigneur parle à Iob, monſtrant l'imbecillité de l'homme en la conſideration de ſes creatures, par l'excellence deſquelles la puiſſance, juſtice & prouidence du Createur eſt cogneuë.

1. MAis le Seigneur reſpondant à Iob d'vn tourbillon, dit:
2. Qui eſt celuy qui enueloppe ſentences de paroles ſans ſcience?
3. Ceings tes reins comme vn homme, ie t'interrogeray, & tu me reſpondras.
4. Où eſtois-tu quand ie mettoy les fondemens de la terre? monſtre-le moy ſi tu as intelligence.
5. Qui a mis les meſures d'icelle, ſi tu le cognois? ou qui a eſtendu ſur icelle la ligne?
6. Sur quoy ſont fondez ſes fondemens? ou qui a enuoyé en bas ſa pierre angulaire?
7. Quand les eſtoilles du matin me loüoient enſemble, & que tous les fils de Dieu faiſoient triomphe?
8. Qui a enfermé la mer par huis, quand elle vuidoit hors, comme procedãt de la matrice?
9. Quand ie mettoy la nuée ſon veſtement, & que ie l'enueloppoy d'obſcurité comme de drappeaux d'enfans?

Digitized by Google

10. Ie l'ay enuironné de mes bornes, & ay mis des barres, & des huis;
11. Et ay dit: Tu viendras iuſques icy, & ne paſſeras point plus auant, & icy rompras tes ondes enflées,
12. Apres ta naiſſance as-tu commandé au matin, & as-tu monſtré à l'aube du iour ſon lieu?
13. Et as-tu tenu ſerrées les extremitez de la terre, & as-tu dejetté les meſchans hors d'icelle?
14. Le ſignacle ſera reſtitué comme la bouë, & ſe tiendra debout comme le veſtement.
15. La lumiere ſera oſtée aux infideles, & le bras puiſſant ſera briſé.
16. Es-tu entré au profond de la mer, & t'es-tu pourmené aux derniers lieux des abyſmes?
17. Les portes de la mort t'ont-elles eſté ouuertes? as-tu veu auſſi les huis tenebreux?
18. As-tu conſideré la largeur de la terre? declare-moy ſi tu cognois toutes choſes.
19. En quelle voye demeure la lumiere, & quel eſt le lieu des tenebres?
20. Afin que tu menes vn chacun à ſes bornes, & que tu entendes les ſentiers de ſa maiſon.
21. Sçauois-tu adonc que tu naiſtrois? & cognoiſſois-tu bien le nombre de tes iours?
22. Es tu entré és threſors de la neige, ou as-tu veu les threſors de la greſle?
23. Que i'ay appareillé pour le temps de l'ennemy, & auſſi pour le iour de la guerre, & de bataille?
24. Par quelle voye eſt eſparce la lumiere, & eſt diuiſée la chaleur ſur la terre?
25. Qui eſt celuy qui a donné le cours à la grande pluye, & la voye du tonnerre bruyant,
26. Pour plouuoir ſur la terre au deſert, où n'y a perſonne, là où aucun homme mortel ne demeure,
27. Pour remplir le lieu deſert & deſolé, & pour produire les herbes verdoyantes?
28. Qui eſt le Pere de la pluye? ou qui eſt celuy qui a engendré les gouttes de la roſée?
29. Du ventre duquel eſt ſortie la glace? & qui eſt celuy qui a engendré la gelée du Ciel?
30. Les eaux s'endurciſſent en ſemblance de pierre, & le deſſus de l'abyſme eſt eſtreinct.
31. Pourras-tu conjoindre aucunement les eſtoilles luiſantes, dictes Pleiades? ou pourras-tu diſſiper le circuit du pol Arctique?
32. Fais-tu venir l'eſtoille du matin en ſon temps, & fais-tu auſſi eſleuer l'eſtoille du veſpre ſur les fils de la terre?
33. Cognois-tu l'ordre du Ciel, & mettras-tu la raiſon d'iceluy en la terre?
34. Eſleueras-tu ta voix vers la nuée, & l'impetuoſité des eaux te couurira-elle?
35. Enuoyras-tu les eſclairs, & ils iront, & quād ils retourneront, dirōt-ils, Nous voicy?
36. Qui a mis la ſapience au dedās de l'homme, ou qui a donné au coq intelligence?
37. Qui racontera la raiſon des Cieux, & qui fera dormir l'harmonie du Ciel?
38. Quand eſtoit eſpanduë la poudre ſur la terre, & quād les mottes eſtoient aſſemblées?
39. Prendras-tu la proye à la lionneſſe, & rempliras-tu l'ame de ſes petits lions,
40. Quand ils couchent és repaires, & qu'ils font le guet és cauernes?
41. | Qui appareille au corbeau ſa mangeaille, quand ſes petits crient vers Dieu, vagabonds, pource qu'ils n'ont point de viandes? Pſa. 146.6.

CHAP. XXXIX.

1. La bonté & prouidence de Dieu s'eſtendant iuſques aux beſtes brutes, voire iuſques aux petits des corbeaux, donne grande matiere à l'homme de mettre ſa pleine confiance en luy. 5. Que par ſa puiſſance toutes choſes ſe font.

1. COgnois-tu le temps que les chevres ſauuages font leurs petits entre les pierres? ou as-tu obſerué quand les biches font leurs petits?
2. As-tu nombré les mois de leur portées, & as-tu ſçeu le temps qu'elles font leurs petits?
3. Elles ſe courbent pour faire leurs petits, & les mettent hors, & jettent des rugiſſemens.
4. Leurs petits ſe ſeparent, & s'en vont à la paſture, ils ſortent, & ne retournent point vers elles.
5. Qui a delaiſſé l'aſne ſauuage en liberté, & qui a rompu ſes liens?
6. Auquel ay donné maiſon au deſert, & ſes domiciles és ſalines?
7. Il meſpriſe la multitude de la Cité, il n'oit point le cry de l'exacteur.
8. Il regarde à l'entour les montagnes de ſa paſture, & cherche tous les lieux verdoyans.
9. La licorne te voudra-elle ſeruir, ou demeurera-elle à ta creche?
10. Pourras-tu lier la licorne de ta courroye pour labourer? ou rompra-elle les mottes de la terre des vallées apres toy?
11. Auras tu fiance en ſa grande force, & luy commettras-tu tes labeurs?
12. Croiras-tu à elle, qu'elle te rendra la ſemence, & qu'elle raſſemblera en la grange?
13. La plume de l'auſtruche eſt ſemblable aux plumes du faucon, & de l'eſprenuier.
14. Quand elle delaiſſe ſes œufs ſur la terre, les eſchaufferas-tu parauēture en la poudre?
15. Elle oublie que le pied marchera deſſus, ou que la beſte du champ les briſera.
16. Elle s'endurcit vers ſes petits, comme s'ils n'eſtoient pas ſiens, & a labouré en vain ſans qu'aucune crainte la contraigne.
17. Car Dieu l'a priuée de ſapience, & ne luy a pas donné intelligence.
18. Quand il eſt temps, elle eſleue ſes plumes

Digitized by Google

en haut, elle se mocque du cheual, & de celuy qui est monté sus.
19. Donneras tu la force au cheual, ou enuironneras-tu son col de hennissement?
20. Le feras-tu leuer comme les sautercelles? la gloire de ses narines *est* terreur.
21. Il grauonne la terre de son ongle, il fait des soubresauts hardiment, il s'en va au deuant de ceux qui sont armez.
22. Il n'a point de peur, & ne recule point pour l'espée.
23. La trousse sonnera sur luy, la hache brandlera, & le bouclier.
24. Plaideur & bruit il deuore la terre, & n'estime rien le son de la trompette.
25. Quand il a ouy la trompette, il dit: Vah, il sent la bataille de loing, & l'exhortation des capitaines, & le grand cry de l'armée.
26. L'espreuier acquiert-il ses plumes par ta sapience, en estendant ses aisles vers Midy?
27. L'aigle s'esleuera-elle par ton commandement, & mettra-elle son nid és lieux hautains?
28. Elle demeure entre les pierres, & fait son logis sur les roches rompuës, & en roches inaccessibles.
29. Elle espie d'illec sa proye, & ses yeux regardent de loing.
30. Ses petits lecheront le sang, & en quelque lieu que la charongne soit, incontinent y est presente.
31. Et le Seigneur adiousta, & dit à Iob:
32. Celuy qui estriue contre Dieu, se repose-il si facilement? Certainement celuy qui reprend Dieu, il luy doit respondre.
33. Mais Iob respondant au Seigneur, dit:
34. Moy qui ay legeremẽt parlé, puis-ie respõdre? ie mettray ma main sur ma bouche.
35. I'ay dit vne chose, à la miẽne volonté que ie ne feusse pas dicte, & encores vne autre chose, ausquelles ie n'y adjousteray plus riẽ.

CHAP. XL.

2. Combien est imbecille la force de l'homme comparée aux œuures de Dieu: 10. *La puissance duquel est monstrée par la creation des plus grosses bestes.*

1. ET le Seigneur respondant du tourbillon à Iob, dit:
2. Ceins tes reins comme vn homme: ie t'interrogeray, & dy moy:
3. Feras-tu mon jugement vain, & me condamneras-tu, afin que tu sois iustifié?
4. Ou si tu as vn bras comme Dieu, & tu bruis de voix semblable?
5. Enuironne-toy de beauté, & sois esleué en haut, & sois glorieux, & vests-toy de belles robes.
6. Espars les orgueilleux par ta fureur, & par ton regard humilie tout arrogant.
7. Regarde tous orgueilleux, & les confonds, & brise les meschans en leur lieu.
8. Cache-les ensemble en la poudre, & plonge en la fosse leurs faces,
9. Et ie confesseray que ta dextre te pourra sauuer:
10. Voicy Behemoth que i'ay fait auec toy, il mangera le foin comme le bœuf.
11. Sa force *est* en ses reins, & sa vertu *est* au nombril de son ventre.
12. Il estreinct sa queuë comme vn cedre, les nerfs de ses genitoires sont retortillez.
13. Ses os *sont* comme tuyaux d'airain, & ses cartilages *sont* comme barreaux de fer:
14. Cetuy est le commencement des voyes de Dieu, qu'il a fait, il fera approcher son glaiue.
15. Les montagnes luy apportent herbes, toutes les bestes du champ se jouëront là.
16. Il dort sous l'ombre au secret du roseau, & és lieux moites.
17. Les ombres defendent son ombre: les sauls du torrent l'enuironneront.
18. Voicy, il engloutira le fleuue, & ne s'esmerueillera point: & a fiance que le Iourdain coulera en sa gueule.
19. Il le prendra par ses yeux comme par vn haim, & percera ses narines de pieux.
20. Pourras-tu tirer hors Leuiathan par l'haim, & lieras-tu sa langue d'vne corde?
21. Mettras-tu le cercle en ses narines, ou perceras-tu sa machoire d'vne boucle?
22. Multipliera-il vers toy ses prieres, ou parlera-il à toy douces paroles?
23. Fera-il alliance auec toy, & le prendras-tu pour seruiteur à tousiours?
24. Le deceuras-tu comme l'oyseau, ou le lieras-tu comme tes seruantes?
25. Les amis le decoupperont-ils? les marchands le diuiseront-ils?
26. Rempliras-tu les rets de sa peau, & la petite loge aux poissons, de sa teste?
27. Tu mettras ta main sur luy, te souuienne de la bataille, & ne parle plus,
28. Voicy, l'esperance d'iceluy le fruſtrera, & sera precipité en la presence de tous.

CHAP. XLI.

1. Par la description de la baleine Dieu monstre sa grandeur & puissance, telle, que chose quelconque ne luy peut resister.

1. IE le susciteray non pas comme cruel, car qui peut resister à ma face?
2. Et qui m'a donné parauant quelque chose, afin que ie luy rende? tout ce qui est sous le Ciel est à moy.
3. Ie ne l'espargneray point par puissantes paroles, & composées à faire prieres.
4. Qui descouurira le deuant de son vestement? & qui entrera au milieu de sa bouche?
5. Qui ouurira les portes de sa face? peur est autour de ses dents.

Digitized by Google

6. Son corps *eſt* comme les eſcuſſons fondus, & *eſt* entaſſé d'eſcailles preſſées enſemble.
7. L'vne eſt jointe à l'autre, & n'y paſſe point auſſi vn petit de vent entre deux.
8. L'vne tient à l'autre, & icelles tenantes enſemble ne ſeront aucunement ſeparées.
9. Son eſternuëment *eſt* comme ſplendeur de feu, & ſes yeux comme la lueur du matin.
10. De ſa bouche procedent lampes, comme torches enflammées de feu:
11. Et fumée procede de ſes narines, comme d'vne chaudiere allumée & bouïllante.
12. Son haleine fait ardre les charbons, & flamme ſort de ſa bouche.
13. Force fera ſa demeure en ſon col, & diſette va deuant ſa face.
14. Les membres de ſa chair ſont joincts l'vn à l'autre. Il enuoyra les foudres contre luy, & ne ſeront portez en autre lieu.
15. Son cœur s'endurcira comme la pierre, & ſera eſtreinct comme l'enclume du forgeur.
16. Les Anges craindront quand il ſera oſté, & iceux eſpouuentez ſeront purgez.
17. Quand le glaiue le touchera, il n'arreſtera point, ne la lance, ne le haubergeon.
18. Car il reputera le fer comme pailles, & l'airain comme bois pourry.
19. L'archer ne le pourra chaſſer, les pierres de la fonde luy ſont deuenuës en chaume.
20. Il eſtimera le marteau comme le chaume, & ſe mocquera de celuy qui branſle la pique.
21. Sous luy ſeront les rays du Soleil, & eſtendra ſous luy l'or comme la bouë.
22. Il fera bouïllir le profõd de la mer comme vne chaudiere: & le mettra comme quand les oignemens boüillent.
23. Apres luy luira le ſentier, il eſtimera l'abyſme comme vn homme vieil.
24. Il n'y a puiſſance ſur la terre qui ſoit comparée à luy: lequel a eſté fait pour ne craindre perſonne.
25. Il void toute choſe haute, il eſt le Roy ſur tous les enfans d'orgueil.

CHAP. XLII.

2. Iob confeſſe ſon peché & imbecillité. 7. Ses amis ſont repris de Dieu. 9. Il prie pour ſes amis. 12. Dieu le benit luy rendant au double tout ce qu'il auoit perdu. 13. Ses fils, aage & mort.

1. ADonc Iob reſpondant au Seigneur, dit:
2. Ie ſçay que tu peux toutes choſes, & que nulle penſée ne t'eſt cachée.
3. Qui eſt cetuy-cy qui cele le conſeil, ſans ſcience? Pourtant ay-ie parlé follement, & ce que ſans meſure excede ma ſcience.
5. Eſcoute, & ie parleray: ie t'interrogeray, & reſpon-moy.
5. Ie t'ay ouy par l'oüie de mon oreille, mais mon œil te void maintenant.
6. Pourtant ie me repren moy-meſme: & fay penitence en la poudre, & en cendre.
7. Or apres que le Seigneur eut parlé ces paroles à Iob, il dit à Eliphaz Themanite: Ma fureur eſt courroucée contre toy, & contre tes deux amis, pource que vous n'auez point parlé directement deuant moy, comme Iob mon ſeruiteur.
8. Prenez donc pour vous ſept taureaux, & ſept moutons, & vous en allez à mon ſeruiteur Iob, & offrez pour vous des holocauſtes. Et Iob mon ſeruiteur priera pour vous. Ie receuray ſa face, afin que la folie ne vous ſoit imputée. Car vous n'auez point parlé à moy choſes droictes comme Iob mon ſeruiteur.
9. Donc Eliphaz Themanite, & Baldad Suhite, & Sophar Naamathite s'en allerent: & ont fait ainſi que le Seigneur leur auoit dit, & Dieu receut la force de Iob.
10. Auſſi le Seigneur s'eſt conuerty à la penitence de Iob, quand il prioit pour ſes amis. Et le Seigneur adjouſta le double de toutes choſes qui auoient eſté à Iob.
11. Or vindrent à luy tous ſes freres, & toutes ſes ſœurs, & tous ceux qui parauant l'auoient cogneu: & mangerent auec luy le pain en ſa maiſon, & hochoient la teſte ſur luy, & le conſolerent ſur tout le mal que le Seigneur auoit fait venir ſur luy. Et vn chacun d'eux luy donna vne brebis, & vne oreillette d'or,
12. Et le Seigneur benit les derniers de Iob, plus que les premiers. Et eut quatorze mille brebis, & ſix mille chameaux, & mille couples de bœufs, & mille aſneſſes.
13. Il eut auſſi ſept fils, & trois filles.
14. Et appella le nom de l'vne, Dieu: & le nom de la ſeconde, Caſia, & le nom de la troiſieſme, Cornuſtibij.
15. Et ne furent trouuées femmes belles comme les filles de Iob, en toute la terre. Et leur donna le Pere heritage entre leurs freres.
16. Et veſquit Iob apres ces flagellations, cent & quarante ans: & il vit ſes fils, & les fils de ſes enfans, iuſques à la quatrieſme generation. Et mourut ancien, & plein de iours.

Fin du liure de Iob.

Digitized by Google

LE SECOND LIVRE DE LA SAINCTE BIBLE.

Commençant au liure des Pſeaumes du Prophete Royal Dauid.

ARGVMENT.

Ce liure des Pſeaumes nous eſt proposé par le ſainct Eſprit, comme vn riche & precieux threſor pour puiſer en iceluy toutes choſes deſirables pour paruenir à vraye felicité, tant en cette vie preſente, qu'apres icelle. Car les richeſſes de vraye ſcience & philoſophie celeſte, nous y ſont deſployées à pur & à plain. S'il eſt queſtion de la grande & haute majeſté de Dieu, on verra icy reluire la ſplendeur d'icelle. S'il eſt queſtion de ſa ſageſſe incomprehenſible, on y trouuera vne eſchole de la profeſſion d'icelle. S'il eſt queſtion de ſa bonté ineſtimable, & que voulions approcher & mettre la main en ce threſor, il n'y aura aucune partie en nous, qui ne ſente viuement le gouſt d'vne ſi douce & amiable bonté. Le riche y apprendra le droict vſage de ſa richeſſe. Le pauure y trouuera plein contentement. Celuy qui rit, & à matiere de joye, y verra la droicte meſure de ſon ris & de ſa joye. Le deſolé & affligé y trouuera ſoulas & deliurance de tout mal, ſentant ſon Dieu auoir ſoin de luy: voire iuſques à vn poil de teſte, pourueoyant à toutes ſes neceſſitez, tant de corps que d'eſprit, ſouſtenant la foibleſſe de ſa main, addreſſant ſes pas errans, en la droicte voye, & le deffendant contre toute nuiſance. Bref, nous procurant à tous d'affection plus que paternelle: & finalement preparant ce ſouuerain bien; que nul ne vit oncques, ne oreille n'oüyt, ne entendement d'homme ne peut comprendre, à ſçauoir, la pleine poſſeſſion & joüiſſance de gloire au Royaume triomphant de noſtre Seigneur Ieſus, Sacrificateur & Roy eternel. Duquel on voit auſſi icy pluſieurs belles & excellentes propheties. Or eſt cedit liure eſcrit en ſtyle poëtique, qui eſt fort propre & conuenable à la deſcription de la matiere qu'il contient, à ſçauoir, (outre la belle & excellente doctrine ſuſdite) des loüanges panegyriques qu'on doit celebrer en la ſaincte Egliſe du Seigneur, & des ſainctes & deuotes prieres que ſes fideles addreſſent à ſon ſainct Nom. Et eſt ce ſtyle fort beau, elegant & de grande force & efficace, toutesfois difficile, dautant qu'il eſt d'autre ſorte que le langage populaire & commun. Les Hebrieux l'ont intitulé d'vn nom, qui ſignifie Chanſons, & que nous appellons proprement Odes, c'eſt à dire, chants des loüanges diuines. Les Grecs l'ont appellé Pſeaumes, lequel mot ſignifie le ſon de la harpe,

Digitized by Google

ou de quelque inſtrument : dautant que ces ſainctes Chanſons eſtoient chantées ſur quelque inſtrument de muſique en l'aſſemblée du peuple, pour preparer les cœurs, & rendre ententifs aux paroles d'icelles. Et pourautant qu'on y trouue diuerſes inſcriptions quelquesfois du Pſeaume ſimplement, quelquefois de Cantique : item, Pſeaume de Cantique, & Cantique de Pſeaume : Eſt à noter que Pſeaume proprement eſt, quand le ſeul inſtrument reſonnoit ſans voix humaine. Cantique, eſt la voix ſans inſtrument. Pſeaume de Cantique eſt, quand la voix humaine commençoit, & les inſtrumens ſuiuoient, Cantique de Pſeaume, quand l'inſtrument commençoit, & la voix ſuiuoit. Pourautant auſſi que cedit liure contient pour la pluſpart les Pſeaumes compoſez par Dauid, il eſt eſcrit, Liure des Pſeaumes de Dauid: combien qu'il y en aye pluſieurs compoſez par d'autres apres la mort d'iceluy. On attribuë à Eſdras le recueil de ces Pſeaumes en vn volume, leſquels il n'a agencez par ordre auec obſeruation des temps, que les choſes mentionnées en iceux ſont aduenuës, ains luy a ſuffy de faire ce ſimple recueil à l'vtilité de l'Egliſe.



PSEAVME PREMIER.

1. *Il prononce bien-heureux ceux, qui ſe détournans des mœurs & conſeil des meſchans, s'addonnent à la cognoiſſance & execution de la Loy de Dieu. 4. & mal-heureux ceux qui font du contraire.*

BIen-heureux *eſt* l'homme qui n'eſt pas allé au conſeil des meſchans, & ne s'eſt point arreſté en la voye des pecheurs, & ne s'eſt point aſſis en la chaire de peſtilence:
2. Ains en la loy du Seigneur eſt ſa volonté, & en la loy d'iceluy penſera iour & nuict.
3. Car il ſera comme l'arbre planté aupres des ruiſſeaux des eaux : lequel donnera ſon fruict en ſa ſaiſon.
Ioſ. 1. 8. | Et ſa fueille ne cherra point, & tout ce qu'il fera, viendra à proſperité.
4. Les meſchans ne ſont point ainſi, ils ne ſont pas ainſi : mais comme la pouldre, | laquelle le vent pouſſe de deſſus la terre. Ier. 17. 8.
5. Pour cette cauſe les meſchans ne reſſuſciteront point au jugement : ne les pecheurs en l'aſſemblée des iuſtes.
6. | Car le Seigneur cognoiſt la voye des iuſtes : & le chemin des meſchans perira. Act. 4. 5.

PSEAVME II.

1. *Vaine entrepriſe des Gentils & des Iuifs contre Chriſt. 4. facilement diſſipée par l'Eternel. 6. Confermant le regne de ſon Chriſt. 10. Admoneſte les Roys & Princes à ſa crainte. Prophetie tres-certaine & euidente de Ieſus-Chriſt, & de ſon regne.*

Pſeaume à Dauid.

1. POurquoy ſe ſont mutinez les gens, & ont les peuples penſé choſes vaines?
2. Les Roys de la terre ont eſté preſens, &

Digitized by Google

les Princes ont conuenu ensemble contre le Seigneur & contre son Christ.
3. Rompons leurs liens: & jettons arriere de nous leur joug.
4. Celuy qui habite és cieux, s'en rira: & le Seigneur se mocquera d'eux.
5. Lors il parlera à eux en son ire: & les estonnera par sa fureur.
6. Mais moy ie suis constitué Roy de par luy sur Sion sa saincte montagne: preschant son commandement.
Act 13.33. 7. Le Seigneur m'a dit | tu es mon Fils: ie t'ay aujourd'huy engendré.
Heb 1.5. & 5.5. Apoc. 2. 26. & 19. 15. 8. | Demande moy, & ie te donneray les gens pour ton heritage, & pour ta possession les bouts de la terre.
9. Tu les gouuerneras en verge de fer: & les briseras comme le vaisseau d'vn potier.
10. Et vous Roys maintenant entendez: prenez instruction vous qui jugez la terre.
11. Seruez au Seigneur en crainte: & vous esiouïssez en luy auec tremblement.
12. Receuez discipline, de peur que le Seigneur ne se courrouce: & que ne perissiez de la voye iuste.
13. Quand en brief son ire s'embrasera, bienheureux seront tous ceux qui se confient en luy.

PSEAVME III.

1. La grande détresse dont Dauid se voit enserré par ses ennemis. 4. luy cause vne telle fiance en Dieu. 5. apres l'auoir inuoqué. 6. c'est qu'il s'ose asseurer de la victoire. 7. En passant il prophetise de la resurrection de Iesus-Christ.

1. Pseaume à Dauid, quand il s'enfuïoit de deuant Absalon son fils. 2. *Roys* 15. 14.
2. SEigneur, pourquoy sont multipliez ceux qui m'affligent? plusieurs s'esleuent contre moy.
3. Plusieurs disent à mon ame, Il n'y a point de salut pour luy en son Dieu.
4. Mais toy Seigneur, tu es mon protecteur, ma gloire, & celuy qui esleue mon chef.
5. I'ay crié de ma voix au Seigneur: & il m'a exaucé de sa saincte montagne.
6. I'ay dormy, & ay esté ensommeillé, & me suis réueillé: Car le Seigneur m'a soustenu.
7. Ie ne craindray point milliers de peuples m'enuironnant. Leue-toy Seigneur, sauue-moy, mon Dieu:
8. Car tu as frappé tous ceux qui me sont aduersaires sans cause: tu as rompu les dents des pecheurs.
9. Le salut est du Seigneur: & ta benediction est sur ton peuple.

PSEAVME IV.

2. Il inuoque Dieu contre la conjuration d'Absalon. 3. Reprend ses ennemis. 5. les inuitant à penitence. 7. Affermant n'estre bien aucun que la seule bonté de Dieu.

1. Pour la fin és Chãsons, Pseaume à Dauid.
2. QVand i'inuoquoye, le Dieu de ma justice m'a exaucé: en tribulation, tu m'as mis au large.
Aye pitié de moy, & exauce mon oraison.
3. Fils des hommes iusqu'à quand serez-vous de cœur endurcy? pourquoy aimez-vous vanité, & cherchez mensonge?
4. Or sçachez que le Seigneur a fait son sainct admirable: le Seigneur m'exaucera quand ie crieray à luy.
5. | Courroucez-vous, ne vueillez point pecher: des choses que vous dites en vos cœurs, & ayez compunction en vos couches. Eph 4.26
6. Sacrifiez sacrifice de iustice, & ayez esperance au Seigneur: plusieurs disent, Qui est celuy qui nous fait voir les biens?
7. Seigneur la lumiere de ta face est empreinte sur nous: tu as donné liesse en mon cœur.
8. Pour la foison de leur froment, de leur vin, & de leur huile, ils sont multipliez.
9. En repos en cela mesme ie dormiray, & reposeray.
10. Car toy Seigneur, tu m'as singulierement mis en esperance.

PSEAVME V.

2. Priere de Dauid contre les flateurs & sectateurs de Saul. 5. Puis se console. 8. s'asseurant en la nature de Dieu, qui est de haïr les meschans. 12. & tenir la main aux bons.

1. Pour la fin à cause de celle qui obtient l'heritage, Pseaume à Dauid.
2. SEigneur, preste l'oreille à mes paroles, enten mon cry.
3. Mon Roy & mon Dieu, enten à la voix de mon oraison.
4. Car ie te feray priere Seigneur: tu exauceras ma voix au matin.
5. Dés le matin ie comparoistray deuant toy, & regarderay: car tu es Dieu, qui ne veux point iniquité.
6. Et aussi n'habitera point aupres de toy le mauuais: & ne demeureront point les injustes deuant tes yeux.
7. Tu haïs tous ceux qui font meschanceté: tu destruiras tous ceux qui parlent mensonge.

Digitized by Google

Le Seigneur aura en abomination l'homme meurtrier, & trompeur.
8. Mais moy en l'abondance de ta misericorde i'entreray en ta maison: i'adoreray en ton sainct temple auec ta crainte.
9. Seigneur, conduy moy en ta iustice: à cause de mes ennemis, adresse ma voye deuant ta face.
10. Car il n'y a point de verité en leur bouche, leur cœur est vain.
11. | Leur gosier est vn sepulchre ouuert: ils faisoient frauduleusement de leurs langues, ô Dieu juge-les.
Qu'ils dechéent de leurs pensées, selon la multitude de leurs impietez dechasse-les, car, Seigneur, ils t'ont irrité.
12. Et que tous ceux qui ont esperance en toy, s'esioüissent, ils auront exultation eternellement, & tu habiteras en eux.
Et se glorifieront en toy, tous ceux qui aiment ton Nom:
13. Car tu beniras le iuste.
Seigneur, tu nous as enuironné de ta bienvueillance comme d'vn pauois.

PSEAVME VI.

2. Ardente priere de Dauid, detenu de grosse maladie. 4. apprehendant l'ire de Dieu, & les angoisses de la mort. 9. Sa soudaine réjouissance, cause d'vne fiance que son oraison est exaucée de Dieu.

1. Pour la fin és Chansons pour l'octaue, Pseaume à Dauid.
2. SEigneur, ne me repren point en ta fureur: & ne me chastie point en ton ire.
3. Seigneur, aye mercy de moy, car ie suis malade: gueris moy, Seigneur, car mes os sont estonnez.
4. Et mon ame est grandement troublée: mais ô toy Seigneur, iusqu'à quand?
5. Seigneur, retourne-toy, & deliure mon ame: sauue-moy pour ta misericorde.
6. Car en la mort il n'y a aucun qui ait souuenance de toy: & qui confessera tes loüanges en enfer?
7. I'ay trauaillé en mon gemissement, ie laueray toutes les nuicts mon lict, & arrouseray ma couche de mes larmes.
8. Mon œil a esté troublé par la fureur: ie suis enuieilly entre tous mes ennemis.
9. | Retirez-vous de moy, vous tous qui faites iniquité: car le Seigneur a exaucé la
7 voix de mes pleurs.
10. Le Seigneur a exaucé ma priere, le Seigneur a receu mon oraison.
11. Tous mes ennemis soient confus, & grandement troublez: qu'ils se retournent, & ayent honte soudainement.

PSEAVME VII.

1. Oraison de Dauid à tort poursuiuy par Saul. 7. Requiert le jugement de Dieu contre ses aduersaires, & le Royaume à luy promis. 23. Menace ses ennemis s'ils ne se repentent: 15. & monstre que les meschans sont cause de leur ruine.

1. Pour la fin Pseaume à Dauid, lequel chanta au Seigneur pour les paroles de Chusi fils de Iemini. 2. *Rois* 16.
2. SEigneur mon Dieu, i'ay eu esperance en toy, sauue-moy, & me deliure de tous ceux qui me poursuiuent.
3. Que parauenture il ne rauisse mon ame, comme vn Lion, quand il n'y a aucun qui rachette, ou qui sauue.
4. Seigneur mon Dieu, si i'ay fait cette chose, s'il y a iniquité en mes mains.
5. Si i'ay rendu mal à ceux qui me l'ont fait, c'est à bon droict que confus ie decheoie par mes ennemis.
6. Que l'ennemy poursuiue mon ame, l'attaigne & foulle ma vie en terre, & mette ma gloire en pouldre.
7. Leue-toy, Seigneur, en ton ire, & sois esleué aux fins de mes ennemis.
Et t'esleue, Seigneur mon Dieu, au commandement que tu as commandé:
8. Et l'assemblée des peuples t'enuironnera.
Et pour icelle retourne en haut.
9. Le Seigneur juge les peuples.
Seigneur juge moy selon ma justice, & selon l'innocence qui est en moy.
10. La malice des pecheurs prendra fin, & toy Dieu | qui enquiers les cœurs, & les reins, tu addresseras le juste. 1. Par. 28. 9. Ier. 11. 20. & 20. 12.
11. Mon juste aide est du Seigneur, qui sauue ceux qui sont droicts de cœur.
12. Dieu juste juge, fort, & patient, ne se courrouce-il par chacun iour?
13. Si vous n'estes conuertis, il branslera son espée, il a tendu son arc, & l'a appareillé.
14. Et en iceluy il a appliqué vaisseaux de mort: il a embrasé ses fléches.
15. Voicy, il a trauaillé | pour enfanter injustice, il a conceu douleur, & a enfanté iniquité. Iob 15. 35 Isa. 59. 4.
16. Il a ouuert vn puits, & l'a foüy, & est cheu en la fosse qu'il a faite.
17. Sa douleur sera conuertie sur sa teste: & son iniquité descendra sur le sommet de son chef.
18. Ie loüeray le Seigneur selon sa justice, & chanteray au nom du Seigneur souuerain.

PSEAVME

Digitized by Google

PSEAVME VIII.

2. Celebre par grande admiration l'admirable puiſſance du Createur, 5. & l'honneur qu'il a daigné faire à l'homme 7. Prophetiſe de la préeminence de Ieſus-Chriſt ſur les choſes crées.

1. Pour la fin à cauſe des preſſoirs, Pſeaume à Dauid.
2. SEigneur, *qui es* noſtre Seigneur, que ton nom eſt admirable par la terre vniuerſelle?
Car ta magnificence eſt eſleuée ſur les Cieux.
3. | De la bouche des enfans, & allaictans tu as parfaict loüange, à cauſe de tes ennemis: afin que tu deſtruiſes l'ennemy & le vengeur. Mat. 21. 36
4. Car ie verray tes Cieux, *qui ſont* les œuures de tes doigts: la Lune, & les eſtoilles, que tu as fondé.
5. | Qu'eſt-ce de l'homme, que tu as ſouuenance de luy, ou le fils de l'homme que tu le viſites? Heb. 4. 6.
6. Tu l'as fait vn petit moindre que les Anges: tu l'as couronné de gloire, & d'honneur:
7. Et l'às conſtitué ſur les œuures de tes mains
8. Tu | as aſſubjetty toutes choſes ſous ſes pieds: les oüailles, & tous les bœufs vniuerſellement, en outre les beſtes du champ. 1. Cor. 15. 27.
9. Les oyſeaux du Ciel, & les poiſſons de la mer, leſquels paſſent par les ſentiers de la mer.
10. Seigneur *qui es* noſtre Seigneur, que ton Nom eſt admirable en l'vniuerſelle terre!

PSEAVME IX.

2. Action de graces pour ſa victoire ſur ſes ennemis, 10. Magnifie la bonté, iuſtice & puiſſance de Dieu, ſeul refuge des affligez, 14. 20. & l'inuoque.

1. Pour la fin à cauſe des ſecrets du fils, Pſeaume à Dauid.
2. SEigneur ie te loüeray de tout mon cœur ie raconteray toutes tes merueilles.
3. Ie me reſioüiray & m'eſgaïeray en toy, ie chanteray ton Nom, ô Souuerain.
4. Entant que tu conuertis mon ennemy arriere: ils ſeront affoiblis, & periront deuant ta face.
5. Car tu as fait mon jugement, & ma cauſe tu t'es aſſis ſur le thrône, toy qui iuges iuſtice.
6. Tu as aſprement repris les gens, & le meſchant eſt pery: tu as effacé leur nom eternellement, & au ſiecle du ſiecle.
7. Les glaiues de l'ennemy ſont defaillis en la fin, & tu as deſtruit leurs Citez.
8. Leur memoire eſt perie auec le ſon, & le Seigneur demeure eternellement.
Il a appareillé ſon Thrône en jugement:
9. Et il jugera la terre en equité, il jugera les peuples en iuſtice:
10. Et le Seigneur eſt fait la retraicte du pauure: & ayde en opportunitez, en tribulation.
11. Et ceux ayent eſperance en toy, qui cognoiſſent ton Nom: car Seigneur, tu n'as point delaiſſé ceux qui te cherchent.
12. Chantez au Seigneur qui habite en Sion: annoncez ſes œuures entre les gens.
13. Car en requerant leur ſang il a eu memoire d'eux: il n'a point oublié le cry des pauures.
14. Seigneur aye mercy de moy: regarde mon humilité *faite* de mes ennemis.
15. Toy, qui m'eſleues hors des portes de mort, afin que i'annonce toutes tes loüanges és portes de la fille de Sion.
16. Ie m'eſiouïray en ton ſalutaire: les gens ſont fichez en la mort qu'ils ont fait.
Au meſme laq qu'ils auoient muſſé, leur pied à eſté pris.
17. Le Seigneur ſera cognu, en faiſant jugemens: le pecheur eſt pris par les œuures de ſes mains.
18. Les pecheurs tresbuchent en enfer, toutes gens qui oublient Dieu.
19. Car en la fin le pauure ne ſera point oublié: la patience des pauures ne perira point en la fin.
20. Seigneur, leue toy, l'homme ne ſoit point conforté, que les gens ſoient jugez en ta preſence.
21. Seigneur, mets ſur eux vn legiſlateur, que les gens ſçachent qu'ils ſont hommes.

Pſeaume 10. ſelon les Hebrieux.

1. Seigneur pourquoy es-tu allé loin? & nous meſpriſes en opportunitez, en tribulation.
2. Quand le meſchant s'enorgueillit, le pauure eſt embraſé, ils ſont pris és conſeils qu'ils penſent.
3. Car le pecheur eſt loüé és deſirs de ſon ame, l'inique eſt dit heureux.
4. Le pecheur a moult prouoqué à ire le Seigneur: ſelon la multitude de ſon ire il ne le cherchera point.
5. Dieu n'eſt point en ſa preſence: ſes voyes ſont ſoüillées en tout temps.
Tes jugemens ſont oſtez de deuant ſa face: il aura domination de tous ſes ennemis.
6. Car il a dit en ſon cœur, Ie ne ſeray point remué de generation en generation ſans mal.
7. Sa bouche eſt pleine de malediction, & de tromperie: ſous la langue *eſt* peine & douleur.
8. Il ſe ſied en embuſches auec les riches: afin qu'és lieux ſecrets il mette à mort l'innocent.

Digitized by Google

9. Ses yeux regardent sur le pauure : il espie secrettement, comme le lion en sa cauerne.
Il épie pour attraper le pauure : afin qu'il rauisse le pauure quand il l'attire à soy.
10. En son laq il l'humiliera : il s'enclinera, & cherra, apres qu'il aura eu la seigneurie sur les pauures.
11. Car il a dit en son cœur, Dieu l'a oublié: il a détourné sa face afin qu'il ne voye en la fin.
12. Seigneur Dieu leue toy, ta main soit exaltée: ne vueille point oublier les pauures.
13. Pour quelle cause a le meschant irrité Dieu? Car il a dit en son cœur, Il n'en fera point inquisition.
14 Tu le vois, car tu consideres le labeur, & douleur : afin que tu les liures en tes mains.
Le pauure t'a esté delaissé : tu seras adiuteur à l'orphelin.
15. Brise le bras du pecheur, & du mauuais: on cherchera son peché, & il ne sera point trouué.
16. Le Seigneur regnera eternellement, & au siecle du siecle, vous gens vous perirez de sa terre.
17. Le Seigneur a exaucé le desir des pauures : ton oreille a ouy la preparation de leur cœur.
18. Pour faire jugement à l'orphelin, & à l'humble : afin que l'homme plus n'entreprenne de se magnifier sur la terre.

PSEAVME X.

1. Se complaint de ceux qui le chassoient de la terre d'Israël. 4. Declare sa confiance qu'il a en Dieu, 6. & la vengeance qu'il fera des meschans.

1. Pour la fin Pseaume à Dieu.
2. IE me confie au Seigneur: comment dites vous à mon ame, Fuy t'en en la montagne comme vn passereau?
3. Car voicy, les pecheurs ont tendu l'arc, ils ont appareillé leurs fleches au carquois, pour tirer contre les droits de cœur, en obscurité.
4. Car ils ont destruict ce que tu as parfaictement faict: mais le iuste qu'a-il fait?
5. | Le Seigneur est en son sainct temple, le Seigneur a son siege au Ciel.
Ses yeux regardent sur le pauure: ses paupieres esprouuent les fils des hommes.
6. Le Seigneur interroge le iuste & le meschant : mais celuy qui aime iniquité, haït son ame.
7. Il pleuuera sur les pecheurs des laqs : feu & soulphre, & vents tempestueux *seront* la portion de leur breuuage.
8. Car le Seigneur est iuste, & a aimé les iustices : sa face a veu equité.

PSEAVME XI.

2. Se plaint qu'au lieu d'equité & droicture par tout n'y a que mensonge & tromperie. 4. Prie le Seigneur contre les meschans : & que par misericorde, ayant pitié de ses affligez, les preserue de la peruersité d'iceux.

1. Pour la fin pour l'octaue, Pseau. à Dauid.
2. SEigneur sauue moy, car le sainct est defailly, car les veritez sont diminuées d'entre les fils des hommes.
3. Vn chacun d'eux a parlé choses vaines à son prochain : leurs levres sont pleines de tromperie : ils ont parlé en double cœur.
4. Le Seigneur destruise toutes les levres pleines de fraude, & la langue qui parle choses hautaines.
5. Qui ont dit, Nous magnifierons nostre langue : nos levres sont de nous, qui est Seigneur sur nous?
6. Pour la misere des affligez, & le gemissement des pauures, ie me leueray maintenant, dit le Seigneur.
Ie le mettray en sauueté, & auec fiance i'œuureray en luy.
7. Les paroles du Seigneur, sont paroles chastes, argent examiné par le feu, approué & purgé de la terre par sept fois.
8. Toy Seigneur, tu nous sauueras : & nous garderas de cette generation eternellement.
9. Les meschans cheminent à l'entour. Tu as multiplié les fils des hommes selon ta grandeur.

PSEAVME XII.

2. En son extreme détresse se complaint au Seigneur, d'auoir differé son secours enuers luy : 4. requerant luy donner heureuse issuë, 6. auec action de graces.

1. Pour la fin Pseaume à Dauid.
SEigneur, iusqu'à quand m'oublieras-tu finalement? iusqu'à quand destourneras-tu ta face de moy?
2. Combien longuement consulteray-ie en moy-mesme, & auray douleur en mon cœur toute la iournée?
3. Iusqu'à quand sera esleué mon ennemy sur moy?
4. Regarde & m'exauce mon Seigneur mon Dieu.
Illumine mes yeux, afin que iamais ie ne m'endorme en la mort : 5. de peur que mon ennemy aucunefois ne dise, Ie l'ay vaincu.
Ceux qui me font tribulation, s'esioüiront si ie suis esmeu :
6. Mais moy i'ay eu esperance en ta misericorde.

Digitized by Google

Mon cœur s'esiouïra en ton salutaire : ie chanteray au Seigneur, qui m'a donné les biens : & diray Pseaume au nom du Seigneur souuerain.

PSEAVME XIII.

1. Opinion & propos des infideles & iniques, 3. dont le monde est tout plein. 7. Souhaite la deliurance du peuple de Dieu. Est icy monstrée la corruption du genre humain.

1. A la fin Pseaume à Dauid.

LE fol a dit en son cœur, Il n'est point de Dieu, il se sont corrompus, & ont esté faits abominables en leurs œuures : il n'y a aucun qui face bien : il n'en est pas iusqu'à vn.

2. Le Seigneur a regardé du Ciel sur les enfans des hommes, afin qu'il voye s'il y a aucun qui entende ou cherche Dieu.

3. Ils ont tous decliné, & ont esté faits inutiles ensemble : il n'est personne qui face bien, il n'en est pas iusqu'à vn.

Leur gosier est vn sepulchre ouuert, ils faisoient frauduleusement de leurs langues, venin d'aspics est dessous leurs levres.

Desquels la bouche est pleine de malediction & d'amertume : leurs pieds sont legers à respandre le sang.

Destruction & malediction est en leurs voyes, & n'ont point cogneu la voye de paix : la crainte de Dieu n'est point deuant leurs yeux.

4. Tous ceux qui font iniquité, ne cognoistront-ils point, lesquels deuorent mon peuple comme s'ils mangeoient du pain?

5. Ils n'ont point inuoqué le Seigneur, ils ont là tremblé de peur où il n'y auoit point de peur:

6. Car le Seigneur est en la iuste generation: vous auez confondu le conseil du pauure, pource que le Seigneur est son esperance.

7. Qui donnera de Sion le salutaire d'Israël: quand le Seigneur aura osté la captiuité de son peuple, Iacob se resioüira, & Israël aura liesse,

PSEAVME XIV.

1. De quelles mœurs doiuent estre ornez les citoyens des cieux & enfans de l'Eglise.

1. Pseaume à Dauid.

SEigneur, qui sera celuy qui habitera en ton tabernacle? ou qui se reposera en ta saincte montagne?

Esa.33.15. 2. | Celuy qui chemine sans macule, & qui fait œuure de iustice.

3. Qui parle verité en son cœur, qui n'a point fait fraude de sa langue.

Et n'a point fait mal à son prochain, & n'a point reçeu de diffame contre ses prochains.

4. Le meschant est deuenu à rien deuant luy : & il glorifie ceux qui craignent le Seigneur. Celuy qui jure à son prochain, & ne trompe point.

5. Qui n'a point donné son argent à vsure, & n'a point pris aucuns dons contre l'innocent.

Celuy qui fait ces choses, ne sera point esmeu eternellement.

PSEAVME XV.

1. En ferme confiance il demande le secours de Dieu, 5. auquel il remet tout son bien, appuy, & protection, & luy rendant graces de tant de biens receuz de luy. 8. Proteste estre pur de toute idolatrie, monstrant la confusion de ceux qui la suiuent. 10. En fin prophetise de la resurrection de Iesus-Christ. 11. De laquelle nous vient toute felicité, suiuant ce qui est escrit au 2. & 13. chapitre des actes.

1. Description du tiltre à iceluy Dauid.

SEigneur garde moy, car i'ay eu esperance en toy: 2. i'ay dit au Seign. Tu es mon Dieu, car tu n'as point affaire de mes biens.

3. Il a fait toutes mes volontez merueilleuses, és saincts qui sont en la terre d'iceluy.

4. Leurs infirmitez ont esté multipliées, & puis après ils se sont hastez.

Ie n'assembleray point leurs congregations de sang : & n'auray point memoire de leurs noms par mes levres.

5. Le Seigneur est la part de mon heritage & de mon hanap : tu es celuy qui me restitueras mon heritage.

6. Les cordeaux me sont escheus en lieux excellens, car certainement mon heritage m'est tres-noble.

7. Ie beniray le Seigneur lequel m'a donné entendemẽt : auecce mes reins m'ont chastié iusques à la nuict.

8. | Ie preuoyoy touſiours le Seigneur en ma Act 2.25.
presence : car il est à ma dextre afin que ie ne sois esbranlé.

9. Partant mon cœur s'est esioüy, & ma langue a eu liesse, & en outre ma chair reposera en esperance.

10. Car tu ne delaisseras point mon ame en enfer : & ne permettras que ton sainct voye corruption.

Tu m'as fait cognoistre les voyes de vie, tu m'empliras de liesse auec ta face, delices sont en ta dextre perpetuellement.

Digitized by Google

PSEAVME XVI.

1. 8. Il prie ardemment, de ne succomber en ses persecutions, 4. Protestant s'estre contregardé des pollutions mondaines. 9. Monstre la puissance & cruauté de ses persecuteurs, de la violence desquels demande estre garanty.

1. Oraison de Dauid :
SEigneur exauce ma iustice : entends ma priere.
Preste l'oreille à mon oraison qui n'est pas faite en levres fraudulentes.
2. Que mon iugement vienne de ta face: que tes yeux voyent l'equité.
3. Tu as esprouué mon cœur, & l'as visité de nuict : tu m'as essayé par feu, & iniquité n'a point esté trouuée en moy.
4. Afin que ma bouche ne parle point les œuures des hommes : pour les paroles de tes levres i'ay gardé les voyes difficiles.
5. Parfais mes pas en tes sentiers, afin que les plantes de mes pieds ne glissent point.
6. O Dieu, i'ay crié, pourtant que tu m'as exaucé : encline ton oreille vers moy, & exauce mes paroles.
7. Rends tes misericordes admirables, qui sauues ceux qui ont esperance en toy.
8. Garde-moy comme la prunelle de l'œil, de ceux qui resistent à ta dextre.
Defends moy souz l'ombre de tes aisles,
9. De la face des meschans qui m'ont fait oppression.
Mes ennemis ont enuironné mon ame:
10. Ils ont enclos leur graisse, leur bouche a parlé orgueilleusement.
11. En me dejettant, ils m'ont maintenant enuironné: ils ont ordonné de decliner leurs yeux en terre.
12. Ils m'ont pris comme le lion appareillé à la proye, & ainsi que le lionceau qui habite és lieux secrets.
13. Seigneur, leue toy, auance toy deuant, luy, & le jette en bas: deliure mon ame du meschant, ton glaiue 14. des ennemis de ta main.
Seigneur, diuise-les en leur vie de ceux qui sont en petit nombre en la terre: & leur ventre est remply de tes thresors mussez.
Ils sont remplis d'enfans : & ont laissé leurs residus à leurs petits.
15. Mais moy, i'apparoistray deuant ta face en iustice : ie seray rassasié quand ta gloire apparoistra.

PSEAVME XVII.

Hymne tres-excellent, par lequel Dauid chante au Seigneur ses victoires, apres qu'il l'eut rendu Roy paisible : monstrant de combien grands perils il l'a tant de fois deliuré. 18. Et mesme de la main de ses ennemis. 38. Lesquels il a ruez ius par façons admirables. 21. Proteste que Dieu l'a traité selon son integrité. Icy par vn style excellent il prophetize de Iesus-Christ.

1. Pour la fin à l'enfant du Seigneur, *à sçauoir* Dauid, lequel chanta au Seigneur ce Cantique, au temps que le Seigneur le deliura de la main de tous ses ennemis, mesmes de la main de Saul, disant, 2. *Roys* 22. 2.
2. SEigneur, qui es ma force, ie t'aimeray d'affection.
3. Le Seigneur est ma fermeté & mon refuge & mon liberateur.
Mon Dieu *est* mon adiuteur, & i'auray esperance en luy.
Mon protecteur, & la corne de mon salut, & mon susceptеur.
4. I'inuoqueray le Seigneur en le loüant, & ie seray sauué de mes ennemis.
5. Les douleurs de mort m'ont enuironné: & les torrens d'iniquité m'ont troublé.
6. Les douleurs d'enfer m'ont enuironné: les laqs de la mort m'ont preuenu.
7. En ma tribulation i'ay inuoqué le Seigneur, & ay crié vers mon Dieu.
Et il a exaucé ma voix de son sainct temple : & mon cry en sa presence est entré en ses oreilles.
8. La terre a esté esmeuë, & a tremblé : les fondemens des montagnes sont troublez, & esmeuz, car il s'est courroucé à eux.
9. La fumée est montée en son ire: & le feu a bruslé de la presence de sa face : les charbons ont esté embrasez de luy.
10. Il a encliné les cieux, & est descendu, & obscurité estoit souz ses pieds.
11. Et est monté sur les cherubins, & a volé: il a volé sur les aisles des vents.
12. Et a mis tenebres pour sa couuerture, à l'entour de luy *est* son tabernacle, l'eau tenebreuse est aux nuées de l'air.
13. Les nuées ont passé en sa presence pour la grande splendeur, gresle, & charbons de feu.
14. Et le Seigneur a tonné du Ciel, & le Souuerain a donné la voix auec gresle, & charbons de feu.
15. Et il a enuoyé ses fleches, & les a dissipez: il a multiplié les esclairs, & les a troublez.
16. Et les fõtaines des eaux ont apparu, & les fondements du monde ont esté descouuerts.

Digitized by Google

Par ta menace Seigneur, par le souffle-ment du vent de ton ire.
17. Il a enuoyé du tres-haut lieu, & m'a pris & m'a tiré de plusieurs eaux.
18. M'a deliuré de mes ennemis tres-forts, & de ceux qui m'ont hay, car ils estoient plus forts que moy.
19. | Ils m'ont preuenu au iour de mon affliction: & le Seig. a esté fait mon protecteur. 1 San. 22. 28
20. Et il m'a mené en lieu large: il m'a sauué, car il m'a voulu.
21. Et le Seigneur me retribuera selon ma iustice, & me retribuera selon la pureté de mes mains.
22. Car i'ay gardé les voyes du Seigneur, & ne me suis point reuolté contre mon Dieu.
23. Car tous ses iugemens sont en ma presence, & n'ay point debouté de moy ses justices.
24. Et ie seray entier auec luy: & me garderay de mon iniquité.
25. Et le Seigneur me retribuëra selon ma justice, & selon la pureté de mes mains, deuant ses yeux.
26. Tu seras sainct auec le sainct, & auec l'homme innocent tu seras innocent.
27. Et tu seras esleu auec l'esleu: & auec le peruers tu seras peruers.
28. Car tu sauueras le peuple humble: & humilieras les yeux des orgueilleux.
29. Car Seigneur, tu fais luire ma lampe, mon Dieu illumine mes tenebres.
30. Car ie seray osté de tentation par toy, & de par mon Dieu ie passeray outre le mur.
31. Mon Dieu duquel le chemin est sans soüillure, les paroles du Seigneur sont essayées par feu: il est defenseur de tous ceux qui ont esperance en luy.
32. Car qui est Dieu sinon le Seigneur? ou qui est Dieu sinon nostre Dieu?
33. Dieu qui m'a ceinct de vertu, & a mis ma voye sans macule.
34. Qui a parfaict mes pieds comme ceux des cerfs: & m'a estably sur les hauts lieux.
35. Lequel dresse mes mains à la bataille, & a mis mes bras comme vn arc d'acier.
36. Et m'as donné la protection de ton salut, & ta dextre m'a receu.
Et ta discipline m'a corrigé iusques en la fin: aussi ta discipline elle m'enseignera.
37. Tu as eslargy mes pas souz moy, & les traces de mes pas ne sont point glissées.
38. Ie poursuiuray mes ennemis, & les r'attaindray, & ne retourneray point iusques à ce qu'ils defaillent.
39. Ie les froisseray, & ne pourront estre sur pieds: ils cherront dessouz mes pieds.
40. Et tu m'as ceinct de vertu à la bataille: & as abbatu dessouz moy ceux qui s'esleuoient contre moy.
41. Et m'as donné mes ennemis tournans le dos: & as destruict ceux qui me hayoient.
42. Ils ont crié, & n'estoit aucun qui les sauuast: ils ont crié au Seigneur, & il ne les a pas exaucez.
43. Et ie les briseray comme poudre deuant la face du vent: ie les effaceray comme la fange des ruës.
44. Tu me deliureras des contradictions du peuple: tu me constitueras chef des Gentils.
45. Le peuple que ie n'ay point cognu, m'a seruy: il m'a obey en l'ouye de l'oreille:
46. Les fils estrangers m'ont menty, les fils estrangers sont enuieillis, & ont cloché par leurs sentiers.
47. Viue le Seigneur, & benit soit mon Dieu, & le Dieu de mon salut soit exalté.
48. Toy Dieu, qui me donnes les vengeances, & reduis les peuples souz moy, mon liberateur de mes ennemis remplis de felonnie.
49. Et tu m'exalteras de ceux qui s'esleuent contre moy: & tu me deliureras de l'homme inique.
50. | Pour cette cause Seigneur, ie confesseray tes louanges és nations, & chanteray Psalme en ton Nom. Rom. 1. 9
51. Magnifiant les sauuemens de son Roy, & faisant misericorde à son oinct Dauid, & à sa semence perpetuellement.

PSEAVME XVIII.

1. Par l'excellent ouurage des cieux & autres creatures, il magnifie l'excellence du Createur, 8. & de sa saincte doctrine. 13. s'escrie, demandant pardon des infinis pechez de l'homme 4. desquels il demande estre preserué, afin d'estre agreable deuant Dieu.

1. Pour la fin Psaume à Dauid.
2. LEs cieux racontent la gloire de Dieu, & le firmament annonce les œuures de ses mains.
3. Le iour manifeste la parole à l'autre iour, & la nuict monstre la science à l'autre nuict.
4. Il n'y a langages, ne paroles, desquels leurs voix ne soient oüyes.
5. Le son d'iceux est issu par toute la terre, & au bout du mõde sont issuës leurs paroles:
6. Il a dressé son tabernacle au soleil: & certuy est comme vn espoux sortant hors de sa chambre secrette. Il s'est esioüy comme vn geant, pour courir par la voye: son departement est du tres-haut ciel.
7. Et son retour est iusques à la hauteur d'iceluy, & n'y a aucun qui se puisse cacher de sa chaleur.
8. La Loy du Seigneur est sans macule, conuertissant les ames: le témoignage du Seigneur est fidele, donnant sapience aux petits.
9. Les iustices du Seigneur sont droictes, esiouïssans les cœurs, & le commandement du Seigneur est clair, illuminant les yeux.
10. La saincte crainte du Seigneur est permanente au siecle du siecle: les iugemens

Digitized by Google

du Seigneur ſont vrays, & ſont iuſtifiez en eux meſmes.
11. Ils ſont deſirables plus que or & pierre beaucoup precieuſe : & ſont plus doux que miel, & ray de miel.
12. Auſſi ton ſeruiteur les garde : moult grande retribution eſt, quand iceux ſont gardez.
13. Qui eſt celuy qui entend les pechez ? *Seigneur* nettoye moy de mes pechez ſecrets.
14. Et pardonne à ton ſeruiteur les pechez d'autruy.
S'ils ne dominent point en moy, adonc ie ſeray ſans ſoüilleure, & ſeray nettoyé d'vn tres-grand delict.
15. Et les paroles de ma bouche ſeront à toy complaire : & la meditation de mon cœur ſera touſiours en ta preſence.
Seigneur, tu es mon aide, & mon Redempteur.

PSEAVME XIX.

1. *Priere du peuple, par laquelle il demande le ſalut du Roy marchant en bataille. 7. Action de graces pour la victoire obtenuë.*

1. Pour la fin Pſeaume à Dauid.
2. LE Seigneur te vueille exaucer au iour de tribulation : le nom du Dieu de Iacob te defende.
3. Qu'il t'enuoye aide du ſainct lieu : & te defende de Sion.
4. Qu'il aye memoire de tout ton ſacrifice, & ton oblation enflammée ſoit faite graſſe.
5. Qu'il octroye ſelon ton cœur, & conferme tout ton conſeil.
6. Nous nous eſioüirons de ton ſalut, & nous ſerons magnifiez au Nom de noſtre Dieu.
7. Le Seigneur accompliſſe toutes tes requeſtes : i'ay cognu maintenant que le Seigneur a ſauué ſon Oinct.
Il l'exaucera de ſon ſainct Ciel : le ſalut de ſa dextre, en puiſſances.
8. Les vns en chariots, & les autres en cheuaux : mais nous inuoquerons au Nom de noſtre Seigneur Dieu.
9. Iceux-ont eſté liez, & ſont trébuchez, mais nous nous ſommes releuez & redreſſez.
10. Seigneur ſauue le Roy & ſi nous exauce au iour auquel nous t'inuoquerons.

PSEAVME XX.

1. *Hymne par lequel il rend graces pour les victoires & benefices conferés à Dauid par le Seigneur. 9. Auec vne aſſeurance & priere pour autres benefices qui luy ſont à venir,*

1. Pour la fin Pſeaume à Dauid.
2. SEigneur, le Roy s'eſioüira en ta vertu, & aura grande lieſſe de ton ſalutaire.
3. Tu luy as donné le deſir de ſon cœur, & ne pas point fraudé de la volonté de ſes levres.
4. Car tu pas préuenu en benediction de douceur : tu as mis ſur ſon chef vne couronne de pierre precieuſe.
5. Il t'a demandé la vie : & tu luy as donné longueur de iours eternellement, & à touſiours.
6. La gloire d'iceluy eſt grande en ton ſalutaire, tu mettras ſur luy gloire & grande beauté.
7. Car tu le donneras pour eſtre benediction à touſiours : tu l'eſioüiras en ioye auec ta face.
8. Car le Roy a eſperance au Seigneur, & par la miſericorde du Souuerain ne ſera point esbranlé.
9. Ta main ſoit trouuée de tous tes ennemis : ta dextre trouue tous ceux qui te haïent.
10. Tu les mettras comme vne fournaiſe de feu au temps de ton ire : le Seigneur les troublera par ſon ire, & le feu les deuorera.
11. Tu deſtruiras leur fruict de la terre : & leur ſemence d'entre les fils des hommes.
12. Car ils ont intenté mal contre toy : ils ont machiné des entrepriſes, deſquelles ils n'ont peu venir à bout.
13. Car tu le feras eſtre le dos : tu appareilleras leur face à ceux qui te ſont de reſte.
14. Seigneur, ſois exalté par ta vertu : nous chanterons, & par Pſalmes celebrerons tes puiſſances.

PSEAVME XXI.

2. *Prophetie de Ieſus-Chriſt, où Dauid chante au commencement ſa baſſe, & honteuſe dejection. 20. Puis requerant eſtre deliuré de ſes ennemis. 26. Deſcrit l'exaltation, eſtenduë, & permanence de ſon regne.*

1. A la fin du Pſeaume à Dauid, pour la ſuſception du matin.
2. MOn | Dieu, mon Dieu regarde à moy : pourquoy m'as-tu delaiſſé? Mat. 27. 46. Mar. 15. 34

Digitized by Google

les paroles de mes pechez ſont loing de mon ſalut.
3. Mon Dieu, ie crieray de iour, & tu ne m'exauceras point : & de nuict, neantmoins ce ne m'eſt point à folie.
4. Mais toy l'oüange d'Iſraël, tu habites au ſainct lieu.
5. Nos peres ont eu eſperance en toy : ils ont eu eſperance, & tu les as deliurez.
6. Ils ont crié à toy ; & ils ont eſté ſauuez : ils ont eu eſperance en toy, & n'ont eſté confus.
7. Mais moy ie ſuis vn ver, & non pas homme : opprobre des hommes, & le meſpris du peuple.
Mat. 27. 30. & 31. Mat. 27. 29. 8. Tous ceux qui me voyent, ſe ſont | mocquez de moy : ils ont fait la mouë des levres, & ont hoché la teſte.
Mat. 17. 43 9. | Il a eu eſperance au Seigneur : qu'il le deliure, qu'il le ſauue, puis qu'il le veut.
10. Car tu es celuy qui m'as tiré hors du ventre, tu es mon eſperance dés les mammelles de ma mere : ie ſuis jetté à toy dés la matrice.
11. Tu es mon Dieu dés le ventre de ma mere.
12. Ne te depars point de moy.
Car tribulation eſt tres-prochaine, & n'y a aucun qui aide.
13. Pluſieurs veaux m'ont enuironné, les gras taureaux m'ont aſſiegé.
14. Ils ont ouuert leur gueule contre moy, comme le Lion rauiſſant & bruyant.
15. I'ay eſté eſpandu comme eauë, & tous mes os ſont diſperſez :
Mon cœur eſt fait comme cire fonduë, au milieu de mon ventre.
16. Ma vertu eſt ſeiche comme vn teſt, & ma langue s'eſt affichée à mon palais, & m'as amené en la poudre de mort.
17. Car pluſieurs chiens m'ont enuironné : l'aſſemblée des malicieux m'a aſſiegé.
Mat. 27. 35 Mat. 15. 24 Luc. 23. 33 Ioã. 19. 33. Ioã. 19. 14. 18. Ils | ont percé mes mains, & mes pieds, ils ont nombré tous mes os.
19. Mais ceux meſme m'ont conſideré & regardé : ils | ont party entre eux mes veſtements, & ont jetté le ſort ſur ma robbe.
20. Mais toy Seigneur n'eſloigne pas ton ayde de moy, regarde à ma defence.
21. O Dieu deliure mon ame du glaiue, & m'aſſeure de la patte du chien.
22. Sauue moy de la gueule du Lion : & mon humilité des cornes de Licornes.
23. Ie raconteray ton nom à mes freres : ie te loüeray au milieu de l'Egliſe.
24. Vous qui craignez le Seigneur, loüez-le : toute la ſemence de Iacob glorifiez-le.
25. Toute la ſemence d'Iſraël le craigne : car il n'a point deſprisé ne refusé la priere du pauure.
Et n'a point deſtourné ſa face de moy, & quand ie crioys à luy, il m'a exaucé.
26. Ma loüange ſera de toy en grande aſſemblée : ie rendray mes vœux en la preſence de ceux qui le craignent.
27. Les pauures mangeront, & ſeront ſaoulez : & ceux qui quierent le Seigneur, le loüeront : leurs cœurs viuront eternellement.
28. Tous les bouts de la terre auront memoire, & ſe conuertiront au Seigneur.
Et toutes les familles des gens adoreront en ſa preſence.
29. Car le Royaume eſt au Seigneur : & aura ſeigneurie ſur les gents.
30. Tous les gras de la terre ont mangé, & adoré : tous ceux qui deſcendent en la terre, s'agenoüilleront deuant luy.
31. Et mon ame viura à luy : & ma ſemence luy ſeruira.
32. La generation aduenir ſera annoncée au Seigneur, & les Cieux annonceront ſa iuſtice au peuple qui naiſtra, lequel le Seigneur a fait.

PSEAVME XXII.

Sous figure du ſoin du bon paſteur enuers ſon troupeau, il chante le gracieux traitement de Dieu enuers ſoy, & s'aſſeure d'eſtre touſiours traité de meſme.

1. Pſeaume à Dauid.
Isa. 40. 11. Eze. 34. 23 Ioã. 10. 11. 1. Pier. 2. LE | Seigneur me gouuerne, & rien ne me defaudra : 2. il m'a colloqué au lieu de la paſture.
Il m'a nourry ſur l'eau de refection : 3. il a conuerty mon ame. 25.
Il m'a conduit ſur les ſentiers de iuſtice pour ſon nom.
4. Car quand auſſi ie cheminerois au milieu de l'ombre de mort, ie ne craindray point les maux, car tu es auec moy.
Ta verge, & ton baſton, iceux m'ont conſolé.
5. Tu as appareillé la table deuant moy, à l'encontre de ceux qui me trauaillent.
Tu as engraiſſé mon chef d'huile : combien mon calice enyurant eſt excellent :
6. Et ta miſericorde me ſuiura tous les iours de ma vie.
Afin auſſi que i'habite en la maiſon du Seigneur, en la longitude des iours.

Digitized by Google

PSEAVME XXIII.

1. Dauid celebre les loüanges du Seigneur, 2. Lequel combien qu'il ſoit poſſeſſeur de toute la terre, a daigné neantmoins eſlire le mont Moria pour ſon habitacle, où a eſté edifié le Temple, figure de la vraye Egliſe de Ieſus-Chriſt. 3. Qui ſont les naturels enfans, 6. dignes d'habiter en icelle. Pſeaume pour chanter quand on amenoit l'Arche du Seigneur au Temple, 8. lieu de ſon habitacle.

1. Pſeaume à Dauid.
2. LA terre eſt au Seigneur, & le contenu d'icelle: la rondeur de la terre, & .19.5. or.10. tous ceux qui habitent en icelle.
3. Car iceluy l'a fondée ſur la mer, & l'a preparée ſur les fleuues.
4. Qui ſera celuy qui montera en la montagne du Seigneur? ou qui ſe tiendra touſiours en ſon ſainct lieu?
5. Celuy qui eſt innocent des mains, & net de cœur, qui n'a point pris ſon ame en vain, & qui n'a point juré par fraude à ſon prochain.
6. Iceluy receura benediction du Seigneur, & miſericorde de Dieu ſon Sauueur.
7. Cette eſt la generation de ceux qui le quierent: qui quierent la face du Dieu de Iacob.
8. Princes eſleuez vos portes, & ſoyez eſleuées portes eternelles: & le Roy de gloire y entrera.
9. Qui eſt ce Roy de gloire? le Seigneur fort & puiſſant, le Seigneur puiſſant en bataille.
10. Princes, eſleuez vos portes, & ſoyez eſleuées portes eternelles: & le Roy de gloire y entrera.
11. Qui eſt ce Roy de gloire? le Seigneur des puiſſances, iceluy eſt le Roy de gloire.

PSEAVME XXIV.

Preſſé de ſes pechez & de ſes ennemis, par la confiance & aſſeurance qu'il prend en la bonté & feauté de Dieu, il prie, & pour ſoy, & pour toute l'Egliſe, monſtrant le fruict de la crainte du Seigneur.

1. A la fin Pſeaume à Dauid.
SEigneur, i'ay leué mon ame à toy:
2. Mon Dieu ie me confie en toy, que ie ne ſois point confus.
3. Et que mes ennemis ne ſe mocquent point de moy: car auſſi ceux qui s'attendent à toy, ne ſeront point confus.
4. Tous ceux ſoient confondus qui font iniquitez inutilement.
Seigneur, demonſtre moy tes voyes: & m'enſeigne tes ſentiers.
5. Adreſſe moy en ta verité, & m'enſeigne: car tu es Dieu mon Sauueur, & ie t'ay attendu tout le iour.
6. Seigneur, aye ſouuenance de tes miſerations, & de tes miſericordes, leſquelles ſont dés le commencement du monde.
7. N'aye point ſouuenance des fautes de ma jeuneſſe, ny auſſi de mes ignorances.
Selon ta miſericorde, Seigneur, aye memoire de moy, pour ta bonté.
8. Le Seigneur eſt doux, & droict pour cette cauſe donnera-il loy à ceux qui defaillent en la voye.
9. Il adreſſera les debonnaires en iugement: il enſeignera ſes voyes aux benings.
10. Toutes les voyes du Seigneur ſont miſericorde & verité à ceux qui ſuiuent ſon teſtament & ſes teſmoignages.
11. Seigneur, pour ton Nom tu pardonneras à mon peché: car il eſt moult grand.
12. Qui eſt l'homme qui craint le Seigneur? il luy a ordonné la loy en la voye laquelle il a eſleuë.
13. Son ame demeurera en biens: & ſa ſemence aura la terre en heritage.
14. Le Seigneur eſt fermeté à ceux qui le craignent: & ſon teſtament eſt afin qu'il leur ſoit manifeſté.
15. Mes yeux ſont touſiours vers le Seigneur: car il tirera mes pieds hors du laq.
16. Regarde vers moy, & aye pitié de moy: car ie ſuis ſeul, & pauure.
17. Les tribulations de mon cœur ſont multipliées, deliure moy de mes neceſſitez.
18. Regarde mon humilité & mon labeur: & me pardonne tous mes pechez?
19. Regarde mes ennemis, car ils ſont multipliez, & me hayent de haine injuſte.
20. Garde mon ame, & me deliure: ie ne ſeray point confondu, pource que i'ay eſperé en toy.
21. Les innocens & les iuſtes ſe ſont joincts à moy: pource que ie me ſuis attendu à toy.
22. O Dieu, deliure Iſraël de toutes ſes tribulations.

PSEAVME XXV.

1. Dauid en grande confiance prie le Seigneur, 4. Qu'il a fuy l'aſſemblée des malins, 8. & s'eſt rangé à l'Egliſe. 9. Demande eſtre exempt de l'impieté des meſchants. 11. proteſtant de ſon innocence.

1. Pour la fin Pſeaume à Dauid.
SEigneur, iuge moy, car i'ay cheminé en mon innocence: & moy eſperant au Seigneur, ie ne ſeray point affoibly.
2. Seigneur eſprouue moy, & me tente: bruſle mes reins & mon cœur,

Digitized by Google

3. Car ta misericorde est deuant mes yeux: & ay pris plaisir en ta verité.
4. Ie ne me suis point assis auec le concile de vanité, & n'entreray point auec ceux qui font choses iniques.
5. I'ay hay la congregation des malins: & ne seray assis auec les meschans.
6. Ie laueray mes mains entre les innocens: & enuironneray ton autel, Seigneur.
7. Afin que i'oye la voix de ta loüange, & que ie raconte toutes tes merueilles.
8. Seigneur, i'ay aimé la beauté de ta maison, & le lieu de l'habitation de ta gloire.
9. Ne perds pas, ô Dieu, mon ame auec les meschans, ne ma vie auec les hommes sanguinaires.
10. Es mains desquels sont iniquitez, leur dextre est remplie de dons.
11. Mais moy ie suis entré en mon innocence: rachette moy, & aye pitié de moy.
12. Car mon pied s'est arresté en la droicte voye: Seigneur ie te beniray és Eglises.

PSEAVME XXVI.

1. S'asseurant par grande foy en Dieu, despite ses ennemis. 4. 9. Prie instamment qu'il demeure en sa maison, & pourquoy. 6. Promet d'adherer fidelement à Dieu, & luy seruir, 14. muirant vn chacun à faire le semblable.

1. Pseaume à Dauid, deuant qu'il fut oinct.

LE Seigneur est ma lumiere, & mon salut: qui craindray-ie?
Le Seigneur est le protecteur de ma vie, de qui auray-ie peur?
2. Quand les mal-faisans approchent de moy, afin qu'ils mangent mes chairs
Mes ennemis lesquels me trauaillent, iceux sont affoiblis, & sont trébuchez.
3. Si armées des hommes s'assemblent contre moy: mon cœur ne craindra point.
Si bataille s'esleue contre moy, ie me confieray en cela.
4. I'ay demandé vne chose au Seigneur, ie la requerray, *c'est* que i'habite en la maison du Seigneur tous les iours de ma vie:
Afin que ie voye la volupté du Seigneur, & que ie visite son temple:
5. Car il m'a musſé en son tabernacle: au temps des aduersitez il ma defendu au secret de sa tente.
6. Il m'a exalté en la pierre: & maintenant il exaltera mon chef sur mes ennemis.
I'ay enuironné, & sacrifié en son tabernacle sacrifice de iubilation: ie chanteray & diray Psalme au Seigneur.
7. Seigneur exauce ma voix, par laquelle i'ay crié vers toy, aye pitié de moy, & m'exauce.
8. Mon cœur t'a dit, ma face t'a cherché: Seigneur ie requerray ta face,
9. Ne destourne point ta face arriere de moy: ne depars point en ire de ton seruiteur.
Sois mon adjuteur, ne m'abandonne point, & ne me despriſe point, toy qui es Dieu mon Sauueur.
10. Car mon pere & ma mere m'ont abandonné: mais le Seigneur m'a recueilly.
11. Seigneur mets toy en moy selon ta voye: & m'adresse par le sentier droict à cause de mes ennemis.
12. Ne me baille point au vouloir de ceux qui me trauaillent, car tesmoings iniques se sont esleuez contre moy, & iniquité a menty à soy mesme.
13. Ie croy que ie verray les biens du Seigneur en la terre des viuans.
14. Atten le Seigneur, & tien bon: & ton cœur soit fortifié, & atten le Seigneur.

PSEAVME XXVII.

1. Le fidele requiert n'estre compris au mal-heur & perdition des meschans. 4. Faisant requeste contre eux, 6. rend graces à Dieu pour sa deliurance & sousteuance de luy.

1. Pseaume à Dauid mesme.

SEigneur ie crieray à toy, mon Dieu ne te stay point de moy, ne me sois point sans dire mot, de peur que ie ne fusse fait semblable à ceux qui descendent en la fosse.
2. Seigneur exauce la voix de ma priere, quand ie te feray oraison, quand i'esleue mes mains à ton sainct Temple.
3. Ne me tire pas ensemble auec les pecheurs: & ne me perds pas auec ceux qui font iniquité.
Lesquels | parlent paix auec leur prochain, malignité en leurs cœurs: Ierem. 9.8
4. Donne leur selon leurs œuures, & selon la mauuaistié de leurs inuentions.
Donne leur selon les œuures de leurs mains, rend leur selon leur merite.
5. Car ils n'ont point entendu aux œuures du Seigneur, ny aux œuures de ses mains: tu les destruiras, & ne les edifieras point.
6. Le Seigneur soit benit, car il a exaucé la voix de ma priere.
7. Le Seigneur est mon adjuteur, & mon defenseur: mon cœur a esperé en luy, & ay esté aidé:
Aussi ma chair a repris fleur: & de ma volonté ie luy chanteray loüange.
8. Le Seigneur est la force de son peuple: & est defenseur des deliurances de son Oingt.
9. Seigneur sauue ton peuple, & beny ton heritage, & le gouuerne, & les esleue eternellement.

Digitized by Google

PSEAVME XXVIII.

1. Il enhorte toute hauteſſe humaine à adorer & faire hommage au Seigneur: 3. La maieſté duquel eſt cogneuë par les tonnerres & foudres, 5. à toutes creatures redoutable: 10. mais gracieuſe à ſes fideles.

1. Pſeaume de Dauid, en la conſommation du Tabernacle.

FIls de Dieu, apportez au Seigneur: apportez au Seigneur les fils des moutons.
2. Apportez au Seigneur gloire & honneur: apportez au Seigneur gloire à ſon nom: adorez le Seigneur en ſon ſainct portail.
3. La voix du Seigneur eſt ſur les eaux, le Dieu de majeſté a tonné: le Seigneur eſt ſur pluſieurs eaux.
4. La voix du Seigneur eſt en vertu: La voix du Seigneur eſt en magnificence.
5. La voix du Seigneur froiſſant les Cedres: & le Seigneur froiſſera les Cedres du Liban.
6. Et les froiſſera comme les veaux du Liban, & le bien-aymé ſera comme le fils de la Licorne.
7. La voix du Seigneur diuiſant la flamme du feu.
8. La voix du Seigneur faiſant trembler le deſert, & le Seigneur eſmouuera le deſert de Cades.
9. La voix du Seigneur preparant les cerfs: & il deſcouurira les foreſts eſpaiſſes, & tous diront gloire en ſon Temple.
10. Le Seigneur fait inhabiter le deluge: & le Seigneur eſtant Roy s'aſſeoira eternellement.
11. Le Seigneur donnera vertu à ſon peuple: le Seigneur benira ſon peuple en paix.

PSEAVME XXIX.

1. Il exalte la bonté de Dieu, ſe voyant deliuré de grands encombiers. 5. Exhortant tous fideles à ce faire, 6. monſtre combien il eſt benin: & comment il s'eſt porté tant deuant qu'apres ſa deliurance.

1. Le Pſeaume du cantique de la dedicace de la maiſon de Dauid.
2. SEigneur, ie t'exalteray, car tu m'as receu, & n'as point fait reſiouïr mes ennemis de moy.
3. Seigneur mon Dieu, i'ay crié vers toy: & tu m'as guery.
4. Seigneur, tu as mis mon ame hors d'enfer, tu m'as ſauué de ceux qui deſcendent en la foſſe.
5. Chantez au Seigneur, vous qui eſtes ſes ſaincts, & confeſſez loüange à la memoire de ſa ſainteté.
6. Car l'ire eſt en ſon indignation, & la vie eſt en ſa volonté.
Le pleur demeurera pour le veſpre, & la lieſſe iuſqu'au matin.
7. Mais moy i'ay dit en mon abondance, Ie ne bougeray iamais.
8. Seigneur en ta volonté as donné vertu à ma beauté.
Tu as deſtourné ta face de moy, & i'ay eſté troublé. Pſe. 27. 9.
9. | Seigneur ie crieray vers toy, & feray priere à mon Dieu.
10. Quel profit eſt en mon ſang, ſi ie deſcen en corruption?
La poudre confeſſera-elle ta loüange, ou annoncera-elle ta verité?
11. Le Seigneur a ouy, & a eu pitié de moy: le Seigneur a eſté fait mon adjuteur.
12. Tu m'as changé mon pleur en ioye: tu as dérompu mon ſac, & m'as enuironné de lieſſe.
13. Afin que ma gloire te loüe, & que ie ne ſois point dolent: mon Seigneur, mon Dieu, ie te confeſſeray eternellement.

PSEAVME XXX.

1. Dauid enuironné de Saul au deſert de Maon, comme eſt eſcrit 1. Samuel. 23. & preſſé de tourment & affliction s'eſcrie au Seigneur. 5. 10. Luy declarant l'extreme danger où il eſt. 18. Puis s'eſcrie contre ſes ennemis. 20. En fin s'aſſeure du tout ſur la bõté de Dieu, 24. admoneſtãt auſſi tous fideles de l'enſuiure.

1. A la fin, Pſeaume de Dauid, pour l'excez de penſées.
2. SEigneur, i'ay eſperé en toy, ie ne ſeray point confondu eternellement: deliure moy par ta iuſtice.
3. Encline ton oreille vers moy: haſte-toy, afin que tu me deliures. Sois moy en Dieu protecteur & pour vne maiſon de refuge, afin que tu me ſauues.
4. Car tu es ma force & mon refuge, & pour l'amour de ton nom tu me conduiras, & me nourriras.
5. Tu me tireras hors du laq, lequel ils ont caché pour moy: car tu es mon protecteur.
6. | Ie recommande mon eſprit en tes mains: Seigneur Dieu de verité tu m'as racheté. Luc 23. 46.
7. Tu as hay ceux qui s'addonnent à choſes vaines & inutiles.
Mais moy i'ay eſperé au Seigneur: 8. ie m'éiouïray, & auray lieſſe en ta miſericorde.
Car tu as regardé mon humilité, tu as ſauué mon ame des neceſſitez.
9. Et ne m'as point enclos és mains de l'ennemis, tu as mis mes pieds en lieux ſpacieux.

Digitized by Google

10. Seigneur aye pitié de moy, car ie ſuis en tribulation : mon œil eſt troublé en ire. mon ame, & mon ventre.
11. Car ma vie eſt defaillie par faſcherie: & mes ans par gemiſſemens.

Ma vertu eſt debilitée par pauureté, & mes os ſont troublez.
12. I'ay eſté fait en opprobre ſur tous mes ennemis, & à tous mes voiſins grandement, & crainte à ceux que ie cognoiſſois.

Ceux qui me voyoient, s'en ſont fuis dehors arriere de moy : 13. i'ay eſté mis en oubly, comme celuy qui eſt mort de cœur.

I'ay eſté fait comme vn vaiſſeau perdu: 14. car i'ay ouy le vitupere de pluſieurs demeurans à l'entour :

En ce quand ils conuenoient enſemble à l'encontre de moy, ils ont pris conſeil de prendre mon ame.
13. Mais Seigneur, i'ay eſperé en toy : i'ay dit, Tu es mon Dieu: 16. toutes mes-auentures ſont en tes mains.

Deliure moy de la main de mes ennemis, & de ceux qui me pourſuiuent.
17. Fay reluire ta face ſur ton ſeruiteur, ſauue moy par ta miſericorde. 18. Seigneur, ie ne ſeray point confondu, car ie t'ay inuoqué.

Que les meſchans ſoient confuz, & menez en enfer : 19. les levres pleines de fraude ſoient faites muettes:

Leſquelles parlent iniquité à l'encontre du iuſte par orgueil, & par meſpris.
20. Seigneur que la multitude de ta douceur eſt grande, laquelle tu as cachée pour ceux qui te craignent.

Tu l'as parfaicte à ceux qui ont eſperance en toy, en la preſence des fils des hommes.
21. Tu les cacheras au ſecret de ta face, du trouble des hommes.

Tu les defendras en ton tabernacle, de la contradiction des langues.
22. Le Seigneur ſoit benit, car il m'a fait ſa miſericorde merueilleuſe en la Cité garnie.
23. Mais moy, i'ay dit en l'excez de ma penſée, Ie ſuis jetté loing du regard de tes yeux :

Pour cette cauſe tu as exaucé la voix de mon oraiſon, quand ie criois vers toy.
24. Aymez le Seigneur, ô vous tous qui eſtes ſes ſaincts : car le Seigneur demandera la verité, & retribuera abondamment à ceux qui font orgueilleuſement.
25. Vous tous qui eſperez au Seigneur, tenez bon, & voſtre cœur ſoit genereux.

PSEAVME XXXI.

1. Dauid ayant aſſez ſuffiſamment experimenté les bontez de Dieu, s'eſcriant monſtre tant où giſt la iuſtice & la felicité de l'homme, que le moyen de l'obtenir, ſçauoir eſt en la remiſſion des pechez, & vraye confeſſion d'iceux. 9. Puis exhorte les mauuais à amendement, & les bons à réjouyſſance.

Erudition de Dauid.

1. BIen-heureux ſont ceux | deſquels les iniquitez ſont pardonnées, & deſquels les pechez ſont couuerts, Rom. 4. 7.
2. Bien-heureux eſt l'homme, auquel le Seigneur n'a point imputé le peché, & en l'eſprit duquel n'y a point de fraude.
3. Pourtant que ie me ſuis teu, & mes os ſont enuieillis, quand ie criois tout le iour.
4. Parce que ta main m'a preſſé iour & nuict : ie me ſuis conuerty en ma miſere, tandis que l'eſpine eſt fichée.
5. Ie t'ay donné à cognoiſtre mon peché, & n'ay point celé mon iniuſtice. I'ay dit, Ie confeſſeray contre moy mon iniuſtice au Seigneur: & tu as pardonné l'impieté de mon peché.
6. Pour icelle tout homme ſainct te fera priere en temps opportun.

Toutesfois au deluge de pluſieurs eaux, icelles n'approcheront point de luy.
7. Tu es mon refuge de la tribulation, laquelle m'a enuironné : ma ioye, deliure moy de ceux qui m'enuironnent.
8. Ie te donneray entendement, & t'enſeigneray en cette voye par laquelle tu cheminéras: ie tiendray fermes mes yeux ſur toy.
9. Ne ſoyez pas faicts comme le cheual, & le mulet eſquels il n'y a point d'entendement.

Eſtrein de cheueſtre & de bride les muſeaux d'iceux, qu'ils n'approchent point de toy.
10. Les tourmens du pecheur ſont en grand nombre : mais miſericorde enuironnera celuy qui eſpere au Seigneur.
11. O vous iuſtes eſiouïſſez-vous, & ayez lieſſe au Seigneur : & glorifiez-vous vous tous qui auez le cœur droict.

Digitized by Google

PSEAVME XXXII.

1. Il exhorte tous fideles à la loüange & crainte du Seigneur, & à mettre pleine fiance en luy, 6. par vn brief recit de ses œuures admirables, 11. pleines de verité, iustice, puissance & bonté. 14. Duquel seul faut esperer salut, non de creature quelconque. 20. En fin prie luy estre fait selon sa foy.

Pseaume à Dauid.

1. VOus iustes esiouïssez vous au Seigneur: il appartient aux droicturiers de rendre loüange.
2. Chantez loüanges au Seigneur auec la harpe : chantez à luy par psalterion de dix cordes.
3. Chantez luy cantique nouueau : chantez luy bien, en exaltant vos voix.
4. Car la parole du Seigneur est droicte, & toutes ses œuures sont en foy.
5. Il ayme misericorde & iugement: la terre est pleine de la misericorde du Seigneur.
6. Les Cieux ont esté faicts fermes par la parole du Seigneur: & par l'esprit de sa bouche toute la vertu d'iceux.
7. Il assemble comme en vn baril les eaux de la mer: & met les abysmes en thresors.
8. Toute la terre craigne le Seigneur : tous ceux qui habitent au monde, le redoutent.
9. Car il a dit, & ils ont esté faicts: il a commandé, & ils ont esté créez.
10. Le Seigneur dissipe les conseils des gens: il reprouue aussi les pensées des peuples, & reprouue les conseils des princes.
11. Mais le conseil du Seigneur demeure eternellement: les pensées de son cœur sont de generation en generation.
12. La gent est bien-heureuse, de laquelle le Seigneur est le Dieu : le peuple lequel il a esleu pour son heritage.
13. Le Seigneur a regardé du Ciel: il a veu tous les fils des hommes.
14. De son habitacle preparé il a regardé sur tous ceux qui habitent en la terre.
15. Lequel a formé les cœurs de chacun d'eux, l'vn apres l'autre, lequel entend toutes leurs œuures.
16. Le Roy n'est pas sauué par grande puissance: & le geant ne sera point sauué par sa grande force:
17. Le cheual faut à donner secours: certes il ne sera point sauué par l'abondance de sa force.
18. *Mais* voicy les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent, & sur ceux qui ont esperance en sa misericorde.
19. Afin qu'il deliure leurs ames de mort, & qu'il les nourrisse en famine.
20. Nostre ame attent le Seigneur, car il est nostre ayde & protecteur.
21. Car nostre cœur s'esiouïra en luy: & nous auons esperé en son sainct Nom.
22. Seigneur ta misericorde soit faicte sur nous, ainsi comme nous auons esperé en toy.

PSEAVME XXXIII.

1. Dauid deliuré du Roy de Geth, chante ce Pseaume, 4. inuitant chacun fidelle à faire le semblable: & à la crainte du Seigneur, 7. monstrant combien sont grandes ses bontez, & feauté enuers ceux qui le craignent. 17. Au contraire, sa seuerité enuers les contempteurs.

1. De Dauid | quand il changea son maintient en la presence d'Achimelech, lequel le laissa aller & s'en alla. 1. Rois 21. 13.
2. IE beniray le Seigneur en tout temps: sa loüange sera tousiours en ma bouche.
3. Mon ame se glorifiera au Seigneur : que les debonnaires l'oyent, & s'esiouïssent.
4. Magnifiez le Seigneur auec moy: & exaltons le nom d'iceluy ensemble.
5. I'ay requis le Seigneur, & il m'a exaucé: & m'a deliuré de toutes tribulations.
6. Venez à luy, & soyez illuminez : & vos faces ne seront point confonduës.
7. Ce pauure icy a crié, & le Seigneur l'a exaucé: & la deliuré de toutes les tribulatiõs.
8. L'Ange du Seigneur descendra à l'entour de ceux qui le craignent : & les deliurera.
9. Goustez & voyez que le Seigneur est doux: bien-heureux est l'homme qui espere en luy.
10. Craignez le Seigneur, vous tous qui estes ses saincts : car rien ne defaut à ceux qui le craignent.
11. Les riches ont eu disette & faim : mais ceux qui quierent le Seigneur, ne seront point amoindris en aucun bien.
12. Venez *mes* enfans, escoutez-moy: ie vous enseigneray la crainte du Seigneur.
13. Qui | est l'homme qui veut la vie, & ayme voir les bons iours? 1. Pier. 3. 10.
14. Garde ta langue de mal, & que tes levres ne parlent fraude.
15. Destourne-toy de mal, & fais bien : enquiers la paix & la poursuy.
16. Les yeux du Seigneur sont sur les iustes, & ses aureilles vers leurs prieres:
17. Mais la face du Seigneur est sur ceux qui font les maux, afin qu'il perde leur memoire de dessus la terre.
18. Les iustes ont crié, & le Seigneur les a exaucez, & les a deliurez de toutes leurs tribulations.
19. Le Seigneur est prochain de ceux qui ont tribulation de cœur, & sauuera les humbles d'esprit.
20. Les tribulations des iustes sont en grand nombre: & le Seigneur les deliurera de toutes icelles.

21. Le

Digitized by Google

21. Le Seigneur garde tous les os d'iceux: l'vn d'iceux ne ſera point briſé.
22. La mort des pecheurs eſt tres-mauuaiſe: & ceux qui ont hay le juſte, trebucheront en mal.
23. Le Seigneur rachetera les ames de ſes ſeruiteurs: & tous ceux qui ont eſpoir en luy, ne pecheront point.

PSEAVME XXXIV.

1. Il prie affectueuſement eſtre maintenu en ſon droit: 4. que ſes ennemis, qui tant l'affligeoient, ſoient confus & ruinez s'ils perſeuerent en cette malice icy depeinte. 9. S'incite à la loüange du Seigneur. 18. promettant celebrer ſon nom publiquement.

1. Au meſme Dauid.
SEigneur juge ceux qui me nuiſent: ſurmonte ceux qui me font la guerre.
2. Pren les armes, & l'eſcuſſon: & te leue à mon ayde.
3. Tire le glaiue, & ſerre à l'encontre de ceux qui me pourſuiuent: dy à mon ame, Ie ſuis ton ſalut.
4. Ceux qui en veulent à mon ame, ſoient confus & honteux.
5. Ceux qui penſent mal contre moy, ſoient détournez au derriere & confondus.
6. Ils ſoient faicts comme la poudre deuant la face du vent: & que l'Ange du Seigneur les pouſſe:
7. Leurs voyes ſoient faictes tenebreuſes, & gliſſantes: & l'Ange du Seigneur les pourſuiue.
8. Car ils m'ont caché ſans cauſe la mort de leur laq: ils ont à tort reproché à mon ame.
9. Le laq, lequel luy eſt incognu, vienne ſur luy, & le rets qu'il a muſſé, le ſurprenne: & qu'il trébuche en iceluy meſme laq.
10. Mais mon ame s'eſiouïra au Seigneur, & prendra lieſſe à cauſe de ſon ſalut.
11. Tous mes os diront, Seigneur qui eſt ſemblable à toy? Deliurant le pauure de la main des plus forts que luy.
L'indigent & le pauure de ceux qui le pillent.
12. Les faux teſmoings ſoy éleuans m'interrogeoient choſes leſquelles ie ne ſçauois pas.
13. Ils me rendoient maux pour biens: la ſterilité à mon ame.
14. Mais moy, quand ils me moleſtoient, ie me veſtois de haire.
I'humiliois mon ame par jeuſne: & mon oraiſon retournera en mon ſein.
15. Ie complaiſois ainſi comme au prochain, & comme noſtre frere: i'eſtois ainſi humilié comme à vn menant dueil & contriſté.
16. Et ils ſe ſont eſiouïs contre moy, & ſont aſſemblez: les foüets ont eſté aſſemblez contre moy, & ne m'en apperceuois point.
17. Ils ont eſté diſſipez, & non compunctsi ils m'ont tenté, & mocqué par raillerie: ils ont grincé de leurs dents ſur moy.
18. Seigneur, quand regarderas-tu? deliure mon ame de leur malignité, & mon ame vnique des lions
19. Ie confeſſeray ta loüange en la grand' Egliſe: ie te loüeray entre le puiſſant peuple.
20. Ceux qui me ſont contraires injuſtement, n'ayent point de joye ſur moy, | leſquels me hayent ſans cauſe, & me font beau-ſemblant des yeux. Iean. 15. 15.
21. Car certes ils parloient à moy paiſiblement: & iceux parlans en l'ire de la terre, penſoient tromperies.
22. Et ils ont eſtendu leur bouche ſur moy: ils ont dit, aha, aha, nos yeux l'ont veu.
23. Seigneur, tu les as veu, ne te tais pas: Seigneur ne te depars point d'auec moy.
24. Leue toy, & enten à mon jugement: mõ Dieu, & mon Seigneur *enten* à ma cauſe.
25. | Seigneur mon Dieu, juge moy ſelon ta juſtice, & qu'ils ne s'eſiouïſſẽt point de moy. Pſeau. 16. 16.
26. Qu'ils ne dient point en leurs cœurs, aha, aha, à noſtre ame: & qu'ils ne dient, Nous l'auons deuoré.
27. Ceux-là ſoient honteux, & confus enſemble, qui parlent choſes grandes de moy:
Ceux-là ſoient veſtus de confuſion & de vergongne qui parlent choſes grandes contre moy.
28. Ceux-là ſoient joyeux & en lieſſe, qui veulent ma juſtice: & que ceux qui veulent la paix de ſon ſeruiteur, dient touſiours, Le Seigneur ſoit magnifié.
29. Et ma langue meditera ta juſtice, & ta loüange tous les iours.

PSEAVME XXXV.

1. Il s'eſmerueille de la grande bonté de Dieu, laquelle eſt ſi eſpanduë par tout, que meſme les mauuais s'en ſentent. Puis chante que les eſleuz la ſentent ſingulierement ſur tous, comme par benediction: & prie Dieu la continuer plus longuement à ceux qui le cognoiſſent, & les garder de la violence des mauuais, deſquels il predit auſſi la ruine.

1. Pour la fin au ſeruiteur du Seigneur, Pſeaume de Dauid.
2. LE meſchant a dit en ſoy-meſme, qu'il fera mal, la crainte de Dieu n'eſt point deuant ſes yeux.
3. | Car il a fait frauduleuſement en la preſence d'iceluy: afin que ſon iniquité ſoit trouuée en haine. Pſe. 9
4. Les paroles de ſa bouche ſont iniquité & fraude, il n'a point voulu entendre à bien faire.
5. Il a penſé iniquité ſur ſa couche, il s'eſt

Digitized by Google

tenu sur tout chemin mauuais, & n'a point hay malice.
6. Seigneur, ta misericorde *est* au Ciel: & ta verité iusqu'aux nuées.
7. Ta justice *est* comme les montagnes de Dieu: tes jugemens sont vn grand abysme.
Seigneur, tu sauueras les hommes, & les bestes:
8. Comme ô Dieu tu as multiplié ta misericorde:
Mais les fils des hommes auront esperance en la couuerture de tes ailes.
Iean. 9. Ils seront enyurez de l'abondance de ta maison: & les abbreuueras du torrent de tes delices.
10. Car fontaine de vie est auec toy: & par ta lumiere nous verrons lumiere.
11. Seigneur, esten ta misericorde sur ceux qui te cognoissent, & ta justice à ceux qui sont droicts de cœur.
12. Le pied d'orgueil ne vienne point à moy: & la main du pecheur ne me mouue point.
13. Là sont trébuchez qui font iniquité: ils ont esté deboutez, & n'ont pû estre debout.

PSEAVME XXXVI.

1. Que pour la temporelle & vaine prosperité des meschans, & afflictions des bons, nous ne nous deuons destourner du droit sentiers, admonestant d'attendre en patience les fins diuerses des vns & des autres. Lesquelles conferant, monstre que pour esleuez que soient les meschans, seront en brief arrachez & exterminez. Et les vertueux, encores que pour quelque temps ils soient pressez d'afflictions, neantmoins tantost en seront deliurez, & obtiendront jouyssance des biens supernels.

1. Pseaume de Dauid.
Pro.23.17 & 24 1. 2. NE | te courrouce point pour les mauuais, & ne sois enuieux sur ceux qui font iniquité:
2. Car ils secheront legerement, comme le foin: & écherront incontinent comme les verdures des herbes.
3. Espere au Seigneur & fay bien, & habite en la terre, & seras repeu de ses richesses.
4. Pren ton plaisir au Seigneur, & il te donnera ce que ton cœur demande.
5. Reuele ta voye au Seigneur, & espere en luy & il le fera.
6. Et il mettra en euidence ta justice comme la lumiere: & ton jugement comme le midy: 7. sois subject au Seigneur, & le prie.
Ne vueille point ensuiuir celuy qui prospere en sa voye, en l'homme faisant injustices.
8. Retire-toy de courroux, & delaisse fureur: ne vueille point ensuiuir à cette fin que tu faisses mal.
9. Car ceux qui feront malicieusement, seront exterminez: mais ceux qui attendent le Seigneur, iceux heriteront la terre.
10. Encor vn peu de temps, & le pecheur ne sera plus: & tu chercheras son lieu, & ne le trouueras point.
11. | Mais les debonnaires heriteront la terre, Matt.5.5. & se delecteront en abondance de paix.
12. Le pecheur espiera le juste, & grincera de ses dents sur luy.
13. Mais le Seigneur se mocquera de luy: car il préuoit que son iour viendra:
14. Les pecheurs ont tiré leur glaiue, ils ont tendu leur arc:
Afin qu'ils abbatent le pauure & l'indigent, & qu'ils meurtrissent les droicts de cœur.
15. Leur glaiue entre en leurs cœurs, leur arc soit froissé.
16. Mieux vaut peu de chose au juste, que grandes richesses aux pecheurs.
17. Car les bras des pecheurs seront cassez: mais le Seigneur confirme les justes.
18. Le Seigneur cognoit les iours de ceux qui sont innocens: & leur heritage sera à perpetuité.
19. Ils ne seront point confondus au mauuais temps, & seront saoulez és iours de famine: 20. car les pecheurs periront.
Mais les ennemis du Seigneur incontinent qu'ils auront esté honorez & exaltez: iceux defaillans, ainsi comme fumée s'éuanoüyront.
21. Le pecheur empruntera, & ne rẽdra point: mais le juste fait misericorde, & prestera.
22. Car ceux qui le benissent, heriteront la terre: mais ceux qui disent mal de luy, periront.
23. Les pas de l'homme seront dressez vers le Seigneur, & aimera sa voye.
24. Quand il cherra, il ne sera point blessé: car le Seigneur met la main au dessous.
25. I'ay | esté jeune enfant, & certes ie suis Eccl.25. enuieilly: mais ie n'ay point veu le juste delaissé: ny sa semence mendiant le pain.
26. Il fait misericorde tout le iour, & aide: & sa semence sera en benediction.
27. Retire-toy du mal: & fay bien, & habite eternellement.
28. Car le Seigneur aime jugement, & ne laissera point ses saincts: ils seront conseruez eternellement.
Les injustes seront punis: & la semence des meschans perira.
29. Mais les justes heriteront la terre: & habiteront sur icelle à tousiours-mais.
30. La bouche du juste meditera sapience, & sa langue parlera jugement.
31. La loy de son Dieu *sera* en son cœur: & ses pas ne tresbucheront point.
32. Le pecheur espie le juste: & le desire mettre à mort.
33. Mais le Seigneur ne le laissera point és mains d'iceluy: & ne le condamnera point

Digitized by Google

quand il ſera jugé de luy.
34. Atten le Seigneur & garde ſa voye, & il t'exaltera, afin que tu poſſedes la terre pour heritage: tu le verras quand les pecheurs ſeront peris.
35. I'ay veu le meſchant haut exalté, & eſleué comme les cedres du Liban.
36. Et i'ay paſſé outre, & voicy il n'eſtoit plus & ie l'ay cherché: & ſon lieu n'a point eſté trouué.
37. Garde innocence, & conſidere equité: Car il y a des reliques à l'homme paiſible.
38. Mais les injuſtes periront enſemble: le reſte des meſchans perira.
39. Mais le ſalut des juſtes eſt du Seigneur, & *eſt* leur defenſeur en temps de tribulation.
40. Et le Seigneur les aydera, & les deliurera, & les recourra des pecheurs, & les ſauuera: car ils ont eſperé en luy.

PSEAVME XXXVII.

2. Dauid pour ſon forfait detenu de grieſue affliction, ſe complaint enuers Dieu de ſon rigoureux jugement, 12. de l'infidelité de ſes amis, 13. & de la cruauté de ſes ennemis: 11. 14. Affermant que pour la vehemence de ſon mal il eſt deuenu comme ſtupide. 16. Toutesfois cependant il remet tout ſon appuy & fiance au Seigneur. 22. demandant inſtamment ſon ſecours.

1. Pſeaume de Dauid pour la reſouuenance du Sabbath.
2. SEigneur, ne me repren point en ta fureur, & ne me chaſtie point par ton ire.
3. Car tes fléches ſont fichées en moy, & tu as tenu ferme ta main ſur moy.
4. Il n'y a point de ſanté en ma chair, à cauſe de ton ire: il n'y a point de paix à mes os, à cauſe de mes pechez.
5. Car mes iniquitez ſont montées par deſſus ma teſte: & ſe ſont appeſanties ſur moy, ainſi qu'vne peſante charge.
6. Mes playes ſont pourries & corrompuës: à cauſe de ma folie.
7. Ie ſuis fait miſerable, & courbé extrememẽt: ie cheminois eſtant ennuyé tout le iour.
8. Car mes reins ſont remplis d'illuſions, & n'y a point de ſanté en ma chair.
9. Ie ſuis affligé, & trop humilié: ie brayois pour le gemiſſement de mon cœur:
10. Seigneur, tout mon deſir eſt deuant toy, & mon gemiſſement ne t'eſt point caché.
11. Mon cœur eſt troublé, ma vertu m'a laiſſé: & la lumiere de mes yeux, auſſi icelle n'eſt pas auec moy.
12. Mes amis & mes prochains ſe ſont tenus à l'encontre de moy, & ſe ſont arreſtez.
Et ceux qui eſtoient aupres de moy, ſe ſont eſloignez: 13. & ceux qui cherchoient mon ame, faiſoient violence.
Et ceux qui me pourchaſſoient maux, ont parlé vanitez, & penſoient tromperies tout le iour.
14. Mais comme vn ſourd ie n'oyois rien: & *eſtoy* comme vn muet, qui n'ouure point ſa bouche.
15. Et ay eſté fait comme vn homme qui n'oyt goutte, & qui n'a point de repliques en la bouche.
16. Seigneur, pourtant que i'ay eſperé en toy, tu m'exauceras, mon Seigneur, mon Dieu.
17. Pourtant que i'ay dit, que iamais mes ennemis ne ſe puiſſent eſiouïr ſur moy: & quand mes pieds ſe ſont meuz, *adonc* ils ont parlé grandes choſes contre moy.
18. Pource que ie ſuis preſt à eſtre flagellé: & ma douleur touſiours en ma preſence.
19. Pource que ie t'annonceray mon iniquité, & penſeray pour mon peché.
20. Mais mes ennemis viuent, & ſe ſont fortifiez contre moy: & *ceux* ſont multipliez qui me hayent injuſtement.
21. *Ceux* qui rendent maux pour biens, detractoient de moy, pource que ie ſuiuois la bonté.
22. Mon Seigneur mon Dieu, ne me delaiſſe pas: ne te depars point de moy.
23. Entends à mon ayde, Seigneur, Dieu de mon ſalut.

PSEAVME XXXVIII.

1. Dauid fuyant Abſalon eſt maudit par Semei, comme eſt eſcrit. 2. Samuel 16. en lieu de ſe venger, conſidere par le changement de ſon eſtat, à quelle miſere ſont aſſubjettis les plus grands du monde, & recognoit qu'affliction luy vient de plus haut à cauſe de ſes pechez, dont il prie d'eſtre deliuré.

1. En la fin par Idithum cantique de Dauid.
2. I'Ay dit, Ie garderay mes voyes, afin que ie n'offenſe par ma langue: i'ay mis garde à ma bouche, quand le pecheur eſtoit contre moy.
3. | Ie me ſuis teu, & ſuis humilié; & me taiſois des biens, & ma douleur a eſté renouuellée. 2. Roi. 15. 7.
4. Mon cœur s'eſt eſchauffé dedans moy: & le feu bruſlera en ma meditation.
5. I'ay parlé de ma langue, Seigneur donne-moy à cognoiſtre ma fin:
Et quel eſt le nombre de mes iours, afin que ie ſçache ce qui me reſte.
6. Voicy, tu as meſuré mes iours: & ma ſubſtance *eſt* comme rien deuant toy.
Certainement tout homme viuant *eſt* entiere vanité.
7. Neantmoins l'homme paſſe en image: mais auſſi il ſe conturbe en vain:
Il aſſemble threſors, & ne ſçait pour qui il les aſſemblera.

Digitized by Google

8. Et maintenant quelle eſt mon attente; n'eſt-ce point le Seigneur? & ma ſubſtance eſt auec toy.
9. Deliure-moy de toutes mes iniquitez: tu m'as mis en opprobre à l'inſipient.
10. Ie me ſuis teu, & n'ay pas ouuert ma bouche, car tu as ce fait: 11. oſte de moy tes playes.
12. I'ay defailly par la force de ta main: en tes reprehenſions tu as corrigé l'homme pour ſon iniquité.
Et tu as fait defaillir ſon ame ainſi comme vne araignée: toutesfois tout homme eſt vainement troublé.
13. Seigneur, exauce mon oraiſon, & reçoi ma priere: & mes larmes de *tes* oreilles.
Ne te tais, car ie ſuis eſtranger, & pelerin enuers toy, ainſi que tous mes Peres.
14. Pardonne-moy, afin que ie prenne quelque allegement auant que ie m'en aille, & ie ne ſeray plus.

PSEAVME XXXIX.

2. Il loüe le Seigneur du ſecours & deliurance qu'il a receu de luy, 4. monſtrant le profit qui luy eſt reuenu d'icelle. 5. La felicité des fideles, 6. & grandeur des merueilles & bontez de Dieu. 7. pour tãt ſacrifice (en figure & memoire de Ieſus-Chriſt) offre ſoy-meſme au Seigneur: 9. declarant ſon obeyſſance & diligence à publier ſes merueilles. 14. En fin requiert en ſoy eſtre deliuré de ſes ennemis à leur confuſion. 17. joye des fideles, & loüange de Dieu.

1. En la fin, Pſeaume à Dauid meſme.
2. EN attendant i'ay attendu le Seigneur, & il a entendu à moy.
3. Et a exaucé mes prieres: & m'a mis hors du lac de miſere, & du bourbier fangeux.
Et il a eſtably mes pieds ſur la pierre, & a adreſſé mes pas.
4. Et a mis en ma bouche vn nouueau cantique, loüange à noſtre Dieu.
Pluſieurs *le* verront, & craindront, & eſpereront au Seigneur.
5. Bien-heureux eſt l'homme, duquel le nom du Seigneur eſt ſon eſperance: & n'a point regardé és vanitez, & fauſſes forceneries.
6. Mon Seigneur mon Dieu, tu as fait beaucoup de choſes merueilleuſes, & n'y a aucun qui te ſoit ſemblable en tes penſées.
Ie *les* ay annoncé, & en ay parlé: ils ſont multipliez ſans nombre.
7. Tu n'as point voulu ſacrifice ny oblation: mais tu m'as parfaict mes oreilles.
Tu n'as point demandé le ſacrifice bruſlé, ny l'oblation pour le peché: 8. adonc i'ay dit, Voicy ie viens.
Au commencement du liure il eſt eſcrit de moy, 9. que ie fiſſe ta volonté, mon Dieu, ie l'ay voulu, & ta Loy *eſt* au milieu de mon cœur.
10. I'ay annoncé ta juſtice en groſſe aſſemblée: voicy, ie n'empeſcheray point mes levres, tu le ſçais bien Seigneur.
11. Ie n'ay point caché ta juſtice en mon cœur, i'ay annoncé ta verité, & ton ſalutaire.
Ie n'ay point celé ta miſericorde, & ta verité deuant grande compagnie.
12. Mais toy Seigneur, ne fay point que tes miſerations ſoient loing de moy: ta miſericorde, & ta verité m'ont touſiours receu.
13. Car maux ſans nombre m'ont enuironné: mes iniquitez m'ont apprehendé, & ne les ay peu voir.
Elles ſont multipliées plus que les cheueux de ma teſte: & mon cœur m'a delaiſſé.
1. Seigneur, ton plaiſir ſoit de me deliurer: Seigneur, regarde de venir à mon ayde.
15. *Ceux là* ſoient confus, & ayent honte enſemble, qui quierent mon ame pour la rauir.
Ceux là ſoient conuertis en arriere, & ayent honte qui me pourchaſſent mal.
16. *Ceux là* portent incontinent leur confuſion, qui me diſent; hehe, hehe.
17. Tous ceux qui te quierent, ayent lieſſe, & ſe reſiouïſſent en toy: & *ceux* qui ayment ton ſalutaire, dient touſiours: Le Seigneur ſoit magnifié.
18. Or ie ſuis mendiant & pauure: mais le Seigneur a ſoin de moy.
Tu es mon adjuteur, & mon defenſeur, mon Dieu ne tarde point.

PSEAVME XL.

2. Le bon-heur des miſericordieux enuers les affligez. 5. Comment il s'eſt porté en ſon affliction. 6. Monſtre la malice & trahiſon de ſes amis fardez, 10. & meſme d'vn de ſes plus familiers, qui porte la figure de Iudas. 11. En fin inuoque & loüe le Seigneur.

1. En la fin Pſeaume à Dauid meſme.
2. BIen heureux *eſt l'homme* qui entend à l'indigent & au pauure. Le Seigneur le deliurera au mauuais iour.
3. Le Seigneur le garde, & le faſſe viure, & le faſſe bien-heureux en terre, & ne le baille point au vouloir de ſes ennemis.
4. Le Seigneur luy faſſe ayde, ſur le lict de ſa douleur: tu as retourné tout ſon lict en ſa maladie.
5. I'ay dit: Seigneur aye mercy de moy: gueris mon ame, car i'ay peché contre toy.
6. Mes ennemis m'ont dit maux, Quand mourra-il, & perira ſon nom?
7. Et s'il entroit pour me viſiter, il parloit choſes vaines, ſon cœur s'eſt amaſſé iniquité: il ſortoit dehors, & parloit 8. de ce meſme.
Tous mes ennemis murmuroient ſecrettement à l'encontre de moy: ils me machinoient mal.
9. Ils ont arreſté parole inique à l'encontre

Digitized by Google

de moy : celuy qui dort, fera-il tant qu'il resuscite ?
10. Certainement l'homme de ma paix au-
Iean 13. 18 Act. 1. 16. quel i'ay esperé, | qui mangeoit mes pains a machiné grande chose contre moy, pour me mettre sous les pieds.
11. Mais toy Seigneur, aye mercy de moy, & me resuscite : & ie leur rendray.
12. En ce i'ay cognu que tu m'as aymé : car mon ennemy ne s'esiouïra point de moy.
13. Mais tu m'as receu pour l'innocence, & m'as confermé en ta presence eternellemẽt.
14. Le Seigneur Dieu d'Israël soit benit dés le commencement, & à tousiours-mais : ainsi soit-il, ainsi soit-il.

PSEAVME XLI.

2. Dauid se complaint qu'il est empesché d'estre en l'Eglise de Dieu. 6. Monstrant ses miseres. 5. afferme que combien qu'il en soit absent de corps, est present d'esprit toutesfois. 7. Ainsi pressé se console & asseure en la bonté de Dieu.

1. En la fin entendement aux fils de Coré.
2. COmme le cerf desire les fontaines des eaux : ainsi te desire mon ame, ô Dieu.
3. Mon ame a eu soif apres Dieu fort viuant : quand viendray-ie, & apparoistray-ie deuant la face de Dieu.
4. Mes larmes m'ont esté pains iour & nuict : quand par chacun iour on me dit, Où est ton Dieu ?
5. I'ay eu souuenance de ces choses, & ay rechargé mon cœur à part ; car ie passeray au lieu du Tabernacle merueilleux, iusques à la maison de Dieu.
En la voix de liesse & loüange, *sera* le soin de celuy qui fait bonne chere.
6. Mon ame pourquoy es tu triste ? & pourquoy me troubles tu ?
Espere en Dieu, car encore ie confesseray la louange d'iceluy, le Salutaire de ma face, 7. & mon Dieu.
Mon ame est troublée en moy-mesme pour cette cause i'auray souuenance de toy, de la terre du Iourdain, & Hermon, de la petite montagne.
8. L'abysme appelle *l'autre* abysme au son de tes ventailles.
Toutes tes hautesses & tes flots ont passé sur moy.
9. Le Seigneur a enuoyé sa misericorde par le iour : & en la nuict son cantique.
10. Oraison est auec moy au Dieu de ma vie : Ie diray à Dieu, Tu es mon adjuteur.
Pourquoy m'as tu mis en oubly ? & pourquoy ie chemine contristé, quand l'ennemy me fait affliction ?
11. Quand mes os sont brisez, mes ennemis qui me troublent, m'ont fait reproche. Quand ils me disent par chacun iour, Où est ton Dieu ? mon ame pourquoy es-tu triste ? & pourquoy me troubles tu ?
Espere en Dieu, car encores ie confesseray la loüange d'iceluy, le Salutaire de ma face, & mon Dieu.

PSEAVME XLII.

1. Il prie d'estre deliuré d'Absalom, & de ses conjurateurs. 13. Tenant propos tantost auec Dieu, tantost auec soy, s'incite à vne esperance de retourner en la maison de Dieu, & là le loüer de sa deliurance.

1. Pseaume de Dauid.
VEnge moy ô Dieu, & cognois ma cause de la gent non saincte : deliure-moy de l'homme inique, & plein de fraude.
2. Car toy Dieu, tu es ma force : pourquoy m'as tu debouté ? pourquoy chemine-ie triste, quand l'ennemy m'afflige ?
3. Enuoye ta lumiere, & ta verité : icelles m'ont conduict, & emmené en ta saincte montagne, & en tes Tabernacles.
4. Et i'entreray à l'autel de Dieu, à Dieu qui esiouyt ma jeunesse.
O Dieu, mon Dieu, ie confesseray ta loüãge auec la harpe : 5. Mon ame pourquoy es-tu triste, & pourquoy me troubles-tu ?
Espere en Dieu, car encores confesseray-ie la loüange d'iceluy : le salutaire de ma face, & mon Dieu.

PSEAVME XLIII.

1. Tres-ardente priere au nom de tous les fideles, se complaignans de tant d'afflictions qu'ils endurent continuellement pour la parole de Dieu, 23. & pour son Nom, 24. demandant instamment en estre deliurez.

1. En la fin aux fils de Coré pour entendement.
O Dieu, nous auons ouy de nos oreilles : nos Peres nous ont raconté.
2. L'œuure, lequel tu as fait en leurs iours & és iours anciens.
3. Ta main a destruict les gents, & tu les as planté : tu as affligé les peuples, & les as dechassé.
4. Car ils n'ont pas possedé la terre par leur glaiue : & leur bras ne les a pas sauuez.
Mais ta dextre, & ton bras, & la lumiere de ta face : pource que tu as pris plaisir en eux.
5. Toy-mesme és mon Roy, & mon Dieu qui ordonnes les deliurances de Iacob.
6. Par ton moyen nous repousserons de la corne nos ennemis : & en ton Nom mespriserons ceux qui s'esleuent parmy nous :

Digitized by Google

7. Car ie ne mettray point eſperance en mon arc: & mõ glaiue ne me ſauuera point.
8. Car tu nous as ſauué de ceux qui nous faiſoient affliction: & as confondu ceux qui nous hayent.
9. Nous ſerons loüez en Dieu tout le iour: & en ton Nom nous confeſſerons ta loüange à touſiours.
10. Mais maintenant tu nous as debouté & confondu: & toy Dieu, tu ne ſortiras point dehors auec nos armées.
11. Tu nous as fait tourner en arriere de nos ennemis: & ceux qui nous hayent, ont pillé noſtre bien pour eux.
12. Tu nous as mis comme brebis pour eſtre mangez: & nous as eſpars entre les gents.
13. Tu as vendu ton peuple pour neant, & n'y a pas eu grand nombre en leur commutation.
14. Tu nous a mis en opprobre à nos voiſins, en blaſonnement & moqueries à ceux qui ſont à l'entour de nous.
15. Tu nous as mis en prouerbe aux gents, en branſlement de teſte aux peuples.
16. Ma honte eſt tout le iour contre moy: & la confuſion de ma face m'a couuert.
17. Pour la voix du diffamateur & de celuy qui contredit, à cauſe de l'ennemy, & du perſecuteur.
18. Toutes ces choſes ſont venuës ſur nous, & ne t'auons point oublié: & n'auons point fauſſé ton alliance,
19. Et noſtre cœur ne s'eſt point retiré: & tu as deſtourné nos ſentiers de ta voye.
20. Car tu nous as humiliez au lieu d'affliction, & l'ombre de la mort nous a couuerts.
21. Si nous auons oublié le nom de noſtre Dieu, & ſi nous auons eſtendu nos mains au Dieu eſtranger.
22. Dieu cognoiſtra-il point de telles choſes? car il cognoit les ſecrets du cœur.
23. | Car nous ſommes mortifiez pour toy, Rom. 735 par chaque iour, & ſommes eſtimez comme brebis d'occiſion.
24. Seigneur leue-toy, pourquoy t'endors-tu? leuez-toy, & ne nous deboute pas à touſiours.
25. Pourquoy deſtournes-tu ta face, *pourquoy* oublies tu noſtre pauureté & noſtre tribulation?
26. Car noſtre ame eſt abaiſſée en la poudre: noſtre ventre eſt fiché en terre.
27. Seigneur leue-toy, ayde nous: & nous rachete pour ton Nom.

PSEAVME XLIV.

1. *Chant nuptial de Ieſus-Chriſt en ſon Egliſe.*
7. *Où la diuinité & humanité de Ieſus-Chriſt eſt au vif depeinte.*

1. En la fin pour ceux qui ſeront changez, aux fils de Coré, pour auoir entendement, Cantique pour le bien aymé.

2. MOn cœur a proferé bonne parole: ie dis mes œuures au Roy.
Ma langue *eſt* la plume de l'eſcriuain qui eſcrit haſtiuement.
3. Tu es parfait en beauté, plus que les fils des hommes, grace eſt eſpanduë en tes levres: pour cette cauſe Dieu t'a benit eternellement.
4. Ceins ton eſpée ſur ta cuiſſe, ô tres-puiſſant.
5. Par ton elegance & ta beauté entrepren, procede en proſperant, & regne.
Pour la verité & douceur & iuſtice: & ta dextre te conduira merueilleuſement.
6. Tes fleches *ſont* aiguës: les peuples ſous toy cherront aux cœurs des ennemis du Roy.
7. O Dieu, ton ſiege eſt à touſiourſmais: le ſceptre de direction *eſt* le ſceptre de ton Royaume.
8. Tu as aimé iuſtice, & as haï iniquité: pour cette cauſe, Dieu, ton Dieu t'a oinct d'huile de lieſſe, plus que tes compagnons.
9. Myrrhe, & aloës & caſſe *ſentent* de tes veſtemens, des maiſons d'yuoire, deſquelles les filles des Roys 10. t'ont reſioüy en ton honneur.
La Royne a aſſiſté à ta dextre, en veſtement d'or enuironnée de varieté.
11. Eſcoute fille, & voy, & encline ton oreille: & oublie ton peuple, & la maiſon de ton Pere:
12. Et le Roy conuoitera ta beauté: car il eſt ton Seigneur Dieu, & l'adoreront.
13. Et les filles de Tyr *viendront* auec dons, & tous les riches du peuple prieront ta face.
14. Toute la gloire de la fille du Roy *eſt* par dedans, 15. enuironnée de varietez, en franges d'or.
Les vierges ſeront amenées apres elle au Roy: ſes prochaines te ſeront amenées.
16. Elles ſeront amenées en lieſſe & exultation: elles ſeront amenées au temple du Roy.
17. Les fils te ſont naiz au lieu de tes Peres: tu les conſtituëras Princes ſur toute la terre.
18. Ils auront ſouuenance de ton nom, en toute generation & generation.
19. Pour cette cauſe les peuples te confeſſeront eternellement, & à touſiourſmais.

PSEAVME XLV.

L'aſſeurance ferme que prennent les fideles en la vertu de Dieu au milieu de leurs détreſſes.
1. 6. *Monſtrant que le Seigneur bataille pour la tuition de ſes faicts merueilleux.*

1. En la fin aux fils de Coré pour les ſecrets.
2. NOſtre Dieu eſt refuge & force: ſecourant és tribulations, leſquelles nous ont trop trouué.
3. Pourtant ne craindrons-nous point quand la terre ſera troublée, & que les montagnes ſeront tranſportées au cœur de la mer.

Digitized by Google

4. Leurs eaux ont ſonné, & ont eſté troubiées : les montagnes ont eſté troublées en ſa force.
5. L'impetuoſité du fleuue eſiouït la Cité de Dieu : le Souuerain a ſanctifié ſon Tabernacle.
6. Dieu *eſt* au milieu d'icelle : *elle* ne ſera point eſmeuë : Dieu luy aidera au matin, dés le poinct du iour.
7. Les gens ſont troublez, & les Royaumes ſont enclinez : il a donné ſa voix, la terre eſt eſmeuë.
8. Le Seigneur des armées *eſt* auec nous : le Dieu de Iacob *eſt* noſtre adjuteur.
9. Venez, & voyez les œuures du Seigneur, quelles choſes merueilleuſes il a mis ſur la terre :
10. Oſtant les batailles iuſques és fins de la terre.
Il rompra l'arc, & comminuera les armures, & bruſlera les eſcuſſons au feu.
11. Ceſſez, & voyez que ie ſuis Dieu : ie ſeray exalté des gens, & ſeray exalté en la terre.
12. Le Seigneur des armées eſt auec nous : le Dieu de Iacob eſt noſtre adjuteur.

PSEAVME XLVI.

2. 7. Il inuite toutes gens à loüer en la largeſſe de cœur le Seigneur pour ces graces ſpeciales conferées au peuple des Iuifs pour vn temps : 8. mais a eſté faicte generale à la venuë du Meſſias. Duquel ſpecialement ce Pſeaume icy eſt entendu.

1. En la fin pour les enfans de Coré, Pſeaume.
2. TOutes gens éjouiſſez vous, frappans enſemble des mains : criez de joye à Dieu en voix de lieſſe. 3. Car le Seigneur eſt haut, terrible, grand Roy ſur toute la terre.
4. Il a mis les peuples ſous nous : & les gens deſſous nos pieds.
5. Il nous a eſleu ſon heritage, la beauté de Iacob, laquelle il a aymé.
6. Dieu eſt monté en cry de joye, & le Seigneur *eſt monté* en ſon de trompette.
7. Pſalmodiez à noſtre Dieu, pſalmodiez : pſalmodiez à noſtre Roy, pſalmodiez.
8. Car Dieu eſt Roy de toute la terre, pſalmodiez ſagement.
9. Dieu regnera ſur les gens : Dieu ſe ſied ſur ſon ſainct ſiege :
10. Les Princes de peuples ſont aſſemblez auec le Dieu d'Abraham : car les forts dieux de la terre ſont bien fort eſleuez.

PSEAVME XLVII.

2. Il monſtre combien Dieu a chery & honoré ſa ſaincte Cité de Ieruſalem. 5. la deliurant glorieuſement de ſes aduerſaires. 10. Sous figure de laquelle il chante la grande proſperité de l'Egliſe maintenuë ſous la ſauuegarde de Dieu.

1. Pſeaume du cantique au fils de Coré au ſecond iour du ſabbath.
2. LE Seigneur eſt grand, & moult loüable en la Cité de noſtre Dieu, en ſa ſaincte montagne.
3. La montagne de Sion eſt fondée auec reſiouiſſance de toute la terre, les coſtez d'Aquilon, la Cité du grand Roy.
4. Dieu ſera cognu és maiſons d'icelle, quand il la receura.
5. Car voicy les Roys de la terre ſe ſont aſſemblez : ils ont conuenu enſemble.
6. Iceux voyant ainſi ſe ſont eſmerueillez, ils ſont troublez, eſmeus, 7. crainte les a ſaiſis.
Là ſont douleurs, comme de celle qui enfante : 8. tu briſeras les nauires de Tharſe par impetuoſité de vent. 9. Ainſi comme nous l'auons oüy, ainſi l'auons veu en la Cité du Seigneur de vertu, en la Cité de noſtre Dieu : Dieu l'a fondée eternellement.
10. O Dieu, nous auons receu ta miſericorde au milieu de ton temple.
11. O Dieu ſelon ton Nom, ainſi ta loüange, iuſques aux bouts de la terre : ta dextre eſt pleine de juſtice.
12. La montagne de Sion ſoit en lieſſe, & que les filles de Iuda ſe reſioüiſſent pour tes jugemens, ô Seigneur.
13. Enuironnez Sion, & l'embraſſez : comptez en ſes tours.
14. Mettez vos cœurs en ſa vertu : & diſtribuez ſes maiſons, afin que vous le racontiez à vne autre generation.
15. Car iceluy Dieu eſt noſtre Dieu eternellement, & au ſiecle du ſiecle : il nous gouuernera à touſiourſmais.

PSEAVME XLVIII.

2. Il exhorte toutes gens à retirer leur cœur & fiance des richeſſes, 8. monſtrant combien eſt vain l'appuy d'icelles, & de l'homme, 13. 18. & ſa fragilité. 16. Enſeigne de mettre toute ſa fiance en Dieu.

1. En la fin pour les fils de Coré, Pſeaume.
2. OVous toutes gens oyez ces choſes : vous tous qui habitez au monde, preſtez les oreilles.
3. Tous qui eſtes engendrez de la terre, &

Digitized by Google

fils des hommes : tout enſemble le riche & le pauure.
4. Ma bouche parlera ſapience, & la meditation de mon cœur, prudence.
Pſea. 78. Mat.13.35. 5. | I'enclineray mon oreille à la parole : ie manifeſteray ma propoſition auec le pſalterion.
6. Pourquoy craindray-ie au mauuais iour? l'iniquité de mon talon m'enuironnera.
7. Ceux qui ſe fient en leur vertu, & ſe vantent en la multitude de leurs richeſſes.
8. Le frere ne le rachete point : l'homme le rachetera-il ? il ne donnera point à Dieu rançon pour luy.
9. Et le prix de la redemption de l'ame d'iceluy & labourera, 10. & viura encores iuſques à la fin.
11. Il ne verra point la mort, quand il verra mourir les ſages : l'inſipient & fol enſemble periront.
Et laiſſeront leurs richeſſes aux eſtrangers, 12. & leurs ſepulchres leur *ſeront* maiſon eternellement.
Leurs tabernacles *ſeront* de generation en generation : ils ont appellé leurs noms en leurs terres.
13. Et quand l'homme eſtoit en honneur, il ne l'a point entendu, il a eſté comparé aux beſtes ſans entendement, & a eſté fait ſemblable à icelles.
14. Icelle leur voye leur *eſt* ſcandale, & apres ſe complairont en leur bouche.
15. Ils ſont mis en enfer comme brebis : la mort les mangera,
Et les iuſtes domineront ſur eux au matin : leur ayde enuieillira en enfer pour la gloire d'iceux.
16. Toutesfois Dieu racheptera mon ame de la main d'enfer quand il m'aura pris.
17. Ne crain point quand l'homme ſera deuenu riche : & quand la gloire de ſa maiſon ſera multipliée.
Iob 27.19 18. | Car quand il mourra, il n'emportera rien: & ſa gloire ne deſcendra point auec luy
19. Car ſon ame ſera benite en ſa vie : il confeſſera ta loüange quand tu luy auras bien fait.
20. Il entrera iuſques és lignées de ſes Peres, *mais* il ne verra point la lumiere eternellement.
21. Quand l'homme eſtoit en honneur, il ne l'a point entendu : il a eſté comparé aux beſtes ſans entendement, & a eſté fait ſemblable à icelles.

PSEAVME XLIX.

1. Il monſtre la grandeur de la majeſté de Dieu venant en iugement, 5. Comment il appelle à ſoy toutes nations par la predication de l'Euangile, & combien il tient chers ſes debonnaires. 16. de l'execution de ſa volonté. 23. & de loüange. En fin condamne les meſchans, quelques proteſtations de ſainčteté qu'ils faſſent en apparence.

1. Pſeaume d'Aſaph.
LE Dieu des Dieux, le Seigneur a parlé : & a appellé la terre.
2. Depuis le ſoleil leuant, iuſques à ſoleil couchant : de Sion eſt l'excellence de ſa beauté.
3. Dieu viendra manifeſtement : noſtre Dieu *viendra*, & ne ſe taira point, le feu brûlera en ſa preſence : & forte tempeſte *ſera* à l'entour de luy.
4. Il appellera le Ciel d'enhaut, & la terre pour iuger ſon peuple.
5. Aſſemblez luy ſes ſaincts, leſquels ordonnent ſon teſtament ſur les ſacrifices.
6. Et les Cieux annonceront ſa iuſtice : car Dieu eſt le iuge.
7. Eſcoute mon peuple, & ie parleray: Iſraël, ie teſmoigneray, que ie ſuis ton Dieu.
8. Ie ne te reprendray point en tes ſacrifices: car tes oblations enflammées ſont touſiours en ma preſence.
9. Ie ne prendray point les veaux de ta maiſon : ne les boucs de tes troupeaux.
10. Car toutes les beſtes des foreſts ſont à moy, les jumens & les bœufs *qui ſont* és montagnes.
11. I'ay cognu toutes les volailles du Ciel: & la beauté du champ eſt auec moy.
12. Si i'ay faim, ie ne le te diray point : | car la rondeur de la terre eſt à moy, & le contenu d'icelle. Pſe.24.1.
13. Mangeray-ie les chairs des taureaux, ou beuray-ie le ſang des boucs?
14. Sacrifie à Dieu ſacrifice de loüange : & rend au Souuerain tes vœux,
15. Et m'inuoque au iour de tribulation : ie te deliureray, & tu m'honoreras.
16. Mais Dieu a dit au pecheur, Pourquoy racontes-tu mes iuſtices, & prens mon teſtament par ta bouche?
17. Or tu as hay diſcipline, & as rejecté mes paroles derriere toy.
18. Si tu voyois vn larron, tu courois auec luy, & mettois ta portion auec les adulteres.
19. Ta bouche a abondé en malice : & ta langue braſſoit tromperies.
20. Toy eſtant aſſis, parlois à l'encontre de ton frere, & mettois blaſme ſur le fils de ta mere: 21. tu as fait ces choſes, & ie me ſuis teu.

Digitized by Google

Tu as estimé meschamment que ie seray semblable à toy : ie te reprendray, & resisteray contre ta face.
22. Vous qui oubliez Dieu entendez ces choses : afin qu'il ne vous rauisse, & n'y ait qui vous deliure.
23. Le sacrifice de loüange m'honorera : & là *est* le chemin, par lequel ie luy monstreray le salutaire de Dieu.

PSEAVME L.

1. Apres l'adultere commis auec Bethsabée, & mort d'Vrie, Dauid confesse & demande pardon de son peché. 12. Pour l'aduenir l'esprit de sanctification, 17. à ce qu'il puisse loüer le Seigneur, 20. L'edification de la vraye Ierusalem qui est l'Eglise, 18. & quels sacrifices luy sont plaisans.

1. En la fin du Pseaume de Dauid.
2. Quand le Prophete Nathan vint à luy apres qu'il fut entré vers Bethsabée, 2. *Rois.*
3. DIeu aye mercy de moy selon ta grande misericorde :
Et selon la multitude de tes miserations efface mon iniquité.
4. Laue moy dauantage de mon iniquité, & me nettoye de mon peché.
5. Car ie cognoy mon iniquité, & mon peché est tousiours contre moy.
6. I'ay peché contre toy seul, & ay mal fait deuant toy : | afin que tu sois iustifié en tes paroles, & que tu vainques quand tu es iugé. Rom.3.4.
7. Voicy, certes i'ay esté conceu en iniquité : & ma mere m'a conceu en pechez.
8. Voicy certainement tu as aymé verité : & m'as dõné à cognoistre les choses non sceuës & secrettes de ta sapience.
9. Tu m'arrouseras d'hysope, & ie seray net : tu me laueras, & ie seray blanchy plus que la neige.
10. Tu donneras ioye & liesse à mon ouye : & les os humiliez s'en esiouïront.
11. Destourne ta face arriere de mes pechez, & efface toutes mes iniquitez.
12. Dieu crée vn cœur net en moy, & renouuelle vn droict esprit en mes entrailles.
13. Ne me jette point de deuant ta face, & ne m'oste point ton sainct esprit.
14. Rends moy la liesse de ton salutaire : & me conferme de l'esprit principal.
15. I'enseigneray les iniques tes voyes : & les meschans se conuertiront à toy.
16. O Dieu, Dieu de mon salut, deliure moy des sangs : & ma langue louëra ta iustice hautement, & en liesse.
17. Seigneur tu ouuriras mes levres : & ma bouche annoncera ta loüange.
18. Car si tu eusses voulu sacrifice, ie l'eusse donné certainement : tu ne prendras point plaisir és sacrifices bruslez.
19. L'esprit troublé *est* sacrifice à Dieu, ô Dieu tu ne despriseras point le cœur contrit & humilié.
20. | Seigneur, fais bien à Sion, selon ta bonne volonté : afin que les murs de Ierusalem soient edifiez. Leu.14.6. Nomb.19.4.
21. Adonc tu auras agreable le sacrifice de iustice, les oblations, & les sacrifices bruslez : adonc ils mettront les veaux sur ton autel.

PSEAVME LI.

3. Il reprend la peruersité de Doeg, & de tous meschans, 6. Predit leur ruine, & monstrant le profit qui luy en reuiendra, & à tous fideles.

1. En la fin entendement de Dauid.
2. Quand Doeg Idumeen vint & signifia à Saul, Dauid est venu en la maison d'Achimelech. 1. *Rois.* 22. 9.
3. POurquoy te glorifies-tu en malice, toy qui es puissant en iniquité?
4. Ta langue a pensé tout le iour iniustice : tu as fait tromperie comme le rasoir trẽchant.
5. Tu as aimé malice plus que benignité, & as parlé iniquité plus qu'equité :
6. Tu as aymé toutes paroles de ruine, *toy qui es* langue trompeuse.
7. Pour cette cause Dieu te destruira finablement : il t'arrachera, & fera passer hors de ton tabernacle, & ta racine de la terre des viuans.
8. Les iustes le verront, & craindront, & riront de luy, & diront : 9. Voicy l'homme qui n'a pas mis Dieu pour son adjuteur. Mais il a esperé en la multitude de ses richesses & s'est fortifié en sa vanité.
10. Mais moy comme vne oliue fertile en la maison de Dieu, i'ay esperé en la misericorde de Dieu eternellemẽt, & à toujoursmais.
11. Ie confesseray ta loüange à tousiours, pourtant que tu l'as fait : & attendray ton Nom, car il est bon, en la presence de tes saincts.

PSEAVME LII.

2. Il descrit la peruerse nature, & cruauté, ensemble la punition de tous infideles. 7. Souhaite la deliurance du peuple de Dieu. Pseaume quasi conforme au quatorziesme.

1. En la fin pour Maëleth de l'intelligence de Dauid.
LE fol a dit en son cœur, Il n'est point de Dieu.
2. Ils sont corrompus, & ont esté faicts abominables en iniquitez : il n'y a *aucun* qui face bien.

Digitized by Google

3. Dieu a regardé du Ciel sur les fils des hommes, afin qu'il voye s'il y a aucun qui entende, ou requiere Dieu.
4. Ils ont tous declinè, & sont faicts inutiles ensemble : il n'y a aucun qui face bien, il n'en y a point iusques à vn.
5. Et ne cognoistront-ils point tous ceux qui font iniquité, qui deuorent mon peuple comme vn morceau de pain?
6. Ils n'ont point inuoqué Dieu : ils ont là tremblé de peur où n'y auoit rien à craindre.

Car Dieu a rompu les os de ceux qui plaisent aux hommes : ils sont confus, car Dieu les a dépriſez.
7. Qui donnera de Sion le saluateur d'Israël? apres que Dieu aura conuerty la captiuité de son peuple, Iacob s'esioüyra, & Israël sera en liesse.

PSEAVME LIII.

1. *Estant presſé de ses ennemis inuoque ardemment l'ayde du Seigneur. 6. 8. Rend loüange d'estre exaucé & deliuré de luy.*

1. A la fin en chansons, entendement de Dauid.
2. Quand les Ziphiens vindrent à Saul, & luy dirent, Dauid ne s'est-il pas caché vers nous? 1. *Rois.* 23. 19. & 26. 1.
3. O Dieu sauue moy en ton nom, & me fais droit par ta puissance.
4. O Dieu, exauce mon oraison, reçoy en tes oreilles les paroles de ma bouche.
5. Car les estrangers se sont esleuez à l'encontre de moy, & les puissans ont cherché mon ame: & n'ont eu aucun soucy de Dieu.
6. Car voicy, Dieu m'ayde: & le Seigneur est cetuy qui soustient mon ame.
7. Tourne les maux contre mes ennemis: & les destruy, selon ta verité.
8. Ie te feray sacrifice volontairement, & confesseray loüange à ton Nom, Seigneur, car il est bon.
9. Car tu m'as deliuré de toute tribulation: & mon œil a depriſé mes ennemis.

PSEAVME LIV.

2. *Il prie estre deliuré de ses ennemis, 11. descriuant leur malice, 10. 16. demande & denonce. 17. & s'asseure, & chacun iuste de la grace de Dieu. Pseaume escrit par Dauid estant opprimé par son fils Absalom : ou quand il estoit en danger en Geila.*

1. En la fin és chansons, entendement de Dauid.
2. O Dieu exauce mon oraison, & ne dépriſe point ma priere: 3. entends à moy, & m'exauce,

I'ay esté contristé en mon exercitation: & ay esté troublé, 4. de la voix de l'ennemy, & de la tribulation du pecheur.

Car ils ont destourné les iniquitez sur moy & auec ire me molestoient.
5. Mon cœur est troublé en moy: & crainte de la mort est tombée sur moy.
6. Crainte & tremblement sont venus sur moy: & les tenebres m'ont couuert.
7. Et i'ay dit, Qui me donnera des plumes comme à la colombe, & ie voleray, & me repoſeray.
8. Voicy, ie me suis esloigné en fuyant : & ay demeuré au desert.
9. | I'attendois celuy qui m'a sauué de la pusillanimité d'esprit, & de la tempeste. 2. Roys 15. 12.
10. Seigneur, deffais, diuise leurs langues: car i'ay veu iniquité, & contradiction en la Cité.
11. Iour & nuict elle l'enuironnera sur ses murs: iniquité, & labeur est au milieu d'elle, 12. & iniustice.

Vsure & tromperie n'est point defaillie de ses ruës.
13. Car si mon ennemy eust mal dit de moy, certainement ie l'euſſe souffert.

Et si iceluy qui m'auoit hay, eust parlé grande choſe sur moy, parauanture ie me fusse caché de luy.
14. Mais toy homme vnanime, mon conducteur, & mon familier.
15. Qui prenois les douces viandes auec moy: qui auons cheminé en la maison de Dieu d'vn consentement.
16. La mort vienne sur eux, & qu'ils descendent en enfer tous viuans.

Car meschancetez sont és habitacles d'iceux, au milieu d'eux.
17. Mais moy i'ay crié vers Dieu: & le Seigneur me sauuera.
18. Ie raconteray & annonceray au vespre, & au matin, & à midy : & il exaucera ma voix.
19. Il deliurera mon ame en paix, de ceux qui approchent de moy: car entre plusieurs ils estoient auec moy.
20. | Dieu qui est deuant les siecles, exaucera & les humiliera. 4. Roys 6. 16.

Car il n'y a point en eux de changement, & ils n'ont point eu crainte de Dieu : 21. il a estẽdu sa main pour retribuer. Ils ont souïllé son testament, 22. ils sont diuisez par l'ire de sa face, & son cœur est approché.

Ses paroles ont esté plus molles que huyle: mais ils sont comme dards.
23. Iette ton soin sur le Seigneur, & il te nourrira : & ne permettra point eternellement que le iuste soit agité des flots.
24. Mais toy Dieu tu les meneras au puits de perdition.

Les hommes espandans sang, & pleins de tromperie ne paruiendront point à la moitié de leurs iours : mais moy Seigneur i'auray esperance en toy.

Digitized by Google

PSEAVME LV.

2. Eſtant en danger extréme demande ſecours. 4. S'aſſeure és promeſſes de Dieu en ſes tribulations. 6. Les embuſches de Saul & calomnies de ſes flateurs. 8. La vengeance que Dieu fera de ſes ennemis, & ſa deliurance. Raconte le ſoin & pouruoyance que Dieu a de luy. 11. Pour l'experience qu'il a du ſecours du Seigneur, il ſe rejette en luy: 13. luy rendant ſes vœux de loüange, eſtant deliuré.

Mat.6.25. Luc 12.32. Phil. 4.5. 1 Tim 6.8. 1. Pier. 5. 7.

1 | En la fin à cauſe du peuple qui eſt eſloigné des ſaincts, quant à l'inſcription du tiltre à Dauid, quand les eſtrangers le tenoient en Geth. 1. *Rois* 21. 22.

1. Roys 2. 2. 2. O Dieu, aye mercy de moy, car l'homme m'a foulé aux pieds: en me guerroyant il m'a tout au long du iour fait tribulation.

3. Mes ennemis m'ont foulé tout au long du iour: car il y auoit pluſieurs bataillans contre moy.

4. Ie craindray pour la hauteſſe du iour: mais i'auray eſperance en toy.

5. Ie loüeray mes paroles en Dieu: i'ay eſperé en Dieu: ie ne craindray point choſes que la chair me puiſſe faire.

6. Ils maudiſſoient mes paroles tout au long du iour à l'encontre de moy: toutes leurs penſées eſtoient en mal.

7. Ils s'aſſembleront, & s'embucheront: ils prendront garde à mes talons.

Ainſi qu'ils ont attendu apres mon ame,

8. Pour neant tu les ſauueras: tu froiſſeras les peuples par ton ire.

O Dieu, 9. ie t'ay annoncé ma vie, tu as mis mes larmes en ta preſence.

Ainſi comme il eſt en ta promeſſe: 10. adonc mes ennemis ſe retireront en arriere.

En quelque iour que ie t'auray inuoqué, voicy, i'ay cognu que tu es mon Dieu.

11. En Dieu ie loüeray la parole, au Seigneur: loüeray le ſermon: I'ay l'eſpoir en Dieu, ie ne craindray choſe que l'homme me puiſſe faire.

12. O Dieu, tes vœux ſont en moy: leſquels ie te rendray, *qui ſont* loüanges à toy.

13. Car tu as deliuré mon ame de la mort, & mes pieds de tresbuchement: afin que ie plaiſe deuant Dieu en la lumiere des viuans.

PSEAVME LVI.

2. Il requiert en ſoy affectueuſement & perſeuerамment ſecours contre ſes ennemis, & que la gloire de Dieu ſoit par tout auancée. 5. Deſcrit le danger où il eſt. 8. Puis en grande allegreſſe de cœur promet de celebrer par tout, & glorifier le Seigneur.

1. En la fin, Que tu ne deſtruiſes Dauid, quand à l'inſcription du tiltre, | quand il s'enfuioit de la face Saul en la cauerne. 1. *Roys* 22. 1. & 24. 4. 1. Roys 22. 1. & 24. 4.

2. O Dieu aye pitié de moy, aye pitié de moy: car mon ame ſe confie en toy. Et auray eſperance en l'ombre de tes ailles, iuſqu'à tant que l'iniquité ſoit paſſée.

3. Ie crieray à Dieu le ſouuerain: à Dieu qui m'a fait du bien.

4. Il a enuoyé du Ciel, & m'a deliuré, il a donné en opprobre ceux qui me fouloient. Dieu a enuoyé ſa miſericorde, & ſa verité:

5. Et a deliuré mon ame du milieu des petits lions: i'ay dormy troublé.

Les fils des hommes, leurs dents *ſont* armures, & fleches: & leur langue *eſt* vn glaiue aigu.

6. O Dieu, monſtre toy exalté ſur les Cieux: & que ta gloire *ſoit* en toute la terre.

7. Ils ont appareillé le laq à mes pieds, & ont courbé mon ame.

Ils ont foüy vne foſſe deuant ma face: & ſont cheuz dans icelle.

8. Mon | cœur eſt appareillé, ô Dieu, mon cœur eſt appareillé: ie chanteray, & diray Pſeaume. Pſe.107.1

9. Leue-toy ma gloire, leue-toy pſalterion, & harpe: Ie me leueray au poinct du iour.

10. Seigneur, ie te confeſſeray loüange és peuples: & te diray Pſalme entre les gens.

11. Car ta miſericorde eſt magnifiée iuſqu'aux cieux, & ta verité iuſqu'aux nuées.

12. O Dieu monſtre toy exalté ſur les cieux, & ta gloire *ſoit* ſur toute la terre.

PSEAVME LVII.

2. Complainte contre l'injuſtice des meſchans gouuerneurs, 4. touchant au vif leur iniquité & peruerſité naturelle. 7. Demande leur punition, 11. monſtrant l'vtilité qui en reuiendra aux iuſtes.

1. A la fin, Ne deſtruis point Dauid, quand à l'inſcription du tiltre.

2. Si certainement vous parlez iuſtice en verité: jugez choſes droictes, ô vous fils des hommes.

3. Car certainement vous faites de cœur

Digitized by Google

iniquité, vos mains assemblent iniustices en la terre.
4. Les pecheurs sont destournez de leur natiuité: ils ont erré dés le ventre, & ont parlé choses fausses.
5. Leur fureur est semblable à celle du serpent: comme de l'aspic sourd, & estoupant les oreilles.
6. Lequel n'escoutera point la voix des enchanteurs, & du charmeur qui enchante sagement.
7. Dieu rompra leurs dents en leur bouche: le Seigneur comminuëra les machoires des lions.
8. Ils viendront à rien ainsi que l'eau courante: il a tendu son arc, iusques à ce qu'ils soient debilitez.
9. Ils seront ostez ainsi que la cire qui coule: le feu est cheu sur *eux*, & n'ont point veu le Soleil.
10. Deuant que vos espines puissent croistre en groselier: ainsi il les a absorbé en ire, comme viuans.
11. Le iuste s'esiouyra, quand il verra la vengeance: il lauera ses mains au sang du pecheur.
12. Et l'homme dira: s'il y a certainement fruict au iuste, certainement Dieu est, qui les iuge en la terre.

PSEAVME LVIII.

1. *Il implore Dieu contre les meschans complots de ses ennemis, 5. protestant de son innocence, 8. descrit les mœurs de ses aduersaires: 14. predit la vengeance d'iceux, 17. & s'asseure de sa deliurance.*

1. En la fin, que tu ne destruise point Dauid, quant à l'inscription du tiltre, quand Saul enuoya *gens* qui assiegeassent la maison pour le tuer. 1. *Rois.* 19. 11.
2. MOn Dieu deliure-moy de mes ennemis: & me deliure de ceux qui s'elleuent contre moy.
3. Deliure-moy de ceux qui font iniquité, & sauue-moy des hommes espandans le sang.
4. Car voicy, ils ont pris mon ame, les forts m'ont impetueusement assailly.
5. Et non point mon iniquité, Seigneur, ne mon peché: i'ay couru, & adressé sans forfaict.
6. Leue-toy en mon aide, & regarde aussi toy ô Dieu des armées, le Dieu d'Israël.
Enten pour visiter toutes gens: & n'aye point mercy de tous ceux qui font iniquité.
7. Ils retourneront sur le soir, & souffriront faim comme chiens, & enuironneront la Cité.
8. Voicy ils parleront en leur bouche, & le glaiue *est* en leurs levres: car qui l'a ouy?
9. Mais toy Seigneur, tu te riras d'eux: tu ameneras toutes choses à rien.
10. Ie te garderay ma force, car ô Dieu tu es mon protecteur.
11. Mon Dieu & sa misericorde me preuiendra.
12. Dieu me monstrera sur mes ennemis: ne les occis point: afin qu'il n'aduienne que les peuples me mettent en oubly.
Seigneur mon protecteur, espars-les par ta vertu, & les mets au bas.
13. Le peché de leur bouche, la parole de leurs levres: & qu'ils soient surpris en leur orgueil.
Et d'execration & mensonge ils seront annoncez, 14. en la consummation en ire de consummation, & ne seront point.
Et sçauront que Dieu aura la domination de Iacob: & des fins de la terre.
15. Ils retourneront au vespre, & souffriront faim comme chiens: & enuironneront la Cité.
16. Ils seront espars pour auoir à manger: mais s'ils ne sont saoulez, ils murmureront.
17. Mais moy ie chanteray ta force, & loüeray au matin ta misericorde.
Car tu es fait mon adjuteur, & mon refuge au iour de ma tribulation.
18. Mon adiuteur ie te chanteray Psalme: car ô Dieu tu es mon susceptеur, mon Dieu, ma misericorde.

PSEAVME LIX.

3. *Il prie le Seigneur vouloir esleuer son peuple apres l'auoir humilié: 8. rememorant la promesse de son Royaume sur Israël & sur les estrangers. 11. il demande l'aide de Dieu, s'asseurant en sa bonté & puissance.*

1. En fin pour ceux qui seront changez en l'inscription du tiltre à Dauid pour enseignement.
2. Lors qu'il brusla Mesopotamie de Syrie, & de Sobab, & que Ioab retourna & deffit des Iduméens douze mille en la vallée des Salines 2. *Rois.* 8. 1. & 10. 7. & 1. *Paral.* 18. 1.
3. O Dieu, tu nous as debouté, & nous as destruicts: tu as esté courroucé, & as eu mercy de nous.
4. Tu as esmeu la terre, & l'as troublée: guery ses cassures, car elle est esmeuë.
5. Tu as traicté durement ton peuple: tu nous as abbreuué du vin de compunction.
6. Tu as donné signe à ceux qui te craignent: pour fuïr de deuant la face de l'arc.

Afin

Digitized by Google

Pſ.108.7. | Afin que tes bien-aymez ſoient deliurez
7. ſauue-moy par ta dextre, & m'exauce.
8. Dieu a parlé en ſon ſainct, Ie m'eſiouïray, & partiray Sichem, & meſureray la vallée des tabernacles.
9. Galaad m'appartient, & Manaſſes eſt à moy: & Ephraim eſt la force de mon chef.
10. Iuda *eſt* mon Roy: Moab *eſt* le pot de mon eſperance. I'eſtendray ma chauſſure iuſques en Idumée: les eſtrangers me ſont ſubiets.
11. Qui ſera celuy qui me conduira en la Cité garnie? qui ſera celuy qui me conduira iuſques en Idumée?
12. Ne ſera-ce point toy, O Dieu qui nous as deboutté: & toy ô Dieu ne ſortiras-tu pas auec nos forces?
13. Baille-nous ayde en tribulation: car le ſalut de l'homme eſt vain.
14. Nous nous porterons vaillamment en Dieu: & il reduira à rien ceux qui nous font tribulation.

PSEAVME LX.

1. Dauid pourſuiuy de ſes ennemis, requiert eſtre deliuré de leur danger. 4. Monſtre ſa priere exaucée, & ſecours ſubit. 7. Que le Royaume de Ieſus-Chriſt ſera perdurable. 9. Action de graces.

1. En fin des loüanges de Dauid.
2. O Dieu, exauce ma priere; enten à mon oraiſon.
3. I'ay crié à toy des bouts de la terre: quand mon cœur a eſté en angoiſſe, tu m'as exalté en la pierre.
4. Tu m'as conduit, car tu as eſté fait mon eſperance: vne tour de force deuant la face de l'ennemy.
5. I'habiteray en ton tabernacle à touſiours: ie ſeray defendu ſous la couuerture de tes aiſles.
6. Car toy mon Dieu, tu as exaucé mon oraiſon: tu as donné l'heritage à ceux qui craignent ton Nom.
7. Tu adjouſteras iours ſur les iours du Roy: ſes ans iuſqu'au iour de generation & generation.
8. Il demeure eternellement en la preſence de Dieu: qui ſera celuy qui requierra ſa miſericorde & ſa verité?
9. Ainſi ie diray loüange à ton Nom eternellement: afin que ie rende mes vœux par chaque iour.

PSEAVME LXI.

2. 7. Par ſon exemple, & par la nature de Dieu, monſtre qu'en luy ſeul ſe faut fier, 4. non en l'homme, qui eſt tout remply de fauſſeté: 10. voire la vanité meſme. 9. Exhorte toutes gens de mettre tout leur appuy en Dieu.

1. En la fin pour Idithum, Pſeaume de Dauid.
2. NE ſera point mon ame ſubiecte à Dieu car mon ſalut eſt de luy.
3. Car iceluy *eſt* mon Dieu, & ma ſauue-garde, mon adjuteur, ie ne ſeray plus meu.
4. Iuſqu'à quand faites-vous aſſauts à l'homme? vous tous mettez à mort: comme la paroy enclinée, & le mur qui tombe.
5. Toutesfois ils ont penſé de remettre mon prix, i'ay couru en ſoif: ils beniſſoient de leur bouche, & maudiſſoient de leur cœur.
6. Toutesfois mon ame ſoit ſubiecte à Dieu: car ma patience vient de luy.
7. Car iceluy eſt mon Dieu, & mon Sauueur: mon adjuteur: ie ne ſeray point eſbranlé:
8. En Dieu *eſt* mon ſalut, & ma gloire: *il eſt* le Dieu de mon aide, & mon eſperance eſt en Dieu.
9. O toute la congregation du peuple eſperez en luy, épandez vos cœurs deuant luy: Dieu eſt noſtre adjuteur eternellement.
10. Toutesfois les fils des hommes *ſont* vains les fils des hommes *ſont* menſongers en leurs balances: pour tromper l'vn & l'autre en ce qui eſt vanité.
11. Ne vueillez mettre voſtre eſperance en iniquité, & ne conuoitez point rapines. Si richeſſes vous abondent n'y mettez point le cœur.
12. Dieu a vne fois parlé, i'ay ouy ces deux choſes, que la puiſſance eſt de Dieu. 13. & que à toy ô Seigneur eſt miſericorde: | car tu rendras à vn chacun ſelon ſes œuures. Matt 16. 27. Rom. 2 6. 1. Cor. 3. 8 Gal. 6. 3.

PSEAVME LXII.

1. Dauid eſtant en exil ſouhaite de venir en la ſaincte aſſemblée, 6. Declare combien eſt precieux & delectable de gouſter & celebrer la bonté de Dieu. 10. Monſtre le malheur qui ſurprendra ſes ennemis. 12. & le bon-heur tant de ſoy que de chacun fidele.

1. | Pſeaume de Dauid, quand il eſtoit au deſert de Idumée. 1. Rois 13. 14.
2. O Dieu, mon Dieu, ie veille à toy dés le matin. Mon ame a eu ſoif de

Digitized by Google

toy, & ma chair en plusieurs manieres.
3. En terre deserte, sans voye & sans eau, ainsi i'ay apparu deuant toy eu lieu sainct, afin que ie visse ta vertu & ta gloire.
4. Car ta misericorde est meilleure que les vies : mes levres te louëront.
5. Ie te beniray ainsi en ma vie : & leueray mes mains en ton Nom.
6. Mon ame soit remplie comme de moëlle, & de graisse : & ma bouche louëra des levres d'exultation.
7. Si i'ay eu souuenance de toy sur mon lict, ie mediteray à toy és matinées : 8. car tu as esté mon adjuteur.

Et m'esiouïray sous la couuerture de tes aisles. 9. mon ame s'est conjoincte apres toy : ta dextre m'a receu.
10. Mais eux ils ont cherché mon ame en vain, ils entreront és plus bas lieux de la terre. 11. ils seront baillez és mains du glaiue, ils seront portion des renards.
12. Mais le Roy s'esiouïra en Dieu : tous ceux qui jurent par luy, seront loüez, car la bouche de ceux qui parlent choses iniques, est close.

PSEAVME LXIII.

2. *Dauid fuyant deuant Saul, implore l'aide de Dieu contre les rapporteurs, & flateurs. 4. Leur mauuaistié, 9. & punition future.*

1. A la fin Pseaume de Dauid.
2. O Dieu, exauce mon oraison quand ie prie : deliure mon ame de la crainte de l'ennemy,
3. Tu m'as defendu de la congregation des malfaisans, & de la multitude de ceux qui font iniquité.
4. Car ils ont aguisé leurs langues comme vn glaiue, ils ont tendu l'arc *qui est* chose amere : 3. afin de tirer contre l'innocent en couuert.
6. Ils le perceront soudainement, & ne craindront point : ils ont fermement proposé entre eux vne mauuaise entreprise.

Ils ont traicté de musser les laqs : ils ont dit, Qui sera celuy qui les verra ?
7. Ils ont cherché les iniquitez : les enquéteurs, ont deffailly en leur inquisition.

L'homme viendra au cœur haut, 8. & Dieu sera exalté. Les fleches des petits les ont navrez : 9. & leurs langues ont esté debilitées contr'eux.

Tous ceux qui le voyent, ont esté troublez. 10. & tout homme a eu crainte.

Et ils ont annoncé les œuures de Dieu : & ont entendu ses faicts.
11. Le iuste s'esiouyra au Seigneur, & aura esperance en luy : & tous les droicts de cœur seront louëz.

PSEAVME LXIV.

2. *Que Dieu est digne de loüange pour ses graces & bontez estenduës sur son peuple, voire mesmes sur toutes creatures. 7. Comment par sa puissance il a creé & maintient toutes choses, 10. & rend fertile la terre, la remplissant de tous biens.*

1. A la fin Pseaume de Dauid, en forme de Cantique. Cantique de Hieremie, & Ezechiel au peuple de la transmigration, quand ils commençoient de sortir.
2. O Dieu, loüange t'est deuë en Sion : & le vœu te sera rendu en Ierusalem.
3. Exauce mon oraison : toute chair viendra à toy.
4. Les paroles des iniques ont eu pouuoir sur nous : & tu seras propice à nos meschancetez.
5. Bien-heureux est celuy, lequel tu as esleu & receu, il habitera en tes palais. Nous serons remplis des biens de ta maison : ton temple est sainct, 6. merueilleux en equité.

O Dieu, qui es nostre salutaire, & l'esperance de tous les fins de la terre, & de la mer lointaine, exauce nous.
7. Preparant les montagnes par ta vertu *qui es* enuironné de puissance, 8. qui troubles le profond de la mer, le bruit de ses ondes.

Les gens seront troublez, 9. & ceux qui habitent és fins, auront crainte pour tes signes : tu mettras en liesse les issuës du matin, & du soir.
10. Tu as visité la terre, & l'as enyurée : tu l'as multipliée pour l'enrichir.

Le fleuue de Dieu est remply d'eaux, tu as appareillé la viande d'iceux : car ainsi est sa preparation.
11. Enyure ses ruisseaux, multiplie ses plants : *icelle terre* germinante s'esiouïra en ses goutieres.
12. Tu beniras la couronne de l'an de ta benignité, & tes champs seront remplis de fertilité.
13. Les belles mansions du desert seront faites grasses : & les petites montagnes seront enuironnées de liesse.
14. Les masles des brebis sont vestus, & les vallées abonderont en froment : elles crieront, & certainement diront loüange.

Digitized by Google

PSEAVME LXV.

1. 8. Il inuite tous hommes à loüer & magnifier le Seigneur de cœur alaigre. 5. pour ſes œuures excellentes : 9. pour la paix obtenuë apres pluſieurs guerres. 13. proteſtant de luy en rendre ſes vœux ; & loüanges ſolennelles.

1. Pour la fin, Cantique de Pſeaume de la Reſurrection.

TOute la terre eſiouïſſez-vous en Dieu: 2. Dites loüange à ſon nom, donnez gloire à ſa loüange.
3. Dites à Dieu, Seigneur, que tes œuures ſont terribles ! tes ennemis te mentiront pour la multitude de ta grande force.
4. Toute la terre t'adore, & chante à toy, & die loüange à ton Nom.
5. Venez, & voyez les œuures de Dieu: qui eſt terrible en conſeils ſur les fils des hommes.
6. Lequel conuertit la mer en terre ſeiche: ils paſſeront le fleuue à pied, là nous nous eſiouïrons en luy.
7. Qui domine par ſa puiſſance eternellement, ſes yeux regardent ſur les gens: ceux qui ſont rebelles, ne ſoient point exaltez en eux-meſmes.
8. Vous gens beniſſez noſtre Dieu, & faites que la voix de ſa loüange ſoit ouye.
9. Qui a mis mon ame en vie: & n'a point baillé mes pieds en gliſſement.
10. Car Dieu tu nous as eſprouué: tu nous as examiné par feu, ainſi que l'argent eſt examiné.
11. Tu nous as amené au laq: tu as mis tribulation ſur noſtre dos: 12. tu as mis les hommes ſur nos teſtes.

Nous auons paſſé par feu & par eau: & nous as mené en refrigeration.
13. I'entreray en ta maiſon auec ſacrifices enflammez: ie te rendray mes vœux, 14. leſquels mes levres ont exprimez.

Et *leſquels* ma bouche a proferé en ma tribulation.
15. Ie t'offriray les ſacrifices enflammez pleins de mouëlles auec les encenſemens des moutons: ie t'offriray bœufs auec boucs.
16. Vous tous qui craignez Dieu, venez, eſcoutez, ie raconteray combien grandes choſes il a fait en mon ame.
17. I'ay crié à luy de ma bouche: & l'ay exalté ſous ma langue.
18. Si i'ay regardé iniquité en mon cœur, le Seigneur ne m'exaucera point.
19. Pour cette cauſe Dieu m'a exaucé, & a entendu la voix de ma priere.
20. Benit ſoit Dieu qui n'a point rebouté mon oraiſon, ne ſa miſericorde arriere de moy.

PSEAVME LXVI.

2. Au nom de tout le peuple, prie que la cognoiſſance de Dieu ſoit eſtenduë par toute la terre. 7. & conſequemment toute felicité.

1. Pour la fin és loüanges Pſeaume du Cantique de Dauid.
2. DIeu ait pitié de nous, & nous benie: qu'il faſſe luire ſa face ſur nous, & ait pitié de nous:
3. Afin que nous cognoiſſions ta voye en la terre: & ton ſalutaire en toutes gens.
4. O Dieu que les peuples te loüent: que tous les peuples te loüent.
5. Les gens s'eſiouïſſent, & ſoient en lieſſe: car tu iuges les peuples en equité, & adreſſe les gens en la terre.
6. O Dieu que les peuples te loüent, que tous les peuples te louënt: 7. la terre a donné ſon fruict:

Dieu noſtre Dieu nous benie. 8. Dieu nous benie: & que tous les fins de la terre l'ayent en crainte.

PSEAVME LXVII.

2. Ayant obtenu victoire contre ſes ennemis, il rend graces au Seigneur, 5. 27. & inuite tous fideles à faire le ſemblable. 6. La benignité de Dieu enuers ceux qui ſont deſtituez d'aide. 8. Les œuures magnifiques qu'il a exercées pour ſon peuple, & benefices à luy conferez. 32. Predict du regne de Ieſus-Chriſt, & magnificence d'iceluy.

1. Pſeaume du Cantique à Dauid meſme.
2. DIeu ſe | vueille leuer, & que ſes ennemis ſoient eſpars, & ceux qui le haïent, s'enfuïent de deuant ſa face. Nomb. 10. 35.
3. Que les pecheurs defaillent comme la fumée s'eſuanoüit: ainſi que la cire coule deuant le feu, ſemblablement ils periſſent deuant la face de Dieu.
4. Et que les iuſtes ſoient refectionnez, & ſe reſiouïſſent en la preſence de Dieu, & treſſaillent de ioye.
5. Chantez à Dieu, dites loüange à ſon Nom: faites voye à celuy qui monte ſur l'Occident: le Seigneur eſt ſon Nom.

Reſiouyſſez-vous en ſa preſence: ils ſeront troublez de la face d'iceluy, 6. qui eſt Pere des orphelins, & iuge des vefues.

Dieu eſt en ſon ſainct lieu, 7. Dieu qui fait habiter en la maiſon ceux qui ſont d'vn meſme vouloir.

Qui par force tire hors ceux qui ſont liez, ſemblablement ceux qui ſont rebel-

Digitized by Google

les, qui habitent és sepulchres.
8. O Dieu, quand tu issois deuant ton peuple, quand tu passois au desert.
9. La terre a esté meuë, car certes les cieux degoutterent pour la presence du Dieu d'Israël.
10. O Dieu, tu separeras la pluye volontaire à ton heritage, & *icelle* a esté debilitée, mais tu l'as parfaicte.
11. Tes bestes habiteront en icelle: ô Dieu, tu l'as appellée en ta douceur au pauure.
12. Le Seigneur donnera la parole par grande vertu à ceux qui annoncent l'Euangile.
13. Le Roy des armees de l'aimé, qui est le bien aimé, *leur donnera* pour diuiser les despouilles à la beauté de la maison.
14. Si vous reposez au milieu des chenets, *si serez-vous comme* les plumes de la colombe argentées, & les extremitez de son dos en couleur d'or passe.
15. Quand cettuy qui est le celeste, discerne les Roys sur icelle, ils seront blanchis, plus que la neige en Selmon: 16. la montagne de Dieu & montagne grasse.
La montagne espesse, la montagne grasse:
17. Pourquoy pensez-vous à autres montagnes espesses?
La montagnē, en laquelle le bon plaisir de Dieu est y habiter: certainement Dieu y habitera eternellement.
18. Le chariot de Dieu *est* de dix miliers multiplié, miliers qui s'esiouïssent: le Seigneur *est* en eux, en Sinaï au sainct *lieu*.
19. Tu as monté en haut, tu as pris la captiuité, tu as pris dons és hommes:
Voire mesme que le Seigneur Dieu habiteroit en ceux qui ne croyoient point.
20. Le Seigneur soit benit chacun iour: Le Dieu qui nous sauue, nous fera le chemin en prosperité.
21. Nostre Dieu *est* le Dieu qui a puissance de sauuer: & l'issuë de la mort du Seigneur Dieu.
22. Toutesfois Dieu cassera les testes de ses ennemis: le sommet de la cheuelure de ceux qui cheminent en leurs pechez.
23. Le Seigneur a dit. Ie conuertiray de Basan, ie conuertiray au profond de la mer.
24. Afin que ton pied soit teinct au sang: la langue de tes chiens des ennemis de par luy.
25. O Dieu, ils ont veu tes entrées, les entrées de mon Dieu, de mon Roy qui est au lieu sainct.
26. Les Princes conjoincts aux chantres sont allez deuant au milieu des jeunes filles sonnantes des tabourins.
27. Benissez Dieu le Seigneur és Eglises, *vous qui estes* des fontaines d'Israël.
28. Là est Benjamin adolescent en rauissement d'esprit. Les Princes de Iuda sont leurs conducteurs:
Les Princes de Zabulon, & les Princes de Nephthali.
29. O Dieu, mande à ta vertu: ô Dieu confirme ce que tu as fait en nous.
30. De ton peuple *qui est* en Ierusalem, les Roys t'offriront dons.
31. Regarde les bestes cruelles du roseau, la congregation des taureaux auec les vaches des peuples: pour bouter hors ceux qui sont esprouuez comme argent.
Destruits les gents qui veulent guerres:
32. Les messagers viendront d'Egypte: Ethiopie viendra estendant ses mains à Dieu.
33. Royaumes de la terre chantez à Dieu, chantez Psalmes au Seigneur: Chantez Psalmes à Dieu, 34. qui est monté sur le Ciel du Ciel, vers Orient.
Voicy, il donnera à sa voix, voix de vertu,
35. donnez gloire à Dieu, sa magnificence est sur Israël, & sa vertu *est* és nuées.
36. Dieu *est* merueilleux en ses Saincts, le Dieu d'Israël, luy mesmē donnera vertu & force à son peuple, Dieu soit benit.

PSEAVME LXVIII.

Complainte de Dauid pressé d'afflictions extremes. 7. priant Dieu le secourir, & tous affligez. 9. Les zelateurs de la vraye religion souffrent opprobre du monde, 11. & sont grandement contristez, voyans violer la pure Catholique religion: 14. en telles angoisses a son recours à Dieu priant estre deliuré, 21. & ses afflicteurs ruinez, 39. & effacez du liure de vie. 30. En fin reprenant courage en son affliction, offre louanges au Seigneur, 35. & inuite toutes creatures à faire le semblable. 36. Predit la felicité du regne de Iesus-Christ, & de son Eglise.

1. En la fin pour ceux qui seront changez, Psaume à iceluy Dauid.
2. O Dieu sauue-moy, car les eaux sont entrées iusqu'à mon ame.
3. Ie suis enfondré au profond du limon: & si n'y a point de fermeté.
Ie suis venu en la profondité de la mer: & la tempeste m'a noyé.
4. I'ay labouré en criant: ma gorge en a esté enroüée: & mes yeux sont defaillis quand i'espere en mon Dieu.
5. Ceux qui m'ont hai sans cause, sont en plus grand nombre que les cheueux de ma teste.
Mes ennemis qui m'ont persecuté iniustement, sont renforcez, ie payois donc les choses que ie n'auois point rauy.
6. O Dieu, tu sçais ma folie, & mes pechez ne t'ont point esté cachez.
7. O Seigneur, ceux qui s'attendent à toy, n'ayent point honte en moy, O Sei-

Digitized by Google

gneur des armées.
Ceux qui te requierent, ne ſoient point confus en moy, ô Dieu d'Iſraël.
8. Car i'ay ſouſtenu opprobre pour toy: vergongne a couuert ma face.
9. I'ay eſté fait eſtranger à mes freres, & incogneu aux enfans de ma mere.
Iean 2. 17. Rom. 15. 3. 10. Car | le zele de ta maiſon m'a mangé: & les reproches de ceux qui te diffamoient, ſont tombées ſur moy.
11. Et i'ay couuert mon ame en jeuſne: & *cela* m'a eſté fait en opprobre.
12. Et ay mis *pour* mon veſtement la haire: & leur ay eſté fait en prouerbe.
13. *Ceux* qui ſe ſeoient en la porte, parloient contre moy; & *ceux* qui beuuoient le vin, chantoient de moy.
14. Mais moy, ie faiſois mon oraiſon à toy: ô mon Seigneur Dieu, *il eſt* le temps de *ton* bon plaiſir.
Exauce-moy par la multitude de ta miſericorde, & par la verité de ton ſalut.
15. Deliure-moy de la boüe, afin que ie n'y ſois point enfondré: deliure-moy de ceux qui me haïent, & des eaux profondes.
16. Que la tempeſte de l'eau ne me noye point, & le profond ne m'engloutiſſe point: & que le puits ne ferme point ſa gueule ſur moy.
17. Seigneur exauce moy, car ta miſericorde eſt benigne: regarde ſur moy ſelon la multitude de tes miſerations.
18. Et ne deſtourne point ta face de ton ſeruiteur: exauce-moy haſtiuement, car ie ſuis troublé.
19. Enten à mon ame, & la deliure: deliure moy à cauſe de mes ennemis.
20. Tu cognois ma reproche, & ma confuſion, & ma reuerence.
21. Tous ceux qui me troublent, ſont en ta preſence: mon cœur a attendu reproche & miſere.
Et ay attendu, ſi aucun ſeroit contriſté auec moy, & il n'en y a point eu: & qui me conſolaſt, & n'en ay point trouué.
Matt. 27. 48. Iean 19. 15. Rom. 11. 9. 22. Et ils m'ont donné fiel pour ma viande: | & m'ont abreuué de vinaigre en ma ſoif.
23. | Leur table ſoit faite en laq deuant eux, & en retributions, & en ſcandale.
24. Leurs yeux ſoient faits obſcurs, afin qu'ils ne voyent point: & courbe touſiours leurs dos.
25. Eſpan ton ire ſur eux: & la fureur de ton ire les apprehende.
Act. 1. 20. 26. Leur | habitation ſoit deſolée, & n'y ait aucun qui habite en leurs tabernacles.
27. Car ils ont perſecuté celuy que tu as frappé: & ont adjouſté ſur la douleur de mes playes.
28. Adjouſte iniquité ſur leur iniquité: & qu'ils n'entrent point en ta iuſtice.
29. Qu'ils ſoient effacez du liure des viuans: & ne ſoient point eſcrits auec les iuſtes.
Ie ſuis pauure & dolent: ô Dieu, ton ſalut m'a receu.
30. Ie loüeray le Nom de Dieu par Cantique: & le magnifieray par loüange.
31. Et il plaira à Dieu plus que le jeune veau, lequel produit cornes & ongles.
32. Que les pauures le voyent & s'eſiouïſſent: cherchez Dieu, & voſtre ame viura.
33. Car le Seigneur a exaucé les pauures: n'a point deſpriſé ſes priſonniers.
34. Les cieux & la terre le loüent, la mer, & toutes les beſtes qui ſe meuuent en iceux.
36. Car Dieu ſauuera Sion: & les Citez de Iuda ſeront edifiées.
36. Et habiteront-là, & l'acquerront en heritage:
37. Et la ſemence de ſes ſeruiteurs la poſſedera: & ceux qui aiment ſon Nom, habiteront en icelle.

PSEAVME LXIX.

2. 6. Il prie d'eſtre ſoudainement ſecouru: ſes ennemis confus, & les fideles reſiouys.

1. En la fin Pſeaume de Dauid, en ſouuenance que le Seigneur l'a gardé ſauf.
2. O Dieu enten à mon aide: Seigneur haſte toy à m'aider.
3. Ceux ſoient confus & faits honteux, qui quierent mon ame:
4. *Ceux* ſoient tournez au derriere, & remplis de honte, qui me veulent mal.
Ceux ſoient incontinent tournez arriere en ayant honte: qui me dient Aha, Aha.
5. Tous ceux s'eſioüiſſe, & ayent lieſſe en toy qui te quierent: & ceux qui aiment ton ſalutaire, dient touſiours, Le Seigneur ſoit magnifié.
6. Mais moy ie ſuis indigent & pauure: ô Dieu aide moy.
Tu es mon adjuteur, & mon liberateur: Seigneur, ne tarde point.

PSEAVME LXX.

1. 2. Il demande en ferme foy la faueur du Seigneur, 5. telle qu'il a ſentie dés ſon enfance, 8. luy chante louanges, 14. & promet de chanter à touſiours, 19. pour ſes hauts faits, 20. & benefices à luy conferez. 10. Monſtrant la violence de ſes ennemis, 13. demande leur confuſion & ruine.

1. Pſeaume de Dauid des fils de Ionadab & des premiers captifs.
SEigneur, i'ay eſperé en toy: ie ne ſeray point confus eternellement. 2. Deliure moy par ta iuſtice, & me mets hors *de danger*.
Encline ton oreille vers moy, & me ſauue.

Digitized by Google

3. Sois moy pour Dieu protecteur, & pour vn lieu muny: afin que tu me sauues.
Car tu es ma forteresse, & mon refuge.
4. Mon Dieu, deliure moy de la main du pecheur, & de la main de celuy qui fait contre la loy, & de l'inique.
5. Car Seigneur tu es ma patience, Seigneur tu es mon esperance dés ma jeunesse.
6. I'ay este confermé en toy dés la matrice: tu es mon protecteur dés le ventre de ma mere.
7. De toy est tousiours mon chant: ie suis toutesfois fait à plusieurs comme vn prodige, & tu *es* mon fort adjuteur.
8. Ma bouche soit remplie de loüange: afin que ie chante ta gloire, & ta magnificence par chacun iour.
9. Ne me deboute point au temps de ma vieillesse, quand ma vertu sera defaillie, ne me laisse point.
10. Car mes ennemis m'ont dit: & ceux qui prenoient garde à mon ame, ont fait conseil ensemble.
11. Disans, Dieu l'a delaissé, poursuiuez-le, & l'apprehendez: car il n'y a *aucun* qui le deliure.
12. O Dieu, ne t'esloigne point de moy: mon Dieu regarde à mon aide.
13. Ceux qui mal-disent de mon ame, soient confus; & defaillent: ceux qui me veulent mal-faire, soient couuerts de confusion & de honte.
14. Mais moy i'espereray tousiours: & adjousteray sur toute ta loüange.
15. Ma bouche annoncera ta justice: & ton salutaire tout le iour.
Pource que ie n'ay point cognu l'escriture,
16. i'entreray és puissances du Seigneur: Seigneur, i'auray souuenance de ta seule iustice.
17. O Dieu, tu m'as enseigné dés ma jeunesse: iusques à l'heure presente ie prononceray tes merueilles. *Et auſsi*, ô Dieu ne me delaisse point.
18. Iusques en la vieillesse, & ancien âge: iusques à ce que i'annonce ton bras à toute generation qui est à venir.
O Dieu, ta puissance, 19. & ta iustice, iusques aux plus grandes merueilles, lesquelles tu as faites: ô Dieu, qui est semblable à toy?
20. Quantes tribulations m'as tu monstré, plusieurs, & mauuaises: & toy retourné m'as viuifié: & m'as ramené derechef des abysmes de la terre.
21 Tu as multiplié ta magnificence: & toy estant derechef retourné, m'as consolé.
22. Car ô Dieu ie te confesseray toy & ta verité és vaisseaux de loüange: ie te chanteray loüanges par la harpe, *qui es* le sainct d'Israël.
23. Mes levres s'esioüiront, quand ie chanteray de toy: & mon ame laquelle tu as rachetée.
24. Mais aussi ma langue meditera ta iustice tout le iour: quand ceux qui me veulent mal-faire, seront confus & peneux.

PSEAVME LXXI.

1. *Souz la figure du regne de Salomon il descrit l'auenement du regne de Dieu par Iesus-Christ. Depeint au vif*, 8. *l'estenduë*, 12. *equité*, 13. *puissance*, *felicité*, 17. *& permanence d'iceluy.*

1. Pseaume de Dauid pour Salomon.
2. O Dieu, donne ton jugement au Roy: & ta iustice au fils du Roy.
Pour juger ton peuple en iustice: & tes pauures en jugement.
3. Que les montagnes reçoiuent la paix pour le peuple, & les costaux la iustice.
4. Il iugera les pauures du peuple, & sauuera les fils des pauures: & humiliera le calomniateur.
5. Et il demeurera permanent auec le Soleil, & deuant la Lune, de generation en generation.
6. Il descendra comme la pluye en la toison, & comme les gouttieres degouttans sur la terre.
7. Iustice & abondance de paix naistra en ses iours: iusques à ce que la Lune soit ostée.
8. Et dominera de la mer iusques à la mer: & du fleuue iusques aux bouts de la terre.
9. Les Ethiopiens ployront les genoux deuant luy: & ses ennemis lescheront la terre.
10. Les Roys de Tharse, & des Isles apporteront presens: les Roys des Arabiens, & de Saba ameneront dons.
11. Et tous les Roys l'adoreront, toutes gens luy seruiront.
12. Car il deliurera le pauure du puissant, & le pauure qui n'auoit point d'adjuteur,
13. Il pardonnera au pauure & à l'indigent: & sauuera les ames des souffreteux.
14. Il rachettera leurs ames des vsures & d'iniquitez: & leur nom sera honorable deuant luy.
15. Il viura, & luy sera donné de l'or d'Arabie, & adoreront par iceluy tousiours: & le beniront tout le iour.
16. Il sera fermeté en terre au plus haut des montagnes, & son fruict sera esleué au dessus du Liban: & ceux de la Cité floriront comme l'herbe de la terre.
17. Son nom soit benit és siecles: son nom est permanent deuant le Soleil. Et toutes les lignées de la terre seront benites par luy: toutes gens le magnifieront.
18. Le Seigneur Dieu d'Israël soit benit, lequel seul fait choses merueilleuses.
19. Et le Nom de sa majesté soit benit eternellement, & toute la terre sera remplie de sa majesté. Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

Digitized by Google

20. Les loüanges de Dauid fils de Ieſſé ſont defaillies.

PSEAVME LXXII.

1. Par ſon exemple tous fideles ſont enſeignez de ne ſe douloir ou ſcandalizer pour la proſperité des meſchans, 13. ne pour les maux des bons: 17. mais ſe retirer au conſeil de Dieu, & attendre en patience la fin des vns & des autres, 18. Monſtre la ruine, 19. & perdition ſubite des meſchans, 28. & le ſeur appuy des bons.

1. Pſeaume d'Aſaph.

QVe le Dieu d'Iſraël eſt bon à ceux qui ſont droicts de cœur!
2. Mais mes pieds m'ont preſque failly, mes pas ont eſté preſque gliſſez.
3. Car i'ay eſté courroucé contre les iniques, en voyant la proſperité des pecheurs.
4. Car il n'y a point de regard à leur mort, & n'y a fermeté en la playe d'iceux.
5. Ils ne ſont point és labeurs des hommes, & ne ſeront point flagellez auec les hommes.
6. Et pour cette cauſe orgueil les a tenu, ils ont eſté couuerts de leur iniquité, & d'impieté.
7. Leur iniquité s'eſt boutée hors ainſi que de la graiſſe, & ſont paſſez en affection de cœur.
8. Ils ont penſé & parlé mauuaiſtié: ils ont parlé iniquité *contre celuy qui eſt* en haut.
9. Ils ont mis leur bouche contre le Ciel, & leur langue a paſſé en la terre.
10. A cette cauſe mon peuple ſe retournera deçà: & pleins iours ſeront trouuez en eux.
11. Et ont dit, Comment le ſçait Dieu, & y a-il ſcience *en celuy qui eſt* en haut?
12. Voicy, les pecheurs & abondans au ſiecle ont obtenu les richeſſes.
13. Et i'ay dit, Donc i'ay iuſtifié mon cœur en vain, & ay laué mes mains entre les innocens.
14. Et i'ay eſté flagellé tout le iour: & ma caſtigation eſt dés le matin.
15. Si ie diſois, Ie diray ainſi: voicy i'ay reprouué la nation de tes fils.
16. Ie penſois pour cognoiſtre cela: mais labeur eſt deuant moy.
17. Iuſques à ce que ie ſois entré au ſanctuaire de Dieu: & qu'aye entendu leur fin.
18. Toutesfois tu les as mis pour eſtre fraudez: tu les as dejettez quand ils s'eſleuoient.
19. Comment ont ils-eſté faits en deſolation: ils ont defailly ſoudainement: ils ſont peris pour leur iniquité.
20. Comme le ſonge de ceux qui s'eſueillent, ô Seigneur, tu mettras leur image à rien en ta Cité.
21. Car mon cœur eſt enflammé, & mes reins ont eſté meuz: 22. & ſuis redigé à rien, & ne l'ay point ſceu.
23. Ie ſuis fait enuers toy comme vne beſte: & ſuis touſiours auec toy.
24. Tu as tenu ma main dextre: & m'as mené à ta volonté, & m'as receu auec gloire.
25. Car quelle choſe ay-ie au Ciel? & hors de toy qu'ay-ie voulu ſur la terre?
26. Ma chair & mon cœur eſt defailly: le Dieu de mon cœur, & Dieu eſt ma part eternellement.
27. Car voicy, ceux qui s'eſloignent de toy, periront: tu as deſtruict tous ceux qui s'addonnent à autre qu'à toy.
28. Mais il m'eſt bon d'eſtre conjoinct à Dieu, & mettre au Seigneur Dieu mon eſperance.

Afin que i'annonce toutes tes predications és portes de la fille de Sion.

PSEAVME LXXIII.

Complainte du peuple fidele pour la deſtruction du ſeruice diuin de l'Egliſe, & parole du Seigneur. 3. 10. Le prie en grande aſſeurance y vouloir donner ordre, 12. rememorant ſes œuures magnifiques. 18. Qu'il reprime la rage de l'ennemy: 19. deffendant de ſa gueule ſon Egliſe, & ſes enfans.

1. En la fin entendement d'Aſaph.

O Dieu, pourquoy nous as-tu deboutez pour iamais: & ta fureur a eſté courroucée ſur les brebis de ta paſture?
2. Aye ſouuenance de ta congregation: laquelle tu as poſſedé dés le commencement.

Tu as rachepté la verge de ton heritage: la montagne de Sion, en laquelle tu as habité.
3. Leue tes mains contre leur orgueil iuſques en la fin: combien de maux a fait l'ennemy au lieu ſainct?
4. Et ceux qui t'ont haï, ſe ſont glorifiez au milieu de ta ſolennité.

Ils ont mis leurs ſignes pour ſignes: 5. & n'ont point cognu comme en l'iſſuë ſur le plus haut lieu.
6. Ils ont trenché de coignées les portes d'iceluy enſemble, ainſi qu'en vne foreſt d'arbres: ils ſont abbatu à la coignée, & à la hache.
7. Ils ont bruſlé par feu ton ſanctuaire: ils ont pollu le tabernacle de ton nom en la terre.
8. Toute leur cognation a dit à ſon cœur: Faiſons ceſſer de la terre tous les iours des feſtes de Dieu.
9. Nous n'auons point veu nos ſignes, & maintenant il n'y a plus de Prophete: & ne nous cognoiſtra plus.
10. O Dieu, iuſques à quand fera l'ennemy ſes reproches, l'aduerſaire blaſphemera-il ton Nom iuſques à iamais?

Digitized by Google

11. Pourquoy destournes-tu ta main, & ta dextre du milieu de ton sein en la fin.
12. Mais Dieu nostre Roy deuant les siecles, a fait le salut au milieu de la terre.
13. Tu as confermé la mer par ta force : tu as cassé les testes des dragons és eaux.
14. Tu as brisé la teste du dragon: & l'as baillé viande aux peuples des Ethiopiens.
15. Tu as rompu les fontaines & les torrens: tu as seiché les fleuues d'Ethan.
16. Le iour est à toy, & la nuict est tienne: tu as creé l'aube du iour, & le Soleil.
17. Tu as fait toutes les limites de la terre: tu as creé l'Esté, & le Printemps.
18. Aye memoire de ce que l'ennemy a reproché au Seigneur : & que le peuple fort a prouoqué ton Nom.
19. Ne baille pas aux bestes les ames qui te loüent, & n'oublie point les ames de tes pauures pour tousiours.
20. Regarde ton testament, car les lieux obscurs de la terre sont remplis de maisons d'iniquité.
21. Que l'humble ne s'en retourne confus: le pauure, & l'indigent loüeront ton Nom.
22. O Dieu, leue-toy, iuge ta cause : aye memoire de tes opprobres, lesquels te fait le fol tout le iour.
23. N'oublie point les voix de tes ennemis : l'orgueil de ceux qui te haïent, monte toujours.

PSEAVME LXXIV.

2. Les fideles celebrent le nom du Seigneur, pour l'esperance qu'ils ont qu'il iugera vne fois, & reformera le monde, à la confusion des meschans, & lots des bons. 5. Admoneste les meschans à ne s'enorgueillir trop, 10. & les bons à la loüange de Dieu.

1. En la fin, Ne destruy point, Pseaume du Cantique d'Asaph.
2. O Dieu nous te loüerons, nous te loüerons, & inuoquerons ton Nom: Nous raconterons tes merueilles.
3. Quand i'auray pris le temps, ie iugeray droictement.
4. La terre est amollie, & tous ceux qui habitent en elle : i'ay confermé ses colomnes.
5. I'ay dit aux mauuais, Ne faites pas mauuaisement : & aux pecheurs, Ne leuez point la corne.
6. N'esleuez point vostre corne en haut : ne vueillez parler iniquité contre Dieu.
7. Car ne d'Orient, ne d'Occident, ne des montagnes desertes: 8. car Dieu est Iuge.

Il humilie l'vn, & exalte l'autre : 9. car le calice *est* en la main du Seigneur, de vin pur, plein de mixtion.

Et il l'a encliné de l'vn en l'autre : toutesfois la lie d'iceluy n'a point esté euacuée : tous les pecheurs de la terre en beuront.
10. Mais moy i'annonceray tousiours : ie chanteray au Dieu de Iacob.
11. Et froisseray toutes les cornes des pecheurs : & les cornes du iuste seront exaltées.

PSEAVME LXXV.

2. Il celebre la puissance de Dieu desployée enuers son peuple contre ses ennemis, 6. debrisant leurs forces, 12. Exhorte tous fideles à recognoissance.

1. Pour la fin és loüanges, Pseaume d'Asaph Cantique aux Assyriens.
2. Dieu est cognu en Iudée: son Nom est grand en Israël.
3. Et son lieu a esté fait en paix, & son habitation en Sion.
4. Il a rompu en ce lieu les puissances des arcs, l'escu, & le glaiue, & la bataille.
5. | Toy resplendissant merueilleusement des montagnes eternelles : 6. tous les fols de cœur ont esté troublez. Esa.31.4.

Ils ont dormy leur somme : & tous les hommes, qui ont abondé és richesses, n'ont rien trouué en leurs mains.
7. O Dieu de Iacob, ceux qui ont monté sur les cheuaux, se sont endormis par ta reprehension.
8. Tu es terrible, & qui resistera à toy ? dés lors *est* ton ire.
9. Tu as fait que le jugement a esté ouy du Ciel: la terre en a tremblé, & est reposée.
10. Quand Dieu se leuoit en jugement, afin de sauuer tous les debonnaires de la terre.
11. Car la pensée de l'homme se confessera à toy : & le reste des cogitations te feront iours de feste.
12. Voüez & rendez à vostre Seigneur Dieu: vous tous qui à l'entour de luy apportez dons.

Au terrible, 13. & à celuy qui oste l'esprit des Princes, au terrible vers les Roys de la terre.

PSEAVME LXXVI.

2. Pressé d'affliction & de grandes tentations s'addresse au Seigneur. 6. monstrant que par la recordation des benefices receus de luy par le passé : 12. & de ses œuures merueilleuses, 20. voire enuers son peuple, s'est asseuré en la bonté de Dieu.

1. En la fin pour Idithũ, Pseaume d'Asaph.
2. I'Ay crié de ma voix au Seigneur : de ma voix ay crié à Dieu, & il a entendu à moy.
3. I'ay cherché Dieu au iour de ma tribula-

Digitized by Google

tion, mes mains eſtenduës par nuict deuant luy : & n'ay point eſté deceu.

Mon ame a refuſé à eſtre conſolée, 4. i'ay eu memoire de Dieu, & ay eu delectation: & ie me ſuis exercité, & mon eſprit eſt defailly.

5. Mes yeux ont preuenu à veiller: i'ay eſté troublé, & n'ay point parlé.

6. I'ay penſé és iours anciens: & ay eu memoire des ans eternels.

7. Et ay de nuict medité en mon cœur: & m'exercitois & purgeois mon eſprit.

8. Dieu dejettera-il eternellement? ne monſtrera-il plus quelque beneuolence?

9. Ou en fin oſtera-il ſa miſericorde, de generation en generation?

10. Ou Dieu oubliera-il faire miſericorde? ou retiendra-il ſes miſericordes en ſon ire?

11. Et i'ay dit maintenant i'ay commencé: cette-cy *eſt* la mutation de la dextre du Souuerain.

12. I'ay eu ſouuenance des œuures du Seigneur: car i'auray memoire de tes merueilles, dés le commencement:

13. Et mediteray en toutes tes œuures: & m'exerciteray en tes inuentions:

14. O Dieu, ta voye eſt au ſainct: qui eſt le Dieu auſſi grand que noſtre Dieu? 15. tu es le Dieu, qui fais les merueilles.

Tu as fait que ta puiſſance a eſté cogneuë és peuples. 16. tu as racheté ton peuple par ton bras, les fils de Iacob & de Ioſeph.

17. Les eaux t'ont veu, ô Dieu, les eaux t'ont veu: & ont craint, & les abyſmes ont eſté troublées.

18. Il y a eu multitude de reſonnance d'eaux les nuées ont donné voix.

Car certes tes fleches paſſent: 19. & la voix de ton tonnerre eſt en la roue.

Tes eſclairs ont reſplendy au circuit de la terre: la terre a eſté eſmeuë, & a tremblé.

20. Ta voye *eſt* en la mer, & tes ſentiers *ſont* en pluſieurs eaux: & tes pas ne ſeront point cogneus.

21. Tu as mené ton peuple comme oüailles, par la main de Moyſe & d'Aaron.

PSEAVME LXXVII.

Il exhorte le peuple à ſe ranger ſous l'obeïſſance de Dieu, 4. 12. faiſant recit des merueilles faites par luy à leurs anceſtres, 8. 56. & rebellions d'iceux. 31. 59. Les punitions & vengeances contre eux. 38. 65. enſemble & ſes miſericordes enuers iceux. 67. Ephraim rejetté de la dignité Royale. 68. Iuda éleu, dont eſt iſſu Dauid bien-aimé du Seigneur, paſteur de ſon peuple.

1. | Entendement d'Aſaph. Pſe.49.5. Matth.13. 35.

MOn peuple enten ma loy: enclinez vôtre oreille és paroles de ma bouche.

2. I'ouuriray ma bouche en paraboles: ie parleray propoſitions dés le commencement.

3. | Quantes grandes choſes nous auons ouy, & les auons cogneuës: & nos peres nous les ont racontées. Deu. 6. 7.

4. Elles n'ont point eſté celées à leurs fils, en la generation aduenir: En racontant les louanges du Seigneur, & ſa force, & ſes merueilles, qu'il a fait.

5. Et il a ſuſcité le teſmoignage en Iacob: & a mis la loy en Iſraël.

Quantes grandes choſes il a commandé à nos peres, pour les donner à cognoiſtre à leurs enfans. 6. afin que la generation à venir le cognoiſſe.

Les fils qui naiſtront, & ſourdront: & le raconteront auſſi à leurs fils.

7. Afin qu'ils mettent leur eſperance en Dieu, & qu'ils n'oublient point les œuures de Dieu: & qu'ils enquierent ſes commandemens.

8. Et qu'ils ne ſoient point faits comme leurs peres, generation mauuaiſe & rebelle.

Generation laquelle n'a point dreſſé ſon cœur: & ſon eſprit n'a point eſté fidele à Dieu.

9. Les fils d'Ephraïm tendans & tirans de l'arc ont tourné le dos au tout de la bataille.

10. Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu, & n'ont point voulu cheminer en ſa loy.

11. Et ont oublié ſes bien-faits & ſes merueilles, qu'il leur auoit monſtré.

12. Il a fait merueilles deuant leurs peres en la terre d'Egypte, au champ de Tanéos.

13. Il | diuiſa la mer, & les mena: & arreſta les eaux comme vne bouteille. 1. Chr. 13. Exo 14 21

14. Et | les mena par la nuée de iour: & toute la nuict par la lumiere du feu. Exo 13. 11. & 14. 19. 24.

15. Il | rompit la pierre au deſert, & les abreuua, comme en vn grand abyſme. Nõb 4 14 Deu 1. 33. & 4 37. Neh. 9. 12. 9. Pſ. 04. 38

16. Et il conduit les eaux de la pierre: & fit ſaillir l'eau comme riuieres. 1. Cor. 10. 1 Exo. 17. 6.

17. Et encores ils n'ont point ceſſé de pecher contre luy: ils ont picquoqué à ire le Nomb. 20 10.

Digitized by Google

Souuerain, au lieu sans eau.

Pſ.105.41 Sap. 11.4. 1.Cor.10.4. 18. | Et ont tenté Dieu en leurs cœurs, pour demander viandes à leurs ames.

Nomb.11.4. 19. Et ils | ont mal parlé de Dieu: ils ont dit, Dieu nous pourra-il appareiller la table au

Nõb 11.1. desert?

20. Car il a frappé la pierre, & les eaux ont couru, & les ruisseaux ont sailly en abõdãce.

Pourra-il donner du pain, ou apparciller la table à son peuple?

Exod. 16.24 Nõb.13.7 Sap.16.20 21. | Pour cette cause le Seigneur a oüy, & a differé: & le feu s'est allumé en Iacob, & l'ire est montée en Israël.

22. Car ils n'ont point creu en Dieu, & n'ont point esperé en son salutaire.

23. Et il commanda aux nuées d'enhaut: & ouurit les portes du Ciel:

Iean 6.31 1.Cor.10.5. 24. Et leur | pleut manne pour manger, & leur donna le pain du Ciel.

25. L'homme mangea le pain des Anges: il leur enuoya viandes en abondance.

Nõb.11.31 26. | Il transporta le vent de Midy du Ciel: & amena par sa force le vent d'Afrique.

27. Et plût sur eux de la chair comme poudre: & volailles emplumées, comme le sablon de la mer.

28. Et ils cheurent au milieu de leurs pauillons, à l'entour de leurs Tabernacles.

29. Et ils mangerent, & furent trop saoulez, & leur amena leur desir: 30. ils n'ont point esté priuez de leur desir.

Nõb.11 33 | Leurs viandes estoient encores en leur bouche, 31. l'ire de Dieu est montée sur eux.

Et il occit les grands d'entr'eux: & empescha les esleuz d'Israël.

32. Ils ont encores en toutes ces choses peché, & n'ont point creu en ses merueilles.

33. Et leurs iours ont defailly en vanité: & leurs ans hastiuement.

34. Quand il les mettoit à mort, ils le queroient, & retournoient, & venoient à luy au poinct du iour.

35. Et ont eu memoire que Dieu est leur adjuteur: & que le haut Dieu est leur Redempteur.

36. Et ils l'ont aimé en leur bouche, & ils luy ont menty de leur langue.

37. Mais leur cœur n'estoit point droict enuers luy: & n'ont pas esté trouuez fideles en son alliance.

38. Mais il est misericordieux, & aura mercy de leurs pechez: & ne les destruira point:

Et il a souuent aduisé de destourner son ire: & n'a point esmeu toute son ire.

39. Et a eu souuenance qu'ils sont chair: vent qui passe & ne retourne point.

40. Quantesfois l'ont-ils irrité au desert, & l'ont prouoqué à ire au lieu sec!

41. Et se sont tournez, & ont tenté Dieu: & ont prouoqué à ire le Sainct d'Israël.

42. Ils n'ont point eu souuenãce de sa main, au iour qu'il les a rachetez de la main de celuy qui les troubloit.

43. Comme il a mis ses signes en Egypte, & ses faicts merueilleux aux chãps de Taneos.

Exo.7.1. 14. 44. Et | a conuerty leurs fleuues, & leurs pluyes en sang afin qu'ils ne beussent.

Pſ.103.29 45. Il | enuoya sur eux des mouches qui les ont mangez: & raines qui les ont destruicts.

Exo.8.6. 46. Et | donna leurs fruicts à la chenille: & leurs labeurs à la sauterelle.

Pſ.103.19 Exo.10.13 Pſ.105.36 Sap.10.9. Exo.19.25 Pſ.105.32 Sap.19.16 Exo.21.26 47. Et a | gasté leurs vignes par gresle: & leurs meuriers par la bruine.

48. Et il bailla leurs bestes à la gresle, & leur possession au feu.

49. Il enuoya sur eux l'ire de son indignation, & ire, & tribulation: *qui sont* les exploicts par les mauuais anges.

50. Il a fait voye au sentier de son ire, il n'a point espargné de les mettre à mort: & a enclos leurs bestes en la mort.

Pſ.105.36 51. | Et frappa tout premier-nay en la terre d'Egypte & les premices de tous leurs labeurs aux tabernacles de Cham.

Exo.23.18 52. Et | en a tiré son peuple dehors comme oüailles: & les a menez au desert comme vn troupeau.

53. Et il les a menez en esperance, & n'ont pas craint: & la mer a couuert leurs ennemis.

54. Et les a menez en la montagne de sa sanctification, la montagne que sa dextre a acquise.

Iof. 13.7. Et | il a dechassé les gens de deuant leur face, & en sort leur a distribué la terre, auec le cordeau de distribution.

55. Et a fait habiter en leurs tabernacles les lignées d'Israël.

56. Mais ils ont tenté & prouoqué à ire le Dieu Souuerain: & n'ont point gardé ses témoignages.

57. Et ils se sont destournez, & n'ont point gardé l'alliance, ainsi comme leurs Peres: ils ont esté conuertis en mauuais arc.

58. Ils l'ont prouoqué à ire en leurs montagnes, & l'ont prouoqué à jalousie par leurs idoles.

59. Dieu l'a ouy, & l'a desprisé, & a mis du tout à rien Israël.

1.Roys 4. 31. 60. Et | il a debouté le tabernacle de Silo, son tabernacle auquel il auoit habité entre les hommes.

61. Et il a baillé leur force en captiuité: & leur beauté entre les mains de l'ennemy.

62. Et a enclos son peuple en glaiue, & déprisé son heritage.

63. Le feu a deuoré leurs jouuenceaux: & leurs vierges n'ont point esté lamentées.

64. Leurs Prestres ont esté occis de glaiue, & leurs vefues n'estoient point plorées.

65. Et le Seigneur s'est esueillé comme dormant, comme vn puissant enyuré de vin.

66. Et a frappé ses ennemis és parties de derriere: & leur a donné opprobre qui durera touſiours.

67. Et a debouté le tabernacle de Ioseph: & n'a pas esleu la lignée d'Ephraim.

68. Mais il a esleu la lignée de Iuda, la mon-

Digitized by Google

tagne de Sion, laquelle il a aymé.
69. Et a edifié, comme la Licorne, son sainct lieu en la terre, laquelle il a fondé és siecles.
1. Rois 16. 1. 2. Sap. 7. 8. 70. Et a esleu Dauid son seruiteur, | & l'a pris des troupeaux des oüailles: & l'a pris suiuant les oüailles pregnantes.
3. Rois 3. 2. 71. Pour | paistre son seruiteur Iacob, & Israël son heritage,
72. Et les a repus selon l'innocence de son cœur: & les a menez selon l'entendement de ses mains.

PSEAVME LXXVIII.

2. Complainte sur la pollution du seruice de Dieu & cruauté exercée sur son peuple. 5. Priere pour obtenir secours & vengeance des ennemis, 8. auec humble confession & oraison pour les pechez, 13. & action de graces.

1. Pseaume d'Asaph.
O Dieu les gens sont venus en ton heritage, ils ont pollu ton sainct temple, ils ont mis Ierusalem comme vn lieu où on garde les pommes.
2. Ils ont mis les corps morts de tes seruiteurs *pour* viandes aux oyseaux du Ciel & la chair de tes saincts aux bestes de la terre.
3. Ils ont espandu le sang d'iceux, comme eau à l'entour de Ierusalem: & n'y auoit qui les ensepuelist.
4. Nous auons esté faits en opprobre à nos voisins: & en mocquerie & illusion à ceux qui sont à l'entour de nous.
5. Seigneur, iusques à quand seras-tu courroucé sans cesse: & sera ton zele enflammé comme feu?
Ier 10. 25. 6. | Espan ton ire sur les gents lesquelles ne t'ont point cognu, & sur les Royaumes qui n'ont point inuoqué ton Nom.
7. Car ils ont deuoré Iacob: & ont desolé son lieu.
Esa. 64. 8. | N'aye point souuenance de nos iniquitez anciennes: que tes misericordes s'auancent tost en nous, car nous sommes merueilleusement deuenus pauures.
9. O Dieu nostre Sauueur ayde nous: & pour la gloire de ton Nom, Seigneur, deliure nous, & pour ton Nom aye mercy de nos pechez.
10. Afin que parauenture ils ne disent entre les gens, Où est leur Dieu? & que les nations deuãt nos yeux en ayent cognoissance.
La vengeance du sang de tes seruiteurs qui est espandu:
11. Le gemissement de ceux qui sont tenus prisonniers, entre deuant toy.
Selon la grandeur de ton bras, possede les fils de ceux qui sont mis à mort.
12. Et rends à nos voisins sept fois au double en leur sein, l'opprobre, O Seigneur, duquel ils t'ont reproché.
13. Mais nous qui sommes ton peuple, & les oüailles de ta pasture, nous te louërons eternellement.
Nous annoncerons ta loüange de generation en generation.

PSEAVME LXXIX.

2. 15. Ardente oraison du peuple fidele, 6. par vn recit tant des maux que des biens par le Seigneur conferez aux peres anciens, demande de deliurance, 9. souz allegorie, comparant le peuple d'Israël, & l'Eglise de Dieu, à vne vigne gastée par l'ennemy. 19. Promet constante obeyssance.

1. En la fin pour ceux qui seront changez, tesmoignage d'Asaph Pseaume.
2. O Pasteur d'Israël entends: toy qui menes Ioseph comme vne oüaille.
Toy qui te sied sur les Cherubins, sois manifesté 3. deuant Ephraim, Benjamin, & Manassé.
Excite ta puissance &, vien: afin que tu nous sauues.
4 O Dieu conuertis nous, & monstre ta face, & nous serons sauuez.
5. Seigneur Dieu des armées, iusques à quand seras-tu courroucé sur l'oraison de ton seruiteur?
6. Nous repaistras-tu du pain de larmes, & nous donneras-tu breuuage en larmes en *grande* mesure?
7. Tu nous as mis en contradiction à nos voisins: & nos ennemis se sont mocquez de nous.
8. O Dieu des armées conuertis nous: & monstre ta face, & nous serons sauuez.
9. Tu as transporté la vigne d'Egypte: tu as ietté hors les gens, & si l'as plantée.
10. Tu as esté le conducteur de son chemin deuant elle: & as planté ses racines, & elle a remply la terre.
11. Son ombre a couuert les montagnes, & ses rameaux *ont couuert* les cedres de Dieu.
12. Elle a estendu ses branches iusques à la mer: & ses jettons iusques au fleuue.
13. Pourquoy as tu destruit la closture d'icelle, & tous ceux qui passent la voye, la vendangent?
14. Le sanglier de la foreſt l'a degastée: & la furieuse beste sauuage l'a rongée.
15. O Dieu des armées, retourne toy: regarde du Ciel, & voy, & visite cette vigne.
16. Et la parfais, laquelle ta dextre a plantée, & sur le fils de l'homme, lequel tu as confermé pour toy.
17. Elle *est* bruslée par feu, & desracinée: ils periront pour la reprehension de ta face.
18. Ta main soit sur l'homme de ta dextre: & sur le fils de l'homme que tu as confermé pour toy.
19. Et nous ne nous departons point de toy,

Digitized by Google

tu nous viuifieras, & inuoquerons ton Nom.
20. Seigneur Dieu des armées cõuertis nous: & monstre ta face, & nous serons sauuez.

PSEAVME LXXX.

1. Exhortation à la loüange du Seigneur, 8. en recordation de ses benefices. 9. Promesses de sa maintenuë & assistance à ses obeïssans: 11. monstrant le bien & mal qui reuient de le faire ou non. 14. Combien il a à cœur le salut des hommes.

1. En la fin, à cause des pressoirs Pseaume à Asaph.
2. ESjouïssez-vous en Dieu nostre adjuteur, donnez son de joye au Dieu de Iacob.
3. Prenez le Psalme, & donnez le tambour; le psalterion joyeux auec la harpe.
4. Sonnez la trompette au iour de la nouuelle Lune: au noble iour de vostre solemnité.
5. Car c'est le commandement en Israël, & le jugement au Dieu de Iacob.
6. Il a mis ce tesmoignage en Ioseph, quand il issoit de la terre d'Egypte: il ouyt la langue qu'il n'auoit point cognu.
7. Il a soustraict le dos d'iceluy des charges, & ses mains seruirent en la corbeille.
8. Tu m'as inuoqué en tribulation, & ie t'ay
Exo.17.6. deliuré: ie | t'ay exaucé au secret de la tempeste, ie t'ay esprouué aupres des eaux de contradiction.
9. Escoute mon peuple, & ie te protesteray, Israël si tu me veux ouyr, 10. il n'y aura point de Dieu nouueau en toy, & n'adoreras point de Dieu estrange.
11. Car ie suis ton Seigneur ton Dieu, qui t'ay mis hors de la terre d'Egypte, eslargis ta bouche, & ie l'empliray.
12. Mais mon peuple n'a point ouy ma voix: & Israël n'a point entendu à moy.
Act 14.10 13. Et | ie les ay laissé selon les desirs de leurs cœurs, ils chemineront selon leurs adinuentions.
14. Si mon peuple m'eust ouy, si Israël eust cheminé en mes voyes:
15. I'eusse pour neant parauanture humilié leurs ennemis: & eusse mis ma main sur ceux qui les troubloient.
16. Les ennemis du Seigneur luy ont menty: & leur temps sera aux siecles.
17. Et il les a repus de la graisse du froment: & les a rassasiez du miel de la pierre.

PSEAVME LXXXI.

1. Reprend les juges & gouuerneurs, 3. remonstrant leur droit office: 5. & voyant leur iniquité en leur estat tant honorable, 8. prie Dieu y donner ordre comme juge souuerain.

1. Pseaume d'Asaph.
DIeu s'est arresté en la synagogue des dieux: & il juge au milieu les dieux.
2. Par combien de temps jugerez-vous iniquité: & accepterez les personnes des pecheurs?
3. Faites jugement au pauure & à l'orphelin: iustifiez l'humble & le pauure.
4. Tirez hors le pauure: & deliurez l'indigent de la main du pecheur.
5. Ils ne l'ont point sçeu, & ne l'ont point entendu, ils cheminent en tenebres: tous les fondemens de la terre seront esmeuz.
6. I'ay | dit, Vous estes Dieux, & tous fils du Souuerain. Iean. 10. 34.
7. Mais vous mourrez comme hommes: & cherrez comme l'vn des Princes.
8. O Dieu leue-toy, juge la terre: car tu heriteras en toutes gens.

PSEAVME LXXXII.

1. Il prie le Seigneur vouloir secourir son peuple contre si griefs & puissans ennemis, 10. les abysmant ainsi qu'il a fait ceux qui anciennement se sont esleuez contre iceluy.

1. Chanson du Pseaume d'Asaph.
2. O Dieu qui sera semblable à toy: ô Dieu ne te tais point, & ne t'appaise point.
3. Car voicy tes ennemis ont sonné: & ceux qui te hayent, ont esleué la teste.
4. Ils ont pris mauuais cõseil contre ton peuple, & ont pensé à l'encontre de tes saincts.
5. Ils ont dit, Venez, & destruisons-les d'entre les gens: & le nom d'Israël ne soit plus en memoire.
6. Car les tabernacles des Idumeens & Ismaëlites ont pensé d'vn mesme courage, 7. & fait alliance ensemble contre toy.
Moab, & les Agariens, 8. Gebal & Ammon, & Amalec: les estrangers auec les habitans de Tyr.
9. Et certainement Assur est venu auec eux: & ont donné ayde aux fils de Lot.
10. Fay à iceux comme à Madian & | Sisara: ainsi comme à Iabin au torrent de Cisson. Iug. 7. 21.
11. Ils perirent en Endor: ils furent faicts, comme la fiente de la terre.
12. Mets leurs Princes ainsi | comme Oreb & Zeb & Zebée & Salmana. Iug. 4. 21.
13. Tous leurs Princes qui ont dit, Possedons

Digitized by Google

dons en heritage le Sanctuaire de Dieu.
14. Mon Dieu, mets les comme la roue, & comme la paille deuant la face du vent.
15. Ainsi que le feu qui brusle la foreſt, & comme la flamme qui brusle les montagnes.
16. Semblablement tu les poursuiuras par ta tempeste: & par ta fureur tu les troubleras.
17. Emply leurs faces de honte: & ils chercheront ton Nom.
18. Qu'ils soient honteux & troublez au siecle du siecle: & soient confus, & perissent.
19. Et cognoissent que ton Nom *est* le Seign. tu *es* seul le Souuerain en toute la terre.

PSEAVME LXXXIII.

2. Dauid rememorant la maison de Dieu, desire,
9. & prie ardemment d'auoir accez en icelle.
5. Monstre la felicité des habitans en icelle,
23. & qui s'appuyent en Dieu.

1. En la fin pour les pressoirs aux fils de Coré, Pseaume.
2. SEigneur des armées, combien sont amiables tes Tabernacles! 3. mon ame conuoite & defaut apres les paruis du Seigneur.
Mon cœur, & ma chair ont tressailly de joye apres le Dieu viuant.
4. Car le passereau a trouué maison pour soy, & la tourterelle nid, où elle puisse mettre ses petits tourtereaux.
Tels autels Seigneur des armées, mon Roy & mon Dieu.
5. Bien-heureux sont ceux qui habitent en ta maison: ils te loüeront à tousiours-mais.
6. Bien-heureux est l'homme duquel l'aide vient de toy. Qui a en son cœur disposé de monter 7. en la vallée des larmes, au lieu où il a ordonné.
8. Car le legislateur donnera benediction. Ils iront de vertu en vertu, le Dieu des Dieux sera veu en Sion.
9. Seigneur, Dieu des armées, exauce mon oraison: ô Dieu de Iacob reçoi-là en tes oreilles.
10. O Dieu nostre protecteur, voy & regarde en la face de ton Christ.
11. Car mieux vaut vn iour en tes salles, que mille autres.
I'ay esleu d'estre dépriſé en la maison de mon Dieu, plustost que de demeurer és Tabernacles des pecheurs.
12. Car Dieu ayme misericorde, & verité: le Seigneur donnera grace, & gloire. Il ne priuera point de biens ceux qui cheminent en innocence.
13. Seigneur des armées, l'homme est bienheureux qui se confie en toy.

PSEAVME LXXXIV.

3. Proposant la benignité de Dieu enuers son peuple, il le prie pour sa deliurance, 8. & pour la manifestation du salut & regne de Iesus-Christ: 10. auec asseurance de l'obtenir.

1. En la fin aux fils de Coré Pseaume.
2. O Seigneur, tu as beni la terre: tu as fait retourner la captiuité de Iacob.
3. Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple: tu as couuert tous leurs pechez.
4. Tu as appaisé toute ton ire: tu es destourné de l'ire de ton indignation.
5. O Dieu nostre Sauueur, conuerti nous, & destourne ton ire de nous.
6. Seras-tu eternellement courroucé contre nous, où estendras-tu ton ire de generation en generation?
7. O Dieu estant retourné, tu nous viuifieras: & ton peuple s'esiouyra en toy.
8. Seigneur, monstre nous ta misericorde: & nous donne ton salutaire.
9. I'oiray quelle chose le Seigneur Dieu parlera en moy: car il parlera paix sur sõ peuple.
Et sur ses saincts, & sur ceux qui se conuertissent au cœur.
10. Toutesfois son salutaire est prez de ceux qui le craignent: afin que gloire habite en nostre terre.
11. Misericorde & verité se sont rencontrées: iustice & paix se sont entre-baisées.
12. Verité est née de la terre: & justice a regardé du Ciel.
13. Car certes le Seigneur donnera benignité: & nostre terre donnera son fruict.
14. Iustice cheminera deuant luy: & mettra ses pas en la voye.

PSEAVME LXXXV.

12. Il prie Dieu luy donner vie innocente, & l'asseurer de ses ennemis. 5. rememorant les graces & benefices singuliers recens, & à receuoir, tant par luy que par les autres. 12. Dont il luy rend grace.

Oraison à Dauid mesme.
1. SEigneur encline ton oreille, & m'exauce: car ie suis chetif & pauure.
2. Garde mon ame, car ie suis sainct: mon Dieu sauue ton seruiteur, lequel a esperance en toy.
3. Seigneur, aye mercy de moy, car i'ay crié à toy tout le iour.
4. Resiouys l'ame de ton seruiteur, car Seigneur, i'ay leué mon ame vers toy.
5. Car | Seigneur tu es doux & bening: & de grande misericorde à tous ceux qui t'inuoquent. Ioel. 2. 13.

Digitized by Google

6. Seigneur, reçoy mon oraiſon en tes oreilles: & entẽn à la voix de ma priere.
7. I'ay crié vers toy au iour de ma tribulation: pource que tu m'as exaucé.
8. Seigneur, il n'y a aucun entre les dieux ſemblable à toy: & n'en y a point ſelon tes œuures.
9. Seigneur, toutes les gens quelconques, leſquelles tu as faictes, viendront & adoreront deuant toy: & glorifieront ton Nom.
10. Car tu es grand, & faiſant choſes merueilleuſes, tu es Dieu ſeul.
11. Seigneur mene moy en ta voye, & i'entreray en ta verité: mon cœur s'eſiouyſſe, afin qu'il craigne ton nom.
12. Seigneur mon Dieu, ie te loüeray de tout mon cœur: & glorifieray ton Nom eternellement.
13. Car ta miſericorde eſt grande ſur moy: & tu as deliuré mon ame du plus bas d'enfer.
14. O Dieu, les iniques ſe ſont leuez contre moy: & l'aſſemblée des puiſſans a cherché mon ame: & n'ont point eu eſgard à toy.
Exod. 34. 8. 15. | Et toy Seigneur Dieu pitoyable & miſericordieux, patient & de grande miſericorde, & veritable.
16. Regarde à moy, & aye mercy de moy, donne ta puiſſance à ton ſeruiteur, & ſaume le fils de ta ſeruante.
17. Fais quelque ſigne de faueur enuers moy, afin que ceux qui me hayent, le voyent, & ſoient confus: car Seigneur tu m'as aydé, & m'as conſolé.

PSEAV. LXXXVI. HEB. LXXXVII.

1. *Il celebre l'excellence de l'Egliſe ſous la figure de Sion, pour la preſence du Seigneur, & ſon ſeruice en icelle, 4. ſon accroiſſement par la vocation des Gentils, 5. ſes reſiouyſſances & graces ſpirituelles.*

1. Aux fils de Coré Pſeaume de chanſon.
LEs fondemens d'icelle ſont és ſainctes montagnes.
2. Le Seigneur ayme les portes de Sion plus que tous les Tabernacles de Iacob.
3. O Cité de Dieu, choſes glorieuſes ſont dictes de toy.
4. I'auray memoire de Rahab & de Babylone, qui me cognoiſſent, voicy les eſtrangers, & Tyr, & les peuples des Ethyopiens, iceux ont eſté là.
5. Ne dira-ton point de Sion, Cet homme-là, & cetuy-là eſt nay en icelle: & le ſouuerain l'a fondée?
6. Le Seigneur racõtera és écritures des peuples, & des Princes qui ont eſté en icelle.
7. L'habitation eſt en toy ainſi comme de tous ceux qui s'eſiouyſſent.

PSEAV. LXXXVII. HEB. LXXXVIII.

2. *Priere auec complainte vehemente d'vn grandement affligé, & comme abandonné de Dieu & des hommes, monſtrant que la vraye loüange eſt des viuans, non des morts.*

1. Cantique de Pſeaume au fils de Coré en la fin pour Maheleth à reſpondre, entendement de Heman Ezrahite.
2. SEigneur Dieu de mon ſalut: i'ay crié de iour & de nuict deuant toy.
3. Que mon oraiſon entre en ta preſence: encline ton oreille en ma priere.
4. Car mon ame eſt remplie de maux: & ma vie eſt approchée d'enfer.
5. I'ay eſté eſtimé auec ceux qui deſcendent en la foſſe: i'ay eſté fait comme l'homme ſans ayde, franc entre les morts.
6. Ainſi comme les navrez giſans és ſepulchres, deſquels tu n'as plus de ſouuenance: & iceux ſont deboutez de ta main.
7. Ils m'ont mis en la baſſe foſſe, és lieux tenebreux, & en l'ombre de mort.
8. Ta fureur eſt confermée ſur moy: & as amené tous tes flots ſur moy.
9. Tu as eſloigné de moy ceux de ma cognoiſſance: ils m'ont eſtimé abomination vers eux. I'ay eſté liuré, & ne ſortois point.
10. Mes yeux ont languy par miſere. Seigneur i'ay crié à toy tout le iour: & ay eſtendu mes mains vers toy.
11. Feras-tu merueilles enuers les morts? Les medecins les reſuſciteront-ils, & te confeſſeront-ils loüange?
12. Pourra aucun raconter ta miſericorde au ſepulchre, & ta verité en la perdition?
13. Tes merueilles ſeront-elles cognuës en tenebres: & ta juſtice en la terre d'oubliance.
14. Et moy Seigneur, i'ay crié à toy: & mon oraiſon te preuiendra au matin.
15. Seigneur pourquoy deboutes-tu mon oraiſon: & deſtournes ta face de moy?
16. Ie ſuis pauure, & en labeurs dés ma jeuneſſe: mais moy eſtant exalté, i'ay eſté humilié & troublé.
17. Tes fureurs ſont paſſées ſur moy: & tes eſtonnemens m'ont troublé.
18. Ils m'ont enuironné comme eau: ils m'ont enuironné tout le iour tous enſemble.
19. Tu as eſloigné de moy l'amy & le prochain, & ceux de ma cognoiſſance, pour la miſere.

Digitized by Google

PSEAV. LXXXVIII. HEB. Lxxxix.

2. Il celebre les bontez, puiſſance & gloire du Seigneur: 4. 21. ſur tout l'alliance faite auec Dauid, ratifiée en Ieſus-Chriſt: Rememorant ſes hauts-faicts, monſtre la maintenuë & conduite de ſon regne. Et ſe plaignant qu'il eſt comme diſſipé entre les mains des ennemis, 37. prie Dieu luy donner allegeance, & renuerſer le mal ſur ſes ennemis.

1. Entendement d'Ethan Ezrahite.

2. IE chanteray eternellement les miſericordes du Seigneur: i'annonceray ta verité en ma bouche en generation & generation.

3. Car tu as dit que la miſericorde ſera edifiée eternellement és Cieux: ta verité ſera preparée en iceux.

4. I'ay diſpoſé vn teſtament à mes eſleus: i'ay juré à Dauid mon ſeruiteur.

2. Roys 7. 16. 5. Ie | prepareray ta ſemence eternellement. Et edifieray ton ſiege en generation & generation.

6. Seigneur, les Cieux confeſſeront tes merueilles: car ta verité eſt en la congregation des ſaincts.

7. Car qui ſera fait égal au Seigneur és nuées: qui ſera ſemblable à Dieu entre les fils de Dieu?

8. Dieu qui eſt glorifié au conſeil des ſaincts, eſt grand, & terrible ſur tous ceux qui ſont à l'entour de luy.

9. Seigneur Dieu des armées, qui eſt ſemblable à toy? Seigneur tu es puiſſant: & ta verité eſt à l'entour de toy.

10. Tu as domination ſur la puiſſance de la mer, & appaiſes le mouuement de ſes flots.

11. Tu as humilié l'orgueilleux comme le navré, tu as diſperſé tes ennemis par le bras de ta force.

12. Les Cieux ſont à toy, & la terre eſt tienne: tu as fondé la rondeur de la terre, & le contenu d'icelle.

13. Tu as creé Aquilon & la mer, Thabor & Hermon ſe reſiouïront en ton Nom:

14. Ton bras eſt auec puiſſance.

Ta main ſoit confermée, & ta dextre ſoit exaltée:

15. Iuſtice & jugement eſt la preparation de ton ſiege.

Miſericorde & verité precederont ta face.

16. Bien-heureux eſt le peuple qui ſçait le ſon de joye.

Seigneur ils chemineront en la lumiere de ta face.

17. Et s'eſiouïront tout le iour en ton Nom: & ſeront exaltez par ta juſtice.

18. Car tu es la gloire de leur force, & en ton bon plaiſir noſtre corne ſera exaltée.

19. Car noſtre exaltation eſt du Seigneur, & du ſainct d'Iſraël *qui eſt* noſtre Roy.

20. Adonc tu as parlé à tes ſaincts en viſion, & as dit, I'ay mis ayde ſur le puiſſant: & ay exalté l'eſleu de mon peuple.

21. I'ay | trouué Dauid mon ſeruiteur, ie l'ay oinct de ma ſaincte huyle. 2. Rois 16 12. Act. 13.

22. Car ma main luy ſera en ayde, & mon bras le r'enforcera.

23. L'ennemy ne profitera rien contre luy, & le fils d'iniquité ne luy nuira point.

24. Et ie deſtruiray ſes ennemis deuant ſa face, & conuertiray en fuite ceux qui le hayent.

25. Et ma verité & ma miſericorde eſt auec luy: & en mon Nom ſera exaltée ſa corne.

26. Et mettray ſa main en la mer, & ſa dextre és fleuues.

27. Il m'inuoquera, Tu es mon Pere mon Dieu, & le recueil de mon ſalut.

28. Et ie le mettray le premier-nay, eſleué plus haut que les Roys de la terre.

29. Ie luy garderay ma miſericorde eternellement: & mon teſtament luy ſera loyal.

30. Et mettray au ſiecle du ſiecle ſa ſemence, & ſon thrône comme les iours du Ciel.

31. Mais ſi ſes enfans laiſſent ma Loy, & s'ils ne cheminent point ſelon mes jugemens.

32. S'ils violent mes juſtices, & ne gardent point mes commandemens.

33. Ie viſiteray leur iniquité auec la verge, & leur peché en coups de foüets.

34. Mais ie ne luy oſteray point ma miſericorde, & ne luy nuiray point en ma verité.

35. Ie ne violeray point mon alliance, & ne feray point que les choſes leſquelles procedent de mes levres, ſoient vaines.

36. I'ay vne fois juré en mon ſainct: ie ne mentiray point à Dieu.

37. Sa ſemence demeurera eternellement.

38. Et ſon thrône ſera ainſi comme le Soleil en ma preſence,

Et comme la Lune parfaicte eternellement, & teſmoing loyal au Ciel.

39. Mais tu as debouté & meſprisé: tu as differé ton oinct.

40. Tu as aboly le teſtament de ton ſeruiteur: tu as violé ſon ſanctuaire en la terre.

41. Tu as deſtruict toutes ſes cloſtures: tu as mis ſon appuy en crainte. 2. Roys 7. 16.

42. Tous ceux qui ont paſſé la voye, l'ont pillé: il a eſté fait opprobre à ſes voiſins. Luc 1. 32. Iean 12. 24.

43. Tu as exalté la dextre de ceux qui le déprimoient: tu as reſiouy tous ſes ennemis.

44. Tu as deſtourné l'ayde de ſon glaiue: & ne luy as point donné aide en la bataille.

45. Tu as deſtruict ſon noble eſtat, & as briſé ſon ſiege contre terre.

46. Tu as abregé les iours de ſon temps: tu l'as couuert de confuſion.

47. Seigneur, iuſqu'à quand te deſtourneras-tu en la fin, & bruſlera ton ire comme feu?

48. Souuienne-toy qu'elle *eſt* ma ſubſtance: as-tu conſtitué en vain tous les enfans des hommes?

Digitized by Google

49. Qui eſt l'homme qui viura, & ne verra point la mort : qui deliurera ſon ame de la main d'enfer?
50. Seigneur où ſont tes miſericordes anciennes, ainſi que tu as juré à Dauid par ta verité?
51. Seigneur, aye memoire de l'opprobre de tes ſeruiteurs que i'ay contenu en mon ſein de pluſieurs gens.
52. Lequel tes ennemis ont reproché : O Seigneur, lequel ils ont reproché, la commutation de ton Chriſt.
53. Le Seigneur ſoit beni eternellement: ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il.

PSEAV. LXXXIX. HEB. XC.

2. En premier lieu il propoſe la fureur perpetuelle de Dieu enuers les ſiens. 3. 9. puis décrit la briéueté & miſere de cette vie. 7. pour les pechez. 11. ce qu'il deſire eſtre cogneu de tous. 13. En fin demande la miſericorde de Dieu, afin que des ſiens il ſoit glorifié.

Oraiſon de Moyſe homme de Dieu.
1. SEigneur, tu nous as eſté vn refuge de generation en generation.
2. Deuant que les montagnes fuſſent faictes, & que la terre fuſt formée, & le monde, de ſiecle en ſiecle tu es Dieu.
3. Ne deſtourne point l'homme en humilité, & tu as dit, Conuertiſſez-vous fils des hommes.
2.Pier.3.8 4. | Car mille ans deuant tes yeux *ſont* comme le iour d'hier qui eſt paſſé.
5. Et *comme* la veille de nuict : leurs ans ſeront *comme* les choſes reputées pour rien.
6. Qu'il paſſe au matin comme l'herbe, il floriſſe au matin, & ſe paſſe, & au veſpre il chée, s'endurciſſe, & ſe ſeiche.
7. Car nous ſommes conſumez par ton ire: & par ta fureur nous ſommes troublez.
8. Tu as mis nos iniquitez en ta preſence: & noſtre vie en la clarté de ta face.
9. Car tous nos iours ſont defaillis : & nous ſommes defaillis par ton ire.
Nos ans ſeront reputez comme l'araigne.
10. Les iours de nos ans en iceux ſont ſeptante ans. Et à ceux de grandes vigueurs ſont octante ans, le ſurplus d'iceux n'eſt que labeur & douleur. Car la manſuetude ſuruient : & nous ſerons corrigez.
11. Qui cognoit la puiſſance de ton ire, & qui pourra pour ta crainte nombrer ton ire?
12. Par ainſi fay que ta dextre ſoit cogneuë, & fay les ſages de cœur en ſapience.
13. Seigneur, retourne toy, iuſqu'à quand? & ſois appaiſé vers tes ſeruiteurs.
14. Nous auons eſté remplis au matin de ta miſericorde : & auons eſté eſiouys, & remplis de lieſſe tous nos iours.
15. Nous auons eſté eſiouys pour les iours auſquels tu nous as humilié : par les ans auſquels nous auons veu les maux.
16. Regarde ſur tes ſeruiteurs, & à tes œuures, & adreſſe leurs enfans.
17. Et la beauté du Seigneur noſtre Dieu ſoit ſur nous, & adreſſe les œuures de nos mains ſur nous : & adreſſe l'œuure de nos mains.

PSEAVME XC. HEB. XCI.

2. Il chante en combien grande ſeureté & proſperité vit le fidelle qui s'eſt mis en la ſauuegarde du Seigneur.

Loüange de Cantique à iceluy Dauid.
1 CEluy qui habite en l'ayde du tres-haut il demeurera en la protection du Dieu du Ciel.
2. Il dira au Seigneur : Tu es mon adiuteur, & mon refuge, mon Dieu : & i'auray eſperance en luy.
3. Car il m'a deliuré du laq des veneurs, & de la parole aſpre.
4. Il te couurira ſous l'ombre de ſes eſpaules, & auras eſperance deſſous ſes ailes.
5. Sa verité t'enuironnera d'vn eſcuſſon : tu ne craindras point la crainte de la nuict.
6. Ne la fléche volante de iour, ne le phantaſme cheminant en tenebres, ne l'incurſion, ne le diable de midy.
7. Mille cherront de ton coſté, & dix mille à ta dextre : mais il n'approchera point de toy.
8. Mais tu conſidereras de tes yeux : & verras la retribution des pecheurs.
9. Car, Seigneur, tu es mon eſperance : tu as pris pour ton refuge le ſouuerain.
10. Mal ne t'aduiendra point : & la playe n'approchera point de ton tabernacle.
11. | Car il a donné charge à ſes Anges de toy afin qu'ils te gardent en toutes tes voyes. Mat.4.6. Luc.4.10.
21. Ils te porteront és mains: de peur que parauanture tu ne heurtes ton pied à la pierre.
33. Tu chemineras ſur l'aſpic & ſur le baſilic, & fouleras le lion & le dragon.
14. Pource qu'il a eu eſperance en moy, ie le deliureray, car il a cogneu mon Nom.
15. Il criera apres moy, & ie l'exauceray: ie ſuis auec luy en tribulation : ie le deliureray & le glorifieray.
16. Ie le feray viure longuement, & luy monſtreray mon ſalutaire.

PSEAVME XCI. HEB. XCII.

2. Par la conſideration des œuures du Seigneur les fideles s'eſiouyſſent, & le loüent, 7. La brutalité & mal-heur des meſchans : 11. le bon-heur & permanence des iuſtes.

1. Pſeaume de Cantique pour le iour du Sabbath.

Digitized by Google

2. C'Est bõne choſe de louër le Seigneur: & chanter à ton nom, ô tres-haut.
3. Pour annoncer au matin ta miſericorde, & ta verité par nuict.
4. Sur l'inſtrument de dix cordes, ſur le Pſalterion, auec cantique, ſur la harpe.
5. Car Seigneur, tu m'as reſiouy par ton œuure: & m'eſgaieray és œuures de tes mains.
6. Seigneur, que tes œuures ſont grandes: tes penſées ſont faictes moult grandes.
7. L'homme brutal ne le cognoiſtra point, & le fol n'entendra point telles choſes,
8. Quand les pecheurs auront eſté eſleuez comme l'herbe, & que tous ceux qui font iniquité, ſe ſeront monſtrez: afin qu'ils periſſent à touſiours-mais.
9. Mais toy Seigneur Dieu tres-ſouuerain, tu es eternellement.
10. Car voicy tes ennemis Seigneur, car voicy, tes ennemis periront: & tous ceux qui font iniquité, ſeront diſperſez.
11. Et ma corne ſera exaltée comme *celle* de la Licorne: & ma vieilleſſe *ſera* en miſericorde fertile.
12. Et mon œil a deſpriſé mes ennemis: & mon oreille oira és malins qui s'éleuent contre moy.
13. Le juſte florira comme la palme: il ſera multiplié comme le cedre du Liban.
14. Ceux qui ſont plantez en la maiſon du Seigneur floriront és ſalles de noſtre Dieu.
15. Encores ſeront-ils multipliez en la vieilleſſe fertile: & ſeront bien patiens, afin qu'ils annoncent,
16. Que le Seigneur noſtre Dieu eſt droict, & n'y a point d'iniquité en luy.

PSEAV. XCII. HEB. XCIII.

1. Deſcription de la magnificence, vertu, eternité & ſainctetè du regne de Dieu par Ieſus-Chriſt, & de l'Egliſe, 5. ſelon la verité de ſa parole.

Loüange de Cantique de Dauid au iour deuant le Sabbath quand la terre fut fondée.

1. LE Seigneur a regné, il eſt veſtu de beauté: le Seigneur eſt veſtu de force, & s'eſt ceinct. Car certainement il a affermy le monde, lequel ne ſe bouge point.
2. Ton ſiege *eſt* appareillé dés lors: tu es dés le ſiecle.
3. Seigneur, les fleuues ont eſleué, ils ont éleué leurs voix, les fleuues ont eſleué leurs flots: pour le bruit de pluſieurs eauës.
4. Les eſleuations de la mer *ſont* merueilleuſes: le Seigneur *eſt* admirable és lieux hauts.
5. Tes teſmoignages ſont faicts trop croyables: Seigneur, ſainctеté conuient à ta maiſon en longueur de iours.

PSEAV. XCIII. HEB. XCIV.

1. Il implore le jugement & ayde de Dieu contre la violence & arrogance des tyrans, 8. les reprenant aigrement, 12. Conſole tous affligez par la bonne iſſuë de leur affliction, 17. l'ayant ainſi en ſoy experimenté, 28. & par la ruyne ſubite des malins laquelle il ſouhaite & denonce.

Pſeaume de Dauid au quatriéme iour du Sabbath.

1. LE Seigneur Dieu des vengeances: le Dieu des vengeances a fait franchement.
2. Toy qui juges la terre, eſleue-toy: rend la retribution aux orgueilleux.
3. O Seigneur, iuſques à quand les pecheurs, iuſques à quand ſe glorifieront les pecheurs?
4. Iaſeront-ils & parleront-ils iniquité? tous ceux qui font injuſtice, parleront-ils?
5. Seigneur, ils ont humilié ton peuple: & ont tourmenté ton heritage.
6. Ils ont mis à mort la vefue & l'eſtranger; & ont occis les orphelins.
7. Et ont dit, Le Seigneur ne le verra point; & le Dieu de Iacob ne l'entendra point.
8. Entendez *vous qui eſtes* ſans ſapience entre le peuple: & vous fols ſoyez aucunesfois prudents.
9. Celuy qui a planté l'oreille, n'oyra-il point? celuy qui a formé l'œil, ne conſiderera-il point?
10. Celuy qui chaſtie les gens, qui enſeigne ſcience à l'homme, ne reprendra-il point?
11. Le | Seigneur ſçait les penſées des hommes, qu'elles ſont vaines. 1. Cor. 3. 20.
12. Seigneur, bien-heureux eſt l'homme lequel tu as inſtruict: & lequel tu auras enſeigné en ta loy.
13. Afin que tu luy donnes repos és mauuais iours, iuſqu'à ce que la foſſe ſoit fouye au pecheur.
14. Car le Seigneur n'abãdonnera point ſon peuple, & ne delaiſſera point ſon heritage.
15. Iuſqu'à ce que juſtice ſoit conuertie en jugement: & tous ceux qui ſont droicts de cœur, ſeront aupres d'elle.
16. Qui s'eſleuera pour moy contre les malvueillans? & qui aſſiſtera auec moy contre ceux qui font iniquité?
17. Si n'euſt eſté que le Seigneur m'a aydé, peu s'en euſt fallu que mon ame n'euſt habité en enfer.
18. Si ie diſois, Mon pied eſt meu: Seigneur: ta miſericorde m'aydoit.
19. Selon la multitude de mes douleurs que i'ay eu en mon cœur: tes conſolations ont recreé mon ame.
20. Le ſiege d'iniquité n'eſt-il pas conjoinct à toy: qui feins labeur au commandement.

Digitized by Google

21. Ils prendront conſeil contre l'ame du juſte: & condamneront le ſang innocent.
22. Mais le Seigneur a eſté fait mon refuge: & mon Dieu eſt l'ayde de mon eſperance.
23. Et il leur rendra leur iniquité: & les detruira en leur malice: le Seigneur noſtre Dieu les deſtruira.

PSEAV. XCIV. HEB. XCV.

1. La joye des bons en la loüange de Dieu. 3. La puiſſance de Dieu ſur tous les puiſſans, & ſur ceux qui ſont eſtimez comme Dieux. 5. La puiſſance de Dieu en ſes œuures. 6. Forme d'obtenir grace par pleur & adoration à eſmouuoir Dieu à miſericorde. 8. Choſe perilleuſe de tenter Dieu: mais faut attendre en patience ſa volonté. 11. Punition des méchans & endurcis qui trouueront paradis clos pour eux.

Loüange de Cantique à Dauid.

1. VEnez, eſiouyſſons-nous au Seigneur, chantons en joye à Dieu noſtre ſalutaire.
2. Auançons-nous deuant ſa face auec loüange: & luy chantons par pſalmes.
3. Car Dieu eſt grand Seigneur, & grand Roy par deſſus tous les Dieux:
4. Car tous les fins de la terre ſont en ſa main: & les hauteſſes des montagnes ſont à luy.
5. Car la mer eſt à luy, & luy meſme l'a faicte: & ſes mains ont formé *la terre* ſeiche.
6. Venez, adorons-le, & nous enclinons, & plorons deuant le Seigneur qui nous a fait: car il eſt le Seigneur noſtre Dieu.
7. Et nous ſommes le peuple de ſa paſture: & les oüailles de ſa main.
Heb. 5 7. & 1. 7. 8. Si | vous oyez aujourd'huy ſa voix, n'endurciſſez point vos cœurs, ainſi | qu'en la rebellion ſelon le iour de la tentatiõ au deſert.
Exod. 17. 7. 9. Là où vos Peres m'ont tenté: ils m'ont eſprouué, & veu mes œuures.
Nomb. 14 34. 10. I'ay | debatu quarante ans contre cette generation, & ay dit: Iceux errent touſiours de cœur, & iceux n'ont point cogneu mes voyes:
Heb. 3. 7. 11. Parquoy i'ay juré | en mon ire, qu'ils n'entreront point en mon repos.

PSEAV. XCV. HEB. XCVI.

2. Cantique de louange, 14. exhortant à magnifier le Seigneur ſur toute hauteſſe, 10. 13. pour ſon equité & majeſté: & annoncer entre toutes natiõs le ſalut acquis par Ieſus-Chriſt.

1. Cantique à iceluy Dauid, quand la maiſon s'edifioit apres la captiuité.

CHantez au Seigneur nouueau cantique, toute la terre chantez au Seigneur.
2. Chantez au Seigneur, & beniſſez ſon Nom: annócez de iour en iour ſon ſalutaire.
3. Annoncez ſa gloire entre les gens: & ſes merueilles entre tous les peuples.
4. | Car le Seigneur eſt grand, & moult loüable: il eſt terrible ſur tous les Dieux. Eccl. 43. 31.
5. Car tous les Dieux des gentils *ſont* diables: mais le Seigneur a fait les Cieux.
6. Confeſſion de loüange & beauté *eſt* en ſa preſence, ſainteté & magnificence *eſt* en ſa ſanctification.
7. Vous pays des gentils apportez au Seigneur, apportez au Seigneur gloire & honneur.
8. Apportez au Seigneur gloire à ſon Nom: Prenez hoſties, & entrez en ſes ſalles.
9. Adorez le Seigneur en ſa ſaincte ſalle. Toute la terre ſoit eſmeuë pour ſa preſence.
10. Dictes entre les gentils, que le Seigneur a regné. Car certainement il a corrigé tout le monde, lequel ne ſera point eſmeu: il jugera les peuples par equité.
11. Les Cieux ſoient joyeux, & la terre ſoit en lieſſe: la mer ſoit eſmeuë, & la plenitude d'icelle.
12. Les champs s'eſiouyront, & toutes les choſes qui ſont en iceux. Adonc s'eſiouyront tous les arbres des foreſts.
13. Pour la face du Seigneur, car il vient, car il vient juger la terre. Il jugera le monde ſelon equité, & les peuples ſelon ſa verité.

PSEAV. XCVI. HEB. XCVII.

1. Monſtrant la maieſté & excellence du regne de Dieu par Ieſus-Chriſt. 7. & combien horrible eſt s'eſtranger de ſon ſeruice, 3. auquel toutes creatures rendent obeyſſance & honneur, 10. exhorte tous fideles à fuir le vice, & embraſſer vertu, monſtrant le bien qui en reuient.

1. A celuy Dauid, quand ſa terre | fut reſtituée.

LE Seigneur a regné, que la terre s'en reſiouyſſe: pluſieurs iſles en ſoient en lieſſe.
2. Nuée & obſcurité *ſont* à l'entour de luy: juſtice & jugement *eſt* correction de ſon ſiege.
3. Le feu precedera deuant luy: & enflammera ſes ennemis tout à l'entour.
4. Ses eſclairs ont reſplendy autour de la terre: la terre l'a veu, & a eſté èſmeuë.
5. Les montagnes ſe ſont fonduës comme la cire deuant la face du Seigneur: & toute la terre deuant la face du Seigneur.
6. Les Cieux ont annoncé ſa juſtice. & tous les peuples ont veu ſa gloire.

Digitized by Google

Ex. 20.4. 7. | Tous ceux qui adorent les idoles, ſoient confus, & qui ſe glorifient en leurs ſimulachres. Vous | tous les Anges adorez-le.
Leu. 26.1. Deu. 5.8. Hebr. 6. 8. Sion l'a ouy, & s'en eſt eſiouye. Auſſi Seigneur les filles de Iuda ſe ſont eſiouyes pour tes jugemens.
9. Car Seigneur, tu es le Souuerain ſur toute la terre, tu es fort eſleué par deſſus tous les Dieux.
Amos 5 1. Rom. 12. 10. Vous | qui aymez le Seigneur, hayſſez le mal: le Seigneur garde les ames de ſes ſaincts: & les deliurera de la main du pecheur.
11. La lumiere eſt leuée au juſte: & la lieſſe aux droicts de cœur.
12. Iuſtes, eſiouyſſez-vous au Seigneur, & confeſſez loüange à la memoire de ſa ſanctification.

PSEAV. XCVII. HEB. XCVIII.

1. Action de graces, pource que Dieu veritable en ſes promeſſes a enuoyé Ieſus-Chriſt ſauueur, 2. & notifié à tous par l'Euangile. 4. Inuite à luy rendre loüanges.

1. Pſeaume à Dauid.
CHantez au Seigneur nouueau cantique: car il a fait choſes merueilleuſes: ſa dextre & ſon ſainct bras luy ont acquis ſalut.
2. Le Seigneur a fait cognoiſtre ſon ſalutaire: il a reuelé ſa juſtice en la preſence des gentils.
Iſa 5.2.10 3. | Il a eu ſouuenance de ſa miſericorde, & de ſa verité à la maiſon d'Iſraël. Toutes les fins de la terre ont veu le ſalutaire de noſtre Dieu.
4. Tous habitans de la terre donnez ſon de joye au Seigneur, chantez, & vous eſiouyſſez, & dictes pſalmes.
5. Dictes pſalmes au Seigneur en la harpe, en la harpe & en voix de pſalme.
6. En clairon & en voix de trompe de corne. Donnez ſon de joye en la preſence du Roy le Seigneur.
7. La mer ſoit eſmeuë, & le contenu d'icelle: tout le monde, & ceux qui habitent en iceluy.
8. Les fleuues s'eſiouyront comme frappans des mains, & les montagnes s'eſiouyront enſemble.
9. Pour la preſence du Seigneur, car il vient iuger la terre.
Il iugera le monde par iuſtice, & les peuples par equité.

PSEAVME XCVIII. HEB. XCIX.

1. Le nom de Dieu ſur tout exalté, regnant par Ieſus-Chriſt en grande magnificence ſur les Iuifs, & Gentils. 6. Comment il conduit ſon peuple, eſtant propice à ſes eſleuz, & puniſſant leurs tranſgreſſions.

1. Pſeaume à Dauid.
LE Seigneur a regné, les peuples en ſoient courroucez: celuy qui ſied ſur les cherubins, la terre ſoit eſmeuë.
2. Le Seigneur *eſt* grand en Sion: & *eſt* eſleué ſouuerain ſur tous les peuples.
3. Qu'ils confeſſent louange à ton grand Nom, car il eſt terrible & ſainct.
4. Et l'honneur du Roy ayme iugement. Tu as appareillé equité: & as fais iugement & iuſtice en Iacob.
5. Exaltez le Seigneur noſtre Dieu, & adorez la ſcabelle de ſes pieds: car il eſt ſainct.
6. Moyſe & Aaron *ſont* entre ſes Preſtres: & Samuel entre ceux qui inuoquent ſon Nom. Ils inuoquoient le Seigneur, & il les exauçoit.
7. Il parloit à eux en la colomne de nuée. Ils gardoyent ſes teſmoignages, & le commandement qu'il leur auoit donné.
8. Seigneur noſtre Dieu, tu les exauçois: Dieu tu leur as eſté propice, & auſſi vengeant toutes leurs inuentions.
9. Exaltez le Seigneur noſtre Dieu, & l'adorez en ſa ſaincte montagne: car le Seigneur noſtre Dieu eſt ſainct.

PSEAVME XCIX. HEB. C.

2. Il inuite tous à la loüange & ſeruice de Dieu, 4. & à conuenir en ſa ſaincte aſſemblée.

1. Pſeaume pour loüer.
TOute la terre donnez ſon de ioye à Dieu.
2. Seruez au Seigneur en lieſſe. Venez deuant luy en lieſſe.
3. Sçachez que le Seigneur eſt Dieu, il nous a fait, & non point nous meſmes: ſon peuple & les ouailles de ſa paſture.
4. Entrez en ſes portes auec confeſſion, en ſes ſalles auec hymnes, donnez luy loüange.
Louez ſon Nom.
5. Car le Seigneur eſt benin: ſa miſericorde eſt eternellement, & ſa verité iuſques en generation & generation.

Digitized by Google

PSEAV. C. HEB. C1.

1. Il promet de ſe ſoumettre à la volonté de noſtre Seigneur en ſon Royaume, monſtrant quel regime il y veut tenir, 3. premierement viure ſans faire tort, 4. 7. puis tenir rigueur aux mauuais, 6. & eſleuer les bons.

1. A iceluy Dauid Pſeaume.
SEigneur, ie te chanteray miſericorde & jugement.
Ie chanteray pſalme.
2. Et entendray en la voye *laquelle eſt* ſans macule, quand tu viendras à moy : ie cheminois en l'innocence de mon cœur, au milieu de ma maiſon.
3. Ie ne mettois point choſe injuſte deuant mes yeux : i'ay hay ceux qui faiſoient preuarications.
4. Le cœur peruers n'a point eſté conjoinct à moy : ie ne cognoiſſois point le mauuais ſe deſtournant de moy.
5. Ie pourſuiuois celuy qui detractoit ſecrettement de ſon prochain. Ie ne mangeoy point auec celuy qui a les yeux eſleuez & le cœur gros.
6. Mes yeux *ſont* vers les fideles de la terre, afin qu'ils ſoient aſſis auec moy : celuy qui cheminoit en la voye d'innocence, iceluy me ſeruoit.
7. Celuy qui fait orgueil, n'habitera point au milieu de ma maiſon, celuy qui parle choſes iniques, n'a point proſperé en la preſence de mes yeux.
8. Ie mettois à mort au matin tous les pecheurs de la terre : afin que i'exterminaſſe de la Cité du Seigneur tous ceux qui font iniquité.

PSEAV. CI. HEB. C11.

2. Complainte du peuple de Dieu extrémement affligé. 4. 12. Propoſant ſes miſeres en cette briéueté de vie, 13. requiert affectueuſement eſtre deliuré, 17. & la reſtauration de Sion: 22. dont loüanges du Seigneur s'enſuyuront 23. conuerſion des peuples & Royaumes eſtrangers. 37. Fermeté & permanence du regne de Ieſus-Chriſt, 29. & de ſon Egliſe.

1. Oraiſon de l'affligé, quand il eſtoit en eſmoy, & qu'il eſpandoit ſa priere deuant le Seigneur.
2. SEigneur exauce mon oraiſon : & que mon cry paruienne *iuſques* à toy.
3. Ne deſtourne point ta face de moy : en quelque iour que ie ſuis en détreſſe, encline ton oreille vers moy.
En quelconque iour que ie t'inuoqueray, exauce moy haſtiuement.
4. Car mes iours ſont defaillis comme fumée : & mes os ſont ſeichez comme vn tiſon.
5. I'ay eſté frappé comme l'herbe, & mon cœur eſt ſeiché : car i'ay oublié à manger mon pain.
6. Pour la voix de mon gemiſſement mes os ont tenu à ma chair.
7. Ie ſuis fait ſemblable au pelican du deſert : ie ſuis fait comme le hibou qui ſe tient au domicile.
8. I'ay veillé, & ſuis fait comme le paſſereau ſolitaire dedans le toict.
9. Mes ennemis m'ont reproché tout le iour, & ceux qui me loüoyent, juroyent contre moy.
10. Car ie mangeois la cendre comme pain, & meſlois mon breuuage auec pleur.
11. Pour la face de l'ire & de ton indignation : car en m'eſleuant tu m'as dejecté.
12. Mes iours ſont declinez comme l'ombre : & ie ſuis ſeiché comme le foin.
13. Mais toy, Seigneur, tu demeures eternellement, & ta memoire eſt en generation & generation.
14. En te leuant, tu auras pitié de Sion : car le temps eſt venu que tu ayes miſericorde de luy : car le temps eſt venu.
15. Car ſes pierres ont pleu à tes ſeruiteurs : & auront pitié de ſa terre.
16. Et *auſsi* Seigneur, les gens craindront ton Nom : tous les Roys de la terre *craindront* ta gloire.
17. Car le Seigneur a edifié Sion : & ſera veu en ſa gloire.
18. Il a regardé l'oraiſon des humbles, & n'a point deſpriſé leur priere.
19. Ces choſes ſoient eſcrites pour la generation aduenir : & le peuple qui ſera creé, louëra le Seigneur.
20. Car il a regardé de ſon ſainct lieu, le Seigneur a regardé du Ciel en la terre :
21. Afin qu'il ouyſt les gemiſſemens de ceux qui eſtoient detenus és liens, & pour deſlier les fils de ceux qui eſtoient mis à mort.
22. Afin qu'ils annoncent le Nom du Seigneur en Sion, & ſa loüange en Ieruſalem :
23. En aſſemblant les peuples enſemble, & les Roys, afin qu'ils ſeruent au Seigneur.
24. Il luy a reſpandu en la voye de ſa vertu, annonce moy la briefueté de mes iours :
25. Ne me reuoque point au milieu de mes iours, tes ans ſont de generation en generation.
26. Seigneur tu | as fondé la terre dés le commencement : & les Cieux ſont les œuures de tes mains. Heb. 1. 10.
27. Ils periront, mais tu ſeras permanent : & tous iceux s'enuieilliront comme le veſtement.
28. Et tu les mueras comme la couuerture, & ſeront muez :
29. Mais tu es le meſme qui es, & tes ans

Digitized by Google

ne defaudront point.
30. Les enfans de tes seruiteurs habiteront: & leur semence sera addressée eternellement.

PSEAV. CII. HEB. CIII.

1. 8. Il celebre les grandes & infinies bontez de Dieu, 3. tant enuers soy & les fideles, 6. 17. qu'enuers tous hommes generallement qui gardent son alliance. 14. Puis ayant monstré la fragilité & vanité de l'homme, 20. inuite toute creature à loüer le Seigneur.

1. Pseaume à iceluy Dauid.
MOn ame, beni le Seigneur, & toutes les choses qui sont en moy: benissent son sainct Nom.
2. Mon ame beny le Seigneur, & ne vueille point oublier toutes ses retributions:
3. Lequel pardonne toutes tes iniquitez, lequel guerit toutes tes maladies:
4. Lequel rachette ta vie de mort: lequel te couronne en misericorde & miserations:
5. Lequel remplit en biens ton desir: ta jeunesse sera renouuellée comme *celle* de l'aigle.
6. Le Seigneur faisant misericorde, & jugement à tous ceux qui souffrent injure.
7. Il a fait cognoistre ses voyes à Moyse: & ses volontez aux enfans d'Israël.
8. Le | Seigneur est enclin à compassion & pitié: de longue attente, & moult misericordieux. Nomb. 14 28.
9. Il ne se courroucera point perpetuellement, & ne menacera point tousiours.
10. Il ne nous a point fait selon nos pechez, & ne nous a point rẽdu selon nos iniquitez.
11. Car selon la hauteur du Ciel à la terre: il a confermé sa misericorde sur ceux qui le craignent.
12. D'autant qu'Orient est esloigné d'Occident, d'autant a-il fait nos iniquitez estre loing de nous.
13. Ainsi que le Pere a pitié de ses enfans, *ainsi* le Seigneur a eu pitié de ceux qui le craignent.
Car il a cognu dequoy nous sommes formez.
14. Il a eu souuenance que nous sommes poudre.
15. L'homme est comme l'herbe: son iour florira comme la fleur de champ.
16. Car l'esprit passera en iceluy, & ne s'arrétera point: & ne cognoistra plus son lieu.
17. Mais la misericorde du Seigneur est dés le commencement: & iusques à tousiours sur ceux qui le craignent.
18. Et sa justice *est* sur les enfans des enfans, à ceux qui gardent son alliance: & qui ont souuenance de ses commandemens pour les accomplir.
19. Le Seigneur a appareillé sõ siege au ciel: & son Royaume aura domination sur tous.
20. Benissés le Seigneur vous tous ses Anges *qui estes* puissans en vertu: qui faites son commandement pour ouyr la voix de ses paroles.
21. Benissez le Seigneur vous toutes ses armées: *vous qui estes* ses seruiteurs, qui faites sa volonté.
22. Benissez le Seigneur vous toutes ses œuures: mon ame beny le Seigneur en tout lieu de sa seigneurie.

PSEAV. CIII. HEB. CIV.

1. Il rend loüange à Dieu pour la creation, & gouuernement de toutes choses, 4. des vents, 5. de la terre, 6. des eaux, 10. fontaines, 13. les pluyes & leur vsage. 7. Arbres, montagnes, Lune, Soleil, & leur vsage. 20. Le iour & nuict, & leur vsage. 25. la mer, & son contenu. Tous animaux dependent de la prouidence de Dieu, 31. Exalte la gloire de nostre Seigneur 32. Lequel il promet loüer, 35. priant pour la ruine des meschans.

Pseaume à iceluy Dauid.
1. MOn ame beny le Seigneur, Seigneur mon Dieu, tu es magnifié moult grandement.
Tu as vestu loüange & beauté.
2. Estant orné de lumiere comme d'vn vestement.
Qui estends le Ciel comme vne peau.
3. Qui couures d'eaux les plus hautes parties d'iceluy. Qui mets la nuée pour ton chariot: qui chemines sur les aisles des vents.
4. | Qui fais tes Anges esprits: & tes seruiteurs feu ardent. Heb. 2. 7.
5. Qui as fondé la terre sur sa stabilité: *tellement* qu'elle ne se bougera à tousiours mais.
6. L'abysme comme vestement *est* sa couuerture: les eaux s'arresteront sur les montagnes,
7. Elles s'enfuiront à ta menace: elles craindront à la voix de ton tonnerre.
8. Les montagnes montent, & les champs descendent au lieu lequel tu leur as fondé.
9. Tu leur as mis vn terme lequel elles ne passeront point: & ne se retourneront point pour couurir la terre.
10. *Tu es celuy* qui fais soudre les fontaines és vallées: les eauës passeront par entre les montagnes.
11. Toutes les bestes du champ boiront: les asnes sauuages attendront en leur soif.
12. Les oyseaux du Ciel habiteront sur icelles: & donneront leur voix du milieu des pierres.
13. Arrousant les montagnes de ses hauts lieux, la terre sera rassasiée du fruict de tes œuures.

Digitized by Google

14. Tu produis le foin aux jumens, & l'herbe au seruice des hommes.
15. Afin que tu fasses sortir le pain de la terre: Et que le vin resiouysse le cœur de l'homme:
Afin qu'il resiouysse la face en huyle, & que le pain conferme le cœur de l'homme.
16. Les arbres du champ seront rassasiez, & les cedres du Liban, lesquels il a planté.
17. Illec les passereaux feront leurs nids.
La maison du heron est leur duc.
18. Les hautes montagnes *seront* pour les cerfs: la pierre *sera* refuge aux herissons.
19. Il a fait la Lune pour les saisons: le Soleil a cognu son coucher.
20. Tu as mis tenebres, & la nuict est faicte: en icelle chemineront toutes les bestes de la foreſt.
21. Les lionceaux bruyent pour auoir quelque proye: & pour demander à Dieu leur viande.
22. Le Soleil est leué, & ils se sont assemblez, & se retireront en leurs cauernes.
23. L'homme se partira à son œuure: & à sa besongne iusques au vespre.
24. O Seigneur que tes œuures sont magnifiées! tu as fait toutes choses en sapience: la terre est remplie de ta possession.
25. Cette mer *est* grande & spacieuse de bras, illec sont bestes nageantes, desquelles on ne sçait le nombre.
26. Petites bestes auec les grandes. Illec passeront les nauires:
Là est ce Dragon, lequel tu as formé pour s'esbatre en icelle,
Pse. 145. 15. 27. | Toutes choses attendent de toy, que tu leur donnes viande en leur temps.
28. Quand tu leur donneras, ils la cueilleront: & quand tu ouuriras ta main, toutes choses seront remplies de bonté.
29. Mais quand tu destourneras ta face, ils seront troublez: tu leur osteras leur esprit, & defaudront en leur poudre.
30. Enuoye ton esprit, & ils seront creez: & tu renouuelleras la face de la terre.
31. La gloire du Seigneur soit eternellement: le Seigneur s'esiouyra en ses œuures.
32. Lequel regarde la terre, & la fait trembler: qui touche les montagnes, & elles fument.
33. Ie chanteray au Seigneur en ma vie: ie diray psalme à mon Dieu tant longuement que ie suis.
34. Ma parole luy soit joyeuse: certainement ie me resioüiray au Seigneur.
35. Les pecheurs periront de la terre, & les iniques, tellement qu'ils ne seront plus: mon ame beny le Seigneur.

PSEAV. CIV. HEB. CV.

1. Il exhorte à loüer & inuoquer, & rememorer les faicts magnifiques du Seigneur, 6. proposant l'alliance faicte aux peres, 12. son assistance & soin qu'il a eu d'eux, pourueoyant à la famine par Ioseph recitant en brief son histoire. 23. L'entrée d'Israël en Egypte, ce qu'ils ont là souffert, 26. & punitions des Egyptiens à cause d'eux. Leur yssuë d'Egypte auec richesses & liesse, 43. & entrée en la terre saincte.

Loüez Dieu eternel.
1. CONfessez loüange | au Seigneur, & inuoquez son nom: & annoncez ses œuures entre les gens. 1. Par. 16. 8. Esa. 12. 4.
2. Chantez à luy, & luy dictes psalmes: racontez toutes ses merueilles.
3. Loüez vous en son sainct Nom: le cœur de ceux qui quierent le Seigneur, s'esiouysse.
4. Querez le Seigneur, & soyez confermez: querez sa face continuellement.
5. Ayez souuenance de ses merueilles qu'il a fait: de ses signes merueilleux, & des jugemens de sa bouche.
6. Vous *qui estes* la semence d'Abraham son seruiteur: & fils de Iacob son esleu.
7. Iceluy est le Seigneur nostre Dieu, ses jugemens sont en toute la terre.
8. Il a eu souuenance eternellement de son testament, & de la parole qu'il a ordonné en mille generations.
9. | Laquelle il a disposé à Abraham: & de son jurement *qu'il a fait* à Isaac. Ge. 22. 16. Eccl. 44. 22. Luc 1. 72. Heb. 6. 13.
10. Et il a estably à Iacob en commandement, & à Israël en eternel testament.
11. En disant: Ie te donneray la terre de Chanaan, le cordeau de vostre heritage.
12. Quand ils estoient en petit nombre tres-peu, & estrangers en icelle.
13. Et ont passé de gent en gent, & d'vn Royaume à vn autre peuple.
14. Il n'a point permis que personne leur nuisist: & a chastié les Roys à cause d'eux.
15. | Ne vueillez point toucher mes oincts: & ne faictes mal à mes Prophetes. 1. Chro. 16. 22.
16. | Et il appella la famine sur la terre: & destruisit toute la substance du pain. 2. Rois 8. 1. 14.
17. Il enuoya vn homme deuant eux: | Ioseph est vendu comme esclaue. Ge. 41. 54. Ge. 37. 28. & 39. 20.
18. Ils estreignirent ses pieds en des ceps, le fer perça son ame.
19. Iusques à ce que sa parole fust venuë.
La parole du Seigneur l'enflamma.
20. Le | Roy enuoya & le deslia: le Prince des peuples le deliura. Ge. 41. 14.
21. | Il le constitua seigneur de sa maison, & prince de toute sa possession. Ge. 41. 40. 1. Marc. 2. 58.
22. Afin qu'il instruisist ses princes comme Act. 7. 18.

Digitized by Google

luy meſme, & qu'il enſeignaſt prudence à ſes anciens.
Ge. 46.6. 23. | Et Iſraël entra en Egypte, Et Iacob habita comme eſtranger en la terre de Cham.
Ioſ. 24.4. Eſa. 52.4. 24. | Et il fit moult croiſtre ſon peuple: & Exo. 1.7. & 12. le fortifia ſur ſes ennemis.
25. Il changea leur cœur, afin qu'ils hayſſent ſon peuple, & qu'ils fiſſent fraude à ſes ſeruiteurs.
Act. 7.17. 26. Il | y enuoya Moyſe ſon ſeruiteur, & Aaron lequel il auoit eſleu.
Exo. 3.10. & 4.34.30 27. Il | mit en eux les paroles de ſes ſignes, & de ſes faicts merueilleux en la terre de Cham.
Exo. 7.9. 28. | Il enuoya des tenebres, & fit obſcur: & n'y eut quelque reſiſtence à ſes paroles.
Exo 10.12 29. | Il conuertit leurs eaux en ſang: & tua leurs poiſſons.
Exo. 7.20. 30. | Et leur terre produiſit des grenoüilles iuſques aux chambres ſecrettes de leurs Rois.
Pſeau. 78. 44. 31. | Il commanda, & la mouche de chien vint, & petites mouches à aiguillon par toute leur contrée.
Exo. 8.9. Pſ. 78.45. Exo. 8.26. 24. 32. | Il mit leurs pluyes en greſle: & le feu bruſlant en leur terre.
Exo. 9.16. 23. 33. Il frappa leurs vignes & leurs figuiers: & rompit les arbres de leur contrée.
Pſeaume 78.47. 34. Il | commanda, & la ſauterelle eſt venuë,
Sap. 10.16 Exod 10. 15. & la chenille, laquelle eſtoit ſans nombre.
Pſ. 78.45. Sap. 16.9. Exod. 12. 29. 35. Et mangea toute l'herbe en leur terre: & mangea tout le fruict de leur territoire.
Pſea. 78. 51. 36. Et il frappa tout premier nay en leur terre: & tous les premiers fruicts de leur labeur.
Ex. 12.35. Ex. 13. 11. 37. | Et les mena hors auec argent & or: & n'y auoit en leurs lignées aucun malade.
38. | Egypte fut eſiouye à leur departement: car la crainte d'iceux eſtoit tombée ſur eux.
Ex. 13. 21. & 14.9. Nomb. 14 14. 39. Il eſtendit la nuée pour leur protection, & le feu, afin qu'il leur luiſiſt de nuict.
Deu 1 33. & 4.37. 40. | Ils demanderent, & la caille eſt venuë: & les raſſaſia du pain du Ciel.
Neh. 9.12 19. 41. | Il rompit la pierre, & les eaux decoulerent: les riuieres coururent par le lieu ſec.
Pſea 78. 14. 1. Co. 10.1 42. Car il eut memoire de ſa ſaincte parolle, laquelle il auoit promiſe à Abraham ſon
Exod. 13. Nomb. 1. 31. ſeruiteur.
Ex. 16 13. Nomb. 11. 11. 43. Et mena ſon peuple dehors en lieſſe, & ſes eſleuz en reſiouyſſance.
44. Et leur donna les contrées des Gentils, & poſſederent les labeurs des peuples.
45. Afin qu'ils gardaſſent ſes juſtifications, & qu'ils obſeruaſſent ſa loy.

PSEAVME CV. HEB. CVI.

1. Il inuite à loüer & magnifier les bontez de noſtre Seigneur. 4. 47. demandant ardemment la deliurance de ſon peuple, 6. & confeſſant ſes pechez. 7. 8. Deſcrit les grands benefices & merueilles de Dieu, faicts 9. tant en Egypte, 14. au deſert, 22. qu'en la terre de Chanaan à cauſe des Iſraëlites. 7. 13. leur ingratitude, 14. 32. murmures, 24. meſpris, 18. 38. idolatries, 17. 40. les vengeances & punition qui en ſont enſuyuies. En fin benit noſtre Seigneur.

1. Loüez l'Eternel.

LOüez le | Seigneur, car il eſt bon, car ſa miſericorde eſt à touſiours-mais. Iudith. 13. 21.
2. Qui ſera celuy qui dira les puiſſances du Seigneur, & qui fera ouyr toutes ſes loüanges?
3. Bien-heureux *ſont* ceux qui gardent jugement & qui font juſtice en tout temps.
4. Seigneur, aye memoire de nous ſelon le bon vouloir que tu as vers ton peuple: viſite nous en ton ſalutaire.
5. Pour veoir en la bonté de tes eſleuz: pour auoir joye en la lieſſe de ta gent: afin que tu ſois loüé auec ton heritage.
Dan. 9.15. 6. | Nous auons peché auec nos Peres, nous auons fait injuſtement: & auons fait iniquité.
7. Nos Peres n'ont point entendu tes merueilles en Egypte: ils n'ont point eu memoire de la multitude de ta miſericorde.
Et iceux t'ont prouoqué à ire en montant ſur la mer, la mer rouge.
Eſa. 34. 8. 8. | Et il les a ſauuez pour ſon nom: afin qu'il donnaſt à cognoiſtre ſa puiſſance.
9. Et il menaça la mer rouge, & elle ſeicha: & les conduiſit par les abyſmes comme par le deſert.
10. Et les ſauua de la main de ceux qui les hayoient: & les racheta de la main de l'ennemy.
Exod. 14. 27. 11. | Auſſi l'eau couurit ceux qui les troubloient: il n'en demeura point vn ſeul d'iceux.
12. Adonc ils creurent à ſes paroles: & chanterent ſa loüange.
13. Ils ſe laſſerent incontinent, & oublierent ſes œuures, & n'attendirent point ſon conſeil.
Exo. 17. 2. 1. Cor. 10. 6. Nomi. 11. 33. 14. | Et furent eſpris de concupiſcence au deſert: & ils tenterent Dieu au lieu ſans eau.
15. | Et il leur donna leur demande, & enuoya ſaturité en leurs ames.
16. Et ils eſmeurent à courroux Moyſe és pauillons, & Aaron le ſainct du Seigneur.
Nom. 16. 32. Deu. 11. 6 17. | La terre s'ouurit, & engloutit Dathan,

Digitized by Google

& couurit la congregation d'Abiron.
18. Et le feu s'éprit en leur assemblée : la flamme brusla les pecheurs.
Exod. 32. 4. 19. | Et ils firent vn veau en Oreb : & adorerent vn idole.
20. Et changerent leur gloire en la figure d'vn veau qui mange le foin.
21. Ils ont oublié Dieu qui les a sauuez, qui a fait grandes choses en Egypte,
22. Merueilles en la terre de Cham:
Choses terribles en la mer rouge.
23. Parquoy il dit qu'il les destruiroit, si n'eust esté que Moyse son eslcu assista deuant luy en la destruction.
Afin qu'il destournast son ire, qu'il ne les
Nom. 14. 1. destruisit point.
24. | Et ils ont reputé pour neant la terre desirable.
Ils ne creurent point à sa parole.
25. Et murmurerent en leurs Tabernacles, ils n'obeyrent à la voix du Seigneur.
Nom. 14. 28. & 26. 65. & 32. 10. 26. Et | il esleua sa main sur eux, pour les abbatre au desert.
27. Et pour dejetter leur semence és nations,
Deu 1.34. & les espandre parmy les pays.
Nomb. 25. 1. 28. | Et ils se consacrerent à Beelphegor, & mangerent les sacrifices des morts.
29. Et le prouoquerent à ire par leurs œuures, & la ruine fut multipliée en eux.
Nomb. 25 7 30. | Et Phinées tint ferme, & l'appaisa : & la playe cessa.
Exo. 17 8. 31. Et ce luy fut reputé à justice de generation en generation, à tousiours-mais.
Nom. 20. 2. 32. Et | ils le courroucerent aux eaux de contradiction, & Moyse fut tourmenté pour eux.
33. Car ils auoient prouoqué à courroux son esprit.
Et il a parlé temerairement de ses levres.
Deu. 7 1 34. Ils ne destruirent point les gens lesquelles le Seigneur leur auoit dit.
35. Et ils furent meslez entre les gens, & apprindrent leurs œuures.
36. Et ils seruirent à leurs idoles : & *ce* leur fut fait en scandale.
37. Et ils sacrifierent leurs fils & filles aux diables.
38. Et respandirent le sang innocent, le sang de leurs fils, & de leurs filles, lesquelles ils sacrifierent aux idoles de Chanaan. Et la terre fut infectée par l'effusion de sang.
Et fut soüillée par leurs œuures:
39. Et ont paillardé par leurs adinuentions.
40. Et le Seigneur se courrouça en fureur contre son peuple : & eut en abomination son heritage.
41. Et les donna és mains des Gentils : & ceux qui les haïoient, eurent domination sur eux.
42. Et leurs ennemis leur firent tribulation, & furent humiliez souz leurs mains.
43. Plusieurs fois il les deliura:
Mais ils le prouoquerent à ire en leur conseil : & furent humiliez par leurs iniquitez.
Deu. 30. 2. 44. Et | il les regarda en leur tribulation: & ouyt leur oraison.
45. Et il eut memoire de son alliance : & se repentit selon la multitude de sa misericorde.
46. Et leur donna misericorde en la presence de tous ceux qui les auoient pris.
47. Seigneur nostre Dieu sauue nous, & nous recueille des nations : afin que nous confessions loüange à ton sainct Nom : & que nostre gloire soit en ta loüange.
48. Benit *soit* le Seigneur le Dieu d'Israël dés le siecle : & tout le peuple dira, Ainsi soit-il : Ainsi soit-il.

PSEAV. CVI. HEB. CVII.

Il exhorte tous les rachetez de nostre Seigneur à sa loüange, 4. monstrant les façons diuerses dont il a vsé & vse à secourir & retirer les siens des maux. 9. 24. Gouuernant toutes choses selon son bon plaisir : 7. enuoyant les biens & les maux pour reduire les hommes à soy. 11. Punissant les rebelles, 33. à cause desquels il enuoye les sterilitez, & au contraire ses benedictions sur les obeyssans. 40. Change l'estat des Princes. 41. soulageant l'affligé. 43. Monstre l'vtilité qui prouient de la consideration de cette prouidence.

Alleluia.
1. DOnnez gloire au Seigneur, car il est bon : car sa misericorde dure eternellement.
2. Ceux qui sont rachetez du Seigneur, dient loüange : lesquels il a rachetez de la main de l'ennemy, & les a rassemblez des regions.
3. D'Orient, & d'Occident, d'Aquilon, & de la mer.
4. Ils ont erré au desert par lieu sec, & n'ont point trouué le chemin de la Cité habitable.
5. Ils ont eu faim, & soif, leur ame a defailly en eux.
6. Et ils ont crié au Seigneur quand ils estoient en tribulation : & il les a deliurez de leurs necessitez.
7. Et les a menez par la droicte voye : afin qu'ils allassent en Cité habitable.
8. Que les misericordes du Seigneur luy confessent loüange, & ses merueilles aux enfans des hommes.
9. Car il a rassasié l'ame vuide, & a saoulé de biens l'ame affamée.
10. Qui estoient assis en tenebres, & en ombre de mort : & liez en pauureté & en enfer.
11. Pourtant qu'ils auoient esté rebelles aux paroles de Dieu : & auoient contemné le conseil du tres-souuerain.
12. Et

Digitized by Google

12. Et leur cœur fut humilié par labeurs: ils furent debilitez, & n'y auoit *aucun* qui leur aydaſt.
13. Et ils crierent au Seigneur quand ils eſtoient en tribulation: & il les deliura de leurs neceſſitez.
14. Et les mena hors de tenebres & de l'ombre de mort: & rompit leurs liens.
15. Que les miſericordes du Seigneur luy confeſſent loüange: & ſes merueilles aux enfans des hommes.
16. Car il a rompu les portes d'airain: & a rompu les barreaux de fer.
17. Il les a receu de la voye de leurs iniquitez: car ils ont eſté abbaiſſez pour leurs injuſtices.
18. Leur ame a eu toute viande en abomination, & ſe ſont approchez iuſques aux portes de la mort.
19. Mais ils ont crié au Seigneur quand ils eſtoient en tribulation: & il les a deliurez de leurs neceſſitez.
20. Il a enuoyé ſa parole, & les a guery: & les a deliuré de leurs corruptions.
21. Que ſes miſericordes confeſſent loüange au Seigneur: & ſes merueilles aux enfans des hommes.
22. Et qu'ils ſacrifient ſacrifice de louange & annoncent ſes œuures en lieſſe.
23. Ceux qui deſcendent en la mer és nauires, qui trafiquent en pluſieurs eaux.
24. Iceux ont veu les œuures du Seigneur, & ſes merueilles en la mer profonde.
25. Il a commandé, & le tourbillon du vent s'eſt leué: & les ondes d'icelles ſe ſont eſleuées.
26. Ils montent iuſques aux Cieux, & deſcendent iuſques aux abyſmes: leur ame defailloit par les maux.
27. Ils ont eſté troublez, & eſmeuz comme celuy qui eſt yure: & toute leur ſapience a eſté deuorée.
28. Mais ils crierent au Seigneur quand ils eſtoient en tribulation: & il les deliura de leurs neceſſitez.
29. Et commanda la tempeſte en tranquillité: & les ondes d'icelles ceſſerent.
30. Et ils furent joyeux pource qu'elles ceſſerent: & il les amena au port de leur volonté.
31. Que ſes miſericordes confeſſent loüange au Seigneur: & ſes merueilles aux enfans des hommes.
32. Et qu'ils l'exaltent en la congregation du peuple: & le loüent en la chaire des anciens.
33. Il a mis les riuieres en deſert, & les ſources des eaux en ſoif.
34. Et la terre apportant fruict en ſalines: pour la malice de ceux qui habitoient en icelle.
35. Il a mis le deſert en eſtangs d'eaux, & la terre ſans eaux, en ſource d'eaux.
36. Et illec a mis ceux qui auoient faim: & y ont conſtitué cité habitable.
37. Et ils ont ſemé les champs, & ont planté vignes: & ont fait le fruict de natiuité.
38. Et il les a benis, & ont eſté grandement multipliez: & n'a point amoindry le nombre de leur beſtail.
39. Ils ont eſté diminuez, & ont eſté tourmentez par la tribulation des maux, & de douleur.
40. Le meſpris a eſté eſpandu ſur les Princes: & les a fait errer au deſert, & non point en la voye.
41. Et il a ſoulagé l'indigent de pauureté: & a mis les familles comme oüailles. Iob.22.19
42. | Ceux qui ſeront droicts le verront, & s'en eſiouïront: & toute iniquité fermera ſa bouche.
43. Qui eſt celuy qui eſt ſage, & gardera ces choſes? & entendra les miſericordes du Seigneur.

PSEAV. CVII. HEB. CVIII.

2. Propoſant s'addonner du tout à celebrer la gloire de noſtre Seigneur. 6. requiert affectueuſement l'auancement d'icelle. 8. Puis s'aſſeurant de ſa promeſſe faite du Royaume, tant ſur Iſraël que ſur les eſtrangers, 11. & de ſa maintenuë, 13. demande ſon aide.

1. Cantique de Pſeaume à iceluy Dauid.
2. MOn cœur eſt preparé, ô Dieu, mon cœur eſt preparé: ie chanteray, & diray Pſalmes en ma gloire.
3. Leue toy ma gloire, leue toy pſalterion, & harpe, ie me leueray à l'aube du iour.
4. Seigneur, ie confeſſeray ta loüange és peuples, & te diray Pſalmes és nations.
5. Car ta miſericorde eſt grande par deſſus les Cieux, & ta verité eſt iuſqu'aux nuées.
6. O Dieu, tu ſois eſleué ſur les Cieux: & ta gloire ſoit ſur toute la terre.
7. | Afin que tes bien-aimez ſoient deliurez. Sauue par ta dextre, & m'exauce.
8. Dieu a parlé en ſon ſanctuaire, Ie m'eſiouïray, & departiray *la terre de* Sichem: & meſureray la vallée des Tabernacles.
9. Galaad eſt à moy, & Manaſſes eſt à moy: & Ephraim *eſt* la ſuſception de mon chef: Iuda eſt mon Roy.
10. Moab *eſt* le pot de mon eſperance. I'eſtendray ma chauſſure en Idumée: les eſtrangers me ſont faits amis.
11. Qui ſera celuy qui me menera iuſqu'à la cité garnie? qui me menera iuſqu'en Idumée?
12. Ne ſera-ce point toy ô Dieu qui nous as debouté, & qui ne ſortois, ô Dieu, auec nos armées?
13. Donne-nous aide en tribulation: car le ſalut de l'homme *eſt* vain.
14. Nous ferons proüeſſes en Dieu: & iceluy reduira nos ennemis à rien.

Digitized by Google

PSEAVME CVIII. HEB. CIX.

2. Oraiſon contre tous traiſtres & flateurs tels qu'a eſté Doeg enuers Dauid, & Iudas enuers Ieſus-Chriſt. 3. Deſcrit leurs meſchancetez, 6. & punitions horribles, 16. pour leurs impietez & cruautez. 21. Addreſſe ſa complainte & requeſte à Dieu pour ſa deliurance, 30. promettant le recognoiſtre ſolennellement.

1. En la fin Pſeaume à Dauid.
2. O Dieu, ne te tais point de ma loüange, Car la bouche du pecheur, & la bouche du trompeur eſt ouuerte contre moy. Ils ont parlé contre moy en langue pleine de fraude.
3. Et m'ont enuironné de paroles de haine: & ſi m'ont fait la guerre ſans cauſe.
4. Au lieu de m'aimer ils detractoient de moy: mais moy ie priois.
5. Ils m'ont rendu mal pour bien, & haine pour ma dilection.
6. Conſtituë le pecheur ſur luy: & que le diable ſe tienne à ſes dextres.
7. Quand c'eſt qu'il eſt iugé, qu'il ſe parte condamné: & ſon oraiſon ſoit faite en peché.
8. Ses iours ſoient en petit nombre: & qu'vn autre prenne ſon Eueſché.
9. Ses enfans ſoient faits orphelins, & ſa femme *ſoit faite* vefue.
10. Ses fils ſoient menez vagabonds, & qu'ils mendient: qu'ils ſoient jettez hors de leurs habitations.
11. Que l'vſurier fouïlle toute ſa ſubſtance: & que les eſtrangers butinent tous ſes labeurs.
12. Qu'il n'ait point d'adiuteur: & n'y ait aucun qui ait pitié de ſes orphelins.
13. Ses enfans ſoient deſtruicts: ſon nom ſoit effacé en vne generation.
14. L'iniquité de ſes Peres reuienne en memoire en la preſence du Seigneur: & le peché de ſa mere ne ſoit point effacé.
15. Qu'ils ſoient faits à touſiours contre le Seigneur: & leur memoire ſoit abolie de la terre.
16. Pource qu'il n'a point eu memoire de faire miſericorde.
17. Et a perſecuté l'homme pauure, & mendiant, & dolent du cœur, pour le liurer à mort.
18. Et il a aimé malediction, & elle luy viendra: & il n'a point voulu benediction, & elle s'eſloignera de luy.
Et il a veſtu malediction comme vn veſtement, & elle eſt entrée comme eau en ſes entrailles, & comme huile dedans ſes os.
19. Qu'elle luy ſoit faite comme veſtement duquel il eſt couuert: & comme vne ceincture de laquelle il eſt touſiours ceinct.
20. Cette eſt l'œuure de ceux qui parlent mal de moy enuers le Seigneur: & qui parlent maux contre mon ame.
21. Et toy Seigneur, Seigneur fay auec moy pour ton Nom: car ta miſericorde eſt douce.
22. Deliure-moy, car ie ſuis indigent & pauure & mõ cœur eſt troublé dedans moy.
23. Ie m'en vay comme l'ombre quand elle decline: & ſuis eſcoux comme les ſauterelles.
24. Mes genoux ſont debilitez par jeuſne: & ma chair eſt muée pour l'huile.
25. Et ie leur ay eſté fait en opprobre: ils m'ont veu, & ont hoché leurs teſtes.
26. Seigneur mon Dieu ayde moy: ſauue-moy ſelon ta miſericorde.
27. Et qu'ils ſçachent que icelle *eſt* ta main: & que toy Seigneur l'as fait.
28. Ils maudiront, & tu beniras: ceux qui s'eſleuent contre moy ſoient confondus: mais ton ſeruiteur s'eſiouïra.
29. Ceux qui diſent mal de moy, ſoient veſtus de honte: & ſoient couuerts de leur confuſion, comme d'vn veſtement double.
30. Ie celebreray grandement le Seigneur de ma bouche: & le louëray au milieu de pluſieurs.
31. Car il a aſſiſté à la dextre du pauure: afin qu'il ſauuaſt mon ame des perſecuteurs.

PSEAV. CIX. HEB. CX.

Prophetie de la puiſſance & eſtenduë du regne de Ieſus-Chriſt. 3. Prompte obeyſſance de ſon peuple. 4. Eternité de ſa ſacrificature, & victoire ſur ſes ennemis.

Matt. 33. 4. Marc. 12. 3. Luc 20. 41. Act. 2. 34.

1. Pſeaume de Dauid.
LE Seigneur | a dit à mon Seigneur, ſieds toy à ma dextre: iuſques à ce que ie mette tes ennemis la ſcabelle de tes pieds.
2. Le Seigneur enuoyra de Sion la verge de ta vertu: aye domination au milieu de tes ennemis.
3. Le commencement *eſt* auec toy au iour de ta vertu és reſplendiſſemens des ſaincts: ie t'ay engendré du ventre deuant lucifer. 1. Cor 15. 25. Heb 1. 13.
4. | Le Seigneur a iuré, & il ne s'en repentira point: tu es Preſtre eternellement ſelon l'ordre de Melchiſedech. 10. 13. Heb. 5 6. & 7. 17.
5. Le Seigneur eſtant à ta dextre, a deffait les Roys au iour de ſon ire.
6. Il jugera és nations, il emplira les ruines: il caſſera ceux qui eſtoient chefs de pluſieurs en la terre.
7. Il boira du torrent en la voye: pour cette cauſe il exaltera ſon chef.

Digitized by Google

PSEAVME CX. HEB. CXI.

1. Il celebre noſtre Seigneur par l'excellence de ſes œuures, 5. enuers ſon peuple, 9. luy enuoyant redemption. 10. Enquoy giſt vraye ſageſſe & loüange.

1. Loüez l'Eternel.

SEigneur ie te loüeray de tout mon cœur au conſeil & en la congregation des iuſtes.

2. Les œuures du Seigneur ſont grandes: & exquiſes en toutes ſes volontez.

3. Son œuure *eſt* confeſſion de loüange, & magnificence: & ſa iuſtice demeure eternellement.

4. Le Seigneur miſericordieux & pitoyable a fait memoire de ſes merueilles. Il a donné la viande à ceux qui le craignent.

5. Il aura memoire eternellement de ſon teſtament.

6. Il annoncera la vertu de ſes œuures à ſon peuple, afin qu'il leur donne l'heritage des gens.

7. Les œuures de ſes mains ſont verité & iugement.

8. Tous ſes commandemens ſont fideles, & confermez à touſiours-mais: faits en verité, & en equité.

9. Il a enuoyé redemption à ſon peuple: & a commandé ſon teſtament eternellement.

Son nom *eſt* ſainct, & terrible. 10. | la crainte du Seigneur *eſt* commencement de ſapience. Prou.1.7. & 9.10. Eccl.1.16

Bon entendement *eſt* à tous ceux qui le font: ſa loüange demeure eternellement.

PSEAVME CXI.

1. La felicité des craignans Dieu, 10. & malheur des meſchans eſt icy deſcrit.

Loüez l'Eternel, du retour d'Aggée & de Zacharie.

1. BIen-heureux *eſt* l'homme qui craint le Seigneur: il prend moult grand plaiſir en ſes commandemens.

2. Sa ſemence ſera puiſſante en la terre: la generation de ceux qui ſont droicts, ſera benite.

3. Gloire & richeſſes *ſont* en ſa maiſon: & ſa iuſtice demeure eternellement.

4. La lumiere eſt leuée és tenebres, à ceux qui ſont droits: le miſericordieux, le pitoyable, & le iuſte.

5. L'homme *ſera* ioyeux qui fait miſericorde, & preſte; il diſpoſera ſes paroles en iugement: 6. car il ne ſera point esbranlé eternellement.

7. Le iuſte ſera en memoire eternelle. *Et* ne craindra point quand il oïra quelque mauuaiſe choſe.

Son cœur *eſt* appareillé pour eſperer au Seigneur, 8. ſon cœur eſt confirmé: il ne ſera point eſmeu, iuſqu'à ce qu'il meſpriſe ſes ennemis.

9. | Il a diſtribué, & donné aux pauures: ſa iuſtice demeure eternellement: ſa corne ſera exaltée en gloire. 1.Cor.9.9

10. Le pecheur *le* verra, & en ſera marry, il grincera de ſes dents, & defaudra: le deſir des pecheurs perira.

PSEAVME CXII.

Il inuite à loüer noſtre Seigneur de ce qu'il s'abaiſſe, 6. pour deliurer les ſiens affligez, 7. les eſleuer & augmenter.

Loüez l'Eternel.

1. ENfans loüez le Seigneur: loüez le nom du Seigneur.

2. | Le nom du Seigneur ſoit benit, de cette heure iuſques eternellement. Dan.2.20

3. Depuis le Soleil leuant, iuſqu'au *Soleil* couchant, | le nom du Seigneur *eſt* digne de loüange. Mala.1.11

4. Le Seigneur *eſt* haut ſur toutes gens, & ſa gloire *eſt* par deſſus les Cieux.

5. Qui *eſt* comme le Seigneur, noſtre Dieu qui habite en lieux hauts? 6. & regarde les choſes humbles au Ciel & en la terre?

7. Il eſleue le chetif de la terre, & releue le pauure de la fiente.

8. Afin qu'il luy baille lieu auec les Princes, auec les Princes de ſon peuple.

9. Qui fait celle qui eſtoit ſterile, habiter en la maiſon, ſoy réjouyſſant *d'eſtre* la mere des enfans.

PSEAVME CXIII.

1. Réſiouyſſance pour l'admirable deliurance d'Iſraël hors d'Egypte, 3. & faicts merueilleux de noſtre Seigneur, le conduiſant tant par la mer rouge, qu'és deſerts.

Loüez l'Eternel.

1. QVand Iſraël iſſoit d'Egypte, & la maiſon de Iacob, du peuple Barbare:

2. Iudée a eſté faite ſa ſanctification, & Iſraël ſa puiſſance.

3. | La mer l'a veu, & s'en eſt fuïe: le Iourdain s'en eſt retourné en arriere. Exod.14.

4. Les montagnes ont ſauté comme moutons, & les coſtaux comme les agneaux des oüailles.

5. O mer, quelle choſe t'eſt aduenuë, que tu t'en es fuïe, & à toy Iourdain, que tu t'es

Digitized by Google

retourné en arriere?
6. Montagnes, vous auez sauté comme moutons, & vous costaux, comme agneaux des oüailles.
7. La terre a tremblé deuant la face du Seigneur: deuant la face du Dieu de Iacob.
8. Lequel a conuerty la pierre en estangs d'eaux, & la roche en fontaines d'eaux.

1. NON PAS A NOVS, SEIGNEVR, NON PAS A NOVS: mais donne la gloire à ton Nom: pour ta misericorde, & ta verité.
2. Afin que les gens ne dient, Où est leur Dieu?
3. Car nostre Dieu *est* au Ciel: il a fait tout ce qu'il a voulu.
Ps.135.15. 4. | Les idoles des Gentils *sont* or & argent, les œuures des mains des hommes.
Bap.15.15. 5. | Ils ont bouche, & ne parleront point: ils ont yeux, & ne verront point.
6. Ils ont des oreilles, & n'oyront point: ils ont narines, & ne sentiront point.
7. Ils ont mains, & ne toucheront point: ils ont pieds, & ne chemineront point, ils ne crieront point de leur gosier.
8. Ceux qui les font, soient semblables à eux, & tous ceux qui se confient en eux.
9. La maison d'Israël a eu esperance au Seigneur: il est leur adjuteur, & leur protecteur.
10. La maison d'Aaró a esperé au Seigneur: il est leur adjuteur, & leur protecteur.
11. Ceux qui craignent le Seigneur, ont eu esperance au Seigneur: il est leur adjuteur, & leur protecteur.
12. Le Seigneur a eu memoire de nous, & nous a beny.
Il a beny la maison d'Israël, il a beny la maison d'Aaron.
13. Il a beny tous ceux qui craignent le Seigneur, tant les petits que les grands.
14. Le Seigneur vueille adjouster sur vous: sur vous & sur vos enfans.
15. Vous *estes* benits du Seigneur, qui a fait le Ciel & la terre.
16. Le Ciel des Cieux *est* au Seigneur: mais il a donné la terre aux enfans des hommes.
Pseau.6.6 17. | Seigneur, les morts ne te loüeront point, ne tous ceux qui descendent en enfer.
Baruc. 2. 27. Dan.3.20. 18. | Mais nous qui viuons, benissons le Seigneur, dés cette heure, & à tousiours-mais.

PSEAVME CXIV.

1. 5. Il magnifie la benignité inestimable de Dieu enuers soy, 3. 8. l'ayant deliuré de si grands perils & tentations, 10. lesquelles il a surmontées par soy. 9. 12. Propose d'vn grand courage de s'addonner au seul Seigneur Dieu, 17. luy rendre vœux & action de graces.

Loüez Dieu Eternel.

1. I'Ay aymé, pource que le Seigneur exaucera la voix de mon oraison:
2. Car il a encliné son oreille vers moy: & ie l'inuoqueray en mes iours.
3. Les douleurs de mort m'ont enuironné: & les perils d'enfer m'ont trouué.
I'ay trouué tribulation, & douleur, 4. & ay inuoqué le nom du Seigneur:
O Seigneur, deliure mon ame. 5. le Seigneur *est* misericordieux & iuste, & nostre Dieu fait misericorde.
6. Le Seigneur garde les petits: ie me suis humilié, & il m'a deliuré.
7. Mon ame retourne-toy à ton repos: car le Seigneur t'a fait bien.
8. Car il a deliuré mon ame de mort, mes yeux de larmes, & mes pieds de tresbuchement.
9. Ie plairay au Seigneur en la region des viuans.

PSEAVME CXV.

Loüez Dieu Eternel.

10. I'Ay | creu, parquoy i'ay parlé: certainement ie suis fort humilié. 2. Cor. 4. 13.
11. I'ay dit en mon | excez, Tout homme Rom.3.4. *est* menteur.
12. Quelle chose rendray-ie au Seigneur, pour toutes les choses qu'il m'a données?
13. Ie prendray le calice du salutaire: & inuoqueray le Nom du Seigneur.
14. Ie rendray mes vœux au Seigneur, deuant tout son peuple. 15. precieuse *est* en la presence du Seigneur la mort des saincts.
16. O Seigneur, | pource que ie *suis* ton seruiteur, ie *suis* ton seruiteur, & fils de ta seruante: Sap. 9.5.
Tu as rompu mes liens. 17. ie te sacrifieray sacrifice de loüange, & inuoqueray le Nom du Seigneur.
18. Ie rendray mes vœux au Seigneur, en la presence de tout son peuple. 19. és paruis de la maison du Seigneur, au milieu de toy Ierusalem.

Digitized by Google

PSEAVME CXVI.

Il inuite toutes gens à loüer la miſericorde & verité eternelle de noſtre Seigneur, qui leur doiuent eſtre communiquées.

Loüez Dieu Eternel.

Rom.1.15. 1. VOus toutes gens | loüez le Seigneur: vous tous peuples loüez-le.
2. Car ſa miſericorde eſt confermée ſur nous, & la verité du Seigneur demeure eternellement.

PSEAVME CXVII.

1. 15. Dauid celebre la bonté de Dieu, y inuitant auſſi toute l'Egliſe, 5. 14. de ce que l'ayant deliuré de tous ſes maux, 17. l'a eſtably Roy ſur Iſraël. Proteſtant de loüer à touſiours, 25. remet tout ſon appuy en luy.

Loüez Dieu Eternel.

1. REndez graces au Seigneur, car il *eſt* bon, car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
2. Iſraël die maintenant qu'il *eſt* bon, car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
3. La maiſon d'Aaron die maintenant, que ſa miſericorde *eſt* eternellement.
4. Ceux qui craignent le Seigneur, dient maintenant, que ſa miſericorde *eſt* eternellement.
5. I'ay inuoqué le Seigneur en tribulation: & le Seigneur m'a exaucé en largeſſe.
6. Le Seigneur *eſt* mon adiuteur: ie ne craindray choſe que l'homme me puiſſe faire.
Heb.13.6. 7. | Le Seigneur eſt mon adiuteur: partant ie deſpriſeray mes ennemis.
8. Il eſt meilleur ſoy confier au Seigneur, que de ſoy confier en l'homme.
9. Il vaut mieux auoir eſperance au Seigneur, que d'auoir eſperance és Princes.
10. Toutes gens m'ont enuironné: & *c'eſt* au Nom du Seigneur, que i'ay eſté vengé d'eux.
11. Iceux tournoyans m'ont enuironné: & *c'eſt* au Nom du Seigneur que i'ay eſté vengé d'eux.
12. Ils m'ont enuironné comme mouches à miel, & ſe ſont enflammez, comme le feu aux épines: & *c'eſt* au Nom du Seigneur que i'ay eſté vengé d'eux.
13. Eſtant pouſſé, i'ay eſté renuerſé, afin que ie cheuſſe: mais le Seigneur m'a receu.
Exod.15.2. Eſa.12.2. 14. | Le Seigneur eſt ma force & ma loüange, & il m'a eſté fait en ſalut.
15. La voix de reſioüyſſance & de ſalut *eſt* és tabernacles des iuſtes.
16. La dextre du Seigneur a fait vertu, la dextre du Seigneur m'a exalté, la dextre du Seigneur a fait vertu.
17. Ie ne mourray point, mais ie viuray, & raconteray les œuures du Seigneur.
18. Le Seigneur en me corrigeant m'a châtié, & ne m'a point liuré à mort.
19. Ouure moy les portes de iuſtice: quand ſeray entré en icelles, ie confeſſeray loüange au Seigneur.
20. Icelle *eſt* la porte du Seigneur, & les iuſtes entreront en elle.
21. Ie te celebreray pourtant que tu m'as exaucé, & m'as eſté fait en ſalut.
Eſa.28.16. Matt.21.42. Marc 12.10. Luc 20.17. Act.4.11. 22. | La pierre laquelle les edifians ont reprouué, icelle a eſté faite pour le chef de l'angle.
23. Cette choſe a eſté faite par le Seigneur, & eſt choſe merueilleuſe deuant nos yeux.
24. C'eſt la iournée que le Seigneur a faite: eſiouïſſons-nous, & prenons lieſſe en icelle.
Ro.9.21. 1.Pier 2.6 Matt.21.6 Marc 11.9 Luc 19.38 25. | O Seigneur ſauue-moy, O Seigneur donne moy proſperité. 26. Benit ſoit celuy qui vient au Nom du Seigneur.
Nous vous auons beny de la maiſon du Seigneur: 27. le Seigneur eſt Dieu, & nous a donné ſa lumiere.
Conſtituez le iour ſolennel en rameaux, iuſqu'au cornet de l'autel.
28. Tu es mon Dieu, & ie te confeſſeray: tu es mon Dieu, & ie t'exalteray.
Ie te loüeray, car tu m'as exaucé: & m'as eſté fait ſalut.
29. Loüez le Seigneur, car il eſt bon: car ſa miſericorde eſt eternellement.

PSEAVME CXVIII.

Il chante & exalte tres-amplement la Loy & parole de noſtre Seigneur, & demonſtre ſa vertu. A qui eſt conferée cette ſouueraine ſapience. De quel eſtude & ſoin il s'y faut addonner. Le bon-heur aux obſeruateurs. Au contraire, le mal-heur des tranſgreſſeurs d'icelle. Entre-meſle pluſieurs prieres, complaintes & excellentes conſolations.

Loüez Dieu Eternel.

✠ ALEPH.

1. BIen-heureux *ſont* ceux qui *ſont* ſans macule en la voye: qui cheminent en la loy du Seigneur.
2. Bien-heureux *ſont* ceux qui enquierent ſes teſmoignages: qui le quierent de tout leur cœur.
3. Car ceux qui font œuures d'iniquité, n'ont point cheminé és voyes d'iceluy.

Digitized by Google

4. Tu as commandé tes commandemens estre gardez diligemment.
5. A la mienne volonté que mes voyes soiēt adressées pour garder tes iustifications.
6. Adonc ie ne seray point confus, quand i'auray regardé à tous tes commandemens.
7. Ie te donneray loüange de cœur droit: en ce que i'ay appris les jugemens de ta justice.
8. Ie garderay tes justifications: ne me laisse point totalement.

ב BETH.

9. En quoy amende l'adolescent sa voye? en gardant tes paroles.
10. Ie t'ay cherché de tout mon cœur: ne me deboute point de tes commandemens.
11. Et i'ay caché tes paroles en mon cœur: afin que ie ne peche point contre toy.
12. Seigneur tu es benit, enseigne-moy tes justifications.
13. I'ay prononcé en mes levres tous les jugemens de ta bouche.
14. Ie me suis delecté en la voye de tes testmoignages, comme en toutes richesses.
15. Ie m'exerceray en tes commandemens, & considereray tes voyes:
16. Ie mediteray en tes justifications, ie n'oublieray point tes paroles.

ג GIMEL.

17. Rends à ton seruiteur, viuifie-moy, & ie garderay tes paroles.
18. Ouure mes yeux: & ie considereray choses merueilleuses de toy.
19 Ie suis pelerin en la terre, ne cache point tes commandemens de moy.
20. Mon ame a conuoité de desirer tes justifications en tout temps.
21. Tu as asprement tancé les orgueilleux: maudits sont ceux qui déuoyent de tes commandemens.
22. Oste de moy l'opprobre & le contemnement, car i'ay cherché tes testmoignages.
23. Car les Princes sont assis, & parloient contre moy, mais ton seruiteur s'exerçoit en tes justifications.
24. Car aussi tes testmoignages sont ma meditation: & tes justifications sont mon conseil.

ד DALETH.

25. Mon ame a esté fichée en terre: viuifie moy selon ta parole.
26. I'ay annoncé mes voyes, & tu m'as exaucé, enseigne-moy tes justifications.
27. Enseigne-moy la voye de tes justifications, & ie m'exerceray en tes merueilles.
28. Mon ame a sommeillé d'ennuy: conferme moy en tes paroles.
29. Oste de moy la voye d'iniquité, & aye mercy de moy en ta loy.
30. I'ay esleu la voye de verité, ie n'ay point oublié tes jugemens.
31. Seigneur, i'ay esté adherant à tes testmoignages, ne me rend point confus.
32. Quand tu as eu eslargy mon cœur: i'ay couru la voye de tes commandemens.

ה HE.

33. Seigneur, enseigne moy la loy qui est la voye de tes justifications: & ie la chercheray tousiours.
34. Donne-moy entendement, & i'enquerray ta loy: & la garderay de tout mon cœur.
35. Conduy-moy au sentier de tes commandemens: car ie l'ay voulu.
36. Encline mon cœur en tes testmoignages, & non point en auarice.
37. Destourne mes yeux, afin qu'ils ne voyent point vanité, viuifie-moy en ta voye.
38. Estably à ton seruiteur ta parole en ta crainte.
39. Oste mon opprobre lequel ie crain, car tes jugemens sont delectables.
40. Voicy i'ay conuoité tes commandemens: viuifie-moy selon ton equité.

ו VAV.

41. Et ta misericorde, ô Seigneur, vienne sur moy, & ton salutaire selon ta parole.
42. Et ie respondray de parole, à ceux qui me font reproche, que i'ay esperé en tes paroles.
43. Et n'oste point totalement la parole de verité hors de ma bouche: car i'ay eu esperance en tes jugemens.
44. Et garderay tousiours ta Loy, & à tousiours-mais.
45. Et ie cheminois en largeur: pourtant que i'ay cherché tes commandemens.
46. Et parlois de tes testmoignages en la presence des Roys, & ie n'estois point confus.
47. Et meditois en tes commandemens, lesquels i'ay aimé.
48. Et ay leué mes mains à tes commandemens, lesquels i'ay aimé: & m'exerçois en tes justifications.

ז ZAIN.

49. Souuienne-toy de ta parole faite à ton seruiteur, en laquelle tu m'as donné espérance.
50. Icelle m'a consolé en mon humilité: car ta parole m'a viuifié.
51. Les orgueilleux faisoient du tout en tout iniquement: mais ie n'ay point desuoyé de ta Loy.
52. Seigneur i'ay eu memoire de tes jugemens, lesquels sont dés le commencement du siecle: & en ay esté consolé.

Digitized by Google

53. Defaut de force m'a saisi, à cause des pecheurs qui delaissent ta Loy.
54. Tes iustifications m'estoient chansons au lieu de mon pelerinage.
55. Seigneur i'ay eu souuenance en la nuict de ton Nom : & ay gardé ta Loy.
56. Icelle esperance m'a esté faite, pource que i'ay cherché tes iustifications.

ח Heth.

57. Seigneur, i'ay dit que ma portion est de garder ta Loy.
58. I'ay prié ta face de tout mon cœur : aye mercy de moy selon ta parole.
59. I'ay pensé à mes voyes, & ay tourné mes pieds à tes tesmoignages.
60. Ie suis appareillé, & ne suis point troublé: afin que ie garde tes commandemens.
61. Les liens des pecheurs m'ont enuironné: & n'ay point oublié ta Loy.
62. Ie me leuois à minuict pour chanter ta loüange : à cause des iugemens de ta iustification.
63. Ie suis participant de tous ceux qui te craignent : & qui gardent tes commandemens.
64. Seigneur, la terre est pleine de ta misericorde : enseigne-moy tes iustifications.

ט Teth.

65. Seigneur, tu as fait grace auec ton seruiteur, selon ta parole.
66. Enseigne-moy bonté, & discipline, & science : car i'ay adjoulté foy à tes commandemens.
67. Deuant que i'eusse esté humilié, i'ay offensé : à ceste cause i'ay gardé ta parole.
68. Tu es bon : & en ta bonté enseigne-moy tes iustifications.
69. L'iniquité des orgueilleux est multipliée sur moy : mais i'enquerray tes commandemens de tout mon cœur.
70. Leur cœur est espessy comme le laict: mais moy i'ay medité ta Loy.
71. Il m'est bon que tu m'as humilié : afin que i'apprenne tes iustifications.
72. La Loy de ta bouche m'est vne bonne chose, plus que milliers d'or & d'argent.

י Iod.

73. Tes mains m'ont fait, & m'ont formé: donne moy entendement, & i'apprendray tes commandemens.
74. Ceux qui te craignent, me verront, & s'esiouyront: pourtant que i'ay eu grande esperance en tes paroles.
75. Seign. i'ay cogneu que tes jugemens sont equité : & que tu m'as humilié en ta verité.
76. Ta misericorde soit faite, afin qu'elle me console, selon que ta parole est faite à ton seruiteur.
77. Que tes miserations viennent à moy, & ie viuray : car ta Loy est ma meditation.
78. Les orgueilleux soient confus, car ils ont fait iniquité iniustement contre moy : mais moy ie m'exerceray en tes commandemens.
79. Ceux qui te craignent, soient tournez à moy, & ceux qui ont cogneu tes tesmoignages.
80. Mon cœur soit fait sans macule en tes iustifications, afin que ie ne sois point confus.

כ Caph.

81. Mon ame est defaillie en ton salutaire: & ay eu grande esperance à ta parole.
82. Mes yeux sont defaillis en ta parole, disans : Quand me consoleras-tu?
83. Pourtant que ie suis deuenu comme vne peau de bouc en la bruine : ie n'ay point oublié tes iustifications.
84. Combien de iours restent à ton seruiteur? quand feras-tu iugement de ceux qui me poursuiuent.
85. Les pecheurs m'ont raconté des fables, mais non point comme est ta Loy.
86. Tous tes commandemens sont verité: iniquement ils m'ont persecuté, aide moy.
87. Peu a fallu qu'ils ne m'ont consumé en la terre, mais ie n'ay point delaissé tes commandemens.
88. Viuifie-moy selon ta misericorde : & ie garderay les tesmoignages de ta bouche.

ל Lamed.

89. Seigneur, ta parole demeure eternellement au Ciel.
90. Ta verité est de generation & generation : tu as fondé la terre, & elle demeure.
91. Le iour perseuere par ton ordonnance: car toutes choses te seruent.
92. Si n'estoit que ta Loy est ma meditation: ie fusse parauenture pery alors en mon humilité
93. Ie n'oublieray point eternellement tes iustifications : car tu m'as verifié en icelles.
94. Ie suis à toy, sauue-moy, car i'ay cherché tes iustifications.
95. Les pecheurs m'ont attendu, afin qu'ils me destruisent : i'ay entendu tes tesmoignages.
96. I'ay veu la fin de toute consommation: ton commandement est beaucoup ample.

מ Mem.

97. Seigneur, comment ay-ie aimé ta Loy, tout le iour elle est ma meditation.
98. Tu m'as fait prudent plus que mes ennemis par ton commandement : car il m'est eternellement *deuant moy*.
99. I'ay entendu plus que tous ceux qui m'enseignois : car tes tesmoignages sont ma meditation.

Digitized by Google

100. I'ay entendu plus que les anciens, car i'ay cherché tes commandemens.
101. I'ay destourné mes pieds de toute mauuaise voye: afin que ie garde tes paroles.
102. Ie n'ay point declíné de tes iugemens: car tu m'as mis la loy.
103. Que tes paroles *sont* douces à mon palais plus que miel à ma bouche!
104. I'ay entendu par tes commandemens: pourtant i'ay haï toute voye d'iniquité.

נ NVN.

105. Ta parole *est* la lampe à mes pieds: & la lumiere à mes sentiers.
106. I'ay iuré, & proposé de garder les iugemens de ta iustice.
107. Seigneur, ie suis totalement humilié: viuifie-moy selon ta parole.
108. Seigneur fais que les seruices volontaires de ma bouche *te soient* plaisans, & m'enseigne tes iugemens.
109. Mon ame *est* tousiours en mes mains, & n'ay point oublié ta Loy.
110. Les pecheurs m'ont tendu le laq: & ne me suis point desuoyé de tes commandemens.
111. I'ay acquis tes testmoignages en heritage eternellement: car ils sont la liesse de mon cœur.
112. I'ay encliné mon cœur à faire tes iustifications eternellement, pour la retribution.

ס SAMECH.

113. I'ay eu en haine les iniques, & ay aimé ta Loy.
114. Tu es mõ adiuteur, & mon susceptcur: & i'ay eu grande esperance en ta parole.
115. *Vous qui estes* mauuais, departez vous de moy: & ie chercheray soigneusement les commandemens de mon Dieu.
116. Reçoy moy selon ta parole, & ie viuray: ne me frustre point de mon attente.
117. Aide moy, & ie seray sauué: & mediteray tousiours en tes iustifications.
118. Tu as deprisé tous ceux qui se departẽt de tes iugemens: car leur pensée est iniuste.
119. I'ay reputé tous les pecheurs de la terre transgresseurs: & pour cette cause i'ay aimé tes testmoignages.
120. Perce ma chair de ta crainte: car i'ay eu crainte de tes iugemens.

ע AIN.

121. I'ay fait iugement & iustice, ne me baille point à ceux qui me font iniure.
122. Reçoy ton seruiteur en bien: que les orgueilleux ne m'imposent point crime à tort.
123. Mes yeux ont defailly apres ton salutaire: & apres la parole de ta iustice.
124. Fais auec ton seruiteur selon ta misericorde: & m'enseigne tes iustifications.
125. Ie suis ton seruiteur, donne-moy entendement, afin que ie sçache tes testmoignages.
126. Seigneur, il *est* temps de le faire: ils ont dissipé ta Loy.
127. A cette cause, i'ay aimé tous tes commandemens, plus qu'or & que topaze.
128. Pourtant i'estois adressé à tous tes commandemens: i'ay eu en haine toute voye inique.

פ PHE.

129. Tes testmoignages *sont* admirables: pourtant mon ame les a cherché.
130. La declaration de tes paroles esclaircit & donne entendement aux petits
131. I'ay ouuert ma bouche, & ay attiré l'esprit: car ie desirois tes commandemens.
132. Regarde à moy, & aye mercy de moy: selon le iugement de ceux qui aiment ton nom.
133. Adresse mes pas selõ ta parole: & qu'aucune iniustice n'ait domination sur moy.
134. Rachette-moy des fausses iniures des hommes, afin que ie garde tes commandemens.
135. Fais luire ta face sur ton seruiteur, & m'enseigne tes iustifications.
136. Mes yeux ont ietté ruisseaux d'eau: pour ce qu'ils n'ont point gardé ta Loy.

צ ZADE.

137. Seigneur, tu es iuste, & ton iugement *est* droict.
138. Tu as commandé iustice, tes testmoignages, & ta verité singulierement.
139. Mon zele m'a fait deuenir à rien: pour ce que mes ennemis ont oublié tes paroles.
140. Ta parole *est* vehementement enflammée, & ton seruiteur l'a aimée.
141. Ie suis ieune, & despriſé: & toutesfois ie n'ay point oublié tes iustifications.
142. Ta iustice *est* iustice eternellement: & ta Loy *est* verité.
143. Tribulation & angoisse m'ont trouué: ma meditation est tes commandemens.
144. Tes testmoignages *sont* equité eternellement: donne moy entendement, & ie viuray.

ק COPH.

145. I'ay crié de tout mon cœur: Exauce moy Seigneur: ie chercheray tes iustifications.
146. Ie t'ay reclamé; sauue moy: afin que ie garde tes commandemens.
147. I'ay preuenu deuant l'heure, & ay crié: & ay eu grande esperance en tes paroles.
148. Mes yeux ont preuenu vers toy au poinct du iour: afin que ie meditasse tes paroles.
149. Seigneur, escoute ma voix selon ta misericorde: & me viuifie selon ton iugement.
150. Mes persecuteurs se sont approchez d'iniquité: mais ils ont esté faits loing de ta loy.

Digitized by Google

151. Seigneur, tu es prez: & toutes tes voyes *sont* verité.
152. I'ay cogneu dés le commencement de tes teſmoignages, que tu les as fondé eternellement.

RES.

153. Regarde mon humilité, & me deliure: car ie n'ay point oublié ta Loy.
154. Iuge ma cauſe, & me rachette: viuifie moy pour ta parole.
155. Le ſalut eſt loing des pecheurs: car ils n'ont point cherché tes iuſtifications.
156. Seigneur tes miſericordes *ſont* en grand nombre: viuifie moy ſelon ton iugement.
157. Pluſieurs *ſont* qui me perſecutent, & me trauaillent: ie n'ay point declíné de tes teſmoignages,
158. I'ay veu les deſloyaux, & ie defaillois d'ennuy, pourtant qu'ils n'ont point gardé tes paroles.
159. Seigneur, regarde que i'ay aimé tes commandemens: viuifie-moy ſelon ta miſericorde.
160. Verité *eſt* le commencement de tes paroles: tous les iugemens de la iuſtice *ſont* eternellement.

SCHIN.

161. Les Princes m'ont perſecuté ſans cauſe: & mon cœur a eu crainte pour tes paroles.
162. Ie m'eſiouïray pour tes paroles: comme celuy qui trouue pluſieurs deſpouilles.
163. I'ay eu iniquité en haine, & en abomination: mais i'ay aimé ta Loy.
164. Ie t'ay chanté loüange ſept fois le iour, à cauſe des iugemens de ta iuſtice.
165. Grande proſperité à ceux qui aiment ta Loy, & ſcandale n'eſt point à iceux.
166. Seigneur, i'attendois ton ſalutaire, & i'ay aimé tes commandemens.
167. Mon ame garde tes teſmoignages: & les a aimé beaucoup.
168. I'ay gardé tes commandemens, & tes témoignages: car toutes mes voyes *ſont* en ta preſence.

THAV.

169. Seigneur, *que* ma priere approche en ta preſence: ſelon ta parole donne moy entendement.
170. Ma requeſte ait entrée deuant toy: deliure-moy ſelon ta parole.
171. Mes levres prononceront loüange, quand tu m'auras enſeigné tes iuſtificatiõs.
172. Ma langue prononcera tá parole: car tous tes commandemens ſont equité
173. Ta main ſoit à me ſauuer: car i'ay eſleu tes commandemens.
174. Seigneur, i'ay deſiré ton ſalutaire: & ta Loy eſt ma meditation.
175. Mon ame viura, & te loüera, & tes iugemens m'aideront.
176. I'ay eſté deſuoyé comme la brebis perduë: cherche ton ſeruiteur, car ie n'ay point oublié tes commandemens.

PSEAVME CXIX.

1. S'aſſeurant de la faueur, & aide de noſtre Seigneur en ſon beſoin, l'inuoque contre les fauſſes langues, 5. par leſquelles il eſtoit contraint d'habiter entre les Barbares.

1. Cantique des degrez.
I'Ay crié au Seigneur quand i'eſtois en tribulation, il m'a exaucé.
2. Seigneur, deliure mon ame des levres iniques, & de la langue pleine de fraude.
3. Quelle choſe ſera donnée, ou quelle choſe te pourra eſtre adiouſtée à la langue pleine de fraude?
4. *Elle eſt comme* les fleches aiguës du puiſſant, & comme des charbons deſolatifs.
5. Helas à moy, pource que mon pelerinage a eſté prolongé: i'ay habité auec les habitans de Cedar.
6. Mon ame a eſté trop longuement pelerine. I'eſtois pacifique auec ceux qui haïoient la paix.
7. Quand ie parlois à eux, ils me contrediſoient ſans cauſe.

PSEAVME CXX.

1. Le fidelle affligé eſleue ſon eſprit à noſtre Seigneur, attendant tout ſecours de luy, 5. qui eſt la garde & conduite des ſiens.

1. Cantique des degrez.
I'Ay leué mes yeux aux montagnes dont me viendra ſecours.
2. Mon aide *eſt* du Seigneur, qui a fait le Ciel & la terre.
3. Qu'il ne mette point ton pied en trébuchement: & celuy qui te garde, ne ſommeille point.
4. Voicy celuy qui garde Iſraël, ne ſommeillera point, & ne s'endormira point.
5. Le Seigneur te garde, le Seigneur *eſt* ta protection, ſur ta main dextre.
6. Le Soleil ne te brullera point par iour, ne la Lune par nuict.
7. Le Seigneur te garde de tout mal: le Seigneur vueille auoir ton ame en garde.
8. Le Seigneur vueille garder ton entrée, & ton iſſuë, de cette heure preſente iuſques à touſiours-mais.

Digitized by Google

PSEAVME CXXI.

1. Le grand deſir & ioye qu'a le fidele de venir en la ſaincte aſſemblée. 4. pour ſeruir à Dieu. 3. Decrit ſon bel ordre, 6. priant pour ſa proſperité.

Cantique des degrez.

1. I'Ay eſté éjoüy és choſes leſquelles m'ont eſté dites, Nous yrons en la maiſon du Seigneur.
2. Nos pieds s'arreſtoient en tes portes, ô Ieruſalem.
3. Ieruſalem, laquelle eſt edifiée comme la Cité: de laquelle la participation *eſt* commune à tous enſemble.
4. Car là ſont montées les lignées, les lignées du Seigneur, qui ſont teſmoignages d'Iſraël pour confeſſer loüange au Nom du Seigneur.
5. Pource que illec ſont appareillez les ſieges en jugement, *qui ſont* ſieges ſur la maiſon de Dauid.
6. Demandez les choſes qui ſont pour la paix de Ieruſalem: & abondance *ſoit* à ceux qui t'ayment.
7. Paix ſoit faite en ta vertu, & abondance en tes iours,
8. Pour mes freres, & mes prochains, ie parlois paix de toy.
9. Pour la maiſon du Seigneur noſtre Dieu, i'ay demandé les biens pour toy.

PSEAVME CXXII.

Oraiſon des fideles demandans eſtre deliurez des mocqueries des contempteurs de Dieu, lequel ils inuoquent ardemment, ſe remettans du tout en luy.

Cantique des degrez.

1. I'Ay leué mes yeux à toy: qui habites és cieux.
2. Voicy, comme les yeux des ſeruiteurs *ſont* aux mains de leurs ſeigneurs, & comme les yeux de la chambriere *ſont* ſur les mains de ſa maiſtreſſe: ainſi nos yeux *ſont* enuers le Seigneur noſtre Dieu, iuſques à ce qu'il ait mercy de nous.
3. Aye pitié de nous, Seigneur, aye mercy de nous: car nous ſommes grandement remplis de meſpriſement.
4. Car noſtre ame eſt moult remplie de mocqueries des riches, & de meſpriſement des orgueilleux.

PSEAVME CXXIII.

Action de graces du peuple de Dieu recognoiſſant auoir eſté reſcouz & ſauué d'vn grand peril par la faueur d'iceluy.

1. Cantique des degrez à iceluy.

SI n'euſt eſté que le Seigneur eſtoit pour nous, Iſraël die maintenant, 2. ſi le Seigneur n'euſt eſté pour nous.

Quand les hommes s'eſleuoient contre nous, 3. parauenture ils nous euſſent engloutis *tous* vifs.
4. Quand leur fureur eſtoit eſmeuë contre nous: parauenture l'eau nous euſt englouty.
5. Noſtre ame a paſſé le torrent: parauenture noſtre ame euſt paſſé vne eau intolerable.
6. Benit ſoit le Seigneur qui ne nous a point donné en la priſe de leurs dents.
7. Noſtre ame a eſté deliurée comme le paſſereau du laq des chaſſeurs. Le laq eſt rompu, & nous auons eſté deliurez.
8. Noſtre ayde eſt au Nom du Seigneur, qui a fait le Ciel & la terre.

PSEAVME CXXIV.

1. Il monſtre l'aſſeurance que les fideles affligez ont au Seigneur. 4. demande leur bien, & la punition des meſchans.

1. Cantique des degrez.

CEux qui ſe fient au Seigneur, *ſont* comme la montagne de Sion, celuy ne ſera point eſbranlé eternellement, qui habite 2. en Ieruſalem.

Les montagnes *ſont* à l'entour d'icelle: & le Seigneur *eſt* à l'entour de ſon peuple, dés à preſent, & à touſiours-mais.
3. Car le Seigneur ne laiſſera point la verge des pecheurs ſur le ſort des iuſtes: afin que les iuſtes n'eſtendent point leur main à iniquité.
4. Seigneur, fay bien aux bons, & aux droits de cœur.
5. Mais le Seigneur amenera ceux qui ſe declinent és liens *des pechez*, auec ceux qui font œuures d'iniquité: paix ſoit ſur Iſraël.

Digitized by Google

PSEAVME CXXV.

1. 2. Loüange à Dieu des fideles pour leur deliurance ; 3. prenant hardieſſe par icelle de prier pour l'aduenir, & s'aſſeurant qu'apres les maux viennent les biens ; & apres triſteſſe, ioye.

1. Cantique des degrez.
QVand le Seigneur fit retourner la captiuité de Sion, nous fuſmes faits comme conſolez.
2. Alors noſtre bouche fut remplie de ioye, & noſtre langue de lieſſe.
Alors ils dirent entre les gens, Le Seigneur a fait grandes choſes auec eux.
3. Le Seigneur a fait grandes choſes auec nous, nous ſommes faits ioyeux.
4. Seigneur, fay retourner noſtre captiuité, comme le torrent au vent de midy.
5. Ceux qui ſement en larmes, *ceux* recueilliront en ioye.
6. En allant ils s'en alloient & ploroiẽt, jettans leurs ſemences:
Mais en venant ils reuiendront en lieſſe, en apportant leurs gerbes.

PSEAVME CXXVI.

Sans l'aide & benediction de Dieu, toute humaine diligence eſt vaine.

1. Cantique des degrez de Salomon.
SI le Seigneur n'edifie la maiſon, ceux qui l'edifient ont labouré en vain.
Si le Seigneur Dieu ne garde la Cité, celuy qui la garde, veille en vain.
2. Ce vous eſt choſe vaine de vous leuer deuant le iour, leuez vous apres qu'aurez eſté aſſis, vous qui mangez le pain de douleur. Quand il aura donné repos à ſes bien-aimez: 3. voicy l'heritage du Seigneur, les fils le loyer du fruict du ventre.
4. Ainſi que ſont les fléches en la main du puiſſant: ainſi *ſont* les fils qui ſont ſecoüez.
5. Bien-heureux eſt l'homme qui a remply ſon cœur d'iceux: il ne ſera point confus, quand il parlera à ſes ennemis en la porte.

PSEAVME CXXVII.

La felicité de l'homme craignant Dieu en tous ſes affaires.

1. Cantique des degrez.
BIen-heureux *ſont* tous ceux qui craignent le Seigneur, qui cheminent en ſes voyes.
2. Pourtant que tu mangeras les labeurs de tes mains: tu es bien-heureux, & il te ſera bien.
3. Ta femme *ſera* comme vne vigne abondante és coſtez de ta maiſon.
Tes fils *ſeront* comme nouuelles plantes d'oliues à l'entour de ta table.
4. Voicy, ainſi ſera benit l'homme qui craint le Seigneur.
5. Le Seigneur te beniſſe de Sion: & que tu voyes les biens de Ieruſalem, tous les iours de ta vie.
6. Et voyes les enfans de tes enfans: la paix ſur Iſraël.

PSEAVME CXXVIII.

3. Il admoneſte l'Egliſe à s'eſiouyr, qu'ainſi qu'elle a eſté affligée, ainſi ſera-elle deliurée. 5. & ſes ennemis confus, quelque belle apparence qu'ils ayent.

1. Cantique des degrez.
QVe Iſraël die maintenant, Ils m'ont ſouuent aſſailly dés ma ieuneſſe.
2. Ils m'ont ſouuent aſſailly dés ma ieuneſſe: mais certainement ils n'ont point eu puiſſance contre moy.
3. Les pecheurs ont forgé ſur mon dos: & ont prolongé leur iniquité.
4. Le Seigneur *qui eſt* iuſte, a coupé les cols des pecheurs. 5. Tous ceux qui ont en haine Sion, ſoient confus & renuerſez en arriere.
6. Qu'ils ſoient faits comme le foin des toicts, lequel eſt ſeiché deuant qu'il ſoit arraché.
7. Duquel le moiſſonneur n'a pas emply ſa main, ne le glemeur ſon ſein.
8. Et les paſſans n'ont point dit, La benediction du Seigneur *ſoit* ſur vous: nous vous auons donné benediction au Nom du Seigneur.

PSEAVME CXXIX.

1. Affectueuſe priere de l'homme preſſé de ſes pechez & miſeres, demandant pardon & deliurance, 5. s'aſſeurant & tous les fideles en la bonté & promeſſe de Dieu, 6. auquel s'attendans le ſeruent alaigrement.

1. Cantique des degrez.
SEigneur, i'ay crié à toy des lieux profonds. 2. Seigneur exauce ma voix.
Tes oreilles ſoient faites ententiues à la voix de ma priere.
3. Seigneur, ſi tu prends garde aux iniquitez! Seigneur, qui *eſt* celuy qui pourra ſoultenir?

Digitized by Google

4. Pourtant que pardon eſt aupres de toy, Seigneur, ie t'ay attendu pour ta loy.
Mon ame s'eſt attenduë en ſa parole, 5. mon ame a eſperé au Seigneur.
6. Iſraël ait eſperance au Seigneur depuis la veille du matin iuſques à la nuict.
7. Car il y a miſericorde aupres du Seigneur, & grande redemption *eſt* enuers luy.
8. Et iceluy deliurera Iſraël de toutes ſes iniquitez.

PSEAVME CXXX.

Par ſon exemple il enſeigne modeſtie à ſentir humblement de ſoy, & à eſperer à noſtre Seigneur.

1. Cantique des degrez à Dauid.
SEigneur, mon cœur n'a point eſté exalté, & mes yeux n'ont point eſté eſleuez.
Et ie n'ay point cheminé en grandes choſes, ny en choſes merueilleuſes, qui ſurmontent mon entendement.
2. Si ie n'ay ſenty humblement, mais que i'aye exalté mon ame:
Ainſi comme celuy qui eſt oſté de la mammelle *eſt* enuers ſa mere, telle *ſoit* la retribution à mon ame.
3. Iſraël ait eſperance au Seigneur, de cette heure preſente, & à touſiours-mais.

PSEAVME CXXXI.

1. Dauid deſirant l'accompliſſement de la promeſſe touchant l'edification du temple, 7. s'eſiouït ſi comme deſia eſtoit parfaict: 8. l'arche colloquée en ſon lieu, 9. 16. & les ſacrificateurs en leur dignité. 10. En confiance de la promeſſe de noſtre Seigneur, touchant la ſtabilité du regne de ſes ſucceſſeurs prie pour la proſperité & eternité du regne de ſon Meſſie.

1. Cantique des degrez.
SEigneur, aye ſouuenance de Dauid, & de toute ſa manſuetude.
2. Ainſi qu'il a juré au Seigneur, & a fait vœu au Dieu de Iacob.
3. Ie n'entreray point au Tabernacle de ma maiſon, & ne monteray point ſur le lict de ma couche.
4. Ie ne donneray point ſomme à mes yeux, & ne laiſſeray point ſommeiller mes paupieres;
5. Ne le repos à mes temples, iuſques à ce que i'auray trouué lieu au Seigneur, & Tabernacle au Dieu de Iacob.
6. Voicy, nous l'auons ouy en Ephrata: nous l'auons trouué és champs de la foreſt.
7. Nous entrerons en ſon Tabernacle: nous adorerons au lieu auquel ſes pieds ſe ſont arreſtez.
8. | Seigneur, leue toy en ton repos: toy, & l'arche de ta ſanctification. 2. Par. 6. 41.
9. Tes Preſtres ſoient veſtus de juſtice: & tes ſaincts s'eſiouïſſent.
10. Pour Dauid ton ſeruiteur ne deſtourne point la face de ton Chriſt.
11. Le Seigeur a juré verité à Dauid, & ne la fruſtrera point: | Ie mettray du fruict de ton ventre ſur ton ſiege. 2. Rois 7. 11. Luc. 32. 55 Act. 2. 30
12. Si tes enfans gardent mon alliance, & mes teſmoignages que ie leur enſeigneray:
Auſſi leurs fils ſe ſierront ſur ton ſiege, iuſques à la fin du ſiecle.
13. Car le Seigneur a eſleu Sion: il l'a eſleuë pour luy en habitation.
14. Elle *eſt* mon repos eternellement: i'habiteray icy, car ie l'ay eſleuë.
15. Ie beniray en beniſſant la vefue: ie raſſaſieray ſes pauures de pains.
16. Ie veſtiray ſes Preſtres de ſalutaire: & ſes ſaincts meneront grande joye.
17. | Ie produiray en ce lieu là, la corne de Dauid: i'ay apreſté lampe à mon Chriſt. Luc. 169.
18. Ie veſtiray ſes ennemis de confuſion: mais ma ſanctification florira ſur luy.

PSEAVME CXXXII.

Combien deſirable, precieuſe, & vtile eſt la concorde fondée en Dieu, il monſtre par deux ſimilitudes.

1. Cantique des degrez à Dauid.
VOicy que *c'eſt* bonne choſe & plaiſante, que les freres habitent enſemble.
2. Ainſi comme oignement au chef, lequel deſcend ſur la barbe, & la barbe *dis-ie* d'Aaron.
Lequel deſcend ſur le bord de ſon veſtement. 3. ainſi que la roſée de Hermon, laquelle deſcend ſur la montagne de Sion:
Car illec le Seigneur a enuoyé benediction, & vie à touſiours-mais.

PSEAVME CXXXIII.

Il admoneſte les Leuites, & fideles veillans au Temple, de loüer noſtre Seigneur, leur ſouhaittant ſa benediction.

1. Cantique des degrez.
VOicy, beniſſez le Seigneur maintenant, vous tous ſeruiteurs du Seigneur.
Vous qui eſtes en la maiſon du Seigneur, & és ſalles de la maiſon de noſtre Dieu.
2. Eſleuez vos mains aux lieux ſaincts és nuicts, & beniſſez le Seigneur:
3. Le Seigneur te benie de Sion, lequel a fait le ciel & la terre.

PSEAVME

Digitized by Google

PSEAVME CXXXIV.

1. 19. Tous fideles ſont icy exhortez à loüer noſtre Seigneur pour ſes œuures admirables: 4. meſmement pour les graces conferées à Iſraël, 8. & ſignes faits à cauſe d'iceluy, 85. Se mocque des idoles & idolatres, monſtrant leur vanité.

Loüez l'Eternel.

LOüez le nom du Seigneur, vous ſeruiteurs loüez le Seigneur.
2. Vous qui eſtes en la maiſon du Seigneur, és paruis de la maiſon de noſtre Dieu.
3. Loüez le Seigneur, car le Seigneur *eſt* bon: chantez Pſalmes à ſon Nom, car il *eſt* doux.
4. Car le Seigneur a eſleu Iacob pour ſoy, & Iſraël pour ſa poſſeſſion.
5. Car i'ay cogneu que le Seigneur eſt grand & noſtre Dieu *eſt* par deſſus les dieux.
6. Le Seigneur a fait toutes les choſes qu'il a voulu au Ciel, & en la terre, & en la mer, & en tous les abyſmes.
Ier.10.13. 7. | En eſleuant les nuées de l'extremité de la terre: il a fait les eſclairs auec la pluye.
Lequel produit les vents de ſes threſors:
Exo.11.5. & 12.24. 8. | Lequel a occis les premiers-nays d'Egypte: depuis l'homme iuſques au beſtail.
9. Et il a enuoyé ſignes, & choſes admirables au milieu de toy Egypte: ſur Pharaon, & ſur tous ſes ſeruiteurs.
10. Lequel a mis à mort pluſieurs nations, & a occis les puiſſans Roys:
Nomb.21. 24.31. 11. | Sehon le Roy des Amorrheens, & Og le Roy de Baſan, & tous les Royaumes de Chanaan.
12. Et a donné leurs terres en heritage, en heritage à ſon peuple d'Iſraël.
13. Seigneur, ton Nom *eſt* eternellement: Seigneur, la memoire de toy *eſt* de generation en generation.
14. Car le Seigneur iugera ſon peuple, & ſe rapaiſera à ſes ſeruiteurs.
Pſe.115.4 15. Les | idoles des gens *ſont* or & argent, œuures des mains des hommes.
Sap.15.15. 16. Ils | ont bouche, & ne parlent point: ils ont yeux, & ne verront point.
17. Ils ont oreilles, & ne oyront point: car auſſi il n'y a point d'eſprit en leur bouche.
18. Ceux qui les font, ſoient faits ſemblables à iceux, & tous ceux qui ſe fient en eux.
19. Maiſon d'Iſraël beniſſez le Seigneur, maiſon d'Aaron beniſſez le Seigneur.
20. Maiſon de Leui beniſſez le Seigneur: Vous qui craignez le Seigneur, beniſſez le Seigneur.
21. Le Seigneur *ſoit* benit de Sion qui habite en Ieruſalem.

PSEAVME CXXXV.

Exhortation à rendre graces à noſtre Seigneur pour ſa benignité, 4. & puiſſance, en la creation & gouuernement de toutes choſes, 11. en deliurant ſon peuple de ſes ennemis, 21. & l'introduiſant en la terre promiſe.

1. Loüez Dieu Eternel.

REndez graces au Seigneur, car il eſt bon & ſa miſericorde *dure* eternellement.
2. Donnez loüange au Dieu des Dieux: car ſa benignité eſt à iamais.
3. Donnez loüange au Seigneur des Seigneurs, car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
4. Lequel ſeul fait les grandes merueilles: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
5. | Lequel a fait les cieux par entendement: car ſa miſericorde *eſt* eternellement. Gen. 1. 8.
6. | Lequel a rendu ferme la terre ſur les eaux: car ſa miſericorde *eſt* eternellement. Gen. 1.6 Ier. 10. 12. & 51. 13.
7. Lequel a fait les grands luminaires: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
8. Le Soleil pour *auoir* la puiſſance du iour: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
9. La Lune, & les eſtoilles pour auoir la puiſſance de la nuict: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
10. | Lequel a frappé Egypte auec leurs premiers nays: car ſa miſericorde *eſt* eternellement. Exo. 12. 29.
11. Lequel a tiré Iſraël hors du milieu d'eux: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
12. En main forte & en bras eſtendu: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
13. Lequel a diuiſé la mer rouge par parties: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
14. Et mené Iſraël par le mileu d'icelle: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
15. | Et a renuerſé Pharaon, & ſon armée en la mer rouge: car ſa miſericorde *eſt* eternellement. Exo. 14. 28.
16. Lequel a mené ſon peuple par le deſert: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
17. Lequel a frappé les grands Roys: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
18. Et a occis les Roys forts: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
19. | Sehon le Roy des Amorrheens: car ſa miſericorde *eſt* eternellement. Nom. 22. 24.
20. | Et Og le Roy de Baſan: car ſa miſericorde *eſt* eternellement. Nom. 21. 35.
21. Et a donné leur terre en heritage: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
22. En heritage à Iſraël ſon ſeruiteur: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
23. Car en noſtre humilité il a eu memoire de nous: car ſa miſericorde *eſt* eternellement.
24. Et nous a deliurez de nos ennemis:

Digitized by Google

car sa misericorde *est* eternellement.
25. Lequel donne nourriture à toute chair: car sa misericorde *est* eternellement.
26. Donnez loüange au Dieu du Ciel : car sa misericorde *est* eternellement.

Donnez loüange au Seigneur des Seigneurs: car sa misericorde *est* eternellement.

PSEAVME CXXXVI.

1. Complainte triste des Iuifs captifs en Babylone. Leur ardent desir de retourner en Ierusalem, & de sa felicité. 7. Du mal-heur des Idumeens & Babyloniens.

1. Pseaume de Dauid à Ieremie.

AVpres des fleuues de Babylone, nous auons illec esté assis, & nous auons ploré, en ayant souuenance de Sion.
2. Aux sauls au milieu d'elle, nous auons pendu nos instrumens de musique.
3. Car illec nous ont interrogé ceux qui nous ont mené prisonniers, les paroles, des chansons.

Et ceux qui nous ont emmené, *disoient* Chantez-nous vn Hymne des Cantiques de Sion.
4. Comment chanterons-nous le Cantique du Seigneur en la terre estrange?
5. Si ie te mets en oubly Ierusalem, que ma dextre soit donnée en oubly.
6. Ma langue soit attachée à mon palais, si ie n'ay memoire de toy.

Si ie ne propose Ierusalem au commencement de ma liesse.
7. Seigneur, aye memoire des enfans d'Edom, à la iournée de Ierusalem:

Qui disent, Rasez-la, rasez-la, iusqu'au fondement d'icelle.
8. O fille de Babylon miserable, bien-heureux *est* celuy qui te rendra la pareille, que tu nous as renduë.
9. | Bien-heureux *est* celuy qui tiendra & froissera tes petits à la pierre. Isa. 13. 16.

PSEAVME CXXXVII.

Il promet de confesser & celebrer solennellement le nom de nostre Seigneur, 4. lequel est loüé des Roys. 7. & de la bonté & assistance duquel s'asseure auoir tousiours la ioüissance.

1. A iceluy Dauid.

SEigneur, ie te loüeray de tout mon cœur: car tu as ouy les paroles de ma bouche.

Ie te chanteray psalmes en la presence des Anges 2. i'adoreray en ton sainct Temple, & loüeray ton Nom.

Pour ta misericorde, & ta verité: car tu as magnifié par dessus toute chose ton saint Nom.
3. En quel iour que t'inuoqueray, exauce-moy: tu multiplieras vertu en mon ame.
4. Seigneur, que tous les Roys de la terre confessent ta loüange, car ils ont ouy toutes les paroles de ta bouche.
5. Et qu'ils chantent és voyes du Seigneur: que la gloire du Seigneur est grande.
6. Car le Seigneur *est* haut : & regarde les choses basses, & cognoist de loing les choses esleuées.
7. Si ie chemine au milieu de la tribulation, tu me viuifieras: & tu as estendu ta main sur l'ire de mes ennemis, & ta dextre ma sauué.
8. Le Seigneur rendra pour moy: Seigneur, ta misericorde *est* eternellement, ne despriſe point les œuures de tes mains.

PSEAVME CXXXVIII.

1. Excellente description de la prouidence & presence de nostre Seigneur, 2. deuant lequel rien n'est caché, 17. en la presence duquel il desire viure : 19. & à ce qu'il n'en soit détourné par la peruersité des méchans, souhaitte leur ruine.

1. En la fin du Pseaume à Dauid.

SEigneur, tu m'as esprouué, & m'as cogneu, 2. tu as cognu ma session, & ma resurrection.

Tu as entendu de loing mes pensées. Tu as cherché mon alleure, & ma retraitte en mon heritage.
3. Et as preueu toutes mes voyes: car il n'y a point de parole en ma langue.
4. Voicy Seigneur, tu as cogneu toutes choses dernieres & anciennes.
5. Tu m'as formé, & as mis ta main sur moy.
6. Ta sciéce est faicte merueilleuse de moy; elle est plus grande que ie ne pourray la comprendre.
7. Où iray-ie arriere de ton esprit? & où fuyrai-ie arriere de ta face?
8. | Si ie monte au Ciel, tu y es: si ie descen en enfer tu y es present. Amos 9. 2.
9. Si ie pren mes aisles au matin, & si i'habite és extremitez de la mer:
10. Certainement ta main me conduira illec, & ta dextre me tiendra.
11. Et i'ay dit, Parauenture les tenebres m'absconseront: & la nuict sera pour mon illumination en mes delices.
12. Mais les tenebres ne te feront point d'obscurité, & la nuict sera illuminée comme le iour: ses tenebres sont semblables à la lumiere d'iceluy.
13. Car tu as possedé mes reins : tu m'as receu du ventre de ma mere.
14. Ie te rendray graces, pourtant que tu es terriblement magnifié: tes œuures sont merueilleuses, & mon ame le cognoit tres-bien.

Digitized by Google

15. Mon os ne t'eſt point caché, lequel tu as fait en ſecret : & ma ſubſtance és parties inferieures de la terre.
16. Tes yeux ont veu mon imperfection, & tous ſeront eſcrits en ton liure : les iours ſeront formez, & nul ſera en iceux.
17. Mais ô Dieu tes amis me ſont faicts merueilleuſement honorables : la principauté d'iceux eſt grandement confermée.
18. Ie les nombreray : mais ils ſeront multipliez plus que le ſablon : ie me ſuis releué, & encore ſuis auec toy.
19. O Dieu ſi tu occis les pecheurs : hommes ſanguinaires departez vous de moy.
20. Car vous dictes en *voſtre* cœur, ils prendront tes Citez en vain.
21. O Seigneur, n'ay-ie point hay ceux qui te haïoient, & me defailloy-ie pas de triſteſſe contre tes ennemis.
22. Ie les hayſſois de parfaicte haine : ils m'ont eſté faicts ennemis.
23. O Dieu ſonde moy, & cognoy mon cœur, interroge-moy & cognoy mes ſentiers.
24. Et regarde ſi la voye d'iniquité eſt en moy : & me conduy en la voye eternelle.

PSEAVME CXXXIX.

2. Il demande eſtre deliuré de la violence de ſes ennemis, monſtrant leurs machinations contre luy. 9. Prie Noſtre Seigneur les accabler & ruiner, 13. s'aſſeurant en luy qu'il le fera.

1. En la fin Pſeaume à Dauid.
2. SEigneur, deliure moy du mauuais homme, deliure moy de l'homme inique :
3. Leſquels ont penſé iniquitez en leur cœur, ils ordonnoient batailles tout le iour.
Rom. 3 13. 4. | Ils ont éguiſé leurs langues comme de ſerpent : le venin des aſpics *eſt* ſous leurs levres.
5. Seigneur, garde moy de la main du pecheur : & me deliure des hommes meſchans : Leſquels ont penſé ſupplanter mes pas : 6. les orgueilleux m'ont muſſé le laq.
Et ont eſtendu cordes pour me prendre au laq : ils m'ont mis vn choppement aupres du chemin.
7. I'ay dit au Seigneur, Tu es mon Dieu, Seigneur exauce la voix de ma priere.
8. Seigneur, Seigneur, *qui es* la force de mon ſalut, tu as couuert mon chef au iour de la bataille.
9. Seigneur, ne m'abandonne point au méchant contre mon deſir : ils ont penſé contre moy, ne me laiſſe point, afin qu'ils ne s'en orgueilliſſent.
10. Le chef c'eſt leur enuironnement, le labeur de leurs levres les couurira.
11. Les charbons tomberont ſur eux : & tu les jetteras au feu, & ne ſe pourront ſouſtenir en miſeres.
12. L'homme languard ne ſera point dreſſé en la terre : maux aduiendront à l'homme injuſte iuſqu'à la mort.
13. Ie ſçay que le Seigneur vengera l'affligé, & deffendra les pauures.
14. Toutesfois les juſtes loüeront ton nom, & les droicturiers habiteront auec ta face.

PSEAVME CXL.

2. Il prie inſtamment noſtre Seigneur le preſeruer de mal dire, & mal faire, fuyant les méchans s'accointant des bons, 8. en confiance s'aſſeure que noſtre Seigneur le gardera de ſes ennemis.

Pſeaume à Dauid.
SEigneur, i'ay crié vers toy : exauce moy : enten à ma voix, quand ie crieray à toy.
2. Mon oraiſon ſoit addreſſée vers toy comme l'encens : l'eſleuation de mes mains *ſoit comme le* ſacrifice du veſpre.
3. Seigneur, mets garde à ma bouche, & vn guichet à mes levres.
4. Ne permets point que mon cœur decline en paroles de malice, pour trouuer excuſations en pechez.
Ie ne communiqueray point auec les hommes qui font iniquité, ne auec leurs eſleus.
5. Le juſte me reprendra en miſericorde, & me tancera : mais que l'huile du pecheur n'engraiſſe point mon chef,
Car mon oraiſon *eſt* encores en leurs bons plaiſirs : 6. leurs juges heurtans à la pierre, ſont abyſmez.
Ils oiront mes paroles, car elles ont eſté valables, 7. ainſi que la graiſſe de la terre, *laquelle* eſt iſſuë deſſus la terre.
Nos os ſont eſpars pres d'enfer. 8. Parquoy Seigneur, Seigneur, mes yeux *ſont* vers toy : i'ay eſperé en toy, n'oſte point mon ame.
9. Garde moy du laq, lequel il m'ont tendu, & des treſbuchets de ceux qui font iniquité.
10. Les pecheurs cherront en ſon rets : ie ſuis ſingulierement, iuſqu'à tant que ie paſſeray.

PSEAVME CXLI.

2. Il demande inſtamment ſecours de noſtre Seigneur, 5. ayant refuge & eſpoir en luy. Enſeigne cependant ce que le Chreſtien doit faire en affliction.

1. Entendement de Dauid, priant quand il eſtoit en la cauerne. 1. *Rois* 24.
2. I'Ay crié de ma voix au Seigneur : i'ay prié de ma voix au Seigneur.

Digitized by Google

3. I'eſpan mon oraiſon deuant luy, & ie luy declare ma tribulation.
4. Quand l'eſprit me defailloit, auſſi tu as cogneu mes ſentiers.
En cette voye en laquelle ie cheminois, ils m'ont muſſé le laq.
5. Ie regardois à la dextre, & voyois, & n'y auoit *aucun* qui me cogneuſt.
Le refuge eſt perdu pour moy: & n'y a aucun qui requiere mon ame.
6. Seigneur, i'ay crié vers toy, i'ay dit: Tu es mon eſpoir, & ma portion en la terre des viuans.
7. Enten à ma priere: car ie ſuis grandement abbatu.
Deliure moy de ceux qui me pourſuiuent: car ils ſont plus puiſſans que moy.
8. Tire mon ame hors de priſon, pour loüer ton Nom: les juſtes m'attendent iuſqu'à tant que tu me faſſes bien.

PSEAVME CXLII.

Ardente priere pour la remiſſion des pechez. 7. Faueur de Dieu. 9. 12. Deliurance & punition des ennemis. 10. Et conduite du S. Eſprit.

1. Pſeaume à Dauid, quand ſon fils Abſalon le perſecutoit. 2. *Rois* 17.

SEigneur, exauce mon oraiſon: reçoy en tes oreilles ma priere ſelon ta fidelité, exauce moy en ta juſtice.
2. Et n'entre point en jugement auec ton ſeruiteur: car deuant toy aucun viuant ne ſera juſtifié.
3. Car l'ennemy a pourſuiuy mon ame, & a abbaiſſé ma vie en terre.
Il m'a mis és *lieux* obſcurs, comme les morts du ſiecle. 4. & mon eſprit a eſté en angoiſſe en moy: mon cœur a eſté deſolé en moy.
5. I'ay eu memoire du temps paſſé, i'ay medité en toutes tes œuures, & penſois aux faicts de tes mains.
6. I'ay eſtendu mes mains vers toy, mon ame *eſt* enuers toy comme la terre ſans eau.
7. Seigneur exauce moy bien toſt, mon eſprit eſt defailly.
Ne détourne point ta face de moy, & ſeray ſemblable à ceux qui deſcendent en la foſſe.
8. Fay moy ouïr ta miſericorde au matin: car i'ay eſperé en toy.
Fay moy cognoiſtre la voye en laquelle ie doy cheminer: car i'ay leué mon ame vers toy.
9. Seigneur, deliure moy de mes ennemis, i'ay eu refuge à toy. 10. enſeigne moy à faire ta volonté: car tu es mon Dieu.
Ton eſprit me cõduira en la terre droicte.
11. Seigneur, tu me juſtifieras pour ton Nom, par ton equité. Tu mettras mon ame hors de tribulation. 12. & par ta miſericorde tu deſtruiras mes ennemis.
Et perdras tous ceux qui trauaillent mon ame: car ie ſuis ton ſeruiteur.

PSEAVME CXLIII.

1. En grande humilité il rend graces à noſtre Seigneur pour les benefices & victoires obtenuës par luy. 11. Demande ſecours, & deſtruction des meſchans. 3. 12. La vanité de l'homme, principalement des mondains, 15. Et felicité des bons.

1. Pſeaume à Dauid contre Goliath.

BEnit *ſoit* le Seigneur mon Dieu, qui dreſſe mes mains à la bataille, & mes doigts à la guerre.
2. Il eſt ma miſericorde & mon refuge: mon adiuteur, & mon liberateur.
Il eſt mon protecteur, & i'ay eſperé en luy, qui aſſubjettit mon peuple ſous moy.
3. | Seigneur, qu'eſt-ce de l'homme, que tu t'es fait cognoiſtre à luy: ou du fils de l'homme, que tu l'eſtimes? Sus. 8. 5. Heb. 2. 6.
4. L'homme eſt fait ſemblable à vanité: ſes iours ſe paſſent comme l'ombre.
5. O Seigneur abaiſſe les Cieux, & deſcen: touche les montagnes, & elles fumeront.
6. Iette les eſclairs, & tu les diſſiperas: enuoye tes fléches, & tu les troubleras.
7. Enuoye ta main d'enhaut, recous moy, & me deliure de pluſieurs eaux, & de la main des fils des eſtrangers.
8. Deſquels la bouche a parlé vanité: & leur dextre *eſt* dextre d'iniquité.
9. O Dieu ie te chanteray nouueau cantique: & ie te diray pſalmes, au pſalterion de dix cordes.
10. Qui donne ſalut aux Roys, qui as deliuré Dauid ton ſeruiteur du glaiue pernicieux: 11. deliure-moy.
Et me tire hors de la main des fils eſtrangers deſquels la bouche a parlé vanité, & leur dextre *eſt* dextre d'iniquité.
12. Deſquels les fils ſont comme nouuelles plantes, en leur jeuneſſe.
Leurs filles *ſont* accouſtrées: ornées tout à l'entour, comme la ſimilitude du temple.
13. Leurs greniers *ſont* pleins: & regorgeans de l'vn en l'autre. Leurs oüailles *ſont* fertiles, & abondantes en leurs iſſuës. 14. leurs vaches *ſont* graſſes.
Ils n'ont aucune ruine en leurs murailles, ne lieu par où on peuſt paſſer, ne cry dedans leurs ruës.
15. Ils ont dit: Le peuple *eſt* bien-heureux, auquel ſont ces choſes: mais bien-heureux eſt le peuple, duquel le Seigneur eſt ſon Dieu.

Digitized by Google

PSEAVME CXLIV.

1. Excellente loüange de noſtre Seigneur; 3. pour ſa grandeur, 6. vertu, 7. bonté, 14. prouidence, 17. & iuſtice, 18. principalement enuers ſes fideles.

1. Loüange à Dauid.

MOn Dieu, mon Roy, ie t'exalteray: & beniray ton Nom eternellement, & à touſiours-mais.

2. Ie te beniray par chacun iour: & loüeray ton Nom eternellement, & à touſiours-mais.

3. Le Seigneur *eſt* grand, & beaucoup loüable: & n'y a point de fin en ſa grandeur.

4. Generation & generation loüeront tes œuures, & raconteront ta puiſſance.

5. Ils diront la magnificence de la gloire de tà ſainteté, & raconteront tes merueilles.

6. Et diront la force de tes choſes terribles, & raconteront ta grandeur.

7. Ils reſonneront la memoire de l'abondance de ta douceur: & s'eſiouïront de ta iuſtice.

8. Le Seigneur eſt pitoyable, & miſericordieux, *il eſt* patient, & plein de miſericorde.

9. Le Seigneur *eſt* doux à tous, & ſes miſericordes *ſont* ſur toutes ſes œuures:

10. Seigneur, toutes tes œuures te louënt, & tes ſaincts te beniſſent.

11. Ils preſcheront la gloire de ton Royaume, & raconteront ta puiſſance.

12. Afin qu'ils faſſent cognoiſtre ta puiſſance aux fils des hommes, & la gloire de la magnificence de ton Royaume.

13. Ton Royaume eſt Royaume de tous ſiecles: & ta domination eſt en toute generation & generation.

Le Seigneur eſt fidele en toutes ſes paroles: & ſainct en toutes ſes œuures.

14. Le Seigneur ſouſtient tous ceux qui treſbuchent, & eſleue tous ceux qui ſont tombez.

Pſ. 104. 27. 15. | Les yeux de tous ont eſperance en toy Seigneur: & tu leur donnes à manger en temps conuenable.

16. Tu ouures ta main: & remplis tous animaux de benediction:

17. Le Seigneur eſt iuſte en toutes ſes voyes: & ſainct en toutes ſes œuures.

18. Le Seigneur eſt pres de tous ceux qui l'inuoquent, de tous ceux qui l'inuoquent en verité.

19. Il fera la volonté de ceux qui le craignent & exaucera leur priere, & les ſauuera.

20. Le Seigneur garde tous ceux qui l'ayment: & deſtruira tous les pecheurs.

21. Ma bouche prononcera la loüange du Seigneur: & toute chair beniſſe ſon ſainct Nom eternellement, & à touſiours-mais.

PSEAVME CXLV.

2. Loüange à Dieu, 3. auec exhortation de ne ſe fier en puiſſance humaine qui ſoit, mais en luy, conſidere ſa puiſſance & bonté, 8. laquelle ſe monſtre en l'equité enuers les affligez, & gracieux gouuernement de toutes choſes.

1. Loüez l'Eternel, d'Aggée, & de Zacharie.

2. MOn ame loüe le Seigneur, ie loüeray le Seigneur durant ma vie: ie chanteray pſalme à mon Dieu, tant que ie ſeray.

Ne vous vueillez point fier aux Princes, 3. aux fils des hommes, eſquels n'y a point de ſalut.

4. Son eſprit partira, & retournera en ſa terre: en ce iour-là toutes leurs entrepriſes periront.

5. Bien-heureux *eſt* celuy duquel le Dieu de Iacob *eſt* ſon adjuteur, ſon eſperance eſt au Seigneur ſon Dieu. 6. qui a fait le Ciel & la terre, la mer, & toutes les choſes qui ſont en iceux:

7. Lequel garde verité eternellement, & fait jugement à ceux qui ſouffrent injure: & donne viande à ceux qui ont faim.

Le Seigneur deſlie les liez: 8. le Seigneur illumine les aueugles.

Le Seigneur r'adreſſe ceux qui ſont dejettez en bas: le Seigneur ayme les juſtes.

9. Le Seigneur garde les eſtrangers: il receura l'orphelin, & la vefue: & deſtruira les voyes des pecheurs.

10. Le Seigneur regnera eternellement, ton Dieu ô Sion, en generation & generation.

PSEAVME CXLVI.

1. 7. 12. Il incite à loüer noſtre Seigneur, 2. 6. par ſa beneficence enuers les affligez. 4. Sageſſe, 5. force, juſtice, 8. 15. & prouidence enuers toutes creatures, 10. & ſur tout enuers ſes fideles, 13. lequel prend ſon bon plaiſir ſur ceux qui le craignent, & ſe fient en luy.

1. Loüez Dieu Eternel.

LOüez le Seigneur, car le pſeaume eſt bon, la loüange ſoit joyeuſe, & belle à noſtre Dieu.

2. Le Seigneur edifiant Ieruſalem, r'aſſemblera les eſpars d'Iſraël.

3. Lequel guerit les affligez de cœur, & lie leurs playes.

4. Eſd. 16. 57. 4. | Lequel nombre la multitude des eſtoilles: & les appelle toutes par leurs noms.

5. Noſtre Seigneur *eſt* grand, & ſa vertu *eſt*

Digitized by Google

grande : & n'y a point de nombre de ſa ſapience.
6. Le Seigneur reçoit les debonnaires, & abaiſſe les pecheurs iuſqu'à la terre.
7. Chantez au Seigneur en loüanges: dictes pſalmes à noſtre Dieu en la harpe.
8. Lequel couure le Ciel de nuées, & appareille la pluye à la terre.
Lequel produit le foin és montagnes, & l'herbe pour le ſeruice des hommes.
9. Lequel donne aux beſtes leur viande: & aux petits des corbeaux qui l'inuoquent.
10. Il ne ſe delectera point en la force du cheual: & ne prendra point ſon bon plaiſir és jambes de l'homme.
11. Le bon plaiſir du Seigneur eſt en ceux qui le craignent, & en ceux qui ont eſperance en ſa miſericorde.

PSEAVME CXLVII.

Loüez l'Eternel.
12. O Ieruſalem, celebre le Seigneur: ô Sion, loüe ton Dieu.
13. Car il a renforcé les ſerrures de tes portes: & a donné benediction à tes enfans *qui ſont* en toy.
14. Lequel a mis paix en tes marches: & te raſſaſie de la fleur de froment.
15. Lequel enuoye ſa parole en la terre: ſa parole court tres-haſtiuement.
16. Lequel donne la neige comme la laine: & eſpard la bruine comme cendre.
17. Il jette ſon criſtal comme morceaux: *mais* qui pourra durer deuant la face de ſa froidure?
18. Il enuoyra ſa parole, & les fondra: ſon eſprit ſoufflera, & les eaux couleront.
19. Lequel annonce ſa parole à Iacob: ſes iuſtices & ſes jugemens à Iſraël.
20. Il n'a point ainſi fait à toute nation, & ne leur a point donné à cognoiſtre ſes jugemens.

PSEAVME CXLVIII.

2. *Toutes creatures ſont icy inuitées à celebrer noſtre Seigneur*, 5. *pour la creation, ſtabilité & ordonnances des choſes*, 14. *& ſa bonté enuers ſon peuple.*

1. Loüez l'Eternel.
VOus *qui eſtes* és cieux, louëz le Seigneur: louëz-le és lieux hauts.
2. Tous Anges d'iceluy louëz-le: toutes vertus d'iceluy louëz-le.
3. Soleil & Lune louëz le: toutes eſtoilles & lumiere louëz le.
4. Cieux des Cieux louëz-le: & les eaux qui ſont ſur les Cieux, 5. louënt le Nom du Seigneur.
Car il a dit, & ils ont eſté faits: il a commandé, & ils ont eſté creez.
6. Il les a eſtablis eternellement, & à toujours-mais: il a donné commandement, & ne paſſera point.
7. Louëz le Seigneur, *vous qui eſtes* de la terre, dragons, & tous abyſmes.
8. Feu, greſle, neige, glace, vent de tourbillons, leſquels font ſa parole.
9. Montagnes, & tous coſtaux, arbres fructueux, & tous cedres.
10. Beſtes, & tous troupeaux, ſerpens, & oyſeaux qui ont aiſles.
11. Roys de la terre, & tous peuples, Princes, & tous iuges de la terre:
12. Ieunes, & auſſi pucelles, anciens, auec les jouuenceaux, louënt le nom du Seigneur: car le Nom de luy ſeul eſt exalté.
14. La confeſſion de ſa loüange *eſt* ſur le Ciel, & *ſur* la terre, & il a exalté la corne de ſon peuple.
Chanſon de loüange *ſoit* à tous ſes ſaincts: aux enfans d'Iſraël, au peuple prochain de luy.

PSEAVME CXLIX.

1. *Il exhorte l'Egliſe à loüer noſtre Seigneur*, 4. *pour ſa bienueillance enuers icelle*, 6. *& pour ſes victoires glorieuſes contre toutes puiſſances humaines.*

1. Louëz l'Eternel.
2. CHantez chanſon nouuelle au Seigneur, ſa loüange *ſoit* en la congregation des ſaincts.
3. Iſraël ait lieſſe en celuy qui l'a fait: & les enfans de Sion s'eſiouyſſent en leur Roy.
4. Qu'elles louënt ſon Nom en multitude de ſon harmonieux, qu'ils luy dient pſalmes en tabour, & en pſalterion.
5. Car le Seigneur prend grand plaiſir en ſon peuple, & exaltera les debonnaires en ſalut.
6. Les ſaincts s'eſiouyront en gloire, ils auront lieſſe en leurs couches.
7. Les exaltations de Dieu *ſeront* en leur gorge: & glaiue trenchant de deux coſtez en leurs mains.
8. Pour faire vengeance des nations, & châtimens és peuples.
9. Pour lier leurs Roys en ceps, & les nobles d'iceux en menottes de fer.
10. Afin qu'ils faſſent en iceux le iugement eſcrit: cette gloire eſt à tous ſes ſaincts.

Digitized by Google

PSEAVME CL.

1. *Exhortation à loüer la majeſté de Dieu en toutes ſortes d'inſtrumens, 6. & toutes creatures animées.*

1. Loüez le Seigneur.
2. LOüez le Seigneur en ſes ſaincts: loüez-le au firmament de ſa force.
3. Loüez-le en ſes puiſſances: loüez-le ſelon la multitude de ſa grandeur.
4. Loüez-le en ſon de trompe: loüez-le en pſalterion & en harpe.
5. Loüez-le en tabourin, & en multitude de chants harmonieux: loüez-le en chordes, & en orgues.
6. Loüez-le de cymbales bien ſonantes: louëz-le de cymbales de iubilation.

Tout eſprit loüe le Seigneur: louëz Dieu l'Eternel.

Fin du liure des Pſeaumes de Dauid.

Digitized by Google

LE LIVRE DES PROVERBES QVE LES HEBRIEVX APPELLENT MISLE.

ARGVMENT.

Quand le sainct Esprit orna Salomon de cette Sapience admirable, de laquelle est faite mention. III. Roys 3. il eut ce mesme regard qu'il a tousiours eu aux dons qu'il a donné à ses Prophetes & fideles seruiteurs: à sçauoir, qu'ils fussent rapportez à l'vtilité commune de son Eglise: au cabinet de laquelle il a voulu que ce petit liure fust mis comme vne bague d'or garnie de plusieurs pierres precieuses, fort riches, & exquises, qui sont les belles & notables sentences prononcées par la bouche de ce sage Roy, & recueillies de ce nombre de trois mille, mentionnées au III. Rois 4. Ces dictes sentences sont de grande doctrine & instruction pour la conduite & gouuernement de ceste vie. Et d'autant qu'elles sont déduites par similitudes & comparaisons, les Hebrieux les nomment en leur langue d'vn mot qui signifie Paraboles. Les Septante, d'vn mot Grec, qui signifie Prouerbes, c'est à dire, Graues sentences de doctrine, esquelles vne chose est dicte, & vne autre entenduë.

CHAPITRE PREMIER.

2. L'efficace & vertu de la parole de Dieu. 7. Le bien de la crainte, science & obeyssance d'iceluy. 10. Les fols la mespriſent, ausquels ne faut adherer. 20. Complainte & effect de sapience, 24. laquelle se retire de ceux qui la mespriſent.

LEs Paraboles de Salomon, fils de Dauid Roy d'Israël.
2. Pour sçauoir sapience & discipline,
3. Pour entendre les paroles de prudence: & pour receuoir erudition de doctrine, iustice, & iugement, & équité.
4. Afin que discretion soit donnée aux petits & à l'adolescent science & entendement.
5. Le sage qui escoutera, en sera plus sage: & l'entendu possedera les gouuernemens.
6. Il entendra la Parabole, & l'interpretation, les paroles des sages & leurs dicts obscurs.
7. La crainte du Seigneur *est* le commencement de sapience. | Les fols despriſent sapience & doctrine. Pſ. 111. 10. Sous 9. Eccl. 1. 16.
8. Mon fils, escoute la discipline de ton pere, & ne delaisse point la loy de ta mere:
9. Afin que grace soit adjoustée à ton chef & carquans à ton col.
10. Mon fils, si les pecheurs te veulent attraire: ne leurs consens point.
11. S'ils disent, Vien auec nous: faisons le guet au sang, mettons embusches contre l'innocent sans cause:
12. Engloutissons le vif comme l'enfer, & entier, comme celuy qui descend en la fosse:
13. Nous trouuerons toute precieuse cheuance, nous emplirons nos maisons de despouilles.
14. Mets ta part auec nous, n'ayons tous qu'vne bourse:
15. Mon fils, ne chemine point auec eux, retire ton pied de leurs sentiers.
16 | Car leurs pieds courent apres le mal, & Esa. 59. Ro. 3. 15.

Digitized by Google

ſe haſtent pour reſpandre le ſang.
17. Mais pour neant eſt jetté le rets deuant les yeux des oyſeaux.
18. Et auſſi iceux s'embuſchent contre leur propre ſang, & conſpirent contre leurs ames.
19. Ainſi *ſont* les ſentiers de tous les auaricieux, elles rauiſſent les ames de ceux qui les poſſedent.
20. La ſapience preſche par dehors, elle donne ſa voix és ruës.
21. Elle crie aux carrefours *où ſont* les multitudes, elle profere ſes paroles à l'entrée des portes de la ville, diſant:
22. Vous petits, iuſques à quand aymerez-vous enfance, & conuoiteront les fols choſes qui leur ſont nuiſibles, & les imprudens haïront la ſcience.
23. Conuertiſſez-vous à ma correction, voicy, ie vous declareray mon eſprit, & vous monſtreray mes paroles.
Eſa. 65. 12 & 66. Ier. 7. 13. 24. | Pource que i'ay appellé, & vous auez refuſé: i'ay eſtendu ma main, & n'y a eu *aucun* qui regardaſt.
25. Vous auez meſpriſé tout mon conſeil, & auez mis en nonchaloir mes increpations.
26. Auſſi moy, ie me riray de voſtre perdition, & ie me mocqueray, quand ce que vous craignez, vous ſera aduenu.
27. Quand ſoudaine calamité ſera tombée ſubitement *ſur vous*, & la mort ſuruiendra comme tempeſte. Quand tribulation & angoiſſe ſera venuë ſur vous.
28. Alors ils m'inuoqueront, & ie ne les exauceray point: Ils ſe leueront au matin, & ne me trouueront point:
29. A cauſe qu'ils ont eu la diſcipline en haine, & n'ont point receu la crainte de Dieu.
30. Et n'ont pas conſenty à mon conſeil, & ont detracté de toute ma correction.
31. Parquoy ils mangeront les fruicts de leur voye, & ſeront ſaoulez de leurs conſeils.
32. L'auerſion des petits les occira, & la proſperité des fols les deſtruira.
33. Mais celuy qui m'oyra, repoſera ſeurement, & aura parfaicte fruition d'abondance, apres que la crainte des mauuais ſera oſtée.

CHAPITRE II.

1. Sapience inuitant à ſon obeïſſance, 5. nous apprend la crainte de Dieu. 6. Elle eſt donnée d'enhaut. 8. & par icelle pouuons entendre iuſtice & droite voye, 12. & à éuiter le conſeil & voye des meſchans.

1. MOn fils, ſi tu reçois mes paroles, & que tu caches mes commandemens chez toy:
2. Tellement que ton oreille oye ſapience: encline ton cœur pour cognoiſtre prudence.
3. Car ſi tu inuoques ſapience, & ſi tu encline ton cœur à prudence.
4. Si tu l'as cherchée comme l'argent, & ſi tu l'as fouye comme threſors:
5. Lors tu entendras la crainte du Seigneur, & trouueras la cognoiſſance de Dieu.
6. Car le Seigneur donne la ſapience, & de ſa bouche *procede* prudence & ſcience.
7. Il gardera le ſalut des droicturiers, & defendra ceux qui cheminent ſimplement.
8. En obſeruant les ſentiers de juſtice, & gardant les voyes des ſaincts.
9. Lors tu entendras juſtice & jugement, & equité & tout bon chemin.
10. Si la ſapience entre en ton cœur, & que ſcience plaiſe à ton ame.
11. Conſeil te gardera, & prudence te conſeruera.
12. Afin que tu ſois deliuré de la mauuaiſe voye, & de l'homme qui parle choſes peruerſes.
13. Leſquels delaiſſent le droict chemin, & cheminent par voyes tenebreuſes:
14. Leſquels ſe reſiouïſſent quand ils ont mal fait, & ſe delectent és choſes tres-mauuaiſes:
15. Deſquels les voyes ſont peruerſes, & leurs pas *ſont* infames.
16. | Afin que tu ſois deliuré de la femme d'autruy & de l'eſtrangere, laquelle adoucit ſes paroles, Sous 7.5.
17. Et delaiſſe le conducteur de ſa jeuneſſe, Et a mis en oubly l'alliance de ſon Dieu:
18. Car ſa maiſon tend à la mort, & ſes ſentiers aux enfers.
19. Tous ceux qui vont à elle, ne retourneront point, & ne prendront point les ſentiers de vie.
20. Afin que tu chemines en bonne voye: & que tu gardes les ſentiers des juſtes.
21. Car eux qui ſont droicturiers, habiteront en icelle.
22. | Mais les meſchans ſeront chaſſez perdus de la terre, & les deſloyaux ſeront raſez d'icelle. Iob 17. 27

CHAPITRE III.

1. La parole de Dieu donne la vie, 3. miſericorde & verité, 5. fiance & crainte de Dieu. 9. Le bien qui reuient d'honorer Dieu. 13. La loüange de ſapience. 21. Toutes choſes tournent à bien à ceux qui ſuiuent la parole de Dieu. 27. Recommande la charité, 31. qu'il ne faut enſuiuir les meſchans.

1. MOn fils, | ne mets point ma Loy en oubly, & que ton cœur obſerue mes commandemens. Deu. 18. 4. & 30. 16.

Digitized by Google

2. Car ils te donneront longueur de iours, & t'adjousteront les ans de vie, & la paix.
3. Que misericorde & verité ne te delaissent point, enuironne-les autour de ton col, & les escry és tables de ton cœur.
4. Et tu trouueras grace & bonne discipline enuers Dieu & les hommes.
5. Aye fiance au Seigneur de tout ton cœur, & ne te fonde point sur ta prudence.
6. Pense de luy en toutes tes voyes, & il adressera tes pas.
Rom. 12. 16. 7. | Ne sois point sage en toy-mesme: Crain Dieu, & te retire du mal.
8. Car vrayment ce sera santé à ton nombril, & *sera* arrousement de tes os.
Tob. 4. 9. Luc 14. 12. 9. | Honore le Seigneur de ta substance, & donne luy des premices de tous tes fruicts:
10. Et tes greniers seront remplis à foison, & tes pressoirs respandront le vin par dessus.
Heb 12. 5. Apoc 3. 19. 11. | Mon fils, ne rejette point la discipline du Seigneur: & ne perds point courage pour sa correction.
12. Car le Seigneur chastie celuy qu'il aime, & y prend son paisir comme le Pere au fils.
13. Bien-heureux *est* l'homme qui trouue sapience, & qui abonde en prudence.
14. Meilleure est l'acquisition d'icelle, que marchandise d'argent: & son fruict *est meilleur* que de l'or premier tres-pur.
15. Elle est plus precieuse que toutes richesses: & toutes les choses que l'on desire, ne peuuent luy estre comparées.
16. Longueur de iours *est* en sa dextre, & en sa seneſtre *sont* richesses & gloire.
17. Les voyes d'icelle *sont* belles voyes, & tous ses sentiers *sont* pacifiques.
18. Elle est l'arbre de vie à ceux qui la prendront: & qui la tiendra, *il sera* bien-heureux.
19. Le Seigneur a fondé la terre par sapience, & a estably les Cieux par prudence.
20. Les abysmes sont saillies hors par la sapience d'iceluy, & par la rosée s'engendrent les nuées.
21. Mon fils, que ces choses ne soient point mises arriere de tes yeux. Garde ma loy & mon conseil.
22. Et ton ame aura vie, & ta bouche grace.
23. Alors tu chemineras asseurément en ta voye, & ton pied ne chopera point.
24. Si tu dors, tu ne craindras point: tu te reposeras, & ton somme sera doux.
25. Ne t'espouuente de soudaine peur, ne aussi des puissances des meschans, venans sur toy subitement.
26. Car le Seigneur sera à ton costé, & gardera ton pied que tu ne sois pris.
27. N'empesche point de bien faire celuy qui le peut: aussi toy-mesme si tu peux, fay bien.
28. Ne dy point à ton amy, Va, & retourne, ie le te donneray demain: là où tu le peux donner incontinent.
29. Ne machine point quelque mal à ton amy, veu qu'il a fiance en toy.
30. Ne pren point noise sans cause contre *aucun* homme, lequel ne t'a fait aucun mal.
31. Ne vueille ensuiure l'homme injuste, & n'ensuy point ses voyes.
32. Car tout trompeur est en abomination vers le Seigneur, & sa deuise familiere *est* auec les simples.
33. La disette *vient* du Seigneur en la maison du meschant: mais les habitations des justes seront benites.
34. Il trompera les trompeurs, & donnera grace aux debonnaires.
35. Les sages possederont la gloire, la loüange des fols *est* deshonneur.

CHAPITRE IV.

1. Il exhorte à chercher sapience & ses voyes; 6. 22. pour les grands biens prouenans d'icelle. 24. Euiter la voye corrompuë des meschans. 23. Garder son cœur, & ses yeux purs, 25. & cheminer en droicture.

1. ENfans, escoutez la discipline du Pere, & entendez: afin que cognoissiez prudence.
2. Ie vous donneray vn bon don, ne delaissez point ma loy.
3. Car aussi i'ay esté le fils de mon Pere tendret, & vnique deuant ma mere.
Et m'enseignoit, & disoit: 4. Que ton cœur reçoiue mes paroles, garde mes commandemens, & tu viuras.
5. Possede sapience, possede prudence: n'oublie point, & ne te decline point des paroles de ma bouche.
6. Ne l'abandonne point, & elle te gardera: aime-la, & elle te conseruera.
7. Le commencement de sapience, possede sapience, & en toute ta possession acquiers prudence.
8. Pren-la en toute diligence, & elle t'exaltera: tu seras glorifié d'elle, quand tu l'auras embrassée.
9. Elle donnera à ton chef accroissement de graces, & te couurira d'vne noble couronne.
10. Escoute mon fils, & reçoy mes paroles, afin que les ans de la vie te soient multipliez.
11. Ie te monstreray la voye de sapience, & te conduiray par les sentiers d'equité.
12. Esquels quand tu seras entré, tes pas ne seront point à destroit, & en courant tu n'auras quelque empeschement.
13. Tien la discipline, ne la delaisse point. Garde-la, car icelle est ta vie.
14. Ne te delecte point és sentiers des meschans, & que la voye des mauuais ne te plaise point.
15. Fuïs arriere d'icelle, & ne passe point par icelle: destourne-toy *d'icelle*, & la laisse.
16. Car iceux ne dorment point, s'ils n'ont fait *quelque* mal: & le sommeil leur est osté,

Digitized by Google

s'ils n'ont fait quelque tromperie.
17. Ils mangent le pain de meschanceté, & boiuent le vin d'iniquité.
18. Mais le sentier des iustes, comme lumiere resplendissante, procede & croist iusques au iour parfaict.
19. La voye des meschans *est* tenebreuse: ils ne sçauent où ils tresbuchent.
20. Mon fils, escoute mes paroles, & encline ton oreille à mes dicts.
21. Qu'elles ne se partent point de tes yeux: garde-les au milieu de ton cœur.
22. Car elles sont la vie à ceux qui les trouuent, & *sont* la santé de toute chair.
23. En toute diligence garde ton cœur, car de luy procede la vie.
24. Oste de toy la bouche peruerse, & les levres qui detractent, soient loing de toy.
25. Que tes yeux voyent les choses droites, & que tes paupieres aillent deuant tes pieds.
26. Adresse les sentiers à tes pieds, & toutes tes voyes seront asseurées.
27. Ne decline point à la dextre, ny à la seneſtre: Destourne ton pied du mal. Car le Seigneur cognoit les voyes qui sont à la dextre: mais celles qui sont à la seneſtre, sont peruerses. Iceluy certes fera tes pas droits, & produira tes chemins en prosperité.

Chap. V.

3. Fuyr paillardise pernicieuse, 9. & prodigalité. 15. Viure de son labeur, 16. & ayder aux indigens, 18. aymer sa femme & fuyr l'estrangere. 22. Les maux suiuent les mauuais.

1. MOn fils, enten à ma sapience, & encline ton oreille à ma prudence.
2. Afin que tu gardes tes pensées, & que tes levres gardent discipline: ne t'arreste point à la tromperie de la femme:
3. Car les levres de la paillarde *sont* comme le ray de miel distillant, & sa gorge *est* plus reluisante que l'huyle.
4. Mais l'issuë d'icelle *est* amere comme l'aluyne: & aiguë comme vn glaiue trenchant à deux costez.
5. Ses pieds descendent à la mort, & ses pas transpercent iusques aux enfers.
6. Ils ne cheminent point par le sentier de vie; ses pas sont vagans, & impossibles à trouuer.
7. Maintenant donc mon fils escoute moy: & ne te retire pas des paroles de ma bouche.
8. Fay que ta voye soit loing d'elle, & n'approche point des portes de la maison.
9. Ne donne point ton honneur aux estrangers, ne tes ans au cruel:
10. Afin que parauenture les estrangers ne soient remplis de tes forces, & que tes labeurs ne soient en la maison d'autruy.
11. Et que tu ne gemisses és derniers iours, quand tu auras consumé ta chair, & ton corps, & *que tu* dies:
12. Pourquoy ay-ie hay la discipline, & *pourquoy* n'a consenty mon cœur aux corrections?
13. Et n'ay escouté la voix de ceux qui m'enseignoient, & encliné mon oreille aux maistres?
14. Peu s'en faut que n'ay esté en tout mal au milieu de l'Eglise & de la synagogue.
15. Boy l'eau de ta cisterne, & les ruisseaux de ton puits.
16. Que tes fontaines soient desbordantes par dehors, & diuise tes eaux és ruës.
17. Aye-les seul, & les estrangers ne soient point participans auec toy.
18. Ta veine soit benite, & te resiouys auec la femme de ta jeunesse.
19. Et *soit comme* la biche tres-aimée, & le cheureul tres-agreable. Que ses mammelles t'enyurent en tout temps, & pren ta delectation continuellement en l'amour d'icelle.
20. Mon fils, pourquoy es-tu seduit de l'étrangere, & es eschauffé au sein d'vne autre?
21. Le Seigneur regarde les voyes de l'homme, & considere tous ses pas.
22. Les iniquitez du meschant le surprennent, & est estreinct des cordes de ses pechez.
23. Iceluy mourra par faute d'instruction, & sera deceu par sa grande folie.

Chap. VI.

1. Ne se constituer pleige indiscrettement, 3. & ce qu'on doit faire l'ayant fait, 6. A l'exemple du fourmy exhorte à trauail & diligence. 12. Descrit la nature du meschant. 16. Ce que Dieu a en haine. 20. D'auoir la parole de Dieu touſiours deuant ses yeux, 24. & fuyr adultere.

1. MOn fils, si tu as respondu pour ton amy, tu as obligé ta main enuers l'estranger.
2. Tu es enlacé par les paroles de ta bouche. Et *es* pris par tes propres paroles.
3. Mon fils donc fay ce que ie dy, & te deliure toy-mesme: car tu es escheu en la main de ton prochain. Cours d'vn costé & d'autre: haste-toy, esueille ton amy.
4. Ne donne point somme à tes yeux, & tes paupieres ne soient point sommeillantes.
5. Deliure-toy de la main comme le petit dain: & comme l'oyseau de la main de l'oyseleur.
6. O paresseux, va au formy, & aduise ses voyes, & appren sapience.
7. Lequel combien qu'il n'ayt ne conducteur, ne maistre, ne Prince,

Digitized by Google

8. Il appareille en eſté ſa prouiſion, & aſſemble en la moiſſon, ce qu'il doit manger.
9. Pareſſeux, iuſques à quand dormiras-tu? quand te leueras-tu de ton ſomme?
Sus 24. 33 10. | Tu dormiras vn petit, tu ſommeilleras vn petit, tu plieras vn petit tes mains pour dormir.
11. Et diſette te viendra comme vn voyager, & la pauureté comme vn homme armé. Mais ſi tu es diligent, ta moiſſon viendra comme vne fontaine, & diſette fuyra loing arriere de toy.
12. L'homme apoſtat *eſt* homme inutile, il chemine auec bouche peruerſe.
13. Il fait ſigne des yeux, il marche du pied, il parle du doigt:
14. Du cœur mauuais machine le mal, & ſeme noiſe en tout temps.
15. A cettuy viendra incontinent ſa perdition, & ſera ſubitement briſé, & n'aura plus de medecine.
16. Il y a ſix choſes que le Seigneur haït, & ſon ame a eu en abomination la ſeptieſme.
17. Les yeux hautains, la langue menſongere, les mains reſpandantes le ſang innocent:
18. Le cœur machinant tres-mauuaiſes entrepriſes, les pieds legers pour courir au mal:
19. Le faux teſmoing, qui profere menſonges, & celuy qui ſeme diſcorde entre les freres.
20. Mon fils, garde les commandemens de ton Pere, & ne delaiſſe point la Loy de ta mere.
21. Lie-les continuellement en ton cœur, & enuironne-les à ta gorge.
22. Quand tu chemineras, qu'ils aillent auec toy: quand tu dormiras, qu'ils te gardent, & quand t'eſueilleras, deuiſe auec eux.
23. Car le commandement eſt la lampe, & la Loy *eſt* la lumiere, & la voye de vie, la correction de diſcipline.
24. Afin qu'ils te gardent de la mauuaiſe femme, & du parler doux & attrayant de l'eſtrangere.
25. Que ton cœur ne conuoite point ſa beauté, que tu ne ſois point ſurpris par ſes œillades.
26. Car le prix de la paillarde eſt à grande peine d'vn pain: mais la femme rauit l'ame precieuſe de l'homme.
27. Eſt-il poſſible que l'homme muſſe le feu en ſon ſein, tellement que ſes veſtemens ne bruſlent point?
28. Ou qu'il chemine ſur les charbons ardens, & que les plantes de ſes pieds ne ſoient pas bruſlées?
29. Semblablement celuy qui entre à la femme de ſon prochain, il ne ſera point net apres qu'il l'aura touchée.
30. La coulpe n'eſt pas grande, quand quelqu'vn aura deſrobé, car il deſrobe pour remplir l'ame qui a faim.
31. Auſſi quand il ſera trouué, il en rendra ſept fois autant, & baillera toute la ſubſtance de ſa maiſon.
32. Mais celuy qui eſt adultere, pour la laſcheté de ſon cœur, il perdra ſon ame.
33. Il s'aſſemble honte & vilenie, & ſon opprobre ne ſera point effacé.
34. Car la jalouſie & la fureur du mary ne luy pardonnera point au iour de vengeance.
35. Et ne s'accordera point aux prieres de perſonne: & ne receura point grands dons pour la redemption.

CHAP. VII.

1. 2. 4. Il exhorte à aymer ſapience, & la parole de Dieu, 5. qui nous gardera de la paillarde. 6. Ses fineſſes à tirer les jeunes gens à perdition.

1. MOn fils, garde mes paroles, & cache en toy mes commandemens.
2. Mon fils, garde mes commandemens, & tu viuras: & garde ma Loy comme la prunelle de ton œil.
3. Lie-la en tes doigts: eſcry-la és tables de ton cœur.
4. Di à ſapience, Tu es ma ſœur: & appelle prudence ton amie:
5. Afin qu'elle te garde de la femme eſtrangere, & de la femme d'autruy, laquelle mignarde ſes paroles.
6. Car de la feneſtre de ma maiſon i'ay regardé le jouuenceau par les treillis.
7. Et ie voy les petits: ie conſidere vn jouuenceau inſensé.
8. Paſſant par la ruë aupres du coing, & cheminant aupres de la voye de la maiſon d'icelle.
9. A la bruine au iour faillant, és tenebres, & obſcurité de la nuict.
10. Et voicy la femme qui vient au deuant de luy en ornement de paillardiſe, preparée pour prendre les ames. 11. Pleine de langage, & vagabonde;
Impatiente du repos, & non ayant la puiſſance de ſe contenir en la maiſon.
12. Faiſant le guet tantoſt dehors, tantoſt és ruës, puis aupres des quarrefours:
13. Et prenant le jouuenceau illec le baiſe & d'vne trongne effrontée le flatte, diſant:
14. I'ay voüé ſacrifices pour le ſalut i'ay aujourd'huy payé mes vœux.
15. Pourtant ſuis-ie iſſuë au deuant de toy deſirant te voir, & ie t'ay trouué.
16. I'ay tiſſu mon lict de cordes: ie l'ay couuert de tapis peincts en Egypte.
17. I'ay arrouſé ma couche de myrrhe, & d'aloës, & de cinamome ou de canelle.
18. Vien, enyurons-nous des mammelles, & prenons la iouïſſance des embraſſemens deſirez

Digitized by Google

desirez, iusques à ce que le iour soit clair.
19. Car mon mary n'est point en sa maison, il est allé en vn voyage tres-loingtain.
20. Il a porté auec soy vne bougette d'argent, & doit retourner en sa maison au iour de la pleine Lune.
21. Elle l'a enlacé par plusieurs paroles, & si l'a attraict par les belles & attrayantes flateries de ses levres.
22. Incontinent il la suit comme le bœuf *qui est* mené au sacrifice, & comme l'agneau sautelant & ignorant *comme* fol qu'on le tire aux liens.
23. Iusques à ce que la fleche transperee son foye: & comme l'oyseau qui se halte d'aller au laq, & ne sçait point qu'il est question du peril de son ame.
24. Maintenant doncq mon fils, escoute moy, & enten aux paroles de ma bouche.
25. Que ta pensée ne soit point tirée en ses voyes, & que tu ne sois point deceu par ses sentiers.
26. Car elle a fait tomber plusieurs navrez, & tous les plus forts ont esté occis par elle.
27. Sa maison, *sont* les voyes d'enfer, qui penetrent iusques aux parties interieures de la mort.

CHAPITRE VIII.

1. 8. Sapience proposant ses excellences, 11. richesses. 15. Puissance, 22. & eternité. 2. 10. 32. exhorte tous hommes à l'aimer & suiure. 34. Bon-heur à ceux qui la suiuent, & malheur à ceux qui la hayent.

1. LA sapience ne crie-elle point, & prudence ne donne-elle point sa voix?
2. Icelle soy tenant aux souuerains & plus hauts lieux, & sur la voye estant au milieu des sentiers.
3. Et aupres des portes de la Cité, *mesmes* aux huys parle, disant:
4. O *vous* hommes, c'est à vous que ie crie, & ma voix *s'adresse* aux enfans des hommes.
5. Vous petits entendez la finesse, & vous fols entendez de cœur.
6. Escoutez, car ie parleray de grandes choses, & mes levres seront ouuertes pour prescher choses droictes.
7. Mon gosier meditera la verité, & mes levres auront aussi en detestation le meschant.
8. Toutes mes paroles sont iustes, il n'y a en icelles rien de mauuais, ny de peruers.
9. Elles sont droictes à ceux qui les entendent, & iustes à ceux qui trouuent la science.
Iob 28. 15 Sap. 9. 7. 10. | Prenez ma discipline, & non point l'argent: eslisez la doctrine trop plus que l'or.
11. Car sapience est meilleure que toutes les plus precieuses choses: & tout ce qu'on peut desirer ne peut estre accomparé à icelle.
12. Moy Sapience i'habite au conseil, & suis presente aux sages pensées.
13. La crainte du Seigneur haït le mal. I'ay en haine arrogance, & orgueil, & la voye mauuaise, auec la bouche à double langue.
14. Conseil est à moy, & *aussi* equité, prudence est mienne, & force est à moy.
15. Les Roys regnent par moy, & ceux qui donnent les loix, ordonnent iustes choses.
16. Les Princes dominent par moy, & les puissans ordonnent la iustice.
17. I'ayme ceux qui m'ayment, & ceux qui auront du matin veillé apres moy, me trouueront.
18. Auec moy sont richesses, & gloire, les richesses hautes, & iustice.
19. Mon fruict est meilleur que l'or, & que la pierre precieuse, & les choses que ie produis *sont meilleures* que l'argent exquis.
20. Ie chemine és voyes de iustice, au milieu des sentiers de jugement.
21. Afin que i'enrichisse ceux qui m'ayment, & que ie rempliss leurs thresors.
Sap. 9. 9. 22. | Le Seigneur m'a possedé dés le commencement de ses voyes, dés le commencement deuant qu'il fist quelque chose.
Eccl. 24. 14. 23. | Ie suis ordonnée dés l'eternité, & dés le temps ancien, deuant que la terre fust faite.
24. Les abysmes n'estoient pas encores, & desia i'estois conceuë. Les fontaines des eaux n'estoient pas encores saillies hors.
25. Les montagnes n'estoient point encores establies en leur pesant poids. I'estois enfantée deuant les montagnettes.
26. Il n'auoit point encores fait la terre, ne les fleuues, ne les extremitez du monde.
27. Quand il preparoit les Cieux, i'estois presente: quand par certaine Loy & d'vn circuit il enuironnoit les abysmes.
28. Quand il confermoit les Cieux en haut, & pesoit les fontaines des eaux.
29. Quand il enuironnoit la mer de son bord, & qu'il mettoit loy aux eaux, afin qu'elles ne passassent point leurs limites. Quand il pesoit les fondemens de la terre.
30. I'estois auec luy composant toutes choses: Et ie me delectoy tous les iours, joüant deuant luy en tout temps.
31. Et m'esbatant en la rondeur du monde: & mes delices *sont*, d'estre auec les fils des hommes.
32. Maintenant donc, enfans escoutez-moy. Bien-heureux *sont* ceux qui gardent mes voyes.
33. Escoutez discipline, & soyez sages, & ne la vueillez point debouter.
34. Bien-heureux *est* l'homme qui m'escoute, & qui veille tous les iours à mes portes, & est attendant aux posteaux de mon huys.
35. Celuy qui me trouuera, il trouuera la vie, & puisera le salut du Seigneur.
36. Mais qui pechera en moy, il blessera son ame. Tous ceux qui me haïent, ayment la mort.

Digitized by Google

CHAPITRE IX.

1. Sapience inuite tous à ſes biens. 7. Le mocqueur ne peut porter le chaſtiment. 9. Le ſage aime celuy qui le reprend. 10. Les biens de la crainte & ſapience de Dieu. 13. Mœurs & maintien de la paillarde.

1. SApience a edifié maiſon pour ſoy, elle a taillé ſept colomnes.
2. Elle a immolé ſes ſacrifices, elle a meſlé le vin, & a appreſté ſa table.
3. Elle a enuoyé ſes ſeruantes pour appeller ſus la forteresſe, & aux murailles de la Cité.
4. Si aucun eſt petit, qu'il vienne à moy. Et a dit à ceux qui n'eſtoient point ſages:
5. Venez, mangez mon pain, & beuuez le vin que ie vous ay meſlé.
6. Delaiſſez enfance, & viuez, & cheminez par les voyes de prudence.
7. Qui enſeigne le moqueur, il fait injure à ſoy-meſme: & qui reprend le meſchant, il ſe ſoüille ſoy-meſme.
8. Ne repren point le moqueur, qu'il ne te haïe: repren le ſage, & il t'aymera.
9. Donne au ſage occaſion, & ſapience luy ſera adjouſtée. Enſeigne le iuſte, & il ſe hâtera de la prendre.

Pſea. 111. Sus 1. 7. Eccl. 1. 16.

10. | Le commencement de ſapience *eſt* la crainte du Seigneur: & la ſcience des ſaincts *eſt* prudence.
11. Car par moy ſeront tes iours multipliez: & les ans de vie te ſeront adjouſtez.
12. Si tu es ſage, tu le ſeras pour toy meſme: mais ſi tu es vn mocqueur, toy ſeul en porteras le mal.
13. La femme folle & criarde & pleine d'allechement, & qui ne ſçait choſe quelconque.
14. Elle ſe ſied à la porte de ſa maiſon ſur vn ſiege au plus haut lieu de la Cité.
15. Pour appeller ceux qui paſſent par la voye, & ceux qui vont leur chemin.
16. Celuy qui eſt ſimple deſcende à moy. Et a parlé au laſche de cœur,
17. Les eaux deſrobées ſont les plus douces, & le pain celé, *eſt* le plus ſouëf.
18. Et a ignoré qu'illec ſont les geants, & que ceux qui mangent auec elle, *ſont* aux profonds d'enfer.

CHAPITRE X.

Ce qui s'enſuit, ſont paraboles, c'eſt à dire, ſentences vſitées en façon de Prouerbes en l'écriture ſaincte. Icy ſeront en ſommaires les lieux plus vtiles, & communs. 1. L'enfant ſage. 13. Charité fructueuſe. 20. Long propos ſuiui de peché. 23. Benediction de Dieu.

1. Les dicts de Salomon.
L'Enfant ſage reſioüit le Pere: mais l'enfant fol eſt la triſteſſe de ſa mere.
2. Les threſors de meſchanceté ne profiteront rien: mais iuſtice deliurera de la mort.
3. Le Seigneur ne trauaillera point l'ame du iuſte de faim: & renuerſera les embuſches des meſchans.
4. La main laſche fait auoir pauureté: mais la main des forts acquiert richeſſes.
Et qui s'appuye ſur menſonges, cettuy nourrit les vents, & cettuy meſme ſuit les oyſeaux volants.
5. | Celuy qui aſſemble en la moiſſon, eſt ſage enfant: mais celuy qui dort en eſté, *eſt* enfant de confuſion.

Deut. 21. 18. Pſ. 111. 3. 1. Cor. 9. 10.

6. La benediction du Seigneur *eſt* ſur le chef du iuſte: mais iniquité couure la bouche des meſchans.
7. La memoire du iuſte *eſt* auec loüanges: & le nom des meſchans pourrira.
8. Le ſage de cœur reçoit les commandemens, le fol eſt puny par les levres.
9. Qui chemine ſimplement, il chemine ſeurement: mais cettuy qui peruertit ſes voyes, ſera manifeſté.
10. Celuy qui fait ſigne de l'œil, donnera douleur: & le fol de levres ſera battu.

Ecc. 27. 25

11. La bouche du iuſte *eſt* vne veine de vie: mais la bouche des meſchãs couure iniquité.
12. Hayne eſmeut noiſes: & | charité couure tous forfaicts.

1. Pier. 4. 8.

13. Sapience eſt trouuée és levres du ſage, & la verge au dos de celuy qui eſt deſpourueu de cœur.
14. Les ſages muſſent la ſcience: mais la bouche du fol eſt tres-prochaine de confuſion.
15. La cheuance du riche *eſt* la Cité de ſa force: l'eſpouuentement des pauures *eſt* leur diſette.
16. L'œuure du iuſte *eſt* pour la vie: mais le fruict du meſchant *eſt* à peché.
17. La voye de vie *eſt* à celuy qui garde diſcipline: mais celuy ſe fouruoye, qui delaiſſe les reprehenſions.
18. Les levres menſongeres celent la haine: celuy qui profere contumelie, eſt fol.
19. En multitude de paroles peché ne defaudra point: mais celuy qui modere ſes levres, eſt tres-prudent.

Digitized by Google

20. La langue du juſte *eſt comme* argent exquis: mais le cœur des meſchans *eſt* comme rien.
21. Les levres du juſte enſeignent pluſieurs: mais ceux qui ne ſont pas enſeignez, mourront en laſcheté de cœur.
22. La benediction du Seigneur enrichit: & affliction ne ſera point aſſociée auec eux.
23. Le fol fait le peché comme en riant: mais ſapience donne prudence à l'homme.
24. Ce que le meſchant craint viendra ſur luy: aux juſtes ſera donné leur deſir.
25. Comme la tempeſte qui paſſe, *ainſi* ne ſera plus le meſchant: mais le juſte *eſt* comme vn fondement eternel.
26. Tel que le vinaigre *eſt* aux dents, & la fumée aux yeux: ainſi *eſt* le pareſſeux à ceux qui l'ont enuoyé.
27. La crainte du Seigneur multipliera les iours, & les ans des meſchans ſerõt abregez.
28. L'attente des juſtes *eſt* lieſſe: mais l'eſperance des meſchans perira.
29. La force du ſimple *eſt* la voye du Seigneur: & eſpouuentement à ceux qui font mal.
30. Le juſte eternellement ne ſera point eſbranlé: mais les meſchans n'habiteront point ſur la terre.
31. La bouche du juſte produira ſapience: mais la langue des mauuais perira.
32. Les levres du juſte conſiderent les choſes agreables, & la bouche des meſchans les choſes peruerſes.

CHAPITRE XI.

1. Juſtice, & ſon ſalaire. 7. Il n'y a nul eſpoir au meſchant qui eſt mort: mais à celuy qui eſt mort en peché veniel, ce peché n'eſt point à mort. 14. Chef neceſſaire. 21. Liberal arbitre. 26. Auarice abominable.

1. FAuſſe balance eſt en abomination enuers Dieu, & le juſte poids *eſt* ſa volonté.
2. Là où ſera orgueil, là ſera auſſi contumelie: mais là où ſera humilité, là auſſi *ſera* ſapience.
3. La ſimplicité des juſtes les dreſſera, & la deception des deſloyaux les deſtruira.
Eccl. 5. 10 Ezec. 7. 12. 4. | Les richeſſes ne profiteront point au iour de vengeance: mais juſtice deliurera de la mort.
5. La juſtice du ſimple dreſſera ſa voye, & le meſchant tombera en ſa meſchanceté.
6. La juſtice des droicturiers les deliurera, & les mauuais ſeront pris en leurs embuſches.
Sap. 5. 15. 7. | Apres que l'homme meſchant ſera mort, il n'y aura plus d'eſperance: & l'attente de ceux qui ſont ſoliciteux perira.
8. Le juſte eſt deliuré d'angoiſſe, & le meſchant ſera baillé pour luy.
9. L'homme ſimulé deçoit de bouche ſon amy: mais les juſtes ſeront deliurez par ſcience.
10. La Cité s'eſiouïra és biens des juſtes, & louange ſera en la perdition des meſchans.
11. La Cité ſera exaltée par la benediction des juſtes, & ſera ſubuertie par la bouche des meſchans.
12. Celuy qui meſpriſe ſon amy eſt deſpourueu de cœur: mais l'homme prudent ſe taira.
13. Celuy qui chemine frauduleuſement, reuele les ſecrets: mais celuy qui eſt d'ame fidele, tient ſecret ce que ſon amy luy a commis.
14. Là où il n'y a point de gouuerneur, le peuple ira à ruine: mais ſalut *ſera* là où il y a beaucoup de conſeil.
15. Celuy qui s'oblige pour autruy, ſouffrira affliction: mais celuy qui ſe garde des laqs, ſera aſſeuré.
16. La femme gracieuſe trouuera gloire, & les robuſtes auront richeſſes.
17. L'homme miſericordieux fait bien à ſon ame: mais celuy qui eſt cruel, deboute auſſi les prochains.
18. Le meſchãt fait vne œuure inſtable: mais le loyer fidele *eſt* à celuy qui ſeme juſtice.
19. Clemence appareille la vie, & la pourſuite des maux *prepare* la mort.
20. Le cœur depraué *eſt* en abomination vers le Seigneur, & ſa volonté *eſt* en ceux qui cheminent ſimplement.
21. Le mauuais, *combien qu'il* joigne ſa main à celle *d'autruy*, ſi ne ſera-il point impuny: mais la ſemence des juſtes ſera ſauuée.
22. La belle femme & folle *eſt* comme vn anneau d'or au groin de la truye.
23. Le deſir des juſtes eſt tout bien, l'attente des meſchans *eſt* fureur.
24. Les vns partiſſent de leurs propres *biens*, & en ſont faits plus riches, les autres rauiſſent les choſes qui ne ſont point à eux, & touſiours ſont en diſette.
25. L'ame qui benit, ſera engraiſſée: & celuy qui enyure, ſera auſſi enyuré.
26. Celuy qui cache les froments, ſera maudit des peuples: mais benediction *ſera* ſur le chef de ceux qui les vendent.
27. Celuy ſe leue bien au matin, qui cherche le bien: mais celuy qui cherche le mal, ſera oppreſſé par iceux.
28. Qui ſe confie en ſes richeſſes, il viendra à ruine: mais les juſtes croiſtront comme la fueille qui verdoye.
29. Celuy qui trouble ſa maiſon, poſſedera les vents: & celuy qui eſt fol, ſeruira au ſage.
30. Le fruict du juſte *eſt* l'arbre de vie: & qui reçoit les ames, il eſt ſage.
31. | Si le juſte reçoit en la terre, combien plus le meſchant & le pecheur? 1. Pier. 4. 18.

Digitized by Google

CHAPITRE XII.

Correction. 9. 11. Plaisir du pauure en son trauail. 13. 21. mauuaise pensée du malin. 27. Le vray amy. 29. La fin des bons, & des mauuais.

1. QVi aime discipline, il aime science: mais celuy qui hait les corrections, il est fol.
2. Celuy qui est bon, il puisera la grace du Seigneur: mais qui se fie en ses pensées, il fait meschamment.
3. L'homme ne sera point fortifié par meschanceté: & la racine des justes ne sera point esbranlée.
4. La femme diligente est vne couronne à son mary: & celle qui fait choses dignes de confusion, *est* la pourriture de ses os.
5. Les pensées des justes, *sont* jugemens: & les conseils des meschans *sont* pleins de fraude.
6. Les paroles des meschans sont embusches au sang: la bouche des justes les deliurera.
7. Tourne les meschans, & ils ne seront plus, mais les maisons des justes seront permanentes.
8. L'homme sera cogneu à sa doctrine: mais celuy qui est vain & sans sens, sera manifestement mesprisé.
9. Le pauure & celuy qui a en soy suffisance, est meilleur que le glorieux & indigent de pain.
10. Le juste cognoit les ames de ses bestes: mais les entrailles des meschans *sont* cruelles.
Sous 18. 19. 11. | Celuy qui laboure sa terre, sera rassasié de pains: mais celuy qui suit oysiueté, est tres-fol.
Eccl. 20. 10. | Celuy qui s'arreste volontiers à boire le vin, il delaisse contumelie en ses demeures.
12. Le desir du meschant est vn rampart des tres-mauuais: mais la racine des justes profitera.
13. La ruine approche au mauuais, pour les pechez des levres: mais le juste eschappera de l'angoisse.
14. Vn chacun sera remply des biens du fruict de sa bouche, & luy sera rendu selon les œuures de ses mains.
15. La voye du fol *est* droite deuant ses yeux: mais celuy qui est sage, escoute les conseils.
16. Le fol monstre incontinent son ire: mais celuy qui dissimule l'injure, il est fin.
17. Celuy qui parle ce qu'il sçait, est la monstre de iustice: mais celuy qui ment, il est tesmoing plein de fraude.
18. Aucun promet, & *de ce* est poinct en sa conscience, comme d'vn glaiue, mais la langue des sages est santé.
19. La levre de verité sera ferme à tousiours: mais qui donne subit tesmoignage, il a orné la langue de mensonge.
20. Deception *est* au cœur de ceux qui pensent mal: mais ceux qui traictent les conseils de paix, ioye les suit.
21. Quoy qu'il aduienne au juste, il ne le contristera point: mais les meschans seront remplis de mal.
22. Les levres mensongeres *sont* en abomination au Seigneur: mais ceux-là luy plaisent, qui font fidellement.
23. L'homme fin cele la science, & le cœur des fols prouoque folie.
24. | La main des forts aura domination: mais celle qui est paresseuse, seruira sous tributs. Sus 10.
25. Tristesse au cœur de l'homme l'humiliera, & sera resioüy par bonne parole.
26. Celuy qui ne craint dommage pour son amy, il est juste: mais les meschans seront deceuz par leur propre voye.
27. Celuy qui est plein de fraude, ne trouuera point de guain, & la substance de l'homme sera le prix d'or.
28. La vie *est* au sentier de iustice: mais le chemin qui déuoye, mene à la mort.

CHAPITRE XIII.

1. L'office d'vn enfant. 7. Le pauure orgueilleux, & le riche couuert, 8. Richesse du Chrestien c'est sauuer son ame. 10. 11. Bon conseil, & 17. 24. correction du Pere. 25. Viande spirituelle.

1. LE sage enfant, la doctrine du Pere: mais le mocqueur n'escoute point quand on le reprend.
2. L'homme sera rassasié des biens du fruict de sa bouche: mais l'ame des preuaricateurs *est* injuste.
3. Celuy qui garde sa bouche, il garde son ame: mais celuy qui n'est point aduisé à parler, sentira mal.
4. Le paresseux veut, & ne veut point: mais l'ame de ceux qui labourent, sera engraissée.
5. Le iuste aura en abomination la parole de mensonge: mais le meschant confond, & sera confus.
6. Iustice garde la voye de l'innocent: mais la meschanceté deçoit le pecheur.
7. Il y a tel qui se fait riche, combien qu'il n'ait rien: & il y a tel qui se fait pauure, combien qu'il soit fort riche.
8. La redemption de l'ame de l'homme, *sont* ses richesses: mais celuy qui est pauure ne peut endurer reprehension.
9. | La lumiere des justes donne liesse: mais la lampe des meschans sera esteinte. Sous 20. 20.
10. Tousiours sont noises entre les orgueilleux: mais ceux qui font toutes choses par conseil, sont gouuernez par sapience.

Digitized by Google

Sous 24. & 28. 10 17. | La cheuance haſtiuement acquiſe, ſera diminuée: mais celle que l'on recueille petit à petit par la main, ſera multipliée.
12. Eſperance qui eſt differée, tourmente l'ame: le ſouhait qui aduient, *eſt* vn arbre de vie.
13. Celuy qui detracte de quelque choſe, il s'oblige au temps à venir: mais celuy qui craint le commandement, conuerſera en paix.
Les ames cauteleuſes errent en pechez: mais les iuſtes ſont miſericordieux, & ont compaſſion.
14. La loy du ſage *eſt* la fontaine de vie, pour detourner de la ruine de mort.
15. Bonne doctrine donnera grace: le gouffre deuorãt *eſt* au chemin des contempteurs.
16. Celuy qui eſt ruſé, fait tout par conſeil: mais celuy qui eſt fol, manifeſtera ſa folie.
17. Le meſſager du meſchant treſbuchera en mal: le fidele ambaſſadeur *eſt* en ſanté.
18. Diſette & vilenie *ſont* à celuy qui delaiſſe diſcipline: mais qui conſent à celuy qui reprend, ſera glorifié.
19. Quand le deſir eſt accomply, il delecte l'ame: les fols ont en haine ceux qui fuïent les maux.
20. Qui chemine auec les ſages, il ſera ſage: l'amy des fols deuiendra ſemblable *à eux*.
21. Le mal pourſuit les pecheurs, & les biens ſeront rendus aux iuſtes.
22. Le bon laiſſe des heritiers, fils & nepueux: & la cheuance du pecheur eſt gardée pour le iuſte.
23. *Il y a* pluſieurs viandes aux nouales des Peres: & aux autres ſont aſſemblées ſans iugement.
Sous 13. 23. Eccl. 30. 3 24. | Qui eſpargne la verge, il haït ſon fils: mais celuy qui l'aime, il l'inſtruit ſans ceſſe.
25. Le iuſte mange, & remplit ſon ame: mais le ventre des meſchans ne peut eſtre ſaoulé.

CHAPITRE XIV.

1. Fruicts de la femme bonne, & de la mauuaiſe. 8. 12. 15. La voye du bon, & le prix de celle du méchant. 26. 27. Crainte de Dieu, 28. Le peuple eſt forcé du Roy.

1. LA femme ſage edifie ſa maiſon: la folle auſſi deſtruira de ſes mains celle qui eſt edifiée.
2. Celuy qui chemine le droict chemin & qui craint Dieu, eſt deſpriſé de celuy qui chemine par la voye infame.
3. La verge d'orgueil *eſt* en la bouche du fol: mais les levres des ſages les gardent.
4. Là où il n'y a point des bœufs, la creche eſt vuide: mais là où y a beaucoup de blé, là eſt manifeſtée la force du bœuf.
5. Le fidele témoing ne mentira point: mais le teſmoing plein de fraude profere menſonge.
6. Le mocqueur cherche ſapience, & ne la trouue point: la doctrine des prudens *eſt* facile.
7. Va contre l'homme fol: & il ne ſçait point les levres de prudence.
8. La ſapience de l'homme fin eſt de cognoiſtre ſa voye: & la prudence des fols *eſt* errante.
9. Le fol ſe mocque de peché, & grace demeurera entre les iuſtes.
10. Le cœur qui cognoit l'amertume de ſon ame, l'eſtranger ne ſera point meſlé en ſa joye.
11. La maiſon des meſchans ſera deſtruite; les tabernacles des iuſtes germeront.
12. | Il y a vne voye qui eſt eſtimée iuſte à l'homme: mais les dernieres d'icelles menent à mort.
13. Le ris ſera meſlé auec douleur, & dueil occupe la fin de la joye.
14. Le fol ſera remply de ſes voyes, & l'homme bon ſera par deſſus luy.
15. L'innocent croit à toute parole, l'homme ruſé conſidere ſes pas.
Il n'y aura rien de bien au fils fraudulent: mais les œuures du ſage ſeruiteur proſpereront, & ſera ſa voye adreſſée.
16. Le ſage craint, & ſe deſtourne du mal: le fol paſſe outre & eſt aſſeuré.
17. L'impatient fera folie: & l'homme cauteleux eſt odieux.
18. Les petits poſſederont folie, & les fins attendront la ſcience.
19. Les mauuais ſe coucheront deuant les bons: & les meſchans deuant les portes des iuſtes.
20. Le pauure ſera odieux meſme à ſon prochain: mais pluſieurs *ſont* amis des riches.
21. Celuy qui meſpriſe ſon prochain, il peche: mais qui a miſericorde du pauure, il ſera bien-heureux.
Qui croit au Seigneur, il aime miſericorde.
22. Ceux errent, qui font le mal: miſericorde & verité appareillent les biens.
23. En toute œuure ſera abondance: mais là où ſont pluſieurs paroles, là *eſt* ſouuent pauureté.
24. La couronne des ſages *ſont* leurs richeſſes, la folie des fols *eſt* imprudence.
25. Le teſmoing fidele deliure les ames: & le trompeur profere menſonges.
26. En la crainte du Seigneur *eſt* la confiance de force: & eſperance ſera à ſes enfans.
27. La crainte du Seign. *eſt* la fontaine de vie, pour ſe deſtourner de la ruine de mort.
28. La dignité du Roy *eſt* en la multitude du peuple, & la honte du Prince *eſt* au petit nombre du peuple.
29. Celuy qui eſt patient, eſt gouuerné de grande ſapience: mais celuy qui eſt impatient, exalte ſa folie.
30. Santé de cœur, *eſt* la vie du corps: enuie *eſt* la pourriture des os.
31. | Celuy qui fait tort au pauure, fait re- Sous 17. 5

Digitized by Google

proche à celuy qui l'a fait : mais cettuy luy fait honneur, qui a compassion du pauure.
32. Le meschant sera debouté par sa malice: mais le iuste a espoir en sa mort.
33. Sapience repose au cœur du prudent, & instruira tous ceux qui ne sont point sages.
34. La iustice esleue la gent : mais le peché fait les peuples mal-heureux.
35. Le seruiteur bien entendu est agreable au Roy : celuy qui est inutile, soustiendra le courroux d'iceluy.

CHAPITRE XV.

1.2.28. Parole modeste. 8. Sacrifice du meschant & vœu du juste. 16.17. Paix en pauureté. 26.29. Pensée du mauuais & du juste.

1. LA douce responſe appaise le courroux: la parole du rude prouoque la fureur.
2. La langue des sages orne la science: la bouche des fols dégorge la folie.
3. En tous lieux les yeux du Seigneur contemplent les bons & les mauuais.
4. La langue paisible *est* l'arbre de vie : & celle qui est immoderée, brisera l'esprit.
5. Le fol se mocque de la discipline de son Pere: mais celuy qui garde les corrections, il en deuiendra plus fin.
En abondante iustice est tres-grande vertu : mais les pensées des meschans seront arrachées.
6. La maison du iuste *est* tres-grande force, & aux fruicts du meschant est troublement.
7. Les levres des sages semeront par tout la science: le cœur des fols ne sera point semblable.
8. Les sacrifices des meschans *sont* abominables au Seigneur : les vœux des iustes *sont* agreables.
9. La voye du meschant est abomination au Seigneur : qui ensuit iustice, il est aimé d'iceluy.
10. La doctrine *est* mauuaise à celuy qui delaisse la voye de vie, qui haït les corrections.
11. Enfer & perdition *sont* deuant le Seigneur : combien plus les cœurs des fils des hommes:
12. L'homme pestilent n'aime point celuy qui le reprẽd, & si ne va point vers les sages.
Sous 11. 13. | Le cœur joyeux resioüit la face : & en 12. tristesse de courage l'esprit est dejetté.
14. Le cœur du sage cherchera la doctrine, & la bouche des fols est nourrie d'ignorãce.
15. Tous les iours du pauure *sont* mauuais: vne conscience asseurée *est* comme vn continuel conuiue.
16. Mieux vaut vn peu auec la crainte du Seigneur, que grands thresors & insatiables.
17. Mieux vaut estre appellé à la porée auec charité : qu'à vn veau gras auec haine.
18. | L'homme furieux prouoque les noises: Sous 29. celuy qui est patient, adoucit celles qui 11. sont esmeuës.
19. Le chemin des paresseux *est* comme vne haïe d'espines : la voye des iustes *est* sans empeschement.
20. Le sage enfant resioüit son Pere, & l'homme fol despriſe sa mere.
21. Folie *est* liesse au fol : & l'homme prudent adresse ses pas.
22. Les pensées sont dissipées là où il n'y a point de conseil : mais là où il y a plusieurs conseillers, elles sont confermées.
23. L'homme se resioüit par la sentence de sa bouche : & la parole opportune *est* tres-bonne.
24. Le sentier de vie *est* sur celuy qui est instruict, afin qu'il se retire arriere du dernier enfer.
25. Le Seigneur démolira la maison des orgueilleux : & fera les bornes de la vefue estre fermes.
26. Les mauuaises pensées *sont* en abomination au Seigneur : & la pure parole est tres-belle.
27. Qui s'adonne à auarice, il trouble sa maison : mais celuy qui haït les dons, il viura.
Les pechez sont purgez par foy & misericorde : mais tout homme decline du mal, par la crainte du Seigneur.
28. Le cœur du iuste pense obedience : la bouche des meschans regorge des choses mauuaises.
29. Le Seigneur est loing des meschans : & il exaucera les prieres des iustes.
30. La lumiere des yeux resioüit l'ame : bonne renommée engraisse les os.
31. L'oreille qui escoute les reprehensions de vie, demeurera au milieu des sages.
32. Qui rejette la discipline, il mespriſe son ame: mais celuy qui consent aux corrections, est possesseur du cœur.
33. La crainte du Seigneur *est* discipline de sapience : & l'humilité va deuant la gloire.

CHAPITRE XVI.

1. L'arbitre de l'homme à loüer Dieu qui te redressera. 8. Contentement. 9. Exposition du premier verset. 10.13. Iugement du Roy. 14. Fureur du Prince. 27. 28.30. De mauuais arbre mauuais fruict. 31. Honneur de vieillesse.

1. C'EST à l'homme de preparer le cœur, & au Seign. de gouuerner la langue.
2. Toutes les voyes de l'homme sont patentes à ses yeux : le Seigneur est celuy qui pese les esprits.
3. Reuele à Dieu tes œuures, & tes pensées seront adressées.
4. Le Seigneur a fait toutes choses pour

Digitized by Google

soy-mesme, aussi le meschant pour le mauuais iour.
5. Tout homme arrogant est abomination du Seigneur; quand aussi la main seroit iointe à la main, si ne sera-il point innocent
Le commencement de bonne voye *est* faire justice: elle est plus agreable enuers Dieu, qu'immoler sacrifices.
6. Par misericorde & verité est rachetée iniquité: & par la crainte de Dieu on se détourne du mal.
7. Quand les voyes de l'homme plairont au Seigneur il conuertira mesme ses ennemis à paix.
8. Mieux vaut vn peu auec iustice, que plusieurs fruicts auec iniquité.
9. Le cœur de l'homme dispose sa voye: mais c'est au Seigneur d'adresser ses pas.
10. Diuination *est* és levres du Roy: sa bouche n'errera point en jugement.
11. Les iugemens du Seigneur sont poids & balances, & toutes les pierres du sachet *sont* ses œuures.
12. Ceux qui font mal, *sont* abominables au Roy: car le siege Royal est confermé par iustice.
13. La volonté des Roys *sont* levres iustes: celuy qui parle choses droictes, sera aimé.
14. L'indignation du Roy, messagers de mort: & l'homme sage l'appaisera.
15. En la liesse de la face du Roy *est* la vie, & sa clemence est comme la pluye tardiue.
16. Possede sapience, car elle est meilleure que l'or: & acquiers prudence, car elle est plus precieuse que l'argent.
17. Le sentier des iustes se destourne des maux, celuy qui garde son ame, gardera sa vie.
18. Orgueil est deuant la depression, & deuant la ruine sera l'esprit exalté.
19. Mieux vaut estre humilié auec les debonnaires, que partir les despoüilles auec les orgueilleux.
20. Celuy qui est instruict en la parole, trouuera les biens: & qui a espoir au Seigneur, il est bien-heureux.
21. Celuy qui est sage de cœur, sera appellé prudent: & qui *est* doux de parler, il perceura plus grandes choses.
22. Sapience *est* vne fontaine de vie à celuy qui la possede: la doctrine des fols *est* folie.
23. Le cœur du sage instruira sa bouche, & augmentera la grace à ses levres.
24. Les paroles bien ornées *sont comme* vn rayon de miel, la douceur de l'ame, *est* la santé des os.
Sus 14. 11. 25. | Il y a vne voye laquelle semble droicte à l'homme: & ses dernieres menent à la mort.
26. L'ame de celuy qui labeure, labeure pour soy: car sa bouche l'a contraint.
27. L'homme meschant foüit le mal, & le feu s'allume en ses levres.
28. L'homme peruers met en auant noises: & celuy qui est rapporteur, separe les Princes.
29. L'homme mauuais allaicte son amy, & le mene par vne voye qui n'est pas bonne.
30. Celuy qui auec yeux estonnez machine mauuaistiez, en mordant ses levres il parfait le mal.
31. Vieillesse *est* la couronne de dignité, laquelle sera trouuée és voyes de iustice.
32. Mieux vaut le patient que l'homme fort: & celuy qui domine sur son courage, *vaut mieux* que celuy qui conqueste les villes.
33. On iette les forts au giron: mais ils sont moderez par le Seigneur.

CHAPITRE XVII.

1. Peu & paix; 2. le bon seruiteur. 3. Dieu sçait le cœur de l'homme; 12. se garder du fol, & effect d'iceluy, 13. iustice dissimulée & corrompuë. 25. L'enfant mauuais; 28. peu parler est marque de sagesse.

1. MIeux vaut vn morceau sec auec ioye, que la maison pleine de viandes delicates auec noise.
2. | Le seruiteur sage dominera sur les enfans fols, & diuisera l'heritage entre les freres. Eccl. 10. 38.
3. Comme l'argent est esprouué par le feu, & l'or en la fournaise: ainsi esprouue le Seigneur les cœurs.
4. Le mauuais obeit à la langue inique: & le trompeur obeit aux levres qui mentent.
5. | Qui mesprise le pauure, il fait reproche à son facteur: & qui se resiouït en la ruine d'autruy, il ne demeurera pas impuny. Sus 14. 21.
6. La couronne des anciens *sont* les enfans des enfans, & la gloire des fils *sont* leurs Peres.
7. Paroles magnifiques n'appartiennent point au fol, ne au Prince la levre de mensonge.
8. L'attente d'iceluy qui attend, *est* vne tres-agreable pierre precieuse: en quelque lieu qu'il se tourne, il entend prudentement.
9. Celuy qui cele le meffaict, il quiert amitiez: qui le repete par autre parole, il met en debat les alliez.
10. Plus profite la correction au prudent, que cent coups au fol.
11. Le mauuais cherche touſiours noises: mais l'Ange cruel sera enuoyé contre luy.
12. Il vaut mieux rencontrer vne ourse quād on a pris ses petits, qu'vn fol se confiant en sa folie.
13. | Celuy qui rend maux pour biens, le mal ne se partira point de sa maison. Sous 20. 20. Rom. 12. 17. 1. Thes. 5. 15. 1 Pier. 3. 9 Sous 24. 24.
14. Qui laisse courir l'eau il est commencement de noises: & delaisse iugement deuant qu'il endure injure.

Digitized by Google

Esa. 5.23. 15. Et | celuy qui iustifie le meschant, & qui condamne le juste, l'vn & l'autre est abominable enuers Dieu.

16. Quelle chose profite-il au fol d'auoir richesses, veu qu'il n'en peut acheter sapience?

Qui fait sa maison haute, il quiert la ruine: & qui se garde d'apprendre, il tombera és maux.

17. Celuy qui est amy, il aime en tout temps, & le frere est esprouué és angoisses.

18. L'homme fol frappera de ioye les mains ensemble, quand il aura respondu pour son amy.

19. Qui pense à debats, il aime noises: & celuy qui esleue sa porte il quiert sa ruine.

20. Celuy qui est de cœur peruers, il ne trouuera point de bien: & qui tourne la langue, il cherra en mal.

21. Le fol est nay à sa honte, mais aussi le Pere ne s'esiouïra point du fol.

Sous 15.13 22. | Le cœur ioyeux fait l'aage florissant, le triste esprit fait secher les os.

23. Le meschant prend les dons du sein, pour peruertir les sentiers de jugement.

Eccl. 2.14 & 8.1. 24. | Sapience est luisante en la face du prudent: les yeux des fols *sont* aux bouts de la terre.

25. L'ire du Pere *est* le fils fol, & est la douleur de la mere qui l'a engendré.

26. Il n'est pas bon de faire dommage au juste, ne de frapper le Prince qui juge choses droites.

Iacq 1.19. 27. | Celuy est sage & prudent qui modere ses paroles: & l'homme bien instruit, *est* d'vn precieux esprit.

28. Mesme aussi le fol, s'il se taist, il sera reputé sage: & sçauant, s'il ferme ses levres.

CHAPITRE XVIII.

1. L'amy perpetuel, 2. 7. du fol en son effect, 11. l'espoir du riche son threſor, 13. propos haſtif. 17. Le juſte s'accuſe. 19. Amour de frere. 21. L'homme en ſon franc chois de bien ou mal. 22. La ſage femme.

1. CEluy cherche occasion qui se veut retirer de son amy, en tout temps il sera digne de reproche.

2. Le fol ne reçoit point les paroles de prudence, si tu ne dis les choses qui sont en son cœur.

3. Quand le meschant est venu au profond des pechez, il mespriſe: mais honte & opprobre le suit.

4. Les paroles de la bouche de l'homme *sont comme* eau profonde, & la fontaine de sapience vn torrent redondant.

5. Il n'est pas bon d'accepter la personne du meschant, pour decliner de la verité du jugement.

6. Les levres du fol se meslent en noises, & sa bouche prouoque dissensions.

7. La bouche du fol *est* sa contrition, & ses levres sont la ruine de son ame.

8. Les paroles de celuy qui parle à deux langues, sont comme simples, & elles paruiennent iusqu'au dedans du ventre.

Crainte de jette le paresseux: mais les ames des effeminez auront faim.

9. Celuy qui est mol & dissolu en son œuure, il est frere de celuy qui dissipe ses œuures.

10. Le nom du Seigneur est vne tour tresforte: vers iceluy court le juste, & sera exalté.

11. La substance du riche *est* la cité de sa force, & comme vn fort mur l'enuironnant.

12. Le cœur de l'homme est exalté deuant qu'il soit contraint, & est humilié deuant qu'il soit glorifié.

13. | Celuy qui respond auant qu'il oye, il se monstre estre fol, & digne de confusion. Eccl. 11.8.

14. L'esprit de l'homme soustient son imbecillité: mais qui pourra soustenir l'esprit facile à soy courroucer:

15. Le cœur prudent possedera science, & l'oreille des sages cherche la doctrine.

16. Le don de l'homme eslargit sa voye, & luy fait place deuant les Princes.

17. Le juste est premier accusateur de soy-mesme: son amy vient, & le cherchera.

18. Le sort appaise les contradictions, & juge mesme entre les puissans.

19. Le frere qui est aidé de son frere, *est* comme vne ferme Cité, & les jugemens *sont* comme les verroux des Citez.

20. Le ventre de l'homme sera remply du fruict de sa bouche, & les germes de ses levres le rassasieront.

21. Mort & vie *sont* en la puissance de la langue: ceux qui l'aiment, mangeront ses fruicts.

22. Celuy qui trouue vne bonne femme, il trouue vn bien, & puisera vne liesse du Seigneur.

Qui iette hors la bonne femme, il iette hors le bien: mais qui tient la femme adultere, il est fol & impie.

23. Le pauure parlera auec prieres, & le riche parlera durement.

24. L'homme qui est aimable à la societé, sera plus amy que le frere.

CHAPITRE XIX.

1. 4. Le pauure & riche. 5. 9. Faux teſmoing. 12. Fureur de Roy. 17. Bonne vſure preſter à Dieu. 18. Meſure par tout. 15. 24. Pareſſe. 26. Malediction au mauuais enfant.

1. LE | pauure qui chemine en sa simplicité, vaut mieux que le riche tordant ses levres, & fol. Sous 2.6.

Digitized by Google

2. Là où il n'y a point ſcience, il n'y a aucun bien à l'ame: & qui eſt haſtif des pieds, il choppera.
3. La folie de l'homme peruertit ſes pas: & eſt enflammé contre Dieu en ſon courage.
4. Les richeſſes adjouſtent beaucoup d'amis: mais du pauure, auſſi meſmes ceux qu'il a eu, ſe ſeparent.
Deu. 19. 19. 5. | Le faux teſmoing ne ſera point impuny: & celuy qui dit menſonge, n'eſchapera point.
6. Pluſieurs honorent la perſonne du puiſſant, & ſont amis de celuy qui donne les dons.
7. Les freres de l'homme pauure le haïent: dauantage auſſi ſes amis ſe ſont retirez loing de luy.
8. Celuy qui enſuit ſeulement les paroles, il n'aura rien; mais celuy qui eſt ſage, il aime ſon ame: & qui garde prudence, il trouuera les biens.
9. Le faux témoin ne ſera point ſans punition: & celuy qui parle menſonges, perira.
10. Les delices ne conuiennent point au fol, ne aux ſeruiteurs de dominer ſur les Princes.
11. La doctrine de l'homme eſt cogneuë par patience, & ſa gloire eſt de paſſer outre les choſes iniques.
12. L'ire du Roy eſt comme le fremiſſement du lion: & la beneuolence eſt comme la roſée ſur l'herbe.
Sous 27. 15 13. Le fol enfant *eſt* la douleur du Pere: | & la femme rioteuſe, *eſt comme* les toicts continuellement degouttans.
14. Les maiſons & les richeſſes ſont données des parens, mais la femme prudente eſt proprement donnée du Seigneur.
15. Pareſſe fait venir le ſommeil, & l'ame oiſeuſe aura faim.
16. Celuy qui garde le commandement, il garde ſon ame: mais qui met en nonchaloir ſa voye, il ſera mis à mort.
17. Celuy preſte à vſure au Seigneur, qui fait miſericorde au pauure, & luy rendra le pareil.
18. Chaſtie ton fils, & ne ſois point en deſeſpoir: mais ne mets point ton ame pour le tuer.
19. Celuy qui eſt impatient, ſouffrira dommage: & quand il aura deſrobé, il adjoûtera vn autre.
20. Eſcoute conſeil, & reçoi diſcipline: afin que tu ſois ſage en tes derniers *iours*.
21. Au cœur de l'homme *ſont* pluſieurs penſées: mais la volonté du Seigneur demeurera.
22. L'homme qui a indigence, eſt miſericordieux: & mieux vaut le pauure, que l'homme menteur.
23. La crainte du Seigneur *eſt* à la vie: & demeurera en plenitude ſans viſite tres-mauuaiſe,
Sous 26. 15 24. | Le pareſſeux cache ſa main ſous ſon eſſelle, & ne la met point à ſa bouche.
25. Quand l'homme peſtilent ſera flagellé, le fol en ſera plus ſage: & ſi tu repren le ſage, il entendra diſcipline.
Sous 21. 11 26. | Celuy qui afflige le Pere, & chaſſe la mere, eſt vilain & mal-heureux.
27. Mon fils, ne ceſſe pas d'ouïr la doctrine, & ne ſois point ignorant des paroles de ſcience.
28. Le teſmoin inique ſe mocque du jugement: & la bouche des meſchans deuore iniquité.
29. Les iugemens ſont appareillez aux mocqueurs, auſſi ſont les marteaux frappans aux corps des fols.

CHAPITRE XX.

1. Du vin. 2. 8. Du Roy. 7. Tel le Pere, tel le fils. 9. Tout homme pecheur hors Ieſus-Chriſt, qui a dit. Qui m'accuſera de peché? 15. Meſpris des richeſſes, loz de vertu. 25. Rendre faut ſon vœu.

1. LE vin *eſt* vne choſe luxurieuſe, & yurongnerie *eſt* pleine de tumulte. Quiconque ſe delecte en ces choſes, il ne ſera point ſage.
2. La terreur du Roy eſt comme le rugiſſement du lion: celuy qui le fait courroucer, il peche contre ſon ame.
3. Honneur eſt à l'homme qui ſe deporte de noiſes: mais tous les fols ſe meſlent en debats.
4. Pour la froidure le pareſſeux n'a point voulu labourer: il mendiera donc en Eſté, & ne luy ſera rien donné.
5. Le conſeil au cœur de l'homme eſt comme l'eau profonde: mais l'homme ſage l'eſpuiſera.
6. Pluſieurs hommes ſont appellez miſericordieux: mais qui trouuera vn homme fidele?
7. Le juſte qui chemine en ſa ſimplicité, laiſſe apres ſoy des enfans bien-heureux.
8. Le Roy ſeant au ſiege de jugement, diſſipe tout mal pour ſon regard.
3. Rois 8. 46. 9. | Qui peut dire, Mon cœur eſt net, ie ſuis pur de peché?
2. Par. 6. 36. Eccl. 7. 21 10. Poids & poids, meſure & meſure, tous les deux ſont abominables enuers Dieu.
1. Iean. 1. 8. 11. L'enfant eſt cogneu par ſes affections, ſi les œuures ſont nettes & droictes.
12. L'oreille oyant, & l'œil voyant, le Seigneur a fait tous les deux.
13. N'aime point le ſomme, afin que pauureté ne t'oppreſſe: ouure tes yeux, & ſois ſaoulé de pains.
14. Il eſt mauuais, il eſt mauuais, dit tout acheteur: & quand il eſt arriere, lors il ſe glorifiera.
15. Il eſt de l'or, & beaucoup de perles: &

Digitized by Google

les levres de sciẽce *sont* vn vaisseau precieux.
Sous 29. 15. 16. | Pren le vestement de celuy qui a respõdu pour autruy, & pren gage de luy pour les estrangers.
17. Le pain de mensonge est soüef à l'hõme, & apres sa bouche sera emplie de grauois.
18. Les pensées sont corroborées par conseils, & les guerres doiuent estre traictées par gouuernemens.
19. Ne te mesle point auec celuy qui reuele les secrets, & chemine frauduleusement, & eslargit ses levres.
Exod. 21. 17. Leu. 20. 9 Matt. 15. 4 Matt. 7. 10 Sus 13. 11. Sus 28. 10 Deu. 32. 35. Sus 7. 13. Rom. 11. 17. 1. Thes. 5. 15. 1. Pier. 3. 9.
20. | Celuy qui maudit son Pere & sa mere, sa lãpe sera esteinte au milieu des tenebres.
21. | L'heritage à laquelle on se haste au commencement, en la fin sera sans benediction.
22. | Ne dy point, Ie rendray le mal, attens le Seigneur, & il te deliurera,
23. Diuers poids est abomination enuers le Seigneur, la balance fausse n'est point bonne.
24. Les pas de l'homme sont dressez du Seigneur: mais *qui est* entre les hommes, qui puisse entendre sa voye?
25. C'est ruine à l'homme de vouër aux saincts: & apres ses vœux s'en retracter.
26. Le Roy sage dissipe les meschans, & tourne sur eux la voulte.
27. L'esprit de l'homme *est* la lampe du Seigneur, laquelle s'enqueste de tous les secrets du ventre.
28. Misericorde & verité gardent le Roy, & son thrône est soulstenu par clemence.
29. La force des jeunes *est* leur liesse, & les cheueux blancs la dignité des anciens.
30. La perçure de la playe nettoyera les maux, & *aussi* les blessures aux plus secrets lieux du ventre.

CHAPITRE XXI.

1. Dieu regit les Roys. 11. Punition exemplaire. 17. Le goulu appauury. 19. Femme querelleuse. 23. La compagnie d'orgueil sottise. 30. Faut ceder tout à Dieu. 31. L'homme propose ce que Dieu dispose par apres.

1. LE cœur du Roy *est* ainsi en la main du Seigneur, comme *sont* les diuisions des eaux: Par tout là où il voudra, il l'enclinera.
2. A tout homme sa voye luy semble droicte: mais le Seigneur pese les cœurs.
3. Faire misericorde & jugement plaist plus au Seigneur, que sacrifices.
4. L'exal'ation des yeux est l'eslargissement du cœur, & la lampe des meschans *est* peché.
5. Les pensées du robuste *sont* touſiours en abondance: mais tout paresseux est en indigence.
6. Qui assemble thresors par langue de mensonge, il est vain, & hors du sens, & sera enueloppé és laqs de la mort.
7. Les rapines des meschans les tireront en bas, pource qu'ils n'ont point voulu faire jugement.
8. La peruerse voye de l'homme, est esgarée: mais celuy qui est net, l'œuure *est* droicte.
Sous 25. 24. 9. | Mieux vaut se seoir au coing d'vn toict, qu'auec la femme noiseuse, & en la maison ample.
10. L'ame du meschant desire le mal, il n'aura point pitié de son prochain.
11. Quand le malicieux sera puny, le petit en sera plus sage: & s'il ensuit le sage, il en receura science.
12. Le juste pense diligemment de la maison du meschant, afin qu'il retire les meschans du mal.
13. Celuy qui estoupe son oreille au cry du pauure, il criera aussi, & ne sera point exaucé.
14. Le don caché esteinct le courroux: & le don mis au sein, *esteint* tres-grande indignation.
15. C'est ioye au juste de faire jugement: & *est* espouuentement à ceux qui font iniquité.
16. L'homme qui se fouruoyera de la voye de doctrine, demeurera en l'assemblée des geans.
17. Qui aime les banquets, il aura disette: qui aime le vin & les choses grasses, il n'enrichira point.
18. Le meschant est donné pour le juste, & le mauuais pour le droicturier.
Eccl. 34. 19. | Mieux vaut habiter en terre deserte, qu'auec la femme noiseuse & pleine d'ire.
20. Thresor desirable & huile en l'habitation du juste: & l'homme imprudent le dissipera.
21. Qui ensuit iustice & misericorde, il trouuera vie, justice & gloire.
22. Le sage a monté en la Cité des forts, & a destruit la force de sa confiance.
23. Qui garde sa bouche & sa langue, il garde son ame des angoisses.
24. L'orgueilleux & l'arrogant est appellé indocte: lequel en ire fait orgueilleusement.
25. Les desirs mettent à mort le paresseux, car ses mains n'ont rien voulu faire.
26. Tout le iour il desire & conuoite: mais celuy qui est juste, donnera, & ne cessera point.
Esa. 1. 13. Eccl. 34. 21. 27. | Les sacrifices des meschans *sont* abominables: pource qu'ils sont offerts de peché.
28. Le témoing menteur perira: l'homme obeïssant parlera auec victoire.
29. L'homme meschant asseure sa trongne impudemment: mais le droicturier corrige sa voye.
30. Il n'y a point de sagesse, il n'y a point de prudence, il n'y a point de conseil contre le Seigneur.
Psea. 33. 3 31. | Le cheual est appresté pour le iour de

Digitized by Google

la bataille : mais le Seigneur donnera le salut.

CHAPITRE XXII.

1. Le vray honneur, 6. l'homme qui met peché sur peché, s'endurcit si fort, qu'il ne s'en retire. 9. Le don de corruption tuë l'ame. 15. Ieunesse folatre. 16. S'enrichir au dommage d'autruy, est mauuais. 17. Conuoy de l'enfant à vertu.

Eccl. 7. 2. 1. Mieux | vaut la bonne renommée, que beaucoup de richesses : car bonne grace *est* par dessus or & argent.
2. Le riche & le pauure se sont rencontrez: le Seigneur est le facteur de tous les deux.
Sous 27. 3. | Le fin a veu le mal, dont il se cache : l'innocent passe outre & est endommagé.
4. La fin de modestie *est* la crainte du Seigneur, richesses, & gloire, & vie.
5. Armures & espées *sont* en la voye du peruers : mais celuy qui garde son ame, s'en retire loing.
6. C'est vn prouerbe, *que* l'adolescent selon sa voye, aussi quand il deuiendra ancien, il ne s'en retirera pas.
7. Le riche commande aux pauures: qui emprunte, il est serf de celuy qui preste.
8. Celuy qui seme iniquité, il moissonnera ses maux, & sera consumé par la verge de son ire.
Eccl. 31. 9. | Qui est enclin à misericorde, il sera benit : car il a donné de son pain au pauure.
Celuy qui donne dons, acquerra victoire & honneur : mais il oste l'ame de ceux qui les prennent.
10. Dechasse le mocqueur, & sortira auec luy la noise: & cesseront les querelles & contumelies.
11. Qui aime netteté de cœur, pour la grace de ses levres, il aura le Roy *pour* son amy.
12. Les yeux du Seigneur gardent la science, & les paroles du mauuais sont subuerties.
Sous 26. 13. | Le paresseux dit: Le lion est là dehors, ie seray mis à mort au milieu des ruës.
14. La bouche de l'estrangere est vne profonde fosse: celuy tombera en icelle, auquel le Seigneur est courroucé.
15. Folie est liée au cœur de l'enfant, & la verge de discipline la chassera hors.
16. Qui fait tort au pauure pour augmenter ses richesses, cettuy donnera à plus riche, & aura disette.
17. Encline ton oreille, & escoute les paroles des sages, & mets ton cœur à ma doctrine:
18. Laquelle sera belle, quand tu la garderas en ton ventre, & elle redondera en tes levres.
19. Afin qu'elle soit ta fiance au Seigneur, dequoy aussi ie te la monstreray aujourd'huy.
20. Voicy, ie le t'ay descrit en trois manieres, en pensées, & en science: 21. afin que ie te monstrasse la fermeté, & les paroles de verité, pour respondre de ces choses à ceux qui t'ont enuoyé.
22. Ne fais point violence au pauure, pource qu'il est pauure: & n'opprime pas l'indigent en la porte:
23. Car Dieu jugera la cause d'iceluy, & percera ceux qui ont percé son ame.
24. Ne vueille point estre amy à l'homme prompt à ire, & ne chemine point auec l'homme furieux.
25. Afin que parauanture tu n'apprennes ses sentiers, & que tu n'en prennes ruine à ton ame.
26. Ne sois point auec ceux qui attachent leurs mains, & qui s'offrent pleges pour debtes.
27. | Car si tu n'as dequoy pour rendre, quelle cause y a-il, qu'il prenne la couuerture de ta couche? Sous 23. 10.
28. Ne passe point outre les anciens limites, lesquels tes Peres ont mis.
29. As-tu veu vn homme habile en son œuure? il se tiendra deuant les Rois, & ne sera point deuant les vilains.

CHAPITRE XXIII.

1. Garder son degré, 4. ne desire richesses de ce monde: 7. Et cognoistre le riche en viures. 13. Chastier l'enfant. 20. 21. Fuir les yurongnes. 27. Fuir les paillardes. 33. & regards d'icelles.

1. Quand tu seras assis pour manger auec le Prince, considere diligemment les choses qui sont mises deuãt ta face.
2. Et mets le cousteau en ta gorge, ouy toutesfois, si tu as ton ame en ta puissance:
3. Ne desire point les viandes d'iceluy, auquel est le pain de mensonge.
4. Ne vueille point trauailler pour t'enrichir, mais mets mesure à ta prudence.
5. N'esleue point tes yeux aux richesses que tu ne peux auoir: car elles se feront des ailles comme l'aigle, & voleront au Ciel.
6. Ne mange point auec l'homme enuieux, & ne desire point ses viandes:
7. Car il estime ce qu'il ne sçait point, comme le sorcier, & le deuin.
Il te dira, Boy & mange : mais son affection n'est point enuers toy.
8. Tu vomiras la viande que tu auois mangé, & perdras tes belles paroles.
9. Ne parle pas és oreilles des fols : car ils mespriseront la doctrine de ta parole.
10. Ne touche point les bornes des petits: & n'entre point au champ des orphelins.
11. Le prochain d'iceux est fort : & iceluy jugera contre toy leur cause.

Digitized by Google

12. Que ton cœur entre en la doctrine, & tes oreilles aux paroles de science.
Sus 13.24. Eccl.30.1. 13. | Ne soustrais point la discipline de l'enfant: car si tu l'as battu de verges, il ne mourra point.
14. Tu le frapperas de verges: & tu deliureras son ame d'enfer.
15. Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur sera joyeux auec toy:
16. Et mes reins se resioüiront, quand tes levres auront parlé chose droicte.
Pse. 37.1. Sus 24. 1. 17. | Ton cœur n'ait pas enuie d'ensuiuir les pecheurs, mais sois tout le iour en la crainte du Seigneur.
18. Car tu auras esperance au dernier *iour*, & ton attente ne sera point frustrée.
19. Mon fils, escoute, & sois sage, & adresse ton cœur en la voye.
20. Ne vueille point estre aux conuiues des beuueurs, ny aux gourmandises de ceux qui apportent les chairs pour manger.
21. Car ceux qui s'addonnent à beuueries, & ceux qui donnent les banquets, seront consumez, & le trop dormir sera vestu de vestemens deschirez.
22. Escoute ton Pere qui t'a engendré, & ne despriſe point ta mere, quand elle sera deuenuë ancienne.
23. Achette verité, & ne vueille vendre sapience, doctrine, n'intelligence.
24. Le Pere du juste se resioüit de joye: & celuy qui a engendré le sage, se resioüira en iceluy.
25. Que ton Pere & ta mere se resioüisse: aussi s'esioüisse qui t'a engendré.
26. Mon fils donne-moy ton cœur, & que tes yeux gardent mes voyes.
27. Car la paillarde est vne fosse profonde, & l'estrangere *est* vn puits estroit.
28. Elle fait le guet en la voye comme le larron, & occira ceux qu'elle trouuera, lesquels ne se garderont point.
29. A qui *est* le mal-heur? au Pere duquel *vient* le mal-heur? à qui *sont* les noises? à qui *est* la rougeur des yeux? à qui *sont faites* les playes sans cause? à qui *sont* les yeux coulants?
30. N'est-ce point à ceux qui demeurent au vin? & qui mettent leur estude à vuider les gobelets?
31. Ne regarde point le vin, quand il jaunit, quand sa couleur reluit au verre il entre doucement.
32. Mais à la parfin il mordra comme le serpent, & respandra le venin comme le basilic.
33. Tes yeux regarderont les estrangeres, & ton cœur parlera choses peruerses.
34. Et seras comme celuy qui dort au milieu de la mer, & comme le gouuerneur endormy apres qu'il a perdu le gouuernail *de la nauire*, & diras:
35. Ils m'ont battu, mais ie n'en ay point eu de douleur: ils m'ont tiré, & ne l'ay point senty: quand me resueilleray-ie, & derechef trouueray-ie les vins?

CHAPITRE XXIV.

1. Perir de conuerser auec le meschant. 7. Le fol ou charnel n'entend la sagesse, ainsi se taira. 8. 9. Pensée du malin. 10. Fuir desespoir. 13. Conseil à l'enfant. 21. Crainte de Dieu & du Roy. 30. Le fruict des meschans.

1. NE | ensuis point les mauuais hommes, & ne desire pas d'estre auec eux: Pse. 37.1. Sus 13.17.
2. Car leur cœur pense aux rapines, & leurs levres parlent fraudes.
3. La maison sera edifiée par sapience, & sera corroborée par prudence.
4. Par doctrine serõt remplis tous les celiers de toute cheuance precieuse, & tres-belle.
5. L'homme sage est fort: & l'homme docte *est* robuste & vaillant.
6. Car par disposition est commencée la guerre: & salut sera où sont plusieurs cõseils.
7. Sapience *est* haute au fol, il n'ouurira point sa bouche en la porte.
8. Celuy qui pense à mal faire, il sera appellé fol.
9. La pensée du fol est peché: & le detracteur *est* abomination aux hommes.
10. Si tu desesperes quand tu es lassé au iour d'angoisse, ta force sera diminuée.
11. | Deliure ceux qui sont menez à la mort, & ne cesse de deliurer ceux qui sont tirez à la mort. Pse. 82.4.
12. Si tu dis, Ie n'ay point la force: celuy qui regarde le cœur, le cognoist, & rien ne peut abuser celuy qui garde ton ame, & il rendra à l'homme selon ses œuures.
13. Mon fils, mange le miel, car il est bon: & le rayon du miel est tres-doux à ta gorge.
14. Et pareillement *est* la doctrine de sapience à ton ame: laquelle quand tu auras trouuée, tu auras esperance és derniers *iours*, & ton esperance ne perira point.
15. Ne fais embusches, & ne quiers point impieté en la maison du juste, & ne gaste point son repos.
16. Car le juste cherra sept fois, & se releuera: mais les meschans trébucheront au mal.
17. Quand ton ennemy sera cheu, ne te resjouis point, & ton cœur ne soit point joyeux pour sa ruine: 18. Afin que parauenture le Seigneur ne le voye, & qu'il ne luy desplaise, & qu'il oste de luy son ire.
19. N'estriue point auec les malins, & n'ensuy point les meschans: 20. | car les mauuais n'ont point esperance des choses à venir: & la lampe des meschans sera esteinte. Sus 13.9.
21. Mon fils, crain le Seigneur & le Roy, & ne te

Digitized by Google

ne te messle point auec les detracteurs: 22 car leur perdition s'esleuera soudainement, & qui *est celuy qui* cognoist la ruine de tous les deux?

Leu. 19 15 Deut. 1. & 16. 23. Aussi ces choses *s'adressent* aux sages. Il | n'est pas bon de cognoistre la personne en iugement.

Eccl. 42 1. Sus 17. 13. Esa. 5. 23. 24. | Ceux qui disent au meschant, Tu es iuste: les peuples les maudiront, & les lignées les auront en detestation.

25. Ceux qui le reprennent, seront loüez, & sur iceux viendra benediction.

26. Celuy qui respond droictes paroles, baisera les levres d'autruy.

27. Prepare par dehors ton œuure, & laboure diligemment ton champ, afin qu'apres tu edifies ta maison.

28. Ne sois point en vain tesmoin contre ton prochain: & n'allaicte personnes de tes levres.

29. Ne dis point, Ie luy feray ainsi qu'il m'a fait, & ie rendray à vn chacun selon son œuure.

30. I'ay passé par le champ de l'homme paresseux, & par la vigne de l'homme fol: 31. & voicy les orties auoient tout remply, & les espines auoient couuert le dessus d'icelle, & la muraille de pierre estoit démolie.

32. Quoy ayant veu, ie l'ay mis en mon cœur, & par exemple ay appris discipline.

Sus 6. 10. 33. | Tu dormiras (dis-ie) vn petit, tu sommeilleras vn petit: tu mettras vn petit les mains ensemble pour te reposer:

34. La pauureté te viendra comme vn poste, & ta mendicité comme vn homme armé.

CHAP. XXV.

2. La gloire de Dieu, & des Rois. 3. le secret d'iceux. 4. Regard du Roy à mal. 9. Vomir son secret à son amy 17. Il n'est bon manger trop de miel, c'est curieusement s'enquerir de la parole de Dieu, ce qui est aduenu aux heretiques aueuglez.

1. CErtes aussi sont les paraboles de Salomon, que les hommes d'Ezechias Roy de Iuda ont traduites.

2. La gloire de Dieu est de celer la parole: & la gloire des Roys *est* de s'enquerir de la parole.

3. Le Ciel dessus, & la terre *est* en bas, & le cœur des Roys *est* inscrutable.

4. Oste la roüilleure de l'argent, & il en issira vn vaisseau tres-pur.

5. Oste la meschanceté de la face du Roy, & son thrône sera confermé par iustice.

6. Ne te monstre point glorieux deuant le Roy: & ne te tien point au lieu des grands.

Luc 14. 10 7. | Car il vaut mieux qu'on te die, Monte icy que d'estre humilié deuant le Prince.

8. Ne profere point legerement en noise les choses que tes yeux ont veu: de peur qu'apres tu ne les puisses amender, quand tu auras deshonoré ton amy.

9. Traicte ta cause auec ton amy, & ne reuele point ton secret à l'estranger: 10. afin que parauenture il ne se mocque de toy, quand il l'aura oüy, & qu'il ne cesse le te reprocher.

Grace & amitié deliurent, lesquelles tu gardes pour toy, afin que tu ne sois digne de reproches.

11. *comme* pomme d'or en lict d'argent, *est* celuy qui dit la parole en son temps.

12. Bague d'or ornant l'oreille, & perle luisante, *est* celuy qui reprend le sage, & l'oreille obeïssante.

13. Comme la froidure de la neige au temps de moisson, ainsi *est* l'ambassadeur loyal à celuy qui l'a enuoyé, il fait reposer son ame.

14. Nuées & vent, & pluyes non suiuantes *est* l'homme glorieux, & non accomplissant ses promesses.

15. Par patience le Prince sera adoucy, | & la douce langue brisera la dureté. Sus 15. 4.

16. Tu as trouué le miel, mange en tant qu'il te suffit: que parauenture apres que tu seras saoulé, tu ne le vomisses.

17. Soustrais ton pied de la maison de ton prochain, de peur qu'auec le temps saoulé de toy, il ne t'ait en haine.

18. L'homme qui profere contre son prochain faux tesmoignage, *est comme* vn dard & glaiue, & *comme* la fleche aiguë.

19. Celuy qui a espoir en l'infidele au iour d'angoisse, *comme est* la dent pourrie, & le pied lassé, & perd le manteau au iour de froidure.

20. Celuy qui chante chansons *à celuy qui à le* cœur tres-mauuais, *est comme* vinaigre en nitre.

Ainsi que la tigne *fait* au vestement, & le ver au bois: ainsi nuit la tristesse au cœur de l'homme. | Ro. 12. 20.

21. Si ton ennemy à faim, donne luy à manger: s'il a soif, donne luy de l'eau à boire.

22. Car tu assembleras charbons ardans sur son chef, & le Seigneur le te rendra.

23. Le vent de bise déchasse les pluyes: & la face austere *dissipe* la langue qui detracte.

24. | Mieux vaut se seoir au coin de la maison, qu'auec la femme noyseuse, & en la maison ample. Sus 21. 9.

25. L'eau froide *est* à l'ame qui a soif, ce qui *est* le bon messager de terre lointaine.

26. Le iuste tombant deuant le meschant *est comme* la fontaine troublée du pied, & la source corrompuë.

27. Comme le miel n'est point bon à celuy qui en mange beaucoup: ainsi celuy qui est scrutateur de la majesté, sera opprimé de la gloire.

28. Ainsi *que est* la Cité couuerte, & sans enuironnement de murailles, ainsi est l'homme qui en parlant ne peut retenir son esprit.

Digitized by Google

CHAP. XXVI.

1. Gloire perduë. 3. Chaſtiment du fol. 4. 5. Confondre le fol. 11. Similitude au chien & fol. 13. 14. 15. Pareſſeux. 27. Qui penſe mal, mal luy vient.

1. COmme la neige en Eſté, & les pluyes en la moiſſon, ainſi ne conuient la gloire au fol.
2. Comme l'oyſeau volant çà & là, & le paſſereau allant où il luy plaiſt: ainſi la malediction proferée en vain, viendra ſur quelqu'vn.
3. Le foüet au cheual, & le cheueſtre à l'aſne, & la verge au dos des fols.
4. Ne reſponds point au fol ſelon ſa folie, afin que tu ne ſois fait ſemblable à luy.
5. Reſpond au fol ſelon ſa folie, afin qu'il ne s'eſtime pas eſtre ſage.
6. Celuy *eſt* boiteux des pieds, & beuuant iniquité qui enuoye aucunes paroles par vn ſot meſſager.
7. Comme le boiteux a belles jambes pour neant: ainſi eſt mal-ſeante la parabole en la bouche des fols.
8. Comme *eſt* celuy qui iette la pierre au monceau de Mercure: ainſi *eſt* celuy qui donne honneur au fol.
9. Comme ſi l'eſpine naiſt en la main de l'yurongne: ainſi *eſt* la parabole en la bouche des fols.
10. Le iugement determine les cauſes: & qui impoſe ſilence au fol, il appaiſe courroux.
2. Pier. 2. 23. 11. | Comme *eſt* le chien qui retourne à ſon vomiſſement, ainſi *eſt* l'imprudent qui recommence ſa folie.
12. As tu veu vn homme qui s'eſtime ſage? le fol aura plus d'eſpoir que luy.
13. Le pareſſeux dit, Le lion eſt en la voye, & la lionneſſe aux chemins: 14. comme l'huis ſe tourne en ſon gond, ainſi fait le pareſſeux en ſon lict.
Sus 19. 24. 15. | Le pareſſeux cache la main ſouz ſon eſſelle, & luy eſt peine de la tourner vers ſa bouche.
16. Le pareſſeux s'eſtime eſtre plus ſage, que ſept hommes qui proferent ſentences.
17. Comme *eſt* celuy qui prend le chien par l'oreille, ainſi *eſt* celuy qui paſſe, & par impatience ſe meſle en la noiſe d'autruy.
18. Comme celuy eſt coulpable qui iette fleches & lances mortelles: 19. ainſi *eſt* l'homme qui frauduleuſement nuit à ſon amy, & quand il eſt deprehendé, il dit, Ie l'ay fait en ioüant.
20. Quand le bois ſera failly, le feu s'eſteindra: & quand le detracteur ſera oſté, les noiſes ceſſeront.
Eccl. 8. 13. 21. | Comme ſont les charbons aux braiſes ardentes, & le bois au feu: ainſi ſuſcite noiſes l'homme facile à courroux.
Sus 18. 8. 22. | Les paroles du meſdiſant en derriere *ſont* comme ſimples, & elles percent iuſques aux parties interieures du cœur.
23. Comme ſi tu voulois orner vn vaiſſeau de terre d'argent plein d'eſcume: ainſi *ſont* les levres enflées, accompagnées d'vn cœur tres mauuais.
Pſea. 7. 16. Eccl. 10. 3. 24. | L'ennemy eſt entendu par ſes levres, quand en ſon cœur il aura machiné *aucunes* fraudes.
25. Quand il abaiſſera ſa voix, ne le croy point: car ſept malices ſont en ſon cœur.
26. Celuy qui couure haine frauduleuſement, ſa malice ſera reuelée en l'aſſemblée.
27. Qui foüit la foſſe il cherra en icelle: & qui roulle la pierre, elle retournera ſur luy.
28. La fauſſe langue n'aime point verité, & la bouche lubrique engendre ruines.

CHAP. XXVII.

1. Ne differer à bien faire. 5. 6. Correction de l'amy loüable, & le ris mortel de l'ennemy. 7. Incorrection du reprouué. 20. Enfer inſatiable. 12. 19. Prudence du ſage, comme du ſerpent. 23. Admonition d'entendre à ſa vocation.

1. NE te glorifie point du iour de demain, ignorant quelle choſe doit engendrer le iour à venir.
2. Vn autre que toy raconte ta loüange, & non point ta bouche: vn eſtranger, & non point tes levres.
Eccl. 22. 16. 3. | La pierre eſt peſante, & le ſablon poiſe fort, mais le courroux du fol *eſt* plus peſant que tous les deux.
4. L'ire n'a point de miſericorde ne fureur boüillante: & qui pourra porter l'impetuoſité de celuy qui eſt eſmeu?
5. Mieux vaut la correction manifeſte, qu'amour cachée.
6. Mieux valent les playes de l'amy, que les baiſers fraudulents de l'ennemy.
7. L'ame ſaoulée foulera au pied le rayon de miel: & l'ame qui a faim, pour choſe douce auſſi prendra l'amer.
8. Comme *eſt* l'oyſeau qui abandonne ſon nid: ainſi *eſt* homme qui delaiſſe ſon lieu.
9. Le cœur ſe delecte en oignement & diuerſes odeurs: & l'ame eſt refrigerée par bons conſeils de ſon amy.
10. Ne delaiſſe point ton amy, ne l'amy de ton pere: & n'entre point en la maiſon de ton frere au iour de ton affliction.
Mieux vaut le voiſin *qui eſt* pres, que le frere *qui eſt* loing.
11. Mon fils, eſtudie à ſapience, & reſioüy mon cœur, afin que tu puiſſes reſpondre la parole à celuy qui fait des reproches.

Digitized by Google

12. L'homme fin voyant le mal, s'eſt caché: les ſimples paſſant outre, ont ſouſtenu les dommages.
13. Oſte le veſtement de celuy qui a reſpondu pour vn eſtranger, & emporte de luy gage pour les eſtrangers.
14. Celuy qui par grande voix benit ſon prochain en ſe leuant de nuict, il ſera ſemblable à celuy qui maudit.
Sus 9. 13. 15. | Les toicts degoutans au iour de froidure, & la femme riotteuſe ſont ſemblables:
16. qui la tient, il *eſt* comme celuy qui tient le vent & l'appellera comme l'huile de ſa dextre.
17. Le fer eſt aiguiſé par le fer, auſſi l'homme aguiſe la face de ſon amy.
18. Qui garde le figuier, il mangera ſes fruicts: & qui eſt la garde de ſon Seigneur, il ſera glorifié.
19. Ainſi qu'és eaux reluiſent les faces de ceux qui y regardent, ainſi ſont les cœurs des hommes manifeſtes aux prudents.
20. Enfer & perdition ne ſont iamais remplis: | ſemblablement les yeux des hommes *ſont* inſatiables.
Eccl. 19. 10.
Sus 13. 3. 21. | Comme l'argent eſt eſprouué en la forge, & l'or en la fournaiſe: ainſi eſt l'homme eſprouué par la bouche de celuy qui le louë.

Le cœur du mauuais cherche les maux: mais le cœur droit quiert la ſcience.
22. Quand tu briſerois le fol au mortier comme du pilon frappant ſur la tiſane: ſi ne luy ſera point oſtée ſa folie.
23. Cognoy diligemment l'eſtat de ton beſtail, & conſidere tes troupeaux.
24. Car tu n'auras point touſiours la puiſſance, mais la couronne te ſera donnée en generation & generation.
25. Les prez ſont couuerts: & les herbes verdoyantes ſont apparuës, & les foins ſont cueillis des montagnes.
26. Les aigneaux pour ton veſtement: & les chevreaux pour le prix du champ.
27. Le laict des chevres te ſoit ſuffiſant pour tes viandes, & pour les choſes neceſſaires de ta maiſon, & pour la vie de tes ſeruantes.

CHAP. XXVIII.

1. Frayeur du meſchant. 2. & conſtance du iuſte. 4. 7. 9. Garder la loy de Dieu. 8. Richeſſe cauſe pauureté. 15. le Prince cruel enuers le peuple. 17. Haïr les ſanguinaires. 24. Prendre le bien de ſon pere couuertement, c'eſt larrecin.

1. LE meſchant s'enfuit ſans qu'aucun le pourſuiue: mais le iuſte eſtant aſſeuré comme le Lion, ſera ſans crainte.
2. A cauſe des pechez de la terre, icelle a pluſieurs Princes: & pour la ſapience de l'homme, & pour la ſcience des choſes qui ſont dites, la vie du Duc en ſera plus longue.
3. L'homme pauure injuriant les pauures, eſt ſemblable à la pluye vehemente par laquelle eſt preparée la famine.
4. Ceux qui delaiſſent la loy, loüent le meſchant: ceux qui la gardent, s'enflamment contre luy.
5. Les mauuais hommes ne penſent pas au iugement: mais ceux qui cherchent le Seigneur, conſiderent toutes choſes.
Sus 19. 17. 6. | Mieux vaut le pauure cheminant en ſa ſimplicité, que le riche en ſes mauuaiſes voyes.
7. Celuy qui garde la loy, il eſt enfant ſage: mais qui nourrit les gourmans, il confond ſon pere.
8. Qui aſſemble richeſſes par vſure, & par ſurcroiſt, il les aſſemble pour celuy qui eſt liberal aux pauures.
9. Celuy qui deſtourne ſon oreille, afin qu'il n'eſcoute la loy, ſon oraiſon ſera execrable.
10. Qui deçoit les iuſtes en mauuaiſe voye, il tombera en ſa perdition, & les ſimples poſſederont ſes biens.
11. L'homme riche s'eſtime ſage: mais le pauure prudent le ſondera.
12. Grande gloire eſt en la lieſſe des iuſtes: | quand les meſchans regnent, ruines *ſont* aux hommes.
Sous verſ. 22.
13. Celuy qui cache ſes pechez ne proſperera point: mais celuy qui les confeſſera, & les laiſſera, obtiendra miſericorde.
14. Bien-heureux *eſt* l'homme qui eſt toujours craintif: mais celuy qui eſt de dur cœur, tombera en mal.
15. *Comme* vn lion rugiſſant, & vn ours affamé, *eſt* le Prince ſans pitié, ſur le pauure peuple.
16. Le Duc ayant diſette de prudence, oppreſſera pluſieurs par injures: mais à celuy qui hait auarice, les iours ſeront faits longs.
17. Nul ne ſouſtient l'homme qui calomnie l'ame iuſques au ſang, voire quand il fuiroit iuſques au lac.
18. Qui chemine ſimplement ſera ſauué: qui chemine par voyes peruerſes, il tresbuchera vne fois.
Sus 12. 11. Eccl. 20. 30. 19. | Qui laboure ſa terre, il ſera raſſaſié de pain: mais celuy qui ſuit oiſiueté ſera remply de diſette.
Sus 13. 11. & 28. 21. 20. L'homme fidele ſera moult loüé: | mais qui ſe haſte d'enrichir, il ne ſera point innocent.
21. Qui cognoiſt la face en iugement, il ne fait point bien: cettuy auſſi pour vne piece de pain delaiſſe verité.
22. L'homme qui a haſte d'eſtre riche, & a enuie ſur les autres, il ignore que diſette luy ſuruiendra.
23. Celuy qui reprend l'homme, trouuera

Digitized by Google

apres grace enuers luy, plus que celuy qui le deçoit par flatteries de la langue.
24. Qui souſtrait quelque choſe de ſon pere, & de ſa mere; & dit que ce n'eſt pas peché, il eſt participant auec celuy qui fait homicide.
25. Qui ſe vante, & ſe glorifie, il eſmeut noiſes: mais qui a eſperance au Seigneur, il ſera ſauué.
26. Celuy eſt fol, qui ſe confie en ſon cœur: mais celuy qui chemine ſagement ſera ſauué.
27. Qui donne au pauure il n'aura point diſette: qui deſpriſe celuy qui luy demande, il endurera pauureté.
28. Quand ceux qui ſont ſans pitié ſeront eſleuez, les hommes ſeront muſſez: & quand iceux ſeront peris, les iuſtes ſeront multipliez.

CHAP. XXIX.

1. Endurer correction. 3. Pauureté par paillardiſe. Les fruicts d'vn Roy. 12. Punition au Prince laſche. 17. Conſeil à vn pere pour ſon fils. 18. L'accompliſſement des eſcritures ſainctes. 27. Cruauté eſt haïe.

SVbite perdition viendra à l'homme qui d'vn dur cerueau meſpriſe celuy qui le reprend, & ſanté ne le ſuiura point.
2. Le commun peuple s'eſioüira pour la multiplication des iuſtes: *mais* quand ceux qui ſont ſans pitié, auront pris domination, le peuple gemira.
3. L'homme qui aime ſapience, reſioüit ſon
Luc 15.15 pere: | mais celuy qui nourrit les paillardes, il perdra ſa ſubſtance.
4. Le iuſte Roy eſleue la terre: l'homme auaricieux la deſtruira.
5. L'homme qui en douces & ſainctes paroles parle à ſon amy, il eſtend les rets deuant les pas d'iceluy.
6. Le laq enuelopera l'homme inique qui peche, & le iuſte ſera loüé, & s'eſioüira:
7. Le iuſte cognoiſt la cauſe des pauures: celuy qui eſt ſans pitié, n'entend point ſcience.
8. Les hommes peſtilens diſſipent la Cité, & les ſages deſtournent la fureur.
9. Si l'homme ſage eſtriue auec le fol, ſoit qu'il ſe courrouce ſoit qu'il rie, il ne trouuera point de repos.
10. Les hommes meurtriers ont en hayne le ſimple, mais les iuſtes cherchent ſon ame.
11. Le fol profere tout ſon eſprit: *mais* le ſage differe & reſerue pour le temps à venir.
12. Le Prince qui eſcoute volontiers les paroles de menſonge, il a tous ſes miniſtres meſchans.
13. Le pauure & le crediteur ſe ſont rencontrez. Le Seigneur eſt illuminateur de tous les deux.
14. Le Roy qui juge les pauures par verité, aura ſon thrône confermé à touſiours.
15. La verge & la correction donne ſapience: mais l'enfant qui eſt abandonné à ſa volonté, il confond ſa mere.
16. En la multiplication des meſchans ſeront multipliez les pechez: & les iuſtes verront les ruines d'iceux.
17. Inſtruy ton fils, & il te donnera repos, & donnera grand plaiſir à ton ame.
18. Quand la prophetie defaudra, le peuple ſera diſſipé: mais celuy qui garde la Loy, eſt bien-heureux.
19. Le ſeruiteur ne peut-eſtre inſtruit par paroles: car il entend ce que tu dis, & *toutesfois* il contemne de reſpondre.
20. As-tu veu vn homme leger à parler? il en faut pluſtoſt eſperer folie que correction.
21. Celuy qui nourrit ſon ſeruiteur delicatement dés ſon enfance, il le ſentira apres eſtre rebelle:
22. | L'homme ireux eſmeut noiſes: & qui Sus 15.18.
eſt facile à ſoy courroucer, il ſera tant plus enclin à peché.
23. Abaiſſement ſuit l'orgueilleux, & gloire receura l'humble d'eſprit.
24. Celuy qui participe auec le larron, il hayt ſon ame, il oyt celuy qui adjure, & ne le monſtre point.
25. Qui craint l'homme il tresbuchera bien toſt: qui a eſpoir au Seigneur, il ſera aydé
26. Pluſieurs quierent la face du Prince, & le iugement d'vn chacun d'iceux procede du Seigneur.
27. Les iuſtes ont en abomination celuy qui eſt ſans pitié, & tous ceux qui ſont ſans pitié, ont en abomination ceux qui ſont en la droite voye.
Le fils qui garde la parole, ſera hors de perdition.

CHAP. XXX.

2. De s'humilier pour la grandeur des œuures a Dieu. 5. La parole de noſtre Seigneur eſt pa faicte, à laquelle ne faut rien adjouſter, n'e diminuer. 11. Des meſchans & hypocrites 15. De certaines choſes qui ne ſe ſaoulent point. 18. D'autres qui ſont merueilleuſes: & d'autres qui troublent la terre, & de celles qui ſont petites, mais pleines de ſageſſe. 30. Des choſes qui marchent bien.

1. LEs paroles de Paſſemblant, du fils vomiſſant.
La viſion que l'homme auec lequel eſt Dieu, a parlé, & qui eſt fortifié, pource que Dieu demeure auec luy, dit:

Digitized by Google

2. Ie ſuis des hommes le tres-fol ; & la ſapience des hommes n'eſt pas auec moy.
3. Ie n'ay point appris la ſapience , & n'ay cogneu la ſcience des ſaincts;
4. Qui eſt monté au Ciel , & en eſt deſcendu ? qui a contenu le vent en ſes mains ? qui a lié les eaux enſemble comme vn veſtement ? qui a ſuſcité tous les fins de la terre? quel eſt ſon nom , & quel le nom de ſon fils, ſi tu le cognois?
5. Toute parole de Dieu embraſée de feu, elle eſt Peſcuſſon de tous ceux qui ont eſpoir en elle?
Deut. 4. 2. & 12. 13. 6. | N'adjouſte rien à ſes paroles , que tu ne ſois repris , & que tu ne ſois trouué menteur.
7. Ie t'ay requis deux choſes , ne me les dénie pas auant que ie meure.
8. Fay que vanité & paroles de menſonge ſoient loing de moy.
Ne me donne point pauureté , ne richeſſes : donne ſeulement les choſes neceſſaires à ma vie.
9. Afin que parauenture eſtant ſaoulé ie ne ſois incité à te nier , & que ie ne die : Qui eſt le Seigneur ? ou que contraint par diſette , ie ne deſrobe , & parjure le Nom de mon Dieu.
10. N'accuſe point le ſeruiteur enuers ſon ſeigneur afin que parauenture il ne te maudie , & que tu ne tombes.
11. *Il y a telle* generation , laquelle maudit ſon Pere , & ne benit point ſa mere.
12. *Il y a telle* generation , laquelle a ſon ſemblant eſt pure , & toutesfois elle n'eſt pas lauée de ſes ordures.
13. *Il y a telle* generation , de laquelle les yeux ſont hautains : & ſes paupieres *ſont* eſleuées en haut.
14. *Il y a telle* generation , qui a des glaiues au lieu de dents , & maſche de ſes dents machelieres , afin qu'elle mange les pauures de la terre , & les pauures d'entre les hommes.
15. La ſangſuë a deux filles, diſans : Apporte , apporte.
Trois choſes ſont qui ne ſe ſaoulent point , & la quatrieſme iamais ne dit : C'eſt aſſez.
16. Enfer , & la bouche de la matrice , & la terre , qui n'eſt point ſaoulée d'eau , & le feu iamais ne dit : C'eſt aſſez.
17. Les corbeaux des torrens puiſſent arracher , & les petites aigles puiſſent manger l'œil qui ſe raille de ſon Pere , & deſpriſe l'enfantement de ſa mere.
18. Trois choſes me ſont difficiles, & i'ignore totalement la quatrieſme.
Sap. 5. 11. 19. La | voye de l'aigle en l'air , la voye de la couleuure ſur la pierre , la voye de la nauire au milieu de la mer , & la voye de l'homme en adoleſcence.
20. Telle eſt auſſi la voye de la femme adultere , qui mange , puis torchant ſa bouche, dit : Ie n'ay point fait de mal.
21. Par trois choſes eſt eſmeuë la terre , & ne peut endurer la quatrieſme.
22. Par le ſeruiteur quand il regne , par le fol ; quand il eſt ſaoulé de viandes : 23. & par la femme hayneuſe ; quand on l'a priſe à mariage : & par la ſeruante , quand elle eſt heritiere de ſa maiſtreſſe.
24. Quatre choſes y a toutes les moindres de la terre , mais icelles ſont plus ſages que les ſages.
25. Les formis, qui ſont vn foible genre, lequel appareille en la moiſſon ſa viande : 26. le petit lieure , *qui eſt* vn peuple ſans force, qui fait ſa maiſon en la pierre : 27. la ſauterelle n'a point de Roy , & elles ſortent toutes par leurs bandes.
28. Le Leyſard s'appuye ſur ſes mains, & demeure en la maiſon du Roy.
29. Trois choſes ſont qui cheminent bien, & le quatrieſme chemine heureuſement:
30. Le Lion *qui eſt* le plus fort des beſtes , il ne s'eſpouuentera point pour la rencontre d'aucun : 31. le coq qui a les reins ceincts : & le mouton , & n'eſt Roy qui luy reſiſte.
32. Celuy eſt qui ſembloit fol , apres qu'il a eſté eſleué en haut : car s'il l'eut entendu , il euſt mis la main à ſa bouche.
33. Mais qui preſſe fort les mammelles pour en tirer du laict , il en eſpreint du beurre : & qui ſe mouche trop fort, il fait ſortir du ſang auſſi celuy qui eſmeut noiſes , il fait venir diſcordes.

CHAP. XXXI.

2. Il exhorte ne donner ſa ſubſtance aux femmes , ne vin aux Rois , mais à ceux qui ſont en pleur : ouure ta bouche au muet : venge l'indigent. La louange & rareté de la femme forte ; vaine beauté , & grace deceuante.

1. LES PAROLES DV ROY LAMVEL. La viſion , par laquelle ſa mere l'a endoctriné.
2. QVelle choſe mon bien-aymé , quelle choſe mon cher fils , yſſu de mon ventre , quelle choſe , ô le bien aymé de mes deſirs?
3. Ne donne point ta ſubſtance aux femmes, ne tes richeſſes pour deſtruire les Roys.
4. Ne donne aux Roys , ô Lamuel , ne donne point du vin aux Roys : car il n'y a rien ſecret là où yurongnerie regne , 5. afin parauenture qu'ils ne boiuent , & qu'il ne leur ſouuienne point des jugemens , & qu'ils ne changent la cauſe des enfans du pauure.
6. Donnez de la ceruoiſe aux triſtes , & du vin à ceux qui ſont en amertume de cœur:

Digitized by Google

7. Qu'ils boiuent, & mettent en oubly leur pauureté, & qu'ils n'ayent plus souuenance de leur douleur.
8. Ouure ta bouche au muet, & aux causes de tous les enfans qui passent : 9. ouure ta bouche, & juge ce qui est juste, & maintien la cause de celuy qui est sans aide, & du pauure.
10. *Aleph.* Qui trouuera la vertueuse femme ? son prix *est* de loin, & des dernieres parties de la terre.
11. *Beth.* Le cœur de son mary a fiance en elle, & n'aura point faute de despoüilles.
12. *Gimel.* Elle luy rendra le bien, & non pas le mal, tous les iours de sa vie.
13. *Daleth.* Elle a cherché la laine, & le lin, & a besongné par le conseil de ses mains.
14. *He.* Elle est faicte comme la nauire du marchand, apportant son pain de loin.
15. *Vau.* Elle s'est leuée de nuict, & a donné prouision à ses domestiques, & viandes à ses chambrieres.
16. *Zain.* Elle a consideré le champ, & l'a acheté, elle a planté la vigne du fruict de ses mains.
17. *Heth.* Elle a trousſé ses reins de force, & a fortifié son bras.
18. *Teth.* Elle a gousté, & a veu que sa marchandise est bonne, sa lumiere ne sera pas esteincte de nuict.
19. *Iod.* Elle a employé ses mains aux œuures laborieuses, & ses doigts ont pris le fuseau.
20. *Caph.* Elle a ouuerte sa main à celuy qui est sans ayde, & a estendu ses palmes au pauure.
21. *Lamed.* Elle n'aura point crainte que sa famille sente les froidures de la neige, car tous ses domestiques sont vestus de doubles vestemens.
22. *Mem.* Elle a fait pour soy vn vestement contrepoincté : le fin lin, & pourpre *est* son vestement.
23. *Nun.* Son mary *est* honoré és portes, quād il est assis auec les senateurs de la terre.
24. *Samech.* Elle a fait de la toile de fin lin, & l'a vendu, & a baillé la ceinture au Chananeen.
25. *Ain.* Force & beauté *est* son vestement, & se rira au dernier iour.
26. *Phe.* Elle a ouuert sa bouche à sapienee, & la loy de clemence est en sa langue.
27. *Zadé* Elle a consideré les sentiers de la maison, & n'a point mangé le pain en oysiueté.
28. *Coph.* Ses enfans se sont leuez, & l'ont annoncé estre tres-bien heureuse & son mary l'a louée.
29. *Res.* Plusieurs filles ont assemblé des richesses, *mais* tu les as toutes passées.
30. *Sin.* La grace *est* fallacieuse, & la beauté est vaine : la femme qui craint Dieu, icelle sera louée.
31. *Tau.* Donnez luy du fruict de ses mains, & que ses œuures la loüent és portes.

Fin du liure des Prouerbes de Salomon.

Digitized by Google

LE LIVRE NOMME ECCLESIASTE,

CEST A DIRE, LE PRESCHEVR, EN HEBRIEV DIT COLETH.

ARGVMENT SVR LE LIVRE de l'Ecclesiaste.

Salomon autheur de ce liure l'intitule du nom de Prescheur, dit en Grec Ecclesiaste: non point qu'il fust constitué en cét office, lequel appartenoit aux Prestres, Leuites, & Prophetes: mais il a eu regard à ce liure, par lequel il se presente à tous hommes, comme s'il disoit, Me voicy, ie vous appelle à m'écouter, vous proposant choses dignes d'vn Prescheur. Et de faict aussi exerce l'office d'vn vray Prescheur, proposant en l'assemblée de nostre Seigneur, la pure doctrine & instruction de salut. Il pretend amener ses auditeurs à la consideration des choses hautes & diuines, & au desir d'icelles. Il les exhorte à se maintenir en la vraye crainte de Dieu tant qu'ils passeront par l'vsage de ces choses caduques & terriennes, & de garder pureté de conscience: afin de subsister par icelle en cette vie & en l'autre deuant le iugement de nostre Seigneur. Et pour les induire à cela, il prend vn argument fort beau de l'estat fragile & miserable, auquel sont toutes choses qui se font sous le Ciel, monstrant qu'en icelles n'y a que pure vanité, voire en l'homme mesme, combien qu'il soit constitué le chef au monde qui est icy bas. Dont il nous conclud que retirans nos affections de cette vanité, nous deuons addonner nos cœurs à chercher & acquerir le souuerain bien, solide, & permanent, qui ne peut estre ailleurs trouué qu'au seul vray Dieu.

CHAPITRE PREMIER.

1. *Toutes choses sont vaines & rien n'est nouueau sous le Soleil. L'inquisition de toutes choses est difficile, & vaine, & affliction d'esprit.*

LEs parolcs de l'Ecclesiaste de Dauid, Roy de Ierusalem.
2. Vanité des vanitez, a dit l'Ecclesiaste: Vanité des vanitez, & toutes choses *sont* vanité.
3. Quelle chose dauantage a l'homme de tout son labeur, par lequel il trauaille sous le Soleil?
4. *Vne* generation se passe, & generation vient, mais la terre demeure eternellement.
5. Le Soleil se leue & se couche, & retourne à son lieu: & illec se leuant derechef,
6. Circuit par le Midy, & decline en Aquilon, le vent passe, en considerant toutes choses à l'entour, & retourne en ses cercles.
7. Tous les fleuues entrent en la mer: & la mer n'en regorge point. Les fleuues retournent au lieu dont ils sortent, afin que derechef ils coulent.
8. Toutes choses *sont* difficiles: l'homme ne les peut expliquer par parole. L'œil n'est pas saoulé de voir, & l'oreille n'est pas assouuie d'oüir.
9. Quelle chose est-ce qui a esté? la mesme chose qui est à venir. Quelle chose est-ce qui a esté faite? celle mesme qui est à faire. Rien n'est nouueau sous le Soleil.
10. Et aucun ne peut dire, Voicy, ceste chose est nouuelle. Car desia icelle a precedé és siecles qui ont esté deuant nous.
11. Il n'est aucune memoire des choses pas-

Digitized by Google

sées: meſme auſſi il n'y aura aucune ſouuenance des choſes qui apres ſont à venir, enuers ceux qui doiuent eſtre au dernier.
12. Moy Eccleſiaſte, i'ay eſté Roy d'Iſraël en Ieruſalem.
13. Et ay propoſé en mon cœur de chercher & enquerir ſagement de toutes les choſes qui ſont faites ſous le Soleil. Dieu a donné ceſte tres mauuaiſe occupation aux enfans des hommes; afin qu'ils s'occupent en icelle.
14. I'ay veu toutes les choſes qui ſont faites ſous le Soleil, & voicy toutes *ſont* vanité & affliction d'eſprit.
15. Les peruers ſont difficilement corrigez, & le nombre des fols eſt infiny.
16. I'ay parlé en mon cœur, diſant: Voicy ie ſuis deuenu grand, & ay precedé en ſapience tous ceux qui ont eſté deuant moy en Ieruſalem, & mon cœur a contemplé ſagement pluſieurs choſes, & ay appris.
17. Et donné mon cœur pour ſçauoir prudence & doctrine, & les erreurs, & la folie: & ay cogneu, qu'auſſi en toutes ces choſes eſtoit labeur & affliction d'eſprit.
18. Pource qu'en grande ſapience eſt grande indignation, & celuy qui adiouſte ſcience, adiouſte auſſi labeur.

Chap. II.

1. *En affluence de delices, & richeſſes, & edifices, & au labeur d'iceux eſt vanité, & affliction d'eſprit.* 10. *Quante eſt vanité congreger à l'heritier futur, lequel on ignore quel il ſera.*

MOy i'ay dit en mon cœur: Ie m'en iray, & viuray en toutes delices, & iouiray des biens. Mais i'ay veu que cela auſſi eſtoit vanité.
2. I'ay reputé le ris pour erreur: & ay dit à la ioye, Pourquoy es tu deceuë en vain?
3. Iay penſé en mon cœur de retirer ma chair du vin afin que i'adonnaſſe mon cœur à ſapience, & que ie me retiraſſe de folie, iuſqu'à ce que ie veiſſe quelle choſe ſeroit profitable aux enfans des hommes, laquelle choſe il faut faire ſous le Soleil tous les iours de leur vie.
4. I'ay fait mes œuures magnifiques. I'ay edifié maiſons pour moy, 5. & i'ay planté des vignes,
I'ay fait des iardins, & des vergers, & les ay entez d'arbres de toute ſorte.
6. Et ay edifié pour moy des piſcines d'eaux, pour arrouſer la foreſt des bois qui germent.
7. I'ay eu ſeruiteurs & ſeruantes, & ay eu grande famille: auſſi des vacheries, & des grands troupeaux d'oüailles, plus que tous ceux qui ont eſté deuant moy en Ieruſalem.
8. I'ay aſſemblé pour moy or & argent, & les cheuances des Roys & des prouinces. I'ay ordonné pour moy des chantres, & des chantereſſes, & les delices des enfans des hommes, des gobelets, & des vaiſſelles, pour ſeruir à verſer les vins.
9. Et ay ſurmonté en richeſſes tous ceux qui ont eſté deuant moy en Ieruſalem. Sapience auſſi a perſeueré auec moy.
10. Et n'ay point denié à mes yeux toutes les choſes qu'ils ont deſiré: & n'ay point empeſché mon cœur qu'il ne priſt la fruition de toute volupté, & qu'il ne ſe reſiouyſt és choſes que i'auois preparées. Et ay eſtimé ceſte eſtre ma part, ſi i'vſois de mon labeur.
11. Et quand ie me tournay à toutes les œuures que mes mains auoient faictes, & aux labeurs eſquels en vain i'auois ſué, i'ay veu en toutes choſes vanité & affliction d'eſprit, & que rien n'eſtoit permanent ſous le Soleil.
12. Ie paſſay outre pour contempler ſapience, & les erreurs, & la folie. Qu'eſt-ce, dy-ie, de l'homme, qu'il puiſſe enſuiure le Roy ſon facteur?
13. Et ay veu que ſapience precedoit autant la folie, que la lumiere eſt differente des tenebres.
14. Les yeux du ſage *ſont* en ſon chef: le fol chemine en tenebres. Et ay appris qu'vne meſme mort eſtoit à l'vn & à l'autre. Pron. 17. 24. Sous 8. 11
15. Et ay dit en mon cœur, ſi vne meſme fin *ſera* au fol, & à moy, que me profite-il auoir plus labouré pour auoir ſapience? & en parlant auec mon cœur, ie me ſuis aduiſé que ce auſſi eſtoit vanité.
16. Car il ne ſera point memoire eternellement du ſage non plus que du fol: & les temps à venir couuriront enſemble toutes choſes par oubliance. Le ſage meurt pareillement comme le fol.
17. Et pource il m'a pris ennuy de ma vie, voyant tous les maux eſtre ſous le Soleil, & toutes choſes eſtre vanité, & affliction d'eſprit.
18. Derechef i'ay deteſté toute mon induſtrie, par laquelle i'ay labouré ſous le Soleil tres-diligemment, qui dois auoir apres moy vn heritier.
19. Lequel ie ne ſçay s'il doit eſtre ſage, ou fol: Et dominera ſur mes labeurs, eſquels i'ay labouré, & ay eſté ſoigneux. Or y a-il vne choſe tant vaine?
20. Parquoy i'ay ceſſé, & mon cœur a renoncé de plus labourer ſous le Soleil.
21. Car cela eſtant ainſi que celuy qui laboure auec ſapience, & doctrine, & par ſoing delaiſſe les choſes acquiſes à l'homme oyſeux: cela auſſi eſt vanité, & vn grand mal.
22. Car quelle choſe profitera-il à l'homme de tout ſon labeur, & de l'affliction de l'eſprit, de laquelle il eſt tourmenté ſous le Soleil?
23. Tous ſes iours ſont pleins de douleurs, & de trauaux, & ne repoſe point ſa penſée de nuict. Et cela n'eſt ce pas vanité?

Digitized by Google

Sous s.37. 24. | Ne vaut-il pas mieux boire & manger, & monſtrer à ſon ame les biens de ſes labeurs? Auſſi cela eſt de la main de Dieu.
25. Qui eſt celuy qui deuorera & abondera és delices en telle ſorte comme moy?
26. Dieu a donné à l'homme qui eſt bon en ſa preſence, ſapience, & ſcience, & ioye: mais il a donné au pecheur affliction & ſoin ſuperflu, afin qu'il adjouſte & aſſemble, & baille à celuy qui a pleu à Dieu. Mais auſſi cela eſt vanité, & vaine ſolicitude de cœur.

Chap. III.

1. Toutes choſes viennent & paſſent en leurs temps, & en nulles choſes tranſitoires eſt repos de penſée. 10. Et vne mort eſt aux hommes & aux jumens.

1. TOutes choſes ont leur ſaiſon, & toutes choſes ſont ſous le Ciel paſſent en leurs temps.
2. Il eſt vn temps de naiſtre, & temps de mourir.
Temps de planter, & temps d'arracher ce qui eſt planté.
3. Temps de tuer, & temps de guerir, temps de deſtruire, & temps d'edifier.
4. Temps de plorer, & temps de rire, temps de lamenter, & temps de ſauter.
5. Temps d'eſpandre les pierres, & temps de les recueillir.
Temps d'embraſſer, & temps d'eſtre eſloigné des embraſſemens.
6. Temps d'acquerir, & temps de perdre,
Temps de garder, & temps de ietter au loing.
7. Temps de tailler, & temps de coudre,
Temps de ſe taire, & temps de parler.
8. Temps d'aymer, & temps de haïr.
Temps de bataille, & temps de paix.
9. Quelle choſe a l'homme dauantage de ſon labeur?
10. I'ay veu l'affliction que Dieu a donné aux enfans des hommes, pour s'occuper en icelle.
11. Il a fait toutes choſes bonnes en leurs temps, & a baillé le monde en la diſputation d'iceux, tellement que l'homme ne trouue point l'œuure que Dieu a fait depuis le commencement iuſqu'à la fin.
12. Et ay cognu qu'il n'y auoit rien meilleur que s'eſiouïr & bien faire en ſa vie:
13. Car tout homme qui boit & mange, & voit le bien de ſon labeur, ceſte choſe eſt don de Dieu.
14. I'ay auſſi cogneu que toutes les œuures que Dieu a fait, perſeuerent à touſiours. Nous ne pouuons rien adjouſter ny oſter aux choſes que Dieu a fait, afin qu'il ſoit craint.
15. Ce qui eſt fait, ce meſme eſt permanent. Les choſes qui ſont à venir, ont deſia eſté: & Dieu reſtaure ce qui eſt paſſé.
16. I'ay veu ſous le Soleil meſchanceté au lieu de iugement, & iniquité au lieu de iuſtice.
17. Et ay dit en mon cœur: Le Seigneur iugera le iuſte, & celuy qui eſt ſans pitié, & adonc ſera le temps de toute choſe.
18. I'ay dit en mon cœur des enfans des hommes, que Dieu les eſprouueroit, & leur monſtreroit qu'ils ſont ſemblables aux beſtes.
19. Pour cette cauſe vne meſme mort eſt de l'homme, & des beſtes, & la condition de l'vn & de l'autre eſt egale. Ainſi comme l'homme meurt, ainſi pareillement icelles meurent. Toutes choſes prennent leur haleine d'vne meſme ſorte, & n'a l'homme rien plus que la beſte. Toutes choſes ſont ſubiettes à vanité.
20. Et toutes s'en vont en vn lieu. Elles ſont faites de la terre, & ſemblablement retournent en la terre.
21. Qui eſt celuy qui a cogneu ſi l'eſprit des enfans d'Adam monte en haut, & ſi l'eſprit des beſtes deſcend en bas?
22. Et ay entendu que rien n'eſt meilleur à l'homme que ſe reſiouïr en ſon œuure, & icelle eſtre ſa part.
Car qui ſera celuy qui l'adreſſera tellement qu'il cognoiſſe les choſes à venir apres luy.

Chap. IV.

1. Le ſage demonſtre la vanité de ceſte vie, par l'oppreſſion des innocens. 4. L'induſtrie humaine eſt ſubjette à enuie. 6. Le fol demeure aſſeuré en oyſiueté. 11. Qui theſaurize, & n'a point d'heritier. 10. Les commoditez de ſocieté. 13. La vanité des Roys & Royaumes.

1. IE me ſuis tourné aux autres choſes, & ay veu les calomnies qui ſont faictes ſous le Soleil, & les larmes des innocens ſans aucun conſolateur, & iceux ne pouuoir reſiſter à leur violence, eſtans deſtituez de tout aide.
2. Et i'ay plus loüé les morts que les viuans.
3. Et ay iugé celuy qui n'eſt pas encore nay, & n'a point veu les maux qui ſe font ſous le Soleil, eſtre plus heureux que tous les deux autres.
4. Derechef i'ay conſideré tous les labeurs des hommes, & ay cogneu les induſtries eſtre expoſées à l'enuie du prochain. Et en tout ce eſt vanité, & ſon ſuperflu.
5. Le fol ioinct ſes mains, & mange ſa chair, diſant:
6. Mieux vaut vne poignée auec repos, que toutes les deux mains pleines auec labeur, & affliction d'eſprit.
7. En conſiderant i'ay trouué auſſi vne autre

Digitized by Google

vanité ſous le Soleil.
8. *C'eſt qu'vn* homme eſt ſeul, lequel n'a point de ſecond, ne fils, ne frere, & toutesfois il ne ceſſe de labourer, & ne ſont ſes yeux ſaoulez de richeſſes: & ſi ne penſe point diſant: Pour qui eſt-ce que ie labeure, & priue mon ame des biens? En ce vrayment eſt vanité & affliction tres-mauuaiſe.
9. Il vaut mieux donc que deux ſoient enſemble, que eſtre ſeul: car ils ont le profit de leur compagne.
10. Si l'vn tombe, il ſera releué de l'autre. Malheur eſt à l'homme ſeul: car quand il cherra, il n'a point qui le ſoûleue.
11. Et ſi deux dorment enſemble, ils ſeront enſemble reſchauffez. Comment ſe réchauffera vn ſeul?
12. Et ſi aucun a puiſſance contre vn ſeul, deux luy reſiſtent. Le cordeau à trois doubles, eſt difficilement rompu.
13. Mieux vaut vn enfant pauure & ſage, que le Roy fol & ancien, qui ne ſçait preuoir pour le temps à venir.
14. Car aucunesfois de la priſon & des chaines aucun vient à auoir quelque Royaume: & l'autre nay au Royaume eſt conſumé par pauureté.
15. I'ay veu tous les viuans qui cheminent ſous le Soleil, eſtre auec vn autre adoleſcent, qui s'éleuera pour luy.
16. Le nombre eſt infiny du peuple, de tous ceux qui ont eſté deuant luy, & ceux qui ſont à venir apres luy ne s'eſiouïront point en luy. Mais auſſi ce *eſt* vanité & affliction d'eſprit.
17. Garde ton pied quand tu entres en la maiſon de Dieu, & approche-toy pour ouyr. Car obedience vaut beaucoup mieux que les ſacrifices des fols, leſquels ne ſçauent quel mal ils font.

Chap. V.

1. De ne parler à la volée, principalement des choſes de Dieu: lequel iugera ceux qui font tort au pauure. 9. L'auaricieux n'aura iamais contentement. 14. L'homme n'emporte rien apres ſa mort. 18. Viure en ioye, & contentement d'eſprit, eſt don de Dieu.

1. NE parle aucune choſe temerairement, & ton cœur ne ſoit point haſtif à proferer paroles deuant Dieu. Car Dieu eſt au Ciel, & tu es ſur la terre: parquoy vſe de peu de paroles.
2. Les ſonges enſuiuent pluſieurs ſolicitudes: & en pluſieurs paroles eſt trouuée folie.
Deut. 23. 21. 3. | Si tu as voüé quelque choſe à Dieu, ne differe point à la rendre: car la promeſſe infidele & folle luy déplaiſt: mais rends tout ce que tu as voüé.
4. Et vaut beaucoup mieux non voüer, que non rendre les promeſſes apres le vœu.
5. Ne permets point que ta bouche faſſe pecher ta chair: & ne dy point deuant l'ange, il n'y a point de prouidence: que parauenture Dieu courroucé ſur tes paroles ne deſtruiſe toutes les œuures de tes mains.
6. Où il y a pluſieurs ſonges, là ſont pluſieurs vanitez, & paroles ſans nombre. Mais toy, crain Dieu.
7. Si tu vois les injures des pauures, & les iugements faicts par violence, & la iuſtice eſtre ſubuertie en la prouince, ne t'eſmerueille point de cet affaire: car l'vn eſt plus haut que l'autre, & auſſi par deſſus ceux-là y en a d'autres plus eminents.
8. Et dauantage le Roy de toute la terre commande au ſeruiteur.
9. L'auaricieux ne ſera raſſaſié d'argent: & celuy qui ayme les richeſſes, ne prendra point aucun fruict d'icelles: Et ce donc eſt vanité.
10. Où il y a pluſieurs richeſſes, là auſſi ſont pluſieurs qui les mangent. Et que profite-il à celuy qui les poſſede, ſinon qu'il regarde les richeſſes de ſes yeux?
11. Le dormir eſt ſouëf à celuy qui trauaille, ſoit qu'il mange peu, ou beaucoup: mais | la ſaturité du riche ne le laiſſe point dormir. Iob 20.28
12. Il y a encores vne autre infirmité tres-mauuaiſe, que i'ay veu ſous le Soleil.
13. Les richeſſes gardées au mal de leur ſeigneur, car elles periſſent en tres-mauuaiſe affliction. Il a engendré vn fils, lequel ſera en tres-grande diſette.
14. | Ainſi comme il eſt ſorty nud du ventre de ſa mere, ainſi retournera il, & n'emportera rien auec luy de ſon labeur. Iob. 1.21. Sap. 7.6. 1. Tim. 6. 7.
15. Totalement miſerable infirmité: comme il eſt venu, ainſi retournera-il. Quelle choſe luy profite-il donc de ce qu'il a labouré au vent.
16. Tous les iours de ſa vie il a mangé en tenebres, & en pluſieurs anxietez, & en miſere, & en triſteſſe.
17. Cela donc me ſemble eſtre bon que aucun boiue & mange, & iouïſſe en lieſſe de ſon labeur, par lequel il a trauaillé ſous le Soleil tous les iours de ſa vie, que Dieu luy a donné: & ceſte eſt la part d'iceluy.
18. Auſſi tout homme à qui Dieu a donné des richeſſes, & cheuance, & luy a baillé la puiſſance de manger d'icelles, & d'auoir la iouïſſance de ſa part, & de s'eſiouïr de ſon labeur: c'eſt don de Dieu.
19. Car il n'aura point grande memoire des iours de ſa vie: pource que Dieu occupe ſon cœur en delices.

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

Le malheur de l'homme à qui Dieu a donné biens, & honneurs, & ne luy a fait la grace d'en ſçauoir vſer.

1. IL y a auſſi vn autre mal que i'ay veu ſous le Soleil, voire auſſi fort frequent aux hommes.
2. L'homme à qui Dieu à donné richeſſes, & cheuance, & honneur, & n'y a rien qui defaille à ſon ame de toutes les choſes qu'elle deſire: & toutesfois Dieu ne luy a pas donné puiſſance de manger de ces choſes: mais vn homme eſtranger les deuorera. Ceſte choſe *eſt* vanité, & tres-grande miſere.
3. Si quelqu'vn auoit engendré cent enfans, & auroit veſcu pluſieurs ans, & auroit eſté fort ancien, & ſon ame n'vſe point des biens de ſa cheuance, & a defaut de ſepulture, de cettuy ie dy que l'abortif eſt meilleur que luy.
4. Car il eſt venu en vain, & s'en va en tenebres, & ſon nom ſera effacé pour oubliance.
5. Il n'a point veu le Soleil, & n'a pas cognu la diſtance du bien & du mal.
6. Quand auſſi il auroit veſcu deux mille ans, & n'ait pas eu parfaicte iouiſſance des biens: toutes choſes ne vont-elle point hâtiuement en vn meſme lieu?
7. Tout le labeur de l'homme eſt en ſa bouche: mais ſon ame ne ſera point remplie de biens.
8. Quelle choſe a le ſage plus que le fol? & quelle choſe a le pauure, ſinon qu'il aille là où eſt la vie?
9. Il vaut mieux voir ce que tu conuoites, que deſirer ce que tu ne cognois. Mais cela auſſi eſt vanité, & preſomption d'eſprit.
10. Celuy qui eſt à venir, deſia eſt nommé ſon nom: & ſçait-on que c'eſt vn homme, & qu'il ne peut debatre en iugement contre plus fort que luy.
11. Il y a pluſieurs paroles, leſquelles ont en diſputant grande vanité.

CHAP. VII.

2. Diuers commandemens à ſuiure le bien; & fuyr le mal. 17. Par la grace de Dieu l'homme eſt deliuré des fineſſes de la femme. 29. Il eſt difficile à trouuer vne femme vertueuſe.

1. QVelle neceſſité eſt-il à l'homme de chercher plus grandes choſes que luy, comme ainſi ſoit qu'il ne ſçait quelle choſe eſt profitable à ſa vie, pour le nombre des iours de ſon pelerinage, & au temps qui paſſe comme l'ombre? Ou qui luy pourra monſtrer quelle choſe eſt à venir ſous le Soleil apres luy?
2. Mieux vaut le bon renom, que les oignemens precieux: & le iour de la mort, que de la natiuité. Pro. 22. 1.
3. Il vaut mieux aller à la maiſon de pleur, qu'à la maiſon de banquet. Car en icelle la fin de tous les hommes eſt admoneſtée, & l'homme viuant penſe quelle choſe eſt à venir.
4. Meilleur eſt le courroux, que le ris, car par triſteſſe de face eſt corrigé le courage de celuy qui offenſe.
5. Le cœur des ſages *eſt* là où eſt triſteſſe, & le cœur des fols *eſt* là où eſt lieſſe.
6. Mieux vaut eſtre repris du ſage, qu'eſtre deceu par la flaterie des fols.
7. Car le ris du fol *eſt* comme le ſon des eſpines, qui bruſlent deſſous la chaudiere. Mais auſſi ce *eſt* vanité.
8. La calomnie trouble le ſage, & gaſtera la force de ſon cœur.
9. Mieux vaut la fin de ſon raiſon, que le commencement. Mieux vaut le patient que cettuy qui eſt arrogant.
10. Ne ſois point leger à te courroucer: car l'ire repoſe au ſein du fol.
11. Ne dy point, qu'elle te ſemble eſtre la cauſe, que les premiers temps ont eſté meilleurs qu'ils ne ſont maintenant? Car auſſi cette maniere d'interrogation *eſt* folle.
12. Sapience auec richeſſes, eſt plus profitable: & profite plus à ceux qui voyent le Soleil.
13. Car comme ſapience defend, ainſi defend l'argent, Mais erudition & ſapience ont cela dauantage, qu'elles donnent vie à celuy qui les poſſede.
14. Regarde les œuures de Dieu, qu'aucun ne peut corriger celuy qu'il a deſpriſé.
15. Pren la iouyſſance des biens au iour de proſperité, & donne toy garde du iour mauuais. Car comme Dieu a fait l'vn, auſſi a-il fait l'autre, tellement que l'homme ne trouuera pas contre luy iuſtes complaintes.
16. Et ces choſes auſſi ay-ie veu és iours de ma vanité: Le iuſte perit en ſa iuſtice, & l'homme meſchant vit fort longuement en ſa malice.
17. Ne vueilles eſtre fort iuſte, & ne ſois plus ſçauant qu'il n'eſt de beſoing, que tu ne ſois eſtonné.
18. Ne fay point trop meſchamment, & ne ſois point fol, que tu ne meures auant ton temps.
19. Il t'eſt bon de ſuſtenter le iuſte: mais auſſi ne retire pas ta main de luy, car celuy qui craint Dieu, ne neglige rien.
20. La ſapience fortifie le ſage, plus que dix Princes de la Cité. 2. Roys 8. 46. 2. Paral. 6. 36.
21. Car il n'eſt aucun homme iuſte en la terre qui faſſe bien, & qui ne peche.

Digitized by Google

Pro.10.9. 22. Mais n'adonne point ton cœur à toutes paroles qu'on dit: afin que parauanture tu n'oyes ton seruiteur mesdire de toy.
23. Car ta conscience sçait que tu as aussi souuent mesdit des autres.
24. I'ay essayé toutes choses en sapience. I'ay dit, Ie seray sage: & elle s'est retirée loing de moy.
25. Beaucoup plus qu'elle n'estoit. Sa profondité est haute, & qui sera celuy qui la trouuera?
26. I'ay regardé toutes choses en mon courage, pour sçauoir & considerer & chercher sapience & raison, & pour cognoistre la meschanceté du fol, & l'erreur des imprudens.
27. Et ay trouué la femme plus amere que la mort, laquelle est le laq des veneurs, & son cœur vn retz: ses mains sont liens. Celuy qui plaist à Dieu, eschappera d'icelle: mais le pecheur sera pris par icelle.
28. Voicy i'ay trouué (ce a dit l'Ecclesiaste) l'vn & l'autre, afin que ie trouuasse raison.
29. Laquelle encores mon ame cherche, & ne l'ay point trouuée: de mille hommes en ay trouué vn: de toutes les femmes ie n'en ay pas trouué vne.
30. I'ay seulement trouué ce, que Dieu a fait l'homme droict: & qu'il s'est entremeslé de questions infinies. Qui est tel comme l'homme sage? Et qui a cognu la solution de la parole.

CHAP. VIII.

1. L'homme sage porte bon visage. 7. D'obeyr aux Princes & Magistrats. 15. De viure en liesse d'esprit. 17. Que les œuures de Dieu surpassent la cognoissance humaine.

1. LA sapience de l'homme reluit en sa face, & le tres-puissant changera la face d'iceluy.
Pro.17.24 Sus 2.14.
2. Ie considere la bouche du Roy, & les commandemens du jurement de Dieu.
3. Ne te haste point de te retirer de sa face, & ne demeure point touiours en l'œuure mauuaise: car il fera tout ce qu'il voudra.
4. Et sa parole est plaine de puissance. Aussi personne ne luy peut dire, pourquoy fais-tu ainsi?
5. Celuy qui garde le commandement, n'experimentera rien de mauuais. Le cœur du sage entend le temps & la response.
6. Tout affaire a son temps, & son opportunité, & l'affliction de l'homme *est* grande.
7. Pource qu'il ne sçait les choses passées, & ne peut sçauoir les choses à venir par quelque messager.
8. Il n'est point en la puissance de l'homme d'empescher l'esprit, & n'a point de puissance au iour de la mort, & on ne le laisse point reposer quand la bataille est proche: aussi la meschanceté ne sauuera point celuy qui est méchant.
9. I'ay consideré toutes ces choses, & ay adonné mon cœur à toutes les œuures qui sont faictes sous le Soleil. Aucunesfois l'hõme domine sur l'homme à son mal-heur.
10. I'ay veu ceux qui estoient meschans enseuelis: lesquels aussi quand ils viuoient encores, ils estoient au lieu sainct, & estoient loüez en la Cité comme gens de iustes œuures: Mais aussi c'est vanité.
11. Car pource que la sentence n'est pas incontinent proferée contre les mauuais, les enfans des hommes sans quelque crainte font des meschancetez.
12. Et toutesfois de ce que le pecheur fait mal par cent fois, & que par patience est attendu, i'ay cognu qu'il prendra bien à ceux qui craignent Dieu, qui ont sa face en crainte.
13. Le bien ne soit point au mauuais, & ses iours ne soient point prolongez: mais qu'ils passent comme ombre, lesquels ne craignent point la face du Seigneur.
14. Il y a aussi vne autre vanité, laquelle est faicte sur la terre. Il y a des iustes ausquels les maux aduiennent, comme s'ils auoient fait les œuures des meschans: & y a des méchans qui sont aussi seurs, comme s'ils auoient les faicts des iustes. Mais aussi ie iuge ce estre tres-vain.
15. Pourtant donc ay-ie loüé la liesse, de ce qu'il ne seroit rien bon à l'homme sous le Soleil, sinon qu'il beust & mangeast, & se resiouyst: aussi que ce seulement il emporte auec luy de son labeur, en tous les iours de sa vie, que Dieu luy a donné sous le Soleil.
16. Et ay appliqué mon cœur pour sçauoir sapience, & entendre l'occupation qui conuerse en la terre. Il y a homme lequel iour & nuict ne donne point de repos à ses yeux.
17. Et ay entendu que de toutes les œuures de Dieu, de celles qui sont faites sous le Soleil, l'homme n'en peut trouuer aucune raison. Et d'autant plus qu'il aura labouré à la chercher, de tant moins la trouuera-il. Aussi mesmes si le sage dit qu'il la cognoit, il ne la pourra trouuer.

CHAP.

Digitized by Google

CHAPITRE IX.

1. L'homme ne peut cognoiſtre par les choſes corruptibles, s'il eſt en l'amour ou la haine de Dieu: car meſmes choſes aduiennent ça bas aux bons & aux mauuais: mais le Sainct Eſprit le nous fait cognoiſtre. 12. Nul ne ſçait ſa fin. 15. Sapience eſt plus à eſtimer que les forces corporelles.

1. I'Ay traicté toutes ces choſes icy en mon cœur, afin de les entendre curieuſement. Il y a des juſtes & des ſages, & les œuures d'iceux *ſont* en la main de Dieu: Et toutesfois l'homme ne ſçait point s'il eſt digne d'amour, ou de haine.
2. Mais toutes choſes ſont gardées incertaines pour le temps à venir, parce qu'également toutes choſes aduiennent au juſte, & à celuy qui eſt méchant, au bon, & au mauuais, au net, & au ſoüillé, à celuy qui immole les ſacrifices, & à celuy qui mépriſe les ſacrifices. Comme *eſt* le bon, ainſi *eſt* le pecheur: comme *eſt* celuy qui ſe parjure: ainſi *eſt* celuy qui jure fort & ferme la verité.
3. C'eſt vne tres-mauuaiſe choſe entre toutes les choſes qui ſont faictes ſous le Soleil, que les meſmes choſes aduiennent à tous. Pourquoy les cœurs des enfans des hommes ſont remplis de malice, & de contemnement en leur vie, & apres ce ſeront menez aux enfers.
4. Il n'eſt aucun qui touſiours viue, & qui ait confiance de cette choſe. Le chien viuant vaut mieux que le lion mort.
5. Car les viuans ſçauent bien qu'ils doiuent mourir: mais les morts ne cognoiſſent plus rien, & ſi n'ont plus outre aucun ſalaire: car la memoire d'iceux eſt miſe en oubly.
6. Auſſi l'amour, & la haine, & les enuies enſemble ſont peries, & n'ont aucune part en ce ſiecle, ny en l'œuure qui eſt fait ſous le Soleil.
7. Va donc, & mange ton pain en lieſſe, & boy ton vin en joye: car tes œuures plaiſent à Dieu.
8. Tes veſtemens ſoient blancs en tout temps, & l'huyle ne defaille point de ton chef.
9. Pren la jouyſſance de ta vie auec la femme que tu ayme, tous les iours de la vie de ton inſtabilité, leſquels te ſont donnez ſous le Soleil en tout le temps de ta vanité. Car cette eſt la part de ta vie, & de ton labeur par lequel tu trauailles ſoubs le Soleil.
10. Tout ce que ta main peut faire, fay le diligemment: car aux enfers où tu vas, il n'y aura n'œuure, ne raiſon, ne ſcience, ne ſapience.
11. Ie me ſuis tourné vers autre choſe, & ay veu ſous le Soleil, que la courſe n'eſt point pour les plus legers, ne la bataille pour les plus forts, ne le pain pour les plus ſages, ne les richeſſes pour les plus ſçauans, ne la grace aux ouuriers: mais que le temps & fortune *eſt* en toutes choſes.
12. L'homme ne ſçait point ſa fin: mais comme les poiſſons ſont pris à l'hameçon, & *comme* les oyſeaux ſont pris par les laqs, ainſi ſont pris les hommes au temps mauuais, quand il leur ſuruiendra ſubitement.
13. I'ay auſſi veu ſoubs le Soleil cette Sapience, & l'ay approuuée tres-grande.
14. Vne petite Cité & peu d'hommes en elle: vn grand Roy eſt venu contre icelle, & l'a aſſiegée, & a fait des munitions tout autour, & a eſté le ſiege parfaict.
15. Et en icelle a eſté trouué vn homme pauure & ſage, lequel a deliuré la Cité par ſa ſapience, & perſonne de là en auant n'a eu ſouuenance de ce pauure homme.
16. Lors diſois-ie, que la ſapience vaut mieux que la force. Comment donc eſt mépriſée la ſapience du pauure, & ne ſont ſes paroles ouyes?
17. Les paroles des ſages ſont ouyes en ſilence, trop plus que le cry du Prince entre les fols.
18. Mieux vaut ſapience que les inſtrumens de guerre: & celuy qui pechera en vne choſe, perdra moult de biens.

CHAPITRE X.

1. Vn peu de folie perd tout l'honneur de l'homme. Le fol ſe monſtre par tout tel qu'il eſt. 12. Le ſage a grace en ſes propos. 14. Le fol eſt grand jaſeur. 16. Des Roys fols, & Princes yurognes. 17. Des bons Roys & Princes, deſquels il ne faut mal parler.

1. LEs mouches qui meurent, font perdre la douceur de l'oignement. La petite folie & pour vn temps, eſt plus precieuſe que la ſapience & la gloire.
2. Le cœur du ſage *eſt* en ſa dextre, & le cœur du fol *eſt* en ſa ſeneſtre.
3. Mais auſſi le fol cheminant par la voye, là où luy meſme eſt inſipient, il eſtime que tous les autres ſont fols.
4. Si l'eſprit de celuy qui a puiſſance, monte contre toy, ne delaiſſe point ton lieu: car la curation fera ceſſer tres grands pechez.
5. Il y a *auſſi* vn mal que i'ay veu ſoubs le Soleil, comme par erreur ſortant de la face du Prince.
6. Le fol eſtre mis en tres-haute dignité, & les richeſſes ſeoir en bas.
7. I'ay veu les ſeruiteurs à cheual: & les princes cheminãs comme ſeruiteurs ſur la terre. Pſe. 7. 16. Pſe. 16. 27.
8. Celuy qui caue la foſſe, tombera en icel- Eccl. 27. 29.

Digitized by Google

le: & qui rompt la haye, la couleuvre le mordra.
9. Qui transmuë les pierres, il sera trauaillé d'icelles: & qui fend les bois, il sera blessé d'iceux.
10. Si le fer est mal aguisé, & non point comme parauant, mais qu'il soit rebouché, à grande peine sera-il agusé: & apres l'industrie en suiura sapience.
11. Celuy qui detracte secrettement, n'a rien moins que le serpent quand il mord occultement.
12. Les paroles de la bouche du sage, *sont* grace: & les levres du fol le feront trébucher.
13. Le commencement de ses paroles *est* folie, & la fin derniere de sa bouche *est* erreur tres-mauuais.
14. Le fol multiplie ses paroles. L'homme ne sçait quelle chose a esté deuant luy: & qui luy pourra demonstrer quelle chose est apres à venir?
15. Le labeur des fols tourmentera ceux qui ne sçauent aller en la Cité.
Pse. 3. 4. 16. | Mal-heur est sur toy terre, de laquelle le Roy est vn enfant, & de laquelle les Princes mangent au matin.
17. Bien-heureuse *est* la terre, de laquelle le Roy est noble, & de laquelle les Princes mangent en leur temps, pour eux refectionner, & non point à excez.
18. Par paresse sera humilié l'estage des edifices, & par la foiblesse des mains la maison degouttera.
19. Ils font le pain pour ire, & le vin, afin que ceux qui viuent fassent bonne chere: & toutes choses obeyssent à l'argent.
20. Ne detracte point du Roy en ta pensée, & ne maudis point le riche au secret de ta chambre: car aussi les oyseaux du Ciel porteront ta voix, & celuy qui a des aisles, annoncera la sentence.

CHAPITRE XI.

1. D'ayder aux pauures, & commettre le tout à la prouidence de Dieu, qui gouuerne toutes choses au contraire du iugement des hommes. 8. Que toute prosperité mondaine n'est que vanité.

1. METs ton pain sur les eaux passantes: car tu le trouueras long temps apres.
2. Donne la part à sept & aussi à huict, car tu ne sçais point quel mal est à venir sur la terre.
3. Si les nuées sont remplies, elles respandront la pluye sur la terre. Si le bois chet enuers Midy, ou enuers Aquilon, en quelconque lieu qu'il cherra, il demeurera-là.
4. Celuy qui prend garde au vent, il ne seme point: & qui considere les nuées, iamais ne moissonnera.
5. Ainsi comme tu ne sçais point quelle est la voye du vent, & par quelle raison les os sont conjoincts au ventre de la femme enceincte, ainsi ne sçais-tu point les œuures de Dieu, qui est fabricateur de toutes choses.
6. Seme au matin ta semence, & que ta main ne cesse point au vespre. Car tu ne sçais quelle chose se leue plus abondamment, l'vn ou l'autre, & si tous deux également, il vaudra mieux.
7. *C'est vne* douce chose la lumiere, & plaisante aux yeux de voir le Soleil.
8. Si l'homme a vescu plusieurs ans, & qu'il se soit resiouy en toutes ces choses; il doit auoir souuenance du temps tenebreux, & de plusieurs iours: lesquels quand ils seront venus, les choses passées seront reprises de vanité.
9. Esiouy toy donc jeune en ta jeunesse, & ton cœur soit en bien és iours de ta ieunesse, & chemine és voyes de ton cœur, & au regard de tes yeux: & sçache que pour toutes ces choses Dieu te fera venir en jugement.
10. Oste ire de ton cœur, & mets hors la malice de ta chair. Car adolescence & volupté sont choses vaines.

CHAPITRE XII.

1. De penser à Dieu dés la jeunesse, & n'attendre le temps d'affliction. 13. Sapience est don celeste, & ne s'aqueste par multitude de liures, mais elle consiste en la crainte de Dieu, & en l'obseruation de ses commandemens.

1. IL te souuienne de ton Createur és iours de ta ieunesse, deuant que le temps de ton affliction vienne, & que les ans approchent desquels tu dises: Ils ne me plaisent point.
2. Deuant que le Soleil deuienne tenebreux, & la lumiere, & les estoilles, & la Lune, & que les nuées retournent apres la pluye.
3. Quand les gardes de la maison seront émeuz: & que les hommes tres-forts seront tremblans, & que celles qui meulent, seront oiseuses en petit nombre, & que ceux qui regardent par le pertuis, s'obscurciront.
4. Et fermeront les huis en la ruë, pour l'humilité de la voix de celuy qui meult: & s'éleueront à la voix de l'oyseau, & toutes les filles chantereesses deuiendront sourdes.
5. Aussi tous les hauts lieux craindront, & s'épouuenteront en la voye, l'amandier florira, la sauterelle s'engraissera, & *l'arbre des* capres sera destruict. Car l'homme ira en la maison de son eternité & circuiront par la ruë ceux qui se plaignent.
6. Deuant que le cordeau d'argent soit rompu, & que la mitre d'or se retire, & que

Digitized by Google

la cruche ſoit briſée ſur la fontaine, & que la roue ſoit rompue ſur la ciſterne.
7. Et que la poudre retourne en ſa terre dont elle eſtoit, & que l'eſprit reuienne à Dieu qui l'a donné.
8. Vanité des-vanitez, a dit l'Eccleſiaſte, & toutes choſes *ſont* vanité.
9. Et comme l'Eccleſiaſte eſtoit tres-ſage, il enſeigna le peuple, & raconta les choſes qu'il auoit faites.
10. Et en enqueſtant, compoſa beaucoup de paraboles. Il a cherché les paroles profitables, & eſcrit des propos tres-droits, & pleins de verité.
11. Les paroles des ſonges *ſont* comme aiguillons & comme cloux fichez en haut, leſquels ſont donnez d'vn paſteur, par le conſeil des maiſtres.
12. Mon fils n'en demande aucunes autres outre icelles. De faire pluſieurs liures il n'y a point de fin: & continuelle meditation eſt affliction de la chair.
13. Oyons tous enſemble la fin des propos. Crain Dieu, & garde ſes commandemens: *car* c'eſt le tout de l'homme.
14. | Et Dieu fera venir en jugement toutes choſes qui ſe font, pour toute faute, ſoit que cela ſoit bon, ou qu'il ſoit mauuais.

Fin du liure de l'Eccleſiaſte.

Digitized by Google

LE CANTIQVE DES CANTIQVES DE SALOMON.

QVI EST DICT EN HEBRIEV SIR HASIRIM.

ARGVMENT.

Ce liure intitulé Cantique des Cantiques, à cauſe de ſon excellence, eſt fait de plusieurs Cantiques redigez en vn, contenant vne meſme matiere : C'eſt à ſçauoir, vn colloque & deuis fort gracieux & amiable entre le vray Salomon, Roy de paix, noſtre Seigneur Ieſus, & l'ame fidelle, ou ſon Egliſe: laquelle il a ſanctifiée, & conſtituée pour luy eſtre eſpouſe ſaincte, chaſte, & ſans reprehenſion. Par lequel deuis on cognoiſt la charité & amour ſingulier de l'eſpoux enuers ſon eſpouſe: & les grands & excellens benefices, dont elle eſt enrichie par la bonté & grace d'iceluy. D'autre coſté, l'affection vehemente de ladite eſpouſe rauie de tout ſon cœur en la contemplation de la bonté gratuite de ſon eſpoux, & des graces & benefices qu'elle reçoit aſſiduellement de luy, deſirant & requerant eſtre de plus en plus inſinuée en ſon amour, & de n'eſtre deboutée ne repudiée pour aucune tache ne macule qui ſoit en elle. Or Salomon deſcriuant ces choſes ſpirituelles s'eſt accommodé au ſens humain & imparfaict de l'homme, declarant en la maniere des choſes qu'il voit au ſens, & à l'œil aduenir entre les conjoints en vn lien d'vn vray, loyal & honneſte mariage: & déduiſant le tout par allegories & paraboles, qui eſt vn des moyens duquel le ſainct Eſprit vſe ſouuent és ſainctes Eſcritures à l'inſtruction des fidelles. Sainct Hieroſme recite que la lecture de ce liure eſtoit prohibée entre les Iuifs deuant l'aage de trente ans, à cauſe du ferme & ſolide jugement requis pour l'intelligence d'iceluy.

CHAPITRE PREMIER.

Propos ou deuis myſtique d'amour ſpirituel entre Ieſus-Chriſt & ſon Egliſe. 6. Les ennemis domeſtiques perſecutans l'Egliſe.

QV'il me baiſe du baiſer de ſa bouche: car tes mammelles ſõt meilleures que le vin.
2. Odoriferantes plus que les tres-bons onguens. Ton nom *eſt comme* l'huile eſpandu: pourtant les jeunes pucelles t'ont aimée.
3. Tire moy apres toy: nous courrons à l'odeur de tes onguens.
4. Le Roy m'a fait entrer en ſes celiers. Nous nous reſioüirons & eſbatrons en toy, en ayant ſouuenance de tes mammelles plus que du vin: Les droicturiers t'ayment.
5. O filles de Ieruſalem, ie ſuis noire: mais *ie ſuis* belle comme les tabernacles de Cedar: comme les peaux de Salomon.
6. Ne me vueillez point conſiderer pource que ie ſuis brunette, car le Soleil m'a decolorée. Les enfans de ma mere ont combatu contre moy, ils m'ont conſtitué la garde és vignes, ie n'ay pas gardé ma vigne.
7. O *toy* que mon ame aime, monſtre moy là où tu prens ton repas, là où tu repoſes à midy, afin que ie ne commence à vaguer apres les troupeaux de tes compagnons.
8. Si tu te meſcognois, ô belle entre les femmes, ſors hors, & t'en va apres les traces des troupeaux; & pais tes chevreaux aupres des tabernacles des paſteurs.

Digitized by Google

9. Ma bien aymée, ie t'ay faicte semblable à ma cheualerie és chariots de Pharao.
10. Tes ioües sont belles comme *celles* de la tourterelle: ton col *est* comme les affiquets.
11. Nous te ferons des templettes d'or, entrelassées d'argent.
12. Tandis que le Roy estoit en sa couche, mon nard a donné son odeur.
13. Mon bien-aymé *est* à moy comme vn bouquet de myrrhe, il demeurera entre mes mammelles.
14. Mon bien-aymé *est* vers moy comme la grappe de cypre és vignes d'Engaddi.
15. Ma bien-aymée, voicy tu es belle, voicy tu es belle: tes yeux *sont comme ceux* des colombes.
16. Mon bien aymé, voicy tu es beau, & bien ioli. Nostre lit *est* plein de fleurs.
17. Les chevrons de nos maisons *sont* de cedre, nos soliueaux *sont* de cypres.

CHAPITRE II.

1. Iesus-Christ est comparé aux lis, & l'Eglise à la rose. 3. L'Eglise se retire soubs l'ombre de Iesus-Christ. 8. Elle oyt la voix d'iceluy. 14. Elle est comparée à la colombe.

1. IE suis la fleur du champ, & le lis des vallées.
2. Comme le lis *est* entre les espines, ainsi *est* ma bien-aymée entre les filles.
3. Comme le pommier *est* entre les arbres des forests, ainsi *est* mon bien-aimé entre les fils. Ie me suis assis sous l'ombre de cettuy que i'auois desiré: & son fruict *est* doux à ma gorge.
4. Il m'a mené au celier du vin: il a ordonné charité en moy.
5. Appuyez-moy de fleurs, enuironnez-moy de pommes: car ie languy d'amour.
6. Sa main senestre *est* dessous mon chef, & sa dextre m'embrassera.
7. Ie vous adjure, ô filles de Ierusalem, par les chevreaux, & les cerfs des champs, que vous n'esueillez, & ne faictes esueiller la bien aymée, iusques à ce qu'icelle le vueille.
8. La voix de mon bien aymé, le voicy, il vient saillant és montagnes, tressaillant par les costaux.
9. Mon amy est semblable au chevreau, & au faon des cerfs. Voicy iceluy est debout derriere nostre paroy, regardant par les fenestres, guignant par les treillis.
10. Voicy, mon bien-aymé parle à moy. Leue toy, haste toy la mienne amie, ma colombe, ma belle, & vien.
11. Car desia l'hyuer est passé, la pluye s'en est allée, & retirée.
12. Les fleurs sont apparuës en nostre terre, le temps de tailler est venu. La voix de la tourterelle est ouye en nostre terre.
13. Le figuier a produit ses figues. Les vignes florissantes ont donné leur odeur. Leue toy, la mienne amie, ma belle, & vien.
14. Ma colombe, *qui es* és pertuis de la pierre, és cachettes de la muraille, monstre moy ta face, que ta voix sonne en mes oreilles. Car ta voix *est* douce, & ta face *est* belle.
15. Prenez-nous les petits renards qui gâtent les vignes. Car nostre vigne est florie.
16. Mon amy *est* à moy, & moy à luy, lequel prend son repas entre les lis.
17. Iusques à ce que le iour poigne, & que les ombres s'abaissent. Retourne-toy mon bien aymé, sois semblable au chevreau, & au bichelot des cerfs, sur les mõtagnes de Bether.

CHAPITRE III.

L'Eglise adhere inseparablement à son espoux Iesus-Christ. Chanson à la loüange de l'espoux & de l'espouse. 9. Salomon figure de Iesus-Christ.

1. I'Ay cherché de nuict en mon petit lit celuy que mon ame ayme. Ie l'ay cherché, & ne l'ay pas trouué.
2. Ie me leueray, & iray tout à l'entour de la Cité: & chercheray par les ruës & par toutes places celuy qu'aime mon ame. Ie l'ay cherché, & ne l'ay pas trouué.
3. Les gueteurs qui gardent la Cité, m'ont trouuée. N'auez-vous point veu celuy que mon ame ayme?
4. Quand ie les eu vn peu passez, ie trouuay celuy que mon ame ayme. Ie l'ay pris, & ne le laisseray pas aller, iusques à ce que ie le mene dedans la maison de ma mere, & en la chambre de celle qui m'a engendrée.
5. Ie vous adjure filles de Ierusalem, par les chevreaux, & les cerfs des champs, que vous n'éueillez, & ne faictes esueiller la bien-aymée, iusques à ce qu'elle le vueille.
6. Qui est cette qui monte par le desert comme vne petite verge de fumée *faicte* d'aromats de myrrhe, & d'encens, & de toute poudre d'apoticaires?
7. Voici soixante forts hommes des plus forts d'Israël, qui enuironnent le lit de Salomon!
8. Tous tenans espées, & tres-bien appris à la guerre: l'espée d'vn chacun *est* sur la cuisse pour les craintes de la nuict.
9. Le Roy Salomon a fait pour soy vn pauillon des arbres du Liban.
10. Il a fait les colonnes d'icelle d'argent, l'appuy d'or, le montant de pourpre, & rempli le milieu de charité, à cause des filles de Ierusalem.
11. Sortez hors filles de Sion, & regardez le Roy Salomon en la couronne, de laquelle sa mere l'a couronné au iour de ses nopces, & au iour de la liesse de son cœur.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

1. Les louanges de l'Egliſe. 7. L'Egliſe eſt ſans macule 9. L'amour de Ieſus-Chriſt enuers ſon Egliſe.

1. COmbien tu-es belle la mienne aymée: combien tu-es belle! Tes yeux *ſont comme ceux* des colombes, ſans ce qu'eſt
Sous 6.4. caché par dedans. | Tes cheueux *ſont* comme les troupeaux de chevres, leſquelles ſont montées de la montagne de Galaad.
2. Tes dents *ſont* comme les troupeaux de celles qui ſont tonduës, qui ſont montées du lauoir chacune à fruicts gemeaux, & n'y a aucune ſterile en icelles.
3. Tes levres *ſont* comme vne bande de couleur de graine, & ta parole *eſt* douce. Tes joües *ſont* comme vne piece de pomme de grenade, ſans ce qu'eſt caché par dedans.
4. Ton col *eſt* comme la tour de Dauid, laquelle eſt edifiée auec baſtillons. Mille boucliers pendent en icelle, & toute armure des *hommes* forts.
5. Tes deux mammelles *ſont* comme deux bichelots gemeaux de la biche, leſquels paſturent entre les lis.
6. Iuſques à ce que le iour poigne, & que les ombres s'abaiſſent. Ie m'en iray à la montagne de myrrhe, & à la petite montagne d'encens.
7. Ma bien-aimée tu es toute belle, & en toy n'a point de macule.
8. Vien du Liban mon eſpouſe, vien du Liban, vien: & tu ſeras couronnée du chef d'Amana, du couppeau de Sanir & de Hermon, des repaires des lions, & des montagnes des leopards.
9. Ma ſœur *mon* eſpouſe tu as navré mon cœur, tu as navré mon cœur par l'vn de tes yeux, & par l'vn des cheueux de ton col.
10. Combien belles ſont tes mammelles ma ſœur *mon* eſpouſe! Tes mammelles ſont plus belles que le vin, & l'odeur de tes onguens excede toutes ſenteurs.
11. Mon eſpouſe, tes levres *ſont comme* le rais de miel diſtillant: miel & laict *eſt* deſſous ta langue, & l'odeur de tes veſtemens *eſt* comme l'odeur d'encens.
12. Ma ſœur, *mon* eſpouſe *eſt* vn iardin enclos: *elle eſt* vn iardin enclos, & vne fontaine ſeellée.
13. Tes rameaux *ſont comme* vn paradis de pommes de grenades auec les fruicts de pommiers. Cypres auec nard,
14. Nard & ſaffran, ſucre & canelle, *ſont* auec tous autres arbres du Liban, myrrhe & aloes, auec tous les principaux onguens.
15. La fontaine des jardins, le puits des eaux viues, leſquelles courent du Liban par grande impetuoſité.
16. Leue-toy Aquilon, & vien Auſter, ſouffle par mon jardin, & que les odeurs d'iceluy découlent.

CHAPITRE V.

1. Ieſus-Chriſt inuite ſon Egliſe à la participation de ſes biens. 2. L'Egliſe oyt la voix de ſon eſpoux. 3. La pureté d'icelle. 8. Les paroles de l'eſpouſe aux pucelles. 9. Les paroles des pucelles à l'eſpouſe. 10. Les louanges de l'eſpoux.

1. MOn bien-aimé vienne en ſon iardin, afin qu'il mange du fruict de ſes pommiers. Vien en mon jardin ma ſœur *mon* eſpouſe, i'ay recueilly ma myrrhe, auec les liqueurs flairans ſoüef. I'ay mangé mon rais auec mon miel: & i'ay beu mon vin auec mon laict. Mes amis beuuez & mangez, & ſi vous enyurez, mes bien-aimez.
2. Ie dors, & mon cœur veille. *C'eſt* la voix de mon amy qui heurte. Ouure moy ma ſœur, la mienne amie, ma colombe, mon entiere: car mon chef eſt plein de roſée, & mes cheueux entortillez *ſont pleins* de gouttes des nuicts.
3. I'ay deſpoüillé ma robbe, comment la veſtiray-ie? I'ay laué mes pieds, comment les ſoüilleray-ie?
4. Mon amy a auancé la main par le pertuis, & mon ventre a tremblé par ſon attouchement.
5. Ie me ſuis leuée pour ouurir à mon amy, Mes mains diſtillent myrrhe, & mes doigts *ſont* pleins de myrrhe tres-bien eſprouuée.
6. I'ay ouuert la barre de mon huys à mon amy: mais il eſtoit party, & eſtoit paſſé outre. Mon ame s'eſt toute fonduë, incontinét qu'il a parlé. Ie l'ay cherché, & ne l'ay pas trouué: ie l'ay appellé, & il ne m'a pas reſpondu.
7. Les gardes qui alloient autour de la Cité, m'ont trouuée: Ils m'ont battuë, & m'ont bleſſée: les gardes des murailles m'ont oſté mon manteau.
8. Ie vous adjure filles de Ieruſalem, que ſi vous trouuez mon amy, que vous luy annonciez que ie languis d'amour.
9. O tres-belle entre les femmes quel eſt ton amy plus qu'autre bien aimé, que tu nous as ainſi adjurez?
10. Mon ame *eſt* blanc & vermeil, choiſi entre milliers.
11. Son chef *eſt comme* or tres-bon. Ses cheueux *ſont* comme branches de palmes eſleuées, noirs comme vn corbeau.
12. Ses yeux *ſont* comme les colombes ſur les petits ruiſſeaux des eaux, leſquelles ſont lauées de laict, & ſont reſidentes aupres des cours d'eaux tres-pleins.
13. Ses iouës *ſont* comme petits quarreaux d'aromats entez des apoticaires. Ses levres *ſont* fleurs de lis, diſtillantes la myrrhe precieuſe.

Digitized by Google

14. Ses mains *sont comme* anneaux d'or pleines de Hyacinthes. Son ventre *est* d'yuoire, couuert de Saphirs.
15. Ses jambes *comme* colomnes de marbre, lesquelles sont fondées sur soubassemens d'or. Sa beauté *est* comme celle du Liban: *il est* esleu comme les cedres.
16. Sa gorge *est* tres-soüefue, & toute desirable. Tel est mon bien-aimé: & celuy est mon amy, ô filles de Ierusalem.
17. O tres-belle entre les femmes, où est allé ton amy? où s'est escarté ton bien-aimé, & nous le chercherons auec toy?

CHAPITRE VI.

1. L'Eglise s'asseure de l'amour de Iesus-Christ enuers elle. 3. Les loüanges de l'Eglise: 8. l'Eglise est vnique & parfaitte. 10. Elle est nommée pacifique.

1. MOn bien-aimé est descendu en son jardin, au parquet des choses odoriferantes, afin qu'il prenne son repas és iardins, & qu'il cueille les lis.
2. Ie suis à mon amy, & mon bien-aimé *est* à moy: lequel paist entre les lis.
3. Ma bien-aimée tu es belle, soüefue, & plaisante, comme Ierusalem, terrible comme vne armée des osts ordonnée.
4. Destourne tes yeux de moy, car iceux
Sup. 4. 1. m'ont faict enuoler. | Tes cheueux *sont* comme le troupeau des chevres qui sont apparuës de Galaad.
5. Tes dents *sont* comme troupeau de brebis, lesquelles sont montées du lauoir, chacune ayant fruicts gemeaux, & n'y a aucune sterile entre icelles.
6. Tes iouës *sont* comme vne piece de la pomme de grenade, sans tes secrets.
7. Il y a soixante Roynes, & octante concubines, & des jouuencelles sans nombre.
8. Ma colombe est vnique & ma parfaicte: elle est seule à sa mere, esleuë de celle qui l'a engendrée. Les filles de Sion l'ont veuë, & l'ont annoncée estre tres-bien heureuse: les Roynes & concubines aussi, & l'ont loüée.
9. Qui est celle qui vient s'esleuant comme l'aube du iour, belle comme la Lune, esleuë comme le Soleil, terrible comme l'armée des osts ordonnée?
10. Ie suis descendu au iardin des noyers, afin de voir les pommes des vallées, & pour regarder si la vigne estoit florie, & si les pommes de grenades estoient boutonnées.
11. Ie n'en ay rien sceu: Mon ame m'a troublé à cause des chariots d'Aminadab.
12. Retourne-toy, retourne-toy la Sulamite: retourne-toy, retourne-toy, afin que nous te regardions.

CHAPITRE VII.

1. La beauté de l'Eglise en chacun de ses membres. 10. Elle s'asseure de l'amour de Iesus-Christ enuers soy.

1. QVelle chose verras-tu en la Sulamite, sinon les compagnies des armées? O fille de Prince, combien sont beaux tes pas en chaussures! Les joinctures de tes cuisses *sont* comme joyaux lesquelles *sont* forgées de la main de l'ouurier.
2. Ton nombril *est* vn hanap tout rond, qui iamais n'est sans breuuage. Ton ventre *est* comme le mouceau de froment enuironné de lis.
3. Tes deux mammelles *sont* comme deux bichelots gemeaux de la biche.
4. Ton col *est* comme vne tour d'yuoire. Tes yeux *sont* comme les piscines en Hesebon, lesquelles sont en la porte de la fille de la multitude. Ton nez *est* comme la tour du Liban, laquelle regarde contre Damas.
5. Ton chef comme Carmel: & les cheueux de ton chef, comme la pourpre du Roy liée aux canaux.
6. O tres-aimée és delices, comme tu es belle, & combien decorée!
7. Ta stature est semblable à la Palme, & tes mammelles aux grappes de raisin.
8. I'ay dit: Ie monteray à la Palme, & prendray ses fruicts. Et tes mammelles seront comme les grappes de la vigne, & l'odeur de ta bouche, comme des pommes.
9. Ta gorge *est* comme le tres-bon vin digne pour boire à mon amy, & pour ruminer en ses levres & en ses dents.
10. Ie suis à mon bien-aimé, & vers moy *est* son regard.
11. Vien mon bien-aimé, sortons hors au champ, demeurons és villages.
12. Leuons nous du matin pour aller aux vignes, regardons si la vigne est florie, si les fleurs engendrent fruicts, si les pommes de grenade sont flories. Illec ie te donneray mes mammelles.
13. Les mandragores ont donné leur odeur en nos portes. Toutes manieres de pommes vieilles & nouuelles, ô mon amy, ie les ay gardées pour toy.

CHAPITRE VIII.

1. L'Eglise veut estre enseignée par Iesus-Christ. 3. Elle est appuyée sur luy. 6. La vehemente amour de laquelle Iesus-Christ aime son Eglise. 11. Elle est vne vigne apportant fruict à Iesus-Christ.

1. QVi me donnera mon frere, sucçant les mammelles de ma mere, que ie te

Digitized by Google

trouue ſeul dehors, & que ie te baiſe, & qu'alors perſonne ne me meſpriſe?
2. Ie te prendray, & t'ameneray en la maiſon de ma mere. Illec tu m'enſeigneras, & ie te donneray à boire du vin confit, & du mouſt de mes pommes de grenade.
3. Sa main ſeneſtre *eſt* ſous mon chef, & ſa dextre m'embraſſera.
4. Ie vous adjure, ô filles de Ieruſalem, que vous n'éueilliez, & ne faſſiez éueiller la bien-aimée, iuſqu'à ce qu'elle le vueille.
5. Qui eſt celle qui monte du deſert, abondante en delices, appuyée ſur ſon amy? Ie t'ay eſueillé ſouz vn pommier. Illec ta mere fut corrompuë, illec fut violée celle qui t'a engendrée.
6. Mets moy comme vn ſignacle ſur ton cœur, & comme vn ſignacle ſur ton bras: car amour eſt forte comme la mort, & jalouſie *eſt* dure comme enfer. Ses lampes *ſont* comme lampes de feu & de flammes.
7. Beaucoup d'eaux n'ont peu eſteindre la charité, & les fleuues auſſi ne la feront pas noyer. Si l'homme a donné toute la cheuance de ſa maiſon pour dilection, il la meſpriſera comme rien.
8. Noſtre ſœur *eſt* petite, & n'a aucunes mammelles. Que ferons-nous à noſtre ſœur au iour qu'on doit parler à elle.
9. Si c'eſt vn mur, edifions ſur iceluy des fortereſſes d'argent: Si c'eſt vn huis, fortifions-le de tableaux de cedre.
10. Ie ſuis le mur, & mes mammelles *ſont* comme vne tour, dés que ie ſuis faite deuant luy, comme celle qui trouue la paix.
11. Le paiſible a eu vne vigne, en celle qui a des peuples. Il l'a baillée aux gardes, l'homme en apporte pour le fruict d'icelle, mille deniers d'argent.
12. Ma vigne eſt deuant moy: A toy qui es pacifique, en appartient mille, & deux cens à ceux qui gardent les fruicts d'icelle.
13. Toy qui habites és jardins, les amis eſcoutent, fay moy oüir ta voix.
14. Mon bien-aimé fuy, & ſois ſemblable au chevreau, & au faon des cerfs ſur les montagnes des choſes aromatiques.

Fin du liure des Cantiques de Salomon.



Digitized by Google

LA SAPIENCE DE SALOMON,

LEQVEL LIVRE NE SE TROVVE ESCRIT EN HEBRIEV, AINS SEVLEMENT EN GREC.

ARGVMENT.

Il eſt eſcrit I. Roys 4. 32. *que Salomon profera trois mille paraboles, c'eſt à dire Sentences notables, & que ſes Cantiques furent en nombre de cinq mille. Pourquoy il eſt à preſumer contre tant de ſaincts perſonnages, qui frequentoient ordinairement en la Cour de ce ſage* Roy, *deſireux de l'oüir & de comprendre l'inſtruction qui ſortoit de ſa bouche renommée iuſques aux fins de la terre, qu'aucuns en ont fait recueil, tant pour ſeruir à leur propre vtilité, qu'à celle de leurs ſucceſſeurs: & qu'ayans recueilly leſdites ſentences, ils les ont aſſemblées en vn, & enfilées comme vne multitude de perles. Ledit recueil eſt intitulé le liure de Sapience de Salomon, à cauſe qu'il traitte de la ſource & origine de ſapience, de l'excellence d'icelle, du fruict qui en procede, du beſoin que nous en auons, & des differentes & diuerſes actions qui ſont en icelle. Or iceluy liure eſt bien vtile, & non ſans grande raiſon receu par l'Egliſe Catholique au nombre des Liures canoniques.*

CHAPITRE PREMIER.

1. *Comment il faut celebrer Dieu, & ſa iuſtice.* 2. *Qui le trouuent, & qui non.* 5. *Du ſainct Eſprit.* 8. *Fuïr mauuaiſe parole.* 11. *murmuration.* 12. *La mort dont elle eſt.* 15. *Iuſtice & injuſtice.*

Pſe.56.1. Sous 5.1. AYmez | juſtice vous qui jugez la terre. Sentez du Seigneur en bonté, & le cherchez en ſimplicité de cœur.

Deut. 4. 29. Pro.15.4. 2. | Car il eſt trouué de ceux qui ne le tentent point: & ſe monſtre à ceux qui ont foy en luy.

3. Car les pensées peruerſes ſeparent de Dieu: mais la vertu eſprouuée corrige les fols.

4. Pource qu'en l'ame malicieuſe n'entrera point ſapience: & n'habitera point au corps ſujet à pechez.

5. Car le ſainct Eſprit de diſcipline fuïra celuy qui eſt feinct, & ſe retirera des penſées qui ſont ſans entendement, & ſera repris par l'iniquité qui ſuruiendra.

Gal.5.2.2 6. | Car l'eſprit de Sapience eſt benin, & ne deliurera point celuy qui eſt mal-diſant de ſes levres: car Dieu eſt le teſmoin de ſes reins, & le vray ſcrutateur de ſon cœur, & l'auditeur de ſa langue.

7. Pource que l'eſprit du Seigneur a remply toute la terre: & ce qui contient toutes choſes, a ſcience de la voix.

8. Pourtant celuy qui dit choſes mauuaiſes, ne peut eſtre caché, & le jugement qui punit, ne le laiſſera point paſſer.

9. Car l'interogation ſera faite des pensées de celuy qui eſt meſchant, & le ſon de ſes paroles viendra iuſques à Dieu, & à la correction de ſes iniquitez.

10. Car l'oreille du zele oït toutes choſes, & le bruit des murmures ne ſera point celé.

11. Gardez-vous donc de murmuration, laquelle ne profite de rien: & retirez voſtre langue de detraction. Car la parole couuerte ne s'en ira point en vain: Et la bouche qui ment, tuë l'ame.

12. Ne vueillez deſirer la mort par l'erreur de voſtre vie, & n'acquerez point perdition par les œuures de vos mains.

Digitized by Google

13. Car Dieu n'a point fait la mort, & ne s'esiouït en la perdition des viuans.
14. Mesmes il a creé toutes choses pour
Ezech 18. 24. & 33. 11 estre: | & a fait les nations de tout le monde gueriſſables. Et il n'y a aucun remede de perdition en icelles, & le Royaume des enfers n'est pas en la terre.
15. Car justice est perpetuelle & immortelle:
16. Et les mauuais l'ont fait venir par les mains, & par paroles: & estimans qu'icelle estoit leur aimée, ils sont sechez, & ont fait complot auec elle: car ceux qui sont de sa partie, sont dignes.

CHAPITRE II.

1. Pensée & propos des meschans touchant la fin de l'homme. 6. Des Epicuriens & desbauchez. 20. Conspiration contre les justes par les meschans. 14. lesquels ne peuuent endurer correction. 16. Blaspheme des Iuifs contre Christ. 13. L'homme incorruptible en la creation.

Iob 7. 1. 1. CAr les meschans ont dit en eux-mesmes, ne pensans droictement, | Le temps de nostre vie est brief & auec ennuy, & n'y a quelque refrigeration en la fin de l'homme, & n'est aucun qui soit cognu estre retourné des enfers.
2. Car nous sommes nays de rien, & apres ce nous serons comme si nous n'eussions point esté. Pource que l'haleine qui est en nos narines, est *comme* fumée, & la parole *est comme* estincelle pour esmouuoir nostre cœur.
3. Laquelle esteinte, nostre corps sera cendre esteinte, & l'esprit sera espars comme le mol air. Et nostre vie passera comme la trace de la nuée, & sera esparce comme la bruine, qui est chassée des rayons du Soleil, & aggrauée par la chaleur d'iceluy.
4. Et nostre nom sera oublié auec le temps, & nul n'aura memoire de nos œuures.
Sous 56. 5. | Car nostre temps est comme le passage d'vn ombre, & n'y a point de retour à nostre fin: car elle est signée, & nul n'en retourne.
Isa. 22. 13. & 56. 12. 1. Cor. 15. 32. 6. | Venez donc, & prenons iouïssance des biens qui y sont, & vsons de la creature legerement comme en jeunesse.
7. Emplissons-nous de vin precieux, & de parfums, & que la fleur du temps ne nous passe point.
8. Couronnous-nous de roses auant qu'elles soient flétries.
9. Qu'il n'y ait aucune prairie où nostre luxure ne passe. Nul de nous ne soit exempt de nostre resiouyssance. Delaissons par tout les signes de liesse: car cette est nostre part, & ce est le sort.
10. Foulons le pauure juste, & n'espargnons point la vefue, ne l'ancien, & n'ayons point en reuerence les cheueux blancs du vieillard de grand aage.
11. Mais la loy de justice soit nostre force. Car ce qui est foible est trouué inutil.
12. Deceuons donc le juste, car il nous est inutil, & est contraire à nos œuures, & nous impropere les pechez de la loy, & diffame en nous les pechez de nostre façon de viure.
13. Il se promet | auoir la science de Dieu, Pse. 21. 9. Matt. 27. 43. & s'appelle fils de Dieu.
14. Il nous est fait comme celuy qui diffame nos pensées.
15. Il nous est grief aussi à le regarder, pource que sa vie est differente de celle des autres, & ses voyes sont changées.
16. Nous sommes estimez de luy comme menteurs, & s'abstient de nos voyes comme des choses soüillées, & profere les derniers des justes, & se glorifie auoir Dieu pour son Pere.
17. Voyons donc si ses paroles sont veritables, & esprouuons quelles choses luy sont à venir, & nous sçaurons quels seront ses dernieres fins.
18. | Car s'il est vray fils de Dieu, il le re- Pse. 21. 9. Matt. 27. 43. ceura, & le deliurera des mains des aduersaires.
19. | Interrogeons-le par contumelie & Ier. 11. 19. par tourment, afin que nous sçachions sa reuerence, & que nous esprouuions sa patience.
20. Condamnons-le à mort tres-infame. Car il aura regard à luy selon ses paroles.
21. Telles choses ont-ils pensé, & ont erré: car leur malice les a aueuglez.
22. Et | n'ont point sceu les secrets de Dieu, Rom. 11. 22. & n'ont point esperé le loyer de justice, & n'ont point fait jugement de l'honneur des ames sainctes.
23. | Car Dieu a creé l'homme immortel, & Gen. 1. 27 & 17. & 5. 1. l'a fait à l'image de sa semblance.
24. | Mais par l'enuie du diable *la mort* est Gen. 3. 2. entrée en toute la terre. Et ceux qui sont de sa partie l'ensuiuent.

CHAPITRE III.

1. Les ames des justes en la main de Dieu. 4. Leur esperance. 8. Sont juges des nations. 9. Dieu a soing d'eux. 10. Punition des meschans. 11. Malheur ou bon-heur à qui.

1. MAis | les ames des justes sont en la Deut 33. 3 main de Dieu, & le tourment de la mort ne les touchera point.
2. | Il a semblé aux yeux des fols qu'iceux Sous 5. 4. mouroient, & l'issuë d'iceux a esté estimée affliction.
3. Et leur depart de cette vie a esté tenu

Digitized by Google

pour perdition : mais iceux ſont en paix.
4. Et s'ils ont ſouffert tourmens deuant les
1.Pier.1.3 hommes, | leur eſperance eſt pleine d'immortalité.
5. Iceux eſtans trauaillez en peu de choſes,
Exod.16. 4. Deut.8.2 ils ſeront bien diſpoſez en beaucoup, | pource que Dieu les a eſprouuez, & les a trouué dignes de ſoy.
6. Il les a eſprouué comme l'or en la fourmaiſe, & les a receu comme ſacrifice d'holocauſte, & en temps ſera leur viſitation.
Dan.12.3. Matt.3.43 7. | Les juſtes reſplendiront, & courront par tout comme les eſtincelles au lieu où croiſſent les roſeaux.
Luc. 22. 30. 1.Cor. 6. 2. 8. Ils | jugeront les nations, & auront domination ſur les peuples, & le Seigneur d'iceux regnera à touſiours.
9. Ceux qui ſe confient en luy, entendront la verité, & les fideles ſeront ſon commandement en dilection : car don & paix eſt à ſes eſleuz.
Dan.12.2. Matt. 25. 41. 46. Luc.13.27 Iean.5.29 Iſa.54.1. Luc.23.29 10. Mais les | mauuais ſelon ce qu'ils ont penſé, auront correption : leſquels ont contemné le juſte, & ſe ſont retirez du Seigneur.
11. Car celuy eſt mal-heureux qui reiette ſapience & diſcipline : & l'eſperance d'iceux eſt vaine, & les labeurs ſont ſans fruict, & les œuures *ſont* inutiles.
12. Leurs femmes ſont folles, & leurs enfans *ſont* tres-mauuais.
13. La creature d'iceux eſt maudite, pourGal.4.27 tant que la | ſterile eſt bien-heureuſe : & celle qui n'eſt point pollue : laquelle n'a point cogneu la couche en peché, elle aura le fruict en la viſitation des ames ſainctes.
Iſa.56.4. 14. Et | le chaſtré qui n'a point fait d'iniquité par ſes mains, & n'a point penſé contre Dieu choſes tres-mauuaiſes : certainement à cetuy ſera donné le don eſleu de foy, & portion tres-acceptable au temple de Dieu.
15. Car le fruict des bons labeurs eſt glorieux : & la racine de ſapience *eſt celle* qui ne dechée point.
16. Mais les fils des adulteres ſeront conſumez, & la ſemence de la couche inique ſera exterminée.
17. Et combien que vrayment ils ſoient de longue vie, ſi ſeront-ils reputez pour neant, & leur derniere vieilleſſe ſera ſans honneur.
18. Et s'ils ſe meurent bien-toſt, ils n'auront point d'eſperance, ne de conſolation au iour de cognoiſſance.
19. Car de la mauuaiſe nation les conſommations ſont cruelles.

CHAPITRE IV.

1. Vertu vaut plus que lignée. 3. La proſperité des méchans, 6. Enfans illegitimes, ignominie de leurs parens. 8. Vieilleſſe honorable. 10. Henoch pourquoy a eſté tranſporté. 19. Les méchans condamnez par les juſtes, & leur fin.

1. O Combien belle eſt la chaſte generation auec clarté ! Car la memoire d'icelle eſt immortelle : dautant qu'elle eſt cogneuë enuers Dieu, & enuers les hommes.
2. Quand elle eſt preſente, ils l'enſuiuent : & la deſirent quand elle ſe rend abſente : & icelle eſtant couronnée triomphe à touſiours, obtenant le prix des batailles de ceux qui ne ſont point contaminez.
3. Mais la multitude de pluſieurs generations des mauuais ne ſera pas vtile, & les plantes baſtardes ne prendront pas racines bien auant, & ne mettront point ferme fondement.
Ier.17.6. Matt.3.10 & 7.19. 4. Et | ſi icelles germent pour vn temps és rameaux : à cauſe de leur foible fondement ſeront eſbranlées du vent, & ſeront déracinées par la vehemence des vents.
5. Car les branches auant qu'elles ſoient venuës à pleine croiſſance, ſeront briſées, & les fruicts d'icelles ſeront inutiles, & amers à manger, & à rien conuenables.
6. Car les enfans qui naiſſent des mauuais ſommeils, ſont teſmoings de malice enuers leurs parens, quand on les interroge.
7. Mais ſi le juſte eſt préuenu de la mort, il ſera en repos.
8. Car la vieilleſſe eſt venerable, non pas celle qui eſt longue de iours, ne celle qui eſt nombrée par multitude d'ans.
9. Mais le ſens de l'homme, eſt l'ancienne vieilleſſe : & la vie ſans macule, *eſt* l'aage de vieilleſſe.
Gen.5.24 Eccl.44. 16. Heb.11.5. 10. | Cetuy qui plaiſt à Dieu, *eſt* fait le bien-aimé : & viuant entre les pecheurs, *eſt* tranſporté.
11. Il a eſté rauy, afin que la malice ne changeaſt ſon entendement, ou que fiction ne deceuſt ſon ame.
12. Car fallace de menſonge obſcurcit les biens, & l'inconſtance de concupiſcence peruertit le ſens qui *eſt* ſans malice.
13. Cetuy qui eſt en brief conſommé, a accomply pluſieurs temps.
14. Car ſon ame eſtoit plaiſante à Dieu : pource s'eſt-il haſté de le tirer hors du milieu des iniquitez : Mais les peuples voyent & n'entendent pas, & ne mettent point en leurs cœurs telles choſes,
15. Parce que la grace de Dieu & la miſeri-

Digitized by Google

corde eſt en ſes Saincts: & ſon regard *eſt* ſur ſes eſleuz.
16. Mais le iuſte qui eſt mort, condamne les mauuais qui viuent: & la ieuneſſe legerement conſommée, la longue vie de l'injuſte.
17. Car ils verront la fin du ſage, & n'entendront point ce que Dieu aura penſé d'iceluy, & pourquoy le Seigneur l'aura amoindry.
18. Ils verront, & le contemneront: mais le Seigneur ſe mocquera d'eux.
19. Et apres ce, décherront ſans honneur, & *ſeront* à touſiours en opprobre entre les morts. Car il deſrompra tels enflez ſans voix, & les ébranlera depuis les fondemens, & ſeront deſolez iuſques au plus haut: Et ils ſeront gemiſſans, & la memoire d'iceux perira.
20. Ils viendront craintifs en la penſée de leurs pechez, & leurs iniquitez les conuaincront au contraire.

CHAPITRE V.

1. *Conſtance des iuſtes contre leurs perſecuteurs.* 2. *Eſpouuentement.* 4. *Regret.* 15. *Eſperance des méchans.* 16. *La vie des iuſtes perdurable.* 18. *Vengeance de Dieu ſur les méchans.* 21. *Les creatures s'armans auec luy.*

1. LOrs ſe tiendront les juſtes en grande conſtance à l'encontre de ceux qui les ont mis en détreſſe, & qui leur ont oſté leurs labeurs.
2. *Iceux* voyans ſeront troublez d'horrible crainte, & s'eſmerueilleront du ſalut ſoudain non eſperé, gemiſſans pour l'angoiſſe de l'eſprit.
3. Parlans en eux-meſmes, ſe repentans & gemiſſans pour l'angoiſſe de l'eſprit: Ce ſont ceux-cy, leſquels autrefois nous auons eu en deriſion, & en ſimilitude de reproche.
Sus 3.3. 4. | Nous inſenſez eſtimions leur vie *eſtre* forcenerie, & leur fin ſans honneur.
5. Voicy, comment ils ſont nombrez entre les fils de Dieu: & le partage d'iceux eſt entre les Saincts.
6. Nous auons donc erré de la voye de verité, & la lumiere de iuſtice n'a point luit ſur nous, & le Soleil d'intelligence ne s'eſt point leué ſur nous.
7. Nous nous ſommes laſſez en la voye d'iniquité & de perdition, & auons cheminé par les voyes difficiles: mais nous auons ignoré la voye du Seigneur.
Pro. 11.4. 8. | Que nous a profité l'orgueil? ou que nous a apporté la vanterie des richeſſes?
Sus 2.5. 9. | Toutes ces choſes ſont paſſées comme l'ombre, & comme le meſſager courant hâtiuement.
Pro. 30.19 10. | Et comme la nauire qui paſſe l'eau qui flotte, de laquelle quand elle eſt paſſée, on ne peut trouuer ſa trace, ne le ſentier du fond de cette nauire és flots.
11. Ou comme l'oyſeau qui vole au trauers de l'air du chemin duquel n'eſt trouué la trace, mais ſeulement le ſon des aiſles frappant le doux vent, & diuiſant l'air par force de cheminer & mouuant les aiſles a volé tout outre & apres ce n'eſt trouué quelque ſigne du chemin.
12. Ou comme la ſagette enuoyée au lieu ordonné, l'air qui eſt diuiſé, incontinent ſe reſerre en ſoy, tellement que ſon paſſage, n'eſt pas cognu.
13. Ainſi nous apres auoir eſté nays, incontinent auons ceſſé d'eſtre, & n'auons peu monſtrer quelque ſigne de vertu: mais nous ſommes conſommez en noſtre mauuaiſtié.
14. Telles choſes ont dit en enfer ceux qui ont peché.
15. | Pource que l'eſperance du meſchant eſt comme la laine ſubtile, laquelle eſt eſleuée du vent, comme la legere eſcume, qui eſt eſparſe par la tempeſte: & comme la fumée qui eſt eſparſe du vent: & comme la memoire d'vn hoſte logé pour vn iour qui paſſe outre. Prou. 10.7
16. Mais les iuſtes viuront eternellement, & leur ſalaire eſt enuers le Seigneur, & leur penſée eſt enuers le Souuerain.
17. Pourtant prendront-ils le Royaume d'honneur, & de diademe de beauté de la main du Seigneur: car il les couurira de ſa dextre, & les defendra de ſon ſainct bras.
18. Son zele prendra l'armure, & armera la creature pour la vengeance des ennemis.
19. Il | veſtira iuſtice pour cuirace, & prendra pour heaume le jugement certain. Iſa. 59.17 Eph. 6.14. 2. Thc. 5. 8.
20. Il prendra pour eſcuſſon l'inuincible equité.
21. Mais il aguiſera l'ire aſpre pour la lance, & tout le circuit de la terre combatra auec luy contre les inſenſez.
22. Les foudres enuoyés iront directement, & ſeront exterminez comme quand l'arc des nuées eſt fort tendu, & failliront à certain lieu.
23. Et les greſles pleines d'ire pierreuſe ſeront enuoyées: & l'eau de la mer s'indignera contre eux, & les fleuues desborderont durement.
24. Contre eux ſe tiendra l'eſprit de vertu, & les diuiſera comme vn tourbillon de vent: & iniquité d'iceux mettra en deſert toute la terre, & la mauuaiſtié renuerſera les ſieges des puiſſans.

CHAP.

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

1. 12. *Exhortation aux Rois & Princes.* 4. *Les puissances desquels sont de Dieu*, 8. *lequel n'a point acception de personne.* 13. *Loüange de sapience.* 18. *Asseurance d'immortalité.* 26. *Office du Roy prudent.*

1. MIeux vaut sapience que force : & l'homme prudent *est meilleur* que le fort.

Psc.2.10. 2. | Escoutez donc vous Roys, & entendez : vous iuges des fins de la terre apprenez.

Rom.13.1. 3. | Ouurez les oreilles vous qui gouuernez les multitudes, & prenez plaisir és peuples des nations.

4. Car la puissance vous est donnée du Seigneur, & la vertu du Souuerain, lequel interrogera vos œuures, & diligemment sondera vos pensées.

5. Pource que quand vous estiez les ministres de son Royaume, vous n'auez iugé droictement ; & n'auez gardé la loy de iustice, & n'auez point cheminé selon la volonté de Dieu.

6. Il vous apparoistra auec horreur, & ce bien tost, car tres-rigoureux iugement sera fait à ceux qui president.

7. Car au petit sera faite misericorde : mais les puissans souffriront puissamment les tourmens.

Deu.10. 17. 8. | Car Dieu n'espargnera la personne d'aucun, & ne craindra la grandeur d'aucun pourtant qu'il a fait le petit & le grand, & également a soing de tous.

9. Mais aux plus forts est appareillé le plus fort tourment.

10. A vous donc, ô Roys s'adressent mes paroles afin que vous appreniez sapience, & que vous ne dechéez point.

11. Car ceux seront iustifiez, qui auront gardé iustice iustement : & ceux qui auront appris ces choses, trouueront ce qu'ils doiuent respondre.

12. Conuoitez donc mes paroles, & les aimez, & vous aurez discipline.

13. Sapience est claire, & qui iamais ne defaut, & est facilement veuë de ceux qui l'aiment ; & est trouuée de ceux qui la cherchent.

14. Elle deuance ceux qui la conuoitent, afin que premiere elle se monstre à eux.

15. Que veillera apres elle dés le poinct du iour, il ne trauaillera point, car il la trouuera assise à sa porte.

16. Penser donc d'icelle est vn sens parfaict : & qui aura veillé pour elle, sera tost asseuré.

17. Car elle circuit cherchant ceux qui sont dignes d'elle, & se monstre ioyeusement à eux és voyes, & va au deuant d'eux en toute prouidence.

18. Car le commencement d'icelle est vray desir de discipline. La solicitude donc de discipline, est dilection : & dilection est la garde de ses loix.

19. Mais l'obseruation des loix, *est* la consommation d'incorruption.

20. Et incorruption fait estre prochain de Dieu.

21. Et ainsi le desir de sapience mene au regne eternel.

22. Donc vous Roys des peuples, si vous vous delectez aux sieges, & sceptres, aymez sapience, afin que vous regniez tousiours.

23. Aimez la lumiere de sapience vous tous qui presidez sur les peuples.

24. Or ie raconteray quelle chose est sapience, & comment elle est faite : & ne vous celeray les secrets de Dieu : mais i'enqueteray dés le commencement de sa natiuité, & mettray en lumiere sa science, & ne passeray point outre la verité.

25. Et ne feray point chemin auec celuy qui languit par enuie, pource que tel homme ne sera point participant de sapience.

26. Et la multitude des sages est la santé de toute la terre : & le Roy sage est la fermeté du peuple.

27. Prenez donc discipline par mes paroles, & elle vous profitera.

CHAP. VII.

1. 6. *Entrée à la vie & issuë semblable à tous.* 8. *Elire sapience sur toutes choses.* 11. *Elle apporte tous biens.* 18. *Et donne diuerse intelligence.*

1. IE suis aussi certainement homme mortel, semblable à tous : & du genre de celuy terrestre, qui premier fut fait : Et ay esté formé chair au ventre de ma mere,

2. Par le temps de dix mois ay esté amassé en sang, & de la semence de l'homme, & par la delectation conuenable au dormir.

3. Et estant nay, i'ay pris le commun air, & suis cheu en la terre faite semblablement : & ay ietté la premiere voix semblable à tous en plorant.

4. I'ay esté nourry és enueloppemens, & en grand soing.

5. Car nul des Roys n'a eu autre commencement de natiuité.

6. | Vne mesme entrée donc est à tous à la vie, & vne semblable issuë. Iob 1. 21. 2. Tim. 6. 7.

7. | Pourtant i'ay desiré, & sens m'a esté donné, & i'ay inuoqué, & l'esprit de sapience est venu en moy. 3. Roys 3. 9. 2 Par. 1. 10.

8. Et l'ay preferée aux Royaumes & aux sieges, & ay estimé que les richesses ne sont rien en comparaison d'icelle.

9. | Et n'ay point comparé la pierre precieuse à icelle : car tout en la comparaison d'icelle est *comme* petit grauier, & l'argent Iob 28. 15. Pro 8. 10. Isa. 59. 4.

Digitized by Google

sera estimé comme bouë au regard d'icelle.
10. Ie l'ay aimée par dessus santé & beauté & ay proposé de l'auoir pour lumiere: pource que sa lueur ne peut estre esteinte.
3 Rois 3. 13. 2. Par. 1. 12 Matt. 6. 33. 11. | Et tous biens me sont venus ensemble auec elle, & honnesteté innumerable par les mains d'icelle.
12. Et me suis resiouÿ en toutes choses, pource que cette sapience alloit deuant moy, & i'ignorois qu'elle est la mere de toutes ces choses.
13. Laquelle sans fiction i'ay appriſe, & la communique sans enuie, & ne cache point l'honnesteté d'icelle.
14. Car c'est vn threſor infiny aux hommes duquel ceux qui ont vsé, sont faits participans de l'amitié de Dieu, loüez à cause des dons de discipline.
15. Et Dieu m'a donné de dire ce que ie veux, & de presumer choses dignes de celles qui me sont données: car cettuy est le conducteur de sapience, & le correcteur des sages.
16. Car nous sommes en sa maison nous & nos paroles, & sapience, & toute science des œuures, & discipline.
17. Car celuy m'a donné la vraye science des choses qui sont, afin que ie sçache la disposition de toute la terre, & les vertus des elements:
18. Le commencement & la consommation & le milieu des temps, les changemens des renouuellemens, & les diuersitez des temps.
19. Les cours de l'an, & les dispositions des estoilles.
20. Les natures des animaux, & les courroux des bestes, la force des vents, & les pensées des hommes, les differences des plantes, & les vertus des racines.
21. Et ay appris toutes les choses secrettes, & non preueuës. Car sapience ouuriere de toutes choses, m'a enseigné.
22. Car en icelle est l'esprit d'intelligence, sainct, vnique, abondant, subtil, modeste, eloquent, mobile, non souillé, certain, doux, aimant le bien, agu, lequel rien n'empesche, bien faisant,
23. Humain, benin, stable, certain, seur, ayant toute vertu, preuoyant toutes choses, & qui comprend tous les esprits intelligibles, net & subtil.
24. Car sapience est plus mobile que toutes les choses mobiles. Or elle atteint par tout à cause de sa pureté.
25. Car c'est vne vapeur de la vertu de Dieu & est vne pure influance de la clarté de Dieu tout puissant: & pourtant ne peut auoir en elle rien de soüillé.
Heb. 1. 3. 26. | Car elle est la splendeur de la lumiere eternelle, & miroir sans tache de la majesté de Dieu & l'image de la bonté d'iceluy.
27. Et combien qu'elle soit seule, elle peut toutes choses, & estant en soy permanente, elle renouuelle toutes choses, & se transporte par les nations és sainctes ames, elle ordonne les amis de Dieu, & les Prophetes.
28. Car Dieu n'aime personne fors que celuy qui habite auec sapience.
29. Car icelle est plus belle que le Soleil, & par dessus toute la disposition des estoilles, icelle estant comparée à la lumiere, est trouuée la premiere.
30. Car à icelle succede la nuict. Mais malice ne vainc point sapience.

CHAPITRE VIII.

Sapience gouuerne tout. Les fruicts d'icelle.

1. ELle atteint donc en sa force depuis vn bout iusques à l'autre, & dispose toutes choses doucement.
2. Ie l'ay aimée, & cherchée dés ma jeuneſſe, & demandé de l'auoir pour mon espouſe, & ay esté fait amateur de sa beauté.
3. Celuy qui a la compagnie de Dieu glorifie sa noblesse: mais aussi le Seigneur de toutes choses l'a aimée.
4. Car c'est elle qui enseigne la discipline de Dieu, & celle qui eslit les œuures d'iceluy.
5. Et si richesses sont appetées en la vie: quelle chose est plus pleine de tous biens que sapience, laquelle fait toutes choses?
6. Et si le sens besongne, qui est meilleur ouurier entre les choses qui sont, qu'icelle?
7. Et si aucun aime justice, les labeurs d'icelle ont grandes vertus. Car elle enseigne sobrieté & prudence, & justice, & force, qui sont les choses les plus profitables aux hommes en la vie.
8. Et si aucun desire multitude de science: elle sçait les choses passées, & juge des choses aduenir, elle sçait les fineſſes des paroles & les solutions des argumens: elle sçait les signes & les monstres auant qu'ils soient faits, & les euenemens des temps & des siecles.
9. I'ay proposé donc de l'amener auec moy pour viure ensemble: sçachant qu'elle me communiquera de ses biens, & sera la consolation de ma pensée, & de mon ennuy.
10. Pour l'amour d'elle i'auray clarté enuers la multitude, & honneur enuers les anciens.
11. Ie seray trouué jeune & subtil en iugement, & seray admirable en la presence des puissans, & les faces des Princes s'émerueilleront de moy.
12. Ils m'attendront quand ie me tairay: & quand ie parleray, ils me regarderont: & quand ie parleray plusieurs choses, ils mettront les mains à leur bouche.
13. Dauantage par icelle i'auray immorta-

Digitized by Google

lité & laisseray memoire eternelle à ceux qui sont à venir apres moy.
14. Ie disposeray les peuples : & les nations me seront subiectes.
15. Les Roys terribles quand ils m'oiront, ils craindront : & seray veu bon en la multitude, & fort en la bataille.
16. Quand i'entreray en ma maison, ie reposeray auec elle : car sa conuersation n'a point d'amertume, & ennuy n'est point en sa compagnie, mais liesse & ioye.
17. Ce pensant en moy, & rememorant en mon cœur, qu'en l'affinité de sapience est immortalité,
18. Et que en l'amitié d'icelle *est* bonne delectation, & que és œuures de ses mains *est* honnesteté sans defaut, & qu'en la disputation de sa parole, *est* sapience, & que noblesse *est* en la communication de ses deuis : ie tournoye loar tout la cherchant, afin de la prendre pour moy.
19. Or i'estois vn enfant ingenieux, & ay receu vne bonne ame.
20. Et quand ie fus vn peu meilleur, ie vins au corps sans souilleure.
21. Et quand ie cogneu qu'autrement ne pouuois estre continent, si Dieu ne le donnoit, & que cela mesme estoit de sapience, de sçauoir de qui estoit ce don : ie m'en allay au Seigneur, & le priay, & luy dis de tout mon cœur.

CHAPITRE IX.

Oraison de Salomon pour impetrer sapience.

1. O Dieu de mes Peres, & Seigneur de misericorde, qui as fait toutes choses par ta parole.
2. Et par ta sapience as constitué l'homme pour dominer sur la creature qui est faite de toy.
3. Pour disposer toute la terre en equité & iustice, & pour iuger iugement en droicture de cœur.
1. Rois 3. 9. 4. | Donne-moy sapience, celle qui est assistante à tes sieges, & ne me reprouue point d'entre tes enfans.
2. Chr. 1. 10. 5. | Car ie suis ton seruiteur, & le fils de ta seruante, homme foible, & de petite durée, & encore moindre en intelligence de jugement, & des loix.
6. Car si aucun est parfaict entre les fils des hommes, si ta sapience s'absente d'iceluy, il ne sera rien estimé.
Pſe. 116. 16. 7. | Or tu m'as esleu Roy à ton peuple, & iuge de tes fils & filles.
1. Par. 28. & 2. Par. 1. 9. 8. | Et as dit que i'edifiasse vn temple en ta saincte montagne, & vn autel en la Cité de ton habitation, la similitude de ton sainct tabernacle que tu as preparé dés le commencement.
9. | Et auec toy ta sapience, qui cognoist tes œuures, laquelle aussi fut presente alors que tu faisois le monde, & sçauois ce qui estoit plaisant à tes yeux, & quelle chose estoit droicte en tes commandemens. Pro. 8. 28.
10. Enuoye-la de tes saincts Cieux, & du siege de ta grandeur, afin qu'elle soit auec moy : & qu'elle laboure auec moy, & que ie sçache ce qui est agreable deuant toy.
11. Car elle sçait & entend toutes choses : & me conduira sobrement en mes œuures, & me gardera en sa puissance.
12. Et mes œuures seront bien receuës, & disposeray iustement ton peuple, & seray digne des sieges de mon Pere.
13. Car | *qui est celuy* des hommes, qui pourra sçauoir le conseil de Dieu ? Ou qui pourra penser ce que Dieu veut. Es. 40. 13. Eccl. 1. 6. Ro. 11. 34. 1. Cor. 2. 16.
14. Car les pensées des hommes mortels sont pleines de crainte, & nos prouidences incertaines.
15. Car le corps qui est corruptible, aggraue l'ame, & l'habitation terrienne deprime le sens pensant moult de choses.
16. Et difficilement nous entendons les choses qui sont en la terre : & trouuons auec labeur ce qui est en nostre presence. Et qui *est celuy qui* s'enquestera des choses qui sont és Cieux?
17. | Qui *est celuy qui* sçaura ton sens, si tu ne donnes sapience, & si tu n'enuoyes ton sainct esprit des hauts lieux. Sus ver. 13.
18. Et ainsi les sentiers de ceux qui sont és terres soient corrigez, & les hommes ayent appris les choses qui te plaisent?
19. Car par sapience ont esté gueris tous ceux, ô Seigneur, qui t'ont pleu dés le commencement.

CHAPITRE X.

Par sapience les enfans de Dieu jadis ont esté gardez, & leurs ennemis ruinez.

1. Celle | a gardé celuy qui premier a esté formé de Dieu, Pere de toute la terre, comme il fut seul creé, & le mena hors pour son delict. Gen. 2. 19.
2. Et luy donna vertu de contenir toutes choses.
3. | Quand le mauuais en son ire se retira d'icelle, & par ire d'homicide fraternel il fut perdu. Gen. 4. 8.
4. | Pour lequel quand l'eau destruisoit la terre, derechef sapience le sauua, en gouuernant le iuste par le bois de petite estime. Gen. 7.
5. Aussi | quand les nations se furent congregées par consentement de malice, icelle cognut le iuste, & le garda à Dieu sans querelle : & en la misericorde du fils garda le fort. Gen. 11. 4.
6. Icelle | deliura le iuste qui fuyoit des méchans perissans, quand le feu descendit sur les cinq citez, Gen. 19. 17.

Digitized by Google

7. Desquelles la terre demeurera deserte toute fumante en tesmoignage de malice, & les arbres en temps incertain portans fruicts, & la memoire de l'ame incredule estant debout en statuë de sel.

8. Car ceux qui mespriſent ſapience, ne ſont point ſeulement tombez en ce qu'ils ont ignoré les biens : mais auſſi ils ont delaiſſé aux hommes la memoire de leur folie, tellement qu'ils n'euſſent peu celer les choſes eſquelles ils ont peché.

9. Mais ſapience deliurera des douleurs ceux qui l'honnorent.

Gen.28.15 & 12. 10. | Icelle mena par droictes voyes le iuſte fugitif pour fuir de ſon frere, & luy monſtra le Royaume de Dieu, & luy donna la ſcience des ſaincts. Elle le fit honorable en ſes labeurs, & accomplit les labeurs d'iceluy.

11. Elle luy fut en aide en la fraude de ceux qui s'efforçoient de le deceuoir, & le fit honorable.

Gen.30. 42. 12. | Elle le garde des ennemis, & le rendit ſeur contre les ſeducteurs, & luy donna forte bataille, afin qu'il vainquiſt & qu'il conneuſt que ſapience eſt la plus forte de toutes choſes.

Gen.37. 28.& Act 7.9. 13. Icelle | ne delaiſſa point le iuſte vendu, mais le deliura des pecheurs, & deſcendit auec luy en la foſſe.

Gen.41. 40. Pſe.105. 21. 1.Maca. 23. Act.7.10. 14. Et | ne le delaiſſa point és liens, iuſques à ce qu'elle luy apportaſt le ſceptre du Royaume, & la puiſſance, à l'encontre de ceux qui le déprimoient, & monſtra menteurs ceux qui l'auoient ſoüillé, & luy donna clarté eternelle.

15. Icelle deliura le iuſte peuple, & la ſemence ſans querelle des nations qui l'oppreſſoient.

Exod 3.10 16. Elle | entra en l'ame du ſeruiteur de Dieu & reſiſta contre les Roys terribles en merueilles & en ſignes.

17. Et elle rendit aux iuſtes le loyer de leurs labeurs, & les conduiſit en voye merueilleuſe.

Exod. 13. 21. Et | leur fut comme vne couuerture du iour, & par nuict comme lumiere des eſtoilles.

Exod. 14. 21. 18. Les | porta outre par la mer rouge, & les fit paſſer par fort grand'eau.

Pſe.78.13 19. Mais elle noya leurs ennemis en la mer, & les tira hors de la profondeur des abyſmes.

Exod. 12. 35. Pourtant | prindrent les iuſtes les deſpoüilles des mauuais.

Exod. 15. 1. 20. Et | magnifierent ô Seigneur, ton Sainct nom. Et loüerent tous enſemble ta main victorieuſe.

21. Car Sapience a ouuert la bouche des muets, & a faict les langues des enfans eloquentes.

CHAPITRE XI.

Narration des choſes faites en Iſraël par la conduite de Sapience.

1. ELle addreſſa les œuures és mains du ſainct Prophete.

2. Ils firent chemin par les deſerts, leſquels n'eſtoient point habitez : & planterent des tabernacles és lieux deſerts.

3. Ils ſe ſont tenus contre les ennemis, & ſe ſont vengez des aduerſaires.

Exod. 17. 6. Nom. 20. 10. Pſe.78.15 & 105.41. 1.Cor. 10.4. 4. | Ils eurent ſoif & r'appellerent, & eau leur fut donnée de la tres-haute pierre, & le repos en la ſoif, de la pierre dure.

5. Car par ces choſes leurs ennemis ſouffrirent peines, à cauſe de la defaute de leur boire, & en ces choſes les enfans d'Iſraël eſtans abondans ſe ſont reſiouys.

6. Par ces choſes quand elles leur defailloient, iceux les auoient à plaiſir.

7. Car certes au lieu de la fontaine du fleuue eternel tu as donné aux injuſtes le ſang humain.

8. Et quand iceux eſtoient diminuez en la punition des enfans occis, tu leur donnas eau abondante, là où ils ne l'eſperoient pas.

Exo.1.20. 9. Demonſtrant par la ſoif qui fut alors, | comment tu exalterois les tiens, & occirois leurs aduerſaires.

Deut.8.2. 10. | Et quand ils furent tentez, & vrayment receuans diſcipline auec miſericorde, ils cogneurent comment les infideles iugez en ire ſouffriroient tourments.

11. Tu les eſprouuas vrayment en les admoneſtant comme Pere : mais condemnant les autres en les interrogeant comme Roy rigoureux.

12. Car ceux qui eſtoient abſents, & ceux qui eſtoient preſents, eſtoient ſemblablement tourmentez.

13. Car double ennuy les tenoit, & gemiſſement auec la memoire des choſes paſſées:

14. Car quand ils ouyrent que par leurs tourments eſtoit bien-fait auec eux, ils eurent memoire du Seigneur, eux eſmerueillans en la fin de l'iſſuë.

15. Car celuy qu'ils auoient dejetté & mocqué, ils ſont admiré en la fin de la choſe aduenuë, n'ayant pas ſoif de telles choſes que les iuſtes.

Sous 18. 24. Rom.1. 23. 16. Mais pour leurs penſées inſenſées de leur iniquité. De ce qu'aucuns errans | adoroient les ſerpens muets, & les beſtes vaines, tu leur as enuoyé multitude de beſtes ſans raiſon en vengeance.

17. Afin qu'ils cogneuſſent que par les meſmes choſes par leſquelles l'homme peche, par ces choſes auſſi il eſt tourmenté.

Leu. 26. 22. Iere.8.17. 18. | Car à ta main toute-puiſſante n'eſtoit pas impoſſible (laquelle a creé le monde

Digitized by Google

de matiere non veuë) de leur enuoyer multitude d'ours, ou de lions hardis.
19. Ou des beſtes de nouueau genre incogneuës & pleines d'ire, ou ſoufflans vapeurs de feu, ou produiſantes odeur de fumée, ou jettans hors des yeux horribles eſtincelles.
20. Deſquelles non ſeulement la bleſſure les pouuoit deſtruire, mais auſſi le regard par crainte les pouuoit occir.
21. Certes auſſi ſans cela pouuoient-ils eſtre occis par vn ſeul eſprit, ſouffrans perſecution de leurs faits meſmes, & eſtans eſpars par l'eſprit de ta vertu. Mais tu as diſposé toutes choſes en meſure, & en nombre & en poids.
22. Car grand pouuoir demeure touſiours en toy ſeul: & qui reſiſtera à la vertu de ton bras?
23. Car tout le monde eſt deuant toy tout ainſi que le moment de la balance, & comme la goutte de roſée qui deſcend en la terre deuant le iour.
24. Et tu as pitié de tous, car tu peux tout, & diſſimules les pechez des hommes pour la penitence.
25. Car tu aimes toutes les choſes qui ſont, & ne hais rien des choſes que tu as faites: car auſſi n'as rien ordonné ou fait en le haïant.
26. Et comment pourroit conſiſter ce que n'euſſes voulu? ou ſeroit gardé, qui ne ſeroit de toy appellé?
27. Mais tu pardonnes à tous: car ce ſont tes choſes, O Seigneur qui aime les ames.

CHAPITRE XII.

La fin des afflictions. 20. La douceur de Dieu au milieu de ſa rigueur.

1. O Seigneur que ton eſprit eſt bon & doux en toutes choſes.
2. Et pourtant tu corriges à part ceux qui errent: & les admoneſtes des choſes eſquelles ils offenſent, & parles à eux, afin qu'en delaiſſant la malice, ils croyent en toy Seigneur.
3. Et as | voulu deſtruire du milieu de ton ſanctuaire les anciens habitateurs de ta ſaincte terre, leſquels tu as eu en horreur. Deut. 5. 3. n. 26. & 18. 9.
4. Pource qu'ils faiſoient à toy odieuſes œuures par empoiſonnemens, & iniuſtes ſacrifices:
5. Qui eſtoient meurtriers de leurs enfans ſans miſericorde, & mangeurs d'entrailles des hommes, & deuorateurs de ſang au milieu de ton ſacrement.
6. Et as voulu deſtruire les autheurs parens des ames ſans aide, par les mains de nos parens.
7. Afin qu'ils receuſſent la digne peregrination des enfans de Dieu, en la terre, laquelle t'eſt la plus aimée de toutes.
8. Mais auſſi tu as eſpargné iceux comme hommes, & as enuoyé des gueppes *comme* auant-coureurs de ton armée, pour les exterminer petit à petit.
9. Non pas pource que tu ne fuſſes aſſez puiſſant de rendre ſubiects en bataille les mauuais aux iuſtes, ou par beſtes cruelles, ou de les exterminer tous enſemble par dure parole.
10. Mais en iugement entre les parties tu donnois lieu de penitence, non ignorant que leur nation eſtoit mauuaiſe, & leur malice naturelle, & que leur penſée ne ſe pouuoit changer iamais.
11. Car c'eſtoit vne | ſemence maudite dés le commencement: & ne craignant perſonne, tu donnois pardon de leur peché. Gen. 6. 5.
12. Car *qui eſt celuy* qui te dira, Quelle choſe as tu fait? Ou qui ſe dreſſera contre ton iugement? Ou qui viendra en ta preſence vindicateur des mauuais hommes? Ou qui te reprochera ſi les nations que tu as faites ſont peries?
13. Car il n'y a point d'autre Dieu que toy | qui as le ſoin de toutes choſes, afin que tu monſtres que tu ne iuges point iniuſte iugement. 1. Pier. 5. 7.
14. Et n'y a Roy ne tyran qui s'enqueſte en ta preſence de ceux que tu as deſtruit.
15. Comme il ſoit donc ainſi que ſois iuſte, tu diſpoſes toutes choſes iuſtement, & auſſi tu eſtime eſtrange de ta vertu condamner celuy qui ne doit pas eſtre puny.
16. Car ta vertu, eſt le commencement de iuſtice: & pource que tu es le Seigneur de tous, tu fais que tu pardonnes à tous.
17. Car toy qui n'es point creu eſtre parfait en vertu, tu monſtre ta vertu: & reprens l'audace de ceux qui ne te cognoiſſent point.
18. Mais toy *qui es* le dominateur de vertu, tu iuges auec tranquillité, & nous diſpoſes auec grande reuerence. Car tu as le pouuoir quand tu veux.
19. Or par telles œuures tu as enſeigné ton peuple, qu'il faut eſtre iuſte & humain, & as fait tes enfans de bonne eſperance, pource qu'en iugeant tu donne lieu de penitence és pechez.
20. Car ſi tu as par ſi grande attente tourmenté les ennemis de tes ſeruiteurs, & ceux qui eſtoient coulpables de mort, donnans temps & lieu, par lequel ils peuſſent eſtre changez de la malice.
21. Auec quant grande diligence as-tu iugé tes fils deſquels tu as donné aux parens les juremens & les conuentions des bonnes promeſſes.
22. Quand donc tu nous donnes la correction, tu flagelles en beaucoup de manieres nos ennemis, afin qu'en iugeant nous penſions à ta bõté: & que quãd on iuge de nous,

Digitized by Google

que nous eſperions ta miſericorde.
23. Dequoy auſſi à ceux qui en leur vie ont veſcu en folie & iniuſtement, tu leur as donné grands tourmens par les choſes qu'ils ont adoré.
Sus 11.16. Ro. 1. 23. Ro. 1. 19. 24. Car ils ont longuement erré en la voye d'erreur, | eſtimant eſtre dieux, les choſes qui ſont vaines és beſtes, en viuant ſelon la maniere des enfans ſans ſens.
25. Pource tu leur as donné le iugement à deriſion, comme aux enfans ſans ſens.
26. Mais ceux qui ne ſe ſont point corrigez par irriſions & increpations: iceux ont experimenté le digne iugement de Dieu.
27. Eſquelles ils eſtoient courroucez par impatience. Et comme ils eſtoient exterminez par les choſes qu'ils penſoient eſtre Dieux, ils ont recogneu pour vray Dieu, voyans celuy que jadis nioient cognoiſtre. Pour laquelle choſe auſſi la fin de leur condamnation eſt venuë ſur eux.

CHAP. XIII.

1. La vanité de l'homme. 10. Les idolatres miſerables & ſtupides.

Ro. 1. 9. 1. MAis tous hommes ſont vains, eſquels n'eſt point la ſcience de Dieu, | & qui n'ont peu entendre celuy qui eſt, par les choſes qui ſont veuës eſtre bonnes, & en conſiderant les œuures, n'ont pas cogneu celuy qui eſtoit l'ouurier.
Deu. 4. 19 & 16. 3. 2. Mais | ont eſtimé, ou le feu, ou le vent, l'air leger, ou les reuolutions des eſtoilles, ou grande eau, où le Soleil, ou la Lune eſtre Dieux & gouuerneurs de tout le monde.
3. Que ſi prenans plaiſir en la beauté de telles choſes ils les ont eſtimez Dieux, qu'ils ſçachent combien eſt dominateur d'icelles plus beau. Car le Createur de beauté, a ordonné toutes ces choſes.
4. Ou s'ils ſe ſont eſmerueillez de la vertu & des œuures d'icelles, ils doiuent entendre par icelles que celuy qui les a faites, eſt plus fort qu'elles.
5. Car le Createur de ces choſes pourra eſtre veu & recogneu facilement par la grandeur de la beauté de la creature. Mais toutesfois encores eſt en iceux moindre reprehenſion.
6. Car auſſi parauenture iceux errent cherchans Dieu, & le voulans trouuer.
Ro. 1. 20. 7. Car | quand ils conuerſent en ſes œuures, ils enqueſtent, & ont pour certain que les choſes qui ſont veuës, ſont bonnes.
8. Mais derechef ne leur doit point eſtre pardonné.
9. Car s'ils ont peu tant ſçauoir, que d'eſtimer le ſiecle: comment n'ont-ils point plus facilement trouué le Seigneur d'iceluy.
10. Mais ils ſont mal-heureux, & l'eſperance d'iceux eſt entre les morts, leſquels ont appellé Dieux les œuures des mains des hommes, or & argent, inuentions d'art, & les ſemblances des beſtes, ou la pierre inutile, l'œuure de la main ancienne.
Ef. 44 18. Ier. 10 3. 11. Ou | ſi aucun ouurier charpentier a ſcié de la foreſt aucun bois droict, & que ſagement il ait tiré hors toute l'eſcorce d'iceluy, & qu'en vſant de ſon art il en faſſe diligemment vn vaiſſeau vtile pour la conuerſation de la vie:
12. Et que du demeurant de cet œuure il en vſe pour la preparation de la viande:
13. Et que le ſurplus de ces choſes, lequel ne vient à aucun vſage, bois tortu, & plein de nœuds, il le graue diligemment à ſon loiſir, & par la ſcience de ſon art qu'il luy faſſe figure, & qu'il le faſſe ſemblable à quelque image d'homme.
14. Ou qu'il l'accompare à aucune d'entre les beſtes, en le peignant de rouge, & faiſant ſa couleur vermeille de peincture, & enduiſant toute tache qui eſt en luy.
15. Puis luy fera quelque digne habitation, auſſi en le mettant contre la paroy, & l'attachant auec du fer, pouruoyant que parauenture il ne tombe, ſçachant qu'il ne ſe peut ayder.
16. Car c'eſt vne image, & a beſoin d'ayde.
17. Et cettuy en faiſant vœu le requiert & pour ſa ſubſtance, & pour ſes enfans, & pour ſes nopces. Il n'a pas honte de parler auec celuy qui eſt ſans ame.
18. Et vrayment prie celuy qui eſt infirme pour auoir ſanté, & prie le mort, pour auoir vie, & inuoque en ayde celuy qui eſt inutil:
19. Et pour cheminer il demande à celuy qui ne peut cheminer: & pour acquerir, & pour beſongner, & de l'aduenuë de toutes choſes il en demande à celuy qui en toutes choſes eſt inutil.

CHAPITRE XIV.

1. La vanité des idolatres. 3. La prouidence de Dieu. 28. Idolatrie cauſe de tout mal.

1. DErechef l'autre penſant nauiger, & commençant à faire ſon chemin par les ondes terribles, là où le bois le porte, il inuoque vn autre bois plus fragile:
2. Car la conuoitiſe de gagner a imaginé cela: & l'ouurier par ſa ſapience l'a forgé.
3. Mais, ô pere, ta prouidence gouuerne: | car tu as donné voye en la mer, & le ſentier tres-ferme entre les ondes. Ex. 14. 22
4. Demonſtrant que tu es puiſſant de ſauuer en toutes choſes, quand bien quelqu'vn yroit en la mer ſans art.
5. Mais afin que les œuures de ta ſapience

Digitized by Google

ne fussent point oysiues, pource aussi les hommes abandonnent leurs ames sur vn vn petit bois, & en passant la mer, sont deliurez par la nef.

Gen. 6. 4 & 7. 10. 6. Et | aussi du commencement quand les geans orgueilleux furent peris, l'esperance de tout le monde fuïant à la nef, rendit au siecle semence de natiuité, laquelle estoit gouuernée par ta main.

7. Car le bois est benit, par lequel est faite justice.

Ps. 135. 8. & 135. 15. Habac. 2. 18. 8. Mais | l'idole qui est faite des mains, est maudite, & celuy qui l'a faite: car celuy vrayment l'a faite: & celle qui est fragile a esté surnommée Dieu.

9. Aussi l'infidelle & son infidelité, sont semblablement en haine à Dieu.

10. Car vrayment ce qui est fait, souffrira tourmens auec celuy qui l'a fait.

11. Pource n'y aura-il point de regard és idoles des nations: pource que ce sont creatures de Dieu, faites en haine, & pour la tentation de l'ame des hommes, & pour vn laq aux pieds des fols.

12. Car le commencement de fornication est l'excogitation des idoles: & l'inuention d'icelles est la corruption de vie.

13. Car elles n'estoient point au commencement, & si ne seront point à tousiours.

14. Car la vanité des hommes est venuë par tout le monde: & pour ce est leur fin trouuée briefue.

15. Car le Pere dolent par amere lamentation de son fils, qu'il luy a esté si tost rauy, il a fait vne image: & iceluy qui pour lors auoit esté comme homme mort, incontinent a commencé à l'honorer comme Dieu, & a ordonné entre ses seruiteurs des solemnitez, & des sacrifices.

16. En apres par succession de temps, ramenant l'ancienne coustume en vigueur, cet erreur fut gardé comme loy, & par les commandemens des tyrans furent adorées les choses entaillées.

17. Et ceux que les hommes ne pouuoient honorer publiquement, pource qu'ils estoient loing, leur figure fut apportée de loing, & firent vne éuidente image du Roy, qu'ils vouloient honorer, afin que par leur solicitude ils honorassent celuy qui estoit absent, comme present.

18. Mais aussi la grande diligence de l'ouurier attira à l'adoration d'icelles ceux aussi qui les ignoroient.

19. Car celuy voulant plus complaire à cettuy qui l'auoit mis en œuure, laboura par son art de figurer pour le mieux la similitude.

20. Et la multitude des hommes seduicts par la beauté de l'œuure, a incontinent estimé comme Dieu, celuy qui auparauant estoit honoré comme homme.

21. Et ce a esté la tromperie de la vie humaine, car les hommes seruans ou à l'affection, ou aux Roys, ont imposé aux pierres & aux bois, vn nom qui n'est pas à communiquer.

22. Et ne leur suffisoit point auoir erré touchant la science de Dieu, mais aussi iceux viuans en grande bataille d'ignorance, appellent paix, tant & de si grands maux.

Iere. 7. 3. & 19. 5. 23. | Car ou en sacrifiant leurs enfans, ou en faisant obscurs sacrifices, ou en ayant vielles pleines de forcenerie.

24. Desja ne perdent ne vie, ne mariage en pureté: mais l'vn occit l'autre par enuie, où il le contriste en commettant adultere:

25. Et toutes choses sont ensemble meslées, sang, homicide, larrecin, & tromperie, corruption, infidelité, turbation & parjure, tumultes des bons.

26. Oubliance des biens de Dieu, soüilleure des ames, immitation de natiuité, desordre de mariage, desordonnance d'adultere & d'impudicité.

27. Car l'adoration des idoles infames est la cause de tout mal, & le commencement & la fin.

28. Car s'ils s'esiouïssent, ils se mettent hors du sens: ou vrayment ils deuinent choses fausses, ou ils viuent injustement, ou ils se parjurent de leger.

29. Car quand ils se confient aux idoles qui sont sans ame, en mal jurant ils n'estiment point de nuire à eux mesmes.

30. L'vn & l'autre donc leur aduiendront dignement, pource qu'ils ont eu mauuaise opinion de Dieu, ayant regard aux idoles, & ont injustement juré en fraude, contemnant justice.

31. Car non la vertu de ceux par qui ils ont juré, mais la peine de ceux qui pechent, chemine tousiours auec la preuarication des injustes.

CHAPITRE XV.

Iustice c'est cognoistre Dieu. 11. *Idolatrie vient de ce qu'on ignore Dieu.*

1. MAis tu es nostre Dieu, benin & veritable, patient, & disposant toutes choses en misericorde.

2. Car quand aussi nous auons peché, nous sommes tiens cognoissans ta grandeur: & si nous n'auons point peché, nous sçauons que enuers toy nous sommes comptez.

3. Car te cognoistre est justice parfaicte: & sçauoir ta justice & vertu, c'est la racine d'immortalité.

4. Et certes l'inuention du mauuais art des hõmes ne nous a point amené en erreur, ne l'ombre de la peinture, labeur sans fruict, ne la similitude grauée par diuerses couleurs:

5. De laquelle le regard donne concupiscence à celuy qui est sans sens: & aime la forme de l'image morte sans ame.

Digitized by Google

6. Les amateurs des choſes mauuaiſes ſont dignes d'auoir eſperance en telles choſes, & ceux qui les font, & qui les aiment, & qui les honorent.

Rom.9.21 7. Mais auſſi le | potier de terre preſſant la terre molle par grand labeur, fait pour nos vſages vn chacun vaiſſeau, & de la meſme terre il en fait de ceux qui ſont nets, vaiſſeaux en vſage, & ſemblablement ceux qui ſont à ce contraires. Mais le potier eſt le juge de ces vaiſſeaux, *à ſçauoir* quel ſera l'vſage d'iceux.

8. Et de celle meſme terre par vain labeur il en fait vn Dieu: luy qui vn petit deuant auoit eſté fait de terre, & vn petit apres s'en

Luc 12.20 retourne dont il a eſté pris. | Auquel ſera demandée la debte de l'ame qu'il auoit.

9. Mais il a grãd ſoin, non point pource qu'il aura labeur, ne pource que ſa vie eſt briefue, ains ſe debat contre les orfevres & les argentiers, & enſuit les ouuriers d'airain, & repute gloire de ce qu'il a fait des choſes vaines.

10. Car ſon cœur eſt cendre, & ſon eſperance *eſt* terre vaine, & ſa vie *eſt* plus vile que la boüe.

11. Car il a ignoré celuy qui l'a fait, & qui luy a inſpiré ame, & aime ce qu'il fait, & celuy qui a ſoufflé en luy l'eſprit de vie.

12. Mais auſſi ils ont eſtimé noſtre vie eſtre vn jeu, & la conuerſation de noſtre vie *eſtre* ordonnée à gaigner, & qu'il faut de tous côtez acqueſter, voire auſſi de choſe mauuaiſe.

13. Car cettuy ſçait bien qu'il fait mal par deſſus tous les autres, qui de la matiere de la terre forme des vaiſſeaux fragiles, & des idoles.

14. Car tous fols & mal-heureux, outre meſure ſont orgueilleux d'ame, ennemis de ton peuple, & dominent ſur luy.

15. Car ils ont eſtimé que toutes les idoles

Pſ.11.5.& 35.16. des nations ſont dieux: | auſquelles n'eſt point l'vſage des yeux pour voir, ne narines pour attirer l'air, n'oreilles pour oüir, ne doigts des mains pour toucher, mais auſſi leurs pieds *ſont* tardifs pour cheminer.

16. Car vn homme les a faits & celuy qui a emprunté l'eſprit, les a faits. Et certes nul homme ne pourra former vn Dieu ſemblable à ſoy.

17. Car comme ainſi ſoit qu'il ſoit mortel, il fait la choſe morte par ſes mauuaiſes mains. Et luy meſme eſt meilleur, que ceux qu'il adore: car vrayment cettuy a veſcu, combien qu'il fuſt mortel, mais iceux, iamais.

18. Mais auſſi eux adorent les beſtes tres-miſerables. Car les choſes inſenſées comparées à eux, ſont pires qu'eux.

19. Meſme auſſi en regardant ces beſtes, nul ne peut voir des biens. Car ils ont totalement fuï la loüange de Dieu, & ſa benediction.

CHAPITRE XVI.

Il monſtre la punition des idolatres eſtre juſte.

1. POur ces choſes & ſemblables à icelles, ils ont ſouffert | à bon droict les tourmens, & ont eſté deſtruits par multitude de beſtes; Leu.26.11 Ier.8.17. Sus 11.28.

2. Pour leſquels tourments tu as bien diſposé ton peuple, auſquels tu as donné en concupiſcence de leur delectation, nouuelle faueur, leur appareillant viandes de cailles.

3. Afin qu'iceux conuoitans les viandes, à cauſe des choſes qui leur furent demonſtrées & enuoyées, auſſi ils ſe retournaſſent de leur concupiſcence neceſſaire. Mais iceux pour vn brief temps faits pauures gouſterent nouuelle viande.

4. Car certes il falloit qu'à ceux qui exerçoient la tyrannie, perdition ſans excuſe ſuruinſt: mais aux autres *falloit* ſeulement monſtrer par quelle maniere leurs ennemis eſtoient deſtruicts.

5. | Car auſſi quand leur ſuruint la cruelle ire des beſtes, ils eſtoient deſtruicts par morſures de coulcuures peruerſes. Nõb.21.6 2.Cor.10 9.

6. Neantmoins ton ire ne dura point à touſiours, mais furent pour vn petit troublez pour correption, ayans ſigne de ſalut pour la commemoration du mandement de ta loy.

7. Car iceluy qui fut conuerty, n'eſtoit point guery par ce qu'il voyoit, mais par toy, *qui es* Sauueur de tous.

8. En cela tu as monſtré à tes ennemis, que tu es celuy qui deliures de tout mal.

9. | Car les morſures des ſauterelles, & des mouches les occirent, & ne fut trouuée ſanté de leurs ames, pource qu'ils eſtoient dignes d'eſtre deſtruicts par telles manieres. Ex.10.4 Apo.9.7

10. Mais les dents ny des dragons, ny des beſtes venimeuſes n'ont pas vaincu tes enfans: pource que ta miſericorde ſuruenant les gueriſſoit.

11. Car ils eſtoient affligez afin qu'ils euſſent memoire de tes paroles, & puis eſtoient incontinent ſauuez, de peur que s'ils fuſſent cheus en trop grande oubliance, ne peuſſent vſer de ton aide.

12. Car auſſi ny herbe, ny emplaſtre ne les gueritpoint, mais ta parole ô Seigneur, qui guerit toutes choſes.

13. | Car ô Seigneur, tu es celuy qui as la puiſſance de vie & de mort, & menes iuſques aux portes de mort, & ramenes. Deut.32. 39. 1.Sam.2.6 Tob.13.2

14. Mais l'homme certainement occit par malice, & quand l'eſprit ſera ſorti, il ne retournera pas, & ne reuoquera pas l'ame qui eſt receuë.

Digitized by Google

15. Mais il eſt impoſſible d'eſchapper de ta main.

Ex. 9. 23. 16. Car | les infidelles, qui n'ient te cognoiſtre, ont eſté flagellez par la force de ton bras, & ont ſouffert perſecution par eaux nouuelles, & par greſles, & par pluyes, & ont eſté effacez par feu.

17. Et ce qui eſtoit de merueille, en l'eau qui éſteinct toutes choſes, le feu eſtoit le plus fort. Car le monde eſt vindicateur des iuſtes.

18. Et pour aucun temps eſtoit le feu appaiſé, qu'il ne bruſlaſt les beſtes qui eſtoient enuoyées aux infidelles: mais afin qu'iceux voyans, cogneuſſent que par le jugement de Dieu ils ſouffroient perſecution.

19. Et pour aucun temps le feu s'enflammoit en l'eau tout autour, outre ſa vertu, pour exterminer la nation de la mauuaiſe terre.

Ex. 16. 4. Nom. 11. 7 Pſ. 78. 24. Iean 9. 31. 1 Cor. 10. 20. | Pour leſquelles choſes tu as nourry ton peuple de la viande des Anges, & leur donnas le pain du Ciel preparé ſans labeur, ayant en ſoy toute delectation & douceur de toute ſaueur.

21. Car ta ſubſtance demonſtroit ta douceur que tu as vers *tes* enfans, & en ſeruant à la volonté d'vn chacun, ſe tournoit ſelon la volonté d'vn chacun.

Exod. 23. 22. Meſme la | neige, & la glace ſouſtenoient la force du feu, & n'eſtoient point amaties, afin qu'ils cogneuſſent que le feu ardent en la greſle, & reſplendiſſant en la pluye, deſtruiſoit les fruicts des ennemis.

23. Mais derechef, afin que les iuſtes fuſſent nourris, cetuy meſme oublia ſa vertu.

24. Car la creature ſeruant à toy *qui es* le facteur, s'efforce de tourmenter ceux qui ſont iniuſtes, & s'adoucit à bien faire à ceux qui en toy ſe confient.

25. Pource auſſi alors transfigurée en toutes choſes ſeruoit à ta grace, *qui eſt* la nourrice de toutes choſes, ſelon la volonté de ceux qui te requeroient.

Deut. 8. 3. Matt. 4. 4. Luc 4. 4. 26. Afin que tes enfans, ô Seigneur, leſquels tu as aymé, cogneuſſent | que les fruicts qui croiſſent, ne nourriſſent pas les hommes: mais ta parole conſerue ceux qui croyent en toy.

27. Car ce qui ne pouuoit eſtre deſtruict par le feu, incontinent ce meſme eſchauffé par vn petit rayon du Soleil, ſe fondoit.

28. Afin qu'il fuſt notoire à tous, qu'il faut preuenir le Soleil à ta benediction, & t'adorer à la venuë de la lumiere.

29. Car l'eſperance de l'ingrat s'éuanouyra comme la glace de l'hyuer, & ſe perdra comme l'eau qui ne ſert rien.

CHAP. VII.

Le jugement de Dieu ſur les meſchans.

1. SEigneur, veritablement tes jugemens ſont grands, & tes paroles ne ſe peuuent bien raconter, pource les ames ſans diſcipline ont eſté abuſées.

2. Car quand les mauuais preſumoient de pouuoir dominer ſur la ſaincte nation: | ils ont eſté liez des liens des tenebres, & de longue nuict, & enclos ſous les toicts ſe ſont couchez, fugitifs de la perpetuelle prouidence. Ex. 10. 22.

3. Et quand ils eſtimoient eſtre cachez és pechez obſcurs: ils ont eſté eſpars par vn obſcur voile d'oubliance, eſtans horriblement eſpouuentez, & par grande admiration perturbez.

4. Car auſſi la foſſe qui les contenoit, ne les gardoit point ſans crainte: pource que le ſon qui deſcendoit, les perturboit: & les perſonnes triſtes qui s'apparoiſſoient à eux, leur donnoient eſpouuentement.

5. Et auſſi aucune force de feu ne leur pouuoit donner lumiere, & les claires flammes des eſtoilles ne pouuoient illuminer icelle nuict tant horrible.

6. Mais vn feu ſoudain plein de crainte leur apparoiſſoit: & iceux frappez de la crainte de la face qui n'eſtoit pas veuë, eſtimoient les choſes qui eſtoient veuës eſtre pires.

7. | Et les mocqueries de l'art magique étoient adjouſtées, & la correption de gloire & de ſapience *eſtoit* auec contumelie. Ex. 7. 12. & 8. 7.

8. Car ceux qui promettoient d'oſter les craintes & les perturbations de l'ame languiſſante: iceux auec deriſion languiſſoient pleins de crainte.

9. Car combien que nul des monſtres ne les perturbaſt, toutesfois periſſoient-ils eſtans pleins de tremblement, par rencontre des beſtes, eſmeuz par le ſifflement des ſerpents: & nioient de voir l'air, lequel par quelques raiſons nul ne pouuoit eſchapper.

10. Et comme ainſi ſoit que malice ſoit craintiue, elle donne témoignage de condemnation à tous. Car touſiours la conſcience perturbée preſume choſes cruelles.

11. Car crainte n'eſt autre choſe, que la manifeſtation des aydes de la penſée.

12. Et quand par dedans l'attente eſt moindre, il compte l'ignorance d'icelle cauſe eſtre plus grande, de laquelle vient le tourment.

13. Mais ceux qui pendant la nuict vrayment impuiſſante, & ſuruenante des plus baſſes, & des plus hautes parties d'enfer, *eſtoient* dormans vn meſme ſomme,

14. Aucunefois eſtoient agitez de la crainte des monſtres, aucunesfois defailloient

Digitized by Google

par trépaſſement Car crainte ſubite, & non attenduë leur eſtoit ſuruenuë.
15. En apres ſi quelqu'vn d'iceux decheoit, il eſtoit gardé en priſon enclos ſans fers.
16. Et s'il y auoit quelque ruſtique, ou quelque paſteur, ou quelque laboureur des champs, qui en fuſt ſurpris, il ſouffroit neceſſité inéuitable.
17. Car ils eſtoient tous enſemble, liez d'vne meſme chaine de tenebres. Car ou le vent ſifflant, ou les doux chants des oyſeaux entre les épaiſſes branches des arbres, ou la force de l'eau tres-fort courante:
18. Ou le grand ſon des pierres tombantes contre bas, ou le cours non veu des beſtes joüantes, ou le retentiſſement de la voix reſonantes des tres-hautes montagnes, les rendoient defaillans par crainte.
19. Car tout le monde eſtoit illuminé de tres-claire lumiere, & eſtoit contenu ſans que nulles œuures fuſſent empeſchées.
20. Mais la griefue nuict eſtoit ſeulement miſe ſur iceux, *qui eſtoit* l'image des tenebres, qui leur eſtoient à aduenir. Iceux donc eſtoient à eux meſmes plus griefs que les tenebres.

CHAPITRE XVIII.

3. Colomne de feu à Iſraël, 10. La punition & eſpouuentement des Egyptiens.

Ex.20.29. 1. MAis | tes ſaincts auoient tres-grande lumiere, & certainement ils oyoient la voix de ceux cy, mais ils ne voyoient pas la figure. Et pourtant auſſi qu'iceux n'auoient point ſouffert telles choſes, ils te magnifioient:
2. Et ceux qui auparauant auoient eſté bleſſez, dautant qu'ils n'eſtoient plus bleſſez, ils rendoient graces: & afin qu'il y euſt difference, ils demandoient vn don.
Ex. 12. 21 & 14. 19. 24. Nom. 14. 24. Deut. 1. 33 4. 37. Nehe. 9. 12. 19. 3. | Pour laquelle choſe ils eurent la colomne ardente de feu, pour conductrice de la voye incogneuë, & leur donnas le Soleil de bonne habitation ſans nuiſance.
4. Mais les autres eſtoient dignes d'eſtre ſans lumiere, & de ſouffrir priſons des tenebres, leſquels gardoient tes enfans enclos, par leſquels commençoit eſtre donnée au ſiecle la lumiere incorruptible de la Loy.
Pſ. 7 81 4. & 105. 39. Ex. 1. 16. & 2. 3. 5. | Quand ils penſoient occire les enfans des iuſtes: & que l'vn des enfans ayant eſté expoſé & deliuré, pour punition, tu oſtas la multitude de leurs enfans, & les perdis enſemble en l'eau vehemente.
6. Car cette nuict a eſté cogneuë parauant de nos peres: afin qu'iceux vrayment cognoiſſans par quels juremens ils ont creu, ils en fuſſent de meilleur courage.
7. Et a eſté receuë de ton peuple la ſanté certes des iuſtes, mais deſtruction des iniuſtes.
8. Car comme tu as bleſſé nos aduerſaires: en telle maniere auſſi nous prouoquant, tu nous as magnifié.
9. Car les iuſtes ſeruiteurs des bons ſacrifioient ſecrettement, & ont diſpoſé la Loy de iuſtice en concorde: les iuſtes ſemblablement pour receuoir les biens & les maux, en chantant deſia les loüanges des peres.
10. Mais la voix des ennemis non conuenable, reſonnoit, & eſtoit ouye la plainte lamentable, des enfans qu'on ploroit.
11. Et de | ſemblable peine fut tourmenté le ſeruiteur, & le Seigneur, & l'homme populaire ſouffrit pareilles peines comme le Roy. Exod. 11. & 12. 29.
12. Tous donc ſemblablement d'vn ſeul nom de mort auoient des morts innumerables. Et les viuans n'eſtoient point ſuffiſans pour les enſeuelir: car leur nation qui eſtoit la plus noble, fut détruicte en vn moment.
13. Car iceux non croyans toutes choſes à cauſe des enchantemens, adonc incontinent que la deſtruction des premiers nais fut faicte, ils promirent d'eſtre le peuple de Dieu.
14. Car quand ſilence & repos contenoit toutes choſes, & que la nuict auoit en ſon cours le milieu du chemin.
15. Ta parole toute puiſſante du Ciel des royaux ſieges, & *comme* vn rude combattant au milieu de l'occiſion ſaillit en la terre.
16. Glaiue aigu portant ton empire ſans ſimulation, & ſoy arreſtant, remplit toutes choſes de mort, & ſe tenant debout en la terre, touchoit iuſqu'au Ciel.
17. Adonc incontinent la viſion des mauuais ſonges les troublerent, & craintes non attenduës ſuruindrent.
18. Et l'autre jetté d'vn coſté à demy mort, monſtroit cauſe de mort, pour laquelle il mouroit.
19. Car les viſions qui les troublerent demonſtroient telles choſes. Afin qu'ils ne periſſent pas ignorans pourquoy ils ſouffroient les maux.
20. Mais auſſi alors la tentation de la mort toucha les iuſtes: & fut faite commotion en la multitude au deſert: mais ton ire ne demeura pas long-temps.
21. Car l'homme non coulpable ſoy haſtant de faire priere pour le peuple, proferant l'eſcu de ſa ſeruitude, *à ſçauoir* oraiſon, & alleguant ſa deprecation par encens, reſiſta à l'ire, & mit fin à la calamité, en demonſtrãt qu'il eſt ton ſeruiteur.
22. Et vainquit les multitudes, non point par vertu de corps ne par puiſſance d'armes, mais par la parole aſſubjettit celuy qui le trauailloit, en faiſant memoire des iurements, & du teſtament des peres.
23. Car quand deſia par monceaux eſtoient tombez les vns ſur les autres morts, il ſe tint au milieu, & coupa la violence, &

Digitized by Google

diuisa la voye qui menoit vers ceux qui viuoient.
24. Car en la robbe pendante iusques au pied qu'il auoit, estoit tout le monde: & les grandes merueilles des parens estoient grauées és quatre ordres de pierres; & ta magnificence estoit grauée au diademe de son chef.
25. Mais celuy qui destruisoit donna lieu, & craignit ces choses. Car la seule tentation d'ire estoit suffisante.

CHAPITRE XIX.

1. La peine des méchans eternelle. 12. Les Egyptiens ont esté punis. 21. Israël a esté gardé.

1. MAis aux meschans ire sans miseri-corde suruint iusques en la fin. Car il cognoissoit parauant les choses qui leur estoient à venir.
2. Car quand ils permirent qu'iceux sortis-sent, & que par grande solicitude ils les eus-sent enuoyez deuant poussez de repentance ils les poursuiuoient.
3. Car | iceux encores ayans la lamentation Exod.14.9 entre les mains, & plorans aux monumens des morts, ils prindrent en eux autre pensée de folie: & ceux qu'ils auoient ietté hors en les priant; ils les poursuiuoient comme fugi-tifs.
4. Car la digne necessité les menoit à cette fin: & perdoient la memoire des choses qui estoient aduenuës, afin que la punition ac-compliſt les choses qui defailloient aux tour-mens.
5. Et que vrayment ton peuple passast mer-ueilleusement, & qu'iceux trouuassent nou-uelle mort.
6. Car toute creature dés le commencement estoit reformée à son genre, en seruant à tes commandemens: afin que tes enfans fussent gardez sans estre blessez.
7. Car la nuée enuironnoit par ombre leurs sieges, & la terre seiche fut veuë au lieu de l'eau qui estoit parauant, & la voye sans empeschement en la mer rouge, & le champ verdoyant du plus profond.
8. Par lequel toute la nation passa, laquelle estoit couuerte par ta main, voyant tes mer-ueilles, & les monstres.
9. Car ils furent repeuz de viande comme cheuaux, & furent ioyeux comme agneaux, en te magnifiant Seigneur, qui les as deli-urez.
10. Car ils auoient encores recordation des choses qui auoient esté faictes au lieu où ils habitoient, comment pour la nation des bestes la terre produisit des mouches, & au lieu des poissons, les fleuues produirent mul-titude de raines.
11. Et | en la fin virent nouuelle sorte d'oy- Ex. 16. 3. seaux, quand iceux menez de concupiscen- Nom. 11. 3 ce demanderent des viandes delicates.
12. Car à la parole de desir, des cailles leur monterent de la mer, & vexations sont sur-uenuës aux pecheurs, non point sans les ar-guments qui parauant leur auoient esté faits par la force des foudres. Car ils souffroient iustement selon leurs malices. Mesme aussi ils exercerent vne inhospitalité plus detesta-ble.
13. Car aucuns ne receuoient point les étran-gers incogneus, & les autres reduisoient les bons hostes en seruitude.
14. Et ne firent pas seulement ces choses-là: mais aussi étoit en eux quelque autre regard: pource que contre leur volonté ils rece-uoient les étrangers.
15. Mais ceux qui ont receu en liesse ceux qui auoient vsé de mesmes droits, ils les ont affligez par tres-dures douleurs.
16. Mais ils furent frappez d'aueuglement | Gen. 19. 11 comme ceux deuant la porte du juste, quand ils furent couuerts de soudaines tenebres, vn chacun cherchoit le passage de son huys.
17. Car quand les élemens sont conuertis en eux-mesmes, ainsi que en l'orgue le son est mué selon sa qualité, & toutes choses gar-dent leur son. Ce que l'on peut estimer par la veuë de l'œuure.
18. Car les choses des champs estoient con-uerties en celles des eaux, & toutes celles qui estoient nageantes marchoient sur la terre.
19. Le feu auoit puissance en l'eau par des-sus sa vertu, & l'eau oublioit sa nature d'é-teindre.
20. Au contraire les flammes ne trauaille-rent pas les chairs des bestes corruptibles cheminant ensemble, & ne fondoient point la bonne viande laquelle se fondoit de leger comme la glace. Car en toutes choses, ô Sei-gneur, tu as magnifié ton peuple, & l'as ho-noré, & en tout temps ne l'as point dépriſé, & en tous lieux tu luy as assisté.

Fin du liure de la Sapience.

Digitized by Google

PROLOGVE
SVR LE LIVRE DE L'ECCLESIASTIQVE
DE IESVS, FILS DE SIRACH.

ARGVMENT.

La Sapience de plusieurs, & grandes choses nous est monstrée par la Loy, Prophetes, & autres qui les ont suiui, esquelles choses il faut loüer Israël, à cause de doctrine & sapience. Car il n'est point seulement necessaire qu'ils soient sçauans en parler, mais aussi que les estrangers en puissent deuenir plus sçauans en disant & escriuant. Mon grand Pere Iesus, apres s'estre adonné plus amplement à la diligence de lire la Loy, lès Prophetes & autres liures, qui nous sont deliurez par nos ancestres, a mesme aussi voulu escrire aucunes choses appartenantes à doctrine & sapience: à cette fin que ceux qui desirent d'apprendre, & qui sont faits sçauans de ces choses, soient de tant plus ententifs de cœur, & confermez à bonne vie. Parquoy ie vous admoneste de venir auec beneuolence, & de lire auec grande affection, pareillement de nous pardonner és choses esquelles nous semblons ensuiuans la semblance de Sapience defaillir en composition de paroles. Car les mots Hebraïques perdent leur grace, quand ils sont traduits en autre langage. Et non point seulement iceux, ains aussi la Loy, les Prophetes, & escritures des autres liures, ont tres-grande difference, quand elles sont dictes entre elles mesmes. Car en la trente-huictiéme année, au temps du Roy Ptolomée Euergetes, apres que ie paruins en Egypte, & que i'eus long-temps illec sejourné, ie trouuay-là des liures delaissez de doctrine tres-grande, & non à mespriser. Dont ay estimé estre bon & necessaire d'adjouster aucune diligence & labeur pour interpreter ce liure: & par fort veiller, ay rendu grande peine par quelque espace de temps, pour mener ce liure à la fin, & le diuulguer aussi à ceux qui à ce veulent adonner leur cœur, & apprendre comment ceux se doiuent gouuerner qui ont proposé de viure selon la loy du Seigneur.

ECCLESIASTIQVE.

CHAPITRE PREMIER.

1. *La source de Sapience, & à qui elle est donnée. 36. De fuïr hypocrisie.*

TOute sapience vient du Seigneur Dieu, a esté touſiours auec luy, & est deuant tout aage.

2. Qui *est celuy qui* a nombré le sablon de la mer: & les gouttes de la pluye, & les iours du siecle? Qui *est celuy qui* a mesuré la hauteur du Ciel, & la largeur de la terre, & la profondeur de l'abysme?

3. Qui a compris la sapience de Dieu, precedente toutes choses?

4. Sapience est creée deuant toutes choses: & l'entendement de prudence *est* dés le commencement.

5. La fontaine de sapience est la parole de Dieu és hauts lieux, & l'entrée d'icelle, *sont* les commandemens eternels.

6. A qui est reuelée la racine de sapience, & qui a cognu les fineſſes d'icelle?

7. A qui a esté reuelée & manifestée la discipline de ta sapience: & qui a entendu la multiplication de l'entrée d'icelle?

8. Vn

Digitized by Google

8. Vn eſt ſouuerain Createur, tout-puiſſant, & le Roy puiſſant, & fort à craindre, ſeant ſur le thrône d'icelle, & le Dieu dominant.
9. Iceluy l'a creée par le ſainct Eſprit, & l'a veuë & l'a nombrée, & l'a meſurée.
10. Et l'a eſpanduë ſur toutes ſes œuures, & ſur toute chair ſelon ſon don: & l'a donnée à ceux qui l'ayment
11. La crainte du Seigneur *eſt* gloire, & glorification & lieſſe, & couronne d'exultation.
12. La crainte du Seigneur delectera le cœur, & donnera lieſſe & ioye, & longueur de iours.
13. Bien ſera au dernier iour à celuy qui craint Dieu, & ſera benit au iour de ſon treſpas.
14. La dilection de Dieu *eſt* ſapience honorable.
15. Mais ceux à qui elle ſera demonſtrée par viſion, iceux l'aiment pour la viſion, & pour la cognoiſſance de ſes grandes œuures.
Prou.10. Pro.1.7. & 9.10. 16. Le | commencement de ſapience *eſt* la crainte du Seigneur: & eſt creée au ventre de la mere enſemble auec les fideles, & chemine auec les nobles femmes, & eſt cogneuë auec les iuſtes & les fideles.
17. Car la crainte du Seigneur *eſt* la religion de ſcience,
18. Saincteté gardera & iuſtifiera le cœur, & donnera ioye & lieſſe.
19. Bien ſera aux derniers iours à celuy qui craint Dieu, & ſera benit és iours de ſa conſolation.
20. La plenitude de ſapience, *eſt* craindre Dieu, & la plenitude *eſt* de ſes fruicts.
21. Il emplira toute la maiſon d'iceluy de generation, & les receptables de ſes threſors.
22. La crainte du Seigneur *eſt* la couronne de ſapience, rempliſſant la paix, & le fruict de ſalut:
23. Et la veuë, & l'a nombrée. Mais tous les deux ſont les dons de Dieu.
24 Sapience communiquera ſcience, & entendement de prudence: & exalte la gloire de ceux qui la tiennent.
25. Crainte de Dieu eſt la racine de ſapience: & les branches d'icelles *ſont* de long aage.
26. Entendement & religioſité de ſcience *ſont* és threſors de ſapience: mais ſapience, *eſt* execration aux pecheurs.
27. La crainte du Seigneur iette hors le peché, car celuy qui eſt ſans crainte, ne pourra eſtre iuſtifié.
28. Pourtant que le courroux de ſon courage eſt ſa deſtruction.
29. Le patient ſouffrira pour vn temps: mais apres luy ſera rendu la lieſſe.
30. Le bon ſens celera ſes paroles pour vn temps, & les levres de pluſieurs raconteront ſon ſens.
31. La ſignification de diſcipline *eſt* és threſors de ſapience:
32. Mais l'honneur de Dieu *eſt* execration au pecheur.
33. Enfant, en conuoitant ſapience, garde iuſtice: & Dieu te la donnera.
34. Car la crainte du Seigneur eſt ſapience & diſcipline: & ce qui luy eſt plaiſant,
35. Foy & debonnaireté: & remplira les threſors d'iceluy.
36. Ne ſois pas rebelle & incredule à la crainte de Dieu: & ne t'approche pas de luy en double cœur.
37. Ne ſois point hypocrite en la preſence des hommes, & ne ſois point ſcandalizé par tes levres.
38. Entends à icelles; que parauenture tu ne tombes, & que tu ne faſſes des-honneur à ton ame.
39. Et que Dieu ne releue tes ſecrets, & qu'il ne te briſe au milieu de la ſynagogue.
40. Pource que malicieuſement tu es venu au Seigneur, & que ton cœur eſt plein de fraude & de fallace.

CHAPITRE II.

Exhortation à patience, perſeuerance, foy & eſperance, crainte, amour, & inuocation de Dieu.

1. MOn enfant, venant au ſeruice de Dieu, tien toy en iuſtice, & en crainte: & prepare ton ame à tentation.
2. Humilie ton cœur, & ſouffre: encline auſſi ton oreille, & reçoy les paroles d'entendement, & ne te haſte pas au temps de calamité. Soultien l'attente de Dieu.
3. Sois conjoinct à Dieu, & atten, afin que ta vie croiſſe en la fin.
4. Prens tout ce qui ſera mis deuant toy & ſouffre en douleur, & aye patience en ton humilité:
5. Car au feu eſt eſprouué l'or & l'argent, mais les hommes dignes d'eſtre receus, *ſont eſprouuez* en la fournaiſe d'humiliation.
6. Croy à Dieu, & il t'aydera, & redreſſe ta voye, & aye eſpoir en luy: Garde la crainte d'iceluy, & enuieillis en icelle.
7. Vous qui craignez le Seigneur, attendez ſa miſericorde, & ne vous deſuoyez point d'iceluy, que vous ne tombiez.
8. Vous qui craignez le Seigneur, croyez à luy: & voſtre ſalaire ne defaudra pas.
9. Vous qui craignez le Seigneur, ayez eſperance en luy, & miſericorde vous viendra en delectation.
10. Vous qui craignez le Seigneur, aymez le, & vos cœurs ſeront illuminez.
11. *Mes* enfans regardez les nations des hommes: & ſçachez que nul n'a eſté confus, qui a eu eſperance au ſeigneur.
12. Car qui *eſt celuy qui* a touſiours demeuré en ſes commandemens, & a eſté delaiſſé? Ou qui l'a inuoqué, & a eſté deſpriſé de luy?

Digitized by Google

13. Car Dieu eſt pitoyable & miſericordieux, & pardonne les pechez au iour de tribulation: & eſt le protecteur de tous ceux qui le requierent en verité.
14. Malediction à celuy qui eſt double de cœur, & aux levres pechereſſes, & aux mains qui font mal, & au pecheur qui entre en la terre par deux voyes.
15. Malediction aux diſſolus de cœur: leſquels ne croyent pas à Dieu: & pource ne ſeront-ils point deffendus de luy.
16. Malediction à ceux qui ont perdu patience, & qui ont delaiſſé les droictes voyes, & ſe ſont diuertis és voyes peruerſes.
17. Et que feront-ils quand le Seigneur aura commencé à les regarder?
18. Ceux qui craignent le Seigneur, ne ſeront pas incredules à ſa parole: & ceux qui l'ayment, garderont ſa voix.
19. Ceux qui craignent le Seigneur, ils chercheront les choſes qui luy ſont bien plaiſantes: & ceux qui l'ayment ſeront remplis de ſa loy.
20. Ceux qui craignent le Seigneur, prepareront leurs cœurs, & ſanctifieront leurs ames en la preſence d'iceluy.
21. Ceux qui craignent le Seigneur gardent ſes commandemens, & auront patience iuſques à ce qu'il les regardera.
22. Diſans: Si nous ne faiſons penitence, nous cherrons és mains du Seigneur, & non point és mains des hommes.
23. Car ſelon ſa grandeur telle eſt auſſi ſa miſericorde auec luy.

CHAPITRE III.

De l'honneur deu aux parens, & du bien qui en procede.

1. LEs enfans de ſapience *ſont* l'Egliſe des iuſtes: & la lignée d'iceux *eſt* obeïſſance & dilection.
2. Enfans bien-aymez eſcoutez-le iugement du pere: & faites tellement que vous ſoyez ſauuez.
3. Car Dieu a honoré le pere par les enfans: & s'enqueſtant du iugement de la mere, l'a confirmé és enfans.
4. Celuy qui ayme Dieu, en priant ſera exaucé pour ſes pechez, & s'abſtiendra d'iceux: & ſera exaucé en ſoraiſon des iours.
5. Et celuy qui honore ſa mere, eſt comme celuy qui aſſemble des threſors.
6. Celuy qui honore ſon pere, il ſe reſiouïra de ſes enfans, & ſera exaucé au iour de ſon oraiſon.
7. Celuy qui honore ſon pere, viura de vie plus longue: & qui obeït au pere, il ſoulagera ſa mere:
8. Celuy qui craint le Seigneur, fait honneur à ſes parens, & ſeruira à ceux qui l'ont engendré, comme aux Seigneurs.
9. En œuure, & en parole, & en toute patience, honore ton pere. Exo. 20 Deut. 5. 15 Matt. 15. 4 Marc 15. 4 Ephe. 6. 1.
10. Afin que benediction vienne ſur toy de luy, & que ſa benediction demeure iuſques en la fin.
11. La benediction du pere aſſeure les maiſons des enfans: mais la malediction de la mere deſtruit les fondemens.
12. Ne te glorifie point en l'opprobre de ton pere: car ſa confuſion ne t'eſt pas gloire.
13. Car la gloire de l'homme *vient* de l'honneur de ſon pere, & le deshonneur de l'enfant *eſt quand* le pere *eſt* ſans honneur.
14. *Mon* fils, reçoy la vieilleſſe de ton pere: & ne le contriſte point en ſa vie.
15. Quand auſſi le ſens luy faudroit, pardonne luy, & ne le meſpriſe point en ta vertu. Car l'aumoſne du pere ne ſera pas miſe en oubly.
16. Car pour le peché de ta mere, le bien te ſera reſtitué.
17. Et te ſera edifié en iuſtice, & au iour de tribulation on aura memoire de toy, & tes pechez ſeront mis à neant comme la glace au temps ſerain.
18. Combien eſt grande la mauuaiſe renommée de celuy qui delaiſſe le pere: & celuy eſt maudit de Dieu qui courrouce ſa mere.
19. *Mon* fils, parfais toutes tes œuures en benignité: & tu ſeras aymé par deſſus la gloire des hommes.
20. De tant plus que tu es grand, humilie toy en toutes choſes, & tu trouueras grace deuant Dieu.
21. Car la puiſſance de Dieu ſeul *eſt* grande, & eſt honorée des humbles.
22. Ne cherche point des choſes plus hautes que toy, & ne cherche point choſes plus fortes que toy: mais penſe touſiours aux choſes que Dieu t'a commandées, & ne ſois point curieux en pluſieurs de ſes œuures.
23. Car il ne t'eſt pas neceſſaire de voir de tes yeux les choſes qui ſont ſecrettes.
24. Ne vueille point en pluſieurs manieres enquerir choſes ſuperfluës.
25. Et ne ſeras point curieux en pluſieurs de ſes œuures.
26. Car pluſieurs choſes te ſont monſtrées eſtre par deſſus le ſens des hommes. Auſſi la ſuſpicion d'iceux en a beaucoup deceu, & a detenu leurs ſens en vanité.
27. Le cœur obſtiné aura mal en la fin: & celuy qui ayme le peril il y perira.
28. Le cœur qui va par deux voyes n'aura point de bonne iſſuë: & celuy qui eſt de cœur mauuais ſera ſcandalizé en icelles.
29. Le cœur mauuais ſera greué en douleurs, le pecheur commettra peché ſur peché.
30. Il n'y aura point de ſanté en l'aſſemblée des orgueilleux: car la plante de peché jet-

Digitized by Google

tera racines en iceux, & on ne l'entendra point.
31. Le cœur du ſage eſt entendu en ſapience, & la bonne oreille eſcoutera ſapience auec toute concupiſcence.
32. Le cœur ſage & intelligible s'abſtiendra de pechez, & proſperera és œuures de iuſtice.
33. L'eau eſteinct le feu ardent, & l'aumoſne reſiſte aux pechez.
34. Et Dieu conſidere celuy, qui rend grace, ſe ſouuient de luy au temps à venir, & trouuera fermeté au temps de ſa cheute.

CHAPITRE IV.

D'aumoſne, modeſtie, charité & compaſſion des pauures.

1. MOn fils, ne fay fraude en l'aumoſne du pauure: & ne deſtourne pas tes vœux du pauure.
2. Ne meſpriſe la perſonne qui a faim, & ne moleſte point le pauure en ſon indigẽce.
3. Ne trauaille point le cœur du pauure, & ne differe point le don à celuy qui en a affaire.
4. Ne reiette point la priere de celuy qui eſt en tribulation: & ne deſtourne point ta face du pauure.
5. Ne deſtourne point tes yeux du pauure par courroux, & ne te laiſſe point maudire en derriere de ceux qui te demandent.
6. Car la priere de celuy qui te maudira en l'amertume de ſon ame, ſera exaucée: & celuy qui l'a fait, l'exaucera.
7. Rens toy amiable à la congregation des pauures, & humilie ton ame au Preſtre. & humilie ton chef deuant le Prince.
8. Decline ton oreille au pauure, ſans triſteſſe: & t'acquite de ton deuoir, & reſpon luy choſes paiſibles en manſuetude.
9. Deliure celuy qui ſouffre injure, de la main de l'orgueilleux: & ne le porte point aigrement en ton ame.
10. Sois en iugement aux orphelins miſericordieux comme pere, & comme mary à leur mere.
11. Et tu ſeras comme fils obeiſſant du Souuerain, & aura pitié de toy plus que la mere.
12. Sapience inſpire la vie à ſes enfans, & reçoit ceux qui la quierent, & les precedera en la voye de iuſtice.
13. Et celuy qui l'aime, ayme la vie: & ceux qui auront veillé apres elle, ils embraſſeront ſa douceur.
14. Ceux qui la tiendront, auront la vie pour heritage: & Dieu benira le lieu où elle entrera.
15. Ceux qui le ſeruent, ſeront obeiſſans à Dieu, & Dieu ayme ceux qui l'ayment.
16. Celuy qui l'eſcoute, iugera les gens: & qui la regarde, demeurera touſiours en aſſeurance.
17. S'il croit à elle, il l'aura pour heritage, & leurs creatures ſeront en confirmation.
18. Car elle chemine en tentation auec luy, & l'a eſleu entre les premiers.
19. Elle fera venir ſur luy crainte, & peur, & probation: & le tourmentera en la tribulation de ſa doctrine, iuſques à ce qu'elle le tente en ſes penſées, & qu'il croye à ſon ame.
20. Et icelle l'affirmera, & conduira le droict chemin vers luy, & le reſiouyra.
21. Et luy reuelera ſes ſecrets, & theſauriſera ſur luy ſcience & entendement de iuſtice.
22. Mais s'il ſe deſuoye, elle le laiſſera, & le baillera és mains de ſon ennemy.
23. Mon fils, pren garde au temps, & te deſtourne du mal.
24. Ne ſois point confus de dire la verité pour ton ame.
25. Car il y a confuſion qui amene peché, & il y a confuſion qui amene grace & gloire.
26. N'aye acception de quelque face contre ta face, ne menſonge contre ton ame.
27. Ne fais point honneur à ton prochain en ſa faute. Et ne retien point la parole au temps de ſalut.
28. Ne cache point ta ſapience en ſa beauté.
29. Car la ſapience eſt cogneuë en ſa langue, & le ſens, & la ſcience, & la doctrine, en la parole du ſage, & la confirmation en œuures de iuſtice.
30. Ne contredy point à la parole de verité, en quelque maniere: & ſois confus de menſonge de ton ignorance.
31. Ne ſois point honteux de confeſſer tes pechez, & ne te ſubmets point à tout homme pour le peché.
32. Ne vueille point reſiſter contre la face du puiſſant, & ne t'efforce point contre le coup du fleuue.
33. Deffends la iuſtice pour ton ame, & bataille iuſques à la mort pour la iuſtice, & Dieu combatra tes ennemis pour toy.
34. Ne ſois point leger en ta langue: ne inutile & laſche en tes œuures.
35. Ne ſois point en ta maiſon comme vn lion, renuerſant les domeſtiques, & oppreſſant tes ſubjets.
36. Ta main ne ſera pas eſtenduë pour prendre, ne cloſe pour donner.

CHAPITRE V.

De ne ſe fier aux richeſſes, ne en ſes forces. 11. Fuir inconſtance. 18. & ne detracter.

1. NE t'arreſte point aux poſſeſſions iniques, & ne dy point: I'ay à ſuffiſance pour ma vie: Car *cela* ne profitera rien au temps de vengeance & de calamité.
2. Ne ſuis point la concupiſcence de ton

Digitized by Google

cœur en ta force, & ne dy point:
3. Combien ay-ie eu de puiſſance ? ou qui me rendra ſubiect pour mes faicts ? Car Dieu qui venge, ſe vengera.
4. Ne dy point: I'ay peché, & quelle choſe m'eſt-il aduenu de mal ? car le ſouuerain eſt celuy qui rend en patience.
5. Ne ſois point ſans crainte de la propitiation du peché : & n'adjouſte point peché ſur peché.
6. Et ne dy point: La miſeration du Seigneur eſt grande, il aura pitié de la multitude de mes pechez.
7. Car miſericorde & ire viennent bien toſt de luy, & ſon ire regarde ſur les pecheurs:
8. Ne tarde point de te conuertir au Seigneur, & ne differe point de iour en iour.
9. Car ſon ire viendra ſubitement, & te deſtruira au iour de vengeance.
10. N'aye point ſoucy des richeſſes iniuſtes, car elles ne te profiteront rien au iour d'aduerſité & de vengeance.
11. Ne te tourne point à tout vent, & ne va point en toute voye. Car ainſi eſt eſprouué tout pecheur en double langue.
12. Sois ferme en la voye du Seigneur, & en la verité de ton ſens, & en ſcience, & la parole de paix, & de iuſtice te pourſuiue.
13. Sois bening pour ouyr la parole, afin que tu l'entendes: & qu'auec ſapience tu proferes vraye reſponſe.
14. Si tu as entendement, reſpon à ton prochain: ou ſi non, ta main ſoit ſur ta bouche, que tu ne ſois pris en parole ſans diſcipline, & que tu ne ſois confus.
15. Honneur & gloire *eſt* en la parole du ſage, mais la langue de l'impudent eſt ſa deſtruction.
16. Ne ſois point appellé detracteur en ta vie, & ne ſois point pris par ta langue & confus.
17. Car ſur le larron eſt confuſion & penitence, & tres-mauuaiſe vitupere ſur l'homme à double langue, mais haine, & inimitié & contumelie ſont au detracteur.

CHAP. VI.

De la langue double. 2. de l'orgueilleux. 5. La parole gracieuſe. 10. Diuerſité d'amis. 18. Chercher ſapience. 35. Et la compagnie des ſages.

1. NE ſois point pour amy fait ennemy à ton prochain, car le mauuais aura pour heritage reproche & contumelie, & tout pecheur *eſt* enuieux, & de double lãgue.
2. Ne t'eſleue point comme le taureau en la penſée de ton ame: que parauenture ta vertu ne ſoit briſée par folie.
3. Et qu'elle ne mange tes fueilles, & qu'elle ne deſtruiſe tes fruicts, & que tu ne ſois delaiſſé comme le bois ſec au deſert.
4. Car l'ame mauuaiſe perdra celuy qui la poſſedé, & le donnera en la ioye des ennemis, & le menera au ſort de ceux qui ſont meſchans.
5. La douce parole multiplie les amis, & appaiſe les ennemis: & la langue gracieuſe abonde en l'homme de bien.
6. Aye pluſieurs pacifiques, & d'entre mille, vn ſeul ſoit ton conſeiller.
7. Si tu poſſedes vn amy, poſſede-le en tentation, & ne te fies pas à luy de leger.
8. Car *aucun* eſt amy ſelon ſon temps, & ne demeurera point au iour de tribulation.
9. Il eſt auſſi aucun amy qui ſe conuertit à inimitié: & ſi eſt aucun qui reuelera la haine & la noiſe, & les opprobres.
10. Aucun auſſi eſt amy, compagnon de la table: mais il ne demeurera pas au iour de neceſſité.
11. Si l'amy demeure touſiours ferme, celuy te ſera comme égal, & conuerſera librement auec tes domeſtiques.
12. S'il s'humilie contre toy, & qu'il ſe cache de ta preſence, tu tiendras l'amitié *pour* bonne & vnanime.
13. Separe toy de tes ennemis, & donne-toy garde de tes amis.
14. Vn amy fidele *eſt* vne forte defenſe: & qui le trouue, il trouue vn threſor.
15. Il n'y a aucune comparaiſon à l'amy fidele, & le poids d'or ou d'argent n'eſt pas comparé à la bonté de ſa foy.
16. L'amy fidelle, *eſt* la medecine de vie & d'immortalité: & ceux qui craignent le Seigneur, le trouueront.
17. Celuy qui craint Dieu, maintiendra bonne amitié, car ſelon luy ſera ſon amy.
18. *Mon* enfant, reçoy doctrine dés ta jeuneſſe, & tu trouueras ſapience iuſques en ta vieilleſſe.
19. Approche toy d'elle, comme celuy qui laboure & qui ſeme, & atten ſes bons fruicts.
20. Car en l'ouurage d'icelle ne laboureras gueres, & tu mangeras toſt de ſes reuenus.
21. Combien eſt aſpre ſapience aux hommes non ſçauans, & l'homme inſenſé ne demeurera point en icelle.
22. La probation ſera en eux comme la vertu de la pierre, & ne tarderont point de la ietter au loing.
23. Car ſapience de doctrine eſt ſelon ſon nom, & n'eſt pas manifeſtée à pluſieurs. Mais à ceux auſquels elle eſt cogneuë, elle demeure iuſques en la preſence de Dieu.
24. Eſcoute *mon* fils, & pren le conſeil d'entendement: & ne iette point au loing mon conſeil.
25. Enlace ton pied és ceps d'icelle, & ton col en ſes colliers.
26. Abbaiſſe ton eſpaule, & la porte: & ne ſois point ennuyé en ſes liens.
27. Approche d'elle de tout ton cœur, & garde ſes voyes de toutes ta vertu.

Digitized by Google

28. Enquiers-la, & elle te sera manifestée, & quand tu la tiendras, ne la delaisse point.
29. Car tu trouueras en elle repos és derniers iours, & te sera conuertie en delectation.
30. Et ses ceps te seront comme protection de force, & fondement de vertu, & le collier d'icelle pour robe de gloire.
31. Car la beauté de vie est en elle, & les liens d'icelle sont la ligature du salut.
32. Tu la vestiras comme robe de gloire, & mettras sur toy la couronne de resioüissance.
33. *Mon* fils, si tu entends à moy tu apprendras: & si tu y addonnes ton courage, tu seras sage.
34. Si tu enclines ton oreille, tu receuras doctrine: & si tu aimes de oüir, tu seras sage.
35. Tien-toy en la multitude des Prestres prudents, & conjoints-toy de cœur à leur sapience, afin que tu puisses oüir toute la parole de Dieu, & que les Prouerbes de loüange ne soient point loing de toy.
36. Et si tu vois le sage, veille apres luy, & que ton pied marche souuent les degrez de ses huys.
37. Aye ta pensée aux commandemens de Dieu, & sois sur tout continuel en ses mandemens: & cettuy te donnera cœur, & desir de sapience te sera donné.

CHAPITRE VII.

2. Fuïr les meschans. 4. Ambition. 13. Mensonge. 21. La bonne femme. 22. Le bon seruiteur. 25. Enseigner ses enfans. 29. Honorer parens, 33. & les Prestres.

1. NE fais point les maux, & ils ne t'apprehenderont point.
2. Retire-toy du meschant, & les maux te laisseront.
3. *Mon* fils, ne seme point les maux és seillons d'injustice, & tu ne les moissonneras point sept fois au double.
4. Ne demande point principauté au Seigneur, ne siege d'honneur au Roy.
Iob. 9. 2. 20. Pse. 142. 2 Eccl 7. 17. Luc 18. 1. 5. Ne | te justifie point deuant Dieu, car c'est luy qui cognoit le cœur: & ne cherche pas estre veu sage deuant le Roy.
6. Ne demande point d'estre fait juge, si tu ne peux vtilement rompre du tout les iniquitez: Que parauenture tu ne craignes la face du puissant, & que tu ne mettes scandale en ta rectitude.
7. Ne peche point contre la multitude de la Cité, & ne t'entremets point du peuple.
8. Et ne lie point doubles pechez. Car aussi en vn tu ne seras point exempt.
9. Ne sois point pusillanime en ton courage.
10. Ne mesprise point de prier & de faire aumosne.
11. Ne dy point, Dieu regardera en la multitude de mes dons, & quand l'offriray au Dieu souuerain, il receura mes dons.
12. Ne te mocque point de l'homme en l'amertume de son ame: car Dieu qui regarde par tout est celuy | qui humilie & exalte. 2. Rois 2.
13. Ne machine pas mensonge à l'encontre de ton frere, & ne le fay point pareillement à ton amy.
14. Ne vueille point mentir par aucun mensonge: car l'vsage d'iceluy n'est pas bon.
15. Ne parle point beaucoup en la multitude des Prestres, & ne repete point la parole en ton oraison.
16. Tu n'auras point en haine les œuures laborieuses, ne la rusticité formée du souuerain.
17. Ne te compte point en la multitude de ceux qui sont sans discipline.
18. Aye memoire de l'ire, car elle ne tardera point.
19. Humilie fort ton esprit: car la vengeance de la chair du meschant *est* feu & vermine.
20. Ne peche point contre ton amy, retardant l'argent, & ne desprise point ton frere tres-cher pour l'or.
21. Ne te separe point de la femme bonne & sage, laquelle tu as pris en la crainte du Seigneur: car la grace de sa modestie vaut mieux que l'or.
22. | Ne blesse point le seruiteur qui besongne loyaument, ne le mercenaire qui donne son ame. Leu. 19. 31. Sous 3. 27.
23. Le sage seruiteur soit aimé de toy comme ton ame, ne le fraude point de sa liberté, & ne le laisse point aller pauure.
24. | As-tu des bestes? enten à icelles: & si elles sont vtiles, qu'elles perseuerent auec toy. Deut. 15. 4.
25. As-tu des fils? endoctrine-les, & les ploye dés leur jeunesse.
26. As-tu des filles? garde leur corps, & ne leur monstre ta face joyeuse.
27. Marie ta fille, & tu feras vne grande œuure, & la donne à l'homme sage.
28. Si tu as femme selon ton vouloir, ne la rejette point: & ne te fie point à celle qui est haineuse.
29. De tout ton cœur | honore ton Pere, & n'oublie point les gemissemens de ta mere. Sous 3. 9. Tob. 4. 3.
30. Te souuienne que sans eux tu ne fusses point nay: & leur rends comme ils t'ont fait.
31. Crain Dieu de toute ton ame, & sanctifie ses Prestres:
32. Ayme de toute ta vertu celuy qui t'a fait: & ne delaisse pas ses ministres.
33. Honore Dieu de toute ton ame, & honore les Prestres: & purge-toy de tes bras.
34. | Donne leur la partie des premiers fruicts, & de purgation, ainsi qu'il t'est commandé: & purge-toy de ta negligence, auec peu de choses. Leui. 2. 3. Nom. 18. 15.

Digitized by Google

35. Tu offriras au Seigneur le don de tes bras, & le sacrifice de sanctification, & les premices des saincts.
36. Et esten ta main au pauure, afin que ta benediction & ta reconciliation soit parfaicte.
37. Grace de don *est* en la presence de tout viuant, & ne refuse point au mort la grace:
Ro. 12.15. 38. | Ne sois point defaillant en consolation à ceux qui plorent, & chemine auec ceux qui gemissent.
Matt. 23. 6. 39. Ne sois point paresseux | de visiter le malade: car par ces choses tu seras confermé en dilection.
40. Aye memoire de tes dernieres finsen toutes tes œuures, & tu ne pecheras iamais.

CHAPITRE VIII.

1. Il ne faut prendre noise auec le puissant, riche, babillard & indocte. 4. Obeyr aux anciens. 15. Ne prester à plus forts. 18. Ne s'accoster du hardy & cholere.

1. N'Estriue point auec l'homme puissant, de peur que tu ne tombes en ses mains.
2. Ne debats point auec l'homme riche, que parauenture au contraire il ne fasse procés contre toy.
Sous 31.6. 3. Car or | & argent en a destruict plusieurs, il s'estend & tourne iusques au cœur des Roys.
4. Ne pren point debat auec l'homme plein de langage, & ne mets point le bois au feu d'iceluy.
5. Ne communique point auec l'homme indocte, afin qu'il ne parle mal de ta lignée.
1. Cor. 2.6 Gala 6.1. 6. | Ne mesprise point l'homme qui se retourne de peché, & ne luy reproche rien. Te souuienne que nous tous sommes reprehensibles.
Leu. 19.32 7. | Ne desprise point l'homme en sa vieillesse: car aucuns de nous s'enuieillissent.
8. Ne te resiouy point de ton ennemy mort, sçachant que nous mourrons tous: & que nous ne voulons venir en liesse.
Sus 5. 35. 9. | Ne mesprise point la parole des Prestres sages, & conuerse és prouerbes d'iceux.
10. Car d'iceux tu apprendras sapience, & doctrine d'entendement, & à seruir aux grands personnages sans querelle.
11. La parole des anciens ne te soit point en oubly: car iceux l'ont appris de leurs Peres.
12. Car tu apprendras d'iceux entendement, & à donner responce quand il en sera temps.
13. N'allume point les charbons des pecheurs en les reprenant, & ne sois point embrasé de la flamme du feu de leurs pechez.
14. Ne t'arreste point contre la face de l'outrageux en paroles, qu'il ne se tienne comme espie à ta bouche.
Sus 29. 24 15. | Ne preste point à l'homme plus fort que toy: que si tu luy prestes, estime-le comme perdu.
16. Ne sois point pleige outre ta puissance: que si tu es pleige, pense comme si tu le deuois rendre.
17. Ne juge point contre le juge: car il juge selon ce qui est juste.
Gen. 4.8. 18. | Ne va point en la voye auec l'audacieux que parauanture il ne charge ses maux sur toy. Car cettuy chemine selon sa volonté, & tu periras ensemble auec sa folie.
19. Ne fay point de noise auec celuy qui est plein de courroux, & ne va point au desert auec l'audacieux: car le sang est comme rien deuant luy, & il te frappera là où il n'y a point d'ayde.
Pro. 22. 24. 20. Ne pren point conseil auec les fols: car ils ne pourront aymer sinon les choses qui leur plaisent.
21. Ne fay pas conseil deuant l'estranger: car tu ne sçais quelle chose il machine.
22. Ne manifeste point ton cœur à tout homme, de peur qu'il ne te porte fausse grace, & qu'il ne te die paroles injurieuses.

CHAPITRE IX.

1. Ialousie. 4. Que la femme ne domine. 12. La femme mariée. 14. L'amy ancien. 16. Se retirer d'auec les meschans. 18. & puissans.

1. NE sois point jaloux de la femme de ton sein: qu'elle ne monstre sur toy, la malice de mauuaise doctrine.
2. Ne donne point à la femme puissance de ton ame: qu'elle n'entre en ta vertu, & que tu ne sois confus.
3. Ne regarde point la femme qui a diuerse volonté, que parauenture tu ne tombes en ses laqs.
4. Ne sois frequent auec la danseresse, & ne l'écoute pas: que parauanture tu ne perisses par son effort.
5. Ne regarde point la vierge, que parauenture tu ne sois scandalizé par sa beauté.
6. Ne donne pas ton ame aux paillards en quelque maniere, que tu ne perdes toy & ton heritage.
7. Ne regarde point çà & là és ruës de la Cité, & ne sois point vagabond és places d'icelle.
Matt. 5. 28. 8. | Détourne ta face de la femme fardée, & ne regarde point la beauté d'autruy.
Gen. 14.1. 2. Rois 11. 2. Iud. 12.16 9. | Plusieurs sont peris par la beauté de la femme: & de ce, la concupiscence s'éprent comme le feu.

Digitized by Google

10. Toute femme qui eſt paillarde, ſera foullée comme la fiente en la voye.
11. Pluſieurs s'eſmerueillans de la beauté de la femme d'autruy, ont eſté reprouuez: car le parler d'icelle embraſe comme le feu.
12. Ne te ſieds aucunement auec la femme d'autruy, & ne te ſieds point auec elle ſur la couche.
13. Et n'eſtriue point auec elle en vain, que parauenture ton cœur ne decline en elle: & que par ton ſang tu ne tombes en perdition.
14. Ne delaiſſe point ton ancien ámy, car le nouueau ne ſera point ſemblable à luy.
15. L'amy nouueau *eſt comme* le vin nouueau: il s'enuieillira, & tu le boiras auec plaiſir.
16. Ne ſouhaite point la gloire, ne les richeſſes du pecheur. Car tu ne ſçais point quelle ruine luy doit aduenir.
17. L'injure des injuſtes ne te plaiſe point cognoiſſant que le meſchant ne plaira aucunement iuſques aux enfers.
18. Tien toy loing de l'homme qui a puiſſance de tuer, & tu n'auras point ſuſpicion de crainte de la mort.
19. Et ſi tu en approches, ne commets aucune choſe que parauenture il n'oſte ta vie.
20. Cognois la communion de la mort: pource que tu entreras au milieu des filets, & cheminerás par deſſus les armures de ceux qui ſont en douleur.
21. Garde-toy de ton prochain ſelon ta vertu, & traicte tes affaires auec les ſages & les prudens.
22. Que les hommes juſtes mangent auec toy, & ta gloire ſoit en la crainte de Dieu.
23. Et la penſée de Dieu ſoit en ton ſens: & toute ta parole *ſoit* és commandemens du Souuerain.
24. Les œuures ſeront loüées en la main des ouuriers, & les Princes du peuple en la ſapience de leur parler: & la parole au ſens des plus anciens.
25. L'homme languard eſt terrible en ſa Cité, & le temeraire en ſa parole ſera hay.

CHAPITRE X.

1. Le ſage gouuerneur. 3. Le Roy mal appris. 7. Fierté. 9. Auarice. 14. Orgueil ſepare de Dieu. 23. Crainte de Dieu. 26. Ne deſpriſer le pauure.

1. LE juge ſage jugera ſon peuple, & la principauté du ſage ſera ſtable.
2. Selon ce que le juge du peuple *eſt*, tels *ſont* ſes miniſtres. Et quel eſt le gouuerneur de la Cité, tels *ſont* les habitans en icelle.
3. Le Roy fol deſtruira ſon peuple, & les Citez ſeront bien habitées par le ſens des puiſſants.
4. La puiſſance de la terre *eſt* en la main de Dieu, & ſuſcitera pour vn temps ſur icelle vn recteur vtile.
5. La proſperité de l'homme *eſt* en la main de Dieu, & mettra ſon honneur ſur la face du ſcribe.
6. N'aye point ſouuenance de toute l'injure faite par ton prochain, & ne fay rien és œuures par outrage. Luc. 19. 17.
7. Orgueil eſt hay de Dieu & des hommes: & toute iniquité des gens *eſt* execrable.
8. Le Royaume eſt tranſporté de nation en nation, à cauſe des injuſtices, & des injures, & des contumelies, & des tromperies diuerſes.
9. Il n'eſt rien plus mauuais que l'auaricieux: Terre & cendre pourquoy t'enorgueillis-tu?
10. Il n'eſt choſe plus inique qu'aimer l'argent. Cettuy vrayment a mis ſon ame en vente: car auſſi en ſa vie il a jetté hors ſes entrailles.
11. Toute puiſſance *eſt* de briéue vie. La longue maladie faſche le medecin.
12. Le medecin guerit bien toſt la briéue maladie, comme auſſi le Roy eſt auiourd'huy, & demain il mourra.
13. Car quand l'homme mourra, il aura pour heritage ſerpens, & beſtes, & vers.
14. Le commencement de l'orgueil de l'homme, eſt de laiſſer Dieu pource que ſon cœur eſt retiré de celuy qui l'a fait.
15. Car le commencement de tout peché eſt orgueil. Et celuy qui le tiendra, il ſera remply de malediction, & le ſubuertira à la fin.
16. Pour cette cauſe Dieu a blaſmé les aſſemblées des mauuais, & les a deſtruits iuſques à la fin.
17. Dieu a deſtruit les ſieges des Ducs orgueilleux, & a fait ſeoir les debonnaires en leur place.
18. Dieu a fait ſecher les racines des nations orgueilleuſes: & a planté les plus abjects des nations.
19. Le Seigneur a renuerſé les terres des nations, & les a deſtruictes iuſques au fondement.
20. Il a fait ſecher aucuns d'iceux, & les a deſtruicts, & a fait ceſſer la memoire d'iceux de la terre.
21. Dieu a deſtruict la memoire des orgueilleux: & a laiſſé la memoire des humbles de ſens.
22. Orgueil n'eſt point creé pour les hommes: ne courroux pour la nation des femmes.
23. La ſemence des hommes qui craint Dieu, ſera honorée: mais la ſemence qui tranſgreſſe les commandemens du Seigneur, ſera des-honorée.
24. Au milieu des freres ſera en honneur

Digitized by Google

leur recteur : & ceux qui craignent le Seigneur seront deuant ses yeux.
25. La crainte de Dieu est la gloire des riches honorez, & des pauures.
26. Ne vueilles despriser l'homme pauure & juste, & ne magnifier point l'homme riche & pecheur.
27. Le grand, & le juge, & le puissant est en honneur : & nul n'est plus grand que celuy qui craint Dieu.
Prou. 17. 2. 28. | Les francs seruiront au sage seruiteur : & l'homme prudent, & de bonne discipline, ne murmurera point quand il sera repris, & l'indocte ne sera point honoré.
29. Ne t'esleue point en faisant ton œuure, & ne sois point oyseux au temps de l'angoisse.
Prou. 12. 9. 30. | Mieux vaut celuy qui besongne, & abonde en toutes choses : que celuy qui se glorifie, & a indigence de pain.
31. *Mon* fils, garde ton ame en mansuetude, & luy donne honneur selon son merite.
32. Qui justifiera celuy qui peche contre son ame ? Et qui fera honneur à celuy qui deshonore son ame ?
33. Le pauure se glorifie par sa discipline, & par sa crainte : & aucun homme est honoré pour sa richesse.
34. Mais celuy qui se glorifie en pauureté, combien plus en ses richesses ? Et celuy qui se glorifie en ses richesses, qu'il craigne pauureté.

CHAPITRE XI.

1. Sagesse. 2. Beauté. 3. La mousche à miel. 7. Ne blasmer autruy. 9. Correction. 14. Le bien & le mal est de Dieu. 30. Nul heureux auant la mort.

Gen. 41. 40. Dan. 6. 3. 1. LA | sapience de celuy qui est humilié exaltera son chef, & le fera seoir au milieu des grands personnages.
2. Ne loüe point l'homme en sa beauté, & ne dépriſe point l'homme en sa veuë.
3. La mousche à miel est petite entre les animaux qui volent, & son fruict a le commencement de douleur.
Act. 12. 21. 4. | Ne te glorifie iamais en vestement, & ne t'esleue point au iour de ton honneur : car les œuures du seul Souuerain *sont* merueilleuses : & ses œuures *sont* glorieuses, & secrettes, & non veuës.
5. Plusieurs tyrans se sont assis au thrône, & celuy de qui on ne pensoit point, a porté la couronne.
6. Plusieurs puissans ont esté oppressez puissamment : & les glorieux ont esté baillez és mains des estrangers.
7. Ne despriſe personne auant que tu l'interroges : & quand tu l'auras interrogé, chastie-le justement.
8. Ne respon *aucune* parole, auant que tu ayes ouy, & ne presume point de parler au milieu des propos.
9. N'estriue point de la chose qui ne te molestе point : & ne consiste point au jugement de ceux qui pechent.
1. Tim. 6. 9. 10. *Mon* fils, ne te messle point de faire beaucoup de | choses : & si tu es riche, tu ne seras point sans peché. Car si tu poursuis, tu n'apprehenderas point : & ne pourras eschapper, si tu cours deuant.
11. *Aucun* homme meschant labouré, & se haste, & prend peine : & de tant plus est-il sans abonder.
12. *Aucun* homme *est* maigre, ayant besoing d'aide, grandement defaillant en force, & abondant en pauureté : Et l'œil de Dieu l'a regardé en bien, & l'a esleué de sa petitesse.
13. Et a esleué son chef, & plusieurs se sont esmerueillez en iceluy, & ont honoré Dieu.
14. Biens & maux, vie & mort, pauureté & honnesteté, sont de Dieu.
15. Sapience, discipline, & science de la loy *est* enuers Dieu. Dilection, & les voyes des bons *sont* enuers luy.
16. Erreur & tenebres sont creez ensemble aux pecheurs : mais ceux qui se resioüissent és maux, ils s'enuieillissent en mal.
17. Le don de Dieu demeure à tousiours aux justes, & le profit d'iceluy aura succession à tousiours.
18. Il est *aucun* qui enrichit par espargner, & cette *est* la partie de son loyer.
Luc 12. 19. 19. En ce qu'il dit : | I'ay trouué repos pour moy, & maintenant ie mangeray seul de mes biens !
20. Et ne sçait point quel temps passera, & que la mort approche, & qu'il delaisse tout aux autres, & qu'il mourra.
21. Tien ferme en ton testament, & parle auec luy, & t'enuieilly en l'œuure de tes mandemens.
22. Ne demeure point és œuures des pecheurs : mais confie toy en Dieu, & demeure en ton lieu.
23. C'est chose facile és yeux de Dieu, de subitement honorer le pauure.
24. La benediction de Dieu se haste de donner salaire au juste, & son auancement fructifie hastiuement en honneur.
25. Ne dy point, Quel besoing m'est-il, & quels biens me viendront de cela ?
26. Ne dy point : Ie suis suffisant pour moy, & quelle chose empireray-ie de cela ?
Sous 28. 25. 27. | Ne mets point en oubly les maux és iours des biens : ne mets point en oubly les biens és iours des maux.
28. Car il est facile enuers Dieu de rendre au iour de la mort à vn chacun selon ses voyes.
29. Le mal d'vn heure fait oublier grandes delices : & en la fin de l'homme *est* la mani-

Digitized by Google

festation de ses œuures.
30. Ne loüe personne deuant la mort: car l'homme est recognu par ses enfans.
31. Ne introduy point tout homme en ta maison: car les trahisons du cauteleux sont diuerses. Car comme les entrailles des puants rottent:
32. Et comme la perdrix est menée en la tonnelle, & comme la biche au laq: aussi *est* pareillement le cœur des orgueilleux, & *est* comme celuy qui regarde & voit la faute de son prochain.
33. Car il espie en muant les biens en maux, & mettra tache sur les esleus.
34. Le feu est augmenté d'vne estincelle, & le sang est augmenté par vn homme trompeur: car l'homme pecheur fait le guet contre le sang.
35. Garde-toy du mal-faicteur, car il machine des maux: que parauenture il n'induise sur toy derision à tousiours.
36. Reçoy enuers toy l'estranger, & il te subuertira en trouble, & te rendra estranger des tiens propres.

CHAPITRE XII.

1. De bien faire, & à qui. 8. De sonder l'amy & l'ennemy. 14. De ne se fier à l'ennemy.

1. SI tu fais bien, sçache à qui tu le feras & grande grace sera en tes biens.
2. Fay bien au juste, & tu trouueras grande retribution: & si ce n'est de luy au moins de Dieu.
3. Car bien n'est pas à celuy qui continuë en mal, ny à celuy qui ne donne point l'aumosne: car aussi le Souuerain a les pecheurs en haine, & fait misericorde aux penitens.
Gal. 6. 16. 4. Donne à celuy qui est misericordieux, & ne reçoy point les pecheurs, & il rendra vengeance aux meschans, & pecheurs, en les gardans pour le iour de vengeance.
5. Donne au bon, & ne reçoy point le pecheur.
6. Fay bien à l'humble, & ne donne rien aux méchans. Defen que pain luy soit donné, qu'en iceluy il ne soit plus puissant que toy:
7. Car tu trouueras doubles maux en tous les biens que tu luy auras fait: pource qu'aussi le Souuerain a les pecheurs en haine, & rendra vengeance aux meschans.
8. L'amy ne sera pas cogneu en prosperité, & l'ennemy ne sera point caché és maux.
9. Es biens de l'homme *sont* cogneuz ses ennemis: & en tristesse, & en malice est cogneu l'amy d'iceluy.
10. Ne croy iamais à ton ennemy: Car sa malice s'enroüille comme le metail.
11. Et combien qu'en soy humiliant il chemine courbé, retire ton courage, & garde-toy de luy.
12. Ne le reçoy point pres de toy, & qu'il ne soit pas assis à ta dextre: de peur que parauenture soy retournant en ton lieu ne te requiere ton siege, & qu'en la fin tu ne cognoisses mes paroles, & que tu ne sois aiguillonné en mes propos.
13. Qui aura pitié de l'enchanteur frappé du serpent, & de tous ceux qui s'approchent des bestes? Et ainsi est celuy qui s'accompagne de l'homme mauuais, & est enuelopé es pechez d'iceluy.
14. Il demeurera vne heure auec toy: mais si tu declines, il ne te supportera point.
15. L'ennemy est doux en ses levres, & en son cœur il trahira, pour te subuertir en la fosse.
16. L'ennemy larmoye de ses yeux, & s'il trouue le temps, il ne sera point saoulé de sang.
17. Et si maux t'aduienne, tu le trouueras là tout le premier.
18. L'ennemy larmoye de ses yeux: & faisant signe d'aider, il percera tes plantes.
19. Il hochera sa teste, & se resiouira en frappant de la main, & en murmurant plusieurs choses changera sa face.

CHAPITRE XIII.

1. De quels se faut accompagner. 20. Aimer Dieu & son prochain. 22. Le riche ne conuient auec le pauure. 30. A quels sont bonnes les richesses.

1. QVi touchera la poix, il en sera soüillé: & qui communiquera auec l'orgueilleux, il vestira l'orgueil.
2. Celuy prend charge sur soy, qui communique auec plus grand que luy. Et ne sois point compagnon de plus riche que toy.
3. En quoy communiquera le chauderon auec le pot de terre? Car quant ils s'entreheurteront, il sera rompu.
4. Quand le riche aura fait iniustement, encores fremira-il: mais si le pauure *est* blessé, il se taira.
5. Si tu luy fais profit, il te receura: mais si tu n'as rien, il te laissera.
6. Si tu as *dequoy*, il mangera auec toy, & te vuidera, & si ne sera point dolent sur toy.
7. Si tu luy es necessaire, il te deceura, & en souriant te donnera esperance, en te racontant de tous biens, & dira: Quelle necessité as-tu?
8. Et te confondra par ses viandes iusques à ce qu'il t'aneantisse deux ou trois fois, & en la fin il se mocquera de toy. Puis en regardant te laissera, & hochera sa teste sur toy.

Digitized by Google

9. Humilie-toy deuant Dieu, & atten ſes mains.
10. Garde-toy que par eſtre ſeduit en folie, tu ne ſois humilié.
11. Ne ſois point aneanty en ta ſapience: afin auſſi que par eſtre humilié, tu ne ſois ſeduit en folie.
12. Eſtant appellé de plus puiſſant, retire-toy: car dautant plus te rappellera-il.
13. Ne ſois pas importun, que tu ne ſois rejetté, & ne ſois pas loing d'iceluy, que tu ne ſois mis en oubly.
14. Ne parle point auec luy comme auec ton pareil: & ne croy point à pluſieurs de ſes paroles. Car il te tentera par pluſieurs paroles, & en ſouriant t'interrogera de tes ſecrets.
15. Son courage qui eſt ſans pitié, gardera des paroles: & n'eſpargnera rien de la malice, ne des liens.
16. Garde-toy, & enten diligemment à ton ouye: car tu chemines auec ta perdition.
17. Mais en oyant ces choſes, regarde les comme en ſonge, & tu veilleras.
18. Aime Dieu en toute ta vie, & l'appelle pour ton ſalut.
19. Toute beſte aime ſon ſemblable: pareillement auſſi tout homme aime ſon prochain.
20. Toute chair s'apparie à ſon ſemblable: & tout homme ſera aſſocié à ſon ſemblable.
21. Si le loup communiquera aucunesfois auec l'agneau: ainſi fera le pecheur auec le juſte.
22. Quelle communication a l'homme ſainct au chien, ou quelle partie a le riche au pauure?
23. La chaſſe du lyon, l'aſne ſauuage au deſert & ainſi les pauures ſont les paſturages des riches.
24. Et ainſi que humilité eſt abomination à l'orgueilleux: ainſi *eſt* le pauure l'execration du riche.
25. Le riche eſmeu ſera confermé de ſes amis: mais quand l'homme de baſſe condition ſera cheu, il ſera debouté meſme de ſes familiers.
26. Pluſieurs ſecourent le riche quand il eſt deceu: il a dit choſes orgueilleuſes, & ſi l'ont juſtifié.
27. L'homme de baſſe condition eſt deceu, dauantage il eſt repris. S'il parle ſagement, lieu ne luy eſt pas donné.
28. Le riche a parlé, tous ont fait ſilence, & eſleueront ſa parole iuſqu'aux nuées.
29. Le pauure a parlé, & ils diſent: Qui eſt cettuy? & s'il offenſe, ils le deſtruiront.
30. La ſubſtance eſt bonne à celuy qui n'a point de peché en ſa conſcience: & pauureté eſt tres-mauuaiſe en la bouche du meſchant.
31. Le cœur de l'homme change ſa face, ſoit en bien, ou en mal.
32. Tu trouueras difficilement, & à grand labeur vne trace d'vn bon cœur, & de bonne face.

CHAPITRE XIV.

1. La bouche. 2. La conſcience. 3. L'homme enuieux: 4. Auarice. 6. Enuie. 11. Bien faire deuant la mort. 22. Demeurer en ſapience.

1. L'Homme | *eſt* bien-heureux qui n'a pas failly par parole de ſa bouche, & qui n'eſt point aiguillonné en triſteſſe de peché. Sous 19. 16
2. Bien-heureux *eſt* celuy qui n'a eu triſteſſe de ſon ame, & n'eſt point decheu de ſon eſperance.
3. Richeſſes ſont ſans raiſon à l'homme conuoiteux & tenant: & à quoy *ſert* l'or à l'homme enuieux?
4. Celuy qui amaſſe de ſon courage injuſtement, il amaſſe pour les autres, & vn autre fera grande chere de ſes biens.
5. Celuy qui eſt mauuais à ſoy-meſme, à qui ſera-il bon? Auſſi ne ſera-il point joyeux en ſes biens.
6. Il n'eſt rien pire que celuy qui a enuie de ſoy meſme, & ce eſt le loyer de ſa malice.
7. Et s'il fait bien, il le fait ignoramment, & non volontairement, & en la fin manifeſte ſa malice.
8. L'œil de l'enuieux eſt mauuais, & détournant ſa face, & deſpriſant ſon ame.
9. L'œil du conuoiteux *eſt* inſatiable en la partie d'iniquité: il ne ſera point ſaoulé, iuſques à ce qu'en ſechant il conſume ſon ame.
10. | L'œil mauuais *eſt* aux maux: & ne ſera point ſaoulé de pain, mais ſera indigent, & en triſteſſe ſur ſa table. Iaq. 3. 8
11. *Mon* fils, ſi tu as dequoy, fay bien à toy-meſme, & offre à Dieu dignes oblations.
12. Aye ſouuenance que la mort ne tarde point, & le teſtament des enfers, car il t'a eſté demonſtré. Car le teſtament de ce monde mourra de mort. Tob. 4. 5
13. | Fay bien à ton amy deuant la mort, & en diſtribuant ſelon tes forces, donne au pauure.
14. Ne ſois point fruſtré du bon iour, & la petite partie du bon iour ne ſe paſſe point ſans toy.
15. Ne laiſſeras-tu point aux autres tes douleurs, & tes labeurs en la diuiſion du ſort?
16. Donne & pren, & juſtifie ton ame.
17. Fay juſtice deuant ta mort: car l'on ne peut trouuer viande aux enfers.
18. | Toute chair enuieillira comme le foin, & comme la fueille fructifiante en l'arbre verd. Eſd. 40. 6 Iaq. 1. 10 1. Pier. 1. 24. 1. Pier. 1. 4 Pſe. 11.
19. Aucunes ſont engendrées, & les autres

Digitized by Google

tombent en bas : ainſi la generation de chair & de ſang, l'vne eſt finie, & l'autre eſt née.
20. Toute œuure corruptible defaudra en la fin : & celuy qui la fait, ira auec elle.
21. Et toute œuure eſleuë ſera juſtifiée : & celuy qui la faite, ſera honoré en icelle.
22. Bien-heureux *eſt* l'homme qui demeurera en ſapience, & qui penſera en juſtice : & qui de ſens penſera à la prouidence de Dieu.
23. Qui conſidere ſes voyes en ſon cœur, & entend en ces choſes ſecrettes, & qui va apres icelles, comme celuy qui la quiert, & s'arreſte en ſes voyes.
24. Qui regarde par ſes feneſtres, & eſcoute en ſes portes.
25. Qui repoſe aupres de ſa maiſon, & fichant ſon pau és parois d'icelle, & eſtablira ſa petite maiſon par les mains d'icelle, & en ſa petite maiſon repoſeront les biens à touſiours.
26. Il eſtablira ſes enfans ſouz le toict d'icelle, & demeurera ſouz ſes branches.
27. Il ſera defendu de la chaleur ſouz le toict d'icelle, & repoſera en ſa gloire.

CHAPITRE XV.

1. De la crainte de Dieu. 11. La cauſe du mal eſt de l'homme qui a eſté conſtitué de franc arbitre. 18. Dieu cognoit toutes choſes.

1. CEluy qui craint Dieu, fera bien : & celuy qui contient juſtice, il l'apprehendera.
2. Et viendra au deuant de luy comme la mere honorable, & le receura comme la femme qui a eſté priſe vierge.
3. Elle luy donnera à manger le pain de vie, & d'entendement, & l'abreuuera de l'eau de ſapience ſalutaire.
4. Et ſera icelle affermée en luy, & ne ſera point fléchie, & le contiendra qu'il ne ſera point confus : Et l'exaltera enuers ſes prochains.
5. Et il ouurira ſa bouche au milieu de l'aſſemblée, & le remplira de l'eſprit de ſapience & d'entendement, & le veſtira de la robe de gloire.
6. Elle theſaurizera ſur la joye & exultation, & le fera heritier du nom perdurable.
7. Les hommes fols ne l'apprehenderont point : & les hommes ſages iront au deuant d'elle. Les hommes fols ne la verront point. Car elle eſt loing d'orgueil & de fraude.
8. Les hommes menſongers n'auront point memoire d'elle : & les hommes veritables ſeront trouuez en icelle, & profiteront iuſqu'à la viſion de Dieu.
9. Il n'eſt point de belle loüange en la bouche du pecheur, car ſapience vient de Dieu.
10. Car loüange ſera preſente auec la ſapience de Dieu, & abondera en la bouche du fidele, & le dominateur la luy donnera.
11. Ne dy point, Par Dieu elle eſt abſente : & ne fay point les choſes qu'elle haït.
12. Ne dy point, Celuy m'a deceu : car les hommes meſchans ne luy ſont pas neceſſaires.
13. Le Seigneur haït toute execration d'erreur, & elle ne ſera point aimée de ceux qui le craignent.
14. | Dieu a conſtitué l'homme dés le commencement, & l'a delaiſſé en la main de ſon conſeil. Gen.1.27.
15. Il luy a dauantage baillé ſes mandemens, & commandemens :
16. Si tu veux garder les mandemens, & faire à touſiours la foy plaiſante, ils te garderont.
17. Il a mis deuant toy l'eau & le feu : eſten ta main auquel que tu veux.
18. Deuant l'homme *eſt* la mort & la vie, & le bien & le mal. Car qui luy plaira, luy ſera donné.
19. | Car la ſapience de Dieu *eſt* grande, & *eſt* forte en puiſſance, & voit tout ſans intermiſſion. Iere.21.8.
20. | Les yeux du Seigneur *ſont* ſur ceux qui le craignent, & icelury cognoit tout le faict de l'homme. Pſe.34.19 Heb.4.13.
21. Il n'a commandé à perſonne de mal faire, & n'a donné à aucun eſpace de peché.
22. Car il ne deſire point auoir multitude d'enfans infideles & inutiles.

CHAPITRE XVI.

1. Quels enfans on doit ſouhaiter. 7. L'ire de Dieu enuers les méchans. 12. Miſericorde enuers les bons. 26. Les œuures de Dieu incogneuës à l'homme.

1. NE te reſioüy point à cauſe des enfans mauuais, s'ils ſont en grand nombre : & ne te delecte point ſur eux, ſi la crainte de Dieu n'eſt point ſur eux.
2. Ne te fie point à leur vie, & ne regarde pas en leurs labeurs.
3. Car mieux vaut vn ſeul qui craint Dieu, que mille enfans ſans la crainte de Dieu.
4. Et mieux vaut mourir ſans enfans, que de laiſſer des meſchans enfans.
5. Le païs ſera habité par *homme* ſage, la famille des meſchans ſera deſertée.
6. Mon œil a veu beaucoup de telles choſes, & mon oreille a ouy choſes plus fortes qu'icelles.
7. | Le feu s'embraſera en l'aſſemblée des pecheurs, & l'ire s'allumera en la gent incredule. Sous 21. 10.

Digitized by Google

Gen. 6.4. 8. | Les anciens geans n'ont point esté exaucez pour leurs pechez, lesquels ont esté détruicts eux confians en leur vertu.

Gen.19.4 9. | Et n'a pas pardonné à la peregrination de Loth: mais il les frappa, & les a eu en execration pour l'orgueil de leur parole.

10. Il n'a point eu pitié d'eux, en destruisant toute la nation, & s'elleuant en ses pechez.

Nom. 14. 11. | Aussi comme six cens mille pietons qui furent assemblez en la dureté de leur cœur: & si l'vn eust esté rebelle, à sçauoir s'il fust demeuré impuny.

12. Car misericorde & ire sont auec luy: Priere *est* puissante, & respand l'ire.

13. Selon sa misericorde, aussi sa correction juge l'homme selon ses œuures.

14. Le pecheur n'eschappera pas en rapine, & la souffrance de celuy qui fait misericorde, ne se retardera pas.

15. Toute misericorde fera lieu à vn chacun selon le merite de ses œuures; & selon l'entendement de sa peregrination.

16. Ne dy pas, Ie seray caché de Dieu, & qui aura recordation de moy du haut lieu?

17. Ie ne seray pas recogneu en vn grand peuple. Car quelle est ma personne entre si grande creature?

18. Voicy, le Ciel & les Cieux des Cieux, les abymes, & toute la terre, & les choses qui sont en eux, en la presence d'iceluy seront esmeuës.

19. Les montagnes aussi & les costaux, & les fondemens de la terre: quand Dieu aura regardé ces choses, elles trembleront ensemble de crainte.

20. Et en toutes ces choses le cœur ne pense point, & tout cœur est de luy entendu.

21. Et qui est celuy qui entend ses voyes, & la tempeste que l'œil de l'homme n'a point veu? Car plusieurs de ses œuures sont en secrets.

22. Mesme qui racontera les œuures de sa justice? ou qui les soustiendra? Car le testament est loing d'aucuns, & l'interrogation de tous est en la consommation.

23. Celuy qui est petit de cœur, pense choses vaines: & l'homme imprudent, & errant, pense folles choses.

24. *Mon* fils escoute-moy, & appren la discipline de sens, & enten à mes paroles en ton cœur.

25. Ie parleray discipline en équité, & m'enquesteray pour raconter sapience: & enten de ton cœur à mes paroles, car ie dy en equité d'esprit les vertus que Dieu a mis en ses œuures dés le commencement & annonce sa science en verité.

26. Les œuures de Dieu *sont* en jugement dés le commencement, & dés l'institution d'iceux hommes, il a distingué leurs parties, & les commencemens d'iceux en leurs nations.

27. Il a ordonné à tousiours leurs œuures, & n'ont pas eu faim, & n'ont eu peine, & n'ont cessé de leurs offices.

28. Vn chacun ne molestera point son prochain eternellement.

29. Ne sois point incredule à sa parole.

30. Apres ces choses Dieu a regardé en la terre, & l'a remplie de ses biens.

31. L'ame de toute chose ayant vie, a annoncé deuant sa face, & en icelle derechef *est* leur retour.

CHAPITRE XVII.

1. *La creation de l'homme & sa condition.* 16. *La vertu de l'aumosne.* 19. *Exhortation à penitence.*

1. Dieu a | creé l'homme de la terre, & l'a fait selon son image. Gen.3.19

2. Et derechef l'a conuerty en icelle; & l'a vestu de vertu selon soy.

3. Il luy a donné temps & nombre de iours, & luy a donné la puissance des choses qui sont sur la terre.

4. | Il a mis la crainte d'iceluy sur toute chair, & a dominé sur les bestes & oyseaux. Gen.1.26 & 2. & 66 Sap. 2. 2. 1.Cor.11.

5. | Il crea d'iceluy vn aide semblable à luy: il leur donna langue & conseil, & yeux, & oreilles, & cœur pour penser: & les remplit de discipline d'entendement. 7. Col.3.10. Gen.2.22 1. Cor.11.

6. Il leur crea aussi la science d'esprit. Il remplit leur cœur de sens, & leur monstra les biens & les maux. 12.

7. Il mit son œil sur leurs cœurs, pour leur monstrer les choses merueilleuses de ses œuures.

8. Afin qu'ils loüent le nom de sanctification: & pour eux glorifié és merueilles d'iceluy, & qu'ils puissent raconter la grandeur de ses œuures.

9. Il leur donna dauantage discipline, & leur donna pour heritage la loy de vie.

10. Il ordonna auec eux vn testament eternel, & leur monstra justice & ses jugemens.

11. Et l'œil d'iceux veit les merueilles de sa gloire, & leurs oreilles ouyrent l'honneur de la voix.

12. Et leur dit: Gardez-vous de tout mauuais. Et il leur a donné commandement à vn chacun d'eux de son prochain.

13. Leurs voyes sont tousiours en sa presence, elles ne sont point cachées de ses yeux.

14. Il a mis vn | recteur en vne chacune nation.

15. Et Israël a esté fait la part manifeste de Dieu. Sap. 6.4 Rom.13.1

16. Et toutes leurs œuures *sont* comme le Soleil en la presence de Dieu, & ses yeux regardent sans cesser en leurs voyes.

17. Les testamens ne sont point absconsez par leur iniquité, & toutes leurs iniquitez sont en la presence de Dieu.

18. L'au-

Digitized by Google

18. L'aumoſne de l'homme *eſt* comme vn cachet auec luy, & gardera la grace de l'homme comme la prunelle de l'œil.
Matt. 25. 31. 15. Et puis apres reſuſcitera, | & leur rendra retribution à vn chacun ſur ſa teſte, & les conuertira és interieures parties de la terre.
20. Mais il a donné la voye de iuſtice aux penitens, & a affermy ceux qui ne pouuoient plus ſouſtenir, & leur a deſtiné le ſort de verité.
21. Conuerty toy au Seigneur, & delaiſſe tes pechez.
22. Prie deuant la face du Seigneur, & diminuë les offenſes.
23. Retourne au Seigneur, & te diuerty de ton injuſtice, & hay fort execration.
24. Et cognoy les iuſtices & iugemens de Dieu, & arreſte-toy au ſort de la propoſition & de l'oraiſon de Dieu ſouuerain.
25. Va auec les parties du ſainct ſiecle, auec les viuans, & ceux qui donnent confeſſion à Dieu.
26. Ne demeure point en l'erreur des meſchans. Confeſſe deuant la mort. La confeſſion du mort perit comme s'il n'eſtoit rien.
27. Tu te confeſſeras quand tu es viuant, tu te confeſſeras toy eſtant viuant, & en ſanté, & loüeras Dieu, & te glorifieras en ſa miſericorde.
28. Combien eſt grande la miſericorde du Seigneur, & ſon pardon à ceux qui ſe conuertiſſent à luy?
29. Car auſſi toutes choſes ne peuuent eſtre és hommes, pource que le fils de l'homme n'eſt pas immortel, & les malices ont pleu en vanité.
30. Quelle choſe *eſt* plus luiſante que le Soleil? auſſi iceluy faudra. Ou quelle choſe plus mauuaiſe que ce que la chair & le ſang a penſé? auſſi ce ſera repris.
31. Cettuy regarde la vertu de la hauteur du Ciel: & tous hommes ſont terre & cendre.

CHAPITRE. XVIII.

1. Les merueilles de Dieu. 6. Miſere de l'homme. 12. Compaſſion du prochain. 22. Il faut touſjours prier. 24. Memoire du jugement. 30. Laiſſer les concupiſcences.

1. CEluy qui vit eternellement a creé toutes choſes enſéble: Dieu ſeul ſera iuſtifié, & demeure à toûjours Roy victorieux
2. Qui *eſt celuy qui* ſera ſuffiſant pour raconter ſes œuures?
3. Car qui enqueſtera ſes merueilles?
4. Et qui annoncera la vertu de ſa grandeur? Ou qui recommencera pour raconter ſa miſericorde?
5. On ne peut diminuer n'augmenter, & ſi ne peut on trouuer les merueilles de Dieu.
6. Quand l'homme aura acheué, adonc commencera-il, & quand il ſera repoſé, il ſera perplex.
7. Qu'eſt-ce de l'homme, & quelle eſt ſa grace? & quelle choſe eſt ſon bien, ou quelle choſe eſt ſon mal?
8. | Le nombre des iours des hommes, pour le plus *eſt* cent ans, qui ſont deputez comme les gouttes de l'eau de la mer. Et comme la petite pierre du ſablon, ainſi ſont petits les ans au iour de l'eternité. Pſal. 90. 10.
9. Pource Dieu eſt patient à l'endroit d'iceux, & reſpand ſur eux ſa miſericorde.
10. Il a veu la preſomption de leur cœur qui eſt mauuaiſe, & a cognu que leur ſubuerſion eſt mauuaiſe.
11. Pource a-il accomply en eux ſa propitiation, & leur a monſtré la voye d'equité.
12. La compaſſion de l'homme *eſt* enuers ſon prochain: mais la miſericorde de Dieu *eſt* ſur toute chair.
13. Celuy qui a miſericorde, il enſeigne & inſtruit ſon troupeau comme le paſteur.
14. Il a miſericorde de celuy qui reçoit la doctrine de pitié, & qui ſe haſte en ſes iugemens.
15. *Mon* fils ne donne point cauſe de querelle entre les biens: & en toute choſe donnée ne donne point triſteſſe de mauuaiſe parole.
16. La rouſée ne refroidira-elle point l'ardeur? pareillement auſſi la parole vaut mieux que le don.
17. Ne voila point la parole par deſſus le bien donné? Mais l'vn & l'autre *eſt* auec l'homme juſtifié.
18. Le fol reproche aigrement, & le don de celuy qui eſt ſans diſcipline, fait amortir les yeux.
19. Acquiers iuſtice pour toy deuant le iugement, & appren deuant que tu parles. Pren medecine deuant la maladie.
20. | Et interroge toy-meſme deuant le iugement, & tu trouueras pardon en la preſence de Dieu. 2. Cor. 11. 18.
21. Humilie-toy deuant la maladie, & monſtre ta conuerſation au temps d'infirmité.
22. Rien ne t'empeſche de touſiours prier, & ne redoute point iuſques à la mort d'eſtre iuſtifié: car la retribution de Dieu demeure à touſiours.
23. Prepare ton ame deuant l'oraiſon, & ne vueille pas eſtre comme l'homme qui tente Dieu.
24. Aye recordation de l'ire au iour de conſommation, & du temps de retribution en la mutation de face.
25. | Aye memoire de pauureté au temps d'abondance, & des neceſſitez de pauureté au iour des richeſſes. Sus 11. 27.
26. Le temps ſe changera depuis le matin iuſques au veſpre, & toutes ces choſes *ſont* toſt paſſées és yeux de Dieu.
27. L'homme ſage craindra en toutes choſes,

Digitized by Google

& ſe gardera de negligence és iours des delicts.
28. Tout *homme* ſubtil cognoit ſapience, & donnera loüange à celuy qui la trouuera.
29. Les ſages auſſi ont fait prudemment en paroles, & ont entendu verité & iuſtice: & ont inſtillé les Prouerbes & les jugemens.
30. Ne va point apres tes concupiſcences, & te deſtourne de ta volonté.
31. Si tu bailles à ton ame ſes concupiſcences, elle te fera *eſbre* en joye à tes ennemis.
32. Ne te delecte point en trouble, ne choſes deſmeſurées: car en icelles ſe commettent fautes continuelles.
33. Ne ſois point participant de la noiſe faite pour l'argent emprunté, quand tu n'as quelque choſe en la bource: car tu ſeras enuieux de ta vie.

CHAPITRE XIX.

1. Le vin & les femmes. 5. S'eſioüir en peché. 8. Ne meſdire d'autruy. 13. Correction fraternelle. 23. Humilité feinte.

1. L'Ouurier yurongne n'entrichira point: & celuy qui deſpriſe les petites choſes, il decherra petit à petit.
3. Rois 11. 1. 2. Le vin | & les femmes font fouruoyer les ſages, & reprendront les prudens.
3. Et qui ſe joinct aux paillardes, il ſera mauuais. La pourriture: & les vers auront iceluy pour heritage, & ſera eſleué pour plus grand exemple, & ſera oſtée ſon ame du nombre.
4. Celuy qui croit de leger, il eſt leger de cœur: & amoindrira, & meſme ſera tenu comme pechant en ſon ame.
5. Celuy qui s'eſioüit d'iniquité, ſera noté du doigt: & qui haït la correction, ſa vie ſera amoindrie: & qui haït plaiderie, il eſteint malice.
6. Celuy qui peche contre ſon ame, s'en repentira: & qui ſe reſioüit en malice, il ſera noté du doigt.
7. Ne repete point la dure parole & mauuaiſe, & tu ne ſeras diminué.
8. Ne racomte pas ton ſens à ton amy & à ton ennemy: auſſi ſi tu as quelque delict, ne le manifeſte point.
9. Car il t'eſcoutera & te conſiderera, & comme defendant ton peché, il te haïra, & ſera touſiours ainſi preſent auec toy.
Sous 22. 27. & 27. 7. 10. | As-tu ouy quelque parole à l'encontre de ton prochain? qu'elle demeure morte en toy, ayant confiance qu'elle ne te creuera point.
11. Pour la preſence de la parole le fol ſe lamente, comme le gemiſſement de l'enfantement d'vn enfant.
12. La parole *eſt* au cœur du fol, comme la fléche fichée en la cuiſſe d'vn corps.
13. Repren *ton* amy, que parauenture il ne l'ait pas entendu, & qu'il ne diſe, Ie ne l'ay pas fait, ou s'il l'a fait, que derechef il ne le faſſe encores.
14. Repren ton prochain, que parauenture il ne l'ait pas dit: & s'il l'a dit, que parauenture derechef il ne le diſe.
15. Repren *ton* amy, car la faute eſt ſouuent faite:
16. Et ne croy point à toute parole: Aucun faut de ſa langue, & non pas du cœur.
17. | Car qui *eſt celuy qui* n'aura point failly en ſa langue? Repren ton amy auant que le menacer, & donne lieu à la crainte du Souuerain. Sus 14. 1. Sous 15. 11. Iaq. 3. 2.
18. Car la crainte de Dieu *eſt* toute ſapience. Et en icelle *eſt* la crainte de Dieu, & en toute ſapience *eſt* la diſpoſition de la Loy.
19. Et ſapience n'eſt pas la diſcipline de malice: & la penſée des pecheurs n'eſt point prudence.
20. Il y a malice de prudence, & en icelle eſt execration: & aucun eſt fol, qui eſt petit de ſapience.
21. Meilleur eſt l'homme qui eſt petit en ſapience, & defaillant de ſens en la crainte de Dieu, que celuy qui abonde en ſens, & tranſgreſſe la Loy du Souuerain.
22. Il y a vne certaine induſtrie, mais icelle *eſt* mauuaiſe.
23. Et y a qui profere parole certaine racontant la verité. Aucun eſt qui mauuaiſement s'humilie, & ſes entrailles ſont pleines de trahiſon: & *aucun* eſt qui par trop ſe ſoubsmet à grande humilité.
24. Et eſt *aucun* qui encline trop ſa face, & feint de ne point voir ce qu'õ ne ſçait point.
25. Et ſi par debilité de force on luy defend de pecher: s'il trouue occaſion de mal faire, il fera mal.
26. L'homme eſt cognu par la veuë, & le ſage eſt cogneu par la rencontre de ſa face.
27. La couuerture du corps, & la riſée des dents, & l'allure de l'homme monſtrent que c'eſt de luy,
28. Il y a vne fauſſe correction *faite* en l'ire de l'injuriant: & y a aucun iugement lequel n'eſt pas approuué bon: & y a aucun qui ſe taiſt, & cettuy eſt ſage.

CHAPITRE XX.

1. Confeſſer ſa faute. 7. Se taire, & parler en temps. 17. Le larron & menteur. 31. Les dons & preſens.

1. COmbien il eſt meilleur de reprendre, que de ſoy courroucer, & de non empeſcher celuy qui ſe confeſſe en oraiſon?
2. La concupiſcence du chaſtré defleure la ieune fille.
3. Ainſi eſt celuy qui par force fait mauuais iugement.
4. Que c'eſt bonne choſe, que celuy qui eſt

Digitized by Google

repris, manifeſte ſa penitence: car ainſi eſchapperas-tu le peché volontaire.
5. Il y a aucun qui ſe taiſt, lequel eſt trouué ſage: & celuy eſt haï qui eſt effronté de parler.
5. Et *aucun* ſe taiſt lequel n'a pas le ſens de la parole: & *aucun* ſe taiſt cognoiſſant le temps conuenable.
7. L'homme ſage ſe taira pour vn temps: mais le babillard & l'imprudent ne conſidere pas le temps.
8. Celuy qui vſe de beaucoup de paroles, bleſſe ſon ame: & celuy qui vſurpe puiſſance injuſtement, ſera hay.
9. L'homme ſans diſcipline proſpere en maux, & y a inuention tournant en detriment.
10. Aucun don n'eſt pas vtile: & aucun don eſt, duquel la retribution eſt double.
11. Il y a amoindriſſement pour la gloire: & y a aucun, lequel par l'humilité eſleuera ſon chef.
12. Il y a tel qui rachete pluſieurs choſes pour petit prix, & les reſtituë ſept fois plus.
13. Le ſage en parole ſe fait digne d'eſtre aimé: mais les graces des fols s'eſcouleront.
14. Le don du fol ne te ſera point vtile: car ſes yeux ſont ſept fois autant.
15. Il donnera peu, & reprochera beaucoup: & l'ouuerture de ſa bouche eſt inflammatiõ.
16. Aucun preſte aujourd'huy & demain le redemande, l'homme de telle ſorte eſt à haïr.
17. Le fol n'aura point d'amy, & grace ne ſera point en ſes biens.
18. Car ceux qui mangent ſon pain, ſont fauſſes langues, quantesfois & combien ſe mocqueront-ils de luy?
19. Car auſſi il ne diſtribuë point par droicte raiſon ce que l'on deuoit auoir: n'auſſi ce que l'on ne deuoit point auoir.
20. La cheute de la fauſſe langue *eſt* comme celuy qui tombe ſur le paué: pareillement auſſi viendra haſtiuement la ruine des mauuais.
21. L'homme mal gracieux *eſt* comme la fable vaine, & ſera continuelle en la bouche de ceux qui ſont ſans diſcipline.
22. La parole ſera reprouuée de la bouche du fol: car il ne la dit point en ſon temps.
23. Aucun eſt empeſché de pecher par pauureté: & cettuy ſera aiguillonné en ſõ repos.
24. Aucun eſt qui perdra ſon ame par honte, & la perdra par la perſonne imprudente: mais il ſe perdra auſſi par l'acception de la perſonne.
25. Tel promet à ſon amy par honte, & le fait ſon ennemy pour neant.
26. Menſonge *eſt* mauuais blaſme en l'homme, & ſera continuellement en la bouche de ceux qui ſont ſans diſcipline.
27. Le larron eſt meilleur que la continuelle compagnie de l'homme menſonger: mais tous les deux auront perditiõ pour heritage.
28. Les mœurs des hommes menteurs *ſont* ſans honneur, & leur honte *eſt* auec eux ſans ceſſer.
29. Le ſage en paroles ſe manifeſtera ſoymeſme, & l'homme prudent plaira aux grands.
30. | Celuy qui laboure ſa terre, hauſſera le tas de bled: & celuy qui fait iuſtice, ſera exaucé: mais celuy qui plaiſt aux grands ſeigneurs, eſchappera d'iniquité. Pro. 12. 11. & 28. 19. Exod. 23. 8
31. | Les eſtreines & les dons aueuglent les yeux des iuges, & font retirer leur corrections en la bouche comme le muet. Deu. 16. 18.
32. La ſapience celée, & le threſor non veu: quelle vtilité y *a-il* en tous les deux?
33. Meilleur eſt celuy qui cele ſa folie, que celuy qui cele ſa ſapience.

CHAPITRE XXI.

1. Fuir peché. 7. Haïr la reprehenſion. 9. Baſtir de l'autruy. 14. Le fol. 18. Le prudent.

1. MOn enfant as-tu peché? n'y retourne pas derechef. Mais auſſi prie pour ceux qui ſont paſſez, afin qu'ils te ſoient pardonnez.
2. Fuy deuant les pechez comme deuant la face de la couleuure: & ſi tu t'approches d'iceux, ils te receuront.
3. Leurs dents *ſont comme* dents de lion, leſquels tuent les ames des hommes.
4. Toute iniquité *eſt* comme l'eſpée à deux trenchans, il n'y a pas gueriſon à ſa playe.
5. Reprehenſion & injures mettront à neant la ſubſtance: & la maiſon qui eſt trop pleine de bien, ſera miſe à neant par orgueil: ainſi ſera arrachée la ſubſtance de l'orgueilleux.
6. La priere du pauure paruiendra de la bouche iuſques à ſes oreilles, & le iugement luy aduiendra haſtiuement.
7. Celuy qui haït correction, eſt la trace du pecheur: & celuy qui craint Dieu, ſe conuertira à ſon cœur.
8. Le puiſſant eſt cogneu de loing par la langue hardie: & le ſage ſe ſçait bien détourner de luy.
9. Celuy qui edifie ſa maiſon aux deſpens d'autruy, *eſt* comme celuy qui aſſemble ſes pierres en hyuer.
10. | L'aſſemblée des pecheurs *eſt* comme l'eſtouppe entortillée, & la flamme du feu *eſt* leur conſommation. Sus 6. 7.
11. Il applanit de pierres la voye de ceux qui pechent, & en la fin d'iceux *ſont* enfer & tenebres, & peines.
12. Celuy qui garde iuſtice, contiendra ſon ſens.
13. La conſommation de la crainte de Dieu *eſt* ſapience, & ſens.
14. Celuy qui n'eſt pas ſage en biens, ne ſera point enſeigné.
15. Mais il y a aucune ſageſſe, laquelle abon-

Digitized by Google

de en mal : & ſens n'eſt point là où il y a amertume.
16. La ſcience du ſage abondera comme inondation d'eau, & ſon conſeil demeure à touſiours comme fontaine de vie.
17. Le cœur du fol *eſt* comme le vaiſſeau rompu, & ne tiendra aucune ſapience.
18. Le ſage loüera toute parole de ſapience qu'il aura ouye, & la retiendra pour ſoy. Le luxurieux la ouye, & elle luy deſplaira, & la jettera derriere ſon dos.
19. Le propos du fol, *eſt* comme vne charge en la voye : mais és levres du ſage ſera trouuée grace.
20. La bouche du prudent eſt demandée en l'Egliſe, & mediteront ſes paroles en leurs cœurs.
21. La ſapience *eſt* au fol comme vne maiſon ruinée : & la ſcience de l'indiſcret *ſont* paroles qui ne ſe peuuent raconter.
22. La doctrine *ſont* ceps aux pieds du fol, & comme des menottes en la main dextre.
23. Le fol exalte ſa voix en riſée : mais l'homme ſage à grande peine rira-il coyement.
24. Doctrine *eſt* au prudent vn ornement d'or & comme vn bracelet au bras dextre.
25. Le pied du fol *eſt* facile en la maiſon de ſon prochain, & l'homme entendu ſera confus de la perſonne du puiſſant.
26. Le fol regardera par la feneſtre en la maiſon : mais l'homme entendu ſe tiendra debout dehors.
27. C'*eſt* folie à l'hõme d'eſcouter par l'huys : & le prudent ſera greué par contumelie.
28. Les levres des imprudens diront choſes folles : mais les paroles des prudens ſeront peſées en la balance.
29. Le cœur des fols *eſt* en leur bouche : & la bouche des ſages *eſt* en leur cœur.
30. Quand le méchant maudit le diable, il maudit ſon ame.
31. Le detracteur ſoüillera ſon ame & en toutes choſes ſera hay, & celuy qui demeurera auec luy ſera haineux : le paiſible & le ſage ſera honoré.

CHAPITRE XXII.

1. Le pareſſeux. 4. La fille ſage. 5. La folle. 10. Pleurer la mort. 13. Ne tenir long propos auec le fol. 18. La penſée du ſage. 27. Demeurer fidele auec l'amy.

1. LE pareſſeux eſt lapidé de pierre boüeuſe : & tous parleront ſur luy en le meſpriſant.
2. Le pareſſeux eſt lapidé de la fiente des bœufs, & quiconque le touchera, ſecouëra ſes mains.
3. La confuſion du Pere vient du fils ſans diſcipline, & la fille ſera contemptible.
4. La fille prudente *eſt* l'heritage de ſon mary : car celle qui fait deshonneur, eſt faite en opprobre de celuy qui l'a engendrée.
5. L'audacieuſe confond ſon Pere & ſon mary, & ne ſera point amoindrie des meſchans : mais elle ſera deshonorée de l'vn & de l'autre.
6. La parole dite hors temps *eſt* comme la muſique au lieu de pleurs : flagellations & doctrine *eſt* en tout temps ſapience.
7. Celuy qui enſeigne le fol, *eſt* comme celuy qui cole enſemble les teſts *du pot de terre.*
8. Celuy qui raconte la parole à celuy qui n'écoute pas, *eſt* comme celuy qui eſueille le dormant du grief ſomme.
9. Celuy parle auec le dormant, qui raconte ſapience au fol, & en la fin de la parole, il dit : Qui eſt là? Sus 38. 16.
10. | Pleure ſur le mort, car ſa lumiere eſt faillie : & pleure ſur le fol, car le ſens *d'iceluy* eſt failly.
11. Pleure vn peu ſur le mort, pource qu'il repoſe :
12. Car la vie du tres-mauuais *eſt* pire que la mort du fol.
13. Les pleurs de mort *ſont* ſept iours : mais les pleurs du fol & du meſchant *ſont* tous les iours de leur vie. Ger. 10. 18
14. Ne parle gueres auec le fol, & ne va point auec l'inſenſé.
15. Garde-toy d'iceluy, afin que tu n'ayes faſcherie : & tu ne ſeras point ſoüillé en ſon peché.
16. Deſtoürne-toy de luy, & tu trouueras repos, & tu ne deuiendras point pareſſeux en ſa folie.
17. Quelle choſe ſera plus peſante que plomb : quel nom aura-il ſinon fol? Pro. 27.
18. | Il eſt plus facile de porter le ſablon, ou le ſel, ou la maſſe de fer, que l'homme imprudent & fol, & le meſchant.
19. Ce lien de bois aſſemblé au fondement de l'edifice, ne ſe diſſoudra point, pareillement *eſt* le cœur aſſeuré en penſée de conſeil.
20. La penſée du ſage en tout temps ne ſera point deprauée par crainte.
21. Comme les paux en haut, & le ciment ſans deſpens mis contre la face du vent ne conſiſteront point.
22. Pareillement auſſi le cœur craintif en la penſée du fol, ne reſiſtera point contre l'impetuoſité de la crainte.
23. Ainſi que le cœur tremblant en la penſée du fol, ne craindra iamais : ainſi auſſi celuy qui demeure touſiours és commandemens de Dieu.
24. Celuy qui frappe l'œil, il en tire des larmes : & qui frappe le cœur, en fait ſortir le ſens.
25. Celuy qui jette la pierre contre les oyſeaux, il les fera cheoir : pareillement auſſi celuy qui dit vilenie à ſõ amy, il rõpt l'amitié,
26. Quand auſſi tu auras deſgainé l'eſpée ſur ton amy, ne te deſeſpere point, car il y a retour.

Digitized by Google

Sus 19.10. Sous 27. 27. | Si tu ouures la bouche triſte à l'amy, ne crain point : car il y a appointement, excepté pour injure & reproche, & l'orgueil & la reuelation du ſecret, & la playe en trahiſon : En toutes ces choſes-là s'enfuïra l'amy.
28. Garde la foy auec ton ami en ſa pauureté, afin auſſi que tu te reſioüiſſes en ſes biens.
29. Demeure fidele auec luy au temps de ſa tribulation, afin auſſi que tu ſois heritier auec luy en ſon heritage.
30. La vapeur & la fumée s'eſleue deuant le feu de la cheminée : pareillement auſſi font maledictions & injures, & menaces deuant *l'effuſion* de ſang.
31. Ie ne ſeray honteux de ſaluër *vn* amy : Ie ne me cacheray pas de ſa face, & ſi aucuns maux me viennẽt par luy, ie les ſouſtiẽdray :
32. Quiconque ſoyra, ſe gardera de luy.
Eſc.141.3. 33. | Qui *eſt-ce qui* donnera vne muſeliere à ma bouche, & certain ſignacle ſur mes levres, afin que ie ne tombe par icelles, & que ma langue ne me perde ?

CHAPITRE XXIII.

1. Oraiſon à Dieu. 9. De ne s'accouſtumer à jurer. 18. Ne deſdaigner ſes parens. 23. De l'adultere. 27. Les yeux de Dieu. 32. La femme laiſſant ſon mary.

1. O Seigneur Pere & dominateur de ma vie, ne me delaiſſe point à leur penſée & conſeil, & ne me permets point tomber en icelles.
2. Qui *eſt-ce qui* chaſtiera ma penſée, & enſeignera à mon cœur la doctrine de ſapience : tellement qu'ils ne me pardonnent point és ignorances d'iceux, & que les delicts d'iceux ne ſoient point apparens ?
3. Et que mes ignorances ne croiſſent point, & que mes pechez ne ſoient multipliez, & que mes pechez n'abondent point, & que ie ne tombe deuant mes aduerſaires, & que mon ennemy ne ſe reſioüiſſe à cauſe de moy.
4. Seigneur, Pere & Dieu de ma vie ne me laiſſe point en leurs penſées.
5. Ne me donne point vn regard eſleué, & deſtourne de moy tout deſir.
6. Oſte de moy les concupiſcences du ventre, & que les concupiſcences de copulations veneriennes ne m'apprehendent point. Et ne me baille point à l'ame irreuerente & ſans diſcretion.
7. Enfans, eſcoutez la doctrine de la bouche : & qui la gardera, il ne perira point par ſes levres, & ne ſera pas ſcandaliſé és meſfaicts.
8. Le pecheur eſt pris en ſa vanité : mais l'orgueilleux & meſdiſant ſera ſcandaliſé en iceux.
Sous 27. 15. 9. | Ta bouche ne ſoit point accouſtumée à jurer : car il y a beaucoup de ruines en telle choſe.
10. La nomination de Dieu auſſi ne ſoit pas ſouuent en ta bouche, & ne te meſle point auec les noms des ſaincts : car tu n'en ſeras point ſans punition.
11. Car comme le ſeruiteur ſouuent interrogé n'eſt point ſans eſtre battu : pareillement tout homme jurant & nommant, ne ſera point du tout net de peché.
12. L'homme qui jure beaucoup, ſera remply d'iniquité, & la playe ne ſe partira point de ſa maiſon.
13. Et s'il deçoit ſon frere, ſon peché ſera ſur luy : & s'il diſſimule, il peche doublement.
14. Et s'il jure en vain, il ne ſera pas juſtifié : car ſa maiſon ſera remplie de retribution.
15. Il y a auſſi vne autre parole contraire à la mort, icelle ne ſera pas trouuée en l'heritage de Iacob.
16. Car certainement toutes ces choſes ſeront oſtées des miſericordieux : & ne ſeront point enuelopées en delicts.
17. Ta bouche ne ſera point accouſtumée à parole ſans diſcipline : car en icelle eſt la parole de peché.
18. Aye recordation de ton Pere & de ta mere : car tu es au milieu des grands Seigneurs :
19. Que parauenture Dieu ne t'oublie deuant eux, & que toy deuenu fol par ton accouſtumance, tu ne ſouffres reproche, & qu'aimaſſes mieux iamais n'auoir eſté nay, & que tu maudiſſes le iour de ta natiuité.
20. L'homme accouſtumé à dire injures ne ſera point inſtruict tous les iours de ſa vie.
21. Deux manieres d'hommes abondent en pechez, & la troiſieſme amene ire & perdition.
22. L'ame chaude comme le feu ardent, ne ſera point eſteinte, iuſques à ce qu'elle ait englouty quelque choſe.
23. Et l'homme mauuais en la bouche de ſa chair ne ceſſera point iuſques à ce qu'il allume le feu.
24. Tout pain *eſt* doux à l'homme fornicateur, il ne ſe laſſera point en tranſgreſſant iuſques à la fin.
25. | Tout homme qui paſſe outre ſon lict, il contemne ſon ame : & dit, Qui me voit ? Ma.19.19.
26. Les tenebres m'enuironnent : & les paſois me couurent, & nul ne me regarde à l'entour, qui crains-ie ? Le Souuerain n'aura pas memoire de mes pechez.
27. Et n'a point entendu, que l'œil d'iceluy voit toutes choſes, pource que telle maniere de crainte d'homme rejette arriere de ſoy la crainte de Dieu, auſſi font les yeux des hommes qui le craignent.
28. Et n'a point cogneu que les yeux du Seigneur ſont beaucoup plus luiſants que le Soleil, regardant à l'enuiron toutes les voyes des hommes, & le profond de l'abyſme, & les cœurs des hommes regardans és parties ſecrettes.
29. Car toutes choſes ſont cognues au Seigneur Dieu deuant qu'elles fuſſent creées :

Digitized by Google

pareillement aussi aupres la chose parfaicte il regarde toutes choses.
30. De cettuy sera faite la vengeance és ruës de la Cité, il sera chassé comme le poullain du cheual: & sera pris là où il n'esperoit point.
31. Et sera en deshonneur à tous, pource qu'il n'a pas entendu la crainte du Seigneur.
32. | Ainsi sera toute femme laissant son mary, & qui acquiert heritage en mariage estrange.
33. Car premierement elle a desobey à la Loy du Souuerain, & secondement elle a offensé son mary, & tiercement elle a fait fornication en adultere, & a fait des enfans pour elle d'vn autre homme.
34. Icelle sera amenée en l'assemblée, & sera faite visitation de ses enfans.
35. Ses enfans ne donneront quelques racines, & ses branches ne donneront point de fruict.
36. Elle delaissera sa memoire en malediction, & son deshõneur ne sera point effacé.
37. Et les suruiuans cognoistront que rien n'est meilleur que la crainte de Dieu: & que rien n'est plus doux que regarder és commandemens du Seigneur.
38. C'est grande gloire de suiure le Seigneur: car longueur des iours sera receuë de luy.

eu. 20. 10. Deu. 22. 21. Iean. 8.5.

CHAPITRE XXIV.

1. La loüange de sagesse. 5. La source. 25. Exhortation à venir à elle.

1. SApience loüera son ame, & sera honorée en Dieu. & sera glorifiée au milieu de son peuple,
2. Et ouurira sa bouche és assemblées du Souuerain, & se glorifiera en la presence de sa vertu.
3. Et sera exaltée au milieu de son peuple, & sera en admiration en la pleine assemblée des saincts, & aura loüange en la multitude des esleus.
4. Et sera benite entre ceux qui sont benits, disant:
5. Ie suis sortie de la bouche du Souuerain, premiere engendrée deuant toute creature.
6. I'ay fait qu'és Cieux fust produite la lumiere permanente, & ay couuert toute la terre comme le petit broüillard.
7. I'ay habité és lieux tres-hauts, & mon thrône est en la colomne de la nuée.
8. Moy seule ay circuy l'entour du Ciel, Et ay penetré le profond de l'abysme, & ay cheminé sur les ondes de la mer,
9. Et me suis arrestée sur toute la terre.
10. Et ay eu la principauté en tout peuple, & en toute nation:
11. Et ay marché par vertu sur les cœurs de tous les excellens & humbles: Et en toutes ces choses icy i'ay demandé repos, & demeureray en l'heritage du Seigneur.
12. Adonc m'a commandé & dit le Createur de toutes choses: & celuy qui m'a creé, a reposé en mon tabernacle.
13. Et m'a dit: Habite en Iacob, & pren heritage en Israël, & pren racines en mes esleus.
14. Dés le commencement, & par deuant les siecles ie suis creée, & ne prendray point fin iusques au siecle à venir, & ay ministré deuant luy en la saincte habitation. Et ainsi suis-ie confermée en Sion.
15. Et ay pareillement reposé en la cité sanctifiée, & ma puissance est en Ierusalem.
16. Et ay pris racines au peuple honorifié, & l'heritage d'iceluy *est* en la partie de mon Dieu, & m'a retenuë en la plenitude des saincts.
17. I'ay esté esleuée cõme le cedre au Liban, & comme le cyprez en la montagne de Siõ.
18. I'ay esté exaltée comme la palme en Cades, & comme les rosiers en Iericho.
19. Comme la belle oliue és champs, & comme le plane en Esté exaltée aupres des eaux és ruës.
20. I'ay donné odeur comme la canelle, & le baume soüefflairant, & ay donné suauité d'odeur comme myrrhe exquise.
21. Et comme storax, & galbanon, & vngula, & gutte, & ay parfumé mon habitation comme le Liban qui n'est point couppé, & mon odeur *est* comme le baume non meslé.
22. I'ay estendu mes branches comme l'arbre de la turbentine, & mes branches *sont* d'honneur & de grace.
23. I'ay fructifié la suauité d'odeur comme la vigne: & mes fleurs *sont* les fruicts d'honneur & d'honnesteté.
24. Ie suis la mere de belle dilection, & de crainte, & de cognoissance, & de saincte esperance.
25. En moy *est* la grace de toute voye & verité, en moy *est* toute esperance de vie & de vertu.
26. Vous tous qui me conuoitez, passez vers moy, & soyez remplis de mes generations.
27. Car mon esprit *est* plus doux que le miel: & mon heritage *est* par dessus le miel, & le rayon.
28. Ma | memoire *est* en la generation des siecles. 2. Rois 7. 11.
29. Ceux qui me mangent, auront encores faim: & ceux qui me boiuent, auront encores soif.
30. Celuy qui m'escoute, ne sera pas confus: & ceux qui se conduisent par moy, ne pecheront pas.
31. Ceux qui m'esclaircissent, auront la vie eternelle.
32. Toutes ces choses *sont* le liure de la vie, & le testament du Souuerain: & la cognoissance de verité.
33. Moyse a commandé la Loy és commandemens des justices, & l'heritage à la maiſõ

Digitized by Google

de Iacob: & les promesses à Israël.
Ps. 19. 11. 34. | Il a promis à Dauid son enfant d'exciter vn Roy de luy tres-fort, & seant à tousjours au thrône d'honneur.
35. Lequel remplit de sapience comme Phison, & comme le Tigre és iours des nouueaux *fruicts*.
36. Qui remplit de sens comme Euphrates: lequel multiplie comme le Iourdain au temps de la moisson.
37. Lequel enuoye la discipline comme lumiere, & assiste comme Gehon au iour de la vendange.
38. Lequel premier l'a parfaitement sçeu, & plus debile ne l'enquestera point.
39. Car sa pensée a abondé plus que la mer, & son conseil *est* plus qu'vn grand abysme.
40. Moy sapience ay respandu les fleuues.
41. *Ie suis* comme le conduit de la tres-grande eau du fleuue: *Ie suis* comme le canal du fleuue & suis issuë de Paradis comme le conduit de l'eau.
42. I'ay dit: I'arrouseray le jardin des choses plantées, & enyureray le fruict de mon pré.
43. Et voicy, ma trenchée a esté faite vn ruisseau abondant, & mon fleuue est approché de la mer.
44. Car ie fais luire ma doctrine à tous, comme deuant le iour, & la raconteray iusques bien loing.
45. Ie penetreray toutes les basses parties de la terre, & regarderay tous les dormans, & illumineray tous ceux qui ont esperance au Seigneur.
46. Dauantage ie respandray doctrine comme prophetie, & la laisseray a ceux qui cherchent sapience, & ne finiray point en leurs generations iusques en la saincte aage.
47. Regardez que ie n'ay pas labouré pour moy seule: mais pour tous ceux qui cherchent la verité.

CHAPITRE XXV.

Trois choses plaisantes à Dieu. 3. Trois qu'il haït. 9. Dix choses bien-heureuses. 14. La crainte de Dieu. 27. Detestation de la mauuaise femme.

1. EN trois choses mon esprit a pris plaisir, lesquelles choses sont loüées deuant Dieu & les hommes.
2. La concorde des freres, & l'amour des prochains, & le mary & la femme bien s'accordans.
3. Mon ame a haï trois sortes *de gens*, & suis fort trauaillé de la vie d'iceux.
4. Le pauure orgueilleux, le riche menteur, l'ancien fol & hors du sens.
5. Comment trouueras-tu en ta vieillesse ce que tu n'as point amassé en ta jeunesse?
6. O qu'il *est* beau de cognoistre le jugement à vieillesse, & aux anciens de cognoistre conseil!
7. O que belle *est* sagesse aux anciens, & aux glorieux entendement & conseil!
8. La couronne des vieillards *est* en grande science: & la gloire d'iceux *est* la crainte de Dieu.
9. I'ay magnifié neuf choses qui ne sont point à imaginer au cœur, & diray de la langue la dixiesme aux hommes.
10. L'homme qui se resioüit en ses enfans, en viuant, & voyant la subuersion de ses ennemis.
11. Bien-heureux *est* l'homme qui habite auec la femme sage, & | qui n'a point failly de sa langue, & qui n'a point serui aux indignes de luy. Sus 14. 1. & 19. 16. Iaq. 3. 2.
12. Bien-heureux *est* celuy qui a trouué vn vray amy, & qui raconte la justice à l'oreille qui escoute.
13. Combien *est* grand celuy qui a trouué sagesse & science: mais il n'est point par dessus celuy qui craint Dieu.
14. La crainte de Dieu s'est mise par dessus toutes choses.
15. Bien-heureux est l'homme à qui est donné d'auoir la crainte de Dieu. A qui sera comparé celuy qui la tient?
16. La crainte de Dieu *est* le commencement de son amour, & le commencement de foy luy doit estre adjousté.
17. Tristesse de cœur *est* toute playe: & la malice de la femme est tout mal.
18. Et il verra toute playe, mais non point la playe du cœur.
19. Aussi *verra*-il toute malice, mais non point la malice de la femme.
20. Et il *verra* toute chose couuerte, mais non point la couuerture des haineux.
21. Aussi toute vengeance, mais non point la vengeance des ennemis.
22. Il n'y a point de teste plus mauuaise que la teste de couleuure: & n'y a point de courroux plus grãd que le courroux de la femme.
23. | Il seroit plus plaisant de demeurer auec le lion & le dragon, que habiter auec la femme mauuaise. Pro 21. 19. & 25. 24.
24. La malice de la femme change sa face: & obscurcit sa face comme l'ours, & se monstre comme vn sac.
25. Au milieu de ses prochains: Son mary a gemy, & icelle l'oyant a vn petit souspiré.
26. Toute malice *est* briefue au regard de la malice de la femme, le sort des pecheurs puisse cheoir sur elle.
27. La femme pleine de langage *est telle* à l'homme paisible, comme le mont sablonneux aux pieds de l'ancien.
28. Ne regarde point à la beauté de la féme, & ne conuoite point la femme en sa beauté.
29. L'ire de la femme *est* irreuerence & grande confusion.
30. Si la femme est maistresse, elle est contraire à son mary.

Digitized by Google

31. La femme mauuaise *eſt* le cœur abaiſſé, & la face triſte, & la playe de cœur.
32. Mains debiles & genoux desjoincts, *eſt* la femme qui ne beatifie pas ſon mary.
Gen. 3. 6. 1. Tim. 2. 4. 33. De | la femme *eſt fait* le commencement de peché, & par elle nous mourrons tous.
34. Ne donne point iſſuë à ton eau, tant peu que ce ſoit: & ne donne point à la femme mauuaiſe congé d'iſſir hors.
35. Si elle ne chemine point à ta main, elle te fera vergongne en la preſence des ennemis.
36. Separe-la de ta chair, qu'elle n'abuſe touſiours de toy.

CHAP. XXVI.

1. De la bonne & mauuaiſe femme. 9. Trois choſes à craindre, 35. & trois choſes faſcheuſes.

1. LE mary de la bonne femme *eſt* bien-heureux, car le nombre de ſes ans *eſt* double.
2. La forte femme delecte ſon mary, & accomplira les ans de ſa vie en paix.
3. La bonne femme *eſt* vne bonne portion: en la partie de ceux qui craignent Dieu, on la donnera à l'homme pour ſes bien-faits.
4. Mais le cœur du riche & du pauure bon, en tout temps la face d'iceux eſt joyeuſe.
5. Mon cœur a eu crainte de trois choſes, & à la quatrieſme ma face s'eſtonne.
6. La trahiſon de la cité, & l'aſſemblée du peuple, & la fauſſe injure, toutes ces choſes *ſont* plus griefues que la mort.
7. La femme jalouſe *eſt* pleur & douleur de cœur.
8. En la femme jalouſe *eſt* le tourment de la langue, le communiquant à tous.
9. La mauuaiſe femme *eſt* comme la couple de bœufs qui ſe remuënt.
10. Celuy qui la tient, *eſt* comme celuy qui prend le ſcorpion.
11. La femme yurongne *eſt* grand creue-cœur, & grand blaſme: & ſon infamie ne ſera pas couuerte.
12. La fornication de la femme *eſt* en l'eleuation des yeux, & ſera cognuë en ſes ſourcils.
13. Conſtituë garde ſur la fille effrontée, de peur qu'ayant trouué occaſion, elle n'abuſe de ſoy-meſme.
14. Garde-toy de toute irreuerence de ſes yeux, & ne ſois point eſmerueillé ſi elle a forfaict contre toy.
15. Comme le voyageur qui a ſoif, elle ouurira ſa bouche à la fontaine, & boira de toute eau prochaine: & ſe ſerrera contre toute eſtache, & ouurira ſa trouſſe contre tout dard, iuſques à ce qu'elle n'en puiſſe plus.
16. La grace de la femme diligente delectera ſon mary, & engraiſſera ſes os.
17. La diſcipline d'icelle eſt vn don de Dieu.
18. La femme ſage & paiſible n'a point de commutation à l'ame enſeignée.
19. La femme ſaincte & honteuſe *eſt* grace ſur grace.
20. Et n'y a poids qui ſoit digne de l'ame qui *eſt* continente.
21. Ainſi que le Soleil ſe leuant au monde és tres-hauts lieux de Dieu, ainſi eſt la beauté de la bonne femme en l'ornement de ſa maiſon.
22. La lumiere luiſante ſur le ſainct chandelier, & la beauté de ſa face *eſt* par deſſus l'aage perdurable.
23. Colomnes d'or ſur fondemens d'argent, & les pieds fermes ſur les plantes de la femme ſtable.
24. *Comme* ſont les fondements eternels ſur la ferme pierre, ainſi *ſont* les commandemens de Dieu au cœur de la ſaincte femme.
25. En deux choſes a eſté mon cœur contriſté, & au troiſieſme courroux m'eſt aduenu.
26. L'homme de guerre, qui faut par pauureté: & l'homme ſage contemné: & celuy qui paſſe de juſtice à peché, Dieu l'a preparé pour l'eſpée.
27. Deux eſpeces me ſont apparuës difficiles & perilleuſes. A grande peine le marchand ſe dépoüille de ſa negligence: & le tauernier ne ſera pas iuſtifié des pechez des levres.

CHAP. XXVII.

1. De pauureté. 5. & tentation. 12. Propos de l'homme craignant Dieu. 17. De non reueler les ſecrets de l'amy. 25. De l'ennemy couuert.

1. PLuſieurs | ont offenſé par pauureté, & celuy qui demande d'eſtre enrichy, détourne ſon œil. 1. Tit. 6. 9.
2. Ainſi que la cheuille eſt fichée entre la jointe des pierres: pareillement ſera enſerré le peché au milieu de la vendition, & de l'achapt.
3. Le delict ſera briſé auec le delinquant.
4. Si tu ne te tiens inſtamment en la crainte du Seigneur, ta maiſon ſera toſt ruinée.
5. Ainſi que la poudre demeurera au crible remué, ainſi *ſera* la perplexité de l'homme en ſa penſée.
6. | La fournaiſe eſprouue les vaiſſeaux du potier de terre, & la tentation de tribulation *eſprouue* les hommes iuſtes. Pro. 17. 3. & 27. 21.
7. Comme le labeur de l'homme fait à l'arbre monſtrer ſon fruict: ainſi fait la parole de la penſée du cœur de l'homme.
8. Ne loüe point l'homme deuant ſa parole: car cette *eſt* la probation des hommes.
9. Si tu enſuis juſtice, tu l'atteindras, & la veſtiras comme le veſtement d'honneur, & habiteras auec elle, & te defendra à touſjours, & trouueras aſſeurance au iour de cognoiſſance.
10. Les oyſeaux s'aſſemblent auec leurs ſemblables: & verité retournera à ceux qui la font.

Digitized by Google

11. Le lion fait touſiours guet apres la proye, ainſi *font* les pechez à ceux qui font iniquité.
12. L'homme de bon ſens demeure en ſapience comme le Soleil : mais le fol ſe change comme la Lune.
13. Garde ta parole au milieu, des inſenſez pour le temps : mais ſois continuel au milieu de ceux qui penſent.
14. La parole de ceux qui pechent *eſt* odieuſe, & leur ris *eſt* és delices du peché.
Sus. 23. 9. 15. | La parole *de celuy* qui jure beaucoup, fera dreſſer les cheueux de la teſte, & l'irreuerence d'icelle fera eſtouper les oreilles.
16. Effuſion de ſang *eſt* en la noiſe des orgueilleux : & leur malediction *eſt* faſcheuſe à ouïr.
Sus. 19. 10. & 22. 17. 17. ¶ Celuy qui reuele les ſecrets de ſon amy, perd le credit, & ne trouuera point amy ſelon ſon vouloir.
18. Ayme le prochain, & conjoin-toy par foy auec luy.
19. Que ſi tu reueles ſes ſecrets, ne retourne point auec luy.
20. L'homme qui perd l'amitié de ſon prochain *eſt* comme celuy qui perd ſon amy.
21. Et comme *eſt* celuy qui laiſſe aller l'oyſeau hors de ſa main ainſi *es*-tu, toy qui as delaiſſé ton prochain, & ne le recouureras point.
22. Ne le ſuis point : car il eſt trop loing de toy : Car il eſt eſchappé comme le cheureul du laq, pource que ſon ame eſt navrée.
23. Tu ne le pourras plus outre reallier, & en malediction peut eſtre reconciliation :
24. Mais deſcouurir les ſecrets de ſon amy, eſt la deſeſperation de l'ame mal-heureuſe.
Pro. 10. 10. 25. | Celuy qui fait ſigne de l'œil, forge choſes mauuaiſes, & nul ne le pourra rejetter.
26. Il addoucira ſa bouche en ta preſence, & s'émerueillera ſur tes paroles : mais en la fin il peruertira ſa bouche, & mettra ſcandale en tes paroles.
27. I'ay hay beaucoup de choſes, mais ie ne les ay point accompare à luy, auſſi le Seigneur le haira.
28. Celuy qui jette la pierre en haut elle cherra ſur ſa teſte : & la playe fraudulente deſpartira les playes du fraudulent.
Pſe. 7. 16. Prou. 26. 27. Eccl. 10. 8 29. | Celuy auſſi qui foüit la foſſe tombera en icelle : & qui a mis la pierre pour ſon prochain il choppera à icelle : & qui met le filet pour autruy, il perira en iceluy.
30. Le conſeil tres-mauuais retombera ſur celuy qui le fait, & ne cognoiſtra point donc ce luy aduiendra.
31. Raillerie & reproche des orgueilleux, & la vengeance luy viendra en trahiſon comme le lion.
32. Ceux ſeront pris au laq qui ſe delectent en la deſtruction des juſtes : & douleur les conſumera auant qu'ils meurent.
33. Ire & fureur ſont tous deux execrables, & l'homme pecheur y ſera ſubject.

CHAPITRE XXVIII.

1. De non venger. 2. Ains pardonner. 6. D'auoir ſouuenance de ſa fin. 8. De l'alliance & loy de Dieu.

1. CEluy qui veut eſtre vengé, il trouuera vengeance | du Seigneur, & en gardant ſes pechez il les gardera. Deut. 32. 30.
2. | Pardonne à ton prochain qui te nuit : & lors que tu prieras, tes pechez te ſeront pardonnez. Ro. 12. 29. Heb. 10. 30. Mar. 6. 14. Marc. 11. 24.
3. L'homme reſerue-il l'ire à l'homme, & demande gueriſon de Dieu ?
4. N'a-il point miſericorde de l'homme ſemblable à luy : & prie-il pour ſes pechez ?
5. Cettuy-là n'eſtant que chair, reſerue-il ire, & demande pardon à Dieu ? Qui ſera exaucé pour ſes pechez.
6. Aye memoire des iours derniers, & ceſſe d'eſtre ennemy.
7. Car corruption & mort ſont prochains és commandemens d'iceluy.
8. Aye memoire de la crainte du Seigneur, & ne te courrouce point à *ton* prochain.
9. Aye memoire de l'alliance du Souuerain, & ne regarde point l'ignorance de ton prochain.
10. Abſtien-toy de noiſe, & tu pecheras tant moins.
11. Car l'homme plein de courroux embraſe la noiſe, & l'homme pecheur troublera ſes amis, & enuoyera inimitié au milieu des paiſibles.
12. Car ſelon le bois de la foreſt, ainſi ardra le feu : & ſelon la force de l'homme, ainſi ſera ſon courroux, & eſleuera ſon ire ſelon ſa ſubſtance.
13. Le ſoudain combat allume le feu, & la noiſe haſtiue reſpand le ſang : & la langue donnant témoignage amene la mort.
14. Si tu ſouffles contre l'eſtincelle, elle ardra comme le feu : & ſi tu craches deſſus, elle s'eſteindra : L'vn & l'autre ſortent de la bouche.
15. Le detracteur & l'homme à double langue *eſt* maudit : car il troublera pluſieurs qui eſtoient en paix.
16. La tierce langue en a eſmeu pluſieurs, & les a eſpars de nation en nation.
17. Elle a deſtruict les Citez murées des riches, & a renuerſé les maiſons des grands.
18. Elle a diuiſé les vertus des peuples, & a diuiſé les nations puiſſantes.
19. La tierce langue a jetté hors les femmes viriles, & les a priuées de leurs labeurs.
20. Celuy qui la regarde, n'aura point de repos, & n'aura point d'amy auquel il puiſſe repoſer.
21. Le coup de foüet fait la marque noire : mais le coup de la langue briſera les os.
22. Pluſieurs ſont morts du trenchant de

Digitized by Google

l'espée, mais non point ainsi comme ceux qui sont morts par leur langue.
23. Bien-heureux est celuy qui est guarenty contre la mauuaise langue, qui n'a point passé par son ire, & qui n'a point tiré son joug, & n'a point esté lié en ses liens.
24. Car son joug est vn joug de fer: & son lien est vn lien d'airain.
25. Sa mort est vne mort tres-mauuaise: & enfer est plus vtile qu'elle.
26. La perseuerance d'icelle ne demeurera point tousiours, mais prendra les voyes des injustes, elle ne bruslera point les justes en sa flamme.
27. Ceux qui delaissent Dieu, tomberont en icelle: & bruslera en iceux, & ne sera point esteinte, & sera enuoyée contr'eux comme le lion, & les blessera comme le leopard.
28. Estoupe tes oreilles d'espines, n'escoute point la mauuaise langue: & fay des huis & des serrures à ta bouche.
29. Fond ton or & ton argent, & fay vne balance à tes paroles, & des droites brides à ta bouche.
30. Et regarde que parauenture tu ne pèches en la langue, & que tu ne chées en la presence des ennemis qui t'espient, & que ton trébuchement *ne soit* incurable iusqu'à la mort.

CHAPITRE XXIX.

1. De prester à son prochain. 12. De faire aumosnes, & ses louanges. 23. De pleiger. 29. 30. Contenter de peu. 31. Remuer mesnage.

1. QVi fait misericorde, il preste à son prochain: & qui est fort & puissant en sa main, il garde les commandemens.
2. Preste à ton prochain au temps de sa necessité, & rend derechef à ton prochain en son temps.
3. Aye ferme parole, & fay fidelement auec luy, & tu trouueras en tout temps ce qui t'est necessaire.
4. Plusieurs ont estimé le prest comme chose trouuée: & ont faché ceux qui les ont aydez.
5. Iusques à ce qu'ils reçoiuent ils baisent les mains de celuy qui baille, & humilient leur voix en promesses.
6. Et au temps de rendre, il demandera auoir temps, & parlera paroles ennuyeuses & de murmures, & voudra donner cause d'attendre.
7. Et s'il a puissance de rendre, il y contredira: A grãd'peine rendra-il la moitié du principal, & contera ce comme chose trouuée.
8. Ou autrement il le fraudera de son argent, & l'aura comme ennemy sans cause.
9. Et luy rendra injures & maledictions, & au lieu d'honneur & de benefice, luy rendra injure.
10. Plusieurs ont laissé à prester non pas pour cause de malice: mais ils ont craint d'estre sans cause fraudez.
11. Toutesfois sois de fort courage enuers le suppliant, & ne te retire point de faire aumosne.
12. Reçoy le pauure à cause des commandemens: & ne le renuoye point vuide, à cause de sa pauureté.
13. Pers l'argent pour ton frere, & ton amy, & ne le cache point sous la pierre en perdition.
14. Mets ton thresor és commandemens du Souuerain, & il te profitera plus que l'or.
15. Enferme l'aumosne au cœur du pauure, & icelle sera pour toy exaucée contre ton mal.
16. Elle bataillera contre ton ennemy, plus que le bouclier du puissant, & plus que la lance.
17. Le bon homme pleige son prochain, & qui perd honte, le delaissera.
18. N'oublie point le plaisir de celuy qui est pleige pour toy: car il a donné son ame pour toy.
19. Le pecheur infame fuit son pleige.
20. Le pecheur s'attribuë les biens de son pleige, & l'ingrat de sens delaisse celuy qui l'a deliuré.
21. L'homme bon, respond de son prochain, & quand il aura perdu sa reuerence, il sera delaissé d'iceluy.
22. La tres-meschante promesse en a gasté plusieurs faisans leur affaires heureusement: & les a troublez comme les ondes de la mer.
23. Elle a fait passer outre les puissans hommes en tournoyant, & ont esté vagabonds entre gens estrangers.
24. Le pecheur transgressant le commandement du Seigneur, tombera en mauuaise promesse: & celuy qui s'efforce de faire beaucoup de choses, il cherra en jugement.
25. Suruien à ton prochain selon ta vertu, & regarde à toy: que tu ne tombes.
26. Le principal de la vie de l'homme *est* l'eau & le pain, & le vestement, & la maison couurant ce que l'on a honte de monstrer.
27. Meilleure est la vie du pauure sous la loge, que viandes excellentes en païs estrange sans domicile.
28. La chose plus petite te plaise au lieu de la grande, & tu n'oyras point l'opprobre de ta peregrination.
29. C'est malheureuse vie, de remuër de maison en maison: là où il sera logé, ne fera rien hardiment, & n'y pourra ouurir sa bouche.
30. Il sera logé, & donnera à boire & à manger aux ingrats, & encore oyra-il paroles aigres.
31. Estranger va & accoustre la table: & donne aux autres à manger de ce que tu as en ta main.
32. Destourne-toy arriere de la presence de l'honneur de mes amis, pour la necessité de

Digitized by Google

ma maiſon il m'a fallu loger mon frere.
33. Ces choſes là ſont grieues à l'homme qui a ſens, *à ſçauoir*, le reproche de la maiſon, à l'injure de celuy qui preſte.

CHAPITRE XXX.

1. *De chaſtier les enfans.* 16. *Du bien de ſanté.* 18. *Du riche auaricieux.*

Pro.13.24 & 19.18. 1. QVi | ayme ſon fils, il luy accouſtume le foüet: afin qu'il ſe reſiouyſſe en ſa fin, & qu'il ne touche point l'huys de ſes prochains.
2. Celuy qui enſeigne ſon fils, ſera loüé en luy, & ſera glorifié de luy au milieu des domeſtiques.
3. Qui enſeigne ſon fils, il met ſon ennemy en jalouſie, & ſera en luy glorifié au milieu de ſes amis.
4. Son pere eſt mort: & eſt comme s'il n'étoit point mort: car il a laiſſé apres ſoy ſon ſemblable.
5. Il l'a veu en ſa vie, & s'eſt reſiouï en luy. Il n'a point eſté contriſté en ſa mort, & n'a pas receu honte deuant ſes ennemis.
6. Car il a laiſſé vn defenſeur de la maiſon contre les ennemis, & qui recompenſera les amis.
7. Il liera ſes playes pour les ames des enfans, & ſes entrailles ſeront troublées ſur toute voix.
8. Le cheual qui n'eſt pas dompté, deuiendra dur, & l'enfant abandonné deuiendra eſtourdy.
9. Amignotte ton enfant, & il te fera auoir crainte: joüe toy auec luy, & il te contriſtera.
10. Ne ry point auec luy, que tu ne te deüilles auec luy, & qu'en la fin tes dents n'en grincent.
11. Ne luy donne point puiſſance en ieuneſſe, & ne meſpriſe point ſes penſées.
12. Ploye ſon col en ieuneſſe, & frappe ſes coſtez tandis qu'il eſt enfant, que parauanture il ne s'endurciſſe, & qu'il ne te croye point, lors te ſera douleur à l'ame.
13. Enſeigne tõ enfant, & beſongne en luy, afin que tu n'offenſes point en ſon des-honneur.
14. Meilleur eſt le pauure ſain & fort en puiſſance, que le riche imbecille & flagellé de malice.
15. Le ſalut de l'ame en ſainteté de iuſtice, eſt meilleur que tout or & argẽt: & le corps puiſſant *vaut mieux* que le grand auoir.
16. Il n'eſt richeſſe qui ſoit par deſſus le bien de la ſanté du corps: & n'eſt plaiſance qui ſurmonte la ioye du cœur.
17. Mieux vaut la mort, que vie amere: & repos eternel que longue maladie.
18. Les biens cachez en la bouche cloſe ſont comme le mets de viandes mis autour du ſepulchre.
19. Que profitera le ſacrifice fait à l'idole? car il ne le mangera point, & ne le ſentira point.
20. Ainſi *eſt celuy* qui eſt chaſſé du Seigneur portant les ſalaires d'iniquité.
21. Il voit des yeux, & gemit comme le châtré embraſſant la vierge, & ſouſpirant.
22. N'adonne point ton cœur à triſteſſe, & ne te tourmente pas toy-meſme en ton conſeil.
23. La lieſſe du cœur, eſt la vie de l'homme, & vn threſor (ſans defaut) de ſa ſainteté: & la reſiouiſſance de l'hõme eſt la longue vie.
24. Aye eſgard à ta vie plaiſant à Dieu, & contiens: enſemble ton cœur en la ſainteté d'icelle: & chaſſe triſteſſe loing de toy.
25. Car triſteſſe en a occis pluſieurs: & n'y a point d'vtilité en elle.
26. Enuie & courroux diminuënt les iours, & la penſée amenera vieilleſſe deuant le temps. Le cœur honneſte & bon eſt aux conuiues: car les conuiues d'iceluy ſe font diligemment.

CHAP. XXXI.

Du riche. 5. *De l'amour des richeſſes.* 8. *De leur vſage.* 13. *Comment il ſe faut porter à table.* 21. *Boire peu de vin.* 30. *& beaucoup.*

1. LA veille d'honneſteté mortifiera les hommes, & la penſée d'icelle oſtera le ſommeil.
2. La cogitation de preſcience deſtourne le ſens, & la grieſue maladie fait l'ame ſobre.
3. Le riche a labouré pour amaſſer la ſubſtãce, & en ſon repos il ſera rẽply de ſes biens.
4. Le pauure a labouré à la diminution de ſa vie, & en la fin eſt fait pauure.
5. Celuy qui aime l'or, ne ſera point iuſtifié: & qui pourchaſſe corruption, il en ſera remply.
6. | Pluſieurs ont eſté ruinez à cauſe de l'or, & leur perdition a eſté faicte en la beauté d'iceluy. Sus 8.3.
7. L'or de ceux qui ſacrifient, eſt vn arbre d'offenſe: malediction *eſt* à ceux qui enſuiuent cela, & tout homme imprudent perira en iceluy.
8. Bien-heureux eſt le riche qui eſt trouué ſans reproche, & qui n'eſt pas allé apres l'or, & n'a point mis ſon eſperance en l'argent, & threſors.
9. Qui eſt celuy-là, & nous le loüerons? Car il a fait merueilles en ſa vie.
10. Qui a eſté eſprouué en cela, & a eſté parfaict, & à luy ſera la gloire eternelle: Qui a peu tranſgreſſé: & n'a point tranſgreſſé: & faire mal & ne l'a pas fait:
11. Pource ſont les biens d'iceluy aſſeurez au Seigneur, & toute l'aſſemblée des ſaincts

Digitized by Google

racontera ſes aumoſnes.
12. Es-tu aſſis ſur la grande table? n'ouure point premier ta gueule ſur icelle.
13. Ne dy point ainſi, Les choſes qui ſont ſur icelle, ſont en grand nombre.
14. Il te ſouuienne que l'œil mauuais eſt mauuaiſe choſe.
15. Qu'y a-il creé pire que l'œil? Pourtant plorera-il par toute ſa face.
16. Quand il aura regardé, n'eſtend point premier ta main, que tu ne ſois ſouillé par enuie, & que tu ayes honte.
17. Ne ſoit point oppreſſé de vin au cõuiue.
18. Entend par toy-meſme quelques choſes appartiennent à ton prochain.
19. Vſe des choſes qui ſont miſes deuant toy, comme homme ſobre: de peur qu'en mangeant beaucoup ne ſois hay.
20. Ceſſe premier, pour cauſe de diſcipline: & ne vueille eſtre exceſſif, de peur que tu n'offenſes.
21. Et ſi tu es aſſis au milieu de pluſieurs, n'éten point ta main premier qu'eux: & ne demande le premier à boire.
22. Combien eſt ſuffiſant vn petit de vin à l'homme ſage, & en dormant tu n'auras peine par iceluy, & ne sẽtiras aucune douleur.
23. Veille & cholere & torture *ſont* à l'homme indiſcret.
24. Le ſomme de ſanté *eſt* en l'homme ſobre, il dormira iuſques au matin, & ſon ame ſe delectera auec luy.
25. Et ſi tu as eſté preſſé de beaucoup manger leue toy du milieu, vomi: & ce te refrigerera, & n'ameneras point maladie à ton corps.
26. *Mon* fils, eſcoute-moy, & ne me deſpriſe point: & en la fin tu trouueras mes paroles.
27. Sois habile en toutes tes œuures, & toute maladie ne te rencontrera point.
28. Les levres de pluſieurs beniront celuy qui vſe de ſon bien honneſtement. Et le teſmoignage de ſa verité *eſt* fidele.
29. La Cité murmurera pour le pain tres-mauuais & le teſmoignage de ſa malice eſt veritable.
30. Ne vueille point prouoquer ceux qui s'aiment au vin: car le vin en a deſtruict pluſieurs.
31. Le feu eſprouue le dur fer: pareillement le vin beu en yurognerie fera apparoir les cœurs des orgueilleux.
Pſ.104.15 Pro.31.4. 32. Le | vin en ſobrieté *fait* la vie egale aux hommes: ſi tu le bois moderément, tu ſeras ſobre.
33. Quelle eſt la vie à celuy qui eſt diminué par le vin?
34. Quelle choſe defraude la vie? La mort.
35. Le vin eſt creé pour lieſſe dés le commencement, & non pour yurognerie.
36. Le vin beu moderément eſt la reſioüiſſance de l'ame & du corps.
37. Le vin beu ſobrement eſt la ſanté de l'ame & du corps.
38. Le vin beu en quantité fait irritation, ire & beaucoup de ruines.
39. Le vin beu outre meſure *eſt* amertume à l'ame.
40. La fureur d'yurongnerie *eſt* l'offenſe de l'imprudent, amoindriſſant la force, & cauſant playes.
41. Ne repren point le prochain en banquet de vin: & ne le deſpriſe pas lors qu'il ſe reſiouït.
42. Ne luy dy parole de reproche: & ne l'oppreſſe point par repetition.

CHAPITRE XXXII.

1. Modeſtie. 17. Loüer Dieu apres le repas. 18. Crainte de Dieu. 27. Le fruict de la foy.

1. T'Ont-ils mis pour recteur? ne t'eſleue point: ſois entr'eux comme l'vn d'iceux.
2. Aye ſoin d'iceux: & ainſi te repoſe: & quand tu auras fait ton deuoir en diligence, aſſieds toy.
3. Afin que tu ſois ioyeux à cauſe d'eux, & que tu prennes la couronne *qui eſt* l'ornement de grace, & qu'en la fin tu ſois accepté de la congregation.
4. Parle toy qui eſt le plus ancien, car il t'appartient.
5. La premiere parole d'vne ſcience exquiſe, & n'empeſche point la muſique.
6. Ne mets point la parole hors, là où il n'y a point d'audience, | & ne t'eſleue point importunément en ta patience. Sup. 7.
7. La petite pierre de l'eſcarboucle en ornement d'or *eſt* l'appareil des muſiciens en vn banquet de vin.
8. Ainſi qu'en l'or forgé eſt le cachet d'Eſmeraude, ainſi *eſt* le nombre des muſiciens au vin ioyeux & attrempé.
9. Eſcoute en te taiſant, & pour ta reuerence bonne grace te viendra.
10. Quand tu es adoleſcent, parle en ta cauſe difficilement.
11. Si tu es deux fois interrogé, ta reſponſe aye commencement.
12. Sois en beaucoup de choſes comme ignorant, & eſcoute en te taiſant, & auſſi en enqueſtant.
13. Ne ſois preſomptueux au milieu des grands, & ne parle point beaucoup là où il y a des anciens.
14. | L'eſclair precedera la greſle, & la grace precedera la honte, & pour ta reuerence bonne grace t'aduiendra. Iob.32.b.
15. Auſſi à l'heure de te leuer ne ſois point faſché: mais cours deuant le premier à ta maiſon, & la ſois rappellé *des tumultes*, & illec iouë toy,
16. Et fay ce que tu as conceu, & non point en

Digitized by Google

en delicts, ny en parole orgueilleuſe.
17. Et ſur toutes ces choſes benis le Seigneur qui t'a fait, & qui t'a enyuré de tous ſes biens.
18. Celuy qui craint Dieu, il receura ſa doctrine: & ceux qui veilleront à luy, trouueront benediction.
19. Celuy qui cherche la loy, en ſera remply & qui fait frauduleuſement, ſera en elle ſcandalizé.
20. Ceux qui craignent Dieu, trouueront iuſte iugement, & feront luire les iuſtices comme la lumiere.
21. L'homme pecheur euitera la correction, & trouuera comparaiſon ſelon ſa volonté.
22. L'homme de conſeil ne deſpriſe point intelligence, l'eſtranger & l'orgueilleux ne craindra pas la crainte.
23. Meſmes depuis qu'il a fait auec ſoy ſans conſeil, & il ſera repris par ſes pourſuites.
24. *Mon* fils, ne fais rien ſans aduis, & tu ne te repentiras point apres la choſe faicte.
25. Ne chemine par le chemin de ruine, & tu ne chopperas point aux pierres: & ne te fie pas en la voye laborieuſe, de peur que tu ne mettes ſcandale à ton ame.
26. Et te garde de tes enfans, & pren garde à tes domeſtiques.
27. En toute ton œuure croy par foy de ton ame: car cette eſt la conſeruation des commandemens.
28. Qui croit à Dieu, il regarde aux commandemens: & qui ſe confie en iceluy, il ne ſera point amoindry.

CHAPITRE XXXIII.

1. Crainte de Dieu. 2. Le ſage. 6. L'amy mocqueur, 8. Des ſaiſons diſposées par noſtre Seigneur. 21. De ne ſe ſoumettre à ſes enfans. 25. Comment on doit traitter ſes ſeruiteurs.

1. NVls maux ne viendront au deuant de celuy qui craint Dieu, mais Dieu le gardera en tentation, & le deliurera des maux.
2. Le ſage ne haït point les commandemens ne les iuſtices, & ne ſera point heurté comme la nauire en la tempeſte.
3. L'homme prudent croit à la Loy de Dieu: & la loy luy eſt fidele.
4. Celuy qui manifeſte l'interrogation, il appareillera la parole, & celuy ſera exaucé qui ainſi aura pitié, & gardera la diſcipline, & adonc il reſpondra:
5. Les entrailles du fol *ſont* comme la rouë du chariot: & ſon penſement *eſt* comme l'aiſſeau qui tourne.
6. Le cheual étalon hennit ſous quelque cheuaucheur: auſſi pareillement fait l'amy qui ſe mocque.
7. Pourquoy vn iour ſurpaſſe l'autre, & de-rechef vne lumiere l'autre, & vn an l'autre, & le Soleil le Soleil?
8. Ils ont eſté ſeparez par la ſcience du Seigneur, quand le Soleil fut fait, & garda le commandement, par la ſapience de Dieu ſont diuiſez.
9. Il a changé auſſi les temps, & les iours feriaux d'iceux, & en iceux ont celebré à l'heure les iours des feſtes.
10. Dieu en a exalté & magnifié aucuns d'iceux, & a mis aucuns d'iceux en nombre de iours. Et tous les hommes de la terre, voire de la terre dequoy Adam fut creé.
11. Le Seigneur les a ſeparé en multitude de diſcipline, & a changé leurs voyes.
12. Et en a benit & exalté aucuns d'entr'eux & d'iceux en a ſanctifié, & fait approcher à luy: & d'iceux en a maudit & humilié, & les a tourné à la ſeparation d'iceux.
13. En * ſa main eſt de former & diſpoſer cette choſe, comme la terre en la main du potier. *Pſ. 44. 9. Iere. 18. 6. Sap 15. 7. Ro. 9. 20.*
14. Toutes ſes voyes *ſont* ſelon ſa diſpoſition ainſi *eſt* l'homme en la main de celuy qui l'a fait, & luy rendra ſelon ſon ordonnance.
15. Le bien eſt contre le mal, la vie contre la mort: ainſi pareillement le pecheur contre l'homme iuſte. Et ainſi tu regarderas à toutes les œuures du Souuerain, deux & deux, & vn contre vn.
16. Et moy tout le dernier me ſuis eſueillé, & ſuis comme celuy qui cueille grappe apres les vendangeurs.
17. Et moy-meſme ay eſperé en la benediction de Dieu: & ay remply le preſſoir comme celuy qui vendange.
18. Regardez que ie n'ay point trauaillé pour moy ſeul, mais auſſi pour tous ceux qui demanderont diſcipline.
19. Eſcoutez-moy vous grands, & tous les peuples entendez des oreilles, vous auſſi rectеurs de l'Egliſe.
20. Ne donne pas puiſſance ſur toy de ton viuant, à ton fils, ny à ta femme, à ton frere, ny à ton amy: & ne donne point ta poſſeſſion à vn autre: que parauenture tu ne te repentes, & que tu ne pries pour les rauoir.
21. Tandis que tu es encores en eſtre, & que tu reſpires, que perſonne ne te change.
22. Car il vaut mieux que tes enfans te prient, que tu regardes és mains de tes enfans.
23. Sois excellent en toutes tes œuures.
24. Ne meſle point de tache en ta gloire. Diſtribuë ton heritage au iour de la conſommation des iours de ta vie, & au temps de ton departement
25. Le fourrage, & la verge, & le fardeau *ſont* pour l'aſne: pain, & diſcipline, & œuure *ſont* pour le ſeruiteur.
26. Il trauaille en diſcipline, & demande à ſoy repoſer: relaſche luy les mains, & il demandera liberté.
27. Le joug & la bride ployent le dur col, &

Digitized by Google

les œuures continuelles humilient le ſeruiteur.
28. Pour le ſeruiteur malicieux *ſont* la torture, & les ceps : enuoye-le à l'ouurage, qu'il ne ſoit point oyſeux.
29. Car oyſiueté à enſeigné beaucoup de malice.
30. Employe-le en œuure : car cela luy appartient: Que s'il n'obeyt point, ploye-le par ceps, & ne l'exalte point par deſſus toute chair : Toutes-fois ne luy fais aucun grief ſans iugement.
31. Si tu as vn ſeruiteur fidelle, qu'il te ſoit comme ton ame. Traicte-le comme ton frere: car tu l'as achepté au ſang de l'ame. Si tu le bleſſes iniuſtement, il s'enfuyra.
32. Et s'il ſe depart en s'eſleuant, tu ne ſçais qui tu demanderas, & en quelle voye tu le chercheras.

CHAPITRE XXXIV.

La vanité des ſonges. 5. Diuinations. 9. Experiente. 14. Craindre Dieu. 19. Oblations vniques. 23. De ne frauder les pauures. 28. Apres penitence retourner à peché.

1. VAine eſperance & menſonge *eſt* à l'homme inſenſé : & les ſonges eſleuent les imprudens.
2. Celuy qui s'amuſe aux menſonges veuës, eſt comme celuy qui prend l'ombre, & pourſuit le vent.
3. Cecy ſelon ce *eſt* la viſion des ſonges : deuant la face de l'homme *eſt* la ſemblance d'vn homme.
4. Quelle choſe eſt qui ſera nettoyée de ce qui eſt ſoüillé? Et quelle verité ſera dicte du menteur?
5. La diuination d'erreur, & les interpretations des oyſeaux menſongers, & les ſonges des mal-faicteurs, ſont vanité.
6. Et ton cœur ſouffre les fantaſies comme celle qui enfante : ſi du Souuerain n'eſt la viſitation enuoyée, n'y mets point ton cœur.
7. Car les ſonges en ont fait errer pluſieurs: & ceux qui s'y ſont fiez, ſont tombez.
8. La parole de la Loy ſera parfaicte ſans menſonge, & ſapience ſera manifeſtée en la bouche du fidele.
9. Celuy qui n'eſt pas tenté, que ſçait-il? L'homme experimenté en pluſieurs choſes, penſera moult de choſes.
10. Et qui a appris beaucoup de choſes, il recitera parole d'entendement.
11. Celuy qui n'eſt pas experimenté, ne peut gueres ſçauoir : mais celuy qui en beaucoup de choſes eſt fait, multiplie la malice.
12. Celuy qui n'eſt pas tenté, quelles choſes ſçait-il? Celuy qui a voyagé çà & là, il abondera en malice.
13. I'ay veu beaucoup de choſes en errant çà & là, & pluſieurs manieres de paroles. Aucunesfois i'ay eſté en danger iuſques à la mort à cauſe de telles choſes, & ay eſté deliuré par la grace de Dieu.
14. L'eſprit de ceux qui craignent Dieu, eſt cherché : & au regard d'iceluy aura benediction.
15. Car leur eſperance *eſt* en celuy qui les ſaue, & les yeux de Dieu *ſont* ſur ceux qui l'ayment.
16. Celuy qui craint le Seigneur ne redoutera rien, & ne s'eſpouuentera point : pource que cettuy eſt ſon eſperance.
17. L'ame de celuy qui craint Dieu, eſt bienheureuſe.
18. Apres lequel il regarde, & qui eſt ſa force.
19. | Les yeux du Seigneur *ſont* ſur ceux qui le craignent, *il eſt* protecteur de puiſſance; firmament de vertu, couuerture d'ardeur, & ombrage du midy, Pſ. 32.18.
20. Defenſe de l'offenſe, & ſecours de la cheute. Celuy qui exalte l'ame, & illumine les yeux, donnant ſanté & vie, & benediction.
21. | L'oblation de celuy qui ſacrifie d'iniquité, eſt maculée, & les mocqueries des iniuſtes ne ſont point plaiſantes. Pro.21.27
22. Le Seigneur *eſt* ſeulement de ceux qui le ſouſtiennent en la voye de verité, & de iuſtice.
23. Le | ſouuerain n'approuue point les dons des meſchans, & ne regarde point és oblations des iniques, & ne ſera point propice à leurs pechez pour la multitude de leurs ſacrifices. Pro.15.18
24. Celuy qui offre ſacrifice de la ſubſtance des pauures, *eſt* comme celuy qui ſacrifie le fils en la preſence du pere.
25. Le pain des indigens eſt la vie des pauures : celuy qui l'en defraude eſt homme meurtrier.
26. Celuy qui oſte le pain en la ſueur, *eſt* comme celuy qui occit ſon prochain.
27. Celuy qui reſpand le ſang, & | celuy qui fait fraude au mercenaire, ſont freres. Leu.19.13 Sus 6.21
28. L'vn edifiant, & l'autre deſtruiſant : quelle choſe leur profite-il, ſinon labeur?
29. L'vn priant, l'autre maudiſſant: duquel exaucera Dieu la voix?
30. Celuy qui eſt laué du mort, & derechef le touche, que luy profite ſon lauement?
31. Ainſi *eſt* l'homme qui jeuſne en ſes pechez faiſant derechef les meſmes choſes, que luy profite-il en ſoy humiliant? Qui exaucera ſon oraiſon?

Digitized by Google

CHAPITRE XXXV.

Du vray ſacrifice & agreable à Dieu. 14. Il exaucera la priere du pauure, de l'orphelin, de la vefue, & de ceux qui s'humilient, 22. & punit les orgueilleux.

1. CEluy qui garde la loy, il multiplie l'oblation.
2. Le ſacrifice ſalutaire eſt | s'eſtudier à faire les commandemens. Et ſoy retirer de toute iniquité, (1. Rois 15. 22.)
3. Et d'offrir la propitiation du ſacrifice, ſur les iniuſtices, & ſoy retirer d'iniuſtice, *eſt* priere pour les pechez.
4. Celuy qui offre la fleur du froment, rendra la grace: & qui fait miſericorde, cettuy offre ſacrifice.
5. Se deſtourner d'iniquité, *eſt* bien plaiſant à Dieu: & ſe retirer d'iniuſtice, eſt priere pour les pechez.
6. | Tu n'apparoiſtras point vuide deuant la preſence du Seigneur: (Exo 23.15. Deut. 16. 16.)
7. Car toutes ces choſes ſont faictes pour les commandemens de Dieu.
8. L'oblation du iuſte engraiſſe l'autel, & eſt odeur de bonne ſenteur deuant le Souuerain.
9. Le ſacrifice du iuſte eſt plaiſant, & le Seigneur ne mettra point en oubly ſa memoire.
10. Rends gloire à Dieu de bon courage: & n'appetiſſe point les premices de tes mains.
11. | Fay ton viſage plaiſant en tout don, & ſanctifie tes diſmes en reſiouïſſance. (1. Cor. 9. 7.)
12. Donne au Souuerain ſelon ce qu'il t'a donné, & fay de bon œil pour l'inuention de tes mains.
13. Car le Seigneur eſt celuy qui retribuë, & t'en rendra ſept fois autant.
14. Ne vueille point offrir mauuais dons, car il ne les receura point.
15. Et ne regarde point le ſacrifice iniuſte, car le Seigneur eſt le iuge, & | enuers luy n'y a eſgard à la perſonne. (Deut. 10. 17. 2. Par 19. 7. Iob. 13 19. Sap 6.8. Act. 10.34 Rom. 2.11 Galat. 2.6 Ephe. 6. 9. Coloſ. 3. 25. 1. Pier. 1. 17.)
16. Le Seigneur n'acceptera point la perſonne contre le pauure, & exaucera la deprecation de celuy qui eſt offenſé.
17. Il ne deſpriſera point les prieres de l'orphelin: ne la vefue, ſi elle propoſe ſon enuy.
18. Les larmes de la vefue ne coulent-elles point par la joüe: & n'eſt point ſon exclamation ſur celuy qui les fait couler?
19. Certainement elles montent depuis la joüe iuſques au Ciel, & le Seigneur qui exauce, ne ſe delectera point en icelles.
20. Celuy qui adore Dieu, ſera receu en delectation: & ſa priere atteindra iuſques aux nuées.
21. L'oraiſon de celuy qui s'humilie, outre paſſera les nuées: & ne ſera point conſolée iuſques à tant qu'elle s'approche: & ne ſe partira point iuſques à ce que le Souuerain la regarde.
22. Et le Seigneur ne tardera point, mais il vengera les iuſtes, & fera jugement. Et le tres-fort n'aura point patience en eux, qu'il n'ait briſé leur dos:
23. Et rendu la vengeance aux gens, iuſques à ce qu'il oſte la troupe des orgueilleux, & briſe les ſceptres des mauuais.
24. Iuſques à ce qu'il rendra aux hommes ſelon leurs faicts, & ſelon les œuures d'Adam, & ſelon ſa preſomption.
25. Iuſques à ce qu'il iuge le iugement de ſon peuple, & delectera les iuſtes par ſa miſericorde.
26. La miſericorde de Dieu *eſt* pleine de beauté au temps de tribulation: comme la nuée de pluye au temps de ſeichereſſe.

CHAPITRE XXXVI.

Priere à Dieu contre ceux qui affligent ſon Egliſe. 24. La beauté de la femme.

1. AYe pitié de nous (ô Dieu de tous) & nous regarde, & ſi nous monſtre la lumiere de tes miſerations.
2. Et enuoye ta crainte ſur les nations, leſquelles ne t'ont pas requis: afin qu'ils connoiſſent qu'il n'y a point de Dieu ſinon toy, afin qu'ils racontent tes merueilles.
3. Eſleue ta main ſur les peuples eſtrangers, afin qu'ils voyent ta puiſſance.
4. Car ainſi que tu as eſté ſanctifié en nous en la preſence d'eux, ainſi ſeras-tu magnifié en iceux deuant nous.
5. Afin qu'ils te cognoiſſent, ainſi que t'auons cogneu: car il n'y a point de Dieu ſinon toy, Seigneur.
6. Renouuelle les ſignes, & change les merueilles.
7. Glorifie ta main, & le bras dextre.
8. Excite la fureur, & reſpan l'ire.
9. Iette hors l'aduerſaire, & flagelle l'ennemy.
10. Haſte le temps, & aye memoire de la fin, afin qu'ils racontent tes merueilles.
11. Celuy qui s'eſt ſauué, ſoit deuoré par la furie de la flamme: & ceux qui outragent ton peuple, puiſſent trouuer perdition.
12. Briſe la teſte des Princes, & des ennemis qui diſent: Il n'y a point d'autre que nous.
13. Aſſemble toutes les lignées de Iacob afin qu'ils cognoiſſent qu'il n'y a point de Dieu que toy, & qu'ils racontent tes merueilles: & tu les prendras pour heritage, comme au commencement.
14. Aye pitié de ton peuple, ſur lequel eſt inuoqué ton Nom: & d'Iſraël | lequel tu as fait egal à ton premier-nay. (Ex. 4. 22.)
15. Aye compaſſion de Ieruſalem la Cité de ta ſanctification, de la Cité de ton repos.

Digitized by Google

16. Remply Sion de tes vertus inenarrables, & ton peuple de ta gloire.
17. Donne tesmoignage à ceux qui sont tes creatures dés le commencement, & suscite les predications, que les premiers Prophetes ont parlé en ton Nom.
18. Donne salaire à ceux qui te soustiennent afin que tes Prophetes soient trouuez fideles: & exauce les oraisons de tes seruiteurs.
Rom. 6.
19. | Selon la benediction d'Aaron de ton peuple: & nous adresse en la voye de iustice, afin que tous ceux qui habitent en la terre, cognoissent que tu es le Dieu qui regarde les siecles.
20. Le ventre mangera toutes viandes, & y a vne viande meilleure que l'autre viande.
21. Le gosier gouste la viande de la beste, & le cœur prudent les paroles mensongeres.
22. Le cœur mauuais donnera tristesse, & l'homme bien enseigné luy resistera.
23. La femme receura tout masle: & y a vne fille meilleure que l'autre.
24. La beauté de la femme resioüit la face de son mary, & augmentera le desir sur toute la concupiscence de l'homme.
25. S'il y a langue de guerison, & de douceur & de misericorde: le mary d'icelle n'est point semblable aux enfans des hommes.
26. Celuy qui possede la bonne femme, il commence la possession: *celle* est vne aide selon luy, & la colomne comme repos.
27. Là où il n'y a point de haye, l'heritage sera gasté: & là où il n'y a point de femme, l'indigent gemit.
28. Qui croit à celuy qui n'a point de nid? Il se decline par tout où la nuict le surprend, comme le larron trousse par dessus, tracassant de Cité en Cité.

CHAPITRE XXXVII.

1. Du faux & vray amy, 7. Du bon & mauuais conseiller. 11. A qui on doit celer son conseil. 21. Quatre choses sortent du cœur. 32. De temperance & gourmandise.

1. TOut amy dira: I'ay aussi conjoinct amitié: mais aucun amy est seulement amy de nom. Tristesse n'est-elle pas iusques à la mort.
2. Mais aussi le compagnon & l'amy se conuertiront à inimitié.
3. O presumption tres-mauuaise, dont es-tu creée pour couurir la terre de malice & de sa cautele?
4. Le compagnon se resiouïra auec son amy en delectations: & au temps de tribulation luy sera contraire.
5. Le compagnon a dueil auec son amy à cause du ventre, & prendra le bouclier contre l'ennemy.
6. N'oublie point ton amy en ton courage, & ne l'oublie point en tes richesses.
7. Ne te conseille point auec celuy qui te tend des embusches, & ne descouure le conseil à ceux qui sont enuieux sur toy.
8. Tout conseiller manifeste le conseil, mais aucun est conseiller en soy-mesme.
9. Garde ton ame du conseiller. Cognois premier quelle est sa necessité, car aussi celuy pensera en son courage:
10. De peur qu'il ne fiche la perche en la terre, & qu'il ne te die:
11. Ta voye est bonne, & qu'il ne s'arreste vis à vis pour veoir quelle chose t'aduiendra.
12. Traicte de saincteté auec l'homme irreligieux, & de iustice auec l'injuste, & auec la femme de celle qui est jalouse: Auec le coüard de la guerre, auec le marchand de transportation, auec l'achepteur de vendition; auec l'homme enuieux de rendre graces,
13. Auec celuy qui est sans pitié, de pitié, auec le deshonneste d'honnesteté: Auec l'ouurier des champs de tout mestier,
14. Auec celuy qui œuure par année de la consommation de l'an: auec le seruiteur paresseux de moult d'ouurage. Ne regarde point à telles choses en tout conseil.
15. Mais sois continuel auec l'homme sainct quel qu'il soit, que tu cognoistras garder la crainte de Dieu,
16. Duquel l'ame est selon ton ame: Et qui, quand tu auras choppé és tenebres, aura compassion de toy.
17. Estably auec toy vn cœur de bon conseil. Car tu ne dois estimer autre plus que le tien
18. L'ame du sainct homme aucunesfois annonce choses veritables, plus que sept guettes, estant assises en haut pour espier.
19. En toutes ces choses icy prie le Souuerain, qu'il adresse ta voye en verité.
20. Deuant toutes œuures la parole veritable aille deuant toy, & ferme conseil deuant toute œuure.
21. La mauuaise parole changera le cœur, duquel quatre parties en sourdent: *à sçauoir* le bien, & le mal: la vie, & la mort: & celle qui domine sur telles choses, est la langue continuellement parlante. L'homme sçauant en enseigne plusieurs, & est inutile à son ame.
22. L'homme bien enseigné en a instruict plusieurs, & est doux à son ame,
23. Celuy qui parle sophistiquement, est à haïr, il sera trompé en toutes choses.
24. Car grace ne luy est point donnée du Seigneur: car il est fraudé de toute sagesse.
25. Aucun sage est sage pour son ame: & le fruit de son sens *est* loüable:
26. L'homme sage instruict son peuple, & les fruicts de son sens sont fideles.
27. L'homme sage sera remply de benedictions, & ceux qui le verront le loüeront.
28. La vie de l'homme *est* en nombre de

Digitized by Google

iours: mais les iours d'Israël sont innumerables.
29. Le sage aura entre le peuple honneur pour heritage, & son nō viura eternellement
30. *Mon* fils esprouue ton ame en ta vie: & si elle est mauuaise ne luy donne point de puissance.
1. Cor. 6. 12. & 10. 23. 31. | Car toutes choses ne sont point expedientes à tous : & toute sorte ne plaist pas à toute ame.
32. Ne sois point gourmand en tout repas, ne te jette point sur toute viande.
33. Car par plusieurs viandes vient la maladie, & la gloutonnie approchera iusques à la colere.
34. Plusieurs sont morts par gourmandise: mais celuy qui s'abstient, alongera sa vie.

CHAPITRE XXXVIII.

1. Du medecin. 4. La medecine est de Dieu. 16. Pleurer les trespassez auec mesure selon leurs merites. 26. Chacun doit considerer en quoy il labeure. 35. Il n'y a point de dignité és œuures mechaniques.

1. HOnore le medecin pour la necessité: car le Seigneur l'a creé.
2. Car toute medecine est de Dieu, & receura don du Roy.
3. La discipline du medecin exaltera son chef, & sera loüé en la presence des grands.
4. Le Souuerain a creé les medicaments de la terre, & l'homme prudent ne les desdaignera point.
Exo. 15. 25. 5. | L'eau amere ne fut-elle pas faicte douce par le bois: La vertu d'iceux est pour la cognoissance des hommes.
6. Et le Souuerain a donné la sciēce aux hōmes pour estre honoré en ses merueilles.
7. Celuy qui guerit par telles choses, il adoucira la douleur, Et l'apothicaire fera des mixtions de douceur, & fera des vnctions de santé, & ne seront pas acheuées ses œuures:
8. Car la paix de Dieu *est* sur la face de la terre.
Syr. 22. 10. 9. *Mon* fils, | ne te despriſe point en ta maladie, mais prie le Seigneur, & il te guerira.
10. Retire-toy de peché, & dresse les mains, & nettoye ton cœur de tout vice.
11. Donne la suauité & la memoire de la fleur de froment, & engraisse l'oblation, & donne lieu au medecin.
12. Car aussi le Seigneur l'a crée, & qu'il ne se departe d'auec toy: car ses œuures sont necessaires.
13. Car il est tel temps que tu tomberas en leurs mains.
14. Et iceux prieront le Seigneur, qu'il addresse leur repos & santé pour leur conuersation.
Isa. 38. 21. 15. | Celuy qui offense contre celuy qui l'a fait, tombera és mains du medecin.
16. *Mon* fils, iette larmes sur le mort, & commence à plorer comme ayant souffert choses dures, & selon le iugement enseuely son corps, & ne despriſe point sa sepulture.
17. Et pource qu'il t'est osté, porte amerement le dueil d'iceluy par vn iour, & puis console-toy à cause de tristesse.
18. Et fais le dueil selon son merite, vn iour, ou deux, pour euiter calomnie.
19. Car la mort est hastée par tristesse, & couure la force, & tristesse de cœur fait courber le col.
20. Par soy retirer demeure tristesse; & la substance du pauure *est* selon son cœur.
21. N'abandonne point ton cœur à tristesse: mais rejette-là de toy, & aye memoire des derniers iours.
22. Ne les oublie point: car aussi il n'y a point de retour, & ne luy profiteras rien, & feras mal à toy-mesme.
23. Aye souuenance de mon iugement, car ainsi sera le tien: Hier à moy, & auiourd'huy à toy.
24. Fais reposer la memoire du mort en son repos, & le console à l'issuë de son esprit.
25. Les scribes perseurōt sapience en temps de vacation, & celuy qui n'est pas occupé aux œuures, perceura sapience. De quelle sapience sera remply 26. celuy qui tient la charruë, & qui se glorifie en la gaule, il chasse les bœufs par l'aguillon: & conuerse en leur labourage, & son propos *est* de la race des taureaux.
27. Il donnera son cœur à retourner les sillons *de la terre*, & son soucy *sera* sur la graisse des vaches.
28. Ainsi *est* tout forgeur, & charpentier qui passe la nuict comme le iour, lequel graue les images entaillées, & sa continuation fait la peincture diuerse: Il addonnera son cœur à la semblance de la peincture, & parfait la besogne par sa veille.
29. Ainsi pareillement le mareschal demeurāt pres de l'enclume, & considerant l'ouurage de fer: la chaleur du feu brusle sa chair, & se debat contre l'ardeur de la fournaise.
30. Le son du marteau renouuelle son oreille, & son œil est fiché sur l'exemplaire de son ouurage:
31. Il addonnera son cœur pour acheuer la besongne, & sa veille l'ornera en perfection.
32. Ainsi *est* le potier de terre, seant à son œuure, tournant la roüe auec ses pieds, lequel touſiours est empesché pour son ouurage, & toute son œuure est en certain nōbre.
33. Il façonnera de son bras la terre molle, & ployra sa vertu deuant ses pieds.
34. Il s'emploira à parfaire la verniſſure, & par sa diligence nettoyera la fournaise.
35. Tous ceux-cy ont eu esperance en leurs mains, & vn chacun est sage en son art.
36. Sans toutes ces choses icy n'est point la Cité edifiée:
37. Et ne sera pas habitée ny hantée: Ils ne

Digitized by Google

ſeront pas eſleuez en la congregation.
38. Ils ne ſe ſeeront point ſur le ſiege du iuge, & n'entendront point le teſtament du iugement, & ne manifeſteront point le iugement, ny la diſcipline, & ne ſeront point trouuez és paraboles.
39. Mais parferont vne creature du ſiecle, & leur priere *ſera* en œuure de leur art, en y appliquant leurs ames, & s'enqueſtant de la Loy du Souuerain.

CHAPITRE XXXIX.

L'exercice de l'homme ſage, & le bien qui luy en reuient. 23. A Dieu rien n'eſt caché. 29. Aux bons vient le bien, & aux meſchans le mal. 32. Creatures pour la vengeance des mauuais.

1. LE ſage enqueſtera la ſapience de tous les anciens, & employra ſon temps és Propheties.
2. Il gardera la parole des hommes renommez, & entrera enſemble és ſubtilitez des paraboles.
3. Il cherchera les ſecrets des prouerbes, & conuerſera és choſes cachées des paraboles.
4. Il ſeruira au milieu des grands, & ſe trouuera en la preſence du preſident.
5. Il paſſera en la terre des nations eſtrangeres: car il eſſayera és hommes le bien & le mal
6. Il addonnera ſon cœur pour veiller au matin apres le Seigneur qui l'a fait, & fera ſa priere en la preſence du Souuerain.
7. Il ouurira ſa bouche pour prier, & fera oraiſon pour ſes delicts.
8. Car ſi le grand Seigneur veut, il le remplira de l'eſprit de ſapience:
9. Et iceluy jettera hors les paroles de ſa ſapience comme pluyes: & confeſſera le Seigneur en oraiſon.
10. Et cettuy adreſſera ſon conſeil, & ſa diſcipline, & ſera conſeillé en ſes ſecrets.
11. Celuy fera la diſcipline de ſa doctrine eſtre manifeſte, & ſera glorifié en la Loy du teſtament du Seigneur.
12. Pluſieurs enſemble loüeront ſa ſapience & ne ſera point effacée à iamais.
13. Sa memoire ne perira point, & ſon nom ſera requis de generation en generation.
14. Les peuples raconteront ſa ſapience, & l'Egliſe annoncera ſa loüange.
15. S'il demeure, il delaiſſera de renommée plus que mille autres: & s'il repoſe, il luy profitera.
16. Encores me conſeilleray-ie de parler: car ie ſuis remply comme de fureur.
17. Il dit en voix: O fruicts diuins eſcoutez-moy, & fructifiez comme la roſe plantée ſur les riues des eaux.
18. Ayez odeur de ſuauité comme le Liban.
19. Floriſſez fleurs comme le lis, & donnez odeur, & faictes des fueilles en grace, & louez enſemble par cantiques, & beniſſez le Seigneur en ſes œuures.
20. Donnez magnificence à ſon nom, & luy celebrez en la voix de vos levres, & tant en cantiques des levres, qu'en harpes, & direz ainſi en la confeſſion.
21. Toutes les œuures du Seigneur *ſont* fort bonnes.
22. Car à | ſa parole l'eau s'eſt arreſtée comme vn monceau, & comme *les vaiſſeaux* qui reçoiuét les eaux par la parole de ſa bouche. Gen. 1. 31. Gen. 8. 1.
23. Car en ſon commandement ſon bon plaiſir eſt fait, & n'y a point de domination en ſon ſalut.
24. L'œuure de toute creature *eſt* deuant luy & n'y a rien de caché arriere de ſes yeux.
25. Il regarde depuis vn ſiecle iuſques à *l'autre* ſiecle: & n'y a rien de merueilleux en ſa preſence.
26. Il ne faut point dire, Qu'eſt-ce cecy, ou qu'eſt-ce cela? car toutes choſes ſeront cherchées en leur temps.
27. Sa benediction a inondé comme le fleuue:
28. Et ainſi que le deluge enyurera la terre ſeiche: ainſi l'ire d'iceluy aura pour heritage les gens qui ne l'ont point demandé.
29. Ainſi qu'il conuertit les eaux en ſeichereſſe, & que la terre fut ſeiche, & que ſes voyes ſont adreſſées à leurs voyes, ainſi *ſont* les empeſchemens aux pecheurs en ſon ire.
30. Les bonnes choſes ſont creées pour les bons dés le commencement: pareillement aux tres-mauuais les biens & les maux.
31. Le commencement de la choſe neceſſaire à la vie de l'homme *eſt* l'eau, le feu, & le fer, le ſel, le laict, & le pain de froment, & le miel, & le raiſin de la grappe, & l'huyle, & le veſtement.
32. Toutes ces choſes *ſont conuerties* en biens aux ſaincts, pareillement auſſi ſeront conuerties en maux à ceux qui ſont ſans pieté, & aux pecheurs.
33. Il y a des eſprits qui ont eſté créez pour la vengeance, & iceux ont eſtably leurs tourmens en leur fureur.
34. Et ils jetteront leur vertu au temps de conſommation, & appaiſeront la fureur de celuy qui les a faits.
35. Le feu, la greſle, la famine: & la mort: toutes ces choſes-là ont eſté creées pour la vengeance.
36. Les dents des beſtes, les ſcorpions, & les ſerpens, & l'eſpée ſont vengeance des meſchans, iuſques à la deſtruction.
37. Ils prendront leur repas ſelon ſes commandemens, & ſeront preparez ſur la terre pour la neceſſité, & ne paſſeront point la parole en leur temps.
38. Pour ces choſes ie ſuis reſolu, & conſeillé dés le commencement, & ay penſé, & laiſſé les eſprits.
39. Toutes les œuures du Seigneur *ſont* bon-

Digitized by Google

nes, & administrera toute œuure en sa saison.
40. Il ne faut point dire : Cecy est pire que cela : car toutes choses seront approuuées en leur temps.
41. Et maintenant de tout cœur, & de toute bouche loüez ensemble, & benissez le Nom du Seigneur.

CHAPITRE XL.

1. La misere de l'homme & vanité des creatures. 19. Loüange de diuerses choses auſquelles il en propose d'autres. 27. La crainte de Dieu. 30. De ne suiure la table d'autruy.

1. GRande occupation est creée à tous hommes, & vn pesant joug sur les enfans d'Adam, depuis le iour de l'issuë du ventre de leur mere, iusques au iour de la sepulture en la mere de tous.
2. Leurs pensées, & les craintes du cœur, les inuentions de l'attente, & les iours de la fin.
3. Depuis celuy qui sied sur le siege glorieux, iusques à celuy qui est bas en la terre, & en cendre.
4. Depuis celuy qui vse de hyacinte, & porte la couronne, iusques à celuy qui est couuert du lin crud, Fureur, enuie, tumulte, doute, & crainte de la mort, courroux perseuerant, & discorde.
5. Et au temps de refection, le sommeil de la nuict en la couche, change la science.
6. *S'il est* vn petit comme vn rien en repos, encores en songes il est comme au temps de guet.
7. Il est troublé en la veuë de son cœur, comme s'il estoit eschappé du iour de la bataille. Il est leué au temps de son salut : & s'estonnant de nulle *cause de* crainte.
8. Auec toute chair, tant de l'homme comme du bestail, & sept fois autant *sera* sur les pecheurs.
9. Auec ce là mort, le sang, contention, & espée, oppressions, famines, contrition & flagellations.
Gen. 7. 11. Gen. 3. 19. Sous 4. 13. 10. Toutes ces choses icy sont creées sur les mauuais, | & pour eux fut fait le deluge.
11. | Toutes choses qui sont de la terre, retourneront en terre, & toutes les eaux retourneront en la mer.
12. Tout don, & toute iniquité sera ostée, & la foy demeurera à tousiours.
13. Les richesses des iniustes tariront comme le fleuue, & sonneront comme le grand tonnerre en la pluye.
14. En ouurant ses mains il se resiouïra, pareillement les preuaricateurs viendront à neant en la fin.
15. Les nepueux des meschans ne multiplieront point leurs branches, & les racines soüillées sonnent sur le coupeau d'vn rocher.
16. La verdure qui *est* iouxte l'eau, & le foin de la riue du fleuue sera arraché deuant tout autre.
17. Grace *est* comme vn paradis en benedictions, & misericorde demeure à tousiours.
18. | La vie de l'ouurier suffisante à soy-mesme sera douce, & tu trouueras threſor en icelle. 1. Tim 6. 6.
19. Les enfans, & l'edification de la Cité establiront le renom : & la femme sans macule sera estimée plus que ces choses.
20. Le vin & la musique esioüissent le cœur, & la dilection de sageſſe *est* par dessus tous les deux.
21. Les trompettes & le psalterion sont plaisante melodie, & la langue gracieuse passe tous les deux.
22. Ton œil desirera grace & beauté, & par dessus ces choses-là *sont* les champs verds.
23. L'amy & le compagnon secourent l'vn l'autre quand il est temps, mais la femme auec le mary *sont* par dessus tous les deux.
24. Les freres *sont* en ayde au temps de tribulation : mais misericorde deliurera plus qu'iceux.
25. Or & argent *est* la fermeté des pieds : mais conseil bien plaisant excede l'vn & l'autre.
26. Les biens & les vertus esleuent le cœur, & encores plus la crainte du Seigneur.
27. Il n'y a point de diminution en la crainte du Seigneur, & ne luy faut point querir ayde.
28. La crainte du Seigneur *est* comme vn jardin de benediction, & l'ont couuert par dessus toute gloire.
29. *Mon* fils, n'aye point diſette au temps de ta vie : car il vaut mieux mourir que d'estre indigent.
30. L'homme qui a esgard à la table d'autruy, sa vie n'est point pour penser d'auoir à viure : Car il nourrit son ame des viandes d'autruy :
31. Mais l'homme discipliné, & bien instruit, le gardera.
32. Pauureté sera douce en la bouche de l'imprudent : & le feu bruslera en son ventre.

CHAPITRE XLI.

De ne craindre la mort encore qu'elle soit amere. 10. Malheur sur les contempteurs de Dieu. 14. Soin du bon renom. 17. La ſapience & threſors cachez ſont inutiles. 21. Honte des pechez.

1. O Mort, combien est amere ta memoire, à l'homme qui a paix en ses richesses :
2. A l'homme qui est en repos, & duquel les voyes sont adressées en toutes choses, & enco-

Digitized by Google

res qui peut manger :
3. O mort, ton iugement eſt bon à l'homme indigent, & qui ſe diminuë de force,
4. Defailly d'aage, & qui a ſoing de toutes choſes, & à celuy qui ne veut point croire, lequel perd patience,
5. Ne vueille craindre le iugement de la mort. Te ſouuienne quelles choſes ont eſté deuant toy, & quelles choſes te ſont à aduenir : ce iugement *eſt* du Seigneur à toute chair.
6. Et quelle choſe t'aduiendra ſelon la bonne volonté du Souuerain : Soient dix ou cent, ou mille ans.
7. Car en enfer n'y a quelque accuſation de vie.
8. Les enfans des pecheurs deuiennent enfans d'abomination, & ceux qui conuerſent aupres des maiſons des meſchans.
9. L'heritage des enfans des pecheurs perira, & continuel opprobre *eſt* auec leur lignée.
10. Les enfans ſe plaignent du mauuais pere, à cauſe que par luy ils ſont en deshonneur.
11. Malediction ſur vous hommes ſans bonté, qui auez delaiſſé la Loy du Seigneur Souuerain.
12. Que ſi vous eſtes nais, vous ſerez nais en malediction : & ſi vous eſtes morts, voſtre part ſera en malediction.
Gen. 3 19. Sus 40. 11. 13. | Toutes choſes qui ſont de la terre, retourneront en la terre: pareillement les meſchans de malediction en perdition.
14. Le dueil des hommes eſt pour leur corps: mais le nom des meſchans ſera effacé.
15. Aye ſoin *d'auoir* bon renom, car cela te demeurera plus longuement que mille threſors grands & precieux.
16. Le nombre des iours *eſt* à la bonne vie, mais le bon nom demeurera à touſiours.
17. Enfans, gardez la diſcipline en paix: Car la ſapience cachée, & le threſor qui n'eſt pas veu, quelle vtilité *y a-il* en tous deux?
18. Meilleur eſt l'homme qui cache ſa folie, que l'homme qui cele ſa ſapience.
19. Mais toutesfois ayez honte és choſes qui procedent de ma bouche.
20. Car il n'eſt pas bon d'obſeruer toute honte: & toutes choſes ne ſont point agreables à tous en ſoy.
21. Soyez honteux de fornication deuant *voſtre* pere & *voſtre* mere: & deuant le preſident & le puiſſant de menſonge.
22. Deuant le prince, & le iuge du delit: deuant la ſynagogue & le peuple, de l'iniquité:
23. Deuant le compagnon & l'amy d'injuſtice: Deuant le lieu où tu habites.
24. De larrecin: de la verité de Dieu, & du teſtament: de l'aſſiette au manger: Et du deſpriſement de la choſe donnée & receuë.
25. Deuant ceux qui te ſaluënt, de ſilence: du regard de la femme paillarde: & de l'auerſion du regard du couſin.
26. Ne deſtourne point ta face de ton prochain, auſſi en oſtant la partie, & non le reſtituant.
27. | Ne regarde point la femme d'vn autre homme, & ne cherche point la ſeruante d'autruy, & ne t'approche point de ſon lict.
28. Des paroles de reproche de tes amis, & quand tu auras donné, ne reproche pas.

CHAPITRE XLII.

2. Les choſes deſquelles il ne faut auoir honte. 6. Enferme tout à la femme mauuaiſe. 9. Le ſoing du pere enuers la fille. 15. Les œuures de Dieu (qui voit toutes choſes) ſont parfaictes.

1. NE repete point le propos qui eſt ouy en reuelation de la parole ſecrette, & tu ſeras vrayment ſans confuſion, & trouueras grace en la preſence de tous les hommes: Ne ſois point honteux pour toutes ces choſes | & n'accepte point la perſonne, tellement que tu offenſes. Leu. 19. 15. Deu. 1. 24. Prou. 24. 25. Iaq. 2. 9
2. De la loy du Souuerain, & du teſtament, & du iugement à iuſtifier l'homme meſchant,
3. De la parole des compagnons & voyageurs, & du don de l'heritage des amis,
4. De l'equalité de la balance, & du poids, de l'acquiſition de beaucoup ou peu.
5. De la corruption de l'achapt, & des marchans, & de la grande correction des enfans, & de faire ſaigner le coſté du ſeruiteur tres-mauuais.
6. Sur la femme mauuaiſe eſt bonne la clôture: Enferme, où il y a beaucoup de mains.
7. Et compte & poiſe tout ce que tu bailleras: & enregiſtre toute la recepte & la miſe.
8. De la diſcipline de l'inſenſé & du fol, & des anciens qui ſont iugez des ieunes adoleſcens: & tu ſeras bien entendu en toutes choſes, & approuué deuant tous les viuans.
9. La fille eſt vne veille ſecrette au pere, & la ſolicitude d'icelle rompt le ſommeil, que parauenture elle ne paſſe la fleur de ſon aage en ſa ieuneſſe: ou que demeurant auec le mary, ne ſoit haïe.
10. Que auſſi elle ne ſoit aucunefois polluë en ſa virginité, & trouuée enceincte en la maiſon de ſon pere, que parauenture en demeurant auec le mary, elle ne tranſgreſſe, ou du moins qu'elle ne ſoit ſterile.
11. Ordonne garde ſur la fille voluptueuſe: afin que quelquefois elle ne te faſſe venir en opprobre aux ennemis, en la detraction de la Cité & en l'abjection du peuple, & qu'elle ne te rende confus en la multitude du peuple.
12. Ne vueille regarder à la beauté de tout homme: & ne demeure pas parmy les femmes.
13. Car la tigne procede des veſtemens, & l'iniquité de l'homme *vient* de la femme.

Digitized by Google

14. Car mieux vaut l'iniquité de l'homme, que la femme bien faiſant : & que la femme faiſant deshonneur en opprobre.
15. Donc i'auray memoire des œuures du Seigneur, & annonceray ce que i'ay veu: par paroles les œuures du Seigneur conſiſtent.
16. Le Soleil luiſant a regardé par tout, & ſon œuure eſt pleine de la gloire du Seigneur.
17. Le Seigneur n'a-il point fait que ſes ſaincts ayent raconté toutes ſes merueilles, leſquelles le Seigneur tout puiſſant a confirmé eſtre en ſa gloire?
18. Il s'eſt enqueſté de l'abyſme, & du cœur des hommes, & a penſé à la fineſſe d'iceux.
19. Car le Seigneur a cogneu toute ſcience, & a regardé le ſigne du ſiecle futur, annonçant les choſes qui ſont paſſées, & celles qui ſont à venir, releuant les ſentiers des choſes ſecrettes.
20. Nulle penſée ne luy eſchappe, & nul propos ne luy eſt caché.
21. Il a orné les merueilles de ſa ſapience laquelle eſt deuant le ſiecle, & iuſques au ſiecle, & rien n'y a eſté adjouſté.
22. Et ne ſera diminué, & n'a que faire du conſeil de perſonne.
23. Combien *ſont* à deſirer toutes ſes œuures, & *toutes choſes* que nous pouuons conſiderer, comme l'eſtincelle.
24. Toutes ces choſes viuent & demeurent à touſiours, & en toute neceſſité, toutes choſes luy obeïſſent.
25. Toutes choſes *ſont* doubles, vn contre l'autre, & n'a rien fait d'imparfaict.
26. Il a aſſeuré les biens d'vn chacun. Et qui ſera ſaoulé en voyant ſa gloire?

CHAPITRE XLIII.

1. *Recit des œuures de Dieu celeſtes, & exhortation à le loüer.*

1. LE firmament de hauteſſe *eſt* ſa beauté: la beauté du Ciel *eſt* en la viſion de gloire.
2. Le Soleil apparoiſſant quand il ſe leue, annonce la lumiere, vaiſſeau admirable, l'œuure du Souuerain.
3. Au midy il bruſle la terre, & qui pourra ſouſtenir en la preſence de ſon ardeur? Il garde la fournaiſe és œuures de l'ardeur:
4. Le Soleil au triple bruſlant les montagnes, ſoufflant les rais enflammez, & reſplendiſſant, esbloüit les yeux de ſes rayons.
5. Le Seigneur *eſt* grand qui l'a fait, & a haſté le chemin en ſes paroles.
6. Et la Lune *eſt* la demonſtrance & ſigne du temps, enuers tous en ſon temps.
7. De la Lune *eſt* le ſigne du iour de feſte, *c'eſt* vn luminaire qui ſe diminuë en conſommation.
8. Le mois eſt ſelon ſon nom croiſſant merueilleuſement en perfection.
9. Le vaiſſeau des armées aux lieux hautains, au firmament du Ciel reſplendiſſant glorieuſement.
10. Le Seigneur *eſt* la beauté du Ciel, la gloire des eſtoilles, & celuy qui illumine le monde és hauts lieux.
11. Es paroles du ſainct elles s'arreſteront au iugement: & ne faudront point en leurs veilles.
12. Regarde l'arc, & beny celuy qui l'a fait. Il eſt fort beau en ſon reſplendiſſement.
13. Il a enuironné le Ciel à l'entour de ſa gloire: les mains du Souuerain l'ont eſtendu.
14. Par ſon commandement il a haſté la neige & dépeſché d'enuoyer les coruſcations de ſon iugement.
15. Pourtant ſe ſont ouuerts les threſors, & ſont enuolées les nuës comme oyſeaux.
19. Il a mis les nuées en ſa grandeur, & ont eſté rompuës les pierres de la greſle.
17. Les montagnes treſſailleront en ſa preſence, & le vent du Midy ſoufflera à ſa volonté.
18. La voix de ſon tonnerre frappera la terre: la tempeſte d'Aquilon, & la congregation des vents.
19. Et comme l'oyſeau ſoy abaiſſant pour ſe ſeoir, il eſpard la neige, & auſſi la deſcente d'icelle ſe plonge comme la ſauterelle.
20. L'œil s'eſmerueillera de la beauté de ſa blancheur, & le cœur s'épouuentera ſur la pluye d'icelle.
21. Il reſpandra la gelée ſur la terre comme le ſel, & quand il aura gelé, elle ſera faite comme les coupeaux du chardon.
22. Le froid vent de bize a ſoufflé, & de l'eau s'eſt engelé le cryſtal. Il repoſera ſur toute la congregation des eaux, & ſe veſtira des eaux comme d'vn halecret.
23. Et il deuorera les montagnes, & bruſlera le deſert, & eſteindra le verd comme par le feu.
24. Le remede de toutes ces choſes *eſt* en la haſtiueté de la nuée. Et la rouſée venant au deuant de l'ardeur qui vient, l'humiliera.
25. Le vent s'eſt teu en ſa parole, & a appaiſé l'abyſme par ſa penſée, & le Seigneur a planté en icelle des Iſles.
26. Ceux qui nauigent par la mer, racontent ſes dangers: & eſcoutans de nos oreilles, nous nous eſmerueillerons.
27. Là *ſont* œuures excellentes & merueilleuſes de diuerſes manieres de beſtes, & de tous beſtiaux, & la creature des balenes.
28. A cauſe de luy eſt confermé la fin du chemin, & en ſa parole ont eſté compoſées toutes choſes.
29. Nous diſons beaucoup, & ſi defaillons en paroles: mais iceluy eſt la conſommation des paroles en toutes choſes.
30. Nous qui nous glorifions, à quoy profi-

Digitized by Google

terons-nous? Car iceluy eſt tout-puiſſant ſur toutes ſes œuures.
31. Le Seigneur *eſt* terrible, & fort grand, & ſa puiſſance *eſt* merueilleuſe.
32. Glorifiez le Seigneur autant que vous pourrez, encores ſurmontera-il : & ſa magnificence *eſt* admirable.
33. Vous qui beniſſez le Seigneur, exaltez-le tant que vous pouuez: car il eſt plus grand que toute loüange.
34. Vous qui l'exaltez, ſoyez remplis de vertu. Ne labourez point : car vous ne la comprendrez pas.
35. Qui eſt-ce qui le verra & le racontera, & qui eſt-ce qui magnifiera comme il eſt dés le commencement?
36. Pluſieurs choſes plus grandes que cette icy ſont cachées : car nous auons bien peu veu de ſes œuures.
37. Mais le Seigneur a fait tout, & a donné ſapience à ceux qui viuent ſainctement.

CHAPITRE XLIV.

1. *Loüange des excellens perſonnages.* 16. *Henoch.* 17. *Noé,* 20. *Abraham,* 24. *Iſaac,* 28. *& Iacob.*

1. LOüons les hommes glorieux, & nos parens en leur generation.
2. Le Seigneur a fait grande gloire dés le commencement par ſa magnificence.
3. Il a fait les hommes ayant domination en leurs puiſſances, grands en vertu : & doüez de prudence, annonçant és Prophetes la dignité des Prophetes.
4. Et commandans au peuple preſent, & par la vertu de prudence, *diſant* au peuple tres-ſainctes paroles.
5. Ils cherchoient en leur ſçauoir les accords de muſique, & racontoient les chanſons des eſcritures.
6. Hommes riches eſtimans fortereſſe eſtre choſe belle, viuans paiſiblement en leurs maiſons.
7. Tous ceux icy ont acquis gloire és generations de leur gent, & ſont loüez en leur temps.
8. Ceux qui ſont nais d'iceux, ont laiſſé le nom pour raconter leurs loüanges.
9. Et il y en a deſquels n'eſt aucune memoire : Ils ſont peris comme s'ils n'auoient pas eſté, & ſont nais comme ceux qui ne *ſont* point nais, & leurs enfans auec eux.
10. Mais ceux-là ſont les hommes de miſericorde, deſquels les biens-faicts ne ſont point faillis.
11. Les biens demeurent à touſiours auec leur ſemence.
12. Leurs neueux ſont heritage ſainct, & leur ſemence s'eſt arreſtée aux teſtamens.
13. Et leurs enfans à cauſe d'eux demeurent iuſques à touſiours : leur ſemence & leur gloire ne ſera point delaiſſée.
14. Leurs corps ſõt enſeuelis en paix, & leur nom viura en generation & generation.
15. Les peuples racontent leur ſapience, & l'Egliſe annonce leur loüange.
16. | Enoch pleut à Dieu, & fut tranſporté en Paradis, afin qu'il donne ſapience aux gens. Gen. 5. 24.
17. | Noé fut trouué parfaict, iuſte, & fut fait la reconciliation au temps de courroux. Sous 48. 18.
18. Pourtant fut delaiſſé le demeurant de la terre, quand le deluge fut fait. Heb. 11. 6. Gen. 6. 9. & 7. 1.
19. Les teſtamens du ſiecle furent mis auec luy, afin que toute chair ne peuſt eſtre détruite par le deluge.
20. | Abraham fut le grand pere de la multitude des Gentils, & n'a aucun eſté trouué ſemblable à luy en gloire : Lequel a gardé la Loy du Souuerain, & a eſté en alliance auec luy. Gen. 17. 2.
21. Il a fait tenir le teſtament en ſa chair, & a eſté trouué fidele en la tentation.
22. Pourtant en faiſant ſerment il luy a donné gloire en ſa gent, qu'il croiſtroit comme le monceau de terre.
23. Et exalteroit ſa ſemence comme les eſtoilles, & le feroit heritier depuis vne mer iuſques à l'autre mer, & depuis le fleuue iuſques aux fins de la terre.
24. | Et a fait ſemblablement à Iſaac, à cauſe d'Abraham ſon pere. Gen. 26. 3.
25. Le Seigneur luy a donné la benediction de toutes nations, & | a confermé l'alliance ſur le chef de Iacob. Gen. 28. 13.
26. Il l'a cogneu en ſes benedictions, & luy a donné heritage, & luy a diuiſé ſa part en douze lignées.
27. Et luy a gardé des hommes de miſericorde, trouuans grace és yeux de toute chair.

CHAPITRE XLV.

1. *Moyſe.* 7. *Aaron.* 28. *& Phinées.*

MOyſe le bien-aimé de Dieu, & des hommes, duquel la memoire eſt en benediction.
2. Il l'a fait ſemblable à la gloire des ſaincts, & l'a magnifié en la crainte des ennemis, & en ſes paroles a appaiſé les monſtres.
3. Il l'a glorifié en la preſence des Rois, & luy a commandé deuant ſon peuple, & luy a monſtré ſa gloire.
4. Il le fit ſainct en ſa foy, & en douceur, & l'éleut d'entre toute creature.
5. | Car il l'ouït, & ſa voix, & le mena en la nuée. Exod. 16. 24.
6. Et il luy donna en ſa preſence ſes commandemens, & la loy de vie & de diſcipline, pour enſeigner à Iacob ſon teſtament, & à Iſraël ſes iugemens.
7. | Il exalta Aaron ſon frere, & ſemblable à luy, de la lignée de Leui. Exo. 4. 14. & 7. 2.

Digitized by Google

8. Il luy eſtablit alliance eternelle, & luy donna l'office ſacerdotal du peuple, & le beatifia en gloire.
9. Et le ceignit de ceincture de gloire; & le veſtit de l'eſtole de gloire, & le couronna en vaiſſeaux de vertu.
10. | Il luy mit des ſouliers, & des brayes; & le humeral, & l'enuironna de clochettes d'or en grand nombre tout autour. Exo. 28. & 29.
11. Pour donner ſon quand il marcheroit, & pour faire ouïr le bruit au temple, en memoire aux enfans de ſa nation.
12. La ſaincte eſtole d'or & de hyacinthe, & de pourpre: ouurage tiſſu d'homme ſage, oyant iugement, & verité,
13. D'eſcarlatte retorſe, œuure d'ouurier, de pierres precieuſes figurées en ligature d'or, & grauées par ouurage de lapidaire, en memoire ſelon le nombre des lignées d'Iſraël.
14. La couronne d'or ſur la mitre imprimée du ſigne de ſainteté & de gloire d'honneur, l'œuure de vertu, & ornée *ſelon* les deſirs des yeux;
15. Telles choſes ne furent iamais ſi belles deuant luy depuis le commencement.
16. Aucun eſtranger ne les veſtit iamais: mais ſeulement ſes fils ſeuls, & ſes nepueux par tout temps.
17. Les ſacrifices d'iceluy ont eſté conſommez tous les iours par feu.
18. Moyſe conſacra les mains d'iceluy, & le oignit d'huile ſainct.
19. Il luy fut fait en alliance eternelle, & à ſa ſemence, comme les iours du Ciel, d'auoir l'adminiſtration ſacerdotale, & d'auoir loüange, & de glorifier ſon peuple au nom d'iceluy.
20. Il l'eſleut d'entre tout viuant, pour offrir ſacrifice à Dieu, encens, & bonne odeur en memoire, pour faire la paix de ſon peuple.
21. Et luy donna puiſſance en ſes commandemens, & és teſtamens des iugemens, pour enſeigner à Iacob les témoignages, & pour donner lumiere à Iſraël en ſa Loy.
22. Pource que les eſtrangers ſe ſont dreſſez contre luy, & par enuie les hommes qui eſtoient auec | Dathan & Abiron, & la congregation de Coré l'ont enuironné au deſert en courroux. Nom. 16. 1.
23. Le Seigneur Dieu veit cela, & ne luy pleut point, & furent conſumez en l'impetuoſité de l'ire.
24. Il leur fit des monſtres, & les conſuma en flamme de feu.
25. Et adiouſta gloire à Aaron, & luy donna heritage & diuiſa pour luy les premiers des fruicts de la terre.
26. Il prepara ſon pain és premiers fruicts iuſqu'à ſaturité: car ils mangerent les ſacrifices du Seigneur, qu'il donna à luy & à ſa ſemence.
27. Au reſte, il n'heritera point des nations en terre, & n'aura point de part entre la nation: Car iceluy eſt ſa part, & heritage.
28. Phinees fils d'Eleazar, *eſt* le troiſieſme en gloire, en l'enſuiuant en la crainte de Dieu. Nom. 25. 7. Pſ. 106. 30. 1. Mach. 26 & 54.
29. Et le fit tenir debout en la reuerence du peuple, il pleut à Dieu pour Iſraël en bonté, & en lieſſe de ſon ame.
30. Pource eſtablit-il à cettuy l'alliance de paix, & le fit le Prince des ſaincts, & de ſa gent, afin qu'à luy, & à ſa ſemence la dignité ſacerdotale ſoit touſiours.
31. Et *eſtablit* le teſtament à Dauid Roy fils de Ieſſé, de la lignée de Iuda, en heritage à luy, & à ſa ſemence pour donner ſapience en noſtre cœur, pour iuger ſa gent en iuſtice, afin que leurs biens ne fuſſent abolis, & fit leur gloire eſtre eternelle entre les nations.

CHAP. XLVI.

1. Ioſué. 11. Caleb. Des Iuges. 16. Et de Samuel.

1. IEſus fils de Naué ſucceſſeur de Moyſe entre les Prophetes, *fut* fort en bataille.
2. Lequel fut grand ſelon ſon nom, tres-grand au ſalut des eſleus de Dieu, pour combatre les ennemis qui s'elleuoient pour obtenir l'heritage d'Iſraël.
3. Laquelle gloire il obtint en eſleuant ſes mains, & en jettant glaiues contre les Citez.
4. Mais qui eſt celuy deuant luy qui a ainſi reſiſté? car le Seigneur a amené les ennemis.
5. | Meſmes le Soleil ne fut-il pas empeſché au courroux d'iceluy, & vn iour ne fut-il point fait comme deux? Oſee 10. 12.
6. Il appella le puiſſant Souuerain, pour combattre par tout les ennemis. Et Dieu grand & ſainct l'ouït és pierres de la greſle de fort grande vertu.
7. Il fit vn grand effort contre la nation ennemie, & en la deſcente deſtruiſit les aduerſaires.
8. Afin que les peuples cognoiſſent ſa puiſſance, qu'il n'eſt pas facile de combatre contre Dieu: & a pourſuiuy le puiſſant par derriere.
9. Auſſi cettuy fit miſericorde és iours de Moyſe, luy, & Caleb fils de Iephoné, & fit tenir ferme contre l'ennemy, & defendre le peuple des pechez, & rompre le murmure de malice.
10. Et ces deux conſtituez furent deliurez du danger d'entre le nombre de ſix cens mille pietons, pour les mener en l'heritage, en la terre qui découle laict & miel.
11. | Et le Seigneur donna à iceluy Caleb force, & la vertu luy demeura iuſques en la vieilleſſe, pour monter au haut lieu de la terre, & ſa ſemence obtint l'heritage. Nom. 14. 38.
12. Et tous les enfans d'Iſraël veirent qu'il eſt bon de ſeruir au Dieu ſainct.
13. Et les Iuges vn chacun par ſon nom, deſquels ne fut point le cœur corrompu, ſeſ-

Digitized by Google

quels ne se retirerent point du Seigneur.
14. Afin que leur memoire soit en benediction : & que leurs os pullulent en leur lieu.
15. Et leur nom soit eternel, demeurant la gloire de ces saincts hommes à leurs enfans.
16. Samuel Prophete du Seigneur, bien-aimé de son Dieu, renouuella l'Empire, & oignit les Princes en sa gent.
17. Il iugea la congregation par la loy du Seigneur & le Dieu de Iacob le veit, & en sa foy fut approuué Prophete.
18. Et fut cogneu fidele en ses paroles, car il veit le Dieu de lumiere & inuoqua le Seigneur tout-puissant.
1.Sam.7. 19. | En combatant les ennemis estans à l'entour en l'oblation de l'agneau non violé.
20. Et le Seigneur tonna du Ciel, & fit ouïr sa voix en grand son.
21. Et deffit les Princes des Tyriens, & tous les Ducs des Philisthiins.
1.Roys 12 22. | Et deuant la fin de sa vie & de son siecle donna témoignage en la presence du Seigneur; & de l'Oinct, deuant le temps de la fin de sa vie: & du siecle. Il ne prit argent de personne, non pas mesmes des souliers, & iamais homme ne l'accusa.
1.Roys 12 23. | Et apres ce dormit, & le fit sçauoir au Roy, & luy monstra la fin de sa vie, & esleua sa voix de la terre en prophetie, pour effacer l'impieté de la gent.

CHAPITRE XLVII.

1. Nathan Prophete. 2. Dauid. 15. Salomon. 26. Roboam. 28. Ieroboam fils de Nabat.

2.Roys 7. & 12. 1. APres ce se leua | Nathan Prophete és iours de Dauid.
1.Chr.17. 2. Et comme la graisse est separée de la chair, ainsi Dauid des enfans d'Israël.
1.Roys 17 34. 3. | Il se ioüa auec les lions comme auec agneaux: Semblablement faisoit-il auec les ours, comme auec les agneaux des brebis.
1.Roys 17 49. 4. | Ne tua-il point en sa ieunesse le geant, & osta l'opprobre de sa gent?
5. En esleuant la main, par la pierre de la fonde il abbatit l'outrecuidance de Goliath.
6. Car il inuoqua le Seigneur tout-puissant: & luy donna en sa dextre pour oster l'homme fort en bataille, & pour exalter la corne de sa gent.
1.Roys 18 7. 7. | Ainsi le glorifia-il en dix mille, & le loüa és benedictions du Seigneur, en luy offrant la couronne de gloire.
8. Et destruisit par tout ses ennemis, & extirpa les Philisthiins, contraires iusques auj urd'huy. Il brisa leur corne iusqu'à toûjours.
9. En toute œuure il donna loüange au Sainct, & au Souuerain, en la parole de gloire.
10. Il loüa de tout son cœur le Seigneur, & aima Dieu qui l'auoit fait, & il luy donna puissance contre les ennemis.
11. Et fit tenir debout les chantres deuant l'autel: & fit des douces chansons en leur son,
12. Et donna honneur és celebrations, & orna les temps iusques à la consommation de la vie, Afin qu'ils loüassent le sainct nom du Seigneur, & qu'ils magnifiassent au matin la saincteté de Dieu.
13. Le Seigneur purgea ses pechez, & exalta eternellement sa corne. Et luy donna le testament du Royaume & le thrône de gloire en Israël.
14. Apres luy se leua vn fils sage, & à cause d'iceluy dejetta toute la puissance des ennemis.
15. Salomon regna en temps de paix, auquel Dieu assubjettit tous les ennemis: afin qu'il edifiast vne maison en son nom, Et qu'il preparast saincteté eternellement, ainsi que tu as esté enseigné en ta jeunesse.
16. Et as esté remply de sapience comme le fleuue, & ton ame descouurit la terre.
17. Et tu as remply les prouerbes en comparaisons: Et ton nom a esté diuulgué aux Isles lointaines: & as esté bien-aimé en ta paix.
18. | Les terres ont esté esmerueillées és chansons & prouerbes, & comparaisons, & interpretations. 3.Roys 4. 32.
19. Et au nom du Seignenr Dieu, lequel est surnommé le Dieu d'Israël.
20. Tu as assemblé l'or comme leton, & as remply l'argent comme le plomb.
21. | Et as encliné tes cuisses aux femmes. Tu as eu puissance en ton corps. 3.Roys 11 1.
22. Tu as mis blasme en ta gloire, & as rendu ta semence prophane, pour induire courroux sur tes enfans, & estre incitée ta folie.
23. Tellement que tu as fait ton empire partir en deux, & d'Ephraim regner vn dur empire.
24. Mais Dieu ne delaissera point sa misericorde, & ne corrompra point & ne destruira ses œuures, & ne perdra point de la lignée les nepueux de son esleu: & ne corrompra point la race de celuy qui aime le Seigneur.
25. Il a donné le demeurant de cette lignée à Iacob, & à Dauid.
26. Et Salomon prit fin auec ses Peres.
27. Et laissa apres soy de sa semence, | 3.Rois 12. 1.
28. Roboam, la folie du peuple, & despourueu de sa prudence, lequel destourna la gent par son conseil.
29. Auec Ieroboam fils de Nabath, qui fit pecher Israël, & donna la voye de pecher à Ephraim, & leurs pechez sont fort multipliez.
30. Car ils les ont fort destournez de leur terre.
31. Et chercha toutes les mauuaistiez, iusques

Digitized by Google

ques à ce que la defense fut venuë iusques à eux, & les deliura de tous leurs pechez.

CHAPITRE XLVIII.

1. Elie. 13. Elisée. 19. Ezechias. 25. Et Isaye.

1. AVssi Elie Prophete s'esleua comme le feu, & sa parole ardoit comme le flambeau.
2. Rois 17 5. 2. | Lequel amena sur eux la famine, & ceux qui l'irritoient par leur enuie, ont esté faits en petit nombre. Car ils ne pouuoient soûtenir les commandemens du Seigneur.
3. Il fit serrer le Ciel par la parole du Seigneur, & fit descendre le feu par trois fois.
4. Ainsi fut amplifié Elie en ses merueilles. Et qui se peut glorifier comme toy?
2. Rois 17 17. 5. | Qui as retiré celuy qui estoit mort, des enfers, du sort de la mort, en la parole du Seigneur Dieu.
6. Qui as dejetté les Roys à destruction, & as facilement brisé leur puissance, & les glorieux de leurs licts.
7. Qui as oüy le jugement en Sina, & les jugemens de defense en Horeb.
8. Qui oingts les Roys à penitence, & fais les Prophetes successeurs apres toy.
3. Rois 2. 14. 9. | Qui as esté rauy au tourbillon du feu, au chariot des cheuaux enflammez.
10. Qui as escrit pour appaiser le courroux du Seigneur és iugemens des temps: pour reconcilier le cœur du Pere au fils, & pour restituer les lignées de Iacob.
11. Bien-heureux sont ceux qui t'ont veu, & ont esté decorez en ton amitié.
12. Car nous viuons par vie seulement: mais nostre nom ne sera point tel apres la mort.
3. Roys 2. 11. 13. | Elie certainement fut couuert au tourbillon, aussi son esprit fut accomply en Elisée: Il ne craignit point le Prince en ses iours, & nul ne le vainquit par puissance.
14. N'aussi quelque parole ne le surmonta, & son corps mort prophetiza.
4. Roys 3. 21. 15. Il fit des monstres en sa vie, | & fit choses merueilleuses en sa mort.
16. Le peuple ne se repentit pas pour toutes ces choses, & ne se retirerent point de leurs pechez, iusqu'à ce qu'ils furent rejettez de leur terre, & furét espãdus en toute la terre.
17. Et fut delaissé petit nombre de gens, & vn Prince en la maison de Dauid.
18. Aucuns d'eux firent ce qui plaisoit à Dieu, mais les autres multiplierent les pechez.
2. Par. 32. 3 19. | Ezechias garnit sa Cité, & fit venir par le milieu d'icelle l'eau, & creusa le rocher par le fer, & edifia vn puits pour auoir de l'eau.
4. Roys 18 13. 2. Par 32. 1. Isa. 36. 8. 20. Es | iours d'iceluy monta Sennacherib, & enuoya Rabsaces, & esleua sa main contre eux, & esleua sa main en Sion, & fut fait orgueilleux de sa puissance.
21. Adonc furent troublez leurs cœurs & leurs mains: & eurent peine comme les femmes qui enfantent.
22. Et inuoquerent le Seigneur misericordieux: & en estendãt les mains, les esleuerent au Ciel: & le Seigneur Dieu sainct oüit incontinent leur voix.
23. Il n'eut point de souuenance de leurs pechez, & ne les liura point à leurs ennemis: mais les purgea par la main d'Isaye le sainct Prophete.
24. Il dejetta le camp des Assyriens, & l'Ange du Seigneur les destruisit.
25. Car Ezechias fit ce qu'il pleut à Dieu, & chemina vaillamment en la voye de son pere Dauid, laquelle luy commanda Isaye Prophete grand & fidele en la presence de Dieu.
4. Roys 20. 6. Isa. 38. 5. 26. | En ces iours recula le Soleil, & augmenta la vie au Roy.
27. Il veit les dernieres choses par grand esprit, & consola les pleurans de Sion, iusques à tousiours.
28. Il monstra les choses aduenir, & les choses secrettes deuant qu'elles vinssent.

CHAPITRE XLIX.

1. Iosias. 9. Ieremie. 10. Ezechiel. 13. Les douze Prophetes. 13. Zorobabel. 14. Iesus fils de Iosedech. 15. Nehemie. 16. Enoch. 17. Ioseph. 18. Sem & Seth.

1. LA memoire de Iosias *est* faite comme l'œuure de l'apoticaire pour composition d'odeur.
2. Sa memoire sera douce comme le miel en toute bouche, & comme la musique au banquet du vin.
3. Cettuy fut adressé diuinement pour la penitence du peuple, & osta les abominations d'impieté.
4. Roys 22. 2. 2. Chr. 34 4. | Et dressa son cœur au Seign. & és iours des pechez corrobora la crainte de Dieu.
5. Tous les Roys commirent peché, sinon Dauid, Ezechias, & Iosias.
6. Car les Roys de Iuda delaisserent la loy du Souuerain, & contemnerent la crainte de Dieu.
7. Car ils donnerent leur Royaume aux autres, & leur gloire à vne nation estrange.
4. Roys 25. 9. 2. Chr 36. 1. 8. | Ils bruslerent la Cité de saincteté esleuë, & firent les voyes d'icelle *estre* desertes en la main de Ieremie,
Iere. 1. 5 9. Car ils traicterent mal cettuy | qui estoit consacré Prophete dés le ventre de sa mere, pour destruire, deliurer, & perdre, & derechef edifier, & renouueler.
Ezec. 1. 4. 10. | Et Ezechiel est celuy qui veit la presence de la gloire, laquelle luy fut monstrée au chariot des Cherubins,

Digitized by Google

11. Car il fit memoire des ennemis en la pluye, pour bien faire à ceux qui ont montré les droictes voyes.
12. Et les os des douze Prophetes pullulent de leur lieu: car ils ont fortifié Iacob, & se sont racheptez en la foy de leur vertu.
13. Comment amplifierons nous Zorobabel? Car aussi cettuy fut comme vn signet en la main dextre.
Zach.3.23 14. | De mesme Iesus fils de Iosedec; lesi.Esa.3.2. quels en leurs temps edifierent la maison, & i.Esd.6.3. dresserent le sainct temple au Seigneur, pre-3.Esc.6.3. paré en gloire eternelle.
Neh.e 7.1. 15. | Et Nehemias *est* en memoire de long temps, lequel nous releua les murs tombez, & fit tenir debout les portes, & serrures, lequel dressa nos maisons.
Gen.5.24 Sus 44.16 16. | Nul n'a esté nay en la terre tel que Enoch: car aussi cettuy a esté rauy de la terre.
17. Ny comme Ioseph, homme qui fut nay Prince de ses freres, firmament du peuple, & recteur des freres, la stabilité de la natiõ,
Heb.11.5. Psc.50.25 18. Et ses os furent visitez, | & Prophetizerent apres la mort.
19. Seth & Sem ont acquis gloire entuers les hommes, & Adam en la naissance des choses, est par dessus tout animant.

CHAPITRE L.

1. Simon fils d'Onias grand Sacrificateur. 24. Exhortation à loüer le Seigneur. 28. L'autheur de ce liure.

1. SImon fils d'Onias *fut* grand Prestre, lequel renforça la maison en sa vie, & corrobora en ses iours le temple.
2. Aussi la hauteur du temple fut de luy fondée, le double edifice, & les hautes parois du temple.
3. En ses iours les puits jetterent eaux, & furent remplis outre mesure comme la mer.
4. Lequel eut soing de son peuple, & le deliura de perdition.
5. Lequel fut fort pour amplifier la Cité, & acquit gloire en la conuersation de la gent; & amplifia l'entrée de la maison, & du paruis.
6 Il luit comme l'estoille matutinale au milieu de la bruine, & comme la pleine Lune en ses iours.
7. Et comme le Soleil reluit, ainsi cettuy a reluy au temple de Dieu.
8. Comme l'arc qui reluit entre les petites nuées de gloire, & comme la fleur des rousées és iours du prin-temps, & comme les lis, qui sont au passage de l'eau, & comme l'encens flairant és iours de l'Esté.
9. Comme le feu reluisant, & *comme* l'encens brusiant au feu.
10. Comme le vaisseau d'or massif, orné de toute pierre precieuse.
11. Comme l'oliuier pullulant, & *comme* le Cyprez s'esleuant en hauteur, en luy baillant la robbe de gloire, & le vestant pour la consommation de vertu.
12. Il a donné la couuerture de saincteté, qui est gloire, en la montée du sainct autel.
13. Pour prendre aussi les parties de la main des Prestres: & comme il estoit debout aupres de l'autel, aupres de luy *estoit* la couronne de *ses* freres.
14. Et comme la plante du cedre, au mont du Liban, ainsi l'enuironnoient tous les enfans d'Aaron, comme branches de palmes, en leur gloire
15. Et l'oblation du Seigneur *estoit* en leurs mains, deuant toute la synagogue d'Israël.
16. Et en faisant l'office de consommation à l'autel, pour amplifier l'oblation du Roy souuerain.
17. Il estendit sa main aux sacrifices, & offrit le sacrifice du sang de la grappe. Il respandit au fondement de l'autel, l'odeur diuine au souuerain Prince.
18. Adonc s'escrierent les fils d'Aaron & sonnerent en trompettes duictes au marteau, & firent ouyr vne grande voix en memoire deuant le Seigneur.
19. Adonc tout le peuple s'approcherent, & cheurent en leur face sur la terre pour adorer Dieu leur Seigneur, & pour faire priere à Dieu tout-puissant & souuerain.
20. Et magnifierent en chantant de leur voix: & fut fait en la grande maison vn son plein de douceur.
21. Et le peuple pria le Seigneur souuerain, en priere iusqu'à ce que l'honneur du Seigneur fut parfait, & parfirent leur don.
22. Adonc iceluy descendant, esleua ses mains sur toute la congregation des enfans d'Israël pour donner gloire à Dieu de ses levres, & pour estre glorifié au nom d'iceluy.
23. Et repeta son oraison voulant demonstrer la vertu de Dieu.
24. Et maintenant priez le Dieu de toutes choses qui a fait grandes choses en toute la terre. Lequel a augmenté nos iours, depuis le ventre de nostre mere, & a fait auec nous selon sa misericorde.
25. Iceluy nous doint liesse de cœur, & que paix soit faite en nos iours, en Israël par iours eternels.
26. Et que Israël croye que la misericorde de Dieu est auec nous, afin qu'il nous deliure en ses iours.
27. Mon ame haït deux peuples: mais le troisiéme n'est pas peuple que i'aye hay.
28. Ceux qui sont assis en la montagne de Seïr, & les Philisthiins, & le fol peuple qui habite és *parties* de Sichem.
29. Iesus fils de Sirach de Ierusalem a escrit la doctrine de sapience & de discipline en ce liure, lequel renouuela la sapience de son cœur.
30. Bien-heureux *est* celuy qui conuerse en ces biens icy: celuy qui met ces paroles en

Digitized by Google

ſon cœur, ſera touſiours ſage.
31. Car s'il fait ces paroles, il ſera puiſſant en toutes choſes : car la lumiere de Dieu eſt ſa voye.

CHAPITRE LI.

1. Oraiſon de Ieſus fils de Sirach, contenant action de graces. 18. Il fait priere pour obtenir ſageſſe. 31. Exhorte les ignorans à la chercher, & ſe ſoubmettre au ioug d'icelle.

Oraiſon de Ieſus fils de Sirach.

1. O Seigneur Roy, ie te confeſſeray, & te loüeray, toy qui es le Dieu mon Sauueur.
2. Ie confeſſeray ton Nom : car tu es fait mon adjuteur & protecteur.
3. Et as deliuré mon corps de perdition, du laq de mauuaiſe langue, & des levres de ceux qui font menſonge, & m'as eſté fait adjuteur en la preſence de ceux qui s'arreſtoient deuant moy.
4. Et m'as deliuré ſelon la multitude de la miſericorde de ton Nom, de ceux qui en criant comme le lion, eſtoient preparez à la viande.
5. Des mains de ceux qui cherchoient mon ame, & de pluſieurs tribulations qui m'ont enuironné.
6. De l'oppreſſion de la flamme, laquelle m'a enuironné, & n'ay pas eſté bruſlé au milieu du feu.
7. Du profond du ventre d'enfer, & de la langue ſoüillée, & de la parole de menſonge, du mauuais Roy, & de la langue injuſte.
8. Mon ame loüera le Seigneur iuſques à la mort,
9. Et ma vie approchoit à eſtre en bas en enfer.
10. Ils m'enuironnerent de toute part : & n'y auoit perſonne qui m'aydaſt. Ie regardois apres l'ayde des hommes, & n'en y auoit point.
11. I'ay eu ſouuenance, Seigneur, de ta miſericorde, & de ton œuure, qui ſont dés le ſiecle.
12. Dautant que tu deliures ceux qui t'attendent Seigneur, & les deliures de la main des Gentils.
13. Tu as exalté mon habitation par deſſus la terre, & ay prié pour la mort qui s'écouloit.
14. I'ay inuoqué le Seigneur Pere de mon Seigneur, qu'il ne me delaiſſe point au iour de ma tribulation, & au iour des orgueilleux ſans aide.
15. Ie loüeray continuellement ton Nom, & le collauderay en confeſſion, & mon oraiſon a eſté exaucée.
16. Et tu m'as deliuré de perdition, & m'as fait eſchapper le temps mauuais.
17. Pourtant confeſſeray-ie, & te diray loüange, & beniray le nom du Seigneur.
18. Quand i'eſtois encore jeune, auant que ie fuſſe enueloppé d'erreurs, ie demanday publiquement ſapience en mon oraiſon.
19. Deuant le temple ie faiſois requeſte pour icelle : & la chercheray iuſques à la fin, & elle a flory comme la grappe premiere meure.
20. Mon cœur s'eſt reſioüy en icelle, mon pied a cheminé le droict chemin : ie la cherchois dés ma jeuneſſe.
21. I'ay vn petit encliné mon oreille, & l'ay receuë.
22. I'ay trouué grande ſapience en moy-meſme, & ay beaucoup profité en icelle.
23. Ie donneray gloire à celuy qui me donnera ſapience.
24. Car i'ay eſté conſeillé de la pratiquer : i'ay fort deſiré le bien, & ne ſeray point confus.
25. Mon ame à luicté enſemble auec elle, & en la pratiquant, i'ay eſté conformé.
26. I'ay eſtendu mes mains en haut, & ay pleuré ſes folies.
27. I'ay addreſſé mon ame vers icelle, & l'ay trouuée en cognoiſſance.
28. I'ay poſſedé dés le commencement ſageſſe auec elle : pour ce ne ſeray point delaiſſé.
29. Mon ventre a eſté troublé en la cherchant : pource poſſederay-ie bonne poſſeſſiõ.
30. Le Seigneur m'a donné langue pour mon ſalaire : & par icelle ie le loüeray.
31. Approchez de moy vous mal-apris, & vous aſſemblez en la maiſon de diſcipline.
31. Pourquoy tardez-vous encores, & que dites-vous en ces choſes ? Vos ames ont bien fort ſoif.
33. I'ay ouuert ma bouche, & ay parlé : Achetez vous-en ſans argent,
34. Et ſoumettez voſtre col au ioug, & que voſtre ame reçoiue diſcipline, Car le temps eſt prez pour la trouuer.
35. Regardez de vos yeux que i'ay peu labouré & ne ſuis acquis grand repos.
36. Receuez diſcipline en grande quantité d'argent, & poſſedez en elle l'abondãce d'or.
37. Voſtre ame ſe reſioüiſſe en ſa miſericorde, & ne ſerez point confus en la loüange d'icelle.
38. Faites voſtre deuoir deuant le temps, & elle vous donnera voſtre ſalaire en ſon temps.

Fin du liure de l'Eccleſiaſtique.

Digitized by Google

Digitized by Google

LA PROPHETIE D'ISAYE.

ARGVMENT.

Le droit office des Prophetes, qui ont eſté en l'Egliſe d'Iſraël, eſtoit non ſeulement d'annoncer au peuple les choſes futures, deſquelles ils auoient eu reuelation : mais auſſi d'interpreter & expoſer la Loy, & déduire par le menu la doctrine contenuë ſommairement en icelle, l'appropriant à l'vtilité & au ſalut de tous ſelon qu'ils voyoient eſtre expedient, & que le temps & maniere de viure, qui eſtoit pour lors, le requeroit. Or ils ont conſideré principalement trois poincts en la Loy, ſur leſquels ils ont pris leur fondement pour enſeigner : c'eſt à ſçauoir, la doctrine en brief compriſe en deux tables : les promeſſes & menaces, & l'alliance de reconciliation, fondée ſur noſtre Seigneur Ieſus: qui eſt la fin & le but de la Loy, à laquelle ils n'ont rien adjouſté ne diminué : mais ont declaré fidelement l'intention & le but où tend ladite Loy : en maniere que toute leur doctrine a eſté des commentaires expoſans le vray ſens & naïf de la Loy, & monſtrans le droict vſage pour appliquer à ſoy tout le contenu en icelle. Vray eſt, que comme ils ont traicté la doctrine par le menu, auſſi ont-ils ſpecifié quelquesfois les menaces, & les promeſſes, & le temps d'icelles ſelon la reuelation qu'ils en auoient de nôtre Seigneur : ce que Moyſe auoit fait en general auparauant. Semblablement quant à l'alliance de reconciliation, ce que Moyſe auoit dit en general & obſcurément, ils l'ont traicté beaucoup plus clairement, & monſtré de plus prés comme au doigt : à ſçauoir le Meſſias & Sauueur, qui eſt le fondement de ladite alliance. Or en toutes ces choſes Iſaye a eſté ſur tous les Prophetes fort exquis & diligent, enſeignant purement la verité de Dieu, auec admonitions, reprehenſions, menaces, conſolations. Brief, appliquant la doctrine comme vne ſouueraine medecine, ſelon qu'il voyoit que la maladie du peuple en auoit beſoin : il a auſſi propoſé fidelement pluſieurs belles propheties & reuelations, qu'il a receuës de Dieu, touchant la promeſſe de Ieſus-Chriſt, l'office & Royaume d'iceluy, la faueur du Seigneur enuers ſon Egliſe, la vocation des Gentils, & vnion d'iceux auec les Iuifs, ainſi qu'il eſt à plein contenu en ce liure, lequel eſt vn recueil extraict des predications qu'il faiſoit au peuple, comme ſont les autres liures des autres Prophetes. Car la couſtume eſtoit entre les Prophetes (apres auoir expoſé & declaré au peuple la doctrine & la volonté de Dieu) de rediger en vn brief ſommaire leur predication & de l'afficher aux portes du Temple, afin que nul ne peut ignorer leur prophetie. Et certains iours apres, cedit ſommaire eſtoit arraché des portes ſuſdites, puis mis & reſerué au threſor par les miniſtres du Temple, pour en perpetuer la memoire, ainſi que l'on peut colliger du ſecond chapitre de Habacuc, & du huictieſme de ce liure. Par ainſi le Seigneur par ſa prouidence a conſerué en ſon Egliſe, par le moyen de ces miniſtres du Temple, la doctrine qu'il auoit miſe en ce temps en la bouche de ſes Prophetes, afin que comme il a toûjours eſté & eſt vn meſme Dieu, vn meſme Eſprit, conſtant & immuable : auſſi vne meſme doctrine ſolide & ferme demeuraſt en ſon Egliſe à perpetuité. Quant à la perſonne & au temps d'Iſaye, il eſtoit du ſang Royal, fils d'Amos frere d'Azarias Roy de Iuda : & a prophetiſé plus de ſoixante-quatre ans, commençant du temps

Digitized by Google

de Ozias, & pourſuiuant au temps & regne de Ioathan, Achaz, Ezechias, iuſques à Manaſſé qui le mit à mort. Ce qui montre du moins le temps ſuſdit de ſoixante-quatre ans, ſi l'on obſerue le nombre des ans que les Roys ſuſdits ont regné en Iuda. Vne choſe eſt à obſeruer en ce Prophete comme aux autres, en ce que traictant des choſes futures il parle ſouuent par le preterit, ayant eſgard à l'ordonnance & volonté de Dieu qui luy eſtoit reuelée, laquelle infailliblement deuoit eſtre accomplie, & eſtoit cette choſe auſſi certaine comme ſi ja elle euſt eſté faite.

CHAPITRE PREMIER.

2. Il reprend les Iuifs d'ingratitude, & dont ils ne ſont amendez par tant de chaſtimens. 11. Puis rejette leurs ſacrifices, monſtre en quoy giſt le ſeruice de Dieu. 24. Il predit la deſtruction de Ieruſalem.

LA viſion d'Iſaye, fils d'Amos, laquelle il veit, touchant Iuda, & Ieruſalem, és iours de Ozias, Ioaham, Achaz, & Ezechias Roys de Iuda.

2. Eſcoutez Cieux, & toy terre preſte l'oreille: car le Seigneur a parlé: I'ay nourry des enfans, & les ay eſleuez: mais iceux m'ont deſpriſé.

3. Le bœuf a cogneu ſon poſſeſſeur, & l'aſne la creche de ſõ maiſtre: mais Iſraël ne m'a pas cogneu, & mon peuple n'a pas entendu.

4. Malediction ſur la gent pechereſſe, peuple chargé d'iniquité, ſemence mauuaiſe, enfans pleins de peché. Ils ont delaiſſé le Seigneur, ils ont blaſphemé le ſainct d'Iſraël, ils ſe ſont retirez en arriere.

5. Pour quelle choſe vous frapperay-ie plus veu que vous adjouſtiez iniquité? Tout le chef languit, & tout cœur *eſt* en triſteſſe.

6. Depuis la plante du pied, iuſques au ſommet de la teſte, il n'y a point en luy de ſanté. La playe ouuerte, & la meurtriſſeure, & la playe enflée, n'ont pas eſté enueloppées, ne
Sous 5. 5. gueries par medecine, ny adoucies d'huile.

7. || Voſtre terre *eſt* deſerte: vos Citez ſont bruſlées par feu. Les eſtrangers deuorent en voſtre preſence voſtre region: & ſera deſolée, comme en la deſtruction des ennemis.

8. Et la fille de Sion ſera delaiſſée comme vne maiſonnette en la vigne, & comme la petite loge au lieu des concombres, & com-
Rom. 6. 29. me la Cité qui eſt deſconfite.

Gen. 19. 14 9. || Si le Seigneur des armées, ne nous euſt laiſſé ſemence, || nous euſſions eſté comme Sodome, & ſerions ſemblables à Gomorrhe.

10. Vous Princes des Sodomiens, eſcoutez la parole du Seigneur: & vous peuples de Gomorrhe, eſcoutez des oreilles la Loy de noſtre Dieu.

11. Qu'ay-ie affaire (dit le Seigneur) de la multitude de vos oblatiõs? Ie ſuis plein. Ie n'ai pas demandé les ſacrifices bruſlez des moutons, ne la graiſſe des graſſes beſtes, ny le ſang des veaux, ne des agneaux, ne des boucs.

12. Quand vous veniez en ma preſence, qui a demandé telles choſes de vos mains pour marcher en mes paruis?

13. N'offrez plus d'oreſnauant ſacrifice en vain: l'encens m'eſt en abomination: Ie ne ſouffriray plus voſtre nouuelle Lune, ne le Sabbat, ne les autres feſtes. Vos congregations ſont iniques.

14. Mon ame haït vos iours des Calendes, & vos ſolemnitez: icelles me ſont en charge, i'ay eu peine en les ſouſtenant.

15. Et quand vous eſtendrez vos mains ie détourneray mes yeux arriere de vous: & quand vous multiplierez l'oraiſon, ie ne *vous* exauceray point. Car vos mains ſont pleines de ſang.

16. Lauez-vous, ſoyez nets, oſtez le mal de vos penſées de deuant mes yeux. Ceſſez de faire mal.

17. Apprenez à bien faire. Querez iugement, aidez celuy qui eſt oppreſſé: faites iugement pour l'orphelin, defendez la vefue.

18. Puis venez, & me reprenez dit le Seigneur. Quand vos pechez ſeroient rouges comme l'eſcarlatte, ſi ſeront-ils comme laine blanche. Et quand ils ſeroient rouges comme le vermillon, ſi ſeront-ils blancs comme laine.

19. Si vous voulez, & ſi vous m'eſcoutez, vous mangerez les biens de la terre.

20. Que ſi vous ne voulez, & ſi vous me prouoquez à courroux, le glaiue vous deuorera, car la bouche du Seigneur l'a dit.

21. Comment eſt deuenuë paillarde la Cité fidele, pleine de iugement? Iuſtice habitoit en elle: mais maintenant *ce ſont* homicides.

22. Ton argent eſt tourné en eſcume: ton vin eſt meſlé d'eau.

23. Tes Princes ſont deſloyaux, & compagnons des larrons. Ils aiment tous les dons, ils ſuiuent la retribution. * Ils ne font pas iuger t pour l'orphelin: & la cauſe de la vefue ne vient point à eux.
Exod. 22. 22. Iere. 5. 28. Zach. 7. 10.

24. Pource, dit le Seigneur le Dieu des armées, le fort d'Iſraël: Ha, ie me conſoleray de mes aduerſaires, & me vengeray de mes ennemis.

25. Et ie retourneray ma main ſur toy, & refondray au net ton eſcume, & oſteray tout ton eſtain.

Digitized by Google

26. Et reſtitueray tes iuges comme *ils ont eſté* paraùant, & tes conſeillers comme *ils ont eſté* anciennement: Apres ce tu ſeras appellé, Cité du iuſte, ville fidelle.
27. Sion ſera racheptée par jugement, & la reduiront en iuſtice.
28. Et briſera les peruers & les pecheurs enſemble: & ceux qui ont delaiſſé le Seigneur, ſeront conſommez.
29. Car ils ſeront confus par les idoles auſquelles ils ont ſacrifié. Et auez honte des jardins que vous auiez eſleus.
30. Quand vous ſerez comme le cheſne jettant ſes fueilles en bas, & comme le jardin ſans eau.
31. Et ſera voſtre force comme la flammeſche de l'eſtouppe, & voſtre œuure comme l'eſtincelle: & tous deux ſeront enſemble allumez, & n'y aura aucun qui les eſteigne.

CHAPITRE. II.

2. De la vocation des Gentils, & reiection des Iuifs, & la cauſe d'icelle. 11. Dieu ſera exalté, & les orgueilleux ſeront humiliez.

1. LA parole que Iſaye fils d'Amos veit ſur Iuda, & Ieruſalem.
Mich. 4. v. 1. 2. * Il aduiendra qu'és derniers iours la montagne de la maiſon du Seigneur ſera preparée és coupeaux des montagnes, & ſera eſleuée par deſſus les petites montagnes. Et toutes gens y accourront.
3. Et beaucoup de peuples iront, & diront, Venez, & montons à la montagne du Seigneur, & à la maiſon du Dieu de Iacob, & il nous enſeignera ſes voyes, & cheminerons par ſes ſentiers, car la loy ſortira de Sion, & la parole du Seigneur de Ieruſalem.
4. Et il jugera les gens, & reprendra pluſieurs peuples, & ils forgeront leurs eſpées en coutres de charruë, & leurs lances en faux. Vne gent n'eſleuera plus l'eſpée contre l'autre gent, & ne ſeront plus exercitez à la bataille.
5. Vous maiſon de Iacob, venez, & que nous cheminiõs en la lumiere de nôtre Dieu.
6. Car tu as delaiſſé ton peuple, & la maiſon de Iacob, pource qu'ils ſe ſont remplis comme jadis, & ont eu des deuins comme les Philiſthiins: & ſe ſont conjoincts aux enfans eſtrangers.
7. La terre eſt remplie d'or & d'argent: & n'y a point de fin en leurs threſors.
8. Et leur terre eſt remplie de cheuaux, & leurs chariots ſõt ſans nombre. Leur terre eſt remplie d'idoles. Ils ont adoré l'œuure de leurs mains, ce que leurs doigts ont fait.
9. Et la perſonne s'eſt enclinée, & s'eſt l'homme abaiſſé. Donc ne leur pardonne point.
10. Entre en la pierre, & te cache en la terre foüye, pour la preſence de la crainte du Seigneur, pour la gloire de ſa majeſté.
11. Les yeux eſleuez ſeront humiliez, & la hauteſſe des hommes ſera abaiſſée: Mais le Seigneur ſera exalté en ce iour-là.
12. Car le iour du Seigneur des armées *eſt* ſur tout orgueilleux & hautain, & ſur tout arrogant & ſera humilié.
13. Et ſur tous les cedres du Liban haut-eſleuez, & ſur tous les cheſnes de Baſan.
14. Et ſur toutes les hautes montagnes, & ſur toutes les petites coſtes eſleuées.
15. Et ſur toute haute tour: & ſur toute muraille garnie.
16. Et ſur toutes les nauires de Tharſe, & ſur tout ce qui eſt beau à voir.
17. Auſſi ſera abaiſſée toute la hauteſſe des hommes, & la hauteur des hommes ſera humiliée. Le Seigneur ſera ſeul eſleué en ce iour-là.
18. Et les idoles ſeront totalement briſées.
29. Ils * entreront és cauernes des pierres, & és foſſes ſouz la terre, pour la preſence de la crainte du Seigneur, & pour la gloire de ſa majeſté, quand il ſe leuera pour frapper la terre. Oſée 10. 8. Luc. 23. 30. Apoc. 6. 18. & 9. 6.
20. En ce iour-là l'homme jettera au loing ſes idoles d'argent, & ſes ſimulachres d'or, qu'il auoit fait, pour adorer, *à ſçauoir* taupes & chauue-ſouris.
21. Et entrera és fentes des pierres, & és cauernes des roches pour la preſence de la crainte du Seigneur, & pour la gloire de ſa majeſté, quand il ſera leué pour frapper la terre.
22. Deportez-vous donc de l'homme, duquel l'haleine eſt en ſes narines, car cettuy eſt eſtimé hautain.

CHAPITRE III.

1. Dieu oſtera les ſages, & donnera Princes effeminez pour le peché du peuple. 13. L'auarice des gouuerneurs. 15. La pompe des femmes.

1. CAr voicy le dominateur, le Seigneur des armées, oſtera de Ieruſalem, & de Iuda, le puiſſant & le fort, toute la force du pain, & toute la force de l'eau.
2. Le fort, & l'homme combatront, & le iuge, & le Prophete, le diuin, & l'ancien:
3. Le cinquantenier & celuy qui eſt honorable de regard, & le conſeiller, & le ſage entre les maiſtres des ouuriers, & *celuy qui eſt* prudent en la parole myſtique.
4. Et ie leur donneray des enfans pour Princes, & les effeminez domineront ſur eux.
4. Et tresbuchera le peuple, l'homme contre l'homme, & vn chacun contre ſon prochain. L'enfant ſe mutinera contre l'ancien, & le vilain contre le noble.
6. Car l'homme prendra ſon frere, le domeſtique ſon pere: Tu as vn veſtement, ſois noſtre Prince, & cette ruine *ſoit* ſouz ta main.

Digitized by Google

7. Et en ce iour-là il reſpondra, diſant : Ie ne ſuis point medecin, & en ma maiſon n'y a ne pain ne veſtement, ne me conſtituez point le Prince du peuple.
8. Car Ieruſalem eſt tresbuchée, & Iuda eſt cheu : pourtant que leur langue & leurs inuentions *ſont* contre le Seigneur, pour prouoquer les yeux de ſa majeſté.
9. La recognoiſſance de leur face reſpondra contre eux : & ils ont auſſi publié leur peché comme Sodome, & ne l'ont pas celé.
Malediction ſur leurs ames : car les maux leur ſont rendus.
10. Dites au iuſte, que *il va* bien, car il mangera les fruicts de ſes inuentions.
11. Malediction ſur le meſchant en mal: car la retribution de ſes mains luy ſera faite.
12. Leurs exacteurs ont deſpoüillé mon peuple, & les femmes ont dominé ſur eux. Mon peuple, ceux qui te diſent bien-heureux, ceux là te deçoiuent, & diſſipent la voye de tes pas.
13. Le Seigneur eſt debout pour iuger, & eſt debout pour iuger les peuples.
14. Le Seigneur viendra au jugement auec les anciens de ſon peuple, & auec ſes Princes. Car vous auez conſumé ma vigne, & la rapine du pauure *eſt* en voſtre maiſon.
15. Pourquoy foulez-vous mon peuple, & froiſſez la face des pauures ? dit le Seigneur des batailles.
16. Et le Seigneur Dieu a dit : Pour autant que les filles de Sion ſe ſont eſleuées, & ont cheminé le col eſtendu, & alloient en faiſant ſignes de l'œil, & applaudiſſoient & alloient de leurs pieds, & marchoient à pas compoſé.
17. Le Seigneur deſcheuelera la teſte des filles de Sion, & le Seigneur deſcouurira leurs perruques.
18. En ce iour-là le Seigneur oſtera l'ornemẽt des ſouliers, & les crochets & les colliers.
19. Et les affiquets, & les braſſelets, & les coiffes, & les rubans lians les cheueux.
20. Et les ornemens des jambes, & les chaines du col, & les pommes de ſenteurs, & bagues penduës aux oreilles.
21. Et les anneaux, & les carquans pendans au front.
22. Et les veſtemens que l'on change. Et les petits manteaux, & les draps de linge, & les aiguilles.
23. Et les miroüers, & les chemiſes de lin, & les templieres, & les couurechefs.
24. Et au lieu de ſouëf odeur ſera puanteur, & au lieu de ceincture, vn petit cordeau, & pour la cheuelure creſpelée, la teſte pelée: & pour le corſet, la haire.
25. Auſſi tes hommes les plus beaux cherront par l'eſpée, & tes forts en la bataille.
26. Et les portes d'icelle ſe plaindront, & ploreront, & elle ſera aſſiſe à terre *comme* deſolée.

CHAPITRE IV.

1. Le petit nombre des hommes apres la deſtruction de Ieruſalem. 2. Les graces de noſtre Seigneur ſur ceux qui ſeront reſtez, leſquels il nettoyera de toute ſoüilleure, & les maintiendra en ſa ſauue-garde.

1. ET en ce iour-là ſept femmes prendront vn ſeul homme, diſant : Nous mangerons noſtre pain, & nous nous couurirons de nos veſtemens: ſeulement que ton nom ſoit reclamé ſur nous, oſte noſtre opprobre.
2. En ce iour-là ſera le germe du Seigneur en magnificence, & en gloire, & le fruict de la terre *ſera* en ſublimité, & en exaltation à ceux qui ſeront reſchappez d'Iſraël.
3. Et aduiendra que quiconque ſera reſté en Sion, & le reſidu de Ieruſalem : on l'appellera Sainct auſſi quiconque eſt eſcrit en la vie en Ieruſalem.
4. Quand le Seigneur lauera les ordures des filles de Sion, & nettoyera le ſang de Ieruſalem du milieu d'icelle, en eſprit de iugement, & en eſprit d'ardeur.
5. Auſſi le Seigneur creera ſur tout lieu de la montagne de Sion, & là où il eſt inuoqué, vne nuée par iour, & vne fumée, & ſplendeur de feu flamboyant par nuict.
6. Car la protection ſera par deſſus toute gloire. Et y aura vn tabernacle pour l'ombre du iour contre la chaleur, & comme ſeureté & cachette du tourbillon & de la pluye.

CHAPITRE V.

1. Sous la ſimilitude de la vigne il deſcrit quel eſt l'effect du peuple. 8. Auarice. 11. Yurongnerie. 14. Simulation des orgueilleux. 20. Malediction de diuers pechez.

1. IE chanteray à mon amy le Cantique de mon conſin, touchant ſa vigne. * Mon amy eut vne vigne en lieu ferme plein d'oliues. Ier. 1. 21. Mat. 11. 13. Marc 12. 1 Luc. 20.
2. Et luy fit vne haye à l'enuiron : & tira les pierres hors d'icelle, & la planta eſleuë. Et il edifia vne tour au milieu d'icelle, & y acoûtra vn preſſoir, & attendit qu'elle fiſt des grappes, & elle produit des lambruches.
3. Maintenant donc vous habitans de Ieruſalem, & vous hommes de Iuda, jugez entre moy, & ma vigne.
4. Quelle choſe ay-ie deu plus faire à ma vigne, que ie ne luy aye fait ? Eſt-ce, que i'ay attendu qu'elle fiſt des grappes, & elle a fait des lambruches?
5. Et maintenant ie vous monſtreray quelle

Digitized by Google

choſe ie feray à ma vigne : i'oſteray ſa haye, & ſera brouttée : i'abbatray ſa muraille, & elle ſera foulée.
6. Et la mettray *comme* deſerte : elle ne ſera plus taillée ne foſſoyée : & y monteront les ronces & épines : & commanderay aux nuës qu'elles ne faſſent plus choir la pluye ſur elle.
7. Or la vigne du Seigneur des armées c'eſt la maiſon d'Iſraël, & les hommes de Iuda *ſont* ſa plante delectable. I'ay attendu qu'elle fiſt jugement ; & voicy iniquité : & *qu'elle fiſt* iuſtice, & voicy clameur.
8. Malediction ſur vous qui ioignez maiſon à maiſon, & adjouſtez vn champ à l'autre, iuſques à la fin du lieu. Habiterez-vous ſeuls au milieu de la terre ?
9. Ces choſes ſont en mes oreilles, dit le Seigneur des armées. Certes pluſieurs maiſons grandes & belles ſeront deſertes, & ſans habitans.
10. Car dix iournées de vignes feront vne petite bouteille : & trente muids de terre à ſemer feront trois muids.
11. Malediction ſur vous qui vous leuez au matin pour ſuiure yurongnerie, & pour boire iuſques au veſpre, tant que ſoyez échauffez du vin.
12. La harpe & la vielle, & le tabourin, la fleute, & le vin *ſont* en vos conuiues : & ne regardez point l'œuure du Seigneur, & ne conſiderez point les œuures de ſes mains.
13. Pourtant eſt mon peuple mené priſonnier, pour ce qu'il n'a pas eu ſcience, & ſes nobles ſont morts de faim, & ſa multitude eſt ſechée de ſoif.
14. Pourtant a Enfer eſlargy ſon ame, & a ouuert ſa gueule ſans meſure, & ſes forts y deſcendront, & ſon peuple, & ſes ſouuerains, & honorables.
15. Et ſera la perſonne abbaiſſée, & l'homme ſera humilié, & les yeux des hautains ſeront rauallez.
16. Et le Seigneur des armées ſera exalté en jugement, & le Dieu ſainct ſera ſanctifié en iuſtice.
17. Et les agneaux paſtureront ſelon leur ordre ; & les eſtrangers mangeront les deſerts tournez en fertilité.
18. Malediction ſur vous qui tirez l'iniquité comme par cordeaux de vanité, & le peché comme le lien du chariot.
19. Qui dites, Qu'il ſe haſte & que ſon œuure vienne bien toſt, afin que nous le voyõs : & qu'il s'approche, & que le conſeil du Sainct d'Iſraël vienne, & nous le ſçaurons.
20. Malediction ſur vous, qui dites le mal eſtre bien, & le bien eſtre mal : qui mettez tenebres pour lumiere, & lumiere pour tenebres : qui mettez choſe amere pour choſe douce, & choſe douce pour choſe amere.
Prou. 3. 7. Rom. 12. 16. 21. Malediction ſur vous qui eſtes ſages en vos yeux, & prudens enuers vous meſmes.
22. Malediction ſur vous qui eſtes puiſſans à boire le vin, & forts hommes pour meſler yurongnerie.
23. Qui iuſtifiez le meſchant pour preſens, & oſtez la juſtice du juſte arriere de luy.
24. Pource ainſi que la langue du feu deuore le chaulme, la chaleur de la flamme le bruſle : ainſi ſera leur racine comme la flammeſche, & leur germe montera comme la pouſſiere. Car ils ont rejetté la Loy du Seigneur des batailles : & ont blaſphemé la parole du Sainct d'Iſraël.
25. Pourtant s'eſt courroucée la fureur du Seigneur contre ſon peuple, & a eſtendu ſa main ſur luy, & l'a frappé, & les montagnes ont toutes eſté troublées, & ont eſté leurs corps morts au milieu des ruës comme la fiente. En toutes ces choſes icy n'eſt pas retirée ſa fureur : mais encores *eſt* ſa main eſtenduë.
26. Il eſleuera vn ſigne és natiõs loingtaines, & ſifflera à luy des fins de la terre : & voicy, celuy qui eſt leger, viendra haſtiuement.
27. Il n'y a en luy ne defaillant, ne trauaillant : il ne ſommeillera, ne dormira pas : & ne ſera pas deſliée la ceincture de ſes reins : & la correye de ſon ſoulier ne ſera pas rompuë.
28. Ses fléches *ſont* aiguës, & tous ſes arcs *ſont* tendus. Les ongles de ſes cheuaux *ſont* comme le caillou, & ſes roues *ſont* comme le bruit de la tempeſte.
29. Son rugiſſement *eſt* comme celuy du lion, il bruyra comme les petits lions : Et il fremira, & grippera ſa proye, & l'embraſſera, & n'y aura nul qui la deliure.
30. Et bruyra en ce iour-là ſur luy, comme le bruit de la mer. Nous regarderons en la terre, & voicy les tenebres de tribulation, & la lumiere eſt deuenuë tenebres, par ſon obſcurité.

CHAPITRE VI.

1. Le prophete monſtre ſa vocation par la viſion de la majeſté divine. 9. Puis declare l'obſtination du peuple. 13. Entre lequel toutesfois la ſaincte ſemence ſera gardée.

1. EN l'an auquel mourut le Roy Ozias, ie vei le Seigneur ſeant ſur vn ſiege haut & eſleué : & les choſes qui eſtoient deſſous luy rempliſſoient le temple.
2. Les Seraphins ſe tenoient au deſſus de luy : vn chacun d'eux *auoit* ſix aiſles. De deux ils couuroient leurs faces, & de deux ils couuroient leurs pieds, & de deux voloient.
3. Et crioient l'vn à l'autre, & diſoient : Sainct Sainct, Sainct *eſt* le Seigneur des armées : toute la terre eſt pleine de ſa gloire.
4. Et les poſteaux auec le ſurfueil furent eſmeus pour la voix de celuy qui crioit, & la maiſon fut remplie de fumée.
5. Et ie di : Malheur ſur moy, pource que ie

Digitized by Google

me ſuis teu, car ie ſuis vn homme ſoüillé des levres, & demeure au milieu du peuple qui a les levres ſoüillées, & ay veu de mes yeux le Roy, le Seigneur des armées.
6. Et l'vn des Seraphins vola vers moy, & en ſa main *eſtoit* vn charbon ardent, qu'il auoit pris de l'autel auec les tenailles.
7. Et toucha ma bouche, & dit: Voicy, cecy a touché tes levres, & ton iniquité ſera oſtée, & ton peché ſera nettoyé. Et i'ouy la voix du Seigneur diſant:
8. Lequel enuoyeray-ie? & lequel yra pour nous? Et ie dis: Me voicy enuoye-moy.
Exe.5.6. 9. Et il dit. Va, & diras à ce peuple icy: * Vous qui oyez, eſcoutez, & n'entendez
Mat.13.14 Marc. 4. 12. point: voyez la viſiõ, & ne cognoiſſez point.
Luc.8.10. Ioã.12.40 Act.28.6 Rom.11.8 10. Aueugle de cœur de ce peuple icy, & eſtouppe ſes oreilles, & ferme ſes yeux: afin qu'il ne voye de ſes yeux, & qu'il n'oye de ſes oreilles, & qu'il n'entende de ſon cœur, & qu'il ne ſe conuertiſſe, & ie ne le gueriſſe.
11. Et ie dis: Iuſques à quand, Seigneur? Et il dit: Iuſques à ce que les Citez ſoient deſolées, ſans habitans, & la maiſon ſans homme: & la terre ſera laiſſée deſerte.
12. Et le Seigneur fera eſloigner les hommes. Puis ſera multipliée celle qui auoit eſté delaiſſée au milieu de la terre.
13. Et ſera encores diſmée, & ſe retournera, & ſera monſtrée comme le til, & comme le cheſne qui eſlargit ſes branches. Ce qui ſe tiendra en icelle, ſera ſaincte ſemence.

CHAPITRE VII.

1. Ieruſalem aſſiegée. 3. Iſaie conſole le Roy Achaz, & le conferme par ſigne. 14. Predit la venuë du Meßias.

4.Roys 16 6. 1. ET aduint | és iours d'Achaz fils de Ioatham, fils d'Ozias, Roy de Iuda, que Raſin Roy de Syrie, & Phacée fils de Romelias, Roy d'Iſraël, monterent vers Ieruſalem pour batailler contre elle, & ne la peurent vaincre.
2. Et annoncerent à la maiſon de Dauid, diſant: Syrie s'eſt repoſée ſur Ephraim, & ſon cœur, & le cœur de ſon peuple fut eſmeu: ainſi que ſont meus les bois des foreſts pour la venuë du vent.
3. Lors le Seigneur dit à Iſaie: Va au deuant d'Achaz, toy & Iaſub ton fils qui eſt delaiſſé, vers la fin du conduit de l'eau en la piſcine ſuperieure, en la voye du champ du foullon.
4. Et luy diras, Regarde que tu te taiſes. Ne crain point, & que ton cœur ne s'eſpouuente, pour les deux queuës de ces tiſons fumants, pour l'ire de la fureur de Raſin Roy de Syrie, & du fils de Romelias.
5. De ce que Syrie a pris conſeil en mal contre toy auec Ephraim, & le fils de Romelias, diſant:
6. Montons vers Iudée, & la reſueillons, & l'arrachons à nous, & mettons pour Roy au milieu d'elle le fils de Tabéel.
7. Le Seigneur Dieu dit telles choſes: Ce n'aura point de ſtabilité, & ce ne ſe fera pas.
8. Meſme le chef de Syrie *ſera* Damas, & le chef de Damas, Raſin. Et encore 65. ans, & Ephraim ceſſera d'eſtre vn peuple.
9. Et le chef d'Ephraim *ſera* Samarie, & le chef de Samarie *ſera* le fils de Romelias. Si vous ne croyez point, vous ne demeurerez point fermes.
10. Et le Seigneur derechef parla à Achaz: diſant:
11. Demande ſigne pour toy, de ton Seigneur Dieu au profond d'Enfer, ou en haut par deſſus.
12. Et Achaz dit: ie n'en demanderay point, & ne tenteray pas le Seigneur.
13. Lors il dit: Eſcoutez donc maiſon de Dauid: Vous ſemble-il peu de choſe de faſcher les hommes ſi vous n'eſtes moleſtes auſſi à mon Dieu?
14. Pource vous donnera le Seign. vn ſigne. | Voicy, vne vierge conceura & enfantera vn fils, & ſera appellé ſon nom Emmanuel. Matt.1.23
15. Il mangera beurre & miel, afin qu'il ſçache reprouuer le mal, & eſlire le bien.
16. Car auant que l'enfant ſçache reprouuer le mal, & eſlire le bien, la terre que tu as en deteſtation, ſera delaiſſée de la preſence de ſes deux Roys.
17. Le Seigneur fera venir ſur toy, & ſur ton peuple, & ſur la maiſon de ton pere, des iours, qui ne ſont pas venus depuis les iours de la ſeparation d'Ephraim & de Iuda, auec les Roys des Aſſyriens.
18. Et ſera qu'en ce iour-là le Seigneur ſiffera apres la mouche qui eſt en la fin des fleuues d'Egypte, & apres la mouche à miel qui eſt en la terre d'Aſſur.
19. Et ils viendront, & repoſeront tous és torrents des vallées, & és cauernes des pierres, & en tous lieux où ſont plantez arbriſſeaux, & en tous les pertuis.
20. En ce iour-là le Seigneur raſera du raſoir loüé ſur ceux qui ſont outre le fleuue, ſur le Roy des Aſſyriens, la teſte & les poils des pieds, & toute la barbe.
21. Et aduiendra en ce iour-là, que l'homme nourrira vne vache, & deux brebis.
22. Et pour l'abondance du lait il mangera du beurre. Car tout homme qui ſera delaiſſé parmi la terre, mangera beurre & laict.
23. Et ſera qu'en ce iour-là, tout lieu où ſeront mille vignes, mille deniers d'argent, & deuiendront en eſpines & ronces.
24. On y entrera auec les fléches & l'arc. Car en toute la terre ſeront ronces & eſpines.
25. Et toutes les montagnes qui ſeront eſſarées au ſarclet, là ne viendra pas la terreur des eſpines & des ronces: mais ſera paſture

Digitized by Google

pour le bœuf, & lieu pour estre foulé des troupeaux.

CHAPITRE VIII.

1. La captiuité d'Israël & de Iuda par les Assyriens. 6. L'infidelité des Iuifs. 14. Iesus-Christ pierre d'achopement. 14. Les fideles sont pareillement exhortez.

1. ET le Seigneur me dit: Pren pour toy vn grand liure, & escry en iceluy du stile d'homme: Despoüille legerement, pille bien-tost.
2. Lors ie pris auec moy des fideles témoins, Vrie Prestre, & Zacharie fils de Barachias:
3. Et m'approchay de la Prophetesse, laquelle cõceut & enfanta vn fils, Et le Seign. me dit: Appelle son nom, Haste-toy, desrobe les despoüilles, diligente toy de piller.
4. Car auant que l'enfant sçache appeller son pere, & sa mere, la force de Damas sera ostée, & les despoüilles de Samarie, en la presence du Roy des Assyriens.
5. Et le Seigneur derechef parla à moy, disant.
6. Pource que le peuple icy a rejetté les eaux de Siloé, lesquelles coulent doucement, & a mieux aymé Rasin, & le fils de Romelias.
7. Pour cette cause, voicy le Seigneur fera venir sur eux les eaux du fleuue, fortes & grandes *à sçauoir* le Roy des Assyriens, & toute sa gloire. Et montera sur tous ses ruisseaux, & coulera par dessus toutes ses riues.
8. Et desbordera tout au trauers de Iuda, & passera outre tant qu'il atteindra iusques au col. Et l'estenduë de ses aisles emplira la largeur de la terre: ô Emmanuel.
9. Vous peuples assemblez-vous, & vous serez vaincus, & escoutez, vous toutes terres lointaines. Renforcez-vous & vous serez vaincus: ceignez-vous, & vous serez vaincus.
10. Prenez conseil & il sera deffaict, dictes la parole, & elle ne sera pas faicte, pource que Dieu *est* auec nous.
11. Car le Seigneur me dit telles choses, comme en main forte, il m'a enseigné de non aller en la voye de ce peuple icy, disant:
12. Ne dictes point, Conjuration. Car tout ce que ce peuple icy dit, c'est conjuration: & n'ayez peur de sa crainte, & ne vous espouuentez point.
13. Sanctifiez le Seigneur des armées, & qu'iceluy soit vostre crainte, & vostre terreur.
Luc. 20. 17. Ro. 9. 33. 1. Pie. 2. 7. 14. Et il vous sera en sanctification: * mais il sera comme pierre d'empeschement, & *comme* pierre de scandale, aux deux maisons d'Israël, & en lacqs & en ruine aux habitans de Ierusalem,
15. Et plusieurs d'iceux y chopperont, & cherront, & seront froissez, & seront enlacez, & pris.
16. Lie le tesmoignage, signe la Loy en mes disciples.
17. Et i'attendray le Seigneur, lequel cache sa face de la maison de Iacob, & l'attendray: Heb. 2. 13.
18. | Me voicy, moy, & mes enfans, que le Seigneur m'a donné pour signe, & pour chose merueilleuse en Israël, par le Seigneur des batailles, lequel habite en la montagne de Sion.
19. Et quand ils vous diront: Demandez aux sorciers, & aux deuins, qui jasent par leurs enchantemens: *respondez*, *Chasque* peuple ne s'enquestera-il pas de son Dieu aux morts pour les viuants?
20. Plustost à la Loy, & au tesmoignage. Que s'ils ne parlent selon cette parole, la lumiere matutinale ne leur sera pas donnée.
21. Et il passera par icelle, & tombera, & aura faim, & quand il aura faim, il se courroucera, & maudira son Roy, & son Dieu. Et regardera en haut,
22. Puis regardera en la terre, & voicy tribulation & tenebres, dissolution & angoisse, & obscurité poursuiuante, & ne se pourra tirer hors de son angoisse.

CHAPITRE IX.

5. Les Gentils receuront l'Euangile, & s'éioüyront. 6. Les tiltres & noms de Iesus-Christ, & quel sera son Royaume. 14. La destruction des deux lignées d'Israël, dés le plus grand iusques au plus petit, pour leur orgueil & mespris de Dieu.

1. AV premier temps fut allegée * la terre de Zabulon, & la terre de Nephthalim: & au dernier a esté aggrauée la voye de la mer outre le Iourdain de Galilée des Gentils. Mat. 4. 15.
2. Le peuple qui habitoit en tenebres, a veu vne grande lumiere: la lumiere a reluy à ceux qui habitoient en la region de l'ombre de mort.
3. Tu as multiplié la gent, *tu* n'as point magnifié la liesse. Ils se resiouyront deuant toy, ainsi que ceux qui se resiouyssent en la moisson: ainsi que s'esiouyssent les victorieux apres auoir pris leur pillage, quand ils diuisent les despoüilles.
4. Car tu as surmonté le joug de son fardeau, & la verge de son espaule: & le sceptre de son exacteur, cõme au iour de Madiã.
5. Car tout pillage violent auec tumulte, & le vestement meslé de sang sera brullé, & viande du feu.
Car LE PETIT ENFANT NOVS EST NAY, & le fils nous est donné, & sa domination est mise sur son espaule, & sera son nom appellé admirable, conseiller, Dieu, fort,

Digitized by Google

Pere du ſiecle à venir, le Prince de paix.
7. Son Empire ſera augmenté, & ſa paix n'aura point de fin. Il ſera aſſis ſur le ſiege de Dauid, & ſur ſon Royaume, pour le confermer & renforcer en iugement & en iuſtice, dés maintenant iuſques à touſiours. Le zele du Seigneur des batailles fera cela.
8. Le Seigneur a enuoyé la parole en Iacob, & eſt cheute en Iſraël.
9. Et tout le peuple d'Ephraim & les habitans en Samarie le ſçauront, leſquels diſent en orgueil, & en grandeur de cœur.
10. Les briques ſont tombées, mais nous edifierons de pierres quarrées: ils ont couppé les figuiers ſauuages, mais nous les changerons en cedres.
11. Et le Seigneur fera eſleuer les ennemis de Raſin ſur luy, & tournera en mutinerie ſes ennemis.
12. Syrie vers Orient, & les Philiſtiins d'Occident: & deuoreront Iſraël à pleine bouche. En toutes ces choſes icy n'eſt pas retirée ſa fureur, mais encores eſt ſa main eſtenduë.
13. Auſſi n'eſt pas le peuple retourné vers celuy qui le frappoit, & n'ont pas requis le Seigneur des batailles.
14. Et le Seigneur tout en vn iour deſtruira d'Iſraël la teſte & la queuë, celuy qui courbe & qui refrene:
15. Celuy qui eſt ancien, & honorable, c'eſt la teſte: & le Prophete enſeignant menſonges, c'eſt la queuë.
16. Et ceux qui beatifient ce peuple icy, en ſe diuiſant ſeront precipitez auec ceux qui ſont beatifiez:
17. Pource ne ſe reſioüira pas le Seigneur ſur ſes adoleſcents, & n'aura pas de pitié de ſes orphelins, ne des vefues. Car vn chacun eſt hypocrite & mauuais, & toute bouche a follement parlé. En toutes ces choſes-cy n'eſt pas retirée ſa fureur, mais encores eſt ſa main eſtenduë, & le peuple n'eſt point retourné vers celuy qui le frappoit:
18. Car l'impieté eſt allumée comme le feu, elle deſtruira les ronces & les eſpines. Et s'allumera en l'eſpeſſeur de la foreſt, & s'enueloppera par l'eſleuement de la fumée.
19. La terre a eſté troublée pour l'ire du Seigneur des batailles, & ſera le peuple comme la viande du feu. L'homme ne pardonnera pas à ſon frere.
20. Et ſe declinera à la dextre, & aura faim: & il mangera à la feneſtre, & ne ſera pas raſſaſié. Vn chacun mangera la chair de ſon bras, Menaſes Ephraim, Ephraim Menaſſes, & iceux enſemble contre Iuda.
21 En toutes ces choſes-cy n'eſt pas retirée ſa fureur, mais encores eſt ſa main eſtenduë.

CHAPITRE X.

1. Malheur ſur les ordonnances iniques. 5. Nôtre Seigneur vſera des Aſſyriens pour punir ſon peuple, leſquels apres il deſtruira. 20. Conſolation que l'affliction ſera briefue. 25. La deſtruction de Sennacherib.

1. MAlediction ſur ceux qui conſtituent loix iniques: Et en eſcriuant ont eſcrit injuſtice.
2. Afin qu'ils opprimaſſent en iugement les pauures, & qu'ils forçaſſent la cauſe des humbles de mon peuple: afin que les vefues fuſſent leur proye, & qu'ils pillaſſent les orphelins.
3. Quelle choſe ferez-vous au iour de la viſitation, & de la calamité venant de loing? A qui recourrez-vous pour auoir ayde, & où laiſſerez-vous voſtre gloire?
4. Que vous ne ſoyez humiliez ſous le lien, & que vous ne chéez auec les occis? En toutes ces choſes-cy n'eſt pas retirée ſa fureur, mais encores eſt ſa main eſtenduë.
5. Malediction ſur Aſſur, il eſt la verge de ma fureur & mon baſton. Mon indignation eſt en ſa main.
6. Ie l'enuoiray à la gent fauſſe: & luy manderay contre le peuple de ma fureur, qu'il oſte la deſpoüille, & qu'il pille la proye, & qu'il le mette pour eſtre foullé comme la bouë des ruës.
7. Mais il ne l'eſtimera pas ainſi, & ſon cœur ne le penſera pas ainſi, mais ſera ſon cœur pour deſtruire voire iuſques à la mort de beaucoup de gens.
8. Car il dira:
9. Mes Princes ne ſont-ils point auſſi Roys? Calamno n'eſt il pas ainſi que Carchamis? & Emath comme Arphad? Samarie n'eſt-elle pas comme Damas?
10. Ainſi que ma main a trouué les Royaumes de l'idole, ainſi a-elle fait les ſimulachres de Ieruſalem & de Samarie.
11. Ne feray-ie pas ainſi à Ieruſalem, & à ſes ſimulachres comme i'ay fait à Samarie & à ſes idoles?
12. Et aduiendra qu'alors que le Seigneur aura accomply toutes ſes œuures en la montagne de Sion, & en Ieruſalem, ie viſiteray ſur le fruict de la grandeur de cœur du Roy d'Aſſur, & ſur la gloire de la hauteſſe de ſes yeux.
13. Car il a dit: Ie l'ay fait par la force de ma main, & l'ay entendu par ma ſapience. Et i'ay oſté les limites des peuples, & ay pillé leurs Princes, & ay tiré hors comme puiſſant, ceux qui reſidoient en ſublimité.
14. Auſſi ma main a trouué comme vn nid la force des peuples: & ainſi que l'on recueille les

Digitized by Google

les œufs qui ſont laiſſez, ainſi ay-je aſſemblé toute la terre, & n'y a aucun qui ait remué vne plume, ne qui ouurist la bouche, ou qui grondaſt.
15. La coignée ſe glorifiera-elle contre celuy qui en couppe? ou la ſcie ſe glorifiera-elle contre celuy qui la tire? Ainſi comme ſi la verge s'eſleuoit contre celuy qui l'eſleue, & le baſton s'eſleuaſt, lequel certainement eſt bois.
16. Pource le Seigneur dominateur des armées fera ſes gras deuenir maigres: & ſa gloire allumée par deſſous, ardera comme la choſe bruſlée par le feu.
17. Et la lumiere d'Iſraël ſera en feu, & ſon Sainct *ſera* en la flamme: & ſon eſpine ſera allumée & deuorée, & les ronces tout en vn iour.
18. Et la gloire de ſa foreſt, & de ſon Carmel ſera conſommée tant l'ame comme la chair. Et ſera fugitif par terreur.
19. Et les demeurants du bois de ſa foreſt ſeront faciles à nombrer, à cauſe du petit nombre, & vn enfant les eſcrira.
20. Et aduiendra en ce iour-là: que le reſidu d'Iſraël, & ceux qui s'en ſeront fuïs de la maiſon de Iacob, ne s'appuyeront pas derechef ſur celuy qui les frappe, mais s'appuyeront ſur le Seigneur le ſainct d'Iſraël en verité.
21. La reſte ſera conuertie, la reſte *di-je* de Iacob au Dieu fort.
22. Car, ô Iſraël, combien que ton peuple ſera comme le ſablon de la mer, ſi ſera la reſte d'iceluy conuertie: la conſommation abregée fera abondamment venir la iuſtice.
23. Car le Seigneur le Dieu des batailles fera conſommation & abbreuiation au milieu de toute la terre.
24. Pource telles choſes dit le Seigneur le Dieu des batailles: Mon peuple, qui habites en Sion ne crain point Aſſur. Il te frappera de la verge, & leuera ſon baſton ſur toy en la voye d'Egypte.
25. Mais encores vne eſpace de temps: & vn petit, mon indignation ſera conſommée, & ma fureur ſera ſur leur peché.
26. Et le Seigneur des armées ſuſcitera ſur
Iug 7.25. luy vn fleau ſelon | la playe de Madian, en la pierre d'Oreb ſelon ſa verge ſur la mer: & l'eſleuera en la voye d'Egypte.
27. Et aduiendra en ce iour là, que ſon fardeau ſera oſté de ton eſpaule, & ſon joug de ton col, & le joug ſe pourrira, pour la preſence de l'huile.
28. Il viendra en Aiath, il paſſera en Magron: & en Machmas laiſſera ſes vaiſſeaux.
29. Ils ſont paſſez legerement, Gaba eſt nôtre ſiege. Rama a eſté eſtonnée: Gabaath de Saul eſt fuïe.
30. Fille de Gallim henny de ta voix: Laïſa eſcoute, pauure Anathoth.
31. Medemena s'eſt eſcartée: vous qui habitez en Gabin, ſoyez confortez,
32. Encores eſt-il iour pour s'arreſter en Nobé: Il eſleuera ſa main ſur la montagne de la fille de Sion, & la montagnette de Ieruſalem.
33. Voicy le Seigneur dominateur des batailles rompra la bouteille par terreur: & ceux qui ſont de haute ſtature, ſeront coupez, & les hautains ſeront humiliez.
34. Et les eſpeſſeurs de la foreſt ſeront ſubuerties par le fer? & le Liban cherra auec les hautains lieux.

CHAPITRE XI.

1. Ieſus-Chriſt naiſtra de la lignée d'Iſaye. 2. Les vertus d'iceluy, & ſon Royaume. 10. La vocation des Gentils par la predication des Apoſtres.

1. LOrs | ſortira vne verge de la racine Act. 13. 23
de Ieſſé, & la fleur montera de ſa racine.
2. Et repoſera ſur icelle l'eſprit du Seigneur, l'eſprit de ſa patience & d'entendement, l'eſprit de conſeil, & de force, l'eſprit de ſcience & de pieté.
3. Et l'eſprit de la crainte du Seigneur la remplira? Et ne jugera pas ſelon la veuë des yeux; & ne reprendra pas ſelon l'oüye des oreilles.
4. Mais jugera les pauures en juſtice, & reprendra en equité, pour les debonnaires de la terre. Et | frappera la terre de la verge de 2. Tit. 2. 8.
ſa bouche, & occira le meſchant par l'eſprit de ſes levres.
5. Et juſtice ſera la ceincture de ſes hanches, & foy la ceincture de ſes reins.
6. Et *le loup habitera auec l'agneau: & le Sous 65.
leopard couchera auec le chevreau. Le veau 15.
& le lion & la brebis demeureront enſemble, & vn petit enfant les conduira.
7. Le veau & l'ours paiſtront: leurs petits repoſeront enſemble: & le lion mangera la paille comme le bœuf.
8. Et l'enfant à la mammelle s'eſbatra ſur les pertuis de l'aſpic: & celuy qui eſt ſevré, mettra ſa main en la cauerne du baſilic.
9. Ils ne nuiront pas, & n'occiront perſonne en toute ma ſaincte montagne: car la terre eſt remplie de la ſcience du Seigneur, comme l'eau qui couure le profond de la mer.
10. En | ce iour-là les Gentils requerront ce- Ro. 15. 12.
luy qui eſt leué pour le ſigne des peuples, qui eſt la racine de Ieſſé, & ſon ſepulchre ſera glorieux.
11. Et aduiendra en ce iour-là, que le Seign. adjouſtera ſecondement ſa main pour poſſeder le reſidu de ſon peuple, lequel ſera delaiſſé des Aſſyriens, & d'Egypte, & de Phetros, & d'Ethiopie, & d'Ælam, & de Sennaat, & d'Emath, & des Iſles de la mer.
12. Et il eſleuera le ſigne és nations, & aſſemblera les fugitifs d'Iſraël, & recueillira

Digitized by Google

ceux qui ſont eſpars de Iuda, des quatre coings de la terre.
13. Le zele d'Ephraim ſera oſté, & les ennemis de Iuda periront. Ephraim n'aura plus enuie contre Iuda, & Iuda ne bataillera plus contre Ephraim.
14. Et ils voleront ſur les eſpaules des Philiſtiins par la mer, ils pilleront enſemble le fils d'Orient: Idumée, & Moab, ſeront ſoubmis ſous leurs mains, & les fils d'Ammon ſeront obeïſſans.
15. Auſſi le Seigneur deſolera la langue de la mer d'Egypte, & leuera ſa main ſur le fleuue, par la force de ſon eſprit: & le frappera, *le diuiſant* en ſept ruiſſeaux, tellement que ceux qui ſont chauſſez, le paſſeront.
16. Et y aura voye pour le reſidu de mon peuple qui ſera laiſſé par les Aſſyriens: Ex.14.29. Ainſi que l'eut Iſraël en ce iour, quand il monta de la terre d'Egypte.

CHAPITRE XII.

Les fideles recognoiſtront les grands dons de Dieu, & luy en rendront graces.

1. ET diras en ce iour-là: Seigneur, ie te rendray graces, combien que tu ayes eſté courroucé contre moy: ta fureur eſt conuertie, & m'as conſolé.
2. Voicy Dieu *eſt* mon Sauueur, i'auray confiance, & ne craindray pas: * Car le Sei- Exo 15.2. Pſ.118.14 gneur *eſt* ma force & ma loüange, & a eſté mon ſalut.
3. Vous puiſerez des eaux en joye des fontaines du Sauueur.
4. Et direz en ce iour-là: * Confeſſez le Sei- 1.Par. 16. Pſ.105. 1. gneur, & inuoquez ſon nom: Faites cognoiſtre és peuples ſes œuures, il vous ſouuienne que ſon Nom eſt hautain.
5. Chantez au Seigneur, car il a fait magnifiquement: annoncez cecy en toute la terre.
6. Habitation de Sion, reſioüi-toy, & donne loüange: car le grand Sainct d'Iſraël *eſt* au milieu de toy.

CHAPITRE XIII.

Que les Medes mettront Babylone à ſac.

1. LA charge de Babylone, qu'Iſaye fils d'Amos a veuë.
2. Leuez la banniere ſur la montagne tenebreuſe, & eſleuez la voix, leuez la main, & les Ducs entrent és portes.
3. I'ay mandé à mes ſanctifiez, & ay appellé mes forts en mon ire, leſquels ſe reſioüiſſent en ma gloire.
4. La voix de la multitude *eſt* és montagnes comme d'vn peuple qui eſt en grand nombre: la voix du ſon des Roys *eſt comme* des gens aſſemblez: le Seigneur des armées a commandé à la gendarmerie de la bataille,
5. Qui viennent de la terre loingtaine, du coupeau du Ciel: tant le Seigneur, que les vaiſſeaux de ſa fureur, pour deſtruire toute la terre.
6. Criez, car le iour du Seign. eſt prochain, & viendra du Seigneur *comme* deſtruction.
7. Pource toutes mains ſeront debilitées, & tout cœur de l'homme ſera mortifié,
8. Et froiſſé, détreſſes & douleurs les ſaiſirõt, & ſe dueilliront cõme celles qui enfantent: Vn chacun s'eſbahira vers ſon prochain, leurs viſages *ſeront comme* faces bruſlées.
9. Voicy, le iour du Seigneur viendra cruel, & plein d'indignation, & d'ire, & de fureur pour mettre la terre en deſert, & pour extirper hors d'icelle les pecheurs.
10. Car les eſtoiles du Ciel, & leur ſplendeur ne reſpandront point leur lumiere. Le * Soleil eſt obſcurci en ſon leuant, & la Lune ne luira pas en ſa lumiere. Exo.32.7. Ioël 2.35. & 3.15. Matt.24. 29.
11. Et ie viſiteray les maux du monde, & contre les meſchans ie viſiteray leur iniquité. Et ie feray ceſſer l'orgueil des infideles, & humilieray l'arrogance des forts. Marc. 13. 24. Luc 21.25
12. L'homme ſera plus precieux que l'or, & l'homme ſera plus precieux que la maſſe de pur or.
13. Dauantage, ie troubleray le Ciel, & la terre ſe mouuera de ſon lieu, pour l'indignation du Seigneur des batailles, & pour le iour de l'ire de ſa fureur.
14. Et fuïra comme le daim, & comme la brebis, & n'y aura aucun qui le raſſemble: Vn chacun retournera à ſon peuple, & vn chacun fuïra à ſa terre.
15. Quiconque ſera trouué, ſera occis: & quiconque y ſuruiendra, il cherra par l'eſpée.
16. * Leurs enfans ſeront occis deuant leurs Pſ.137.8. yeux: leurs maiſons ſeront pillées, & leurs femmes violées.
17. Voicy, ie ſuſciteray ſur eux les Medéens, leſquels ne demanderont point d'argent, & qui ne deſireront pas auoir or.
18. Mais occiront les petits *enfans* des fléches, & n'auront pas pitié de ceux qui allaictent, & leur œil n'eſpargnera pas les enfans.
19. Et cette Babylone Cité glorieuſe entre les Royaumes, noble en l'orgueil des Chaldeens, ſera * comme Sodome & Gomorrhe, Geñ.19.24 que le Seigneur a ſubuerties.
20. Elle ne ſera plus habitée à iamais, & ne ſera plus fondée de generation en generation. Et l'Arabien ne mettra illec ſes tentes, & les Paſteurs ne repoſeront-là:
21. Mais illec repoſeront les beſtes, & leurs maiſons ſeront remplies de dragons. Et habiteront illec les auſtruches, & les luittons ſauteront-là:
22. Et illec reſpondront les chathuans en leurs maiſons, & les Seraines *ſeront* aux temples de volupté.

Digitized by Google

CHAPITRE XIV.

1. Les Iuifs captifs en Babylone retourneront en leur terre. 4. Le Roy de Babylone ſera mocqué par le peuple de Dieu. 11. L'horrible mort dudit Roy, & de ſa lignée. 29. La deſtruction des Philiſtiins.

1. SOn temps eſt preſt à venir, & ſes iours ne ſeront plus eſloignez. Car le Seigneur aura pitié de Iacob, & eſlira encore d'Iſraël, & les fera repoſer ſur leur terre. L'étranger s'adjoindra auec eux, & s'accompagnera à la maiſon de Iacob.
2. Et les peuples les prendront, & les ameneront en leur lieu. Et la maiſon d'Iſraël les poſſedera ſur la terre du Seigneur comme ſeruiteurs & ſeruantes: auſſi prendront ceux qui les auoient pris, & rendront ſubjets leurs exacteurs.
3. Et en ce iour-là, quand Dieu te donnera repos de ton labeur, & de ta vexation, & de ta dure ſeruitude, de laquelle parauant tu as ſerui.
4. Tu prendras cette parabole contre le Roy de Babylone, & diras, comment eſt ceſſé l'exacteur, & *eſt* ceſſé le tribut?
5. Le Seigneur a froiſſé le baſton des meſchans, la verge de ceux qui dominoient,
6. Frappant les peuples par l'indignation, par playe incurable, aſſujettiſſant les gens par fureur, & les perſecutant cruellement.
7. Toute la terre s'eſt reposée, & s'eſt appaiſée, elle s'eſt reſioüie & treſſaillie.
8. Auſſi les ſapins ſe ſont reſioüis ſur toy, & les cedres du Liban. Depuis que tu es endormy, perſonne n'eſt monté pour nous couper.
9. Enfer ſous toy s'eſt trouble, pour la rencontre de ton aduenemẽt il t'a ſuſcité des Geans. Tous les Princes de la terre ſe ſont leuez de leurs ſieges, & tous les Princes des nations.
10. Ils reſpondrõt tous, & te diront, tu es auſſi navré cõme nous, tu es fait ſemblable à nous.
11. Ton orgueil eſt tiré aux enfers: ton corps mort eſt cheut. Sous toy ſera eſparſe la tigne, & les vers ſeront ta couuerture.
12. Toy lucifer, qui au matin te leuois, comment es-tu cheut du Ciel? Toy qui navrois les gens, tu es tombé en la terre?
13. Qui diſois en ton cœur, Ie monteray au Ciel, i'eſleueray mon ſiege par deſſus les eſtoilles de Dieu, ie ſeray aſſis en la montagne du teſtament és coſtez d'Aquilon.
14. Ie monteray par deſſus la hauteur des nuées: ie ſeray ſemblable au Souuerain.
15. Mais toutesfois tu ſeras tiré iuſques en enfer au profond du laq.
16. Ceux qui te verront, ſe tourneront vers toy, & te regarderont: N'eſt-ce pas cét homme icy, qui troubloit la terre, lequel a oppreſſé les Royaumes,
17. Et a mis le monde *comme* deſert, & a détruit les Citez d'iceluy? car il n'a pas ouuert aux priſonniers d'icelles la priſon.
18. Tous les Roys des gents ſont endormis en gloire, vn chacun en ſa maiſon:
19. Mais tu es jetté arriere de ton ſepulchre comme la plante inutile, ſoüillé, & enuelopé auec ceux qui ſont occis par l'eſpée, & ſont deſcendus au fond du laq comme la charongne pourrie.
20. Tu n'auras point de compagnie, & ne *ſeras* point auec eux en ſepulture. Car tu as deſtruict ta terre, tu as occy le peuple: La ſemence des tres-mauuais ne ſera pas nommée eternellement.
21. Preparez ſes fils pour les mettre à mort en l'iniquité de leurs Peres. Ils ne s'eſleueront pas, & n'auront pas la terre en heritage, & ne rempliront pas la face des Citez du monde.
22. Et ie m'eſleueray ſur eux, dit le Seigneur des batailles: & deſtruiray le nom de Babylone, & le reſte, & le germe, & la lignée, dit le Seigneur.
23. Et la mettray en la poſſeſſion de l'heriſſon & en marets des eaux, & la balieray d'vn balay, la froiſſant, dit le Seigneur des armées.
24. Le Seigneur des armées a juré, diſant, Certainement il ſera ainſi comme ie l'ay determiné, & comme ie l'ay traicté en ma penſée.
25. Et ainſi il aduiendra, Que ie froiſſeray l'Aſſyrien en ma terre, & l'oppreſſeray en mes montagnes, & ſera oſté ſon joug d'iceux, & ſon fardeau ſera oſté de leurs eſpaules.
26. C'eſt le conſeil que i'ay penſé ſur toute la terre, & icelle eſt la main eſtenduë ſur toutes les gents.
27. *Car* le Seigneur des armées l'a decreté: & qui le pourra affoiblir? Sa main eſt eſtenduë, & qui la deſtournera?
28. En l'an que le Roy Achaz mourut, cette charge fut faite.
29. Toy, toute la Philiſtée, ne te reſioüi point pource que la verge de celuy qui te frappoit eſt briſée: car de la racine de la couleuure ſortira vn baſilic: & ſa ſemence ſera deuorant l'oyſeau.
30. Et les premiers-nais des pauures ſeront repeus, & les ſouffreteux repoſeront en confiance. Et ie feray mourir de faim ta racine, & occiray ceux qui te ſeront demeurez.
31. Toy porte, hurle: toy Cité crie: toute la Philiſtée eſt jettée en bas. Car la fumée viendra d'Aquilon, & n'y a aucun qui puiſſe eſchapper ſon armée.
32. Et que ſera reſpondu aux meſſagers de la gent? Pource que le Seigneur a fondé Sion, auſſi les pauures de ſon peuple auront eſperance en luy.

Digitized by Google

CHAPITRE XV.

La deſtruction des Moabites.

1. LA charge de Moab. Moab s'eſt teuë, pour ce que de nuict a eſté gaſtée Ar: Moab s'eſt teuë, pource que de nuict a eſté gaſtée la muraille.
2. La maiſon de Dibon eſt montée aux hauts lieux pour pleurer: Moab hurlera ſur Nabo & ſur Medaba. | En tous ſes chefs *ſera* peleure & toute barbe raſée.
Iere. 48. 37. Eze. 7. 18.
3. En leurs quarrefours ils ſont ceincts d'vn ſac: ſur leurs toicts, & en leurs ruës, tout hurlement deſcendra en pleur.
4. Heſebon & Elealé ont crié, leur voix a oüye iuſques en Iaſa. Sur cette choſe les gendarmes de Moab hurleront: ſon ame hurlera à ſoy.
5. Mon cœur criera à Moab: ſes verroux *ſont* iuſques en Segor, la geniſſe venant à trois ans. Car elle montera par l'aſcendant de Luith en plorant, & eſleueront le cry de contrition en la voix d'Oronaim.
6. Car les eaux de Nemrim ſeront deſertes, pour ce que l'herbe eſt ſeichée, & le germe eſt failly: toute la verdure eſt perduë.
7. Selon la grandeur de l'œuure, auſſi *eſt* leur viſitation. Ils les meneront au torrent des ſaux:
8. Car le cry eſt allé à l'enuiron des limites de Moab: Son hurlement *ira* iuſques à Gallim, & ſon cry iuſques au puits de Elim:
9. Car les eaux de Dibon ſont remplies de ſang. Car ie mettray ſur Dibon des additions: le lion, à ceux qui ſeront fuïs de Moab, & au reſte de la terre.

CHAPITRE XVI.

Les cauſes pour leſquelles noſtre Seigneur détruira les Moabites.

1. O Seigneur, enuoye l'agneau dominateur de la terre, de la pierre du deſert à la montagne de la fille de Sion.
2. Et aduiendra comme l'oyſeau fuïant, & *comme* les petits oyſeaux volans hors du nid, ainſi ſeront les filles de Moab en paſſant outre Arnon.
3. Raſſemble le Concile au conſeil: mets ton ombre au midy comme la nuict. Muſſe ceux qui fuïent, & ne trahi point ceux qui ſont vagans.
4. Mes fugitifs habiteront chez toy: Moab, ſois leur cachette, deuant la face de celuy qui deſtruit: Car la poudre eſt finie, le miſerable eſt conſumé, celuy qui oppreſſoit la terre eſt defailly.
5. Et le ſiege ſera preparé en miſericorde, & ſera aſſis ſur iceluy en verité au tabernacle de Dauid, jugeant & querant jugement, & rendant promptement ce qui eſt juſte.
6. Nous auons oüy l'orgueil de Moab, il eſt fort orgueilleux. Son orgueil & ſon arrogance, & ſon indignation *eſt* plus grande que ſa force.
7. Pourtant hurlera Moab, ſur Moab vn chacun hurlera: Dites leurs playes à ceux qui ſe reſioüiſſent ſur les murailles de la bricque cuite.
8. Car les faux-bourgs d'Heſebon ſont deſerts. Et les ſeigneurs des Gentils ont coupé la vigne de Sabama, les jectons d'icelle ſont venus iuſques à Iazer, ils ont eſté errans au deſert, les prouins d'icelle ſont delaiſſez, ils ont paſſé la mer.
9. Sur ce ie pleureray ſur le pleur de Iazer, & la vigne de Sabama, Heſebon, & Elealé, ie t'enyureray de mes larmes, car la voix de ceux qui marchent, vient ſubitement ſur ta vendange, & ſur ta moiſſon.
10. Et la lieſſe & l'exultation ſera oſtée de Carmel, & ne ſe reſioüira plus, & ne fera plus jubilation és vignes. Celuy ne preſſera plus le vin au preſſoir, qui auoit accouſtumé de le preſſer: i'ay oſté la voix de ceux qui le preſſoient.
11. Sur ce ſonnera mon ventre comme la harpe ſur Moab, & mes entrailles ſur le mur de la bricque cuite.
12. Et aduiendra que quand ce que Moab a labouré ſur ſes hauts lieux, ſera apparu, il entrera en ſes lieux ſaincts, pour prier, & ne pourra rien faire.
13. Cette *eſt* la parole que le Seigneur dit à Moab dés ce temps-là.
14. Et auſſi maintenant a parlé le Seigneur, diſant: En trois ans comme és ans du mercenaire, ſera oſtée la gloire de Moab, ſur tout le grand nombre du peuple, & le reſidu ſera petit & peu: & non pas en grand nombre.

CHAPITRE XVII.

Il prophetiſe contre Damas & Ephraim. 3. Puis retourne à declarer la ruine des Aſſyriens.

1. LA charge de Damas: Voicy, Damas finira d'eſtre vn Cité, & ſera en ruïne: comme vn monceau de pierres.
2. Les Citez d'Aroër delaiſſées ſeront pour les troupeaux, & illec repoſeront, & n'y aura aucun qui les eſpouuente.
3. Auſſi l'aide d'Ephraim ceſſera, & le Royaume de Damas: & le reſte de Syrie ſeront comme la gloire des enfans d'Iſraël, dit le Seigneur des batailles.
4. En ce iour-là ſera la gloire de Iacob diminuée, & la graiſſe de ſa chair amaigrira.
5. Et ſera comme aſſemblant ce qui eſt de-

Digitized by Google

meuré en la moiſſon, & ſon bras recueillira les eſpics. Et ſera comme celuy qui glane les eſpics en la vallée de Raphim.
6. Et en luy ſera laiſſé comme vn raiſin, & comme la ſecouſſe d'huile de deux ou trois oliues au bout de la branche de l'oliuier, ou quatre ou cinq de ſes fruits pendans és bouts d'icelle, dit le Seigneur le Dieu d'Iſraël.
7. En ce iour-là ſe tournera l'homme à celuy qui l'a fait, & ſes yeux regarderont au ſainct d'Iſraël.
8. Et ne s'enclinera point aux autels que ſes mains ont fait, & que ſes doigts ont ouuré: ils ne regarderont plus les bocages, ne les temples.
9. En ce iour-là ſeront les citez de leur force, delaiſſées comme les charruës, & comme les bleds qui ont eſté delaiſſez de la preſence des enfans d'Iſraël, & ſeras deſerte.
10. Pour ce que tu as mis en oubly le Dieu ton Sauueur, & n'as point eu recordation de ton fort adjuteur: Pour cette cauſe tu planteras vne fidele plante, & ſemeras ſemence eſtrange.
11. Au iour que tu planteras, ſera ta vigne ſauuage, & au matin ta ſemence florira. La moiſſon eſt oſtée au iour de l'heritage, & en ſera griefuement dolente.
12. Malediction ſur la multitude de pluſieurs peuples, qui bruyent comme la multitude de la mer: & le tumulte des trouppes de gens *eſt* comme le bruit de pluſieurs eaux.
13. Les peuples bruiront comme le bruit des eaux courantes, & le menacera, & fuira loin. Et ſera rauy comme la poudre des montagnes deuant la face du vent, & comme le tourbillon deuant la tempeſte.
14. Au temps du veſpre, voicy turbation: & au matin ne ſera plus en eſtre. Icelle eſt la part de ceux qui nous ont gaſtez, & le ſort de ceux qui nous ont pillez.

CHAPITRE XVIII.

Que les Gentils viendront à la cognoiſſance de l'Euangile, & ſeront deliurez de la puiſſance de Sathan par Ieſus Chriſt.

1. MAlediction ſur la terre qui eſt le cymbale des aiſles, & eſt outre les fleuues d'Ethiopie.
2. Laquelle enuoye en la mer des Ambaſſadeurs, & en nacelles de papier ſur les eaux. Allez anges legers à la gent deſracinée, & deſchirée: au peuple terrible, apres lequel n'en y a point d'autre: à la gent qui attend, & qui eſt foulée, de laquelle les fleuues ont pillé ſa terre.
3. Vous tous les habitans du monde, qui demeurez en la terre, quand le ſigne ſera eſleué és montagnes, vous verrez, & oyrez le ſon de la trompette.
4. Car le Seigneur me dit ainſi: Ie me repoſeray & conſidereray en mon lieu: comme la lumiere du midy eſt claire, & comme *eſt* la nuée de la roſée au iour de la moiſſon.
5. Car il eſt du tout fleury deuant la moiſſon, & la perfection germera deuãt le tẽps, & ſes petits rameaux ſeront couppez auec la faux, & les choſes qui auront eſté laiſſées, ſeront couppées, & ſeront eſcouſſes.
6. Et ſerõt enſemble delaiſſées aux oyſeaux des montagnes, & aux beſtes de la terre: & ſeront les oyſeaux ſur luy tout au long de l'eſté, & toutes les beſtes de la terre feront leur hyuer ſur luy.
7. En ce temps-là ſera apportée oblation au Seigneur des batailles, par le peuple deſraciné, & deſchiré: par le peuple terrible, apres lequel n'en y a point de ſemblable, par la gent qui attend, qui attend & qui eſt foulée, de laquelle les fleuues ont tout deſtruit ſa terre, au lieu du Nom du Seigneur des batailles, à la montagne de Sion.

CHAPITRE XIX.

1. Guerre ciuile entre les Egyptiens, leſquels ſeront mis ſous la tyrannie des Aſſyriens, mais noſtre Seigneur les conuertira à ſoy, & les Aſſyriens pareillement.

1. LA charge d'Egypte: Voicy le Seigneur montera ſur la nuée legere, & entrera en Egypte, & les ſimulacres d'Egypte ſe mouueront deuant ſa face, & le cœur d'Egypte s'amortira au milieu de ſoy.
2. Et feray eſmouuoir les Egyptiens contre Egyptiens: & l'homme bataillera contre ſon frere, & l'homme contre ſon amy, vne Cité à l'encontre de l'autre, royaume contre royaume.
3. Et s'eſuanoüyra l'eſprit d'Egypte en ſoy-meſme: & precipiteray ſon conſeil: & interrogeront leurs idoles, & leurs deuins, & leurs ſorciers, & leurs magiciens.
4. Et bailleray Egypte en la main des Seigneurs cruels, & le fort Roy dominera ſur eux, dit le Seigneur le Dieu des armées.
5. Et l'eau de la mer ſe ſeichera, & le fleuue ſera deſolé & tary.
6. Et les fleuues defaudront. Les ruiſſeaux des leuées ſeront diminuez, & ſechez. Le roſeau & le jonc ſecheront.
7. Le fond du ruiſſeau ſera tari de la fontaine. Et tout champ arrouſé, ſera ſeché, il ſe ſechera & ne ſera plus.
8. Et les peſcheurs gemiront, & tous ceux qui jettent l'haim au fleuue, ſe lamenteront: & ceux qui eſtendent les rets ſur les eaux, languiront.
9. Ceux qui mettoient en œuure le lin, ſeront confus, qui peignoient & tiſſoient les choſes ſubtiles.

Digitized by Google

10. Et les estangs de tous ceux qui faisoient des fosses pour prendre les poissons, seront rompus.
11. Les Princes de Taneos *sont* fols, les sages conseillers de Pharao ont donné fol conseil. Comment direz-vous à Pharao, Ie suis le fils des sages, & le fils des Roys anciens?
12. Où sont maintenans tes sages? Qu'ils t'annoncent & te declarent quelle chose le Seigneur des armées a pensé sur Egypte.
13. Les Princes de Taneos sont deuenus fols, & les Princes de Mempheos sont flétris: & ils ont deceu Egypte; *qui est* le coing de leurs peuples.
14. Le Seigneur a meslé au milieu d'icelle l'esprit d'estourdissement: & ont fait errer Egypte en toute son œuure, ainsi que erre celuy qui est yure & vomissant.
15. Et Egypte ne fera nul œuure, la teste, & la queuë, le baissant & le refrenant.
16. En ce iour-là, Egypte sera comme les femmes, & seront estonnez, & craindront, pour la presente commotion de la main du Seigneur des batailles, que cettuy mouuera sur elle.
17. Et la terre de Iuda fera craindre Egypte. Quiconque aura souuenance d'icelle, il craindra pour la presence du conseil du Seigneur des armées, qu'il a decreté sur icelle.
18. En ce iour-là cinq Citez en la terre d'Egypte parleront la langue des Chananéens, & jureront par le Seigneur des armées. L'vne sera appellée la Cité du Soleil.
19. En ce iour-là, sera l'autel du Seigneur au milieu d'Egypte, & le titre du Seigneur *sera* selon son terme.
20. Et sera en signe, & en tesmoignage au Seigneur des armées en la terre d'Egypte. Car ils crieront au Seigneur pour la presence de celuy qui leur fait tribulation: puis leur enuoyra vn sauueur, & vn fort combatant, qui les deliurera.
21. Et sera le Seigneur cogneu de ceux d'Egypte, & en ce iour-là cognoistront les Egyptiens le Seigneur, & l'adoreront par sacrifices, & par dons: Et ils voüeront des vœux au Seigneur, & les payeront.
22. Et le Seigneur frappera Egypte de playe, & la guerira: & ils retourneront au Seigneur, & sera appaisé vers eux, & les guerira.
23. En ce iour-là Egypte aura voye pour aller aux Assyriens, & l'Assyrien entrera en Egypte, & l'Egyptien aux Assyriens, & les Egyptiens seruiront aux Assyriens.
24. En ce iour-là Israël sera vn troisiesme à l'Egyptien, & à l'Assyrien en la benediction *sera* au milieu de la terre.
25. A laquelle le Seigneur des armées a fait benediction disant: Benit *soit* mon peuple d'Egypte, & l'Assyrien *est* l'œuure de mes mains, mais Israël *est* mon heritage.

CHAPITRE XX.

Il declare la tyrannie des Assyriens contre les Egyptiens; & adjouste que les Egyptiens seront aussi affligez.

1. EN l'an auquel Thartan entra en Azor, quand Sargon le Roy des Assyriens l'eut enuoyé, qu'il eut batallé contre Azor, & qu'il l'eut prise.
2. En ce temps-là le Seigneur parla par la main d'Isaye, fils d'Amos, disant: Va & deslie le sac de tes reins, & oste tes souliers de tes pieds. Et il fit ainsi, allant nud & deschaussé.
3. Et le Seigneur dit: Ainsi que mon seruiteur Isaye a cheminé nud deschaussé, ce sera le signe & la merueille de trois ans sur Egypte, & sur Ethiopie.
4. Ainsi menera le Roy des Assyriens la captiuité d'Egypte, & la transmigration d'Ethiopie, des jeunes & vieils, la nuë, & la deschaussée ayant les fesses descouuertes à la honte d'Egypte.
5. Et ils craindront, & seront confus d'Ethiopie leur esperance, & d'Egypte leur gloire.
6. Et celuy qui habitera en cette isle, dira en ce iour-là: Voicy cette estoit nostre esperance, à qui estions-nous allez à refuge, pour auoir ayde, afin qu'ils nous deliurassent de la face du Roy des Assyriens? Et comment pourrons-nous eschapper?

CHAPITRE XXI.

1. Il predit derechef la destruction de Babylone. 11. La ruine d'Idumée & d'Arabie.

1. LA charge de la mer deserte. Ainsi que les tourbillons viennent du Midy, *ainsi* vient-elle du desert de la terre horrible.
2. Vne dure vision m'a esté annoncée. Celuy qui est mescreant, il fait infidelement, & qui est pilleur, il destruit. Monte Elam, & assiege Mede: i'ay fait cesser tout son gemissement.
3. Pourtant sont mes reins remplis de douleur, & angoisse m'a possedé, comme l'angoisse de celle qui enfante. Ie suis trébuché, quand ie l'escoutois: i'ay esté troublé, quand ie l'ay veu.
4. Mon cœur est defailly: les tenebres m'ont estonné, Babylone ma bien aymée, m'est *comme* en miracle.
5. Mets la table, fay le guet: vous Princes qui beuuez & mangez, leuez vous, prenez le bouclier.
6. Car le Seigneur m'a dit telles choses: Va, & mets vne guette: & qu'il annonce tout ce qu'il verra.

Digitized by Google

7. Et il veit le chariot de deux cheuaucheurs, *à ſçauoir* celuy qui eſt monté ſur l'aſne, & celuy qui eſt monté ſur le chameau: & les regarda diligemment, & de long regard.
Hab. 2.1. 8. Et | cria, *C'eſt* vn lion. Ie ſuis la guette du Seigneur continuellement par iour, & me tien ſur ma garde toutes les nuicts.
9. Voicy, l'homme qui eſt monté ſur la charrette de deux cheuaucheurs, vient, & a reſ-
Ierc.50.1. pondu, & a dit: | Elle eſt cheute, elle eſt cheu-
Apo.14.8 te Babylone, & toutes les images entaillées de ſes dieux ſont debriſées en terre.
10. Toy qui es ma bature, & les fils de mon aire, ie vous ay annoncé ce que i'ay ouy du Seigneur des batailles, du Dieu d'Iſraël.
11. La charge de Duma. Le peuple crie vers moy de Seïr: Toy guette qu'elle choſe *eſt-il* de la nuict? guette quelle choſe *eſt il* de la nuict?
12. La guette dit: Le matin eſt venu, & la nuict. Si vous le demandez, demandez-le: retournez-vous & venez. La charge ſur Arabie.
13. Vous dormirez au veſpre en la foreſt, és ſentiers de Dodanim.
14. Vous qui habitez la terre de Midy, portez de l'eau en allant au deuant de celuy qui a foif: venez au deuant de celuy qui s'enfuit auec des pains.
15. Car ils s'en ſont fuis pour la preſence des glaiues, pour la preſence du glaiue eſleué, pour la preſence de l'arc tendu, pour la preſence de la griefue bataille.
16. Car le Seigneur me dit ces choſes icy. Encores vn an comme l'an du mercenaire, & toute la gloire de Cedar ſera oſtée.
17. Et les demeurans du nombre des forts archers des fils de Cedar, ſeront diminuez. Car le Seigneur le Dieu d'Iſraël l'a dit.

CHAPITRE XXII.

1. *Il predit la ruine de Ieruſalem & celle de Sobna.* 20. *Auquel ſera ſubrogé Eliacim.*

1. LA charge de la vallée de viſion. Que te faut-il auſſi, que tu es montée totalement ſur les toicts?
2. Toy qui es pleine de clameur, cité peuplée, & ville joyeuſe? Tes occis ne *ſont pas* occis de l'eſpée: ny morts en la guerre.
3. Tous tes Princes ſont enſemble fuis, & ſont durement liez: Tous ceux qui ont eſté trouuez, ont eſté enſemble liez: ils s'en ſont fuis au loing.
4. Pourtant ay-ie dit, Retirez-vous de moy, ie pleureray amerement. Ne vous efforcez point pour me conſoler ſur la deſtruction de la fille de mon peuple.
5. Car il eſt le iour d'occiſion, & d'oppreſſion, & de pleurs par le Seigneur le Dieu des armées, en la vallée de viſion. Il cherche la muraille, & eſt orgueilleux ſur la montagne.
6. Et Elam a pris le carquois, & le chariot du cheuaucheur, & le bouclier deſcouurira la parois.
7. Et tes vallees eſleuës ſeront pleines de chariots, & les cheuaucheurs mettront leur ſiege en la porte.
8. Et la couuerture de Iuda ſera deſcouuerte, & tu verras en ce iour l'armoirie à la maiſon de la foreſt.
9. Et verrez les fractions de la Cité de Dauid, pource qu'elles ſont en grand nombre. Et vous auez aſſemblé les eaux de la piſcine inferieure,
10. Et auez nombré les maiſons de Ieruſalem, & auez deſtruict les maiſons pour fortifier la muraille.
11. Et auez fait vn lac d'eau entre les deux murailles, pour l'eau de la piſcine ancienne: & n'auez point regardé en haut apres celuy qui l'auoit fait, & n'auez point veu de loin ſon ouurier.
12. Et le Seigneur le Dieu des batailles, vous appellera en ce iour-là, à pleurs & à gemiſſemens, à tirer les cheueux, & ceindre le ſac.
13. Et voicy, ioye, & lieſſe, tuant des veaux, & eſgorgeant les moutons, mangeant la chair, & beuuant le vin: | Mangeons & beu- Sous 56. 12.
uons, car demain nous mourrons. Sap. 2. 6.
14. Et la voix du Seigneur des armées a eſté 1.Cor.15. 32.
reuelée en mes oreilles: Certainement cette iniquité ne vous ſera point pardonnée iuſques à ce que vous mouriez, dit le Seigneur Dieu des batailles.
15. Ainſi dit le Seigneur Dieu des armées: Va & entre à celuy qui demeure au Tabernacle, & à Sobna preuoſt du temple, & luy diras:
16. Que fais-tu icy? ou comme qui es-tu icy? Pource que tu as icy taillé pour toy vn ſepulchre, tu ás entaillé au haut lieu diligemment vn memorial, & vn tabernacle pour toy en la pierre.
17. Voicy, le Seigneur te fera tranſporter, ainſi que l'on porte vn chappon: & te ſoûleuera comme vne couuerture.
18. Celuy qui couronne, te couronnera de tribulation: il te jettera comme vne pelotte en la terre large & ſpacieuſe: là tu mourras, & illec ſera le chariot de ta gloire, & le deshonneur de la maiſon de ton Seigneur.
19. Et te bouteray hors de ton eſtat, & t'oſteray de ton adminiſtration.
20. Et en ce iour-là i'appelleray mon ſeruiteur Eliacim, fils de Helcias.
21. Et le veſtiray de ta robe, & le conforteray de ton baudrier, & luy donneray en ſes mains ta puiſſance: & ſera comme pere à ceux qui habiteront en Ieruſalem, & en la maiſon de Iuda.

Digitized by Google

Iob 12.14 apoc 3.7 22. Et | mettray la clef de la maiſon de Dauid ſur ſon eſpaule : & il ouurira, & n'y aura aucun qui la ferme : & il fermera, & aucun ne ſera qui l'ouure.
23. Et le ficheray comme vn pau en lieu fidele, & ſera en ſiege de gloire la maiſon du Pere d'iceluy.
24. Et on pendra ſur luy toute la gloire de la maiſon de ſon Pere, diuers genres de vaiſſeaux, tout petit vaiſſeau, depuis les vaiſſeaux des hanaps, iuſques à tout inſtrument des muſiciens.
25. Et ce iour-là, dit le Seigneur des batailles, ſera oſté le pau qui auoit eſté fiché au lieu fidele : & ſera rompu, & cherra : & ce qui auoit pendu en iceluy, perira : car le Seigneur l'a dit.

CHAP. XXIII.

1. Il prophetize contre Tyr & Sidon. 15. Puis predit que Tyr ſe conuertira à noſtre Seigneur.

1. LA charge de Tyr. Hurlez vous nauires de la mer : car la maiſon dont elles auoient accouſtumé de venir, eſt gaſtée : il leur a eſté reuelé de la terre de Cethim.
2. Vous qui habitez en l'iſle, taiſez-vous les marchans de Sidon. Ceux qui paſſent outre la mer, t'ont remply en abondance d'eau.
3. La ſemence du Nil, la moiſſon du fleuue eſt ſon reuenu : & eſt faicte la marchandiſe des Gentils.
4. Aye vergongne Sidon, car la mer dit & la force de la mer, diſant : Ie n'ay pas conceu, & n'ay pas enfanté, & n'ay pas nourry aucuns jeunes, & n'ay eſleué nulle des vierges.
5. Et quand ce ſera ouy en Ægypte, ils auront dueil, quand ils auront ouy de Tyr.
6. Paſſez les mers, hurlez vous qui habitez en l'Iſle.
7. N'eſt-ce pas cy voſtre Cité, laquelle ſe glorifioit de long temps en ſon ancienneté? Ses pieds la meneront loing, pour aller en pays eſtrange.
8. Qui penſe cette choſe ſur Tyr, jadis couronnée, de laquelle ſes marchands *eſtoient* Princes, & ſes facteurs *eſtoient* les nobles de la terre?
9. Le Seigneur des batailles a penſé cette choſe, afin qu'il retiraſt l'orgueil de toute gloire, & pour mener tous les nobles de la terre à honte.
10. O fille de la mer, paſſe ta terre comme le fleuue, tu n'as plus de ceincture.
11. Il a eſtendu ſa main ſur la mer, & a troublé les Royaumes. Le Seigneur a commandé à l'encontre de Chanaam, pour debriſer les forts d'icelle.
12. Et a dit : Toy vierge, fille de Sidon qui ſouffres calomnie, tu ne recommenceras plus à te glorifier. Leue-toy, & paſſe outre en Cethim, auſſi n'auras-tu pas illec de repos.
13. Voicy la terre des Chaldeens, tel peuple ne fut onques. Aſſur l'a fondé. Ils ont mené en captiuité ſes robuſtes, ils ont miné par deſſous ſes maiſons, ils l'ont mis en ruine.
14. Hurlez nauires de la mer, car voſtre force eſt gaſtée.
15. Et ſera en ce iour-là, que toy Tyr ſeras miſe en oubly par ſeptante ans, comme les iours d'vn Roy. Mais apres ſeptante ans Tyr ſera comme la chanſon de la paillarde.
16. Pren la harpe, enuironne la Cité paillarde donnée en oubly. Chante bien, chante ſouuent, afin qu'il ſoit memoire de toy.
17. Et apres ſeptante ans le Seigneur viſitera Tyr, & la ramenera à ſes marchandiſes : & trafiquera derechef ſur la face de la terre auec tous les Royaumes de la terre.
18. Et ſeront ſes negoces, & ſes marchandiſes ſanctifiées au Seigneur. Elles ne ſeront ne cachées n'encloſes : car à ceux qui ont habité en la preſence du Seigneur, ſa marchandiſe ſera pour manger à ſatieté, & pour veſtir iuſques à la vieilleſſe.

CHAPITRE XXIV.

Il monſtre que le deſordre en vne ville eſt ſigné de la malediction de Dieu, & quelle eſt la cauſe d'icelle malediction.

1. VOicy, le Seigneur diſſipera la terre, & la deſnuëra, & vexera la face d'icelle, & deſtruira ſes habitans.
2. | Et le Preſtre ſera comme le peuple : & le ſeigneur comme ſon ſeruiteur, & la dame comme ſa ſeruante : le vendeur comme l'achepteur, ainſi ſera celuy qui emprunte la choſe, comme celuy qui la preſte : ainſi ſera le debiteur, comme le crediteur. Oſe. 4.9
3. La terre ſera diſſipée par ruyne, & ſera pillée par rapine. Car le Seigneur a dit cette parole.
4. La terre a lamenté, & eſt deſcheuë & affoiblie : le monde eſt eſcoulé, & la hauteſſe du peuple de la terre eſt aneantie.
5. Et la terre eſt comme morte par ceux qui habitent en icelle : pource qu'ils ont tranſgreſſé les loix, ils ont changé le droict, & ont diſſipé l'alliance eternelle.
6. Pour cette cauſe malediction deuorera la terre, & les habitans d'icelle pecheront : & pourtant viendront hors de ſens ceux qui la labourent, & peu de gens ſeront delaiſſez.

Digitized by Google

7. La vendange eſt ſaillie, la vigne eſt affoiblie : tous ceux qui eſtoient ioyeux de cœur ont gemy.
8. La joye des tabourins eſt ceſſée : le ſon de ceux qui ſe reſiouïſſoient eſt ceſſé, la douceur de la harpe s'eſt teuë.
9. Ils ne boiront plus de vin auec la chanſon, la boiſſon ſera amere à ceux qui la boiront.
10. La cité de vanité eſt degaſtée, toute maiſon eſt fermée que perſonne n'y entre.
11. Il y aura clameur pour vin és ruës : toute lieſſe eſt laiſſée, la joye de la terre eſt tranſportée.
12. Solitude eſt delaiſſée en la Cité, & deſolation opprimera les portes.
13. Car telles choſes ſeront au milieu de la terre, & au milieu des peuples, comme ſi aucun petit nombre d'oliues, qui ſont demeurées, eſtoient eſcouſſes de l'oliuier, & les raiſins quand la vendange eſt finie.
14. Iceux eſleueront leurs voix, & loüeront : ceux de la mer feront iubilation quand le Seigneur aura eſté glorifié.
15. Pourtant glorifiez le Seigneur en doctrines, le nom du Seigneur le Dieu d'Iſraël *ſoit* és iſles de la mer.
16. Nous auons ouy les loüanges du bout de la terre, & la gloire du juſte. Et ay dit : Mon ſecret *eſt* à moy, mon ſecret *eſt* à moy. Helas ! les tranſgreſſeurs ont tranſgreſſé, & ont tranſgreſſé par la trãſgreſſion des tranſgreſſeurs.
17. La crainte, & la foſſe, & le laq *eſt* ſur toy, qui es habitant en la terre.
Ier. 4. 44. 18. | Et aduiendra, que celuy qui fuira arriere de la crainte, il cherra en la foſſe : & celuy qui ſera ſaiſly hors la foſſe, il ſera attrapé du laq. Car les ventailles des hauts lieux ſont ouuertes, & les fondemens de la terre crouleront.
19. La terre ſera rompuë par confraction : & la terre ſera froiſſée par briſure.
20. La terre tremblera par commotion : la terre ſera demenée par eſbranlement, comme l'yurongne, & ſera oſtée comme vne loge d'vne nuict. Et ſon iniquité l'agrauera, & treſbuchera, & ne ſe pourra plus releuer.
21. Et ſera qu'en ce iour-là le Seigneur viſitera l'armée du Ciel qui eſt en haut : & ſur les Roys de la terre qui ſont ſur la terre.
22. Et ſeront aſſemblez en la congregation d'vn faiſſeau au laq, & là ſeront enclos en priſon : & apres pluſieurs iours ſeront viſités.
23. La Lune aura honte, & le Soleil ſera confus, quand le Seigneur des batailles regnera en la montagne de Sion, & en Ieruſalem, & qu'il ſera glorifié en la preſence de ſes anciens.

CHAPITRE. XXV.

Il rend graces à Dieu de ce qu'il ſe monſtre Iuge du monde, en puniſſant les meſchans, & maintenant les ſiens.

1. SEigneur, tu es mon Dieu, & t'exalteray : & confeſſeray ton Nom. Car tu as fait choſes merueilleuſes, penſées anciennes fideles. Amen.
2. Car tu as fait de la Cité vn monceau, la forte ville en ruine : que la maiſon des eſtrangers ne ſoit plus Cité, & que eternellement ne ſoit plus edifiée.
3. De ce te loüera le peuple fort, la Cité des gens robuſtes te craindra.
4. Car tu es la force du pauure, la force de l'indigent en ſa tribulation, l'eſperance contre le tourbillon, & l'ombrage contre la chaleur. Car l'eſprit des robuſtes eſt comme le tourbillon frappant contre la paroy.
5. Tu abbaiſſeras le tumulte des eſtrangers, comme les chaleurs au lieu ſec : & feras languir le bourgeon des forts, comme ſous la nuée quand la chaleur bruſle.
6. Et le Seigneur des batailles fera à tous peuples en cette montagne le conuiue des choſes graſſes, le conuiue de la vendange, le conuiue des gras pleins de moüelles, & de vin eſpurgé de la lie.
7. Et precipitera en cette montagne la face du lien dont ſont liez tous les peuples, & la toile qu'il a ourdy ſur toutes nations.
8. | Il precipitera la mort à touſiours. Et le Seigneur Dieu oſtera les larmes de toute face, & oſtera l'opprobre de ſon peuple, de toute la terre : pource que le Seigneur l'a dit. Apoc. 7. 17. & 21. 4.
9. Et dira-lon en ce iour-là : Voicy iceluy *eſt* noſtre Dieu, nous l'auons attendu, auſſi il nous ſauuera. Cettuy *eſt* le Seigneur, nous l'auons attendu, auſſi nous ſerons en lieſſe, & nous reſioüirons en ſon ſalutaire.
10. Car la main du Seigneur repoſera ſur cette montagne. Et Moab ſera froiſſé deſſous luy, ainſi que les pailles ſont froiſſées du chariot.
11. Et il eſtendra ſes mains deſſous luy, ainſi que celuy qui nage les eſtend pour nager, & humiliera ſa gloire, & briſera ſes mains.
12. Et les munitions de tes murailles hautes cherront, & ſeront abbaiſſées, & elles ſeront redigées en la terre iuſqu'à la poudre.

Digitized by Google

CHAPITRE XXVI.

Il monſtre en quoy conſiſte le ſalut de l'Egliſe : exhorte les fideles à mettre leur fiance en Dieu.

1. EN ce iour-là ſera chanté ce Cantique en la terre de Iuda : Sion *eſt* la Cité de noſtre force : le Sauueur ſera mis en icelle pour mur & auant-mur.
2. Ouurez les portes, & la gent juſte y entrera, qui garde verité.
3. L'erreur ancien eſt paſſé, tu garderas la paix : la paix, car nous auons eu eſperance en toy.
4. Vous auez eſperé au Seigneur, és ſiecles eternels, au Seigneur Dieu fort à touſjours.
5. Car il fera abaiſſer ceux qui habitent és hauts lieux : il humiliera la haute cité, il l'humiliera iuſqu'en la terre, il l'attirera en bas iuſqu'à la poudre.
6. Le pied marchera deſſus, le pied du pauure, & le pas des indigens.
7. Le ſentier du juſte eſt droit, la voye du juſte *eſt* droicte à cheminer.
8. Auſſi Seigneur, nous t'auons attendu au ſentier de tes jugemens, ton Nom & ton memorial au deſir de l'ame.
9. Mon ame t'a deſiré de nuict, auſſi ie veilleray apres toy du matin, en mon eſprit, & en mes entrailles.

Quand tu feras tes jugemens en la terre, les habitans du monde apprendront juſtice.
10. Ayons pitié du meſchant, & il n'apprendra pas à faire juſtice : il a fait choſe injuſte en la terre des Saincts, & ne verra point la gloire du Seigneur.
11. Seigneur, que ta main ſoit exaltée, & qu'ils ne voyent point : que ceux qui ont enuie ſur le peuple, la voyent, & qu'ils ſoient confus, & que le feu deuore tes ennemis.
12. Seigneur, tu nous donneras la paix, car tu as fait en nous toutes nos œuures.
13. Seigneur noſtre Dieu, les Seigneurs nous ont poſſedé ſans toy, ſeulement en toy ayons ſouuenance de ton Nom.
14. Ceux qui meurent, qu'ils ne viuent plus, que les geans ne reſſuſcitent point, pour cette cauſe tu les as viſitez, & les as deſtruits, & as perdu toute la memoire d'iceux.
15. Seigneur, & tu as fait pardon à la gent, tu as fait pardon à la gent : N'es-tu pas glorifié ? tu as eſloigné tous les termes de la terre.
16. Seigneur, ils t'ont requis en angoiſſe : ta doctrine a *eſté* en eux, en la tribulation du murmure.
17. Ainſi que celle qui a conceu, quand elle approche pour enfanter, elle crie eſtant dolente en ſes douleurs : ainſi ſommes-nous faits.
1. Nous auons conceu de ta face, ô Seigneur, & auons comme voulu enfanter, & auons enfanté l'eſprit : Nous n'auons pas fait œuure de ſalut en la terre : pourtant ne ſont point cheus les habitans de la terre.
19. Tes morts viuront, mes occis reſſuſciteront : Reſueillez-vous, & donnez loüange, vous qui habitez en la poudre : car la roſée de lumiere *eſt* ta roſée : & tireras en ruine la terre des geans.
20. Va mon peuple, entre en tes chambres, & clos tes huis apres toy, muſle-toy vn petit, comme pour vn moment, iuſques à ce que l'indignation ſe paſſe.
21. | Car voicy, le Seigneur ſortira de ſon lieu pour viſiter l'iniquité de celuy qui contre luy habite en la terre, & la terre reuelera ſon ſang, & ne couurira plus ſes occis. Mich. 1. 3

CHAPITRE XXVII.

1. *Prophetie contre le regne de Satan.* 6. *L'Egliſe ſera eſpanduë par tout le monde.*

1. EN ce iour-là, le Seigneur viſitera de ſon glaiue dur, & grand, & fort, ſur Leuiathan le ſerpent grand, & ſur le Leuiathan le ſerpent tortu : & occira la balaine qui eſt en la mer.
2. En ce iour, la vigne du vin pour luy chantera.
3. Ie ſuis le Seigneur, qui la garde, ie l'arrouſeray ſubitement : que parauenture on ne faſſe viſitation contre elle, ie la garde de nuict & de iour.
4. Ie n'ay pas d'indignation : Qui me donnera eſtre ronces & eſpines en bataille, que ie marche ſur icelle, & que ie la bruſle ?
5. Où tiendra-elle ma force ? fera-elle paix à moy ? fera-elle paix auec moy ?
6. Ceux qui entrent par vehemence à Iacob : Iſraël florira & germera, & empliront la face de la terre de ſemence.
7. L'a-il frappé ſelon la playe de celuy qui le frappoit ? Où a-il ainſi eſté occis comme il a occis ſes morts ?
8. Tu la jugeras en meſure contre meſure, quand elle ſera deboutée. Il a penſé en ſon dur eſprit, durant le iour de chaleur.
6. Pourtant ſur ce ſera pardonnée l'iniquité à la maiſon de Iacob : & c'eſt tout ſon fruict que ſon peché ſoit oſté, quand il aura mis toutes les pierres de l'autel comme pierres briſées en cendres, les bocages & les temples des idoles ne demeureront point.
10. Car la Cité garnie ſera deſolée : la belle ſera delaiſſée, & ſera laiſſée comme vn deſert. Là paiſtra le veau, illec il couchera :

Digitized by Google

& consumera ses bourgeons.
11. En la sechereſſe de la maiſon seront briſées les femmes y venans & enſeignans. Car le peuple n'eſt pas ſage, pourtant n'aura pas pitié de luy celuy qui la fait: & celuy qui la formé ne luy pardonnera pas.
12. Et en ce iour-là le Seigneur frappera depuis le canal du fleuue, iuſques au torrent d'Egypte, & vous enfans d'Iſraël ſerez aſſemblez vn à vn.
13. Et en ce iour-là on ſonnera de la grande trompette, & ceux qui auoient eſté perdus, viendront de la terre des Aſſyriens, auec ceux qui eſtoient dejettez en la terre d'Egypte, & adoreront le Seigneur en la ſaincte montagne en Ieruſalem.

CHAP. XXVIII.

1. Contre l'arrogance & yurongnerie d'Iſraël. 9. La peine des contempteurs de la doctrine de ſalut. 24. Sous l'exemple du laboureur, monſtre que Dieu fait toutes choſes en temps & lieu.

1. MAlediction ſur la couronne d'orgueil, ſur les yurongnes d'Ephraim, & ſur la fleur decheant de la gloire de ſon exaltation, leſquels eſtoient au plus haut de la tres-graſſe vallée, errans par le vin.
2. Voicy le Seigneur fort & puiſſant, qui eſt comme la tempeſte de la greſle: comme le tourbillon debriſant, comme la vehemence de pluſieurs eaux débordantes, & enuoyées ſur la terre ſpacieuſe.
3. La couronne d'orgueil des yurongnes d'Ephraim ſera foulée aux pieds.
4. Et la fleur de la gloire de ſon exultation décherra, laquelle eſt ſur le coupeau de la valée des gras, comme le premier fruict deuant la maturité d'Automne, lequel quand quelqu'vn l'aura veu, incontinent qu'il le tiendra en la main, il le deuorera.
5. En ce iour-là, le Seigneur des batailles ſera la couronne de gloire, & le chappelet d'exultation au reſidu de ſon peuple.
6. Et *ſera* l'eſprit de jugement à celuy qui ſera aſſis ſur le thrône, & force à ceux qui retourneront de la bataille, à la porte.
7. Mais iceux auſſi ont ignoré à cauſe du vin, & ont erré à cauſe de l'yurongnerie. Tât le Preſtre que le Prophete ont erré pour l'yurongnerie, ils ont eſté abſorbez du vin, ils ont erré en yurongnerie, ils ont ignoré celuy qui voit, ils n'ont pas cogneu jugement.
8. Car toutes les tables ont eſté remplies de vomiſſemens, & d'ordures, tellement qu'il n'y auoit plus de place.
9. Auquel enſeignera-il la ſcience? & auquel fera-il entendre la voix? A ceux qui ſont ſeurez du laict, qui sõt retirez des mammelles.
10. Car mande & remande, mande & remande, attend & rattend, attend & rattend, vn peu icy, vn peu là.
11. | Car en parole de levre, & en eſtrange langue, il parlera à ce peuple icy. 1.Cor.14. 21.
12. Auquel a dit: C'eſt mon repos, refocillez celuy qui eſt laſſé, & c'eſt ma refrigeration: mais ils n'ont pas voulu eſcouter.
13. Et leur ſera la parole du Seigneur, Mande & remande, mande & remande, attend & rattend, attend & rattend vn petit icy, vn petit là, afin qu'ils aillent, & qu'ils tombent à la renuerſe: & qu'ils ſoient debriſez, & qu'ils ſoient enlacez, & pris.
14. Pource eſcoutez la parole du Seigneur, vous hommes mocqueurs, qui dominez ſur mon peuple qui eſt en Ieruſalem.
15. Car vous auez dit: Nous auons traicté alliance auec la mort, & auons fait paction auec enfer. Quand le fleau courant paſſera, il ne viendra pas ſur nous: car nous auons mis menſonge pour noſtre eſperance, & ſommes deffendus par menſonge.
16. Pourtant dit le Seigneur Dieu ainſi: | Voicy i'enuoyray és fondemens de Sion vne pierre angulaire, vne pierre eſprouuée, precieuſe, fondée au fondement. | Celuy qui croira, qu'il ne ſe haſte pas. Pſe. 118. 22. Matt. 21. 41. Mar. 11. 17. Luc. 20. 17. Act. 4. 11. Rom. 9. 33. 1. Pier. 2. 6.
17. Et ie mettray jugement en poids, & juſtice en meſure. Et la greſle ſubuertira l'eſperance de menſonge: & les eaux couuriront la protection. Rom. 10. 11.
18. Et ſera abolie voſtre alliance auec la mort: & voſtre paction auec enfer ne tiendra pas. Quand la flagellation courante paſſera, vous ſerez foulez d'icelle.
19. Toutes & quantesfois qu'elle paſſera, elle vous emportera. Car au matin au poinct du iour elle a paſſé, & de nuict, & tant ſeulement la ſeule vexation donnera entendement à l'ouye.
20. Car le lict eſt eſtroit, tellement que l'vn tombe: & le manteau court ne peut couurir l'vn & l'autre.
21. Car le Seigneur ſe tiendra comme en la montagne des diuiſions: & ſi ſe courroucera comme en la vallée qui eſt en Gabaon: afin qu'il faſſe ſon œuure, ſon œuure eſtrange, & pour exploicter ſa beſongne, ſa beſongne eſt eſtrange.
22. Et maintenant ne vous mocquez point, que parauenture vos liens ne ſoient reſtraincts. Car i'ay ouy la conſommation & l'abbreuiation ſur toute la terre du Seigneur le Dieu des armées.
23. Eſcoutez des oreilles, & oyez ma voix, entendez, & eſcoutez ma parole.
24. Cettuy qui laboure, labourera-il toute la iournée pour ſemer, & coupera-il toute la iournée ſa terre, & la ſarclera?
25. Quand il aura fait la face de ſa terre égale, ne ſemera-il pas la pelte, & n'eſpandra-il pas le comin, & ne mettra il pas le froment par ordre, & l'orge, & le millet, & la veſſe ſelon ſes termes?

Digitized by Google

26. Aussi son Dieu l'instruira en jugement, & l'enseignera.
27. Car la pelte ne sera point battuë auec l'instrument dentu, & la rouë du chariot ne tournera point sur le comin: mais la pelte sera escousse par la verge, & le comin au baston.
28. Et le pain sera froissé: Mais celuy qui le froisse, ne le froissera pas à tousiours, & ne le trauaillera point par la rouë du chariot, & ne le froissera pas auec ses ongles.
29. Et ce est issu du Seigneur le Dieu des armées, afin qu'il fist le conseil admirable, & qu'il magnifiast la justice.

CHAPITRE XXIX.

1. Il predit combien subite sera la ruine de Ierusalem. 7. Dieu preseruera son Eglise, & les mocqueurs d'icelle seront exterminez.

1. MAlediction sur Ariel, Ariel la Cité que Dauid a vaincuë. Vn an est adjousté à l'autre, les solennitez sont passées.
2. Et ie mettray le siege autour d'Ariel, & sera triste & dolente, & me sera comme Ariel.
3. Et ie t'enuironneray comme vn cercle à l'entour, & t'assaillira par bastillons: & mettray des engins pour t'assieger.
4. Tu seras humiliée: tu parleras de la terre, & de la terre sera ouye ta parole. Et ta voix sera de la terre, comme celle de l'enchanteur, & ta parole grommellera de la terre.
5. Et la multitude de ceux qui te vanneront, sera comme la poudre déliée: & la multitude de ceux qui ont eu puissance contre toy, sera comme la flammesche passant.
6. Et aduiendra subitement & comme en vn moment, elle sera visitée, par le tonnerre du Seigneur le Dieu des batailles, & par commotion de terre, & par grande voix de tourbillon, & de tempeste & de flamme de feu deuorant.
7. Et la multitude de toutes les gens qui ont bataillé contre Ariel, sera comme le songe de la vision de nuict, & tous ceux qui ont combatu, & assiegé, & qui ont obtenu victoire à l'encontre d'icelle.
8. Et comme celuy qui a faim, songe qu'il mange, mais quand il est esueillé, son ame est vuide. Et ainsi que celuy qui a soif, songe qu'il boit, & apres qu'il est éueillé, iceluy lassé a encores soif, & est son ame vuide: ainsi sera la multitude de toutes les gents qui ont bataillé contre la montagne de Sion.
9. Soyez estonnez, & esmerueillez: allez deça & delà & vacillez: soyez enyurez, & non pas du vin: soyez esmeus, & non par yurongnerie.
10. Car le Seigneur vous a appareillé l'esprit du somme. Il fermera vos yeux, il couurira vos Prophetes, & vos Princes, qui voyent les visions.
11. Et la vision de toutes choses vous sera comme les paroles du liure fermé: lequel quand ils donneront à celuy qui cognoist les lettres, ils diront: Lis en iceluy: & il respondra, Ie ne puis, car il est fermé.
12. Puis sera donné le liure à celuy qui ne cognoist pas les lettres, & luy sera dit: Lis, & il respondra, Ie ne cognois point les lettres.
13. Et le Seigneur dit: | Pource que ce peuple icy approche de sa bouche, & me glorifie de ses levres, mais son cœur est loing de moy, & m'ont craint par le mandement des hommes, & par leurs doctrines: Matt 15.8 Marc 7.6.
14. Pourtant voicy ie feray tellement, que derechef feray esmerueiller ce peuple icy, par merueille grande & espouuentable. | Car la sapience perira de ses sages, & l'entendement sera caché de ses prudens. 1. Cor. 1.19.
15. Malediction sur vous qui estes de cœur profond pour cacher le conseil arriere du Seigneur: desquels les œuures sont *faites* en tenebres, & disent: | Qui nous voit, & qui nous cognoist? Eccl. 23. 25.
16. Cette vostre pensée est peruerse: comme si l'argille pensoit contre le potier, & que l'œuure die à celuy qui l'a fait, Tu ne m'as point fait: & que la chose formée die à celuy qui l'a formé, Tu n'entens rien.
17. Encores vn petit, & de brief le Liban ne sera-il pas conuerty en Carmel, & Carmel ne sera-il pas reputé en forest?
18. Et les sourds oyront en ce iour-là les paroles du liure. Et les yeux des aueugles verront des tenebres & des lieux obscurs.
19. Et les debonnaires se resiouyront derechef au Seigneur, & les hommes pauures se resiouyront au Sainct d'Israël.
20. Car iceluy est defailly qui auoit puissance sur eux, le trompeur est consumé, & tous ceux qui veilloient pour faire iniquité, sont coupez.
21. Lesquels faisoient pecher les hommes en la parole, & deceuoient celuy qui reprenoit en la porte, & ont decliné du juste en vain.
22. Pource, dit le Seigneur qui racheta Abraham, ces choses icy, à la maison de Iacob: Iacob ne sera point maintenant confus, & n'aura pas maintenant la face vergongneuse.
23. Mais quand il verra ses fils, les œuures de mes mains, sanctifians au milieu d'eux mon Nom, aussi ils sanctifieront le Sainct de Iacob, & annonceront le Dieu d'Israël.
24. Et ceux qui erroient d'esprit, auront intelligence, & ceux qui murmuroient, apprendront la loy.

CHAPITRE

Digitized by Google

CHAPITRE XXX.

Il reprend les Iuifs qu'en leurs aduersitez ils demandent aide aux Egyptiens, & ne permettent aux Prophetes d'annoncer la parole de Dieu: puis declare quelle vengeance Dieu en fera.

1. MAlediction sur vos enfans delaissants, dit le Seigneur, qui auez fait le conseil & non de par moy: & auez ourdy la toile, & non point par mon esprit, afin d'adiouster peché sur peché.
2. Qui cheminez pour descendre en Egypte, & n'auez point interrogé ma bouche, esperant auoir aide en la force de Pharao, & ayant confiance en l'ombre d'Egypte.
3. Et la force de Pharao vous sera en confusion, & la confiance en l'ombre d'Egypte, en vilenie.
4. Car tes Princes estoient en Tanis, & tes messagers sont venus iusqu'en Hanes.
5. Tous sont confus sur le peuple, lequel ne leur pouuoit profiter. Ils ne leur ont point esté en aide, ny en aucune vtilité, mais en confusion, & en opprobre.
6. La charge des bestes de la partie du Midy. En la terre de tribulation, & d'angoisse, sortiront le lion & la lionnesse d'iceux, la vipere, & le basilic volant, portant leurs richesses sur les espaules de leurs jumens, & leurs threſors sur le dos des chameaux, au peuple qui ne leur pourra profiter.
7. Car en vain & pour neant donnera Egypte secours. Pourtant ay-ie crié sur cela, Ce n'est que orgueil, cesse.
8. Entre donc maintenant, & luy escry sur du buys, & le graue diligemment au liure, & ce au dernier iour sera en tesmoignage iusques à tousiours.
9. Car ce peuple est prouoquant à courroux, & les fils *sont* menteurs, fils qui ne veulent pas escouter la loy de Dieu.
10. Qui disent aux voyans, Ne vueillez point voir, & à ceux qui regardent, Ne nous vueillez point regarder les choses qui sont droictes. Dites nous choses plaisantes, voyez nous des erreurs.
11. Ostez arriere de moy la voye, declinez l'estroit sentier arriere de moy, que le sainct d'Israël cesse de nostre presence.
12. Pourtant dit ces choses icy le sainct d'Israël: Pource que vous auez reprouué ceste parole, & auez esperé en calomnie, & en tumulte, & vous estes appuyez sur cela:
13. Pource vous sera ceste iniquité, comme fouuerture ruineuse, & tumeur que l'on cherche en la haute muraille.
14. Car subitement quand on ne l'espere point, sa contrition viendra, & sera brisée, ainsi qu'est brisée la bouteille du potier, de forte rompure: & ne sera pas trouué de ses pieces vn test, auquel on puisse porter vn petit de feu de embrasement, ou que l'on puisse puiser vn petit d'eau de la fosse.
15. Car ce dit le Seigneur Dieu le sainct d'Israël: Si vous retournez, & que vous cessiez vous serez sauuez. En silence & en esperance sera vostre force. Et ne l'auez point voulu.
16. Mais auez dit: Nous ferons, mais nous fuirons aux cheuaux. Pourtant aussi fuirez-vous. Et si nous monterõs sur les plus legers, pourtant ceux seront plus legers, qui vous poursuiuront.
17. Vous mille hommes fuirez pour la face de la crainte d'vn, & pour la face de la crainte de cinq: iusques à ce que vous soyez delaissez comme le mast de la nauire, au coupeau du mont, & comme la banniere sur la petite montagne.
18. Pourtant le Seigneur attend, afin qu'il ait pitié de vous: & pource sera-il exalté, en vous pardonnant: car le Seigneur *est* le Dieu du iugement: | Bien-heureux *sont* tous ceux Pſe. 1. 11.
qui l'attendent.
19. Car le peuple de Sion habitera en Ierusalem. Tu ne pleureras pas pleurant: celuy qui fait misericorde, aura pitié de toy. Incontinent qu'il t'aura ouy, il respondra à la voix de ta clameur.
20. Et le Seigneur te dõnera le pain court, & l'eau briefue: & ne sera plus outre esloigné ton docteur, & tes yeux verront tõ maistre.
21. Et tes oreilles escouteront la parole de celuy qui est derriere toy, *disant*: Icelle est la voye, cheminez en icelle, & ne declinez pas à la dextre, ny à la senestre.
22. Et tu contamineras les lames des figures entaillées de ton argent, & le vestement de ton or forgé; & l'espandras au loing, comme l'ordure de la femme menstrueuse: & luy diras, Vuide hors.
25. Aussi la pluye sera donnée à ta semence par tout là où tu semeras en la terre: & le pain des fruicts de la terre sera abondant & gras. En ce iour-là l'agneau aura pasture spatieuse en ta possession.
24. Et tes taureaux, & les asnons, qui labourent la terre mangeront l'orge auec la paille meslé, ainsi qu'elle a esté vannée en l'aire.
25. Les ruisseaux d'eaux courantes seront sur toute haute montagne, & sur toute petite coste esleuée, au iour de l'occision de plusieurs, quand les tours seront cheutes.
26. Et la lumiere de la Lune sera comme la lumiere du Soleil: & la lumiere du Soleil sera sept fois au double, comme la lumiere de sept iours, au iour que le Seigneur aura enueloppé la playe de son peuple, & qu'il aura guery le coup de sa playe.
27. Voicy, le nom du Seigneur vient de loing; sa fureur est ardente, & pesante à porter. Ses levres sont remplies d'indignation, & sa langue est comme le feu deuorãt.
28. Son esprit *est* comme vn torrent d'eau

Digitized by Google

flottant iusques au milieu du col, pour mettre les gents à neant, & la bride d'erreur, laquelle estoit és machoires des peuples.
29. Vous aurez le Cantique, comme la nuict de la solennité sanctifiée, & la liesse de cœur, comme celuy qui chemine auec la fleute, pour entrer en la montagne du Seigneur, au fort d'Israël.
30. Et le Seigneur fera ouyr la gloire de sa voix, & monstrera la terreur de son bras, en menace de fureur, & en la flamme du feu deuorant. Il heurtera par tourbillon, & par la pierre de la gresle.
31. Car Assur frappé de la verge, s'espouuentera de la voix du Seigneur.
32. Et sera le passage de la verge enfoncé, que le Seigneur fera reposer sur luy auec tabourins & harpes, & les vaincra par grandes batailles.
33. Car Tophet est preparée dés hier, par le Roy preparée, profonde & large, ses nourrissemens *sont* feu, & beaucoup de bois: & le vent du Seigneur est comme vn torrent de soulphre qui l'alume.

CHAPITRE XXXI.

1. Il poursuit à reprendre les Iuifs. 6. Et les exhorte à se fier en Dieu.

1. MAlediction sur ceux qui descendent en Egypte pour auoir ayde, ayant esperance en cheuaux, & mettant leur confiance és chariots, pource qu'ils sont en grand nombre: & és cheuaucheurs, pource qu'ils sont fort puissans, & n'ont pas eu confiance sur le Sainct d'Israël, & n'ont point requis le Seigneur.
2. Mais aussi celuy qui est sage, à fait venir le mal, & n'a pas osté ses paroles. Il s'esleuera contre la maison des plus mauuais, & contre l'aide de ceux qui font iniquité.
3. L'Egyptien *est* homme, & non pas Dieu: & leurs cheuaux *sont* chair, & non pas esprit. Et le Seigneur y mettra sa main, & celuy qui aidera, tresbuchera, & cherra celuy à qui secours est donné, & seront tous ensemble consumez.
4. Car le Seigneur me dit telles paroles: Ainsi que le lion & lionceau rugit sur sa proye, & quand multitude des pasteurs viennent à l'encontre de luy, il ne craindra pas pour leur voix, & ne sera pas espouuenté pour la multitude d'iceux: ainsi descendra le Seigneur des batailles pour batailler sur la montagne de Sion, & sur la coste d'icelle, le Seigneur des batailles defendra Ierusalem.
5. Ainsi comme les oyseaux qui volent, ainsi defendra le Seigneur des armées, Ierusalem, la gardant, & deliurant, passant outre, & la sauuant.
6. Vous enfans d'Israël conuertissez-vous, comme vous estiez enfondrez au plus profond.
7. | Car en ce iour-là l'homme jettera au loing les idoles de son argent, & les idoles de son or, que vos mains vous ont fait en peché. Sus 2. 18
8. Et Assur cherra par l'espée, non pas de l'homme, & l'espée non pas de l'homme le deuorera. Et fuira, non pas pour la presence du glaiue, & ses jeunes seront tributaires.
9. Et sa force se passera pour la terreur, & ses Princes s'espouuenteront en fuyant. Le Seigneur l'a dit, duquel le feu est en Sion, & son fourneau *est* en Ierusalem.

CHAPITRE XXXII.

1. Prophetie du regne de Iesus-Christ, & la restauration de l'Eglise.

1. VOicy, le Roy regnera en iustice, & les Princes presideront en iugement.
2. Et sera l'homme comme celuy qui se cache du vent, & se cele pour la tempeste: Comme *sont* les ruisseaux des eaux, quand on a soif, & l'ombre de la pierre haut esleuée en la terre deserte.
3. Les yeux des voyans ne seront esbloüis, & les oreilles des oyans escouteront diligemment.
4. Et le cœur des fols entendra science, & la langue des begues parlera legerement & distinctement.
5. Celuy qui est sans sapience ne sera plus appellé Prince, & celuy qui est plein de fraude, ne sera plus appellé majeur.
6. Car le fol parlera folles paroles, & son cœur fera iniquité, pour parfaire la simulation, & pour parler frauduleusement au Seigneur, & rendre l'ame de celuy qui a faim, vuide: & oster le boire à celuy qui a soif.
7. Les vaisseaux de celuy qui est plein de fraude, sont tres-mauuais. Car iceluy a composé ses pensées pour destruire par parole mensongere les debonnaires, quand le pauure parloit iugement.
8. Mais le Prince pensera les choses qui sont dignes de Prince, & celuy se tiendra par dessus les Ducs.
9. Vous femmes riches leuez-vous, & escoutez ma voix: Vous filles qui auez confiance, escoutez des oreilles ma parole.
10. Car apres l'an & les iours aussi vous qui auez confiance, serez troublées. Car la vendange est faillie, le recueil ne viendra plus.
11. Vous qui estes riches, soyez estonnées: vous qui auez confiance, soyez troublées. Despoüillez vous, & vous serez confuses: ceignez vos reins sur vos mammelles.
12. Pleurez sur la region desirable, sur la vigne fertile.

Digitized by Google

13. Espines & chardons monteront sur la terre de mon peuple : & combien plus monteront sur toutes les maisons de ioye de la Cité se resiouissant?
14. Car la maison est delaissée, la multitude de la Cité est abandonnée, tenebres palpables y sont sur les fosses, iusques à toûjours. La ioye des asnes sauuages és pastures des troupeaux.
15. Iusques à ce que l'esprit soit respandu d'enhaut sur nous. Et le desert sera comme Carmel, & Carmel sera reputé cõme foreſt.
16. Et le iugement habitera au desert, & iustice sera assise en Carmel.
17. Et paix sera l'œuure de iustice, & l'effect de iustice *sera* repos, & seureté iusques à toûjours.
18. Et mon peuple sera assis en beauté de paix, & és tabernacles de confiance, & en tres-riche repos.
19. Mais la gresle descendra sur la foreſt, & la Cité sera humiliée d'humilité.
20. Bien-heureux *estes-vous*, qui semez sur toutes les eaux, & y mettez le pied du bœuf & de l'asne.

CHAPITRE XXXIII.

1. La punition de ceux par lesquels Dieu aura puny les siens.

1. MAlediction sur toy qui pilles, ne seras tu aussi pillé? Et toy qui despriſe ne seras-tu pas aussi despriſé? Quand tu auras acheué ton larrecin, tu seras desrobé: quand tu seras lassé, & que tu cesseras de despriſer, tu seras despriſé.
2. Seigneur aye mercy de nous, car nous t'auons attendu: sois nostre bras au matin, & nostre salut au temps de tribulation.
3. Pour la voix de l'Ange, les peuples s'en sont fuis, & pour ton exaltation les gens ont esté espars.
4. Et vos dépoüilles seront assemblées, ainsi que la petite sauterelle est rassemblée, quand les fosses sont pleines d'icelles.
5. Le Seigneur a esté magnifié, pource qu'il a habité en haut lieu: Il a remply Sion de iugement & iustice.
6. Et la foy sera en tes temps: Car les richesses de salut *sont* science & sapience: la crainte du Seigneur, icelle est son threſor.
7. Voicy, ceux qui voyent, crieront dehors, les Anges de paix pleureront amerement:
8. Les voyes sont dissipées, le passant ne passe plus par le sentier, l'alliance est rompuë: il a jetté au loing les Citez, il n'a reputé à rien les hommes.
9. La terre a pleuré, & est en langueur. Le Liban est confus, & est deuenu sale. Et est fait Saron comme vn desert: & Basan & Carmel sont ruez jus.
10. Maintenant ie me leueray, dit le Seigneur; maintenant ie seray exalté, maintenant ie seray esleué.
11. Vous conceurez l'ardeur, & engendrerez l'esteulle: vostre esprit vous deuorera comme le feu.
12. Et les peuples seront comme les cendres du feu: les espines assemblées se brusleront au feu.
13. Vous qui estes loing, escoutez quelles choses i'ay fait, & vous qui estes prochains, cognoissez ma force.
14. Les pecheurs ont eu crainte en Sion, les hypocrites sont pleins de crainte. Lequel de vous pourra habiter auec le feu deuorant, ou lequel de vous habitera auec les ardeurs eternels?
15. | Celuy qui chemine en iustices, & parle verité, celuy qui reprouue l'auarice de calomnie, & ne reçoit aucuns dons. Celuy qui estouppe ses oreilles qu'il n'oye le sang, & ferme ses yeux, afin qu'il ne voye point de mal. Pſa. 14.
16. Cettuy habitera és hauts lieux, sa hautesse *seront* munitions de pierres. Le pain luy est donné, ses eaux seront fideles.
17. Ses yeux verront le Roy en son honneur, & regarderont la terre loingtaine.
18. Ton cœur pensera la crainte. | Où est l'homme sage? Où est celuy qui poise les paroles de la Loy? Où est celuy qui enseigne les petits? 1. Cor. 1. 20.
19. Tu ne verras point de peuple impudent, & peuple de haute parole: tellement que tu ne puisses entendre l'eloquence de sa langue, auquel n'y a aucune sapience.
20. Regarde Sion, la Cité de nostre solennité. Tes yeux verront Ierusalem, la Cité pleine de biens, les tabernacles que nullement ne se pourra transporter: & ne seront à iamais ses cloux ostez, & nuls de ses cordeaux ne seront rompus:
21. Car seulement illec nostre Seigneur est magnifique: Le lieu des fleuues *sont* tres-larges ruisseaux & ouuerts: la nauire aux auirons, & la grande gallée ne passeront pas au trauers d'iceluy.
22. Car le Seigneur *est* nostre iuge, le Seigneur *est* nostre Legislateur, le Seigneur *est* nostre Roy, cettuy nous sauuera.
23. Tes cordeaux sont lasches, & ils ne seront les plus forts. Ton mast sera tellement, que tu ne puisses eslargir la banniere. Adonc seront diuisées les dépoüilles de plusieurs pillages: les boiteux pilleront la rapine.
24. Et ne dira pas le voisin, Ie languis. L'iniquité sera ostée du peuple qui habitera en icelle.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXIV.

1. Il monstre que ce que Dieu punit les meschans est en faueur de son Eglise.

1. APprochez-vous gens, & escoutez, & vous peuples entendez : que la terre & sa plenitude escoute, tout le monde, & toute sa production.
2. Car l'indignation du Seigneur *est* sur toutes gens, & la fureur *est* sur toute leur armée. Il les a occis, & les a donnez à occision.
3. Ceux qui seront occis entre eux, seront jettez au loing, & puanteur montera de leurs corps morts. Les montagnes decouleront de leur sang.
4. Et toute l'armée des cieux languira, & les cieux seront pliez ensemble comme vn liure : & toute l'armée d'iceux cherra, ainsi que tõbe la fueille de la vigne, & du figuier.
5. Pource que mon glaiue est enyuré au ciel, voicy, il descendra sur Idumée en iugement, & sur le peuple de mon occision.
6. L'espée du Seigneur est remplie de sang, elle est engraissée de la graisse, & du sang des aigneaux & des boucs, & du sang des moutons pleins de moüelles. Car le sacrifice du Seigneur *est* en Bosra, & grande occision est en la terre d'Edom.
7. Et les licornes descendront auec eux, & les taureaux auec les puissans. Leur terre sera enyurée de sang, & leur terre de la graisse des gras.
8. Car le iour de la vengeance du Seigneur, l'an de retribution est pour iuger Sion.
9. Et ses torrens seront conuertis en poix, & sa terre en soulphre, & sera sa terre en poix nuict & iour ardente.
10. Et nuict & iour ne sera pas esteinte, eternellement sa fumée montera, de generation en generation : elle sera desolée és siecles des siecles, il n'y aura aucuns passans par icelle.
11. | Le Butor, & le Heriſſon la possederont, & la Cigoigne, & le Corbeau habiteront en icelle. Et sera estenduë la ligne sur elle, pour estre reduite à neant, & le niueau en desolation. Sophon. 14
12. Ses nobles ne seront plus là : ils inuoqueront plustost le Roy, & tous ses Princes seront à neant.
13. Espines & orties croistront en ses maisons, & le jonc marin en ses garnisons : & sera le repaire des dragons, & la pasture des Austruches.
14. Et les malins esprits viendront au deuant, aux monstres en partie homme, & en partie asne : & le luitton criera l'vn contre l'autre. Illec couchera la Fée, & a trouué repos pour elle.
15. Illec a eu Heriſſon vne fosse, & a nourry ses petits, & a foüy la terre à l'enuiron & les a nourry en l'ombre d'icelle. Illec seront assemblées les Escouffles l'vn auec l'autre.
16. Cherchez diligemment au liure du Seigneur, & lisez : l'vn d'iceux n'y est point defailly, l'vn n'a pas cherché apres l'autre, car ce qui est procedé de ma bouche, iceluy l'a mandé, & son meſme esprit les a assemblez.
17. Et cettuy leur a enuoyé le sort, & sa main leur a diuisé icelle par mesure : ils la possederont iusques à tousiours, ils habiteront en icelle de generation en generation.

CHAPITRE XXXV.

1. La grande ioye de ceux qui croiront à l'Euangile : office de ceux qui annoncent. 8. Les fruicts qui s'en ensuiuent.

1. LA terre deserte, & sans voye se réjoüira, & la solitude se resioüira & florira : comme le lis.
2. Icelle germera en abondance, & celle qui est pleine de lieſſe, & qui donne loüange, se resioüira. La gloire du Liban luy est donnée, la beauté de Carmel & de Saron. Iceux verront la gloire du Seigneur, & la beauté de nostre Dieu.
3. Confortez les mains faillies, & renforcez les genoux debilitez.
4. Dites aux pusillanimes : Soyez confortez, & ne vueillez plus craindre. Voicy vôtre Dieu fera venir la vengeance de la retribution : iceluy Dieu viendra, & nous sauuera. Mat. 15. 30
5. | Adonc seront ouuerts les yeux des aueugles, & les oreilles des sourds serõt ouuertes.
6. Adonc sautera le boiteux comme le cerf, & la langue des muets sera ouuerte : car les eaux sont rempuës au desert, & les torrens en la solitude.
7. Et le lieu sec *sera* comme estang : & ce qui auoit soif, *sera* comme fontaines d'eaux : és cauernes ausquelles parauant habitoient les dragons, croistra la verdure du roseau & du jonc.
8. Et là sera le sentier & la voye : & sera appellée la voye saincte : Le soüillé ne passera point par icelle. Et celle vous sera vne droite voye, tellement que les fols ne seront plus errans par icelle.
9. Il n'y aura plus illec de lion, & la mauuaise beste ne montera par icelle, & ne sera là trouuée. Et ceux qui auront esté deliurez, y chemineront.
10. Et les rachetez du Seigneur retourneront, & viendront en Sion auec loüange : & lieſſe eternelle *sera* sur leur chef. Ils obtiendront ioye & lieſſe : & douleur & gemiſſements s'enfuïront.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXVI.

1. Sennacherib renuoye Rabſaces aſſieger Ieruſalem : les blaſphemes d'iceluy contre Dieu.

4 Roys 18 13. 2. Ch 32. 1 Eccl. 48. 20.

1. OR | aduint en l'an quatorzieſme du Roy Ezechias, que Sennacherib Roy des Aſſyriens monta contre toutes les Citez garnies de Iuda, & les prit.

2. Et le Roy des Aſſyriens enuoya Rabſaces de Lachis, en Ieruſalem, au Roy Ezechias, auec groſſe armée, & s'arreſta au conduit de l'eau de la piſcine ſuperieure, en la voye du champ du foullon.

3. Et iſſit à luy Eliacim fils de Helcias, qui eſtoit maiſtre d'hoſtel, & Sobna le ſcribe, & Iohaé fils d'Aſaph commis ſur les regiſtres.

4. Et Rabſaces leur dit : Dites à Ezechias, Ainſi dit le grand Roy, le Roy des Aſſyriens, Quelle eſt cette confiance en laquelle tu te confies?

5. Ou par quel conſeil ou force diſpoſes-tu de rebeller ? Sur lequel as-tu fiance, que tu t'es retiré de moy?

6. Voicy, tu te confie ſur ce baſton icy de roſeau rompu, ſur Egypte, ſur lequel ſi l'homme s'appuye, il entrera en ſa main, & la percera : ainſi *eſt* Pharao le Roy d'Egypte à tous ceux qui ſe fient en luy.

7. Que ſi tu me reſponds: Nous aurons confiance au Seigneur noſtre Dieu : n'eſt-ce pas celuy, duquel Ezechias a oſté les hauts *lieux*, & les autels, & à dit à Iuda & Ieruſalem : Vous adorerez deuant cet autel cy?

8. Maintenant donc rend toy à mon Seigneur le Roy des Aſſyriens : & ie te donneray deux mille cheuaux, & tu ne pourras de toy-meſme liurer gens pour monter deſſus.

9. Et comment attendras-tu la preſence du iuge d'vn lieu, des moindres ſeruiteurs de monſeigneur ? Que ſi tu te confies en Egypte, aux chariots, & aux cheuaucheurs.

10. Et maintenant ne ſuis ie pas monté à cette terre pour la deſtruire ſans le Seigneur? Le Seigneur m'a dit : Monte à cette terre, & la deſtruy.

11. Lors Eliacim, & Sobna, & Iohaé dirent à Rabſaces : parle à tes ſeruiteurs en langage Syrien, car nous l'entendons bien : ne parle point à nous deuant le peuple, qui eſt ſur la muraille, en langue Iudaïque.

12. Et Rabſaces leur dit : Mon ſeigneur m'a-il enuoyé à ton ſeigneur, & à toy, pour dire toutes ces paroles icy ? N'eſt-ce pas plus aux hommes, qui ſont aſſis ſur la muraille, afin qu'ils mangent leur fiente, & boiuent leur vrine qui eſt à leurs pieds auec vous?

13. Lors Rabſaces ſe tint debout, & cria à grande voix en langue Iudaïque, & dit : Eſcoutez les paroles du grand Roy, le Roy des Aſſyriens.

14. Le Roy dit ainſi : Qu'Ezechias ne vous pourra deliurer.

15. Et Qu'Ezechias ne vous faſſe confier au Seigneur, diſant : Le Seigneur qui deliure, nous deliurera, & cette Cité ne ſera pas donnée en la main du Roy des Aſſyriens.

16. Ne vueillez eſcouter Ezechias : Car le Roy des Aſſyriens dit ces choſes-cy : Faites benediction auec moy, & ſortez vers moy, & qu'vn chacun de vous mange ſa vigne, & vn chacun ſon figuier : & qu'vn chacun boiue l'eau de ſa ciſterne.

17. Iuſques à ce que ie vienne, & que ie vous tranſporte en la terre, laquelle eſt comme voſtre terre : vne terre de froment & de vin, vne terre de pains & de vignes.

18. Et qu'Ezechias ne vous trouble plus, diſant : Le Seigneur nous deliurera. Les Dieux des Gentils, vn chacun d'eux a-il deliuré ſa terre de la main du Roy des Aſſyriens?

19. Où eſt le Dieu d'Emath & d'Arphad? Où eſt le Dieu de Sepharuaim? Ont-ils deliuré Samarie de ma main?

20. Lequel eſt de tous les Dieux de ces terres icy, qui ait deliuré ſa terre de ma main, tellement que le Seigneur deliure Ieruſalem de ma main?

21. Et ils ſe teurent, & ne reſpondirent point vn mot. Car le Roy auoit mandé, diſant : Ne luy reſpondez point.

22. Et Eliacim fils de Helcias, lequel eſtoit maiſtre d'hoſtel, & Sobna le ſcribe, & Iohaé fils d'Aſaph commis ſur les commentaires, entrerent vers Ezechias les veſtemens deſchirez : & luy annoncerent les paroles de Rabſaces.

CHAPITRE XXXVII.

1. Ezechias demande conſeil à Iſaye, lequel luy promet victoire de par noſtre Seigneur. 15. L'Oraiſon d'Ezechias. 36. L'Ange met à more l'armée de Sennacherib, lequel eſt occis par ſes propres enfans.

1. OR il aduint, | que quand le Roy Ezechias eut ouy cecy, il rompit ſes veſtemens : & ſe veſtit d'vn ſac, & entra en la maiſon du Seigneur. 4. Roys 19 1.

2. Et enuoya Eliacim, qui eſtoit maiſtre d'hoſtel, & Sobna le ſcribe, & les plus anciens des Preſtres couuerts de ſacs, à Iſaye fils d'Amos Prophete.

3. Et luy dirent : Ezechias Roy dit ainſi : Cette iournée eſt la iournée de tribulation & de correction, & de blaſpheme : car les enfans ſont venus iuſques à l'enfantement, & n'y a point de puiſſance d'enfanter.

4. A la mienne volonté, que le Seigneur ton Dieu oye les paroles de Rabſaces, que le Roy des Aſſyriens ſon Seigneur a enuoyé pour blaſphemer le Seigneur Dieu viuant,

Digitized by Google

& pour faire reproche par les paroles lesquelles le Seigneur ton Dieu a ouy, Esleue donc l'oraison pour la reste qui est trouuée.
5. Et les seruiteurs du Roy Ezechias sont venus à Isaye.
6. Et Isaye leur dit: Vous direz ainsi à vôtre maistre: Telles choses dit le Seigneur: Ne crain point pour les paroles que tu as ouy, par lesquelles les seruiteurs du Roy des Assyriens m'ont blasphemé.
7. Voicy, ie luy donneray vn esprit, & il oyra vn messager, & retournera en sa terre, & le feray tomber par l'espée en sa terre.
8. Aussi Rabsaces s'en retourna, & trouua le Roy des Assyriens cõbatant contre Lobna. Car il auoit ouy qu'il estoit party de Lachis.
9. Et ouy parler de Tharaca Roy d'Ethiopie, disant: Il est issu pour batailler contre toy. Et quand il l'eut ouy, il enuoya des messagers à Ezechias, disant:
10. Vous parlerez ainsi à Ezechias Roy de Iuda disant: Que ton Dieu auquel tu as confiance, ne te deçoiue pas, disant: Ierusalem ne sera pas liurée és mains du Roy des Assyriens.
11. Voicy, tu as ouy toutes les choses que tous les Roys des Assyriens ont fait à tous les païs qu'ils ont destruit, & toy pourras-tu estre deliuré?
12. Les Dieux des Gentils que mes peres ont destruit, les ont-ils deliurez *à sçauoir* Gozan, & Haran, & Reseph, & les fils d'Eden qui estoient en Thalâssar?
13. Où est le Roy d'Emath, & le Roy d'Arphad, & le Roy de la Cité de Sepharuim, Ana, & Aua?
14. Lors Ezechias prit les lettres des mains des messagers, & les leut, puis monta en la maison du Seigneur, & les ouurit deuant le Seigneur.
15. Et Ezechias cria au Seigneur, disant:
16. Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, qui es assis dessus les Cherubins: tu es seul Dieu de tous les Royaumes de la terre, tu as fait le Ciel & la terre.
17. Seigneur, encline ton oreille, & escoute: Ouure tes yeux & regarde, & escoute toutes les paroles de Sennacherib, qu'il a enuoyé pour blasphemer le Dieu viuant.
18. Car vrayment, ô Seigneur, les Roys des Assyriens ont rendu leurs terres & leurs contrées desertes.
19. Et ont mis au feu les Dieux d'icelles, car ils n'estoient point Dieux, mais œuures des mains des hommes, bois, & pierre, & les ont rompus.
20. Et maintenant Seigneur nostre Dieu, sauue nous de sa main: afin que tous les Royaumes de la terre cognoissent que tu es Dieu seul Seigneur.
21. Lors Isaye fils d'Amos, enuoya à Ezechias, disant: Le Seigneur Dieu d'Israël dit ainsi: Pour les choses que tu m'as prié du Roy des Assyriens Sennacherib.
22. Telle est la parole que le Seigneur a parlé contre luy: Il t'a despriſé vierge fille de Sion, & s'est mocqué de toy: fille de Ierusalem, il a hoché la teste derriere toy.
23. A qui as-tu dit opprobre, & lequel as-tu blasphemé, & sur lequel as-tu esleué ta voix, & esleué la hauteſſe de tes yeux? C'est contre le Sainct d'Israël.
24. Tu as dit reproche au Seigneur, par la main de tes seruiteurs, & as dit: Ie suis monté en la multitude de mes chariots, en la hauteur des montagnes, és costez du Liban, & coupperay les hauts lieux de ses cedres, & ses sapins exquis. Et i'entreray iusques au bout du plus haut lieu d'iceluy, en la foreſt de son Carmel.
25. I'ay foüy la terre, & ay beu l'eau: & ay seché par la trace de mon pied toutes les riuieres des rempars.
26. N'as-tu pas ouy quelle chose ie leur ay faite au temps passé? I'ay fait cette chose dés les iours anciens: & maintenant l'ay fait venir, & a esté fait pour desraciner les petites montagnes, eux entrebatant & les Citez garnies.
27. Les habitans d'icelles ont ensemble tremblé, parce que leur main perdoit sa force, & ont esté confus: ils sont faits comme l'herbe du champ, & l'herbage des pastures, & *comme* l'herbe des toicts, laquelle a esté seichee deuant qu'elle vint à maturité.
28. I'ay cognu ton habitation, & ton yssuë, & ton entrée, & ta forcenerie contre moy.
29. Quand tu as esté plein de fureur contre moy, ton orgueil est monté en mes oreilles. Ie mettray donc vn cercle en tes narines, & vne bride en tes levres, & te remeneray en la voye par laquelle tu es venu.
30. Mais toy tu auras ce signe. Mange cette année les choses qui croiſſent sans labeur, & au second an mange des pommes. Mais au troiſiéme an, semez, & moiſſonnez, & plantez des vignes, & mangez les fruicts d'icelles.
31. Et ce qui aura esté sauué de la maison de Iuda, & le demeurant, donnera ses racines en bas, & fera fruict en haut.
32. Car de Ierusalem sortiront des demeurans, & *aucune* reste sera sauuée de la montagne de Sion. Le zele du Seigneur des batailles fera cette chose.
33. Pourtant dit le Seigneur telles paroles du Roy des Assyriens: Il n'entrera pas en cette Cité, & n'y jettera pas sa fléche, & le bouclier ne l'occupera point, & ne mettra point de rempart à l'entour d'icelle.
34. Il retournera par la voye par laquelle il est venu, & n'entrera pas en cette Cité, dit le Seigneur.
35. Et ie defendray cette Cité, afin que ie la garde, pour l'amour de moy, & pour l'amour de Dauid mon seruiteur.
36. Et l'Ange du Seigneur issit, & en frappa au siege des Assyriens cent quatre-vingts cinq mille. | Lors se leuerent au matin, & 4. Roys 19. 35. Tob. 1. 21.

Digitized by Google

Eccl. 48. 24. voicy tous eſtoient corps des morts.
1. Mach 3. 19. 37. Et Sennacherib le Roy des Aſſyriens ſe partit, & s'en alla, & il s'en retourna, & habita en Niniue.
2. Mach. 3. 19. 38. Et aduint, que comme il adoroit au temple Neſroch ſon Dieu, Adramelech & Saraſar ſes fils le frapperent de l'eſpée, puis s'enfuirent en la terre d'Ararat : & regna Aſarhaddon ſon fils pour luy.

CHAPITRE XXXVIII.

1. Ezechias malade prie noſtre Seigneur ; & obtient gueriſon.

1. EN ces iours-là Ezechias fut malade iuſques à la mort. Et Iſaye fils de Amos Prophete vint vers luy, & luy dit : Le Seigneur dit ainſi : Diſpoſe de ta maiſon, car tu mourras, & ne viuras plus.
4. Rois 20. 2 Chr. 32. 24.
2. Lors Ezechias tourna ſa face vers la paroy, & pria le Seigneur:
3. Et dit : Mon Seigneur ie te prie, aye ſouuenance (ie te prie) comment i'ay cheminé en ta preſence en verité, & en cœur parfaict & que i'ay fait en ce qui eſt bon deuant tes yeux. Et Ezechias pleura auec grand gemiſſement.
4. Dont la parole du Seigneur fut faite à Iſaye, diſant:
5. Va, & dy à Ezechias : Ainſi dit le Seigneur le Dieu de Dauid ton Pere : I'ay ouy ton oraiſon, & ay veu tes larmes, Voicy, i'adjouſteray ſur tes iours, quinze ans:
6. Et te deliureray de la main du Roy des Aſſyriens, auec cette Cité, & la defendray.
7. Et cecy te ſera pour ſigne du Seigneur, que le Seigneur fera la parole qu'il a dite:
8. Voicy, ie feray retourner l'ombre des lignes par leſquelles elle eſtoit deſcenduë en l'horloge d'Achaz au Soleil dix lignes en arriere. Et fut le Soleil retourné de dix lignes, par les degrez par leſquels il eſtoit deſcendu
9. L'eſcriture d'Ezechias Roy de Iuda, quand il euſt eſté malade, & qu'il fut guery de ſa maladie.
10. I'ay dit au milieu de mes iours : Ie m'en iray aux portes d'enfer:
I'ay demandé le reſidu de mes ans.
11. I'ay dit : Ie ne verray pas le Seigneur Dieu en la terre des viuans.
Ie ne regarderay plus l'homme, ne celuy qui habite en repos.
12. Ma generation eſt oſtée : & s'eſt tournée arriere de moy comme les loges des Paſteurs.
Ma vie eſt couppée comme du tiſſeran, il m'a couppé quand encores i'ourdiſſois : tu me feras finir du matin iuſques au veſpre.
13. I'auois eſperance iuſques au matin. Il a briſé tous mes os comme le lion.
Tu me feras finir du matin iuſques au veſpre:
14. Comme la petite arondelle, ainſi crieray-ie : ie mediteray comme la colombe,
Mes yeux ſont debilitez en regardant en haut:
Seigneur, ie ſouffre violence, reſponds pour moy.
15. Que diray-ie ? ou quelle choſe me reſpondra-il quand luy l'aura fait?
Ie te rapporteray tous mes ans en l'amertume de mon ame.
16. Seigneur ſi on vit ainſi, & que la vie de mon eſprit *ſoit* en telles choſes, tu me corrigeras, & me viuifieras.
17. Voicy, mon amertume tres-amere *eſt* en paix.
Mais tu as deliuré mon ame, quelle ne fuſt perie, tu as jetté tous mes pechez derriere toy.
18. Car enfer ne te confeſſera point, & la mort auſſi ne te loüera point, ceux qui deſcendent au laq, n'attendront point ta verité.
19. Le viuant, le viuant, iceluy te confeſſera, comme auſſi moy auiourd'huy : le Pere fera cognoiſtre ta verité aux enfans.
20. Seigneur, ſauue-moy & nous chanterons nos Pſeaumes tous les iours de noſtre vie en la maiſon du Seigneur.
21. Lors Iſaye commanda de prendre vne maſſe de figues, & qu'ils fiſſent vn emplaſtre ſur la playe, afin qu'il fuſt guery.
22. Et Ezechias dit : Quel ſera le ſigne, que ie monteray en la maiſon du Seigneur.

CHAPITRE XXXIX.

1. Ezechias ayant monſtré ſes threſors ; eſt repris par Iſaye.

1. EN ce temps-là Merodach Baladan, fils de Baladan, Roy de Babylone enuoya des lettres, & des dons à Ezechias: car il auoit ouy dire qu'il auoit eſté malade, & qu'il auoit recouuré la ſanté.
4. Rois 12.
2. Et Ezechias fut ioyeux de ſes dons, & leur monſtra la maiſon des oignemens aromatiques, & de l'or & de l'argent, & des odoremens, & du tres-bon oignement, & tous ſes cabinets, & toutes les choſes qui furent trouuées en ſes threſors. Il n'y eut pas vn mot qu'Ezechias ne leur monſtraſt, en ſa maiſon, & en toute ſa puiſſance.
3. Or Iſaye le Prophete vint vers Ezechias le Roy, & luy dit : Que t'ont dit ces hommes-cy, & dont ſont-ils venus à toy ? Et Ezechias dit : Ils ſont venus à moy de terre loingtaine, de Babylone.
4. Et Iſaye dit : Quelle choſe ont-ils veu en ta maiſon ? Et Ezechias dit : Ils ont veu toutes les choſes qui ſont en ma maiſon. Il n'y a eu choſe que ne leur aye monſtré, en mes threſors.

Digitized by Google

5. Et Isaye dit à Ezechias: Escoute la parole du Seigneur des batailles:
6. Voicy, les iours viendront que toutes les choses qui sont en ta maison, & que tes Peres ont thesaurisé iusques à ce iour, seront emportées en Babylone. On n'y laissera rien, dit le Seigneur.
7. Et ils prendront de tes fils qui sortiront de toy, lesquels tu auras engendré, & seront les Eunuches au Palais du Roy de Babylone.
8. Lors Ezechias dit à Isaye, La parole que le Seigneur a parlé, est bonne. Et dit, Seulement que la paix, & la verité soit faite en mes iours.

CHAPITRE XL.

1. *Remission des pechez, par Iesus-Christ.* 3. *Deuant lequel sainct Iean Baptiste viendra preparer la voye.* 18. *Le Prophete reprend les idolatres & ceux qui n'ont esperance à nôtre Seigneur.*

1. SOyez consolez mon peuple, soyez consolez, dit vostre Dieu.
2. Parlez au cœur de Ierusalem, & l'appellez: car sa malice est accomplie, l'iniquité d'icelle est pardonnée. Elle a receu de la main du Seigneur le double pour tous ses pechez.
Matt. 3.3. Marc 1.3. Luc. 3.4. Iean. 1.23. 3. | La voix de celuy qui crie au desert: Preparez la voye au Seigneur, faites qu'en solitude les sentiers de nostre Dieu soient droits.
4. Toute vallée sera elleuée, & toute montagne & montagnette sera abbaissée, & les chemins tortus seront redressez, & les raboteux, & rudes seront en voyes applanies.
5. Et la gloire du Seigneur sera reuelée, & toute chair verra ensemble que la bouche du Seigneur a parlé.
Eccl. 14. 18. 1 Pier. 1. 24 Iaq. 10. 1. 6. La voix de celuy qui dit: Crie. Et i'ay dit: Que crieray-ie? | Toute chair *est* foin, & toute sa gloire *est* comme la fleur du champ.
7. Le foin est seché, & la fleur est cheute, pource que l'esprit du Seigneur a soufflé sur elle. Vrayment le peuple est le foin.
8. Le foin est seché & la fleur est tombée: mais la parole du Seigneur demeure eternellement.
9. Monte sur la haute montagne, toy qui euangelizes à Sion, toy qui euangelizes à Ierusalem, esleue en force ta voix: esleue-la, ne crain point. Dy aux Citez de Iuda: Voicy vostre Dieu.
10. Voicy, le Seigneur Dieu viendra en force, & son bras aura domination. Voicy, son salaire *est* auec luy, & son œuure prés de luy.
Ezec. 34.12 & 37.24. Iean 10.11 11. | Il paistra son troupeau comme le berger: il assemblera les agneaux en son bras, & les leuera en son sain, & luy mesme portera celles qui sont pleines.
12. Qui a mesuré les eaux auec son poing: & a pesé les Cieux de sa paulme? Qui a leué la grosseur de la terre auec trois doigts, & a pesé au poids les montagnes, & les montagnettes en balance?
Sap. 9.13. Eccl. 1.6. Ro. 11.34. 1. Cor. 2. 16. 13. | Qui a aydé l'esprit du Seigneur? ou qui a esté son conseiller, & qui luy a monstré?
14. Auec lequel a-il pris conseil, & qui l'a instruit, & luy a enseigné le sentier de iustice, & qui luy a appris la science, & qui luy a monstré la voye de prudence?
15. Voicy, les gens sont reputez comme la goutte du seau, & comme le moment de la balance. Voicy les isles *sont* comme petite poudre.
16. Et le Liban ne suffira pas pour allumer le feu, & les bestes d'iceluy ne seront point suffisantes pour l'holocauste.
17. Toutes les gens sont deuant luy comme si elles n'estoient rien, & luy sont reputées comme rien, & chose vaine.
Act. 17.29 18 | A qui donc auez-vous fait Dieu semblable? ou quelle image luy mettrez-vous?
19. Le forgeur n'a-il forgé vne image entaillée ou l'orfevre ne l'a-il figuré d'or, ou l'argenterie de lames d'argent?
20. Le sage ouurier a esleu vn fort bois, qui ne se peut pourrir, il demande comment il pourra establir le simulachre, qu'il ne se bouge pas.
21. Ne le sçauez-vous point? Ne l'auez-vous point ouy? Ne vous a-il pas esté annoncé dés le commencement? N'auez-vous point entendu les fondemens de la terre?
22. C'est luy qui se sied sur la rondeur de la terre, & les habitans d'icelle luy sont comme locustes. C'est luy qui estend les Cieux comme rien, & les a estendus comme vn tabernacle pour y habiter.
23. C'est luy qui fait les scrutateurs des secrets, comme s'ils n'estoient rien, iceluy a fait les iuges de la terre comme vains.
24. Aussi certainement le tronc d'iceux n'est ne planté, ne enté, ny enraciné en la terre: il a subitement soufflé sur iceux, & sont sechez, & les emportera le tourbillon, comme l'esteulle.
25. Et à qui m'auez-vous fait semblable, & egal? dit le Sainct.
26. Esleuez vos yeux en haut, & regardez, qui a creé ces choses: qui produit par nombre leur multitude, & les nomme tous par leurs noms: Par la multitude de sa force, & de sa puissance, & vertu, il n'en y a pas eu vn defaillant.
27. Pourquoy parles-tu Iacob, & pourquoy dis-tu Israël, Ma voye est celée au Seigneur, & mon iugement est passé outre de mon Dieu?
28. Ne sçais-tu pas, ou n'as-tu pas ouy: Dieu *est* le Seigneur à tousiours, lequel a creé les bornes de la terre: & ne defaudra pas, & n'aura point de peine, & sa sapience est inscrutable?

Digitized by Google

29. Lequel donne vertu à celuy qui eſt laſſé: & multiplie force & puiſſance à ceux qui ne ſont rien.
30. Les enfans defaudront & laboureront, & les jeunes cherront par foibleſſe.
31. Mais ceux qui ont eſperance au Seigneur changeront de force, ils prendront des aiſles comme les aigles, ils courront, & ne ſe trauailleront point, ils cheminеront, & ne ſe laſſeront pas.

CHAPITRE XLI.

1. Dieu ſe complaint de ceux qui le laiſſent, & ſe confient aux idoles. 27. Deliurance promiſe à Sion.

1. QVe les iſles ſe taiſent pour m'eſcouter, & que les gens changent de force: Qu'ils approchent, & adonc qu'ils parlent, que nous conuenions enſemble au iugement.
2. Qui a ſuſcité le iuſte d'Orient, qui l'a appellé, pour le ſuiure? Cettuy luy donnera les gens en ſa preſence, & obtiendra les Roys. Il les donnera à ſon eſpée comme la poudre, & à ſon arc, comme l'eſteulle qui eſt emportée du vent.
3. Il les pourſuiura & paſſera en paix: le ſentier de ſes pieds n'apparoiſtra point.
4. Qui eſt celuy qui a fait, & ouuré ces choſes, appellant les generations dés le commencement? Moy le Seigneur, | ie ſuis premier & dernier.
Soüs 44: 6. & 48. 12 Apoc. 1. 17 & 22. 15.
5. Les iſles ont veu, & ont eu crainte: les dernieres parties de la terre ont eſté eſpouuentées: elles ſe ſont approchées, & ſont venuës.
6. Vn chacun donne aide à ſon prochain, & dira à ſon frere, Sois conforté.
7. Cettuy qui forge l'airain, frappant du marteau, a conforté celuy qui forgeoit alors, en diſant: La ſoudure eſt bonne, & l'a affermy de cloux, afin qu'il ne ſe bouge.
8. Et toy Iſraël mon ſeruiteur: Iacob que i'ay eſleu, ſemence d'Abraham, mon amy.
9. Par lequel ie t'ay pris des dernieres parties de la terre, & t'ay appellé de ſes lieux loingtains, & t'ay dit: Tu es mon ſeruiteur, ie t'ay eſleu, & ne t'ay pas debouté.
10. Ne crain point, car ie ſuis auec toy: ne decline pas, car ie ſuis ton Dieu. Ie t'ay conforté & t'ay aidé, & la dextre de mon iuſte t'a receu.
11. Voicy, tous ceux qui bataillent contre toy, ſeront confus & honteux: Ils ſeront comme s'ils n'eſtoient pas, & les hommes qui te contrediſent, periront,
12. Tu les chercheras, & ne trouueras point les hommes qui te ſont rebelles, & ſeront comme s'ils ne fuſſent plus: & ſeront comme conſumption les hommes bataillans contre toy:
13. Car ie ſuis ton Seigneur Dieu, prenant ta main, & te diſant: Ne crain point, ie t'ay aidé.
14. Ne crain point ver de Iacob, vous qui eſtes morts d'Iſraël. Ie t'ay aidé, dit le Seigneur, & ſuis ton Redempteur, le Sainct d'Iſraël.
15. Ie t'ay mis comme la herſe, froiſſante le nouueau grain, ayant les poinctes comme ſyes. Et tu froiſſeras les montagnes, & les reduiras en petites pieces, & mettras les montagnettes comme la poudre.
16. Tu les vanneras, & le vent les emportera, & le tourbillon les eſpandra, & tu t'éjoüiras en ton Seigneur, & auras lieſſe au Sainct d'Iſraël.
17. Les indignes & les pauures cherchent les eaux, & il n'y en a point, leur langue eſt ſechée de ſoif. Moy *qui ſuis* le Seigneur, ie les exauceray: *moy qui ſuis* le Dieu d'Iſraël ie ne les laiſſeray pas.
18. I'ouuriray les fleuues au coupeau des montagnettes, & les fontaines au milieu des champs. Ie mettray le deſert en eſtãgs d'eaux & la terre non hantée en ruiſſeaux d'eaux.
19. Ie mettray au deſert le cedre, & l'eſpine, & l'arbre portant la myrrhe, & l'arbre de l'oliue. Ie mettray au deſert le ſapin, l'orme & le buys enſemble.
20. Afin qu'ils voyent, & qu'ils ſçachent, & qu'ils penſent, & entendent enſemble, que la main du Seigneur a fait cela, & que le Sainct d'Iſraël l'a creé.
21. Approchez voſtre iugement, dit le Seigneur: amenez, ſi parauenture vous auez quelque choſe, dit le Roy de Iacob.
22. Qu'ils viennent pres, & qu'ils nous annoncent toutes les choſes qui doiuent venir. Annoncez les choſes qui ont eſté auparauant, & nous y mettrons noſtre cœur, & cognoiſtrons leur fin, & nous declarez les choſes qui doiuent venir.
23. Annoncez les choſes qui doiuent venir au temps futur, & nous cognoiſtrons que vous eſtes Dieux. Faites auſſi bien ou mal, ſi vous pouuez: & que nous parlions, & voyons enſemble.
24. Voicy, vous eſtes de rien, & voſtre œuure eſt de ce qui n'eſt rien. Celuy qui vous a eſleu, eſt abomination.
25. Ie l'ay excité d'Aquilon, & viendra du Soleil Leuant. Il appellera mon nom, & amenera les Magiſtrats comme la boüe; comme le potier conculquant la terre.
26. Qui *eſt celuy qui* a annoncé du commencement, afin que nous le cognoiſſions: & dés le premier, afin que nous diſions, Tu es iuſte? Il n'y a aucun qui annonce, ne qui prediſe, ne qui oye vos paroles.
27. Le premier dira à Sion, Les voicy preſens: & donneray à Ieruſalem vn Euangeliſte.
28. Et ay regardé, & n'y auoit aucun d'iceux qui donnaſt conſeil, ne quand on l'interro-

Digitized by Google

geoit, qui respondist vne parole.
29. Voicy, tous sont injustes, & leurs œuures sont vaines, leurs simulachres *sont* vent & chose vaine.

CHAPITRE XLII.

1. *L'obeïssance & grande douceur de Iesus-Christ, & pourquoy il a esté enuoyé au monde.*

Matt. 12. 18. 1. VOicy mon seruiteur, ie le receuray, c'est mon esleu: | mon ame a pris son plaisir en luy. I'ay donné mon esprit sur luy, il proferera iugement aux Gentils.
2. Il ne criera pas, & ne sera accepteur de personne: & sa voix ne sera pas ouye dehors.
3. Il ne brisera pas le roseau cassé, & n'esteindra le lin fumant: il produira iugement en verité.
4. Il ne sera ne triste ne troublé, iusques à ce qu'il mette iugement en la terre: & les isles attendront sa loy.
5. Telles choses dit le Seigneur Dieu, qui a creé les Cieux, & les estend: qui conferme la terre, & les choses qui germent d'icelle, donnant respiration au peuple qui est sur la terre, & esprit à ceux qui marchent sur elle.
6. Moy *qui suis* le Seigneur ie t'ay appellé en Sous 49 6 Act. 13. 47. iustice, & ay pris ta main, & t'ay gardé. | Et t'ay donné en alliance du peuple, pour la lumiere des Gentils.
7. Afin que tu ouurisses les yeux des aueugles, & que tu tirasses hors le prisonnier de la prison, & ceux qui sont assis en tenebres, de la maison de la prison.
Sous 48. 11. 8. Ie suis le Seigneur, tel est mon Nom. | Ie ne donneray pas ma gloire à vn autre, ne ma loüange aux choses entaillées.
9. Les choses qui ont esté premieres, voicy elles sont venuës: aussi i'annonce nouuelles choses: & les vous feray ouyr deuant qu'elles soient venuës.
10. Chantez au Seigneur nouueau Cantique, sa loüange *est* dés les fins de la terre, vous qui descendez en la mer, & la plenitude d'icelle, les isles, & ceux qui habitent en icelle.
11. Que le desert se leue, & ses citez: il habitera és maisons de Cedar. Vous qui estes habitans en la pierre, donnez loüange: ils crieront du coupeau des montagnes.
12. Ils donneront gloire au Seigneur, & annonceront sa loüange és isles.
13. Le Seigneur sortira comme le fort, il suscitera le zele, comme l'homme combatant: il iettera grand cry, & criera, il sera conforté sur ses ennemis.
14. Ie me suis touiours teu, & ay esté en silence, i'ay esté patient, ie parleray comme celle qui enfante. Ie dissiperay & engloutiray tout ensemble.
15. Ie feray les montagnes & les montagnettes estre desertes, & seicheray toute leur herbe. Et ie mettray les fleuues comme des isles, & seicheray les estangs.
16. Et ie conduiray les aueugles en la voye qu'ils ne sçauent point, & les feray cheminer és sentiers qu'ils ont ignoré. Ie conuertiray les tenebres deuant eux en lumiere: & les choses tortuës en droictes. Telles paroles leur ay-ie fait, & ne les ay point delaissez.
17. Ils se sont conuertis en arriere. Ceux soient confus par confusion, qui ont confiance en la chose entaillée: ceux qui disent à l'idole forgée, Vous estes nos Dieux.
18. Vous qui estes sourds, escoutez: & vous qui estes aueugles, regardez pour veoir.
19. Qui *est* aueugle, sinon mon seruiteur? & sourd, sinon celuy à qui i'ay enuoyé mes messagers? Qui *est* aueugle, sinon celuy qui est vendu? & qui *est* aueugle, sinon le seruiteur du Seigneur?
20. Toy qui vois beaucoup de choses, ne considereras-tu pas? Toy qui as les oreilles ouuertes n'escouteras tu point?
21. Et le Seigneur l'a voulu sanctifier, & magnifier, & esleuer la loy.
22. Mais ce peuple-cy *est tout* pillé & gasté. Ils sont tous les laqs des jeunes, & sont mussez és maisons des prisons. Ils sont donnez à pillage, & n'y a aucun qui les deliure: *ils sont donnez* en rapine, & n'y a aucun qui die, Rends.
23. Qui est entre vous, qui oye telle chose, qui entende & escoute les choses à venir?
24. Qui a donné Iacob au pillage, & Israël à ceux qui les gastoient? N'a-ce pas esté le Seigneur, celuy contre lequel nous auons peché? Et ils n'ont pas voulu cheminer en ses voyes, & n'ont pas escouté sa loy
25. Et il a espandu sur luy l'indignation de sa fureur, & la forte guerre, & l'a brulé à l'enuiron, & ne l'a pas cogneu, & a bouté le feu en luy, & ne l'a pas entendu.

CHAPITRE XLIII.

1. *Nostre Seigneur console son peuple, & promet de le faire retourner de Babylone.* 10. *Il se mocque des faux dieux.*

1. ET maintenant telles choses dit le Seigneur qui t'a creé, Iacob: & qui t'a formé Israël: ne crain point, car ie t'ay racheté, & t'ay appellé par ton nō: Tu es à moy.
2. Quand tu passeras par les eaux, ie seray auec toy & les fleuues ne te couurirōt point. Quand tu chemineras par le feu, tu ne seras point brulé & la flāme ne te brullera point.
3. Car ie suis le Seigneur ton Dieu le saint d'Israël, ton Sauueur. I'ay donné Egypte pour ta rançon, & Ethiopie & Sabba pour toy.
4. Dés que tu as esté fait honorable & glorieux deuant mes yeux, ie t'ay aymé. Ie donneray des hommes pour toy, & des peuples pour ton ame.

Digitized by Google

5. Ne vueille craindre, car ie ſuis auec toy. Ie feray venir ta ſemence d'Orient, & t'aſſembleray d'Occident.
6. Ie diray à Aquilon, Donne: & au Midy, Ne defen point. Apporte mes fils de loing, & mes filles des dernieres parties de la terre.
7. Et ay creé pour ma gloire tous ceux qui inuoquent mon Nom, & les ay formé & fait.
8. Amene hors le peuple aueugle, & qui a des yeux: le ſourd, & qui a des oreilles.
9. Toutes les gẽs ſont aſſemblées enſemble, & les lignées ſe ſont recueillies. Lequel d'entre vous annoncera cette choſe, & lequel vous fera ouyr les choſes qui ſont premieres? Qu'ils donnẽt leurs teſmoins, & qu'ils ſoient iuſtifiez, & qu'ils oyent, & qu'ils parlent.
10. Vrayment vous eſtes mes teſmoings, dit le Seigneur, & mon ſeruiteur que i'ay eſleu: afin que vous cognoiſſiez & que vous me croyez, & que vous entendiez, que ce ſuis-ie moy meſme. Deuant-moy n'y a point de Dieu formé, & n'en y aura point apres moy.
11. Ie ſuis, ie ſuis le Seigneur, & n'y a point d'autre Sauueur, que moy.
12. I'ay annoncé, & ay ſauué, & i'ay fait ouyr, & n'en a point eſté d'autre entre vous. Vous eſtes mes teſmoings, dit le Seigneur, & moy *ie ſuis* Dieu.
13. Et ſuis moy-meſme dés le commencement: & nul eſt qui puiſſe deliurer de ma main. Ie feray ſouurage, & qui le deſtournera?
14. Telles choſes dit le Seigneur voſtre Redempteur, le ſainct d'Iſraël: Pour vous i'ay enuoyé en Babylone, & ay arraché toutes les cloſtures, & les Chaldeens ſe glorifians en leurs nauires.
15. Ie ſuis le Seigneur, voſtre Sainct, voſtre Roy creant Iſraël.
16. Ainſi dit le Seigneur, qui a donné voye en la mer, & és eaux courantes le ſentier.
17. Lequel a tiré hors le chariot, & le cheual: l'armée & puiſſance robuſte, ils ſont tous enſemble endormis, & ne releueront pas: ils ſont froiſſez comme le lin & ſont eſteincts.
18. N'ayez point ſouuenance des choſes precedentes & ne regardez point les choſes anciennes.
2. Cor. 5. 17. Apoc. 21. 5. 19. | Voicy ie fais choſes nouuelles, & maintenant naiſtront, vous les cognoiſtrez certainement. Ie mettray la voye au deſert, & les fleuues au lieu ſans voye.
20. Et la beſte au champ me glorifiera, les dragons & les auſtruches: pource que i'ay donné des eaux au deſert, & des fleuues au lieu non hanté, pour donner à boire à mon peuple, mon eſleu.
21. I'ay formé pour moy ce peuple, il racontera ma loüange.
22. Iacob, vous ne m'auez point inuoqué: & toy Iſraël tu n'as point pris de peine pour moy.
23. Tu ne m'as point offert le mouton de ton holocauſte: & ne m'as point glorifié de tes oblations. Ie ne t'ay point fait ſeruir par oblations: & ne t'ay point baillé labeur en l'encens.
24. Tu ne m'as point acheté pour bon argent la canelle: & ne m'as point enyuré de la graiſſe de tes oblations: Mais toutesfois tu m'as fait ſeruir par tes pechez: tu m'as fait auoir peine pour tes iniquitez.
25. Ie ſuis, ie ſuis celuy qui abolis tes iniquitez, à cauſe de moy, & n'auray pas ſouuenance de tes pechez.
26. Reduy-moy à memoire, & qu'enſemble nous ſoyons iugez: raconte, ſi tu as quelque choſe pour eſtre iuſtifié.
27. Ton premier pere a peché, & tes interpretes ont eſté preuaricateurs enuers moy.
28. Et i'ay contaminé les ſaincts Princes, & i'ay mis Iacob à la mort, & Iſraël en blaſpheme.

CHAPITRE XLIV.

1. Dieu promet allegement, & qu'il aſſemblera ſon Egliſe de diuerſes nations. 9. La vanité des idoles. 17. La brutalité des idolatres.

1. ET | maintenant Iacob mon ſeruiteur eſcoute, & toy Iſraël, que i'ay eſleu. Ier. 30. 10. & 46. 27.
2. Telles choſes dit le Seigneur qui t'a fait & formé; & ton adjuteur dés le ventre. Ne crains point Iacob, *qui es* mon ſeruiteur, & droicturier que i'ay eſleu.
Ioel. 2. 28. Act. 2. 16. Iean 7. 38. 3. | Car ie reſpandray des eaux ſur celle qui a ſoif, & des riuieres ſur celle qui eſt ſeiche. Ie reſpandray mon eſprit ſur ta ſemence, & ma benediction ſur ta lignée.
4. Et germeront comme les ſaulx entre les herbes aupres des eaux courantes.
5. Cettuy dira: Ie ſuis au Seigneur, & l'autre appellera au nom de Iacob. Et cettuy-cy eſcrira de ſa main au Seigneur: & ſe nommera du nom d'Iſraël.
Sus 41. 4. Sous 48. 12. Apo. 1. 8. & 22. 13. 6. Ainſi dit le Seigneur le Roy d'Iſraël, & ſon Redempteur, le Seigneur des batailles: | Ie ſuis le premier, & ſuis le dernier, & n'y a point de Dieu que moy.
7. Qui eſt ſemblable à moy? Qu'il appelle, & qu'il annonce, & qu'il m'expoſe l'ordre par lequel i'ay ordonné le peuple ancien: qu'ils leur annoncent les choſes à venir, & futures.
8. Ne vueillez craindre, & ne ſoyez troublez. Dés ce temps là ie t'ay fait oüir & l'ay annoncé, vous eſtes mes teſmoins. Eſt-il vn autre Dieu que moy? ou quelque formateur que ie ne cognoiſſe point?
9. Tous les pourtrayeurs des idoles ne ſont rien, & leurs choſes les mieux aymées ne leur profiteront rien. Iceux leur ſont teſmoins qu'ils ne voyent pas, & n'entendent pas, afin qu'ils ſoient confus.
10. Qui *eſt celuy qui a* formé le Dieu, & a

Digitized by Google

forgé l'idole entaillée à rien vtile?
11. Voicy, tous ceux qui sont participans auec luy, seront confondus: Car les forgeurs sont du nombre des hommes. Tous conuiendront, seront arrestez, & s'espouuenteront, & seront tous ensemble confus.
Sap 13.13. Ierc.10.3. 12. | Le forgeur de fer a ouuré de la lime: il a formé l'image és charbons, & auec le marteau, & l'a fait par le bras de sa force. Il aura faim, & defaudra, il ne boira pas d'eau, & se lassera.
13. Le charpentier a estendu sa regle, il l'a formé auec la gouge. Il l'a fait auec les esquarres, & l'a tourné au compas: & a fait vne image d'homme, comme vn bel homme habitant en la maison.
14. Il a coupé des cedres, il a pris vn pin, & vn chesne, qui auoit esté entre les arbres de la forest. Il a planté le pin que la pluye a nourry.
15. Et les hommes en ont fait du feu. Il a pris de leurs pieces, & s'en est chauffé: & en a fait du feu, & en a cuit les pains, & du residu en a fait vn Dieu, & l'a adoré, & en a fait vne image taillée, & s'est encliné deuãt elle.
16. Il a bruslé au feu la moitié d'iceluy, & de la moitié d'iceluy en a mangé la chair: il a mangé son potage, & en a esté saoulé, & s'est chauffé puis a dit, Ha, ha, ie me suis chauffé, i'ay veu le feu.
17. Mais du residu en a fait vn Dieu, & vne idole taillée pour soy. Il s'encline deuant iceluy, & l'adore, & le prie, disant: Deliure-moy, car tu es mon Dieu.
18. Ils ont ignoré, & n'ont pas entendu: car ils ont oublié, afin qu'ils ne voyent de leurs yeux, & qu'ils n'entendent de leur cœur.
19. Ils ne rememorent point en leur pensée, & ne cognoissent point, ils n'ont pas l'entendement de dire: I'ay bruslé la moitié de ceey au feu, & en ay cuit les pains sur les charbons & en ay cuit la chair, & en ay mangé, & du residu d'iceluy en feray-ie vne idole? M'enclineray-ie deuant vn tronc de bois? La partie d'iceluy est cendre.
20. Le cœur insipient l'a adoré, & ne deliurera pas son ame, & ne dira point, Parauẽture est-ce mensonge ce *qui est* en ma main.
21. Iacob & Israël aye memoire de telles choses: car tu es mon seruiteur. Israël, ie t'ay formé, tu es mon seruiteur, ne m'oublie pas.
22. I'ay effacé tes iniquitez comme la nuée, & tes pechez comme la petite nuée. Retourne-toy à moy, car ie t'ay racheté.
23. Vous cieux donnez loüange, Car le Seigneur a fait misericorde: vous dernieres parties de la terre faictes jubilation. Vous montagnes faictes resonner loüange, la foreſt, & tout le bois d'icelle, pource que le Seigneur a racheté Iacob, & Israël se glorifiera.
24. Telles choses dit le Seigneur ton redempteur, & qui t'a formé au ventre: Ie suis le Seigneur, qui fait toutes choses, estendant seul les cieux, rendant la terre ferme, & personne n'est auec moy.
25. Faisant sans effect les signes des deuins, & tournant les magiciens en fureur. Faisant tourner les sages arriere: & faisant leur science estre folle.
26. Suscitant la parole de son seruiteur, & accomplissant le conseil de ses messagers. Qui dy à Ierusalem, Tu seras habitée: & aux Citez de Iuda, Vous serez edifiées, & susciteray ses lieux deserts.
27. Qui dy à l'abysme, Sois desolée, & ie seicheray tes fleuues.
28. Qui dy à Cyrus, Tu es mon pasteur: & accompliras toute ma volonté. Qui dy à Ierusalem, Tu seras edifiée, & au temple, Tu seras fondé.

CHAPITRE XLV.

1. De Cyrus & de sa prosperité le tout en faueur des Iuifs pour leur deliurance. 6. Il faut attendre les promesses de Dieu en patience. 20. La vocation des Gentils.

1. CE dit le Seigneur à Cyrus mon Oinct duquel i'ay pris la dextre afin que ie rende subjects les gents deuant sa face, & que ie tourne les dos des Roys. Et i'ouuriray deuant luy les huis, & les portes ne seront pas fermées.
2. I'iray deuant toy, & humilieray les glorieux de la terre: Ie briseray les portes d'airain, & rompray les verroux de fer.
3. Et donneray les threſors mussez, & les secrets des choses cachées, afin que tu sçaches que ie suis le Seigneur appellant ton Nom, le Dieu d'Israël.
4. A cause de mon seruiteur Iacob, & d'Israël mon esleu. Et t'ay appellé par ton nom: ie t'ay nommé parauant, & ne m'as point cogneu.
5. Ie suis le Seigneur, & n'en y a pas d'autre. Il n'y a point de Dieu hors moy. Ie t'ay armé, & ne m'as point cognu.
6. Afin que ceux qui sont vers le Soleil leuãt, & ceux qui sont vers le Soleil couchant, cognoissent que sans moy n'y a point de Dieu. Ie suis le Seigneur, & n'en y a point d'autre:
7. Formant la lumiere, & creant les tenebres: faisant la paix, & creant le mal. Ie suis le Seigneur faisant toutes ces choses.
8. Vous cieux enuoyez la rosée de dessus, & que les nuées fassent pleuuoir le iuste: & que la terre s'ouure & qu'elle germe le Sauueur, Et que la iustice ensemble se leue. Moy qui suis le Seigneur ie l'ay creé.
9. Malediction sur celuy qui contredit à celuy qui l'a formé *lequel n'est* qu'vn test de pot de terre | La terre molle dira-elle à son potier, Que fais-tu, & ton œuure est sans mains? Ierc.18. Ro.9.20.
10. Malediction sur celuy qui dit à son pere, Pourquoy engendres-tu? & à la femme, Pourquoy enfantes-tu?

11. Telles

Digitized by Google

11. Telles choſes dit le Seigneur, le Sainct d'Iſraël, *qui eſt* ſon formateur: Interrogez-moy les choſes à venir: touchant mes fils, & touchant l'œuure de mes mains commandez-moy.
12. I'ay faict la terre, & ay creé l'homme ſur icelle: Moy, & mes mains ont eſtendu les Cieux, & ay donné commandement à tout l'exercite d'iceux.
13. Ie l'ay ſuſcité pour faire iuſtice, & adreſſeray toutes ſes voyes. Celuy edifiera ma Cité, & laiſſera aller ma captiuité, non point par prix, ne par dons, dit le Seigneur des armées.
14. Ainſi dit le Seigneur: Le labeur d'Egypte, & la marchandiſe d'Ethiopie, & les hauts hommes de Sabaim paſſerõt vers toy, & ſeront à toy: Et ils chemineront apres toy ils iront liez de menottes, & t'adoreront & te feront prieres. Seulement en toy eſt Dieu, & n'eſt point d'autre Dieu que toy.
15. Vrayment tu es le Dieu caché, le Dieu d'Iſraël, Sauueur.
16. Tous ſont enſemble confus & honteux: les ouuriers des erreurs ſont allez enſemble en confuſion.
17. Iſraël eſt ſauué au Seigneur, par ſalut eternel. Vous ne ſerez point confus, & ne ſerez point honteux, iuſqu'au ſiecle du ſiecle.
18. Car telles choſes dit le Seigneur, qui a creé les Cieux, celuy meſme Dieu qui a fait & formé la terre, iceluy meſme eſt ſon facteur. Il ne l'a point creée en vain: mais l'a fait, afin qu'elle ſoit habitée. Ie ſuis le Seigneur, & n'en y a point d'autre.
19. Ie n'ay point parlé en ſecret, ny en lieu tenebreux de la terre. Ie n'ay pas dit à la ſemence de Iacob en vain, Querez-moy. Ie ſuis le Seigneur, parlant iuſtice, annonçant les choſes droites.
20. Aſſemblez-vous, & venez, & approchez enſemble, vous qui eſtes ſauuez des Gentils. Ceux qui eſleuent le bois de leur entaillure, ſont ignorans, & prient le Seigneur qui ne ſauue pas.
21. Annoncez, & venez, & vous conſeillez enſemble. Qui a fait ouïr telles choſes dés le commencement? ie l'ay predit dés lors. Ne ſuis-ie pas le Seigneur? Il n'y a auſſi aucun autre Dieu ſinon moy. Il n'y a point de Dieu iuſte qui ſauue, ſinon moy.
22. Conuertiſſez-vous à moy, & vous tous les termes de la terre ſerez ſauuez: car ie ſuis Dieu, & n'en y a point d'autre.
23. I'ay juré par moy-meſme, la parole de iuſtice ſortira hors de ma bouche, & ne retournera point: | Car tout genoüil ſe ployera deuant moy, & toute langue jurera:
Ro. 14. 11. Phil. 2. 10.
24. Donc ils diront par le Seigneur, Iuſtices & empire ſont à moy. Ils viendront à luy, & ſeront confondus tous ceux qui luy repugnent.
25. Toute la ſemence d'Iſraël ſera iuſtifiée, & loüée par le Seigneur.

CHAPITRE XLVI.

1. La deſtruction de Babylone, & des idoles d'icelles. 3. Il ramene les Iuifs à la conſideration de ſes œuures.

1. BEl eſt rompu, Nabo eſt briſé: leurs ſimulachres ſont donnez aux beſtes, & jumens; vos charges ſont fort peſantes, tellement que laſſées ont eſté ruées en bas.
2. Et ont eſté froiſſées enſemble. Ils n'ont pas eu puiſſance de ſauuer celuy qui les portoit, & leur ame eſt allée en captiuité.
3. Maiſon de Iacob, eſcoutez-moy, & tout le reſidu de la maiſon d'Iſraël. Leſquels eſtes portez de mon ventre, leſquels eſtes portez en ma matrice.
4. Ie vous porteray moy-meſme iuſques à la vieilleſſe, & iuſques aux anciens iours. Ie l'ay fait, & i'endureray: & ie le porteray, & le ſauueray.
5. A qui m'auez-vous fait ſemblable & égal & auquel m'auez-vous comparé, & m'auez fait ſemblable?
6. Qui baillez l'or du ſachet, & peſez l'argent en la balance, en marchandant à vn orfevre pour faire vn Dieu: & s'enclinent deuant, & l'adorent.
7. | Ceux qui le portent, le portent ſur leurs eſpaules: & le mettent en ſon lieu. Et il ſe tiẽdra debout, & ne bougera pas de ſon lieu. Mais auſſi quand ils crieront à luy, il n'oïra pas: il ne les ſauuera pas de la tribulation.
Baruc. 6. 23.
8. Ayez ſouuenance de cette choſe, & ſoyez cõfus. Vous preuaricateurs retournez à cœur
9. Ayez recordation du ſiecle precedent, que ie ſuis Dieu, & n'y a Dieu que moy, & n'y a ſemblable à moy.
10. Qui annonce dés le commencement ce qui eſt tout dernier, & du cõmencement diſant les choſes qui n'ont pas encores eſté faictes. Mon conſeil tiendra, & toute ma volonté ſera faicte.
11. Appellant d'Orient l'oyſeau, & de terre loingtaine l'homme qui eſt ſelon ma volonté. Et i'ay parlé, & feray venir cette choſe: ie l'ay creé, & le feray.
12. Eſcoutez-moy, vous qui eſtes de dur cœur, qui eſtes loing de la iuſtice.
13. I'ay approché ma iuſtice, & ne ſera plus eſloignée: & mon ſalut ne tardera pas. Ie dõneray ſalut en Sió, & ma gloire en Iſraël.

CHAPITRE XLVII.

1. La deſtruction des Babyloniens, & les cauſes pourquoy.

1. OVierge fille de Babylone deſcen, ſieds toy en la poudre, ſieds-toy en la terre: il n'y a plus de ſiege pour la fille

Digitized by Google

des Chaldeens, car tu ne seras plus appellée tendre, & delicate:
2. Prens la meule, & fais moudre la farine. Découure ta turpitude: découure ton espaule, monstre tes cuisses, passe les fleuues.
Nahum. 3. 5. 3. | Ta honte sera reuelée, & ton opprobre sera veu. Ie prendray vengeance, & aucun homme ne resistera contre moy.
4. Le Seigneur des armées *est* nostre Redempteur, son nom *est* le Sainct d'Israël.
5. Sieds toy, & te tais, & entre és tenebres, fille des Chaldéens: car tu ne seras plus appellée, La dame des Royaumes.
6. Ie suis courroucé sur mon peuple. I'ay soüillé mon heritage, & les ay donné en tes mains. Tu ne leur as point fait misericorde. Tu as fort appesanty ton joug sur l'ancien,
Ap. 18. 7. 7. Et as dit: | Ie seray dame à tousiours. Tu n'as point mis tes choses icy sur ton cœur, & n'as point eu memoire de ta fin.
8. Et maintenant escoute ces paroles icy, toy delicate, & habitant en asseurance: laquelle dis en ton cœur: C'est moy qui suis, & n'y a point d'autre que moy: Ie ne seray pas assise *comme* vefue, & n'auray sterilité.
Sous 51. 19 9. | Ces deux choses te viendront subitemẽt en vn iour *à sçauoir* sterilité, & viduité. Toutes les choses sont venuës sur toy, pour la multitude de tes enchantemens, & pour la vehemente dureté de tes enchanteurs.
10. Et tu as eu confiance en ta malice, & as dit: Il n'y a aucun qui me voye. Ta sapience & ta science t'ont deceu. Et as dit en ton cœur. Ie suis, & n'y a autre que moy.
11. Le mal viendra sur toy, & ne sçauras point son commencement: & calamité viendra subitement sur toy, laquelle ne pourras debouter. La misere que tu ne sçais point, viendra subitement sur toy.
12. Tien toy auec tes enchanteurs, & auec la multitude de tes enchantemens, esquels tu t'es adonnée dés ton adolescence, si parauenture ils te pourront profiter, ou si tu en pourras estre faicte plus forte.
13. Tu es faillie en la multitude de tes conseils. Les deuins du ciel qui contemploient les estoilles, & nombroient les mois, afin que d'iceux t'annonçassent les choses qui te deuoient aduenir, qu'ils viennent en auant, & qu'ils te sauuent.
14. Voicy, ils sont faicts comme l'esteulle, le feu les a bruslez. Ils ne déliureront point leur ame de la main de la flamme: il n'y a pas de charbons pour les chauffer, & n'y a point de fouïer pour les asseoir aupres.
15. Ainsi te sont faites toutes les choses esquelles tu auois trauaillé. Tous tes marchans ont erré en leur voye, des ton adolescence: il n'y a aucun qui te puisse sauuer.

CHAPITRE XLVIII.

1. Il reprend l'hypocrisie des Iuifs, & leur obstination.

1. Escoutez cecy maison de Iacob, qui estes appellez du nom d'Israël, & estes issus des eaux de Iuda, qui jurez au Nõ du Seigneur, & auez souuenance du Dieu d'Israël, non point en verité, ny en iustice.
2. Car ils sont appellez de la saincte Cité, & sont affermis sur le Dieu d'Israël: Le Seigneur des armées *est* son Nom.
3. I'ay annoncé jadis les choses precedentes & sont issuës hors de ma bouche, & ay fait qu'elles ont esté ouyes. Ie les ay subitement faictes & sont venuës.
4. Car ie cognoissois bien que tu es dur, & que ton col *est comme* vn nerf de fer, & que ton front *est* d'airain.
5. Ie t'ay predit long-temps deuant: ie te l'ay monstré parauant qu'ils vinssent, que parauenture tu ne dies: Mes idoles ont fait ces choses, & mes images entaillées, & forgées ont mandé telles choses.
6. Regarde toutes les choses que tu as ouyes: mais ne les auez vous point annoncé? Ie t'ay fait ouyr les nouuelles choses dés lors, & les choses que tu ne sçauois point, ont esté conseruées.
7. Maintenant sont creées, & non pas dés lors, & deuant le iour: & tu ne les as point ouyes, que parauenture tu ne dies, Voicy, ie les ay cognu.
8. Tu ne les as n'ouyes, ne cogneuës, & ton oreille n'a pas esté ouuerte des lors. Car ie sçay qu'en transgressant tu transgresseras: & t'ay appellé transgresseur dés le ventre.
9. Pour l'amour de mon Nom i'esloigneray ma fureur: & te brideray à ma loüange que tu ne meures.
10. Voicy ie t'ay cuict: mais non point comme l'argent, ie t'ay esleu en la fournaise de pauureté.
11. Pour l'amour de moy, pour l'amour de moy, ie le feray, afin que ie ne sois point blasphemé, ne donneray pas ma gloire à autruy. Sus 41. 8.
12. Iacob & Israël, que i'appelle, escoute moy. | C'est moy, c'est moy, *qui suis* le premier & le dernier, Sus 41. 4. & 44. 6. Apo. 1. 18. & 2. 13.
13. Aussi ma main a fondé la terre, & ma dextre a mesuré les cieux. Ie les appelleray, & ils se tiendront ensemble.
14. Vous tous soyez assemblez, & escoutez: Lequel d'iceux a annoncé telles choses? Le Seigneur l'a aimé, il fera sa volonté sur Babylone, & son bras *est* sur les Chaldéens.
15. C'est moy, c'est moy, qui ay parlé, & l'ay appellé: ie l'ay amené, & sa voye a esté addressée.
16. Approchez-vous de moy, & escoutez

Digitized by Google

ces paroles. Ie n'ay point parlé en ſecret depuis le commencement: alors que ce fut fait, i'eſtoy-là : & maintenant le Seigneur Dieu & ſon eſprit m'a enuoyé.
17. Telles choſes dit le Seigneur ton redempteur, le Sainct d'Iſraël : ie ſuis le Seigneur ton Dieu, qui t'enſeigne les choſes vtiles, qui te gouuerne en la voye par laquelle tu chemines.
18. A la mienne volonté, que tu euſſes entendu à mes commandemens. Ta paix euſt eſté faite comme le fleuue : & ta juſtice comme les flots de la mer.
19. Et euſt eſté ta ſemence comme le ſablon, & la lignée de ton ventre comme les petites pierres d'iceluy. Son nom n'euſt pas eſté perdu ne deſtruict de ma face.
Apo. 18. 4 20. | Sortez hors de Babylone, fuyez arriere des Chaldeens. Annoncez par voix d'exultation, faites ouyr cela, & annoncez cette choſe iuſques aux bouts de la terre. Dites, Le Seigneur a racheté ſon ſeruiteur Iacob.
21. Ils n'ont pas eu ſoif au deſert, quand il les amena dehors. Il fit | ſaillir l'eau hors de la pierre, & briſa la pierre, & les eaux en decoulerent. | Il n'y a point de paix aux méchans, dit le Seigneur.

Ex. 17. 6. Num. 20. 6. Num. 20. 10 Pſ. 78. 15. & 105. 41. Sap. 11. 4. 1 Cor. 10. 4.

CHAPITRE XLIX.

Sous 57. 25. *1. Noſtre Seigneur exhorte tous peuples d'adjouſter foy à ſes promeſſes. 6. Ieſus-Chriſt ſera ſalut à tous croyans, & les deliurera de la tyrannie de leurs ennemis.*

ESCoutez Iſles, & entendez peuples loingtains : Le Seigneur m'a appellé des le ventre, il a eu ſouuenance de mon nom dés le ventre de ma mere.
Sus 51. 16. 2. | Et a fait ma bouche comme vn glaiue aigu : il m'a defendu en l'ombre de ſa maiſon, & m'a fait comme la fléche eſleuë : Il m'a muſſé en ſon carquois.
3. Et m'a dit : Iſraël tu es mon ſeruiteur, car ie me glorifieray en toy.
4. Et ie dis : I'ay labouré en vain, i'ay conſumé ma force ſans cauſe & en vain : Parquoy mon jugement *eſt* auec le Seigneur, & mon œuure *eſt* auec mon Dieu.
5. Et telles choſes dit le Seigneur qui m'a formé dés le ventre pour ſon ſeruiteur, afin que ie ramene Iacob à luy & Iſraël ne ſera pas raſſemblé. Et i'ay eſté glorifié és yeux du Seigneur, & mon Dieu a eſté fait ma force.
6. Et a dit : C'eſt peu de choſe que tu me ſois ſeruiteur, pour ſuſciter les lignées de Iacob & pour conuertir ceux qui ſont delaiſſez d'Iſraël. | Voicy, ie t'ay donné pour lumiere aux Gentils, afin que tu ſois mon ſalut iuſques au bout de la terre.
Sus 42. 6. Act. 13. 47
7. Ainſi dit le Seigneur le redempteur d'Iſraël, le Sainct d'iceluy, à l'ame contemptible, à la gent abominable, aux ſeruiteurs des ſeigneurs : Les Roys verront, & les Princes s'eſleueront, & adoreront pour l'amour du Seigneur, pource qu'il eſt fidele, & le ſainct d'Iſraël qui t'a eſleu.
2. Cor. 6. 2. 8. Ces paroles dit le Seigneur : | Ie t'ay exaucé en temps acceptable, & t'ay aydé en temps de ſalut. Ie t'ay gardé, & t'ay donné pour alliance au peuple : afin que tu ſuſcitaſſes la terre, & que tu poſſedaſſes les terres diſſipées :
9. Et que tu diſes à ceux qui ſont liez, Vuidez hors : & à ceux qui ſont en tenebres, Monſtrez vous. Ils paiſtront ſur les voyes, & leurs paſtures *ſeront* par toutes les plaines.
Ap. 7. 16. 10. | Ils n'auront plus ne faim ne ſoif, & la chaleur ne les frappera plus, ne le Soleil : car celuy qui a pitié d'eux, les gouuernera, & les abbreuuera aux fontaines des eaux.
11. Et mettray toutes mes montagnes en voye, & mes ſentiers ſeront eſleuez.
12. Voicy, ceux-cy de loing viendront, & voicy ceux-là d'Aquilon, & de la mer : & ceux-cy de la terre de Midy.
13. Vous Cieux donnez loüange, toy terre reſiouys-toy, vous montagnes faites jubilation de loüange : car le Seigneur a conſolé ſon peuple, & aura pitié de ſes pauures.
14. Et Sion a dit, Le Seigneur m'a delaiſſé, & le Seigneur m'a oublié.
15. La femme peut-elle oublier ſon enfant qu'elle n'ait pitié du fils de ſon ventre ? Or quand icelle l'auroit oublié, encores ne t'oublieray-ie pas.
16. Voicy, ie t'ay pourtraict en mes mains, tes murs ſont touſiours deuant mes yeux.
17. Ceux qui t'edifieront, ſont venus, ceux qui te deſtruiſent, & tes diſſipateurs ſe partiront de toy.
Sous 46. 18. | Leue tes yeux à l'entour, & regarde, tous ceux icy ſe ſont aſſemblez, & te ſont venus. Ie ſuis viuant, dit le Seigneur, que de tous ceux icy ſeras veſtuë comme d'vn ornement : & les enuironneras autour de toy comme vne eſpouſée.
19. Car tes deſerts, & tes lieux ſolitaires, & la terre de ta ruine, maintenant ſeront trop petits pour les habitans, & ceux qui te détruiſoient, ſeront chaſſez au loing.
20. Encores diront en tes oreilles les fils de ta ſterilité : I'ay lieu trop eſtroit, fay moy eſpace pour habiter,
21. Et diras en ton cœur : Qui m'a engendré ceux-cy ? Ie ſuis ſterile, & ſans enfanter, i'ay eſté tranſportée & captiue : & qui a nourry ceux-cy ? I'ay eſté ſeule & deſtituée, & ceux-cy où eſtoient ils ?
22. Telles paroles dit le Seigneur Dieu. Voicy, ie leueray ma main aux gentils, & exalteray mon ſigne aux peuples. Et ils apporteront tes fils en leurs bras, & apporteront tes filles ſur leurs eſpaules.
23. Et ceux qui te nourriront, ſeront Roys, & tes nourrices *ſeront* Roynes. Ils t'adore-

Digitized by Google

ront la face baissée contre terre, & lescheront la poudre de tes pieds. Et sçauras que ie suis le Seigneur, auquel ne seront pas confus ceux qui se confient en luy.
24. La proye sera-elle ostée du fort? ou ce qui aura esté pris du robuste, pourra-il estre sauué?
25. Car ainsi dit le Seigneur: certainement aussi la captiuité sera ostée du fort: & ce qui aura esté osté par le robuste, sera recous. Mais ie jugeray ceux qui t'ont jugé, & sauueray tes fils.
26. Et feray manger à tes ennemis leurs chairs: & seront enyurez de leur sang, comme de moust: & toute chair cognoistra, que ie suis le Seigneur qui te sauue, & ton redempteur le fort de Iacob.

CHAPITRE L.

1. Les Iuifs ont esté delaissez pour vn temps: mais pourtant la puissance de Dieu n'en est amoindrie. 5. La grande obeyssance de Iesus-Christ, son innocence & victoire.

1. TElles choses dit le Seigneur: Quel est-ce liure de repudiation de vostre mere, par lequel ie l'ay delaissée? Où qui est mon crediteur, auquel ie vous ay vendus? Car voicy, vous estes vendus en vos iniquitez, & ay delaissé vostre mere pour vos pechez.
2. Car ie suis venu, & n'y auoit personne: i'ay appellé, & n'y auoit aucun qui escoutast. | Ma main est-elle abregée, ou faicte plus petite, que ie ne puisse racheter? ou n'y a-il vertu en moy pour deliurer; Voicy par ma menace ie feray seicher la mer, ie feray seicher les fleuues. Les poissons se pourriront sans eau, & mourront de soif.
Nomb. 11. 23. Sous 59. 1
3. Ie vestiray les Cieux de tenebres, & mettray vn sac pour leur couuerture.
4. Le Seigneur m'a donné vne langue bien enseignée, afin que ie sçache soustenir celuy qui est las de la parole. Il me fait leuer au matin, au matin il me fait dresser l'oreille, afin que i'oye comme le maistre.
5. Le Seigneur Dieu m'a ouuert l'oreille, & ie n'y contredy pas, ie ne suis point allé arriere.
6. | I'ay donné mon corps à ceux qui me frappoient, & mes iouës à ceux qui me soufletoient. Ie n'ay pas destourné ma face de ceux qui m'injurioient, & qui crachoient sur moy.
Matt. 26. 97.
7. Le Seigneur Dieu est mon adjuteur, & pourtant ne suis-ie point confus. Pourtant ay-ie mis ma face comme la pierre tres-dure: & sçay que ne seray pas confus.
8. | Celuy qui me justifie, est pres: qui me contredira? Tenons nous ensemble. Qui est mon aduersaire? qu'il approche de moy.
Ro. 8. 38.
9. Voicy, le Seigneur Dieu est mon adjuteur. Qui est celuy qui me condamnera? Voicy, tous s'enuieilliront comme le vestement, & la tigne les mangera.
10. Qui est d'entre-vous craignant le Seigneur, escoutant la voix de son seruiteur, qui a cheminé en tenebres, & n'a point de lumiere? Iceluy aye esperance au Nom du Seigneur, & qu'il s'appuye sur son Dieu.
11. Voicy, vous tous allumez le feu, & vous estes enuironnez de flammes: Cheminez en la lumiere de vostre feu, & és flammes que vous auez allumées: De ma main vous a esté faicte cette chose. Vous dormirez en douleurs.

CHAPITRE LI.

1. D'auoir fiance en Dieu, à l'exemple d'Abraham, & n'auoir crainte des hommes. 17. La grande affliction où sera Ierusalem, de laquelle toutesfois Dieu la deliurera.

1. EScoutez-moy, vous qui suiuez ce qui est juste, & qui cherchez le Seigneur. Regardez à la pierre de laquelle vous estes coupez, & à la cauerne de la fosse, de laquelle vous estes tirez.
2. Regardez à Abraham vostre Pere, & à Sara, laquelle vous a enfanté, car ie l'ay seul appellée, & l'ay benite & multipliée.
3. Donc le Seigneur consolera Sion, & consolera toutes ses ruines: Et mettra son desert comme plaisances, & les lieux solitaires d'icelle comme le jardin du Seigneur. Ioye & lieesse sera trouuée en icelle, action de graces & voix de loüange.
4. Regardez à moy mon peuple, & escoutez-moy ma lignée. Car la loy sortira de moy, & mon jugement reposera en la lumiere des peuples.
5. Mon juste est pres, mon Sauueur est issu, & mes bras jugeront les peuples? Les isles m'attendront, & attendront mon bras.
6. Esleuez vos yeux au Ciel, & regardez en bas sous la terre: car les Cieux fondront comme la fumée, & la terre sera vsée comme le vestement, & les habitans d'icelle seront détruits comme ces choses. Mais mon salut sera à toûjours, & ma justice ne faudra iamais.
7. Escoutez-moy vous qui cognoissez le juste, mon peuple: ma loy *est* en leur cœur. Ne vueillez craindre l'opprobre des hommes, & n'ayez peur de leurs blasphemes.
8. Car le ver les mangera comme le vestement, & la tigne les deuorera comme la laine. Mais mon salut sera tousiours, & ma justice *sera* és generations des generations.
9. Leue-toy, leue-toy, vests la force, toy qui es le bras du Seigneur. Leue-toy comme és iours anciens, és generations des siecles. N'as-tu pas frappé l'orgueilleux, & navré le dragon?

Digitized by Google

Ex.14.21. 10. | N'as-tu pas ſeiché la mer, & l'eau de l'abyſme vehement? Qui as fait voye au fond de la mer, afin que ceux qui eſtoient deliurez, paſſaſſent.
11. Et maintenant ceux qui ſont racheptez du Seigneur, retourneront, & viendront loüant en Sion, & lieſſe eternelle ſera ſur leurs teſtes. Ils tiendront joye, & lieſſe: douleur & geniſſement s'enfuira.
12. Moy meſme ſuis celuy qui vous conſoleray: Qui es-tu pour craindre l'homme mortel, & le fils de l'homme, lequel ſeichera comme le foin? & as oublié le Seigneur ton facteur?
13. Lequel a eſtendu les Cieux, & a fondé la terre, & as eu pour tout le iour de la face de ſa fureur, de cettuy qui te tourmentoit, & auoit preparé pour deſtruire? Où eſt maintenant la fureur de celuy qui t'oppreſſoit?
14. Il viendra bien toſt en cheminant pour ouurir, & n'occira pas iuſques à tout perdre, & ſon pain ne defaudra pas.
15. Mais ie ſuis ton Seigneur, qui trouble la mer, & ſes flots s'enflent: le Seigneur des armées eſt mon nom.
Sus 49.3. 16. | I'ay mis mes paroles en ta bouche, & t'ay deffendu par l'ombre de ma main, afin que tu plantes les Cieux, & que tu fondes la terre: & que tu diſes à Sion, Tu es mon peuple.
17. Sois eſleuée, ſois eſleuée, leue-toy Ieruſalem, qui as beu de la main du Seigneur le calice de ſon ire. Tu as beu iuſques au fond du hanap de ſommeil: & l'as beu iuſques à la lie.
18. Il n'y a aucun de tous les fils qu'elle a engendré, qui la ſouſtienne: & de tous les fils qu'elle a nourry, n'en y a aucun qui prenne ſa main.
Sus 47.3. 19. | Deux choſes te ſont entreuenuës: Qui aura triſteſſe ſur toy? Deſtruction, & contrition, & famine, & l'eſpée. Qui te conſolera?
20. Tes fils ſont jettez au loing, ils ſont endormis au commencement de toutes voyes, comme le bœuf ſauuage pris aux laqs: pleins de l'indignation du Seigneur, & de la vengeance de ton Dieu.
21. Pourtant eſcoute ces choſes icy, pauurette, & yure non pas de vin.
22. Ce dit le Seigneur ton dominateur, & ton Dieu, lequel a bataillé pour ſon peuple: Voicy, i'ay pris de ta main le calice de ſommeil, le fond du calice de mon indignation. Tu ne le boiras plus.
23. Et le mettray en la main de ceux qui t'ont humiliée, & ont dit à ton ame, Abaiſſe-toy, afin que nous paſſions: & as mis ton corps comme la terre, & comme la voye aux paſſans.

CHAPITRE LII.

1. Exhortation au peuple Iudaïque, lequel ſera mis hors de captiuité. 8. De ceux qui annonceront cette bonne nouuelle.

1. O Sion, leue-toy, leue-toy: veſts toy de ta force: Ieruſalem la Cité du Sainct, veſts-toy des veſtemens de ta gloire: car l'incirconcy, ne le ſoüillé, ne paſſera plus par toy.
2. Secoüe toy de la poudre, leue-toy Ieruſalem, ſieds-toy. Deſlie les liens de ton col, fille de Sion priſonniere.
3. Car le Seigneur dit ces choſes, Vous auez eſté vendus pour neant, auſſi vous ſerez racherez ſans argent.
4. Car le Seigneur Dieu dit ainſi: | Mon peuple eſt au commencement deſcendu en Egypte, afin qu'il fuſt illec habitant: & Aſſur l'a outragé ſans quelque cauſe. Gen.46.6
5. Et maintenant que m'en chaut-il, dit le Seigneur, que mon peuple eſt rauy pour neant? Les dominateurs d'iceluy font injuſtement, dit le Seigneur. | Et continuellement toute la iournée eſt mon Nom blaſphemé. Eze.36.20 Ro.2.25.
6. Pour cette cauſe mon peuple cognoiſtra mon Nom en ce iour-là: car moy-meſme qui parlois, ſuis preſent.
7. | Combien ſont beaux ſur les montagnes les pieds de celuy qui annonce & preſche la paix, de celuy qui annonce le bien, qui preſche le ſalut, qui dit à Sió. Ton Dieu regnera! Nahum.1. Ro.10.15.
8. La voix de tes guettes ils ont eſleué la voix, ils loüeront enſemble: car ils verront œil à œil, quand le Seigneur aura conuerty Sion.
9. Reſiouïſſez-vous, & donnez enſemble loüanges les deſerts de Ieruſalem: car le Seigneur a conſolé ſon peuple, il a racheté Ieruſalem.
10. Le Seigneur a preparé ſon bras ſainct deuant les yeux de tous les Gentils. | Et toutes les fins de la terre verront le ſalutaire de noſtre Dieu. Pſe.98.3.
11. | Retirez-vous, retirez-vous, ſortez delà, ne touchez point ce qui eſt ſoüillé: Sortez hors du milieu d'icelle, ſoyez nettoyez vous qui portez les vaiſſeaux du Seigneur. 2.Cor.6.17.
12. Car vous ne ſortirez point en tumulte, & n'irez point en fuite. Car le Seigneur vous precedera, & le Dieu d'Iſraël vous aſſemblera.
13. Voicy, mon ſeruiteur entendra, & ſera exalté, & eſleué, & ſera fort haut.
14. Ainſi que pluſieurs ont eſté eſbahys ſur toy, ainſi ſera ſon regard ſans gloire entre les hommes, & ſa beauté entre les fils des hommes.
15. Cettuy lauera pluſieurs gens, les Roys fermeront leurs bouches ſur luy. | Car ceux

Digitized by Google

Ro. 15.21 qui n'auront iamais ouy parler de luy, le
1. Iean. 12. 38. verront: & ceux qui ne l'ont pas ouy, l'ont
Ro. 10.16. consideré.

CHAPITRE LIII.

1. Il parle manifestement du regne de Iesus-Christ, à la parole duquel bien peu de gens croiront. 6. Tous hommes sont pecheurs. 11. Iesus-Christ est nostre iustice, & est mort pour nos pechez.

1. QVi est celuy qui a creu à ce que nous auons ouy? & à qui est reuelé le bras du Seigneur?
2. Et cettuy montera comme le surgeon deuant luy: & comme le surgeon de la terre qui a soif. Il n'y a en luy, ne forme, ne beauté. Et l'auons veu, qu'il n'y auoit point de regard, & l'auons desiré.
Marc. 9. 12. 3. | Comme le plus despriſé, & le dernier de tous les hommes, l'homme de douleurs, & cognoissant infirmité. Et sa face estoit comme mussée, & despriſée, dequoy aussi ne l'auons reputé à rien.
Mat. 8. 17. 1. Pier. 2. 24. 4. | Vrayment iceluy a porté nos langueurs, & luy-mesme a porté nos douleurs. Et nous l'auons estimé comme lepreux, & frappé de Dieu, & abaissé.
1. Cor. 15. 3. 5. | Mais iceluy a esté navré pour nos iniquitez, il a esté froissé pour nos pechez: La discipline de nostre paix est sur luy, & sommes gueris par sa playe.
9. Nous tous auons erré comme brebis, vn chacun a decliné de sa voye: & le Seigneur a mis sur luy l'iniquité de nous tous.
Act. 8. 32. 7. Il a esté offert, pource qu'il l'a voulu, & n'a pas ouuert sa bouche. | Il sera mené à l'occision comme la brebis, & se taira comme l'agneau deuant celuy qui le tond, & n'ouurira pas sa bouche.
8. Il a esté deliuré d'angoisse, & du jugement. Qui racontera sa generation? Car il a esté retranché de la terre des viuans: ie l'ay frappé pour le peché de mon peuple.
9. Et donnera les pecheurs pour la sepulture,
1. Pier. 2. 22. 1. Iean 3. 5 & les riches pour sa mort: | de ce qu'il n'aura point fait d'iniquité, & que fraude n'aura pas esté en sa bouche.
10. Et le Seigneur l'a voulu briser en infirmité. S'il met son ame pour le peché, il verra la semence de long aage, & la volonté du Seigneur sera adressée en sa main.
11. Pour le labeur de son ame il verra & sera rassasié. Cettuy-mesme qui est mon juste seruiteur en justifiera plusieurs par sa science, & luy-mesme portera leurs iniquitez.
12. Pourtant ie luy en partiray plusieurs, & il diuisera les despoüilles des forts, pource qu'il a baillé son ame en la mort, & qu'il a esté reputé auec les meschans. Et iceluy méme a porté les pechez de plusieurs, & a prié pour les transgresseurs.

CHAPITRE LIV.

1. Il y aura plus grand nombre des Gentils qui croiront à l'Euangile, que des Iuifs. 7. Dieu delaisse vn peu de temps les siens, puis leur fait misericorde eternellement.

1. TOy sterile, | qui n'enfantes point, donne loüange: chante la loüage, & crie, toy qui n'enfantois point: car les enfans de celle qui est delaissée, seront en plus grand nombre, que de celle qui est mariée, dit le Seigneur. Marc. 15. 38. Luc 23.37 Luc 22.29 Gal. 4.27.
2. Eslargi le lieu de ta tente, & estens les peaux de tes Tabernacles. N'espargne rien. Esloigne tes cordeaux, & fais tenir tes cloux.
3. Car tu penetreras à la dextre & à la senestre: & ta semence aura les Gentils pour son heritage, & habitera és Citez desertes.
4. Ne crain point, car tu ne seras plus confuse ne honteuse. Car tu n'auras plus de vergongne, parce que tu oublieras la confusion de ton adolescence, & n'auras plus memoire de l'opprobre de ta viduité.
5. Car celuy qui t'a fait, aura domination sur toy: le Seigneur des batailles *est* son nom & ton Redempteur, le Sainct d'Israël, sera appellé le Dieu de toute la terre.
6. Car le Seigneur t'a appellé, comme la femme delaissée, & ennuyeuse d'esprit, & *comme* la femme rejectée dés son adolescence.
7. Ton Dieu à dit: Pour vn petit comme vn moment ie t'ay delaissée, & te rassembleray par grandes miserations.
8. I'ay comme par vn moment d'indignation, mussé ma face de toy: & i'ay eu pitié de toy par misericorde eternelle, le Seigneur ton redempteur a dit:
9. Cecy m'aduient comme au temps de Noé | auquel ie juray, pour ne faire plus venir les eauës de Noé sur la terre: ainsi ay-ie juré, que ie ne me courrouceray plus à toy, & ne te reprendray plus. Gen. 9. 11.
10. Car les montagnes seront esmeuës, & les montagnettes trembleront: mais ma misericorde ne se retirera point de toy, & l'alliance de ma paix ne se changera pas, dit le Seigneur ton miserateur.
11. Pauurette, & desracinée par tempeste, sans quelque consolation, voicy ie coucheray par ordre tes pierres, & te fonderay sur Saphirs.
12. Et mettray le Iaspe à tes creneaux: & tes portes *seront* de pierres taillées, & tous tes termes *seront* sur pierres desirables.
13. | Ie feray que tous tes enfans seront enseignez du Seigneur: & donneray abondance de paix à tes enfans. Iean 6.46
14. Et seras fondée en iustice. Retire toy arriere de l'injure, car tu ne craindras point & de la crainte, car icelle n'approchera point de toy.

Digitized by Google

15. Voicy, celuy qui habitera aupres de toy viendra, lequel n'eſtoit point auec moy: iceluy qui autresfois eſtoit eſtranger de toy, ſera joint à toy.
16. Voicy i'ay creé le mareſchal, ſouffiant les charbons au feu, & produiſant le vaiſſeau pour ſon œuure: Et ay creé celuy qui tuë pour deſtruire.
17. Tout vaiſſeau qui a eſté fait contre toy, ne ſera point adreſſé, & jugeras en jugement toute langue qui reſiſte à toy. Icelle eſt l'heritage des ſeruiteurs du Seigneur, & leur juſtice *eſt* enuers moy, dit le Seigneur.

CHAPITRE LV.

1. Exhortation à oüir la parole de Dieu. 8. Les conſeils de Dieu n'ont rien de commun auec ceux des hommes. 11. Quel eſt le fruict de la parole de Dieu, & la ioye des fideles.

1. VOus tous qui auez ſoif, venez aux eaux: & qui n'auez point d'argent, haſtez-vous, acheptez, & mangez; Venez, acheptez ſans argent, & ſans quelque eſchange, du vin, & du laict.
2. Pourquoy employez-vous l'argent & non en pain, & voſtre labeur ſans eſtre raſſaſiez? Vous qui m'eſcoutez, oyez-moy, & mangez ce qui eſt bon, & voſtre ame ſe delectera en la graiſſe.
3. Enclinez voſtre oreille, & venez à moy: eſcoutez, & voſtre ame viura: & i'eſtabliray auec vous vne alliance eternelle, les miſericordes fideles de Dauid.
4. Voicy ie l'ay donné teſmoin aux peuples, Duc & maiſtre aux Gentils.
5. Voicy tu appelleras la gent que tu ne cognoiſſois point: & les gens qui ne t'ont pas cognu, courront à toy, à cauſe du Seigneur ton Dieu, & du Sainct d'Iſraël qui t'a glorifié.
6. Cherchez le Seigneur cependant qu'il peut eſtre trouué; inuoquez-le pendant qu'il eſt prés.
7. Que l'infidelle delaiſſe ſa voye, & l'homme injuſte ſes penſées, & qu'il retourne au Seigneur, & il aura pitié de luy, & à noſtre Dieu, car il eſt abondant pour pardonner.
8. Car mes penſées ne ſont pas vos penſées, ne mes voyes vos voyes, dit le Seigneur.
9. Car comme les Cieux ſont plus hauts que la terre, ainſi ſont plus hautes mes voyes que vos voyes, & mes penſées que vos penſées.
10. Et ainſi que la pluye & la neige deſcend du Ciel, & ne retourne plus-là, mais enyure la terre, & l'arrouſe, & la fait germer, & donne ſemence à celuy qui ſeme, & du pain à celuy qui mange.
11. Ainſi ſera ma parole, qui ſortira hors de ma bouche. Elle ne retournera pas à moy en vain, mais fera tout ce que i'ay voulu, & proſperera és choſes eſquelles ie l'ay enuoyée.
12. Car vous ſortirez en lieſſe, & ſerez menez en paix. Les montagnes & montagnettes chanteront deuant vous loüange, & tous les bois de la contrée frapperont les mains de joye.
13. Au lieu de la petite ſaulx montera le ſapin, & au lieu de l'ortie croiſtra le myrrhe. Et ſera le Seigneur nommé pour Signe Eternel, lequel ne ſera pas oſté.

CHAPITRE LVI.

Il admoneſte à viure juſtement, & garder les commandemens de Dieu. 8. Lequel reçoit tous ſans acception de perſonne: puis reprend la pareſſe & auarice des Gouuerneurs.

1. TElles choſes dit le Seigneur: | Gardez jugement, & faites iuſtice: car mon ſalut eſt preſt à venir, & ma juſtice preſte d'eſtre manifeſtée. Sap. 1. 1.
2. Bien-heureux *eſt* l'homme qui fait telle choſe, & le fils de l'homme qui entendra cecy. Celuy qui garde le Sabbath, qu'il ne le ſoüille pas: celuy qui garde ſes mains, qu'il ne faſſe aucun mal.
3. Et que les fils de l'eſtranger qui eſt adherant au Seigneur, ne parle pas, diſant: Le Seigneur me ſeparera, & me diuiſera de ſon peuple. Et que le chaſtré ne diſe pas: Voicy, ie ſuis vn arbre ſec.
4. Car ainſi dit le Seigneur aux Eunuches: Ceux qui garderont mes Sabbaths, & eſliront les choſes que i'ay voulu, & tiendront mon alliance:
5. Ie leur donneray lieu en ma maiſon, & en mes murailles, & meilleur nom, que aux fils & aux filles. Ie leur donneray vn nom eternel, lequel ne perira pas.
6. Et ameneray en ma ſaincte montagne les fils de l'eſtranger, qui ſont adherans au Seigneur, afin qu'ils l'honorent, & qu'ils aiment ſon nom, & qu'ils luy ſoient ſeruiteurs: & celuy qui garde le Sabbath, que point ne le ſoüille, & qui tient mon alliance.
7. Et ie les reſioüiray en la maiſon de mon oraiſon. Leurs holocauſtes & leurs oblations ne plairont ſur mon autel. | Car ma maiſon ſera appellée la maiſon d'oraiſon à tous peuples. Matt. 21. 13. Marc 11. 17.
8. Dit le Seigneur Dieu, qui raſſemble tous les diſperſez d'Iſraël: Encores aſſembleray-je à luy ſes congregez. Luc. 19. 46.
9. Vous toutes beſtes du champ, & toutes les beſtes de la foreſt, venez pour deuorer.
10. Tous ſes guettes *ſont* aueugles: ils ont

Digitized by Google

tous esté ignorans, *ce sont* chiens muets, qui ne peuuent abayer, ils voyent les choses vaines, & dorment, & aiment les songes.
11. Et les chiens tres-éhontez ont ignoré la satieté. Les Pasteurs mesmes ont ignoré l'intelligence. | Tous sont retournez en leur voye, vn chacun à son auarice, depuis le plus grand iusques au plus petit:
12. | Venez, prenons du vin, & nous remplissons d'yurongerie, & sera demain comme aujourd'huy, & beaucoup plus.

Ier. 6. 13. & 8. 10.
Sus 22. 13. Sap. 2. 6. 1 Cor. 15. 32.

CHAPITRE LVII.

1. *Dieu oste les bons de ce monde, pour faire horrible vengeance des meschans.* 5. *Les fideles sont affligez pour quelque temps: mais les mauuais n'auront iamais paix.*

1. LE iuste se meurt, & n'y a aucun qui y pense en son cœur: & les hommes de misericorde sont recueillis, pource qu'il n'y a aucun qui entende. Car le iuste est recueilly arriere de la face de la malice.
2. La paix vienne, que celuy se repose en sa couche, qui a cheminé en sa droicte voye.
3. Mais vous fils de la deuineresse, semence de l'adultere, & de la paillarde, approchez d'icy.
4. De qui vous estes vous joüez? sur qui auez-vous ouuert la bouche, & auez tiré vostre langue? n'estes-vous point enfans meschans, la semence mensongere.
5. Qui prenez vostre consolation és Dieux soubs tout arbre branchu, immolant les petits enfans és torrens, soubs les hautes pierres?
6. Es parties du torrent *est* ta part, iceluy est ton sort. Tu leur as aussi espandu l'oblation liquide, tu as offert sacrifice. Ne seray-je pas courroucé sur ces choses-cy?
7. Tu as mis ta couche sur la haute montagne, & esleuée, & en la montée pour immoler sacrifice.
8. Et as mis derriere l'huis, & derriere le posteau, ton memorial. Car tu t'es descouuerte aupres de moy, & as receu l'adultere. Tu as essargy ta couche, & as promis alliance auec eux.
9. Tu as aimé leur lit à main ouuerte: & t'es ornée d'oignement au Roy, & as multiplié tes bonnes odeurs. Tu as enuoyé tes ambassades bien loing, & es abaissée iusques aux enfers.
10. Tu as trauaillé en la longueur de ta voye: tu n'as pas dit, Ie cesseray. Tu as trouué la vie de ta main, pourtant tu n'as pas prié.
11. Pour laquelle chose estant soigneuse as-tu craint? pource que tu as menty, & n'as point eu memoire de moy, & n'as point pensé en ton cœur que ie suis *comme celuy* qui se taist, & qui ne voit pas, & m'as mis en oubly.
12. I'annonceray ta iustice, & tes œuures ne te profiteront point.
13. Quand tu crieras, que ceux qui sont assemblez à toy te deliurent. Et le vent les ostera tous, le vent les esleuera. Mais celuy qui a confiance en moy, il aura la terre pour heritage, & possedera ma saincte montagne.
14. Et diray, Faites voye, liurez chemin, détournez-vous du sentier, ostez les empeschemens de la voye de mon peuple.
15. Car ce dit le hautain & esleué habitant en eternité: & son Nom est sainct en haut, & habitation au sainct *lieu*, & auec le contrit & humble d'esprit: afin qu'il viuifie l'esprit des humbles, & qu'il viuifie le cœur des contrits.
16. Car ie ne tanceray point à tousiours, & ne me courrouceray pas tousiours: car mon esprit sortira de deuant ma face: & feray des soufflemens.
17. Ie me suis courroucé pour l'iniquité de son auarice, & l'ay frappé. I'ay destourné ma face arriere de toy, & ay esté courroucé. Et s'en est allé vagabond, en la voye de son cœur.
18. I'ay veu ses voyes, & l'ay guery, ie l'ay ramené, & luy ay rendu consolations, & à ceux qui le pleuroient.
19. I'ay creé la paix, le fruict des levres, la paix à celuy qui est loing, & à celuy qui est prés, dit le Seigneur, & l'ay guery.
20. Mais les meschans *sont* comme la mer boüillante, laquelle ne peut cesser: & redondent ses ondes en conculcation & fange.
21. Il | n'y a point de paix aux meschans, dit le Seigneur Dieu.

Sus 48. 22.

CHAPITRE LVIII.

1. *L'office des Ministres de la parole de Dieu.* 3. *Les œuures des hypocrites.* 6. *Quel doit estre le jeusne des fideles.* 11. *Du vray Sabbath des enfans de Dieu.*

1. CRie, ne cesse point, esleue ta voix comme la trompette, & annonce à mon peuple leurs meffaits, & à la maison de Iacob leurs pechez.
2. Car iceux me quierent de iour en iour, & veulent sçauoir mes voyes: comme la gent qui a fait justice, & laquelle n'a pas laissé le jugement de son Dieu. Ils me demandent les jugemens de justice, & veulent approcher à Dieu:
3. Pourquoy auons-nous jeusné, & n'as point regardé: humilié nos ames, & ne l'as point sçeu? Voicy, au iour de vostre jeusne est trouuée vostre volonté, & contrai-

Digitized by Google

gnez tous vos debteurs.
4. Voicy, vos jeuſnes ſont en procez & contentions, & frappez du poing mauuaiſement. Ne vueillez plus jeuſner comme *vous auez fait* iuſques à ce iour, ſi que voſtre cry
Zach.7.5. ſoit oüy en haut.
5. | Eſt-ce tel jeuſne que i'ay eſleu, *à ſçauoir* que l'homme trauaille ſon ame par iour? Eſt-ce ployer ſon chef comme vn cercle, & veſtir vn ſac, & eſpandre deſſous la cendre? Ay-je appellé cela jeuſne, & iour acceptable au Seigneur?
6. N'eſt-ce pas pluſtoſt-cy le jeuſne que i'ay eſleu, que tu deſlies les nœuds de meſchanceté, que tu deſlies les fardeaux qui poiſent: Laiſſe en liberté ceux qui ſont froiſ-
Eze.18.7. ſez, & romps toute charge.
Matt.25.35. 7. | Briſe ton pain à celuy qui a faim, & fay venir en ta maiſon les pauures & vagans. Quand tu vois celuy qui eſt nud, couure-le, & ne deſpriſe point ta chair.
8. Adonc ta lumiere ſe boutera hors comme le matin, & ta ſanté ſe leuera pluſtoſt. Et ta juſtice ira deuant ta face, & la gloire du Seigneur te recueillira.
9. Adonc tu inuoqueras, & le Seigneur t'exaucera: tu crieras, & il dira: Me voicy: car ie ſuis ton Seigneur Dieu miſericordieux. Si tu oſtes du milieu de toy la chaine, & que tu ceſſes d'eſtendre le doigt, & de parler ce qui ne profite pas.
10. Si tu offres de bon courage à manger à celuy qui a faim, & que tu raſſaſies l'ame affligée: ta lumiere naiſtra en tenebres, & tes tenebres ſeront comme le midy.
11. Et le Seigneur ton Dieu te donnera toûjours repos, & emplira ton ame de lumiere, & deliurera tes os. Et ſeras comme le jardin
Bous 61.4 arrouſé, & comme la fontaine des eaux, de laquelle les eaux ne defaudront pas.
12. | Et en toy ſeront edifiez les deſerts des ſiecles: tu ſuſciteras les fondemens de generation en generation. Et ſeras appellé edificateur des hayes, deſtournant les ſentiers en repos.
13. Si tu retires ton pied du Sabbath, pour ne faire ta volonté en mon ſainct iour, & que tu appelles le Sabbath delicat, & le Sainct du Seigneur glorieux, & que tu le glorifies ne faiſant point tes voyes, & que ta volonté ne ſoit pas trouuée, pour parler la parole:
14. Alors auras-tu lieſſe en ton Seigneur, & t'eſleueray par deſſus les hauteurs de la terre; & te donneray à manger l'heritage de Iacob ton Pere. Car la bouche du Seigneur l'a dit.

CHAPITRE LIX.

1. Le pecheur perit pour ſes iniquitez, qui le rendent en aueuglement & obſtination. 15. Dieu fait miſericorde aux ſiens, combien qu'ils l'ayent mis en oubly, & les gouuernera par ſa parole.

1. VOicy, | La main du Seigneur n'eſt pas accourcie, qu'elle ne puiſſe ſauuer: & n'eſt point ſon oreille eſtouppée, qu'elle n'exauce. Nom. 13. 23.
2. Mais vos iniquitez ont fait la diuiſion entre vous & voſtre Dieu, & vos pechez ont muſſé ſa face de vous, qu'il ne vous oye.
3. | Car vos mains ſont ſoüillées de ſang, & vos doigts d'iniquité. Vos levres ont proferé menſonge, & voſtre langue parle iniquité. Sus 1.13. Sus 50.2.
4. Il n'y a perſonne qui inuoque la juſtice, & n'y a perſonne qui juge veritablement: mais ſe confient en rien, & parlent vanitez. | Ils ont conceu labeur, & ont enfanté iniquité. Iob 15.35.
5. Ils ont rompu les œufs des aſpics, & ont tiſſu les toiles des araignes. Celuy qui aura mangé de leurs œufs, il mourra: & ce qui en eſt couué ſortira hors comme vn baſilic.
6. Leurs toiles ne ſeront pas pour veſtir: & ne ſeront pas couuerts de leurs œuures: Leurs œuures *ſont* œuures inutiles. Auſſi l'œuure d'iniquité *eſt* en leurs mains.
7. | Leurs pieds courent apres le mal, & ſe haſtent pour eſpandre le ſang innocent. Leurs penſées *ſont* penſées inutiles: deſtruction & contrition *eſt* en leurs voyes. Pro.1.16. Ro.3.15.
8. Ils ont ignoré la voye de paix, & n'y a point de jugement en leurs trains. Leurs ſentiers leur ſont faits tortus: tous ceux qui y marchent, ignorent la paix.
9. Pour telle choſe eſt eſloigné jugement de nous, & iuſtice ne nous atteindra point. Nous auons attendu la lumiere, & voicy les tenebres: la ſplendeur, & nous auons cheminé en tenebres.
10. Nous auons taſté apres la paroy comme les aueugles, & l'auons taſté des mains, comme *celuy qui eſt* ſans yeux. Nous auons choppé en plein midy, comme en tenebres: & és lieux obſcurs, comme les morts.
11. Nous bruirons tous comme les ours, & gemirons en penſant comme les colombes. Nous auons attendu jugement, & n'en y a point: ſalut, & il s'eſt eſloigné de nous.
12. Car nos iniquitez ſont multipliées deuant toy, & nos pechez nous ont reſpondu. Car nos pechez *ſont* auec nous, & auons cognu nos iniquitez.
13. *A ſçauoir* pecher & mentir contre le Seigneur, & ſommes retournez, afin que n'al-

Digitized by Google

lassions apres nostre Dieu, afin que parlassions calomnie & transgression. Nous auons conceu, & auons parlé de cœur les paroles de mensonge.
14. Et iugement s'est retourné arriere de nous, & iustice s'est arrestée loing.
15. Car verité est tresbuchée és ruës, & equité n'y a peu entrer. Et la verité a esté mise en oubly, & celuy qui s'est retiré du mal, a esté exposé à pillage. Et le Seigneur l'a veu: & le mal est apparu deuant ses yeux, car il n'y a point de jugement.
16. Et Dieu veid qu'il n'y auoit point vn homme, & fut perplex, pource qu'il n'y a aucun qui se presente. Et il a sauué son bras, & sa iustice mesme l'a confirmé.
Eph 6.17. 1. Thes. 5. 8. 17. | Il s'est vestu de iustice comme d'vn haubergeon, & le heaume de salut sur son chef. Il a esté vestu des vestemens de vengeance, & a esté couuert comme d'vn manteau de zele.
18. Comme par la vengeance, & quasi à la retribution de l'indignation de ses ennemis, & pour le pareil à ses aduersaires. Il rendra leur tour aux Isles.
19. Et ceux qui sont en Occident, craindront le nom du Seigneur: & ceux *qui sont* au Soleil leuant, sa gloire. Quand il sera venu comme vn fleuue violent, que l'esprit du Seigneur pousse:
Ro. 11.26. 20. | Et que le Redempteur sera venu à Sion, & à ceux qui retournent d'iniquité en Iacob, dit le Seigneur.
21. Telle *est* mon alliance auec eux, dit le Seigneur: Mon esprit qui est en toy, & mes paroles que i'ay mis en ta bouche, ne se retireront pas de ta bouche, ne de la bouche de ta semence, ne de la bouche de la semence de ta semence (dit le Seigneur) dés maintenant & iusques à tousiours.

CHAPITRE LX.

1. Il predit que de toutes les parties du monde plusieurs viendront à la cognoissance de l'Euangile, 16. & auront abondance de tous biens, combien que pour vn temps ils auront esté affligez.

1 LEue-toy Ierusalem, sois enluminée, car ta lumiere est venuë, & la gloire du Seigneur est leuée sur toy.
2. Car voicy, les tenebres couuriront la terre, & l'obscurité les peuples. Mais le Seigneur se leuera sur toy, & sa gloire sera veuë sur toy.
3. Et les Gentils cheminеront en ta lumiere, & les Roys à la splendeur de ta naissance.
Sus 49.18. 1. 4. | Esleue à l'enuiron tes yeux, & regarde: tous ceux qui icy sont assemblez, sont venus à toy. Tes fils viendront de loin, & tes filles se leueront de costé.
5. Adonc verras-tu, & auras affluence, & ton cœur s'esmerueillera, & s'ouurira de joye, quand la multitude de la mer sera conuertie à toy, & que la force des Gentils te sera venuë.
6. Abondance de chameaux te couurira: les Dromadaires de Madian, & d'Epha. Tous ceux de Saba viendront, apportans or & encens, & annonçans loüange au Seigneur.
7. Tout le bestail de Cedar sera assemblé à toy, les moutons de Nabaioth te seruiront. Ils seront offerts sur mon autel de propitiation, & glorifieray la maison de ma majesté.
8. Qui sont ceux-cy volans comme nuées, & comme colombes à leurs fenestres?
9. Car les Isles m'attendent, & les nauires de la mer dés le commencement, afin que i'amene tes fils de loing. Leur argent & leur or *vient* auec eux pour le Nom du Seigneur ton Dieu, & le Sainct d'Israël, pource qu'il t'a glorifié.
10. Et les fils des estrangers edifieront tes murailles, & les Roys d'iceux t'administreront. Car ie t'ay frapé par mon indignation, & ay eu pitié de toy par ma reconciliation.
Apoc. 21. 25. 11. | Aussi tes portes seront continuellement ouuertes, elles ne seront closes ne nuict ne iour: afin que la force des Gentils te soit apportée, & que leurs Roys soient amenez.
12. Car la gent & le Royaume qui ne te seruira, perira: & les gents seront gastées & seules laissées.
13. La gloire du Liban viendra à toy, le sapin & le buix, & le pin ensemble, pour orner le lieu de ma sanctification, & glorifieray le lieu de mes pieds.
14. Les enfans aussi qui t'ont abaissé, viendront eux enclinants deuant toy: & tous ceux qui detractoient de toy, adoreront les pas de tes pieds, & t'appelleront, La cité du Seigneur, Sion du Sainct d'Israël.
15. Pource que tu as esté delaissée & haïe, & n'y auoit aucun qui passast par toy, ie te feray estre la gloire des siecles, & la ioye de generation en generation.
16. Et tu succeras le laict des Gentils, & seras alaictée de la mammelle des Roys. Et tu sçauras, que ie suis le Seigneur qui te regarde: & ton fort Redempteur, ô Iacob.
17. Ie t'apporteray or au lieu de l'airain: & au lieu du fer i'apporteray argent, & airain au lieu de bois, & fer au lieu de pierres. Ie te donneray paix en ta visitation: & iustice pour tes preuosts.
18. Iniquité ne sera plus ouye en ta terre, ne destruction, ne contrition en tes termes: & salut occupera tes murailles, & loüange tes portes.
Apoc. 21. 22. 19. | Tu n'auras plus le Soleil pour luire de iour, & la lumiere de la Lune ne t'enluminera plus; mais le Seigneur te sera pour lumiere eternelle, & ton Dieu pour ta gloire.

Digitized by Google

20. Ton Soleil ne se couchera plus, & ta Lune ne sera plus diminuée, car le | Seigneur te sera pour lumiere eternelle, & les iours de ton gemissement seront finis. Apoc. 22. 5.
21. Tous ceux de ton peuple seront justes, ils auront eternellement la terre pour heritage, ce sera le germe de ma plante, & l'œuure de ma main pour me glorifier.
22. Le petit sera multiplié en mille, & le petit enfant croistra en gent tres-forte. Ie suis le Seigneur : ie feray cecy hastiuement en son temps.

CHAPITRE LXI.

1. Iesus-Christ est enuoyé de Dieu pour annoncer l'Euangile, & ordonner Apostres & Ministres de sa parolle, pour aller prescher par toute la terre. 10. La joye des fidelles.

Luc 4. 18. 1. L'Esprit du | Seigneur est sur moy, car il m'a oinct. Il m'a enuoyé pour annoncer aux paisibles, pour medeciner les contrits de cœur, & pour prescher indulgence aux prisonniers, & ouuerture à ceux qui sont enfermez.
2. Pour prescher l'an de la reconciliation du Seigneur, & le iour de vengeance de nostre Dieu, pour consoler tous ceux qui gemissent:
3. Pour disposer consolation à ceux qui lamentent en Sion, & pour leur donner la couronne au lieu de la cendre: l'huile de ioye pour lamentation : le manteau de loüange pour l'esprit d'angoisse. Et en icelle seront appellez les forts en iustice la plante du Seigneur pour le glorifier. Et ils edifieront les lieux deserts dés le siecle.
Sus 58. 12. 4. Et esleueront les anciennes ruines, | & restaureront les citez desertes & dissipées, de generation en generation.
5. Et les estrangers s'arresteront, & paistrõt vos troupeaux, & les fils des estrangers seront vos laboureurs, & vos vignerons.
6. Mais vous serez appellez les Prestres du Seigneur: les Ministres de nostre Dieu serez-vous nommez. Vous mangerez la force des Gentils, & serez exaltez en la gloire d'iceux.
7. Pour vostre double confusion & honte, ils loüeront leur partie. Pource possederont ils au double en leur terre, liesse eternelle sera auec eux.
8. Car ie suis le Seigneur aymant iugement, & hayant la rapine en l'holocauste. Et ie donneray leur œuure en verité, & feray auec eux alliance perpetuelle.
9. Aussi leur semence sera cogneuë entre les Gentils, & leur germe *sera* au milieu des peuples. Tous ceux qui les verront les cognoistront qu'ils sont la semence à laquelle le Seigneur a donné benediction.
10. En moy resiouïssant ie me resiouyray au Seigneur, & mon ame sera ioyeuse en mon Dieu : car il m'a vestu des vestemens de salut, & m'a enuironné du vestement de iustice : comme l'espoux orné de la couronne, & comme l'espouse accoustrée de ses affiquets.
11. Car ainsi que la terre produit son germe, & comme le jardin germe sa semence : ainsi fera germer le Seigneur Dieu la iustice, & la loüange deuant tous les Gentils.

CHAPITRE LXII.

Le grand desir qu'ont eu les Prophetes de la venuë du Messias. 6. Les Pasteurs annonceront salut en son Nom à tous croyans.

1. POur la cause de Sion ie ne me tairay point, & pour la cause de Ierusalem ie ne cesseray pas : iusques à ce que son iuste sorte hors, comme la splendeur, & que son sauueur soit allumé comme la lampe.
2. Et les Gentils verront ton juste, & tous les Rois ton noble. Et seras appellé d'vn nouueau nom, que la bouche du Seigneur nommera.
3. Et tu seras la couronne de gloire en la main du Seigneur, & le diademe du Royaume en la main de ton Dieu.
4. Tu ne seras plus appellée, La delaissée: & ta terre habitée ne sera plus appellée, La desolée : mais sera appellée, Ma volonté *est* en icelle : & ta terre sera habitée. Car le Seigneur a pris son plaisir en toy, & ta terre sera habitée.
5. Car le jeune habitera auec la vierge, & tes fils habiteront en toy. Et l'espoux se resjoüira de son espouse, & ton Dieu se resjoüira de toy.
6. Ierusalem, i'ay constitué des gardes sur tes murailles, tout le iour & toute la nuict iamais ne se tairont. Vous qui auez recordation du Seigneur, ne vous taisez point,
7. Et ne luy donnez point de silence, iusques à ce qu'il afferme, & iusques à ce qu'il mette Ierusalem loüange en la terre.
8. Le Seigneur a juré par sa dextre, & par le bras de sa force, Ie ne donneray plus ton froment pour estre mangé de tes ennemis, & aussi les estrangers ne boiront plus ton vin, pour lequel tu as labouré.
9. Car ceux qui l'amassent, le mangeront & loüeront le Seigneur. Et ceux qui le portent, ils le boiront en mes saincts paruis.
10. | Passez outre, passez par les portes, preparez la voye au peuple. Faites le chemin plein, tirez hors les pierres, & leuez le signe aux peuples. Sus 57. 14
11. Voicy le Seign. a fait ouyr iusques és dernieres parties de la terre, | Dites à la fille de Sion: Voicy ton sauueur vient: voicy son salaire est auec luy, & son œuure est deuãt luy. Matt. 21. 5 Iean 12. 15 Zach. 9. 9

Digitized by Google

12. Et les appelleront, Le peuple sainct, rachetez du Seigneur. Mais tu seras appellée, La Cité requise & non delaissée.

CHAPITRE LXIII.

1. Iesus-Christ sera victorieux, & triomphera de ses ennemis. 15. Complainte des fideles qui recognoissent leur faute, & demandent secours à nostre Seigneur.

1. QVi est celuy qui vient d'Edom, ayant les vestemens teins de Bosrá? Cettuy est beau en son vestement, marchant en multitude de sa force. *C'est* moy qui parle iustice, & suis puissant pour sauuer:
2. Pourquoy donc est ton vestement rouge, & tes habillements comme de ceux qui pressent au pressoir?
3. I'ay pressé le pressoir seul, & de toutes gens n'y a pas vn homme auec moy. I'ay marché sur eux en ma fureur: & les ay foulé en mon ire. Et leur sang a esté espars sur mes vestemens, & ay soüillé tous mes habillemens.
4. Car le iour de vengeãce *est* en mon cœur: & l'an de ma redemption est venu.
5. I'ay regardé autour de moy & n'y auoit point d'adjuteur: i'ay demandé, & n'y a eu aucun qui donnast aide. Et mon bras m'a sauué, & mon indignation m'a aidé.
6. Et i'ay foulé les peuples en ma fureur, & les ay enyurez par mon indignation, & tiré par terre leur vertu.
7. I'auray recordation des miserations du Seigneur, & de la loüange du Seigneur, pour toutes les choses que le Seigneur nous a rendu, & sur la multitude des biens de la maison d'Israël, qui leur a donné selon son indulgence, & selon la multitude de ses misericordes.
8. Et a dit, Toutesfois ils sont mon peuple, & enfans qui ne renieront point: & est fait leur sauueur.
9. Il n'a pas esté troublé en toute leur tribulation, & l'Ange de sa face les a sauuez: Cettuy mesme les a rachetez par sa dilection, & par son indulgence, & les a portez, & les a esleuez tous les iours du siecle.
10. Mais iceux ont prouoqué à ire, & ont tourmenté l'esprit de son Sainct. Et leur a esté tourné en ennemy, & les a vaincus.
11. Et il a eu recordation des iours du siecle de Moyse & de son peuple. Où est celuy qui les a mené hors de la mer, auec les pasteurs de son troupeau? Où est celuy qui a mis au milieu d'iceluy l'esprit de son Sainct?
12. Lequel a mené hors Moyse â la dextre par le bras de sa majesté: qui a fendu les eaux deuant eux, afin qu'il se fist vn nom Eternel.
13. Qui les a menez par les abysmes comme le cheual au desert, qui ne choppe pas.
14. Comme la beste descendant au champ, l'esprit du Seigneur a esté son conducteur. Ainsi as-tu conduit ton peuple, afin que tu te fisses vn nom de gloire.
15. Considere du Ciel, & regarde de ton Sainct habitacle, & du thrône de ta gloire. Où est ton zele, & ta force? la multitude de tes entrailles, & de tes miserations s'est contenuë sur moy.
16. Car tu es nostre Pere, & Abraham ne nous a pas sceu, & Israël ne nous a pas cognu. Seigneur, tu es nostre Pere, & nostre redempteur: ton Nom *est* dés le siecle.
17. Pourquoy Seigneur nous as-tu fait errer de tes voyes, & as endurcy nostre cœur, que nous ne te craignissions? Retourne toy à cause de tes seruiteurs, & pour les lignées de ton heritage.
18. Nos ennemis ont possedé ton sainct peuple comme rien: ils ont foulé ta sanctification.
19. Nous auons esté faits comme du commencement, quand tu ne dominois point sur nous, & que ton Nom n'estoit point inuoqué sur nous.

CHAPITRE LXIV.

1. Le Prophete prie pour les pechez du peuple, 9. & desire voir les grandes merueilles de Dieu.

1. A La mienne volonté, que tu derompisses les Cieux, & que tu descendisses: les montagnes s'escouleroient de deuant ta face.
2. Elles s'aneantiroient comme la chose bruslée du feu, les eaux ardroient au feu, tellement que ton Nom seroit manifesté à tes ennemis: & les gents seroient troublez de ta face.
3. Quand tu feras les choses merueilleuses, nous ne les soustiendrons point. Tu es descendu, & les montagnes se sont escoulées deuant ta face.
4. Ils n'ont point ouy dés le siecle, ne entendu des oreilles. L'œil n'a point veu, ô Dieu sans toy, les choses que tu as preparé à ceux qui t'attendent.
5. Tu es venu au deuant de celuy qui se réjoüissoit, & faisoit justice: ils auront recordation de toy en tes voyes. Voicy, tu as esté courroucé, & nous auons peché: nous auons touſiours esté en iceux, & serons sauuez.
6. Et sommes tous faits comme *celuy qui est* soüillé, & toutes nos justices sont comme le drap de la femme menstrueuse. | Et nous sommes tous tombez cõme la fueille: & nos iniquitez nous ont emportez cõme le vent. Ro. 10. 20.
7. Il n'y a aucun qui appelle ton Nom, qui se leue, & qui te tienne. Tu as caché ta face de nous, & nous a dérompu en la main de nostre iniquité.
8. Et maintenant Seigneur, tu es nostre Pere, & nous

Digitized by Google

& nous ſommes l'argille : tu es noſtre formateur, & nous tous ſommes les œuures de tes mains.
9. Seign. ne te courrouce pas trop : Et n'ayes plus recordation de noſtre iniquité. Voicy, regarde, nous tous ſommes ton peuple.
10. La Cité de ton ſainct a eſté faite deſerte : Sion a eſté faite delaiſſée, Ieruſalem a eſté deſolée.
11. La maiſon de noſtre ſanctification, & de noſtre gloire, là où nos Peres t'ont loüé, eſt deuorée par le feu, & toutes nos choſes deſirables ſont tournées en ruines.
12. Seigneur, te contiendras-tu ſur toutes ces choſes icy ? te tairas-tu, & nous affligeras-tu ſi aſprement?

CHAPITRE LXV.

1. La vocation des Gentils, & la rejection des Iuifs, pour leur idolatrie. 7. Deſquels toutesfois pluſieurs ſeront ſauuez. 12. La ioye des eſleus de Dieu, & la punition des meſchãs.

1. CEux qui parauant ne me demandoient point, m'ont cherché : ceux qui ne m'ont pas cherché, m'ont trouué.
2. I'ay dit : Me voicy, me voicy, à la gent qui ne me cognoiſſoit, & n'inuoquoit pas mon Nom.
3. I'ay toute la iournée eſtendu mes mains au peuple incredule, lequel chemine en la voye qui n'eſt pas bonne apres ſes cogitations.
4. Le peuple qui me prouoque à courroux, pechant touſiours deuant ma face : leſquels immolent aux jardins, & ſacrifient ſur les bricques.
5. Qui habitent és ſepulchres, & dorment és temples des Idoles : qui mangent la chair de pourceau, & le jus contaminé en leurs vaiſſeaux.
6. Leſquels diſent, Retire-toy de moy, ne m'approche pas : car tu es ſoüillé. Ceux icy ſeront fumée en ma fureur, & feu ardent toute la iournée.
7. Voicy, il eſt eſcrit deuant moy : Ie ne me tairay plus, mais ie rendray & retribuëray en leur ſein.
8. Vos iniquitez, & les iniquitez de vos peres enſemble, dit le Seigneur : leſquels ont ſacrifié ſur les montagnes, & m'ont fait opprobre ſur les montagnettes, & recompenſeray leur premiere œuure en leur ſein.
9. Telles choſes dit le Seigneur : Comme ſi on trouue vn grain au bourgeon, & qu'on diſe, Ne le diſſipe pas, car c'eſt bene diction Ainſi feray-ie à cauſe de mes ſeruiteurs, tellement que ie ne deſtruiray point tout:
10. Et feray venir hors la ſemence de Iacob, & de Iuda, qui poſſede mes ſainctes montagnes. Et mes eſleus l'auront en heritage, & mes ſeruiteurs habiteront-là.
11. Et ſeront les lieux champeſtres en bergeries des troupeaux, & la vallée d'Achor pour eſtable des vacheries à mon peuple, qui m'ont requis.
12. Et vous qui auez delaiſſé le Seigneur, qui auez oublié ma ſaincte montagne, qui dreſſez la table à Fortune, & ſacrifiez ſur icelle.
13. Ie vous compteray par l'eſpée, & tresbucherez tous en la mort: | pource que i'ay appellé, & ne m'auez pas reſpondu : I'ay parlé, & n'auez point eſcouté, & faict le mal deuant mes yeux : & auez eſleu les choſes que ne voulois pas. Pro. 1.24. Ierc. 7.13. Sous 66. 4.
14. Pource dit le Seigneur Dieu ainſi: Voicy, mes ſeruiteurs mangeront, & vous aurez faim. Voicy, mes ſeruiteurs boiront, & vous aurez ſoif. Voicy, mes ſeruiteurs ſeront ioyeux, & vous ſerez confus.
15. Voicy, mes ſeruiteurs loüeront pour la lieſſe de cœur, & vous crierez pour la douleur de cœur : & hurlerez pour la contrition de l'eſprit.
16. Et laiſſerez voſtre nom pour le jurement de mes eſleus. Et le Seigneur Dieu vous occira, & appellera ſes ſeruiteurs d'vn autre nom.
17. Et celuy qui ſera benit ſur la terre, ſera benit au Seigneur Amen. Et qui jure par la terre, il jurera par Dieu. Amen. Car les premieres angoiſſes ſont oubliées, auſſi pource qu'elles ſont muſſées de mes yeux.
18. Car | voicy, ie crée nouueaux cieux, & nouuelle terre, & les choſes precedentes ne ſeront plus en memoire, & ne vous viendront plus ſur le cœur. Sous 66. 14. 2. Pier. 3. 13. Apoc. 21. 1
19. Mais vous vous reſioüirez, & ſerez joyeux iuſques à touſiours, és choſes que ie crée. Car voicy ie crée Ieruſalem exultation, & ſon peuple la ioye.
20. Et ie me reſioüiray en Ieruſalem, & ſeray joyeux ſur mon peuple: & en icelle ne ſera plus ouye la voix de pleur, ne la voix de clameur.
20. Il n'y aura plus illec d'enfant de temps, ne ancien qui n'accompliſſe ſes iours. Car l'enfant de cent ans mourra, & le pecheur de cent ans ſera maudit.
21. Et ils edifieront des maiſons & habiteront en icelles, & planteront des vignes, & mangeront leurs fruicts.
22. Ils n'edifieront pas, & vn autre y habitera: ils ne planteront pas, & vn autre le mangera. Car les iours de mon peuple ſeront ſelon les iours des arbres : les œuures de leurs mains enuieilliront.
23. Mes eſleus ne laboureront plus en vain, & n'engendreront plus en conturbation : car c'eſt la ſemence des benits du Seigneur : & leurs nepueux *ſeront* auec eux.
24. | Et encores deuant qu'ils crient, ie les exauceray : & encores iceux parlans, i'exauceray. Pſe 3.25.
25. Le loup & l'agneau paiſtront enſemble, le lion & le bœuf mangeront les pailles, & la poudre ſera pain au ſerpent. Ils ne nuiront

Digitized by Google

plus, & n'occiront point en toute ma saincte montagne, dit le Seigneur.

CHAPITRE LXVI.

5. Les bons se doiuent esiouïr quand ils sont affligez pour le nom de Dieu. 14. Lequel punira en fureur les meschans. 16. La vocation des Gentils. 24. Les infideles seront punis eternellement.

Act.7.49 1. AInsi dit le Seigneur : | Le Ciel est mon siege, & la terre *est* l'escabeau de mes pieds. Quelle est cette maison que vous edifierez pour moy, & quel *est* le lieu de mon repos?

2. Ma main a fait toutes ces choses-cy, & toutes ces choses ont esté faites, dit le Seigneur. Mais sur lequel regarderay-je, sinon sur le pauure & contrit d'esprit, & sur celuy qui craint mes paroles? | Celuy qui immole

Pro.1.24. Sus 65.11. Ierc.7.13. le bœuf, *est* comme si quelqu'vn tuoit vn homme. Celuy qui immole la brebis, *est* comme celuy qui escheruelle vn chien. Celuy qui offre oblation, *est* comme s'il offroit le sang du porceau.

3. Celuy qui a recordation de l'encens, *est* comme celuy qui benit l'idole. Toutes telles choses ont-ils esleu en leurs voyes, & leur ame s'est delectée en leurs abominations.

4. Dequoy aussi i'esliray leurs illusions, & leur feray venir les choses qu'ils craignoient: pource que i'ay appellé, & n'y auoit aucun qui respondist : i'ay parlé, & n'ont pas ouy: & ils ont fait mal deuant mes yeux, & ont esleu les choses que ie n'ay pas voulu.

5. Escoutez la parole du Seigneur, vous qui tremblez à sa parole. Vos freres qui vous ont haïs, & qui vous ont dejettez pour mon Nom, ont dit: Que le Seigneur soit glorifié, & nous regarderons en vostre liesse : mais iceux seront confus.

6. La voix du peuple de la Cité, la voix du temple, la voix du Seigneur qui rend la retribution à ses ennemis.

7. Elle a enfanté deuant qu'elle trauaillast pour enfanter: deuant que son enfantement fust venu, elle a enfanté vn masle.

8. Qui oüit iamais telle chose? & qui a veu chose semblable à cette-cy? La terre enfantera-elle en vn iour? ou vne gent sera-elle ensemble enfantée, pource que Sion a trauaillé, & a enfanté ses fils?

9. Moy qui fais enfanter les autres, n'enfanteray-je pas aussi moy-mesme? dit le Seigneur. Moy qui donne generation à tous les autres, seray-je sterile? dit le Seigneur ton Dieu.

10. Esiouïssez-vous auec Ierusalem, & soyez joyeux en icelle, vous tous qui l'aimez. Vous tous qui menez dueil sur elle, esiouïssez-vous auec elle en liesse.

11. Afin que vous allaictiez, & que vous soyez remplis des mammelles de sa consolation: & que vous succiez, & que vous abondiez de delices en toute maniere de sa gloire.

12. Car ce dit le Seigneur : Voicy ie declineray vers icelle comme le fleuue de paix, & comme le torrent inondant la gloire des Gentils, laquelle vous succerez. Vous serez portez aux mammelles, & on vous flattera sur les genoux.

13. Ainsi comme si la mere flattoit quelqu'vn, ainsi vous consoleray-je, & serez consolez en Ierusalem.

14. Vous verrez, & vostre cœur s'esiouïra, & vos os germeront comme l'herbe: & sera la main du Seigneur cognuë de ses seruiteurs, & sera courroucée à ses ennemis.

15. Car voicy le Seigneur qui viendra auec le feu, & ses chariots *seront* comme le tourbillon pour rendre sa fureur par indignation, & son increpation par flamme de feu.

16. Car le Seigneur jugera par feu, & auec son glaiue *viendra* à toute chair: & les occis du Seigneur seront multipliez.

17. Ceux qui estoient sanctifiez, & cuidoient estre nets és jardins derriere la porte par dedans, qui mangeoient la chair de porc, & l'abomination, & la souris, ils seront ensemble consumez, dit le Seigneur.

18. Et moy, ie vien pour assembler leurs œuures & cogitations auec toutes les gens, & les langues : Et ils viendront & verront ma gloire.

19. Et ie mettray signe en eux, & enuoiray de ceux qui auront esté sauuez, aux Gentils, en la mer en Affrique, & en Lydie tendans la fléche, en Italie & Grece, aux Isles loingtaines: à ceux qui n'ont pas ouy de moy, & n'ont point veu ma gloire. Et ils annonceront ma gloire aux Gentils,

20. Et ameneront tous vos freres de toutes les gens pour don au Seigneur, sur cheuaux, & en chariots, & en lictieres, & sur mulets, & en charrettes, à mon sainct mont de Ierusalem, dit le Seigneur. Ainsi comme si les fils d'Israël portoient vn don en vn vaisseau net en la maison du Seigneur.

21. Et en prendray d'iceux pour Prestres & Leuites, dit le Seigneur.

22. Car comme les Cieux nouueaux, & la terre nouuelle, lesquels ie fais estre deuant moy, dit le Seigneur, ainsi sera vostre semence, & vostre nom.

23. Et vn mois sera de l'autre mois, & vn sabbath de l'autre sabbath. Toute chair viendra pour adorer deuant ma face, dit le Seigneur.

24. Et ils sortiront hors, & verront les corps morts des hommes, qui ont transgressé contre moy. * Le ver d'iceux ne mourra pas, & le feu d'iceux ne sera point esteint: & seront veuz de toute chair, iusques à en estre saoulé. Marc.9.44.

Digitized by Google

LA PROPHETIE DE IEREMIE.

ARGVMENT.

Ieremie natif d'Anathoth, ville en la terre de Benjamin, distant enuiron trois lieuës de Ierusalem, fut fils de Helcias souuerain Prestre, qui trouua le liure de la Loy, c'est à sçauoir le Deuteronome, qu'il bailla au Roy Iosias, comme il est escrit IV. Roys, chap. 22. Iceluy Ieremie doüé de l'esprit de Prophetie, commença par le commandement de nostre Seigneur à prophetiser l'an treiziesme de Iosias: & continua dix-huict ans sous le regne d'iceluy, puis trois mois souz Ioachaz, onze ans souz Eliacim, surnommé Ioacim, & autres trois mois souz Ioacim, & finalement souz Sedechias onze ans iusques à la transmigration de Babylone. Tout lequel temps monte plus de quarante ans, non compris le temps qu'il prophetiza apres ladite transmigration. Or a-il predit & annoncé auec pleurs & larmes la ruïne & destruction de Ierusalem, & la captiuité du peuple en Babylone, & la deliurance d'iceluy septante ans apres. A aussi predit la destruction & ruine de plusieurs Royaumes & nations, & comme ils seroient reduits sous la dition & obeïssance des Babyloniens: desquels finalement il predit la deffaicte, & l'euersion de l'orgueilleuse Babylone, auec toute sa tyrannie: & ce par la main des Medes & des Perses, peuples circonuoisins. Outre cela ledit Prophete vse de belles exhortations & enseignemens vers son peuple, en luy proposant les menasses de nostre Seigneur & l'execution prochaine de son jugement à cause de l'obstination & endurcissement en son iniquité: & adjouste consolation en declarant la deliurance & soulagement que le Seigneur renuoyeroit apres l'affliction, & ce pour maintenir la foy & esperance des fideles, lesquels il renuoye principalement à Iesus-Christ, comme la source de toute deliurance & felicité, du Royaume & aduenement duquel il est aussi faite mention en plusieurs lieux en ce liure. Quant à l'office des Prophetes, & style, & maniere de parler d'iceux, vous pourrez voir l'argument sur Isaye.

CHAPITRE PREMIER.

1. En quel temps Ieremie a prophetizé. 6. Lequel cognoissant son imbecillité, est fortifié par nostre Seigneur. 13. Qui luy monstre la destruction de Ierusalem. 17. Et luy commande d'annoncer sa parole sans crainte.

1. LEs paroles de Ieremie Prophete fils de Helcias, des Prestres qui furent en Anathoth, en la terre de Benjamin.
2. La parole du Seigneur qui luy fut faite és iours de Iosias, fils d'Amon Roy de Iuda, au treiziesme an de son regne.
3. Et fut fait és iours de Ioacim, fils de Iosias Roy de Iuda, iusques à la consommation de l'onziesme année de Sedechias, fils de Iosias, Roy de Iuda, iusques à la transmigration de Ierusalem au cinquiesme iour.
4. La parole donc du Seigneur me fut faite, disant:
5. Deuant que ie te formasse au ventre, ie t'ay cogneu: & t'ay sanctifié auant que tu sortisses de la matrice: & t'ay mis Prophete entre les gents.
6. Et ie dis: Ah, Ah, Ah, Seigneur Dieu: voicy ie ne sçay parler, car ie suis enfant.
7. Et le Seigneur me dit: Ne dy point, ie suis enfant: car tu iras à tout ce que ie t'enuoyeray: & parleras tout ce que ie te commanderay.

Digitized by Google

8. Ne crain point leur face: car ie suis auec toy, pour te deliurer, dit le Seigneur.
9. Et le Seigneur auança sa main, & toucha ma bouche, puis me dit: | Voicy, i'ay mis mes paroles en ta bouche: Sous 18.7
10. Voicy ie t'ay aujourd'huy constitué sur les gens, & sur les Royaumes: afin que tu arraches & destruises, perdes & dissipes: & edifies & plantes.
11. Et la parole du Seigneur me fut faite, disant: Que vois-tu Ieremie? Et ie dy: Ie voy vne verge veillante.
12. Et le Seigneur me dit: Tu as bien veu. Car ie veilleray ma parole, & la feray.
13. Derechef la parole du Seigneur me fut faite pour la seconde fois, disant: Que vois-tu? ie dy: Ie voy vn pot boüillant, & sa face *est* du costé d'Aquilon.
14. Et le Seigneur me dit: Le mal se manifestera du costé d'Aquilon, sur tous les habitans de la terre.
15. Car voicy, i'appelleray toutes les congregations des Royaumes d'Aquilon, dit le Seigneur, lesquels viendront, & mettront chacun son siege à l'entrée des portes de Ierusalem, & sur tous ses murs à l'enuiron, & sur toutes les villes de Iuda.
16. Et leur diray mes jugemens, touchant toute la malice de ceux qui m'ont delaissé, & ont fait libation aux dieux estrangers, & ont adoré l'œuure de leurs mains.
17. Ceins donc tes reins, & te leue: & leurs dis toutes les choses que ie te commande. Ne crain point deuant leur face aussi, car ie ne te feray pas craindre leur presence.
18. | Car ie t'ay aujourd'huy mis *comme* vne Cité garnie, & *comme* vne colomne de fer, & *comme* vn mur d'airain sur toute la terre, contre les Roys de Iuda, & ses Princes, & ses Prestres, & le peuple de la terre. Sous 6.27
19. Et ils batailleront contre toy, mais ils ne seront pas les plus forts: car ie suis auec toy, dit le Seigneur, pour te deliurer.

CHAPITRE II.

Les Iuifs pour s'estre destournez de Dieu, apres auoir receu tant de benefices, seront destruicts pour leur obstination.

1. AVssi la parole du Seigneur me fut faite, disant:
2. Va, & crie aux oreilles de Ierusalem, disant: Le Seigneur dit ainsi: i'ay eu memoire de toy, en ayant pitié de ton adolescence, & de la charité de ta desponsation, quand tu me suiuois au desert, en la terre que l'on ne seme point.
3. Israël *est* sainct au Seigneur, *il est* les premices de ses fruicts. Tous ceux qui le deuorent font mal: maux viendront sur eux, dit le Seigneur.
4. Maison de Iacob escoutez la parole du Seigneur: vous aussi toutes les familles de la maison d'Israël.
5. Le Seigneur dit ainsi: Quelle iniquité ont trouué vos Peres en moy, qu'ils se sont esloignez de moy, & ont cheminé apres vanité, & ont esté faits vains?
6. Et n'ont pas dit, Où est le Seigneur qui nous a fait monter hors de la terre d'Egypte: qui nous a mené par le desert, par vne terre inhabitable, & sans voye, par la terre de soif, & l'image de mort: par la terre en laquelle nul homme a cheminé, & nul homme a habité?
7. Et vous ay menez en la terre de Carmel, afin que vous mangeassiez ses fruicts, & les biens d'icelle. Et quand vous y auez entré, vous auez soüillé ma terre, & auez mis mon heritage en abomination.
8. Les Prestres n'ont pas dit, Où est le Seigneur? & ne m'ont pas cognu en tenant la loy: Et les Pasteurs ont esté preuaricateurs contre moy, & les Propheres ont prophetizé en Baal, & ont suiui les idoles.
9. Pour cette cause encores vous reprendray-je par jugement, dit le Seigneur: & disputeray auec vos fils.
10. Passez iusques aux Isles de Cethim, & voyez: & enuoyez en Cedar, & considerez diligemment, & regardez si on y fait en telle maniere.
11. Si la gent a changé ses dieux, & en verité ne sont point dieux. Mais mon peuple a changé sa gloire en vne idole.
12. O vous Cieux soyez esbahis sur cette chose, & portes d'iceluy soyez grandement desolées, dit le Seigneur.
13. Car mon peuple a fait deux maux. Ils m'ont delaissé, *moy qui suis* la fontaine d'eau viue, & ont caué pour eux des cisternes rompuës, qui ne peuuent tenir les eaux.
14. Israël *est*-il serf, ou nay en la maison? Pourquoy donc est-il donné au pillage?
15. Les lions ont bruy sur luy, & ont donné leur voix, ils ont mis la terre d'iceluy en desert. Ses Citez sont bruslées, & n'y a aucun qui demeure en icelles.
16. Aussi les fils de Memphis, & de Taphnis t'ont corrompuë iusques au dessus de la teste.
17. Ne t'est donc point faite cette chose, pource que tu as delaissé ton Seigneur Dieu, au temps qu'il te menoit par la voye?
18. Et maintenant que demandes-tu en la voye d'Egypte, que tu boiues l'eau troublée? Et que demandes-tu en la voye des Assyriens, que tu boiues l'eau du fleuue?
19. Ta malice te reprendra, & ton auersion te blasmera. Enten & regarde que c'est vne chose amere & mauuaise, que tu as delaissé ton Seigneur Dieu, & que sa crainte n'est pas en toy, dit le Seigneur des batailles.
20. Tu as rompu mon joug dés le commencement: tu as rompu mes liens, & as dit:

Digitized by Google

Ie ne ſeruiray pas. | Car tu te proſternois en
Sous 3. 6. la terre *comme* vne paillarde ſur toute haute
Iia. 5. 1. montagne, & ſous tout arbre fueillu.
Matt. 21. 21. | Et ie t'ay planté vne vigne eſleuë, toute
33. vraye ſemence: O vigne eſtrangere, com-
Marc. 12 1 ment donc m'es-tu conuertie en mauuaiſe
Luc 20 3. ſemence?
22. Quand tu te lauerois de nitre, & que tu prendrois pour toy beaucoup d'herbe de Borith, ſi es-tu maculée en ton iniquité deuant moy, dit le Seigneur Dieu.
23. Comment dis-tu, Ie ne ſuis point polluë, ie ne ſuis point allée apres Baalim, Regarde tes voyes en la vallée, cognoy ce que tu as fait: Celuy qui court legerement, il exploite ſon chemin.
24. L'aſne ſauuage accouſtumé *d'eſtre* au deſert, ſelon le deſir de ſon ame, a attiré le vent de ſon amour. Aucun ne la deſtournera. Tous ceux qui la cherchent, ne ſe laſſeront point: ils la trouueront en ſes mois.
25. Tire ton pied arriere de la nudité, & ta gorge *arriere* de ſoif. Et tu as dit. Ie n'ay plus d'eſperance, ie n'en feray rien: Car i'ay aimé les eſtranges, & chemineray apres eux.
26. Comme le larron eſt confus quand il eſt pris, ainſi ſont confuſes les maiſons d'Iſraël: eux & leurs Roys, les Princes & les Preſtres, & leurs Prophetes.
27. Diſans au bois, Tu es mon pere, & à la pierre, Tu m'as engendré. Ils m'ont tourné le dos, & non pas la face: & diront au temps de leur affliction, Leue-toy, ſi nous deliure.
28. Où ſont tes dieux, que tu as fait pour toy: Qu'ils ſe leuent, & qu'ils te deliurent au
Sous 11. 13 temps de ton affliction. | O Iuda, vrayment tu auois autant de Dieux que de Citez,
29. Pourquoy voulez-vous eſtriuer contre moy, en iugement? Vous m'auez delaiſſé, dit le Seigneur.
30. I'ay frappé pour neant vos enfans, ils n'ont pas receu la diſcipline. Voſtre eſpée a deuoré vos Prophetes.
31. Voſtre generation eſt comme le lion qui gaſte tout. Regardez la parole du Seigneur: Ay-ie eſté comme le deſert à Iſraël, ou comme terre tardiue? Pourquoy donc a dit mon peuple: Nous ſommes retirez, & ne viendrons plus à toy?
32. La vierge oubliera-elle ſon ornement, ou l'eſpouſe les atours de ſa poictrine? Mais mon peuple m'a oublié par iours innumerables.
33. Pourquoy t'efforces-tu de monſtrer ta voye eſtre bonne pour acquerir dilection, toy qui dauantage auſſi as enſeigné tes malices eſtre tes voyes.
34. Auſſi en tes aiſles a eſté trouué le ſang des pauures ames, & des innocens. Ie ne les ay pas trouué aux foſſes: mais en toutes les choſes que i'ay dit icy deſſus.
35. Et tu as dit: Ie ſuis ſans peché & ſuis innocente: & pourtant que ta fureur ſe deſtourne de moy. Voicy, ie procederay contre toy en iugement, de ce que tu as dit, Ie n'ay pas peché.
36. Combien es-tu faite par trop vile en reïterant tes voyes? Tu ſeras auſſi confuſe d'Egypte, comme tu es confonduë d'Aſſur.
37. Car tu ſortiras d'icelle, & tes mains ſeront ſur ta teſte: pource que le Seigneur a briſé ta confiance, & n'auras quelque proſperité en icelle.

CHAPITRE III.

1. Noſtre Seigneur appelle ſon peuple à repentance, promettant luy faire miſericorde. 14. Il prophetiſe la reſtauration de l'Egliſe. 20. Et reprend l'iniquité de Iuda & d'Iſraël, les comparant à vne femme deſloyale à ſon mary.

1. L'On dit communément, Si l'homme delaiſſe ſa femme, & qu'en ſoy departant de luy, elle prenne vn autre mary, retournera-il derechef à elle? Cette femme ne ſera-elle pas ſoüillée, & polluë? Mais toy, tu as paillardé auec pluſieurs amoureux: toutesfois retourne-toy vers moy, dit le Seigneur, & ie te receuray.
2. Eſleue tes yeux en haut, & regarde où tu n'as eſté proſternée: Tu te ſeois aux voyes en les attendant, tu eſtois comme le larron au deſert, & as ſoüillé la terre par tes paillardiſes & par tes malices.
3. Pour laquelle choſe ſont empeſchées les gouttes des pluyes, & la petite pluye du ſoir n'a pas eſté. Tu as eu le front de femme paillarde: & n'as point voulu auoir honte.
4. Au moins donc d'icy en auant appelle moy, Mon Pere, tu es le conducteur de ma virginité.
5. Te courrouceras-tu à touſiours, ou perſeuereras-tu iuſques à la fin? Voicy, tu as parlé, & as fait les maux, & as eu la puiſſance.
6. Et le Seigneur me dit és iours du Roy Ioſias: | N'as-tu pas veu ce que Iſraël la rebelle
Sus 2. 20. a fait? Elle s'en eſt allée de ſoy-meſme ſur toute haute montagne, & ſouz tout arbre fueillu, & à la paillarde.
7. Et quand elle eut fait toutes ces choſes, ie dis: Retourne-toy vers moy: & elle n'y retourna pas. Et Iuda ſa ſœur deſloyale vit,
8. Que pource que Iſraël la rebelle auoit commis paillardiſe, ie l'auois delaiſſée, & que ie luy auois baillé le libelle de refus: & Iuda la deſloyale ſa ſœur ne craignit pas, mais s'en alla, & fit paillardiſe auſſi elle-meſme.
9. Par la facilité de ſa fornication elle pollut la terre, & fit paillardiſe auec la pierre & le bois.
10. Et en toutes ces choſes icy Iuda la déloyale ſa ſœur n'eſt pas retournée à moy de tout ſon cœur: mais en menſonge, dit le Seigneur.

Digitized by Google

11. Et le Seigneur me dit: Israël la rebelle a iustifié son ame en la comparation de Iuda la desloyale.
12. Va, & crie ces paroles-cy contre Aquilon, & luy diras: Retourne-toy Israël la rebelle, dit le Seigneur, & ie ne destourneray pas ma face arriere de vous, car ie suis Sainct, dit le Seigneur, & ne me courrouceray point à tousiours.
13. Toutesfois cognois ton iniquité, car tu as transgressé contre le Seigneur ton Dieu: & as eslargy tes voyes aux estrangers, sous tout arbre fueillu, & n'as point escouté ma voix, dit le Seigneur.
14. O vous enfans conuertissez-vous, & vous retournez, dit le Seigneur: car ie suis vostre mary. Et vous prendray, l'vn de la Cité, & deux d'vne cognation, & vous feray entrer en Sion.
15. Et ie vous donneray des pasteurs selon mon cœur, & vous paistront de science, & de doctrine.
16. Et quand vous serez multipliez, & que serez augmentez en la terre en ces iours là, dit le Seigneur, ils ne diront plus, L'arche du testament du Seigneur, & ne leur viendra plus au cœur, & n'auront plus recordation d'icelle, & ne sera plus visitée, & ne s'en fera plus d'autre.
17. En ce temps-là appelleront-ils Ierusalem le thrône du Seigneur: & toutes gens seront assemblées à luy en Ierusalem, au Nom du Seigneur, & ne cheminеront plus apres la deprauation de leur cœur tres-mauuais.
18. En ces iours-là ira la maison de Iuda auec la maison d'Israël, & ensemble viendront de la terre d'Aquilon, à la terre que i'ay donné à vos peres.
19. Mais ie dis: Comment te mettray-ie pour fils, & comment te bailleray-ie la terre desirable, le noble heritage des armées des Gentils? Et ie dis: Tu m'appelleras pere, & ne cesseras d'entrer apres moy.
20. Mais comme si la femme dépriſoit ſon amoureux, ainsi m'a mesprisé la maison d'Israël, dit le Seigneur.
21. La voix a esté ouye par les chemins, les pleurs, & cry des enfans d'Israël: car ils ont fait leur voye mauuaise, ils ont mis en oubly leur Seigneur Dieu.
22. O vous fils conuertissez-vous, en vous retournant, & ie gueriray vos débauchemens. Voicy nous venons vers toy: Car tu es nostre Seigneur Dieu.
23. En verité les montagnettes, & la multitude des montagnes estoient pleines de mensonge. Le salut d'Israël *est* vrayement au Seigneur nostre Dieu.
24. La confusion a mangé le labeur de nos peres, dés nostre adolescence, leurs troupeaux & leurs vacheries, leurs fils & leurs filles.
25. Nous dormirons en nostre confusion, & nostre honte nous couurira: car nous auons peché à nostre Seigneur Dieu, nous & nos peres dés nostre adolescence, iusques à ce iour: & n'auons point oüy la voix du Seigneur nostre Dieu.

CHAPITRE IV.

1. La vraye repentance. 5. La venuë des Chaldéens. 8. La destruction de Ierusalem, pour la ruine de laquelle le Prophete se lamente.

1. O Israël, si tu te retournes à moy (dit le Seigneur) conuertis toy à moy. Si tu ostes tes empeschemens de ma face, tu ne seras point troublée.
2. Et jureras, Le Seigneur vit, en verité, & en iugement, & en iustice, & le beniront les gens & le loüeront.
3. Car le Seigneur dit ainsi à l'homme de Iuda, & de Ierusalem: Defrichez les champs pour les mettre en labeur, | & ne semez point sur les espines: Osée 10. 12.
4. Soyez circoncis au Seigneur: & vous hommes de Iuda ostez les prepuces de vos cœurs, & vous qui demeurez en Ierusalem: de peur que parauenture mon indignation ne sorte comme le feu, & qu'elle ne soit allumée, & qu'il n'y ait personne qui l'esteigne, car tous maux viendront pour la malice de vos pensées.
5. Annoncez en Iuda, & faites oüyr en Ierusalem: parlez, & sonnez de la trompette en la terre, criez fort & dites: Rassemblez vous, & entrons dedans les Citez garnies.
6. Esleuez le signe en Sion. Soyez confortez, & ne vueillez arrester, | car ie fay venir le mal d'Aquilon, & grande oppression. Sus. 1. 14
7. Le lion est monté hors de sa taniere, & le pilleur des gens s'est leué. Il est issu de son lieu pour mettre ta terre deserte. Tes Citez seront gastées, & demeureront sans habitans.
8. Et pource ceignez vous de haires, lamentez, & hurlez, car l'ire de la fureur du Seigneur n'est pas retirée de nous.
9. Et en ce iour viendra, dit le Seigneur, que le cœur du Roy, & le cœur des Princes periront: & les Prestres seront tous esbahis, & les Prophetes seront tous dejettez.
10. Et ie dis: Helas, helas, helas Seigneur Dieu, As-tu donc deceu ce peuple-cy, & Ierusalem, disant: Vous aurez paix? Et voicy le glaiue qui est venu iusques à l'ame.
11. En ce temps-là on dira à ce peuple-cy, & à Ierusalem: le vent bruslant aux voyes qui sont au desert de la voye de la fille de mon peuple, n'est pas pour esuenteler, & pour purger.
12. Le vent vehement me viendra de ces lieux-là. Et maintenant aussi ie traicteray mes iugemens auec eux.
13. Voicy il montera comme la nuée, & son

Digitized by Google

chariot comme la tempeſte: Ses cheuaux *ſont* plus legers qu'aigles: Malheur ſur nous, car nous ſommes deſtruicts.
14. O Ieruſalem, laue ton cœur de malice, afin que tu ſois ſauuée. Iuſques à quand demeureront en toy mauuaiſes penſées?
15. Car la voix de cettuy qui annonce de Dan, & qui manifeſte l'idole du mont d'Ephraim.
16. Dites aux Gentils: Voicy, on a ouy en Ieruſalem les gardes venir de terre loingtaine, & donner leur voix ſur les Citez de Iuda.
17. Ils ſe ſont mis à l'enuiron d'elle, comme les gardes des champs: pource quelle m'a prouoqué à courroux, dit le Seigneur.
18. Tes voyes & tes penſées t'ont fait telles choſes, cette *eſt* ta malice: pourtant *eſt* amere, & a touché ton cœur.
19. Mon ventre, mon ventre me fait mal, les ſens de mon cœur ſont troublez en moy. Ie ne me tairay pas, car mon ame a ouy le ſon de la trompette, le cry de la bataille.
20. Ruine eſt appellée ſur ruine, & toute la terre eſt gaſtée. Mes tabernacles ſont incontinẽt gaſtez, & mes courtines ſoudainement.
21. Iuſques à quand le verray-ie fuir, & oiray-ie le ſon de ſa trompette?
22. Pource que mon fol peuple ne m'a pas cognu: Ce ſont fols enfans, & inſenſez. Ils ſont ſages pour mal faire: mais ils ne ſçauent faire bien.
23. I'ay regardé la terre: & voicy qu'elle eſtoit vuide & aneantie: puis les Cieux, & en eux n'y auoit point de clarté.
24. Ie vey les montagnes, & voicy qu'elles ſe mouuoient: & toutes les petites montagnes eſtoient troublées.
25. Ie regarday, & n'y auoit pas vn homme, & tout oiſeau du Ciel s'eſtoit retiré.
26. Ie regarday: & voicy Carmel qui eſtoit deſert: & toutes ſes Citez ſont deſtruictes deuant la face du Seigneur, & deuant la face de l'ire de ſa fureur.
27. Car le Seigneur dit ainſi: Toute la terre ſera deſerte: mais toutesfois ne feray-ie pas la conſommation.
28. La terre menera dueil, & les cieux ſe lamenteront par deſſus: pource que i'ay parlé. Ie l'ay penſé, & ne m'en ſuis point repenty, & ne m'en ſuis point retourné.
29. Toute la cité s'enfuit deuãt le cheualier, & l'archer. Ils ſont entrez és hauts lieux, & ſont montez ſur les roches. Toutes les citez ſont delaiſſées, & nul homme n'y habite.
30. Et quand tu ſeras gaſtée, que feras-tu? Quand tu veſtiras d'eſcarlatte, quand te tu t'orneras d'ornemens d'or, & que tu peindras tes yeux de fard: tu t'accouſtreras en vain. Tes amoureux t'ont contemnée, ils demanderont ton ame.
31. Car i'ay ouy comme la voix de celle qui enfante, & comme les angoiſſes de la femme qui enfante. La voix de la fille de Sion, *eſt comme* celles qui meurent, & eſtendent leurs mains: Malheur ſur moy, car mon ame eſt defaillie à cauſe des occis.

CHAPITRE V.

1. Nôtre Seigneur monſtre auoir juſte cauſe d'afffliger Ieruſalem, & menace de la venuë des Chaldeens.

1. ALlez par toutes les voyes de Ieruſalem, & regardez, & conſiderez, & demandez en ſes ruës, ſi vous y trouuerez vn homme qui faſſe jugement, & qui quiere la fidelité, & ie luy ſeray propice.
2. Que quand auſſi ils diront, le Seigneur vit: ils jureront auſſi cela fauſſement.
3. O Seigneur, tes yeux regardent la foy: Tu les as frappez, & ſi n'en ont pas eu dueil: tu les as foulez, mais ils ont refuſé de prendre diſcipline, Ils ont endurcy leurs faces plus que la pierre, & n'ont pas voulu retourner.
4. Et ie dy: Parauenture ils ſont pauures & fols, & ignorent la voye du Seigneur, & le jugement de leur Dieu.
5. Ie m'en iray donc aux plus grãds, & parleray à eux. Car iceux ont cogneu la voye du Seigneur, le jugement de leur Dieu. Mais voicy iceux ſemblablement ont plus grandement rompu le joug, & deſlié les liens.
6. | Pourtant les a frappé le lion de la foreſt, le loup les a gaſté au veſpre, & le leopard veille ſur les citez. Tous ceux qui ſortiront d'entre eux, ſeront pris: car leurs preuarications ſont multipliées, leurs rebellions ſont renforcées. Eze.23.1
7. Surquoy te pourray-ie eſtre propice? Tes enfans m'ont delaiſſé, & jurent par iceux qui ne ſont pas dieux: Ie les ay ſaoulez, & ils ont fait fornication, & ils paillardoient en la maiſon de la paillarde.
8. Et ils ont eſté faits cõme cheuaux amoureux, & comme les eſtalons: | Vn chacun hanniſſoit apres la femme de ſon prochain. Eze.22.11.
9. Ne feray-ie pas viſitation ſur ces choſes-cy, dit le Seigneur? & mon ame ne ſe vengera-elle pas de telle gent?
10. Montez ſur ſes murs, & les diſſipez: mais n'en faites pas la conſommation: Oſtez luy ſes peuplemens, car ils n'appartiennent pas au Seigneur.
11. Car la maiſon d'Iſraël a fait preuarication contre moy, & la maiſon de Iuda, dit le Seigneur.
12. Ils ont nié le Seigneur, & ont dit: Ce n'eſt pas luy, & auſſi le mal ne viendra pas ſur nous: nous ne verrons point le glaiue, ne la famine.
13. Ils ont eſté Prophetes parlans au vent, & n'y a point eu de reſponce en eux. Parquoy telles choſes leur aduiendront.
14. Ce dit le Seigneur des armées: Pource que vous auez dit cette parole: Voicy ie dõ-

Digitized by Google

heray mes paroles en ta bouche comme le feu, & ce peuple cy comme le bois, & les deuorera.
15. O maison d'Israël, voicy, ie feray venir sur vous vne gent de loing, dit le Seigneur, vne nation robuste, vne gent ancienne, vne gent de laquelle tu n'entendras point la langue, & ne sçauras qu'elle dira.
16. Son carquois *sera* comme vn sepulchre ouuert, ils *seront* ton fort.
17. Et mangera tes bleds & ton pain: deuorera tes fils & tes filles: elle mangera ton troupeau, & tes vacheries: & mangera ta vigne & ton figuier: & elle destruira tes citez garnies par l'espée, esquelles tu as confiance.
18. Toutesfois en ces iours là (dit le Seign.) ie ne feray pas la consommation de vous.
19. Que si vous dites: Pourquoy nous a fait le Seigneur toutes ces choses cy? Tu leur diras: Ainsi comme vous m'auez delaissé, & auez seruy au Dieu estranger en vostre terre: ainsi seruirez-vous aux estrangers en la terre qui n'est pas vostre. Sous 16. 16.
20. Annoncez cela à la maison de Iacob, & faites-le ouyr en Iudée, disant:
21. | Escoutez peuple fol, qui n'auez point de cœur, qui auez des yeux, & ne voyez goutte: & des oreilles, & n'en oyez point. Isa. 6. 9. Marc 4. 12. Matt. 13. 14. Luc 8 10. Act. 28. 26.
22. Ne me craindrez-vous point donc (dit le Seigneur) & ne vous plaindrez vous point deuant ma face? Qui ay mis le sablon pour le terme de la mer, *comme* vn commandement perdurable, qui ne se passera point: & elles s'esmoueront, & n'auront point de puissance: & ses ondes s'enfleront: mais elles ne le passeront pas outre. Rom. 11. &
23. Mais ce peuple-cy a vn cœur incredule & rebelle. Ils se sont retirez, & s'en sont allez arriere:
24. Et n'ont pas dit en leur cœur: Craignons le Seigneur nostre Dieu, qui nous donne la pluye du matin & du soir, selon son temps: qui nous garde la plenitude de la moisson annuelle.
25. Vos iniquitez ont destourné ces choses, & vos pechez ont empesché le bien de vous.
26. Car en mon peuple ont esté trouuez des gens méchans, aguettans comme ceux qui tendent aux oiseaux, en mettant laqs & espines pour prendre les hommes.
27. Comme le rets *est* plein d'oiseaux, ainsi *sont* leurs maisons pleines de fraudes. Pource sont ils magnifiez & enrichis.
28. Ils ont esté engraissez & engrossis: & ont tres-malicieusement transgressé mes paroles. | Ils n'ont pas jugé la cause de la vefue, & n'ont pas adressé la cause de l'orphelin, & n'ont pas fait jugement pour les pauures. Isa. 4. 22. Zac. 7. 10.
29. Ne feray-ie pas visitation sur telles choses, dit le Seigneur? & mon ame ne se vengera-elle pas sur telle maniere de gens?
30. Chose pour s'esbahir, & choses merueilleuses sont faites en la terre.
31. Les Prophetes prophetisoient mẽsonge, & les Prestres en signe de ioye frappoiẽt les mains ensemble: & mon peuple a aimé telles choses: Que sera-il donc fait en la parfin?

CHAPITRE VI.

1. La venuë des Assyriens & Chaldeens. 16. Il exhorte Ierusalem à amendement.

1. O Vous fils de Benjamin confortés-vous au milieu de Ierusalem: & sonnez la trompette en Thecua, & leuez la banniere sur Beth-hacarem: car le mal est apparu d'Aquilon, & grande ruine.
2. I'ay fait la fille de Sion semblable à la belle & delicate.
3. Les Pasteurs auec leurs troupeaux viendront à elle. Ils ont fiché à l'entour d'elle les tentes: vn chacun paistra ceux qui seront sous sa main.
4. Sanctifiez sur elle la bataille: leuez-vous & montons vers Midy. Malheur sur nous, car le iour est failly, & les ombres du vespre sont deuenuës fort longues.
5. Leuez-vous & montons de nuict, & détruisons ses maisons.
6. Car le Seigneur des armées dit ces choses: Couppez ses bois, & faites autour de Ierusalem vn rempart. Cette est la Cité qui sera visitée, toute injustice est au milieu d'icelle.
7. Comme la cisterne rafreschit son eau, ainsi a elle rafreschy sa malice. Iniquité & destruction sera tousiours ouye en elle deuant moy, auec playe & maladie.
8. Ierusalem sois enseignée, que parauenture mon affection ne se retire de toy; que parauenture ie ne te mette *comme* terre deserte & inhabitable.
9. Le Seigneur des armées dit ainsi: Ils recueilliront les residus d'Israël, comme on recueille le raisin apres la vendange, Tourne ta main comme le vendangeur au panier.
10. A qui parleray-ie? & qui appelleray-ie en témoing, afin qu'il escoute? Voicy, leurs oreilles sont incirconcises, & ne peuuent escouter: voicy la parole du Seigneur qui leur est faite en opprobre: & ne la receuront point.
11. Pourtant ie suis plein de la fureur du Seigneur. I'ay eu peine en les soustenant: Respand-la sur le petit enfant par dehors, & ensemble sur le conseil des jouuenceaux: Car l'homme sera pris auec la femme, l'ancien auec celuy qui est plein de iours.
12. Et leurs maisons seront transferées aux estrangers, pareillement leurs champs & leurs femmes: car i'estendray ma main sur ceux qui demeurent en la terre, dit le Seigneur.
13. | Car vrayment depuis le plus petit iusques au plus grãd, tous s'addonnent à auari- Isa 56. 11. Sous 8. 10.

Digitized by Google

ce: & tant le Prophete comme le Preſtre tous font fauſſeté.
14. Et ils gueriſſoient la deſolation de la fille de mon peuple par deshonneur, diſant: Paix, paix, & n'y auoit point de paix.
15. Ils ſont confus, pour ce qu'ils ont fait abomination: mais certes ils ne ſont point confus de leur confuſion, & n'ont ſceu auoir vergongne. Pour laquelle choſe ils cherront entre les trébuchans: ils tomberont au temps de leur viſitation, dit le Seigneur.
16. Le Seigneur dit ainſi: Tenez-vous ſur les voyes, & regardez, & interrogez des anciens ſentiers, quelle eſt la bonne voye, & cheminez en icelle, | & vous trouuerez ſoulas pour vos ames. Et ils ont dit, Nous n'y cheminerons point. Matth. 11. 19.
17. Lors ie conſtituay ſur vous des guettes: & ie dy, Eſcoutez le ſon de la trompette. Et ils ont dit: Nous ne l'eſcouterons point.
18. Pourtant vous gens eſcoutez: & toy congregation cognois combien grandes choſes ie leur feray.
19. Eſcoute terre. Voicy ie feray venir des maux ſur ce peuple-cy, le fruict de ſes penſées: pource qu'ils n'ont pas eſcouté mes paroles, & ont ietté ma loy au loing.
20. | Pourquoy m'apportez-vous encens de Saba, & la canelle ſouëf-flairant de la terre loingtaine? Vos holocauſtes ne me ſõt point a gré, & vos oblations ne me plaiſent point. Iſa. 1. 11. Amos 5. 21.
21. Pource dit le Seigneur ainſi: Voicy, ie mettray en ce peuple icy des ruines, & en icelles trébucheront les peres & les fils enſemble, le voiſin & le prochain periront.
22. Le Seigneur dit ainſi: Voicy, le peuple viendra de la terre d'Aquilon, & grande gent s'eſleuera des fins de la terre.
23. Elle empoignera la fleche, & l'eſcu: elle eſt cruelle, & n'aura point de pitié. Sa voix ſonnera comme la mer: & monteront ſur des cheuaux, appareillez comme l'homme à la bataille, à l'encontre de toy fille de Sion.
24. Nous auons ouy ſa renommée, & nos mains ſont affoiblies. Tribulation nous a ſaiſi, douleurs comme celle qui enfante.
25. Ne ſortez point aux champs, & ne cheminez point en la voye: car l'eſpée de l'ennemy *fait* peur à l'entour.
26. O toy fille de mõ peuple, ceins toi de haire, & te couure de cendre. Pleure ameremẽt comme fut lamentois ton fils vnique, car le deſtructeur viendra ſubitement ſur nous.
27. | Ie t'ay mis pour vaillammment eſprouuer mon peuple, & tu le cognoiſtras, & eſprouueras leurs voyes. Sus. 18.
28. Tous ces Princes-cy declinent, & cheminent frauduleuſement: & ſont *comme* l'airain & le fer: ils ſont tous corrompus.
29. Le ſoufflet eſt failly au feu, le plomb eſt conſumé. Le fondeur a fondu en vain: car leurs malices ne ſont pas conſumées.
30. Appellez-les argent reprouué: car le Seigneur les a reprouuez.

CHAPITRE VII.

1. Il exhorte les Iuifs à penitence, leur reprochant qu'ils ont pollué le Temple. 22. Monſtre quelle eſt la fin des ſacrifices.

1. LA parole qui a eſté faite du Seigneur à Ieremie, diſant:
2. Tien toy debout en la porte de la maiſon du Seigneur, & annonce illec cette parole, & dy: Vous tous de Iuda, eſcoutez la parole du Seigneur, vous qui entrez par ces portes, pour adorer le Seigneur.
3. Le Seigneur des armées le Dieu d'Iſraël dit ainſi: | Faites vos voyes bonnes, & vos actes: & ie demeureray auec vous en ce lieu-cy. Sous 26. 13.
4. N'ayez aucune fiance en paroles de menſonge, diſant: C'eſt le temple du Seigneur, le temple du Seigneur.
5. Car ſi vous dirigez bien vos voyes, & vos actes: ſi vous faites jugement entre l'homme & ſon prochain, & que ne faſſiez aucune injure à l'eſtranger.
6. Et à l'orphelin, & à la vefue, & que vous ne reſpandiez point en ce lieu-cy le ſang innocent; & que vous ne cheminiez point apres les dieux eſtrangers, en faiſant mal à vous meſmes.
7. I'habiteray auec vous en ce lieu-cy, en la terre que i'ay donnée à vos Peres, depuis vn ſiecle iuſques à *l'autre* ſiecle.
8. Voicy, vous prenez confiance en paroles de menſonge, qui ne vous profiteront pas.
9. Pour deſrober, pour occir, pour adulterer, pour jurer en mentant, pour ſacrifier à Baalim, & pour aller apres les Dieux que vous ne cognoiſſez point.
10. Puis eſtes venus, & vous eſtes tenus deuant moy en cette maiſon-cy, en laquelle mon nom eſt inuoqué, & auez dit: Nous ſommes deliurez de ce que nous auons fait toutes ces abominations.
11. | Cette maiſon donc eſt-elle faite la cauerne des larrons, en laquelle mon Nom eſt inuoqué deuant vos yeux? C'eſt moy, c'eſt moy, ie l'ay veu, dit le Seigneur. Matt. 21. 13. Marc 11. 17. Luc 19. 46
12. Allez en mon lieu en Silo, là où mon Nom habita du commencement: & regardez ce que ie luy ay fait, à cauſe de la malice de mon peuple Iſraël.
13. Auſſi maintenant pource que vous auez fait toutes ces œuures, dit le Seigneur: & que i'ay parlé à vous, en me leuant du matin, & en parlant, & n'auez point eſcouté, | Ie vous ay appellé, & vous n'auez point reſpondu. Pro. 1. 24. Iſa. 65. & 66. 4.
14. Ie feray à cette maiſon, en laquelle mon Nom eſt inuoqué, & en laquelle vous auez confiance, & au lieu que ie vous ay donné, & à vos Peres,

Digitized by Google

1.Roys 4. 10. 15. Comme i'ay fait à Silo, & vous rejetteray arriere de ma face comme i'ay rejetté tous vos freres, toute la semence d'Ephraim.
Sous 14. 11 16. Toy donc ne prie pas pour ce peuple-cy, & ne prens point loüange pour eux, ne oraison, & ne te mets point au deuant de moy: car ie ne t'exauceray pas.
17. Ne vois-tu pas ce qu'ils font és Citez de Iuda, & és ruës de Ierusalem?
18. Les fils recueillent du bois, & les Peres allument le feu, & les femmes font là paste pour faire des gasteaux à la Royne du Ciel, & pour faire libation aux Dieux estrangers, & pour m'esmouuoir à courroux.
19. Ne me prouoquent-ils point à courroux, dit le Seigneur: Ne se *prouoquent*-ils point eux-mesmes en la confusion de leur face?
20. Pourtant cecy dit le Seigneur Dieu: Voicy, ma fureur & mon indignation s'allume sur ce lieu-cy, sur les hommes, & sur les bestes, & sur le bois de la contrée, & sur les bleds de la terre, & elle sera allumée, & ne sera pas esteinte.
21. Telles choses dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Mettez vos holocaustes auec vos oblations, & mangez la chair.
22. Car ie n'ay point parlé auec vos Peres, & ne leur commanday pas au iour que ie les fey sortir hors de la terre d'Egypte, de la parole des holocaustes, ne des oblations.
23. Mais leur commanday telle parole, disant: Escoutez ma voix, & ie seray vostre Dieu, & vous serez mon peuple: & cheminez en toute la voye que ie vous ay commandée, afin qu'il vous soit bien.
24. Mais ils ne l'ont pas ouy, & n'ont pas encliné leur oreille: ains s'en sont allez en leurs volontez, & en la deprauation de leur mauuais cœur: & se sont tournez en arriere, & non point en auant.
25. Depuis le iour que leurs peres sont sortis hors de la terre d'Egypte, iusques à ce iour. Et vous ay enuoyé tous les Prophetes mes seruiteurs par iour, en me leuant au poinct du iour: & les enuoyant.
26. Mais ils ne m'ont pas ouy: & n'ont pas encliné leur oreille: ains ont endurcy leur
Sous 16. 11 ceruelle, & ont pis fait que leurs Peres.
27. Et tu parleras à eux toutes ces paroles-cy, mais ils ne t'escouteront pas, aussi tu les appelleras, & ils ne te respondront point.
28. Et tu leur diras: Cette est la gent qui n'a pas ouy la voix de son Seigneur Dieu, & n'a pas receu la discipline: La foy est perie, & est ostée de leur bouche.
29. Tond tes cheueux, & les jette au loing & mene grand dueil en haut: car le Seigneur à ietté au loing, & laisse aller la generation de sa fureur.
30. Pource que les enfans de Iuda ont fait le mal deuant mes yeux, dit le Seigneur. Ils ont mis leurs abominations en la maison en laquelle mon Nom est inuoqué, pour la soüiller.
31. Et ont edifié des hauts *lieux* en Topheth, qui est en la vallée du fils d'Ennõ, pour brûler leurs fils & leurs filles au feu: ce que ie n'ay pas commandé, ne pensé en mon cœur.
32. Pourtant voicy les iours qui viendront (dit le Seigneur) & qu'elle ne sera plus appellée Topheth, ne la vallée du fils d'Ennon, mais la vallée d'occision: & ils enseueliront en Topheth, pource qu'il n'y aura point de lieu.
33. Et les corps morts de ce peuple-cy seront la viande aux oyseaux du Ciel, & aux bestes de la terre, & n'y aura personne qui les chasse.
34. Et ie feray cesser des citez de Iuda, & des ruës de Ierusalem, la voix de joye, & la voix de liesse, la voix de l'espoux, & la voix de l'espouse. Car la terre sera en desolation.
Leu. 18. 21 Ezec. 26. 13.

CHAPITRE VIII.

1. Il predit vne horrible occision, & destruction espouuentable, & monstre la cause d'icelle.

1. EN ce temps-là, dit le Seigneur, ils jeteront hors les os des Roys de Iuda, & les os de ses Princes, les os des Prestres, & les os des Prophetes, & les os de ceux qui ont demeuré en Ierusalem hors de leurs sepulchres.
2. Et les estendront au Soleil, & à la Lune, & à tout l'exercite du Ciel qu'ils ont aimez, & ausquels ils ont seruy, & apres lesquels ils ont cheminé, lesquels ils ont cherchez, & adorez. Ils ne seront pas recueillis, n'enseuelis: ils seront comme fiens sur la face de la terre.
3. Et esliront mieux la mort que la vie, tous ceux qui seront demeurez de cette tres-méchante race, en tous les lieux là où ils seront delaissez, ausquels ie les ay jetté, dit le Seigneur des armées.
4. Et leur diras: Le Seigneur dit ainsi: Celuy qui tombe ne se releuera-il pas? & celuy qui est destourné, ne se retournera-il pas?
5. Pourquoy donc s'est destourné ce peuple-cy en Ierusalem par vne rebellion opiniastre? Ils ont empoigné mensonge, & ne se sont pas voulu retourner.
6. I'ay attendu, & ay escouté, aucun ne dit ce qui est bon. Il n'y a aucun qui face penitence de son peché, disant: Qu'ay-ie fait? Tous se sont tournez à leurs cours, comme le cheual qui roidement se fourre à la bataille.
7. L'escoufle *qui est* en l'air a cognu son tẽps: la tourterelle, & l'arondelle, & la cicongne on gardé le temps de leur venuë: mais mon peuple n'a pas cognu le jugement du Seign.
8. Comment dites-vous, nous sommes les sages, & la loy du Seigneur est auec nous? Vrayment la plume mensongere des scribes a fait le mensonge.
9. Les sages sont confus, ils sont espouuẽtez,

Digitized by Google

& pris: Car ils ont rejetté la parole du Seigneur, & n'y a aucune ſapience en eux.
10. Pourtant donneray-ie leurs femmes aux eſtrangers, & leurs champs à ceux qui les
Iſa 56.11. poſſederont par ſucceſſion. | Car depuis le
Sus 6. 13. plus petit iuſques au plus grand tous enſuiuent l'auarice, & tant le Prophete comme le Preſtre tous ſont menteurs.
11. Ils gueriſſoient les contritions de la fille de mon peuple à leur confuſion, diſant: Paix, paix, là où il n'y auoit point de paix.
12. Ils ont eſté confus, pource qu'ils auoient fait abomination: Mais auſſi ils n'ont pas eſté honteux en leur confuſion, & n'ont ſceu auoir vergongne. Pourtant ils cherront entre les trébuchans, ils trébucheront au temps de leur viſitation, dit le Seigneur.
13. Ie les aſſembleray tous enſemble, dit le Seigneur. Il n'y a aucune grappe és vignes, & au figuier n'y a aucunes figues: la fueille eſt cheute: & leur ay dõné ce qui eſtoit paſſé.
14. Pourquoy nous ſeons-nous? Venez enſemble, & entrons en la Cité garnie: & nous taiſons illec: car le Seign. noſtre Dieu nous a fait taire, & nous a donné à boire de l'eau de fiel. Car nous auons peché au Seigneur.
Sous 14. 19. 15. | Nous auons attendu la paix, & n'y auoit rien de bien: le temps de medecine, & voicy la crainte.
16. Le ronflemẽt de ſes cheuaux a eſté ouy de Dan, & toute la terre a eſté émeuë de la voix du henniſſement des cheuaux de ſes combatans. Et ils ſont venus, & ont deuoré la terre, & le contenu d'icelle: la cité, & ſes habitans.
17. Car voicy ie vous enuoiray des ſerpens baſiliques, leſquels on ne peut enchanter: & vous mordront, dit le Seigneur.
18. Ma douleur eſt ſur douleur, & mon cœur plore en moy.
19. Voicy la voix du cry de la fille de mon peuple, *qui eſt* de terre loingtaine, Le Seigneur n'eſt-il pas en Sion? ou ſon Roy n'eſt-il pas en elle? Pourquoy donc m'ont-ils émeu à courroux par leurs idoles taillées, & en eſtranges vanitez?
20. La moiſſon eſt paſſée, l'eſté eſt finy: & nous ne ſommes pas ſauuez.
21. Ie ſuis contrit & contriſté pour la contrition de la fille de mon peuple, ie ſuis eſtonné.
22. N'y a-il point de reſine en Galaad? & n'y a-il là aucun medecin? Pourquoy donc n'eſt pas couuerte la cicatrice de la fille de mon peuple?

CHAPITRE IX.

1. Il pleure la calamité des Iuifs, & raconte les pechez par leſquels ils ont prouoqué Dieu.

1. QVi donnera eau à mon chef, & à mes yeux vne fontaine de larmes: & ie pleureray iour & nuict les occis de la fille de mon peuple?
2. Qui me donnera au deſert le logis des voyagers: & ie laiſſeray mon peuple, & me retireray d'eux? Car ils ſont tous adulteres, compagnies de deſloyaux.
3. Et ont eſtendu leur langue comme vn arc de menſonge, & non point de verité. Ils ont eſté renforcez en la terre, pource qu'ils ſont ſortis d'vn mal en l'autre, & ne m'ont pas cognu, dit le Seigneur.
4. Qu'vn chacun ſe garde de ſon prochain, & qu'il n'ait pas fiance en tous ſes freres: car tout frere deceuant, deceura, & tout amy cheminera frauduleuſement:
5. Et l'homme ſe mocquera de ſon frere, & ne parleront pas la verité: Car ils ont enſeigné leur langue à parler menſonge, & ont trauaillé pour faire injuſtement.
6. Ton habitation eſt au milieu de la tromperie: ils ont par fraude refuſé de me cognoiſtre, dit le Seigneur.
7. Pourtant le Seigneur des armées dit cecy: Voicy, ie les fondray enſemble, & les eſproueray: Car que feray-ie autre choſe en la preſence de la fille de mon peuple?
8. | Leur langage *eſt* vne fleche navrant, elle Pſe. 22. 57
a parlé deception. Elle parle de ſa bouche la paix auec ſon amy, & ſecrettement elle le trahit.
9. Ne feray-ie pas viſitation ſur telles choſes? dit le Seigneur: ou mon ame ne ſe vengera-elle pas ſur la gent qui eſt telle?
10. Ie leueray pleur & gemiſſement ſur les montagnes, & gemiray ſur les beaux *lieux* du deſert, pource qu'ils ſont bruſlez, de ce qu'il n'y a homme qui y paſſe: & n'ont pas ouy la voix de ceux qui la poſſedoient. Tant l'oiſeau du Ciel comme les beſtes, ſont paſſez outre & retirez.
11. Et mettray Ieruſalem comme monceaux de ſablon, & comme cauernes des dragons: & donneray les citez de Iudée en deſolation: à ce qu'il n'y ait aucun habitant.
12. Qui eſt l'homme ſage qui entende cette choſe, & auquel la parole de la bouche du Seigneur ſoit faite pour annoncer telle choſe? pourquoy eſt la terre perie, & bruſlée comme vn deſert, en ſorte qu'il n'y a aucun paſſant?
13. Et le Seigneur a dit: Pource qu'ils ont delaiſſé ma loy que ie leur ay donnée, & n'ont pas eſcouté ma voix: & n'ont pas cheminé en icelle:
14. Mais s'en ſont allez apres la mauuaiſtié de leurs cœurs, & apres Baalim, ce qu'ils ont appris de leurs Peres.
15. | Pourtant le Seigneur des armées, le Sous 5.
Dieu d'Iſraël, dit cecy: Voicy, ie donneray l'aluine à manger à ce peuple cy, & leur donneray eau de fiel pour boire.
16. Et ie les diſperſeray entre les Gentils, qu'eux, ne leurs Peres n'ont pas cognu: & enuoiray apres eux l'eſpée, iuſques à ce qu'ils ſoient deſtruits.
17. Ainſi dit le Seigneur des armées, le Dieu

Digitized by Google

d'Israël: Contemplez, & appellez les lamenteresses, & qu'elles viennent, & enuoyez vers celles qui sont sages, & qu'elles viennent & se hastent, & qu'elles facent sur nous lamentation:
18. Que nos yeux jettent larmes, & que nos paupieres jettent eau.
19. Car la voix de lamentation est ouye de Sion. Comment sommes-nous gastez, & fort confus? Pource que nous auõs delaissé la terre, pource que nos tabernacles sont dejettez.
20. Vous femmes donc escoutez la parole du Seigneur, & que vostre oreille reçoiue propos de sa bouche: & enseignez vos filles à lamenter, & vne chacune sa prochaine à plorer.
21. Car la mort est montée par nos fenestres, elle est entrée en nos maisons, pour chasser les petits enfans dehors, & les jouuenceaux *hors* des ruës.
22. Parle, Le Seigneur dit telles choses: Aussi le corps mort de l'homme cherra comme la fiente parmy les champs, & comme le foin derriere le dos de celuy qui moissonne, & n'y aura aucun qui le recueille.
1. Cor 1. 31. 2. Cor 10. 17.
23. Le Seigneur dit ainsi: | Que le sage ne se glorifie pas en sa sapience, & que le fort ne se glorifie pas en sa force, que le riche ne prenne pas gloire en ses richesses.
24. Mais celuy qui se glorifie, soit glorifié, en ce qu'il me sçait & cognoist: Car ie suis le Seigneur qui fay misericorde, & iugement, & justice en la terre. Car telles choses me plaisent, dit le Seigneur.
25. Voicy, les iours viennent, dit le Seigneur, que ie visiteray tout homme qui n'a le prepuce circoncis
26. Sur Egypte, & sur Iuda, & sur Edom, & sur les fils d'Ammon, sur Moab, & sur tous ceux qui ont les cheueux tondus, qui demeurent au desert: car tous les Gentils ont le prepuce, mais toute la maison d'Israël *est* incirconcise de cœur.

CHAPITRE X.

2. Qu'il ne faut craindre les astres, ne seruir aux idoles: mais au Dieu viuant. 17. La destruction de Ierusalem: il prie d'estre repris en douceur, & que les ennemis de l'Eglise soient punis.

1. VOus maisons d'Israël, escoutez la parole que le Seigneur a parlé sur vous.
2. Le Seigneur dit telles choses: Ne vueillez apprendre les voyes des Gentils, & ne craignez point les signes du Ciel, que les Gentils craignent:
3. Car les loix des peuples sont vaines, car l'œuure de la main de l'ouurier a coupé le bois en la foreſt auec la coignée.
4. Et l'a orné d'or & d'argent: & l'a attaché de cloux auec marteaux, afin qu'il ne se déjoigne point.
5. Ils sont forgez en similitude de palme, & ne parleront point: on les prendra pour porter, pource qu'ils ne peuuent cheminer. Parquoy ne les vueillez craindre, car ils ne peuuent faire, ne bien, ne mal.
6. Seigneur, il n'est aucun semblable à toy: tu es grand, & ton Nom *est* grand en force.
7. | O Roy des Gentils, qui ne te craindra? Car à toy appartient l'honneur. Entre tous les sages des Gentils, & en tous leurs Royaumes, il n'est aucun semblable à toy. Apoc. 15. 4.
8. Ils seront tous ensemble prouuez estre fols & insipiens: & la doctrine de leur vanité est vn bois.
9. L'argent enueloppé est apporté de Tharse, & l'or d'Ophas *est* l'œuure de l'ouurier, & la main de l'orfevre, hyacinthe, & pourpre *est* leur vestement. Toutes ces choses *sont* les œuures des ouuriers.
10. Mais le Seigneur est le vray Dieu: C'est le Dieu viuant, & le Roy Eternel. La terre sera esmeuë par son indignation, & les gens ne pourront soustenir sa menace.
11. Pourtant leur direz-vous ainsi: Les Dieux qui n'ont point fait le Ciel & la terre, qu'ils perissent de la terre, & des choses qui sont sous le Ciel.
12. | Celuy qui fait la terre par sa force, il prepare tout le monde par sa sapience, & a estendu les Cieux par sa prudence. Gen. 1. 6.
13. Par sa parole il donne l'abondance des eaux au Ciel, & esleue les nuées des bouts de la terre. Il conuertit les esclairs en pluye, & fait sortir le vent hors de ses threſors.
14. Tout homme est fait fol par sa science, tout ouurier est confus en sa taillure: car ce qu'il a fait par fonte, est faux, & n'y a point d'esprit en eux.
15. Ce sont choses vaines, & l'œuure *est* digne d'en rire. Ils periront au temps de leur visitation.
16. La partie de Iacob n'est point semblable à eux: car c'est luy qui a formé toutes choses: & Israël *est* la verge de son heritage. Le Seigneur des armées *est* son nom.
17. Toy qui es assiegée, assemble ta confusion de la terre: car le Seigneur dit telles choses.
18. Voicy, ie jetteray pour cette fois les habitans de la terre au loing: & les troubleray tellement qu'on les trouuera.
19. Mal-heur sur moy, à cause de ma contrition, & de ma tres-dangereuse playe. Mais i'ay dit: Cette infirmité est pleinement à moy, & la porteray.
20. Mon tabernacle est gasté, tous mes cordeaux sont rompus. Mes fils sont allez arriere de moy, & ne sont plus. Il n'y a personne qui estende plus ma tente, & qui dresse mes peaux.
21. Car les pasteurs ont fait folie, & n'ont pas cherché le Seigneur: pourtant n'ont-ils pas

Digitized by Google

pas entendu, & tout leur troupeau a eſté eſpars.
22. Voicy la voix de la parole *qui eſt* venuë, & grande commotion de la terre d'Aquilon: pour mettre les Citez de Iuda en deſert, & en habitacle des dragons.
23. Seigneur, ie ſçay que la voye de l'homme n'eſt pas en ſa puiſſance, & n'eſt pas en l'homme de cheminer, & d'addreſſer ſes pas.
Pſ. 16.1. & 38.1. 24. | O Seigneur corrige-moy, toutesfois par iugement, & non pas par ta fureur, que parauanture tu ne me reduiſe à rien.
25. Reſpands ton indignation ſur les gens qui ne t'ont pas cognu, & ſur les prouinces qui n'ont pas inuoqué ton Nom: car ils ont mangé Iacob, & l'ont deuoré, & l'ont conſumé, & gaſté ſon honneur.

CHAPITRE XI.

1. Il reduit en memoire l'alliance de Dieu, & quelle a eſté leur rebellion. 14. Dieu defend de prier pour eux.

1. LA parole du Seigneur qui a eſté faite à Ieremie, diſant:
2. Eſcoutez les paroles de cette alliance, & parlez aux hommes de Iuda, & aux habitans de Ieruſalem,
3. Et leur direz: Le Seigneur Dieu d'Iſraël dit cecy: Maudit ſoit l'homme qui n'eſcoutera pas les paroles de cette alliance:
4. Que i'ay commandé à vos peres, au iour que ie les tiray hors de la terre d'Egypte, de la fournaiſe de fer, diſant? Eſcoutez ma voix, & faites tout ce que ie vous ay commandé: & vous ſerez mon peuple, & ie ſeray voſtre Dieu.
5. Afin que ie conferme le iurement que i'ay iuré à vos peres, de leur donner la terre abondantes de laict & de miel, comme il eſt en ce iour. Et ie reſpondy, & dy: Amen, Seigneur.
6. Lors le Seigneur me dit: Crie à haute voix toutes ces paroles és Citez de Iuda, & dehors Ieruſalem, diſant: Eſcoutez les paroles de ceſte alliance, & les faites.
7. Car en proteſtant i'ay admoneſté vos peres au iour que ie vous tiray hors de la terre d'Egypte, iuſques à ce iour-cy: En me leuant au matin les admoneſtay, & dy: Eſcoutez ma voix.
8. Et ils ne l'ont pas ouy, & n'ont pas enclyné leurs oreilles: mais s'en ſont allez vn chacun en la mauuaiſtié de ſon mauuais cœur. Et ie fay venir ſur eux toutes les paroles de ceſte alliance que ie leur commanday de faire, & ne l'ont pas fait.
9. Et le Seigneur me dit: Conjuration eſt trouuée és hommes de Iuda, & aux habitans de Ieruſalem.
10. Ils ſont retournez aux premieres iniquitez de leurs peres, leſquels n'ont pas voulu ouïr mes paroles. Pourtant auſſi ſont-ils allez apres les dieux eſtranges pour le ſeruir. La maiſon d'Iſraël & la maiſon de Iuda ont fait mon alliance vaine, que i'auois traicté auec leurs peres.
11. Pour laquelle choſe ce dit le Seigneur: Voicy, ie feray venir les maux ſur eux, deſquels il ne pourront ſortir, & ils crieront à moy, & ne les exauceray point.
12. Et les Citez de Iuda, & les habitans de Ieruſalem s'en iront, & crieront aux Dieux, auſquels ils font leurs libations, & ne les ſauueront pas au temps de leur affliction.
13. | O Iuda, tu auois autant de Dieux que de Citez: & ſelon le nombre des voyes de Ieruſalem tu as mis les autels de confuſion, les autels pour faire libation à Baalim. Sus 2. 28.
14. | Toy donc ne prie pas pour ce peuple-cy, & ne pren point loüange pour eux, ne oraiſon: car ie n'exauceray pas au temps qu'ils crieront à moy, ny au temps de leur affliction. Sous 14 11
15. D'où vient que mon bien-aymé a fait tant de pechez en ma maiſon? Les chairs ſainctes oſteront-elles de toy tes malices, eſquelles tu t'es glorifiée?
16. Le Seigneur auoit appellé ton Nom, Oliue fertile, belle, fructueuſe, & plaiſante. A la voix de la parole, vn grand feu s'eſt allumé en icelle, & tous ſes vergiers furent bruſlez.
17. Et le Seigneur des batailles qui t'a planté, a parlé mal ſur toy à cauſe des maux de la maiſon d'Iſraël, & de la maiſon de Iuda, qu'ils ont fait à eux-meſmes pour me prouoquer en ſacrifiant à Baalim.
18. Mais toy Seigneur, tu m'as monſtré, & l'ay cognu: lors tu m'as reuelé leurs entrepriſes.
19. Et ay eſté comme vn doux aigneau, qui eſt porté à l'immolation. Et n'ay point ſçeu qu'ils auoient penſé ſur moy vn conſeil: diſant: Mettons du bois en ſon pain, & l'oſtons de la terre des viuans, & qu'il ne ſoit plus memoire de ſon Nom.
20. Mais toy, ô Seigneur Sabbaoth, qui iuges iuſtement, & | eſprouues les reins & les cœurs, que ie voye ta vengeance d'eux: car ie t'ay reuelé ma cauſe. 1. Roys 16 17. 1. Chro. 28. 9. Pſe. 7. 10. & 16. 2.
21. Pourtant le Seigneur dit telles choſes aux hommes d'Anathoth, qui quierent ton ame, & diſent: Ne prophetize plus au Nom du Seigneur & tu ne mourras point en nos mains. Sous 17. 10 & 19. 11.
22. Pour cette choſe le Seigneur des armées dit cecy: Voicy, ie feray viſitation ſur eux: les jouuenceaux mourront par l'eſpée, leurs fils & leurs filles mourront par famine.
23. Et n'y aura en eux aucuns demeurans. Car ie feray venir le mal ſur les hommes d'Anathoth, l'an de leur viſitation.

Digitized by Google

CHAPITRE XII.

1. Il est rauy en admiration, voyant la prosperité des meschans, & prie contr'eux.

1. EN verité, Seigneur, si ie dispute auec toy, tu es iuste: mais toutesfois ie parleray à toy choses iustes. | Pourquoy prospere la voye des meschans, & vient bien à ceux qui font déloyaument, & qui font injustement.
Iob 21. 7. Hab. 1. 3.
2. Tu les as plantez, & ont produit racines: ils profitent, & font fruict: Tu és prez de leur bouche, & loing de leurs reins.
3. Et toy, Seigneur, tu m'as cognu, tu m'as veu, & as esprouué mon cœur auec toy. Assemble-les comme le troupeau au sacrifice, & les sanctifie au iour de l'occision.
4. Iusques à quand plorera la terre, & se sechera l'herbe de toute contrée, à cause de la malice de ses habitans? La beste est consumée, & l'oyseau: pource qu'ils ont dit: Il ne verra pas nostre derniere fin.
5. Si tu as eu peine à courir auec les pietons, comment pourras-tu prouoquer à la course des cheuaux? Et quand tu estois asseuré en la terre de paix, que feras-tu en l'orgueil du Iourdain.
6. Car aussi tes freres, & la maison de ton pere, ont mesmes bataillé contre toy, & ont crié apres toy à pleine voix: Ne les croy pas quand ils te diront choses bonnes.
7. I'ay delaissé ma maison, i'ay delaissé mon heritage. I'ay donné mon ame bien-aimée en la main de ses ennemis.
8. Mon heritage m'a esté comme le lion en la foreſt. Il a donné la voix contre moy, pourtant l'ay ie hay. Mon heritage me sera-il *comme* vn oyseau de diuerse couleur?
9. Ne sera-ce pas *comme* l'oyseau qui est teint par tout? venez assemblez vous toutes bestes de la terre: hastez-vous de deuorer.
10. Plusieurs pasteurs ont gasté ma vigne: ils ont foulé ma part: ils ont mis ma portion *qui estoit* desirable, comme vn desert de solitude.
11. Ils l'ont mise en desolation, & a ploré sur moy. Toute la terre a esté extrémement desolée: pource qu'il n'y a aucun qui y pense en son cœur.
12. Tous les destructeurs de la terre sont venus sur toutes les voyes du desert, car le glaiue du Seigneur a deuoré depuis vn bout de la terre iusques à l'autre. Il n'est point de paix à toute chair.
13. Ils ont semé du froment, & ont moissonné des espines: ils ont receu l'heritage, & ne leur profitera pas. Vous serez confus de vos fruicts, à cause de l'ire de la fureur du Seigneur.
14. Le Seigneur dit ces choses contre tous mes plus mauuais voisins: qui touchent mon heritage que i'ay distribué à mon peuple Israël. Voicy, ie les tireray hors de leur terre, & tireray la maison de Iuda hors du milieu d'eux.
15. Et quand ie les auray tiré hors, ie me conuertiray, & auray pitié d'eux: & les feray retourner vn chacun à son heritage, & vn chacun à sa terre.
16. Et aduiendra, que s'ils sont sages, & qu'ils ayent appris les voyes de mon peuple, & qu'ils jurent en mon nom, le Seigneur vit, ainsi qu'ils ont enseigné mon peuple de jurer en Baal, ils seront edifiez au milieu de mon peuple.
17. Mais s'ils n'obeïssent pas, i'arracheray cette gent, l'ostant & perdat, dit le Seigneur.

CHAPITRE XIII.

1. Il predit la destruction des Iuifs, monstrant à quelle fin Dieu les auoit choisis, & les exhorte à repentance.

1. LE Seigneur me dit telles choses: Va & pren pour toy vne ceinture de lin, & la mettras sur tes reins, & ne laboureras point en l'eau.
2. Et ie pris vne ceinture selon la parole du Seigneur, & la mis autour de mes reins.
3. Et la parole du Seigneur me fut faicte pour la seconde fois, disant:
4. Pren la ceinture que tu as eu, qui est autour de tes reins, & te leue, & t'en va vers Euphrates, & la cache illec au pertuis d'vne pierre.
5. Et m'en allay, & la mussay en Euphrates: ainsi que le Seigneur m'auoit commandé.
6. Et aduint que plusieurs iours apres, le Seigneur me dit: Leue-toy, & t'en va en Euphrates: & oste d'illec la ceinture que ie t'ay commandé d'y musser.
7. Et m'en allay en Euphrates: & fouÿ, & pris la ceinture du lieu où ie l'auois cachée. Et voicy la ceinture qui estoit pourrie, tellement qu'elle n'estoit plus conuenable à aucun vsage.
8. Et la parole du Seigneur me fut faite disant:
9. Le Seigneur dit telles choses: Ainsi feray-ie pourrir l'orgueil de Iuda, & le grand orgueil de Ierusalem.
10. Ce tres-mauuais peuple, qui ne veulent pas escouter mes paroles, & cheminent en la malice de leur cœur: & s'en sont allez apres les dieux estranges pour seruir à eux, & pour les adorer: Et seront comme cette ceinture, qui n'est conuenable à aucun vsage:
11. Car comme la ceinture est jointe sur les reins de l'homme, ainsi auois-ie joint à moy toute la maison d'Israël, & toute la maison de Iuda, dit le Seigneur: afin qu'ils fussent

Digitized by Google

mon peuple, & mon nom, & ma loüange, & ma gloire : mais ils n'ont pas ouy.
12. Tu leur diras donc cette parole : Le Seigneur Dieu d'Iſraël dit cecy : Toute petite bouteille ſera remplie de vin. Et ils te diront : Ignorons-nous, que toute petite bouteille ſera remplie de vin ?
13. Mais tu leur diras : Le Seigneur dit ainſi : Voicy ie rempliray tous les habitans de cette terre, & les Roys, qui de la lignée de Dauid ſont aſſis ſur ſon thrône, & les Preſtres & les Prophetes, & tous les habitans de Ieruſalem d'yurognerie.
14. Et les eſpandray, l'homme arriere de ſon frere, & ſemblablement les Peres & les fils, dit le Seigneur. Ie ne leur pardonneray point, & ne leur feray grace, & n'en auray pas miſericorde, que ie ne les deſtruiſe.
15. Eſcoutez : & entendez des oreilles, ne vous vueillez point eſleuer, car le Seigneur a parlé.
16. Donnez gloire au Seigneur voſtre Dieu, auant que les tenebres viennent, & auant que vos pieds choppent aux montagnes tenebreuſes : Vous attendrez la lumiere, & il la mettra en l'ombre de mort, & en obſcurité.
17. Que ſi vous n'oyez point telle choſe, mon ame pleurera en ſecret à cauſe de l'orgueil. En pleurant elle gemira, & mon œil jettera larmes, pource que le troupeau du Seigneur eſt pris.
18. Dy au Roy, & à celle qui domine : Humiliez-vous, ſeez-vous à terre : car la couronne de voſtre gloire eſt deſcenduë de vôtre chef.
19. Les Citez de Midy ſont fermées, & n'y a aucun qui les ouure : Tout Iuda eſt tranſporté par tranſmigration parfaicte.
20. Vous qui venez d'Aquilon, leuez vos yeux & regardez. Où eſt le troupeau qui t'a eſté donné, & ton noble beſtail ?
21. Que diras-tu quand il te viſitera ? Car tu les as enſeignez contre-toy : & les as endoctrinez au peril de ta teſte. Les douleurs ne te prendront-elles point comme la femme qui enfante ?
22. Que ſi tu dis en ton cœur, Pourquoy me ſont venuës telles choſes ? A cauſe de la multitude de ton iniquité, tes parties honteuſes ont eſté découuertes, & tes plantes ont eſté polluës.
23. Si l'Ethiopien peut muër ſa peau, ou le leopard ſes diuerſes couleurs : auſſi pourrez-vous bien faire, quand vous aurez appris le mal.
24. Et ie les diſperſeray comme l'eſteule qui eſt emportée du vent au deſert.
25. C'eſt ton lot, & la part de ta meſure, que tu as de moy, dit le Seigneur : pource que tu m'as oublié, & que tu as eu confiance en menſonge.
26. Parquoy auſſi i'ay découuert tes cuiſſes contre ta face, & ta honte eſt veuë.
27. Tes adulteres, & ton henniſſement, & peché de ta fornication : I'ay veu aux champs ſur les petites montagnes tes abominations. Malediction ſur toy Ieruſalem. Tu ne ſeras point nettoyée apres moy : iuſques à quand encores.

CHAPITRE XIV.

1. Il predit vne grande famine, & prie pour le peuple : mais Dieu luy defend de prier pour l'infidelité d'iceux. Derechef le Prophete fait priere pour leur deliurance.

1. LA parole du Seigneur qui fut faicte à Ieremie touchant les paroles de ſa ſechereſſe.
2. Iudée a ploré, & ſes portes ſont trébuchées, elles ont eſté obſcurcies en la terre, & le cry de Ieruſalem eſt monté.
3. Les plus grands ont enuoyé les moindres d'entr'eux à l'eau : ils ſont venus pour en puiſer. Ils n'ont pas trouué d'eau, ils ont reporté leurs vaiſſeaux vuides. Ils ont eſté confus & tourmentez, & ont couuert leurs chefs.
4. A cauſe de la deſtruction de la terre, car la pluye n'eſt pas venuë ſur la terre. Les laboureurs ont eſté confus, ils ont couuert leurs chefs.
5. Car auſſi la biche a jetté ſon faon au chãp, & l'a delaiſſé, pourtant qu'il n'y auoit point d'herbe.
6. Et les aſnes ſauuages ſe ſont tenus ſur les rochers, ils ont tiré le vent comme dragons, leurs yeux ſont defaillis, pource qu'il n'y auoit point d'herbe.
7. O Seigneur, ſi nos iniquitez teſmoignent contre nous, fay à cauſe de ton Nom, car nos rebellions ſont en grand nombre.
8. Nous auons peché contre toy, *qui eſt* l'attente d'Iſraël, & ſon Sauueur au temps de tribulation.
9. Pourquoy ſeras-tu en la terre comme l'eſtranger, & comme le pelerin ſe deſtournant pour ſe loger ? Pourquoy ſeras-tu comme vn homme vague & fort qui ne peut ſauuer ? Mais Seigneur tu es en nous, & ton Nom eſt reclamé ſur nous, ne nous delaiſſe point.
10. Le Seigneur dit telles choſes à ce peuple-cy : Qui a aymé de mouuoir ſes pieds, & ne ceſſe, & n'a pas pleu au Seigneur. Il aura maintenant recordation de leurs iniquitez, & viſitera leurs pechez.
11. Et le Seigneur me dit : Ne | vueille prier pour ce peuple-cy en bien. Sus 7. 14.
12. Quand ils jeuſneront, ie n'exauceray pas leurs prieres : & quand ils offriront les holocauſtes, & les oblations, ie ne les receuray pas : car ie les conſumeray par glaiue, & par famine, & par peſte.
13. Et ie dy. Ah, ah, ah, Seigneur Dieu. Les Prophetes leur diſent : Vous ne verrez point le glaiue, & la famine ne ſera pas en vous : mais

Digitized by Google

il vous donnera vraye paix en ce lieu-cy.
14. Et le Seigneur me dit: Les Prophetes Sous 13 21 & 27. 15. & 29. 8. prophetizent faussement en mon Nom. Ie ne les ay pas enuoyé, & ne leur ay pas commandé, & n'ay point parlé à eux: Ils vous prophetizent vision de mensonge, & diuination & fraude, & tromperie de leur cœur.
15. Pourtant dit le Seigneur ces paroles-cy des Prophetes qui Prophetizent en mon Nom, lesquels ie n'ay pas enuoyé, disans: Le glaiue & la famine ne sera pas en ceste terre. Ces Prophetes-cy seront consumez par le glaiue & la famine.
16. Et les peuples ausquels ils prophetizent, seront iettez és voyes de Ierusalem pour la famine & par l'espée, & n'y aura personne qui les ensepulise: eux, ne leurs femmes, leurs fils, ne leurs filles, & respandray sur eux leur mal.
Lament. 1 & 2. 18. 17. Et leur diras ceste parole: Que mes yeux iettent larmes nuict & iour, & qu'ils ne se taisent pas: car par grande contrition est brisée la vierge fille de mon peuple, & de fort grande playe.
18. Si ie sors aux champs, voicy les occis à l'espée: Et si i'entre en la Cité, voicy, ils sont attenuez de faim. Aussi le Prophete & le Prestre s'en sont allez en la terre qu'ils ne cognoissoient point.
19. As-tu donc debouté Iuda en le iettant au loing? ou ton ame tient-elle Sion pour abomination? Pourquoy donc nous as-tu frappé tellement qu'il n'y a point de gueriſon? Sus 8. 15. Nous auons attendu la paix, & n'y a point de bien, & le temps de gueriſon, & voicy turbation.
20. Seigneur nous auons cognu nos iniquitez, & les iniquitez de nos peres, car nous auons peché contre-toy.
21. Ne nous donne pas en opprobre, à cause de ton Nom, & ne nous fay point contumelie. Aye souuenance du siege de ta gloire, ne fay point ton alliance vaine auec nous.
22. Y a-il aucun entre les idoles des Gentils qui face pleuuoir? ou les cieux peuuent-ils donner les pluyes s'il ne te plaist? N'es tu pas le Seigneur nostre Dieu, que nous auons attendu? Car tu as fait toutes choses.

CHAPITRE XV.

1. Nostre Seigneur ne veut ouyr priere pour les Iuifs, les menaçant de quatre verges.

1. ET le Seigneur me dit: Quand Moyse & Samuel se presenteroient deuant moy, si ne seroit pas mon affection à ce peuple-cy: Iette les arriere de ma face, & qu'ils sortent hors.
2. Que s'ils te disent, Où sortirons-nous? tu leur diras: Le Seigneur dit cecy: Ceux qui sont à la mort, *voisent* à la mort: & ceux qui sont à l'espée, à l'espée: & ceux qui sont à la famine, à la famine: & ceux qui sont à la captiuité, à la captiuité. Zach. 11. 9.
3. Aussi enuoiray-ie sur eux les quatre especes, dit le Seigneur: Le glaiue pour occir, & les chiens pour deschirer, & les volailles du Ciel, & les bestes de la terre, pour deuorer & dissiper.
4. Et les donneray en l'émotion de tous les Royaumes de la terre, à cause de Manasses fils d'Ezechias Roy de Iuda, pour toutes les choses qu'il a fait en Ierusalem.
5. O Ierusalem, qui aura pitié de toy? Ou qui se contristera pour toy? Ou qui ira prier pour ta paix.
6. Tu m'as delaissé, dit le Seigneur: tu es allée arriere. Aussi i'estẽdray ma main sur toy, & te mettray à mort. I'ay pris peine en priãt.
7. Et ie les disperseray par le van és portes de la terre: I'ay occis & perdu mon peuple, & toutesfois ils ne sont pas retournez de leurs voyes.
8. Ses vefues me sont en plus grand nombre que le sablon de la mer. I'ay amené contre la mere de l'adolescent, celuy qui destruit à midy: i'ay enuoyé sur les Citez subit épouuentement.
9. Celle qui en auoit enfanté sept, a esté affoiblie, son ame est defaillie. Le Soleil luy est couché quand il estoit encores iour, elle a esté confuse, & honteuse. Et donneray ceux qui luy seront demeurez, à l'espée, en la presẽce de leurs ennemis, dit le Seigneur Dieu.
10. O ma mere, mal-heur sur moy! Pourquoy m'as-tu engendré homme de debat, homme de discorde en toute la terre? Ie n'ay pas presté à vsure, aussi personne ne m'a rien presté à vsure. Tous me maudissent.
11. Dit le Seigneur: Certes tes demeurans viendront à bien, & suis venu au deuant de toy au temps d'affliction: & au temps de tribulation à l'encontre de l'ennemy.
12. Le fer prendra-il sur le fer d'Aquilon, & aussi l'airain?
13. Ie donneray pour neant tes richesses, & tes thresors en pillage, pour tous tes pechez, & en tous tes termes.
14. Et feray venir tes ennemis de la terre que tu ne sçais point, car le feu est allumé en ma fureur, & bruslera sur vous. Deu. 32. 22.
15. O Seigneur tu le cognois, aye memoire de moy, & me visite, & me defen de ceux qui me persecutent: Ne me reçoy point en ta longue attente. Cognoy que i'ay souffert opprobre pour toy.
16. Tes paroles ont esté trouuées, & les ay mangé & ta parole m'a esté faite en ioye & liesse de mon cœur, car ton Nom est reclamé sur moy, Seigneur Dieu des armées.
17. Ie ne me suis point assis au conseil des moqueurs, & me suis glorifié deuant la face de ta main. Ie me seois seul, pource que tu m'as remply de menace.

Digitized by Google

Sous 30 15 18. | Pourquoy eſt faicte ma douleur perpetuelle, & ma playe ſans eſpoir d'eſtre guerie? elle a refuſé d'eſtre guerie. Elle m'a eſté faite comme menſonge d'eaux infideles.
19. Pource le Seigneur dit telles choſes: Si tu te retournes, ie te feray retourner, & tu te tiendras deuant ma face, & ſi tu ſepares la choſe precieuſe de la ville, tu ſeras comme ma bouche. Ils ſe retourneront à toy, & tu ne retourneras point à eux.
20. Et te donneray à ce peuple-cy, comme muraille d'airain, forte: & batailleront contre toy: mais ils ne vaincront pas, car ie ſuis auec toy pour te ſauuer & pour te deliurer, dit le Seigneur.
21. Et te deliureray de la main des meſchans, & te rachetteray de la maiſon des forts.

CHAPITRE XVI.

1. Noſtre Seigneur defendant à Ieremie de ſe marier, luy monſtre quelles ſeront les calamitez de Iudée.

1. AVſſi la parole du Seigneur me fut reuelée, diſant:
2. Tu ne prendras point de femme, & n'auras fils ne filles en ce lieu-cy.
3. Car le Seigneur dit ainſi: Touchant les fils & les filles qui ſont engendrez en ce lieu-cy: & touchant leurs meres qui les ont engendrées & ſur leurs peres, de la lignée deſquels ils ſont nais en ceſte terre.
4. Ils mourront de la mort des malades: ils ne ſeront pas pleurez, & ne ſeront pas enſeuelis: ils ſeront ſur la face de la terre comme le fien, & ſeront conſumez par glaiue & par famine: & leur corps mort ſera viande aux oyſeaux du ciel, & aux beſtes de la terre.
5. Car le Seigneur dit ainſi: N'entre pas en la maiſon du conuiue, & ne va point pour plaindre, & ne les conſole pas: car i'ay oſté ma paix de ce peuple-cy (dit le Seigneur) ma miſericorde, & mes miſerations.
6. Et mourront les grands & les petits en ceſte terre: ils ne ſeront pas enſeuelis, ne pleurez, & ne feront aucunes inciſions, & n'arracheront pas leurs cheueux pour eux.
7. Et ne briſeront pas entr'eux le pain à celuy qui pleure, pour le conſoler ſur le mort, & ne luy donneront pas à boire du hanap pour le conſoler de ſon pere, ou de ſa mere.
8. Et n'entre pas en la maiſon du conuiue pour t'aſſeoir auec eux, pour boire & pour manger.
9. Car le Seigneur des armées le Dieu d'Iſraël dit ainſi: Voicy i'oſteray de ce lieu-cy deuant vos yeux, en vos iours, la voix de ioye, & la voix de lieſſe, la voix de l'eſpoux, & la voix de l'eſpouſe.
10. Et quand tu auras annoncé à ce peuple-cy toutes tes paroles, & qu'ils te diront, | Pourquoy a le Seigneur parlé tout ce grãd mal-cy ſous nous? quelle eſt noſtre iniquité? ou quel *eſt* noſtre peché, que nous auons peché au Seigneur noſtre Dieu? Sus 5. 19.
11. Tu leur diras: Pourtant que vos peres m'ont delaiſſé (dit le Seigneur) & ſont allez apres les dieux eſtrangers, & les ont ſerui, & adoré, & m'ont delaiſſé, & n'ont pas gardé ma loy.
12. | Mais encores auez-vous fait pis que vos peres. Car voicy; vn chacun chemine apres la prauité de ſon cœur mauuais, afin qu'il ne m'oye pas. Sus 7. 25.
13. Mais ie vous ietteray hors de cette terre, en vne terre que vous ignorez, vous & vos peres: & illec vous ſeruirez iour & nuict aux dieux eſtrangers, leſquels ne vous donneront point de repos.
14. | Pourtant, voicy les iours viendront, dit le Seigneur, qu'on ne dira plus, Le Seigneur vit, qui a tiré hors de la terre d'Egypte les enfans d'Iſraël. Sous 23. 8
15. Mais, le Seigneur vit, qui a mené hors les enfans d'Iſraël de la terre d'Aquilon, & de toutes les terres auſquelles les ay chaſſé: & les rameneray en leur terre, que i'ay donné à leurs peres.
16. Voicy i'enuoiray pluſieurs peſcheurs (dit le Seigneur) qui les peſcheront. Et apres ce, ie leur enuoiray pluſieurs veneurs, qui les chaſſeront de toute montagne, & de toute montagnette, & des cauernes de pierres.
17. Car mes yeux ſont ſur toutes leurs voyes. Elles ne ſont pas celées de ma face, ainſi leur iniquité n'a pas eſté celée de mes yeux.
18. Mais premierement ie rendray doubles leurs iniquitez, & leurs pechez: pource qu'ils ont ſoüillé ma terre par les charognes de leurs idoles, & ont rompu mon heritage de leurs abominations.
19. O Seigneur, tu es ma force & ma puiſſance, & mon refuge, au temps de tribulation. Les gents viendront à toy du bout de la terre, & diront: Vrayment nos peres ont poſſedé menſonge, & vanité qui ne leur a pas profité.
20. L'homme ſe fera-il des Dieux, & iceux ne ſont pas Dieux? Pourtant voicy, ie leur monſtreray pour cette fois, ie leur monſtreray ma main, & ma force: & ſçauront que i'ay nom le Seigneur.

CHAPITRE XVII.

1. Iuda eſt obſtiné & maudit, parce qu'il a fiance en l'homme. 13. Le Prophete demande ſecours à Dieu. 15. Eſt enuoyé au Roy & au peuple pour annoncer ce qui luy aduiendra.

1. LE peché de Iuda eſt eſcrit de touche de fer, en ongle de diamant, graué ſur la largeſſe de cœur, & és cornes de leurs autels.
2. Quand leur fils auront memoire de leurs

Digitized by Google

autels, & de leurs boscages, & de leurs arbres fueillus és hautes montagnes, en sacrifiant aux champs.
3. Ie donneray ta force, & tous tes thresors en pillage, & tes hauts *lieux qui sont* en tous tes termes, à cause de tes pechez.
4. Et seras delaissée seule de ton heritage, que ie t'ay donné: & te feray seruir à tes ennemis, en la terre que tu ne cognois point. Pource que tu as allumé le feu en ma fureur, il bruslera iusques à tousiours. Ces choses dit le Seigneur:
Sous 48.6 5. | Maudit soit l'homme qui se confie en l'homme, & qui met la chair pour son bras, & retire son cœur arriere du Seigneur.
6. Car il sera comme la bruyere au desert, & ne verra pas quand le bien sera venu: mais demeurera au desert en secheresse, en terre salée & inhabitable.
7. Benit soit l'homme qui se confie au Seigneur, & duquel le Seign. est sa confiance.
Psc. 1. 3. 8. | Cettuy sera comme le bois qui est planté pres des eaux, lequel donne ses racines vers l'humeur: & quand la chaleur viendra, il ne craindra point. Et sa fueille sera verde, & ne sera pas en danger au temps de secheresse, & ne cessera iamais de faire fruict.
9. Le cœur de tous est mauuais & inscrutable, qui le cognoistra?
r. Roys 16.7. 1. Par. 28. 6. Ps. 7. 10. & 26. 2. Sus 11. 20. Sus 20 17. 10. | Ie suis le Seigneur qui sonde soigneusement le cœur, & esprouue les reins: qui donne à vn chacun selon sa voye, selon le fruit de ses inuentions.
11. La perdrix a couué les œufs qu'elle n'a point pondus. Il a assemblé richesses, mais non pas en iugemẽt. Il les laissera au milieu de ses iours, & sera fol au dernier de ses iours.
12. Le thrône de hauteſſe de gloire du commencement le lieu de *nostre* sanctification:
13. O Seigneur *tu es* l'attente d'Israël: Tous ceux qui te delaissent, seront confus, ceux qui se retirent de toy seront escrits en la terre: pource qu'ils ont delaissé la veine des eaux viues, le Seigneur.
14. O Seigneur guery moy, & ie seray guery, sauue moy, & ie seray sauué: car tu es ma loüange.
15. Voicy ceux cy me disent: Où est la parole du Seigneur? Qu'elle vienne.
16. Mais ie n'ay pas esté troublé en te suiuant *comme* pasteur: aussi ie n'ay pas desiré le iour de l'homme: tu le sçais. Ce qui est sorty de mes levres, a esté droit en ta presence.
17. Ne me sois point en peur, tu es mon esperance au iour de l'affliction.
18. Ceux qui me persecutent, soient confus, & que ie ne sois point confus: qu'ils ayent peur, & que ie n'aye point peur. Amene sur eux le iour de l'affliction, & les oppresse de double oppression.
19. Le Seigneur me dit ces choses: Va, & te tien debout en la porte des enfans de ton peuple par laquelle entrent les Roys de Iuda, & issent, & en toutes les portes de Ierusalem, & leur diras:
20. Escoutez la parole du Seigneur vous Rois de Iuda, & vous tous de Iuda, & vous tous habitans de Ierusalem, qui entrez par ces portes-cy.
21. Le Seigneur dit ainsi: Gardez vos ames, & ne vueillez porter aucuns fardeaux au iour du Sabbath, & ne les apportez point par les portes de Ierusalem.
22. Et ne vueillez bouter hors de vos maisons les fardeaux au iour du sabbath, & ne faites aucune œuure. Sanctifiez le iour du Sabbath, comme i'ay commãdé à vos peres:
23. Mais ils ne l'ont pas ouy, & n'ont pas encliné leur oreille: ains ont endurcy leur ceruelle, afin qu'ils ne m'ouïssent, & qu'ils receussent discipline.
24. Et il aduiendra: Que si vous m'escoutez, dit le Seigneur, & que vous n'apportez aucuns fardeaux par les portes de cette cité au iour du Sabbath, tellement que ne fassiez quelque œuure en iceluy.
25. Les Roys & les Princes entreront par les portes de cette cité, seant sur le siege de Dauid, & montans sur les chariots, & cheuaux, eux & leurs Princes, les hommes de Iuda, & les habitans de Ierusalem: & sera cette cité habitée à tousiours.
26. Et ils viendront des citez de Iuda à l'enuiron de Ierusalem, & de la terre de Benjamin, & de la campagne, & des montagnes, & de Midy, apportans holocauste & oblation & sacrifice, & encens, & apporteront offrande en la maison du Seigneur.
27. Mais si vous ne m'escoutez, & que ne sanctifiez le iour du Sabbath, & que vous portez aucun fardeau, ou que vous l'apportez par les portes de Ierusalem, au iour du Sabbath, i'allumeray le feu en ses portes, & deuorera les maisons de Ierusalem, & ne sera pas esteinct.

CHAPITRE XVIII.

2. Par la similitude du pot & du potier, il monstre que les hommes sont sous la puissance de Dieu. 18. La conspiration des Iuifs contre le Prophete.

1. LA parole qui fut reuelée du Seigneur à Ieremie, disant:
2. Leue-toy, & descen en la maison du potier, & illec tu orras mes paroles.
3. Lors ie descendi en la maison du potier: & voicy iceluy faisoit l'œuure sur la roüe.
4. Et le vaisseau qu'il faisoit de terre par ses mains, fut gasté. Mais en soy retournant, il en fit vn autre vaisseau, comme il luy sembloit bon de le faire.
5. Lors la parole du Seigneur me fut faite, disant:
6. | O maisõ d'Israël, ne vous pourray ie faire comme ce potier-cy? dit le Seign. Voicy, Isa. 45. 9. Sap. 15. 7.

Digitized by Google

Ro. 9.20. ainſi comme l'argile eſt en la main du potier, ainſi *eſtes vous* en ma main, vous maiſon d'Iſraël.

Sus. 1. 10. 7. | Ie parleray ſoudainement à l'encontre de la nation, & contre le Royaume, pour l'extirper & deſtruire, & perdre.

8. Si cette nation fait penitence de ſon mal, que i'ay parlé contr'elle: ie me repentiray auſſi du mal que i'auois penſé de luy faire.

9. Et ſubitement ie parleray de la nation, & du Royaume pour l'edifier, & pour le planter.

10. Si elle fait mal deuant mes yeux, & qu'elle ne vueille pas eſcouter ma voix, ie me repentiray du bien que i'auois dit de luy faire.

11. Maintenant donc parle à l'homme de Iuda, & à ceux qui demeurent en Ieruſalem, diſant: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy, i'imagine contre vous le mal, & 3. Roys 17. penſe contre vous quelque choſe. | Qu'vn 13. Sous 25.5 & 35.15. chacun ſe retourne de ſa mauuaiſe voye, & dreſſez vos voyes, & vos œuures.

Ionas 3.8. 12. Leſquels dirent: Nous n'auons plus d'eſpoir: & ſuiurons nos penſées, & feronstous ſelon la grauité de noſtre mauuais cœur.

13. Pourtant dit le Seigneur ces choſes: Demandez aux Gentils. Qui a ouy telles choſes terribles, que la vierge d'Iſraël a fait abondamment?

14. La neige du Liban defaudra elle de la pierre des champs? ou les eaux qui ſourdent froides & qui coulent, peuuent-elles eſtre eſpuiſées?

15. Pource que mon peuple m'a mis en oubly, faiſant en vain leurs oblations, & choppans en leurs voyes, & aux ſentiers du ſiecle pour cheminer en icelles par le chemin qui n'eſt pas frayé.

16. Afin que leur terre ſoit faicte en deſolation, & en ſiblement eternel. Quiconque paſſera par icelle, ſera tout eſpouuenté, & hochera ſa teſte.

17. Ie les diſperſeray deuant leurs ennemis, comme le vent bruſlant, ie leur monſtreray le dos, & non pas la face, au iour de leur perdition.

18. Et ils ont dit: Venez, & penſons quelques entrepriſes contre Ieremie. Car la loy ne perira pas du Preſtre, ne le conſeil du ſage, ne la parole du Prophete. Venez, & le frappons de la langue, & n'eſcoutons point tous ſes propos.

19. O Seigneur entends à moy, & eſcoute la voix de mes aduerſaires.

20. Me rend-on point le mal pour le bien, car ils ont fait la foſſe pour mon ame? Aye recordation que ie me ſuis tenu en ta preſence, afin de parler en bien pour eux, & que ie deſtournaſſe ton indignation arriere d'eux.

21. Pourtant enuoye la famine ſur leurs enfans, & les mene en la main de l'eſpée. Que leurs femmes ſoient ſans enfans, & vefues: & que leurs maris ſoient mis à mort: Que les jouuenceaux ſoient frappez de l'eſpée en la bataille: que le cry ſoit ouy de leurs maiſons.

22. Car tu feras venir ſur eux ſubitement le larron, car ils ont foüy la foſſe pour me prendre, & ont muſſé des laqs à mes pieds.

23. Mais ô Seigneur, tu ſçais que tout leur conſeil eſt contre moy à la mort. Ne ſois point propice à leur iniquité, & que leur peché ne ſoit point effacé de deuant ta face. Qu'ils ſoient abbatus en ta preſence: vſe d'eux en mal au temps de ta fureur.

CHAPITRE XIX.

Il declare par le ſigne d'vne bouteille rompuë que Ieruſalem ſera deſtruicte.

1. LE Seigneur dit cecy: Va, & prens vne petite bouteille de terre, du potier, & des plus anciens du peuple, & des plus anciens des Preſtres.

2. Et ſors hors à la vallée des enfans d'Ennom, qui eſt aupres de l'entrée de la porte de terre: & annonceras illec les paroles que ie te dy.

3. Et diras: Vous Roys de Iuda, & vous habitans de Ieruſalem, eſcoutez la parole du Seigneur: Le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël dit ainſi: Voicy ie feray venir affliction ſur ce lieu cy, tellement que tous ceux qui l'oiront, leurs oreilles corneront.

4. Pource qu'ils m'ont delaiſſé, & ont fait ce lieu-cy eſtrange, & ont ſacrifié en iceluy aux dieux eſtrangers, qu'eux, ne leurs Peres n'ont pas cognu, ny auſſi les Roys de Iuda. Et ont rempli ce lieu-cy du ſang des innocens:

5. Et ont edifié les hauts *lieux* de Baalim, pour bruſler leurs fils au feu en holocauſte à Baalim: que ie n'ay pas commandé, & n'en ay point parlé, & ne l'ay pas penſé en mon cœur.

6. Pourtant voicy les iours viendront (dit le Seigneur) que ce lieu-cy ne ſera plus appel- Topheth, ne la vallée du fils d'Ennom, mais vallée d'occiſion.

7. Et diſſiperay le conſeil de Iuda, & de Ieruſalem en ce lieu-cy, & les deſtruiray par l'eſpée en la preſence de leurs ennemis, & en la main de ceux qui demandent leurs ames. Et ie donneray leurs corps morts pour manger aux oyſeaux du Ciel, & aux beſtes de la terre.

Sus. 18. 8. | Et mettray cette Cité en eſbahiſſement, & en ſiblement. Tous ceux qui paſſeront par icelle, s'esbahyront, & ſibleront ſur toutes ſes playes.

9. Et ie leur feray manger les chairs de leurs fils, & les chairs de leurs filles: & vn chacun

Digitized by Google

mangera les chairs de son amy durant le siege, & en l'angoisse, en laquelle seront enfermez par leurs ennemis, & par ceux qui demandent leurs ames.

10. Tu briseras donc la petite bouteille, deuant leurs yeux de ceux qui iront auec toy.

11. Et leur diras: Le Seigneur des armées dit telles paroles: Ainsi briseray-ie ce peuple-cy, & cette Cité, comme est brisé le vaisseau du potier, lequel ne peut plus estre refaict. Et seront ensevelis en Topheth, pource qu'il n'y aura pas d'autre lieu pour les ensevelir.

12. Ainsi feray-ie à ce lieu-cy (dit le Seigneur) & à ses habitans: & mettray cette Cité comme Thopheth.

13. Et les maisons de Ierusalem, & les maisons des Roys de Iuda seront soüillées, comme le lieu de Topheth: & toutes les maisons, és toicts desquelles ils ont sacrifié à tout l'exercite du Ciel, & ont offert libations aux Dieux estranges.

14. Et Ieremie se partit de Topheth, là où le Seigneur l'auoit enuoyé pour prophetizer, & se tint debout au portail de la maison du Seigneur: & dit à tout le peuple.

15. Le Seigneur des armées le Dieu d'Israël dit ainsi: Voicy, ie feray venir sur cette Cité, & sur toutes ses villes, tous les maux que i'ay parlé contr'elle: pource qu'ils ont endurcy leur ceruelle, afin qu'ils n'ouïssent mes paroles.

CHAPITRE XX.

1. Phassur frappe Ieremie, & le met en prison. 4. Estant retiré, il prophetize la prise de Ierusalem.

1. ADonc Phassur fils d'Emmet, Prestre, qui estoit constitué le Prince en la maison du Seigneur ouyt Ieremie, qui prophetisoit telles paroles.

2. Et Phassur frappa le Prophete Ieremie, & l'enuoya en la prison, qui estoit en la porte superieure de Benjamin, en la maison du Seigneur.

3. Et quand le lendemain fut venu, Phassur tira Ieremie hors de la prison. Et Ieremie luy dit: Le Seigneur n'a pas appellé ton nom Phassur: mais peur de toute part.

4. Car le Seigneur dit cecy: Voicy, ie te feray auoir peur, toy & tous tes amis: & tomberont par l'espée de leurs ennemis, & tes yeux les verront. Et ie donneray tous ceux de Iuda en la main du Roy de Babylone, & les transportera en Babylone, & les frappera par l'espée.

5. Et ie donneray toute la substance de cette Cité, & tout son labeur, & tout le prix & tous les threfors des Roys de Iuda, ie les donneray en la main de ses ennemis, & les pilleront: & emporteront, & les meneront en Babylone.

6. Aussi toy Phassur, & tous les habitans de ta maison vous irez en captiuité, & viendras en Babylone, & tu mourras illec, & seras illec enseuely, toy, & tous tes amis, ausquels tu as prophetisé mensonge.

7. O Seigneur tu m'as seduict, & ie suis seduict: Tu as esté plus fort que moy, & m'as vaincu. Ie suis fait en derision toute la iournée.

8. Vn chacun se mocque de moy, pource que de long temps i'ay parlé, & crié à haute voix l'iniquité, & ne cesse de crier la destruction. Et la parole du Seigneur m'est faite en opprobre, & toute la iournée en derision.

9. Et ie dy, Ie ne feray plus memoire de luy, & ne parleray plus en son Nom. Lors fut fait en mon cœur comme vn feu bruslant, & enfermé en mes os: & defailly parce que ie ne le pouuois endurer.

10. Car i'ay ouy vitupere de plusieurs, & terreurs à l'enuiron. Poursuiuez-le, & le poursuiuons (disoient tous les hommes qui estoient mes pacifiques, & qui gardoient mon costé) pour voir s'il pourra estre deceu, & que nous ayons puissance contre luy, & que nous faisions la vengeance de luy.

11. Mais le Seigneur est auec moy, comme vn fort combattant: pourtant ceux qui me persecutent, cherront, & seront foibles, & seront fort confus, car ils n'ont pas entendu l'opprobre eternel, lequel iamais ne sera effacé.

12. Et toy Seigneur des armées, qui esprouues le iuste, qui vois les reins & le cœur: ie te prie que ie voye ta vengeance d'eux: Car ie t'ay reuelé ma cause.

13. Chantez au Seigneur, loüez le Seigneur car il a deliuré l'ame du pauure de la main du mauuais.

14. Maudit *soit* le iour auquel ie suis nay: le iour auquel ma mere m'enfanta, ne soit pas benit.

15. Maudit *soit* l'homme qui annonça à mon Pere, disant: vn enfant masle t'est nay, & le resioüit comme de grande ioye.

16. Cet homme-là soit comme les Citez que le Seigneur a subuerty, & ne s'en est repenti. Il oye le cry du matin, & le hurlement au temps de Midy.

17. Qui ne m'occit pas dés le ventre, que ma mere eust esté mon sepulchre, & sa matrice vne conception eternelle.

18. Pourquoy suis-ie sorti hors du ventre pour voir le labeur & la douleur, & pour consumer mes iours en confusion.

Digitized by Google

CHAPITRE XXI.

1. Il predit la prise de Sedecias, & la destruction de Ierusalem. 11. Il exhorte le Roy à penitence.

1. LA parole qui fut faicte du Seigneur à Ieremie, quand le Roy Sedecias luy enuoya Phassur fils de Melchias, & Sophonias Prestre fils de Maasias, disant:
2. Interroge le Seigneur pour nous: Car Nabuchodonosor Roy de Babylone fait la guerre contre nous, si parauenture le Seigneur sera auec nous selon toutes ses merueilles: & s'il se retirera arriere de nous.
3. Et Ieremie leur dit: Vous direz ainsi à Sedecias.
4. Telles choses dit le Seigneur le Dieu d'Israël: Voicy ie feray retourner les instrumens de guerre qui sont en vos mains, & par lesquels vous bataillez contre le Roy de Babylone, & *contre* les Chaldéens, qui vous ont assiegez à l'enuiron des murailles: & les assembleray au milieu de cette Cité.
5. Et vous feray la guerre à main estenduë, & en fort bras, & en fureur & en indignation, & en grande ire.
6. Et frapperay les habitans de cette Cité: les hommes & les bestes mourront de grande pestilence.
7. Et apres ce, dit le Seigneur: ie donneray Sedecias Roy de Iuda, & ses seruiteurs, & son peuple, & ceux qui sont demeurez en cette Cité de la peste, & du glaiue, & de la famine, en la main de Nabuchodonosor Roy de Babylone, & en la main de leurs ennemis & en la maison de ceux qui quierent leurs ames, & les frapperay au trenchant de l'espée, & ne se flechira point, & n'épargnera rien, & si n'aura que pitié.
8. Tu diras aussi à ce peuple icy: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, ie mets deuant vous la voye de la vie, & la voye de mort.
Sous 38. 21. 9. Celuy qui demeurera en cette Cité, mourra de glaiue & de famine, & de peste: mais celuy qui sortira hors, & s'en ira à refuge aux Chaldéens qui vous ont assiegez, il viura, & son ame sera comme pour despoüille.
10. Car i'ay mis ma face en mal sur cette Cité, & non pas en bien, dit le Seigneur: elle sera donnée en la main du Roy de Babylone, & sera bruslée du feu.
11. Dy aussi à la maison du Roy de Iuda: Escoutez la parole du Seigneur, ô maison de Dauid.
Sous 22. 3. 12. Le Seigneur dit ainsi: | Iugez au matin le iugement, & deliurez celuy qui est oppressé par force, & de la main de celuy qui luy fait tort: de peur que parauenture mon indignation ne sorte comme le feu, & qu'elle ne s'allume, & n'y ait aucun qui l'esteigne, à cause de la malice de vos inuentions.
13. Voicy, i'en ay à toy habitante de la vallée espesse, & champestre, dit le Seigneur? Qui dites, Qui nous frappera? & qui entrera en nos maisons?
14. Ie feray aussi visitation sur vous, selon le fruict de vos inuentions, dit le Seigneur. Et allumeray le feu en la forest d'icelle: & deuorera toutes choses à l'entour d'elle.

CHAPITRE XXII.

Il monstre quel est l'office d'vn Roy, & le seul moyen par lequel les Roys peuuent prosperer.

1. LE Seigneur dit ainsi: Descen en la maison du Roy de Iuda, & parleras illec cette parole, & diras:
2. Toy Roy de Iuda, escoute la parole du Seigneur: toy qui es assis sur le thrône de Dauid: toy & tes seruiteurs, & ton peuple peuple qui entrez par ces portes-cy.
3. Le Seigneur dit ainsi: | Faites iugement & iustice, deliurez celuy qui est oppressé par force, de la main de celuy qui l'outrage: & que l'estranger & l'orphelin & la vefue ne soient pas de vous contristez, ne les oppressez point injustement: & ne respandez point le sang innocent en ce lieu-cy. Sous 11. 13
4. Car si vous faites par œuure cette parole, les Roys de la lignée de Dauid entreront par ces portes lesquels seront assis sur son thrône, & monteront sur les chariots & cheuaux, eux & leurs seruiteurs, & leur peuple.
5. Que si vous n'escoutez ces paroles, i'ay juré par moy-mesme: (dit le Seigneur) que cette maison sera deserte.
6. Car le Seigneur dit ainsi, sur la maison du Roy de Iuda: Galaad tu m'es le chef du Liban: Vrayement ie te mettray en solitude & en Citez inhabitables.
7. Et ie sanctifieray sur toy l'homme qui fera occision auec ses armures: & couperont tes cedres exquis, & les jetteront au feu.
8. Et plusieurs gens passeront par cette cité: & vn chacun dira à son prochain: | Pourquoy a ainsi fait le Seigneur à cette grande Cité. Deut. 29. 24. 3. Rois 6. 9.
9. Et ils respondront: Pource qu'ils ont delaissé l'alliance du Seigneur leur Dieu, & qu'ils ont adoré les Dieux estrangers & leur ont seruy.
10. Ne pleurez point le mort, & ne lamentez point sur luy, en pleurant. Pleurez celuy qui sort hors: car il ne retournera plus, & ne verra plus la terre de sa natiuité.
11. Car le Seigneur dit ainsi à Sellum, fils de

Digitized by Google

Ioſias Roy de Iuda, qui a regné pour Ioſias ſon Pere, qui eſt iſſu de ce lieu-cy. Il ne retournera plus icy.

12. | Mais il mourra au lieu auquel ie l'ay transporté, & ne verra plus cette terre. 4 Rois 25 19.

13. Mal-heur ſur celuy qui edifie ſa maiſon en iniuſtice, & ſes chambres, & non pas en iugement: Il trauaillera en vain ſon amy, & ne luy rendra pas ſon ſalaire.

14. Lequel dit, I'edifieray pour moy vne large maiſon, & des chambres ſpacieuſes: qui fait ouurir ſes feneſtres, & fait des lambris de cedre, & les poincts de vermillon.

15. Regneras-tu pourtant que tu te compares au cedre? Ton Pere n'a il pas beu & mangé, & fait iugement & iuſtice, lors qu'il luy eſtoit bien?

16. Il a iugé en ſon bien la cauſe du pauure & de l'indigent. Ne fut-ce pas pource qu'il me cogneut, dit le Seigneur?

17. Mais tes yeux & ton cœur ſont à l'auarice, & à reſpandre le ſang innocent, & à *faire* injure, & à *faire* toute mauuaiſe œuure.

18. Pourtant le Seigneur dit ainſi à Ioacim fils de Ioſias Roy de Iuda: Ils ne le plaindront pas, helas mon frere, helas ma ſœur, & ne ſera pas crié pour luy, helas Seigneur, ny helas noble homme.

19. Il ſera enſeuely de la ſepulture de l'aſne, pourry, & jetté hors des portes de Ieruſalem.

20. Monte au Liban, & crie: & donne ta voix en Baſan, & crie aux paſſans, que tous tes amoureux ſont opprimez.

21. Ie parleray à toy au temps de ta felicité, & tu as dit: Ie n'eſcouteray pas. Telle eſt ta couſtume dés ton adoleſcence, que tu n'as point ouy ma voix.

22. Le vent paiſtra tous tes paſteurs, & tes amoureux iront en captiuité. Et lors tu ſeras confuſe, & ſeras honteuſe de toute ta malice.

23. Toy qui es aſſiſe au Liban, & fais ton nid aux cedres, comment as-tu ploré quand les douleurs te furent venuës comme les douleurs de celle qui enfante?

24. Ie ſuis viuant, dit le Seigneur: que quand Iechonias fils de Ioacim Roy de Iuda ſeroit vn anneau en ma main dextre, ſi le tireray-ie hors de là.

25. Et te donneray en la main de ceux qui demandent ton ame, & en la main deſquels tu as peur de leur face, & en la main de Nabuchodonoſor Roy de Babylone, & en la main des Chaldeens.

26. Et t'enuoiray toy, & ta mere qui t'a engendré, en vne terre eſtrange, en laquelle vous n'auez point eſté nais, & vous mourrez-là.

27. Et en la terre en laquelle iceux leuent leur ame, pour illec retourner: & n'y retourneront pas.

28. Cet homme Iechonias n'eſt-ce pas vn vaiſſeau de terre briſé? N'eſt ce pas vn vaiſſeau ſans quelque volupté? Pourquoy ſont-ils dejettez tant luy que ſa ſemence, & jettez en la terre qu'ils ne cognoiſſent pas?

29. O terre, terre, terre, eſcoute la parole du Seigneur.

30. Le Seigneur dit ainſi: Eſcri cet homme-cy ſterile, l'homme qui ne proſperera pas en ſes iours. Car il n'y aura point d'homme de ſa ſemence qui ſoit aſſis ſur le thrône de Dauid, & qui ait plus puiſſance de Iuda.

CHAPITRE XXIII.

1. Contre les faux paſteurs. 5. Prophetie de Ieſus-Chriſt le grand paſteur.

1. MAlediction ſur les paſteurs qui détruiſent & déchirent le troupeau de ma paſture, dit le Seigneur. Ez 34. 2.

2. Pourtant dit telles choſes le Seigneur Dieu d'Iſraël aux paſteurs qui paiſſent mon peuple: Vous auez diſperſé mon troupeau, & les auez chaſſez hors, & ne les auez point viſitez. Voicy ie viſiteray ſur vous la malice de vos inuentions, dit le Seigneur.

3. Et ie raſſembleray les reſidus de mon troupeau de toutes terres auſquelles ie les auray jettez, & les feray retourner à leurs champs, & croiſtront, & ſeront multipliez.

4. Ie ſuſciteray ſur eux des paſteurs, qui les nourriront. Ils n'auront plus de crainte: & ne s'épouuenteront plus: & aucun du nombre ne ſera perdu, dit le Seigneur.

5. | Voicy les iours viennent, dit le Seigneur, & ie ſuſciteray à Dauid vn iuſte germe: & regnera *comme* Roy, & il ſera ſage, & fera iuſtice & iugement en la terre. Sous 33.14

6. | En ces iours-là Iuda ſera ſauué, & Iſraël habitera en confiance. Et l'appelleront de ce nom, le Seigneur noſtre iuſte. Deu 33.28

7. | Pource voicy les iours qui viennent dit le Seigneur: qu'ils ne diront plus, le Seigneur vit, qui a mené les enfans d'Iſraël hors de la terre d'Egypte. Sus 16.14.

8. Mais le Seigneur vit, qui a tiré hors, & a fait venir la ſemence de la maiſon d'Iſraël, de la terre d'Aquilon, & de toutes les terres auſquelles ie les auois chaſſez, & habiteront en leur terre.

9. Pour les Prophetes, mon cœur eſt deſolé au milieu de moy, tous mes os ont tremblé. Ie ſuis fait comme l'homme yure, & comme l'homme remply de vin deuant la face du Seigneur, & deuant la face de ſes ſainctes paroles.

10. Pource que la terre eſt remplie d'adulteres: pource que la terre a pleuré pour la preſence de la malediction: les champs du deſert ſont ſechez. Leur cours eſt deuenu mauuais: & leur force eſt differente.

11. Car tant le Prophete, que le Preſtre ſont

Digitized by Google

pollus, & ay trouué en ma maiſon leur mal, dit le Seigneur.
12. Pourtant leur voye ſera comme gliſſante en tenebres, car ils ſeront pouſſez auant, & tomberont en icelle, car ie feray venir les maux ſur eux, l'an de leur viſitation, dit le Seigneur.
13. I'ay auſſi veu folie és Prophetes de Samarie: ils prophetiſoient en Baal, & deceuoient mon peuple Iſraël.
14. Auſſi és Prophetes de Ieruſalem ay veu la ſimilitude des adulteres, & le chemin de menſonge. Ils ont auſſi conforté les mains des plus mauuais, afin que chacun ne ſe retournaſt de ſa malice: Ils me ſont tous faicts comme Sodome, & leurs habitans comme Gomorrhe:
15. Pourtant le Seigneur des armées dit ainſi aux Prophetes: Voicy, ie leur donneray ſaluine à manger: & leur donneray du fiel à boire. Car des Prophetes de Ieruſalem eſt yſſuë la pollution ſur toute la terre.
16. Le Seigneur des armées dit ces choſes: Ne vueillez eſcouter les paroles des Prophetes, qui vous prophetiſent, & vous deçoiuent: Ils parlent la viſion de leur cœur, & non point par la bouche du Seigneur.
17. Ils diſent à ceux qui me blaſment: Le Seigneur a dit, Vous aurez paix: & ont dit à tous ceux qui cheminent en la malice de leur cœur. Le mal ne viendra pas ſur vous.
18. Car qui a eſté preſent au conſeil du Seigneur & a veu & ouy ſes paroles? Qui a conſideré ſa parole & l'a ouy?
19. Voicy le tourbillon de l'indignation du Seigneur ſortira hors, & la tempeſte vehemente viendra ſur la teſte des meſchans.
20. La fureur du Seigneur ne retournera pas iuſques à ce qu'elle faſſe, & iuſques à ce qu'elle accompliſſe la penſée de ſon cœur. Vous entendrez ſon conſeil és derniers iours.
Sus 14.14. Sous 27. 15.29.8. 21. | Ie n'enuoyois pas les Prophetes, & iceux couroient: ie ne parlois pas à eux, & iceux prophetiſoient.
22. S'ils ſe fuſſent arreſtez en mon conſeil, & qu'ils euſſent manifeſté mes paroles à mon peuple: veritablement ie les euſſe deſtourné de leur tres-mauuaiſe voye, & de leurs tres-mauuaiſes penſées:
23. Ne cuides-tu pas que ie ſois le Dieu de pres, dit le Seigneur? & non pas le Dieu de loing?
24. L'homme ſe pourra-il cacher és *lieux* ſecrets, que ie ne le voye? dit le Seigneur, N'emply-ie pas le Ciel & la terre? dit le Seigneur.
25. I'ay ouy ce que les Prophetes ont dit, prophetizans le menſonge en mon Nom, & diſans: I'ay ſongé, i'ay ſongé.
26. Iuſques à quand ſera telle choſe au cœur des Prophetes qui deuinent menſonge, & qui prophetizent les tromperies de leur cœur.
27. Leſquels veulent faire, que mon peuple mette mon Nom en oubly, pour leurs ſonges qu'vn chacun d'eux racõte à ſon prochain: ainſi que leurs Peres ont oublié mon Nom pour Baal.
28. Le Prophete vers lequel eſt le ſonge, qu'il recite le ſonge, & celuy qui a ma parole, qu'il diſe ma parole veritablement. Quelle conuenance y a-il de la paille au froment? dit le Seigneur.
29. Mes paroles ne ſont-elles point comme le feu? dit le Seigneur: & comme le marteau briſant la pierre?
30. Pourtant voicy ie dy aux Prophetes, dit le Seigneur, qui deſrobent mes paroles vn chacun de ſon prochain.
31. Voicy, ie dy aux Prophetes, dit le Seigneur, qui prennent langues, & diſent: Le Seigneur dit.
32. Voicy, *ie dy* aux Prophetes, qui ſongent menſonge, dit le Seigneur, qui les ont recité, & ont ſeduit mon peuple par leur menſonge, & par leurs miracles: là où ie ne les auois pas enuoyé, & ne leur auois pas mandé: leſquels n'ont en rien profité à ce peuple-cy, dit le Seigneur.
33. Si ce peuple-cy donc t'interroge, ou le Prophete, ou le Preſtre, diſant: Quelle eſt la charge du Seigneur? Tu leur diras: Vous eſtes la charge? Car ie vous jetteray au loing, dit le Seigneur.
34. Et viſiteray le Prophete, & le Preſtre, & le peuple qui dit, La charge du Seigneur! ie feray viſitation ſur cet homme-là, & ſur ſa maiſon.
35. Vn chacun de vous dira à ſon prochain, & à ſon frere: Qu'a reſpondu le Seigneur? & qu'a dit le Seigneur?
36. Et ne ſera plus memoire de la charge du Seigneur: car la parole d'vn chacun ſera la charge de ſoy-meſme. Et auez peruerty les paroles du Dieu viuant, du Seigneur des armées, de noſtre Dieu.
37. Tu diras telles choſes au Prophete: Que t'a le Seigneur reſpondu? & que t'a dit le Seigneur.
38. Or ſi vous dictes, La charge du Seigneur: pource le Seigneur dit telles paroles: pourtant que vous auez dit cette parole, La charge du Seigneur: & que ie vous ay enuoyé, diſant: Ne dites plus, La charge du du Seigneur.
39. Pourtant voicy: ie vous prendray, & vous emporteray, & vous delaiſſeray, vous & la Cité que ie vous ay donnée, à vous, & à vos peres, arriere de ma face.
40. Et vous donneray en opprobre eternel, & en vergongne perpetuelle, laquelle iamais ne ſera miſe en oubly.

Digitized by Google

CHAPITRE XXIV.

1. Par la vision de deux paniers pleins de figues, il predit la restitution du peuple, 4. la captivité Babylonique, 8. & la ruine du Roy Sedecias.

1. LE Seigneur m'a monstré, & voicy deux paniers pleins de figues, *qui estoient* mis deuant le temple du Seigneur, apres que Nabuchodonosor Roy de Babylone eut transporté Iechonias fils de Ioachim Roy de Iuda, & ses Princes, Pouurier & l'argentier de Ierusalem, & qu'il les eust mené en Babylone.
2. L'vn des paniers auoit de fort bonnes figues: comme coustumierement sont les figues du premier temps. Et l'autre panier auoit de fort mauuaises figues, lesquelles on ne pouuoit manger, par ce qu'elles estoient mauuaises.
3. Et le Seigneur me dit: Que vois tu Ieremie? Et ie dy: Des figues bonnes, fort bonnes: & des mauuaises, fort mauuaises, qu'on ne peut manger, parce qu'elles sont mauuaises.
4. Et la parole du Seigneur me fut faite, disant:
5. Le Seigneur Dieu d'Israël dit ces choses: Ainsi que ces figues cy *sont* bonnes, ainsi cognoistray-ie la transmigration de Iuda, que i'ay enuoyé de ce lieu-cy en la terre des Chaldeens, en bien.
6. Et ie mettray mes yeux sur eux, pour m'appaiser: & les feray retourner en cette terre, & les edifieray, & ne les destruiray pas: & ie les planteray, & ne les arracheray pas.
7. Ie leur donneray vn cœur pour me cognoistre, car ie suis le Seigneur: | Et ils seront mon peuple, & ie seray leur Dieu: car ils se retourneront à moy de tout leur cœur. Sous 31.33 Heb.8.10.
8. | Et ainsi que les figues sont tres-mauuaises qu'on ne peut manger, pource qu'elles sont mauuaises: ainsi liureray-ie (dit le Seigneur) Sedecias Roy de Iuda, & les Princes & les autres de Ierusalem qui sont demeurez en ceste Cité, & qui demeurent en la terre d'Egypte. Sous 29. 17.
9. Et ie les liureray en tourment, & en affliction à tous les Royaumes de la terre, en opprobre, & en parabole, & en prouerbe, & en malediction en tous les lieux où ie les ay iettez.
10. Et enuoyeray sur eux l'espée, & la famimine, & la peste: iusqu'à ce qu'ils soient consumez de la terre que i'ay donnée à eux, & à leurs peres.

CHAPITRE XXV.

1. Il predit que le peuple sera captif en Babylone septante ans, 12. & qu'apres nostre Seigneur destruira les Babyloniens.

1. LA parole qui fut faite à Ieremie, touchant tout le peuple de Iuda, en la quatriesme année de Ioacim, fils de Iosias Roy de Iuda, cette est la premiere année de Nabuchodonosor Roy de Babylone.
2. Et Ieremie le Prophete parla à tout le peuple de Iuda, & à tous les habitans de Ierusalem, disant:
3. | Depuis la troisiesme année de Iosias fils d'Amon Roy de Iuda, iusques à ce iour-cy, *qui est* la vingt & troisiesme année, la parole du Seigneur m'a esté faite, & ay parlé à vous en me leuant de nuict, & parlant & ne l'auez point escouté. Dan. 1. 1.
4. Et le Seigneur vous a enuoyé tous ses seruiteurs & Prophetes, se leuant au plus matin, & les enuoyant: & ne les auez point escouté, & vous n'auez point encliné vos oreilles pour ouïr.
5. Quand il disoit: | Qu'vn chacun retourne de sa mauuaise voye, & de vos pensées tres-mauuaises & vous demeurerez en la terre que le Seigneur vous a donné, à vous & à vos peres, depuis vn siecle iusques à l'autre. 4. Roys 17. 13. Sus 18. 11. Sus 35. 15. Ieau. 3. 16.
6. Et ne vueillez aller apres les Dieux estrages, pour les seruir, & les adorer, & ne me prouoquez point à courroux par les œuures de vos mains: & ie ne vous affligeray point.
7. Mais vous ne m'auez point ouy, dit le Seigneur, tellement que vous m'auez prouoqué à courroux par les œuures de vos mains en vostre mal.
8. Pourtant le Seigneur des armées dit ces choses: Pource que vous n'auez point ouy mes paroles.
9. Voicy, i'enuoiray & prendray auec moy toutes les cognations d'Aquilon (dit le Seigneur) & Nabuchodonosor Roy de Babylone, mon seruiteur, & les feray venir sur cette terre, & sur ses habitans, & sur toutes les nations qui sont à l'entour d'icelle, & les mettray à mort, & les mettray en esbahissement, & en siflement & en deserts eternels.
10. Et i'osteray d'eux la voix de ioye, & la voix de liesse, la voix de l'espoux, & la voix de l'épouse, la voix de la meule, & la lumiere de la lampe.
11. Et toute sa terre sera deserte, & en ébahissement, & toutes ces gens-cy seruiront au Roy de Babylone par septante ans.
12. | Et quand septante ans seront accomplis, ie visiteray le Roy de Babylone, & cette gent, dit le Seigneur, sur leurs iniquitez, & la 2. Ch. 36. 22. Esd. 1. 1. 3. Esd. 2. 1.

Digitized by Google

Sous 29. 10. Dan. 10. 2. & la terre des Chaldéens : & la mettray en deserts eternels.

13. Et feray venir sur ceste terre toutes mes paroles que i'ay parlé contre elle, tout ce qui est escrit en ce liure-cy, tout ce que Ieremie a prophetizé contre toutes gens.

14. Pource qu'ils ont seruy à eux, quand ils estoient plusieurs gens, & grands Roys. Et leur rendray selon leurs œuures & selon l'œuure de leurs mains.

15. Car ainsi dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, Pren le calice du vin de ceste fureur de ma main, & en donne à boire à toutes gens où ie t'enuoiray.

16. Et ils boiront, & seront troublez : & seront insensez deuant la face du glaiue que i'enuoiray entr'eux.

17. Et ie pris le hanap de la main du Seigneur, & l'ay presenté à toutes gens ausquelles le Seigneur m'a enuoyé.

18. En Ierusalem, & aux Citez de Iuda, & à ses Roys, & à ses Princes pour les mettre en solitude, & en esbahissement, & en siflement, & en malediction, ainsi comme est cette journée.

19. Et à Pharao Roy d'Egypte, & à ses seruiteurs, & à ses Princes, & à tout son peuple, & generalement

1. Pier 4. 19. 20. | A tous les Roys de la terre d'Ausitide, & à tous les Roys de la terre des Philisthiins, & à Ascalon, & à Gaza, & à Accaron, & au reste d'Azot.

21. Et d'Idumée, de Moab, & aux fils d'Ammon.

22. A tous les Roys de Tyr, & à tous les Roys de Sidon : & aux Roys de la terre des Isles qui sont outre la mer.

23. Et de Dan, & Thema, & Buz, & à tous ceux qui ont les cheueux tondus.

24. Et à tous les Roys d'Arabie, & à tous les Roys d'Occident, qui demeurent au desert.

25. Et à tous les Roys de Zambri, & à tous les Roys d'Elam : & à tous les Roys de Mede.

26. Aussi à tous les Roys d'Aquilon, de prés & de loing, à vn chacun contre son frere : & à tous les Royaumes de la terre qui sont sur la face d'icelle. Et le Roy de Sesach en boira apres eux.

27. Et leur diras : Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, dit ces choses : Beuuez, & vous enyurez, & vomissez, & chéez, & ne vous releuez pas deuant l'espée que i'enuoiray entre vous.

28. Et quand ils ne voudront pas prendre le hanap de ta main pour boire, tu leur diras, Le Seigneur des armées dit ainsi : Certes vous boirez,

29. Car voicy, que ie commence à flagellet en la Cité, en laquelle mon Nom est appellé : & vous, en serez vous comme innocens & quittes ? Vous n'en serez point quittes : Car i'appelle le glaiue sur tous les habitans de la terre, dit le Seigneur des armées.

30. Et leur prophetizeras toutes ces paroles, & leur diras : | Le Seigneur bruira d'enhaut, & donnera sa voix de son sainct habitacle : Ioel 3. 16. Amos 1. 2. En bruyant il criera sur sa beauté. La chanson sera chantée comme celle de ceux qui pressent au pressoir, à l'encontre de tous les habitans de la terre.

31. Le son est venu iusqu'aux bouts de la terre : Car le iugement *est* au Seigneur auec les Gentils. Il traicte iugement auec toute chair. I'ay baillé les meschans à l'espée, dit le Seigneur.

32. Telles paroles dit le Seigneur des armées : Voicy l'affliction *qui* sortira d'vne gent, en l'autre : & vn grand tourbillon sortira des dernieres parties de la terre.

33. Et seront en ce iour-là les occis du Seigneur depuis vn coin de la terre, iusques à l'autre bout d'icelle : Ils ne seront pas plorez, & ne seront pas recueillis, & ne seront pas enseuelis : iceux seront sur la face de la terre comme le fien.

34. Vous Pasteurs hurlez, & criez : & vous les Princes du troupeau, couurez vous de cendre : car vos iours sont accomplis, que vous serez occis, & vos dissipations, & cherrez comme vaisseaux precieux.

35. Et les Pasteurs ne sçauront où fuir, & les maistres du troupeau ne sçauront où se sauuer.

36. La voix du cri des Pasteurs, & le hurlement des maistres du troupeau : pource que le Seigneur a gasté leurs pastures.

37. Et les champs de paix se sont teus pour la presence de la fureur du Seigneur.

38. Il a delaissé son logis comme le lion : leur terre est faite en desolation, pour la face de l'ire de la colombe, & pour la face de la fureur de l'ire du Seigneur.

CHAPITRE XXVI.

1. Le Prophete exhortant le peuple à se conuertir à Dieu, est fait prisonnier par les faux Prophetes. 16. est amené en iugement & absout par les Princes & le peuple. 18. Les anciens alleguent les exemples de Michée Morasthite & d'Vrie fils de Semeias ; pour reprimer la rage des Prestres & Prophetes.

1. AV commencement du regne de Ioacim fils de Iosias Roy de Iuda, ceste parole fut faite du Seigneur, disant :

2. Le Seigneur dit telles choses : Tien toy debout au portail de la maison du Seigneur, & parleras à toutes les Citez de Iuda, desquelles ils viennent pour adorer en la maison du Seigneur toutes les paroles que ie t'ay commandé de leur dire, N'en soustray point vne parole.

3. Pour veoir si parauenture ils escouteront, & si vn chacun se conuertira de sa mauuaise voye : & que ie me repente du mal que i'ay

Digitized by Google

penſé leur faire à cauſe de la malice de leurs œuures.
4. Et leurs diras : Le Seigneur dit ainſi : Si vous ne m'eſcoutez, afin que vous cheminiez en ma loy, que ie vous ay donnée:
5. Afin que vous entendiez les paroles de mes ſeruiteurs Prophetes, que ie vous ay enuoyé en me leuant de nuict, & les enuoyant, & n'auez point eſcouté.
1. Sam. 4. 11. 6. Ie mettray cette maiſon | comme Silo, & donneray ceſte Cité en malediction à toutes les gens de la terre,
7. Et les Preſtres, & les Prophetes, & tout le peuple eſcouterent Ieremie, qui parloit ces paroles en la maiſon du Seigneur.
8. Et quand Ieremie eut acheué de dire tout ce que le Seigneur luy auoit commandé de dire à tout le peuple : les Preſtres, & les Prophetes, & tout le peuple le prindrent, diſant: Qu'il meure de mort.
9. Pourquoy a-il prophetizé, au Nom du Seigneur, diſant : Ceſte maiſon ſera comme Silo, & ceſte Cité ſera deſolée, parce qu'aucun n'y habitera? Et tout le peuple s'aſſembla cõtre Ieremie en la maiſon du Seig.
10. Et les Princes de Iuda ouïrent toutes ces paroles, & monterent de la maiſon du Roy en la maiſon du Seigneur, & s'aſſirent à l'entrée de la porte neufue de la maiſon du Seigneur.
11. Lors les Preſtres & les Prophetes parlerent aux Princes, & à tout le peuple diſant: Cet homme-cy eſt digne de mort : car il a prophetizé contre ceſte Cité, comme vous auez ouy de vos oreilles.
12. Et Ieremie parla à tous les Princes & à tout le peuple, diſant : Le Seigneur m'a enuoyé pour prophetiſer ſur ceſte maiſon, & ſur ceſte Cité, toutes les paroles que vous auez ouïes.
13. Maintenant donc faites vos voyes bonnes, & vos œuures, & eſcoutez la voix du Seigneur voſtre Dieu, & le Seigneur ſe repentira du mal qu'il a parlé contre vous.
14. Mais me voicy en vos mains, faites de moy ce qu'il vous ſemble bon & droit deuant vos yeux.
15. Toutesfois cognoiſſez & entendez : que ſi vous me mettez à mort, vous liurerez le ſang innocent contre vous meſmes, & contre ceſte Cité, & ſes habitans. Car en verité le Seigneur m'a enuoyé à vous, afin de dire en vos oreilles toutes ces paroles-cy.
16. Lors dirent les Princes, & tout le peuple, aux | Preſtres & aux Prophetes: Il n'y a Sus 7. 3. point cauſe de mort à cet homme-cy: car il a parlé à nous au Nom du Seigneur noſtre Dieu.
17. Lors ſe leuerent les hommes *qui eſtoient* des plus anciens de la terre : & parlerent à toute la congregation du peuple, diſant:
Michée 1. 1 & 3. 12. 18. | Mechias Moraſthite fut Prophete és iours d'Ezechias Roy de Iuda, & parla à tout le peuple de Iuda, diſant : le Seigneur des armées dit cecy: Sion ſera labourée comme vn champ, & Ieruſalem ſera comme vn monceau de pierres, & la montagne *ſera* comme les hauts lieux des foreſts.
19. Ezechias le Roy de Iuda, & tous ceux de Iuda l'ont-ils pourtant condamné à mort? N'ont-ils point craint le Seigneur, & prié deuant la face du Seigneur : & le Seigneur s'eſt repenty du mal qu'il auoit prononcé contr'eux. Et ainſi nous faiſons vn grand mal contre nos ames.
20. Il y eut auſſi vn homme qui prophetizoit au Nom du Seigneur, Vrias fils de Semei de Cariath-iarim : & prophetiza contre ceſte Cité, & contre ceſte terre ſelon toutes les paroles de Ieremie.
12. Lors le Roy Ioacim, & tous les puiſſans & ſes Princes ouyrent ces paroles, & le Roy pourchaſſa de le faire mourir. Ce que Vrias ouyt, & eut peur, & s'enfuit, & entra en Egypte.
22. Lors le Roy Ioacim enuoya des hommes en Egypte, Elnathan fils d'Achobor, & des hommes auec luy en Egypte.
23. Et amenerent Vrias hors d'Egypte, & l'amenerent au Roy Ioacim, & le frappa de l'eſpée : & jetta ſon corps mort au ſepulchre du peuple ignoble.
24. Parquoy la main d'Ahicam fils de Saphan fut auec Ieremie, afin qu'il ne fuſt pas liuré en la main du peuple, & qu'ils ne le miſſent à mort.

CHAPITRE XXVII.

1. Il predit à tous les Roys voiſins de Iudée qu'ils ſeront deſtruits s'ils n'obeïſſent au Roy Nabuchodonoſor. 9. Puis admoneſte les Prêtres, & le peuple à ne croire aux faux Prophetes.

1. AV commencement du regne de Ioacim, fils de Ioſias Roy de Iuda, ceſte parole fut faite du Seigneur à Ieremie, diſant:
2. Le Seigneur me dit ainſi: Fay toy des liens, & des chaines, & les mettras à ton col.
3. Et les enuoyras au Roy d'Edom, & au Roy de Moab, & au Roy des enfans d'Ammon, & au Roy de Tyr, & au Roy de Sidon, par les mains des meſſagers qui ſont venus en Ieruſalem à Sedecias Roy de Iuda.
4. Et leur commanderas qu'ils diſent à leurs Seigneurs: Le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël dit ces choſes: Vous direz telles paroles à vos Seigneurs.
5. I'ay fait la terre, & les hommes, & les beſtes qui ſont ſur la face de la terre, par ma grande force, & par mon bras eſtendu : & l'ay donnée à celuy qui a pleu à mes yeux.
6. Et ainſi maintenant i'ay donné toutes ces terres-cy en la main de Nabuchodonoſor

Digitized by Google

Roy de Babylone mon ſeruiteur. Dauantage ie luy ay donné les beſtes des champs pour le ſeruir.
7. Et toutes gens luy ſeruiront, & à ſon fils & au fils de ſon fils, iuſques à ce que le temps de ſa terre vienne, & auſſi de luy-meſme. Et pluſieurs gens luy ſeruiront, & des grands Roys.
8. Meſme la gent & le Royaume qui ne ſeruira point à Nabuchodonoſor Roy de Babylone, & quiconque ne ſoubmettra le col ſous le joug du Roy de Babylone: ie feray viſitation ſur cette gent, dit le Seigneur, par l'eſpée, & par famine, & par peſte: iuſques à ce que ie les conſume en ſa main,
9. Vous donc n'eſcoutez point vos Prophetes, ne vos deuins, ne vos ſongeurs, ne vos enchanteurs, ne vos ſorciers qui vous diſent: Vous ne ſeruirez point au Roy de Babylone.
10. Car ils vous prophetizent menſonge, afin qu'ils vous faſſent aller loing de voſtre terre, & qu'ils vous jettent hors, & que vous periſſiez.
Sus 14.14. & 23.21. Sous 15.8. 11. Mais la gent qui ſoubmettra ſon col ſous le joug du Roy de Babylone, & qui luy ſeruira, ie la laiſſeray en ſa terre, dit le Seigneur & la labourera & demeurera en icelle.
12. Auſſi i'ay parlé à Sedecias Roy de Iuda ſelon toutes les paroles, diſant: Soubmettez vos cols ſous le joug du Roy de Babylone, & ſeruez à luy, & à ſon peuple, & vous viurez.
13. Pourquoy mourrez-vous, toy, & ton peuple, par l'eſpée, par famine, & par peſte: ainſi que le Seigneur a parlé à la gent qui ne voudra point ſeruir au Roy de Babylone?
14. Ne vueillez ouïr les paroles des Prophetes qui vous diſent, Vous ne ſeruirez point au Roy de Babylone: car ils vous diſent menſonge.
15. Car ie ne les ay point enuoyé, dit le Seigneur, & iceux prophetizent en mon Nom fauſſement: afin qu'ils vous puiſſent jetter hors, & que vous periſſiez, tant vous que les Prophetes qui vous prophetizent.
16. Auſſi i'ay parlé aux Preſtres, & à ce peuple-cy, diſant: Le Seigneur dit ainſi: Ne vueillez eſcouter les paroles de vos Prophetes qui vous prophetizent, diſant: Voicy, les vaiſſeaux du Seigneur retourneront bien toſt de Babylone: car ils vous prophetizent menſonge.
17. Ne les vueillez donc eſcouter, mais ſeruez au Roy de Babylone: afin que vous viuiez Pourquoy eſt donnée cette Cité en ſolitude?
18. Et s'ils ſont Prophetes, & ſi la parole du Seigneur eſt en eux, qu'ils voiſent au deuant du Seigneur des armées, afin que les vaiſſeaux qui ſont demeurez en la maiſon du Seigneur, & en la maiſon du Roy de Iuda, & en Ieruſalem, ne viennent en Babylone.
4. Roys 25. 13. 19. | Car le Seigneur des armées dit ainſi aux colomnes, & à la mer, & aux ſoubaſſemens, & aux autres vaiſſeaux qui ſont demeurez en cette Cité.
20. Leſquels Nabuchodonoſor Roy de Babylone n'emporta pas quand il tranſporta Iechonias fils de Ioacim, Roy de Iuda, de Ieruſalem en Babylone, & tous nobles de Iuda, & de Ieruſalem:
21. Car le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël dit ainſi aux vaiſſeaux qui ſont demeurez en la maiſon du Seigneur, & en la maiſon du Roy de Iuda, & de Ieruſalem:
22. Ils ſeront tranſportez en Babylone, & ſeront-là iuſques au iour de leur viſitation, dit le Seigneur. Puis ie les feray rapporter, & reſtituer en ce lieu.

CHAPITRE XXVIII.

1. Hananias faux Prophete predit au peuple le contraire. 6. Ieremie luy reſiſte deuant tous. 16. Et luy predit qu'il mourra dedans vn an.

1. ET aduint en cette année, au commencement du regne de Sedecias Roy de Iuda, en la quatrieſme année, au cinquiéme mois, que Hananias fils d'Azur Prophete de Gabaon, parla à moy en la maiſon du Seigneur, deuant les Preſtres & tout le peuple, diſant:
2. Le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël dit ces choſes: I'ay rompu le joug du Roy de Babylone.
3. Encores deux ans de iours, & ie feray rapporter en ce lieu-cy tous les vaiſſeaux de la maiſon du Seigneur, que Nabuchodonoſor Roy de Babylone a emporté de ce lieu-cy, & les a tranſportez en Babylone.
4. Et feray retourner en ce lieu-cy Iechonias fils de Ioacim Roy de Iuda, & toute la tranſmigration de Iuda, qui ſont entrez en Babylone. Car ie briſeray le joug du Roy de Babylone.
5. Et Ieremie le Prophete dit à Hananias Prophete en la preſence des Preſtres, & en la preſence de tout le peuple, qui le tenoit en la maiſon du Seigneur.
6. Ieremie donc le Prophete dit: Amen, ainſi faſſe le Seigneur, Le Seigneur vueille ſuſciter tes paroles que tu as prophetizé, que les vaiſſeaux ſoient rapportez en la maiſon du Seigneur, & toute la tranſmigration de Babylone en ce lieu-cy.
7. Mais toutesfois eſcoute cette parole que ie parle en tes oreilles, & és oreilles de tout le peuple.
8. Les Prophetes qui ont eſté deuant moy, & toy dés le commencement, & qui ont prophetizé ſur pluſieurs terres, & ſur grands Royaumes de la guerre, & de l'affliction, & de la famine.
9. Le Prophete qui a deuiné la paix, quand ſa parole ſera venuë, adonc ſera cogneu le

Digitized by Google

Prophete que le Seigneur a enuoyé en verité. Lors Hananias Prophete prit la chaine du col de Ieremie le Prophete, & la rompit.
10. Puis parla Hananias en la presence de tout le peuple disant, Le Seigneur dit ces choses: Ainsi rompray-ie le ioug de Nabuchodonosor, Roy de Babylone, apres deux ans de iours, du col de toutes gens.
11. Et Ieremie le Prophete s'en alla son chemin. Mais la parole du Seigneur fut faite à Ieremie, apres que Hananias Prophete eut rompu la chaine du col de Ieremie le Prophete, disant:
12. Va & dis à Hananias: Le Seigneur dit ainsi: Tu as rompu des chaines de bois: mais tu feras pour icelles des chaines de fer.
13. Car le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, dit telles paroles: I'ay mis vn ioug de fer sur le col de toutes ces gens cy, afin qu'ils seruent à Nabuchodonosor Roy de Babylone, & luy seruiront. Dauantage aussi ie luy ay donné les bestes de la terre.
14. Puis Ieremie le Prophete dit à Hananias Prophete: Escoute Hananias: Le Seigneur ne t'a pas enuoyé, & tu as fait prendre confiance à ce peuple-cy en mensonge.
15. Pourtant le Seigneur dit telles paroles: Voicy, ie t'enuoiray hors de la face de la terre. Tu mourras ceste année: car tu as parlé contre le Seigneur.
16. Et mourut Hananias Prophete ceste année là au septiesme mois.

CHAPITRE XXIX.

1. Il escrit à ceux qui estoient captifs en Babylone, & leur predit qu'apres septante ans ils retourneront, 7. & que cependant ils ayent à viure paisiblement en Babylone, & pour le bien d'icelle.

1. ET telles sont les paroles du liure, lequel Ieremie le Prophete enuoya de Ierusalem à la reste des plus anciens de la transmigration: & aux Prestres, & Prophetes, & à tout le peuple que Nabuchodonosor auoit trãsporté de Ierusalé en Babylone:
2. Apres que le Roy Iechonias, & la Royne, & les Eunuches, & les Princes de Iuda, & de Ierusalem, & les ouuriers & orfevres de Ierusalem.
3. Furent issus par la main d'Elasa fils de Saphan, & de Gamarias fils de Helcias, que Sedecias le Roy de Iuda enuoya à Nabuchodonosor Roy de Babylone, en Babylone, disant:
4. Le Seign. des armées, le Dieu d'Israël, dit, ces choses à toute la transmigration, que i'ay fait aller de Ierusalem en Babylone.
5. Edifiez des maisons & y demeurez: plantez des iardins, & mãgez les fruicts d'iceux.
6. Prenez femmes, & engendrez des fils & des filles: & donnez des femmes à vos fils, & donnez vos filles aux hommes, & qu'ils engendrent des fils & des filles: & que vous multipliez-là, & ne soyez point de petit nombre.
7. Et demandez la paix de la Cité à laquelle ie vous ay fait aller: & priez le Seigneur pour elle: car en sa paix vous aurez paix.
8. Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël dit ainsi: | Que vos Prophetes ne vous seduisent point, qui sont au milieu de vous, ne vos deuins, & n'entendez à vos songes que vous songez: Sus 13. 17. & 21. 11. & 27. 15.
9. Car faussement ils vous prophetizent en mon Nom: & ne les ay pas enuoyez.
10. | Car le Seigneur dit ainsi: Quand septante ans commenceront à estre accomplis en Babylone, ie vous visiteray, & susciteray ma bonne parole sur vous, pour vous faire retourner en ce lieu-cy: 1. Ch. 36. 22. 2. Esa. 44. 28. 3. Esd. 2. 1. Sus 25 12. Dan. 9. 2.
11. Car ie sçay que les pensées, que ie pense sur vous (dit le Seigneur) sont pensées de paix, & non d'affliction, afin de vous donner fin & patience.
12. Vous m'inuoquerez, & viurez, & vous me supplierez, & ie vous exauceray.
13. Vous me chercherez, & me trouuerez: quand vous m'aurez cherché de tout vostre cœur.
14. Aussi ie seray trouué de vous, dit le Seigneur, & ie feray retourner vostre captiuité: & vous rassembleray de toutes gens, & de tous les lieux où ie vous ay enuoyé, dit le Seigneur, Et vous feray retourner du lieu auquel vous ay fait passer.
15. Pourtant que vous auez dit: Le Seigneur nous a suscité des Prophetes en Babylone.
16. Car le Seigneur dit ces choses icy au Roy qui est assis sur le thrône de Dauid, & à tout le peuple qui habite en ceste Cité, & à vos freres qui ne sont pas issus auec vous en la transmigration.
17. Le Seigneur des armées dit ces choses: | voicy, i'enuoiray sur eux l'espée, & la famine, & la peste, & les mettray comme les mauuaises figues qu'on ne peut manger, pource qu'elles sont tres mauuaises. 3. Esd. 2. 1. Sus 1. 25. 12. Dan. 9. 11.
18. Et ie poursuiuray par l'espée, & par famine, & par pestilence. Et ie les feray tourmenter par tous les Royaumes de la terre, en malediction & en admiration, & en siblement, & en opprobre à toutes nations ausquelles ie les ay poussées.
19. Pource qu'ils n'ont pas escouté mes paroles, dit le Seigneur, que ie leur ay enuoyées par mes seruiteurs les Prophetes quand de nuict ie me suis leué, & ay enuoyé: & n'auez point escouté, dit le Seigneur.
20. Vous donc toute la transmigration, que i'ay enuoyé de Ierusalem en Babylone, escoutez la parole du Seigneur.
21. Telles paroles dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, à Achab fils de Cholias,

Digitized by Google

& à Sedecias fils de Maasias, qui vous prophetizent faussement en mon Nom, Voicy, ie les bailleray en la main de Nabuchodonosor Roy de Babylone: & les frappera deuant vos yeux.

22. Et d'eux sera prise vne malediction par toute la transmigration de Iuda qui est en Babylone, par ceux qui diront, le Seigneur te mette comme Sedecias, & comme Achab, que le Roy de Babylone a fait frire au feu.

23. Pource qu'ils ont fait folie en Israël, & ont fait paillardise auec les femmes de leurs amis, & ont parlé parole mensongere en mon Nom, ce que ie ne leur ay point commandé. Ie suis le juge, & le tesmoin, dit le Seigneur.

24. Et diras à Semeias Nehelamite.

25. Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, dit ainsi: Pource que tu as enuoyé en mon Nom des liures à tout le peuple qui est en Ierusalem, & à Sophonias fils de Maasias Prestre, & à tous les Prestres disant:

26. Le Seigneur t'a ordonné Prestre au lieu du Prestre Ioiada: afin que tu sois gouuerneur en la maison du Seigneur sur tout homme transporté & prophetizant pour le mettre au ceps, & en prison.

Pse. 13. 1. 27. | Et maintenant, pourquoy n'as tu pas repris Ieremie Anathotiten, qui vous prophetize?

28. Car sur cet affaire il a enuoyé en Babylone vers nous, disant: C'est vne longue chose: edifiez les maisons, & y demeurez, plãtez des jardins & mangez les fruicts d'iceux.

29. Donc Sophonias Prestre leut ce liure és oreilles de Ieremie le Prophete.

30. Et la parole du Seigneur fut faite à Ieremie disant:

31. Enuoye à toute la transmigration, disant: Le Seigneur dit ainsi à Semeias Nehelamite: Pource que Semeias vous a prophetizé, & si ne l'ay point enuoyé: & qu'il vous a fait prendre confiance en mensonge: Pourtant le Seigneur dit telles paroles:

32. Voicy, ie feray visitation sur Semeias Nehelamite, & sur sa semence. Il n'y aura de luy homme qui soit assis au milieu de ce peuple, & ne verra point le bien que ie feray à mon peuple, dit le Seigneur: pource qu'il a parlé parole de preuarication contre le Seigneur.

CHAPITRE XXX.

1. *La deliurance des Iuifs, figure de la vraye deliurance faite par Iesus-Christ.* 18. *Il console l'Egliſe en la perſonne de Ieruſalem & menace les ennemis d'icelle.*

1. CEtte *est* la parole qui fut donnée du Seigneur à Ieremie, disant:

2. Le Seigneur Dieu d'Israël dit ainsi: Escry toutes les paroles que ie t'ay dit, en vn liure.

3. Car voicy les iours qui viennent, dit le Seigneur, que ie feray retourner la captiuité de mon peuple d'Israël, & de Iuda, dit le Seigneur, & les feray reuenir en la terre que i'ay donnée à leurs Peres, & la possederont.

4. Et celles *sont* les paroles que le Seigneur parla à Israël, & à Iuda.

5. Car le Seigneur dit ainsi: Nous auons ouy la voix de terreur, Peur *y est*, & n'y a point de paix.

6. Demandez, & regardez si le masle engendre. Pourquoy donc ay-ie veu la main de tout homme sur ses reins comme celle qui enfante? Et *pourquoy* sont toutes les faces tournées en jauniſſe?

7. | Mal heur, pource que cette iournée est grande, & n'y en a point de semblable à elle: c'est le temps de la tribulation de Iacob: mais de ce sera-il sauué. Ioel 2. 11. Amos. 5. 18. Sop. 1. 15.

8. Et aduiendra en ce iour-là, dit le Seigneur des armées, que ie briseray son joug de ton col, & rompray ses liens, & les estrangers n'auront plus domination sur luy.

9. Mais ils seruiront au Seigneur leur Dieu, & à Dauid leur Roy, que ie leur susciteray.

10. | Toy donc mon seruiteur Iacob, ne crain point, dit le Seigneur, & ne t'espouuente point ô Israël: car voicy ie te sauueray de la terre lointaine: & ta semence de la terre de leur captiuité. Et Iacob retournera, & se reposera, & abondera en tous biens, & n'y aura aucun qu'il craigne. Isa. 45. 8. Sous 46. 27.

11. Car ie suis auec toy, dit le Seigneur, pour te sauuer. Certes ie feray consommation de toutes les gens, esquelles ie t'ay espars: & ne te seray en consommation, mais te chastieray en iugement, afin que tu ne t'estimes pas estre innocent.

12. Car le Seigneur dit cecy: Ta blessure *est* incurable, ta playe est tres-mauuaise:

13. Il n'y a aucun qui iuge ton iugement, il n'y a rien qui te profite à bailler emplastre.

14. Tous tes amoureux t'ont mise en oubly, & ne te chercheront plus. Car ie t'ay frappée de la playe de l'ennemy, d'vne cruelle castigation: A cause de la multitude de ton iniquité tes pechez ont esté endurcis.

15. | Pourquoy cries-tu sur ta contrition? Ta douleur est incurable: Ie t'ay fait ces choses pour la grandeur de ton iniquité, & pour tes pechez endurcis. Sus 15. 18

16. Pourtant tous ceux qui te mangent, seront deuorez: & tous tes ennemis seront menez en captiuité: Et tous ceux qui te gastent, seront gastez, & donneray à pillage tous tes voleurs.

17. Car i'enuelopperay ta cicatrice, & te gueriray de tes playes, dit le Seigneur. Pource qu'ils t'ont appellé Sion la dejettée, c'est celle qui n'auoit qui la requiere.

18. Ainsi dit le Seigneur: Voicy, ie feray retourner la transmigration des tabernacles de

Digitized by Google

Iacob, & auray pitié de ſes habitations. Et la Cité ſera edifiée en ſon haut *lieu*, & le Temple ſera fondé ſelon ſon ordre.
19. Et d'iceux ſortira la loüange, & la voix des joüeurs. Et ie les multiplieray, & ne ſeront plus diminuez: & ie les glorifieray, & ne ſeront plus appetiſſez.
20. Et ſeront ſes enfans comme ils eſtoient du commencement, & ſa congregation demeurera deuant moy. Et ie viſiteray tous ceux qui luy font tribulation,
21. Et aura en ſoy vn Duc: & vn Prince s'éleuera du milieu d'icelle. Et ie le feray venir, & s'approchera de moy. Car qui eſt cetuy qui applique ſon cœur pour le faire approcher de moy, dit le Seigneur?
22. Et vous ſerez mon peuple, & ie ſeray voſtre Dieu.
23. Voicy le tourbillon du Seigneur qui ſort en fureur, la tempeſte qui vient ſubitement, repoſera ſur la teſte des meſchans.
24. Le Seigneur ne deſtournera pas l'ire de l'indignation, iuſques à ce qu'il faſſe & accompliſſe la penſée de ſon cœur. Vous entendrez ces choſes aux derniers iours.

CHAPITRE XXXI.

1. *Il raconte les benefices de Dieu apres le retour de Babylone, 23. & la ioye ſpirituelle des fideles en l'Egliſe de Dieu.*

1. EN ce temps-là, dit le Seigneur, ie ſeray le Dieu de toutes les familles d'Iſraël: & iceux ſeront mon peuple. Le Seigneur dit ainſi:
2. Le peuple qui eſtoit reſté de l'eſpée, & a trouué grace au deſert: Iſraël s'en ira à ſon repos.
3. Le Seigneur s'eſt apparu de long-temps à moy: Et ie t'ay aimé de charité perpetuelle, & pourtant en ayant pitié de toy, ie t'ay attiré.
4. Et derechef ie te reedifieray, & ſeras edifiée, toy vierge d'Iſraël. Encores ſeras-tu ornée de tes tabourins, & iſſiras aux dances des joüeurs.
5. Encores planteras-tu des vignes és montagnes de Samarie. Les planteurs les planteront, & ne les vendangeront pas, iuſques à ce que le temps ſoit venu.
6. Car le iour viendra, auquel les gardes crieront en la montagne d'Ephraim, Leuez-vous, & montons en Sion à noſtre Seigneur Dieu.
7. Car le Seigneur dit ainſi: reſioüiſſez-vous en la lieſſe de Iacob, & eſgayez-vous contre le chef des Gentils: bruyez & chantez, & dites: O Seigneur, ſauue ton peuple, *qui ſont* le reſte d'Iſraël,
8. Voicy, ie les feray venir de la terre d'Aquilon, & les raſſembleray de tous les bouts de la terre: entre leſquels ſeront l'aueugle, & le boiteux, la femme enceinte, & celle qui enfante: enſemble la compagnie de ceux qui retourneront icy ſera grande.
9. Ils viendront en pleur, & ie les feray retourner en miſericorde, Et ie les ameneray par les torrens d'eaux en droite voye, & ne chopperont point en icelle: car ie ſuis fait le pere d'Iſraël, & Ephraim eſt mõ premier-nay
10. Vous Gentils eſcoutez la parole du Seigneur, & annoncez aux Iſles qui ſont loing, & dites: Celuy qui a eſpars Iſraël, le raſſemblera & le gardera comme le paſteur ſon troupeau.
11. Car le Seigneur rachetera Iacob, & le deliurera de la main du plus-puiſſant.
12. Et ils viendront, & donneront loüange en la montagne de Sion, & accourront aux biens du Seigneur, à cauſe du froment: & du vin, & de l'huile, & du fruict des beſtes, & des vacheries: & ſera leur ame comme vn jardin arrouſé, & n'auront plus faim.
13. Adonc ſe reſioüira la vierge en la dance, les jeunes & les anciens enſemble. Et conuertiray leur pleur en ioye, & ie les conſoleray, & les reſioüiray de leur douleur.
14. I'enyureray auſſi l'ame des Preſtres de graiſſe, & mon peuple ſera remply de mes biens, dit le Seigneur. Matth. 5.
15. Le Seigneur dit ces choſes: | La voix de lamentation, de gemiſſement, & de pleur a eſté ouye en haut, de Raphel pleurant ſes fils, & ne voulant pas eſtre conſolée ſur eux, pource qu'ils ne ſont point.
16. Le Seigneur dit ainſi: Que ta voix ceſſe de pleurer, & tes yeux de donner larmes: car ton œuure aura ſon ſalaire, dit le Seign. Et retourneront de la terre de l'ennemy.
17. Et y a eſpoir en tes derniers iours, dit le Seign. Tes fils retourneront en leurs limites.
18. En eſcoutant i'ay ouy Ephraim qui paſſoit outre: Tu m'as chaſtié Seigneur, & i'ay eſté enſeigné comme vn jeune veau mal-appriuoiſé. Conuerty moy, & ie me conuertiray, car tu *es* mon Seigneur Dieu.
19. Car apres que tu m'as conuerty, i'ay fait penitence: & apres que tu m'as enſeigné, i'ay frapé ma cuiſſe. I'ay eſté confus & honteux, parce que i'ay ſouffert l'opprobre de mon adoleſcence.
20. Vrayment Ephraim *eſt* mon fils honorable, il eſt mon enfant delicat: car depuis le temps que i'ay parlé de luy encore auray-ie memoire de luy. Pourtant ſe ſont troublées mes entrailles ſur luy: i'auray pitié de luy en luy faiſant miſericorde, dit le Seigneur.
21. Conſtituë pour toy vne guette, mets pour toy amertumes. Dreſſe ton cœur en la droite voye, par laquelle tu as cheminé. Toy vierge d'Iſraël retourne toy, retourne à tes citez-cy.
22. Iuſques à quand ſeras-tu diſſoluë en delices, fille vagabonde? Car le Seigneur a creé vne choſe nouuelle ſur la terre. LA

Digitized by Google

FEMME ENVIRONNERA L'HOMME.
23. Ainſi dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël : Encore diront-ils cette parole en la terre de Iuda, & en ſes Citez, quand i'auray fait retourner leur captiuité : Le Seigneur te beniſſe, beauté de iuſtice, ſaincte montagne.
24. Et demeureront en icelle, Iuda, & toutes ſes Citez enſemble : les laboureurs, & ceux qui menent les troupeaux.
25. Car i'ay enyuré l'ame laſſée, & ay raſſaſié toute ame qui auoit faim.
26. Pourtant ie me ſuis reſueillé comme du ſomme, & ay regardé, & mon ſomme m'a eſté doux.
27. Voicy, les iours qui viennent, dit le Seigneur : & ie ſemeray la maiſon d'Iſraël, & la maiſon de Iuda, de ſemence d'homme, & de ſemence des beſtes.
28. Et comme i'ay veillé ſur eux pour les jetter hors & les demolir & diſſiper, & deſtruire, & les tourmenter, ainſi veilleray-ie ſur eux pour les edifier, & les planter, dit le Seigneur.
29. En ces iours-là ils ne diront plus, Les peres ont mangé la grappe aigre : & les dents des fils en ſont agacées.
30. Mais vn chacun mourra en ſon iniquité. Tout homme qui mangera la grappe aigre, ſes dents en ſeront agacées.
31. Voicy les iours viendront, dit le Seigneur, & ie feray vne nouuelle alliance en la maiſon d'Iſraël, & à la maiſon de Iuda.
32. Non pas ſelon l'alliance que i'ay fait auec leurs Peres, au iour que ie pris leur main pour les faire ſortir hors de la terre d'Egypte : laquelle alliance ils ont fait vaine, & ay dominé ſur eux, dit le Seigneur.
33. Mais cette ſera l'alliance que ie feray auec la maiſon d'Iſraël. | Apres ces iours-cy, dit le Seigneur, ie donneray ma loy au milieu d'eux, & l'eſcriray en leur cœur : Et ie ſeray leur Dieu, & iceux ſeront mon peuple.
Sus 24.7. Heb.8.10
34. Et l'homme n'enſeignera plus ſon prochain, ne l'homme ſon frere, diſant : Cognoy le Seigneur. Car tous me cognoiſtront depuis le plus petit iuſques au plus grand, dit le Seigneur : | Car ie pardonneray leur iniquité, & n'auray plus memoire de leur peché.
Act.21.43
35. Ces choſes-cy, dit le Seigneur, qui donne le Soleil pour la lumiere du iour, & l'ordre de la lune & des eſtoilles pour la lumiere de la nuict : qui trouble la mer, & ſes flots en reſonnent. Il eſt appellé le Seigneur des armées.
36. Si ces loix-cy faillent deuant moy, dit le Seigneur : adonc auſſi defaudra la ſemence d'Iſraël, qu'elle ne ſera pas vne nation deuant moy à touſiours.
37. Le Seigneur dit ainſi : Si les Cieux ſe peuuent meſurer par deſſus, & ſi les fondemens de la terre ſe peuuent trouuer par deſſous, auſſi debouteray-ie toute la ſemence d'Iſraël, à cauſe de toutes les choſes qu'ils ont faites, dit le Seigneur.
38. Voicy les iours qui viendront, dit le Seigneur, & la Cité ſera edifiée au Seigneur, depuis la tour de Hanameel, iuſques à la porte du coin.
39. Et le niueau de la meſure ſortira outre en ſa preſence ſur la petite montagne de Gareb : & ira autour de Goatha.
40. Et de toute la vallee des corps morts, & des cendres, & de toute la region de la mort, & iuſques au torrent de Cedron, & iuſques au coin de la porte Orientale des cheuaux. Le ſainct *lieu* du Seigneur ne ſera plus oſté hors, & ne ſera plus détruict à iamais.

CHAPITRE XXXII.

1. Ieremie eſtant priſonnier predit la deſtruction de Ieruſalem, & le retour de Babylone. 37. Et que Dieu fera vne alliance perpetuelle.

1. LA parole qui fut faite du Seigneur, à Ieremie en la dixiéme année de Sedecias Roy de Iuda, cette eſt la dix-huictiéme année de Nabuchodonoſor.
2. Adonc l'armée de Babylone aſſiegeoit Ieruſalem. Et Ieremie le Prophete eſtoit enfermé en la court de la priſon, qui eſtoit en la maiſon du Roy de Iuda.
3. Car Sedecias Roy de Iuda l'auoit enfermé, diſant : Pourquoy prophetizes-tu, diſant : Le Seigneur dit ainſi : Voicy, ie donneray cette Cité en la main du Roy de Babylone, & la prendra.
4. Et Sedecias Roy de Iuda n'eſchappera point les mains des Chaldéens, mais ſera liuré en la main du Roy de Babylone, & parlera à luy bouche à bouche, & ſes yeux verront les yeux d'iceluy.
5. Et menera Sedecias en Babylone, & ſera là iuſques à ce que ie le viſiteray, dit le Seigneur : Et ſi vous faites la bataille contre les Chaldeens, vous n'aurez aucune proſperité.
6. Et Ieremie dit : La parole du Seigneur m'a eſté faite, diſant :
7. Voicy, Hanameel fils de Sellum ton couſin, viendra vers toy, diſant : Achete pour toy mon champ qui eſt en Anathoth : Car il t'appartient par proximité de l'acheter.
8. Et Hanameel eſt venu à moy, fils de mon oncle, ſelon la parole du Seigneur, à l'entrée de la priſon, & me dit : Pren la poſſeſſion de mon champ qui eſt en Anathoth, en la terre de Benjamin : *car* l'heritage t'appartient, & es le prochain pour la poſſeder. Et ay entendu que c'eſtoit la parole du Seigneur.
9. Et i'achetay le champ de Hanameel, fils

Digitized by Google

de mon oncle, lequel est en Anathoth : Et luy deliuray l'argent, sept stateres, & dix *pieces* d'argent.,
10. Et escriuy en vne lettre, & le signay, & y pris des tesmoings. Ie pesay l'argent en la balance.
11. Et pris lettres signées de la possession, & la confirmation, & les ratifications, & les seaux par dehors.
12. Et donnay les lettres de la possession à Baruch, fils de Neri, fils de Maasias, en la presence de Hanameel mon cousin : en la presence des tesmoins qui estoient écrits és lettres de l'achapt, & en la presence de tous les Iuifs, qui estoient assis en la court de la prison.
13. Et commanday à Baruch, en leur presence disant:
14. Le Seigneur des armées, *qui est* le Dieu d'Israël, dit ces choses: Pren ces lettres-cy, les lettres de l'achapt qui sont sellées, & les lettres patentes : & les mettras en vn pot de terre afin qu'elles se peussent garder long-temps.
15. Car le Seign. des armées le Dieu d'Israël dit ainsi : Encores seront les maisons possedées en cette terre, & les chãps & les vignes.
16. Et apres que i'eu baillé à Baruch fils de Neri les lettres de l'achapt, ie priay au Seigneur, disant:
17. Helas, helas, helas, Seigneur Dieu. Voicy, tu as fait le Ciel & la terre par ta grande force & par ton bras estendu : rien ne te sera
Ezo.34.2. difficile.
18. | Qui fais misericorde en milliers, & rends l'iniquité des peres au sein de leurs enfans apres eux. O tres-fort, grand & puissant, tu es appellé le Seigneur des batailles.
19. Grand en conseil, & de pensée incomprehensible : duquel les yeux sont ouuerts sur toutes les voyes des fils d'Adam, pour rendre à vn chacun selon ses voyes, & selon le fruict de ses inuentions.
20. Qui as fait les signes & les merueilles en la terre d'Egypte, iusques à ce iour, & en Israël, & és hommes & t'as fait vn Nom comme est cette iournée.
21. Et as mené ton peuple Israël de la terre d'Egypte par signes & par merueilles, & par main forte, & par bras estendu, & par grande terreur.
22. Et leur as donné cette terre que tu auois juré à leurs peres de leur donner, la terre abondante de laict & de miel : & y sont entrez & l'ont possedée.
23. Et ils n'ont pas obey à ta voix, & n'ont pas cheminé en ta loy : ils n'ont pas fait tout ce que tu leur auois commandé de faire : & tous ces maux-cy leur sont aduenus.
24. Voicy, les bastillons sont faits à l'encontre de la Cité pour la prendre : & la Cité est donnée en la main des Chaldéens, qui font la guerre contre elle par la presence de l'espée, & de famine, & de la peste, & toutes les choses que tu as dites, sont aduenuës, comme tu vois toy-mesme.
25. Et encores tu me dis, ô Seigneur Dieu, Achete le champ pour argent, & prens des témoins : comme ainsi soit que la Cité soit donnée en la main des Chaldéens.
26. Et la parole du Seigneur fut faite à Ieremie, disant :
27. Voicy, ie suis le Seigneur, Dieu de toute chair. Toute parole me sera-elle difficile ?
28. Pourtant dit le Seigneur telles choses : Voicy, ie bailleray cette Cité és mains des Chaldéens, & és mains du Roy de Babylone, & la prendront.
29. Et les Chaldéens viendront faire la bataille contre cette Cité, & y bouteront le feu, & la brusleront auec les maisons, és chambres desquelles ils sacrifioient à Baal, & offroient leurs libations aux dieux estranges pour me prouoquer à courroux.
30. Car les enfans d'Israël, & les enfans de Iuda continuellement faisoient le mal deuant mes yeux dés leur adolescence, & les enfans d'Israël qui iusques à maintenant me prouoquent à courroux par l'œuure de leurs mains, dit le Seigneur.
31. Car cette Cité est en ma fureur, & en mon indignation, depuis le iour qu'ils l'ont edifiée, iusques à ce iour-cy, auquel elle sera ostée de ma presence.
32. A cause de la malice des enfans d'Israël & des enfans de Iuda, qu'ils ont fait en me prouoquant à courroux eux & leurs Roys, & leurs Princes, & leurs Prestres, & leurs Prophetes, les hommes de Iuda, & les habitans de Ierusalem.
33. Et m'ont tourné le dos, & non pas la face quand ie les enseignois : & que du matin ie les instruisois, & ne vouloient pas ouyr pour receuoir discipline.
34. | Et ont mis leurs idoles en la maison en 2.Roys 21
laquelle est inuoqué mon Nom, pour la 4.
souïller.
35. Et ont edifié les hauts *lieux* à Baal, qui sont en la vallée du fils d'Ennom, pour consacrer leurs fils & leurs filles à Moloch : ce que ie ne leur ay pas commandé, & n'ay pas pensé en mon cœur qu'ils fissent cette abomination, & qu'ils fissent offenser Iuda.
36. Et maintenant à cause de telles choses, le Seigneur le Dieu d'Israël dit ainsi à cette Cité, de laquelle vous dites qu'elle sera liurée és mains du Roy de Babylone, par l'espée & par famine, & par peste,
37. Voicy, ie les rassembleray de toutes les terres ausquelles ie les ay jetté par ma fureur, & par mon ire, & par grande indignation, & les feray retourner à ce lieu-cy, & les y feray demeurer en confiance.
38. Et seront mon peuple, & ie seray leur Dieu.
39. | Et ie leur donneray vn cœur, & vne voye, afin qu'ils me craignent à tousiours, Eze.11.19 & 36.39. 27.
& que bien leur soit, & à leurs fils apres eux.

Digitized by Google

40. Et ie leur feray vne alliance eternelle, & ne ceſſeray iamais de leur bien faire : & donneray la crainte de moy en leur cœur, afin qu'ils ne ſe retirent plus de moy.
41. Et me reſioüiray ſur eux, quand ie leur auray fait du bien : Et les planteray en cette terre, en verité de tout mon cœur, & de toute mon ame.
42. Car le Seigneur dit ces choſes: Ainſi que i'ay fait venir tout ce grand mal ſur ce peuple-cy : ainſi feray-ie venir ſur eux tout le bien que ie leur dy.
43. Et ſeront poſſedez les champs en cette terre de laquelle vous dites qu'elle eſt deſerte : pource qu'il n'y eſt demeuré ne homme ne beſte, & qu'elle eſt donnée és mains des Chaldéens.
44. Les champs ſeront achetez par argent, & eſcrits és lettres, & ſera le ſigne imprimé, & y ſeront adjouſtez les teſmoings en la terre de Benjamin, & à l'enuiron de Ieruſalem aux Citez de Iuda, & és Citez des montagnes & és Citez champeſtres, & és Citez qui ſont vers Midy, car ie feray retourner leur captiuité, dit le Seigneur.

CHAPITRE XXXIII.

1. Promeſſe du retour de captiuité, & reedifier Ieruſalem. 14. L'alliance auec ſon Egliſe par le moyen de Ieſus-Chriſt.

1. ET la parole du Seigneur fut faite à Ieremie pour la ſeconde fois, quand encores il eſtoit enfermé en la court de la priſon diſant :
2. Ainſi dit le Seigneur qui doit faire, & former & preparer telle choſe, le Seigneur *eſt* ſon nom.
3. Crie à moy, & ie t'exauceray, & ie t'annonceray choſes grandes & fermes, que tu ne ſçais point.
4. Car le Seigneur Dieu d'Iſraël dit ainſi aux maiſons de cette Cité, & aux maiſons du Roy de Iuda qui ſont deſtruictes, & aux munitions, & à l'eſpée.
5. De ceux qui viennent pour batailler auec les Chaldeens. Et qu'ils les rempliſſent des charongnes des hommes que i'ay frappé par ma fureur & par mon indignation, en cachant ma face de cette Cité, à cauſe de toute leur malice.
6. Voicy, ie découuriray leur cicatrice, & leur ſanté, & les gueriray : & leur reueleray la deprecation de paix, & de verité.
7. Et feray retourner la captiuité de Iuda, & la captiuité de Ieruſalem : & les edifieray comme du commencement.
8. Et les nettoiray de toute leur iniquité par laquelle ils ont peché contre moy, & feray pardon à toutes leurs iniquitez eſquelles ils ont peché contre moy, & m'ont deſpriſé.
9. Et me ſeront en renom & en ioye, & en loüange & en exultation vers toutes les gens de la terre qui ont ouy tous les biens que ie leur dois faire : & s'eſpouuenteront, & ſe troubleront pour tous les biens, & pour toute la paix que ie leur feray.
10. Le Seigneur dit ainſi : En ce lieu-cy que vous dites eſtre deſert, pource qu'il n'y a homme ne beſte és Citez de Iuda, & dehors de Ieruſalem leſquelles ſont deſolées, ſans homme, & ſans habitans, & ſans beſtail.
11. Encores y ſera ouye la voix de ioye, & *la voix* de lieſſe, la voix de l'eſpoux, & la voix de l'eſpouſe, la voix de ceux qui diront: Donnez loüange au Seigneur des armées, car le Seigneur eſt bon, pource, que ſa miſericorde eſt eternelle: & la voix de ceux qui porteront les vœux en la maiſon du Seigneur. Car ie feray retourner la captiuité de la terre, comme du commencement, dit le Seigneur.
12. Telles paroles dit le Seigneur des batailles : En ce lieu-cy qui eſt deſert ſans hommes & ſans beſtes, & en toutes ſes Citez, y aura encores habitation de paſteurs couchans prés les troupeaux.
13. Et és Citez montueuſes, & és villes champeſtres, & és Citez qui ſont vers Midy: & en la terre de Benjamin, & à l'entour de Ieruſalem, & encore paſſeront és Citez de Iuda les troupeaux à la main de celuy qui les nombrera, dit le Seigneur.
14. | Voicy, les iours viennent, dit le Seigneur : & ie ſuſciteray la bonne parole que i'ay dite à la maiſon d'Iſraël, & à la maiſon Iuda. Sus 23. 5.
15 En ces iours-là, & en ce temps-là ie feray germer Dauid le germe de iuſtice: & fera jugement & iuſtice en la terre.
16. En ces iours-là Iuda ſera ſauué, & Ieruſalem habitera en ſeureté : Et tel eſt le nom duquel ils le nommeront, Nôtre Seigneur iuſte.
17. Car le Seigneur dit ainſi : Il ne ſera plus qu'il n'y ait homme de Dauid aſſis ſur le thrône de la maiſon d'Iſraël.
18. Et ne ſera iamais qu'il n'y ait des Prêtres & des Leuites en la preſence de ma face, quelqu'vn offrant les holocauſtes, & qui bruſle le ſacrifice, & qui occiſe les oblations à touſiours.
19. Et la parole du Seigneur fut faite à Ieremie, diſant.
20. Le Seigneur dit ainſi : Si mon alliance peut eſtre faite vaine auec le iour, & ma paction auec la nuict, tellement que le iour & la nuict ne ſoient plus en leur temps:
21 Auſſi mon alliance pourra eſtre rompuë auec Dauid mon ſeruiteur, tellement qu'il n'y ait aucun de ſes fils qui ſoit regnant en ſon thrône : & que les Leuites & les Preſtres *ne ſoient* mes miniſtres.
22. Ainſi comme les eſtoilles du Ciel ne ſe peuuent nombrer ny le ſablon de la mer eſtre meſuré : ainſi multiplieray-ie la ſemence

Digitized by Google

de Dauid mon ſeruiteur, & les Leuites mes miniſtres.
23. Et la parole du Seigneur fut faite à Ieremie, diſant:
24. N'as-tu pas veu ce que ce peuple-cy a parlé, diſant: Les deux cognations que le Seigneur auoit eſleu ſont deboutées: & ont deſpriſé mon peuple, pource qu'il n'y a plus perſonne deuant eux?
25. Le Seigneur dit ainſi: Si ie n'ay point fait mon alliance entre le iour & la nuict, & ſi ie n'ay point mis les loix du ciel, & de la terre
26. Veritablement ie rejetteray la ſemence de Iacob, & de Dauid mon ſeruiteur, afin que ie ne prenne de ſa ſemence, *pour eſtre* les Princes de la ſemence d'Abraham, Iſaac & Iacob. Car ie feray retourner leur captiuité, & auray pitié d'eux.

CHAPITRE XXXIV.

1. Il predit au Roy Sedecias que Ieruſalem ſera deſtruite. Et luy mené en captiuité.

1. LA parole qui fut faite du Seigneur à Ieremie, quand Nabuchodonoſor Roy de Babylone, & toute ſon armée, & tous les Royaumes de la terre qui eſtoient ſouz la puiſſance de ſa main, & tous les peuples batailloient contre Ieruſalem, & contre toutes ſes Citez diſant.
2. Le Seigneur Dieu d'Iſraël dit ainſi: Va & parle à Sedecias Roy de Iuda, & luy diras: Le Seigneur dit telles paroles: Voicy, ie bailleray cette Cité en la main du Roy de Babylone, & la bruſlera par feu.
3. Et tu n'eſchapperas point de ſa main: mais ſeras pris priſonnier, & ſeras liuré en ſa main: & tes yeux verront les yeux du Roy de Babylone, & parlera à toy bouche à bouche, & entreras en Babylone.
4. Toutesfois toy Sedecias Roy de Iuda, eſcoute la parole du Seigneur. Le Seigneur te dit ainſi. Tu ne mourras point par l'eſpée.
5. Mais tu mourras en paix, & ſelon la combuſtion de tes Peres les premiers Roys, qui ont eſté deuant toy, ainſi te bruſleront-ils: & plaindront ſur toy, Helas Seigneur: car i'ay parlé cette parole, dit le Seigneur.
6. Et Ieremie le Prophete parla à Sedecias Roy de Iuda, toutes ces paroles en Ieruſalem
7. Et l'armée du Roy de Babylone batailloit contre Ieruſalem, & contre toutes les Citez de Iuda qui eſtoient demeurées, contre Lachis, & contre Azeca: Car icelles eſtoient demeurées entre les Citez garnies de Citez de Iuda?
8. La parole qui fut faite du Seigneur à Ieremie, apres que le Roy Sedecias eut fait alliance auec tout le peuple en Ieruſalem.
9. Annonçant qu'vn chacun delaiſſaſt ſon ſeruiteur Hebrieu, & delaiſſaſt auſſi ſa ſeruante Hebrieuë en liberté, & qu'aucunement n'euſſent domination ſur eux, c'eſt à dire, ſur les Iuifs, & ſur ſon frere.
10. Dont tous les Princes & tout le peuple qui auoient fait l'alliance, ouyrent dire qu'vn chacun delaiſſaſt ſon ſeruiteur, & chacun ſa ſeruante en liberté, & que plus n'euſſent ſur eux domination. Ils ouyrent donc, & les delaiſſerent.
11. Mais derechef ſe ſont retournez: & ont retiré à eux leurs ſeruiteurs & leurs ſeruantes qu'ils auoient delaiſſé en liberté: & les ont faits ſubjects comme ſeruiteurs & ſeruantes.
12. Et la parole fut faite à Ieremie par le Seigneur, diſant: Le Seigneur Dieu d'Iſraël dit ainſi:
13. I'ay fait alliance auec vos Peres au iour que ie les menay hors de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude, | diſant: Exod. 21. 2.
14. Quand ſept ans ſeront accomplis, qu'vn chacun delaiſſe aller ſon frere Hebrieu, qui luy a eſté vendu: & il te ſeruira ſix ans, puis le laiſſeras aller franc arriere de toy. Et vos Peres ne m'ont pas ouy, & n'ont pas preſté leur oreille. Deut. 15. 12.
15. Pareillement vous aujourd'huy eſtes conuertis, & auez fait ce qui eſt bon deuant mes yeux, de publier la liberté vn chacun à ſon amy: & auez fait l'alliance en ma preſence, & en la maiſon en laquelle eſt mon Nom inuoqué ſur elle.
16. Mais derechef vous eſtes deſtournez, & auez ſoüillé mon Nom: & vn chacun de vous a retiré vers ſoy ſon ſeruiteur, & vn chacun ſa ſeruante que vous auiez delaiſſé pour eſtre en liberté, & en leur puiſſance: & les auez rendu ſubjects, tellement qu'ils vous ſont en ſeruiteurs, & en ſeruantes.
17. Pourtant dit le Seigneur telles paroles: Vous ne m'auez pas ouy, pour annoncer la liberté vn chacun à ſon frere, & vn chacun à ſon amy. Voicy, ie vous annonce la liberté (dit le Seigneur) à l'eſpée, à la peſte, & à la famine: & vous donneray en commotion à tous les Royaumes de la terre.
18. Et donneray les hommes qui ont tranſgreſſé mon alliance, & qui n'ont pas obſerué les paroles de l'alliance auſquelles ils ont conſenty en ma preſence, quand ils couperent le veau en deux parties, & paſſerent entre les diuiſions d'iceluy.
19. Les Princes de Iuda, & les Princes de Ieruſalem: les Eunuches, & les Preſtres, & tout le peuple de la terre qui paſſerent entre les diuiſions du veau.
20. Et ie les donneray és mains de leurs ennemis, & és mains de ceux qui demandent leurs ames, & leurs corps morts ſeront la viande des oyſeaux du Ciel, & des beſtes de la terre.
21. Ie donneray auſſi Sedecias Roy de Iuda & ſes Princes és mains de leurs ennemis, & és mains de ceux qui cherchent leurs

Digitized by Google

ames, & és mains des armées du Roy de Babylone, qui se sont retirez de vous.
22. Voicy, ie le commande, dit le Seigneur: & les feray retourner en cette Cité, & batailleront contre elle, & la prendront, & y mettront le feu. Et mettray les Citez de Iuda en desolation, pource qu'il n'y a point d'habitant.

CHAPITRE XXXV.

1. Il propose aux Iuifs l'exemple des Rechabites.
15. Et sont menacez à cause de leur rebellion.

1. LA parole qui fut faite du Seigneur à Ieremie, és iours de Ioacim fils de Iosias Roy de Iuda, disant:
2. Va à la maison des Rechabites, & parle à eux: & les meneras en la maison du Seigneur en l'vne des chambrettes des thresors, & leur donneras du vin à boire.
3. Ie pris donc Ieconias, fils de Ieremie, fils de Habsanias, & ses freres, auec tous ses fils de toute la maison des Rechabites.
4. Et les menay dedans la maison du Seigneur, à la thresoriere des fils de Hanan, fils de Iegedelias homme de Dieu, qui estoit aupres de la thresorerie des Princes, sur le thresor de Maasias, fils de Sellum, qui estoit garde de l'allée.
5. Et ie mis deuant les fils de la maison des Rechabites des hanaps pleins de vin, & des calices, & leur dy: Beuuez du vin.
6. Lesquels respondirent, Nous ne boirons point de vin: car Ionadab, fils de Rechab nôtre Pere, nous a cõmandé, disant: Vous ne boirez point de vin, vous, ne vos fils à iamais.
7. Et n'edifierez point de maison, & ne semerez *aucune* semence, & ne planterez point de vignes, & n'en aurez point: mais demeurerez és tabernacles tous les iours de vostre vie, afin que vous viuiez longuement sur la face de la terre, en laquelle vous estes estrangers.
8. Nous auons donc obey à la voix de Ionadab fils de Rechab nostre Pere, en toutes les choses qu'il nous a commandé: tellement que ne beurons vin tous les iours de nostre vie, nous, & nos femmes, nos fils & nos filles.
9. Et n'edifierons *aucunes* maisons pour demeurer.
10. Et n'auons eu ne vigne, ne champ, ne semence: Mais nous auons demeuré és tabernacles, & auons esté obeïssans selon toutes les choses que Ionadab nostre Pere nous a commandées.
11. Mais quand Nabuchodonosor Roy de Babylone fut venu en nostre terre, nous auons dit: Venez, & entrons en Ierusalem, arriere de la face de l'armée des Chaldéens, & arriere de la face de l'armée de Syrie, & auons demeuré en Ierusalem.
12. Et la parole du Seigneur fut faite à Ieremie, disant: Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, dit ainsi:
13. Va, & dy aux hommes de Iuda, & aux habitans de Ierusalem; Ne receurez-vous point discipline pour obeïr à mes paroles? dit le Seigneur,
14. Les paroles de Ionadab fils de Rechab, qu'il commanda à ses fils de non boire du vin ont eu lieu: & n'en ont point beu iusques à ce iour-cy; car ils ont obey au commandement de leur Pere: Mais moy, i'ay parlé à vous du matin me leuant, & parlant, & ne m'auez point obey.
15. Et ie vous ay enuoyé tous mes seruiteurs Prophetes, en me leuant au plus matin, & les ay enuoyé, disant: | Vn chacun de vous se retourne de sa tres-mauuaise voye, & faites que vos œuures soient bonnes: & ne suiuez les dieux estrangers, & ne les adorez point, & vous demeurerez en la terre que i'ay donné à vous & à vos peres. Mais vous n'auez point encliné vostre oreille, & ne m'auez point escouté. 4. Rois 17. Sus 18. 11. & 25. 5.
16. Les fils donc de Ionadab fils de Rechab ont fermement tenu le commandement de leur Pere qui leur auoit commandé: mais ce peuple-cy ne m'a point obey.
17. Pourtant dit telles choses le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Voicy, ie feray venir sur Iuda & sur tous les habitans de Ierusalem, toute l'affliction que i'ay prononcé à l'encontre d'eux: pource que i'ay parlé à eux, & ne l'ont pas escouté: ie les ay appellez, & ne m'ont point respondu.
18. Et Ieremie dit à la maison des Rechabites: Le Seigneur des armées le Dieu d'Israël dit ainsi, Pource que vous auez obey au commandement de Ionadab vostre pere, & que vous auez gardé tous ses commãdemens, & que vous auez fait toutes les choses qu'il vous a commandé:
19 Pourtant dit le Seigneur des batailles, le Dieu d'Israël, telles choses: Il ne sera iamais qu'il n'y ait homme de la lignée de Ionadab fils de Rechab, qui assiste en ma presence à tousiours.

CHAPITRE XXXVI.

4. Baruc escrit sous Ieremie vn liure des paroles de Dieu contre Israël. 8. Le lit au peuple, & deuant les Princes.

1. AD uint qu'en la quatriesme année de Ioacim fils de Iosias Roy de Iuda, cette parole fut faite du Seigneur à Ieremie, disant:
2. Pren le volume d'vn liure, & escriras en iceluy toutes les paroles que ie t'ay dites à l'encontre d'Israël, & de Iuda, & contre toutes gens: depuis le iour que i'ay parlé à toy és

Digitized by Google

iours de Iosias, iusques à ce iour.
3. Si parauenture quand la maison de Iuda oirra tous les maux que i'ay pensé de leur faire, vn chacun se retourne de sa voye tres-mauuaise: lors ie seray propice à leur iniquité, & à leur peché.
4. Ieremie donc appella Baruch fils de Neria. Et Baruch escriuit de la bouche de Ieremie toutes les paroles du Seigneur qu'il auoit dites au volume du liure.
5. Puis Ieremie commanda à Baruch, disant: Ie suis enfermé, & ne puis entrer en la maison du Seigneur.
6. Entre-y donc & lis hors du volume auquel tu as escrit de ma bouche les paroles du Seigneur, à l'audience du peuple en la maison du Seigneur au iour du jeusne: dauantage aussi en la presence de tous ceux de Iuda, qui viennent de leurs Citez.
7. Tu leur liras pour voir si leur oraison cherra en la presence du Seigneur, & si vn chacun se retournera de sa voye mauuaise: car la fureur, & l'indignation que le Seigneur a parlé contre ce peuple-cy, est grande.
8. Et Baruch fils de Neria fit selon toutes les choses que Ieremie le Prophete luy commanda, lisant au volume les paroles du Seigneur, en la maison du Seigneur.
9. Et en la cinquiesme année de Ioacim fils de Iosias Roy de Iuda, au neufiesme mois fut annoncé par eux le jeusne en la presence du Seigneur, à tout le peuple de Ierusalem, & à toute la multitude qui estoit venuë des Citez de Iuda en Ierusalem.
10. Et Baruch leut au volume les paroles de Ieremie en la maison du Seigneur, en la thresorerie de Gamarias fils de Saphan scribe, en l'allée superieure à l'entrée de la nouuelle porte de la maison du Seigneur: là où tout le peuple escouroit.
11. Et quand Micheas fils de Gamarias, fils de Saphan, eut ouy toutes les paroles du Seigneur hors le liure:
12. Il descend en la maison du Roy à la thresorerie du scribe. Et voicy, tous les Princes estoient illec assis, Elisama le scribe, & Dalaias fils de Semeias, & Elnathan fils d'Achobor, & Gamarias fils de Saphan, & Sedecias fils de Hananias, & tous les Princes.
13. Lors Micheas leur raconta toutes les paroles qu'il auoit ouy, quand Baruch lisoit hors du volume és oreilles du peuple.
14. Parquoy tous les Princes enuoyerent à Baruch Iudi le fils de Nathanias, fils de Selemias, fils de Chusy, en disant: Pren en ta main le volume auquel tu as leu oyant le peuple, & t'en vien. Baruch donc fils de Neria prit le volume en sa main, & vint à eux.
15. Et ils luy dirent: Sieds toy, & lis ces choses, en nostre presence. Et Baruch leut en leur presence.
16. Quand donc ils eurent ouy toutes ces paroles, ils furent tous estonnez vn chacun vers son prochain, & dirent à Baruch: Deuons nous faire sçauoir au Roy toutes ces paroles?
17. Et luy demanderent, disant: Declare-nous comment tu as escrit toutes ces paroles de sa bouche?
18. Et Baruch leur dit: Il parloit de sa bouche comme s'il m'eust leu toutes ces paroles cy: & ie l'escriuois au volume d'encre.
19. Lors les Princes dirent à Baruch: Va, & te cache, toy & Ieremie, & qu'aucun ne cognoisse là où vous serez.
20. Et s'en allerent vers le Roy au paruis. Mais ils donnerent le volume en garde en la thresorerie d'Elisama scribe, & raconterent en la presence du Roy toutes les paroles.
21. Et le Roy enuoya Iudi pour apporter le liure. Et quand iceluy l'eut pris hors de la thresorerie d'Elisama scribe, il le leut en la presence du Roy, & de tous les Princes qui estoient autour du Roy.
22. Or le Roy estoit assis en la maison d'hyuer au neufiesme mois: & estoit au deuant de luy mise vne chaufrette pleine de charbons ardens.
23. Et quand Iudi en eut leu trois pages ou quatre, il le coupa du caniuet du scribe, & le jetta au feu qui estoit sur la chaufrette, iusques à ce que tout le volume fut consumé par le feu qui estoit en la chaufrette.
24. Et ils ne craignirent point, & ne rompirent point leurs vestemens, ne le Roy, ne tous ses seruiteurs qui oüirent toutes ces paroles.
25. Toutesfois Elnathan, & Dalaias, & Gamarias contredirent au Roy qu'il ne brûlast le liure: & ne les escouta point.
26. Mesme le Roy commanda à Ieremie fils d'Amelech, & à Saraias fils de Ezriel, & à Selemias fils d'Abdeel, qu'ils prissent Baruch le scribe, & le Prophete Ieremie. Mais le Seigneur les cacha.
27. Et la parole du Seigneur fut faite à Ieremie le Prophete, apres que le Roy auoit brûlé le volume, & les paroles que Baruch auoit escrites de la bouche de Ieremie, disant:
28. Prend derechef vn autre volume, & escry en iceluy toutes les premieres paroles qui estoient au premier liure que Ioacim Roy de Iuda a bruslé.
29. Et diras à Ioacim Roy de Iuda: Le Seigneur dit ainsi: Tu as bruslé ce volume-cy, disant: Pourquoy as-tu escrit en ce liure, annonçant que le Roy de Babylone viendra legerement, & qu'il gastera cette terre, & fera qu'il n'y aura en icelle, ne homme, ne beste?
30. Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi contre Ioacim Roy de Iuda: Il n'y aura aucun de sa lignée qui soit assis sur le thrône de Dauid, & son corps mort sera jetté de iour à la chaleur, & de nuict à la froidure.
31. Et ie visiteray ses iniquitez contre luy & contre

Digitized by Google

contre ſa ſemence, & contre ſes ſeruiteurs: & feray venir ſur eux & ſur les habitans de Ieruſalem, & ſur les hommes de Iuda, tout le mal que ie leur ay dit: & qu'ils n'ont pas eſcouté.

32. Lors Ieremie prit vn autre volume, & le donna à Baruch fils de Nerias ſcribe, lequel eſcriuit en iceluy de la bouche de Ieremie toutes les paroles du liure que Ioacim Roy de Iuda auoit bruſlé au feu: & dauantage pluſieurs paroles furent adjouſtées en beaucoup plus grand nombre que n'auoient eſté parauant.

CHAPITRE XXXVII.

1. Sedecias ſuccede à Iechonias. 3. Il enuoye à Ieremie afin qu'il prie pour luy. 22. Ieremie eſt arreſté comme fugitif, & conſtitué priſonnier.

4. Rois 24 17. 2 Chr. 36 10. Sous ſa, 1

1. ET Sedecias | fils de Ioſias regna pour Iechonias fils de Ioacim, que Nabuchodonoſor Roy de Babylone conſtitua Roy en la terre de Iuda.

2. Et n'obeït point, luy ne ſes ſeruiteurs, ne le peuple de la terre aux paroles du Seigneur, qu'il auoit parlé par la main de Ieremie le Prophete.

3. Et le Roy Sedecias enuoya Iuchal le fils de Selemias, & Sophonias le fils de Maaſias Preſtre, vers Ieremie le Prophete, diſant: Prie le Seigneur noſtre Dieu pour nous.

4. Et Ieremie cheminoit franchement au milieu du peuple. Car ils ne l'auoient point mis en la garde de la priſon.

5. Lors y'eſtit hors d'Egypte l'armée de Pharao. Et quand les Chaldeens qui auoient aſſiegé Ieruſalem, oüirent les nouuelles: ils ſe retirerent de Ieruſalem.

6. Mais la parole du Seigneur fut faite à Ieremie Prophete, diſant:

7. Le Seigneur Dieu d'Iſraël dit ainſi: Vous direz ainſi au Roy de Iuda qui vous a enuoyé pour m'interroger: Voicy l'armée de Pharao qui eſt yſſuë pour vous aider, retournera en ſa terre en Egypte.

8. Et les Chaldeens retourneront, & feront la guerre contre cette Cité, & la prendront, & y bouteront le feu.

9. Le Seigneur dit ainſi: Ne vueillez deceuoir vos ames, diſant: Les Chaldeens s'en iront & ſe retireront de nous: car ils ne s'en iront pas.

10. Mais auſſi quand vous auriez frappé toute l'armée des Chaldeens qu'ils bataillent contre vous, & qu'aucuns d'iceux ſeroient laiſſez navrez: vn chacun ſe leuera de ſa tente & mettront le feu en cette Cité.

11. Quand donc l'armée des Chaldeens fut retirée arriere de Ieruſalem, à cauſe de l'armée de Pharao.

12. Ieremie ſortit hors de Ieruſalem, pour s'en aller en la terre de Benjamin, & pour illec diuiſer la poſſeſſion de la preſence des Citoyens.

13. Et quand il fut venu iuſqu'à la porte de Benjamin, il y auoit là vne garde de la porte ſelon ſon tour, nommé Ierias fils de Selemeias, fils de Hananias: lequel prit le Prophete Ieremie, diſant: Tu t'enfuïs aux Chaldeens.

14. Et Ieremie reſpondit: Il n'eſt point vray, ie ne m'enfuy pas aux Chaldeens. Mais il ne l'eſcouta point: ains Ierias prit Ieremie, & l'amena vers les Princes.

15. Pour laquelle choſe ſe courroucerent les Princes contre Ieremie, & apres qu'ils l'eurent battu, ils l'enuoyerent en la priſon qui eſtoit en la maiſon de Ionathan ſcribe: car iceluy eſtoit le Preuoſt de la priſon.

16. Et ainſi Ieremie entra dedans la maiſon de la foſſe en la priſon: & demeura là Ieremie pluſieurs iours.

17. Mais le Roy Sedecias enuoya & le tira dehors, & l'interrogea ſecrettement en ſa maiſon, & luy dit: Ne ſçais-tu pas s'il y a quelque parole du Seigneur? Et Ieremie dit: Il en y-a. Et dit: Tu ſeras liuré és mains du Roy de Babylone.

18. Auſſi Ieremie dit au Roy Sedecias: Qu'ay-je offenſé vers toy, & tes ſeruiteurs, & vers ton peuple, que tu m'as mis en la maiſon de la priſon?

19. Où ſont vos Prophetes qui vous prophetizoient, & diſoient: Le Roy de Babylone ne viendra point ſur vous, ne ſur cette terre?

20. Pourtant eſcoute maintenant, ie te prie mon Seigneur le Roy: Que ma priere ait ſon lieu en ta preſence, & que tu ne me renuoyes point en la maiſon de Ionathan le ſcribe, que ie ne meure illec.

21. Parquoy le Roy Sedecias commanda que Ieremie fut baillé en l'allée de la priſon: & qu'on luy donnaſt tous les iours vne miche de pain ſans le potage, iuſqu'à ce que tous les pains de la Cité ſeroient conſumez. Et demeura Ieremie en l'allée de la priſon.

CHAPITRE XXXVIII.

6. Le Prophete eſt remis en vne foſſe par le conſeil des Princes. 7. Et puis deliuré à la requeſte d'Abdemelech. 17. Il donne conſeil à Sedecias d'obeïr au Roy des Chaldeens.

1. OR Sapharias fils de Mathan, & Gedelias fils de Phaſſur, & Iuchal fils de Selemias, & Phaſſur fils de Melchias oüirent les paroles que Ieremie diſoit à tout le peuple, diſant:

2. Le Seigneur dit ainſi: | Quiconque de- Sus 21, 9.

Digitized by Google

meurera en cette Cité, mourra de glaiue, & de famine, & de peste: mais celuy qui s'enfuira aux Chaldeens, il viura, & sera son ame saine & viuante.

3. Telles choses dit le Seigneur: Cette Cité sera baillée & liurée en la main de l'armée du Roy de Babylone, & la prendra.

4. Et les Princes dirent au Roy: Nous requerons que cet homme-cy soit mis à mort: car de propos deliberé il debilite les mains des hommes combatans qui sont demeurez en cette Cité, & les mains de tout le peuple, en leur disant toutes ces paroles. Car vrayment cet homme-cy ne demande point la paix de ce peuple, mais le mal.

5. Et le Roy Sedecias dit: Voicy il est en vos mains: car aussi n'est-il pas licite au Roy de vous refuser quelque chose.

6. Parquoy ils prindrent Ieremie, & le jetterent en la fosse de Helchias fils d'Amelech qui estoit en l'allée de la prison: & aualerent Ieremie auec des cordes en la fosse où n'y auoit point d'eau, mais de la bouë: & ainsi Ieremie enfondra en la fange.

7. Mais Abdemelech Ethiopien, homme eunuche, qui estoit en la maison du Roy, ouït qu'ils auoient mis Ieremie en la fosse.

8. Or le Roy estoit assis à la porte de Benjamin, Et Abdemelech sortit hors de la maison du Roy, & parla au Roy, disant:

9. Monseigneur Roy, ces hommes-cy ont mal fait en tout ce qu'ils ont perpetré contre le Prophete Ieremie, en l'aullant en la fosse pour illec le faire mourir de faim: car il n'y a plus de pains en la Cité.

10. Parquoy le Roy commanda à Abdemelech Ethiopien, disant: Pren d'icy trente hommes auec toy, & esleue hors de la fosse Ieremie le Prophete deuant qu'il meure.

11. Quand donc Abdemelech eut pris auec luy les hommes, il entra en la maison du Roy qui estoit sous la thresorerie, & d'illec prit de vieux drappeaux, & de vieilles besongnes toutes pourries, & les aualla par cordeaux à Ieremie en la fosse.

12. Et dit Abdemelech Ethiopien à Ieremie le Prophete: Mets les vieux drappeaux, & ceux qui sont rompus & pourris sous les coudes de tes mains, & sur les cordes. Ieremie donc fit ainsi.

13. Et tirerent hors Ieremie auec des cordes & le tirerent de la fosse. Or Ieremie demeura en l'allée de la prison.

14. Et le Roy Sedecias enuoya, & fit amener à soy le Prophete Ieremie, & au troisiesme huis *qui estoit* en la maison du Seigneur. Lors dit le Roy à Ieremie: Ie te demande vne parole, ne me cele rien.

15. Et Ieremie dit à Sedecias: Si ie te l'annonce, ne me tueras-tu pas? Et si ie te donne conseil, ne m'escouteras-tu point?

16. Le Roy donc Sedecias jura à Ieremie secretement, disant: Le Seigneur vit, qui nous a fait cette ame, ie ne t'occiray pas, & si ne te liureray point es mains de ces hommes qui demandent ton ame.

17. Lors Ieremie dit à Sedecias: Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, dit ainsi: Si tu sors hors *pour aller* aux Princes du Roy de Babylone, ton ame viura, & cette Cité ne sera point bruslée par feu: & seras sauué toy & ta maison.

18. Mais si tu ne vas aux Princes du Roy de Babylone, cette Cité sera baillée és mains des Chaldéens, & y mettront le feu, & tu n'eschapperas point de leurs mains.

19. Et le Roy Sedecias dit à Ieremie: Ie crains à cause des Iuifs qui s'en sont enfuis aux Chaldéens, que parauenture ie ne sois liuré en leurs mains, & qu'ils ne se mocquent de moy.

20. Mais Ieremie respondit: Ils ne te liureront pas: Ie te prie escoute la voix du Seigneur que ie te dy, & il te sera bien, & ton ame viura.

21. Que si tu refuses de sortir, cette est la parole que le Seigneur m'a monstrée.

22. Voicy, toutes les femmes qui sont demeurées en la maison du Roy de Iuda, seront menées aux Princes du Roy de Babylone: & icelles diront: Tes hommes pacifiques t'ont seduict, & ont eu puissance contre-toy: ils t'ont plongé en la bouë, & tes pieds en lieu glissant, & se sont reculez de toy.

23. Et toutes tes femmes & tes enfans seront menez aux Chaldéens: & n'eschapperas point de leurs mains, mais seras pris par les mains du Roy de Babylone: & il bruslera par feu cette Cité.

24. Parquoy Sedecias dit à Ieremie: Que personne ne sçache ces paroles-cy, & tu ne mourras point.

25. Mais si les Princes sçauent que i'ay parlé à toy, & qu'ils viennent vers toy, & qu'ils te disent: Declare-nous ce que tu as parlé auec le Roy, ne nous cele rien, & nous ne t'occirons point: & aussi quelle chose le Roy t'a dit.

26. Tu leur diras: I'ay presenté mes prieres deuant le Roy, afin qu'il ne commandast que ie fusse remené en la maison de Ionathan, & que ne mouruſſe illec.

27. Tous les Princes donc sont venus à Ieremie, & l'ont interrogé. Il parla aussi à eux selon toutes les paroles que le Roy luy auoit commandé, & cesserent *de parler* à luy: Car rien n'auoit esté ouy.

28. Mais Ieremie demeura en l'allée de la prison iusqu'au iour que Ierusalem fut prise. Et aduint que Ierusalem fut prise.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXIX.

1. Nabuchodonoſor aſſiege Ieruſalem, & la prend d'aſſaut. 7. Sedecias eſtant pris on luy creue les yeux. 11. Ieremie & Abdemelech deliurez.

4 Rois 25. 1. Sous 52.4 1. EN la neufieſme année de Sedecias Roy de Iuda, au dixieſme mois, Nabuchodonoſor Roy de Babylone, & toute ſon armée vint vers Ieruſalem, & l'aſſiegeoient.
2. Mais en l'onzieſme année de Sedecias, au quatrieſme mois, au cinquieſme *iour* du mois la Cité fut ouuerte.
3. Et y entrerent tous les Princes du Roy de Babylone, & s'aſſirent en la porte du milieu Neregel, Sereſer, Semegar, Nabuſarchim, Rabſares, Nereger, Sereſer, Reb-mag, & tous les autres Princes du Roy de Babylone.
4. Et quand Sedecias Roy de Iuda les vid, & tous les hommes combatans, ils s'enfuïrent: & de nuict ſortirent hors de la Cité par la voye du jardin du Roy, & par la porte qui eſtoit entre deux murailles: & s'en alla vers la voye du deſert.
5. Mais l'armée des Chaldeens les pourſuiuit, & prindrent Sedecias au champ du deſert de Iericho: & quand il fut pris, ils l'amenerent à Nabuchodonoſor Roy de Babylone en Reblatha, qui eſt en la terre d'Emath: & parla auec luy en jugement.
6. Lors le Roy de Babylone mit à mort les fils de Sedecias en Reblatha deuant ſes yeux: & le Roy de Babylone occit tous les nobles de Iuda.
7. Il creua auſſi les yeux de Sedecias: & le lia de chaines par les pieds pour le mener en Babylone.
8. Les Chaldeens bruſlerent auſſi la maiſon du Roy & les maiſons du peuple: & ruërent par terre la muraille de Ieruſalem.
9. Et Nabuſardan le maiſtre de la gendarmerie tranſporta en Babylone le demeurant du peuple qui eſtoit demeuré en la Cité, & les fugitifs qui s'en eſtoient fuïs vers luy, & le reſidu du peuple, ceux qui eſtoient demeurez:
10. Mais Nabuſardan le maiſtre de l'armée delaiſſa aucuns des pauures gens qui n'auoient rien en la terre de Iuda: & en ce iour-là leur donna des vignes & des ciſternes.
11. Auſſi Nabuchodonoſor Roy de Babylone auoit fait commandement à Nabuſardan le maiſtre de la cheualerie, pour Ieremie, diſant:
12. Pren-le, & mets tes yeux ſur luy, & ne luy fay aucun mal: fay enuers luy comme il voudra.
13. Parquoy Nabuſardan Prince de l'armée enuoya, & auſſi Nabuſeban, & Rabſares, & Neregel, & Sereſer, & Rebmag, & tous les Princes du Roy de Babylone enuoyerent.
14. Et menerent Ieremie hors de l'allée de la priſon, & le baillerent à Godolias fils de Ahicam fils de Saphan, pour entrer en la maiſon, & pour demeurer auec le peuple.
15. Mais la parole du Seigneur auoit eſté faite à Ieremie, quand il eſtoit enclos en l'allée de la priſon, diſant:
16. Va, & parle à Abdemelech Ethiopien, diſant: Le Seigneur des armées le Dieu d'Iſraël, dit ainſi: Voicy, ie feray venir mes paroles ſur cette Cité en mal, & non pas en bien, & en ce iour-là ſeront deuant toy.
17. Et te deliureray en ce iour-là, dit le Seigneur: Et ne ſeras point liuré és mains des hommes que tu crains.
18. Mais en te garantiſſant, ie te deliureray, & ne cherras point par l'eſpée: mais tu auras ton ame ſauuée, pource que tu as eu fiance en moy, dit le Seigneur.

CHAPITRE XL.

1. Ieremie captif eſt mis en liberté, & demeure auec Godolias. 13. Iohanan aduertit Godolias que Iſmaël le veut occir.

1. LA parole qui fut faite du Seigneur à Ieremie, apres qu'il fut laiſſé de Rama par Nabuſardan maiſtre de la gendarmerie quand il le prit qu'il eſtoit lié de chaines au milieu de tous ceux qui partoient en Ieruſalem & de Iuda, & eſtoient menez en Babylone.
2. Quand donc le Prince de la gendarmerie prit Ieremie, il luy dit: Ton Seigneur Dieu a parlé ce mal ſur ce lieu-cy.
3. Et le Seigneur a fait venir, & a fait ainſi qu'il auoit dit: pourtant que vous auez peché contre le Seigneur, & n'auez point oüy ſa voix, & cette parole eſt aduenuë en vous.
4. Maintenant donc voicy, ie t'ay deſlié hors des chaines qui ſont en tes mains. S'il te plaiſt de venir auec moy en Babylone, viens-y, & mettray mes yeux ſur toy. Mais s'il ne te plaiſt point de venir auec moy en Babylone, demeure icy. Voicy toute la terre eſt à ton commandement. Va par tout là où tu voudras, & où il te ſemblera bon.
5. Et ne vien point auec moy: mais demeure auec Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan, lequel le Roy de Babylone a commis ſur les Citez de Iuda: demeure donc auec luy au milieu du peuple, ou va par tout là où il te plaira d'aller. Auſſi le maiſtre de la gendarmerie luy donna viures & *aucuns* petits dons: puis le laiſſa aller.
6. Et Ieremie s'en vint à Godolias fils d'Ahicam, en Maſphath: & demeura auec luy au milieu du peuple qui auoit eſté delaiſſé en la terre.
7. Et quand tous les Princes de l'armée

Digitized by Google

qui auoient esté dispersez par les contrées, eux & leurs compagnons ouïrent que le Roy de Babylone auoit fait Godolias fils d'Ahicam, le Preuost du païs, & qu'il luy auoit baillé en garde les hommes & les femmes & les petits enfans, & *aucuns* des paures de la terre, qui n'auoient pas esté transportez en Babylone.

8. Ils vindrent vers Godolias en Masphath: aussi Ismaël le fils de Nathanias, & Iohanan & Ionathan fils de Carée, & Sareas fils de Thanehumeth, & les fils d'Ophi: qui estoient Netophatites, & Iechonias fils de Maachati, eux & leurs hommes.

4. Rois 25 12. 9. Et Godolias fils d'Ahicam, fils de Sapham, leur jura à eux & à leurs compagnons, disant: Ne craignez point de seruir aux Chaldeens: Demeurez en la terre, & seruez au Roy de Babylone, & il vous sera bien.

10. Voicy, ie demeure en Masphath pour respondre au commandement des Chaldeens qui sont enuoyez vers nous: Mais vous, recueillez la vendange, & la moisson, & l'huile, & les gardez en vos vaisseaux: & demeurez en vos Citez que vous tenez.

11. Et aussi tous les Iuifs qui estoient en Moab, & entre les enfans d'Ammon, & en Idumée, & en toutes les regions, ayant entendu que le Roy de Babylone auoit laissé aucuns demeurans en Iudée, & qu'il auoit commis sur eux Godolias le fils d'Ahicam, fils de Saphan:

12. Tous les Iuifs (dis-je) retournerent de tous les lieux ausquels ils s'en estoient fuïs: & vindrent en la terre de Iuda vers Godolias en Masphath: & recueillirent du vin, & fort grande moisson.

13. Aussi Iohanan fils de Carée, & tous les Princes de l'armée qui auoient esté dispersez par les regions, vindrent à Godolias en Masphath.

14. Et luy dirent: Sçache que Baalis Roy des enfans d'Ammon a enuoyé Ismaël le fils de Nathanias pour t'occir. Et Godolias fils d'Ahicam ne les creut pas.

15. Mais Iohanan fils de Carée dit à Godolias à part en Masphath, parlant: Ie m'en iray, & frapperay Ismaël le fils de Nathanias, que personne ne le sçaura, afin qu'il ne te tuë, & que tous les Iuifs ne soient dissipez, lesquels sont rassemblez à toy, & que les demeurans de Iuda perissent.

16. Et Godolias fils d'Ahicam, dit à Iohanan fils de Carée: Ne fay point cette parole, car tu parles faussement d'Ismaël.

CHAPITRE XLI.

3. Ismaël occit Godolias, & emmene le reste des Iuifs, qui estoient demeurez. 11. Iohanan poursuit Ismaël, & deliure les captifs.

1. OR aduint qu'au septiesme mois Ismaël fils de Nathanias, fils d'Elisama, de la semence Royale, vint auec les Princes du Roy, & dix hommes auec luy, vers Godolias fils d'Ahicam, en Masphath: & mangerent illec ensemble du pain en Masphath.

2. Mais Ismaël fils de Nathanias se leua, & les dix hommes qui estoient auec luy, & frapperent à l'espée Godolias le fils d'Ahicam fils de Saphan, & occirent cettuy que le Roy de Babylone auoit commis au païs.

3. Aussi Ismaël frappa tous les Iuifs qui estoient auec Godolias en Masphath, & les Chaldeens qui furent là trouuez, & les hommes de guerre.

4. Et en la seconde journée apres qu'il eut occis Godolias, que personne ne le sçauoit encores.

5. Aucuns hommes de Sichem, & de Silo, & de Samarie, vindrent au nombre de quatre-vingts hommes, les barbes rasez, & les vestemens rompus, & tous soüillez, & auoient dons & encens en la main pour offrir en la maison du Seigneur.

6. Ismaël donc fils de Nathanias issit hors de Masphath au deuant d'eux cheminant, & s'en alloit tout pleurant. Et quand il les vint à rencontrer, il leur dit, Venez à Godolias les fils d'Ahicam.

7. Et quand ils furent venus au milieu de la Cité, Ismaël fils de Nathanias les mit à mort vers le milieu du lac, luy & les hommes qui estoient auec luy.

8. Mais dix hommes furent trouuez entr'eux qui dirent à Ismaël: Ne nous tuë point: car nous auons des threfors au champ, de froment, & d'orge, & d'huile, & de miel. Lors cessa, & ne les tua pas auec leurs freres.

9. Et le lac auquel Ismaël auoit jetté tous les corps des hommes morts qu'il occit à cause de Godolias, c'est celuy que le Roy Asa auoit fait, à cause de Baasa Roy d'Israël. Et Ismaël fils de Nathanias le remplit de corps occis.

10. Puis Ismaël emmena tous les demeurans du peuple qui estoient en Masphath prisonniers, les filles du Roy, & tout le peuple qui estoit demeuré en Masphath: que Nabusardan le Prince de l'armée auoit baillé en garde à Godolias fils d'Ahicam. Et Ismaël fils de Nathanias les prit, & s'en alla pour passer outre aux enfans d'Ammon.

11. Mais Iohanan fils de Carée & tous les Princes des hommes de guerre qui estoient

Digitized by Google

auec luy, ouïrent tout le mal qu'Iſmaël fils de Nathanias auoit fait.
12. Et apres auoir recueilly tous leurs gens, s'en allerent pour batailler contre Iſmaël le fils de Nathanias, & le trouuerent aupres des grandes eaux qui ſont en Gabaon.
13. Et quand tout le peuple qui eſtoit auec Iſmael, vid Iohanan le fils de Caree, & tous les Princes des hommes de guerre qui eſtoiẽt auec luy, ils furent ioyeux.
14. Et tout le peuple qu'Iſmael auoit pris en Maſphath, s'en retourna: & quand il fut retourné, s'en alla vers Iohanan le fils de Carée.
15. Lors Iſmael fils de Nathanias s'enfuit auec huict hommes arriere de la face de Iohanan, & s'en alla aux enfans d'Ammon.
16. Parquoy Iohanan fils de Carée, & tous les Princes des hõmes de guerre qui eſtoient auec luy, prindrent toute la reſte du peuple qu'ils auoient recouuré d'Iſmaël fils de Nathanias, de Maſphath, apres qu'il eut occis Godolias le fils d'Ahicam, les forts hommes de guerre, & les femmes, & les enfans, & les Eunuches qu'il auoit ramené en Gabaon.
17. Et s'en allerent & demeurerent eſtrangers en Chamaham, qui eſt aupres de Bethlehem, pour eux en aller & entrer en Egypte arriere de la face des Chaldéens.
18. Car ils les craignoient, pource qu'Iſmaël fils de Nathanias, auoit occis Godolias le fils d'Ahicam, que le Roy de Babylone auoit commis en la terre de Iuda.

CHAPITRE XLII.

1. Les Iuifs, apres la mort de Godolias requierent Ieremie de prier pour eux. 7. Ils jurent qu'ils obeyront aux paroles de Ieremie. 10. Il leur conſeille de demeurer en Iudée. 13. Et leur defend auec grandes menaces de s'enfuyr en Egypte pour la trainte des Babyloniens.

1. ET tous les Princes des hommes de guerre, & Iohanan fils de Carée, & Iezonias fils d'Oſaias, & tout le demeurant du peuple, depuis le petit iuſqu'au grand s'approcherent & dirent au Prophete Ieremie.
2. Que noſtre oraiſon ait lieu en ta preſence, & prie le Seigneur ton Dieu pour nous pour tous ces demeurans-cy: car nous ſommes delaiſſez petit nombre de pluſieurs, comme tu vois de tes yeux.
3. Et que le Seigneur ton Dieu nous annonce la voye, par laquelle nous cheminerons, & la parole que nous ferons.
4. Et Ieremie le Prophete leur dit: I'ay ouy, Voicy, ie prie au Seigneur voſtre Dieu ſelon vos paroles: Ie vous manifeſteray toute parole quelconque qu'il me reſpondra: & ne vous en celeray rien.
5. Et Ils dirent à Ieremie: Le Seigneur ſoit le teſmoing de verité & de foy entre nous, ſi nous ne faiſons ſelon toute la parole en laquelle le Seigneur ton Dieu t'enuoyra vers nous, ſoit bien, ſoit mal.
6. Nous obeïrons à la voix de noſtre Seign. Dieu, auquel nous t'enuoyons, afin qu'il nous ſoit bien, quand nous aurons ouy la voix du Seigneur noſtre Dieu.
7. Et quand dix iours furent accomplis, la parole du Seigneur fut faite à Ieremie.
8. Et appella Iohanan le fils de Carée, & tous les Princes des combatans qui eſtoient auec luy, & tout le peuple depuis le plus petit iuſques au plus grand, & leur dit:
9. Le Seigneur Dieu d'Iſraël, auquel vous m'auez enuoyé pour proſterner vos prieres en ſa preſence, dit ainſi:
10. Si vous demeurez en vous repoſant en cette terre, ie vous edifieray, & ne vous détruiray pas: ie vous planteray, & ne vous arracheray pas: Car ie ſuis maintenant appaiſé ſur le mal que ie vous ay fait.
11. Ne craignez point pour la face du Roy de Babylone, duquel vous auez peur comme craintifs. Ne le craignez point, dit le Seigneur: car ie ſuis auec vous, & vous ſauueray & deliureray de ſa main.
12. Ie vous feray auſſi miſericorde, & auray pitié de vous, & vous feray demeurer en vôtre terre.
13. Mais ſi vous dites, Nous ne demeurerons point en cette terre, & n'eſcouterons point la voix de noſtre Seigneur Dieu, en diſant:
14. Non: mais nous en yrons en la terre d'Egypte, là où nous ne verrons point de guerre, & n'orrons point le ſon de la trompette, & ne ſouffrirons point la famine: & illec demeurerons.
15. Pource eſcoutez maintenant la parole du Seigneur, vous qui eſtes les demeurans de Iuda: le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël, dit telles paroles: Si vous tournez voſtre face pour entrer en Egypte, & que vous y entriez pour y demeurer.
16. Le glaiue que vous craignez, vous aprehendera là en la terre d'Egypte, & la famine pour laquelle vous eſtes ſoliciteux, s'attachera à vous en Egypte, & mourrez illec.
17. Et tous les hommes qui auront tourné leur face pour entrer en Egypte, & pour demeurer illec, mourront par l'eſpée, & par famine, & par peſte: perſonne ne demeurera d'eux, & n'échappera la preſence du mal que ie feray venir ſur eux.
18. Car le Seigneur des batailles, le Dieu d'Iſraël, dit telles choſes: Ainſi que ma fureur, & mon indignation a eſté aſſemblée ſur Ieruſalem: ainſi ſera aſſemblée mon indignation ſur vous quand vous ſerez entrez

Digitized by Google

en Egypte, & serez en detestation, & en estonnement, & en malediction, & en opprobre: & ne verrez plus ce lieu-cy.
19. O vous demeurans de Iuda, la parole du Seigneur *est* sur vous: Ne vueillez point entrer en Egypte. Vous cognoistrez euidemment que ie vous ay auiourd'huy certifié par témoignage, que vous auez deceu nos ames.
20. Car vous m'auez enuoyé au Seigneur nostre Dieu, disant: Prie le Seigneur nostre Dieu pour nous; & nous annonce selon tout ce que le Seigneur nostre Dieu te dira, & nous le ferons.
21. Et aujourd'huy ie le vous ay annoncé, & n'auez point escouté la voix du Seigneur vostre Dieu sur toutes les choses pour lesquelles il m'a enuoyé vers vous.
22. Maintenant donc vous sçauez euidemment que vous mourrez par l'espée, & par famine, & par peste, au lieu auquel vous auez voulu entrer pour y demeurer.

CHAPITRE XLIII.

1. 2. Azarias, Iohanan, & auec autres hommes orgueilleux arguent Ieremie de mensonge. 6. Et emmenent le reste du peuple auec Ieremie en Egypte.

1. ET aduint que quand Ieremie eut acheué, parlant au peuple toutes les paroles du Seigneur leur Dieu, pour lesquelles le Seigneur leur Dieu l'auoit enuoyé vers eux, toutes ces paroles.
2. Azarias fils d'Osaias, & Iohanan fils de Carée, & tous les hommes orgueilleux parlerent à Ieremie, disans: Tu parles mensonges. Le Seigneur nostre Dieu ne t'a pas enuoyé pour dire: N'entrez point en Egypte pour demeurer illec:
3. Mais Baruch fils de Nerias t'incite contre nous, afin qu'il nous liure és mains des Chaldéens, & qu'il nous mette à mort, & qu'il nous face mener en Babylone.
4. Et Iohanan fils de Carée, & tous les Princes des hommes de guerre, & tout le peuple n'écouterent pas la voix du Seigneur, pour demeurer en la terre de Iuda.
5. Mais Iohanan fils de Carée, & tous les Princes des combatans prindrent tous les demeurans de Iuda, qui estoient retournez de toutes nations, ausquelles parauant auoiét esté épars, pour habiter en la terre de Iuda.
6. Les hommes & les femmes, & les petits enfans, & les filles du Roy: & toute ame, que Nabusardan Prince de la gendarmerie auoit delaissé auec Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan, & le Prophete Ieremie, & Baruch le fils de Nerias:
7. Entrerent en la terre d'Egypte, pource qu'ils n'ont pas obey à la voix du Seigneur, & vindrent iusqu'en Taphnis.
8. Lors la parole du Seigneur fut faite à Ieremie en Taphnis, disant:
9. Pren de grandes pierres en ta main, & les musse en la concauité qui est sous la muraille de brique, à la porte de la maison de Pharao, en Taphnis, voyant les hommes de Iuda, & leur diras:
10. Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, dit ainsi: Voicy, i'enuoiray, & feray venir Nabuchodonosor le Roy de Babylone mon seruiteur: & mettray son thrône sur ces pierres-cy que i'ay cachées, & establira son siege sur icelles.
11. Et quand il viendra il frappera la terre d'Egypte, ceux *qui seront* destinez à la mort, à la mort: & ceux qui seront à la captiuité, par captiuité: & par l'espée, ceux qui seront destinez à l'espée.
12. Et mettra le feu aux temples des dieux d'Egypte, & les bruslera, & les menera prisonniers: & s'affublera de la terre d'Egypte comme le Pasteur s'affuble de son manteau: & d'illec sortira en paix.
13. Et il brisera les statuës de la maison du Soleil qui sont en la terre d'Egypte: & bruslera au feu les temples des dieux d'Egypte.

CHAPITRE XLIV.

1. Il reprend le peuple qui estoit retiré en Egypte, & leur predit l'ire de Dieu. 16. Le peuple perseuere en sa rebellion. Il prophetise contre Egypte.

1. LA parole qui fut faite par Ieremie à tous les Iuifs, qui demeuroient en la terre d'Egypte, demeurans en Magdalo, & en Taphnis, & en Memphis, & en la terre de Phatures, disant:
2. Le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël dit ainsi: Vous auez veu tout ce mal que i'ay fait venir sur Ierusalem, & sur toutes les citez de Iuda, & voicy, auiourd'huy elles sont desertes, & personne ne demeure en icelles.
3. A cause de la malice qu'ils ont fait, pour me prouoquer à courroux, & pour aller, & sacrifier, & adorer les dieux estrangers qu'ils ne cognoissent point, n'eux, ne vous, ne vos peres.
4. Et vous ay enuoyé tous mes seruiteurs les Prophetes, me leuant du matin, & les enuoyant, & disant: Ne faites pas la parole de cette abomination, laquelle ie hay.
5. Et ils ne l'ont pas escouté, & n'ont pas incliné leur oreille pour se retourner de leurs maux, & ne sacrifier aux dieux estrangers.
6. Et mon indignation & ma fureur s'est embrasée: & s'est allumée és Citez de Iuda, & és ruës de Ierusalem: & sont tournées en

Digitized by Google

desolation, & en deuastation, comme le monstre le temps present.
7. Et maintenant le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, dit ainsi: Pourquoy faites-vous ce grand mal-cy contre vos ames: tellement que l'homme & la femme & petit enfant, & l'allaictant soit exterminé de vous du milieu de Iuda, & que rien de residu ne vous soit delaissé?
8. En me prouoquant par les œuures de vos mains, en sacrifiant aux dieux estrangers en la terre d'Egypte, en laquelle vous estes entrez pour demeurer illec, & pour estre détruits, & estre en malediction & en opprobre à tous les gens de la terre?
9. Auez-vous oublié les maux de vos Peres, & les maux des Roys de Iuda, & les maux de ses femmes, & vos maux, & les maux de vos femmes qu'elles ont fait en la terre de Iuda, & és regions de Ierusalem?
10. Ils n'ont pas esté purgez iusques à ce iour: & n'ont pas eu crainte, & n'ont pas cheminé en ma loy, ny en mes commandemens, que i'ay baillé en vostre presence & en la presence de vos Peres.
11. Pourtant le Seigneur des armées, le Dieu
Amos 9. d'Israël, dit ainsi: Voicy | ie mettray ma face sur vous en mal, & destruiray tous ceux de Iuda.
12. Et prendray les residus de Iuda, qui ont tourné leur face pour entrer en la terre d'Egypte, & pour illec demeurer: & seront tous consumez en la terre d'Egypte, & cherront par l'espée & par famine, & seront tous consumez depuis le plus petit iusques au plus grand: ils mourront par l'épée & par famine, & seront en detestation, & en miracle, & en malediction, & en opprobre.
13. Et ie feray visitation sur les habitans de la terre d'Egypte, comme i'ay visité Ierusalem par l'espée, & par famine, & par peste,
14. Et n'y aura aucun qui eschappe, & qui demeure de la reste des Iuifs, de ceux qui vont pour estre estrangers en la terre d'Egypte, & qu'ils retournent en la terre de Iuda, en laquelle iceux donnent espoir à leurs ames d'y retourner & y demeurer. Personne ne retournera illec, sinon ceux qui seront fuys.
15. Mais tous les hommes qui sçauoient bien que leurs femmes sacrifioient aux dieux estrangers: pareillement toutes les femmes desquelles estoit la multitude grande, & tout le peuple de ceux qui demeuroient en la terre d'Egypte, en Phatures, respondirent à Ieremie, disant:
16. Nous n'escouterons point de toy la parole que tu nous as dite au Nom du Seigneur.
17. Mais nous ferons par œuure toute parole qui sortira de nostre bouche en sacrifiant à la Royne du Ciel, & luy offrant libations comme nous auons fait nous, & nos Peres, nos Roys & nos Princes aux villes de Iuda, & aux ruës de Ierusalem, & estions rassasiez de pains, & nous estoit bien, & n'auons point veu de mal.
18. Mais depuis le temps que nous auons cessé de sacrifier à la Royne du Ciel, & de luy offrir libations, nous auons eu faute de toutes choses, & auons esté consumez par glaiue & par famine.
19. | Que si nous sacrifions à la Royne du Sus 7.17.
Ciel, & si nous luy offrons des libations: luy auons nous fait des tourteaux sans nos maris, pour l'honorer, & des libations pour offrir?
20. Et Ieremie dit à tout le peuple, contre les hommes & contre les femmes, & contre tout le peuple qui luy auoit respondu la parole, disant:
21. Le Seigneur n'a-il pas recordation du sacrifice que vous auez sacrifié és citez de Iuda, & és ruës de Ierusalem, vous & vos Peres, vos Roys & vos Princes, & les peuples de la terre, & luy a monté au cœur:
22. Tellement que le Seigneur ne le pouuoit plus porter à cause de la malice de vos inuentions, & à cause des abominations que vous auez faites: & est vostre terre faite en desolation, & en estonnement, & en malediction, tellement que personne n'y demeure, comme il est en ce iour.
23. Pource donc que vous auez sacrifié aux idoles, & que vous auez peché au Seigneur, & que vous n'auez point escouté la voix du Seigneur, & que vous n'auez point cheminé en sa loy, ny en ses commandemens, ny en ses tesmoignages, pourtant vous sont venus ces maux-cy, comme il est aujourd'huy.
24. Aussi Ieremie dit à tout le peuple & à toutes les femmes: Vous tous ceux de Iuda qui estes en la terre d'Egypte, escoutez la parole du Seigneur.
25. Ainsi parle le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, disant: Vous auez parlé de vostre bouche, vous & vos femmes, & l'auez accomply de vos mains, disans: Faisons nos vœux, que nous auons voüé, afin que nous sacrifions à la Royne du Ciel, & que nous luy offrions des libations. Vous auez accomply vos vœux, & les auez parfaicts par œuure.
26. Pourtant écoutez la parole du Seigneur, vous tous de Iuda qui demeurez en la terre d'Egypte. Voicy i'ay juré par mon grand Nom (dit le Seigneur) que nullement mon Nom ne sera plus nommé par la bouche de tout homme Iuif, disant: Le Seigneur Dieu vit en toute la terre d'Egypte.
27. Voicy, ie veilleray sur eux en mal, & non pas en bien, & tous les hommes de Iuda qui sont en la terre d'Egypte, seront consumez par l'espée & par famine, iusques à ce qu'ils soient totalement destruits.

Digitized by Google

28. Et peu d'hommes qui ſeront fuis arriere de l'eſpée, retourneront de la terre d'Egypte en la terre de Iuda. Et cognoiſtront tous les demeurans de Iuda qui ſont entrez en la terre d'Egypte pour y habiter, quelle parole ſera accomplie, la mienne, ou la leur.

29. Et ce vous ſera pour ſigne (dit le Seigneur) que ie feray viſitation ſur vous en ce lieu-cy: afin que vous cognoiſſiez que veritablement mes paroles ſeront accomplies contre vous en mal.

30. Le Seigneur dit ces choſes: Voicy ie bailleray Pharao Ephrée le Roy d'Egypte, en la main de ſes ennemis, & és mains de ceux qui demandent ſon ame, ainſi que i'ay baillé Sedecias le Roy de Iuda en la main de Nabuchodonoſor Roy de Babylone, ſon ennemy, & de celuy que demandoit ſon ame.

CHAPITRE XLV.

Il conſole Baruch, l'aſſeurant qu'il ne perira point en la ruine de Ieruſalem.

1. LA parole que Ieremie le Prophete annonça à Baruch le fils de Nerias, quand il eut eſcrit ces paroles-cy au liure, de la bouche de Ieremie, en la quatrieſme année de Ioacim fils de Ioſias Roy de Iuda, diſant:

2. Le Seigneur Dieu d'Iſraël dit telles paroles à toy Baruch.

3. Tu as dit: Mal-heur ſur moy miſerable, car le Seigneur a adjouſté douleur ſur ma douleur. I'ay labouré en mon gemiſſement, & n'ay pas trouué repos.

4. Le Seigneur dit ainſi: Tu luy diras ainſi: Voicy ie deſtruy ceux que i'ay edifié: & arrache ceux que i'ay planté, & toute cette terre-cy.

5. Et demandes-tu grandes choſes pour toy? Ne les vueilles pas demander: car voicy, ie feray venir le mal ſur toute chair, dit le Seigneur: & ſauueray ton ame en tout lieu, par tout là où tu iras.

CHAPITRE XLVI.

1. Il prophetiſe contre Egypte. 27. Et que Dieu deliurera ſon peuple.

1. LA parole du Seigneur qui fut faite à Ieremie le Prophete:

2. Contre les nations en Egypte, contre l'armée de Pharao Nechao Roy d'Egypte, qui eſtoient aupres du fleuue Euphrates, en Charcamis, que Nabuchodonoſor Roy de Babylone frappa en la quatriéme année de Ioacim fils de Ioſias Roy de Iuda.

3. Appareillez l'eſcu, & le bouclier, & marchez auant la bataille.

4. Attelez les cheuaux, & vous cheualiers montez deſſus: tenez vous en vos heaumes, fourbiſſez les lances, veſtez-vous de haubergeons.

5. Quoy donc? Ie les ay veu eſpouuentez, & tournans le dos, & leurs hommes forts occis. Ils s'enfuirent haſtiuement, & ne regarderent pas. La terreur *eſt* par tout, dit le Seigneur.

6. Que le leger ne s'enfuye pas, & que le fort n'eſtime pas de ſe ſauuer. Ils ſont vaincus vers Aquilon aupres du fleuue Euphrates, & ſont tombez par terre.

7. Qui eſt celuy qui monte comme le fleuue: & ſes ondes s'enflent comme celles des fleuues?

8. Egypte monte comme le fleuue, & ſes ondes ſeront eſmeuës comme les fleuues: & dira, Montant ie couuriray la terre: ie deſtruiray la Cité, & ſes habitans.

9. Montez ſur les cheuaux, & vous reſiouyſſez ſur les chariots, & que les forts d'Ethiopie marchent auant, & ceux de Libye, tenans l'écuſſon, & les Lydiens tenans les fleches, & les tirans.

10. Car cette iournée *eſt* au Seigneur le Dieu des armées, le iour de vindication: pour prendre la vengeance de ſes ennemis: Le glaiue deuorera, & ſera ſaoulé, & ſera enyuré de leur ſang.

11. Car l'immolation du Seigneur des armées *eſt* en la terre d'Aquilon aupres du fleuue Euphrates. O vierge fille d'Egypte, monte en Galaad, & pren de la reſine. Tu multiplies en vain les medecines, tu n'auras point de ſanté.

12. Les gens ont ouy ta vilenie, & ton hurlement a remply la terre: car le fort a heurté contre le fort, & ſont tous deux enſemble cheuz.

13. La parole que le Seigneur parla au Prophete Ieremie ſur ce que Nabuchodonoſor Roy de Babylone deuoit venir, & deuoit frapper la terre d'Egypte.

14. Annoncez en Egypte, & faites ouyr en Magdalo & que la voix reſonne en Memphis, & dites en Taphnis, Demeure, & t'appareille: car l'eſpée deuorera les choſes qui ſont à l'entour de toy.

15. Pourquoy eſt ton fort pourry? Il n'a pas eſté ſtable: pource que le Seigneur l'a ſubuerty.

16. Il en a fait tresbucher pluſieurs, & l'homme eſt cheu contre ſon prochain, & diront: Leue-toy, retournons à noſtre peuple, & à la terre de noſtre natiuité arriere de la preſence de l'eſpée de la colombe.

17. Appellez le nom de Pharao le Roy d'Egypte, le temps a mené le tumulte.

18. Ie ſuis viuant, dit le Roy, le Seigneur des armées *eſt* ſon nom: Car comme Thabor *eſt*

Digitized by Google

és montagnes, & comme le Carmel *eſt* en la mer, ainſi viendra-il.
19. O fille qui habites en Egypte, fay ton equipage pour deſloger : car Memphis ſera deſerte, & ſera delaiſſée, & ſera inhabitable.
20. Egypte *eſt* comme la geniſſe belle & elegante : cettuy qui l'aguillonnera, viendra d'Aquilon.
21. Auſſi ſes mercenaires qui demeuroient au milieu d'icelle comme veaux engraiſſez, ſe ſont tournez & enfuis enſemble, & n'ont peu demeurer, parce que le iour de leur occiſion eſt venu ſur eux, & le temps de leur viſitation.
22. Sa voix ſonnera comme l'airain : car ils viendront auant auec l'armée, & viendront à elle auec des coignées comme buſcherons.
23. Ils ont coupé la foreſt (dit le Seigneur) qui ne ſe peut nombrer. Ils ſont en plus grand nombre que les locuſtes, & ſont innumerables.
24. La fille d'Egypte eſt confuſe, & eſt baillée en la main du peuple d'Aquilon, dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël.
25. Voicy, ie feray viſitation ſur le tumulte d'Alexandrie, & ſur Egypte, & ſur ſes dieux, & ſur ſes Roys, & ſur Pharao, & ſur tous ceux qui ſe fient en luy.
26. Et les donneray en la main de ceux qui demandent leurs ames, & en la main de Nabuchodonoſor Roy de Babylone, & en la main de ſes ſeruiteurs. Et apres ce, icelle ſera habitée comme au temps iadis, dit le Seigneur.
Iſaie 44. 1s 30. 27. Auſſi | toy Iacob mon ſeruiteur ne crains point, & ne t'eſpouuente pas Iſraël. Car voicy ie te ſauueray de loing, & ſauueray ta ſemence de la terre de ta captiuité : & Iacob retournera, & ſe repoſera, & proſperera, & n'y aura aucun qui luy faſſe peur.
28. Auſſi toy Iacob mon ſeruiteur ne vueille craindre (dit le Seigneur :) car ie ſuis auec toy : & auſſi ie conſumeray toutes les gents auſquelles ie t'ay pouſſé. Et ne te conſumeray pas, mais ie te chaſtieray en jugement, & ne te pardonneray pas, comme à l'innocent.

CHAPITRE XLVII.

2. Il prophetiſe contre les Philiſthiins & leurs alliez.

1. LA parole du Seigneur qui fut faite au Prophete Ieremie contre les Philiſthiins, auant que Pharao frappa Gaza.
2. Le Seigneur dit ainſi : Voicy, les eaux montent d'Aquilon, & ſeront comme vn torrent débordant : & couuriront la terre, & le contenu d'icelle, la Cité, & ſes habitans. Les hommes crieront, & tous les habitans de la terre feront hurlement.
3. Pour le ſon de la pompe des armures, & de ſes combatans, par la commotion de ſes chariots, & pour la multitude de ſes rouës. Les Peres n'ont pas regardé les fils, à cauſe de leurs mains qui ſont faillies.
4. Pour la venuë du iour auquel ſeront deſtruits tous les Philiſthiins : & ſera diſſipée Tyr & Sydon : auec tous ſes autres ſecours. Car le Seigneur a détruit les Paleſtins, qui ſont les demeurans de l'Iſle de Cappadoce.
5. La chauueté eſt venuë ſur Gaza. Aſcalon n'a rien dit, ne tous les autres de leur vallée. Iuſques à quand t'eſgratigneras-tu ?
6. O toy eſpée du Seigneur, iuſques à quand ne te repoſeras-tu pas ? Rentre en ta gaine : appaiſe-toy, & te tay.
7. Comment ſe repoſera-elle quand le Seigneur luy a fait commandement contre Aſcalon, & contre les regions prochaines de la mer, & l'a illec ordonnée ?

CHAPITRE XLVIII.

1. Il prophetize contre les Moabites, à cauſe de leur arrogance & cruauté.

1. LE Seigneur des armées le Dieu d'Iſraël dit ainſi à Moab : Malediction ſur Nabo, car icelle eſt gaſtée & confuſe. Cariathiarim eſt priſe : celle qui eſtoit forte, eſt confuſe, & a tremblé.
2. Il n'y a plus d'exultation en Moab contre Heſebon. Ils ont penſé mal. Venez, & la deſtruiſons de la nation. Parquoy en te taiſant tu ne diras plus rien, & l'eſpée te ſuiura.
3. La voix du cry *vient* d'Oronaim : deuaſtation, & grande deſtruction.
4. Moab eſt briſé : annoncez la clameur à ſes petits enfans.
5. Car en pleurant par la montée de Luith, elle montera en pleurs : pourtant qu'en la deſcente d'Oronaim, les ennemis ont ouy hurlement de la deſtruction.
6. | Fuyez-vous en, ſauuez vos ames, & vous ſerez ainſi comme la bruïere au deſert. Sus 17. 6
7. Car pource que tu as eu confiance en tes munitions, & en tes threſors, tu ſeras auſſi priſe. Et Chamos ira en tranſmigration, ſes Preſtres & ſes Princes *iront* enſemble.
8. Et le pilleur viendra à toute Cité : & nulle Cité : ſera ſauuée : Et les vallées periront, & les lieux champeſtres ſeront diſſipez, pource que le Seigneur l'a dit.
9. Donnez la fleur à Moab, car en floriſſant elle ſortira, & ſes Citez ſeront deſertes, & inhabitables.
10. Maudit *eſt* celuy qui fait l'œuure du Seigneur frauduleuſement : & maudit *ſoit* ce-

Digitized by Google

luy qui empeſche ſon eſpée de reſpandre le ſang.
11. Moab a eſté fertile dés ſon aboleſcence, & a repoſé en ſa lie. Elle n'a pas eſté iettée d'vn vaiſſeau en l'autre, & n'a pas eſté en tranſmigration. Pource a touſiours demeuré ſon gouſt en icelle, & ſon odeur n'a pas eſté muée.
12. Pourtant voicy les iours qui viennent, dit le Seigneur, & ie leur enuoiray les ordinateurs, & des eſpuiſeurs de bouteilles, & ſépandront & eſpuiſeront ſes vaiſſeaux, & rompront ſes bouteilles.
13. Et ſera Moab confuſé de par Chamos: comme la maiſon d'Iſraël eſt confuſe par Bethel, en laquelle elle auoit ſa confiance.
14. Comment dites-vous. Nous ſommes forts, & hommes vaillans pour batailler?
15. Moab eſt gaſtée, & ont razé ſes Citez, & ſes iouuenceaux eſleuz ſont deſcendus en occiſion: dit le Roy, ſon nom *eſt* le Seigneur des armées.
16. La ruine de Moab eſt pres de venir, & ſon mal accourra trop legerement.
17. Vous tous qui eſtes autour d'elle conſolez-là, & vous tous qui ſçauez ſon nom, dites: Comment eſt rompuë la forte verge, le bâton glorieux?
18. O habitation de la fille de Dibon, décen de la gloire, & te ſieds en la ſoif: car le deſtructeur de Moab eſt monté vers toy, il a diſſipé tes munitions.
19. Toy habitation d'Aroer, arreſte-toy en la voye, & regarde. Interroge celuy qui s'enfuit, & à celuy qui eſt eſchappé, dy, Qu'eſt-il aduenu?
20. Moab eſt confus, pource qu'il eſt vaincu. Hurlez & criez, annoncez en Arnon, que Moab eſt gaſtée.
21. Et que le jugement eſt venu à la terre champeſtre ſur Helon, & ſur Iaſa, & ſur Mephaat:
22. Et ſur Dibon, & ſur Nabo, & ſur la maiſon de Deblathaim:
23. Et ſur Cariathaim, & ſur Beth-gamul, & ſur Beth-maon:
24. Et ſur Carioth, & ſur Boſra: & ſur toutes les Citez de la terre de Moab, qui ſont loing & pres.
25. La corne de Moab eſt coupée, & ſon bras eſt froiſſé, dit le Seigneur.
26. Enyurez-le, car il s'eſt eſleué contre le Seign. Et Moab froiſſera la main en ſon vomiſſement: & ſera auſſi moqué luy-meſme.
27. Car auſſi Iſraël, il t'a eſté en deriſion, comme ſi tu l'euſſes trouué entre les larrons. Pour les paroles donc que tu as parlé contre luy, tu ſeras mené priſonnier.
28. Vous qui demeurez en Moab, delaiſſez les Citez, & demeurez ſur la pierre: & faites voſtre nid comme la colombe, en la derniere entrée du pertuis.
29. Nous auons ouy l'orgueil de Moab: il eſt fort orgueilleux. Ie cognoy, dit le Seigneur, ſa hauteſſe, & ſon arrogance, & ſon orgueil, & la grandeur de ſon cœur, & ſa vanterie.
30. De ce que ſa vertu n'eſt pas ſelon ſoy, & n'a pas pris peine de faire ſelon ce qu'il pouuoit faire.
31. Pourtant lamenteray-ie ſur Moab, & crieray à tous ceux de Moab aux hommes de la muraille de terre, qui ſe lamentent.
32. O vigne de Sabma, ie pleureray ſur toy de la complaincte de Iazer. Tes branches ont paſſé la mer, elles ſont venuës iuſques à la mer de Iazer. Le fourrageur eſt ſubitement venu ſur ta moiſſon, & ſur ta vendange.
33. | La lieſſe & l'exultation eſt oſtée de Carmel, & de la terre de Moab: & ay emporté le vin hors des preſſoirs. Celuy qui preſſe la grappe, ne chantera plus la chanſon accouſtumée. Iſaïe 16. 10.
34. Ils ont donné leur voix du cry de Heſebon iuſques en Elealé & Iaſa, depuis Segor iuſques en Oronaim, la geniſſe eſtant de trois ans, auſſi les eaux de Nemrim ſeront tres mauuaiſes.
35. Et oſteray de Moab (dit le Seigneur) celuy qui ſacrifie és hauts lieux, & celuy qui ſacrifie à ſes Dieux.
36. Pourtant ſonnera mon cœur à Moab, comme les flutes, & mon cœur donnera le ſon des fiffres aux hommes de la muraille de brique: car elle a plus fait qu'elle n'a eu de puiſſance, pourtant ſont-ils perdus.
37. | Car toute teſte *ſera* chauue, & toute barbe ſera raſée. Toutes mains ſeront liées, & deſſus tous les dos ſera la haire. Eſa. 15. 2. Ezec. 7. 18.
38. Et toute complainte *ſera* ſur tous les toicts de Moab, & en ſes ruës: pource que i'ay briſé Moab comme le vaiſſeau inutile, dit le Seigneur.
39. Comment eſt-elle vaincuë, & ont-ils hurlé? Comment a Moab abbaiſſé ſon col, & eſt-il confus? Moab auſſi ſera en deriſion, & pour exemple à tous ceux qui ſont à l'entour de luy.
40. Le Seigneur dit ainſi: Voicy il volera comme l'aigle, & eſtendra ſes aiſles par deſſus Moab.
41. Carioth eſt priſe, & ſes munitions ſont ſaiſies. Et le cœur des forts de Moab, en ce iour-là, ſera comme le cœur de la femme qui eſt en trauail.
42. Et Moab ne ſera plus vn peuple: pource qu'il s'eſt glorifié contre le Seigneur.
43. O habitateur de Moab, la peur, & la foſſe & le laq *eſt* ſur toy, dit le Seigneur.
44. | Celuy qui ſera fuy de la preſence de la peur, il tombera en la foſſe: & celuy qui ſera ſorty hors de la foſſe, il ſera pris au laq. Car ie feray venir ſur Moab l'an de leur viſitation, dit le Seigneur. Eſa. 24. 18.
45. Ils ſe ſont arreſtez en l'ombre de Heſebon, en fuyant hors du laq: pource que

Digitized by Google

le feu eſt iſſu d'Heſebon, & la flamme du milieu de Seon, & deuorera vne partie de Moab, & la partie ſuperieure des fils de tumulte.
46. Mal-heur ſur toy Moab. O peuple de Chamos tu es perdu: car tes fils ſont pris, & tes filles en captiuité.
47. Mais ie feray retourner la captiuité de Moab és derniers iours, dit le Seigneur. Iuſques icy les jugemens de Moab.

CHAPITRE XLIX.

2. La deſtruction des Ammonites, 7. Idumeens, 27. du peuple de Damas, 34. & des Elamites.

1. LE Seigneur dit telles paroles aux enfans d'Ammon: Iſraël n'a-il aucuns fils, ou n'a-il point d'heritier? Pourquoy donc poſſede Melchon, Gad *comme* ſon heritage, & ſon peuple a demeuré en ſes villes?
2. Pourtant voicy les iours viennent en toy, dit le Seigneur, & ie feray ouïr le ſon de la bataille ſur Rabbath des enfans d'Ammon, & ſera diſſipée en monceau: & ſes filles ſeront bruſlées au feu. Et Iſraël poſſedera ceux qui le poſſedent, dit le Seigneur.
3. Hurle Heſebon: car Hay eſt gaſtée, Vous filles de Rabbath criez, ceignez-vous de haires. Plaignez-vous, & enuironnez les hayes: car Melchom ſera mené en tranſmigration, & enſemble ſes Preſtres, & ſes Princes.
4. Pourquoy te glorifies-tu en tes vallées? Ta vallée eſt eſcoulée, toy fille delicate: qui te confiois en tes threſors, & diſois? Qui viendra vers moy?
5. Voicy ie feray venir la terreur ſur toy, dit le Seigneur Dieu des armées, de tous ceux qui ſont à l'entour de toy: & vn chacun de vous ſerez ſeparez arriere de voſtre preſence: & n'y aura perſonne qui raſſemble ceux qui s'enfuiront.
6. Et apres ce, ie feray retourner les priſonniers des enfans d'Ammon, dit le Seigneur.
7. Le Seigneur des armées dit ainſi à Idumée: La ſapience n'eſt-elle plus en Theman? Les fils n'ont plus de conſeil: leur ſapience eſt faite inutile.
8. Fuyez, & tournez le dos, vous qui demeurez en Dedan, deſcendez au gouffre. Car i'ay fait venir ſur luy la perdition d'Eſau, *qui eſt* le temps de ſa viſitation.
9. Si les vendangeurs d'iceluy fuſſent venus ſur toy, ils n'y euſſent point laiſſé de raiſin: ſi les larrons *fuſſent venus* de nuict, ils en euſſent rauy autant qu'il leur euſt ſuffi.
10. Mais i'ay deſcouuert Eſau, i'ay deſcouuert ſes *lieux* ſecrets, & ne ſe pourra muſſer. Sa ſemence eſt gaſtée, & ſes freres, & ſes voiſins, & ne ſera plus.
11. Laiſſe tes orphelins, & ie les feray viure: & tes veufues auront en moy eſperance.
12. Car le Seigneur dit ainſi: Voicy, ceux à qui n'eſtoit pas donné le jugement de boire le hanap, en beuuant le boiront, & ſeras-tu delaiſſé comme exempt? Tu n'en ſeras point exempt, mais en beuuant tu le boiras.
13. Car i'ay juré par moy-meſme, dit le Seigneur, que Boſra ſera deſerte, & en opprobre, & en deſolation, & en malediction: & toutes ſes Citez ſeront en ſolitudes ſempiternelles.
14. I'ay ouy la voix du Seigneur, & ſuis enuoyé legat aux gents. Aſſemblez-vous, & venez contr'elle, & nous eſleuons en bataille.
15. Car voicy, ie t'ay mis comme vn petit enfant entre les gents, contemptible entre les hommes.
16. Ton arrogance, & l'orgueil de ton cœur t'a deceu: toy qui demeures és cauernes de la pierre, & t'efforces de prendre la hauteſſe de la petite montagne. Quand tu aurois eſleué ton nid comme l'aigle, ſi te tireray-ie hors d'illec, dit le Seigneur.
17. Et Idumée ſera deſerte. Quiconque paſſera par icelle, ſera tout eſtonné, & ſiblera ſur toutes ſes playes.
18. | Ainſi que Sodome a eſté deſtruite auec Gomorrhe, & ſes villes voiſines, dit le Seigneur. Perſonne ne demeurera illec, & le fils de l'homme n'y habitera point. Geneſ. 19. 25.
19. | Voicy, il montera comme le Lyon de la haute partie de Iourdain, à la beauté robuſte: Car ie le feray courir ſubitement à elle. Et qui ſera l'eſleu que ie commettray ſur elle? Car qui eſt ſemblable à moy? Et qui ſera celuy qui m'attendra? Et qui ſera le paſteur qui reſiſtera à ma face? Sous 50. 44.
20. Pourtant écoutez le conſeil du Seigneur, qu'il a fait contre Edom: & ſes penſées qu'il a penſé ſur les habitans de Themam. Certainement les petits du troupeau les bouteront hors: ils diſſiperont leur habitacle auec eux.
21. La terre eſt eſmeuë pour la voix de leur ruine: le cry de ſa voix eſt ouy en la mer rouge.
22. Voicy, il montera comme l'aigle, & s'enuolera: & eſtendra ſes aiſles ſur Boſra. En ce iour-là le cœur des forts d'Idumée ſera comme le cœur de la femme qui trauaille.
23. A Damas: Emath eſt confuſe & Arphad: car elles ont ouy vne voix tres-mauuaiſe. Ils ont eſté troublez en la mer: à cauſe de la ſolicitude il n'a peu repoſer.
24. Damas eſt toute deſiointe, elle eſt tournée en fuite, pour la ſurpriſe. Angoiſſe & douleurs l'ont tenuë comme celle qui trauaille.

Digitized by Google

25. Comme ont-ils delaissé la Cité tant loüable, la ville de liesse?
26. Pourtant cherront ses jouuenceaux en ses rues, & tous les hommes de guerre se tairont en ce iour-là, dit le Seigneur des armées.
27. Et i'allumeray le feu sur la muraille de Damas, & deuorera les murailles de Benadab.
28. A Cedar, & aux Royaumes d'Asor, que Nabuchodonosor Roy de Babylone frappa, le Seigneur dit ainsi: Leuez-vous & montez en Cedar, & destruisez les fils d'Orient.
29. Ils prendront leurs tabernacles, & leurs troupeaux: & prendront pour eux leurs peaux, & tous leurs vaisseaux, & leurs chameaux: & appelleront sur eux la crainte à l'entour.
30. Fuyez-vous en, allez-vous en hastiuement, seez-vous aux lieux profonds, vous qui demeurez en Asor, dit le Seigneur. Car Nabuchodonosor Roy de Babylone a pris le conseil contre vous, & a pensé contre vous quelques entreprises.
31. Leuez-vous ensemble, & vous en allez à la gent pacifique, & à celle qui demeure en confiance, dit le Seigneur: Ils n'ont ne huis ne verroux, ils demeurent seuls.
32. Et leurs chameaux seront rauis, & la multitude des bestes *sera* pillée: & espandray à tout vent ceux qui ont les cheueux tondus, & feray venir la mort sur eux de tout lieu voisin à eux, dit le Seigneur.
33. Et Asor sera l'habitation des dragons, & *sera* deserte iusques à tousiours. Personne n'y demeurera, & le fils de l'homme n'y habitera plus.
34. La parole du Seigneur qui fut faite à Ieremie le Prophete contre Elam, au commencement du regne de Sedecias Roy de Iuda, disant.
35. Le Seigneur des armées dit ainsi: Voicy, ie rompray l'arc d'Elam, & leur supreme force.
36. Et feray venir sur Elam les quatre vents, des quatre bouts du Ciel, & les souffleray de tous ces vents, & n'y aura nation à laquelle ne viennent ceux qui fuyront d'Elam.
37. Ie feray aussi espouuenter Elam deuant ses ennemis, & en la presence de ceux qui demandent leur ame: & feray venir mal sur eux, l'ire de ma fureur, dit le Seigneur. I'enuoiray aussi l'espée apres eux, iusques à ce que ie les consume.
38. Et mettray mon siege en Elam: & détruiray les Roys & les Princes d'illec, dit le Seigneur. Mais aux derniers iours ie feray retourner les prisonniers d'Elam, dit le Seigneur.

CHAPITRE L.

La deliurance du peuple d'Israël, 8. & la destruction des Chaldeens.

1. LA parole que le Seigneur a parlé de Babylone, & de la terre des Chaldeens par la main de Ieremie le Prophete.
2. Annoncez és nations, & les faites ouïr. Leuez le signe: publiez-le, & ne le vueillez celer. Dictes, Babylone est prise, Bel est confus, Merodach est vaincu: Toutes leurs choses taillées sont confuses, leurs idoles sont vaincuës.
3. Car vne gent est montée contr'elle d'Aquilon, qui mettra sa terre en solitude: & n'y aura aucun qui habite en icelle, tant l'homme comme la beste, ils sont esmeus, & s'en sont allez.
4. En ces iours-là, & en ce temps-là (dit le Seigneur) les enfans d'Israël, & les enfans de Iuda viendront ensemble: Ils iront en cheminant & plorant, & chercheront le Seigneur leur Dieu,
5. Ils demanderont la voye *pour aller* en Sion, leurs faces viendront illec: & seront adjoûtez au Seigneur par alliance eternelle, laquelle ne sera iamais mise en oubliance.
6. Mon peuple a esté vn troupeau perdu: leurs pasteurs les ont seduits, & les ont fait vaguer aux montagnes. Ils sont passez de la montagne en la petite montagne, ils ont mis en oubly leur giste.
7. Tous ceux qui les ont trouué, les ont mangé, & leurs ennemis ont dit: Nous n'auons point peché, à cause qu'ils ont peché au Seigneur, *qui est* la beauté de iustice, & au Seigneur, *qui est* l'attente de leurs peres.
8. Retirez-vous du milieu de Babylone, & sortez de la terre des Chaldeens, & soyez comme les chevreaux deuant leur troupeau.
9. Car voicy, ie susciteray & feray venir en Babylone vne assemblée de grandes nations de la terre d'Aquilon: & s'appareilleront contr'elle, & ainsi sera prise. Sa fleche ne retournera pas en vain, non plus que celle de l'homme fort qui occit.
10. Chaldée sera donnée en pillage: tous ceux qui la destruiront, seront remplis, dit le Seigneur.
11. Pource que vous vous estes resiouys, & parlez grandes choses en rapinant mon heritage: pource que vous vous estes espandus, comme les veaux sur l'herbe, & auez mugy comme taureaux,
12. Vostre mere est fort confuse, & *est* rasée iusques à la poudre, celle qui vous a engendré. Voicy, elle sera toute la derniere entre les gens, deserte, sans voye, & seche.

13. Elle

Digitized by Google

13. Elle ne ſera plus habitée, à cauſe de l'ire du Seigneur, mais ſera du tout reduicte en deſert. Quiconque paſſera par Babylone, ſera eſtonné, & ſiblera ſur toutes ſes playes.
14. Preparez-vous contre Babylone à l'entour. Vous tous qui tendez l'arc, bataillez contr'elle, n'eſpargnez point les fleſches, car elle a peché contre le Seigneur.
15. Criez contr'elle. Elle a baillé la main par tout. Ses fondemens ſont tombez: ſes murailles ſont deſtruictes, car c'eſt la vengeance du Seigneur. Prenez la vengeance d'icelle. Faites luy ainſi qu'elle a fait.
16. Deſtruiſez le ſemeur hors de Babylone, & celuy qui tient la faux au temps de la moiſſon par la preſence de l'eſpée de la colombe, vn chacun ſe retournera vers ſon peuple, & vn chacun s'enfuira vers ſa terre.
17. Les lions ont bouté hors le troupeau d'Iſraël qui eſtoit eſpars. Le Roy d'Aſſur l'a le premier mangé, & cettuy Nabuchodonoſor Roy de Babylone luy a dernier rongé les os.
18. Pourtant dit ainſi le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: Voicy, ie viſiteray le Roy de Babylone, & ſa terre: ainſi que i'ay viſité le Roy d'Aſſur.
19. Et feray reuenir Iſraël à ſon habitation. Et il paiſtra de Carmel, & Baſan, & ſon ame ſera raſſaſiée en la montagne d'Ephraim, & en Galaad.
20. En ces iours-là, & en ce temps-là (dit le Seigneur) on cherchera l'iniquité d'Iſraël: & ne ſera pas *trouuée*: auſſi le peché de Iuda ne ſera pas trouué. Car ie ſeray propice à ceux que i'auray laiſſé.
21. Monte ſur la terre de ceux qui dominent, & fay viſitation ſur ſes habitans. Diſſipe, & mets à mort ceux qui ſont apres eux, dit le Seigneur, & fay ſelon toutes les choſes que ie t'ay commandé.
22. La voix de bataille *eſt* en la terre, auec grande deſtruction.
23. Comment eſt rompu & froiſſé le marteau de toute la terre? Comment eſt Babylone tournée au deſert entre les nations?
24. Ie t'ay enlacée, & as eſté priſe Babylone, & n'en ſçauois rien: tu as eſté trouuée & priſe pource que tu as prouoqué le Seigneur.
25. Le Seigneur a ouuert ſon threſor, & a produit hors les vaiſſeaux de ſon ire. Car le Seigneur Dieu des armées a affaire en la terre des Chaldeens.
26. Venez à elle des derniers bouts de la terre: ouurez, afin que ceux qui l'oppreſſeront, puiſſent vuider. Prenez les pierres hors de la voye, & les reduiſez en monceaux, & mettez-la à mort, & qu'il n'y demeure rien.
27. Diſſipez tous ſes forts *hommes*, qu'ils décendent en occiſion. Malheur à eux, car leur iour eſt venu, le temps de leur viſitation.
28. La voix de ceux qui s'enfuïent, & de ceux qui ſont échappez de la terre de Babylone: pour annoncer en Sion la vengeance du Seigneur noſtre Dieu, & la vengeance de ſon temple.
29. Annoncez à pluſieurs de ceux qui ſont en Babylone, à tous ceux qui tendent l'arc: Campez-vous à l'encontre d'elle à l'entour, & que perſonne n'eſchappe. Rendez luy ſelon ſon œuure: faites luy ſelon toutes les choſes qu'elle a fait: car elle s'eſt eſlenée contre le Seigneur, à l'encontre du Sainct d'Iſraël.
30. Pourtant cherront ſes jouuenceaux en ſes ruës: & tous ſes hommes de guerre ſe tairont en ce iour-là, dit le Seigneur.
31. Voicy, i'en ay à toy orgueilleux, dit le Seigneur Dieu des armées: car ton iour eſt venu, & le temps de ta viſitation.
32. Et l'orgueilleux cherra, & treſbuchera, & n'y aura aucun qui le releue. Et i'allumeray le feu en ſes Citez, & deuorera toutes choſes à l'enuiron d'icelle.
33. Le Seigneur Dieu des armées dit telles choſes: Les enfans d'Iſraël, & les enfans de Iuda ſouffrent enſemble injure. Tous ceux qui les ont pris, les tiennent, & ne les veulent pas laiſſer aller.
34. Leur Redempteur *eſt* fort, le Seigneur des armées *eſt* ſon nom. Il deffendra leur cauſe en iugement, afin qu'il épouuente la terre, & qu'il trouble les habitans de Babylone.
35. L'épée *eſt* aux Chaldeens, dit le Seigneur: & aux habitans de Babylone, & aux Princes, & à ſes ſages.
36. L'épée *eſt* à ſes deuins, leſquels ſeront fols. L'eſpée *eſt* à ſes forts, leſquels craindront.
36. L'épée *eſt* à ſes cheuaux, & à ſes chariots, & à tout ſon peuple qui eſt au milieu d'eux: & ſeront comme femmes. L'eſpée *eſt* à ſes threſors, qui ſeront pillez.
38. Sechereſſe ſera ſur ſes eaux, & ſecheront: car c'eſt la terre des idoles, & ſe glorifient en choſes admirables.
39. Pourtant y demeureront les dragons auec les faunes meurtrieres: & y demeureront les auſtruches: & ne ſera plus habitée iuſqu'à touſiours, & ne ſera plus réedifiée iuſqu'à la generation des generations.
40. | Ainſi que le Seigneur a deſtruit Sodome & Gomorrhe, & ſes *villes* voiſines, dit le Seigneur: L'homme n'y demeurera plus, & le fils de l'homme n'y ſera plus ſa demeure. Ier. 19. 5.
41. Voicy, le peuple qui viendra d'Aquilon, & vne grande nation. Et puiſſans Roys s'éleueront des bouts de la terre.
42. Ils prendront l'arc & l'écu: ils ſont cruels, & ſans miſericorde. Leur voix ſonnera comme la mer, & monteront ſur les cheuaux, comme l'homme preparé à la bataille contre toy, ô fille de Babylone.
43. Le Roy de Babylone a ouy leur renommée, & ſes mains en ont eſté toutes faillies. Angoiſſe l'a ſaiſi, & douleur, comme celle qui trauaille.
44. Voicy, il montera comme vn lion de la

Digitized by Google

haute partie du Iourdain, à la beauté robuſte: Car ie le feray ſubitement courir à elle. Et qui ſera l'eſleu que ie feray dominer ſur luy? Car qui eſt ſemblable à moy? & qui m'attendra? Et qui eſt le paſteur qui puiſſe reſiſter à ma face?

45. Pourtant eſcoutez le conſeil du Seigneur, qu'il a conceu en ſa penſée contre Babylone: & ſes penſées qu'il a penſé contre la terre des Chaldeens. Certainement les petits des troupeaux les bouteront hors, certainement leur habitation ſera diſſipée auec eux.

46. La terre eſt eſmeuë pour la voix de la captiuité de Babylone, & le cry a eſté ouy entre les gens.

CHAPITRE LI.

1. Il rend raiſon de la deſtruction des Chaldeens. 41. La folle fiance des Babyloniens. 47. La vanité des idolatres. 59. Il enuoye vn liure à Saraias contenant la deſtruction de Babylone.

1. LE Seigneur dit telles paroles. Voicy, ie feray éleuer ſur Babylone & ſur ſes habitans qui ont eſleué leur cœur contre moy, comme vn vent peſtilent.

2. Et enuoiray en Babylone des ſouffleurs, & la ſouffleront, & démoliront ſa terre: pource que de tous coſtés ſont venus ſur elle au iour de ſon affliction.

3. Celuy qui tend ſon arc, ne le tende plus: & que celuy qui eſt veſtu de haubergeon, n'y monte pas. Ne pardonnez point à ſes iouuenceaux: mettez à mort toute ſa gendarmerie.

4. Et les occis cherront en la terre des Chaldeens, les navrez en ſes regions.

5. Car Iſraël & Iuda n'a pas eſté ſeparé du Seigneur ſon Dieu, & le Seigneur des armées. Mais leur terre a eſté remplie de peché contre le S. d'Iſraël.

6. Fuiez hors du milieu de Babylone, & qu'vn chacun ſauue ſon ame. Ne vous taiſez point ſur ſon iniquité: car c'eſt le temps de la vengeance du Seigneur, il luy rendra ſa retribution.

7. Babylone *eſt commè* vn calice d'or en la main du Seigneur, qui enyure toute la terre. Les gens ont beu de ſon vin: & pourtant ont eſté émeus. Ha. 21. 9. Apoc. 14. 8.

8. | Babylone eſt ſubitement cheute, & eſt briſée. Hurlez ſur elle. Prenez de la reſine pour ſa douleur, pour voir ſi elle ſera guerie.

9. Nous auons medeciné Babylone, & ſi n'eſt pas guerie. Delaiſſons-la, & nous en allons, vn chacun en ſa terre. Car ſon jugement eſt paruenu iuſques au Ciel, & eſt eſleué iuſques aux nuées.

10. Le Seigneur a mis hors nos juſtices, venez, & racontons en Sion l'œuure de noſtre Seigneur Dieu.

11. Aiguiſez les fleches, & empliſſez les carquois: Le Seigneur a ſuſcité l'eſprit des Roys de Mede: & ſa penſée eſt contre Babylone pour la deſtruire: pource que c'eſt la vengeance du Seigneur, la vengeance de ſon Temple.

12. Leuez l'eſtendart ſur les murailles de Babylone, accroiſſez la garde, leuez les gardes, preparez des embuſches: car le Seigneur a penſé, & a fait tout ce qu'il a dit contre les habitans de Babylone.

13. Toy qui habites ſur les grandes eaux, riche en tes threſors: ta fin eſt venuë à vn pied pres de ta preciſion. Sus 50. 31.

14. | Le Seigneur des armées a juré par ſon ame, qu'il te remplira d'hommes comme de petites ſauterelles, & ſur toy ſera chantée la chanſon.

15. | Celuy qui a fait la terre par ſa vertu, a preparé le monde par ſa ſapience, & par ſa prudence a eſtendu les Cieux. Amos 5. 8. Gen. 1. 6.

16. Quand il donne ſa voix, les eaux ſont multipliées au Ciel. Il eſleue les nuées du bout de la terre, il conuertit les éclairs en pluye: & produit les vents de ſes threſors.

17. Tout homme eſt fait fol par la ſcience: tout forgeur eſt confus de ſon idole: pource que ce qu'il ſouffle n'eſt que menſonge, & n'y a point d'eſprit en eux.

18. Ce ſont œuures vaines, & dignes d'eſtre mocquées: elles periront au temps de leur viſitation.

19. La partie de Iacob n'eſt pas comme ces choſes: car celuy qui a fait toutes choſes, c'eſt luy, & Iſraël eſt le ſceptre de ſon heritage: le Seigneur des armées eſt ſon nom.

20. Tu briſes contre moy les inſtrumens de guerres, & ie briſeray contre toy les nations, & deſtruiray en toy les Royaumes.

21. Ie briſeray auſſi en toy le cheual, & ſon cheualier: Ie briſeray en toy le chariot, & celuy qui y eſt monté deſſus.

22. Et briſeray en toy l'homme & la femme. Et ie briſeray en toy l'ancien, & le petit enfant: & briſeray enſemble le iouuenceau & la vierge.

23. Et ie briſeray en toy le paſteur, & ſon troupeau: & briſeray enſemble en toy le laboureur & ſes bœufs. Et ie briſeray enſemble en toy les Ducs & les magiſtrats.

24. Et rendray à Babylone & à tous les habitans des Chaldéens tout leur mal qu'ils ont fait en Sion en la preſence de vos yeux, dit le Seigneur.

25. Voicy, *ie parle* à toy montagne peſtilencieuſe (dit le Seigneur) qui corromps toute la terre. Et i'eſtendray auſſi ma main ſur toy, & te rouleray hors des roches: & te donneray pour eſtre vne montagne brûlée.

26. Et ne prendront pas en toy vne pierre

Digitized by Google

pour en faire vn coin, ne quelque pierre pour en faire fondement, mais tu seras à tousiours destruicte, dit le Seigneur.

27. Esleuez l'estendart en la terre: sonnez la trompette és nations: Sanctifiez les nations sur elle: annoncez contre elle aux Roys d'Aratat, Menni, & d'Ascenez: Nombrez contre elle Taphsar. Faites venir le cheual comme la petite sauterelle aiguillonnée.

28. Sanctifiez les nations contre elle, les Roys de Mede, & ses Ducs, & tous ses Magistrats, & toute la terre de sa puissance.

29. Et la terre tremblera, & sera troublée: car la pensée du Seigneur s'éueillera contre Babylone pour mettre la terre de Babylone deserte & inhabitable.

30. Les forts de Babylone ont cessé de batailler, ils sont demeurez és fortereſſes. Leur force est deuorée, & sont faits comme femmes: Leurs tabernacles sont bruslez, leurs verroux sont rompus.

31. Celuy qui court, viendra au deuant du coureur, & le messager viendra au deuant de celuy qui annonce: afin qu'il annonce au Roy de Babylone.

32. Que sa Cité est prise depuis vn bout iusques à l'autre: & que ses riuieres sont prises, & que le feu est bouté enses marets, & que les hommes de guerre en sont troublez.

33. Car le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, dit ainsi. La fille de Babylone *est* comme l'aire: le temps *est venu* qu'elle sera froissée. Encores vn petit, & le temps de sa moisson viendra.

34. Nabuchodonosor le Roy de Babylone m'a mangé, & m'a deuoré. Il m'a rendu comme vn vaisseau inutile. Il m'a englouty comme vn dragon, il a remply son ventre de ma tendreté, puis m'a jetté dehors.

35. L'iniquité *qui est* contre moy, & ma chair sur Babylone, dit l'habitation de Sion: & mon sang sur les habitans de Chaldée, dit Ierusalem.

36. Pourtant ce dit le Seigneur: Voicy, ie jugeray ta cause, & vengeray ta vengeance. Et ie feray sa mer estre deserte, & secheray sa vaine.

37. Et Babylone sera par monceaux, & l'habitation des dragons: esbahissement & siblement, pource que personne n'y habitera.

38. Ils rugiront ensemble comme lions, & escourront leurs crins comme lionceaux.

39. Ie leur donneray à boire en leur chaleur: & les enyureray, afin qu'ils s'endorment, & qu'ils dorment le somme eternel, & qu'ils ne se resueillent plus, dit le Seigneur.

40. Ie les meneray comme agneaux à occision, & comme moutons auec les chevreaux.

41. Comment est prise Sesach, & comment est saisie la plus noble de toute la terre? Comment est faite Babylone en esbahissement entre les gens?

42. La mer aussi est montée sur Babylone, elle est couuerte de la multitude de ses ondes.

43. Ses Citez sont en esbahissement, terre inhabitable & deserte, terre en laquelle personne ne demeure, & le fils de l'homme ne passe point par icelle.

44. Et ie feray visitation sur Bel en Babylone: & bouteray hors de sa bouche ce qu'il auoit englouty: & les gens ne viendront plus à elle: car aussi la muraille de Babylone tresbuchera.

45. Mon peuple, vuidez hors du milieu d'icelle: afin qu'vn chacun sauue son ame, de la fureur de l'ire du Seigneur.

46. Aussi que parauenture vostre cœur ne s'amolliſſe, & que vous ne craigniez la voix qui sera ouye en la terre. Et la nouuelle viendra en cette année, & apres cet an la voix & l'iniquité *sera* en la terre, & le dominateur sur celuy qui domine.

47. Pourtant voicy les iours qui viennent, & ie feray visitation sur les idoles taillées de Babylone: & toute sa terre sera confuſe, & tous les occis tomberont au milieu d'icelle.

48. Et les Cieux, & la terre donneront loüange sur Babylone, & toutes les choſes qui sont en eux: car ses destructeurs viendront d'Aquilon, dit le Seigneur.

49. Et ainsi que Babylone a fait que les occis sont cheus en Israël, ainsi cherront les occis de Babylone en toute la terre.

50. Vous qui estes eschappez de l'espée, venez, ne vueillez arrester. Ayez de loing recordation du Seigneur: & mettez Ierusalem en vostre cœur.

51. Nous sommes confus, pource que nous auons ouy opprobre. Honte a couuert nos faces: pource que les estrangers sont venus sur la sanctification de la maison du Seigneur.

52. Pourtant voicy les iours qui viennent, dit le Seigneur, que ie feray visitation sur ses idoles taillées: & en toute sa terre souspirera le navré.

53. Quand Babylone monteroit au Ciel, & qu'elle fortifieroit sa force en haut: *toutesfois* viendront de moy ceux qui la destruiront, dit le Seigneur.

54. La voix de la clameur *est* de Babylone, & grande destruction *est* de la terre des Chaldéens.

55. Pource que le Seigneur a destruit Babylone, & a destruit d'icelle la grande voix: & ses ondes sonneront comme grandes eaux.

56. Leur voix a donné vn son, parce que le dissipateur est venu sur elle, c'est à dire, sur Babylone. Et ses forts sont pris, & leur arc est affoibly: car le Seigneur, *qui est* le fort vindicateur, rendra la retribution.

57. Et i'enyureray ses Princes & ses sages, ses Ducs & ses magistrats, & ses forts hommes: Et dormiront le somme eternel, & ne se reueilleront pas, dit le Roy, le Seigneur

Digitized by Google

des armées *est* son Nom.
58. Le Seigneur des armées dit ainsi : Ceste muraille de Babylone, qui est tres large, sera fouye par dessous, & ses hautes portes seront bruslées par le feu, & les labeurs des peuples seront reduits à neant, & ceux des gents seront mis au feu, & seront destruits.
59. La parole que le Prophete Ieremie commanda à Saraias fils de Nerias, fils de Maasias, quand il s'en alloit auec le Roy Sedecias en Babylone, en la quatrieſme année de son regne. Et estoit Saraias le prince de la prophetie.
60. Ieremie donc escriuit tout le mal qui estoit à venir sur Babylone, en vn liure : *à sçauoir* toutes ces paroles qui sont escrites contre Babylone.
61. Puis Ieremie dit à Saraias : Quand tu seras venu en Babylone, & que tu verras & liras toutes ces paroles, tu diras :
62. Seigneur tu as parlé contre ce lieu-cy, pour le destruire, afin que personne n'y habite, tant homme comme beste, & qu'elle soit perpetuellement en solitude.
63. Et quand tu auras accomply de lire ce liure, tu lieras vne pierre à ce liure, & le ietteras au milieu d'Euphrates, & diras :
64. Ainsi sera plongée Babylone, & ne se releuera pas de l'affliction que ie fay venir sur elle, & sera defaite. Iusques icy sont les paroles de Ieremie.

CHAPITRE LII.

1. *Il repete la destruction de Ieruſalem.* 8. *La priſe de Sedecias.* 10. *La mort de ſes enfans.* 17. *Le Temple pillé.* 31. *Le Roy Ioacim tiré de priſon.*

1. SEdecias | estoit aagé de vingt & vn an quand il commença à regner : & regna onze ans en Ieruſalem, & le nom de sa mere *estoit* Amital, fille de Ieremie de Lobna.
4. Rois 24 18. 2. Ch. 36. 11.
2. Et fit mal deuant les yeux du Seigneur, selon toutes les choses que Ioacim auoit fait.
3. Parquoy la fureur du Seigneur estoit en Ieruſalem, & en Iuda, iusques à ce qu'il les ietta arriere de sa face : Et Sedecias se retira du Roy de Babylone.
4. | Mais il aduint en la neufieſme année de son regne, au dixieſme mois, au dixieſme iour du mois, que Nabuchodonosor le Roy de Babylone vint à luy, & toute son armée contre Ieruſalem, & l'assiegerent, & dresserent contre elle à l'entour des ramparts.
4. Rois 25 1. Sus 39. 1.
5. Et fut la Cité assiegée iusqu'à l'onzieſme année du regne de Sedecias.
6. Mais au quatrieſme mois, au neufieſme iour du mois, la famine vint en la Cité : & n'y auoit plus de viures pour le peuple de la terre.
7. Et la Cité fut diſſipée, & tous ses hommes de guerre s'enfuirent, & issirent hors de la Cité de nuict, par la voye de la porte qui est entre deux murs, & qui mene au jardin du Roy, (là où les Chaldéens auoient assiegé la Cité à l'entour) & s'en allerent par la voye qui mene au desert.
8. Mais l'armée des Chaldéens pourſuiuit le Roy : & prindrent Sedecias au desert, qui est aupres de Iericho, & toute sa compagnie s'enfuit arriere de luy.
9. Or quand ils eurent pris le Roy, ils l'amenerent au Roy de Babylone en Reblatha, qui est en la terre d'Emath : & parla auec luy iugements.
10. Et le Roy de Babylone trencha la teste aux fils de Sedecias deuant ses yeux : mais aussi occit tous les Princes de Iuda, en Reblatha.
11. Pareillement creua les yeux à Sedecias, & le lia de chaines par les pieds, & le mena le Roy de Babylone en Babylone : & le mit en la maison de la priſon iusqu'au iour de sa mort.
12. Et au cinquieſme mois, au dixieſme du mois, cettuy est l'an dix-neuf de Nabuchodonosor Roy de Babylone : Nabuzardan Prince de la gendarmerie, qui se tenoit en la presence du Roy de Babylone, vint en Ieruſalem.
13. Et bouta le feu en la maison du Seigneur & en la maison du Roy, & en toutes les maisons de Ieruſalem, & bruſla par le feu toute maison d'apparence.
14. Et toute l'armée des Chaldeens qui estoit auec le maistre de la gendarmerie, détruirent toute la muraille de Ieruſalem à l'entour.
15. Mais Nabuzardan Prince de la gendarmerie transporta hors aucuns des pauures du peuple : & du residu du commun, qui estoiét demeurez en la Cité, & des fugitifs qui s'en estoient fuis vers le Roy de Babylone, & tous les autres de la multitude.
16. Neantmoins Nabuzardan Prince de la gendarmerie delaiſſa aucuns des pauures de la terre, vignerons & laboureurs.
17. Auſſi les Chaldeens rompirent les colomnes d'airain qui estoient en la maison du Seigneur, & les soubaſſemens, & la mer d'airain qui estoit en la maison du Seigneur, & porterent tout l'airain de ces choſes en Babylone.
18. Et emporterent les chaudieres & les hauets, & les pſalterions, & les phioles, & les mortiers, & tous les vaiſſeaux d'airain qui auoient esté en adminiſtration.
19. Et les cruches & vaiſſeaux à mettre les parfums, & les aiguieres, & les baſſins, & les chandeliers, & les petits mortiers, & les gobelets : & tous les vaiſſeaux d'or, & tous ceux qui estoient d'argent.
20. Le maistre de la gendarmerie prit les douze colomnes, & vne mer, & les douze

Digitized by Google

veaux d'airain, qui eſtoient ſous les ſoubaſſements que le Roy Salomon auoit fait en la maiſon du Seigneur. Le poids de l'airain de tous ces vaiſſeaux eſtoient ſans nombre.

21. Mais la hauteur des colomnes eſtoit de dix & huict coudées pour vne chacune colomne, & vn cordeau de douze coudées l'enuironnoit, Auſſi ſon eſpeſſeur *eſtoit* de quatre doigts, & eſtoit creuſe par dedans.

22. Et y auoit des chapiteaux d'airain ſur chacune. La hauteur d'vn chapiteau *eſtoit* de cinq coudées, & les treillis, & les pommes de grenade *qui eſtoient* ſur la couronne à l'entour, tout d'airain, & pareillement *eſtoit en* l'autre colomne.

23. Et y auoit nonante ſix pommes de grenade pendantes. Et toutes les pommes de grenade eſtoient enuironnées de cent treillis.

24. Auſſi le maiſtre de la gendarmerie prit Saraias le premier Preſtre, & Sophonias le ſecond Preſtre, & les trois gardes de l'entrée.

25. Et de la Cité prit vn Eunuche, qui eſtoit commis ſur les hommes de guerre, & ſept hommes de ceux qui eſtoient deuant la face du Roy, qui furent trouuez en la Cité: & le ſcribe Prince des cheualiers, qui experimentoit les compagnons, & ſoixante hommes du peuple de la terre, qui furent trouuez au milieu de la Cité.

26. Or Nabuzardan maiſtre de la gendarmerie les prit, & les mena au Roy de Babylone en Rablatha.

27. Et le Roy de Babylone les frappa, & les occit en Rablatha, en la terre d'Emath. Et fut Iuda tranſporté hors de ſa terre.

28. Iceluy eſt le peuple que Nabuchodonoſor tranſporta en la ſeptieſme année, trois mille Iuifs, & vingt-trois.

29. En la dix-huictieſme année Nabuchodonoſor tranſporta de Ieruſalem huict cens trente deux perſonnes.

30. En la vingt & troiſieſme année de Nabuchodonoſor, Nabuzardan maiſtre de la gendarmerie tranſporta ſept cens quarante cinq perſonnes des Iuifs. Toutes les perſonnes donc *furent* quatre mil ſix cens.

31. Et en la trente-ſeptieſme année de la tranſmigration du Roy Ioacim, Roy de Iuda, au douzieſme mois, au vingt-cinquieſme du mois, aduint que Euil-merodach Roy de Babylone, en la meſme année qu'il regna, eſleua le chef de Ioacim Roy de Iuda:

32. Et le tira hors de la maiſon de la priſon: & parla auec luy en bien, & mit ſon thrône par deſſus les thrônes des Roys qui eſtoient apres luy en Babylone.

33. Et changea les veſtemens de ſa priſon, & il mangeoit touſiours le pain en ſa preſence tous les iours de ſa vie. Auſſi pour ſon plat luy eſtoient données portions ordinaires conſtituées de iour en iour par le Roy de Babylone, tous les iours de ſa vie iuſqu'au iour de ſa mort.

Fin de la Prophetie de Ieremie.

Digitized by Google

LES THRENES, C'EST A DIRE LES LAMENTATIONS DE IEREMIE.

CHAPITRE PREMIER.

1. Le Prophete déplore le miserable estat de Ierusalem. 5. Et monstre que tout luy est aduenu pour ses pechez. 17. Ierusalem inuite les fideles à auoir compassion de sa calamité. Et confesse qu'elle est iustement affligée, pour ce qu'elle a offensé le Seign. 21. Et prie Dieu qu'il face la vengeance de ses ennemis.

Et apres que Israël fut mené en captiuité, & que Ierusalem fut détruite, aduint que le Prophete Ieremie s'assit plorant : & par cette lamentation fit la complainte sur Ierusalem, & en souspirant d'vn cœur plein d'amertume, & en soy escriant dit :

Aleph.

COMMENT sied seulette la Cité tant peuplée ! La dame des nations est faite comme veufue. La principale des prouinces est assubjettie à tribut.

2. *Beth.* En larmoyant elle a plorée de nuict: & ses larmes *sont* en ses iouës : il n'y a aucun de ses amis qui la console : Tous ses amis l'ont mépriſée, & luy sont faits ennemis.

3. *Guimel.* Iuda est passé outre, à cause de l'affliction, & de la multitude de la seruitude: Il a demeuré entre les Gentils, & n'a pas trouué repos. Tous ses persecuteurs l'ont pris entre les lieux estroicts.

4. *Daleth.* Les voyes de Sion plorent, pource qu'il n'y a personne qui vienne à la solennité. Toutes ses portes *sont* destruictes : ses Prêtres gemissans : Ses vierges *sont* toutes soüillées, & elle *est* oppressée d'amertume.

5. *He.* Ses ennemis sont mis en chef, ses ennemis sont faits riches : parce que le Seigneur a parlé sur elle, à cause de la multitude de ses iniquitez. Ses petits sont menez en captiuité, deuant la face de celuy qui leur fait tribulation.

6. *Vau.* Aussi toute la beauté de la fille de Sion s'est partie d'elle. Ses Princes sont faits comme moutons, qui ne trouuent point de pasture, & s'en sont allez sans force deuant la face de celuy qui les poursuiuoit.

7. *Zain.* Ierusalem a eu souuenance des iours de son affliction, & de la preuarication de tous les siens desirables, qu'elle auoit eu depuis les anciens iours, quand son peuple tomboit en la main de ses ennemis, & qu'il n'y auoit aucun qui l'aidast. Les ennemis l'ont veuë, & se sont mocquez de ses sabbaths.

8. *Heth.* Ierusalem a griefuement peché, pourtant est-elle faite instable. Tous ceux qui la glorifioient l'ont despriſée, pource qu'ils ont veu sa honte : & icelle mesme en gemissant s'est aussi tournée en arriere.

9 *Teth.* Ses ordures *sont* en ses pieds, & n'a pas eu souuenance de sa fin. Elle est merueilleusement mise au bas, sans auoir consolateur. O Seigneur, regarde mon affliction: car l'ennemy s'est esleué.

10. *Iod.* L'aduersaire a mis sa main sur toutes ses choses desirables, car elle a veu les gens qui estoient entrez en son sanctuaire, lesquels tu auois commandé qu'ils n'entrassent en ton Egliſe.

11. *Caph.* Tout son peuple gemit, & demande le pain : Ils ont donné toutes les choses precieuses pour auoir à manger, pour refectionner leur ame. O Seigneur, regarde & considere, que ie suis deuenuë vile.

12. *Lamed.* O vous tous qui passez par la voye considerez & regardez s'il y a douleur pareille à ma douleur. Car le Seigneur m'a vendangé, & ainsi qu'il a parlé au iour de la fureur de son ire.

13. *Mem.* Il a enuoyé le feu d'enhaut en mes os, & m'a examiné. Il a estendu les rets deuant mes pieds, il m'a fait tourner arriere : Il m'a mis desolée, toute la iournée couuerte de dueil.

14. *Nun.* Le joug de mes iniquitez a veillé en sa main : elles ont esté retournées & mises sur mon col. Ma vertu est affoiblie, le Sei-

Digitized by Google

gneur m'a donné en main de laquelle ne me pourray releuer.

15. *Samech.* Le Seigneur a osté tous mes hommes magnifiques du milieu de moy, il a appellé le temps contre moy, pour desbrisser mes eſleus : Le Seigneur a preſſé le preſſoir pour la vierge de la fille de Iuda.

Ier.14 17. Sous 2.18 16. *Ain.* | Pourtant ſuis-ie plorant, & mon œil jette hors les eaux : pource que le conſolateur s'eſt eſloigné de moy, en conuertiſſant mon ame. Mes fils ſont perdus : pource que l'ennemy a eſté le plus fort.

17. *Phe.* Sion eſtend ſes mains, & n'eſt aucun qui la conſole, le Seigneur a fait commandement contre Iacob, ſes ennemis ſont autour de luy. Ieruſalem eſt faite entr'eux comme celle qui eſt ſoüillée du flux de ſang.

18. *Sade.* Le Seigneur eſt iuſte ; car i'ay prouoqué ſa bouche à courroux. Eſcoutez, ie vous prie vous tous peuples, & regardez ma douleur. Mes vierges & mes jouuenceaux ſont allez en captiuité.

19. *Coph.* I'ay appellé mes amis, mais iceux m'ont deceuë. Mais les Preſtres, & mes anciens ſont conſumez en la Cité : car ils ont demandé pour auoir à manger, pour refocil-ler leurs ames.

20. *Res.* O Seigneur, regarde que ie ſuis en tribulation, mon ventre eſt troublé : mon cœur eſt renuerſé en moy-meſme, pource que ie ſuis pleine d'amertume. Le glaiue tuë par dehors, & dedans eſt comme la mort.

21. *Sin.* Ils ont ouy que ie ſouſpire, & n'y a aucun qui me conſole. Tous mes ennemis ont ouy mon mal : ils ſe ſont reſiouïs de ce que tu l'as fait. Tu as fait venir le iour de conſolation, & ſeront faits ſemblables à moy.

22. *Thau.* Que tout leur mal vienne deuant toy : & les vendanges comme tu m'as vendangée, à cauſe de toutes mes iniquitez. Car mes gemiſſemens *ſont* en grand nombre, & mon cœur en dueil.

CHAPITRE II.

1. Il continuë à déplorer les calamitez de la ville de Ieruſalem. 14. Et monſtre que la ruine d'icelle vient des faux Prophetes qui l'ont ſeduite. 18. Il l'exhorte à auoir recours à Dieu auec pleurs & larmes. 19. Et adreſſe ſa parole à Dieu, priant pour les afflictions d'icelle.

Aleph.

1. COmment le Seigneur a-il couuert la fille de Sion d'obſcurité en ſa fureur? il a jetté du Ciel en la terre la noble Iſraël, & n'a point eu ſouuenance de la ſcabelle de ſes pieds, au iour de ſa fureur.

2. *Beth.* Le Seigneur l'a mis bas, & n'a pas eſpargné toutes les belles choſes de Iacob : Il a deſtruit en ſa fureur toutes les forteresſes de la vierge de Iuda, & les a jettées par terre : il a ſoüillé le Royaume & ſes Princes.

3. *Guimel.* Il a rompu en la fureur de ſon ire toute la corne d'Iſraël : il a tourné arriere ſa main dextre de la preſence de l'ennemy : & a allumé en Iacob comme le feu de la flamme, qui deuoroit à l'entour.

4. *Daleth.* Il a tendu ſon arc comme l'ennemy : il a renforcé ſa dextre comme l'aduerſaire : & a tué tout ce qui eſtoit beau à regarder, au tabernacle de la fille de Sion, il a eſpandu ſon indignation comme feu.

5. *He.* Le Seigneur a eſté fait comme ennemy : il a jetté Iſraël en bas. Il a jetté en bas toutes ſes murailles. Il a diſſipé ſes munitions & a fait pluſieurs humiliez & humiliées, en la fille de Iuda.

6. *Vau.* Et il a diſſipé ſa tente comme vn jardin, il a gaſté ſon tabernacle. Le Seigneur a mis en oubly en Sion la feſte, & le Sabbath, & a *meſpriſé* par opprobre, & par l'indignation de ſa fureur, le Roy, & le Preſtre.

7. *Zain.* Le Seigneur a debouté ſon autel, il a maudit ſa ſanctification : il a baillé és mains de l'ennemy, les murs de ſes tours : Ils ont jetté leur voix en la maiſon du Seigneur, comme au iour ſolennel.

8. *Heth.* Le Seigneur a penſé de diſſiper la muraille de la fille de Sion : il a eſtendu ſon cordeau, & n'a pas deſtourné ſa main de la perdition. L'auant-mur a ploré, & pareillement la muraille eſt diſſipée.

9. *Teth.* Ses portes ſont enfondrées en terre, il a deſtruit & rompu ſes verroux, ſon Roy, & ſes Princes, entre les Gentils. Il n'y a plus de loy, & ſes Prophetes n'ont plus trouué de viſion par le Seigneur.

10. *Iod.* Les anciens de la fille de Sion ſe ſont aſſis à terre, & ſe ſont teus : ils ont couuert leurs chefs de cendre, ils ſe ſont ceints de haires. Les vierges de Ieruſalem ont baiſſé leurs chefs en terre.

11. *Caph.* Mes yeux ſont faillis à cauſe des larmes, mes entrailles ont eſté troublées, mon foye a eſté eſpandu en terre, pour la deſtruction de la fille de mon peuple, quand le petit *enfant* & l'allaictant defailloient és ruës de la Cité.

12. *Lamed.* Ils ont dit à leurs meres, Où eſt le froment & le vin ? quand le cœur leur failloit comme navrez és ruës de la Cité : quand ils rendoient leurs ames au ſein de leurs meres.

13. *Mem.* O fille de Ieruſalem, à qui t'accompareray-ie, ou à qui te diray-ie ſemblable? O vierge fille de Sion, à qui te feray-ie égale, que ie te puiſſe conſoler? Car ta contrition eſt grande comme la mer : qui te medecinera?

14. *Nun.* Tes Prophetes t'ont veu choſes fauſſes, & folles : & ne manifeſtoient point

Digitized by Google

ton iniquité, pour te prouoquer à penitence: mais ils ont veu pour toy des faussles propheties & bannissemens.

15. *Samech.* Tous ceux qui sont passez par la voye, ont frappé les mains ensemble sur toy, ils ont siblé, & ont hoché leurs testes sur la fille de Ierusalem, disans: N'est-ce pas cy la Cité de parfaite beauté, la ioye de toute la terre?

16. *Phe.* Tous tes ennemis ont ouuert leur bouche sur toy, ils ont siblé, & grincé de leurs dents, & ont dit: Nous la deuorerons. Voicy, c'est icy la iournée que nous attendions, nous l'auons trouuée, nous l'auons veuë.

Ieu 1.26. 17. *Ain.* | Le Seigneur a fait ce qu'il auoit
Deu. 28. 15. pensé, il a accomply sa parole qu'il auoit commandé dés les anciens iours. Il a détruict, & n'a point pardonné: il a resiouy sur toy l'ennemy, & a exalté la corne de tes aduersaires.

18. *Sade.* Leur cœur a crié au Seigneur sur les murailles de la fille de Sion. | Iette hors
Ierc. 14. 17. les larmes comme vn torrent, par iour &
Sus 1. 16. nuict, & ne te donne pas repos, & que la prunelle de ton œil ne cesse point.

19. *Coph.* Leue-toy, & donne loüange en la nuict au commencement des veilles: espand ton cœur comme l'eau deuant la presence du Seigneur. Esleue tes mains vers luy, pour les ames de tes petits enfans, qui defaillent de faim, aux quarrefours de toutes les ruës.

20. *Res.* O Seigneur, regarde & considere que tu as ainsi vendangé. Ne mangeront pas donc les femmes leur fruict, leurs petits estants comme de la mesure d'vne paulme? Le Prêtre & le Prophete seront-ils ainsi tuez au sanctuaire du Seigneur?

21. *Sin.* L'enfant & l'ancien sont couchez dehors sur la terre: mes vierges & mes jouuenceaux sont tombez par l'espée. Tu les as occis au iour de ta fureur: tu les as frappé, & n'en as point eu de pitié.

22. *Tau.* Tu as appellé ceux qui sont à l'entuiron comme au iour solemnel, pour m'espouuenter: & n'y a aucun qui eschappast, ou qui fust delaissé au iour de la fureur du Seigneur: Mon ennemy a consumé ceux que i'ay nourry, & esleué.

CHAPITRE III.

1. Le Prophete en la personne du peuple, recite en quelle rigueur il est affligé de Dieu. 19. Et le prie, & a esperance qu'il sera deliuré de son affliction. 22. Et confesse que c'est de sa bonté qu'il n'est du tout pery, & magnifie sa bonté & misericorde en plusieurs sortes. 42. Il confesse qu'il a offensé Dieu, & prouoqué son ire par ses pechez, & s'esiouit d'auoir esté exaucé de Dieu. 46. Il se plaint de la cruauté de ses ennemis, & prie Dieu qu'il en face la vengeance.

Aleph.

1. IE suis l'homme qui voy ma pauureté en la verge de son indignation.

2. *Aleph.* Il m'a conduit, & amené és tenebres, & non pas en lumiere.

3. *Aleph.* Il s'est seulement tourné contre moy & a toute la iournée tourné sa main.

4. *Beth.* Il a enuieilly ma peau & ma chair, il a rompu mes os.

5. *Beth.* Il a edifié à l'encontre de moy, & m'a enuironné de fiel & de labeur.

6. *Beth.* Il m'a mis en lieux tenebreux, comme ceux qui sont morts à tousiours.

7. *Guimel.* Il a edifié autour de moy, afin que ie ne sorte: il a renforcé mon cep.

8. *Guimel.* Mais aussi quand ie crieray, & que ie prieray, il rejette mon oraison.

9. *Guimel.* Il a fermé mes voyes de pierres quarrées, il a subuerty mes sentiers.

10. *Daleth.* Il m'est fait *comme* l'ours espiant, & *comme* le Lion en sa taniere.

11. *Daleth.* Il a subuerty mes sentiers, & m'a rompu, il m'a mis desolée.

12. *Daleth.* Il a tendu son arc: & m'a mis comme le signe de la fleche.

13. *He.* Il a fait entrer en mes reins les fleches de son carquois.

14. *He.* I'ay esté en derision à tout mon peuple, & leur chanson toute la iournée.

15. *He.* Il m'a remply d'amertumes, il m'a enyvrée d'aluine.

16. *Vau.* Il a rompu mes dents selon le nombre, il m'a donné la cendre à manger.

17. *Vau.* Et mon ame a esté deboutée arriere de paix, i'ay mis les biens en oubly.

18. *Vau.* Et i'ay dit: Ma fin est perduë, & mon esperance du Seigneur.

19. *Zain.* Aye souuenance de ma pauureté, & de ma transgression, de l'aluine & du fiel.

20. *Zain.* Ie rememoreray en ma memoire, & mon ame se mortifiera en moy.

21. *Zain.* En ayant recordation de telles choses en mon cœur, i'auray pour cela esperance.

Digitized by Google

22. *Heth.* C'eſt de la miſericorde du Seigneur, que nous ne ſommes point conſumez: car ſes miſerations ne ſont pas defaillies.
23. *Heth.* Ils ont eſté faits nouueaux par chacun matin, que ta foy eſt grande choſe.
24. *Heth.* Le Seigneur *eſt* ma part, dit mon ame, pourtant l'attendray-ie.
25. *Teth.* Le Seigneur eſt bon à ceux qui ont eſperance en luy, & à l'ame qui le cherche.
26. *Teth.* C'eſt bonne choſe d'attendre en ſilence le ſalutaire du Seigneur.
27. *Teth.* C'eſt bonne choſe à l'homme, quand il a porté le joug dés ſon adoleſcence.
28. *Iod.* Il demeurera ſolitaire, & ſe taira: pource qu'il l'a leué deſſus ſoy.
29. *Iod.* Il mettra ſa bouche en la poudre, pour voir s'il y a eſpoir.
30. *Iod.* Il baillera la ioüe à celuy qui le frappe, il ſera remply d'opprobres.
31. *Caph.* Car le Seigneur ne le deboutera pas à touſiours.
32. *Caph.* Pource qu'il s'eſt rendu abject, il en aura pitié ſelon la multitude de ſes miſericordes.
33. *Caph.* Car il ne l'a pas humilié en ſon cœur & n'a pas dejetté les fils des hommes.
34. *Lamed.* Pour rompre ſouz ſes pieds tous ceux qui ſont liez en la terre.
35. *Lamed.* Pour decliner du iugement de l'homme deuant la face du Souuerain.
36. *Lamed.* * Pour peruertir l'homme en ſon iugement, le Seigneur l'a ignoré. Amos 3.6
37. *Mem.* Qui eſt celuy qui a dit, que *aucune choſe* ſoit faite ſans le commandement du Seigneur?
38. *Mem.* Il ne ſortira de la bouche du Souuerain, ne biens, ne maux.
39. *Mem.* Pourquoy a murmuré l'homme viuant, & l'homme pour ſes pechez?
40. *Nun.* Conſiderons nos voyes, & les cherchons, & retournons au Seigneur.
41. *Nun.* Leuons nos cœurs & nos mains au Seigneur és Cieux.
42. *Nun.* Nous auons fait iniuſtement, & l'auons prouoqué à courroux: pourtant tu es inexorable.
43. *Samech.* Tu nous as couuert de fureur, & nous as frappé: tu as occis, & n'as point eſpargné.
44. *Samech.* Tu as mis la nuée au deuant de toy, afin que l'oraiſon ne paſſe outre.
45. *Samech.* Tu m'as mis *comme* pour eſtre arrachée, & dejettée au milieu des peuples.
46. *Phe.* Tous nos ennemis ont ouuert leur bouche ſur nous.
47. *Phe.* La prophetie nous eſt faite en peur, lacqs, & en contrition.
48. *Phe.* Mon œil a jetté des ruiſſeaux d'eaux pour la contrition de la fille de mon peuple.
49. *Ain.* Mon œil a eſté en affliction, & ne s'eſt pas teu, pourtant qu'il n'y auoit point de repos.
50. *Ain.* Iuſques à ce que le Dieu du Ciel regardaſt, & viſt.
51. *Ain.* Mon œil a rauy mon ame en toute les filles de ma Cité.
52. *Sade.* Mes ennemis m'ont pris pour neant à la chaſſe comme l'oyſeau.
53. *Sade.* Ma vie eſt cheute en la foſſe: & ont mis vne pierre ſur moy.
54. *Sade.* Les eaux ſe ſont diſperſées ſur mon chef: i'ay dit, Ie ſuis deſtruit.
55. *Coph.* O Seigneur, i'ay inuoqué ton Nom de la plus profonde foſſe,
56. *Coph.* Tu as ouy ma voix: ne deſtourne point ton oreille de mon ſouſpir, & de mes clameurs.
57. *Coph.* Tu t'es approché de iour quand ie t'ay appellé: tu as dit, Ne crain point.
58. *Res.* Seigneur, tu as jugé la cauſe de mon ame, tu es le redempteur de ma vie.
59. *Res.* Seigneur, tu as veu l'iniquité d'iceux contre moy: iuge mon iugement.
60. *Res.* Tu as veu toute leur fureur, & toutes leurs penſées contre moy.
61. *Sin.* Seigneur, Tu as ouy leur opprobre, & toutes leurs penſées contre moy.
62. *Sin.* Les levres de ceux qui s'eſleuent contre moy: & leur meditation contre moy toute la iournée.
63. *Sin.* Regarde leur demeure & leur reſurrection, ie ſuis leur chanſon:
64. *Thau.* Seigneur, tu leur rendras la pareille, ſelon les œuures de leurs mains.
65. *Thau.* Tu leur donneras l'eſcu de cœur ton labeur.
66. *Thau.* Tu les pourſuiuras en ta fureur, Seigneur, & les briſeras deſſous les Cieux.

CHAPITRE IV.

1. Il deſcrit les grandes calamitez aduenuës en Ieruſalem, quand elle fut aſſiegée par Nabuchodonoſor: 13. Monſtre que les pechez des Prophetes & ſacrificateurs ont eſté cauſe de la ruine d'icelle. 21. Il menace les Idumées ennemis de Ieruſalem.

Aleph.

1. COmment eſt l'or deuenu obſcur, la tres-bonne couleur eſt changée: les pierres du ſanctuaire ſont diſperſées aux carrefours de toutes les ruës.
2. *Beth.* Comment les nobles fils de Sion, & veſtus du plus fin or, ſont-ils reputez comme vaiſſeaux de terre, *comme* l'œuure des mains du potier?
3. *Guimel.* Mais auſſi les fées ont deſcouuert la mammelle: & ont allaicté leurs petits. La fille de mon peuple *eſt* cruelle comme l'auſtruche au deſert.
4. *Daleth.* La langue de celuy qui allaictoit s'eſt jointe à ſon palais pour la ſoif. Les

Digitized by Google

petits ont demandé du pain, & n'y auoit aucun qui leur en rompist.

5. *He.* Ceux qui mangeoient viandes delicates, sont morts és ruës: ceux qui estoient nourris en escarlattes, ont embrassé la fiente:

Gen.19. 25. 6. *Vau.* Aussi l'iniquité de la fille de mon peuple est deuenuë plus grande que le peché de *Sodome: laquelle fut subuertie en vn moment, & les mains n'y prindrent rien.

7. *Zain.* Les Nazariens d'icelle *estoient* plus blancs que la neige, plus reluisans que le laict, plus vermeils que l'yuoire ancien, plus beaux que le saphir.

8. *Heth.* Leur face est faite plus noire que les charbons, & n'ont pas esté cognus par les ruës. Leur peau tenoit aux os, elle s'est fechée, & a esté faite comme bois.

9. *Teth.* Il a esté mieux à ceux qui ont esté tuez par l'espée, qu'à ceux qui ont esté occis par la famine: Car ceux se sont amortis comme consumez par la sterilité de la terre.

10. *Iod.* Les mains des femmes misericordieuses ont cuit leurs enfans: elles les ont mangez en la destruction de la fille de mon peuple.

11. *Caph.* Le Seigneur a accomply sa fureur, il a espandu l'ire de son indignation, & a mis le feu en Sion, & a deuoré ses fondements.

12. *Lamed.* Les Roys de la terre ne sont pas creu, ne tous les habitans du monde, que l'aduersaire & l'ennemy entreroit par les portes de Ierusalem.

13. *Mem.* Pour les pechez de ses Prophetes, & pour les iniquitez de ses Prestres, qui ont respandu au milieu d'icelle le sang des iustes.

14. *Nun.* Les aueugles ont erré és ruës: ils se sont soüillez de sang. Et quand ils ne peurent, ils prindrent les bords de leurs vestements.

15. *Samech.* Ils leur crierent, Vous *qui estes* pollus, retirez-vous, retirez-vous, allez-vous en d'icy, n'y vueillez toucher. Aussi tancerent-ils, & s'esmeurent: ils dirent entre les gents, Il ne demeurera plus entr'eux.

16. *Phe.* La face du Seigneur les a diuisez, il ne les regardera plus: Les faces des Prestres n'ont pas eu de honte, & n'ont pas eu pitié des anciens.

17. *Ain.* Quand nous estions encore en estre, nos yeux defaillirent à nostre vaine ayde, quand nous regardions attentiuement à la gent qui ne pouuoit sauuer.

18. *Sade.* Nos pas ont esté glissans par les voyes de nos ruës, nostre fin est approchée, nos iours sont accomplis, car nostre fin est venuë.

19. *Coph.* Nos persecuteurs ont esté plus legers que les aigles du Ciel: ils nous ont poursuiuy sur les montagnes, ils nous ont espié au desert.

20. *Res.* L'esprit de nostre bouche, le Seigneur le Christ a esté pris en nos pechez: auquel nous auons dit: Nous viurons entre les gents sous ton ombre.

21. *Sin.* Resiouy-toy: & sois en liesse toy fille d'Edom, qui demeures en la terre de Hus, car le calice viendra aussi iusques à toy: tu seras enyurée & descouuerte.

22. *Thau.* O fille de Sion, ton iniquité est accomplie, il ne te transportera plus derechef fille d'Edom, il visitera ton iniquité: il descouurira tes pechez.

CHAPITRE V.

1. Il prie pour le peuple: 6. Racontant deuant Dieu les oppressions que les Egyptiens & Assyriens ont faites à son peuple. 16. Et confesse que c'est pour leurs pechez & de leurs peres.

L'Oraison de Ieremie.

1. SEigneur, aye souuenance de ce qui nous est aduenu: regarde & considere nostre opprobre.

2. Nostre heritage est tourné aux estrangers, & nos maisons aux forains.

3. Nous sommes faits orphelins sans Pere: nos meres *sont* comme vefues.

4. Nous auons beu nostre eau pour argent: nous auons acheté nos bois à prix.

5. Nous estions affligez en nos cols, repos n'estoit pas donné aux lassez.

6. Nous auons donné la main à Egypte, & aux Assyriens, pour estre rassasiez de pain.

7. Nos Peres ont peché, & ne sont plus: & nous auons porté leurs iniquitez.

8. Les seruiteurs ont dominé sur nous, il n'y a eu aucun qui nous rachetast de leur main.

9. Nous apportions du pain pour nous au peril de nos ames, à cause de l'espée au desert.

10. Nostre peau a esté bruslée comme le four, pour la presence des tempestes de la famine.

11. Ils ont humilié les femmes en Sion, & les vierges és Citez de Iuda.

12. Les Princes ont esté pendus par la main. Ils n'ont pas honoré les faces des anciens.

13. Ils ont impudiquement abusé des adolescens: & les enfans sont trébuchez par les bois.

14. Il n'y a eu plus d'anciens és portes, ne jouuenceaux aux danses de ceux qui chantoient.

15. La ioye de nostre cœur est faillie: nostre danse est tournée en lamentation.

16. La couronne de nostre chef est tombée: Malheur sur nous, car nous auons peché.

17. Pourtant est nostre cœur triste & douloureux, pourtant se sont obscurcis nos yeux.

18. A cause de la montagne de Sion, pource qu'elle est perduë: les renards ont cheminé en icelle.

Digitized by Google

19. Mais toy Seigneur tu demeureras eternellement, ton throsne est de generation en generation.

20. Pourquoy nous as-tu oublié à tousiours? Nous delaisseras-tu en la longueur des iours?

21. Seigneur conuerty nous à toy, & nous nous retournerons, renouuelle nos iours comme du commencement.

22. Mais en nous iettant au loing, tu nous as deboutez: tu as fort courroucé contre nous.



Digitized by Google

LE LIVRE DV PROPHETE BARVCH.

ARGVMENT.

Baruch disciple & fidele seruiteur de Ieremie escriuoit sous iceluy ses propheties, & ce qu'il vouloit estre redigé par escrit, touchant la doctrine de salut qu'il enseignoit. Apres la destruction de Ierusalem, & transport du peuple en Babylone, il demeura quelque temps en la terre de Iuda auec Ieremie, & quelque reste du peuple que Nabüchodonosor y auoit laissé sous la charge de Godolias, apres la mort duquel Azarias, Iohanan, & quelques autres puissans se retirerent en Egypte, & y transporterent ledit peuple auec Ieremie, & Baruch, outre le gré dudit Ieremie, & contre le conseil qu'il leur auoit baillé. Bien tost apres ledit Baruch se retira en Babylone apres la mort de Ieremie, qui fut occis par quelques effrontez & rebelles de ce peuple, à cause des aigres & aspres reprehensions dont il vsoit enuers eux. Et si tost qu'il fut auec ses freres captifs, il escriuit ce liure remply de doctrine & prophetie, telle qu'il auoit ouye sous son maistre, & le leut en l'assemblée des Princes & anciens de son peuple. Ausquels, & ensemble à tout le peuple, il remonstre la cause de leur exil & captiuité: les exhorte de se conuertir au Seigneur par repentance & amendement de vie: les incite de souuent prier: les console & asseure de leur deliurance, ainsi qu'auparauant auoit fait ledit Ieremie. Duquel il y a vne Epistre à la fin de ce liure que Baruch escriuit sous luy du temps qu'il estoit en Iudée: & est vray semblable que ce fut auant la captiuité, & enuoya ladite Epistre à Anathoth, ville de sa natiuité, aux Princes & au peuple qui pour lors estoit en Ierusalem, leur prédisant la captiuité où ils viẽdroient, & ce qu'ils verroient en Babylone touchant l'idolatrie des Gentils: les exhortoit de n'adherer aucunement aux faux dieux, ains se tenir tousiours fermes & asseurez en leur Dieu.

CHAPITRE PREMIER.

3. Baruch lit son liure en la presence du Roy, & de tout le peuple. 6. Les Iuifs font vne collecte pour enuoyer à ceux qui estoient en Ierusalem. 11. Ils les exhortent à prier pour le Roy Nabuchodonosor & son fils. 14. Et aussi à lire ce liure, & à confesser leurs pechez.

CEL LES aussi *sont* les paroles du liure que Baruch fils de Nerias, fils de Maasias, fils de Sedecias, fils de Sedei, fils de Helcias, escriuit en Babylone.

2. En la cinquiesme année: & au septiesme iour du mois, au temps que les Chaldéens prindrent Ierusalem, & la brusserent par feu.

3. Et Baruch leut les paroles de ce liure-cy aux oreilles de Iechonias fils de Ioacim Roy de Iuda, & aux oreilles de tout le peuple venant au liure:

4. Et és oreilles des puissans fils des Roys, & és oreilles des Prestres, & és oreilles du peuple, depuis le plus petit, iusques au plus grãd d'iceux, & de tous ceux qui demeuroient en Babylone, au fleuue de Sodi.

5. *Et ceux* qui les escoutoient pleuroient, & jeusnoient, & prioient en la presence du Seigneur.

6. Et ils recueillirent de l'argent en la presence du Seigneur, selon ce qu'vn chacun auoit de puissance.

Et

Digitized by Google

7. Et l'enuoyerent en Ieruſalem à Ioacim le fils de Helcias, fils de Salom Preſtre, & aux *autres* Preſtres, & à tout le peuple qui fut trouué auec luy en Ieruſalem.
8. Quand il receut les vaiſſeaux du Temple du Seigneur, qui auoient eſté oſtez du Temple pour les porter en la terre de Iuda, au dixieſme iour du mois de Siban, les vaiſſeaux d'argent, que Sedecias fils de Ioſias Roy de Iuda auoit fait.
9. Apres que Nabuchodonoſor Roy de Babylone eut pris Iechonias, & les Princes, & tous les puiſſants, & le peuple de la terre, hors de Ieruſalem, & qu'il les mena liez en Babylone.
10. Et dirent: Voicy, nous vous auons enuoyé de l'argent, duquel vous en achepterez des oblations pour faire holocauſtes, & de l'encens, & ferez la manne, & offrez pour le peché ſur l'autel du Seigneur noſtre Dieu
11. Et priez pour la vie de Nabuchodonoſor Roy de Babylone, & pour la vie de Balthaſar ſon fils, afin que leurs iours ſoient ſur la terre comme les iours du Ciel.
12. Et afin que le Seigneur nous donne la vertu: & qu'il illumine nos yeux: afin que nous viuions ſous l'ombre de Nabuchodonoſor Roy de Babylone, & ſous l'ombre de Balthaſar ſon fils: & que nous les ſeruions pluſieurs iours, & que nous trouuions grace deuant eux.
13. Priez auſſi pour nous-meſmes au Seign. noſtre Dieu: car nous auons peché contre le Seigneur noſtre Dieu, & n'eſt pas retirée ſa fureur de nous, iuſques à ce iour-cy.
14. Et liſez ce liure que nous vous auons enuoyé pour eſtre recité au temple du Seigneur au iour ſolennel, & au iour conuenable. Et direz:
Dan. 9. 3. Sous 2. 6. 15. * A noſtre Seigneur Dieu iuſtice: mais à nous confuſion de noſtre face, comme il eſt aujourd'huy à tous ceux de Iuda, & à tous les habitans de Ieruſalem.
16. A nos Roys & à nos Princes, à nos Preſtres, & à nos Prophetes, & à nos Peres.
17. Nous auons peché deuant le Seigneur noſtre Dieu, & n'auons point creu en luy, nous deffians de luy.
18. Et ne nous ſommes point rendus ſubjets à luy, & n'auons point ouy la voix du Seigneur noſtre Dieu, pour cheminer és commandemens qu'il nous auoit donnez.
19. Depuis le iour qu'il tira nos Peres hors de la terre d'Egypte, iuſques à ce iourd'huy, nous auons eſté incredules au Seigneur nôtre Dieu: & *comme* diſſipez nous nous ſommes retirez de peur que nous n'oüiſſions ſa voix.
20. Et pluſieurs maux nous ſont aduenus, Deut. 28. 15. auec maledictions, || que le Seigneur conſtitua à Moyſe ſon ſeruiteur, lequel mena hors nos Peres de la terre d'Egypte, pour nous donner la terre abondante de laict & de miel, comme il eſt aujourd'huy.
21. Et n'auons point eſcouté la voix du Seigneur noſtre Dieu, ſelon toutes les paroles des Prophetes qu'il nous a enuoyez.
22. Et ſommes allez vn chacun ſelon le ſens de noſtre cœur mauuais, faire ſeruice aux dieux eſtranges, en faiſant les maux deuant les yeux du Seigneur noſtre Dieu.

CHAPITRE II.

1. Les Iuifs recognoiſſent leurs pechez, & prient Dieu.

1. POurtant le Seigneur noſtre Dieu a ordonné ſa parole qu'il a parlé à nous & à nos juges qui ont jugé Iſraël, & à nos Roys, & à nos Princes, & à tous ceux d'Iſraël & de Iuda.
2. Que le Seigneur feroit venir ſur nous grands maux, leſquels n'ont pas eſté faits ſous le Ciel tels qu'ils ont eſté faits en Ieruſalem, || ſelon les choſes qui ſont eſcrites en la Deut. 28. 53. loy de Moyſe.
3. Tellement que l'homme a mangé la chair de ſon fils, & la chair de ſa fille.
4. Et les a donnez ſous la puiſſance de tous les Roys qui ſont à l'entour de nous, en opprobre & en deſolation, & en tous les peuples, eſquels le Seigneur nous a eſpars.
5. Et ſommes mis au deſſous, & non pas au deſſus: pource que nous auons peché au Seign. noſtre Dieu en deſobeïſſant à ſa voix.
6. | A noſtre Seigneur Dieu iuſtice: mais à Sus. 1. 15. nous & à nos Peres confuſion de face, comme eſt cette journée.
7. Car le Seigneur auoit parlé ſur nous tous ces maux-cy qui ſont venus ſur nous.
8. Et n'auons point prié la face du Seigneur noſtre Dieu, pour retourner vn chacun de nous de nos voyes tres-mauuaiſes.
9. Et le Seigneur a veillé ſur les maux, & les a fait venir ſur nous: car le Seigneur eſt iuſte en toutes ſes œuures qu'il nous a commandées.
10. Et ſi n'auons point eſcouté ſa voix, pour cheminer és commandemens du Seigneur qu'il a donnez deuant noſtre face.
11. | Et maintenant toy Seigneur Dieu d'Iſ- Dan. 9. 15. raël, qui as tiré ton peuple hors de la terre d'Egypte par main forte, & par ſignes & choſes merueilleuſes, & par ta grande vertu, & par ton bras eſleué, & tu t'es fait vn nom comme on voit en ce iour-cy.
12. Nous auons peché, & nous auons fait infidelement, nous auons fait injuſtement en toutes tes iuſtices, Seigneur noſtre Dieu.
13. Que ton ire ſe deſtourne de nous, car nous ſommes demeurez en petit nombre entre les Gentils, là où tu nous as eſpars.
14. Exauce Seigneur nos prieres, & nos oraiſons, & nous tire hors à cauſe de toy:

Digitized by Google

& nous donne que puiſſions trouuer grace deuant la face de ceux qui nous ont icy amenez.

15. Afin que toute la terre cognoiſſe que tu es noſtre Seigneur Dieu, & que ton nom eſt reclamé ſur Iſraël & ſur ſa race.

Deut 26. 15. 16. | O Seigneur, regarde ſur nous de ta ſaincte maiſon, & encline ton oreille, & nous exauce.

17. Ouure tes yeux, & regarde, que les morts

Iſa. 63. Pſal. 113. | qui ſont en enfer, deſquels l'eſprit eſt receu de ſes entrailles, ne donneront point d'honneur ne de juſtification au Seigneur.

18. Mais l'ame qui eſt triſte à cauſe de la grandeur du mal, & qui chemine courbée & foible, & les yeux defaillans, & l'ame qui a faim, te donne gloire & juſtice, Seigneur.

19. Car nous n'eſpandons point nos prieres, & ne demandons pas miſericorde en ta preſence, Seigneur noſtre Dieu, ſelon les juſtices de nos Peres.

20. Mais pource que tu as enuoyé ton ire & ta fureur ſur nous, ainſi que tu as parlé en la main de tes ſeruiteurs les Prophetes, diſant:

21. Le Seigneur dit ainſi: Baiſſez voſtre eſpaule, & voſtre ceruelle, & ſeruez au Roy de Babylone, & vous ſerez aſſis en la terre que i'ay donnée à vos Peres.

22. Que ſi vous n'écoutez point la voix du Seigneur voſtre Dieu, pour ſeruir au Roy de Babylone:

23. Ie feray que vous ne ſerez plus és Citez de Juda, ny autour de Ieruſalem, & vous oſteray la voix de lieſſe, & la voix de joye, & la voix de l'eſpoux, & la voix de l'eſpouſe, & toute la terre ſera ſans pas de ceux qui demeureront en icelle.

24. Et ils n'ont point ouy ta voix pour ſeruir au Roy de Babylone: & as eſtably tes paroles que tu as parlé par les mains de tes ſeruiteurs Prophetes, que les os de nos Roys, & les os de nos Peres ſeroient tranſportez hors de leurs places.

25. Et voicy, ils ſont expoſez à la chaleur du Soleil, & en la gelée de la nuict: & ſont morts en tres-mauuaiſes douleurs, par famine & par l'eſpée, & par eſtre dechaſſez.

26. Et tu as mis le temple, auquel ton Nom a eſté inuoqué, comme il eſt pour le preſent, à cauſe de l'iniquité de la maiſon d'Iſraël & de la maiſon de Iuda.

27. Et as fait en nous Seigneur *qui es* noſtre Dieu, ſelon toute ta bonté, & ſelon toute ta miſeration grande.

28. Ainſi que tu as parlé par la main de ton ſeruiteur Moyſe, au iour que tu luy commandas d'eſcrire ta Loy deuant les enfans d'Iſraël, diſant:

Leuí. 26. 14. Deu. 28. 15. 29. | Si vous n'écoutez ma voix, cette grande multitude ſera conuertie en tres-petit peuple, là où ie les eſpandray.

30. Pource que ie ſçay bien que le peuple ne m'eſcoutera point: Car le peuple eſt de dure ceruelle, & retournera à ſon cœur en la terre de ſa captiuité.

31. Et cognoiſtront que ie ſuis le Seigneur Dieu, & leur donneray vn cœur pour entendre, & des oreilles pour eſcouter.

32. Et me loüeront en la terre de leur captiuité: & auront ſouuenance de mon Nom.

33. Et ils ſe deſtourneront de leur dos *qui eſt* dur, & de leurs malignitez: car ils auront ſouuenance de la voye de leurs Peres qui ont peché contre moy.

34. Et ie les r'appelleray en la terre de laquelle i'ay juré à leurs Peres, Abraham, Iſaac, & Iacob, & domineront en icelle. Et les multiplieray, & ne ſeront plus diminuez.

35. Et ie leur eſtabliray vn autre teſtament eternel, afin que ie ſois leur Dieu, & qu'ils ſoient mon peuple; & ne remuëray plus mon peuple les enfans d'Iſraël, de la terre que ie leur ay donnée.

CHAPITRE III.

1. *Oraiſon des Iuifs.* 9. 14. *Exhortation à prudence.*

1. ET maintenant Seigneur tout-puiſſant Dieu d'Iſraël, l'ame *qui eſt* en angoiſſes, & l'eſprit *qui eſt* en anxieté, crie à toy.

2. Seigneur eſcoute & pardonne, car tu es le Dieu miſericordieux, & aye pitié de nous, parce que nous auons peché deuant toy.

3. Car tu demeures eternellement: mais nous perirons au ſiecle.

4. O Seigneur tout-puiſſant, Dieu d'Iſraël, eſcoute maintenant l'oraiſon de ceux qui ſont morts d'Iſraël, & de leurs fils qui ont peché deuant toy, & n'ont pas eſcouté la voix du Seigneur leur Dieu, dont nous ſont les maux aſſemblez.

5. Ne vueilles pas auoir ſouuenance de l'iniquité de nos Peres: mais aye ſouuenance de ta main, & de ton Nom en ce temps-cy.

6. Que tu es noſtre Seigneur Dieu, & nous te loüerons Seigneur.

7. Car pource tu as donné en nos cœurs ta crainte: afin auſſi que nous inuoquions ton Nom, & que nous te loüions en noſtre captiuité: car nous nous deſtournons de l'iniquité de nos Peres, qui ont peché deuant toy.

8. Et voicy nous ſommes aujourd'huy en noſtre captiuité, en laquelle tu nous as eſpars en reproche & en malediction & en peché, ſelon toutes les iniquitez de nos Peres qui ſe ſont retirez de toy Seigneur nôtre Dieu.

9. Iſraël eſcoute les commandemens de vie, eſcoute des oreilles, afin que tu cognoiſſes la prudence.

10. D'où vient Iſraël, que tu es en la terre des ennemis?

11. Tu es enuieilly en la terre d'autruy, tu es ſoüillé auec les morts. Tu es deputé auec

Digitized by Google

ceux qui descendent en Enfer.
12. Tu as delaissé la fontaine de sapience.
13. Car si tu eusses cheminé en la voye de Dieu, tu fusses veritablement demeuré en paix eternelle.
14. Appren à sçauoir où est la prudence, où est vertu, où est entendement: afin qu'ensemble tu sçaches où est la longueur de vie, & de nourriture, où est la lumiere des yeux, & la paix.
15. Qui a trouué son lieu? & qui a entré en ses thresors?
16. Où sont les Princes des Gentils, & ceux qui dominent sur les bestes qui sont sur la terre?
17. Qui se joüent auec les oyseaux du Ciel.
18. Qui thesaurizent l'argent & l'or, auquel les hommes ont leur confiance, & n'y a fin à leurs acquests. Qui forgent l'argent & sont solliciteux, & n'est aucun qui puisse trouuer leurs œuures?
19. Ils sont exterminez, & sont descendus aux enfers: & autres se sont esleuez en leur lieu.
20. Les jouuenceaux ont veu la lumiere, & ont demeuré sur la terre: mais ils ont ignoré la voye de discipline.
21. Et n'ont pas entendu ses sentiers, & leurs fils ne sont pas receu. Elle s'est retirée arriere de leur face.
22. Elle n'a pas esté ouye en la terre de Chanaan, & n'a pas esté veuë en Theman.
23. Aussi les fils d'Agar qui ont cherché la prudence qui est de la terre: les marchands de Merrha & de Theman, & les menteurs des fables, & les inquisiteurs de prudence & d'intelligence: iceux n'ont pas cogneu la voye de sapience, & n'ont pas eu souuenance de ses sentiers.
24. O Israël, combien est grande la maison de Dieu, & grand le lieu de sa possession!
25. *Il est* grand & n'a point de fin: *il est* haut & sans mesure.
26. Là ont esté les geans nommez, ceux qui dés le commencement furent de grande stature, experimentez à la guerre.
27. Le Seigneur n'a pas esleu ceux-là, & n'ont pas aussi trouué la voye de discipline. Et pourtant sont-ils periz.
28. Et pource qu'ils n'ont pas eu sapience, ils sont morts à cause de leur insipience.
29. Qui est monté au Ciel & l'a prise, & l'a amenée des nuées?
30. Qui a passé outre la mer, & l'a trouuée, & l'a apportée plûtost que l'or esleu.
31. Il n'y a *aucun* qui puisse cognoistre ses voyes, ne qui enqueste ses sentiers.
32. Mais celuy qui sçait toutes choses la cognoist, & l'a trouuée par sa prudence. Qui a preparé la terre en temps eternel, & l'a remply de bestes à deux & à quatre pieds.
33. Qui enuoye la lumiere, & s'en va: il la rappelle, & obeït à luy en crainte.
34. Aussi les estoilles ont donné la lumiere en leurs gardes, & se sont resioüies.
35. On les a appellées, & ont dit: Nous voicy. Et ont donné leur lumiere en liesse à celuy qui les a faites.
36. Cettuy est nostre Dieu, & nul autre sera estimé contre luy.
37. Cettuy a trouué toute la voye de discipline, & l'a baillé à Iacob son seruiteur, & à Israël son bien-aimé.
38. Apres ce il a esté veu en la terre, & a conuersé auec les hommes.

CHAPITRE IV.

1. Exhortation à penitence. 14. Deliurance promise aux Iuifs.

1. ICy est le liure des commandemens de Dieu, & la Loy qui est eternelle. Tous ceux qui la tiennent, paruiendront à la vie: mais ceux qui la laisseront mourront.
2. Retourne-toy Iacob, & la pren: chemine par la voye vers sa clarté au deuant de sa lumiere.
3. Ne baille pas à vn autre ta gloire, ne ta dignité à la gent estrangere.
4. Israël nous sommes bien-heureux, car les choses qui plaisent à Dieu, nous ont esté manifestées:
5. Toy peuple de Dieu, pren courage, toy Israël qui es digne de memoire.
6. Vous estes vendus aux Gentils, non pas pour vous destruire: mais pource qu'en ire vous auez prouoqué à courroux le Seigneur, & auez esté baillez aux aduersaires.
7. Car vous auez courroucé celuy qui vous a fait, le Dieu eternel, en immolant aux diables, & non pas à Dieu.
8. Car vous auez oublié celuy qui vous a nourris, & auez contristé Ierusalem vostre nourrice.
9. Car elle a veu le courroux qui venoit de Dieu vers vous, & a dit: Escoutez voisines de Sion: Certainement Dieu m'a amené vne grande lamentation.
10. Car i'ay veu la captiuité de mon peuple, de mes fils & de mes filles, que celuy qui est eternel a fait venir sur eux.
11. Car ie les ay nourris en liesse: mais ie les ay delaissé en pleur & lamentation.
12. Personne ne se resioüisse sur moy *qui suis* vefue & desolée: ie suis delaissé de plusieurs, à cause des pechez de mes enfans, parce qu'ils se sont destournez de la loy de Dieu.
13. Et n'ont point cognu ses justices, & n'ont pas cheminé selon les voyes des commandemens de Dieu, & ne sont point entrez auec iustice par les sentiers de sa verité.
14. Que les voisins de Sion viennent, & qu'ils ayent souuenance de la captiuité de mes fils & filles, que *celuy qui est* eternel a fait venir sur eux.

Digitized by Google

15. Car il a fait venir sur eux vne gent loingtaine, vne gent mauuaise, & d'vne autre langue.
16. Qui n'ont pas fait honneur à l'ancien, & n'ont pas eu pitié des enfans, & ont emmené les bien-aymez de la vefue, & ont destitué de fils celle qui estoit seule.
17. Mais moy en quoy vous puis-ie ayder?
18. Car celuy qui a fait venir les maux sur vous, luy mesme vous deliurera des mains de vos ennemis.
19. Cheminez enfans, cheminez: car ie suis laissée toute seule.
20. Ie me suis deuestuë de la robe de paix, & me suis vestuë du sac d'obsecration: & crieray vers le Souuerain en mes iours.
21. Prenez courage mes enfans, criez au Seigneur, & il vous deliurera de la main des Princes ennemis.
22. Car i'ay eternellement esperé vostre salut: & ay esté resiouy de celuy qui est sainct, sur la misericorde qui vous viendra de vôtre fauueur eternel.
23. Car ie vous ay enuoyé hors en pleur & gemissement: mais le Seigneur vous fera retourner à moy en joye & en liesse pour tousiours.
24. Car ainsi que les voisines de Sion ont veu vostre captiuité de Dieu, ainsi verront-elles aussi haſtiuement vostre salut en Dieu, lequel viendra sur vous en grand honneur, & en splendeur eternelle.
25. *Mes* enfans, souffrez patiemment l'ire qui est venuë sur vous. Car ton ennemy t'a persecuté: mais tu verras de brief sa perdition: & monteras sur son col.
26. Mes delicats ont cheminé par les aspres voyes: car ils ont esté menez comme le troupeau rauy des ennemis.
27. Prenez courage enfans, & criez au Seigneur. Car celuy qui vous a menez, aura souuenance de vous.
28. Et comme ça esté de vostre sens, que vous vous estes destournez de Dieu: vous retournant derechef dix fois autant le requerrez.
29. Car celuy qui a fait venir les maux sur vous, cettuy mesme derechef vous fera venir vne liesse eternelle auec vostre salut.
30. Pren courage Ierusalem: car celuy qui t'a nommée t'enhorte.
31. Les nuisans qui t'ont vexé, periront: & ceux qui se sont resiouys en ta ruine, seront punis.
32. Les Citez ausquelles tes enfans ont seruy, seront punis: & celle qui a pris tes enfans.
33. Car ainsi comme elle s'est resiouye en ta ruine, & a eu joye en ta cheute: ainsi sera-elle contristé en sa desolation.
34. Et la joye de sa multitude sera coupée, & sa resiouyssance sera tournée en pleur.
Sous 5. 5. 35. || Car le feu viendra sur elle eternellement és loingtains iours: & les diables y habiteront long-temps.
36. Ierusalem regarde vers Orient, & voy la liesse qui te vient de Dieu.
37. Car voicy tes enfans que tu as laissé aller espars, viennent: ramassez d'Orient iusques en Occident, viennent eux resiouyssans en la parole du Sainct, en l'honneur de Dieu.

CHAPITRE V.

1. *Le Prophete inuite Ierusalem à joye.*

1. DEspoüille-toy Ierusalem de la robe de pleurs, & de ta vexation, & te vests de beauté & d'honneur, & de la gloire eternelle qui t'est *donnée* de Dieu.
2. Dieu t'enuironnera de la robe double de justice, & mettra sur ta teste la mitre de l'honneur eternel.
3. Car Dieu monstrera en toy sa splendeur, à quiconque est sous le Ciel.
4. Car Dieu te nommera par ton nom à tousiours, Paix de justice, & honneur de pieté.
5. || Esleue-toy Ierusalem, & te tiens en haut, Sus 4. 36. & regarde autour de toy vers Orient, & regarde tes enfans qui sont ramassez, & depuis le Soleil leuant iusques en Occident, en la parole du Sainct, eux resiouyssans de la memoire de Dieu.
6. Car ils se sont departis de toy, menez à pied par les ennemis; mais le Seigneur te les ramenera portez en honneur, comme enfans du Royaume.
7. Car Dieu a ordonné d'humilier toute haute montagne, & les rochers perdurables, & de remplir les vallées pour faire la terre esgale: afin que Israël chemine diligemment en l'honneur de Dieu.
8. Aussi les forests ont donné ombre à Israël, & tout bois de bonne odeur par le commandement de Dieu.
9. Car Dieu fera venir Israël joyeusement en la lumiere de sa majesté, auec la misericorde & justice qui est de luy.

CHAPITRE VI.

L'exemplaire de l'Epistre que Ieremie enuoya à ceux qui deuoient estre menez prisonniers en Babylone, par le Roy de Babylone, afin qu'il leur annonçast ce qui luy estoit commandé de Dieu.

1. POur les pechez que vous auez commis deuant Dieu, vous serez menez prisonniers en Babylone par Nabuchodonosor Roy des Babyloniens.
2. Quand donc vous serez entrez en Babylone, vous y serez plusieurs ans, & long-temps

Digitized by Google

iusques à sept generations. Mais apres ce ie vous tireray hors de là en paix.
3. Mais maintenant vous verrez en Babylone des dieux d'or & d'argent, & de pierre, & de bois qui seront portez sur les espaules en demonstrant crainte aux gents.
4. Gardez-vous donc que ne soyez aussi faits semblables aux œuures des estrangers, & que ne craigniez point, & que la crainte d'iceux ne vous prenne.
5. Quand donc vous verrez le peuple derriere & deuant: dites en adorant en vos cœurs: Seigneur Dieu, c'est toy qu'il faut adorer.
6. Aussi mon Ange est auec vous, & moy-mesme requerray vos ames.
7. Car leurs bois sont polis par l'ouurier, & ils sont dorez & argentez, & sont faux: & ne peuuent parler.
8. Et comme les ornemens sont faits pour la vierge aymante: ainsi sont-ils forgez de l'or qu'ils ont pris.
9. Leurs dieux certes ont des couronnes d'or sur leurs testes: dequoy les Prestres aussi leur desrobent de l'or & de l'argent, & le distribuent entre eux mesmes.
10. Ils en donnent aussi aux putains, & en ornent les paillardes. Et derechef quand ils auront repris la mesme chose des paillardes, ils en ornent leurs dieux.
11. Mais iceux ne sont point deliurez de la rouïllure, ne de la vermine,
12. Et quand ils les auront vestus d'vn vestement de pourpre, ils nettoyent leur face à cause de la poudre de la maison, qui est amassée dessus eux.
13. Aussi l'vn à vn sceptre comme vn homme, & *comme* vn juge de quelque region, lequel ne met pas à mort celuy qui offence contre luy.
14. Il a aussi vne espée en sa main, & vne coignée: *mais* il ne se deliure pas de la bataille, ne des larrons. Pourquoy vous soit notoire que ceux ne sont pas dieux.
15. Ne les craignez donc point. Car ainsi que le pot de l'homme ne vaut plus rien quand il est cassé: tels sont aussi leurs dieux.
16. Quand iceux sont mis en la maison, leurs yeux sont pleins de la poudre des pieds de ceux qui y entrent.
17. Et comme les huys sont fermez tout autour de celuy qui a offensé le Roy; ou comme le mort qui est amené au sepulchre, est enfermé: ainsi asseurent les Prestres les huys des closture, & des serrures, afin qu'ils ne soient despoüillez des larrons:
18. Ils leur allument des lampes, voire aussi en grand nombre: desquelles n'en peuuent voir aucune: mais sont comme la poutre en la maison.
19. Et disent que les serpens qui sont de la terre, leschent leurs cœurs, quand ils les mangent, eux & leurs vestemens, & ne le sentent pas.
20. Leurs faces se noircissent de la fumée qui se fait en la maison.
21. Les choüettes & les arondelles, & les oyseaux volent sur leur teste, & aussi semblablement les chats.
22. Parquoy cognoissez qu'ils ne sont pas dieux. Ne les craignez point donc.
23. L'or aussi qu'ils ont, est pour les faire beaux. Ils ne resplendiront pas si quelqu'vn ne nettoye la rouïllure. Aussi quand on les fondoit, ils ne le sentoient pas.
24. Ils ont esté acheptez de tout prix, esquels n'y a point d'esprit.
25. Ils sont portez sur les espaules, & n'ont aucuns pieds, en demonstrant leur ignobilité aux hommes. Ceux aussi qui les honorent soient confondus.
26. Pour cette cause s'ils tombent en la terre, ils ne se releuent point d'eux-mesmes: & aussi si quelqu'vn le releue droit, il ne se tiendra point debout de soy-mesme: mais on leur offrira leurs dons comme à ceux qui sont morts.
27. Leurs Prestres vendent leurs oblations, & en abusent: Semblablement aussi leurs femmes qui en retiennent, n'en distribuent rien ny au malade, ny au pauure.
28. Les femmes gisantes, & celles qui sont en flux de sang, touchent leurs sacrifices. Cognoissans donc par ces choses qu'ils ne sont point dieux, ne les craignez point.
29. Car d'où sont-ils appellez dieux? Pource que les femmes donnent quelque chose aux dieux d'argent, & d'or, & de bois.
30. Et les Prestres sont assis en leurs maisons: ayans les robes deschirées, & la teste, & la barbe rase, desquels les testes sont nuës.
31. Et font vn bruit en criant contre leurs dieux comme aucuns font au souper du mort.
32. Les Prestres ostent leurs vestemens, & en vestent leurs femmes, & leurs enfans.
33. Et s'ils souffrent d'aucun quelque mal, ou quelque bien, ils ne le peuuent rendre: & ne peuuent constituer vn Roy, ne le destituer.
34. Semblablement ne peuuent donner aucunes richesses, ne rendre le mal. Si aucun leur a fait veu, & qu'il ne l'ait point rendu: mesme ils ne le demandent pas.
35. Ils ne deliurent pas l'homme de mort, & ne defendent pas le foible du plus fort.
36. Ils ne rendent pas la veuë à l'aueugle: & ne deliureront pas l'homme de necessité.
37. Ils n'auront point pitié de la vefue, & ne feront aucun bien aux orphelins.
38. Leurs dieux de bois & de pierre, & d'or & d'argent sont semblables aux pierres de la montagne. Et ceux qui leur font honneur, seront confondus.
39. Comment donc doit-on estimer ou dire qu'ils soient dieux?
40. Dauantage les Chaldeens ne leur font point d'honneur, lesquels quand ils voyent

Digitized by Google

vn muet qui ne peut parler, ils le presentent à Bel.
41. En luy requerant qu'il le face parler, comme si ceux qui n'ont pas mouuement, pouuoient sentir. Et quand ils le cognoistront, ils les delaisseront. Car les Dieux d'iceux n'ont point de sens.
42. Aussi les femmes enuironnées de cordes sont assises par les voyes, allumant les os des oliues.
43. Et quand aucune d'icelles attirée par quelque passant dort auec luy, elle reproche à sa voisine qu'elle n'a pas esté digne comme elle, & que sa corde n'a pas esté rompuë.
44. Mais toutes les choses qui se font entr'eux, sont fausses. Comment donc doit-on estimer ou dire qu'ils sont dieux?
45. Ils sont faits par les ouuriers & orfévres. Ils ne seront rien autre chose sinon ce que les Prestres veulent qu'ils soient.
46. Car les artisans mesmes qui les font, ne viuent pas long-temps. Les choses donc faites par eux, peuuent-elles estre dieux?
47. Mais ils ont laissé choses fausses, & opprobre à ceux qui viendront apres eux.
48. Car quand la guerre leur suruiendra & les maux, les Prestres pensent à part eux où ils se cacheront auec eux.
49. Comment donc peut-on penser qu'ils soient dieux, qui ne se sauuent pas de la bataille, & ne se deliurent pas des maux?
50. Car comme ainsi soit qu'ils soient de bois, & dorez & argentez: on sçaura cy-apres par toutes les nations & Roys que ce sont choses fausses: lesquelles sont manifestes qu'ils ne sont pas dieux, mais sont œuures des mains des hommes: & qu'aucune œuure de Dieu n'est en eux.
51. Parquoy donc est notoire qu'ils ne sont pas dieux, mais *sont* les œuures des mains des hommes: & aucune œuure de Dieu n'est en eux.
52. Ils ne constituent point le Roy de quelque contrée, & ne donneront pas la pluye aux hommes.
53. Ils ne decerneront pas aussi le jugement, & ne deliureront pas les contrées d'aucune injure: car ils ne peuuent rien, non plus que les corneilles au milieu du Ciel & de la terre.
54. Car aussi si le feu tombe sur la maison des dieux & de bois, & d'or & d'argent: certes leurs Prestres s'enfuiront & se sauueront: mais ces dieux seront bruslez au milieu, comme les poutre de bois.
55. Et ne resisteront pas ny au Roy, ny à la bataille. Comment donc peut-on estimer ou permettre estre dit qu'ils soient dieux?
56. Les dieux de bois, & de pierre, & d'or, & d'argent, ne se pourront deliurer des larrons ne des volleurs, ausquels ceux qui sont plus forts
57. Osteront l'or & l'argent, & le vestement duquel ils sont couuerts, & s'en iront & ne se pourront ayder eux mesmes.
58. Et ainsi il vaut-mieux estre vn Roy demonstrant sa puissance, ou quelque vaisseau vtile en la maison auquel se glorifiera celuy qui le possedera, ou vn huis en la maison lequel garde les choses qui sont en icelle, que d'estre faux dieux.
59. Car le Soleil & la Lune & les estoilles resplendissantes quand elles sont enuoyées pour choses vtiles, elles obeyssent.
60. Semblablement aussi quand l'esclair se monstre, il est visible. Aussi mesme le vent souffle en toute contrée.
61. Et quand il sera commandé de Dieu aux nuées de cheminer par tout le monde, elles parfont ce qui leur est commandé.
62. Le feu aussi enuoyé d'enhaut pour consumer les montagnes, & les forests, fait ce qui luy est commandé. Mais iceux ne sont semblables ny en beauté, ny en puissance à aucune de ces choses.
63. Dequoy aussi on ne doit estimer ne dire qu'ils soient dieux: quand ils ne peuuent faire jugement, ne faire aux hommes aucune chose.
64. Partant cognoissans qu'ils ne sont pas dieux, ne les craignez donc point.
65. Car aussi ne maudiront ils point le Roy, & ne le beniront point.
66. Ils ne demonstrent pas aussi les signes du Ciel aux gens, & ne luiront pas comme le Soleil, & n'esclaireront pas comme la Lune.
67. Les bestes sont meilleures qu'eux, lesquelles peuuent fuyr soubs la couuerture, & profiter à elles-mesmes.
68. Et ainsi en nulle maniere ne nous est manifeste qu'ils soient dieux: parquoy ne les craignez point.
69 Car comme au lieu où croissent les courges l'espouuentail ne garde rien: ainsi sont leurs dieux de bois, & argentez & dorez.
70. Ils sont aussi en telle maniere que l'aubépine *qui est* au jardin, sur laquelle tout oyseau s'assied. Semblablement leurs dieux de bois, dorez & argentez, sont semblables à la charongne jettée en tenebres.
71. Vous cognoistrez aussi au pourpre & au lustre qui se pourrissent sur eux, qu'ils ne sont point dieux. Iceux aussi à la parfin seront mangez, & seront opprobre en la region.
72. Meilleur est l'homme juste qui n'a pas d'idoles: car il sera loing des opprobres.

Fin du liure de Baruch.

Digitized by Google

LA PROPHETIE D'EZECHIEL.

ARGVMENT.

Ezechiel fils de Buzi Preſtre, doüé de l'eſprit de Prophetie, remonſtra au Roy Ioacim, ſurnommé Iechonias, le danger auquel il eſtoit, luy declarant ce que Dieu auoit determiné touchant la deſtruction & ruine de Ieruſalem, à cauſe des pechez du peuple, qui auoient prouoqué l'ire & le jugement de Dieu contre ladite Cité, laquelle Nabuchodonoſor Roy de Babylone pour lors tenoit aſſiegée. Si conſeilla audit Iechonias, & l'induit de ſe rendre à Nabuchodonoſor, afin de ſauuer ſa vie par ce moyen, & que la Cité ne fuſt deſtruite. Parquoy s'eſtant rendu, il fut tranſporté en Babylone auec ſa mere, ſes Princes & ſes ſeruiteurs, & grand nombre de peuple (comme il eſt eſcrit, IV. Roys, 24.) Et entre iceux auſſi Ezechiel, lequel quelque temps apres la tranſmigration, voyant que la pluſpart des Princes & du peuple ſe repentoient d'auoir adheré à ſon conſeil, & de s'eſtre rendus au Roy de Babylone, & qu'ils tenoient pour mocquerie ce qu'il auoit prophetizé touchant ladite deſtruction & ruine de Ieruſalem, confirma ſes Propheties, & declara à ce peuple rebelle & endurci les nouuelles viſions & reuelations que depuis le Seigneur luy auoit données eſcrites en ce liure, par leſquelles il predit & denonça ce qui aduiendroit, tant à ſon peuple qu'aux nations & peuples circonuoiſins d'iceluy. Qui eſt ce meſme que Ieremie denonçoit & prophetizoit eſtant pour lors en Ieruſalem, que Ezechiel eſtoit en la tranſmigration. Dequoy voyez l'argument ſur ledit Ieremie.

CHAPITRE PREMIER.

1. Le temps auquel Ezechiel a prophetizé. 5. La viſion des quatre beſtes, & quatre roues. 26. Du thrône & de ſa ſimilitude eſtant deſſus.

ET il aduint en la trentieſme année, au quatrieſme mois, au cinquieſme iour du mois, comme i'eſtois au milieu des priſonniers, aupres du fleuue de Chobar, que les Cieux furent ouuerts, & ie vey les viſions de Dieu.

2. Au cinquieſme iour du mois, c'eſt la cinquieſme année de la tranſmigration du Roy Ioacim:

3. La parole du Seigneur fut faite à Ezechiel fils de Buzi Preſtre en la terre des Chaldeens, aupres du fleuue de Chobar: Et en ce lieu-là fut faite la main du Seigneur ſur luy.

4. Et ie regarday, & voicy vn vent tourbillant *qui* venoit d'Aquilon, & vne grande nuée, & vn feu entortillant, & ſplendeur à l'entour de luy & du milieu de luy, c'eſt à dire, au milieu du feu *eſtoit* comme eſpece d'electre.

5. Et au milieu de luy *eſtoit* vne figure de quatre animaux: & tel *eſtoit* leur regard: la ſimilitude d'homme *eſtoit* en eux.

6. Et chacun *auoit* quatre faces, & chacun quatre aiſles.

7. Et leurs pieds *eſtoient* pieds droits, & la plante de leur pied *eſtoit* comme la plante d'vn pied de veau, & les eſtincelles comme le regard d'airain reluiſant,

8. Et main d'homme *eſtoit* ſous leurs aiſles en quatre parts: & auoient des faces & des ailles en quatre parties.

9. Et les aiſles de l'vn l'autre eſtoient jointes enſemble: Quand ils cheminoient, ils ne

Digitized by Google

reculoient pas: mais vn chacun cheminoit deuant sa face.
10. Et la similitude de leur face *estoit comme* la face de l'homme: & la face du lion à la partie dextre d'eux quatre, & comme la face du bœuf à la partie seneſtre d'eux quatre, & comme la face de l'aigle par dessus d'eux quatre.
11. Et leurs faces & leurs aisles *estoient* estenduës par dessus. Les deux aisles de chacun estoient jointes: & deux couuroient leurs corps.
12. Et vn chacun d'iceux cheminoit à l'endroit de sa face: Il cheminoit là où estoit la vehemence du vent: & ne se retournoient pas quand ils cheminoient.
13. Et la similitude des animaux, leur regard *estoit* comme de charbons de feu ardens, & comme le regard des lampes. Celle estoit la vision courant au milieu des animaux, splendeur du feu, & esclair sortant du feu.
14. Et les animaux alloient & retournoient en similitude d'esclair resplendissant.
15. Et comme ie regardois les animaux, vne roue apparut sur la terre aupres des animaux, ayant quatre faces.
16. Et l'aspect des roues & l'ouurage d'icelles *estoit* comme le regard de la mer: & vne similitude *estoit* à ces quatre: & leur regard & leur ouurage *estoit* comme si vne roue eust esté au milieu de l'autre roue,
17. Et en cheminant ils alloient selon leurs quatre parties, & ne retournoient pas quand ils cheminoient.
18. Aussi la stature des roues estoit haute Sous v. 12 & d'horrible regard: & tout le corps estoit plein d'yeux, tout à l'entour des quatre.
19. Et quand les animaux cheminoient, pareillement aussi les roues cheminoient aupres d'eux. Et quand les animaux estoient esleuez de la terre, les roues aussi estoient ensemble esleuées.
20. Par tout là où le vent alloit, quand le vent alloit d'vn costé, les roues aussi estoient ensemble esleuées, & le suiuoient. Car l'esprit de vie estoit és roues.
21. Ils alloient auec ceux qui alloient, & s'arrestoient auec ceux qui s'arrestoient, & pareillement estoient esleuez auec ceux qui estoient esleuez de la terre, & les roues les suiuoient: car l'esprit de vie estoit és roues.
22. Et sur les testes des animaux estoit la similitude du firmament, comme espece de cryſtal horrible, & estendu par dessus leurs testes.
23. Et sous le firmament *estoient* leurs aisles droites, touchant l'vne à l'autre. Vn chacun couuroit son corps de deux aisles, & le corps de l'autre estoit semblablement couuert.
24. Et i'ouy le son des aisles comme le son de plusieurs eaux, comme le son du Souuerain Dieu. Quand ils cheminoient, le son *estoit* comme d'vne multitude, comme le son des armées. Et quand ils s'arrestoient, leurs aisles s'abbaissoient,
25. Car quand la voix se faisoit sur le firmament qui estoit sur leurs testes, ils s'arrestoient & abbaissoient leurs aisles.
26. Et sur le firmament qui estoit sur leurs chefs, *estoit* la similitude d'vn thrône, comme l'espece d'vn saphir: & sur la similitude du thrône *y auoit* vne similitude par dessus comme la semblance d'vn homme.
27. Et ie vei comme l'espece d'electre, & comme espece de feu par dedans à l'entour d'iceluy, depuis ses reins & par dessus: & depuis ses reins iusques au bas, ie vei comme l'espece de feu resplendissant à l'entour.
28. Comme le regard de l'arc quand il est en la nuée au iour qu'il doit pleuuoir, tel estoit le regard de la splendeur à l'enuiron. C'estoit la vision de la similitude de la gloire du Seigneur.

CHAPITRE II.

1. Le Prophete est enuoyé au peuple d'Israël, auec commandement de parler sans crainte.

1. ET ie vei, & cheu sur ma face, & ouy la voix de quelqu'vn qui parloit, & me dit: Fils de l'homme, tien-toy sur tes pieds, & ie parleray à toy.
2. Lors l'esprit entra en moy apres qu'il eut parlé à moy, & me mit sur mes pieds. I'ouy aussi celuy qui parloit à moy,
3. Et disoit: Fils de l'homme, ie t'enuoye aux enfans d'Israël, aux gents qui se sont departies de moy comme apostats. Eux & leurs Peres ont transgressé mon alliance iusques à ce iour.
4. Et les enfans sont de dure ceruelle, & de cœur incorrigible, ausquels ie t'enuoye. Et tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit telles choses:
5. Pour voir si parauenture ils escouteront, ou si parauenture ils cesseront, car c'est vne maison rebelle: Et cognoistront qu'il y aura eu vn Prophete au milieu d'eux.
6. Toy donc fils de l'homme ne les crain point, & ne t'espouuente pas de leurs paroles, combien que gens incredules & rebelles sont auec toy, & que tu demeures auec les scorpions. Ne crain point leurs paroles, & ne t'espouuente point de leurs faces: car c'est vne maison rebelle.
7. Tu leur diras donc mes paroles, si parauenture ils les escouteront, & s'ils desisteront, car ce sont gens incitans à courroux.
8. Mais toy, fils de l'homme, escoute tout ce que ie te diray: & ne vueille pas estre rebelle comme cette maison est rebelle. Ouure ta bouche, & mange tout ce que ie te donne.
9. Lors regarday, & voicy vne main qui me

Digitized by Google

fut enuoyée, en laquelle estoit vn liure enueloppé.
10. Et l'ouurit deuant moy, lequel estoit escrit dedans & dehors: & en iceluy estoient escrits les lamentations, regrets & maledictions.

CHAPITRE III.

2. Il luy est commandé de manger le liure escrit dedans & dehors. 7. Il taxe l'infidelité des Iuifs. 17. Et monstre l'office des vrais ministres.

1. ET me dit: Fils de l'homme, mange tout ce que tu trouueras: Mange ce liure, puis tu t'en iras parler aux enfans d'Israël.
2. I'ouury ma bouche, & me donna ce volume à manger:
3. Et me dit: Fils de l'homme, ton ventre mangera ce volume, & tes entrailles seront remplies de ce volume que ie donne. Et ie le mangeray: & fut fait en ma bouche doux comme miel.
4. Et me dit: Fils de l'homme, va à la maison d'Israël, & leur diras mes paroles.
5. Car tu ne seras point enuoyé à la maison d'Israël comme à vn peuple d'estrange parole, ou de langue incognuë.
6. N'y a plusieurs peuples de profond langage, ou de langue incognuë, desquels tu ne puisses entendre les paroles. Et quand tu serois enuoyé à telles gens ils t'escouteroient.
7. Mais la main d'Israël ne te veut point escouter, pource qu'ils ne me veulent point oüir. Vrayment toute la maison d'Israël est effrontée, & de dur cœur.
8. Voicy i'ay fait ta face plus forte que leurs faces, & ton front plus dur que leurs fronts.
9. Et ay fait ta face comme l'aymant, & comme la pierre dure. Ne les crain point, & ne t'espouuente point de leur face: car c'est vne maison rebelle.
10. Et me dit: Fils de l'homme, pren en ton cœur toutes mes paroles que ie te dy, & escoute de tes oreilles.
11. Et t'en va & entre à la transmigration aux enfans de ton peuple, parleras à eux, & leur diras: Le Seigneur Dieu dit telles paroles pour voir si parauenture ils escouteront, & s'ils cesseront.
12. Et l'esprit m'esleua: & ouy apres moy la voix d'vne grande commotion, *à sçauoir* la gloire benite du Seigneur de son lieu.
13. Et la voix des aisles des animaux qui se frappoient les vns contre les autres, & la voix des roues qui suiuoient les animaux, & la voix d'vne grande esmeute.
14. Aussi l'Esprit m'esleua, & me prit, & m'en allay en amertume & en l'indignation de mon esprit. Car la main du Seigneur estoit auec moy qui me confortoit.
15. Et ie vins en la transmigration au monceau des nouueaux fruicts à ceux qui demeuroient aupres du fleuue de Chobar, & m'assis là où iceux estoient assis: & demeuray-là sept iours menant dueil au milieu d'eux.
16. Et quand sept iours furent passez, la parole du Seigneur me fut faite, disant:
17. | Fils de l'homme, ie t'ay mis *pour* speculateur à la maison d'Israël: & tu escouteras la parole de ma bouche, & leur annonceras de par moy.
18. Quand ie diray au meschant, Tu mourras de mort, & *que* tu ne luy auras annoncé, & que tu ne parleras point à luy, afin qu'il se destourne de la voye tres-mauuaise, & qu'il viue: ce meschant mourra en son iniquité: mais ie redemanderay son sang de ta main.
19. Que si tu annonces au meschant, & qu'iceluy ne soit pas retourné de son infidelité, ne de sa mauuaise voye: iceluy vrayment mourra en son infidelité: mais toy tu as deliuré ton ame.
20. Pareillement si le iuste s'est destourné de sa justice, & qu'il fasse iniquité: ie mettray empeschemẽt deuant luy. Cettuy mourra, pource que tu ne luy as pas annoncé. Il mourra en son peché, & ses justices qu'il a fait, ne seront plus en memoire: mais ie redemanderay son sang de ta main.
21. Mais si tu annonces au juste que le juste ne peche point, & qu'aussi iceluy ne peche point, il viura de vie, pource que tu luy as annoncé: pareillement tu as deliuré ton ame.
22. Et la main du Seigneur fut faite sur moy, & me dit: Leue-toy, & entre au champ, & là ie parleray à toy.
23. Et en me leuant i'entray au champ: Et voicy, la gloire du Seigneur se tenoit là comme la gloire que ie vy aupres du fleuue de Chobar: & ie cheu sur ma face.
24. | Lors l'esprit entra en moy, & me dressa sur mes pieds. Et parla à moy, & me dit: Entre & t'enferme au milieu de ta maison. Sus 2. 24.
25. Pareillement toy fils de l'homme, voicy des liens qu'ils mettront sur toy, & te lieront d'iceux: & ne sortiras pas du milieu d'iceux.
26. Et ie feray attacher ta langue à ton palais, & seras *comme* muet, & non pas comme l'homme qui reprend: car c'est vne maison rebelle.
27. Mais quand i'auray parlé à toy, i'ouuriray ta bouche, & leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Celuy qui oit, qu'il escoute: & celuy qui se repose, qu'il se repose: car c'est vne maison rebelle.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

1. Il voit par signe comment Ierusalem sera assiegée. 16. Et la grande famine durant le siege.

1. AVssi toy fils de l'homme, pren vne tuile, & la mettras deuant toy, & pourtrairas en icelle la Cité de Ierusalem.
2. Et ordonneras contr'elle le siege, & edifieras des bastillons, & tu assembleras des bouleuars, & mettras le siege contr'elle, & mettras tout autour des beliers.
3. Tu prendras aussi vne paille de fer, & la mettras pour vne muraille de fer entre-toy & la Cité: & dresseras ta face contr'elle, & sera assiegée, & l'enuironneras: | C'est vn signe à la maison d'Israël. Nom. 14. 34.
4. Tu dormiras aussi sur ton costé senestre, & mettras les iniquitez de la maison d'Israël sur iceluy, selon le nombre des iours que tu dormiras sur ce *costé*, & prendras leur iniquité.
5. Car ie t'ay baillé les ans de leur iniquité en nombre de trois cents & nonante iours: & porterent l'iniquité de la maison d'Israël.
6. Et quand tu auras accomply ces choses, tu dormiras sur ton costé dextre pour la seconde fois: & prendras l'iniquité de la maison de Iuda, par quarante iours. Ie t'ay donné iour pour an, vn iour pour vn an, di-je.
7. Et tourneras ta face vers le siege *qui est* autour de Ierusalem: & sera ton bras estendu: & prophetizeras contr'elle.
8. Voicy, ie t'ay enuironné de liens: & ne te tourneras point d'vn costé en l'autre iusques à ce que tu ayes accompli les iours de ton siege.
9. Tu prendras aussi du froment & de l'orge, & des febues, & de la lentille, & du millet, & des vesses: & mettras ces grains en vn vaisseau, & t'en feras des pains, *selon* le nombre des iours que tu dormiras sur ton costé. Tu mangeras ce pain par trois cens & nonante iours.
10. Mais la viande que tu mangeras, sera du poids de vingt stateres pour iour. Et la mangeras depuis vn temps iusques à l'autre.
11. Et tu boiras de l'eau par mesure, la sixiéme partie de Hin. Tu la boiras depuis vn temps iusques à l'autre.
12. Et mangeras ce pain comme le pain d'orge fait sous la cendre, & le couuriras de la fiente qui sort hors de l'homme, deuant leurs yeux.
13. Le Seigneur dit ces choses: Ainsi mangeront les enfans d'Israël leur pain soüillé entre les gents ausquelles ie les jetteray.
14. Et ie dy: Ah, ah, Seigneur Dieu. Voicy, mon ame n'a pas esté soüillée, & n'ay pas mangé de charongne, ne ce qui a esté deuoré des bestes, depuis mon enfance iusques à maintenant: & nulle chair soüillée n'est entrée en ma bouche.
15. Et il me dit: Voicy, ie t'ay donné la fiente des bœufs pour la fiente des hommes: & feras ton pain en icelle.
16. Puis il me dit: Fils de l'homme, | Voicy, ie rompray le baston du pain en Ierusalem: & mangeront leur pain par poids & en solitude, & boiront l'eau par mesure & en angoisse. Sous 15. 17. & 14. 13.
17. Afin que lors que le pain & l'eau seront faillis, vn chacun tresbuche contre son frere, & qu'il languisse en ses iniquitez.

CHAPITRE V.

1. Il monstre la grande desolation du peuple, qui est figurée par la rasure des cheueux, & de la barbe.

1. AVssi toy fils de l'homme, pren vn glaiue agu qui rase les poils: & le prendras, & le feras passer sur ton chef, & parmy ta barbe: puis prendras vne balance à peser, & les diuiseras.
2. Tu en brusleras la troisiesme partie au feu au milieu de la Cité selon l'accomplissement des iours du siege: & en prendras la troisiéme partie, & les couperas d'vn cousteau à l'enuiron d'icelle: & l'autre troisiesme *partie* tu l'espandras au vent, & ie desgaineray l'espée apres eux.
3. Aussi d'iceux tu en prendras quelque petit nombre, & le lieras au bout de ton manteau.
4. Et d'iceux derechef en prendras, & les jetteras au milieu du feu, & les brusleras au feu, & d'iceux sortira le feu en toute la maison d'Israël.
5. Le Seigneur dit ainsi: Cette est Ierusalem: ie l'ay mise au milieu des nations, & les terres à l'entour d'icelle.
6. Et elle a mespriſé mes jugemens, tellement qu'elle estoit plus infidele que les Gentils; & mes commandemens, plus que les terres qui sont autour d'elle. Car ils ont rejetté mes jugemens, & n'ont point cheminé en mes commandemens.
7. Pourtant dit le Seigneur Dieu ces choses. Pource que vous auez surmonté les gens qui sont autour de vous, & que vous n'auez point cheminé en mes commandemens, & que vous n'auez point fait mes jugemens, & que n'auez point fait selon les iugemens des gens qui sont autour de vous:
8. Pourtant le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, i'en ay à toy, & moy-mesme feray au milieu de toy les iugemens deuant les yeux des Gentils.
9. Et feray en toy les choses que iamais ie ne fis, & telles que semblables ne feray plus

Digitized by Google

outre, à cause de toutes tes abominations.
10. Pourtant les Peres mangeront les enfans au milieu de toy, & les enfans mangeront leurs Peres. Ie feray aussi jugement contre toy: & souffleray toutes tes restes à tout vent.
11. Pourtant ie suis viuant, dit le Seigneur Dieu, pource que tu as violé mon sainct lieu en toutes tes offenses, & en toutes tes abominations ie te briseray aussi, & ne t'épargneray pas mon œil, & n'auray point de pitié.
12. La troisiesme partie de toy mourra par peste, & sera consumée par famine au milieu de toy: & la troisiesme partie de toy tombera par l'espée autour de toy. Et espandray la troisiesme partie de toy à tout vent, & desgaineray l'espée apres eux.
13. Et i'accompliray ma fureur, & feray reposer mon indignation en eux, & seray consolé. Et ils sçauront que moy, *qui suis* le Seigneur, ay parlé en mon zele, quand i'auray accomply mon indignation en eux.
14. Ie te feray aussi estre deserte & en opprobre aux Gentils qui sont autour de toy, en la presence de tout passant.
15. Et seras opprobre & diffamie, exemple & esbahissement aux gens qui sont autour de toy, quand i'auray fait les jugemens en toy selon mon indignation & fureur, & selon les increpations de l'ire.
16. Moy qui suis le Seigneur ay parlé quand i'enuoiray en eux les tres-mauuaises fléches de famine qui seront mortelles, & lesquelles i'enuoiray pour vous destruire. Et ensemble ie feray venir la famine sur vous, & rompray en vous la substance du pain.
Sus 4. 16. Sous 14. 19. 17. | Et vous enuoiray la famine & de tres-mauuaises bestes, tant que vous mourrez: Et la pestilence & le sang passeront parmy toy, & feray venir l'espée sur toy. Moy *qui suis* le Seigneur, i'ay parlé.

CHAPITRE VI.

1. Il prophetize la destruction d'Israël, à cause de leur idolatrie. 8. Puis declare que Dieu fera misericorde à ceux qui se conuertiront, & destruira les obstinez.

1. ET la parole du Seigneur me fut donnée, disant:
Sous 36. 1. 2. Fils de l'homme, | mets ta face contre les montagnes d'Israël, & prophetize as contre elles,
3. Et diras: Vous montagnes d'Israël escoutez la parole du Seigneur Dieu. Le Seigneur Dieu dit ainsi aux montagnes & montagnettes, aux rochers & aux vallées: Voicy, ie feray venir l'espée sur vous, & destruiray vos hauts *lieux*.
4. Et démoliray vos autels, & vos autels seront rompus: & ie jetteray vos gents morts deuant vos idoles.
5. Et ie mettray les corps des enfans morts d'Israël deuant la face de vos idoles, & espandray vos os à l'entour de vos autels,
6. En toutes vos habitations. Les Citez seront desertes, & les hauts *lieux* seront démolis, & seront dissipez: Et vos autels periront, & seront rompus: & cesseront vos idoles, & vos temples seront debrisez, & vos œuures seront effacées.
7. Et l'occi tombera au milieu de vous: & sçaurez que ie suis le Seigneur.
8. Et ie laisseray d'entre-vous ceux qui s'en seront enfuis de l'espée, entre les gens, quand ie vous auray dispersez aux terres.
9. Et ceux qui seront deliurez d'entre-vous, auront souuenance de moy entre les gens, entre lesquels ils sont menez prisonniers: pource que i'ay consumé leur cœur paillardant & se retirant de moy, & leurs yeux paillardans apres leurs idoles. Et auront déplaisance en eux-mesmes des maux qu'ils ont fait en toutes leurs abominations.
10. Et sçauront que moy *qui suis* le Seigneur, n'ay pas parlé en vain, pour leur faire ce mal-cy.
11. Le Seigneur Dieu dit telles choses: Frappe ta main, & heurte ton pied, & di: Helas sur toutes les abominations des maux de la maison d'Israël: car ils trébucheront par l'espée, par famine, & par peste.
12. Celuy qui est loing, mourra de la peste, & celuy qui est pr[illegible]mbera par l'espée: & celuy qui sera dem[illegible]é & assiegé, mourra par famine. Et i'accompliray mon indignation en eux.
13. Et sçaurez que ie *suis* le Seigneur, quand vos gens morts seront au milieu de vos idoles, & autour de vos autels, & en toute petite montagne haut esleuée, & en tous les coupeaux des montagnes, & sous tout arbre fueillu, & sous tout chesne branchu, *qui est* le lieu où ils ont allumé les encens flairants à toutes leurs idoles.
14. Et i'estendray ma main sur eux, & feray que leur terre sera desolée & delaissée, depuis le desert de Deblatha en toutes leurs habitations, & sçauront que ie suis le Seigneur.

CHAPITRE VII.

1. Il predit que tout Israël sera mis en espouuentable desolation dés le plus grand iusques au plus petit, & ne trouueront aucun secours.

1. ET la parole du Seigneur me fut faite, disant:
2. Toy aussi fils de l'homme, le Seigneur Dieu de la terre d'Israël dit ainsi: La fin est

Digitized by Google

venuë sur les quatre coins de la terre.
3. Maintenant *est* la fin sur toy, & enuoiray sur toy ma fureur, & te jugeray selon tes voyes. Et ie mettray contre toy toutes tes abominations.
4. Et mon œil n'aura point de pitié sur toy, & ne te feray pas misericorde: mais ie mettray tes voyes sur toy, & tes abominations seront au milieu de toy: & cognoistrez que ie *suis* le Seigneur.
5. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vne affliction, voicy vne affliction vient.
6. La fin est venuë, la fin est venuë. Elle s'est esueillée contre-toy: voicy, elle vient.
7. La contrition est venuë sur toy qui demeures en la terre: le temps est venu, le iour de l'occision est pres: & non pas de la gloire des montagnes.
8. Maintenant & de brief i'espandray mon ire sur toy, & accompliray en toy ma fureur. Et ie jugeray selon tes voyes, & mettray sur toy tous tes pechez.
9. Et mon œil ne t'espargnera point, & n'auray quelque pitié: mais ie mettray sur toy tes voyes, & tes abominations seront au milieu de toy: & cognoistras que ie suis le Seigneur qui frappe.
10. Voicy la journée, voicy qu'elle vient. La contrition est issuë. La verge est florie. Orgueil a germé.
11. L'iniquité est leuée en la verge d'infidelité. Personne d'eux ne demeurera, ny aucuns du peuple, ne de leur son: & n'auront pas repos.
12. Le temps est venu, [illegible]iournée est approchée. Que celuy qui achepte, ne soit pas ioyeux: & que celuy qui vend ne pleure pas: car l'ire *est* sur tout son peuple.
13. Car celuy qui vend, ne retournera point à ce qu'il a vendu, & leur vie *est* en ceux qui viuent encores. Car la vision ne retournera pas à toute sa multitude, & l'homme ne sera point conforté en l'iniquité de sa vie.
14. Sonnez la trompette, tous soient appareillez, & il n'y a aucun qui aille à la bataille. Car mon ire *est* sur tout son peuple.
15. Le glaiue *est* dehors, par dedans la peste, & la famine. Celuy qui est au chãp, mourra par l'espée: & ceux qui *sont* en la Cité, seront deuorez par pestilence, & par famine.
16. Mais ceux qui sont enfuïs d'entr'eux, seront sauuez. Et seront és montagnes comme les colombes des vallées, tous tremblans vn chacun en son iniquité.
17. Toutes mains seront affoiblies, & tous genoux s'escouleront *comme* eaux.
18. Et se ceindront de haires, & seront couuerts d'espouuentement: & toute face sera confuse, & toutes leurs testes *seront* chauues.
19. Leur argent sera jetté hors au loing, & leur or sera reputé fient. Leur argent, ne leur or, ne les pourra deliurer au iour de la fureur du Seigneur. Ils ne rassasieront point leurs ames, & leurs ventres ne seront pas remplis: pource que le scandale de leur iniquité est fait.
20. Et ont mis l'ornement de leurs affiquets en orgueil, & d'iceluy en ont fait des images de leurs abominations, & de leurs idoles. Pour cette cause ie leur ay donné telle chose comme immundicité.
21. Et le donneray en la main des estrangers pour le piller, & aux meschantes gens de la terre pour pillage, & leur contamineront.
22. Et ie destourneray ma face d'eux, & violeront mon *lieu* secret: & y entreront les dépeceurs, & le soüilleront.
23. Fay la conclusion: car la terre *est* pleine de iugement de sang, & la Cité est pleine d'iniquité.
24. Et feray venir les plus mauuais des nations, & possederont leurs maisons. Et feray cesser l'orgueil des puissans, & possederont leurs sanctuaires.
25. Quand l'angoisse suruiendra, ils requerront la paix, & n'en y aura point.
26. Calamité viendra sur calamité, & bruit sur bruit. Et ils demanderont la vision par le Prophete, & la Loy perira du Prestre, & le conseil des anciens.
27. Le Roy pleurera, & le Prince sera vestu de dueil, & les mains du peuple de la terre seront troublées. Ie leur feray selon leurs voyes, & les iugeray selon leurs iugemens: & sçauront que ie suis le Seigneur.

CHAPITRE VIII.

1. Dieu monstre par vision au Prophete l'execrable idolatrie tant des Prestres de Ierusalem, que de tout le reste du peuple. 18. Les menasse de griefue punition.

1. ET il aduint en la sixiesme année, au sixiesme mois, au cinquiesme *iour du* mois, que i'estois assis en ma maison, & les anciens de Iuda estoient assis deuant moy: Et illec cheut sur moy la main du Seigneur Dieu.
2. Lors ie regarday, & voicy vne similitude comme apparence de feu. Depuis le regard de ses reins iusques en bas *estoit* feu: & depuis ses reins iusques en haut, estoit comme vision de splendeur, & espece d'electre.
3. Et cette similitude enuoyée me prit de sa main par la cheuelure de ma teste: & l'esprit m'esleua entre le Ciel & la terre: & m'amena en Ierusalem en la vision de Dieu aupres de l'huys par dedans, qui regardoit vers Aquilon, là où estoit mis l'idole du zele, pour prouoquer indignation.
4. Et voicy la gloire du Dieu d'Israël *qui estoit* là, selon la vision que i'ay veuë au champ.
5. Et me dit: Fils de l'homme, esleue tes yeux

Digitized by Google

yeux vers la voye d'Aquilon. Et i'esleueray mes yeux vers la voye d'Aquilon, & voicy d'Aquilon, en la mesme entrée de la porte de l'autel l'idole du zele.

6. Lors me dit: Fils de l'homme, ne voix-tu pas les grandes abominations que ceux-cy font? que la maison d'Israël fait icy, pour me faire tirer loing arriere de mon sanctuaire? Et quand tu seras retourné, encores verras-tu plus grandes abominations.

7. Et me fit entrer à l'entrée du parc. Lors ie regarday, & vi vn pertuis en la paroy.

8. Puis me dit: Fils de l'homme, perce la paroy. Et quand i'eu percé la paroy, apparut vn huis.

9. Puis il me dit: Entre dedans, & regarde les tres-meschantes abominations que ceux-cy font.

10. Et quand ie fus entré, ie regardé, & voila toute espece de reptiles, & vne abomination de bestes, & toutes idoles de la maison d'Israël estoient peintes en la paroy, tout à l'entour.

11. Et septante hommes des plus anciens de la maison d'Israël auec Iezonias fils de Saphan, qui se tenoit au milieu de ceux qui assistoiēt deuant les peintures: & vn chacun auoit vn encensoir en sa maison: & la vapeur de la nuée de l'encens s'esleuoit en haut.

12. Lors il me dit: Certes tu as veu, ô fils de l'homme ce que les plus anciens de la maison d'Israël font és tenebres, vn chacun au secret de sa couche. Car ils disent, Le Seigneur ne nous voit pas. Le Seigneur a laissé la terre.

13. Puis me dit, Quand tu seras tourné, encores verras-tu plus grandes abominations que ceux-cy font.

14. Et me fit entrer par l'huis de la porte de la maison du Seigneur, qui regardoit vers Aquilon: & là les femmes estoient assises lamentantes Adonis.

15. Et me dit: Fils de l'homme, certes tu l'as veu. Encores si tu te retournes, tu verras plus grandes abominations que celles-cy.

16. Et me fit entrer au parvis de la maison du Seigneur par dedans: Et voila en l'huis du temple du Seigneur entre l'allée & l'autel enuiron vingt-cinq hommes ayans le dos contre le temple du Seigneur, & les faces vers Orient, & adoroient vers le Soleil leuant.

17. Lors il me dit: Certes tu l'as veu ô toy fils de l'homme. Cette chose est elle de petit poids à la maison de Iuda, de faire ces abominations, qu'ils ont icy faites: qu'en remplissant la terre d'iniquité, se sont tournez pour m'irriter? Et voicy ils touchent les branches à leur nez.

18. Parquoy aussi i'en feray à ma fureur: mon œil n'espargnera rien, & n'en auray quelque pitié: & quand ils crieront à haute voix à mes oreilles, ie ne les exauceray point.

CHAPITRE IX.

4. Nostre Seigneur fait marquer du signe de Thau ceux qu'il veut preseruer: 6. Et commande de tuer tous ceux qui n'ont ce signe. 6. Rendant la cause au Prophete de si horrible vengeance.

1. ET cria à mes oreilles à haute voix, disant: Les visitations de la Cité sont approchées, & vn chacun a le vaisseau d'occision en sa main.

2. Et voicy six hommes, qui venoient de la voye de la porte d'enhaut qui regarde vers Aquilon, & le vaisseau d'occision d'vn chacun *estoit* en sa main. Aussi il y auoit vn homme au milieu d'eux vestu de vestemens de lin, & auoit vn cornet d'écriuain sur les reins: & sont entrez, & se sont arrestez aupres de l'autel d'airain.

3. Et la gloire du Seigneur d'Israël s'est esleuée d'vn Cherubin, laquelle estoit sur iceluy *& vint* à l'entrée de la maison & appella l'homme qui estoit vestu de lin, & auoit le cornet de l'écriuain sur ses reins.

4. Et le Seigneur luy dit: Passe par le milieu de la Cité, au milieu de Ierusalem: & | fay le signe de Thau sur les frons des hommes qui gemissent, & qui se dueillent sur toutes les abominations qui se font au milieu d'icelle. Apoc. 3. 7.

5. Et dy à iceux moy voyant: Passez parmy la Cité le suiuans, & frappez: Que vostre œil n'épargne rien, & n'en ayez aucune pitié.

6. Mettez à mort iusques à la déconfiture l'ancien & l'adolescent, la vierge, le petit *enfant*, & les femmes. Mais vous n'occirez pas aucun de ceux sur lesquels vous verrez Thau, & commencez à mon sanctuaire. Ils commencerent donc aux plus anciens hommes qui estoient deuant la maison.

7. Et leur dit: Contaminez la maison, & remplissez les paruis des gens occis. Sortez hors. Et ils sortirent, & frappoient ceux qui estoient en la Cité.

8. Et quand l'occision fut acheuée, ie demeuray, & cheu sur ma face, & en criant ie dy: Helas, helas, helas! Seigneur Dieu, destruiras-tu donc tout le reste d'Israël, en respandant ta fureur sur Ierusalem.

9. Mais il me dit: L'iniquité de la maison d'Israël & de Iuda, est par trop grande, & la terre est remplie de sang, & la Cité est remplie de peruersité. Car ils ont dit: Le Seigneur a delaissé la terre, & le Seigneur ne nous voit pas.

10. Pourtant aussi ne les épargnera pas mon œil, & n'en auray point de pitié. Ie leur rendray leur voye sur leur chef.

11. Et voicy, l'homme qui estoit vestu de

Digitized by Google

lin, qui auoit le cornet ſur ſon dos, reſpondit vne parole diſant : I'ay fait comme tu m'as commandé.

CHAPITRE X.

Il repreſente la viſion contenuë au premier chapitre.

1. PVis ie regarday, & voicy ſous le firmament qui eſtoit ſur le chef des Cherubins, comme vne pierre de Saphir, & apparut ſur iceluy comme la ſimilitude d'vne eſpece de thrône.
2. Et dit à l'homme qui eſtoit veſtu de lin: Entre (dit-il) au milieu des roües qui ſont ſous les Cherubins: & remplis ta main des charbons de feu qui ſont entre les Cherubins, & les reſpans ſur la Cité. Et il entra en ma preſence.
3. Et les Cherubins s'arreſtoient à la dextre de la maiſon, quand l'homme entroit, & vne nuée remplit le paruis de dedans.
4. Puis la gloire du Seigneur s'eſleua de deſſus les Cherubins à l'entrée de la maiſon: & fut la maiſon remplie de la nuée, auſſi le paruis fut remply de la ſplendeur de la gloire du Seigneur.
5. Et eſtoit ouy le ſon des aiſles des Cherubins, iuſques au paruis par dehors, comme la voix de Dieu tout-puiſſant parlant.
6. Et quand il eut commandé à l'homme qui eſtoit veſtu de lin, diſant: Pren le feu du milieu des roües qui ſont entre les Cherubins: quand iceluy fut entré, il ſe tint aupres de la roüe.
7. Et l'vn des Cherubins eſtendit ſa main du milieu des Cherubins, au feu qui eſtoit entre les Cherubins: & en prit, & le donna en la main de celuy qui eſtoit veſtu de lin. Et quand cettuy l'eut receu il ſortit.
8. Et apparut és Cherubins la ſimilitude de la main de l'homme ſous leurs aiſles.
9. Puis ie regarday, & voicy quatre roües aupres des Cherubins: vne roüe aupres de l'vn des Cherubins, & l'autre roüe aupres de l'autre Cherubin. Et l'eſpece des roües eſtoit comme eſpece de la pierre Chryſolithe.
10. Et le regard à eux quatre eſtoit *comme* vne ſimilitude, comme ſi vne roüe eſtoit au milieu de *l'autre* roüe.
11. Et quand elles cheminoient elles alloient vers quatre coſtez: & en cheminant ne retournoient pas: mais le lieu auquel celle qui eſtoit la premiere, ſe declinoit pour aller, toutes les autres la ſuiuoient, & ne retournoient point.
12. Et leurs corps, & les cols, & les mains, & les aiſles, & les cercles eſtoiét pleins d'yeux à l'entour des quatre roües.
13. Et appella, moy l'oyant, ces roües-cy faciles à tourner.
14. Et chacun animal auoit quatre faces. La premiere face *eſtoit* la face d'vn Cherubin, & la ſeconde face *eſtoit* la face d'vn homme: & la troiſieſme *eſtoit* la face d'vn lion: & la quatrieſme la face d'vn aigle.
15. Puis les Cherubins furent eſleuez: C'eſt le meſme animal que i'auoy veu aupres du fleuue de Chobar.
16. Et quand les Cherubins cheminoient, pareillement auſſi les roües alloient aupres d'eux. Et quand les Cherubins eſleuoient leurs aiſles, pour s'eſleuer de la terre, les roües ne demeuroient pas aſſiſes, mais auſſi eſtoient aupres,
17. Quand iceux s'arreſtoient, elles s'arrétoient; & s'eſleuoient quand iceux s'eſleuoient. Car l'Eſprit de vie eſtoit en icelles.
18. Et la gloire du Seigneur ſe partit de l'entrée du Téple, & s'arreſta ſur les Cherubins.
19. Et les Cherubins eſleuans leurs aiſles, ſe ſont eſleuez arriere de la terre, en ma preſence: & quand iceux ſortirent, les roües auſſi ſuiuirent. Et s'arreſta en l'entrée de la porte Orientale de la maiſon du Seigneur, & la gloire du Dieu d'Iſraël eſtoit ſur eux.
20. C'eſt | le meſme animal que ie vy ſous le Dieu d'Iſraël, aupres du fleuue de Chobar: & entendy que c'eſtoient Cherubins. Sus 11. 4.
21. Chacun d'eux *auoit* quatre faces, & chacun d'eux auoit quatre aiſles: & la ſimilitude de la main de l'homme *eſtoit* ſous leurs aiſles.
22. La ſimilitude de leurs faces *eſtoient* les meſmes faces que i'auois veuës aupres du fleuue de Chobar, & le regard d'iceux, & l'impetuoſité d'vn chacun entroit deuant ſa face.

CHAPITRE XI.

1. *Il predit la vengeance que Dieu fera de ceux qui ſeduiſent ſon peuple. 16. Il declare la bonté & miſericorde de Dieu enuers les ſiens, auſquels il donnera vn cœur nouueau, 20. & les fera cheminer en ſes commandemens.*

1. PVis l'eſprit m'eſleua, & me mena à la porte Orientale de la maiſon du Seigneur, qui regarde le Soleil leuant. Et voicy vingt-cinq hommes en l'entrée de la porte. Et ie vy au milieu d'eux Iezonias fils d'Azur, & Pheltias fils de Banaias, les Princes du peuple.
2. Puis il me dit: fils de l'homme, iceux ſont les hommes qui penſent l'iniquité, & traictent mauuais conſeil en ceſte Cité.
3. Diſans: Les maiſons ne ſont-elles point edifiées de long-temps? Ceſte eſt la chaudiere, & nous ſommes la chair.
4. Pourtant prophetize d'eux, fils de l'homme prophetize.
5. Et l'Eſprit vint incontinent en moy, & me

Digitized by Google

dit : Parle, le Seigneur dit ainsi, O vous maison d'Israël, vous auez ainsi parlé : & ie cognoy bien les pensées de vostre cœur.
6. Vous en auez occis plusieurs en cette Cité, & auez remply ses ruës de gens occis :
7. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles paroles : Les vostres qui sont occis, que vous auez mis au milieu d'elle, iceux sont la chair, & icelle *est* la chaudiere : & ie vous feray aller hors du milieu d'icelle.
8. Et vous auez eu peur de l'espée, mais ie feray venir l'espée sur vous, dit le Seigneur Dieu.
9. Et vous jetteray hors du milieu d'icelle. Et ie vous donneray és mains des ennemis, & feray iugement en vous.
10. Vous tomberez par l'espée. Ie vous iugeray és limites d'Israël, & sçaurez que ie *suis* le Seigneur.
11. Cette ne vous sera plus pour chaudiere, & ne serez point au milieu d'icelle comme la chair. Ie vous iugeray és limites d'Israël.
12. Et sçaurez que ie suis le Seigneur : car vous n'auez point cheminé en mes commandemens, & n'auez point fait mes iugemens, mais vous auez fait selon les iugemens des Gentils, qui sont autour de vous.
13. Et comme ie prophetizois, aduint que Pheltias fils de Banaias mourut. Lors ie cheu sur ma face, en criant à haute voix, & dy : Helas, helas, helas ! Seigneur Dieu, tu fais la consommation de la reste d'Israël.
14. Et la parole du Seigneur me fut faite, disant :
15. Fils de l'homme, ce sont tes freres, ce sont tes freres, les hommes qui te sont prochains & toute la maison d'Israël, & tous ceux à qui les habitans de Ierusalem ont dit, Retirez vous arriere du Seigneur : la terre nous est donnée en possession.
16. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu : Pource que ie les ay enuoyez loing entre les Gentils, & pource que ie les ay dispersez és terres : ie leur seray comme vne petite sanctificatiõ, és terres ausquelles ils sont venus,
17. Et pource, parle : Le Seigneur Dieu dit ainsi : Ie vous rassembleray des peuples, & vous rameneray des terres ausquelles vous auez esté dispersez : & vous donneray la terre d'Israël.
18. Et entreront illec, & osteront toutes les offences, & toutes les abominations, hors d'icelle.
Iere. 32. 39. Sous 36. 27. 19. | Et ie leur donneray vn cœur, & leur bailleray en leurs entrailles vn nouuel esprit. Et i'osteray le cœur de pierre hors de leur chair, & leur dõneray vn cœur de chair :
20. Afin qu'ils cheminent en mes commandemens, & qu'ils gardent mes iugemens, & qu'ils les facent : & qu'ils soient mon peuple : & que ie sois leur Dieu.
21. Ceux desquels le cœur chemine apres les offences, & leurs abominations : d'iceux ie mettray leur voye sur leur chef, dit le Seigneur Dieu.
22. Puis les Cherubins esleuerent leurs aisles, & les roües auec eux, & la gloire du Dieu d'Israël estoit sur eux.
23. Et la gloire du Seigneur s'esleua du milieu de la Cité, & s'arresta sur la montagne qui est vers l'Orient de la Cité.
24. Puis l'esprit m'esleua, & m'amena en Chaldée, à la transmigration, en vision & en l'esprit de Dieu. Et la vision que i'auois veuë, fut ostée de moy.
25. Lors ie parlay à la transmigration toutes les paroles du Seigneur qu'il m'auoit monstrées.

CHAPITRE XII.

1. Le Prophete reprend la rebellion & incredulité des Iuifs. 10. & predit que le Roy & le peuple seront menez captifs en Babylone.

1. AVssi la parole du Seigneur me fut faite, disant :
2. Fils de l'homme, tu demeures au milieu de la maison rebelle, qui ont des yeux pour voir, & ne voyent point : & des oreilles pour ouyr, & n'oyent point : pource que c'est vne maison rebelle.
3. Toy donc, fils de l'homme, fay des vaisseaux de transmigration pour toy, & passeras outre en plein iour deuant eux. Or tu passeras de tout lieu en vn autre lieu en leur presence pour voir s'ils y regarderont : car c'est vne maison rebelle.
4. Et tu porteras hors tes vaisseaux de iour en leur presence, comme les vaisseaux de celuy qui desloge. Mais tu sortiras hors au vespre deuant eux, comme sort celuy qui desloge.
5. Perce la paroy deuant leurs yeux, & vuideras par icelle.
6. En leur presence on te portera sur les espaules, & seras emporté en l'obscurité. Tu couuriras ta face, & ne regarderas pas la terre : car ie t'ay mis comme vn signe merueilleux à la maison d'Israël.
7. Ie fis donc ainsi que le Seigneur m'auoit commandé. Ie portay hors mes vaisseaux par iour, comme les vaisseaux de celuy qui passe outre, & au vespre ie perçay ma paroy de la main, & sorti en l'obscurité, & fus porté sur les espaules en leur presence.
8. Et au matin la parole du Seigneur me fut faite, disant :
9. Fils de l'homme, la maison d'Israël *qui* est la maison rebelle, ne t'ont-ils point dit, Que fais-tu ?
10. Dy leur : Le Seigneur Dieu dit ainsi : Cette charge *est* sur le Duc qui est en Ierusalem, & sur toute la maison d'Israël, qui est au milieu d'eux.
11. Dy, Ie suis vostre signe merueilleux : Ainsi comme i'ay fait, ainsi leur sera-il fait. Ils yront en transmigration, & en captiuité.

Digitized by Google

12. Et le Duc qui est au milieu d'eux, sera porté sur les espaules, il sortira à l'obscurité. Ils perceront la paroy, pour le mener hors: sa face sera couuerte, tellement qu'il ne verra point la terre des yeux.

Dous 17. 20. & 32. 3 13. | Et i'estendray ma rets sur luy, & sera pris en mon filet. Et le feray mener en Babylone, en la terre des Chaldéens: & ne la verra point, & illec mourra.

14. Auec tous ceux qui sont autour de luy. I'épandray son aide & ses compagnies à tout vent, & déguaineray l'espée apres eux.

15. Et cognoistront que ie *suis* le Seigneur quand ie les auray dispersé és nations, & que ie les auray semé és terres.

16. Mais ie laisseray d'entre-eux quelque petit nombre de gens *preseruez* de l'espée, & de la famine, & de la peste: afin qu'ils racontent tous leurs pechez és nations ausquelles ils entreront. Et sçauront que ie *suis* le Seigneur.

17. Aussi la parole du Seigneur me fut faite, disant:

18. Fils de l'homme, mange ton pain en conturbation: & boy ton eau hastiuement, & en dueil.

19. Puis diras au peuple de la terre: Le Seigneur dit ainsi à ceux qui demeurent en Ierusalem en la terre d'Israël: Ils mangeront leur pain en crainte, & boiront leur eau en desolation, tellement que la terre sera desolée de sa multitude, à cause de l'iniquité de tous ceux qui demeurent en icelle.

20. Et les Citez qui maintenant sont habitées, seront desolées, & la terre deserte. Et vous sçaurez que ie *suis* le Seigneur.

21. Aussi la parole du Seigneur me fut faite, disant:

22. Fils de l'homme, quel est ce prouerbe en la terre d'Israël de ceux qui disent, Les iours seront prolongez, & toute vision perira?

23. Et pourtant dy leur: le Seigneur Dieu dit ainsi: Ie feray cesser ce prouerbe, & ne sera plus dit communément en Israël. Et leur dy, que les iours, & la parole de toute vision sont prez.

24. Car toute vision ne sera doresnauant vaine, & la diuination ne *sera plus* en doute au milieu des enfans d'Israël.

25. Car moy qui *suis* le Seigneur, ie parleray, & toute parole que i'auray dite sera faite. Et elle ne sera plus prolongée: mais ô maison rebelle, ie parleray en vos iours la parole, & la feray, dit le Seigneur Dieu.

26. Aussi la parole du Seigneur me fut faite, disant:

27. Fils de l'homme, voicy la maison d'Israël qui disent: La vision que cettuy-cy voit, il prophetize pour plusieurs iours, & pour long temps.

28. Pourtant dy leur: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toute ma parole ne sera plus prolongée: la parole que ie diray, sera accomplie dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XIII.

1. Contre les faux Prophetes, qui seduisent le peuple, & annoncent la paix au nom de nôtre Seigneur, lors qu'il veut faire vengeance de leurs pechez.

1. ET la parole du Seigneur me fut faite, disant:

2. Fils de l'hõme prophetize aux Prophetes d'Israël | qui Prophetizent: & diras à ceux qui prophetizent de leur cœur: Escoutez la parole du Seigneur. Sous 14.9

3. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Malediction sur les fols Prophetes, qui ensuiuent leur esprit, & ne voyent rien.

4. O Israël, tes Prophetes estoient comme les renards aux deserts.

5. Vous n'estes pas montez à l'encontre, & n'auez point mis la muraille au deuant pour la maison d'Israël: pour vous tenir en la bataille au iour du Seigneur.

6. Ils voyent des choses vaines, & deuinent mensonge, disans: Le Seigneur dit, là où le Seigneur ne les a pas enuoyez, & ont perseueré en confermant la parole.

7. N'auez-vous point veu vne vision vaine, & n'auez-vous point dit vne diuination de mensonge? & dites, Le Seigneur dit, encores que ie n'aye point parlé.

8. Pourtant dit le Seigneur Dieu ces choses: Pource que vous auez parlé choses vaines, & auez veu mensonge: pourtant voicy, ie parle à vous, dit le Seigneur Dieu.

9. Et sera ma main sur les Prophetes qui voyent choses vaines, & deuinent mensonge: Ils ne seront plus au conseil de mon peuple, & ne seront plus escrits en l'escriture de la maison d'Israël: & n'entreront plus en la terre d'Israël: & vous sçaurez que ie *suis* le Seigneur Dieu.

10. Pource qu'ils ont deceu mon peuple, disans: Paix, & n'y a point de paix: cettuy aussi edifioit la paroy, mais iceux l'enduisoient de boüe sans pailles.

11. Dy à ceux qui enduisent sans bonne estoffe, qu'elle cherra: Car la pluye frappera parmy, & i'enuoiray des pierres fort grosses, & impetueusement cherront dessus, & vn vent de tempeste qui la despecera.

12. Car voicy, la paroy est tombée: Ne vous sera-il pas donc dit, Où est le mortier duquel vous l'auez enduite?

13. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Ie feray aussi sortir l'esprit des tempestes par mon indignation: & la pluye sera desbordante en ma fureur: & les grosses pierres *viendront* en ire pour la consumer.

14. Et ie destruiray la paroy que vous auez plastrée sans quelque estoffe, & la feray esgale à la terre: & son fondement sera monstré, & cherra & sera consumé au milieu

Digitized by Google

d'icelle, & sçaurez que ie suis le Seigneur.
15. Et i'accompliray mon indignation à la paroy, & en ceux qui l'enduisent sans bonne estoffe, & vous diray: La paroy n'est plus, & n'y a aucuns qui l'enduisent.
16. Les Prophetes d'Israël prophetizent en Ierusalem, & luy voyent vision de paix: & n'y a point de paix, dit le Seigneur Dieu.
17. Aussi toy fils de l'homme, mets ta face contre les filles de ton peuple, qui prophetizent de leur cœur: & fay la prophetie sur elle, & dy: Le Seigneur Dieu dit ainsi:
18. Malediction sur celles qui cousent des coussins sous tout coude de la main, & font des aureillers sur le chef de tout aage, pour deceuoir les ames. Et quand elles deceuoient les ames de mon peuple, elles viuifioient leurs ames.
19. Et me violoient vers mon peuple, pour vne poignée d'orge, & vn morceau de pain, afin qu'elles missent à mort les ames qui ne meurent point, & qu'elles viuifiassent les ames qui ne viuent pas, en mentant à mon peuple, qui crioit aux mensonges.
20. Pourtant, dit le Seigneur Dieu: Voicy, i'en *veux* à vous coussins, par lesquels vous prenez les ames volantes, & les rompray d'entre vos bras: & laisseray aller les ames que vous prenez, les ames qui sõt pour voler.
21. Ie despeceray aussi vos aureillers, & deliureray mon peuple de vostre main, & ne seront plus en vos mains pour les piller. Et cognoistrez que ie *suis* le Seigneur.
22. Pource que vous auez fait pleurer le cœur du iuste par mensonge, lequel ie n'ay pas contristé, & auez conforté les mains du meschant, afin qu'il ne se retournast de sa mauuaise voye, & qu'il vesquist.
23. Pourtant ne verrez-vous plus choses vaines, & ne deuinerez plus diuinations, & ie deliureray mon peuple hors de vostre main: & sçaurez que ie suis le Seigneur.

CHAPITRE XIV.

1. Il monstre que Dieu enuoye des faux Prophetes pour punir l'ingratitude des hommes. 22. Nostre Seigneur reserue quelque semence en son Eglise.

1. ET aucuns hommes des anciens d'Israël sont venus à moy, & se sont assis deuant moy.
2. Et la parole du Seigneur me fut faite, disant:
3. Fils de l'homme, ces hommes-cy ont mis leurs immondicitez en leurs cœurs, & ont estably le scandale de leur iniquité contre leur face. Ne respondray-ie pas à eux estant interrogé?
4. Pourtant parle à eux, & leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Homme, homme de la maison d'Israël, quiconque mettra ses immondicitez en son cœur, & qui mettra le scandale de son iniquité contre sa face, & viendra au Prophete, pour m'interroger par luy: moy *qui suis* le Seigneur ie luy respondray selon la multitude de ses immõdicitez.
5. Afin que la maison d'Israël soit prise en son cœur, par lequel ils se sont retirez de moy par toutes leurs idoles.
6. Pourtant dy à la maison d'Israël, Le Seigneur Dieu: dit ainsi: Retournez-vous, & vous retirez de vos idoles, & destournez vos ames de toutes vos contaminations.
7. Car toy homme, homme de la maison d'Israël, ou des estrangers: s'il y a quelqu'vn estranger en Israël, qui se soit separé de moy, & qui ait mis ses idoles en son cœur, & qui ait mis contre sa face le scandale de son iniquité: & qui vienne au Prophete pour m'interroger par luy, moy *qui suis* le Seigneur, ie luy respondray par moy mesme.
8. Et mettray ma face sur cet homme-là, & le feray *estre* l'exemple, & prouerbe, & le destruiray au milieu de mon peuple: Et sçaurez que ie *suis* le Seigneur.
9. | Et quand le Prophete aura erré, & qu'il aura dit la parole: moy *qui suis* le Seigneur, ay deceu ce Prophete-là. Et i'estendray ma main sur cettuy-là, & le deffairay du milieu de mon peuple Israël. Sus 28. 21.
10. Et porteront son iniquité. L'iniquité du Prophete sera selon l'iniquité de celuy qui l'interroge.
11. Afin que la maison d'Israël ne desuoye plus de moy, & qu'elle ne soit plus soüillée par toutes ses preuarications: mais qu'elle soit mon peuple, & que ie sois son Dieu, dit le Seigneur des armées.
12. Aussi la parole du Seigneur me fut faite, disant:
13. Fils de l'homme, quand la terre aura peché contre moy, tellement qu'elle transgresse en transgressant mon commandement; i'estendray ma main sur elle, & | briseray la force de son pain: & enuoiray la famine en elle, & occiray en icelle l'homme & la beste. Sus 4. 16. & 5. 14.
14. Que si ces trois hommes-cy estoient au milieu d'elle, Noé, Daniel, & Iob: iceux deliureront leurs ames par leur iustice dit le Seigneur des armées.
15. Que si pareillement ie fay venir les mauuaises bestes sur la terre, pour la gaster, & qu'elle soit deserte, de ce que personne n'y passe, à cause des bestes.
16. Quand ces trois hommes-cy seroient en icelle, ie suis viuant, dit le Seigneur Dieu, car ils ne deliureront ne fils ne filles: mais iceux seront seulement deliurez, & la terre terre sera desolée.
17. Ou si ie fay venir l'espée sur ceste terre, & que ie dise à l'espée, Passe parmy la terre: & que ie mette à mort en icelle l'homme, & la beste:
18. Et que ces trois hommes-cy soient au

Digitized by Google

milieu d'icelle : ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu ils ne deliureront ne fils ne filles: mais iceux ſeront ſeulement deliurez.
19. Où ſi i'enuoye la peſte ſur cette terre-là, & que ie reſpande mon indignation ſur elle par ſang, tellement que i'oſte d'icelle l'homme & la beſte:
20. Et que Noé, Daniel & Iob, ſoient au milieu d'icelle, ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu, ils ne deliureront ne fils ne filles: mais eux deliureront leurs ames par leur iuſtice.
21. Car le Seigneur dit ainſi: Quand auſſi i'auray enuoyé en Ieruſalem mes quatre mauuais iugemens: l'eſpée, & la famine, & les mauuaiſes beſtes: & la peſtilence en Ieruſalem, pour mettre à mort d'icelle l'homme & la beſte.
22. Neantmoins en icelle ſera laiſſé aucune ſaluation de ceux qui produirõt fils & filles. Voicy, & ils entreront à vous, & verrez leur voye, & leurs inuentions, & ſerez conſolez du mal que i'ay fait venir en Ieruſalem, en toutes les choſes que ie luy ay enuoyées.
23. Et vous conſoleront, quand vous verrez leur voye & leurs inuentions: & cognoiſtrez que ie n'ay point fait en vain toutes les choſes que i'ay faites en icelle dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XV.

1. Comme le ſarment de la vigne eſt bruſlé, auſſi Ieruſalem ſera miſe à feu, & à ſang pour ſes idolatries.

1. ET la parole du Seigneur me fut faite, diſant:
2. Fils de l'homme, que ſera-il fait du bois de la vigne entre tous les bois qui ſont entre les arbres des foreſts?
3. Prendra-on quelque bois d'icelle pour en faire ouurage, ou fera-on d'elle quelque cheuille pour y prendre aucun vaiſſeau?
4. Voicy, il eſt donné pour eſtre conſumé du feu: le feu a conſumé toutes ſes parties, & la moitié d'iceluy eſt reduite en cendre. Profitera-il en beſongne?
5. Quand il eſtoit entier, il n'eſtoit pas conuenable à l'ouurage: combien moins quand le feu l'aura deuoré & bruſlé, en ſera fait quelque œuure?
6. Pourtant dit le Seigneur Dieu ces choſes: Ainſi comme le bois de la vigne *eſt* entre les arbres des foreſts, lequel i'ay donné au feu pour deuorer: ainſi bailleray-ie les habitans de Ieruſalem.
7. Et mettray ma face contr'eux. Ils ſortiront du feu, & le feu les conſumera: Et ſçaurez que ie *ſuis* le Seigneur, quand i'auray mis ma face contr'eux.
8. Et que i'auray donné la terre deſerte & deſolée, pource qu'ils ont forfait, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XVI.

1. Il recite les grands benefices de Dieu, pour monſtrer l'ingratitude du peuple, en ce qu'il a delaiſſé Dieu, pour ſeruir aux idoles. 35. Puis predit le jugement de Dieu contre le peuple qui a ſurmonté les iniquitez de Sodome.

1. AVSSI la parole du Seigneur me fut faite, diſant:
2. Fils de l'homme, fay cognoiſtre à Ieruſalem ſes abominations.
3. Et diras: Le Seigneur Dieu de Ieruſalem dit ainſi: Ta racine, & ta generation *eſt* de la terre de Chanaan: ton Pere *eſt* Amorrheen, & ta mere *eſt* Cetheenne.
4. Et quand tu as eſté née, au iour de ta naiſſance, ton nombril ne fut pas coupé, & ne fus pas lauée en eau pour ſalut, ne ſalée de ſel, n'enueloppée de drapeaux.
5. L'œil n'a pas fait miſericorde pour te faire l'vne de ces choſes en ayant pitié de toy: mais tu as eſté iettée ſur la face de la terre, en l'abjection de ton ame, au iour auquel tu fus née.
6. En paſſant par toy, ie t'ay veu eſtre ſoüillée en ton ſang. Lors ie te dy, quand tu eſtois en ton ſang. Tu viuras: Ie te dy donc, Tu viuras en ton ſang.
7. Ie t'ay multipliée comme le germe du champ, & as eſté multipliée, & faite grande & és entree & paruenuë iuſqu'au cabinet des femmes. Tes mammelles ſe ſont engroſſées, & ton poil a germé: & ſi eſtois nuë, & pleine de confuſion.
8. Et ie paſſay parmy toy, & te regarday: & voicy ton temps eſtoit *comme* le temps des amoureux. Et i'eſtendy ma couuerture ſur toy, & couury ta vilenie. Et ie te promis par ſerment, & fis alliance auec toy, dit le Seigneur Dieu: & fus faite mienne.
9. Et te lauay d'eau, & te nettoïay de ton ſang & t'oigny d'huile.
10. Et te veſty de pluſieurs couleurs & te chauſſay de hyacinthe: & te ceigny de ſoye, & te veſty de veſtemens ſubtils.
11. Et t'accouſtray d'ornemens, & donnay des bracelets en tes mains: & le carcan autour de ton col.
12. Et ie my des templettes deſſus ta bouche & des oreillettes en tes oreilles, & vne couronne de beauté ſur ton chef.
13. Tu as eſté ornee d'or & d'argent, & as eſté veſtuë de lin blanc, d'ouurage de broderie, & de pluſieurs couleurs. Tu as mangé la fleur du froment, & le miel, & l'huile, & es deuenuë belle tant & plus. Et tu as proſperé iuſqu'à regner.
14. Et ton nom eſt iſſu és nations à cauſe de

Digitized by Google

ta beauté, pource que tu estois parfaicte en ma beauté que i'auois mise sur toy, dit le Seigneur Dieu.

15. Et ayant confiance en ta beauté, tu as fait paillardise en ton nom : & as abandonné ta paillardise à tout passant pour estre à luy.

16. Et en prenant de tes vestemens, tu en as composé des hauts lieux confus d'vn costé, & d'autre, & as fait paillardise en iceux, telle que iamais ne fut faite, & ne sera.

17. Tu as pris les vaisseaux de ta beauté *faits* de mon or & de mon argent, que ie t'ay donné, & t'en as fait des images d'hommes, & as fait fornication par iceux.

18. Et as pris tes vestemens de diuerses couleurs, & les en as couuertes. Et tu as mis mon huile & mon parfum deuant elles.

19. Et mon pain que ie t'ay donné, la fine fleur du froment, & l'huile, & le miel dequoy ie t'ay nourrie, tu les as mis deuant elles en odeur de suauité. Et est aduenu, dit le Seigneur Dieu,

20. Que tu as pris tes fils & tes filles que tu m'auois engendré : & les leur as immolé pour les deuorer. Ta fornication est-elle petite?

21. Tu as immolé mes fils, & les leur as donnez, en les leur consacrant.

22. Et apres toutes tes abominations & fornications, tu n'as point eu souuenance des iours de ton adolescence, quand tu estois nuë, & pleine de confusions, soüillée en ton sang.

23. Et apres toute ta malice est aduenuë malediction, malediction sur toy, dit le Seigneur Dieu.

24. Tu as edifié pour toy vn bourdeau, & as fait vn lieu public par toutes les ruës.

25. En tout quarrefour de chemin tu as edifié vn signe de ta bourdelerie : & as fait ta beauté estre abominable. Et tu as ouuert tes pieds à tout passant, & as multiplié toutes tes paillardises.

26. Et tu as paillardé auec les enfans d'Egypte, qui sont tes voisins fort charnus : & as multiplié ta fornication pour m'irriter.

27. Voicy, i'estendray ma main sur toy, & osteray ta iustification : Et te donneray en la volonté de ceux qui te hayent, des filles des Palestins lesquelles sont honteuses de ta voye tant vicieuse.

28. Et as paillardé auec les enfans des Assyriens : pource que tu n'estois point encore rassasiée.

29. Et apres que tu as eu fait ta fornication encore n'as-tu point esté assouuie, mais as multiplié ta fornication en la terre de Chanaan auec les Chaldeens, & n'as point encores esté assouuie.

30. En quoy nettoïeray-ie ton cœur, dit le Seigneur Dieu, quand tu faits toutes ces œuures-cy de la femme paillarde & impudente?

31. Car tu as fait ton bourdeau au quarrefour de toute voye, & as fait ton haut lieu en toute ruë.

32. Et n'es point faite comme la paillarde, voulant augmenter son prix, par arrogance, mais comme vne femme adultere, laquelle se communique à autres hommes qu'à son mary.

33. On donne salaire à toutes paillardes : mais tu as donné des dons à tous tes amateurs, & leur donnois des dons, afin qu'ils entrassent vers toy de toutes parts pour paillarder auec toy.

34. Et a esté fait en toy contre la coustume des femmes en tes paillardises, & n'y aura point de paillardise qui excede la tienne. Car en ce que tu as donné des dons, & que tu n'as receu *aucuns* dons, le contraire a esté fait en toy.

35. Pourtant, toy paillarde, escoute la parole du Seigneur.

36. Le Seigneur Dieu dit ainsi : Pource que ton argent a esté respandu, & que ta vilenie est reuelée en tes fornications, sur tes amateurs, & sur les idoles de tes abominations, au sang de tes enfans que tu leur as donnez.

37. Voicy, i'assembleray tous tes amateurs, auec lesquels tu as *esté* conjointe, & tous ceux que tu as aymez auec ceux que tu hayois : Et les assembleray de toutes parts sur toy, & descouuriray ta vilenie deuant eux, & verront toute ton infameté.

38. Et te jugeray des jugemens des adultéres, & de ceux qui respandent le sang.

39. Et ie te liureray au sang de la fureur, & du zele : & te bailleray en leurs mains. Et ils destruiront ton bourdeau, & abbatront ton lieu public. Et ils te deuestiront de tes vêtemens, & emporteront les vaisseaux de ta beauté. Ils te laisseront nuë, & pleine de honte.

40. Et feront venir sur toy multitude : & te lapideront de pierres, & te trauerseront de leurs espées.

41. | Et brusleront tes maisons au feu, & te iugeront deuant les yeux de plusieurs femmes. Et tu cesseras de paillarder, & ne donneras plus *aucuns* loyers. 4. Rois 25. 9.

42. Et mon indignation reposera sur toy, & mon zele sera osté de toy, & ie me reposeray, & ne me courrouceray plus.

43. Pource que tu n'as point eu souuenance des iours de ton adolescence, & que tu m'as prouoqué en toutes tes choses. Pourquoy aussi i'ay mis tes voyes sur ton chef, dit le Seigneur Dieu, & n'ay point fait selon tes fautes en toutes tes abominations.

44. Voicy, tous ceux qui communément disent le prouerbe, le prendront sur toy, disant : Ainsi comme est la mere : ainsi pareillement est sa fille.

45. Tu es la fille de ta mere, laquelle a rejetté son mary, & ses enfans : & es la sœur de tes sœurs : lesquelles ont rejetté leurs ma-

Digitized by Google

ris, & leurs enfans. Vostre mere est Cetheenne, & vostre Pere Amorrheen.
46. Et ta sœur la plus grande est Samarie: elle & ses filles qui se tiennent à ta fenestre. Mais ta sœur moindre que toy, qui habite à ta dextre, *c'est* Sodome, & ses filles.
47. Mais aussi n'as-tu point cheminé en leurs voyes, & n'as pas fait selon leurs pechez. Bien peu moins, tu as fait presque plus grandes meschancetez qu'icelles, en toutes tes voyes.
48. Ie suis viuant, dit le Seigneur, que Sodome ta sœur n'a pas fait, elle, ne ses filles, comme tu as fait, toy, & tes filles.
Gen. 19. 14. 49. | Voicy telle a esté l'iniquité de Sodome ta sœur: orgueil, satieté de pain, & abondance, & oysiueté d'elle & de ses filles, & n'estendoient point la main à l'indigent, ny au pauure.
50. Elles se sont esleuées, & ont fait abominations deuant moy: & ie les ay ostées, comme tu as veu.
51. Aussi Samarie n'a pas peché de la moitié pres de tes pechez, mais les as surmonté par tes pechez, & as iustifié tes sœurs par toutes tes abominations que tu as faites.
52. Pourquoy aussi porte ta confusion, toy qui as surmonté tes sœurs en tes pechez, en faisant plus meschamment qu'elles. Car elles sont iustes au regard de toy. Parquoy aussi sois confuse, & porte ta vilenie, toy qui as iustifié tes sœurs.
53. Et ie les feray retourner, les restituant par la conuersion de Sodome auec ses filles, & la conuersion de Samarie, & de ses filles. Et feray retourner ta conuersion au milieu d'elles.
54. Afin que tu portes ta vilenie, & que tu sois confuse en toutes les choses que tu as faites, en les consolant.
55. Et ta sœur Sodome, & ses filles retourneront à leur ancienneté: aussi Samarie, & ses filles retourneront à leur ancienneté, & toy & tes filles retournerez à vostre ancienneté.
56. Ta sœur Sodome n'a pas esté ouye en ta bouche, au iour de ton orgueil.
57. Auant que ta malice fust descouuerte: comme en ce temps-cy *tu es* en l'opprobre des filles de Syrie, & de toutes les filles des Palestins à l'entour de toy: qui t'enuironnent tout autour.
58. Tu as porté ton peché, & ta honte, dit le Seigneur Dieu.
59. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Et te feray aussi comme tu as despriſé le jurement pour faire mon alliance vaine.
60. Et auray souuenance de mon alliance auec toy és iours de ton adolescence, & te susciteray vne alliance eternelle.
61. Et tu auras souuenance de tes voyes, & seras confuse: quand tu receuras tes sœurs plus grandes que toy auec tes moindres. Et te les donneray pour filles: mais non point de ton alliance, & susciteray mon alliance auec toy.
63. Et tu sçauras que ie suis le Seigneur.
63. Afin que tu ayes souuenance, & que tu sois confuse, & que n'ayes plus cause d'ouurir la bouche à cause de ta confusion, quand ie seray rappaisé enuers toy, en toutes les choses que tu as faites, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XVII.

3. Sous la similitude de l'aigle il monstre comment Sedecias a esté constitué Roy de Iuda par Nabuchodonosor. 12. Il predit la captiuité & mort dudit Sedecias, à cause de son parjurement.

1. ET la parole du Seigneur me fut faite, disant:
2. Fils de l'homme, propose la parole obscure, & recite la parabole à la maison d'Israël.
3. Et diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vne grande aigle à grandes aisles, & longs membres, pleines de plumes, & de diuerses couleurs, est venuë au Liban, & a pris la moüelle du cedre.
4. Elle a arraché le bout de ses branches: & l'a transporté en la terre de Chanaan: & l'a mis en la Cité des marchands.
5. Et elle a pris de la semence de la terre, & l'a mis en la terre pour semer: afin qu'elle affermist sa racine sur plusieurs eaux. Elle l'a mis dessus la terre.
6. Et quand icelle eut germé, elle a creû en vne vigne fort large, dont ses branches de petite stature se retournoient vers elle: & ses racines estoient sous elle. Elle fut donc faite vigne, & fructifia en branches, & jetta des bourgeons.
7. Et fut faite vne autre grande aigle à grandes aisles, & beaucoup de plumes. Et voicy, cette vigne *estoit* comme tournant vers elle ses racines: & estendit ses branches vers elle, afin qu'elle l'arrousast des parquets de sa plante.
8. Elle fut plantée en bonne terre sur grandes eaux, pour faire fueilles, & pour porter du fruict & pour estre vne grande vigne.
9. Dy: Ce dit le Seigneur Dieu: Sera-elle donc en prosperité? N'arrachera-il point ses racines, & ne recueillira-il point ses fruits, & ne sechera-il point ses branches de son germe, & flestrira, & ne sera pas besoing de grande puissance, ny plusieurs peuples pour l'arracher totalement?
10. Voicy, elle est plantée: Sera-elle donc en prosperité? Quand le vent bruslant l'aura touchée, ne sechera-elle pas, & sera dessechée par les parquets de son germe?
11. Et la parole du Seigneur me fut faite, disant:
12. Dy à la maison rebelle: Ne sçauez-vous

Digitized by Google

point que ſignifient ces choſes ? Dy : Voicy, le Roy de Babylone vient en Ieruſalem : & prendra le Roy, & ſes Princes, & les emmenera auec ſoy en Babylone.

13. Et prendra de la ſemence du Royaume, & fera alliance auec elle : & receura le iurement d'icelle. Mais auſſi prendra les forts de la terre.

14. Afin que le Royaume ſoit abaiſſé, & qu'il ne s'eſleue pas : mais qu'il garde ſon alliance, & qu'il la tienne.

15. Et cettuy ſoy retirant de luy, enuoya des meſſagers en Egypte, afin qu'il luy donnaſt des cheuaux & grand peuple. Aura il donc proſperité, ou obtiendra-il ſalut, celuy qui a fait ces choſes ? Et celuy qui a rompu l'alliance eſchappera-il ?

16. Ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu, que cettuy mourra au milieu de Babylone, au lieu du Roy qui l'auoit conſtitué Roy, duquel a fait le iurement vain, & a rompu l'alliance qu'il auoit auec luy.

17. Et Pharao ne fera point la bataille contre luy, auec grande armée, ne grand peuple : quand les rempars ſeront jettez, & les bouleuars ordonnez, pour occir pluſieurs ames.

18. Car il auoit meſpriſé le iurement, tellement qu'il rompit l'alliance, & voicy qu'il a donné ſa main. Et quand il aura fait toutes ces choſes-cy, il n'eſchappera point.

19. Pourtant dit le Seigneur Dieu ces choſes : Ie ſuis viuant, que ie mettray ſur ſon chef le iurement qu'il a meſpriſé, & l'alliance qu'il a tranſgreſſée.

Sus 12.13. Sous 32.3. 20. Et | eſtendray mon rets ſur luy, & ſera pris en mon filet : & le feray venir en Babylone, & là luy feray jugement de la preuarication par laquelle il m'a meſpriſé.

21. Et tous ſes fugitifs auec toute ſa compagnie tomberont par l'eſpée. Et les demeurans ſeront diſperſez à tout vent : & cognoiſtrez que moy, *qui ſuis* le Seigneur, ay parlé.

22. Le Seigneur Dieu dit ainſi : Auſſi ie prendray de la moüelle du haut cedre, & mettray du bout de ſes rameaux, ie rompray ce qui eſt tendre, & les planteray ſur la haute montagne & eminente.

23. En la haute montagne d'Iſraël ie le planteray : & boutera hors le germe, & fera fruict, & deuiendra vn grand cedre : & ſous iceluy demeureront tous oyſeaux, & toute volaille fera ſon nid ſous l'ombre de ſes fueilles.

24. Et tous les bois de la region cognoiſtrõt que moy *qui ſuis* le Seigneur, i'ay abaiſſé le haut arbre, & ay exalté le petit arbre : & que i'ay ſeché le bois verd, & ay fait reuerdir le bois ſec. Moy *qui ſuis* le Seigneur, ie l'ay dit, & l'ay fait.

CHAPITRE XVIII.

1. *Il monſtre qu'vn chacun ſera puny pour ſes propres iniquitez.* 30. *Les fideles ſont exhortez à penitence, & changement de vie.*

1. AVſſi la parole du Seigneur me fut faite, diſant.

2. | Qu'eſt ce qu'entre vous en la terre d'Iſraël tournez ce commun dire en prouerbe, diſant : Les Peres ont mangé la grappe aigre, & les dents des fils en ſont agacées ? Iere 31.29.

3. Ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu, que cette parole ne vous ſera plus en prouerbe en Iſraël.

4. Voicy, toutes les ames ſont à moy. Comme l'ame du Pere *eſt* à moy, ainſi eſt l'ame du fils à moy. L'ame qui pechera, icelle meſme mourra.

5. Et ſi l'homme eſt iuſte, & qu'il faſſe iugement & iuſtice.

6. Et qu'il n'ait pas mangé és montagnes & qu'il n'ait pas leué ſes yeux aux idoles de la maiſon d'Iſraël : & qu'il n'ait point violé la femme de ſon prochain, & qu'il ne ſoit pas approché de la femme qui eſt en flux de ſang :

7. Et qu'il n'ait pas contriſté l'homme : qu'il ait rendu le gage au debteur, qu'il n'ait rien rauy par force, | qu'il ait donné ſon pain à celuy qui a faim, & qu'il ait couuert de vêtement celuy qui eſt nud. Matth. 25. 35. Iſai 58.7.

8. Qu'il n'ait rien preſté à vſure, & qu'il n'ait pas plus receu : qu'il ait deſtourné ſa main d'iniquité, & qu'il ait fait vray iugement entre vne homme & l'autre :

9. Et qu'il ait cheminé en mes commandemens, & qu'il ait gardé mes iugemens, afin qu'il faſſe la verité, cettuy eſt iuſte, il viura de vie, dit le Seigneur Dieu.

10. Que s'il a engendré vn fils larron, reſpandant le ſang, & qu'il faſſe l'vne de ces choſes.

11. Et auſſi qu'il ne faſſe toutes les autres choſes : mais qu'il mange és montagnes, & qu'il ſoüille la femme de ſon prochain.

12. Qu'il contriſte le pauure & l'indigent, qu'il prenne par rapine, qu'il ne rende pas le gage, qu'il eſleue ſes yeux aux idoles, qu'il faſſe abomination.

13. Qu'il donne a vſure, & qu'il en reçoiue plus viura-il ? Il ne viura pas. Quand il aura fait toutes ces choſes-cy *qui ſont* à deteſter, il mourra de mort. Son ſang ſera ſur luy.

14. Que s'il engendre vn fils, lequel voyant tous les pechez que ſon Pere a fait, ait eu crainte, qu'il ne faſſe pas choſe ſemblable à iceux.

15. Qu'il ne mange pas ſur les montagnes, & qu'il n'ait pas leué ſes yeux aux idoles de la maiſon d'Iſraël : & qu'il n'ait pas violé la femme de ſon prochain.

16. Et qu'il n'ait contriſté perſonne : & qu'il

Digitized by Google

n'ait pas retenu le gage, & qu'il n'ait rien pris par rapine, qu'il ait donné son pain à celuy qui a faim, & qu'il ait reuestu celuy qui est nud.

17. Qu'il ait retiré sa main de l'injure du pâuure, qu'il ne reçoiue ne vsure, ne surcroist, & qu'il face mes jugemens, & qu'il chemine en mes commandemens: cettuy ne mourra pas en l'iniquité de son Pere, mais viura de vie.

18. Son Pere, pource qu'il a fait injure, & a fait violence à *son* frere, & qu'il a fait le mal au milieu de son peuple, voicy il est mort en son iniquité.

Deu. 24. 16. 4. Roys 14 6. 2. Chr. 25. 5. 19. Puis vous dites: | Pourquoy n'a porté le fils l'iniquité du Pere? Certes pource que le fils a fait iugement & iustice, & qu'il a gardé tous mes commandemens, & qu'il les a fait: il viura de vie.

20. L'ame qui pechera, celle mesme mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité de son Pere, & le Pere ne portera pas l'iniquité de son fils. La justice du juste sera sur luy, & l'infidelité de l'infidele sera sur luy.

21. Mais si le meschant fait penitence de tous ses pechez qu'il a faits, & qu'il garde tous mes commandemens, & qu'il face jugement & iustice: il viura de vie, & ne mourra pas.

22. Ie n'auray plus souuenance de toutes ses iniquitez qu'il a faites. Il viura en sa iustice qu'il a faite.

23. La mort de l'infidele est-elle donc de ma volonté, dit le Seigneur Dieu, & non pas qu'il se retourne de ses voyes, & qu'il viue?

24. Mais si le juste se destourne de sa justice & qu'il face l'iniquité selon toutes les abominations que le meschant à accoustumé de faire, viura-il? Toutes ses justices qu'il auoit faites, ne viendront pas en memoire. En la preuarication par laquelle il a transgressé, & en só peché qu'il a offensé, en iceux il mourra

25. Et vous auez dit, La voye du Seigneur n'est pas iuste. Escoutez donc maison d'Israël: Ma voye n'est-elle pas iuste, & vos voyes ne sont-elles point plustost peruerses?

26. Car quand le iuste se destournera de sa iustice, & qu'il fera iniquité, il mourra en icelle. Il mourra en l'injustice qu'il a faite.

27. Et quand l'infidele se destournera de son infidelité qu'il a faite, & qu'il fera jugement, & iustice, iceluy viuifiera son ame.

28. Car quand il considerera, & qu'il se détournera de tous ses pechez qu'il a fait, il viura de vie, & ne mourra point.

29. Et les enfans d'Israël disent: La voye du Seigneur n'est pas iuste. O vous maison d'Israël, mes voyes ne sont-elles point iustes & vos voyes ne sont-elles point plustost mauaises?

30. Pourtant ie iugeray vn chacun selon ses voyes, ô maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu. Retournez-vous, & faites penitence de toutes vos iniquitez, & l'iniquité ne vous sera point en ruine.

31. Iettez arriere de vous toutes vos transgressions, esquelles auez esté preuaricateurs, & vous faites vn nouueau cœur, & vn esprit nouueau. Et pourquoy mourrez-vous, ô maison d'Israël.

32. Car ie ne veux point la mort de celuy qui meurt, dit le Seigneur: retournez-vous, & viuez.

CHAPITRE XIX.

1. *La captiuité des Roys de Iuda, sous la figure des lionceaux & du lion.* 11. *La calamité du peuple Iudaïque sous la figure de la vigne arrachée.*

1. AVssi toy, fay la complainte sur les Princes d'Israël.

2. Et diras: Pourquoy a couché ta mere lionnesse entre les lions? elle a nourry ses petits au milieu des petits lions.

3. Et a mené hors l'vn de ses lionceaux, *lequel* est deuenu vn lion: & a appris de prendre la proye, & aussi de manger l'homme.

4. Et les gens ont ouy de luy, & l'ont pris, non pas sans eux navrer: & l'ont amené en chaine en la terre d'Egypte.

5. Quand icelle vid que son attente estoit affoiblie & perduë, & elle prit l'vn de ses petits lions, & le constitua lion.

6. Lequel cheminoit entre les lions, & est deuenu lion, & a appris de prendre la proye, & à deuorer les hommes:

7. Il a appris de faire des vefues, & de faire venir leurs Citez desertes: & la terre, & le contenu d'icelle fut desolée par la voix de son rugissement.

8. Et les gents sont ensemble venus à l'encontre de luy de tous costez des prouinces, & ont estendu leurs rets sur luy, & il a esté pris pour les auoir navrez.

9. Et le jetterent en vne fosse, & l'amenerent *lié* de chaines au Roy de Babylone, & le mirent en prison, afin que sa voix ne fust plus ouye sur les montagnes d'Israël.

10. Ta mere *qui est* comme la vigne en ton sang, a esté plantée aupres de l'eau. Ses fruicts, & ses fueilles sont creües des grosses eaux.

11. Et luy ont esté faites fortes verges comme sceptre de ceux qui dominent: & sa stature a esté esleuée entre les branches: Et il vid sa hauteur entre la multitude de ses branches.

12. Et a esté arrachée par ire, & iettée par Osee. 13. terre | & le vent bruslant a seché son fruict. Les verges de sa force se sont affoiblies & sechées. Le feu l'a mangé.

13. Maintenant est transplantée au desert en terre sans voye, & seche.

14. Et le feu est issu d'vne verge de ses branches, lequel a mangé son fruict: & n'a pas eu en elle quelque forte verge, *comme* le

Digitized by Google

sceptre de ceux qui ont domination. Cette est la complainte, & sera pour complainte.

CHAPITRE XX.

3. Dieu commande à Ezechiel, qu'il declare au peuple leurs iniquitez, pour lesquelles il les punira. 40. Et puis les deliurera pour sa grande misericorde, 46. La destruction de Ierusalem predite sous la figure d'vne foreſt brûlée.

1. ET aduint en la septiesme année, au cinquiesme *mois*, en la dixiesme *iournee* du mois, que les anciens hommes d'Israël sont venus pour interroger le Seigneur, & s'assirent deuant moy.
2. Et la parole du Seigneur fut faite, disant:
3. Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israël, & leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: N'estes vous pas venus pour m'interroger: Ie suis viuant, ie ne vous respondray pas, dit le Seigneur Dieu.
4. Si tu les iuges, fils de l'homme, si tu les iuges, monstre leur les abominations de leurs Peres,
5. Et leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour que i'esleu Israël, & que ie leuay ma main pour la lignée de la maison de Iacob, & que ie me monstray à eux en la terre d'Egypte, & que ie leuay ma main pour eux, disant: Ie suis le Seigneur vostre Dieu.
6. En ce iour-là ie leuay ma main pour eux, que ie les menerois hors de la terre d'Egypte en vne terre que ie leur auois pourueuë, abondante de laict & de miel, qui est la plus noble entre toutes les terres.
7. Et ie leur dy: Qu'vn chacun rejette les empeschemens de ses yeux, & ne soyez point souillez des idoles d'Egypte. Ie *suis* le Seigneur vostre Dieu.
8. Et ils m'ont prouoqué, & ne m'ont pas voulu ouyr. Vn chacun ne rejetta point les abominations de ses yeux, & ne delaisserent point les idoles d'Egypte. Et ie dy que ie répandrois mon indignation sur eux, & que i'accomplirois mon ire en eux, au milieu de la terre d'Egypte.
9. Et le fis à cause de mon Nom, afin qu'il ne fust pas violé deuant les gents, au milieu desquels ils estoient, & entre lesquels me suis monstré à eux pour les mener hors de la terre d'Egypte.
10. Ie les ay donc bouté hors de la terre d'Egypte, & les ay menez au desert.
11. Et leur donnay mes commandemens, Et leur monstray mes iugemens, | que si l'homme les fait, il viura en iceux.
12. Dauantage, | ie leur donnay mes Sabbaths afin que ce fust le signe entre eux & moy, & qu'ils cogneussent que ie *suis* le Seigneur qui les sanctifie.
13. Et la maison d'Israël m'ont prouoqué au desert, ils n'ont pas cheminé en mes commandemens, & ont jetté au loing mes jugemens, que si l'homme les fait, il viura en eux: & ont beaucoup violé mes Sabbaths. Ie dy donc, que ie répandrois ma fureur sur eux au desert, & que ie les consumerois.
14. Et i'eu esgard à mon Nom, afin qu'il ne fust pas violé deuant les gents, desquels les auois iettez hors en la presence d'iceux.
15. Ie leuay donc ma main sur eux au desert, que ie ne les menerois pas dedans la terre que ie leur ay donnée abondante de laict & de miel, la principale de toutes les terres.
16. Pource qu'ils ont debouté mes iugemens, & qu'ils n'ont pas cheminé en mes commandemens, & qu'ils ont violé mes Sabbaths. Car leur cœur alloit apres les idoles.
17. Et mon œil les a espargné, que ie ne les fisse mourir: & ne les ay pas consumé au desert.
18. Et ie dy à leurs enfans au desert: Donnez vous garde de cheminer és commandemens de vos peres, & ne gardez point leurs iugemens, & ne soyez point souillez en leurs idoles.
19. Ie *suis* le Seigneur vostre Dieu. Cheminez en mes commandemens, & gardez mes iugemens & les faites.
20. Et sanctifiez mes Sabbaths, afin qu'ils soient le signe entre vous & moy: & que cognoissiez que ie suis le Seigneur vostre Dieu.
21. Et les enfans me firent courroucer, & ne cheminerent point en mes commandemens, & ne garderent point mes iugemens pour les faire: lesquels quand l'homme les aura faits, il viura en iceux. Et ont violé mes Sabbaths: & ie les menaçay de répandre ma fureur sur eux, & d'accomplir mon ire en eux au desert.
22. Mais ie destournay ma main, & eu esgard à mon Nom, afin qu'il ne fust pas violé deuant les gents, desquels ie les auois bouté hors en la presence de leurs yeux.
23. Derechef ie leuay ma main sur eux au desert, pour les espandre entre les nations, & pour les disperser és terres.
24. Pource qu'ils n'auoient pas fait mes iugemens, & qu'ils auoient rebouté mes commandemens, & qu'ils auoient violé mes Sabbaths, & que leurs yeux auoient esté apres les idoles de leurs peres,
25. Ie leur donnay donc aussi des commandemens qui n'estoient pas bons, & des iugemens esquels ils ne viuront point.
26. Et les souillay en leurs dons, quand ils offroient tout ce qui ouure la matrice, à cause de leurs pechez: & cognoistront que ie *suis* le Seigneur.
27. Pour laquelle chose toy, fils de l'homme, parle à la maison d'Israël, & leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Encores en ce m'ont vos peres blasphemé, quand ils me

Leu. 18. 5. Ro. 10. 5. Gal. 3. 12. Exo. 20. 8. & 31. 14. Deu. 5. 12.

Digitized by Google

desprisèrent par contemnement.
28. Et que ie les eu fait venir en la terre, sur laquelle i'auois leué ma main pour leur donner. Ils ont regardé toute haute montagne, & tout arbre branchu, & illec ont immolé leurs sacrifices: & ont là donné l'irritation de leur oblation, & ont illec mis l'odeur de leur suauité, & ont offert leurs libations.
29. Et ie leur dy: Qu'est-ce le haut lieu auquel vous entrez? Et fut appellé son nom, Le haut lieu, iusques à ce iour.
30. Pourtant dy à la maison d'Israël: Le Seigneur Dieu dit ainsi, Veritablement vous vous souïllez en la voye de vos peres, & faites fornication apres leurs abusions.
31. Et estes souïllez en toutes vos idoles iusques aujourd'huy, par l'oblation de vos dons, quand vous faites passer vos fils par le feu, & vous respondray-ie, ô maison d'Israël? Ie suis viuant, dit le Seigneur Dieu, que ie ne vous respondray point.
32. Si ne sera pas faite la pensée de vostre cœur, qui dites: Nous serons comme les Gentils, & comme les familles de la terre, afin que nous honorions le bois & les pierres.
33. Ie suis viuant, dit le Seigneur Dieu, que ie regneray sur vous en main forte, & en bras estendu, & en fureur espanduë.
34. Et vous remeneray d'entre les peuples: & vous rassembleray des terres ausquelles vous estes dispersez. Ie regneray sur vous en main forte, & en bras estendu, & en fureur respanduë.
35. Et ie vous feray venir au desert des peuples, & viendray illec en iugement auec vous, face à face.
36. Comme i'ay debatu par iugement contre vos peres au desert de la terre d'Egypte: ainsi vous iugeray-ie, dit le Seigneur Dieu.
37. Et vous rendray subjects à mon sceptre, & vous feray venir és liens de l'alliance.
38. Et ie tireray hors de vous les transgresseurs, & les infideles, & les feray sortir hors de la terre de leur habitation, & n'entreront point en la terre d'Israël: & cognoistrez que ie *suis* le Seigneur.
39. Et vous maison d'Israël, Le Seigneur Dieu dit ces choses: Cheminez vn chacun de vous apres vos idoles, & leur seruez. Que si vous ne m'escoutez en telle chose, & que vous souïllez encore mon sainct Nom par vos dons, & en vos idoles.
40. En ma saincte montagne, en la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur Dieu, illec me seruira toute la maison d'Israël: Tous (dis-ie) en la terre, en laquelle ils me plairont. Et illec ie demãderay vos premiers fruicts, & le commencement de vos dismes, en toutes vos sanctifications.
41. Ie vous receuray en odeur de suauité, quand ie vous auray tiré hors des peuples, & que ie vous auray rassemblé des terres esquelles vous estes dispersez: & seray sanctifié en vous deuant les yeux des nations.
42. Et sçaurez que ie *suis* le Seigneur, quand ie vous auray fait venir en la terre d'Israel, en la terre pour laquelle i'ay leué ma main pour la donner à vos peres.
43. Et aurez illec souuenance de vos voyes, & de tous vos pechez, par lesquels vous auez esté souïllez en eux: & serez en vous-mesmes desplaisans deuant vous de toutes vos malices que vous auez faites.
44. Et sçaurez que ie *suis* le Seigneur, quand ie vous auray fait du bien à cause de mon Nom, & non pas selon vos mauuaises voyes, ne selon vos pechez tres-mauuais, ô maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu.
45. Et la parole du Seigneur me fut faite, disant:
46. Fils de l'homme, mets ta face contre la voye de Midy, & degoutte vers Afrique, & prophetize vers la foreſt du chãp de Midy.
47. Et diras à la foreſt de Midy: Escoute la parole du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, ie bouteray le feu en toy, & brusleray en toy tout bois verd, & tout bois sec. La flamme du feu ne s'esteindra point, & sera brustée en icelle toute face depuis Midy iusques en Aquilon.
48. Et toute chair verra que moy *qui suis* le Seigneur, y ay bouté le feu, & ne sera point esteint.
49. Et ie dy: Ah, ah, ah, Seigneur Dieu, iceux disent de moy: Cettuy-cy ne parle-il point par paraboles?

CHAPITRE XXI.

1. Predit la destruction de Ierusalem 25. La captiuité de Sedecias. 28. Puis grande occision de peuple sous la figure du glaiue desguainé.

1. ET la parole du Seigneur me fut faite, disant:
2. Fils de l'homme, mets ta face vers Ierusalem, & degoutte vers les sanctuaires, & prophetize contre la terre d'Israël.
3. Et diras à la terre d'Israël? Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, i'en veux à toy, & tireray mon glaiue hors de sa guaine, & occiray en toy le iuste & l'infidele.
4. Et pource que i'ay occis en toy le iuste & infidele, pourtant sortira mon glaiue hors de sa guaine enuers toute chair, depuis Midy iusques en Aquilon.
5. Afin que toute chair sçache que moy *qui suis* le Seigneur, ay tiré mon glaiue hors de sa guaine, lequel ne retournera plus.
6. Aussi toy fils de l'homme gemy pour la contrition de tes reins, & gemiras deuant eux en amertumes. Et quand ils te diront, Pourquoy gemis-tu? Tu diras:
7. A cause du bruit, car il vient, & tout cœur sechera, & toutes mains seront debilitées, & tout esprit s'affoiblira, & par dessus tous genoux

Digitized by Google

genoux couleront les eaux. Voicy, qu'elle vient, & ſera faite, dit le Seigneur Dieu.
8. Et la parole du Seigneur me fut faite, diſant:
9. Fils de l'homme prophetize, & diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Parle: Le glaiue, le glaiue eſt aguiſé & affilé.
10. Il eſt aguiſé pour tuer les ſacrifices, & eſt limé pour reluire: Toy qui remuës le ſceptre de mon fils, tu as couppé tous bois.
11. Et ie l'ay donné pour polir, afin qu'il ſoit tenu en la main. Ce glaiue-cy eſt aguiſé, & cettuy eſt limé, afin qu'il ſoit en la main de celuy qui occit.
12. Crie, & hurle ô fils de l'homme: car ce glaiue-cy eſt fait pour mon peuple, cettuy eſt pour tous les Ducs d'Iſraël qui s'en eſtoient fuis: ils ſont baillez à l'épée auec mon peuple. Pourtant frappe de la main ſur ta cuiſſe.
13. Car il eſt eſprouué, & ce quand il aura deſtruit le ſceptre, & qu'il ne ſera plus, dit le Seigneur Dieu.
14. Toy donc fils de l'homme, prophetize, & frappe d'vne main contre l'autre, & que l'eſpée ſoit doublée, & que l'eſpée des occis ſoit doublée par trois fois. C'eſt l'eſpée de la grande occiſion qui les fait eſbahir, & languir de cœur: & multiplie les ruines.
15. I'ay donné en toutes leurs portes la frayeur de l'eſpée aguiſée, & limée pour reluire, & couuerte pour occir.
16. Sois aguiſé, & va à dextre ou à ſeneſtre, par tout là où ta face prend ſon appetit.
17. Meſme auſſi ie me reſioüiray en frappant vne main contre l'autre, & accompliray mon indignation. Moy *qui ſuis* le Seigneur i'ay dit.
18. Et la parole du Seign. me fut faite, diſant:
19. Auſſi toy fils de l'homme choiſi toy deux voyes, afin que l'eſpée du Roy de Babylone vienne. Toutes deux ſortiront hors d'vne terre. Et il prendra la diuination en la main, & la iettera au commencement de la voye de la cité.
20. Tu verras vne voye pour faire venir l'eſpée à Rabbath des enfans d'Ammon; & à Iuda, en Ieruſalem, *qui eſt la plus* fort garnie.
21. Car le Roy de Babylone s'eſt arreſté au chemin fourché, au commencement de deux voyes, au demandant diuination, en meſlant les fleches. Il interrogea les idoles, & prit conſeil par les entrailles.
22. La diuination fut faite à ſa dextre ſur Ieruſalem pour y mettre des engins pour ouurir la bouche au meurtre, afin qu'elle eſleue la voix en hurlement, pour mettre les beliers contre les portes, pour y aſſembler des rempars, pour y edifier des bouleuars.
23. Et ſera comme celuy qui en vain demande la reſponſe en l'oratoire deuant leurs yeux, & comme celuy qui enſuit l'oiſiueté des ſabbaths: mais cettuy aura ſouuenance de l'iniquité pour la prendre.
24. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles paroles: Pource que vous auez eu ſouuenance de voſtre iniquité, & auez découuert vos preuarications, & que vos pechez ſe ſont monſtrez en toutes vos penſées: pource (dit-ie) que vous en auez eu ſouuenance, vous ſerez pris à la main.
25. Mais toy Duc d'Iſraël, prophane, & ſans pitié, duquel le iour eſt venu, au temps prefix de l'iniquité.
26. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Oſte la mitre, oſte la couronne. N'eſt-ce pas celle qui a eſleué l'humble, & humilié celuy qui eſtoit eſleué?
27. Iniquité, iniquité, iniquité la feray-ie eſtre, & ce n'a point eſté fait iuſques à ce que celuy vint duquel eſt le jugement, & luy bailleray.
28. Et toy fils de l'homme prophetize, & dy: Le Seigneur Dieu dit ainſi aux enfans d'Ammon, & à leur opprobre. Et diras: Eſpée, eſpée, deſgaine-toy pour occir, lime-toy, afin que tu occiſes, & que tu reluiſes.
29. Quand il te ſembloit choſes vaines, & qu'on te diuinoit menſonges, que tu ſerois miſe ſur les cols des meſchans navrez, deſquels eſt venu le iour determiné au temps de l'iniquité.
30. Retourne en ta guaine: au lieu auquel tu as eſté creé. Ie te jugeray en la terre de ta natiuité.
31. Et reſpandray mon indignation ſur toy: Ie te ſouffleray au feu de ma fureur, & te donneray és mains des hommes brutaux, & qui forgent la deſtruction.
32. Tu ſeras la viande au feu. Ton ſang ſera au milieu de la terre. Tu ſeras miſe en oubly, pource que moy qui ſuis le Seign. l'ay dit.

CHAPITRE XXII.

2. Il declare la tyrannie des Princes, & meſchanceté de tout le peuple. 15. Et predit leur deſtruction. 24. Puis declare les grands abus des faux Prophetes, & leur propoſant la vengeance de Dieu.

1. ET la parole du Seigneur me fut faite, diſant:
2. Auſſi toy fils de l'homme, ne juges-tu pas la Cité de ſang, & luy monſtres toutes ſes abominations, & diras:
3. Le Seigneur Dieu dit ces choſes: Cité qui reſpand le ſang au milieu de ſoy, afin que ſon temps vienne, & qui a fait des idoles contre ſoy-meſme, afin qu'elle fuſt ſoüillée.
4. Tu as offencé en ton ſang qui eſt répandu de toy; & es ſoüillé en tes idoles que tu as faites. Et tu as fait approcher tes iours, & as fait venir le temps de tes ans. Pourtant ie t'ay donnée en opprobre aux Gentils, & en mocquerie à toutes les terres.
5. Celles qui ſont pres & qui ſont loin de toy, triompheront de toy, qui es vilaine

Digitized by Google

de nom, & grande en perdition.
6. Voicy les Princes d'Israël, vn chacũ a esté en sa force auec toy, pour répandre le sang.
7. Ils ont en toy fait injure au Pere & à la mere. Ils ont calomnié l'estranger au milieu de toy. Ils ont contristé l'orphelin & la vefue auec toy.
8. Vous auez mépriſé mes lieux saincts, & auez soüillé mes Sabbaths.
9. Hommes detracteurs ont esté en toy pour respandre le sang, & ont mangé auec toy sur les montagnes, ils ont fait peché au milieu de toy.
10. Ils ont descouuert en toy *les parties* les plus honteuses du Pere, ils ont humilié en toy l'ordure *de la femme* qui est en flus de sang.
Ierem. 5. 11. | Et vn chacun a fait abomination auec la femme de son prochain, & le beaupere a pollu sa belle fille laschement: le frere a forcé en toy sa sœur, fille de son pere.
12. Ils ont receu dons de toy pour respandre le sang, tu as pris vsure, & le surcroist, & vituperois par auarice tes prochains, & m'as mis en oubly, dit le Seigneur Dieu.
13. Voicy, i'ay serré mes mains ensemble sur ton auarice que tu as faite, & sur le sang qui a esté respandu au milieu de toy.
14. Ton cœur pourra-il soustenir, ou tes mains seront-elles fortes assez aux iours que ie t'enuoiray? Moy *qui suis* le Seigneur, i'ay parlé, & le feray.
15. Et ie t'épandray és nations, & te disperseray és terres, & feray faillir de toy ton immondicité.
16. Et te possederay en la presence des gens, & sçauras que ie suis le Seigneur.
17. Aussi la parole du Seigneur me fut faite, disant:
18. Fils de l'homme, la maison d'Israël m'est tournée en écume. Tous ceux cy sont airain & estain, & fer, & plomb au milieu de la fournaise: ils sont faits écume d'argent.
19. Pourtant dit le Seigneur Dieu ces choses: Pource que vous estes tous tournez en écume, pourtant voicy, ie vous amasseray au milieu de Ierusalem.
20. En congregation d'argent, & d'airain, & d'estain, & de fer, & de plomb au milieu de la fournaise: afin que i'y allume le feu pour le fondre.
21. Ainsi amasseray-ie par ma fureur, & par mon ire: puis me reposeray, & ie vous refondray, & vous ramasseray, puis vous allumeray au feu de ma fureur, & serez refondus au milieu d'icelle.
22. Comme l'argent est fondu au milieu de la fournaise, ainsi serez-vous au milieu d'icelle. Et sçaurez que ie *suis* le Seigneur quand i'auray respandu sur vous mon indignation.
23. Et la parole du Seigneur me fut faite, disant:
24. Fils de l'homme, dy luy: Tu es la terre soüillée, & la pluye n'est pas descenduë sur toy au iour de la fureur.
25. La conjuration des Prophetes est au milieu d'elle. Ils ont deuoré les ames comme le lion rugissant, & rauissant la proye, ils ont pris les richesses & le prix, ils ont multiplié au milieu d'elle les vefues.
26. Ses Prestres ont mépriſé ma loy, & ont soüillé mes lieux saincts: Ils n'ont pas mis difference entre la chose saincte & la prophane, & n'ont point eu d'intelligence entre la chose soüillée & la nette: & ont détourné les yeux arriere de mes sabbats, & estoy soüillé au milieu d'eux.
27. | Ses Princes *estoient* au milieu d'elle, Mich. 3. Soph. 3.
comme loups qui rauissent la proye pour espandre le sang, & pour destruire les ames, & ensuiure le gain par auarice.
28. Aussi ses Prophetes les plastroient sans estoffe, en voyant choses vaines, & en leur diuinant mensonge, disant: Le Seigneur Dieu dit ainsi, là où le Seign. n'a point parlé.
29. Les peuples de la terre calomnioient calomnie, & pilloient violentement: ils tourmentoient l'indigent & le pauure, & oppressoient l'estranger d'injure, sans jugement.
30. Ie demanday d'entr'eux quelque homme qui entremist la haye, & qu'il se tinst opposé deuant moy pour la terre: afin que ie ne la dissipasse point, & ie n'en trouuay point.
31. Parquoy i'ay respandu sur eux mon indignation & ie les ay consumez au feu de mon ire. Ie leur ay rendu leur voye sur leur chef, dit le Seigneur.

CHAPITRE XXIII.

1. Les abominables idolatries de Samarie & Ierusalem, sous le nom de deux paillardes, Oholla, & Oholiba. 22. Et leur predit que Dieu en fera vengeance.

1. AVssi la parole du Seigneur me fut faite, disant:
2. Fils de l'homme, deux femmes ont esté filles d'vne mere.
3. Et ont paillardé en Egypte. Elles ont fait fornication en leur adolescence. Illec furent pressées leurs mammelles, & furent rompuës les mammelles de leur jeunesse.
4. Et les noms d'icelles *estoient* Oholla, la plus grande, & Oholiba, sa sœur, la moindre: Elles furent à moy, & enfanterent des fils & des filles. En outre leurs noms, Samarie *est* Oholla, & Ierusalem Oholiba.
5. Oholla donc a fait fornication sur moy: & a esté insensé apres ses amoureux, apres les Assyriens faits prochains.
6. Vestus de hyacinthe, apres les Princes & Magistrats: apres tous les jeunes de concupiscence, apres les caualiers, & ceux

Digitized by Google

qui montent sur les cheuaux.
7. Et a fait ses fornications sur eux, sur tous les fils esleus des Assyriens: & a esté polluë en tous ceux, esquels elle a esté enragée apres en leurs immondicitez.
8. Dauantage aussi n'a pas delaissé ses fornications qu'elle auoit faites en Egypte. Car aussi ceux dormirent auec elle en son adolescence, & presserent les mammelles de leur jeunesse, & respandirent leur fornication sur elle.
9. Pourtant l'ay-ie baillée entre les mains de ses amateurs, & entre les mains des enfans d'Assur, apres lesquels elle a forcené par concupiscence.
4. Rois 18 1. Sus 16. 18 10. Iceux aussi ont descouuert sa honte, ils ont osté ses fils & ses filles & l'ont occise par l'espée, & furent faictes femmes publiques & ont fait jugement sur elle.
11. Et quand sa sœur Oholiba eut veu cette chose, elle forcena de concupiscence plus que l'autre, & commit sa fornication par dessus la fornication de sa sœur, impudemment,
12. Auec les enfans des Assyriens, auec Ducs, & auec Magistrats qui venoient à elle, vestus de diuers habits, auec cheualiers qui estoient montez sur les cheuaux, & auec tous les adolescens mignons.
13. Et ie vy que la voye de toutes les deux estoit egalement soüillée.
14. Et encore augmenta ses fornications. Et quand elle auoit veu des hommes peincts en la paroy: les images des Chaldeens exprimées par couleurs,
15. Et ceincts de baudriers sur leurs reins, & des couronnes teinctes sur leurs chefs, & la forme de tous les Ducs, la similitude des enfans de Babylone, & de la terre des Chaldeens, en laquelle ils sont nais,
16. Elle forcena apres eux par la concupiscence de ses yeux, & enuoya des messagers vers eux en Chaldée.
17. Et quand les fils de Babylone furent venus vers elle au lit des mamelles, ils la soüillerent par leurs paillardises, & fut soüillée d'eux, & fut son ame saoulée d'eux.
18. Elle descouurit aussi ses fornications, & découurit sa honte: Et mon ame se retira d'elle ainsi que mon ame s'estoit retirée de sa sœur.
19. Car elle a multiplié ses fornicatiõs, ayant souuenance des iours de son adolescence esquels elle auoit fait fornication en la terre d'Egypte.
20. Et a forcené par concupiscence d'auoir la compagnie de ceux, desquels la chair est comme la chair des asnes, & leurs flux comme les flux des cheuaux.
21. Tu as aussi visité le peché de ton adolescence, quand tes mammelles furent pressées en Egypte, & que les mammelles de ta jeunesse furent rompuës.
22. Pourtant toy Oholiba, le Seign. Dieu dit ainsi: Voicy, ie feray venir tous amateurs contre toy, desquels ton ame a esté rassasiée: & les assembleray contre toy à l'entour.
23. Les fils de Babylone, & tous les Chaldeens, les nobles & les tyrans, & les Princes, les fils des Assyriens, les jouuenceaux mignons: tous les Ducs & magistrats, tous les Princes, & les cheuaucheurs renommez.
24. Et ils viendront sur toy munis de chariots & roües, la multitude des peuples: ils seront armez de haubergeon, de bouclier & de heaume contre-toy de toutes parts. Et ie donneray deuant eux le iugement, & te iugeront par leurs iugemens.
25. Et mettray mon zele contre-toy, duquel ils besongneront auec toy en fureur. Ils te couperont le nez & les aureilles, & trancheront de l'espée les choses qui seront demeurées: iceux prendront tes fils & tes filles, & tout ce qui demeurera dernier, sera deuoré du feu.
26. Et ils te deuestiront de tes vestemens, & prendront les vaisseaux de ta gloire.
27. Et ie feray cesser de toy ton peché & ta fornication de la terre d'Egypte: & ne leueras plus tes yeux vers eux, & n'auras plus souuenance d'Egypte.
28. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, ie te bailleray és mains de ceux que tu as haïs, en la main desquels ton ame est saoulée,
29. Et te traicteront en haine. Ils t'osteront aussi tous tes labeurs, & te laisseront nuë, & pleine de vilenie: & sera descouuerte la vilenie de tes fornications, ton peché & ta paillardise.
30. Ils t'ont fait telles choses, car tu as paillardé apres les gents, entre lesquelles tu as esté polluë en leurs idoles.
31. Tu as cheminé en la voye de ta sœur, & te donneray ton hanap en ta main.
32. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Tu boiras le hanap de ta sœur, le profond, & le large. Tu seras en derision & en moquerie, qui est fort capable.
33. Tu seras remplie d'yurognerie & de douleur, du calice de dueil, & de tristesse, du calice de ta sœur Samarie.
34. Tu le boiras & vuideras iusques à la lie: & deuoreras le reste, & deschireras tes mammelles: pource que ie l'ay dit, dit le Seigneur Dieu.
35. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Pource que tu m'as mis en oubly, & que tu m'as ietté derriere ton dos, tu porteras aussi ton peché & tes fornications.
36. Et le Seigneur parla à moy, disant: Fils de l'homme, ne iuges-tu pas Oholla, & Oholiba & leur annonces leurs pechez?
37. Car elles ont fait adulteres, & le sang est en leurs mains, & elles ont fait fornication auec leurs idoles: & dauantage leur ont offert leurs fils qu'elles m'auoient engendré, pour les deuorer.
38. Mais aussi m'ont-elles fait cette chose:

Digitized by Google

Elles ont soüillé mon sanctuaire en ce iour-là, & ont prophané mes Sabbaths.
39. Et quand elles sacrifioient leurs fils à leurs idoles, & qu'elles entroient ce iour-là en mon sanctuaire pour le soüiller: aussi firent-elles ces choses au milieu de ma maiſõ.
40. Elles enuoyerent aux hommes qui venoient de loing ausquels auoient enuoyé messager. Et ainsi voicy ceux pour lesquels tu t'es lauée, sont venus, & as fardé tes yeux, & t'es ornée d'ornement de femme.
41. Tu t'es assise en vn tres beau lict, & la table a esté ornée deuant toy. Tu as mis mon parfum, & mon oignement sur icelle.
42. Et la voix d'vne multitude soy resioüissante estoit en icelle. Et mirent des bracelets és mains des hommes qui estoient amenez de la multitude des hommes, & venoient au desert, & des belles couronnes en leurs chefs.
43. Et ie dy à celle qui est inueterée en adulteres: Maintenant aussi ceste-cy fera fornication en sa fornication.
44. Et ils sont entrez vers elle, comme à vne femme paillarde, ainsi entroient-ils à Oholla, & à Oholiba meschantes femmes.
45. Les hommes donc sont iustes. Iceux les iugeront par le iugement des *femmes* adulteres, & du iugement de celles qui respandent le sang: car elles ont commis adultere, & le sang *est* en leurs mains:
46. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Amene vers elles la multitude, & les donne en tumulte, & en rapine.
47. Et qu'elles soient lapidées de pierres par les peuples, & qu'elles soient percées de leurs espées. Ils mettront à mort leurs fils & leurs filles: & bouteront le feu en leurs maisons.
48. I'osteray aussi le peché de la terre, & prendront toutes femmes qu'elles ne facent selon leurs pechez.
49. Et ils mettront vostre peché sur vous, & porterez les pechez de vos idoles, & sçaurez que ie *suis* le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXIV.

1. Il predit la destruction de Ierusalem sous la figure d'vn pot boüillant. 16. Il fait le semblable par la similitude de sa femme morte.

1. AVssi en la neufiesme année, au dixiéme mois, au dixiesme iour du mois, la parole du Seigneur me fut faite, disant:
2. Fils de l'homme, escry pour toy le nom de ce iour-cy, auquel le Roy de Babylone est confermé auiourd'huy contre Ierusalem.
3. Et diras par prouerbe à la maison de prouocation ceste parabole, & parleras à eux. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Mets vn pot d'airain, mets le (dis-ie) & verse de l'eau dedans.
4. Assemble toutes ces pieces en icelle, toute bonne partie, & la cuisse, & l'espaule, les meilleures, & pleines d'os.
5. Et pren la plus grasse beste, & mettras en ordre par dessous *ce pot* des monceaux d'os. Donc sa coction boüillit, & furent les os tous cuicts au milieu d'icelle.
6. Pourtant dit le Seigneur Dieu ainsi: Malediction sur la Cité de sang, sur le pot qui est enroüillé, & que son enroüillure n'est pas sortie d'elle. Iette la hors par parties, & selõ ses parties. Le sort n'est pas cheu sur elle.
7. Car son sang est au milieu d'elle, elle l'a respandu sur la pierre fort polie. Elle ne l'a pas respandu sur la terre, tellement qu'il peut estre couuert de poudre.
8. Afin que ie fisse monter mon indignation, & que i'en prisse vengeance. I'ay donné son sang sur la pierre fort polie, afin qu'il ne fust couuert.
9. Pourtant dit ces choses le Seigneur Dieu: | Malediction sur la Cité de sang, de laquelle ie feray la flamme estre grande. Nahum 3. Habac. 2.
10. Assemble les os: que ie brusleray au feu. La chair sera consumée, & toute la composition sera cuite, & les os deuiendront secs.
11. Mets la aussi vuide sur les charbons ardens, afin qu'elle s'échauffe, & que son airain se fonde, & que sa roüillure soit fonduë au milieu d'icelle, & que son enroüillure soit consumée.
12. On a sué par grand labeur, & sa grande enroüillure n'est point sortie d'icelle, n'aussi par feu.
13. Ton ordure *est* execrable: car ie t'ay voulu nettoyer, & n'as point esté nettoyée de tes ordures: Mais aussi ne seras tu pas nettoyée auant que i'aye fait cesser mon indignation en toy.
14. Moy *qui suis* le Seigneur, i'ay parlé. Ie suis venu, & le feray. Ie ne passeray plus outre, & n'espargneray rien, & ne seray pas rappaisé. Ie te iugeray selon tes voyes & selon tes inuentions, dit le Seigneur.
15. Et la parole du Seigneur me fut faite, disant:
16. Fils de l'homme, voicy ie t'oste la chose desirable de tes yeux par la playe, & ne la plaindras & ne pleureras point, & n'en couleront point tes larmes.
17. Gemy en te taisant, tu ne feras point le dueil des morts. Que ta couronne soit liée autour de toy, & tes souliers seront en tes pieds, & ne couuriras point ta bouche d'aucune couuerture: & ne mangeras point les viandes de ceux qui menent dueil.
18. Ie parleray donc au peuple du matin, & ma femme mourut au vespre: & fis au matin ainsi qu'il m'auoit commandé.
19. Et le peuple me dit: Pourquoy ne nous dis-tu pas que signifient ces choses-cy que tu fais?
20. Et ie leur dy: La parole du Seigneur m'a esté faite, disant:

Digitized by Google

21. Parle à la maison d'Israël: Le Seigneur dit ainsi: Voicy, ie souilleray mon sanctuaire, l'orgueil de vostre Empire, & la chose desirable de vos yeux, & sur lequel vostre ame a peur. Aussi vos fils & vos filles que vous auez delaissez, cherront par l'espée.
22. Et ferez comme i'ay fait, vous ne couurirez point les bouches de couuertures, & ne mangerez point les viandes de ceux qui menent dueil.
23. Vous aurez des courommes sur vos chefs, & des souliers en vos pieds. Vous ne les plaindrez, ne les pleurerez, mais vous ne languirez en vos iniquitez. Et vn chacun gemira vers son frere.
24. Et Ezechiel vous sera en signe merueilleux. Vous ferez selon toutes les choses qu'il a faites quand telle chose sera venuë: & sçaurez que ie suis le Seigneur Dieu.
25. Aussi toy fils de l'homme, voicy au iour que ie leur osteray leur force, & la ioye & la dignité, & le desir de leurs yeux, sur lequel reposent leurs ames, & leurs filles.
26. En ce iour-là quand il viendra fuyant à toy pour le t'annoncer.
27. En ce iour-là (dis-ie) ta bouche sera ouuerte auec celuy qui s'enfuit, & parleras, & ne te tairas plus: & leur seras en signe merueilleux, & sçaurez que ie suis le Seigneur.

CHAPITRE XXV.

1. Il prophetise contre les Ammonites. 8. Moabites, & peuple de Seir. 13. Edom & Palestine, pource qu'ils ont affligé le peuple de Dieu.

1. ET la parole du Seigneur me fut faite, disant:
2. Fils de l'homme, mets ta face contre les enfans d'Ammon: & prophetiseras sur eux.
3. Et diras aux enfans d'Ammon: Escoutez la parole du Seigneur Dieu: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que vous auez dit, Ha, ha, sur mon sanctuaire, pource qu'il est souillé, & sur la terre d'Israël, pource qu'elle est desolée, & sur la maison de Iuda, pource qu'ils sont menez en captiuité:
4. Pourtant voicy, ie te bailleray en heritage aux enfans d'Orient, & mettront en toy leurs bergeries, & mettront en toy leurs tentes. Ils mangeront tes bleds, & boiront ton lait.
5. Et ie donneray Rabbath, pour habitation des chameaux, & les enfans d'Ammon pour faire le giste des bestes, & sçaurez que ie *suis* le Seigneur.
6. Car le Seigneur dit ainsi: Pource que tu as frappé des mains, & as frappé du pied, & t'es resiouye de toute affection sur la terre d'Israël.
7. Pourtant voicy i'estendray ma main sur toy, & te bailleray pour estre pillée des Gentils, & te tireray d'entre les peuples, & destruiray des terres, & perdray, & tu sçauras que ie *suis* le Seigneur.
8. Le Seigneur dit ainsi: Pource que Moab & Seir ont dit: Voicy, la maison de Iuda est comme toutes les nations.
9. Pourtant voicy, i'ouuriray l'espaule de Moab hors de ses citez, de ses citez (dis-ie) & les nobles citez de la terre, qui sont en ses termes Beth-Iesimoth, & Beelmeon, & Cariathaim.
10. Aux fils d'Orient auec les enfans d'Ammon. Et la donneray pour heritage, tellement qu'il ne soit plus de memoire des enfans d'Ammon entre les gens.
11. Et ie feray iugemens en Moab: & sçauront que ie *suis* le Seigneur.
12. Le Seigneur dit telles paroles: Pource que Idumee a fait la vengeance, tellement qu'elle s'est vengée des enfans de Iuda, & qu'elle a peché en offençant, & qu'elle a desiré la vengeance d'eux.
13. Pource, dit ainsi le Seigneur Dieu. I'étendray ma main sur Idumée, & extermineray l'homme & la beste d'icelle, & la feray *estre* deserte deuers Midy, & ceux qui sont en Dedan tomberont par l'espée.
14. Ie mettray aussi ma vengeance sur Idumee, par la main de mon peuple Israël: & feront en Edom selon mon ire & ma fureur, & cognoistront ma vengeance, dit le Seigneur Dieu.
15. Telles choses dit le Seigneur Dieu: Pource que les Palestins ont pris la vengeance, & qu'ils se sont vengez de tout leur courage, en mettant à mort, & en accomplissant les inimitiez anciennes.
16. Pource le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, i'estendray ma main sur les Palestins, & tueray les homicides, & destruiray le reste de la region maritime.
17. Et feray sur eux de grandes vengeances, les reprenant par fureur: & sçauront que ie suis le Seigneur, quand i'auray enuoyé ma vengeance sur eux.

CHAPITRE XXVI.

1. Que la ville de Tyr sera destruite par Nabuchodonosor. 15. Dont tous ceux qui la verront, en seront esmerueillez.

1. ET en l'onziesme année, au premier iour du mois, aduint que la parole du Seigneur me fut faite, disant:
2. Fils de l'homme pource que Tyr a dit contre Ierusalem, Ha, les portes des peuples sont rompuës, elle s'est tournée vers moy, ie seray remplie, elle est deserte.
3. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Voicy, i'en ay à toy Tyr, & feray monter vers toy plusieurs nations, cõme la mer fluctuante monte.

Digitized by Google

4. Et dissiperont les murailles de Tyr, & détruiront ses tours. Et ie raseray sa poudre hors d'elle, & la feray *estre* comme la pierre fort polie.
5. On sechera les rets du milieu de la mer: car i'ay parlé, dit le Seigneur Dieu: & sera pillée des Gentils:
6. Aussi ses filles qui sont au champ, seront mises à mort par l'espée, & sçauront que ie *suis* le Seigneur.
7. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, ie feray venir en Tyr Nabuchodonosor Roy de Babylone, d'Aquilon, le Roy des Roys, auec cheuaux & chariots & cheualiers, & auec *grande* compagnie & grand peuple.
8. Il mettra à mort par l'espée tes filles qui sont au champ, & t'enuironnera de remparts, & assemblera des bouleuars tout autour. Et esleuera le bouclier contre toy.
9. Et disposera prudemment les vignes & les beliers contre les murailles, & destruira tes tours par ses armures.
10. La poudre de la vehemence de ses cheuaux te couurira, tes murailles serõt esmeuës du son des cheuaux, & des rouës, & des chariots. Quand il sera entré en tes portes, comme par l'entrée d'vne Cité dissipée:
11. Il foulera toutes tes rouës par les ongles de ses cheuaux. Il occira ton peuple par l'espée, & tes nobles statuës tresbucheront en la terre.
12. Ils gasteront tes richesses, & pilleront tes marchandises, & destruiront tes murailles, & jetteront par terre tes belles maisons. Et jetteront tes pierres & tes bois & ta poudre au milieu des eaux.
Ierem. 7 33. 13. | Et feray cesser la multitude de tes chansons, & le son de tes harpes ne sera plus ouy.
14. Ie te mettray aussi comme la pierre fort polie, tu seras le lieu pour secher les rets, & ne seras plus reedifiée: pource que moy *qui suis* le Seigneur, i'ay parlé, ce dit le Seigneur Dieu.
15. Ainsi dit le Seigneur Dieu à Tyr: Les Isles ne s'esmoueront-elles point du bruit de ta ruïne & du gemissement de tes occis, quand ils seront occis au milieu de toy?
16. Et tous les Princes de la mer descendront de leurs sieges, & osteront leurs manteaux, & jetteront au loin leurs diuers vestemens, & se vestiront d'esbahissement. Ils se serront sur la terre, & comme tous estonnez s'émerueilleront de ta soudaine destruction.
17. Et en te lamentant te diront: Comment es-tu perie toy, qui as ton habitation en la mer, noble Cité, qui as esté forte en la mer, auec tes habitans, que tous les autres craignoient?
18. Maintenant seront les nauires toutes estonnées, au iour de ta peur, & seront les Isles troublées en la mer, de ce que nul ne sortira de toy.
19. Car le Seigneur Dieu dit ainsi. Quand ie t'auray mis *comme* vne Cité desolée, ainsi que *sont* les Citez qui ne sont pas habitées: & que i'auray fait venir sur toy l'abysme, & que grandes eaux te couuriront.
20. Et que ie t'auray tiré auec ceux qui descendent au lac auec le peuple sempiternel, & que ie t'auray mise en la derniere terre, comme les anciens deserts, auec ceux qui sont menez au lac, afin que tu ne sois plus habitée, mesme aussi quand i'auray donné la gloire en la terre des viuans.
21. Ie te reduiray à neant, & ne seras plus, & quand on te cherchera, & on ne te trouuera plus, iusqu'à tousiours, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXVII.

Il poursuit à declarer la grande calamité de Tyr, monstrant quelle auoit esté sa gloire, puissance & richesse auparauant.

1. AVssi la parole du Seigneur me fut faite, disant:
2. Toy donc fils de l'homme, fay lamentation sur Tyr:
3. Et diras à Tyr: Qui demeure en l'entrée de la mer, à la ville marchande des peuples, & à plusieurs Isles. Le Seigneur Dieu dit ainsi: O Tyr, tu as dit: Ie suis de beauté parfaite,
4. Et située au cœur de la mer. Tes prochains voisins qui t'ont edifié, ont parfait ta beauté.
5. Ils t'ont fait de sapins de Sanir, auec tous tableaux de la mer. Ils ont pris le cedre du Liban pour te faire vn mas.
6. Ils ont raboté des chesnes de Basan pour faire tes auirons, & ont fait tes sieges d'yuoire d'Inde, & tes petits pretoires des Isles d'Italie.
7. Diuerse maniere de crespe d'Egypte t'a esté tissuë pour voile, pour la mettre au mas: hyacinthe & pourpre des Isles d'Elisa ont esté faits ta couuerture.
8. Les habitans de Sidon, & les Aradiens ont esté tes matelots: ô Tyr, tes sages ont esté faits tes Gouuerneurs.
9. Les anciens de Biblus, & les prudens d'icelle, ont baillé des mariniers pour l'administration de tes diuers vtencilles. Toutes les nauires de la mer, & leurs mariniers, ont esté du peuple de ta marchandise.
10. Ceux de Perse, & de Lyde, & les Libyens estoient en ton armée, tes hommes de guerre: Ils ont pendu le bouclier, & le heaume en toy, pour ton ornement.
11. Les enfans Aradiens auec leur armée *estoient* sur tes murailles à l'entour: mais aussi les Pigmeens qui estoient en tes tours ont pendu leurs carquois sur tes murs à l'enuiron. Iceux ont parfait ta beauté.

Digitized by Google

12. Ceux de Carthage qui estoient tes marchands, pour la multitude de toutes richesses ont rempli tes foires d'argent, de fer, d'étain & de plomb.
13. Grece, & Thubal, & Mosoch, tes facteurs de marchands ont amené par charroy à ton peuple, des seruiteurs acheptez, & des vaisseaux d'airain.
14. De la maison de Thogorma, ils ont amené à ton marché, des cheuaux, & les cheuaucheurs, & des mulets.
15. Les fils de Dedan *estoient* tes marchands: plusieurs Isles *estoient* la marchandise de tes mains. Ils ont changé les dents d'yuoire & du bois de hebene pour ton prix.
16. Le Syrien *estoit* ton marchand, à cause de la multitude de tes ouurages: ils mirent auant en ton marché la pierre precieuse, & le pourpre, & les draps figurez, & le lin blanc, & la soye, & la plus precieuse marchandise.
17. Iuda & la terre d'Israël *estoient* tes facteurs de marchands au principal froment, & amenoient en tes foires le baulme, & le miel, & l'huile, & la raisine.
18. L'homme de Damas estoit ton marchãd en la multitude de tes ouurages, & en multitude de diuerses richesses, en vin gras, en laines de tres-bonne couleur.
19. Dan, & la grece, & Mozel mirent auant en tes foires le fer forgé: La casse, & la canelle en ta marchandise.
20. Ceux de Dedan *estoient* tes marchands en tapis pour se seoir.
21. Arabie & tous les princes de Cedar, iceux *estoient* les marchands à ta main: tes marchands sont venus à toy auec agneaux, & moutons, & chevreaux.
22. Les vendeurs de Saba & de Reéma, iceux estoient tes marchands: auec toute maniere de drogues exquises, & de pierres precieuses, & d'or qu'ils ont amené en ton marché.
23. Haran, & Chenné, & Eden, *estoient* tes marchands de Saba: Assur, & Chelmad tes vendeurs.
24. Ils *estoient* tes marchands en beaucoup de sortes de hyacinthes enueloppées, & de broderies & de precieuses bagues, qui estoient liées & serrées de cordes, & auoient aussi des cedres en tes marchandises.
25. Les nauires de ta mer, & tes princes *estoient* en ta marchandise: & as esté remplie & fort glorifiée au cœur de la mer.
26. Tes matelots amenoient à toy par plusieurs eaux: Le vent d'Auster t'a brisé au cœur de la mer.
27. Tes richesses & tes threfors, & plusieurs sortes de tes instrumens: tes mariniers & tes gouuerneurs qui tenoient tes vstencilles, & estoient ordonnez sur ton peuple: & aussi tes hommes de guerre qui estoient en toy, auec toute ta multitude, qui est au milieu de toy, cherront au cœur de la mer, au iour de ta ruyne.
28. Les nauires seront troublées du son du cry de tes gouuerneurs.
29. Et descendront de leurs nauires tous ceux qui tenoient le gouuernail. Les mariniers & tous les gouuerneurs de la mer se tiendront en terre.
30. Et se lamenteront sur toy à haute voix, & crieront amerement. Et ils ietteront la poudre par dessus leurs testes, & seront couuerts de cendre.
31. Et arracheront leurs cheueux sur toy, & se ceindront de haires. Et te pleureront en amertume d'esprit par gemissement fort amer.
32. Et prendront sur toy la chanson de dueil, & te plaindront: Qui est celle qui soit comme Tyr, laquelle se tait au milieu de la mer?
33. Laquelle en l'issuë de tes marchandises de la mer, as remply plusieurs peuples: & as enrichy les Roys de la terre, par la multitude de tes richesses & de tes peuples.
34. Maintenant tu es oppressée de la mer, tes richesses sont au profond des eaux, & toute ta multitude qui estoit au milieu de toy, est tombée.
35. Tous ceux qui demeuroient és Isles, ont esté esbahis sur toy: & tous les Roys d'icelles frappez de tempeste, ont changé leurs faces.
36. Les marchands des peuples ont fiflé sur toy. Tu es amenée à rien, & ne seras plus à iamais.

CHAPITRE XXVIII.

1. Il prophetize contre le Roy de Tyr, qui s'étoit esleué en orgueil contre Dieu & son peuple. 21. Puis predit la destruction de Sidon, parce qu'elle a affligé le peuple de Dieu.

1. ET la parole du Seigneur me fut faite, disant:
2. Fils de l'homme, dy au Prince de Tyr: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que ton cœur s'est esleué, & as dit: Ie suis Dieu, & suis assis en la chaire de Dieu, au cœur de la mer: comme ainsi soit que tu sois homme, & non pas Dieu, & que tu as donné ton cœur comme le cœur de Dieu:
3. Voicy, tu es plus sage que Daniel: aucun secret n'est mussé de toy.
4. En sapience, & en ta prudence, as fait ta force, & as acquesté or & argent en tes threfors.
5. Tu as multiplié ta force par la multitude de ta sapience, & par ta marchandise, & ton cœur s'est esleué en ta force.
6. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles pa-

Digitized by Google

roles: Pource que ton cœur s'eſt eſleué comme le cœur de Dieu.
7. Pourtant voicy, ie feray venir ſur toy des eſtrangers les plus vaillans des nations: Et deſguaineront leurs eſpées ſur la beauté de ta ſapience, & ſoüilleront ton excellence.
8. Ils t'occiront & deſchireront, & mourras de la mort des occis au cœur de la mer.
9. Parleras-tu adonc en diſant: Ie ſuis Dieu, deuant ceux qui te mettront à mort; veu que tu es vn homme, & non pas Dieu, en la main de ceux qui t'occiront?
10. Tu mourras de la mort des incirconcis, en la main des eſtrangers: pource que i'ay parlé, ce dit le Seigneur Dieu.
11. Et la parole du Seigneur Dieu me fut faite, diſant:
12. Fils de l'homme, eſleue la plainte ſur le Roy de Tyr, & luy diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Tu es le ſignacle de ſimilitude, plein de ſapience, & as eſté parfait en beauté.
13. Tu as eſté és delices du paradis de Dieu: ta couuerture *eſtoit* de toute pierre precieuſe: de Sardoine, de Topaze, de Iaſpe, de Chryſolithe, & d'Onix, de Berille, de Saphir, d'Eſcarboucle & d'Eſmeraude. L'ouurage de ta beauté eſt d'or, & tes pertuis furent appareillez dés le iour que tu fus creé.
14. Tu es le Cherubin eſtendu & couurant, & t'ay mis en la ſaincte montagne de Dieu. Tu as cheminé au milieu des pierres enflammées.
15. Tu as eſté parfait en tes voyes, depuis le iour que tu fus creé, iuſques à ce que l'iniquité a eſté trouuée en toy.
16. Tes parties interieures ont eſté emplies d'iniquité, par la multitude de ta marchandiſe, & as offenſé, & t'ay rejetté hors de la ſaincte montagne de Dieu, & t'ay deſtruict, ô toy Cherubin couurant du milieu des pierres enflammées.
17. Auſſi ton cœur s'eſt eſleué en ta beauté. Tu as perdu ta ſapience en ta beauté: ie t'ay jetté en la terre: ie t'ay donné deuant la face des Roys, afin qu'ils te regardent.
18. Tu as ſoüillé ta ſanctification par multitude de tes iniquitez: & par l'iniquité de ta marchandiſe. Ie feray donc ſortir du feu du milieu de toy, lequel te mangera, & te feray reduire en cendre ſur la terre, en la preſence de tous ceux qui te verront.
19. Tous ceux qui t'auront veu entre les gens, ſeront eſbahis de toy. Tu es reduit à neant, & ne ſeras plus eternellement.
20. Et la parole du Seigneur me fut faite, diſant:
21. Fils de l'homme, mets ta face contre Sidon: & prophetizeras d'icelle, & diras:
22. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy i'en *ay* à toy Sidon, & ſeray glorifié au milieu de toy. Et ils ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur, quand i'auray fait en elle les iugemens, & que ie ſeray ſanctifié en elle.
23. | Ie luy enuoiray auſſi la peſtilence & le ſang en ſes ruës: & les occis tresbucheront par l'eſpée au milieu d'icelle à l'entour, & ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur. Ier. 21. 9. Sous. 16. 37.
24. Et elle ne ſera plus l'empeſchement d'amertume à la maiſon d'Iſraël, ne l'eſpine faiſant douleur de tout coſté à l'entour de ceux qui leur eſtoient contraires: & ſçauront que ie ſuis le Seigneur Dieu.
25. Telles choſes dit le Seigneur Dieu: Quand i'auray aſſemblé la maiſon d'Iſraël d'entre les peuples eſquels ils ſont diſperſez, ie ſeray ſanctifié en eux en la preſence des Gentils, & demeureront en leur terre, que i'ay donné à mon ſeruiteur Iacob.
26. Et demeureront ſeurement en icelle. Et ils edifieront des maiſons, & y planteront des vignes, & y demeureront ſeurement, quand i'auray fait les jugemens ſur tous ceux qui leur ſont contraires à l'enuiron: & ſçauront que ie *ſuis* leur Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXIX.

2. Contre Pharao & Egypte, que Dieu expoſe en pillage à Nabuchodonoſor. 13. Mais il promet de deliurer les Egyptiens de captiuité apres quarante ans.

1. EN la dixieſme année, & au dixieſme mois, en l'vnzieſme iour du mois, la parole du Seigneur me fut faite diſant:
2. Fils de l'homme mets ta face contre Pharao Roy d'Egypte: & prophetizeras de luy, & toutes les choſes d'Egypte.
3. Parle, & diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy, i'en *veux* à toy Pharao Roy d'Egypte, grand dragon, qui couches au milieu de tes fleuues, & dis: Le fleuue eſt à moy, & ie me ſuis fait moy-meſme.
4. Et ie mettray le frein en tes machoires, & feray aſſembler les poiſſons de tes fleuues à tes eſcailles. Et ie te tireray hors du milieu de tes fleuues, & tous tes poiſſons s'attacheront à tes eſcailles.
5. Et ie te jetteray au deſert, & tous les poiſſons de ton fleuue. Tu cherras ſur la face de la terre, & tu ne ſeras point recueilly, & ne ſeras point raſſemblé. Ie t'ay donné aux bêtes de la terre, & aux oyſeaux du Ciel pour eſtre deuoré.
6. Et ſçauront tous les habitans d'Egypte que ie *ſuis* le Seigneur: | Pource que tu as eſté le baſton du roſeau à la maiſon d'Iſraël. Iſa. 36. 6.
7. Quand ils te prindrent par la main, & fus rompu, & deſchiras toute leur eſpaule, & quand ils s'appuyerent ſur toy, tu fus briſé, & rompis tous leurs reins.
8. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles pa-

Digitized by Google

toles : Voicy, ie feray venir ſur toy mon eſpée: & occiray de toy l'homme & la beſte.
9. Et ſera la terre d'Egypte en deſert, & en ſolitude: & ſçauront que ie ſuis Seigneur: Pource que tu as dit: C'eſt mon fleuue, & l'ay fait.
10. Pourtant voicy, i'en *veux* à toy, & à tes fleuues. Et ie donneray la terre d'Egypte diſſipée par l'eſpée, en deſolation, depuis la tour de Syene, iuſques aux termes d'Ethiopie.
11. Le pied de l'homme ne paſſera plus par là, & le pied de la jument ne marchera plus en icelle, & ſera quarante ans ſans *estre* habitée.
12. Ie feray auſſi la terre d'Egypte eſtre deſerte au milieu des terres deſertes, & ſes Citez au milieu des Citez deſtruictes, & ſeront deſolées par quarante ans. Et i'eſpandray les Egyptiens parmy les nations, & les ſouffleray parmy les terres.
13. Car le Seigneur Dieu dit ainſi: Apres la fin de quarante ans ie raſſembleray Egypte des peuples, eſquels ils eſtoient diſperſez.
14. Et feray reuenir la captiuité d'Egypte. Et les colloqueray en la terre des Phathures, en la terre de leur natiuité, & en la terre de laquelle ils ſont pris. Et ſeront illec *comme* vn petit Royaume entre tous les autres Royaumes, & elle ſera la plus humble.
15. Et ne s'eſleuera plus par deſſus les nations & les diminueray, afin qu'ils ne dominent ſur les Gentils.
16. Et ne ſeront plus la confiance de la maiſon d'Iſraël, en enſeignant iniquité, afin qu'ils s'enfuïent & qu'ils les ſuiuent : & ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur.
17. Mais en la vingt & ſeptieſme année, au premier *mois*, en vn iour du mois, aduint que la parole du Seigneur me fut faite, diſant:
18. Fils de l'homme, Nabuchodonoſor Roy de Babylone a fait ſeruir ſon armée en grande ſeruitude contre Tyr. Tout chef a eſté deſcheuelé, & toute eſpaule a eſté pelée: & ne luy a pas eſté rendu le ſalaire à luy, ny à ſon armée de Tyr, pour la ſeruitude de laquelle il m'a ſerui contr'elle.
19. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles choſes: Voicy, i'enuoiray Nabuchodonoſor le Roy de Babylone en la terre d'Egypte: & prendra ſa multitude, & pillera ſes deſpoüilles, & rauira ſes butins: & ſera le ſalaire de ſon armée.
20. Et pour l'œuure de laquelle il a ſerui contr'elle, ie luy ay donné la terre d'Egypte, pource qu'il a trauaillé pour moy, dit le Seigneur Dieu.
21. En ce iour-là croiſtra la corne de la maiſon d'Iſraël, & te donneray la bouche couuerte au milieu d'eux, & ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur.

CHAPITRE XXX.

2. Il pourſuit à prophetiſer contre Egypte, laquelle ſera miſe au trenchant de l'eſpée. 26. Et ceux qui eſchapperont, ſeront eſpars par toutes nations.

1. ET la parole du Seigneur me fut faite, diſant:
2. Fils de l'homme, prophetiſe, & dy: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Hurlez malediction, malediction ſur la journée.
3. Car la journée eſt pres, & la journée du Seigneur approche, & le iour de la nuée ſera le temps des gens.
4. Et le glaiue viendra en Egypte, & peur ſera en Ethyopie, quand ceux qui ſeront navrez tomberont en Egypte, & que ſa multitude ſera oſtée, & que ſes fondemens ſeront deſtruicts.
5. Ethyopie & Lybie, & les Lydiens, & tout l'autre commun peuple, & Chub, & les fils de la terre alliée cherront par l'eſpée auec eux.
6. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Auſſi ceux qui ſouſtiendront Egypte, trébucheront: & l'orgueil de ſon Empire ſera deſtruict: Depuis la tour de Syriene ils cherront en icelle par l'eſpée, dit le Seigneur des armées,
7. Et ſeront diſſipez au milieu des terres deſolées, & ſes Citez ſeront au milieu des Citez deſertes.
8. Et ſçauront que ie ſuis le Seigneur Dieu, quand i'auray enuoyé le feu en Egypte, & que tous ceux qui luy donnoient aide, ſeront oppreſſez.
9. En ce iour-là ſortiront meſſagers de deuant ma face en galeres, pour briſer la confiance d'Ethiopie, & auront peur au iour d'Egypte: car ſans doute il viendra.
10. Le Seigneur Dieu dit ces choſes: Auſſi ie feray ceſſer la multitude d'Egypte en la main de Nabuchodonoſor Roy de Babylone.
11. Luy, & ſon peuple auec luy, & les plus forts des Gentils ſeront amenez pour détruire la terre. Et deſguaineront leurs eſpées ſur Egypte, & empliront la terre de gens occis.
12. Et feray ſecher les ruiſſeaux des fleuues: & bailleray la terre és mains des plus mauuais: & diſſiperay la terre & le contenu d'icelle par la main des eſtrangers. Moy *qui ſuis* le Seigneur, ay parlé.
13. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Ie deſtruiray auſſi les ſimulachres, & feray ceſſer les idoles de Memphis, & le Duc de la terre d'Egypte ne ſera plus. I'enuoiray crainte en la terre d'Egypte.
14. Et deſtruiray la terre de Phatures, & en-

Digitized by Google

uoiray le feu en Taphnis, & feray mes jugemens en Alexandrie.
15. Et ie reſpandray mon indignation ſur Peluſium, qui eſt la force d'Egypte, & occiray la multitude d'Alexandrie.
16. Et mettray le feu en Egypte, Peluſium aura douleur comme la *femme* qui trauaille, & Alexandrie ſera diſſipée, & en Memphis aura continuelles angoiſſes.
17. Les jeunes de Heliopolis, & de Bubaſti tomberont par l'eſpée, & *les femmes* ſeront menées priſonnieres.
18. Et le iour s'obſcurcira en Taphnis, quand i'auray-là froiſſé les ſceptres d'Egypte, & que l'orgueil de ſa puiſſance ſera faillie en elle. Les nuées la couuriront: mais ſes filles ſeront menées en captiuité.
19. Et feray jugement en Egypte, & ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur.
20. Et en l'onzieſme année au premier mois, au ſeptieſme *iour* du mois, aduint que la parole du Seigneur me fut faite, diſant:
21. Fils de l'homme, i'ay rompu les bras de Pharao Roy d'Egypte: & voicy il n'eſt pas enueloppé pour eſtre guery, ne pour eſtre lié de drapeaux, & bandé de linge, afin qu'apres qu'il fut renforcé, il peuſt tenir l'eſpée.
22. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles paroles: Voicy i'en *ay* à Pharao le Roy d'Egypte, & mettray par pieces ſon bras fort, mais rompu: & feray cheoir l'eſpée de ſa main.
23. Et eſpandray Egypte entre les Gentils, & les ſouffleray entre les terres.
24. Et conforteray les bras du Roy de Babylone, & luy bailleray mon eſpée en ſa main. Et ie briſeray les bras de Pharao, & les occis gemiront par gemiſſement deuant ſa face.
25. Et ie conforteray les bras du Roy de Babylone, & les bras de Pharao cherront. Et ſçauront que ie ſuis le Seigneur quand i'auray donné mon eſpée en la main du Roy de Babylone, & qu'il l'aura eſtenduë ſur la terre d'Egypte.
26. Et eſpandray Egypte entre les nations, & les ſouffleray entre les terres: & ſçauront que ie ſuis le Seigneur.

CHAPITRE XXXI.

1. Il monſtre que comme la gloire & puiſſance de Pharao a eſté ſemblable à celle des Aſſyriens, auſſi ſera la ruine d'iceluy.

1. ET il aduint en l'onzieſme année, au troiſieſme mois, au premier *iour* du mois, que la parole du Seigneur me fut faite, diſant:
2. Fils de l'homme, dy à Pharao Roy d'Egypte, & à ſon peuple: A qui es-tu fait ſemblable en ta grandeur?
3. Voicy, Aſſur qui eſt comme le cedre au Liban, beau de branches, & fort ramu de fueilles, & excellent en hauteur, & ſon ſommet eſt eſleué entre les fueilles eſpeſſes.
4. Les eaux l'ont nourry, l'abyſme l'a exalté: ſes fleuues couroient à l'entour de ſes racines, & a enuoyé ſes ruiſſeaux à tous les bois de la region.
5. Pourtant s'eſt eſleuée ſa hauteſſe par deſſus tous les bois de la region: & ont eſté multipliez ſes arbriſſeaux, & ſe ſont eſleuées ſes branches à cauſe de pluſieurs eaux.
6. Et quand il eut eſtendu ſon ombre, tous les oiſeaux du Ciel ont fait des nids en ſes branches, & ſous ſes fueilles ont engendré toutes les beſtes des foreſts, & ſous ſon ombrage habitoient les aſſemblées de pluſieurs gens.
7. Et eſtoit fort beau en ſa grandeur, & en l'eſlargiſſement de ſes arbriſſeaux. Car ſa racine eſtoit aupres de pluſieurs eaux.
8. Les cedres n'ont pas eſté plus hauts que luy au Paradis de Dieu. Les ſapins ne ſont point paruenus iuſques au ſommet d'iceluy, & les planes n'ont pas eſté eſgallez à ſes fueilles. Tous les arbres de Paradis de Dieu n'ont pas eſté ſemblables à luy, ny à ſa beauté.
9. Car ie l'ay fait fort beau, & de beaucoup de fueilles & eſpeſſes, & tous les arbres de volupté qui eſtoient au Paradis de Dieu, ont eu enuie ſur luy.
10. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles choſes: Pource qu'il s'eſt eſleué en hauteur, & qu'il a produit ſon ſommet verdoyant & eſpais, & que ſon cœur s'eſt eſleué en ſa hauteur,
11. Ie l'ay baillé és mains du plus fort des gens. En faiſant il luy fera ſelon ſon infidelité: ie l'ay debouté.
12. Et les eſtrangers le couperont, & les plus cruels des nations. Et ils le jetteront au loin ſur les montagnes, & ſes branches tresbucheront en toutes les vallées, & ſes arbriſſeaux ſe rompront ſur toutes les roches de la terre, & tous les peuples de la terre ſe retireront de ſon ombrage, & le laiſſeront.
13. Tous les oyſeaux du Ciel ont habité ſur ſa ruine, & toutes les beſtes de la region ont eſté ſous ſes branches.
14. Pourtant ne ſeront pas eſleuez en ſa hauteſſe tous les bois des eaux, & ne mettront pas leur hauteſſe entre les bois branchus & fueillus, & ne ſe tiendront pas en leur hauteſſe tous ceux qui ſont arrouſez d'eaux: car ils ſont tous baillez à la mort, à la derniere au milieu des fils des hommes à ceux qui deſcendent au lac.
15. Le Seigneur dit ainſi: Au iour qu'*il* deſcendit aux enfers, ie luy fis venir dueil, ie le couury de l'abyſme: & empeſchay ſes fleuues, & contraigny pluſieurs eaux. Le Liban fut troublé ſur luy, & tous les arbres du champ furent eſmeus.
16. I'ay eſmeu les Gentils du ſon de ſa ruine,

Digitized by Google

quand ie le menay aux enfers auec ceux qui descendoient au lac. Et tous les nobles arbres de volupté, & les plus beaux du Liban, & tous ceux qui estoient arrousez des eaux, se sont consolez en la basse terre.
17. Car aussi iceux descendront auec luy en enfer, & ceux qui sont occis par l'espée: & le bras d'vn chacun sera assis sous son ombre au milieu de ses nations.
18. A qui es-tu comparé, ô toy noble arbre, & haut, entre tous les arbres de volupté? Voicy, tu es mené auec les arbres de volupté à la derniere terre. Tu dormiras au milieu des incirconcis, auec ceux qui sont occis par l'espée. Cettuy est Pharao, & toute sa multitude, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXXII.

2. Il poursuit à descrire la ruine de Pharao & d'Egypte. 22. Et monstre que plusieurs autres Roys seront pareillement ruinez, & que leur gloire prendra fin.

1. ET aduint en la douziesme année, au douziesme mois, au premier iour du mois, que la parole du Seigneur me fut faite, disant:
2. Fils de l'homme fay lamentation sur Pharao Roy d'Egypte, & luy diras: tu es fait semblable au lion des Gentils, & au dragon qui est en la mer. Et tu hurtois de ta corne en tes fleuues, & troublois les eaux de tes pieds, & marchois sur leurs ondes:
Sos 12.13. & 17. 20. 3. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: | I'estendray mon rets sur toy, par multitude de plusieurs peuples, & te tireray en mes filets.
4. Et ie te jetteray sur la terre, ie te jetteray sur la face du champ: & feray demeurer sur toy tous les oyseaux du Ciel, & rassasiray de toy toutes les bestes de la terre.
5. Et ie mettray ta chair sur les montagnes, & rempliray tes petites montagnes de ta pourriture.
6. I'arrouseray aussi la terre de la puanteur de ton sang sur les montagnes, & les vallées seront remplies de toy.
Isa. 13.10. Ioël 2.10. 3 & 3. 15. Mat. 2. 26 Marc. 13. 24. Luc 21. 25 7. Et quand tu seras esteint, | ie couuriray les Cieux: & feray obscurcir ses estoilles. Ie couuriray le Soleil d'vne nuée, & la Lune ne donnera plus sa lumiere.
8. Ie feray pleurer tous les luminaires du Ciel sur toy: & enuoiray les tenebres sur la terre, dit le Seigneur Dieu, quand tes blessez tomberont au milieu de la terre, dit le Seigneur Dieu.
9. Et prouoqueray le cœur de plusieurs peuples, quand i'auray fait venir ta destruction entre les gens sur les terres que tu ne cognois point.
10. Et feray esbahir sur toy plusieurs peuples, & les Roys d'iceux s'espouuenteront sur toy par trop grand horreur, quand mon espée commencera à voler sur leurs faces, & seront subitement esbahis, vn chacun pour son ame, au iour de ta ruine.
11. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: L'espée du Roy de Babylone viendra sur toy.
12. Ie mettray ja ta multitude par les espées des forts. Toutes ces gens-cy sont inuincibles: & destruiront l'orgueil d'Egypte: & sa multitude sera dissipée.
13. Ie destruiray aussi toutes ses bestes qui estoient sur les grandes eaux, & ne les troublera plus le pied de l'homme, & l'ongle des bestes ne les troublera plus.
14. Adonc ie rendray leurs eaux tres-pures, & feray venir les fleuues comme l'huile, dit le Seigneur Dieu:
15. Quand i'auray donné la terre d'Egypte en desolation. Or la terre sera delaissée de sa plenitude, quand i'auray frappé tous ses habitans: & sçauront que ie suis le Seigneur.
16. Il est plaint, & le plaindront: les filles des Gentils le plaindront: sur Egypte & sur sa multitude ils se plaindront, dit le Seigneur Dieu.
17. Et aduint en la douziesme année, au quinziesme *iour* du mois, que la parole du Seigneur me fut faite, disant:
18. Fils de l'homme, chante la chanson de dueil sur la multitude d'Egypte: & la tire hors, elle & les filles des gens robustes, à la derniere terre, auec ceux qui descendent au lac.
19. Dautant que tu es plus belle, descen, & dors auec les incirconcis.
20. Ils cherront par l'espée au milieu de ceux qui sont occis. L'espée est donnée, & l'ont attirée, & tous ses peuples.
21. Les plus puissans entre les robustes parleront à elle du milieu d'enfer, qui sont descendus auec ceux qui l'aidoient, & sont endormis incirconcis, & occis par l'espée.
22. Illec *est* Assur & toute sa multitude, leurs sepulchres *sont* autour de luy, *ils sont* tous occis, & *sont* ceux qui sont tombez par l'espée.
23. Ausquels sont donnez des sepulchres au dernier *lieu* du lac. Et sa multitude est autour de son sepulchre: tous les occis & ceux qui sont tombez par l'espée, lesquels jadis auoient donné leur crainte en la terre des viuans:
24. Illec *est* Elam, & toute sa multitude à l'entour de son sepulchre. Tous ceux-cy furent occis, & tomberent par l'espée, lesquels incirconcis descendirent à la derniere terre. Lesquels ont mis leur terreur en la terre des viuans, & ont porté leur opprobre auec ceux qui sont descendus au lac.
25. Ils ont mis son lit au milieu des occis, entre tous ses peuples, sa sepulture *est* autour

Digitized by Google

de luy. Tous ceux-cy *sont* incirconcis & occis par l'espée. Car ils donnerent leur terreur en la terre des viuans, & ont porté leur ignominie auec ceux qui descendent au lac. Ils ont esté mis au milieu des occis.

26. Illec *est* Mosoch, & Thubal, & toute sa compagnie: & ses sepulchres *sont* autour de luy. Tous ceux-cy *sont* incirconcis, & occis, & sont tombez par l'espée, pource qu'ils ont donné leur terreur en la terre des viuans.

27. Et ne dormiront point auec les forts, & ceux qui tombent, & auec les incirconcis qui sont descendus en enfer, auec leurs armures. Et ont mis leurs espées sous leurs testes, & leurs iniquitez ont esté en leurs os: pource qu'ils ont esté la terreur des forts en la terre des viuans.

28. Aussi toy, tu seras donc oppressé au milieu des incirconcis, & dormiras auec ceux qui sont occis par l'espée.

29. Illec *est* Idumée, & ses Roys, & tous ses Ducs, lesquels sont donnez auec leur armée, auec ceux qui sont occis de l'espée, & auec ceux qui sont endormis auec les incirconcis, & auec ceux qui descendent au lac.

30. Illec *sont* tous les Princes d'Aquilon, & tous les veneurs, qui sont menez auec les occis, espouuentez, & confus en leur force: car ils sont endormis incirconcis, auec les occis par l'espée, & ont porté leur confusion auec ceux qui sont descendus au lac.

31. Pharao les a veu, & fut consolé de toute sa multitude, qui a esté occise par l'espée, Pharao, & toute son armée, dit le Seigneur Dieu.

32. Pource que i'ay donné ma terreur en la terre des viuans, & s'est endormi au milieu des incirconcis, auec ceux qui ont esté occis par l'espée, Pharao, & toute sa multitude, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXXIII.

2. L'office d'vn vray Pasteur & gouuerneur du peuple. 11. Dieu ne veut la mort du pecheur, mais sa conuersion. 30. Contre ceux qui mesprisent sa parole.

1. ET la parole du Seigneur me fut faite, disant:

2. Fils de l'homme, parle aux enfans de ton peuple, & leur diras: Quand ie feray venir l'espée sur la terre, & que le peuple de cette terre aura pris vn homme des moindres d'entr'eux, lequel il ait constitué sur soy pour faire le guet:

3. Et que cettuy voyant venir l'espée sur la terre, ait sonné la trompette, & l'ait annoncé au peuple.

4. Quiconque oïra le son de la trompette, & ne se gardera point, puis que l'espée viendra & l'occise: le sang d'iceluy sera sur son chef.

5. Il a ouy le son de la trompette, & ne s'est pas gardé, son sang sera sur luy. Mais s'il s'est gardé, il sauuera son ame.

6. Que si la guette voit l'espée venir, & qu'il ne sonne de la trompette: & que le peuple ne se soit pas gardé, & que l'espée soit venuë, & qu'elle emporte *aucunes* de leurs ames: icelle vrayment est prise en son iniquité: mais ie redemanderay son sang de la main de la guette.

7. Aussi toy fils de l'homme, ie t'ay mis guette sur la maison d'Israël. La parole donc que tu oüis de ma bouche, tu la leur annonceras de par moy.

8. Si ie dy à l'infidele, Infidele tu mourras de mort, & que tu n'ayes dit que l'infidele se garde de sa voye, cettuy qui est infidele mourra en son iniquité, & ie redemanderay son sang de ta main.

9. Mais quand tu annonceras à l'infidele qu'il se retourne de ses voyes, & toutesfois ne se retourne pas de sa voye: iceluy mourra en son iniquité: mais toy tu as deliuré ton ame.

10. Toy donc fils de l'homme, dy à la maison d'Israël: Vous auez ainsi parlé, disans: Nos iniquitez & nos pechez sont sur nous, & languissons en iceux. Comment donc pourrons nous viure?

11. Tu leur diras: Ie suis viuant, dit le Seigneur Dieu: Ie ne veux pas la mort du meschant, mais que le meschant se conuertisse de sa voye, & qu'il viue. Conuertissez, conuertissez-vous de vos voyes tres-mauuaises. Et pourquoy mourrez-vous maison d'Israël?

12. Toy donc fils de l'homme, dy aux enfans de ton peuple. La justice du juste ne le deliurera pas en quelconque iour qu'il pechera: & la meschanceté du meschant ne luy nuira point en quelconque iour qu'il se retournera de sa meschanceté. Aussi le juste ne pourra viure en sa justice en quelconque iour qu'il pechera.

13. Voire aussi quand i'auroy dit au juste, qu'il viura de vie, & qu'en la confiance de sa justice il fasse iniquité: toutes ses justices seront mises en oubly, & mourra en la mesme iniquité qu'il a fait.

14. Mesme aussi quand i'auroy dit à l'infidele, Tu mourras de mort: & qu'il fasse penitence de son peché, & qu'il fasse jugement & justice.

15. Et que cet infidele rende le gage, & qu'il restituë la rapine, qu'il chemine és commandemens de vie, & qu'il ne fasse aucune chose injuste, il viura de vie, & ne mourra pas.

16. Tous ses pechez qu'il a fait, ne luy seront pas imputez: Il a fait jugement & justice, il viura de vie.

17. Et les enfans de ton peuple ont dit: La voye

Digitized by Google

voye du Seigneur n'eſt pas juſte, & la voye d'iceux eſt injuſte.
18. Car quād le iuſte ſe retirera de ſa juſtice, & qu'il fera iniquitez: il mourra en icelles.
19. Et quand l'infidele ſe retirera de ſon infidelité, & qu'il fera jugement & juſtice: il viura en icelle.
Sus 18.25 20. | Et vous dites: La voye du Seigneur n'eſt pas droite. Vous maiſon d'Iſraël, ie jugeray vn chacun de vous ſelon ſes voyes.
21. Et en la douziéme année, au dixiéme mois, au cinquiéme iour de noſtre tranſmigration, aduint que celuy qui s'en eſtoit fuy de Ieruſalem, vint à moy, diſant: La Cité eſt gaſtée.
22. Or la main du Seigneur auoit eſté faite ſur moy au veſpre, deuāt que cetuy qui s'en eſtoit enfuy, fuſt venu: & ouurit ma bouche, iuſques à ce qu'au matin vint à moy, & quād ma bouche fut ouuerte, ie ne me teu plus.
23. Et la parole du Seigneur me fut faite, diſant:
24. Fils de l'homme, ceux qui habitent en ces lieux ruineux, ſur la terre d'Iſraël, en parlant diſent, Abraham eſtoit ſeul, & ſi poſſede la terre en heritage: Mais nous ſommes pluſieurs, à nous eſt donnée la terre en poſſeſſion.
25. Pourtant tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Vous qui mangez auec le ſang, & eſleuez vos yeux vers vos ordures, & reſpandez le ſang, poſſederez-vous la terre en heritage?
26. Vous vous eſtes arreſtez ſur vos eſpées, vous auez fait les abominations, & vn chacun a pollu la femme de ſon prochain: & poſſederez-vous la terre en heritage?
27. Tu leur diras ainſi: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Ie ſuis viuant, que ceux qui habitent és lieux ruineux, tomberont par l'épée, & celuy qui eſt au champ, ſera liuré aux beſtes pour eſtre deuoré, mais iceux qui ſont és forteresſes, & aux cauernes, mourront de la peſte.
28. Et donneray la terre en deſolation, & en deſert, & ceſſera ſa force orgueilleuſe: & les montagnes d'Iſraël ſeront deſolées, pource qu'aucun ne paſſera par icelles.
29. Et ſçauront que ie *ſuis* le Seigneur, quand i'auray donné leur terre deſolée & deſerte, à cauſe de toutes leurs abominations qu'ils ont faites.
30. Auſſi toy fils de l'homme, les enfans de ton peuple, qui parlent de toy aupres des murs, & és huys des maiſons: & parlent l'vn à l'autre, & l'homme à ſon prochain, diſans: Venez & eſcoutons quelle eſt la parole venante du Seigneur.
31. Et viennent vers toy comme ſi vn peuple venoit, & ſe ſied mon peuple deuant toy: & eſcoutent tes paroles, & ne les font pas: car ils les tournent à la chanſon de leur bouche: & leur cœur ſuit leur auarice:
32. Et leur eſt comme vne chanſon de muſique, laquelle eſt chantée d'vn ſon doux & ſouëf, & eſcoutent tes paroles, & ne les font pas.
33. Et quand ce qui eſt predit, ſera venu (car voicy qu'il vient) adonc ſçauront-ils qu'il y a eu vn prophete entr'eux.

CHAPITRE XXXIV.

2. Il prophetize contre les mauuais paſteurs. 14. Et predit que Dieu aura le ſoin de ſes oüailles. 23. Ordonnant vn ſeul paſteur ſur le troupeau, faiſant alliance de paix eternelle.

1. AVſſi la parole du Seigneur me fut faite, diſant: Ier. 23.1
2. | Fils de l'homme, prophetize des paſteurs d'Iſraël: prophetize, & diras aux paſteurs: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Malediction ſur les paſteurs d'Iſraël, qui ſe paiſſoient eux-meſmes. Les troupeaux ne ſont-ils pas repeus des paſteurs?
3. Vous mangiez le laict, & eſtiez couuerts des laines: & fuyez ce qui eſtoit gras: Mais vous ne nourriſſiez point mon troupeau.
4. Vous n'auez point conforté ce qui eſtoit foible, & n'auez point guery ce qui eſtoit malade, & n'auez point relié ce qui eſtoit rompu, & n'auez point ramené ce qui eſt debouté, & n'auez point cherché ce qui eſtoit perdu, mais dominiez ſur eux en auſterité & en puiſſance.
5. Et mes brebis ont eſté diſperſées, pource qu'il n'y auoit aucun paſteur, & ont eſté données pour eſtre deuorées de toutes les beſtes du champ, & ont eſté eſparſes.
6. Mes troupeaux ont erré par toutes les montagnes, & par toute haute montagnette, & mes oüailles ont eſté diſperſées ſur toute la face de la terre, & n'y auoit aucun qui les cherchaſt. Il n'y auoit aucun (dis-ie) qui les cherchaſt.
7. Pourtant vous paſteurs, eſcoutez la parole du Seigneur.
8. Ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu, pource que mes troupeaux ſont donnez en rapine, & que mes brebis ſont deuorées de toutes les beſtes du champ, pource qu'il n'y auoit aucun paſteur: (car auſſi les paſteurs n'ont pas cherché mon troupeau:) mais les paſteurs ſe paiſſoient eux-meſmes, & ne nourriſſoient point mes troupeaux.
9. Pourtant vous paſteurs, eſcoutez la parole du Seigneur.
10. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy moy-meſme en veux aux paſteurs, ie requerray mon troupeau de leur main, & les feray ceſſer, qu'ils ne paiſſent plus le troupeau, & que les paſteurs ne ſe paiſſent plus eux-meſmes. Et deliureray mon troupeau de leur bouche, & ne le mangeront plus.

Digitized by Google

11. Car le Seigneur Dieu dit telles paroles: Voicy, ie chercheray moy-mesme mes brebis, & les visiteray.
12. Comme le pasteur visite son troupeau au iour qu'il aura esté au milieu de ses brebis dissipées, ainsi visiteray-je mes brebis, & les deliureray de tous lieux, ausquels elles auoient esté dispersées au iour de la nuée & d'obscurité.
13. Et les rameneray d'entre les peuples, & les rassembleray hors des terres, & les meneray en leur terre: & les nourriray sur les montagnes d'Israël, és ruisseaux, & sur tous les sieges de la terre.
14. Ie les nourriray és pastures les plus fertiles, & leurs pastures seront sur les hautes montagnes d'Israël. Illec reposeront-elles sur les herbes verdoyantes & paistront és grasses pastures, sur les montagnes d'Israël.
15. Ie paistray mes brebis, & les feray reposer, dit le Seigneur Dieu.
16. Ie chercheray ce qui estoit perdu, & feray retourner ce qui estoit debouté, & enueloperay ce qui estoit rompu: & conforteray ce qui auoit esté foible, & garderay ce qui est gras & fort: & les paistray en jugement.
17. Aussi vous mes troupeaux, le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, ie juge entre vn bestail & l'autre, des moutons & des boucs.
18. Ne vous suffisoit-il pas d'estre nourris de bonne pasture? Dauantage vous auez foulé aux pieds le residu de vos pastures: & là où vous beuuiez l'eau tres-pure, vous troubliez l'autre de vos pieds.
19. Et mes brebis estoient nourries des choses qui auoient esté foulées de vos pieds, & beuuoient ce que vos pieds auoient troublé.
20. Pourtant vous dit le Seigneur Dieu telles choses: Voicy ie feray moy mesme le jugement entre le bestail gras, & le maigre.
21. Pource que vous heurtiez des costez & des espaules, & heurtiez de vos cornes toutes les foibles bestes, iusques à ce qu'elles fussent dispersées dehors.
22. Ie sauueray mon troupeau, & ne sera plus en rapine, & jugeray entre vne oüaille & l'autre.
23. Et IE SVSCITERAY SVR EVX VN PASTEVR, qui les paistra, mon seruiteur Dauid: il les nourrira, & luy-mesme sera leur pasteur.
24. Mais moy *qui suis* le Seigneur, ie seray leur Dieu & mon seruiteur Dauid *sera* le Prince au milieu d'eux. Moy *qui suis* le Seigneur, l'ay dit.
25. Et ie feray auec eux l'alliance de paix, & feray cesser les bestes tres-mauuaises de la terre: ceux qui demeurent au desert, dormiront seurement és forests:
26. Et ie les mettray en benediction tout autour de ma montagnette: & feray descendre la pluye en son temps, ce seront pluyes de benediction.
27. Et l'arbre du champ donnera son fruict, & la terre produira son germe, & seront en leur terre sans crainte: Et ils sçauront que ie *suis* le Seigneur: quand i'auray froissé les chaines de leur joug, & que les auray deliuré de la main de ceux qui dominoient sur eux.
28. Et ne seront plus en rapine entre les Gentils: & les bestes de la terre ne les deuoreront plus: mais demeureront seurement sans quelque terreur.
29. Et ie leur susciteray vn germe renommé: & ne seront plus diminuez en la terre par famine, & ne porteront plus l'opprobre des Gentils.
30. Et ils sçauront que ie *suis* leur Seigneur Dieu auec eux, & que ceux *qui sont* la maison d'Israël, *sont* mon peuple, dit le Seigneur Dieu.
31. Mais vous mes troupeaux, *qui estes* les troupeaux de ma pasture, vous estes hommes, & ie *suis* le Seigneur vostre Dieu, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXXV.

Il predit à Seir, qui sont les Idumeens, l'horrible vengeance de Dieu contr'eux, pource qu'ils ont tousiours persecuté les Israëlites.

1. ET la parole du Seigneur me fut faite, disant:
2. Fils de l'homme, mets ta face contre la montagne de Seïr, & prophetizeras d'icelle, & luy diras:
3. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, *i'en ay* à toy montagne de Seïr: & estendray ma main sur toy, & te feray estre desolée & gastée.
4. Ie destruiray tes citez, & seras deserte: & sçauras que ie suis le Seigneur.
5. Pource que tu as esté ennemy perpetuel, & que tu as enclos les enfans d'Israël en la main de l'espée au temps de leur affliction, au temps de l'extréme iniquité.
6. Pourtant ie suis viuant, dit le Seigneur Dieu, que ie te bailleray au sang, & le sang te poursuiura: Et quand tu haïras le sang, le sang te persecutera.
7. Et ie donneray la montagne de Seïr en desolation & en desert: & osteray d'icelle l'allant & le retournant, & rempliray ses montagnes de ses occis.
8. Les hommes occis par l'espée cherront en tes montagnes, & en tes vallées, & en tes torrens.
9. Ie te mettray en solitudes sempiternelles: & tes Citez ne seront plus habitées. Et sçauras que ie *suis* le Seigneur Dieu.
10. Pource que tu as dit, Les deux nations & les deux terres seront à moy, & les possederay en heritage, veu que le Seigneur estoit là.

Digitized by Google

11. Pourtant ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu, que ie feray ſelon ton ire, & ſelon le zele que tu as fait en les haïant, & me feray cognoiſtre par eux, quand ie t'auray jugé.
12. Et ſçauras que ie *ſuis* le Seigneur, i'ay ouy tous tes opprobres que tu as parlé des montagnes d'Iſraël, diſant: Ils nous ſont donnez pour les deuorer, comme delaiſſez.
13. Et vous vous eſtes eſleuez par voſtre bouche contre moy, & auez derogé contre moy, I'ay ouy vos paroles.
14. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Quand toute la terre ſe reſioüira, ie te reduiray en ſolitude.
15. Ainſi comme tu t'es reſiouy ſur l'heritage de la maiſon d'Iſraël, pource qu'elle a eſté diſſipée: ainſi te feray-ie. Mont de Seïr, tu ſeras diſſipé, & toute Idumée. Et ſçauront que ie ſuis le Seigneur.

CHAPITRE XXXVI.

1. *Noſtre Seigneur promet mettre ſon peuple hors de ſeruitude.* 21. *Puis racontant ſes benefices, dit qu'il leur donnera vn cœur nouueau pour cheminer en la voye de ſes commandemens.*

1. AVſſi toy fils de l'homme prophetize ſur les montagnes d'Iſraël, & diras: Montagnes d'Iſraël eſcoutez la parole du Seigneur.
2. Ces choſes-cy dit le Seigneur Dieu. Pource que l'ennemy a dit de vous: Ha, les hauteſſes eternelles nous ſont données en heritage.
3. Pourtant prophetize & dy: Le Seigneur Dieu dit ainſi, Pource que vous eſtes deſolez, & foulez à l'entour, & que vous eſtes faits l'heritage de toutes les autres gens, & que vous eſtes montez ſur la levre de la langue, & *eſtes* l'opprobre du peuple:
4. Pourtant vous montagnes d'Iſraël, eſcoutez la parole du Seigneur Dieu. Le Seigneur Dieu dit ces choſes aux montagnes & aux montagnettes, aux torrens & aux vallées, & aux deſerts, aux parois deſrópuës, & aux villes delaiſſées, leſquelles ſont depeuplées & mocquées de toute autre nation à l'entour.
5. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles paroles: Pource qu'au feu de mon zele i'ay parlé de toutes les autres nations, & de toute Idumée, qui ont pris pour eux ma terre en heritage, en joye, & de tout leur cœur, & courage: & qu'ils l'ont dejettée pour la galter.
6. Pourtant prophetize ſur la terre d'Iſraël, & diras aux montagnes & montagnettes, aux ſommets & aux vallées: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy, i'ay parlé en mon zele & en ma fureur, pource que vous auez ſouſtenu la confuſion des Gentils.
7. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles choſes: I'ay leué ma main, afin que les nations qui ſont autour de vous, portent leur confuſion.
8. Mais vous montagnes d'Iſraël, faites germer vos branches, & apportez voſtre fruict à mon peuple d'Iſraël. Car il eſt preſt de venir.
9. Car voicy ie *vay* à vous, & me retourneray vers vous, & ſerez labourées, & receurez la ſemence.
10. Et ie multiplieray les hommes en vous, & toute la maiſon d'Iſraël, & ſeront les Citez habitées, & les lieux ruinez ſeront reſtaurez.
11. Et ie vous rempliray d'hommes, & de beſtes: & multiplieront & croiſtront. Ie vous y feray habiter comme du commencement, & vous donneray des biens en plus grande abondance que vous n'auez eu du commencement: & ſçaurez que ie ſuis le Seigneur.
12. Et ie feray venir ſur vous des hommes, à *ſçauoir* mon peuple Iſraël, & te poſſederont en heritage. Et leur ſeras en heritage, & ne ſeras doreſnauant ſans eux.
13. Le Seigneur Dieu dit telles paroles: Parce qu'ils diſent de vous, Tu es celle qui deuores les hommes, & ſuffoques ta gent:
14. Pourtant tu ne mangeras plus les hommes, & n'occiras plus ta gent, dit le Seigneur Dieu.
15. Auſſi ie ne feray plus ouyr en toy la confuſion des Gentils, & ne porteras plus l'opprobre des peuples, & ne perdras plus ta gent, dit le Seigneur Dieu.
16. Et la parole du Seign. me fut faite, diſãt:
17. Fils de l'homme, la maiſon d'Iſraël a habité en leur terre, & l'ont ſoüillée en leurs voyes, & par leurs eſtudes. Leur voye a eſté faite deuant moy ſelon l'ordure de *la femme* qui eſt en flux *de ſang*.
18. Et ay répandu mon indignation ſur eux, pour le ſang qu'ils ont reſpandu ſur la terre, & ils l'ont ſoüillée par leurs idoles.
19. Et les ay diſperſez entre les Gentils, & ont eſté ſoufflez és terres. Ie les ay jugé ſelon leurs voyes, & leurs inuentions.
20. | Et ils ſont entrez aux Gentils, auſquels ils ſont allez, & ont ſoüillé mon ſainct Nom, quand on diſoit d'eux, C'eſt le peuple du Seigneur, & ſont ſortis de ſa terre. Iſa 25. 5. Rom. 2. 24.
21. Mais i'ay épargné mon ſainct Nom, que la maiſon d'Iſraël auoit ſoüillé entre les gents auſquelles ils eſtoient paruenus:
22. Pourtant diras-tu à la maiſon d'Iſraël: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Ie le feray, non point pour vous, ô maiſon d'Iſraël: mais pour mon ſainct Nom, que vous auez ſoüillé entre les gẽts auſquelles vous eſtes paruenus.
23. Et ie ſanctifieray mon grand Nom, qui a eſté ſoüillé entre les gents, lequel vous auez ſoüillé au milieu d'icelles, afin que les gents cognoiſſent que ie *ſuis* le Seigneur, dit le Seigneur des armées, quand ie ſeray ſanctifié en vous deuant eux.

Digitized by Google

24. Car ie vous prendray hors des gents, & vous rassembleray de toutes terres, & vous ameneray en vostre terre.
25. Et respandray sur vous de l'eau nette, & vous serez nettoyez de toutes vos soüillures, & vous nettoyeray de toutes vos idoles.
26. Et vous donneray vn nouueau cœur, & mettray au milieu de vous vn nouueau esprit, & i'osteray le cœur de pierre hors de vostre chair, & vous donneray vn cœur de chair.
Iere. 32. 39. Sus 11. 19. 27. Et | mettray mon esprit au milieu de vous, & feray que vous cheminerez en mes commandemens, & garderez mes jugemens, & les ferez.
28. Et demeurerez en la terre que i'ay donnée à vos Peres: & vous serez mon peuple, & ie seray vostre Dieu.
29. Et ie vous sauueray de toutes vos soüillures, & appelleray le froment, & le multiplieray, & ne vous enuoiray plus la famine.
30. Mais ie multiplieray le fruit du bois, & les germes du champ: afin que ne portiez plus l'opprobre de famine entre les Gentils.
31. Et aurez souuenance de vos mauuaises voyes, & des œuures qui n'estoient pas bonnes. Et vous desplairont vos iniquitez & vos pechez.
32. Il vous soit notoire (dit le Seigneur Dieu) que ie ne le feray pas pour l'amour de vous. Soyez confus, & honteux de vos voyes, ô maison d'Israël.
33. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour que ie vous auray nettoyé de toutes vos iniquitez, & que ie vous feray demeurer és Citez, & que i'auray restauré les lieux qui sont en ruine.
34. Et que la terre deserte sera labourée, laquelle jadis estoit desolée, deuant les yeux de tout passant.
35. Ils diront: Cette terre-cy qui n'estoit pas labourée, est faite comme le jardin de volupté: & les Citez desertes, & destituées, & ruinées, sont assises en munition.
36. Et toutes les gents qui seront delaissées autour de vous, sçauront que moy *qui suis* le Seigneur, ay edifié les lieux dissipez, & ay planté les lieux qui n'estoient pas labourez, moy *qui suis* le Seigneur, ay dit, & ay fait.
37. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Encores en cecy me trouuera la maison d'Israël, que ie leur feray: Ie les multiplieray comme le troupeau des hommes:
38. Comme le troupeau sainct, comme le troupeau de Ierusalem, en ses solennitez: Ainsi seront ses Citez desertes, pleines de troupeaux d'hommes: & sçauront que ie suis le Seigneur.

CHAPITRE XXXVII.

2. Il monstre par la vision des corps morts qui ressuciteront, que Dieu ramassera son peuple de toutes les nations. 36. Et qu'il vnira les dix lignées auec les deux, sous vn Pasteur, faisant alliance eternelle auec eux.

1. LA main du Seigneur fut faite sur moy, & me mena en l'esprit du Seigneur, & me laissa au milieu du champ qui estoit plein d'os.
2. Et me mena tout autour d'eux à l'enuiron. Il y en auoit en fort grand nombre sur la face du champ, & *estoient* moult secs.
3. Et me dit: Fils de l'homme, penses-tu que ces os icy viuront? Et ie dy: Seigneur Dieu tu le cognois.
4. Puis il me dit, Prophetize touchant ces os-cy: & leurs diras: Os secs escoutez la parole du Seigneur.
5. Le Seigneur Dieu dit telles paroles à ces os-cy: Voicy ie mettray en vous vn esprit, & viurez.
6. Et mettray des nerfs sur vous, & feray croistre la chair sur vous, & estendray sur vous vne peau: puis vous donneray vn esprit & viurez, & sçaurez que ie *suis* le Seigneur.
7. Lors ie prophetizay ainsi qu'il m'auoit commandé. Et comme ie prophetizois vn son fut fait, & voicy vne commotion. Et les os s'approcherent les vns des autres, vn chacun à sa jointure.
8. Puis ie regarday, & voicy les nerfs & la chair qui monterent sur les os: & la peau fut estenduë par dessus iceux, & n'auoient point d'esprit.
9. Et il me dit: Prophetize à l'esprit, prophetize fils de l'homme, & diras à l'esprit, Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toy esprit vien des quatre vents, & souffle sur ces occis-cy, & qu'ils retournent en vie.
10. Et ie prophetizay comme il m'auoit commandé: & l'esprit entra en eux, & retournerent en vie, & se tindrent sur leurs pieds, vn moult fort grand exercite.
11. Lors il me dit: Fils de l'homme, tous ces os-cy sont la maison d'Israël, Iceux disent: Nos os sont sechez, & nostre esperance est perduë, & nous sommes diuisez.
12. Pourtant tu prophetizeras, & leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy, i'ouuriray vos tombeaux, & vous tireray hors de vos sepulchres, vous qui estes mon peuple: & vous feray venir en la terre d'Israël.
13. Et sçaurez que ie *suis* le Seigneur quand i'ouuriray vos sepulchres, & que ie vous tireray (*vous qui estes* mon peuple) hors de vos tombeaux.
14. Et que ie donneray en vous mon esprit, & que vous viurez, & vous feray reposer

Digitized by Google

ſur voſtre terre, & ſçaurez que moy *qui ſuis* le Seigneur, ay parlé, & l'ay fait, dit le Seigneur Dieu.

15. Puis la parole du Seigneur me fut faite, diſant:

16. Auſſi toy fils de l'homme pren vne piece de bois, & eſcry ſur icelle, à Iuda & aux enfans d'Iſraël, & ſes compagnons: & pren vn autre bois, & eſcry ſur iceluy à Ioſeph, bois d'Ephraim, & à toute la maiſon d'Iſraël & de ſes compagnons.

17. Puis les joindras l'vn à l'autre le tout en vn bois: & ſeront vnis en ta main.

18. Et quand les enfans de ton peuple te diront, en parlant, Ne nous declareras-tu point que tu veux dire par ces choſes?

19. Tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy, ie prendray le bois de Ioſeph qui eſt en la main d'Ephraim, & les lignées d'Iſraël qui ſont jointes à luy: & les mettray enſemble auec le bois de Iuda, & les feray eſtre vn bois, & ſeront vn en ſa main.

20. Or les bois ſur leſquels tu as eſcrit, ſeront en ta main deuant leurs yeux.

21. Et leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy, ie prendray les enfans d'Iſraël du milieu des nations auſquelles ils ſont allez, & les aſſembleray de tous coſtez, & les ameneray en leur terre.

22. Et les feray *eſtre* vne gent en la terre ſur
Iſa.40.11. les montagnes d'Iſraël, | vn Roy dominera ſur eux tous: & ne ſeront plus deux gens, & ne ſeront plus diuiſez en deux Royaumes.

23. Et ne ſeront plus ſoüillez par leurs idoles, ne par leurs abominations, ne par toutes leurs iniquitez: & les ſauueray de tous leurs ſieges eſquels ils ont peché, & les nettoyeray: & ſeront mon peuple, & ie ſeray leur Dieu.

Iſa.40.11. 24. | Et mon ſeruiteur Dauid ſera Roy ſur
Ierem.23.5. eux, & Paſteur d'eux tous. Ils cheminer-
Ezec.34.23. ront en mes jugemens, & garderont mes
Ieſa.10.11. commandemens, & les feront.

25. Et habiteront ſur la terre que i'ay donnée à Iacob mon ſeruiteur, en laquelle vos Peres ont habité: Auſſi ils demeureront en elle, eux & leurs fils, & les filles de leurs enfans iuſques à touſiours: & Dauid mon ſeruiteur *ſera* leur Prince à touſiours.

26. Et ie feray auec eux l'alliance de paix, il leur ſera alliance eternelle. Et les eſtabliray, & les multiplieray, & donneray ma ſanctification au milieu d'eux eternellement.

27. Et mon tabernacle ſera en eux. Et ie ſeray leur Dieu, & iceux ſeront mon peuple.

28. Et ſçauront les Gentils que ie *ſuis* le Seigneur ſanctificateur d'Iſraël: quand ma ſanctification ſera au milieu d'eux à toûjours.

CHAPITRE XXXVIII.

2. Gog, & Magog (par leſquels ſont entendus les ennemis de l'Egliſe Chreſtienne) combatront en grande puiſſance contre le peuple de Dieu, & ſeront vaincus & deſtruits.

1. AVſſi la parole du Seigneur me fut faite, diſant:

2. Fils de l'homme, mets ta face cõtre | Gog, Apoc.20. 18.
la terre de Magog, Prince du chef de Moſoch, & de Thubal: & prophetize de luy.

3. Et luy diras: le Seigneur Dieu dit ainſi: Voicy, *ie parle* à toy Gog, Prince du chef de Moſoch, & de Thubal.

4. Et t'enuironneray, & mettray le frein en tes machoires, & te feray ſortir auec toute ton armée, tes cheuaux & cheuaucheurs, tous veſtus de haubergeons, vne grande multitude de ceux qui tiennent la lance, le bouclier & l'eſpée.

5. Ceux de Perſe, les Ethiopiens & les Libyens auec eux, tous ſont garnis d'eſcu & de heaume.

6. Gomer & toutes ſes aſſemblées, la maiſon de Thogorma, les coſtez d'Aquilon, & toute ta force, & beaucoup de peuples auec toy.

7. Appareille-toy, & ordonne-toy, auec toute ta multitude qui eſt aſſemblée vers toy: & leur ſois en commandement.

8. Apres pluſieurs iours tu ſeras viſitée: au dernier des ans tu viendras à la terre qui eſt retournée de l'eſpée, & eſt aſſemblée de pluſieurs peuples, aux montagnes d'Iſraël, qui ont eſté continuellement deſertes. Icelle a eſté tirée hors des peuples, & habiteront tous en icelle aſſeurément.

9. Mais tu y viendras en montant comme la tempeſte & comme la nuée, pour couurir la terre, toy & toutes tes aſſemblées, & pluſieurs peuples auec toy.

10. Le Seigneur Dieu dit ainſi: En ce iour-là paroles monteront en ton cœur, & penſeras tres-mauuaiſe penſée:

11. Et diras: Ie monteray à la terre *qui eſt* ſans muraille: ie viendray à ceux qui ſe repoſent, & qui habitent ſeurement. Iceux tous demeurent ſans murailles, ils n'ont ne porte ne verroux.

12. Afin que tu prennes les deſpoüilles, & que tu enuahiſſes le butin, afin que tu mettes ta main ſur ceux qui auoient eſté delaiſſez, & puis apres reſtituez: & ſur le peuple qui eſt raſſemblé des Gentils, qui a commencé à poſſeder & d'habiter au milieu de la terre.

13. Saba, & Dedan, & les marchands de Tharſe, & tous ſes lions, te diront, Viens-tu pour prendre les deſpoüilles? Voicy, tu as aſſemblé ta multitude pour piller le butin, pour emporter l'or & l'argent, & pour emporter les vtenſiles, & la cheuance, & pour piller infinies deſpoüilles.

Digitized by Google

14. Pourtant toy fils de l'hõme prophetize, & diras à Gog : Le Seigneur Dieu dit ainsi: Quand mon peuple d'Israël habitera seurement, ne le sçauras-tu point en ce iour-là?
15. Et viendras de ton lieu, des costez d'Aquilon, toy & plusieurs peuples auec toy, tous les cheuaucheurs en grande compagnie & grosse armée.
16. Et tu monteras sur mon peuple d'Israël, comme vne nuée pour couurir la terre. Tu seras és derniers iours, & te feray venir sur ma terre: afin que les gens me cognoissent, quand ie seray sanctifié en toy, ô Gog, deuant leurs yeux.
17. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Tu es donc cettuy-là, duquel i'ay parlé és iours anciens, par la main de mes seruiteurs les Prophetes d'Israël, qui prophetizerent és iours de ce temps-là, pour te faire venir sur eux.
18. Et en ce iour-là, au iour de la venuë de Gog, sur la terre d'Israël, dit le Seigneur Dieu, aduiendra que mon indignation montera en ma fureur.
19. Et i'ay parlé en mon zele au feu de mon ire: car en ce iour-là y aura grande commotion sur la terre d'Israël.
20. Et les poissons de la mer s'esmoueront pour ma presence, & les oyseaux du Ciel, & les bestes du champ, & tout reptile qui se remuë sur la terre, & tous les hommes qui sont sur la terre: Et seront les montagnes renuersées, & les hayes cherront, & toute muraille tombera par terre.
21. Et i'appelleray contre luy l'espée par toutes mes montagnes, dit le Seigneur Dieu, l'espée d'vn chacun se retournera contre son frere.
22. Et ie le jugeray de peste, & de sang, & de pluye vehemente, & de grandes pierres. Ie feray plouuoir sur luy, & sur son armée, & sur plusieurs peuples qui sont auec luy, feu & soulphre.
23. Et seray magnifié, & sanctifié, & seray cognu és yeux de plusieurs gens: & sçauront que ie suis le Seigneur.

CHAPITRE XXXIX.

1. Il declare derechef la ruine de Gog, & Magog, & que leurs charongnes seront viande aux oyseaux & bestes de la terre. 23. Puis monstre la cause pourquoy Dieu a puni son peuple. 25. Et predit que Dieu le mettra hors de captiuité.

1. AVssi toy fils de l'homme, prophetize contre Gog, & diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy i'en *ay* à toy Gog, Prince du chef de Mosoch, & de Thubal.
2. Et t'enuironneray, & te sortiray, & te feray monter des costez d'Aquilon, & te feray venir sur les montagnes d'Israël.
3. Et frapperay ton arc en ta main senestre, & feray cheoir tes fléches de ta main dextre.
4. Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toy & toutes tes compagnies, & tes peuples qui sont auec toy. Ie t'ay donné pour estre deuoré aux bestes & aux oyseaux, & toute volaille du Ciel, & aux bestes de la terre.
5. Tu cherras sur la face du champ, pource i'ay parlé, dit le Seigneur Dieu.
6. Et i'enuoiray le feu en Magog, & en ceux qui demeurent seurement és Isles: & sçauront que ie *suis* le Seigneur.
7. Et feray cognoistre mon sainct Nom au milieu de mon peuple Israël, & ne soüilleray plus mon S. Nom: & sçauront les gens que ie suis le Seigneur, le sainct d'Israël.
8. Voicy, la chose est venuë: & c'est fait, dit le Seigneur Dieu: Cette est la journée de laquelle i'ay parlé.
9. Et les habitans des Citez d'Israël sortiront & mettront le feu, & brusleront les armures, le bouclier & les lances, l'arc & les fléches, & les bastons des mains, & les picques, & les brusleront par sept ans.
10. Et n'apporteront *aucuns* bois des champs, & n'en couperont *aucuns* des forests: pource qu'ils brusleront les armures au feu, & pilleront ceux qui les auoient pillez, & rauiront ceux qui les auoient gastez, dit le Seigneur Dieu.
11. Et en ce iour-là aduiendra que ie donneray à Gog vn lieu renommé *pour* sepulchre, en Israël: la vallée des voyagers vers l'Orient de la mer, laquelle fera esbahir les passans: Et enseueliront illec Gog, & toute la multitude, & sera appellée la vallée de la multitude de Gog.
12. Et la maison d'Israël les enseueliront par l'espace de sept mois, afin qu'ils nettoyent la terre.
13. Et tout le peuple de la terre les enseuelira, & leur sera le iour renommé, auquel i'ay esté glorifié, dit le Seigneur Dieu.
14. Et establiront continuellement des hommes, qui regarderont par toute la terre, pour enseuelir, & chercher ceux qui seront demeurez sur la face de la terre, afin qu'ils la nettoyent. Et apres sept mois ils commenceront à chercher.
15. Et enuironnerõt passant par toute la terre. Et quand ils verront les os de l'homme, ils mettront aupres d'iceux vn tiltre iusques à ce que les enseuelisseurs les mettent en la terre, en la vallée de la multitude de Gog.
16. Et le nom de la Cité est Amona, & nettoyeront la terre.
17. Toy donc fils de l'homme, ce dit le Seigneur Dieu, dy à toute volaille, & à tous oiseaux, & à toutes bestes du champ: Assemblez-vous, hastez-vous, accourez de toutes parts à mon sacrifice, que ie vous immole, au grand sacrifice, sur les montagnes d'Israël: afin que vous mangiez la chair, & que vous beuuiez le sang.

Digitized by Google

18. Vous mangerez la chair des forts, & boirez le sang des Princes de la terre, des moutons, & des agneaux, & des boucs, & taureaux, & des grasses volailles, & de toutes choses grasses.
19. Et vous mangerez la graisse iusqu'à estre saoulez : & boirez le sang tant que serez yures de soblation que ie vous immoleray.
20. Et serez saoulez sur ma table, du cheual, & du fort cheualier, & de tous hommes bataillans, dit le Seigneur Dieu.
21. Et mettray ma gloire entre les gens, & verront toutes gés mon jugemét que i'auray fait, & ma main que i'auray mise sur eux.
22. Et ceux de la maison d'Israël sçauront que ie *suis* le Seigneur Dieu, des ce iour & en auant.
23. Et cognoistront les gens que la maison d'Israël a esté prise en son iniquité, pour ce qu'ils m'auoient delaissé, & que i'auray caché ma face d'eux, & que ie les auray baillé és mains de leurs ennemis, & que tous sont tombez par l'espée.
24. Ie leur ay fait selon leur immundicité & peché, & ay caché ma face d'eux.
25. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles paroles. Maintenant ie rameneray la captiuité de Iacob, & feray misericorde à toute la maison d'Israël. Et ie prendray le zele pour mon Sainct Nom.
26. Et porteront leur confusion, & toute la preuarication par laquelle ils m'ont offensé, quand ils demeureront seurement en leur terre, sans craindre personne:
27. Et que ie les auray ramenez des peuples, & que ie les auray rassemblez de la terre de leurs ennemis, & que ie seray sanctifié en eux, deuant les yeux de plusieurs nations.
28. Et sçauront que ie *suis* leur Seigneur Dieu, parce que ie les ay transportez entre les nations, & que ie les ay rassemblez sur leur terre, & que ie n'ay là delaissé personne d'eux.
29. Et ne cacheray plus ma face d'eux, parce que i'auray respandu mon esprit sur toute la maison d'Israël, dit le Seigneur.

CHAPITRE XL.

1. Ezechiel predit la réedification de Ierusalem & du Temple, declarant particulierement la longueur du nouueau edifice, figure de l'Eglise Chrestienne.

1. EN la vingt & cinquiesme année de nostre transmigration, au commencement de l'année, au dixiesme *iour* du mois, au quatorziesme an apres que la Cité fut déconfite: en cette mesme iournée la main du Seigneur fut faite sur moy, & m'amena-là.
2. En visions de Dieu il m'amena en la terre d'Israël, & me laissa sur vne fort haute montagne, sur laquelle estoit comme l'edifice d'vne Cité qui se tournoit vers Midy
3. Et me mena là dedans. Et voicy vn homme, duquel la semblance estoit comme l'apparence d'airain: & *auoit* vn cordeau de lin en sa main, & vn roseau à mesure en sa main. Et se tenoit debout à la porte.
4. Et le mesme homme me dit: Fils de l'hóme, regarde de tes yeux, & escoute de tes oreilles, & mets ton cœur à toutes les choses que ie te móstreray: car tu es amené icy pour te les monstrer: Annonce toutes les choses que tu vois, à la maison d'Israël.
5. Et voicy, la muraille par dehors tout à l'entour de la maison, & en la main de l'homme *estoit* vn roseau de la mesure de six coudées, & d'vne paume. Et mesura la largeur de l'edifice d'vn roseau, & la hauteur d'vn roseau.
6. Puis vint à la porte qui regardoit la voye d'Orient, & monta par ses degrez: & mesura le linteau de la porte, d'vn roseau en largeur, c'est à dire vn linteau d'vn roseau en largeur.
7. Et la chambre d'vn roseau en longueur, & d'vn roseau en largeur: & entre les chambres cinq coudées: & le linteau de la porte aupres de l'allée de la porte de dedans, d'vn roseau.
8. Il mesura aussi l'allée de la porte, de huict coudées, & le fronteau d'icelle de deux coudées.
9. Mais l'allée de la porte estoit par dedans.
10. Et aussi les chambres de la porte vers la voye Orientale, *estoient* trois d'vn costé: & trois de l'autre, toutes trois d'vne mesure, & les fronteaux d'vne mesme mesure d'vn costé & d'autre.
11. Et mesura la largeur du linteau de la porte de dix coudées: & la longueur de la porte de treize coudées.
12. Et l'espace deuant les chambres, d'vne coudée: & vne coudée les terminoit d'vn costé & d'autre. Mais les chambres estoient de six coudées d'vn costé & d'autre.
13. Et il mesura la porte depuis le toict d'vne chambre iusques au toict d'icelle, la largeur de vingt-cinq coudées, huis contre huis.
14. Et fit des fronteaux de soixante coudées, & apres le fronteau, la sale de la porte d'vn costé & d'autre à l'entour.
15. Et deuant la face de la porte qui touchoit iusqu'à la face de l'allée de la porte interieure, ayant cinquante coudées.
16. Et des fenestres bieltes, és chambres & en leurs fronteaux, qui estoient dedans la porte d'vn costé & d'autre à l'entour: Et pareillement y auoit des fenestres en l'allée, tout autour par dedans, & deuant les fronteaux y auoit la peinture de palme.
17. Et me mena hors en la sale de dehors: & voicy des chambres, & le paué fait de pierre en la sale à l'entour. Trente chambres à l'entour du paué.

Digitized by Google

18. Et le paué au front des portes estoit en bas selon la longueur des portes.
19. Et mesura la largeur depuis la face de la porte d'embas iusqu'au costé de la sale interieure par dehors, de cent coudées vers Orient & vers Aquilon.
20. Mais aussi mesura la porte de la sale de dehors, qui regardoit la voye d'Aquilon, tant en longueur comme en largeur.
21. Et ses chambres, trois d'vn costé & trois de l'autre, & son fronteau, & son allée selon la mesure de la porte precedente : de cinquante coudées sa longueur, & sa largeur de vingt-cinq coudées.
22. Aussi ses fenestres, & l'allée, & les entailleures *estoient* selon la mesure de la porte qui regardoit vers Orient: & sa montée estoit de sept degrez. Pareillement l'allée deuant icelle.
23. Et la porte de la sale interieure contre la porte d'Aquilon, & contre celle d'Orient. Et mesura depuis vne porte iusqu'à l'autre, cent coudées.
24. Puis me mena hors vers la voye de Midy, & voicy vne porte qui regardoit vers Midy: Et mesura son fronteau, & son allée selon les mesures precedentes.
25. Et ses fenestres, & les allées à l'entour, comme toutes les autres fenestres, de cinquante coudées la longueur, & la largeur de vingt cinq coudées.
26. Et montoit on en icelle par sept degrez: Et *y auoit* vne allée deuant les huis : & y auoit des palmes grauées, l'vne d'vn costé, & l'autre de l'autre en son fronteau.
27. Et la porte de sa sale interieure *estoit* en la voye de Midy. Et mesura d'vne porte iusqu'à l'autre en la voye de Midy, cent coudées.
28. Puis me mena dedans la sale interieure vers la porte de Midy: & mesura la porte selon les mesures dessusdites.
29. Sa chambre, & son fronteau, & son allée, de mesmes mesures: & ses fenestres, & son allée autour, cinquante coudées de longueur, & vingt & cinq coudées de large.
30. Et l'allée à l'entour de vingt-cinq coudées de long, & de cinq coudées de large.
31. Son allée vers la sale de dehors, & ses palmes au front : & auoit huict degrez pour monter en icelle.
32. Puis me mena en la sale de dedans par la voye Orientale: & mesura la porte selon les mesures dessusdites.
33. Sa chambre, & son fronteau & son allée, comme parauant: & ses fenestres, & les allées à l'entour de cinquante coudées de long, & de vingt-cinq coudées de large.
34. Et son allée, c'est à dire de la sale de dehors, & ses palmes grauées en son fronteau d'vn costé & d'autre, & sa montée *estoit* de huict degrez.
35. Puis me mena dedans la porte qui regardoit vers Aquilon: & mesura selon les mesures predites.
36. Sa chambre, & son fronteau, & son allée, & ses fenestres à l'entour, de cinquante coudées de long, & de vingt-cinq coudées de large.
37. Et son allée regardoit vers la sale de dehors, & y auoit des palmes grauées en son fronteau d'vn costé & d'autre. Et sa montée *estoit* de huict degrez.
38. Et par chacune thresorerie *y auoit* vn huis és fronteaux des portes: ils lauoient là l'holocauste.
39. Et en l'allée de la porte *y auoit* deux tables d'vn costé, & deux tables de l'autre costé: afin que sur icelles fust immolé l'holocauste, & pour le peché, & pour le delict.
40. Et au costé de dehors qui monte à l'huis de la porte qui tire vers Aquilon, *estoient* deux tables, & à l'autre costé, deuant l'allée de la porte, deux tables.
41. Quatre tables d'vn costé, & quatre tables de l'autre costé. Il y auoit huict tables és costez de la porte, sur lesquelles ils immoloient.
42. Mais les quatre tables pour l'holocauste *estoient* faites de pierres quarrées d'vne coudée & demie de long, & d'vne coudée & demie de large, & d'vne coudée de haut: pour mettre sur icelles les vaisseaux esquels est immolé l'holocauste, & le sacrifice.
43. Et leurs bordures *estoient* remployées par dedans d'vne paume à l'entour : Et sur les tables *estoient* les chairs de l'oblation.
44. Et dehors la porte de dedans *estoient* les chambres des chantres, dedans la sale interieure, qui estoit au costé de la porte qui regardoit vers Aquilon : & les faces d'icelles estoient contre la voye de Midy, l'vne du costé de la porte Orientale, laquelle regardoit vers la voye d'Aquilon.
45. Et me dit : Cette est la chambre des Prestres qui veillent en gardant le Temple, laquelle regarde la voye de Midy.
46. Mais la chambre qui regarde vers la voye d'Aquilon, ce sera pour les Prestres qui ont leur garde sur l'administration de l'autel. Iceux sont les fils de Sadoc, lesquels d'entre les enfans de Leui s'approchent au Seigneur, pour le seruir.
47. Et mesura la sale de cent coudées de long, & de cent coudées de large en quarrure : & l'autel deuant la face du Temple.
48. Et me mena dedans l'allée du Temple: & mesura l'allée de cinq coudées d'vn costé, & de cinq coudées de l'autre, & la largeur de la porte, de trois coudées d'vn costé, & de trois coudées de l'autre.
49. Et la longueur de l'allée de vingt coudées, & sa largeur d'onze coudées. Et y montoit-on par huict degrez. Et y auoit des colomnes és fronts: l'vne d'vn costé, & l'autre de l'autre.

Digitized by Google

CHAPITRE XLI.

Il monſtre comme le Temple, & les choſes requiſes au ſeruice de Dieu, doiuent eſtre redifiées, & en quelle ſorte.

1. PVis me mena dedans le Temple, & meſura les fronteaux de ſix coudées de large d'vn coſté, & ſix coudées de large de l'autre, la largeur du Tabernacle.
2. Et la largeur de la porte eſtoit de dix coudées: & les coſtez de la porte de cinq coudées d'vn coſté, & de cinq coudées de l'autre. Et meſura ſa longueur de quarante coudées, & ſa largeur de vingt coudées.
3. Et quand il fut entré par dedans, il meſura au fronteau de la porte de ſix coudées, & la largeur de la porte de ſept coudées.
4. Et meſura ſa longueur de vingt coudées, & ſa largeur de vingt coudées, deuant la face du Temple. Et me dit: C'eſt le Sainct des Saincts.
5. Puis meſura la paroy de la maiſon de ſix coudées: & la largeur du coſté de quatre coudées d'vn coſté & d'autre à l'entour de la maiſon.
6. Et les coſtez, d'vn coſté à l'autre *eſtoient* de de deux fois trente-trois *pieds*. Et ſailloient hors, & ſe monſtroient par les coſtez de la paroy de la maiſon à l'entour, tellement qu'ils tenoient enſemble, & n'attouchoient pas la paroy du Temple.
7. Et y auoit vne place tout autour montant en haut par la montée, & portoit en haut en tournoyant iuſques au cenacle du Temple. Et pourtant le Temple eſtoit plus large és parties ſuperieures, & ainſi des *lieux* d'embas on montoit aux plus hauts *lieux* & au milieu.
8. Et ie vis en la maiſon la hauteur à l'entour, les coſtez fondez ſelon la meſure du roſeau, de l'eſpace de ſix coudées.
9. Et la largeur parmy la paroy du coſté par dehors, de cinq coudées: & eſtoit la maiſon de dedans, entre les coſtez de la maiſon.
10. Et entre les chambres la largeur de vingt coudées, à l'entour de la maiſon d'vn coſté & d'autre.
11. Et l'huis du coſté du lieu de l'oraiſon, vn huis vers la voye d'Aquilon, & vn huis vers la voye de Midy: Et la largeur du lieu de l'oraiſon, de cinq coudées à l'entour.
12. Et vn edifice qui eſtoit ſeparé, & tourné vers la voye qui regarde la mer, de ſeptante coudées de large: Et les parois de l'edifice de cinq coudées de large tout autour: & ſa longueur de nonante coudées.
13. Et meſura la longueur de la maiſon, de cent coudées, & l'edifice qui eſtoit à part, & ſes parois, de cent coudées de long.
14. Auſſi la largeur *qui eſtoit* deuant la face de la maiſon: & de l'edifice qui eſtoit ſeparé contre Orient, de cent coudées.
15. Et meſura la longueur de l'edifice contre la face de cettuy qui eſtoit ſeparé vers le derriere des chambres, d'vn coſté & d'autre, de cent coudées: & le Temple de dedans, & les allées de la ſalle.
16. Les linteaux, & les feneſtres obliques, & les chambres à l'entour par trois parties contre vn chacun linteau, & couuert de bois tout à l'entour. Et *eſtoit* la terre iuſques aux feneſtres, & les feneſtres *eſtoient* fermées ſur les huis:
17. Et iuſques à la maiſon de dedans. Et par dehors, & par toute la paroy à l'entour, dedans & dehors, ſelon la meſure.
18. Et *y auoit* des Cherubins forgez, & des palmes, & vne palme eſtoit entre vn Cherubin, & l'autre. Et chacun Cherubin auoit deux faces.
19. La face de l'homme vers la palme d'vn coſté, & la face du lion, imprimée vers la palme de l'autre coſté, par toute la maiſon à l'entour.
20. Depuis la terre iuſques à la partie ſuperieure, Cherubins, & palmes eſtoient grauées en la paroy du Temple.
21. Il y auoit vn linteau quarré, & la face du ſanctuaire: regard contre-regard: l'autel de bois, de trois coudées de haut.
22. Et ſa longueur de deux coudées, & ſes coins, & ſa longueur de ſes parois eſtoient de bois. Puis il me dit: Cette eſt la table deuant le Seigneur.
23. Et y auoit deux huis au Temple, & au ſanctuaire.
24. Et és deux huis, d'vn coſté & d'autre, y auoit deux petits huis qui ſe joignoient l'vn contre l'autre. Car il y auoit deux huis en chacun coſté des huis.
25. Et en ces huis du Temple y auoit des Cherubins grauez, & graueures des palmes ainſi qu'elles eſtoient auſſi formées és parois.
26. Pour laquelle choſe auſſi les bois eſtoient fort gros, au front de l'allée par dehors, ſur leſquels eſtoient les feneſtres briſées, & la ſimilitude des palmes d'vn coſté & d'autre, és petits ſommiers de l'allée, ſelon les coſtez de la maiſon, & la largeur des parois.

CHAPITRE XLII.

1. *Il continuë la declaration du nouueau edifice des lieux appartenans au ſeruice de Dieu.*

1. ET il me mena à la ſale de dehors par la voye qui mene vers Aquilon, & me mena en la threſorerie qui eſtoit contre l'edifice ſeparé, & contre la maiſon tournée vers Aquilon:
2. Ayant ſa face en longueur de cent coudées de l'huis, d'Aquilon, & de cinquante coudées de large.

Digitized by Google

3. Contre les vingt coudées de la sale interieure. Et contre le paué fait de pierre de la sale exterieure, là où estoit le porche joinct à trois porches.
4. Et deuant les chambres estoit vne galerie de dix coudées de large, regardant aux parties interieures de la voye d'vne coudée, & leurs huis vers Aquilon.
5. Où estoient les chambres plus basses és parties superieures : pource qu'ils soustenoient les porches qui sailloient hors des portes inferieures, & des parties moyennes de l'edifice.
6. Car c'estoient chambrettes à trois estages, & n'auoient point de colonnes comme estoient les colonnes des sales. Pourtant sailloient hors des parties d'embas, & des lieux moyens arriere de la terre de cinquante coudées.
7. Et le circuit de dehors selon les chambres qui estoient en la voye de la sale exterieure deuant les *autres* chambres en longueur estoit de cinquante coudées.
8. Car c'estoit la longueur des chambres de la sale exterieure de cinquante coudées, & la longueur deuant la face du Temple estoit de cent coudées.
9. Et y auoit sous ces chambres l'entrée de ceux qui entroient du costé d'Orient en icelles, de la sale exterieure.
10. En la largeur du circuit de la sale qui estoit contre la voye Orientale, contre la face de l'edifice separé : & y auoit des chambres deuant l'edifice.
11. Et vne voye deuant la face d'icelles, selon la similitude des chambres qui estoient en la voye d'Aquilon. Leur largeur estoit selon leur longueur, & toute leur entrée, & leurs similitudes. Et leurs huis :
12. Estoient selon les huis des chambres, qui estoient en la voye qui regardoit vers Midy. L'huis estoit au commencement de la voye, laquelle voye estoit deuant l'allée separée par la voye Orientale à ceux qui entroient.
13. Et me dit : Les chambres d'Aquilon, & les chambres de Midy, qui sont deuant l'edifice separé, celles sont les chambres sainctes, esquelles mangent les Prestres qui approchent au Seign. au lieu Sainct des Saincts : Ils mettront illec les Saincts des Saincts, & les oblations pour le peché, & pour le delict : car le lieu est sainct.
14. Et quand les Prestres y seront entrez, ils ne sortiront point du lieu sainct en la sale exterieure. Et là ils remettront leurs vestemens, esquels ils administrent, pource qu'ils sont saincts : & se vestiront d'autres vestemens, & puis s'en iront ainsi vers le peuple.
15. Et quand il eut accomply les mesures de la maison interieure, il me mena hors par la voye de la porte qui regardoit à la voye Orientale : & la mesura de toutes parts à l'entour.
16. Et mesura contre le vent d'Orient, du roseau de la mesure : cinq cens roseaux, du roseau de la mesure à l'entour.
17. Aussi mesura contre le vent d'Aquilon, cinq cens roseaux, du roseau de la mesure à l'entour.
18. Et au vent de Midy en mesura cinq cens roseaux, du roseau de la mesure à l'entour.
19. Et au vent d'Occident en mesura cinq cens roseaux, du roseau de la mesure.
20. Il mesura la muraille par les quatre vents d'vn costé & d'autre à l'entour, la longueur de cinq cens coudées, & la largeur de cinq cens coudées, & la muraille separée entre le sanctuaire & de lieu du commun peuple.

CHAPITRE XLIII.

1. Le Prophete voit la gloire de Dieu dedans le Temple. 10. Il admoneste le peuple à penitence : puis descrit la grandeur de l'autel, & la forme de sacrifier sur iceluy ; figure du sacrifice eternel de Iesus-Christ.

1. PVis me mena à la porte qui regardoit vers la voye Orientale.
2. Et voicy la gloire du Dieu d'Israël qui entroit par la voye Orientale : & sa voix estoit comme la voix de grosses eaux. Et la terre resplendissoit de sa majesté.
3. Et ie vis la vision selon l'espece que i'auoy veuë quand il vint pour destruire la Cité : & l'espece *estoit* selon le regard que i'auoy veu aupres du fleuue de Chobar. Et ie cheu sur ma face. *Sus 9. 5. Sus 1. 4.*
4. Et la majesté du Seigneur entra au Temple, par la voye de la porte qui regardoit vers Orient.
5. Et l'esprit m'esleua, & me mit dedans la sale interieure. Et voicy, la maison estoit remplie de la gloire du Seigneur.
6. Et i'ouy celuy qui parloit à moy de la maison, & l'homme qui estoit debout aupres de moy,
7. Et me dit, Fils de l'homme, *c'est* le lieu de mon siege, & le lieu des marches de mes pieds, là où ie demeure au milieu des enfans d'Israël à tousiours. Et ceux de la maiſō d'Israël ne soüillerōt plus mon S. Nom, eux ne leurs Roys par leurs fornications, ne par les ruïnes de leurs Roys, nō és hauts *lieux*.
8. Lesquels ont fait leur huis aupres du mien, & leurs posteaux aupres des miens : & y auoit vn mur entre eux & moy : & ont soüillé mon sainct Nom par leurs abominations qu'ils ont faites, pour laquelle chose ie les ay consumez par mon ire.
9. Maintenant donc qu'ils jettent loing arriere leur fornication, & les ruïnes de leurs Roys arriere de moy : & ie demeureray toûjours au milieu d'eux.

Digitized by Google

10. Mais toy fils de l'homme monſtre à la maiſon d'Iſraël le Temple : qu'ils ſoient confus par leurs iniquitez, & qu'ils meſurent la fabrique.
11. Et qu'ils ſoient honteux de toutes les choſes qu'ils ont faites. Tu leur monſtreras la figure de la maiſon & de ſa fabrique, l'iſſuë, & l'entrée, & toute ſa deſcription, & tous ſes commandemens, & tout ſon ordre, & toutes ſes loix, & les eſcriras deuant leurs yeux : afin qu'ils gardent toutes ſes deſcriptions, & ſes commandemens, & qu'ils les faſſent.
12. Cette eſt la loy de la maiſon, au coupeau de la montagne, toute la terre d'icelle, à l'entour, c'eſt le Sainct des Saincts. Cette donc eſt la loy de la maiſon.
13. Et celles *ſont* les meſures de l'autel, en la coudée tres-veritable, qui auoit vne coudée, & vne paulme. Il auoit en ſon fondement vne coudée, & vne coudée de largeur, & ſa cloſture *eſtoit* iuſques à ſon bord & tout à l'entour d'vne paulme. Et auſſi telle eſtoit la foſſé de l'autel.
14. Et du fondement de la terre iuſques au dernier bord, deux coudées, & la largeur d'vne coudée : & depuis le plus petit bord iuſques au grand bord, *y auoit* quatre coudées, & la largeur d'vne coudée.
15. Et cet Ariel *eſtoit* de quatre coudées : Et depuis Ariel en haut, *y auoit* quatre cornes.
16. Et vn Ariel de douze coudées de long, & de douze coudées de large : quatre des coſtez eſgaux.
17. Et la bordure *eſtoit* de quatorze coudées de long, & de quatorze coudées de large, en ſes quatre coins, & vne couronne autour d'iceluy de demie coudée, & le ſoubaſſement d'iceluy *eſtoit* d'vne coudée à l'entour. Et *eſtoient* ſes degrez tournez vers Orient.
18. Et me dit : Fils de l'homme le Seigneur Dieu dit ainſi : Celles ſont les ordonnances de l'autel, en quelque iour qu'il ſoit fabriqué pour offrir ſur iceluy l'holocauſte : & pour reſpandre le ſang.
19. Et tu donneras aux Preſtres & aux Leuites, qui ſont de la ſemence de Sadoc, leſquels approchent de moy, dit le Seigneur Dieu, pour me faire oblation, vn veau de la vacherie pour le peché.
20. Et en prenant de ſon ſang, en mettras ſur ſes quatre cornes, & ſur les quatre coins de la bordure, & ſur la couronne à l'entour, & la nettoyeras, & purifieras.
21. Et tu prendras le veau qui aura eſté offert pour le peché, & le bruſleras en quelque lieu ſeparé de la maiſon hors du ſanctuaire.
22. Et au ſecond iour tu offriras vn bouc des chevres ſans tache pour le peché : & ſera l'autel nettoyé, comme ils l'ont nettoyé pour le veau.
23. Et quād tu auras accōply de le nettoyer, tu offriras vn veau de la vacherie ſans tache, & vn mouton du troupeau ſans tache.
24. Et les offriras en la preſence du Seigneur. Et les Preſtres jetteront du ſel ſur eux, & les offriront en holocauſte au Seigneur.
25. Par ſept iours tu offriras le bouc pour le peché tous les iours, & offriront vn veau de la vacherie & vn mouton ſans tache.
26. Ils purifieront l'autel par ſept iours, & le nettoyeront, & empliront ſes mains.
27. Et quand ils auront accomply les ſept iours, au huictieſme iour, & de là en auant, les Preſtres feront vos holocauſtes ſur l'autel, & ce qu'ils offrent pour la paix : & ie ſeray appaiſé auec vous, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XLIV.

1. La dignité du Prince aſſis en la porte fermée. 6. Le Prophete reproche au peuple leurs iniquitez. 9. Puis monſtre quels ſont ceux qui ne doiuent eſtre admis à l'office de ſacrificature.

1. ET il me fit tourner à la voye de la porte du ſanctuaire exterieure, laquelle regardoit vers Orient, & eſtoit fermée.
2. Et le Seigneur me dit : Cette porte ſera fermée, & ne ſera pas ouuerte, & homme ne paſſera point par icelle : parce que le Seigneur Dieu d'Iſraël eſt entré par icelle, & ſera fermée.
3. Le Prince meſme ſera aſſis en icelle, pour manger le pain deuant le Seigneur. Il entrera par la voye de la porte de l'allée, & ſortira par la voye d'icelle.
4. Puis me mena hors par la voye de la porte d'Aquilon, deuant la maiſon : & regarday, & voicy la gloire du Seigneur qui remplit la maiſon du Seigneur. Lors ie cheu ſur ma face.
5. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, pren courage, & regarde de tes yeux, & eſcoute de tes oreilles toutes les choſes que ie te diray de toutes les ceremonies de la maiſon du Seigneur, & de toutes ſes loix : Et tu mettras ton cœur aux voyes du temple, par toutes les iſſuës du ſanctuaire.
6. Et diras à la maiſon d'Iſraël qui m'eſt rebelle : Le Seigneur Dieu dit ainſi : O vous maiſō d'Iſraël que vos pechez vous ſuffiſent.
7. Parce que vous amenez les enfans eſtrangers incirconcis de cœur, & incirconcis de chair, pour eſtre en mon ſanctuaire, & pour ſoüiller ma maiſon, & offrez mes pains, la graiſſe, & le ſang, & auez rompu mon alliance par tous vos pechez.
8. Et ſi n'auez pas gardé les commandemens de mon ſanctuaire : & auez mis les gardes de mes obſeruations pour vous meſmes en mon ſanctuaire.
9. Le Seigneur Dieu dit ainſi : Tout eſtranger incirconcis de cœur, & incirconcis de chair, n'entrera point en mon ſanctuaire,

Digitized by Google

ne tout enfant estranger qui est au milieu des enfans d'Israël.
10. Mais aussi les Leuites, qui se sont retirez loing arriere de moy en l'erreur des enfans d'Israël, & se sont retirez de moy pour aller apres leurs idoles, & ont porté leur iniquité.
11. Seront les gardes en mon sanctuaire, & les portiers des portes de la maison, & les seruiteurs de la maison: Ils occiront les holocaustes, & les sacrifices du peuple, & se tiendront en leur presence pour les seruir.
12. Pource qu'ils leur ont administré en la presence de leurs idoles, & ont esté faits à la maison d'Israël en scandale d'iniquité: pourtant ay-ie esleué ma main sur eux, dit le Seigneur Dieu, & porteront leur iniquité.
13. Et ne s'approcheront pas de moy pour faire l'office de prestrise vers moy, & n'approcheront point entour mon sanctuaire, aupres des lieux Saincts des Saincts, mais ils porteront leur confusion, & leurs pechez qu'ils ont faits.
14. Et ie les feray estre les portiers de la maison, & en toute son seruice, & en toutes les choses qui se feront en icelle.
15. Mais les Prestres, & les Leuites, fils de Sadoc, qui ont gardé les ceremonies de mon sanctuaire, quand les enfans d'Israël se retiroient arriere de moy: iceux s'approcheront de moy pour me seruir: & se tiendront en ma presence, pour m'offrir la graisse & le sang, dit le Seigneur Dieu.
16. Iceux entreront en mon sanctuaire, & approcheront à ma table pour me seruir, & pour garder mes ceremonies.
17. Et quand ils entreront és portes de la sale interieure, ils se vestiront de robes de lin, & ne sera sur eux rien fait de laine, quand ils administrent és portes de la sale interieure, & par dedans.
18. Ils auront des bandeaux de lin en leurs chefs, & auront des brayes de lin sur leurs reins, & ne seront point ceincts en la sueur.
19. Et quand ils sortiront en la sale dehors au peuple, ils se deuestiront de leurs vestemens esquels ils auoient administré, & les remettront en la thresorerie du sanctuaire, & se vestiront des autres vestemens: & ne sanctifierõt pas le peuple en leurs vestemẽs.
20. Et ils ne raseront point leur chef, & ne nourriront pas leurs cheueux: mais en tondant, ils les tondront egalemẽt à leurs chefs.
Leui. 21. 13. 21. | Et tout Prestre ne boira point de vin quand il doit entrer en la sale de dedans.
22. Et ne prendront aucunes femmes vefues, ne repudiées, mais des vierges de la semence de la maison d'Israël: Aussi ils pourront prendre la veufue qui aura esté vefue d'vn Prestre.
23. Et enseigneront mon peuple: & leur monstreront quelle difference il y a entre la chose saincte, & la pollue: entre la nette, & la souillée.
24. Et quand il y aura quelque different, ils se tiendront en mes jugemens, & jugeront. Ils garderont mes loix, & mes commandemens en toutes mes solennitez, & sanctifieront mes Sabbaths.
25. Et n'entreront point vers l'homme mort, afin qu'ils ne soient souillez, sinon au Pere, & à la mere, au fils, & à la fille, & au frere, & à la sœur qui n'a point eu de second mary: sur lesquels ils seront souillez.
26. Et apres qu'il sera nettoyé, sept iours luy seront nombrez.
27. Et au iour de son entrée au sanctuaire, en la sale interieure, pour me seruir au sanctuaire, il offrira pour son peché, dit le Seigneur Dieu.
28. Et | n'auront point d'heritage, ie suis leur heritage: & ne leur donneray point de possession en Israël: car ie suis leur possession. Nom. 18. 20. Deut. 10. 9. & 18 1. Ios. 13. 14. 33.
29. Ils mangeront l'oblation faite, & pour le peché, & pour le delict: & tout vœu fait en Israël sera à eux. Exo. 13. 2. 22. & 34. 19. Nomb. 3. 13. & 8. 17
30. Et tous les premiers fruits des premiers nais, & toutes les libations de toutes les choses qui sont offertes, appartiendront aux Prestres: & donnerez au prestre les premiers fruits de vos viandes, afin qu'il rende benediction à sa maison.
31. | Les Prestres ne mangeront point de quelque beste morte, ne ce qui est pris des bestes, des oiseaux, ne du bestail. Exo. 22. 31 Leui. 22. 8

CHAPITRE XLV.

1. De ce qui doit estre assigné pour les Prestres & Leuites. 9. Exhortation aux Princes. 10. Des poids & mesures. 13. Des premiers fruits. 21. Et des solennitez.

1. ET quand vous aurez commencé à diuiser la terre par sort, separez les premices au Seigneur, vn lieu sanctifié de la terre, de vingt & cinq mille de long, & de dix mille de large, il sera sanctifié auec tout son terme à l'entour.
2. Et sera sanctifié de toute part de cinq cens en cinq cens, par quatre fois à l'entour: & cinquante coudées pour ses faux-bourgs tout autour.
3. Et depuis cette mesure tu mesureras vingt & cinq mille de long, & dix mille de large: & en cela sera le temple, & le Sainct des Saincts:
4. La terre sanctifiée sera aux Prestres, aux ministres du sanctuaire qui approchent au seruice du Seigneur. Et auront vn lieu pour leurs maisons, & le sanctuaire pour le lieu tres-sainct.
5. Et vingt & cinq mille de long, & dix mille de large seront pour les Leuites qui seruent à la maison. Iceux auront la possession de vingt chambres.

Digitized by Google

6. Et donnerez à toute la maison d'Israël, en possession, pour la Cité, cinq mille de large, & vingt & cinq mille de long, selon la separation du sanctuaire.
7. Aussi donnerez au Prince d'vn costé & d'autre, selon la diuision du sanctuaire, & selon la possession de la Cité contre la face de la diuision du sanctuaire, & cõtre la face de la possession de la Cité: depuis le costé de la mer iusques à la mer, & depuis le costé d'Orient iusques en Orient. Et de longueur selon chacune partie, depuis le terme d'Occident, iusques au terme d'Orient.
8. Et aura possession de la terre en Israël. Et les Princes ne gasteront plus mon peuple: mais donneront la terre à la maison d'Israël, selon leurs lignées.
9. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vous Princes d'Israël, qu'il vous suffise; cessez de faire iniquité & rapines, & faites jugement & justice. Separez vos termes de mon peuple, dit le Seigneur Dieu.
10. Vous aurez la balance juste, & l'Ephi juste, & le Bat juste.
11. Ephi & Bat seront égaux, & d'vne mesme mesure: tellement que le Bat tienne la dixiéme partie d'vn Corus: & Ephi la dixiéme partie d'vn Corus. Leur mesure sera juste selon la mesure du Corus.
Exod 30. 13. Leuit. 27. 25. 12. Et | le sicle a vingt mailles. Mais aussi vingt sicles, & vingt cinq sicles, & quinze sicles font vne mine.
13. Et icelles sont les premices que vous prendrez: la sixiéme partie d'Ephi d'vn Corus de froment, & la sixiéme partie d'Ephi d'vn Corus d'orge.
14. Aussi la mesure de l'huile, vn Bat d'huile, est la dixiéme partie d'vn Corus: Car dix Bats emplissent vn Corus.
15. Pareillement vn mouton d'vn troupeau de deux cens, de ceux que nourrit Israël pour faire sacrifices, & pour *faire* holocaustes, & oblations pacifiques pour les nettoyer, dit le Seigneur Dieu.
16. Tout le peuple de la terre sera tenu à ces premices-cy, au Prince d'Israël.
17. Et y aura des holocaustes pour le Prince & quelque sacrifice, & des libations és iours solennels, & és iours de Calendes, & és sabbats & en toutes les solennitez de la maison d'Israël. Iceluy fera sacrifice pour le peché, & holocauste, & oblations pacifiques: pour faire expiation pour la maison d'Israël.
18. Le Seigneur Dieu dit telles paroles: Au premier mois, au premier *iour* du mois, tu prendras vn veau de la vacherie sans tache, & nettoyeras le sanctuaire.
19. Et le Prestre prendra du sang qui sera pour le peché, & en mettra sur les posteaux de la maison, & és quatre coins du bord de l'autel, & sur les posteaux de la porte de la sale interieure.
20. Et ainsi feras au septiéme *iour* du mois pour vn chacun qui a esté en ignorance, & aura esté deceu par erreur, & feras expiation pour la maison.
21. Au premier mois, au quatorziesme iour du mois, vous sera la solennité de Pasques. On mangera sept iours les pains sans leuain.
22. Et en ce iour là le Prince offrira pour soy, & pour tout le peuple de la terre, vn veau pour le peché.
23. Et fera holocauste au Seigneur és sept iours de la solennité, de sept veaux, & de sept moutons sans tache, tous les iours durant les sept iours: & pour le peché vn bouc des chevres chaque iour.
24. Et fera sacrifice d'vn Ephi sur chacun veau, & sur vn chacun mouton vn Ephi: & auec chacun Ephi, la mesure de Hin d'huile.
25. Au septiéme mois, au quinziéme iour du mois, il sera en la solennité, ainsi que les choses sont prédites durant les sept iours: tant pour le peché, que pour l'holocauste, & en sacrifice, & en huile.

CHAPITRE XLVI.

1. Du sacrifice volontaire, & de l'oblation du Prince. 8. Par quelles portes il faut entrer au Temple pour offrir sacrifices.

1. LE Seigneur Dieu dit telles paroles: La porte de la sale de dedans qui regarde vers Orient, sera fermée par six iours esquels on besongne. Mais elle sera ouuerte au iour du sabbath: & aussi sera ouuerte au iour des Calendes.
2. Et le Prince entrera par la voye de l'allée de la porte par dehors, & s'arrestera aupres du sueil de la porte. Et les Prestres feront son holocauste, & ses oblations pacifiques, & adorera sur le sueil de la porte; puis sortira: mais la porte ne sera pas fermée iusques au vespre.
3. Et le peuple de la terre adorera à l'huis de cette porte deuant le Seigneur, és sabbaths, & és iours des Calendes.
4. Et le Prince offrira cet holocauste au Seign. au iour du sabbath, *à sçauoir* six agneaux sans tache, & vn mouton sans tache.
5. Et le sacrifice d'Ephi auec le mouton. Et pour les agneaux sera le sacrifice que ses mains auront donné: & la mesure de Hin d'huile auec chacun Ephi.
6. Et au iour des Calendes offrira de la vacherie vn veau sans tache, & six agneaux, & les moutons seront sans tache.
7. Et fera le sacrifice d'vn Ephi pour le veau, & vn Ephi pour le mouton. Et des agneaux en fera ainsi que ses mains pourront trouuer, & la mesure de Hin d'huile auec chacun Ephi.

Digitized by Google

8. Et quand le Prince entrera, qu'il entre par la voye de l'allée de la porte, & qu'il sorte par la mesme voye.
9. Mais quand le peuple de la terre entrera en la presence du Seigneur, és iours solennels: celuy qui entre par la porte d'Aquilon pour adorer, qu'il sorte par la voye de la porte de Midy. Mais celuy qui entre par la voye de la porte de Midy, qu'il sorte par la voye de la porte d'Aquilon. Il ne retournera pas par la voye de la porte par laquelle il est entré: mais sortira par l'opposite d'icelle.
10. Mais le Prince qui est au milieu d'eux, entrera auec ceux qui entrent, & sortira auec ceux qui en sortent.
11. Et és foires, & és solennitez se fera le sacrifice d'vn Ephi auec le veau, & d'vn Ephi auec le mouton. Mais pour les agneaux, se fera le sacrifice, ainsi que sa main trouuera: & *offriront* la mesure de Hin par chacun Ephi.
12. Et quand le Prince fera holocaustes volontaires ou sacrifices pacifiques volontaires au Seigneur, la porte qui regarde vers Orient luy sera ouuerte, & fera son holocauste, & ses *Oblations* pacifiques, comme on a de coustume de faire au *iour du* sabbath, puis sortira, & apres qu'il sera sorty, la porte sera fermée.
13. Et fera tous les iours holocaustes au Seigneur, d'vn agneau de la mesme année sans tache. Il le fera touſiours au matin.
14. Et aussi fera le sacrifice de cette chose tous les matins, du matin la sixiesme partie d'Ephi: & la troisiesme partie de Hin d'huile pour mesler auec la fleur de farine. Ce sacrifice *sera* en ordonnance au Seigneur continuel & perpetuel.
15. Il offrira l'agneau & le sacrifice, & l'huile tous les matins: du matin pour l'holocauste eternel.
16. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Si le Prince a fait vn don à l'vn de ses fils, son heritage sera à ses fils, & le possederont hereditairement.
17. Mais s'il donne quelque don de son heritage à l'vn de ses seruiteurs: ce sera à luy iusques à l'an de remission, puis retournera au Prince, Et son heritage sera à ses fils.
18. Et le Prince ne prendra point l'heritage du peuple par violence, ne de leur possession: mais donnera en heritage à ses fils de sa possession: afin que mon peuple ne soit plus dispersé vn chacun arriere de sa possession.
19. Et me fit entrer par l'entrée qui estoit du costé de la porte, aux chambres du sanctuaire, vers les Prestres qui regardoient vers Aquilon, & illec y auoit vn lieu *qui estoit* tourné vers Occident.
20. Et me dit: C'est icy le lieu là où les Prêtres cuiront pour le peché, & pour le delict: là où ils cuiront le sacrifice: afin qu'ils ne le portent hors en la sale de dehors, & que le peuple soit sanctifié.
21. Puis me mena en la sale de dehors: & me mena tout autour par les quatre coins de la sale: Et voicy vne petite salette y auoit en vn coin de la sale, & par chacun coin de la sale y auoit vne petite salette.
22. Ez quatre coins de la sale y auoit des salettes, disposées de quarante coudées de long, & de trente de large. Les quatre estoient d'vne mesme mesure.
23. Et vne paroy enuironnoit les quatre salettes tout autour, & y auoit des cuisines faites sous les porches à l'entour.
24. Et me dit: Cette est la maison des cuisines en laquelle les ministres de la maison du Seigneur cuiront les oblations du peuple.

CHAPITRE XLVII.

Des eaux qui découloient du Temple, figure des dons du sainct Esprit en l'Eglise Chrestienne. 13. Les limites de la terre donnée en heritage par le Seigneur aux douze lignées.

1. PVis me fit tourner à la porte de la maison, & voicy des eaux qui vuidoient par dessous le sueil de la maison, vers Orient. Car la face de la maison regardoit vers Orient. Et les eaux descendoient au costé dextre du Temple au Midy de l'autel.
2. Et me mena hors par la voye de la porte d'Aquilon, & me fit tourner à la voye de dehors la porte exterieure à la voye qui regardoit vers Orient: Et voicy les eaux qui redondoient du costé dextre.
3. Quand l'homme sortoit vers Orient, lequel auoit le cordeau en sa main: & en mesura mille coudées: & me fit passer parmy l'eau iusques aux cheuilles des pieds.
4. Derechef en mesura mille, & me fit passer parmy l'eau iusques aux genoux.
5. Puis derechef en mesura mille, & me fit passer parmy l'eau iusques aux reins. Et il en mesura aussi mille, au torrent lequel ie ne peu passer, pourtant que les eaux du torrent profond, qui ne se pouuoit passer, estoient enflées.
6. Et me dit: Fils de l'homme, certainement tu l'as veu. Puis me mena, & me fit tourner à la riue du torrent.
7. Et quand ie me fus retourné, ie vey en la riue du torrent beaucoup d'arbres d'vn costé & d'autre.
8. Et me dit: Ces eaux-cy qui sortent vers les monceaux du sablon d'Orient, & descendent és plaines du desert, entreront en la mer, & sortiront, & les eaux seront renduës saines.
9. Et toute ame viuante qui se traine par tout là où le torrent viendra, viura: & y aura

Digitized by Google

assez grande multitude de poissons, apres que ces eaux-cy seront venuës en ce lieu. Et seront renduës saines, & viuront toutes choses ausquelles le torrent viendra.

10. Et les pescheurs se tiendront sur celles là: depuis Engaddi iusques en Engallim on sechera les filets: Elle aura plusieurs sortes de poissons, grands comme les poissons de la mer, & en grande multitude.

11. Mais elles ne seront pas renduës saines en ses riuages, & és marets, car elles seront reduites en salines.

12. Et tout arbre portant pommes, croistra sur le torrent en ses riues d'vn costé & d'autre: Il ne cherra pas vne fueille de luy, & son fruict ne faudra point. Il apportera nouueaux fruicts tous les mois, pource que ses eaux sortiront du sanctuaire. Et ses fruicts seront pour manger, & ses fueilles pour medecine.

13. Le Seigneur Dieu dit telles paroles: C'est icy le terme auquel vous possederez la terre
Gen 48. 22. selon les douze lignées d'Israël: | Car Ioseph a double cordeau.

14. Or vn chacun de vous la possedera egalement comme son frere: | sur laquelle i'ay
Gen. 12. 7 & 13. 15 & 15. 18. & 26. 4. Deut. 34. 4 leué ma main pour la donner à vos Peres. Et vous escherra cette terre en possession.

15. Et est icy le limite de la terre vers la partie Septentrionale, depuis la grande mer par la voye de Hethalon à ceux qui viennent en Sedada.

16. Emath, Berotha, Sabarim, laquelle est entre les limites de Damas, & les limites d'Emath, la maison de Tichon, laquelle est aupres des limites d'Auran:

17. Et sera le limite depuis la mer iusques au paruis d'Enon, le limite de Damas, & depuis Aquilon iusques à l'autre Aquilon *est* le limite d'Emath la partie Septentrionale.

18. Mais la partie Orientale du milieu d'Auran, & du milieu de Damas, & du milieu de Galaad, & du milieu de la terre d'Israël, *est* le Iourdain, qui limite la mer Orientale, vous mesurerez la partie Orientale.

19. Et la partie Australe de Midy sera depuis Thamar iusques aux eaux de contradiction de Cades: & le torrent iusques à la grande mer. Et cette est la partie Australe vers Midy.

20. Et la partie de la mer *est* la grande mer, tendant tout droit depuis son lieu voisin, iusques à ce que tu viennes en Emath, icelle est la partie de la mer.

21. Et diuiserez cette terre entre vous selon les lignées d'Israël.

22. Et la mettrez en heritage à vous & aux estrangers qui viendront vers vous, qui auront engendré des fils au milieu de vous: & vous seront comme natifs du pays, entre les enfans d'Israël. Ils diuiseront la possession auec vous au milieu des lignées d'Israël.

23. Et en quelque lignée que l'estranger sera, illec vous luy donnerez possession, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XLVIII.

1. Diuision de la terre donnée en heritage au peuple de Dieu, selon vne chacune lignée. 13. Et de ce qui estoit assigné aux Leuites, à la Cité, & au Prince.

1. ET ceux *sont* les noms des lignées, depuis les termes d'Aquilon aupres de la voye Hethalon & ceux qui vont en Emath, le paruis d'Enan, le terme de Damas, vers Aquilon, aupres de la voye d'Emath. Et l'vne des parties Orientales vers la mer, sera à Dan.

2. Et sur le terme de Dan, depuis la partie Orientale iusques à la partie de la mer, *en sera* vne à Aser.

3. Et sur le terme d'Aser, depuis la partie Orientale iusques à la partie de la mer, *en sera* vne à Nephthali.

4. Et par dessus le terme de Nephthali, depuis la partie Orientale, iusques à la partie de la mer, vne à Manasses.

5. Et sus le terme de Manasses, depuis la partie Orientale iusques à la partie de la mer, vne à Ephraim.

6. Et sur le terme d'Ephraim, depuis la partie Orientale iusques à la partie de la mer, vne à Ruben.

7. Et sur le terme de Ruben, depuis la partie Orientale iusques à la partie de la mer, vne à Iuda.

8. Et sur le terme de Iuda, depuis la partie Orientale iusques à la partie de la mer seront les premices que vous separerez, de vingt & cinq mille de largeur & de longueur, comme toutes les autres parties depuis la partie Orientale, iusques à la partie de la mer. Et le sanctuaire sera au milieu d'icelle.

9. Les Princes que vous separerez au Seigneur *seront* de vingt & cinq mille de long, & dix mille de large.

10. Et celles seront les premices du sanctuaire des Prestres: vers Aquilon vingt & cinq mille de long, & vers la mer dix mille de large, aussi vers Orient dix mille de large, & vers Midy vingt & cinq mille de long. Et le sanctuaire du Seigneur sera au milieu d'icelle.

11. Le sanctuaire sera aux Prestres des enfans de Sadoc, lesquels ont gardé mes ceremonies, & n'ont pas erré quand les enfans d'Israël ont erré, comme aussi les Leuites ont erré.

12. Et à eux appartiendront les premices des premices de la terre, le sainct des saincts, selon les termes des Leuites.

13. Mais aussi en auront les Leuites sembla-

Digitized by Google

blement aupres des termes des Prêtres, vingt & cinq mille de long & dix mille de large. Toute la longueur *sera* de vingt & cinq mille, & la largeur de dix mille.
14. Et n'en vendront rien, ne changeront, & ne seront pas transferées les premices de la terre, pource qu'elles sont sanctifiées au Seigneur.
15. Et les cinq mille qui sont de demeurant en la largeur par vingt & cinq mille, ce seront les lieux prophanes de la Cité pour habiter, & pour les faux-bourgs. Et la Cité sera au milieu d'icelle.
16. Et celles sont ses mesures. Vers la partie Septentrionale quatre mille & cinq cens: & vers la partie de Midy, quatre mille & cinq cens: & à la partie Orientale, quatre mille & cinq cens: & vers la partie Occidentale, quatre mille & cinq cens.
17. Et les faux-bourgs de la Cité seront vers Aquilon, de deux cens cinquante: & vers Midy, de deux cens cinquante: & vers Orient de deux cens cinquante: & vers la mer, de deux cens cinquante.
18. Et ce qui restera en longueur selon les premices du sanctuaire, en seront dix mille vers Orient, & dix mille vers Occident, comme les premices du sanctuaire, & ses fruicts seront pour les pains de ceux qui seruent à la Cité.
19. Mais ceux qui seruent à la Cité, seront les ouuriers de toutes les lignées d'Israël,
20. Toutes les premices de vingt & cinq mille seront separées en quatre par vingt & cinq mille pour les premices du sanctuaire, & pour la possession de la Cité.
21. Et ce qui restera, sera pour le Prince de toute part des premices du sanctuaire, & de la possession de la Cité à l'opposite de vingt & cinq mille des premices iusques au terme d'Orient: mais aussi depuis la mer à l'opposite de vingt & cinq mille, iusques au terme de la mer, sera semblablement és parties du Prince. Et les premices du sanctuaire, & le sanctuaire du Temple au milieu d'icelle.
22. Et depuis la possession des Leuites, & la possession de la Cité au milieu des parties sera au Prince: entre le terme de Iuda, & entre le terme de Ben-jamin, & appartiendra au Prince.
23. Aussi pour le reste des autres lignées, *sera* depuis la partie Orientale iusques à la partie Occidentale, l'vne à Ben-jamin.
24. Et contre le terme de Ben-jamin, depuis la partie Orientale iusques à la partie Occidentale, *en sera* vne à Simeon.
25. Et par dessus la terre de Simeon, depuis la partie Orientale iusques à la partie Occidentale, vne à Issachar.
26. Et sur le terme d'Issachar, depuis la partie Orientale iusques à la partie Occidentale, vne à Zabulon.
27. Et sur le terme de Zabulon, depuis la partie Orientale, iusques à la partie de la mer, vne à Gad.
28. Et sur le terme de Gad, vers la partie d'Auster au Midy. Et sera la fin, depuis Thamar, iusques aux eaux de contradiction de Bades, l'heritage contre la grand'mer.
29. C'est la terre que vous partirez par sort aux lignées d'Israël, & celles sont les portions d'icelles, dit le Seigneur Dieu.
30. Aussi celles sont les issuës de la Cité. Tu mesureras quatre mille & cinq cens de la partie Septentrionale.
31. Et les portes de la Cité *seront* selon les noms des lignées d'Israël. Trois portes seront vers Septentrion. Vne porte de Ruben, vne porte de Iuda, vne porte de Leui.
32. Et vers la partie Orientale tu mesureras quatre mille & cinq cens: Et *y aura* trois portes. Vne porte de Ioseph, vne porte de Benjamin, vne porte de Dan.
33. Et mesureras vers la partie de midy, quatre mille & cinq cens. Et *y aura* trois portes. Vne porte de Simeon, vne porte d'Issachar, vne porte de Zabulon.
34. Puis mesureras vers la partie Occidentale, quatre mille cinq cens, & leurs trois portes. Vne porte de Gad, vne porte d'Aser, vne porte de Nephthali.
35. Et *y aura* dix & huict mille à l'entour. Et le nom de la Cité depuis ce iour-là, sera, le Seigneur est là.

Fin de la Prophetie d'Ezechiel.



Digitized by Google

LA PROPHETIE DE DANIEL.

ARGVMENT.

Daniel l'vn des jeunes enfans de la ſemence Royale & des Princes de Iuda, tranſportez en Babylone auec le Roy Ioacim fils de Ioſias, fut par le commandement du Roy Nabuchodonoſor inſtitué en la doctrine des Philoſophes Chaldéens; à laquelle il vaqua ſans ſe polluer és ſuperſtitions des Idolatres, ne decliner de la pureté de ſa religion. Dieu qui l'auoit muny de ſa crainte, ſe voulant ſeruir de luy pour l'vtilité de ſon Egliſe, l'orna de pluſieurs graces & dons excellens: & entr'autres d'Eſprit de prophetie, comme il appert par ce qui eſt contenu en ce petit liure, où il declare les reuelations qu'il a euës de luy, touchant l'eſtat futur de ce monde ſous les quatre Monarchies, iuſques à la conſommation d'iceluy. Il predit auſſi le temps de la venuë de Ieſus-Chriſt, l'excellence du Royaume d'iceluy, la puiſſance donnée à l'Antechriſt pour nuire aux fideles & enfans de Dieu, & le temps que durera cette puiſſance: finalement le iugement qui ſera fait par Ieſus-Chriſt Roy triomphant, à l'exaltation & gloire de ſes fideles, & à la ruine & confuſion des meſchans. Voyez le but & ſtyle des Prophetes en l'argument ſur Iſaïe.

CHAPITRE PREMIER.

3. *Le Roy de Babylone fait eſlire des jeunes enfans du peuple Iudaïque pour le ſeruir en ſon Palais, & leur ordonne viures. 8. Entre leſquels eſtoit Daniel, lequel ne vouloit vſer des viures du Roy, comme auſſi ne faiſoient ſes trois compagnons. 17. Leſquels Dieu remplit de ſapience, & Daniel ſur tous.*

EN la troiſieſme année du regne de Ioacim Roy de Iuda, Nabuchodonoſor Roy de Babylone, vint en Ieruſalem, & l'aſſiegea. (4. Roys 4. 10.)

2. Et le Seigneur luy bailla en ſa main Ioacim Roy de Iuda, & vne partie des vaiſſeaux de la maiſon de Dieu: & les emporta en la terre de Sẽnaar, en la maiſon de ſon Dieu, & mit les vaiſſeaux en la maiſõ du threſor de sõ Dieu.

3. Auſſi le Roy dit à Aſphenez Preuoſt des Eunuches, qu'il amenaſt des enfans d'Iſraël, & de la ſemence Royale.

4. Et des enfans des Princes, eſquels n'y euſt aucune tache, beaux de forme, & inſtruits de toute ſapience, ſages de ſcience, & bien enſeignez en diſcipline, & leſquels ſe pourroient tenir au Palais du Roy, pour les enſeigner aux lettres & la langue des Chaldéens.

5. Et le Roy leur donna prouiſion pour chacun iour, de ſes viandes, & du vin duquel luy meſme beuuoit: afin qu'apres qu'ils auroient eſté nourris trois ans, ils ſe peuſſent tenir en la preſence du Roy.

6. Il en y eut donc entr'eux des enfans de Iuda: Daniel, Ananias, Miſaël, & Azarias.

7. Et le Preuoſt des Eunuches leur impoſa des noms: à Daniel Baltaſſar, à Ananias Sidrach, à Miſaël, Miſach, à Azarias, Abdenago.

8. Or Daniel propoſa en ſon cœur, qu'il ne ſe ſouïlleroit pas de la table du Roy, ne du vin de ſa boiſſon: & pria le Preuoſt des Eunuches qu'il ne fuſt ſouïllé.

9. Et Dieu donna grace à Daniel, & miſericorde en la preſẽce du Prince des Eunuches:

10. Et le Prince des Eunuches dit à Daniel: Ie crain le Roy mon Seigneur, lequel vous a ordonné le boire & le manger. Que s'il voit vos faces plus maigres que tous les autres adoleſcens de voſtre aage, vous condamnerez ma teſte au Roy.

Digitized by Google

11. Et Daniel dit à Malassar, lequel le Prince des Eunuches auoit constitué sur Daniel, Ananias, Misaël, & Azarias:
12. Ie te prie, essaye nous tes seruiteurs par dix iours, & que l'on nous donne à manger des legumes, & de l'eau à boire.
13. Puis contemple nos faces, & les faces des enfans qui mangent la viande du Roy, & comme il te semblera tu feras auec tes seruiteurs.
14. Quand iceluy eut ouy telle parole, il les esprouua dix iours.
15. Et dix iours apres, leurs faces se monstrerent meilleures & plus grasses de chair, que de tous les enfans qui mangeoient de la viande du Roy.
16. Lors Malasar prenoit les viandes, & le vin de leur boisson, & leur donnoit des legumes.
17. Et Dieu donna à ces jouuenceaux science & discipline en tout liure, & en toute sapience: mais il donna à Daniel intelligence de toute vision, & des songes.
18. Et ainsi quand les iours furent accomplis apres lesquels le Roy auoit dit qu'on les amenast: le Preuost des Eunuches les mena en la presence de Nabuchodonosor.
19. Et quand le Roy eut parlé à eux, entre tous ne furent aucuns trouuez tels que Daniel, Ananias, Misaël, & Azarias. Et se tindrent en la presence du Roy.
20. Et de toute parole de sapience & d'entendement que le Roy leur demandoit, il trouua en eux dix fois plus qu'en tous les deuins & magiciens qui estoient en tout son Royaume.
Sous 6,28 21. * Et vesquit Daniel iusques au premier an du Roy Cyrus.

CHAPITRE II.

1. Les sages de Babylone ne pouuans declarer le songe du Roy, sont mis à mort. 27. Mais Daniel le declare, l'ayant entendu par reuelation diuine. Parquoy il est esleué en grands honneurs par le Roy Nabuchodonosor.

1. EN la seconde année du regne de Nabuchodonosor, Nabuchodonosor veit vn songe, & fut son esprit tout espouuenté, & oublia son songe.
2. Lors le Roy commanda qu'on luy appellast les deuins & magiciens, & les enchanteurs, & les Chaldeens, pour declarer au Roy ses songes: Lesquels quand ils furent venus, ils se tindrent deuant le Roy.
3. Et le Roy leur dit: I'ay veu vn songe: mais pour estre confus en mon esprit, ie ne sçay que i'ay veu.
4. Et les Chaldeens respondirent au Roy en langue Syrienne: Roy, vis eternellement. Dy le songe à tes seruiteurs, & nous declarerons son interpretation.
5. Et le Roy en respondant dit aux Chaldéens: La parole m'est eschappée.
6. Si vous ne me dites le songe & son interpretation, vous perirez, & seront vos maisons publiées. Mais si vous me dites le songe & son interpretation, vous receurez de moy loyers & dons, & grand honneur. Declarez-moy donc le songe & son interpretation.
7. Ils respondirent pour la seconde fois, & dirent: Que le Roy dise le songe à ses seruiteurs, & nous luy declarerõs l'interpretation.
8. Mais le Roy respondit & dit: Ie cognoy veritablement que vous rachetez le temps, cognoissans que la parole m'est eschappée.
9. Si donc vous ne me declarez le songe, vne mesme sentence est de vous, que vous auez composé vne fausse interpretation & pleine de deception: afin que vous parliez à moy iusques à ce que le temps se passe: Et ainsi dites moy le songe, afin que ie sçache aussi que vous dites vne vraye interpretation.
10. Lors respondirent les Chaldeens deuant le Roy, & dirent: O Roy, il n'y a homme sur la terre qui puisse accomplir ta parole, & n'y a aucun si puissant Roy, ne si grand, qui demande à quelque deuin que ce soit, ou magicien, ou Chaldeen telle parole.
11. Car la parole que tu demandes, ô Roy, est grande: & ne sera trouué personne qui la declare en la presence du Roy: excepté les Dieux, lesquels n'ont point de conuersation auec les hommes.
12. Quand le Roy eut ouy cela, en fureur & en grand ire commanda que tous les sages de Babylone perissent.
13. Et quand la sentence fut donnée, on mettoit à mort les sages: & cherchoit-on Daniel & ses compagnons pour estre mis à mort.
14. Adonc Daniel demanda de la Loy, & de la sentence, à Arioch Prince de la cheualerie du Roy, qui estoit sorty pour mettre à mort les sages de Babylone.
15. Et demanda à cetuy qui auoit receu la puissance du Roy, pourquoy si cruelle sentence estoit yssuë de la face du Roy. Quand donc Arioch eut declaré la chose à Daniel,
16. Lors Daniel s'en alla, & pria le Roy qu'il luy donnast temps pour declarer la solution au Roy.
17. Lors Daniel entra en sa maison, & declara l'affaire à Ananias, à Misaël, & à Azarias ses compagnons.
18. Afin qu'ils demandassent misericorde deuant la face du Dieu du Ciel, sur ce secret: & que Daniel & ses compagnons ne perissent auec tous les autres sages de Babylone.
19. Adonc fut reuelé le mystere à Daniel par vision de nuict. Et Daniel benit le Dieu du Ciel.

Digitized by Google

20. Et en parlant, dit : | Le nom du Sei-
Pſ. 112. & 144. 18. gneur ſoit benit depuis le ſiecle, & iuſques au ſiecle : car la ſapience & force ſont de luy.
21. Et cettuy change les temps, & les aages. Il tranſporte les Royaumes & les eſtablit : il donne aux ſages la ſapience, & la ſcience à ceux qui entendent la diſcipline.
22. Iceluy deſcouure les choſes profondes & cachées, & cognoiſt les choſes qui ſont en tenebres : & la lumiere eſt auec luy.
23. O Dieu de nos peres, ie te confeſſe, & te loüe : car tu m'as donné ſapience & force : & m'as monſtré maintenant les choſes que nous t'auons demandé, car tu nous as manifeſté la parole du Roy.
24. Apres ce Daniel entra vers Arioch, lequel auoit eſté conſtitué par le Roy pour détruire les ſages de Babylone, & luy dit ainſi : Ne détruy point les ſages de Babylone, Fay moy entrer deuant le Roy, & ie raconteray au Roy l'interpretation.
25. Adonc Arioch haſtiuement fit entrer Daniel au Roy : & luy dit : I'ay trouué vn homme des enfans de la tranſmigration de Iuda, lequel declarera au Roy la ſolution.
26. Le Roy reſpondit, & dit à Daniel qu'on appelloit Baltaſar : Eſtimes-tu que veritablement tu me puiſſes declarer le ſonge que i'ay veu, & ſon interpretation ?
27. Et Daniel reſpondant en la preſence du Roy, dit : Le myſtere que le Roy demande, les ſages, les magiciens, les deuins, & les enchanteurs ne le peuuent declarer au Roy.
28. Mais il y a vn Dieu au Ciel qui reuele les myſteres, lequel te monſtrera, ô Nabuchodonoſor Roy, les choſes qui doiuent venir aux derniers temps. Ton ſonge & les viſions de ton chef que tu as euës en ton lict, ſont telles.
29. Toy Roy as commencé à penſer ſur ton lict, quelle choſe viendroit apres celles du preſent : & celuy qui reuele les myſteres, t'a monſtré les choſes qui ſont à venir.
30. Et auſſi m'a eſté reuelé ce ſecret, non point par la ſapience qui ſoit en moy plus qu'en tous les viuans : mais afin que l'interpretation fuſt faite manifeſte au Roy, & que tu cogneuſſes les penſées de ton eſprit.
31. Toy Roy tu voyois, & voicy comme vne grande ſtatuë. Cette grande ſtatuë & haute de ſtature eſtoit debout deuant toy : & ſon regard eſtoit terrible.
32. Le chef de cette ſtatuë eſtoit d'or tres-fin, & les bras & la poictrine d'argent, auſſi le ventre & les cuiſſes eſtoient d'airain.
33. Et les jambes de fer : aucune partie des pieds eſtoit de fer, & aucune de terre.
34. Tu la voyois ainſi, iuſques à ce qu'vne pierre fut coupée ſans mains, d'vne montagne : laquelle frappa la ſtatuë en ſes pieds de fer & de terre, & les mit en pieces.
35. Adonc furent enſemble rompus le fer, la terre, l'airain, l'argent, & l'or, & furent reduits comme en poudre de l'aire d'eſté, & rauies du vent, & ne fut plus leur lieu trouué : Mais certe pierre qui auoit frappé la ſtatuë, deuint vne grande montagne, laquelle remplit toute la terre.
36. Cettuy eſt le ſonge. O Roy, nous dirons auſſi deuant toy ſon interpretation.
37. Tu es le Roy des Roys, & le Dieu du Ciel t'a donné le Royaume, & la force : & l'empire, & la gloire.
38. Et tout où habitent les enfans des hommes, & les beſtes du champ : & auſſi a donné en ta main les oyſeaux du Ciel : & a conſtitué toutes choſes ſous ta puiſſance. Tu es donc le chef d'or.
39. Et apres toy ſe leuera vn autre royaume moindre que toy, d'argent, & vn autre troiſieſme Royaume d'airain, lequel dominera ſur toute la terre.
40. Et le quatrieſme Royaume ſera comme de fer. Ainſi que le fer ſe briſe & dompte toutes choſes, ainſi mettra-il en pieces & briſera toutes ces choſes-cy.
41. Mais auſſi de ce que tu as veu vne partie des pieds & des doigts des pieds, *eſtre* de terre de potier, & l'autre de fer : le Royaume ſera diuiſé, lequel toutesfois ſourdra de la plante de fer, ſelon ce que tu as veu le fer meſlé auec la terre de boüe.
42. Et les doigts des pieds en partie de fer, & en partie de terre : le Royaume en partie ſera ferme, & en partie *ſera* briſé.
43. Mais en ce que tu as veu le fer meſlé auec la terre de mortier, ils ſe meſleront veritablement enſemble par ſemence humaine : mais ils ne ſe tiendront pas enſemble, ainſi que le fer ne ſe peut meſler auec la terre.
44. Et és iours de ces Royaumes le Dieu du Ciel ſuſcitera vn Royaume, lequel ne ſera diſſipé à iamais, & ſon Royaume ne ſera point baillé à vn autre peuple. Or il débriſera & conſommera tous ces Royaumes-cy : & ſera eſtably eternellement.
45. Selon ce que tu as veu que de la montagne eſt couppé vne pierre ſans mains, & qu'elle a rompu le teſt, & le fer, & l'airain, & l'argent, & l'or : le grand Dieu monſtre au Roy les choſes qui ſont à venir : Et le ſonge eſt veritable, & ſon interpretation fidele.
46. Adonc le Roy Nabuchodonoſor cheut ſur ſa face, & adora Daniel, & commanda qu'on luy ſacrifiaſt hoſties & encens.
47. Le Roy donc parlant à Daniel, dit Veritablement voſtre Dieu eſt le Dieu des dieux, & le Seigneur des Roys, lequel reuele les myſteres : parce que tu as peu manifeſter ce ſecret.
48. Adonc le Roy eſleua hautement Daniel, & luy donna beaucoup, & grands dons. Et le conſtitua Prince ſur toutes les Prouinces de Babylone : & le preuoſt & maiſtre ſur tous les ſages de Babylone.
49. Lors Daniel fit vne requeſte au Roy, & ordonna ſur les œuures de la Prouince de

Digitized by Google

Babylone, Sidrach, Misach, & Abdenago. Mais Daniel estoit luy-mesme à la porte du Roy.

CHAPITRE III.

8. Sidrach, Misach, & Abdenago, refusans d'adorer l'Idole que le Roy auoit fait faire, sont mis en vne fournaise ardente, en laquelle ils ne sentent aucun mal. 95. Dont le Roy confesse la puissance de Dieu, & le fait sçauoir par tout son Empire. 25. L'oraison d'Azaria, contenant confession de pechez. 46. La crainte de Nabuchodonosor. 48. La flamme sortant de la fournaise brusle les Chaldéens. 49. L'Ange de Dieu descend en la fournaise, 51. Les trois enfans benissent Dieu, & inuitent toutes creatures à le loüer.

1. LE Roy Nabuchodonosor fit vne statuë d'or, de soixante coudées de haut, de six coudées de large, & la dressa au chãp de Dura, de la prouince de Babylone.
2. Ainsi Nabuchodonosor enuoya pour assembler ses Princes, ses Magistrats, & les Iuges, les Ducs, & les tyrans, & les preuosts, & tous les Princes des contrées: afin qu'ils s'assemblassent à la dedicace de la statuë que le Roy Nabuchodonosor auoit esleuée.
3. Alors furent assemblez les Princes, les Magistrats, & les Iuges, les Ducs, & les nobles, & les principaux qui estoient constituez en puissances, & tous les gouuerneurs des contrées, pour conuenir à la dedicace de la statuë que le Roy Nabuchodonosor auoit esleuée.
4. Et se tenoit debout en la presence de la statuë que le Roy Nabuchodonosor auoit dressée. Et vn heraut crioit à haute voix: On fait à sçauoir à vous peuples, lignées, & langues,
5. Qu'en l'heure que vous oyrez le son de la trompette & de la flutte, de la harpe & de la vielle, du psalterion, & l'harmonie, & de tout genre de musiciens: vous adoriez la statuë d'or, en vous enclinant en terre, que le Roy Nabuchodonosor a dressée.
6. Que si aucun ne l'adorent point en se prosternant, en la mesme heure sera mis en la fournaise du feu ardent.
7. Apres ce donc incontinent que tous les peuples ouyrent le son de la trompette, & de la fleute, de la harpe, & de la vielle, du psalterion, & de l'harmonie, & de tout genre de musiciens, tous les peuples, les lignées, & les langues, en s'enclinant en bas, adorerent la statuë d'or, que le Roy Nabuchodonosor auoit establie.
8. Mais incontinẽt apres & au mesme temps aucuns hommes Chaldéens s'approcherent & accuserent les Iuifs.
9. Et dirent au Roy Nabuchodonosor: Roy, vi eternellement.
10. Toy Roy, tu as fait l'edict, que tout homme qui aura ouy le son de la trompette, de la fleute, & de la harpe, de la vielle, & du psalterion, & de l'armonie, & de tout genre de musiciens, qu'il se prosterne & qu'il adore la statuë d'or:
11. Et si aucun ne l'adore point en s'enclinant en bas, qu'il soit mis en la fournaise du feu ardent.
12. Or il y a des hommes Iuifs, que tu as constitué sur les œuures de la Prouince de Babylon, Sidrach, Misach, & Abdenago: ces hommes-cy, ô Roy, ont mespriſé ton edit. Ils n'honorent point tes dieux, & n'adorent pas la statuë d'or, que tu as esleuée.
13. Adonc le Roy Nabuchodonosor commanda en fureur & en ire, que Sidrach, Misach, & Abdenago fussent amenez. Lesquels incontinent furent menez en la presence du Roy.
14. Et le Roy Nabuchodonosor parla à eux, & dit: Est-il vray, Sidrach, Misach, & Abdenago, que vous n'honorez point mes dieux, & que vous n'adorez point la statuë d'or que i'ay posée.
15. Maintenant donc si vous estes prests en quelque heure que vous oyrez le son de la trompette & de la flute, & de la harpe & de la vielle, du psalterion & de l'harmonie, & de tout genre de musiciens, prosternez-vous & adorez la statuë que i'ay faite. Que si vous ne l'adorez, en la mesme heure vous serez jettez en la fournaise du feu ardent. Et qui est le Dieu qui vous deliurera de ma main?
16. Sidrach, Misach, & Abdenago respondans dirent au Roy: O Roy Nabuchodonosor, il ne faut point que nous te respondions de cette chose.
17. Car ô Roy, voicy, nostre Dieu lequel nous honorons, nous peut deliurer de la fournaise du feu ardent, & nous deliurer de tes mains.
18. Que s'il ne le veut, ô Roy, sçache que nous n'honorerons point tes dieux, & n'adorerons point la statuë d'or que tu as esleuée.
19. Adonc Nabuchodonosor fut remply de fureur: & le regard de sa face fut changé sur Sidrach, Misach, & Abdenago. Et commanda que la fournaise fust allumée sept fois autant qu'elle auoit accoustumée d'estre allumée.
28. Puis commanda aux plus forts hommes de son armée, qu'en liant les pieds de Sidrach, Misach, & Abdenago, ils les jettassent en la fournaise du feu ardent.
21. Et incontinent ces hommes-cy liez, auec leurs brayes & chausses & souliers & vestemens furent jettez au milieu de la fournaise du feu ardent.

Digitized by Google

22. Car le commandement du Roy les hâtoit, & estoit la fournaise fort allumée Or la flamme du feu occit les hõmes qui auoient ietté Sidrach, Misach, & Abdenago.
23. Et ces trois hommes-cy à sçauoir Sidrach, Misach, & Abdenago, cheurent liez ensemble au milieu de la fournaise du feu bruslant.

Ie n'ay pas trouué ce qui s'ensuit és liures des Hebrieux.

24. Et cheminoient au milieu de la flamme en loüant Dieu & benissant le Seigneur.
25. Et Azarias soy tenant debout pria ainsi, & en ouurant sa bouche au milieu du feu, dit:
26. O Seigneur Dieu de nos peres, tu es benit, & ton Nom est loüable & glorieux à tousiours.
27. Car tu es iuste en toutes ces choses que tu nous as faites, & toutes tes œuures sont veritables, & tes voyes sont droites, & tous tes iugemens sont veritables.
28. Car tu as fait vrais iugemens selon toutes les choses que tu as fait venir sur nous, & sur Ierusalem la saincte Cité de nos peres: car tu as fait venir toutes ces choses-cy en verité & en iugement à cause de nos pechez.
29. Car nous auons peché, & auons iniustement fait, en nous retirant de toy: & auons defailly en toutes choses.
30. Et n'auons point escouté tes commandemens, & ne les auons point gardez, & n'auons point fait comme tu nous auois commandé, afin qu'il nous fust bien.
31. Tu as donc fait en vray iugement toutes les choses que tu nous as fait.
32. Et nous as baillé és mains de nos mauuais ennemis, & tres-meschans & preuaricateurs & à vn Roy iniuste, & tres-mauuais par dessus ceux de toute la terre.
33. Et maintenant nous ne pouuons ouurir la bouche. Nous sommes faits en confusion & opprobre à tes seruiteurs, & à ceux qui t'honorent.
34. Nous te prions que tu ne nous liure point ainsi à tousiours à cause de ton Nom, & ne dissipe pas ton alliance.
35. Et ne retire pas ta misericorde de nous, à cause d'Abraham ton bien-aymé, & Isaac ton seruiteur, & Israël ton sainct.
36. Ausquels tu as parlé, en promettant que tu multiplierois leur semence comme les estoilles du Ciel, & comme le sablon qui est en la riue de la mer.
37. Car ô Seigneur, nous sommes diminuez plus que toutes les nations, & sommes aujourd'huy abbaissez en toute la terre, à cause de nos pechez.
38. Et n'y a en ce temps-cy Prince, ne Duc, ne Prophete, ne holocauste: ne sacrifice, n'oblation, ny encens, ne lieu des premices deuant toy.
39. Tellement que nous puissions trouuer ta misericorde: mais que nous soyons receus en cœur contrit, & en esprit d'humilité.
40. Nostre sacrifice soit fait aujourd'huy en ta presence, ainsi qu'il a esté fait en l'holocauste des moutons & des taureaux: & comme il a esté fait par milliers d'agneaux gras, tellement qu'il te plaise: car il n'y a point de confusion à ceux qui ont confiance en toy.
41. Et maintenant nous te suiuons de tout nostre cœur: & te craignons, & demandons ta face.
42. Ne nous confons point, mais fais auec nous selon ta manſuetude, & selon la multitude de ta misericorde.
43. Et nous deliure par tes merueilles, & donne gloire à ton Nom, Seigneur.
44. Et que ceux qui monstrent les maux à tes seruiteurs, soient confus. Qu'ils soient confus par toute ta puissance, & que leur force soit brisée.
45. Et qu'ils cognoissent que tu es le Seigneur seul Dieu, & glorieux sur toute ta terre.
46. Et les seruiteurs du Roy qui les auoient jetté dedans, ne cessoient d'allumer la fournaise de Nephtha, & d'estoupe, & de poix, & de bourrées.
47. Et sortoit la flamme par dessus la fournaise, quarante & neuf coudées.
48. Et saillit, & brusla tous les Chaldeens qu'elle trouua aupres de la fournaise.
49. Mais l'Ange du Seigneur descendit auec Azarias & ses compagnons en la fournaise, & fit saillir la flamme du feu hors de la fournaise.
50. Et fit le milieu de la fournaise comme vn vent de rosée soufflant: & le feu ne les toucha aucunement, & les fascha, & ne leur fit aucun ennuy.
51. Adonc ces trois-cy comme tous d'vne bouche loüoient & glorifioient & benissoiẽt Dieu en la fournaise, disant:
52. O Seigneur Dieu de nos peres, tu es benit, & és digne d'estre loüé, & glorieux, & exalté par dessus tous à tousiours. Et le sainct Nom de ta gloire *soit* benit, & loüé & exalté par dessus tous en tous les siecles.
53. Tu es benit au sainct temple de ta gloire, & loüable par dessus tous, & glorieux par dessus tous aux siecles.
24. Tu es benit au throsne de ton Royaume, & loüable & plus que glorieux par dessus tous à tousiours.
55. Tu es benit toy qui regardes les abysmes, & es assis sur les Cherubins, & loüable & esleué par dessus tous aux siecles.
56. Tu es benit au firmament du Ciel, & louable & glorieux à tousiours.
57. Vous toutes œuures du Seigneur benissez le Seigneur, & louez-le & l'exaltez par dessus tous, à tousiours.

Digitized by Google

58. Vous Anges du Seigneur, benissez le Seigneur : louëz-le & l'exaltez à tousjours.
59. Vous cieux benissez le Seigneur, louëz-le & l'exaltez à tousiours.
60. Vous toutes eaux qui estes sur les cieux, benissez le Seigneur : loüez-le & l'exaltez à tousiours.
61. Vous toutes vertus du Seigneur benissez le Seigneur, louez-le & l'exaltez à tousjours.
62. Vous Soleil & la Lune benissez le Seigneur : louëz-le & l'exaltez à tousiours.
63. Vous estoilles du ciel benissez le Seign. louëz-le & l'exaltez à tousiours.
64. Vous pluye & rosée benissez le Seigneur, louëz-le, & l'exaltez à tousiours.
65. Vous tous esprits de Dieu benissez le Seigneur, louëz-le & l'exaltez à tousiours.
66. Vous feu & chaleur benissez le Seigneur louëz le & l'exaltez à tousiours.
67. Vous froid & ardeur benissez le Seigneur, louëz-le & l'exaltez à tousiours,
68. Vous rosée & bruine benissez le Seigneur, louëz-le & l'exaltez à tousiours.
69. Vous gelée & froidure benissez le Seigneur, louëz-le, & l'exaltez à tousiours.
70. Vous glaces & neiges, benissez le Seigneur, loüez-le & l'exaltez à tousiours.
71. Vous nuicts & iours, benissez le Seigneur, loüez-le & l'exaltez à tousiours.
72. Vous lumiere & tenebres benissez le Seigneur, louëz-le, & l'exaltez à tousiours.
73. Vous esclairs & nuées, benissez le Seigneur : louëz-le, & l'exaltez à tousiours.
74. Que la terre benisse le Seigneur, qu'elle le loue & exalte par dessus tous à tousiours.
75. Vous montagnes & montagnettes, benissez le Seigneur, louëz-le & l'exaltez à toûjours.
76. Vous toutes choses qui germez en la terre, benissez le Seigneur, louëz-le & l'exaltez à tousiours.
77. Vous fontaines, benissez le Seigneur, loüez-le & l'exaltez à tousiours.
78. Vous mers, & fleuues, benissez le Seigneur, louëz-le & l'exaltez à tousiours.
79. Vous balenes, & toutes choses qui auez mouuement és eaux, benissez le Seigneur, louëz-le & l'exaltez à tousiours.
80. Vous tous oyseaux du Ciel, benissez le Seigneur, louëz-le & l'exaltez à tousiours.
81. Vous toutes bestes & troupeaux, benissez le Seigneur, louez-le & l'exaltez à toûjours.
82. Vous fils des hommes, benissez le Seigneur : louëz-le & l'exaltez à tousiours.
83. Qu'Israël benisse le Seigneur, qu'il le loue & qu'il l'exalte par dessus tous, à toûjours.
84. Vous Prestres du Seigneur benissez le Seigneur : louëz-le & l'exaltez à tousiours.
85. Vous seruiteurs du Seigneur benissez le Seigneur, louëz-le & l'exaltez à tousiours.
86. Vous esprits & ames des iustes benissez le Seigneur : louëz-le & l'exaltez à tousiours.
87. Vous saincts & humbles de cœur benissez le Seigneur : louëz-le & l'exaltez à tousiours.
88. Vous Ananias, Azarias, Misaël, benissez-le Seigneur, louëz-le & l'exaltez à tousiours:

Car il nous a deliuré d'enfer, & nous a sauué de la main de la mort, & nous a deliuré du milieu de la flamme ardente, & nous a deliuré du milieu du feu.

89. Confessez que le Seigneur *est* bon : car sa misericorde *est* iusques au siecle.
90. Vous tous religieux benissez le Seigneur Dieu des dieux : louëz-le & le confessez, car sa misericorde est en tous les siecles.

Iusques icy n'est pas trouué en Hebrieu, & ce que nous auons mis, a esté translaté de l'edition de Theodotion.

91. Lors Nabuchodonosor fut tout estonné & se leua hastiuement, & dit à ses Princes: N'auons nous point jetté trois hommes au milieu du feu, liez par les pieds ? Lesquels respondirent, & dirent au Roy : Il est vray, Roy.
92. Il respondit, & dit: Voicy, ie voy quatre hommes desliez, & cheminans au milieu du feu, & n'y a en eux quelque corruption : & la semblance du quatriesme *est* semblable au fils de Dieu.
93. Adonc le Roy Nabuchodonosor s'approcha vers l'huys de la fournaise du feu ardent, & dit : Sidrach, Misach, & Abdenago, seruiteurs du Dieu Souuerain sortez hors, & venez. Incontinent Sidrach, Misach, & Abdenago sortirent du milieu du feu.
94. Et quand les Princes, & les magistrats, & les iuges, & les puissans du Roy furent assemblez, ils regardoient ces hommes-cy: pource que le feu n'auoit eu quelque puissance sur leurs corps ; & qu'vn cheueu de leur teste n'estoit pas bruslé, & qu'aussi leurs chausses n'estoient en rien changées, & que l'odeur du feu n'auoit point passé parmy eux.
95. Lors Nabuchodonosor jettant vn cry, dit : Benit *soit* leur Dieu, à sçauoir de Sidrach, Misach, & de Abdenago, lequel a enuoyé son Ange, & a deliuré ses seruiteurs qui ont creu en luy & ont fait changer la parole du Roy, & ont baillé leur corps plustost qu'adorer ou seruir aucun autre Dieu que leur Dieu.
96. De par moy donc est mis l'edict, que tout peuple, lignée, & langue quelconque, qui parlera blaspheme contre le Dieu de Sidrach, Misach, & Abdenago, qu'il soit occy, & que sa maison soit gastée. Car aussi il

Digitized by Google

n'y a autre Dieu qui puiſſe ainſi ſauuer.
97. Adonc le Roy exalta Sidrach, Miſach, & Abdenago, en la Prouince de Babylone.
98. Le Roy NABVCHODONOSOR à tous peuples, natiõs & langues, qui demeurent en toute la terre, la paix vous *ſoit* multipliée.
99. Le Dieu Souuerain a fait vers moy des ſignes & merueilles. Il m'a pleu donc de publier.
100. Ses ſignes, car ils ſont grands, & auſſi ſes merueilles, car elles ſont fortes : & ſon Royaume *eſt* vn Royaume eternel, & ſa puiſſance eſt en generation & generation.

CHAPITRE IV.

1. *Le ſonge du Roy Nabuchodonoſor, lequel luy eſt declaré par Daniel, c'eſt qu'il ſeroit chaſſé de la compagnie des hommes, & habiteroit auec les beſtes, viuant comme icelles, ce qui aduint.* 31. *Puis apres ſept ans, le Roy confeſſa la puiſſance de Dieu, & eſt remis en ſa premiere dignité.*

1. MOy Nabuchodonoſor, i'eſtois à repos en ma maiſon, & floriſſant en mon palais.
2. Ie vi vn ſonge lequel m'eſpouuenta: & les penſées *que i'eu* en mon lict, & les viſions de mon chef me troublerent.
3. Et de par moy fut propoſé vn edict, que tous les ſages de Babylone fuſſent amenez en ma preſence, & qu'ils me declaraſſent l'interpretation du ſonge.
4. Adonc venoient les deuins, les magiciens, les Chaldéens & les enchanteurs, & ie racontay le ſonge deuant eux, & ne me declarerent pas l'interpretation d'iceluy.
5. Iuſques à ce que Daniel leur compagnon, qu'on appelloit Baltaſſar, ſelon le nom de mon Dieu, qui a l'eſprit des dieux ſaincts en ſoy meſme, fuſt venu deuant moy, & ie di le ſonge deuant luy:
6. O Baltaſſar Prince des deuins, pource que ie ſçay que tu as en toy l'eſprit des dieux ſaincts, & qu'aucun ſecret ne t'eſt impoſſible: raconte les viſions de mes ſonges que i'ay veu, & leurs interpretations.
7. La viſion de mon chef en ma couche eſtoit: Ie voyois, & voicy vn arbre au milieu de la terre, lequel eſtoit fort haut.
8. C'eſtoit vn grand arbre & fort, & ſa hauteur touchoit le Ciel. Le regard d'iceluy eſtoit iuſques aux bouts de toute la terre.
9. Ses fueilles *eſtoient* tres-belles, & *auoit* beaucoup de fruits, & *auoit* en luy toute maniere de viande. Sous luy demeuroient les animaux & les beſtes, & dedans ſes branches conuerſoient les oyſeaux du Ciel, & toute chair mangeoit de cet *arbre*.
10. Ie voyois en la viſion de mon chef, ſur mon lict, & voicy vn veillant, & ſainct, qui deſcendit du Ciel, & cria fort, & dit ainſi.
11. Coupez l'arbre, & eſbranchez ſes rameaux, & faites cheoir ſes fueilles, & diſperſez ſes fruits, que les beſtes qui ſont ſous luy s'enfuyent, & les oiſeaux du Ciel hors de ſes branches.
12. Toutesfois delaiſſez le germe de ſes racines en la terre, & qu'il ſoit lié d'vne chaine de fer & d'airain, és herbes qui ſont dehors, & qu'il ſoit teinct de la roſée du Ciel: & que ſa part ſoit auec les beſtes ſauuages en l'herbe de la terre.
13. Son cœur ſoit changé de l'humain, & qu'il luy ſoit dõné vn cœur de beſte ſauuage, & que ſept temps ſoient renouuellez ſur luy.
14. Ce a eſté decreté par la ſentence des veillans, & eſt la parole des ſaints, & la requeſte, iuſques à ce que les viuans cognoiſſent que le Souuerain domine ſur le royaume des hommes: & le donnera à celuy qu'il voudra, & conſtituëra ſur luy le plus humble des hommes.
15. Moy Nabuchodonoſor Roy, i'ay veu ce ſonge-cy. Toy donc Baltaſſar di haſtiuement l'interpretation, car tous les ſages de mon Royaume ne me peuuent declarer l'interpretation. Mais tu le peux, car l'eſprit des saincts dieux eſt en toy.
16. Lors Daniel qu'on appelloit Baltaſſar, commença en ſoy-meſme de penſer ſecrettement, comme par vne heure: & ſes penſées le troubloient. Adonc le Roy reſpondant dit: Baltaſſar, que le ſonge & ſon interpretation ne te trouble pas. Baltaſſar reſpondit & dit: O mon Seigneur, le ſonge ſoit à ceux qui t'ont en haine, & ſon interpretation à tes ennemis.
17. L'arbre que tu as veu haut & robuſte, duquel la hauteur touche iuſques au Ciel, & ſon regard *eſt* en toute la terre.
18. Et duquel les branches *ſont* fort belles, & a beaucoup de fruicts, & toute viande eſt en luy, là où toutes les beſtes demeurent ſous luy, & en ſes branches demeurent les oyſeaux du Ciel:
19. C'eſt toy Roy, qui es magnifié, & es fortifié, & ta grandeur eſt creuë, & eſt paruenuë iuſques au Ciel, & ta puiſſance eſt iuſques aux bouts de toute la terre.
20. Mais ce que le Roy a veu celuy qui veilloit & le ſainct deſcendre du Ciel, & dire: Coupez l'arbre, & le diſſipez toutesfois laiſſez le germe de ſes racines en la terre, & qu'il ſoit lié de fer & d'airain és herbes dehors, & qu'il ſoit tout couuert de roſée du Ciel, & que ſa paſture ſoit auec les beſtes ſauuages, iuſques à ce que ſept temps ſoient renouuellez ſur luy:
21. Cette eſt l'interpretation de la ſentence du Souuerain, laquelle eſt venuë ſur mon Seigneur le Roy.
22. Ils te jetteront hors arriere des hommes, & ton habitation ſera auec les animaux & beſtes ſauuages | & mangeras le foin comme le bœuf, & ſeras couuert de la roſée du

Sous 5. 21.

Digitized by Google

Ciel. Aussi sept temps se renouuelleront sur toy, iusques à ce que tu cognoisses que le Souuerain est dominateur sur le Royaume des hommes, & qu'il le donne à celuy qui luy plaist.

23. Mais ce qu'il a commandé que le germe de ses racines soit laissé, c'est à dire, de l'arbre: ton Royaume te demeurera, apres que tu auras cognu que la puissance est du Ciel.

24. Et pourtant ô Roy, que mon conseil te
Eccl. 3. 33. plaise: & rachette | tes pechez par aumosnes, & tes iniquitez en faisant misericorde aux pauures: parauenture Dieu pardonnera tes pechez.

25. Toutes ces choses sont venuës sur le Roy Nabuchodonosor.

26. Apres la fin des douze mois il se pourmenoit au palais de Babylone.

27. Et le Roy parla, & dit: N'est-ce pas icy Babylone la grande, que i'ay edifiée pour la maison du Royaume, en la puissance de ma force, & en la gloire de ma beauté?

28. Et comme la parole estoit encores en la bouche du Roy, vne voix du Ciel descendit: O Roy Nabuchodonosor, on te dit: Le Royaume departira de toy.

29. Et te jetteront arriere des hommes, & ta demeure sera auec les bestes brutes & sauuages: tu mangeras le foin comme le bœuf, & sept temps se renouuelleront sur toy, iusques à ce que tu cognoisses que le Souuerain est dominateur sur le Royaume des hommes, & qu'il le donne à celuy qu'il veut.

30. En la mesme heure la parole fut accomplie sur Nabuchodonosor, & fut debouté des hommes: & mangea le foin comme le bœuf, & son corps fut arrousé de la rosée du Ciel: iusques à ce que les cheueux creurent en semblance d'aigles, & ses ongles comme *les ongles* des oyseaux.

31. Donc apres la fin des iours, moy Nabuchodonosor, i'esleuay mes yeux vers le Ciel, & mon sens me fut rendu, & beny le Souuerain, & donnay loüange à celuy qui vit eter-
Sous 7. 14 Mich. 4. 11. Luc 1. 33. nellement, & ie glorifiay: | pource que sa puissance *est* vne puissance eternelle, & son royaume *est* en generation & generation.

32. Et tous les habitans de la terre ne sont rien estimez enuers luy. Car il fait selon sa volonté, tant és vertus du Ciel qu'és habitans de la terre: & n'est aucun qui resiste à sa main, & luy dise, Pourquoy l'as-tu fait.

33. En ce temps-là mon sens me fut rendu, & ie paruins à l'honneur & à la beauté de mon royaume & ma figure retourna en moy: & mes Princes & Magistrats me redemanderent, & fus restitué en mon royaume: & ma magnificence plus ample me fut augmentée.

34. Et pourtant maintenant moy Nabuchodonosor ie loüe & magnifie & glorifie le Roy du Ciel: pource que toutes ses œuures *sont* veritables, & toutes ses voyes *sont* iugemens, & peut humilier ceux qui cheminent en orgueil.

CHAPITRE V.

5. Balsasar Roy de Babylone voit vne main escriuant contre la paroy de son Palais. 8. Les sages de Babylone ne peuuent lire l'escriture. 17. Daniel la lit, & en donne l'interpretation: c'est que le Roy seroit priué de son Royaume par les Medes & les Perses.

1. LE Roy Balsasar fit vn grand conuiue à mille de ses plus nobles: & vn chacun beuuoit selon son aage.

2. Lors comme des-ja il estoit tout yure, commanda que les vaisseaux d'or & d'argent, que son pere Nabuchodonosor auoit apportez du temple qui estoit en Ierusalem, fussent apportez pour boire dedans, le Roy, & ses nobles, & ses femmes, & ses concubines.

3. Adonc furent apportez les vaisseaux d'or & d'argent qu'il auoit apportez du temple qui auoit esté en Ierusalem: & beurent dedans, le Roy & ses nobles, ses femmes & ses concubines.

4. Ils beuuoiẽt le vin, & loüoient leurs Dieux d'or & d'argent, & d'airain, & de fer, & de bois, & de pierre.

5. En la mesme heure furent veus des doigts comme vne main d'homme, escriuant contre le chandelier, sur l'enduit de la paroy de la sale du Roy. Et le Roy regardoit les doigts de la main qui escriuoit.

6. Adonc fut la face du Roy changée, & ses pensées le troubloient: & les joinctures de ses reins se rompoient, & ses genoux heurtoient l'vn contre l'autre.

7. Parquoy le Roy s'escria à haute voix qu'ils amenassent les magiciens, les Chaldéens, & les enchanteurs. Et le Roy parlant, dit aux sages de Babylone: Quiconque lira cette escriture, & me manifestera son interpretation, il sera vestu de pourpre, & aura en son col vn collier d'or: & sera le troisiesme de mon Royaume.

8. Lors entrerent tous les sages du Roy, & ne peurent lire l'escriture, ne monstrer au Roy son interpretation.

9. Dequoy le Roy Balsasar fut fort troublé, & fut sa face changée, & aussi ses nobles estoient troublez.

10. Lors la Royne entra en la maison du banquet pour la chose qui estoit aduenuë au Roy & à ses nobles, & en parlant dit: Roy, vi eternellement. Que tes pensées ne te troublent pas, & que ta face ne soit point changée.

11. Il y a vn homme en ton Royaume, qui a l'esprit des saincts dieux en soy: & du temps de ton pere furent trouuées en luy science & sapience. Car aussi le Roy Nabuchodonosor ton pere le constitua Prince des magiciens,

des

Digitized by Google

des enchanteurs, des Chaldéens, & des deuins, ton pere (di-je) ô Roy.
12. Pource que le plus grand esprit & prudence & intelligence & interpretation des songes & demonstration des choses secrettes, & la solution des choses obscures furent trouuées en luy, c'est à dire en Daniel, auquel le Roy donna nom Baltassar. Maintenant donc que Daniel soit appellé, & il declarera l'interpretation.
13. Et ainsi Daniel fut amené deuant le Roy. Auquel le Roy parla, & dit: Es-tu Daniel des enfans de la captiuité de Iuda, que le Roy mon pere, a amené de Iudée?
14. I'ay ouy dire de toy que tu as l'esprit des dieux: & que fort grande science & intelligence & sapience ont esté trouuées en toy.
15 Or maintenant sont entrez deuant moy les sages magiciens, pour lire cette escriture & pour me declarer son interpretation, & n'ont peu dire le sens de cette parole.
16. Or i'ay ouy dire de toy que tu peux interpreter les choses obscures, & resoudre les choses douteuses. Si tu peux donc lire cette escriture, & me declarer son interpretation, tu seras vestu de pourpre, & auras vn collier d'or autour de ton col, & seras le troisiéme Prince de mon Royaume.
17. A quoy Daniel respondant dit deuant le Roy: Tes dons soient pour toy, & donne les dons de ta maison à vn autre: mais ie te liray l'escriture, ô Roy, & te monstreray son interpretation.
18. O Roy, le Souuerain Dieu donna à Nabuchodonosor ton Pere le Royaume & magnificence, gloire & honneur.
19. Et à cause de la magnificence qu'il luy auoit donné, tous les peuples, les lignées, & les langues trembloient, & le craignoient. Il mettoit à mort ceux qu'il vouloit: il frappoit ceux qu'il vouloit: il exaltoit ceux qu'il vouloit, & humilioit ceux qu'il vouloit.
20. Mais quand son cœur fut esleué, & que son esprit fut endurcy en orgueil, il fut deposé du siege de son Royaume, & sa gloire luy fut ostée, & fut chassé hors d'entre les fils des hommes.
Sus 4.31. 21. | Mesme aussi son cœur fut mis auec les bestes, & sa demeure estoit auec les asnes sauuages. Il mangeoit aussi le foin, cõme le bœuf, & son corps fut arrousé de la rosée du Ciel, iusques à ce qu'il cogneut que le Souuerain auoit puissance sur le Royaume des hommes, & qu'il mettra en iceluy quiconque il luy plaira.
22. Toy aussi Balsasar qui es son fils, tu n'as point humilié ton cœur, combien que tu sceusses toutes ces choses-cy.
23. Mais t'es esleué à l'encontre du dominateur du Ciel. Et les vaisseaux de sa maison ont esté apportez deuant toy, & auez beu le vin dedans, toy & tes nobles hommes, tes femmes & tes concubines. Et as loüé les dieux d'or & d'argent, & d'airain, & de fer, de bois, & de pierres, lesquels ne voyent, n'oyent, & ne sentent. Et tu n'as point glorifié le Dieu qui a ton esprit en sa main, & toutes tes voyes.
24. Pourtant de luy est enuoyé le doigt de la main, laquelle a escrit ce qui est pourtraict,
25. Et cette est l'escriture qui est mise par ordre MANE, THECEL, PHARES.
26. Et cette est l'interpretation de la parole. MANE: Dieu a nombré ton Royaume, & l'a accompli.
27. THECEL: Tu as esté mis dedans la balance, & as esté trouué en auoir le moins.
28. PHARES: Ton Royaume est diuisé, & est donné aux Medéens, & aux Perséens.
29. Lors par le commandement du Roy, Daniel fut vestu de pourpre, & luy fut mis le collier d'or autour de son col, & fut de luy publié, qu'il auroit la puissance au Royaume *comme* le troisiesme.
30. En la mesme nuict Balsasar le Roy de Chaldée fut occis.
31. Et Darius de Mede succeda au Royaume, lequel auoit soixante & deux ans.

CHAPITRE VI.

1. Daniel ayant authorité sur les Princes de Darius, est accusé d'infidelité contre le Roy. 19. Puis jetté en la fosse des lions, en laquelle Dieu le garda de tout mal.

1. IL pleut à Darius, & ordonna six vingts preuosts pour estre par tout en son Royaume.
2. Et par dessus ceux-là, trois Princes, desquels Daniel en estoit l'vn, afin que les preuosts luy rendissent compte, & que le Roy ne fust point ennuyé.
3. Et ainsi Daniel surmontoit tous les Princes & preuosts, pource que l'esprit de Dieu estoit plus abondant en luy. Mais aussi le Roy pẽsoit de l'establir sur tout le Royaume.
4. Dequoy les Princes & les preuosts cherchoient occasion pour trouuer quelque chose contre Daniel touchant le Roy, & ne peurent trouuer quelque cause ne suspicion, parce qu'il estoit fidele, & qu'aucune faute & suspicion n'estoit trouuée en luy.
5. Ces hommes-cy donc dirent: Nous ne trouuons point d'occasion en ce Daniel-cy, sinon parauenture en la loy de son Dieu.
6. Lors les Princes & preuosts ont finement suggeré au Roy, & parlerent ainsi à luy: Roy Darius, vi eternellement.
7. Tous les princes de ton Royaume ont pris conseil auec tous les magistrats & preuosts, senateurs & les juges, que le decret imperial soit publié, & l'edict que tous ceux qui feront quelque requeste à quelque Dieu, ou à quelque homme d'icy à trente iours, sinon à toy Roy, soit jetté en la fosse des lions.

Digitized by Google

8. Et ainsi toy Roy confirme maintenant la sentence, & escri le decret, afin que ce qui est ordonné de ceux de Mede & de Perse, ne soit pas changé, & qu'il ne soit licite à personne de le transgresser.
9. Lors Darius proposa l'edict & l'establit.
10. Quand Daniel eut entendu cet affaire, à sçauoir la loy qui estoit ordonnée, il entra en sa maison: & les fenestres estant ouuertes trois fois le iour il plioit les genoux en sa chambre, vers Ierusalem, & adoroit, & se confessoit deuant son Dieu, comme parauant il auoit accoustumé de faire.
11. Parquoy ces hommes-cy fort curieusement enquestant, trouuerent Daniel priant, & faisant obsecration à son Dieu.
12. Lors s'approcherent du Roy, & parlerent suiuant l'edit: Roy: n'as-tu pas ordonné que tout homme qui prioit aucun des dieux ou des hommes iusques à trente iours, sinon toy Roy, qu'il seroit mis en la fosse des lions? Ausquels le Roy respondant, dit: La parole est veritable selon le decret des Medéens & des Perséens, lequel n'est aucunement licite de transgresser.
13. Adonc respondirent-ils, disant deuant le Roy: Daniel *qui est* des enfans de la captiuité de Iuda, n'a tenu conte de la loy, ne de ton edict que tu as ordonné: mais trois fois le iour prie par son obsecration.
14. Quand le Roy oüit cette parole, il fut assez contristé: & pensa en son cœur pour Daniel, afin qu'il le deliurast: & mettoit peine iusques au Soleil couchant pour le deliurer.
15. Mais quand ces hommes-cy entendirent le Roy, ils luy dirent: Roy, enten que la loy des Medéens, & des Perséens est telle, que tout decret que le Roy aura ordonné, il n'est aucunement licite de le changer.
16. Lors le Roy fit commandement, & amenerent Daniel, & le jetterent en la fosse des lions. Et le Roy dit à Daniel: Ton Dieu que tousiours tu adores, iceluy te deliurera.
17. Et fut apportée vne pierre, & fut mise sur la gueule de la fosse, que le Roy signa de son anneau, & de l'anneau de ses nobles hommes, afin qu'aucune chose ne fust faite contre Daniel.
18. Et le Roy s'en alla en sa maison, & s'en alla coucher sans souper, & ne furent aucunes viandes apportées deuant luy, dauantage aussi ne peut dormir.
19. Adóc le Roy se leuant au poinct du iour, haſtiuement s'en alla vers la fosse des lions.
20. Et approchant de la fosse, cria apres Daniel de voix piteuse, & parla à luy: O Daniel seruiteur de Dieu viuant, ton Dieu à qui tu sers tousiours, te pourroit-il auoir deliuré des lions?
21. Et Daniel respondant au Roy, dit: O Roy, vi eternellement.
1. Machab. 10. 22. Mon Dieu a enuoyé son Ange, & a fermé les gueules des lions, & ne m'ont fait aucun mal, pourtant que deuant luy iustice a esté trouuée en moy: mais aussi deuant toy, Roy, ie n'ay pas fait peché.
23. Lors le Roy fut fort resioüy de luy, & commanda que Daniel fust tiré hors de la fosse. Et Daniel fut tiré hors de la fosse, & ne fut trouuée en luy aucune blessure, pource qu'il creût à son Dieu.
24. Et par le commandement du Roy, les hommes qui auoient accusé Daniel, furent amenez & furent jettez en la fosse des lions, eux & leurs fils, & leurs femmes; & ne vindrent pas iusques au paué de la fosse, que les lions ne les rauissent: & aussi briserent tous leurs os.
25. Adonc le Roy Darius escriuit à tous les peuples, aux lignées, & aux lãgues habitãs en toute la terre. La paix vous soit multipliée.
26. De par moy donc est ordonné le decret, qu'en tout mon Royaume & Empire on ait en crainte & en honneur le Dieu de Daniel. Car c'est le Dieu viuant, & eternel à toûjours, & son Royaume ne sera pas dissipé, & sa puissance sera iusques à tousiours.
27. C'est celuy qui deliure & sauue, lequel fait les signes & les merueilles au Ciel & en la terre: lequel a deliuré Daniel de la fosse des lions.
28. Et Daniel perseuera iusques au regne de Darius, & au regne de Cyrus de Perse.

CHAPITRE VII.

1. Daniel voit en songe quatre bestes, qui sont les quatre monarchies de la terre. 7. Des dix cornes de la quatriesme beste, & de la corne ayant yeux, faisant la guerre contre les saincts, figure de l'Antechrist. Du regne eternel de Iesus-Christ.

1. EN la premiere année de Balsasar Roy de Babylone, Daniel vid vn songe. Et *fut* la vision de son chef *luy estant* en son lict. Et escriuant le songe, le comprit par briefue parole, & en le reduisant en somme, dit:
2. Ie voyois en ma vision de nuict, & voicy les quatre vents du Ciel se battoient en la grande mer.
3. Et quatre grandes bestes montoient de la mer diuerses l'vne de l'autre.
4. La premiere *estoit* comme vne lionnesse, & auoit les aisles d'vn aigle. Ie la regardoy iusques à ce que ses aisles furent arrachées, & s'esleua de la terre, & se tint sur ses pieds comme vn homme: & luy fut donné vn cœur d'homme.
5. Et voicy vne autre beste semblable à vn ours, laquelle se tint d'vn costé, & trois rangs y auoit en sa bouche, & ses dents, & on luy disoit ainsi: Leue-toy, mange beaucoup de chairs.

Digitized by Google

6. Apres ce ie regardois, & voicy vne autre beſte cõme vn leopard, & auoit ſur ſoy quatre aiſles comme vn oyſeau. Et cette beſte auoit quatre teſtes, & luy fut dõné puiſſance.
7. Apres ce ie regardois en la viſion de nuict, & voicy la quatrieſme beſte terrible & merueilleuſe & de grande force. Elle auoit des grandes dents de fer, elle mangeoit, & debriſoit, & fouloit auec ſes pieds les demeurans. Et icelle eſtoit differente de toutes les autres beſtes que i'auoy veuës deuant elle, & auoit dix cornes.
8. Ie conſideroy les cornes, & voicy vne autre petite corne qui ſe bouta hors du milieu d'icelle, & trois des premieres cornes furent arrachées de ſa face. Puis voila ſes yeux comme les yeux de l'homme *qui eſtoient* en cette corne, & vne bouche qui parloit grandes choſes.
9. Ie regardoy iuſques à ce que les thrônes furent mis, & que celuy qui eſtoit ancien de iours, fut aſſis. Son veſtement *eſtoit* blanc comme la neige, & les cheueux de ſa teſte *eſtoient* comme laine nette. Son thrône *eſtoient* flammes de feu: & ſes rouës *eſtoient* comme feu ardent.
10. Et vn fleuue de feu, & courant legerement ſortoit de ſa face: | Mille milliers le ſeruoient, & dix mille millions luy aſſiſtoient. Le jugement prit ſiege & les liures furent ouuerts. Apoc. 5. 11.
11. Ie regardois à cauſe de la voix des grãdes paroles que cette corne parloit. Et ie vei que la beſte fut occiſe, & que ſon corps fut détruit, & fut baillé pour eſtre bruſlé au feu.
12. Et que la puiſſance des autres beſtes fut oſtée, & que les temps de la vie leur eſtoient ordonnez iuſques à vn temps & vn temps.
13. Ie regardoy donc en la viſion de la nuict, & voicy comme le fils de l'homme venoit auec les nuées du Ciel, & vint iuſques à l'ancien des iours, & l'offrirent en ſa preſence.
14. Et luy donna puiſſance & honneur & regne: & tous les peuples, lignées & langues luy ſeruiront. | Sa puiſſance *eſt* vne puiſſance eternelle, laquelle ne ſera pas oſtée, & ſon regne ne ſera point corrompu. Sap. 4. 3. Mich. 4. 1 Luc 1. 33
15. Mon eſprit en eut horreur, moy Daniel ie fus eſpouuenté de ces choſes, & les viſions de ma teſte m'eſpouuenterent.
16. Ie m'approchay de l'vn de ceux qui aſſiſtoient, & luy demanday la verité de toutes ces choſes: Lequel me dit l'interpretation des paroles, & m'enſeigna.
17. Ces quatre grandes beſtes ſont quatre Royaumes, leſquels s'eſleueront de la terre.
18. Et receuront le Royaume du ſainct Dieu Souuerain, & obtiendront le Royaume iuſques au ſiecle, & au ſiecle des ſiecles.
19. Apres ce, ie voulu diligẽment ſçauoir de la quatriéme beſte, laquelle eſtoit fort differente à toutes les autres, & fort terribles. Ses dẽts & ſes ongles *eſtoient* de fer: & mãgeoit & debriſoit & fouloit à ſes pieds les demeurãs.
20. Et des dix cornes qu'elle auoit en la teſte & de l'autre qui s'eſtoit boutée hors, deuant laquelle eſtoient cheutes trois cornes: & de cette corne, qui auoit des yeux & vne bouche qui parloit grandes choſes, & eſtoit plus grande que les autres,
21. Ie regardois, & voicy cette corne faiſoit la guerre contre les ſaincts, & les ſurmontoit.
22. Iuſques à ce que l'ancien des iours fut venu, & qu'il donna jugement aux ſaincts du Souuerain: & le temps vint, & les ſaincts obtindrent le Royaume.
23. Et dit ainſi: La quatriéme beſte ſera le quatriéme Royaume en la terre, lequel ſera plus grand que tous les Royaumes, & deuorera toute la terre, & la foulera, & la mettra par pieces.
24. Mais les dix cornes de ce Royaume ſeront les dix Roys: & vn autre s'eſleuera apres eux, lequel ſera plus puiſſant que les premiers, & humiliera trois Roys.
25. Et parlera paroles contre le Souuerain, & briſera les ſaincts du Souuerain, & eſtimera qu'il aura la puiſſance de muër le temps & les loix, & ſeront liurez en ſa main iuſques à vn temps & temps, & la moitié du temps.
26. Et le jugement ſe tiendra, afin que ſa puiſſance ſoit oſtée, & qu'il ſoit debriſé, & qu'il ſoit deſtruit iuſques à la fin.
27. Et que le regne & la puiſſance & la grandeur du Royaume qui eſt ſous tout le Ciel, ſoit donné au peuple des Ss. du Souuerain: duquel le Royaume eſt vn Royaume eternel, & tous les Roys le ſeruiront & obeiront.
28. Iuſques icy *eſt* la fin de la parole. Moy Daniel i'eſtois fort troublé à cauſe de mes penſées, & ma face fut muée en moy, & gardai les paroles en mon cœur.

CHAPITRE VIII.

3. Le combat entre le mouton & le bouc, par leſquels ſont entendus les Roys de Perſe & de Grece, apres le regne deſquels le Roy Antiochus s'eſleuera, qui eſt figure de l'Antechriſt.

1. EN la troiſieſme année du Roy Balſaſar, vne viſion s'apparut à moy. Moy Daniel, apres ce que i'auois veu au commencement,
2. Ie vy en ma viſion quand i'eſtois au châteaude Suſe, qui eſt en la region d'Elam. Or ie vy en ma viſion que i'eſtois ſur la porte d'Vlay.
3. Et eſleuay mes yeux & ie regarday: & voicy vn mouton qui ſe tenoit deuant les marets; & auoit de longues cornes, & l'vne plus haute que l'autre, laquelle croiſſoit par deſſus.
4. Apres ce ie vy vn mouton qui heurtoit des cornes contre Occident, & contre

Digitized by Google

Aquilon, & contre Midy: & toutes les beſtes ne pouuoient luy reſiſter, ne ſe deliurer de ſa puiſſance: Et fit ſelon ſa volonté, & fut magnifié.
5. Et i'y eſtois ententif: Mais voicy, vn bouc d'entre les chevres venoit d'Occident ſur la face de toute la terre, & ne touchoit pas la terre. Et le bouc auoit vne grande corne entre ſes yeux
6. Et vint iuſques à ce mouton qui eſtoit cornu que i'auois veu arreſté deuãt la porte, & courut à luy par impetuoſité de ſa force.
7. Et quand il fut approché aupres du mouton, il s'enfelonna contre luy & frappa le mouton, & briſa ſes deux cornes: & le mouton ne luy pouuoit reſiſter. Et quand il l'eut abbatu par terre, il le foulla aux pieds, & aucuns ne pouuoit deliurer le mouton de ſa puiſſance.
8. Lors le bouc des chevres fut fait fort grand. Et quand il fut creu, ſa grande corne fut rompuë: & quatre cornes creurent ſous icelle par les quatre vents du Ciel.
9. Et de l'vne d'icelles eſt ſorty vne autre corne petite: & deuint grande contre Midy, & contre Orient, & contre la fortereſſe.
10. Et fut magnifié iuſques à la force du ciel, & jetta en bas de la force & des eſtoilles, & les foulla aux pieds.
11. Et il fut magnifié iuſques au Prince de la force: & a oſté de luy le continuel ſacrifice, & jetta en bas le lieu de ſa ſanctification.
12. Auſſi force luy a eſté donnée contre le ſacrifice continuel à cauſe des pechez, & ſera la verité proſternée en la terre, & le fera, & proſperera.
13. Lors i'ouy l'vn des ſaincts parlant, & l'vn des ſaincts le dit à l'autre, en parlant ie ne ſçay à qui: Iuſques à quand ſera conculquée la viſion, & le ſacrifice continuel, & le peché de la deſolation qui a eſté faite, & le ſanctuaire, & la force?
14. Et il luy dit: Iuſques au veſpre & au matin, deux mille & trois cens iours: puis le ſanctuaire ſera nettoyé.
15. Et quand ie Daniel eu veu la viſion, & que ie demandois l'intelligence, voicy comme la ſemblance d'vn homme ſe tint deuant moy.
16. Et i'ouy la voix d'vn homme entre Vlay, lequel cria & dit Gabriel fay entendre cette viſion.
17. Puis s'en vint, & s'arreſta aupres du lieu où ie me tenois. Et quand il fut venu, moy eſtant eſpouuenté, ie tombay ſur ma face, & il me dit: Fils de l'homme, enten, car la viſion ſera accomplie au temps de la fin.
18. Et comme il parloit à moy, ie m'enclinay tout bas en terre: puis me toucha, & me rendit en mon eſtat.
19. Et me dit: Ie te monſtreray les choſes qui doiuent venir au dernier de la malediction: car le temps a ſa fin.
20. Le mouton que tu as veu auoir des cornes, c'eſt le Roy des Medéens, & des Perſiens.
21. Et le bouc des chevres, eſt le Roy des Grecs: Et la grande corne qui eſtoit entre ſes yeux: c'eſt le premier Roy.
22. Et quant à ce que celle eſtant rompuë quatre cornes ſortirent au lieu d'icelle, quatre Rois de ſa nation s'eſleueront, mais non pas en ſa force.
23. Et apres leur regne, quand les iniquitez ſeront augmentées, vn Roy impudent de face, s'eſleuera & entendra les propoſitions.
24. Et ſera corroborée ſa force, mais non point par ſes vertus: & gaſtera toutes choſes plus qu'on ne pourroit croire, & proſperera, & le fera. Et occira les forts, & le peuple des saincts.
25. Selon ſa volonté. Et ſera la deception auancée en ſa main, & magnifiera ſon cœur, & en occira pluſieurs en l'abondance de toutes choſes: Et s'eſleuera contre le Prince des Princes, & ſera briſé ſans main.
26. Et la viſion qui eſt dite du veſpre & du matin, eſt veritable. Toy donc, ſigne la viſion: car elle ſera apres pluſieurs iours.
27. Et ie Daniel languis, & fus malade par aucuns iours: Et quand ie me fus releué, ie faiſois les affaires du Roy, & eſtois tout eſtonné de la viſion, & n'y auoit aucun qui l'interpretaſt.

CHAPITRE IX.

1. Daniel priant pour le peuple, eſt exaucé, cognoiſt par la declaration des ſeptante ſemaines les temps de la reedification de Ieruſalem, & de la venuë & mort de Ieſus-Chriſt, auſſi de la deſtruction de Ieruſalem.

1. EN la premiere année de Darius fils d'Aſſuerus, de la ſemẽce des Medeens qui regna ſur le Royaume des Chaldeens.
2. Au premier an de ſon regne, ie Daniel entendy és liures le nombre des ans duquel fut faite la parole du Seigneur au Prophete Ieremie, que les deſolations de Ieruſalem ſeroient parfaites en ſeptante ans.
3. Et tournay ma face vers mon Seigneur Dieu, pour prier & faire priere, en jeuſnes, ſac & cendres.
4. Et priay à mon Seigneur Dieu, & me confeſſay, & dy: | Ie te prie Seigneur Dieu, *qui es* grand & redoutable, gardant l'alliance & miſericorde à ceux qui t'aiment, & qui gardent tes commandemens. 2. Eſd. 1. 5
5. Nous | auons peché, nous auons fait iniquité, nous auons fait injuſtement, & nous nous ſommes retirez, & auons decliné arriere de tes commandemens, & jugemens. Baruc. 1. 17.
6. Nous n'auons point obey à tes ſeruiteurs Prophetes, leſquels ont parlé en ton Nom à nos Roys, à nos Princes, à nos Peres, & à tout le peuple de la terre.

Digitized by Google

7. O Seigneur à toy *appartient* le iuſtice, & à nous confuſion de face, comme il eſt aujourd'huy à l'homme de Iuda, & aux habitans de Ieruſalem, & à tous ceux d'Iſraël qui ſont pres, & à ceux qui ſont loing, par toutes les terres auſquelles tu les as deboutez à cauſe de leurs iniquitez eſquelles ils ont peché contre toy, ô Seigneur.
8. A nous *eſt* la confuſion de face, & à nos Roys, & à nos Princes, & à nos Peres qui ont peché.
9. Mais en toy Seigneur noſtre Dieu *eſt* miſericorde & propiciation, parce que nous nous ſommes retirez de toy.
10. Et n'auons point écouté la voix du Seigneur noſtre Dieu, pour cheminer en ſa loy, qu'il nous a donnée par ſes ſeruiteurs Prophetes.
11. Et tous ceux d'Iſraël ont tranſgreſſé ta loy, & ſe ſont deſtournez, afin qu'ils n'oüiſſent ta voix: & la malediction & deteſtation eſt deſcenduë ſur nous, qui eſt eſcrite au liure de Moyſe ſeruiteur de Dieu, parce que nous auons peché contre luy.
12. Et a confermé ſes paroles qu'il a dites ſur nous & ſur nos Princes, qui nous ont jugez, tellement qu'il a fait venir ſur nous vn grand mal, tel que iamais ne fut ſous tout le Ciel, ſelon ce qui a eſté fait en Ieruſalem.
13. Comme il eſt eſcrit en la loy de Moyſe, tout ce mal là eſt venu ſur nous: Et n'auons point, ô Seigneur qui es noſtre Dieu, prié ta face, pour nous retourner de nos iniquitez, Baruc. 2. 11. & pour penſer à ta verité.
14. Et le Seigneur a veillé ſur la malice, & l'a fait venir ſur nous: | Le Seigneur noſtre Dieu eſt juſte en toutes ſes œuures qu'il a faites: Car nous n'auõs point écouté ſa voix.
15. Et maintenant Seigneur noſtre Dieu, qui as tiré ton peuple hors de la terre d'Egypte en main forte, & as fait ton Nom comme il eſt aujourd'huy: nous auons peché, nous auons fait iniquité, Seigneur en toute ta juſtice.
16. Ie te prie que ton ire & ta fureur ſoit détournée de Ieruſalem ta Cité, & de ta ſaincte montagne. Car pour nos pechez, & pour les iniquitez de nos Peres, Ieruſalem & ton peuple ſont en opprobre à tous ceux qui ſont autour de nous.
17. Exauce donc maintenant l'oraiſon de ton ſeruiteur, ô noſtre Dieu, & ſes prieres: & monſtre ta face ſur ton ſanctuaire qui eſt deſolé, pour l'amour de toy-meſme.
18. O mon Dieu encline ton oreille, & écoute: ouure tes yeux, & regarde noſtre deſolation, & la cité ſur laquelle ton Nom a eſté inuoqué: Car auſſi nous ne proſternons point nos prieres deuant ta face ſelon nos juſtifications, mais ſelon tes grandes miſerations.
19. O Seigneur exauce nous: O Seign. appaiſe toy: enten, & le fay. O mon Dieu ne tarde point à cauſe de toy-meſme: car ton Nom eſt inuoqué ſur la Cité, & ſur ton peuple.
20. Et quand ie parlois encores, & que ie priois & que ie confeſſois mes pechez, & les pechez de mon peuple d'Iſraël, & que ie proſternois mes prieres en la preſence de mon Dieu, pour la ſaincte montagne de mon Dieu.
21. Quand encores ie parlois en mon oraiſon, voicy | l'homme Gabriel, que i'auois Sus 8. 1. veu en viſion du commencement, ſubitement volant me toucha au temps du ſacrifice du veſpre.
22. Et m'enſeigna, & parla à moy, & me dit; Daniel, maintenant ie ſuis ſorty, afin de t'enſeigner & que tu entendes.
23. La parole eſt iſſuë dés le commencement de tes prieres. Mais ie ſuis venu pour te declarer, que tu es l'homme des deſirs. Toy donc penſe à la parole, & enten la viſion.
24. Les ſeptantes ſemaines ſont abregées ſur ton peuple, & ſur ta ſaincte cité, afin que la preuarication ſoit conſommée, & que le peché prenne fin, & que l'iniquité ſoit effacée, & que la juſtice eternelle ſoit amenée, & que la viſion ſoit accomplie, & la prophetie: & que le Sainct des Saincts ſoit oinct.
25. Cognoy donc & enten depuis l'iſſuë de la parole, que Ieruſalem ſoit derechef réedifiée, iuſqu'au Duc Chriſt, il y aura ſept ſemaines & ſoixante deux ſemaines. | Et derechef ſera edifiée la ruë, & les murailles au Mat. 24. 15. deſtroit des temps.
26. Et apres ſoixante & deux ſemaines le Chriſt ſera occy: & celuy ne ſera plus ſon peuple, qui le doit nier. Et le peuple auec le Duc qui doit venir, diſſipera la Cité, & le ſanctuaire: & ſa fin *ſera* deſtruction, & apres la fin de la bataille *ſera* la deſolatiõ ordõnée.
27. Mais il confermera l'alliance à pluſieurs par vne ſemaine: & par la moitié d'vne ſemaine defaudra l'oblation, & le ſacrifice: & y aura au temple abomination de la deſolation: & la deſolation perſeuerera iuſques à la conſommation, & à la fin.

CHAPITRE X.

1. Vn homme veſtu de linge apparoiſt à Daniel, qui eſtoit en pleurs & jeuſnes: & luy predit que les Perſes ſeront deſtruits par le Roy de Grece.

1 EN la troiſiéme année de Cyrus Roy des Perſes, la parole fut reuelée à Daniel, nommé Balſaſar: & la parole eſt vraye, & la force eſt grande, & entendit la parole: Car il eſt beſoing d'intelligẽce en la viſion.
2. En ces iours-là, ie Daniel pleurois par l'eſpace de trois ſemaines.
3. Et ne mangeay point de pain appetiſſant: & la chair ne le vin n'entrerent en ma bouche, & auſſi ne m'oigny point d'oignement, iuſqu'à ce que les iours des trois ſemaines fuſſent paſſez.

Digitized by Google

4. Et au vingt quatriéme iour du premier mois, i'estois aupres du grand fleuue, qui est Tygris.
5. Et esleuay mes yeux, & regarday. Et voicy vn homme vestu de linge, & ses reins ceincts de pur or.
6. Et son corps *estoit* comme vn Chrysolithe, & sa face comme l'espece de l'esclair, & ses yeux comme vne lampe ardente: & ses bras, & ce qui est dessous iusques aux pieds, comme vne espece d'airain reluisant: & la voix de ses paroles comme la voix d'vne multitude.
7. Et ie Daniel vy seul la vision: & les hommes qui estoient auec moy ne la virent pas, mais fort grande frayeur tomba sur eux, & s'enfuirent pour se cacher.
8. Et moy delaissé tout seul vy cette grande vision: & ne demeura point de force en moy: mais aussi ma beauté fut muée en moy, & deuins tout sec, & n'eus aucune force.
9. Et i'ouy la voix de ses paroles, & en les oyant i'estois couché prosterné sur ma face, & ma face estoit sur la terre.
10. Et voicy vne main qui me toucha, & me leua sur mes genoux & sur les doigts de mes mains.
11. Et me dit: Daniel homme des desirs, entens les paroles que ie te dy, & te tien debout sur tes pieds: Car ie suis maintenant enuoyé vers toy. Et quand il m'eut dit cette parole, ie me tins debout en tremblant, puis.
12. Il me dit: Ne crain point, Daniel: car dés le premier iour que tu as mis ton cœur pour entendre, tellement que tu t'affligeois en la presence de ton Dieu, tes paroles furent exaucées, & ie suis venu pour tes paroles.
13. Mais le Prince du Royaume de Perse a resisté contre moy vingt & vn iour: & voicy Michaël l'vn des premiers Princes est venu en mon aide, & demeuray illec aupres du Roy de Perse.
14. Or ie suis venu pour t'enseigner les choses qui doiuent aduenir à ton peuple és derniers iours: car encores *est* la vision pour quelques iours.
15. Et quand il me disoit telles paroles, i'abaissay ma face en la terre, & me teu.
16. Et voicy comme la similitude du fils de l'homme toucha mes levres: & en ouurant ma bouche ie parlay, & dy à celuy qui se tenoit aupres de moy: O mon Seign. quand ie t'ay veu, mes jointures se sont déjointes, & n'est demeuré aucune force en moy.
17. Et comment pourra le seruiteur de mon Seigneur parler auec mon Seigneur? Car il n'est demeuré en moy aucune force: mesmes aussi mon haleine est empeschée.
18. Parquoy derechef me toucha comme la vision de l'homme, & me conforta,
19. Et me dit: Ne crain point hommes des desirs, la paix *est* auec toy, sois conforté, & sois vaillant. Et quād il parloit auec moy, ie me resis, & dy: O mon Seigneur, parle: car tu m'as conforté.
20. Puis il dit: Ne sçais-tu pas pourquoy ie suis venu vers toy? aussi maintenant ie m'en retourneray, pour batailler contre le Prince des Perses, comme ie sortois hors, le Prince des Grecs apparut, lequel venoit.
21. Mais toutesfois ie t'annonceray ce qui est exprimé en l'écriture de verité & personne n'est en mon aide en toutes ces choses-cy, sinon Michaël vostre Prince.

CHAPITRE XI.

Des quatre Roys de Perse, & du Roy de Grece, duquel le Royaume sera diuisé en quatre parties.

1. ET i'assistois dés la premiere année de Darius de Mede, afin qu'il fust conforté & renforcé.
2. Et maintenant ie t'annonceray la verité: Voicy, trois Roys seront encores en Perse, & le quatriéme sera enrichy de trop grandes richesses, par dessus tous. Et quand par ses richesses il sera fortifié, il émouuera tous les hommes contre le Royaume de Grece.
3. Mais vn fort Roy se leuera, & dominera par grande puissance: & fera ce qui luy plaira.
4. Et quand il sera en estat, son regne sera brisé, & sera diuisé par les quatre vents du Ciel: & non pas en sa posterité, ne selon sa puissance par laquelle il a dominé. Car son Royaume sera extirpé, voire aussi aux estrangers, sans ceux-cy.
5. Et le Roy de Midy sera fortifié: & aucun de ses Princes le vaincra, & dominera par seigneurie. Car sa domination *sera* grande.
6. Et apres la fin des ans ils feront alliance. Et la fille du Roy de Midy viendra au Roy d'Aquilon pour faire amitié, & n'obtiendra pas la force du bras, & si ne sera pas sa semence stable, Et icelle sera liurée auec ses jouuenceaux qui l'ont amenée, & ceux qui la confortoient selon les temps.
7. Mais vne plante du germe de ses racines sera stable: & viendra auec vne armée, & entrera en la prouince du Roy d'Aquilon: & abusera d'eux, & l'obtiendra.
8. Dauantage menera en Egypte leurs dieux, & leurs idoles taillées, & ses vaisseaux precieux d'or & d'argent, en captiuité. Cettuy aura puissance contre le Roy d'Aquilon.
9. Et le Roy de Midy entrera au Royaume, & retournera en sa terre.
10. Mais ses fils seront prouoquez, & assembleront multitude de grosses armées. Et il viendra hastiuement, & s'épandra, & s'en retournera: puis sera émeu, & entrera en bataille auec sa force.
11. Et le Roy de Midy estant prouoqué sortira, & bataillera contre le Roy d'Aquilon: & assemblera fort grande multitude, & la

Digitized by Google

multitude ſera donnée en ſa main.
12. Et prendra la multitude, & ſon cœur ſera eſleué, & boutera en bas beaucoup de mille: mais il n'aura pas la victoire.
13. Car le Roy d'Aquilon retournera: & aſſemblera vne multitude beaucoup plus grãde qu'auparauant. Et viendra en la fin du temps & des ans, ſe haſtant auec grande armée, & fort grandes richeſſes.
14. En ce temps-là pluſieurs s'eſleueront contre le Roy de Midy. Auſſi les fils des preuaricateurs de ton peuple ſeront eſleuez, afin qu'ils accompliſſent la viſion, & ils treſbucheront.
15. Et le Roy d'Aquilon viendra, & aſſemblera des engins, & prendra les Citez fort garnies: & les bras de Midy ne le pourront ſouſtenir, & ſes eſleus ſe leueront pour reſiſter, & n'y aura point de force.
16. Et quand il viendra ſur luy, il fera ſelon ſon plaiſir, & n'y aura aucun qui ſe tienne contre ſa face: & ſe tiendra en la noble terre, & ſera conſumée en ſa main.
17. Puis retournera ſa face pour venir à occuper tout ſon Royaume, & fera droit auec luy. Et il luy donnera la fille des femmes, pour le deſtruire, & ne demeurera pas, & ne ſera point à luy,
18. Puis tournera ſa face vers les iſles, & en prendra pluſieurs: & fera ceſſer le Prince de ſon opprobre, & ſon opprobre retournera ſur luy.
19. Et tournera ſa face vers l'empire de ſa terre, & heurtera, & treſbuchera, & ne ſera pas trouué.
20. Et ſe tiendra en ſon lieu, tres-vile & indigne d'honneur Royal. Et en peu de iours ſera froiſſé, non pas en fureur, ne par bataille: mais ſe tiendra en ſon lieu déprisé, & ne luy ſera pas donné honneur Royal.
21. Mais il viendra ſecrettement, & obtiendra le Royaume par deception.
22. Et les bras combatans ſeront vaincus deuant ſa face, & rompus: dauantage auſſi le Duc de l'alliance.
23. Et apres les amitiez, il fera fraude auec luy: & montera, & ſurmontera auec vn petit peuple.
24. Et entrera és Citez abondantes, & fertiles: Et fera les choſes que ſes Peres n'ont pas faites, & ne les Peres de ſes Peres. Il diſſipera leurs rapines, & leur proye, & leurs richeſſes, & aura ſes penſées contre les plus fermes: & ce iuſqu'à vn temps.
25. Auſſi ſa force, & ſon cœur ſera eſmeuë contre le Roy de Midy, auec grande armée. Et le Roy de Midy ſera prouoqué à la bataille, par beaucoup d'aides, & grandement fortes: & ne tiendront pas, parce qu'ils auront du conſeil contre luy.
26. Et ceux qui mangent le pain auec luy, le deſtruiront, & ſera ſon armée oppreſſée: & pluſieurs occis tomberont.
27. Auſſi le cœur des deux Roys ſera pour mal faire, & à vne meſme table parleront menſonges, & ne profiteront en rien: car la fin eſt encores en vn autre temps.
28. Et il retournera en ſa terre auec grandes richeſſes: & ſon cœur ſera contre le ſainct teſtament, & fera tellement qu'il retournera en ſa terre.
29. Il retournera en temps prefix, & viendra vers Midy: & le dernier ne ſera pas ſemblable au premier.
30. Et les galeres viendront ſur luy, & les Romains, & ſera frappé, & retournera, & il aura indignation contre le teſtament du ſanctuaire. Et le fera: & retournera, & penſera contre ceux qui ont delaiſſé le teſtament du ſanctuaire.
31. Et des bras ſeront de par luy eſtablis, & ſoüilleront le ſanctuaire de force, & oſteront le continuel ſacrifice: & mettront l'abomination en deſolation.
32. Et les infideles feindront frauduleuſement ſur le teſtament. Mais le peuple qui cognoiſt ſon Dieu, l'obtiendra, & le fera.
33. Et les ſages du peuple en enſeigneront pluſieurs: & tresbucheront par l'eſpée, & en la flamme, & en captiuité, & en la ruine des iours.
34. Et quand ils ſeront tresbuchez, ils ſeront ſecourus par vne petite aide: & pluſieurs s'ajoindront à eux frauduleuſement.
35. Aucuns des ſages tresbucherõt, afin qu'ils ſoient refondus: & qu'ils ſoient eſleus, & qu'ils ſoient blanchis iuſqu'au temps ordonné. Car encores ſera vn autre temps.
36. Et le Roy fera ſelon ſa volonté, & il s'éleuera & ſera magnifié contre tout Dieu: & dira choſes magnifiques contre le Dieu des dieux, & proſperera, iuſques à ce que le courroux ſoit accompli: Car la deffinition eſt faite.
37. Et ne reputera point le Dieu de ſes Peres, & ſera en concupiſcence des femmes, & n'eſtimera aucun Dieu: car il s'eſleuera contre toutes choſes.
38. Mais il honorera en ſon lieu, le Dieu Maozim: & adorera le Dieu que ſes Peres n'ont pas cognu, *fait* d'or & d'argent, & de pierre precieuſe, & de choſes precieuſes.
39. Et fera tellement qu'il fortifiera Maozim auec vn autre Dieu qu'il a cognu, & multipliera ſa gloire, & leur donnera puiſſance en beaucoup de choſes, & diuiſera la terre pour neant.
40. Et au temps prefini le Roy de Midy bataillera cõtre luy: & le Roy d'Aquilon viendra contre luy comme la tempeſte, & en chariots, & en cheuaucheurs & auec grande multitude de galeres, & entrera és terres, & les deſtruira, & paſſera outre.
41. Et il entrera en la terre glorieuſe, & pluſieurs tomberont: Or cettes-cy ſeules ſeront ſauuées de ſa main, Edom, & Moab, & les principales des enfans d'Ammon.
42. Et mettra ſa main ſur les terres, & la

Digitized by Google

terre d'Egypte n'eſchappera point.
43. Et il aura domination ſur les threſors d'or & d'argent, & ſur toutes les choſes precieuſes d'Egypte: Il paſſera auſſi par la Libye, & par Ethiopie.
44. Et la nouuelle le troublera d'Orient, & d'Aquilon: & viendra en grande multitude pour deſtruire, & mettre pluſieurs à mort.
45. Et il fichera ſon tabernacle Apadno entre deux mers, ſur la noble & ſaincte montagne: & viendra iuſques au ſommet d'icelle, & perſonne ne luy ſera en aide.

CHAPITRE XII.

1. L'Ange aduertit Daniel des afflictions qui doiuent aduenir à l'Egliſe. 7. Il prophetize de la reſurrection.

1. OR en ce temps-là s'eſleuera Michel le grand Prince, qui ſe tient pour les fils de ton peuple: & viendra le temps tel que n'a point eſté depuis que les gents ont commencé d'eſtre, iuſques à ce temps-cy. Et en ce temps-là ſera ton peuple ſauué, quiconque ſera trouué eſcrit au liure.
2. Et pluſieurs de ceux qui dorment en la poudre de la terre, s'éueilleront: | les vns en
Matt. 25. 46. la vie eternelle, & les autres en opprobre, afin que touſiours ils le voyent.
Sap. 3 7. Matt. 13. 43. 3. Mais | ceux qui ſeront entendus, luiront comme la ſplendeur du firmament: & ceux qui inſtruiſent pluſieurs à juſtice, ſeront comme eſtoilles en perpetuelles eternitez.
4. Mais toy Daniel, ferme les paroles, & ſigne le liure, iuſques au temps ordonné. Pluſieurs paſſeront outre, & la ſcience ſera multipliée.
5. Et moy Daniel ie vy, & voicy comme deux autres qui ſe tenoient droits, l'vn d'vn coſté ſur la riue du fleuue, & l'autre de l'autre coſté ſur la riue du fleuue.
6. Et ie dy à l'homme qui eſtoit veſtu de linge, qui ſe tenoit ſur les eaux du fleuue: Quand ſera la fin de ces merueilles-cy?
7. Et i'ouy l'homme qui eſtoit veſtu de linge, qui ſe tenoit ſur les eaux du fleuue, quand il eut eſleué ſa dextre & ſa ſeneſtre au Ciel, & qu'il eut juré par celuy qui vit eternellement, qu'elle ſera apres vn temps, & apres deux temps, & la moitié d'vn temps. Et quand la diſperſion de la main du peuple ſainct ſera accomplie, toutes ces choſes-cy ſeront accomplies.
8. Et ie l'ouy, & ne l'entendy point. Et ie dy: Mon Seigneur, quelle choſe ſera apres ces choſes-cy?
9. Et il dit: Va Daniel: car les paroles ſont fermées, & ſignées iuſqu'au temps preordonné.
10. Pluſieurs ſeront eſleus, & blanchis, & eſprouuez comme le feu. Et ceux qui ſont infideles, feront infidelement, & tous les infideles n'entendront rien: mais les ſages l'entendront.
11. Et depuis le temps que le ſacrifice continuel ſera oſté, & que l'abomination ſera miſe en deſolation: *ſeront* mille deux cens & nonante iours.
12. Bien-heureux *eſt* celuy qui entend, & qui paruient iuſques à mille trois cens trente-cinq iours.
13. Mais toy va au lieu préordonné, & repoſeras, puis te leueras en ton ſort, en la fin des iours.

Iuſques icy liſons-nous Daniel, au volume des Hebrieux. Tout ce qui s'enſuit, iuſques à la fin du liure, eſt tranſlaté de l'edition de Theodotion.

CHAPITRE XIII.

1. Les deux Gouuerneurs du peuple deuiennent amoureux de Suſanne. 8. Ils la ſurprennent ſeule au jardin, & la ſolicitent à obeïr à leurs meſchantes concupiſcences. 22. Suſanne ſouſpire, & ſe reſoult de mourir plûtoſt que de leur conſentir. 36. Ils l'accuſent d'adultere, & eſt condamnée à la mort. 45. Dieu ſuſcite l'eſprit de Daniel. 62. Les deux anciens ſont mis à mort. 63. Helcias & ſa femme loüent Dieu.

1. OR il eſtoit vn homme qui demeuroit en Babylone, & ſon nom Ioachim.
2. Et il prit vne femme nommée Suſanne, fille de Helcias, fort belle, & craignant Dieu,
3. Car parce que ſes parens eſtoient iuſtes, ils enſeignerent leur fille ſelon la loy de Moyſe.
4. Et Ioachim eſtoit fort riche, & auoit vn jardin à fruicts prochain de ſa maiſon, & les Iuifs alloient ſouuent vers luy, pource qu'il eſtoit honorable par deſſus tous les autres.
5. Et en cet an furent conſtituez du peuple deux juges anciens, deſquels le Seigneur a dit, que l'iniquité eſt iſſuë de Babylone des anciens juges qui eſtoient eſtimez gouuerner le peuple.
6. Iceux eſtoient ſouuent en la maiſon de Ioachim, & venoient à eux tous ceux qui auoient aucuns jugemens.
7. Et quand le peuple eſtoit retourné à Midy, Suſanne entroit, & ſe pourmenoit au jardin de ſon mary.
8. Et les vieillards la voyoient tous les iours entrant, & ſe pourmenant, & furent embraſez en la concupiſcence d'elle.
9. Et peruertirent leurs ſens, & deſtournerét leurs yeux, afin qu'ils ne viſſent pas le Ciel, & qu'ils n'euſſét recordatiõ des iuſtes jugemés.

Digitized by Google

10. Ils eſtoient donc tous deux navrez de ſon amour, & ne dirent pas l'vn à l'autre leur douleur.
11. Car ils auoient honte de manifeſter l'vn à l'autre leur concupiſcence: deſirans de coucher auec elle.
12. Et ils prenoient garde tous les iours ſoigneuſement pour la voir. Et l'vn dit à l'autre,
13. Allons à la maiſon, car il eſt heure de diſner. Et iceux ſortis ſe partirẽt l'vn de l'autre.
14. Mais quand ils furent retournez, ſe trouuerent enſemble. Et en enqueſtant l'vn à l'autre la cauſe, ils confeſſerent leur concupiſcence: Et alors en commun ils ordonnerent le temps quand ils la pourroient trouuer ſeule.
15. Et il aduint que quand ils aduiſerent le iour conuenable, icelle Suſanne entra quelquefois comme hier & deuant hier, ſeulement auec deux ſeruantes, & ſe voulut lauer au jardin: car il faiſoit chaud.
16. Et n'y auoit illec perſonne, ſinon les deux vieillards cachez, qui la regardoient.
17. Elle dit donc aux ſeruantes: Apportez-moy de l'huile, & des oignemens à lauer: & fermez les huis du jardin, afin que ie me laue.
18. Et elles firent comme elle auoit commandé, & fermerent les huis du jardin, & ſortirent par l'huis de derriere, pour apporter ce qu'elle auoit commandé: Et ne ſçauoit pas que les vieillards fuſſent illec cachez.
19. Mais quand les ſeruantes furent iſſuës, les deux vieillards ſe leuerent, & accoururent à elle, & dirent:
20. Voicy, les huis du jardin ſont fermez, & aucun ne vous voit, & ſi auons grande concupiſcence de toy: Parquoy conſen à nous, & pren noſtre compagnie.
21. Que ſi tu ne le veux faire, nous donnerons contre toy témoignage, que quelque jouuenceau aura eſté auec toy, & que pour cette cauſe, tu as enuoyé les chambrieres arriere de toy.
22. Suſanne ſouſpira, & dit: Ie ſuis en angoiſſe de toute part. Car ſi ie fay cela, ie deſſers la mort: & ſi ie ne le fay point, ie n'échapperay vos mains.
23. Mais il me vaut mieux tomber en vos mains ſans l'œuure, que de pecher en la preſence du Seigneur.
24. Lors Suſanne s'écria à haute voix: & les vieillards auſſi s'écrierent contre elle.
25. Et l'vn s'encourut aux huis du jardin, & les ouurit.
26. Quand donc les ſeruiteurs de la maiſon oüirent le cry au jardin, ils entrerent ſubitement par les huis de derriere, afin qu'ils veiſſent que c'eſtoit.
27. Mais apres que les vieillards eurent parlé, les ſeruiteurs furent fort honteux: car iamais telle parole n'auoit eſté dite de Suſanne.
28. Et quand le lendemain fut venu, & que le peuple venoit à Ioachim ſon mary, les deux vieillards auſſi vindrent pleins de mauuaiſe penſée contre Suſanne, afin de la mettre à mort.
29. Et dirent deuant le peuple: Enuoyez à Suſanne fille de Helcias, femme de Ioachim. Et incontinent y enuoyerent.
30. Et elle vint auec ſes parens & ſes fils, & auec tous ſes couſins.
31. Or Suſanne eſtoit fort delicate, & belle de face.
32. Et ces méchans-cy commanderent qu'on la découuriſt, car elle eſtoit couuerte: afin au moins que par telle maniere ils fuſſent raſſaſiez de ſa beauté.
33. Or les ſiens pleuroient, & tous ceux qui la cognoiſſoient.
34. Lors les deux vieillards ſe leuerent au milieu du peuple, & mirent leurs mains ſur ſon chef.
35. Laquelle en pleurant regarda vers le Ciel: Car ſon cœur auoit confiance au Seigneur.
36. Et les vieillards dirent: Quand nous nous pourmenions ſeuls au jardin, cette femme y eſt entrée auec deux ſeruantes, & ferma les huis du jardin, & fit aller arriere de ſoy les ſeruantes.
37. Puis vn adoleſcent eſt venu à elle qui eſtoit caché, & a eu la compagnie d'elle.
38. Et nous qui eſtions en vn coing du jardin, quand nous viſmes l'iniquité, nous couruſmes à eux, & les viſmes enſemble conjoincts.
39. Mais nous ne le peuſmes prendre, pource qu'il eſtoit plus fort que nous, & quand il eut ouuert l'huis, il ſortit.
40. Et quand nous euſmes pris cette femme, nous luy demandaſmes qui eſtoit l'adoleſcent, & elle ne le nous voulut pas dire. Nous ſommes teſmoins de cette choſe.
41. La multitude les creut, comme anciens, & juges du peuple, & la condamnerent à la mort.
42. Et Suſanne s'eſcria à haute voix, & dit: O Dieu eternel, qui cognois les choſes ſecrettes, qui cognois toutes choſes deuant qu'elles ſoient faites:
43. Tu ſçais qu'ils ont donné contre moy faux témoignage. Et voicy ie meurs n'ayant rien fait de telles choſes que ceux-cy malicieuſement ont machiné contre moy.
44. Et le Seigneur exauça ſa voix.
45. Et comme on la menoit à la mort, le Seigneur ſuſcita le ſainct eſprit d'vn jeune enfant nommé Daniel.
46. Et s'eſcria à haute voix: Ie ſuis innocent du ſang de cette *femme*.
47. Et tout le peuple ſe tourna vers luy, & dit: Quelle eſt cette parole que tu as dite?
48. Et iceluy eſtant au milieu d'eux, dit: Eſtes-vous ſi fols, enfans d'Iſraël, que vous ne iugez, & ne cognoiſſez point ce qui eſt veritable, & auez condamné la fille d'Iſraël?

Digitized by Google

49. Retournez au iugement, car ils ont donné faux tesmoignage contre elle.
50. Le peuple donc retourna hastiuement, & les anciens luy dirent : Vien icy, & t'assieds au milieu de nous, & nous declare comment Dieu t'a donné l'honneur des anciens.
51. Et Daniel leur dit : Separez ceux icy loing arriere l'vn de l'autre, & ie les jugeray.
52. Quand donc ils furent diuisez l'vn arriere de l'autre, il en appella l'vn d'eux, & luy dit : O vieillard plein de iours mauuais, maintenant sont venus tes pechez que parauant tu faisois :
53. En jugeant injustes jugemens, en opprimant les innocens, & laissant aller les mauuais, le Seigneur disant : Tu ne feras point mourir le juste, ne l'innocent.
54. Maintenant donc si tu l'as veuë, dy, sous quel arbre les as-tu veus parler ensemble ? Lequel dit, Sous vn cerisier.
55. Lors dit Daniel : Vrayment tu as menty contre ta propre teste : car voicy l'Ange de Dieu, qui a receu la sentence de luy, te coupera par le milieu.
56. Et quand cettuy fut retiré, il commanda que l'autre vinst, & luy dit : O semence de Chanaan, & non pas de Iuda : La beauté t'a deceu, & la concupiscence a subuerti ton cœur :
57. Ainsi faisiez-vous aux filles d'Israël : & icelles craignant parloient à vous. Mais la fille de Iuda n'a pas souffert vostre iniquité.
58. Maintenant donc dy moy, sous quel arbre les as-tu trouuez parlant l'vn à l'autre ? Lequel dit, Sous vn prunier.
59. Et Daniel luy dit : Tu as aussi vrayment menty sur ta teste. Car l'Ange du Seigneur est prest ayant l'espée, pour te scier par le milieu, & pour vous occir.
60. Et ainsi toute la multitude cria à haute voix, & benirent Dieu, qui sauue ceux qui ont esperance en luy.
61. Et s'esleuerent tous contre les deux vieillards (car Daniel les auoit conuaincus par leur propre bouche, qu'ils auoient donné faux tesmoignage.) Et leur firent ainsi que mauuaisement ils auoient fait contre leur prochain :
62. Afin qu'ils fissent selon la loy de Moyse : & les mirent à mort, & fut sauué le sang innocent en ce iour-là.
63. Lors Helcias, & sa femme loüerent Dieu pour leur fille Susanne, auec son mary Ioacim, & tous ses cousins : pource qu'en elle n'auoit esté trouuée aucune chose deshonneste.
64. Et Daniel fut fort estimé en la presence du peuple depuis ce iour-là en auant.
65. Et le Roy Astyages fut reduit auec ses Peres : & Cyrus de Perse receut le Royaume d'iceluy.

CHAPITRE XIV.

1. Daniel est en authorité vers le Roy. 7. Lequel est deceu par les sacrificateurs de Bel. 13. La prudence de Daniel pour descouurir la fraude des sacrificateurs. 21. Ils sont mis à mort. 25. Daniel occit le dragon. 30. Est mis en la fosse des lions. 32. L'Ange du Seigneur luy fait apporter à manger par le Prophete Habacuc. 39. Le Roy magnifie le Dieu de Daniel. 41. Les ennemis de Daniel sont jettez en la fosse, & deuorez par les lions.

1. OR Daniel estoit de la table du Roy, & estoit honoré par dessus tous ses amis.
2. Il y auoit aussi vn idole en Babylone nommé Bel : auquel on deliuroit tous les iours douze artabes de fleur de farine, & quarante brebis, & six cruches de vin.
3. Aussi le Roy l'honoroit, & l'alloit tous les iours adorer : Mais Daniel adoroit son Dieu. Et le Roy luy dit : Pourquoy n'adores-tu pas Bel ?
4. Lequel respondant, luy dit : Pource que ie n'adore point les idoles faits de main, mais le Dieu viuant qui a creé le Ciel & la terre, & a puissance sur toute chair.
5. Et le Roy luy dit : Ne te semble-il pas que Bel soit vn Dieu viuant ? Ne vois-tu pas combien il mange & boit tous les iours ?
6. Et Daniel dit en soufriant : O Roy, ne te trompe pas : Car iceluy est par dedans de terre, & par dehors *est* d'airain, & ne mange iamais.
7. Et le Roy tout courroucé appella ses Prestres, & leur dit : Si vous ne me dites qui est celuy qui mange ces despens-cy, vous mourrez.
8. Mais si vous monstrez que Bel mange ces choses, Daniel mourra, pource qu'il a blasphemé contre Bel. Et Daniel dit au Roy : Il soit fait selon ta parole.
9. Or il y auoit septante Prestres de Bel sans les femmes & les petits enfans. Et le Roy est venu auec Daniel au temple de Bel.
10. Et les Prestres de Bel dirent : Voicy, nous sortirons dehors : & toy Roy tu y mettras les viandes, & mettras aussi le vin : puis ferme l'huis, & le cachette de ton anneau.
11. Et quand le matin tu seras entré, si tu ne trouues que Bel ait tout mangé, nous mourrons de mort, ou Daniel qui a dit mensonge contre nous.
12. Or ils le mespriſoient, par ce que par dessous la table ils auoient fait vne secrette entrée, & par icelle entroient tousiours, & deuoroient ces choses.

Digitized by Google

13. Parquoy il aduint apres que ceux-cy furent issus, le Roy mit les viandes deuant Bel: Daniel commanda à ses seruiteurs, qu'ils apportassent des cendres, & les cribla parmi tout le temple, deuant le Roy. Et quand ils furent sortis, ils fermerent l'huis, & en le cachetant de l'anneau du Roy, s'en allerent.
14. Et les Prestres entrerent de nuict selon leur coustume, auec leurs femmes & leurs enfans: & mangerent & beurent tout.
15. Or le Roy se leua au plus matin, & Daniel auec luy.
16. Et le Roy dit: Les sceaux ne sont-ils pas entiers Daniel? Lequel respondit: Ils sont entiers ô Roy.
17. Et incontinent qu'il eut ouuert l'huis, le Roy regarda la table, & cria à haute voix: O Bel, tu es grand, & n'y a aucune deception en toy.
18. Et Daniel souffrit, & retint le Roy qu'il n'entrast dedans, & dit: Voicy le pauë: considere de qui sont ces pas-cy?
19. Et le Roy dit: Ie voy des pas d'hommes, & de femmes, & d'enfans.
20. Et le Roy fut courroucé. Adonc prit le Roy les Prestres, & les femmes, & leurs enfans: & luy monstrerent les huis secrets, par lesquels ils entroient, & consumoient les choses qui estoient sur la table.
21. Le Roy donc les mit à mort, & bailla Bel en la puissance de Daniel: lequel le destruisit auec son temple.
22. Aussi il y auoit vn grand dragon en ce lieu-là, que les Babyloniens adoroient.
23. Et le Roy dit à Daniel: Voicy, tu ne peux dire maintenant, que ce ne soit pas-cy le Dieu viuant. Adore-le donc.
24. Et Daniel dit: I'adore le Seigneur mon Dieu: car iceluy est le Dieu viuant, mais cettuy n'est point le Dieu viuant.
25. Ains toy Roy, donne moy puissance, & i'occiray le dragon sans espée, & sans baston. Et le Roy dit: Ie te la donne.
26. Lors Daniel prit de la poix & de la graisse, & des poils, & fit cuire cela tout ensemble & en fit des torteaux, & les donna en la gueule du dragon. Et le dragon creua. Lors dit Daniel: Voicy celuy que vous adoriez.
27. Quand les Babyloniens oüirent cela, ils furent fort indignez: & s'assemblerent contre le Roy, & dirent: Le Roy est deuenu Iuif. Il a destruit Bel, il a occis le dragon, & a mis à mort les Prestres.
28. Et quand ils furent venus au Roy, ils dirent: Baille nous Daniel, ou autrement nous te mettrons à mort, toy, & ta maison.
29. Parquoy le Roy voyant qu'ils venoient par vehemence sur luy: & contraint par necessité, leur bailla Daniel.
30. Lesquels le jetterent en la fosse des lions; & fut illec six iours.
31. En la fosse estoient sept lions; & tous les iours on leur donnoit deux corps, & deux brebis: & alors ne leur fut rien donné, afin qu'ils deuorassent Daniel.
32. Mais il y auoit vn Prophete en Iudée nommé Habacuc, & iceluy auoit cuit du potage, & auoit coupé des soupes de pain en vn vaisseau, & s'en alloit aux champs pour porter aux moissonneurs.
33. Et l'Ange du Seigneur dit à Habacuc: Porte le disner que tu as, en Babylone, à Daniel qui est dedans la fosse des lions.
34. Et Habacuc dit: Seigneur ie ne vey iamais Babylone, & ne sçay où est la fosse.
35. Et | l'Ange du Seigneur le prit par le sommet de sa teste, & le porta par le cheueu de sa teste: & le mit en Babylone sur la fosse, par la vehemence de son esprit. Ezec 8 3.
36. Et Habacuc cria, disant: Daniel, seruiteur de Dieu, pren le disner que Dieu t'a enuoyé.
37. Et Daniel dit: O Dieu, tu as eu memoire de moy, & n'as point delaissé ceux qui t'aiment.
38. Et Daniel se leua, & mangea. Mais l'Ange du Seigneur restitua Habacuc incontinent en sa place.
39. Et au septiesme iour le Roy vint pour pleurer Daniel: il vint à la fosse, & regarda dedans. Et voicy Daniel qui estoit assis au milieu des lions.
40. Lors le Roy s'escria à haute voix, disant: O Seigneur Dieu de Daniel, tu es grand. Et le tira hors de la fosse des lions.
41. Mais il mit dedans la fosse ceux qui auoient esté cause de sa perdition: & furent deuorez en vn moment en sa presence.
42. Alors dit le Roy, Que les habitans de toute la terre craignent le Dieu de Daniel: car iceluy est Sauueur, qui fait signes & choses merueilleuses, au Ciel & en terre, qui a deliuré Daniel de la fosse des lions.

Fin de la Prophetie de Daniel.

Digitized by Google

LA PROPHETIE D'OSÉE.

ARGVMENT.

Osée fils de Beeri, de la lignée de Ruben, ainsi comme vray & loyal Prophete du Seigneur, remonstre à son peuple (qui estoit le Royaume des dix lignées) ses forfaicts & iniquitez, & le redarguë singulierement de l'execrable idolatrie, par laquelle il se thesaurizoit l'ire & vengeance de Dieu, luy propose les verges de son jugement desployées, l'exhortant à repentance & vraye conuersion. Il predit la captiuité d'iceluy, & transport en Assyrie. Puis il adjouste consolation pour les fideles, les asseurant de leur deliurance par le moyen du liberateur promis par le Seigneur à son Eglise. Le temps auquel il prophetiza, est mentionné au commencement du premier chapitre. Voyez du but & style des Prophetes en l'argument sur Isaye.



CHAPITRE PREMIER.

1. En quel temps Osée a prophetizé. 2. L'idolatrie du peuple. 10. La vengeance des Gentils. 11. Iesus-Christ chef de tous peuples.

LA parole du Seigneur qui fut faite à Osée fils de Beeri au temps d'Ozias, Ioathan, Achaz, Ezechias Roys de Iuda, & au temps de Ieroboam fils de Ioas Roy d'Israël.

2. Le commencement de la parole du Seigneur auec Osée. Et le Seigneur dit à Osée: Va, & te pren vne femme paillarde, & te fais des fils de fornication, car la terre paillardant excessiuement se retirera du Seigneur.

3. Il s'en alla, & prit Gomer, la fille de Debelaim; laquelle conceut, & luy enfanta vn fils.

4. Et le Seigneur luy dit: Appelle son nom Iezraël: car encores vn petit de temps, & ie visiteray

Digitized by Google

viſiteray le ſang de Iezraël, ſur la maiſon de Iehu, & feray ceſſer le Royaume de la maiſon d'Iſraël.
5. Et en ce iour-là ie rompray l'arc d'Iſraël, en la vallée de Iezraël.
6. Puis icelle conceut encores, & enfanta vne fille. Et il luy dit: Appelle ſon nom, Sans miſericorde: car ie ne feray plus de miſericorde à la maiſon d'Iſraël: mais ie les mettray du tout en oubly.
7. Et ie feray miſericorde à la maiſon de Iuda, & les ſauueray en leur Seigneur Dieu, & ne les ſauueray point par l'arc, ne par l'eſpée, ny en bataille, ne par cheuaux ou cheuaucheurs.
8. Et elle ſevra celle qui eſtoit ſans miſericorde, & elle conceut, & enfanta vn fils.
9. Et il luy dit: Appelle ſon nom, Peuple qui n'eſt pas à moy, car vous n'eſtes point mon peuple, & ie ne ſeray pas voſtre.
10. Et le nombre des enfans d'Iſraël ſera comme le ſablon de la mer qui eſt ſans meſure, & ne ſera point nombré. Et aduiendra qu'au lieu là où on leur dira, Vous n'eſtes pas mon peuple, on leur dira, Vous eſtes les enfans du Dieu viuant.
11. Auſſi les enfans de Iuda, & les enfans d'Iſraël ſeront raſſemblez, & mettront vn chef pour eux, & monteront de la terre, car le iour de Iezraël eſt grand.

CHAPITRE II.

1. Il admoneſte les Iuifs à faire penitence, 5. recite leurs idolatries, les menaçant de grande punition, s'ils ne ſe conuertiſſent. 16. Puis leur annonce paix par Ieſus-Chriſt.

1. Dites à vos freres, Vous eſtes mon peuple, & à voſtre ſœur, Tu as obtenu miſericorde.
2. Iugez voſtre mere, jugez-là: car elle n'eſt pas ma femme, & ie ne ſuis point ſon mary. Qu'elle oſte ſes paillardiſes arriere de ſa face, & ſes adulteres du milieu de ſes mammelles.
3. Que parauenture ie ne la deſpoüille toute nuë, & que ie ne l'accouſtre ſelon le iour de ſa natiuité, & que ie ne la mette comme deſerte, & comme la terre où l'on ne chemine pas, & que ie la faſſe mourir de ſoif.
4. Et n'auray aucunement pitié de ſes enfans: pource que ce ſont enfans de fornication,
5. Car leur mere a fait paillardiſe. Celle qui les a conceu eſt confuſe, car elle a dit: Ie m'en iray apres mes amoureux, qui me donnent des pains, & mes eaux, & ma laine, & mon lin, mon huile, & mon boire.
6. Pource voicy, i'enuironneray ta voye d'eſpines, & l'enuironneray de muraille, & ne trouuera point ſes ſentiers.
7. Et pourſuiura ſes amoureux, & ne les atteindra point: auſſi les cherchera-elle, & ne les trouuera pas. Puis dira: Ie m'en iray, & retourneray à mon premier mary: car il m'eſtoit mieux adonc que maintenant.
8. Et icelle n'a pas cogneu que ie luy ay donné du froment, & du vin, & de l'huile, & luy ay multiplié l'or & l'argent qu'ils ont conſacré à Baal.
9. Pourtant ie retourneray, & prendray mon froment en ſon temps, & mon vin en ſon temps, & reprendray ma laine, & mon lin, qui couuroient ſa honte.
10. Et maintenant ie releueray ſa folie és yeux de ſes amoureux: & aucun homme ne la deliurera de ma main.
11. Et ie feray ceſſer toute ſa joye, ſa ſolennité, ſa nouuelle lune, ſon ſabbath, & tous ſes temps ſolennels.
12. Et gaſteray ſa vigne, & ſon figuier, deſquels elle a dit: Ce ſont mes ſalaires, que mes amoureux m'ont donné. Ie la feray auſſi deuenir vne foreſt, & les beſtes du champ la mangeront.
13. Et viſiteray ſur elle les iours de Baalim, eſquels elle allumoit l'encens, & s'accoûtroit de ſes oreillettes, & de ſon collier, & s'en alloit apres ſes amoureux, & m'oublioit, dit le Seigneur.
14. Pource, voicy ie la flatteray, & la meneray au deſert, & parleray à ſon cœur.
15. Puis du meſme lieu luy donneray ſes vignerons, & la vallée d'Achor pour ouurir eſperance. Et chantera illec ſelon les iours de ſa jeuneſſe, & ſelon les iours qu'elle monta hors de la terre d'Egypte.
16. Et en ce iour-là, dit le Seigneur, elle m'appellera, Mon mary, & ne m'appellera plus Baalim.
17. Et i'oſteray hors de ſa bouche les noms de Baalim, & n'aura plus ſouuenance de leur nom.
18. Et en ce iour-là ie feray alliance auec eux, auec la beſte du champ, & auec l'oiſeau du Ciel, & auec le reptile de la terre: & briſeray hors de la terre, l'arc, & l'eſpée, & la guerre: & les feray dormir ſeurement.
19. Et ie t'eſpouſeray pour moy à touſiours: & t'épouſeray en juſtice, & en jugement, & en miſericorde, & en miſerations.
20. Et ie t'épouſeray en foy: & ſçauras que ie ſuis le Seigneur.
21. Et en ce iour-là i'exauceray, dit le Seigneur, i'exauceray les Cieux, & iceux exauceront la terre.
22. Et la terre exaucera le froment, & le vin, & l'huile: & ces choſes-cy exauceront Iezraël.
23. Et ie me la ſemeray en terre, & feray miſericorde à celle qui a eſté ſans miſericorde:
24. Et diray au peuple qui n'eſtoit pas mon peuple: | Tu es mon peuple: & cettuy dira, Tu es mon Dieu. Rom. 9. 25. 1. Pie. 2. 10.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

1. Les Iuifs ſeront rejettez à cauſe de leur idolatrie, & puis ſe conuertiront à Dieu.

1. ET le Seigneur me dit : Va encores, aime la femme qui eſt aymée de ſon amy, & eſt adultere, ainſi que le Seigneur ayme les enfans d'Iſraël : & iceux regardent aux dieux eſtrangers, & ayment les pepins des grappes.
2. Et ie l'ay foüye pour moy quinze deniers d'argent, & vn choron d'orge, & la moitié d'vn choron d'orge.
3. Et luy ay dit : Tu m'attendras pluſieurs iours : tu ne feras point fornication, & ne ſeras à aucun homme : mais auſſi ie t'attendray.
4. Car les enfans d'Iſraël ſeront pluſieurs iours ſans Roy, & ſans Prince, & ſas ſacrifice : & ſans autel, ſans Ephod, & ſans Theraphin.
5. Et apres, les enfans d'Iſraël ſe retourneront : & chercheront leur Seigneur leur Dieu, & leur Roy Dauid. Et auront crainte du Seigneur, & de ſa bonté és derniers iours.

CHAPITRE IV.

1. Les iniquitez du peuple, & des Preſtres : pour leſquelles Dieu les a delaiſſez.

1. VOus enfans d'Iſraël eſcoutez la parole du Seigneur : car le Seigneur fera iugement auec les habitans de la terre. Car il n'y a plus de verité, & n'y a plus de miſericorde, & la ſcience de Dieu n'eſt plus en la terre :
2. Malediction, & menſonge, & homicide & larrecin, & adultere ont abondé : & vn ſang a touché l'autre ſang.
3. Pource pleurera la terre, & tout homme qui habite en icelle, ſera affoibly, auec la beſte du champ, & l'oiſeau du Ciel : mais auſſi les poiſſons de la mer ſeront congregez.
4. Toutesfois qu'vn chacun ne iuge pas : & que l'homme ne ſoit pas repris. Car ton peuple eſt comme ceux qui contrediſent au Prêtre.
5. Et aujourd'huy tu trébucheras, & le Prophete trébuchera auſſi auec toy. I'ay fait taire ta mere de nuict.
6. Mon peuple s'eſt teu, pource qu'il n'auoit point de ſcience : Pource que tu as debouté la ſcience, ie te debouteray, que tu me faſſes l'office de Preſtriſe. Tu as oublié la loy de ton Dieu, & auſſi oublieray-ie tes enfans.
7. Ils ont peché contre moy ſelon ce qu'ils eſtoient en grand nombre : ie changeray leur gloire en deshonneur.
8. Ils mangeront les pechez de mon peuple, & ſouſleueront leurs ames de leur iniquité : Et ſera le Preſtre comme le peuple. Iſa. 2. 4
9. Et ie viſiteray ſes voyes ſur luy, & luy rendray ſes penſées.
10. Et ils mangeront, & ne ſeront pas ſaoulez. Ils ont fait fornication, & n'ont pas ceſſé : pource qu'ils ont delaiſſé le Seigneur en n'y prenant point garde.
11. Fornication, & le vin, & yurongnerie font perdre le cœur.
12. Mon peuple a fait ſa demande au bois, & ſon baſton luy a donné reſponce. Car l'eſprit de fornication les a deceus, & ont fait fornication, ſe deſtournant de leur Dieu.
13. Ils ſacrifioient ſur les coupeaux des montagnes, & allumoient le parfum ſur les petites montagnes : ſous le cheſne, & le peuplier, & le terebinthe, pource que ſon ombre eſtoit bonne. Pourtant ſeront vos fils fornication, & vos eſpouſes ſeront adulteres.
14. Et quand vos filles auront fait fornication, ie ne les viſiteray pas, ny auſſi vos eſpouſes, quand elles auront commis adultere : pource qu'ils conuerſoient auec les paillardes, & ſacrifioient auec les effeminez. Et le peuple qui n'entend rien ſera battu.
15. Si tu fais fornication Iſraël : au moins que Iuda n'offence pas, & ne veillez entrer en Galgal, & ne montez point en Beth-auen, & ne jugez point, le Seigneur vit.
16. Car Iſraël s'eſt deſtourné comme la vache laſciue : Le Seigneur les nourrira maintenant comme l'agneau en lieu ſpacieux.
17. Ephraim eſt participant des idoles, laiſſe-le.
18. Leur banquet eſt ſeparé, ils ont fait fornication : ſes protecteurs ont deſiré d'apporter ignominie.
19. L'eſprit l'a lié en ſes ailes, & ſeront confondus en leurs ſacrifices.

CHAPITRE V.

1. Contre les Preſtres & magiſtrats qui ſeduiſent le peuple. 13. Le ſecours des hommes eſt vain.

1. AVſli vous Preſtres eſcoutez cette choſe, & vous maiſon d'Iſraël entendez, & vous maiſon du Roy eſcoutez : car ſur vous eſt le iugement : Car vous auez eſté faits comme le laq à la ſpeculation, & vn rets eſtendu ſur Thabor.
2. Et auez deſtourné les ſacrifices au profond. Et ie ſuis celuy qui enſeigne toutes ces choſes.
3. Ie cognoy bien Ephraim, & Iſraël ne m'eſt point incognu. Car maintenant Ephraim a fait fornication, Iſraël s'eſt maculé.
4. Ils ne penſeront pas de retourner vers leur Dieu : pource que l'eſprit de fornication eſt au milieu d'eux, & n'ont pas cogneu le Seigneur.

Digitized by Google

5. Aussi l'orgueil d'Israël luy respondra en sa face : & Israël auec Ephraim tresbucheront en leur iniquité : Aussi Iuda tombera auec eux.
6. Ils iront auec leurs troupeaux, & auec leur vacherie pour querir le Seigneur, & ne le trouueront pas : Il est retiré arriere d'eux.
7. Ils ont transgressé contre le Seigneur : car ils ont engendré des enfans estrangers. Le mois les deuorera bien-tôt auec leurs parties.
8. Sonnez la trompette en Gabaa, le cleron en Rama : vrlez en Beth-auen, Benjamin est derriere ton dos.
9. Ephraim sera en desolation au iour de correction. I'ay monstré la foy és lignées d'Israël.
10. Les Princes de Iuda ont esté comme ceux qui transportent les bornes : ie respandray sur eux mon ire comme l'eau.
11. Ephraim souffre injure, il est cassé par iugement : pource qu'il a commencé de cheminer apres les corruptions.
12. Et suis comme la tigne à Ephraim, & comme pourriture à la maison de Iuda.
13. Mais Ephraim a veu sa langueur, & Iuda son lien. Et Ephraim s'en est allé à Assur, & a enuoyé vers le Roy vengeur. Mais cettuy ne vous pourra guerir, & ne vous pourra oster hors du lien.
14. Car ie suis comme vne lionnesse à Ephraim, & comme le petit lion à la maison de Iuda. Ce suis-ie moy, ce suis-ie qui prendray, & m'en iray, ie l'emporteray, & n'y a personne qui le deliure.
15. Ie m'en iray, & retourneray à mon lieu iusques à ce que vous defailliez, & que vous cherchiez ma face.

CHAPITRE VI.

1. Le peuple Iudaïque ne se veut amender pour les punitions. 6. Dieu requiert obeïssance.

1. ILs se leueront vers moy du matin en leur tribulation : Venez, & retournons au Seigneur.
2. Car il nous a pris, & nous guerira : il nous a frappé, & nous medecinera.
3. Il nous viuifiera apres deux iours : & au troisiesme iour nous suscitera, & viurons en sa presence. Nous cognoistrons & ensuiurons tellement que nous cognoissions le Seigneur. Son issuë est appareillée comme le poinct du iour, & viendra à nous, comme la pluye du matin & du soir vient sur la terre.
4. Que te feray-ie Ephraim? Que te feray-ie Iuda? vostre misericorde est comme la nuée du matin, & quasi rosée passante de matin.
5. Pource ie les ay vnis par les Prophetes : ie les ay occis par les paroles de ma bouche : & tes jugemens sortiront hors comme la lumiere du matin.
6. | Car i'ay voulu misericorde, & non pas sacrifice : & | ay mieux aymé la science de Dieu, que les holocaustes, Mat. 9.13. & 12.7.
7. Mais iceux ont transgressé l'alliance, comme Adam. Ils ont fait faute contre moy. Sap. 15.22. Eccl. 4.17.
8. Galaad est la Cité de ceux qui font l'idole foullée en sang.
9. Et comme les machoires des hommes larrons, elle est participante auec les Prestres qui tuoient en la voye ceux qui s'en alloient de Sichem : pource qu'ils ont fait iniquité.
10. I'ay veu chose horrible en la maison d'Israël : là sont les fornications d'Ephraim : Israël est maculé.
11. Mais aussi toy Iuda, commence à recueillir ta moisson, quand ie feray retourner la captiuité de mon peuple.

CHAPITRE VII.

1. Les Iuifs se delectent en mensonge, adulteres, & yurongneries, & ne se conuertissent à Dieu : mais attendent secours des hommes.

1. QVand ie voulois guerir Israël, l'iniquité d'Ephraim fut reuelée, & la malice de Samarie : car ils ont fait mensonge. Et le larron est entré, le brigand a detroussé dehors.
2. Et afin qu'ils ne disent paraduenture en leurs cœurs que i'ay memoire de toute leur malice, leurs inuentions les ont maintenant enuironnez, & ont esté faites en ma presence.
3. Ils ont resiouy le Roy par leur malice, & les Princes par leurs mensonges.
4. Tous sont adulteres, & sont comme le four eschauffé par le fournier. La Cité a vn petit cessé de mesler le leuain iusques à ce que tout fust leué.
5. Ce sont les iours de nostre Roy. Les Princes ont commencé d'estre en fureur par le vin. Il a estendu sa main auec les mocqueurs.
6. Car ils ont appliqué leur cœur comme vn four, quand ils les aguettoit. Il a dormy toute la nuit en le cuisant, au matin fut embrasé comme le feu de la flamme.
7. Ils ont esté tous eschauffez comme le four, & ont deuoré leurs iuges. Tous leurs Roys sont tombez, il n'y a pas vn entr'eux qui crie vers moy.
8. Ephraim luy mesme estoit meslé auec les peuples : Ephraim a esté fait cõme le gasteau sous la cendre, lequel n'est pas retourné.
9. Les estrangers ont mangé sa force, & n'en a rien sceu. Mais aussi les cheueux blancs se sont respandus sur luy, & l'a ignoré.
10. Aussi l'orgueil d'Israël sera humilié en la terre : & ne sont pas retournez au Seigneur Dieu, & ne l'ont point cherché en toutes ces choses cy.
11. Et Ephraim a esté fait comme la colombe

Digitized by Google

seduite, & n'ayant point de cœur. Ils appelloient Egypte pour ayde, ils s'en sont allez aux Assyriens.
12. Mais quand ils seront partis i'estendray mon rets sur eux, & les tireray dedans comme l'oyseau du Ciel, ie les frapperay selon que leur congregation a ouy.
13. Mal-heur sur eux, pource qu'ils se sont retirez de moy: ils seront destruits, car ils ont fait preuarication contre moy. Et ie les ay racheter, & ont parlé mensonges contre moy.
14. Et ils n'ont point crié vers moy en leur cœur, mais hurloient en leurs couches. Ils ruminoient sur le froment & le vin: & se sont retirez de moy.
15. Et ie les ay enseigné, & ay conforté leurs bras: & ay pensé mal contre moy.
16. Ils se sont retournez, afin qu'ils fussent sans joug: ils ont esté faits comme l'arc deceuable. Leurs Princes cherront par l'espée, pour la fureur de leur langue. Icelle est leur derision, en la terre d'Egypte.

CHAPITRE VIII.

Israël & Iuda seront destruits à cause de leurs idolatries.

1. LA trompette soit en ta gorge, comme l'aigle sur la maison du Seigneur: pource qu'ils ont transgressé mon alliance, & ont esté preuaricateurs de ma loy.
2. Ils m'appelleront: Mon Dieu, nous Israël te cognoissons bien.
3. Israël a jetté le bien au loing, son ennemy le poursuiura.
4. Ils ont regné, & non pas de par moy: ils ont esté Princes, & ne les ay pas cogneus. Ils ont fait des idoles de leur or & de leur argent, pour les faire perir.
5. O Samarie, ton veau est jetté au loing: ma fureur s'est courroucée contr'eux. Iusqu'à quand ne pourront-ils estre nettoyez?
6. Car aussi cettuy mesme est d'Israël. L'ouurier l'a fait, & n'est point Dieu: car le veau de Samarie sera comme les toiles des araignées:
7. Car ils semeront le vent, & recueilliront le tourbillon, le tuyau est droit, il n'y a point en luy de germe, il ne fera point de farine. Que s'il en fait, les estrangers la mangeront.
8. Israël est deuoré: Maintenant il est entre les nations comme vn vaisseau soüillé.
9. Pource qu'ils sont montez vers Assur, & sont comme l'asne sauuage qui est seul à part soy. Ceux d'Ephraim ont donné dons à leurs amoureux.
10. Mesme aussi ont loüées par gage les nations. Maintenant ie les rassembleray, & se reposeront vn petit de la charge du Roy, & des Princes.
11. Car Ephraim a multiplié les autels pour pecher: les autels luy sont faits en peché.
12. Ie luy rescriray mes loix de plusieurs sortes, lesquelles sont estimées comme estranges.
13. Ils offriront sacrifices: ils immoleront de la chair & en mangeront, & le Seigneur ne les receura pas. Maintenant il aura recordation de leur iniquité, & visitera leurs pechez. Iceux retourneront en Egypte.
14. Et Israël a mis en oubly celuy qui l'a fait, & a edifié des temples: & Iuda a multiplié les Citez garnies, mais i'enuoiray le feu en ses Citez, & deuorera ses maisons.

CHAPITRE IX.

Il predit que Dieu punira Israël par famine, & les mettra en captiuité.

1. ISraël ne te resiouy point, ne sois pas ioyeux comme les peuples: car tu as fait fornication contre ton Dieu. Tu as aymé le salaire sur toutes les aires du froment.
2. L'aire & le pressoir ne les nourrira pas: & le vin leur mentira.
3. Ils ne demeureront point en la terre du Seigneur. Ephraim est retourné en Egypte, & a mangé entre les Assyriens la viande soüillée.
4. Ils ne sacrifieront plus le vin au Seigneur & ne luy plairont point: Leurs sacrifices seront comme le pain de ceux qui lamentent. Tous ceux qui en mangeront, seront soüillez: car leur pain est pour leurs ames, il n'entrera point en la maison du Seigneur.
5. Que ferez-vous au iour solennel, au iour de la feste du Seigneur?
6. Car voicy ils s'en sont allez arriere de la destruction: Egypte les assemblera, Memphis les ensevelira. Leur argent desirable sera l'heritage de sortie: & le glouteron *sera* en leurs tabernacles.
7. Les iours de visitation sont venus, les iours de retribution sont venus. Cognoissez Israël que le Prophete est fol, homme insensé, plein de vent: à cause de la multitude de ton iniquité, & pour la multitude de la forcenerie.
8. Le speculateur d'Ephraim *est* auec mon Dieu: Le Prophete a esté fait le laq de ruine sur toutes ses voyes. Enragement *est* en la maison de son Dieu.
9. Ils ont peché profondément, comme és iours de Gabaa. Il aura memoire de leurs iniquitez, & visitera leurs pechez.
10. I'ay trouué Israël comme les grappes au desert: comme les premiers fruicts du figuier au sommet d'iceluy, i'ay veu leurs Peres. Mais iceux sont entrez vers Beel-phegor, & se sont estrangez par confusion, & ont esté faits abominables, comme

Digitized by Google

ſont les choſes qu'ils ont aymées.
11. Ephraim s'en eſt volé comme l'oiſeau. Leur gloire *eſt* dés l'enfantement, & dés le ventre, & dés la conception.
12. Quand auſſi ils nourriroient leurs enfans, ſi les feray-ie eſtre ſans enfans entre les hommes, Mais auſſi malediction ſur eux, quand ie ſeray retiré d'eux.
13. Ephraim (comme i'ay veu) eſtoit comme Tyr, fondée en beauté. Et Ephraim menera ſes enfans à celuy qui les occira.
14. O Seigneur donne leur. Que leur donneras-tu? Donne leur la matrice ſans enfans, & les mammelles ſeches.
15. Toutes leurs iniquitez eſtoient en Galgal, car illec ie les ay eu en haine. Ie les debouteray de ma maiſon pour la malice de leurs inuentions. Ie ne les aimeray plus. Tous ſes princes ſe retirerent.
16. Ephraim eſt frappé, leur racine eſt ſechée: ils ne feront plus de fruict. Encore auſſi qu'ils engendreroient, ie mettray à mort les choſes plus aimées de leur ventre.
17. Le Seigneur mon Dieu les dejettera, pource qu'ils ne l'ont point écouté, & ſeront vagans entre les nations.

CHAPITRE X.

1. Il compare Iſraël à vne vigne qui ne porte point de fruict. 17. Prediſant auſſi la deſtruction d'iceluy.

1 ISraël eſt vne vigne fueilluë: le fruict luy eſt fait égal. Elle a multiplié les autels ſelon la multitude de ſon fruict, elle a abondé en ſimulachres, ſelon la fertilité de ſa terre.
2. Leur cœur eſt diuiſé, maintenant ils periront. Iceluy rompra leurs ſimulachres: Il deſtruira leurs autels.
3. Car alors ils diront: Nous n'auons point de Roy: auſſi ne craignons nous point Dieu. Et que nous fera le Roy?
4. Parlez les paroles de la viſion inutile, & ferez alliance auec menſonge, & le jugement germera ſur les ſillons du champ, comme amertume.
5. Les habitans de Samarie ont honoré les vaches de Beth-auen. Car ſon peuple a ploré ſur luy, & les gardes du temple ſe ſont reſiouïs de ſa gloire: car elle eſt departie arriere de luy.
6. Car auſſi a-il eſté porté en Aſſur, pour faire vn don au Roy vengeur. Confuſion occupera Ephraim, & Iſraël ſera confus en ſa volonté.
7. Samarie a fait paſſer outre ſon Roy, comme l'écume ſur la face de l'eau.
8. Et les hauts lieux de l'idole ſeront détruits, *qui ſont* le peché d'Iſraël. Le glouteron & le chardon croiſtront ſur leurs autels. | Et diront aux montagnes, Couurez nous, & aux petites montagnes, Cheez ſur nous. *Eſa 2.19. Luc 23.30 Apoc. 6. 16. & 9.6.*
9. Iſraël a peché dés les iours de Gabaa, là ſe ſont ils arreſtez. La bataille ne leur ſera pas faite en Gabaa, ſur les fils d'iniquité.
10. Ie les reprendray ſelon mon deſir. Les peuples s'aſſembleront ſur eux, quand ils ſeront repris pour leurs deux iniquitez.
11. Ephraim *eſt* comme la genice appriſe d'aymer à egruger le bled, mais i'ay paſſé ſur la beauté de ſon col. Ie monteray ſur Ephraim: Iudas labourera, Iacob rabatra ſes rayons de terre.
12. Semez pour vous en juſtice: & recueillez en la bouche de miſericorde: renouuellez vos nouales. Or il *eſt* temps de requerir le Seigneur: quand cettuy ſera venu, qui vous enſeignera la juſtice.
13. Vous auez labouré infidelité, vous auez moiſſonné iniquité, vous auez mangé le fruict de menſonge: Pource que tu as eu fiance en tes voyes, & en la multitude de tes forts hommes.
14. Tumulte s'eſleuera en ton peuple: & toutes tes munitions ſeront gaſtées, ainſi que Salmana a eſté gaſté de la maiſon de celuy qui iugea Baal au iour de la bataille, quand la mere fut occiſe ſur ſes enfans.
15. Ainſi vous a fait Beth-el, pour la preſence de la malice de vos iniquitez.

CHAPITRE XI.

Noſtre Seigneur recite ſes benefices enuers les enfans d'Iſraël, & que pour leur ingratitude ils ſeront captifs.

1. LE Roy d'Iſraël paſſe outre, comme le matin ſe paſſe: Car Iſraël *eſt* vn enfant, & l'ay aymé, | & ay appellé mon fils hors d'Egypte. *Mat. 2.15.*
2. Ils les ont appellez ainſi qu'ils ſe ſont retirez de leur face. Ils immoloient à Baalim, & ſacrifioient aux idoles.
3. Et moy comme le nourricier d'Ephraim, les portois en mes bras, & n'ont point ſçeu que i'auois ſoin d'eux.
4. Ie les tireray par les cordeaux d'Adam, par les liens de charité. Et leur ſeray comme celuy qui leue le joug ſur leurs machoires: & me ſuis decliné vers luy, afin qu'il mangeaſt.
5. Il ne retournera plus en la terre d'Egypte: & Aſſur meſme *ſera* ſon Roy: pource qu'ils ne ſe ſont point voulu conuertir.
6. L'eſpée a commencé en ſes Citez, & conſumera ſes éleus, & mangera leurs chefs.
7. Et mon peuple ſera en ſuſpens iuſques à mon retour. Mais on leur mettra enſemble vn joug, lequel ne ſera pas oſté.
8. Comment te mettray-ie Ephraim? *te* defendray-ie Iſraël? comment te mettray-ie?

Digitized by Google

Ie te mettray comme Adama, comme Seboim. Mon cœur est renuersé en moy: & ma repentance tout ensemble est troublée.
9. Ie ne feray point selon la fureur de mon ire: Ie ne me retourneray pas pour destruire Ephraim: Car ie suis Dieu, & non pas homme. Le sainct *est* au milieu de toy, & n'entreray pas en la Cité.
10. Ils chemineront apres le Seigneur. Il bruyra comme le lion: Car cettuy mesme bruyra, & les enfans de la mer s'en espouenteront.
11. Ils s'enuoleront d'Egypte comme l'oyseau, & comme la colombe de la terre des Assyriens: & les colloqueray en leurs maisons, dit le Seigneur.
12. Ephraim m'a enuironné en refus, & la maison d'Israël en fraude. Mais Iudas descend tesmoing auec Dieu, & fidelle auec ses saincts.

CHAPITRE XII.

Il les admoneste à l'exemple de Iacob, d'auoir fiance en Dieu, & non au secours des hommes.

1. Ephraim nourrit le vent, & suit la chaleur: Il multiplie toute la iournée mensonge, & destruction: Et il a fait alliance auec les Assyriens, & portoit de l'huile en Egypte.
2. Parquoy le jugement du Seigneur *est* auec Iuda, & la visitation *est* sur Iacob: Il luy rendra selon ses voyes, & selon ses inuentions.
3. Il supplanta son frere au ventre, & fut adressé en sa force auec l'Ange.
4. Il eut puissance contre l'Ange & fut conforté. Il plora, & le pria. Il le trouua en Bethel, & là parla auec nous.
5. Et le Seigneur Dieu des armées, le Seigneur est son memorial.
6. Tu seras aussi conuerti au Seigneur ton Dieu, Garde misericorde & iustice, & aye tousiours esperance en ton Dieu.
7. Chanaan a en sa main la balance trompeuse, il a aymé injure.
8. Et Ephraim a dit: Toutesfois ie suis fait riche, i'ay trouué vne idole pour moy. Tous mes labeurs ne me trouueront pas l'iniquité par laquelle i'ay peché.
9. Et moy ie *suis* ton Seigneur Dieu dés la terre d'Egypte, encores te feray-ie asseoir és tabernacles comme és iours des festes.
10. Et i'ay parlé sur les Prophetes, & ay multiplié la vision, & ay esté monstré par similitude és mains des Prophetes.
11. Si Galaad a vne idole, dont ils immoloient en vain les bœufs en Galgal. Car aussi leurs autels estoient comme monceaux sur les sillons des champs.
12. Iacob s'enfuit en la contrée de Syrie, & Israël seruit pour la femme: & pour la femme il la garda.
13. Aussi le Seigneur tira hors d'Egypte Israël par le Prophete, & fut sauué par le Prophete.
14. Ephraim m'a prouoqué à courroux par ses amertumes, & son sang viendra sur luy, & son Seigneur luy rendra son opprobre.

CHAPITRE XIII.

1. Reprenant l'idolatrie il monstre la cause de la perdition d'Israël.

1. Quand Ephraim parloit, horreur assaillit Israël, & a offensé en Baal, & est mort.
2. Et maintenant ont recommencé à pecher: & ont fait pour eux vne idole fonduë de leur argent, comme la similitude des idoles, tout est l'œuure des ouuriers. Et ils disent à iceux: O vous hommes faites immolation qui adorez les veaux.
3. Pourtant ils seront comme la nuée du matin, & comme la rosée du matin, qui se passe comme la poudre qui est rauie de l'air par le tourbillon, & comme la fumée de la cheminée.
4. Mais ie *suis* le Seigneur ton Dieu, de la terre d'Egypte: | & ne cognoistras aucun Dieu que moy, & n'y a aucun Sauueur que moy. Exod. 13. 10.
5. Ie t'ay cogneu au desert en la terre de solitude.
6. Ils ont esté remplis selon ses pastures, & ont esté saoulez. Et ils ont esleué leur cœur, & m'ont mis en oubly.
7. Ie leur seray aussi comme la lionnesse, & comme le leopard en la voye des Assyriens.
8. Ie viendray au deuant d'eux, comme l'ourse à qui on a pris ses petits, & rompray les parties interieures de leur foye. Et ie les consumeray illec comme le lion, la beste sauuage les diuisera.
9. Ta perdition vient de toy, ô Israël: ton ayde est seulement en moy.
10. Où est ton Roy? Qu'il te sauue, principalement maintenant en toutes tes Citez: & tes iuges desquels tu as dit, Donne-moy vn Roy, & des Princes.
11. Ie te donneray vn Roy en ma fureur, & osteray en mon indignation.
12. L'iniquité d'Ephraim est liée ensemble, son peché est caché.
13. Les douleurs de celle qui enfante, luy viendront. C'est vn fils qui n'est pas sage. Car il ne sera pas maintenant tenu en la detresse des enfans.
14. Ie les deliureray de la main de la mort, ie les racheteray de la mort. O mort ie seray ta mort: ô enfer ie seray ta morsure. La consolation s'est cachée arriere de mes yeux.
15. Car cettuy fera la diuision entre les freres Le Seigneur fera venir le vent bruslant, qui montera du desert: & sechera ses vaines, &

Digitized by Google

épuiſera ſa fontaine, & cettuy pillera tout threſor de tout vaiſſeau deſirable.

CHAPITRE XIV.

1. Il predit la deſtruction de Samarie. 3. Exhorte Iſraël à ſe retourner à Dieu, lequel demande loüanges, & action de graces.

1. QVe Samarie periſſe, pource qu'elle a eſmeu ſon Dieu en amertume. Qu'ils periſſent par l'eſpée, que leurs petits *enfans* ſoient occis, & que ſes *femmes* enceintes ſoient ouuertes.
2. O Iſraël, conuertis toy au Seigneur ton Dieu: car tu es treſbuché en ton iniquité.
3. Prenez des paroles auec vous, & vous retournez au Seigneur, & luy dites: Pardonne toute iniquité, & pren le bien, & nous rendrons les veaux de nos levres.
4. Aſſur ne nous ſauuera pas. Nous ne monterons plus ſur le cheual: & ne dirons plus aux œuures de nos mains: Vous eſtes nos dieux: car tu auras mercy de cet orphelin qui eſt en toy.
5. Ie gueriray leurs contritions: ie les aymeray volontairement: car ma fureur eſt détournée arriere d'eux.
6. Ie ſeray comme la roſée, Iſraël germera comme lis; & ſa racine ſe boutera hors comme *celle* du Liban.
7. Ses branches s'auanceront, & ſa gloire ſera comme l'oliue, & ſon odeur *ſera* comme *celle* du Liban.
8. Ceux qui ſeront aſſis ſous ſon ombre, ſe conuertiront, & viuront de froment. Et ils germeront comme la vigne: Son memorial *ſera* comme le vin du Liban.
9. Ephraim, qu'ay-ie plus à faire d'idole? Ie l'exauceray, & le dreſſeray, ie le feray comme le ſapin verdoyant, ſon fruict eſt trouué de par moy.
10. Qui eſt le ſage, & entendra ces choſes icy? *qui eſt* cettuy qui entend, & qui ſçaura telles choſes? Pource que les voyes du Seigneur ſont droites, auſſi les iuſtes chemineront en icelles: mais les preuaricateurs trébucheront en elles.

Fin de la Prophetie d'Ozée.

Digitized by Google

LA PROPHETIE DE IOEL.

ARGVMENT.

La doctrine des Prophetes consiſte principalement en trois choſes. En la remonſtrance des pechez, en la declaration de l'ire & vengeance de Dieu contre iceux, auec exhortation à repentance, & en la conſolation des conſciences troublées & touchées de vraye crainte, en leur propoſant la certitude de la promeſſe de Dieu, pour recognoiſtre en icelle le Meßias vray liberateur, & le Royaume d'iceluy. Or Ioel paſſant legerement ce qui concerne le premier poinct, toutesfois ne l'obmettant du tout s'arreſte plus au ſecond, mettant deuant les yeux de ſon peuple Dieu courroucé, la ſeuerité de ſon iugement, & l'horrible affliction & punition qui luy eſt preparée, & fort prochaine. Pour ce il l'exhorte à conuerſion & droite repentance, & l'incite d'auoir recours à la grace & miſericorde de Dieu, en contemplation de ſa ſeule bonté, & gratuité, benignité, fondée ſur le Meſſias & vray Oinct de noſtre Seigneur, duquel il annonce le Royaume, auec les excellentes richeſſes d'iceluy, qui ſont les dons & graces de l'Eſprit de Dieu, qu'il predit deuoir eſtre déployées & diſtribuées aux fideles ſeruiteurs, leſquels il aura commis pour la diſpenſation des myſteres de ce Royaume, comme S. Pierre l'expoſe, Actes 2. Les Hebrieux ſont incertains du temps auquel ce Prophete a eſté. Aucuns eſtiment qu'il eſtoit du temps de Manaßé, duquel le nom a eſté ſupprimé en cette Prophetie, à cauſe qu'apres ſon retour de la captiuité, eſtant tributaire au Roy de Babylone, il fut reputé indigne d'auoir titre de Roy. Aucuns eſtiment qu'il a eſté ſous Ioram, à cauſe qu'il prophetize de la famine qui fut par ſept ans ſous ce Roy. Les autres penſent qu'il ait eſté du temps d'Oſée. Toutesfois il ne nous faut point eſtre curieux à chercher cela, car s'il euſt eſté neceſſaire de le ſçauoir, il n'euſt point eſté obmis par le Sainct Eſprit.

CHAPITRE PREMIER.

1. Il predit la deſtruction de Ieruſalem, & exhorte le peuple à prieres & jeuſnes.

LA parole du Seigneur qui fut faite à Ioel fils de Phatuel.
2. Vous anciens eſcoutez ces choſes-cy, & entendez des oreilles, vous tous qui demeurez en la terre: ſi telle choſe a eſté faite en vos iours ou és iours de vos peres.
3. Racontez à vos enfans telle parole, & vos enfans à leurs enfans, & leurs enfans à vne autre generation.
4. La ſauterelle a mangé le reſidu de la chenille, & la chenille a mangé le reſidu de la ſauterelle, & l'etroüillure a mangé le reſidu de la chenille.
5. Entre vous yurongnes, reſueillez-vous, & pleurez, & vous tous qui beuuez le vin en douceur, hurlez: car il eſt oſté de voſtre bouche.
6. Pourtant qu'vne gent eſt montée ſur ma terre, forte, & ſans nombre. Ses dents *ſont* comme les dents d'vn lion, ſes groſſes dents *ſont* comme celles du petit lion.
7. Elle a mis ma vigne en friche: & a oſté l'eſcorce de mon figuier. Elle l'a dépoüillé tout nud, & l'a jetté au loing: ſes branches ſe ſont blanchies.
8. Plains-toy comme la vierge veſtuë d'vn ſac, ſur le mary de ſa jeuneſſe.

Digitized by Google

9. Le ſacrifice, & la libation eſt oſtée de la maiſon du Seigneur : & les Preſtres ſeruiteurs du Seigneur ont pleuré.
10. La contrée eſt dépeuplée : la terre a pleuré, pource que le froment eſt gaſté, le vin eſt confus, l'huile defaut.
11. Les laboureurs ſont confus, les vignerons ont lamenté ſur le froment & le vin & orge: pource que la moiſſon des champs eſt perduë.
12. La vigne eſt confonduë, & le figuier languit. Le grenadier, & la palme, & le pommier, & tous les arbres du champ ſont ſechez, pource que la joye eſt troublée des fils des hommes.
13. Vous Preſtres, ceignez-vous, & vous plaignez: vous miniſtres de l'autel, lamentez. Vous miniſtres de mon Dieu, entrez dedans, & vous couchez ſur le ſac: car le ſacrifice & la libation eſt oſtée de la maiſon de voſtre Dieu.
Sous 2. 5. 14. | Sanctifiez le jeuſne, appellez la multitude, aſſemblez les anciens, & tous les habitans de la terre, en la maiſon de voſtre Dieu, & criez au Seigneur.
15. Ah, ah, ah, pour ce iour-là: car le iour du Seigneur eſt pres, & viendra comme la deſtruction faite par le puiſſant.
16. Les viures ne ſont-ils pas oſtez de deuant vos yeux, auſſi lieſſe & exultation de la maiſon de voſtre Dieu.
17. Les beſtes ſont pourries en leur fiente, les greniers ſont démolis, les granges ſont diſſipées, pource que le froment eſt perdu.
18. Pourquoy a gemy la beſte? pourquoy ont mugy les vacheries? Pource qu'ils n'ont que paſturer. Mais auſſi les troupeaux du beſtail ſont deſtruits.
19. Seigneur, ie crieray à toy : car le feu a mangé la beauté du deſert, & la flamme a bruſlé tous les bois de la contrée.
20. Mais auſſi les beſtes des champs ont regardé en haut vers toy, comme faire deſirant auoir la pluye : pource que les fontaines des eaux ſe ſont ſechées, & le feu a deuoré les choſes plaiſantes du deſert.

CHAPITRE II.

1: Il declare la cruauté des ennemis. 12: Exhorte de ſe conuertir à Dieu ; qui enuoye Ieſus-Chriſt, pour docteur à ſon peuple.

1 SOnnez la trompette en Sion, hurlez en ma ſaincte montagne. Que tous les habitans de la terre ſoient troublez, car le iour du Seigneur vient, & le iour des tenebres & d'obſcurité eſt pres.
2. Le iour de nuée & de tourbillon. Vn peuple grand & fort vient comme le matin qui eſt eſtendu ſur les montagnes: il n'en y a pas eu de ſemblable à luy depuis le commencement & apres luy, & n'y en aura pas iuſques és ans de generation en generation.
3. Le feu deuorant *eſt* deuant ſa face, & derriere luy *eſt* la flamme bruſlante. La terre *eſt* deuant luy comme vn jardin de volupté, & derriere luy *eſt* la deſolation du deſert : & n'y a aucun qui le puiſſe eſchapper.
4. Leur regard *eſt* comme le regard des cheuaux, & courront comme les cheuaucheurs.
5. Ils viendront ſautans comme le ſon des chariots ſur les coupeaux des montagnes, comme le ſon de la flamme deuorant l'eſteule: comme vn peuple fort preparé à la bataille.
6. Les peuples ſeront tourmentez pour ſa preſence: toutes faces ſeront reduictes comme vn pot de terre.
7. Ils courront comme hommes forts : & monteront ſur la muraille comme hommes de guerre.
8. Les hommes cheminеront en leurs voyes, & ne ſe deſtourneront point de leurs ſentiers. Aucun ne contraindra ſon frere: chacun cheminera en ſon ſentier. Mais auſſi ils cherront par les feneſtres, & ne ſe bleſſeront point.
9. Ils entreront en la Cité, ils courront ſur la muraille : ils monteront ſur les maiſons, & entreront par les feneſtres comme vn larrõ.
10. La | terre a tremblé deuant ſa face, les Cieux s'en ſont émeus. Le Soleil & la Lune en ont perdu leur lumiere, & les eſtoilles en ont retiré leur ſplendeur. Iſa. 13. 10. Ezec. 32. 7 Sous 3. 14 & 3. 15.
11. Auſſi le Seigneur a donné ſa voix deuant la face de ſon armée : pource que ſon armée eſt fort grande, car elle *eſt* forte, & faiſant ſa parole. | Car le iour du Seigneur *eſt* grand & fort terrible: & qui le pourra endurer ? Mat. 24. 29. Marc 13. 24. Luc. 21. 15
12. Parquoy le Seigneur dit maintenant: Conuertiſſez-vous à moy de tout voſtre cœur, en jeuſne, & en pleur, & en gemiſſement.
13. Et rompez vos cœurs, & non point vos veſtemens, & vous retournez au Seigneur voſtre Dieu. | Car il eſt bening & miſericordieux: il eſt patient, & de grande miſericorde, & pardonne facilement la malice. Ier. 30. 9. Amos 5. 16. Soph. 1. 15 Pſe 86. 5. Ionas 4. 2
14. | Qui *eſt celuy* qui ſçait s'il ſe conuertira, & s'il pardonnera, & s'il laiſſera apres ſoy la benediction ? Le ſacrifice & la libation au Seigneur noſtre Dieu. Ionas 3. 9
15. Sonnez la trompette en Sion, ſanctifiez | le jeuſne, appellez la multitude. Sus 1. 14.
16. Aſſemblez le peuple, ſanctifiez la congregation, raſſemblez les anciens : aſſemblez les petits *enfans*, & ceux qui ſuccent les mammelles. Que l'eſpoux ſorte hors de ſa chambre, & l'eſpouſe de ſa couche.
17. Les Preſtres ſeruiteurs du Seigneur ploreront entre l'allée & l'autel, & diront : Seigneur, pardonne, pardonne à ton peuple: & ne donne pas ton heritage en opprobre, tellement que les nations ayent domination ſur iceluy. Pourquoy diſent-ils entre les peuples, Où eſt leur Dieu?

Digitized by Google

18. Le Seigneur a eſté jaloux de ſa terre, & a pardonné à ſon peuple.
19. Et le Seigneur a reſpondu, & dit à ſon peuple: Voicy, ie vous enuoiray du froment, & du vin, & de l'huile, en ſerez remplis, & & ne vous donneray plus en opprobre entre les gens.
20. Et ie feray eſloigner de vous celuy qui eſt d'Aquilon, & le bouteray en la terre qui n'a point de chemin, *& qui eſt* deſerte. Sa face *ſera* contre la mer Orientale, & ſon bout *ſera* iuſques à la derniere mer. Sa puanteur montera, & ſa pourriture montera, pource qu'il a fait orgueilleuſement.
21. Ne crain point, ô terre, reſiouy-toy & ſois en lieſſe, car le Seigneur a determiné de faire grandes choſes.
22. Ne craignez point entre vous, ô beſtes de la region: car les choſes plaiſantes du deſert ont germé, & l'arbre a porté ſon fruict, le figuier & la vigne ont donné leur vertu.
23. Et vous filles de Sion, reſiouyſſez-vous, & ſoyez en lieſſe au Seigneur voſtre Dieu: car il vous a donné le docteur de iuſtice, & le Seigneur fera décendre ſur vous la pluye du matin & du ſoir comme dés le commencement.
24. Et les granges ſeront remplies de froment, & les preſſoirs abonderont de vin & d'huile.
25. Et ie vous rendray les ans que la ſauterelle, la chenille, & la roüillure, & le hanneton ont mangé. Ma force *eſt* grande, laquelle i'ay enuoyée en vous.
26. Et vous mangerez la viande, & ſerez ſaoulez, & loüerez le nom du Seigneur vôtre Dieu, qui a fait auec vous choſes merueilleuſes, & mon peuple ne ſera plus confus à iamais.
27. Et ſçaurez que ie ſuis au milieu d'Iſraël: Auſſi ie ſuis voſtre Seigneur Dieu, & n'en y a point d'autre: & mon peuple ne ſera point confus eternellement.
Iſa.44.3. Act.2.17. Ioan.7.38 28. | Et apres ces choſes ie répandray mon eſprit ſur toute chair: & vos fils prophetizeront, & auſſi vos filles: vos anciens ſongeront des ſonges, & vos jouuenceaux verront des viſions.
29. Mais auſſi en ces iours-là ie reſpandray mon eſprit ſur mes ſeruiteurs & ſeruantes.
30. Et donneray des ſignes merueilleux au Ciel, & en la terre: du ſang, & du feu, & de la vapeur de fumée.
Iſa.13.10. Eze.32.7. Sus verſ. 10. 31. | Le Soleil ſe tournera en tenebres, & la Lune en ſang, deuant que le iour du Seigneur grand & horrible vienne.
Sous 3.15 Matt.24. 29. Marc 13. 24. Luc 21.15 Rom. 10. 13. 32. | Et aduiendra que quiconque inuoquera le nom du Seigneur, ſera ſauué: car ſalut ſera en la montagne de Sion, & en Ieruſalem, ainſi que le Seigneur a dit, & és reſidus que le Seigneur aura appellé.

CHAPITRE III.

1. Dieu punira les ennemis de ſon Egliſe, & la maintiendra.

1. CAr voicy, en ces iours-là, & en ce temps-là, que i'auray fait retourner la captiuité de Iuda & de Ieruſalem:
2. I'aſſembleray toutes gens, & les meneray en la vallée de Ioſaphat: & illec diſputeray auec eux, à cauſe de mon peuple, & de mon heritage Iſraël, qu'ils ont diſperſé és nations, & ont diuiſé ma terre.
3. Et ont jetté le ſort ſur mon peuple. Et ils ont mis le jeune fils au lieu public: & ont vendu la jeune fille pour du vin, afin qu'ils beuſſent.
4. Mais qu'y a-il entre moy & vous Tyr & Sidon, & toute la contrée des Paleſtins? Ne vous vengerez-vous point de moy? & ſi vous prenez vengeance contre moy, ie vous rendray ſubitement la pareille ſur voſtre teſte.
5. Car vous auez emporté mon or & mon argent, & auez emporté en vos temples toutes mes choſes deſirables, & les plus belles.
6. Auſſi vous auez vendu les enfans de Iuda, & les enfans de Ieruſalé, aux fils des Grecs, afin que vous les éloigniſſiez de leur terre.
7. Voicy, ie les ſuſciteray du lieu auquel vous les auez vendus, & feray tourner voſtre retribution ſur voſtre teſte.
8. Et ie vendray vos fils & vos filles és mains des enfans de Iuda: & les vendront aux Sabeens, *qui eſt* vne nation lointaine: car le Seigneur l'a dit.
9. Criez ces choſes entre les nations, ſanctifiez la bataille, réueillez les forts. Qu'ils approchent, que tous les hommes de guerre montent.
10. Forgez des eſpées de vos coutres, & des lances de vos hoyaux. Que le foible diſe, Vrayment ie ſuis fort.
11. Saillez hors, & venez toutes gens à l'enuiron, & vous aſſemblez. Illec fera tomber le Seigneur tes hommes vaillans.
12. Que tes gens s'éleuent, & qu'ils montent en la vallée de Ioſaphat: car là ie ſeray aſſis pour juger toutes gens à l'enuiron.
13. | Preparez les faux: car la moiſſon eſt meure. Venez, & deſcendez: car le preſſoir eſt plein. Les preſſoirs reſpandent: car leur malice eſt multipliée. Apoc.14. 15.
14. Tous les peuples ſont en la vallée de conciſion, car le iour du Seigneur eſt pres, en la vallée de conciſion.
15. | Le Soleil & la Lune ſont faits tenebreux, & les eſtoilles ont retiré leur ſplendeur. Sus 2.10. 31. Iere.5.30
16. | Auſſi le Seigneur bruira de Sion, & donnera ſa voix de Ieruſalem: Et les Cieux & la terre s'eſmoueront, & le Seigneur *eſt* Amos 1.2

Digitized by Google

l'eſperance de ſon peuple, & la force des enfans d'Iſraël.

17. Et vous ſçaurez que *ie ſuis* voſtre Seigneur Dieu, habitant en Sion, ma ſaincte montagne: Et Ieruſalem ſera ſaincte: & les eſtrangers ne paſſeront plus parmi-elle.

18. | Et en ce iour-là les montagnes degouteront la douceur, & les petites montagnes Etc. 3. feront courir le laict. Et par tous les ruiſſeaux de Iuda couleront les eaux, & vne fontaine ſortira de la maiſon du Seigneur, & arrouſera le torrent des eſpines.

19. | Egypte ſera en deſolation, & Idumée en deſert de perdition: pource qu'ils ont fait Amos 9. 12. injuſtement contre les enfans de Iuda; & ont reſpandu le ſang innocent en leur terre.

20. Mais Iudée ſera habitée eternellement; & Ieruſalem de generation en generation.

21. Et ie nettoïeray le ſang de ceux que ie n'auois point nettoyez, & le Seigneur demeurera en Sion.

Fin de la Prophetie de Ioel.



Digitized by Google

LA PROPHETIE D'AMOS.

ARGVMENT.

Amos estant homme berger, fut miraculeusement instruit par le Seigneur & pouſſé par ſon eſprit à declarer & annoncer à ſon Egliſe les myſteres qu'il luy auoit reuelez, & enſeigner la doctrine d'iceluy, touchant la remonſtrance & correction des pechez. L'exhortation à conuerſion & repentance, & l'eſperance certaine de ſalut par le moyen du Meſſias, duquel il predit la venuë & le Royaume. Il prophetize en premier lieu contre les peuples infideles, circonuoiſins du peuple d'Iſraël, puis contre le Royaume d'Iſraël, c'eſt à ſçauoir des dix lignées, & conſequemment contre le Royaume de Iuda, & le Temple de Dieu, prediſant les afflictions qui leur deuoient aduenir à cauſe de leurs iniquitez. Le temps auquel il a prophetizé, eſt declaré au commencement du premier chapitre.

CHAPITRE PREMIER.

1. *Contre Damas, les Philiſthiins, Tyr, Idumée, Ammon.*



Les paroles d'Amos qui fut entre les paſteurs de Thecué: leſquelles il vid ſur Iſraël és iours d'Ozias Roy de Iuda, és iours de Ieroboam, fils de Ioas Roy d'Iſ-
Zac.14 4. Ier.25.30. Ioel 3.16. raël: | deux ans deuant le mouuement de la terre.

2. Et dit: | Le Seigneur bruira de Sion, & donnera ſa voix de Ieruſalem: Et les beaux *lieux* des paſteurs ont ploré, & le coupeau de Carmel eſt ſeché.

3. Le Seigneur dit ainſi: Sur trois pechez de Damas, & ſur quatre, ie ne le feray point conuertir: de ce qu'ils ont froiſſé par chariots de fer, Galaad.

4. Et enuoiray le feu en la maiſon d'Azaël, & deuorera les maiſons de Ben-adad.

5. Et ie briſeray le baſton de Damas, & deſtruiray celuy qui demeure au champ de l'idole, & celuy qui tient le ſceptre de la maiſon de volupté: & le peuple de Syrie ſera tranſporté en Cyrene, dit le Seigneur.

6. Le Seigneur dit ainſi: Sur trois pechez de Gaza, & ſur quatre, ie ne le conuertiray point, pource qu'ils ont tranſporté la captiuité parfaite pour l'enclorre en Idumée.

7. Et i'enuoiray le feu ſur la muraille de Gaza, lequel deuorera ſes maiſons.

8. Et deſtruiray l'habitant d'Azot, & celuy qui tient le ſceptre d'Aſcalon: & tourneray ma main ſur Accaron, & les demeurans des Philiſthiins ſeront deſtruits, dit le Seigneur Dieu.

9. Le Seigneur Dieu dit ainſi: Sur trois pechez de Tyr, & ſur quatre, ie ne le feray pas conuertir: de ce qu'ils ont enclos la captiuité parfaite en Idumée: & qu'ils n'ont pas eu ſouuenance de l'alliance de *leurs* freres.

10. Et ie mettray le feu ſur la muraille de Tyr, lequel deuorera ſes maiſons.

11. Le Seigneur dit ainſi: Sur trois pechez d'Edom, & ſur quatre, ie ne le feray point conuertir: pource qu'il a perſecuté par l'eſpée ſon frere, & a violé ſa miſericorde, & qu'il a dauantage tenu ſa fureur, & qu'il a gardé ſon indignation iuſques en la fin.

12. I'enuoiray le feu en Themam, & deuorera les maiſons de Boſra.

13. Le Seign. Dieu dit ainſi: Sur trois pechez des enfans d'Ammon, & ſur quatre, ie ne le feray pas conuertir, parce qu'il a detrenché les femmes enceinctes de Galaad, pour eſlargir ſes limites.

14. Et allumeray le feu ſur la muraille de Rabba: & deuorera ſes maiſons en hurlement au iour de la bataille, & en tourbillon au iour de commotion.

15. Et Melchom ira en captiuité, luy & ſes Princes enſemble, dit le Seigneur Dieu.

CHAP.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

1. Contre Moab, Iuda, & Iſraël, monſtrant leur punition.

1. LE Seigneur Dieu dit ainſi : Sur trois pechez de Moab, & ſur quatre, ie ne le conuertiray pas : pource qu'il a bruſlé les os du Roy d'Idumée, iuſques à la cendre.
2. Et i'enuoiray le feu en Moab, lequel deuorera les maiſons de Carioth : & Moab mourra au ſon & reſonnance de la trõpette.
3. Et ie deſtruiray le juge du milieu de luy, & occiray auec luy tous ſes Princes, dit le Seigneur.
4. Le Seigneur dit ainſi : Sur trois pechez de Iuda, & ſur quatre, ie ne le conuertiray point, pource qu'il a debouté la loy du Seigneur, & n'a pas gardé ſes commandemens. Car leurs idoles les ont deceus, apres leſquels s'en eſtoient allez leurs Peres.
5. Et i'enuoiray le feu en Iuda, & deuorera les maiſons de Ieruſalem.
6. Le Seigneur dit ainſi : Sur trois pechez d'Iſraël, & ſur quatre, ie ne le conuertiray point, pource qu'il a vendu le iuſte pour argent, & le pauure pour des ſouliers.
7. Leſquels froiſſent ſur la poudre de la terre les teſtes des pauures : & deſtournent la voix des humbles : Et les fils auec ſon Pere s'en ſont allez à la jeune fille, pour violer mõ S. Nom.
8. Et ſe ſont couchez ſur les veſtemens engagez aupres de tout autel : & beuuoient le vin des condamnez en la maiſon de leur Dieu.
Nom. 21. 2. Deut. 2. 31. 9. | Et i'ay exterminé l'Amorrhéen deuant leur face : duquel la hauteſſe eſtoit comme la hauteſſe des cedres, & *eſtoit* fort comme le cheſne. Et i'ay froiſſé ſon fruit par deſſus, & ſa racine par deſſous.
Ioſ. 24. 8. Pſ. 135. 18. Iere. 12. 37. 10. | C'eſt moy qui vous ay fait monter hors de la terre d'Egypte : & vous ay menez au deſert quarante ans, afin que vous euſſiez la poſſeſſion de la terre de l'Amorrhéen.
11. Et ay ſuſcité aucuns de vos fils en Prophetes, & aucuns Nazaréens de vos jouuenceaux. N'eſt-il pas ainſi, ô enfans d'Iſraël ? dit le Seigneur.
12. Vous donniez le vin à boire aux Nazaréens, & mandiez aux Prophetes, en diſant, Ne prophetiſez plus.
13. Voicy ie ſonneray ſous vous, ainſi que ſonne le chariot chargé de foin.
14. Et la fuite ſera oſtée du leger, & le fort n'aura plus ſa vertu, & celuy qui eſt robuſte, ne ſauuera pas ſon ame.
15. Et celuy qui tient l'arc, ne ſe pourra tenir debout, & le leger des pieds ne ſera pas ſauué. Auſſi le cheuaucheur ne ſauuera pas ſon ame.
16. Et le robuſte de cœur s'enfuïra tout nud entre les forts, en ce iour-là, dit le Seigneur.

CHAPITRE III.

1. Il monſtre l'ingratitude des Iuifs, les redarguant de leurs iniquitez, pour leſquelles Dieu les viſitera.

1. ENtre vous enfans d'Iſraël, eſcoutez la parole que le Seigneur a parlé ſur vous, ſur toute la cognation que i'ay menée hors de la terre d'Egypte, diſant :
2. De toutes les cognations de la terre ie vous ay ſeulement cognu : Pourtant viſiteray-je ſur vous toutes vos iniquitez.
3. Deux hommes chemineront-ils enſemble, s'ils ne ſont d'accord ?
4. Le lion ne rugira-il point en la foreſt s'il n'a quelque proye ? Le petit lion ne donnera-il point ſa voix de ſon giſte, s'il n'a pris quelque choſe ?
5. L'oiſeau cherra-il au laq de la terre ſans tendeur ? Le laq ſera-il oſté de la terre, deuant qu'il ait pris quelque choſe.
6. La trompette ſonnera-elle en la Cité, & le peuple ne s'eſbahira pas ? Aucun mal ſera-il en la Cité, que le Seigneur ne fait fait ?
7. Car le Seigneur Dieu ne fera pas la parole, s'il ne reuele ſon ſecret aux Prophetes ſes ſeruiteurs.
8. Le lion rugira, qui ſera ſans crainte ? Le Seigneur Dieu a parlé : qui ſera celuy qui ne prophetizera ?
9. Faites oüir és maiſons d'Azot, & és maiſons de la terre d'Egypte, & dites, Aſſemblez-vous ſur les montagnes de Samarie, & regardez pluſieurs forceneries au milieu d'icelle, & ceux qui ſouffrent injure és lieux les plus ſecrets d'icelle.
10. Et n'ont ſceu faire equité, dit le Seigneur : en theſauriſant iniquité & rapines en leurs maiſons.
11. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles paroles : La terre ſera affligée & enuironnée, & ta force te ſera oſtée, & tes maiſons ſeront pillées.
12. Le Seigneur dit ainſi : comme ſi le Paſteur deliure de la gueule du lion deux cuiſſes, ou le bout d'vne oreille : ainſi ſeront deliurez les enfans d'Iſraël qui demeurent en Samarie, en la playe du lit, & au lit de Damas.
13. Eſcoutez, & teſmoignez en la maiſon de Iacob, dit le Seigneur Dieu des armées.
14. Car au iour que ie commenceray à viſiter les preuarications d'Iſraël, ie feray viſitation ſur luy, & ſur les autels de Beth-el : & ſeront trenchées les cornes de l'autel, & cherront ſur la terre.
15. Et ie frapperay la maiſon de l'hyuer auec la maiſon de l'eſté : & les maiſons d'yuoire ſeront deſtruites : & pluſieurs maiſons ſeront diſſipées, dit le Seigneur.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

1. Il reprend la tyrannie des Princes sous le nom des vaches grasses, & monstre leur obstination.

1. ESCoutez cette parole vaches grasses, qui estes sur la montagne de Samarie, qui faites outrages aux indigens & oppressez les pauures. Qui dites à vos seigneurs, Apportez, & nous boirons.
2. Le Seigneur a juré par son sainct: que voicy les iours qui viendront sur vous, qu'ils vous esleueront sur des perches, & vostre reste dedans des pots boüillans.
3. Et vous sortirez hors par les fentes l'vne contre l'autre: & serez jettez en Armon, dit le Seigneur.
4. Venez en Beth-el, & faites injustement, en Galgal: & multipliez la préuarication. Et apportez au matin vos oblations, & vos dismes par trois iours.
5. Et sacrifiez la loüange de chose faite de leuain, & appellez les oblations volontaires, & dites: Ainsi l'auez-vous voulu entre vous enfans d'Israël, dit le Seigneur Dieu.
6. Dequoy aussi ie vous ay donné agacement de dents en toutes vos Citez, & indigence de pains en tous vos lieux, & n'estes point retournez vers moy, dit le Seigneur.
7. Ie vous ay aussi empesché la pluye: quand encores restoient trois mois iusques à la moisson: & fis pleuuoir sur l'vne des Citez: & sur l'autre ne fis point pleuuoir. Vne partie fut arrousée de pluye, & la partie sur laquelle ne pleut pas, elle secha.
8. Et deux ou trois Citez sont venuës vers l'vne des Citez pour boire de l'eau, & n'ont point esté rassasiées: & si n'estes point retournez vers moy, dit le Seigneur.
Ag. 2. 18. 9. | Ie vous ay frappez d'vn vent bruslant, & de jaunisse la multitude de vos jardins, & de vos vignes: la chenille a mangé vos oliuiers, & vos figuiers: & n'estes point retournez vers moy, dit le Seigneur.
10. Ie vous ay enuoyé la mort en la voye d'Egypte: i'ay frappé de l'espée vos jouuenceaux iusques à la panse de vos cheuaux: & ay fait monter la pourriture de vos armées en vos narines: & si n'estes point retournez vers moy, dit le Seigneur.
Ge. 10. 24 11. Ie vous ay subuerti | ainsi que Dieu subuertit Sodome & Gomorrhe, & auez esté faits comme vn tison recoux du feu: & si n'estes point retournez vers moy, dit le Seigneur.
12. Pourtant ie te feray ces choses ô Israël. Et apres que ie t'auray fait telles choses, prepares-toy pour venir au deuant de ton Dieu, Israël.
13. Car voicy celuy qui forme les mõtagnes, & qui crée le vent, & qui annonce à l'homme sa parole, qui fait la petite nuée du matin, & qui chemine sur les hauts *lieux* de la terre, le Seigneur Dieu des armées *est* son nom.

CHAPITRE V.

1. Il plaint la calamité du peuple, l'exhortant à se conuertir à Dieu. 21. Et dit que Dieu rejette leurs solennitez & sacrifices.

1. ESCoutez cette parole, la complainte que i'esleue sur vous.
2. La maison d'Israël est tombée, & ne se releuera plus. La vierge d'Israël est jettée en sa terre, & n'y a personne qui la releue.
3. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: La Cité de laquelle en sortoient mille, en icelle en seront laissez cent: & celle de laquelle en sortoient cent, en la mesme en seront laissez dix en la maison d'Israël,
4. Car le Seigneur dit ainsi à la maison d'Israël: Cherchez-moy, & vous viurez.
5. Et ne vueillez chercher Beth-el, & n'entrez point en Galgal, & ne passez point en Bersabée: car Galgal sera menée prisonniere, & Beth-el sera inutile.
6. Cherchez le Seigneur, & viuez: de peur que parauanture la maison de Ioseph ne soit bruslée comme le feu, lequel deuorera, & n'y aura aucun qui l'esteigne en Beth-el.
7. Vous qui muez le jugement en aluyne, & laissez la justice en la terre.
8. Delaissans celuy qui a fait la Poussiniere, & Orion, & celuy qui change les tenebres en la matinée, & qui muë le iour en la nuict: | Qui appelle les eaux de la mer, & les respand sur la face de la terre. Le Seigneur est son nom. Sus 9. 6.
9. Qui se sous-rit de la destruction du robuste, & fait venir le pillage sur le puissant.
10. Ils ont haï celuy qui reprenoit en la porte, & ont eu abomination de celuy qui parloit parfaitement.
11. Pourtant à cause que vous pilliez le pauure, & luy ostiez la proye esleuée: | vous edifierez des maisons de pierre quarrée, & n'habiterez pas en icelles. Vous planterez des vignes tres-bonnes, & ne boirez point le vin d'icelles. Sus vers. 9. 6.
12. Car i'ay cogneu vos forfaits en grand nombre, & vos grands pechez. Vous estes les ennemis du juste, qui prenez le don, & deprimez les pauures en la porte.
13. Pourtant se taira le prudent en ce temps-là, car le temps est mauuais.
14. Cherchez le bien, & non point le mal, afin que vous viuiez, & le Seigneur Dieu des armées sera auec vous, comme vous auez dit.
15. | Hayez le mal, & aimez le bien, & constituez le jugement en la porte, si parauenture le Seigneur Dieu des armées aura pitié des demeurans de Ioseph. P. 97. 1. Rom. 12. 9.

Digitized by Google

16. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu des armées le dominateur: La complainte *est* en toutes les places, & en toutes les ruës qui sont dehors, on dira, Helas, helas. Et ils appelleront le laboureur à pleur, & à gemissement ceux qui sçauent plaindre.
17. Et gemissement sera par toutes les vignes: car ie passeray par le milieu de toy, dit le Seigneur.
Ier 10.7. Ioel 2.11. Soph.1.15 18. | Mal-heur sur ceux qui desirent le iour du Seigneur. Pourquoy le desirez-vous? Cette journée du Seigneur *vous sera* tenebres, & non pas lumiere.
19. Comme si l'hõme s'enfuïoit de la presẽce du lion; & qu'vn ours le rencõtre: ou qu'il entre en la maison, & qu'il s'appuye de sa main sur la paroy, & que la couleuure le morde.
20. Le iour du Seigneur n'est-ce pas tenebres & non lumiere, & obscurité n'est-elle pas en iceluy plûtost que splendeur?
Isa.1.11. Ier.6.20. 21. | I'ay haï & jetté au loing vos festes, & ne prendray pas l'odeur de vos congregations.
22. Que si vous m'offrez des holocaustes & vos dons, ie ne les receuray pas, & ne prendray pas les oblations de vos bestes grasses.
23. Oste arriere de moy le tumulte de tes chansons: aussi ie n'escouteray pas le cantique de ta harpe.
24. Aussi le jugement sera reuelé comme l'eau, & la justice sera comme le fort torrent.
Act.7.42. 25. | Vous maisons d'Israël, m'auez-vous offert oblations & sacrifice au desert par l'espace de quarante ans?
26. Et vous auez porté le tabernacle à vostre Moloch, & l'image de vos idoles, l'estoille de vostre Dieu Rempha, figures que vous vous auez faites pour les adorer.
27. Aussi ie vous feray passer outre Damas, dit le Seign. le Dieu des armées est son nom.

CHAPITRE VI.

1. Contre les Princes d'Israël s'adonnans à yurongneries & gourmandises, ne tenans conte des menasses de Dieu.

1. MAlediction sur vous qui estes pleins de richesses en Sion: & qui vous confiez en la montagne de Samarie: *comme* les principaux & les chefs des peuples entrans pompeusement en la maison d'Israël.
2. Passez outre en Chalanne, & regardez, & vous en allez de là en Emath la grande: puis descendez en Geth des Palestins, & à tous les meilleurs Royaumes d'iceux: voir si leur contrée est plus large que n'est la vostre.
3. Qui estes mis à part pour le mauuais iour, & vous approchez du siege d'iniquité.
4. Qui dormez sur les licts d'yuoire: & folãtrez sur vos couches: Qui mangez l'agneau du troupeau, & les veaux du milieu de la vacherie.
5. Qui chantez à la voix du psalterion: Ils ont estimé auoir les instrumens de musique, comme Dauid.
6. En beuuant le vin és tasses, & estans oints du meilleur oignement; & n'auoient pas compassion sur la contrition de Ioseph.
7. Pourtant ils seront maintenant les premiers de ceux de la transmigration, & sera ostée la faction des dissolus.
8. Le Seigneur Dieu a iuré par son ame. Le Seigneur Dieu des armées dit: I'ay en detestation l'orgueil de Iacob, & ay en haine ses maisons: & liureray la Cité auec ses habitãs.
9. Que s'il demeure dix hommes en vne maison: iceux aussi mourront.
10. Et son prochain le prendra, & le bruslera, afin qu'il porte les os hors de la maison, & dira à celuy qui est és *lieux* secrets de la maison: Quelqu'vn est-il encores auec toy?
11. Et il respondra: C'en est la fin. Puis luy dira, Tay toy, & ne fay pas memoire du nom du Seigneur.
12. Car voicy, le Seigneur a mandé, & il frappera la plus grande maison par ruines, & la plus moindre maison par fractions.
13. Les cheuaux peuuent-ils courir entre les pierres, ou y peut-on labourer auec des buffles, pource que vous auez changé le jugement en amertume, & le fruict de justice en aluyne?
14. Vous qui vous resioüissez en rien, qui dites? N'auons-nous point pris des cornes par nostre force?
15. Car voicy ô maison d'Israël, ie fuscitera sur vous vne gent, dit le Seigneur Dieu des armées, laquelle vous oppressera depuis l'entrée d'Emath, iusques au torrent du desert.

CHAPITRE VII.

1. Il descrit aucunes visions, par lesquelles Dieu luy signifioit la destruction du peuple d'Israël.

1. LE Seigneur Dieu m'a monstré ces choses-cy. Et voicy, le formateur de la sauterelle vint au commencement de la pluye tardiue des choses qui germent, & voicy la pluye tardiue qui vint apres la toison du Roy.
2. Et aduint quand il eut acheué de manger l'herbe de la terre, ie di: Seigneur Dieu, ie te prie, sois propice. Qui suscitera Iacob; car il est fort petit?
3. Le Seigneur eut pitié de telle chose. Non sera pas, a dit le Seigneur Dieu.
4. Le Seigneur Dieu me monstra ces choses. Et voicy, le Seigneur Dieu appella le jugement au feu, & deuora le grand abysme, & ensemble en mangea la partie.
5. Et ie di: O Seigneur Dieu, ie te prie, cesse,

Digitized by Google

Qui ſuſcitera Iacob, pource qu'il eſt fort petit?
6. Le Seigneur a eu pitié de telle choſe. Mais auſſi ce ne ſera point, dit le Seigneur Dieu.
7. Le Seigneur me monſtra ces choſes. Et voicy le Seigneur debout ſur le mur plaſtré, & en ſa main vne truelle de maſſon. Et le Seigneur me dit: Que vois-tu Amos? Et ie di: La truelle d'vn maſſon.
8. Et le Seigneur dit: Voicy, ie mettray la truelle au milieu de mon peuple Iſraël, & ie ne le feray plus replaſtrer.
9. Et les hauts *lieux* de l'idole ſeront démolis, & les ſanctifications d'Iſraël ſeront deſolées: & m'eſleueray ſur la maiſon de Ieroboam par l'eſpée.
10. Alors Amaſias Preſtre de Beth-el enuoya à Ieroboam Roy d'Iſraël, diſant: Amos a rebellé contre toy au milieu de la maiſon d'Iſraël. La terre ne pourra ſouſtenir toutes ſes paroles.
11. Car Amos dit ainſi: Ieroboam mourra par l'eſpée, & Iſraël ira hors de ſa terre priſonnier.
12. Lors Amaſias dit à Amos: Que regardes-tu? chemine, & t'enfuy en la terre de Iuda, & mange là ton pain, & prophetize là.
13. Tu ne prophetizeras plus en Beth-el: car c'eſt la ſanctification du Roy, & eſt la maiſon du Royaume.
14. Et Amos reſpondit, & dit à Amaſias: Ie ne ſuis ne Prophete, ne fils de Prophete: mais ie ſuis vn vacher arrachant des figues ſauuages.
15. Et le Seigneur Dieu me prit quand ie ſuiuois le troupeau: & le Seigneur me dit: Va, prophetize à mon peuple d'Iſraël.
16. Mais eſcoute maintenant la parole du Seigneur. Tu dis, Tu ne prophetizeras plus ſur Iſraël, & tu ne diſtilleras point ſur la maiſon de l'idole.
17. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles paroles: Ta femme fera fornication en la Cité, & tes fils & tes filles cherront par l'eſpée, ta terre ſera meſurée d'vn cordeau, & mourras en la terre polluë, & Iſraël ira hors de ſa terre priſonnier.

CHAPITRE VIII.

1. La fin du regne d'Iſraël. 4. Et comment les puiſſans ont opprimé les pauures. 11. De la famine de la parole de Dieu.

1. LE Seigneur Dieu m'a monſtré telles choſes. Et voicy vn panier *à cueillir* pommes.
2. Et dit: Que vois-tu Amos? Et ie dis, Vn panier *à cueillir* pommes. Et le Seigneur me dit: La fin eſt venuë ſur mon peuple d'Iſraël, Ie ne luy en paſſeray plus.
3. Et les gonts du temple crollerót en ce iour là, dit le Seigneur Dieu. Pluſieurs mourront, & en tout lieu ſera jetté arriere le ſilence.
4. Eſcoutez cette choſe vous qui foullez le pauure, & faites defaillir les indigens de la terre.
5. Diſant: Quand paſſera le mois, & vendrons les marchandiſes? & *quand ſera paſſé* le ſabbath, & mettrons en auant le froment: afin que nous faſſions la meſure plus petite, & que nous augmentions le ſicle, & que nous vſions de fauſſes balances?
6. Afin que tous poſſedions les indigens par argent, & les pauures pour des ſouliers, & que nous vendions les vannures du froment?
7. Le Seigneur a juré contre la ſuperbe de Iacob: Ie n'oubliray point iuſques à iamais nulle de toutes leurs œuures.
8. La terre ne ſera-elle point eſmeuë ſur telle choſe? & tout habitant ne plorera-il point? Et il montera comme tout le fleuue, & ſera pouſſé dehors, & s'écoulera comme le ruiſſeau d'Egypte.
9. Et aduiendra en ce iour-là (dit le Seigneur Dieu) que le Soleil ſe couchera au Midy: & feray la terre venir en tenebres au iour de lumiere.
10. | Et ie conuertiray vos feſtes en pleurs, & toutes vos chanſons en lamentation. Et ie mettray ſur tous vos dos vn ſac, & toute teſte *ſera* chauue. Et la mettray comme le dueil de l'enfant vnique, & ſa fin *ſera* comme le iour amer. Tob. 2. 6. Math. 2. 42.
11. Voicy, les iours viennent, dit le Seigneur: & i'enuoyeray la famine en la terre, non point famine de pain, ne ſoif d'eau: mais d'oüir la parole du Seigneur.
12. Et ils ſe mouueront depuis vne mer iuſques à l'autre, & depuis Aquilon iuſques en Orient: ils circuiront, en cherchant la parole du Seigneur, & ne la trouueront point.
13. En ce iour là les belles vierges, & les adoleſcens defaudront de ſoif.
14. Leſquels jurent par le delit de Samarie, & diſent: Ton Dieu eſt viuant, Dan, & la voye de Ber-ſabée vit. Et ils tomberont, & ne ſe releueront plus.

CHAPITRE IX.

1. Il predit la deſtruction du Temple, la captiuité du peuple. 11. Apres laquelle Dieu luy fera miſericorde.

1. IE vey le Seigneur qui ſe tenoit debout ſur l'autel: & dit, Frappe le gont: & que les linteaux de deſſus ſoient eſmeus: car auarice *eſt* au chef de tous, & occiray le dernier d'iceux par l'eſpée: Ils n'auront point de ſuite: ils fuïront, & celuy d'eux qui s'en ſera fuy, ne ſera point ſauué.
2. | Quand ils deſcendroient iuſques en enfer, ſi les tirera ma main hors de là, & quand Pſ 139. 8.

Digitized by Google

ils monteroient iuſques au Ciel, ſi les tireray-je hors de là.
3. Et quand ils ſeroient cachez au coupeau de Carmel, ſi les chercheray-je, & les oſteray hors de là: Et quand ils ſe cacheroient de deuant mes yeux au profond de la mer, ſi manderay-je là au ſerpent, & il les mordra.
4. Et quand ils s'en iront en captiuité deuant leurs ennemis, ie commanderay illec à l'épée, & les occira. | Et ie mettray mes yeux Ie 44. 11. ſur eux en mal, & non pas en bien.
5. Et c'eſt le Seigneur Dieu des armées qui touche la terre, & languira, & ploreront tous ceux qui habitent en icelle. Et montera comme tout ruiſſeau, & coulera comme le fleuue d'Egypte.
6. C'eſt luy qui edifie ſon aſcenſion au Ciel, Sus 5. 8. & a fondé ſon petit faiſſeau ſur la terre. | Celuy qui appelle les eaux de la mer, & les reſpand ſur la face de la terre, cettuy eſt appellé Seigneur.
7. Vous, ô enfans d'Iſraël, ne m'eſtes-vous point comme les enfans des Ethyopiens, dit le Seigneur? N'ay-je pas fait ſortir Iſraël de la terre d'Egypte: & les Paleſtins de Cappadoce, & les Syriens de Cyrene?
8. Voicy, les yeux du Seigneur Dieu *ſont* ſur le Royaume qui peche, & ie l'aboliray de deſſus la terre. Mais toutesfois en l'aboliſſant, ie n'aboliray point la maiſon de Iacob: dit le Seigneur.
9. Car voicy, ie commanderay & eſcoüeray en toutes les nations la maiſon d'Iſraël, ainſi qu'on eſcoüe le froment au crible, & n'en cherra pas vne petite pierre ſur la terre.
10. Tous les pecheurs de mon peuple mourront par l'eſpée, leſquels diſent, Le mal ne nous approchera pas, & ne viendra pas ſur nous.
11. | En ce iour-là ie ſuſciteray le tabernacle Agg. 2. 16. de Dauid, qui eſt cheu, & réedifieray les breches de ſes murailles, & ce qui eſtoit ruïné ie le referay. Et ie le réedifieray comme il eſtoit aux iours anciens.
12. Afin qu'ils poſſedent le reſte d'Idumée, & toutes les nations, pource que mon nom eſt appellé ſur eux, dit le Seigneur qui fait telles choſes.
13. Voicy, les iours viennent, dit le Seigneur, que le laboureur atteindra le moiſſonneur, & celuy qui preſſe la grappe, atteindra le ſemeur. | Et les montagnes diſtilleront la dou- Ioël 3. 18. ceur, & toutes les petites montagnes ſeront labourées.
14. Et ie feray retourner la captiuité de mon peuple Iſraël. Et ils edifieront les Citez deſertes, & y habiteront dedans. Ils planteront des vignes, & boiront le vin d'icelles. Ils feront auſſi des jardins, & en mangeront les fruicts.
15. Ie les planteray ſur leur terre, & ne les tireray plus hors de leur terre que ie leur ay donnée, dit le Seigneur ton Dieu.

Digitized by Google

LA PROPHETIE D'ABDIAS.

ARGVMENT.

Abdias eſt interpreté ſeruiteur du Seigneur. Aucuns eſtiment que ce ſoit celuy, qui du temps de la perſecution d'Achab & de Iezabel cacha en la foſſe, les cent Prophetes, III. Roys 18. 3. Les autres cuident qu'il ait eſté Iduméen, & qu'il ſe dedia à Dieu en receuant ſa Loy. Quoy qu'il en ſoit, il nous faut eſtre peu curieux en cela: mais plûtoſt en la doctrine & Prophetie qu'il a receuë du ſainct Eſprit. Laquelle en ce qu'il menaſſe les Idumées, nous enſeigne la vengeance & jugement de Dieu contre les aduerſaires de ſon Egliſe, de la deliurance, & conſeruation de laquelle il prophetize, & du Royaume de Ieſus-Chriſt.

LA viſion d'Abdias. Le Seigneur Dieu dit ainſi à Edom: Nous auons ouy la voix du Seigneur, & a enuoyé meſſagers aux Gentils: Leuez-vous, & nous eſleuons enſemble contre luy en bataille.

2. Voicy, ie t'ay mis comme vn petit entre les gens. Tu as fort meſpriſé.

3. L'orgueil de ton cœur t'a eſleué, toy qui habites és fentes des pierres, & qui eſleues ton ſiege. Qui dis en ton cœur, Qui me tirera en bas en terre?

4. Quand tu ſerois eſleué comme l'aigle, & quand tu aurois mis ton nid entre les eſtoilles: ſi te retireray-je hors de là, dit le Seigneur.

5. Si les larrons fuſſent entrez à toy, & les brigans de nuict: comment te fuſſes-tu tenu coy? N'euſſent-ils point deſrobé à leur ſuffiſance? Si les vendangeurs fuſſent allez vers toy, ne t'euſſent-ils pas laiſſé quelque raiſin?

6. Comment ont-ils cherché Eſau? comment ont-ils ſoüillé ſes lieux ſecrets?

7. Tous les hommes de ton alliance t'ont enuoyé iuſques à la frontiere: ils ſe ſont mocquez de toy. Les hommes de ta paix ont eu puiſſance contre toy. Ceux qui mangent auec toy mettront deſſous toy des embuſches. Il n'y a point en luy de prudence.

8. Ne deſtruiray-je pas en ce iour-là (dit le Seigneur) les ſages d'Idumée, & la prudence de la montagne d'Eſau?

9. Auſſi tes forts *hommes* vers Midy, craindront, afin que l'homme du mont d'Eſau ſoit deſtruict.

10. Confuſion te couurira, à cauſe de l'occiſion, & à cauſe de l'iniquité que tu as fait à ton frere Iacob, & ſera perdu eternellement.

11. Au iour que tu te tenois contre luy, quand les eſtrangers prenoient ſon armée, & que les eſtrangers entroient dedans ſes portes, & qu'ils jettoient le ſort ſur Ieruſalem: tu eſtois auſſi comme l'vn d'eux.

12. Et tu ne deſpriſeras point au iour de ton frere, ny au iour de ſa peregrination: Et ne te reſioüiras point ſur les enfans de Iuda, au iour de leur perdition: & ne magnifieras point ta bouche au iour de l'angoiſſe.

13. Et n'entreras point en la porte de mon peuple au iour de leur ruïne: & ne le deſpriſeras plus auſſi en ſes maux au iour de ſa deſtruction.

14. Et tu ne ſeras point enuoyé contre ſon armée au iour de ſa deſtruction: Et ne te tiendras plus és iſſuës des chemins, pour occire ceux qui s'enfuïront: Et tu n'enclorras point ſes demeurans au iour de tribulation.

15. Car le iour du Seigneur eſt prochain ſur toutes les gens. Comme tu as fait, ainſi te ſera-il fait: il fera retourner ta retribution ſur ta teſte.

Digitized by Google

16. Car comme vous auez beu ſur ma ſaincte montagne, ainſi boiront toutes gens continuellement. Et ils boiront & engloutiront, & ſeront comme s'ils n'eſtoient pas.
17. Mais ſalut ſera en la montagne de Sion, & ſera ſaincte.
18. La maiſon de Iacob poſſedera ceux qui auoient poſſedée. Et la maiſon de Iacob ſera le feu, & la maiſon de Ioſeph *ſera* la flamme: & la maiſon d'Eſau ſera l'eſteule. Et ils ſeront bruſlez par eux, & le deuoreront: & n'y aura aucuns reſidus, en la maiſon d'Eſau: car le Seigneur l'a dit.
19. Auſſi ceux qui ſont vers Midy, auront pour heritage la montagne d'Eſau, & auſſi ceux qui ſont és lieux champeſtres, les Philiſthiins: & poſſederont la region d'Ephraim, & la region de Samarie. Et Benjamin poſſedera Galaad.
20. Et la tranſmigration de cette armée des enfans d'Iſraël poſſedera tous les lieux des Chananéens, iuſqu'en Sarepte, & la tranſmigration de Ieruſalem, qui eſt en Boſphorus, poſſedera les Citez de Midy.
21. Auſſi les ſauueurs monteront en la montagne de Sion pour juger la montagne d'Eſau, & le Royaume ſera au Seigneur.

Fin de la Prophetie d'Abdias.

Digitized by Google

LA PROPHETIE DE IONAS

ARGVMENT.

Le ſainct Eſprit vray & fidele expoſiteur de ſoy-meſme, nous declare le but auquel tend ce qui eſt icy eſcrit par Ionas, quand il l'applique à Ieſus-Chriſt mort & reſſuſcité, comme il eſt eſcrit Matth. 12. 40. On voit donc en ce Prophete la doctrine proposée en l'Egliſe, touchant la mort & reſurrection de Ieſus-Chriſt, & la publication de l'Euangile qui deuoit eſtre faite entre les Gentils apres ladite reſurrection : ainſi que Ionas apres eſtre ſorti du ventre de la balaine, a publié & annoncé la parole de Dieu en Niniue, lors ville capitale de la Monarchie des Aſſyriens. Et comme Ionas ne profitant rien entre ſon peuple, fut enuoyé aux eſtrangers, & infideles, le peuple d'Iſraël demeurant aueugle : ainſi a Dieu tranſporté ſon Euangile, & ſa doctrine hors de ſon peuple qui l'auoit en meſpris, & l'a donnée aux Gentils, delaiſſant ce peuple en aueuglement & obſtination. Il appert par ce qui eſt eſcrit, IV. Roys 14. 25. qui eſtoit Ionas, & de quel temps il prophetizoit : à ſçauoir du temps de Ieroboam fils de Ioas Roy d'Iſraël, duquel temps furent auſſi Oſée, Amos, Ioël en Iſraël, & Iſaye en Iuda. Auſſi qu'il a mis en auant d'autres propheties leſquelles ne ſont en lumiere, & eſt cette-cy ſeule demeurée pour l'vtilité & edification de l'Egliſe.

CHAPITRE PREMIER.

1. Ionas enuoyé de Dieu pour prophetizer en Niniue, s'enfuït, & monte ſur la mer. 14. En laquelle il eſt jetté par ſort pour appaiſer la tempeſte.

LA parole du Seigneur fut auſſi faite à Ionas fils d'Amathy, diſant:

2. Leue-toy, & t'en va en Niniue la grande Cité, & preſche en icelle, que ſa malice eſt montée deuant moy.

3. Mais Ionas ſe leua pour fuïr en Tharſe arriere de la face du Seigneur, & deſcendit en Ioppe, où il trouua vne nauire qui s'en alloit en Tharſe: Lequel bailla le prix de ſon nauigage: Puis deſcendit en icelle pour aller auec eux en Tharſe arriere de la face du Seigneur.

4. Mais le Seigneur enuoya vn grand vent ſur la mer: & fut faite grande tempeſte en la mer: tellement que la nauire eſtoit en danger de rompre.

5. Or les mariniers craignirent, & les hommes crierent vers leur Dieu, & jetterent les vaiſſeaux qui eſtoient en la nauire, dedans la mer, pour l'alleger d'iceux. Et Ionas deſcendit dedans la nauire, lequel dormoit de grand ſomme.

6. Et le Gouuerneur deſcendit vers luy, & luy dit: Comment es-tu ainſi eſpris de dormir? Leue-toy, & appelle ton Dieu pour voir ſi parauenture Dieu aura memoire de nous, & que nous ne periſſions.

7. Lors vn des hommes dit à ſon compagnon: Venez, & jettons le ſort, & que nous cognoiſſions pourquoy ce mal-cy nous eſt aduenu. Et ils jetterent les ſorts, & le ſort cheut ſur Ionas.

8. Lors ils luy dirent: Declare-nous à quelle cauſe ce mal-cy nous eſt aduenu: Quel eſt ton meſtier? quelle eſt ta terre? & où vas-tu? ou de quel peuple es-tu?

9. Et il leur dit: Ie ſuis Hebrieu, & crain le

Digitized by Google

Seigneur Dieu du Ciel qui a fait la mer & la terre.
10. Lors eurent ces hommes grande crainte, & luy dirent: Pourquoy as-tu fait cela?
11. Car les hommes cogneurent qu'il s'enfuïoit arriere de la face du Seigneur, parce que Ionas leur auoit dit. Et ils luy dirent: Que te ferons-nous, afin que la mer s'appaise de nous: car la mer alloit & s'enfloit.
12. Et il leur dit: Prenez moy & me jettez en la mer, & la mer s'appaisera vers vous. Car ie cognois qu'à cause de moy cette grande tempeste est venuë sur vous.
13. Et les hommes nauigeoient pour retourner à la terre, & ne pouuoient, pource que la mer alloit, & s'esleuoit.
14. Lors ils crierent au Seigneur, & dirent: Seigneur nous te prions que nous ne perissions point pour l'amour de cet homme-cy, & ne mets point sur nous le sang innocent: car Seigneur tu as fait comme tu as voulu.
15. Lors ils prindrent Ionas, & le jetterent en la mer, & la mer s'arresta de son émotion.
16. Et les hommes craignirent le Seigneur de grande crainte, & immolerent des oblations au Seigneur, & voüerent des vœux.

CHAPITRE II.

1. Ionas englouti d'vn poisson, est deliuré de mort.

Matt. 12. 40. & 16. 4. Luc 11. 29. 1. ET le Seigneur appareilla vn grand poisson pour engloutir Ionas. | Et estoit Ionas au ventre du poisson par trois iours & trois nuicts.
2. Lors Ionas pria à son Seigneur Dieu du ventre du poisson.
3. Et dit: I'ay crié au Seigneur en ma tribulation, & il m'a exaucé: | I'ay crié du ventre Pſal. 119. 1. d'enfer, & tu as exaucé ma voix.
4. Tu m'as aussi jetté au profond, au cœur de la mer, & le fleuue m'a enuironné. Tous tes gouffres & tes flots sont passez sur moy.
5. Et ay dit: Ie suis debouté arriere de la presence de tes yeux, toutesfois derechef ie verray ton sainct Temple.
Pſe. 69. 2. 6. | Les eaux m'ont enuironné, iusques à l'ame, l'abisme m'a enclos, la mer a couuert mon chef.
7. Ie suis descendu aux dernieres parties des montagnes, les verroux de la terre m'ont enfermé eternellement: & tu soustleueras ma vie de corruption, ô mon Seigneur Dieu.
8. Quand mon ame estoit en angoisse en moy, i'ay eu memoire du Seigneur, afin que mon oraison vienne à toy, en ton sainct Temple.
9. Ceux qui gardent en vain les vanitez, ils laissent sa misericorde.
10. Mais ie te feray immolation en voix de loüange, & rendray au Seigneur pour mon salut tout ce que i'ay voüé.
11. Lors le Seigneur dit au poisson, & il jetta hors Ionas sur la terre seche.

CHAPITRE III.

1. Le Prophete est enuoyé derechef à ceux de Niniue. 6. Lesquels se conuertissent à Dieu. 10. Et il leur fait misericorde.

1. AVssi la parole du Seigneur fut faite à Ionas, pour la seconde fois, disant:
2. Leue-toy, & t'en va en Niniue la grande Cité, & presche en icelle la predication que ie te dy.
3. Lors Ionas se leua, & s'en alla en Niniue, selon la parole du Seigneur. Et Niniue estoit vne grande Cité de trois iours de chemin.
4. Adonc Ionas commença à entrer en la Cité, du chemin d'vn iour: puis cria & dit: Encores quarante iours passez, & Niniue sera renuersée.
Matt. 12. 41. Luc 11. 32. 5. | Et les hommes de Niniue creurent au Seigneur: & publierent le jeusne, & se vestirent de sacs, depuis le plus grand iusques au plus petit.
6. Aussi la parole vint iusques au Roy de Niniue. Lors il se leua de son thrône, & jetta hors de dessus soy son vestement, & se vestit d'vn sac, & s'asseit sur la cendre.
7. Puis cria, & dit en Niniue de la bouche du Roy & de ses Princes, disant: Que les hommes & les jumens & les bœufs & les bestes ne goustent rien, & qu'ils soient sans paistre, & sans boire l'eau.
8. Et que les hommes & les bestes soient couuerts de sacs, & qu'ils crient au Seigneur à forée, | & que l'homme se conuertisse de Ier. 18. 11. sa mauuaise voye, & de l'iniquité qui est en leurs mains.
9. | Qui sçait si Dieu se conuertira, & s'il Ioël 2. 14. pardonnera, & s'il se retournera de la fureur de son ire, & que nous ne perissions point?
10. Et Dieu regarda leurs œuures, car ils se conuertirent de leur mauuaise voye, & le Seigneur eut mercy sur le mal qu'il auoit proposé leur faire, & ne le fit point.

CHAPITRE IV.

1. La grande bonté de Dieu enuers ses creatures.

1. OR Ionas fut affligé de grande affliction, & se courrouça.
2. Dont il prie au Seigneur, & dit: Seigneur, ie te prie, n'est-ce pas icy que ie disois quand i'estois encores en mon pays: Pour cette raison ie me hasté de m'en enfuïr en Tharse. | Ioël 2. 13. Ie cognois certainemẽt que tu es le Dieu clement, misericordieux, & patient, & de grande miseration, & que tu pardones la malice,

Digitized by Google

3. Aussi maintenant Seigneur, ie te prie que tu ostes mon ame hors de moy, car la mort m'est meilleure que la vie.
4. Et le Seigneur dit: Penses-tu que ton courroux soit bon?
5. Lors Ionas issit hors de la Cité, & s'assit contre la partie Orientale de la Cité. Et se fit là luy mesme vn ombrage, & s'assit en l'ombre sous icelle, iusqu'à ce qu'il vid ce qu'il aduiendroit à la Cité.
6. Et le Seigneur Dieu fit venir du lierre, lequel monta sur le chef de Ionas, afin que l'ombre fust sur sa teste, & qu'il le gardast: car il auoit trauaillé: Et Ionas fut grandement joyeux de ce lierre.
7. Mais Dieu fit venir vn ver le lendemain au poinct du iour, & frappa le lierre, & se secha.
8. Et quand le Soleil fut leué, le Seigneur commanda au vent chaud & bruslant: & le Soleil frappa sur le chef de Ionas, lequel brusloit de chaud, & requit pour son ame de mourir, & dit: Il me vaut mieux mourir que viure.
9. Et Dieu dit à Ionas: Ton ire est-elle bonne sur le lierre? Et il dit: Ie suis bien courroucé, iusqu'à la mort.
10. Et le Seigneur dit: Tu as dueil sur le lierre auquel tu n'as point labouré, & ne l'as point fait croistre, lequel est venu en vne nuict, & en vne nuict est pery.
11. Et moy ne pardonneray-je pas à Niniue la grande Cité, en laquelle y-a plus de cent & vingt milles hommes, qui ne sçauent quelle difference il y-a entre leur main dextre & leur main seneſtre, & aussi plusieurs bestes?

Fin de la Prophetie de Ionas.

Digitized by Google

LA PROPHETIE DE MICHEAS

ARGVMENT.

Le ſainct Eſprit a vſé de l'organe de Michée comme des autres Prophetes à la reprehenſion des pechez, & à l'exhortation de repentance, & à la conſolation des fideles eſtonnez de l'apprehenſion du jugement de Dieu. Or Michée adreſſe ſa prophetie aux deux Royaumes de ſon peuple, prediſant la deſtruction de l'vn & de l'autre, à cauſe de leurs iniquitez; & ſingulierement de leur idolatrie. Il reprend la cruauté du peuple, la tyrannie des Princes & des plus grands, & l'abus des faux Prophetes. Il met en auant vne fort belle & éuidente prophetie touchant l'aduenement de Ieſus-Chriſt, le regne d'iceluy, & la felicité de ſon Egliſe. Or ce Prophete n'eſt ce Michée, duquel il eſt fait mention IV. Roys 22. qui eſtoit du temps d'Achab Roy d'Iſraël, & Ioſaphat Roy de Iuda. On peut entendre de quel temps cettui-cy a eſté, par le commencement du premier chapitre.

CHAPITRE PREMIER.

Il prophetize de la deſtruction de Iuda & d'Iſraël, à cauſe de leurs idolatries:

LA parole du Seigneur fut faite à Micheas Moraſthite, au temps de Ionathan, Achaz, & Ezechias Roys de Iuda: laquelle il vid en Samarie, & Ieruſalem.

Deut. 32. 1 Iſa. 1. 2.

2. Vous tous peuples, eſcoutez: & | que la terre, & le contenu d'icelle eſcoute: & que le Seigneur Dieu vous ſoit en teſmoing, le Seigneur en ſon ſainct temple.

3. Car voicy le Seigneur ſortira de ſon lieu, & deſcendra, & marchera ſur les hauts lieux de la terre.

4. Et les montagnes ſeront conſumées par deſſous luy, & les vallées ſeront diuiſées, comme la Cité deuant le feu, & comme les eaux qui coulent en bas.

5. Tout cecy eſt pour le peché de Iacob, & le peché de la maiſon d'Iſraël. Quel eſt le peché de Iacob? N'eſt-ce pas Samarie? Et quels ſont les hauts lieux de Iuda? N'eſt-ce point Ieruſalem?

6. Et ie mettray Samarie comme vn monceau de pierres au champ, quand on plante vne vigne: & tireray hors ſes pierres en la vallée, & ie découuriray ſes fondemens.

7. Et tous ſes ſimulachres taillez ſeront coupez enſemble, & tous ſes ſalaires ſeront brûlez au feu, & mettray toutes ſes idoles en perdition: pource qu'ils ſont aſſemblez des ſalaires de la paillarde, & retourneront iuſques au ſalaire de la paillarde.

8. Sur cecy ie me plaindray, & hurleray, ie m'en iray tout deſpoüillé & tout nud. Ie feray ma plainte comme celle des dragons, & le gemiſſement comme des auſtruches.

9. Car ſa playe eſt ſans eſpoir, veu qu'elle eſt venuë iuſques à Iuda, & a touché la porte de mon peuple iuſques en Ieruſalem.

10. Ne le vueillez annoncer en Geth, ne plorez aucunes larmes, eſpandez la poudre ſur vous en la maiſon de la poudre.

11. Paſſez pour vous la belle habitation confuſe par honte: celle qui demeure en Piſſuë, n'eſt point ſortie.

12. Celle qui s'eſt tenu en ſoy-meſme, la maiſon voiſine receura de vous lamentatiõ, pource que celle qui demeure en amertume, eſt affoiblie en bien: car le mal eſt deſcendu du Seigneur ſur la porte de Ieruſalem.

13. Et le tumulte de la charrette d'eſtonnement, ſur celuy qui demeure en Lachis. Le commencement de peché eſt de la fille de Sion, car en toy ont eſté trouuez les pechez d'Iſraël.

14. Pourtant enuoyera-il des guides ſur l'heritage de Geth, les maiſons de menſonge ſeront pour deceuoir les Roys d'Iſraël.

15. Encores te feray-je venir vn heritier, toy qui habites en Mareſa: la gloire d'Iſraël viendra iuſques en Odolam.

16. Oſte ta cheuelure, & te fay tondre ſur les fils de tes delices: eſlargy ta chauueté comme l'aigle: Pource qu'ils ſont menez priſonniers arriere de toy.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Dieu détruira le peuple pour ſes pechez énormes.

1. MAlediction ſur vous, qui penſez choſe inutile, & faites le mal en vos couches: Ils font cela en la lumiere du matin, pource que leur main eſt contre le Seigneur.
2. Ils ont auſſi deſiré des champs, & en ont pris par violence, & rauy des maiſons: & faiſoient injure à l'homme & à ſa maiſon, à l'homme, & à ſon heritage.
3. Pourtant dit le Seigneur telles paroles: Voicy, ie penſe mal ſur cette famille: dequoy auſſi vous n'oſterez point vos cols. Et ne cheminerez point en orgueil, car le temps eſt tres-mauuais.
4. En ce iour-là on prendra ſur vous la parabole, & on chantera la chanſon en ſuauité de ceux qui diront: Nous ſommes deſtruits par occiſion. Vne partie de mon peuple eſt chãgée. Comment ſe retirera-il de moy, quand celuy qui diuiſe nos regions, ſe retourne?
5. Pourtant tu n'auras aucun qui mette le cordeau du ſort en la congregation du Seigneur.
6. Vous qui parlez ne dites point, Elle ne deſcendra point ſur eux, la confuſion ne les comprendra point, dit la maiſon de Iacob.
7. L'eſprit du Seigneur eſt-il amoindri, ou ſes penſées ſont-elles telles? Mes paroles ne ſont-elles point bonnes, vers celuy qui chemine droictement?
8. Et au contraire mon peuple s'eſt eſleué en façon d'ennemy. Vous auez oſté le manteau de deſſus la robe: & auez fait tourner en bataille ceux qui paſſoient ſimplement.
9. Vous auez bouté les femmes de mon peuple hors de leurs maiſons de plaiſance: vous auez oſté ma loüange eternellement de leurs petits enfans.
10. Leuez-vous, & vous en allez, car vous n'auez pas icy repos. A cauſe de ſon immundicité elle ſera corrompuë de tres-mauuaiſe pourriture.
11. A la mienne volonté que ie ne fuſſe vn homme ayant eſprit: & que plûtoſt ie diſſe menſonge. Ie diſtilleray ſur toy le vin & l'yurongerie: & ce peuple-cy ſera celuy ſur lequel on fera diſtillation.
12. Par congregation ie te raſſembleray tout Iacob: & ameneray les demeurans d'Iſraël tout en vn: Ie mettray tout en vn comme le troupeau en la bergerie: comme le beſtail au milieu des eſtables. Ils feront tumulte pour la multitude des hommes.
13. Car il montera en monſtrant le chemin deuant eux: Ils feront la diuiſion, & paſſeront par la porte, & ſortiront par icelle. Et leur Roy paſſera deuant eux, & le Seigneur ſera en leur chef.

CHAPITRE III.

1. *La tyrannie des Princes, & menſonge des faux Prophetes.* 8. *La conſtance & deuoir du vray Prophete.*

1. ET ie dy: Eſcoutez vous Princes de Iacob, & vous Ducs de la maiſon d'Iſraël? Ne vous appartient-il point de ſçauoir le jugement?
2. Vous qui auez le bien en haine, & aimez le mal: qui par violence oſtez leurs peaux de deſſus eux, & la chair de deſſus leurs os?
3. Leſquels ont mangé la chair de mon peuple, & ont eſcorché les peaux ſur eux, & ont rompu leurs os, & les ont coupé comme en vne chaudiere, & comme la chair au milieu du pot.
4. Adonc ils crieront au Seigneur, & ne les exaucera pas: Et deſtournera ſa face d'eux en ce temps-là, ainſi qu'ils ont fait injuſtement en leurs inuentions.
5. Le Seigneur dit ces choſes-cy ſur les Prophetes qui ſeduiſent mon peuple, qui mordent de leurs dents, & preſchent la paix. Et ſi quelqu'vn ne leur donne rien en leur bouche, ils diſpoſent la bataille ſur luy.
6. Pourtant vous ſera la nuict pour la viſion, & aurez tenebres pour la diuination. Et le Soleil s'abſconſera ſur les Prophetes, & le iour s'obſcurcira ſur eux.
7. Et ceux qui voyent les viſions, ſeront confus, & les deuins ſeront confondus. Et ils couuriront tous leurs faces, car on n'aura aucune reſponce de Dieu.
8. Mais toutesfois ie ſuis rempli de la force de l'eſprit du Seigneur, de jugement, & de vertu, afin que i'annonce à Iacob ſon peché, & à Iſraël ſon offence.
9. Eſcoutez ces choſes-cy vous Princes de la maiſon de Iacob, & juges de la maiſon d'Iſraël. Qui auez le jugement en abomination, & peruertiſſez toutes choſes droites.
10. Qui edifiez Sion par ſang, & Ieruſalem en iniquité.
11. | Ses Princes jugeoient par dons, & ſes Preſtres enſeignoient pour le ſalaire. Et ſes Prophetes prophetizoient pour l'argent: & ſe repoſoient ſur le Seigneur, diſant: Le Seigneur n'eſt-il pas au milieu de nous? Les maux ne viendront point ſur nous. *Ezéc. 22. 27. Soph. 3. 4.*
12. | Parquoy au moyen de vous Sion ſera labourée comme vn champ, & Ieruſalem ſera comme vn monceau de pierres, & la montagne du temple *ſera* és hauts *lieux* des foreſts. *Ieré. 26. 18.*

CHAP.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

Du regne de Iesus-Christ, & de la felicité de son Eglise.

1. ET és derniers iours sera la montagne de la maison du Seigneur dispoſée au coupeau des montagnes, & haute par dessus les petites montagnes. Et les peuples s'assembleront vers elle.
2. Et plusieurs nations se hasteront d'aller, & diront: Venez, & montons à la montagne du Seigneur, & à la maison du Dieu de Iacob: & il nous enseignera ses voyes, & cheminerons en ses sentiers. Car la loy sortira de Sion, & la parole du Seigneur de Ierusalem.
3. Et il jugera entre plusieurs peuples, & corrigera les fortes nations, iusques bien loing. Et tourneront leurs épées en coutres, & leurs lances en faucilles. Vne gent ne prendra plus l'épée contre l'autre gent, & n'apprendront plus à batailler.
4. Et l'homme se serra sous sa vigne, & sous son figuier, & n'y aura aucun qui espouuente: car la bouche du Seigneur des armées a parlé.
5. Car tous les peuples chemineront vn chacun au nom de son Dieu: mais nous cheminerons au Nom de nostre Seigneur Dieu eternellement & outre.
6. En ce iour-là, dit le Seign. i'assembleray la boiteuse, & recueilleray celle que i'auois deboutée, & *celle* que i'auois tourmentée.
7. | Ie mettray la boiteuse és residus, & celle qui auoit labouré, en gent robuste. | Et le Seign. regnera sur eux en la montagne de Sion, depuis ce temps cy, & iusques à tousiours.
Soph. 3. 19. Dan. 4. 31. & 7. 14. Luc 1. 33.
8. Et toy tour du troupeau nebuleuse, de la fille de Sion, il viendra iusques à toy, & la premiere puissance viendra, qui est le Royaume, à la fille de Ierusalem.
9. Pourquoy es-tu maintenant toute oppresſée de dueil? N'as-tu point de Roy? ou ton conseiller est-il perdu, que la douleur te prend comme celle qui veut enfanter?
10. Aye douleur, & pren peine, fille de Sion, comme celle qui veut enfanter: car bien-tost tu sortiras de la cité, & demeureras en la region, & viendras iusques en Babylone. Illec seras-tu deliurée: là te rachetera le Seigneur des mains de tes ennemis.
11. Et maintenant plusieurs gens se sont assemblées sur toy, qui disent: Qu'elle soit lapidée, & que nostre œil regarde sur Sion.
12. Mais iceux n'ont point cognu les pensées du Seigneur, & n'ont point entendu son conseil: car il les a assemblé comme le foin de l'aire.
13. Leue-toy, & froisse, fille de Sion: car ie mettray ta corne *comme* le fer, & mettray tes ongles *cõme* l'airain. Et tu froisseras plusieurs peuples, & occiras au Seigneur leurs rapines, & leur force au Seigneur de toute la terre.

CHAPITRE V.

1. Ierusalem sera destruite. 2. Et Iesus-Christ naistra en Bethleem, lequel remettra Israël en la vraye liberté.

1 MAintenant tu seras destruite, toy fille du larron. Ils ont mis le siege sur nous, ils frapperont la joüe du juge d'Israël de la verge.
Matt. 2. 6. Iean 7. 42.
2. | ET TOY BETHLEEM Ephrata, tu es petite entre les milliers de Iuda. De toy m'en sortira vn qui sera dominateur en Israël: Et son issuë *est* dés le commencement, dés les iours d'eternité.
3. Pource il les permettra iusques à vn temps, auquel celle qui desire d'enfanter, enfantera. Et le reste de ses freres se conuertiront aux enfans d'Israël.
4. Et il se tiendra & nourrira en la force du Seigneur, en la sublimité du nom du Seigneur son Dieu: Et ils se conuertiront, car bien tost sera magnifié iusques aux dernieres parties de la terre.
5. Et sera cettuy la paix, quand l'Assyrien sera venu en nostre terre, & quand il aura marché en nos maisons: Et nous establirons sur luy sept pasteurs, & huict principaux hommes.
6. Et ils nourriront la terre d'Assur par l'espée, & la terre de Nemrod par ses lances. Et il nous deliurera d'Assur, quand il sera venu en nostre terre, & quand il aura marché en nos limites.
7. Et le reste de Iacob sera au milieu de plusieurs peuples, comme la rosée du Seigneur, & comme les gouttes sur l'herbe, laquelle n'attend point d'homme, & n'attend pas les fils des hommes.
8. Et le reste de Iacob sera entre les gens au milieu de plusieurs peuples, comme le lion entre les iuments des forests, & comme le petit lion entre les troupeaux des brebis: Lequel quand il sera passé, & qu'il aura marché sus, & qu'il aura pris quelque chose, il n'y a aucun qui luy oste.
9. Ta main sera esleuée sur tes ennemis, & tous tes ennemis seront perdus.
10. Et en ce iour-là, dit le Seigneur, i'osteray tes cheuaux du milieu de toy, & destruiray tes chariots.
11. Et perdray les citez de ta terre, & destruiray toutes tes munitions. Et i'osteray les sorcelleries de ta main, & n'y aura aucunes diuinations en toy.
12. Et feray abolir tes idoles taillées, & tes statuës du milieu de toy, & n'adoreras plus les œuures de tes mains.
13. Et i'arracheray tes bois plantez du milieu de toy, & briseray tes Citez.

Digitized by Google

14. Et feray la vengeance en fureur, & en indignation, en toutes les gens qui n'ont pas escouté.

CHAPITRE VI.

1. Il reprend les iniquitez du peuple. 8. Et declare quels sont les sacrifices agreables à Dieu.

1 ESCoutez ce que dit le Seigneur: Leue-toy, procede en jugement contre les montagnes, & que les petites montagnes oyent ta voix.
2. Que les montagnes oyent le jugement du Seigneur, & aussi les forts fondemens de la terre: car le Seigneur a jugement auec son peuple, & disputera auec Israël.
3. O mon peuple que t'ay-ie fait? ou en quoy t'ay-ie molesté? Responds-moy:
Exod. 15. 41. 4. | Car ie t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, & t'ay deliuré de la maison de seruitude: & ay enuoyé deuant ta face, Moyse, & Aaron, & Marie.
Nom. 22. 5. 5. Mon peuple, ie te prie qu'il te souuienne de ce que | Balac Roy de Moab auoit pensé contre toy: & de ce que Balaam fils de Beor luy respondit, depuis Sethim iusques en Galga, afin que tu cogneusses les justices du Seigneur.
6. Qu'offriray-ie au Seigneur, qui soit digne? ploieray-ie le genoüil au Dieu souuerain? Luy offriray-ie des holocaustes, & des veaux au dessous d'vn an?
7. Le Seigneur peut-il estre rappaisé par mille moutons, ou par beaucoup de milliers de boucs gras? Donneray-ie mon premier-nay pour mon peché, le fruict de mon ventre pour le peché de mon ame?
8. O toy homme, ie te monstreray ce qui est bon, & que le Seigneur te demande: Certainement c'est de faire jugement, & aimer misericorde, & cheminer soigneusement auec ton Dieu.
9. La voix du Seigneur crie à la cité, & ceux qui craignent ton nom, seront sauuez. Escoutez lignées, qui sera aussi celuy qui l'approuuera?
10. Encores est le feu en la maison de l'infidele, & les thresors d'iniquité, & la moindre mesure, pleine d'ire.
11. Iustifieray-ie la balance injuste, ou les faux poids du sachet?
12. Par lesquels ses riches sont remplis d'iniquité, & ceux qui habitoient en elle, parloient mensonge, & leur langue estoit pleine de fraude en leur bouche.
13. Aussi ay-ie donc commencé à te frapper en perdition pour tes pechez.
14. Tu mangeras, & ne seras point rassasié: & ton humiliation *sera* au milieu de toy, & tu receuras, & ne sauueras rien. Et donneray à l'épée ceux que tu auras sauué,
15. | Tu semeras, & ne recueilliras point: tu presseras l'oliue, & ne seras point oinct de l'huile: & *presseras* le moust, & ne boiras point du vin.
Deut. 28. 38. Agg. 1. 6.
16. Et tu as gardé les commandemens d'Amry, & toute l'œuure de la maison d'Achab, & as cheminé en leurs volontez: afin que ie te donnasse en perdition, & ceux qui habitent en icelle, en sifflement, & porterez l'opprobre de mon peuple.

CHAPITRE VII.

1. Il se complaint de ce que le nombre des bons est petit, & qu'il n'y a point de foy entre les hommes. 18. Puis declare la felicité spirituelle de l'Eglise.

1. MAlediction sur moy, car ie suis fait comme celuy qui recueille les raisins de la vendange en Automne. Il n'y a point de grappe pour manger, mon ame a desiré les figues qui sont premieres meures.
2. Le sainct est osté de la terre, & n'y a aucun droicturier entre les hommes: Ils sont tous aguettans apres le sang, l'homme cherche son frere pour l'occire.
3. Ils disent que le mal de leurs mains est bien: Le Prince demande, & le juge fait pour la retribution. Et le grand a parlé le desir de son ame, & l'ont conturbé.
4. Celuy qui est le meilleur entre eux, *est* comme la ronce: & celuy *qui est* droicturier *est* comme l'espine de la haye. Le iour de ta speculation, *qui est* ta visitation, est venu. Maintenant sera leur destruction.
5. Ne vueillez croire à vostre amy: & n'ayez point confiance au Duc. Garde la closture de ta bouche, de celle qui dort en son sein.
Matt. 10. 6. | Car le fils fait injure au Pere, & la fille s'esleue contre sa mere, la belle fille contre sa belle mere: & les domestiques de l'homme *sont* ses ennemis.
7. Mais ie regarderay au Seigneur: i'attendray Dieu mon sauueur. Mon Dieu m'escoutera.
8. Toy qui es mon ennemie, ne te resioüy point sur moy, pource que ie suis tombée: le me releueray quand ie seray assise en tenebres: le Seigneur Dieu est ma lumiere.
9. Ie porteray l'ire du Seigneur, pource que i'ay peché contre luy: iusques à ce qu'il juge ma cause, & qu'il face mon jugement: Et il me conduira en lumiere, ie verray sa justice.
10. Et mon ennemie regardera, & sera vêtuë de confusion, celle qui m'a dit, Où est le Seigneur ton Dieu. Mes yeux regarderont sur elle: Elle sera bien-tost foulée, comme la bouë des ruës.
11. Le iour est venu, que tes murailles soient edifiées. En ce iour-là, sera la loy bien loing.

Digitized by Google

12. En ce iour-là Assur viendra iusques à toy, & iusques aux Citez garnies, & depuis les Citez garnies iusques au fleuue, & d'vne mer à l'autre, & d'vne montagne à l'autre.
13. Et la terre sera en desolation à cause de ses habitans, & à cause du fruict de leurs pensées.
14. Gouuerne ton peuple en ta verge, le troupeau de ton heritage, ceux qui seuls demeurent en la foreſt au milieu de Carmel: Basan & Galaad seront nourris, selon les iours anciens.
15. Ie luy monstreray merueilles, selon le iour de ton issuë de la terre d'Egypte.
16. Les gens le verront, & seront confus de toute sa force: Ils mettront la main sur leur bouche, leurs oreilles seront sourdes.
17. Ils lecheront la poudre comme le serpent; ils seront troublez en leurs maisons, comme les reptiles de la terre: Ils craindront le Seigneur nostre Dieu, & te craindront.
18. Qui *est* le Dieu semblable à toy, qui oste l'iniquité, & transporte le peché, du reste de ton heritage? Il n'enuoyera plus sa fureur, car il veut faire misericorde.
19. Il se retournera, & aura pitié de nous. Il ostera nos iniquitez, & jettera tous nos pechez au profond de la mer.
20. Tu donneras la verité à Iacob, la misericorde à Abraham: que tu as juré à nos Peres dés les iours anciens.

Fin de la Prophetie de Micheas.

Digitized by Google

LA PROPHETIE DE NAHVM.

ARGVMENT.

Dieu pardonna à ceux de Niniue, quand par penitence ils ſe conuertirent à la predication de Ionas : mais ils retournerent depuis à leur vomiſſement, prouoquans l'ire & vengeance de Dieu contre eux, à cauſe de leurs pechez. Pourtant il a deſtruit & la ville, & tout l'Empire des Aſſyriens (duquel Niniue eſtoit ville capitale) & ce par la main de Nabuchodonoſor Roy des Babyloniens. De laquelle deſtruction & ruine a eſté faite cette prophetie de Nahum, inſtruiſant par icelle l'Egliſe du Seigneur, en ce qu'il demonſtre que l'eſtenduë de ſa prouidence eſt ſur tous Royaumes & ſeigneuries, & qu'il eſt iuſte iuge, ramenant tous les peuples à la balance de ſa iuſtice. Il eſt incertain de quel temps ce Prophete a eſté. Aucuns eſtiment qu'il ait eſté du temps de Manaſſé Roy de Iuda, comme Ioel & Habacuc. Duquel Manaſſé le nom eſt ſupprimé : pour la cauſe que nous auons dite en l'argument ſur Ioel.

CHAPITRE PREMIER.

Dieu ruinera Niniue & les Aſſyriens, & deliurera ſon peuple.

LA charge de Niniue. Le liure de la viſion de Nahum Helceſéen.
2. Dieu *eſt* jaloux, & le Seigneur prenant vengeance *c'eſt* le Seigneur vindicateur, & celuy qui a fureur : le Seigneur prenant vengeance de ſes ennemis, & luy-meſme ſe courrouce contre ſes aduerſaires.
3. Le Seigneur *eſt* patient, & grand de force, & en nettoyant quelqu'vn ne le laiſſera impuny. Le Seigneur vient en la tempeſte, & ſes voyes *ſont* au tourbillon, & les nuées ſont la poudre de ſes pieds.
4. Il tence la mer, & la fait toute ſeche : & reduit tous les fleuues en deſert. Baſan & Carmel ſont affoiblis : & la fleur du Liban eſt fenée.
5. Les montagnes ſe ſont eſmeuës deuant luy, & les petites montagnes ſont deſolées. Et la terre a tremblé deuant ſa face, & tout le monde, & tous ceux qui habitent en luy.
6. Qui ſe tiendra deuant la face de ſon indignation ? & qui reſiſtera en l'ire de ſa fureur ? Son indignation eſt eſpanduë comme le feu : & les pierres ſe ſont fenduës deuant luy.
7. Le Seigneur *eſt* bon, & confort au iour de tribulation : & cognoiſt ceux qui ont eſperance en luy.
8. Et il fera conſommation de ce lieu cy par le deluge paſſant : & les tenebres pourſuiuront ſes ennemis.
9. Que penſez-vous contre le Seigneur ? Iceluy fera la conſommation. Double tribulation ne s'eſleuera pas.
10. Car comme les épines s'entrelacent l'vne l'autre : ainſi ſera le banquet de ceux qui boiuent enſemble : Ils ſeront conſumez comme feſteule pleine de ſechereſſe.
11. Car de toy ſortira celuy qui penſe mal contre le Seigneur, & qui traicte la preuarication en ſa penſée.
12. Le Seigneur dit ainſi : S'ils ſont parfaicts, auſſi pareillement ſeront pluſieurs, & ainſi auſſi ſeront-ils raſez, puis paſſera outre. Ie t'ay trauaillé, & ne te trauailleray plus.
13. Et maintenant ie rompray ſa verge de ton dos, & rompray tes liens.
14. Et le Seigneur fera commandement ſur toy, on ne ſemera plus en ton nom : Ie mettray à mort de la maiſon de ton Dieu, l'idole taillé, & fondu, ie mettray là ton ſepulchre, pour ce que tu es ſans honneur.
15. ¶ Voicy, ſur les montagnes les pieds de celuy qui euangelize & annonce la paix : Toy Iuda celebre tes feſtes, & rẽd tes vœux : car Belial ne paſſera plus en toy, il eſt du tout deſtruit. Eſd. 52. 7 Ro. 10. 15.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Il continuë à parler de la deſtruction des Aſſyriens faite par Nabuchodonoſor. 11. Se mocquant de leur orgueil.

1. CEluy qui diſperſera, monte deuant toy, celuy qui gardera le ſiege. Contemple la voye, conforte tes reins, renforce grandement ta vertu.
2. Car le Seigneur a rendu l'orgueil de Iacob, ainſi que l'orgueil d'Iſraël: Car les déructeurs les ont diſſipez, & ont corrompu leurs branches.
3. L'eſcuſſon de ſes forts *hommes* eſt plein de feu: les hommes de l'armée *ſont* veſtus d'eſcarlate: Les freins des chariots *ſont* pleins de feu, au iour de ſa preparation: & ceux qui les menent, ſont tous endormis:
4. Ils ſe ſont troublez és chemins. Les chariots ſe ſont entrehurtez és ruës: Leur regard *eſtoit* comme lampes & comme eſclairs courans d'vn coſté & d'autre.
5. Il aura memoire de ſes forts, ils trébucheront en leurs chemins: Ils monteront legerement ſur ſes murailles, & la fueillée ſera appareillée.
6. Les portes des fleuues ſont ouuertes, & le temple eſt abbatu à rés de terre.
7. Et le ſoldat a eſté mené priſonnier, & ſes ſeruantes eſtoient menées pleurantes comme les colombes, & murmurantes en leurs cœurs.
8. Et les eaux de Niniue *ſont* comme vn viuier d'eaux, mais iceux s'en ſont fuis. Arreſtez-vous, arreſtez-vous, & n'y a aucun qui retourne.
9. Pillez l'argent, pillez l'or: & il n'y a point de fin aux richeſſes de tous vaiſſeaux qu'on ſçauroit deſirer.
10. Elle eſt diſſipée & coupée, & deſchirée, elle a le cœur amorty, & y a ſeparation en ſes genoux, & defaillance en tous ſes reins: & la face de tous eſt comme noireté du pot.
11. Où eſt l'habitation des lions, & la paſture des lionceaux? A laquelle eſt allé le lion, pour y entrer: & le petit lion, & n'y a aucun qui les eſpouuente.
12. Le lion a pris ſuffiſamment pour ſes petits, & en a occy pour ſes lionneſſes. Et il a remply ſes cauernes de proye, & ſa taniere de rapine.
13. Voicy i'en ay à toy, dit le Seigneur des armées: & ie bruleray iuſques à la fumée tes chariots, & l'eſpée mangera tes petits lions. I'extermineray hors de la terre ta proye, & la voix de tes meſſagers ne ſera plus ouye.

CHAPITRE III.

1. Il declare plus amplement la ruine de Niniue, & des Aſſyriens. 8. Puis monſtre que nulle puiſſance humaine ne peut eſchaper la main de Dieu.

1. MAlediction | ſur la Cité de ſang, elle eſt toute pleine de dilaceration de menſonge: La rapine ne ſe retirera pas de toy. Ezec. 24. 9. Haba. 2. 12.
2. La voix du fleau *eſt* en toy, & la voix de l'impetuoſité de la roue, & du cheual fremiſſant: Et du chariot bondiſſant, & du cheualier qui monte ſur le cheual.
3. Et de l'épée luiſante, & de la lance reſplendiſſante, & de la multitude occiſe, & de la griefue ruine: & n'y a point de fin de corps morts: & ils trébucheront ſur leurs corps.
4. A cauſe de la multitude des fornications de la belle & gracieuſe paillarde, & ayant des ſorceleries, laquelle a vendu les gens par ſes paillardiſes, & les familles par ſes ſorceleries.
5. Voicy, ie parle à toy, dit le Seigneur des armées: | Et ie découuriray tes parties honteuſes deuant ta face, & monſtreray entre les gents ta nudité, & ta honte aux Royaumes. Iſa. 47. 3.
6. Et ie jetteray ſur toy les abominations, & te diray opprobre, & te mettray pour exemple.
7. Et aduiendra que tout homme qui te verra, ſe retirera de toy, & dira: Niniue eſt détruite. Qui hochera ſur toy la teſte? Duquel lieu te chercheray-ie conſolateur?
8. Es-tu meilleur qu'Alexandrie fort peuplée, qui eſt ſituée entre les fleuues? Les eaux *ſont* autour d'elle: les richeſſes de laquelle eſt la mer, les eaux ſont ſes murs.
9. Ethiopie eſt ſa force & Egypte, & n'a point de fin. Affrique & Libie ont eſté en ton aide.
10. Mais auſſi eſt-elle menée en tranſmigration, & en captiuité: ſes petits enfans ont eſté eſcachez és carrefours de toutes les ruës: & ont jetté le ſort ſur ſes nobles: & tous ſes Princes ont eſté attachez enſemble en ceps.
11. Et auſſi tu ſeras enyurée, & ſeras dépriſée, & tu demanderas aide à l'ennemy.
12. Toutes tes fortereſſes ſeront comme eſt le figuier auec ſes fruicts, que s'il eſt hoché, ils cherront en la bouche de celuy qui les mange.
13. Voicy ton peuple, *voicy tes* femmes au milieu de toy. Les portes de ta terre ſeront ouuertes à tes ennemis, le feu deuorera tes verroux.
14. Puiſe de l'eau pour quand tu ſeras aſſiegée, edifie tes fortereſſes. Entre en la bouë,

Digitized by Google

& marche sus: & pren la brique en toy abaissant.
15. Illec te mangera le feu, tu periras par l'espée, elle te deuorera comme la chenille. Rassemble toy donc comme la chenille, sois multiplié comme la sauterelle.
16. Tu as fait tes marchandises en plus grand nombre que les estoilles du Ciel: La chenille s'est estenduë, & est enuolée.
17. Tes gardes *estoient* comme sauterelles: & ces petits enfans *estoient* comme les sauterelles des sauterelles, qui sont assises és hayes au iour de la froidure. Le Soleil est leué, & s'en sont enuolées, & n'a plus esté cogneu leur lieu, là où elles ayent esté.
18. Tes pasteurs ont sommeillé, ô Roy d'Assur: tes Princes seront enseuelis. Ton peuple s'est caché és montagnes, & n'y a personne qui les rassemble.
19. Ta contrition n'est pas obscure, ta playe est tres-mauuaise. Tous ceux qui ont ouy ta renommée; ont pressé les mains ensemble sur toy: car vers qui est-ce que ta malice ne soit incessamment passée?

Fin de la Prophetie de Nahum.

Digitized by Google

LA PROPHETIE DE HABACVC.

ARGVMENT.

Les saincts & fideles seruiteurs de Dieu, ont esté quelquefois estonnez de ce qu'ils voyoient les iniques & meschans florir en ce monde en toute ioye & prosperité, & au contraire, les bons & innocens estre foulez par iceux, & endurer toute misere : comme si Dieu ainsi le permettant, eust pris plaisir à iniquité. Habacuc estant en émoy de cette mesme chose, a eu reuelation du secret iugement de Dieu par vision, en laquelle luy a esté presentée l'exaltation & magnificence future de la Monarchie des Babyloniens, & la captiuité de son peuple sous le joug d'iceux : mais qu'en la fin les éleuez seroient abbatus & ruinez, & les meschans destruits & confondus. Au contraire, que les opprimez, qui auroient esté iustes & loyaux seroient deliurez & consolez. Ce qui est icy traicté en la prophetie de la destruction des Babyloniens & de leur Monarchie, & en la deliurance du peuple captif, retourné en la terre de son repos. Il est incertain de quel temps ce Prophete a esté, comme de Nahum. Voyez de cela en l'argument fait sur ledit Nahum.

CHAPITRE PREMIER.

1. Il se complaint à Dieu de ce que les bons sont affligez par les meschans. 22. Et monstre que Dieu chastie les siens par tel moyen.

LA charge que Habacuc le Prophete a veuë.
2. O Seigneur iusqu'à quand crieray-ie, & tu n'exauceras point? Crieray ie à haute voix vers toy, en souffrant force, & tu ne sauueras point?
3. Pourquoy m'as tu monstré l'iniquité, & le labeur de voir le butin, & l'iniustice contre moy? Aussi le iugement & la contradiction a esté faite plus puissante.
4. Pour ceste cause a esté la Loy deschirée, & le iugement n'est pas venu iusques à la fin, car l'infidele a puissance contre le iuste, pourtant sort le iugement peruers.
Act. 13. 43 5. Regardez entre les Gentils & voyez, & soyez esmerueillez, & estonnez : car l'œuure est faite en vos iours, *tel* qu'aucun ne croira quand on le racontera.
6. Car voicy, ie susciteray les Chaldeens, vne gent amere, & legere, cheminant sur la gresse de la terre, afin qu'elle possede les tabernacles qui ne sont pas siens.
7. Elle est horrible, & terrible : son iugement & sa charge sortira d'elle mesme.
8. Ses cheuaux sont plus legers que leopards, & plus legers que loups du vespre, & ses cheualiers s'espandront. Car aussi ses cheualiers viendront de loing, ils voleront comme l'aigle qui se haste pour manger.
9. Ils viendront tous pour proye, leurs faces *sont* vn vent bruslant. Et assemblera la captiuité comme le sablon.
10. Et iceluy triomphera sur les Roys, & aura les Princes en mocquerie : il se rira de toute fortereſſe, & y portera des terrasses & la prendra.
11. Adonc se changera l'esprit, & passera outre, & cherra : Sa force est la force de son Dieu.
12. O mon Seigneur Dieu, & mon sainct, n'es-tu pas dés le commencement, & si ne mourront point? Seigneur tu l'as mis en iugement, & as fondé le fort, pour le corriger.
13. Tes yeux sont nets, pour ne point voir le mal, & ne pourras regarder iniquité. Pourquoy ne regardes-tu point sur ceux qui font

Digitized by Google

iniustement, & pourquoy te tais-tu, là où le meschant deuore celuy qui est plus iuste que luy?
14. Et tu feras les hommes comme les poissons de la mer, & comme le reptile qui n'a point de Prince.
15. Il a tout esleué par l'haim, il l'a tiré en son filet & l'a assemblé en son rets. Sur ce se resiouïra-il, & sera en liesse.
16. Pourtant immolera-il à son filet, & sacrifiera à son rets. Car en eux est sa part engraissée, & sa viande *est* esleuë.
17. Pource donc il a espandu son filet, & n'espargnera point de tousiours occire les gens.

CHAPITRE II.

1. La vraye consolation est de s'appuyer en Dieu. Le iuste vit de sa foy. 6. Exhorte à fuïr auarice, yurognerie & idolatrie.

Hab. 2. 1. IE me | tiendray sur ma garde, & ficheray mon pas sur la forteresse: Et ie contempleray, afin que ie voye ce qu'on me dira, & qu'elle chose ie respondray à celuy qui arguera contre moy.
2. Et le Seigneur me respondit, & dit: Escri la vision, & la manifeste sur des tablettes, afin que celuy qui la lira, l'entende tout au long.
3. Car la vision est encore loing, & se demonstrera en la fin, & ne mentira pas: s'il tarde, atten-le: car celuy qui vient, viendra, & ne tardera point.
4. Voicy, celuy qui est incredule, son ame ne sera point droite en soy-mesme. | Mais le
Ro. 1. 17. Gal 3. 11. Heb. 10. 38. iuste viura en sa foy.
5. Et ainsi comme le vin deçoit le beuueur, ainsi sera l'homme orgueilleux, & ne sera pas honoré. Qui a ouuert son ame comme l'enfer: & est comme la mort, & ne se remplit pas. Et il a assemblé à soy toutes gens, & a assemblé à soy tous les peuples.
6. Tous ceux-cy ne prendront-ils point la parabole sur luy, & la parole de ses prouerbes? Et sera dit Malediction sur celuy, qui assemble les choses qui ne sont pas à luy. Iusques à quand assemblera-il contre soy la bouë espesse?
7. Ceux qui te mordront, ne s'esleueront-ils point soudainement? Et ceux qui te deschirent, s'esleueront, & seras leur rapine.
8. Pource que tu as dépoüillé plusieurs gens, tous ceux qui seront demeurez des peuples, te despoüilleront: à cause du sang de l'homme, & de l'iniquité de la terre, de la Cité, & de tous ceux qui demeurent en icelle.
9. Malediction sur celuy qui assemble mauuaise auarice pour sa maison, afin que son nid soit en haut, & se cuide deliurer de la main du mal.
10. Tu as pensé confusion pour ta maison, tu as occis beaucoup de peuples, & ton ame a peché.
11. Car la pierre de la paroy crira: & le bois qui est entre les jointures des edifices respondra. Exod. 34. 19. Nahum 3. 1.
12. | Malediction sur celuy qui edifie la Cité par sang, & ordonne la ville en iniquité.
13. Telles choses ne sont-elles point du Seigneur des armées: Car les peuples laboureront en grand feu, & les gens en vain, & defaudront.
14. Car la terre sera remplie comme les eaux qui couurent la mer, afin qu'ils cognoissent la gloire du Seigneur.
15. Malediction sur celuy qui donne à boire à son amy, & y met son fiel, & l'enyure afin qu'il voye sa nudité.
16. Il est remply d'infamie en lieu de gloire, boy aussi toy, & t'endors. Le hanap de la dextre du Seigneur t'enuironnera, & le vomissement de ta honte sera par dessus ta gloire.
17. Car l'iniquité du Liban te couurira, & la destruction des bestes les espouentera, pour le sang des hommes, & pour l'iniquité de la terre, & de la Cité, & de tous ceux qui demeurent en icelle.
18. Que profite le simulachre taillé par ce que son facteur l'a taillé, ou qu'il l'a fondu, & fait vne fausse image? parce que son facteur, a esperé en son œuure, pour faire des images muettes.
19. Malediction sur celuy qui dit au bois: Resueille-toy, Leue-toy, à la pierre muette. Te pourra elle enseigner? Voicy, elle est couuerte d'or & d'argent, & n'y a aucun esprit dedans elle.
20. | Mais le Seigneur est en son sainct temple, que toute la terre se taise deuant sa face. Psa. 11. 4.

L'ORAISON DE HABACVC le Prophete, pour les ignorances.

CHAPITRE III.

2. Preuoyant la captiuité de Babylone, il prie Dieu d'assister aux fideles en leurs tribulations. 4. Et descrit en quelle majesté Dieu fait la vengeance de ses ennemis. 13. Prophetize de Iesus-Christ. Il dit que Dieu est sa liesse & force en ses aduersitez.

1. SEigneur i'ay ouy ta voix, & ay eu crainte. Seigneur c'*est* ton œuure, viuifie-le au milieu des ans.
2. Tu donneras la cognoissance au milieu des ans: quand tu seras courroucé, tu auras

Digitized by Google

fouuenance de ſa miſericorde.
3. Dieu viendra de midy, & le ſainct viendra du mont de Pharan : Sa gloire a couuert les Cieux, & la terre eſt pleine de ſa loüange.
4. Sa ſplendeur ſera comme la lumiere, & aura des cornes en ſes mains : Illec eſt cachée ſa force.
5. La mort ira deuant ſa face. Le diable ſortira deuant ſes pieds.
6. Il s'eſt arreſté, & a meſuré la terre. Il a regardé, & a diuiſé les gens, & les montagnes du ſiecle ont eſté briſées. Les petites montagnes du monde ont eſté abbaiſſées par les chemins de ſon eternité.
7. Pour l'iniquité i'ay veu les tentes d'Ethiopie, les peaux de la terre de Madian ſeront troublées.
8. Seigneur es-tu donc courroucé és eaux? ou ta fureur eſt-elle contre les fleuues? ou ton indignation eſt-elle en la mer. Toy qui monteras ſur tes cheuaux & tes chariots pour la ſaluation?
9. Tu eſleueras ton arc en le reſueillant, ſelon les juremens que tu as parlé aux lignées. Tu diuiſeras les fleuues de la terre.
10. Les eaux t'ont veu, & les montagnes en ont eſté dolentes, le gouffre des eaux eſt paſſé. L'abiſme a donné ſa voix, la hauteſſe a leué ſes mains.
11. Le Soleil & la Lune ſe ſont arreſtez en leur habitation, ils iront en la lumiere de tes fléches, & en la ſplendeur de ta lance reluiſante comme l'eſclair.
12. Tu fouleras la terre par fremiſſement, tu esbahiras les gens par fureur.
13. Tu es entré au ſalut de ton peuple, au ſalut auec ton Chriſt. Tu as frappé le chef de la maiſon du meſchant, tu as deſcouuert le fondement, iuſqu'au col.
14. Tu as maudit ſes ſceptres, & le chef de ſes combatans, & ceux qui viennent comme le tourbillon pour me deſtruire : Leur lieſſe *eſt* comme de celuy qui deuore le pauure en quelque lieu ſecret.
15. Tu as fait voye en la mer à tes cheuaux, en la bouë de pluſieurs eaux.
16. Ie l'ay ouy, & mon ventre en a eſté tout troublé, mes levres ont tremblé pour la voix. Que la pourriture entre dedans mes os, & quelle ſe boute hors deſſous moy : Afin que ie repoſe au iour de tribulation, afin que ie monte à noſtre peuple qui eſt ceinct.
17. Car le figuier ne florira pas, & n'y aura point de germe aux vignes. L'œuure de l'oliue mentira, & les champs n'apporteront point de viande.
Le beſtail ſera oſté du troupeau, & n'y aura point de vacherie és eſtables.
18. Mais ie me reſiouïray au Seigneur, & ſeray en lieſſe en Dieu mon ſauueur.
19. Le Seigneur Dieu *eſt* ma force, & mettra mes pieds comme ceux des cerfs : Et me menera victorieux ſur mes hauts lieux, chantant en Pſalmes.

Fin de la Prophetie de Habacuc.

Digitized by Google

LA PROPHETIE DE SOPHONIAS

ARGVMENT.

Sophonias préuoyant le bras du Seigneur déployé & eſtendu en ſon ire contre Iuda, à cauſe de ſes iniquitez, luy annonce ſon iugement & condamnation; la deſtruction de la Cité & du Royaume, de la tranſmigration du peuple en Babylone. Pource il l'exhorte à conuerſion & repentance: & conſole les fideles par certaine eſperance de leur deliurance; leur declarant & propoſant la grande miſericorde & benignité, de laquelle Dieu vſera enuers ſon Egliſe par la remiſſion des pechez en Ieſus-Chriſt, qu'il dit eſtre ſeant au milieu d'icelle pour ſa tuition & defence, à la ruine & confuſion de ſes perſecuteurs & aduerſaires, de laquelle il prophetize, & en ſpecial contre les Philiſthiins, Moabites, Ammonites, Ethiopiens, & Aſſyriens: Il dit au commencement du chapitre premier en quel temps il a prophetizé, à ſçauoir, du temps de Ioſias, que Ieremie prophetizoit en public: luy aux aſſemblées & Synagogues: & Olda entre les femmes.

CHAPITRE PREMIER.

Il prophetize contre Iuda, & predit leur horrible deſtruction.



LA parole du Seigneur qui fut faite à Sophonias, fils de Chuſi, fils de Godolias, fils d'Amarias, fils d'Ezechias, és iours de Ioſias fils d'Ammõ, Roy de Iuda.

2. En ramaſſant ie raſſembleray toutes choſes de la face de la terre, dit le Seigneur.

3. En raſſemblant l'homme & le beſtail, en aſſemblant les oyſeaux du Ciel, & les poiſſons de la mer: Et ruine y aura des meſchans, & deſtruiray les hommes de la face de la terre, dit le Seigneur.

4. Et i'eſtendray ma main ſur Iuda, & ſur tous les habitans de Ieruſalem, & oſteray de ce lieu là les reſtes de Baal, & les noms de ceux qui gardent les temples, auec les Prêtres.

5. Et ceux qui adorent ſur les toicts l'armée du Ciel, & adorent & jurent par le Seigneur, & jurent par Melchom.

6. Et ceux qui ſe retirent arriere du Seigneur & ceux qui n'ont pas demandé le Seigneur, & ne l'ont pas cherché.

7. Mais taiſez-vous deuant la face de Dieu: car le iour du Seigneur eſt preſt, car le Seigneur a appareillé le ſacrifice, il a ſanctifié ceux qu'il a appellez.

8. Et aduiendra au iour du ſacrifice du Seigneur, ie feray viſitation ſur les Princes, & ſur les fils du Roy, & ſur tous ceux qui ſont veſtus de robe eſtrange.

9. Et feray viſitation ſur tout homme, qui arrogamment entre en ce iour là en l'huys, qui rempliſſent la maiſon de leur Seigneur Dieu d'iniquité, & de fraude.

10. Et en ce iour-là (dit le Seigneur) il y aura la voix de clameur de la porte des Poiſſons, & hurlement de la ſeconde, & grande contrition des petites montagnes.

11. Vous qui habitez à la pille, faites hurlement. Tout le peuple de Chanaan s'eſt teu, tous ceux qui eſtoient enueloppez d'argent ſont deſtruits.

12. Et en ce temps-là ie chercheray Ieruſalem en lumieres, & feray viſitation ſur les

Digitized by Google

hommes qui ſont fichez en leurs ordures: qui diſent, en leurs cœurs, le Seigneur ne fera point de bien, & ne fera aucun mal.
13. Et leur force ſera oſtée, & leurs maiſons deſertes Et ils edifieront des maiſons, & n'y
Amos 5. 11. demeureront pas: | & ils planteront des vignes, & ne boiront point de vin d'icelles.
14. Le grand iour du Seigneur eſt pres, il eſt pres, & eſt fort haſtif. La voix du iour du Seigneur eſt amere, le fort ſera illec en tribulation.
Ier. 30. 7. Ioel 2. 11. Amos 5. 18. 15. | Cette iournée eſt la iournée d'ire, le iour de tribulation & d'angoiſſe, le iour de pauureté, & de miſere, le iour de tenebres & d'obſcurité, le iour nubileux & turbulent.
16. Le iour de la trompette, & de la reſonnance, ſur les Citez munies & ſur les hauts coins.
17. Et ie feray tribulation aux hommes, & chemineront comme aueugles: pource qu'ils ont peché contre le Seigneur. Et leur ſang ſera répandu comme de la terre, & leurs corps comme la fiente.
Pro. 11. 4. Ezec. 7. 19. Ecc. 5. 10. 18. | Mais auſſi leur argent ne leur or ne les pourra deliurer au iour de l'ire du Seigneur. Toute la terre ſera deuorée par le feu de ſon zele, car il fera haſtiuement la conſommation de tous ceux qui demeurent en la terre.

CHAPITRE II.

Le Prophete inuite les hommes à ſe conuertir: puis Prophetize contre les Gentils, à ſçauoir les Philiſthiins, Moabites, Ammonites Ethiopiens, & Aſſyriens.

1. ASſemblez-vous, aſſemblez-vous gent non amiable.
2. Auant que le commandement vienne, comme la poudre qui paſſe de iour, deuant que la fureur de l'ire du Seigneur vienne ſur vous, auant que le iour de l'indignation du Seigneur vienne ſur vous.
3. Vous hommes *qui eſtes* les debonnaires de la terre, querez le Seigneur, qui auez fait ſon iugement: Querez le iuſte, querez le debonnaire: ſi aucunement vous pourrez eſtre cachez au iour de la fureur du Seigneur.
4. Car Gaſa ſera deſtruicte, & Aſcalon ſera deſerte. Ils jetteront hors Azot en plein Midy, & Accaron ſera arrachée.
5. Malediction ſur vous qui habitez au cordeau de la mer, vous gens perdus. Chanaan terre des Philiſthiins, la parole du Seigneur *eſt* ſur vous, & te deſtruiray, tellement qu'aucun n'y habitera.
6. Et le cordeau de la mer ſera le repos des Paſteurs, & les eſtables des beſtes.
7. Et ſera ce cordeau à celuy qui ſera demeuré de la maiſon de Iuda. Illec ſeront nourris és maiſons d'Aſcalon, ils ſe repoſeront au veſpre: car le Seigneur leur Dieu les viſitera & fera retourner leur captiuité.
8. I'ay ouy l'opprobre de Moab, & les blaſphemes des enfans d'Ammon: par leſquelles ils ont reproché à mon peuple, & ſe ſont magnifiez ſur leurs limites.
9. Pourtant ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu des armées, le Dieu d'Iſraël, que Moab *ſera* comme Sodome, & les enfans d'Ammon comme Gomorrhe, ſechereſſe des eſpines, & monceaux de ſel, & vn deſert iuſqu'à touſiours. Les demeurans de mon peuple les pilleront, les reſidus de ma gent les poſſederont.
10. Car cecy leur viendra pour leur orgueil, par lequel ils ont blaſphemé, & ſe ſont magnifiez ſur le peuple du Seigneur des armées:
11. Le Seigneur *eſt* horrible ſur eux, & il aneantira tous les dieux de la terre: Et les hommes l'adoreront de leur lieu, toutes les Iſles des Gentils.
12. Mais auſſi vous Ethiopiens, vous ſerez occis par mon eſpée.
13. Et il eſtendra ſa main ſur Aquilon, & détruira Aſſur. Et il mettra celle qui eſtoit belle, deſert, & en lieu ſans chemin, & comme en ſolitude.
14. Et les troupeaux coucheront au milieu d'icelle: toutes les beſtes des nations, | & le Iſa. 34. 11. hibou, & le heriſſon demeureront en ſes maiſons: La voix du chantant eſt en la feneſtre, le corbeau eſt ſur le linteau, car i'amoindriray ſa force.
15. Voila la Cité glorieuſe qui demeuroit en confiance, laquelle diſoit en ſon cœur: C'eſt moy, & n'en y a autre que moy. Comment eſt-elle faite deſerte, & la retraicte des bêtes? Tout homme qui paſſera par elle, ſiffle-ra, & mouuera ſa main.

CHAPITRE III.

1. Il prophetize derechef contre Ieruſalem, à cauſe des oppreſſions faites en icelles. 9. Puis predit ſa conuerſion, & la vocation des Gentils.

1. MAlediction ſur toy prouocatrice & Cité racheptée *comme* la colombe.
2. Elle n'a point eſcouté la voix, & n'a pas receu la diſcipline. Elle n'a pas eu ſa confiance au Seigneur: elle ne s'eſt pas approchée de ſon Dieu.
3. | Ses Princes *eſtoient* au milieu d'elle comme lions rugiſſants. Ses juges comme Ezec. 22. 27. Mic. 3. 11. loups au veſpre, ne laiſſoient rien pour le matin.
4. Ses Prophetes *eſtoient* inſenſez, & hommes

Digitized by Google

infideles: Ses Prestres ont pollu le sainct, ils ont fait injustement contre la loy.
5. Le Seigneur juste qui *est* au milieu d'icelle ne fera pas iniquité. Au matin, au matin, il donnera son jugement, en la lumiere, & ne sera pas caché. Mais le mauuais n'a pas cognu la confusion.
6. I'ay destruit les nations, & leurs coins sont dissipez: & i'ay fait leurs voyes desertes, tant que personne n'y passe. Leurs Citez sont desolées, pource qu'aucun homme n'y est demeuré, ne quelque habitant.
7. I'ay dit: Au moins me craindras-tu, & receuras la discipline. Et son habitatiõ ne perira pas, à cause de toutes les choses esquelles ie l'ay visité: mais toutesfois ceux qui se sont leuez au plus matin, ont corrompu toutes leurs pensées.
8. Pourtant atten moy (dit le Seigneur) au iour de ma resurrection, au temps à venir, car mon jugement est d'assembler les nations, & de recueillir les Royaumes. Et respandray sur eux mon indignation, & toute ire de ma fureur. Car toute la terre sera deuorée au feu de mon zele.
9. Et adonc ie rendray aux peuples vne levre esleuë, afin que tous inuoquent le nom du Seigneur: & qu'ils le seruent d'vne mesme espaule.
10. D'outre les fleuues d'Ethiopie mes supplians, les fils de mes dispersez, d'illec m'apporteront les dons.
11. En ce iour-là tu ne seras plus confuse sur toutes tes inuentions, par lesquelles tu as transgressé contre moy. Car adonc i'osteray du milieu de toy ceux qui amplifient ton orgueil, & ne t'elleueras plus derechef en ma saincte montagne.
12. Et ie laisseray au milieu de toy vn pauure peuple & indigent, & auront esperance au Nom du Seigneur.
13. Les demeurans d'Israël ne feront pas iniquité, & ne parleront aucun mensonge, & en leur bouche ne sera pas trouuée la langue fraudulente. Car ils seront nourris, & y coucheront, & n'y aura aucun qui les espouuente.
14. Fille de Sion donne loüange, & fay iubilation Israël: Fille de Ierusalem resiouy toy & sois en liesse de tout ton cœur.
15. Le Seigneur a osté ton iugement, il a détourné tes ennemis. Le Roy d'Israël *qui est* le Seigneur, *est* au milieu de toy, tu ne craindras plus le mal.
16. En ce iour-là on dira à Ierusalem: Ne crain point Sion, tes mains ne seront pas faillies.
17. Le Seigneur ton Dieu *qui est* fort, est au milieu de toy, iceluy te sauuera. Il se resiouïra sur toy en liesse, il se taira en son amour, il se resiouïra sur toy en la loüange.
18. Ie rassembleray les hommes vains qui s'estoient retirez de la loy, car ils estoient des tiens: afin que tu n'ayes plus d'opprobre sur eux.
19. Voicy aussi ie defferay tous ceux qui t'ont tourmenté en ce temps-là, & sauueray la boiteuse, & rassembleray celle qui auoit esté dejettée, & les mettray en loüange, & en nom, en toute la terre de leur confusion.
20. Au temps auquel ie vous feray venir, & au temps que ie vous rassembleray. Car ie vous mettray en renom, & en loüange, à tous les peuples de la terre: quand ie feray retourner vostre captiuité deuant vos yeux, dit le Seigneur.

Fin de la Prophetie de Sophonias.

LA

Digitized by Google

LA PROPHETIE D'AGGEE.

ARGVMENT.

Apres les ſeptante ans accomplis de la captiuité de Babylone, ſelon la prophetie de Ieremie, le peuple retourna en ſa terre, l'an premier de Cyrus, (comme eſt eſcrit au commencement du liure d'Eſdras) & commença à reedifier le Temple : toutesfois il fut quelque temps apres auoir commencé, empeſché de pourſuiure par le peuple, qui lors habitoit en cette terre, que le Roy d'Aſſyrie y auoit enuoyé pour habiter au lieu des dix lignées qu'il auoit tranſportées, & dura l'empeſchement iuſques à l'an deuxieſme de Darius Roy, & Monarche des Babyloniens qu'Aggée Prophete, pouſſé par l'Eſprit de Dieu ſe leua, & induit le peuple à reprendre & pourſuiure l'œuure du Temple, le reprenant de ſa negligence, & dont il n'auoit autre ſoin à l'œuure & au ſeruice de Dieu, duquel en ce faiſant ils prouoquoient le courroux, dont il eſtoit contraint de ſouffrir beaucoup de mal & incommodité, de laquelle eſt faite mention au premier chap. Il prophetize auſſi du Royaume de Ieſus-Chriſt ſous la perſonne de Zorobabel, & de la vocation des Gentils.

CHAPITRE PREMIER.

1. *Apres que le Prophete a repris les Iuifs de ce qu'ils baſtiſſoient des maiſons pour eux, & ne reedifioient le Temple.* 14. *recite comment Zorobabel commença l'edifice du Temple.*

EN la ſeconde année du Roy Darius, au ſixieſme mois, au premier iour du mois, la parole du Seigneur fut faite par la main d'Aggée le Prophete, à Zorobabel fils de Salathiel gouuerneur de Iuda, & à Ieſus fils de Ioſedec, le grand Preſtre, diſant:

2. Le Seigneur des armées dit ainſi, diſant: Ce peuple-cy dit: Le temps n'eſt pas encores venu pour edifier la maiſon du Seigneur.

3. Mais la parole du Seigneur fut faite par la main d'Aggée le Prophete, diſant:

4. Auez-vous donc le temps pour habiter és maiſons lambriſſées, & cette maiſon *ſera* deſerte?

5. Or maintenant le Seigneur des armées dit: Penſez en vos cœurs, ſur vos voyes.

6. Vous auez ſemé beaucoup, & vous en auez bien peu ſerré. Vous auez mãgé, & n'auez point eſté raſſaſiez, vous auez beu, & n'auez point eſté yures. Vous auez eſté couuerts, & n'auez point eſté eſchauffez: Et celuy qui a aſſemblé les loyers, il les a mis en vn ſac percé.

7. Le Seigneur des armées dit ainſi: Penſez en vos cœurs ſur vos voyes.

8. Montez en la montagne, portez du bois, & edifiez la maiſon: & elle me ſera acceptable, & ſeray glorifié, dit le Seigneur.

9. Vous auez regardé au plus, & voicy le moins a eſté fait: Vous auez apporté dedans la maiſon, mais ie l'ay ſoufflé hors. Pourquoy dit le Seigneur des armées. Pource que ma maiſon eſt deſerte, & vous haſtez vn chacun *d'aller* à ſa maiſon.

10. A cette cauſe vous ont eſté ſerrez les Cieux ſur vous, qu'ils ne donnaſſent la roſée, a eſté defendu à la terre, qu'elle ne donnaſt ſon germe.

11. Et i'ay appellé la ſechereſſe ſur la terre, & ſur les montagnes, & ſur le froment, & ſur le vin, & ſur l'huile, & ſur tout ce que la terre produit, & ſur les hommes, & ſur les beſtes, & ſur tout le labeur des mains.

12. Et Zorobabel fils de Salathiel, & Ieſus fils de Ioſedec grand Preſtre, & tout le reſte du peuple ouyrent la voix du Seigneur leur Dieu, & les paroles d'Aggée le Prophete, ainſi que le Seigneur leur Dieu l'auoit enuoyé vers eux: & tout le peuple eut crainte de la face du Seigneur.

13. Et Aggée meſſager du Seigneur, d'en-

Digitized by Google

tre les meſſagers du Seigneur, parla au peuple, diſant: Ie ſuis auec vous, dit le Seigneur.
14. Et Dieu ſuſcita l'eſprit de Zorobabel fils de Salathiel, Duc de Iuda, & l'eſprit de Ieſus fils de Ioſedec le grand Preſtre, & l'eſprit de tout le reſte du peuple, & entrerent dedans, faiſans l'œuure en la maiſon de leur Dieu le Seigneur des armées.

CHAPITRE II.

Il predit la gloire de l'Egliſe ſous la figure du ſecond Temple. Parquoy Dieu rejette les ſacrifices des Iuifs.

1. AV vingt & quatriéme *iour* du mois, au ſixieſme mois, en la ſeconde année du Roy Darius.
2. Au ſeptieſme mois, au vingt & vnieſme *iour* du mois, la parole du Seigneur fut faite par la main d'Aggée le Prophete diſant:
3. Parlez à Zorobabel fils de Salatiel, Duc de Iuda, & à Ieſus fils de Ioſedec, *qui eſt* le grand Preſtre, & à tout le reſte du peuple, diſant:
4. Qui eſt demeuré d'entre vous, qui ait veu cette maiſon en ſa premiere gloire? Et comment la voyez-vous maintenant? N'eſt-elle pas ainſi comme ſi elle n'eſtoit pas deuant vos yeux.
5. Maintenant donc toy Zorobabel ſois conforté, dit le Seigneur: Auſſi toy Ieſus fils de Ioſedec, *qui es* le grand Preſtre, ſois conforté, auſſi vous tous les peuples de la terre, ſoyez confortez, dit le Seigneur des armées, & faites, car ie ſuis auec vous, dit le Seigneur des armées.
6. La parole que ie vous ay promis quand vous ſortirez hors de la terre d'Egypte, & mon eſprit ſera au milieu de vous. Ne craignez point.
7. Car le Seigneur des armées dit ainſi: Encore reſte vn petit de temps, & puis i'eſmoueray le Ciel, & la terre, & la mer, & terre ſeche.
8. Et eſmoueray toutes nations. ET CELVY QVI EST DESIRÉ de toutes gens VIENDRA, & rempliray cette maiſon de gloire, dit le Seigneur des armées.
9. L'argent eſt à moy, & l'or eſt à moy, dit le Seigneur des armées.
10. La gloire de cette derniere maiſon ſera plus grande que celle de la premiere, dit le Seigneur des armées: Et donneray la paix en ce lieu-cy, dit le Seigneur des armées.
11. Au vingt & quatrieſme iour du neufieſme mois en la ſeconde année du Roy Darius la parole du Seigneur fut faite à Aggée le Prophete, diſant:
12. Le Seigneur Dieu des armées dit telles paroles: Demande la Loy aux Preſtres, diſant:
13. Si l'homme porte de la chair ſanctifiée au bord de ſon veſtement, & qu'il ait touché du bout d'icelle le pain, ou potage, ou le vin, ou huile, ou quelque viande que ce ſoit, ne ſera il pas ſanctifié? Et les Preſtres reſpondans, dirent: Non.
14. Lors dit Aggée: Si celuy qui eſt ſoüillé en l'ame, touche de toutes ces choſes cy, ne ſera-il pas ſoüillé? Et les Preſtres reſpondirent, & dirent, Il ſera ſoüillé.
15. Lors Aggée reſpondit, & dit: Ainſi *eſt* ce peuple-cy, & ainſi *eſt* cette gent deuant ma face, dit le Seigneur, & ainſi *eſt* toute l'œuure de ſes mains: & toutes les choſes qu'ils ont offert illec, ſeront ſoüillées.
16. Maintenant donc mettez en voſtre cœur depuis ce iour-cy en auant: auant qu'vne pierre fuſt miſe ſur l'autre au temple du Seigneur.
17. Quand vous alliez à vn monceau de vingt muits, & qu'il n'en faiſoit que dix: & quand vous entriez au preſſoir pour preſſer cinquante bouteilles, & n'en faiſoient que vingt.
18. Ie vous ay frappé d'vn vent bruſlant, & de nielle, & toutes les œuures de vos mains par la greſle: & n'y a pas eu vn de vous qui ſoit retourné vers moy, dit le Seigneur. Amos 4. 6.
19. Penſez en vos cœurs, depuis ce iour-cy & doreſnauant, du vingt & quatriéme iour du neufieſme mois: du iour que les fondemens du temple du Seigneur ont eſté mis, penſez en voſtre cœur.
20. La ſemence n'eſt-elle pas encore en germe? Et encores n'eſt pas florie la vigne, ne le figuier, ne le pommier de grenade, ne l'arbre de l'oliue? Et dés ce iour-là ie donneray la benediction.
21. Et la parole du Seigneur fut faite pour la ſeconde fois à Aggée, au vingt & quatrieſme iour du mois, diſant:
22. Parlez à Zorobalel le Duc de Iuda, diſant: Ie mouueray le Ciel & la terre enſemble.
23. Et renuerſeray le ſiege des Royaumes, & rompray la force du Royaume des Gentils. Et ie renuerſeray le chariot, & celuy qui eſt monté ſus: & les cheuaux, & ceux qui ſont montez ſus, deſcendront, l'homme par l'eſpée de ſon frere.
24. En ce iour-là, dit le Seigneur des armees, ie te prendray toy Zorobabel fils de Salathiel, mon ſeruiteur: dit le Seigneur, & te mettray comme vn ſignet, car ie t'ay eſleu dit le Seigneur des armées.

Fin de la Prophetie d'Aggée.

Digitized by Google

LA PROPHETIE DE ZACHARIE.

ARGVMENT.

Zacharie fut de meſme temps qu'Aggée, ainſi qu'il eſt eſcrit Eſdr. 5. & vſe de meſme argument qu'iceluy, en exhortant & incitant le peuple reduit de captiuité, à reedifier & reſtituer ce que les ennemis auoient ruiné: ſinon qu'Aggée inſiſte plus à la reedification du Temple, & Zacharie, de la Cité: duquel auſſi la prophetie eſt plus ample. Par laquelle il enſeigne ſous le nom de Ieruſalem terreſtre (qui figuroit l'Egliſe de Dieu, & ſon peuple) quelle diligence les Paſteurs, miniſtres, maiſtres architecteurs de ce baſtiment, doiuent prendre & employer à l'edification de cette Cité, qui eſt la Cité permanente, ſaincte & paiſible, ſituée ſur la pierre ferme, & à laquelle nulle puiſſance contraire ne peut nuire. Il predit auſſi la reſtauration future de cette Cité, par la main des Apoſtres, l'abondance des biens & grands threſors ſpirituels & perpetuels d'icelle: la venuë de Ieſus-Chriſt, & les myſteres de ſon regne ſous le nom de Zorobabel, & de Ioſué ſouuerain Preſtre de ce temps-là: Item la venuë de l'Antechriſt aduerſaire de l'Egliſe, & le dernier iugement, qui ſera fait par Ieſus-Chriſt contre les ennemis & perſecuteurs d'icelle, à la ioye, & conſolation perpetuelle de ſes fideles.

CHAPITRE PREMIER.

1. *Il exhorte le peuple à ſe conuertir à Dieu & à fuir les iniquitez de leurs peres.* 15. *Puis predit la reſtauration de Ieruſalem & du Temple.*

AV huictieſme mois en la ſeconde année du Roy Darius, la parole du Seigneur fut faite à Zacharie le Prophete, fils de Barachias, fils d'Addo, diſant:

2. Le Seigneur s'eſt courroucé ſur vos peres par indignation.

3. Et leur diras: Le Seigneur des armées dit ainſi: | Retournez-vous vers moy, dit, le Seigneur des armées: & ie me retourneray vers vous, dit le Seigneur des armées.

Mal. 3. 7. 2. Rois 17. 13. Iſa. 31. 6. Ier 3. 12. & 18. & 25. 5 Eze. 18. 30 & 33. 11. Ioel. 2. 12.

4. | Ne ſoyez point comme vos peres, auſquels les premiers Prophetes crioient, diſans le Seigneur des armées dit ainſi: Retournez vous de vos mauuaiſes voyes, & de vos penſées tres-mauuaiſes, & ne les ont pas eſcouté, & n'ont pas entendu à moy, dit le Seigneur.

5. Vos peres où ſont-ils? Et les Prophetes viuront-ils à touſiours?

6. Toutesfois mes paroles & mes loix que i'ay mandé aux Prophetes mes ſeruiteurs, ne ſont-elles point aduenuës à vos peres, & ils ſe ſont conuertis, & ont dit: Ainſi que le Seigneur des armées a penſé de nous faire, ſelon nos voyes & ſelon nos inuentions, ainſi nous a-il fait?

7. Au vingt & quatrieſme iour de Ponzieſme mois du Sabbat, en la ſeconde année de Darius, la parole du Seigneur fut faite à Zacharie le Prophete fils de Barachias fils d'Addo, diſant:

8. Ie vey de nuict, & voicy vn homme qui montoit ſur vn cheual roux, & ſe tenoit entre les arbres de myrthes, qui eſtoient au lieu profond, & apres luy des cheuaux roux, diuers & blancs.

9. Et ie dy: Mon Seigneur qui ſont ceux-cy? Lors l'Ange qui parloit auec moy, me dit: Ie te monſtreray quelles ſont ces choſes.

Digitized by Google

10. Et l'homme qui se tenoit entre les arbres de meurtes, respondit & dit: Ceux-cy sont ceux que le Seigneur a enuoyé pour aller par toute la terre.
11. Et respondirent à l'Ange du Seigneur, qui se tenoit entre les arbres de meurtes, & dirent: Nous auons esté par la terre, & voicy toute la terre est habitée, & se repose.
12. Mais l'Ange du Seigneur respondit & dit: O Seigneur des armées, iusques à quand seras-tu sans faire mercy à Ierusalem, & aux Citez de Iuda, ausquelles tu es courroucé, cettuy est desia le septantiesme an?
13. Et le Seigneur respondit à l'Ange qui parloit en moy, des bonnes paroles, paroles consolatoires.
14. Et l'Ange qui parloit en moy, me dit: Crie en disant: Le Seigneur des armées dit ainsi: Ie suis jaloux de Ierusalem & de Sion, par grande jalousie,
15. Et suis fort courroucé sur les nations pleines de richesses, car pour ce que ie me suis courroucé vn petit, iceux l'ont confermé en mal.
16. Pourtant dit le Seigneur telles paroles: Ie retourneray vers Ierusalem par misericordes, & ma maison sera edifiée en icelle, dit le Seigneur des armées. Aussi le niueau sera estendu sur Ierusalem.
17. Crie encore disant: Le Seigneur des armées dit ainsi: Encores abonderont mes Citez en biens, & le Seigneur de Sion sera encore consolé: & eslira encore Ierusalem.
18. Puis esleuay mes yeux, & regarday: & voicy quatre cornes.
19. Lors ie dy à l'Ange qui parloit auec moy: Quelles sont ces choses? Et il me dit: Celles sont les cornes qui ont espars Iuda, & Israël, & Ierusalem.
20. Puis le Seigneur me monstra quatre forgeurs.
21. Et ie dy: Que viennent faire ceux-cy? Lequel respondit, disant: Icelles sont les cornes qui ont dissipé Iuda selon chacun homme, & aucun d'eux n'a leué sa teste. Mais iceux sont venus pour les espouuenter, pour debouter les cornes de gens qui ont esleué les cornes sur la terre de Iuda pour l'espandre.

CHAPITRE II.

1. Sous la figure de Ierusalem il prophetize la restauration de l'Eglise. 10. Predit la venuë de Iesus-Christ, & la vocation des Gentils.

1. ET ie leuay mes yeux, & regarday, & voicy vn homme qui auoit en sa main vn cordeau de mesureur.
2. Et je dy, Où vas-tu? Et il me dit: Pour mesurer Ierusalem, & pour voir quelle est sa largeur, & quelle est sa longueur.
3. Et voicy l'Ange qui parloit à moy, sortit hors, & vn autre Ange sortoit au deuant de luy,
4. Et luy dit: Cour & parle à cet enfant, disant: Ierusalem sera habitée sans muraille pour la grande multitude d'hommes & de bestes *qui seront* au milieu d'icelle.
5. Et ie luy seray (dit le Seigneur) pour muraille comme feu à l'enuiron: & seray en gloire au milieu d'icelle.
6. O, ô, & fuyez hors de la terre d'Aquilon, dit le Seigneur: car ie vous ay dispersé aux quatre vents du Ciel, dit le Seigneur.
7. O Sion, qui demeures auec la fille de Babylone, fuy t'en.
8. Car le Seigneur des armées dit ainsi, Apres la gloire il m'a enuoyé aux nations qui vous ont pillé. Car celuy qui vous touchera, il touche la prunelle de mon œil.
9. Car voicy ie leue ma main sur eux, & seront la proye de ceux qui seruoient a eux: & cognoistrez que le Seigneur des armées m'a enuoyé.
10. Donne loüange, & t'esiouy fille de Sion: car voicy ie vien, & habiteray au milieu de toy, dit le Seigneur.
11. Et plusieurs nations s'approcheront au Seigneur en ce iour-là, & seront mon peuple: Ie demeureray au milieu de toy: & sçauras que le Seigneur des armées m'a enuoyé à toy.
12. Et le Seigneur possedera Iuda, qui est sa partie en la terre sanctifiée. Et eslira encore Ierusalem.
13. Que toute chair se taise deuant la face du Seigneur: car il s'est releué de son sainct habitacle.

CHAPITRE III.

1. Prophetie de Iesus-Christ, & de son regne.

1. ET le Seigneur me monstra le grand Prestre Iesus, qui se tenoit deuant l'Ange du Seigneur, & Satan se tenoit debout à sa dextre pour luy estre contraire.
2. Lors le Seigneur dit à Satan: Le Seigneur fasse son increpation en toy Satan: & le Seigneur qui a esleu Ierusalem, fasse son increpation en toy: N'est-ce pas icy ce tison à demy bruslé, qui est tiré hors du feu?
3. Et Iesus estoit vestu de vestemens souillez: & se tenoit debout deuant la face de l'Ange,
4. Lequel respondit, & parla à ceux qui se tenoient deuant luy, disant: Ostez luy les vestemens soüillez.
5. Et il luy dit: Voicy, i'ay osté ton iniquité, & t'ay vestu de nouueaux vestemens. Puis il dit: Mettez vne mitre nette sur son chef. Et ils mirent vne mitre nette sur son chef. Puis le vestirent des vestemens. Et l'Ange du Seigneur assistoit.
6. Aussi l'Ange du Seigneur certifioit à Iesus, disant:

Digitized by Google

7. Le Seigneur des armées dit ainſi: Si tu chemines en mes voyes, & que tu gardes mon obſeruation, tu iugeras auſſi ma maiſon, & garderas mes paruis, & te donneray des cheminans de ceux qui ſont cy aſſiſtans maintenant.
8. Eſcoute Ieſus grand Preſtre, toy & tes amis qui demeurent deuant toy, car ce ſont hommes qui regardent les choſes de loin Car voicy, IE FERAY VENIR MON SERVITEVR ORIENT.
9. Car voicy la pierre que i'ay miſe deuant IESVS: ſur vne pierre y a ſept yeux. Mais voicy, ie graueray ſon enchaſſure, dit le Seigneur des armées, & oſteray l'iniquité de cette terre en vn iour.
10. En ce iour-là, dit le Seigneur des armées, l'homme appellera ſon amy ſous la vigne & ſous le figuier.

CHAPITRE IV.

1. *Par viſion il declare les grands myſteres du regne de Ieſus-Chriſt.*

1 ET l'Ange qui parloit auec moy, retourna, & m'eſueilla, comme l'homme qui eſt eſueillé de ſon ſomme.
2. Et me dit: Que vois-tu? Et ie dy: I'ay regardé, & voicy vn chandelier tout d'or, & ſon flambeau ſur le ſommet d'iceluy, & ſes ſept lampes par deſſus iceluy, & ſept vaiſſeaux à verſer l'huile és lampes qui eſtoient ſur le coupeau d'iceluy.
3. Et deux oliues ſur iceluy, l'vne à la dextre de la lampe, & l'autre à la ſeneſtre.
4. Puis ie reſpondi & dy à l'Ange qui parloit à moy, diſant: Mon Seigneur, quelles ſont ces choſes?
5. Et l'Ange qui parloit auec moy, reſpondit & me dit: Ne ſçais-tu pas que ce ſont? Et ie dy: Non, mon Seigneur.
6. Lors il reſpondit & me dit, diſant: Icelle eſt la parole du Seigneur à Zorobabel, diſant: Ce ne ſe fera point par armée, ny par force: mais il ſera fait par mon eſprit, dit le Seigneur des armées.
7. Qui es-tu grande montagne deuant Zorobabel comme en la plaine? Il oſtera auſſi la principale pierre, & rendra la grace egale à ſa grace.
8. Auſſi la parole du Seigneur fut faite vers moy, diſant:
9. Les mains de Zorobabel ont fondé cette maiſon, & ſes mains la parferont: & ſçaurez que le Seigneur des armées m'a enuoyé vers vous.
10. Car qui eſt celuy qui a deſpriſé les petits iours? Mais ils ſe reſiouyront, & verront la pierre d'eſtain en la main de Zorobabel. Ces ſept yeux ſont les yeux du Seigneur qui courent par toute la terre.
11. Et ie reſpondi & luy dy. Quelle choſe ſont ces deux oliues à la dextre du chandelier & à ſa ſeneſtre.
12. Et ie reſpondi pour la ſeconde fois, & luy dy: Quelle choſe ſont ces deux branches d'oliues, qui ſont aupres des deux becs d'or, eſquels ſont les vaiſſeaux d'or à verſer?
13. Et il me dit: Ne ſçais-tu pas quelle choſe ce ſont? Et ie dis: Non, mon Seigneur.
14. Puis il dit: Ceux-cy ſont les deux fils de l'huile, leſquels aſſiſterent au dominateur de toute la terre.

CHAPITRE V.

1. *Du rolle volant, du boiſſeau, & du talent de plomb.*

1. PVis ie me ſuis retourné, & eleuay mes yeux, & regarday, & voicy vn volume volant.
2. Lors il me dit: Que vois-tu? Et ie dy, Ie voy vn volume volant de vingt coudées de long, & de dix coudées de large.
3. Puis il me dit: C'eſt la malediction qui ſort ſur la face de toute la terre: car tout larron, comme il eſt là eſcrit, ſera iugé, & tout homme qui jure, de ce pareillement ſera-il jugé.
4. Ie le mettray hors, dit le Seigneur des armées, & viendra à la maiſon du larron, & à la maiſon de celuy qui jure fauſſement mon Nom, & demeurera au milieu de ſa maiſon & la conſumera & les bois, & auſſi les pierres d'icelle.
5. Et l'Ange qui parloit auec moy ſortit, & me dit: Eſleue tes yeux & regarde que c'eſt qui ſort hors.
6. Et ie dy, Qu'eſt-ce? Et il dit: C'eſt vne cruche qui ſort hors. Puis dit: Cette eſt l'œil de ceux qui ſont en toute la terre.
7. Et voicy vn talent de plomb qu'on portoit: puis ie vy vne femme qui eſtoit aſſiſe au milieu de la cruche.
8. Et dit, C'eſt impieté. Lors la jetta au milieu de la cruche, puis mit la maſſe de plomb en ſa bouche.
9. Et i'eſleuay mes yeux & vy: & voicy, deux femmes qui ſortoient, & auoient le vent en leurs aiſles. Et auoient les aiſles comme les aiſles d'vne eſcouffle: & eſleuerent la cruche entre la terre & le Ciel.
10. Et ie dy à l'Ange qui parloit auec moy. Où portent-elles cette cruche?
11. Et il me dit: Afin qu'on luy edifie vne maiſon en la terre de Sennaar, & qu'elle ſoit illec eſtablie & miſe ſur fondement.

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

1. Des quatre Monarchies, ſignifiées par quatre chariots.

1. ET ie me retournay & eſleuay mes yeux, & vey: & voicy quatre chariots qui ſortoient du milieu de deux montagnes, & les montagnes *eſtoient* montagnes d'airain.
2. Au premier chariot *eſtoient* les cheuaux roux.
3. Au ſecond chariot *eſtoient* les cheuaux noirs, au troiſiéme chariot *eſtoient* les cheuaux blancs, & au quatriéme chariot *eſtoient* les cheuaux diuers & forts.
4. Et lors ie reſpondi & dy à l'Ange qui parloit auec moy: Mon Seigneur, quelles ſont ces choſes?
5. L'Ange reſpondit & me dit: Iceux ſont les quatre vents du Ciel qui ſortent pour eux tenir deuant le dominateur de toute la terre.
6. Et auquel eſtoient les cheuaux noirs, iſſoient vers la terre d'Aquilon, & les blancs ſont iſſus apres eux, & les diuers ſont iſſus à la terre de Midy.
7. Mais ceux qui eſtoient les plus forts, ſont iſſus, & demandoient d'aller & de courir par toute la terre. Lors il dit: Allez, & cheminez par la terre. Et cheminerent par la terre.
8. Puis m'appella, & parla à moy, diſant: Voicy, ceux qui ſortent en la terre d'Aquilon, ont fait repoſer mon eſprit en la terre d'Aquilon.
9. Et la parole du Seign. me fut faite, diſant:
10. Pren de la tranſmigration, *à ſçauoir* d'Holday, & de Tobias, & d'Idaia, & tu viendras en ce iour-là, & entreras en la maiſon de Ioſias fils de Sophonias, qui ſont venus de Babylone.
11. Et tu prendras de l'or & de l'argent, & feras des couronnes, & les mettras ſur le chef de Ieſus fils de Ioſedec le grand Preſtre,
12. Et parleras à luy, diſant: Le Seigneur des batailles a parlé ainſi diſant: VOICY VN HOMME, ORIENT EST SON NOM. Et ſous luy ſe leuera.
13. Et edifiera vn temple au Seigneur. Et luy meſme edifiera le temple au Seigneur. Iceluy auſſi portera la gloire, & ſe ſeerra & dominera ſur ſon ſiege. Et ſera le Preſtre ſur ſon ſiege, & le conſeil de paix ſera entr'eux deux.
14. Et les couronnes ſeront pour Helem, & pour Tobias, & pour Idaia, & pour Hen le fils de Sophonias, comme memorial au temple du Seigneur.
15. Et ceux qui ſont de loing, viendront & edifieront au temple du Seigneur, & ſçaurez que le Seigneur des armées m'a enuoyé vers vous: Et cecy ſe fera, ſi vous eſcoutez diligemment la voix du Seigneur voſtre Dieu.

CHAPITRE VII.

1. Vray jeuſne. 11. La rebellion des Iuifs, cauſe de leurs afflictions.

1. ET en la quatriéme année du Roy Darius, aduint que la parole du Seigneur fut faite à Zacharie, au quatrieſme *iour* du neufieſme mois, qui eſt Caſleu.
2. Lors Saraſar & Rogomelech, & les hommes qui eſtoient auec eux, enuoyerent à la maiſon de Dieu pour prier la face du Seigneur.
3. Et pour parler aux Preſtres de la maiſon du Seigneur des armées, & aux Prophetes, diſant: Ne dois ie pas pleurer au cinquiéme mois, ou ne me dois-ie pas ſanctifier, comme i'ay deſia fait par pluſieurs ans?
4. Et la parole du Seigneur des armées me fut faite, diſant:
5. Parle à tout le peuple de la terre, & aux Preſtres, diſant: Quand vous jeuſniez & pleuriez au cinquiéme & ſixiéme *mois* durant ces ſeptante ans: auez vous jeuſné vn jeuſne pour moy?
6. Et quand vous auez mangé & beu, n'auez-vous point beu & mangé pour vous meſmes?
7. Ne ſont ce point les paroles que le Seigneur a parlé par les mains de ſes premiers Prophetes, quand Ieruſalem eſtoit encores habitée, & pleine de richeſſes, & qu'icelle & les Citez à ſon enuiron, & vers midy, & és lieux champeſtres eſtoient habitées?
8. Et la parole du Seigneur fut faite à Zacharie, diſant:
9. Le Seigneur des armées parle ainſi, diſant: Iugez vray jugement, & faites miſericordes, & miſerations, vn chacun auec ſon frere.
10. Et ne vueillez faire injure à la vefue, ny à l'orphelin, ny à l'eſtranger, ny au pauure, & que l'homme ne penſe aucun mal en ſon cœur contre ſon frere. *Exod. 22. 22. Iſa. 1. 23 Ier. 3. 28*
11. Et ne l'ont pas voulu entendre: mais ont deſtourné arriere l'eſpaule rebelle, & ont eſtoupé leurs oreilles, afin qu'ils n'ouïſſent.
12. Et ont mis leur cœur comme l'aymant, afin qu'ils n'eſcoutaſſent la loy, & les paroles que le Seigneur des batailles enuoya par ſon ſainct eſprit, par les mains des premiers Prophetes: Et la grande indignation a eſté faite par le Seigneur des armées.
13. Et a eſté fait comme il a dit; & ils n'ont pas eſcouté. Ainſi crieront-ils, & ne les exauceray pas, dit le Seigneur des armées.
14. Et ie les ay diſperſez en tous les Royaumes qu'ils ne cognoiſſoient pas, & la terre a eſté par eux deſolée, parce qu'aucun ne

Digitized by Google

paſſoit ou repaſſoit parmy, & ont mis la terre deſirable en deſert.

CHAPITRE VIII.

2. La deliurance des Iuifs. 20. La conuerſion des Gentils.

1. ET la parole du Seigneur des armées fut faite diſant:
2. Le Seigneur des armées dit ainſi: I'ay eſté jaloux de Sion d'vne grande jalouſie, & ay eſté jaloux d'icelle en grande indignation.
3. Le Seigneur des armées dit ces choſes: Ie me ſuis retourné vers Sion, & demeureray au milieu de Ieruſalem. Et Ieruſalem ſera appellée cité de verité, & la montagne du Seigneur des armées, la Montagne ſanctifiée.
4. Le Seigneur des armées dit ainſi: Encores demeureront les vieillards & les vieilles és ruës de Ieruſalem: & le baſton de l'homme ſera en ſa main pour ſa vieilleſſe.
5. Et les ruës de la Cité ſeront remplies d'enfans, & de jeunes filles, qui ſe jouëront en ſes ruës.
6. Le Seigneur des armées dit ainſi: S'il ſemble à voir difficile deuant les yeux des demeurans de ce peuple-cy en ces iours-là, ſera-il difficile deuant mes yeux, dit le Seigneur des armées?
7. Le Seigneur des batailles dit ainſi: Voicy, ie ſauueray mon peuple de la terre d'Orient, & de la terre du Soleil couchant.
8. Et les feray venir, & demeureront au milieu de Ieruſalem, & ſeront mon peuple, & ie ſeray leur Dieu en verité & en iuſtice.
9. Le Seigneur des armées dit ainſi: Que vos mains ſoient confortées, vous qui oyez en ces iours-cy ces paroles par la bouche des Prophetes, au iour auquel a eſté fondée la maiſon du Seigneur des armées: afin que le Temple fuſt edifié.
10. Car auſſi deuant ces iours-là les hommes n'y auoient point de ſalaire, & les beſtes n'y gaignoient rien, & n'y auoit point de paix à celuy qui entroit ou qui vuidoit à cauſe de la tribulation: & ay enuoyé tous les hommes vn chacun contre ſon prochain.
11. Mais ie ne feray point maintenant ſelon les iours precedens aux reſidus de ce peuple-cy, dit le Seigneur des armées.
12. Mais la ſemence de paix y ſera. La vigne donnera ſon fruict, & la terre donnera ſon germe, & les Cieux donneront leur roſée, & feray que le reſte de ce peuple poſſedera ces choſes-cy.
13. Et aduiendra, comme vous eſtiez la malediction entre les Gentils, vous maiſon de Iuda, & vous auſſi maiſon d'Iſraël: ainſi vous ſaueray-ie, & ſerez la benediction. Ne craignez point: Que vos mains ſoient renforcées.
14. Car le Seigneur des armées dit ainſi: Comme i'ay penſé de vous tourmenter, quand vos peres m'ont prouoqué à courroux, dit le Seigneur,
15. Et ne leur ay pas fait mercy: Ainſi moy eſtant retourné ay penſé en ces iours-cy, de faire bien à la maiſon de Iuda, & de Ieruſalem. Ne veillez craindre.
16. Celles ſont donc les paroles que vous ferez: | Parlez verité vn chacun auec ſon prochain: Iugez verité, & iugement de paix en vos portes: Eph. 4. 15
17. Et qu'aucun de vous ne penſe mal en ſon cœur contre ſon amy: & n'aimez point le faux jurement. Car ie hay toutes telles choſes, dit le Seigneur.
18. Et la parole du Seigneur des armées m'a eſté faite, diſant:
19. Le Seigneur des armées dit ainſi: Le jeuſne du quatriéme *mois* & le jeuſne du cinquiéme, & le jeuſne du ſeptieſme, & le jeuſne du dixieſme ſera à la maiſon de Iuda en ioye, & en lieſſe, & en excellentes ſolemnitez: Aimez ſeulement paix & verité.
20. Le Seigneur des armées dit ainſi: Encore viendront les peuples, & habiteront en pluſieurs Citez.
21. Et l'vn des habitans ira à l'autre, diſant: Allons & faiſons priere vers la face du Seigneur, & querons le Seigneur des armées, & ie m'en iray auſſi.
22. Et pluſieurs peuples viendront, & les gens robuſtes pour chercher le Seigneur des armées en Ieruſalem, & pour ſupplier la face du Seigneur.
23. Le Seigneur des armées dit ainſi: En ces iours-là aduiendra que dix hommes de toutes les langues des nations prendront & tiendront la frange de l'homme Iuif, diſans, Nous irons auec vous, car nous auons ouy que Dieu eſt auec vous.

CHAPITRE IX.

9. La venuë de Ieſus-Chriſt. 10. La reſtauration de l'Egliſe.

1. LA charge de la parole du Seigneur en la terre de Hadrach, & de Damas ſon repos: pource que le Seigneur eſt l'œil de l'homme, & de toutes les lignées d'Iſraël.
2. Auſſi *ſont* en ſes limites Hemath, & Tyr, & Sidon. Car ils ont veritablement pris pour eux vne grande ſapience.
3. Auſſi Tyr a edifié ſa fortereſſe, & a aſſemblé l'argent comme terre, & l'or comme la bouë des ruës.
4. Voicy, le Seigneur la poſſedera, & frappera en la mer ſa force, & icelle ſera deuorée par le feu.
5. Aſcalon le verra, & craindra, & Gaza en aura grand dueil, & Accaron, pource que

Digitized by Google

son esperance est confuse. Et le Roy de Gaza perira, & Ascalon ne sera pas habitée,
6. Et l'estranger se serra en Azot, & ie détruiray l'orgueil des Philisthiins.
7. Et osteray son sang de sa bouche, & ses abominations d'entre ses dents. Et sera aussi celuy delaissé pour nostre Dieu, & sera comme le Duc en Iuda, & Accaron sera comme le Iebusseen.
8. Et enuironneray ma maison de ceux qui guerroient pour moy, allans & retournans & l'exacteur ne passera plus sur eux : car maintenant ie l'ay veu de mes yeux.
Isa 62.11. Mat 21.5. Iean 12.15. 9. | Resioüy-toy grandement fille de Sion, fille de Ierusalem escrie-toy de ioye. VOICY TON ROY qui viendra pour toy, iuste, & saluateur, estant pauure, & assis sur l'asnesse, & sur l'asnon, le poulain de l'asnesse.
10. Et ie prendray le chariot d'Ephraim, & le cheual de Ierusalem. Et l'arc de la bataille sera dissipé, & parlera paix aux gens, & sa puissance *sera* depuis vne mer iusques à l'autre, & depuis les fleuues iusques aux bouts de la terre.
11. Tu as aussi tiré hors tes prisonniers, par le sang de ton testament, hors du laq, auquel n'y a point d'eau.
12. Retournez à vostre munition vous qui estes liez d'esperance. Aussi ie t'annonce aujourd'huy que ie te rendray au double.
13. Car i'ay estendu Iuda comme l'arc pour moy, i'ay remply la terre d'Ephraim. Et susciteray tes fils ô Sion, sur tes fils. Grece, & te mettray comme l'espée des forts.
14. Et le Seigneur sera veu sur eux, & son dard sortira comme la foudre. Aussi le Seigneur Dieu sonnera de la trompette, & ira au tourbillon de Midy.
15. Le Seigneur des armées les defendra, & les deuoreront, & les mettront dessous les pierres de la fonde. Et eux beuuans seront enyurez comme du vin, & seront remplis comme phioles, & comme les cornes de l'autel.
16. Et le Seigneur leur Dieu les sauuera en ce iour-là, comme le troupeau de son peuple car les saincts pierres seront esleuées sur la terre.
17. Car quelle chose est son bien, & quelle chose est son plus beau : sinon le froment des esleus, & le vin germant des vierges.

CHAPITRE X.

1. La vanité des idolatres. 3. La captiuité & deliurance des Iuifs.

1. DEmandez la pluye au Seigneur au temps du soir, & le Seigneur fera des neiges : & de la douce pluye, & donnera à vn chacun de l'herbe aux champs.
2. Car les simulachres ont parlé inutilement, & les deuins ont veu mensonge, & les songeurs ont parlé en vain, & se consoloient pour neant. Pourtant ont-ils esté emmenez comme le troupeau, ils seront tourmentez pource qu'ils n'ont point de Pasteur.
3. Ma fureur s'est courroucée sur les Pasteurs, & feray visitation sur les boucs. Car le Seigneur des armées a visité son troupeau, la maison de Iuda, & les a mis en bataille comme le cheual de sa gloire.
4. De luy *est* le coing, de luy *est* le clou, de luy *est* l'arc de la bataille, & ensemble par luy sortira hors tout exacteur.
5. Et seront comme les forts, qui marcheront dedans la boüe des chemins, en la bataille. Et ils batailleront, pource que le Seigneur sera auec eux : & les cheuaucheurs seront confus.
6. Mais aussi ie conforteray la maison de Iuda, & sauueray la maison de Ioseph. Et ie les conuertiray, car i'auray pitié d'eux : & seront comme ils ont esté deuant que ie les deboutasse. Car ie suis leur Seigneur Dieu, & les exauceray.
7. Et ils seront comme les forts d'Ephraim, & leur cœur se resioüira comme du vin. Et ses fils verront, & se resioüiront, & seront en liesse de cœur au Seigneur :
8. Ie siffleray apres eux, & les rassembleray, pource que ie les ay racheptez. Et ie les multiplieray comme parauant ils auoient esté multipliez.
9. Et les semeray entre les peuples, & auront recordation de moy de loing, & viuront auec leurs fils, & retourneront.
10. Et ie les rameneray de la terre d'Egypte, & les rassembleray des Assyriens, & les feray venir à la terre de Galaad, & du Liban, & lieu ne sera pas trouué pour eux.
11. Et passera par les ondes de la mer, & frappera les ondes en la mer, & toutes les profonditez du fleuue seront confonduës : Et l'orgueil d'Assur sera humilié, & le sceptre d'Egypte se retirera.
12. Ie les conforteray au Seigneur, & chemineront en son Nom, dit le Seigneur.

CHAPITRE XI.

1. La destruction du temple par les Romains. Iesus-Christ sera vendu par Iudas.

1. OToy Liban, ouuretes portes, & que le feu mange tes cedres.
2. Toy sapin hurle : car le cedre est cheu, pource que les magnifiques sont destruits. Vous chesne de Basan criez, pource que la forest garnie est coupée.
3. La voix du hurlement des Pasteurs, pource que leur magnificence est gastée. La voix du rugissement des lions, pource que l'orgueil du Iourdain est gasté.

Digitized by Google

4. Le Seigneur mon Dieu dit ainſi: Nourry les troupeaux d'occiſion.
5. Que ceux qui les auoient poſſedez, occiſoient, & n'en auoient point de dueil, & les vendoient, diſant: Benit *ſoit* le Seigneur. Nous ſommes enrichis, Et leurs Paſteurs ne les eſpargnois pas.
6. Mais auſſi n'auray-ie plus pitié ſur ceux qui habitent en la terre, dit le Seigneur: Voicy, ie bailleray les hommes vn chacun en la main de ſon prochain, & en la main de ſon Roy, & deſtruiront la terre, & ne la deliureray pas de leur main.
7. Et ie nourriray le troupeau d'occiſion, pour ceſte cauſe, ô vous pauures du troupeau. Lors ie pris deux verges, dont appellay l'vne Beauté, & l'autre appellay le Cordeau, & ie nourry le troupeau.
8. Et caſſay trois Paſteurs en vn mois, & mon ame s'eſt retirée d'eux. Car auſſi leur ame a douté de moy.
9. Et dis: Ie ne vous nourriray plus. Que ce qui meurt, meure, & ce qui eſt coupé, ſoit coupé, & que tous les autres deuorent vn chacun la chair de ſon prochain.
10. Et pris ma verge qui eſtoit apellée Beauté, & la coupay: afin que ie rompiſſe mon alliãce que i'auois faite auec tous les peuples.
11. Et fut rompuë en ce iour-là. Et les pauures du troupeau qui prennent garde à moy, ainſi cognurent que c'eſt la parole du Seigneur.
12. Et leur dy: S'il vous ſemble bon apportez mon ſalaire, ou ſinon, ceſſez. | Lors ils peſerent pour mon ſalaire trente deniers d'argent. Matt. 27. 9.
13. Et le Seigneur me dit: Iette les au tailleur d'images: c'eſt le prix honorable, par lequel ſuis apprecié d'eux. Lors ie pris les trente deniers d'argent, & les iettay en la maiſon du Seigneur au tailleur d'images.
14. Puis ie coupay ma ſeconde verge qui eſtoit appellée le Cordeau, afin que ie rompiſſe la fraternité entre Iuda & Iſraël.
15. Et le Seigneur me dit: Pren encores à toy les vaiſſeaux du fol Paſteur.
16. Car voicy, ie ſuſciteray vn Paſteur en la terre, lequel ne viſitera pas les choſes qui ſont delaiſſées, il ne cherchera pas les choſes diſperſées & ne guerira pas la choſe briſée, & ne nourrira pas ce qui eſt entier, & mangera la chair des gras, & deſioindra leurs ongles.
17. O Paſteur & idole, delaiſſant le troupeau: Le glaiue eſt ſur ſon bras, & ſur ſon œil dextre. Son bras ſechera de ſechereſſe, & ſon œil dextre s'obſcurcira grandement.

CHAPITRE XII.

2. L'iſtoire de l'Egliſe contre ſes ennemis. 10. De la mort de Ieſus-Chriſt.

1. LA charge de la parole du Seigneur ſur Iſraël. Le Seigneur qui eſtẽd le Ciel, & qui fonde la terre, & qui forme l'eſprit de l'homme en luy, dit:
2. Voicy, ie mettray Ieruſalem ſur le linteau de gloutonnie, à tous les peuples à l'entour. Mais auſſi Iuda ſera au ſiege contre Ieruſalem.
3. Et aduiendra en ce iour-là, ie mettray Ieruſalem comme la pierre peſante à tous peuples: Tous ceux qui la leueront, ſeront déchirez par conciſion, & tous les Royaumes de la terre s'aſſembleront contre elle.
4. En ce iour-là, dit le Seigneur, ie frapperay tout cheual par esbahiſſement, & par forcenerie l'homme qui ſera monté ſus, & ouuriray mes yeux ſur la maiſon de Iuda, & frapperay d'aueuglement tous les cheuaux des peuples.
5. Et les Ducs de Iuda diront en leur cœur: Que les habitans de Ieruſalem ſoient ma force au Seigneur des armées leur Dieu.
6. En ce iour-là, ie mettray les Ducs de Iuda, comme la cheminée du feu entre les bois, & comme la torche du feu, au foin, & deuoreront à dextre & à ſeneſtre tous les peuples à l'entour. Et Ieruſalem ſera derechef habitée en ſon lieu en Ieruſalem.
7. Et le Seigneur ſauuera les tabernacles de Iuda comme au commencement: afin que la maiſon de Dauid & la gloire des habitans de Ieruſalem ne ſe glorifie pas magnifiquement contre Iuda.
8. En ce iour-là le Seigneur defendra les habitans de Ieruſalem: & celuy qui d'entr'eux offenſera, ſera comme Dauid, & la maiſon de Dauid *ſera* comme celle de Dieu, comme l'Ange du Seigneur en la preſence d'iceux.
9. Et en ce iour-là aduiendra que ie demanderay de deſtruire toutes gens qui viennent contre Ieruſalem.
10. Et reſpandray ſur la maiſon de Dauid, & ſur les habitans de Ieruſalem, l'eſprit de grace & de prieres: Et regarderont vers moy qu'ils ont percé, & le plaindront d'vne complainte comme ſur le fils vnique, & auront dueil ſur luy, comme on a de couſtume d'auoir dueil ſur la mort d'vn fils premier nay.
11. En ce iour-là grande lamentation ſera en Ieruſalem, comme la plainte d'Adadremmon aux champs de Mageddon.
12. Et ſe plaindra la terre, & chacune famille à part. Les familles de la maiſon de Dauid à part, & leurs fẽmes à part. Les familles de la maiſon de Nathan d'vne part, & leurs

Digitized by Google

femmes d'autre part.
13. Les familles de la maison de Leui d'vne part, & leurs femmes d'autre part.
14. Les familles de Semeï d'vne part, & leurs femmes d'autre part. Et toutes les autres familles vne chacune famille à part : & les femmes d'autre part.

CHAPITRE XIII.

1. La remission des pechez en l'Eglise. Contre les faux Prophetes.

1. EN ce iour-là y aura vne fontaine ouuerte à la maison de Dauid, & aux habitãs de Ierusalem pour lauer le pecheur, & la femme qui est en flux de sang.
2. | Et aduiendra en ce iour-là dit le Seigneur des armées, que ie destruiray les noms des idoles hors de la terre, & n'en sera plus memoire. Et i'osteray les faux Prophetes, & l'esprit immunde hors de la terre. Ezec. 30. 13.
3. Et aduiendra que quand aucun prophetizera plus outre, son pere & sa mere qui l'ont engendré, luy diront : tu ne viuras plus, car tu as parlé mensonge au nom du Seigneur. Et son pere & sa mere qui l'ont engendré, l'occiront, quand il prophetizera.
4. Et aduiendra qu'en ce iour là les Prophetes seront confus, vn chacun en la vision quand ils prophetizeront, & ne seront pas vestus de manteau de sac, pour mentir.
5. Mais il dira : Ie ne suis pas Prophete. Ie suis vn laboureur : Car Adam *est* mon exemple des mon adolescence.
6. Et on luy dira : Quelles sont ces playes-cy au milieu de tes mains ? Et il respondra : De ces playes i'ay esté navré en la maison de ceux qui m'aimoient.
7. Toy espée, leue-toy sur mon pasteur, & sur l'homme qui est aupres de moy, dit le Seigneur des armées. | Frappe le pasteur, & les brebis s'épandront. Et ie feray tourner ma main vers les petis. Matt. 26. 31. Marc 14. 27.
8. Et deux parties, dit le Seigneur, seront dispersées en toute la terre, & defaudront : & la troisiesme sera delaissée en icelle.
9. Et ie feray passer la troisiesme partie par le feu, & les brusleray comme on brusle l'argent, & les éprouueray comme on éprouue l'or. Cettuy appellera mõ Nom, & ie l'exauceray & diray : Tu es mon peuple. Aussi iceluy dira : Tu es mon Seigneur Dieu.

CHAPITRE XIV.

1. La doctrine qui doit sortir de l'Eglise, & sa restauration.

1. VOicy, les iours du Seigneur viennent, & tes dépoüilles seront diuisées au milieu de toy.
2. Et i'assembleray toutes les gens contre Ierusalem en bataille, & la Cité sera prise, & les maisons seront gastées, & les femmes seront violées. Et la moitié de la Cité sortira en captiuité, & le residu du peuple ne sera pas osté de la ville.
3. Et le Seigneur sortira, & bataillera contre ces gens-cy : comme il a bataillé au iour de la bataille.
4. Et ses pieds se tiendront debout en ce iour-là, sur la montagne des Oliues, qui est contre Ierusalem vers Orient. Et la montagne des Oliues sera coupée par le milieu vers Orient & vers Occident, par trop grande rompure : Et la moitié de la montagne sera separée vers Aquilon, & l'autre moitié vers Midy.
5. Et vous fuïrez à la vallée de ces montagnes, car la vallée des montagnes sera conjointe iusques au *lieu* prochain. Et fuïrez comme vous estes fuys pour la presence du mouuement | de la terre, és iours d'Ozias Roy de Iuda. Lors le Seigneur mon Dieu viendra, & tous les Saincts auec luy. Amos 1. 1.
6. Et sera fait qu'en ce iour-là n'y aura point de lumiere, mais froidure & gelée.
7. Et sera vne iournée, qui est cognuë du Seigneur, là où ne sera ne iour ne nuict, & au temps du vespre sera la lumiere.
8. Et sera fait qu'en ce iour-là les eaux viues sortiront de Ierusalem : la moitié d'icelles à la mer Orientale, & l'autre moitié à la derniere mer. Elles seront en Esté & en Hyuer.
9. Et le Seigneur sera Roy sur toute la terre. En ce iour-là sera vn seul Seigneur, & son Nom sera vn.
10. Et toute la terre sera retournée iusques au desert, depuis la montagne de Remmon vers Midy de Ierusalem. Et sera exaltée, & habitera en son lieu, depuis la porte de Benjamin, iusques au lieu de la premiere porte, & iusques à la porte des coings : & depuis la tour de Hananeel, iusques aux pressoirs du Roy.
11. Et demeureront en icelle, & n'y aura plus de malediction : mais Ierusalem sera assise en seureté.
12. Et celle sera la playe, par laquelle le Seigneur frappera toutes gens qui ont bataillé contre Ierusalem. La chair d'vn chacun estant sur ses pieds se sechera, & leurs yeux se secheront en leurs creux, & leur langue se sechera en leur bouche.

Digitized by Google

13. En ce iour-là y aura grand tumulte du Seigneur en eux, & l'homme prendra la main de ſon prochain, & ſa main ſera entrelaſſée ſur la main de ſon prochain.
14. Mais auſſi Iuda bataillera contre Ieruſalem, & les richeſſes de toutes gens ſeront aſſemblées à l'entour, or & argent, & aſſez grand nombre de veſtemens.
15. Et ainſi ſera la ruine du cheual, & du mulet, & du chameau, & de l'aſne, & de toutes beſtes qui ſeront en tels oſts, comme eſt cette ruine.
16. Pareillement tous ceux qui ſeront demeurez de toutes les nations qui ſont venuës contre Ieruſalem, monteront d'an en an, pour adorer le Roy *qui eſt* le Seigneur des armées, & pour celebrer la feſte des tabernacles.
17. Et aduiendra que ceux qui ne monteront en Ieruſalem des familles de la terre pour adorer le Roy *qui eſt* le Seigneur des armées, la pluye ne tombera point ſur eux.
18. Que ſi pareillement la famille d'Eypte n'y monte pas, & ſi elle n'y vient, la pluye auſſi ne cherra pas ſur eux: mais ſera la ruine, par laquelle le Seigneur frappera toutes gens qui ne ſeront montez pour celebrer la feſte des tabernacles.
19. Ce ſera le peché d'Egypte, & ce ſera le peché de toutes gens qui ne ſeront pas montez pour celebrer la feſte des tabernacles.
20. En ce iour là aduiendra que ce qui eſt ſur la bride du cheual, ſera Sainct au Seigneur, & y aura en la maiſon du Seigneur des chaudieres comme phioles deuant l'autel.
21. Et toute chaudiere qui ſera en Ieruſalem & en Iuda, ſera ſanctifiée au Seigneur des armées. Et tous ceux qui immoleront, & viendront & prendront aucunes d'icelles, & cuiront en icelles: Et n'y aura plus de marchands en la maiſon du Seigneur des armées en ce iour-là.

Fin de la Prophetie de Zacharie.

Digitized by Google

LA PROPHETIE DE MALACHIAS.

ARGVMENT.

Aggée, Zacharie, & Malachie, ont esté trois derniers Prophetes entre les Iuifs, & Malachie le dernier entre tous, auant l'aduenement de Iesus-Christ. Et Aggée a reuis le peuple à la reedification du Temple, & Zacharie à celle de la Cité: ainsi Malachie applique sa doctrine à la restauration de l'office sacerdotal, reprenant les fautes & iniquitez des Prestres, & proposant instruction pour amener le peuple au pur & vray Prestre, seul agreable à Dieu, & qui seul est idoine d'interceder par luy mesme pour son peuple: à sçauoir Iesus-Christ, duquel il annonce l'aduenement en son Eglise, auec abondance de thresors, de ioye & de felicité, & dit que cet aduenement sera signifié par son Heraut & Precurseur, qui viendra en la vertu & esprit d'Elie.

CHAPITRE PREMIER.

2. Contre les contempteurs de Dieu. 11. La vocation des Gentils.

LA charge de la parole du Seigneur contre Israël, par la main de Malachias.

2. Ie vous ay aymé, dit le Seigneur. Et vous auez dit: En quoy nous as-tu aymé? Iacob n'estoit-il point le frere de Esau? dit le Seigneur. Et ay aymé Iacob.

Rom 9. 3 3. Mais i'ay hay Esau, & ay mis ses montagnes en desert, & son heritage pour les dragons du desert.

4. Que si Idumée dit: Nous sommes destruits mais nous retournerons, & edifierons les lieux destruits: Le Seigneur des armées dit ainsi: Iceux edifieront: mais ie destruiray. Et seront appellez les termes de meschanceté, & le peuple auquel le Seigneur est courroucé eternellement.

5. Et vos yeux le verront, & direz: Le Seigneur soit magnifié sur le terme d'Israël:

6. Le fils honore le Pere, & le seruiteur son maistre. Si donc ie suis le Pere, où est mon honneur? Et si ie suis le Seigneur, où est ma crainte? dit le Seigneur des armées. Ie parle à vous Prestres, qui dépriſez mon Nom: & vous auez dit, En quoy auons-nous despriſé ton nom?

7. Vous offrez sur son autel du pain pollu. Puis vous dites, En quoy t'auons-nous pollu En ce que vous dites, La table du Seigneur est despriſée.

8. Si vous offrez l'aueugle pour immoler, n'est-ce point mal? Et si vous offrez le boiteux & le languiſſant: n'est-ce pas mal fait? Offre le à ton Duc, pour voir s'il luy plaira, où s'il receura ta face, dit le Seigneur des armées.

9. Et maintenant faites priere à la face de Dieu, afin qu'il ait mercy de vous, (car cette choſe a esté faite de voſtre main) pour voir si aucunement il receura vos faces, dit le Seigneur des armées.

10. Qui est d'entre-vous qui ferme les huis, & qui allume le feu sur mon autel pour neant? Ma volonté n'est pas en vous, dit le Seigneur des batailles, & ne receuray point le don de vos mains.

11. Car depuis le Soleil leuant iuſques au Soleil couchant, mon Nom est grand entre les Gentils, & en tout lieu est sacrifiée & offerte à mon Nom vne oblation nette: pource que mon Nom est grand entre les Gentils, dit le Seigneur des armées.

12. Mais vous l'auez souïllé en ce que vous dites, La table du Seigneur est maculée: & ce qu'on met dessus, est contemptible, auec le feu qui le deuore.

13. Auſſi

Digitized by Google

13. Auſſi vous auez dit, Voicy du labeur: & l'auez ſoufflé, dit le Seigneur des armées. Et vous auez apporté de ce qui eſt rauy, le boiteux & langoureux, & en auez fait preſent. Receuray-ie cette choſe de vos mains? dit le Seigneur.
14. Maudit *eſt* le trompeur, qui ayant vn maſle en ſon troupeau, & en faiſant vœu, immole le debile au Seigneur. Car ie ſuis le grand Roy, dit le Seigneur des armées, & mon Nom eſt terrible entre les Gentils.

CHAPITRE II.

1. Contre les Preſtres. 8. Pourquoy ils ſont mépriſez.

1 MAintenant donc ce commandement cy s'addreſſe à vous, ô Preſtres.
2. Si vous ne le voulez ouïr, & ſi vous ne le voulez mettre en voſtre cœur, pour donner gloire à mon Nom, dit le Seigneur des armées: | ie vous enuoiray pauureté, & maudiray vos benedictions, & les maudiray, pource que ne l'auez pas pris à cœur.
Leui. 27. 14. Deut. 28. 15.
3. Voicy, ie vous jetteray vn bras, & eſpandray ſur vos faces la fiente de vos ſolennitez, & vous prendra à ſoy.
4. Et ſçaurez que ie vous ay enuoyé ce mandement: afin que mon alliance fuſt auec Leui, dit le Seigneur des armées.
5. Mon alliance a eſté auec luy, de vie, & de paix, & luy ay dõné crainte, & m'a craint, & s'eſpouuentoit de la preſence de mon Nom.
6. La loy de verité a eſté en ſa bouche, & iniquité n'a point eſté trouuée en ſes levres. Il a conuerſé auec moy en paix, & en equité, & en a deſtourné pluſieurs d'iniquité.
7. Car les levres du Preſtre garderõt la ſcience, & demandent la loy de ſa bouche: car c'eſt l'Ange du Seigneur des armées.
8. Mais vous eſtes retirez de la voye, & en auez ſcandalizé pluſieurs en la loy. Vous auez fait l'alliance de Leui eſtre vaine, dit le Seigneur des armées.
9. Pour laquelle choſe auſſi ie vous ay mis contemptibles, & abaiſſez en tous peuples, comme vous n'auez point gardé mes voyes, & auez eu acception de face en la loy.
10. N'auons nous point donc tous vn Pere? Vn Dieu ne nous a-il pas creé? Pourquoy donc deſpriſe vn chacun de nous ſon frere, en violant l'alliance de nos Peres?
11. Iuda a tranſgreſſé, & abomination eſt faite en Iſraël, & en Ieruſalem: pource que Iuda a ſoüillé la ſanctification du Seigneur qu'il a aimé, & a pris la fille d'vn autre Dieu.
12. Que le Seigneur deſtruiſe l'homme qui aura fait cela, le maiſtre & le diſciple des tabernacles de Iacob: & celuy qui offre le don au Seigneur des batailles.
13. Et derechef vous auez fait cela. Vous couuriez l'autel du Seigneur de larmes, & de pleurs & de gemiſſement, tellement que ie ne regarderay plus au ſacrifice, & ne receuray plus rien de voſtre main qui me puiſſe appaiſer.
14. Et vous auez dit: Pour quelle cauſe? Pource que le Seigneur a donné témoignage entre toy & la femme de ta jeuneſſe, laquelle tu as dépriſée. Et celle *eſt* ta compagnie, & la femme de ton alliance.
15. Vn ſeul ne l'a-il pas faite? n'eſt-ce pas le reſidu de l'eſprit d'iceluy? Et quelle choſe demande cettuy ſeul, ſinon la ſemence de Dieu: Gardez donc voſtre eſprit, & ne deſpriſe pas la femme de ton adoleſcence.
16. Quand tu la haïras, laiſſe-là, dit le Seigneur le Dieu d'Iſraël. Et l'iniquité couurira ſon veſtement, dit le Seign. des armées. Gardez voſtre eſprit, & ne le vueillez deſpriſer.
17. Vous auez fait le Seign. auoir peine par vos paroles. Et auez dit: En quoy l'auõs nous fait auoir peine? En ce que vous dites: Tout homme qui fait le mal eſt bon en la preſence du Seigneur, & tels luy plaiſent: ou certainement, où eſt le Dieu du jugement?

CHAPITRE III.

1. L'office de Ieſus-Chriſt. 19. Exhortation à penitence.

1. VOicy, i'enuoiray | mon Ange, lequel appareillera la voye deuant ma face. Et incontinent le dominateur que vous demandez, & l'Ange du teſtament que vous deſirez, viendra à ſon temple. Voicy, il vient, dit le Seigneur des armées.
Matt. 11. 10. Marc 1. 2. Luc 7. 27.
2. Et qui pourra penſer le iour de ſon aduenement? & qui pourra conſiſter pour le voir? Car iceluy *eſt* comme le feu ſoufflant, & comme l'herbe des foulons.
3. Et ſera aſſis pour fondre, & pour purger l'argent, & purgera les enfans de Leui. Et il les coulera comme l'or & comme l'argent, & offriront au Seigneur ſacrifices en juſtice.
4. Et le ſacrifice de Iuda plaira au Seigneur, & auſſi *celuy* de Ieruſalem, comme les iours du ſiecle, & comme les anciens.
5. Et ie m'approcheray de vous en jugement, & ſeray vn ſubit témoing aux enchanteurs, & aux adulteres, & aux parjures, & à ceux qui font tort au ſalaire du mercenaire, aux vefues & orphelins, & oppreſſent l'eſtranger, & n'ont pas eu crainte de moy, dit le Seigneur des armées.
6. Car ie *ſuis* le Seigneur, & ne me change point: auſſi vous enfans de Iacob, vous n'eſtes point conſumez.
7. Car vous vous eſtes retirez de mes ordonnances dés le temps de vos Peres, & ne les auez point gardées. Retournez-vous à moy, & ie me retourneray à vous, dit le Seigneur des armées. Et vous auez dit: En quoy retournerons-nous?
8. L'homme peut-il poindre Dieu, pource

Digitized by Google

que vous me poignez : Et vous auez dit : En quoy te poignons-nous ? En disimes & en promices.
9. Aussi vous estes maudits en famine, & vous toutes gens me poignez.
10. Apportez toute decime en mon grenier, afin qu'il y ait à manger en ma maison, & m'éprouuez sur cette chose, dit le Seigneur. Certes ie vous ouuriray les fenestres du Ciel, & vous respandray la benediction iusques en abondance.
11. Et ie reprendray pour vous celuy qui vous deuore, & ne corrompra plus le fruict de vostre terre, & la vigne au champ ne sera plus sterile, dit le Seigneur des armées.
12. Et toutes les gens vous diront bien-heureux, car vous serez la terre desirable, dit le Seigneur des armées.
13. Vos paroles m'ont fait effort, dit le Seigneur. Et vous auez dit, Qu'auons-nous parlé contre toy?
14. Vous auez dit : Cettuy est vain qui sert à Dieu : Et quel guerdon auons-nous eu de ce que nous auons gardé ses commandemens, & de ce que nous auons cheminé en tristesse deuant le Seigneur des armées?
15. Nous disons donc maintenant, que les orgueilleux sont bien-heureux : s'il est ainsi que ceux qui font les iniquitez, & ont tenté Dieu, sont edifiez & sauuez.
16. Adonc parlerent ceux qui craignent Dieu, vn chacun à son prochain. Aussi le Seigneur y a entendu, & a exaucé, & fut escrit le liure de memoire deuant luy, à ceux qui craignent Dieu, & à ceux qui pensent à son nom.
17. Et au iour que ie le feray, dit le Seigneur Dieu des armées, ils seront mon propre peuple : Et leur pardonneray, comme l'homme pardonne à son fils qui le sert.
18. Et vous vous conuertirez, & verrez quelle difference il y-a entre le juste & l'infidele, & entre celuy qui sert à Dieu, & celuy qui n'y sert pas.

CHAPITRE IV.

1. L'aduenement de Iesus-Christ deuant lequel viendra sainct Iean Baptiste en Esprit d'Elie.

1. OR voicy la journée qui viendra, allumée comme le fourneau, & tous les orgueilleux, & tous ceux qui font infidelement, seront l'esteulle. Et le iour qui vient, les embrasera, dit le Seigneur des armées, lequel ne leur laissera racine ne germe.
2. | Mais à vous qui craignez mon Nom, le Soleil de justice se leuera sur vous, & santé *sera* en ses aisles. Et vous sortirez, & sauterez comme le veau de la vacherie. Luc 1.78.
3. Et marcherez sur les meschans, quand ils seront comme la cendre sous la plante de vos pieds, au iour que ie besongneray, dit le Seigneur des armées.
4. | Ayez souuenance de la loy de Moyse mon seruiteur que ie luy ay commandée en Horeb, pour tous ceux d'Israël, des commandemens & des iugemens. Exo. 21. 2.
5. | Voicy, ie vous enuoyeray le Prophete Elie : deuant que le Seigneur grand & terrible vienne. Matt. 11. 14. Marc 9. 11. Luc 1. 16.
6. Et il conuertira le cœur des Peres aux fils, & le cœur des fils à leurs Peres, afin que parauenture ie ne vienne, & que ie ne frappe la terre de malediction.

Fin de la Prophetie de Malachias.

Digitized by Google

CHARTE FORT VTILE POVR LA COGNOISSANCE DE L'ESTAT de Iudée, depuis le commencement de la Monarchie des Grecs (où finit la Charte qu'auons faite sur Esdras) iusques à la mort & Passion de IESVS-CHRIST.

Les septante semaines predictes, Dan. 9.

L'ANGE de nostre Seigneur enuoyé à Daniel, luy dit qu'il y auoit septante semaines d'années, c'est à dire, septante fois sept, qui montent quatre cens nonante ans, depuis l'issuë de la parole que Ierusalem seroit réedifiée & restaurée, iusques à Iesus-Christ le Prince. Or cette parole est issuë de la bouche de Darius Longuemain, Monarque des Perses, l'an vingtiesme de son regne, comme il est escrit Nehemie II. Parquoy ce seroit alors que l'on doit commencer lesdites septante semaines, combien que tous n'accordent en cela, car aucuns les commencent en l'an deuxiesme dudit Darius, les autres l'an premier de Cyrus. Donc depuis le commencement desdites semaines iusques au temps qu'Alexandre vsurpa la Monarchie, l'on compte dix-huict semaines, & quatre ans, qui valent cent trente ans. Or pour verifier lesdites semaines, selon la prophetie susdite Daniel IX. nous les proportionnerons aux années, esquelles les Roys de Syrie redigez icy par ordre, ont fini leur regne chacun d'iceux respectiuement.

La Monarchie des Grecs.

ALEXANDRE le Grand, fils de Philippe Roy de Macedone, conquesta la Monarchie des Perses contre Darius, l'an 192. de Cyrus, premier Monarque, & la transporta aux Grecs. Il regna six ans en iers, & l'an septiéme mourut, laissant plusieurs successeurs ausquels il diuisa sadite Monarchie auãt sa mort, c'est à sçauoir les Royaumes de Syrie, Asie, Egypte, & Macedone. Nous traicterons icy seulement de ses successeurs Roys de Syrie, à cause que l'Escriture en fait mention, & fait les supputations des années par le temps que lesdits Roys ont regné, commençant au premier, comme l'on void au premier liure des Machabées. Et redigerons par ordre leurs noms, & le temps que chacun d'eux a regné, pour le conferer & proportionner au nombre des semaines inserées au costé gauche de cette Charte, afin de verifier lesdites semaines, & entendre plus à plein la prophetie escrite à Daniel, touchant la venuë & mort de Iesus-Christ.

Ans des semaines.	*Roys de Syrie.*	*Années depuis le premier Roy de Syrie, iusques au decés de chacun Roy.*
2541	Seleucus premier Roy de Syrie, surnommé Nicanor, commença son regne treize ans apres la mort d'Alexandre, & regna 31. ans.	31
2822	Antiochus Soter tint les Royaumes de Syrie & Asie, & regna 19. ans	50
3033	Antiochus Theos, commença son regne l'an 51. & regna 15. ans.	65
3324	Seleucus Gallinicus regna 20. ans.	85
3355	Seleucus Ceraunus a regné 3. ans.	88
3866	Antiochus le Grand commença son regne l'an 75. & regna 36. ans.	124
4047	Seleucus Philopator regna 12. ans.	136
4228	Antiochus Epiphanes le tyran, mentionné au liure premier des Machabées, commença de regner l'an 137. & regna 12. ans.	148
4249	Antiochus Eupator son fils regna 2. ans.	150
44010	Demetrius Soter commença son regne l'an 151. & regna dix ans.	160
44511	Alexandre regna 5. ans.	165
45012	Demetrius Nicanor regna 2. ans.	167
45313	Antiochus Sedetes regna seulement 3. ans.	170
45614	Triphon commença à regner l'an 171. & regna 3. ans.	173
47415	Antiochus Pius regna 12. ans.	185
48116	Demetrius Nicanor 12. Roy susdit fut detenu prisonnier par les Parthes,	

Digitized by Google

puis reuint en son Royaume, & regna 4. ans. 189

48317 Alexandre commença à regner l'an 190. & regna 2. ans. 191

52418 Antiochus Gryphius regna 29. ans. 220

54019 Seleucus fils de Gryphius son oncle & autres parens debatent entr'eux du Royaume par dix ans. 230

56420 L'an 231. Les Syriens faschez du debat du Royaume entre les Princes, le baillerent à Tigranes Roy d'Armenie, qui regna 18. ans.

6941 L'an 249. Pompée deffit Tigranes, & mit Syrie entre les mains des Romains. Et dix-sept ans apres, Iule Cesar fut premier Empereur de Rome, qui regna à l'Empire cinq ans. 269

7142 Auguste II. Empereur Romain, regna 56. ans, IESVS-CHRIST est né l'an quarante & vniesme d'iceluy, la 65. semaine, & trois ans. 325

903 Claude Tibere Neron III. Empereur, regna 23. ans, L'an 15. d'iceluy IESVS fut baptizé, & commença à se manifester pleinement, qui estoit la semaine 69. & 5. ans. La troisiéme année suiuant, il fut mis à mort pour nostre redemption. Auquel temps les septante semaines furent accomplies.

L'estat des Iuifs.

Apres que le peuple de Dieu fut deliuré de la captiuité de Babylone par Cyrus, & retourné en sa terre, sous la conduite de Zorobabel, il n'y eut plus aucun nom de Roy en Iudée: mais de Princes & Gouuerneurs, lesquels furent pour la pluspart de la lignée de Iuda, à sçauoir ceux qui s'ensuiuent.

Années du gouuernement de chacun Gouuerneur.

1 Zorobabel qui regna 39. ans. 39

2 Resa Mesyllam 66. ans. 66

3 Ioanna Ben-Resa 53. ans. 53

4 Iudas Hircanus 14. ans. Tout ce temps 14. monte 172. ans, que dura la Monarchie des Perses.

5 Ioseph fut Gouuerneur l'an premier d'Alexandre le Grand, & regna sept ans. Au temps d'iceluy ledit Alexandre honora fort le Temple & la Prestrise.

6 Abner Semei gouuerna apres Ioseph, & regna 11. ans. Du temps d'iceluy Ptolomee Roy d'Egypte, apres Alexandre, prit Ierusalem par fraude, pilla le Temple, & transporta en Egypte grand nombre de peuple.

7 Mathathias Heli gouuerna 12. ans. 12

8 Asar Maah gouuerna 9. ans. 9

9 Nagid Arphaxat regna 10. ans. Du temps 10. d'iceluy. Eleazar Prestre enuoya les 70. interpretes à Ptolomée Philadelphe second Roy d'Egypte, fils du susdit Ptolomée, pour translater l'Escriture saincte d'Hebrieu en Grec, & ledit Ptolomée deliura tous les Iuifs que son Pere tenoit captifs.

10 Agar Ely luy succeda, & regna 8. ans. 8

11 Massor Naum gouuerna 7. ans. 7

12 Amos Syrach 14. 14

13 Mathathias Siloa 10. ans. 10

14 Ioseph Arses 66. ans. Du temps d'iceluy 66. Ptolomée Philopator IV. Roy d'Egypte entra en Iudée, occit 60000. Iuifs, puis remit le Pays entre les mains d'Antiochus le Grand, lequel le rendit à Ptolomée successeur dudit Philopator, pour l'alliance qu'il auoit auec luy.

15 Iohanna Hircanus fut dernier, de la lignée de Iuda, & regna 16. ans. Il fut tué par Antiochus le tyran. De ce temps estoit Iason Prestre.

16 Apres Ioanna succeda vne race du genre sacerdotal, nommée Asmodéens. Le premier fut Iudas Machabée, qui regna 6. ans en proüesse & vertu. 6

17 Ionathan son frere regna en grande proüesse & vertu 18. ans. 18

18 Simeon son frere regna 8. ans fort vertueusement. 8

19 Iean Hircanus son fils regna 34. ans. 34
Iceluy & ses predecesseurs de sa race ont tenu l'authorité Royale, & la dignité sacerdotale ensemble.

20 Aristobulus fils de Iean regna vn an. 1
Il reprit la couronne & tiltre du Roy, tant pour luy que pour ses successeurs.

21 Alexandre Roy regna 27. ans, & laissa le regne à 27
Alexandra sa femme, qui le tint 9. ans, mais laissa la sacrificature à Hircanus son fils, qui regna trois 9
ans apres la mort d'icelle. Or Aristobulus frere dudit Hircanus, le chassa de la couronne, & de la sacrificature, & regna en son lieu par trois ans 3

Pompée auec l'armée des Romains, ayant pris toute la Syrie, emmena ledit Aristobulus captif, laissa Hircanus sacrificateur, & Antipater Pere d'Herodes, Procureur en Iudée. Et 21. an apres, Herodes fut declaré Roy. Et le sceptre osté de Iuda, lors Iesus Christ est venu.

Digitized by Google

LE PREMIER LIVRE DES MACHABEES

Argument sur le premier liure des Machabées.

Dautant que les hommes tant plus sont en prosperité & paix temporelle, s'ils ne se donnent bien garde, sont d'autant plus froids, lasches & endormis és choses qui concernent l'honneur & la gloire de Dieu, & leur salut: qui est vn mal fort dangereux & mortel. Pource le Seigneur (qui aime ses fideles, & ne les veut pas perdre) comme souuerain medecin preuient & remedie à ce mal par vn remede fort propre, combien qu'il soit amer & desplaisant à la chair, & à la nature qui n'est du tout regenerée: c'est qu'il exerce quasi continuellement son Eglise & ses fideles, par diuerses afflictions & tribulations, afin qu'étans picquez ils se réueillent & s'employent à leur deuoir. L'Escriture nous monstre cecy par figure en Isaac, & Ismaël, en Iacob, & Esau: & à la verité, au peuple ancien, qui estoit l'Eglise de Dieu. Car nous voyons en quel estat il a esté en Egypte: les guerres qu'il a souffertes en la terre de Chanaan contre plusieurs & diuers ennemis: comment il a esté transporté captif en Assyrie, quand à vne partie, & puis quand à l'autre en Babylone, & apres qu'il a esté de retour de sa terre: comment il est traicté & persecuté, maintenant par ses voisins, maintenant par les Roys & tyrans. Ce que cette histoire du premier liure des Machabées nous propose pleinement. Mais ainsi que nous voyons en tout cela des persecutions & afflictions bien grandes, nous y voyons aussi des deliurances merueilleuses par la vertu du Seigneur, en sa main forte, & en son bras estendu. Ce qui nous doit donner ferme asseurance que nostre affliction ne nous confondra point: mais que le Seigneur quoy qu'il tarde viendra, & besongnera, mesmes alors que nostre sens aura perdu tout espoir: & estimera qu'il n'y a plus de remede: ainsi qu'il a tousiours fait en son Eglise & en son peuple quand il estoit en Egypte, en la terre de Chanaan, en Assyrie & en Babylone, & puis restitué en sa terre. L'histoire icy escrite tend à ce but, pour nous monstrer & enseigner cela, quand elle nous propose l'estat du peuple de Dieu, tout deschiré par les insolences continuelles des ennemis. Tout estoit au desespoir, comme perdu; car la ville capitale estoit és mains des ennemis: le Temple estoit prophané d'idoles: les sacrez vaisseaux pillez, le peuple aussi pillé, dissipé, & tué. Ceux qui pouuoient eschapper, se retiroient aux deserts, ou bien renonçoient à leur Loy: bref, il ne restoit sinon à dire, C'est fait. Mais le Seigneur alors besongne selon sa coustume, quand tout espoir humain est failli: afin que nulle chair ne se glorifie, ains que toute gloire soit donnée à Dieu. Car il suscite Mathathias auec ses enfans, comme instrument de son œuure, & fait par eux choses admirables. Il abat la brauade & grande puissance des ennemis: il restituë l'estat de son Eglise, & de son peuple en son entier: Il magnifie le nom d'iceluy, & le rend redoutable par toutes les nations: comme le tout est amplement déduit en ce liure.

Digitized by Google

Or eſt à noter que Mathathias & ſes enfans appellez Machabées, à cauſe de Iuda Machabée, qui fut conſtitué chef & Prince le premier, eſtoient d'vne race ſacerdotale, nommée Aſmodéens, du nom d'vn Aſmodeus, duquel ils ſont deſcendus, auſſi que ceux-cy ont tenu & conjoint enſemble en leurs perſonnes la puiſſance Royale, & la dignité ſacerdotale, combien qu'ils ne s'attribuaſſent le tiltre de Roy, iuſques à Ariſtobulus fils de Iean Hircanus, fils de Simon Machabée. Lequel Ariſtobulus mit en ſon chef la couronne Royale, & prit le tiltre de Roy. L'autheur de ces liures eſt incertain, toutesfois ces liures ſont receus pour ſaincts & canoniques en l'Egliſe de Dieu.

CHAPITRE PREMIER.

1. Alexandre le Grand. 23. Antiochus l'illuſtre vient en Ieruſalem, & pille le Temple. 59. Il fait bruſler les liures, & veut abolir la circonciſion.

APRES qu'Alexandre, fils de Philippe de Macedone, qui premier regna en Grece, fut iſſu de la terre de Cethim, & qu'il eut occis Darius le Roy de Perſe, & de Mede.

2. Adonc qu'il dreſſa beaucoup de batailles, & conquit toutes les fortereſſes, & mit à mort les Roys de la terre.

3. Et il paſſa iuſques aux bouts de la terre, & prit les deſpoüilles de la multitude des Gentils, & la terre ſe tint coye deuant luy.

4. Et il aſſembla grande puiſſance, & vne moult forte armée. Et fut ſon cœur enorgueilli & eſleué:

5. Et obtint les contrées des Gentils, & les tyrans, & luy furent faits tributaires.

6. Et apres ces choſes il tomba malade au lict, & cogneut qu'il mourroit.

7. Et il appella ſes nobles ſeruiteurs qui auoient eſté nourris auec luy dés ſa jeuneſſe, & leur diuiſa ſon Royaume, luy encores viuant.

8. Et regna Alexandre douze ans: puis mourut.

9. Et ſes ſeruiteurs obtindrent le Royaume, vn chacun en ſon lieu.

10. Et ſe couronnerent tous apres ſa mort, & leurs fils apres eux, par pluſieurs ans, & furent les maux multipliez en la terre.

11. Et d'iceux iſſit la racine pechereſſe, Antiochus Illuſtre fils du Roy Antiochus, qui auoit eſté baillé en oſtage à Rome: & regna en l'an cent & trente-ſeptieſme du Royaume des Grecs.

12. Et en ces iours-là ſortirent aucuns mauuais des enfans d'Iſraël, & inciterent pluſieurs, diſans: Allons, & faiſons alliance auec les Gentils qui ſont aupres de nous, car depuis qu'nous ſommes retirez d'eux, nous auons ſouffert pluſieurs maux.

13. Et la parole ſembla bonne en leurs yeux.

14. Et aucuns du peuple ſe delibererent, & s'en allerent vers le Roy, & leur donna puiſſance de faire la juſtice des Gentils.

15. Et ils firent vn lieu d'exercice en Ieruſalem, ſelon les loix des nations.

16. Et laiſſerent leurs enfans incirconcis, & ſe retirerent du ſainct teſtament, & ſe joignirent aux nations, & s'abandonnerent à mal faire.

17. Et fut le Royaume appareillé en la preſence d'Antiochus, & commença à regner en la terre d'Egypte, tellement qu'il regnoit ſur deux Royaumes.

18. Il entra en Egypte auec groſſe multitude, auec chariots & elephants, & cheuaucheurs, & grande multitude de nauires.

19. Et fit la guerre contre Ptolomée le Roy d'Egypte, & Ptolomée eut peur de luy, & s'enfuit, & cheurent pluſieurs navrez.

20. Et prit les Citez garnies de la terre d'Egypte, & prit les deſpoüilles de la terre d'Egypte.

21. Et apres qu'Antiochus eut frappé Egypte, il s'en retourna en l'an cent & quarante trois. Et s'en alla contre Iſraël.

22. Et monta en Ieruſalem auec grande multitude:

23. Et il entra au lieu ſainct par arrogance, & prit l'autel d'or, & le chandelier de la lumiere, & tous ſes vaiſſeaux, & la table de propoſition, & les vaiſſeaux des libations, & les phioles & les petits mortiers d'or, & le voile & les couronnes, & l'ornement d'or qui eſtoit deuant le Temple, & mit tout par pieces.

24. Et prit l'or & l'argent & les vaiſſeaux qui ſe peuuent conuoiter, & prit pluſieurs threſors cachez qu'il trouua: & quand il eut tout pris, il s'en alla en ſon pays.

25. Et fit occiſion de gents, & parla par grand orgueil.

26. Et fut fait grand dueil en Iſraël & en tous leurs lieux.

27. Et les Princes & les anciens gemirent, & les vierges & les jeunes furent affoiblis, & la beauté des femmes fut changée.

28. Tout homme marié pleura, & celles qui eſtoient aſſiſes en la chambre de mariage menoient dueil.

29. La terre fut eſmeuë ſur les habitans d'icelle, & toute la maiſon de Iacob fut confuſe.

Digitized by Google

30. Et deux ans apres le Roy enuoya le Prince des tribus és Citez de Iuda, & vint en Ieruſalem auec grande multitude.
31. Et parla à eux par paroles pacifiques, par fraude, ils le creurent.
32. Donc ſubitement vint ſur la Cité, & la frappa de grande playe, & deſtruiſit grand peuple d'Iſraël.
33. Et prit les deſpoüilles de la Cité, & y mit le feu, & il deſtruiſit ſes maiſons, & ſes murailles à l'entour.
34. Et emmenerent leurs femmes priſonnieres, & leurs enfans, & conquirent le beſtail.
35. Ils edifierent auſſi la Cité de Dauid d'vne haute muraille & ferme, & des fortes tours, & en firent leur forteresſe.
36. Et mirent là vne gent pechereſſe, de méchans gens, & furent puiſſans en icelle, & y mirent des armures & des viures, & y aſſemblerent les deſpoüilles de Ieruſalem.
37. Et les mirent là, & furent faits en grande ruine.
38. Et ce fut fait pour embuſches au ſainct lieu, & pour vn mauuais ennemy en Iſraël.
39. Ils reſpandirent le ſang innocent autour du ſainct lieu, & ſoüillerent la ſanctification.
40. Et les habitans de Ieruſalem s'enfuïrent pour eux, & les eſtrangers y habiterent, & fut alienée de ſa ſemence, & ſes enfans la delaiſſerent.
41. Sa ſanctification fut delaiſſée comme le deſert: les iours de ſes feſtes furent conuertis en pleurs, les Sabbats en opprobre, & ſes honneurs en rien.
42. Sa honte fut multipliée ſelon la gloire qu'elle auoit: & ſa ſublimité fut conuertie en pleur.
Ioſeph. Antiq. 12. chap. 6.
43. Et le Roy Antiochus eſcriuit à tout ſon Royaume, que tout le peuple fuſt vny, & vn chacun delaiſſa ſa loy.
44. Et toutes les nations y conſentirent ſelon la parole du Roy Antiochus.
45. Auſſi pluſieurs de ceux d'Iſraël luy conſentirent, & ſacrifierent aux idoles, & ſoüillerent le ſabbath.
46. Et le Roy Antiochus enuoya lettres par les mains des meſſagers en Ieruſalem, & en toutes les Citez de Iudée, qu'ils enſuiuiſſent les loix des nations de la terre.
47. Et qu'ils defendiſſent de faire les holocauſtes, & ſacrifices, les placations au temple de Dieu.
48. Et qu'ils defendiſſent de ſolennizer le ſabbath, & les iours ſolennels.
49. Il commanda auſſi de ſoüiller les ſaincts lieux, & le ſainct peuple d'Iſraël.
50. Et commanda d'edifier des autels, & des temples, & des idoles, & d'immoler la chair de pourceau, & des beſtes communes.
51. Et de laiſſer leurs fils incirconcis, & ſoüiller leurs ames en toutes choſes immondes, & abominations, tellement qu'ils oubliaſſent la loy, & changeaſſent toutes les iuſtifications de Dieu.
52. Et que tous ceux qui ne feroient point ſelon la parole du Roy Antiochus, qu'ils mouruſſent.
53. Il eſcriuit à tout ſon Royaume ſelon toutes ces paroles: & mit des Princes ſur le peuple pour contraindre de faire telles choſes.
54. Et commanderent aux Citez de Iuda de ſacrifier.
55. Et pluſieurs du peuple ſe joignirent auec ceux, leſquels auoient delaiſſé la loy du Seigneur, & firent des maux ſur la terre.
56. Et chaſſerent le peuple d'Iſraël és lieux occultes, & ſecrets des fugitifs.
57. Au quinzieſme iour du mois de Caſleu, en l'an cent & quarante-cinquieſme, le Roy Antiochus edifia vne idole abominable de deſolation ſur l'autel de Dieu, & edifierent des autels par toutes les Citez de Iuda à l'entour.
58. Et bruſloient l'encens deuant les portes des maiſons & és ruës, & ſacrifioient.
59. Et bruſlerent au feu les liures de la loy de Dieu, en les deſchirant.
60. Et mettoient à mort ſelon l'Edict du Roy, tous ceux, chez leſquels eſtoient trouuez les liures du teſtament du Seigneur: & tous ceux qui gardoient la loy du Seigneur.
61. Par leur vertu ils faiſoient ces choſes au peuple d'Iſraël, qui eſtoit trouué tous les mois és Citez.
62. Et au vingt & cinquieſme iour du mois ils ſacrifioient ſur l'autel qui eſtoit à l'endroit de l'autel.
63. Et les femmes qui circonciſoient leurs enfans, eſtoient occiſes, ſelon le commandement du Roy Antiochus.
64. Et ils pendoient les enfans par les teſtes en toutes leurs maiſons, & occiſoient ceux qui les auoient circoncis.
65. Et pluſieurs du peuple d'Iſraël determinerent entr'eux qu'ils ne mangeroient point les choſes ſoüillées. Et aimerent mieux mourir, que d'eſtre ſoüillez des viandes ſoüillées.
66. Et ne voulurent point rompre la ſaincte loy de Dieu, & furent occis.
67. Et y eut fort grande ire ſur le peuple d'Iſraël.

CHAPITRE II.

1. Mathathias & ſes fils. 39. Leur conſtance & zele pour la loy de Dieu. 50. L'exhortation par luy faite à ſeſdits fils, auec ſa mort.

1. EN ces iours-là ſe leua Mathathias, fils de Iehan, fils de Simeon, Preſtre des fils de Ioarib, de Ieruſalem, & s'aſſit ſur la montagne de Modin.

Digitized by Google

2. Et auoit cinq fils, Iehan qui estoit surnommé Gaddis.
3. Et Simon, qui estoit surnommé Thasi.
4. Et Iudas, qui estoit appellé Machabée.
5. Et Eleazar, qui estoit surnommé Abaron : & Ionathas, qui estoit surnommé Apphus.
6. Iceux virent les maux qui se faisoient au peuple de Iuda, & en Ierusalem.
7. Et Mathathias dit : Malheur sur moy. Pourquoy suis-ie né pour voir la destruction de mon peuple, & la tribulation de la saincte Cité, & pour estre là assis tandis qu'elle est liurée és mains des ennemis?
8. Les lieux saincts sont liurez és mains des estrangers : son temple est comme l'homme de vile condition.
9. Les vaisseaux de sa gloire sont portez en captiuité : ses anciens sont occis és ruës, & ses jouuenceaux sont tombez par l'espée des ennemis.
10. Quelle est la gent qui n'ait point possedé son Royaume, & qui n'a point eu de ses despoüilles.
11. Toute sa noblesse est ostée. Celle qui estoit franche, est faicte serue.
12. Voicy aussi nos saincts lieux, & nostre beauté & nostre clarté est desolée, & les Gentils l'ont polluë.
13. Que nous peut-il chaloir donc encores de viure?
14. Lors Mathathias déchira ses vestemens, & aussi ses fils, & se couurirent de haires, & pleurerent grandement.
15. Et illec vindrent ceux qui estoient enuoyez par le Roy Antiochus, pour contraindre ceux qui s'en estoient fuis en la Cité de Modin, de sacrifier, & de brusler les encens, & de se retirer de la loy de Dieu.
16. Et plusieurs du peuple d'Israël y consentirent, & s'accosterent d'eux. Mais Mathathias & ses fils se tindrent fermes.
17. Et ceux qui estoient enuoyez par Antiochus, respondans dirent à Mathathias : Tu es le Prince & le plus noble, & grand en cette Cité, & orné de fils & de freres.
18. Vien donc le premier, & fay le commandement du Roy, ainsi que toutes nations ont faict : & ainsi les hommes de Iuda, & ceux qui sont demeurez en Ierusalem : Et seras-toy & tes fils entre les amis du Roy, & seras abondant en or & en argent, & en plusieurs dons.
19. Lors Mathathias respondit, & dit à haute voix : Quand mesmes toutes les nations obeïront au Roy Antiochus, tellement qu'vn chacun se retire de la seruitude de la loy de ses Peres, & qu'ils consentent à ses commandemens.
20. Si obeïrons-nous à la loy de nos Peres, moy, mes fils, & mes freres.
21. Dieu nous soit propice, il ne nous est pas profitable de laisser la loy & la justice de Dieu.
22. Nous n'escouterons point les paroles du Roy Antiochus, & ne sacrifierons point, en transgressant les mandemens de nostre loy, pour aller par vne autre voye.
23. Et comme il eut acheué de dire ces paroles, vn Iuif vint en la presence de tous sacrifier aux idoles sur l'autel en la Cité de Modin, selon le commandement du Roy.
24. Et Mathathias le veit, & en fut dolent, & furent ses reins tous émeus, & fut allumée sa fureur selon le jugement de la loy, & en saillant apres luy l'occit sur l'autel.
25. Mais aussi mit à mort au mesme temps l'homme que le Roy Antiochus auoit enuoyé pour contraindre de sacrifier, & détruisit l'autel.
26. Et eut zele à la loy, ainsi que fit | Phinées à Zambri fils de Salomi. Nomb 25. 7.
27. Et s'escria Mathathias à haute voix en la Cité, disant : Tous ceux qui ont le zele de la loy, tenant ferme le testament, qu'ils viennent apres moy.
28. Et s'enfuit luy & ses fils aux montagnes, & abandonnerent tout ce qu'ils auoient en la Cité.
29. Lors plusieurs qui demandoient jugement & justice,
30. Descendirent au desert, & demeurerent-là, eux, & leurs fils, & leurs femmes, & leurs bestes : pource que les maux inondoient sur eux.
31. Et fut annoncé aux gens du Roy, & à l'armée qui estoit en Ierusalem Cité de Dauid, qu'aucuns hommes s'estoient retirez és lieux secrets au desert, lesquels auoient transgressé les commandemens du Roy, & que plusieurs estoient allez apres eux.
32. Et incontinent s'en allerent vers eux, & ordonnerent la bataille contr'eux aux iours des sabbaths.
33. Et leur dirent : resistez-vous aussi encores? Sortez hors, & faites selon la parole du Roy Antiochus : & vous viurez.
34. Et ils dirent : Nous ne sortirons pas, & ne ferons point la parole du Roy, pour polluër le iour des Sabbaths?
35. Et ils esmeurent la bataille contre eux.
36. Mais ils ne leur respondirent rien, & ne leur jetterent pas vne pierre, & n'estouperent point les lieux secrets.
37. Disans mourons tous en nostre simplicité, & le Ciel & la terre seront tesmoins que vous nous destruisez injustement.
38. Et ils leur liurerent la bataille au iour des Sabbaths, & moururent eux, & leurs femmes & leurs enfans, & leurs bestes iusques à mille personnes.
39. Et Mathathias, & ses amis le sceurent, & firent grand dueil sur eux.
40. Et l'vn dit à l'autre : Si nous faisons tous ainsi que nos freres ont fait, & que nous ne combations contre les gens, pour nos ames, & pour nos justifications : ils nous destrui-

Digitized by Google

ſont incontinent de la terre.
41. Et en ce iour-là ils penſerent, diſant: Tout homme quel qu'il ſoit, qui viendra contre nous en bataille au iour des Sabbaths, bataillons contre luy: afin que ne mourions tous, comme ſont morts nos freres és *lieux* ſecrets.
42. Lors s'aſſembla vers eux grande multitude des Aſſidéens, les plus puiſſans d'Iſraël, tous ceux qui auoient volonté de tenir la loy.
43. Et tous ceux qui s'enfuïoient arriere des maux, ſe joignirent auec eux, & les renforcerent grandement.
44. Et aſſemblerent vne armée, & frapperent les pecheurs en leur ire, & les mauuais hommes en leur indignation: & tous les autres s'enfuïrent en leurs nations, pour eſchapper.
45. Mathathias auec ſes amis enuironnerent, & deſtruirent les autels.
46. Et circoncirent autant d'enfans qu'ils trouuerent incirconcis és limites d'Iſraël auec force.
47. Et pourſuiuirent les fils d'orgueil, & proſpera l'œuure en leurs mains.
48. Et ils obtindrent la loy de la main des Gentils, & des mains des Roys, & ne donnerent point de puiſſance aux meſchans.
49. Or les iours de la mort de Mathathias approcherent, & dit à ſes fils: Maintenant eſt l'orgueil conforté, & la caſtigation, & le temps de deſtruction, & l'ire de l'indignation,
50. Maintenant donc mes fils ſoyez emulateurs de la loy, & donnez vos ames pour le teſtament des Peres.
51. Et ayez memoire des œuures que les Peres ont fait en leurs generations, & vous en receurez grande gloire, & vn nom eternel,
Gen. 22. 9 52. | Abraham ne fut-il pas trouué fidele en la tentation, & ce luy fut reputé à juſtice?
Gen. 41. 40. 53. | Ioſeph garda le commandement au temps de ſon angoiſſe, & il fut fait Seigneur d'Egypte.
Nom. 25. 13. Eccl. 45. 2. 54. | Phinées noſtre Pere pour auoir zelé du zele de Dieu prit le teſtament d'eternelle Preſtriſe.
Ioſ. 1. 28. 55. Ieſus, | pour ce qu'il accomplit la parole, il fut fait le conducteur en Iſraël.
Nom. 14. 6. 56. | Caleb, pource qu'il donna bon teſmoignage en l'aſſemblée, receut heritage.
1. Rois 2. 4 57. | Dauid par miſericorde conquit le ſiege du Royaume à touſiours.
4. Rois 2. 11. 58. | Elias, pource qu'il zeloit le zele de la loy, fut receu au Ciel.
Dan. 3. 46 59. | Ananias, & Azarias, & Miſaël, par leur foy furent deliurez de la flamme.
Dan. 6. 22 60. | Daniel par ſa ſimplicité fut deliuré de la gueule des lions,
61. Et ainſi penſez de generation en generation: que tous ceux qui ont eſperance en luy, ne ſont point affoiblis.
62. Et ne craindrez point les paroles de l'homme pecheur: car ſa gloire n'eſt que ver & ordure.
63. Aujourd'huy il ſera eſleué, mais demain ne ſera pas trouué: pource qu'il retourne en ſa terre, & eſt ſa penſée perie.
64. Vous donc mes fils, ſoyez confortez, & faites vaillamment en la loy: car vous ſerez glorifiez en icelle.
65. Auſſi voicy Simon voſtre frere, ie ſçay bien que c'eſt vn homme de conſeil. Eſcoutez-le touſiours, & iceluy vous ſera pour Pere.
66. Et Iudas Machabée *qui eſt* fort puiſſant dés ſon enfance, ſoit le Prince de voſtre armée, & iceluy conduira la bataille du peuple.
67. Vous ferez auſſi venir à vous tous ceux qui gardent la loy: & faites la vengeance de voſtre peuple.
68. Rendez aux Gentils leur retribution, & regardez au commencement de la loy.
69. Et les benit, & fut mis auec ſes Peres.
70. Et mourut en l'an cent & quarante ſixiéme: & fut enſeuely de ſes fils au ſepulchre de ſes Peres en Modin, & tous ceux d'Iſraël le plorerent par grande lamentation.

CHAPITRE III.

1. Iudas ſuccede à ſon Pere. 11. Occit Appollonius, 22. ſurnommé Seron, 55. & bataille contre Lyſias.

1. LOrs Iudas ſon fils, qui eſtoit appellé Machabée, ſe leua en ſon lieu.
2. Et tous ſes freres l'aidoient, & tous ceux qui s'eſtoient joints à ſon pere, & menerent la guerre d'Iſraël en lieſſe.
3. Et il magnifia l'honneur de ſon peuple, & veſtit le halecret comme vn geant, & s'accouſtra d'armures de guerre pour eſtre és batailles, & defendoit l'armée par ſon eſpée.
4. Il reſſembloit vn lion en ſes œuures, & *eſtoit* comme le lionceau rugiſſant, apres la proye.
5. Il chercha auſſi par tout apres les iniques, & les pourſuiuit: & bruſla tous ceux qui troubloient ſon peuple.
6. Et furent ſes ennemis reboutez pour la crainte d'iceluy: Et tous les ouuriers d'iniquité furent troublez, & fut le ſalut addreſſé en ſa main.
7. Il courrouçoit pluſieurs Roys, & reſiouyſſoit Iacob en ſes œuures, & ſa memoire *ſera* en benediction eternellement.
8. Et il alla par toutes les Citez de Iuda, & deſtruiſit d'icelles les infideles: & oſta l'ire d'Iſraël.

Digitized by Google

9. Et fut renommé iusques aux bouts de la terre, & rassembla tous ceux qui perissoient.
10. Mais Apollonius assembla les Gentils, en grande puissance de Samarie, & grande multitude pour batailler contre Israël.
11. Et Iudas le sçeut, & s'en alla au deuant de luy, & le frappa, & l'occit: Et en tomberent plusieurs navrez, & les autres s'enfuïrent.
12. Et prit leurs despoüilles. Aussi Iudas osta l'espée d'Apollonius, & en batailloit tous les iours de sa vie.
13. Lors Seron Prince de l'armée de Syrie oüit que Iudas auoit assemblé vne bande de fideles, & vne compagnie auec luy.
14. Et dit: I'acquerray bruit, & seray glorifié au Royaume, & batailleray contre Iudas, & contre ceux qui sont auec luy, qui dépriſoient la parole du Roy.
15. Et il s'appareilla, & monterent auec luy les armées des infideles forts pour eux, afin qu'ils fissent la vengeance contre les enfans d'Israël.
16. Et approcherent iusques à Beth-oron. Et Iuda s'en alla au deuant d'eux, auec petit nombre de gens.
17. Mais comme ils veirent venir l'armée au deuant d'eux, ils dirent à Iudas: Comment pourrons-nous en si petit nombre batailler contre cette grande multitude, & si forte, aussi sommes aujourd'huy tous las de jeûner?
18. Et Iudas dit: Il est facile d'enclorre plusieurs en la main de petit nombre, & n'y a point de difference deuant le Dieu du Ciel, de deliurer en grand nombre, ou en petit nombre.
19. Car la victoire de la bataille n'est pas en la multitude de l'armée, mais la force est du Ciel.
20. Ils viennent à nous en multitude rebelle, & orgueil, pour nous destruire, nous & nos femmes, & nos enfans, & pour nous piller.
21. Mais nous bataillerons en deffendant nos ames, & nos loix.
22. Et Dieu les destruira deuant nostre face. Et vous ne les craignez point.
23. Et quand il eut cessé de parler, il saillit incontinent sur eux: & Seron fut abbatu en sa presence: & son armée.
24. Et le poursuiuit en la descente de Beth-oron, iusqu'au champ. Et y en eut de morts iusqu'à huict cens, & les autres s'enfuïrent en la terre des Philisthiins.
25. Et toutes les gens qui estoient à l'enuiron de Iudas, & de ses freres, eurent grande peur d'eux, & les craignirent,
26. Et son nom vint iusqu'au Roy, & toutes gens racontoient les batailles de Iudas.
27. Mais quand le Roy Antiochus oüit ces paroles, il fut courroucé en son courage: & enuoya pour assembler vn camp de tout son Royaume, vne fort grande armée.
28. Et ouurit son threſor, & donna les gages d'vn an à toute son armée: & leur manda qu'ils fussent prests à toutes choses.
29. Et vid que l'argent de son threſor failloit, & que les tributs des contrées estoient petits, à cause de la dissension & de la playe qu'il auoit faite en la terre, pour oster les ordonnances qui estoient gardées dés le commencement.
30. Et craignit qu'il n'euſt assez pour les dépens, que pour vne fois ou deux il auoit fait, & pour les dons qu'il auoit donné parauant à main large: & auoit abondé par dessus tous les Roys qui auoient esté deuant luy.
31. Dont il fut fort dolent en son courage, & pensa d'aller en Perse, pour receuoir les tributs des contrées, & pour assembler gros argent.
32. Il laissa donc Lysias homme noble, de la generatiõ Royale, sur les affaires du Royaume, depuis le fleuue d'Euphrates, iusqu'au fleuue d'Egypte.
33. Afin aussi qu'il nourriſt son fils Antiochus, iusqu'à ce qu'il retourneroit.
34. Et luy bailla la moitié de l'armée, & des elephans, & luy manda de faire tout ce qu'il vouloit. Aussi de ceux qui demeuroient en Iudée & en Ierusalem.
35. Et qu'il enuoyaſt vers eux l'armée, pour destruire & extirper la puissance d'Israël, & les demeurans de Ierusalem, & pour oster leur memoire du lieu.
36. Et pour y mettre les fils des estrangers pour demeurer en tous leurs limites: & qu'il diuisaſt par sort leur terre.
37. Et le Roy prit l'autre partie de l'armée, & sortit d'Antioche, Cité de son Royaume, en l'an cent quarante-septiesme: & passa outre le fleuue d'Euphrates, & chemina par toutes les contrées superieures.
38. Et Lysias esleut des hommes puiſſans, des amis du Roy, Ptolemée fils de Dorymini, & Nicanor & Gorgias.
39. Et enuoya auec eux quarante mille hommes, & sept mille cheuaucheurs pour venir en la terre de Iuda, & pour la destruire selon la parole du Roy.
40. Et se partirent pour aller auec toute leur puissance, & sont venus, & sont arriuez en Emmaum terre champestre.
41. Et les marchands des contrées oüirent leur renom: & prindrent beaucoup d'or & d'argent, & des seruiteurs: & vindrent en host, pour prendre les enfans d'Israël en seruiteurs: & l'armée de Syrie se joignit auec eux, & auec la terre des estrangers.
42. Et Iudas & ses freres veirent que les maux se multiplioient fort, & que l'armée s'approchoit de leurs limites, & sçeurent les paroles du Roy, par lesquelles il auoit commandé de mettre le peuple de la terre en destruction, & en consommation.
43. Et dirent vn chacun à son prochain: Redressons l'estat abaissé de nostre peuple, &

Digitized by Google

bataillons pour noſtre peuple, & pour nos ſaincts *lieux*.
44. Et s'aſſembla vne multitude pour eſtre appareillez à la bataille: & pour prier & demander miſericorde & miſerations.
45. Or Ieruſalem n'eſtoit pas habitée, mais eſtoit comme vn deſert. Il n'y auoit aucuns de ſes fils qui entraſt ou iſſiſt: & le lieu ſainct eſtoit foulé. Et les fils des eſtrangers eſtoient en la forteresſe où eſtoit l'habitation des Gentils: & fut oſté le paſſetemps de Iacob, & là defaillit la fleute, & la harpe.
46. Et ils s'aſſemblerent, & vindrent en Maſpha vers Ieruſalem: pource que parauãt en Maſpha eſtoit le lieu d'oraiſon en Iſraël.
47. Et jeuſnerent en cette journée, & ſe vêtirent de haires, & mirent la cendre ſur leur teſte, & découſirent leurs veſtemens.
48. Et déployerent les liures de la loy, deſquels les Gentils cherchoient la forme de leurs idoles.
49. Et apporterent les ornemens de Preſtriſe, & les premices, & diſmes, & firent leuer les Nazaréens, qui auoient accomply leurs iours.
50. Et crierent à haute voix vers le Ciel, diſant: Que ferons nous à ceux-cy, & où les menerons-nous?
51. Auſſi tes ſaincts *lieux* ſont foulez & ſoüillez: & tes Preſtres ſont en pleurs, & ſont abbaiſſez.
52. Et voicy les nations ſont venuës contre nous pour nous deſtruire: Tu cognois ce qu'ils penſent contre nous.
53. Comment pourrons nous durer deuant leur face, ſi toy, ô Dieu, ne nous aydes?
54. Lors ſonnerent à haute voix les trompettes.
55. Et apres ce, Iudas ordonna des gouuerneurs du peuple, & des Capitaines, & des Centeniers, & des cinquanteniers, & les dizeniers.
Deut. 20. 5 Iuges 7. 3. 56. Et dit à ceux qui edifioient des maiſons, & qui ſe marioient, & qui plantoient des vignes, & aux craintifs, qu'vn chacun retournaſt en ſa maiſon, ſelon la loy.
57. Et remuerent le ſiege, & le poſerent vers le Midy d'Emmaum.
58. Et Iudas dit: Appareillez-vous, & ſoyez forts enfans, & ſoyez preſts pour demain au matin, pour batailler contre ces nations-cy qui nous veulent deſtruire, nous & nos ſaincts *lieux*.
59. Car il vaut mieux que nous mourions en la bataille, que de voir les calamitez de noſtre nation, & des ſaincts *lieux*:
60. Et comme la volonté ſera au Ciel, ainſi ſoit-il faict.

CHAPITRE IV.

14. L'armée de Gorgias deffaite. 28. Lyſias retient & eſt ſurmonté. 36. Iudas purge le Temple.

1. ET Gorgias prit cinq mille hommes, & mille cheuaucheurs eſleus: & remuerent de nuict le camp.
2. Pour eux approcher du ſiege des Iuifs, & pour frapper ſoudainement. Et les fils qui eſtoient de la forteresſe, eſtoient leurs conducteurs.
3. Et Iudas le ſceut, & ſe leua luy, & les plus puiſſans, pour frapper la puiſſance de l'armée du Roy qui eſtoit en Emmaum.
4. Car encores eſtoit l'armée éparſe arriere de l'oſt.
6. Et Gorgias vint en l'oſt de Iudas de nuict, & n'y trouua perſonne. Et les cherchoit és montagnes, pource qu'il dit, Ils s'enfuyent arriere de nous.
6. Et quand le iour fut venu, Iudas ſe monſtra en la campagne ſeulement auec trois mille hommes, qui n'auoient n'armures ne glaiues.
7. Et veirent que l'oſt des Gentils eſtoit puiſſant, & à l'entour d'iceluy eſtoient hommes armez, & cheualerie, & iceux eſtoient experts à la bataille.
8. Et Iudas dit aux hommes qui eſtoient auec luy. Ne craignez point leur multitude, & n'ayez peur de leur effort.
9. Ayez memoire comment nos peres ont eſté ſauuez | en la mer rouge, quand Pharao les ſuiuoit auec grand armée. Exod. 14. 9.
10. Auſſi maintenant crions au Ciel: & le Seigneur aura pitié de nous, & aura memoire du teſtament de nos peres, & deſtruira aujourd'huy cette armée deuant noſtre face.
11. Et cognoiſtront toutes gens, qu'il y a vn Dieu qui rachete & deliure Iſraël.
12. Et les eſtrangers éleuerent les yeux, & les veirent venir contr'eux.
13. Et ſortirent hors de l'oſt pour batailler: & ceux qui eſtoient auec Iudas ſonnerent les trompettes.
14. Lors aborderent, & furent les Gentils deſtruicts, & s'enfuirent par les champs.
15. Mais les derniers tomberent par l'eſpée, & les pourſuiuirent iuſqu'à Gezeron: & iuſqu'aux champs d'Idumée, & d'Azor, & de Iamnie: & en tomberent d'iceux iuſqu'à trois mille hommes.
16. Et Iuda & ſon armée retournerent de les pourſuiure.
17. Et il dit au peuple: Ne conuoitez point les dépouilles: car la bataille eſt contre nous.
18. Et Gorgias auec ſon armée eſt pres de nous és montagnes: mais tenez-vous main-

Digitized by Google

tenant contre nos ennemis,& les vainquez: puis apres seurement vous prendrez les dépoüilles.
19. Et quand encores Iudas disoit ces paroles, voicy aucune partie que l'on vit qui regardoit de la montagne.
20. Et Gorgias vit que les siens estoient tournez en fuite, & que le feu estoit mis en l'ost: Car la fumée qu'on voyoit, declaroit ce qui auoit esté fait.
21. Quand iceux l'eurent veu, ils craignirent fort: aussi par ce qu'ils voyoient Iudas & son armée aux champs appareillez à la bataille.
22. Et s'enfuïrent tous aux champs des estrangers.
23. Et Iudas s'en retourna aux dépoüilles de l'ost: & prindrent beaucoup d'or & d'argent, & de hyacinthe, & de pourpre marine, & grandes richesses.
24. Et s'en retournants chantoient hymnes, & benissoient Dieu au Ciel, parce qu'il est bon, parce que sa misericorde *est* à tousjours.
25. Et fut faite grande saluation en Israël en ce iour-là.
26. Mais tous les estrangers qui estoient eschappez vindrent, & annoncerent à Lysias toutes les choses qui estoient aduenuës.
27. Quand il eut ouy ces choses, perdant courage defailloit, parce que les choses n'estoiẽt point aduenuës en Israël ainsi qu'il vouloit, ne comme le Roy l'auoit mandé.
28. Et l'année ensuiuãt, Lysias assembla soixante mille hommes esleus, & cinq mille cheuaucheurs pour les vaincre,
29. Et vindrent en Iudée, & mirent le siege en Beth-oron, & Iudas vint au deuant d'eux auec dix mille hommes.
30. Et virent la forte armée, dont il pria, & dit: Beni és-tu sauueur d'Israël, | qui as détruit l'assaut du puissant en la main de ton
2. Rois 17 10.
2. Rois 13. seruiteur Dauid, & as baillé l'ost | des estrangers en la main de Ionathas fils de Saul, & de son homme d'armes.
31. Enclos cette armée en la main de ton peuple Israël, & qu'ils soient confondus en leur armée, & en leur cheualerie.
32. Donne leur crainte, & aneanti la hardiesse de leur puissance, & qu'ils soient esmeus par leur destruction.
33. Rabas-les par l'espée de ceux qui t'ayment: & que tous ceux qui ont cognu ton Nom, te donnent loüanges par hymnes.
34. Lors ils entrerent en la bataille, & occirent cinq mille hommes de l'armée de Lisias.
35. Mais quand Lisias vid la fuite des siens, & la hardiesse des Iuifs, & qu'ils estoient appareillez de viure ou de mourir vaillamment, il s'en alla en Antioche, & esleut des gens d'armes, afin que par grande multitude derechef ils vinssent en Iudée.
36. Lors dit Iudas, & ses freres: Voicy nos ennemis sont deffaits, allons maintenant nettoyer les *lieux*, & les renouueller.
37. Et toute l'armée fut assemblée, & monterent en la montagne de Sion.
38. Et virent que le lieu sainct estoit desert, & que l'autel estoit prophané, & que les portes estoient brullées, qu'és paruis croissoient petits arbres comme en vn bois, ou és montagnes, & que les assietes pour manger estoient demolies.
39. Lors deschirerent leurs vestemens, & pleurerent par grande lamentation, & mirent la cendre sur leur teste:
40. Et cheurent sur leur face en terre, & firent vn grand cri par les trompettes des signes: & crierent vers le Ciel.
41. Alors Iudas ordonna des hommes pour batailler à l'encontre de ceux qui estoient en la forteresse, iusqu'à ce qu'ils eussent nettoyé les *lieux* saincts.
42. Et esleut des Prestres irreprehensibles, & ayans leur volonté en la loy de Dieu.
43. Et nettoyerent les saincts lieux, & porterent les pierres de contamination en vn lieu soüillé.
44. Et delibera qu'il feroit de l'autel des holocaustes qui estoit prophané.
45. Et luy vint vn bon conseil, pour le détruire: de peur que parauenture il ne leur fust en opprobre, pource que les Gentils l'auoient soüillé; & le démolirent.
46. Et mirent les pierres sur la montagne de la maison en vn lieu conuenable, iusqu'à ce qu'il viendroit vn Prophete, qui respondroit de ces choses.
47. Et prindrent des pierres entieres selon la loy, & edifierent vn nouuel autel, comme estoit le premier.
48. Et edifierent les saincts *lieux*, & les choses qui estoient par dedans la maison & par dedans le temple: & sanctifierent la maison & les paruis.
49. Et firent des saincts vaisseaux tous neufs, & mirent dedans le temple le chandelier, & l'autel des encens, & la table.
50. Et mirent l'encens sur l'autel, & allumerent les lampes qui estoient sur le chandelier: & luisoient au temple:
51. Ils mirent aussi les pains sur la table, & pendirent les voiles, & parfirent toutes les œuures qu'ils auoient faictes.
52. Et au vingt & cinquiéme iour du neufiéme mois (cettuy est le mois de Casleu) du cent & quarante huictiéme an, ils se leuerent au plus matin
53. Et offrirent la sacrifice selon la loy, sur l'autel des holocaustes, qu'ils auoient fait de nouueau.
54. Selon le temps, & selon le iour auquel les Gentils l'auoient soüillé, au mesme fut renouuellé, auec cantiques & harpes, & clerons & cymbales.
55. Et tout le peuple cheut sur sa face, & adorerent, & benirent au Ciel, celuy qui

Digitized by Google

qui leur auoit donné prosperité.
56. Et firét la Dedicace de l'Autel par huict iours, & offrirent holocaustes en liesse, & le sacrifice de salut & loüange.
57. Et ilsornerent le deuant du Temple de couronnes d'or & d'écussons : & dedierent les portes, & les lieux où on mangeoit, & y mirent des huis.
58. Et fut fait grande liesse entre le peuple, & fut osté l'opprobre des Gentils.
Iean 10611 59. Et ¶ Iudas auec ses freres, & toute l'assemblée d'Israël ordonnerent, que le iour de la Dedicace de l'Autel fut faict d'en en an en son temps, par l'espace de huict iours en ioye & liesse, depuis le vingt & cinquiéme iour du mois de Casleu.
60. Aussi en ce temps-là ils edifierent la mõtagne de Sion, & des murailles hautes à l'entour, & des fortes tours : afin que les Gentils ne vinssent plus pour la gaster, comme parauant ils auoient fait.
61. Et y mit garnison pour la garder, aussi la munit pour garder Beth-sura, afin que le peuple eust defence contre la face d'Idumée.

CHAPITRE V.

Iudas fait guerre aux nations circonuoisines.

1. ET aduint, que quand les Gentils à l'enuiron ouïrent que l'Autel estoit edifié, & le sanctuaire comme parauant, ils furent fort courroucez.
2. Et penserent d'oster la generation de Iacob qui estoit entr'eux, & commencerent à mettre à mort, & à persecuter le peuple.
3. Et Iudas batailloit contre les enfans d'Esau en Idumée, & ceux qui estoient en Acrabathane, pource qu'ils assiegeoient les Israëlites : & les frappa de grande playe.
4. Et eut memoire de la malice du fils de Beau, qui estoient au peuple en licol & scandale, & l'espioient au chemin.
5. Et furent par luy enfermez és tours, & s'approcha d'eux, & les maudit, & mit le feu en leurs tours, & brusla tous ceux qui estoient dedans.
6. Puis passa outre aux enfans d'Ammon, & il y trouua forte main, & vn grand peuple, & Timothée *qui estoit* leur conducteur.
7. Il fit aussi beaucoup de batailles cõtr'eux, & furent deffaits deuant eux, & les frappa:
8. Et prit la Cité de Gazer, & ses filles, puis retourna en Iudée.
9. Et les Gentils qui estoient en Galaad, s'assemblerent contre les Israëlites qui estoient en leurs contrées, pour les jetter hors : mais ils s'enfuirent en la forteresse de Datheman.
10. Et enuoyerent lettres à Iudas & ses freres, disant : Les Gentils se sont assemblez à l'enuiron contre nous, pour nous destruire.
11. Et se disposent de venir, & de prendre la forteresse en laquelle nous sommes retirez, & est Timothée le Duc de leur armée.
12. Maintenant donc vien, & nous deliure de leurs mains : car plusieurs d'entre-nous sont morts.
13. Aussi tous nos freres qui estoient és lieux de Tubin sont occis : & ont mené leurs femmes prisonnieres, & leurs enfans, & les dépoüilles : & ont occis illec pres de mille hommes.
14. Et comme on lisoit encores les lettres, voicy aussi autres messagers qui vindrent de Galilée auec leurs robes dechirées, annonçant les mesmes paroles.
15. Disans, que ceux de Ptolemaide, & de Tyr & de Sidon, estoient venus contr'eux : & que toute la Galilée estoit remplie d'estrãgers, pour nous destruire.
16. Mais quand Iudas & le peuple ouït ces paroles, grande compagnie s'assembla pour deliberer qu'ils feroient à leurs freres, qui estoient en tribulation, & ausquels on faisoit la guerre.
17. Et Iudas dit à Simon son frere : Choisi pour toy des hommes, & t'en va, & deliure tes freres en Galilée : mais moy, & mon frere Ionathas irons en Galadithin.
18. Et delaissa Iosephus le fils de Zacharie, & Azarie Ducs du peuple auec le residu de l'armée de Iudée, pour la garder.
19. Et leur commanda, disant : Presidez sur ce peuple-cy, & ne faites point de guerre contre les Gentils, iusqu'à ce que nous soyõs retournez.
20. Et furent donnez trois mille hommes à Simon, pour aller en Galilée : & à Iudas huict mille *pour aller* en Galadithin.
21. Lors s'en alla Simon en Galilée, & fit plusieurs batailles contre les Gentils. Et furent deffaits les Gentils deuant luy, & les poursuiuit iusqu'à la porte
22. De Ptolemaide. Et occirent des Gentils pres de trois mille hommes, puis prit leurs dépoüilles.
23. Et prit ceux qui estoient en Galilée, & en Arbatis, auec leurs femmes, & leurs enfans, & auec tout ce qu'ils auoient, & les amena en grande liesse en Iudée.
24. Aussi Iudas Machabée & Ionathas son frere passerent le Iourdain, & s'en allerent par le desert le chemin de trois iours.
25. Et les Nabuthéens vindrent au deuant d'eux, & les receurent paisiblement, & leur racomterent tout ce qui estoit aduenu à leurs freres en Galadithin :
26. Et que plusieurs d'entr'eux estoient pris en Barasa, & en Bosor, & en Alimis, & en Casphor, & en Mageth, & en Carmin : Toutes ces Citez grandes, & fort garnies.
27. Mais aussi sont tenus prisonniers en toutes les autres Citez de Galaad, & ont ordonné de mouuoir demain leur armée contre ces Citez-cy : & de les prendre, & de les

Digitized by Google

destruire toutes en vn iour.
28. Lors Iudas auec toute son armée tourna subitement au chemin du desert de Bosor: & conquit la Cité, & occit tout masle au trenchant de l'espée, & prit toutes leur despoüilles, & y bouta le feu.
29. Et se leuerent de là par nuict, & alloient iusqu'à la fortereſſe.
30. Et au poinct du iour aduint, qu'ils leuerent leurs yeux en haut, & voicy vn grand peuple qui estoit sans nombre, lesquels portoient des eschelles, & des engins, pour prendre la fortereſſe, & pour les assaillir.
31. Et Iudas vid que la bataille estoit commencée, & que le cry de la bataille monta au Ciel comme la trompette, & ouït grand cry de la Cité.
32. Lors dit à son armée: Bataillez aujourd'huy pour vos freres.
33. Il vint donc en trois ordonnances apres eux: & sonnerent les trompettes, & crierent en oraison.
34. Lors cogneurent les gens de Timothée que c'estoit Machabée, & s'enfuyrent de deuant luy: & les frapperent de grande playe, & ce iour-là en occirent pres de huict mille hommes.
35. Puis Iuda s'en retourna vers Maspha, & l'assaillit, & la prit: & mit à mort tous les masles d'icelle, & prit les despoüilles d'icelle, puis y mit le feu.
36. De là passa outre, & prit Chasbon, & Mageth, & Bosor, & toutes les autres Citez de Galaad.
37. Mais apres ces choses, Timothée assembla vne autre armée, & mit le siege contre Raphon outre le torrent.
38. Et Iudas enuoya espier l'armée, & luy rapporterent, disant: Toutes nations qui sont à l'entour de nous, sont assemblées auec luy, & leur armée *est* fort grande.
39. Et ont pris les Arabiens à gages pour leur ayder, & ont mis le siege outre le torrent, prests de venir contre toy en bataille. Et Iudas s'en alla au deuant d'eux.
40. Lors Timothée dit aux Princes de son armée: Quand Iudas & son armée sera pres du torrent de l'eau: s'il passe premier à nous, nous ne pourrons porter son assaut: car il sera plus puissant que nous,
41. Mais s'il craint de passer, & qu'il mette son siege de là le fleuue, passons outre vers eux, & nous aurons puissance sur luy.
42. Et quand Iudas fut approché pres du torrent de l'eau, il mit les scribes du peuple aupres du torrent, & leur commanda, disant: Que vous ne laissiez aucuns hommes, mais que tous viennent à la bataille.
43. Et passa le premier vers les autres, & tout le peuple apres luy. Et tous les Gentils furent deffaicts deuant eux, & jetterent au loing leurs armures, & s'enfuïrent au temple qui estoit en Carnaim.
44. Et Iudas prit la Cité, & brusla le temple auec tous ceux qui estoient dedans: Et fut Carnaim vaincuë, & ne peut durer deuant la face de Iudas.
45. Lors Iudas assembla tous ceux d'Israël, qui estoient en Galadithin, depuis le plus petit iusques au plus grand, & leurs femmes, & leurs enfans, & vne fort grande armée, pour venir en la terre de Iudée.
46. Et vindrent iusques en Ephraim: cette Cité est grande, & mise aux frontieres, & fort garnie. Et ne pouuoient destourner arriere d'icelle, ny à dextre, ny à seneſtre: mais le chemin estoit par le milieu d'icelle.
47. Mais ceux qui estoient en la Cité, s'enfermerent, & estouperent les portes de pierres: & Iudas leur enuoya paroles de paix.
48. Disant: Que nous passions par vostre terre, pour aller en nostre terre: & personne ne vous huira, seulement nous passerons à pied. Et ne leur voulurent point ouurir.
49. Lors Iudas commanda de publier en host, qu'vn chacun s'approchast au lieu où il estoit.
50. Et les hommes de vertu s'approcherent & assaillit cette Cité tout le iour & toute la nuict, & fut la Cité baillée en sa main.
51. Et ils occirent tous les masles au trenchant de l'espée, & la destruisit, & prit ses despoüilles, & passa à trauers toute la Cité sur les occis.
52. Et passerent outre le Iourdain en vn grand champ contre la face de Beth-san.
53. Et Iudas rassembloit ceux qui estoient les derniers, & admoneſtoit le peuple par toute la voye, iusqu'à ce qu'ils fussent venus en la terre de Iudée.
54. Et monterent en joye & lieſſe en la montagne de Sion, & offrirent holocaustes: pource que nul d'eux ne fut occis, iusques à ce qu'ils retournerent en paix.
55. Et au tẽps que Iudas & Ionathas estoient en la terre de Galaad, & Simon son frere en Galilée contre la face de Ptolemaide.
56. Ioſephe fils de Zacharie, & Azarie le Prince de la puissance, ouïrent que les choſes alloient bien, & les batailles qui estoient faites & dirent:
57. Faisons aussi croiſtre nostre nom, & allons batailler contre les Gentils qui sont autour de nous.
58. Et fit le commandement à ceux qui estoient en son armée, & s'en allerent à Iamniam.
59. Mais Gorgias sortit de la Cité auec ses gens, au deuant d'eux en la bataille.
60. Et furent chaſſez Ioſephe & Azarie iusques aux termes de Iudée: & en ce iour furent occis du peuple d'Israël iusques à deux mille hommes: Et fut faite grande fuite au peuple.
61. Pource qu'ils n'auoient point obey à Iudas & à ses freres, & qu'ils estimoient faire vaillamment.
62. Mais iceux n'estoient pas de la semence

Digitized by Google

des hommes par lesquels fut fait le salut en Israël.
63. Et les hommes de Iuda furent grandement magnifiez en la presence de tous ceux d'Israël, & de toutes les nations, là où leur nom estoit ouy.
64. Et s'assemblerent à eux, en les criant bien-heureux.
65. Lors Iudas & ses freres s'en allerent guerroyer contre les enfans d'Esau, en la terre qui est vers Midy: & frappa Chebron, & ses filles: & brusla ses murailles & ses tours à l'entour.
66. Et leua le camp pour s'en aller en la terre des estrangers, & cheminoit par toute Samarie.
67. En ce iour-là furent les Prestres occis en la bataille, quand ils voulurent monstrer leur force, & qu'ils sortirent pour batailler sans conseil.
68. Et Iudas se tourna vers Azot en la terre des estrangers, & demolit leurs autels, & brusla les simulachres de leurs Dieux: & prit les dépoüilles des Citez, & puis s'en retourna en la terre de Iuda.

CHAPITRE VI.

3. Antiochus est repoussé par ceux d'Elimade. 5. Ses armées desconfites en Iudée. Il meurt. 17. Son fils luy succede.

1. AVssi le Roy Antiochus cheminoit par toutes les contrées superieures. Et ouyt qu'il y auoit vne Cité en Perse fort noble, Elimaide, fort abondante en or & en argent.
2. Et *qu'il y auoit* en icelle vn temple fort riche. Et illec auoit des voiles de drap d'or, & des haubergeons, & des escussons, qu'Alexandre fils de Philippe Roy de Macedone, qui premier regna en Grece, auoit delaissé.
3. Et il vint, & taschoit de prendre la Cité, & de la piller, & ne peut: pource que les nouuelles vindrent à ceux qui estoient en la cité.
4. Et ils monterent en bataille. Et il s'enfuit de là, & s'en alla en grande tristesse, & s'en retourna en Babylone.
5. Lors vint aucun en Perse qui luy annonça, que les armées, qui estoient en la terre de Iuda, estoient fuyes.
6. Et que Lysias premierement estoit allé auec grande puissance, & qu'il fut chassé arriere de la presence des Iuifs, & qu'ils les vainquirent par armes & par puissance, & qu'ils auoient pris beaucoup des despoüilles du siege de ceux qui estoient deffaicts.
7. Aussi qu'ils auoient destruit l'abomination qu'ils auoient edifié sur l'autel qui estoit en Ierusalem: & qu'ils auoient comme parauant enuironné la sanctification de hautes murailles, mesme aussi leur Cité de Beth-sura.
8. Et aduint que quand le Roy ouyt ces paroles, il fut remply de grande peur, & fut fort esmeu, & tomba au lict malade, & de tristesse cheut en langueur, pource qu'il ne luy estoit point ainsi aduenu comme il pensoit.
9. Et fut ainsi par plusieurs iours: pource que grande tristesse fut en luy renouuellée; & cuida mourir.
10. Et il appella tous ses amis, & leur dit: Ie ne puis dormir, & ie suis failly, & n'ay plus de courage par trop grand soucy.
11. Et i'ay dit en mon cœur: En quelle tribulation suis-ie venu, & en quels flots de tristesses suis-ie maintenant, qui parauant estois ioyeux, & aymé en ma puissance?
12. Et maintenant i'ay souuenance des maux que i'ay fait en Ierusalem, duquel lieu aussi i'ay osté toutes les dépoüilles d'or & d'argẽt, qui estoient en icelle, & ay enuoyé sans cause pour destruire les habitans de Iudée.
13. Ie cognoy donc que pour cette cause me sont venus ces maux-cy: & voicy, ie meurs par grande tristesse en la terre estrange.
14. Et appella Philippe l'vn de ses amis, & l'ordonna sur tout son Royaume.
15. Et luy donna la couronne, & sa robe, & son anneau: pour amener son fils Antiochus, & pour le nourrir, afin qu'il regnast.
16. Et illec mourut le Roy Antiochus, en l'an cent & quarante-neuf.
17. Et Lysias sceut que le Roy estoit mort, & il ordonna que son fils Antiochus regnast, lequel il auoit nourry jeune enfant: & appella son nom Eupator.
18. Or ceux qui estoient en la forteresse, auoient enclos ceux d'Israël à l'entour du lieu sainct, & leur pourchassoient touſiours mal, & l'asseurance des Gentils.
19. Donc Iudas pensa de les destruire, & appella tout le peuple pour les assieger.
20. Et ils s'assemblerent, & les assiegerent en l'an cent & cinquantiesme, & firent des arbalestres & des engins.
21. Or aucuns de ceux qui estoient assiegez sortirent: & aucuns mauuais hommes se joignirent auec ceux d'Israël.
22. Et s'en allerent au Roy, & dirent: Qu'attends-tu à faire jugement de venger nos freres?
23. Nous auons deliberé de seruir à ton Pere, & de cheminer en ses commandemens, & d'obeyr à ses loix.
24. Et les fils de nostre peuple se retiroient de nous pour cette cause. Et tous ceux qui estoient trouuez d'entre nous, ils estoient occis, & nos heritages nous estoient ostez.
25. Et n'ont point seulement estendu la main sur nous, mais aussi sur toutes nos terres.
26. Et voicy, ils sont aujourd'huy approchez à la forteresse de Ierusalem pour l'obtenir, & ont mis garnison en Beth-sura.
27. Et si tu ne les preuiens plus legerement, ils feront plus grandes choses que celles-cy, & ne les pourras vaincre.

Digitized by Google

28. Quand le Roy eut ouy ces paroles il fut fort courroucé: & appella tous ſes amis, & les Princes de ſon armée, & tous ceux qui eſtoient par deſſus les Cheualiers.
29. Mais auſſi ſont venuës vers luy des armées priſes à gages, & des autres Royaumes, & des Iſles de la mer,
30. Et le nombre de ſon armée eſtoit de cent mille pietons, & de vingt mille cheuaucheurs: & de trente deux elephans inſtruits à la bataille.
31. Et ils vindrent par Idumée, & s'approcherent de Beth-ſura, & bataillerent par pluſieurs iours, & firent des engins. Mais les autres ſortirent, & les bruſlerent, & ſe deffendirent vaillamment.
32. Lors Iudas ſe partit de la fortereſſe, & mena ſon camp vers Beth-zachara, contre le camp du Roy.
33. Et le Roy ſe leua deuant le iour, & eſmeut vn aſſaut de l'armée contre la voye de Beth-zachara. Et les deux armées s'appareillerent en bataille, & ſonnerent les trompettes.
34. Et ils monſtrerent aux Elephans le ſang de la grappe, & du meurier, pour leur donner courage à la bataille.
35. Et diuiſerent ces beſtes ſelon les ordres: & à chacun Elephant aſſiſtoient mille hommes veſtus de cottes de mailles, & des heaumes d'airain ſur leurs chefs: & cinq cens Cheualiers eſleus eſtoient ordonnez à vne chacune beſte.
36. Iceux eſtoient deuant le temps par tout là ou la beſte eſtoit: & alloient par où elle alloit, & ne ſe partoient point arriere d'eux.
37. Mais auſſi ſur chacune beſte y auoit vne tour de bois forte qui les defendoit: & des engins ſur icelle. Et ſur chacune beſte y auoit trente deux hommes de force, qui batailloient par deſſus, & l'Indien eſtoit le maiſtre de la beſte.
38. Et ordonna le reſidu des cheuaucheurs d'vn coſté & d'autre, en deux parties, pour eſmouuoir l'armée par les trompettes, & pour contraindre ceux qui eſtoient pres ſerrez ſe tenir en leur ordres.
39. Et quand le Soleil frappa ſur les eſcuſſons d'or & d'airain, les montagnes en reſplendirēt, & reluiſoient cōme lampes de feu.
40. Et vne partie de l'armée du Roy fut diuiſée ſur les hautes montagnes, & l'autre partie par le lieu bas: Et marchoient finement & par bonne ordonnance.
41. Et tous les habitans de la terre eſtoient eſmeus pour le bruit de leur multitude, & pour le ſon des trompettes, & pour le ſon des armures. Car l'armée eſtoit fort grande & puiſſante.
42. Mais Iudas & ſon armée s'approcha en la bataille: & ſix cens hommes de l'armée du Roy furent occis.
43. Lors Eleazar fils de Saura vid l'vne des beſtes qui eſtoit veſtuë d'vn harnois royal, & eſtoit plus haute que toutes les autres beſtes. Et luy ſembla que le Roy eſtoit dedans elle.
44. Il s'abandonna pour deliurer ſon peuple, & pour acquerir nom à touſiours.
45. Et hardiment courut vers icelle par le milieu de l'armée, en occiſant à dextre & à ſeneſtre, & les faiſoit tomber d'vn coſté & d'autre.
46. Et il s'en alla aux pieds de l'Elephant, & ſe mit deſſous luy, & le tua: & tomba en terre ſur luy, & mourut là.
47. Mais iceux voyant la puiſſance du Roy, & l'impetuoſité de ſon armée, ils ſe retirerent d'eux.
48. Et l'armée du Roy monta contr'eux en Ieruſalem, & approcherent le ſiege du Roy en Iudée, & à la montagne de Sion.
49. Et il fit paix auec ceux qui eſtoient en Beth-ſura: & ſortirent hors de la Cité, pource qu'eux eſtans illec enfermez n'auoient point de viures, à cauſe des Sabbaths de la terre qui alors eſtoient.
50. Ainſi le Roy prit Beth-ſura: illec ordonna garniſon pour la garder.
51. Et fit tourner le ſiege vers le lieu de ſanctification par pluſieurs iours. Et il mit là des arbaleſtres, & des engins, & des inſtrumens à ietter feu, & des inſtrumens à ietter pierres, & des dards, & des ſcorpions pour enuoyer ſes fleches, & des fondes.
52. Mais auſſi les autres firent des engins contre leurs engins, & combatirent par pluſieurs iours.
53. Mais il n'y auoit aucuns viures en la Cité pource que c'eſtoit la ſeptieſme année, & les Gentils qui eſtoient demeurez en Iudée, auoient conſumé les demeurans qui auoient eſté mis en garde.
54. Et peu de gens demeurerent és ſaincts lieux, pource que la famine les auoit ſurpris: & vn chacun fut diſperſé en ſon lieu.
55. Et Lyſias ouyt que Philippe (lequel le Roy Antiochus auoit conſtitué, luy encores viuant pour nourrir ſon fils Antiochus, afin qu'il regnaſt,)
56. Eſtoit retourné de Perſe & de Mede, & auſſi l'armée qui eſtoit allée auec luy, & qu'il demandoit de prendre à ſoy les affaires du Royaume.
57. Il ſe haſta d'aller, & de dire au Roy, & aux Ducs de l'armée: Nous defaillons tous les iours, & auons peu à manger, & le lieu que nous auons aſſiegé, eſt garny, & ſi nous conuient ordonner du Royaume.
58. Maintenant donc, donnons la main à ces hommes cy, & faiſons la paix auec eux, & auec toute leur gent.
59. Et leur ordonnons qu'ils cheminent en leurs loix comme parauant: car pour leurs loix que nous auons deſpriſées, ils ſe ſont courroucez, & ont fait toutes ces choſes.
60. Et cette parole pleut deuant le Roy & les Princes, & enuoya vers eux pour faire

Digitized by Google

la paix : & la receurent.
61. Et le Roy leur jura, & aussi les Princes, & sortirent hors de la forteresse.
62. Et le Roy entra en la montagne de Sion, & vid la munition du lieu. Mais il rompit tantost son serment qu'il auoit juré, & commanda de destruire la muraille à l'enteur.
63. Puis se partit hastiuement, & retourna en Antioche, & trouua Philippe qui dominoit en la Cité : dont il fit la guerre contre luy, & prit la Cité.

CHAPITRE VII.

5. Demetrius obtient le Royaume. 15. La trahison d'Alcimus. 33. Les blasphemes de Nicanor.

1. EN l'an cent cinquante & vniesme, Demetrius fils de Seleucus sortit hors de la Cité de Rome, & s'en alla auec peu de gens en la Cité pres de la mer, & regna illec.
2. Et quand il fut entré en la maison du Royaume de ses peres, il aduint que son armée prit Antiochus & Lysias, pour les amener vers luy.
3. Quand il cogneut la chose, il dit : Ne me monstrez point leur face.
4. Et l'armée les occit. Lors Demetrius fut assis sur le siege de son Royaume.
5. Et aucuns hommes meschans & infideles des enfans d'Israël vindrent vers luy : & aussi leur Duc Alcimus, qui vouloit estre Prestre.
6. Et accuserent le peuple enuers le Roy, disant : Iuda & ses freres ont destruit tous tes amis, & nous a jetté hors de nostre terre.
7. Maintenant donc enuoye vn homme en qui tu te fies ; & qu'il voise, & voye la destruction totale qu'il a faict à nous, & aux regions du Roy, & qu'il punisse tous leurs amis, & ceux qui leur aydent.
8. Et le Roy esleut de ses amis, Bacchides, qui dominoit outre le grand fleuue, au Royaume, & fidelle au Roy : & l'enuoya,
9. Pour voir la destruction que fit Iudas. Et aussi constitua le mauuais Alcimus en la Prestrise : & luy manda qu'il fist la vengeance sur les enfans d'Israël.
10. Et ils s'esleuerent & vindrent auec grande armée en la terre de Iuda : & enuoyerent des messagers, & parlerent à Iudas & à ses freres par paroles de paix en fraude.
11. Mais ils ne creurent point à leurs paroles : Car ils virent qu'ils estoiẽt venus auec grande armée.
12. Et s'assemblerent vne congregation de Scribes vers Alcimus & Bacchides, pour demander le droict.
13. Et les premiers Assideens qui estoient entre les enfans d'Israël, aussi leur demãdoient la paix.
14. Car ils dirent : vn homme Prestre de la semence d'Aaron est venu, il ne nous deceura point.
15. Et parla auec eux paroles de paix : & leur jura, disant : Nous ne vous ferons point de mal, ne à vos amis.
16. Et ils le creurent. Lors prit soixante de leurs hommes, & les occit tous en vn iour, selon la parole qui estoit escrite. Psal. 79. 2
17. | Ils ont espandu autour de Ierusalem la chair de tes saincts, & leur sang : & n'y auoit aucun qui les ensevelist.
18. Lors trembla tout le peuple, & eut grande peur : car ils dirent : Il n'y a point de verité ne de iugement en eux : car ils ont transgressé la constitution, & le jurement qu'ils auoient juré.
19. Et Bacchides leua son camp de Ierusalem, & le posa en Betzeca, & enuoya, & prit plusieurs de ceux qui estoient fuis de luy, & occit aucuns du peuple, & les jetta dedans vn grand puits.
20. Et bailla en garde la contrée à Alcimus, & luy laissa gens pour son ayde & secours. Et Bacchides s'en alla vers le Roy.
21. Et Alcimus s'entremettoit de faire ce qui appartient à la principauté de sa Prestrise.
22. Et tous ceux qui troubloient leur peuple, s'assemblerent vers luy : & prindrent la terre de Iuda, & firent grande playe en Israël.
23. Et Iudas vid tous les maux que faisoit Alcimus, & ceux qui estoient auec luy, aux enfans d'Israël, & beaucoup plus que les Gentils.
24. Et s'en alla par tous les quartiers de Iudée à l'entour : & fit la vengeance contre les hommes qui destruisoient, & cesserent d'aller plus en la region.
25. Mais quand Alcimus vid que Iudas & ceux qui estoient auec luy, estoient plus forts : & qu'il cogneut qu'il ne les pouuoit plus soustenir, il s'en retourna vers le Roy, & les accusa de plusieurs crimes. 2. Matth. 15. 1. Ioseph. Antiq. 12. chap. 10.
26 | Dont le Roy enuoya Nicanor, l'vn des plus nobles de ses Princes, qui estoit ennemy mortel contre ceux d'Israël : & luy manda qu'il détruisist le peuple.
27. Or vint Nicanor en Ierusalem auec grande armée : & enuoya vers Iudas & ses freres par paroles de paix frauduleusement, disant :
28. Qu'il n'y ait point de bataille entre moy, & vous. Ie viendray auec peu de gens, pour voir vostre presence en paix.
29. Et vint à Iudas, & se saluerent l'vn l'autre paisiblement : mais les ennemis estoient prests pour prendre Iudas.
30. Et la menée fut cogneuë à Iudas qu'ils estoient venus à luy frauduleusement : & fut espouuenté de luy, & ne voulut plus voir sa face.
31. Et Nicanor cogneut que son cõseil estoit manifesté : & istit à l'encontre de Iudas en bataille, aupres de Capherſalama.
32. Et de l'armée de Nicanor furẽt occis pres

Digitized by Google

de cinq mille hommes, & s'enfuïrent en la Cité de Dauid.

33. Et apres ces choſes Nicanor monta à la montagne de Sion, & aucuns des Preſtres du peuple ſortirent pour le ſaluër en paix, & pour luy monſtrer les ſacrifices des holocauſtes qui eſtoient offerts pour le Roy.

34. Et en ſe mocquant les deſpriſa, & les ſouïla: & parla orgueilleuſement.

35. Et en cholere jura, diſant: Si Iudas ne m'eſt baillé en mes mains auec ſon armée, incontinent que ie ſeray retourné en paix, ie bruſleray cette maiſon-cy. Et iſſit en grand courroux.

36. Et les Preſtres entrerent dedans, & ſe tindrent deuant la face de l'autel du temple, & dirent en pleurant:

37. O Seigneur, tu as eſleu cette maiſon pour en icelle inuoquer ton Nom, afin qu'elle fuſt la maiſon d'oraiſon & d'obſecration pour ton peuple.

38. Venge toy de cet homme, & de ſon armée, & fay qu'il tombe par l'eſpée. Aye memoire de leurs blaſphemes, & ne leur donne point puiſſance de demeurer.

39. Et Nicanor iſſit de Ieruſalem, & mena ſon ſiege en Beth-oron, & l'armée de Syrie vint à l'encontre de luy.

40. Et Iudas arriua en Adarſa auec trois milles hommes, & Iudas fit ſon oraiſon, & dit:

4. Rois 19. 35. Tob 1. 21. Sap. 37 96 Eccl. 48. 24. 2. Mat 8. 19. & 15. 22

41. O Seigneur, ceux qui auoient eſté enuoyez du Roy Sennacherib, pourtant qu'ils te blaſphemerent, l'Ange ſortit, & en tua cent & octante mille d'iceux.

42. Deſtruy pareillement aujourd'huy cette armée en noſtre preſence, & que tous les autres cognoiſſent qu'il a mal parlé ſur tes ſaincts lieux, & le iuge ſelon ſa malice.

43. Et les armées firent la bataille le troiſiéme iour du mois d'Adar: Mais l'armée de Nicanor fu fort foulée, & fut luy meſme premier tué en la bataille.

44. Et quand ſon armée vid que Nicanor eſtoit mort, ils jetterent bas leurs armes, & s'enfuïrent.

45. Et furent pourſuiuis par le chemin d'vn iour, depuis Adarſa iuſques à ce qu'on ſoit venu en Gazara. Et ils ſonnerent les trompettes apres eux, auec leurs ſignes.

46. Et ſortirent hors de tous les chaſteaux de Iudée à l'entour, & les heurtoient de leurs cornes, & ils ſe retournerent derechef ſur eux: & furent occis tous par l'eſpée: & n'y en demeura pas vn d'eux tous.

47. Et ils prindrent les deſpouïlles pour la proye: & couperent la teſte de Nicanor, & ſa main dextre qu'il auoit orgueilleuſement eſtenduë, & l'apporterent, & les pendirent aupres de Ieruſalem.

48. Dont le peuple fut fort ioyeux, & paſſerent cette iournée en grande lieſſe.

49. Et ordonna que cette iournée fuſt celebrée tous les ans au troiſieſme iour du mois d'Adar.

50. Et la terre de Iudée fut paiſible vn peu de temps.

CHAPITRE VIII.

1. Iudas ayant conſideré les beaux, & puiſſans faicts des Romains, & leur bien reglée police, contracte amitié & ſocieté auec eux. 23. Copie des lettres des Romains aux Iuifs pour memorial de leur mutuelle ſocieté.

1. ET Iudas ouyt la renommée des Romains: qu'ils eſtoient forts & puiſſans, & qu'ils s'accordoient à toutes choſes qu'on leur demandoit: & que tous ceux qui alloient vers eux, leur faiſoient amitié, & qu'ils eſtoient forts en puiſſance.

2. Et ils ouyrent de leurs batailles, & les bonnes vertus qu'ils auoient faites en Galatie, comment ils les auoient conquis, & les auoient faicts tributaires.

3. Et quelles choſes ils auoient faites en la contrée d'Eſpagne: & qu'ils auoient reduit ſous leur puiſſance les metaux d'or & d'argent qui ſont illec. Et que par leur conſeil ils poſſedoient tout le lieu, & par patience:

4. Et auoient deſtruit les Roys qui eſtoient venus ſur eux des dernieres parties de la terre, & les lieux qui eſtoient fort loing d'eux, & les auoient frappez de grandes playes: Et que tous les autres leur donnoient tribut tous les ans.

5. Et qu'ils auoient vaincu en bataille Philippe Perſes Roy des Cetheens, & tous les autres qui auoient porté les armes contr'eux, & les auoient forcez.

6. Auſſi le grand Antiochus Roy d'Aſie, qui auoit fait la guerre contr'eux, & auoit cent & vingt Elephans, & fort grande armée de cheuaucheurs & chariots, fut vaincu d'eux.

7. Et qu'ils l'auoient prins vif, & luy ordonnerent que luy, & cettuy qui regneroit apres luy, donneroit grand tribut, & qu'il donneroit des oſtages, & la choſe ordonnée.

8. Et la region des Iudes, & des Medes, & les Lydiens, qui eſtoient leurs meilleures regions, & les ayants pris, les donnerent au Roy Eumenes.

9. Et comment pource que ceux qui eſtoient vers Helladam y voulurent aller, & les détruire: & que cette parole leur vint à cognoiſſance.

10. Ils enuoyerent vers eux vn Duc, & batailerent contr'eux, & en y eut pluſieurs occis d'iceux, & prindrent leurs femmes priſonnieres, & leurs enfans, & les pillerent, & poſſederent leur terre, & deſtruiſirent leurs murailles, & les reduirent en ſeruitude iuſques à ce iour.

11. Et comment ils auoient exterminé les autres Royaumes, & les Iſles, qui autrefois

Digitized by Google

leur auoient resisté, & les auoient rendus subiects.
12. Mais auoiẽt gardé amitié auec leurs amis, & ceux qui se fioient en eux, & conquirent les Royaumes qui estoient prochains, & qui estoient loingtains: car tous ceux qui oyoiẽt leur nom, les craignoient.
13. Et ceux à qui ils vouloient estre en ayde pour regner, ils regnoient: mais aussi estoiẽt hors du Royaume ceux qu'ils vouloient, & furent fort exaltez.
14. Et nul d'eux portoit couronne, & ne se vestoit de pourpre pour estre par icelle magnifié.
15. Et qu'ils auoient faict vne cour, & que tous les iours demandoient conseil de trois cens, & vingt hommes, qui donnoient toûjours le conseil de la multitude pour faire ce qui est digne.
16. Et baillent tous les ans à vn homme leur seigneurie pour dominer sur toute leur terre: & tous obeyssent à vn, & n'y a point d'enuie, ne de zele entre eux.
17. Lors Iudas esleut Eupolemius fils de Iehan, fils de Iacob, & Iason fils d'Eleazar, & les enuoya à Rome pour ordonner auec eux amitié & societé.
18. Et afin qu'ils ostassent arriere d'eux le ioug des Grecs, pource qu'ils voyoient qu'ils oppressoient par seruitude le Royaume d'Israël.
19. Et s'en allerent à Rome vn fort long chemin, & entrerent en la cour, & dirent:
20. Iudas Machabée, & ses freres, & le peuple des Iuifs nous ont enuoyé vers vous, pour faire societé & paix auec vous, & pour nous escrire vos alliez & amis.
21. Et cette parole pleut en leur presence.
22. Et voicy l'escriture qu'ils enuoyerent en table d'airain: & l'enuoyerent en Ierusalem, afin que le memorial de paix & de societé fust enuers eux.
23. BIEN SOIT AVX ROMAINS, & à la gent des Iuifs en la mer, & en la terre à toûjours: & le glaiue de l'ennemy soit loing d'eux.
24. Que si la guerre est premierement faite aux Romains: ou à tous leurs compagnons qui sont en toute leur domination.
25. La gent des Iuifs leur donnera ayde de bon cœur, selon ce que le temps ordonnera.
26. Et ne bailleront rien à ceux qui font la guerre, & n'administreront, ne froment, n'armures, n'argent, ne nauires: comme il a pleu aux Romains: & garderont leurs mãdemens, & ne prendront rien d'eux.
27. Aussi pareillement si la guerre aduient premier à la gent des Iuifs, les Romains les ayderont de bon cœur selon que le temps le permettra.
28. Et ne donneront à ceux qui leur ayderont ne froment, n'armes, n'argent, ne nauires, comme il a pleu aux Romains, & garderont leurs mandemens sans fraude.
29. Selon ces paroles ordonnerent les Romains au peuple des Iuifs.
30. Que si apres ces paroles les vns ou les autres y veulent adjouster ou diminuer aucune chose, ils le feront selon leur volonté: & tout ce qu'ils adjousteront ou osteront, sera ratifié.
31. Mais aussi des maux que Demetrius leur a fait, nous luy en auons escrit, disant: Pourquoy as-tu aggraué ton joug sur nos amis, & sur les Iuifs nos compagnons?
32. Si donc ils viennent derechef à nous en eux complaignans de toy: nous leur ferons iugement, & ferons la guerre contre toy par mer, & par terre.

CHAPITRE IX.

1. *Demetrius enuoye derechef contre les Iuifs.* 18. *Iudas est occis.* 31. *Ionathas luy succede.*

1. CE temps pendant, quand Demetrius ouyt que | Nicanor estoit mort en la bataille auec son armée, il commença derechef d'enuoyer Bacchides & Alcimus en Iudée, auec sa principale force. Iosephe Antiq. 18. chap. 18.
2. Et s'en allerent par le chemin qui mene en Galgal, & mirent leur siege contre Masaloth, qui est en Arbellis: & la prindrent, & destruirent plusieurs personnes.
3. Au premier mois de l'année cent & cinquante deux, ils mirent leur siege aupres de Ierusalem.
4. Puis se leuerent, & s'en allerent en Berea vingt mille hommes, & deux mille cheuaux.
5. Et Iudas auoit mis le siege en Laysa, & trois mille hommes esleus auec luy.
6. Et ils virent que la multitude de l'armée estoit grande, & craignirent fort: & plusieurs se retirerent de l'ost, & n'en demeura d'entreux sinon huict cens hommes.
7. Et Iudas veit que son armée s'escouloit, & que la bataille l'oppressoit de pres, & eut peur en son cœur: car il n'auoit point de temps de les rassembler, & perdit courage.
8. Et dit à ceux qui estoient demeurez: Leuons-nous, & nous en allons à nos aduersaires, voir si nous pourrons combatre.
9. Mais ils destournoient, en disant: Nous ne pouuons, mais sauuons maintenant nos ames, & retournerons à nos freres, & alors batillerons nous contre eux. Mais nous sommes trop petit nombre.
10. Et Iudas dit: Ia n'aduienne que nous fassions cette chose, que nous fuyons d'eux: si nostre temps est venu, mourons vertueusement pour nos freres, & ne faisons point blasme à nostre gloire.
11. Lors l'armée sortit hors du camp, & se tindrẽt à l'encõtre d'eux. Et les cheuaucheurs se diuiserent en deux parties, & les tireurs

Digitized by Google

de fondes, & les archers alloient à l'auantgarde: & les premiers de la bataille *estoient* tous puissans.
12. Or Bacchides estoit en la dextre corne, & l'armée s'approcha de deux parties, & sonnoient les trompettes:
13. Et aussi ceux qui estoient de la partie de Iudas, s'escrierent pareillement, & fut la terre toute esmeuë de la voix des armées, & dura la bataille depuis le matin iusques au vespre.
14. Et Iudas voyant que la partie de l'armée de Bacchides, qui estoit à la dextre estoit la plus ferme: lors s'assemblerent auec luy tous ceux qui estoient de cœur ferme.
15. Et fut la dextre partie foulée par eux, & les poursuiuit iusques à la mõtagne d'Azot.
16. Et ceux qui estoient en la corne seneſtre, virent que la corne dextre estoit vaincuë, & suiuirent apres Iudas, & apres ceux qui estoient auec luy par derriere.
17. Et la bataille fut renforcée dont plusieurs tomberent navrez d'vn costé & d'autres.
18. Et aussi Iudas fut occi, & tous les autres s'enfuirent.
19. Mais Ionathas & Simon prindrent Iudas leur frere, & l'enseuelirent au sepulchre de leurs peres en la Cité de Modin.
20. Et tout le peuple d'Israël le pleurerent auec grand dueil: & pleuroient par plusieurs iours.
21. Et disoient: Comment a esté occi le puissant, qui sauuoit le peuple d'Israël.
22. Et toutes les autres paroles des batailles & des vertus de Iudas qu'il fit, & de sa grandeur, ne sont pas escrites. Car il y en auoit fort grand nombre.
Ioseph. Antiq. 13. chap. 1.
23. Et apres que Iudas fut mort, aduint que les mauuais hommes s'espandirent par tous les quartiers d'Israël, & tous ceux qui faisoient iniquité, s'esleuerent.
24. En ces iours là fut faicte grande famine, & toute la region aussi auec eux se donna à Bacchides.
25. Et Bacchides esleut des hommes meschans, & les constitua Seigneurs de la region.
26. Lesquels cherchoient & enquesteient diligemment les amis de Iudas, & les amenoient à Bacchides, & se vengeoit sur eux, & s'en mocquoit.
27. Et grãde tribulation fut faicte en Israël, telle qu'on n'auoit pas veu depuis le temps qu'il n'y auoit point eu de Prophete en Israël.
28. Et tous les amis de Iudas s'assemblerent, & dirent à Ionathas:
29. Puis que ton frere Iudas est mort, il n'y a point d'homme semblable à luy pour aller contre nos ennemis, Bacchides, & ceux qui sont ennemis de nostre gent.
30. Nous t'éliſons donc maintenant auiourd'huy, afin que tu sois nostre Prince & Duc, pour aller en nos guerres.
31. En ce temps là Ionathas print la principauté, & se leua au lieu de Iudas son frere.
32. Et Bacchides le sceut: & le cherchoit pour le tuer.
33. Lors Ionathas & Simon son frere, & tous ceux qui estoient auec luy l'entendirent, & s'enfuyrent au desert de Tecué, & s'assirent aupres de l'eau du lac d'Asphar.
34. Mais Bacchides le sceut, & vint vn iour de Sabbath, luy & toute son armée outre le Iourdain.
35. Et Ionathas enuoya son frere pour estre conducteur du peuple, & pria les Nabutheens ses amis qu'ils leur prestassent leur appareil, qui estoit fort grand.
36. Et les fils de Iambri sortirent de Madaba, & prindrent Iehan, & tout ce qu'il auoit: & quand ils eurent ces choſes, ils s'en allerent.
37. Apres ces paroles il fut annoncé à Ionathas & à Simon son frere, que les fils de Iambri faisoient de grandes nopces: & prenoient la femme de Madaba, fille d'vn des grands Princes de Chanaan, en grande pompe.
38. Dont eurent souuenance du sang de leur frere Iehan. Et ils s'en allerent, & se cacherent à la couuerture d'vne montagne.
39. Puis esleuerent les yeux, & regarderent, & voicy vn grand tumulte, & grand appareil. Puis l'époux, & ses amis, & ses freres qui alloient au deuant d'eux, auec tabourins & instrumens de musique, & grandes armes.
40. Et ceux qui estoient és embusches, se leuerent contr'eux, & les occirent, dont plusieurs tomberent navrez, & les autres s'enfuirent és montagnes: & prindrent toutes leurs dépoüilles.
41. Et les nopces furent tournées en pleurs, & la voix de leurs instrumens en dueil.
42. Et firent la vengeance du sang de leur frere: puis s'en retournerẽt à la riue du Iourdain.
43. Lors Bacchides l'ouit dire, & vint en vn iour de Sabbath iusqu'à l'entrée du Iourdain en grande puissance.
44. Et Ionathas dit aux siens: Leuons-nous & bataillons contre nos ennemis. Car il n'est point auiourd'huy comme hier, & deuant hier.
45. Car voicy, la bataille *est* à l'encontre de nous, aussi les eaux du Iourdain *sont* d'vn costé & d'autre, & les riues, & les marets, & les forests, & n'y a point de lieu pour se destourner.
46. Maintenant donc criez au Ciel, afin que vous soyez deliurez de la main de vos ennemis. Et fut la bataille commencée.
47. Lors Ionathas estendit sa main pour frapper Bacchides: mais il se tourna arriere de luy.
48. Lors Ionathas & ceux qui estoient auec luy, saillirent dedans le Iourdain, & passerent outre le Iourdain apres eux.

Digitized by Google

49. Et en ce iour-là furent de la part de Bacchides mille hommes occis : Puis s'en retournerent en Ieruſalem.
50. Et edifierent des Citez garnies en Iudée, la fortereſſe qui eſtoit en Iericho, & en Emmaum, & en Beth-orum, & en Beth-el, & en Thamnata, & en Phara, & en Topo par hautes murailles, portes, & ſerrures.
51. Et mit garniſon en icelles, pour exercer inimitiez en Iſraël.
52. Il garnit auſſi la Cité de Beth-ſura, & Gazara, & la fortereſſe, & mit garniſons en icelles, & appareil des viures.
53. Et prit les fils des Princes de la region en oſtages, & les mit en la fortereſſe en Ieruſalem pour les garder.
54. En l'an cent & cinquante-troiſiéme, au ſecond mois, Alcimus commanda de deſtruire les murs de la ſaincte maiſon par dedans, & de deſtruire les œuures des Prophetes : & commença à la deſtruire.
55. En ce temps-là fut Alcimus frappé : & furent ſes œuures empéchées, & fut ſa bouche fermée, & defaillit par paralyſie, & ne peut plus parler vn mot, n'ordonner de ſa maiſon.
56. Et mourut Alcimus en ce temps-là en grand tourment.
57. Et Bacchides voyant qu'Alcimus eſtoit mort, il retourna vers le Roy, & la terre ſe repoſa deux ans.
58. Et tous les mauuais hommes penſerent, diſant : Voicy, Ionathas & ceux qui ſont auec luy, demeure ſeurement en repos : Faiſons donc maintenant venir Bacchides, il les prendra tous en vne nuict.
59. Et ils s'en allerent, & luy donnerent le conſeil.
60. Lors ſe leua pour venir auec groſſe armée : & enuoya ſecrettement des lettres à ſes alliez, qui eſtoient en Iudée, afin qu'ils priſſent Ionathas ; & ceux qui eſtoient auec luy : Mais ils ne peurent ; car leur conſeil fut découuert.
61. Et prit cinquante hommes de ceux de la contrée, qui eſtoient les Princes de la milice, & les occit.
62. Et Ionathas, & Simon, & tous ceux qui eſtoient auec luy, s'en allerent en Beth-beſſem qui eſt au deſert : & refit les places où elles eſtoient rompuës, & la fortifierent.
63. Mais Bacchides le ſceut, & aſſembla toute ſa multitude : & le fit ſçauoir à ceux qui eſtoient de Iudée.
64. Il vint, & mit le ſiege au coſté de Beth-beſſem : & la batit par long-temps, & y fit des engins.
65. Mais Ionathas laiſſa ſon frere Simon en la Cité, & ſortit hors en la region, & vint auec quelque nombre :
66. Et tua Odarem & ſes freres, & les fils de Phaſeron en leurs tabernacles, & commença à tuer, & à croiſtre en puiſſance.
67. Mais auſſi Simon & ceux qui eſtoient auec luy, ſortirent de la Cité, & bruſlerent les engins.
68. Et bataillerent contre Bacchides, & fut vaincu d'eux. Et ils luy firent groſſe affliction, pource que ſon conſeil & ſa pourſuite eſtoit vaine.
69. Et ſe courrouça contre les mauuais hommes qui luy auoient donné conſeil de venir en leur contrée, & en occit pluſieurs d'iceux. Et penſa en ſoy-meſme de s'en aller auec ceux qui eſtoient demeurez en ſa contrée.
70. Et Ionathas le ſceut, & enuoya vers luy des Ambaſſadeurs, pour traicter la paix auec luy, & pour luy rendre les priſonniers.
71. Et la receut volontiers, & fit ſelon ſes paroles, & jura qu'il ne luy feroit aucun mal tous les iours de ſa vie.
72. Et luy rendit les priſonniers que paruant il auoit pris de la terre de Iuda, & s'en retourna, & alla en ſon païs, & ne recommença plus de venir en ſes quartiers.
73. Et l'eſpée ſe repoſa en Iſraël : & Ionathas demeura en Machmas : Et commença illec Ionathas à juger le peuple, & extermina les meſchans de la terre d'Iſraël.

CHAPITRE X.

4. Demetrius, 8. & Alexandre pourchaſſent l'amitié de Ionathas. 47. Il accepte celle d'Alexandre.

1. ET en l'an cent & ſoixantiéme Alexãdre fils d'Antiochus, qui eſtoit ſurnommé le Noble, monta & prit Ptolemaide, & le receurent, & regna en ce lieu.
2. Et le Roy Demetrius l'entendit, & aſſembla vne fort grande armée, & s'en alla au deuant de luy en bataille.
3. Et Demetrius enuoya lettres à Ionathas par paroles de paix afin qu'il le magnifiaſt.
4. Car il dit : Anticipons de faire la paix auec luy, auant qu'il la faſſe auec Alexandre contre nous.
5. Car il aura la ſouuenance de tous les maux que nous auons faits contre luy, & contre ſon frere, & contre ſa gent :
6. Et luy donna puiſſance d'aſſembler armée & de forger armures, & d'eſtre meſme ſon compagnon, & commanda que les oſtages qui eſtoient en la fortereſſe, luy fuſſent rendus.
7. Lors vint Ionathas en Ieruſalem, & leut les lettres en la preſence de tout le peuple, & de ceux qui eſtoient en la fortereſſe.
8. Et eurent grande peur, pource qu'ils ouïrent que le Roy luy auoit donné puiſſance d'aſſembler vne armée.
9. Les oſtages furent rendus à Ionathas, & les rendit à leurs parens.
10. Et demeura Ionathas en Ieruſalé, & commença d'edifier, & à renouueller la Cité.

Digitized by Google

11. Et dit aux ouuriers, qu'ils reedifiaſſent les murailles, & la montagne de Sion à l'entour de pierres quarrées pour la fortifier, & ainſi le firent.
12. Et les eſtrangers qui eſtoient és forteresſes que Bacchides auoit edifiées, s'enfuîrent.
13. Et laiſſa vn chacun ſon lieu, & s'en alla en ſon païs.
14. Aucuns ſeulement demeurerent en Bethſura, de ceux qui auoient delaiſſé la Loy, & les commandemens de Dieu. Car cette Cité leur eſtoit *pour* refuge.
15. Et le Roy Alexandre oüit les promeſſes que Demetrius promit à Ionathas, & luy furent racontées toutes les batailles, & les vertus que cettuy & ſes freres auoient faites, & les labeurs qu'ils auoient ſouffert, & dit:
16. Pourrions nous trouuer vn tel homme? Et nous en ferons maintenant noſtre amy & noſtre allié?
17. Et eſcriuit vne lettre, & luy enuoya ſelon ces paroles, diſant:
18. LE ROY Alexandre donne ſalut à ſon frere Ionathas.
19. Nous auons entendu de toy que tu es vn homme fort & puiſſant, & propre pour eſtre noſtre amy.
20. Et maintenant te conſtituons au jourd'huy le ſouuerain Preſtre de ta gent, & afin que tu ſois appellé amy de Roy (& luy enuoya du pourpre, & vne couronne d'or) & que tu conſentes à nos affaires, & que tu gardes amitié auec nous.
21. Et Ionathas ſe veſtit du ſainct veſtement au ſeptiéme mois, en l'an cent & ſoixantiéme, & au iour ſolennel de la dedicatiõ du temple. Et aſſembla l'exercite, & fit des armures en abondance.
22. Quand Demetrius oüit ces paroles, il fut fort contriſté, & dit:
23. Qu'auons nous fait, qu'Alexandre eſt venu deuant nous prendre l'amitié des Iuifs pour ſa fornication?
24. Ie luy eſcriray donc auſſi des paroles de deprecation, & de dignité, & de dons, afin qu'il ſoit en mon ayde.
25. Et il luy écriuit vne lettre en telles paroles. Le Roy Demetrius donne ſalut à la gent des Iuifs.
26. Pource que vous auez gardé noſtre alliance, & eſtes demeurez en noſtre amitié, & ne vous eſtes point retirez vers nos ennemis, nous l'auons ouy, & ſommes fort ioyeux.
27. Donc maintenant perſeuerez encores, & nous gardez la foy, & nous vous recompenſerons des biens pour ceux que vous auez fait auec nous.
28. Et nous vous quitterons de pluſieurs preſts, & vous donnerons pluſieurs dons.
29. Et dés maintenant ie vous deliure des tributs, & tous les Iuifs, & vous quitte les gabelles de ſel, & vous quitte les couronnes auſſi les tierces parties de la ſemence.
30. Et la ſeconde partie des fruicts des arbres qui eſt ma portion, ie vous delaiſſe depuis ce iour-cy, & d'oreſnauant, tellement qu'on ne prendra rien en la terre de Iuda, & auſſi és trois Citez qui luy ſont adjouſtées, de Samarie & de Galilée, dez huy ce iour preſent & en tout temps.
31. Auſſi que Ieruſalem ſoit ſaincte & franche auec ſes limites, & que les diſmes & les tributs ſoient à elle.
32. Ie quitte auſſi la puiſſance de la forteresſe qui eſt en Ieruſalem, & la donne au ſouuerain Preſtre, afin qu'il ordonne des hommes en icelle tels qu'il eſlira pour la garder.
33. Et auſſi ie laiſſe en liberté gratuitement toutes perſonnes des Iuifs qui eſtoient priſonniers de la terre de Iuda en tout mon Royaume: afin que toutes ſoient quittes des tributs, voire auſſi de leur beſtail.
34. Et que tous les iours ſolennels, & les Sabbaths, & les nouueaux mois, & les iours ordonnez trois iours deuant le iour ſolennel, & trois iours apres le iour ſolennel, ſoient tous francs, & de remiſſion à tous les Iuifs qui ſont en mon Royaume.
35. Et aucun n'aura puiſſance de rien faire, ne d'émouuoir quelque affaire à l'encontre d'aucun d'eux pour affaire que ce ſoit.
36. Et que iuſqu'à trente mille hommes des Iuifs ſoient enroollez eu l'armée du Roy, & leur ſeront baillées bandes de gens de guerre comme il appartient à toutes les armées du Roy, & aucuns d'eux ſeront ordonnez pour eſtre és garniſons du grand Roy.
37. Auſſi aucuns d'eux ſeront conſtituez ſur les affaires du Royaume qui ſe font fidelément, & pour eſtre les Princes en iceux, & pour cheminer en leurs loix, ainſi que le Roy a commandé en la terre de Iuda.
38. Et que les trois Citez qui ſont adjouſtées à Iudée de la contrée de Samarie, ſoient reputées auec Iudée, tellement qu'elles ſoient ſous vn, & qu'elles n'obeïſſent point à autre puiſſance, ſinon du Souuerain Preſtre.
39. Ptolemaide, & ſes confins que i'ay donné en don aux ſaincts qui ſont en Ieruſalem, pour les dépens neceſſaires des ſaincts.
40. Et auſſi ie donneray tous les ans quinze mille ſicles d'argent des reuenus du Roy qui m'appartiennent.
41. Et tous les arrerages que ceux qui eſtoiẽt ſur les affaires n'ont pas rendu és années precedentes, ſeront donnez pour les ouurages de la maiſon.
42. Et encores dauantage les cinq mille ſicles d'argent qu'ils receuoient du reuenu des ſaincts tous les ans: que ceux-là auſſi appartiennent aux Preſtres qui font l'office.
43. Et que tous ceux qui ont pris leur refuge ou franchiſe au Temple qui eſt en Ieruſalem, & en tous ſes enuirons, leſquels ſont redeuables au Roy en quelque affaire que ce ſoit, qu'ils ſoient quittes, & qu'ils ayent

Digitized by Google

librement toutes les choſes qui leur appartiennent en mon Royaume,
44. Et ſeront fournis du reuenu du Roy les dépens pour edifier & reſtaurer les œuures des ſaincts lieux.
45. Et pour refaire les murailles de Ieruſalem, & les fortifier à l'entour, les dépens ſeront fournis du reuenu du Roy, & pour edifier des murailles en Iudée.
46. Mais quand Ionathas & le peuple eut ouy ces paroles, ils ne les creurent point, & ne les receurent point: car ils eurent ſouuenance de la grande malice qu'il auoit faite en Iſraël, & qu'il leur auoit fait grande tribulation.
47. Et s'accorderent à Alexandre, pource qu'iceluy leur auoit eſté vn Prince de paroles de paix, & tous les iours luy bailloient ayde.
48. Et le Roy Alexandre aſſembla grande armée, & mit ſon ſiege contre Demetrius.
49. Et les deux Roys s'entredonnerent la bataille, & l'armée de Demetrius s'enfuit, & Alexandre le pourſuiuit tant qu'il eut l'auantage ſur eux.
50. Et fut la bataille renforcée, iuſqu'à ce que le Soleil ſe coucha, & fut occis Demetrius en ce iour-là.
Ioſeph. Antiq. lib. 13. 51. | Et Alexandre enuoya vers Ptolemée le Roy d'Egypte des Ambaſſadeurs, diſans ſelon ces paroles.
52. POVRCE que ie ſuis retourné à mon Royaume, & ſuis aſſis au ſiege de mes peres, & ay obtenu la domination, & que i'ay vaincu Demetrius, & que ie poſſede noſtre contrée,
53. Et que i'ay fait la bataille contre luy, & qu'il a eſté vaincu luy & ſon armée par nous, & que nous nous ſommes aſſis au ſiege de ſõ Royaume.
54. Maintenant donc faiſons amitié l'vn auec l'autre, & donne moy ta fille pour femme, & ie ſeray ton gendre, & te donneray des preſens, & à elle, dignes de toy.
55. Et le Roy Ptolemée reſpondit, diſant: Le iour *ſoit* bien-heureux, auquel tu es retourné à la terre de tes Peres, & es aſſis au ſiege de leur Royaume.
56. Auſſi maintenant ie te feray ce que tu as eſcrit. Mais vien au deuant de moy en Ptolemaide, afin que nous voyons l'vn l'autre, & que ie te la donne, comme tu as dit.
57. Et Ptolemée iſſit hors d'Egypte, & luy & Cleopatra ſa fille, & vint à Ptolemaide, en l'an cent & ſoixante-deuxiéme.
58. Alors le Roy Alexandre vint au deuant de luy, & Ptolemée luy donna ſa fille Cleopatra: & fit ſes nopces en Ptolemaide comme les Roys, en grande gloire.
59. Et le Roy Alexandre écriuit à Ionathas qu'il vinſt au deuant de luy.
60. Lequel alla en grand honneur en Ptolemaide, & rencontra illec deux Roys, & leur donna beaucoup d'or & d'argent, & des preſens: & trouua grace en leur preſence.
61. Mais aucuns hommes pernicieux d'Iſraël s'aſſemblerent à l'encontre de luy, & le Roy ne les eſcouta point.
62. Et commanda que Ionathas fuſt dévétu de ſes veſtemens, & qu'on le veſtiſt de pourpre. Et ainſi le firent. Et le Roy luy ordonna de ſeoir auec luy.
63. Et dit à ſes Princes: Sortez auec luy par le milieu de la Cité, & publiez qu'aucun ne faſſe complainte contre luy en quelque affaire, & qu'aucun ne le moleſte de quelque choſe.
64. Et aduint que quand ceux qui faiſoient la complainte, virent ſa gloire que l'on publioit, & qu'il eſtoit veſtu de pourpre, ils s'enfuïrent tous.
65. Et le Roy le magnifia, & l'eſcriuit entre ſes premiers amis, & le fit Duc, & participant de ſa domination.
66. Et s'en retourna Ionathas en Ieruſalem en paix & en lieſſe.
67. En l'an cent & ſoixante-cinquiéme Demetrius fils de Demetrius vint de Crete en la terre de ſes peres.
68. Mais le Roy Alexandre l'ouït, & en fut merueilleuſement fort troublé, dont il s'en retourna en Antioche.
69. Lors le Roy Demetrius conſtitua Appollonius Duc, lequel preſidoit ſur Celeſyrie: & aſſembla vne grande armée, & s'en vint à Iamniam: & enuoya vers Ionathas le Souuerain Preſtre, diſant:
70. Tu reſiſte ſeul à nous? Ie ſuis auſſi mocqué & donné en opprobre, pource que tu mets ta puiſſance contre nous és montagnes.
71. Maintenant donc ſi tu te fies en tes forces, deſcen vers nous en la campagne, que nous trouuions illec l'vn l'autre: car auec moy eſt la force des batailles.
72. Demande & apren qui ie ſuis, & quels ſont les autres qui ſont en mon ayde, leſquels auſſi diſent que voſtre pied ne ſe pourroit ſouſtenir deuant noſtre face, car par deux fois ſe ſont tournez en fuïte tes Peres en leur païs.
73. Maintenant donc comment pourras tu ſouffrir la cheualerie, & ſi grande armée en la campagne, là où il n'y a ne pierre, ne caillou, ne quelque lieu pour fuïr?
74. Et quand Ionathas eut ouy les paroles d'Appollonius, il eut le courage émeu: Et eſleut dix mille hommes, & ſortit de Ieruſalem, & Simon ſon frere luy vint au deuant l'aider.
75. Et mirent le ſiege en Ioppé, & le mit hors de la Cité (pource que Ioppé eſtoit la garniſon d'Appollonius) & l'aſſaillit.
76. Et ceux qui eſtoient en la Cité, eſtant eſpouuentez, luy ouurirent, & Ionathas prit Ioppé.
77. Or Appollonius l'entendit, & prit trois mille cheuaucheurs, & vne groſſe armée.
78. Et s'en alla en Azot, comme paſſant, &

Digitized by Google

tantoſt apres ſortit au champ, pource qu'il auoit grande multitude de cheuaucheurs, & ſe confioit en eux. Ionathas les pourſuit en Azot, & firent la bataille.

79 Mais Appollonius delaiſſa derriere eux au ſiege mille cheuaucheurs ſecrettement.

80. Lors Ionathas cogneut qu'il y auoit derriere luy des embuſches, & allerent tout autour de l'oſt, & jetterent des dars apres le peuple, depuis le matin iuſqu'au veſpre.

81. Or le peuple ſe tenoit ainſi que Ionathas auoit commandé: & leurs cheuaux eſtoient trauaillez.

82. Et Simon fit ſaillir hors ſes gens, & les fit aller contre l'armée. Car les cheuaucheurs eſtoient laſſez, & furent deffaits de luy, & s'enfuïrent.

83. Et ceux qui furent épars par le champ, s'enfuirent en Azot, & entrerent en la maiſon de Dagon leur idole, pour ſe ſauuer-là.

84. Mais Ionathas mit le feu en Azot, & és Citez qui eſtoient à l'entour, & prit leurs dépoüilles, & bruſla le temple de Dagon, & tous ceux qui s'en eſtoient fuis en iceluy.

85. Et ceux qui furent occis par l'eſpée auec ceux qui furẽt bruſlez, furent enuiron huict mille hommes.

86. Et Ionathas leua le camp de là, & le mit en Aſcalon: & ceux de la Cité illirent au deuant de luy en grand honneur.

87. Puis Ionathas s'en retourna en Ieruſalem auec les ſiens qui auoient pluſieurs dépoüilles.

88. Et quand le Roy Alexandre ouït ces paroles, il recommença derechef à glorifier Ionathas.

89. Et luy enuoya vne ceinture d'or, comme il eſt de couſtume de donner aux couſins des Roys: & luy donna Accaron en poſſeſſion auec toutes ſes limites.

CHAPITRE XI.

1. La deſloyauté de Ptolemée enuers Alexandre. 28. Ionathas allié auec Demetrius, affranchit Iudée.

Ioſeph. Antiq. 13. chap. 7.

1. OR le Roy d'Egypte aſſembla vne armée, comme le ſablon qui eſt en la riue de la mer, & pluſieurs nauires: & cherchoit de prendre le Royaume d'Alexandre frauduleuſement, & de l'adjouſter à ſon Royaume.

2. Et ſortit hors en Syrie par paroles de paix: & luy ouuroient les Citez, & venoient au deuant de luy: car le Roy Alexandre auoit commandé d'aller au deuant de luy, pource que c'eſtoit ſon beau pere.

3. Mais Ptolemée à meſure qu'il entroit és villes, il mettoit garniſon de genſdarmes en toutes les villes.

4. Et quand il fut pres d'Azot, ils luy monſtrerent le temple de Dagon qui eſtoit bruſlé, & Azot & toutes ces autres choſes démolies, & les corps jettez au loing, & les tombeaux de ceux qui auoient eſté occis en la bataille qu'ils auoiẽt faite aupres de la voye.

5. Et raconterent au Roy que Ionathas auoit fait ces choſes pour luy faire dépit. Mais le Roy ſe teut.

6. Et Ionathas vint au deuant du Roy en Ioppé en grand triomphe, & ſalüerent l'vn l'autre, & dormirent illec.

7. Et Ionathas s'en alla auec le Roy, iuſqu'au fleuue qui eſt appellé Eleutherus: puis s'en retourna en Ieruſalem.

8. Mais le Roy Ptolemée conquit la domination des Citez, iuſqu'à Seleucie pres de la mer, & penſoit vn mauuais conſeil contre Alexandre.

9. Et enuoya des Ambaſſadeurs à Demetrius, diſant: Vien & traictons la paix entre nous, & je te donneray ma fille qu'Alexandre a, & tu regneras au Royaume de ton pere.

10. Car ie me repens de luy auoir donné ma fille, car il a cherché de m'occire.

11. Et le dépriſa, pource qu'il deſiroit d'auoir ſon Royaume.

12. Et il prit ſa fille, & la dõna à Demetrius, & s'eſtrangea d'Alexandre, & ſes haines furent declarées.

13. Et Ptolemée entra en Antioche, & mit deux couronnes ſur ſa teſte, d'Egypte & d'Aſie.

14. Mais en ces temps le Roy Alexandre eſtoit en Cilicie: pource que ceux qui eſtoiẽt en ce lieu-là ſe rebelloient.

15. Alexandre donc l'entendit, & vint contre luy en bataille. Et le Roy Ptolemée fit marcher l'armée, & vint au deuant de luy en main forte, & le chaſſa.

16. Et s'enfuit Alexandre en Arabie, pour illec eſtre en ſauue-garde. Mais le Roy Ptolemée fut exalté.

17. Et Zabdiel trencha la teſte à Alexandre, & l'enuoya à Ptolemée.

18. Mais le Roy Ptolemée mourut au troiſiéme iour, & ceux qui eſtoient és garniſons, furent deſtruits de ceux qui eſtoient au ſiege.

19. Et regna Demetrius en l'an cent & ſoixante ſeptiéme.

20. En ces iours-là Ionathas aſſembla ceux qui eſtoient en Iudée, pour aſſaillir la forteresſe qui eſt en Ieruſalem: & firent pluſieurs engins à l'encontre d'icelle.

21. Et aucuns qui haïoient leur nation, hommes mauuais, s'en allerent vers le Roy Demetrius: & luy annoncerent que Ionathas auoit aſſiegé la forteresſe *de Sion*.

22. Et quand il l'ouït, il fut courroucé, & incontinent s'en vint à Ptolemaide, & écriuit à Ionathas qu'il n'aſſiegeaſt point la forteresſe: mais qu'il vinſt au deuãt de luy pour haſtiuement parler à luy.

23. Et quand Ionathas l'ouït, il commanda qu'ell-

Digitized by Google

qu'elle fuſt aſſiegée. Et eſleut des plus anciens d'Iſraël, & des Preſtres, & ſe mit au hazard.
24. Et prit de l'or & de l'argent, & des veſtemens, & beaucoup d'autres dons, & s'en alla vers le Roy à Ptolemaide, & trouua grace en ſa preſence.
25. Mais aucuns meſchants hommes de ſa nation faiſoient des complaintes contre luy.
26. Et le Roy luy fit comme luy auoient fait ceux qui auoient eſté deuant luy. Et il l'exalta en la preſence de tous ſes amis.
27. Et luy ordonna la principauté de la Prêtriſe, & toutes les choſes precieuſes qu'il auoit euës auparauant, & le fit le Prince de ſes amis.
28. Et Ionathas demanda au Roy qu'il quittaſt Iudée, & les trois principautez du lieu, à ſçauoir Samarie & ſes contrées; & luy promit trois cents talents.
29. Dont le Roy y conſentit: & eſcriuit à Ionathas lettres de toutes ces choſes, qui contenoient en cette maniere:
30. Le Roy Demetrius ſaluë Ionathas ſon frere, & la gent des Iuifs.
31. Nous vous auons enuoyé la copie des lettres que nous auons eſcrites à Laſthenes nôtre parent, de vous: afin que les cognoiſſiez.
32. Le Roy Demetrius donne ſalut à Laſthenes noſtre parent.
33. Nous auons ordonné de bien faire à la gent des Iuifs nos amis, & à ceux qui gardent ce qui eſt iuſte enuers nous, à cauſe de leur benignité qu'ils ont enuers nous.
34. Nous leur auons donc ordonné toutes les contrées de Iudée, & trois Citez, Aphrema, Lida, & Ramatha, qui ſont conjointes à Iudée de Samarie; & que toutes leurs appartenances ſoient ſequeſtrées pour tous ceux qui ſacrifient en Ieruſalem, pour les choſes que le Roy receuoit d'iceux tous les ans, tant pour les fruicts de la terre, & des pommes.
35. Et leur quittons dés maintenant les autres choſes qui nous appartenoient des diſmes, & des tributs: & les greniers des ſalines, & les couronnes qui nous eſtoient apportées: nous leur donnons toutes ces choſes.
36. Et rien d'icelles ne ſeront vaines de ce temps-cy iuſqu'à touſiours.
37. Maintenant donc aduiſez de faire copie de ces choſes, & qu'elle ſoit donnée à Ionathas, & qu'elle ſoit miſe au ſainct mont, en vn lieu honorable.
38. Et le Roy Demetrius voyant que la terre ſe repoſoit en ſa preſence, & que rien ne luy reſiſtoit, il laiſſa aller toute ſon armée, vn chacun en ſon lieu, excepté l'armée des eſtrangers qu'il auoit attiré des Iſles des Gentils: & toutes les armées de ſes Peres luy eſtoient ennemies.
39. Mais Tryphon eſtoit l'vne des parties, qui paraüant eſtoit d'Alexandre, & veid que toute l'armée murmuroit cõtre Demetrius: & s'en alla vers Emathuel Arabien, lequel nourriſſoit Antiochus le fils d'Alexandre.
40. Et s'accointa de luy, afin qu'il le luy baillaſt, & qu'il regnaſt au lieu de ſon Pere. Et luy raconta combien grandes choſes Demetrius auoit fait, & les haines de ſes armées à l'encontre de luy, & demeura illec long temps.
41. Auſſi Ionathas enuoya vers le Roy Demetrius, afin qu'il fiſt ſortir hors ceux qui eſtoient en la fortereſſe de Ieruſalem, & ceux qui eſtoient és garniſons, pource qu'ils faiſoient la guerre contre Iſraël.
42. Et Demetrius enuoya vers Ionathas, diſant: Ie ne te feray point ſeulement cela à toy & à tes gens: mais ie t'honoreray de gloire, toy & ta gent, quand il ſera temps conuenable.
43. Tu feras donc bien, ſi maintenant tu me veux enuoyer des hommes en mon aide: car toute mon armée s'eſt reuoltée.
44. Et Ionathas luy enuoya trois mille hommes forts en Antioche: & vindrent au Roy, & fut le Roy fort joyeux de leur venuë.
45. Et ceux qui eſtoient de la Cité, s'aſſemblerent ſix vingts mille hommes; & vouloient tuër le Roy.
46. Dont le Roy s'enfuit au Palais, & ceux qui eſtoient en la Cité, tindrent les chemins de la Cité, & commencerent à batailler.
47. Mais le Roy appella les Iuifs en ſon aide, & s'aſſemblerent tous enſemble à luy, & ſe diſperſerent tous par la Cité.
48. En ce iour-là tuërent cent mille hommes, & mirent le feu en la Cité, & prindrent en ce iour-là beaucoup de dépoüilles, & deliurerent le Roy.
49. Et ceux qui eſtoient de la Cité, virent que les Iuifs tenoient la Cité comme ils vouloient, & furent affoiblis de courage, & crierent mercy au Roy, en diſant:
50. Donne nous la main, & que les Iuifs ceſſent de faire la guerre contre nous & la Cité.
51. Ils jetterent leurs armes, & firent la paix: Et furent les Iuifs glorifiez en la preſence du Roy, & deuant tous ceux qui eſtoient en ſon Royaume, & furent renommez au Royaume: & s'en retournerent en Ieruſalem auec pluſieurs deſpoüilles.
52. Lors le Roy Demetrius fut aſſis au ſiege de ſon Royaume, & la terre fut en paix deuant luy.
53. Mais il mentit de tout ce qu'il auoit dit, & ſe retira de Ionathas, & ne luy rendit point ſelon les benefices qu'il luy auoit faits: mais le tourmentoit grandement.
54. Et apres ce Tryphon retourna, & auec luy Antiochus jeune enfant, & regna, & luy mit la couronne ſur ſa teſte.
55. Et toutes les armées que Demetrius auoit diſperſées, s'aſſemblerent à luy, & ba-

Digitized by Google

taillerent contre luy, & s'enfuit, & tourna le dos.
56. Lors Tryphon prit les bestes, & prit Antioche.
57. Et le jeune Antiochus escriuit à Ionathas, disant: Ie t'ordonne la Prestrise, & te constitue sur quatre Citez, afin que tu sois des amis du Roy.
58. Et luy enuoya des vaisseaux d'or pour le seruice, & luy donna puissance de boire en or & de se vestir de pourpre, & d'auoir vne ceinture d'or.
59. Et constitua Simon son frere Duc, depuis les termes de Tyr, iusqu'aux termes d'Egypte.
60. Mais Ionathas sortit, & chemina par toutes les Citez outre le fleuue. Et toute l'armée de Syrie s'assembla vers luy pour l'aider, & vint en Ascalon, & de la Cité vindrent honorablement au deuant de luy.
61. Et de là s'en alla en Gaza, & ceux qui estoient en Gaza s'enfermerent, & l'assiegea, & brusla tout ce qui estoit à l'entour de la Cité, & pilla ces choses.
62. Mais ceux de Gaza prierent Ionathas, & il leur bailla la main: & prit leurs fils pour ostages, & les enuoya en Ierusalem, & chemina par toute la contrée iusqu'en Damas.
63. Et Ionathas ouyt dire que les Princes de Demetrius s'estoient esleuez contre luy en Cades qui est en Galilée, auec grande armée: & le vouloient oster de l'administration du Royaume.
64. Parquoy vint au deuant d'eux, & laissa Simon son frere en la prouince
65. Et Simon s'approcha de Beth-sura, & l'assaillit long-temps, & les enferma.
66. Et luy requirent d'auoir la main, & il leur donna. Et il les mit hors de là, & prit la Cité, & y mit garnison:
67. Mais Ionathas & son armée s'approcherent vers l'eau de Genezar, & se leuerent deuant le iour au champ d'Azot.
68. Et voicy que les armées des estrangers venoient contre luy au champ, & s'embuschoient és montagnes.
69. Mais il leur vint au deuant tout à l'opposite. Et les embusches se leuerent de leurs lieux, & choquerent en bataille.
70. Et tous ceux qui estoient de la partie de Ionathas s'enfuïrent, & aucun d'eux ne demeura, sinon Mathathias fils d'Absalomi, & Iudas fils de Calphi, Prince de la gendarmerie de l'armée.
71. Or Ionathas deschira ses vestemens, & mit de la terre sur son chef, & pria.
72. Puis Ionathas retourna vers eux en la bataille, & les fit tourner en fuite, & les combatirent.
73. Et ceux qui estoient fuïs de sa partie, virent cette chose, dont s'en retournerent auec luy, & le suiuoient tous iusqu'en Cades, à son siege, & vindrent iusques-là.
74. Et en ce iour-là occirent des estrangers trois mille hommes: puis s'en retourna Ionathas en Ierusalem.

CHAPITRE XII.

1. Ionathas renouuelle l'alliance entre les Romains & Lacedemoniens. 35. Il fortifie Ierusalem. 40. La trahison de Tryphon.

1. ET Ionathas vid que le temps luy aidoit, & esleut aucuns hommes, & les enuoya à Rome pour establir & renouueller amitié auec eux.
2. Et aux Lacedemoniens aussi enuoya lettres, & aux autres lieux, selon la mesme forme.
3. Et s'en allerent à Rome, puis entrerent en la Cour, & dirent: Ionathas le souuerain Prestre, & la gent des Iuifs nous ont enuoyez, afin que nous renouuellions l'amitié, & la societé selon le temps passé.
4. Et ils leur donnerét les lettres qui s'adressoient aux hommes selon les lieux, pour les ramener en la terre de Iuda en paix.
5. Et cette est la copie des lettres que Ionathas escriuit à ceux de Sparte:
6. IONATHAS le souuerain Prestre, & les plus anciens de la gent, & les Prestres, & tout l'autre peuple des Iuifs donnent salut à ceux de Sparte leurs freres.
7. Long-temps y a que lettres furent enuoyées à Onias le souuerain Prestre, par Arius qui regnoit chez vous, que vous estes nos freres, comme le rescrit qui s'ensuit contient.
8. Et Onias receut l'homme qui auoit esté enuoyé honorablement: & receut lettres, esquelles estoit signifiée l'amitié & la societé.
9. Et nous qui n'auions besoin de toutes ces choses, ayant pour consolation les saincts liures qui sont en nos mains.
10. Nous auons mieux aimé d'enuoyer vers vous pour renouueller la fraternité & amitié, que parauenture nous ne vous soyons faits estrangers. Car long temps y a que n'auez enuoyé vers nous.
11. Mais nous auons souuenance de vous és sacrifices que nous offrons en tout temps sans intermission, és iours solennels & és autres, ainsi qu'il appartient, & en nos obseruations; comme il est conuenable & qu'il appartient d'auoir souuenance de ses freres.
12. Et si sómes aussi joyeux de vostre gloire.
13. Mais plusieurs tribulations & plusieurs batailles nous ont enuironnez, & les Roys qui sont à l'entour de nous, ont fait la guerre contre nous.
14. Dont nous ne vous auons point voulu molester, ne tous nos autres alliez & amis en nos batailles.
15. Car nous auons eu ayde du Ciel, & sommes deliurez: & nos ennemis sont abbatus.

Digitized by Google

16. Et ainſi nous auons eſleu Numenie fils d'Antiochus, & Antipater fils de Iaſon, & les auons enuoyez aux Romains, pour renoueller l'amitié auec eux & la ſocieté ancienne.
17. Et ainſi nous leur auons mandé, qu'auſſi ils viennent vers vous, & qu'ils vous ſaluent, & qu'ils vous donnent nos lettres de la renouation de noſtre fraternité.
18. Et lors ferez-vous bien quand vous nous reſpondrez à ces choſes.
19. Et cette eſtoit la copie des lettres, qu'auoit enuoyé à Onias.
20. Arius Roy de ceux de Sparte, donne ſalut à Onias le ſouuerain Preſtre.
21. On a trouué en l'eſcriture de ceux de Sparte & des Iuifs qu'ils ſont freres, & qu'ils ſont du genre d'Abraham.
22. Et maintenant depuis que nous auons cognu cette choſe, vous faites bien de nous reſcrire de voſtre paix.
23. Mais auſſi nous vous auons reſcrit: Nos beſtes & nos poſſeſſions ſont voſtres, & les voſtres *ſont* noſtres, & ainſi auons mandé que ce vous ſoit annoncé.
24. Lors Ionathas ouyt dire que les Princes de Demetrius eſtoient iſſus auec grande armée plus que parauant; pour batailler contre luy.
25. Et il ſortit hors de Ieruſalem, & vint au deuant d'eux en la region d'Amathita. Car il ne leur auoit point donné l'eſpace d'entrer en ſa region.
26. Et il enuoya des eſpies en leur ſiege: & apres quand ils furent retournez, annoncerent qu'ils auoient ordonné de venir illec ſur eux de nuict.
27. Et quand le Soleil fut couché, Ionathas commanda à ſes gens de veiller, & d'eſtre en armes preparez pour batailler toute la nuict, & mit des gardes à l'entour du camp.
28. Et les aduerſaires ouyrent dire que Ionathas eſtoit preparé à la bataille auec les ſiens: pourquoy craignirent & tremblerent en leur cœur, & allumerent des feux en leur camp.
29. Mais Ionathas & ceux qui eſtoient auec luy ne le ſceurent point iuſques au matin. Mais ils voyoient des lumieres ardentes.
30. Et Ionathas les ſuiuit: mais il ne les atteingnit point. Car ils eſtoient paſſez outre le fleuue d'Eleutherus.
31. Et Ionathas ſe tourna vers les Arabiens, qui ſont appellez Zabadéens, & les frappa, & prit leurs dépoüilles.
32. Puis ſe ioignit pour venir en Damas, & chemina par toute cette contrée.
33. Mais Simon ſortit & vint iuſques en Aſcalon, & aux prochaines forteresſes, & ſe tira en Ioppé, & la prit.
34. Car il ouyt dire qu'ils vouloient donner aide aux parties de Demetrius) & mit illec garniſon pour la garder.
35. Et Ionathas s'en retourna, & appella les plus anciens du peuple; & penſa auec eux d'edifier des forteresſes en Iudée.
36. Et d'edifier des murailles en Ieruſalem, & d'eſleuer vne grande hauteur entre le milieu de la forteresſe & de la Cité, pour la ſeparer de la Cité, afin qu'icelle fuſt à par ſoy, & qu'on n'y vendiſt ny achetaſt.
37. Et aſſemblerent pour edifier la Cité, & le mur qui eſtoit ſur le torrent vers le Soleil leuant, cheut, & le redreſſa, lequel eſt appellé Capheteta.
38. Auſſi Simõ edifia Aliada, en Sephela, & la garnit, & y mit des portes & des ſerrures.
39. Et comme Tryphon pẽſoit de regner en Aſie, & de prendre la couronne, & d'eſtendre la main ſur le Roy Antiochus.
40. Craignant que parauenture Ionathas ne le permettroit point, mais qu'il batailleroit contre luy, il cherchoit de le prendre, & de l'occire. Et ſe leua & alla en Beth-ſan.
41. Lors Ionathas iſſit au deuant de luy pour batailler auec quarante mille hommes eſleus, & vint en Beth-ſan.
42. Et Tryphon vid que Ionathas eſtoit venu auec groſſe armée, il craignit d'eſtendre ſa main ſur luy.
43. Et le receut en grand honneur, & le recommanda à tous ſes amis, & luy donna des dons. Et commanda à ſes gens qu'ils obeïſſent à luy comme à ſa perſonne.
44. Et dit à Ionathas: Pourquoy as-tu tourmenté tout ce peuple cy, veu que nous n'auons point de guerre.
45. Maintenant donc renuoye-les en leurs maiſons, & aſſis aucun petit nombre de gens pour eſtre auec toy, & vien auec moy en Ptolemaide, & ie te la donneray, & toutes les autres forteresſes, & toute la multitude, & toutes les preuoſtez de l'adminiſtration, & m'en retourneray pour m'en aller. Car pour cette cauſe ſuis-ie venu.
46. Et il le creut, & fit comme il auoit dit, & laiſſa aller l'armée, & s'en allerent en la terre de Iuda.
47. Et retint auec luy trois mille hommes, deſquels en renuoya deux mille en Galilée, & mille vindrent auec luy.
48. Mais incontinent que Ionathas fut entré en Ptolemaide, les gens de Ptolemaide fermerent les portes de la Cité, & le prindrent, & tuerent à l'eſpée tous ceux qui eſtoient entrez auec luy.
49. Et Tryphon enuoya l'armée, & les cheuaucheurs en Galilée & au grand champ, pour deſtruire tous les compagnons de Ionathas.
50. Mais quand iceux cogneurent que Ionathas eſtoit pris & deſtruict, & tous ceux qui eſtoient auec luy, ils exhorterent l'vn l'autre: & ſortirent appareillez à la bataille.
51. Et ceux qui les auoient pourſuiuis, voyãs qu'il eſtoit queſtion de leur vie, ils retournerent.
52. Mais iceux vindrent tous en paix en la

Digitized by Google

terre de Iudée. Et pleurerent grandement Ionathas, & ceux qui auoient eſté auec luy. Et Iſraël fit groſſe lamentation.
53. Mais toutes les nations qui eſtoient à l'entour deux cherchoient à les deſtruire. Car ils dirent.
54. Ils n'ont point de Prince, ne qui les aide, faiſons donc maintenant la guerre contr'eux, & oſtons leur memoire d'entre les hommes.

CHAPITRE XIII.

1. Simon ſucceda à Ionathas. 31. Antiochus eſt tué par Tryphon. 45. La ville de Gaza priſe.

Ioſeph. Antiq. 13. chap. 9.

1. ET | Simon ouyt que Tryphon auoit aſſemblé vne groſſe armée pour venir en la terre de Iuda, & pour la deſtruire.
2. Voyant que le peuple eſtoit en tremblement & en crainte, il mõta en Ieruſalem, & aſſembla le peuple, & en les exhortant dit:
3. Vous ſçauez combien moy & mes freres & la maiſon de mon Pere auons fait de batailles pour les loix & pour les ſaincts *lieux*, & les angoiſſes, que nous auons veuës.
4. Pour ceſte cauſe ſont morts tous mes freres pour Iſraël, & ie ſuis delaiſſé ſeul.
5. Et maintenant ja ne m'aduienne d'eſpargner mon ame en tout ce temps de tribulation. Car ie ne ſuis point meilleur que mes freres.
6. Ie feray donc la vengeance de ma gent, & des ſaincts *lieux*, & de nos enfans, & de nos femmes, pource que toutes les nations ſont aſſemblées pour nous deſtruire par haine.
7. Et alors l'eſprit du peuple fut enſemble animé, quand ils ouyrent ces paroles.
8. Et reſpondirent à haute voix, diſans: Tu es noſtre Duc au lieu de Iudas, & au lieu de Ionathas ton frere.
9. Fay noſtre bataille, & nous ferons tout ce que tu nous diras.
10. Et en aſſemblant tous les hommes de guerre, ſe haſta de parfaire les murs de Ieruſalem, & la fortifia à l'entour.
11. Et enuoya Ionathas le fils d'Abſalomi, & auec luy vne nouuelle armée en Ioppé, & quand il eut jetté hors ceux qui eſtoient en icelle luy meſme demeura illec.
12. Lors Tryphon ſe remua de Ptolemaide auec grande armée pour venir en la terre de Iuda, & Ionathas priſonnier auec luy.
13. Mais Simon s'approcha en Addus contre la face du champ.
14. Et quand Tryphon cogneut que Simon eſtoit eſleué au lieu de ſon frere Ionathas, & qu'il deuoit faire la bataille contre luy, il enuoya vers luy des meſſagers, diſant:
15. Nous auons detenu Ionathas ton frere pour l'argent qu'il deuoit à cauſe des affaires qu'il a eu des reuenus du Roy.
16. Enuoye donc maintenant cent talents d'argent, & ſes deux fils pour oſtages, afin que quand il ſera eſchappé, il ne s'enfuïe de nous, & nous le renuoirons.
17. Et Simon cognut qu'il parloit à luy en trahiſon, toutesfois commanda que l'argent fuſt liuré, & les enfans, afin qu'il ne fuſt en grande inimitié contre le peuple d'Iſraël, diſant:
18. Pource eſt-il pery, qu'il ne luy a point enuoyé l'argent & les enfans.
19. Il enuoya donc les enfans, & cent talents: Mais il mentit, & ne renuoya point Ionathas.
20. Et apres ce Tryphon vint dedans la contrée pour la deſtruire, & tournerent par la voye qui mene en Ador. Mais Simon & ſon armée les coſtoyoit par tout là où ils alloient.
21. Et ceux qui eſtoient en la forteresſe, enuoyerent des Ambaſſadeurs à Tryphon qu'il ſe hâtaſt de venir par le deſert, & qu'il leur enuoyaſt viures.
22. Et Tryphon appareilla toute ſa cheualerie pour venir en cette nuict: Mais il y auoit fort abondance de neige, & ne vint point en Calaadithim.
23. Et quand il fut pres de Beſcama, il occit Ionathas & ſes fils en ce lieu.
24. Puis Tryphon s'en retourna, & s'en alla en ſa terre.
25. Lors Simon enuoya, & prit les os de Ionathas ſon frere, & les enſeuelit en Modin la Cité de ſes Peres.
26. Et tous ceux d'Iſraël le pleurerent par grande lamentation, & le pleurerent par pluſieurs iours.
27. Et alors Simon edifia ſur le ſepulchre de ſon Pere & de ſes freres, vn edifice fort expoſé en veuë de pierre polie deuant & derriere.
28. Et mit ſept Pyramides, l'vne contre l'autre, pour ſon Pere & ſa mere, & pour ſes quatre freres.
29. Et mit tout autour d'icelles des grandes colomnes, & ſur les colomnes les armoiries, pour la memoire eternelle, & aupres des armoiries, des nauires taillées, leſquelles fuſſent veuës de tous ceux qui nauigent en la mer.
30. C'eſt le ſepulchre qu'il fit en Modin, iuſques à ce iour.
31. Mais comme Tryphon s'en alloit auec le Roy Antiochus jeune enfant, il l'occit en trahiſon.
32. Et regna en ſõ lieu, & mit ſur luy la couronne d'Aſie, & fit grande playe en terre.
33. Auſſi Simon edifia les forteresſes de Iudée en les fortifiant de hautes tours, & de grandes murailles, & de portes, & de ſerrures: & mit viure és forteresſes.
34. Et Simon eſleut les hommes, & les enuoya vers le Roy Demetrius, pour faire re-

Digitized by Google

miſſion à la contrée : car tous les faicts de Tryphon auoient eſté faits par pillerie.
35. Et le Roy Demetrius luy reſpondit à ces paroles, & reſcriuit telles lettres:
36. LE ROY Demetrius donne ſalut à Simon le ſouuerain Preſtre, & amy des Roys, & aux anciens & à la gent des Iuifs.
37. Nous auons receu la couronne d'or, & le collier que vous auez enuoyé, & ſommes appareillez de faire grande paix auec vous, & de reſcrire aux Preuoſts du Roy, de vous quitter ce que nous vous auons octroyé.
38. Car tout ce que nous vous auons conſtitué, eſt ferme. Les fortereſſes que vous auez edifiées, ſoient à vous.
39. Auſſi nous vous pardonnons les ignorances & les pechez, iuſques aujourd'huy, & la couronne que vous deuiez: Et s'il y auoit en Ieruſalem quelque autre tributaire, que dés maintenant ne ſoit plus tributaire.
40. Et ſi aucuns d'entre-vous ſont conuenables pour eſtre enroollez auec les noſtres, qu'ils ſoient eſcrits, & que la paix ſoit entre nous.
41. En l'an cent & ſeptantieſme fut oſtée la ſubjection de ceux d'Iſraël arriere des Gentils.
42. Et commença le peuple d'Iſraël d'eſcrire en tables & aux geſtes publiques au premier an, ſous Simon le ſouuerain Preſtre, grand Duc & Prince des Iuifs.
43. En ces iours-là Simon s'approcha de Gaza, & l'enuironna du ſiege, & fit des engins, & les approcha de la Cité, & abbatit vne tour, & la prit.
44. Et ceux qui eſtoient dedans l'engin entrerent en la Cité, & grande eſmotion fut faite en la Cité.
45. Et ceux qui eſtoient en la Cité, monterent auec leurs femmes & leurs enfans ſur la muraille, en deſchirant leurs veſtemens, & crierent à haute voix, en demandant à Simon que la main leur fuſt donnée.
46. Et dirent : Ne nous rends point ſelon nos malices, mais ſelon tes miſericordes.
47. Et Simon en eut pitié, & ne les ſurmonta point : mais toutesfois les jetta hors de la cité, & nettoya les maiſons eſquelles eſtoient les idoles, & lors entra en icelle, en beniſſant le Seigneur par Hymnes.
48. Et quand il eut jetté toute pollution hors d'icelle, il y mit des hommes qui feroient la loy, & la fortifia, & en fit vne demeure pour luy.
49. Et ceux qui eſtoient en la fortereſſe de Ieruſalem ; eſtoient empeſchez de ſortir & d'entrer en la region, & de vendre & achepter. Et eurent fort faim, dont pluſieurs d'iceux moururent de faim.
50. Et ils crierent à Simon qu'on leur donnaſt à toucher la main : & il leur donna. Et les enuoya hors de là, & nettoya la fortereſſe des pollutions.
51. Et entrerent dedans au vingt & troiſieſme iour du ſecond mois, en l'an cent & ſeptante & vn, en loüange, & rameaux de palmes, & en harpes, & en clerons, & en cymbales, & pſalterions, & Hymnes, & Cantiques, pource que le grand ennemy d'Iſraël eſt vaincu.
52. Et il ordonna que ces iours-cy fuſſent celebrez tous les ans en lieſſe.
53. Et fortifia la montagne du temple qui eſtoit aupres de la fortereſſe, & y demeura luy & ceux qui eſtoient auec luy.
54. Et Simon vid que ſon fils Iean eſtoit vaillant homme de guerre, & le fit Duc de toutes les puiſſances, & habita en Gazaris.

CHAPITRE XIV.

1. Demetrius priſonnier par le Roy de Perſe.
18. Les Romains & Lacedemoniens renouuellent l'alliance auec les Iuifs.

1. EN l'an cent & ſeptante deuxieſme le Roy Demetrius aſſembla ſon armée, & s'en alla en Mede, pour chercher aide pour ſoy, afin qu'il peuſt vaincre Tryphon.
2. Et Arſaces Roy de Perſe & de Mede, ouyt dire que Demetrius eſtoit entré en ſes contrées, dont enuoya l'vn de ſes Princes, pour le prendre vif, & qu'il le luy amenaſt.
3. Dont il s'en alla, & frappa l'oſt de Demetrius, & le prit, & le mena vers Arſaces, & le mit en priſon.
4. Et toute la terre de Iuda fut en paix tous les iours de Simon, & aduiſa de faire bien à ſa gent : & ſa puiſſance & ſa gloire leur pleut à touſiours.
5. Et auec toute ſa gloire prit Ioppé pour vn port, & en fit vne entrée des Iſles de la mer.
6. Et il eſlargit les limites de ſa gent, & conquit la region.
7. Et il r'aſſembla grande multitude de priſonniers, & fut ſeigneur de Gazaris, & de Beth-ſura, & de la fortereſſe, & oſta les ordures d'icelle & n'y auoit aucun qui luy reſiſtaſt.
8. Et vn chacun labouroit ſa terre en paix, & la terre de Iuda donnoit ſes fruicts, & les arbres des champs leur fruict.
9. Tous les anciens ſe ſeoient és ruës, & deuiſoient des biens de la terre, & les jeunes ſe veſtoient de gloire, & des robes de bataille.
10. Et il donnoit viures aux Citez, & les ordonnoit pour eſtre vaiſſeaux de munition, tant que le nom de ſa gloire fut renommé iuſques en la fin de la terre.
11. Il fit la paix eſtre ſur la terre, & fut Iſraël reſiouy de grande lieſſe.
12. Chacun auſſi eſtoit aſſis ſous ſa vigne, & ſous ſon figuier, & n'y auoit aucun qui les eſpouuentaſt.

Digitized by Google

13. Leur impugnateur défaillit sur la terre, & les Roys furent vaincus en ces iours-là.
14. Et il conferma tous les humbles de son peuple, & chercha la loy, & osta tous les injustes & mauuais.
15. Il glorifia les saincts *lieux*, & multiplia les vaisseaux des saincts *lieux*.
16. Et fut entendu à Rome, que Ionathas estoit mort, & iusques à ceux de Sparte, & en furent fort dolents.
17. Mais quand ils ouyrent que Simon son frere estoit le souuerain Prestre en son lieu, & qu'il tenoit toute la contrée & ses Citez.
18. Ils luy rescriuirent en tables d'airain, pour renouueller les amitiez & societez qu'ils auoient faites auec Iudas: & Ionathas ses freres.
19. Et furent *les lettres* leuës en la presence de la congregation en Ierusalem. Et cette *estoit* la copie des lettres que ceux de Sparte enuoyerent:
20. Les Princes DE SPARTE & les Citez donnent salut à Simon le Souuerain Prestre, & aux anciens, & aux Prestres, & à tout l'autre peuple des Iuifs leurs freres.
21. Les Ambassadeurs qui ont esté enuoyez à nostre peuple, nous ont fait sçauoir de vostre gloire, honneur & liesse. Et auons esté joyeux en leur entrée.
22. Et auons escrit ce qu'ils auoient dit és assemblées du peuple, ainsi Numenius fils d'Antiochus, & Antipater fils de Iason Ambassadeurs des Iuifs sont venus vers nous, en renouuellant auec nous l'amitié ancienne.
23. Et pleut au peuple de receuoir les hommes honorablement, & de mettre la copie de leurs paroles és liures & regiſtres du peuple, afin que la memoire soit au peuple de ceux de Sparte. Et auons escrit la copie d'icelles à Simon le souuerain Prestre.
24. Et apres ce Simon enuoya Numenius à Rome, qui auoit vn bouclier d'or, grand & pesãt, de mille mines, pour establir auec eux la societé. Et quand le peuple Romain ouyt
25. Ces paroles, ils dirent: Quelles actions de graces rendrons nous à Simon & à ses enfans?
26. Certuy a restauré ses freres, & a vaincu les ennemis d'Israël pour eux. Et ils luy ordonnerent la liberté, & l'escriuirent en tables d'airain, & les mirent auec les tiltres en la montagne de Sion.
27. Et cette est la copie de l'escriture. Av DIX-HVICTIESME iour du mois d'Elul, en l'an cent & septante-deuxiesme en la troisiéme année de Simon grand Prestre.
28. Ces choses cy furent manifestées en Asaramel, en la grande congregation des Prestres & du peuple, & des Princes, & de la gent, & des plus anciens de la region: Que frequentes batailles ont esté faites en nostre region.
29. Mais Simon fils de Mathathias des fils de Iarib, & ses freres se sont donnez en peril, & ont resisté contre les aduersaires de leur gent, afin que leurs lieux saincts fussent stables, & leur loy, & ont glorifié leur gent de grande gloire.
30. Et Ionathas assembla sa nation, & fut fait leur grand Prestre, & fut mis auec son peuple.
31. Et leurs ennemis voulurent fouler les lieux saincts, & destruire leur region, & estendre la main sur les Saincts des Saincts.
32. Alors Simon y resista, & batailla pour sa gent, & departit plusieurs deniers, & aima les hommes puissants de sa gent, & leur donna gages.
33. Et garnit les Citez de Iudée, & Beth-sura qui estoient és frontieres de Iudée, là où parauant estoient les armes des ennemis, & mit là garnison d'hommes Iuifs.
34. Et garnit Ioppé qui estoit aupres de la mer: & Gazara qui est és termes d'Azot, en laquelle demeuroient parauant les ennemis, & il mit illec des Iuifs: Et mit en eux toutes les choses qui estoient conuenables pour leur reparation.
35. Et le peuple vit le faict de Simon, & l'honneur qu'il desiroit de faire à sa gent, & en firent leur Duc, & le Prince des Prêtres, pource qu'il auoit fait toutes ces choses, & la justice & la foy qu'il a gardé à sa gent, & desira totalement d'exaucer son peuple.
36. Et fut grande prosperité en ses mains durant ses iours: tellement que les Gentils qui estoient en leur region, furent ostez; aussi ceux qui estoient en la Cité de Dauid en Ierusalem, en la fortereſſe, de laquelle ils sortoient; & soüilloient toutes les choses qui sont autour des *lieux* saincts, & faisoient grande playe à la chasteté.
37. Et mit en icelles des hommes Iuifs, pour la defense de la region, & aussi de la Cité, & releua les murailles en Ierusalem.
38. Et le Roy Demetrius luy ordonna la souueraine Prestrise.
39. Selon ces choses le fit son amy, & le glorifia de grande gloire.
40. Car il ouyt que les Iuifs estoient appellez les amis des Romains, & leurs compagnons, & freres, & qu'ils auoient receu en honneur les Ambassadeurs de Simon.
41. Et que les Iuifs & leurs Prestres auoient consenty qu'il fust leur Duc & leur souuerain Prestre à touſiours, iusques à ce que le Prophete fidele se leuast.
42. Et qu'il fust Duc par dessus eux, & qu'il euſt soin des *lieux* saincts, & qu'il ordonnast des preuosts sur les ouurages d'iceux, & sur la region, & sur les armures, & sur les fortereſſes.
43. Et qu'il euſt soing des saincts *lieux*, & qu'il fust ouy de tous, & que toutes les rescriptiõs de la region fussent rescrites en son nõ: & qu'il fust vestu de pourpre & de drap d'or.

Digitized by Google

44. Et qu'il ne fuſt point licite à quelque perſonne du peuple, ne des Preſtres, de reprouuer aucune de ces choſes, ne de contredire aux choſes qui ſeroient dites de luy, ny d'appeller aſſemblée en la region ſans luy: ne ſe veſtir de pourpre, & vſer d'vne boucle d'or.
45. Et celuy qui feroit contre ces choſes, ou qui auroit reprouué aucunes d'icelles, qu'il fuſt coulpable.
46. Et il pleut à tout le peuple de conſtituër Simon, & de faire ſelon ſes paroles.
47. Et Simon le receut, & luy pleut d'exercer l'office du ſouuerain Preſtre, & d'eſtre le Duc & le Prince de la gent des Iuifs & des Preſtres, & d'eſtre par deſſus tous.
48. Et dirent que cette eſcriture fuſt miſe en tables d'airain, & poſée à l'entrée du porche des ſaincts *lieux*, ou en lieu honorable.
49. Et que la copie d'icelle fuſt miſe en la threſorerie commune, tellement que Simon & ſes fils l'euſſent.

CHAPITRE XV.

10. Antiochus aſſiege Tryphon. 27. Puis rompt l'alliance qu'il auoit faite auec Simon.

1. ET le Roy Antiochus fils de Demetrius enuoya des lettres des Iſles de la mer, à Simon Preſtre & Prince de la gent des Iuifs, & à toute la nation.
2. Et icelles contenoient en cette maniere: LE ROY Antiochus donne ſalut à Simon le grand Preſtre, & à la gent des Iuifs.
3. Pource qu'aucuns mauuais garnements ont obtenu le Royaume de nos Peres: ie le veux recouurer & le reſtituër comme il eſtoit parauant, & ay recueilli groſſe armée, & ay fait des nauires de guerre.
4. Ie veux marcher par le pays, pour me venger de ceux qui ont corrompu noſtre region, & qui ont deſolé pluſieurs Citez en mon Royaume.
5. Maintenant donc ie t'ordonne toutes les offres que tous les Roys deuant moy t'ont quitté, & tous les autres dons qu'ils t'ont quitté.
6. Et permets de faire forger en ta region propre monnoye.
7. Et que Ieruſalem ſoit ſaincte & franche. Et que toutes les armures qui ſont forgées, & les forteresſes que tu as edifiées, leſquelles tu tiens, te demeurent.
8. Et tout le deu du Roy, & les choſes qui doiuent venir au Roy, te ſont relaſchées depuis ce iour iuſques en tout temps.
9. Et quand nous aurons conqueſté noſtre Royaume, nous te glorifierons, & ta gent, & le temple de grande gloire, tellement que voſtre gloire ſera manifeſtée en toute la terre.
10. En l'an cent & ſeptante-quatrieſme Antiochus entra en la terre de ſes Peres, & s'aſſemblerent à luy toutes les armées, tellement que peu de gens demeurerent auec Tryphon.
11. Et le Roy Antiochus le pourſuiuit, & vint en Doram, s'enfuïant par les lieux prochains de la mer.
12. Car il ſçauoit bien que les maux eſtoient aſſemblez ſur luy, & l'armée le laiſſa.
13. Lors Antiochus s'approcha de Doram auec ſix-vingt mille hommes combatans, & huict mille cheuaucheurs.
14. Et aſſiegea la Cité: & les nauires vindrent de la mer, & trauailloient la Cité par mer, & par terre, & ne laiſſoient entrer ny ſortir perſonne.
15. Mais Numenius, & ceux qui eſtoient auec luy, ſont venus de la Cité de Rome, qui auoient lettres eſcrites aux Roys & aux regions, eſquelles eſtoient contenuës ces choſes:
16. LVCIVS Conſul des Romains donne ſalut au Roy Ptolemée.
17. Les Ambaſſadeurs des Iuifs ſont venus vers nous, nos amis, en renouuellant l'amitié ancienne, & la ſocieté, enuoyez par Simon le Prince des Preſtres, & par le peuple des Iuifs.
18. Et ont auſſi apporté vn bouclier d'or de mille mines.
19. Et ainſi il nous a pleu de récrire aux Roys & aux regions, qu'ils ne leur faſſent aucuns déplaiſirs, & qu'ils ne faſſent pas la guerre contre eux, ny contre leurs Citez ou leurs regions, & qu'ils ne donnent pas aide à ceux qui bataillent contr'eux.
20. Et il nous a ſemblé bon de prendre le bouclier d'eux.
21. Si donc quelques mauuais garnements ſe ſont refugiez vers vous de leur region, baillez-les à Simon le Prince des Preſtres, afin qu'il prenne d'eux la vengeance ſelon ſa loy.
22. Et auſſi ces choſes furent eſcrites au Roy Demetrius, & Attalus, & à Ariarathes, & à Arſaces.
23. Et en toutes les regions à Lampſacus, & aux Spartains, & en Delos, & en Minde, & en Sicyon, & en Carie, & en Samos, & en Pamphilie, & en Lycie, en Halicarnaſſus, & en Rhodes, & en Phaſelida, & en Coos, & en Siden, & en Aradus, & en Gortina, & en Gnidus, & en Cypre, & en Cyrene.
24. Et eſcriuirent la copie à Simon le Prince des Preſtres, & au peuple des Iuifs.
25. Mais le Roy Antiochus pour la ſeconde fois aſſiegea Dorant, en y mettant toûjours la main, & en faiſant des engins. Et enferma Tryphon afin qu'il n'iſſiſt point.
26. Et Simon luy enuoya deux mille hommes eſleus pour aide, & de l'or & de l'argent, & des vaiſſeaux en abondance.
27. Et ne les voulut point receuoir: mais

Digitized by Google

rompit toute l'alliance qu'il auoit fait auec luy parauant, & se retira de luy.
28. Et luy enuoya Athenobius l'vn de ses amis pour traicter auec luy, disant : Vous tenez Ioppé & Gazara, & la forteresse qui est en Ierusalem, Citez de mon Royaume.
29. Vous auez destruit leurs limites, & auez fait grande playe en la terre, & auez dominé en plusieurs lieux en mon Royaume.
30. Maintenant donc, rendez les Citez que vous auez tenuës, & les tributs des lieux, sur lesquels vous auez dominé outre les termes de Iudée.
31. Ou autrement donnez pour iceux cinq cens talents d'argent, & pour le degast que vous auez fait, & pour les tributs des Citez, autres cinq cens talents: Ou autrement nous viendrons & vous ferons la guerre.
32. Et Athenobius l'amy du Roy vint en Ierusalem, & vid la gloire de Simon, & sa cheuance en or & en argent, & le grand appareil, & il en fut estonné : & luy raconta les paroles du Roy.
33. Mais Simon luy respondit, & luy dit: Nous n'auons point pris la terre d'autruy, & si n'en tenons point d'autre: mais *c'est* heritage de nos Peres, qui a esté pour vn temps possedé injustement par nos ennemis.
34. Mais quand nous auons eu le temps, nous auons conqueste l'heritage de nos Peres.
35. Car quand à Ioppé, & Gazara que tu demandes, elles faisoient grand mal au peuple, & en nostre region. Et pour celles en donnons nous cent talents. Lors Athenobius ne luy respondit pas vn mot.
36. Mais s'en retourna courroucé vers le Roy, & luy recita toutes ces paroles, & la gloire de Simon, & toutes les choses qu'il auoit veuës: & fut le Roy fort courroucé.
37. Et Tryphon s'enfuit par vne nauire en Orthosaida.
38. Et le Roy constitua Cendebeus Duc de la terre prochaine à la mer, & luy donna vne armée de pietons & de cheuaucheurs.
39. Et luy manda qu'il menast son armée contre la face de Iudée, & luy commanda d'edifier Gedor: & de fermer les portes de la Cité, & de faire la guerre contre le peuple. Mais le Roy poursuiuoit Tryphon.
40. Et Cendebeus vint iusques à Iamnia, & commença à deffier le peuple, & fouller Iudée, & à prendre le peuple, & à l'occire, & à edifier Gedor.
41. Et illec mit des cheuaucheurs & l'armée, afin qu'ils peussent sortir d'illec, & aller par toute la voye de Iudée, ainsi que le Roy luy auoit ordonné.

CHAPITRE XVI.

8. Cendebée est dechaßé par les fils de Simon.
16. Ptolemée occit Simon & ses fils, excepté Iehan.

1. ET | Iehan monta de Gazara, & annonça à Simon son Pere, ce que Cendebeus auoit fait entre leur peuple. Ioseph. Antiq. 13. chap. 10.
2. Et Simon appella ses deux fils les plus anciens, Iudas & Iehan, & leur dit: Moy & mes freres & la maison de mon Pere auons guerroyé contre les ennemis d'Israël, & depuis nostre jeunesse iusques à ce iour: & la prosperité est aucunesfois venuë en nos mains pour deliurer Israël.
3. Mais ie suis maintenant deuenu ancien, soyez donc en mon lieu, & au lieu de mon frere, & allez batailler pour nostre gent. Et l'aide vous soit donnée du Ciel.
4. Et il esleut de la region vingt mille hommes combatans, & des cheuaucheurs, & s'en allerent vers Cendebeus, & reposerent en Modin.
5. Et au matin se leuerent, & s'en allerent au champ. Et voicy vne grosse armée de pietons & de cheuaucheurs qui vint au deuant d'eux, & y auoit vn fleuue courant au milieu d'eux.
6. Mais iceluy & son peuple mirent le siege à l'encontre des autres. Et il vid que le peuple auoit crainte de passer le torrent: & luy mesme passa le premier.
7. Et ses gens le voyans passerent apres luy. Lors diuisa le peuple, & mit les cheuaucheurs au milieu des pietons. Aussi les cheuaucheurs des aduersaires estoient en grand nombre.
8. Mais ils s'écrierent auec les saincts trompettes. Et Cendebeus se tourna en fuite auec son armée, dont plusieurs d'iceux tomberent navrez, & le residu s'enfuit en la forteresse.
9. Lors fut navré Iudas frere de Iehan, Mais Iehan les poursuiuit iusques à ce qu'il fust venu en Cedron qu'il auoit edifiée.
10. Et s'enfuïrent iusques aux tours qui estoient és champs d'Azor, & il y mit le feu. Et deux mille de leurs hommes furent occis, & il retourna en paix en Iudée.
11. Lors Ptolemée fils d'Abobi estoit constitué Duc au champ de Iericho, & auoit abondance d'or, & d'argent.
12. Car il estoit le gendre du souuerain Prestre.
13. | Et fut son cœur esleué, & voulut tenir la region, & pensoit frauduleusement contre Simon & ses fils pour les destruire. Ioseph. Antiq. 3. chap. 1.
14. Lors Simon cheminant par toutes les Citez de la region de Iudée, & ayant solicitude d'icelles, descendit en Iericho, luy &

Digitized by Google

Mathathias ſon fils, & Iudas, en l'an cent & ſeptante-ſeptiéme, en l'onzieſme mois, cettuy eſt le mois du Sabbath.
15. Et le fils d'Abobi les receut par trahiſon en vne petite fortereſſe qui eſt appellée Doch, laquelle il auoit edifiée, & leur fit vn grand banquet, & y cacha des hommes.
16. Et quand Simon & ſes fils furẽt enyurez, Ptolemée ſe leua auec ſes gens, & prindrent auec eux leurs armes, puis entrerent au banquet, & l'occirent auec ſes deux enfans, & aucuns de ſes ſeruiteurs.
17. Et il fit grande fraude en Iſraël, & rendit mal pour bien.
18. Et Ptolemée eſcriuit ces nouuelles, & enuoya vers le Roy, afin qu'il luy enuoyaſt vne armée en ſon aide, & qu'il luy bailleroit la region & ſes Citez, & les tributs.
19. Il en enuoya auſſi autres en Gazara pour prendre Iehan, & enuoya lettres aux Capitaines, qu'ils vinſſent vers luy, & qu'il leur donneroit de l'or, & de l'argent, & des preſens.
20. Et en enuoya autres pour prendre Ieruſalem, & la montagne du temple.
21. Et aucun auant-coureur annonça à Iehan en Gazara que ſon Pere eſtoit mort, & ſes freres, & que Ptolemée auoit auſſi enuoyé pour le tuër.
22. Et quand il oüit, il fut fort eſpouuenté: & prit les hommes qui eſtoient venus pour le deſtruire, & les occit. Car il entendit qu'ils demandoient à le deſtruire.
23. Et tout le reſte des paroles de Iean, & de ſes batailles, & des bonnes vertus par leſquelles il fit vaillamment, & de l'edifice des murailles qu'il edifia, & de ſes geſtes.
24. Voicy ces choſes ſont eſcrites aux chroniques du temps de ſa Preſtriſe, depuis qu'il fut fait le Prince des Preſtres apres ſon Pere.

Ce Iean regna en l'eſtat de Prince & Preſtre trente & vn an, & fit choſes magnifiques & memorables pour le bien de ſon peuple. Apres luy regna ſon fils Ariſtobulus, vn an ſeulement. Celuy reprit la couronne & tiltre du Roy, l'an à compter depuis la captiuité de Babylone 484. Il tua ſa mere, & ſes freres. Apres luy Iamneus Alexandre regna vingt-ſept ans, homme fort cruel. Eſtant prochain de ſa mort laiſſa le Royaume à ſa femme nommée Alexandra: nonobſtant qu'il euſt deux enfans, à ſçauoir, Hircanus & Ariſtobulus. Ladite Alexandra regna neuf ans, & conſtitua Hircanus ſon fils ſouuerain Preſtre, dautant qu'elle ne pouuoit tenir les deux eſtats. Apres la mort d'icelle Hircanus regna trois mois. Ariſtobulus ſon frere le chaſſe & priue tant de l'eſtat Royal, que de la Preſtriſe: & regne en ſon lieu par trois ans & quelque mois. Or ainſi que ces deux freres ſe debatent de la principauté, Pompée chef de l'armée des Romains priue l'vn & l'autre, & met en l'obeïſſance des Romains tout le Pays de Iudée: laiſſe la ſacrificature audit Hircanus Pere d'Herodes: emmene Ariſtobulus priſonnier, & ordonne Antipater Procureur en Iudée. Et 22. ans apres le Senat de Rome conſtitua ledit Herodes Roy en Iudée, qui oſta le ſceptre de Iuda, & alors vint Ieſus-Chriſt.

Fin du premier liure des Machabées.

Digitized by Google

LE SECOND LIVRE DES MACHABEES.

ARGVMENT.

Le ſainct Eſprit cognoiſſant l'infirmité de noſtre nature, & qu'il ſeroit impoſſible à nous de comprendre la doctrine qu'il luy plaiſt nous donner, s'il parloit auec nous en ſtyle ou forme de langage propre & conuenant à ſa Majeſté: ce ſainct Eſprit di-je, s'eſt bien voulu demettre, & rabaiſſer iuſques-là pour cõdeſcendre à noſtre rudeſſe, à ſçauoir de begayer auec nous, comme fait la nourrice auec ſon petit enfant. Toutesfois il begaye en telle ſorte, que ce nonobſtant on apperçoit en ſon langage vne auctorité, majeſté & vertu penetrante iuſqu'aux cœurs de ceux qui ſont diſpos, & qui ont receu de luy cœurs de chair, au lieu de cœurs de pierre. Et tout cecy ſe void par toute la ſaincte Eſcriture, voire meſme és liures que les Hebrieux appellent apocryphes (eſtants toutesfois veritablement Canoniques, & pour tels receus, leuz & propoſez en l'Egliſe des Chreſtiens) comme eſt cettuy-cy, intitulé le ſecond des Machabées. Duquel, ainſi que la leçon monſtre clairement, vient grand profit & inſtruction à l'Egliſe de Dieu, touchant la confirmation de la profeſſion de religion pure & ſaincte que font les Chreſtiens, comme eſt de prier & ſacrifier pour les treſpaſſez, eſperer aide de Dieu par les prieres & merites des ſaincts viuants & glorieux au Ciel auec Dieu tout bon & puiſſant, & autres choſes ſemblables. Ce qui a fait que les heretiques de noſtre temps ont eſté tant diligens à la rejetter, ou bien diminuër l'authorité d'iceluy.

CHAPITRE PREMIER.

1. *L'Epiſtre des Iuifs eſtants en Ieruſalem, à ceux qui eſtoient en Egypte.* 16. *Du feu caché au puits, & du ſacrifice de Nehemie.*

LEs Iuifs qui ſont en Ieruſalem, & les freres qui ſont en la region de Iudée, donnent ſalut & bonne paix aux Iuifs leurs freres, qui ſont en Egypte.

2. Dieu vous faſſe bien, & luy ſouuienne de ſon alliance, qu'il a promis à Abraham, & à Iſaac, & à Iacob ſes fideles ſeruiteurs.

3. Et vous donne à tous le cœur de l'honorer & de faire ſa volonté de grand cœur, & de courage volontaire.

4. Il vueille ouurir voſtre cœur en ſa loy, & en ſes commandemens & vous donne la paix.

5. Qu'il exauce vos oraiſons, & ſoit vers vous reconcilié, & qu'il ne vous delaiſſe point au mauuais temps.

6. Auſſi maintenant ſommes icy prians pour vous.

7. Au temps du regne de Demetrius en l'an cent & ſoixante-neufiéme, nous Iuifs vous eſcriuiſmes en la tribulation, & en l'aſſaut qui vint ſur nous en ce temps-là, depuis que Iaſon ſe partit de la ſaincte terre, & du Royaume.

Digitized by Google

8. Ils bruſlerent la porte, & reſpandirent le ſang innocent: & priaſmes au Seigneur, & nous fuſmes exaucez, & offriſmes ſacrifice, & la fine farine, & allumaſmes les lampes, & offriſmes les pains.
9. Solenniſez donc maintenant les iours de la dedicace du temple au mois de Caſleu.
10. En l'an cent quatre vingts & huict, le peuple qui eſt en Ieruſalem, & en Iudée, & le Senat, & Iudas, ſalut & ſanté à Ariſtobulus maiſtre du Roy Ptolemée: qui eſt de la generation des Preſtres oincts, & aux Iuifs qui ſont en Egypte.
11. Nous, qui par la bonté de Dieu auons eſté deliurez de grands perils, luy rendons graces magnifiquement, à ſçauoir de ce qu'auons bataillé contre vn tel Roy.
12. Car iceluy fit ſaillir hors de Perſe ceux qui ont bataillé contre nous & la ſaincte Cité.
13. Et comme luy Duc eſtoit en Perſe, & auſſi vne fort grande armée auec luy, mourut au temple de Nanea, deceu par le conſeil des Preſtres de Nanea.
14. Car Antiochus & ſes amis vindrent au lieu pour habiter auec elle, & pour receuoir beaucoup d'argent ſous le nom de doüaire.
15. Et quand les Preſtres de Nanea l'eurent preſenté, & qu'iceluy auec peu de gens fut entré dedans l'enclos du temple, ils fermerent le temple.
16. Quand Antiochus fut entré. Et ayant fait vne ſecrette ouuerture, en jettant des pierres, ils frapperent le Duc, & ceux qui eſtoient auec luy, & les couperent par pieces: & quand ils eurent coupé les teſtes, ils les jetterent hors.
17. Dieu *ſoit* benit en toutes choſes, qui a liuré les infidelles.
18. Nous donc qui voulons faire la purification du temple au vingt-cinquieſme iour du mois de Caſleu, il nous eſt aduis eſtre neceſſaire de le vous ſignifier, afin que vous celebriez pareillement le iour de la dedicace du temple, & le iour du feu qui fut donné, quād Nehemias offrit les ſacrifices, apres qu'il eut edifié le temple, & l'autel.
19. Car quand nos Peres furent menez en Perſe, les Preſtres qui alors faiſoient le ſeruice diuin, prindrent ſecrettement | le feu de l'autel, & le mirent ſecrettement en vne vallée, là où il y auoit vn puits profond, & ſec: & le garderent illec, tellement que le lieu fut incogneu à tous.
Lev. 6. 13. & 10. 22. & 16. 12.
20. Et quand pluſieurs ans furent paſſez, & qu'il pleut à Dieu que Nehemias fut enuoyé du Roy de Perſe: il enuoya les nepueux de ces Preſtres qui auoient caché le feu, pour le rechercher. Et comme ils nous ont raconté, ils ne trouuerent point le feu, mais trouuerent de l'eau eſpeſſe.
21. Et leur commanda de la puiſer, & de luy apporter: & le Preſtre Nehemias commanda que les ſacrifices qui eſtoient mis deſſus, & le bois qui eſtoit par deſſus l'autel, fuſſent arrouſez de cette eau.
22. Et quand cela fut fait, & que le temps vint que le Soleil reſplendit, lequel parauant eſtoit couuert de la nuée, vn grand feu s'alluma, tellement que tous s'en eſmerueilloient.
23. Et tandis que le ſacrifice bruſloit, tous les Preſtres faiſoient oraiſon. Ionathas commençoit, & tous les autres reſpondoient.
24. Et l'oraiſon de Nehemias eſtoit telle: O SEIGNEVR Dieu, createur de toutes choſes, terrible, & fort juſte, & miſericordieux, qui es ſeul bon Roy.
25. Seul donnant, ſeul juſte, & tout-puiſſant, & eternel, qui deliures Iſraël de tout mal, qui as fait les Peres eſleus, & les as ſanctifiez:
26. Reçoy le ſacrifice pour tout ton peuple d'Iſraël, & garde ta part, & la ſanctifie.
27. Raſſemble noſtre diſperſion, deliure ceux qui ſeruent aux Gentils, & regarde ceux qui ſont en contemnement, & en abomination: afin que les Gentils cognoiſſent que tu es noſtre Dieu.
28. Tourmente ceux qui nous oppreſſent, & ceux qui nous font outrage par orgueil.
Deu 30. §
29. Mets ton peuple en ton ſainct lieu,
30. | Ainſi que Moyſe a dit. Et les Preſtres chantoient hymnes iuſques à ce que le ſacrifice fuſt conſumé.
31. Et quand le ſacrifice fut tout bruſlé, Nehemias commanda que les plus grandes pierres fuſſent arrousées du demeurant de l'eau.
31. Quand cela fut fait, la flamme s'alluma d'icelles: mais elle fut conſumée de la lumiere qui reſplendiſſoit de l'autel.
33. Et quand ce fut manifeſté, il fut annoncé au Roy de Perſe, que l'eau auoit eſté trouuée au lieu où les Preſtres qui auoient eſté tranſportez, auoient caché le feu, de laquelle Nehemias, & ceux qui eſtoient auec luy, auoient purifié les ſacrifices.
34. Et quand le Roy eut conſideré & diligemment examiné la choſe, il y fit vn temple, afin qu'il approuuaſt ce qui eſtoit fait.
35. Et quand il l'eut approuué, il donna grands biens aux Preſtres, & des dons d'vne ſorte & d'autre: & leur bailloit de ſa propre main.
36. Et Nehemias appella ce lieu-là Nephthat, qui eſt interpreté, purification. Mais de pluſieurs eſt appellé Nephi.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

1. L'arche cachée par Ieremie. 12. Nehemie assemble les liures des Prophetes. 19. Ce second liure est vn abregé de l'histoire de Iason.

1. ON trouue és descriptions de Ieremie le Prophete, qu'il commanda à ceux qui estoient menez en la transmigration, de prendre le feu, comme il est signifié, & comme il manda à ceux de la transmigration.
2. Et leur donna la loy, afin qu'ils n'oubliassent pas les commandemens du Seigneur, | Baruch 6 & qu'ils n'errassent pas en leurs pensées, en voyant les idoles d'or & d'argent, & leurs ornements.
3. Et les admoneſtoit de ce & d'autres choſes, en disant, qu'ils ne rejettassent la loy hors de leur cœur.
4. Et estoit contenu en cette escriture, comment le Prophete commanda par la diuine responce qui luy fut faite, que le tabernacle & l'arche fut apportée auec luy, iusques à ce Deu.34.1 qu'il allast en la montagne, | là où Moyse monta, & vit l'heritage de Dieu.
5. Et quand Ieremie fut illec venu, il trouua le lieu d'vne fosse: & illec dedans mit le tabernacle & l'arche, & l'autel de l'encens, puis ferma l'huis.
6. Et aucuns qui ensemble suiuoient, s'approcherent pour noter le lieu, mais ils ne le peurent trouuer.
7. Et quand Ieremie le sceut, en les blasmant, leur dit que le lieu seroit incogneu, iusqu'à ce que Dieu eust r'assemblé la congregation du peuple, & qu'il fust r'appaisé.
8. Et adonc le Seigneur monstrera ces choſes, & se manifestera la majesté du Seigneur, & la nuée y sera, comme aussi elle se manifestoit à Moyse, & comme il demonstroit 3.Roys 8. telles choſes, | quand Salomon demanda, 29 que le lieu fust sanctifié au souuerain Dieu.
2. Chr.6. 20. 9. Car aussi il traictoit magnifiquement la sapience: & comme celuy qui est plein de sapience, il offrit le sacrifice de la dedicace du temple, & de sa consommation.
Leui. 6. 24. 10. | Comme aussi Moyse prioit au Seigneur, & le feu descendit du Ciel, qui brusla 1.chr.7 1. l'holocauste. De mesme aussi pria Salomon, & le feu descendit du Ciel, & consuma l'holocauste.
Leui. 30. 19. 11. Aussi Moyse dit: | Pource que l'oblation qui estoit pour le peché, n'est pas mangée, elle est consumée.
12. Semblablement aussi Salomon celebra la dedicace par huict iours.
13. Et les mesmes paroles estoient contenuës és descriptions & liures de Nehemie, & comment en dressant vne librairie il assembla des regions les liures & des Prophetes, & de Dauid, & les Epistres, & Priuileges donnez des Roys.
14. Et pareillement Iudas assembla toutes les choſes qui estoient descheües, durant la guerre qui nous estoit aduenuë, & sont vers nous.
15. Parquoy si vous desirez auoir ces choſes, enuoyez aucuns qui les vous apportent.
16. Nous vous auons escrit, pource que nous voulons faire la purification: Vous ferez bien donc, si vous solennisez ces iours.
17. Et nous esperons que Dieu, qui a deliuré son peuple, & a rendu son heritage à tous, & le Royaume, & la Prestrise, & la sanctification.
18. Comme il a promis en la loy: | que bien- Deu.30.3 toſt il aura pitié de nous, & rassemblera ceux Sus 1.29. qui sont sous le Ciel, en vn sainct lieu.
19. Car il nous a deliuré de grands perils, & a purgé le lieu.
20. Et touchant de Iudas Machabée, & de ses freres, & de la purification du grand temple, & de la dedicace de l'autel.
21. Et aussi des batailles qui appartiennent à Antiochus le Noble, & à Eupator son fils.
22. Et des illuminations qui ont esté faites du Ciel à ceux qui ont fait vaillamment pour les Iuifs. Tellement que là où ils estoient peu de gens, vengerent toute la contrée, & en chasserent la multitude des gens estrangeres.
23. Et recouurerent le temple le plus renommé de tout le monde, & deliurerent la Cité. Tellement que les loix qui estoient abolies furent restituées auec toute tranquilité, parce que le Seigneur leur fut fait propice.
24. Et aussi nous auons regardé d'abreger en vn volume ce qui est compris en cinq liures par Iason Cyreneen.
25. Car quand nous auons consideré la multitude des liures, & la difficulté à ceux qui veulent commencer à raconter les histoires, à cause de la multitude des gestes:
26. Nous auons pourueu que ceux qui les voudroient lire, y prissent plaisir, & que les estudians les peussent facilement reduire à memoire: & que tous ceux qui les liroient en prissent quelque vtilité.
27. Et nous mesmes qui auons entrepris d'abreger cette œuure, n'auons pas pris vn petit labeur, mais vn grand affaire, & plein de veilles & de sueurs.
28. Comme ceux qui preparent vn banquet, & cherchent de satisfaire à la volonté des autres, aussi en faueur de plusieurs nous souffrons volontiers ce labeur.
29. Ouy en concedant la verité de chaque choſe aux autheurs, mais nous mettons peine de l'abreger, selon la forme qui est donnée.
30. Car ainsi comme il est besoin que l'ouurier qui veut faire vne maison neufue, pouruoye

Digitized by Google

pouruoye à tout l'edifice, & comme celuy qui à volonté de peindre, doit enquerir les choses qui sont conuenables à le bien ordonner, ainsi doit-on estimer de nous.
31. Car aussi il appartient à l'historien de recueillir l'intelligence, & de bien coucher la parole, & de curieusemnt par tout enquester toutes les parties de l'histoire.
32. Mais on doit permettre à celuy qui abrege de dire en brief, & de non dire la totale execution des choses.
33. Icy donc commencerons-nous la narration: & ce suffise que nous auons dit pour le prologue. Car c'est folie d'abonder en paroles deuant l'histoire, & en la mesme histoire se restreindre.

CHAPITRE III.

1. Le zele d'Onias. 7. Seleucus enuoye Heliodore pour auoir le threſor du temple.

1 QVand donc la saincte Cité estoit habitée auec toute paix, & que les loix estoient encores tres-bien gardées, à cause de la pieté d'Onias le souuerain Prestre, & des bons courage qui haïssoient le mal:
2. Il aduenoit qu'Aussi les Roys & Princes tenoient le lieu pour digne de souuerain honneur: & decoroient le temple de tres-grands dons.
3. Tellement que Seleucus Roy d'Asie, de ses reuenus bailloit tous les dépens qui appartenoient à l'administration des sacrifices.
4. Mais Simon de la lignée de Benjamin, constitué preuost du temple, s'efforçoit de faire quelque mal en la Cité, combien que le Prince des Prestres luy resistast.
5. Mais quand il ne peut vaincre Onias; il vint vers Apollonius fils de Tharsée, lequel pour ce temps estoit Duc de Cœlesyrie, & & de Phenice.
6. Et luy annonça que la threſorerie de Ierusalem estoit pleine d'argent, voire sans nombre: & que les deniers communs qui n'appartenoient point au reuenu des sacrifices, estoient grands: & qu'il estoit bien possible de faire venir tous ces deniers sous la puissance du Roy.
7. Et quand Apollonius eut raconté au Roy des deniers que l'on auoit rapporté, il appella Heliodore, qui estoit sur ses affaires, & l'enuoya auec mandements pour apporter ces deniers predicts.
8. Et tantost apres Heliodore s'en alla, comme voulant passer sous titre d'aller au Citez de Cœlesyrie & de Phenice, mais veritablement c'estoit pour parfaire le dessein du Roy.
9. Mais quand il fut venu en Ierusalem, & qu'il fut benignement receu en la Cité par le souuerain Prestre: il reci a la demonstration qui estoit donnée de l'argent, & declara pour quelle cause il estoit venu. Et interrogeoit, si telles paroles estoient veritables.
10. Lors le souuerain Prestre luy monstra, que ces choses estoient gardées pour nourrir les vefues, & les orphelins:
11. Et qu'aucuns deniers appartenoient à Hircam fils de Tobie, homme tres-noble, de ce que le mauuais Simon auoit accusé. Et que tous les talents d'argent n'estoient que quatre cens, & deux cens talents d'or.
12. Et qu'il estoit impossible que ceux qui les auoient laissé au temple (qui est honoré par tout le monde; pour sa veneration & saincteté) fussent totalement deceus.
13. Mais iceluy à cause du commandement qu'il auoit de par le Roy, disoit en toute sorte qu'il les failloit porter au Roy.
14. Et Heliodore entroit au iour ordonné, pour determiner de ces affaires. Et la crainte n'estoit pas petite par toute la Cité.
15. Or les Prestres se prosternerent deuant l'autel, vestus de robes sacerdotales, & appelloient du Ciel, celuy qui auoit donné la loy des depostz, afin qu'il les gardast sauues à ceux qui les auoient baillez à garder.
16. Or iceluy qui desia voyoit la face du souuerain Prestre, il estoit navré en son esprit. Car la mutation de sa face & de sa couleur, declaroit la douleur interieure de son cœur.
17. Car l'homme estoit enuironné de telle triſteſſe; & horreur de corps, que par icelle la douleur du cœur estoit manifestee à ceux qui le regardoient.
18. Les autres aussi s'assembloient en sortant hors des maisons: & faisoient obsecration par publique oraison, pource qu'ils craignoient que le lieu ne vint en ruine.
19. Aussi les femmes ceinctes de haires sur leurs poictrines, s'assembloient par les rues: Mesmes aussi les vierges qui estoient reclu-ses, s'encouroient vers Onias, & les autres regardoient par les murailles; & les autres par les feneſtres.
20. Et tous estendoient leurs mains vers le Ciel, & faisoient priere.
21. Car l'attente de la multitude d'vn sexe & d'autre, & du souuerain Prestre qui estoit en angoisse, estoit miserable.
22. Et aussi ils inuoquoient le Dieu tout-puissant, afin que les choses qui leur estoient baillées en garde, fussent sauuées entierement à ceux qui les auoient baillées.
23. Et Heliodore parfaisoit ce qu'il auoit determiné: estant present au mesme lieu aupres de la threſorerie auec les satellites.
24. Mais l'esprit de Dieu tout-puissant se monstra par grande euidence, tellement que tous ceux qui voulurent obeïr à luy, tomberent par la vertu de Dieu en dissolution, & furent conuertis en crainte.
25. Car illec fut veu vn cheual, lequel auoit

Digitized by Google

vn homme sur luy assis, terrible, orné de tres-riches couuertures: & cettuy regimba impetueusement contre Heliodore, & de ses pieds de deuant. Et sembloit que cettuy qui estoit assis sus fust armé d'armures d'or.

26. Et aussi furent veus deux autres jouuenceaux, beaux en vertu, tres-bons en honneur, & de beaux vestemens, qui s'arresterent autour de luy, & le tourmentoient d'vn costé & dautre sans cesse, & le battoient de plusieurs playes.

27. Et incontinent Heliodore cheut par terre, & le rauirent, tout enuironné de grande obscurité: & en le mettant dedans vn siege portatif, le porterent hors.

28. Et cettuy qui estoit entré auec beaucoup de pages & de satellites en la predite thresorerie, on le portoit hors; là où aucun ne luy faisoit ayde.

29. Apres que la puissance de Dieu fut manifestement cogneuë. Aussi iceluy par la diuine vertu gisoit muet, & priué de toute esperance, & de salut.

30. Et les autres benissoient le Seigneur, pource qu'il magnifioit son lieu: & le temple, lequel vn petit deuant estoit plein de crainte & de tumulte: & le Seigneur tout-puissant estant apparu fut rempli de ioye & de liesse.

31. Et lors aucuns des amis d'Heliodore prioient instamment Onias, afin qu'il inuoquast le Seigneur souuerain, qu'il donnast vie à celuy qui estoit mis au dernier souspir.

32. Lors donc le souuerain Prestre, pensant en soy que parauenture le Roy n'eust suspicion de quelque malice que les Iuifs eussent fait contre Heliodore, il offrit pour le salut de l'homme vne oblation salutaire.

33. Et quand le souuerain Prestre eut fait son oraison, les mesmes jouuenceaux vestus de mesmes vestements, se tindrent aupres de Heliodore, & dirent, Rends graces au Prêtre Onias. Car par luy le Seigneur t'a donné vie.

34. Mais toy qui as esté flagellé de Dieu, annonce à tous les merueilles de Dieu, & sa puissance. Et quand ils eurent dit ces paroles, on ne les veit plus.

35. Et apres que Heliodore eut offert oblation à Dieu, & qu'il eut promis grands vœux à celuy qui luy auoit rendu la vie, & qu'il eut rendu graces à Onias, apres qu'il eut repris son armée, retourna vers le Roy.

36. Et declaroit à tous les grandes œuures du grand Dieu qu'il auoit veuës de ses yeux.

37. Et quand le Roy demanda à Heliodore, lequel seroit propice pour enuoyer encores vne fois en Ierusalem, il dit:

38. Si tu as quelque ennemy, ou quelque traistre en ton Royaume, enuoye le illec, & il retournera bien flagellé, ouy encores s'il échappe. Car en ce lieu-là il y a vrayment aucune vertu de Dieu.

39. Car celuy qui a son habitation au Ciel, est le visiteur & l'adjuteur de ce lieu-là, & il frappe, & destruit ceux qui viennent pour y mal faire.

40. Il fut donc ainsi de Heliodore, & de la garde de la thresorerie.

CHAPITRE IV.

7. Iason frere d'Onias achepte la sacrificature. 29. Il en est debouté. 30. Onias est tué par Andronicus.

1. MAis Simon l'accusateur predit de l'argent, & du païs, disoit mal d'Onias, comme s'il eust esmeu Heliodore à tels affaires, & comme s'il eust esté instigateur.

2. Et auoit bien la hardiesse d'appeller traistre du Royaume, celuy qui estoit gouuerneur de la Cité, & le defenseur de la gent, & l'emulateur de la loy de Dieu.

3. Mais comme la hayne augmentoit si fort, qu'aussi homicides se faisoient par aucuns amis de Simon:

4. Onias considerant le peril de la contention, & qu'Appollonius, qui estoit Duc de Cœlesyrie, & aussi de Phenicie, s'efforçoit d'augmenter la malice de Simon: Lors il se transporta vers le Roy.

5. Non point comme accusateur des citoyens mais considerant en soy-mesme l'vtilité commune de toute la multitude.

6. Car il voyoit qu'il estoit impossible sans que le Roy y pourueust, de mettre la paix en tels affaires: & que Simon ne pourroit cesser de sa folie.

7. Or apres la mort de Seleucus, quand Antiochus, qui estoit appellé Noble, eut receu le Royaume: Iason frere d'Onias pretendoit à la souueraine Prestrise.

8. Et alla vers le Roy en luy promettant trois cens & soixante talents d'argent, & de ses autres reuenus quatre vingt talents.

9. Dauantage aussi promettoit cent & cinquante autres talents, moyennant qu'il luy fust permis de faire vn college, & vn lieu pour exercer les jouuenceaux, & que les Antiochiens qui seroient en Ierusalem y fussent enroollez.

10. Quand le Roy luy eut octroyé cette chose, & qu'il obtint la domination, incontinent il commença d'amener ses compagnons à la coustume des Gentils.

11. Et en ostant les choses, qui auoient esté ordonnées aux Iuifs par la beneuolence des Roys, par Iean Pere d'Eupolemus, lequel fut enuoyé en Ambassade enuers les Romains pour l'amitié, & la societé legitime, en destruisant les droicts du peuple, il faisoit des mauuaises institutions.

12. Mesmes aussi il fut assez hardy d'edifier, son college sous la forteresse, & de mettre

Digitized by Google

tous les meilleurs jouuenceaux és bordeaux.
13. Et ce n'estoit pas le commencement, mais estoit mesme aucun accroissement, & quelque poursuite de la conuersation gentile & estrangere, à cause du peché infame & estrage de Iason non pas Prestre, mais infidele.
14. Tellement que nuls Prestres estoient ordonnez pour les offices de l'autel, mais en contemnant le temple, & laissant les sacrifices, se hastoient d'estre faits participans de la luite, & de sa permission injuste, & des exercices du bassinet.
15. Et contemnant les venerations de leurs Peres estimoient que les gloires des Grecs estoient tres-bonnes.
16. A cause dequoy y auoit entr'eux dangereuses contentions, & leurs ordonnances ensuiuies par enuie: & desiroient en toutes choses d'estre semblables à ceux qu'ils auoient tenus pour ennemis, & meurtriers.
17. Car il n'est point permis sans punition de faire infidelement contre les loix diuines: ce que le temps suiuant declarera.
18. Or au temps que l'on faisoit en Tyr les jeux de cinq ans en cinq ans, & que le Roy estoit present:
19. Iason plein de méchanceté enuoya de Ierusalem des hommes pecheurs, portant trois cens drachmes d'argent pour faire sacrifice à Hercules, & ceux qui les apporterent, demanderent qu'elles ne fussent point deputées aux sacrifices: (car il n'estoit pas licite,) mais qu'elles fussent deputées en autres vsages.
20. Neantmoins vrayment furent offertes par celuy qui les auoit enuoyées au sacrifice d'Hercules: & à cause de ceux qui estoient presens, elles furent données pour faire des nauires à trois rangées d'auirons.
21. Et apres qu'Apollonius fils de Mnestheus fut enuoyé en Egypte, à cause des Princes de Ptolemée fils du Roy Philometor, quand Antiochus cogneut qu'il estoit debouté des negoces du Royaume, en pensant à son propre profit, il se partit d'illec, & s'en vint en Ioppé, & d'illec en Ierusalem.
22. Et fut magnifiquement receu de Iason & de la Cité, & entra auec falots ardents, & auec loüanges: & d'illec tourna l'armée en Phenice.
23. Et trois ans apres, Iason enuoya Menelaus frere de Simon predit pour porter argent au Roy, & pour apporter responses d'aucuns affaires necessaires.
24. Mais iceluy se recommandant au Roy, apres qu'il eut magnifié la face de sa puissance, il reprit pour soy-mesme la souueraine Prestrise, & donna trois cens talents plus que n'auoit fait Iason.
25. Et apres qu'il eut receu mandement du Roy, il vint, sans aucunement auoir rien en luy qui fust digne de la Prestrise: ains auoit le courage d'vn cruel tyran, & l'ire de beste sauuage.
26. Et aussi Iason, qui auoit pris prisonnier son propre frere, fut deceu, & fut chassé hors comme fugitif en la region des Ammanites.
27. Et Menelaus tint la souueraineté: & ne tenoit point promesse de l'argent qu'il auoit promis au Roy, quand Sostratus le preuost de la forteresse luy demandoit.
28. Car à luy appartenoit de demander les tributs: Pour laquelle cause l'vn & l'autre furent appellez vers le Roy.
29. Et Menelaus fut osté de sa Prestrise, & Lysimachus son frere succeda en son lieu: & Sostratus fut fait preuost en Cypre.
30. Et comme telles choses se faisoient, il aduint que ceux de Tharse, & ceux de Mallot esmeurent sedition, pource qu'ils estoient donnez à la concubine du Roy Antiochide.
31. Et par ainsi le Roy hastiuement les vint appaiser, en delaissant pour lieutenant en son païs Andronicus l'vn de ses comites.
32. Lors Menelaus estimant que le temps luy estoit opportun, il desroba aucuns vaisseaux d'or du temple, les donna à Andronicus & auoit vendu les autres en Tyr, & és autres Citez voisines.
33. Et quand Onias eut manifestement cogneu cela, il se reprenoit, & se tenoit en vn lieu seur en Antioche, aupres de Daphné.
34. Parquoy Menelaus, vint vers Andronicus le priant & conseillant qu'il mist à mort Onias. Quand donc iceluy fut venu vers Onias, & qu'aussi il luy eut donné la main auec jurement, & qu'il luy eut conseillé (combien qu'il luy fust suspect) d'aller hors la franchise, incontinent le mit à mort sans craindre la iustice.
35. Pour laquelle cause furent courroucez, non point seulement des Iuifs, mais aussi les autres nations, & tous portoient durement la mort injuste d'vn tel & si grand personnage.
36. Et quand le Roy fut retourné des lieux de Cilicie, les Iuifs allerent en Antioche, & les Grecs ensemble auec eux, faire la complainte de la mort d'Onias iniustement faite.
37. Et ainsi le Roy Antiochus fut contristé en son courage à cause d'Onias: & luy meu de misericorde, respandit larmes, en ayant souuenance de la sobrieté & modestie du defunct.
38. Et comme fort esmeu de courroux, il commanda que Andronicus fust deuestu de sa robe de pourpre, & qu'il fust mené à l'entour de toute la Cité, & qu'au mesme lieu, auquel il auoit commis sa cruauté sur Onias, comme sacrilege fust occi, le Seigneur luy rendant la peine qu'il deseruoit.
39. Et apres que plusieurs sacrileges furent commis au Temple par Lysimachus, par le conseil de Menelaus, & que la renommée fut diuulguée, toute la multitude s'assembla contre Lysimachus, apres que desia il auoit emporté beaucoup d'or.

Digitized by Google

40. Et le peuple s'esleuant contre luy, comme tous remplis de courroux, Lysimachus fit armer pres de trois mille hommes, & commença à se defendre par mains iniques & fit vn tyran Duc, lequel estoit ancien d'âge, & aussi de cruauté.
41. Mais quand ils entendirent l'effort de Lysimachus, les vns prindrent des pierres, les autres de gros bastons, & aucuns jetterent des cendres sur Lysimachus.
42. Dont plusieurs furent navrez, & aucuns aussi abbatus: mais tous les autres furent mis en fuite. Et pareillement ils occirent le sacrilegue aupres de la tresorerie.
43. Par telles choses donc commença le jugement à estre fait contre Menelaus.
44. Et quand le Roy fut venu en Tyr, trois hommes enuoyez des plus anciens luy raconterent l'affaire.
45. Et quand Menelaus fut vaincu, il promit de donner beaucoup d'argent à Ptolemée, pour corrompre le Roy.
46. Et ainsi Ptolemée alla au Roy qui estoit souz vn portail, comme pour soy rafrechir, & luy fit changer d'aduis.
47. Et absoult Menelaus de tous crimes, lequel vrayment estoit coulpable de toute malice, & condemna à la mort les pauures gens lesquels aussi quand ils eussent recité leur cause vers les Scythiens, ils les eussent jugez innocens.
48. Iceux donc bien tost souffrirent la peine injuste, qui auoient poursuiuy la cause pour la Cité, & pour le peuple, & pour les vaisseaux sacrez.
49. Pour laquelle cause aussi ceux de Tyr furent courroucez, & furent tres-liberaux vers leur sepulture.
50. Mais Menelaus à cause de l'auarice de ceux qui estoient puissants, demeuroit toûjours en puissance, croissant en malice, pour trahir ceux de la Cité.

CHAPITRE V.

2. Signes veuz en l'air sur Ierusalem. 6. Iason persecutant ses citoyens, meurt en exil. 11. La grande occision des Iuifs par Antiochus. 27. Iudas & quelque petite compagnie s'enfuyt au desert.

1. AV mesme temps Antiochus la seconde fois s'appresta pour aller en Egypte.
2. Or il aduint que par toute la Cité de Ierusalé on vit par l'espace de quarante iours, des cheuaucheurs en l'air, courans d'vn costé & d'autre, qui auoient des robes de drap d'or, & armez des haches comme compagnies de guerre.
3. Et courses de cheuaux, diuisées par ordonnances: & assemblées estans serrées de pres: puis branslement d'escussons, & multitudes d'heaumes, les espées desguainées, & les dards qu'on jettoit, & la splendeur des armures dorées, & de toute maniere de haubergeons.
4. Parquoy tous prioient, que telles merueilles se tournassent en bien.
5. Mais quand vn faux bruit fut semé, à sçauoir qu'Antiochus estoit mort, Iason ne prit point moins de mille hommes, & subitement est venu vers la Cité. Et quand ceux de la cité furent montez sur les murs, & que finalement la Cité fut prise,
6. Menelaus s'enfuït en la forteresse: Mais Iason n'espargnoit point la mort de ses Citoyens: & ne pensoit point qu'auoir prosperité contre ses parens, estoit vn tres-grand mal, estimant receuoir la victoire de ses ennemis, & non point des citoyens.
7. Toutesfois il n'obtint pas la principauté, mais pour la fin de ses trahisons il en receut confusion, & comme fugitif derechef alla en la region des Ammanites.
8. En la fin à son grand dommage il fut enclos par Areta le Prince des Arabiens, & fuyoit de Cité en Cité, & estoit hay de tous, comme transgresseur des loix, & execrable comme ennemy du pays, & de ceux de sa Cité, & fut chassé en Egypte.
9. Et luy, qui en auoit chassé plusieurs hors de son pays, mourut estranger, apres s'estre retiré en Lacedemonie comme à ses parens, desirant illec auoir refuge.
10. Et luy qui en auoit jetté plusieurs au loing sans les enseuelir, luy mesme aussi fut debouté, comme celuy qu'on ne plaint point, & qui n'est pas enseueli, mesme qui n'a pas la sepulture des estrangers, ny la sepulture de ses Peres.
11. Et ainsi apres telles choses le Roy eut suspicion que les Iuifs delaisseroient la societé, & à cette cause se partit d'Egypte, & d'vn courage felon prit la Cité par armes.
12. Et commanda aux gendarmes de tuër, & de ne point espargner ceux qu'ils rencontreroient, & qu'ils entrassent aux maisons, & qu'ils missent tout à mort.
13. Parquoy fut fait grand meurtre de jeunes & d'anciens, & grande extermination de femmes, & d'enfans, & grande occision de vierges & de petits enfans.
14. Or en l'espace de trois iours en y eut quatre vingts mille occis, & quarante mille prisonniers, & autant de vendus.
15. Mais encores il ne fut point content. Il eut aussi la hardiesse d'entrer au temple, qui estoit plus sainct que toute la terre (estant Menelaus le conducteur, qui estoit proditeur des loix, & du païs)
16. Et prit de ses execrables mains, les saincts vaisseaux qui estoient mis illec par les autres Roys, & par les Citez, pour l'ornement du lieu & gloire, & les manioit indignement, & contaminoit.
17. Antiochus donc, ainsi aliené de cœur,

Digitized by Google

ne considerοit point que Dieu auoit esté vn petit courroucé, à cause des pechez de ceux qui demeuroient en la Cité : pour laquelle chose aussi estoit aduenu à ce lieu mespriſement.

18. Car ils n'eussent pas esté enueloppez de plusieurs pechez, iceluy venant eust esté aussi incontinent tourmenté & debouté de sa hardiesse, comme Heliodore qui fut enuoyé du Roy Seleucus pour piller la threſorerie.

19. Mais Dieu n'a pas esleu le peuple pour le lieu, mais il a esleu le lieu pour le peuple.

20. Et pourtant aussi a esté ce lieu-cy participant aux maux du peuple, mais cy-apres sera aussi fait participant des biens. Et celuy qui est delaissé en l'ire de Dieu tout-puissant, sera derechef exalté auec grande gloire, par la reconciliation du grand Dieu.

21. Antiochus donc apres qu'il eut osté du Temple mille & huict cens talents incontinent retourna en Antioche, estimant par son orgueil rendre la terre propice à nauiger, & par l'eleuation de sa pensée rendre la mer propice à cheminer.

22. Mais il delaissa des preuosts pour tourmenter la nation, à sçauoir Philippe en Ieruſalem, qui estoit Phrygien de nation, plus cruel en mœurs que celuy qui l'auoit constitué.

23. Et en Garizim Adonicus & Menelaus, lesquels s'esleuoient en tourmentant les citoyens plus que tous les autres.

24. Et pource que le Roy estoit ainsi contraire aux Iuifs, il enuoya le desloyal Prince Apollonius, auec vne armée de vingt & deux mille, & luy commanda de mettre à mort tous ceux qui estoient de parfait aage, & de vendre les femmes & les jouuenceaux.

25. Quand iceluy fut venu en Ieruſalem, feignant la paix, il se repoſa iuſques au sainct iour du Sabbath: & comme les Iuifs faisoiẽt la feste, il commanda à ses gens de prendre les armes.

26. Et tua aussi tous ceux qui estoient venus au spectacle: & en courant par la Cité auec ses gens armez, mit à mort grande multitude de gens.

27. Mais Iudas Machabée, qui estoit le dixieſme, s'en estoit allé en vn lieu desert, & illec viuoit entre les bestes, auec ses gens aux montagnes: & demeuroient illec vſans de foin pour viande, afin qu'ils ne fussent participans de la souilleure.

CHAPITRE VI.

1. Les Iuifs sont contraints de laisser la Loy de Dieu. 4. Le Temple prophané. 10. Deux femmes cruellement punies. 18. La constance d'Eleazar.

1. MAis vn peu de temps apres, le Roy enuoya vn certain vieillard d'Antioche pour contraindre les Iuifs à delaisser les loix de leurs peres, & de Dieu.

2. Et aussi pour souiller le Temple qui estoit en Ieruſalem, & de le nommer le Temple de Iupiter Olympius: & en Gazirim ſelon ce qu'estoient ceux qui y demeuroient, fut appellé le Temple de Iupiter Phoſpitalier.

3. L'encombrement des maux estoit tres-mauuais & grief à tous.

4. Car le Temple estoit plein de paillardiſe, & de gourmandiſes des Gentils, de ceux qui paillardoient auec les paillardes, & les femmes volontairement entroient és maiſons sacrées, y portant dedãs ce qui n'estoit point licite.

5. L'autel aussi estoit plein de choſes illicites, qui estoient defenduës par les loix.

6. Et ne gardoit-on point aussi les Sabbaths, & les iours solennels des peres n'estoient pas gardez, & ny auoit aucun qui ſimplement ſe confeſſast estre Iuif.

7. Or ils estoient menez auec amere neceſſité aux sacrifices és iours de la natiuité du Roy. Et quand on celebroit la feſte du dieu Bacchus, on les contraignoit d'aller en la proceſſion de Bacchus couronnez de lierre.

8. Et vne ordonnance fut enuoyée és prochaines Citez des Gentils par la ſuggeſtion de ceux de Ptolomée, qu'ils fiſſent pareillement vers les Iuifs, afin qu'ils sacrifiaſſent.

9. Et qu'ils fiſſent mourir ceux qui ne voudroient point ſe conformer aux inſtitutions des Gentils. C'estoit donc grand pitié de les voir.

10. Car deux femmes furent accuſées d'auoir circoncis leurs enfans: leſquelles auec leurs enfans pendant aux mammelles, apres que publiquement ils les eurent menées par la Cité, les jetterent en bas par les murailles.

11. Et les autres s'en alloient enſemble aux prochaines cauernes, & ſecrettement celebroient le iour du Sabbath: & apres qu'ils furent monſtrez à Philippe, ils furent bruſlez, pource qu'ils craignoient d'eux defendre, à cauſe de la religion & de l'obſeruation.

12. Mais ie prie que ceux qui liront ce liure-cy, n'ayent horreur pour les aduerſes fortunes, mais qu'ils eſtiment que les choſes qui ſont aduenuës ne ſont pas pour la perdition de noſtre genre, mais pour la correction.

13. Car aussi c'eſt ſigne de grand benefice, de ne permettre long temps les pecheurs faire leur volonté, mais incontinent en prendre la vengeance.

14. Car le Seigneur n'attend point en patience, comme és autres nations, afin quand le iour du iugement ſera venu, il les puniſſe ſelon la plenitude des pechez.

15. Et a ainsi ordonné de nous, que là où nous ſommes tombez en pechez iuſques en la fin, ainsi finalement prend la vengeance de nous.

16. Pourquoy iamais ne retire ſa miſericorde

Digitized by Google

de nous : mais quand il reprend son peuple par aduersitez, il ne le delaisse point.
17. Mais telles choses soient dites de nous en peu de paroles, pour admonester ceux qui liront. Maintenant donc il faut venir à la narration.
18. Alors donc Eleazar l'vn des Princes des scribes, homme de bon aage, & beau de face, en luy ouurant la bouche, on le contraignoit de manger de la chair de porc.
19. Mais iceluy aymant mieux souffrir la mort tres-glorieuse, que de viure de vie hayneuse volontairement alloit deuant au tourment.
20. Et alors iceluy regardant comment il y falloit venir, en souffrant patiemment, determina en soy-mesme, qu'il ne commettroit point la chose illicite : pour l'amour de la vie.
21. Mais ceux qui estoient pres de luy ; esmeus d'vne vnique pitié, à cause de l'ancienne amitié qu'ils auoient à l'homme, ils le menerent en vn lieu secret ; & prioient qu'on luy apportast de la chair, de laquelle il luy estoit licite d'en manger, afin qu'il feignist auoir mangé des chairs du sacrifice, comme le Roy auoit commandé:
22. Et qu'en ce faisant il fust deliuré de la mort. Et luy faisoient cette humanité, à cause de l'ancienne amitié qu'ils auoient à l'homme.
23. Mais iceluy commença à penser à la digne eminence de son aage, & de sa vieillesse & l'ancienneté de sa naifue noblesse, & les fruicts de sa bonne conuersation dés son enfance : & respondit incontinent selon les constitutions de la saincte loy, ordonnée de Dieu, disant, qu'il aymoit mieux estre enuoyé en enfer.
24. Car il n'appartient pas (dit-il) à nostre aage de feindre, de peur que plusieurs adolescens estiment qu'Eleazar de quatre vingts & dix ans, se soit transferé à la maniere de viure des estrangers.
25. Et qu'iceux à cause de ma feintise, & pour vn petit de temps de la vie corruptible, soient deceus, & que par ce i'acquiere vne tache & execration à ma vieillesse.
26. Car aussi quand ie seroy pour le temps present deliuré des tourmens des hommes, neantmoins n'eschapperay-ie pas ne vif ne mort la main du tout-puissant.
27. Parquoy en vaillamment donnant ma vie ; ie seray vrayement monstré digne de vieillesse.
28. Et laisseray aux jeunes gens vn fort exemple, si de courage prompt & fort ie souffre la mort honneste pour les tres-excellentes & tres-sainctes loix. Et apres qu'il eut dit ces paroles, incontinent fut tiré au tourment.
29. Mais ceux qui le menoient, & qui vn petit parauant auoient esté les plus doux, furent conuertis en ire, à cause des paroles qu'il auoit dites, & estimoient qu'il les auoit proferées par arrogance.
30. Mais comme on l'exterminoit par battures, il gemit, & dit : O Seigneur, qui as la saincte science, tu cognois manifestement que là où ie pouuois estre deliuré de la mort, ie souffre grosse douleurs du corps : mais selon mon ame i'endure volontiers ces peines cy pour la crainte que i'ay de toy.
31. Et en telle maniere il mourut, delaissant la memoire de sa mort pour exemple de force & de vertu, non seulement aux jeunes: mais aussi à toute nation.

CHAPITRE VII.

1. *Sept freres auec la mere cruellement tourmentez par Antiochus. La constance admirable de la mere.*

1. OR aduint aussi & que sept freres auec leur mere furent pris pour estre contraints par le Roy de manger contre la loy, des chairs de porc: & furent battus de foüets & d'escourgées.
2. Mais l'vn d'iceux, qui estoit le premier, dit ainsi : Que demandes-tu, & que veux-tu apprendre de nous ? Nous sommes plustost prests de mourir que de transgresser les loix de Dieu, & de nos Peres.
3. Et ainsi le Roy tout courroucé, commanda d'allumer des paelles, & des chaudieres d'airain: & apres qu'incontinent elles furent allumées.
4. Il commanda de couper la langue à celuy qui auoit parlé le premier, & puis apres que sa teste fust escorchée : il luy fit aussi couper les bouts des mains & des pieds, en la presence de ses autres freres, & de sa mere.
5. Et là où desia il estoit fait tout inutile, il commanda que le feu fust allumé, & qu'iceluy encores respirant fust rosty en la paelle: & comme par long espace on le tourmentoit en cette paelle, tous les autres freres ensemble auec la mere s'enhortoient l'vn l'autre à mourrir de bon courage.
6. Disans : Le Seigneur Dieu regardera la verité, & sera consolé en nous: comme Moyse l'a declaré en la protestation du cantique: Aussi sera-il consolé en ses seruiteurs.
7. Et ainsi apres qu'iceluy fut mort de cette premiere maniere, ils menoient le second pour le mocquer: & apres qu'ils eurent escorché la peau de sa teste auec les cheueux, ils l'interrogeoient, s'il ne mangeroit pas, auant qu'il fust puny par tous les membres de tout son corps.
8. Mais iceluy respondit en langage du pays, & dit : Ie n'en feray rien. Parquoy aussi il receut consequemment les tourmens du premier.
9. Et comme il estoit au dernier soupir, il dit ainsi : Veritablement, homme tres-mes-

Digitized by Google

chant, tu nous deſtruits en la vie preſente: mais le Roy du monde nous reſſuſcitera en la reſurrection de la vie eternelle, nous qui ſommes morts pour ſes loix.

10. Apres cettuy fut le troiſieſme mocqué: & quand on luy demanda ſa langue, incontinent la bailla dehors, & conſtamment eſtendit les mains.

11. Et en bonne confiance dit: I'ay pris la poſſeſſion de ces choſes-cy du Ciel, mais ie les meſpriſe maintenant pour les loix de Dieu, car i'ay eſpoir qu'il les me rendra.

12. Tellement que le Roy & ceux qui eſtoient auec luy s'émerueilloient du courage de l'adoleſcent, de ce qu'il n'eſtimoit les tourments à rien.

13. Et quand iceluy fut ainſi mort, ils trauailloient le quatrieſme, en le tourmentant pareillement.

14. Et comme il eſtoit deſia à la mort, il dit ainſi: C'eſt bonne choſe que les hommes qui ſont donnez à la mort, attendent par l'eſperance de Dieu que derechef ils ſeront de luy reſuſcitez: Mais toy, tu ne reſſuſciteras point à la vie.

15. Et apres qu'ils eurent fait venir le cinquiéme, ils le tourmentoient.

16. Lors cettuy regarda vers luy, & dit: Tu as puiſſance entre les hommes, combien que tu ſois corruptible, & fais ce que tu veux: mais n'eſtime pas que noſtre generation ſoit delaiſſée de Dieu.

17. Mais atten en patience, & tu verras ſa grande puiſſance, comme il te tourmentera, toy & auſſi ta ſemence.

18. Et apres cettuy ils menoient le ſixieſme: & comme il commençoit à mourir, dit ainſi: N'erre point en vain, car nous ſouffrons ces choſes pour nous meſmes, pource que nous auons peché contre noſtre Dieu: & ſont faites ces choſes en nous dignes d'admiration.

19. Mais toy, n'eſtime point que tu demeures impuny de ce que tu as commencé à batailler contre Dieu.

20. Auſſi la mere fut moult admirable, & digne d'eſtre en la memoire des bons, laquelle voyant ſes ſept fils détruits en vn méme iour, elle le portoit d'vn bon courage, à cauſe de l'eſperance qu'elle auoit en Dieu.

21. Et enhortoit vn chacun de ſes enfans par langage du païs vaillamment: & icelle remplie de ſapience, & ayant vn courage viril en la penſée feminine, leur diſoit:

22. Ie ne ſçay point comment vous vous eſtes apparus en mon ventre, car auſſi ne vous ay ie point donné ne l'eſprit, ne l'ame, ne la vie, & n'ay pas moy-meſme aſſemblé tous vos membres.

23. Mais certes le createur du monde qui a fait la natiuité de l'homme, & qui a trouué le commencement de toutes choſes, auſſi vous rendra-il derechef l'eſprit auec ſa miſericorde, & la vie, comme maintenant vous ne tenez conte de vous meſmes, à cauſe de ſes loix.

24. Lors Antiochus eſtimant qu'il eſtoit meſpriſé, auſſi en deſpriſant la voix de celle qui le reprenoit: & que le plus jeune eſtoit encore demeuré, il ne l'exhortoit pas ſeulement par paroles, mais auſſi en jurant affermoit qu'il le feroit riche, & bien-heureux, & que quand il ſeroit retiré des loix de ſes Peres, qu'il le tiendroit pour ſon amy, & qu'il luy bailleroit ſes neceſſitez.

25. Mais comme le jeune fils aucunement ne vouloit condeſcendre à telles choſes, le Roy appella la mere, & luy conſeilloit qu'elle fuſt cauſe du ſalut de ſon jeune fils.

26. Et apres qu'il l'euſt enhortée par beaucoup de paroles, elle promit qu'elle conſeilleroit ſon fils.

27. Et ainſi quand elle fuſt venuë à luy, en ſe mocquant du cruel tyran, luy dit en langage du pays: Mon fils aye pitié de moy, qui t'ay porté neuf mois en mon ventre, & t'ay allaicté trois ans, ie t'ay nourry & amené iuſques à cet aage.

28. *Mon* enfant, ie requiers que tu regardes vers le Ciel, & en la terre, & à toutes choſes qui ſont en eux: & que tu entendes que Dieu a fait toutes ces choſes de rien, & auſſi le genre humain.

29. Et ainſi ſera fait que tu ne craindras point ce meurtrier-cy, mais reçoy la mort comme digne d'eſtre fait participant auec tes freres, afin qu'en cette miſeration ie te reçoiue auec tes freres.

30. Et comme icelle diſoit encores ces paroles, l'adoleſcent dit: Qui attendez vous? Ie n'obeyray pas au commandement du Roy, mais au commandement de la loy qui nous a eſté donnée par Moyſe.

31. Mais toy qui es inuenteur de toute malice ſur les Hebrieux, tu n'eſchaperas point la main de Dieu.

32. Car nous ſouffrons ces choſes cy pour nos pechez:

33. Neantmoins combien que pour nous reprendre & corriger, noſtre Seigneur Dieu ſoit vn petit courroucé contre nous, toutesfois il ſe rappaiſera derechef à ſes ſeruiteurs.

34. Mais toy homme meſchant, & plus plein de peché que tous les hommes, ne t'eſleue point en vain par vaine eſperance, eſtant enflammé ſur ſes ſeruiteurs.

35. Car tu n'as pas encores eſchappé le jugement de Dieu tout puiſſant, & lequel regarde toutes choſes.

36. Car mes freres en ſouffrant quelque petite douleur, ſont maintenant ſous le teſtament de la vie eternelle, mais toy tu ſouffriras les jugemens de Dieu, les peines deuës à ton orgueil.

37. Moy donc, ie donne mon corps & mon ame, auſſi comme mes freres, pour les loix de nos Peres, en inuoquant Dieu, que de brief il ſoit propice à noſtre nation & que tu

Digitized by Google

confesses auec tourmens, & flagellations, qu'iceluy est le seul Dieu.
38. Mais en moy & en mes freres cessera l'ire du tout-puissant, laquelle justement a esté amenée sur toute nostre generation.
39. Adonc le Roy fut embrasé de courroux, & forcena contre cettuy plus cruellement que sur tous les autres, en portant fort durement qu'il se voyoit mocqué.
40. Et ainsi cettuy mourut net, en toutes choses se confiant au Seigneur.
41. Et en la fin, la mere aussi fut occise apres ses fils.
42. C'est assez donc parlé des sacrifices, & des grandes cruautez.

CHAPITRE VIII.

1. Iudas leue armée, 2. prie Dieu, 24. Chasse Nicanor. 30. Timothée & Bacchides deffaits.

1. DOnc Iudas Machabée & ceux qui estoient auec luy, entroient secrettement aux chasteaux, & en appellant leurs cousins & amis, & ceux qui estoient demeurez en l'obseruation des Iuifs, ils les prindrent, & en menerent auec eux six mille hommes.
2. Et inuoquoient le Seigneur qu'il regardast sur son peuple, lequel estoit foullé de tous, & qu'il eust pitié de son temple qui estoit soüillé des infideles.
3. Et qu'il eust aussi pitié de l'extermination de la cité, laquelle estoit presque destruite, & qu'il ouïst la voix du sang qui crie vers luy.
4. Et qu'il eust souuenance des morts tres-injustes des petits enfans innocens, & des blasphemes faits à son nom, & qu'il monstrast son indignation sur telles choses.
5. Et quand Machabée eut assemblé la multitude, les Gentils ne le peurent souffrir. Car l'ire du Seigneur fut conuertie à misericorde.
6. Et venant sans qu'on y pensast sur les chasteaux & Citez, il les bruslоit: & retenant les lieux conuenables faisoit grande occision des ennemis.
7. Et principalement s'addonnoit de nuict à faire tels assauts, & la renommée de sa vertu estoit par tout espanduë.
8. Or Philippe voyant que cet homme petit à petit venoit à prosperer, & que le plus souuent les choses luy venoient en bien, il rescriuit à Ptolemée le gouuerneur de Celesyrie & de Phenice, qu'il donnast ayde aux affaires du Roy.
9. Dont cettuy enuoya legerement Nicanor l'vn des Princes, amy de Patroclus, en luy donnant des Gentils de toute sorte, tous armez, enuiron vingt mille, pour destruire toute la generation des Iuifs: & se joignit auec luy Gorgias homme d'armes, & tres-experimenté es faits de guerre.
10. Et Nicanor ordonna pour le Roy, que le tribut que l'on deuoit bailler aux Romains, deux mille talents, fust pris de la captiuité des Iuifs.
11. Et incontinent enuoya aux citez voisines de la mer, appellant les marchans pour acheter les Iuifs, & leur promit de leur bailler nonante seruiteurs pour vn talent, sans regarder à la vengeance qui le deuoit suiuir par celuy qui est tout puissant.
12. Et quand Iudas le sçeut, il declara la venuë de Nicanor aux Iuifs qui estoient auec luy.
13. Desquels aucuns craignans, & se deffians de la justice de Dieu, se tournerent en fuite.
14. Et les autres vendoient ce qu'ils auoient de residu, & ensemble prioient le Seigneur qu'il les deliurast du mauuais Nicanor, lequel les auoit vendus deuant qu'il fust venu pres.
15. Et s'il ne le faisoit point pour eux, au moins qu'il le fist pour l'alliance contractée auec leurs Peres, & à cause de l'inuocation de son sainct & magnifique Nom sur eux.
16. Et apres que Machabée eut appellé les sept mille qui estoient auec luy, il les prioit qu'ils ne se reconciliassent point auec leurs ennemis & qu'ils ne craignissent point la multitude des ennemis qui injustement venoient contr'eux. Mais qu'ils bataillassent vaillamment.
17. Et ayant deuant leurs yeux la contumelie qui estoit faite par eux au sainct lieu. Et aussi l'injure de la Cité mise en mocquerie: & aussi les institutions des anciens qui sont annihilées.
18. Car ils se confient (dit-il) en armes & aussi en hardiesse: mais nous auons confiance au Seigneur tout-puissant qui peut détruire d'vn mouuement de teste ceux qui viennent contre nous, & tout le monde.
19. Aussi les admonesta pareillement des aydes de Dieu qui ont esté faites enuers leurs Peres, & que cent quatre vingts & cinq mille perirent | soubs Sennacherib. 4. Rois 19 Isa. 38.
20. Et de la bataille qu'ils eurent contre les Galatiens en Babylone, tellement que quand ce fut au coup donner, parce que les Macedoniens doutoient les nostres, qui tous n'étoient seulement que six mille, en destruisirent cent vingt mille, à cause de l'ayde qui leur fut donnée du Ciel, & receurent plusieurs bienfaits à cause d'icelle ayde. Tob. 1. 21. Eccl. 48. 24. 1. Mach 7. 1. Sous 15. 22.
21. Par telles paroles ils furent faits constans, & appareillez de mourir pour les loix & le païs.
22. Et ainsi il ordonna ses freres Ducs sur vne ordonnance & sur l'autre, Simon, Iosephus, & Ionathas, & leur baillant à vn chacun mille & cinq cens hommes subjects.
23. Et auec ce, apres qu'Esdras leur eut leu le sainct liure, & qu'il leur eut donné l'enseigne de l'ayde de Dieu, le Duc mesme se mit en l'auant-garde de l'armée, pour faire

Digitized by Google

la bataille contre Nicanor.
24. Et par l'aide du tout-puissant ils occirẽt plus de neuf milles hommes : & contraignirent la plus grande partie de l'armée de Nicanor, estant ja navrée & debilitée, de s'enfuyr.
25. Et apres qu'ils eurent pris l'argent de ceux qui estoient venus pour les achepter, ils les poursuiuirent d'vn costé & d'autre.
26. Mais ils s'en retournerent contraints par le bref temps. Car c'estoit le iour deuant le Sabbath, pour laquelle cause ne perseuererent point de les poursuiuir.
27. Et apres auoir assemblé leurs armures & leurs despoüilles, ils celebrerent le Sabbath en benissant le Seigneur, qui les auoit deliurez en cette iournée, en distillant sur eux le commencement de sa misericorde.
28. Mais apres le Sabbath ils diuiserent les dépoüilles aux debiles, aux orphelins, & aux vefues, & le reste fut à eux, & à ceux qui estoient auec eux.
29. Et ainsi apres ces choses faites, & que l'oraison fut faite de tous en commun, ils prioient le Seigneur misericordieux qu'à la fin il se reconciliast auec ses seruiteurs.
30. Et de ceux qui estoient auec Timothée & Bacchides bataillants contr'eux, ils en occirent plus de vingt-mille : Et prindrent les hautes forteresses, & diuiserent plusieurs despoüilles par égales portions aux debiles, aux orphelins, & aux vefues, aussi en faisant pareillement aux anciens.
31. Et apres qu'ils eurent diligemment rassemblé leurs armures, ils les mirent toutes ensemble és lieux conuenables : & apporterent les autres despoüilles en Ierusalem.
32. Et occirent Philarches qui estoit auec Timothée, vn homme tres-meschant, lequel auoit trauaillé les Iuifs en beaucoup de choses.
33. Et comme ils faisoient en Ierusalem la feste de la victoire, ils brusleret celuy qui auoit bruslé les portes sacrées, c'est à sçauoir Callisthenes, ainsi qu'il estoit fuy en quelque maison : & luy fut rendu le salaire conuenable à son iniquité.
34. Mais le tres-meschant Nicanor, qui auoit amené mille marchands pour la vendition des Iuifs,
35. Fut humilié de ceux qui n'estimoient rien, & ce par l'ayde du Seigneur, & en ostãt la robe d'honneur s'enfuit par la mer Mediterranée, & vint seul en Antioche, & receut grand malheur de la perditiõ de son armée.
16. Et celuy qui auoit promis de bailler le tribut aux Romains de la captiuité de ceux de Ierusalem, maintenant annonçoit que les Iuifs auoient Dieu pour leur protecteur, & que pour cette cause on ne les pouuoit navrer parce qu'ils ensuiuoient les loix qui estoient ordonnées par luy.

CHAPITRE IX.

1. Antiochus retourné de Perse. 4. veut venger sa honte sur les Iuifs 5. Sa fin miserable.

1. AV mesme temps Antiochus retournoit de Perse honteusement.
2. Car il estoit entré en vne Cité appellée Persepolis, & s'enhardit de piller le Temple, & d'oppresser la Cité, Mais quand la multitude fut courue aux armes, ils furent mis en fuite : & ainsi aduint qu'Antiochus apres la fuite retournoit tout infame.
3. Et quand il fut venu vers Ecbatana, il sçeut les choses qui auoient esté faites enuers Nicanor & Timothée.
4. Lors celuy esmeu d'ire, estimoit de pouuoir tourner sur les Iuifs, & se venger de l'injure de ceux qui l'auoient chassé. Et pourtant commanda que son chariot fut hasté, sans dilation cheminant, par ce que le iugement celeste le contraignoit, pour ce qu'il auoit parlé en si grand orgueil, de venir en Ierusalem, & d'en faire vn amassement & sepulchre des Iuifs.
5. Mais le Seigneur Dieu d'Israël, qui regarde toutes choses le frappa d'vne playe incurable & inuisible. Car aussi-tost qu'il eut finy cette mesme parole, vn horrible douleur le prit és entrailles, & griefs tourments par dedans.
6. Et certes assez iustement, comme à celuy qui auoit tourmenté à plusieurs autres les entrailles par nouueaux tourments. Combien toutesfois que nullement il cessast de sa malice.
7. Et auec ce tout rempli d'orgueil, eut le cœur embrasé sur les Iuifs, & en commandant de haster la besogne, aduint que par aller trop impetueusement il cheut du chariot, & fut vexé par vne griefue froissure de membres.
8. Et celuy qui cuidoit aussi par orgueil, dont il estoit rempli inhumainement, commander aux ondes de la mer, & peser en la balance les hauteurs des montagnes, maintenant estant humilié en la terre, estoit porté en vne lictiere, tesmoignant en soy-mesme la manifeste vertu de Dieu.
9. Tellement que du corps du meschant sortoient les vers, & de luy viuant en douleurs la chair cheoit par pieces, tellement que de sa puantise son armée en estoit greuée.
10. Et celuy qui vn petit deuant s'estimoit pouuoir toucher les estoilles du Ciel, aucun ne le pouuoit porter, pource qu'ils ne pouuoient souffrir la puanteur.
11. Par ce donc commença-il à venir à la cognoissance de soy-mesme, apres qu'il fut tiré hors du grand orgueil, pour estre admonesté de la diuine playe, & par ses douleurs

Digitized by Google

qu'peu à peu croissoient.
12. Et comme aussi luy-mesme ne pouuoit plus souffrir sa puanteur, il dit ainsi: C'est chose iuste d'estre subiect à Dieu, & que celuy qui est mortel, ne se vueille faire semblable à Dieu.
13. Mais ce meschant homme-cy prioit le Seigneur, duquel il ne deuoit pas receuoir misericorde.
14. Et maintenant desire de rendre en liberté la Cité, à laquelle se hastoit de venir pour la mettre par terre, & pour en faire vn sepulchre de corps assemblez:
15. Et il promet maintenant de faire les Iuifs pareils à ceux d'Athenes, lesquels il auoit dit, qu'il ne les tiendroit point bõs assez pour auoir sepulture, mais qu'il les bailleroit aux oyseaux, & aux bestes pour deuorer, & qu'il les destruiroit auec les petits enfans.
16. Et aussi promet d'orner le sainct Temple par tres-grands dons, lequel parauant il auoit pillé, & de multiplier les saincts vaisseaux, & de bailler de ses reuenus, les mises appartenantes aux sacrifices.
17. Et dauantage luy-mesme estre Iuif, & de cheminer par toute la terre, & d'annoncer la puissance de Dieu.
18. Mais pource que ses douleurs ne cessoiẽt point, tout desesperé (car le iuste iugement de Dieu estoit venu sur luy) il escriuit aux Iuifs vne lettre depreeatoire, contenant telles choses:
19. Le Roy & Prince Antiochus desire salut & bonne santé, & felicité tres-grande aux tres-bons citoyens Iuifs.
20. Si vous & vos fils estes en bonne santé, & si toutes vos choses vont à vostre souhait, nous en rendons grandes graces.
21. Et moy aussi constitué en maladie, & en ayant souuenance de vous auec beneuolence, estant retourné des lieux de Perse, & oppressé de griefue maladie, il m'a semblé necessaire d'auoir solicitude pour la commune verité.
22. Non point que ie n'aye plus d'espoir de moy-mesme, ains comme ayant grand espoir d'eschapper la maladie.
23. Mais en considerant que mon pere, lequel en son temps conduisoit l'armée és lieux superieurs, monstra lequel apres luy receuroit la domination.
24. Afin que si quelque chose venoit au contraire, ou que si quelque affaire difficile fust suruenu, ceux qui estoient és contrées conneussent à qui estoit laissée la totale domination, & qu'ils ne se troublassent.
25. Auec ce, considerant que tous les hommes puissans & voisins espient de pres, en attendant les temps & la venuë, i'ay ordonné mon fils Antiochus Roy, lequel quand souuent ie retournois aux royaumes superieurs, le recommandois à plusieurs d'entre vous, & luy ay escrit ce qui s'ensuit.
25. Ie vous prie donc & requiers, qu'en ayãt souuenance des biens-faits que ie vous ay fait publiquement & priuément, vous gardiez aussi la foy vers moy & vers mon fils.
27. Car i'ay confiance qu'il sera doux & humain, & qu'en suiuant mon propos, il vous sera commun.
28. Donc cét homicide & blasphemateur tres-griefuement frappé, comme aussi il auoit mal traicté les autres, il mourut estranger és montagnes, d'vne mort miserable.
29. Et Philippe qui fut allaicté du mesme laict que luy, transporta son corps: Lequel craignant le fils d'Antiochus, s'en alla en Egypte vers Ptolemée Philometor.

CHAPITRE X.

1. Machabée reprend Ierusalem. 10. Les faits d'Euphrator fils d'Antiochus le noble. 12. Ptolemée dit Macer, amy des Iuifs. 37. La mort de Timothée.

1. MAis Machabée & tous ceux qui estoient auec luy, par la protection du Seigneur reprit la Cité & aussi le Tẽple.
2. Et demolit les Autels que les estrangers auoient faits par les ruës, & aussi les Temples.
3. Et apres auoir purgé le Temple, ils firent vn autre Autel. Et incontinent apres auoir tiré du feu des pierres à feu, ils offrirent sacrifices deux ans apres, puis mirent l'encens, & les lampes, & les pains de proposition.
4. Quand ces choses furent faites, ils prioiẽt le Seigneur estans prosternez en terre, afin qu'ils ne cheussent plus en tels maux. Mais quand aussi ils offenceroient, qu'ils fussent plus doucement corrigez de luy, & qu'ils ne fussent plus baillez aux gens estrangers & blasphemateurs.
5. Et aduint que la purgation du Temple fut faite au mesme iour qu'il auoit esté pollu des estrangers, le vingt & cinquiesme iour du mois de Casleu.
6. Et firent par huict iours auec liesse des lieux faits en maniere de tabernacles, en ayant souuenance qu'vn peu de temps deuant ils auoient fait le iour solennel des tabernacles és montagnes & és cauernes comme les bestes.
7. Pour laquelle cause ils portoient des verges pleines de fueilles, & des branches verdes & des palmes deuant celuy qui auoit dõné prosperité à ce qu'on nettoyast son lieu.
8. Et determinerent par vn commun commandement fait à toute la nation des Iuifs, de tous les ans faire ces iours des festes.
9. Et quant à la mort d'Antiochus (qui fut appellé noble) elle fut de telle maniere.
10. Mais nous reciterons maintenant d'Eupator, fils de l'infidele Antiochus, les cho-

Digitized by Google

ſes qui ont eſté faites, en abregeant les maux qui furent faits és batailles.
11. Car quand il eut receu le Royaume, il conſtitua ſur les affaires du Royaume vn nommé Lyſias, Prince de la cheualerie de Phenice, & de Syrie.
12. Car Ptolemee, qui eſtoit dit Macer, delibera en ſoy-meſme de garder equité enuers les Iuifs, & principalement à cauſe de l'iniquité qui auoit eſté faite contr'eux, de faire la paix auec eux.
13. Mais pour cela il fut accuſé de ſes amis vers Eupator, là où ſouuent eſtoit appellé traiſtre, pource qu'il auoit delaiſſé Cypre qui luy auoit eſté baillée en ſa garde de Philometor, & que ſe transferant vers Antiochus le noble, s'eſtoit auſſi retiré de luy, & finit ſa vie par poiſon.
14. Or apres que Gorgias fut deuenu gouuerneur des lieux, apres auoir pris des eſtrangers, ſouuent faiſoient la guerre contre les Iuifs.
15. Mais les Iuifs qui tenoient les forteresſes conuenables, receuoient ceux qui eſtoient chaſſez hors de Ieruſalem, & eſſayerent de faire la guerre.
16. Lors ceux qui eſtoient auec Machabée, en priant le Seigneur par oraiſon qu'il leur aydaſt, ils aſſaillirent les forteresſes des Idumeens.
17. Et auſſi prindrent pluſieurs lieux par force, & occirent ceux qui venoient au ſecours, & en occirent tout enſemble non moins de vingt mille.
18. Et comme aucuns eſtoient fuis en deux tours fort garnies, eſtans tous munis pour eux deffendre:
19. Machabée laiſſa pour les aſſaillir Simon & Ioſephus, & auſſi Zachée, & ceux qui eſtoient auec eux, en grand nombre, & ceux qui eſtoient auec eux en grand nombre, & ſe tourna vers les batailles qui eſtoiẽt les plus vrgentes.
20. Mais ceux qui eſtoient auec Simon, incitez de conuoitiſe, furent perſuadez d'aucuns, qui eſtoient és tours, par argent: & en receuant ſeptante mille drachmes, en laiſſerent eſchapper aucuns.
21. Et quand ce qui auoit eſté fait, fut annoncé à Machabée, il aſſembla les Princes du peuple, & les accuſa qu'ils auoient vendu les freres pour argent, en laiſſant aller leurs aduerſaires.
22. Parquoy il tua ceux qui auoient eſté les traiſtres, & incontinent apres prit les deux tours.
23. Et en bataillant vaillamment par armes & par mains, il tua plus de vingt mille hommes és deux tours.
24. Mais Timothée, qui par auant auoit eſté vaincu des Iuifs, appella vne armée d'vne nation eſtrangere, & ayant aſſemblé la cheualerie d'Aſie vint comme pour prendre Iudée par armes.
25. Mais Machabée, & ceux qui eſtoient auec luy, comme l'autre s'approchoit, prierent le Seigneur, en jettant la terre ſur leurs chefs, & ceignant leurs reins de haires.
26. Et ſe proſternants au pied de l'Autel, afin qu'il leur fuſt propice, & qu'il fuſt ennemy à leurs ennemis & aduerſaires, | comme la loy dit.
27. Et ainſi apres qu'ils eurent fait ſon oraiſon, ils prindrent leurs armes, & ſortirent loing hors de la Cité: mais quand ils furent pres de leurs ennemis ils ſe camperent. Deut. 20. 4.
28. Lors que le Soleil fut leué, les vns & les autres ſe mirent en bataille: les vns vrayment ayans le Seigneur auec ſa vertu, qui leur promettoit la victoire & la proſperité, mais les autres auoient leur courage pour conducteur de la bataille.
29. Mais comme la bataille eſtoit vehemente, cinq hommes cheuaucheurs s'apparurent du Ciel à leurs aduerſaires, ornez de brides dorées, qui faiſoient la conduite des Iuifs.
30. Deſquels deux auoient Machabée au milieu d'eux, & le gardoient ſans danger, en l'enuironnant de leurs armes: mais ils iettoient ſur les aduerſaires des dars & foudres, d'où ils furent confus d'aueuglement & tomboient tous remplis de trouble.
31. Et furent occis vingt mille cinq cens pietons, & ſix cens cheuaucheurs.
32. Lors Timothée s'enfuit en Gazara vne forteresſe garnie; en laquelle preſidoit Chereas.
33. Mais Machabée, & ceux qui eſtoient auec luy, auec grand ioye aſſiegerent la forteresſe par quatre iours.
34. Mais ceux qui eſtoient dedans, ſe confians ſur la forteresſe du lieu, meſdiſoient fort, & leur diſoient des paroles infames.
35. Mais quand la cinquieſme iournée fut venuë, vingt ieunes hommes de ceux qui eſtoient auec Machabée, embraſez de courage, à cauſe du blaſpheme, vaillamment s'approcherent de la muraille, & en cheminant de courage felon, bruſlant les tours montoient.
36. Et auſſi les autres ſemblablement montans aux tours, commencerent à bouter le feu és portes & auſſi à bruſler tous vifs ceux qui meſdiſoient.
37. Et apres que par l'eſpace de deux iours la forteresſe fut deſtruicte, ils trouuerent Timothée qui ſe cachoit en quelque lieu, & l'occirent & auſſi mirent à mort Chereas ſon frere, & Apollophanes.
38. Apres qu'ils eurent fait ces choſes, ils beniſſoient le Seigneur en Hymnes, & en loüanges, lequel auoit fait grandes choſes en Iſraël, & leur auoit donné la victoire.

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

1. Lysias fait la guerre aux Iuifs. 6. Iudas s'oppose. 8. Vn Cheualier blanc luy est presenté. 22. L'armée de Lysias desfaite.

1. MAis vn petit de temps apres, Lysias procureur du Roy & son parent, & qui auoit le gouuernement de ses affaires, portant mal en gré ce qui auoit esté fait.
2. Assembla quatre vingts milles hommes auec toute la cheualerie, & vint contre les Iuifs, estimant que quand il auroit pris la Cité, qu'il en feroit vne demeure pour les Gentils.
3. Et qu'il auroit le Temple pour amasser l'argent comme tous les autres Temples des Gentils, & qu'il vendroit tous les ans la Prêtrise, sans aucunement penser de la puissance de Dieu.
4. Mais comme desbridé en sa pensée, se confioit en la multitude des pietons & des cheualiers, & en quatre vingts elephans.
5. Et quand il fut entré en Iudée & approché de Beth-sura, lequel estoit en vn lieu estroit, distante de Ierusalem de cinq stades, il assaillit cette fortereſſe.
6. Or apres que Machabée & ceux qui estoient auec luy, cogneurent qu'il assailloit les fortereſſes ils prioient le Seigneur en pleur & gemissement, & aussi toute la multitude ensemble, afin qu'il enuoyast vn bon Ange pour le salut d'Israël.
7. Et apres qu'iceluy Machabée eut premier pris les armes, il enhorta tous les autres ensemble de se mettre au peril auec luy, & de donner aide à leurs freres.
8. Et comme ils alloient en Ierusalem tous ensemble d'vn courage deliberé, vn cheualier s'apparut deuant eux auec vne robbe blanche & armes d'or branſlant sa lance.
9. Adonc tous ensemble benirẽt le Seigneur misericordieux, & prindrent courage de transpercer non pas seulement les hommes: mais aussi les beſtes tres-cruelles, & les murs de fer.
10. Ils s'en alloient donc prompts ayans aide du Ciel, & le Seigneur misericordieux sur eux.
11. Et courans sur leurs ennemis comme lions, ils en occirent onze mille pietons, & mille six cens cheuaucheurs.
12. Et mirent tous les autres en fuite, & plusieurs d'entre eux navrez eschapperent tous nuds. Mais aussi Lysias vilainement s'enfuïant eschappa.
13. Et pourtant qu'il estoit prudent, pensoit en soy-mesme que ses gens estoient diminuez, & entendant que les Hebrieux ne pouuoient estre vaincus, pource qu'ils se confioient en l'aide de Dieu tout-puissant, il enuoya vers eux.
14. Et promit qu'il consentiroit à toute chose iuste, & qu'il persuaderoit au Roy d'estre leur amy.
15. Et Machabée s'accorda aux requestes de Lysias, desirant en toutes choses l'vtilité: & tout ce que Machabée escriuit à Lysias pour les Iuifs, le Roy l'octroya.
16. Car Lysias escriuit des lettres aux Iuifs qui contenoient en ceste forme:

LYSIAS donne salut au peuple des Iuifs.

17. Iean & Abesalon qui auoient esté par vous enuoyez pour bailler les lettres, & requeroient que i'accomplisse ce qui estoit signifié par icelles.
18. Toutes les choses dõc que l'on a peu referer au Roy, ie les ay declarées, & octroyé ce que la chose permettoit.
19. Donc si vous gardez la foy en vos affaires, ie m'efforceray aussi desormais d'estre cause de vostre bien.
20. Et de toutes autres choses selon chacunes, i'ay commandé de parole à ceux que vous auez enuoyez par moy, d'en deuiser auec vous.
21. A Dieu soyez en bien: de l'an cent & quarante huictiéme, le vingt & quatriéme iour du mois de Dioscorus.
22. Et les lettres du Roy contenoient telles paroles: Le Roy Antiochus donne salut à son frere Lysias.
23. Quand nostre pere a esté transſlaté entre les dieux, nous voulans que ceux qui sont en nostre Royaume viuent sans tumulte, & qu'ils soient diligens en leurs affaires.
24. Auons entendu que les Iuifs n'ont point consenty à mon pere d'estre transferez selon la coustume des Grecs: mais ont voulu tenir leur façon de viure: & pour ceste cause nous ont requis que nous permettions qu'ils fassent selon leurs loix.
25. Parquoy nous aussi desirans que ceste nation fust à repos, auons jugé par ordonnance que le Temple leur soit rendu pour faire selon la coustume de leurs anciens.
26. Et ainsi tu feras bien si tu leur enuoyes & leur bailles la main, afin qu'en cognoissant nostre volonté ils ayent bon courage, & qu'ils pensent pour leurs propres profits.
27. Aussi les lettres du Roy enuoyées aux Iuifs estoient telles:

LE ROY Antiochus donne salut au Senat des Iuifs, & à tous autres Iuifs.

28. Si vous estes en prosperité, vous estes comme nous le desirons: mais aussi sommes nous en bonne santé.
29. Menelaus est venu vers nous, disant que que vous voulez venir voir vos gents qui sont auec nous.
30. Parquoy nous donnons la main d'asseurance à ceux qui cheminent iusqu'au trentiéme iour du mois Xanthicus.
31. A ce que les Iuifs vsent de leurs viãdes & de leurs loix comme aussi parauant, & qu'aucun d'eux ne souffrira quelque moleſta-

des

Digitized by Google

des choſes qui ſont faites par ignorance.
32. Et auons auſſi enuoyé Menelaus pour parler à vous.
33. A Dieu ſoyez. De l'an cent & quarante-huictieſme, le quinzieſme iour du mois Xanthicus.
34. Et auſſi les Romains enuoyerent des lettres qui eſtoient telles:
QVINCTVS Memmius, & Titus Manlius Ambaſſadeurs des Romains, donnent ſalut au peuple des Iuifs.
35. Nous vous auons octroyé les choſes deſquelles auſſi Lyſias le couſin du Roy vous a permis.
36. Mais de ce qu'il a determiné d'eſtre referé au Roy, enuoyez haſtiuement quelqu'vn, & conferez diligemment entre vous, afin que nous en determinions, comme il vous conuient. Car nous en allons en Antioche.
37. Et pourtant haſtez-vous de reſcrire, afin auſſi que nous cognoiſſions de quelle volonté vous eſtes.
38. A Dieu ſoyez: De l'an cent & quarante-huictieſme, le quinzieſme iour du mois Xanthicus.

CHAPITRE XII.

1. Lyſias retourne vers le Roy Timothée. 15. La ville de Caſpin ſaccagée par Iudas. 20. Timothée deffaict. 32. Gorgias vaincu.

1. QVand ces pactions furent faites, Lyſias s'en alloit vers le Roy, & les Iuifs entendoient à leur labeur.
2. Mais ceux qui eſtoient demeurez, Timothée & Appollonius fils de Genne, auſſi Hierome & Demophoon, & outre iceux Nicanor le Prince de Cypre, ne les laiſſoient pas viure en paix, ny en repos.
3. Auſſi ceux de Ioppé perpetrerent vn tel meſchant cas. Ils prierent que les Iuifs auec leſquels ils demeuroient, montaſſent ſur des petites nauires, qu'ils auoient appareillées, auec leurs femmes & leurs enfans, comme s'il n'y euſt point eu de haine entr'eux.
4. Et ainſi ſelon le commun decret de la Cité, iceux y obtemperèrent à cauſe de la paix, eſtants comme ſans quelque ſuſpicion: mais quand ils furent loing dedans la mer, ils enuoyerent non moins de deux cens.
5. Et quand Iudas cognut que cette cruauté eſtoit faite contre ceux de ſa nation, il commanda aux hommes qui eſtoient auec luy. Et en inuoquant le juſte juge Dieu.
6. Il vint contre les meurtriers de ſes freres, & de nuict bouta le feu au port, il bruſla les nauires, & occit par l'eſpée ceux qui eſtoient réchappez du feu.
7. Et apres qu'il eut ainſi fait telles choſes, il s'en alla comme faiſant ſemblant de retourner derechef pour deſtruire tous les autres de Ioppé.
8. Mais auſſi quand il cogneut que ceux qui eſtoient à Iamnia, vouloient faire pareillement aux Iuifs qui demeuroient auec eux:
9. Il ſuruint de nuict ſur ceux de Iamnia, & bruſla le port auec leurs nauires: tellement que la lumiere du feu eſtoit veuë en Ieruſalem, diſtant de deux cens quarante ſtades.
10. Et quand ils furent de là de neuf ſtades, & qu'ils cheminoient vers Timothée, cinq mille hommes Arabiens firent la bataille contre luy, & cinq cens cheuaucheurs.
11. Et comme la bataille ſe faiſoit vaillamment, & que par l'aide de Dieu il leur fut bien venu, le reſidu des Arabiens vaincus demandoit à Iudas que la paix leur fuſt donnée, & leur promettant de donner des paſturages, & de leur bien faire en toutes autres choſes.
12. Lors Iudas eſtimant que vrayment iceux leur ſeroient vtiles en beaucoup de choſes, il leur promit la paix: & quand ils eurent receu les mains, ils s'en allerent à leurs tabernacles.
13. Apres auſſi s'approcha de quelque forte Cité, enuironnée de ponts & de murailles, laquelle eſtoit habitée de grand nombre de gens meſlez, & eſtoit appellée Caſpin.
14. Mais ceux qui eſtoient dedans, ſe confians en la forteresſe des murailles, & auſſi en la prouiſion des viures, ne s'en ſoucioient gueres, & faiſoient injures à Iudas, & blaſphemoient, diſant ce qui n'eſt pas licite.
15. Quand Machabée eut inuoqué le grand Prince du monde, lequel au temps | de Ieſu, ſans engins ou munitions fit tomber Iericho, il ſaillit vaillamment ſur les murs. Ioſ. 6. 10.
16. Et quand la Cité fut priſe par la volonté du Seigneur, il fit grande occiſion, tellement qu'vn eſtang, qui eſtoit pres ayant deux ſtades en largeur, ſembloit couler du ſang des maſſacrez.
17. Ils ſe partirent d'illec, & allerent iuſques à ſept cens cinquante ſtades, & vindrent en Characa, aux Iuifs qui ſont appellez Tibianeens.
18. Et ne peurent prendre en ces lieux-là Timothée, lequel ſans rien faire s'en alla, ayant laiſſé en vn lieu forte garniſon.
19. Mais Doſithée & Soſipater, qui eſtoient les Ducs, auec Machabée, occirent ceux que Timothée auoit laiſſé en garniſon, dix mille hommes.
20. Et quand Machabée eut ordonné aupres de luy ſix mille hommes, & qu'il les eut mis par ordonnances, il alla contre Timothée, lequel auoit auec luy ſix vingts mille pietons, & deux mille cinq cens cheuaucheurs.
21. Mais quand Timothée cogneut la venuë de Iudas, il enuoya les femmes & auſſi les enfans deuant, & tout l'autre appareil en vne forteresſe qui eſt appellée Carnion: car c'étoit vn lieu imprenable, & eſtoit difficile d'en approcher à cauſe des lieux eſtroits.
22. Et quand la premiere bande de Iudas ſe

Digitized by Google

monſtra, les ennemis eurent grande crainte pour la preſence de Dieu qui regarde toutes choſes: & ſe mirent l'vn l'autre en fuite, tellement qu'ils eſtoient plus chaſſez de leurs gens, & eſtoient auſſi debilitez par les coups de leurs propres eſpées.

23. Mais Iudas les pourſuiuoit rudement en puniſſant les hommes prophanes, & en occit trente mille hommes.

24. Auſſi Timothée cheut és mains de Doſithée & de Soſipater, & prioit tres-inſtamment qu'ils le laiſſaſſent aller vif, à cauſe qu'il auoit pluſieurs parents des Iuifs, & freres qui ſeroient deceus par ſa mort.

25. Et quand il eut promis la foy de les rendre ſelon la couſtume, ils le laiſſerent aller sãs le bleſſer, à cauſe du ſalut de leurs freres.

26. Et Iudas ſortit hors de Carnion, apres qu'il en eut occis vingt-cinq mille.

28. Apres la fuite & ſoccision de ceux-là, il mena ſon armée en Ephron vne Cité garnie, en laquelle demeuroit grande multitude de diuerſes nations: Et les jouuenceaux fort puiſſans qui ſe tenoient aupres des murailles reſiſtoient vaillamment. Et en icelle auoit grand appareil d'engins, & de dards.

28. Mais quand ils eurent appellé le Tout-puiſſant, qui de ſa puiſſance a briſé les forces des ennemis, ils prindrent la Cité, & de ceux qui eſtoient dedans, en proſternerent vingt & cinq mille.

29. De là allerent vers la Cité des Scythiens, qui eſtoit diſtante de Ieruſalem de ſix cens ſtades.

30. Mais pource que les Iuifs qui eſtoient auec ceux de Scythopolitains, diſoient par teſmoignage, qu'auſſi au temps d'aduerſité eſtoient d'eux benignement traictez.

31. Ils leur rendirent graces de cè qu'ils auoient fait ſi doucement auec eux; & en les exhortant d'eſtre deſormais benings vers leur generation, vindrent en Ieruſalem au temps de la ſolemnité des ſept ſemaines approchantes.

32. Et apres la Pentecoſte, ils allerent contre Gorgias Gouuerneur d'Idumée.

33. Et ſortit auec trois mille pietons, & quatre cens cheuaucheurs.

34. Et quand ils furent entrez en la bataille, il aduint qu'aucun petit nombre des Iuifs furent occis.

35. Mais Doſitheus l'vn des cheualiers de Bacenor, homme fort, tenoit Gorgias: & comme il le vouloit prendre vif, l'vn des cheualiers de ceux de Tharſe ſaillit ſur luy, & luy coupa l'eſpaule, & ainſi Gorgias s'enfuit en Mareſa.

36. Et quand ceux qui eſtoient auec Eſdrin eurent long-temps bataillé, & qu'ils furent laſſez, Iudas appella le Seigneur en ſon aide, afin qu'il vouluſt eſtre le conducteur de la bataille.

37. Et lors commença en langage du Pays, & en eſleuant ſon cry en Hymnes, il fit fuïr les cheualiers de Gorgias.

38. Lors Iudas recueillant ſon armée, vint en la Cité d'Odolla. Et quand la ſeptieſme journée fut venuë, ils ſolenniſerent le ſabbath au meſme lieu eſtant purifié ſelon la couſtume.

39. Et au iour enſuiuant Iudas s'en vint auec ſes gens, & pour oſter les corps des occis, & pour les mettre auec leurs parents és ſepulchres de leurs Peres.

40. Mais ils trouuerent ſur les robbes de ceux qui eſtoient occis, des offrandes faites aux idoles qui eſtoient en Iamnia, | deſquelles la loy deffend aux Iuifs d'en prendre. Deu. 7. 25
Parquoy fut fait manifeſte à tous, que pour cette cauſe ils auoient eſté occis.

41. Et ainſi ils benirent tous le juſte jugement du Seigneur qui auoit reuelé les choſes ſecrettes.

42. Et ſe tournerent à prier & firent priere, que le peché qui auoit eſté fait, fuſt oublié. Et Iudas homme tres-fort enhortoit le peuple de ſe garder ſans peché, en conſiderant deuant eux les choſes qui auoient eſté faites pour les pechez de ceux qui eſtoient occis.

43. Et apres qu'il eut fait la cueillette, il enuoya en Ieruſalem douze mille drachmes d'argent pour offrir ſacrifice pour les pechez des morts, en penſant juſtement & religieuſement de la Reſurrection.

44. Car s'il n'euſt eu eſperance que ceux qui eſtoient occis, reſſuſcitaſſent, il ſembleroit eſtre ſuperflu & vain de prier pour les morts.

45. Et pource qu'il conſideroit que ceux qui eſtoient treſpaſſez en vraye pieté, auoient tres-bonne grace reſeruée.

46. C'eſt donc ſaincte & ſalutaire penſée de prier pour les morts, afin qu'ils ſoient deliurez de leurs pechez.

CHAPITRE XIII.

1. La venuë d'Antiochus en Iudée. 4. Et la juſte punition de Menelaus. 21. Rhodocus empriſonné.

1. EN l'an cent & quarante-neufiéme Iudas cogneut qu'Antiochus Eupator venoit auec multitude de gens vers Iudée.

2. Et que Lyſias le Procureur & conducteur des affaires venoit auec luy, ayant en ſa compagnie cent & dix mille pietons, cinq mille cheuaucheurs, vingt & deux elephans, & trois cens chariots auec des faulx.

3. Et auec eux ſe joignit Menelaus, & en grãde fallace prioit Antiochus, & non point pour le ſalut du pays, ains eſperant d'eſtre conſtitué en la principauté.

4. Mais le Roy des Roys ſuſcita le courage d'Antiochus contre le pecheur, & Lyſias luy ſuggera qu'iceluy eſtoit la cauſe de tous maux, dont commanda (comme il leur eſtoit

Digitized by Google

de couſtume) de le prendre, & de le mettre à mort en ce lieu là.
5. Et au meſme lieu eſtoit vne tour de cinquante coudées, & y auoit tout autour grande quantité de cendres. Icelle auoit ſon regard vers vne vallée.
6. Et commanda que d'illec fuſt jetté le ſacrilegue és cendres, tellement que tous pouſſoient à la mort.
7. Or fut fait que le preuaricateur de la loy mourut de telle loy, & ne fut point Menelaus mis en terre.
8. Ce veritablement fut fait aſſez juſtemẽt, car pource qu'il auoit commis beaucoup de pechez contre l'autel de Dieu, duquel le feu eſtoit ſainct, & la cendre, auſſi luy-meſme a eſté condamné en la mort de la cendre.
9. Mais le Roy de penſée effrenée venoit pour ſe monſtrer aux Iuifs pire que sõ Pere.
10. Quand Iudas cognut ces choſes, il commanda au peuple qu'ils inuoquaſſent le Seigneur nuict & iour, afin qu'il les aidaſt maintenant comme auſſi il les auoit toûjours aidé: car ils auoient peur deſtre priuez de la loy, & du païs, & du ſainct temple.
11. Et qu'il ne permiſt point que le peuple qui maintenant eſtoit vn petit reuenu, derechef fut ſubject aux nations blaſphemantes.
12. Et comme ils faiſoient leur oraiſon tous enſemble, & qu'ils demandoient miſericorde au Seigneur, en eux proſternant continuellement en pleurs & en jeuſnes, par l'eſpace de trois iours, Iudas les enhorta qu'ils s'appareillaſſent.
13. Et luy auec ſes plus anciens penſerent de ſortir hors auant que le Roy approchaſt ſon armée en Iudée, & deuant qu'il priſt la Cité, & penſerent de commettre l'iſſuë de l'affaire au jugement du Seigneur.
14. Parquoy en donnant la puiſſance de toutes choſes à Dieu createur du monde, & enhortant ſes gens de batailler vaillamment, & qu'ils tinſſent iuſques à la mort pour les loix, pour le temple, pour la Cité, pour le pays, & pour les citoyens: il ordonna ſon armée aupres de Modin.
15. Et en donnant le ſigne de la victoire de Dieu aux jeunes plus forts de ſes eſleus, de nuict aſſaillit le logis du Roy dedans le ſiege, & occit quatre mille hommes, & le plus grand des Elephans, auec ceux qui eſtoient deſſus.
16. Et apres qu'ils eurent remply le ſiege des ennemis de grande peur & perturbation: & que les choſes furent faites à leur proſperité, ils s'en allerent.
17. Et cela fut fait au poinct du iour, par ce que la protection du Seigneur l'aidoit.
18. Mais le Roy ayant eu quelque eſſay de la hardieſſe des Iuifs, il efforçoit par induſtrie, la difficulté des lieux.
19. Et mettoit le ſiege pres de Beth-ſura, qui eſtoit vne forteresſe des Iuifs garnie, mais il en fut repouſſé, & fut batu, & ſon nombre amoindry.
20. Auſſi Iudas enuoyoit les neceſſitez à ceux qui eſtoient dedans.
21. Mais Rhodocus, qui eſtoit de l'armée des Iuifs, decela les ſecrets aux ennemis, & apres que l'enqueſte fut faite, il fut pris & mis en priſon.
22. Puis le Roy parla à ceux qui eſtoient en Beth-ſura: & leur donna la main, & auſſi le receut, puis s'en alla.
23. Il batailla contre Iudas, & fut vaincu. Mais quand il cogneut que Philippe, qui eſtoit laiſſé ſur les affaires, s'eſtoit rebellé en Antioche, tout eſtonné en ſa penſée, il pria les Iuifs, & en ſe rendant ſubject à eux, jura de faire tout ce qui ſeroit veu eſtre juſte, & quand il fut pacifié auec eux il offroit ſacrifice, & honora le Temple, en donnant aucuns dons.
24. Et embraſſa Machabée, & le fit Duc & Prince depuis Ptolemaide, iuſques aux Gerrenéens.
25. Mais quand il vint en Ptolemaide, ceux de la ville portoient durement la conuention de l'amitié, & en eſtoient courroucez, craignant que l'alliance ne ſe rompiſt.
26. Adonc Lyſias monta au ſiege judicial, & expoſant la raiſon, appaiſa le peuple. Puis retourna en Antioche. Et en telle maniere proceda le partement du Roy, & ſon retour.

CHAPITRE XIV.

26. Demetrius incité par Alcimus, rompit l'alliance que ſon Capitaine auoit faite auec les Iuifs.

1. MAis trois ans apres, Iudas & ceux qui eſtoient auec luy, cogneurent que Demetrius fils de Seleucus eſtoit venu auec grande multitude de gens & de nauires, par le port de Tripolis, aux lieux conuenables.
2. Et qu'il tenoit les contrées contre Antiochus & ſon Duc Lyſias.
3. Et vn certain Alcimus, qui auoit eſté le ſouuerain Preſtre: mais auoit eſté ſoüillé par ſa volonté, au temps que les nations furent meſlées: conſiderant qu'aucunement ne pouuoit auoir ſalut ny accez à l'autel:
4. Il vint au Roy Demetrius en l'an cent & cinquantieſme, luy offrant vne couronne d'or, & vne palme, & auec des rameaux d'offertoire, leſquels ſembloient eſtre du temple. Mais il ſe teut auſſi pour ce iour-là.
5. Et quand il eut le temps opportun pour ſa forcenerie, Demetrius l'appella au conſeil, l'interrogea de quelle choſe & de quels conſeils vſoient les Iuifs.
6. Lequel reſpondit: Ceux qui ſont dits les Aſſidéens des Iuifs, ſur leſquels Iudas Machabée preſide, entretiennent la guerre, & émeuuent les ſeditions, & ne ſouffrent que le Royaume ſoit en paix.

Digitized by Google

7. Car moy qui suis defraudé de la gloire de mes parens (ie dis de la Prestrise) suis icy venu.
8. Premierement en gardant la foy à ce qui touche l'vtilité du Roy, & secondement pour pouruoir aux citoyens. Car par leur malice toute nostre nation est beaucoup vexée.
9. Mais ô Roy, ie te prie quand tu auras cognu toutes ces choses, que tu pouruoyes & à la contrée, & à la nation, selon ton humanité à tous diuulguée.
10. Car tant que Iudas sera en vie, il est impossible que la paix soit sur les affaires.
11. Et par telles paroles dites par luy & par ses autres amis qui estoient ennemis à Iudas, ils enflammerent Demetrius.
12. Lequel tantost enuoya en Iudée Nicanor, Preuost & conducteur des Elephans, en luy baillant commandement qu'il prist Iudas en vie:
13. Et qu'il dispersast ceux qui estoient auec luy: & qu'il constituast Alcimus souuerain Prestre du grand Temple.
14. Adonc les Gentils, qui estoient fuys de Iudée arriere de Iudas, par troupes se joignoient auec Nicanor, estimans que les miseres & les occisions des Iuifs seroient la prosperité de leurs biens.
15. Et ainsi que les Iuifs entendirent la venuë de Nicanor, & l'assemblée des nations, ils se couurirent de terre, & prioient celuy qui auoit estably son peuple qu'il le gardast à tousiours: lequel aussi defend son heritage par miracles euidens.
16. Et par le commandement du Capitaine ils se partirent tantost de là, & vindrent ensemble au Chasteau de Dessau.
17. Or Simon frere de Iudas auoit fait la bataille auec Nicanor: Mais fut espouuenté pour la soudaine venuë des aduersaires.
18. Toutesfois quand Nicanor ouyt la vertu des compagnons de Iuda, & la grandeur du courage qu'ils auoient pour la defence du païs: il craignoit de faire iugement par sang.
19. Pour laquelle cause il enuoya deuant Possidonius, & Theodotius, & Matathias, pour donner la main, & pour la receuoir.
20. Et comme par longue espace on traitoit ce conseil, & que le Duc l'eut referé à la multitude, la sentence de tous fut de soy consentir aux amitiez.
21. Et ainsi ordonnerent vn iour, auquel iour secrettement ils en traicteroient entre eux, & à chacun fut apporté son siege: & mis à poinct.
22. Lors Iudas commanda que ses gens d'armes fussent en lieux conuenables, de peur que parauenture aucun mal ne vinst soudainement par les ennemis. Et parlementerent ensemble d'vn accord.
23. Or Nicanor demeuroit en Ierusalem, & ne faisoi aucun mal, & laissa aller les compagnies des multitudes qui auoient esté assemblées.
24. Or il auoit tousiours Iudas pour son amy familier, & estoit enclin vers luy.
25. Et luy pria qu'il se mariast, & qu'il procreast des enfans. Il fit les nopces, & vesquit en paix, & viuoient en commun.
26. Mais quand Alcimus vit l'amour l'vn de l'autre, & les conuenances, il vint vers Demetrius, & dit que Nicanor consentoit aux choses estranges, & qu'il auoit constitué Iudas pour son successeur, lequel estoit le traistre du Royaume.
27. Parquoy le Roy estant courroucé & fort ému par le mauuais rapport de cet homme, écriuit à Nicanor, disant qu'il estoit vrayment fort courroucé de la conuenance & amitié, & qu'il commandoit que tout incontinent Machabée fust mené prisonnier en Antioche.
28. Quand Nicanor cogneut cette chose, il fut tout estonné, & prenoit mal en gré de rompre les choses dont ils auoient conuenu sans estre en rien blessé de l'homme.
29. Mais pourtant qu'il ne pouuoit resister au Roy, il consideroit l'opportunité pour accomplir son commandement.
30. Or quand Machabée s'apperceut que Nicanor n'estoit plus si beneuole vers luy, & que sa rencontre luy estoit plus dure qu'elle n'auoit accoustumé: entendant que cette austerité ne venoit pas de bonne volonté, & assemblant aucun petit nombre de ses gens, s'en alla hors de la presence de Nicanor.
31. Et quand celuy cognut qu'il estoit vaillamment preuenu de l'homme, il vint au plus grand & au plus sainct temple, & commanda aux Prestres qui offroient les sacrifices accoustumez, qu'ils luy baillassent le personnage.
32. Et apres qu'iceux respondirent par juremẽt, disans qu'ils ne sçauoient là où estoit celuy qu'on demandoit estendant la main au temple.
33. Il jura, disant: Si vous ne me baillez Iudas prisonnier, ie destruiray iusques à la terre ce temple de Dieu, & jetteray en bas l'autel, & consacreray ce temple-cy au dieu Bacchus.
34. Et quand il eut dit ces paroles, il s'en alla. Lors les Prestres estendans leurs mains au Ciel appelloient Dieu, qui tousiours auoit esté le defenseur de leur nation, en disant telles paroles:
35. O Seigneur de toutes choses, qui n'as que faire de personne, tu as voulu que le temple de ton habitation fust fait entre nous.
36. Et maintenant, ô Seigneur, le Sainct de tous les Saincts, garde eternellement cette maison sans estre soüillée, laquelle a esté n'agueres nettoyée.
37. Or Razias l'vn des plus anciens de Ierusalem fut accusé vers Nicanor, qui estoit homme aimant la Cité, & de bonne renommée, lequel pour son affection estoit appellé le pere des Iuifs.

Digitized by Google

38. Cettuy par long-temps tint le propos de continence entre les Iuifs, & eſtoit content de bailler le corps & l'ame pour la perſeuerance.
39. Et Nicanor voulant manifeſter la haine qu'il auoit vers les Iuifs, il enuoya cinq cens cheualiers pour le prendre.
40. Car il eſtimoit que s'il pouuoit deceuoir cettuy, qu'il feroit grand deſplaiſir aux Iuifs.
41. Et quand la multitude cuidoit par force entrer en ſa maiſon, & rompre l'huis, & y mettre le feu, là où desja on le prenoit, il ſe frappa d'vn glaiue.
42. Aimant mieux mourir noblement que d'eſtre fait ſujet aux pecheurs, & que d'eſtre injurié indignement contre ſa nobleſſe.
43. Mais pourtant que par la grande haſte qu'il auoit, il ne s'eſtoit point frappé au vif, & que la multitude entroit dedans les huis, par grande hardieſſe courut à la muraille, & ſe jetta ſoy-meſme vaillamment du haut en bas entre la multitude.
44. Leſquels legerement ſe tirans arriere de luy, cheut ſur ſa teſte.
45. Et comme encores il reſpiroit, embraſé en courage, ſe leua: & combien que ſon ſang couruſt en abondance, & qu'il fuſt navré de tres-griefues playes, neantmoins en courant paſſa outre la multitude.
46. Et en ſe tenant debout ſur quelque pierre rompuë, ayant desja perdu ſon ſang, il prit ſes entrailles, & de ſes deux mains les jetta ſur les gens, en appellant le dominateur de ſa vie, & de ſon eſprit, que derechef les luy voulut rendre: & ainſi mourut.

CHAPITRE XV.

5. Le blaſphemе de Nicanor. 8. L'admonition. 21. Et priere de Iuda. 28. Nicanor deffaict. 36. Iour de feſte ordonné. 39. Excuſe de l'autheur.

1. MAis quand Nicanor ſçeut que Iudas eſtoit és lieux de Samarie, il penſa de luy faire vn aſſaut en vn iour du Sabbath.
2. Et quand les Iuifs, qui le ſuiuoient par neceſſité, luy diſoient qu'il ne fiſt pas choſe ſi cruelle, ne ſi eſtrange, mais qu'il donnaſt honneur à la ſanctification de Dieu, & qu'il honoraſt celuy qui regarde toutes choſes.
Exo.20.8 Deut.5.11 3. Ce pauure mal-heureux demanda, ſ'il y en a vn puiſſant au Ciel qui ait commandé de garder le iour des Sabbaths.
4. Et iceux reſpondirent: Il y a vn Seigneur viuant, lequel eſt au Ciel, puiſſant, qui a commandé de garder le ſeptiéme iour.
5. Lors iceluy dit: Et moy i'ay puiſſance ſur la terre, qui commande de prendre les armes, & d'accomplir les affaires du Roy. Toutesfois il ne peut acheuer ſon entrepriſe.
6. Car auſſi Nicanor eſleué en grand orgueil, penſoit d'ordonner vn commun triomphe de Iudas.
7. Mais Machabée touſiours ſe confioit en toute eſperance, qu'aide luy viendroit de Dieu.
8. Et enhortoit ſes gens qu'ils ne s'épouuentaſſent point à la venuë des nations: mais qu'ils euſſent en leur cœur les aides qui leur auoient eſté données du Ciel, & qu'auſſi maintenant ils euſſent eſperance que la victoire leur viendroit par celuy qui eſt Tout-puiſſant.
9. Et en parlant à eux de la loy & des Prophetes, en les admoneſtant auſſi des batailles que parauant ils auoient faites, il les rendit plus deliberez.
10. Et ainſi quand ils eurent repris courage, il monſtroit auſſi la fallace des Gentils, & la preuarication des jurements.
11. Et les arma tous, non point d'armure, ne de lance, ne de bouclier: mais de tres-bonnes paroles, & exhortations, en expoſant le ſonge digne de foy, par lequel il les réjoüit tous.
12. Et eſtoit la viſion en telle maniere. Onias qui auoit eſté le ſouuerain Preſtre, homme de bien & benin, de regard honneſte, modeſte en mœurs, & plaiſant en parole, & qui dés ſon enfance eſtoit exercité à vertu, fut veu eſtendant ſes mains, afin de prier pour tout le peuple des Iuifs.
13. Et apres ce, apparut vn autre homme d'honneur & d'aage merueilleux, aupres de luy, qui auoit grande beauté.
14. Duquel Onias reſpondant auoit dit: C'eſt cettuy qui aime les freres, & le peuple d'Iſrael. C'eſt cettuy qui prie beaucoup pour le peuple, & pour toute la ſaincte Cité, Ieremie le Prophete de Dieu.
15. Auſſi fut veu Ieremie eſtendant ſa main dextre, lequel donna à Iudas vn glaiue d'or, diſant:
16. Pren la ſaincte eſpée, *qui eſt* vn don de Dieu, par laquelle tu deſtruiras les aduerſaires de mon peuple Iſrael.
17. Et ainſi apres qu'ils furent enhortez par pluſieurs bonnes paroles de Iudas, par leſquelles l'aſſaut pouuoit eſtre eſmeu, & les courages des jeunes confortez, ils delibererent de faire la bataille, & de bien combatre: afin que la vertu jugeaſt des affaires, parce que la ſaincte Cité & le temple eſtoient en danger.
18. Car le moindre ſoin qu'ils auoient, eſtoit de leurs femmes & de leurs enfans, & auſſi de leurs freres & couſins: mais la plus grande & principale crainte eſtoit à cauſe du lieu ſainct du temple.
19. Auſſi ceux qui eſtoient en la Cité, auoient grande ſolicitude pour ceux qui deuoient aller en bataille.
20. Et comme desja tous auoient eſperance que le jugement viendroit, & que les en-

Digitized by Google

nemis eſtoient preſens, & que l'armée eſtoit ordonnée, & les beſtes, & cheuaucheurs ordonnez au lieu conuenable.

21. Machabée conſiderant la venuë de la multitude, & l'appareil de diuerſes armures, & la cruauté des beſtes, en eſtendant ſes mains au Ciel, appella le Seigneur qui fait les merueilles, qui ne donne point la victoire ſelon la puiſſance des armes: mais la donne comme il luy plaiſt à ceux qui en ſont dignes.

3. Roys 19. 35. Eccl. 48. 24. Iſa. 37. 36. Tobie 1. 18.

22. Et inuoquant dit en telle maniere: | O Seigneur qui enuoyas ton Ange ſous Ezechias Roy de Iuda, & occis de l'oſt de Sennacherib cent quatre-vingts & cinq mille hommes.

23. Auſſi maintenant, dominateur des Cieux, enuoye ton bon Ange deuant nous en la crainte & frayeur de la grandeur de ton bras.

24. Afin que ceux qui viennent en blaſphemant contre ton ſainct peuple, ayent crainte. Et celuy ainſi parfit ſon oraiſon.

25. Mais Nicanor & ceux qui eſtoient auec luy, s'approchoient en trompettes & chanſons.

26. Et Iudas auec ceux qui eſtoient auec luy, en appellant Dieu par oraiſons, ſont entrez dedans.

27. En bataillant veritablement de la main: mais de leurs cœurs prioient le Seigneur, & en abbatirent non moins de trente-cinq mille, & furent magnifiquement reſioüis de la preſence de Dieu.

28. Et quand ce fut fait, & qu'ils s'en retournoient en joye, ils virent Nicanor qui eſtoit tombé tout armé.

29. Et ainſi en faiſant vn cry par langage du païs, émouuant la multitude ils beniſſoient le Dieu tout-puiſſant.

30. Lors Iudas qui en toutes choſes & de corps & de courage eſtoit preparé de mourir pour les Citoyens, commanda qu'on coupaſt la teſte de Nicanor, & ſa main auec l'eſpaule, & qu'on les apportaſt en Ieruſalem.

31. Quand il fut venu iuſques-là, ayant appellé ceux qui eſtoient de ſa lignee, & les Preſtres à l'autel, il appella auſſi ceux qui eſtoient en la forteresſe.

32. Et en monſtrant la teſte de Nicanor, & la maudite main qu'il auoit eſtenduë contre la ſaincte maiſon de Dieu tout-puiſſant, fut grandement glorifié.

33. Il commanda auſſi que la langue du méchant Nicanor fut coupée, & par petites pieces donnée aux oyſeaux, & que la main du fol inſenſé fuſt penduë deuant le temple.

34. Parquoy tous benirent le Seigneur des Cieux, diſant: Benit ſoit celuy qui a gardé ſon lieu ſans eſtre ſoüillé.

35. Il pendit auſſi la teſte de Nicanor au ſommet de la forteresſe, afin qu'il fuſt vn ſigne éuident & manifeſte de l'aide de Dieu.

36. Parquoy tous d'vn conſen commun delibererent qu'ils ne paſſeroient aucunement cette journée ſans faire feſte.

37. Et que la feſte ſe feroit le treizieſme iour du mois d'Adar, qui eſt appellé en langage de Syrie, le precedent iour de Mardochée.

38. Quand donc ce fut fait vers Nicanor, depuis ce temps-là la Cité fut poſſedée par les Hebrieux, & pourtant auſſi icy feray-je la fin de mon diſcours.

39. Et ſi i'ay bien dit, & comme il appartient à l'hiſtoire, c'eſt ſelon mon deſir: mais ſi ie n'ay pas dit comme ie deuſſe, on me le doit pardonner.

40. Car comme c'eſt choſe contraire à l'homme de toûjours boire vin, ou toûjours boire eau, & vſer aucunesfois d'vn, aucunesfois d'autre, eſt delectable: auſſi à ceux qui liſent, ſi la parole eſtoit touſiours parfaicte, elle ne ſeroit pas agreable. Pourtant ſera icy la fin.

Fin du ſecond liure des Machabées.



Digitized by Google

LE
NOVVEAV
TESTAMENT
DE
NOSTRE SEIGNEVR
IESVS-CHRIST.

M. DC. LIIII.

Digitized by Google

LES NOMS DES LIVRES CONTENVS AV NOVVEAV Testament, & le nombre des Chapitres.

Le ſainct Euangile ſelon ſainct Matthieu.	Chap. xxviij.
Le ſainct Euangile ſelon ſainct Marc.	xvj.
Le ſainct Euangile ſelon ſainct Luc.	xxiv.
Le ſainct Euangile ſelon ſainct Iean.	xxj.
Les faicts ou Actes des Apoſtres.	Chap. xxviij

Epiſtres de ſainct Paul.

Sainct Paul aux Romains.	Chap. xvj.
Premiere aux Corinthiens.	xvj.
Seconde aux Corinthiens.	xiij.
Aux Galatiens.	vj.
Aux Epheſiens.	vj.
Aux Philippiens.	iv.
Aux Coloſſiens.	iv.
Premiere aux Theſſaloniciens.	v.
Seconde aux Theſſaloniciens.	iij.
Premiere à Timothée.	vj.
Seconde à Timothée.	iv.
A Tite.	iij.
A Philemon.	ſeul.
Aux Hebrieux.	xij.

Epiſtres Catholiques.

Epiſtre de ſainct Iacques.	Chap. v.
Premiere Epiſtre de ſainct Pierre.	v.
Seconde Epiſtre de ſainct Pierre.	iij.
Premiere Epiſtre de ſainct Iean.	v.
Seconde Epiſtre de ſainct Iean.	ſeul.
Tierce Epiſtre de ſainct Iean.	ſeul.
Epiſtre de ſainct Iude.	ſeul.
Apocalypſe, ou reuelation de ſainct Iean.	Chap. xxij.

Digitized by Google

LE SAINCT EVANGILE DE IESVS-CHRIST, SELON SAINCT MATTHIEV.

ARGVMENT.

Le ſainct Eſprit nous declare par la bouche de ſainct Iean, que les faicts de Ieſus-Chriſt ſont ſi grands & en ſi grand nombre, que s'ils eſtoient redigez par eſcrit, tout le monde ne les pourroit comprendre. En quoy nous auons à conſiderer deux choſes : l'vne eſt la grandeur & excellence des faicts de noſtre Seigneur Ieſus : l'autre eſt noſtre foibleſſe & imbecillité, à laquelle noſtre bon Dieu & Pere voulant condeſcendre & icelle ſupporter, s'eſt contenté de nous faire cognoiſtre des faicts ſuſdits vne petite portion, en telle perfection toutesfois, qu'en cette petite quantité nous auons à ſuffiſance, & autant qu'il eſt neceſſaire & expedient pour noſtre ſalut. Pource il a ordonné quatre ſaincts Perſonnages, que nous appellons quatre Euangeliſtes, comme ſecretaires de ſa Cour celeſte, par la main deſquels il a voulu que l'hiſtoire contenante les faicts & la vie de noſtre Seigneur Ieſus, & tout le myſtere de noſtre redemption, fuſt enregiſtrée en ſon Egliſe, entant qu'il a veu expedient & vtile pour le ſalut de ſes eſleus. Entre leſdits Euangeliſtes on met couſtumierement ſainct Matthieu le premier en ordre, jaçoit que ſainct Luc commence ſon hiſtoire plus haut & de plus loing, à cauſe que les eſcrits de ſainct Matthieu ſont les premiers venus en lumiere. Or ſainct Matthieu ayant ſommairement declaré la generation & natiuité de noſtre Seigneur ſelon la chair, ne dit rien de ce qui a eſté fait par luy iuſques à ce qu'il fut paruenu à l'aage de trente ans : & le propoſant en tel aage, il recite les faicts admirables, & la doctrine celeſte & diuine annoncée par luy, auec ſa Mort & Reſurrection. Le tout fait briefuement ſelon que le ſainct Eſprit (duquel il eſtoit organe) l'a conduit & dirigé. Sainct Ieroſme au Catalogue des ſcripteurs Eccleſiaſtiques, dit que ſainct Matthieu a eſcrit ſon Euangile en Hebrieu, pour les Hebrieux qui auoient eſté conuertis à la foy : & que de ſon temps ledit Euangile a eſté veu en Ceſarée : auſſi que les Iuifs, habitans en Beroé Cité de Syrie, luy ont mis entre ſes mains ledit liure eſcrit en ladite langue, de laquelle il a eſté tourné en langue Grecque, par quelque Autheur incertain.

Digitized by Google

CHAPITRE PREMIER.

1. Les anceſtres de Ieſus-Chriſt ſelon la chair. 18. Conceu du ſainct Eſprit : nay de la Vierge Marie Eſpouſe de Ioſeph. 22. Ieſus pourquoy ainſi nommé. 23. Emmanuel.



LE liure de la generation de Ieſus-Chriſt fils de Dauid, fils | d'Abraham.

Luc 3.34.

2. | Abraham engẽdra Iſaac. | Et Iſaac engendra Iacob. | Et Iacob engendra Iuda & ſes freres.

Gen.21. 2 Gen. 25. 25. Gen. 29. 34.

Gen. 38. 29. 1.Par.2. 5 Rut 4. 18

3. | Et Iuda engendra Pharez & Zara, | de Thamar. | Et Pharez engendra Eſron. Et Eſron engendra Aram.

4. Et Aram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Naaſſon. Et Naaſſon engendra Salmon.

5. Et Salmon engendra Boos de Rahab. Et Boos engendra Obed de Ruth. Et Obed engendra Ieſſé.

2.Rois 12 24. 1.Par.3.5

6. | Et Ieſſé engendra le Roy Dauid. | Et le Roy Dauid engendra Salomon, de celle *qui auoit eſté femme* d'Vrie.

2.Par.12. 24. 3.Rois 11. 43. 1. Par. 3. 10.

7. | Et Salomon engendra Roboam. Et Roboam engendra Abia. Et Abia engendra Aſa.

8. Et Aſa engendra Ioſaphat. Et Ioſaphat engendra Ioram. Et Ioram engendra Ozias.

9. Et Ozias engendra Ioatham. Et Ioatham engendra Achaz. Et Achaz engendra Ezechias.

4.Rois 2. 11.& 2.18

10. | Et Ezechias engendra Manaſſé. Et Manaſſé engendra Amon. Et Amon engendra Ioſias.

1.Par 3.13

11. | Et Ioſias engendra Iechonias & ſes freres, quand ils furent tranſportez en Babylone.

4.Rois 23 3. & 24.1. 4.Rois 14 20. 1. Par. 3. 16. 1.Eſa.5.2

12. Et apres qu'ils furent tranſportez en Babylone | Iechonias engendra Salathiel. | Et Salathiel engendra Zorobabel.

13. Et Zorobabel engendra Abiud. Et Abiud engendra Eliacim. Et Eliacim engendra Azor.

14. Et Azor engendra Sadoc. Et Sadoc engendra Achin. Et Achin engendra Eliud.

15. Et Eliud engendra Eleazar. Et Eleazar engendra Mathan. Et Mathan engendra Iacob.

16. Et Iacob engendra Ioſeph l'eſpoux de Marie, de laquelle eſt nay Ieſus, qui eſt dit Chriſt.

17. Par ainſi toutes les generations depuis Abraham iuſques à Dauid, ſont quatorze generations. Et depuis Dauid iuſques à ce qu'ils furent tranſportez en Babylone, quatorze generations. Et depuis qu'ils furent tranſportez en Babylone iuſques à Chriſt, quatorze generations.

18. Or la generation de Ieſus-Chriſt a eſté telle : Comme Marie ſa mere fut | baillée pour eſpouſe à Ioſeph, deuant qu'auoir conuenu enſemble, elle fut trouuée enceincte du ſainct Eſprit.

Luc 2.27.

19. Adonc Ioſeph ſon eſpoux, d'autant qu'il eſtoit juſte, & ne la vouloit point diffamer, la voulut ſecrettement delaiſſer.

20. Mais comme il penſoit ces choſes, voicy l'Ange du Seigneur s'apparut à luy par ſonge, diſant : Ioſeph fils de Dauid, ne crain de receuoir Marie ta femme : car ce qui eſt conceu en elle, eſt du ſainct Eſprit.

21. Or elle enfantera vn fils, & | appelleras ſon nom Ieſus : car il ſauuera ſon peuple de leurs pechez.

Luc 31. 1. Act. 4.12.

22. Or tout cecy a eſté fait, afin que fuſt accompli ce que le Seigneur auoit dit par le Prophete, diſant:

Iſ. 7. 14.

23. | Voicy la Vierge ſera enceincte, & enfantera vn fils : & appelleront ſon nom Emmanuel, qui vaut autant à dire que, Dieu auec nous.

24. Ioſeph donc eſueillé de ſon dormir, fit ainſi que l'Ange du Seigneur luy auoit commandé, & prit ſa femme.

25. Et ne l'auoit point cognuë quand elle enfanta ſon fils premier-nay, & appella ſon nom Ieſus.

CHAPITRE II.

1. Ieſus-Chriſt nay en Bethlehem, eſt adoré des Sages. 13. Ioſeph prend Ieſus & Marie ſa mere, & s'enfuit en Egypte. 16. Herode occit les petits enfans. 21. Ioſeph retourné d'Egypte vient en Nazareth.

1. QVand donc Ieſus fut nay en Bethlehem *Cité en la tribu* de Iuda, és iours du Roy Herode, voicy venir des ſages d'Orient en Ieruſalem.

2. Diſans, où eſt celuy qui eſt nay Roy des Iuifs ? car nous auons veu ſon eſtoille en Orient, & ſommes venus l'adorer.

3. Or le Roy Herode ayant ouï *cela* fut troublé : & toute Ieruſalem auec luy.

4. Et ayant aſſemblé tous les Princes des Preſtres, & les Scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Chriſt deuoit naiſtre.

Digitized by Google

5. Et iceux luy dirent, En Bethlehem *Cité* de Iuda, car il eſt ainſi eſcrit par le Prophete:
Mich.5.4 Iean 7.42 6. | Et toy Bethlehem terre de Iuda, tu n'es pas la plus petite entre les gouuerneurs de Iuda: car de toy ſortira le conducteur, qui gouuernera mon peuple Iſraël.
7. Adonc Herode ayant appellé en ſecret les Sages, s'enquit d'eux ſoigneuſement du temps que l'eſtoille leur eſtoit apparuë.
8. Et les enuoyant en Bethlehem, *leur* dit, Allez & vous enqueſtez ſoigneuſement du petit enfant: & quand vous l'aurez trouué, faictes-*le* moy ſçauoir, afin que i'y vienne auſſi, & que ie l'adore.
9. Eux donc ayans ouy le Roy, s'en allerent: & voicy, l'eſtoille qu'ils auoient veuë en Orient, alloit deuant eux, iuſques à tant qu'elle vint, & s'arreſta ſur le lieu où eſtoit le petit enfant.
10. Et quand ils virent l'eſtoille, ils s'eſiouïrent d'vne fort grande joye.
11. Entrans en la maiſon, ils trouuerent l'enfant auec Marie ſa mere: & ſe jettans en terre l'adorerent. Et apres auoir deſployé leurs threſors, luy preſenterent des dons, de l'or, de l'encens, & de la myrrhe,
12. Et ayans receu reſponce par ſonge de ne retourner à Herode, ſe retirerent par vn autre chemin en leur contrée.
13. ¶ Or apres qu'ils ſe furent retirez, voicy l'ange du Seigneur apparoit par ſonge à Ioſeph diſant: Leue-toy, & prend le petit enfant, & ſa mere, & t'en fuy en Egypte, & ſois là iuſques à tant que ie *le* te die: car Herode cherchera le petit enfant pour le mettre à mort.
14. Eſtant donc eſueillé prit de nuict le petit enfant, & ſa mere: & ſe retira en Egypte.
15. Et fuſt là iuſques au treſpas d'Herode: afin que fut accompli ce que le Seigneur auoit dit par le Prophete, diſant, | I'ay appellé mon fils hors d'Egypte.
Oſee 11.1 16. ¶ Lors Herode ſe voyant deceu des Sages, fut fort courroucé: & ayant enuoyé *ſes gens* occit tous les enfans qui eſtoient en Bethlehem, & en toutes les marches d'icelle, depuis ceux de deux ans & au deſſus, ſelon le temps duquel il s'eſtoit entierement enquis des Sages.
17. Adonc fut accompli ce qui auoit eſté dit du Seigneur par le Prophete Ieremie, diſãt.
18. | Vne voix a eſté ouye en Rama, pleur, & grand brayement, Rachel pleurant ſes enfans, & n'a voulu eſtre conſolée, pource que c'en eſt fait.
19. ¶ Mais apres qu'Herode fut mort, voicy l'Ange du Seigneur apparoit en Egypte à Ioſeph par ſonge.
20. Diſant, Leue-toy, & pren le petit enfant, & ſa mere, & t'en va en la terre d'Iſraël: car ceux qui demandoient l'ame du petit enfant, ſont morts.
21. Ioſeph donc eſueillé prit le petit enfant, & ſa mere, & vint en la terre d'Iſraël.
22. Mais quand il ouït qu'Archelaus regnoit en Iudée au lieu d'Herode ſon Pere, il craignit d'aller-là: parquoy luy admoneſté *diuinement* par ſonge, ſe retira és quartiers de Galilée.
23. Et y eſtant venu habita en la Cité, qui eſt appellée Nazareth, afin que ce qui auoit eſté dit par les Prophetes, fuſt accompli, Et ſera appellé Nazarien.

CHAPITRE III.

1. S. Iean preſche penitence à la venuë de Ieſus Chriſt. 4. Le veſtement & la nourriture de S. Iean. 6. Confeſſion des pechez 7. Phariſiens repris de S. Iean. 8. Fruicts de penitẽce. 9. Fils d'Abraham. 10. La coignée à la racine. 11. Bapteſme d'eau & du S. Eſprit. 12. Le van en la main. La paille au feu. 13. Ieſus-Chriſt eſt baptisé.

1. OR | en ces iours là vint Iean Baptiſte, preſchant au deſert de Iudée.
2. Et diſant, Faites penitence, car le Royaume des Cieux eſt approché. Mat. 4.17 Luc. 3.3.
3. Car c'eſt cettuy-cy qui a eſté dit par Iſaïe le Prophete, diſant, | La voix de celuy qui crie au deſert, *eſt*, Accouſtrez le chemin du Seigneur, faites droits ſes ſentiers. Iſa. 40.3 Mar. 1.3. Luc. 3.4. Iean 1.23.
4. | Ce Iean-cy auoit ſon veſtement de poils de chameaux, & vne ceinture de cuir à l'entour de ſes reins: & ſon manger eſtoit des ſauterelles, & miel ſauuage. Mar. 1.16.
5. | Adonc venoient à luy *ceux de* Ieruſalem, & toute Iudée, & toute la contrée *qui eſtoit* à l'enuiron du Iourdain. Mar. 1.5. Luc. 3.6.
6. Et eſtoient baptiſez par luy au Iourdain confeſſans leurs pechez.
7. Voyant donc pluſieurs des Phariſiens & Sadduceens venir à ſon bapteſme, il leur dit, | Engeances de viperes, qui vous a aduiſez de fuïr l'ire à venir? Sous 33. 33.
8. Faites donc fruits dignes de penitence.
9. Et ne preſumez de dire en vous meſmes, | Nous auons Abraham pour Pere: car ie vous dy que Dieu peut meſmement de ces pierres faire ſourdre des enfans à Abraham. Ioan 8.39 Actes 13. 26.
10. Or eſt la cognée miſe à la racine des arbres: | parquoy tout arbre qui ne fait bon fruict, | ſera couppé, & jetté au feu. Sous 7.19 Iean 7.19 Actes 3. 26.
11. | Vray eſt que ie vous baptiſe d'eau en repentance: mais celuy qui vient apres moy, eſt plus fort que moy, duquel ie ne ſuis digne de porter les ſouliers: iceluy vous baptiſera au ſainct Eſprit & feu. Mar. 1.8. Luc 3.16. Act. 1.5.
12. | Il a ſon van en ſa main, & nettoyra ſon aire, & aſſemblera ſon froument au grenier: mais il bruſlera entierement la paille au feu qui iamais ne s'eſteint. Luc 3.17.
13. | Adonc Ieſus vient de Galilée au Iourdain à Iean pour eſtre baptiſé de luy. Luc 3.21. Mar. 1.9.
14. Mais Iean l'empeſchoit, diſant, I'ay beſoing d'eſtre baptiſé de toy, & tu viẽs à moy?

Digitized by Google

15. Et Iesus respondant, luy dit, Permets pour maintenant: car il nous conuient aussi accomplir toute justice. Lors le laissa *faire*.
16. Et quand Iesus fut baptisé, incontinent il sortit hors de l'eau: & voicy, les Cieux luy furẽt ouuerts, & vid l'esprit de Dieu descendre comme vne colombe, & venir sur soy.
17. Voicy aussi vne voix du Ciel, disant, | C'est-cy mon fils bien aymé, auquel i'ay pris mon bon plaisir.

CHAPITRE IV.

1. Iesus-Christ jeusne au desert, où il est tẽté par Satan. 11. Les Anges luy seruent. 17. Il commence à prescher. 18. Il appelle Pierre & André, Iaques & Iean. Iesus-Christ presche l'Euangile en Galilée, & guerit les malades.

1. ALors | Iesus fut emmené par l'esprit au desert, pour estre tenté du diable.
2. Et quand il eut jeusné quarante iours & quarante nuicts, finalement il eut faim.
3. Et le tentateur s'approchant de luy, dit, Si tu es fils de Dieu, dy que ces pierres deuiennent pains.
4. Mais il respõdit, & dit: Il est escrit, | L'hõme ne vit pas de pain seulemẽt, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.
5. Adonc le diable le transporta en la saincte Cité, & le mit sur le pinacle du temple.
6. Et luy dit, Si tu es fils de Dieu jette toy en bas: car il est escrit, | Il donnera charge de toy à ses Anges, & te porteront en leurs mains, de peur que tu ne heurtes de ton pied à quelque pierre.
7. Iesus luy dit Derechef il est escrit, | tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.
8. Derechef le diable le transporta sur vne montagne moult haute, & luy monstra tous les Royaumes du monde, & leur gloire.
9. Et luy dit, Ie te dõneray toutes ces choses, si en te prosternant en terre tu m'adores.
10. Adonc Iesus luy dit, Va Satan, car il est escrit, | Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & à luy seul tu seruiras.
11. Adonc le diable le laissa, & voicy les Anges vindrent, & le seruoient.
12. | Or quand Iesus entendit que Iean estoit prisonnier, il se retira en Galilée.
13. Et ayant laissé Nazareth, vint & habita en Capernaum, *qui est* prochaine de la mer, és marches de Zabulon, & de Nephthali:
14. Afin que ce qui auoit esté dit par le Prophete Isaye, fust accomply, disant:
15. | La terre de Zabulon, & de Nephthali, le chemin de la mer, outre le Iourdain, la Galilée des Gentils.
16. Le peuple qui gisoit en tenebres a veu grande lumiere: & à ceux qui gisoient en la region & ombre de mort, la lumiere leur est leuée.
17. | Dés lors Iesus commença à prescher, & dire, Faites penitence: car le Royaume des Cieux est prochain.
18. | Et comme Iesus cheminoit aupres de la mer de Galilée, il vit deux freres, Simon, dit Pierre, & André son frere, qui jettoient leur filé en la mer, car ils estoient pescheurs.
19. Et il leur dit, Venez apres moy, & ie vous feray pescheurs d'hommes.
20. Et incontinent delaissans leurs filets le suiuirent.
21. Et de là estant passé plus outre, il vit deux autres freres, Iacques *fils* de Zebedée, & Iean son frere, en vne nasselle, auec leur Pere Zebedée, qui racoutroient leurs filets, & les appella.
22. Et iceux incontinent delaissans les rets & leur Pere, le suiuirent.
23. Et Iesus tournoyoit par toute la Galilée, enseignant en leurs Synagogues, & preschant l'Euangile du regne: & guerissant toute sorte de maladie: & toute sorte de langueur entre le peuple.
24. Adonc son estime courut par toute Syrie: & luy presentoit-on tous ceux qui auoient mal, detenus de diuerses maladies, & tourmens, & demoniaques, & lunatiques, & paralytiques: & il les guerissoit.
25. Et moult grande multitude le suiuit de Galilée, & Decapolis, & de Ierusalem, & de Iudée, & d'outre le Iourdain.

CHAPITRE V.

1. Qui sont les bien-heureux. 13. Les Apostres sont le sel de la terre, & la lumiere du monde. 14. La Cité sur la montagne, & la chandelle sous le boisseau. 16. Bonnes œuures. 27. Adultere. 29. Oeil & main dextre. 31. Diuorce. 33. De ne point jurer. 39. De porter l'injure. 44. D'aimer ses ennemis, & prier pour ceux qui nous persecutent. 48. Perfection.

1. IEsus donc voyant la foule, monta en vne montagne: & quand il fut assis, ses disciples s'approcherent de luy.
2. Et luy ayant ouuert sa bouche, les enseignoit, disant,
3. | Bien-heureux *sont* les pauures d'esprit: car le Royaume des Cieux est à eux.
4. | Bien-heureux *sont* les debonnaires: car ils heriteront la terre.
5. | Bien-heureux *sont* ceux qui menent dueil: car ils seront consolez.
6. Bien-heureux *sont* ceux qui ont faim, & soif de justice: | car ils seront saoulez.
7. Bien-heureux *sont* les misericordieux: car misericorde leur sera faite.
8. | Bien heureux *sont* ceux qui sont nets de cœur: car ils verront Dieu.
9. Bien-heureux *sont* ceux qui procurent la paix: car ils seront appellez enfans de Dieu.
10. | Bien-heureux *sont* ceux qui sont persecutez

Digitized by Google

Marc 11.25

1.Pier. 4. 14

Marc 9. 50. Luc.14.34

Marc 4.21 Luc 8.16.

1. Pier.2.12

Luc 8.17

Iacq. 2.10.

Luc 12.58

Luc.12.59

Exod. 20. 13. Deut.5.17

ſecutez pour juſtice : car le Royaume des Cieux eſt à eux.

11. Vous ſerez bien-heureux quand on vous aura dit injure, & perſecuté, | & dit toute mauuaiſe parole contre vous, en mentant, à cauſe de moy.

12. Eſiouïſſez vous, & vous eſgayez : car voſtre loyer eſt grand és Cieux: car ainſi ont-ils perſecuté les Prophetes qui *ont eſté* deuant que vous.

13. | Vous eſtes le ſel de la terre : or ſi le ſel perd ſa ſaueur, dequoy le ſalera-on ? Il ne vaut plus rien, ſinon pour eſtre jetté hors, & foulé des hommes.

14. Vous eſtes la lumiere du monde, la Cité aſſiſe ſur vne mõtagne ne peut eſtre cachée.

15. | Et on n'allume point la chandelle pour la mettre ſous vn Boiſſeau, mais ſur le chandelier, afin qu'elle luiſe à tous ceux *qui ſont* en la maiſon.

16. | Ainſi reluiſe voſtre lumiere deuant les hommes : afin qu'ils voyent vos bonnes œuures, & glorifiẽt voſtre Pere qui eſt és cieux.

17. Ne penſez point que ie ſoy venu pour abolir la Loy ou les Prophetes : ie ne ſuis point venu pour les abolir, mais pour les accomplir.

18. | Car en verité ie vous dy, que iuſqu'à ce que le Ciel ſera paſſé, & la terre, vn iota, ou vn ſeul poinct de la Loy, ne paſſera que toutes choſes ne ſoient faictes.

19. | Celuy donc qui rompra vn de ces tres-petits commandemens, & enſeignera ainſi les hommes, ſera tenu le plus petit au Royaume des Cieux : mais qui les aura faits, & enſeignez, cettuy-là ſera tenu grand au Royaume des Cieux.

20. Car ie vous dy, que ſi voſtre juſtice n'outrepaſſe | celle des Scribes & Phariſiens, vous n'entrerez *aucunement* au Royaume des Cieux.

21. Vous auez oüy qu'il a eſté dit aux anciens, | Tu ne tueras point : & qui tuera ſera digne d'eſtre puny par jugement.

22. Mais moy ie vous dy, quiconque ſe courrouce à ſon frere, il ſera digne d'eſtre puny par jugement : & qui dira à ſon frere, Racha, ſera digne d'eſtre puny par conſeil : & qui luy dira Fol, ſera digne d'eſtre puny de la gehenne du feu.

23. Donc ſi tu preſentes ton oblation à l'autel, & là il te ſouuient que ton frere a quelque choſe à l'encontre de toy.

24. Laiſſe-là ton oblation deuant l'autel, & t'en va premierement faire appointement auec ton frere, & lors vien, & offre ton oblation.

25. | Sois bien toſt d'accord auec ton aduerſe partie, pendant que tu es en chemin auec luy : de peur que ton aduerſe partie ne te liure au juge, & que le juge te baille au ſergent, & que tu ſois mis en priſon.

26. Ie te dy en verité, que tu ne ſortiras point de là, iuſqu'à ce que tu ayes rendu le dernier quadrin.

27. Vous auez oüy qu'il a eſté dit aux anciens, | Tu ne commettras point adultere.

28. Mais moy ie vous dy, que quiconque aura regardé femme pour la conuoiter, il a deſia cõmis adultere auec elle en ſon cœur. Exod. 20. 14.

29. | Que ſi ton œil dextre te ſcandaliſe, arrache-le, & le iette *arriere* de toy : car il t'eſt profitable qu'vn de tes membres periſſe, & que tout ton corps ne ſoit point jetté en la gehenne du feu. Sous 18 8 Marc 4. 7.

30. Et ſi ta main dextre te ſcãdaliſe, coupe-là, & la jette arriere de toy : car il te vaut mieux qu'vn de tes membres periſſe, & que tout ton corps ne ſoit point jetté en la gehenne.

31. Auſſi il a eſté dit, | Quiconque delaiſſera ſa femme, qu'il luy baille la lettre de refus. Sous 19 7. Deut. 24. 1.

32. Mais moy ie vous dy, que quiconque aura delaiſſé ſa femme, hors-mis la cauſe de paillardiſe, il la fait eſtre adultere : & quiconque ſe mariera à la femme delaiſſée, il commet adultere. Marc 10. 4. Luc 6. 18. 1 Cor. 7. 10.

33. Derechef vous auez oüy qu'il a eſté dit aux anciens. | Tu ne te parjureras point, ains tu rendras au Seigneur tes jurements. Leui 19. 12 Exod. 20. 7.

34. Mais moy ie vous dy, Ne jurez aucunement ne par le Ciel, car c'eſt le thrône de Dieu:

35. Ne par la terre, car c'eſt le marchepied de ſes pieds : ne par Ieruſalem, car c'eſt la Cité.

36. Auſſi ne jureras par ta teſte : car tu ne peux faire vn cheueu blanc, ou noir.

37. Mais voſtre parole ſoit Ouy, ouy : Non, non : car ce qui eſt dit outre cela eſt du mal. Iaq. 5. 12.

38. Vous auez ouy qu'il a eſté dit, | Oeil pour œil, & dent pour dent. Exo. 21. 24 Leui. 24. 22.

39. Mais moy ie vous dy, | Ne reſiſtez au mal : ains ſi aucun te frappe en ta ioüe dextre, tourne luy auſſi l'autre. Luc 6. 29. 1. Rois 12. 17 1. Cor. 6. 7.

40. Et à celuy qui veut plaider contre toy & t'oſter ton ſaye, laiſſe luy auſſi le manteau.

41. Et quiconque te voudra contraindre *d'aller* vne lieuë, vas-en deux autres auec luy.

42. | Donne à celuy qui te demande : & ne te détourne de celuy qui veut emprunter de toy. Deu. 15. 8

43. Vous auez ouy qu'il a eſté dit, | Tu aimeras ton prochain, & haïras ton ennemy. Leuit. 19. 18.

44. Mais moy ie vous dy, Aimez vos ennemis, faites bien à ceux qui vous haïſſent : & | priez pour ceux qui vous calomnient, & perſecutent: Luc 6. 27.

45. Afin que vous ſoyez enfans de voſtre Pere qui eſt és Cieux : lequel fait leuer ſon Soleil ſur les bons & mauuais, & enuoye la pluye ſur juſtes & injuſtes. Luc 23. 34 Actes 7. 60. 1. Cor. 4. 13. Luc 6. 35.

46. Car ſi vous aimez ceux qui vous aiment, quel ſalaire en aurez-vous ? les Peagers ne font-ils pas de meſme?

47. Et ſi vous ſaluëz ſeulement vos freres, que faites-vous dauantage ? les Payens ne font-ils pas auſſi le ſemblable?

48. Soyez donc parfaicts, comme voſtre Pere celeſte eſt parfaict.

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

4. Aumosne. 5. Priere. 13. Pardonner les vns aux autres. 6. Ieusne. 19. Thresors. 24. De ne seruir à Dieu & aux richesses. 25. De n'auoir soucy de la vie temporelle. 33. Demander premierement le Royaume de Dieu & sa justice.

1. GArdez que ne faſſiez voſtre juſtice deuant les hommes, pour eſtre regardez d'iceux: autrement vous n'aurez point de ſalaire vers voſtre Pere qui eſt és Cieux.

Rois 12.8 2. | Quand donc tu fais aumoſne, ne fay point ſonner la trompette deuant toy, ainſi que font les hypocrites és ſynagogues & és ruës, afin qu'ils ſoient eſtimez des hommes: en verité ie vous dis qu'ils ont receu leur ſalaire.

3. Mais quand tu fais aumoſne, ta ſeneſtre ne ſçache ce que fait ta dextre:

4. Afin que ton aumoſne ſoit en ſecret, & ton Pere, qui te void en ſecret, le te rendra.

5. Et quand vous priez, vous ne ſerez point comme les hypocrites: qui aiment de prier en ſe tenant debout és ſynagogues, & és coins des ruës: afin qu'ils ſoient veus des hommes: en verité ie vous dy, qu'ils ont receu leur ſalaire:

6. Mais toy, quand tu pries, entre en ton cabinet, & ayant fermé ton huis, prie ton Pere en ſecret: & ton Pere, qui *te* void en ſecret, le te rendra.

7. Or quand vous priez, ne parlez point tant, comme les Payens, car ils cuident eſtre exaucez par beaucoup parler.

8. Ne leur reſſemblez donc point: car voſtre Pere ſçait dequoy vous auez beſoin, deuant que vous luy demandiez.

Luc 11. 2. 9. Vous donc prierez ainſi, | Noſtre Pere, qui *es* és Cieux, Ton nom ſoit ſanctifié.

10. Ton Royaume aduienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au Ciel.

11. Donne-nous aujourd'huy noſtre pain ſuperſubſtantiel.

12. Et nous remets nos debtes, comme nous les remettons à nos debteurs.

13. Et ne nous indui point en tentation, mais

Sous 13.19 Marc 11. 25. deliure nous | du malin. Ainſi ſoit-il.

14. | Si vous remettez aux hommes leurs pechez, auſſi voſtre Pere celeſte vous remettra vos fautes:

15. Mais ſi vous ne remettez aux hommes leurs offenſes, auſſi voſtre Pere ne vous remettra point les voſtres.

16. En outre, quand vous jeuſnerez, ne ſoyez point triſtes comme les hypocrites: car ils ſe deffont le viſage, afin qu'il apparoiſſe aux hommes qu'ils jeuſnent: en verité ie vous dy, qu'ils ont receu leur ſalaire.

17. Mais toy, quand tu jeuſnes, oing ton chef, & laue ta face:

18. Afin qu'il n'apparoiſſe aux hommes que tu jeuſnes: mais à ton Pere qui eſt en ſecret, & ton Pere qui te void en ſecret, le te rendra.

19. Ne vous amaſſez point des threſors en la terre, où la tigne & la roüillure gaſtent *tout*, & où les larrons percent & dérobent.

20. | Mais amaſſez-vous des threſors au Ciel, où la tigne & la roüillure ne gaſtent *rien*, & où les larrons ne percent & ne deſrobent. Luc 12.33 1. Tim. 6. 19.

21. Car là où eſt voſtre threſor, là auſſi eſt voſtre cœur.

22. | La lumiere du corps c'eſt l'œil: ſi donc ton œil eſt ſimple, tout ton corps ſera lumineux. Luc 11.34.

23. Mais ſi ton œil eſt mauuais, tout ton corps ſera tenebreux: ſi donc la lumiere qui *eſt* en toy ſont tenebres, combien grandes ſeront icelles tenebres?

24. | Nul ne peut ſeruir à deux maiſtres: car ou il haira l'vn, & aymera l'autre: ou il ſoûtiendra l'vn, & meſpriſera l'autre: vous ne pouuez ſeruir à Dieu & aux richeſſes. Luc 16.13.

25. | Pourtant vous dy-je, n'ayez point de ſoucy pour voſtre vie, que vous mangerez, ne pour voſtre corps, dequoy vous ſerez veſtus: la vie n'eſt-elle point plus que la viande, & le corps plus que le veſtement? Luc 12.22 1. Pier. 5. 7. Pſe. 55.23 Phil. 4.6. 1. Tim. 6. 8.

26. Regardez aux oyſeaux de l'air: car ils ne ſement, ne moiſſonnent, & n'aſſemblent en greniers, & voſtre Pere celeſte les nourrit: n'eſtes-vous pas beaucoup plus excellents qu'eux?

27. Et qui eſt celuy d'entre vous, qui par ſon ſoucy puiſſe adjouſter à ſa ſtature vne coudée?

28. Et pourquoy eſtes-vous en ſoucy du veſtement? conſiderez bien comme croiſſent les lis des champs: ils ne trauaillent, & ne filent:

29. Neantmoins ie vous dy que Salomon meſme en toute ſa gloire n'a point eſté accouſtré comme l'vn d'iceux.

30. Si Dieu donc veſt ainſi l'herbe des champs, qui eſt aujourd'huy, & demain eſt miſe au four, ne vous *veſtira-il* pas beaucoup plûtoſt, ô gens de petite foy?

31. Ne ſoyez donc en ſoucy, diſans, Que mangerons-nous? ou que boirons-nous? ou dequoy ſerons-nous veſtus?

32. (Car les Payens cherchent toutes ces choſes,) car voſtre Pere celeſte cognoiſt que vous auez beſoin de toutes ces choſes.

33. Mais cherchez premierement le Royaume de Dieu, & ſa juſtice, & toutes choſes vous ſeront baillées par deſſus.

34. Ne ſoyez donc en ſoucy pour le lendemain: car le lendemain ſe ſouciera pour ſoy-meſme: à châque iour ſuffit ſon affliction.

Digitized by Google

CHAPITRE VII.

1. De ne juger de son prochain. 6. De ne jetter la chose saincte aux chiens. 7. Demander, chercher, heurter. 12. La somme de l'Escriture. 13. La porte estroicte & large. 15. Faux Prophetes. 16. Du fruict, l'arbre. 21. Qui fait la volonté du Pere sera sauué. 22. Non salutaires miracles. 24. La maison sur la roche, ou sur le sablon.

Luc 6.37. Rom. 2. f. Cor. 4. 3. Marc 4. 25.

1. NE jugez | point, afin que ne soyez jugez:

2. Car de tel jugement que vous jugerez, vous serez jugez: | & de telle mesure que vous mesurerez, on vous mesurera.

3. Et pourquoy regardes-tu le festu qui est en l'œil de ton frere, & tu n'apperçois pas vn chevron qui est en ton œil?

Luc. 6. 38 & 41

4. | Ou comment dis-tu à ton frere, Frere, permets que ie face sortir ce festu hors de ton œil, & voicy vn chevron en ton œil?

5. Hypocrite, fay sortir premierement le chevron hors de ton œil, & adonc tu regarderas le moyen de faire sortir le festu hors de l'œil de ton frere.

6. Ne donnez point la chose saincte aux chiens, & ne jettez point vos perles deuant les pourceaux, de peur que parauenture ils ne les foulent à leurs pieds, & se retournans ne vous deschirent.

Sont 114 22. Marc 11. 24. Luc 11. 9. Iean 14. 13. & 16. 14. Iacq. 1. 6.

7. | Demandez, & il vous sera donné: cherchez, & vous trouuerez: heurtez, & il vous sera ouuert.

8. Car quiconque demande, il reçoit: & quiconque cherche, il trouue: & à celuy qui heurte il sera ouuert.

9. Y a-il homme d'entre-vous, auquel si son fils demande du pain, qui luy donne vne pierre?

10. Et s'il luy demande du poisson, luy donnera-il vn serpent?

11. Si vous donc, cõbien que soyez mauuais, sçauez donner à vos enfans choses bonnes: combien plus vostre Pere, qui est és Cieux, fera-il des biens à ceux qui le requierent?

Luc 6. 31. Tob. 4. 16

12. | Toutes choses donc lesquelles vous voulez que les hommes vous facent, faites-leur aussi semblablement: car c'est la Loy, & les Prophetes.

Luc 13. 24

13. | Entrez par la porte estroite: car c'est la porte large & le chemin spacieux qui mene à perdition: & grand nombre y a qui entre par icelle.

14. O que la porte est estroite, & le chemin estroit, qui mene à la vie: & peu y a qui le trouuent!

15. Or donnez-vous garde des faux Prophetes, qui viennent à vous en vestemens de brebis: mais par dedans sont loups rauissans.

16. Vous les cognoistrez à leurs fruicts. | Cueille-on grappes des espines, ou figues des chardons? Luc 5. 43. & 44.

17. Ainsi tout bon arbre fait bons fruicts: & le mauuais arbre fait mauuais fruicts.

18. Le bon arbre ne peut faire mauuais fruicts: ne le mauuais arbre faire bõs fruicts.

19. | Tout arbre qui ne fait bon fruict sera coupé, & jetté au feu. Sus 3. 10.

20. Donc vous les cognoistrez à leurs fruicts.

21. | Vn chacun qui me dit: Seigneur, Seigneur, n'entrera pas au Royaume des Cieux: mais celuy qui fait la volonté de mon Pere qui est és Cieux, celuy entrera au Royaume des Cieux. Rom. 2 Iacq. 1 2.

22. Plusieurs me diront en cette journée-là; Seigneur, Seigneur, n'auõs-nous pas prophetizé en ton Nom? & n'auons-nous pas jetté hors les diables en ton Nom? & n'auons-nous pas fait plusieurs vertus en ton Nom?

23. Et lors ie leur diray: | Ie ne vous cogneu oncques, departez-vous de moy, vous qui faites iniquité. Luc 13. 27. Psea. 6 9. Luc 8. 47.

24. Quiconque donc oit ces paroles que ie dy, & ne les met en effect, sera accompare à l'homme prudent, qui a edifié sa maison sur vne roche;

25. Et la pluye est tombée, & les fleuues sont venus, & les vents ont soufflé, & ont hurté contre cette maison-là, & n'est point tombée: car elle estoit fondée sur la roche.

26. Mais quiconque oit ces paroles que ie dy, & ne les met en effect, sera semblable à l'hõme fol, qui a edifié sa maison sur le sablon.

27. Lors la pluye est tombée, & les fleuues sont venus, & les vents ont soufflé, & ont hurté contre cette maison, laquelle est tombée, & sa ruine a esté grande.

28. | Et aduint que quand Iesus eut acheué ces paroles, la multitude estoit estonnée de sa doctrine: Marc 1. 42 Luc 5. 12.

29. Car il les enseignoit comme ayant authorité, & non pas comme les Scribes & Pharisiens.

CHAPITRE VIII.

2. Le ladre gueri. 5. La foy du Centenier. 11. Vocation des Gentils, & rejection des Iuifs. 13. La foy. 14. La belle mere de sainct Pierre guerie, & les demoniaques, & malades. 19. Le Scribe ayant volonté de suiure Iesus-Christ. 21. Le Disciple voulant premier enseuelir son Pere. 24. Iesus-Christ fait cesser la tempeste. 28. Deux demoniaques gueris. 32. Les diables dedans les pourceaux.

1. ET quand il fut descendu de la montagne, grandes troupes de gens le suiuirent.

Digitized by Google

Marc 1. 40. Luc 5.12. 2. | Lors voicy venir vn lepreux, qui l'adora, disant: Seigneur, si tu veux tu me peux nettoyer.
3. Et Iesus estendant sa main, le toucha, disant: Ie le veux, sois net: & incontinent sa lepre fut nettoyée.
4. Puis Iesus luy dit: Garde que tu ne le dies à personne: mais va, & te monstre au Prestre, & offre le don | que Moyse a ordonné, en tesmoignage à iceux.
5. | Et quand Iesus fut entré en Capharnaum, vn Centenier vint à luy, le priant,
6. Et disant: Seigneur, mon garçon gist paralytique en la maison, griefuement tourmenté.
7. Et Iesus luy dit: I'iray, & le gueriray.
8. Et le Centenier respondant, dit: Seigneur, ie ne suis pas digne que tu entre sous mon toict: mais seulement dy le mot, & mon garçon sera guery.
9. Car aussi ie suis homme constitué sous la puissance *d'autruy*: & ay sous moy des gensdarmes, & ie dy à l'vn: Va, & il va: & à l'autre: Vien, & il vient: à mon seruiteur: Fais cela, & il le fait.
10. Or oyant Iesus s'esmerueilla, & dit à ceux qui *le* suiuoient: Ie vous dy en verité, qu'en Israël ie n'ay point trouué si grande foy.
11. Aussi ie vous dy, que plusieurs viendront d'Orient & d'Occident, & seront assis au Royaume des Cieux auec Abraham, Isaac, Sous 22. 13. & Iacob.
12. Et les fils du Royaume seront leuez | és tenebres de dehors: là il y aura pleur & grincement de dents.
13. Adonc Iesus dit au Centenier: Va, & ainsi que tu as creu te soit fait. Et en la mesme heure son garçon fut guery.
Marc 1. 29. Luc 4.38. 14. | Et Iesus estant venu en la maison de Pierre, veid la belle-mere d'iceluy couchée, & ayant la fiéure.
15. De laquelle il toucha la main, & la fiéure la laissa: puis elle se leua, & les seruit.
16. Or quand le soir fut venu, on luy presenta plusieurs demoniaques, desquels il jetta hors les esprits par sa parole, & guerit tous les malades:
17. Afin que fust accomply ce qui auoit esté dit par le Prophete Isaye, disant: Il a pris Marc 1.32 Luc 4.40 nos langueurs, & a porté nos maladies.
Isa. 53. 4. 1. Pier. 2. 24. 18. | Adonc Iesus voyant grande foule de gens à l'entour de soy, commanda de passer à l'autre riue.
Luc 9.57. 19. Lors vn Scribe s'estant approché, luy dit: Maistre, ie te suiuray par tout où tu iras.
20. Et Iesus luy dit: Les renards ont des fosses, & les oyseaux de l'air des nids: mais le Fils de l'homme n'a point où il puisse reposer la teste.
21. Puis vn autre de ses Disciples luy dit: Seigneur, permets-moy premier d'aller enseuelir mon Pere.
22. Et Iesus luy dit: Sui-moy, & laisse les morts enseuelir leurs morts.
23. | Et quand il fut entré en la nasselle, ses Marc 4. 35. Luc 8.22. disciples le suiuirent.
24. Et voicy, vne grande émotion aduint en la mer, tellement que la nasselle estoit couuerte des flots: or iceluy dormoit.
25. Adonc ses Disciples vindrent à luy, & l'éueillerent, disans, Seigneur, sauue-nous nous perissons.
26. Et il leur dit: *Gens* de petite foy, pourquoy estes-vous craintifs? Alors il se leua, & commanda aux vents & à la mer: & grande tranquilité fut faite.
27. Adonc les hommes s'émerueillerent, disans: Quel est cettui-cy, que les vents aussi, & la mer luy obeïssent?
28. | Et quand il fut passé outre en la mer, en la region des Geraseniens, deux demo- Marc 5.1 Luc 8.26. niaques luy vindrent au deuant, estans sortis des monumens, fort terribles: tellement que nul ne pouuoit passer par ce chemin-là.
29. Et voicy, ils s'écrierent, disans: Qu'y a-il entre nous & toy, Iesus Fils de Dieu? Es-tu venu icy deuant le temps pour nous tourmenter?
30. Or y auoit-il vn grand troupeau de pourceaux, non pas fort loin d'eux, qui paissoit.
31. Et les diables le prioient, disans: Si tu nous jettes hors d'icy, permets-nous d'aller en ce troupeau de pourceaux.
32. Il leur dit: Allez. Et sortant hors, s'en allerent aux pourceaux: & voila, tout ce troupeau de pourceaux se jetta par impetuosité en la mer, & moururent és eaux.
33. Lors les porchers s'enfuïrent: & estans venus en la ville, raconterent tout, & ce qui estoit aduenu aux demoniaques.
34. Et voicy, toute la ville sortit au deuant de Iesus: lesquels quand ils le veirent, prioient qu'il se retirast de leurs quartiers.

CHAPITRE IX.

2. Iesus guerit vn paralytique. 9. Appelle sainct Matthieu. 12. Respond aux Pharisiens, 15. & aux disciples de S. Iean. 22. Guerit vne femme de son flux. 27. Illumine deux aueugles. 32. Deliure le demoniaque muët. 33. Presche, & guerit çà & là. 28. & exhorte à prier pour l'auancement de l'Euangile.

1. ADonc estant entré en la nasselle, il passa outre, & vint en sa ville.
2. | Et voicy, on luy presenta vn paralytique Marc 2.3 Luc 5.18. gisant en son lict. Iesus voyant leur foy, dit au paralytique: Fils: aye fiance, tes pechez te sont remis.
3. Et voicy, aucuns des Scribes disoient en eux-mesmes: Cettui-cy blaspheme.
4. Lors Iesus voyant leurs pensées, dit: Pour-

Digitized by Google

quoy penſez-vous mal en vos cœurs?
5. Car lequel eſt plus aiſé de dire: Tes pechez te ſont pardonnez; ou de dire: Leue-toy, & chemine?
6. Or afin que vous ſçachiez que le Fils de l'homme a authorité en terre de remettre les pechez: (Lors dit au paralytique: Leue-toy, pren ton lict, & t'en va en ta maiſon.
7. Et il ſe leua, & s'en alla en ſa maiſon.)
8. Ce que voyant la multitude, s'émerueilla, & glorifia Dieu, qui auoit donné telle puiſſance aux hommes.
Matth. 2. 14. Luc 5. 27. 9. | Or Ieſus paſſant outre, vid vn homme aſſis au lieu du peage, nommé Matthieu, & luy dit: Sui-moy. Et il ſe leua, & le ſuiuit.
10. Aduint comme Ieſus eſtoit aſſis à table en la maiſon d'iceluy, voicy pluſieurs peagers & mal-viuans qui eſtoient *là* venus, s'aſſirent à table auec Ieſus, & ſes Diſciples.
11. Quoy voyans les Phariſiens, dirent à ſes Diſciples: Pourquoy mange voſtre maiſtre auec les peagers, & pecheurs?
12. Adonc Ieſus les ayant ouys, leur dit: Ceux qui ſont ſains n'ont point beſoin de medecin: mais ceux qui ſont malades.
Osée 6. 6. Sous 12. 7. 1. Thim. 1. 15. 13. Mais allez, & apprenez que c'eſt. | Ie veux miſericorde, & non point ſacrifice: Car ie ne ſuis point venu appeller les juſtes: mais | les pecheurs.
Marc 2. 18. Luc 5. 33. 14. | Lors vindrent à luy des Diſciples de Iean, diſans: Pourquoy nous, & les Phariſiens jeuſnons-nous ſouuent, & tes Diſciples ne jeuſnent point?
15. Ieſus leur dit: Les fils de l'eſpoux peuuent-ils mener dueil pendant que le marié eſt auec eux? mais les iours viendront, que le marié leur ſera oſté, & lors ils jeuſneront.
16. Auſſi nulle perſonne ne met vne piece de drap fort à vn vieil veſtement: car elle emporte du veſtement ce qui a eſté mis pour remplir, & la rompure en eſt pire.
17. Pareillement on ne met pas le vin nouueau en vaiſſeaux vieux: autrement les vaiſſeaux ſe rompent, & le vin s'eſpand, & les vaiſſeaux ſe perdent: mais on met le vin nouueau en vaiſſeaux neufs, & l'vn & l'autre ſont conſeruez.
Marc 5. 22. Luc 8. 41. 18. | Or comme il leur diſoit ces choſes, voicy venir vn Prince, lequel l'adoroit, diſant: Seigneur, ma fille eſt maintenant treſpaſſée: mais vien, & mets ta main ſur icelle, & elle viura.
19. Et Ieſus ſe leuant, le ſuiuit, & ſes Diſciples.
20. Et voicy, vne femme malade du flux de ſang depuis douze ans, qui vint par derriere & toucha le bord de ſon veſtement.
21. Car elle diſoit en ſoy-meſme: Si tant ſeulement ie touche ſon veſtement, ie ſeray guerie.
22. Adonc Ieſus ſe retournant, & la regardant, dit: Fille, aye fiance, ta foy t'a ſauuée. Et en celle meſme heure la femme fut deliurée.
23. Et quand Ieſus fut venu en la maiſon dudit Prince, & eut veu les meneſtriers, & l'aſſemblée menant grand bruit,
24. Il leur dit: Retirez-vous, car la fillette n'eſt pas morte, mais elle dort. Et ils ſe mocquoient de luy.
25. Et quād l'aſſēblée fut jettée hors, il entra, & prit la main d'icelle, Et la fillette ſe leua.
26. Et le bruit en courut par tout ce pays-là.
27. Or ainſi que Ieſus paſſoit outre, deux aueugles le ſuiuirent, crians & diſans, Fils de Dauid, aye pitié de nous.
28. Et luy eſtant arriué en la maiſon, ces aueugles vindrent à luy, auſquels il dit: Croyez-vous que ie le peux faire? Ils luy dirent, Ouy, Seigneur.
29. Adonc il toucha leurs yeux, diſant: Il vous ſoit fait ſelon voſtre foy.
30. Et leurs yeux furent ouuerts: & Ieſus leur deffendit auec menaſſes, diſant: Prenez garde que perſonne ne le ſçache.
31. Mais eux eſtans partis, firent courir la renommée d'iceluy en tout ce pays-là.
Luc 11. 14. Sous 12. 22. 32. | Et ainſi qu'ils ſortoient, voicy on luy preſenta vn homme muet, demoniaque.
33. Et quand le diable fut jetté hors, le muet parla: dont les troupes s'eſmerueillerent, diſans: Oncques ne fut veuë choſe ſemblable en Iſraël.
34. Mais les Phariſiens diſoient, | Il jette hors les diables de par le prince des diables.
Sous 12. 24. Marc 3. 22. Luc 11. 17. Marc 6. 6. Luc 17. 22. Sus 4. 24. Marc 6. 34. 35. | Et Ieſus tournoit par toutes les villes & bourgades, enſeignant en leurs ſynagogues, & preſchant l'Euangile du Royaume, & gueriſſant toute ſorte de maladie, & toute ſorte de langueur.
36. | Et voyant la multitude, il eut compaſſion d'icelle, à cauſe qu'ils eſtoient eſcartez & eſpars, comme brebis qui n'ont point de paſteur.
Luc 10. 2. Iean 4. 6. 37. Adonc il dit à ſes diſciples. | Certes la moiſſon eſt grāde, mais il y a peu d'ouuriers:
38. Priez donc le ſeigneur de la moiſſon, qu'il enuoye des ouuriers en ſa moiſſon.

CHAPITRE X.

1. Dons de gueriſon. 2. Le nombre & noms des Apoſtres. 7. Enuoyez preſcher. 12. Paix aux receuans iceux. 16. Prudens, ſimples. 17. Perſecutions. 20. Le S. Eſprit parlant par les Apoſtres. 26. Qui on doit craindre. 27. Dit en tenebres & en l'aureille. 29. Deux paſſereaux. 30. Nos cheueux comptez. 32. Confeſſer Ieſus-Chriſt. 34. Paix, Glaiue. 35. Diſſenſions. 37. N'aymer ſes parens plus que Ieſus-Chriſt. 38. Prendre ſa Croix. 39. Perdre ou garder ſa vie. 40. Receuoir les Prophetes.

Marc 3. 13. Luc 9. 1. 1. LOrs | ayant appellé à ſoy ſes douze diſciples, leur donna puiſſance con-

Digitized by Google

tre les esprits immondes, pour les jetter hors, & guerir toute sorte de langueur, & toute sorte de maladie.

2. Or les noms des douze Apostres sont ceux-cy, Le premier *est* Simon, dit Pierre, & André son frere:

3. Philippe & Barthelemy: Iacques *fils* de Zebedée, & Iean son frere: Thomas, & Matthieu le peager: Iacques *fils* d'Alphée, & Thaddée:

4. Simon Chananien, & Iudas Iscariot, qui mesme le trahit.

5. Ces douze enuoya Iesus, & leur donna mandemens, disans, N'allez point vers les Gentils, & n'entrez point és villes des Samaritains.

Act.13.46 6. Mais plustost allez | aux oüailles qui sont
Luc 9. 2. peries de la maison d'Israël.

7. | Et en allant preschez, disans, que le Royaume des Cieux s'est approché.

8. Gueriſſez les malades, nettoyez les lepreux, resuscitez les morts, jettez hors les diables: vous auez receu pour neant, donnez le pour neant.

Marc 6.8. Luc 9. 3. & 21. 35. 9. | N'ayez possession d'or, ne d'argent, ne de pecune en vos ceintures.

10. Ne de malette pour le chemin, ne deux
1.Ti.5.18. robes, ne de souliers, ne de baston: car | ſouurier est digne de sa nourriture.

Luc 10.10 11. | Et en quelque ville ou bourgade que vous entrerez, enquestez-vous qui y est digne: & demeurez-là iusques à ce que vous en partiez.

12. Et quand vous entrerez en quelque maison, saluëz-la, disant, Paix soit en cette maison.

13. Que si la maison en est digne, vostre paix viendra sur elle: mais si elle n'en est pas digne, vostre paix retournera à vous.

Marc 6.11 14. | Et quiconque ne vous receura, & n'escoutera vos paroles, partans de la maison,
Luc 9.5. & 8. ou de la ville, | secouëz la poudre de vos
Act.13.51. & 18. 6. pieds.

15. Ie vous di en verité, que ceux du pays de Sodome & Gomorrhe seront traitez plus doucement au iour du jugement que cette ville-là.

Luc 10.5. 16. ¶ | Voicy, ie vous enuoye comme brebis au milieu des loups: soyez donc prudens comme serpens, & simples comme colombes.

17. Et vous donnez garde des hommes: car ils vous liureront aux consistoires, & vous fouëtteront en leurs synagogues.

18. Et serez menez deuant les gouuerneurs, & les Roys, à cause de moy, en tesmoignage à eux & aux Gentils.

Marc 13. 11. Luc 12.12. 19. | Mais quand ils vous liureront ne pensez point quoy ou comment vous parlerez: car en ce mesme instant vous sera donné ce que vous direz.

20. Car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de vôtre Pere qui parle en vous.

Luc 21.16 21. | Or le frere liurera son frere à mort, & le Pere l'enfant: & les enfans s'esleueront contre leurs Pere & mere, & les feront mettre à mort.

22. Et serez haïs de tous, à cause de mon Nom: | mais qui perseuerera iusques à la fin, Luc 21.19 celuy-là sera sauué.

23. Et quand ils vous persecuteront en cette ville là, fuyez en vne autre: car en verité ie vous di, que vous n'aurez point paracheué *d'aller par* toutes les villes d'Israël, que le Fils de l'homme ne soit venu.

24. | Le disciple n'est point par dessus le Luc 6.40 Iean 13. maistre, ne le seruiteur par dessus son sei- 16. & 15. 20. gneur. Sous 12. 14.

25. Il suffit au disciple qu'il soit comme son maistre: & *que* le seruiteur *soit* comme son seigneur. S'il ont appellé le Pere de famille Beelzebub, combien plus ses domestiques!

26. Ne les craignez point donc: | car rien Marc 4. 22. n'est couuert, qui ne se descouure: & rien Luc 8.14. & 12. 2. n'est secret, qui ne se cognoisse.

27. Ce que ie vous di en tenebres, dites-le en lumiere: & ce que vous oyez en l'oreille, prechez-le sur les maisons.

28. Et ne craignez point ceux qui tuent le corps, & ne peuuent tuer l'ame: mais plustost craignez celuy qui peut perdre & l'ame & le corps en la gehenne.

29. Deux passereaux ne se vendent-ils pas vne pite? neantmoins l'vn d'eux ne cherra point sur la terre sans vostre Pere.

30. | Et mesme les cheueux de vostre teste 1.Rois 14. 45. sont tous comptez.

31. Ne craignez point donc: vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

32. | Tout homme donc qui me confessera Marc 8. 38. deuant les hommes, ie le confesseray aussi Luc 9.26. deuant mon Pere qui est és Cieux. & 12. 8.

33. Mais qui me reniera deuant les hommes, 2.Tim. 2. ie le renieray aussi deuant mon Pere qui est 12. és Cieux.

34. | Ne pensez point que ie sois venu mettre la paix en la terre: ie ne suis point venu Luc 12.51 mettre la paix, mais le glaiue?

35. Car ie suis venu mettre en dissension l'homme contre son Pere, & la fille contre sa mere, & la belle fille contre sa belle mere.

36. | Et les domestiques de l'homme *seront* Mic. 7. 6. ses ennemis.

37. | Qui ayme son Pere ou sa mere plus Luc 14.26 que moy, il n'est pas digne de moy: & qui aime son fils ou sa fille plus que moy, il n'est pas digne de moy.

38. | Et qui ne prend sa croix, & vient apres Sous 16. 24. moy, il n'est pas digne de moy. Marc 8.34

39. Qui aura gardé sa vie, il la perdra: & qui aura perdu sa vie pour l'amour de moy, il la gardera.

40. | Qui vous reçoit, il me reçoit: & qui Luc 9.48. & 14.27. me reçoit, il reçoit celuy qui m'a enuoyé. Sous 16. 25.

41. Qui reçoit vn Prophete au nom de Prophete, il receura le salaire du Prophete: & Marc 8.35 Luc 9.24. qui reçoit vn juste au nom de juste, receura & 17. 33. Iean 12. salaire du juste. 25.

Digitized by Google

Luc 10.16 Jean 13. 20. Marc 9. 40. 42. | Et quiconque donnera à boire vn verre d'eau froide seulement à vn de ses petits au nom de disciple, ie vous di en verité qu'il ne perdra point son salaire.

CHAPITRE XI.

2. Sainct Iean Baptiste enuoye à Iesus-Christ. 3. Messias. 13. La Loy & les Prophetes. 14. Elie. 16. Les enfans assis és marches. 18. Reputation de Iesus-Christ & de sainct Iean. 20. Reproche à Chorazin, Bethsaida, Capharnaum. 24. Sodome. 25. L'Euangile reuelé aux petits. 28. Les trauaillez & chargez. 29. Ioug de Iesus-Christ.

1. APres ce aduint que quand Iesus eut acheué de donner mandement à ses douze disciples, il se partit de là pour enseigner, & prescher en leurs villes.

Luc 7.18. 2. ¶ | Or Iean ayant ouy en la prison les faicts de Christ, enuoya deux de ses disciples.

3. Luy dire, Es-tu celuy qui deuoit venir, ou si nous en attendons vn autre?

4. Et Iesus respondant leur dit, Allez, & annoncez à Iean les choses que vous auez ouy & veu.

5. Les aueugles recouurent la veuë, & les boiteux cheminent, les lepreux sont nettoyez, & les sourds oyent, les morts sont ressuscitez, & l'Euangile est annoncé aux pauures.

6. Et bien-heureux est celuy qui ne sera point scandalizé en moy.

7. | Et comme ils s'en alloient, Iesus commença à dire de Iean à l'assemblée, Qu'étes-vous allé voir au desert? vn roseau demené du vent?

8. Mais qu'estes-vous allé voir? vn homme vestu de mollets vestements? Voicy, ceux qui portent habits mollets, sont és maisons des Rois.

9. Mais qu'estes-vous allé voir? vn Prophete? voicy, vous di-je, & plus que Prophete:

Mal. 3.1. 10. Car c'est cettui-cy duquel il est escrit, | Voicy, i'enuoye mon messager deuant ta face, qui preparera ton chemin deuant toy.

11. Ie vous di en verité qu'il n'en est point issu entre ceux qui sont nais de femmes, aucuns plus grands que Iean Baptiste: toutesfois celuy qui est le moindre au Royaume des Cieux, est plus grand que luy.

12. | Et depuis les iours de Iean Baptiste iusques à maintenant, le Royaume des Cieux est forcé, & les violens le rauissent.

Luc 16.16

13. Car tous les Prophetes & la loy ont prophetizé iusques à Iean.

Mal 4. 5. 14. Et si vous voulez entendre, | c'est Elie qui deuoit venir.

15. Qui a oreilles pour oüir, oye.

16. | Mais à qui compareray-je cette generation? Elle est semblable aux petits enfans, qui sont assis au marché, & crient à leurs compagnons, Luc 7. 31.

17. Et disent, Nous vous auons chanté, & vous n'auez point dansé: nous vous auons chanté complaintes, & vous n'auez point lamenté.

18. Car Iean est venu, ne mangeant & ne beuuant, & ils disent, Il a vn diable.

19. Le fils de l'homme est venu mangeant & beuuant: & ils disent, Voila vn homme gourmand & yurogne, amy des peagers & de mal-viuans: mais sa sapience a esté iustifiée par ses enfans.

20. ¶ | Adonc il commença à reprocher aux villes esquelles auoient esté faites plusieurs de ses vertus, de ce qu'elles n'auoient point fait penitence. Luc 10.13

21. Mal-heur sur toy Chorazin, mal-heur sur toy Bethsaïda: car si en Tyr & en Sidon eussent esté faites les vertus qui ont esté faites en vous, ils eussent pieça fait penitence, auec sac & cendre.

22. Pourtant vous di-je que Tyr & Sydon seront plus doucement traitez au iour du jugement que vous.

23. Et toy Capharnaum, seras-tu esleué iusques au Ciel? tu seras rabaissé iusques en enfer: car si en Sodome eussent esté faites les vertus qui ont esté faites en toy, elle fust demeurée iusques à ce iour.

24. Pourtant vous di-je que ceux de Sodome seront traitez plus doucement au iour du jugement que toy.

25. ¶ | En ce temps-là Iesus respondant, dit, O Pere, Seigneur du Ciel & de la terre, ie te rens graces que tu as caché ces choses aux sages & entendus, & les as reuelées aux petits enfans. Luc 10.21

26. Il est ainsi, Pere, pourtant que ton bon plaisir a esté tel.

27. ¶ | Toutes choses n'ont esté données de mon Pere: | & nul ne cognoit le Fils sinon le Pere: aussi nul ne cognoit le Pere, sinon le Fils, & celuy à qui le Fils le veut reueler. Iean 3.35 Iean 9.46

28. Venez à moy, vous tous qui estes trauaillez & chargez, & ie vous soulageray.

29. Prenez mon joug sur vous, & apprenez de moy que ie suis debonnaire & humble de cœur, & vous trouuerez repos à vos ames:

30. | Car mon joug est aisé, & mon fardeau leger. Ier. 6. 16. 1. Iean 5. 3

Digitized by Google

CHAPITRE XII.

1. Les disciples arrachent les espics les iours du Sabbath. 7. Misericorde, Sacrifice. 8. Sabbath. 10. La main seche guerie. 11. La brebis cheute. 15. Iesus-Christ guerit les malades. 21. Esperance des Gentils. 22. Le demoniaque gueri. 24. 31. Blaspheme. 25. Royaume diuisé. 18. L'Esprit de Dieu. 32. Arbre bon ou mauuais. 35. Bonnes paroles & oiseuses. 38. Le signe de Ionas. 41. Niniuites. 42. Royne de Midy. 43. Le mauuais esprit. 48. Vrais parens de Iesus-Christ.

Marc 2. 2 Luc 6. 1. Deut. 23. 25.

1. EN ce temps-là Iesus | alloit par les bleds vn iour de Sabbath, & ses disciples ayans faim, commencerent à arracher des espics, & manger.

2. Les Pharisiens voyans cela, luy dirent, Voila tes disciples font ce qui n'est pas loisible de faire és Sabbaths:

1. Rois 21. 3. Mais il leur dit, N'auez-vous point leu | ce que fit Dauid ayant faim, & ceux qui estoient auec luy?

4. Comment il entra en la maison de Dieu, & mangea les pains de proposition, lesquels ne luy estoient licite de manger, ne à ceux

Exod. 29. 33. qui estoient auec luy, mais aux | Prestres seulement?

Leui. 3. 31 & 24. 9. 5. Ou n'auez-vous point leu en la Loy, qu'au Temple és iours des Sabbaths, les Sacrificateurs violent le iour du Sabbath: & n'en sont point reprehensibles:

6. Or ie vous dy qu'il y a icy quelqu'vn plus grand que le temple:

7. Que si vous sçauiez que c'est, | Ie veux misericorde, & non point sacrifice: Vous n'eussiez condamné les innocens:

Osée 6. 7.

8. Car le fils de l'homme est Seigneur mesmes du Sabbath.

Mar. 3. 2. Luc 6. 6. 9. ¶ | Puis estant parti de là, il vint en leur synagogue:

10. Et voicy, il y auoit là vn homme ayant la main seche, & ils l'interrogerent, disans: Est-il loisible de guerir és Sabbaths? afin de l'accuser.

11. Et il leur dit, Qui sera celuy d'entre vous, qui ait vne brebis, laquelle estant cheute *au iour du* Sabbath en vne fosse, qu'il ne l'empoigne, & la releue?

12. Et combien vaut mieux l'homme qu'vne brebis? Il est donc loisible de bien faire és Sabbaths.

13. Alors il dit à l'homme, esten ta main. Et il l'estendit, & fut renduë saine comme l'autre.

14. ¶ Or les Pharisiens estans sortis, prindrent conseil à l'encontre de luy, comment ils le mettroient à mort.

15. Mais Iesus cognoissant *cela* partit de là & grandes troupes le suiuirent, & les guerit tous.

16. Et leur commanda de ne le declarer.

17. Afin que ce qui a esté dit par le Prophete Isaye, fust accompli, disant:

18. Voicy mon seruiteur que i'ay esleu, mon bien-aimé, auquel mon ame prend son bon plaisir, ie mettray mon Esprit sur luy, & annoncera jugement aux Gentils.

19. Il n'étriuera point, & ne criera, & personne n'oira sa voix és ruës.

20. Il ne brisera point le roseau cassé, & n'éteindra point le lin qui fume, iusques à ce qu'il face sortir le jugement en victoire.

21. Et les Gentils auront esperance en son Nom.

Sus 6. 31. Luc 11. 14

22. ¶ | Alors luy fut presenté vn qui estoit tourmenté du diable, aueugle & muët: & le guerit tellement qu'il parloit & voyoit.

23. Dont toutes les troupes furent estonnées, & disoient, N'est-ce pas icy le fils de Dauid?

Sous 9. 34 Marc 3. 22 Luc 11. 17

24. Mais les Pharisiens ayans ouï *cela*, disoient: | Cettui-cy ne jette hors les diables, sinon de par Beelzebub prince des diables.

25. Mais Iesus cognoissant leur pensée, leur dit, Tout Royaume diuisé contre soy-mesme, sera desolé: & toute ville ou maison diuisée contre soy-mesme, ne subsistera point.

26. Or si Satan jette hors Satan, il est diuisé contre soy-mesme: comment donc subsistera son regne?

27. Que si ie jette hors les diables par Beelzebub: vos fils par qui les jettent-ils hors? Parquoy iceux seront vos juges.

28. Mais si ie jette hors les diables par l'esprit de Dieu, donc le Royaume de Dieu est paruenu à vous.

29. Ou comment peut aucun entrer en la maison du fort, & piller son bien, si premier il n'a lié le fort, & puis il pillera sa maison?

30. Qui n'est point auec moy, il est contre moy: & qui n'assemble auec moy, il espard.

Marc 3. 28 Luc 12. 10 Iean 5. 13.

31. ¶ | Parquoy ie vous dy, toute sorte de peché & de blaspheme sera pardonné aux hommes: mais le blaspheme *contre* l'Esprit ne leur sera point pardonné.

32. Et quiconque dira parole contre le Fils de l'homme, il luy sera pardonné: mais qui dira contre le sainct Esprit, il ne luy sera pardonné, n'en ce siecle, n'en celuy qui est à venir.

33. Ou faites l'arbre bon, & son fruict bon: ou faites l'arbre mauuais, & son fruict mauuais: car l'arbre est cogneu par le fruict.

Luc 6. 45

34. Engeances de viperes, comment pourriez-vous parler bien estans mauuais? | car de l'abondance du cœur la bouche parle.

35. Le bon homme tire hors du bon thresor de son cœur bonnes choses, & l'homme mauuais du mauuais thresor tire choses mauuaises.

36. Or ie vous di, que les hommes rendront compte au iour du jugement de toute pa-

Digitized by Google

role oiseuse, qu'ils auront dicte.
37. Car tu seras iustifié par tes paroles, & par tes paroles tu seras condamné.
Sous 16. 2 Luc 11. 29. 1. Cor. 1. 22. 38. ¶ | Adonc luy respondirent aucuns des Scribes & Pharisiens, disans: Maistre, nous voudrions voir quelque signe de toy.
39. Ausquels il respondit, & dit, La nation méchante & adultere requiert vn signe, mais signe ne luy sera donné, sinon le signe de Ionas le Prophete.
Ionas 4. 2 40. | Comme Ionas fut au ventre de la balene trois iours & trois nuicts, ainsi sera le Fils de l'homme dedans la terre trois iours & trois nuicts.
41. Les hommes de Niniue se leueront au jugement contre cette nation, & la condamneront: pourtant qu'ils | se sont amendez Ionas 3. 5. par la predication de Ionas: & voicy, il y a icy plus que Ionas.
1. Rois 10. 2. Par. 9. 1 42. | La Royne de Midy se leuera au jugement contre cette nation, & la condamnera, pourtant qu'elle vint du bout de la terre pour ouïr la sapience de Salomon: & voicy il y a icy plus que Salomon.
Luc 11. 24 43. | Or quand l'esprit immonde est sorty d'vn homme, il va par les lieux secs, cherchant repos, & n'en trouue point:
44. Alors il dit, Ie retourneray en ma maison dont ie suis sorti. Et quand il est venu, il la trouuée vuide, baliée, & ornée.
45. Adonc il s'en va, & prend auec soy sept autres esprits pires que soy, lesquels entrez habitent là: & la fin de cet homme est pire que le commencement: ainsi sera-il aussi à cette mauuaise nation.
1. Pier. 2. 10. Hebr. 6 4. & 10. 26. Marc 3. 31. Luc 8. 20. 46. | Et comme il parloit encore aux troupes, voicy sa mere, & ses freres estoient dehors, demandans de parler à luy.
47. Et quelqu'vn luy dit, Voila, ta mere, & tes freres sont dehors, qui te demandent.
48. Luy respondant, dit à celuy qui luy auoit dit *cela*, Qui est ma mere, & qui sont mes freres?
49. Et estendant sa main sur ses disciples, dit, Voicy ma mere & mes freres.
50. Car quiconque fera la volonté de mon Pere qui est és Cieux, iceluy est mon frere, ma sœur, & ma mere.

CHAPITRE XIII.

3. Similitude du semeur. 8. & son exposition. 10. & 14. Pourquoy Iesus-Christ parle par similitudes. 21. Persecution. 22. Le monde, les richesses. 24. Similitude de l'yuroie, 31. Du grain de moutarde, 32. Du leuain. 44. Du thresor caché au champ. 45. Des perles. 47. De la rets jettée en la mer. 54. Iesus-Christ mesprisé en son pays.

Marc 4. 1. Luc 8. 5. 1. CE | mesme iour Iesus estant party de la maison, s'assit aupres de la mer.
2. Et grandes troupes s'assemblerent vers luy, tellement qu'il monta en vne nasselle, & s'assit: & toute la multitude se tenoit sur la riue.
3. Alors il leur dit plusieurs choses par similitudes, disant, Voicy, vn semeur est sorty pour semer.
4. Et comme il semoit, vne partie *de la semence* est cheute aupres du chemin, & les oiseaux sont venus, & l'ont deuorée.
5. Et l'autre est cheute en lieux pierreux, où elle n'auoit guere de terre, & soudain s'est leuée, pource qu'elle n'auoit point de fond de terre.
6. Et le Soleil estant leué, elle a esté hallée: & pource qu'elle n'auoit nulle racine, elle est sechée.
7. Et l'autre est cheute entre les espines: & les espines sont montées, & l'ont estouffée.
8. Et l'autre est cheute en bonne terre, & a rendu fruict, l'vne le centiesme, l'autre le soixantiesme, l'autre le trentiesme.
9. Qui a oreille pour ouyr, oye.
10. Adonc les disciples s'approchans luy dirent: Pourquoy parles-tu à eux par similitudes?
11. Il respondit, & leur dit, Pourtant qu'à vous est donné de cognoistre les secrets du Royaume des Cieux, mais il ne leur est point donné.
12. | Car à celuy qui a, il luy sera donné, & en aura tant plus: mais à celuy qui n'a rien, mesmes ce qu'il a luy sera osté. Sous 25. 29.
13. Pour cette cause ie leur parle par similitudes: pourtant qu'en voyant ils ne voyent point: & en oyant ils n'oyent, & n'entendent point.
14. Ainsi est accomplie en eux la prophetie d'Isaye, laquelle dit, | En oyant vous oirez, & n'entendrez point: & en voyant vous verrez, & n'apperceurez point: Isa. 6. 9. Mar. 4. 12. Luc 8. 10. Iean 12. 40. Act. 28. 26. Rom. 11. 8
15. Car le cœur de ce peuple est engraissé, & ont ouï dur de leurs oreilles, & ont cliné leurs yeux, afin qu'ils n'apperçoiuent des yeux, & n'oyent des oreilles, & n'entendent du cœur, & *ne* se conuertissent, & que ie *ne* les gueriſſe.
16. Or sont vos yeux bien-heureux, car ils apperçoiuent, & vos oreilles, car elles oyent.
17. | Car ie vous dis en verité, que plusieurs Prophetes & justes ont desiré voir les choses que vous voyez, & ne les ont pas veuës, & ouïr les choses que vous oyez, & ne les ont pas oüyes. Luc 10. 24
18. | Vous donc oyez la similitude du semeur. Marc 4. 15 Luc 8. 11.
19. Quiconque oyt la parole du Royaume, & ne l'entend point, le mauuais vient, & rauit ce qui est semé au cœur d'iceluy: c'est celuy qui a receu la semẽce aupres du chemin.
20. Et celuy qui a receu la semence és lieux pierreux, est celuy qui oyt la parole, & incontinent la reçoit en joye:
21. Mais il n'a point de racine en soy-méme,

Digitized by Google

pourtant eſt-il de petite durée : tellement qu'oppreſſion ou perſecution aduenant pour la parole, il eſt incontinent ſcandalizé.
22. Et celuy qui a receu la ſemence entre les eſpines, eſt celuy qui oyt la parole de Dieu, mais le ſoin de ce monde, & la fallace des richeſſes eſtoufent la parole, & ne fait point de fruict.
23. Mais celuy qui a receu la ſemence en bonne terre, eſt celuy qui oyt la parole, & l'entend: à ſçauoir, celuy qui porte & produit fruict, l'vn cent, l'autre ſoixante, & l'autre trente.
24. ¶ Il leur propoſa vne autre ſimilitude, diſant, Le Royaume des Cieux reſſemble à vn homme qui a ſemé bonne ſemence en ſon champ:
25. Mais pendant que les hommes dormoient, ſon ennemy eſt venu, qui a ſemé de l'yuroie parmy le bled, & s'en eſt allé.
26. Et apres qu'elle fut creuë en herbe, & eut fait fruict, alors l'yuroie auſſi s'apparut.
27. Adonc les ſeruiteurs du Pere de famille ſont venus, qui luy ont dit, Seigneur, n'as-tu pas ſemé bonne ſemence en ton champ? d'où vient donc qu'il y-a de l'yuroie?
28. Et il leur dit, L'homme ennemy a fait cela. Les ſeruiteurs luy dirent, Veux-tu que nous y allions, & la cueillions?
29. Et il leur dit, Non craignant que parauenture, en cueillant l'yuroie, vous arrachiez auec icelle le bled.
30. Laiſſez les croiſtre tous deux enſemble iuſques à la moiſſon, & au temps de la moiſſon ie diray aux moiſſonneurs, Cueillez premierement l'yuroie, & la liez en faiſſeaux pour la bruſler: mais aſſemblez le bled en mon grenier.
31. | Il leur propoſa vne autre ſimilitude, diſant, Le Royaume des Cieux eſt ſemblable au grain de moutarde, qu'vn homme a pris & ſemé en ſon champ: Marc 4.19 Luc 13.18
32. Qui eſt bien la plus petite de toutes les ſemences: mais quand il eſt creu, il eſt plus grand que les autres herbes: & deuient arbre, tellement que les oyſeaux du ciel y viennent, & font leurs nids en ſes branches.
33. | Il leur dit vne autre ſimilitude. Le Royaume des Cieux eſt ſemblable au leuain qu'vne femme prend, & met dedans trois meſures de farine, iuſques à ce qu'elle ſoit toute leuée. Luc 13.21.
34. | Toutes ces choſes dit Ieſus aux troupes en ſimilitudes, & ne parloit point à eux ſans ſimilitude. Marc. 4.33
35. Afin que ce qui a eſté dit par le Prophete fuſt accompli, diſant. | I'ouuriray ma bouche en ſimilitude: ie prononceray les choſes qui ont eſté cachées dés la fondation du monde. Pſ. 78. 2.
36. Adonc Ieſus ayant laiſſé les troupes, vint en la maiſon, & ſes diſciples vindrent à luy, diſans, Declare-nous la ſimilitude de l'yuroie du champ.
37. Lequel reſpondant leur dit, Celuy qui ſeme la bonne ſemence, c'eſt le Fils de l'homme.
38. Et le champ eſt le monde. La bonne ſemence ſont les enfans du Royaume. L'yuroie ſont les enfans du mauuais.
39. Et l'ennemy qui l'a ſemée, c'eſt le diable, | La moiſſon, c'eſt la fin du monde. Et les moiſſonneurs ſont les Anges. Apoc. 14. 15. Ioel 3. 13.
40. Tout ainſi donc qu'on cueille l'yuroie, & qu'on la bruſle au feu, ainſi ſera-il en la fin de ce monde.
41. Le fils de l'homme enuoyra ſes Anges, qui cueilliront de ſon Royaume tous ſcandales, & ceux qui font iniquité.
42. Et les jetteront en la fournaiſe du feu: là il y aura pleur & grincement de dents.
43. | Adonc les juſtes reluiront comme le Soleil au Royaume de leur Pere. Qui a oreilles pour ouyr, oye. Sapi 3. 7. Dan. 12. 3.
44. Derechef, Le Royaume des Cieux eſt ſemblable à vn threſor caché en vn champ, lequel l'homme qui l'a trouué, le cache. Puis de joye qu'il en a il s'en va, & vend tout ce qu'il a, & achete ce champ.
45. Derechef, Le Royaume des Cieux eſt ſemblable à quelque marchand qui cherche des bonnes perles:
46. Lequel ayant trouué quelque perle de grand prix, s'en eſt allé, & a vendu tout ce qu'il auoit, & l'a achetée.
47. Derechef, Le Royaume des Cieux eſt ſemblable à vn filé jetté en la mer, & amaſſant de toute ſorte de poiſſons.
48. Lequel eſtant plein, le tirerent en haut: & eſtans aſſis aupres de la riue, mettent les bons à part en des vaiſſeaux, & jettent hors ceux qui ne vallent rien.
49. Ainſi ſera-il en la fin du monde: les Anges viendront, & ſepareront les mauuais du milieu des juſtes.
50. Et les jetteront en la fournaiſe du feu: là y aura pleur & grincement de dents.
51. Auez-vous entendu toutes ces choſes? Ils luy dirent. Ouy.
52. Et il leur dit: Pourtant tout Scribe qui eſt appris au Royaume des Cieux, eſt ſemblable à vn Pere de famille, qui tire de ſon threſor choſes nouuelles & anciennes.
53. Et aduint que quand Ieſus eut acheué ces ſimilitudes, il paſſa delà.
54. | Et eſtant venu en ſon païs, il les enſeignoit en leur ſynagogue: tellement qu'ils eſtoient eſtonnez, & diſoient: D'où vient à cettuy cy cette ſapience, & ces vertus? Marc 6.2. Luc 4.16.
55. Cettuy-cy n'eſt-il pas ce fils du charpentier? ſa mere n'eſt-elle pas appellée Marie, & | ſes freres, Iacques, & Ioſeph, & Simon, & Iude? Iean 6.42
56. Et ſes ſœurs ne ſont-elles pas toutes vers nous? d'où viennent donc à cettuy-cy toutes ces choſes?
57. Et eſtoient ſcandaliſez en luy. Et Ieſus leur dit: | Vn Prophete n'eſt ſans honneur, Marc 6.4. Luc 4.24. Iean 4.44

Digitized by Google

ſinon en ſon pays, & en ſa maiſon.
58. Et ne fit là guere de vertus, à cauſe de leur incredulité.

CHAPITRE XIV.

2. L'opinion qu'Herode a de Ieſus-Chriſt. 3. 10. Cauſe de la priſe & mort de ſainct Iean Baptiſte. 12. Ieſus ſe retire aux deſerts. 17. Miracles des cinq pains & deux poiſſons. 19. Ieſus-Chriſt prie en la montagne, 24. & appaiſe la mer. 29. Foy. 30. Sainct Pierre enfonce en la mer.

Marc 6. 14. Luc 9. 7. 1. EN | ce temps-là Herode le Tetrarche oüit la renommée de Ieſus:
2. Et dit à ſes ſeruiteurs: Cettuy eſt Iean Baptiſte, il eſt reſſuſcité des morts, & pourtant vertus ſont faites par luy.
Marc. 6. 7. Luc 3. 19 3. | Car Herode auoit pris Iean, & l'auoit lié, & mis en priſon, à cauſe d'Herodias femme de ſon frere,
4. Car Iean luy diſoit: Il ne t'eſt pas loiſible de l'auoir.
5. Et deſiroit le mettre à mort: mais il craignoit le populaire: | pource qu'ils le tenoient comme Prophete.
Sous ar. 16. 6. Or au iour du feſtin de la natiuité d'Herode, la fille d'Herodias danſa au milieu, & pleut à Herode.
7. Dont luy promit auec ſerment, de luy donner tout ce qu'elle luy demanderoit.
8. Elle donc induite auparauant par ſa mere, dit, Donne-moy icy en vn plat la teſte de Iean Baptiſte.
9. Et le Roy fut marry: mais à cauſe du ſerment, & de ceux qui eſtoient aſſis à table auec luy, il commãda qu'elle luy fuſt baillée.
10. Et enuoya decapiter Iean en la priſon.
11. Et fut la teſte d'iceluy apportée en vn plat, & donnée à la fille, & elle la preſenta à ſa mere.
12. Puis les diſciples d'iceluy vindrent, & emporterent ſon corps, & l'enſeuelirent: & vindrent l'annoncer à Ieſus.
Marc 6. 31. Luc 9. 10. 13. | Laquelle choſe quand Ieſus eut ouy, il ſe partit de là en vne naſſelle *pour aller* en vn lieu deſert à part. Et quand les troupes eurent ouy cela, elles le ſuiuirent à pied, des villes,
14. Et Ieſus ſortant, vid vne grande multitude, & eut compaſſion d'eux, & guerit les malades d'entr'eux.
15. ¶ Or comme le ſoir fut venu, ſes diſciples vindrent à luy, diſans: Ce lieu eſt deſert, & l'heure eſt desja paſſée: donne congé à ces troupes, afin qu'elles s'en aillent aux villages, & achetent des viures.
16. Mais Ieſus leur dit: Ils n'ont pas beſoing de s'en aller: donnez-leur vous-meſmes à manger.
17. Et luy dirent: | Nous n'auons icy que cinq pains, & deux poiſſons. Marc 6. 38. Luc 9. 13. Iean 6. 5.
18. Et il leur dit: Apportez-les moy icy.
19. Et apres auoir commandé que le peuple s'aſſit ſur l'herbe, il prit les cinq pains & les deux poiſſons, & leuant les yeux au Ciel, les benit & rompit: & les donna aux diſciples, & les diſciples à la multitude.
20. Dont ils mangerent tous, & furent raſſaſiez: puis recueillirent le reſidu des pains, douze corbeilles pleines.
21. Et ceux qui mangerent, eſtoient cinq mille hommes, ſans les femmes & les petits enfans.
22. Incontinent apres, Ieſus contraignit ſes diſciples de monter à la naſſelle, & de paſſer outre deuant luy, cependant qu'il donneroit congé au peuple.
23. Et quand il leur eut donné congé, il monta en la montagne pour eſtre à ſon priué, afin de prier | Le ſoir venu, il eſtoit là ſeul. Marc 6. 46.
24. Or la naſſelle eſtoit au milieu de la mer tourmentée des ondes: car le vent eſtoit contraire. Iean 6. 16.
25. Et à la quatrieſme veille de la nuict, Ieſus vint à eux, cheminant ſur la mer.
26. Lequel *les diſciples* voyans cheminer ſur la mer, furent troublez, diſans: C'eſt vn fantoſme: & de crainte s'eſcrierent.
27. Mais incontinent Ieſus parla à eux, diſant: Ayez fiance, ce ſuis-je: ne craignez point.
28. Et Pierre luy reſpondant, dit: Seigneur, ſi c'eſt toy, commande que i'aille à toy ſur les eaux.
29. Il dit: Vien. Et Pierre deſcendu de la naſſelle chemina ſur les eaux pour aller à Ieſus.
30. Mais voyant le vent fort, il eut peur: & comme il commençoit à s'enfoncer, il s'écria, diſant: Seigneur, ſauue-moy.
31. Et incontinent Ieſus eſtendit ſa main, & le prit, luy diſant: *Homme* de petite foy, pourquoy as-tu douté?
32. Et quand ils furent montez en la naſſelle, le vent s'appaiſa.
33. Lors ceux qui eſtoient en la naſſelle vindrent, & l'adorerent, diſans: Vrayment tu es Fils de Dieu.
34. ¶ | Puis eſtans paſſez outre, ils vindrent en la contrée de Genezar. Marc 6. 53.
35. Et quand les hommes de ce lieu-là l'eurent recognu, ils enuoyerent par toute la contrée d'alentour, & luy preſenterent tous ceux qui eſtoient malades.
36. Et le prioient que tant ſeulement ils touchaſſent le bord de ſon veſtement: & tous ceux qui le toucherent, furent gueris.

Digitized by Google

CHAPITRE XV.

5. Doctrine vaine des hommes repriſe. 12. Scandale. 13. Plante à arracher. Ce qui ſoüille. 22. La fille de la Chananée guerie. 23. Ieſus-Chriſt pour qui enuoyé. 26. Pain des enfans. Les chiens. 26. Foy. 29. Ieſus-Chriſt guerit les malades. 39. Miracle des ſept pains.

1. ADonc vindrent à Ieſus les Scribes & Phariſiens de Ieruſalem, diſans:
2. Pourquoy tes diſciples outrepaſſent-ils la tradition des anciens? car ils ne lauent point leurs mains quand ils prennent leur repas.
3. Luy reſpondant leur dit: Et vous pourquoy outrepaſſez-vous le commandement de Dieu pour voſtre tradition?
Exod. 20. 12. Deu. 5. 16 Eph 6. 2 4. Car Dieu a commandé, diſant: | Honore ton Pere & ta mere. Et, | Qui maudira Pere ou mere, meure de mort.
Exod. 21. 16. Leu. 10. 9 Prou 20. 20. 5. Mais vous dites: Quiconque aura dit *à ſon* Pere ou *à ſa* mere: Tout don *qui ſera* de par moy, ſera à ton profit:
6. Encores qu'il n'honore pas ſon Pere ou ſa mere, *ſera hors de coulpe*: ainſi auez annullé le commandement de Dieu par voſtre tradition.
7. Hypocrites, Iſaye a bien prophetisé de vous, diſant:
Iſa. 29. 13. 8. | Ce peuple s'approche de moy de ſa bouche, & m'honore des levres: mais leur cœur eſt loing de moy.
9. Mais ils m'honorent pour neant, enſeignans les doctrines & les commandemens des hommes.
Marc 7. 14. 10. | Puis ayant appellé les troupes à ſoy, leur dit, Oyez, & entendez.
11. Ce qui entre en la bouche, n'eſt pas ce qui ſoüille l'homme: mais ce qui ſort de la bouche, c'eſt ce qui ſoüille l'homme.
12. Lors ſes diſciples s'approchans, luy dirent, N'as-tu pas cogneu que les Phariſiens ont eſté ſcandaliſez quand ils ont ouy ce propos?
Iean 15. 2 13. Il reſpondit, & dit, | Toute plante que mon Pere celeſte n'a point plantée, ſera arrachée.
Luc 6. 39 14. Laiſſez-les, | ils ſont aueugles, & conducteurs des aueugles: que ſi vn aueugle conduit vn aueugle, tous deux cherront en la foſſe.
Marc 7. 17. 15. | Adonc Pierre reſpondant, luy dit, Expoſe-nous cette ſimilitude.
16. Et Ieſus dit, Vous auſſi eſtes-vous encores ſans entendement?
17. N'entendez-vous point encores que tout ce qui entre en la bouche, s'en va au ventre, & eſt jetté au retraict?
18. Mais les choſes qui ſortent de la bouche, partent du cœur, & ces choſes-là ſoüillent l'homme:
Gen. 6. 3 & 8. 21. 19. Car du cœur partent | penſées malignes, meurtres, adulteres, & paillardiſes, larrecins, faux teſmoignages, detractions.
20. Ce ſont ces choſes qui ſoüillent l'homme: mais manger ſans auoir les mains lauées, ne ſoüille point l'homme.
Marc 7. 24. 21. ¶ | Apres, Ieſus ſortant de là s'en alla és quartiers de Tyr & de Sidon.
22. Et voicy vne femme Chananée, partie de ces quartiers-là, qui s'écria, diſant, Seigneur Fils de Dauid, aye pitié de moy; ma fille eſt miſerablement tourmentée du diable.
23. Mais il ne luy reſpondit mot. Lors ſes diſciples s'approchans, le prierent, diſans, Renuoye-la: car elle crie apres nous.
Suſ 10. 61 24. Et il reſpondit, & dit, Ie ne ſuis enuoyé, ſinon | aux brebis peries de la maiſon d'Iſraël.
25. Et elle vint & l'adora, diſant, Seigneur aide moy.
26. Luy reſpondant, dit, Il n'eſt pas bon de prendre le pain des enfans, & le jetter aux chiens.
27. Mais elle dit, Il eſt ainſi, Seigneur: toutesfois les petits chiens mangent des miettes qui chéent de la table de leurs maiſtres.
28. Lors Ieſus reſpondant, luy dit, O femme, ta foy eſt grande, ainſi te ſoit fait comme tu veux. Et de ce meſme inſtant ſa fille fut guerie.
29. ¶ Adonc Ieſus ſe partant de là vint pres de la mer de Galilée: puis monta ſur la montagne, & s'aſſit là.
Iſa. 35. 5. 30. Lors pluſieurs troupes vindrent à luy | ayans auec eux des muets, des boiteux, des aueugles, des debiles, & pluſieurs autres, leſquels ils mirent aux pieds de Ieſus, & il les guerit:
31. Tellement que le peuple s'émerueilla, voyant les muets parler, les boiteux cheminer, & les aueugles voir: & glorifia le Dieu d'Iſraël.
Marc 8. 32. ¶ | Lors Ieſus ayant appellé à ſoy ſes diſciples, dit, I'ay compaſſion de cette multitude: car il y a desja trois iours qu'ils ne bougent d'auec moy, & n'ont que manger: & ie ne les veux point renuoyer à jeun, de peur qu'ils ne defaillent en chemin.
33. Et ſes diſciples luy dirent, D'où nous viendroient au deſert tant de pains pour raſſaſier telle multitude?
34. Et Ieſus leur dit, Combien auez-vous de pains? Ils luy dirent Sept, & quelque peu de petits poiſſons.
35. Adonc il commanda au peuple de s'aſſeoir à terre.
36. Et ayant pris les ſept pains & les poiſſons, apres qu'il eut rendu graces, les rompit, & les donna à ſes diſciples, & ſes diſciples au peuple.
37. Et en mangerent tous, & furent raſſaſiez: & empor-

Digitized by Google

& emporterent du reſidu des pieces, ſept corbeilles pleines.
38. Or ceux qui en auoient mangé, eſtoient quatre mille hommes, ſans les femmes & les petits enfans.
39. Adonc *Ieſus* ayant donné congé à la multitude, monte en vne naſſelle, & vint és marches de Magedan.

CHAPITRE XVI.

1. Le ſigne de Ionas donné aux Phariſiens. 6. Leur leuain. 13. Reputation de Ieſus-Chriſt. 16. Que Ieſus eſt le Chriſt promis. 17. La foy eſt de Dieu. 18. La pierre. 19. Les clefs. Lier, Deſlier. 21. Ieſus-Chriſt predit ſa mort. 23. Pierre eſt appellé Satan 24. Porter ſa Croix. Perdre, & ſauuer ſa vie.

1. LOrs | les Phariſiens & Sadduciens vindrent à luy, & le tentans luy requirent qu'il leur monſtraſt *quelque* ſigne du Ciel.
Marc 8.12 Luc 12.54 Sus 12 36.
2. Mais luy reſpondant, leur dit, Quand le ſoir eſt venu, vous dites, Il fera beau temps, car le Ciel eſt rouge.
3. Et au matin *vous dites*, Il fera auiourd'huy tempeſte, car le Ciel mal-plaiſant eſt rouge. Vous ſçauez bien iuger de l'apparence du Ciel: & ne pouuez-vous *iuger* des ſignes des temps?
4. | La nation meſchante & adultere demande ſigne, & ſigne ne luy ſera donné, ſi-
Sus 12.39. Ioans 2.1.
non | le ſigne de Ionas le Prophete. Et les delaiſſant, s'en alla.
5. | Et quand ſes Diſciples furent venus outre la mer, ils auoient oublié à prendre des
Marc 8. 14. Luc 12. 1.
pains.
6. Et Ieſus leur dit, Aduiſez, & vous donnez garde du leuain des Phariſiens & Sadduciens.
7. Or ils penſoient en eux-meſmes, diſans, C'eſt pource que nous n'auons point pris de pains.
8. Et Ieſus cognoiſſant cela, leur dit, *Gens* de petite foy, qu'eſt ce que vous penſez en vous meſmes, que vous n'auez point pris de pains?
9. N'entendez-vous point encores, & ne vous ſouuenez plus des | cinq pains & cinq
Sus 14.17. Iean 6.9.
mille hommes, & combien de corbeilles vous en recueilliſtes?
Sus 15.34.
10. | Ne des ſept pains & *des* quatre mille hommes, combien de corbeilles vous en recueilliſtes?
11. Cõment entendez vous que ce n'eſt point touchant du pain que ie vous ay dit, Donnez-vous garde du leuain des Phariſiens & Sadducïens?
12. Lors ils entendirent qu'il n'auoit pas dit qu'ils ſe donnaſſent garde du leuain de pain, mais de la doctrine des Phariſiens & Sadduciens.
13. ¶ | Or Ieſus vint és parties de Ceſarée de
Marc 8.7. Luc 9.18.
Philippe, & interrogeoit ſes Diſciples diſant: Que diſent les hommes eſtre le Fils de l'homme.
14. Et ils diſent, Les vns, Iean Baptiſte: les autres, Elie: & les autres, Ieremie, ou vn des Prophetes.
15. Il leur dit, Et vous qui dites-vous que ie ſuis?
16. Simon Pierre reſpondant, dit, | Tu es le
Iean 6.59
Chriſt, Fils de Dieu viuant.
17. Et Ieſus reſpondant, luy dit, Tu es bienheureux, Simon fils de Iona: car la chair & le ſang ne te l'as pas reuelé, mais mon Pere qui eſt és Cieux.
18. Et ie te dy auſſi que | tu es Pierre: & ſur
Iean 1.4.
ceſte pierre i'edifieray mon Egliſe, & les portes d'enfer n'auront point de victoire à l'encontre d'elle.
Ieã 20,21.
19. | Et ie te donneray les clefs du Royaume des Cieux: & quoy que tu lies en terre, ſera lié és Cieux: & quoy que tu deſlies en terre, ſera deſlié és Cieux.
20. Lors il commanda à ſes Diſciples qu'ils ne diſſent à perſõne qu'il fuſt Ieſus-Chriſt.
21. ¶. Des lors Ieſus commença à declarer à ſes Diſciples qu'il luy falloit aller en Ieruſalem, & ſouffrir beaucoup de choſes des Anciens: & des Princes des Preſtres, & des Scribes, & eſtre mis à mort, & reſuſciter au troiſieſme iour.
22. Adonc Pierre l'ayant pris à part, commença à le tancer, diſant, Seigneur, ja n'aduienne: cela ne te ſera point.
23. Luy ſe retournant dit à Pierre, va arriere de moy Satan, tu m'es en ſcandale: car tu n'entẽs point les choſes qui ſont de Dieu, mais les choſes qui ſont des hommes.
24. Lors Ieſus dit à ſes Diſciples, | Si aucun
Sus 10.38 Marc 8. 34. Luc 9. 23. & 14. 27.
veut venir apres moy, qu'il renonce à ſoy-meſme, & qu'il prenne ſa croix, & me ſuiue.
25. Car quiconque | voudra ſauuer ſon
Marc 8.35 Luc 9 24. & 17. 33.
ame, il la perdra: & quiconque perdra ſon ame pour l'amour de moy, il la trouuera.
26. Car que profite-il à l'homme s'il gaigne
Sus 10.39. Iean 12.25
tout le monde, & qu'il faſſe perte de ſon ame? ou que donnera l'homme en recompenſe pour ſon ame?
27. Car le fils de l'homme viendra en la gloire de ſon Pere auec ſes Anges: & lors il rendra à chacun ſelon ſes œuures.
Pſ. 16.13. Rom. 2.6.
28. | Ie vous dy en verité, qu'il y en a aucuns de ceux qui ſont icy preſens, qui ne gouſteront point la mort iuſqu'à tant qu'ils ayent veu le Fils de l'homme venir en ſon regne.
Marc 9.1. Luc 9.27.

Digitized by Google

CHAPITRE XVII.

2. Transfiguration de Ieſus-Chriſt. 5. Lequel doit eſtre ouy. 11. Elie. 13. Iean Baptiſte. 15. Le Lunatique guery. 17. Incredulité des Apoſtres. 20. La puiſſance de la foy. 21. Oraiſon & jeuſne. 21. & 22. Ieſus-Chriſt predit ſa paſſion. 25. & 27. Il paye le tribut.

Marc 9.2 Luc 9.28. 1. ET le | ſixieſme iour apres, Ieſus prend Pierre, & Iacques, & Iean ſon frere, & les mene en vne haute montagne à part.
2. Et fut transfiguré en leur preſence; & ſa face reſplendit comme le Soleil, & ſes veſtemens deuindrent blancs comme la neige.
3. Et voicy, ils virent Moyſe & Elie parlans auec luy.
4. Adonc Pierre prit la parole, & dit à Ieſus, Seigneur, il eſt bon que nous ſoyons icy: ſi tu veux, faiſons icy trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moyſe, & vn pour Elie.
Sus 3. 17. 2. Pier. 1. 17. 5. Et comme encore il parloit, | voicy vne nuée reſplendiſſante qui les couurit: puis voila vne voix qui vient de la nuée, diſant, C'eſt là mon Fils bien aimé, auquel i'ay pris mon bon plaiſir, écoutez-le.
6. Ce qu'ayans ouy les Diſciples, cheurent ſur leur face, & craignirent grandement.
7. Adonc Ieſus vint, & les toucha, leur diſant, Leuez vous, & ne craignez point.
8. Et eſleuans leurs yeux, ne virent perſonne, ſinon Ieſus tout ſeul.
9. ¶ Et comme ils décendoient de la montagne Ieſus leur commanda, diſant: Ne dites à perſonne la viſion, iuſqu'à tant que le Fils de l'homme reſſuſcite des morts.
Marc 9.11 Mal. 4.5. Sus 11. 4. 10. | Et ſes Diſciples l'interrogerent, diſant, Pourquoy donc diſent les Scribes qu'il faut qu'Elie | viennent premierement?
11. Et Ieſus reſpondant, leur dit, De vray Elie viendra, & reſtablira toutes choſes.
12. Mais ie vous dy, qu'Elie eſt deſia venu, & ne l'ont point cogneu, mais ont fait de luy tout ce qu'ils ont voulu: ainſi auſſi le Fils de l'homme ſouffrira par eux.
13. Adonc les Diſciples entendirent que c'étoit de Iean Baptiſte qu'il leur auoit parlé.
Marc 9. 14. Luc 9.37. 14. | Et quand il fut venu vers le peuple, vn homme vint à luy, s'agenoüillant deuant luy.
15. Et diſant, Seigneur aye pitié de mon fils: car il eſt lunatique, & eſt miſerablement affligé: car ſouuent il chet au feu, & ſouuent en l'eau.
16. Et ie l'ay preſenté à tes Diſciples, & ne l'ont peu guerir.
17. Et Ieſus répondant, dit: O nation incredule, & peruerſe, iuſqu'à quand ſeray-ie auec vous? Iuſqu'à quand vous ſupporteray ie? amenez-le moy icy.
18. Et Ieſus menaça le diable, lequel ſortit hors d'iceluy: & dés ceſte meſme heure l'enfant fut guery.
19. Adonc les Diſciples vindrent à part à Ieſus & dirent, Pourquoy ne l'auons nous peu jetter hors?
20. Et Ieſus leur dit, A cauſe de voſtre incredulité: | car certainement ie vous dy, que Luc 17.6. ſi vous auez foy comme eſt vn grain de moutarde, vous direz à ceſte montagne, Trauerſe d'icy là: & elle trauerſera: & rien ne vous ſera impoſſible.
21. Mais ceſte ſorte *de diables* ne ſort point ſinon par oraiſon & jeuſne.
22. ¶ Et comme ils conuertiſſoient en Galilée, Ieſus leur dit, Il aduiendra que le Fils de l'homme ſera liuré és mains des hommes:
Sous 10. 18. Marc 9.31 Luc 9.44. & 14.7. 23. | Et le mettront à mort: mais au troiſiéme iour il reſſuſcitera. Et en furent grandement contriſtez.
24. Et quand ils furent venus en Capharnaum, ceux qui receuoient les didragmes, vindrent à Pierre, & luy dirent, Voſtre maiſtre ne paye il pas les didragmes?
25. Il dit, Ouy. Et quand il fut entré en la maiſon Ieſus s'auança & luy dit, Simon, que t'en ſemble? les Roys de la terre de qui prennent-ils tributs, ou impoſt: eſt-ce de leurs enfans ou des eſtrangers?
26. Pierre luy dit, des eſtrangers. Ieſus luy dit, Les enfans donc ſont francs.
27. Mais afin que nous ne les ſcandaliſons, va-t'en en la mer, & jette l'ameçon: & pren le premier poiſſon qui montera: & quand tu luy auras ouuert la gueulle, tu trouueras vn ſtatere: pren-le, & leur donne pour moy, & *pour* toy.

CHAPITRE XVIII.

1. Le plus grand au Royaume des Cieux. 4. Humilité. 5. Receuoir le petit au nom de Ieſus-Chriſt, 6. Ne ſcandaliſer. 7. Scandales. 10. Enſeigner les petits. 11. Ieſus-Chriſt pourquoy venu. 12. La brebis eſgarée. 15. Correction fraternelle. 17. Excommunication. 21. 35. Pardonner à ſon frere. 23. Du Roy demandant compte à ſes ſeruiteurs.

1. EN | cette meſme heure les Diſciples Marc 9.35 vindrent à Ieſus, diſans, Qui eſt le Luc 6.46 plus grand au Royaume des Cieux?
2. Et Ieſus ayant appellé à ſoy vn petit enfant, le mit au milieu d'eux.
3. Et dit, Ie vous dy en verité, | que ſi vous n'êtes cõuertis, & faits cõme petits enfans, vous Sous 19. 14. n'entrerez point au Royaume des Cieux. 1 Cor. 14. 20.
4. Parquoy quiconque ſe ſera humilié ſoy,

Digitized by Google

meſme comme eſt ce petit enfant ; c'eſt celuy-là qui eſt le plus grand au Royaume des Cieux.

5. Et quiconque reçoit vn tel petit enfant en mon Nom, il me reçoit.

Marc 9. 41. Luc 17. 1. 6. | Mais quiconque ſcandaliſe vn de ces petits qui croïẽt en moy, il luy vaudroit mieux qu'on luy pendiſt vne meule d'aſne au col, & qu'il fuſt jetté au profond de la mer.

7. Malheur au monde à cauſe des ſcandales: car il eſt neceſſaire que ſcandales aduiennent: toutesfois malheur à l'homme par qui ſcandale aduient.

Supr. 5. 30. Marc 9. 43 8. | Que ſi ta main, ou ton pied te ſcandaliſe, coupe-le, & le jette arriere de toy : car mieux te vaut entrer boiteux ou manchot en la vie, qu'auoir deux mains ou deux pieds, & eſtre jetté au feu eternel.

9. Et ſi ton œil te ſcandaliſe, arrache-le, & le jette arriere de toy : car il te vaut mieux entrer auec vn œil en la vie, qu'auoir deux yeux, & eſtre jetté en la gehenne du feu.

Pſ. 34. 8. 10. Prenez garde que vous ne mépriſiez vn de ces petits : car ie vous dy | qu'és Cieux leurs Anges voyent touſiours la face de mon Pere, qui eſt és Cieux.

Luc 19. 10 11. | Car le Fils de l'homme eſt venu pour ſauuer ce qui eſtoit pery.

Luc 15. 3. 12. | Que vous ſemble-il ? Si vn homme à cent brebis, & qu'il y en ait vne égarée, ne laiſſe-il pas les quatre-vingts & dix-neuf és montagnes, & s'en va chercher celle qui eſt égarée?

13. Et s'il aduient qu'il la trouue, ie vous dy en verité qu'il a plus de ioye d'elle, que des quatre vingts & dix-neuf, qui n'ont point eſté eſgarées.

14. Auſſi n'eſt ce pas la volonté de voſtre Pere, qui eſt és Cieux, qu'aucun de ces petits ne periſſe.

Luc 17. 3. Leu. 19. 17 Eccl. 19. 13 15. ¶ | Que ſi ton frere a peché enuers toy, va, & le repren entre toy & luy ſeul : s'il t'écoute, tu as gaigné ton frere.

16. Mais s'il ne t'écoute, prens auec toy encore vn ou deux : | afin qu'en la bouche de deux, ou de trois témoings toute parole ſoit ferme.

Iacq. 5. 18 Deut. 19. 15. 17. Que ſi ne daigne les écouter, dy-le à l'Egliſe: & s'il ne daigne écouter l'Egliſe, qu'il te ſoit comme | Payen & peager.

Iean 8. 17. 2. Cor. 13. 1. Heb. 10. 28. 18. Ie vous dy en verité, que quoy que vous lierez ſur la terre, ſera lié au Ciel : & quoy que vous délierez ſur la terre ſera délié au Ciel.

2. Cor. 5. 9 2. Theſſ. 3 14. Iean 10. 33. 19. Derechef ie vous dy, que ſi deux d'entre vous s'accordent ſur la terre, de toute choſe qu'ils demanderont, il leur ſera fait de mon Pere, qui eſt és Cieux.

20. Car là où il y en a deux ou trois aſſemblez en mon Nom, ie ſuis là au milieu d'eux.

21. ¶ Lors Pierre s'approchant de luy, dit, Seigneur, iuſques à combien de fois mon frere pechera-il contre moy, & ie luy pardonneray | ſera-ce iuſqu'à ſept fois?

Luc 17. 4. 22. Ieſus luy dit, Ie ne te dy point iuſqu'à ſept fois, mais iuſqu'à ſept fois ſeptante.

23. Pourtãt le Royaume des Cieux eſt comparé à vn Roy, lequel voulut faire compte auec ſes ſeruiteurs.

24. Et quand il eut commencé à faire compte, on luy en preſenta vn qui luy deuoit dix mille talents.

25. Et dautant qu'iceluy n'auoit dequoy payer, ſon Seigneur commanda que luy & ſa femme, & enfans, & tout ce qu'il auoit, fuſt vendu, & que *la debte* fuſt payée.

29. Parquoy ce ſeruiteur ſe jettant en terre, le ſupplioit, diſant : Seigneur, aye patience enuers moy, & ie te payeray tout.

27. Adonc le Seigneur de ce ſeruiteur ému de compaſſion, le laſcha, & luy quitta la debte.

28. Mais quand ce ſeruiteur fut party, il trouua vn de ſes compagnons en ſeruice, qui luy deuoit cent deniers : lequel il ſaiſit, & l'eſtreignoit, diſant : Paye-moy ce que tu dois.

29. Et ſon compagnon en ſeruice ſe jettant à ſes pieds le prioit, diſant : Vſe de patience enuers moy, & ie te payeray tout.

30. Mais il n'en voulut rien faire : ains s'en alla, & le mit en priſon, iuſqu'à tant qu'il eut payé la debte.

31. Voyans ſes autres compagnons ce qui auoit eſté fait, furent fort marris: donc s'en vindrent, & declarerent à leur Seigneur tout ce qui auoit eſté fait.

32. Lors le Seigneur l'appella, & luy dit : Méchant ſeruiteur, ie t'ay quitté toute ceſte debte, pourtant que tu m'en as prié:

33. Ne te falloit-il pas auſſi auoir pitié de ton compagnon en ſeruice, ainſi que i'auois eu pitié de toy?

34. Adonc ſon Seigneur courroucé le bailla aux Sergens, iuſqu'à ce qu'il luy euſt payé tout ce qui luy eſtoit deu.

35. Ainſi auſſi vous fera mon Pere celeſte, ſi vous ne pardonnez de cœur chacun à ſon frere ſes fautes.

CHAPITRE XIX.

2: Malades gueris. 3. 7. Lettre de diuorce. 12. Chaſtrez. 13. Impoſition des mains. 14. Petits enfans. 17. Garder les commandemens. 21. Parfait. Vendre ſon bien: Threſor au Ciel. 23. Le riche. 29. Delaiſſer tout pour Ieſus-Chriſt.

Marc 10. 1 1. ADuint | que quand Ieſus eut acheué ces propos, il ſe partit de Galilée, & vint és quartiers de Iudée outre le Iourdain.

2. Et grandes troupes de gens le ſuiuirent, & là ils les guerit.

3. ¶ Lors des Phariſiens vindrent à luy, le

Digitized by Google

tentans, & luy disans: Est-il loisible à l'homme de repudier sa femme pour quelque cause que ce soit?

Gen.1.17. Gen. 2.21 1. Cor. 6. 16. Eph. 5.31. 4. Lequel répondant, leur dit: N'auez-vous point leu | que celuy qui a fait l'homme dés le commencement, les fit masle & femelle?

5. Et *qu'il* dit: | Pour cette cause l'homme delaissera pere & mere, & s'adjoindra à sa femme, & deux seront vne chair?

6. Par ainsi ils ne sont plus deux: mais *sont* vne chair. Dont ce que Dieu a conjoinct, que l'homme ne se separe point.

Deut.24.1 7. Ils luy dirent: Pourquoy donc | Moyse a-il commandé de bailler le libelle de refus: & la repudier?

8. Il leur dit: Moyse pour la dureté de vostre cœur vous a permis de repudier vos femmes: mais du commencement il n'estoit pas ainsi.

Sus 5. 32. Marc 10. 11. Luc 16. 18 1. Cor. 7. 11. 9. Or ie vous dy, | que quiconque repudiera sa femme, sinon pour paillardise, & se mariera à vne autre, il commet adultere: & qui se sera marié à celle qui est repudiée, il commet adultere.

10. Ses Disciples luy dirent: Si tel est l'affaire de l'homme auec la femme, il n'est point expedient de se marier.

11. Mais il leur dit: Tous ne comprennent pas cela, mais ceux ausquels il est donné.

12. Car il y a des chastrez, qui sont ainsi nais du ventre de leur mere, & y a des châtrez, qui sont chastrez par les hommes: il y a aussi des chastrez qui se sont chastrez eux-mesmes pour le Royaume des Cieux. Qui peut comprendre *cecy qu'il le* cõprenne.

Sus 18. 1. Marc 10. 13. Luc 18. 15 13. | Alors luy furent presentez des petits enfans, afin qu'il mist les mains sur eux, & qu'il priast: & les Disciples le tancerent.

14. Mais Iesus leur dit, Laissez les petits enfans, & ne les empeschez point de venir à moy: car à tels est le Royaume des Cieux.

15. Et ayant mis les mains sur eux il se partit de là.

Marc 10. 17. Luc. 8. 18. 16. | Et voicy quelqu'vn s'approchant, luy dit, Bon maistre, quel bien feray-ie afin que i'aye la vie eternelle?

17. Il luy dit, pourquoy m'appelles-tu bon? Il n'y a nul bon qu'vn *à sçauoir* Dieu: que si tu veux entrer en la vie, garde les commandemens,

Exod. 20. 13. 18. Il luy dit, Quels? Et Iesus luy dit? | Tu ne tueras point, Tu ne commettras point adultere, Tu ne desroberas point, Tu ne diras point faux témoignage.

19. Honore ton pere & ta mere: &, Tu aimeras ton prochain comme toy-mesme.

20. Le jeune homme luy dit, I'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse, que me defaut-il encore?

21. Iesus luy dit, Si tu veux estre parfaict, va, vend ce que tu as, & donne aux pauures, & tu auras vn thresor au Ciel: & vien, & me suy.

22. Et quand le jeune homme eut ouy ceste parole, il s'en alla tout triste: car il auoit beaucoup de biens.

23. Adonc Iesus dit à ses Disciples: Ie vous dy en verité, qu'vn riche entrera difficilement au Royaume des Cieux.

24. Et derechef ie vous dy, Il est plus facile qu'vn chameau passe par le pertuis d'vne aiguille, qu'vn riche entre au Royaume de Dieu.

25. Ces choses ouyes, ses Disciples s'estonnerent fort disans, Qui est-ce donc qui peut estre sauué?

26. Et Iesus les regardant, leur dit, Quant aux hommes, cela est impossible: mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

Marc 10. 28. Luc 18. 28 27. ¶ | Adonc Pierre répondant, luy dit. Voicy, nous auons tout delaissé, & t'auons suiuy, que nous en sera-il donc?

28. Iesus leur dit, ie vous dy en verité, que vous qui m'auez suiuy, en la regeneration, quand le Fils de l'homme sera assis au thrône de sa majesté, | vous aussi, dy-ie, serez assis sur douze thrônes, iugeans les douze lignées d'Israël. Luc 22.30

29. Et quiconque aura delaissé maisons, ou freres, ou sœurs, ou pere, ou mere: ou femme, ou enfans, ou champs pour mon Nom, il en receura cent fois autant, & heritera la vie eternelle.

Sus 16. 25 Marc 10. 31. Luc 13. 30 30. | Mais plusieurs, qui sont premiers, seront derniers, & les derniers seront premiers.

CHAPITRE XX.

2. Ouuriers en la vigne. 15. Oeil malin. 18. Iesus-Christ predit sa passion. 20. Demande de la femme de Zebedée. 28. Iesus-Christ nõtre ministre & Redempteur. 30. Deux aueugles gueris.

1. LE Royaume des Cieux est semblable à vn pere de famille, lequel est sorty incontinent au poinct du iour pour louer des ouuriers pour la vigne.

2. Et quand il eut accordé auec les ouuriers à vn denier par iour, il les enuoya à sa vigne.

3. Puis estant sorty enuiron les trois heures, il en vid d'autres qui estoient oisifs au marché:

4. Ausquels il dit, Allez vous-en aussi en ma vigne, | & ie vous donneray ce qui sera de raison.

5. Et ils s'y en allerent. Puis il sortit derechef enuiron six & neuf heures, & fit de mesme.

6. Et enuiron onze heures il sortit, & en trouua là d'autres qui estoient debout, ausquels il dit, Pourquoy vous tenez-vous icy tout le iour oyseux.

7. Ils luy dirent, Pourtant que personne ne

Digitized by Google

nous a loüez. Il leur dit : Allez vous-en auſſi en ma vigne.
8. ¶ Quand le ſoir fut venu, le maiſtre de la vigne dit à ſon procureur, Appelle les ouuriers, & leur paye leur loyer, commençant depuis les derniers iuſqu'aux premiers.
9. Adonc quand ceux qui eſtoient venus enuiron onze heures furent arriuez, ils receurent chacun vn denier.
10. Quand les premiers furent venus, ils cuidoient plus receuoir : mais ils receurent auſſi chacun vn denier.
11. Et l'ayant receu, murmuroient contre le pere de famille.
12. Diſans ces derniers icy n'ont beſongné qu'vne heure & tu les as faits pareils à nous, qui auons porté le fais du iour, & le haſle.
13. Et il reſpondit à vn d'eux, & dit, Mon amy, ie ne te fay point de tort, n'as-tu pas accordé auec moy à vn denier?
14. Prens ce qui eſt tien, & t'en va : mais ie veux donner à ce dernier autant comme à toy.
15. Ne m'eſt-il pas loiſible de faire ce que ie veux? ton œil eſt il malin de ce que ie ſuis bon?
Sus 19.30 16. | Ainſi les derniers ſeront premiers, & les premiers derniers : | car pluſieurs ſont appellez : mais peu ſont eſleus.
Marc 10. 31. Luc 13.30
Sous 12. 24. Marc 10. 32. Luc 18.31 17. | Et Ieſus monta en Ieruſalem, prit à part ſur le chemin les douze Diſciples, & leur dit:
18. Voicy nous montons en Ieruſalem, & le Fils de l'homme ſera liuré aux Princes des Preſtres, & aux Scribes, & le condamneront à mort.
Iean 18.32 19. | Et le liureront aux Gentils pour s'en mocquer, & le foüetter, & crucifier, mais au troiſieſme iour il reſſuſcitera.
Marc 10. 35. 20. ¶ | Adonc la mere des fils de Zebedée vint à luy auec ſes fils, s'enclinant, & luy demandant quelque choſe.
21. Et il luy dit, Que veux-tu? Elle luy dit, Ordonne que mes deux fils, qui ſont icy, ſoient aſſis en ton Royaume, vn à ta dextre, & vn à ta ſeneſtre.
22. Et Ieſus reſpondant, dit, Vous ne ſçauez que vous demandez : pouuez vous boire la coupe que ie boiray? Ils luy diſent, Nous le pouuons.
23. Et il leur dit, De vray vous boirez ma coupe, mais ſeoir à ma dextre ou à ma ſeneſtre, ce n'eſt point à moy de le vous donner : mais à ceux auſquels il eſt appareillé de mon Pere.
Marc 10. 41. 24. | Les dix autres ayant ouy cela, furent mal contens des deux freres.
Luc 22.25 25. Parquoy Ieſus les appella à ſoy, & dit, Vous ſçauez que les Princes des nations les maiſtriſent, & les grands vſent d'auctorité ſur iceux.
26. Mais il ne ſera point ainſi entre vous : ains quiconque voudra eſtre le plus grand entre vous, ſoit fait voſtre miniſtre.
27. Et quiconque voudra eſtre le premier entre vous, ſera voſtre ſeruiteur.
28. | Tout ainſi que le Fils de l'homme n'eſt point venu pour eſtre ſeruy : mais pour ſeruir, & donner ſa vie rançon pour pluſieurs. Phil. 2.7.
29. ¶ | Et comme ils ſe partoient de Ierico, grande troupe le ſuiuit. Marc 10. 46. Luc 18.35
30. Et voicy deux aueugles aſſis pres du chemin, ayans ouy que Ieſus paſſoit, crierent, diſans, Seigneur fils de Dauid, aye pitié de nous.
31. Et la troupe les tança afin qu'ils ſe teuſſent : mais iceux crioient tant plus, diſant, Seigneur, fils de Dauid, aye pitié de nous.
32. Et Ieſus s'arreſtant, les appella, & dit, Que voulez vous que ie vous faſſe?
33. Ils luy dirent, Seigneur, que nos yeux ſoient ouuerts.
34. Et Ieſus meu de compaſſion ſur eux, toucha leurs yeux, & incontinent ils virent, & le ſuiuirent.

CHAPITRE XXI.

7. Ieſus-Chriſt entre en Ieruſalem. 12. Chaſſe les vendeurs du Temple. 13. Maiſon d'Oraiſon. 19. Figuier ſeiché. 22. Oraiſon en foy. 25. Bapteſme de ſainct Iean. 31. Qui font la volonté de Dieu. 32. Les Iuifs incredules. 33. Similitude de la vigne loüée. 42. La pierre angulaire. 43. Les Iuifs rejettez, & les Gentils receus.

1. ET | quand ils furent pres de Ieruſalem & qu'ils furent venus en Bethphagé au mont d'Oliuet, lors Ieſus enuoya deux Diſciples. Marc 11.1 Luc 19.29
2. Leur diſant : Allez au village qui eſt vis à vis de vous, & incontinent vous trouuerez vne aſneſſe liée, & vn aſnon auec elle : deſliez-les, & me les amenez.
3. Que ſi aucun vous dit quelque choſe, dites que le Seigneur en a affaire, & incontinent il les enuoyra.
4. Or tout cela a eſté fait, afin que fuſt accomply ce qu'il a eſté dit par le Prophete diſant:
5. | Dites à la fille de Sion : Voicy ton Roy vient à toy debonnaire & monté ſur vne aſneſſe, & le petit aſnon de celle qui eſt ſous le joug. Iſa 62.11. Zac. 9.9. Iean 12.15
6. ¶ Les Diſciples donc s'en allerent, & firent ainſi que Ieſus leur auoit commandé.
7. Et amenerent l'aſneſſe & l'aſnon, & mirent leurs veſtemens ſur iceux, & le firent aſſeoir deſſus.
8. Adonc grande multitude de peuple eſtendirent leurs robes par le chemin, & les autres coupoient des rameaux des arbres, &

Digitized by Google

les estendoient par le chemin.
9. Et le peuple qui alloit deuant, & qui suiuoit crioit, disant : Hosanna au fils de Dauid : beny soit celuy qui vient au Nom du Seigneur, Hosanna és tres-hauts lieux.
10. Et quand il fut entré en Ierusalem, toute la Cité fut émeuë, disant: Qui est cettuicy?
11. Et le populaire disoit : C'est Iesus le Prophete de Nazareth en Galilée.
Marc 11. 11. Luc 19.45 Iean 2.13. Deut. 14. 25. 12. | Et Iesus entra au Temple de Dieu, & chassoit tous ceux qui vendoient & achetoient au Temple, & renuersa les tables des changeurs, & les selles de ceux qui vendoiẽt des pigeons:
Iere. 7.11. Isa. 56.8. 13. Et il leur dit : Il est escrit, | Ma maison sera appellée maison d'oraison : | mais vous en auez fait vne cauerne de brigands.
Marc 11. 17. Luc 19.49 14. ¶ | Adonc les aueugles & les boiteux vindrent à luy au Temple, & il les guerit.
15. Mais quand les Princes des Prestres & les Scribes eurent veu les merueilles qu'il auoit fait, & les enfans criant au Temple, disant, Hosanna, le fils de Dauid : ils en furent courroucez.
16. Et luy dirent Oys-tu ce que ceux-cy disent ? Et Iesus leur dit, Ouy bien : Ne leustes-vous iamais, | Tu as accomply la loüange par la bouche des enfans, & de ceux qui tetent?
Pse. 8.3. 17. ¶ Et les ayant laissez, sortit hors de la ville pour s'en aller en Bethanie, & se logea là.
18. Or le matin comme il retournoit en la ville, il eut faim.
Marc 11. 13. 19. | Et voyant vn figuier qui estoit pres du chemin, il s'y addressa, & n'y trouua rien sinon des fueilles seulement, & luy dit: Que plus de toy ne naisse fruict à iamais. Et incontinent le figuier secha.
20. Les Disciples ayans veu cela, s'émerueillerent, disans : Comment est le figuier incontinent deuenu sec?
21. Et Iesus respondant, leur dit: Ie vous dy en verité, pourueu que vous ayez foy, & que ne soyez point en doute, non seulement vous ferez ce *qui a esté fait* au figuier, mais aussi si vous dites à ceste montagne, Oste-toy, & te jette en la mer, il sera fait.
Sus 7.7. Marc 11. 24. Iean 15.7. 1. Iean. 3. 22. 22. | Et toutes choses que vous demanderez en oraison, en croyant, vous l'obtiendrez.
Marc 11. 27. Luc 20.1. 23. | Puis quand il fut venu au Temple, les Princes des Prestres & les anciens du peuple vindrent à luy comme il enseignoit, & dirent: de quelle authorité fais tu ces choses ? & qui est celuy qui t'a donné ceste authorité?
24. Iesus répondant, leur dit: Ie vous interrogeray aussi d'vne chose, laquelle si vous me dites, ie vous diray aussi de quelle authorité ie fay ces choses.
25. Le Bapteſme de Iean, d'où estoit-il? du Ciel ou des hommes ? Or ils pensoient en eux-mesmes, disans : Si nous disons, Du Ciel, il nous dira : Pourquoy donc n'auez-vous point creu à luy?
26. Et si nous disons, Des hommes : nous craignons le populaire: | car tous tenoient Iean pour Prophete. Sus 4. 6. Marc 6.20
27. Adonc ils respondirent à Iesus disant: Nous ne sçauons. Et luy aussi leur dit : Ie ne vous dy point aussi de quelle authorité ie fay ces choses.
28. ¶ Mais que vous semble? Vn homme auoit deux fils : & venant au premier, luy dit : Mon fils, va t'en, & besogne aujourd'huy en ma vigne.
29. Iceluy respondant, dit : Ie n'y veux point aller, mais apres s'estant repenty y alla.
30. Puis vint à l'autre, & luy dit de mesme. Lequel respondit, & dit : Seigneur, i'y vay: mais il n'y alla point.
31. Lequel de ces deux fit la volonté du pere? Ils luy dirent : Le premier. Iesus leur dit : Ie vous dy en verité, que les peagers, & les paillardes iront deuant vous au Royaume de Dieu.
32. Car Iean est venu à vous par la voye de justice ; & n'auez point creu à luy, mais les peagers & les paillardes l'ont creu : & vous ayans veu cela, ne vous estes point repentis apres pour croire à luy.
Marc 12.1 Luc 20. 9. Isa. 5.1. & 5. Iere. 2.21. 33. ¶ | Escoutez vne autre parabole : Il y auoit vn homme pere de famille, qui planta vne vigne, & l'enuironna d'vne haye, & creusa en icelle vn pressoir : & y edifia vne tour, puis la loüa à des laboureurs, & s'en alla dehors.
34. Or la saison des fruicts estoit prochaine, il enuoya ses seruiteurs aux laboureurs pour en receuoir les fruicts.
35. Et les laboureurs ayans pris ses seruiteurs, en blesserent l'vn, & occirent l'autre, & lapiderent l'autre.
36. Derechef il enuoya d'autres seruiteurs en plus grand nombre que les premiers : & leur firent de mesme.
37. Finalement il enuoya vers eux son fils, disant, Ils porteront reuerence à mon fils.
38. Mais quand les laboureurs virent le fils, ils dirent entr'eux, | Cettuy-cy est l'heritier, venez, mettons le à mort, & nous aurons son heritage. Sous 26.3 & 27.1. Iean 11.51
39. Et l'ayans pris, le jetterent hors de la vigne, & le tuerent.
40. Quand doc le Seigneur de la vigne sera venu, que fera-il à ces laboureurs-là?
41. Ils luy dirent, Il les destruira mal-heureusement comme meschans, & loüera sa vigne à d'autres laboureurs, qui luy rendent le fruict en leurs saisons.
Isa. 28.16. Luc 20.17 Ps. 118.22. Act. 4.11. Rom. 9.33 1. Pier. 2.7 42. ¶ Et Iesus leur dit, Ne leustes vous iamais és Escritures, | La pierre que les edifiãs ont rejettée, est faite le principal du coin? Cecy est fait par le Seigneur, & est chose de merueille deuant nos yeux.
43. Pourtant vous dy-ie que le Royaume de Dieu vous sera osté, & sera donné à vn

Digitized by Google

peuple qui rapporta les fruicts d'iceluy.
44. Or celuy qui cherra sur cette pierre, sera froissé, & brisera celuy sur qui elle cherra.
45. Et quand les Princes des Prestres, & les Pharisiens eurent ouy ces similitudes, ils cogneurent qu'il parloit d'eux.
46. Et cherchans de l'empoigner, ils craignirent le populaire, pource qu'on le tenoit comme Prophete.

CHAPITRE XXII.

2. Similitude des nopces. 9. Vocation des Gentils. 11. Robe nuptiale. 17. A qui le tribut. 23. 41. Iesus-Christ interrogé de la resurrection, & touchant le Messias, 21. Dieu, le Dieu des viuans. 36. Le grand commandement de la Loy: 27. Amour de Dieu, & du prochain.

1. LOrs Iesus respondant, leur parla derechef en similitudes, disant:
Luc 14.16 Apoc. 19. 9. 2. | Le Royaume des Cieux est semblable à vn Roy, qui fit les nopces de son fils.
3. Et enuoya ses seruiteurs pour appeller ceux qui auoient esté conuiez aux nopces & n'y voulurent point venir.
4. Derechef il enuoya d'autres seruiteurs disant, Dites à ceux qui estoient conuiez. Voicy, i'ay appareillé mon disner: mes taureaux, & volailles sont tuées, & tout est prest, venez aux nopces.
5. Mais iceux n'en tenans compte, s'en allerent l'vn à sa metairie, & l'autre à sa marchandise.
6. Et les autres prindrent ses seruiteurs, & apres les auoir outragez, les tuërent.
7. Quand le Roy l'entendit, il fut courroucé & y enuoya ses gensdarmes, & destruisit ces homicides-là, & brusla leur ville.
8. Alors dit à ses seruiteurs, Or bien, les nopces sont apprestées, mais ceux qui estoient conuiez n'en ont pas esté dignes.
9. Allez donc aux quarre-fours des chemins, & tous ceux que vous trouuerez, appellez-les aux nopces.
10. Adonc ses seruiteurs sortirent aux chemins, & assemblerent tous ceux qu'ils trouuerent tant bons que mauuais: tellement que le lieu des nopces fut remply de gens assis à table.
11. Et le Roy y estant entré pour voir ceux qui estoient assis à table, vid là vn homme qui n'estoit pas vestu de robe des nopces:
12. Et luy dit, Amy, comment es-tu entré icy sans auoir la robe de nopces? Et il se teut.
13. Adonc le Roy dit aux seruiteurs, Liez luy les mains & les pieds, & le jettez és tenebres exterieures: | là y aura pleur & grincement de dents. Sus 8. 12. & 13. 42. Marc 18.
14. Car plusieurs sont appellez, mais peu sont esleus. 15.
15. | Adonc les Pharisiens s'en allans prindrent conseil comment ils le surprendroient en parole. Luc 20. 20.
16. Et luy enuoyent leurs disciples auec les Herodiens, disans, Maistre, nous sçauons que tu es veritable, & que tu enseignes la voye de Dieu en verité, & ne te chaut d'aucun: car tu ne regardes point à la personne des hommes.
17. Dy nous donc, que te semble? Est-il loisible de donner tribut à Cesar, ou non?
18. Et Iesus cognoissant leur malice, dit, Pourquoy me tentez-vous, hypocrites?
19. Monstrez-moy la monnoye du tribut. Et ils luy presenterent vn denier.
20. Et Iesus leur dit, De qui est cette image, & la superscription?
21. Ils luy disent, De Cesar. Lors il leur dit, | Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar: & à Dieu, celles qui sont à Dieu. Rom. 13. 7
22. Oyans cela, ils s'esmerueillirent, & le laissans s'en allerent.
23. Ce iour-là les Sadduceens | (qui disent qu'il n'y a point de resurrection) vindrent à luy, & l'interrogerent. Marc 12. 18. Luc 20. 27.
24. Disans, Maistre, Moyse a dit, | Si quelqu'vn est mort sans auoir enfans, que son frere prenne la femme d'iceluy, & suscite lignée à son frere. Act. 23. 8. Deu. 25. 5
25. Or il y auoit vers nous sept freres: le premier, apres qu'il fut marié, trespassa: & sans auoir lignée laissa sa femme à son frere.
26. Semblablement le second, & le tiers, iusques au septiesme.
27. Or apres tous la femme aussi trespassa.
28. En la resurrection donc duquel des sept sera elle femme? car tous l'ont euë.
29. Et Iesus respondant, leur dit, Vous errez ne sçachans les escritures, ne la vertu de Dieu:
30. Car en la resurrection ils ne se marieront, ny ne seront mariez: mais ils seront comme les Anges de Dieu au Ciel.
31. Et quant à la resurrection des morts, auez vous point leu ce qui vous a esté dit de Dieu, disant,
32. | Ie suis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des viuans. Exod. 3. 6
33. Et les troupes oyans cela, s'estonnoient de sa doctrine.
34. | Or quand les Pharisiens ouyrent qu'il auoit fermé la bouche aux Sadduceens, ils s'assemblerent d'vn accord: Marc 12. 18.
35. Et vn d'entre-eux, Docteur de la Loy, l'interrogea en le tentant, & disant,
36. Maistre, lequel est le grand commandement de la Loy? Iesus luy dit,

Digitized by Google

Deut.6.5. Luc 10. 27. 37. | Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta pensée.

38. Cettuy est le premier & le grand commandement.

Leu.19.18 Marc 12. 31. 39. Et le second semblable à iceluy, est | Tu aimeras ton prochain comme toy-mesme.

40. De ces deux commandemens dependent toute la Loy & les Prophetes.

Marc 12. 35. Luc 20.41. 41. | Et les Pharisiens estans assemblez, Iesus les interrogea, disant.

42. Que vous semble-il de Christ? de qui est-il fils? Ils luy disent, De Dauid.

43. Et il leur dit, Comment donc Dauid l'appelle-il en esprit, Seigneur? disant: |

Ps. 110.1. 44. | Le Seigneur a dit à mon Seigneur, sieds toy à ma dextre, iusques à tant que i'aye mis tes ennemis pour marche-pied de tes pieds?

45. Si donc Dauid l'appelle Seigneur, comment est-il son fils?

46. Et nul ne luy pouuoit respondre vn mot, ne personne ne l'osa plus interroger depuis ce iour-là.

CHAPITRE XXIII.

2. Ce qu'il faut prendre des Docteurs. 4. Fardeaux pesans. 5. Oeuures des Pharisiens. 8. Iesus-Christ seul Docteur. 9. Dieu nôtre Pere. 10. Docteurs. 13. Fermer le Royaume des Cieux. 16. Iurer pour le Temple. 23. Dismer la menthe. Iugement, Misericorde. 27. Sepulchres blanchis. 31. Les Prophetes occis par les Iuifs. 29. Destruction des Iuifs.

1. ADonc | Iesus parla aux troupes, & à ses

2. Esd 8.1. disciples.

2. Disant, | Les Scribes & Pharisiens sont

2. Esd. 8.1. assis en la chaire de Moyse:

3. Toutes les choses donc qu'ils vous diront, gardez-les, & les faites: mais ne faites point selon leurs œuures: car ils disent, & ne font pas.

4. | Car ils amassent des fardeaux pesans

Luc 11.46 Act. 15.10 & importables, & les mettent sur les espaules des hommes: mais ils ne les veulent point remuër de leur doigt.

5. Et font toutes les œuures pour estre regardez des hommes: car ils eslargissent leurs | philacteres, & allongent les franges de leurs

Deut.6.8 & 11. 18. Nom. 15. 38. vestemens.

6. | Et aiment les premieres places és banquets, & les premiers sieges és synagogues.

Marc 12. 38. Luc 11.43 & 20. 46. 7. Et les salutations au marché, & estre appellez des hommes, maistres.

8. Mais vous ne soyez point appellez maistres: car vn seul est vostre maistre: & vous tous estes freres.

Mal 1.6. 9. | Et n'appellez aucun en la terre vostre pere: car vn seul est vostre pere, qui est és Cieux.

10. Et ne soyez point appellez Docteurs. car vn seul est vostre Docteur Iesus Christ.

11. Celuy qui est le plus grand entre vous, sera vostre seruiteur.

Luc 14.11 & 18. 14. 12. | Car celuy qui s'esleuera, sera abbaissé: & qui s'abbaissera, sera esleué.

13. Or mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, d'autant que vous fermez le Royaume des Cieux deuant les hommes: car vous n'y entrez point, & ne souffrez point à ceux qui y veulent entrer, d'y entrer.

Marc 12. 40. Luc 20. 47. 14. | Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: qui mangez les maisons des vefues en faisant longues prieres: pour cela vous receurez plus grãde condãnation.

15. Mal-heur sur vous Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous tournoyez la mer & la terre, à fin de faire vn proselyte: & quand il est fait, vous le rendez fils de gehenne au double plus que vous.

16. Mal-heur sur vous, conducteurs aueugles, qui dites, Quiconque jurera par le Temple, ce n'est rien: mais qui jurera par l'or du Temple, il est redeuable.

17. Fols & aueugles, lequel est plus grand, l'or, ou le Temple qui sanctifie l'or?

18. Et quiconque jurera par l'autel, ce n'est rien: mais qui jurera par le don qui est sur iceluy, il est redeuable.

19. Aueugles, lequel est plus grand, le don, ou l'autel, qui sanctifie le don?

20. Celuy donc qui jure par l'autel, il jure par iceluy: & par toutes les choses qui sont dessus iceluy.

1. Rois 8. 13. 2. Par. 6. 2. 21. | Et quiconque jure par le Temple, jure par iceluy, & par celuy qui y habite:

22. Et qui jure par le Ciel, jure par le Thrône de Dieu, & par celuy qui est assis dessus.

Luc 11.42 23. ¶ | Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous dismez la menthe, l'anet, & le cumin, & delaissez les choses de plus grande importance de la Loy, à sçauoir, jugement, misericorde, & la foy: il falloit faire ces choses, & ne delaisser point celles-là.

24. Conducteurs aueugles, qui coulez le moucheron, & engloutissez le chameau.

Luc 11.39 25. ¶ | Mal-heur sur vous Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat: mais par dedans estes pleins de rapine & ordure.

26. Pharisien aueugle, nettoye premierement le dedans de la coupe & du plat, afin qu'aussi le dehors d'iceux soit net.

27. ¶ Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous estes tous semblables aux sepulchres blanchis, lesquels apparoissent beaux par dehors, mais par dedans ils sont pleins d'os de morts, & de toute ordure.

28. Pareillement aussi vous vous monstrez iustes par dehors aux hommes, mais dedans estes pleins d'hypocrisie & d'iniquité.

Digitized by Google

29. ¶ Mal-heur sur vous, Scribes, & Pharisiens hypocrites: qui edifiez les sepulchres des Prophetes, & parez les monumens des iustes:
30. Et dites, Si nous eussions esté és iours de nos Peres, nous n'eussions point eu leurs compagnons au sang des Prophetes.
31. Ainsi estes-vous tesmoings à vous mesmes, que vous estes enfans des meurtriers des Prophetes.
32. Vous donc aussi emplissez la mesure de vos Peres.
33. Serpens, & engeance de viperes, comment euiterez-vous le iugement de la gehenne?
34. Pource, Voicy ie vous enuoye des Prophetes, & des Sages, & des Scribes, & vous en tuerez, & crucifierez, & en foüetterez en vos synagogues, & poursuiurez de ville en ville.
Gen. 4. 8. Hebr. 11. 4. 2. Par. 24. 21. 35. Afin que tout le sang iuste qui a esté espandu en la terre vienne sur vous, | depuis le sang d'Abel le iuste iusques au sang de Zacharie fils de Barachie, lequel vous auez occy entre le Temple & l'autel.
36. Ie vous dy en verité, toutes ces choses viendront sur cette nation.
Luc 13. 34. 37. | Ierusalem, Ierusalem, qui tues les Prophetes, & lapides ceux qui te sont enuoyez, combien de fois ay-ie voulu assembler
1 Esd. 1. 30 tes enfans, | comme la poule assemble ses poulets sous les ailles, & tu ne l'as point voulu?
38. Voicy, vostre maison vous sera laissée deserte.
39. Car (ie vous dy) dés cette heure vous ne me verrez plus iusqu'à ce que disiez, Benit soit celuy qui vient au nom du Seigneur.

CHAPITRE XXIV.

2. Et 15. Destruction des Iuifs. 3. Aduenement de Iesus-Christ. 5. & 24. Faux Christs. 6. & 19. Signes de la consommation du monde. 12. Iniquité, Charité. 13. Perseuerance. 14. Predication de l'Euangile. 31. Anges. 32. Le figuier. 35. La parole de Dieu veritable. 37. Les iours de Noé. 39. Le deluge. 42. Veiller. 43. Le larron en la nuict. 45. Le seruiteur fidele, 48. & mauuais.

Marc 13. 1. Luc 21. 5. 1. ET | quand Iesus fut sorty du Temple, il s'en alloit, & lors ses disciples vindrent pour luy monstrer les edifices du Temple.
Luc 21. 6. 2. Et Iesus leur respondant dit, Voyez-vous pas toutes ces choses? ie vous dy en verité, | qu'il ne sera icy laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie.
3. ¶ Et luy estant assis sur la montagne d'Oliuet, les disciples vindrent à luy à part, disans, Dy nous quand seront ces choses, & quel *sera* le signe de ton aduenement, & de la fin du monde.
4. Iesus respondant, leur dit, | Prenez garde qu'aucun ne vous seduise: Eph. 5. 6. Col. 2. 18.
5. Car plusieurs viendront en mon Nom, disans, Ie suis Christ, & en seduiront plusieurs.
6. Or vous oirez guerres & bruits de guerres: prenez garde que ne soyez troublez: car il faut que toutes ces choses aduiennent: mais encore ne sera-ce point la fin:
7. Car nation s'esleuera contre nation, & Royaume contre Royaume: & y aura pestilences, & famines, & tremblemens de terre en diuers lieux.
8. Mais toutes ces choses sont commencement de douleurs.
9. | Alors ils vous liureront pour estre affligez, & vous tueront: & serez haïs de toutes gens à cause de mon Nom: Sus 10. 17. Luc 21. 12 Iean 21. 20. & 16. 2.
10. Lors aussi plusieurs seront scandalisez, & trahiront l'vn l'autre, & se haïront l'vn l'autre.
11. Aussi plusieurs faux Prophetes s'esleueront, & en seduiront plusieurs.
12. Et pource que l'iniquité a esté multipliée, la charité de plusieurs refroidira.
13. Mais qui perseuerera iusqu'à la fin, iceluy sera sauué.
14. Et cet Euangile du Royaume sera presché au monde vniuersel, en tesmoignage à toutes nations: & lors viendra la consommation.
15. ¶ | Quand donc vous verrez l'abomination de la desolation qui est dite | par Daniel le Prophete, estre au lieu sainct, (qui lit, l'entende:) Marc 13. 14. Luc 21. 20 Dan. 9. 27.
16. Adonc, que ceux qui sont en Iudée, s'enfuïent aux montagnes:
17. Et celuy qui sera sur la maison ne descende point pour emporter aucune chose de sa maison.
18. Et celuy qui est au champ, ne retourne point pour emporter ses habillemens.
19. Mal heur aux femmes enceinctes, & à celles qui allaicteront en ces iours-là.
20. Or priez que vostre fuite ne soit en hyuer, ne | *au iour du* Sabbath. Act. 1. 12.
21. Car lors il y aura grande tribulation, telle qu'il n'y eut depuis le commencement du monde, iusques à maintenant, & ne sera.
22. Et si ces iours-là n'eussent esté abbregez, nulle personne seroit sauuée: mais pour les esleus ces iours-là seront abregez.
23. Lors si quelqu'vn vous dit, | Voicy le Christ, icy, ou là, ne le croyez point. Marc 13. 21 Luc 17. 23.
24. Car faux Christs & faux Propheres se leueront, & feront grands signes & miracles: voire pour seduire les esleus mesmes, s'il estoit possible.

Digitized by Google

25. Voicy, ie le vous ay predit.
26. Si donc on vous dit, Voicy, il eſt au deſert: ne ſortez point. Voicy, il eſt és cabinets, ne le croyez point.
27. Car comme l'eſclair ſort d'Orient, & ſe monſtre iuſques en Occident, autant en ſera-il auſſi de l'aduenement du Fils de l'homme.
Luc 17.37 28. ¶ | Car où ſera le corps, là s'aſſembleront auſſi les aigles.
Marc 13. 24. Eze 32.7. Iſa 13.10. Ioel. 2.31. & 3.15. 29. ¶ | Or incontinent apres la tribulation de ces iours-là, le Soleil deuiendra obſcur, & la Lune ne donnera point ſa lumiere, & les eſtoilles cherront du Ciel, & les vertus des Cieux s'eſmoueront.
30. Et adonc apparoiſtra au Ciel le ſigne du Fils de l'homme: lors auſſi ſe plaindront toutes les lignées de la terre, | & verront le Fils de l'homme venir és nuées du Ciel auec beaucoup de puiſſance & majeſté.
Apoc. 1.7
1 Cor. 15. 52. 1. Theſſ. 4 16. 31. | Lequel enuoyra ſes Anges auec grand ſon de trompe qui aſſembleront ſes eſleus des quatre vents: depuis vn bout des Cieux iuſques à l'autre bout.
32. Or apprenez la ſimilitude du figuier: Quand deſia ſon rameau eſt en ſeve, & qu'il jette ſes fueilles, vous ſçauez que l'Eſté eſt prochain.
33. Vous auſſi pareillement, quand vous verrez toutes ces choſes, ſçachez qu'il eſt prochain à la porte.
34. Ie vous dy en verité, que cette generation ne paſſera point tant que toutes ces choſes-là ſe faſſent.
Marc 13.3 35. | Le Ciel & la terre paſſeront, mais mes paroles ne paſſeront point.
36. Or de ce iour-là & heure nul ne le ſçait, non pas les Anges des Cieux, mais mon Pere ſeul.
37. Et comme il fut fait aux iours de Noé, autant en ſera-il auſſi de l'aduenement du Fils de l'homme.
Luc 17.26 Gen. 7.5. 38. | Car ainſi qu'ils eſtoient | és iours *de deuant* le deluge mangeans & beuuans, ſe marians & baillans en mariage, iuſques à ce iour-là que Noé entra en l'arche:
39. Et ne cognurent le deluge iuſques à ce qu'il fut venu, & les emporta tous: autant en ſera-il de l'aduenement du Fils de l'homme.
Luc 17.36 40. | Adonc deux ſeront au champ: l'vn ſera recueilly, & l'autre laiſſé.
41. Deux moudront au moulin: l'vne ſera recueillie, & l'autre laiſſée.
Luc 17.24 Marc 13. 33. 42. | Veillez donc: car vous ne ſçauez à quelle heure voſtre Seigneur doit venir.
Sus 12.39. 1. Theſ. 5. Apoc. 16. 15. 43. | Et ſçachez cela que ſi le Pere de famille ſçauoit à quelle heure le larron deuroit venir, il veilleroit, & ne laiſſeroit point percer ſa maiſon.
44. Pourtant vous auſſi ſoyez preſts: car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne ſçauez point.
Luc 12.24 45. | Qui eſt donc le ſeruiteur fidele & prudent, que ſon maiſtre a commis ſur ſa famille, pour leur donner la nourriture en temps?
46. Bien-heureux eſt ce ſeruiteur-là que ſon maiſtre trouuera ainſi faiſant, quand il viendra.
47. Ie vous dy en verité, qu'il le conſtituera ſur tous ſes biens.
48. Que ſi ce ſeruiteur là mauuais dit en ſon cœur, Mon maiſtre met long temps à venir.
49. Et qu'il ſe prenne à battre ſes compagnons, & à manger & boire auec les yurongnes;
50. Le maiſtre de ce ſeruiteur-là viendra au iour qu'il ne l'attend point, & à l'heure qu'il ne ſçait:
51. Et le ſeparera, & le mettra au rang des hypocrites: | là y aura pleur & grincement de dents. Sus 13.24. & ſous 24 30.

CHAPITRE XXV.

1. Des dix vierges. 13. Veiller. 15. Des talents baillez aux ſeruiteurs. 31. Le dernier iugement. 32. Les brebis & les boucs. 34. Les benits de Dieu. 35. Oeuures de miſericorde. 41. Les maudits.

1. ADonc le Royaume des Cieux ſera ſemblable à dix vierges, leſquelles prindrent leurs lampes, & s'en allerent au deuant du marié, & de la mariée.
2. Or entre elles y en auoit cinq ſages, & cinq foles.
3. Celles qui eſtoient foles, en prenant leurs lampes, n'auoient point pris d'huile auec elles.
4. Mais les ſages auoient pris de l'huile en leurs vaiſſeaux auec leurs lampes.
5. Et comme le marié tardoit à venir, elles ſommeillerent toutes, & s'endormirent.
6. Or à la minuict on s'écria, diſant, Voicy, le marié vient, ſortez au deuant de luy.
7. Adonc ſe leuerent toutes ces vierges-là, & appreſterent leurs lampes.
8. Et les foles dirent aux ſages, Donnez-nous de voſtre huile: car nos lampes s'eſteignent.
9. Mais les ſages reſpondirent, diſans, De peur que nous n'en ayons point aſſez pour nous & pour vous: allez pluſtoſt à ceux qui en vendent, & en achetez pour vous.
10. Or cependant qu'elles en alloient acheter, le marié vint: & celles qui eſtoient prêtes entrerent auec luy aux nopces, & la porte fut fermée.
11. Puis apres viennent auſſi les autres vierges diſans, Seigneur, Seigneur, ouure-nous.
12. Mais luy reſpondant dit, Ie vous dy en verité que ie ne vous cognoy point. Sus 14.43 Marc 13. 33. Luc 19.12
13. | Veillez donc: car vous ne ſçauez ne le iour ne l'heure.

Digitized by Google

14. Car c'eſt comme vn homme, lequel s'en allant dehors, appella ſes ſeruiteurs, & leur commit ſes biens:
15. Et à l'vn bailla cinq talents, & à l'autre deux, & à l'autre vn: & chacun ſelon ſa portée, & incontinent s'en alla dehors.
16. Or celuy qui auoit receu cinq talents, s'en alla, & traffiqua d'iceux, & en gaigna cinq autres talents.
17. Semblablement auſſi celuy qui auoit receu les deux, en gaigna auſſi deux autres.
18. Mais celuy qui en auoit receu vn ſe partit, & l'enfouït en terre, & cacha l'argent de ſon maiſtre.
19. Or long temps apres le maiſtre de ſes ſeruiteurs vient, & fait compte auec eux.
20. Lors celuy qui auoit receu cinq talents vint, & preſenta cinq autres talents, diſans, Seigneur tu m'as commis cinq talents, voicy, i'en ay gaigné cinq autres par deſſus.
21. Et ſon Seigneur luy dit, C'eſt bien fait, bon ſeruiteur & loyal: tu as eſté loyal en peu de choſe, ie te conſtitueray ſur beaucoup: entre en la ioye de ton Seigneur.
22. Puis celuy qui auoit receu deux talents vint, & dit, Seigneur, tu m'as baillé deux talents, voicy, i'en ay gaigné deux autres.
23. Son Seigneur luy dit, C'eſt bien fait, bon ſeruiteur & loyal, tu as eſté loyal en peu de choſe, ie te conſtitueray ſur beaucoup: entre en la ioye de ton Seigneur.
24. Mais celuy qui auoit receu vn talent, vint, & dit; Seigneur, Ie cognoy que tu es homme rude, moiſſonnãt là où tu n'as point ſemé, & aſſemblant là où tu n'as point eſpars.
25. Parquoy craignant m'en ſuis allé, & ay caché ton talent en terre: voicy, tu as ce qui eſt tien.
26. Et ſon Seigneur reſpondant luy dit, Mauuais ſeruiteur & laſche, tu ſçauois que ie moiſſonne où ie n'ay point ſemé, & aſſemble où ie n'ay point eſpars:
27. Il te falloit donc bailler mon argent aux changeurs, & eſtant venu, i'euſſe receu le mien auec vſure.
28. Oſtez luy donc le talent, & le donnez à celuy qui a les dix talents.
Sus 13.12. Marc 4.25 Luc 8.18. & 19.24. Sus 8.12. & 22.13.
29. | Car à chacun qui aura, il ſera donné, & il en aura tant plus: mais à celuy qui n'a rien, cela meſme qu'il ſemble auoir luy ſera oſté.
30. Iettez donc le ſeruiteur inutile | és tenebres exterieures: là y aura pleur & grincement des dents.
31. Or quand le Fils de l'homme viendra auec ſa gloire, & tous les ſaincts Anges auec luy, adonc il ſe ſeera ſur le thrône de ſa majeſté.
32. Et ſeront aſſemblées deuant luy toutes nations; & les ſeparera les vns d'auec les autres, comme le berger ſepare les brebis d'auec les boucs:
33. Et mettras les brebis à ſa dextre, & les boucs à la feneſtre.
34. Alors dira le Roy à ceux qui ſeront à ſa dextre, Venez les benits de mon Pere poſſedez le Royaume qui vous a eſté appreſté dés la fondation du monde.
Iſa. 58.7. Ezec. 18.7
35. | Car i'ay eu faim, & vous m'auez donné à manger: i'ay eu ſoif: & vous m'auez donné à boire: i'eſtois eſtranger, & vous m'auez recueilly.
39. *I'eſtois* nud, & vous m'auez veſtu: *I'eſtois* | malade, & vous m'auez viſité: i'eſtois en priſon, & vous eſtes venus à moy.
Eccl. 7.35
37. Adonc les iuſtes luy reſpondront, diſans, Seigneur, quand t'auons-nous veu auoir faim, & t'auons repeu? ou auoir ſoif, & t'auons donné à boire?
38. Et quand t'auons-nous veu eſtranger, & t'auons recueilly? ou nud, & t'auons veſtu?
39. Ou quand t'auons-nous veu malade, ou en priſon, & ſommes venus à toy?
40. Et le Roy reſpondant leur dira. Ie vous dy en verité, qu'entant que vous l'auez fait à l'vn de ces plus petits de mes freres, vous le m'auez fait.
41. Lors il dira auſſi à ceux qui ſeront à la feneſtre: | Maudits, departez-vous de moy au feu eternel, qui eſt preparé au diable, & à ſes Anges.
Pſe. 6.9. Sus 7.28. Luc 13.27
42. Car i'ay eu faim, & vous ne m'auez point donné à manger: i'ay eu ſoif, & vous ne m'auez point donné à boire.
43. I'eſtois eſtranger, & ne m'auez point recueilly: nud, & ne m'auez point veſtu: malade, & en priſon, & ne m'auez point viſité.
44. Lors auſſi ceux-là luy reſpondront: diſans, Seigneur, quand t'auons nous veu auoir faim, ou ſoif, ou eſtranger, ou nud, ou malade, ou en priſon, & ne t'auons point ſubuenu?
45. Lors il leur reſpondra, diſant, En verité ie vous dy, qu'entant que vous ne l'auez fait à l'vn de ces petits, vous ne me l'auez point fait auſſi.
46. | Et ceux-cy iront en tourment eternel: mais les iuſtes en vie eternelle.
Iean 5.29

CHAPITRE XXVI.

2. Ieſus-Chriſt predit ſa mort. 4. Conſeil contre luy. 14. Iudas le vend. 17 & 25. Ieſus-Chriſt mange la Paſque. 26. Inſtituë la Meſſe. 30. Cantique apres le repas. 31. Apôtres ſcandaliſez, 34. & 70. Reniement de Pierre. 37. Ieſus-Chriſt contriſté. 40. Les diſciples dorment. 41. Veille, Pierre, l'Eſprit. La chair. 48. Iudas liure Ieſus-Chriſt, Glaiue, 57. Ieſus-Chriſt mené à Caïphe. 59. & 60. Faux teſmoings. 63. Ieſus ſe confeſſe le Chriſt. 97. Eſt craché & bufeté.

1. ET aduint quand Ieſus eut acheué tous ces propos, il dit à ſes diſciples:
2. | Vous ſçauez que dedans deux iours *la ſolennité de* Paſque ſe fait, & que le Fils de
Marc 14.1 Luc 22.1.

Digitized by Google

l'homme sera liuré pour estre crucifié.
Iean 11. 47. 3. | Lors s'assemblerent les Princes des Prestres, & les Scribes, & les Anciens du peuple, en la salle du grand Prestre nommé Caïphe.
4. Et tindrent conseil d'empoigner Iesus par cautelle, & de le mettre à mort.
5. Mais ils disoient, Non point durant la feste, de peur qu'il ne se fasse émeute entre le peuple.
Marc 14.3 Iean.12.3. & 11.2. 6. | Or comme Iesus estoit en Bethanie, en la maison de Simon le lepreux,
7. Vne femme vint à luy ayant vne boite d'oignement de grand prix: & le respandit sur la teste d'iceluy estant assis.
8. Et ses disciples voyans cela, furent mal contents, disans, A quoy sert ce degast?
9. Car cet oignement pouuoit estre vendu beaucoup, & estre donné aux pauures.
10. Et Iesus cognoissant cela, leur dit, Pourquoy donnez-vous fascherie à cette femme? car elle a faict vn bon acte enuers moy?
Deu.15.11 11. | Pourtant que vous auez tousiours les pauures auec vous, mais vous ne m'aurez point tousiours.
12. Car ce qu'elle a espandu cet oignement sur mon corps, elle l'a fait pour m'enseuelir.
13. Ie vous dy en verité, qu'en quelque lieu que sera presché cet Euangile en tout le monde, cela aussi qu'elle a fait, sera recité en memoire d'elle.
Marc 14. 10. Luc 22.4. 14. ¶ | Adonc l'vn des douze, qui estoit appellé Iudas Iscariot, s'en alla aux Princes des Prestres.
15. Et leur dit, Que me voulez-vous donner & ie vous le liureray? Et ils luy consignerent trente *pieces* d'argent.
16. Et dés lors cherchoit opportunité pour le liurer.
Marc 14. 12. Luc 22.7. 17. ¶ | Or le premier iour de la feste des *pains* sans leuain les disciples vindrent à Iesus, luy disans, Où veux-tu que nous t'appreſtions à manger la Pasque?
18. Et il dit, Allez en la ville à quelqu'vn, & luy dites, Le Maistre dit, Mon temps est pres, ie feray Pasque chez toy auec mes disciples.
19. Et les disciples firent comme Iesus leur auoit ordonné, & preparerent la Pasque.
20. Quand donc le vespre fut venu, il se mit à table auec ses douze disciples.
Marc 14. 18. Luc 12.14 Iean 13.21 21. ¶ | Et comme ils mangeoient, il dit. Ie vous dy en verité, que l'vn de vous me trahira.
22. Et estans fort contristez, chacun d'eux commença à luy dire, Seigneur est-ce moy?
23. Mais luy respondant dit, Celuy qui met sa main au plat auec moy, me trahira.
24. Certes le Fils de l'homme s'en va, ainsi qu'il est escrit de luy: mais mal-heur à cet homme-là par qui le Fils de l'homme est trahy: il eust esté bon à cet homme de n'estre point nay.
25. Et Iudas qui le trahissoit, respondant dit, Maistre, est-ce moy? Il luy dit, Tu l'as dit.
1.Cor.11. 24. 26. ¶ | Et comme ils souppoient, Iesus prit du pain, & le benit, & le rompit, & le donna à ses disciples, & dit, Prenez, mangez: cecy est mon corps.
27. Et prenant le calice il rendit graces, & le leur donna, disant, Beuuez tous de ce.
28. Car cecy est mon sang du nouueau Testament, lequel sera espandu pour plusieurs en remission des pechez.
29. Et ie vous dy, que dés cette heure ie ne boiray de ce fruict de vigne, iusques à ce iour-là que ie le boiray nouueau auec vous au Royaume de mon Pere.
30. Et quand ils eurent dit le Cantique, ils s'en allerent en la montagne d'Oliuet.
31. ¶ | Lors Iesus leur dit, Vous tous cette nuict serez scandalisez en moy: car il est escrit: | Ie frapperay le berger, & les brebis du troupeau seront esparses.
Marc 14. 27. Iean 13. 60 & 18.8 Zac.13.7. Marc 1. 28. & 16.7 32. Mais apres que ie seray ressuscité, | i'iray deuant vous en Galilée.
33. Et Pierre respondant luy dit, Encores que tous seroient scandalisez en toy, si ne seray-ie iamais scandalizé.
Iean 13.38 34. Iesus luy dit, | Ie te dy en verité, qu'en cette nuict deuant que le cbq chante, tu me renieras trois fois.
35. Pierre luy dit, Quand mesmes il me faudroit mourir auec toy, si ne te renieray-ie point. Autant aussi en dirent tous les Disciples.
Marc 14. 32. Luc 22.39 39. ¶ | Alors Iesus vint auec eux en vn village dit Geth-semani, & dit à ses disciples, Seez-vous icy, iusques à tant que i'aille-là, & que ie prie.
37. Et ayant pris Pierre, & les deux fils de Zebedée, commença à se contrister, & estre angoissé.
38. Adonc il leur dit, Mon ame est saisie de tristesse iusques à la mort: demeurez icy, & veillez auec moy.
39. Et s'en allant vn peu plus loing, se jetta en terre sur sa face, priant, & disant, Mon Pere, s'il est possible, que ce calice passe outre de moy: toutesfois non point comme ie veux, mais comme *toy*.
40. Puis il vint à ses disciples, & les trouua dormans, & dit à Pierre, Est-il ainsi que vous n'auez peu veiller vne heure auec moy?
41. Veillez, & priez que vous n'entriez en tentation: l'esprit est prompt, mais la chair est foible.
42. Derechef il s'en alla pour la seconde fois, & pria, disant, Mon Pere s'il n'est possible que ce calice passe sans que ie le boiue, ta volonté soit faite.
43. Puis il reuient, & les trouue derechef dormans: car leurs yeux estoient appesantis.
44. Et les ayans laissez, derechef s'en alla, & pria pour la troisiéme fois, disant les mesmes paroles.
45. Adonc il vient à ses disciples, & leur dit: Dormez doresnauant, & vous reposez, voicy,

Digitized by Google

voicy, l'heure eſt prochaine, & le Fils de l'homme ſera liuré és mains des meſchans.
46. Leuez-vous, allons: voicy, celuy qui me liurera, eſt proche.
Marc 14. 47. | Et comme il parloit encore, voicy Iu-
43. Luc 22.47 das (l'vn des douze) vint, & auec luy gran-
Iean 8. 3. de troupe, ayans glaiues & baſtons, enuoyez de par les Princes des Preſtres, & des Anciens du peuple.
48. Or celuy qui le trahiſſoit, leur auoit donné ſigne, diſant, Celuy que ie baiſeray, c'eſt luy: empoignez-le.
49. Et incontinent s'approchant de Ieſus, dit, Maiſtre bien te ſoit. Et le baiſa.
50. Lors Ieſus luy dit, Ami, à que *faire* es-tu venu icy? Adonc ils s'approcherent, & jetterent les mains ſur Ieſus, & le ſaiſirent.
51. Et voicy vn de ceux qui eſtoient auec Ieſus, auançant la main tira ſon glaiue, & en frappa le ſeruiteur du grand Preſtre, & luy couppa l'oreille.
52. Lors Ieſus luy dit, Remets ton glaiue en
Gen. 9 6. ſon lieu: | car tous ceux qui auront pris glai-
Apo. 13. ue, periront par glaiue.
10.
53. Penſes-tu que ie ne puiſſe prier mon Pere, & il me baillera preſentement plus de douze legions d'Anges?
Iſa. 53. 10. 54. Comment donc ſeront accomplies les | Eſcritures, car il faut qu'ainſi ſoit fait?
55. A ce meſme inſtant Ieſus dit aux troupes, Vous eſtes ſortis ayans glaiue & bâtons, comme apres vn brigand, pour me prendre: tous les iours i'eſtois aſſis entre vous, enſeignant au Temple, & ne m'auez point empoigné.
Lamen. 4 56. Mais tout cecy a eſté fait, afin que les |
20. Eſcritures des Prophetes ſoient accomplies.
Sus 10 31. Marc 14 5 | Adonc tous les diſciples l'abandonnerent,
Luc 22.54 & s'enfuïrent.
Iean 18.
54. 57. ¶ | Or ceux qui auoient pris Ieſus, l'amenerent à Caïphe ſouuerain Preſtre, où les Scribes & les Anciens eſtoient aſſemblez.
48. Et Pierre le ſuiuoit de loing iuſqu'à la court du ſouuerain Preſtre: & luy entré dedans, s'aſſit auec les ſeruiteurs, afin qu'il en viſt la fin.
Marc 14. 59. | Or les Princes des Preſtres & les An-
55. ciens, & tout le conſeil cherchoient faux témoignages contre Ieſus, afin qu'ils le miſſent à mort:
60. Et n'en trouuoient point, combien que pluſieurs faux témoings fuſſent venus: mais à la fin s'approcherent deux faux témoings.
Iean 2.19. 61. Et dirent, cettuy-cy a dit, | Ie peux deffaire le Temple de Dieu, & en trois iours le réedifier.
62. Adonc le Prince des Preſtres ſe leua, & luy dit: Ne reſpon-tu rien à ce que témoignent ceux-cy à l'encontre de toy?
63. Et Ieſus ſe taiſoit. Lors le Prince des Preſtres luy dit, Ie t'adjure par le Dieu viuant, que tu nous diſes ſi tu es le Chriſt, Fils de Dieu.
64. Ieſus luy dit, Tu l'as dit, qui plus eſt, ie vous dy, Cy apres vous verrez | le Fils de Sus 16.27 Rom. 14. 10. 1. Theſ. 4. 14. l'homme aſſis à la dextre de la vertu de Dieu, & venant és nuées du Ciel.
65. Adonc le Prince des Preſtres déchira ſes veſtemens, diſant, Il a blaſphemé: qu'auons-nous plus à faire de teſmoings? voicy, vous auez ouy maintenant le blaſpheme.
66. Que vous en ſemble? Eux reſpondans, dirent, Il eſt coulpable de mort.
67. | Adonc ils luy cracherent en la face, & Iſa. 50. 6. le buffeterent: & les autres luy donnerent des mains ſur ſa face,
68. Diſans, Chriſt prophetize-nous, qui eſt celuy qui t'a frappé?
69. | Or Pierre eſtoit aſſis dehors en la court: Marc 14. & vne chambriere s'addreſſa à luy, diſant, 66. Luc 22. 5. Tu eſtois auſſi auec Ieſus Galiléen. Iean 18.
70. Mais il le nia deuant tous, diſant, Ie ne 25. ſçay que tu dis.
71. Et comme il ſortoit hors au portail, vne autre chambriere le vid, & dit à ceux qui eſtoient-là, Cettuy-cy eſtoit auſſi auec Ieſus Nazaréen.
72. Et derechef il le nia auec ſerment, diſant, Ie ne cognoy point cet homme.
73. Et vn peu apres vindrent ceux qui eſtoient là preſens, & dirent à Pierre, veritablement tu es auſſi de ceux-cy: car ton langage te donne à cognoiſtre.
74. Lors il ſe prit à *ſe* maudire, & à jurer, diſant, qu'il ne cognoiſſoit cet homme. Et incontinent le coq chanta.
75. Adonc Pierre eut ſouuenance de la parole de Ieſus, qui luy auoit dit, Deuant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Ainſi il ſortit dehors & pleura amerement.

CHAPITRE XXVII.

2. Ieſus-Chriſt liuré à Pilate. 5. Iudas ſe pend. 16. & 21. Barrabas. 26. Ieſus-Chriſt fouetté, & liuré pour eſtre crucifié. 29. & couronné d'eſpines. 30. Craché & mocqué. 34. & 48. On luy preſente du vinaigre. 35. Eſt crucifié auec deux brigans. 45. Tenebres. 46. Prie en la Croix. 50. Il rend l'eſprit. 51. Signes à ſa mort. 54. Le Centenier. 60. Ioſeph enſeuelit Ieſus-Chriſt. Gardes à ſon ſepulchre.

1. MAis | quand le matin fut venu, tous Marc 15.1 les Princes des Preſtres, & les An- Luc 22.66 Iean 17. ciens du peuple, tindrent conſeil contre Ie- 28. ſus, pour le mettre à mort.
2. A raiſon dequoy l'amenerent lié, & le liurerent à Ponce Pilate Gouuerneur.
3. ¶ Adonc Iudas qui l'auoit trahi, voyant qu'il eſtoit condamné, ſe repentant, rapporta les trente *pieces* d'argent aux Princes des Preſtres & aux Anciens,

Digitized by Google

4. Disant, I'ay peché en liurant le sang juste. Mais ils dirent, Que nous en chaut-il? tu y aduiseras.
5. Adonc ayant jetté les *pieces* d'argent dedans le Temple, il se retira, & s'en alla, | & s'estrangla. Act. 1. 18
6. Lors les Princes des Prestres ayans pris les *pieces* d'argent, dirent, Il n'est pas loisible de les mettre au thresor, car c'est prix de sang.
7. Et apres qu'ils eurent pris conseil, ils en acheterent le champ d'vn potier, pour la sepulture des estrangers.
8. Parquoy iceluy champ a esté appellé, | le champ d'Acheldemac, c'est à dire le champ de sang, iusqu'aujourd'huy. Act. 1. 19.
9. Lors fut accomply ce qui auoit esté dit par Ieremie le Prophete, disant, | Et ils ont pris trente *pieces* d'argent, le prix de celuy qui a esté apprecié, lequel ceux d'entre les enfans d'Israël ont mis à prix. Zach. 11. 12.
10. Et les ont donnez pour *acheter* le champ d'vn potier, ainsi que le Seigneur le m'auoit ordonné.
11. ¶ | Or Iesus fut presenté deuant le Gouuerneur, & le Gouuerneur l'interrogea, disant, Es-tu le Roy des Iuifs? Iesus luy dit, Tu le dis. Marc 15. 2 Luc 23. 3. Iean 18. 33
12. Et estant accusé par le prince des Prestres & Anciens, il ne respondit rien.
13. Adonc Pilate luy dit, N'ois-tu pas cõbien de tesmoignages ils amenent contre-toy?
14. Mais il ne luy respondit rien à vne seule parole: tellement que le Gouuerneur s'esmerueilloit grandement.
15. Or auoit de coustume le Gouuerneur, à la feste, de relascher au peuple vn prisonnier, celuy qu'ils vouloient.
16. Et pour lors il y auoit vn prisonnier notable, dit Barrabas.
17. Quand donc ils furent assemblez, Pilate leur dit. Lequel voulez-vous que ie vous relasche? Barrabas, ou Iesus qu'on appelle Christ?
18. (Car ils sçauoient bien qu'ils l'auoient liuré par enuie.
19. Et comme il estoit assis au siege judicial, sa femme enuoya vers luy, disant, N'ayes que faire auec ce juste-là: car i'ay aujourd'huy en songeant beaucoup souffert à cause de luy.)
20. | Adonc les Princes des Prestres, & les Anciens persuaderent au populaire qu'ils demandassent Barrabas, & qu'ils fissent mourir Iesus. Marc 15. 11. Luc 23. 18 Iean 18. 40. Act. 3. 14.
21. Et le Gouuerneur répondant, leur dit, Lequel des deux voulez vous que ie vous relasche? Ils dirent, Barrabas.
22. Pilate leur dit: Que feray-ie donc de Iesus qu'on appelle Christ? Ils luy disent tous, Qu'il soit crucifié.
23. Et le Gouuerneur leur dit, Mais quel mal a-il fait? Lors ils crioient d'autant plus, disans, Qu'il soit crucifié.
24. Pilate voyant qu'il ne profitoit rien: mais que tant plus le tumulte s'esleuoit, prit de l'eau, & laua ses mains deuant le peuple, disant, Ie suis innocent du sang de ce juste: vous y aduiserez.
25. Et tout le peuple respondant, dit, Son sang *soit* sur nous & sur nos enfans.
26. Lors il leur relascha Barrabas: & apres qu'il eut fouetté Iesus, il le leur liura pour le crucifier.
27. ¶ | Adonc les gensdarmes du Gouuerneur amenerent Iesus au pretoire, & assemblerent deuant luy toute la bande. Marc 15. 16. Iean 18. 2.
28. Et l'ayant dévestu, mirent sur luy vn manteau d'écarlate:
29. Et plierent vne couronne d'épines, & la mirent sur son chef, & vn roseau en sa dextre: & s'agenoüillans deuant luy se mocquoient de luy, disans, Bien te soit, Roy des Iuifs.
30. Et crachant contre luy, ils prindrent vn roseau, & en frappoient sa teste.
31. Apres qu'ils se furent mocquez de luy, ils luy dépoüillerent le manteau, & le vestirent de ses vestemens, & l'amenerent pour estre crucifié.
32. ¶ | Et comme ils sortoient, ils trouuerent vn homme Cyrenien, nommé Simon, lequel ils contraignirent de porter la Croix d'iceluy. Marc 15. 22. Luc 23. 26
33. | Et estans arriuez en la place dite Golgotha, (qui vaut autant à dire que le lieu de Caluaire.) Marc 15. 22. Luc 23. 33. Iean 19. 16
34. Ils luy donnerent à boire du vinaigre meslé auec du fiel: & quand il en eut gousté, il n'en voulut point boire.
35. ¶ | Et apres qu'ils l'eurent crucifié, ils departirent ses vestemens, en jettant le sort, afin que fut accompli | ce qui est dit par le Prophete, disant, Ils se sont departis mes vestemens, & ont jetté le sort sur ma robe. Marc 15. 24. Psa. 22. 19
36. Et estans assis, ils le gardoient-là.
37. ¶ Ils mirent aussi au dessus de sa teste son dicton par escrit, CETTVY-CY EST IESVS LE ROY DES IVIFS.
38. ¶ Lors furent crucifiez auec luy deux larrons, l'vn à dextre, & l'autre à fenestre.
39. Et ceux qui passoient, luy disoient outrages, mouuans leurs testes.
40. Et disans, | Vah toy qui destruis le Temple de Dieu, & en trois iours le reedifies, sauue-toy toy-mesme: si tu es le Fils de Dieu décen de la Croix. Iean 2. 19.
41. Semblablement aussi les Princes des Prestres se mocquans auec les Scribes & les Anciens, disoient:
42. Il a sauué les autres, & ne se peut sauuer soy-mesme, s'il est Roy d'Israël, qu'il descende maintenant de la Croix, & nous croirons à luy.
43. | Il se confie en Dieu, qu'il le deliure maintenant, s'il le veut: car il a dit, Ie suis le Fils de Dieu. Pf. 22. 9. Sap. 2. 18.
44. Cela mesme luy reprochoient aussi les

Digitized by Google

larrons qui eſtoient crucifiez auec luy.
45. ¶ Or depuis ſix heures il y eut tenebres ſur toute la terre, iuſqu'à neuf heures.
46. Et enuiron neuf heures, Ieſus s'écria à haute voix, diſant: Eli, Eli, lamaſabachtani? c'eſt à dire, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as-tu abandonné?
47. Et aucuns de ceux qui eſtoient là preſens, ayans oüy *cela*, diſoient, Cettui-cy appelle Elie.
48. Et incontinent quelqu'vn d'entr'eux Pſ.69.22 courut, | & prit vne eſponge, & l'ayant empli de vinaigre, la mit ſur vn roſeau, & luy en bailla à boire.
49. Les autres diſoient, Laiſſe, voyons ſi Elie viendra le deliurer.
50. Et lors Ieſus criant derechef à haute voix, rendit l'eſprit.
2. Par. 3. 14. 51. ¶ | Et voila le voile du Temple ſe fendit en deux, depuis le haut iuſques au bas: & la terre trembla, & les pierres ſe fendirent:
52. Et les monumens s'ouurirent, & pluſieurs corps des Saincts, qui auoient eſté endormis, ſe leuerent:
53. Leſquels eſtans ſortis des monumens, apres la Reſurrection d'iceluy entrerent en la ſaincte Cité, & apparurent à pluſieurs.
54. Or le Centenier & ceux qui eſtoient auec luy gardans Ieſus, ayans veu le tremblement de terre, & les choſes qui s'eſtoient faites, eurent grande crainte, diſans; Veritablement cettui-cy eſtoit le Fils de Dieu.
55. ¶ Il y auoit là auſſi pluſieurs femmes regardans de loing, leſquelles auoient ſuiui Ieſus depuis Galilée en luy ſubuenant:
56. Entre leſquelles eſtoit Marie Magdelaine, & Marie mere de Iacques & Ioſeph, & la mere des fils *de* Zebedée.
Marc 15. 42. Luc 23. 50 Iean 19. 38. 57. | Et le ſoir eſtant venu, il vint vn riche homme d'Arimathée, nommé Ioſeph, qui meſme auoit eſté diſciple de Ieſus.
58. Iceluy vint à Pilate, & demanda le corps de Ieſus. Lors Pilate commanda que le corps fuſt rendu.
59. Ainſi Ioſeph prit le corps, & l'enueloppa d'vn linceul net.
60. Et le mit en vn monument neuf, qu'il auoit taillé en vn roc: & ayant roulé vne grande pierre à l'huis du monument, s'en alla.
61. Et eſtoient là Marie Magdelaine, & l'autre Marie, aſſiſes à l'endroit du ſepulchre.
62. ¶ Or le lendemain, qui eſt apres la preparation *du Sabbath*, les Princes des Preſtres, & les Phariſiens s'aſſemblerent vers Pilate,
63. Diſans, Seigneur, il nous ſouuient que ce ſeducteur-là, quand il viuoit encore, dit: Dedans trois iours ie reſſuſciteray.
64. Commande donc que le ſepulchre ſoit gardé iuſques au troiſieſme iour, que parauenture ſes diſciples ne viennent de nuict, & le dérobent, & diſent au peuple: Il eſt reſſuſcité des morts: dont le dernier abus ſera pire que le premier.
65. Pilate leur dit: Vous auez des gardes, allez, & le gardez comme vous ſçauez.
66. Iceux donc s'en allerent, & garnirent le ſepulchre, ſeellans la pierre, auec gardes.

CHAPITRE XXVIII.

1. Les femmes au ſepulchre. 2. Tremblement de terre. L'Ange deſcendu du Ciel. 6. Ieſus-Chriſt reſſuſcité. 9. Vient au deuant des femmes. 17. Il apparoit à ſes diſciples, deſquels eſt adoré. 19. Il enuoye ſes Apoſtres preſcher & baptiſer.

1. OR | au veſpre du Sabbath *au iour* qui commence luire pour le premier iour du Sabbath, Marie Magdelaine, & l'autre Marie vindrent voir le ſepulchre. Marc 16. 1. Iean 20. 11.
2. Et voicy, il ſe fit vn grand tremblement de terre: car l'Ange du Seigneur deſcendit du Ciel, & vint, & roula la pierre, & s'aſſit ſur icelle.
3. Et ſon regard eſtoit comme vn eſclair, & ſon veſtement comme neige.
4. Et les gardes, pour la crainte qu'ils eurent de luy, furent effrayez, & deuindrent comme morts.
5. Mais l'Ange prenant la parole, dit aux femmes: Vous *autres* ne craignez point: car ie ſçay que vous cherchez Ieſus qui a eſté crucifié.
6. Il n'eſt point icy, car il eſt reſſuſcité, comme il auoit dit: Venez, voyez le lieu où le Seigneur eſtoit mis.
7. Et vous en allez bien-toſt, & dites à ſes diſciples qu'il eſt reſſuſcité des morts: & voicy, il s'en va deuant vous en Galilée, vous le verrez-là: Voicy, ie le vous ay predit.
8. Adonc elles ſe partirent legerement du monument auec crainte, & grande joye: & coururent l'annoncer aux diſciples d'iceluy.
9. Et voicy, Ieſus leur vint au deuant, diſant: Bien vous ſoit. Et elles s'approcherent, & empoignerent ſes pieds, & l'adorerent.
10. Adonc Ieſus leur dit: Ne craignez point: allez, annoncez à mes freres qu'ils aillent en Galilée, & là ils me verront.
11. ¶ Quand elles furent parties, voicy aucuns de la garde vindrent en la ville, & annoncerent aux Princes des Preſtres toutes les choſes qui eſtoient aduenuës.
12. Lors ils s'aſſemblerent auec les Anciens: & apres qu'ils eurent pris conſeil, ils donnerent bonne ſomme d'argent aux gendarmes,
13. Diſans: Dites, que les diſciples ſont venus de nuict, & l'ont dérobé comme nous dormions.
14. Et ſi le Gouuerneur vient à oüir cecy, nous luy perſuaderons, & vous oſterons hors de peine.

Digitized by Google

15. Et iceux ayans pris l'argent, firent ainſi qu'ils eſtoient enſeignez: & ce propos a eſté diuulgué entre les Iuifs iuſqu'à ce jourd'huy.

16. Mais les onze diſciples s'en allerent en Galilée, en la montagne où Ieſus leur auoit ordonné.

17. Et quand ils l'eurent veu, ils l'adorerent: & aucuns douterent.

18. Et Ieſus approchant parla à eux, diſant: | Toute puiſſance m'eſt donnée au Ciel & en terre. Iean 17.2

19. | Allans, endoctrinez toutes gens, les baptizans au Nom du Pere, & du Fils, & du ſainct Eſprit: Heb. 2. 8. Marc 16. 15.

20. Et les enſeignans de garder tout ce que ie vous ay commandé: & voicy, ie ſuis auec vous touſiours iuſqu'à la fin du monde. Ainſi ſoit-il.

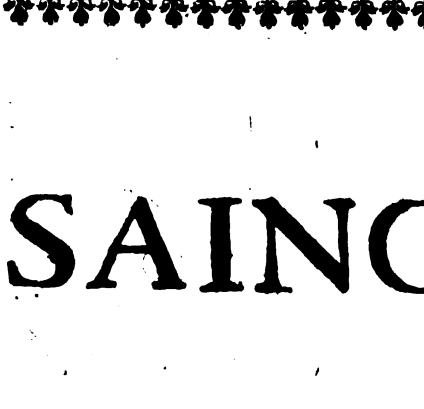


Digitized by Google

LE SAINCT EVANGILE DE IESVS-CHRIST, SELON SAINCT MARC.

CHAPITRE PREMIER.

4. Bapteſme. 5. Confeſſion. 6. Veſture & nourriture de ſainct Iean. 9. Ieſus eſt baptizé, 13. & tenté. Anges. 14. Predication de Ieſus-Chriſt. 17. & 19. Apoſtres appellez. 21. & 39. Ieſus-Chriſt enſeigne és Synagogues. 25. Demoniaque. La belle-mere de ſainct Pierre, 30. & 41. & le lepreux guery. Ieſus-Chriſt cogneu des diables. 35. Il prie.



LE commencement de l'Euangile de Ieſus-Chriſt, Fils de Dieu,

2. Ainſi qu'il eſt eſcrit en Eſaye le Prophete, | Voicy, i'enuoye mon meſſager deuant ta face, qui preparera ta voye deuant toy. Mal. 3. 1. Iſa. 40. 3.

3. | La voix de celuy qui crie au deſert: Acouſtrez le chemin du Seigneur: applaniſſez ſes ſentiers. Iean 1. 23. Luc 3. 4.

4. | Iean eſtoit baptiſant au deſert, & preſchant le Bapteſme de penitence, en remiſſion des pechez. Mat. 3. 1.

5. | Et tout le pays de Iudée, & tous ceux de Ieruſalem alloient vers luy, & eſtoient baptiſez par luy au fleuue du Iourdain, confeſſans leurs pechez. Matt. 3. 5.

6. Or Iean eſtoit veſtu de poils de chameau, & d'vne ceinture de cuir autour de ſes reins: & | mangeoit des ſauterelles, & du miel ſauuage: Leu. 11. 2. Matt. 3. 11.

7. | Et preſchoit, diſant: Celuy qui eſt plus fort que moy, vient apres moy, duquel ie ne ſuis digne en me baiſſant de deſlier la courroye de ſes ſouliers. Luc 3. 6. Iean 1. 27.

8. | Ie vous ay baptiſez d'eau: mais il vous baptiſera du ſainct Eſprit. Act. 1. 5. & 1. 4. & 11. 16. &

9. ¶ | Et aduint en ces iours-là que Ieſus vint de Nazareth *ville* de Galilée, & fut baptiſé par Iean au Iourdain. 19. 4. Matt. 3. 13. Luc 3. 21.

10. Et ſoudain comme il montoit hors de l'eau, il vid les Cieux ouuerts, & l'Eſprit comme vne colombe deſcendant & demeurant ſur luy.

11. Et vint vne voix des Cieux: Tu es mon Fils bien-aimé, auquel i'ay pris mon bon plaiſir.

12. | Incontinent l'Eſprit le pouſſa au deſert.

13. Et fut là au deſert quarante iours & quarante nuicts eſtant tenté de Sathan: & eſtoit auec les beſtes, & les Anges le ſeruoient. Matt. 4. 1. Luc 4. 1.

14. | Or apres que Iean fut liuré | Ieſus vint en Galilée, preſchant l'Euangile du Royaume de Dieu. Matt. 4. 12. Luc 4. 14. Iean 4. 43.

15. Et diſant: Le temps eſt accompli, & le Royaume de Dieu eſt prochain: faites penitence, & croyez à l'Euangile.

16. ¶ | Et en cheminant aupres de la mer de Galilée, il vid Simon & André ſon frere jettans leurs filets en la mer: (car ils eſtoient peſcheurs.) Matt. 4. 18. Luc 5. 2.

17. Adonc Ieſus leur dit: Venez apres moy, & ie vous feray eſtre peſcheurs d'hommes.

18. Et ſoudain laiſſans leurs filets le ſuiuirent.

19. Et de là paſſant vn peu plus outre, il vid Iacques fils de Zebedée, & Iean ſon frere, qui racouſtroient leurs filets en la naſſelle.

20. Et incontinent les appella: & laiſſans

Digitized by Google

leur Pere Zebedée en la naſſelle auec les ouuriers, le ſuiuirent.

Matt.4.13 Luc 4. 31 Matt. 7. 28. Luc 4.32. 21. ¶ | Puis ils entrerent en Capharnaum: & toſt apres au iour du Sabbath eſtant entré en la ſynagogue, il enſeignoit.

22. Et ils s'eſtonnoient de ſa doctrine: car il les enſeignoit comme ayant autorité, & non point comme les Scribes.

Luc 4. 31. 23. ¶ | Or en leur Synagogue eſtoit vn homme ayant vn eſprit immonde, lequel s'eſcria,

24. Diſant: Ah, Qu'y a-il entre toy & nous, Ieſus Nazarien? Es-tu venu nous deſtruire? Ie ſçay que tu es le Sainct de Dieu.

25. Et Ieſus le menaça, diſant: Tais-toy, & ſors hors de l'homme.

26. Et l'eſprit immonde le déchirant, & s'écriant à haute voix, s'en ſortit de luy,

27. Et tous s'en eſtonnerent, tellement qu'ils s'enqueroient entr'eux, diſans: Qu'eſt-cecy? quelle doctrine nouuelle eſt cecy? il commande d'autorité meſmes aux eſprits immondes, & ils luy obeïſſent.

28. Ainſi ſa renommée alla ſoudain par toute la contrée d'alentour de Galilée.

Mat. 8.14 Luc 4. 8. 29. ¶ | Et tantoſt ſe partans de la ſynagogue, ils vindrent auec Iacques & Iean en la maiſon de Simon & d'André.

30. Or la belle mere de Simon eſtoit couchée ayant la fievre: & ſoudain ils luy parlent d'elle.

31. Adonc s'approchant la leua, en la prenant par la main, & ſoudain la fievre la laiſſa, & *elle* les ſeruit.

32. Le ſoir venu comme le Soleil ſe couchoit, on luy amena tous ceux qui auoient quelque mal, & les demoniaques.

33. Et eſtoit toute la ville aſſemblée à la porte.

34. Et il guerit tous ceux qui eſtoient malades de diuerſes maladies: & jettoit pluſieurs diables, & ne les permettoit point parler: car ils le cognoiſſoient.

35. Et au matin qu'il eſtoit encore fort nuict, s'eſtant leué, il ſortit, & s'en alla en vn lieu deſert, & prioit là.

36. Et Simon le pourſuiuit, & les autres qui eſtoient auec luy.

37. Et quand ils l'eurent trouué, ils luy dirent: Ils te cherchent tous.

Luc 4.43. 38. Adonc leur dit: Allons aux | prochains villages & bourgades, afin que i'y preſche auſſi: car pour cela ſuis-ie venu.

39. Il preſchoit donc en leurs ſynagogues, par toute Galilée, & jettoit hors les diables.

Mat. 8.2. Luc 5. 12. 40. ¶ | Et vn lepreux vient à luy le priant à genoux, & luy diſant: Si tu veux, tu me peux nettoyer.

41. Et Ieſus ayant compaſſion eſtendit ſa main, & en le touchant, luy dit: Ie le veux, ſois net.

42. Et quand il l'eut dit, la lepre ſe partit ſoudain de luy, & fut nettoyé.

43. Et l'ayant menacé, ſoudain l'enuoya dehors.

44. Et luy dit, Garde que tu n'en die rien à perſonne: mais va-t'en, & te monſtre au Prince des Preſtres, & preſente pour ton nettoyement les choſes | que Moyſe a commandées pour témoignage à iceux. Leu.14.4.

45. Mais iceluy party, commença à publier maintes choſes, & diuulguer la parole: tellement que Ieſus ne pouuoit plus entrer manifeſtement en la ville, mais eſtoit dehors és lieux deſerts: & de toutes parts on venoit à luy.

CHAPITRE II.

3. Le paralytique guery. 5. Ieſus-Chriſt pardonne les pechez. 14. ſainct Matthieu eſt appellé. 16. 18. Les pecheurs. 19. Le marié. 20. Ieuſnes & afflictions predites. 21. Piece de drap eſcreu au veſtement vieil. 22. Vin nouueau en vaiſſeaux vieux. 23. Les diſciples arrachent des eſpics au iour du Sabbath. 25. Dauid. 26. Pains de propoſition. 27. Sabbath.

1. QVelques | iours apres il entra derechef en Capharnaum: & le bruit fut qu'il eſtoit en la maiſon. Matt.9.1. Luc 5.18.

2. Et pluſieurs *s'y* aſſemblerent, tellement que meſme *l'endroit* d'aupres de la porte ne les pouuoit tenir: & il leur annonçoit la parole.

3. Adonc *aucuns* vindrent à luy, amenant vn paralytique, qui eſtoit porté à quatre.

4. Mais pource qu'ils ne pouuoient le luy preſenter, à cauſe de la foule, ils découurirent le toict *du lieu* où eſtoit Ieſus: & l'ayant percé, auallerent le lict, auquel le paralytique eſtoit couché.

5. Et Ieſus ayant veu leur foy, dit au paralytique: *Mon* fils, tes pechez te ſont remis.

6. Or aucuns des Scribes eſtoient là aſſis, & penſoient en leurs cœurs:

7. Pourquoy cettuy-cy parle il ainſi? il blaſpheme. | Qui eſt-ce qui peut remettre les pechez, ſinon Dieu ſeul? Iob 14.4. Iſa.43.25. Pſ. 51. 6.

8. Et incontinent Ieſus ayant cogneu par ſon Eſprit qu'ils diſputoient ainſi en eux-meſmes, leur dit: Pourquoy diſputez-vous de telles choſes en vos cœurs?

9. Lequel eſt plus aiſé de dire au paralytique: Tes pechez te ſont remis, ou de dire: Leue-toy, & charge ton lict, & chemine?

10. Or afin que vous ſçachiez que le Fils de l'homme a puiſſance de pardonner les pechez en terre, (il dit au paralytique,)

11. Ie te dy, Leue-toy, & charge ton lict, & t'en va en ta maiſon.

12. Et iceluy ſoudain ſe leua, & ayant chargé ſon lict, il ſortit en la preſence de tous, tellement qu'ils furent tous eſtonnez, & glorifioient Dieu, diſans: Nous ne viſmes iamais telles choſes.

13. | Adonc il s'en alla derechef vers la mer: Matt.8.9. Luc 5.27.

Digitized by Google

& tout le peuple venoit à luy, & les enſeignoit.

14. Et en paſſant outre, il vid Leui *le fils* d'Alphée aſſis au lieu du peage, & luy dit: Suy-moy, lequel ſe leua, & le ſuiuit.

15. ¶ Et aduint que Ieſus eſtant aſſis à table en la maiſon d'iceluy, pluſieurs publicains & pecheurs s'aſſirent auec Ieſus & ſes diſciples: car il y en auoit beaucoup qui pareillement le ſuiuoient.

16. Et les Scribes & Phariſiens voyans qu'il mangeoit auec les publicains & pecheurs, diſoient à ſes diſciples: Pourquoy mange & boit voſtre maiſtre auec les publicains & pecheurs?

17. Et Ieſus ayant ouy cela, leur dit: Ceux qui ont ſanté n'ont beſoin de medecin: mais ceux qui ont mal: | *car* ie ne ſuis point venu pour appeller les juſtes, mais les pecheurs.

1. Tim. 1. 15. Matt. 9. 14. Luc 5. 33. 18. ¶ | Or les diſciples de Iean & des Phariſiens jeuſnoient: leſquels vindrent à luy, & luy dirent: Pourquoy jeuſnent les diſciples de Iean & des Phariſiens, & tes diſciples ne jeuſnent point.

19. Et Ieſus leur dit: Les gens des nopces peuuent-ils jeuſner pendant que le marié eſt auec eux? durant le temps qu'ils ont le marié auec eux ils ne peuuent jeuſner.

20. Mais les iours viendront que le marié leur ſera oſté, & adonc ils jeuſneront en ces iours-là,

21. Auſſi nul ne coud vne piece de drap écreu à vn vieil veſtement: autrement la piece neufue miſe pour remplage, emporte du vieil, & ſe fait plus grande rompure:

22. Pareillement nul ne met le vin nouueau en vaiſſeaux vieux: autrement le vin fera creuer les vaiſſeaux, & le vin s'eſpandra, & les vaiſſeaux ſeront perdus: mais le vin nouueau doit eſtre mis en vaiſſeaux neufs.

Matt. 12. 1 Luc 6. 1. Deut. 23. 25. 23. ¶ | Et aduint comme il paſſoit *vn iour* de Sabbath par les bleds, ſes diſciples en cheminant deuant ſe prindrent à arracher des eſpics.

24. Dont les Phariſiens luy diſoient: Voicy, pourquoy font-ils és Sabbaths ce qui n'eſt loiſible?

1. Rois 21. 6. 25. Et il leur dit: Ne leuſtes-vous iamais | ce que fit Dauid quand il eut neceſſité, & qu'il eut faim, luy, & ceux qui eſtoient auec luy?

26. Comme il entra en la maiſon de Dieu, au temps d'Abiathar le grand Preſtre: & mangea les pains de propoſition, leſquels il Exod. 29. 32. Leu. 8. 31. & 24. 9. n'eſtoit loiſible de manger, ſinon | aux Preſtres: & en donna à ceux qui eſtoient auec luy?

27. Puis il leur diſoit: Le Sabbath eſt fait pour l'homme, & non point l'homme pour le Sabbath:

28. Par ainſi le Fils de l'homme eſt Seigneur auſſi du Sabbath.

CHAPITRE III.

1. La main ſeche guerie. 6. Conſeil à l'encontre de Ieſus-Chriſt. 10. Malades gueris. 11. Eſprit immonde. 14. Apoſtres enuoyez preſcher. 16. Noms d'iceux. 22. Blaſpheme. 24. Royaume diuiſé. 29. Blaſphemes contre le ſainct Eſprit. 35. Qui ſont vrais parens de Ieſus-Chriſt.

1. PVis | il entra derechef en la ſynagogue, & là eſtoit vn homme qui auoit la main ſeche. Matt. 12. 9. Luc 6. 6.

2. Et prenoient garde ſur luy, s'il le gueriroit au Sabbath, afin qu'ils l'accuſaſſent.

3. Lors il dit à l'homme qui auoit la main ſeche: Leue-toy en place.

4. Puis il leur dit: Eſt-il loiſible de bien faire és Sabbaths, ou de mal faire: ſauuer vne ame, ou la tuër? Mais ils ſe taiſoient.

5. Et adonc les regardant à l'enuiron auec indignation, & marry de l'endurciſſement de leur cœur, dit à l'homme: Eſten ta main. Et il l'eſtendit; & la main luy fut renduë ſaine.

6. ¶ Adonc les Phariſiens eſtans ſortis, ſoudain firent aſſemblée auec les Herodiens à l'encontre de luy, pour le mettre à mort.

7. Mais Ieſus auec ſes diſciples ſe retira vers la mer: & grande multitude le ſuiuit de Galilée, & de Iudée,

8. Et de Ieruſalem, & d'Idumée, & outre le Iourdain. Et grande multitude de ceux qui habitoient à l'enuiron de Tyr & de Sydon, vindrent à luy, ayans ouy les grandes choſes qu'il faiſoit.

9. Et il dit à ſes diſciples, qu'vne petite naſſelle ne bougeaſt de là pour luy ſeruir, à cauſe de la multitude, afin qu'elle ne l'empreſſaſt:

10. Car il en auoit gueri beaucoup, tellement que tous ceux qui eſtoient affligez, ſe fourroient contre luy, afin qu'ils le touchaſſent.

11. Et les eſprits immondes, quand ils le voyoient, ſe proſternoient deuant luy, & crioient, diſans: Tu es le fils de Dieu.

12. Mais il leur deffendoit fort en les menaſſant, qu'ils ne le declaraſſent point.

13. ¶ | Puis il monta en la montagne, & appella à ſoy ceux qu'il voulut: & ils vindrent à luy. Sus 6. 7. Matt. 10. 1.

14. Et en ordonna douze pour eſtre auec luy, & pour les enuoyer preſcher.

15. Et leur donna puiſſance de guerir les maladies, & de jetter hors les diables.

16. Et il donna à Simon, le nom de Pierre.

17. Et Iacques, fils de Zebedée, & Iean frere de Iacques, (auſquels il donna nom Boanerges, qui vaut autant à dire que fils de tonnerre.)

Digitized by Google

18. Et André, & Philippe, & Barthelemy, & Matthieu, & Thomas, & Iacques fils d'Alphée, Thaddée, & Simon Chananéen,
19. Et Iudas Iscariot, qui le trahit.
20. Puis vindrent en la maison: & derechef vne multitude s'assembla, tellement qu'ils ne pouuoient pas mesmes manger du pain.
21. Et quand les siens eurent ouy cela, ils sortirent pour le saisir: car ils disoient qu'il estoit hors du sens.
22. ¶ Et les Scribes qui estoient descendus
Leu. 9. 1. Matt. 9. 24. & 12. 24. de Ierusalem, disoient: Il a Beelzebub, & | iette hors les diables de par le prince des diables.
Luc 11. 15 23. Mais luy les ayant appellé à soy, leur dit par similitudes: Comment peut Satan jetter Satan dehors?
24. Car si vn Royaume est diuisé contre soy-mesme, ce Royaume-là ne peut subsister.
25. Et si vne maison est diuisée contre soy-mesme, cette maison-là ne peut subsister.
26. Pareillement si Satan s'esleue contre soy-mesme, & est diuisé, il ne peut subsister: mais prend fin.
27. Nul ne peut entrer en la maison d'vn fort *homme*, & piller son mesnage, si premierement il ne lie le fort: & adonc il pillera sa maison.
Marc 12. 31. Luc 12. 10 1. Iean 5. 16. 28. | Ie vous dy verité, que toutes sortes de pechez seront pardonnez aux fils des hommes, & les blasphemes par lesquels ils auront blasphemé:
29. Mais quiconque aura blasphemé contre le sainct Esprit, il n'aura point de remission eternellement: mais sera tenu coulpable du peché eternel.
30. Pource qu'ils disoient, il a l'esprit immonde.
Matt. 12. 46. Luc 8. 19. 31. | Ses freres donc, & sa mere viennent: & estans dehors enuoyerent *aucuns* vers luy pour l'appeller.
32. Et la multitude estoit assise à l'entour de luy: on luy dit donc: Voila ta mere, & tes freres, qui te demandent là dehors.
33. Adonc il leur respondit, disant: Qui est ma mere, & *qui sont* mes freres?
34. Et en regardant ceux qui estoient assis à l'entour de luy, il dit, Voicy ma mere, & mes freres.
35. Car quiconque fera la volonté de Dieu, cetuy-là est mon frere, & ma sœur, & ma mere.

CHAPITRE IV.

3. & 14. Similitude du semeur. 18. Espines. 19. Richesses, Conuoitise. 21. Chandelle allumée. 24. Mesure. 26. Semence jettée en terre. 31. Grain de mousterde. 38. Iesus-Christ dort en la nasselle. 39. Il fait cesser le vent, & la mer. 40. Foy.

1. PVis | il commença derechef à enseigner aupres de la mer, & grande multitude s'assembla vers luy, tellement que luy monté en vne nasselle estoit assis en la mer, & tout le peuple estoit à terre aupres de la mer. Matt. 13. 1 Luc 8. 40.
2. Et leur enseignoit beaucoup de choses par similitudes, & leur disoit en sa doctrine,
3. Escoutez, voicy, vn semeur s'en alla pour semer.
4. Et en semant, vne partie *de la semence* cheut pres du chemin, & les oiseaux du Ciel vindrent, & la deuorerent.
5. L'autre cheut en lieux pierreux, où elle n'auoit guere de terre, & soudain elle se leua, pourtant qu'elle n'auoit point de terre profonde.
6. Et quand le Soleil fut leué elle fut hastée: & à cause qu'elle n'auoit pas de racine, elle deuint seche.
7. L'autre *partie* cheut entre les espines: & les espines monterent, & l'estoufferent, & ne rendit point de fruict.
8. Et l'autre cheut en bonne terre, & rendit du fruict, montant & croissant: tellement qu'vn *grain* apporta trente, l'autre soixante, & l'autre cent.
9. Adonc il leur dit, Qui a oreilles pour oüir, oye.
10. Or quand il fut à part soy, les douze disciples, qui estoient auec luy, l'interrogerent de la similitude.
11. Et il leur dit, Il vous est donné de cognoître le secret du Royaume de Dieu: mais à ceux-là qui sont dehors, toutes choses se traittent en similitudes.
12. | Afin qu'en voyant ils voyent, & n'apperçoiuent point: & qu'en oyant, ils oyent & n'entendent point: afin qu'ils ne se conuertissent, & que les pechez leur soient remis. Esa. 6. 9. Matt. 13. 14. Luc 8. 10. Iean 12. 40. Act. 28. 26. Rom. 11. 8
13. Puis il leur dit, Ne sçauez-vous pas cette similitude? comment cognoistrez-vous toutes les similitudes?
14. Le semeur seme la parole.
15. Et voicy, ceux qui *reçoiuent la semence* aupres du chemin, *ceux* où la parole est semée: mais apres qu'ils l'ont oüye, incontinent Satan vient, & oste la parole semée en leurs cœurs.

Digitized by Google

16. Et voicy ſemblablement ceux qui reçoiuent la ſemence en lieux pierreux : *ceux* leſquels ayans ouy ſa parole, ſoudain la reçoiuent auec joye :
17. Et n'ont point de racine en eux-meſmes, mais ſont de petite durée : tellement que tribulation ou perſecution aduenant pour la parole, ils ſont incontinent ſcandaliſez.
18. D'autres y en a qui reçoiuent la ſemence entre les eſpines, ceux-cy ſont ceux qui oyent la parole :
1. Tim. 6. 17. 19. | Mais les ſolicitudes de ce monde, & la fallace des richeſſes, & les conuoitiſes des autres choſes eſtans entrées, eſtouffent la parole, & deuient infructueuſe.
20. Mais voicy ceux qui ont receu la ſemence en bonne terre, *ceux* qui oyent la parole, & la reçoiuent, & portent fruict : l'vn trente, & l'autre ſoixante, & l'autre cent.
Mat. 5. 15. Luc 8. 10. & 11. 33. 21. Il leur diſoit auſſi, | La chandelle eſt-elle apportée afin qu'elle ſoit miſe ſous le boiſſeau, ou ſous le lict ? N'eſt-ce point afin qu'elle ſoit miſe ſur le chandelier ?
Matt. 19. 26. Luc 9. 17. & 12. 2. 22. | Car il n'y a rien de ſecret qu'en fin ne ſoit manifeſté, & rien n'eſt fait pour eſtre caché, mais à ce qu'il vienne a eſtre publié.
23. Si aucun a oreille pour ouyr, qu'il oye.
Mat. 7. 2. Luc 6. 38. 24. ¶ | Dauantage il leur dit, Regardez ce que vous oyez : de telle meſure que vous meſurerez, il vous ſera remeſuré : & à vous il ſera adjouſté.
Matt. 13. 11. & 25. 29. 25. | Car à celuy qui a, il luy ſera donné : & qui n'a rien, meſme ce qu'il a, luy ſera oſté.
Luc 8. 18. 26. ¶ Dauantage il dit, Le Royaume de Dieu eſt comme ſi vn homme ayant jetté la ſemence en la terre,
27. Dormoit, & ſe leuoit de nuict & de iour : & que la ſemence germaſt, & creuſt, cependant qu'il n'en ſçait rien.
28. Car la terre de ſoy-meſme fructifie premierement l'herbe, apres les eſpics, & puis le plein froment en l'eſpic.
29. Et quand elle a produit le fruict, ſoudain *l'homme* met la faucille, à cauſe que la moiſſon eſt preſte.
Mat. 13. 31. Luc 13. 8. 30. ¶ | Puis il diſoit, A quoy dirons-nous eſtre ſemblable le Royaume de Dieu ? ou de quelle ſimilitude le comparerons nous.
31. Comme à vn grain de mouſtarde, lequel eſtant ſemé en terre, eſt le plus petit de toutes ſemences qui ſont en la terre :
32. Mais apres eſtre ſemé, il ſe leue, & deuient plus grãd que toute autre herbe : & fait grands rameaux, tellement que les oiſeaux du Ciel peuuent habiter ſous ſon ombre.
Mat. 13. 34. 33. | Ainſi par pluſieurs telles ſimilitudes il leur traictoit de la parole, ſelon qu'ils pouuoient ouïr.
34. Et ne parloit point à eux ſans ſimilitude : mais à part il declaroit tout à ſes diſciples.
Mat. 8. 18. Luc 8. 22. 35. ¶ | Ce iour là quand le veſpre fut venu, il leur dit, Paſſons delà l'eau.
36. Et apres auoir laiſſé la multitude, ils le prindrent ainſi qu'il eſtoit en la naſſelle : or y auoit-il auſſi d'autres petites naſſelles auec luy.
37. Lors vn grand tourbillon de vent ſe leue, tellement que les ondes ſe jettoient en la naſſelle, de ſorte qu'elle s'empliſſoit.
38. Or eſtoit-il en la pouppe, dormant ſur vn oreiller : adonc ils l'eſueillent, & luy diſent : Maiſtre, ne te chaut-il que nous periſſions ?
39. Et en ſe leuant il tança le vent, & dit à la mer : Tais-toy, & te tien coye. Lors le vent ceſſa, & fut faite grande tranquilité.
40. Puis il leur dit, Pourquoy eſtes-vous ainſi craintifs ? n'auez-vous point encore de foy ?
41. Et ils craignirent de grande crainte, diſans l'vn à l'autre : Mais qui eſt cettuy cy, que le vent, & la mer luy obeïſſent ?

CHAPITRE V.

2. Demoniaque guery. 7. Le diable cognoit Ieſus-Chriſt. 9. Legion. 13. Les diables entrent és pourceaux. 25. La femme ayant le flux de ſang. 26. Medecins. 34. Foy. 39. Dormir pour mourir. 41. La fille de Iaïrus, guerie.

Matt. 8. 28. Luc 8. 26. 1. ET | arriuerent de là la mer en la contrée des Geraſeniens.
2. Et quand il fut ſorty de la naſſelle, incontinent vint au deuant de luy des monuments vn homme qui auoit vn eſprit immonde,
3. Lequel faiſoit ſa demeurance és monumens, & nul ne le pouuoit lier, non pas meſmes de chaines :
4. Pource que ſouuent quand il auoit eſté lié de ceps & chaines, il auoit rompu les chaines, & mis les ceps en pieces : & perſonne ne le pouuoit dompter.
5. Et eſtoit touſiours de nuict, & de iour és montagnes & és ſepulchres, criant, & ſe frappant de pierres.
6. Mais quand il veid Ieſus de loin, il accourut, & s'enclina deuant luy.
7. Et criant à haute voix, dit : Qu'y a-il entre toy, & moy, Ieſus fils du ſouuerain Dieu ? Ie t'adjure de par Dieu que tu ne me tourmentes point.
8. (Car il luy diſoit : Vuide hors de cet homme, eſprit immonde.)
9. Adonc il l'interrogea, Comment as-tu nom ? Et il luy dit, I'ay nom Legion : car nous ſommes pluſieurs.
10. Et le prioit fort qu'il ne les enuoyaſt point hors de la contrée.
11. Or y auoit-il vers les montagnes vn grand troupeau de pourceaux, qui paiſſoit.
12. Et ces diables le prioient, diſans, Enuoye-nous és pourceaux, afin que nous entrions dedans eux.
13. Et Ieſus incontinent leur permit : adonc ces eſprits immondes eſtans ſortis, entrerent és pourceaux : & par grande impetuoſité le

Digitized by Google

troupeau enuiron deux mille se jetta en la mer, & furent estouffez en la mer.
14. Et ceux qui paissoient les pourceaux s'enfuïrent, & en porterent les nouuelles en la ville, & par les villages, & lors sortirent pour voir ce qui estoit aduenu.
15. Et viennent à Iesus, & voyent celuy qui auoit esté tourmenté du diable, assis, & vestu, & de bon sens: & eurent crainte.
16. Et ceux qui auoient veu *cecy*, leur racconterent comme il estoit aduenu à ce demoniaque, & touchant les pourceaux.
17. Adonc ils commencerent à le prier qu'il se partist de leurs quartiers.
18. Et quand il fut entré en la nasselle, le demoniaque le prioit d'estre auec luy.
19. Et il ne luy donna point entrée, ains luy dit: Va-t'en en ta maison vers les tiens, & leur raconte combien grandes choses le Seigneur t'a faites, & *comment* il a eu pitié de toy.
20. Il s'en alla donc, & commença à prescher en Decapolis, combien grandes choses Iesus luy auoit faites: & tous s'en esmerueilloient.
21. ¶ Et quand Iesus fut derechef passé à l'autre riue en vne nasselle, grand peuple s'assembla à luy, & estoit pres de la mer.
Mat. 9.18 Luc 8.41. 22. | Lors voicy, vn des principaux de la synagogue, qui auoit nom Iaïrus, vint: & l'ayant veu, se jetta à ses pieds:
23. Et le prioit fort, disant: Ma fille est à l'extremité: Vien, & mets les mains sur elle, afin qu'elle soit guerie, & qu'elle viue.
24. *Iesus* donc s'en alla auec luy, & grand peuple le suiuoit, tellement qu'ils l'enserroient.
25. Or y auoit-il vne femme, qui auoit vn flux de sang *depuis* douze ans.
26. Laquelle auoit beaucoup souffert de plusieurs medecins, & auoit despendu tout le sien, & n'auoit rien profité: ains plûtost estoit allée en empirant.
27. Icelle ayant oüy parler de Iesus, vint en la foule par derriere, & luy toucha la robe:
28. Car elle disoit: Si tant seulement ie touche ses vestemens, ie seray guerie.
29. Et incontinent le flux de sang s'étancha, & sentit en son corps qu'elle estoit guerie de cette playe.
30. Et soudain Iesus cognoissant en soy-mesme la vertu qui estoit sortie de soy, se retourna en la foule, disant, Qui a touché mes vestemens?
31. Ses disciples luy dirent: Tu vois que la foule t'enserre, & tu dis, Qui m'a touché?
32. Mais il regardoit tout à l'entour pour voir celle qui auoit fait cela.
33. Et la femme craignant & tremblant, sçachant ce qui estoit fait en elle, vint, & se jetta deuant luy, & luy dit toute la verité.
34. Et il luy dit, Fille, ta foy t'a sauuée, va-t'en en paix, & sois guerie de ta playe.
35. Luy encore parlant, viennent des messagers de chez le Prince de la synagogue, disans, Ta fille est morte, pourquoy trauailles-tu plus le Maistre?
36. Et incontinent que Iesus eut ouy cette parole qui se disoit, il dit au principal de la synagogue: Ne crains point, croy seulement.
37. Et ne permit point qu'aucun le suiuist, sinon Pierre, & Iacques, & Iean frere de Iacques.
38. Et viennent en la maison du principal de la synagogue, & void le tumulte, & ceux qui ploroient & menoient gros dueil.
39. Puis estant entré dedans, leur dit: Pourquoy vous tourmentez-vous, & plorez: la fillette n'est pas morte, mais elle dort.
40. Et ils se rioient de luy: mais les ayant jettez tous dehors, il prend le Pere & la mere de la fillette, & ceux qui estoient auec luy, & entre où la fille gisoit.
41. Et ayant pris la main de la fillette, luy dit: Talitha cumi, qui vaut autant à dire, que, Fille (ie te dy) leue-toy.
42. Et incontinent la fillette se leua, & cheminoit: car elle estoit aagée de douze ans. Dont ils furent estonnez d'vn grand estonnement.
43. Et leur commanda fort, que personne ne le sçeust: & dit qu'on luy donnast à manger.

CHAPITRE VI.

2. Iesus-Christ n'est receu en son pays. Scandalizer. 6. Incredulité des Nazariens. 7. Apostres enuoyez. 12. Repentance. 13. Onction. 17. Sainct Iean empriſonné. Herodias. 20. Herode craint sainct Iean, 27. qui est decapité, 29. & enseuely. 30. Apostres retournez de prescher. 35. Miracle des cinq pains. 48. Les Apostres tourmentez sur la mer. 49. Phantosme. 50. Foy. 56. Malades gueris.

1. ET | s'estant parti de là, il vint en son pays, & ses disciples le suiuoient. Matt. 13. 54. Luc 4.16.
2. Et quand le Sabbath fut venu, il commença à enseigner en la synagogue: & beaucoup de ceux qui l'oyoient, s'estonnoient en sa doctrine, disans: D'où viennent toutes ces choses à cettui-cy? & quelle est cette sagesse qui luy est donnée? & que mesmes telles vertus se font par ses mains?
3. Cettui-cy n'est-il pas charpentier? fils de Marie, frere de Iacques, & de Ioseph, & de Iude, & de Simon? Ses sœurs aussi ne sont-elles pas icy vers nous? Et estoient scandalisez en luy.
4. Adonc Iesus leur disoit, | Vn Prophete n'est sans honneur sinon en son pays, & entre ses parens, & ceux de sa famille. Iean 4.44
5. | Et ne pût là faire aucune vertu, sinon Matt. 13. 58.

Digitized by Google

qu'il guerit quelque peu de malades, en mettant les mains ſur eux.
Mat.9.35.
Luc 13.12
Mat.10.1.
Sus 3. 14.
6. Et s'eſmerueilloit de leur incredulité, | & tournoit à l'entour des villages enſeignant.
Luc 9. 1.
7. ¶ | Adonc il appella les douze, & commença de les enuoyer deux à deux, & leur donna puiſſance ſur les eſprits immondes.
8. Et leur commanda de ne rien prendre pour *porter ſur* le chemin, ſinon vn baſton ſeulement: ne malette, ne pain, ne monnoye en leur ceinture.
Act.12.8.
9. Mais qu'ils fuſſent chauſſez de | ſandales, & qu'ils ne ſe veſtiſſent point de deux robes.
10. Il leur diſoit auſſi, En quelque part que vous entrerez en vne maiſon, demeurez-y iuſques à tant que vous partiez de là.
11. | Et tous ceux qui ne vous receuront, & ne vous orront, en partant de là | ſecoüez la poudre de vos pieds, en témoignage contre iceux.
Mat.10.14
Luc 9. 5.
Act.13.51
& 18. 6.
12. Eux donc partis preſchoient qu'on fiſt penitence.
13. Et jettoient hors beaucoup de diables: & | oignoient d'huile pluſieurs malades, & les gueriſſoient.
Iaq.5.14.
14. ¶ | Or le Roy Herode en ouyt parler (car ſon nom eſtoit fort renommé) & diſoit: Ce Iean-là qui baptizoit, eſt reſuſcité des morts: & pourtant vertus ſont faites par luy.
Mat.14.1.
Luc 9. 7.
15. Les autres diſoient, C'eſt Elie. Et les autres diſoient, C'eſt vn Prophete, ou comme vn des Prophetes.
16. | Quand donc Herode eut ouy cela, il dit: C'eſt Iean que i'ay decapité: il eſt reſuſcité des morts.
Luc 3. 9.
17. Car Herode ayant enuoyé ſes gens, auoit fait prendre Iean, & l'auoit lié en priſon, à cauſe d'Herodias femme de Philippe ſon frere, pourtant qu'il l'auoit priſe en mariage.
18. Car Iean diſoit à Herode: | Il ne t'eſt loiſible d'auoir la femme de ton frere.
Leu.18.16
19. Dont Herodias l'eſpioit, & deſiroit le faire mourir: mais elle ne pouuoit:
20. Car Herode craignoit Iean, ſçachant qu'il eſtoit homme iuſte & ſainct: & le gardoit, & l'ayant ouy faiſoit beaucoup de choſes, & l'oyoit volontiers.
21. Mais vn iour opportun eſtant venu, qu'Herode faiſoit le feſtin du iour de ſa natiuité aux Princes, & aux tribuns, & principaux de Galilée:
22. Et que la fille d'Herodias fut entrée, & eut danſé, & qu'elle eut pleu à Herode, & auſſi à ceux qui eſtoient aſſis enſemble à table, le Roy dit à la fille: Demande-moy ce que tu voudras, & ie le te donneray.
23. Et luy jura, diſant: Tout ce que tu me demanderas, ie le te donneray, *voire* iuſques à la moitié de mon Royaume.
24. Elle eſtant ſortie dit à ſa mere: Que demanderay-ie? Et elle dit, La teſte de Iean Baptiſte.
25. Et incontinent eſtant entrée en diligence vers le Roy, *luy* a fait requeſte, diſant: Ie veux que tout à cette-heure tu me donnes la teſte de Iean Baptiſte en vn plat:
26. Et le Roy fut marri, mais il ne la voulut point contriſter, à cauſe du jurement, & de ceux qui eſtoient aſſis à table auec luy:
27. Mais y enuoya le bourreau, & commanda qu'il apportaſt la teſte d'iceluy en vn plat: lequel le decapita en la priſon:
28. Et apporta la teſte d'iceluy en vn plat, & la donna à la fille, & la fille la donna à ſa mere.
29. Ce que ſes diſciples ayans ouy, vindrent, & emporterent ſon corps, & le mirent en vn ſepulchre.
30. | Apres, les Apoſtres ſe raſſemblerent vers Ieſus, & luy raconterent tout ce qu'ils auoient fait & enſeigné.
Luc 9.10.
31. Et il leur dit: Venez vous-en à part en lieu reculé, & vous repoſez vn petit: car il y auoit beaucoup d'allans & de venans, tellement qu'ils n'auoient loiſir meſme de manger.
32. | Ainſi ils s'en allerent en lieu reculé à part en vne naſſelle.
Mat.14.13
Luc 9.10.
33. Mais le peuple les vid en aller, & pluſieurs le recogneurent: & y coururent à pied de toutes les villes, & y vindrent deuant eux.
34. | Adonc Ieſus eſtant ſorti, vid grande multitude, & en eut compaſſion, car ils eſtoient comme brebis n'ayans point de berger: | & commença à leur enſeigner pluſieurs choſes.
Mat.9.36
& 14.14.
Mat. 14. 15.
35. | Or eſtant ja grande heure, ſes diſciples vindrent à luy, diſans: Ce lieu eſt deſert, & eſt deſia tard:
36. Donne-leur congé, afin qu'ils s'en aillent aux villages & bourgades d'alenuiron, & qu'ils achetent des viandes pour manger.
37. Et reſpondant, leur dit: Mais vous, donnez-leur à manger. Ils luy dirent: Allons, achetons des pains pour deux cens deniers, & leur donnerons à manger.
38. Et il leur dit: cõbien auez vous de pains? allez & regardez. | Et apres l'auoir ſçeu, ils diſent. Cinq, & deux poiſſons.
Mat.14.17
Luc 9.13.
Iean 6.9.
39. Adonc il leur cõmanda qu'ils les fiſſent tous aſſeoir par rangées ſur l'herbe verde.
40. Et ils s'aſſirent par rangées, par centaines & cinquantaines.
41. Et quand il eut pris les cinq pains, & les deux poiſſons, regardant vers le Ciel, il benit, & rompit les pains, & les bailla à ſes diſciples afin qu'ils les preſentaſſent: & departit les deux poiſſons à tous.
42. Et tous en mangerent, & furent raſſaſiez.
43. Et recueillirent des pieces *de pain* douze paniers pleins: & *quelque reſte* des poiſſons.
44. Or ceux qui auoient mangé, eſtoient cinq mille hommes.
45. ¶ Incontinent apres cela il fit monter ſes diſciples en la naſſelle, & aller deuant luy outre la mer vers Bethſaïda, cependant qu'il donneroit congé au peuple.

Digitized by Google

46. Et quand il les eut renuoyez, il s'en alla en la montagne pour prier.
Matt. 14. 23.
47. | Et le ſoir venu, la naſſelle eſtoit au milieu de la mer, & il eſtoit ſeul ſur la terre:
48. | Et voyant qu'ils auoient peine à tirer
Iean 6.16 à l'auiron: (car le vent leur eſtoit contraire) & enuiron la quatriéme veille de la nuict il vint à eux cheminant ſur la mer, & les vouloit paſſer.
49. Mais quand ils le veirent cheminant ſur la mer, ils cuiderent que ce fuſt vn fantoſme: dont ils s'eſcrierent:
50. Car ils le voyoient tous, & furent troublez: mais incontinent il parla à eux, & leur dit, Ayez fiãce, c'eſt moy: ne craignez point.
51. Adonc il monta en la naſſelle vers eux, & le vent ceſſa: donc ils s'eſtonnerent beaucoup plus fort.
52. Car ils n'auoient point entendu *le fait* des pains: dautant que leur cœur eſtoit aueuglé.
Matt. 14. 34.
53. | Et quand ils furent paſſez outre, ils vindrent en la contrée de Genezareth, & prindrent port.
54. Et comme ils furent ſortis de la naſſelle, ils le cogneurent incontinent.
55. Et coururent çà & là par toute la contrée d'alentour, & ſe prindrent à luy apporter çà & là en des licts ceux qui auoient mal là où ils oyoient *dire* qu'il eſtoit.
56. Et par tout où il eſtoit entré és bourgades, ou villes, ou villages, ils mettoient les malades és ruës, & le prioient que pour le moins ils peuſſent toucher le bord de ſon veſtement: & tous ceux qui le touchoient, eſtoient gueris.

CHAPITRE VII.

2. Manger ſans lauer les mains. 4. & 8. Doctrine, & commandemens des hommes. 20. Deuoir enuers pere & mere. 15. Choſes ſoüillantes l'homme. 21. Ce qui procede du cœur. 25. La Chananée. 27. Le pain des enfans. 32. Le ſourd & begue guery.

Matt. 15. 1.
1. OR | les Phariſiens, & aucuns des Scribes, qui eſtoient venus de Ieruſalem, s'aſſemblerent vers luy.
2. Et voyant aucuns de ſes diſciples prendre leur repas auec les mains communes, (c'eſt à dire, ſans eſtre lauées:) ils les en deſpriſerent.
3. Car les Phariſiens, & tous les Iuifs, ne mangent point que ſouuent ne lauent leurs mains, retenans la tradition des Anciens:
4. Et retournans du marché, s'ils ne ſont lauez, ils ne mangent point. Il y a auſſi beaucoup d'autres choſes qu'ils ont priſes à garder: comme les lauemens des hanaps, de pots, de vaiſſeaux d'airain, & de licts.
5. Or les Phariſiens, & les Scribes l'interrogeoient: Pourquoy ne cheminent point tes diſciples ſelon l'ordonnance des Anciens, mais mangent le pain ſans lauer les mains?
6. Et luy reſpondant, leur dit: Certainement Iſaïe a bien prophetizé de vous, Hypocrites, comme il eſt eſcrit, | Ce peuple cy m'honore des levres: mais leur cœur eſt loin de moy. Iſa. 29 13.
7. Mais ils me ſeruent en vain, enſeignans les doctrines & commandemens des hommes.
8. Car en delaiſſant le commandement de Dieu, vous retenez la tradition des hommes, lauemens de pots & de hanaps, & faites beaucoup d'autres choſes ſemblables.
9. Il leur dit auſſi: Vous rejettez bien le commandement de Dieu, afin que vous gardiez voſtre tradition.
10. Car Moyſe a dit, | Honore ton pere & ta mere: & | Qui maudira pere ou mere, qu'il meure de mort. Ex 20.12. Deu. 5.16 Eph. 6. 2. Ex. 21.17. Luc 20. 9. Pr. 20. 20.
11. Mais vous dites: Si aucun dit à ſon pere ou à ſa mere, corban (c'eſt à dire le don) *qui ſera fait* de par moy, viendra à ton profit.
12. Et ne luy permettez de plus rien faire à ſon pere ou à ſa mere:
13. Mettans la parole de Dieu à neant par voſtre tradition que vous auez ordonnée: & fait pluſieurs autres choſes ſemblables.
14. ¶ | Puis ayant appellé à ſoy derechef le peuple, leur dit, eſcoutez-moy tous, & entendez: Mat. 15. 10.
15. Il n'y a rien hors l'homme qui entre en luy, qui le puiſſe ſoüiller: mais les choſes qui ſortent de luy, ce ſont celles qui ſoüillent l'homme.
16. Si aucun a oreilles pour ouïr, qu'il oye.
17. ¶ Et quand il fut entré en la maiſon *arriere* du peuple, ſes diſciples l'interrogerent de la ſimilitude.
18. Et il leur dit: Vous auſſi eſtes-vous ainſi ſans entendement? N'entendez-vous point que tout ce qui eſt de dehors entrant en l'homme, ne le peut ſoüiller.
19. Car il n'entre point en ſon cœur, mais au ventre: & ſort hors au retrait, purgeant toutes les viandes.
20. Il leur diſoit donc: Les choſes qui ſortent de l'homme, icelles ſoüillent l'homme:
21. | Car du dedans du cœur des hommes ſortent mauuaiſes penſées, adulteres, paillardiſes, meurtres, Gen. 6. 5. & 8. 2.
22. Larrecins, auarices, meſchancetez, fraude, impudicité, mauuais regard, blaſme, fierté, folie.
23. Tous ces maux ſortent du dedans, & ſoüillent l'homme.
24. | Et ſe leuant de là s'en alla aux marches de Tyr & de Sidon: & eſtant entré en vne maiſon, il ne vouloit que perſonne le ſçeuſt: mais il ne pût eſtre celé: Mat. 15. 21.
25. Car vne femme, de laquelle la fille auoit

vn

Digitized by Google

vn eſprit immonde, ſoudain qu'elle eut ouy parler de luy, vint: & ſe jetta à ſes pieds.
26. Or cette femme eſtoit des Gentils, de nation Syrophenisſienne: & elle le prioit qu'il jettaſt le diable hors de ſa fille.
27. Mais Ieſus luy dit: Laiſſe premierement les enfans eſtre raſſaſiez: car il n'eſt pas bon de prendre le pain des enfans, & le jetter aux chiens.
28. Mais elle reſpondit, & luy dit: il eſt ainſi Seigneur: mais auſſi les petits chiens mangent ſous la table des miettes des enfans.
29. Alors il luy dit: Pour cette parole va t'en: le diable eſt ſorti de ta fille.
30. Et quand elle s'en fut allée en ſa maiſon, elle trouua le diable eſtre ſorti, & ſa fille couchée ſur le lict.
31. ¶ Et eſtant departi derechef des quartiers de Tyr & de Sidon, il vint à la mer de Galilée par le milieu des quartiers de Decapolis.
32. Lors on luy amene vn ſourd & muet: & le prie on qu'il mette la main ſur luy.
33. Et l'ayant tiré à part de la multitude, il mit ſes doigts és oreilles d'iceluy: & ayant craché luy toucha la langue.
34. Puis en regardant au Ciel il ſouſpira, & luy dit: Hephphethah, c'eſt à dire, ouure-toy.
35. Et incontinent ſes oreilles furent ouuertes, & le lien de ſa langue fut deſlié, & parloit droitement.
36. Et il leur commanda de ne le dire à perſonne: mais quelque choſe qu'il leur euſt deffendu, de tant plus ils le publioient.
Gen.1.31. Eccl.39.31. 37. Et s'eſtonnoient tres-fort, diſans: | Il a tout bien-fait: il a fait, & que les ſourds oyent, & les muets parlent.

CHAPITRE VIII.

2. Miracle des ſept pains. 11. Les Iuifs demandent des ſignes. 15. Leuain des Phariſiens & Herodiens. 21. L'aueugle guery. 27. Reputation de Ieſus-Chriſt. 26. Que Ieſus eſt le Chriſt. 31. Il predit ſa Paſſion. 33. S. Pierre appellé Satan. 34. Suiure Ieſus-Chriſt, Porter la croix. 35. Sauuer ou perdre ſa vie. 38. Auoir honte de Ieſus-Chriſt.

Mat.15.32. 1. EN | ces iours-là, comme derechef il y auoit fort grande multitude, & n'euſſent que manger, Ieſus appella à ſoy ſes diſciples, & leur dit:
2. I'ay compaſſion de la multitude: car il y a déja trois iours qu'ils demeurent auec moy: & n'ont que manger.
3. Et ſi ie les renuoye à jeun en leur maiſon, ils defaudront en chemin: car aucuns d'eux ſont venus de loin.
4. Et ſes Diſciples luy reſpondirent, D'où les pourra-on icy raſſaſier de pains au deſert,
5. Lors il leur demanda: Combien auez-vous de pains? Ils dirent, Sept.
6. Adonc il commanda au peuple qu'il s'aſſiſt à terre, & prit les ſept pains: & en rendant graces, il les rompit, & les bailla à ſes Diſciples, pour les preſenter, & il les preſenterent deuant le peuple.
7. Ils auoient auſſi quelque peu de petits poiſſons: leſquels il benit, & commanda qu'ils les preſentaſſent auſſi.
8. Ils en mangerent donc, & furent raſſaſiez: & emporterent du reſidu des pieces ſept corbeilles.
9. Or ceux qui auoient mangé, eſtoient enuiron quatre mille: puis les renuoya.
Mat.15.39. 10. | Et incontinent il monta en vne naſſelle auec ſes diſciples, & vint és quartiers de Dalmanutha.
Mat.16.1. 11. | Et les Phariſiens vindrent, & ſe prindrent à diſputer auec luy, demandans de luy *quelque* ſigne du Ciel, le tentans.
12. Luy ſouſpirant en ſon eſprit, dit: Pourquoy demande cette generation ſigne? Ie vous dy en verité ſi ſigne aucun ſera donné à cette generation.
Matt.16.4. 13. | Et les laiſſant, il r'entra en la naſſelle, & paſſa à l'autre *riue de la mer*.
Matt 16.5. 14. | Or ils auoient oublié à prendre des pains; & n'en auoient qu'vn auec eux en la naſſelle.
15. Et il leur commanda, diſant: Aduiſez, & donnez-vous garde du leuain des Phariſiens, & du leuain d'Herode.
16. Dont ils penſoient entr'eux, diſans: *C'eſt* pource que nous n'auons point de pains.
17. Et Ieſus cognoiſſant cela, leur dit: Pourquoy penſez-vous que vous n'auez point de pains? ne conſiderez-vous point encores, & n'entendez vous point? Auez vous encore voſtre cœur aueuglé?
18. Ayans des yeux ne voyez-vous point? & ayans des oreilles, n'oyez vous point? & ne vous ſouuenez-vous point.
Matt. 14. 20. Sus 4. 5. Iean 6 11. Matt 15. 37. 19. | Quand ie rompy les cinq pains à cinq mille *hommes*, combien recueilliſtes-vous de paniers pleins du reſidu? Ils luy diſent, Douze.
20. | Et quand *i'ay rompu* les ſept pains aux quatre mille *hommes*: combien auez-vous recueilly de corbeilles pleines du reſidu des pieces? Ils luy dirent, Sept.
21. Dont il leur dit: Comment n'entendez-vous point encore?
22. De là ils vinrent en Beth-ſaïda, & *là* on luy preſenta vn aueugle, & le pria-on qu'il le touchaſt.
23. Lors il prit la main de l'aueugle, & le mena hors du village: & ayant craché és yeux d'iceluy, & mis les mains ſur luy, il l'interrogea s'il voyoit quelque choſe.
24. Et *l'homme* ayant leué la veuë, dit: Ie voy des hommes: car ie les apperçoy marcher reſſemblans à des arbres.

Digitized by Google

25. En apres il mit derechef les mains sur les yeux d'iceluy, & luy fit *derechef* leuer la veuë, & fut restitué tellemẽt qu'il voyoit tout clairement.

26. Puis le renuoya en sa maison, disant: Va en ta maison, & si tu entres au village, ne le dy à personne.

Matt. 16. 13. Luc 9. 18. 27. | Et Iesus, & ses Disciples estans partis *de là* vindrent aux villages de Cesarée, *dite* de Philippe: & sur le chemin il interrogea ses Disciples, leur disant: Que disent les hommes que ie suis?

28. Et ils respondirent, Iean Baptiste: & les autres, Elie: & les autres, vn des Prophetes.

29. Adonc il leur dit: Et vous, que dites-vous que ie suis? Pierre répondant, luy dit: Tu es le Christ.

30. Et il leur deffendit auec menaces, qu'ils ne disent *cela* de luy à personne.

31. Et se prit à les enseigner, qu'il falloit que le Fils de l'homme souffrit beaucoup de choses, & qu'il fust rejetté des Anciens, & principaux Prestres, & des Scribes, & qu'il fust mis à mort, & ressuscitast trois iours apres.

32. Et disoit cela ouuertement. Lors Pierre le prit, & le commença à tancer.

33. Mais luy se retournant, & regardant ses Disciples, tança Pierre, disant: Va arriere de moy, Sathan: car tu n'entens point les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes.

Matt. 10. 38. & 16. 24. Luc 9. 23. & 14. 27. 34. | Puis ayant appellé le peuple *à soy* auec ses Disciples, il leur dit: | Quiconque veut venir apres moy, qu'il renonce à soy-mesme, & charge sur *sur soy* sa croix, & me suiue.

Mat. 10. 35. & 26. 25. Luc 9. 24. & 17. 33. Iean 12. 25 35. | Car quiconque voudra sauuer son ame, il la perdra: mais quiconque perdra son ame pour l'amour de moy & de l'Euangile, il la sauuera.

36. Car que profitera-il à l'homme s'il a gaigné tout le monde, & qu'il face perte de son ame?

37. Ou, que donnera l'homme en contre-eschange de son ame?

Mat. 10. 33 Luc 9. 26. & 12. 8. 38. | Car quiconque aura eu honte de moy, & de mes paroles en ceste nation adultere & pechereſſe, le Fils de l'homme aussi aura honte de luy, quand il sera venu en la gloire de son Pere auec les saincts Anges.

Matt. 16. 28. Luc 9. 27. 39. Il | leur disoit aussi: Ie vous dy en verité, qu'il y en a aucuns de ceux qui sont icy presens, qui ne gousteront point la mort, iusques à ce qu'ils ayent veu le regne de Dieu estre venu auec puissance.

CHAPITRE IX.

1. Transfiguration de Iesus-Christ. 6. Il le faut escouter. 10. Elie. S. Iean Baptiste. 16. Le demoniaque. 22. Foy. 28. Priere & jeusne. 30. Iesus-Christ predit sa Passion. 35. Iesus-Christ embrasse vn enfant. 40. Donner au Nom de Iesus-Christ. 42. 44. 46. La main, Le pied, L'œil scandalizant. 43. Le ver qui ne meurt point.

1. ET | apres six iours, Iesus prend Pierre, & Iacques, & Iean, & les mena seuls à part sur vne montagne, & fut transfiguré deuant eux. Matt. 17. & Luc 9. 28.

2. Et ses vestemens deuindrent reluisans, & fort blancs comme neige, tels que foulon sur la terre ne les pourroit faire si blancs:

3. Puis ils virent Elie auec Moyse parlans auec Iesus.

4. Adonc Pierre prenant la parole, dit à Iesus: Maistre, il est bon que soyons icy: & faisons trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moyse, & vn pour Elie.

5. Or ne sçauoit-il qu'il disoit: car ils estoiẽt espouuentez.

6. Et vne nuée vint qui les enombra: puis de la nuée vint vne voix, qui disoit: Cettui-cy est mon Fils bien-aymé, écoutez-le.

7. Et soudain ayans regardé à l'enuiron, ne virent plus personne, sinon Iesus auec eux.

8. | Et comme ils descendoient de la montagne, il leur commanda, qu'ils ne racontassent à personne ce qu'ils auoient veu, sinon apres que le Fils de l'homme seroit ressuscité des morts. Matt. 17. 9

9. Ils retindrent donc ceste parole en eux-mesmes, s'enquerans entr'eux que c'estoit à dire cela, quand il seroit ressuscité des morts.

10. ¶ Apres ils l'interrogerent, disans: Pourquoy disent les Pharisiens & Scribes qu'il faut | qu'Elie viennent premierement? Mal. 4. 5.

11. Lequel répondant leur dit: Elie estant venu premierement, il restablira toutes choses: & *faut* | comme il est écrit du Fils de l'homme, qu'il souffre beaucoup de choses, & soit estimé comme rien. Isa. 53. 4.

12. Mais ie vous dy, qu'Elie est venu, & luy ont fait tout ce qu'ils ont voulu, | comme il est écrit de luy. Mal. 4. 5

13. | Puis estant reuenu à ses Disciples, vid vne grande multitude à l'entour d'eux, & des Scribes debatans auec eux. Matt. 17. 14. & Luc 9. 38.

14. Et incõtinẽt toute la multitude le voyãt fut estonnée, & accourans le saluoient.

15. Lors il les interrogea: Que debattez-vous entre-vous?

16. Et vn de la multitude respondant, dit: Maistre, ie t'ay amené mon fils qui a vn esprit muet.

Digitized by Google

17. Qui, par tout où il le prend, le dérompt, adonc il escume & grince de ses dents, & dessèche: & i'ay requis tes disciples qu'ils le jettassent hors: mais ils n'ont peu.
18. Et Iesus leur respondant, dit: O generation incredule, iusques à quand seray-ie auec vous? Iusques à quand vous supporteray-ie? Amenez-le moy.
19. Et ils luy amenerent: & quand il l'eut veu incontinent l'esprit le desrompit: & estant cheu à terre, se tournoit çà & là en escumant.
20. Adonc il interrogea le Pere d'iceluy: Combien y a-il de temps que cecy luy est aduenu? Lequel dit: Des son enfance.
21. Et souuent l'a jetté au feu, & en l'eau pour le faire mourir: mais si tu y peux quelque chose, secoure-nous, ayant compassion de nous.
22. Et Iesus luy dit: Si tu peux croire, toutes choses sont possibles au croyant.
23. Et incontinent le Pere de l'enfant, s'escriant auec larmes, dit: Seigneur, ie croy: subuien à mon incredulité.
24. Et quand Iesus vid que le peuple s'y amassoit ensemble, il tança l'esprit immonde, luy disant: Esprit muet & sourd, ie te commande sors de luy, & que tu n'entres iamais plus en luy.
25. Et l'esprit en s'écriant, & le dérompant bien fort, sortit: & *l'enfant* deuint comme mort: tellement que plusieurs disoient, Il est mort,
26. Mais Iesus l'ayant pris par la main, le dressa: & il se leua:
27. Or apres qu'il fut entré en la maison, ses disciples l'interrogerent à part: Pourquoy ne l'auons nous peu jetter hors.
28. Il leur dit: Cette sorte *de diables* ne peut autrement sortir que par oraison & jeusne.
Matt. 17. 21. 29. ¶ | Et estans partis de là, ils cheminoient
Luc 9. 22. par Galilée: & ne vouloit point qu'aucun le sçeust.
30. Car il enseignoit ses disciples, & leur disoit: Le Fils de l'homme sera liuré és mains des hommes & l'occiront: mais apres qu'il aura esté occis, il ressuscitera au tiers iour.
31. Mais ils n'entendoient point ces mots, & craignoient l'interroger.
Matt. 18. 2. Luc 9. 46 32. Apres ils vindrent en Caphernaum: & quand ils furent venus en la maison, il les interrogea: Que deuisiez-vous par le chemin?
33. Et ils se teurent: car ils auoient disputé entre eux en chemin, lequel estoit le plus grand.
34. Et quand il fut assis il appella les douze, & leur dit: Si aucun veut estre premier, il sera le dernier de tous, & seruiteur de tous.
35. Et ayant pris vn petit enfant, il le mit au milieu d'eux: & apres l'auoir pris entre ses bras, leur dit:
36. Quiconque receura vn de tels petits enfans en mon Nom, il me reçoit: & quiconque me reçoit, il ne me reçoit pas, mais il *reçoit* celuy qui m'a enuoyé.
Luc 9. 49 37. | Adoc Iean prit la parole, & dit: Maistre, nous auons veu quelqu'vn qui jettoit les diables hors par ton Nom, lequel ne nous suit point: & l'auons empesché.
1. Cor. 12. 13. 38. Et Iesus dit: Ne l'empeschez point: | car il n'y a nul qui face vertu par mon nom, qui soudain puisse mal parler de moy.
39. Car qui n'est point contre vous, il est pour vous.
Matt. 10. 42. 40. | Car quiconque vous donnera vn verre d'eau à boire en mon Nom, pource que vous estes à Christ, ie vous dy en verité qu'il ne perdra point son salaire.
Matt. 18. 6 Luc 17. 1. 41. | Et quiconque scandalizera l'vn de ces petits qui croyent en moy, il luy vaudroit mieux qu'on luy mist vne pierre de meule entour son col, & qu'on le jettast en la mer.
Matt. 5. 30 & 18. 8. 42. | Que si ta main te scandalise, coupe-là: il te vaut mieux entrer manchot en la vie, qu'auoir deux mains, & aller en la gehenne, au feu qui iamais ne s'esteint:
Isa. 66. 24 43. | Là où leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteint point.
44. Et si ton pied te scandalise coupe-le: il te vaut mieux entrer boiteux en la vie, qu'auoir deux pieds, & estre jetté en la gehenne, au feu qui ne s'esteint point.
45. Là où leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteint point.
46. Si aussi ton œil te scandalize, arrache-le: il te vaut mieux entrer auec vn œil au Royaume de Dieu, qu'auoir deux yeux, & estre jetté en la gehenne du feu:
47. Là où leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteint point.
Leu. 2. 13. 48. Car vn chacun sera salé de feu, | & toute oblation sera salée de sel.
Matt. 5. 13 Luc 14. 13 49. | C'est bonne chose que le sel: mais si le sel est sans saueur, dequoy luy rendrez-vous saueur? Ayez du sel en vous mesmes; & soyez en paix entre-vous.

CHAPITRE X.

2. Du diuorce. 13. Enfans presentez à Iesus-Christ, 16. Imposition des mains. 21. Suiture Iesus-Christ. 33. Il predit sa mort. 35. Demande des fils de Zebedée. 45. Iesus-Christ nostre ministre. 49. L'aueugle illuminé.

1. PVis | se leuant de là il vint és quartiers de Iudée par delà le Iourdain: & derechef multitude de gens s'assembla vers luy, & derechef les enseignoit comme il auoit accoustumé.
Matt. 19. 1
2. Adonc les Pharisiens vindrent, & l'interrogerent, le tentans: Est-il loisible à l'homme de delaisser sa femme?
3. Luy répondant leur dit: Qu'est-ce que

Digitized by Google

Moyse vous a commandé?

Deut.24. 1. 4. Ils dirent: | Moyse a permis d'escrire la lettre de reputation, & de la delaisser.

5. Et Iesus respondant, leur dit: Il vous a écrit ce commandement pour la dureté de vostre cœur.

Gen.1.27. Matt.19. 4. 6. Mais du commencement de la creature Dieu les fit masle & femelle.

Gen.2.24 1.Cor.6. 16. 7. | Pour cette cause l'homme delaissera son Pere & sa mere, & s'adjoindra à sa femme.

Eph.5.31. 8. Et deux seront vne chair: parquoy ils ne seront plus deux, mais vne chair.

9. Donc ce que Dieu a conjoinct, que l'homme ne le separe point.

10. Derechef les disciples l'interrogerent de cela mesme en la maison.

Mat.5.32 & 19.9. Luc16.18. 1.Cor.7. 56. 11. Et il leur dit: | Quiconque delaissera sa femme, & se mariera à vne autre: il commet adultere auec elle.

12. Pareillement si la femme delaisse son mary, & se marie à vn autre, elle commet adultere.

Mat.19.13 Luc 18.15. 13. ¶ | Or on luy presenta des petits enfans, afin qu'il les touchast: mais les disciples tançoient ceux qui les amenoient.

14. Ce que Iesus voyant, il se fascha, & leur dit, Laissez les petits enfans venir à moy, & ne les empéchez point: car à tels est le Royaume de Dieu.

15. Ie vous dy en verité: quiconque ne receura le Royaume de Dieu comme petit enfant, n'entrera point en iceluy.

16. Et apres les auoir pris entre ses bras mettant ses mains sur eux il les benit.

Matt. 19. 16. Luc 18.18 17. ¶ Et comme il sortoit *pour se mettre* en chemin, | quelqu'vn accourut, qui s'agenoüilla deuant luy, l'interrogeant: Bon maistre, que feray-ie pour heriter la vie eternelle.

18. Iesus luy dit: Pourquoy m'appelles-tu Bon? il n'y a nul Bon qu'vn Dieu.

Exod.20. 13. 19. Tu sçais les commandemens, | Ne commet adultere, Ne tuë point, Ne desrobe point, Ne dy point faux tesmoignage, Ne fay dommage à personne, Honore ton Pere & ta mere.

20. L'autre respondant luy dit: Maistre i'ay gardé toutes ces choses dés ma jeunesse.

21. Et Iesus le regardant l'ayma, & luy dit: Tu as faute d'vne chose: va, & vend tout ce que tu as, & le donne aux pauures, & tu auras *vn* thresor au Ciel: puis vien-t'en, suy-moy.

22. Iceluy contristé pour ce mot: s'en alla marry: car il auoit beaucoup de biens.

23. Alors Iesus ayant regardé à l'entour, dit à ses disciples: O qu'à grande difficulté ceux qui ont des richesses entreront au Royaume de Dieu!

24. Et les disciples s'estonnerent de ces paroles: Mais Iesus derechef respondant, leur dit: Enfans qu'il est difficile à ceux qui se fient és richesses, d'entrer au Royaume de Dieu.

25. Il est plus facile qu'vn chameau passe par le pertuis d'vn aiguille, qu'vn riche entre au Royaume de Dieu.

26. Dont iceux s'estonnerent encore plus, disans entr'eux: Et qui peut estre sauué.

27. Mais Iesus les regardant, dit: Il est impossible quant aux hommes, mais non point quant à Dieu: car toutes choses sont possibles quant à Dieu.

Luc 18.28 Matt. 19. 27. 28. ¶ | Adonc Pierre luy commença à dire: Voicy, nous auons tout delaissé, & t'auons suiuy.

29. Iesus respondant, dit: Ie vous dy en verité, qu'il n'y a nul qui ait laissé maison, ou frere, ou sœurs, ou Pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs pour l'amour de moy & de l'Euangile:

30. Qui maintenant en ce temps-cy n'en reçoiue cent fois autant, maisons, freres, & sœurs, & meres, & enfans, & champs, auec les persecutions, & au siecle à venir, vie eternelle.

Matt. 19. 30. & 10. 16. Luc 13 30. Matt. 20. 17. Luc 18.13. 31. | Mais plusieurs *qui sont* premiers, seront derniers: & les derniers *seront* premiers.

32. ¶ | Or estoient ils en chemin montans en Ierusalem, & Iesus alloit deuant eux: & s'estonnoient, & en le suiuant craignoient: & Iesus ayant derechef pris les douze, commença à leur dire les choses qui leur deuoient aduenir.

33. Voicy, nous montons en Ierusalem, & le Fils de l'homme sera liuré aux principaux des Prestres, & aux Scribes & Anciens, & le condamneront à mort, & le bailleront aux Gentils.

34. Et se mocqueront de luy, & le fouëtteront, & cracheront contre luy, puis le feront mourir: mais il ressuscitera au troisiesme iour.

Matt. 2. 35. ¶ | Adonc Iacques & Iean fils de Zebedée viennent à luy, disans, Maistre nous voulons, que tu nous fasses ce que nous demanderons.

36. Et il leur dit: Que voulez-vous que ie vous face?

37. Ils dirent: Donne-nous que soyons assis en ta gloire, l'vn à ta dextre, & l'autre à ta senestre.

38. Et Iesus leur dit: Vous ne sçauez que vous demandez: pouuez-vous boire le calice que ie boy, & estre baptisez du baptesme, dont ie suis baptisé?

39. Ils luy dirent: Nous le pouuons. Et Iesus leur dit: Vray est que vous boirez le calice que ie boy, & du baptesme dequoy ie suis baptisé vous serez baptisez.

40. Mais seoir à ma dextre & à ma senestre, ce n'est point à moy à le vous donner: mais à ceux ausquels il est preparé.

41. Quoy oyans les dix *autres*, ils commencerent à estre mal-contens de Iacques & de Iean.

Luc 11.1 42. | Mais Iesus les appellant à soy, leur dit: Vous sçauez que ceux que l'on voit dominer sur les nations, les maistrisent, &

Digitized by Google

leurs Princes vſent d'authorité ſur elles:
43. Mais il ne ſera point ainſi entre vous: ains quiconque voudra eſtre le plus grand entre vous, ſera voſtre ſeruiteur.
44. Et quiconque d'entre vous voudra eſtre premier, ſera le ſeruiteur de tous.
45. Car auſſi le fils de l'homme n'eſt point venu pour eſtre ſeruy, mais pour ſeruir, & donner ſa vie en rançon pour pluſieurs.
Matt. 20. 29. Luc 18. 35. 46. ¶ Apres, ils arriuerent en Iericho: | & luy ſe partant de Iericho auec ſes diſciples, & vne groſſe multitude, vn aueugle, dit Bartimée, fils de Timée, eſtoit aſſis aupres du chemin, & mendioit.
47. Et ayant ouy que c'eſtoit Ieſus de Nazareth, commença à crier, & dire, Ieſus fils de Dauid, aye pitié de moy.
48. Et pluſieurs le tançoient afin qu'il ſe teuſt: mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de Dauid aye pitié de moy.
49. Et Ieſus s'eſtant arreſté, dit qu'on l'appellaſt, & appellerent l'aueugle, luy diſans, Pren courage, leue-toy, il t'appelle.
50. Et jettant bas ſon veſtement, il ſe leua, & s'en vint à Ieſus.
51. Alors Ieſus prenant la parole, luy dit, Que veux tu que ie te faſſe? L'aueugle dit: Maiſtre, que ie recouure la veuë.
52. Et Ieſus luy dit, Va t'en, ta foy t'a ſauué. Et incontinent il recouura la veuë, & ſuiuoit Ieſus par le chemin.

CHAPITRE XI.

1. Et 15. Ieſus-Chriſt entre en Ieruſalem. 13. Maudit le figuier. 15. Marchands chaſſez du Temple. 17. Maiſon d'oraiſon. 21. La foy de Dieu. 24. requiſe en oraiſon. 25. Pardonner. 26. Les Phariſiens tentent Ieſus-Chriſt. 20. Bapteſme de S. Iean.

Matt. 21. 1. Luc 19. 29. 1. ET | comme ils s'approchoient de Ieruſalem, & de Bethanie, vers le mont des Oliuiers, il enuoye deux de ſes diſciples.
2. Et leur dit, Allez en ce village qui eſt vis à vis de vous, & incontinent que vous y entrerez, vous trouuerez vn aſnon lié, ſur lequel iamais homme ne s'aſſit: deſliez le, & l'amenez.
3. Et ſi quelqu'vn vous dit: Pourquoy faites-vous cecy? dites que le Seigneur en a à faire: Et incontinent il le laiſſera venir icy.
4. ¶ Ils ſe partirent donc, & trouuerent l'aſnon qui eſtoit lié dehors aupres la porte entre deux chemins, & le deſlient.
5. Et aucuns de ceux qui eſtoient là, leur diſoient: Que faites vous de deſlier l'aſnon?
6. Ils leur dirent comme Ieſus leur auoit commandé, & *ceux-là* le leur laiſſerent.
Iean 12. 14. 7. ¶ | Ils Amenerent donc l'aſnon à Ieſus, & mirent leurs veſtemens ſur iceluy, & il s'aſſit deſſus.
8. Et pluſieurs eſtendoient leurs veſtemens par le chemin: les autres coupoient des rameaux des arbres, & les eſpandoient par le chemin.
9. Et ceux qui alloient deuant, & ceux qui ſuiuoient crioient, diſans, Hoſanna; beny ſoit celuy qui vient au nom du Seigneur.
10. Beny ſoit le Royaume de noſtre Pere Dauid, Hoſanna és tres-hauts lieux.
Matt. 10. Luc 19. 45. 11. | Ainſi le Seigneur entra en Ieruſalem, & au Temple: & quand il eut tout regardé de tous coſtez, & que deſia il eſtoit tard, il ſortit *pour aller* en Bethanie auec les douze.
Matt. 21. 19. 12. | Et le lendemain quand ils furent partis de Bethanie, il eut faim.
13. Et voyant de loing vn figuier, qui auoit des fueilles, il y alla *pour voir* s'il y trouueroit quelque choſe: & eſtant venu à iceluy, il ne trouua rien ſinon des fueilles: Car il n'eſtoit pas la ſaiſon des figues.
14. Lors Ieſus reſpondant, luy dit: Que plus à jamais de toy nul ne mange fruict. Et ſes diſciples l'ouyrent.
15. Et vindrent derechef en Ieruſalem: Et quand Ieſus fut entré au Temple, il ſe prit à jetter hors ceux qui vendoient, & achetoient au Temple, & renuerſa les tables des changeurs, & les ſalles de ceux qui vendoient des pigeons.
16. Et ne permettoit point que perſonne portaſt *aucun* vaiſſeau par le Temple.
17. Et enſeignoit, en leur diſant: N'eſt-il pas eſcrit, | Ma maiſon ſera appellée Maiſon d'oraiſon par toutes nations? | mais vous en auez fait vne cauerne de brigands.
Iſa. 56. 7. Iere. 7. 11. 18. Ce que les Scribes, & les Princes des Prêtres oyans, cherchoient comment ils le mettroient à mort: car ils le craignoient, à cauſe que tout le populaire s'eſtonnoit de ſa doctrine.
19. Et le ſoir venu, *Ieſus* ſortit de la ville.
Matt. 21. 9. 20. ¶ | Et le matin comme ils paſſoient aupres du figuier, ils le virent ſeché iuſques aux racines:
21. Alors Pierre s'eſtant ſouuenu, luy dit: Maiſtre, voicy, le figuier que tu as maudit eſt ſeché.
22. Et Ieſus reſpondant, leur dit, Ayez la foy de Dieu.
23. Ie vous dy en verité, que quiconque dira à cette montagne: Oſte-toy, & te jette en la mer, & ne doutera point en ſon cœur, mais croira que ce qu'il dit, ſe fera: tout ce qu'il aura dit, luy ſera fait.
Matt. 7. 7. Luc. 11. 9. 24. | Pourtant ie vous dy, tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le receurez, & il vous ſera fait.
Mat. 6. 14. 25. | Mais quand vous ſerez pour faire oraiſon, pardonnez ſi vous auiez quelque choſe contre aucun, afin qu'auſſi voſtre Pere, qui eſt és Cieux, vous remette vos fautes.
26. Que ſi vous ne pardonnez, voſtre Pere, qui eſt és Cieux, ne vous remettra point auſſi vos fautes.

Digitized by Google

27. | Puis derechef ils vindrent en Ieruſalem, & comme il cheminoit au Temple les principaux Preſtres & les Scribes, & les Anciens vindrent à luy. Matt. 21. 23. Luc 20. 1.
28. Et luy dirent: De quelle authorité fais-tu ces choſes? & qui es celuy qui t'a donné ceſte authorité, que tu faſſes ces choſes?
29. Et Ieſus reſpondant, leur dit: Ie vous interrogeray auſſi d'vne choſe, & me reſpondez: adonc ie vous diray de quelle authorité ie fay ces choſes.
30. Le Bapteſme de Iean eſtoit-il du Ciel, ou des hommes? reſpondez moy.
31. Or ils diſputoient entr'eux, diſans: Si nous diſons du Ciel: il dira, pourquoy donc n'auez-point creu à luy?
32. D'autre-part, ſi nous diſons, Des hommes: nous craignons le populaire: Car tous tenoient Iean eſtre vray Prophete.
33. Ainſi pour reſponſe dirent à Ieſus: Nous ne ſçauons: Et Ieſus reſpondant, leur dit, Auſſi ne vous dy-ie point de quelle authorité ie fay ces choſes.

CHAPITRE XII.

1. La vigne louée aux laboureurs. 10. La pierre rejettée des edifians. 14. Du tribut 20. De la femme mariée à ſept freres. 25. De la Reſurrection. 28. Les principaux commandemens. 33. L'amour de Dieu & du prochain. 35. Ieſus-Chriſt fils de Dauid. 38. Se garder des Scribes & Phariſiens. 42. La veſue mettant au tronc.

1. PVis | il commença à leur dire par ſimilitudes, Quelqu'vn planta vne vigne, & mit autour vne haye, & y creuſa vne foſſe pour vn preſſoir, & edifia vne tour: apres la loüa à des laboureurs, & s'en alla dehors. Iſaie 5. 1. Iere. 2. 21. Matt. 21. 33. Luc 20. 9.
2. Or en la ſaiſon il enuoya vn ſeruiteur aux laboureurs, afin de receuoir d'eux le fruict de la vigne.
3. Mais iceux le prenans, le bleſſerent, & le renuoyerent vuide.
4. Derechef leur enuoya vn autre ſeruiteur: lequel ils bleſſerent en la teſte, & le traiterent honteuſement.
5. Et encores en enuoya vn autre, lequel ils occirent: & pluſieurs autres, deſquels ils bleſſerent les vns, & occirent les autres.
6. Or ayant encore vn ſien fils bien-aimé, il le leur enuoya auſſi pour le dernier, diſant, ils auront reuerence à mon fils.
7. Mais ces laboureurs, dirent entr'eux, C'eſt icy l'heritier: venez tuons-le, & l'heritage ſera noſtre.
8. Parquoy le prenant le tuerent, & jetterent hors de la vigne.
9. Que fera donc le Seigneur de la vigne? Il viendra, & exterminera ces laboureurs, & baillera la vigne à d'autres.
10. ¶ Et n'auez-vous point leu meſmes cette Eſcriture, | La pierre que les edifians ont rejettée, eſt faite le chef du coing. Pſe. 118. 22. Iſa. 28. 16.
11. Cecy a eſté fait du Seigneur, & eſt choſe de merueille deuant nos yeux? Matt. 21. 42. Act. 4. 11.
12. Or ils taſcherent à l'empoigner, mais ils craignirent le peuple: car ils cogneurent qu'il auoit dit cette ſimilitude contr'eux: pourquoy le laiſſant s'en allerent. Rom. 9. 33. 1. Pier. 2. 6.
13. ¶ | Apres ils luy enuoyerent aucuns des Phariſiens & des Herodiens, afin qu'ils le ſurpriſſent en parole. Matt. 22. 15. Luc 20. 20.
14. Iceux eſtans venus, luy diſent: Maiſtre, nous ſçauons que tu es veritable, & qu'il ne te chaut d'aucun: car tu n'as point d'eſgard à l'apparence des hommes, mais tu enſeignes la voye de Dieu en verité, Eſt-il loiſible de donner le tribut à Ceſar, ou ne le donnerons-nous pas?
15. Iceluy ſçachant leur fineſſe, leur dit: Pourquoy me tentez-vous? Apportez-moy vn denier que ie le voye.
16. Et ils luy apporterent, lors il leur dit: De qui eſt cette image & inſcription? Ils luy dirent, De Ceſar. Rom. 13. 7.
17. Et Ieſus reſpondant, leur dit: | Rendez donc à Ceſar ce qui eſt à Ceſar: & à Dieu ce qui eſt à Dieu. Et furent eſmerueillez de luy. Matt. 22. 21.
18. ¶ | Adonc les Sadduciens (qui diſent qu'il n'y a point de reſurrection) vindrent à luy, & l'interrogerent, diſant: Matt. 22. 23.
19. Maiſtre, | Moyſe nous a eſcrit, que ſi le frere de quelqu'vn eſt mort, & ait laiſſé ſa femme, & n'a point laiſſé d'enfans, que ſon frere prenne la femme d'iceluy, & ſuſcite lignée à ſon frere. Luc 20. 27. Deut. 25. 5.
20. Or il y auoit ſept freres, dont le premier prit femme, & mourant ne laiſſa point de poſterité.
21. Et le ſecond la prit, & mourut, & luy auſſi ne laiſſa point de poſterité: le tiers ſemblablement.
22. Les ſept donc la prindrent, ne laiſſant point de poſterité. La femme auſſi mourut la derniere de tous.
23. En la Reſurrection donc quand ils ſeront reſſuſcitez, duquel d'iceux ſera elle femme? car les ſept l'ont euë à femme.
24. Lors Ieſus reſpondant, leur dit: Car que vous vous fouruoyez, n'eſt ce pas pourtant que vous ne ſçauez les Eſcritures, ne la puiſſance de Dieu?
25. Car quand ils ſeront reſſuſcitez des morts, on ne prendra ne donnera femme en mariage: mais on ſera comme les Anges qui ſont és Cieux.
26. Et quant aux morts, qu'ils reſſuſcitent, n'auez-vous point leu au liure de Moyſe comment Dieu parla à luy au buiſſon: diſant: | Ie ſuis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob? Exod. 3. 6. Matt. 22. 31. Act. 7. 32.
27. Il n'eſt point le Dieu des morts, mais le

Digitized by Google

Dieu des viuãs, vous errez dõc grandemẽt.
Matt. 22. 34. 28. ¶ | Et quelqu'vn des Scribes eſtant venu là, les ayant ouy diſputer enſemble, & ſçachant qu'il leur auoit bien répondu, l'interrogea: Quel eſt le premier commandement de tous?
Deut. 6. 4 Luc 10. 27. 29. Ieſus luy reſpondit: Le premier de tous les commandemens *eſt*, | Eſcoute Iſraël, le Seigneur ton Dieu eſt le ſeul Seigneur.
3. Parquoy tu aymeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta penſée, & de toute ta force. Cettuy-cy *eſt* le premier commandement.
Leuit. 19. 18. Matt. 22. 39. Rom. 13. 9 Gal. 5. 14. Iacq. 2. 8. 31. Et le ſecond eſt ſemblable à celuy: | Tu aimeras ton prochain comme toy-meſme: il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-cy.
32. Et le Scribe luy dit: Maiſtre tu as bien dit la verité, qu'il eſt vn Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que luy:
33. Et que, De l'aimer de tout le cœur, & de toute l'intelligence, & de toute l'ame, & de toute la force: &, Aimer ſon prochain comme ſoy-meſme, eſt plus que tous les holocauſtes & ſacrifices.
34. Et Ieſus voyant qu'il auoit reſpondu prudemment, luy dit, Tu n'es point loing du Royaume de Dieu. Et nul ne ſoſoit interroger à preſent.
Matt. 22. 41. Luc 20. 41 35. ¶ | Et Ieſus enſeignant au Temple leur reſpondoit, diſant: Comment diſent les Scribes que le Chriſt eſt le fils de Dauid?
36. Car Dauid luy-meſme a dit par le ſainct Eſprit, | Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Pſe. 110. 1 Sieds-toy à ma dextre, iuſqu'à tant que i'aye mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds.
37. Dauid donc luy-meſme l'appelle Seigneur, & dont eſt-il ſon fils? Et grande multitude de gens prenoient plaiſir à l'ouyr.
Matt. 23. 6. Luc 11. 43 & 20. 46. 38. ¶ | Dauantage il leur diſoit en ſa doctrine, Donnez-vous garde des Scribes, qui volontiers ſe pourmenent en robes longues, & *aiment* les ſalutations és marchez,
39. Et les premiers ſieges és ſynagogues, & les premieres places és banquets:
Matt. 23. 14. Luc 20. 47. 40. | Leſquels deuorent les maiſons des vefues, voire en faiſant ſemblant de prier longuement: ils en receuront plus grande condamnation.
Luc 21. 1. 41. | Auſſi Ieſus eſtant aſſis vis à vis du tróc, prenoit garde comment le peuple mettoit argent au tronc: or pluſieurs riches y mettoient beaucoup.
42. Et vne pauure vefue vint, laquelle y mit deux fort petites pieces, qui ſont vn quadrin.
43. Lors appellant à ſoy ſes Diſciples, leur dit: Ie vous dy en verité, que cette pauure vefue a plus mis au tronc que tous ceux qui y ont mis.
44. Car tous y ont mis de ce qu'ils auoient d'abondant: mais ceſte-cy y a mis de ſa pauureté tout ce qu'elle auoit, voire toute ſa ſubſtance.

CHAPITRE XIII.

2. 14. Deſtruction de Ieruſalem. 6. Signes de l'aduenement de Ieſus-Chriſt. 9. Perſecution. 10. L'Euangile preſché par tout. 11. Le ſainct Eſprit parlant 12. Miracles faux. 26. Aduenement de Ieſus-Chriſt au Iugement. 31. Fermeté de ta parole. 33. Veiller, Prier.

Matt. 24. 1. Luc 21. 5. 1. ET | comme il ſe partoit du Temple, vn de ſes Diſciples luy dit: Maiſtre, regarde quelles pierres, & quels baſtimens.
2. Lors Ieſus reſpondant, luy dit: Vois-tu ces grands baſtimens: | Il ne ſera laiſſé pierre ſur pierre qu'elle ne ſoit démolie.
Luc 19. 44. 3. ¶. Et comme il eſtoit aſſis au mont des Oliues vis à vis du Temple, Pierre, & Iacques, Iean & André l'interrogent à part:
4. Dy-nous quand ſe feront ces choſes; & quel ſera le ſigne quand toutes ſes choſes ſeront accomplies.
Eph. 5. 6. 2. Theſſ 2. 3. 5. Ieſus leur reſpondant, commença à dire, | Aduiſez que quelqu'vn ne vous deçoiue:
6. Car pluſieurs viendront en mon Nom, diſans: Ce ſuis-ie: & en ſeduiront pluſieurs.
7. Dauantage, quand vous oirez des guerres & bruits de guerres, ne ſoyez point troublez: car il faut que ces choſes ſe faſſent: mais encore ne *ſera-ce* pas la fin.
8. Car nation s'eſleuera contre nation, & Royaume contre Royaume, & y aura tremblement de terre en diuers lieux, & famine: ces choſes *ſeront* commencement de douleurs.
9. Mais prenez garde à vous-meſmes: car ils vous liureront aux conſiſtoires, & aux ſynagogues: vous ſerez foüettez, & ſerez menez deuant les Gouuerneurs, & les Roys, à cauſe de moy, en teſmoignage à iceux.
10. Il faut que l'Euangile ſoit premierement preſché en toutes nations.
Matt. 10. 19. Luc 12. 11. & 21. 14. 11. | Et quand ils vous meneront pour vous liurer, ne vueillez penſer deuant ce que vous direz, mais ce qui vous ſera donné en ceſte heure-là, dites-le! car ce n'eſtes pas vous qui parlez, mais le ſainct Eſprit.
12. Lors le frere liurera ſon frere à mort, & le pere l'enfant! & s'eſleueront les enfans à l'encontre des peres & meres, & les feront mettre à mort.
13. Et ſerez hays de tous pour mon Nom: mais qui ſoutiendra iuſques à la fin, celuy-là ſera ſauué.
Dan. 9. 27 Matt. 24. 15. Luc 21. 21 14. ¶ | Or quand vous verrez l'abomination de la deſolation | eſtre où elle ne doit: (Que lit, l'entende) | alors que ceux qui *ſeront* en Iudée, fuïent aux montagnes.
15. Et celuy qui ſera ſur le toict, ne deſcende point en la maiſon, & n'y entre point pour emporter aucune choſe de ſa maiſon.

Digitized by Google

16. Et celuy qui ſera au champ, qu'il ne retourne point en arriere pour emporter ſon veſtement.
17. Mais mal-heur ſur celles qui ſeront enceintes, & ſur celles qui allaicteront en ces iours-là.
18. Priez donc que *ces choſes* n'aduiennent point en Hyuer:
19. Car en ces iours là il y aura telles tribulations qu'il n'y a point eu depuis le commencement de la creation des choſes que Dieu a creées, iuſques à maintenant, ny ne ſera.
20. Et ſi le Seigneur n'euſt abbregé ces iours, perſonne ne ſeroit ſauué, mais pour les eſleus qu'il a eſleus, il a abbregé ces iours.
Matt. 24. 23. Luc 17.23.
21. | Alors donc ſi aucun vous dit: Voicy le Chriſt icy, ou le voila, ne le croyez point:
22. Car faux Chriſts, & faux Prophetes ſe leueront, & ferõt des ſignes & miracles pour deceuoir, voire les eſleus, ſi poſſible eſtoit.
23. Donnez-vous donc garde: voicy, ie vous ay tout predict.
Iſa. 13.10. Ezec. 23.7. Ioel 2.31. & 3.15.
24. ¶ | Auſſi en ces iours-là, apres cette oppreſſion le Soleil s'obſcurcira, & la Lune ne donnera point ſa clarté:
25. Et les eſtoilles du Ciel cherront, & les vertus qui ſont és Cieux, ſeront eſmeuës.
26. Et lors on verra le Fils de l'homme venir és nuées auec grande puiſſance & gloire:
Mat. 24. 31. 1. Theſſ. 4. 16.
27. | Et alors il enuoyera ſes Anges, & aſſemblera ſes eſleus des quatre vents, depuis le bout de la terre iuſques au bout du Ciel.
28. Or apprenez la ſimilitude du figuier, Quand ſon rameau eſt ja tendre, & qu'il jette des fueilles, vous ſçauez que l'Eſté eſt prochain.
29. Vous auſſi pareillement, quand vous verrez que ces choſes ſe feront, ſçachez qu'il eſt prochain, & à la porte.
30. Ie vous dy en verité, que cette generation ne paſſera point tant que toutes ces choſes ſoient faites.
31. Le Ciel & la terre paſſeront: mais mes paroles ne paſſeront point.
32 Or de ce iour-là, & de l'heure, nul ne le ſçait, non pas meſmes les Anges des Cieux, n'auſſi le Fils: ſinon le Pere.
33. | Gardez-vous, veillez, & priés: car vous ne ſçauez quand ſera ce temps-là.
Matt. 24. 42. & 25. 13.
34. *C'eſt ainſi* comme ſi vn homme eſtant dehors ayant laiſſé ſa maiſon, & donné authorité à ſes ſeruiteurs, & à vn chacun ſa beſongne, & auoit commandé au portier qu'il veillaſt.
35. Veillez donc: car vous ne ſçauez quand le ſeigneur de la maiſon viendra, au ſoir, ou à minuict, ou à l'heure que le coq chante, ou au matin:
36. De peur que quand il ſera ſoudain venu, il ne vous trouue point dormans.
37. Et ce que ie vous dy, ie le dy à tous, Veillez.

CHAPITRE XIV.

1. Conſeil contre Ieſus-Chriſt. 12. La Paſque. 10. & 18. Iudas le trahit. 22. Inſtitution de la Meſſe. 30. Reniement predict à ſainct Pierre. 32. Ieſus-Chriſt au jardin. Veiller, Prier. 44. Baiſer de Iudas. 50. Les Apoſtres s'enfuïent. 53. Ieſus-Chriſt amené à Caïphe. Faux teſmoignage contre luy. 61. Il ſe taiſt. 62. Se confeſſe le Chriſt. 65. Eſt craché & bufeté.

Mat. 26. 2. Luc 22. 1.
1. OR | deux iours apres eſtoit la *feſte de* Paſque & des pains ſans leuain: & les Princes des Preſtres & Scribes cherchoiẽt comment ils le pourroient empoigner par cautelle, & le mettre à mort.
2. Et diſoient, Non point durant la feſte, de peur qu'il ne ſe faſſe tumulte entre le peuple.
Mat. 26. 6. Iean 12. 3.
3. ¶ | Et comme il eſtoit en Bethanie en la maiſon de Simon le lepreux, & eſtoit aſſis à table, arriua là vne femme qui auoit vne boite d'oignement d'aſpic precieux, & rompit la boite, & l'eſpandit ſur le chef d'iceluy.
4. Dont aucuns furent deſpitez en eux meſmes: & diſoient, A quoy ſert ce degaſt d'oignement?
5. Car il pouuoit eſtre vendu plus de trois cens deniers, & eſtre donné aux pauures. Ainſi ils fremiſſoient à l'encontre d'elle.
6. Mais Ieſus dit, Laiſſez-la: pourquoy luy donnez-vous faſcherie? elle a fait vn bon acte enuers moy.
7. Car, vous auez touſiours les pauures auec vous: & toutes les fois que vous voudrez, vous leur pouuez bien faire: mais vous ne m'auez pas touſiours.
8. Elle a fait ce qu'elle a peu: elle a anticipé de oindre mon corps pour ma ſepulture.
9. Ie vous dy en verité, que par tout le monde où ſera preſché cet Euangile, cela auſſi qu'elle a fait, ſera recité en memoire d'elle.
Mat. 26. 14. Luc 22. 3.
10. ¶ | Adonc Iudas Iſcariot, vn des douze, s'en alla aux Princes des Preſtres, afin qu'il le leur liuraſt.
11. Leſquels l'ayans ouy, s'eſioüirent, & luy promirent donner argent: dont cherchoit cõment il le pourroit liurer en temps propre.
Matt. 26. 17. Luc 22. 7.
12. ¶ | Or le premier iour des pains ſans leuain, qu'on deuoit ſacrifier *l'agneau de* Paſque ſes diſciples luy dirent, Où veux-tu que nous allions, & t'appreſtions à manger *l'agneau de* Paſque.
13. Adonc il enuoya deux de ſes diſciples, & leur dit: Allez en la ville, où vous rencontrerez vn homme portant vne cruche à eau: ſuiuez-le.
14. Et en quelque lieu qu'il entrera, dites au maiſtre de la maiſon, Le maiſtre dit cõ

Digitized by Google

eſt le lieu de ma refection où ie mangeray *l'agneau de* Paſque auec mes Diſciples?
15. Et il vous monſtrera vne grande châbre ornée & preparée: appreſtez-*la* pour nous.
16. Ainſi ſes Diſciples ſe partirent, & vindrent en la ville, & trouuerẽt comme il leur auoit dit, & appreſterent *l'agneau de* Paſque.
17. ¶ Et le ſoir venu, il vint auec les douze.
Matt. 26. 20. Luc 22. 14. Iean 13.21
18. | Et comme ils eſtoient aſſis à table, & mangeoient, Ieſus dit: Ie vous dy en verité, qu'vn de vous qui mange auec moy me trahira.
19. Lors ils ſe prindrent à ſe contriſter, & luy dirent l'vn apres l'autre, Eſt-ce moy?
20. Et luy reſpondant, leur dit: *C'eſt* vn des douze qui trempe auec moy au plat.
21. Et certes le Fils de l'homme s'en vá, comme il eſt eſcrit de luy: mais mal-heur à l'homme par qui le Fils de l'homme ſera trahy: il euſt eſté bon à cet hõme-là s'il n'eſtoit point nay.
22. Et comme ils mangeoient, Ieſus print du pain: & le beniſſant le rompit: puis leur en donna, & dit, Prenez, ce eſt mon corps.
23. Et ayant pris le calice, il rendit graces, & le leur donna: & de celuy en beurent tous:
24. Et leur dit, Cecy eſt mon ſang du nouueau teſtament, qui ſera eſpandu pour pluſieurs.
25. En verité ie vous dy, que ie ne boiray plus de ce fruict de la vigne, iuſques à ce iour-là que ie le boiray nouueau au Royaume de Dieu.
26. Et apres qu'ils eurent dit l'Hymne, ils s'en allerent en la montagne des Oliues.
Matt. 26. 31. Luc 22. 31. Iean 16.32. Zac. 13.7. Sous 16.7
27. ¶ | Adonc Ieſus leur dit, Vous tous cette nuict ſerez ſcandaliſez en moy: car il eſt eſcrit, | Ie frapperay le berger, & les brebis ſeront eſparſes.
28. | Mais apres que ie ſeray reſſuſcité, i'iray deuant vous en Galilée,
29. Et Pierre luy dit, Encore que tous fuſſent ſcãdaliſez en toy, ſi ne le ſeray-ie point.
Luc 22.34 Iean 13 38
30. | Lors Ieſus luy dit, Ie te dy en verité, qu'aujourd'huy en cette nuict deuant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois.
31. Mais il diſoit encores plus fort: Quand meſmes il me faudroit mourir auec toy, ſi ne te renieray-ie point. Et tous auſſi diſoient de meſme.
Matt. 26. 36. Luc 22 39
32. ¶ | Apres ils viennent en vn lieu nommé Gethſemani: lors dit à ſes Diſciples, Séez vous icy, iuſques à tant que i'aye prié.
33. Et prend auec ſoy Pierre, & Iacques, & Iean: adonc il commença à s'eſpouuenter, & eſtre en angoiſſe.
34. Et leur dit, Mon ame eſt triſte iuſques à la mort? demeurez-icy, & vueillez.
35. Quand il ſe fut vn peu eſloigné, il ſe jetta en terre: & prioit que s'il ſe pouuoit faire, l'heure ſe paſſaſt arriere de luy:
36. Il diſoit, Abba, Pere, toutes choſes te ſont poſſibles, tranſporte ce calice de moy: toutesfois non point ce que ie veux, mais ce que tu veux.
37. ¶ | Puis il vint, & les trouua dormans: & dit à Pierre, Simon, dors-tu? n'as tu peu veiller vne heure? Matt. 26. 40. Luc 22.45
38. ¶ Veillez, & priez que vous n'entriez en tentation: car l'eſprit eſt prompt, mais la chair eſt foible.
39. Et derechef s'en alla prier, diſant la meſme parole.
40. Et eſtant retourné, il les trouua derechef dormans: car leurs yeux eſtoient chargez, & ne ſçauoient qu'ils luy deuoient reſpondre.
41. Puis il vint pour la troiſieſme fois, & leur dit, Dormez d'icy en auant, & repoſez, il ſuffit, l'heure eſt venuë, voicy, le Fils de l'hõme s'en vá eſtre liuré és mains des meſchãs.
42. Leuez-vous, allons: voicy, celuy qui me liurera approche.
43. | Et comme il parloit encores, Iudas Scariot (qui eſtoit l'vn des douze) vient, & auec luy moult grande multitude auec glaiues & baſtons, de la part des principaux Preſtres, & Scribes, & Anciens. Matt. 26. 47. Luc 22. 47 Iean 18.3.
44. Or le traiſtre leur auoit baillé ſigne entre-eux, diſant Quiconque ie baiſeray, c'eſt luy: empoignez le, & le menez ſinement.
45. Quand donc il fut venu, incontinent s'approchant de luy, dit, Bien te ſoit maiſtre? & le baiſa.
46. Adonc ils mirent les mains ſur luy, & l'empoignerent.
47. Et quelqu'vn de ceux qui eſtoient là, tira ſon glaiue, & en frappa le ſeruiteur du grãd Preſtre, & luy coupa l'oreille.
48. Lors Ieſus parla à eux, & leur dit, Vous eſtes venus comme apres vn brigand auec glaiues & baſtons, pour me prendre.
49. I'eſtois tous les iours entre vous, enſeignant au Temple, & ne m'auez point empoigné, mais *il faut* que les Eſcritures ſoient accomplies.
50. Adonc ſes diſciples le delaiſſans s'enfuirent tous.
51. Et quelque jeune homme le ſuiuit, enueloppé d'vn linceul ſur le *corps* nud: & le ſaiſirent.
52. Mais iceluy jettant ſon linceul, s'enfuit d'eux tout nud.
Matt. 26. 57. Luc 22 54 Iean 18 13
53. | De là ils amenerent Ieſus au grand Prêtre: auec lequel tous les Preſtres, les Anciens, & les Scribes s'aſſemblerent.
54. Et Pierre le ſuiuoit de loin iuſques dedans, en la court du grand Preſtre, & eſtoit aſſis prés du feu auec les ſeruiteurs, & ſe chauffoit.
Mat. 26. 59.
55. | Or les principaux Preſtres, & tout le conſiſtoire, cherchoient teſmoignage contre Ieſus, pour le mettre à mort: & n'en trouuoient point.
56. Car pluſieurs diſoient faux teſmoignages contre luy: mais les teſmoignages n'étoient point conformes.
57. Adonc aucuns ſe leuerent, & porterent

Digitized by Google

faux teſmoignages à l'encontre de luy, diſans.

Iean 2.19 58. Nous luy auons ouy dire, | Ie defferay ce Temple fait de main, & en trois iours i'en edifieray vn autre qui ne ſera point fait de main.

59. Mais encore ainſi n'eſtoit ſuffiſant leur teſmoignage.

60. Lors le grand Preſtre ſe leuant au milieu, interrogea Ieſus, diſant: Ne reſpons-tu rien à ce que teſmoignent ceux-cy à l'encontre de toy?

61. Mais il ſe taiſoit, & ne reſpondoit rien. Derechef le grand Preſtre l'interrogea, & luy dit, Es-tu le Chriſt, Fils de Dieu benit?

Matt. 48. 30. 62. Et Ieſus luy dit, Ie le ſuis: | & vous verrez le Fils de l'homme aſſis à la dextre de la puiſſance de Dieu, & venant és nuées du Ciel.

63. Lors le grand Preſtre deſchira ſes veſtemens, & dit, Qu'auons-nous encore à faire de teſmoins?

64. Vous auez ouy le blaſpheme: que vous en ſemble? Et eux tous le condamnerent eſtre coulpable de mort.

65. Et aucuns ſe prindrent à cracher contre luy, & couurir ſa face, & luy bailler des buffes: & luy diſoient, Prophetize-nous. Et les officiers le frappoient de ſoufflets.

Matt. 26. 69. Luc 22.55 Iea 18.16. 17. 66. ¶ | Et comme Pierre eſtoit en la court en bas, vne des chambrieres du grand Preſtre vint:

67. Et quand elle eut apperceu Pierre qui ſe chauffoit, elle le regarda, & dit, Et toy tu eſtois auec Ieſus de Nazareth.

68. Mais il le nia, diſant, Ie ne le cognoy point, & ne ſçay que tu dis. Lors ſortit hors au portail, & le coq chanta.

Matt. 29. 71. Luc 22.58 Iean 18.25 69. | Et quand la chambriere l'eut veu derechef, elle ſe prit à dire à ceux qui eſtoient là: Il eſt de ceux là.

70. Mais il le nia encores. Et derechef vn peu apres ceux qui eſtoient-là, dirent à Pierre, Vrayement tu es de ceux-là; car tu es Galiléen.

71. Lors il commença à *ſe* maudire, & à jurer, *diſant*, Ie ne cognois point cet homme

Matt 26. 75. que vous dites.

Iea 18.27 72. | Et le coq chanta pour la ſeconde fois: & il ſouuint à Pierre de la parole que Ieſus luy auoit dite, Deuant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. Et commença à pleurer.

CHAPITRE XV.

1. Ieſus-Chriſt liuré à Pilate. 2. Se confeſſe Roy des Iuifs. 7. Barrabas. 15. Pilate liure Ieſus-Chriſt pour eſtre crucifié. 9. 29. Il eſt mocqué & outragé. 24. & crucifié. 27. Les brigans crucifiez auec luy. 33. Tenebres. 37. Ieſus-Chriſt rend l'eſprit. 36. Le Centenier. 40. Les femmes. 43. Ieſus-Chriſt enſeuely.

1. ET | incontinent au matin les principaux Preſtres auec les Anciens, & Scribes, & tout le conſiſtoire, ayans tenu conſeil, lierent Ieſus, & l'amenerent & le liurerent à Pilate. Matt.27.1 Luc 22.66 Iea 18.28.

2. Et Pilate l'interrogea, diſant, Es-tu le Roy des Iuifs? Ieſus reſpondant luy dit, Tu le dis.

3. Et les principaux Preſtres l'accuſoient de pluſieurs choſes.

4. | Donc Pilate l'interrogea encore, diſant. Ne reſpons-tu rien? Vois en combien de choſes ils t'accuſent. Matt. 27. 12. Luc 23.3. Iea 18.23.

5. Mais Ieſus ne reſpondit plus rien, tellement que Pilate s'en eſmerueilloit.

6. Or il auoit de couſtume de leur relaſcher à la feſte vn des priſonniers, qui que ce fuſt qu'ils demandaſſent.

7. Et y en auoit vn dit Barrabas, lequel eſtoit priſonnier auec ces complices de ſedition, & qui auoit commis homicide en vne ſedition.

8. Et le peuple eſtant monté, ſe prit à demander, *qu'il fiſt* comme il leur faiſoit touſiours.

9. Pilate leur reſpondit, diſant, Voulez-vous que ie vous relaſche le Roy des Iuifs?

10. Car il ſçauoit bien que les principaux Preſtres l'auoient liuré par enuie.

11. Et les principaux Preſtres eſmeurent le peuple, afin que pluſtoſt il leur relaſchaſt Barrabas.

12. Et Pilate reſpondant derechef leur dit, Que voulez-vous donc que ie faſſe au Roy des Iuifs?

13. Et iceux derechef crierent, Crucifie-le.

14. Adonc Pilate leur dit, Mais quel mal a-il fait? Et ils crierent tant plus fort, Crucifie-le.

15. Pilate donc voulant contenter le peuple, leur relaſcha Barrabas: & apres auoir fouetté Ieſus, il le liura, afin qu'il fuſt crucifié.

16. Lors les gendarmes l'amenerent dedans la court du pretoire: & appellerent toute la bande.

17. Et le veſtent de pourpre, & luy mettent à l'entour *de la teſte* vne couronne d'eſpines qu'ils auoient pliée.

18. Et ſe prindrent à le ſaluer, *en diſant*, Bien te ſoit, Roy des Iuifs.

19. Et frappoient ſon chef d'vn roſeau, &

Digitized by Google

crachoient contre luy : & se mettans à genoux, luy faisoient la reuerence.
20. Apres qu'ils se furent mocquez de luy, ils le deuestirent de la pourpre, & le vestirent de ses vestemens, & le menerent hors pour le crucifier.
Matt. 27. 32. Luc 23. 26. 21. ¶ | Et contraignirent vn certain passant, *nommé* Simon Cyrenien, lequel venoit des champs, qui estoit Pere d'Alexandre & de Roux, de porter la croix d'iceluy.
Mat. 27. 33. Luc 23. 33. Iean 19. 17. 22. | Puis le menerent en la place de Golgotha, qui vaut autant à dire que la place de Caluaire.
23. Puis luy donnerent à boire du vin auec myrrhe : mais il ne le prit point.
Matt. 27. Luc 23. 34. Iean 19. 23. 24. | Et quand ils l'eurent crucifié ils departirent ses vestemens, en jettant sort sur iceux, *pour sçauoir* qu'en emporteroit chacun.
25. Or estoit il l heure de tierce, quand ils le crucifierent.
26. Et l'Escriteau de sa cause estoit ainsi escrit LE ROY DES IVIFS.
27. Ils crucifierent, aussi auec luy deux brigands : l'vn à sa dextre, & l'autre à sa senestre.
28. Ainsi fut accomplie l'Escriture, qui dit, Isa. 53. 12. | Et a esté tenu au rang des malfaicteurs.
29. Et ceux qui passoient, luy disoient outrages hochans leurs testes, & disans, Hé, | qui deffais le Temple de Dieu, & en trois Iean 2. 19. iours le reedifies:
30. Sauue-toy toy-mesme, & descen de la croix.
31. Semblablement aussi les principaux Prêtres se mocquans, disoient les vns aux autres auec les Scribes, Il a sauué les autres, & ne se peut sauuer soy-mesme.
32. Que Christ le Roy d'Israël descende maintenant de la croix, afin que nous voyons & croyons. Et ceux qui estoient crucifiez auec luy, luy disoient outrages.
33. ¶ Mais quand il fut six heures, il y eut tenebres faites sur toute la terre iusques à neuf heures,
34. Et à neuf heures Iesus cria à haute voix, Psc. 22. 2. disant | Eloi, Eloi, lamasabathani? Qui vaut Matt. 27. 46. autant à dire que, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as-tu abandonné?
35. Et aucuns de ceux qui estoient là, quand ils l'oüirent, disoient, Voicy il appelle Elie.
36. Et quelqu'vn accourut | & emplit vne Psc. 69. 22. esponge de vin-aigre, & la mit à l'entour d'vn roseau, & luy en bailla à boire, disant, Laissez, voyons si Elie viendra pour l'oster.
37. Et Iesus ayant jetté vne haute voix, rendit l'esprit.
38. ¶ Et le voile du Temple se fendit en deux, depuis le haut iusques au bas.
39. Et le Centenier qui estoit là vis à vis de luy, voyant qu'il auoit rendu l'esprit en criant ainsi : dit, Veritablement cet homme estoit Fils de Dieu.
40. ¶ Il y auoit aussi des femmes qui regardoient de loing : entre lesquelles estoit Marie Magdaleine, & Marie mere de Iacques le petit, & de Ioseph, & Salomé.
41. Lesquelles dés lors qu'il estoit en Galilée, l'auoient | suiuy, & luy auoient subuenu : & plusieurs autres, lesquelles estoient montées ensemble auec luy en Ierusalem. Luc 8. 2.
42. ¶ | Et le soir estant venu (d'autant qu'il estoit le iour de la preparation, qui est deuant le Sabbath.)
43. Ioseph d'Arimathie, honneste conseiller, lequel aussi estoit attendant le regne de Dieu, vint & entra hardiment à Pilate, & *luy* demanda le corps de Iesus :
44. Et Pilate s'esmerueilla s'il estoit desia mort, & ayant appellé le Centenier, | l'interrogea, s'il estoit ja mort.
45. Ce qu'ayant cogneu du Centenier, il donna le corps à Ioseph. Mat. 27.
46. Lequel ayant acheté vn linceul, le descendit de la Croix, & l'enueloppa du linceul, & le mit dedans vn monument qui estoit taillé en vn roc : & roula vne pierre à l'huis du monument. 57. Luc 23. 50. Iean 19. 38.
47. Et Marie Magdaleine & Marie *mere* de Ioseph regardoient où on le mettoit.

CHAPITRE XVI.

1. Les femmes au sepulchre. 6. L'Ange parle à elles : 9. Iesus-Christ apparoit à Magdaleine. 12. A deux allans aux champs, 14. & aux Apostres incredules. 15. Lesquels il enuoye prescher & baptiser. 16. Foy, Baptesme. 17. Miracles. 19. Ascension de Iesus-Christ.

QVand | le Sabbath fut passé, Marie Magdalene, & Marie *mere* de Iacques, & Salomé, acheterent des onguents aromatiques, pour le venir embaumer : Luc 24. 1. Iean 20. 1.
2. Parquoy fort matin le premier iour de la semaine viennent au monument, le Soleil ja leué :
3. Et disoient entr'elles, Qui nous roulera la pierre *arriere* de l'huis du monument?
4. (Et regardans, elles voyent la pierre estre ostée :) car elle estoit fort grande.
5. | Puis estans entrées dans le monument : Mat. 28. 1. Iean 20. 12. elles virent vn jouuenceau assis au costé dextre, lequel estoit accoustré d'vne longue robe blanche : & s'espouuenterent.
6. Mais il leur dit, Ne vous espouuentez point, vous cherchez Iesus Nazareen, qui a esté crucifié : il est ressuscité, il n'est point icy : voicy le lieu, où on l'auoit mis.
7. Mais allez, dites à ses disciples & à Pierre qu'il s'en va deuant vous en Galilée : vous le verrez là, | comme il vous a dit,
8. Et elles se partans s'enfuïrent du monument : car tremblement & frayeur les auoit saisies : & n'en dirent rien à personne : car elles craignoient. Mat. 16. 31. Sus 14. 28.

Digitized by Google

9. Or quand il fut reſſuſcité, le matin au premier iour de la ſemaine, | il apparut premierement à Marie Magdaleine, de laquelle il auoit jetté ſept diables.
Iean 20.16. Luc 8. 2.

10. Et elle ſe partit, & l'annonça à ceux qui auoient eſté auec luy: leſquels menoient dueil, & pleuroient.

11. Iceux ayans ouy qu'il viuoit, & qu'elle l'auoit veu, ne le creurent point.

12. Puis apres ces choſes, il ſe monſtra en autre forme, | à deux d'entr'eux, qui eſtoiẽt en chemin pour aller aux champs.
Luc 24.13

13. Leſquels eſtans retournez, l'annoncerent aux autres: mais ils ne le creurent point.

14. | Finalement il ſe monſtra aux onze, eſtans enſemble & leur reprocha leur incredulité & dureté de cœur pourtant qu'ils n'auoient point creu à ceux qui l'auoient veu reſſuſcité,
Luc 24.36 Iean 20.19.

15. Et leur dit, | Allez par tout le monde, & preſchez l'Euangile à toute creature:
Matt. 28. 19.

16. Qui croira, & ſera baptizé, ſera ſauué: | mais qui ne croira point, ſera condamné.
Iean 12.48

17. Et ces ſignes ſuiuront ceux qui auront creu: Par mon Nom: | ils ietteront hors les diables: | Ils parleront nouueaux langages.
Act. 16.18 Act. 2. 4. & 10. 46.

18. | Ils chaſſeront les ſerpens. Et s'ils boiuent quelque choſe mortifere, elle ne leur nuira point | Ils mettront les mains ſur les malades, & ſeront gueris.
& 19. 6. Act. 28.5 Act. 18.8.

19. ¶ | Et apres que le Seigneur *Ieſus* eut parlé à eux, il fut receu au Ciel: & ſied à la dextre de Dieu.
Luc 24.51

20. Eux auſſi eſtans partis, preſcherent par tout, | le Seigneur œuurant auec eux, & confermant la parole par les ſignes qui s'enſuiuoient.
Heb. 2.4.

LE

Digitized by Google

LE SAINCT EVANGILE DE IESVS-CHRIST, SELON SAINCT LVC.

ARGVMENT.

Sainct Luc, Medecin de la ville d'Antioche, pays de Syrie, apres auoir cogneu & embrassé le mystere de salut, proposé par les Apostres de nostre Seigneur Iesus, s'associa auec sainct Paul, & l'accompagna par tous les voyages qu'il fit, tant en Asie qu'en Europe, pour la publication du sainct Euangile. Or il a escrit l'histoire presente, non pas seulement par le recit qu'il en auoit eu de sainct Paul, mais aussi de ceux qui mesmes auoient veu les choses contenuës en ladite histoire, à sçauoir, les Apostres, & autres qui auoient conuersé corporellement auec nostre Seigneur Iesus-Christ, ainsi que luy-mesme tesmoigne au commencement de ce liure. Il a aussi escrit vn autre liure appellé les Actes des Apostres, duquel l'argument est en son lieu. Quand à la presente histoire, il a pris le commencement d'icelle dés la natiuité de sainct Iean Baptiste Precurseur de nostre Seigneur, duquel apres il recite la generation & natiuité selon la chair, en autre ordre & methode que sainct Matthieu: en laquelle diuersité il n'y a rien de contrarieté. Puis poursuit le recit des faicts excellents & de la diuine doctrine d'iceluy, auec sa mort, Resurrection & Ascension: où il declare plusieurs choses qui sont obmises par les Euangelistes precedens, induit à faire ce supplément par le sainct Esprit, duquel il a esté instrument & organe pour le bien & vtilité de son Eglise: car il n'a esté incité a escrire seulement pour auoir veu les escrits des autres Euangelistes, pour y vouloir adjouster ou suppléer, ausquels ne faut douter qu'il n'ait tenu la main, & dicté ce qu'il a voulu estre par eux enregistré.

PREFACE DE SAINCT LVC, sur son Euangile.

POVRCE que plusieurs se sont appliquez à mettre par ordre vn recit des choses qui ont esté entierement accomplies entre nous:

2. Comme nous ont baillé à cognoistre ceux qui dés le commencement les ont eux-mesmes veuës, & ont esté ministres de la parole:

3. Il m'a aussi semblé bon, apres auoir tout compris dés le commencement iusques au bout, tres-bon Theophile, que ie t'en escriue par ordre:

4. Afin que tu recognoisses la verité des choses, desquelles tu as esté informé.

Digitized by Google

CHAPITRE PREMIER.

5. Zacharie, Elizabeth. 13. Vn fils promis à Zacharie nommé Iean. 15. Quel il doit eſtre 20. Zacharie muët pour ſon incredulité. 24. Elizabeth conçoit. 26. Gabriël. 28. L'Ange ſaluë Marie, annonçant la Natiuité de Iéſus-Chriſt. 25. Fils de Dieu. 29. Marie viſite Elizabeth. 46. Son Cantique, 68. & de Zacharie. 57. Natiuité de ſainct Iean. 76. Son office.

5. AV temps d'Herode Roy de Iudée, il
1. Par. 24. 11. y auoit vn Preſtre nommé Zacharie, du rang d'Abia: & ſa femme *eſtoit* des filles d'Aaron: & le nom d'icelle *eſtoit* Elizabeth.
6. Tous deux eſtoient juſtes deuant Dieu, cheminans en tous les commandemens & juſtifications du Seigneur, ſans reproche:
7. Et n'auoient point d'enfant, à cauſe qu'Elizabeth eſtoit ſterile, & tous deux eſtoient fort aagez.
8. Aduint comme il faiſoit l'office de Prêtriſe, deuant le Seigneur en ſon rang,
9. Selon la couſtume de l'office de Preſtriſe,
Exod. 30. 7. le ſort luy eſcheut | de faire encenſemens, eſtant au Temple du Seigneur.
Leu. 16. 17. 10. | Et toute la multitude du peuple prioit dehors à l'heure de l'encenſement.
11. Or l'Ange du Seigneur s'apparut à luy du coſté dextre de l'autel de l'encenſement.
12. Et Zacharie fut troublé quand il le vit, & crainte le ſaiſit.
13. Alors l'Ange luy dit, Zacharie, ne crains point: car ta priere eſt exaucée, & ta femme Elizabeth t'enfantera vn fils, & tu appelleras ſon nom Iean:
14. Et en auras joye & lieſſe, & pluſieurs s'éiouiront de ſa naturité.
15. Car il ſera grand deuant le Seigneur, & ne boira ne vin ne ceruoiſe: & ſera réply du ſainct Eſprit, deſia dés le ventre de ſa mere:
Mal. 4. 5. Matt. 11. 14. 16. | Et conuertira pluſieurs des enfans d'Iſraël au Seigneur leur Dieu:
Matt. 3. 1. Mal. 4. 6. 17. | Et ira deuant luy en l'eſprit & vertu d'Elie, | afin qu'il conuertiſſe les cœurs des Peres aux enfans, & les incredules à la prudence des juſtes: afin qu'il appreſte au Seigneur vn peuple parfaict.
18. Zacharie dit à l'Ange, Comment cognoiſtray-ie cecy? car ie ſuis ancien, & ma femme eſt fort aagée.
19. Et l'Ange reſpondant, luy dit, Ie ſuis Gabriel qui aſſiſte deuant Dieu: & ſuis enuoyé pour parler à toy, & t'annoncer ces bonnes nouuelles.
20. Et voicy, tu ſeras muet, & ne pourras parler iuſqu'au iour que ces choſes aduiendront pource que tu n'as point creu à mes paroles, qui ſeront accomplies en leur temps.
21. Or le peuple eſtoit attendant Zacharie, & s'eſmerueilloit qu'il tardoit tant au Temple.
22. Et quand il fut ſorty, il ne pouuoit parler à eux: lors ils cogneurent qu'il auoit veu *quelque* viſion au Temple: car il leur donnoit à entendre par ſignes, & demeura muet.
23. | Aduint quand les iours de ſon office furent acheuez, il retourna en ſa maiſon.
24. Et apres ces iours-là, Elizabeth ſa femme conceut, & ſe cacha *par l'eſpace* de cinq mois, diſant,
25. Certes le Seigneur m'a fait ainſi és iours eſquels il m'a regardée pour oſter mon opprobre d'entre les hommes.
26. ¶ Au ſixiéme mois l'Ange Gabriel fut enuoyé de Dieu en vne ville de Galilée, laquelle auoit nom Nazareth,
27. A vne Vierge eſpouſée à vn homme qui auoit nom Ioſeph, de la maiſon de Dauid: & le nom de la Vierge *eſtoit* Marie.
28. Et quand l'Ange fut entré vers elle, il dit, Ie te ſaluë pleine de grace: le Seigneur eſt auec toy: tu es benite entre les femmes.
29. Et quand elle l'eut ouy, elle fut troublée de ſon propos: & penſoit qu'elle eſtoit cette ſalutation.
30. Et l'Ange luy dit, Marie, ne crains point: car tu as trouué grace deuant Dieu.
31. | Et voicy, tu conceuras en ton ventre, & enfanteras vn fils, | & appelleras ſon nom Ieſus. Iſa. 7. 14. Matt. 1. 11. Dan. 7. 14 & 27.
32. Il ſera grand, & s'appellera Fils du Souuerain, & le Seigneur Dieu luy donnera le thrône de Dauid ſon Pere:
33. | Et il regnera ſur la maiſon de Iacob eternellement, & ſon regne ſera ſans fin. Mich. 4. 7.
34. Lors Marie dit à l'Ange, Comment ſe fera cecy, puis que ie ne cognois point d'homme?
35. L'Ange reſpondant, luy dit: Le ſainct Eſprit ſuruiendra en toy, & la vertu du Souuerain t'obombrera: & pourtant le Sainct, qui naiſtra de toy, s'appellera Fils de Dieu.
36. Et voila Elizabeth ta couſine a auſſi conceu vn fils en ſa vieilleſſe: & ce mois icy eſt le ſixiéme à celle qui eſtoit appellée ſterile:
37. Car rien ne ſera impoſſible à Dieu.
38. Et Marie dit, Voicy la ſeruante du Seigneur: me ſoit fait ſelon ta parole. Ainſi l'Ange ſe partit d'elle.
39. ¶ Or en ces iours-là Marie ſe leua, & s'en alla haſtiuement aux montagnes, en vne ville de Iuda,
40. Et entra en la maiſon de Zacharie, & ſalua Elizabeth.
41. Et aduint que quand Elizabeth eut ouy la ſalutation de Marie, l'enfant treſſaillit en ſon ventre, & fut Elizabeth remplie du ſainct Eſprit.
42. Et s'écria à haute voix, & dit: Tu es benite entre les femmes, & benit eſt le fruict de ton ventre.

Digitized by Google

43. Et d'où me *vient* cecy, que la mere de mon Seigneur vienne à moy?
44. Car voicy, incontinent que la voix de ta salutation est paruenuë à mes oreilles, l'enfant a tressailly de joye en mon ventre.
45. Et bien-heureuse es qui as creu: car les choses qui t'ont esté dites par le Seigneur, seront acomplies.
46. Adonc Marie dit, Mon ame magnifie le Seigneur:
47. Et mon esprit s'est esioüy en Dieu mon Sauueur:
48. Car il a regardé l'humilité de sa seruante: voicy, certes doresnauant toutes generations me diront bien-heureuse:
49. Car celuy qui est puissant, m'a fait grandes choses: & son Nom est sainct.
50. Et sa misericorde est de generation en generation à ceux qui le craignent.
Isa.52.10 Pf.33 10. Isa.49.15. 51. | Il a besongné puissamment par son bras, | il a dissipé les orgueilleux en la pensée de leur cœur.
52. Il a mis bas les puissans de leurs sieges: & a esleué les humbles.
1. Rois 2 5. Pf.34. 11 Isa.30.18. & 41.9. & 54. 5. Ier. 31. 5. & 20. 53. | Il a rempli de biens ceux qui auoient faim: & a laissé les riches vuides.
54. | Il a receu Israël son seruiteur, en ayant souuenance de sa misericorde,
55. Ainsi qu'il a parlé à nos Peres, à Abraham, à sa semence à iamais.
Ge.17.19. & 22. 16. Pf.130.11. 56. Et Marie demeura auec elle enuiron trois mois: puis retourna en sa maison.
57. ¶ Or le temps d'Elizabeth fut accompli pour enfanter: & elle enfanta vn fils.
58. Et ses voisins, & parens, oyans que le Seigneur auoit amplement declaré sa misericorde enuers elle, Sus 14. | s'en resioüissoient auec elle.
59. Et aduint qu'au huictiesme iour ils vindrent circoncir le petit enfant, & l'appelloient Zacharie, du nom de son Pere.
60. Mais sa Mere prit la parole, & dit: Non, mais il sera appellé Iean.
61. Et ils luy dirent: Il n'y a nul en ta parenté qui soit appellé de ce nom.
62. Lors ils firent signe au Pere d'iceluy, comment il vouloit qu'il fut appellé.
63. Lequel ayant demandé des tablettes, Sus 18. escriuit, disant, | Iean est son nom, dont tous furent esmerueillez.
64. Et incontinent apres sa bouche fut ouuerte, & sa langue desliée, *tellement* qu'il parloit en loüant Dieu.
65. Dont crainte suruint à tous leurs voisins: & toutes ces paroles furent diuulguées par tout le pays des montagnes de Iudá.
66. Et tous ceux qui les oüirent, les mirent en leur cœur, disans: Quel sera cet enfant? Car la main du Seigneur estoit auec luy.
67. Lors Zacharie son Pere fut rempli du sainct Esprit, & prophetisa, disant,
Mat. 1.21. 68. | Benit soit le Seigneur Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité & fait deliurance de son peuple.
69. | Et nous a esleué la corne de salut en la maison de Dauid son seruiteur: Sous 2.4.
70. | Ainsi qu'il a parlé par la bouche de ses saincts Prophetes, qui ont esté dés le siecle. Pf.74.12. & 132. 18. Ier.23. 6.
71. Le salut de nos ennemis, & de la main de ceux qui nous ont hays.
72. Pour faire misericorde enuers nos Peres, & auoir memoire de sa saincte alliance.
73. *Qui est* | le jurement qu'il a juré à Abraham nostre Pere: Ge.22. 16 Ier. 3. 33. Heb.6.13. & 17.
74. Qu'il nous donneroit, qu'apres estre deliurez de la main de nos ennemis, nous luy seruirions sans crainte,
75. | En saincteté & justice deuant luy, tous les iours de nostre vie. 1.Pier. 1. 15.
76. Et toy petit enfant, tu seras appellé le Prophete du Souuerain: car tu iras deuant la face du Seigneur appresterson chemin,
77. Et pour donner cognoissance de salut à son peuple, en la remission de leurs pechez:
78. Par l'affection misericordieuse de nostre Dieu, de laquelle nous a visité | l'Orient d'enhaut: Mal.4.2. Zach.3.8 & 6.12.
79. Afin qu'il luise à ceux qui sont assis en tenebres, & en ombre de mort, pour addresser nos pieds au chemin de paix.
80. Et le petit enfant croissoit, & estoit fortifié en esprit: & fut és deserts iusques au iour qu'il deuoit estre manifesté à Israël.

CHAPITRE II.

1. Description du monde. 10. Iesus-Christ le Sauueur nay est annoncé aux pasteurs, 14. Cantique des Anges. 21. Iesus-Christ circoncis, est nommé Iesus. 22. Purgation de Marie. 23. Simeon reçoit Iesus-Christ, son Cantique. 36. Anne Prophetesse. 40. Iesus-Christ enfant, 46. dispute auec les Docteurs, 48. Son enfance.

1. OR aduint en ces iours-là, qu'il se fit vn edict de par Cesar Auguste, que tout le monde fust mis par escrit.
2. (Cette premiere desciption fut faite lors que Cyrinus auoit le Gouuernement de Syrie.)
3. Ainsi tous alloient pour estre mis en écrit, vn chacun en sa ville.
4. Ioseph aussi monta de Galilée en Iudée, de la ville de Nazareth, | en la cité de Dauid Iean 7.42 qui est appellée Bethlehem, (à cause qu'il estoit de la maison & parenté de Dauid.)
5. Pour estre enroollé auec Marie qui luy auoit esté baillée à femme, laquelle estoit enceinte.
6. ¶ Et comme ils estoient-là, aduint que les iours d'icelle furent accomplis pour enfanter.
7. Et elle enfanta son fils premier nay, &

Digitized by Google

l'enueloppa de bandelettes, & le coucha en vne creche, à cause qu'il n'y auoit point de lieu pour eux en l'hostellerie.
8. ¶ Or en la mesme contrée, il y auoit des pasteurs veillans & gardans les veilles de la nuict sur leur troupeau.
9. Et voicy l'Ange du Seigneur qui leur suruint, & la clarté du Seigneur resplendit autour d'eux, & ils craignirent de grande crainte.
10. Adonc l'Ange leur dit: Ne craignez point: car voicy, ie vous annonce grande joye, laquelle sera à tout le peuple.
11. C'est, qu'aujourd'huy en la Cité de Dauid vous est nay le Sauueur, qui est Christ le Seigneur.
12. Et vous aurez ces enseignes: Vous trouuerez l'enfant enueloppé de bandelettes, & mis en vne creche.
13. Et soudain auec l'Ange il y eut vne multitude des armées celestes loüans Dieu, & disans:
14. Gloire soit à Dieu és *Cieux* tres-hauts, & en Terre paix enuers les hommes de bonne volonté.
15. ¶ Aduint qu'apres que les Anges s'en furent allez d'auec eux au Ciel, les pasteurs dirent entr'eux, Allons donc iusques en Bethlehem, & voyons cette chose qui est aduenuë, que le Seigneur nous a notifiée.
16. Ils vindrent donc hastiuement, & trouuerent Marie & Ioseph, & l'enfant qui estoit mis en la creche.
17. Et voyans, ils cogneurent ce qui leur auoit esté dit de ce petit enfant:
18. Et tous ceux qui les auoient ouïs, s'émerueillerent, & aussi des choses qui leur estoient dites par les pasteurs.
19. Et Marie gardoit toutes ces choses, les ruminant en son cœur.
20. Puis apres les pasteurs s'en retournerent glorifians & loüans Dieu, de toutes les choses qu'ils auoient ouïes & veuës, ainsi qu'il leur auoit esté dit.
Gen. 17. 12. Leu. 12. 13 Matt. 1. 22
21. | Et quand les huict iours furent accomplis, pour circoncir l'enfant, | adonc son Nom fut appellé Iesus, lequel auoit esté nommé par l'Ange deuant qu'il fust conceu au ventre.
Sus 1. 31. Iean 7. 22 Leu. 12. 6.
22. Et quand les iours de sa purgation furent accomplis | selon la Loy de Moyse, ils le porterent en Ierusalem pour le presenter au Seigneur.
23. (Comme il est escrit en la Loy du Seigneur, | Que tout masle ouurant la matrice
Exo. 13. 2. Nom 8. 16 Leu. 12. 8.
sera appellé sainct au Seigneur.)
24. Et pour donner l'oblation | selon qu'il est dit en la Loy du Seigneur, vne couple de tourterelles, ou deux pigeonneaux.
25. Et voicy, il y auoit vn homme en Ierusalem, qui auoit nom Simeon: cet homme estoit juste & craignant Dieu, attendant la consolation d'Israël, & le sainct Esprit estoit en luy.
26. Lequel auoit esté aduerti par le S. Esprit, qu'il ne verroit point la mort, que premierement il n'eust veu le Christ du Seigneur.
27. Iceluy *estant* meu par l'esprit, vint au Temple: & comme le Pere & la Mere entroient dedans auec le petit enfant Iesus, pour faire pour luy selon la coustume de la Loy:
28. Il le prit entre ses bras, & loüa Dieu, & dit:
29. Seigneur, tu laisses aller maintenant ton seruiteur en paix, selon ta parole:
30. Car mes yeux ont veu ton salutaire.
31. Lequel tu as preparé deuant la face de tous peuples,
32. Lumiere pour éclaircissement de tous Gentils, & la gloire de ton peuple Israël.
33. Et son Pere & sa Mere estoient émerueillez des choses qui estoient dites de luy.
34. Et Simeon les benit, & dit à Marie mere d'iceluy: | Voicy, cettui-cy est mis pour la ruine, & pour la Resurrection de plusieurs en Israël, & pour signe auquel on contredira.
Isa. 8. 34. Rom. 9. 33 1. Pier. 2. 8.
35. Mesme aussi le glaiue percera ta propre ame, afin que les pensées de plusieurs cœurs soient reuelées.
36. Il y auoit aussi vne Prophetesse, *nommée* Anne, fille de Phanuel, de la lignée d'Aser, laquelle estoit ja fort aagée, & auoit vescu auec son mary sept ans depuis sa virginité.
37. Et celle-cy, vefue d'enuiron quatre-vingts & quatre ans, ne se bougeoit du temple, seruant à Dieu en jeusnes & oraisons nuict & iour.
38. Et cette-cy estant suruenuë en ce mesme instant, loüoit le Seigneur, & parloit de luy à tous ceux qui attendoient la deliurance d'Israël.
39. ¶ Et quand ils eurent acheué tout ce *qui est* selon la Loy du Seigneur, ils s'en retournerent en Galilée, en Nazareth leur ville.
40. Et le petit enfant croissoit, & estoit fortifié, estant rempli de sapience: & la grace de Dieu estoit en luy.
41. Or son Pere & sa Mere alloient tous les ans en Ierusalem | à la feste de Pasque.
Deu. 16. 1
42. Luy donc estant venu en l'aage de douze ans, comme ils furent montez en Ierusalem, selon la coustume du iour de la feste:
43. Quand ils eurent acheué les iours *d'icelle*, eux s'en retournans, l'enfant Iesus demeura en Ierusalem: de laquelle chose son Pere & sa Mere ne s'apperceurent point.
44. Mais estimans qu'il estoit en la compagnie, ils cheminerent vne journée: & le cherchoient entre *leurs* parens, & ceux de leur cognoissance.
45. Et ne le trouuans point, ils s'en retournerent en Ierusalem, le cherchans.
46. Et aduint que trois iours apres ils le trouuerent au Temple assis au milieu des Docteurs, les écoutant, & les interrogeant.
47. (Et tous ceux qui l'oyoient, s'estonnoient de sa prudence, & de ses responses.)
48. Et le voyant, ils s'estonnerent: & sa mere

Digitized by Google

luy dit : Mon enfant, que nous as-tu fait ainſi ? Voicy ton Pere & moy te cherchions eſtans marris.
49. Adonc il leur dit, Pourquoy eſt-ce que vous me cherchiez ? ne ſçauiez-vous pas qu'il me faut eſtre és affaires de mon Pere ?
50. Mais ils n'entendirent point la parole qu'il leur dit.
51. Adonc il deſcendit auec eux, & vint en Nazaret : & leur eſtoit ſubjet : & ſa mere gardoit toutes ces paroles en ſon cœur.
52. Et Ieſus profitoit en ſapience, & en aage, & en grace enuers Dieu & les hommes.

CHAPITRE III.

2. S. Iean commence à preſcher. 3. Le Bapteſme de penitence. 6. Salut de Dieu. 8. Fruicts de penitence. Enfans d'Abraham. 9. La coignée à la racine. 17. Charité. Peagers. 14. Gendarmes. 16. Témoignage de Ieſus-Chriſt. Bapteſme de S. Iean, & de Ieſus-Chriſt. 17. Le van. Le froment. La paille. 20. Herode empriſonne ſainct Iean. 21. Ieſus-Chriſt eſt baptizé. 23. Sa genealogie.

1 ET l'an quinziéme de l'Empire de Tibere Ceſar, lors que Ponce Pilate eſtoit Gouuerneur en Iudée, & qu'Herode eſtoit Tetrarche en Galilée, & ſon frere Philippe pareillement Tetrarche en la contrée d'Iturée, & de Thrachonite, & Lyſanias Tetrarche en Abilene :
Act. 4. 6. 2. | Et qu'Anne, & Caïphe eſtoient ſouuerains Preſtres : la parole de Dieu fut faite ſur Iean fils de Zacharie au deſert.
3. | Et vint en toute la contrée d'alentour le Matt. 3. 4. Matt. 1. 4. Iourdain preſchant le bapteſme de penitence, en remiſſion des pechez :
4. Comme il eſt eſcrit au liure des paroles Iſa. 40. 3. d'Iſaïe le Prophete, | La voix de celuy qui Iean 1. 23. crie au deſert, *eſt*, Accouſtrez le chemin du Seigneur, applaniſſez ſes ſentiers.
5. Toute vallée ſera remplie, & toute montagne & montagnette ſera baiſſée, & les choſes tortuës ſeront faites droictes, & les chemins raboteux ſeront applanis.
6. Et toute chair verra le Saluraire de Dieu.
7. Il diſoit donc à la multitude des gens qui Matt. 3. 7. ſortoient pour eſtre baptizez de luy | Engeance de viperes, qui vous a aduiſez de fuïr l'ire aduenir ?
8. Faites donc des fruicts dignes de penitence : & ne vous prenez point à dire, Nous auons Abraham pour Pere : car ie vous dy, que Dieu peut de ces pierres ſuſciter des enfans à Abraham.
9. Or eſt jà meſme la coignée miſe à la racine des arbres, parquoy tout arbre qui ne fait bon fruict, ſera coupé & jetté au feu.
10. ¶ Adonc les troupes l'interrogerent, diſans, Que ferons-nous donc ?
11. Luy reſpondant, leur dit, | Que celuy qui Iacq. 2. 15. a deux robes, en donne à celuy qui n'en a 1. Iean 3. 17. point : & qui a à manger, faſſe le ſemblable.
12. Il y vint auſſi des peagers pour eſtre baptiſez, & ils luy dirent : Maiſtre que ferons nous ?
13. Il leur dit, N'exigez rien outre ce qui vous eſt ordonné.
14. Les gendarmes l'interrogerent auſſi, diſans, & nous que ferons-nous ? Il leur dit, Ne tourmentez perſonne, & ne faites aucun outrage, & vous contentez de vos gages,
15. Et comme le peuple eſtimoit, & tous penſoient de Iean en leurs cœurs, s'il n'eſtoit point le Chriſt :
16. Iean reſpondit, & dit à tous : | Vray eſt Matt. 3. 11. Marc 1. 8. que ie vous baptize d'eau : mais il en viendra vn plus fort que moy, duquel ie ne ſuis Iean 1. 29. Act. 1. 5. & 2. 4. digne de deſlier la courroye de ſes ſouliers, c'eſt celuy qui vous baptizera par le ſainct Eſprit & par feu.
17. | Son van *ſera* en ſa main, & il nettoyra Matt. 3. 12. toute nette ſon aire : & aſſemblera le froment en ſon grenier : mais il brûlera la paille au feu qui iamais ne s'eſteint.
18. Ainſi donc il euãgelizoit au peuple, l'admoneſtant auſſi de pluſieurs autres choſes.
19. | Mais Herode le Tetrarche, eſtant repris Matt. 14. 3. Marc 6. 16 de luy à cauſe d'Herodias femme de ſon frere, & de tous les maux qu'il auoit faits,
20. Adjouſta ſur tous les autres cettuy-cy, qu'il mit Iean en priſon.
21. | Et aduint qu'en baptiſant tout le peu- Matt. 3. 13. Marc 1. 9. ple, Ieſus eſtant auſſi baptizé, & priant, le Iean 8. 32. Ciel s'ouurit.
22. Et le ſainct Eſprit deſcendit en forme corporelle ſur luy, comme vne colombe, & il y eut vne voix du Ciel, Tu es mon Fils bien-aymé, i'ay pris en toy mon bon plaiſir.
23. ¶ Et Ieſus lors commençoit d'eſtre enuiron de trente ans, fils (comme l'on eſtimoit) de Ioſeph, qui fut *fils* d'Heli,
24. Qui fut *fils* de Mathat, qui fut *fils* de Leui, qui fut *fils* de Melchi, qui fut *fils* de Iamne, qui fut *fils* de Ioſeph,
25. Qui fut *fils* de Mathathie, qui fut *fils* d'Amos, qui fut *fils* de Nahum, qui fut *fils* d'Heſli, qui fut *fils* de Naggé.
26. Qui fut *fils* de Mahath, qui fut *fils* de Mathathie, qui fut *fils* de Semei, qui fut *fils* de Ioſeph, qui fut *fils* de Iuda,
27. Qui fut *fils* de Iohanna, Qui fut *fils* de Rheſa, qui fut *fils* de Zorobabel, qui fut *fils* de Salathiel, qui fut *fils* de Neri,
28. Qui fut *fils* de Melchi, qui fut *fils* d'Abdi, qui fut *fils* de Coſam, qui fut *fils* d'Elmandan, qui fut *fils* de Her,
29. Qui fut *fils* de Ieſu, qui fut *fils* d'Eliezer, qui fut *fils* de Ioram, qui fut *fils* de Matthath, qui fut *fils* de Leui,
30. Qui fut *fils* de Simeon, qui fut *fils* de Iuda, qui fut *fils* de Ioſeph, qui fut *fils* de Iona,

Digitized by Google

qui fut *fils* d'Eliacim,
31. Qui fut *fils* de Melea, qui fut *fils* de Menna, qui fut *fils* de Mathata, qui fut *fils* de Nathan, qui fut *fils* de Dauid,
32. Qui fut *fils* de Ieſſé, qui fut *fils* d'Obed, qui fut *fils* de Booz, qui fut *fils* de Salomon, qui fut *fils* de Nahaſſon,
33. Qui fut *fils* d'Aminadab, qui fut *fils* d'Aram, qui fut *fils* d'Eſrom, qui fut *fils* de Phares, qui fut *fils* de Iuda,
34. Qui fut *fils* de Iacob, qui fut *fils* d'Iſaac, qui fut *fils* d'Abraham, qui fut *fils* de Thare, qui fut *fils* de Nachor.
35. Qui fut *fils* de Saruch, qui fut *fils* de Ragau, qui fut *fils* de Phaleg, qui fut *fils* de Heber, qui fut *fils* de Sale,
36. Qui fut *fils* de Cainan, qui fut *fils* d'Arphaxad, qui fut *fils* de Sem, qui fut *fils* de Noé, qui fut *fils* de Lamech,
37. Qui fut *fils* de Mathuſala, qui fut *fils* d'Henoch, qui fut *fils* de Iared, qui fut *fils* de Malalehel, qui fut *fils* de Cainan,
38. Qui fut *fils* d'Hnos, qui fut *fils* de Seth, qui fut *fils* d'Adam, qui fut *fils* de Dieu.

CHAPITRE IV.

1. Ieſus-Chriſt tenté au deſert. 4. Vie en Dieu. 8. Qui ſeul doit eſtre adoré & ſerui. 11. Ne le tenter. 21. Propheties de Ieſus-Chriſt accomplies. 24. Nul Prophete en ſon pays. 26. Elie. 27. Naaman Syrien. 28. Nazariens ſcandaliſez de Ieſus-Chriſt. 31. Il enſeigne és Sabbaths. 33. & 38. Demoniaque. La belle mere de ſainct Pierre. 40. & pluſieurs malades gueris. 41. Les diables confeſſent Ieſus-Chriſt. 43. Pourquoy eſt enuoyé.

Matt. 4.1. Marc 1.12. 1. ET | Ieſus plein du S. Eſprit s'en retourna du Iourdain, & eſtoit mené par l'Eſprit au deſert par quarante iours.
2. Et eſtoit tenté du diable, & ne mangea rien durant ces iours-là: mais iceux paſſez il eut faim.
3. Et le diable luy dit, Si tu es Fils de Dieu, dy à cette pierre qu'elle deuienne pain.
Deu. 8. 3. Matt. 4.4 4. Ieſus luy reſpondit, diſant: Il eſt eſcrit: | L'homme ne vit point du ſeul pain, mais de toute parole de Dieu.
5. Adonc le diable l'emmena en vne haute montagne, & luy monſtra en vn moment de temps tous les Royaumes du monde.
6. Et le diable luy dit, Ie te donneray toute cette puiſſance *des Royaumes* & leur gloire: car elle m'eſt baillée, & ie la donne à qui ie veux:
7. Parquoy ſi tu adores au deuant de moy, tout ſera tien.
8. Et Ieſus reſpondant dit: Il eſt eſcrit, | Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & à luy ſeul tu ſeruiras. Deu. 6.13 & 10. 20.
9. Il le mena auſſi en Ieruſalem, & le mit ſur les creneaux du Temple, & luy dit: Si tu es fils de Dieu, jette toy d'icy en bas.
10. Car il eſt écrit, | qu'il a donné charge de toy à ſes Anges pour te garder. Pſ. 91.11
11. Et ils te porteront en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied à quelque pierre.
12. Ieſus reſpondant luy dit, Il eſt dit: | Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. Deu. 6.16.
13. Et quand toute la tentation fut finie, le diable ſe partit de luy iuſqu'à vn temps.
14. Et Ieſus par la vertu de l'eſprit retourna en Galilée: & la renommée de luy alla *çà & là* par toute la contrée d'alenuiron.
15. Car il enſeignoit en leurs ſynagogues: & eſtoit magnifié de tous.
16. | Or il vint en Nazareth, où il auoit eſté nourri, & entra en la ſynagogue au iour du Sabbath, ſelon la coûtume: & ſe leua pour lire. Matt. 13. 14. Marc 6.1. Ieau 4.43
17. Adonc le liure du Prophete Iſaïe luy fut baillé, & quand il eut ouuert le liure, il trouua le lieu où il eſtoit eſcrit:
18. | L'Eſprit du Seigneur eſt ſur moy, dautant qu'il m'a oinct: il m'a enuoyé pour euangelizer aux pauures, pour guerir ceux qui ont le cœur froiſſé. Iſa. 61. 2.
19. Pour publier deliurance aux captifs, & aux aueugles le recouurement de la veuë: pour mettre en deliurance ceux qui ſont foulez, & preſcher l'an agreable du Seigneur, & le iour de retribution.
20. Et quand il eut ployé le liure, il le rendit au miniſtre, & s'aſſit: & les yeux de tous ceux qui eſtoient en la ſynagogue, eſtoient fichez ſur luy.
21. Lors il commença à leur dire, Aujourd'huy cette eſcriture eſt accomplie en vos oreilles.
22. Et tous luy rendoient témoignage, & s'émerueilloient des paroles *pleines* de grace qui procedoient de ſa bouche: & diſoient, Cettuy-cy n'eſt-il pas le fils de Ioſeph?
23. Et il leur dit, Vous me direz tout à plein cette ſimilitude: Medecin gueri-toy toy-meſme: fay auſſi icy en ton païs autant de choſes que nous auons ouy auoir eſté faites en Capharnaum.
24. Et il leur dit, Ie vous dy en verité, | que nul Prophete n'eſt agreable en ſon païs: Matt. 13. 57. Iean 4. 44.
25. En verité ie vous dy, | qu'il y auoit pluſieurs vefues au temps d'Elie en Iſraël, quād le Ciel fut fermé trois ans & ſix mois, quand grande famine aduint par toute la terre. 1. Rois 17. 9. Iacq. 5.17
26. Et Elie ne fut enuoyé à nulle d'entr'elles, ſinon à vne femme vefue en Sarepta de Sidon.
27. | Il y auoit auſſi pluſieurs ladres en Iſraël au temps du Prophete Eliſée: toutesfois 2. Roys 5. 14.

Digitized by Google

nul d'entr'eux ne fut nettoyé ſinon Naaman Syrien.
28. Et oyans ces choſes ils furent tous remplis de courroux en la ſynagogue:
29. Dont ils ſe leuerent, & le jetterent hors de la ville, & le menerent iuſques au bord de la montagne (ſur laquelle la ville eſtoit edifiée) pour le jetter du haut en bas:
30. Mais paſſant par le milieu d'eux, il s'en alla.
31. Et deſcendit en Capharnaum, ville de Matt.4.13 Galilée, | & là les enſeignoit és iours des Sabbaths.
Marc 1.21 32. | Et ils s'eſtonnoient de ſa doctrine: car Matt. 7. Marc 1.22 ſa parole eſtoit auec autorité.
Marc 1.23 33. | Or il y auoit en la ſynagogue vn homme, qui auoit l'eſprit du diable immonde: lequel s'écria à haute voix,
34. Diſant, Laiſſe, qu'y a-il entre nous & toy, Ieſus Nazareen? Es-tu venu pour nous nous deſtruire? Ie ſçay qui tu es: *tu es* le ſainct de Dieu.
35. Et Ieſus le tança, diſant, Tay-toy: & ſors de dedans luy. Et le diable apres auoir jetté l'homme au milieu, ſortit hors de luy, & ne luy nuiſit point.
36. Adonc il y eut eſtonnement ſur tous, & ils parloient entr'eux, diſans, Quelle parole eſt cecy, qu'en autorité & vertu il commande aux eſprits immondes, & ils ſortent?
37. Et le bruit de luy paruint en tous les quartiers du païs d'alentour.
Matt.8.14 Marc 1.30 38. | Et quand Ieſus ſe fut leué de la ſynagogue, il entra en la maiſon de Simon, & la belle mere de Simon eſtoit tenuë de groſſes fiévres, & ils prierent pour elle.
39. Et s'eſtant panché ſur elle, il commanda à la fiévre, & la fiévre la laiſſa: & incontinent elle ſe leua, & les ſeruit.
40. Et comme le Soleil ſe couchoit, tous ceux qui auoient des malades de diuerſes maladies, les luy amenoient: & mettant les mains ſur vn chacun il les gueriſſoit.
Marc 1.34 41. | Les diables auſſi ſortoient de pluſieurs, crians, & diſans, car tu es le Fils de Dieu. Mais il les tançoit, & ne leur permettoit de parler qu'ils ſçauoient qu'il eſtoit le Chriſt.
42. Et quand il fut iour, il ſe departit, & s'en alla en vn lieu deſert: & la multitude le cherchoit, & vint iuſques à luy, & le retenoit afin qu'il ne ſe departiſt d'eux.
43. Mais il leur dit, Il me faut auſſi Euangelizer aux autres villes le Royaume de Dieu: car pour cela ſuis-je enuoyé.
44. Et il preſchoit és ſynagogues de Galilée.

CHAPITRE V.

3. Ieſus-Chriſt enſeigne le peuple. 5. Peſcheurs. 6. Priſe de poiſſons. 13. Le ladre gueri. 16. Ieſus-Chriſt prie au deſert. 18. Le paralytique gueri. 20. & 24. Foy. Remiſſion des pechez. 27. Matthieu eſt appellé. 31. Les ſaincts. 32. Les juſtes, les pecheurs. 34. Le marié. 35. Ieuſnes. 37. Piece du veſtement neuf. 37. Vin nouueau & vieil.

1. ET | aduint comme le peuple le preſſoit pour oüir la parole de Dieu, qu'il eſtoit debout pres du Lac de Genezareth: Matt.4.18 Marc 1.16
2. Et vid deux naſſelles qui eſtoient pres du lac, or les peſcheurs en eſtoient deſcendus, & lauoient leurs rets.
3. Et montant en l'vne des naſſelles qui eſtoit à Simon, le pria de la mener vn peu arriere de terre: puis eſtant aſſis, il enſeignoit de la naſſelle le peuple.
4. ¶ Et quand il eut ceſſé de parler, il dit à Simon: Mene en pleine eau, & laſchez vos rets à la peſche.
5. Lors Simon reſpondant, luy dit, Maiſtre, toute la nuict nous auons trauaillé, & n'auons rien pris, toutesfois à ta parole ie laſcheray les filets.
6. Et cela fait, ils enfermerent vne grande multitude de poiſſons: dont leurs filets ſe rompoient.
7. Et firent ſigne à leurs compagnons qui eſtoient en l'autre naſſelle, de venir pour les aider: leſquels vindrent, & emplirent les deux naſſelles, tellement que preſques elles s'enfonçoient.
8. Et quand Simon Pierre eut veu cela, il ſe jetta aux genoux de Ieſus, diſant, Seigneur depars-toy de moy: car ie ſuis homme pecheur.
9. Car vne frayeur l'auoit du tout ſaiſi, & tous ceux qui eſtoient auec luy, à cauſe de la peſche des poiſſons qu'ils auoient pris; ſemblablement auſſi Iacques, & Iean, fils de Zebedée, qui eſtoient compagnons à Simon.
10. Alors Ieſus dit à Simon, Ne crain point: d'oreſnauant tu ſeras preneur d'hommes.
11. Et quand ils eurent amené les naſſelles à terre, ils abandonnerent tout, & le ſuiuirent.
12. ¶ | Or aduint comme il eſtoit en vne ville, voicy vn homme plein de lepre, lequel voyant Ieſus, ſe jettant ſur ſa face, le pria, diſant, Seigneur, ſi tu veux, tu me peux nettoyer. Matt.8.2. Marc 1.40
13. Et eſtendant la main, le toucha, diſant, Ie le veux, ſois nettoyé. Et incontinent

Digitized by Google

la lepre se partit de luy.
14. Et il luy commanda qu'il ne le dist à personne : Mais va, dit-il, & te monstre au Prestre, & offre pour ton nettoyement, | comme Moyse a enjoinct, en tesmoignage à iceux. Leui.14.4
15. Et de plus en plus il estoit bruit de luy : tellement que grandes multitudes de gens s'assembloient pour ouïr, & pour estre gueris de leurs maladies,
16. Mais il se retiroit és deserts, & prioit.
17. ¶ Et aduint qu'vn iour estant assis il enseignoit. Et les Pharisiens & Docteurs de la Loy estoient-là assis, qui estoient venus de tous les villages de Galilée, & de Iudée, & de Ierusalem : & la puissance du Seigneur estoit pour les guerir.
18. | Lors voicy des hommes qui portoient en vn lict vn homme qui estoit paralytique, & cherchoient de le porter au dedans, & de le mettre deuant luy: Matt.9.2. Marc 2.3
19. Et ne trouuant point par quel costé ils le pourroient mettre dedans, à cause de la multitude, ils monterent sur le toict, & le deuallerent par les tuiles auec le lict au milieu, deuant Iesus.
20. Desquels voyant la foy, il dit, Homme, tes pechez te sont pardonnez.
21. Adonc les Scribes & Pharisiens commencerent à penser, disans, Qui est cettui-cy qui prononce blaspheme ? Qui est-ce qui peut pardonner les pechez, sinon Dieu seul?
22. Et Iesus cognoissant leurs pensées, répondit, & leur dit, Que pensez-vous en vos cœurs?
23. Lequel est plus aisé de dire, Tes pechez te sont pardonnez : ou de dire, Leue-toy, & chemine?
24. Or afin que vous sçachiez que le Fils de l'homme a puissance en terre de pardonner les pechez : (il dit au paralytique) ie te dy, Leue-toy, charge ton lict, & t'en va en ta maison.
25. Et incontinent se leuant deuant eux, il chargea son lict, sur lequel il gisoit, & s'en alla en sa maison, glorifiant Dieu.
26. Et vn estonnement les saisit tous, & ils glorifioient Dieu : & furent remplis de crainte, disans : Nous auons veu aujourd'huy choses merueilleuses.
27. | Apres ces choses, il se partit, & vid vn peager nommé Leui, assis au lieu du peage, & luy dit, Suy-moy. Matt. 9.9 Marc 2.14
28. Lequel se leuant abandonna tout, & le suiuit.
29. Et Leui luy fit vn grand banquet en sa maison, où estoit vne grosse assemblée de peagers, & d'autres gens, qui estoient auec eux assis à table.
30. Et leurs Scribes & Pharisiens murmuroient contre ses disciples, disans, Pourquoy mangez-vous & beuuez auec les peagers & pecheurs?
31. Adonc Iesus respondant leur dit, ceux qui sont sains, n'ont besoin de medecin, mais ceux qui ont mal.
32. | Ie ne suis point venu pour appeller les iustes, mais les pecheurs à penitence. Matt.9.31 1. Tim. 1. 15.
33. ¶ | Ils luy dirent aussi, Pourquoy jeusnent souuent les disciples de Iean, & font prieres, semblablement aussi *ceux* des Pharisiens : mais les tiens mangent & boiuent? Mat.9.14. Marc 2.18
34. Et il leur dit : Pouuez-vous faire jeusner les fils de l'espoux pendant que le marié est auec eux ?
35. Mais les iours viendront que le marié leur sera osté, adonc en ces iours-là ils jeusneront.
36. Puis il leur dit vne similitude. Nul ne met vne piece d'vn vestement neuf à vn vestement vieil : *car* autrement ce qui est neuf, le déchire, & la piece du neuf ne se rapporte point au vieil.
37. Pareillement nul ne met le vin nouueau en vieux vaisseaux : *car* autrement le vin nouueau rompra les vaisseaux, & se répandra, & les vaisseaux seront perdus.
38. Mais le vin nouueau doit estre mis en vaisseaux neufs : ainsi seront conseruez tous les deux.
39. Et n'y a personne qui boiue du vieil, qui vueille tantost du nouueau : car il dit, Le vieil vaut mieux.

CHAPITRE VI.

1. Les Disciples arrachent des espics. 9. La main seche guerie. 12. Iesus-Christ prie. 14. Nom des Apostres. 18. Malades gueris. 20. Les pauures. 22. Affligez pour Iesus-Christ, Benits. 23. Salaire. 24. Les riches. 27. Aimer ses ennemis. 34. Prester. 35. Enfans de Dieu. 36. Misericorde. 37. Ne point juger, mais pardonner, & donner. 42. Le festu en l'œil. Le cheuron. 43. Du fruict l'arbre cogneu. 45. Des œuures le cœur. 46. Oüir & faire.

1. OR | aduint au *iour* du Sabbath second premier, quand il passoit par les bleds : & ses disciples arrachoient des espics, & en mangeoient, les frayans entre les mains. Mat.12.1 Marc 2.23
2. Et quelques-vns des Pharisiens leur dirent : Pourquoy faites-vous ce qui n'est loisible *de faire* és Sabbaths?
3. Adonc Iesus respondant, leur dit, | N'auez-vous pas leu ce que Dauid fit quand il eut faim, luy *dy-je*, & ceux qui estoient auec luy? 1. Roys 21. 6.
4. Comment il entra en la maison de Dieu, & prit les pains de proposition, & en mangea, & en donna à ceux qui estoient auec

Digitized by Google

Exod. 19. 33. Leu 24. luy: lesquels il n'est loisible de manger | sinon aux Prestres seulement?
5. Puis il leur dit : Le Fils de l'homme est Seigneur aussi du Sabbath.
Matt. 12. 9 Marc 3. 1. 6. ¶ | Il aduint aussi en vn autre Sabbath, qu'il entra en la synagogue, & enseignoit: & là estoit vn homme, duquel la main dextre estoit seche.
7. Or les Scribes & Pharisiens prenoient garde s'il le gueriroit au Sabbath, afin qu'ils trouuassent dequoy l'accuser.
8. Mais il cognoissoit leurs pensées, & dit à l'homme qui auoit la main seche, Leue-toy, & te tien debout au milieu. Iceluy se leuant se tint debout.
9. Iesus donc leur dit : Ie vous demande, Est-il loisible de bien faire és Sabbaths, ou de mal faire? de sauuer vne personne, ou de la tuër?
10. Et quand il les eut tous regardez à l'enuiron, il dit au personnage, Esten ta main. Ce qu'il fit : & sa main fut remise.
11. Dont ils furent remplis d'insipience: & deuisoient ensemble qu'ils feroient à Iesus.
12. ¶ Il aduint en ces iours-là, qu'il s'en alla en la montagne pour prier: & passa outre la nuict à prier Dieu.
Matt. 10. 1 Marc 3. 13. & 6. 7. Sous 9. 1. 13. | Et quand il fut iour, il appella ses disciples: & en esleut douze, lesquels il nomma aussi Apostres:
14. (Simon, qu'il nomma Pierre, & André son frere: Iacques & Iean: Philippe & Barthelemy:
15. Matthieu & Thomas: Iacques *fils* d'Alphée, & Simon appellé Zelotes:
16. Et Iudas *frere* de Iacques: & Iudas Iscariot, qui fut traistre.)
17. Puis descendant auec eux, il s'arresta en vne plaine auec la compagnie de ses disciples, & grande multitude de peuple de toute Iudée & de Ierusalem, & de la contrée maritime, & de Tyr & Sidon, lesquels estoient venus pour l'oüir, & pour estre gueris de leurs maladies:
18. Et ceux qui estoient tourmentez des esprits immondes, furent gueris.
19. Et toute la multitude taschoit à le toucher: car vertu sortoit de luy, & les gueriss soit tous.
Matt. 5. 3. 20. ¶ | Adonc en esleuant ses yeux vers ses disciples, il disoit, *Vous estes* bien-heureux *vous* pauures: car le Royaume de Dieu est vostre.
Esa. 65. 13. 21. | *Vous estes* bien-heureux *vous* qui maintenant auez faim: car vous serez rassasiez. *Vous estes* bien-heureux *vous* qui pleurez maintenant, car vous rirez.
Matt. 5. 11 22. | Vous serez bien-heureux quand les hommes vous haïront, & vous separeront, & vous feront reproches, & rejetteront vostre nom comme mauuais, pour le Fils de l'homme.
23. Esioüissez-vous en ce iour-là, & soyez en liesse: car voicy, vostre salaire est grand és Cieux: car leurs Peres faisoient de mesmes aux Prophetes.
24. | Mais mal-heur sur vous riches, pource que vous auez vostre consolation. Amos 6. 1 Eccl. 31. 8 Isa. 65. 13.
25. | Mal-heur sur vous qui estes remplis: car vous aurez faim. Mal-heur sur vous qui riez maintenant: car vous lamenterez, & pleurerez.
26. Mal-heur quand les hommes diront bien de vous: car leurs Peres faisoient de mesmes aux faux Prophetes.
27. | Mais à vous qui oyez, ie vous dy, Aymez vos ennemis: faites bien à ceux qui vous haïssent. Matth. 5.
28. Benissez ceux qui vous maudissent, & priez pour ceux qui vous calomnient.
29. | Et à celuy qui te frappe en vne jouë, baille luy aussi l'autre: | & qui t'oste ton manteau, ne l'empesche point *de prendre* aussi le saye. Mat 5. 39. 1. Cor 6. 7
30. Baille à tout homme qui te demande: & à celuy qui t'oste le tien, ne le redemande point.
31. | Et comme vous voulez que les hommes vous facent, faites leur aussi semblablement. Tob 4. 16 Mat. 7. 12.
32. | Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en sçaura-on? car les mal-viuans aiment aussi ceux qui les aiment. Matth. 5. 46.
33. Et si vous faites bien à ceux qui vous font bien, quel gré vous en sçaura-on? car les mal-viuans le font aussi.
34. | Et si vous prestez à ceux de qui vous esperez le receuoir, quel gré vous en sçaura-on? car les mal-viuans prestét aussi aux mal-viuans, afin qu'ils en reçoiuent la pareille. Deu. 15. 8 Matth. 5. 42.
35. Mais aimez vos ennemis, & faites bien, & prestez sans esperer rien: & vostre salaire sera grand, | & serez fils du tres-Haut: car il est benin enuers les ingrats & mauuais. Mat. 5. 45
36. Soyez donc misericordieux, comme aussi vostre Pere est misericordieux.
37. | Ne jugez point, & vous ne serez point jugez: ne condamnez point, & vous ne serez point condamnez: quittez, & il vous sera quitté. Mat. 7. 1.
38. Donnez, & il vous sera donné. | On vous donnera au sein bonne mesure pressée, & entassée, & qui s'en ira par dessus: car de la mesme mesure que vous mesurerez, il vous sera remesuré d'autre part. Mat. 7. 2. Marc 4. 24.
39. Pareillement il leur disoit vne similitude: Est-il possible qu'vn aueugle puisse mener vn aueugle? Ne cherront-ils point tous deux en la fosse?
40. | Le disciple n'est point par dessus son maistre: mais tout disciple sera parfaict, s'il est comme son maistre. Matt. 15. 14. Mat. 10. 24.
41. ¶ | Item, pourquoy regardes-tu le festu qui est en l'œil de tõ frere, & tu n'apperçois point vn chevron qui est en ton propre œil? Iean 13. 16 & 15. 20. Mat. 7. 3.
42. Ou comment peux-tu dire à ton frere: Frere, permets que i'oste le festu qui est en

Digitized by Google

ton œil, toy qui ne vois point vn chéuron qui eſt en ton œil? Hypocrite, jette premierement le chéuron hors de ton œil, & adonc tu regarderas de jetter hors le feſtu qui eſt en l'œil de ton frere.
Mat.7.17.
43. | Car l'arbre n'eſt point bon qui fait mauuais fruict: ne l'arbre mauuais qui fait bon fruict.
Matt. 12. 44. | Car chacun arbre eſt cogneu par ſon
Matt.7.16 propre fruict. | Car auſſi on ne cueille point de figues des eſpines: & ſi ne vendange-on point de raiſins d'vn buiſſon.
Matt. 12. 35. 45. | Le bon homme tire hors bonne choſe du bon threſor de ſon cœur: & le mauuais homme tire hors choſe mauuaiſe du mauuais threſor, car de l'abondance du cœur la bouche parle.
Mat.7.21. 46. ¶ | Mais pourquoy m'appellez-vous Sei-
Rom.2.13 gneur, Seigneur, & ne faites point ce que
Iac. 1. 22. ie di?
47. Quiconque vient à moy, & oit mes paroles, & les met en effect, ie vous monſtreray à qui il eſt ſemblable.
48. Il eſt ſemblable à l'homme, qui en edifiant vne maiſon aura foüy & creusé, & aura mis le fondement ſur vn rocher: & quand il eſt venu vne rauine d'eau, le fleuue a hurté contre cette maiſon, & ne l'a pû eſbranler: car elle eſtoit fondée ſur le rocher.
49. Mais celuy qui les a ouyes, & ne les a point miſes en effect, eſt ſemblable à l'homme qui aura edifié ſa maiſon à terre ſans fondement: contre laquelle le fleuue a hurté, & incontinent elle eſt cheute, & la ruine de cette maiſon a eſté grande.

CHAPITRE VII.

2. Le ſeruiteur du Centenier gueri. 9. Sa foy. 11. Le fils de la vefue reſuſcité. 16. Ieſus-Chriſt Prophete. 19. S. Iean enuoyé à Ieſus-Chriſt. 22. L'Euangile preſché. 23. Ne ſe ſcandalizer en Ieſus-Chriſt. 29. Iuſtifier Dieu. 32. Enfans aſſis au marché. 36. Ieſus-Chriſt mange auec le Phariſien. 37. La femme pechereſſe. 41. Deux debteurs. 47. Dilection. 48. Remiſſion des pechez. 50. Foy.

1. QVand il eut acheué toutes ces paroles, le peuple eſcoutant, il entra en Capharnaum.
Mat 8.5. 2. | Et le ſeruiteur d'vn Centenier eſtant malade s'en alloit mourir, qui luy eſtoit fort cher.
3. Et quand il eut ouy parler de Ieſus, il enuoya vers luy des Anciens des Iuifs, le priant qu'il vinſt, & qu'il ſauuaſt ſon ſeruiteur.
4. Et quand iceux furent venus à Ieſus, ils le prierent affectueuſement, diſants, qu'il eſtoit digne qu'on luy octroyaſt cela:
5. Car il ayme noſtre nation, & nous a edifié vne ſinagogue. Ieſus donc alla auec eux:
6. Et comme deſia il n'eſtoit gueres loin de la maiſon, le Centenier luy enuoya ſes amis, luy diſant: Seigneur, ne te trauaille point: car ie ne ſuis pas digne que tu entres ſous mon toict.
7. Parquoy auſſi ne me ſuis-ie point reputé digne d'aller à toy: mais dy la parole, & mon ſeruiteur ſera gueri.
8. Car ie ſuis homme conſtitué ſous la puiſſance *d'autruy*, ayãt ſous moy gens d'armes: & ie dis à l'vn: Va, & il va: à l'autre: Vien, & il vient: & à mõ ſeruiteur: Fais cela, & il le fait.
9. Leſquelles choſes ouyes, Ieſus s'eſmerueilla, & ſe tournant, dit à la compagnie qui le ſuiuoit: En verité ie vous dis, que ie n'ay trouué ſi grande foy, meſmes en Iſraël.
10. Et quãd ceux qui auoiẽt eſté enuoyez, furent retournez en la maiſon, ils trouuerent en ſanté le ſeruiteur qui auoit eſté malade.
11. ¶ Il aduint par apres que Ieſus alloit en vne ville, nommée Naïm, & ſes Diſciples alloient auec luy, & groſſe multitude.
12. Et comme il approchoit de la porte de la ville, voicy on portoit hors vn mort, fils vnique de ſa mere, laquelle eſtoit vefue: & grãde compagnie de la ville eſtoit auec elle.
13. Et quand le Seigneur l'eut veuë, meu de compaſſion enuers elle, luy dit: Ne pleure point.
14. Et s'approcha, & toucha la biere, (lors ceux qui portoient *le corps* s'arreſterent) & il dit: Adoleſcent, ie te dy, leue-toy.
15. Et celuy qui eſtoit mort, ſe r'aſſit, & commença à parler. Et il le rendit à ſa mere.
16. Et crainte les ſaiſit tous, & glorifioient Dieu, diſans: Certes vn grand Prophete s'eſt leué entre nous, & certes Dieu a viſité ſon peuple.
17. Et ce bruit courut de luy par toute Iudée, & par toute la region à l'entour.
18. | Toutes ces choſes furent annoncées à Matt.11.2 Iean par ſes Diſciples.
19. ¶ Dont Iean appella deux de ſes Diſciples, & les enuoya à Ieſus, diſant: Es tu celuy qui doit venir, ou ſi nous en attendons vn autre?
20. Or iceux eſtans venus à luy, dirent: Iean Baptiſte nous a enuoyez à toy, diſant: Es tu celuy qui deuoit venir, ou ſi nous en attendons vn autre?
21. Et en cette meſme heure il guerit pluſieurs de maladies & playes, & des mauuais eſprits: & dõna la veuë à pluſieurs aueugles.
22. ¶ Puis reſpondant leur dit: Allez, & annoncez à Iean ce que vous auez veu & ouy, *à ſçauoir*, que les aueugles recouurent la veuë, les boiteux cheminent, les lepreux ſont nettoyez, les ſourds oyent, les morts reſuſcitent, l'Euangile eſt preſché aux pauures.
23. Et bien-heureux eſt quiconque ne ſera point ſcandaliſé en moy.
24. Quand les meſſagers de Iean furẽt par-

Digitized by Google

tis, il se prit à dire de Iean aux troupes: Qu'estes-vous allé veoir au desert? vn roseau demené du vent?
25. Mais qu'estes-vous allé voir? vn homme vestu de precieux vestemens? Voicy, ceux qui sont en pompeux vestemens, & *vivent* en delices, sont és maisons des Roys.
26. Mais qu'estes-vous allé voir? vn Prophete, voire, vous-dy-je, & plus que Prophete.
Mal. 3. 1. 27. C'est celuy, duquel il est escrit: | Voicy, i'enuoye mon messager deuant ta face, qui preparera ta voye deuant toy.
28. Car ie vous dy, qu'entre ceux qui sont naiz de femme, il n'y a nul Prophete plus grand que Iean Baptiste: toutesfois celuy qui est le moindre au Royaume de Dieu, est plus grand que luy,
29. Et tout le peuple qui oyoit cela, & les peagers qui estoient baptisez du Bapteſme de Iean, justifierent Dieu.
30. Mais les Pharisiens, & les Docteurs de la Loy, qui n'estoient point baptisez de luy, rejetterent le conseil de Dieu à l'encontre d'eux-mesmes.
Marc 11. 16. 31. | Lors le Seigneur dit: A qui donc accompareray-ie les hommes de cette generation: & à quoy ressemblent-ils.
32. Ils sont semblables aux enfans, qui sont assis au marché, & crient les vns aux autres, & disent: Nous vous auons joüé du haubois, & vous n'auez point dansé: nous vous auons chanté complainte, & vous n'auez point pleuré.
33. Car Iean Baptiste est venu ne mangeant point de pain, & ne beuuant point de vin: & vous dites: Il a le diable.
34. Le Fils de l'homme est venu mangeant & beuuant, & vous dites: Voicy vn homme gourmand, & yurongne, amy des peagers, & gens de mauuaise vie.
35. Mais la sagesse est justifiée de tous ses enfans.
36. ¶ Or vn des Pharisiens le pria de manger chez luy: dont il entra en la maison du Pharisien, & s'assit à table.
37. Or voicy vne femme de la ville, qui estoit pechereſſe, ayant cogneu qu'il estoit assis à table en la maison du Pharisien, apporta vne boite d'oignement.
38. Et estant derriere à ses pieds, elle se prit à les arrouser de larmes, & les essuïoit des cheueux de sa teste, & luy baisoit les pieds, & les oignoit d'oignement.
39. Lors le Pharisien qui l'auoit inuité, voyant cela, dit en soy-mesme: Si cettuy-cy estoit Prophete, certes il sçauroit qui & quelle est cette femme, qui le touche: car elle est de mauuaise vie.
40. Et Iesus respondant, luy dit: Simon, i'ay quelque chose à te dire. Et il dit: Maistre, dy.
41. Vn creancier auoit deux debteurs: l'vn deuoit cinq cens deniers, & l'autre cinquante.
42. Et comme ils n'auoient dequoy payer, il fit grace à tous deux. Or dis donc, lequel d'iceux l'aiment le plus?
43. Simon respondant dit: I'estime que c'est celuy à qui il a plus fait de grace. Et il luy dit: Tu as droictement jugé.
44. Lors il se tourna vers la femme, & dit à Simon: Vois-tu cette femme? Ie suis entré en ta maison, & tu ne m'as point donné d'eau pour mes pieds: mais cette-cy a arrousé mes pieds de larmes, & les a essuyé de ses cheueux.
45. Tu ne m'as point donné vn baiser: mais elle depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de baiser mes pieds.
46. Tu n'as point oinct ma teste d'huile: mais elle a oinct mes pieds d'oignement.
47. Pourtant ie te dy: Beaucoup de pechez luy sont pardonnez, car elle a fort aimé: & celuy auquel est moins pardonné, ayme moins.
48. Puis dit à icelle: Tes pechez te sont pardonnez.
49. Et ceux qui estoient assis ensemble à table, commencerent à dire entr'eux: Qui est cettuy-cy, qui mesmes pardonne les pechez?
50. Mais il dit à la femme: Ta foy t'a sauuée, va-t'en en paix.

CHAPITRE VIII.

1. *Iesus-Christ presche.* 3. *Femmes ministrantes à Iesus-Christ.* 5. & 11. *Similitude du semeur.* 10. *Secrets du Royaume de Dieu.* 13. *Tentations.* 14. *Solicitudes, Richesses, Voluptez.* 16. *La lampe* 21. *La mere, & les freres de Iesus-Christ.* 14. *Il commande aux vents.* 27. *Le demoniaque gueri.* 37. *Les Geraseniens rejettent Iesus-Christ.* 41. *La fille de Iaïrus.* 43. *La femme en flux de sang guerie.* 48. *La foy guerit.* 50. *Iesus-Christ demande la foy.* 52. *Dueil sur vn mort, Dormir.*

1 APres aduint qu'il alloit de ville en ville, & de village en village, preschant & euangelisant le Royaume de Dieu, & les douze *estoient* auec luy.
2. Et aussi quelques femmes qui auoient esté gueries des esprits malins, & maladies: Marie qu'on appelle Magdaleine, | de laquelle Marc 16. 9. sept diables estoient sortis:
3. Et Ieanne femme de Chuze, Procureur d'Herode, & Susanne: & plusieurs autres lesquelles luy subuenoient de leurs biens.
4. | Or comme grande multitude s'assembloit, & que plusieurs alloient à luy des villes, il dit par similitude. Matt. 13. 2. Marc 4. 11.
5. Vn semeur sortit pour semer sa semence: & en semant, vne partie *de la semence* cheut aupres du chemin, & fut foulée, & les

Digitized by Google

oiſeaux du Ciel la deuorerent.
6. Et l'autre cheut ſur la pierre, & quand elle fut leuée, elle ſeicha, à cauſe qu'elle n'auoit point d'humeur.
7. Et l'autre cheut entre les eſpines: & les eſpines qui ſe leuerent enſemble, l'eſtouffe-rent.
8. Et l'autre cheut en bonne terre: & quand elle fut leuée, elle rendit du fruict cent fois autant. En diſant ces choſes, il crioit: Qui a oreilles pour ouyr, oye.
9. Et ſes Diſciples l'interrogerent, demandans quelle eſtoit cette ſimilitude.
10. Et il dit: Il vous eſt donné de cognoiſtre les ſecrets du Royaume de Dieu: mais aux
Iſa. 6. 9. Mat. 13. 14 autres, par ſimilitudes: | afin qu'en voyant ils ne voyent point, & qu'en oyant ils n'entendent point.
Marc 4. 11. Iean 21. 40 11. | Or voicy la ſimilitude: La ſemence c'eſt la parole de Dieu.
Act 28. 26. 12. Et ceux qui ſont pres du chemin, ſont ceux qui oyent: & apres le diable vient, &
Rom. 11. 8 Mat 13 18 oſte la parole de leur cœur, afin qu'en
Marc 4. 15 croyant, ils ne ſoient ſauuez.
13. Et ceux qui ſont en lieux pierreux, leſquels apres auoir ouy, reçoiuent la parole auec ioye: mais ils n'ont point de racine: leſquels pour vn temps croyent, mais en temps de tentation ſe retirent.
14. Et ce qui eſt chû entre les eſpines, ſont ceux qui ont ouy: mais eux partis ſont eſtouffez par les ſolicitudes & richeſſes & voluptez de *cette* vie, & ne rapportent point de fruict.
15. Mais ce qui eſt *chû* en bonne terre, ſont ceux qui de cœur honneſte & tres-bon ayans ouy la parole, la retiennent, & en rapportent fruict en patience.
Matt. 5. 15 Marc 4. 21 Sous 11. 23 16. ¶ | Nul apres auoir allumé la chandelle, ne la couure d'vn vaiſſeau, ny ne la met ſous
Mat. 10. 26. le lict: mais la met ſur le chandelier, à fin que ceux qui entrent, voyent la lumiere.
Marc 4. 22. 17. | Car il n'y a ſecret, qui ne ſoit manifeſté: ne choſe cachée, qui ne ſe cognoiſſe, & qui
Sous 12. 2 Mat. 13. 18 & 25. 29. ne vienne en lumiere.
Marc 4. 25. 18. Regardez donc comment vous oyez: | car quiconque a, il luy ſera donné: & quiconque n'a, meſmes ce qu'il cuide auoir, luy ſera oſté.
Sous 10. 26. Mat. 12. 46. 19. | Lors ſa mere & ſes freres vindrent à luy, & ne pouuoient l'aborder pour la preſſe.
Marc 3. 31 20. Et il luy fut rapporté, en diſant: Ta mere & tes freres ſont dehors, deſirans te veoir.
21. Mais luy reſpondant, leur dit: Ceux-là ſont ma mere, & mes freres, qui oyent la parole de Dieu, & la mettent en effect.
Matth. 8. 23. Marc 4. 36. 22. | Il aduint vn iour qu'il monta en vne naſſelle, & ſes Diſciples, & leur dit: Paſſons outre le lac. Et ils monterent.
23. Or comme ils voguoient, il s'endormit, & vne tempeſte de vent deſcendit au lac: & s'empliſſoient d'eau, & eſtoient en peril.
24. Adonc ils vindrent à luy, & l'eſueillerent, diſans: Maiſtre, nous periſſons. Et luy eſtant eſueillé tança le vent, & la tempeſte de l'eau, leſquels ceſſerent, & tout fut appaiſé.
25. Alors il leur dit: Où eſt voſtre foy? Leſquels ayans crainte s'eſmerueillerent, diſans entr'eux: Mais qui eſt cettuy-cy, qui commande aux vents, & à l'eau, & luy obeiſſent? Mat. 8. 14
26. ¶ | Puis ils tirerent à la contrée des Geraſeniens, qui eſt vis à vis de Galilée.
27. Et quand il fut ſorti *de la naſſelle* ſur la terre, vn homme le rencontra, qui auoit le diable dés long-temps: & n'eſtoit point veſtu de veſtement, & ne demeuroit point en maiſon, mais dedans les ſepulchres.
28. Et quand il veid Ieſus, il ſe jetta deuant luy, s'eſcriant, & à haute voix dit: Qu'ay-ie à faire auec toy, Ieſus Fils de Dieu Souuerain? Ie te prie ne me tourmente point.
29. Car il commandoit à l'eſprit immonde qu'il ſortiſt hors de l'homme: car de long temps le tourmentoit, & *iceluy* eſtoit lié de chaines, & gardé aux ceps: mais derompant les liens, il eſtoit emporté du diable aux deſerts.
30. Adonc Ieſus l'interrogea, diſant: Comment as-tu nom? Et il dit: Legion: car pluſieurs diables eſtoient entrez en luy.
31. Et le prierent qu'il ne leur commandaſt point d'aller en l'abyſme.
32. Or là eſtoit vn grand troupeau de pourceaux paiſſans en la montagne: & ils le prierent qu'il leur permiſt d'entrer en iceux: ce qu'il leur permit.
33. Les diables donc ſortirent de l'homme, & entrerent és pourceaux, & le troupeau ſe rua du haut en bas en l'eſtang, & fut eſtouffé.
34. Et quand les porchers virent ce qui auoit eſté fait, ils s'enfuïrent: & eſtans partis l'annoncerent en la ville, & és champs.
35. Adonc *les gens* ſortirent pour veoir ce qui auoit eſté fait, & vindrent à Ieſus, & trouuerent l'homme duquel les diables eſtoient ſortis, aſſis aux pieds de Ieſus, veſtu, & de ſain entendement: dont ils eurent peur.
36. Et ceux auſſi qui l'auoient veu, leur raconterent comme il auoit eſté gueri de la legion.
37. Lors toute la multitude de la contrée des Geraſeniens le prierent qu'il ſe partiſt d'eux: car ils eſtoient ſaiſis de grande crainte. Luy donc montant en la naſſelle s'en retourna.
38. Et l'homme duquel les diables eſtoient ſortis, le pria qu'il fuſt auec luy: mais Ieſus le renuoya, diſant:
39. Retourne en ta maiſon, & raconte combien grandes choſes Dieu t'a faites. Il s'en alla donc preſchant par toute la ville combien de choſes Ieſus luy auoit faites.
40. ¶ Aduint que quand Ieſus fut retourné, la multitude le receut: car tous l'attendoient.
Matt. 9. 18 Marc 5. 21 41. ¶ | Lors voicy, vn homme vint qui auoit nom Iaïrus, lequel eſtoit Prince de la Synagogue:

Digitized by Google

Synaguogue: & se jetta aux pieds de Iesus, le priant qu'il entrast en sa maison:
42. Car il auoit vne fille vnique, aagée enuiron de douze ans, qui se mouroit. Et comme il s'en alloit, la foule le pressoit.
43. Adonc vne femme qui auoit vn flux de sang depuis douze ans, laquelle auoit despendu toute sa substance en medecins, & si n'auoit peu estre guerie d'aucun.
44. S'approchant de luy par derriere, toucha le bord de son vestement: & incontinent le flux de son sang s'estancha.
45. Adonc Iesus dit: Qui est-ce qui m'a touché? Et comme tous le nioient, Pierre dit, & ceux qui estoient auec luy: Maistre la multitude te presse & foule, & tu dis: Qui est-ce qui m'a touché?
46. Mais Iesus dit: Quelqu'vn m'a touché: car i'ay cognu que vertu est issuë de moy.
47. Cette femme voyant que cela ne *luy* auoit point esté caché, vint tremblant: & se jettant deuant luy, luy declara deuant tout le peuple pour quelle cause elle l'auoit touché, & comment elle auoit esté incontinent guerie.
48. Et il luy dit: Fille, ta foy t'a guerie: va en paix.
49. Comme il parloit encore, quelqu'vn de chez le Prince de la Synagogue vint, luy disant: Ta fille est morte, ne le trauaille point.
50. Mais Iesus l'ayant ouy, il respondit au Pere de la fille, disant: Ne crain point, croy seulement & elle sera guerie.
51. Et quand il fut entré en la maison, il ne permit personne entrer sinon, Pierre, & Iacques, & Iean, & le Pere, & la mere de la fille.
52. Or tous pleuroient, & la plaignoient: mais il dit: Ne pleurez point, elle n'est point morte, mais elle dort.
53. Et ils se rioient de luy, sçachans qu'elle estoit morte.
54. Adonc tenant la main d'icelle, il cria, disant: Fille leue-toy.
55. Et son esprit retourna, & se leua incontinent: & il commanda qu'on luy donnast à manger.
56. Et le Pere & la mere d'icelle furent estonnez: ausquels il commanda qu'ils ne dissent à personne ce qui auoit esté fait.

CHAPITRE IX.

2. Apostres enuoyez prescher. 7. & 18. L'opinion qu'on a de Iesus-Christ. 12. Miracle des cinq pains. 20. Confession des Apôtres. 23. Renoncer soy-mesme. 26. Auoir honte de Iesus-Christ. 28. Sa transfiguration. 35. Il doit estre ouy. 42. Le lunatique guery. Iesus-Christ predit sa mort. 45. Dispute de la primauté. 53. Les Samaritains ne reçoiuent Iesus-Christ. 55. Vengeance. 56. Iesus-Christ Sauueur. 62. Main à la charruë.

1. PVis | apres auoir appellé ses douze Disciples ensemble, il leur donna vertu & puissance sur tous diables, & de guerir les maladies. Matt. 10. 1. Marc 3.13. 6. 7.
2. | Et les enuoya prescher le Royaume de Dieu, & guerir les malades. Matt. 10. 7.
3. | Et leur dit: Ne portez rien par le chemin, ne baston, ne malette, ne pain, n'argent, & n'ayez point deux habillemens. Mat. 10. 9 Marc 6. 8.
4. | Et en quelconque maison que vous entriez, demeurez-y, & ne vous en allez de là. Matt. 10. 14. Marc 6.11
5 | Et par tout où on ne vous receura, partans de cette ville-là, secoüez aussi la poudre de vos pieds en tesmoignage contr'eux. Sous 10. 11.
6. Eux dõc estans partis alloient de village en village, euangelisans, & guerissans par tout. Act. 13.51
7. ¶ | Or Herode le Tetrarche ouyt toutes les choses qu'il faisoit: & doutoit, à cause qu'aucuns disoient que Iean estoit ressuscité des morts: Mat. 14.1. Marc 6.14
8. Et aucuns, qu'Elie estoit apparu: & les autres, que quelque Prophete des anciens estoit ressuscité.
9. Adonc Herode dit: I'ay decapité Iean: qui est donc cettuy-cy, de qui i'oy telles choses? Et demandoit à le veoir.
10. ¶ | Quand les Apostres furent retournez, ils luy raconterent toutes les choses qu'ils auoient faites. | Lors Iesus les prit, & se retira à part en vne contrée deserte de la ville appellée Betsaïda. Marc 6.30 Mat. 14.13 Matt. 6.32
11. Et quand le populaire le sçeut, il le suiuit: lesquels il reçeut, & leur parloit du Royaume de Dieu, & guerissoit ceux qui auoient besoin d'estre gueris.
12. | Or le iour auoit commencé à decliner, & les douze vindrent, & luy dirent: Donne congé à cette multitude, afin qu'ils s'en aillent aux bourgades & villages qui sont à l'enuiron, pour s'y retirer, & trouuer à manger car nous sommes icy en païs desert. Matt. 14. 15. Marc 6. 3. Iean 6. 5.
13. Mais il leur dit: Vous autres donnez leur à manger. Et ils dirent: Nous n'auons pas plus de cinq pains, & deux poissons: si d'auenture nous n'allions acheter à manger pour tout ce peuple.

Digitized by Google

14. Or ils estoient enuiron cinq mille hommes. Adonc il dit à ses disciples: Faites les asseoir par cinquantaine à chacune table.
15. Et ils firent ainsi, & les firent tous asseoir.
16. Lors il prit les cinq pains, & les deux poissons, & regardant vers le Ciel, les benit, & les rompit, & les distribua à ses Disciples, afin qu'ils les missent deuant la troupe.
17. Ils mangerent donc tous, & furent rassasiez, & fut recueilli du surplus des pieces douze corbeilles.
Mat 16 13 Marc 8.27 18. ¶ | Et aduint que comme il estoit priant à part, & les Disciples estoient auec luy, il les interrogea, disant: Qui disent les troupes que ie suis?
19. Et dirent: Iean Baptiste: & les autres, Elie: & les autres, que quelque Prophete des anciens est ressuscité.
20. Et il leur dit: Et vous que dites vous que ie suis? Simon Pierre respondant dit: Le Christ de Dieu.
21. Adonc vsant de menaces il leur commanda qu'ils ne le dissent à personne,
Matt. 16. 21. Marc 8 31 22. Disant | Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, & soit rejetté des Anciens, & Princes des Prestres, & des Scribes, & soit occis, & qu'il ressuscite au troisiesme iour.
Matt. 10. 38. & 16. 24. Marc 8.34 23. ¶ | Puis disoit à tous: Si aucun veut venir apres moy, qu'il renonce soy-mesme, & charge *sur soy* de iour en iour sa croix, & me suiue.
Sous 14. 27. Matt. 16. 39. & 16. 25. Iean 12. 25 24. | Car quiconque voudra sauuer sa vie, il la perdra: mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moy, il la sauuera.
Matt. 16. 26. 25. | Car que profite-il à l'homme s'il gaigne tout le monde, & qu'il fasse perte & dommage de soy-mesme?
Matt. 10. 33. Marc 8.38 Sous 12. 9 2. Tim. 2. 12. 26. | Car quiconque aura honte de moy, & de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de luy, quand il viendra en sa majesté, & du Pere, & des saincts Anges.
Matt. 16. 28. Marc 9.1. 27. | Et ie vous dy vrayment, qu'il y en y a aucuns de ceux qui sont icy presens, qui ne gousteront point la mort, iusques à tant qu'ils ayent veu le regne de Dieu.
Mat.17.1. Marc 9.2. 28. ¶ | Or aduint enuiron huict iours apres ces paroles, qu'il prit Pierre, & Iean, & Iacques, & monta en la montagne pour faire priere.
29. Et comme il prioit, la forme de sa face changea, & son vestement *deuint* blanc & resplendissant.
30. Et voicy, deux hommes parloient auec luy, qui estoient Moyse & Elie:
31. Qui apparurent en gloire, & disoient son issuë qu'il deuoit accomplir en Ierusalem.
32. Or Pierre, & ceux qui estoient auec luy, estoient appesantis de sommeil, & quand ils furent esueillez, ils veirent sa Majesté, & les deux hommes qui estoient auec luy:
33. Et aduint quand ceux-là se departoient d'auec luy, Pierre dit à Iesus: Maistre il est bon que soyons icy: faisons y donc trois tabernacles: vn pour toy, & vn pour Moyse, & vn pour Elie: ne sçachant qu'il disoit.
34. Et comme il disoit ces choses, vne nuée vint, qui les couurit: & comme iceux entroient en la nuée, ils eurent peur.
35. Adonc vint vne voix de la nuée, disant: Cettuy-cy est mon Fils bien-aymé, escoutez-le.
36. Et comme la voix se proferoit, Iesus se trouua seul: & ils se teurent, & ne rapporterent en ces iours-là rien à personne de ce qu'ils auoient veu.
Mat.17.14. Marc 9.17 37. ¶ | Or aduint le iour ensuiuant, qu'eux estans descendus de la montagne, vne grande multitude le vint rencontrer.
38. Et voicy, vn homme d'entre la troupe s'écria, disant: Maistre: ie te prie regarde à mon fils: car ie n'ay que luy seul:
39. Et voicy, l'esprit le prend, & crie soudainement, & le brise, & dérompt en escumant, & à grande difficulté se depart en le deschirant.
40. Or ay-ie prié tes Disciples qu'ils le jettassent hors: mais ils n'ont peu.
41. Iesus respondant, dit, O generation infidele & peruerse, iusques à quand seray-ie auec vous, & vous supporteray-ie? Amene icy ton fils.
42. Et comme il approchoit, le diable le froissa & le dérompit: & Iesus tança l'esprit immonde, & guerit l'enfant, & le rendit à son pere.
43. ¶ Et tous furent estonnez de la magnifique vertu de Dieu. Et comme tous s'émerueilloient de tout ce qu'il faisoit, il dit à ses Disciples.
Matt.17. 22. Marc 9.31 44. | Vous *autres* mettez ces paroles en vos oreilles: car il aduiendra que le Fils de l'homme sera liuré és mains des hommes.
45. Mais ils n'entendoient point cette parole, & leur estoit *tellement* cachée, qu'ils ne l'apperceuoient point: & craignoient à l'interroger de cette parole.
Matt.18. Marc 9.33 46. ¶ | Puis ils entrerent en dispute en eux-mesmes, à sçauoir, lequel d'entr'eux estoit le plus grand.
47. Et Iesus voyant la pensée de leur cœur, prit vn petit enfant, & le mit aupres de soy,
48. Et leur dit: Quiconque receura ce petit enfant en mon Nom, il me reçoit: & quiconque me receura, il reçoit celuy qui m'a enuoyé. Car celuy qui est le plus petit d'entre vous tous, il est le plus grand.
Marc 9.38 49. ¶ | Et Iean respondant dit: Maistre, nous auons veu quelqu'vn qui jettoit hors les diables en ton Nom: & l'auons empesché, pourtant qu'il ne suit point auec nous.
50. Lors Iesus luy dit: Ne l'empeschez point car qui n'est point contre vous, il est pour vous.
51. ¶ Or aduint que quand les iours de son esleuation s'accomplissoient, il dressa sa face pour aller en Ierusalem.
52. Et enuoya des messagers deuant, lesquels partis, entrerent en vne bourgade des

Digitized by Google

Samaritains, pour luy preparer *logis*.
53. Mais ils ne le receurent point, pourtant que sa face estoit *comme de celuy* qui alloit en Ierusalem.
54. Et quand ses Disciples, Iacques & Iean, eirent cela, ils dirent Seigneur veux-tu que nous disions que le feu descende du Ciel, & les consume?
55. Et Iesus se retournant, les tança, & dit: Vous ne sçauez de quel esprit vous estes.
4. Rois 1. 10 12. 56. Car | le Fils de l'homme n'est point venu perdre les ames, mais les sauuer. Ainsi ils s'en allerent en vne autre bourgade.
Marc 8.19 57. ¶ | Et aduint comme ils alloient par le chemin, quelqu'vn luy dit: Ie te suiuray quelque part que tu ailles.
58. Et Iesus luy dit: Les renards ont des fosses, & les oyseaux de l'air des nids, mais le Fils de l'homme n'a point où reposer le chef.
Matt. 8. 21 59. | Mais il dit à vn autre: Suy-moy. Lequel dit: Seigneur, permets-moy d'aller premierement enseuelir mon Pere.
60. Iesus luy dit: Laisse les morts enseuelir leurs morts: mais toy va, & annonce le Royaume de Dieu.
61. Lors aussi vn autre dit: Ie te suiuray, Seigneur: mais permets-moy de renoncer aux choses qui sont en la maison.
62. Iesus luy dit: Nul qui met la main à la charruë, & regarde en arriere, est bien disposé pour le Royaume de Dieu.

CHAPITRE X.

1. Septante Disciples enuoyez. 2. La moisson. Les ouuriers. 11. Secouër la poudre des pieds. 16. Les Apostres doiuent estre ouys. 20. Noms escrits aux Cieux. 21. L'Euangile reuelé aux petits. 27. Aymer Dieu, & le prochain. 29. Qui est nostre prochain. 30. De l'homme naurè. 37. Misericorde. 38. Marthe reçoit Iesus-Christ.

1. APres ces choses le Seigneur ordonna aussi septante deux autres, & les enuoya deux à deux deuant sa face, en toute ville, & où il deuoit venir.
Mat 9.37. 2. Et leur disoit, | La moisson est grande, mais *il y a* peu d'ouuriers: priez donc le Seigneur de la moisson qu'il enuoye des ouuriers en sa moisson.
Mat. 10. 16 3. | Allez, voicy, ie vous enuoye comme agneaux au milieu des loups.
4. Ne portez ne bourse, ne malette, ne souliers, | & ne saluëz personne par le chemin.
4. Roys 4. 29. Mat 10 12 5. | En quelque maison que vous entrerez, dites premierement, Paix *soit* en cette maiſo.
Marc 6.10 6. Que si quelque fils de paix est là, vostre paix reposera sur luy, sinon, elle retournera à vous.
7. Et demeurez en icelle mesme maison mangeans & beuuans de ce qu'ils ont: | car l'ouurier est digne de son salaire. Ne passez point de maison en maison. Deut. 24. 14. Matt. 10. 10. 1. Tim. 5. 18.
8. Mesme aussi en quelque ville que vous entrerez, & qu'ils vous receuront, mangez de ce qui sera mis deuant vous.
9. Et gueriſſez les malades qui y sont, & leur dites, Le Royaume de Dieu est approché de vous.
10. Mais en quelque ville que vous serez entrez, & ils ne vous auront receus, sortez és ruës d'icelle, & dites:
11. Nous secoüons contre vous la poudre mesme de vostre ville, qui s'est attachée à nous: sçachez cela: toutesfois, que le Royaume de Dieu s'est approché. Mat 10 14 Sus 9. 5. Act 13 51.
12. Ie vous dy qu'en cette iournée-là ceux de Sodome seront plus doucement traictez que cette ville là.
13. | Mal-heur sur toy Chorozain, mal-heur sur toy Bethsaïda: car si en Tyr & Sidon eussent esté faites les vertus qui ont esté faites en vous, jadis gisans auec sac & cendre, ils se fussent repentis. Mat 11.21
14. Pourtant Tyr & Sidon seront plus doucement traictées au jugement, que vous.
15. Et toy Capharnaum esleuée iusques au Ciel, tu seras abbaissée iusques en enfer.
16. ¶ | Qui vous oyt, il m'oyt: & qui vous rejette, il me rejette: or qui me rejette, il rejette celuy qui m'a enuoyé. Matt. 10. 40. Iean 13 20
17. ¶ Et les septante deux reuindrent auec ioye, disans: Seigneur, les diables aussi sont subjects à nous par ton Nom.
18. Et il leur dit: Ie voioy Satan cheoir du Ciel comme vn esclair.
19. Voicy, Ie vous donne puissance de marcher sur les serpens & scorpions, & sur toute la puissance de l'ennemy: & rien ne vous blessera.
20. Toutesfois ne vous esiouïssez point en ce que les esprits sont subjects à vous: mais esiouyssez-vous plutost que vos noms sont escrits és Cieux.
21. ¶ | En cette mesme heure *Iesus* s'esiouyt en esprit sainct, & dit: Pere, Seigneur du Ciel & de la terre, ie te rend graces que tu as caché ces choses aux sages & entendus, & les as reuelées aux petits: voire, Pere, car ton bon plaisir a esté tel. Mat 11.25
22. Toutes choses me sont baillées de mon Pere, & nul ne sçait qui est le Fils, sinon le Pere: ne qui est le Pere, sinon le Fils, & celuy auquel le Fils le voudra reueler.
23. ¶ Et se retournant vers ses disciples, dit: | Bien-heureux sont les yeux qui voyent ce que vous voyez: Mat 13.16
24. Car ie vous dy que plusieurs Prophetes & Roys ont desiré veoir les choses que vous voyez, & ne les ont point veuës, & ouyr les choses que vous oyez, & ne les ont point ouyes.
25. ¶ | Lors voicy vn docteur de la Loy qui se leua le tentant, & disant: Maistre, en Mat. 22. 35 Marc 12. 28.

Digitized by Google

quoy faisant possederay-ie la vie eternelle?
26. Auquel il dit: Qu'est-il escrit en la Loy: comment lis-tu?
Deu.6.5. 27. Il respondit, & dit: | Tu aymeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta force, & de toute ta pensée: & | ton prochain comme toy mesme.
Leu.19.18.
28. Alors il luy dit: Tu as droictement respondu: fais cela, & tu viuras.
29. Mais iceluy voulant se iustifier, dit à Iesus: Et qui est mon prochain?
30. Iesus répondant dit: Vn homme descendoit de Ierusalem en Iericho, & cheut entre les brigans: lesquels le dépoüillerét, & apres qu'ils l'eurent navré, s'en allerent, le laissans à demy mort.
31. Or il aduint qu'vn Prestre descendoit par le mesme chemin, & quand il le vid, il passa outre.
32. Semblablement aussi vn Leuite estant arriué à l'endroit, & le voyant, passa outre.
33. Mais vn Samaritain passant son chemin, vint à l'endroit de luy, & le voyant fut esmeu de compassion.
34. Et s'approchant, luy resserra ses playes, & y mit de l'huile & du vin: puis le mettant sur sa beste, le mena en hostellerie, & le pensa.
35. Et le lendemain il tira deux deniers, & les bailla à l'hoste, & dit: Pense-le: & tout ce que tu despendras dauantage, ie le te rendray à mon retour.
36. Lequel donc de ces trois te semble-il estre le prochain à celuy qui cheut entre les brigans?
37. Et il luy dit: Celuy qui a vsé de misericorde enuers luy. Iesus donc luy dit: Va, & toy aussi fais semblablement.
38. Or aduint comme il s'en alloit, qu'il entra en vne bourgade: & vne femme nommée Marthe le receut en sa maison.
39. Icelle auoit vne sœur nommée Marie, laquelle aussi seant aux pieds de Iesus écoutoit sa parole.
40. Or Marthe estoit empeschée à faire beaucoup de seruice, laquelle estant venuë à luy, dit: Seigneur, ne te chaut-il que ma sœur me laisse seruir toute seule? dy luy donc qu'elle m'ayde.
41. Et le Seigneur respondant, luy dit: Marthe, Marthe, tu as soucy, & te troubles de beaucoup de choses:
42. Mais vne chose est necessaire: Marie a choisi la bonne partie, laquelle ne luy sera point ostée.

CHAPITRE XI.

1. Iesus-Christ enseigne à prier, 9. continuellement. 14. Le muet guery. 15. Blaspheme. 21. Le fort armé. 24. L'esprit sorty de l'homme. 28. Les bien heureux. 29. Iuifs demandent signes. 31. La Royne de Midy. 32. Les Niniuites. 34. Oeil simple & mauuais. 41. Rapine, Mauuaistié. 42. Iugement, Charité. 45. Le docteur de la Loy. 46. Fardeaux sur le peuple. 47. Sepulchres des Prophetes. 49. Sapience de Dieu. 52. Clefs de science.

1. IL aduint aussi comme il prioit en quelque lieu, apres qu'il eut cessé qu'vn de ses disciples luy dit: Seigneur, enseigne-nous à prier, ainsi que Iean a enseigné ses disciples.
2. | Et il leur dit: Quand vous priez, dites, Pere, Ton nom soit sanctifié, Ton regne vienne. Mat.6.9.
3. Donne nous aujourd'huy nostre pain quotidien.
4. Et nous pardonne nos pechez: car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous doiuent. Et ne nous induis point en tentation.
5. ¶ Puis il leur dit: Qui sera-ce d'entre vous qui aura vn amy, lequel ira à luy à la minuict, & luy dira: Amy, preste moy trois pains:
6. Car vn mien amy m'est venu voir en passant & n'ay rien pour luy presenter?
7. Et que celuy qui est dedans respondre, & die: Ne me fasche point: car desia *mon* huis est fermé, & mes petits enfans sont auec moy en la couche: ie ne me peux leuer pour t'en donner.
8. Et si cettuy la perseuere frappant à la porte, ie vous dis, jaçoit qu'il ne se leue point pour luy en donner, pourtant qu'il est son amy: toutesfois pour son importunité il se leuera, & luy en donnera autant qu'il en aura besoin.
9. Et moy ie vous dy: | Demandez, & il vous sera donné: cherchez, & vous trouuerez: frappez à la porte, & on vous ouurira. Mat.7.7. & 21.22. Marc.11.24.
10. | Car quiconque demande, il reçoit: & qui cherche, il trouue: & à celuy qui frappe, on luy ouurira. Iean.5.7. Iacq.1.6. Marc.11.24.
11. Si quelqu'vn d'entre-vous demande du pain à son Pere, luy donnera-il vne pierre? Ou s'il demande du poisson, luy donnera-il en lieu de poisson vn serpent?
12. Ou s'il demande vn œuf, luy baillera-il vn scorpion?
13. Si vous donc qui estes mauuais, sçauez donner à vos enfans bonnes donnaisons, combien plus vostre Pere donnera-il du Ciel le bon Esprit à ceux qui le luy demanden?

Digitized by Google

Iat.9.32. 14. ¶ | Lors il jetta hors vn diable, qui eſtoit
(12.22. muet : & aduint quand il eut jetté le diable
Marc3.10 hors, le muet parla: dont les troupes s'eſmer-
Iat.9.34 ueillerent.
Iat3.22 15. Et aucuns d'eux dirent: | C'eſt par Beel-
zebub Prince des diables, qu'il jette hors les
diables.
16. Les autres pour le tenter, luy demandoient ſigne du Ciel.
17. Mais luy cognoiſſant leurs penſées, leur
Mt.12.25 dit: | Tout Royaume diuiſé contre ſoy-méme,
Marc3. ſera deſolé, & maiſon cherra ſur maiſon.
24
18. Et ſi Satan eſt auſſi diuiſé contre ſoy-meſme, comment durera ſon regne? pourtant que vous dites, que par Beelzebub ie jette hors les diables.
19. Que ſi ie jette hors les diables par Beelzebub, vos fils par qui les jettent-ils hors? pour cette cauſe ils ſeront vos Iuges.
20. Mais ſi ie jette hors les diables par le doigt de Dieu, certes le regne de Dieu eſt paruenu en vous.
21. Quand le fort bien armé garde ſon hôtel, ſes choſes qu'il a ſont en ſeureté:
22. Mais ſi vn plus fort que luy ſuruient, qui le ſurmonte, il luy oſte toutes ſes armes eſquelles il ſe confioit, & deſpartit ſes dépoüilles.
23. Qui n'eſt auec moy, il eſt contre moy: & qui ne cueille auec moy, il eſpard.
Mat.12.43 24. | Quand l'eſprit immonde ſera ſorty de quelque homme, il chemine par lieux ſecs, cherchant repos: & n'en trouuant point, dit: Ie retourneray en ma maiſon d'où ie ſuis ſorty.
25. Et quand il ſera venu, il la trouuera baliée.
26. Et adonc s'en va, & prend auec ſoy ſept autres eſprits pires que ſoy: & y eſtans en-
2. Pier.2. trez, habitent-là: | Et la fin de cet homme-là
10. deuient pire que le commencement.
Heb. 6.4.
27. ¶ Et aduint comme il diſoit ces choſes, qu'vne femme d'entre le peuple eſleua ſa voix, & luy dit: Bien-heureux eſt le ventre qui t'a porté, & les mammelles que tu as ſuccées.
28. Adonc il dit: Mais certes bien-heureux ſont ceux qui oyent la parole de Dieu, & la
Mat.12.38 gardent.
29. ¶ | Et comme la multitude s'amaſſoit, il ſe prit à dire: Ceſte generation eſt generation méchante: elle demande ſigne, & ſigne
Ionas.2.1. ne luy ſera point donné, | ſinon le ſigne de Ionas.
30. Car comme Ionas fut ſigne à ceux de Niniue, ainſi le ſera auſſi le Fils de l'homme à cette generation.
3.Roi.10. 31. | La Royne *des parties* de Midy ſe leuera
11. 2. Par. au iugement auec les hommes de cette gene-
9. 1. ration, & les condamnera: car elle vint du bout de la terre pour ouyr la ſapiẽce de Salomon: & voicy, il y a icy plus que Salomon.
32. Les hommes de Niniue ſe leueront en iugement auec cette generation, & la condemneront, | car ils ont fait penitence à la predi- Ionas 3.5.
cation de Ionas: & voicy, il y a icy plus que Ionas.
33. ¶ | Nul n'allume, la chandelle, & la met Matt 5.15
en lieu caché, ne ſous vn boiſſeau: mais ſur Marc 4.21
le chandelier, afin que ceux qui entrent, voyent la lueur.
34. | La chandelle de ton corps, c'eſt ton Sus 8. 16
œil: ſi donc ton œil eſt ſimple, tout ton corps auſſi ſera éclairé: mais s'il eſt malin, ton corps auſſi ſera tenebreux:
35. Regarde donc que la lumiere qui eſt en toy, ne ſoient tenebres.
36. Si donc tout ton corps eſt éclairé, n'ayant aucune partie tenebreuſe, il ſera éclairé par tout, comme quand la chandelle t'eſclaire par la lueur.
37. ¶ Et comme il parloit, quelque Phariſien le pria de diſner chez luy: & Ieſus y entra, & s'aſſit à table.
38. | Mais le Phariſien commença de pen- Matt.15.3.
ſer en ſoy-meſme, pourquoy il ne s'eſtoit premierement laué deuant le diſner.
39. Et le Seigneur luy dit: | Mais vous, Pha- Mat.23.25.
riſiens, vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat: mais voſtre dedans eſt plein de rapine, & de meſchanceté.
40. Inſenſez, celuy qui a fait le dehors n'a-il pas fait auſſi le dedans?
41. Mais donnez l'aumoſne de ce qui vous reſte: & voicy toutes choſes vous ſeront nettes:
42. Mais mal-heur ſur vous Phariſiens, dautant que vous diſmez la menthe, & la rhüe, & toute maniere d'herbage, & laiſſez derriere le iugement, & la charité de Dieu. Il falloit faire ces choſes-cy, & ne laiſſer point celles-là.
43. | Mal-heur ſur vous, Phariſiens, qui Mat.23.6
aymez les premiers ſieges és ſynagogues, & Marc12.38
les ſalurations és marchez.
44. | Mal-heur ſur vous: car vous eſtes com- Sous 20.
me les ſepulchres qui n'apparoiſſent point, 46.
& les hommes qui paſſent deſſus n'en ſça- Mat.23.
uent rien. 27.
45. ¶ Alors quelqu'vn des Docteurs de la Loy reſpondit, & luy dit: Maiſtre, en diſant ces choſes tu nous fais injure.
46. Et il dit: Mal-heur auſſi ſur vous Docteurs de la Loy: | car vous chargez les hom- Mat.23.4.
mes de charges qu'ils ne peuuent porter, mais Act.15.10
vous-meſmes ne touchez point les fardeaux de l'vn de vos doigts.
47. Mal-heur ſur vous, qui edifiez les ſepulchres des Prophetes, leſquels vos Peres ont occis.
48. Pour vray vous témoignez que vous conſentez aux œuures de vos Peres: car ils les ont occis, & vous edifiez leurs ſepulchres.
49. Pour cette cauſe auſſi la Sapiẽce de Dieu a dit: Ie leur enuoiray des Prophetes, & des Apoſtres, & en tueront, & en perſecuteront.
50. Afin que le ſang de tous les Prophetes, qui a eſté reſpandu dés la fornication du

Digitized by Google

monde, soit redemandé de cette nation.
Gen. 4.8. 2. Paral. 24. 21. 51. | Depuis le sang d'Abel, iusques au sang de Zacharie, | qui fut occy entre l'autel & le Temple: ainsi ie vous dy qu'il sera redemandé à cette nation.
52. Mal-heur sur vous, Docteurs de la Loy qui auez porté la clef de cognoissance: vous mesmes n'y estes point entrez, & auez engardé ceux qui y entroient.
53. Et comme il leur disoit ces choses, les Scribes & les Pharisiens se prindrent à le presser fort, & luy contraindre la bouche de plusieurs choses,
54. En espiant, & taschant de recueillir quelque chose de sa bouche, afin qu'ils l'accusassent.

CHAPITRE XII.

1. *Leuain des Pharisiens.* 4. *Craindre Dieu.* 8. *Confesser Iesus-Christ.* 9. *Blaspheme contre le S. Esprit.* 15. *Auarice.* 22. *N'auoir soucy.* 31. *Chercher le Royaume de Dieu.* 33. *Thezaurizer, où.* 37. *&* 45. *Le seruiteur veillant, & mauuais.* 39. *Le larron.* 41. *Le dispensier fidele.* 49. *Le feu en terre.* 50. *Baptesme de Iesus-Christ.* 52. *Dissension pour l'Euangile.* 56. *Temple de Iesus-Christ.*

Matt. 16. 1. 6. Marc 8.14 MAis, | Estant vne grande multitude assemblée, tellement qu'ils se fouloient les vns les autres, il commença à dire à ses disciples: Donnez-vous garde du leuain des Pharisiens, qui est hypocrisie.
Matt. 10. 26. Marc 4.22 2. | Or rien n'est couuert, qui ne se reuele: & *rien n'est* caché, qui ne se cognoisse.
3. Car les choses que vous auez dites en tenebres, seront ouyes en lumiere: & ce que vous auez parlé en l'oreille és chambres, sera presché sur les maisons.
Matt. 10. 28. 4. | Et à vous mes amis ie dy: Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & apres cela ne sçauroient rien faire dauantage.
5. Mais ie vous aduertiray qui vous deuez craindre: craignez celuy qui a puissance, apres qu'il a tué, de mettre en la gehenne: voire ie vous dy, craignez cettuy-là.
Matt. 10. 29. 6. | Ne vend-on pas cinq petits passereaux deux pites, & vn seul d'iceux n'est point oublié deuant Dieu?
7. Mesmes aussi tous les cheueux de vostre teste sont nombrez: ne craignez donc point. Vous valez mieux que beaucoup de passereaux.
Matt. 10. 32. Marc 8. 38. Sus 9. 26. 2 Tim. 2. 12. 8. | Or ie vous dy, que quiconque me confessera deuant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi deuant les Anges de Dieu:
9. Mais qui me reniera deuant les hommes, il sera renié deuant les Anges de Dieu:
Matt. 12. 13. Marc 3.28 10. | Et quiconque dit parole contre le Fils de l'homme, il luy sera pardonné: mais à celuy qui blaspheмera contre le sainct Esprit, il ne luy sera point pardonné.
Matt. 10 19. Marc 13 11. 11. | Et quand ils vous meneront aux synagogues, & aux Magistrats, & puissances, ne soyez en soucy comment, ou quelle chose vous respondrez, ou que vous direz.
12. Car le sainct Esprit vous enseignera en ce mesme instant ce qu'il vous faudra dire.
13. ¶ Et quelqu'vn de la troupe luy dit: Maistre, dy à mon frere qu'il partisse auec moy l'heritage.
14. Mais il luy dit: O homme, qui m'a constitué Iuge ou partageur sur vous?
15. Puis il leur dit: Voyez, & vous gardez de toute auarice: car la vie de quelqu'vn ne gist point en l'abondance des choses qu'il possede.
16. Et leur recita vne similitude, disant: Les champs de quelque riche homme auoient rapporté grande abondance de fruicts:
17. Dont il pensoit en soy-mesme, disant: Que feray-ie, veu que ie n'ay point où ie puisse assembler mes fruicts?
18. Puis dit: Voicy que ie feray: i'abbatray mes greniers, & en feray de plus grands, & assembleray tous mes fruicts, & mes biens.
Eccl. 11.19 19. | Et diray à mon ame: Mon ame, tu as beaucoup de biens assemblez pour beaucoup d'années, repose toy, mange, boy & fais grande chere.
20. Mais Dieu luy dit: Fol, en ceste nuict on te redemande ton ame: & les choses que tu as, à qui seront-elles?
21. Ainsi est celuy qui fait grand amas de bien pour soy, & n'est point riche en Dieu.
Pse. 55. 23. Matt. 6. 25 1. Pier. 5. 7. 22. Adonc il dit à ses Disciples, Pour ceste cause ie vous dy: | Ne soyez en soucy de vostre vie, que vous mangerez, ne de vôtre corps, dequoy vous serez vestus.
23. La vie est plus que la viande, & le corps plus que le vestement.
24. Considerez que les corbeaux ne sement point, ne moissonnent, & si n'ont point de celier, ny de grenier, & Dieu les nourrit: de combien valez-vous mieux qu'iceux?
25. Et qui est celuy de vous, qui par son soucy puisse adiouster vne coudée à sa stature?
26. Si donc vous ne pouuez mesmes ce qui est tres petit, pourquoy vous souciez-vous du reste?
27. Considerez comment croissent les lys, ils ne trauaillent, ny ne filent: & ie vous dy que Salomon mesme en toute sa gloire n'estoit point vestu comme l'vn d'eux.
28. Et si Dieu vest ainsi l'herbe, qui aujourd'huy est au champ, & demain est mise au four, combien plus vous *vestira-il*, ô *gens* de petite foy?
29. Vous donc, ne demandez point que vous mangerez, ou que vous boirez: & ne taschez point à vous esleuer.
30. (Car les gens du monde cherchent

Digitized by Google

toutes ces choſes : mais voſtre Pere ſçait que vous auez beſoin de ces choſes.)
31. Ains pluſtoſt cherchez premierement le Royaume de Dieu, & ſa iuſtice, & toutes ces choſes vous ſeront adjouſtées.
32. ¶ Ne craignez point petit troupeau : car il a pleu à voſtre Pere de vous donner le Royaume.
Mat.6.10 33. ¶ Vendez ce que vous auez, & donnez *en* aumoſne : | faites vous des bourſes qui ne s'enuieilliſſent point, vn threſor és Cieux, qui ne defaille iamais, où le larron n'approche point, & *où* la tigne ne gaſte rien.
34. Car là où eſt voſtre threſor, là auſſi ſera voſtre cœur.
1.Pier.1.13. 35. ¶ | Que vos reins ſoient ceincts, & vos lampes ardentes en vos mains:
36. Eſtans ſemblables aux hommes qui attendent quand leur maiſtre retournera des nopces, afin que quand il ſera venu, & frappera à la porte, incontinent ils luy ouurent.
37. Bien-heureux ſont ces ſeruiteurs-là, que le maiſtre trouuera veillans quand il viendra. Ie vous dy en verité qu'il ſe trouſſera, & les fera ſeoir à table, & s'auançant, les ſeruira.
38. Et s'il vient en la ſeconde veille, & pareillement en la troiſieſme, & qu'il les trouue ainſi: bien-heureux ſont ces ſeruiteurs-là.
Mat. 24.43. Apoc.3.3. & 16.15. 39. | Or ſçachez cecy, que ſi le pere de famille ſçauoit à quelle heure le larron deuroit venir, il veilleroit, & ne laiſſeroit percer ſa maiſon.
40. Vous donc auſſi ſoyez preſts: car à l'heure que vous ne penſez point, le Fils de l'homme viendra.
41. Lors Pierre luy dit: Seigneur, dy-tu ceſte ſimilitude à nous, ou auſſi à tous?
Matt. 24.45. 42. | Et le Seigneur dit: Qui penſes tu eſtre, dépenſier fidele & prudent, que le maiſtre a commis ſur ſon meſnage pour leur donner en temps meſure de grain?
43. Bien-heureux eſt ce ſerf-là, lequel le maiſtre trouuera ainſi faiſant quand il viendra.
44. Veritablement ie vous dy, qu'il le commettra ſur tout ce qu'il a.
45. Que ſi ce ſerf-là dit en ſon cœur, Mon maiſtre met long-temps à venir : & qu'il ſe prenne à battre les ſeruiteurs, & les chambrieres, & à manger, & à boire, & s'enyurer:
46. Le maiſtre de ce ſerf-là viendra au iour qu'il n'attent point, & à l'heure qu'il ne ſçait, & le ſeparera, & luy donnera part auec les infideles.
47. ¶ Et ce ſeruiteur qui a cogneu la volonté de ſon maiſtre, & n'a preparé, ny fait ſelon la volonté d'iceluy, ſera battu de beaucoup *de coups*.
48. Mais celuy qui ne l'a point cogneuë, & a fait choſes dignes de playes, ſera battu de peu *de coups* : & à vn chacun à qui il aura beaucoup donné, beaucoup luy ſera redemandé : & à celuy auquel il aura eſté beaucoup commis, tant plus luy ſera demandé.
49. ¶ Ie ſuis venu mettre le feu en terre : & que veux-ie ſinon qu'il ſoit allumé?
50. Or ay-ie à eſtre baptizé d'vn bapteſme, & comment ſuis ie preſſé iuſqu'à ce qu'il ſoit parfaict?
51. ¶ | Penſez-vous que ie ſois venu mettre la paix en terre? Ie vous dy que non, mais diuiſion: Mat.10.34.
52. Car deſormais ils ſeront cinq en vne maiſon diuiſez, trois contre deux, & deux contre trois.
53. Le pere ſera diuiſé contre le fils, & le fils contre le pere : la mere contre la fille, & la fille contre la mere : la belle mere contre ſa belle fille, & la belle fille contre ſa belle mere.
54. Puis il diſoit au peuple : | Quand vous voyez vne nuée qui ſe leue d'Occident, incontinent vous dites : La pluye vient : & ainſi il en aduient. Mat.16.2.
55. Et quand *vous voyez*, le vent de Midy ſouffler, vous dites, qu'il fera chaud? *ainſi* en aduient.
56. Hypocrites, vous ſçauez bien iuger de l'apparence du Ciel & de la terre : & comment ne iugez-vous de ce temps?
57. Et que ne iugez-vous auſſi de vous meſmes ce qui eſt iuſte?
58. ¶ | Or quand tu vas au Magiſtrat auec ton aduerſe partie, mets peine en chemin d'eſtre deliuré de luy, afin qu'il ne te tire au Iuge, & le Iuge te baille au ſergent, & le ſergent te mette en priſon. Mat.5.25
59. Ie te dy que tu ne partiras de là iuſques à ce que tu rendes la derniere pite.

CHAPITRE XIII.

1. Il exhorte à repentance. 6. Figuier ſans fruict, coupé. 11. La femme courbée guerie. 15. Bien faire au iour du Sabbath. 16. Similitude du grain de ſeneué, & du leuain. 24. La porte eſtroite. 29. Aſſis au Royaume de Dieu. 34. Deſtruction de Ieruſalem predicte.

1. A Ceſte heure-là aucuns eſtoient preſens, qui luy raconterent des Galiléens, deſquels Pilate auoit meſlé le ſang auec leurs ſacrifices.
2. Et Ieſus répondant leur dit: Cuidez-vous que ces Galiléens fuſſent plus pecheurs que tous les autres Galiléens, pourtant qu'ils ont ſouffert telles choſes?
3. Ie vous dy que non : mais ſi vous ne faites penitence, vous perirez tous ſemblablement.
4. Ou, cuidez-vous, que ces dix-huict ſur leſquels la tour en Silé cheut, & les tua, euſſent offenſé plus que tous les habitans de Ieruſalem?

Digitized by Google

5. Ie vous dy que non : mais si vous ne faites penitence, vous perirez tous semblablement.
6. ¶ Il disoit aussi cette similitude : Quelqu'vn auoit vn figuier planté en sa vigne, & y vint chercher du fruict, & n'en trouua point.
7. Dont il dit au vigneron : Voicy, il y a trois ans que ie viens chercher du fruict en ce figuier, & n'en trouue point, coupe-le : car pourquoy aussi empesche-il la terre?
8. Et cestuy-là respondant, luy dit : Seigneur, laisse-le encores cette année, iusques à ce que ie l'aye deschaussé, & que i'aye mis du fient: à sçauoir,
9. S'il fera fruict: sinon, tu le couperas cy apres.
10. Or comme il enseignoit en vne de leurs Synagogues au Sabbath,
11. Voicy, vne femme suruint, qui auoit vn esprit de maladie ja l'espace de dix-huict ans : laquelle estoit courbée, & ne pouuoit aucunement se dresser.
12. Quand Iesus l'eut veuë, il l'appella à soy, & luy dit, Femme tu es deliurée de ta maladie.
13. Et mit les mains sur elle, & incontinent fut redressée, & glorifioit Dieu.
14. Mais le maistre de la Synagogue, malcontent de ce que Iesus auoit guery au iour du Sabbath, prenant la parole, dit à l'assemblée : Il y a six iours, esquels il faut ouurer : en ces iours-là venez, & soyez gueris, & non point au iour du Sabbath.
15. Dont le Seigneur luy respondit, & dit: Hypocrites chacun de vous ne deslie-il pas son bœuf, ou son asne de la creche *au iour* du Sabbath, & le mene boire?
16. Et ne falloit il point délier de ce lien au iour du Sabbath ceste fille d'Abraham, laquelle Sathã auoit liée il y a ja dix-huict ans?
17. Luy disant ces choses, tous ses aduersaires estoient confus : mais tout le peuple s'esioüissoit de toutes les choses glorieuses qui estoient faites par luy.
Matt. 13. 31. Marc 4. 31. 18. ¶ | Lors il disoit, A quoy est semblable le regne de Dieu, & à quoi l'accõpareray-ie?
19. Il est semblable au grain de moutarde, qu'vn homme prit, & mit en son jardin: lequel creut, & deuint grand arbre, tellement que les oiseaux du Ciel se reposoient en ses branches.
20. ¶ Il dit derechef : A quoy accompareray-ie le regne de Dieu?
Matt. 13. 33. 21. | Il est semblable au leuain, qu'vne femme prit, & mit dedans trois mesures de farine, iusques à ce qu'elle fust toute leuée.
Matt. 9. 35. 22. | Puis s'en alloit par les villes & villages, enseignant, & tenant le chemin vers Ierusalem.
23. Et quelqu'vn luy dit : Seigneur, y a-il peu de gens qui soient sauuez?
Matt. 7. 13. 24. Adonc il leur dit: Mettez peine d'entrer par la porte estroite : car ie vous dy que plusieurs chercheront d'entrer, & ne pourront.
25. Et quand le pere de famille sera entré, & aura fermé l'huis, vous estans dehors commencerez à frapper à l'huis, disant: Seigneur, ouure nous : & respondant il vous dira: Ie ne sçay d'où vous estes:
26. Adonc vous commencerez à dire: Nous auons mangé & beu en ta presence, & tu as enseigné en nos ruës.
Matt. 7. 23. Psc. 69. 25. & 41. 27. | Lors il dira : Ie vous dy, ie ne sçay d'où vous estes : | departez vous de moy tous ouuriers d'iniquité.
28. Là sera pleur, & grincement de dents: quand vous verrez Abraham, & Isaac, & Iacob, & tous les Prophetes, au Royaume de Dieu, & vous, estre jettez dehors.
29. Aussi il y en viendra d'Orient, & d'Occident, & d'Aquilon, & de Midy, lesquels seront assis à table au Royaume de Dieu.
Matt. 19. 30. & 20. 16. Marc 10. 30. | Et voicy, ceux qui estoient les derniers, qui seront les premiers : & ceux qui estoient les premiers ; qui seront les derniers.
31. ¶ En ce mesme iour aucuns Pharisiens vindrent, luy disant: Depars-toy, & t'en va d'icy : car Herodes te veut tuer.
32. Adonc il leur dit : Allez, & dites à ce renard. Voicy, ie jette hors les diables, & acheue de donner guerison aujourd'huy & demain, & au troisiesme iour ie prend fin.
33. Mais toutesfois il me faut marcher aujourd'huy, & demain, & le iour ensuiuant: car il n'aduient point qu'aucun Prophete meure hors de Ierusalem.
Matt. 23. 37. 34. | Ierusalem, Ierusalem, qui tues les Prophetes, & lapides ceux qui te sont enuoyez: combien de fois ay-ie voulu rassembler tes enfans, ainsi que fait l'oiseau son nid sous *ses* aisles, & ne l'auez point voulu?
Matt. 23. 38. 35. | Voicy, vostre maison vous sera laissée deserte. Pour vray ie vous dy, que vous ne me verrez point iusques à ce qu'il aduiendra que vous direz : Benit soit celuy qui vient au Nom du Seigneur.

CHAPITRE XIV.

2. L'hydropique guery. Biẽ faire és Sabbaths. 12. Humbles. 13. Qui on doit inuiter. 16. & 23. Des inuitez à souper. 26. Haït ses parens pour Iesus-Christ. 26. Suiure Iesus-Christ. 28. Similitudes. 33. Renoncer à ce qu'on possede.

1. IL aduint aussi que luy estant entré en la maison d'vn des Princes des Pharisiens? vn iour de Sabbath, pour manger du pain, ils prenoient garde sur luy.
2. Et voicy vn homme hydropique estoit deuant luy.
3. Et Iesus prenant la parole, parla aux Docteurs de la Loy, & aux Pharisiens, disant: Est-il licite de guerir au iour du Sabbath.
4. Et ils se teurent. Lors il le prit, & le gue-

Digitized by Google

fir, & le renuoya.
5. Puis leur respondant, dit, Qui *sera celuy* d'entre vous, qui aura vn asne, ou vn beuf, qui cherra en vn puits, & ne le retirera point hors incontinent *au iour* du Sabbath?
6. Et ils ne luy pouuoient respondre à ces choses.
7. ¶ Il disoit aussi aux inuitez vne similitude, prenant garde comme ils éliſoient les premieres places à table, en leur disant:
8. Quand tu seras inuité aux nopces, ne t'assied point à table au premier lieu, de peur qu'il n'aduienne qu'vn plus honorable que toy soit inuité d'iceluy:
9. Et que celuy qui aura inuité & toy & luy, ne vienne, & te die: Donne lieu à cettuy-cy: & que lors tu commences auec honte de tenir le dernier lieu.
Pro. 25. 7. 10. | Mais quand tu seras inuité, va, & te sieds au dernier lieu: afin que quand celuy qui t'a inuité, viendra, il te die: Mon amy, monte plus haut. Lors cela te retournera à honneur deuant tous ceux qui seront assis à table auec toy.
Mat. 23. 12. 11. Car | quiconque s'esleue, sera abaiſſé: & quiconque s'abbaisse, sera esleué.
Sous 18. 14. Tob. 4. 7. Pro. 31. 19. 12. ¶ Il disoit aussi à celuy qui l'auoit inuité: | Quand tu fais vn disner, ou souper, n'appelle point tes amis, ne tes freres, ne tes parens, ne tes voisins riches, que paraduenture ils ne te conuient de leur part, & que la retribution te soit rendue.
13. Ains quand tu fais vn banquet, appelle les pauures, impotens, boiteux, & aueugles.
14. Et tu seras bien-heureux, pourtant qu'ils n'ont dequoy te retribuer: car la retribution te sera rendue en la resurrection des iustes.
15. Et vn de ceux qui estoient ensemble assis à table, ayant ouy ces choses, luy dit: Bienheureux sera celuy qui mangera du pain au Royaume de Dieu.
Matt. 22. 2. | Apoc. 19. 9. 16. Et il luy dit: | Vn homme fit vn grand souper & y appella beaucoup de gens:
17. Et enuoya son seruiteur à l'heure de souper dire à ceux qui estoient inuitez, qu'ils vinssent: car tout est ja prest.
18. Mais ils commencerent tous d'vn accord à s'excuser. Le premier luy dit: I'ay acheté vn heritage & i'ay besoin de partir pour l'aller voir: ie te prie aye moy pour excusé.
19. Et l'autre dit: I'ay acheté cinq couples de bœufs, & y vay pour les éprouuer: ie te prie aye moy pour excusé.
20. Et l'autre dit: I'ay pris femme en mariage, & pourtant ie n'y peux aller.
21. Ainsi le seruiteur estant retourné annonça ces choses à son Maistre. Adonc le pere de famille courroucé dit à son seruiteur: Va viſtement aux places, & aux ruës de la ville, & amene ceans les pauures, & impotens, & boiteux, & aueugles.
22. Et le seruiteur dit: Maistre, il a esté fait ainsi que tu as enjoint, & encore y a-il place.
23. Et le maistre dit au seruiteur: Va par les chemins, & hayes, & contrain-les d'entrer: afin que ma maison soit emplie:
24. Car ie vous dy, que nul de ces hommes-là, qui auoient esté inuitez, ne gouſtera de mon souper.
25. Or grandes troupes alloient auec luy, & se retournant, il leur dit:
Matt. 10. 37. 26. | Si aucun vient en moy, & ne haït son pere, & sa mere, & femme, & enfans, & freres, & sœurs, & encore meſme son ame, il ne peut estre mon disciple:
Matt. 10. 38. & 16. 24. Marc 8. 34. Sus 9. 23. 27. | Et quiconque ne charge sur soy sa croix, & vient apres moy, il ne peut estre mon disciple.
28. Car qui est celuy d'entre-vous, voulant edifier vne tour, qui premierement estant assis ne compte les despens necessaires, s'il a pour l'acheuer?
29. Afin qu'apres qu'il aura mis le fondement, & n'aura peu acheuer: tous ceux qui le verront, ne commencent à se mocquer de luy.
30. Disant: Cet homme a commencé à edifier, & n'a peu acheuer.
31. Ou, qui est le Roy, qui parte pour donner bataille à vn autre Roy, qui premierement estant assis ne consulte s'il pourra auec dix mille aller au deuant de celuy qui vient auec vingt mille contre luy.
32. Autrement cettuy-là estant encore loin, il enuoye vne ambassade, & demande les moyens de paix.
33. Aussi donc chacun de vous, qui ne renonce à tout ce qu'il a, ne peut estre mon disciple.
Matt. 5. 13. Marc 9. 49 34. Le sel est bon: mais si le sel perd sa vertu, dequoy le salera-on?
35. Il n'est propre ne *pour mettre* en terre, ny au fumier: mais on le jette hors. Qui a oreilles pour ouyr, oye.

CHAPITRE XV.

1. Les pecheurs oyent Ieſus-Chriſt. 4. Brebis esgarée. 7. & 19. Ioye pour vn pecheur conuerty. 8. Drachmes perduë. 11. L'enfant prodigue. 17. Repentance. 20. Miſericorde enuers les pecheurs conuertis.

1. OR les Publicains, & pecheurs s'approchoient de luy pour ouyr.
2. Et les Phariſiens, & les Scribes murmuroient disans: Cettuy-ci reçoit les gens de mauuaise vie, & mange auec eux.
3. Et il leur recita ceste similitude, disant:
Matt. 18. 21. 4. | Qui est l'homme d'entre-vous, qui ayant cent brebis, s'il en perd vne, ne laisse les quatre vingts & dix-neuf au desert, & s'en aille apres celle qui est perduë, tant qu'il l'ait trouuée?
5. Et l'ayant trouuée, il la met sur ses

Digitized by Google

espaules bien ioyeux.
6. Puis estant venu en la maison, il appelle ses amis & voisins, & leur dit: Esiouïssez-vous auec moy: car i'ay trouué ma brebis, qui estoit perduë.
7. Ie vous dy, qu'aussi il y aura ioye au Ciel pour vn pecheur se repentant, plus que pour quatre vingts & dixneuf iustes qui n'ont que faire de penitence.
8. Ou, qui est la femme qui ayant dix drachmes, si elle perd vne drachme, n'allume la chandelle, & balie la maison & *la* cherche diligemment, iusqu'à ce qu'elle l'ait trouuée?
9. Et quand elle l'a trouuée, elle appelle ses amies & voisines disant: Esiouïssez-vous auec moy: car i'ay trouué la drachme que i'auois perduë.
10. Ainsi vous di-ie, qu'il y aura ioye deuant les Anges de Dieu pour vn pecheur qui fait penitence.
11. ¶ Il dit aussi: Quelqu'vn auoit deux fils:
12. Dont le plus jeune dit à son pere: Mon pere, donne-moy la part du bien qui m'appartient. Ainsi il leur partit les biens.
13. Et peu de iours apres, quand le plus jeune fils eut tout assemblé, il s'en alla dehors en païs lointain: & là dissipa son bien en viuant luxurieusement.
14. Apres qu'il eut tout dépensé, vne forte famine aduint en ce païs-là: dont il commença d'auoir necessité.
15. Alors il s'en alla, & se mit auec vn des Citoyens du lieu, qui l'enuoya en sa cense pour paistre les pourceaux,
16. Et desiroit de remplir son ventre des escorces que les pourceaux mangeoient: mais personne ne luy donnoit.
17. Dont estant reuenu à soy-mesme, il dit: Combien y a-il de mercenaires en la maison de mon pere, qui ont abondãce de pain, & ie meurs de faim?
18. Ie partiray d'icy, & m'en iray à mon pere, & luy diray: Mon pere, i'ay peché contre le Ciel, & deuant toy.
19. Ie ne suis plus digne d'estre appellé ton fils, fay-moy comme vn de tes mercenaires.
20. Ainsi donc il partit, & vint à son pere. Luy estant encore loing, son pere le veid, & fut meu de compassion, & accourut, & se jetta à son col, & le baisa.
21. Et le fils luy dit: Mon pere i'ay peché contre le Ciel, & deuant toy: & ne suis plus digne d'estre appellé ton fils.
22. Lors le pere dit à ses seruiteurs: Donnez luy hastiuement le premier vestement, & le vestez, & luy donnez vn anneau en sa main, & des souliers en ses pieds.
23. Et m'amenez le veau gras, & le tuez, & mangeons, & faisons bonne chere:
24. Car mon fils que voicy, estoit mort, & il est retourné à vie: il estoit perdu, mais il est retrouué. Et commencerent à faire bonne chere.
25. Or estoit son fils aisné és champs, lequel venant, & s'approchant de la maison, ouyt la melodie, & les danses.
26. Et appella vn des seruiteurs, & l'interrogea que c'estoit.
27. Lequel luy dit: Ton frere est venu, & ton pere a tué le veau gras, pourtant qu'il l'a recouuré sain & sauf.
28. Il en fut courroucé, & ne voulut point entrer. Son pere donc estant sorty, se mit à le prier.
29. Mais il respondit, & dit à son pere: Voicy, il y a tant d'années que ie sers, & iamais ie n'outre-passay ton commandement, & tu ne me donnas iamais vn chevreau pour faire bonne chere auec mes amis.
30. Mais quand cettuy-cy ton fils, qui a gourmandé son bien auec les paillardes, est venu, tu luy as tué le veau gras.
31. Mais il luy dit: Mon enfant, tu es toujours auec moy, & tous mes biens sont tiens:
32. Or falloit-il faire bonne chere, & s'esiouïr, pourtant que cettuy-cy ton frere estoit mort, & il est retourné à vie: il estoit perdu, & il est retrouué.

CHAPITRE XVI.

1. Du despensier accusé enuers son maistre. 8. Enfans du monde. 9. Richesses d'iniquité. 11. Loyauté. 13. Seruir à deux maistres. 15. Se iustifier 16. La Loy, & les Prophetes. 18. Delaisser sa femme. 19. 20. Du mauuais riche, & du Lazare. 31. Ouyr Moyse, & les Prophetes.

1. IL disoit aussi à ses Disciples. Il y auoit vn homme riche, qui auoit vn despensier, lequel fut accusé enuers luy comme dissipateur des biens d'iceluy.
2. Lequel il appella, & dit: Qu'est-ce que i'oy de toy? Rends compte de ta despense: car tu n'auras plus la puissance de faire la despense.
3. Adonc le despensier dit en soy-mesme: Que feray-ie, que mon maistre m'oste la despence? Ie ne puis foüyr *la terre*, & si ay honte de mendier.
4. Or ie sçay que ie feray, afin que quand ie seray osté de ma depense, *quelques-vns* me reçoiuent en leurs maisons.
5. Lors il appella tous les debteurs de son maistre, & dit au premier: Combien dois-tu à mon maistre?
6. Lequel dit: Cent mesures d'huile. Et il luy dit: pren ta scedule, & t'assieds viste, & en escrit cinquante.
7. Puis il dit à vn autre: Et toy, combien dois-tu? Lequel dit: Cent mesures de froment. Et il luy dit: Pren ta scedule, & en escry quatre vingts.

Digitized by Google

8. Et le Seigneur loüa le deſpenſier inique, pourtant qu'il auoit fait prudemment. Car les enfans de ce monde ſont plus prudens en leur generatiõ, que les enfans de la lumiere.
9. Et ie vous dis auſſi : Faites vous des amis des richeſſes iniques, afin que quand vous defaudrez, ils vous reçoiuent és tabernacles eternels.
10. Qui eſt loyal en bien petite choſe, il eſt auſſi loyal en grande choſe: & qui eſt injuſte en bien-peu de choſe, il eſt auſſi injuſte en grande choſe.
11. Si donc vous n'auez eſté loyaux és richeſſes iniques, qui vous commettra ce qui eſt vray?
12. Et ſi en choſes d'autruy vous n'auez eſté loyaux, qui vous donnera ce qui eſt voſtre?
Mat. 6. 24 13. | Nul ſeruiteur peut ſeruir à deux maiſtres: car ou il en haïra l'vn, il en aimera l'autre: ou il ſe tiendra à l'vn, & meſpriſera l'autre. Vous ne pouuez ſeruir à Dieu, & aux richeſſes.
14. Or les Phariſiens, qui eſtoient auaricieux oyoient toutes ces choſes, & ſe mocquoient de luy.
15. Et il leur dit, C'eſt vous, qui vous iuſtifiez vous-meſmes deuant les hommes: mais Dieu cognoit vos cœurs: car ce qui eſt haut aux hommes, eſt abomination deuant Dieu.
Mat. 11. 12 16. | La Loy & les Prophetes iuſques à Iean: depuis ce regne-là le regne de Dieu eſt euangelizé, & chacun y fait violence.
Matt. 5. 18 17. | Or il eſt plus facile que le Ciel & la terre ſe paſſent, qu'il chée vn ſeul poinct de la Loy.
Mat. 5. 32. & 19. 9. 1. Cor. 7. 11. 18. ¶ | Quiconque delaiſſe ſa femme, & ſe marie à vn autre, il commet adultere: & qui prend celle qui eſt delaiſſée de ſon mary, il commet adultere.
19. ¶ Il y auoit vn homme riche, lequel ſe veſtoit de pourpre & de ſoye, & journellement faiſoit bonne & magnifique chere.
20. Il y auoit *d'autre part* vn pauure nommé Lazare, qui giſoit à la porte d'iceluy, plein d'vlceres:
21. Lequel deſiroit eſtre raſſaſié des miettes qui cheoient de la table du riche: & nul ne luy donnoit, mais les chiens venoient & luy lechoient ſes vlceres.
22. Or aduint que le pauure mourut, & fut porté des Anges au ſein d'Abraham: ce riche auſſi mourut, & fut enſeuely en enfer.
23. Et eſleuant ſes yeux quand il eſtoit és tourmens, il voit de loing Abraham, & Lazare au ſein d'iceluy.
24. Et s'eſcriant dit : Pere Abraham, aye pitié de moy: & enuoye le Lazare, afin qu'il moüille le bout de ſon doigt en l'eau, & qu'il rafrechiſſe ma langue: car ie ſuis tourmenté en cette flamme.
25. Et Abraham dit : Fils ſouuienne-toy que tu as receu des biens en ta vie, & le Lazare ſemblablement des maux, & maintenant il eſt conſolé, & tu es tourmenté.
26. Et outre tout cela, il y a vne grande abyſme entre vous & nous : tellement que ceux qui veulent d'icy paſſer à vous ne peuuent; ne de là paſſer icy.
27. Et il dit, Ie te prie donc pere, que tu l'enuoye en la maiſon de mon pere:
28. Car i'ay cinq freres : afin qu'il leur rende teſmoignage, de peur qu'ils ne viennent auſſi en ce lieu de tourmens.
Eſa. 8. 20 29. Abraham luy dit : | ils ont Moyſe, & les Prophetes : qu'ils les oyent.
30. Mais il dit : Non, pere Abraham: mais ſi aucun des morts va à eux, ils feront penitence.
31. Et Abraham luy dit: S'ils n'oyent Moyſe & les Prophetes, auſſi ne ſeront-ils perſuadez quand aucuns des morts reſſuſciteroit.

CHAPITRE XVII.

1. Scandales. 3. Pardonner. 5. & 19. Foy. 10. Seruiteurs inutils. 12. Dix ladres gueris. 23. Faux Chriſts. 24. Iour de Ieſus-Chriſt. 26. Noé. 27. Le deluge. 29. Lot & ſa femme.

Mat. 18. 7. Marc 9. 41. 1. DAuantage | il dit à ſes Diſciples : Il eſt impoſſible que ſcandales n'aduiennent : toutesfois mal-heur à celuy par qui ils aduiennent.
2. Il vaudroit mieux qu'on luy miſt vne pierre de meule autour de ſon col, & qu'il fuſt jetté en la mer, que de ſcandaliſer vn de ces petits.
Mat. 18. 15 3. ¶ | Soyez ſur vos gardes, Si ton frere a peché enuers toy, repren-le: & s'il fait penitence pardonne luy.
4. Et ſi ſept fois le iour il peche enuers toy, & que ſept fois le iour il retourne à toy, diſant : Ie me repens, pardonne luy.
5. ¶ Lors les Apoſtres dirent au Seigneur, Augmente nous la foy.
Matt. 17. 20. 6. Et le Seigneur dit : | Si vous auiez foy comme vn grain de moutarde, vous pourriez dire à ce meurier, Deſracine toy, & te plante en la mer: & il vous obeïra.
7. ¶ Mais qui eſt celuy d'entre-vous, qui ait vn ſeruiteur labourant ou paiſſant, qui le voyant retourné des champs, luy die, Aduance-toy incontinent, & t'aſſieds à table:
8. Et ne luy die pluſtoſt, Appreſte-moy à ſouper, & te trouſſe, & me ſers iuſques à ce que i'aye mãgé & beu: & apres cela tu mangeras & boiras?
9. Sçait-il gré à ce ſeruiteur-là, pource qu'il a fait ce qui luy auoit eſté commandé; Ie ne le cuide pas.
10. Vous auſſi ſemblablement quand vous aurez fait toutes les choſes qui vous ſont commandées, dites : Nous ſommes ſerui-

Digitized by Google

teursinutils, ce que nous deuions faire, nous l'auons fait.
11. ¶ Et aduint qu'en allant en Ieruſalem il paſſoit par le milieu de Samarie & de Galilée.
12. Et comme il entroit en vne bourgade, dix hommes lepreux le rencontrerent, leſquels s'arreſterent loing.
13. Et eſleuerent leur voix diſant: Ieſus maiſtre, aye pitié de nous.
Leu. 14. 21. 14. Et quand il les eut veus, il leur dit: Allez | monſtrez-vous aux Preſtres. Et aduint qu'en s'en allant ils furent nettoyez.
15. Et vn d'eux voyans qu'il eſtoit guery, s'en retourna glorifiant Dieu à haute voix:
16. Et ſe jetta en terre ſur ſa face aux pieds d'iceluy, luy rendant graces: & iceluy eſtoit Samaritain.
17. Lors Ieſus reſpondant, dit: En y a il pas dix qui ont eſté nettoyez? & les neuf où ſont-ils?
18. Nuls ne ſe ſont trouuez qui ſoient retournez pour donner gloire à Dieu, ſinon cet eſtranger.
19. Adonc il luy dit, Leue-toy, va, ta foy t'a ſauué.
20 Et eſtant interrogé des Phariſiens, quād le regne de Dieu viendroit: il leur reſpondit, & dit: Le regne de Dieu ne viendra point auec obſeruation.
21. Et ne dira-on point, Le voicy, ou le voila: car voicy, le regne de Dieu eſt dedās vous.
21. Il dit auſſi à ſes Diſciples: Les iours viendront que vous deſirerez de voir l'vn des iours du Fils de l'homme, & ne le verrez point.
Mat. 24. 23. 23. | Lors on vous dira, Le voicy ou le voila: n'y allez point, & ne le ſuiuez point,
Mac. 13. 21. 24. Car comme l'eſclair reſplendiſſant de deſſous le Ciel, reluit és choſes qui ſont ſous le Ciel, tel ſera auſſi le Fils de l'homme en ſon iour.
25. Mais premierement il faut qu'il ſouffre beaucoup, & qu'il ſoit rejetté de cette natiō.
Gen. 7. 15. Marc 14. 38. 1. Pier. 3. 20. 26. | Et comme il aduint és iours de Noé, ainſi meſmes ſera-il és iours du Fils de l'homme.
27. Ils mangeoient & beuuoient, & prenoient femmes, & eſtoient données en mariage, iuſques au iour que Noé entra en l'arche: & le deluge vint qui les perdit tous.
28. Semblablement auſſi comme il aduint és iours de Lot: ils mangeoient & beuuoiēt, achetoient & vendoient, plantoient & edifioient.
Gen. 19. 24. 29. | Mais au iour que Lot ſortit de Sodome, il pleut feu & ſoulphre du Ciel, qui les perdit tous.
30. Tout ainſi ſera-ce au iour que le Fils de l'homme ſera reuelé.
31. En cette heure-là, qui ſera ſur la maiſon, & *aura* ſon meſnage en la maiſon, qu'il ne deſcende point pour l'emporter: & qui ſera és champs, ſemblablement ne retourne point derriere.
Gen. 2. 26. Mat. 10. & 16. 25. 32. | Ayez ſouuenance de la femme de Lot.
33. | Quiconque cherchera à ſauuer ſa vie, il la perdra: & quiconque la perdra, il la viuifiera.
34. Ie vous dy, en celle nuict deux ſeront en vn lict: l'vn ſera pris, l'autre laiſſé.
Marc 9. 35. Sus 9. 24. 31. Ieā 12. 25. 35. | Il y aura deux, leſquelles moudront enſemble, l'vne ſera priſe, & l'autre laiſſée.
Mat. 24. 41. 36. Deux ſeront és champs: l'vn ſera pris, & l'autre laiſſé.
Matt. 24. 28. 37. Et eux reſpondans luy diſent, Où, Seigneur? Lequel leur dit, | En quelque lieu que ſera le corps, là auſſi ſeront aſſemblées les aigles.

CHAPITRE XVIII.

1. Prier. 2. Le iuge importuné par la vefue. 7. Vengeance des eſleus. Foy. 9. Priere du Phariſien. 13. & du Peager. 14. Humilité. 16. Le Royaume des Cieux, 18. & qui le poſſedent. 22. Vendre tout, & donner aux pauures. 24. Les riches 27. Le ſalut de Dieu.

1. IL leur dit auſſi vne ſimilitude *tendant à ce* | qu'il faut touſiours prier, & ne ſe laſſer point.
Eccl. 18. 22. 2. Diſant: Il y auoit vn Iuge en vne ville, lequel ne craignoit Dieu, & ne tenoit compte de perſonne.
Rom. 12. 12. 1. Theſſ. 5. 17. 3. Or y auoit-il en cette ville-là vne vefue, qui vint à luy, diſant: Fay moy iuſtice de ma partie aduerſe.
4. Et par long temps il n'en voulut rien faire Toutesfois apres cela il dit en ſoy-meſme, Combien que ie ne craigne Dieu, & ne tienne compte de perſonne.
5. Toutesfois, pourtant que cette vefue me donne faſcherie, ie luy feray iuſtice: afin que finalement elle ne vienne, & me faſſe diffame.
6. Et le Seigneur dit: Eſcoutez que dit ce Iuge inique.
7. Or Dieu ne vengera-il point ſes eſleus qui crient à luy iour & nuict: & aura-il patience en eux?
8. Ie vous dy que bien-toſt il les vengera: Mais ie vous dy, quand le Fils de l'homme viendra, penſez-vous qu'il trouue foy en la terre?
9. ¶ Il dit auſſi cette ſimilitude à aucuns qui ſe confioient en eux-meſmes comme iuſtes, & qui n'eſtimoient rien les autres.
10. Deux hommes montoient au Temple pour faire oraiſon, l'vn Phariſien, & l'autre peager,
11. Le Phariſien ſe tenant debout, prioit en ſoy-meſme telles choſes: Dieu, ie te rens graces que ie ne ſuis point comme les autres hommes, rauiſſeurs, injuſtes, adulteres, meſme auſſi comme peager.

12. Ie

Digitized by Google

12. Ie jeusne deux fois la semaine: ie donne dismes de toutes les choses que ie possede.
13. Et le peager se tenant loing, ne vouloit mesmes leuer les yeux vers le Ciel: mais frappoit sa poictrine, disant: Dieu soit propice à moy, qui suis pecheur.
14. Ie vous dy en verité, que cettuy-cy descendit justifié en sa maison plustost que l'autre: | car quiconque s'esleue, sera abaissé: & qui s'abaisse sera esleué.
Mat.23.12 Sous 14.13 Mat.18.13 Marc 10. 13.
15. ¶ | Dauantage on luy amenoit aussi des petits enfans, afin qu'il les touchast: ce que voyans les disciples, les tancerent.
16. Mais Iesus les appella, & dit: Laissez venir, les enfans à moy, & ne les empeschez point: car à tels est le Royaume de Dieu.
17. Ie vous dy en verité: quiconque ne receura le regne de Dieu comme enfant, n'entrera point en iceluy.
Mat.19.16 Marc 10. 17.
18. ¶ | Et quelque Prince l'interrogea, disant: Bon maistre, que feray-ie pour heriter la vie eternelle?
19. Iesus luy dit: Pourquoy m'appelles-tu Bon? Il n'y a nul bon, sinon Dieu seul.
Exod.20. 1.
20. Tu sçais les commandemens: | Tu ne tuëras point: Tu ne commettras point adultere: Tu ne desroberas point: Tu ne diras point faux tesmoignage: Honore ton Pere & ta mere.
21. Et cettuy-là dit, I'ay gardé toutes ces choses dés ma jeunesse.
22. Quand Iesus eut ouy celà, il luy dit: Vne chose te reste encores, ven tout ce que tu as, & le distribue aux pauures, & tu auras vn thresor au Ciel: & puis vien, & me suy.
23. Iceluy ayant ouy ces choses, deuint triste: car il estoit fort riche.
24. Iesus voyant qu'il estoit deuenu triste, dit: Que difficilement ceux qui ont argent, entreront au Royaume de Dieu.
25. Il est certes plus facile qu'vn chameau entre par le pertuis d'vn aiguille, qu'vn riche entre au Royaume de Dieu:
26. Et ceux qui ouyrent *cela*, dirent: Et qui peut donc estre sauué?
27. Et il leur dit, Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu.
Mat.19.27 Marc 10. 28.
28. ¶ | Et Pierre dit, Voicy, nous auons tout delaissé, & t'auons suiuy.
29. Il leur dit: Ie vous dy en verité, qu'il n'y a nul qui ait delaissé sa maison, ou parens, ou freres, ou femmes, ou enfans, pour l'amour du Royaume de Dieu,
30. Qui ne reçoiue beaucoup plus en ce temps icy, & au siecle à venir vie eternelle.
Mat. 20. 17. Marc 10. 31.
31. ¶ | Puis Iesus prit les douze, & leur dit: Voicy nous montons en Ierusalem, & seront accomplies toutes les choses qui sont escrites par les Prophetes du Fils de l'homme.
32. Car il sera liuré aux Gentils, & sera mocqué, & injurié, & decraché.
33. Et apres qu'ils l'auront foüetté, ils l'occiront: & le troisiéme iour il ressuscitera.
34. Et ils n'entendirent rien de ces choses, ains ce propos leur estoit caché, & n'entendoient point ce qu'il disoit.
Mat. 20. 19. Marc 10. 46.
35. ¶ | Aduint comme il approchoit de Iericho, qu'il y *auoit* vn aueugle assis pres du chemin, & mendiant:
36. Lequel oyant la multitude qui passoit, demanda que c'estoit.
37. Et ils luy dirent, que Iesus de Nazareth passoit.
38. Lors il cria, disant: Iesus fils de Dauid, aye pitié de moy.
39. Et ceux qui alloient deuant le tançoient afin qu'il se teust: mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de Dauid, aye pitié de moy.
40. Et Iesus s'arrestant commanda qu'on le luy amenast. Quand il fut pres, il l'interrogea,
41. Disant: Que veux-tu que ie te face? Et il dit: Seigneur, que ie recouure la veuë.
42. Iesus luy dit: Regarde, ta foy t'a sauué.
43. Et incontinent il recouura la veuë: & le suiuoit glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela donna loüange à Dieu.

CHAPITRE XIX.

1. Zachée appellé. 12. Des marcs baillez aux seruiteurs. 27. Ennemis de Iesus-Christ tuez. 28. Iesus-Christ entre en Ierusalem. 38. Paix, Gloire. 41. Iesus-Christ predit la destruction de Ierusalem. 44. Temps de visitation. 45. Marchans chassez du Temple.

1. Estant entré en Iericho, il alloit par la ville.
2. Et voicy, vn homme appellé Zachée, qui estoit Prince des peagers, & estoit riche.
3. Et taschoit à voir lequel estoit Iesus: & ne pouuoit par la foule: car il estoit de petite stature.
4. Parquoy il accourut deuant, & monta dessus vn Sycomore pour le voir: car il deuoit passer par là.
5. Et quand Iesus fut venu à l'endroit, regardant en haut, il le vid, & luy dit: Zachée descen hâtiuement: car il me faut demeurer aujourd'huy en ta maison.
6. Adonc iceluy descendit hâtiuement, & le receut en ioye.
7. Et tous voyans *cela* murmuroient, disans, qu'il estoit entré chez vn homme pecheur pour y loger.
8. Et Zachée estant là, dit au Seigneur, Voicy, Seigneur, ie donne la moitié de mes biens aux pauures: & si i'ay trompé quelqu'vn en aucune chose, i'en rens quatre fois autant.
9. Adonc Iesus luy dit, Aujourd'huy salut est aduenu en cette maison: pourtant que

Digitized by Google

cettui-cy eſt auſſi fils d'Abraham.
Matt. 18 11. | Car le Fils de l'homme eſt venu chercher & ſauuer ce qui eſtoit perdu.
11. ¶ Eux oyans ces choſes, Ieſus pourſuiuit: & dit vne ſimilitude, pource qu'il eſtoit pres de Ieruſalem, & qu'ils eſtimoient qu'incontinent le regne de Dieu ſeroit manifeſté.
Matt 15 4 12. Il dit donc, | Vn homme noble s'en alla en vne region loingtaine, pour conqueſter vn Royaume, puis retourner.
13. Et ayant appellé dix ſeruiteurs ſiens, il leur donna dix marcs, & leur dit: Trafiquez iuſques à tant que ie vienne.
14. Or ſes Citoyens le hayoient: parquoy ils enuoyerent vn Ambaſſade apres luy, diſans: Nous ne voulons point que cettui-cy regne ſur nous.
15. Et aduint apres qu'il fut retourné, ayant conqueſté le Royaume, il commanda qu'on luy appellaſt ſes ſeruiteurs, auſquels il auoit baillé l'argent, afin qu'il ſçeuſt combien chacun auoit gaigné.
16. Adonc le premier vint, diſant: Seigneur, ton marc a acquis dix autres marcs.
17. Et luy dit: C'eſt bien fait, bon ſeruiteur, pourtant que tu as eſté fidele en peu de choſe, tu auras puiſſance ſur dix villes.
18. Et l'autre vint, diſant: Seigneur, ton marc en a fait cinq *autres* marcs.
19. Et à cettui-cy il dit auſſi: Et toy ſois ſur cinq villes.
20. Et l'autre vint, diſant: Seigneur, voicy ton marc que i'ay tenu enuelopé en vn linge:
21. Car ie t'ay craint, pource que tu es homme rude: tu prens ce que tu n'as point mis, & recueilles ce que tu n'as point ſemé.
22. Il luy dit: Meſchant ſeruiteur, ie te juge par ta parole: tu ſçauois que ie ſuis homme rude, prenant ce que ie n'ay point mis, & moiſſonnant ce que ie n'ay point ſemé.
23. Et pourquoy n'as-tu mis mon argent à la banque, & à mon retour d'aſſeuré ie l'euſſe demandé auec vſure?
24. Et dit à ceux qui eſtoient preſens: Oſtez luy le marc, & le donnez à celuy qui en a dix.
25. Et ils luy dirent: Seigneur il a dix marcs.
Mat. 13. 12 & 25. 29. Marc 4. 25 Luc 8 18. 26. | Ainſi ie vous dy, qu'à vn chacun qui aura, ſera donné, & aura abondance: & à celuy qui n'a rien, encore ce qu'il a luy ſera oſté.
27. Toutesfois amenez icy ces miens ennemis, qui n'ont point voulu que ie regnaſſe ſur eux, & les tuez deuant moy.
28. ¶ Ces choſes dites, il alloit deuant, montant en Ieruſalem.
Matt. 21. 1 Marc 11. 1 29. | Et aduint comme il approchoit de Bethphagé & de Bethanie, vers la montagne, qui eſt appellée des Oliues, il enuoya deux de ſes diſciples,
30. Diſant: Allez au village qui eſt proche, auquel eſtans entrez, vous trouuerez vn aſnon lié, ſur lequel iamais homme ne s'aſſit: deſliez le, & l'amenez:
31. Que ſi aucun vous demande pourquoy vous le deſliez, vous direz ainſi: Pource que le Seigneur en a affaire.
32. Et ceux qui eſtoient enuoyez s'en allerent, & trouuerent ainſi qu'il leur auoit dit, l'aſnon debout.
33. Et comme ils deſlioient l'aſnon, ſes maiſtres leur dirent, Pourquoy deſliez-vous cet aſnon?
34. Ils dirent, le Seigneur en a affaire.
35. ¶ | Et le menerent à Ieſus: & jettans leurs veſtemens ſur l'aſnon, mirent Ieſus deſſus. Iean 12. 14
36. Et comme il alloit, ils eſtendoient leurs veſtemens par le chemin.
37. Et comme desja il approchoit à la deſcente de la montagne des Oliues, toute la multitude des diſciples s'eſiouiſſant, commença à loüer Dieu à haute voix, pour toutes les vertus qu'ils auoient veuës,
38. Diſans: Benit ſoit le Roy qui vient au Nom du Seigneur: paix ſoit au Ciel, & gloire *és Cieux* tres-hauts.
39. Adonc aucuns Phariſiens de la troupe luy dirent: Maiſtre reprens tes diſciples.
40. Luy reſpondant leur dit: Ie vous dy, que ſi ceux-cy ſe taiſent, les pierres crieront.
41. Et quand il fut approché, voyant la ville, il pleura ſur elle, diſant:
42. O ſi toy auſſi euſſes cognu, voire, au moins en cette tienne journée les choſes *qui appartiennent* à ta paix: mais maintenant elles ſont cachées deuant tes yeux.
Matt. 24. 1 Marc 13. 1. Sous 21. 6 43. | Car les iours viendront ſur toy, que tes ennemis t'aſſiegeront de trenchées, & t'enuironneront, & enſerreront de tous coſtez.
44. Et te jetteront par terre, toy, & tes enfans, qui ſont en toy, & ne laiſſeront en toy pierre ſur pierre, pourtant que tu n'as cognu le temps de ta viſitation.
Iſa. 56. 7. 45. ¶ | Puis eſtant entré au Temple, il ſe prit à jetter hors ceux qui vendoient & achetoient en iceluy,
Marc 11. 13. Marc 11. 19. 46. Leur diſant: Il eſt eſcrit, | Ma maiſon eſt maiſon d'oraiſon: & | vous en auez fait vne cauerne de brigans.
47. Et eſtoit tous les iours enſeignant au Temple, | & les Princes des Preſtres, & les Scribes, & les Princes du peuple taſchoient à le faire mourir.
Iere. 7. 1. Marc 14. 18. 48. Mais ils ne trouuoient choſe qu'ils luy peuſſent faire: car tout le peuple eſtoit fort ententif à l'oüir.

Digitized by Google

CHAPITRE XX.

1. Ieſus-Chriſt interrogé de ſon authorité. 4. Bapteſme de ſainct Iean. 9. De la vigne loüée aux labourеurs. 16. Le fils heritier occis. 17. La pierre reprouuée, Ieſus-Chriſt. 19. Les Preſtres cherchent d'occir Ieſus-Chriſt. 22. De rendre le tribut. 27. & 37. De la reſurrectiõ. 29. La femme aux ſept maris. 41. Ieſus-Chriſt fils de Dauid. 46. Quels ſont les Scribes.

Mat. 21. 24. Marc 11. 27

1 OR | aduint en l'vn de ces iours-là comme il enſeignoit le peuple au Temple, & euangeliſoit, les Princes des Preſtres, & les Scribes auec les anciens conuindrent.

2. Et parlerent à luy, diſans: Dy nous, de quelle authorité fais-tu ces choſes? ou qui eſt celuy qui t'a donné cette puiſſance?

3. Et Ieſus reſpondant leur dit: Ie vous interrogeray auſſi moy d'vne choſe, & me reſpondez.

4. Le Bapteſme de Iean eſtoit-il du Ciel, ou des hommes?

5. Or ils penſoient entr'eux, diſans: Si nous diſons, du Ciel, il dira, Pourquoy donc n'auez-vous creu à luy?

6. Et ſi nous diſons, des hommes, tout le peuple nous lapidera: car ils ſont certains que Iean eſtoit Prophete.

7. Parquoy ils reſpondirent, qu'ils ne ſçauoient d'où il eſtoit.

8. Lors Ieſus leur dit: Ie ne vous diray point auſſi de quelle authorité ie fay ces choſes.

Iſaïe 5. 1. Ier. 1. 22. Mat. 21. 33 Marc 12. 1

9. ¶ Adonc il commença à dire au peuple cette ſimilitude: | Vn homme planta vne vigne, & la loüa à des laboureurs, & fut dehors long temps.

10. Et en ce temps-là il enuoya vn ſien ſeruiteur aux laboureurs, afin qu'ils luy baillaſſent du fruict de la vigne: leſquels le bleſſerent, & renuoyerent vuide.

11. Et derechef y enuoya vn autre ſeruiteur, lequel ils bleſſerent auſſi: & apres luy auoir fait vilennie, le renuoyerent vuide.

12. Et depuis y enuoya auſſi le tiers: lequel ceux-là navrerent auſſi, & le jetterẽt dehors.

13. Adonc le Seigneur de la vigne dit: Que feray-ie? I'y enuoiray mon fils bien-aimé, peut-eſtre, quand ils le verront, qu'ils l'auront en reuerence.

14. Mais quand les laboureurs le virent, ils tindrent propos entre eux, diſans: Cettuy-cy eſt l'heritier: venez, tuons-le, afin que l'heritage ſoit noſtre.

15. Et le jetterent hors de la vigne, & le tuerent: Que leur fera dõc le Seign. de la vigne?

16. Il viendra, & deſtruira ces laboureurs-là, & baillera la vigne à d'autres. Laquelle choſe ouye, ils dirent: Ainſi n'aduienne.

17. ¶ Lors il le regarda, & dit: Qu'eſt-ce donc qui eſt eſcrit, | La pierre que les edifians ont rejettée, eſt faite le chef du coin? Pſe. 117. 22.

18. Quiconque cherra ſur cette pierre, ſera froiſſé: & elle briſera celuy, ſur lequel elle cherra. Iſaïe 28. 16. Act. 4. 11. Rom. 9. 33 1. Pier. 2. 8.

19. Adonc les Princes des Preſtres, & les Scribes en ce meſme inſtant taſcherent à mettre les mains ſur luy; (& ils craignirent le peuple) car ils cogneurent qu'il auoit dit cette ſimilitude pour eux.

Matt. 12. 16. Marc 12. 13.

20. | Parquoy regardans ſur luy, ils enuoyerent des eſpies, qui feindroient eſtre juſtes, pour le ſurprendre en parole: afin de le liurer à la ſeigneurie & puiſſance du Gouuerneur.

21. Leſquels l'interrogerent, diſans: Maiſtre, nous ſçauons que tu dis & enſeignes droictement, & ne regardes point la perſonne: mais enſeignes la voye de Dieu en verité.

22. Nous eſt-il loiſible de bailler tribut à Ceſar, ou nom?

23. Et ayant entendu leur fallace, il leur dit:

24. Pourquoy me tentez-vous? Monſtrez moy vn denier. De qui a-il l'image & l'eſcriture? Eux reſpondans, dirent, De Ceſar.

Rom. 13. 7

25. Et il leur dit, | Rendez donc à Ceſar les choſes qui ſont à Ceſar, & à Dieu les choſes qui ſont à Dieu.

29. Or ils ne peurent trouuer à redire en ſa parole deuant le peuple: mais eſmerueillez de ſa reſponſe ils ſe teurent.

Mat. 22. 23 Marc 12. 18.

27. ¶ | Lors aucuns des Sadduciens (qui nient la reſurrection) s'approcherent, & l'interrogerent,

Deut. 25. 5

28. Diſans: Maiſtre, | Moyſe nous eſcrit: Si le frere de quelqu'vn eſt mort ayant femme, & qu'il ſoit mort ſans enfans: que ſon frere prenne la femme, & qu'il ſuſcite ſemence à ſon frere.

29. Or y eut-il ſept freres, dont le premier prit femme, & mourut ſans enfans.

30. Et le ſecond la prit, & mourut auſſi ſans enfans.

31. Puis le tiers la prit, & ſemblablement les ſept, & moururent ſans auoir laiſſé enfans.

32. Apres tous la femme auſſi mourut.

33. Duquel d'eux donc ſera-elle femme en la reſurrection? car les ſept l'ont euë à femme.

34. Et Ieſus reſpondant, leur dit: Les enfans de ce monde prennent: & ſont pris en mariage:

35. Mais ceux qui ſeront faits dignes d'obtenir ce ſiecle là, & la reſurrection des morts, ne prendront & ne ſeront pris en mariage.

36. Car ils ne pourront plus mourir, dautant qu'ils ſont eſgaux aux Anges, & ſon fils de Dieu, eſtans fils de reſurrection.

37. Or qu'ainſi ſoit que les morts reſſuſcitent, | Moyſe meſme l'a monſtré aupres du buiſſon, quand il dit que le Seigneur eſt le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob. Exod. 3. 6.

38. Or n'eſt-il point le Dieu des morts, mais des viuans: car tous viuent à luy.

Digitized by Google

39. Et aucuns des Scribes respondans, dirent: Maistre, tu as bien dit.
40. Et ne losoient plus interroger de rien.
Matt. 22. 44. Marc 12. 35. Psc 110.1. 41. ¶ | Et il leur dit, Comment dit-on que le Christ est fils de Dauid?
42. Veu que Dauid mesme dit au liure des Pseaumes, | Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds-toy à ma dextre.
43. Iusques à tant que i'aye mis tes ennemis *pour* marche-pied de tes pieds?
44. Dauid donc l'appelle Seigneur: & comment est-il son fils?
45. ¶ Et comme tout le peuple escoutoit, il dit à ses disciples:
Matt. 23. 6. Marc 12. 38. Sus 11.43. 46. | Donnez-vous garde des Scribes, qui volontiers se pourmenent en robes longues, & qui aiment les salutations és marchez, & les premiers sieges és synagogues, & les premieres places és banquets.
47. Lesquels deuorẽt les maisons des vefues, voire sous ombre de faire longue oraison. Ils en receuront plus grande damnation.

CHAPITRE XXI.

1. *La vefue mettant au tronc.* 7. *Signes precedens la fin du siecle.* 8. *Faux Christ.* 12. *Persecutions.* 14. *De respondre deuant les Iuges.* 19. *Patience.* 20. *Destruction de Ierusalem.* 27. *Dernier jugement.* 36. *Veiller, & prier.*

Marc 12. 41. 1 ET | comme il regardoit, il vid des riches qui mettoiẽt leurs dons au tronc:
2. Il vid aussi vne pauure vefue, qui y mettoit deux pites.
3. Dont il dit: Vrayment ie vous dy que cette pauure vefue a plus mis que tous les autres.
4. Car tous ceux-cy ont mis aux offrandes de Dieu, de ce qui leur abonde, mais cette-cy y a mis de sa pauureté tout le viure qu'elle auoit.
Mat 14.1. 5. | Et comme quelques-vns disoient du Temple, qu'il estoit orné de belles pierres & dons, il dit:
6. Ces choses que vous regardez, | les iours Marc 13.1 viendront, esquels pierre ne sera laissée sur pierre, qui ne soit demolie.
7. Adonc ils l'interrogerent, disans: Maistre, quand sera-ce? & quel signe *y aura*-il quand cela aduiendra?
Eph.5.6. 2.The.2.3 8. | Et il dit: Regardez que ne soyez seduits: car plusieurs viendront en mon Nom, disans: C'est moy: & le temps est approché: n'allez point apres eux.
9. Et quand vous oirez des guerres & seditions, ne vous espouuentez point: car il faut que ces choses aduiennent premierement: mais la fin ne sera point si tost.
10. Adonc il leur dit: Nation s'esleuera contre nation, & Royaume contre Royaume:
11. Et grands tremblemens de terre seront de lieu en lieu, & famines, & pestilences, espouuentemens & grands signes.
Mat.24.8 Marc 13.9 12. Mais deuant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, & *vous* persecuteront, vous liurant aux synagogues, & aux prisons: & vous tireront deuant les Roys, & les Gouuerneurs, pour mon Nom.
13. Et cela vous seruira pour tesmoignage.
14. Mettez donc en vos cœurs de ne premediter comment vous respondrez:
15. Car ie vous donneray bouche, & sapience, à laquelle ne pourront contredire ne resister tous vos aduersaires.
16. Aussi vous serez liurez de Peres, & meres & freres, & parens & amis: & en feront mourir d'entre vous:
17. Et serez hays de tous pour mon Nom:
18. Mais vn cheueu de vostre teste ne sera point perdu.
Matt. 22. 10. 19. | Vous possederez vos ames par vostre patience.
Dan.9.27 Mat. 24. 15. Marc 13. 14. 20. ¶ | Et quand vous verrez Ierusalem estre enuironnée d'armées, sçachez adonc que sa desolation est prochaine.
21. Alors ceux qui sont en Iudée, qu'ils s'enfuïent aux montagnes: & ceux qui sont au milieu d'icelle, qu'ils se retirent: & que ceux qui sont és champs, n'entrent point dedans icelle:
22. Car ce seront les iours de vengeance pour accomplir toutes les choses qui sont escrites.
23. Et mal-heur à celles qui seront enceinctes, & à celles qui allaicteront en ces iours-là: car il y aura grande oppression sur cette region, & ire en ce peuple.
24. Et cherront à la pointe de l'espée, & seront menez captifs en toutes nations: & Ierusalem sera foulée des Gentils, iusqu'à ce que les temps des Gentils soient accomplis.
Isa.13.10. Eze.32.7. Matt.24. 29. Marc 11. 24. 25. | Dauantage, il y aura signes au Soleil & en la Lune, & és estoilles, & és terres angoisse des nations, pour la confusion du bruit de la mer & des ondes.
26. Tellement que les hommes seront comme secs de peur, & pour l'attente *des choses* qui suruiendront à tout le monde: car les vertus des Cieux seront émeuës.
27. Et alors verront le Fils de l'homme venir en vne nuée auec grande puissance & majesté.
28. Or quand ces choses commenceront à se faire, regardez en haut, & leuez vos testes: | Rom.8.23 car vostre redemption approche.
29. Et leur dit vne similitude, Voyez le figuier, & tous les arbres:
30. Quand desia il bourgeonnent, vous cognoissez de vous mesmes en regardant que l'esté est desia pres.
31. Pareillement aussi quand vous verrez ces choses estre faites, sçachez que le regne de Dieu est pres.
32. Ie vous dis en verité, que cette generation ne passera point iusques à ce que toutes ces choses se fassent.

Digitized by Google

33. Le Ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.
Rom. 13. 13. 34. | Prenez donc garde en vous-mesmes que vos cœurs ne soient greuez de gourmandise & d'yurognerie, & des soucis de cette vie: & que ce iour-là soudain ne suruienne sur vous.
35. Car il surprendra comme vn laq tous ceux qui habitẽt sur la face de toute la terre.
36. Veillez donc priant en tout temps, que vous soyez faits dignes d'éuiter toutes ces choses, qui sont à aduenir: & que puissiez assister deuant le Fils de l'homme.
37. Or estoit-il de iour enseignant au Temple: & sortant demeuroit la nuict en la montagne, qui est appellée des Oliues.
38. Et de grand matin tout le peuple venoit à luy, pour ouïr au Temple.

CHAPITRE XXII.

1. 8. La Pasque. 18. Institution de la Messe. 20. Nouueau Testament. 24. Du plus grand entre les Apostres. 26. Iesus-Christ ministre. 32. Sa priere pour sainct Pierre. 24. Son reniement predit. 37. Bourse, Besace, Glaiues. 39. Iesus-Christ prie. 43. L'Ange le confortant. 44. Il sue le sang. 47. Iudas le trahit. 51. Sainct Pierre renie Iesus-Christ; 60. qui le regarde. 61. 62. Il pleure. 63. Iesus-Christ est mocqué & frappé. 70. Il se confesse Fils de Dieu.

Matt. 26. 14. Marc 14. 1. 1. OR | la feste des pains sans leuain, qu'on appelle Pasque, approchoit.
2. Et les Princes des Prestres, & les Scribes cherchoient comment ils le pourroient mettre à mort: mais ils craignoient le peuple.
Matt. 26. 14. Marc 14. 10. 3. | Or Satan entra en Iudas surnommé Iscariot, vn du nombre des douze.
4. Lequel s'en alla, & parla auec les Princes des Prestres & Magistrats comment il leur liureroit.
5. Dont ils furent joyeux, & accorderent de luy donner argent.
6. Et il le promit: & cherchoit temps propre pour le leur liurer en l'absence de la multitude.
Matt. 26. 17. Marc 14. 13. 7. | Or vint le iour des pains sans leuain, auquel il falloit tuër *l'agneau* de Pasque.
8. Et Iesus enuoya Pierre & Iean, disant: Allez, & nous appreſtez *l'agneau* de Pasque: afin que nous le mangions.
9. Et ils luy dirent; Où veux-tu que nous l'appreſtions.
10. Il leur dit: Voicy, quand vous serez entrez en la ville, vous rencontrerez vn homme portant vne cruche d'eau, suiuez-le en la maison où il entrera,
11. Et dites au Pere de famille de la maison, Le Maistre te mande; Où est le logis où ie mangeray *l'agneau* de Pasque auec mes disciples?
12. Et il vous monstrera vne grande chambre accoustrée: appreſtez-là.
13. Lors s'en allerent, & trouuerent selon qu'il leur auoit dit: & appreſterent *l'agneau de* Pasque.
Matt. 26. 21. Marc 14. 17. 14. ¶ | Quand donc l'heure fut venuë, il s'assit à table, & les douze Apostres auec luy.
15. Adonc il leur dit, I'ay grandement desiré de manger cet *agneau de* Pasque auec vous deuant que ie souffre.
16. Car ie vous dy que ie n'en mangeray plus dés maintenant iusques à ce qu'il soit accomply au Royaume de Dieu.
17. Et apres auoir pris le Calice, il rendit graces, & dit: Prenez & le distribuez entre vous:
18. Car ie vous dy, que ie ne boiray du fruict de la vigne iusques à ce que le regne de Dieu soit venu.
Matt. 26. 26. Marc 14. 22. 1. Cor. 11. 24. 19. | Puis prit du pain, & rendit graces, & le rompit, & leur donna, disant: Cecy est mon corps, lequel se donne pour vous: faites cecy en memoire de moy.
20. Semblablement aussi *leur bailla* le Calice apres souper, disant: Ce Calice est le Nouueau Testament en mon sang, qui sera répandu pour vous.
Matt. 26. 21. Marc 14. 18. Iean 13. 18. 21. | Toutesfois voicy, la main de celuy qui me trahit est auec moy à la table.
22. Et certes le Fils de l'homme s'en va selon qu'il est determiné: toutesfois mal-heur sur l'homme par qui il sera trahi.
23. Lors ils commencerent à s'entre-demander l'vn à l'autre, à sçauoir-mon qui seroit celuy d'entr'eux qui feroit cela.
24. Il aduint aussi vn debat entr'eux, lequel d'eux seroit estimé le plus grand.
Matt. 20. 25. Marc 10. 42. 25. Mais il leur dit, | Les Roys des nations les maistrisent: & ceux, qui vsent d'authorité sur icelles sont nommez bien-faicteurs.
26. Mais il n'est point ainsi de vous: ains le plus grand entre vous soit comme le moindre: & celuy qui va deuant, comme celuy qui sert.
27. Car lequel est le plus grand, celuy qui est assis à table, ou celuy qui sert? N'est-ce point celuy qui est assis à table? or suis-je au milieu de vous comme celuy qui sert:
28. Et vous estes ceux, qui auez perseueré auec moy en mes tentations.
29. Parquoy ie vous dispose le Royaume comme mon Pere me l'a disposé:
30. Afin que vous mangiez & beuuiez à ma table en mon Royaume | & que soyez assis sur thrônes, jugeãs les douze lignées d'Israël.
Matt. 19. 28.
31. ¶ Aussi le Seigneur dit: Simon, Simon, voicy | Satan a demandé de vous cribler comme le blé.
1. Pier. 4. 8.
32. Mais i'ay prié pour toy, afin que ta foy ne defaille point: toy donc, quand quelquefois tu seras conuerti, conferme tes freres:

Digitized by Google

33. Et il luy dit, Seigneur, ie ſuis preſt d'aller auec toy, & en priſon, & à la mort.
Matt. 26. 34. Mais Ieſus dit, | Pierre, ie te dy que le
Marc 14. coq ne chantera point aujourd'huy, que
30. premierement tu ne renies par trois fois de m'auoir cognu.
35. ¶ Puis il leur dit, Quand ie vous ay enIean 13 38 uoyez | ſans bourſe, & ſans malette, & ſans
Matt. 10. 9 ſouliers, vous a-il fallu quelque choſe? Et ils dirent, Rien.
36. Il leur dit donc, Mais maintenant, qui a vne bourſe, la prenne: & ſemblablement vne malette: & qui n'en a point, vende ſa robe, & achete vn glaiue:
Pſe. 51 11. 37. Car ie vous dy, qu'il faut que cecy auſſi |
Marc 15. qui eſt eſcrit, ſoit accomply en moy, *à ſçauoir*,
28. Et a eſté compté auec les iniques. Certainement les choſes, qui ſont *dites* de moy, ont accompliſſement.
38. Et ils dirent, Seigneur voicy deux glaiues icy. Et il leur dit, C'eſt aſſez.
Matt. 26. 39. ¶ | Puis ſe partit, & s'en alla ſelon ſa
36. couſtume au mont des Oliues: & ſes Diſciples auſſi le ſuiuirent.
Marc 14. 40. Et quand il fut venu au lieu il dit: | Priez
31. que vous n'entriez en tentation.
Iean 18. 1. 41. Adonc il s'eſloigna d'eux enuiron vn jet de pierre, & s'agenoüillant prioit,
42. Diſant: Pere, ſi tu veux, tranſporte cette coupe de moy: toutesfois que ma volonté ne ſoit point faite, mais la tienne.
43. Et vn Ange du Ciel s'apparut à luy, le confortant, & luy eſtant en angoiſſe, prioit plus inſtamment.
44. Et ſa ſueur deuint comme grumeaux de ſang découlans en terre.
45. Puis s'eſtant leué de ſa priere, vint à ſes Diſciples: leſquels il trouua dormans de triſteſſe.
46. Et il leur dit, Pourquoy dormez-vous? leuez-vous, & priez que n'entriez en tentation.
Matt. 25. 47. ¶ | Et comme il parloit encore, voicy
47. vne compagnie, & iceluy qui ſe nommoit
Marc 14. Iudas, vn des douze, vint deuant eux, & s'ap-
43. Iean 18. procha de Ieſus pour le baiſer?
48. Et Ieſus luy dit, Iudas, trahis-tu le Fils de l'homme par vn baiſer?
49. Alors ceux qui eſtoient aupres de luy voyans ce qui eſtoit à aduenir, luy dirent: Seigneur, frapperons-nous de glaiue?
50. Et vn d'entr'eux frappa le ſeruiteur du grãd Preſtre, & luy emporta l'oreille droite,
51. Mais Ieſus prenant la parole, dit: Laiſſez iuſques à cy. Et ayant touché l'oreille d'iceluy, le guerit.
52. Puis Ieſus dit à ceux qui eſtoient venus à luy, aux Princes des Preſtres, & aux Magiſtrats du Temple, & aux Anciens: Eſtes-vous venus comme à vn brigand auec glaiues & baſtons?
53. Comme ainſi ſoit que i'aye eſté journellement auec vous au Temple, vous n'auez point eſtendu les mains ſur moy: mais c'eſt icy voſtre heure, & la puiſſance des tenebres.
54. ¶ | Adonc ils l'empoignerent, & l'emmenerent en la maiſon du Prince des Preſtres: & Pierre le ſuiuoit de loing.
Matt. 26. 55. | Eux ayans allumé du feu au milieu de
57. la court, & s'eſtans aſſis enſemble, Pierre
Marc 14. auſſi s'aſſit au milieu d'eux.
54. Iean 18. 56. Et vne chambriere le voyant aſſis à la
24. lumiere, & ayant jetté les yeux ſur luy, dit:
Matt. 26. Cettui-cy auſſi eſtoit auec luy.
69. 57. Mais il le renia, diſant: Femme, ie ne le cognoy point.
58. Et peu apres vn autre le vid, qui dit, Tu es auſſi de ceux-là. Mais Pierre dit: O homme, non ſuis.
59. Et enuiron l'eſpace d'vne heure apres, quelque autre affermoit, diſant: Pour vray cettui-cy auſſi eſtoit auec luy: car il eſt Galiléen.
60. Et Pierre dit: Homme, ie ne ſçay que tu dis. Et incontinent comme il parloit encore, le coq chanta.
61. Et le Seigneur ſe retournant regarda Pierre, & Pierre ſe ſouuint de la parole du Seigneur, comme il auoit dit: | Deuant que
Marc 14. 66. le coq chante, tu me renieras trois fois.
Iean 18. 25. 62. Adonc Pierre ſortit hors, & pleura amerement.
Matt. 26. 63. ¶ | Or les hommes, qui le tenoient ſe
64. mocquoient de luy, & le frappoient.
Marc 14. 64. Et l'ayans bandé, frappoient ſa face, &
65. l'interrogeoient, diſans: Prophetize qui eſt celuy qui t'a frappé?
65. Et diſoient pluſieurs autres choſes contre luy en blaſphemant.
Matt 27. 1 Marc 15. 1 Iean 18. 28. 66. | Quand le iour fut venu, les Anciens du peuple, & Princes des Preſtres, & les Scribes s'aſſemblerent, & l'emmenerent dedans leur conſeil.
67. Et dirent, Si tu es le Chriſt, di le nous. Et il leur dit: Si ie le vous dis, vous ne le croirez point:
68. Que ſi auſſi ie vous interroge, vous ne me reſpondrez point, & ne me laiſſerez point aller.
69. Deſormais le Fils de l'homme ſera aſſis à la dextre de la vertu de Dieu.
70. Lors ils dirent tous, Es-tu donc le Fils de Dieu? Il leur dit, Vous le dites que ie le ſuis.
71. Et ils dirent, Qu'auons-nous beſoin encores de teſmoignage? car nous-meſmes l'auons ouy de ſa bouche.

Digitized by Google

CHAPITRE XXIII.

1. Iesus-Christ accusé deuant Pilate. 7. Est enuoyé à Herode. 9. Il se taist. 11. Est renuoyé à Pilate. 14. 20. Qui cherche de le deliurer. 24. Il le condamne, & deliure Barrabas. 27. Les femmes pleurent Iesus-Christ. 28. Destruction de Ierusalem predite, Iesus-Christ est crucifié. 39. Vn brigand le blasphe-me. 42. L'autre croyant est sauué. 44. Tene-bres. 45. Voile du Temple rompu. 47. Le Centenier glorifie Dieu. 50. Joseph ensepelit Iesus-Christ.

1. PVis apres toute la multitude d'iceux se leua, & le mena à Pilate.

2. Et commencerent à l'accuser, disans: Nous auons trouué cettui-cy subuertissant le
Matt. 22. 21. Marc 12. peuple, | & deffendant de bailler les tributs de Cesar, & se disant estre le Christ Roy.

21. Marc 12. 17. 3. | Lors Pilate l'interrogea, disant: Es-tu le Roy des Iuifs? Luy respondant, dit: Tu le dis.
Matt. 27. 11. Marc 15. 1. Iean 16. 33. 4. Et Pilate dit aux Princes des Prestres, & aux multitudes: Ie ne trouue aucune cause en cet homme icy.

5. Mais ils s'efforçoient tant plus, disans: Il émeut le peuple, enseignant par toute Iudée, ayant commencé depuis Galilée iusques icy.

6. Quand Pilate ouit parler de Galilée, il demanda si le personnage estoit Galiléen.

7. Et ayant entendu qu'il estoit de la Iurisdiction d'Herode, il le renuoya à Herode: lequel aussi en ces iours-là estoit en Ierusalem.

8. Et quand Herode vid Iesus il fut fort joyeux, car ja pieça il desiroit le voir, à cause qu'il oyoit dire plusieurs choses de luy, & esperoit qu'il luy verroit faire quelque signe.

9. Or il l'interrogea en beaucoup de paroles: mais il ne luy respondoit rien.

10. Et les Princes des Prestres, & les Scribes estoient-là l'accusans auec grãde vehemẽce.

11. Mais Herode auec ses gens le mépriſa, & se mocqua de luy, apres qu'il l'eut vestu d'vn vestement blanc, & le renuoya à Pilate.

12. En ce mesme iour deuindrent amis Pilate & Herode: car parauant ils estoient ennemis ensemble.

13. ¶ Adonc Pilate ayant appellé les Princes des Prestres, & les Magistrats, & le peuple, leur dit:

Mat. 17. 23. Marc 15. 14. Iean 18. 38. & 16. 4. 14. | Vous m'auez presenté cet homme, comme peruertissant le peuple: & voicy, l'ayant interrogé deuant vous, ie n'ay trouué en cet homme aucune cause de celles desquelles vous l'accusez.

15. Ne mesme Herode: car ie vous ay renuoyé à luy, & voicy rien ne luy a été fait, qui soit digne de mort.

16. Quand donc ie l'auray chastié, ie le laisseray aller.

17. Or falloit-il qu'il leur relaschast quelqu'vn à la feste.

18. Dont toute la troupe s'écria ensemble, disant: Oste-nous cettui-cy, & nous laisse Barrabas.

19. Lequel estoit mis en prison pour quelque mutinerie faite en la ville auec meurtre.

20. Derechef donc Pilate parla à eux voulant relascher Iesus.

21. Mais ils s'écrioient, disans, Crucifie, crucifie-le.

22. Et pour la tierce fois il leur dit, Mais quel mal a fait cettui-cy? ie ne trouue en luy aucune cause de mort: ie le chastiray donc, & le laisseray aller.

23. Mais ils pressoient à haute voix; requerans qu'il fust crucifié: & leurs voix se renforçoient.

24. Lors Pilate jugea là dessus que ce qu'ils demandoient fust fait.

25. Et leur relascha celuy, qui pour mutinerie & meurtre auoit esté mis en prison, lequel ils demandoient: & liura Iesus pour en faire à leur volonté.

Matt. 27. 32. Marc 15. 21. 26. ¶ | Et comme ils le menoient ils prindrent vn certain Simon Cyrenien, qui venoit des champs, & luy chargerent la Croix pour la porter apres Iesus.

27. Et grande multitude de peuple, & de femmes le suiuoient, lesquelles le plaignoient & lamentoient.

28. Mais Iesus se retournans vers elles, dit: Filles de Ierusalem ne pleurez point sur moy, mais pleurez sur vous-mesmes, & sur vos enfans.

29. Car voicy, les iours viendront, esquels on dira, Bien-heureuses les steriles, & les ventres qui n'ont point enfanté, & les mammelles qui n'ont point allaicté.

30. Lors se prendront à dire aux montagnes, | Tombez sur nous: & aux [illegible]taux, Couurez-nous. Isa. 2. 19. Osée 10. 8.

31. | Car s'ils font ces choses au bois verd, que sera-il fait au sec? Apoc. 6. 17. & 19. 6.

32. | Deux autres aussi, qui estoient mal-faicteurs, furent menez pour les faire mourir auec luy. 1. Pier. 4. 17. Matt. 27. 33.

33. ¶ Estans donc venus au lieu, qui est appellé Caluaire, ils le crucifierent-là: & les larrons, l'vn à la dextre, & l'autre à la senestre. Marc 15. 21. Iean 19. 18.

34. Et Iesus disoit: Pere, pardonne leur: car ils ne sçauent ce qu'ils font. Puis faisans le partage de ses habillemens, ils jetterent le sort.

35. Et le peuple se tenoit-là regardant, pareillement les Princes se mocquoient de luy auec eux, disans: Il a sauué les autres, qu'il se sauue soy-mesme, s'il est le Christ l'esleu de Dieu.

36. Aussi les gendarmes se mocquoient de luy, en s'approchant, & luy presentans du vinaigre.

37. Et disans: Si tu es le Roy des Iuifs, sauue-toy.

Digitized by Google

38. Or y auoit-il vn escriteau sur luy escrit, en lettres Grecques, & Latines, & Hebraïques; CESTVY-CY EST LE ROY DES IVIFS.

39. ¶ Et vn des larrons qui estoient pendus, le blasphemoit, disant: Si tu es le Christ, saue toy toy mesme & nous.

40. Mais l'autre respondant le tança, disant: Au moins ne crains tu point Dieu, veu que tu es en la mesme condemnation?

41. Et quand à nous nous y sommes justement: car nous receuons choses dignes de nos faicts: mais cetuy-cy n'a rien fait de mal.

42. Et disoit à Iesus, Seigneur, aye memoire de moy quand tu viendras en ton regne.

43. Lors Iesus luy dit, Ie te dy en verité, qu'aujourd'huy tu seras auec moy en Paradis.

Matt. 16. 33. 44. ¶ | Or estoit-il enuiron six heures, & tenebres furent faites par toute la terre iusques à neuf heures.

Matt. 27. 51. 45. Aussi le Soleil fut obscurci, | & le voile du Temple fendu par le milieu.

Marc 15. 38. 46. Alors Iesus criant à haute voix, dit, | Pere, ie recommande mon esprit en tes mains. Et en disant cela il rendit l'esprit.

Pſe. 30. 6. Matt. 27. 50. Marc 15. 17. Iean. 19. 30. 47. | Le Centenier voyant ce qui auoit esté fait, glorifia Dieu, disant, Vrayment cet homme icy estoit juste.

Mat. 27. 54. Marc 15. 39. 48. Et toutes les troupes qui s'estoient assemblées à ce spectacle, voyans les choses qui se faisoient s'en retournoient frappans leurs poictrines.

49. Or tous ceux de sa cognoissance se tenoient loin, & les femmes, lesquelles ensemble l'auoient suiuy de Galilée, regardans ces choses.

Matt. 27. 57. Marc 15. 43. Iean 19. 38. 50. ¶ Et voicy vn homme nommé Ioseph, *qui estoit* conseiller, bon homme & juste:

51. Lequel n'auoit point consenti à leur conseil, ne à leur acte, *qui estoit* d'Arimathée ville des Iuifs, qui aussi attendoit le regne de Dieu.

52. Iceluy vint à Pilate, & demanda le corps de Iesus.

53. Et l'ayant descendu, l'enueloppa d'vn linceul, & le mit en vn sepulchre taillé en vn rocher, où personne n'auoit encores esté mis.

54. Or c'estoit le iour de la preparation, & le iour du Sabbath commençoit.

55. Et les femmes aussi, qui estoient venuës auec luy de Galilée, allerent apres, & regarderent le sepulchre, & comment son corps estoit mis.

56. Puis estans retournées, elles preparerent des senteurs & onguens, & le *iour du* Sabbath se reposerent, selon le commandement.

CHAPITRE XXIV.

1. 9. Les femmes annoncent que Iesus-Christ est ressuscité. 12. Iesus-Christ apparoit à deux voyagers, 36. & aux onze. 41. Leur incredulité. 43. Iesus-Christ ressuscité mange. 47. Repentance. Remission des pechez. 48. Apostres tesmoins de Iesus-Christ. 49. Le sainct Esprit promis. 50. Iesus-Christ les benit. 51. Il monte au Ciel. 52. Ils l'adorent.

Marc 16. 1. Iean 20. 1. 1. ET | le premier *iour* du Sabbath, fort matin, elles vindrent au sepulchre, apportans des senteurs qu'elles auoient preparées.

2. Et trouuerent la pierre coulée de deuant le sepulchre.

3. Et estans entrées ne trouuerent point le corps du Seigneur Iesus.

4. Et aduint que comme elles estoient en grande doute pour celà, voicy deux hommes se trouuerent là en vestemens reluisans.

5. Et comme elles estoient espouuentées, & baissoient la face en terre, ils leur dirent: Pourquoy cherchez-vous entre les morts celuy qui vit?

6. Il n'est point icy, mais il est ressuscité: souuienne vous comment | il vous dit, quand il estoit encore en Galilée,

Matt. 17. 13. Marc 9. 31. Sus 9. 22. 7. Disant qu'il falloit que le Fils de l'homme fust liuré és mains des hommes pecheurs, & qu'il fut crucifié: & qu'il ressuscitast au troisiesme iour.

8. Et elles eurent souuenance des paroles d'iceluy.

9. ¶ Et quand elles furent retournées du sepulchre, elles annoncerent toutes ces choses aux onze *disciples*, & à tous les autres.

10. Or c'estoit Marie Magdaleine, & Ieanne, & Marie *mere* de Iacques, & les autres qui estoient auec elles, lesquelles disoient ces choses aux Apostres.

11. Et les paroles d'icelles leur semblerent comme resueries, & n'y creurent point:

Iean 20. 6. 12. | Toutesfois Pierre se leua, & courut au sepulchre: & s'estant baissé pour regarder, vid les linceux seuls mit à part: puis se partit, s'émerueillant en soy-mesme de ce qui auoit esté fait.

Marc 16. 12. 13. ¶ | Et voicy, deux d'entr'eux alloient en ce mesme iour en vne bourgade, laquelle estoit enuiron soixante stades loin de Ierusalem, nommée Emmaus.

14. Lesquels deuisoient entr'eux de toutes ces choses qui estoient aduenuës.

15. Or aduint que comme ils deuisoient, & disputoient, Iesus aussi s'approcha, & cheminoit auec eux:

16. Mais leurs yeux estoient tenus qu'ils ne le cogneussent.

17. Et il leur dit: Quels sont ces propos que

Digitized by Google

vous tenez entre vous en cheminant, & *pourquoy* estes vous tristes?
18. L'vn qui auoit nom Cleophas, respondit, & luy dit: Es-tu seul forain en Ierusalem, qui ne sçaches point les choses qui y ont esté faites ces iours icy?
19. Et il leur dit, Quelles? Ils dirent, De Iesus de Nazareth, qui a esté homme Prophete, puissant en œuures & en paroles deuant Dieu & tout le peuple:
20. Et comment les souuerains Prestres, & nos Princes l'ont liuré en condamnation de mort, & l'ont crucifié:
21. Or esperions-nous que ce fust celuy qui deuoit deliurer Israël: neantmoins, auec tout cela, c'est aujourd'huy le troisiéme iour que ces choses sont aduenuës.
22. Mais aussi quelques femmes d'entre-nous, nous ont espouuentez, qui ont esté deuant le iour au sepulchre.
23. Et n'ayans trouué son corps, sont venuës, disans que mesmes elles auoient veu vne vision d'Anges, lesquels disent qu'il vit.
24. Et aussi aucuns d'auec nous sont allez au sepulchre, & ont trouué ainsi que les femmes auoient dit: mais ils ne l'ont point trouué.
25. Lors il leur dit, O fols & tardifs de cœur à croire toutes choses que les Prophetes ont dit:
26. Ne falloit-il pas que le Christ souffrist ces choses, & qu'il entrast ainsi en sa gloire?
27. Puis commençant à Moyse, & à tous les Prophetes, il leur declara en toutes les Escritures les choses qui estoient de soy.
28. Ainsi approcherent de la bourgade où ils alloient: mais il fit semblant d'aller plus loin.
29. Parquoy ils le contraignirent, disans: Demeure auec nous, Seigneur: car le soir commence à venir, & le iour est desja declíné. Il entra donc auec eux.
30. Et aduint que comme il estoit assis à table auec eux, il prit le pain, & le benit, puis le rompit, & leur bailloit.
31. Adonc leurs yeux furent ouuerts, tellement qu'ils le recogneurent: mais il s'esuanoüit de deuant leurs yeux.
32. Lors ils dirent entr'eux, Nostre cœur ne brusloit-il pas dedans nous, quand il parloit en chemin, & nous declaroit les Escritures?
33. Et se leuans à la mesme heure ils retournerent en Ierusalem, où ils trouuerent les onze assemblez, & ceux qui estoient auec eux,
34. Disans, Le Seigneur est vrayment ressuscité, & s'est apparu à Simon.
35. Eux aussi recitoient les choses qui auoient esté faites en chemin: & comment ils l'ont cognu en la fraction du pain.
36. | Et comme ils disent ces choses, Iesus mesme se presente au milieu d'eux, & leur dit: Paix soit auec vous. C'est moy: ne craignez point. Matt. 16. 24. Iean 20. 19.
37. Mais *eux* troublez & espouuentez estimoient voir vn esprit.
38. Et il leur dit, Pourquoy estes-vous troublez, & *pourquoy* montent pensemens en vos cœurs?
39. Voyez mes mains & pieds: car ce suis-je moy-mesme, tastez-moy, & voyez: car vn esprit n'a ne chair ny os comme vous voyez que i'ay.
40. Quand il eut dit ces choses, il leur montra ses mains, & ses pieds.
41. Mais comme encore ils ne croyoient point, & s'émerueilloient de joye, il leur dit: Auez-vous icy quelque chose à manger?
42. Et ils luy presenterent vne piece de poisson rosti, & d'vn rayon de miel.
43. Et quand il l'eut mangé en leur presence, il prit des demeurans, & leur donna deuant eux.
44. Et leur dit, Ce sont icy les paroles que ie vous disois quand i'estois encore auec vous, qu'il est necessaire que toutes les choses qui sont escrites de moy en la Loy de Moyse, & és Prophetes, & Pseaumes, soient accomplies.
45. Lors il leur ouurit l'entendement pour entendre les Escritures.
46. | Et leur dit: Il est ainsi escrit, & ainsi falloit que le Christ souffrist, & ressuscitast des morts au troisiesme iour. Psal. 7.
47. Et qu'on preschast en son Nom penitence, & remission des pechez en toutes nations, en commençant depuis Ierusalem.
48. Or vous estes tesmoins de ces choses:
49. | Et i'enuoye en vous la promesse de mon Pere: Vous donc demeurez en la ville de Ierusalem, iusques à tant que soyez vestus de vertu d'enhaut. Act. 1. 4. Iean 15. 26.
50. ¶ Apres il les mena dehors iusques en Bethanie: puis esleua ses mains en haut, & les benit.
51. | Et aduint qu'en les benissant, il se retira d'eux, & fut enleué au Ciel. Act. 1. 9. Marc 16. 19.
52. Et eux l'ayans adoré, s'en retournerent en Ierusalem en grande joye.
53. Et estoient tousiours au Temple loüans & benissans Dieu. Amen.

Digitized by Google

Digitized by Google

LE SAINCT EVANGILE DE IESVS-CHRIST, SELON SAINCT IEAN.

ARGVMENT.

Comme ainſi ſoit que la ſimple cognoiſſance de l'hiſtoire touchant la vie & la mort de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt ne ſuffit pour noſtre ſalut : Pource les ſainctz Euangeliſtes ne recitent ſimplement que Ieſus-Chriſt eſt nay, qu'il eſt mort, & qu'il a obtenu victoire contre la mort : mais auſſi nous expoſent à quelle fin il eſt nay, pourquoy il eſt mort & reſſuſcité, & quel fruict nous reuient de cette Natiuité, Mort, & Reſurrection. Il y a toutes-fois difference entr'eux en la maniere de traiter ces choſes, dautant que les trois precedens ſe ſont plus pleinement arreſtez à la declaration de la vie & de la mort de Ieſus-Chriſt, & ſainct Iean a plus inſiſté à la doctrine, par laquelle eſt proposé & expliqué l'office d'iceluy, auec la vertu & efficace de ſa Mort & Reſurrection. Vray eſt que les autres n'ont obmis la cauſe pourquoy Ieſus-Chriſt eſt venu : à ſçauoir pour le ſalut du monde, pour eſtre immolé & ſacrifié, & par ſon ſacrifice effacer & purger les pechez : brief pour exercer tout ce qui eſt requis de l'office de mediateur pour nous enuers le Pere. Ce que auſſi ſainct Iean n'a oublié au traité de l'hiſtoire : mais la doctrine, par laquelle l'efficace de l'aduenement de Ieſus-Chriſt, & le fruict, que nous en recueillons, nous eſt proposé, a eſté plus ſoigneuſement & plus amplement traitée par luy que par les autres. Euſebe Ceſarien & ſainct Ieroſme recitent que quand ſainct Iean a eſcrit cet Euangile, il a eu regard à la peruerſe doctrine d'aucuns meſchans heretiques, qui eſtoient de ſon temps : comme Ebion & Cerinthus, qui ont dégorgé pluſieurs horribles blaſphemes contre la Diuinité de Ieſus-Chriſt : mais quoy qu'il en ſoit, il ne faut auſſi douter qu'il n'ait regardé plus outre : à ſçauoir, à l'inſtruction & edification perpetuelle de l'Egliſe. Or ainſi qu'il a diſtribué à ſes quatre Euangeliſtes chacun leur part & portion, pour par leur œuure parfaire comme vn corps d'hiſtoire & de doctrine : auſſi noſtre deuoir ſera de les lier & conjoindre tous quatre en vn, & de nous ſubmettre à la doctrine enſeignée par iceux, comme ſi vn ſeul nous la propoſoit par la bouche de Tous. Quand à ce que ſainct Iean a eſté mis le dernier en l'ordre des quatre, ce a eſté à cauſe qu'il a eſcrit le dernier, & long temps apres les autres : toutesfois il eſtoit queſtion de l'ordre qu'on doit tenir en la lecture d'iceux, le plus vtile ſeroit de commencer à ſainct Iean, pour entendre par luy à quelle fin Ieſus-Chriſt (que les autres nous propoſent auoir eſté donné du Pere) nous a eſté manifeſté.

Digitized by Google

CHAPITRE PREMIER.

1. Iesus-Christ Dieu. 4. Vie. 5. Lumiere. 6. Sainct Iean tesmoigne de Iesus-Christ. 11. Enfans de Dieu qui. 17. Grace. 8. Nul n'a veu Dieu. 20. Sainct Iean n'est le Christ. 26. & 13. Baptesme d'eau. 29. Agneau de Dieu. 37. Les disciples de sainct Iean suiuent Iesus-Christ. 40. Sainct André. 14. Sainct Simon. Cephas. Sainct Pierre. 43. Sainct Philippe appellé. 45. & 49. Nathanaël.

AV commencement estoit le Verbe, & le Verbe estoit auec Dieu: & Dieu estoit le Verbe.

2. Iceluy estoit au commencement auec Dieu.

Gol. 1. 1. 3. | Toutes choses ont esté faites par luy: & sans luy rien n'a esté fait, de ce qui est fait.

4. En iceluy estoit la vie: & la vie estoit la Lumiere des hommes.

5. Et la lumiere luit és tenebres, & les tenebres ne l'ont point compriſe.

Matt. 3. 1. Marc 1. 4. Luc 3. 3. 6. ¶ | Il y eut vn homme enuoyé de Dieu, qui auoit nom Iean.

7. Cettui-cy est venu en tesmoignage, à ce qu'il rendist tesmoignage de la Lumiere, afin que tous creussent par luy.

8. Il n'estoit pas la lumiere, mais pour témoigner de la lumiere.

Sous 8. 12 & 9. 5. 9. | La vraye Lumiere estoit celle, qui illumine tout homme venant en ce monde.

Heb. 11 3. 10. Il estoit au monde, | le monde a esté fait par luy, & le monde ne l'a point cogneu.

11. Il est venu és choses qui estoient siennes, & les siens ne l'ont point receu.

12. Mais à tous ceux qui l'ont receu, il leur a donné puissance d'estre faits enfans de Dieu: à ceux qui croyent en son Nom.

13. Lesquels ne sont point nais de sang, ne de volonté de la chair, ne de volonté de l'homme: mais sont nais de Dieu.

Matt. 1. 16 Luc 2. 7. Matt 17. 2 2. Pier. 2. 17. 14. | Et le Verbe a esté fait chair, & a habité entre nous (& | auons veu sa gloire, gloire, *di-je*, comme de l'vnique *issu* du Pere) | plein de grace & de verité.

15. ¶ Iean rend tesmoignage de luy, & crie, disant: Cettuy estoit duquel i'ay dit: Celuy qui doit venir apres moy, est fait deuant moy: car il estoit premier que moy.

Col 1. 19. & 29. 16. | Et auons tous receu de son abondance, & grace pour grace.

17. Car la Loy a esté donnée par Moyse: mais la grace & la verité est faite par Iesus-Christ.

1. Ioā 4. 12 1. Ti. 6. 16 18. | Nul ne vid onc Dieu: le Fils vnique qui est au sein du Pere, luy mesme l'a declaré.

19. ¶ C'est donc icy le tesmoignage de Iean, quand les Iuifs luy enuoyerent de Ieruſalem des Prestres & Leuites pour l'interroger, *disans*: Qui es-tu?

20. Et il confessa, & ne le nia point: il confessa, *disant*: Ie ne suis point le Christ.

Actes 13. 25. 21. Adonc ils l'interrogerent, Quoy donc? | Es-tu Elie? Et il dit: Ie ne *le* suis point. Es-tu Prophete? Et il respondit: Non.

22. Ils luy dirent donc, Qui es-tu, afin que nous donnions responſe à ceux qui nous ont enuoyez? que dis-tu de toy-mesme?

Isa. 40. 3. 23. | Il dit: Ie suis la voix de celuy qui crie au desert, Applaniſſez le chemin du Seigneur, ainsi qu'a dit Isaye le Prophete.

24. Or ceux qui auoient esté enuoyez, estoient des Pharisiens.

25. Et ils l'interrogerent, & luy dirent: Pourquoy donc baptizes-tu, si tu n'es point le Christ, ne Elie, ne Prophete?

Mat 3. 11 26. Iean leur respondit, disant: | Ie baptize en eau: mais il y en a vn au milieu de vous, que vous ne cognoissez point.

Marc 1. 7. Luc 2. 16. Act. 13. & 11. 17. & 19. 4. 27. | C'est celuy qui doit venir apres moy, qui est fait deuant moy, duquel ie ne suis digne de deslier la corroye du soulier.

28. Ces choses aduindrent en Bethabara outre le Iourdain, où Iean baptizoit.

29. ¶ Le lendemain Iean veit Iesus venir à luy, & dit: Voicy l'Agneau de Dieu, voicy qui oste le peché du monde.

30. C'est celuy duquel ie disois, Apres moy vient vn homme qui est fait deuant moy: car il estoit premier que moy:

31. Et ie ne le cognoissois point: mais afin qu'il soit manifesté à Israël, pourtant suis-je venu baptizant en eau.

Matt. 3. 16 Marc 1. 10 Luc 2. 22. 32. Lors Iean rendit tesmoignage, disant: | I'ay veu l'Esprit descendant du Ciel comme vn pigeon, *qui* aussi est demeuré sur luy.

33. Et ie ne le cognoissois point: mais celuy qui m'a enuoyé baptizer en eau, me dit: Celuy sur qui tu verras l'Esprit descendre, & demeurer sur luy, c'est celuy qui baptize au sainct Esprit.

34. Et ie l'ay veu, & en ay rendu tesmoignage qu'il est le Fils de Dieu.

35. ¶ Le lendemain derechef Iean s'arresta, & deux de ses disciples:

36. Et regardant Iesus cheminer, dit: Voila l'Agneau de Dieu.

37. Et les deux disciples l'oüirent parler, & suiuirent Iesus.

38. Lors Iesus se retourna, & les voyans qu'ils le suiuoient, leur dit: Que cherchez-vous? Ils luy dirent, Rabbi (qui vaut autant à dire que Maistre) où demeures-tu?

39. Il leur dit: Venez & le voyez. Ils y allerent, & virent où il demeuroit: & demeurerent auec luy ce iour-là: car il estoit enuiron dix heures.

40. Or André, frere de Simon Pierre, estoit l'vn

Digitized by Google

l'vn des deux qui en auoient ouy parler à Iean, & qui le suiuirent.

41. Cettuy-cy trouua le premier Simon son frere, & luy dit: Nous auons trouué le Messias (qui vaut autant à dire que Christ.)

Mat.16.18 42. Et le mena à Iesus. Iesus l'ayant regardé, dit: Tu es Simon fils de Iona: | tu seras appellé Cephas (qui vaut autant à dire que Pierre.)

43. Le lendemain il voulut aller en Galilée, & trouua Philippe, auquel il dit: Sui-moy.

44. Or Philippe estoit en Bethsaïda, ville d'André & de Pierre.

45. Philippe trouua Nathanaël, & luy dit: Nous auons trouué Iesus de Nazareth, fils de Ioseph, duquel | Moyse a escrit en la Loy, Gen. 49. 10. Deut. 18. 18. Isa. 42. & 49. 6. & 53. 8. Ier. 23. 5. & 33. 14. Ezec. 34. 23. & 37. 24. Dan. 9. 24. | & les Propheres.

46. Et Nathanaël luy dit: Peut-il venir quelque bonne chose de Nazareth? Philippe luy dit, Vien, & voy.

47. Iesus voyant Nathanaël venir à luy, dit de luy. Voicy vrayement vn Israëlite, auquel n'y a point de fraude.

48. Nathanaël luy dit: Dequoy me cognois-tu? Iesus respondit, & luy dit: Auant que Philippe t'eust appellé, quand tu estois sous le figuier ie te voyois.

49. Nathanaël respódit, & luy dit: Maistre, tu es le Fils de Dieu, tu es le Roy d'Israël.

50. Iesus respondit, & luy dit: Pource que ie t'ay dit, que ie te voyois sous le figuier, tu crois: tu verras plus grandes choses que cecy.

51. Il luy dit aussi, En verité, en verité ie vous dis, vous verrez le Ciel ouuert, & les Anges de Dieu montans & descendans sur le Fils de l'homme.

CHAPITRE II.

1. Iesus-Christ convertit l'eau en vin. 11. Il commence à se manifester. 12. Il va en Capharnaum. 13. Monte en Ierusalem. 14. Iette les vendeurs hors du Temple. 16. Maison de Dieu. 19. Le Temple destruit, comment relevé. 23. Plusieurs croyent à Iesus-Christ.

1. ET le troisiesme iour on faisoit des nopces en Cana de Galilée, & la mere de Iesus y estoit.

2. Et Iesus fut aussi appellé aux nopces, & ses Disciples.

3. Or le vin estant failli, la mere de Iesus luy dit: Ils n'ont point de vin.

4. Et Iesus luy dit: Quelle chose y a il entre moy & toy, femme? mon heure n'est point encore venuë.

5. Sa mere dit aux seruiteurs: Faites tout ce qu'il vous dira.

6. Or y auoit-il là six cruches de pierres, mises selon la purification des Iuifs, lesquelles contenoient chacune deux ou trois mesures.

7. Et Iesus leur dit: Emplissez ces cruches d'eau: Et ils les emplirent iusques au haut.

8. Adonc il leur dit: Versez maintenant, & en portez au maistre d'hostel. Et ils luy en porterent.

9. Quand le maistre d'hostel eut gousté l'eau qui auoit esté faite vin (or ne sçauoit-il d'où cela venoit, mais les seruiteurs, qui auoient tiré l'eau, le sçauoient bien) il appelle le marié,

10. Et luy dit: Tout homme met le bon vin le premier, puis le pire, apres qu'ils sont enyurez: mais toy, tu as gardé le bon vin iusques à maintenant.

11. Iesus fit ce commencement de signes en Cana *ville* de Galilée: & demonstra sa gloire: & ses Disciples creurent en luy.

12. ¶ Apres cela il descendit en Capharnaum, luy, & sa mere, & ses freres, & ses Disciples: & demeurerent là peu de iours.

13. Et la *solennité de la* Pasque des Iuifs estoit prochaine. Iesus donc monta en Ierusalem.

14. Et trouua au Temple gens qui vendoient bœufs, & brebis, & pigeons: & les changeurs y estoient assis.

15. Et ayant fait vn fouët de cordelettes, il les jetta tous hors du Temple, & les brebis & les bœufs: & respandit la monnoye des changeurs, & renuersa les tables.

16. Et dit à ceux qui vendoient des pigeons, Ostez ces choses d'icy: & ne faites point de la maison de mon Pere vn lieu de marché.

17. Lors ses Disciples eurent souuenance qu'il est escrit, | Le zele de ta maison m'a mangé. Psal. 68. 10.

18. Les Iuifs donc respondirent, & luy dirent: Quels signes nous monstres-tu, que tu fais telles choses?

19. | Iesus respondit, & leur dit: Destruisez ce Temple, & en trois iours ie le releueray. Matt. 26. 61. & 27. 40. Marc 14. 58. & 15. 29.

20. Les Iuifs donc dirent: Ce Temple a esté edifié par l'espace de quarante-six ans, & tu le releueras en trois iours?

21. Mais il parloit du Temple de son corps.

22. Parquoy quād il fut ressuscité des morts, ses Disciples eurent souuenance qu'il leur auoit dit cela, & creurent à l'Escriture, & à la parole que Iesus auoit dite.

23. Et luy estant en Ierusalem à Pasque au iour *de* la feste, plusieurs creurent en son Nom, contemplans les signes qu'il faisoit.

24. Mais Iesus ne se fioit point en eux, parce qu'il les cognoissoit tous.

25. Et qu'il ne luy estoit point de besoin qu'aucun luy rendist tesmoignage de l'homme: car il sçauoit ce qui estoit en l'homme.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

1. Nicodeme vient de nuict à Iesus-Christ. 3. Naistre d'eau & d'esprit. 13. Qui est monté au Ciel. 14. Le serpent au desert. 15. & 16. Vie eternelle. L'amour de Dieu. 17. Salut. 18. Foy. 19. Condamnation. Lumiere. Tenebres. Oeuures. 22. Iesus-Christ en Iudée, il baptize. 23. & S. Iean aussi. 25. Question de la purification. 33. Dieu veritable. 36. Son ire sur les infideles.

1. OR il y auoit quelqu'vn d'entre les Pharisiens nommé Nicodeme, l'vn des Princes d'entre les Iuifs.
2. Iceluy vint de nuict à Iesus, Et luy dit: Maistre, nous sçauons que tu es vn maistre venu de Dieu: car nul ne peut faire ces signes que tu fais, si Dieu n'est auec luy.
3. Iesus respondit, & luy dit: En verité, en verité ie te dy, que qui n'est nay derechef, ne peut veoir le Royaume de Dieu.
4. Nicodeme luy dit: Comment peut l'homme naistre quand il est ancien? peut-il derechef entrer au ventre de sa mere, & renaistre?
5. Iesus respondit: En verité, en verité ie te dis, que qui n'est nay d'eau & d'esprit, ne peut entrer au Royaume de Dieu.
6. Ce qui est nay de chair: est chair & ce qui est nay de l'esprit, est esprit.
7. Ne t'esmerueille point que ie t'ay dit: Il vous faut estre nais derechef.
8. L'esprit souffle où il veut, & tu ois le son d'iceluy: mais tu ne sçais d'où il vient, ne où il va: ainsi est tout homme qui est nay de l'esprit.
9. Nicodeme respondit, & luy dit: Comment se peut faire cela?
10. Iesus respondit, & luy dit: Tu es docteur d'Israël, & ne cognois point ces choses?
11. En verité, en verité ie te dis, que nous disons ce que nous sçauons, & tesmoignons ce qu'auons veu: mais vous ne receuez point nostre tesmoignage.
12. Si ie vous ay dit choses terrestres, & ne les croyez point: comment croirez-vous, si ie vous dis choses celestes?
13. Car personne n'est monté au Ciel, sinon celuy qui est descendu du Ciel, le Fils de l'homme qui est au Ciel.
Nom. 21. 14. | Or comme Moyse esleua le serpent au desert: ainsi faut-il que le Fils de l'homme
Sous 12. 31. soit esleué.
15. Afin que quiconque croit en luy, ne perisse point: mais ait vie eternelle.
Iean 4. 9. 16. | Car Dieu a tant aymé le monde, qu'il a donné son seul Fils, afin que quiconque croit en luy ne perisse: mais ait vie eternelle.
17. | Car Dieu n'a point enuoyé son Fils au monde pour condamner le monde: mais afin que le monde soit sauué par luy.
18. Qui croit en luy, ne sera point condamné: mais qui ne croit point, est desia condamné: car il n'a creu au nom du Fils vnique de Dieu.
19. Or voicy la condamnation, que | la Lumiere est venuë au monde, & les hommes ont mieux aymé les tenebres que la lumiere: pource que leurs oeuures estoient meschantes. Iean 1.
20. Car quiconque fait mal, haït la lumiere, & ne vient point à la Lumiere, de peur que ses oeuures ne soient découuertes.
21. Mais celuy qui se porte en verité, vient à la Lumiere, afin que ses oeuures soient manifestées, d'autant qu'elles sont faites en Dieu.
22. ¶ Apres ces choses, Iesus auec ses disciples vint au territoire de Iudée: & là demeuroit auec eux, | & baptizoit. Sous 4. 2.
23. Et Iean baptizoit aussi en Ennon pres de Salim, pourtant qu'il y auoit là beaucoup d'eaux: & venoit-on là, & y estoit-on baptizé.
24. Car Iean n'auoit point encore esté mis en prison.
25. Or il y eut vne question meuë des disciples de Iean auec les Iuifs pour la purification.
26. Dont ils vindrent à Iean: & luy dirent, Maistre, celuy qui estoit auec toy outre le Iourdain, de qui tu | as rendu tesmoignage, voila il baptize, & tous viennent à luy. Sus 1. 13. & 34.
27. Iean respondit, & dit: L'homme ne peut receuoir aucune chose, s'il ne luy est donné du Ciel.
28. Vous mesmes m'estes tesmoins, | que i'ay dit: Ie ne suis point le Christ, mais ie suis enuoyé deuant luy. Sus 1. 20.
29. Celuy qui a la mariée, est le marié: mais l'amy du marié qui assiste, & qui l'oit, est fort esiouy pour la voix du marié: donc cette mienne ioye est accomplie.
30. Il faut qu'il croisse, & que ie sois amoindri.
31. Celuy qui est venu d'en-haut, est par dessus tous: celuy qui est issu de terre, est de terre, & parle de la terre: celuy qui est venu du Ciel, est par dessus tous.
32. Et tesmoigne ce qu'il a veu & ouï: mais nul ne reçoit son tesmoignage.
33. Celuy qui a receu son tesmoignage, a | seellé que Dieu est veritable. Rom. 3. 4.
34. Car celuy que Dieu a enuoyé, annonce les paroles de Dieu: car Dieu ne luy donne point l'esprit par mesure.
35. Le Pere ayme le fils, & luy a donné toutes choses en sa main. Matt. 11. 27.
36. | Qui croit au Fils, à vie eternelle: mais qui ne croit point au Fils ne verra point la vie: ains l'ire de Dieu demeure sur luy. Heb. 2. 4. 1. Iean 5. 10.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

7. Ieſus-Chriſt demande à boire à la Samaritaine. 10. Eau viue 22. Le ſalut des Iuifs. 23. 24. Adoration vraye. 26. Ieſus le Chriſt. 30. Sa viande. 35. La maiſon. 39. Les Samaritains croyent à Ieſus-Chriſt. 42. Leur confeſſion. 45. Ieſus-Chriſt receu des Galiléens. 46. Le fils d'vn Seigneur gueri. 54. Second ſigne de Ieſus.

1. QVand donc Ieſus eut cogneu que les Phariſiens auoient ouy dire que Ieſus faiſoit | plus de Diſciples, & baptizoit Sus 3. 10.
plus que Iean.
2. (Combien que Ieſus ne baptizoit point, mais ſes Diſciples.)
3. Il laiſſa Iudée, & s'en alla derechef en Galilée.
4. Or il falloit qu'il paſſaſt par la Samarie:
5. Il vient donc en vne ville de Samarie, laquelle eſt appellée Sychar, pres de la poſſeſ-
Gen. 33. 19. & 48. 12. Ioſué 24. 32.
ſion que | Iacob donna à Ioſeph ſon fils.
6. Et là eſtoit vne fontaine de Iacob Ieſus donc laſſé du chemin, eſtoit ainſi aſſis ſur la fontaine: c'eſtoit enuiron les ſix heures.
7. Vne femme vient de Samarie pour tirer de l'eau, Ieſus luy dit: Donne-moy à boire.
8. Car ſes Diſciples s'en eſtoient allez à la ville pour acheter à manger.
9. Cette femme donc Samaritaine luy dit: Comment, toy qui es Iuif, me demandes-tu à boire, à moy qui ſuis femme Samaritaine? car les Iuifs n'on point d'accointance auec les Samaritains?
10. Ieſus reſpondit, & luy dit: Si tu ſçauois le don de Dieu, & qui eſt celuy qui te dit: Donne moy à boire: tu luy en euſſes demandé, & il t'euſt donné de l'eau viue.
11. La femme luy dit: Seigneur, tu n'as en quoy tirer, & le puits eſt profond, d'où as-tu donc cette eau viue?
12. Es-tu plus grand que noſtre pere Iacob, qui nous a donné le puits, & luy meſme en a beu, & ſes enfans & ſes beſtes?
13. Ieſus reſpondit, & luy dit: Quiconque boit de cette eau, aura encore ſoif.
14. Mais qui boira de l'eau que ie luy donneray, n'aura iamais ſoif: mais l'eau, que ie luy donneray, ſera faite en luy vne fontaine d'eau ſaillante en vie eternelle.
15. La femme luy dit: Seigneur, donne-moy de cette eau, afin que ie n'aye plus de ſoif, & que ie ne vienne plus icy tirer.
16. Ieſus luy dit: Va, appelle ton mari: & vien icy.
17. La femme reſpondit, & luy dit: Ie n'ay point de mary. Ieſus luy dit: Tu as bien dit, Ie n'ay point de mari.
18. Car tu as eu cinq maris: & celuy que tu as maintenant, n'eſt point ton mari: en cela tu as dit la verité.
19. La femme luy dit Seigneur, ie voy que tu es Prophete.
20. Nos peres ont adoré en cette montagne, Deut. 12. 6.
& vous dites qu'en | Ieruſalem eſt le lieu où il faut adorer.
21. Ieſus luy dit: Femme, croy-moy, que l'heure vient, que vous n'adorerez le Pere n'en cette montagne, n'en Ieruſalem.
22. | Vous adorez ce que vous ne ſçauez: 2. Roia. 17. 29.
nous adorons ce que nous ſçauons: car le ſalut eſt des Iuifs.
23. Mais l'heure vient, & eſt maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en eſprit & verité: car auſſi le Pere en demande de tels qui l'adorent.
24. | Dieu eſt eſprit, & faut que ceux qui 1. Cor. 3. 17.
l'adorent, l'adorent en eſprit & verité.
25. La femme luy dit: Ie ſçay que le Meſſias (qui eſt appellé Chriſt) vient: quand donc iceluy ſera venu, il nous annoncera toutes choſes.
26. Ieſus luy dit: Ce ſuis-ie, qui parle à toy.
27. ¶ Et ſur ce ſes Diſciples vindrent, & s'émerueillerent de ce qu'il parloit à vne femme: toutesfois nul ne dit: Que demandes-tu? ou, Pourquoy parles-tu auec elle?
28. La femme donc laiſſa ſa cruche, & s'en alla en la ville, & dit aux gens:
29. Venez, voyez vn homme qui m'a dit tout ce que i'ay fait: n'eſt-il point le Chriſt?
30. Ils ſortirent donc de la ville, & vindrent à luy.
31. ¶ Or cependãt ſes Diſciples le prioient, diſans: Maiſtre, mange.
32. Mais il leur dit: I'ay à manger d'vne viande que vous ne ſçauez point.
33. Les Diſciples donc diſoient entr'eux, Quelqu'vn luy auroit-il apporté à manger?
34. Ieſus leur dit: Ma viande eſt, que ie faſſe la volonté de celuy qui m'a enuoyé, & parfaſſe ſon œuure.
35. Ne dites vous pas qu'il y a encore quatre mois & la moiſſon viendra? Voicy, ie vous dy, leuez vos yeux, | & regardez les regions: Mat. 9. 37. Luc 10. 2.
car elles ſont ja blanches pour moiſſonner.
36. Or celuy qui moiſſonne, reçoit ſalaire, & aſſemble le fruit en vie eternelle: afin que celuy qui ſeme, ait enſemble ioye, & celuy qui moiſſonne.
37. Car en cela ce dire eſt veritable, Qu'vn ſeme, & l'autre moiſſonne.
38. Ie vous ay enuoyé moiſſonner ce en quoy vous n'auez point labouré: autres ont trauaillé, & vous eſtes entrez en leurs labeurs.
39. ¶ Et de cette ville-là pluſieurs des Samaritains creurent en luy, pour la parole de la femme, laquelle auoit rendu ce teſmoignage: Il m'a dit tout ce que i'ay fait.
40. Quand donc les Samaritains furent venus à luy ils le prierent qu'il demeuraſt auec eux, & il y demeura deux iours.

Digitized by Google

41. Et beaucoup plus de gens creurent en luy : pour ſa parole.
42. Et diſoit à la femme, Nous ne croyons plus pour ta parole: car nous meſmes l'auons ouy, & ſçauons que cettuy-cy eſt veritablement le Sauueur du monde.
43. ¶ Deux iours apres il ſe partit de là, & s'en alla en Galilée.
Mat.13.58 Matt.6.4. Luc 4.24. 44. | Car Ieſus auoit rendu teſmoignage, qu'vn Prophete n'eſt point honoré en ſon païs.
45. Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le receurent, apres qu'ils eurent veu toutes les choſes qu'il auoit faites en Ieruſalem au iour de la feſte : car ils eſtoient auſſi venus à la feſte.
Sus 2.1. & 11. 46. Il vint donc derechef en | Cana *ville* de Galilée, où il auoit fait de l'eau du vin. Or il y auoit vn Seigneur de cour, duquel le fils eſtoit malade en Capharnaum.
47. Lequel ayant ouy que Ieſus eſtoit venu de Iudée en Galilée, s'en alla vers luy, & le pria qu'il deſcendiſt pour guerir ſon fils : car il s'en alloit mourir.
48. Adonc Ieſus luy dit : Si vous ne voyez ſignes & miracles, vous ne croyez point.
49. Adonc cet homme de cour luy dit : Seigneur, deſcend deuant que mon fils meure.
50. Ieſus luy dit : Va, ton fils vit. Cet homme creut à la parole que Ieſus luy auoit dite: & s'en alla.
51. ¶ Et comme deſia il deſcendoit, ſes ſeruiteurs le rencontrerent, & annoncerent, diſans que ſon fils viuoit.
52. Adonc il leur demanda à quelle heure il s'eſtoit trouué mieux. Et il luy dirent : Hier à ſept heures la fievre le laiſſa.
53. Le pere donc cogneut que c'eſtoit à cette heure-là que Ieſus luy auoit dit: Ton fils vit. Et il creut, & toute ſa maiſon.
54. Ce ſecond ſigne fit encores Ieſus, quand il fut venu de Iudée en Galilée.

CHAPITRE V.

2. En la piſcine 4. L'Ange trouble l'eau. 5. Le paralitique gueri. 16. Les Iuifs taſchent d'occir Ieſus-Chriſt le Fils de Dieu. 21. Reſſuſciter, viuifier les morts. 23. Honorer Ieſus-Chriſt. 24. Foy, Vie eternelle. 25. & 29. Reſurrection de vie. 30. La volonté de Ieſus-Chriſt, celle du Pere, 32. qui luy rend teſmoignage. 33. Iean chandelle ardente. 36. Oeuures de Ieſus-Chriſt teſmoignent de luy. 19. Les Eſcritures. 41. Gloire des hommes. 42. Amour de Dieu. 46. Moyſe eſcrit de I. Chriſt.

1. APres | ces choſes, il y auoit vne feſte
Lev.23.2. Deu.16.1. des Iuifs : & Ieſus monta en Ieruſalem.
2. Or y a-il en Ieruſalem, en la place aux oüailles, vn lauoir, qui eſt appellé en Hebrieu Bethſaïda, ayant cinq porches.
3. Eſquels giſoit grande multitude de malades, aueugles, boiteux, & qui auoient les membres ſecs, attendans le mouuement de l'eau.
4. Car l'Ange du Seigneur en certain temps deſcendoit au lauoir, & troubloit l'eau : & lors le premier qui deſcendoit au lauoir apres le troublement de l'eau, eſtoit gueri, de quelque maladie qu'il fuſt detenu.
5. Or y auoit-il là vn homme, qui eſtoit detenu de maladie depuis trente huict ans.
6. Ieſus le voyant par terre, & cognoiſſant qu'il auoit-ja eſté long temps, luy dit: Veux-tu eſtre gueri?
7. Le malade luy reſpondit, Seigneur, ie n'ay perſonne qui me mette au lauoir quand l'eau eſt troublée: car cependant que i'y vien, vn autre y deſcend deuant moy.
8. Ieſus luy dit, Leue toy, charge ton lit, & marche.
9. Et incontinent iceluy homme fut gueri, & chargea ſon lit, & marchoit. Or eſtoit-il Sabbath en ce iour là.
10. Les Iuifs donc dirent à celuy qui auoit eſté gueri, Il eſt Sabbath, | il ne t'eſt point Ierem.17.21 licite de porter ton lit.
11. Il leur reſpondit, Celuy qui m'a rendu ſain, m'a dit, Charge ton lit, & marche.
12. Adonc ils luy demanderent, Qui eſt cet homme qui t'a dit, Charge ton lit, & marche?
13. Et celuy qui auoit eſté gueri, ne ſçauoit qui c'eſtoit: car Ieſus s'eſtoit retiré de la multitude qui eſtoit en ce lieu-là.
14. Depuis Ieſus le trouua au Temple, & luy dit: voicy, tu es gueri : ne peche plus deſormais, qu'il ne t'aduiennent pis.
15. ¶ Cet homme s'en alla, & annonça aux Iuifs que c'eſtoit Ieſus qui l'auoit rendu ſain.
16. Pour cette cauſe les Iuifs pourſuiuoient Ieſus, d'autant qu'il auoit fait ces choſes au Sabbath.
17. Mais Ieſus leur reſpondit: Mon Pere beſongne iuſques à maintenant, & ie beſongne auſſi.
18. | Pour cette cauſe donc les Iuifs taſ- Sous 7.19 choient tant plus de le mettre à mort, pource que non ſeulement il auoit rompu le Sabbath, mais auſſi qu'il diſoit que Dieu eſtoit ſon Pere, ſe faiſant eſgal à Dieu.
19. Parquoy Ieſus reſpondit, & leur dit: En verité, en verité ie vous di, que le Fils ne peut rien faire de ſoy-meſme, ſinon ce qu'il ait veu faire à ſon Pere? car quelque choſe qu'iceluy faſſe, le Fils auſſi le fait ſemblablement.
20. Car le Pere ayme le Fils, & luy demonſtre toutes choſes qu'il fait : & luy demonſtrera plus grandes œuures que cettes-cy, afin que vous vous eſmerueillez.

Digitized by Google

21. Car comme le Pere reſſuſcite les morts, & les viuifie, ſemblablement auſſi le Fils viuifie ceux qu'il veut.
22. Car le Pere ne juge perſonne, mais a donné tout jugement au Fils.
23. Afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Pere : Qui n'honore point le Fils, il n'honore point le Pere qui l'a enuoyé.
24. En verité, en verité ie vous dy, que celuy qui oyt ma parole, & croit à celuy qui m'a enuoyé, a vie eternelle, & ne vient point en condamnation, mais eſt paſſé de mort à vie.
25. En verité, en verité ie vous dy, que l'heure vient, & eſt deſia, que les morts oiront la voix du Fils de Dieu, & ceux qui l'auront ouye, viuront.
26. Car comme le Pere a vie en ſoy-meſme, ainſi a-il donné auſſi au Fils d'auoir vie en ſoy-meſme :
27. Et luy a donné puiſſance de faire jugement, en tant qu'il eſt le Fils de l'homme.
28. Ne ſoyez point émerueillez de cela : car l'heure viendra, en laquelle tous ceux qui ſont és ſepulchres oiront la voix d'iceluy.
Mat. 25. 46. 29. | Et ceux qui auront bien fait, ſortiront en reſurrection de vie : mais ceux qui auront mal fait, *ſortiront* en reſurrection de condamnation.
30. Ie ne peux rien faire de moy-meſme : ie juge ainſi que i'oy ; & mon jugement eſt juſte : car ie ne cherche point ma volonté, mais la volonté de celuy qui m'a enuoyé.
Sous 8. 14. Mat. 3. 17. 31. | Si ie rens témoignage touchant moy-meſme, mon témoignage n'eſt point digne de foy.
32. C'eſt vn autre qui rend témoignage de moy, & ie ſçay que ſon témoignage qu'il rend de moy, eſt digne de foy.
Sous 1. 27. 33. | Vous auez enuoyé à Iean, & iceluy a rendu témoignage à la verité.
34. Or ie ne pren point témoignage d'homme, mais ie dy ces choſes afin que vous ſoyez ſauuez.
35. Iceluy eſtoit vne lampe ardente & luiſante : & pour vn peu de temps vous auez voulu vous égayer en ſa lumiere.
36. Mais moy, i'ay témoignage plus grand que celuy de Iean : car les œuures que mon Pere m'a données pour les accomplir, ces œuures-là, *di-ie*, que ie fay, teſmoignent de moy, que mon Pere m'a enuoyé.
Matt. 3. 17. & 17. 5. 37. Et le Pere, qui m'a enuoyé, | luy-meſme a rendu témoignage de moy : mais vous n'ouyſtes ſa voix, & | ne viſtes ſa ſemblance.
Deut. 4. 14. 38. Et n'auez point ſa parole demeurante en vous : car vous ne croyez point à celuy qu'il a enuoyé.
39. Enquerez-vous diligemment des Eſcritures : car vous eſtimez auoir par icelles vie eternelle : & ce ſont elles qui portent témoignage de moy.
40. Et ſi ne voulez point venir à moy, pour auoir vie.
41. Ie ne prens point gloire des hommes.
42. Mais ie cognoy que vous n'auez point l'amour de Dieu en vous.
43. Ie ſuis venu au nom de mon Pere, & vous ne me receuez pas : ſi vn autre vient en ſon priué nom, vous receurez cettuy-là.
Sous 12. 43. 44. Comment pouuez-vous croire, | veu que vous receuez gloire l'vn de l'autre, & ne cherchez point la gloire qui vient de Dieu ſeul?
45. Ne penſez point que ie vous doiue accuſer enuers mon Pere : Moyſe auquel vous auez eſperance, eſt celuy qui vous accuſera.
46. Car ſi vous croyez à Moyſe, parauenture vous me croiriez auſſi : | car il a eſcrit de moy.
Gen. 3. 15. & 22. 18. 49. 10. Deut. 18. 15. 47. Mais ſi vous ne croyez point aux eſcrits d'iceluy, comment croyriez-vous à mes paroles?

CHAPITRE VI.

2. & 14. Miracle des cinq pains. 15. Ieſus-Chriſt refuſe d'eſtre Roy. 19. Ieſus-Chriſt chemine ſur la mer. 28. & 29. L'œuure de Dieu. 30. Signes. 31. La manne. 33. & 48. Ieſus-Chriſt pain de vie. 27. & 65. Venir à luy. 38. Deſcendu pourquoy. 40. & 47. Foy en Ieſus-Chriſt, Vie, Reſurrection. 41. Scandalizez de Ieſus-Chriſt. 44. Croire en Ieſus-Chriſt. 51. Manger ſa chair, & boire ſon ſang. 60. Diſciples ſcandalizez. 66. Aucuns ſe retirent de luy. 68. Confeſſion des Apoſtres. 70. Iudas diable.

1. APres ces choſes Ieſus s'en alla outre la mer de Galilée, qui eſt de Tiberiade.
2. Et grande multitude le ſuiuoit, à cauſe qu'ils voyoient les ſignes qu'il faiſoit ſur ceux qui eſtoient malades.
3. Adonc Ieſus monta en la montagne, & là s'aſſit auec ſes diſciples.
Leu 23. 2. Deut. 15. 1. Matt. 14. 6. 4. Or le iour de Paſque | (qui eſtoit la feſte des Iuifs) eſtoit prochain.
Marc 6. 7. Luc 9. 23. 5. | Ieſus donc ayant leué *ſes* yeux, & voyant que grande multitude venoit à luy, dit à Philippe, D'où acheterons-nous des pains, afin que ceux-cy ayent à manger?
6. (Or diſoit-il cela pour l'éprouuer : car il ſçauoit bien ce qu'il feroit.)
7. Philippe luy reſpondit : Pour deux cens deniers de pain ne leur ſuffiroit, à ce que chacun en priſt tant ſoit peu.
8. Et l'vn de ſes diſciples, *à ſçauoir*, André frere de Simon Pierre, luy dit :
9. Il y a icy vn garçon qui a cinq pains d'orge, & deux poiſſons : mais qu'eſt-ce de cela pour tant de gens?

Digitized by Google

10. Adonc Ieſus dit : Faites aſſeoir les gens. (Or y auoit-il beaucoup d'herbe en ce lieu là :) Les gens donc s'aſſirent, enuiron cinq mille de compte fait.
11. Et Ieſus prit les pains : & apres qu'il eut rendu graces, les diſtribua à ceux qui eſtoiẽt aſſis : & ſemblablement des poiſſons autant qu'ils en vouloient.
12. Et apres qu'ils furent ſaoulez, il dit à ſes Diſciples, Amaſſez les pieces qui ſont de reſte, afin que rien ne ſoit perdu.
13. Adonc ils les amaſſerent, & emplirent douze corbeilles de pieces des cinq pains d'orge, qui eſtoient demeurées à ceux qui en auoient mangé.
14. Quand donc les gens eurent veu le miracle que Ieſus auoit fait, ils diſoient : cettui-cy eſt veritablement le Prophete qui doit venir au monde.
15. Or Ieſus ayant cogneu qu'ils deuoient venir pour le rauir, afin de le faire Roy, derechef ſe retira ſeul en la montagne.
Matt. 14. 23. Marc 6. 47.
16. ¶ | Et quand le ſoir fut venu, ſes Diſciples décendirent à la mer.
17. Et eſtant montez en la naſſelle, tiroient outre la mer vers Capharnaũ : & faiſoit déja obſcur, & ſi n'étoit point Ieſus venu à eux.
18. Et la mer s'éleua par vn vent qui ſouffloit.
19. Apres donc qu'ils eurent ramé enuiron vingt cinq ou trente ſtades, ils voyent Ieſus cheminant ſur la mer, & s'approchant de la naſſelle : dont ils eurent peur.
20. Mais il leur dit : C'eſt moy, ne craignez point.
21. Ils le voulurent donc receuoir en la naſſelle, & incontinent la naſſelle prit terre *au lieu* où ils alloient
22. Le iour enſuiuant, la multitude qui eſtoit demeurée de l'autre coſté de la mer, voyant qu'il n'y auoit point là d'autre naſſelle ſinon vne : & que Ieſus n'eſtoit point entré auec ſes Diſciples en la naſſelle : mais que ſes Diſciples s'en eſtoient allez ſeuls :
23. Et *que* d'autres naſſelles eſtoient venuës de Tiberiade pres le lieu où ils auoient mangé le pain, apres que le Seigneur eut rendu graces :
24. Quand, *di-ie*, la multitude vid que Ieſus n'eſtoit point là, ne ſes Diſciples, ils monterent dedans la naſſelle, & vindrent en Capharnaum, cherchant Ieſus.
25. Et l'ayant trouué outre la mer, ils luy dirent : Maiſtre, quand es-tu venu icy ?
26. Et Ieſus leur reſpondit, & dit : En verité, en verité ie vous dy, vous me cherchez, non point pource que vous auez veu des miracles, mais pource que vous auez mangé des pains, & auez eſté raſſaſiez.
27. Trauaillez, non point pour *auoir* la viande qui perit, mais celle qui eſt permanente à vie eternelle : laquelle le Fils de l'homme vous donnera | Car Dieu le Pere l'a marqué de ſon cachet.
Mat. 3. 17. & 17. 5.
28. Ils luy dirent, donc : Que ferons-nous pour œuurer les œuures de Dieu ?
29. Ieſus reſpondit, & leur dit : | L'œuure de Dieu, c'eſt que vous croyez en celuy qu'il a enuoyé.
Sus 1. 32. Iean 3. 29.
30. Adonc ils luy dirent. Quel ſigne donc fais-tu afin que nous le voyons, & croyons en toy ? quelle œuure fais tu ?
31. | Nos peres ont mangé la manne au deſert, ainſi qu'il eſt eſcrit, Il leur a donné à manger le pain du Ciel.
Exod. 16. 14. Nom. 11. 7 Pſe. 77. 24 Sap. 16. 20
32. Ieſus donc leur dit : En verité, en verité ie vous dy, Moyſe ne vous a point donné le pain du Ciel, mais mon Pere vous donne le vray pain du Ciel.
33. Car le pain de Dieu eſt celuy, qui eſt décendu du Ciel, & qui donne la vie au mõde.
34. Ils luy dirent donc, Seigneur, donne-nous touſiours ce pain.
35. Et Ieſus leur dit : Ie ſuis le pain de vie : qui vient à moy, n'aura point de faim : & qui croit en moy, n'aura iamais ſoif.
36. Mais ie vous ay dit, & vous m'auez veu : & ſi ne croyez point.
37. Tout ce que mon Pere me donne, viendra à moy, & ie ne jette point hors celuy qui vient à moy.
38. Car ie ſuis deſcendu du Ciel, non point pour faire ma volonté, mais la volonté de celuy qui m'a enuoyé.
39. Or la volonté du Pere, qui m'a enuoyé, eſt, que ie ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que ie le reſſuſcite au dernier iour.
40. Auſſi ceſte eſt la volonté de mon Pere qui m'a enuoyé, que quiconque voit le Fils & croit en luy, ait vie eternelle : & ie le reſſuſciteray au dernier iour.
41. Les Iuifs donc murmuroient de luy, pour ce qu'il auoit dit, Ie ſuis le pain vif qui ſuis décendu du Ciel.
42. Et diſoient, | N'eſt-ce pas icy le fils de Ioſeph, duquel nous cognoiſſons le pere & la mere ? Comment donc dit cettuy-cy, Ie ſuis décendu du Ciel ?
Mat. 13. 55.
43. Ieſus donc répondit, & leur dit, Ne murmurez point entre vous.
44. Nul ne peut venir à moy, ſi le Pere, qui m'a enuoyé, ne le tire : & ie le reſſuſciteray au dernier iour.
45. Il eſt écrit és Prophetes, | Ils ſeront tous enſeignez de Dieu. Quiconque a ouy du Pere, & a appris, vient à moy :
Iſa. 54. 13. Ier. 31. 34.
46. | Non point qu'aucun ait veu le Pere, ſinon celuy qui eſt de Dieu, cettui-là a veu le Pere.
Mat. 11. 27.
47. En verité, en verité ie vous dy, Qui croit en moy il a vie eternelle.
48. Ie ſuis le pain de vie.
49. | Vos peres ont mangé la manne au deſert, & ſont morts.
Exod. 16. 15.
50. C'eſt icy le pain qui eſt deſcẽdu du Ciel, afin que l'homme qui en mangera, ne meure point.

Digitized by Google

51. Ie ſuis le pain vif, qui ſuis deſcendu du Ciel.
52. Si aucun mange de ce pain, il viura eternellement: & le pain que ie donneray, c'eſt ma chair pour la vie du monde.
53. Les Iuifs donc debatoient entr'eux, diſans, Comment nous peut cettuy-cy donner ſa chair à manger?
54. Lors Ieſus leur dit: En verité, en verité ie vous dy, Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne beuuez ſon ſang, vous n'aurez point vie en vous.
55. Qui mange ma chair, & boit mon ſang, il a vie eternelle: & ie le reſſuſciteray au dernier iour.
56. Car ma chair eſt vrayment viande, & mon ſang eſt vrayment breuuage.
57. Qui mange ma chair, & boit mon ſang il demeure en moy, & moy en luy.
58. Comme le Pere viuant m'a enuoyé, auſſi ie vy à cauſe de mon Pere: & celuy qui me mangera viura auſſi à cauſe de moy.
59. C'eſt icy le pain qui eſt deſcendu du ciel, non point comme vos Peres ont mangé la manne, & ſont morts: qui mangera ce pain, il viura eternellement.
60. Il dit ces choſes en la ſynagogue, en enſeignant en Capharnaum.
61. ¶ Pluſieurs donc de ſes diſciples l'ayans ouy, dirent: Cette parole eſt rude, qui la peut ouyr?
62. Mais Ieſus ſçachant en ſoy-meſme que ſes diſciples murmuroient de cela, leur dit: Cecy vous ſcandalize-il?
63. *Que ſera-ce* donc ſi vous voyez le Fils de Sus 3.13. l'homme | monter où il eſtoit premierement?
64. C'eſt l'eſprit qui viuifie, la chair ne profite rien: les paroles que ie vous ay dites, ſont eſprit & vie.
65. Mais il y en a aucuns d'entre vous qui ne croyent point. Car Ieſus ſçauoit dés le commencemẽt qui ſeroiẽt ceux qui ne croyroiẽt point, & qui ſeroit celuy qui le trahiroit.
66. Dont il leur dit: Pourtant vous ay-ie dit, que nul ne peut venir à moy, s'il ne luy eſt donné de mon Pere.
67. Dés cette heure-là pluſieurs de ſes diſciples s'en allerent arriere, & ne cheminoient plus auec luy.
68. Donc Ieſus dit aux douze, Vous en voulez-vous auſſi aller?
69. Simon Pierre luy répondit, Seigneur, à qui irons nous? tu as les paroles de vie eternelle.
Matt.16.6 70. | Et nous auons creu & cogneu que tu es le Chriſt fils de Dieu.
71. Ieſus leur répondit, Ne vous ay-ie point eſleus vous douze, & l'vn de vous eſt diable?
72. Or diſoit-il *cela* de Iudas Iſcariot *fils* de Simon: car c'eſtoit celuy qui le deuoit trahir, eſtant vn des douze.

CHAPITRE VII.

2. *La feſte des Tabernacles.* 5. *Les parens de Ieſus-Chriſt.* 7. *Pourquoy eſt hay du monde.* 12. *Opinion de luy.* 14. *Ieſus-Chriſt enſeigne.* 16. *La doctrine.* 24. *Iuger iuſtement.* *L'heure de Ieſus-Chriſt.* 31. *Pluſieurs croyent en luy.* 32. *Officiers enuoyez pour le prendre.* 39. *Le ſainct Eſprit.* 40. *Diſſenſion touchant Ieſus-Chriſt.* 47. *Arrogance des Phariſiens.* 51. *Reſponſe de Nicodeme.*

1. APres ces choſes Ieſus conuerſoit en Galilée: car il ne vouloit point conuerſer en Iudée, pource que les Iuifs cherchoient de le mettre à mort.
2. Or le iour de la feſte des Iuifs, dite | des Tabernacles, eſtoit prochain. Leu.23.34
3. Ses freres donc luy dirent, Pars d'icy, & t'en va en Iudée, afin que tes diſciples auſſi voyent les œuures que tu fais.
4. Car nul ne fait aucune choſe en ſecret, qui demande eſtre publique: ſi tu fais ces choſes icy monſtre toy toy-meſme au monde.
5. Car ſes freres meſmes ne croyoient point en luy.
6. Ieſus donc leur dit, Mon temps n'eſt point encores venu: mais voſtre temps eſt touſiours preſt.
7. Le monde ne vous peut auoir en haine: mais il me haït, pourtant que ie rens témoignage de luy, que ſes œuures ſont mauuaiſes.
8. Vous montez à cette feſte: quant à moy, ie ne monte point à cette feſte: pourtant que | mon temps n'eſt point encores accom- Sous 8.20
ply.
9. Leur ayant dit ces choſes, il demeura en Galilée.
10. ¶ Et comme ſes freres furent montez, lors il monta auſſi à la feſte, non point manifeſtement, mais comme en cachette.
11. Les Iuifs donc le cherchoient à la feſte, & diſoient, Où eſt cettuy-là?
12. Et y auoit grand murmure de luy entre les troupes: car aucuns diſoient, il eſt *homme* de bien: & les autres diſoient, Non eſt, mais il ſeduit le peuple.
13. Toutesfois nul ne parloit publiquement de luy, pour la crainte des Iuifs.
14. ¶ Et comme la feſte eſtoit ja demy paſſée, Ieſus monta au Temple, & enſeignoit.
15. Dont les Iuifs s'eſmerueilloient, diſans: Comment ſçait cettuy-cy les Eſcritures, veu qu'il ne *les* a point appriſes?
16. Ieſus leur reſpondit, & dit: Ma doctrine n'eſt point mienne, mais de celuy

Digitized by Google

qui m'a enuoyé.
17. Si aucun veut faire la volonté d'iceluy il cognoistra de la doctrine, à sçauoir si elle est de Dieu, ou si ie parle de par moy-méme.
18. Qui parle de par soy-mesme, il cherche sa propre gloire: mais celuy qui cherche la gloire de celuy qui l'a enuoyé, est veritable, & n'y a point d'injustice en luy.
Exod. 24. 3 19. | Moyse ne vous a-il pas donné la Loy? & toutesfois nul de vous ne met en effect la Sus 5. 18. Loy. | Pourquoy taschez-vous à me faire mourir?
20. La multitude respondit, & dit: Tu as le diable: qui est-ce qui tasche à te faire mourir?
21. Iesus respondit, & leur dit: I'ay fait vne œuure, & vous en estes tous émerueillez.
Leu. 12. 3. Gen 17. 10. 22. Tant y a que | Moyse vous a donné la Circoncision: (non point qu'elle soit de Moyse, | mais des Peres) & vous circoncisez l'homme au Sabbath.
23. Si l'homme reçoit la Circoncision au Sabbath, sans violer la Loy de Moyse: estes-vous courroucez à moy pour ce que i'ay gueri tout vn homme au Sabbath?
Deu. 1. 16 24. Ne iugez point selon l'apparence, | mais jugez d'vn droit iugement.
25. ¶ Aucuns donc de Ieruſalem disoient: N'est-ce pas cettuy-cy qu'ils cherchent à faire mourir?
26. Et voicy, il parle publiquement, & si ne luy disent rien: les Princes ont-ils veritablement cogneu qu'il est le Christ?
27. Or nous sçauons bien d'où est cettuy-cy mais quand le Christ viendra, nul ne sçaura d'où il est.
28. ¶ Iesus donc crioit au Temple, enseignant & disant: Et vous me cognoissez, & sçauez d'où ie suis: & ne suis point venu de par moy-mesme, mais celuy qui m'a enuoyé, est veritable: lequel vous ne cognoissez point.
29. Moy, ie le cognoy: car ie suis de luy, & iceluy m'a enuoyé.
30. A donc ils taschoient à le prendre, mais nul ne mit les mains sur luy: car son heure n'estoit point encore venuë.
31. Et plusieurs de la multitude creurent en luy, & disoient, Quand le Christ sera venu fera-il plus de signes que cettuy-cy fait?
32. Les Pharisiens ouyrent la multitude murmurant ces choses de luy: lesquels Pharisiens auec les Princes enuoyerent des ministres pour le prendre.
33. Iesus donc leur dit, Ie suis encore pour vn peu de temps auec vous, puis ie m'en vay à celuy qui m'a enuoyé.
Sous 13. 33 34. | Vous me chercherez, & ne *me* trouuerez point: là où ie suis, vous n'y pouuez venir.
35. Dont les Iuifs dirent entre eux, Où doit aller cettuy-cy, que nous ne le trouuerons point? Doit-il aller vers ceux qui sont espars entre les Gentils, & enseigner les Gentils?
36. Quel est ce propos qu'il a dit, Vous me chercherez, & ne *me* trouuerez point? & là où ie suis, vous n'y pouuez venir?
Leu. 23. 39 37. Or en la derniere | & grande journée de la feste, Iesus se trouua là, criant, & disant: Si quelqu'vn a soif, vienne à moy, & boiue.
Ioel 2. 28. Act. 1. 17. 38. Qui croit en moy, comme dit l'Escriture, | il découlera fleuues d'eau viue de son ventre.
39. (Or disoit-il cela de l'esprit que deuoient receuoir ceux qui croiroient en luy: car l'Esprit n'estoit point encore donné, pour ce que Iesus n'estoit point encore glorifié.)
40. Plusieurs donc de la troupe, ayans ouy ce propos disoient: Cettuy-cy est veritablement Prophete.
41. Les autres disoient, Cettuy-cy est le Christ. Et les autres disoient, Mais le Christ viendra il de Galilée.
Mich. 5. 1 Matt. 2. 6. 42. | L'Escriture ne dit-elle pas que le Christ viendra de la semence de Dauid, & de la bourgade de Beth-lehem: où demeuroit Dauid?
43. Il y eut donc dissension entre le peuple pour luy.
44. Et aucuns d'eux le vouloient prendre: mais nul ne mit les mains sur luy.
45. Ainsi les ministres s'en reuindrent aux Princes des Prestres, & aux Pharisiens: lesquels leur dirent, Pourquoy ne l'auez vous amené?
46. Les ministres respondirent, Iamais homme ne parla comme cet homme.
47. Parquoy les Pharisiens leur respondirent, Estes-vous aussi vous-mesmes seduits?
48. Aucun des Princes ou des Pharisiens a-il creu en luy?
49. Mais ce populaire-icy, qui ne sçait que c'est de la Loy est maudit.
Sus 3. 2 50. Nicodeme | (celuy qui estoit venu à luy de nuict, qui estoit l'vn d'entre eux) leur dit:
51. Nostre Loy juge-elle vn homme deuant que l'auoir ouï, | & cognu ce qu'il a fait?
Deu. 17. 8 & 19. 15. 52. Ils respondirent, & luy dirent, N'es-tu pas aussi de Galilée? Enquiers toy, & cherche diligemment des Escritures, & sçache que nul Prophete ne sort de Galilée.
53. Et chacun s'en retourna en sa maison.

Digitized by Google

CHAPITRE VIII.

2. La femme prise en adultere. 12. Iesus-Christ lumiere du monde. 13. & 18. Rend tesmoignage de soy. 15. Ne juge personne. 23. N'est de ce monde. 24. Qui ne croit, mourra. 25. Qui est Iesus-Christ. 28. Il predit sa mort. 30. Aucuns Iuifs croyent. 32. La Verité affranchit. 34. Serf de peché. 37. Fils d'Abraham. 42. Enfans de Dieu, 44. & du diable. 57. Iesus-Christ devant Abraham. 59. Les Iuifs le veulent lapider.

1. MAis Iesus s'en alla en la montagne des Oliues.
2. Et au poinct du iour derechef vint au Temple, & tout le peuple vint à luy: & estant assis les enseignoit.
3. Adonc les Scribes & Pharisiens amenent vne femme surprise en adultere: & l'ayans mise au milieu,
4. Luy disent: Maistre cette femme icy a esté surprise tout à cette heure en adultere.
Leu.20.10 5. | Or en la Loy, Moyse nous a commandé de lapider celles qui sont telles: toy donc, qu'en dis-tu?
6. Or disoient-ils cela le tentans, afin qu'ils eussent dequoy l'accuser. Mais Iesus s'enclinant en bas, escriuoit du doigt en terre.
7. Et comme ils perseueroient de l'interro-
Deut.17.7 ger, il se dressa, & leur dit, | Celuy de vous qui est sans peché, jette la premiere pierre contre elle.
8. Et derechef s'estant encliné, il escriuoit en terre.
9. Or quand ils ouyrent cela, ils sortirent vn à vn commençans depuis les plus anciens iusqu'aux derniers, tellement que Iesus demeura seul, & la femme, qui estoit au milieu.
10. Adonc Iesus se dressant, il luy dit, Femme, où sont ceux-là qui t'accusoient? nul ne t'a-il condamnée?
11. Elle dit, Nul, Seigneur. Et Iesus dit, Ie ne te condamne point aussi: va & ne peche plus.
12 ¶ Or Iesus parla derechef à eux, disant:
Sus 1. 9. | Ie suis la lumiere du monde: qui me suit,
Sous 9. 5. il ne cheminera point en tenebres, ains il aura la lumiere de vie.
13. Adonc les Pharisiens luy dirent, Tu rends témoignage de toy-mesme, ton témoignage n'est point vray.
Sus 5. 31. 14. Iesus respondit, & leur dit, | Encore que ie rende témoignage de moy-mesme, mon témoignage est vray: car ie sçay d'où ie suis venu, & où ie vay: mais vous ne sçauez d'où ie viens, ny où ie vay.
15. Vous jugez selon la chair, ie ne juge personne.
16. Que si aussi ie juge, mon jugement est vray: car ie ne suis point seul, mais moy, & le Pere qui m'a enuoyé.
17. Mesme il est escrit en vostre Loy, | que le témoignage de deux hommes est digne de foy. Deut. 19. 6. & 19. 15. Matt. 18. 16.
18. Ie suis celuy qui rens témoignage de moy mesme, & le Pere qui m'a enuoyé, rend témoignage de moy. 2. Cor. 13. 1. Heb. 10. 28.
19. Ils luy dirent donc, Où est ton Pere? Iesus respondit, Vous ne cognoissez ne moy ne mon Pere: si vous me cognoissiez vous cognoistriez parauenture aussi mon Pere.
20. Ces paroles dit Iesus en la thresorerie, enseignant au Temple: & nul ne l'empoigna, pourtant | que son heure n'estoit point encore venuë. Sus 7. 8.
21. ¶ Et Iesus leur dit encore, Ie m'en vay, & vous me chercherez: & mourrez en vostre peché: vous ne pouuez venir où ie vay.
22. Les Iuifs donc disoient, Se tuëra-il soy-mesme, qu'il dit, Là où ie vay, vous ne pouuez venir?
23. Adonc il leur dit, Vous estes d'embas, ie suis d'enhaut: vous estes de ce monde: moy, ie ne suis point de ce monde.
24. Pourtant vous ay-ie dit que vous mourrez en vos pechez: car si vous ne croyez que ce suis-ie, vous mourrez en vostre peché.
25. Adonc ils luy dirent, Qui es-tu? Iesus leur dit, Le commencement qui aussi parle à vous.
26. I'ay beaucoup de choses à parler & juger de vous: mais celuy qui m'a enuoyé, est veritable: & les choses que i'ay ouyes de luy, ie les dis au monde,
27. Et ils ne cogneurent point qu'il disoit Dieu estre son Pere.
28. Parquoy Iesus leur dit, Quand vous aurez esleué le Fils de l'homme, vous cognoistrez lors que ce suis ie, & que ie ne fay rien de moy-mesme, ains ie parle ces choses ainsi que mon Pere m'a enseigné.
29. Et celuy qui m'a enuoyé, est auec moy, & ne m'a point laissé seul, pourtant que ie fay tousiours les choses qui luy plaisent,
30. ¶ Comme il disoit ces choses, plusieurs creurent en luy.
31. Adonc Iesus disoit aux Iuifs qui auoient creu en luy, Si vous persistez en ma parole, vous serez vrayment mes disciples,
32. Et cognoistrez la verité, & la verité vous affranchira.
33. Ils luy respondirent, Nous sommes la semence d'Abraham, & si iamais ne seruismes à personne: comment *donc* dis-tu, Vous serez francs?
34. Iesus leur respondit, En verité, en verité ie vous dis, que quiconque fait peché, il est | serf de peché. Rom. 6. 16. 1. Pier. 2. 17.

Digitized by Google

35. Et le ſerf ne demeure point à touſiours en la maiſon: le fils demeure à touſiours.
36. Si donc le fils vous affranchit, vous ſerez vrayment francs.
37. Ie ſçay que vous eſtes la ſemence d'Abraham: mais vous taſchez à me faire mourir, pource que ma parole ne prend point en vous.
38. Ie vous dy ce que i'ay veu chez mon Pere: & vous auſſi faites les choſes que vous auez veuës chez voſtre Pere.
39. Ils reſpondirent, & luy dirent, Abraham eſt noſtre Pere. Ieſus leur dit: Si vous eſtes enfans d'Abraham, faites les œuures d'Abraham.
40. Or maintenant vous taſchez à me faire mourir, qui ſuis homme, qui vous ay dit la verité, laquelle i'ay ouye de Dieu: Abraham n'a point fait cela:
41. Vous faites les œuures de voſtre Pere. Dont ils luy dirent, Nous ne ſommes point nais de paillardiſe: nous auons vn Pere, qui eſt Dieu.
42. Pource Ieſus leur dit, Si Dieu eſtoit voſtre Pere, certes vous m'aimeriez: car ie ſuis party & venu de Dieu: & ne ſuis point venu de par moy-meſme, mais luy m'a enuoyé.
43. Pourquoy n'entendez-vous point mon langage? parce que vous ne pouuez ouïr ma parole.
1. Iean. 3. 8. 44. | Le Pere dont vous eſtés iſſus, c'eſt le diable, & vous voulez faire les deſirs de vôtre Pere. Il a eſté homicide dés le commencement, & n'a point perſeueré en verité: car verité n'eſt point en luy. Toutes les fois qu'il profere menſonge, il parle de ſon propre: car il eſt menteur, & Pere de menſonge.
45. Mais ſi ie dis verité, vous ne me croyez point.
46. Qui eſt celuy d'entre vous qui me reprendra de peché? & ſi ie dis verité, pourquoy ne me croyez vous?
1. Iean. 4. 6. 47. | Qui eſt de Dieu, il oit les paroles de Dieu: & pourtant vous ne les oyez point, à cauſe que vous n'eſtes point de Dieu.
48. Adonc les Iuifs reſpondirent, & luy dirent, Ne diſons nous pas bien que tu es Samaritain, & que tu as le diable?
49. Ieſus reſpondit, Ie n'ay point le diable: mais i'honore mon Pere, & vous me deshonorez.
50. Or ie ne cherche point ma gloire: il y a qui la cherche, & qui en juge.
51. En verité, en verité ie vous dis, que ſi aucun garde ma parole, il ne verra iamais la mort.
52. Dont les Iuifs luy dirent, Maintenant nous cognoiſſons que tu as le diable. Abraham eſt mort, & les Prophetes, & tu dis: Si aucun garde ma parole, ne gouſtera iamais la mort.
53. Es-tu plus grand que noſtre Pere Abraham qui eſt mort? Les Prophetes auſſi ſont morts: quel te fais tu toy-meſme?
54. Ieſus reſpondit, Si ie me glorifie moy-meſme, ma gloire n'eſt rien: mon Pere eſt celuy qui me glorifie, duquel vous dites qu'il eſt voſtre Dieu.
55. Et vous ne le cognoiſſez point: mais moy ie le cognoy: & ſi ie dis que ie ne le cognoy point, ie ſeray menteur, ſemblable à vous: mais ie le cognoy, & garde ſa parole.
56. Abraham voſtre Pere a treſſailly de deſir de voir cette mienne iournée, & l'a veuë, & s'en eſt eſiouy.
57. Les Iuifs donc luy dirent, Tu n'as point encores cinquante ans, & tu as veu Abraham?
58. Ieſus leur dit: En verité, en verité, ie vous dy, deuant qu'Abraham fuſt, ie ſuis.
59. | Adonc ils prindrent des pierres pour ietter contre luy: mais Ieſus ſe cacha, & ſortit du Temple. Sous 10. 31.

CHAPITRE IX.

1. L'aueugle nay guery. Lumiere du monde, 18. & 34. Incredulité & arrogance des Phariſiens. 28. Diſciples de Moyſe. 35. L'aueugle croit en Ieſus-Chriſt. 38. Il l'adore. 39. Ieſus-Chriſt venu pour jugement.

1 ET Ieſus paſſant vid vn homme aueugle dés ſa natiuité.
2. Et ſes diſciples l'interrogerent, Maiſtre, qui a peché, cettuy-cy, ou ſes parens, pour eſtre nay aueugle?
3. Ieſus reſpondit: Ne cettuy-cy n'a peché, ne ſes parens: mais c'eſt afin que les œuures de Dieu ſoient manifeſtées en luy.
4. Il me faut faire les œuures de celuy qui m'a enuoyé, tandis qu'il eſt iour. La nuict vient que nul ne peut ouurer.
5. Tant que ie ſuis au monde, | ie ſuis la lumiere du monde. Sus 1. 9. & 8. 1. Sous 12. 35. & 40.
6. Quand il eut dit cela, il cracha à la terre, & fit de la bouë de ſa ſaliue, & oignit de cette bouë les yeux de l'aueugle:
7. Et luy dit: Va-t'en lauer au lauoir de Siloé (qui vaut autant à dire que Enuoyé.) Il y alla donc, & ſe laua, & reuint voyant.
8. ¶ Or les voiſins, & ceux qui parauant auoient veu qu'il eſtoit aueugle, diſoient: N'eſt-ce pas cettuy-cy qui eſtoit aſſis, & qui mendioit.
9. Les vns diſoient, C'eſt cettuy-cy. Et les autres diſoient, Non eſt, mais il luy reſſemble. Luy diſoit: Ce ſuis-ie.
10. Ils luy dirent donc, Comment ont eſté ouuerts tes yeux?
11. Il reſpondit, Cet homme, qu'on appelle Ieſus, a fait de la bouë, & en a oinct mes yeux, & m'a dit: Va au lauoir de Siloé, & te laue. Et i'y ſuis allé: & me ſuis laué: &

Digitized by Google

i'ay recouuré la veuë.
12. Adonc ils luy dirent, Où eſt cettuy-là? Il dit, Ie ne ſçay.
13. ¶ Ils amenerent aux Phariſiens, celuy qui auoit autresfois eſté aueugle.
14. Or eſtoit-il Sabbath, quand Ieſus auoit fait la bouë, & luy auoit ouuert les yeux.
15. Les Phariſiens donc l'interrogerent auſſi derechef comment il auoit recouuré la veuë. Et il leur dit, Il m'a mis de la bouë ſur mes yeux, & me ſuis laué, & ie voy.
16. Parquoy aucuns des Phariſiens diſoient, Cet homme n'eſt point de Dieu, qui ne garde point le Sabbath. Les autres diſoient: Comment peut vn homme mal-viuant faire ces ſignes? Et y auoit diſſenſion entre eux.
17. Ils diſent derechef à l'aueugle, Toy que dis-tu de celuy qui t'a ouuert les yeux? Il dit, Qu'il eſt Prophete.
18. Mais les Iuifs ne creurent point de luy qu'il euſt eſté aueugle, & eut recouuré la veuë, iuſques à ce qu'ils appellerent le Pere, & la mere de celuy qui auoit recouuré la veuë.
19. Et les interrogerent, diſans: Eſt-ce cy vôtre fils, que vous dites auoir eſté nay aueugle? comment donc voit-il maintenant?
20. Le Pere & la mere d'iceluy leur reſpondirent, & dirent, Nous ſçauons que c'eſt icy noſtre fils, & qu'il a eſté nay aueugle.
21. Mais comment maintenant il voit, nous ne ſçauons: ou qui a ouuert ſes yeux, nous ne ſçauons: il a de l'aage, interrogez-le, qu'il parle de ſoy-meſme.
22. Son Pere & ſa mere dirent ces choſes, pour ce qu'ils craignoient les Iuifs: car les Iuifs auoient deſia arreſté, que ſi aucun le confeſſoit eſtre le Chriſt, il ſeroit mis hors de la ſynagogue.
23. Pour cette cauſe ſon Pere & ſa mere dirent, Il a de l'aage, interrogez-le.
24. Ils appellerent donc derechef l'homme qui auoit eſté nay aueugle, & luy dirent, Donne gloire à Dieu: nous ſçauons que cet homme eſt meſchant.
25. Il reſpondit, & dit, Ie ne ſçay s'il eſt meſchant: ie ſçay vne choſe, c'eſt que i'eſtois aueugle, & maintenant ie voy.
26. Dont ils luy dirent derechef, Que t'a-il fait? comment a-il ouuert tes yeux?
27. Il leur reſpondit, Ie le vous ay deſia dit, & l'auez ouy: pourquoy le voulez-vous encore ouyr? Voulez-vous auſſi eſtre ſes diſciples?
28. Lors ils le maudirent, & dirent, Toy, ſois ſon diſciple: quand à nous, nous ſommes diſciples de Moyſe.
29. Nous ſçauons que Dieu a parlé à Moyſe: mais cettuy-cy nous ne ſçauons d'où il eſt.
30. Cet homme reſpondit & leur dit, Car en cela c'eſt merueille, que vous ne ſçauez d'où il eſt, & toutesfois il a ouuert mes yeux.
31. Or nous ſçauons que Dieu n'exauce point les mal-viuans: mais ſi aucun eſt ſeruiteur de Dieu, & fait la volonté d'iceluy, il l'exauce.
32. Il ne fut iamais ouy qu'aucun ouuriſt les yeux d'vn aueugle-nay.
33. Si cettuy-cy n'eſtoit de Dieu, il ne pourroit rien faire.
34. Ils luy reſpondirent, & luy dirent, Tu és tout nay en pechez, & tu nous enſeignes? Et le jetterent hors.
35. Ieſus entendit qu'ils l'auoient jetté hors, & l'ayant trouué, luy dit: Crois-tu au Fils de Dieu.
36. Il reſpondit, & dit, Et qui eſt-il, Seigneur, afin que ie croye en luy?
37. Ieſus luy dit, Tu l'as veu, & eſt celuy qui parle auec toy.
38. Lors il dit, I'y croy, Seigneur. Et ſe jettant à ſes pieds, l'adora.
39. Et Ieſus dit, Ie ſuis venu en ce monde pour *exercer* jugement, afin que ceux qui ne voyoient point, voyent: & ceux qui voyent ſoient faits aueugles. Sus 3. 17. Sous 12. 47.
40. Et aucuns des Phariſiens qui eſtoient auec luy ouyrent cela, & luy dirent, Et nous, ſommes-nous auſſi aueugles?
41. Ieſus leur dit, Si vous eſtiez aueugles, vous n'auriez point de peché: mais maintenant vous dites, Nous voyons, pourtant demeure voſtre peché.

CHAPITRE X.

1. 7. 9. L'huis, Ieſus-Chriſt. La bergerie. Larron, & brigand qui. 2. & 11. Le paſteur. 12. Le mercenaire. 16. & 37. Brebis de Ieſus-Chriſt. 19. Diſſenſion à cauſe de Ieſus-Chriſt. 24. Interrogé s'il eſt le Chriſt. 26. Les Iuifs incredules. 31. Veulent lapider Ieſus-Chriſt. 35. Dieux en l'Eſcriture qui. 41. Pluſieurs croyent en Ieſus-Chriſt.

1. EN verité, en verité, ie vous dis, celuy qui n'entre par la porte à la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, eſt larron & brigand.
2. Mais qui entre par la porte, il eſt le paſteur des brebis.
3. Le portier ouure à cettuy-là, & les brebis oyent ſa voix: & il appelle ſes propres brebis par leur nom, & les meine hors.
4. Et quand il a mis hors ſes propres brebis, il va deuant elles, & les brebis le ſuiuent, car elles cognoiſſent ſa voix.
5. Et ne ſuiuent point vn eſtranger, mais s'enfuient de luy: car elles ne cognoiſſent point la voix des eſtrangers.
6. Ieſus leur dit ce prouerbe, mais ils ne cogneurent point ce qu'il leur diſoit.
7. Et Ieſus derechef leur dit, En verité, en verité, ie vous dis, que ie ſuis la porte des brebis.

Digitized by Google

8. Tout autant qu'il en eſt venu, ſont larrons & brigands, mais les brebis ne les ont pas ouys.
9. Ie ſuis la porte, ſi aucun entre par moy, il ſera ſauué: il entrera, & ſortira, & trouuera paſture.
10. Le larron ne vient ſinon pour deſrober, & tuër, & deſtruire: ie ſuis venu afin qu'elles ayent vie, & qu'elles en ayent en abondance.
Iſa. 40. 11. 11. | Ie ſuis le bon paſteur, le bon paſteur met
Ezec. 34. ſa vie pour ſes brebis.
31.
12. Mais le mercenaire, & celuy qui n'eſt point paſteur (à qui n'appartiennent point les brebis) voit venir le loup, & délaiſſe les brebis, & s'enfuit: & le loup rauit, & eſpard les brebis.
13. Le mercenaire s'enfuit: pource qu'il eſt mercenaire, & ne luy chaut des brebis.
14. Ie ſuis le bon paſteur, & ie cognois les miennes, & les miennes me cognoiſſent.
15. Comme mon Pere me cognoit, auſſi cognois-ie mon Pere, & mets ma vie pour mes brebis.
16. I'ay auſſi d'autres brebis, qui ne ſont point de cette bergerie, il me les faut auſſi
Ezec. 37. amener, & elles oïront ma voix: | & il y au-
22. ra vne bergerie & vn paſteur.
17. Pour cette cauſe le Pere m'aime, pour-
Iſaie 37. 7 tant que | ie mets mon ame, afin que ie la
preine derechef.
18. Nul ne me oſte, mais ie la laiſſe de par moy-meſme: i'ay puiſſance de la laiſſer, & ſi ay puiſſance de la prendre derechef. I'ay receu ce commandement de mon Pere.
19. ¶ Adonc diſſenſion fut faite derechef entre les Iuifs pour ce propos.
20. Et pluſieurs d'entr'eux diſoient: Il a le diable, & eſt hors du ſens: pourquoy l'eſcoutez-vous?
21. Les autres diſoient: Ces paroles ne ſont point d'vn demoniaque: le diable peut-il ouurir les yeux des aueugles?
22. ¶ Or la *feſte de la* | Dedicace ſe fit en Ie-
1. Mac. 4. 59. ruſalem, & eſtoit Hyuer.
23. Et Ieſus ſe pourmenoit au Temple au porche de Salomon.
24. Les Iuifs donc l'enuironnerent, & luy dirent, Iuſques à quand tiens-tu noſtre ame en ſuſpens? Si tu és le Chriſt, dy le nous franchement.
25. Ieſus leur reſpondit: Ie le vous ay dit, & vous ne le croyez point: les œuures que ie fais au Nom de mon Pere, rendent témoignage de moy.
26. Mais vous ne croyez point: car vous n'eſtes point de mes brebis.
27. Mes brebis oyent ma voix, & ie les cognois: & auſſi elles me ſuiuent:
28. Et ie leur donne vie eternelle, & ne periront iamais: nul auſſi ne les rauira de ma main.
29. Ce que mon Pere m'a donné, eſt plus grand que toute choſe, & perſonne ne les peut rauir des mains de mon Pere.
30. Moy & le Pere ſommes vn.
31. ¶ | Donc les Iuifs prindrent des pierres Sus 8. 59.
pour le lapider.
32. Ieſus leur reſpondit: Ie vous ay fait voir pluſieurs bonnes œuures de mon Pere, pour laquelle d'icelles me lapidez-vous?
33. Les Iuifs luy reſpondirent, Nous ne te lapidons point pour bonnes œuures: mais pour blaſphemes, & pource qu'eſtant homme, tu te fais Dieu.
34. Ieſus leur reſpondit, N'eſt-il pas eſcrit en voſtre Loy, | I'ay dit, Vous eſtes Dieux? Pſe. 81. 6.
35. Si elle a appellé ceux là Dieux, auſquels la parole de Dieu eſt adreſſée, & l'Eſcriture ne peut eſtre fauſſée,
36. Vous dites, que ie blaſpheme, moy que le Pere a ſanctifié, & enuoyé au monde, pource que i'ay dit que ie ſuis le Fils de Dieu?
37. Si ie ne fais les œuures de mon Pere, ne me croyez point.
38. Mais ſi ie les fais, & vous ne me voulez croire, croyez aux œuures: afin que vous cognoiſſiez & croyez que le Pere eſt moy, & moy en luy.
39. Ils cherchoient donc le prendre, mais il eſchappa de leurs mains.
40. Et s'en alla derechef outre le Iourdain, au lieu où Iean premierement baptizoit, & demeura là.
41. Et pluſieurs vindrent à luy, & diſoient, Iean n'a fait nul ſigne: mais toutes les choſes que Iean a dites de cettui-cy, eſtoient vrayes.
42. Et pluſieurs creurent en luy.

CHAPITRE XI.

1. Lazare malade. 11. Dormir pour eſtre mort. 16. Thomas. 21. & 23. Complainte de Marthe & de Marie à Ieſus-Chriſt. 25. Reſurrection de vie. 24. Foy en Ieſus-Chriſt. 27. Confeſſion de Martha. 33. 35. Ieſus-Chriſt pleure, 41. & prie. 44. Lazare reſſuſcité. 45. Iuifs croyans en Ieſus-Chriſt. 47. Conſeil des Phariſiens contre Ieſus-Chriſt. 48. Les Romains. 49. Caiphe prophetize. 54. Ieſus ſe retire en Ephraim.

1. OR il y auoit vn homme malade, *appelé* Lazare, de Bethanie, du chaſteau de Marie & Marthe ſa ſœur.
2. (Et Marie | eſtoit celle qui oignit d'on- Matt. 26.
guent le Seigneur, & eſſuya les pieds d'iceluy 7. Iean 12. 3.
de ſes cheueux: de laquelle le frere Lazare eſtoit malade.)
3. Ses ſœurs donc enuoyerent vers luy, diſans: Seigneur, voicy, celuy que tu aimes eſt malade.
4. Ieſus ayant ouy cela, leur dit, Cette maladie

Digitized by Google

ladie n'eſt point à la mort, mais pour la gloire de Dieu : afin que le Fils de Dieu ſoit glorifié par icelle.
5. ¶ Or Ieſus aimoit Marthe, & ſa ſœur Marie, & Lazare.
6. Et apres auoir oüy qu'il eſtoit malade, il demeura deux iours au lieu meſme.
7. Et apres cela il dit à ſes diſciples : Allons derechef en Iudée.
8. Les diſciples luy diſent : Maiſtre, les Iuifs cherchoient n'agueres à te lapider, & tu y vas encores.
9. Ieſus reſpondit, N'y a-il point douze heures au iour ? Si aucun chemine de iour, il ne choppe point : car il voit la lumiere de ce monde.
10. Mais ſi aucun chemine de nuict, il choppe : car il n'y a point de lumiere en luy.
11. Il dit ces choſes, & puis apres leur dit, Lazare noſtre amy dort : mais i'y vay pour l'éueiller.
12. Dont ſes diſciples luy dirent, Seigneur, ſi il dort, il ſera guery.
13. Or Ieſus auoit dit *cela* de la mort d'iceluy : & ils penſoient qu'il parlaſt du dormir du ſommeil.
14. Et pourtant lors Ieſus leur dit ouuertement, Lazare eſt mort.
15. Et ſuis joyeux, pour l'amour de vous, que ie n'y eſtois point, afin que vous croyez : mais allons à luy.
16. Adonc Thomas (qui eſt appellé Didymus) dit à ſes compagnons diſciples, Allons-y auſſi, afin que nous mourions auec luy.
17. ¶ Ieſus donc vint, & le trouua qu'il auoit desja eſté quatre iours au ſepulchre.
18. (Or Bethanie eſtoit prés de Ieruſalem enuiron quinze ſtades.)
19. Et pluſieurs des Iuifs eſtoient venus à Marthe & à Marie, pour les conſoler de leur frere.
20. Quand donc Marthe oüit que Ieſus venoit, elle alla au deuant de luy : & Marie eſtoit aſſiſe en la maiſon.
21. Marthe donc dit à Ieſus, Seigneur, ſi tu euſſes eſté icy, mon frere ne fuſt pas mort.
22. Mais auſſi ie ſçay maintenant que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera.
23. Ieſus luy dit, Ton frere reſſuſcitera.
24. Marthe luy dit : Ie ſçay qu'il reſſuſcitera en la reſurrection au dernier iour.
25. Ieſus luy dit : Ie ſuis la reſurrection & la vie : qui croit en moy, encore qu'il ſoit mort, il viura.
26. Et quiconque vit & croit en moy, ne mourra iamais : crois-tu cela ?
27. Elle luy dit, Ouy, Seigneur ie croy que tu és le Chriſt, Fils de Dieu viuant, qui és venu en ce monde.
28. Quand elle eut dit cela, elle s'en alla, & appella Marie ſa ſœur, en ſecret, diſant : Le maiſtre eſt icy, & t'appelle.
29. Et quand icelle l'oüit, elle ſe leue haſtiuement, & vient à luy.
30. Car Ieſus n'eſtoit point encore venu au chaſteau, mais eſtoit au lieu où Marthe l'auoit rencontré.
31. Adonc les Iuifs qui eſtoient auec elle en la maiſon, & la conſoloient, quand ils virent que Marie s'eſtoit leuée ſi-toſt, & ſortie : la ſuiuirent, diſans : Elle s'en va au ſepulchre, afin qu'elle pleure là.
32. Quand donc Marie fut venuë là où eſtoit Ieſus, l'ayant veu elle ſe jetta à ſes pieds, luy diſant : Seigneur, ſi tu euſſes eſté icy, mon frere ne ſeroit pas mort.
33. ¶ Quand Ieſus la vid pleurant, & les Iuifs qui eſtoient là venus auec elle, *auſſi* pleurans, il fremit en ſon eſprit, & s'eſmeut ſoy-meſme.
34. Et dit : Où l'auez-vous mis ? Ils luy diſent : Seigneur, vien & le voy.
35. Et Ieſus pleura.
36. Les Iuifs donc dirent : Voyez comment il l'aimoit.
37. Et aucuns d'entr'eux dirent : Cetui-cy qui a ouuert les yeux de l'aueugle nay, ne pouuoit-il pas faire auſſi que cet homme ne mouruſt point ? Sus. 9.
38. Lors Ieſus fremiſſant derechef en ſoy-meſme, vient au ſepulchre. Or c'eſtoit vne cauerne : & y auoit vne pierre miſe deſſus.
39. Ieſus dit : leuez la pierre. Et Marthe la ſœur de celuy qui eſtoit mort, luy dit : Seigneur, il put desja : car il y a eſté quatre iours.
40. Ieſus luy dit : Ne t'ay-ie pas dit que ſi tu crois, tu verras la gloire de Dieu ?
41. Ils leuerent donc la pierre. Adonc Ieſus eſleuant ſes yeux en haut, dit : Pere ie te rens graces que tu m'as exaucé.
42. Ie ſçauois bien que tu m'exauces toûjours : mais ie l'ay dit à cauſe de la multitude qui eſt à l'entour, afin qu'ils croyent que tu m'as enuoyé.
43. Ayant dit ces choſes, il cria à haute voix, Lazare vien dehors.
44. Et incontinent ſortit celuy qui auoit eſté mort, ayant les mains & les pieds liez de bandes : & ſa face eſtoit enuelopée d'vn ſuaire. Ieſus leur dit : Deſliez-le, & le laiſſez aller.
45. ¶ Adonc pluſieurs des Iuifs, qui eſtoient venus à Marie & Marthe, & auoient veu les choſes que Ieſus auoit faites, creurent en luy.
46. Mais aucuns d'eux s'en allerent aux Phariſiens, & leur dirent les choſes que Ieſus auoit faites.
47. Parquoy les Princes des Preſtres, & les Phariſiens aſſemblerent le conſeil, & diſoient, Que faiſons-nous ? car cet homme-cy fait beaucoup de ſignes.
48. Si nous le laiſſons ainſi, chacun croira en luy : & les Romains viendront, qui nous oſteront le lieu, & la nation.

Digitized by Google

49. Alors l'vn d'eux appellé Caïphe, qui estoit le grand Pontife de cette année-là, leur dit: Vous ne sçauez rien.
50. Et ne pensez point, qu'il nous est expedient qu'vn homme meure pour | le peuple, & non point que toute la nation perisse. Sous 18. 19.
51. Or cela ne dit-il point de par soy-mesme: mais luy estant souuerain Pontife de cette année-là, prophetiza que Iesus deuoit mourir pour la nation.
52. Et non seulement pour cette nation, mais afin aussi qu'il assemblast en vn les enfans de Dieu qui estoient dispersez.
53. Depuis ce iour-là donc ils consulterent ensemble de le mettre à mort.
54. Par ainsi Iesus ne cheminoit plus publiquement entre les Iuifs, mais s'en alla en la contrée qui est pres du desert, en vne ville appellée Ephrem, & là conuersoit auec ses disciples.
55. ¶ Or *le iour de* la Pasque des Iuifs estoit prochain: & plusieurs de ce quartier-là monterent en Ierusalem auant Pasque, afin qu'ils se purifiassent.
56. Ils cherchoient donc Iesus, & disoient entre eux estans au Temple, Que vous semble-il de ce qu'il n'est point venu à ce iour de feste?
57. Or les Pontifes & les Pharisiens auoient donné commandement, que si aucun cognoissoit où il estoit, il le declarast, afin qu'ils l'empoignassent?

CHAPITRE XII.

3. Marie oignit les pieds de Iesus. 10. Les Prestres veulent occir Lazare. 14. Iesus-Christ entre en Ierusalem. 25. Aimer ou haïr sa vie. 26. Seruir à Iesus-Christ. 27. Sa priere. 28. Voix du Ciel. 31. Iugement du monde. 35. & 46. Lumiere. Tenebres. 36. Foy. Iesus-Christ se cache des Iuifs. 42. Foy des Princes craintiue. 47. Iesus-Christ n'est venu pour juger.

Marc 14.3 Matt.26.6
1. IEsus | donc six iours deuant Pasque vient en Bethanie, où Lazare auoit esté mort, lequel Iesus auoit ressuscité.
2. Et luy firent là vn souper, & Marthe seruoit à table, & Lazare estoit vn de ceux qui estoient assis à table auec luy.
3. Adonc Marie prit vne liure d'onguent de nard approuué, de grand prix, & oignit les pieds de Iesus, & les essuya de ses cheueux, & la maison fut remplie de l'odeur de l'onguent.
4. Lors Iudas Iscariot vn de ses disciples, qui le deuoit trahir, dit:
5. Pourquoy cet onguent n'a-il esté vendu trois cens deniers, & donné aux pauures?
6. Cela dit-il, non point qu'il eust soing des pauures: mais pourtant qu'il estoit larron, | & auoit la bourse, & portoit ce qu'on enuoyoit. Sous 13. 29.
7. Iesus donc dit: Laisse-la: afin qu'elle le garde pour le iour de ma sepulture.
8. Car vous aurez tousiours les pauures auec vous: mais vous ne m'aurez point tousiours.
9. Adonc grãde multitude des Iuifs cogneut qu'il estoit là: & y vindrent, non pour Iesus seulement, mais aussi afin qu'ils visſent Lazare lequel il auoit ressuscité des morts.
10. Dont les Princes des Prestres consulterent de mettre aussi à mort Lazare.
11. Car plusieurs des Iuifs se departoient à cause d'iceluy, & croyoient en Iesus.
12. ¶ | Le lendemain vne grande multitude, qui estoit venuë à la feste, ayant oüy que Iesus venoit en Ierusalem. Matt. 21.8 Marc 11.7 Luc 19.36
13. Prindrent des rameaux de palmes, & sortirent au deuant de luy, & crioient, Hosanna: Benit soit le Roy d'Israël, qui vient au Nom du Seigneur.
14. Iesus trouua vn asnon, & s'assit dessus, comme il est escrit:
15. | Ne crain point fille de Sion, voicy, ton Roy vient, assis sur vn poulain d'vne asnesse. Zach. 9.9
16. Ses disciples ne cogneurent point ces choses du premier coup: mais quand Iesus fut glorifié, adonc ils eurent memoire que ces choses estoient escrites de luy, & qu'ils luy auoient fait ces choses.
17. Et la multitude qui estoit auec luy, portoit tesmoignage quand il auoit appellé Lazare du sepulchre, & qu'il l'auoit ressuscité des morts.
18. Pourtant aussi alla le peuple au deuant de luy: car ils auoient oüy qu'il auoit fait ce miracle.
19. Et les Pharisiens disoient entre eux-mesmes, Ne voyez-vous pas que nous ne profitons rien? voicy tout le monde va apres luy.
20. ¶ Or y auoit-il aucuns Gentils de ceux qui estoient montez pour adorer à la feste.
21. Lesquels vindrent à Philippe, qui estoit de Beth-saïda de Galilée, & le prioient, disans: Seigneur, nous desirons de voir Iesus.
22. Philippe vient, & le dit à André: & derechef André & Philippe le disent à Iesus.
23. Et Iesus leur respondit, disant: L'heure est venuë, que le Fils de l'homme doit estre glorifié.
24. En verité ie vous dis, si le grain de froment chéant en la terre ne meurt, il demeure seul: mais s'il meurt, il apporte beaucoup de fruict.
25. | Qui aime son ame, la perdra: & qui haït son ame en ce monde, la gardera en vie eternelle. Matt. 10. 30. & 16. 25. Marc 8.35 Luc 9.24. & 17.33. Sous 17. 24.
26. | Si aucun me sert, qu'il me suiue: & là où ie seray, mon seruiteur y sera aussi: & si aucun me sert, mon Pere l'honorera.
27. Maintenãt mon ame est troublée: & que diray-je? Pere, sauue-moy de cette heure:

Digitized by Google

mais pour cela ſuis-ie venu en cette heure.
28. Pere, glorifie ton Nom. Lors vne voix du Ciel vint: Et ie l'ay glorifié, & derechef ie le glorifieray.
29. Et la troupe qui eſtoit là, & qui l'auoit ouy, diſoit que c'eſtoit vn tonnerre qui auoit eſté fait: les autres diſoient: Vn Ange a parlé à luy.
30. Ieſus reſpondit, & dit: Cette voix n'eſt point venuë pour moy, mais pour vous.
31. Maintenant eſt le jugement du monde: maintenant le Prince de ce monde ſera jetté dehors.
Sus 3. 14. 32. | Et moy, ſi ie ſuis enleué de la terre, ie tireray tout à moy-meſme.
33. Or cela diſoit-il, ſignifiant de quelle mort il deuoit mourir.
Pſe. 89. 37 & 110. 4. & 117. 2. Eze. 37. 25 34. La troupe luy reſpondit: Nous auons ouy | par la Loy, que le Chriſt demeure eternellement: comment donc dis tu qu'il faut que le Fils de l'homme ſoit enleué? Qui eſt ce Fils de l'homme?
35. Adonc Ieſus leur dit: Encore vn petit de
Sus 1. 9. lumiere eſt en vous: | cheminez tandis que vous auez la lumiere, que les tenebres ne vous ſurprennent. Car qui chemine en tenebres, ne ſçait où il va.
36. Tandis que vous auez la lumiere, croyez en la lumiere, afin que vous ſoyez fils de lumiere. Ces choſes dit Ieſus, puis s'en alla, & ſe cacha d'eux.
37. ¶ Et combien qu'il euſt fait tant de ſignes deuant eux, ils ne creurent point en luy.
38. Afin que la parole d'Iſaye le Prophete
Iſa. 55. 5. Ro. 10. 16. fuſt accomplie, laquelle il a dite, | Seigneur, qui a creu à noſtre parole, & à qui eſt reuelé le bras du Seigneur?
39. Pourtant ne pouuoient-ils croire, à cauſe que derechef Iſaye dit:
Iſa. 6. 9 Matt. 13. 14. marc 4. 12 Luc 8. 11. Act. 28. 26 Rom. 11. 8 40. | Il a aueuglé leurs yeux, & a endurcy leur cœur, afin qu'ils ne voyent des yeux, & n'entendent de cœur, & ne ſoient conuertis, & que ie les gueriſſe.
41. Ces choſes dit Iſaye, quand il vid la gloire d'iceluy, & parla de luy.
42. Toutesfois pluſieurs des Princes meſmes creurent en luy: mais ils ne le confeſſoient point, à cauſe des Phariſiens, de peur qu'ils ne fuſſent jettez hors de la Synagogue.
Sus 5. 44. 43. | Car ils ont plus aimé la gloire des hommes que la gloire de Dieu.
44. Lors Ieſus s'eſcria, & dit: Qui croit en moy, il ne croit point en moy, mais en celuy qui m'a enuoyé.
45. Et qui me voit, il voit celuy qui m'a enuoyé.
Sus 3. 19. & 9. 39. 46. | Ie ſuis venu au monde pour lumiere, afin que quiconque croit en moy, ne demeure point en tenebres.
Sus 3. 17. 47. | Et ſi aucun oit mes paroles, & ne les garde point, ie ne le juge point: car ie ne ſuis point venu pour juger le monde? mais pour ſauuer le monde.
48. Celuy qui me rejette, & ne reçoit point mes paroles, il a qui le juge: la parole que i'ay portée, ſera celle qui le jugera au dernier iour.
49. Car ie n'ay point parlé de par moy-meſme: mais le Pere qui m'a donné commandement de ce que ie doy dire & parler.
50. Et ſçay que ſon commandement eſt vie eternelle. Les choſes donc que ie dis, ie les dis ainſi comme le Pere m'a dit.

CHAPITRE XIII.

5. Jeſus-Chriſt laue les pieds de ſes diſciples. 12. Les Apoſtres nets. 13. Ieſus-Chriſt, Seigneur. 14. Lauer les pieds. 16. Les Apoſtres ſeruiteurs. 18. & 21. Trahiſon de Iudas predite. 20. Receuoir celuy qui eſt enuoyé de Ieſus-Chriſt. 27. Sathan entré en Iudas. 34. Dilection. 38. Reniement de Pierre predict.

1. DEuant | la feſte de Paſque, Ieſus ſçachant que ſon heure eſtoit venuë, pour paſſer de ce monde à ſon Pere, comme ainſi fut qu'il euſt aimé les ſiens qui eſtoient au monde, il les aima iuſques en la fin. marc 26. 2 marc 14. 1. Luc 22. 1.
2. Et apres auoir ſouppé (le diable ayant desja mis au cœur à ce que Iudas fils de Simon Iſcariot le trahit,)
3. Ieſus ſçachant que le Pere luy auoit donné toutes choſes entre mains: & qu'il eſtoit iſſu de Dieu, & s'en alloit à Dieu.
4. Se leue du ſouper, & oſte ſes veſtemens: & ayant pris vn linge, il s'en ceignit.
5. Puis met de l'eau en vn baſſin, & ſe prit à lauer les pieds de ſes diſciples, & les eſſuyer du linge duquel il eſtoit ceint.
6. Il vint donc à Simon Pierre: & Pierre luy dit: Seigneur, me laues-tu les pieds?
7. Ieſus reſpondit, & luy dit: Tu ne ſçais point maintenant ce que ie fay, mais tu le ſçauras cy apres.
8. Pierre luy dit: Tu ne me laueras iamais les pieds. Ieſus luy reſpondit: Si ie ne te laue, tu n'auras point de part auec moy.
9. Simon Pierre luy dit: Seigneur, non point ſeulement mes pieds, mais auſſi les mains & la teſte.
10. Ieſus luy dit: Celuy qui eſt laué, n'a beſoin ſinon de lauer les pieds, mais eſt tout net, | Or eſtes-vous nets, mais non pas tous. Sous 16. 8
11. Car il ſçauoit lequel c'eſtoit qui le trahiſſoit: pourtant, dit-il, vous n'eſtes pas tous nets.
12. ¶ Apres donc qu'il eut laué leurs pieds, & repris ſes veſtemens, eſtant aſſis à table, il leur dit: Sçauez-vous bien que ie vous ay fait?
13. Vous m'appellez Maiſtre & Seigneur, & vous dites bien: car ie le ſuis.
14. Si donc moy, qui ſuis le Seigneur & le

Digitized by Google

Maistre, ay laué vos pieds, vous aussi deuez lauer les pieds les vns des autres.
15. Car ie vous ay donné exemple, que ainsi que ie vous ay fait, vous fassiez aussi.
Matt. 10. 24. Luc 6. 40 Sous 15. 20. 16. En verité, en verité ie vous dis, que | le seruiteur n'est point plus grand que son maistre, ne l'Apostre plus grand que celuy qui l'a enuoyé.
17. Si vous sçauez ces choses, vous estes bien-heureux si vous les faites.
18. ¶ Ie ne parle point de vous tous: ie sçay ceux que i'ay esleus: mais à celle fin que l'Escriture soit accomplie, | Celuy qui mange le pain auec moy, leuera contre moy son talon.
Ps. 41. 10.
19. Dés maintenant ie le vous dis deuant qu'il aduienne: afin que quand il sera aduenu, vous croyez que ce suis-je.
Matt. 10. 40. Luc 10. 16 20. | En verité, en verité ie vous dis, si i'enuoye quelqu'vn, quiconque le reçoit, me reçoit: & qui me reçoit, reçoit celuy qui m'a enuoyé.
21. Quand Iesus eut dit ces choses, il fut troublé en esprit: dont il declara, & dit: En verité, en verité ie vous dis, que l'vn de vous me trahira.
Matt. 26. 21. 22. | Lors les disciples se regardoient les vns les autres, doutans duquel il parloit.
Marc 14. 18. Luc 22. 21 23. Or y auoit-il vn des disciples de Iesus, lequel Iesus aimoit, qui se reposoit au sein d'iceluy.
24. Simon Pierre donc luy fit signe qu'il demandast qui estoit celuy de qui il parloit.
25. Parquoy cettui-là estant encliné sur la poictrine de Iesus, luy dit: Seigneur, qui est-ce.
26. Iesus respondit: C'est celuy auquel ie bailleray le pain trempé. Et ayant trempé le pain, il le donna à Iudas Iscariot fils de Simon.
27. Et apres le morceau, Sathan entra en luy, parquoy Iesus luy dit: Fay bien-tost ce que tu fais.
28. Mais nul de ceux qui estoient assis à table: n'entendoit pourquoy il luy auoit dit cela.
29. Car aucuns cuidoient, pour ce que Iudas auoit la bourse, que Iesus luy eust dit: Achete ce qui nous est necessaire pour le iour de la feste: ou qu'il donnast quelque chose aux pauures.
30. Apres donc qu'iceluy eut pris le morceau, il se partit incontinent: & estoit nuict.
31. ¶ Luy estant sorty, Iesus dit: Maintenant est glorifié le Fils de l'homme, & Dieu est glorifié en luy:
32. Si Dieu est glorifié en luy, Dieu aussi le glorifiera en soy-mesme, & incontinent le glorifiera.
33. Mes petits enfans, ie suis encore pour vn
Sus 7. 34. peu auec vous: vous me chercherez, mais | comme i'ay dit aux Iuifs, que là où ie vay, ils ne pouuoient venir: *ainsi* le vous dis-je aussi maintenant.
34. | Ie vous donne vn nouueau commandement, que vous aimiez l'vn l'autre comme ie vous ay aimez, afin que vous vous aimiez l'vn l'autre.
Leu. 19. 18 Matt. 22. 39. Sous 15. 12. 1. Iean 4. 11.
35. Par cela tous cognoistront que vous estes mes disciples, si vous auez amour l'vn à l'autre.
36. Simon Pierre luy dit: Seigneur, où vas-tu? Iesus luy respondit: Là où ie vay, tu ne me peux maintenant suiure: mais tu me suiuras cy apres.
37. Pierre luy dit: Pourquoy ne te peux-je maintenant suiure? Ie mettray mon ame pour toy.
38. Iesus luy respondit: Tu mettras ton ame pour moy? En | verité, en verité ie te dis que le coq ne chantera point, tant que tu m'ayes renié trois fois.
Matt. 26. 34. Marc 14. 30.

CHAPITRE XIV.

1. Diuinité de Iesus-Christ. 2. Vie eternelle. 6. Chemin & verité. 9. Dieu & Iesus-Christ vn. 11. Ses œuures. 14. Demander en son Nom. 16. & 26. Le consolateur. 21. Qui aime Iesus-Christ. 27. La paix de Iesus-Christ. 30. Les Princes de ce monde.

1. VOstre cœur ne soit point troublé: vous croyez en Dieu, croyez aussi en moy.
2. Il y a plusieurs demeures en la maison de mon Pere: s'il estoit autrement, ie vous l'eusse dit: car ie vous vay apprester lieu.
3. Et si ie m'en vay, & si ie vous prepare le lieu, ie retourneray derechef, & vous receuray à moy: afin que là où ie suis, vous soyez aussi.
4. Et vous sçauez là où ie vay, & sçauez le chemin.
5. Thomas luy dit: Seigneur, nous ne sçauons là où tu vas: comment donc pouuons-nous sçauoir le chemin.
6. Iesus luy dit: Ie suis le chemin, & la verité, & la vie: nul ne vient au Pere sinon par moy.
7. Si vous me cognoissiez, vous cognoistriez aussi mon Pere, & dés maintenant vous le cognoistrez, & l'auez veu.
8. Philippe luy dit: Seigneur, monstre nous le Pere, & il nous suffit.
9. Iesus luy dit: Ie suis de si long temps auec vous, & si ne m'auez point cognu? Philippe, qui me void, il void *mon* Pere: comment dis-tu Monstre nous le Pere?
10. Ne crois-tu point que ie suis en *mon* Pere, & le Pere est en moy? Les paroles que ie vous dy, ie ne les dy point de par moy-mesme: mais le Pere qui demeure en moy, c'est celuy qui fait les œuures.
11. Ne croyez-vous pas que *suis en mon* Pere,

Digitized by Google

& le Pere eſt en moy? à tout le moins croyez par les œuures.
12. En verité, en verité ie vous dy, qui croit en moy, cettui-là auſſi fera les œuures que ie fay, & en fera de plus grandes que cette-cy: car ie m'en vay au Pere.
Matt.7.7. Marc 11. 24. Sous 16. 23. Iacq.1.5. 13. | Et quoy que vous demandiez à mon Pere en mon Nom, ie le feray, afin que le Pere ſoit glorifié par le Fils.
14. Si vous me demandez quelque choſe en mon Nom, ie le feray.
15. Si vous m'aimez, gardez mes commandemens:
16. Et ie prieray le Pere, & il vous donnera vn autre Conſolateur, pour demeurer auec vous eternellement.
17. L'Eſprit de verité, que le monde ne peut receuoir, pource qu'il ne le voit, & ne le cognoit: mais vous le cognoiſſez: car il demeurera auec vous, & ſera en vous.
18. Ie ne vous laiſſeray point orphelins: ie viendray à vous.
19. Encores vn petit, & le monde ne me verra plus, mais vous me voyez: pourtant que ie vy, vous auſſi viurez.
20. En ce iour-là vous cognoiſtrez que ie ſuis en mon Pere, & vous en moy, & moy en vous.
21. Qui a mes commandemens, & les garde c'eſt celuy qui m'aime: & qui m'aime: il ſera aimé de mon Pere, & ie l'aimeray, & me declareray à luy.
22. Iudas (non pas Iſcariot) luy dit, Seigneur: d'où vient ce que tu declareras à nous, & non point au monde?
23. Ieſus reſpondit, & luy dit: Si aucun m'aime, il gardera ma parole, & mon Pere l'aimera: & nous viendrons à luy, & ferons demeurance chez luy.
24. Qui ne m'aime, il ne garde point mes paroles. Et la parole que vous oyez, n'eſt point mienne, mais du Pere qui m'a enuoyé.
25. Ie vous ay dit ces choſes demeurant auec vous.
Sus 15.26 26. Mais le Conſolateur, *qui eſt* le ſainct Eſprit, | que le Pere enuoyera en mon Nom, vous enſeignera toutes choſes, & vous reduira en memoire toutes les choſes que ie vous auray dites.
27. Ie vous laiſſe en paix, ie vous donne ma paix: & ne vous la donne point comme le monde la donne. Voſtre cœur ne ſoit point troublé, & ne ſoit point craintif.
28. Vous auez oüy que ie vous ay dit: Ie vay & vien à vous. Si vous m'aimiez, vous ſeriez certes joyeux que ie vay au Pere: car le Pere eſt plus grand que moy.
29. Et maintenant ie vous l'ay dit deuant qu'il ſoit fait, afin que quand il ſera fait, vous croyez.
30. Ie ne parleray plus gueres auec vous: car le Prince de ce monde vient, & n'a rien en moy.
31. Mais afin que le monde cognoiſſe que i'aime le Pere, & fay ainſi comme le Pere m'a commandé. Leuez-vous, partons-nous d'icy.

CHAPITRE XV.

1. & 5. Le ſep, le vigneron. 2. Le ſarment. 4. Demeurer en Jeſus-Chriſt. 7. Prieres exaucées. 12. Aimer l'vn l'autre. 14. Les Apoſtres amis & eſleus de Ieſus-Chriſt. 18. Les fideles haïs & perſecutez du monde. 26. Le ſainct Eſprit promis.

1. IE ſuis la vraye vigne, & mon Pere eſt le vigneron.
Matt.15.13 2. | Il oſtera toute brãche qui ne porte point de fruict en moy: & purgera toute celle qui porte fruict, afin qu'elle ne porte plus de fruict.
Sus 13.11. 3. | Vous eſtes ja nets, pour la parole que ie vous ay dite.
4. Demeurez en moy, & moy en vous: comme le ſarment ne peut de luy-meſme porter fruict, s'il ne demeure en la vigne, ne vous auſſi ſemblablement, ſi vous ne demeurez en moy.
5. Ie ſuis la vigne, & vous les ſarmens: qui demeure en moy, & moy en luy, porte beaucoup de fruict: car ſans moy vous ne pouuez rien faire.
6. Si aucun ne demeure en moy, il ſera jetté hors comme le ſarment, & ſe ſechera, & on l'amaſſera, & mettra au feu, & il bruſle.
7. Si vous demeurez en moy, & mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, & il vous ſera fait.
8. En cela mon Pere ſera glorifié, que vous apportiez beaucoup de fruict, & que vous ſoyez faits mes diſciples.
9. Comme le Pere m'a aimé, auſſi vous ay-je aimez: demeurez en mon amour.
10. Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez en mon amour, comme i'ay gardé les commandemens de mon Pere, & demeure en ſon amour.
11. Ie vous ay dit ces choſes, afin que ma joye ſoit en vous, & que voſtre joye ſoit pleine.
Sus 13.34. 1.Theſ.4. 9. 12. | C'eſt mon commandement que vous aimiez l'vn l'autre, comme ie vous ay aimez.
1. Iean 3. 11. & 4.21 13. Nul n'a plus grand amour que cettuy, quãd quelqu'vn met ſon ame pour ſes amis.
14. Vous eſtes mes amis, ſi vous faites *tout* ce que ie vous commande.
15. Ie ne vous dis plus mes ſeruiteurs, car le ſeruiteur ne ſçait que ſon maiſtre fait: mais ie vous ay dit mes amis, pourtant que ie vous ay fait cognoiſtre tout ce que i'ay oüy de mon Pere.
Matt. 28. 19. 16. Vous ne m'auez point eſleu: mais ie vous ay eſleus, & vous ay ordonnez, | afin que

Digitized by Google

vous alliez, & apportiez fruict, & que voſtre fruict ſoit permanent: à celle fin que tout ce que demanderez au Pere en mon Nom, il le vous donne.

17. Ie vous commande ces choſes, afin que vous aimiez l'vn l'autre.

18. Si le monde vous haït, ſçachez qu'il m'a eu en haine premier que vous.

19. Si vous euſſiez eſté du monde, le monde aimeroit ce qui ſeroit ſien: or pource que vous n'eſtes point du monde, mais que ie vous ay eſleus du monde, pourtant vous haït le monde.

20. Ayez ſouuenance de la parole que ie vous ay dite: | Le ſeruiteur n'eſt point plus grand que ſon maiſtre. | S'ils m'ont perſecuté, auſſi vous perſecuteront-ils: s'ils ont gardé ma parole, auſſi garderont-ils la voſtre.
Matt. 10. 24. Sus 13 16. Matt. 24. 9

21. | Mais ils vous feront toutes ces choſes à cauſe de mon Nom: pource qu'ils ne cognoiſſent point celuy qui m'a enuoyé.
Sous 16. 4

22. Si ie ne fuſſe venu, & n'euſſe point parlé à eux, ils n'auroient point de peché: mais maintenant ils n'ont point excuſe de leur peché.

23. Qui me haït, il haït auſſi mon Pere.

24. Si ie n'euſſe fait les œuures entr'eux que nul autre n'a fait, ils n'auroient point de peché: mais maintenant ils les ont veuës: & ont haï moy & mon Pere.

25. Mais *c'eſt* afin que la parole ſoit accomplie, qui eſt eſcrite en leur Loy, | Ils m'ont eu en haine ſans cauſe.
Pſ. 35. 19. Luc 24. 49 Sus 14. 26

26. Mais quand le Conſolateur ſera venu, lequel ie vous enuoiray de par mon Pere: l'Eſprit de verité, qui procede de mon Pere, cettuy-là teſmoignera de moy.

27. Et vous auſſi en teſmoignerez: car vous eſtes dés le commencement auec moy.

CHAPITRE XVI.

1. Afflictions predites aux fideles. 7. & 13. Venuë du ſainct Eſprit. 9. Peché. 10. Iuſtice. 11. Iugement. 23. Demander au nom de Ieſus-Chriſt. 27. Les Apoſtres aimez de Dieu. 28. Aſcenſion de Ieſus-Chriſt. 38. Paix en Ieſus-Chriſt, angoiſſe au monde.

1. IE vous ay dit ces choſes: afin que vous ne ſoyez point ſcandaliſez.

2. Ils vous feront ſans ſynagogues: mais le temps vient, que quiconque vous fera mourir, cuidera faire ſeruice à Dieu.

3. Et vous feront ces choſes, pourtant qu'ils n'ont cogneu ne le Pere, ne moy.

Sus 15. 21 4. | Mais ie vous ay dit ces choſes, afin que quand l'heure ſera venuë, il vous ſouuienne que ie les vous ay dites; toutesfois ie ne vous ay point dit ces choſes dés le commencement, pource que i'eſtois auec vous.

5. Mais maintenant ie m'en vay à celuy qui m'a enuoyé, & perſonne de vous ne me demande, Où vas-tu?

6. Mais pourtant que ie vous ay dit ces choſes, triſteſſe a rempli voſtre cœur.

7. Toutesfois ie vous dy la verité, il vous eſt expedient que ie m'en aille: car ſi ie ne m'en vay, le Conſolateur ne viendra point à vous: & ſi ie m'en vay, ie le vous enuoiray.

8. Et quand iceluy ſera venu, il conuaincra le monde de peché, de juſtice, & de jugement.

9. De peché, di-je, pource qu'ils n'ont point creu en moy.

10. De juſtice, pource que ie m'en vay à mon Pere, & ne me verrez plus.

11. De jugement, pource que le Prince de ce monde eſt ja jugé.

12. I'ay à vous dire encore pluſieurs choſes, mais vous ne le pouuez porter maintenant.

13. Mais quand iceluy ſera venu, l'Eſprit de verité, il vous enſeignera toute verité: car il ne parlera point de par ſoy: mais il dira tout ce qu'il aura oüy: & vous annoncera les choſes à venir.

14. Iceluy me glorifiera: car il prendra du mien, & le vous annoncera.

15. Tout ce qu'a mon Pere, eſt mien: pourtant ay-je dit, qu'il prendra du mien, & le vous annoncera.

16. Vn petit *de temps*, & deſia vous ne me verrez point: & derechef vn petit *de temps*, & vous me verrez, car ie m'en vay à mon Pere.

17. Dont aucuns de ſes diſciples dirent entr'eux, Qu'eſt-ce qu'il nous dit: Vn petit, & vous ne me verrez point: & derechef, vn petit, & vous me verrez? &, Car ie m'en vay à mon Pere?

18. Ils diſoient donc, Qu'eſt-ce qu'il nous dit: Vn petit? Nous ne ſçauons qu'il dit.

19. Or Ieſus cogneut qu'ils le vouloient interroger, & dit: Vous demandez entre-vous pour ce que i'ay dit, Vn petit, & vous ne me verrez plus, & derechef, vn petit, & vous me verrez.

20. En verité, en verité ie vous dis, que vous pleurerez, & lamenterez, & le monde s'eſiouyra, vous ſerez contriſtez, mais voſtre triſteſſe ſera conuertie en joye.

21. Quand la femme enfante, elle a douleur, pource que ſon heure eſt venuë: Mais apres qu'elle a enfanté vn petit enfant, il ne luy ſouuient plus de l'angoiſſe, pour la joye qu'elle a qu'vn homme eſt né au monde.

22. Vous donc auſſi auez maintenant triſteſſe, mais ie vous verray derechef, & voſtre cœur s'eſioüira, & perſonne ne vous oſtera voſtre joye.

23. Et en ce iour-là vous ne me demanderez rien. | En verité, en verité ie vous dy, que toutes choſes que vous demanderez au Pere en mon Nom, il les vous donnera.
Matt. 7. 7. & 21. 22. Marc 11. 24. Luc 11. 9.

24. Iuſques à preſent vous n'auez rien demandé en mon Nom: demandez, & vous re-
Sus 4. 15. & 15. 7. Iacq. 1. 5.

Digitized by Google

ceurez, afin que voſtre joye ſoit pleine.
25. Ie vous ay dit ces choſes en ſimilitudes: mais l'heure vient que ie ne parleray plus à vous en ſimilitudes, mais ie vous parleray ouuertement de mon Pere.
26. En ce iour-là vous demanderez en mon Nom: & ie ne vous dis point que ie prieray le Pere pour vous.
Sous 17.8 27. Car le Pere meſme vous aime, pour ce que vous m'auez aimé, | & auez creu que ie ſuis iſſu de Dieu.
28. Ie ſuis iſſu du Pere, & ſuis venu au monde: derechef ie delaiſſe le monde, & m'en vay au Pere.
29. Ses diſciples luy diſent: Voicy, maintenant tu parles ouuertement, & ne dis nulle ſimilitude.
30. Maintenant nous ſçauons que tu ſçais toutes choſes, & n'as beſoin qu'aucun t'interroge: par cela nous croyons que tu es iſſu de Dieu.
31. Ieſus leur reſpondit: Croyez-vous maintenant?
Matt. 26. 31. Marc 14. 27. 32. | Voicy l'heure vient, & eſt ja venuë, que vous ſerez eſpars chacun à part ſoy, & me delaiſſerez ſeul: mais ie ne ſuis point ſeul: car le Pere eſt a[illegible] moy.
33. Ie vous ay dit ces choſes, afin que vous ayez paix en moy: vous aurez angoiſſe au monde, mais ayez bon courage, i'ay vaincu le monde.

CHAPITRE XVII.

1. & 10. Oraiſon de Ieſus-Chriſt. 2. Vie eternelle. 4. L'œuure de Dieu accomplie par Ieſus-Chriſt. 9. Ieſus-Chriſt prie pour les Apoſtres. 13. La joye de Ieſus-Chriſt. 14. Les Apoſtres haïs du monde. 25. Le monde n'a cogneu Dieu.

1. IEſus dit ces choſes: puis eſleuant les yeux au Ciel, dit: Pere l'heure eſt venuë, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie.
Matt. 28. 18.
2. | Comme tu luy as donné puiſſance *ſur* toute chair, afin qu'il donne vie eternelle à tout ce que tu luy as donné.
3. Et cette eſt la vie eternelle, qu'ils te cognoiſſent ſeul vray Dieu, & celuy que tu as enuoyé, Ieſus-Chriſt.
4. Ie t'ay glorifié ſur la terre. I'ay paracheué l'œuure que tu m'as baillée à faire.
5. Et maintenant toy, Pere, glorifie moy enuers toy-meſme, de la gloire, laquelle i'ay euë auec toy deuant que le monde fuſt fait.
6. I'ay manifeſté ton nom aux hommes, leſquels tu m'as donné du monde: ils eſtoient tiens, & tu me les as donnez, & ont gardé ta parole.
7. Maintenant ils ont cogneu que tout ce
Sus 16. & 27. que tu m'as donné, eſt de toy:
8. Car ie leur ay donné les paroles que tu m'as données, & les ont receuës: | & ont vrayment cogneu que ie ſuis iſſu de toy, & ont creu que tu m'as enuoyé.
9. Ie prie pour eux: ie ne prie point pour le monde, mais pour ceux leſquels tu m'as donnez: car ils ſont tiens.
10. Et tout ce qui eſt mien eſt tien, & ce qui eſt tien eſt mien, & ſuis glorifié en eux.
11. Et maintenant ie ne ſuis plus au monde, mais ceux-cy ſont au monde, & ie viens à toy. Pere ſainct, garde-les en ton Nom, ceux, *di-je*, que tu m'as donnez: afin qu'ils ſoient vn ainſi que nous.
12. Quand i'eſtois auec eux, ie les gardois en ton Nom: i'ay gardé ceux que tu m'as donnez, & nul d'eux n'eſt peri, ſinon le fils de perdition, | afin que l'Eſcriture fuſt accomplie:
Pſ. 108. 9.
13. Et maintenant ie viens à toy: & dis ces choſes au monde: afin qu'ils ayent ma joye accomplie en eux-meſmes.
14. Ie leur ay donné ta parole, & le monde les a haïs, pource qu'ils ne ſont point du monde: comme auſſi ie ne ſuis point du monde.
15. Ie ne prie point que tu les oſtes du monde, mais que tu les gardes du mal.
16. Ils ne ſont point du monde, comme auſſi ie ne ſuis point du monde.
17. Sanctifie-les en verité: ta parole eſt verité.
18. Comme tu m'as enuoyé au monde, ie les ay auſſi enuoyez au monde:
19. Et pour eux ie me ſanctifie moy-meſme, afin qu'eux auſſi ſoient ſanctifiez en verité.
20. Or ne prie-ie point ſeulement pour eux, mais & auſſi pour ceux qui croiront en moy par leur parole.
21. Afin que tous ſoient vn, ainſi que toy Pere *es* en moy, & moy en toy, afin qu'eux auſſi ſoient vn en nous: afin que le monde croye que tu m'as enuoyé.
22. Ie leur ay auſſi donné la gloire laquelle tu m'as donnée: afin qu'ils ſoient vn, comme nous ſommes vn.
23. Ie *ſuis* en eux, & toy en moy, afin qu'ils ſoient conſommez en vn, & que le monde cognoiſſe que tu m'as enuoyé, & que tu les as aimez, ainſi que tu m'as aimé.
Sus 13. 23.
24. | Pere, ie veux que ceux que tu m'as donnez, là où ie ſuis, ils ſoient auſſi auec moy: afin qu'ils contemplent ma gloire, laquelle tu m'as donnée: car tu m'as aimé deuant la fondation du monde.
25. Pere juſte, le monde ne t'a point cogneu, mais ie t'ay cogneu: & ceux-cy ont cogneu que tu m'as enuoyé.
26. Et ie leur ay baillé à cognoiſtre ton Nom, & leur feray cognoiſtre, afin que l'amour duquel tu m'as aimé, ſoit en eux, & moy en eux.

Digitized by Google

CHAPITRE XVIII.

1. Iesus-Christ au jardin, 2. est trahi par Iudas. 13. est emmené. 15. S. Pierre le suit, 17. & 25. le renie. 19. Caïphe interroge Iesus-Christ. 28. Est mené à Pilate. 31. & 37. Se confesse Roy des Iuifs. 37. Pourquoy il est venu. 47. Barrabas deliuré.

1. APres que Iesus eut dit ces choſes, il s'en alla auec ſes diſciples outre le
Matt. 26. 36. Marc 14. 32. torrent | de Cedron, où il y auoit vn jardin, auquel il entra luy & ſes diſciples.
Luc 22. 16. 2. Et Iudas qui le trahiſſoit, ſçauoit auſſi le lieu : car Ieſus eſtoit là ſouuent aſſemblé auec ſes diſciples.
2. Rois 15 20. 3. Iudas donc ayant pris vne bande de ſol-
3. Rois 15. 23. 2. Rois 23. 4. dats, & des Officiers de par les Pontifes, & de par les Phariſiens, vint là auec lanternes & falots, & armes.
Mat. 26. 47. Marc 14. 43. Luc 22. 47. 4. Or Ieſus ſçachant toutes les choſes qui luy deuoient aduenir, s'auançant leur dit: Que cherchez-vous?
5. Ils luy reſpondirent, Ieſus Nazarien. Ieſus leur dit, Ce ſuis-ie. Et Iudas qui le trahiſſoit, eſtoit auſſi auec eux.
6. Apres donc qu'il leur eut dit, Ce ſuis-ie, ils s'en allerent à la renuerſe, & cheurent à terre.
7. Derechef donc il les interrogea, Qui cherchez vous? Et ils dirent, Ieſus Nazarien.
8. Ieſus reſpondit, Ie vous ay dit que ce ſuis-ie. Si donc vous me cherchez, laiſſez aller ceux-cy.
9. Afin que la parole, qui auoit eſté dite, fuſt
Sus 17. 12. accomplie: | Ie n'ay perdu nul de ceux que tu m'as donnez.
10. Or Simon Pierre ayant vn glaiue le tira, & frappa le ſeruiteur du Pontife, & luy coupa l'oreille droite: & ce ſeruiteur auoit nom Malchus.
11. Ieſus donc dit à Pierre, Remets ton glaiue en la guaine: ne boiray-ie pas le calice que mon Pere m'a donné?
12. Lors la bande, & le capitaine, & les miniſtres des Iuifs empoignerent Ieſus, & le lierent.
13. Et le menerent premierement à Anne, car il eſtoit le beau Pere de Caïphe, qui eſtoit Pontife de cette année-là.
Sus 11. 50. 14. Et Caïphe eſtoit celuy | qui auoit donné conſeil aux Iuifs, qu'il eſtoit expedient, qu'vn homme mouruſt pour le peuple.
Matt. 26. 58. Marc 14. 54. Luc 22. 54. 15. ¶ | Or Simon Pierre auec vn autre diſciple ſuiuoit Ieſus, & ce diſciple eſtoit cogneu du Pontife: parquoy il entra auec Ieſus en la ſale du Pontife:
16. Mais Pierre eſtoit hors à l'huis: L'autre diſciple donc, qui eſtoit cogneu du Pontife, ſortit dehors, & parla à la portiere: & fit entrer Pierre.
17. Or la chambriere de la porte dit à Pierre, N'es-tu point auſſi des diſciples de cet homme? Iceluy dit, Ie n'en ſuis point.
18. Et les ſeruiteurs & officiers ayant faict du feu, eſtoient là, pource qu'il faiſoit froid, & ſe chauffoient. Pierre auſſi eſtoit auec eux, & ſe chauffoit.
19. Le Pontife donc interrogea Ieſus de ſes diſciples, & de ſa doctrine.
20. Ieſus luy reſpondit, I'ay publiquement parlé au monde, i'ay touſiours enſeigné en la ſynagogue, & au Temple, où les Iuifs s'aſſemblent tous, & n'ay rien dit en ſecret,
21. Pourquoy m'interroges-tu? Interroge ceux qui ont ouy ce que ie leur ay dit; voilà, ils ſçauent ce que i'ay dit.
22. Quand il eut dit ces choſes, vn des officiers, qui eſtoit preſent, bailla vn ſoufflet à Ieſus, diſant, Reſpons-tu ainſi au Pontife?
23. Ieſus luy reſpondit, Si i'ay mal parlé, rend témoignage du mal: & ſi i'ay bien dit, pourquoy me frappes-tu?
24. ¶ | Or Anne l'auoit enuoyé lié à Caïphe, Mat. 26. 57. qui eſtoit Pontife.
25. | Et Simon Pierre eſtoit là, & ſe chauffoit: adonc ils luy dirent: N'es-tu pas auſſi Marc 14. 68. Luc 22. 54. de ſes diſciples? Il le nia, & dit, Ie n'en ſuis Mat. 26. 69. point.
Marc 14. 66. Luc. 22. 55. 26. Et vn des ſeruiteurs du Pontife, parlant à celuy à qui Pierre auoit coupé l'oreille, dit, Ne t'ay-ie pas veu au jardin auec luy?
27. Lors Pierre le nia derechef, & incontinent le coq chanta.
Matt. 27. 2. Mar. 15. 1. Luc 23. 1. Act. 10. 21 & 11. 2. 28. ¶ | Puis apres ils menerent Ieſus de Caïphe au Pretoire: c'eſtoit au matin, & n'entrerent point au Pretoire, de peur qu'ils | ne fuſſent ſoüillez: mais afin qu'ils peuſſent manger *l'agneau* de Paſque.
29. Pilate donc ſortit vers eux, & dit: Quelle accuſation apportez-vous contre cet homme?
30. Ils reſpondirent, & luy dirent: Si cettuy-cy n'eſtoit mal-faicteur, nous ne le t'euſſions point liuré.
31. Adonc Pilate leur dit, Prenez-le vous, & le jugez ſelon voſtre Loy. Adonc les Iuifs luy dirent, Il ne nous eſt point loiſible de mettre aucun à mort.
Matt. 20. 19. 32. | Et ce *fut* afin que la parole de Ieſus fuſt accomplie, laquelle il auoit dite, ſignifiant de quelle mort il deuoit mourir.
33. Pilate donc entra derechef au Pretoire, & appella Ieſus, & luy dit: Es-tu le Roy des Iuifs.
Matt. 27. 13. Marc 15. 2. Luc 23. 3. 34. | Ieſus luy reſpondit, Dis-tu cecy de par toy-meſme, ou ſi les autres le t'ont dit de moy?
35. Pilate reſpondit, Suis ie Iuif? Ta nation, & les Pontifes t'ont liuré à moy: qu'as-tu fait?
36. Ieſus reſpondit, Mon regne n'eſt point

Digitized by Google

de ce monde: si mon regne estoit de ce monde, mes gens combattroient que ie ne fusse liuré aux Iuifs : mais maintenant mon regne n'est point d'icy.

37. Lors Pilate luy dit, Es-tu donc Roy? Iesus respondit, Tu le dis, que ie suis Roy : ie suis nay pour cela, & pour cela suis-je venu au monde, afin que ie rende tesmoignage à la verité. Quiconque est de verité, oït ma voix.

38. Pilate luy dit, Qu'est-ce que verité? Et quand il eut dit cela, il sortit derechef vers les Iuifs, & leur dit, Ie ne trouue aucun crime en luy.

Matt. 17. 15. Matt. 15. 6 39. | Or auez-vous vne coustume que ie vous en deliure vn à *la feste* de Pasque : voulez vous donc que ie vous deliure le Roy des Iuifs?

Luc 23. 17 Act. 3. 14 40. | Alors tous derechef s'escrierent, disans, Non pas cettui-cy, mais Barrabas. Or Barrabas estoit vn brigand.

CHAPITRE XIX.

1. Iesus-Christ foüetté. 2. Couronné d'espines. 10. Puissance de Pilate sur Iesus-Christ. 16. 16. Est liuré pour estre crucifié. 19. Escriteau de sa Croix, 27. Il recommande sa mere à S. Iean. 30. Il rend l'esprit. 34. Son costé est percé. 38. Ioseph d'Arimathie. 39. Nicodeme. 40. Iesus-Christ est ensevely.

Matt. 27. 17. Marc 15. 11. 1. ALors | donc Pilate prit Iesus, & le foüetta.

2. Et les gendarmes plierent vne couronne d'espines, qu'ils mirent sur sa teste, & le vêtirent d'vn vestement de pourpre:

3. Et venoient vers luy, & disoient : Roy des Iuifs, bien te soit. Et luy donnoient des soufflets.

4. Ce fait Pilate donc derechef sortit hors, & leur dit: Voicy, ie le vous amene dehors, afin que vous cognoissiez que ie ne trouue aucune cause en luy.

5. Iesus donc sortit portant la couronne d'épines, & le vestement de pourpre: & Pilate leur dit, Voicy l'homme.

6. Quand donc les Pontifes, & les Ministres le virent, ils s'écrierent, disans : Crucifie, crucifie-le. Pilate leur dit, Prenez-le vous-mesmes, & le crucifiez : car ie ne trouue point de cause en luy.

7. Les Iuifs luy respondirent, Nous auons la Loy, & selon nostre Loy il doit mourir: car il s'est fait Fils de Dieu.

8. ¶ Quand donc Pilate eut oüy cette parole, il craignit plus fort.

9. Et entra derechef au Pretoire, & dit à Iesus, D'où es-tu? Et Iesus ne luy donna point de response.

10. Adonc Pilate luy dit, Ne parles-tu point à moy? Ne sçais-tu pas que i'ay puissance de te crucifier, & puissance de te deliurer?

11. Iesus respondit : Tu n'aurois point de puissance sur moy, s'il ne t'estoit donné d'enhaut : pour cette cause celuy qui m'a liuré à toy a plus grand peché.

12. Et depuis cela Pilate taschoit à le deliurer : mais les Iuifs crioient, disans : Si tu deliures cettui-cy, tu n'es point amy de Cesar, car quiconque se fait Roy, contredit à Cesar.

13. ¶ Et quand Pilate eut oüi ceste parole, il amena Iesus dehors, & s'assit au siege iudicial, au lieu appellé Pauement, & en Hebrieu Gabbata.

14. Or estoit-il *lors* la preparation, de Pasque enuiron six heures : & dit aux Iuifs, Voicy vostre Roy.

15. Mais ils crioient, Oste, oste, crucifie-le. Pilate leur dit, Crucifieray-ie vostre Roy? Les Pontifes respondirent, Nous n'auons point de Roy, sinon Cesar.

16. Parquoy lors il le leur liura pour estre crucifié. Ils prindrent donc Iesus, & l'emmenerent.

17. | Et *iceluy* portant sa croix vint en la place qu'on appelle Caluaire, & en Hebrieu Golgotha. Mat 27. 32 Marc 15. 22 Luc 23. 26

18. Où ils le crucifierent, & auec luy deux autres, d'vn costé & d'autre, & Iesus au milieu.

19. ¶ Et Pilate escriuit vn escriteau, & le mit sur la croix : où il y auoit vn escrit, IESVS NAZARIEN LE ROY DES IVIFS.

20. Plusieurs donc des Iuifs leurent cet escriteau : car le lieu où Iesus estoit crucifié, estoit pres de la cité : & estoit escrit en Hebrieu, en Grec, & en Latin.

21. Parquoy les Pontifes des Iuifs dirent à Pilate, N'escri point, Le Roy des Iuifs: mais qu'il a dit, Ie suis le Roy des Iuifs.

22. Pilate respondit, Ce que i'ay escrit, ie l'ay escrit.

23. ¶ | Or quand les gendarmes eurent crucifié Iesus, ils prindrent ses vestemens, & en firent quatre parties, à chacun gendarme vne partie : *ils prindrent* aussi la robe : mais la robe estoit sans couture, tissuë depuis le haut tout du long. Matt. 27. 35. Marc 15. 24. Luc 2. 33

24. Dont ils dirent entr'eux, Ne la coupons point, mais jettons sort dessus, à qui elle sera. Et *ce* afin que l'Escriture fust accomplie, disant, | Ils ont parti mes vestemens entr'eux, & ont jetté sort sur mon habillement. Les gendarmes donc firent ces choses. Ps. 22. 19

25. ¶ Or estoient là pres de la Croix de Iesus, sa mere, & la sœur de sa mere, Marie, *femme* de Cleophas, & Marie Magdaleine.

26. Et Iesus voyant sa mere, & le disciple qu'il aimoit, estre là debout, il dit à sa mere, Femme, voila ton fils.

27. Et apres dit au disciple, Voila ta mere.

Digitized by Google

Et dés cette heure là le disciple la prit pour sienne.

28. ¶ Puis apres, Iesus sçachant que toutes
Ps. 69. 22. choses estoient accomplies, | afin que l'Escriture fust accomplie, dit, I'ay soif.

29. Et là estoit mis vn vaisseau plein de vinaigre, | Iceux donc emplirent de vinaigre vne
Matt. 27. 28. esponge, & la mirent à l'entour de hyssope, & luy presenterent à la bouche.

30. Or quand Iesus eut pris le vinaigre, il dit, Tout est accompli. Et ayant baissé la teste, rendit l'esprit.

31. Adonc les Iuifs, afin que les corps ne demeurassent point en Croix au iour du Sabbath: pource que lors estoit le iour de la preparation: (car c'estoit le grand iour de ce Sabbath-là) prierent Pilate qu'on leur rompist les jambes, & qu'on les ostast.

32. Les gendarmes donc vindrent, & rompirent les jambes du premier, & de l'autre qui estoit crucifié auec luy.

33. Mais quand ils vindrent à Iesus, & virent qu'il estoit desja mort, ils ne luy rompirent point les jambes:

34. Ains l'vn des gendarmes luy perça le costé auec vne lance, & incontinent il en sortit sang & eau.

35. Et celuy qui l'a veu en a rendu tesmoignage, & son tesmoignage est digne de foy: & cettuy-là sçait qu'il dit vray: afin que vous aussi le croyez.

36. Car ces choses ont esté faites, afin que
Ex. 61. 26 l'Escriture fust accomplie, | Pas vn os d'iceluy ne sera cassé.

Nomb. 9. Zach. 13. 20. 37. Et encores vne autre Escriture dit, | Ils verront celuy qu'ils ont percé.

Matt. 27. 57. Marc 15. Luc 23. 42 38. ¶ | Apres ces choses, Ioseph d'Arimathie (qui estoit disciple de Iesus, secret toutesfois, pour la crainte des Iuifs) pria Pilate qu'il luy permist d'oster le corps de Iesus: Et Pilate le permit. Il vint donc, & prit le corps de Iesus.

Sous 1. 2. 39. Nicodeme aussi, | lequel estoit premierement venu de nuict à Iesus, y vint apportant vne mixtion de myrrhe & d'aloës, enuiron cent liures.

40. Lors prindrent le corps de Iesus, & le lierent de linges, auec senteurs aromatiques, comme la coustume des Iuifs est d'ensepelir.

41. Or y auoit-il au lieu où il fut crucifié, vn jardin, & au jardin vn sepulchre neuf, auquel personne n'auoit encore esté mis.

42. Ils mirent donc là Iesus, à cause *du iour* de la preparation des Iuifs, pource que le sepulchre estoit prés.

CHAPITRE XX.

2. Marie Magdaleine au sepulchre. 3. Pierre & Iean y courent. 11. & 12. Marie void deux Anges. 14. Iesus parle à elle. 18. Elle annonce que Iesus-Christ est ressuscité. 22. & 23. Il donne le sainct Esprit, & les clefs à ses disciples. 25. 26. Thomas incredule. 31. Pourquoy est escrit l'Euangile.

1. OR | le premier iour de la semaine, Marie Magdaleine vient le matin au sepulchre, comme encore il faisoit obscur: & void que la pierre estoit ostée du sepulchre. Matt. 26. Luc 24. 1.

2. Adonc elle court, & vient à Simon Pierre, & à l'autre disciple que Iesus aimoit, & leur dit, On a enleué le Seigneur du sepulchre, & ne sçauons où on l'a mis.

3. Lors Pierre se partit, & l'autre disciple, & vindrent au sepulchre.

4. Et couroient eux deux ensemble: mais l'autre disciple courut plus viste que Pierre, & vint le premier au sepulchre.

5. Et s'estant baissé, il vit les linges mis *de costé*: toutesfois il n'y entra point.

6. Adonc Simon Pierre vient le suiuant, & entra au sepulchre, & vid les linges mis *de costé*.

7. Et le suaire, qui auoit esté sur sa teste, non point mis auec les linges, mais enueloppé en vn lieu à part.

8. Adonc aussi y entra le disciple, qui estoit venu le premier au sepulchre, & le vid, & creut.

9. Car ils ne sçauoient point encore l'Escriture, qu'il falloit qu'il ressuscitast des morts.

10. Les disciples donc s'en allerent derechef chez eux.

11. | Mais Marie se tenoit prés le sepulchre, dehors en pleurant: comme donc elle pleuroit, elle se baissa, & regarda dedans le sepulchre. Matt. 28. 1. Marc 16. 5.

12. Et vid deux Anges vestus de blanc, assis l'vn à la teste, & l'autre aux pieds, là où auoit esté mis le Corps de Iesus.

13. Ils luy dirent, Femme, pourquoy pleures-tu? Elle leur dit, *pource* qu'on a enleué mon Seigneur, & ie ne sçay où on l'a mis.

14. Et quand elle eut dit cela, elle se retournant en arriere, vid Iesus qui estoit là: & ne sçauoit point que c'estoit Iesus.

15. Iesus luy dit, Femme, pourquoy pleures-tu? qui cherches-tu? Elle pensant que ce fust le jardinier, luy dit: Seigneur, si tu l'as emporté, dy-moy où tu l'as mis, & ie l'osteray.

16. Iesus luy dit: Marie. Icelle s'estant retournée, luy dit: Rabboni, qui est à dire, Maistre.

Digitized by Google

17. Iesus luy dit: Ne me touche point: car ie ne suis point encore monté à mon Pere: mais va à mes freres, & leur dy, Ie monte à mon Pere, & à voſtre Pere, à mon Dieu, & à voſtre Dieu.
18. Marie Magdaleine vint annonçant aux diſciples, I'ay veu le Seigneur, & m'a dit ces choſes.
Marc 16. 14. Luc 24. 36 2. Cor. 15. 5. 19. ¶ | Et quand le ſoir fut venu de ce iour-là, qui eſtoit le premier de la ſemaine, & que les portes eſtoient fermées, où les diſciples eſtoient aſſemblez de peur des Iuifs, Ieſus vint, & fut là au milieu, & leur dit, Paix vous ſoit.
20. Et quand il eut dit cela, il leur monſtra ſes mains, & ſon coſté. Adonc les diſciples furent joyeux quand ils eurent veu le Seigneur.
Matt. 28. 19. 21. Et il leur dit derechef, Paix vous ſoit: | comme mon Pere m'a enuoyé, ainſi ie vous enuoye.
22. Et quand il eut dit cela, il ſouffla ſur eux, & leur dit, Receuez le Sainct Eſprit.
Matt. 18. 18. 23. | A tous ceux auſquels vous pardonnerez les pechez, ils leur ſeront pardonnez: & à quiconque vous les retiendrez, ils ſont retenus.
24. ¶ Or Thomas, vn des douze, qui eſt appellé Gemeau, n'eſtoit point auec eux quand Ieſus vint.
25. Parquoy les autres diſciples luy dirent, Nous auons veu le Seigneur. Et il leur dit, Si ie ne voy les enſeignes des cloux en ſes mains, & ſi ie ne mets mon doigt où eſtoient les cloux, & ſi ie ne mets ma main en ſon coſté, ie ne le croiray point.
26. ¶ Et huict iours apres derechef ſes diſciples eſtoient là dedans, & Thomas auec eux. *Lors* Ieſus vint les portes eſtans fermées, & fut là au milieu d'eux, & leur dit, Paix vous ſoit.
27. Puis il dit à Thomas, Mets ton doigt icy, & regarde mes mains, auance auſſi ta main, & la mets en mon coſté, & ne ſois point incredule, ains fidele.
28. Thomas reſpondit, & luy dit, Mon Seigneur & mon Dieu.
29. Ieſus luy dit, Pource que tu m'as veu, Thomas, tu as creu: bien-heureux ſont ceux qui n'ont point veu, & ont creu.
Sous 21. 4. 30. ¶ | Ieſus fit auſſi pluſieurs autres ſignes en la preſence de ſes diſciples, leſquels ne ſont point eſcrits en ce liure.
31. Mais ces choſes ſont eſcrites, afin que vous croyez que Ieſus eſt le Chriſt, Fils de Dieu, & qu'en croyant vous ayez vie par ſon Nom.

CHAPITRE XXI.

1. Ieſus-Chriſt apparoit aux diſciples qui peſchoient. 6. Priſe de poiſſons. 18. La mort de ſainct Pierre predite. 20. Qui s'enquiert de celle de ſainct Iean. 25. Pluſieurs choſes faites par Ieſus, non eſcrites.

1. APres cela, Ieſus ſe monſtra derechef aux diſciples pres de la mer de Tiberiade, & ſe monſtra ainſi:
2. Simon Pierre & Thomas, qui eſt dit Gemeau, & Nathanaël, qui eſtoit de Cana de Galilée, & les fils de Zebedée, & deux autres de ſes diſciples qui eſtoient enſemble.
3. Simon Pierre leur dit, Ie m'en vay peſcher. Ils luy diſent, Nous y allons auſſi auec toy. Ils partirent, & monterent en la naſſelle: & ne prindrent rien de cette nuict là.
4. Mais le matin venu, Ieſus ſe trouua à la riue: toutesfois les diſciples ne cogneurent point que c'eſtoit Ieſus.
5. Ieſus donc leur dit, Enfans, auez-vous quelque choſe pour manger? Ils luy reſpondirent, Non.
6. Et il leur dit, Iettez le filé au coſté droict de la naſſelle, & vous en trouuerez. Ils le jetterent donc, & ne le pouuoient plus tirer, pour la multitude des poiſſons.
7. Parquoy le diſciple que Ieſus aimoit, dit à Pierre, C'eſt le Seigneur. Simon Pierre ayant oüy que c'eſtoit le Seigneur, il ſe ceignit de ſa robe, (pource qu'il eſtoit nud) & ſe jetta en la mer.
8. Et les autres diſciples vindrent en la naſſelle: car ils n'eſtoient point loing de la terre, mais *ſeulement* enuiron deux cens coudées) trainans le filé des poiſſons.
9. Or quand ils furent deſcendus en terre, ils virent de la braiſe miſe, & du poiſſon mis deſſus, & du pain.
10. Ieſus leur dit, Apportez des poiſſons que vous auez maintenant pris.
11. Simon Pierre monta, & tira le filé à terre plein de cent cinquante-trois grands poiſſons: & combien qu'il y en eut tant, le filé ne fut point rompu.
12. Ieſus leur dit, Venez, & diſnez. Et nul de ſes diſciples ne ſoſoit interroger, Qui es-tu? ſçachans que c'eſtoit le Seigneur.
13. Ieſus donc vient, & prend du pain, & leur en baille; & du poiſſon ſemblablement.
14. Ce fut desja la troiſiéme fois que Ieſus ſe monſtra à ſes diſciples apres eſtre reſſuſcité des morts.
15. ¶ Or apres qu'ils eurent diſné, Ieſus dit à Simon Pierre, Simon *fils* de Iean, m'aimes-tu, plus que ceux-cy? Il luy dit: Oüy Seigneur, tu ſçais que ie t'aime. Il luy dit: Pais mes agneaux.

Digitized by Google

16. Il luy dit encores derechef, Simon *fils* de Iean, m'aimes-tu? Il luy dit, Ouy, Seigneur, tu ſçais que ie t'aime. Il luy dit encores, Pais mes agneaux.

17. Et il luy dit pour la troiſieſme fois, Simon *fils* de Iona, m'aimes-tu? Pierre fut contriſté de ce qu'il luy auoit dit pour la troiſiéme fois, M'aimes-tu? Parquoy il luy dit, Seigneur, tu ſçais toutes choſes: tu ſçais que ie t'aime. Ieſus luy dit: Pais mes brebis.

1. Pier. 2. 18. | En verité, en verité ie te dis, quand tu eſtois plus jeune, tu te ceignois, & allois où tu voulois: mais quand tu ſeras ancien, tu eſtendras tes mains, & vn autre te ceindra, & te menera où tu ne voudras pas.

19. Et cela dit-il, ſignifiant de quelle mort il deuoit glorifier Dieu. Quand il eut dit cela, il luy dit, Sui-moy.

20. Et Pierre ſe retournant, vid le diſciple Sus 13.23. que Ieſus aimoit, qui ſuiuoit. | Lequel auſſi s'eſtoit encliné au ſouper ſur l'eſtomach d'iceluy, & auoit dit, Seigneur, qui eſt celuy qui te doit trahir.

21. Quand donc Pierre le vid, il dit à Ieſus, Seigneur, & cettui-cy, quoy?

22. Ieſus luy dit, Si ie veux qu'il demeure iuſques à tant que ie vienne, qu'en as-tu affaire? toy, ſui moy.

23. Or cette parole courut entre les freres, que ce diſciple-là ne mourroit point. Toutesfois Ieſus ne luy auoit point dit, Il ne mourra point, mais, Si ie veux qu'il demeure iuſques à ce que ie vienne, qu'en as-tu à faire?

24. C'eſt le diſciple qui rend teſmoignage de ces choſes, & qui a eſcrit ces choſes: & nous ſçauons que ſon teſmoignage eſt veritable.

25. | Il y a auſſi pluſieurs autres choſes que Sus 20.30 Ieſus a faites, leſquelles eſtans eſcrites de poinct en poinct, ie ne penſe point que le monde meſme peuſt tenir les liures qu'on en eſcriroit.

LES

Digitized by Google

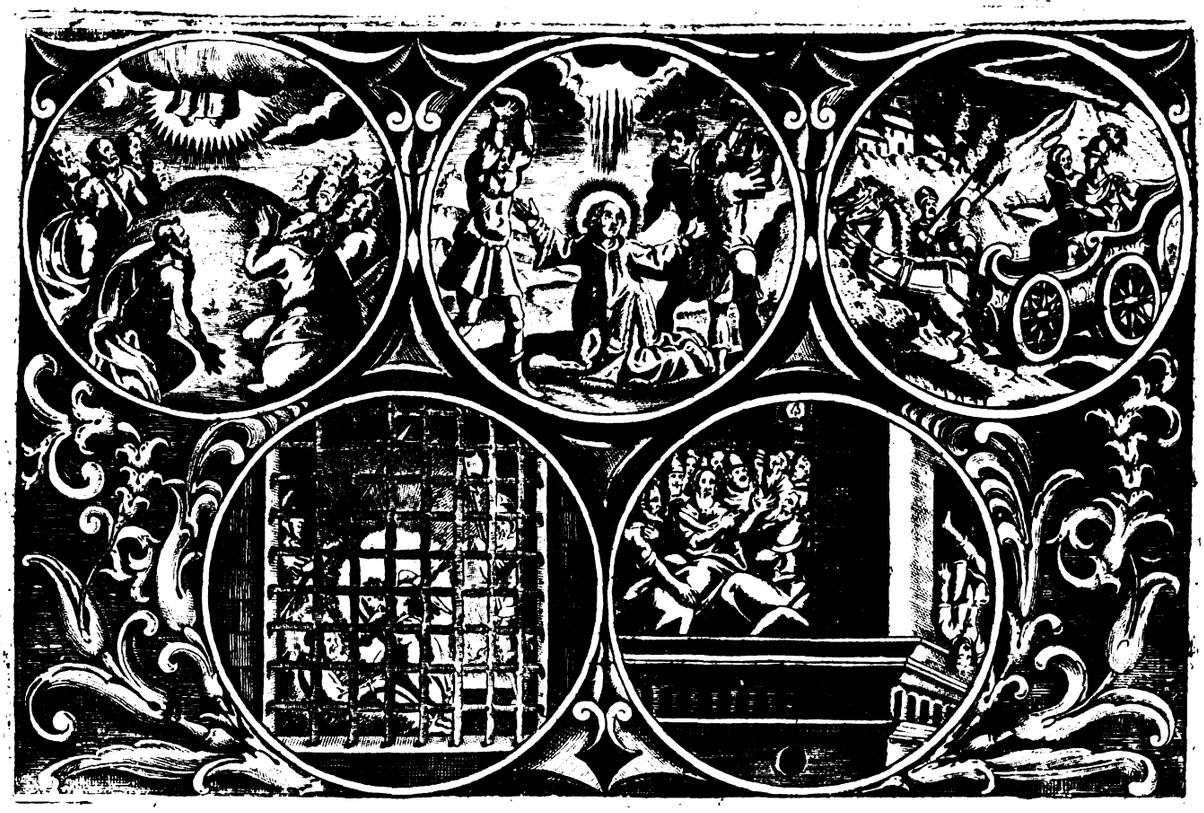
LES ACTES DES APOSTRES, DESCRITS PAR S. LVC EVANGELISTE.

ARGVMENT.

Nous voyons l'experience journellement de ce que noſtre Seigneur Ieſus a prononcé deuoir aduenir à ſon Egliſe, à ſçauoir qu'elle ſeroit en perpetuel combat, & continuellement aſſaillie & affligée par Satan Prince de ce monde, & par les incredules (qui eſt la plus-part du monde) ſur leſquels il exerce & maintient ſon regne. Or nul ne doute que cet eſtat ne ſoit grandement hay du monde, auquel il faut touſiours ſouffrir & eſtre perſecuté, voire de ſorte que l'vne perſecution n'attende la fin de l'autre. Et toutesfois tel eſt l'eſtat de l'Egliſe du Seigneur, auquel ſes fideles ſeruiteurs ſont appellez en ce monde: Deſquels pour certain on pourroit eſtimer la condition extrémement mal-heureuſe, n'eſtoit la ioye & conſolation ineſtimable, qui nous eſt donnée au milieu de ce combat & de cette perſecution. Car nous y auons noſtre capitaine & port'enſeigne noſtre Seigneur Ieſus, lequel bataille pour nous, non point en bras de chair, mais en vertu celeſte & diuine: ſous lequel faut que tout genoüil ploye, ſoit au Ciel, en terre, ou és enfers. Dauantage l'Egliſe de Dieu a certaine aſſeurance de la victoire en la confuſion & ruine de ſes ennemis. Finalement, le triomphe nous eſt appreſté, & la couronne de gloire au Royaume celeſte auec felicité perpetuelle. C'eſt en ſomme ce qui nous eſt declaré en l'hiſtoire preſente, qui eſt propoſée comme vn miroir deuant les yeux de tous fideles pour contempler en iceluy leur eſtat & condition, & la qualité du Royaume de noſtre Seigneur Ieſus. Et ſelon que nous y voyons, que les Apoſtres ont eſté traittez en annonçant au monde le Royaume de Dieu par la predication du ſainct Euangile, nous apprenons à leur exemple, que le ſemblable aduiendra de tout temps, & durera iuſques à la conſommation du monde. Car tant plus que Satan verra le Royaume de Dieu croiſtre & auancer par la predication de la doctrine, il déployera de tant plus grand courage ſes forces pour le ruiner & deſtruire: le monde ſe mettra en armes ſous la banniere d'iceluy, pour empeſcher le cours de la doctrine: il y aura troubles & emotions, machinations & conſpirations, violences & efforts des meſchans, en la meſme maniere que nous voyons eſtre aduenu du temps des Apoſtres, par la lecture de cette hiſtoire. Mais ainſi que le Seigneur Ieſus a de ce temps-là preſidé ſur tout ce qui s'eſt fait, & n'eſt rien aduenu ſans ſon ordonnance & vouloir contre ſes ſeruiteurs, qu'il n'ait tourné à leur bien & ſalut, & à la gloire de ſon Nom: auſſi deuons-nous eſtre aſſeurez qu'au ſemblable il preſidera touſiours au milieu de ſon Egliſe, ſe monſtrera protecteur des ſiens, à l'horrible confuſion de leurs ennemis.

Digitized by Google

Et combien qu'il semblera que l'Eglise soit en continuel danger de mort extréme, qu'elle soit du tout engloutie & abysmée, si est-ce que Dieu monstrera par effect qu'il a soin special du bien & salut d'icelle, & la maintiendra en vie au milieu de la mort. Voila en bref ce qui est icy contenu, & en outre quelques sermons faits par les Apostres, pleins de doctrine & grande edification, esquels est fait mention de la misericorde de Dieu, de la grace de Iesus-Christ, de l'esperance de vie & felicité eternelle, de l'inuocation du Seigneur, de repentance, de la vraye crainte du Seigneur, & d'autres poincts principaux de nostre religion. L'auteur de cette histoire est sainct Luc, celuy qui a escrit l'Euangile, & qui est troisiesme en l'ordre des quatre, & est communément nommé en l'Eglise le premier liure, comme cestuy-cy le second de l'Euangile selon sainct Luc.



CHAPITRE PREMIER.

3. Baptesme au sainct Esprit. 8. Apostres tesmoins de Iesus-Christ. 9. Il monte au Ciel. 13. Ils attendent le sainct Esprit. 16. D'en élire vn au lieu de Iudas, 18. qui s'estoit pendu. 24. Priere des Apostres. 29. sainct Matthias esleu.

I'Ay parlé par cy-deuant ô Theophile, de toutes les choses que Iesus s'est mis à faire & enseigner,

2. Iusques au iour qu'il fut receu en haut apres qu'il eut donné mandement aux Apostres par le sainct Esprit, lesquels il auoit esleuz:

3. Ausquels aussi apres auoir souffert il se demonstra soy-mesme viuant auec plusieurs approbations, estant veu par eux par quarante iours, & parlant du Royaume de Dieu.

4. Et mangeant auec eux, leur commanda qu'ils ne se partissent point de Ierusalem, mais qu'ils attendissent la promesse du Pere. | Laquelle, *dit-il*, vous auez ouïe par ma bouche. Luc 24. 49.

5. Car Iean a baptizé d'eau, mais | vous serez baptizez du S. Esprit, deuant peu de iours. Iean 1. 26. Matt. 3. 11. Marc 1. 8. Luc 1. 22. Iean 1. 26. Sous 2. 38. & 11. 16. & 19. 4.

6. Eux donc estans assemblez l'interrogerent, disans, Seigneur, restabliras-tu en ce temps-cy le Royaume à Israël.

7. Et il leur dit, Ce n'est point à vous de cognoistre les temps ou les saisons que le Pere a mises en sa propre puissance.

8. | Mais vous receurez la vertu du S. Esprit venant sur vous: & me serez tesmoins tant en Ierusalem qu'en toute Iudée & Samarie, & iusques au bout de la terre. Sous 2. 32.

Digitized by Google

Luc 24 51 9. ¶ Et quand il eut dit ces choſes, il fut eſleué, eux le regardans : & vne nuée le ſouſtenant Poſta de deuant leurs yeux.
10. Et comme ils le regardoient aller au Ciel, voicy, deux hommes ſe preſenterent deuant eux en veſtemens blancs.
11. Leſquels auſſi dirent Hommes Galiléens, pourquoy vous arreſtez vous regardans au Ciel? Cettuy Ieſus, qui a eſté eſleué en haut d'auec vous au Ciel, viendra ainſi que vous l'auez veu aller au Ciel.
12. ¶ Adonc ils s'en retournerent en Ieruſalem de la montagne qu'on appelle des Oliues, qui eſt pres de Ieruſalem, le chemin d'vn Sabbath.
13. Et quand ils furent entrez, ils monterent en vne haute chambre, où demeuroient Pierre, & Iean, & Iacques, & André, Philippe & Thomas Barthelemy & Matthieu, Iacques d'Alphée, & Simon Zelotes, & Iude de Iacques.
14. Tous ceux-cy perſeueroient d'vn accord en oraiſon auec les femmes, & Marie mere de Ieſus, & auec les freres d'iceluy.
15. ¶ En ces iours-là Pierre ſe leua au milieu des freres (or là eſtoit vne compagnie enuiron ſix vingts perſonnes) & dit:
16. Hommes freres, il faut que cette Eſcriture ſoit accomplie, | que le Sainct Eſprit Pſe.41.10 Iean 13.18 Iean 18.3 auoit predite par la bouche de Dauid touchant Iudas, | qui a eſté la guide de ceux qui ont pris Ieſus:
17. Car il eſtoit du nombre auec nous, & auoit receu l'eſtat de cette adminiſtration.
Mat.27.5. 18. Iceluy donc s'eſt acquis vn champ du loyer de meſchanceté, | & s'eſtant pendu s'eſt creué par le milieu, & toutes ſes entrailles ont eſté eſpanduës.
19. Ce qui a eſté cogneu de tous les habitans de Ieruſalem: tellement que ce champ-là a eſté appellé en leur propre langage Haceldema, c'eſt à dire, le champ du ſang.
20. Car il eſt eſcrit au liure des Pſeaumes, leur habitation ſoit deſerte, & qu'il n'y ait nul qui y habite. Item, | Qu'vn autre prenne ſon Eueſché.
Pſe.68.30 Pſe.10.97 21. Il faut donc que d'entre ces hommes, qui ſe ſont aſſemblez auec nous tout le temps que le Seigneur Ieſus eſt allé & venu entre nous.
22. Commençant dés le bapteſme de Iean, iuſques au iour qu'il a eſté enleué d'auec nous, que quelqu'vn d'entr'eux ſoit teſmoin auec nous de ſa reſurrection.
23. Lors ils en eſtablirent deux, Ioſeph appellé Barſabas (qui eſtoit ſurnommé Iuſte) & Matthias.
24. Et en priant dirent: Toy Seigneur qui cognois les cœurs de tous, monſtre lequel de ces deux tu as eſleu.
25. Afin qu'il prenne ſa part de ce miniſtere & *office* d'Apoſtolat, de laquelle Iudas s'eſt departi pour s'en aller en ſon lieu.
26. Adonc ils jetterent le ſort d'iceux: & le ſort cheut ſur Matthias: & il fut mis au nombre des onze Apoſtres.

CHAPITRE II.

1. Le ſainct Eſprit enuoyé. 4. Les Apoſtres parlent langages 14. Predication de Pierre. 21. Le ſalut. 24. Reſurrection de Ieſus-Chriſt. 36. Ieſus eſt le Chriſt. 38. Repentance, Bapteſme. 39. Promeſſe de Ieſus-Chriſt. 42. Doctrine, communion, Fraction du pain, Pierre. 44. Vnion de cœurs, Communication des biens.

1. ET quand le iour de la Pentecoſte fut venu, ils eſtoient tous enſemble en vn meſme lieu.
Matt.3.11 Marc 1.8. Luc 3.16. Sus 1.5. Sous 11.15 & 18.6. 2. ¶ Lors ſoudainement il ſe fit vn ſon du Ciel comme d'vn vent qui ſouffle en vehemence, lequel remplit toute la maiſon où ils eſtoient aſſis.
3. Et leur apparurent des langues departies comme de feu, & ſe poſa ſur chacun d'eux.
4. Et tous furent remplis du ſainct Eſprit, & commencerent à parler diuers langages, ainſi que le ſainct Eſprit leur donnoit à parler.
5. Or y auoit-il des Iuifs ſejournans en Ieruſalem, hommes craignans Dieu de toute nation qui eſt ſous le Ciel.
6. Apres donc que le bruit en fut fait, vne multitude vint enſemble, laquelle fut eſmeuë en ſon eſprit pourtant qu'vn chacun les oyoit parler en ſon propre langage.
7. Dont ils eſtoient tous eſtonnez, & s'eſmerueilloient, diſans: Voicy, tous ceux-cy qui parlent, ſont ils pas Galiléens?
8. Comment dõc chacun de nous les oyons-nous parler en noſtre propre langage auquel nous ſommes nais?
9. Parthiens, & Mediens, & Elamites, & qui habitent en Meſopotamie, & en Iudée, & en Cappadoce, Ponte & Aſie,
10. Phrygie, & Pamphylie, Egypte, & és parties de Lybie, qui eſt à l'endroit de Cyrene, & ceux qui ſe tiennent à Rome:
11. Et Iuifs, & Proſelytes, Cretiens, & Arabiens, nous les oyons parler en nos langages les choſes magnifiques de Dieu.
12. Ils eſtoient donc tous eſtonnez, & s'eſmerueilloient, diſant l'vn à l'autre; Que veut dire cecy?
13. Et les autres ſe mocquans, diſoient: Ceux-cy ſont pleins de mouſt.
14. Mais Pierre eſtant auec les onze eſleua ſa voix, & leur dit: Hommes Iuifs, & vous tous qui habitez en Ieruſalem, cecy vous ſoit notoire, & mettez mes paroles en vos oreilles.
15. Car ceux-cy ne ſont point yures, comme vous cuidez, veu qu'il eſt la troiſieſme heure du iour.

Digitized by Google

16. Mais c'eſt ce qui a eſté dit par le Prophete Ioël:
Ioel 2.28. 17. | Et aduiendra és derniers iours (dit le
Sap.44.3. Seigneur) que i'eſpandray mon eſprit ſur toute chair: & vos fils & vos filles prophetizeront, & vos jeunes gens verront viſions, & vos anciens ſongeront ſonges.
18. Et pour vray en ces iours-là j'eſpandray de mon eſprit ſur mes ſeruiteurs & ſeruantes, & prophetizeront.
19. Et feray des choſes merueilleuſes au Ciel en haut, & ſignes en terre en bas, ſang & feu, & vapeur de fumée.
20. Le Soleil ſera changé en tenebres, & la Lune en ſang deuant que ce grand & manifeſte iour du Seigneur vienne.
Ioel 1.32. 21. | Et aduiendra que quiconque inuoque-
Ro.10.13. ra le nom du Seigneur ſera ſauué.
22. Hommes Iſraëlites, oyez ces paroles: Ieſus de Nazareth, homme approuué de Dieu entre vous par puiſſans faits, par merueilles, & par ſignes, leſquels Dieu a fait par luy au milieu de vous, comme auſſi vous ſçauez.
23. Iceluy eſtant liuré par le conſeil defini & prouidence de Dieu, l'auez pris, & l'auez crucifié & occi par les mains des iniques.
24. Lequel Dieu a reſſuſcité, ayant deſlié les douleurs d'enfer, pourtant qu'il n'eſtoit poſſible qu'il fuſt retenu d'iceluy.
Pſe.16.8. 25. Car Dauid dit de luy, | Ie contemplois touſiours le Seigneur en ma preſence: car il eſt à ma dextre, afin que ie ne branſle.
26. Pour ce mon cœur s'eſt eſiouï, & ma langue en a eu lieſſe, & outre plus ma chair repoſera en eſperance.
27. Car tu ne delaiſſeras point mon ame en Enfer, & ne permettras point que ton ſainct ſente corruption.
28. Tu m'as fait cognoiſtre les voyes de vie, tu m'empliras de lieſſe auec ta face.
29. Hommes freres, qu'il ſoit licite de dire hardiment du Patriarche Dauid, qu'il eſt treſpaſſé, & eſt enſeueli: & ſon ſepulchre eſt entre nous iuſques à ce iour.
1.Royſt 2. 30. Comme ainſi ſoit donc qu'il fuſt Pro-
10. phete, & qu'il ſceuſt que Dieu | luy auoit
Sous 13.36 promis auec jurement, que du fruit de ſes
Pſe.131.11 reins il feroit ſeoir ſur ſon throſne.
Pſe.16.10
31. Luy preuoyant, a parlé de la reſurrection
Sous 13.33 de Chriſt | que ſon ame n'a point eſté delaiſſée en Enfer, & que ſa chair n'a point ſenti corruption.
32. Dieu a reſſuſcité iceluy Ieſus: de laquelle choſe nous tous ſommes teſmoins.
33. Apres dõc qu'il a eſté eſleué par la dextre de Dieu, & qu'il a receu de ſon Pere la promeſſe du Sainct Eſprit, il a eſpandu celuy lequel maintenant vous voyez & oyez.
34. Car Dauid n'eſt point mõté aux Cieux:
Pſe.110.1 mais luy meſme dit: | Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds toy à ma dextre:
35. Iuſques à tant que ie mette tes ennemis pour le marche pied de tes pieds.
36. Toute la maiſon donc d'Iſraël ſçache certainement que Dieu l'a fait Seigneur & Chriſt celuy Ieſus que vous auez crucifié.
37. Ces choſes ouyes ils eurent compunction de cœur, & dirent à Pierre & aux autres Apoſtres, Hommes freres, que ferons-nous?
38. Et Pierre leur dit: Faites penitence, & qu'vn chacun de vous ſoit baptizé au Nom de Ieſus Chriſt en remiſſion de vos pechez: & vous receurez le don du Sainct Eſprit.
39. Car la promeſſe eſt faite à vous & à vos enfans, & à tous ceux qui ſont loin, autant que le Seigneur noſtre Dieu en appellera.
40. Et par pluſieurs autres paroles il teſmoignoit, & les exhortoit, diſant: Sauuez vous de cette generation peruerſe.
41. Ceux donc qui receurent ſa parole furent baptiſez, & furent adjouſtées en ce iour-là enuiron trois mille ames.
42. Leſquelles eſtoient perſeuerantes en la doctrine des Apoſtres, & en la communion de la fraction du pain, & en oraiſons.
43. ¶ Or toute ame auoit crainte: & beaucoup de merueilles & ſignes ſe faiſoient par les Apoſtres, & grande crainte eſtoit en tous.
44. Et tous ceux auſſi qui croyoient, eſtoiẽt Sous 4.32
enſemble, | & auoient toutes choſes communes.
45. Ils vendoient poſſeſſions & biens, & les departiſſoient à tous ſelon que chacun en auoit beſoin.
46. Et tous les iours perſeueroient tous d'vn accord au Temple: & | rompans le pain par Sous 2.9
chacune maiſon, ils prenoient leur repas auec ioye & ſimplicité de cœur.
47. Loüans Dieu, & ayans grace enuers tout le peuple: & le Seigneur adjoignoit de iour en iour à cette aſſemblée gens pour eſtre ſauuez.

CHAPITRE III.

1. Le boiteux gueri. 7. Predication de Sainct Pierre. 17. Les Iuifs pechans par ignorance. 19. Repentance. 22. Moyſe prophetizant de Ieſus-Chriſt 26. Premierement adreſſé aux Iuifs.

1. OR Pierre & Iean montoient au Temple à l'heure de l'oraiſon *qui eſtoit* à neuf heures.
2. Et vn homme boiteux dés le ventre de ſa mere y eſtoit porté, lequel ôn mettoit journellement à la porte du Temple, nommée la Belle, pour demander l'aumoſne à ceux qui entroient au Temple.
3. Iceluy voyant Pierre & Iean entrans au Temple, les pria afin d'auoir vne aumoſne.
4. Mais Pierre auec Iean ayant l'œil fiché ſur luy, dit: Regarde-nous.

Digitized by Google

5. Et il les regardoit attentiuement: eſperant receuoir quelque choſe d'eux.
6. Adonc Pierre dit: Ie n'ay or ny argent: mais ce que i'ay, ie te le donne: Au Nom de Ieſus-Chriſt Nazarien leue-toy, & chemine.
7. Et l'ayant pris par la main droite, le leua, & incontinent ſes plantes & les cheuilles de ſes pieds deuindrent fermes.
8. Et ſauta, & ſe tint debout, & cheminoit: & entra auec eux au Temple, cheminant, & ſautant, & loüant Dieu.
9. Et tout le peuple le vit cheminant, & loüãt Dieu.
10. Et recognoiſſans que c'eſtoit celuy-meſme, qui eſtoit aſſis à la Belle porte du Temple pour auoir l'aumoſne, furent remplis d'ébahïſſement & d'eſtonnement de ce qui luy eſtoit aduenu.
11. Et comme il detenoit Pierre & Iean, tout le peuple eſtonné courut à eux au portail qui s'appelle de Salomon.
12. Pierre voyant cela, dit au peuple: Hommes Iſraëlites, pourquoy vous eſmerueillez-vous de cecy? ou pourquoy auez-vous l'œil fiché ſur nous, comme ſi de noſtre ſainteté ou puiſſance nous auions fait cheminer cettuy-cy?
Sous 5:30 13. Le Dieu d'Abraham, & d'Iſaac & de Iacob, | le Dieu de nos Peres a glorifié ſon Fils Ieſus, lequel vous auez liuré, & renié deuant la face de Pilate, combien qu'il iugeaſt qu'il deuoit eſtre deliuré.
Matt. 27. 20. Marc 15. 11. Luc 23. 8. Iea 18. 40 14. | Mais vous auez renié le Sainct & le iuſte, & auez requis qu'il vous donnaſt vn meurtrier:
15. Et auez mis à mort l'auteur de vie, lequel Dieu a reſſuſcité des morts, dequoy nous ſommes teſmoins.
16. Et par la foy du nom d'iceluy, ſon Nom a rafermy cettuy-cy, lequel vous voyez, & cognoiſſez: & la foy, qui eſt par iceluy, a donné à cettuy-cy cette diſpoſition de tous ſes membres en la preſence de vous tous.
17. Et maintenant freres, ie ſçay que l'auez fait par ignorance, comme auſſi vos Gouuerneurs,
18. Mais Dieu a ainſi accomply les choſes qu'il auoit predites par la bouche de ſes Prophetes, que Chriſt deuoit ſouffrir.
19. Faites donc penitence, & vous conuertiſſez, afin que vos pechez ſoient effacez.
20. Quand les temps de rafréchiſſement ſeront venus de la preſence du Seigneur, & qu'il aura enuoyé Ieſus-Chriſt, qui parauant vous a eſté annoncé.
21. Lequel il faut que le Ciel contienne iuſques au temps de la reſtauration de tout ce que Dieu a predit par la bouche de tous ſes ſaincts Prophetes dés le commencement du monde.
Deut. 18. 15. Sous 7. 37. 22. Car Moyſe a dit: | Le Seigneur voſtre Dieu vous ſuſcitera vn Prophete tel que moy d'entre vos freres, vous l'oirez en tout ce qu'il vous dira.
23. Et aduiendra que toute perſonne qui n'aura eſcouté ce Prophete là, perira d'entre le peuple.
24. Et meſmes tous les Prophetes depuis Samuel, & tous ceux qui depuis ont prophetiſé, ont auſſi predit ces iours.
25. Vous eſtes fils des Prophetes, & de l'alliance que Dieu a ordonnée à nos Peres, diſant à Abraham, | Et en ta ſemence ſeront benites toutes les familles de la terre. Gen. 22. 18.
26. C'eſt pour vous premierement que Dieu ayant ſuſcité ſon fils, l'a enuoyé pour vous benir, en retirant vn chacun de vous de vos mauuaiſtiez. Gal. 3. 8.

CHAPITRE IV.

3. Sainct Pierre & Sainct Iean mis en priſon. 10. Ils confeſſent Ieſus-Chriſt Sauueur. 11. Pierre rejettée. 18. On leur defend de preſcher. 24. Prieres des Apoſtres. 32. Choſes communes entr'eux. 36. Ioſeph.

1. MAis comme ils parloient au peuple, les Preſtres, & le Capitaine du Tẽple, & les Sadduciens ſuruindrent:
2. Eſtans en grande peine de ce qu'ils enſeignoient le peuple, & qu'ils annonçoient la reſurrection des morts au nom de Ieſus.
3. Et ayans jetté les mains ſur eux, les mirent en priſon iuſques au lendemain: car il eſtoit deſia veſpre.
4. Et pluſieurs de ceux qui auoient ouy la parole, creurent: & fut le nombre des perſonnes enuiron cinq mille.
5. ¶ Or aduint que le lendemain leurs Gouuerneurs s'aſſemblerent en Ieruſalem, & les Anciens, & les Scribes:
6. Et Anne le grand Preſtre, & Caïphe, & Iean, & Alexandre, & tous ceux qui eſtoiẽt de la lignée des Preſtres.
7. Et les mirent en la place, & les interrogerent, De par quelle puiſſance, ou au nom qui auez vous fait cecy:
8. Adonc Pierre remply du Sainct Eſprit, leur dit: Gouuerneurs du peuple, & vous Anciens eſcoutez.
9. Puis que nous ſommes aujourd'huy examinez du bien qui a eſté fait à vn homme impotent, par quel moyen il a eſté gueri.
10. Soit notoire à vous tous, & à tout le peuple d'Iſraël, que *ce a eſté* au Nom de Ieſus-Chriſt de Nazareth, que vous auez crucifié, lequel Dieu a reſſuſcité des morts: par celuy là cet homme eſt icy ſain deuant vous.
11. | C'eſt cette pierre, qui a eſté rejettée de vous edifians, qui a eſté faite le principal du coin. Pſ. 118. 22. Iſa. 28. 16. Matt. 21. 42. Marc 12. 10. Luc 20. 17.
12. Et n'y a point de ſalut en aucun autre: | car auſſi il n'y a point d'autre Nom ſous le

Digitized by Google

Ro. 9. 33. 1. Pier. 2. 7 Mat. 21. Ciel, qui ſoit donné aux hommes, par lequel il nous faille eſtre ſauuez.
13. Eux alors voyans la conſtance de Pierre & de Iean, & cognoiſſans auſſi qu'ils eſtoient hommes ſans lettres & idiots, s'eſmerueilloient, & cognoiſſoient qu'ils auoient eſté auec Ieſus.
14. Et voyans que l'homme qui auoit eſté gueri, eſtoit preſent auec eux, ne pouuoient en rien contredire.
15. Adonc ils leur commanderent de ſortir du conſeil: & conferoient entr'eux diſans:
16. Que ferons-nous à ces gens icy? car il eſt manifeſte à tous les habitans de Ieruſalem, qu'vn ſigne notoire a eſté fait par eux, & ne le pouuons nier.
17. Mais afin qu'il ne ſoit plus diuulgué parmy le peuple, defendons-leur par menaces qu'ils ne parlent plus à homme viuant en ce Nom.
18. Parquoy les appellans il leur commanderent, que totalement ils ne parlaſſent ny enſeignaſſent au Nom de Ieſus.
19. Mais Pierre & Iean reſpondans leur dirent: Iugez s'il eſt iuſte deuant Dieu de vous obeyr pluſtoſt qu'à Dieu.
20. Car nous ne pouuons que ne diſions les choſes que nous auons veuës & ouyes.
21. Adonc auec menaces ils les laiſſerent aller, ne trouuans comment ils les peuſſent punir, à cauſe du peuple, pource que tous glorifioient Dieu de ce qui auoit eſté fait.
22. Car l'homme ſur lequel auoit eſté fait ce ſigne de gueriſon, auoit plus de quarante ans.
23. Or apres qu'on les eut laiſſez aller, ils vindrent à leurs gens, & leur raconterent tout ce que les Princes des Preſtres & les Anciens leur auoient dit:
24. Ce qu'ayans entendu, ils eſleuerent tous d'vn accord la voix à Dieu, & dirent, Seigneur, c'eſt toy, qui as fait le Ciel & la terre, la mer, & toutes choſes qui y ſont.
25. Qui par le ſainct Eſprit as dit par la bouche de ton ſeruiteur Dauid, | Pourquoy ont fremi les gens: & ont les peuples penſé choſes vaines? Pſal. 2.
26. Les Roys de la terre ſe ſont aſſemblez, & les Princes ont conuenu enſemble contre le Seigneur, & contre ſon Chriſt.
27. Car de vray contre ton ſainct Fils Ieſus, que tu as oinct, ſe ſont aſſemblez en cette Cité, Herode & Ponce Pilate, auec les Gentils, & les peuples d'Iſraël,
28. Pour faire toutes les choſes que ta main & ton conſeil auoient determinées d'eſtre faites.
29. Maintenant donc Seigneur, regarde à leurs menaces, & donne à tes ſeruiteurs annoncer ta parole auec toute hardieſſe.
30. En eſtendant ta main, à ce que gueriſon & ſignes & merueilles ſe faſſent au Nom de ton ſainct Fils Ieſus.
31. Quand donc ils eurent prié, le lieu auquel ils eſtoient aſſemblez, trembla, & furent tous remplis du S. Eſprit, & annonçoient la parole de Dieu auec hardieſſe.
32. Et la multitude de ceux qui croyoient, eſtoit d'vn cœur & vne ame: nul ne diſoit aucune choſe eſtre ſienne de ce qu'il poſſedoit; | ains toutes choſes leur eſtoient communes. Sous 4. 32
33. Auſſi les Apoſtres rendoient à grande puiſſance teſmoignage de la reſurrection du Seigneur Ieſus-Chriſt, & grande grace eſtoit ſur eux tous.
34. Car nul n'auoit diſette de rien entr'eux, pource que tous ceux qui poſſedoient champs ou maiſons, les vendoient, & apportoient le prix des choſes qui eſtoient venduës.
35. Et le mettoient aux pieds des Apoſtres: & *cela* eſtoit departi à chacun ſelon qu'il en auoit beſoin.
36. Ioſeph doncques, qui par les Apoſtres fut ſurnommé Barnabas (c'eſt à dire, fils de conſolation) Leuite, & Cyprien de nation.
37. Comme ainſi fuſt qu'il eut vne poſſeſſion la vendit, & apporta le prix, & le mit aux pieds des Apoſtres.

CHAPITRE V.

5. Ananias & ſa femme meurent. 12. Miracles. 15. Ombre de Pierre. 16. Les Apoſtres mis en priſon. 18. l'Ange les en deliure. 21. Ils enſeignent au Temple. 25. Sont menez au conſeil. 29. Là ils confeſſent Chriſt. 24. Conſeil de Gamaliel. 36. Theudas. 37. Iudas Galileen.

1. MAis vn homme nommé Ananias, auec ſa femme Sapphira, vendit vn champ:
2. Et frauda *vne partie* du prix, ſa femme le ſçachant bien auſſi, & en apporta quelque partie, & la mit aux pieds des Apoſtres.
3. Mais Pierre dit: Ananias, pourquoy a Satan tenté ton cœur pour mentir au S. Eſprit, & frauder du prix de ce champ?
4. Si tu l'euſſes gardé, ne te demeuroit-il pas? & eſtant vendu n'eſtoit-il pas en ta puiſſance? Qu'y auoit pourquoy tu deuſſes mettre cela en ton cœur? Tu n'as point menty aux hommes, mais à Dieu.
5. Et Ananias oyant ces paroles, cheut, & rendit l'eſprit: dont aduint grande crainte à tous ceux qui oüirent *ces choſes*.
6. Et *aucuns* jeunes *compagnons* ſe leuans le prindrent, & l'emporterent hors, & l'enſeuelirent.
7. Aduint enuiron l'eſpace de trois heures apres que ſa femme auſſi, ne ſçachant ce qui auoit eſté fait, entra.
8. Et Pierre luy dit: Dy-moy femme, auez-

Digitized by Google

vous autant vendu le champ ? Et elle dit: Ouy, autant.
9. Adonc Pierre luy dit: Qu'y a-il que vous auez fait complot entre-vous de tenter l'Esprit du Seigneur ? Voicy à l'huis les pieds de ceux qui ont enseuely ton mary, & ils t'emporteront.
10. Et incontinent elle cheut aux pieds d'iceluy, & rendit l'esprit. Et quand les jeunes *compagnons* furent entrez, ils la trouuerent morte, & l'emporterent hors & l'enseuelirent aupres de son mary.
11. Dont aduint grande crainte à toute l'Eglise, & à tous ceux qui oyoient ces choses.
12. Et par les mains des Apostres estoient faits beaucoup de signes, & de merueilles entre le peuple : (& estoient tous d'vn accord au portail de Salomon.
13. Et nul des autres ne s'osoit adjoindre à eux, mais le peuple les magnifioit.
14. Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceux qui croyoient au Seigneur, tant d'hommes que de femmes.)
15. Tellement qu'ils apportoient les malades és ruës, & les mettoient en licts & grabats : afin que quand Pierre viendroit, au moins son ombre passast sur quelqu'vn d'eux & fussent gueris de leurs maladies.
16. Le populaire pareillement des villes voisines s'assembloit en Ierusalem, amenans les malades, & ceux qui estoient tourmentez des esprits immondes : lesquels tous estoient gueris.
17. ¶ Lors le Prince des Prestres se leua, & tous ceux qui estoient auec luy (qui estoit la secte des Sadduciens) & furent remplis d'enuie.
18. Et jetterent les mains sur les Apostres, & les mirent en prison publique.
19. Mais l'Ange du Seigneur ouurit de nuict les portes de la prison, & les mit dehors, & dit.
20. Allez, & vous presentans au Temple annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.
21. Lesquels ayans ouy *cela* entrerent au poinct du iour au Temple, & enseignoient. Et le Prince des Prestres estant venu, & ceux qui estoient auec luy, assemblerent le conseil, & tous les Anciens des enfans d'Israël, & enuoyerent à la prison pour les faire amener.
22. Mais quand les officiers y furent venus, & qu'apres auoir ouuert la prison, ils ne les eurent point trouuez, estans retournez, le rapporterent, disans:
23. Nous auons bien trouué la prison fermée auec toute seureté, & les gardes qui estoient dehors deuant les portes: mais quand nous l'auons ouuerte, nous n'auons trouué personne dedans.
24. Incontinent que le Capitaine du Temple, & les Princes des Prestres eurent ouy ces paroles, ils estoient en doute d'eux que ce seroit.
25. Mais quelqu'vn vint qui leur annonça que, Voila les hommes que vous auez mis en prison sont au Temple, & enseignent le peuple.
26. Adonc le Capitaine du Temple auec les officiers s'en alla, & les amena sans violence: car ils craignoient le peuple, qu'ils ne fussent lapidez.
27. Et quand ils les eurent amenez, ils les presenterent au conseil : Et le Prince des Prestres les interrogea, disant:
28. Nous vous auons commandé exprés que n'enseignissiez en ce Nom-cy: & voicy, vous auez remply Ierusalem de vostre doctrine, & voulez amener sur nous le sang de cet homme.
29. Lors Pierre, & les *autres* Apostres respondans dirent: Il faut plustost obeïr à Dieu qu'aux hommes.
30. | Le Dieu de nos Peres a ressuscité Iesus lequel vous auez mis à mort, le pendant au bois. Sus 3. 4.
31. C'est celuy que Dieu a esleué par sa dextre pour Prince & Sauueur, pour donner repentance à Israël, & remission des pechez.
32. Et nous luy sommes tesmoins de ce que nous disons: & le sainct Esprit aussi, que Dieu a donné à ceux qui luy obeïssent.
33. Eux donc ayant ouy cecy creuoient de despit, & consultoient pour les mettre à mort.
34. Adonc vn Pharisien nommé Gamaliel, Docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, se leuant au conseil, commanda que les Apostres se retirassent vn peu de dehors.
35. Puis leur dit Hommes Israelites, regardez à vous touchant ces hommes, ce que vous auez à faire.
36. Car deuant ces iours icy s'est leué Theudas, se disant estre quelque chose, auquel s'adjoignit vn nombre d'hommes enuiron de quatre cens, lequel a esté occy : & tous ceux qui auoient consenty à luy, ont esté rompus & reduits à rien.
37. Apres luy se leua Iudas Galileen és iours de la description, & detourna gros peuple apres soy : & cettuy-cy aussi est pery : & tous ceux qui auoient consenty à luy, ont esté dispersez.
38. Et maintenant ie le vous dy, deportez-vous de ces hommes, & les laissez : car si ce conseil ou cet œuure est des hommes, il sera deffaict.
39. Mais s'il est de Dieu, vous ne le pourrez deffaire : *& regardez* que ne soyez trouuez estre repugnans à Dieu. Et ils furent de son opinion.
40. Adonc ils appellerent les Apostres : & apres les auoir foüettez, leur commanderent de ne parler en aucune façon au Nom de Iesus: & les laisserent aller.
41. Eux donc s'en allerent de deuant le con-

Digitized by Google

ſeil, joyeux de ce qu'ils auoient eu cet honneur de ſouffrir opprobre pour ſon Nom.
42. Et tous les iours ne ceſſoient au Temple, & en chacune maiſon d'enſeigner & annoncer Ieſus-Chriſt.

CHAPITRE VI.

3. Les Diacres ordonnez. 4. Oraiſons. 5. & 8. S. Eſtienne plein de foy. 6. Priere & impoſition des mains. 7. Accroiſſement de la parole. 6. Diſpute contre Eſtienne. 10. Sa ſapience. 11. Faux teſmoins contre luy.

1 ET en ces iours-là comme les diſciples ſe multiplioient, aduint vn murmure des Grecs contre les Hebrieux: pour ce que leurs veufues eſtoient meſpriſez au ſeruice ordinaire.
2. Parquoy les douze ayans appellé la multitude des diſciples, dirent, Il n'eſt point raiſonnable que nous delaiſſions la parole de Dieu pour ſeruir aux tables.
3. Choiſiſſez donc, freres, ſept hommes d'entre vous, de qui on ait bon teſmoignage, pleins du S. Eſprit, & de ſapience, auſquels nous commettrons cet affaire.
4. Et quant à nous, nous nous employrons à raiſon, & à l'adminiſtration de la parole.
5. Ce propos pleut à toute la compagnie: & eſleurent Eſtienne homme plein de foy & du
Sous 11.8. S. Eſprit, | & Philippe, & Prochore, & Nicanor, & Timon, & Parmenas, & Nicolas Proſelyte Antiochien,
6. Qu'ils preſenterent deuant les Apoſtres: leſquels apres auoir prié, mirent les mains ſur eux.
7. Et la parole de Dieu croiſſoit, & le nombre des diſciples ſe multiplioit fort en Ieruſalem: grand nombre auſſi des Preſtres obeïſſoit à la foy.
8. ¶ Or Eſtienne plein de foy & de force faiſoit grands miracles & ſignes entre le peuple.
9. Et aucuns de la Synagogue, qui eſt appellée des Libertins, & des Cyreniens, & des Alexandrins, & de ceux qui eſtoient de Cilice, & d'Aſie, ſe leuerent diſputans auec Eſtienne.
10. Et ne pouuoient reſiſter à la ſapience, & à l'Eſprit qui parloit en luy,
11. Adonc ils ſubornerent des hommes, leſquels diſoient, Nous luy auons ouy dire paroles blaſphematoires contre Moyſe, & contre Dieu.
12. Et eſmeurent le peuple, & les anciens, & les Scribes: & luy courans ſus, le rauirent, & l'amenerent au conſeil.
13. Et preſenterent des faux teſmoins, qui diſoient, Cet homme-cy ne ceſſe de parler parole contre le ſainct lieu & la Loy.
14. Car nous luy auons ouy dire, que ce Ieſus de Nazareth deſtruira ce lieu-cy, & changera les ordonnances que Moyſe nous a baillées.
15. Et comme tous ceux qui eſtoient aſſis au conſeil, auoient les yeux fichez ſur luy, ils virent ſa face comme la face d'vn Ange.

CHAPITRE VII.

2. Harangue de ſainct Eſtienne. 8. La Circonciſion. 9. Ioſeph. 20. Moyſe. 40. Les Iuifs idolatres. 43. Moloch. Remphan. 45. Dauid. 51. Sainct Eſtienne reprend les Iuifs. 56. Il voit la gloire de Dieu. 59. Il eſt lapidé, recommandant ſon Eſprit à Dieu. 60. Il prie pour ſes ennemis.

1 ADonc le Prince des Preſtres dit, Ces choſes ſont-elles ainſi?
2. Et il dit: Hommes freres & Peres, oyez: Le Dieu de gloire s'apparut à noſtre Pere Abraham, quand il eſtoit en Meſopotamie, deuant qu'il demeuraſt en Charan:
3. | Et luy dit, Sors de ton pays & d'auec Gen. 12.1
ton parentage, & vien en la terre que ie te monſtreray.
4. Adonc il ſortit du pays des Chaldéens, & habita en Charan. Et de là apres que ſon Pere fut mort, *Dieu* le tranſporta en cette terre, en laquelle maintenant vous habitez.
5. Et ne luy donna aucun heritage en icelle, non pas ſeulement pour aſſeoir le pied, combien qu'il luy euſt promis de la luy donner en poſſeſſion, & à ſa ſemence apres luy, jaçoit qu'il n'euſt point d'enfant.
6. Toutesfois Dieu a parlé à luy, | que ſa Gen. 15.
ſemence habiteroit en terre eſtrange: & là ils 13. & 16.
ſeruiroient, & traiteroient fort mal quatre cens ans.
7. Mais ie jugeray la nation, à laquelle ils auront ſeruy, dit Dieu: & apres cela ils ſortiront, & me ſeruiront en ce lieu.
8. | Puis luy donna l'alliance de la Circonci- Gen. 17.
ſion, | & ainſi *Abraham* engendra Iſaac, le- 10.
quel il circoncit au huictieſme iour: & Iſaac Gen. 21.2
engendra Iacob, & | Iacob les douze Patriar- Gen. 25.
ches. 24.
9. Et les Patriarches meuz d'enuie | vendi- Gen. 29.
rent Ioſeph *pour mener* en Egypte: mais Dieu 35 & 30.5.
eſtoit auec luy, & 39. 2.
10. Qui le deliura de toutes ſes tribulations, | & luy donna grace & ſapience deuant Pharaon Roy d'Egypte, qui l'eſtablit Gen. 37.
Gouuerneur ſur Egypte, & ſur toute ſa mai- 28.
ſon. Gen. 41.
38.
11. ¶ Or il aduint vne famine par tout le pays d'Egypte, & en Chanaan, & grande

Digitized by Google

tribulation: tellement que nos Peres ne pouuoient trouuer viures.
Gen.42.1 12. | Mais quand Iacob eut ouy qu'il y auoit du blé en Egypte, il enuoya premierement nos Peres.
Gen.45.4 13. | Et à la seconde fois Ioseph fut recogneu par ses freres, & la lignée de Ioseph fut declarée à Pharaon.
14. Adonc Ioseph enuoya querir Iacob son Pere, & tout son parentage, *qui estoient* septante cinq personnes.
15. | Iacob donc descendit en Egypte, & | Gen.41.57 Gen.49.33. mourut, luy, & nos Peres.
16. | Lesquels furent transportez en Sichem, & mis au sepulchre | qu'Abraham auoit Ios.24.31. Gen.50.7 Gen.23.26. acheté à prix d'argent des fils d'Hemor fils de Sichem.
17. Mais quand le temps de la promesse s'approchoit, laquelle Dieu auoit parlé à Exod.1.8. Abraham, | le peuple creut, & se multiplia en Egypte.
18. Iusques à tant qu'vn autre Roy se leua en Egypte, lequel n'auoit point cogneu Ioseph.
19. Iceluy vsant de ruse à l'encontre de nôtre nation, accabla de maux nos Peres, iusques à leur faire exposer à l'abandon leurs enfans, afin d'en faire faillir la race.
Exod.2.2. 20. | Auquel temps nasquit Moyse, qui fut Hebr.11.23 agreable à Dieu: & fut nourry trois mois en la maison de son Pere.
21. Puis quand il fut exposé à l'abandon, la fille de Pharaon l'emporta, & le nourrit pour soy, comme son fils.
22. Et fut Moyse instruit en toute la sapience des Egyptiens: & estoit puissant en dits & en ses faicts.
23. Mais quand il vint à l'aage de quarante ans, il luy monta au cœur d'aller visiter ses freres, les enfans d'Israël.
Exod.2.11 24. | Et voyant l'vn d'iceux à qui on faisoit tort, il le defendit, & vengea celuy qui estoit outragé, frappant l'Egyptien.
25. Or il pensoit que ses freres entendissent que Dieu leur deuoit donner deliurance par sa main: mais ils ne l'entendirent point.
Exod.2.13 26. | Et le iour suiuant il se trouua entre eux comme ils se debatoient, & tascha de les mettre d'accord, disant, Homines, vous estes freres: pourquoy faites-vous tort l'vn à l'autre?
27. Mais celuy qui faisoit tort à son prochain, le rebuta, disant: Qui t'a ordonné Prince & Iuge sur nous?
28. Me veux-tu tuër ainsi que tu tuas hier l'Egyptien?
29. Adonc Moyse s'enfuït pour cette parole, & fut estranger en la terre de Madian, où il engendra deux fils.
Exod.3.2. 30. Et quarante ans accomplis | l'Ange s'apparut à luy au desert de la montagne de Sina, en vne flamme de feu, *qui estoit en* vn buisson.
31. Et quand Moyse le vid, il s'esmerueilla de la vision: & comme il s'approchoit pour considerer *que c'estoit*, la voix du Seigneur luy fut addressée, disant:
32. Ie suis le Dieu de tes Peres, le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob. Et Moyse tremblant n'osoit considerer *que c'estoit*.
33. Adonc le Seigneur luy dit: Deschausse les souliers de tes pieds: car le lieu où tu es est terre saincte.
34. I'ay veu, i'ay veu l'affliction de mon peuple, qui est en Egypte, & i'ay oüy leur gemissement, & suis descendu pour les deliurer: maintenant donc vença, ie t'enuoiray en Egypte:
35. Ce Moyse, lequel ils auoient renié, disans, Qui t'a ordonné Prince & juge? c'est celuy que Dieu enuoya pour Prince & liberateur par la main de l'Ange qui luy estoit apparu au buisson.
36. | C'est celuy qui les mit hors, faisant miracles & signes en la terre d'Egypte, & en la mer rouge, | & par quarante ans au desert. Exod.7.8 9.10.11. Exod.16.1
37. C'est ce Moyse qui a dit aux enfans d'Israël, | Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera vn prophete tel que moy d'entre vos freres: Escoutez-le. Deut.18.5. Sus 3.22.
38. | C'est celuy qui fut en l'assemblée au desert auec l'Ange qui parloit à luy en la montagne de Sina, & *qui fut* auec nos Peres: lequel a receu les diuines paroles viues, pour nous les donner. Exod.19.3
39. Auquel nos Peres n'ont point voulu obeyr, mais le rebouterent, & se destournerent en leur cœur, *pour aller* en Egypte:
40. Disans à Aaron, | Fay nous des Dieux qui aillent deuant nous: car nous ne sçauons qui est aduenu à ce Moyse, qui nous a amenez hors du pays d'Egypte. Exod 32.1
41. Et en ces iours-là ils firent vn veau d'or, & offrirent sacrifices à l'idole, & s'esioüissoient és œuures de leurs mains.
42. Adonc Dieu se destourna, & les abandonna à seruir à la gendarmerie du Ciel, ainsi qu'il est escrit au liure des Prophetes, | Maison d'Israël, m'auez-vous offert sacrifices & offertes par quarante ans au desert? Amos 5.25.
43. Ains vous auez porté le Tabernacle de Moloch, & l'astre de vostre Dieu Remphan: lesquelles figures vous auez faites pour les adorer: pour ce vous transporteray-ie outre Babylone.
44. Le Tabernacle du tesmoignage a esté auec nos Peres au desert, comme auoit ordonné celuy qui auoit dit à | Moyse, qu'il le fist selon le patron qu'il auoit veu: Exod.25.40 Hebr.8.5
45. Lequel *Tabernacle* aussi nos Peres receurent, & l'amenerent auec | Iosué en la possession des Gentils, que Dieu a dejettez de deuant nos Peres, iusques aux iours de Dauid: Ios.3.14

Digitized by Google

1. Roys 16 13. 2. Roys 7. 1.
46. | Lequel trouua grace deuant Dieu, | & demanda qu'il trouuaſt vn Tabernacle au Dieu de Iacob.

Pſe. 132. 4 3. Roys 6. 4.
47. | Et Salomon luy edifia vne maiſon.

1. Par. 7. 24. Sous 31. 24
48. Mais le Souuerain | n'habite point és temples faits de main, comme le Prophete dit,

49. | Le Ciel eſt mon thrône, & la terre eſt le marchepied de mes pieds: quelle maiſon m'edifierez vous? dit le Seigneur: ou quel eſt le lieu de mon repos?

50. Ma main n'a-elle pas fait toutes choſes?

Iſaie 66. 1 Iere. 6. 10. & 9. 26. Ezec. 44. 9.
51. Gens de dur col, | & incirconcis de cœur & d'oreilles, vous vous oppoſez touſiours au ſainct Eſprit, comme vos Peres *ont fait*, auſſi *faites* vous.

52. Lequel des Prophetes n'ont perſecuté vos Peres? Ils ont meſmes occis ceux-là qui ont predit l'aduenement du Iuſte, duquel maintenant vous auez eſté traiſtres & meurtriers.

Exod. 19. 1
53. Vous | qui auez receu la Loy par la diſpoſition des Anges, & ne l'auez point gardée.

54. Eux oyans ces choſes creuoient en leurs cœurs, & grinçoient les dents contre luy.

55. Mais luy eſtant plein du ſainct Eſprit, ayant les yeux fichez au Ciel, vid la gloire de Dieu; & Ieſus eſtant à la dextre de Dieu, Et dit, Voicy, ie voy les Cieux ouuerts, & le Fils de l'homme eſtant à la dextre de Dieu.

56. Adonc ils s'eſcrierent à haute voix, & eſtouperent leurs oreilles: & tous d'vn accord ſe ruerent contre luy.

Sous 22. 20.
57. Et le jetterent hors la ville, & le lapiderent, & les teſmoins | mirent leurs veſtemens aux pieds d'vn jeune homme nommé Saul.

58. Et lapidoient Eſtienne, inuoquant, & diſant: Seigneur Ieſus reçoy mon eſprit.

Mat. 5. 44 Luc 23. 34 5. Cor. 4. 12.
59. Et s'eſtant mis à genoux, il cria à haute voix: | Seigneur, ne leur impute point ce peché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit au Seigneur.

Sous 22. 20.
60. Or | Saul eſtoit conſentant à la mort d'iceluy.

CHAPITRE VIII.

1. Perſecution en l'Egliſe par Saul. 5. Sainct Philippe preſche aux Samaritains. 9. Simon Magicien eſt baptizé. 14. Sainct Pierre & ſainct Iean enuoyez en Samarie. 15. Priere. Le ſainct Eſprit. 16. Samaritains baptizez. 26. L'eunuche eſt baptizé. Sainct Philippe rauy par l'Eſprit.

1. ET en ce iour-là fut faite grande perſecution à l'encontre de l'Egliſe, qui eſtoit en Ieruſalem, & furent tous eſpars par les quartiers de Iudée & de Samarie, exceptez les Apoſtres.

2. Et aucuns hommes craignans Dieu prindrent ſoin d'Eſtienne, & firent grand pleur ſur luy.

Sous 22. 4.
3. | Et Saul degaſtoit l'Egliſe, entrant par les maiſons: & trainant par force hommes & femmes, les mettoit en priſon.

4. Ceux donc qui eſtoient eſpars, alloient çà & là annonçans la parole de Dieu.

5. ¶ Et Philippe eſtant deſcendu en vne ville de Samarie, leur preſchoit Ieſus-Chriſt.

6. Et le peuple eſtoit attentif d'vn accord à ce que Philippe diſoit, oyant & voyant les ſignes qu'il faiſoit.

7. Car les eſprits immondes en criant à haute voix ſortoient hors de pluſieurs qui en eſtoient detenus, & beaucoup de paralytiques & de boiteux furent gueris.

8. Dont grande ioye aduint en cette ville-là.

9. Or y auoit-il auparauant en la ville vn homme qui s'appelloit Simon, Magicien, & ſeduiſoit le peuple de Samarie, ſe diſant eſtre quelque grand *perſonnage*:

10. Auquel tous eſtoient attentifs depuis le plus petit iuſques au plus grand, diſans, Cettuy-cy eſt la vertu de Dieu, que l'on appelle grande.

11. Et eſtoient attentifs à luy pour ce que dés long-temps il les auoit enſorcelez d'entendement par ſes enchantemens.

12. Mais quand ils eurent creu à Philippe annonçant ce qui appartient du Royaume de Dieu, au nom de Ieſus-Chriſt, tant hommes que femmes furent baptizez.

13. Et Simon creut auſſi luy meſme: lequel apres auoir eſté baptizé, ne bougeoit d'aupres de Philippe: & voyant les ſignes & vertus qui ſe faiſoient, il s'eſtonnoit.

14. ¶ Or quand les Apoſtres, qui eſtoient en Ieruſalem, eurent ouy dire que Samarie auoit receu la parole de Dieu, ils leur enuoyerent Pierre & Iean.

15. Leſquels eſtans là venus, prierent pour eux, afin qu'ils receuſſent le ſainct Eſprit.

16. Car il n'eſtoit point encore deſcendu ſur aucuns d'eux, mais ſeulement eſtoient baptizez au Nom du Seigneur Ieſus-Chriſt.

17. Lors ils mirent les mains ſur eux, & *iceux* receurent le ſainct Eſprit.

18. Adonc Simon ayant veu, que par l'impoſition des mains des Apoſtres le Sainct Eſprit eſtoit dõné, il leur preſenta de l'argẽt.

19. Diſant, Donnez-moy auſſi ceſte puiſſance, que tous ceux, ſur qui ie mettray les mains, reçoiuent le ſainct Eſprit.

20. Mais Pierre luy dit, Ton argent periſſe auec toy, qui as eſtimé le don de Dieu s'acquerir par argent.

21. Tu n'as point de part ne d'heritage en cet affaire: car ton cœur n'eſt point droit deuant Dieu.

22. Repen-toy donc de ceſte tienne malice:

Digitized by Google

& prie Dieu ; & possible ceste pensée de ton cœur te sera remise.
23. Car ie voy que tu es en fiel tres-amer, & en lien d'iniquité.
24. Lors Simon respondit, & dit ; Vous *autres* priez pour moy enuers le Seigneur, afin que rien ne vienne sur moy des choses que vous auez dites.
25. ¶ Eux donc apres auoir testifié & annoncé la parole du Seigneur, retournerent en Ierusalem ; & annoncerent l'Euangile en plusieurs bourgades des Samaritains.
26. Puis apres l'Ange du Seigneur parla à Philippe, disant : Leue-toy ; & va vers le Midy, au chemin qui descend de Ierusalem à Gaza, celle qui est deserte.
27. Luy se leuant s'en alla : & voicy vn homme Ethiopien, Eunuche ; de grãde authorité & pouuoir sous Candace Royne des Ethiopiens, commis sur toutes les richesses d'icelle, & qui estoit venu pour adorer en Ierusalem:
28. Et retournoit estant assis en son chariot ; & lisoit le Prophete Isaïe.
29. Adonc l'esprit dit à Philippe, Approche, & t'adjoin à ce chariot.
30. Et Philippe accourut ; & ouït qu'il lisoit le Prophete Isaïe, & luy dit, Mais entens-tu ce que tu lis?
31. Lequel dit ; Et comment le pourray-ie *entendre* si aucun ne me l'enseigne ? Et pria Philippe de monter & s'asseoir auec luy.
32. Or le passage de l'Escriture qu'il lisoit ; Esa. 53.7. estoit cestuy-cy, | Il a esté mené comme vne brebis à la tuerie, & comme vn aigneau muet deuant celuy qui le tond, ainsi n'a-il point ouuert sa bouche.
33. En son abaissement son iugement a esté osté : qui racontera sa generation ? car sa vie sera ostée de la terre.
34. Et l'Eunuche respondit à Philippe, & dit, Ie te prie, de qui dit cela le Prophete ? de soy, ou de quelque autre?
35. Alors Philippe ouurit sa bouche, & commençant par ceste Escriture, luy annonça Iesus.
36. Et comme ils alloient par le chemin, ils vindrent à quelque eau : adonc l'Eunuche dit, Voicy de l'eau, qui m'empesche d'estre baptisé?
37. Et Philippe dit, Si tu crois de tout ton cœur, il est loisible. *L'Eunuche* respondant dit, Ie croy que I. Christ est le Fils de Dieu,
38. Et commanda que le chariot fust arresté : & tous deux descendirent en l'eau, Philippe & l'Eunuche : & le baptiza.
39. Et quand ils furent remontez de l'eau, l'Esprit du Seigneur rauit Philippe, & l'Eunuche ne le vid plus : & s'en alla ioyeux par son chemin.
40. Mais Philippe fut trouué en Azote : & en passant annonça l'Euangile par toutes les villes, iusques à ce qu'il vint en Cesarée.

CHAPITRE IX.

1. Saul conuerty à Iesus-Christ. 10. Ananias. 11. Saul prie. 18. Il est baptizé. 20. Il presche Iesus-Christ. 23. On conspire contre luy. 25. Est deualé par la muraille. 26. Vient en Ierusalem. 27. Est mené aux Apostres. 30. Est emmené à Cesarée. 31. Paix ès Eglises. Crainte de Dieu. 32. Les saincts de Lydde. 33. Le paralitique guery. 39. Tabitha est ressuscitée. 42. Sainct Pierre chez vn conroyeur.

1. OR | Saul enflammé encores des menaces & tuerie contre les disciples du Seigneur, vint au grand Prestre. Rom. 9. Gal. 1. 13.
2. Et luy demanda lettres *pour porter* en Damas aux Synagogues : afin que s'il en trouuoit quelques-vns de cette voye, hommes & femmes, il les amenast liez en Ierusalem.
3. Aduint qu'en cheminant il approcha de Damas, | & soudainement vne lumiere resplendit du Ciel. Sous 22. 1 Cor. 15. 8.
4. Et estant cheut en terre, il ouyt vne voix qui luy disoit, Saul, Saul pourquoy me persecutes-tu? 2. Cor. 12. 2.
5. Lequel dit, Qui es-tu, Seigneur ? Et le Seigneur dit : Ie suis Iesus, lequel tu persecutes: il t'est dur de regimber contre l'aiguillon.
6. Lequel tremblant & effrayé dit, Seigneur, que veux-tu que ie face?
7. Et le Seigneur luy *dit*, Leue-toy, & entre en la ville, & là il te sera dit ce qu'il te faudra faire. Or les hommes qui cheminoient auec luy, s'arresterent estonnez : oyans bien la voix, mais ne voyans personne,
8. Et Saul se leua de terre, & ouurant ses yeux ne voyoit goutte : parquoy ils le conduirent par la main, & le menerent en Damas,
9. Où il fut trois iours sans voir, & sans manger ne boire.
10. Or y auoit-il vn disciple en Damas, nommé Ananias, auquel le Seigneur dit en vision, Ananias. Et il dit, Me voicy Seigneur.
11. Et le Seigneur luy dit ; Leue-toy, & t'en va en la ruë, qui est nommée Droite, & cherche en la maison de Iudas vn nommé Saul, de Tarse : car voila il prie.
12. Or auoit-il veu en vision vn homme nommé Ananias, entrant, & mettant la main sur luy, afin qu'il recouurât la veuë.
13. Et Ananias respondit, Seigneur, i'ay ouy dire à plusieurs de cet homme, combien de maux il a fait à tes Saincts en Ierusalem.
14. Mesmes il a icy authorité de par les Princes des Prestres, de lier tous ceux qui inuoquent ton Nom.
15. Et le Seigneur luy dit, Va : car iceluy

Digitized by Google

m'eſt vn vaiſſeau eſleu, pour porter mon Nom deuant les Gentils, & les Roys, & les enfans d'Iſraël.
16. Et ie luy monſtreray combien il luy faut ſouffrir pour mon Nom.
17. Ananias donc s'en alla & entra en la maiſon. Et en mettant les mains ſur luy, dit, Saul frere, le Seigneur Ieſus, qui t'eſt apparu par le chemin par lequel tu venois, m'a enuoyé, afin que tu recouures la veuë, & ſois remply du S. Eſprit.
18. Et ſoudainement cheurent de ſes yeux comme des eſcailles, & recouura la veuë, puis il ſe leua, & fut baptizé.
19. Et ayant mangé, il reprit force. Ainſi Saul fut par aucuns iours auec les diſciples qui eſtoient en Damas.
20. Et incontinent és Synagogues il preſchoit Ieſus, que cettuy eſt Fils de Dieu.
21. Dont tous ceux qui l'oyoient, eſtoient eſtonnez, & diſoient: N'eſt-ce pas cettuy-cy qui faiſoit effort en Ieruſalem à ceux qui inuoquoient ce Nom, & il eſt venu icy, afin qu'ils les amenaſt liez aux Princes des Prêtres.
22. Mais Saul s'efforçoit de plus en plus, & confondoit les Iuifs qui habitoient en Damas, confermant que cettuy-cy eſtoit le Chriſt.
23. Or pluſieurs iours paſſez les Iuifs tindrent conſeil enſemble pour le mettre à mort.
24. Mais leurs embuſches vindrent à la cognoiſſance de Saul. Or ils gardoient les portes iour & nuict, afin de le mettre à mort.
25. Mais les diſciples le prenans de nuict, le deſcendirent par la muraille en l'auallant en vne corbeille.
26. Et quand il fut venu en Ieruſalem, il taſchoit de ſe joindre aux diſciples: mais tous le craignoient, ne croyans point qu'il fuſt diſciple.
27. Mais Barnabas le prit, & le mena aux Apoſtres, & leur raconta comme par le chemin il auoit veu le Seigneur, qui auoit parlé à luy, & comment il auoit parlé franchement en Damas au nom de Ieſus.
28. Il eſtoit donc allant & venant auec eux en Ieruſalem.
29. Et parloit franchement au Nom du Seigneur, & parloit auſſi aux Gentils, & diſputoit contre les Grecs: mais ils taſchoient de le mettre à mort.
30. Ce que les freres cognoiſſans, ils le menerent en Ceſarée, & l'enuoyerent en Tharſe.
31. Ainſi donc l'Egliſe par toute Iudée, & Galilée, & Samarie auoit paix, & eſtoit edifiée, cheminant en la crainte du Seigneur, & eſtoit multipliée par la conſolation du S. Eſprit.
32. Aduint que comme Pierre paſſoit par deuers tous, il vint auſſi vers les Saincts qui habitoient en Lydde.
33. Et trouua là vn homme nommé Enée, qui depuis huict ans giſoit au grabat, & eſtoit paralytique.
34. Et Pierre luy dit: Enée, le Seigneur Ieſus-Chriſt te guerit, leue-toy, & fay ton lict. Et incontinent il ſe leua.
35. Et tous ceux qui habitoient en Lydde & en Saron, le virent: leſquels furent conuertis au Seigneur.
36. Il y auoit auſſi en Ioppe vne diſciple nommée Tabitha, qui ſignifie Dorcas: laquelle eſtoit pleine de bonnes œuures, & d'aumoſnes qu'elle faiſoit.
37. Aduint en ces iours-là qu'elle deuint malade & mourut. Et quand ils l'eurent lauée, ils la mirent en vne haute chambre.
38. Et dautant que Lydde eſtoit pres de Ioppe, les diſciples oyans que Pierre y eſtoit, enuoyerent vers luy deux hommes, prians qu'il ne tardaſt point de venir iuſques à eux.
39. Pierre donc ſe leua, & vint auec eux: Et quand il fut arriué, ils le menerent en la chambre haute: & toutes les veufues ſe preſenterent à luy en pleurant, & monſtrant les robes & les veſtemens que Dorcas leur faiſoit.
40. Mais Pierre apres les auoir tous enuoyez hors, ſe mit à genoux, & priat & ſe tournant vers le corps, dit: Tabitha leue toy. Et elle ouurit les yeux, & voyant Pierre s'aſſit.
41. Adonc il luy donna la main, & la leua: puis ayant appellé les ſaincts & les veufues, il la *leur* preſenta viue.
42. Et cela fut cogneu par toute Ioppe: & pluſieurs creurent au Seigneur.
43. Et aduint qu'il demeura pluſieurs iours en Ioppe, chez vn Simon corroyeur.

CHAPITRE X.

1. A Corneille Centenier eſt commandé de faire venir S. Pierre. Viſion faicte à S. Pierre. 23. Il va vers Corneille. 34. Leur annonce Ieſus-Chriſt. 43. Par foy remiſſion. 44. Le ſainct Eſprit ſur les Gentils. 48. Ils ſont baptizez.

1. OR y auoit-il vn homme en Ceſarée, qu'on appelloit Corneille, Centenier de la bande appellée Italienne.
2. *Homme* religieux, & craignant Dieu, auec toute ſa famille, faiſant auſſi beaucoup d'aumoſnes au peuple, & priant Dieu aſſiduellement.
3. Iceluy vid en viſion manifeſtement enuiron neuf heures du iour, vn Ange de Dieu qui vint à luy, & luy dit: Corneille.
4. Et iceluy ayant les yeux fichez vers luy, & effrayé, dit: Qu'y a il Seigneur? & il luy dit: Tes oraiſons & tes aumoſnes ſont montées en memoire deuant Dieu.
5. Maintenant

Digitized by Google

5. Maintenant donc enuoye gens en Ioppe, & appelle à toy Simon, qui eſt ſurnommé Pierre.
6. Il eſt logé chez vn certain Simon conroyeur, qui a ſa maiſon pres de la mer: cettuy-là te dira ce qu'il te faut faire.
7. Quand l'Ange, qui parloit à Corneille, s'en fut allé, il appella deux de ſes domeſtiques, & vn gendarme craignant Dieu, d'entre ceux qui ſe tenoient autour de luy.
8. Auſquels ayant le tout raconté, il les enuoya en Ioppe.
9. Le lendemain comme ils cheminoient & approchoient de la ville, Pierre monta au lieu haut de la maiſon pour prier, enuiron les ſix heures.
10. Et luy ayant faim, voulut prendre ſa refection, & comme on luy appreſtoit à manger, il luy ſuruint vn rauiſſement d'eſprit.
11. Et il vid le Ciel ouuert, & vn vaiſſeau deſcendre, comme vn grand linceul, par les quatre bouts deuallant du Ciel en terre.
12. Auquel il y auoit de toute ſorte d'animaux à quatre pieds, & des reptiles, & des oyſeaux du Ciel.
13. Et vne voix luy vint, diſant: Pierre, leue toy, tuë, & mange.
14. Adonc Pierre dit, Ainſi n'aduienne, Seigneur: car iamais ie ne mangeay aucune choſe polluë ou ſoüillée.
15. Et la voix luy dit encore pour la ſeconde fois: Ce que Dieu a purifié, ne le dis point pollu.
16. Cela aduint par trois fois: & puis apres le vaiſſeau fut receu au Ciel.
17. ¶ Et comme Pierre doutoit en ſoy-meſme quelle viſion c'eſtoit qu'il auoit veuë, voicy les hommes qui eſtoient enuoyez de Corneille, s'enquerans de la maiſon de Simon, furent preſents à la porte.
18. Et ayans appellé *quelqu'vn*, demanderent ſi Simon, qui auoit ſurnom Pierre, auoit là ſon logis.
19. Et comme Pierre penſoit de la viſion, l'Eſprit luy dit: Voicy trois hommes qui te demandent.
Sous 16.7 20. | Parquoy leue-toy, & deſcen, & t'en va auec eux, ſans rien douter: car ie les ay enuoyez.
21. Pierre donc deſcendit vers les hommes, & dit: Voicy, ie ſuis celuy que vous cherchez: qui eſt la cauſe pourquoy vous eſtes venus?
22. Leſquels dirent: Corneille Centenier, homme juſte & craignant Dieu, & ayant teſmoignage de toute la nation des Iuifs, a eſté aduerty par vn ſainct Ange, de te mander en ſa maiſon, & t'ouyr parler.
23. Adonc Pierre les ayant fait entrer, les logea, & le lendemain s'en alla auec eux, & aucuns des freres de Ioppe luy tindrent compagnie.
24. ¶ Et le lendemain il entra en Ceſarée. Or Corneille les attendoit, ayant appellé ſes parens & familiers amis.
25. Aduint que quand Pierre entroit, Corneille luy vint au deuant, & ſe jettant à ſes pieds l'adora.
26. Mais Pierre le releua, diſant, Leue-toy, ie ſuis *auſſi* homme.
27. Et parlant auec luy, il entra, & trouua pluſieurs qui eſtoient là aſſemblez.
28. Et leur dit: Vous ſçauez comment | il eſt abominable à vn homme Iuif de ſe joindre ou aller à vn eſtranger: mais Dieu m'a monſtré que ie ne die aucun homme eſtre pollu ou ſoüillé. Iean 4. 9. & 18. 28. & Sous 11. 3.
29. Parquoy auſſi eſtant mandé, ie ſuis venu ſans doute aucune. Ie vous demande donc, Pour quelle cauſe m'auez vous mandé?
30. Adonc Corneille dit: Il y a quatre iours à cette heure, que i'eſtois à neuf heures priant en ma maiſon: adonc voicy, vn homme ſe preſenta deuant moy en vn veſtement blanc.
31. Et dit: Corneille, ta priere eſt exaucée, & tes aumoſnes ſont en memoire deuãt Dieu.
32. Enuoye donc en Ioppe, & fay appeller Simon qui eſt ſurnommé Pierre, qui eſt logé en la maiſon de Simon conroyeur pres de la mer.
33. Parquoy i'ay incontinẽt enuoyé vers toy: & tu as bien fait de venir. Or maintenant nous tous ſommes preſens deuant toy pour ouïr tout ce qui t'eſt commãdé du Seigneur.
34. Adonc Pierre ouurit ſa bouche, & dit: | En verité i'apperçoy que Dieu n'eſt point accepteur des perſonnes. Deu. 10. 17. 2. Par. 19. 7.
35. Mais en toute nation celuy qui le craint, & fait juſtice, luy eſt agreable. Iob 34. 19. Sap. 6. 8. Eccl. 35. 16
36. Vous ſçauez la parole que Dieu a enuoyée aux enfans d'Iſraël, annonçant paix par Ieſus-Chriſt, lequel eſt Seigneur de tous. Rom. 2. 1. Gal. 2. 6. Eph. 6. 9. Col. 3. 26.
37. La parole aduenuë par toute Iudée, en commençant à Galilée apres le Bapteſme que Iean a preſché. 1. Pier. 1. 7. Luc 4. 14.
38. Comment Dieu a oinct du ſainct Eſprit & de vertu Ieſus de Nazareth, lequel a cheminé de lieu en autre, en bien faiſant, & gueriſſant tous ceux qui eſtoient oppreſſez du diable: car Dieu eſtoit auec luy.
39. Et nous ſommes teſmoins de toutes les choſes qu'il a faites tant en la contrée des Iuifs qu'en Ieruſalem.
40. Lequel ils ont occy, le pendant au bois: Dieu l'a reſſuſcité au tiers iour, & l'a donné pour eſtre manifeſté.
41. Non point à tout le peuple, mais aux témoins parauant ordonnez de Dieu: à nous, qui auons mangé & beu auec luy apres qu'il a eſté reſſuſcité des morts.
42. Et nous a commandé de preſcher au peuple, & de teſmoigner que c'eſt luy, qui eſt ordonné de Dieu pour eſtre juge des vifs & des morts.
43. Tous les Prophetes auſſi luy rendent témoignage, que quiconque croira en luy, receura remiſſion des pechez par ſon Nom. Ier. 31. 34. Mich. 7. 18. Sous 15. 9

Digitized by Google

44. Comme Pierre tenoit encore ces propos, le sainct Esprit descendit sur tous ceux qui oyoient la parole.
45. Dont les fideles de la Circoncision qui estoient venus auec Pierre, s'estonnerent que le don du sainct Esprit estoit aussi espandu sur les Gentils.
46. Car ils les oyoient parler langages, & magnifier Dieu.
47. Adonc Pierre respondit: Pourroit aucun empescher l'eau pour ne baptiser ceux qui ont receu le sainct Esprit comme nous?
48. Et commanda qu'ils fussent baptisez au Nom du Seigneur Iesus-Christ. Adonc ils le prierent de demeurer quelques iours aupres d'eux.

CHAPITRE XI.

2. Sainct Pierre repris de ceux de la Circoncision pour auoir annoncé Iesus-Christ aux Gentils. 18. Repentance donnée aux Gentils. 20. Iesus-Christ annoncé à ceux d'Antioche. 23. Barnabas leur amene Saul. 26. Premiers Chrétiens nommez en Antioche. 27. Prophetes en Antioche. 28. Agabus predit la famine.

1. OR les Apostres & freres qui estoient en Iudée, oüirent que les Gentils aussi auoient receu la parole de Dieu.
2. Quand donc Pierre fut remonté en Ierusalem, ceux de la Circoncision debatoient contre luy.
3. Disans: Pourquoy es-tu entré chez les hommes incirconcis, & as mangé auec eux?
4. Adonc Pierre commençant, leur exposa *tout* par ordre, disant:
5. I'estois en la Cité de Ioppe faisant oraison: & estant rauy en mon entendement, ie vy vne vision, vn vaisseau descendant comme vn grand linceul, qui s'aualloit du Ciel par les quatre bouts, & vint iusques à moy.
6. Vers lequel ayant jetté mes yeux, i'apperceu, & vy des animaux terrestres à quatre pieds, & des bestes, & des reptiles, & des oiseaux du Ciel.
7. I'ouy aussi vne voix qui me dit: Pierre, leue-toy, tuë, mange.
8. Et ie dy, Seigneur, cela n'aduienne: car iamais chose polluë ou soüillée n'entra en ma bouche.
9. Et pour la seconde fois la voix respondit du Ciel, Ce que Dieu a purifié, ne le dis point polu.
10. Et cela se fit iusques à trois fois, & derechef toutes ces choses furent retirées au Ciel.
11. Puis, voicy trois hommes en ce mesme instant se presenterent en la maison où i'estois, qui estoient enuoyez de Cesarée vers moy.
12. Et l'Esprit me dit que i'allasse auec eux sans en faire difficulté: aussi ces six freres icy vindrent auec moy, & entrasmes en la maison du personnage.
13. Lequel nous raconta comme il auoit veu vn Ange en sa maison qui s'estoit presenté à luy, & luy auoit dit: Enuoye en Ioppe, & mande Simon, qui est surnommé Pierre.
14. Lequel te dira des paroles, par lesquelles seras sauué, & toy, & toute ta maison.
15. Et quand i'eu commencé à parler: le sainct Esprit descendit sur eux, | comme aussi il estoit *descendu* sur nous au commencement. Sus 2. 4. Sous 13. 9 Matt. 3. 11. Marc 1. 8. Luc 3. 16. Iean 1. 26. Sus 1. 5. & 11. Sous 19. 4
16. Lors i'eu souuenance de la parole du Seigneur, comme il disoit, Iean a baptizé d'eau, mais vous serez baptisez du sainct Esprit.
17. Puis donc que Dieu leur a donné la mesme grace comme à nous, qui auons creu au Seigneur Iesus-Christ: qui estoy-je moy qui peusse empescher Dieu?
18. Adonc ces choses oüyes, ils appaiserent, & glorifierent Dieu, disans: Dieu donc aussi a donné aux Gentils repentance, pour auoir vie.
19. ¶ Ceux aussi qui auoient esté espars par la tribulation aduenuë à cause d'Estienne, allerent iusques à Phenice, & Cypre, & Antioche, sans annoncer à personne la parole sinon aux Iuifs seulement.
20. Or y auoit-il aucuns d'entr'eux, Cypriens & Cyreniens, lesquels estans entrez en Antioche, parloient aux Grecs, annonçans le Seigneur Iesus.
21. Et la main du Seigneur estoit auec eux, tellement qu'vn grand nombre ayant creu, fut conuerty au Seigneur.
22. Dont le bruit en vint iusques aux oreilles de l'Eglise qui estoit en Ierusalem, à raison dequoy ils enuoyerent Barnabas pour aller iusques en Antioche.
23. Lequel estant arriué, & ayant veu la grace de Dieu, fut joyeux, & les exhortoit tous de perseuerer en propos de cœur auec le Seigneur.
24. Car il estoit homme de bien, & plein du sainct Esprit, & de foy, & grande multitude fut adjointe au Seigneur.
25. Puis Barnabas s'en alla en Tharse, pour chercher Saul.
26. Et l'ayant trouué, il le mena en Antioche: & tout l'an entier hanterent là auec l'Eglise, & enseignerent grand peuple, tellement qu'en Antioche les disciples furent premierement nommez Chrestiens.
27. En ces iours-là suruindrent *aucuns* Prophetes de Ierusalem en Antioche.
28. Et vn d'eux nommé Agabus se leua, & signifia par l'Esprit, que grande famine deuoit aduenir par tout le monde: laquelle aussi aduint sous Claude.
29. Et les disciples, chacun selon son pouuoir, proposerent d'enuoyer | *quelque chose* Sous 17. 15.

Digitized by Google

pour subuenir aux freres demeurans en Iudée.
30. Ce qu'ils firent aussi, l'enuoyans aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul.

CHAPITRE XII.

2. Sainct Iacques occy. 3. Sainct Pierre mis en prison. 7. est deliuré par l'Ange. Iean Marc. 13. Rhode. 15. L'Ange de sainct Pierre. 23. Herode rongé des vers. 24. Aduancement de la parole. 25. Sainct Barnabas, & sainct Paul retournent en Ierusalem.

1. ET en ce mesme temps le Roy Herode mit les mains pour affliger aucuns de ceux de l'Eglise.
2. Et occit par glaiue Iacques frere de Iean.
3. Et voyant que cela plaisoit aux Iuifs, il s'auança dauantage d'empoigner Pierre.
4. Or c'estoit és iours des pains sans leuain. Et quand il l'eut empoigné, il le mit en prison, & le bailla à garder à quatre Quarteniers de gendarmes, le voulant produire au peuple apres la *feste de* Pasque.
5. Ainsi Pierre estoit gardé en la prison, mais l'Eglise faisoit sans cesse prieres à Dieu pour luy.
6. Et comme Herode le deuoit presenter, Pierre dormoit cette nuict-là entre deux gendarmes, lié de deux chaisnes, & les gardes deuant l'huis gardoient la prison.
7. Et voicy, vn Ange du Seigneur assista, & vne lumiere resplendit en la prison: & frappa le costé de Pierre, & l'esueilla, disant: Leue-toy legerement. Et les chaisnes cheurent de ses mains.
8. Adonc l'Ange luy dit: Cein toy, & te chausse tes souliers. Ce qu'il fit. Puis luy dit: Pren ta robe à l'entour de toy, & me suy.
9. Il sortit, & le suiuit, ne sçachant point que ce qui se faisoit par l'Ange, fut vray: mais cuidoit voir quelque vision.
10. Quand ils eurent passé la premiere, & la seconde garde, ils vindrent à la porte de fer qui mene en la Cité, laquelle s'ouurit à eux d'elle-mesme & sortirent: & passerent vne ruë: incontinent l'Ange se partit de luy.
11. ¶ Pierre estant reuenu à soy-mesme, dit: Ie sçay maintenant pour vray que le Seigneur a enuoyé son Ange, & m'a deliuré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple des Iuifs.
12. Et ayant consideré *le tout*, vint en la maison de Marie mere de Iean surnommé Marc, où estoient plusieurs assemblez, & faisans oraisons.
13. Et quand il eut frappé à l'huis de la porte, vne fille nommée Rhode, vint pour escouter.
14. Laquelle ayant recogneu la voix de Pierre, de joye n'ouurit point l'huis: mais s'encourut en la maison, & annonça que Pierre estoit deuant la porte.
15. Et ils luy dirent: Tu es hors de sens. Mais elle affermoit qu'il estoit ainsi: & eux disoient: C'est son Ange.
16. Mais Pierre continuoit à frapper: & quand ils eurent ouuert, ils le virent, & furent estonnez.
17. Et luy, leur ayant fait signe de la main qu'ils fissent silence, leur raconta comme le Seigneur l'auoit mis hors de la prison, & leur dit: Annoncez ces choses à Iacques, & aux freres. Puis sortant de là, il s'en alla en vn autre lieu.
18. ¶ Mais le iour venu, il y eut grand trouble entre les gendarmes, pour sçauoir que Pierre estoit deuenu.
19. Et Herode l'ayant demandé, & ne le trouuant point, apres inquisition faite des gardes, commanda qu'ils fussent menez. Et descendit de Iudée en Cesarée, où il sejourna.
20. Or estoit-il courroucé contre les Tyriens & Sidoniens. Mais ils vindrent à luy tous d'vn accord: & ayans gagné Blaste, qui estoit Chambellan du Roy, demanderent appoinctement, pour ce que leur contrée estoit nourrie de celle du Roy.
21. Et vn certain iour ordonné, Herode vestu de robe Royale, s'assit au siege judicial, & leur fit vne harangue.
22. Dont le peuple s'escria, Voix de Dieu, & non point d'homme.
23. Et incontinent vn Ange du Seigneur le frappa, pource qu'il n'auoit point donné gloire à Dieu: & fut rongé de vermine, & rendit l'esprit.
24. Mais la parole du Seigneur croissoit, & se multiplioit.
25. Barnabas aussi & Saul apres leur charge accomplie, retournerent de Ierusalem: ayans aussi pris auec eux Iean, qui estoit surnommé Marc.

CHAPITRE XIII.

1. Prophetes & Docteurs en Antioche. 2. Sainct Barnabas & Saul separez pour prescher. 3. Ieusne. Priere. 5. Salamis. 6. Barieſu est aueugle. 12. Serge Paul croit en Iesus-Christ. 14. Sainct Paul en Antioche prescha. 43. Les Iuifs luy contredisent. 48. Les Gentils croyent. 50. Persecution contre sainct Paul. 52. Les disciples remplis de joye.

1. OR y auoit-il en l'Eglise qui estoit en Antioche, aucuns Prophetes & Docteurs, entre lesquels estoient Barnabas, & Simon qui estoit appellé Niger, & Lucius Cyrenien, & Manahem (qui auoit esté

Digitized by Google

nourri auec Herode le Tetrarche) & Saul.
2. Eux donc seruans en leur ministere au Seigneur & jeusnans, le S. Esprit leur dit: Separez-moy Saul & Barnabas pour l'œuure auquel ie les ay appellez.
3. Parquoy apres auoir ieusné & prié, ils mirent les mains sur eux, & les enuoyerent.
4. Iceux donc enuoyez du S. Esprit, descendirent en Selencie: & de là nauigerent en Cypre.
5. Et quand ils furent en Salamis, ils annoncerent la parole de Dieu és synagogues des Iuifs: & auoient aussi Iean au ministere,
6. Puis ayant trauersé l'Isle iusques en Paphe, ils trouuerent vn enchanteur, faux Prophete Iuif, qui auoit nom Barieſu.
7. Lequel auoit esté Proconsul Serge Paul, homme prudent. Cettuy-cy ayant fait appeller Barnabas & Paul desiroit d'ouyr la parole de Dieu.
8. Mais Elymas, enchanteur (car son nom est ainsi exposé) leur resistoit, cherchant de tourner de la foy de Proconsul.
9. Mais Saul (qui *est* aussi *appellé* Paul) estant remply du sainct Esprit, ayant les yeux fichez sur luy, dit,
10. O plein de toute fraude & de toute cautelle, fils du diable, ennemy de toute iustice, ne cesseras-tu point de renuerser les voyes du Seigneur *qui sont* droites?
11. Pour ce maintenant voicy la main du Seigneur sur toy, & seras aueugle sans voir le Soleil iusques à vn certain temps. Et incontinent obscurité & tenebre cheurent sur luy, & tournoyant il cherchoit qui luy bailleroit la main.
12. Adonc le Proconsul voyant ce qui estoit aduenu, creut, s'esmerueillant de la doctrine du Seigneur.
13. Et quand Paul, & ceux qui estoient auec luy, furent departis de Paphe, ils vindrent à Perge *ville* de Pamphile. Adonc Iean s'estant departy d'auec eux, retourna en Ierusalem. Sus 15.18.
14. Et iceux departans de Perge vindrent en Antioche de Pisidie: là où estans entrez en la synagogue au iour du Sabbath, ils s'assirẽt.
15. Adonc apres la lecture de la Loy & des Prophetes, les principaux de la synagogue enuoyerent vers eux disans: Hommes freres, s'il y a en vous quelque parabole d'exhortation pour le peuple, dites-la.
16. Lors Paul se leua, & faisant signe de la main qu'on fist silence, dit, Hommes Israëlites, & vous qui craignez Dieu, oyez.
17. Le Dieu de ce peuple d'Israël a esleu nos Peres, & a exalté ce peuple du temps qu'ils demeuroient en la terre | d'Egypte, & les fit sortir hors d'icelle, d'vn bras esleué. Exod. 1.1. Exod 13. 6.
18. Et a souffert leurs mœurs au desert le temps de quarante ans. Exo 16.2. 2.
19. Puis ayant destruit sept nations en la terre de Chanaan: | il leur a distribué leur terre par sort. Ios. 14. 2.
20. Et apres cela enuiron quatre cens cinquante ans, | il leur donna des Iuges iusques à Samuel le Prophete. Iuges 3.9
21. Puis apres ils | demanderent vn Roy, | & Dieu leur donna Saul fils de Cis, homme de la lignée de Benjamin: par l'espace de quarante ans. 1. Rois 8. 1. Rois 9. 15. & 10. 10.
22. | Et quand il fust osté, il leur suscita Dauid pour Roy, duquel aussi il donna tesmoignage, & dit, I'ay trouué Dauid fils de Iessé, homme | selon mon cœur, lequel fera tout mon vouloir. 1. Rois 16 13. Isa. 11. 1.
23. De la semẽce d'iceluy, Dieu selõ sa promesse, a fait venir le Sauueur Iesus à Israël,
24. | Apres que Iean eut presché le baptesme de penitence à tout le peuple d'Israël deuant l'aduenement d'iceluy. Matt. 11 Marc 1. 3. Luc 3. 2.
25. Et quand *Iean* acheuoit sa course, il disoit, | Ie ne suis point cettuy-là lequel vous me pensez estre: mais voicy, il en vient *vn* apres moy, duquel ie ne suis point digne de deslier les soulier de ses pieds. Matt. 3. 11 Marc 1. Iean 1. 20
26. Hommes, freres, enfans de la race d'Abraham, & ceux qui entre vous craignent Dieu, la parole de ce salut vous est enuoyée.
27. Car les habitans de Ierusalem, & leurs gouuerneurs, ne l'ayans point cogneu, ont mesmes en le condamnant accomply les paroles des Prophetes, qui se lisent par chacun Sabbath.
28. Et combien qu'ils ne trouuassent en luy aucune cause de mort, | ont requis Pilate qu'il le mist à mort. Matt. 27. 22. Marc 15. 13.
29. Et apres auoir accomply toutes les choses qui estoient escrites de luy, on l'a osté du bois, & mis en vn sepulchre. Luc 23. 23 Iean 19. 6
30. Mais Dieu l'a ressuscité des morts le tiers iour. Matt. 28. Mar 16. 6. Luc 24. 6.
31. Et a esté veu par plusieurs iours de ceux qui estoient montez ensemble auec luy de Galilée en Ierusalẽ: lesquels iusques à maintenant sont ces tesmoins enuers le peuple. Iean 20. 7
32. Et nous aussi vous annonçons, que quant à la promesse, qui a esté faicte à nos Peres,
33. Dieu l'a accomplie à nos enfans, ayant suscité Iesus, comme aussi il est escrit au second Pseaume: | Tu es mon Fils, ie t'ay aujourd'huy engendré. Pse. 2. 7. Heb. 1. 5.
34. Et qu'il l'ait ressuscité des morts pour ne plus retourner au sepulchre, il a dit ainsi. | Ie vous donneray les saincteteż de Dauid asseurées: & 35. Isa. 55. 3.
35. Et pour ce il dit aussi en vn autre endroit, | Tu ne permettras point que ton Sainct sente corruption. Pse 16. 10 Sus 2. 11.
36. Car certes Dauid, apres auoir seruy en son temps à la volonté de Dieu, | s'est endormy, & a esté mis auec ses Peres, & a senty corruption. 3. Rois 2. 10. Sus 2. 16.
37. Mais celuy que Dieu a ressuscité des morts n'a point senty corruption.
38. Parquoy hõmes freres, il vous soit notoire que par iceluy vous est annoncée la remission des pechez: Et de tout ce dequoy n'auez peu estre iustifiez par la Loy de Moyse.

Digitized by Google

39. Quiconque croit en luy, eſt juſtifié.
40. Regardez donc qu'il ne vous aduienne ce qui eſt dit és Prophetes:
41. Voyez meſpriſeurs, & vous eſmerueillez, & ſoyez eſuanouys: car ie fay vn œuure en voſtre temps, vn œuure, que vous ne croyez point ſi aucun le vous raconte. Heb. 1. 5
42. ¶ Puis eſtans partis de la ſynagogue, ils les prierent qu'au Sabbath enſuiuant ils leur annonçaſſent ces paroles.
43. Et quand l'aſſemblée fut departie, pluſieurs des Iuifs eſtrangers ſeruans *à Dieu*, ſuiuirent Paul & Barnabas, leſquels en parlant à eux les exhorterent de perſeuerer en la grace de Dieu.
44. Et au Sabbath enſuiuant preſque toute la ville s'aſſembla pour ouyr la parole de Dieu.
45. Mais les Iuifs voyant les troupes, furent remplis d'enuie, & contrediſoient à ce que Paul diſoit, contrarians & blaſphemans.
46. Adonc Paul & Barnabas conſtamment dirent, | Il vous falloit premierement annoncer la parole de Dieu: mais puiſque vous la deboutez, & que vous vous jugez vous meſmes indignes de la vie eternelle, voicy nous nous tournons vers les Gentils. Matt. 10. 6
47. Car le Seigneur le nous a ainſi commandé, | Ie t'ay ordonné pour eſtre la lumiere des Gentils, afin que tu ſois ſalut iuſques au bout de la terre. Iſa. 49. 6.
48. Et les Gentils oyant *cela* s'eſiouyrent, & glorifierent la parole du Seigneur: & tous ceux qui eſtoient ordonnez à la vie eternelle, creurent.
49. Ainſi la parole du Seigneur s'eſpandoit par toute la contrée.
50. Mais les Iuifs inciterent aucunes femmes deuotes & honneſtes, & les principaux de la ville, & eſmeurent perſecution contre Paul & Barnabas, & les jetterent hors de leurs quartiers.
51. | Mais ils ſecoüerent la poudre de leurs pieds contre eux, & vindrent en Iconie. Marc 10. 14. Mar 6. 11. Luc 9. 5. Sous. 17. 6
52. Et les diſciples eſtoient remplis de joye & du ſainct Eſprit.

CHAPITRE XIV.

1. En Iconie pluſieurs ſont conuertis. 3. Miracles. 4. ceux d'Iconie diuiſez. 5. Perſecution. 6. S. Paul & ſainct Barnabas s'enfuyent à Lyſtre. Le boiteux guery. 12. Barnabas appellé Iupiter. Sainct Paul Mercure. 13. On leur veut ſacrifier. 7. Dieu bienfaicteur à tous. 19. Sainct Paul eſt lapidé. 23. Anciens ordonnez par les Egliſes. 26. Huis de la foy ouuert aux Gentils.

1. OR il aduint en Iconie qu'ils entrerent enſemble en la ſynagogue des Iuifs, & parlerent en telle maniere, que grande multitudes des Iuifs & des Grecs creut.
2. Mais les Iuifs qui eſtoient incredules, eſmeurent & induirent à courroux les courages des Gentils contre les freres.
3. Ainſi donc ils demeurerent aſſez long temps ſe portans hardiment en noſtre Seigneur, | lequel rendoit teſmoignage à la parole de ſa grace donnant que ſignes & merueilles ſe fiſſent par leurs mains. Marc 2. 9. 10.
4. Mais la multitude de la ville fut partie en deux, & les vns eſtoient d'auec les Iuifs, & les autres d'auec les Apoſtres.
5. Parquoy les Gentils & les Iuifs auec leurs Gouuerneurs s'eſmouuans pour leur faire outrage, & pour les lapider.
6. La choſe entenduë, ils s'enfuïrent aux villes de Lycaonie, Lyſtre & Derbe, & aux quartiers d'alentour. Et là eſtoient annonçans l'Euangile.
7. ¶ Or vn homme de Lyſtre impotent de ſes pieds, eſtoit aſſis, boiteux dés le ventre de ſa mere, lequel iamais n'auoit cheminé.
8. Iceluy ouyt parler Paul, lequel ayant fiché ſes yeux ſur luy, & voyant qu'il auoit foy d'eſtre guery,
9. Dit à haute voix: Leue-toy droit ſur tes pieds. Et iceluy ſaillit & cheminoit,
10. Et les troupes ayãs veu ce que Paul auoit fait, eſleuerent leurs voix, diſant en langue Lycaonique: Les Dieux faits ſemblables aux hommes ſont deſcendus vers nous.
11. Et appelloient Barnabas Iupiter, & Paul Mercure, pource qu'il portoit la parole.
12. Auſſi le ſacrificateur de Iupiter, qui eſtoit deuant la ville, ayant amené des taureaux & des couronnes iuſques à l'entrée de la porte, vouloit ſacrifier auec la foule.
13. Mais quand les Apoſtres Barnabas & Paul, eurent entendu cela, ils deſchirerent leurs veſtemens, & ſaillirent au milieu de la troupe, crians,
14. Et diſans: Hommes, pourquoy faites-vous ces choſes? Nous ſommes auſſi hommes mortels ſemblables à vous, vous annonçans que de telles choſes vaines vous vous conuertiſſiez au Dieu viuãt, | qui a fait le Ciel & la terre, la mer, & toutes les choſes qui y ſont. Gen. 11.
15. Lequel és temps paſſez | a laiſſez tous les Gentils cheminer en leurs voyes. Pſe. 14. 6. 6.
16. Nonobſtant qu'il ne s'eſt point laiſſé ſans témoignage en bien faiſant, & nous donnant pluyes du Ciel, faiſons fertiles, & rempliſſant nos cœurs de viande & de ioye. Ap. 14. 7. Pſe. 181. 13
17. Et en diſant ces choſes, à peine appaiſerent-ils les troupes qu'elles ne leur ſacrifiaſſent.
18. Adonc aucuns des Iuifs ſuruindrent d'Antioche & d'Iconie: leſquels gaignerent le peuple | & lapidants Paul, le trainerent hors la ville: cuidans qu'il fuſt mort. 1. Cor. 11. 5
19. Mais les diſciples eſtans aſſemblez à l'entour de luy, il ſe leua, & entra en ville: & le lẽdemain s'en alla auec Barnabas en Derbe.

Digitized by Google

20. Et apres qu'ils eurent annoncé l'Euangile en cette ville-là, & enſeigné pluſieurs, ils retournerent à Lyſtre, en Iconie, & Antioche,
21. Confirmans les courages des diſciples, & les exhortans de demeurer en la foy, & que par pluſieurs tribulations il nous faut entrer au Royaume de Dieu.
22. Et apres qu'ils eurent ordonné des Preſtres par chacune Egliſe, ayant prié auec jeuſnes, ils les recommanderent au Seigneur auquel ils auoient creu.
23. Puis ayant trauerſé Piſidie, ils vindrent en Pamphylie,
24. Et quand ils eurent annoncé la parole de Dieu en Perge, deſcendirent en Attalie.
Sus 13. 1. 25. Et de là nauigerent en Antioche, | d'où ils auoient eſté recommandez à la grace de Dieu, pour l'œuure qu'ils auoient accomplie.
26. Et quand ils furent venus, & eurent aſſemblé l'Egliſe, ils raconterent toutes les choſes que Dieu auoit faites par eux, & qu'il auoit ouuert aux Gentils l'huis de la foy.
27. Et demeurerent non point peu de temps auec les diſciples.

CHAPITRE XV.

1. Faux freres enſeignans la Circonciſion. 7. & 13. Harangue de ſainct Pierre & de ſainct Iacques. 8. 9. Gentils ont receu le ſainct Eſprit. 10. Ioug de la Loy. 12. la grace. 22. Hommes enuoyez en Antioche par les Apoſtres. 23. Lettres de Concile. 36. Contention entre ſainct Paul & ſainct Barnabas.

1. OR aucuns qui eſtoient deſcendus de Iudée, enſeignoient les freres, | Que
Gal. 5. 1. ſi vous n'eſtes circoncis ſelon la maniere de Moyſe vous ne pouuez eſtre ſauuez.
2. Et grand debat eſtant ſuruenu à Paul & Barnabas à l'encontre d'eux, on ordonna que Paul & Barnabas, & quelques autres d'entr'eux monteroient en Ieruſalem vers les Apoſtres & Preſtres pour cette queſtion.
3. Iceux donc enuoyez par l'Egliſe, trauerſerent Phenice & Samarie, racontans la conuerſion des Gentils, & donnerent grande joye à tous les freres.
4. Puis eſtans arriuez en Ieruſalem, ils furent receus de l'Egliſe & des Apoſtres & Anciens, & annoncerent toutes les choſes que Dieu auoit faites auec eux.
5. Mais aucuns de la ſecte des Phariſiens, qui auoient creu, ſe leuerent, diſans qu'il les falloit circoncir, & leur commander de garder la Loy de Moyſe.
6. Adonc les Apoſtres & Anciens s'aſſemblerent pour regarder à cet affaire.
7. Et apres grande diſpute, Pierre ſe leua, & leur dit, Hommes freres, | vous ſçauez que Sous 10. 2
dés long temps Dieu a eſleu d'entre nous que les Gentils oüiſſent par ma bouche la parole de l'Euangile, & creuſſent.
8. Dieu qui cognoit les cœurs leur en a rendu teſmoignage, leur donnant le ſainct Eſprit comme à nous.
9. Et n'a point fait de difference entre nous & eux, | ayant purifié leurs cœurs par foy. Sus 10. 10 3. Cor. 1. 2 Matt. 23. 4
10. Maintenant donc pourquoy tentez-vous Dieu pour mettre vn joug ſur le col des diſciples, lequel ne nos Peres, ne nous n'auons peu porter?
11. Ains nous croyons que ſerons ſauuez par la grace du Seigneur Ieſus-Chriſt, comme eux auſſi.
12. Lors toute la multitude ſe teut: & eſcoutoient Barnabas & Paul, racontans quels ſignes & merueilles Dieu auoit faites par eux entre les Gentils.
13. Et apres qu'ils ſe furent teus, Iacques reſpondit, diſant: Hommes, freres, oyez moy:
14. Simon a raconté comme Dieu a premierement regardé les Gentils pour en prendre vn peuple à ſon nom.
15. Et à cela s'accordent les paroles des Prophetes ainſi qu'il eſt eſcrit:
16. | Apres cecy ie retourneray, & rédifieray Amos 9. 13.
le Tabernacle de Dauid qui eſt cheu, & rédifieray ſes ruines, & le redreſſeray.
17. Afin que le reſidu des hommes requiere le Seigneur, & tous les Gentils, ſur leſquels eſt inuoqué mon Nom, dit le Seigneur qui fait ces choſes.
18. De tous temps Dieu cognoit ſes œuures.
19. Parquoy ie ſuis d'auis de ne faſcher ceux des Gentils qui ſe conuertiſſent à Dieu.
20. Mais de leur eſcrire qu'ils s'abſtiennent des ſoüilleures des idoles: & de paillardiſe, & de choſes eſtouffées, & de ſang.
21. Car Moyſe d'ancienneté a des gens par chaque ville qui le preſchent és ſynagogues, où il eſt leu par chaque Sabbath.
22. Lors il pleut aux Apoſtres & aux Anciens auec toute l'Egliſe, d'enuoyer gens eſleus d'entre eux en Antioche, auec Paul & Barnabas, Iudas ſurnommé Barſabas, & Silas, hommes principaux entre les freres:
23. Et eſcriuant par eux: Les Apoſtres & les Anciens freres aux freres qui ſont des Gentils en Antioche, en Syrie, & en Cicile ſalut.
24. Pour ce que nous auons entendu qu'aucuns partis d'entre nous vous ont troublez par aucuns propos, renuerſans vos ames, auſquels n'en auions point donné charge:
25. Nous auons eſté d'aduis, eſtans aſſemblez d'vn accord, de vous enuoyer des perſonnages qu'auons eſleus, auec nos

Digitized by Google

tres-chers Barnabas & Paul.
26. Hommes qui ont abandonné leur vie pour le Nom de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt.
27. Nous auons donc enuoyé Iudas & Silas, leſquels auſſi vous raconteront le meſme de bouche.
28. Car il a ſemblé bon au ſainct Eſprit & à nous, de ne mettre plus grande charge ſur vous, que ces choſes neceſſaires:
29. Que vous vous abſteniez des choſes ſacrifiées aux idoles, & de ſang, & de choſe eſtouffée, & de paillardiſe: deſquelles choſes ſi vous vous gardez, vous ferez bien. Bien vous ſoit.
30. Iceux donc ayans pris congé, vindrent en Antioche: & ayans aſſemblé la compagnie, baillerent l'Epiſtre.
31. Laquelle eſtant leuë ils furent reſioüis de la conſolation.
32. Pareillement Iudas, & Silas, leſquels eſtoient auſſi Prophetes, conſolerent les freres par pluſieurs paroles & les confermerent.
33. Et quand ils eurent demeuré là quelque eſpace de temps, ils furent renuoyez en paix par les freres vers ceux qui les auoient enuoyez.
34. Toutesfois il ſembla bon à Silas de demeurer là. Et Iudas ſeul retourna en Ieruſalem.
35. Et Paul & Barnabas demeurerent en Antioche, enſeignans, & annonçans auec pluſieurs autres la parole du Seigneur.
36. ¶ Quelques iours apres Paul dit à Barnabas, Retournons, & viſitons nos freres par toutes les villes, eſquelles nous auons annoncé la parole du Seigneur *pour voir* comme ils ſe portent.
37. Et Barnabas eſtoit d'aduis de prendre auec eux Iean, qu'on appelloit Marc.
Sus 13.13. 38. Mais Paul le prioit, que celuy | qui s'étoit departy d'auec eux dés Pamphylie, & n'eſtoit point allé auec eux en cette œuure-là, ne leur fuſt adjoint.
39. Il y eut donc telle contention, qu'ils ſe ſeparerent l'vn de l'autre, & que Barnabas prenant Marc, nauigea en Cypre.
40. Mais Paul ayant eſleu Silas, ſe partit eſtant recommandé à la grace de Dieu par les freres.
41. Et trauerſa Syrie & Cilice, confermant les Egliſes: commandant garder les commandemens des Apoſtres & des Anciens.

CHAPITRE XVI.

1. Timothée eſt circoncis. Deffendu de preſcher en Aſie. 9. Viſion à ſainct Paul touchant ceux de Macedone. Il annonce l'Euangile aux femmes. 19. La Pythonique guerie. 22. Sainct Paul & Silas empriſonnez. 26. Tremblement de terre en la priſon. 30. Le geolier croit auec toute ſa famille. 37. Sainct Paul ſe dit eſtre Romain.

1. OR il paruint à Derbe & Lyſtre: & voicy, vn diſciple eſtoit là, nommé | Timothée, fils d'vne femme Iuifue fidele, mais d'vn Pere Gentil. Rom. 16. 21. 2. Philip. 2. 19 3. 10.
2. Duquel *diſciple* les freres qui eſtoient à Lyſtre & Iconie rendoient bon teſmoignage.
3. Parquoy Paul voulut qu'il allaſt auec luy: & l'ayant pris, le circoncit, à cauſe des Iuifs qui eſtoient en ces lieux-là: & tous ſçauoient que ſon Pere eſtoit Gentil.
4. Eux donc paſſans par les villes, les inſtruiſoient de garder les ordonnances decretées par les Apoſtres, & par les Anciens de Ieruſalem.
5. Ainſi les Egliſes eſtoient confermées en la foy, & croiſſoit le nombre par chacun iour.
6. ¶ Puis ayans trauersé la Phrygie, & la contrée de Galatie, il leur fut deffendu par le ſainct Eſprit d'annoncer la parole en Aſie.
7. Eſtans donc venus en Myſie, ils eſſayoient d'aller en Bithynie: mais l'Eſprit de Ieſus ne leur permit point.
8. Parquoy ayans paſſé Myſie, ils deſcendirent en Troas.
9. Où vne viſion apparut de nuict à Paul: Vn homme Macedonien ſe preſenta deuant luy, le priant, & diſant, Paſſe en Macedone, & nous aide.
10. Quand il eut veu la viſion, incontinent nous taſchaſmes d'aller en Macedone, nous aſſeurans que le Seigneur nous auoit appellez pour leur Euangelizer.
11. Nous donc eſtans departis de Troas, allaſmes droict en Samothrace: & le lendemain à Neapolis.
12. ¶ Et de là à Philippes, qui eſt la premiere ville du quartier de Macedone, *& eſt* Colonie: & ſejournaſmes quelque temps en la ville conferans.
13. Et au iour du Sabbath nous ſortiſmes hors de la ville aupres du fleuue, là où l'oraiſon ſembloit ſe faire, & nous aſſiſmes, parlans aux femmes qui eſtoient là aſſemblées.
14. Adonc vne femme nommée Lydie, mar-

Digitized by Google

chande de pourpre, de la ville de Thyatire, seruant à Dieu, oüit, de laquelle le Seigneur ouurit le cœur, pour entendre aux choses que Paul disoit.
15. Et quand elle eut esté baptisée, & sa famille, elle nous pria, disant: Si vous m'auez estimée estre fidele au Seigneur, entrez en ma maison, & y demeurez. Et nous contraignit.
16. Or aduint comme nous allions à la priere, qu'vne fille ayant l'esprit de Python, vint au deuant de nous, laquelle gaignoit beaucoup à ses maistres pour deuiner.
17. Icelle suiuant Paul & nous, crioit, disant: Ces hommes sont seruiteurs du Dieu souuerain, lesquels vous annoncent la voye de salut.
18. Et fit cela par plusieurs iours: mais Paul en estant faſché, se retournant dit à l'esprit: Ie te commande au nom de Iesus-Christ que tu sortes d'elle. Et il sortit au mesme instant.
19. Adonc les maistres d'icelle voyans que l'esperance de leur gain estoit perduë, empoignerent Paul & Silas, & les tirerent en la place du marché aux Magistrats.
20. Et les presenterent aux Gouuerneurs, disans: Ces gens icy estans Iuifs troublent nostre ville.
21. Et annoncent vne maniere de viure, laquelle il ne nous est point loisible de receuoir, ne de garder, veu que nous sommes Romains.
22. Aussi le populaire s'esleua ensemble
1. Cor. 11. 25. 1. The. 1. 2. contre eux: & les Gouuerneurs leur deschirans leurs robbes, | commanderent qu'ils fussent foüettez.
23. Et apres leur auoir fait plusieurs playes, les mirent en prison, commandans au geolier qu'il les gardast seurement.
24. Lequel ayant receu tel commandement, les mit au fond de la prison, & leur enserra les pieds aux ceps.
25. Or à minuict Paul & Silas prioient, & loüoient Dieu: tellement que les prisonniers les oyoient.
26. Et soudainement fut fait vn grand tremblement de terre, de sorte que les fondemens de la prison crouloient: & incontinent tous les huis furent ouuerts, & les liens de tous furent laschez.
27. Adonc le geolier estant esueillé, & voyant les huis de la prison ouuerts, déguaina son glaiue, & se vouloit tuër, pensant que les prisonniers s'en fussent fuïs.
28. Mais Paul cria à haute voix, disant: Ne te fay point de mal, car nous sommes tous icy.
29. Lors iceluy ayant demandé de la lumiere saillit dedans, & tremblant, se jetta aux pieds de Paul & de Silas.
30. Et les ayant menez hors, *leur* dit, Seigneurs, que me faut-il faire pour estre sauué?
31. Ils luy dirent: Croy au Seigneur Iesus, & tu seras sauué, toy & ta maison.
32. Et luy annoncerent la parole du Seigneur, & à tous ceux qui estoient en sa maison.
33. Apres cela, les prenant en cette mesme heure de la nuict, il laua leurs playes: puis incontinent il fut baptisé, & tous ses domestiques.
34. Et les ayant menez en sa maison, il leur mit la table, & s'esioüit, pource que auec toute sa maison il auoit creu en Dieu.
35. Et le iour venu, les Gouuerneurs y enuoyerent des Sergens, disans: Baille congé à ces gens-là.
36. Adonc le geolier annonça ces paroles à Paul, disant: Les Gouuerneurs ont enuoyé qu'on vous baillast congé: maintenant donc sortez, & vous en allez en paix.
37. Mais Paul leur dit: Apres nous auoir foüettez publiquement sans forme de jugement, nous qui sommes Romains, ils nous ont mis en prison: & maintenant nous mettent-ils hors secrettement? Il ne sera point ainsi: mais qu'ils viennent eux-mesmes, & qu'ils nous mettent hors.
38. Et les Sergens apporterent ces paroles aux Gouuerneurs: lesquels craignirent ayans oüy qu'ils estoient Romains.
39. Parquoy ils vindrent, & les prierent: & les ayans mis hors, les requirent de partir de la ville.
40. Adonc estans sortis de prison, ils entrerent chez Lydie: & ayans veu les freres, ils les consolerent, & se departirent.

CHAPITRE XVII.

1. Paul annonce Iesus-Christ aux Thessaloniciens. 4. Aucuns d'eux croyent. 5. Les Iuifs contre Paul. 6. 7. Iason le reçoit, & le pleige. 10. Il est mis hors. 13. Et poursuiui des Iuifs. 15. Il va à Athenes. 17. Où il annonce Iesus-Christ. 23. Autel du Dieu incognu. 24. Maniere d'adorer Dieu. 30. Repentance. 31. Iugement. 34. Denis & Damaris croyent.

1. PVis ayans passé par Amphipolis & Apollonie, ils vindrent en Thessalonique, où il y auoit vne synagogue de Iuifs.
2. Et Paul selon sa coustume entra vers eux, & par trois Sabbaths disputa *auec* eux des Escritures:
3. Leur declarant & proposant qu'il auoit falu que le Christ souffrist, & ressuscitast des morts, & que iceluy Iesus estoit le Christ: lequel ie vous annonce.
4. Et aucuns d'eux creurent, & furent adjoints à Paul & Silas, & grande multitude de seruans à Dieu, & de Gentils, & de femmes nobles non petit nombre.

Digitized by Google

5. Mais les Iuifs eſmeus d'enuie, prindrent aucuns du peuple gens meſchans, leſquels ayans fait amas de peuple, eſmeurent toute la ville, & faiſans effort à la maiſon de Iaſon, cherchoient de les amener au peuple.
6. Et ne les ayans trouuez, tirerent Iaſon, & aucuns freres aux Gouuerneurs de la ville, en criant:
7. Ceux-cy qui troublent le monde, ſont auſſi venus icy: leſquels Iaſon a receus: & eux tous font contre les decrets de Ceſar, diſans qu'il y a vn autre Roy qui eſt Ieſus.
8. Ils eſmeurent donc le peuple, & les Gouuerneurs de la ville, qui oyoient ces choſes.
9. Mais apres auoir receu ſatisfaction de Iaſon, & des autres, ils les laiſſerent aller.
10. Et incontinent les freres mirent hors de nuict Paul & Silas *pour aller* en Beroé: leſquels eſtans là venus, entrerent en la ſynagogue des Iuifs.
11. Or c'eſtoient des plus nobles qui fuſſent en Theſſalonique, qui auoient receu la parole auec toute promptitude, journellement cherchans les Eſcritures, pour ſçauoir s'il eſtoit ainſi.
12. Pluſieurs donc d'entr'eux creurent, & de femmes gentiles honneſtes, & d'hommes non petit nombre.
13. Mais quand les Iuifs de Theſſalonique ſçeurent que la parole de Dieu eſtoit auſſi annoncée par Paul en Beroé, ils vindrent-là, & émeurent & troublerent le peuple.
14. Mais incontinent les freres enuoyerent Paul dehors pour aller iuſqu'à la mer: mais Silas & Timothée demeurerent-là.
15. Et ceux qui accompagnoient Paul, le menerent iuſques en Athenes: & apres auoir receu mandement de luy à Silas & Timothée, qu'ils reuinſſent bien-toſt vers luy, ils partirent.
16. ¶ Or comme Paul les attendoit en Athenes, ſon eſprit eſtoit émeu en luy, voyant la ville adonnée à idolatrie.
17. Parquoy il parloit en la ſynagogue auec les Iuifs, & auec ceux qui ſeruoient à Dieu, & tous les iours en la place du marché auec ceux qui eſtoient preſens.
18. Lors aucuns des Philoſophes Epicuriens & Stoïques s'adreſſerent à luy: & les vns diſoient, Que veut dire ce ſemeur de paroles? Et les autres diſoient, Il ſemble eſtre annonceur de nouueaux diables, pource qu'il leur annonçoit Ieſus & la Reſurrection.
19. Et l'ayans pris le menerent en la ruë de Mars, diſans: Pourrons-nous point ſçauoir quelle eſt cette nouuelle doctrine que tu dis?
20. Car tu nous mets choſes nouuelles en nos oreilles: nous voulons donc ſçauoir que veulent dire ces choſes.
21. Car tous les Atheniens, & les eſtrangers qui ſe tenoient là, ne prenoient loiſir à faire autre choſe que dire ou oüir quelque nouuelle.
22. Adonc Paul eſtant au milieu de la ruë de Mars, dit, Hommes Atheniens, ie vous voy en toutes choſes comme plus ſuperſtitieux.
23. Car en paſſant, & contemplant vos idoles, i'ay auſſi trouué vn autel, auquel eſtoit eſcrit: Au Dieu incognu. Ie vous annonce donc celuy lequel vous honorez ſans le cognoiſtre.
24. Dieu qui a fait le monde, & toutes choſes qui y ſont, comme ainſi ſoit qu'il ſoit Seigneur du Ciel & de la terre, | & n'habite point és Temples faits de mains. Sus 7.48.
25. | Et n'eſt point ſerui par mains d'hommes ayant neceſſité d'aucune choſe, veu qu'il donne à tous vie & reſpiration, & toutes choſes. Pſe 50.12
26. Et a fait d'vn, tout le genre humain, pour habiter ſur toute l'eſtenduë de la terre: determinant les ſaiſons ordonnées, & les bornes de leur habitation.
27. Afin qu'ils cherchent Dieu, ſi d'auenture ils euſſent peu l'attoucher en taſtonnant, & trouuer: jaçoit qu'il ne ſoit point loin d'vn chacun de nous.
28. Car en luy nous viuons, & auons mouuement & ſommes: comme auſſi aucuns de vos Poëtes ont dit: Car auſſi nous ſommes ſon genre.
29. | Comme ainſi ſoit donc que nous ſoyons le genre de Dieu, nous ne deuons pas eſtimer la Diuinité eſtre ſemblable à or ou argent, ou à pierre taillée par art & par inuention d'homme. Iſa. 50. 18
30. Dieu donc ayant diſſimulé le temps de l'ignorance, denonce maintenant aux hommes, que tous en tous lieux faſſent penitence.
31. Pource qu'il a ordonné vn iour, auquel il doit juger le monde en équité, par l'homme qu'il a determiné: donnant foy à tous, l'ayant reſſuſcité des morts.
32. Et quand ils oüirent parler de la Reſurrection des morts, les vns s'en mocquoient, & les autres diſoient, Nous t'oirons derechef ſur cela.
33. Ainſi Paul ſortit du milieu d'eux.
34. Aucuns toutesfois ſe joignirent à luy, & creurent: entre leſquels eſtoit auſſi Denis Areopagite, & vne femme nommée Damaris, & autres auec eux.

CHAPITRE XVIII.

1. Paul à Corinthe. 4. Diſpute & annonce Ieſus-Chriſt. 7. Iuſte. 8. Criſpe croit au Seigneur. 9. Viſion à Paul. 12. Eſt accusé deuant Gallion. 17. Soſthenes. 18. Paul ſe faict raire la teſte. 14. Apollo Iuif.

1. APres ces choſes *Paul* ſe partant d'Athenes vint à Corinthe.

Digitized by Google

Rom.16.3 2. Et ayant trouué vn Iuif nommé | Aquile, de la nation de Ponte, qui vn peu auparauant eſtoit venu d'Italie, & Priſcille ſa femme : (pource que Claude auoit commandé que tous les Iuifs ſe partiſſent de Rome) il s'addreſſa à eux.
3. Et pource qu'il eſtoit de meſme meſtier, il demeura auec eux, & beſongnoit. Et leur meſtier eſtoit de faire des tabernacles.
4. Et diſputoit en la ſynagogue par chaque Sabbath, & induiſoit tant les Iuifs que les Grecs, entremettant le nom du Seigneur Ieſus.
5. Et quand Silas & Timothée furent venus de Macedone, Paul perſeueroit à la parole, teſtifiant aux Iuifs *que* Ieſus *eſtoit* le Chriſt.
6. Et comme ils s'oppoſoient, & blaſphemoient, | il ſecoüa ſes veſtemens, & leur dit: Voſtre ſang *ſoit* ſur voſtre teſte, i'en ſuis net: dés maintenãt ie m'en iray aux Gentils.
Matt. 10. 14. Sus 15.51.
7. ¶ Adonc eſtant parti de là, il entra en la maiſon d'vn nommé Tite le Iuſte, ſeruant à Dieu: duquel la maiſon tenoit à la ſynagogue.
8. Et | Criſpe principal de la ſynagogue creut au Seigneur auec toute ſa maiſon: pluſieurs autres auſſi des Corinthiens l'ayans oüy creurent, & furent baptiſez.
2. Cor. 12. 14.
9. Lors le Seigneur dit de nuict par viſion à Paul, Ne crains point, mais parle, & ne te tay point:
10. Car ie ſuis auec toy, & nul ne mettra *les mains* ſur toy pour te mal-faire: car i'ay vn grand peuple en cette ville.
11. Parquoy il demeura là vn an & ſix mois, enſeignant entr'eux la parole de Dieu.
12. ¶ Mais du temps que Gallion eſtoit Proconſul d'Achaye, les Iuifs d'vn accord s'eſleuerent contre Paul, & l'amenerent au ſiege judicial.
13. Diſans: Cettui-cy induit les gens de ſeruir à Dieu contre la Loy.
14. Et comme Paul vouloit ouurir ſa bouche, Gallion dit aux Iuifs, O Iuifs, ſi c'eſtoit quelque outrage, ou malefice, ie vous ſoûtiendrois autant que le droict le veut.
15. Mais il eſt queſtion de paroles, & de mots, & de voſtre Loy, vous y regarderez vous meſmes: car ie ne veux point eſtre juge de ces choſes.
16. Et les chaſſa du ſiege judicial.
17. Lors tous empoignerent Soſthenes principal de la Synagogue, & le battoient deuant le ſiege judicial: & n'en chaloit rien à Gallion.
18. Mais quand Paul eut encores eſté là aſſez long temps, il prit congé des freres, & nauigea en Syrie (& auec luy Priſcille & Aquile) apres qu'il ſe fut fait | raire la teſte en Cenchrée: car il l'auoit de vœu.
Nomb. 6. 18. Sous 21. 24.
19. ¶ Puis arriua en Epheſe, & les laiſſa là: mais luy eſtant entré en la Synagogue, diſputa auec les Iuifs.
20. Leſquels le prians qu'il demeuraſt plus long temps auec eux, ne s'y voulut accorder.
21. Ains prit congé d'eux, diſant: Ie retourneray encore vers vous, | s'il plaiſt à Dieu. Et ſe partit d'Epheſe.
1. Cor. 4. 19 Iacq. 4. 15
22. ¶ Et quand il fut deſcendu en Ceſarée, il monta & ſalüa l'Egliſe: puis deſcendit en Antioche.
23. Et ayant ſejourné là quelque temps, il s'en alla trauerſant tout d'vn train la contrée de Galatie & de Phrygie, confermant tous les diſciples.
24. Mais vn Iuif, nommé | Apollo, Alexandrin de nation, homme éloquent, & puiſſant és Eſcritures, vint en Epheſe.
1. Cor. 1. 12.
25. Lequel eſtoit inſtruict en la voye du Seigneur, & en ferueur de l'eſprit parloit & enſeignoit diligemment les choſes qui ſont de Ieſus, cognoiſſant ſeulement le Bapteſme de Iean.
26. Il commença donc à parler franchemẽt en la ſynagogue. Et quãd | Priſcille & Aquile l'eurent ouy, ils le prindrent auec eux, & luy declarerent plus auant la voye de Dieu.
Rom. 16. 3
27. Et comme il vouloit paſſer en Achaye, les freres l'exhortãt écriuirent aux diſciples qu'ils le receuſſent: lequel eſtant arriué là, profita beaucoup à ceux qui auoient creu.
28. Car il conuainquoit publiquement les Iuifs en grande vehemence, monſtrant par les Eſcritures que Ieſus eſtoit le Chriſt.

CHAPITRE XIX.

1. Sainct Paul enſeigne en Epheſe. 4. Bapteſme de ſainct Iean. 6. Impoſition des mains. 11. Sainct Paul fait miracles. 13. Les exorciſtes battus par le diable. 19. Liures des choſes curieuſes, bruſlez. 24. Demetrius eſmeut ſedition. 27. Diane des Epheſiens. 29. Gaye & Ariſtarche. 33. Alexandre.

1 ADuint comme Apollo eſtoit en Corinthe, que Paul, apres auoir trauerſé tous les quartiers d'enhaut, vint en Epheſe, où ayant trouué aucuns diſciples, il leur dit:
2. Apres que vous auez creu, auez-vous receu le S. Eſprit? Ils luy dirent: Nous n'auons pas meſmes ouy dire s'il y a vn ſainct Eſprit.
3. Adonc il leur dit: En quoy donc auez-vous eſté baptiſez? Leſquels dirent: Au Bapteſme de Iean.
4. Adonc Paul dit: | Iean a baptisé du Bapteſme de penitence le peuple, diſant qu'ils creuſſent en celuy qui venoit apres luy, c'eſt à ſçauoir en Ieſus.
Matt. 3. 11. Marc 1. 8. Luc 3. 16. Iean 1. 27 Sus 1. 5. & 2. 8. & 11. 16.
5. Ces choſes oüyes, ils furent baptiſez au Nom du Seigneur Ieſus.
6. Et apres que Paul leur eut impoſé les mains, le Sainct Eſprit vint ſur eux, & par-

Digitized by Google

loient langages, & prophetiſoient.
7. Et eſtoient tous ces hommes enuiron douze.
8. ¶ Puis il entra en la Synagogue, & parloit franchement l'eſpace de trois mois diſputant, & induiſant *à ce qui eſt* du Royaume de Dieu.
9. Et comme aucuns s'endurciſſoient, & ne croyoient, meſdiſans de la voye du Seigneur deuant la multitude: ſe departant d'auec eux, il ſepara les diſciples diſputãt de iour en iour en l'eſcole d'vn certain Tyran.
10. Et cela fut fait par l'eſpace de deux ans: tellement que tous ceux qui habitoient en Aſie, oüirent la parole du Seigneur tant Iuifs que Gentils.
11. Et Dieu faiſoit pluſieurs vertus non accouſtumées, par les mains de Paul.
12. De ſorte que meſmes on portoit de deſſus ſon corps des mouchoirs, & demi ceincts ſur les malades, & leurs maladies ſe partoient d'eux, & les mauuais eſprits ſortoient hors.
13. Adonc aucuns des Iuifs exorciſtes qui trotoient çà & là, s'eſſayerent d'inuoquer ſur ceux qui auoient des mauuais eſprits, le Nom du Seigneur Ieſus, diſans: Nous vous adjurons par Ieſus, que Paul preſche.
14. (Et ceux qui faiſoient cela, eſtoient ſept fils de Sceua Iuif, Prince des Preſtres.)
15. Mais l'eſprit malin reſpondant, dit: Ie cognoy Ieſus, & ſçay qui eſt Paul: mais vous *autres* qui eſtes-vous?
16. Et l'hõme auquel eſtoit le mauuais eſprit, ſe jettant ſur eux, & eſtant maiſtre d'eux, vſa de force contr'eux, en ſorte qu'ils s'enfuïrent nuds, & bleſſez de cette maiſon-là.
17. Et cela vint à la cognoiſſance de tous les Iuifs & Gentils qui habitoient en Epheſe: dont crainte les ſaiſit tous, & le Nom du Seigneur Ieſus eſtoit magnifié.
18. Et pluſieurs de ceux qui auoient creu, venoient confeſſans & declarans leurs faits.
19. Pluſieurs auſſi de ceux qui auoient ſuiui choſes curieuſes, apporterent leurs liures, & les bruſlerent tous deuant tous. Et quand les prix d'iceux furent comptez, ils trouuerent l'argent de cinquante mille deniers.
20. Ainſi croiſſoit la parole de Dieu puiſſamment, & ſe renforçoit.
21. ¶ Ces choſes ainſi accomplies, Paul propoſa par l'Eſprit de paſſer Macedone & Achaye, & d'aller en Ieruſalem, diſant, dautant qu'apres que i'auray eſté là, il me faut auſſi voir Rome.
22. Et ayant enuoyé en Macedone deux de ceux qui l'aydoient, Timothée & Eraſte, il demeura pour vn temps en Aſie.
23. Mais en ce temps là aduint vn grand trouble à cauſe de la voye du Seigneur.
24. Car vn nommé Demetrius Argentier, qui faiſoit des petits Temples d'argent de Diane, faiſoit beaucoup gaigner à ceux du meſtier.
25. Leſquels ils aſſembla auec ceux qui eſtoient ouuriers de ſemblables choſes, & dit: Hommes, vous ſçauez que noſtre gain vient de cette beſongne.
26. Et voyez & oyez comme non ſeulement en Epheſe, mais preſque par toute Aſie, ce Paul icy par ſes perſuaſions a deſtourné grande multitude, diſant que ceux ne ſont point dieux qui ſont faits de mains.
27. Et n'y a pas ſeulement danger pour nous, en ce que noſtre fait en vienne à eſtre décrié, mais auſſi que le Temple de la grande Diane ne ſoit plus rien eſtimé, & qu'il n'aduienne que ſa Majeſté (que toute Aſie & le monde a en reuerence) ne vienne auſſi à neant.
28. Ces choſes oüyes, ils furent remplis d'ire, & s'eſcrierent, diſans: Grande *eſt* la Diane des Epheſiens.
29. Et toute la ville fut remplie de confuſion, & ſe ruërent d'vn courage dedans le theatre, & rauirent Gaie & Ariſtarque Macedoniens compagnons de Paul.
30. Et comme Paul vouloit entrer vers le peuple, les diſciples ne le permirent point.
31. Aucuns auſſi des principaux d'Aſie qui eſtoiẽt ſes amis, enuoyerent vers luy, le prians qu'il ne ſe preſentaſt point au theatre.
32. Les vns donc crioient d'vn, & les autres d'autre: car l'aſſemblée eſtoit confuſe, & pluſieurs ne ſçauoient pour quelle cauſe ils eſtoient aſſemblez.
33. Adonc fut tiré Alexandre hors de la foule, les Iuifs le pouſſans en auant. Et Alexandre demandant de la main ſilence, vouloit rendre raiſon au peuple.
34. Mais quand ils eurẽt cogneu qu'il eſtoit Iuif, vne voix de tous s'eſleua quaſi par l'eſpace de deux heures, en criant, Grande eſt la Diane des Epheſiens.
35. Adonc le Scribe ayant appaiſé la multitude, dit: Hommes Epheſiens, & qui eſt celuy des hommes, qui ne ſçache que la ville des Epheſiens eſt dediée au ſeruice de la grande Diane, & race de Iupiter.
36. Comme ainſi ſoit donc que nul ne puiſſe contredire à ces choſes, il faut que ſoyez appaiſez, & que ne faſſiez rien à l'eſtourdi.
37. Car vous auez amené ces gens, qui ne ſont point ſacrilegues, & ne diffament vôtre Déeſſe.
38. Que ſi Demetrius, & les ouuriers qui ſont auec luy, ont à l'encontre d'aucun quelque cauſe, on tient les plaids, & y a des Proconſuls, qu'ils accuſent l'vn l'autre.
39. Et ſi vous demandez quelque choſe d'autre cas, cela ſe pourra conclurre en la congregation deuëment aſſemblée.
40. Car nous ſommes en danger d'eſtre repris de la ſedition du jourd'huy, veu qu'il n'y a cauſe aucune, pour laquelle puiſſions rendre raiſon de cette émeute. Et quand il eut dit ces choſes, il bailla congé à l'aſſemblée.

Digitized by Google

CHAPITRE XX.

4. Paul en Macedone, & Grece & Syrie. 9. Eutyche mort est ressuscité. 18. Paul exhorte les Prestres d'Epheſe. 16. Le iour de Pentecoſte. 22. Afflictions predites. 26. Innocence de Paul. 26. Il predit que faux Docteurs s'esleueront. 31. Exhorte à veiller. 34. Il a trauaillé de ſes mains. 36. Prieres. 37. Pleur pour ſon depart.

1. APres que le trouble fut ceſſé, Paul ayant appellé les diſciples, apres les auoir exhortez, dit adieu, & ſe partit pour aller en Macedone.
2. Et quand il eut cheminé par ces quartiers-là, & les eut enhortez par pluſieurs paroles, il vint en Grece.
3. Là où quand il eut eſté trois mois, d'autant que les Iuifs luy faiſoient embuſches, s'il euſt nauigé en Syrie, ſon aduis fut de retourner par Macedone.
4. Et Sopater fils de Pyrrhus Berréen l'accompagna: & des Theſſaloniciens, Ariſtarche & Secundus, & Gaie Derbien, & Timothée: & des Aſiens, Tychique & Trophime.
5. Ceux-cy *donc* eſtans allez deuant, nous attendirent en Troas.
6. Mais quant à nous, apres les iours des pains ſans leuain, nous deſancraſmes de Philippes, & vinſmes vers eux à Troas, au bout de cinq iours: là où nous ſejournaſmes ſept iours.
7. Et le premier iour de la ſemaine comme nous eſtions aſſemblez pour rompre le pain, Paul (d'autant qu'il deuoit partir le lendemain) parla à eux: & dura ſon propos iuſqu'à minuict.
8. Or y auoit-il en la chambre haute, où nous eſtions aſſemblez, beaucoup de lampes.
9. Et vn jeune homme nommé Eutyche, aſſis ſur vne feneſtre, eſtant oppreſſé de profond ſommeil, cependant que Paul parloit longuement emporté de ſommeil, cheut en bas du troiſiéme eſtage: & fut leué mort.
10. Mais Paul eſtant deſcendu ſe pancha ſur luy, & l'embraſſa, & dit: Ne vous troublez point: car ſon ame eſt en luy,
11. Et quand il fut remonté, & eut rompu le pain & mangé, & parlé long-temps iuſques à l'aube du iour, ainſi il ſe partit.
12. Et ils amenerent là le jeune homme viuant, & furent conſolez grandement.
13. ¶ Or nous eſtans venus à la nauire, fuſmes portez en Aſſos, & de là deuions reprendre Paul: car il l'auoit ainſi ordonné, voulant quand à luy faire ce chemin à pied.
14. Quand donc il nous eut rencontrez en Aſſos, nous le priſmes auec nous, & vinſmes à Mitylene.
15. Puis eſtans partis de là, le iour enſuiuant vinſmes à l'endroit de Chios. Le lendemain arriuaſmes à Samos: le iour enſuiuant vinſmes en Milet.
16. Car Paul auoit proposé de paſſer outre Epheſe, afin qu'il ne luy faluſt point ſejourner en Aſie: car il ſe haſtoit d'eſtre, s'il luy eſtoit poſſible, le iour de Pentecoſte en Ieruſalem.
17. Et enuoya de Milet en Epheſe, & appella les Anciens de l'Egliſe.
18. Leſquels eſtans venus à luy, & eſtans enſemble, il leur dit: Vous ſçauez comme ie me ſuis porté touſjours auec vous dés le premier iour que i'entray en Aſie.
19. Seruant au Seigneur auec toute humilité, & auec pluſieurs larmes & tentations, leſquelles me ſont aduenuës par les embuſches des Iuifs.
20. Comme ie n'ay rien caché des choſes qui vous eſtoient vtiles, que ie ne vous aye preſché & enſeigné publiquement, & par les maiſons.
21. Teſtifiant tant aux Iuifs qu'aux Gentils la penitence enuers Dieu, & la foy en noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt.
22. Et maintenant voicy, eſtant lié par l'Eſprit ie m'en vay en Ieruſalem, ignorant des choſes qui m'y doiuent aduenir:
23. Sinon que le ſainct Eſprit m'aduertit de ville en ville, diſant que liens & tribulations en Ieruſalem m'attendent.
24. Mais il ne me chaut de rien, & ne fay point ma vie plus precieuſe que moy, moyennant que i'acheue ma courſe, & la charge de la parole que i'ay receuë du Seigneur Ieſus, pour teſtifier l'Euangile de la grace de Dieu.
25. Et maintenant voicy, ie ſçay que nul de vous tous, parmy leſquels i'ay paſſé preſchant le Royaume de Dieu, ne verra plus ma face.
26. Pource ie vous pren à teſmoins aujourd'huy, que ie ſuis net du ſang de tous:
27. Car ie ne me ſuis point feint, que ie ne vous aye annoncé tout le conſeil de Dieu.
28. Prenez donc garde à vous, & à tout le troupeau, auquel le ſainct Eſprit vous a mis Eueſques pour paiſtre l'Egliſe de Dieu, laquelle il a acquiſe par ſon propre ſang.
29. Car ie ſçay cela, qu'apres mon depart il entrera parmi vous des loups rauiſſans, n'eſpargnans point le troupeau.
30. Et ſe leueront d'entre-vous meſmes des hommes annonçans choſes peruerſes, pour attirer des diſciples apres eux.
31. Pourtant veillez, ayans ſouuenance que par trois ans, nuict & iour ie n'ay ceſſé d'admoneſter auec larmes vn chacun de vous.
32. Et maintenant, ie vous recommande à Dieu, & à la parole de ſa grace, lequel eſt puiſſant

Digitized by Google

puiſſant d'acheuer de vous edifier, & vous donner heritage auec tous les Saincts.
33. Ie n'ay conuoité ne or, ne argent, ne la robe d'aucun.
1.Cor.4.12 1.The.2.9 2.The.3.8 34. Meſmes vous ſçauez que ces mains icy m'ont adminiſtré les choſes qui m'eſtoient neceſſaires, & à ceux qui eſtoient auec moy.
35. Ie vous ay monſtré en tout, qu'en trauaillant ainſi, il faut ſupporter les foibles, & auoir memoire des paroles du Seigneur Ieſus: car il a dit, Que c'eſt choſe plus heureuſe de donner que de prendre.
36. Et quand il eut dit ces paroles, il ſe mit à genoux, & pria auec eux tous.
37. Lors y eut grand pleur de tous: & ſe jettans ſur le col de Paul, le baiſoient:
38. Eſtans triſtes, principalement pour la parole qu'il auoit dite, qu'ils ne verroient plus ſa face. Et le conduiſoient au nauire.

CHAPITRE XXI.

7. Sainct Pierre. 8. Philippe Euangeliſte. 9. Ses quatre filles. 10. Agabus Prophete. 16. Iaſon diſciple. 24. & 26. & Sainct Paul ſe purifiant eſt apprehendé. 29. Trophime. 30. Emotion à cauſe de S. Paul. 33. Il eſt lié de chaines.

1. AInſi donc eſtans departis & reculez d'eux, nous vinſmes tout droit à Cos, & le iour enſuiuant à Rhodes, & de là en Patras.
2. Et ayant trouué vn nauire, qui trauerſoit en Phenice, nous montaſmes dedans, & partiſmes.
3. Puis ayans découuert Cypre, nous laiſſaſmes à gauche: & tirant vers Syrie, arriuaſmes à Tyr: car la nauire deuoit là décharger ſa charge.
4. Et ayans trouué *là* des Diſciples, nous y demeuraſmes ſept iours. Iceux diſoient par l'eſprit à Paul, qu'il ne montaſt point en Ieruſalem.
5. Mais ces iours là eſtans accomplis, nous partiſmes: & nous mettans en chemin, eſtans conduits de tous, auec leurs femmes & enfans iuſques hors la ville, & ayans mis les genoux en terre au riuage, nous priaſmes.
6. Puis apres auoir pris congé les vns des autres, nous montaſmes au nauire, & les autres retournerent chez eux.
7. ¶ Par ainſi acheuans noſtre nauigation de Tyr, nous abordaſmes à Ptolemais: & apres auoir ſalüé les freres, demeuraſmes vn iour auec eux.
8. Le lendemain apres eſtre partis nous vinſmes en Ceſarée: & entrans en la maiſon Sus 6. 8. de Philippe Euangeliſte (qui eſtoit l'vn des ſept) nous demeuraſmes chez luy.
9. Iceluy auoit quatre filles vierges, leſquelles prophetizoient.
10. Et apres qu'euſmes eſté là quelques iours, il ſuruint vn Prophete de Iudée, nommé Agabus.
11. Lequel eſtant venu à nous, prit la ceinture de Paul, & s'en lia les pieds & les mains; diſant: Le ſainct Eſprit dit ces choſes, Ainſi lieront les Iuifs en Ieruſalem l'homme à qui eſt cette ceinture, & le liureront és mains des Gentils.
12. Et quand nous euſmes ouy ces choſes, nous, & ceux qui eſtoient du lieu, le requiſmes qu'il ne montaſt point en Ieruſalem.
13. Adonc Paul reſpondit, & dit: Que faites vous pleurans & affligeans mon cœur? car quant à moy, ie ſuis preſt: non ſeulement d'eſtre lié, mais auſſi de mourir en Ieruſalem, pour le Nom du Seigneur Ieſus.
14. Ainſi pource qu'il ne pouuoit eſtre induit à cela, nous nous deportaſmes, diſans: La volonté du Seigneur ſoit faite.
15. Et quelques iours apres, ayans chargé nos hardes: nous montaſmes en Ieruſalem.
16. Et aucuns des diſciples vindrent auſſi de Ceſarée auec nous, amenans auec eux vn certain Mnaſon, qui eſtoit Cyprien, ancien diſciple, chez lequel deuions loger.
17. Quand donc nous fuſmes venus en Ieruſalem les freres nous receurent volontiers.
18. Et le iour ſuiuant, Paul vint auec nous chez Iacques, & tous les Anciens y furent aſſemblez.
19. Et apres qu'il les eut embraſſez, il racõta de poinct en poinct les choſes que Dieu auoit faites entre les Gẽtils par ſõ miniſtere.
20. Ce qu'ayans ouï, ils glorifierent le Seigneur, & luy dirent: Frere, tu vois combien il y a de milliers de Iuifs qui ont creu, & tous ſont zelateurs de la Loy.
21. Or ils ont ouï dire de toy, que tu enſeignes tous les Iuifs qui ſont entre les Gentils, de laiſſer leur Moyſe, diſant qu'ils ne doiuẽt point circoncir leurs enfans, ne cheminer ſelon leur couſtume.
22. Qu'eſt-il donc *de faire*? il faut entierement aſſembler la multitude, car ils oiront que tu es venu.
23. Fay donc ce que nous te diſons: Nous auons quatre hommes qui ont fait vœu ſur ſoy.
24. Pren-les, & te purifie auec eux, & contribuë auec eux, afin qu'ils ſe raſent la teſte, Nomb.6.18. & que tous ſçachent qu'il n'eſt rien des choſes qu'ils ont ouy dire de toy: mais que toy Sus 18.18 auſſi chemines gardant la Loy.
25. Mais touchant ceux qui ont creu d'entre les Gentils, nous en auons eſcrit, apres auoir ordonné qu'ils ſe gardent de ce qui Sus 15.20 & 29. eſt ſacrifié aux idoles, & de ſang, & de choſes eſtouffées, & de paillardiſe.
26. Adonc Paul ayant pris ces hommes auec ſoy, & le iour enſuiuant s'eſtant purifié auec eux, entra au temple, denonçant

Digitized by Google

Nõb. 6. 13 Sous 24. 8 l'accompliſſement des iours de la purification, iuſques à tant que l'oblation fut offerte, pour vn chacun d'eux.

27. Et comme les ſept iours ſe paſſoient, aucuns des Iuifs d'Aſie, l'ayans veu au Temple, eſmeurent toute la multitude, & mirent les mains ſur luy:

28. Crians: Hommes Iſraëlites, aydez nous: voicy cet homme qui enſeigne par tout vn chacun contre le peuple, & la Loy, & ce lieu-cy. Dauantage, il a auſſi amené les Gentils dedans le Temple, & a pollué ce ſainct lieu.

29. Car parauant ils auoient veu Trophime Epheſien en la ville auec luy: lequel ils eſtimoient que Paul euſt amené dedans le Temple.

30. Et toute la ville fut émeuë, & le peuple y accourut & ayant empoigné Paul, ils le tiroient hors du Temple; & incontinent les portes furent fermées.

31. Mais comme ils cherchoient à le mettre à mort, le bruit vint au Capitaine de la bande, que toute Ieruſalem eſtoit troublée.

32. Lequel tout à l'heure prit des gendarmes & centeniers, & courut à eux, leſquels voyans le Capitaine & les gendarmes, ceſſerent de battre Paul.

33. Adonc le Capitaine approcha, & mit les mains ſur luy, commandant qu'il fut lié de deux chaines. Puis interrogea qui il eſtoit, & qu'il auoit fait.

34. Et les vns crioient d'vn, & les autres d'autre, en la foule: & pource qu'il ne pouuoit cognoiſtre *rien* de certain à cauſe du bruit, il commanda qu'il fuſt amené dans le fort.

35. Et quand il fut venu aux degrez, il aduint qu'il fut porté des gendarmes, pour la violence de la foule.

36. Car la multitude du peuple le ſuiuoit, criant, Oſte-le.

37. Et comme Paul commençoit à eſtre mené au fort, il dit au Capitaine, Ne m'eſt-il point loiſible de parler à toy? Et il demanda, Sçais-tu Grec?

Sus 5. 36. Sous 23. 3 38. N'es-tu pas l'Egyptien, qui ces iours paſſez as émeu vne ſedition, & as retiré au deſert quatre mille brigandeaux?

39. Et Paul luy dit, Certes ie ſuis homme Iuif, Citoyen natif de Tharſe, ville renommée de Cilice, ie te prie permets moy de parler au peuple.

40. Et quand il luy eut permis, Paul ſe tenant ſur les degrez, fit ſignes de la main au peuple: puis grand ſilence eſtant fait, il parla à eux en langage Hebraïque, diſant:

CHAPITRE XXII.

1. Defenſe de S. Paul. 12. Ananias. 21. S. Paul Apoſtre des Gentils. 22. Il eſt demandé à la mort. 24. Le Capitaine le fait foüetter. 25. Il eſt bourgeois de Rome. 30. Il eſt deſlié.

1. HOmmes freres & Peres, eſcoutez-moy en la defence dont i'vſe maintenant enuers vous.

2. Et quand ils ouïrent qu'il parloit à eux en langage Hebraïque, tant plus firent ils de ſilence.

3. Adonc il dit, Ie ſuis homme Iuif, | nay en Tharſe de Cilice, mais nourri en cette ville, és pieds de Gamaliel, eſtant inſtruit ſelon la verité | de la Loy des Peres, eſtant zelateur d'icelle, comme auſſi vous eſtes tous auiourd'huy. Sus 5. 34 Sus 5. 34

4. Qui ay perſecuté cette doctrine iuſques à la mort, liant & mettant és priſons tant hommes que femmes.

5. Comme meſmes le grand Preſtre m'en eſt témoin, & tous les Anciens, deſquels auſſi ayant receu lettres aux freres, i'allois à Damas pour amener liez en Ieruſalem ceux qui eſtoient là, afin qu'ils fuſſent punis.

6. ¶ | Or aduint comme ie cheminois, & approchois de Damas enuiron midy, que ſoudainement vne grande lumiere du Ciel reſplendiſt à l'entour de moy. Sus 9. 3

7. Et ie cheus en terre: & ouï vne voix qui me dit, Saul, Saul, pourquoy me perſecutes-tu?

8. Et ie reſpondi, Qui es-tu, Seigneur? Et il me dit, Ie ſuis Ieſus de Nazareth que tu perſecutes.

9. Or ceux qui eſtoient auec moy, virent bien la lumiere, mais ils n'ouyrent point la voix de celuy qui parloit à moy.

10. Lors ie dy, Seigneur, que feray-ie? Et le Seigneur me dit, Leue-toy, & t'en va en Damas, & là te ſera dit tout ce qu'il te faudra faire.

11. Et pour ce que ie ne voyois goutte à cauſe de la ſplendeur de cette lumiere là, ie fus amené par la main de ceux de ma compagnie, & vins en Damas.

12. Depuis, vn certain Ananias, homme ſelon la Loy, ayant teſmoignage de tous les Iuifs qui demeuroient là enſemblement, vint à moy.

13. Et eſtant pres de moy, me dit Saul, frere, recouure la veuë. Et à cette meſme heure ie regarday vers luy:

14. Et il dit, Le Dieu de nos Peres t'a préordonné pour cognoiſtre ſa volonté, & veoir le iuſte, & ouyr la voix de ſa bouche:

15. Car tu luy ſeras témoin enuers tous hommes des choſes que tu as veuës & ouïes.

Digitized by Google

16. Et maintenant que tardes-tu ? Leue-toy, & sois baptizé, & laué de tes pechez en inuoquant le nom d'iceluy.
17. ¶ Apres il aduint, que quand ie fus retourné en Ierusalem, & priois au Temple, ie fus ravi en entendement.
18. Et ie le vi qui me disoit, Haste-toy, & pars legerement de Ierusalem : car ils ne receuront point le tesmoignage que tu leur donneras de moy.
Sus 8. 3. 19. Et ie dy, Seigneur, ils sçauent | que ie mettois en prison, & battois par les Synagogues ceux qui croyoient en toy.
Sus 7. 58. 20. Et quand le sang d'Estienne ton martyr fut espandu, | i'estois aussi present, & consentois *à sa mort*, & gardois les vestemens de ceux qui le mettoient à mort.
21. Et il me dit : Va t'en : car ie t'enuoiray loin aux Gentils.
22. ¶ Or ils l'escouterent iusques à ce mot : adonc ils esleuerent leurs voix, disans, Oste de la terre vn tel *homme* : car il n'est point licite qu'il viue.
23. Et comme ils crioient à haute voix, & secoüoient leurs vestemens, & jettoient la poudre en l'air.
24. Le Capitaine commanda qu'il fust mené deja dans le fort, & ordonna qu'il fust foüetté & mis en tourment, afin qu'il sçeust pour quelle cause ils crioient ainsi cõtre luy.
25. Quand donc ils l'eurent garroté de liens, Paul dit au Centenier, qui estoit pres de luy : Vous est-il licite de foüetter vn *bourgeois* de Rome, voire non condamné ?
26. Ce qu'ayant entendu le Centenier, il s'en alla au Capitaine pour l'aduertir, disant, Regarde que tu as à faire : car cet homme icy est bourgeois de Rome.
27. Et le Capitaine vint à luy, & luy dit, Di-moy, es-tu bourgeois de Rome ? Et il dit : Ouy.
28. Le Capitaine respondit, I'ay acquis cette ciuilité à grande somme d'argent. Et Paul dit, Et moy, ie le suis de natiuité.
29. Parquoy incontinent ceux qui le deuoient tourmenter, se retirerent de luy : & le Capitaine aussi eut crainte quand il eut cogneu qu'il estoit bourgeois de Rome, & qu'il l'auoit lié.
30. Et le lendemain voulant sçauoir pour certain pour quelle cause il estoit accusé des Iuifs, le deslia des liens, & commmanda que les Prestres s'assemblassent & tout le conseil : & amena Paul, & le presenta deuant eux.

CHAPITRE XXII.

1. Sainct Paul se defend. 2. Ananias le fait frapper. 3. Il s'excuse de l'auoir injurié. 6. Il se dit Pharisien. 8. Erreur des Sadducieens. 10. S. Paul est mené en la forteresse. 11. Le Seigneur le console. 12. Conjuration contre luy. 16. Il en est aduerty. 23. Est mené à Felix President. 25. Lettres du Capitaine à Felix.

1. ET Paul ayant les yeux dressez vers le Conseil, dit, Hommes freres, i'ay seruy en toute bonne conscience deuant Dieu iusques à ce iour.
2. Adonc le grand Prestre Ananias commanda à ceux qui estoient pres de luy de le frapper sur le visage.
3. Lors Paul luy dit, Dieu te frappera paroy blanchie : tũ es assis pour me juger selon la Loy, & contre la Loy tu commandes que ie sois frappé ?
4. Et ceux qui estoient presens, dirent, Maudis-tu le grand Prestre de Dieu ?
5. Et Paul dit, Freres, Ie ne sçauois pas qu'il fust le grand Prestre : car il est escrit : | Tu ne mauditas point le Prince de ton peuple. Exod. 22. 28.
6. Et Paul sçachant qu'vne partie estoit des Sadducieens, & l'autre des Pharisiens, s'escria dans le conseil : Hommes freres, | Ie suis Pharisien fils de Pharisien : ie suis accusé pour l'esperance & resurrection des morts. Sous 24. 21. 22. Phil. 3. 6.
7. Quand il eut dit cela, dissension fut esmeuë entre les Pharisiens & Sadducieens, & l'assemblée fut departie.
8. | Car les Sadducieens disent qu'il n'y a point de resurrection des morts, ny Ange, ny esprit : mais les Pharisiens confessent l'vn & l'autre. Mat. 22. 23.
9. Et fut fait vn grand cry, & aucuns des Pharisiens se leuerent, & se debatoient disans : Nous n'auons rien trouué de mal en cet homme : mais quoy, si vn esprit ou vn Ange a parlé à luy.
10. Et comme grande mutation se fust faite, le Capitaine craignant que Paul ne fust mis en pieces par eux, commanda que les gendarmes descendissent, & qu'ils le rauissent du milieu d'eux, & l'amenassent dedans le fort.
11. ¶ Et la nuict ensuiuant le Seigneur se presenta à luy, & dit, Aye bon courage : car comme tu as rendu tesmoignage de moy en Ierusalem, ainsi t'en faut-il aussi tesmoigner à Rome.
12. Le iour venu, aucuns des Iuifs s'assemblerent, & firent serment auec execration, disans qu'ils ne mangeroient ne boiroient iusques à tant qu'ils eussent occi Paul.
13. Et estoient plus de quarante hommes, qui auoient fait cette conjuration :

Digitized by Google

14. Lesquels vindrent aux principaux des Prestres, & aux Anciens, & dirent, Nous auons fait vœu auec execration que nous ne gousterons de rien jusques à tant que nous ayons occi Paul.
15. Maintenant donc, vous autres signifiez au Capitaine & au Conseil qu'il le vous ameine comme si vous vouliez cognoistre quelque chose plus certaine de luy: & nous serons prests pour le tuer deuant qu'il approche.
16. Mais le fils de la sœur de Paul ayant ouy les embusches, vint, & entra dedans le fort, & le rapporta à Paul.
17. Et Paul ayant appellé à soy vn des Centeniers, luy dit, Mene ce jeune homme au Capitaine, car il a quelque chose à luy rapporter.
18. Il le prit donc, & le mena au Capitaine, & dit, Paul, qui est prisonnier, m'a appellé, & prié de t'amener ce jeune homme, qui a quelque chose à te dire.
19. Et le Capitaine le prenant par la main, le tira à part, & luy demanda, Qu'est-ce que tu as à me rapporter?
20. Et il dit, Les Iuifs ont conspiré de te prier que demain tu enuoyes Paul au conseil, comme s'ils vouloient enquerir quelque chose plus diligemment de luy.
21. Mais ne les croy point: car plus de quarante hommes d'entr'eux sont en embusches contre luy, qui ont fait vœu sur peine d'execration de ne manger, ne boire iusques à tant qu'ils l'ayent mis à mort: & maintenant ils sont prests, attendant ce que tu leur promettras.
22. Le Capitaine donc r'enuoya le jeune homme, luy commandant qu'il ne die à personne qu'il luy auoit declaré ces choses:
23. Puis ayant appellé deux Centeniers, leur dit: Tenez prests deux cens gendarmes, pour aller iusques à Cesarée, & septante hommes de cheual, & deux cens lances, à trois heures de nuict:
24. Et qu'il y ait monture preste, afin qu'ayãs fait monter Paul, ils le meinent en saueté au President Felix: car il auoit peur que d'auenture les Iuifs ne le rauissent & ruassent, & luy puis apres en fut blasmé, comme s'il eust voulu prendre argent.
25. Et luy escriuit vne lettre d'vne telle teneur:
26. Claude Lysias au tres-bon President Felix salut.
27. Comme cet homme empoigné des Iuifs estoit prest d'estre tué par eux, ie suis suruenu auec la garnison, & le leur ay osté, ayant cogneu qu'il estoit bourgeois de Rome.
28. Et voulant sçauoir la cause pourquoy ils l'accusoient, ie le menay en leur conseil:
29. *Là où* i'ay trouué qu'il estoit accusé touchant des questions de leur Loy, mais n'ayant nul crime digne de mort, ou d'emprisonnement:
30. Et ayant esté aduerti des embusches que les Iuifs auoient preparées contre luy, ie le t'ay enuoyé, ayant aussi enjoinct aux accusateurs de dire deuant toy. Bien te soit.
31. Les gendarmes donc, selon qu'il leur estoit enjoint, prindrent Paul, & le menerent de nuict en Antipatris.
32. Et le lendemain laissans les hommes de cheual pour aller auec luy, retournerent au fort.
33. Iceux donc estans venus en Cesarée, apres auoir baillé les lettres au President, presenterent aussi Paul deuant luy.
34. Et quand il les eut leues, & l'eut interrogé de quelle Prouince il estoit, ayant cogneu qu'il estoit de Cilice,
35. Dit, ie t'orray quand tes accusateurs seront aussi venus. Et commanda qu'il fust gardé au Pretoire d'Herode.

CHAPITRE XXIV.

2. Plaidoyer de Tertulle contre sainct Paul. 10. Qui respond pour soy. 14. Rendant raison de sa vie & foy. 24. Gracieuseté de Felix enuers sainct Paul. 10. Sainct Paul annonce Iesus-Christ à Felix, & à la femme d'iceluy. 28. Festus succede à Felix.

1. CInq iours apres, Ananias le grand Prestre descendit auec les Anciens, & Tertulle vn certain Orateur: lesquels comparurent deuant le President à l'encontre de Paul.
2. Et Paul estant appellé, Tertulle commença à l'accuser, disant:
3. Tres-bon Felix, nous recognoissons en tout & par tout auec tout remerciemẽt, que nous auons obtenu grande paix par toy, & que plusieurs choses sont redressées par ta pourueyance.
4. Mais afin que ie ne t'empesche plus long temps, ie te prie que tu nous oyes vn peu selon ta clemence.
5. Nous auons trouué cet homme pestilentieux, & esmouuant sedition entre tous les Iuifs par tout le monde, & chef de la secte des Nazariens.
6. Qui a aussi attenté de violer mesme le Temple: lequel aussi nous auons saisi, & l'auons voulu juger selon nostre Loy.
7. Mais le Capitaine Lysias suruenant le nous osta des mains auec grande violence,
8. Commandant que ses accusateurs vinssent à toy: duquel toy-mesme apres inquisition faite, pourras sçauoir toutes ces choses desquelles nous l'accusons.
9. Les Iuifs aussi adjousterent, disans qu'il estoit ainsi.
10. Mais Paul, apres que le President luy eut fait signe qu'il parlast, respondit: Sçachant qu'il y a jà plusieurs ans que tu es juge de

Digitized by Google

cette nation, ie respondray pour moy-mesme de meilleur courage:
11. Veu que tu peux cognoistre qu'il n'y a que douze iours que ie suis monté pour adorer en Ierusalem.
12. Et ne m'ont point trouué au Temple disputant auec aucun, ou faisant amas de peuple, ny és Synagogues, ny en la ville:
13. Et ne te peuuent prouuer les choses desquelles ils m'accusent.
14. Or ie te confesse bien ce poinct, que selon la voye qu'ils appellent secte, ie sers ainsi au Dieu de mes Peres, croyant à toutes les choses qui sont escrites en la Loy & és Prophetes:
15. Ayant esperance en Dieu, que la resurrection des morts, tant des iustes que des injustes, aduiendra: laquelle aussi ceux-cy mémes attendent.
16. Et pourtant aussi ie mets peine à ce que i'aye tousiours la conscience sans offence enuers Dieu & enuers les hommes.
17. Or apres plusieurs années, ie suis venu pour faire | aumosnes, oblations, & vœux en
Sus 11.29. ma nation.
Sus 21.26. 18. | En quoy faisant ils m'ont trouué purifié au Temple, non point auec troupe, ny auec tumulte.
19. Et ce *furent* aucuns Iuifs d'Asie, lesquels deuoient comparoir deuant toy, & m'accuser s'ils auoient quelque chose à l'encontre de moy:
20. Où, veu que ie suis presenté au conseil que ceux-cy mesmes dient s'ils ont trouué en moy chose inique.
21. Sinon quant à cette seule voix que i'ay
Sus 23. 6. criée estant entr'eux, | Auiourd'huy ie suis accusé par vous pour la resurrectiõ des morts
22. Ces choses ouyes, Felix les remit à vne autre fois, disant, Apres que i'auray plus diligemment cognu que c'est de cette secte, quand le Capitaine Lysias sera descendu, ie cognoistray entierement de vostre cas.
23. Et commanda à vn Centenier de le garder, & qu'il eust repos, & qu'on n'empeschast personne des siens de luy seruir.
24. Et quelques iours apres, Felix vint apres sa femme Drusille, qui estoit Iuifue: & appella Paul, & ouyt de la Foy qui est en Iesus Christ.
25. Et comme il disputoit de iustice, de chasteté, & du iugement à venir: Felix effrayé respondit, Pour maintenant va t'en, & quand i'auray oportunité, ie t'appelleray:
26. Esperant quant & quant que quelque argent luy seroit baillé de Paul, pour laquelle cause aussi souuent il le mandoit, & parloit à luy.
27. Deux ans accomplis Felix eut pour successeur Porcius Festus, & Felix voulant faire plaisir aux Iuifs, laissa Paul empriſonné.

CHAPITRE XXV.

2. S. Paul se defend deuant Festus. 11. Il appelle à Cesar. 13. Festus traitte de son affaire auec Agrippa & Bernice. 24. Pourquoy Festus n'a condamné S. Paul.

1. FEstus donc entré en la Prouince, monta trois iours apres de Cesarée en Ierusalem.
2. Et les Princes des Prestres, & les premiers d'entre les Iuifs comparurent deuãt luy contre Paul, & le prioient.
3. Demandans faueur à l'encontre de luy, afin qu'il l'appellast en Ierusalem, dressans embusches pour le tuer par le chemin.
4. A quoy Festus respondit: que Paul seroit bien gardé en Cesarée, & que de brief il iroit là:
5. Que ceux donc (dit-il) d'entre vous qui le peuuent faire, descendent ensemble: & s'il y a quelque crime en cet homme, qu'ils l'accusent.
6. Et apres n'auoir demeuré entr'eux non plus que huict ou dix iours, descendit à Cesarée: & le lendemain s'assit au siege iudicial, & commanda que Paul fut amené.
7. Lequel estant là amené, les Iuifs qui estoient descendus de Ierusalem, l'enuironnerent, luy imposant plusieurs & griefs crimes, lesquels ils ne pouuoient prouuer.
8. Respondant Paul qu'il n'auoit en rien failli ne contre la Loy des Iuifs, ne contre le Temple, ne contre Cesar.
9. Mais Festus voulant faire plaisir aux Iuifs respondit à Paul, & dit: Veux-tu monter en Ierusalem, & là estre iugé des choses deuant moy?
10. Et Paul dit: I'assiste au siege iudicial de Cesar, là me faut-il estre iugé, ie n'ay fait aucune injure aux Iuifs, comme aussi tu le cognois tres-bien.
11. Que si i'ay forfait, ou commis aucune chose digne de mort, ie ne refuse point de mourir: mais s'il n'est rien de cela dequoy ils m'accusent, nul ne me peut donner à eux. I'en appelle à Cesar.
12. Lors quand Festus eut parlementé auec le Conseil, il respondit: As-tu appellé à Cesar? tu iras à Cesar.
13. ¶ Or quand quelques iours furent passez le Roy Agrippa & Bernice descendirent à Cesarée pour salüer Festus.
14. Et apres auoir demeuré là plusieurs iours, Festus fit mention au Roy, de Paul, disant: Quelque homme a esté delaissé prisonnier par Felix.
15. A cause duquel, moy estant en Ierusalem, les principaux des Prestres, & les Anciens des Iuifs sont comparus, requerans condamnation à l'encontre de luy.

Digitized by Google

16. Auſquels i'ay reſpondu que les Romains n'ont point la couſtume de condamner quelqu'vn *à la mort*, deuant que celuy qui eſt accuſé, ait ſes accuſateurs preſens, & qu'il ait lieu de ſe defendre des crimes que l'on luy obiecte.
17. Quand donc ils furent venus icy, ſans que i'vſaſſe d'aucun delay, le iour enſuiuant ſeant au ſiege iudicial, ie commanday que cet homme fuſt amené.
18. Duquel les accuſateurs eſtans là preſens, n'amenerent nulle cauſe touchant ce que ie ſoupçonnoy de mal.
19. Mais auoient aucunes queſtions à l'encontre de luy, touchant leur ſuperſtition, & de ie ne ſçay quel Ieſus mort, que Paul affermoit eſtre viuant.
20. Et moy eſtant en perplexité comme ie m'enquerois de cela, demanday, s'il vouloit aller en Ieruſalem, & là eſtre iugé de ces choſes.
21. Mais pource que Paul appella pour eſtre reſerué à la cognoiſſance d'Auguſte, ie commanday qu'il fuſt gardé iuſques à tant que ie l'enuoyaſſe à Ceſar.
22. Lors Agrippa dit à Feſtus: Ie voulois ouyr auſſi le perſonnage. Demain (dit-il) tu l'orras.
23. Le lendemain donc quand Agrippa & Bernice furent venus auec grande pompe, & furent entrez en l'auditoire auec les Capitaines & principaux de la ville: Paul fut amené par le commandement de Feſtus.
24. Et Feſtus dit: Roy Agrippa, & vous tous qui eſtes icy auec nous, vous voyez cét homme duquel toute la multitude des Iuifs m'eſt venu parler en Ieruſalem, demandans & crians qu'il ne le falloit plus laiſſer viure.
25. Mais i'ay trouué qu'il n'auoit rien fait qui fuſt digne de mort: neantmoins puis qu'il a appellé à Auguſte, i'ay deliberé de le luy enuoyer.
26. Dequoy ie n'ay rien que i'eſcriue de certain à *mon* maiſtre. Parquoy ie le vous ay amené, & principalement à toy, Roy Agrippa, afin qu'apres l'inquiſition faite, i'aye dequoy eſcrire.
27. Car il me ſemble qu'il n'y a point de raiſon d'enuoyer vn priſonnier, ſans ſignifier les cas qu'on luy met à ſus.

CHAPITRE XXVI.

2. Sainct Paul rend raiſon de ſa vie & foy. 5. Il ſe dit Phariſien. 8. Reſurrection des morts. 38. Remiſſion des pechez. 10. Repentance, conuerſion, & œuures. 24. Feſtus eſtime S. Paul inſenſé.

1. ADonc Agrippa dit à Paul, Il t'eſt permis de parler pour toy. Paul donc ayant eſtendu la main, commença à rendre raiſon.
2. Roy Agrippa, ie m'eſtime bien heureux que ie dois reſpondre aujourd'huy deuant toy de toutes les choſes deſquelles ie ſuis accuſé par les Iuifs.
3. Comme ainſi ſoit que tu cognois tres-bié toutes choſes, & les couſtumes & queſtions qui ſont entre les Iuifs, parquoy ie te prie que tu m'oyes patiemment.
4. Ainſi donc quant à la vie que i'ay menée dés ma jeuneſſe, comme elle a eſté du commençement entre ma nation en Ieruſalem, tous les Iuifs le ſçauent.
5. Ayans par cy deuant cogneu (s'ils en veulent rendre teſmoignage) que dés le commencement i'ay veſcu Phariſien, ſelon la ſecte la plus certaine de noſtre religion.
6. Et maintenant i'aſſiſte accuſé en iugement: pour l'eſperance de la promeſſe qui eſt faite de Dieu à nos Peres.
7. En laquelle nos douze lignées ſeruantes à Dieu nuict & iour, eſperent de paruenir, de laquelle eſperance (ô Roy) ie ſuis accuſé des Iuifs.
8. Quoy? tenez-vous pour choſes incroyable que Dieu reſſuſcite les morts?
9. Certainement quant à moy, il m'a ſemblé qu'il falloit que ie fiſſe grande repugnace contre le Nom de Ieſus de Nazareth.
10. Ce qu'auſſi i'ay fait en Ieruſalem: & ay enclos pluſieurs Saincts és priſons, ayant receu pouuoir des principaux des Preſtres & quand on les mettoit à mort, i'en baillois ma ſentence. Suſ 8. 3.
11. Et ſouuent par toutes les Synagogues en les puniſſant ie les contraignois à blaſphemer, & eſtant forcené contre eux outre meſure, ie les perſecutois iuſques aux villes eſtranges.
12. En quoy faiſant, comme i'allois auſſi en Damas auec pouuoir & commiſſion des principaux des Preſtres.
13. Ie vi (ô Roy) en chemin à midy vne lumiere du Ciel plus grande que la ſplendeur du Soleil reſplendir à l'entour de moy, & de ceux qui enſemble eſtoient auec moy.
14. Et nous tous eſtans cheus en terre, i'ouy vne voix parlant à moy en langue Hebraïque, Saul, Saul pourquoy me perſecutes-tu? il t'eſt dur de regimber contre l'aiguillon.
15. Lors ie dy, Qui es-tu Seigneur? Et il reſpondit: Ie ſuis Ieſus, lequel tu perſecutes.
16. Mais leue-toy & te tien ſur tes pieds: car pour cette cauſe ie te ſuis apparu, pour te conſtituer miniſtre & teſmoin des choſes que tu as veuës, & de celles eſquelles ie t'apparoiſtray.
17. Te deliurant du peuple, & des Gentils, auſquels maintenant ie t'enuoye.
18. Pour ouurir leurs yeux, afin qu'ils ſoient conuertis des tenebres de la lumiere, & de la puiſſance de Satan à Dieu pour receuoir remiſſion de leurs pechez, & part entre ceux qui ſõt ſanctifiez par la Foy qui eſt en moy.
19. Parquoy (ô Roy Agrippa) ie ne fus point

Digitized by Google

desobeïssant à la visiõ celeste.
20. | Ains premierement i'ay annoncé à ceux qui estoiẽt en Damas & en Ierusalem, & par toute la contrée de Iudée, & aux Gentils, qu'ils fissent penitence, & se conuertissent à Dieu, en faisant œuures dignes de penitence.
Sus 21.33. 21. Pour cette cause les Iuifs, m'ayans pris dans | le Temple, taschoient de me tuer:
22. Mais estant secouru par l'aide de Dieu, ie suis iusques à ce jourd'huy, rendant tesmoignage à petit & à grand: ne disant rien, fors les choses que les Prophetes & Moyse ont predites deuoir aduenir.
23. S'il falloit que Christ souffrist, & qu'il fust le premier de la resurrection des morts, qui deuoit annoncer la lumiere au peuple & aux Gentils.
24. Et comme il parloit, & de ces choses rendoit raison, Festus dit à haute voix: Tu es insensé, Paul, le grand sçauoir és lettres te met hors du sens.
25. Et Paul dit: ie ne suis point insensé, tres-bon Festus, mais ie profere paroles de verité & de sens rassis.
26. Car le Roy cognoit ces choses, auquel aussi ie parle franchement, pource que i'estime qu'il n'ignore rien de ces choses: car cela aussi n'a point esté fait en quelque coin.
27. O Roy Agrippa, crois-tu aux Prophetes? Ie sçay que tu y crois.
28. Et Agrippa *dit* à Paul, Tu me persuades à peu pres d'estre Chrestien.
29. Lors Paul *dit*: Ie desirerois enuers Dieu, que non seulement toy, mais aussi tous ceux qui m'oyent aujourd'huy, & en peu, & en beaucoup fussent faits tel que ie suis, hors-mis ces liens.
30. Et le Roy se leua, & le President, & Bernice, & ceux qui estoient assis auec eux.
31. Et quand ils se furent retirez à part, ils deuiserent entr'eux, disans: Cet homme n'a fait rien digne de mort ou de prison.
32. Et Agrippa dit à Festus: Cet homme pouuoit estre deliuré, s'il n'eust appellé à Cesar.

CHAPITRE XXVII.

1. Sainct Paul est mené à Rome. 12. Il exhorte ses compagnons d'attendre le secours de Dieu. 25. Voy. 33. Les incite à prendre refection. 35. Il rend graces, & mange. 41. Ils souffrent naufrage, & nul ne perit.

1. OR apres qu'il fut deliberé que Paul nauigeroit en Italie, & qu'il seroit baillé auec aucuns autres prisonniers à vn Centenier nommé Iule, de la bande d'Auguste.
1. Cor. 15 25. 2. | Nous estant montez en vne nauire d'Adramitte prests à nauiger, partismes pour tirer vers les quartiers d'Asie, estant auec nous Aristarce de Macedone Thessalonicien.
3. Et le iour suiuant nous arriuasmes à Sidon: & Iule traittant humainement Paul, permit qu'il allast vers ses amis, & qu'ils eussent soin de luy.
4. Puis estans partis de là, nous tinsmes la route de Cypre, pource que les vents estoiẽt contraires.
5. Et vinsmes à Lystra *ville* de Licye, apres auoir passé la mer qui est à l'endroit de Cilice & de Pamphylie.
6. Là où le Centenier trouua vn nauire d'Alexandrie tirant en Italie, auquel il nous mit.
7. Et comme par plusieurs iours nous nauigions, lentement à grande peine estans paruenus à l'endroit de Gnide, pource que le vent nous empeschoit, nous passâmes au dessous de Crete à l'endroit de Salmone.
8. Laquelle costoyant auec grande peine, nous vismes en vn lieu, qui est appellé Bon-port, pres duquel estoit la ville de Thalasse.
9. Et dautãt que beaucoup de temps s'estoit passé, & que desia la nauigation estoit dangereuse, pour ce que desia mesme le jeusne estoit passé, Paul les consoloit.
10. Leur disant: Hommes, ie voy que la nauigation commence d'estre auec danger & grand dommage non seulement de la charge & du nauire, mais aussi de nos vies.
11. Mais le Centenier croyoit plus au gouuerneur & patron du nauire, qu'à ce que disoit Paul.
12. Et dautant que le port n'estoit point en bonne assiette pour hyuerner, la plus part furent d'aduis de partir de là, *pour voir* si on pourroit aborder à Phenix, pour y passer l'hyuer: qui est vn port de Crete, regardant le vent de Libs & de Corus.
13. Adonc le vent de Midi commençant à souffler doucement, cuidant estre au dessus de leur intention, estans departis d'Asson, ils costoyerent Crete.
14. Mais tantost apres, vn vent tempestueux qu'on appelle Euroaquilon, se leua du costé d'icelle.
15. Le nauire estant emporté du vent, tellement qu'il ne pouuoit aller contre, nous fusmes emportez, ayans abandonné le nauire au vent.
16. Et ayans passé au dessous d'vne petite Isle, appellée Cauda, à grande peine peusmes-nous estre maistres de l'esquif.
17. Lequel ayãs attiré, les nauonniers cherchoient tous remedes, ceignans le nauire pardessous: & craignans de tomber en Syrte apres auoir auallé le vaisseau, estoient ainsi portez.
18. Le iour suiuant, pource que nous estions agitez de grande tempeste, ils firent jet.
19. Puis le troisiesme iour jetterent de leurs propres mains l'equipage du nauire.
20. Et comme ainsi fut que par plusieurs

Digitized by Google

iours il ne *nous* apparuſt ne Soleil, ny eſtoilles, & que grande tempeſte nous preſſoit de pres, toute eſperance de nous pouuoir ſauuer à l'auenir fut oſtée.
21. Mais apres qu'ils eurent eſté long temps ſans manger, Paul eſtant au milieu d'eux, dit: O hommes, certes il falloit me croire, & ne partir point de Crete, & gaigner ce dommage & perte.
22. Mais maintenant ie vous enhorte que preniez bon courage: car il n'y aura nulle perte entre nous quant à la vie, mais ſeulement du nauire.
23. Car l'Ange de Dieu, à qui ie ſuis, & auquel ie ſers, s'eſt preſenté deuant moy cette nuict.
24. Diſant: Paul ne crain point, il faut que tu ſois preſenté à Ceſar: & voicy, Dieu t'a donné tous ceux qui nauigent auec toy.
25. Parquoy, ô hommes, ayez bon courage: car ie croy à Dieu qu'il ſera ainſi comme il m'a eſté dit:
26. Mais il faut que ſoyons jettez en quelque Iſle.
27. Quand donc la quatorzieſme nuict fut venuë, comme nous eſtions portez en la *mer* Adriatique, enuiron minuict, les mariniers jugerent que quelque contrée leur approchoit.
28. Et jettans la ſonde en bas, trouuerent vingt braſſes: puis eſtans vn petit reculez de là, ils trouuerent quinze braſſes.
29. Et craignãs qu'ils ne tombaſſent en quelque eſcueil, jetterent quatre ancres de la pouppe du nauire, deſirans que le iour vinſt.
30. Et comme les mariniers cherchoient à s'enfuir du nauire: ayans auallé l'eſquif en la mer, comme s'ils euſſent voulu laſcher les ancres du coſté de la prouë,
31. Paul dit au Centenier, & aux gendarmes, Si ceux-cy ne demeurent dedans le nauire, vous ne pouuez vous ſauuer.
32. Adonc les gendarmes couperent les cordes de l'eſquif, & le laiſſerent cheoir à bas.
33. Et pendant que le iour deuoit venir, Paul les exhorta tous de prendre à manger, diſant: Auiourd'huy eſt le quatorzieſme iour qu'en attendant vous eſtes demeurez à jeun, & n'auez rien pris.
34. Parquoy ie vous enhorte que preniez à manger, attendu qu'il eſt expedient pour vôtre ſalut: car il ne cherra de nul de vous vn cheueu de la teſte.
35. Et quand il eut dit ces choſes, & pris du pain, il rendit graces à Dieu deuant tous: & l'ayant rompu, commença à manger.
36. Adonc tous ayant pris courage, ſe prindrent auſſi à manger.
37. Or eſtions nous au nauire en tout deux cens ſeptante ſix perſonnes.
38. Et quand ils furent raſſaſiez de viande, ils allegerent le nauire, jettans le blé en la mer.
39. Et le iour venu, ils ne cognurent point le pays: mais apperceurent vn golphe ayant riuage, auquel ils deliberoient jetter le nauire s'ils euſſent peu:
40. Parquoy ayans retiré les ancres, ils l'abandonnerent à la mer, laſchans quant & quant les attaches des gouuernaux, & l'artimon leué au vent retirerent vers le riuage.
41. Mais eſtans cheus en vn lieu où deux mers ſe rencontroient, ils y heurterent le nauire: & la prouë eſtant fichée demeuroit ferme, & la pouppe ſe rompoit par la violence des ondes.
42. Adonc le conſeil des gendarmes fut de tuer les priſonniers, de peur que quelqu'vn s'eſtant ſauué à nage, ne s'enfuiſt.
43. Mais le Centenier voulant ſauuer Paul, les empeſcha de ce conſeil, & commanda que ceux qui pourroient nager, ſe jettaſſent hors les premiers, & ſe ſauuaſſent en terre.
44. Et le reſte, les vns ſur des ais, & les autres ſur quelques *pieces* du nauire. Et ainſi aduint que tous ſe ſauuerent en terre.

CHAPITRE XXVIII.

1. S. Paul enuahi d'vne vipere. Il guerit le Pere de Publius, & autres malades en l'Iſle de Malte. 13. Trouue des fideles à Puzol. Il arriue à Rome. 16. Sa liberté. 17. Pourquoy il a eſté là amené. 23. Il annonce le Royaume de Dieu. 28. Le ſalut enuoyé aux Gentils. 30. Il demeure deux ans à Rome.

1. ESTans hors de peril, ils cogneurent alors que l'Iſle eſtoit appellée Malte.
2. Et les Barbares nous firent vne ſinguliere humanité: car ils allumerent du feu, & nous refirent tous, pour la pluye qui nous preſſoit, pour le froid.
3. Adonc Paul ayant aſſemblé quelque quantité de ſarmens, comme il les eut mis au feu, vne vipere ſortit hors à cauſe de la chaleur, & enuahit ſa main.
4. Quand les Barbares virent la beſte pendante à ſa main, ils dirent l'vn à l'autre, Certainement cet homme-cy eſt meurtrier: lequel apres eſtre eſchappé de la mer, la vengeance ne permet point viure.
5. Mais iceluy ayant ſecoüé la beſte dedans le feu, n'eut aucun mal.
6. Or cuidoient-ils qu'il deuſt s'enfler, ou ſubitement cheoir tout mort: mais quand ils eurent longuement attendu, & veu que nul inconuenient luy *en* aduenoit, ils changerent propos, diſans qu'il eſtoit Dieu.
7. Or eſtoient en cet endroit là les poſſeſſions du principal de l'Iſle, nommé Publius, lequel nous receut, & par trois iours nous logea benignement,
8. Et aduint que le Pere de Publius giſoit detenu de fievres & de flux de ſang: vers lequel Paul alla: & quand il eut prié, & mis

Digitized by Google

mains sur luy, il le guerit.
9. Cela fait tous les autres de l'Isle qui estoiét malades, vindrent à luy, & furent gueris,
10. Lesquels aussi nous firent grand honneur, & au departir nous fournirent de ce qui estoit necessaire.
11. ¶ Et trois mois apres nous partismes en vn nauire d'Alexandrie, qui auoit hyuerné en l'Isle, & auoit pour enseigne Castor & Pollux.
12. Et estant arriuez à Syracuse, nous demeurasmes là trois iours.
13. De là ayans tournoyé, nous arriuasmes à Rhege. Et vn iour apres le vent du midy soufflant, nous vinsmes le deuxiesme iour à Puzol.
14. Auquel lieu ayans trouué des freres, nous fusmes priez de demeurer auec eux sept iours. Et ainsi vinsmes à Rome.
15. Et quand les freres de là eurent ouy nouuelles de nous, ils vindrent au deuant de nous iusques au marché d'Apius, & aux trois tauernes: lesquels Paul voyant rendit graces à Dieu, & prit courage.
16. Quand donc nous fusmes venus à Rome, il fut permis à Paul de demeurer à part soy auec vn gendarme qui le gardoit.
17. Le troisiesme iour apres Paul appella les principaux des Iuifs: & quand ils furent venus, il leur dit: Hommes freres, combien que ie n'aye rien commis contre le peuple, ne contre les coustumes des Peres: toutesfois estant empriſonné dés Ierusalem, i'ay esté liuré és mains des Romains:
18. Lesquels apres m'auoir examiné, m'ont voulu lascher, pour ce qu'il n'y auoit aucune cause de mort en moy.
19. Mais les Iuifs contredisans, i'ay esté contraint d'appeller à Cesar: nó point que i'aye dequoy accuser ma nation.
20. Pour cette cause donc i'ay prié pour vous voir, & parler à vous: car ie suis enuironné de ceste chaine pour l'esperance d'Israël.
21. Eux luy dirent: nous n'auons point receu lettres de Iudée touchant toy: & personne des freres n'est venu, qui ayt annoncé ou dit quelque mal de toy.
22. Mais nous prions d'ouïr de toy ce que tu sens: car quant à ceste secte, il nous est notoire qu'on luy contredit par tout.
23. Et quand ils luy eurent assigné iour, plusieurs vindrent à luy au logis: ausquels il exposoit par tesmoignages le Royaume de Dieu, & leur monstroit ce qui est de Iesus, tant par la Loy de Moyse, que par les Prophetes, depuis le matin iusques au vespre.
24. Et aucuns croyoient aux choses qui estoient dites, & les autres ne croyoient point.
25. Parquoy estans en discord l'vn auec l'autre, ils se partirent, apres que Paul leur eut dit vn mot, le Sainct Esprit a bien parlé à nos Peres par Isaïe le Prophete.
26. Disant: | Va à ce peuple, & dy, Vous oirez de l'oreille, & n'entendrez point, & en regardant vous verrez, & n'apperceurez point.
27. Car le cœur de ce peuple est engraissé: & ont ouy dur des oreilles: & ont fermé leurs yeux; à fin qu'ils ne voyent des yeux, & qu'ils n'oyent des oreilles, & qu'ils n'entendent de cœur, & se conuertissent, & que ie les gueriſſe.
28. Qu'il vous soit donc notoire, que ce salut de Dieu est enuoyé aux Gentils, & ils l'oiront.
29. Quand il eut dit ces choses, les Iuifs se partirent d'auec luy, ayans grande dispute entre eux.
30. Mais Paul demeura deux ans entiers en son logis qu'il auoit loüé, & receuoit tous ceux qui venoient à luy,
31. Preschant le Royaume de Dieu, & enseignant les choses qui sont du Seigneur Iesus-Christ, auec toute asseurance de parler sans empeschement.

Fin des Actes des Apostres.

Digitized by Google

Années de la natiuité de Iesus-Christ.	*Années de la cõuersion de saint Paul.*	*Discours par ordre des années apres la conuersion de sainct Paul, montrant le temps de la peregrination d'iceluy, & des Epistres escrites aux Eglises.*	*Années de l'Empire de Tibere.*
35	1.	Sainct Paul persecuteur. Act. 7. 8. 9. Est conuerty allant à Damas, Act. 9.	20
36	2.	De Damas il va en Arabie prescher	21
37	3.	L'Euangile: Puis retourne en Damas, où on le veut prendre: mais il échappe par le moyen des fideles qui l'auallent en bas en vne corbeille par dessus la muraille, Galates 1. Actes 9.	22
38	4.	De là vient en Ierusalem pour voir S. Pierre Act. 9. 2. Cor. 1. 2. Gal. 1.	23
39	5.	Les Iuifs le voulans mettre à	*De Caligula.*
40	6.	mort, il fut mené en Cesarée, &	2
41	7.	de là enuoyé en Syrie, & en Tharse de Cilicie, Act. 7. Gal. 1.	
42	8.	Et apres il est mené en Antioche par S. Barnabas, & là les disciples	3
43	9.	sont premierement nommez Chrestiens.	
44	10.	La famine predite par Agabus sous Claude Cesar, Act. 11.	*De Claude*
45	11.	Sainct Iacques le majeur occis par Herodes, Act. 12.	2
46	12.	Paulus Proconsul en Cypre, conuerty par S. Paul, Act. 13.	3 4
47	13.	Sainct Paul presche l'Euangile en Antioche de Pisidie, qui est partie de Galatie, Act. 14.	5
48	14.	De là il vient en Iconie, où il demeure quelque temps, Act. 13. & 14.	6
49	15.	Il guerit vn boiteux en Lystre, & y est lapidé, Act. 14.	7
50	16.	Ayant ordonné des Anciens en l'Eglise, & visité toute la Pisidie	8
51	17.	& Pamphilie, il retourne à Antioche.	9
52	18.	En ce temps est celebré le Con-	10
53	19.	cile des Apostres en Ierusalem, où sainct Paul a assisté, & de là retourne en Antioche, où sainct Pierre vint aussi, & sainct Paul luy resista en face, Act. 15. Gal. 2.	11
54	20.	S. Paul va en Syrie & Cilicie auec Siluanus pour confermer les Eglises: Puis à Duerbe & Lystre, où il prend pour adjoint Timothée: puis va en Macedone, & enseigne en la ville nommée Philippes, Act. 15. & 16.	12
55	21.	Il enseigne à Athenes, Act. 17. Et de là escriuit aux Thessaloniciens.	13
56	22.	Il demeure à Corinthe dix-huict mois, Act. 18. Et là escriuit aux Romains.	14
57	23.	Il retourne en Asie, à Ephese, &	1
58	24.	de là en Cesarée: Puis en Ierusalem, & de là en Antioche. Apres il visite les Eglises de Galatie & Phrygie, Act. 18.	
59	25.	Il vient à Ephese où il enseigne deux ans, & y laisse Timothée, Act. 9. & 1. Tim. 1.	3
60	26.	Il escrit d'Ephese la premiere aux Corinthiens, 1. Cor. 16.	4
61	27.	Apres le tumulte qui fut en Ephese appaisé, il vient à Troas, & de là en Macedone: & estant à Philippes, écrit la 2. aux Corinthiens par Tite & S. Luc 2. Cor. 2. & 13. & Act. 20.	5
62	28.	De là il vint en Achaïe & à Corinthe ainsi qu'il auoit promis, 1. Cor. 16. & 2. Cor. 12. Et à cause des embusches qu'on luy faisoit, il retourna par Macedone en Troas vers Aristarche & Timothée qui y estoient allez deuant, Act. 20.	9
63	29.	De Troas il vint en Assos, en	7
64	30.	Mitylene, autrement dite Lesbos, en Samos, & de là à Milete, où il dit adieu aux Ephesiens, Act. 10. de là vient à Rhodes, à Patare, à Tyr, à Ptolomais, à Cesarée, finalement en Ierusalem, & y est pris, Act. 21. 22	8
65	31.	Estant prisonnier est mené à Cesarée au Preuost Felix, Act. 23. où il demeure deux ans, Act. 24.	2
66	32.	Puis est enuoyé à Rome prisonnier: Act. 27.	10
67	33.	Estant és liens il escrit aux Galatiens aux Ephesiens, aux Philippiens.	11
68	34.	Aux Colossiens, à Philemon.	12
69	35.	La seconde à Timothée.	13
70	36.	Finalement est décapité par le commandement de Neron.	14

Années de l'Empire de Neron.

Digitized by Google

EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE AVX ROMAINS.

ARGVMENT.

Le Seigneur noſtre Dieu a doüé de dons & graces fort excellentes ceux qu'il a commis comme ſes threſoriers pour diſpenſer au monde les ſouueraines richeſſes de ſalut & de vie eternelle. Mais entre tous on peut voir la ſupereminence qui eſt en l'Apoſtre S. Paul, lequel il a choiſi pour luy eſtre vaiſſeau d'election. Et de faict, ſi nous conſiderons de prés ce qui eſt ſorti de ce riche vaiſſeau, qui encores pour ce iourd'huy par ſes eſcrits enrichit & enrichira à jamais l'Egliſe du Seigneur, nous y trouuerons vn accompliſſement parfait de tout ce qui eſt deſirable aux vrays enfans de Dieu pour les diriger & introduire en la vie celeſte : & ſur tout en cette Epiſtre : laquelle eſtant eſcrite aux Romains, eſt ſous le nom d'iceux adreſſée à toute l'Egliſe de Dieu. Or en premier lieu nous eſt monſtré en icelle l'eſtat vniuerſel de tout le genre humain, comment tous hommes ſont en condemnation & ſous malediction, forclos & bannis du Royaume celeſte : duquel mal-heur il n'y a moyen d'eſtre retiré ſinon par grace, qui nous eſt preſentée en Ieſus-Chriſt par la predication de l'Euangile, & receuë de nous par la foy, laquelle eſt le moyen pour appliquer à nous la iuſtice & ſainteté auec tous les benefices de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, pour eſtre iuſtifiez & ſanctifiez par luy. Et d'autant que les Iuifs ſe perſuadoient & glorifioient qu'à eux ſeulement appartenoit la reconciliation auec Dieu, à cauſe de l'alliance faite auec Abraham, Pere de tous croyans, & auec toute ſa poſterité : le ſainct Apoſtre monſtre par euidens argumens, que les Gentils ſont auſſi compris en ladite alliance, & que ce n'eſt point la chair, ne la circonciſion, mais la foy qui fait les enfans d'Abraham Pere des croyans. Et ſur cela il vient à declarer les hauts ſecrets & excellens myſteres du conſeil eternel de Dieu, & de l'arreſt qu'il a fait en ſon conſeil touchant l'eſlection de ceux qu'il appelle à ſalut, & la reprobation de ceux qu'il rejette en condemnation, leſquels il appelle vaiſſeaux de ſa miſericorde, & vaiſſeaux de ſon ire : Il declare auſſi les cauſes de cette eſlection gratuite, & iuſte approbation fondée ſur le propos & bon plaiſir de Dieu en juſtice, & droicture, & ſapiente incomprehenſible, toutes leſquelles choſes ſont apprehendées par la foy. Ie dy foy viue ouurante par charité. Et pourtant il declare conſequemment quels ſont les fruicts d'icelle, à ſçauoir les œuures ſelon leſquelles les fideles doiuent cheminer, tant pour le regard du deuoir enuers chacun en particulier, qu'enuers le Magiſtrat & les ſuperieurs, auſquels nous deuons obeïſſance. Il recommande en tout & par tout charité. Il corrige les contentions & debats fondez en ſuperſtitions, & ceremonies, par leſquelles la liberté Chreſtienne eſtoit bleſſée & diminuée.

Digitized by Google

Et accorde les Iuifs & les Gentils eſtans en different pour raiſon deſdites ſuperſtitions & ceremonies de la Loy, Finalement il conclud en la matiere ſuſdite par repetition en general, comme par epilogue des propos qu'il a mis en auant auparauant : à ce que ceux auſquels le Seigneur a fait plus de graces, s'employent à ſupporter les plus foibles & debiles: qu'entre tous il y ait vn accord & conuenance, & vnion d'eſprit par le bien de paix. Voila en ſomme le contenu en cette excellente & diuine Epiſtre enuoyée de Corinthe à Rome, par Phebe ſeruante de l'Egliſe de Cenchrée, port. dudit Corinthe.

CHAPITRE PREMIER.

Euangile. 3. Ieſus-Chriſt. Sainct Paul eſleu Apoſtre. 8. La foy des Romains. 1. & 14. Sainct Paul debiteur à tous. 10. L'Euangile. 18. L'ire de Dieu ſur l'infidelité. 21. Ingratitude des hommes enuers Dieu. 23. Idolatrie. 24. Punition des contempteurs de la verité de Dieu.

PAVL ſeruiteur de Ieſus-Chriſt appellé *pour eſtre* Apoſtre, | choiſi à part pour *annoncer* l'Euangile de Dieu. Act. 13.2.

2. (Lequel il auoit auparauant promis par ſes Prophetes és ſainctes Eſcritures.)

3. Touchant vn fils (qui luy a eſté fait de la ſemence de Dauid ſelon la chair:

4. Et a eſté predeſtiné Fils de Dieu en puiſſance ſelon l'Eſprit de ſanctification, par la reſurrection des morts) de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt.

5. Par lequel nous auons receu grace & office d'Apoſtre (afin qu'il y ait obeïſſance de foy) enuers tous les Gentils en ſon Nom:

6. Entre leſquels auſſi vous eſtes appellez de Ieſus-Chriſt:

7. A *vous* tous qui eſtes à Rome, bien-aymez de Dieu, | appellez à eſtre Saincts, 1.Cor.1.2 Epheſ.1.1 2.Tim.1.2. Grace vous ſoit, & paix de par Dieu le Pere, & noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt.

8. Premierement ie rens grace pour vous tous à mon Dieu par Ieſus-Chriſt, de ce que voſtre foy eſt renommée par tout le monde.

9. Car Dieu (auquel ie ſers en mon eſprit en l'Euangile de ſon Fils) m'eſt témoin, que ſans ceſſe ie fay memoire de vous:

10. | Requerant touſiours en mes oraiſons, 1.Theſ.3.10. que ie vienne à vous, ſi à la parfin en quelque maniere que ce ſoit, ie puis quelquefois auoir chemin aiſé par la volonté de Dieu.

11. | Car i'ay grand deſir de vous voir, afin Sous 15.23 de vous departir quelque don ſpirituel, pour vous confermer.

12. C'eſt à dire d'eſtre conſolé auec vous, par la foy mutuelle de vous & de moy.

13. Or mes freres, ie ne veux point que vous 1 Theſ.1.17. ignoriez que i'ay ſouuent | propoſé de venir à vous, mais i'ay eſté empeſché iuſqu'à preſent (afin que i'euſſe quelque fruict entre vous auſſi, comme entre les autres nations.

14. Ie ſuis debiteur tant aux Grecs qu'aux Barbares, tant aux ſages qu'aux ignorans.

15. Ainſi, entant qu'en moy eſt, ie ſuis preſt, d'Euangelizer à vous auſſi qui eſtes à Rome.

16. Car ie n'ay point de honte de l'Euangile: | car c'eſt la puiſſance de Dieu en ſalut à 1.Cor.1.13. tous croyans, au Iuifs premierement, puis auſſi au Grec.

17. | Car la iuſtice de Dieu eſt reuelée en iceluy de foy en foy: comme il eſt eſcrit, | Le Sous 3.21. Hab.2.4. Gal.3.12. Heb.10.37. iuſte viura de foy.

18. Car l'ire de Dieu ſe mõſtre clairemẽt du Ciel ſur toute impieté & iniuſtice des hommes detenans la verité de Dieu en iniuſtice.

19. Pourtant que ce qui ſe peut cognoiſtre de Dieu, eſt manifeſté en eux: car Dieu le leur à manifeſté.

20. Car les | choſes inuiſibles d'iceluy ſe Heb.11.3. voyent de la creature du monde, par les choſes faites: ſa vertu auſſi eternelle & ſa diuinité, tellement qu'ils ſont ſans excuſe.

21. | Pource qu'ayans cogneu Dieu, ils ne Eph.4.18. l'ont point glorifié comme Dieu, & *ne luy ont* rendu graces: ains ils ſont éuanoüis en leurs penſées, & leur cœur deſtitué d'intelligence a eſté remply de tenebres.

22. Car ſe diſans eſtre ſages, ils ſont deuenus fols.

23. | Et ont changé la gloire de Dieu incor- Sap.12.24. ruptible, à la reſſemblance de l'homme corruptible, & des oiſeaux, & des beſtes à quatre pieds, & des reptiles.

24. A raiſon dequoy auſſi Dieu les a abandonnez aux concupiſcences de leurs cœurs, à ordure, pour vileiner entr'eux leurs propres corps.

25. Qui ont changé la verité de Dieu en meſonges, & ont adoré & ſeruy la creature, plus que le Createur, qui eſt benit eternellement. Amen.

26. A cauſe dequoy, Dieu les a abandonnez à *leurs* affections vileines: car meſmes leurs femmes ont changé l'vſage naturel en celuy qui eſt contre nature.

27. Et ſemblablement auſſi les maſles, delaiſſans le naturel vſage de la femme, ſe ſont échauffez en leur concupiſcence l'vn enuers l'autre, faiſans maſle auec maſle choſes infames, receuans en eux meſmes la recompenſe de leur erreur telle qu'il falloit.

28. Car ainſi qu'ils n'ont tenu compte de recognoiſtre Dieu, Dieu les a liurez en ſens

reprou-

Digitized by Google

reprouué, pour faire choſes qui ne ſont nullement couuenables.
29. Eſtans remplis de toute iniquité, de paillardiſe, de meſchanceté, d'auarice, de mauuaiſtié, pleins d'enuie, de meurtre, de noiſe, de fraude, de malignité.
30. Rapporteurs, detracteurs, haïſſans Dieu, injurieux, orgueilleux, vanteurs, inuenteurs de maux: deſobeyſſans à Peres & meres.
31. Sans entendement, ſans ordre, ſans affection, ne tenans point ce qu'ils ont accordé, ſans miſericorde.
32. Leſquels combien qu'ils ayent cogneu la juſtice de Dieu, ils n'ont point entendu que ceux qui font telles choſes, ſont dignes de mort: & non ſeulement ceux qui les font, mais auſſi ceux qui fauoriſent à ceux qui les font.

CHAPITRE II.

1. Iugement de Dieu ſur les hypocrites. 4. La benignité de Dieu. 6. Salaire ſelon ſes œuures. 11. Enuers Dieu n'y a eſgard de perſonnes. 13. Les Iuifs & les Gentils pourquoy repris. 17. Orgueil des Iuifs. 25. & 29. Circonciſion. 26. Prepuce.

1. PArquoy, ô homme quiconque tu ſois qui juges, tu es ſans excuſe: | car en ce que tu juges autruy, tu te condamnes toy-meſme, veu que toy qui juges fais les meſmes choſes.
Matt. 7. 1. 1. Cor. 4. 5.
2. Or nous ſçauons que le jugement de Dieu eſt ſelon verité ſur ceux qui font telles choſes.
3. Et cuides-tu, ô toy homme qui juges de ceux qui font telles choſes; & qui les fais, que tu puiſſes eſchapper le jugement de Dieu?
1. Pier. 5. 15.
4. Ou mépriſes-tu les richeſſes de ſa benignité, | & de ſa patience, & de ſa longue attente? ne cognois-tu pas que la benignité de Dieu t'ameine à penitence?
Iacq. 5. 2. Pſe. 61. 13. Mat. 16. 7. Apoc. 22. 11.
5. Mais par ta dureté, & ton cœur impenitent, | tu t'amaſſes ire au iour de l'ire & de la declaration du juſte jugement de Dieu.
6. | Qui rendra à chacun ſelon ſes œuures.
7. A ceux qui auec patience à bien faire cherchent gloire, honneur, & immortalité, la vie eternelle.
8. Mais à ceux qui ſont adonnez à contention, & qui ne s'accordent point à la verité, ains s'adonnent à iniquité, *ſera* indignation & ire.
9. *Il y a* tribulation & angoiſſe ſur toute ame d'homme faiſant mal, du Iuif premierement auſſi du Grec.
10. Mais gloire, honneur, & paix à vn chacun qui fait bien: au Iuif premierement, auſſi au Grec.
Deut. 2. 17. 2. Par. 19. 7. Iob. 37. 19.
11. | Car en Dieu il n'y a point d'eſgard à l'apparence des perſonnes.
12. Car tous ceux qui auront peché ſans la Loy periront ſans la Loy, & tous ceux qui auront peché en la Loy, ſeront jugez par la Loy.
13. (Car ceux qui ont la Loy, ne ſont point juſtes deuant Dieu: mais ceux qui mettent en effet la Loy, ſeront juſtifiez.)
Act. 10. 34. Mat. 7. 21. Iacq. 1. 22.
14. Car quand les Gentils, qui n'ont point la Loy font naturellement les choſes qui ſont de la Loy, iceux n'ayans point telle Loy, ſont loy à eux meſmes.
15. Qui monſtrent l'œuure de la Loy écrite en leurs cœurs, leur conſcience rendant témoignage, & leurs penſées entr'elles accuſans, ou auſſi excuſans.
16. Au iour que Dieu jugera les ſecrets des hommes, ſelon mon Euangile, par Ieſus-Chriſt.
17. ¶ Mais ſi tu es ſurnommé Iuif, & t'appuyes en la Loy, | & te glorifies de Dieu.
Sous 9. 4.
18. Et cognois ſa volonté, & ſçais diſcerner ce qui eſt contraire, eſtant inſtruit par la Loy.
19. Et tu cuides eſtre conducteur des aueugles, lumiere de ceux qui ſont en tenebres.
20. Inſtructeur des ignorans, enſeigneur des enfans, ayans la forme de cognoiſſance & de verité en la Loy.
21. Toy donc qui enſeignes autruy tu ne t'enſeignes point toy meſme, qui preſches qu'on ne doit point dérober, tu dérobes.
22. Qui dis que l'on ne doit point commettre adultere, tu commets adultere, ayant en abomination les idoles, tu fais ſacrilege.
23. Et te glorifiant en la Loy, tu des-honores Dieu par la tranſgreſſion de la Loy.
24. Car le nom de Dieu eſt blaſmé à cauſe de vous entre les Gentils, | comme il eſt écrit,
Iſa. 52. 25. Ezec. 36. 20.
25. Car vray eſt que la circonciſion eſt profitable, ſi tu gardes la Loy: mais ſi tu es tranſgreſſeur de la Loy: ta circonciſion deuient prepuce.
26. Si donc le prepuce garde les ordonnances de la Loy, ſon prepuce ne luy ſera-il point reputé pour circonciſion?
27. Et le prepuce qui eſt de nature, gardát la loy, ne te jugera-il point, toy qui par la lettre & circonciſion es tranſgreſſeur de la Loy?
28. Car celuy n'eſt point Iuif, qui l'eſt par dehors: & celle n'eſt point circonciſion, qui eſt faite par dehors en la chair:
29. Mais celuy qui eſt Iuif, qui l'eſt au dedans, | & la circonciſion eſt celle qui eſt du cœur en eſprit, non point en la terre: de laquelle la loüange *ne vient* point des hommes, mais de Dieu.
Col. 2. 11.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

1. Difference du Iuif & du Gëtil. 9. & 23. Tous ſont pecheurs. 20. Les œuures de la Loy ne juſtifient. Peché cogneu par la Loy. 24. Iuſtifiez par Ieſus-Chriſt. 25. Remiſſion des pechez. Foy. 28. Iuſtifiez par foy ſans la Loy. 29. Dieu des Iuifs & des Gentils.

1. QVel eſt donc l'auantage du Iuif? ou quel eſt le profit de la circonciſion?
2. Grand en toute maniere: premierement que les paroles de Dieu leur ont eſté commiſes.
3. Car qu'en eſt-il ſi aucuns n'ont point creu, | leur incredulité aneantira-elle la foy de Dieu?
Sous 9. 5. 2. Tim. 2. 13.
4. Ainſi n'aduienne: ains | Dieu eſt veritable, | & tout homme menteur, comme il eſt eſcrit: Afin que tu ſois trouué iuſte en tes paroles, & que tu vainques quand tu es iugé.
Iean 3. 34. Pſe. 11. 6. 1 Pſe. 51. 6.
5. Or ſi noſtre iniquité fait que la iuſtice de Dieu ſoit logée, que dirons-nous? Dieu eſt-il injuſte quand il punit? Ie parle en homme.
6. Ainſi n'aduienne autrement, comment Dieu jugera-il ce monde?
7. Car ſi la verité de Dieu eſt plus abondante par mon menſonge à ſa gloire, pourquoy ſuis-ie encore condamné pour pecheur?
8. Et (comme nous ſommes blâmez, & comme aucuns diſent que nous diſons) que ne faiſons nous des maux, afin que bien en aduienne: deſquels la condamnation eſt juſte.
9. Quoy donc: Sommes nous plus excellens qu'eux? Nullement. | Car nous auons cy-deuant monſtré par raiſons que tous tant Iuifs que Grecs, ſont ſous peché.
Gal. 3. 22.
Pſ. 14. 1. & 53. 4
10. Comme il eſt eſcrit: | Il n'y a nul iuſte.
11. Il n'y a nul iuſte qui entende, il n'y a nul qui cherche Dieu.
12. Ils ont tous decliné, & ont eſté enſemble faits inutiles: il n'y a nul qui faſſe bien, non pas iuſqu'à vn.
13. | Leur goſier eſt vn ſepulche ouuert: ils ont frauduleuſement vſé de leurs langues, | il y a venin d'aſpic ſous leurs levres.
Pſe. 6. 10. Pſe. 140. 4.
14. | Deſquels la bouche eſt pleine de malediction & d'amertume.
Pſe. 16. 7. Pſe. 59. 7.
15. | Leurs pieds ſont ſoudains à eſpandre le ſang.
Pro. 1. 16.
16. | Deſtruction & miſere eſt en leurs voyes.
Pſe. 14. 1.
17. Et n'ont cogneu la voye de paix.
18. | La crainte de Dieu n'eſt point deuant leurs yeux.
Pſe. 36. 1.
19. | Or nous ſçauons que tout ce que la Loy dit, elle le dit à ceux qui ſont ſous la Loy, afin que toute bouche ſoit fermée, & que tout le monde ſoit ſubmis à Dieu.
Gal. 2. 17.
20. Car nulle chair ſera iuſtifiée deuant luy par les œuures de la Loy: Car par la Loy eſt donnée cognoiſſance du peché.
21. | Mais maintenant la iuſtice de Dieu ſans Loy, eſt manifeſtée, ayant témoignage de la Loy & des Prophetes.
Sus 1. 17.
22. Voire la iuſtice de Dieu, par la foy de Ieſus-Chriſt, pour tous & ſur tous ceux qui croyent en luy: car il n'y a nulle difference.
23. Veu que tous ont peché, & ont beſoin de la gloire de Dieu.
24. Eſtans iuſtifiez gratuitement par ſa grace par la redemption qui eſt en Ieſus-Chriſt.
25. Que Dieu a propoſé propitiation par la foy au ſang d'iceluy, pour demonſtrer ſa iuſtice, pour la remiſſion des pechez precedens, leſquels Dieu a ſupporté.
26. Pour demonſtrer ſa iuſtice au temps preſent: afin qu'il ſoit iuſte, & iuſtifiant celuy qui eſt de la foy de Ieſus-Chriſt.
27. Où eſt donc ta vantance? Elle eſt fort cloſe. Par quelle loy? des œuures. Non, mais par la Loy de la foy.
28. Car nous croyons que l'homme eſt iuſtifié par foy ſans les œuures de la Loy.
29. *Dieu* eſt-il ſeulement le Dieu des Iuifs: ne l'eſt-il point auſſi des Gentils? Certes il eſt auſſi des Gentils.
30. Car il y a vn ſeul Dieu qui iuſtifie de la foy la circonciſion, & le prepuce par la foy.
31. Aneantiſſons-nous donc la Loy par la foy? Ainſi n'aduienne: ains nous eſtabliſſons la Loy.

CHAPITRE IV.

1. Abraham iuſtifié par foy. 4. Les œuures. 5. La foy. 6. Beatitude de l'homme. 9. Circonciſion. 11. Abraham Pere des croyans. 15. La Loy engendre ire. 18. Foy d'Abraham. 25. Mort & reſurrection de Ieſus-Chriſt.

1. QVe dirons-nous donc auoir trouué Abraham noſtre pere ſelon la chair?
2. Certes ſi Abraham a eſté iuſtifié par les œuures, il y a dequoy ſe vanter, mais non pas enuers Dieu.
3. Mais que dit l'Eſcriture? | Abraham a creu à Dieu, & il luy a eſté reputé à iuſtice.
Gen. 15. 6 Gal. 3. 6. Iacq. 2. 23
4. Or à celuy qui œuure, le loyer ne luy eſt point reputé pour grace, mais pour choſe deuë.
5. Mais à celuy qui n'œuure point, ains croit en celuy qui iuſtifie le meſchant, ſa foy luy eſt reputée à iuſtice ſelon le propos de la grace de Dieu.
6. Comme auſſi Dauid declare la beatitude de l'homme à qui Dieu aloüe iuſtice ſans œuure.
7. | Bien-heureux ſont ceux deſquels les iniquitez ſont pardonnées, & deſquels les pechez ſont couuerts.
Pſe. 32. 1.
8. Bien-heureux eſt l'homme, auquel le Seigneur n'aura point imputé le peché.
9. Cette beatitude donc eſt elle ſeulement en la circonciſion, ou auſſi au prepuce? car

Digitized by Google

nous disons que la foy a esté reputée à Abraham à iustice.
10. Comment donc luy a elle esté reputée? à ce esté en la circoncision, ou au prepuce? ce n'a point esté *durant* la circoncision, mais *durant* le prepuce.
Gen.17.11 11. | Puis il receut le signe de circoncision, pour vn seau de la justice de foy, laquelle est au prepuce: afin qu'il fust Pere de tous ceux qui croyent par le prepuce, & que la iustice leur fust aussi aloüée.
12. Et qu'il soit Pere de la circoncision, non point seulement à ceux qui sont de la circoncision: mais aussi à ceux qui suiuent le train de la foy de nostre Pere Abraham, laquelle il a euë durant le prepuce.
13. Car la promesse n'est point *aduenuë* par la Loy à Abraham, ou à sa semence (*à sçauoir* d'estre heritier du monde) mais par la justice de la foy,
14. Car si ceux qui *sont* de la Loy, sõt heritiers, la foy est aneantie, & la promesse abolie:
15. Veu que la Loy engendre ire: car là où il n'y a point de Loy, il n'y a point de transgression.
16. Pour cette cause par foy, afin que par grace la promesse soit asseurée à toute la semence: non seulement à celle qui est de la Loy, mais aussi à celle qui est de la foy d'Abraham, lequel est Pere de nous tous.
Gen.17.4. 17. (Comme il est escrit, | Ie t'ay constitué Pere de plusieurs nations) deuant Dieu, auquel il a creu: lequel donne vie aux morts, & appelle les choses qui ne sont point, comme celles qui sont.
18. Lequel *Abraham* outre esperance creut sous esperance, à ce qu'il fust Pere de plusieurs nations: selon ce qui luy est dit: | ainsi
Gen.15. sera ta semence.
19. Et n'a esté debile en la foy, & n'a point eu esgard à son corps amorty, veu que desia il auoit pres de cent ans, ny aussi à la matrice de Sara deja amortie.
20. Et ne fit point de doute sur la repromission de Dieu par defiance: mais fut fortifié par foy, donnant gloire à Dieu.
21. Sçachant certainement que Dieu qui luy auoit promis, estoit puissant aussi de ce faire.
22. Parquoy aussi luy a esté reputé à justice.
23. Or que luy ait esté reputé à iustice, n'a point esté escrit seulement pour luy.
24. Mais aussi pour nous ausquels sera reputé, qui croyons en celuy qui a ressuscité des morts nostre Seigneur Iesus Christ.
25. Lequel a esté liuré pour nos pechez: & est ressuscité pour nostre iustification.

CHAPITRE V.

1. Foy. Paix. 2. Grace. 3. Gloire. 4. Patience, experience. 5. Esperance. Amour de Dieu. 12. Adam & Iesus-Christ 14. & 17. Regne de mort & de vie. 18. Nostre justification. 20. Regne de peché & de grace.

1. ESTans donc iustifiez par foy, ayons paix enuers Dieu par nostre Seigneur Iesus-Christ.
2. | Par lequel nous auons accez par foy à cette grace, en laquelle nous nous tenons fermes, & nous glorifions en l'esperance de la gloire des fils de Dieu. Eph.2.18.
3. Et non seulement cela, mais aussi | nous nous glorifions és tribulations: sçachans que tribulation engendre patience. Iac. 1. 3.
4. Et patience probation, & probation esperance.
5. Or esperance ne confonde point, pourautant que la charité de Dieu est espanduë en nos cœurs par le sainct Esprit qui nous a esté donné.
6. | Car pourquoy du temps que nous estions encores foibles selon le temps, Christ est mort pour nous qui estions sans religion? Heb.9.15. 1. Piet.3. 18.
7. Car à grande peine certes aduient il qu'aucun meure pour vn iuste: mais encore pourroit-il estre que quelqu'vn oseroit mourir pour quelque bon.
8. Mais Dieu certifie sa charité enuers nous, en ce que lors que nous estions encores abandonnez à peché, selon le temps Christ est mort pour nous.
9. Beaucoup plutost donc, estant maintenant iustifiez en son sang, nous serons sauuez d'ire par luy.
10. Car si lors que nous estions ennemis, nous auons esté reconciliez à Dieu par la mort de son Fils: beaucoup plûtost, estans desja recõciliez, nous serõs sauuez par sa vie.
11. Et non seulement, mais aussi nous nous glorifions en Dieu par nostre Seigneur Iesus-Christ, par lequel maintenant nous auons obtenu reconciliation.
12. Parquoy comme par vn homme le peché est entré au monde, & par le peché la mort: & ainsi la mort est paruenuë sur tous les hommes, en qui tous ont peché.
13. Car iusques à la Loy peché estoit au monde: or le peché n'estoit point imputé, quand il n'y auoit point de Loy.
14. Mais la mort a regné depuis Adam iusques à Moyse, mesme sur ceux qui n'auoient point peché à la façon de la transgression d'Adam, qui est figure *de celuy* qui deuoit viure.
15. Mais le don n'est pas comme le forfaict. Car si par le forfaict d'vn plusieurs sont morts: beaucoup plûtost la grace de Dieu,

Digitized by Google

& le don par la grace, qui eſt d'vn homme, à ſçauoir Ieſus-Chriſt, a redódé ſur pluſieurs.
16. Et n'eſt pas ainſi du don comme de ce qui eſt par vn peché. Car le jugement eſt d'vn *forfaict* en condamnation: mais le don eſt de pluſieurs forfaicts à juſtification.
17. Car ſi par le forfaict d'vn la mort a regné par vn, beaucoup plûtoſt ceux qui reçoiuent l'abondance de grace, & du don, & de juſtice, regneront en vie par vn Ieſus-Chriſt.
18. Comme donc par vn forfaict la coulpe eſt venuë ſur tous hommes en condamnation, ainſi auſſi par la juſtice d'vn *le benefice eſt venu* à tous hommes en juſtification de vie.
19. Car comme par la deſobeïſſance d'vn homme pluſieurs ont eſté rendus pecheurs, ainſi par l'obeïſſance d'vn, pluſieurs ſeront rendus juſtes.
20. Or la Loy eſt ſuruenuë, afin que le forfaict abondaſt: mais là où le peché a abondé, grace y a plus abondé.
21. Afin que comme peché a regné à mort, ainſi auſſi la grace regnaſt par juſtice à vie eternelle, par Ieſus-Chriſt noſtre Seigneur.

CHAPITRE VI.

1. Ne ſeruir à peché. 3. Bapteſme. 4. Reſurrection. Nouueauté de vie. 6. Le vieil homme. 10. Mourir à peché. Viure à Dieu. 14. Peché ſous la grace & ſous la Loy. 16. Serfs de peché & de juſtice. 21. & 13. Le gage de peché. Vie eternelle.

1. QVe dirons nous donc? Demeurerons nous en peché, afin que grace abonde?
2. Ainſi n'aduienne. Car ſi nous ſommes morts à peché, comment viurons nous encore en iceluy.
3. Ne ſçauez-vous pas; que nous tous, qui auons eſté baptiſez en Ieſus-Chriſt, auons eſté baptiſez en ſa mort.
4. | Car nous ſommes enſeuelis auec luy en mort par le Bapteſme: afin que comme Chriſt eſt reſſuſcité des morts par la gloire du Pere, nous auſſi pareillement | cheminions en nouueauté de vie.
5. Car ſi nous ſommes entez auec luy à la conformité de ſa mort, nous le ſerons auſſi *à la conformité* de ſa reſurrection.
6. Sçachans cela que noſtre vieil homme a eſté crucifié auec luy, à ce que le corps de peché ſoit deſtruit: & que ne ſeruions plus à peché.
7. Car celuy qui eſt mort, eſt quitte de peché.
8. Or ſi nous ſommes morts auec Chriſt, nous croyons qu'auſſi nous viurons auec Chriſt.
9. Sçachans que Chriſt eſtant reſſuſcité des morts, ne meurt plus: la mort n'a plus de domination ſur luy.
10. Car ce qu'il eſt mort au peché, il eſt mort pour vne fois: mais ce qu'il vit, il vit à Dieu.
11. Vous auſſi eſtimez vous ainſi eſtre morts à peché, mais viuans à Dieu en Ieſus-Chriſt noſtre Seigneur.
12. Que peché donc ne regne point en voſtre corps mortel, pour luy obeïr en ſes concupiſcences.
13. Et n'appliquez vos membres pour eſtre inſtrumens d'iniquité à peché: mais appliquez vous à Dieu, comme de morts eſtans faits viuans, & vos membres *pour eſtre* inſtrumens de juſtice à Dieu.
14. Car peché n'aura point domination ſur vous, puis que vous n'eſtes point ſous la Loy, mais ſous grace.
15. Quoy donc? Pecherons-nous, pourtant que nous ne ſommes point ſous la Loy, mais ſous grace? Ainſi n'aduienne.
16. | Or ſçauez-vous pas bien qu'à quiconque vous vous rendez ſerfs pour obeïr, vous eſtes ſerfs de celuy à qui vous obeïſſez, ſoit de peché à mort, ou d'obeïſſance à juſtice? Iean 8.34. 2 Pier. 2. 19.
17. Or graces à Dieu que vous auez eſté ſerfs de peché: mais vous auez obeï de cœur à la forme de doctrine à laquelle vous auez eſté attirez.
18. Eſtans donc affranchis de peché, vous eſtes faits ſerfs à juſtice.
19. Ie parle à la façon des hommes, à cauſe de l'infirmité de voſtre chair: car ainſi que vous auez appliqué vos membres pour ſeruir à ordure & iniquité, à faire iniquité: ainſi appliquez maintenant vos membres pour ſeruir à juſtice en ſanctification.
20. Car quand vous eſtiez ſerfs de peché, vous eſtiez francs quant à juſtice.
21. Quel fruict donc auez-vous eu és choſes, deſquelles maintenant vous auez vergongne? Car la fin d'icelle eſt mort.
22. Mais maintenant eſtans affranchis de peché, & faits ſerfs à Dieu, vous auez voſtre fruict en ſanctification, & pour fin, vie eternelle.
23. Car les gages de peché, c'eſt mort: & la grace de Dieu, c'eſt vie eternelle par Ieſus-Chriſt noſtre Seigneur.

CHAPITRE VII.

1. Domination de la Loy. 6. Pourquoy deliurez d'icelle. Nouueauté d'eſprit. 7. Peché cognu par la Loy. 22. L'homme de dedans. 24. Souhait de ſainct Paul. 25. L'entendement. La chair.

1. NE ſçauez-vous pas, mes freres, (car ie parle à ceux qui cognoiſſent la Loy) que la Loy a domination ſur l'homme tout le temps qu'il vit?
2. | Car la femme mariée, tant que ſon mary vit, eſt obligée à la Loy: mais ſi ſon mary meurt, elle eſt deliurée de la loy du mary. 1. Cor. 7. 39.
3. Le mary donc viuant, elle ſera appellée

Digitized by Google

adultere, ſi elle ſe joint à vn autre mary: mais ſi ſon mary meurt, elle eſt deliurée de la loy du mary: tellement qu'elle ne ſera point adultere, ſi elle eſt jointe à vn autre mary.

4. Ainſi, mes freres, vous eſtes auſſi morts à la Loy par le Corps de Chriſt, afin que ſoyez à vn autre, *à ſçauoir* à celuy qui eſt reſſuſcité des morts, à celle fin que vous fructifiez à Dieu.

5. Car quand nous eſtions en la chair, les affections de pechez (leſquelles eſtoient par la Loy) auoient vigueur en nos membres, pour fructifier à la mort.

6. Mais maintenant nous ſommes deliurez de la Loy de la mort, en laquelle nous eſtions retenus: afin que nous ſeruions en nouueauté d'eſprit, & non point en ancienneté de la Lettre.

7. Que dirons-nous donc? La Loy eſt-elle peché? Ainſi n'aduienne, mais ie n'ay point cognu peché ſinon par la Loy: Car ie n'euſſe point cognu la concupiſcence, ſi la Loy n'euſt dit: | Tu ne conuoiteras point.

Exod. 20. 17. Deut. 5. 21

8. Mais le peché, ayant pris occaſion, a engendré en moy toute concupiſcence par le commandement: car ſans la Loy le peché eſtoit mort.

9. Car jadis ſans la Loy ie viuois: mais quand le commandement eſt venu, le peché a commencé à reuiure.

10. Et moy ie ſuis deuenu mort: & le commandement, qui m'eſtoit pour vie, m'eſt trouué eſtre à mort.

11. Car peché prenant occaſion, par le commandement m'a ſeduit, & par iceluy m'a occy.

12. | La Loy donc eſt ſaincte, & le commandement eſt ſainct, & juſte, & bon.

13. Ce donc qui eſt bon, m'eſt il tourné à mort? Ainſi n'aduienne: mais le peché, afin qu'il apparuſt peché, m'a engendré la mort par le bien: à ce que le peché fuſt fait exceſſiuement pechant par le commandement.

14. Car nous ſçauons que la Loy eſt ſpirituelle: mais ie ſuis charnel, vendu ſous le peché.

15. Car ie n'enten point ce que ie fay, veu que ie ne fay point le bien que ie veux, mais ie fay le mal que ie hay.

16. Or ſi ie fay ce que ie ne veux point, ie conſen à la Loy, qu'elle eſt bonne.

17. Maintenant donc ce n'eſt plus moy qui fay cela, mais c'eſt le peché habitant en moy.

18. Car ie ſçay qu'en moy (c'eſt à dire en ma chair) n'habite point de bien. Car le vouloir eſt en moy, mais ie ne trouue point de moyen de parfaire le bien.

19. Car ie ne fay point le bien que ie veux: ains ie fay le mal que ie ne veux point.

20. Que ſi ie fay ce que ie ne veux point, ce n'eſt plus moy qui le fay, mais le peché qui habite en moy.

21. Ie trouue donc la Loy eſtre bonne, quand ie veux bien faire, & que le mal giſt en moy.

22. Car ie prends plaiſir à la Loy de Dieu quant à l'homme de dedans.

23. Mais ie voy vne autre Loy en mes membres, bataillant contre la Loy de mon entendement, & me rendant captif à la Loy de peché, qui eſt en mes membres.

24. Las moy homme miſerable: qui me deliurera du corps de cette mort?

25. La grace de Dieu par Ieſus-Chriſt noſtre Seigneur. Moy-meſme donc ſers de l'entendement à la Loy de Dieu, mais de la chair à la Loy de peché.

CHAPITRE VIII.

1. Liberté des fideles. 5. Affection de la chair & de l'eſprit. 8. L'Eſprit de Ieſus-Chriſt en nous. 15. Eſprit de ſeruitude & d'adoption. 17. Heritiers de Dieu. 18. Souffrances. 22. La creature ſujette à vanité. 29. Ieſus-Chriſt premier-nay. 30. Predeſtination. Vocation. Iuſtification. Glorification. 32. Ieſus-Chriſt liuré pour nous. 36. Brebis d'occiſion.

1. IL n'y a donc maintenant aucune condamnation à ceux qui ſont en Ieſus-Chriſt, qui ne cheminent point ſelon la chair.

2. Car la Loy de l'Eſprit de vie en Ieſus-Chriſt, m'a affranchy de la Loy de peché & de mort.

3. Car ce qui eſtoit impoſſible à la Loy (d'autant qu'elle eſtoit foible par la chair) Dieu ayant enuoyé ſon propre Fils en forme de chair de peché, & pour le peché, a condamné le peché en la chair.

4. Afin que la juſtice de la Loy fuſt accomplie en nous, qui ne cheminons point ſelon la chair, mais ſelon l'eſprit.

5. Car ceux qui ſont ſelon la chair, ſont affectionnez aux choſes de la chair: mais ceux qui ſont ſelon l'eſprit, ſentent les choſes de l'eſprit.

6. Car la prudence de la chair eſt mort: mais la prudence de l'eſprit eſt vie & paix:

7. Pource que la ſapiẽce de la chair eſt ennemie à Dieu: car elle n'eſt point ſubjette à la Loy de Dieu: & de vray elle ne le peut eſtre.

8. Mais ceux qui ſont en la chair, ne peuuent plaire à Dieu.

9. Or vous n'eſtes point en la chair, mais en l'eſprit: voire ſi l'Eſprit de Dieu habite en vous, mais ſi aucun n'a point l'Eſprit de Chriſt, il n'eſt point à luy.

10. Et ſi Chriſt eſt en vous, le corps eſt mort à cauſe du peché, mais l'Eſprit vit, à cauſe de la juſtification.

11. Si l'Eſprit donc de celuy qui a reſſuſcité Ieſus des morts, habite en vous, celuy qui a reſſuſcité Ieſus-Chriſt des morts, viuifiera

Digitized by Google

auſſi vos corps mortels, à cauſe de ſon Eſprit habitant en vous.
12. Pourtant donc, mes freres, nous ſommes debiteurs, non point à la chair, pour viure ſelon la chair.
13. Car ſi vous viuez ſelon la chair, vous mourrez: mais ſi par l'eſprit vous mortifiez les faicts de la chair, vous viurez.
14. Car tous ceux qui ſont menez de l'Eſprit de Dieu, ſont enfans de Dieu.
15. Car vous n'auez point receu vn eſprit de ſeruitude derechef en crainte, ains vous auez receu l'Eſprit d'adoption des enfans de Dieu, par lequel nous crions Abba Pere.
16. Car ce meſme Eſprit rend teſmoignage à noſtre eſprit, que nous ſommes enfans de Dieu.
17. Et ſi nous ſommes enfans, nous ſommes donc heritiers, heritiers, di-je de Dieu, & coheritiers de Chriſt: voire ſi nous ſouffrons auec luy, afin que nous ſoyons auſſi glorifiez auec luy.
18. Car i'eſtime que les ſouffrances du temps preſent ne ſont à l'équipollent de la gloire à venir, laquelle ſera reuelée en nous.
19. Car l'attente de la creature attend la reuelation des enfans de Dieu.
20. Certes la creature eſt ſujette à vanité, non point de ſon vouloir: mais à cauſe de celuy qui l'a aſſujettie ſous eſperance.
21. Car auſſi meſme la creature ſera deliurée de la ſeruitude de corruption, en la liberté de la gloire des enfans de Dieu.
22. Car nous ſçauons que toute creature ſouſpire & trauaille iuſques à maintenant.
23. Et non point ſeulement elle, mais nous auſſi qui auons les premices de l'Eſprit, nous-meſmes di-je ſouſpirons en nous-meſmes, en attendant l'adoption des enfans de Dieu, la deliurance de noſtre corps.
24. Car nous ſommes ſauuez en eſperance. Or l'eſperance qu'on voit, n'eſt point eſperance: car cõment eſpere quelqu'vn ce qu'il voit?
25. Mais ſi nous eſperons ce que nous ne voyons point, nous l'attendons par patience.
26. Pareillement auſſi l'Eſprit ſoulage nôtre foibleſſe: car nous ne ſçauons point ce que nous deuons prier comme il appartient: mais l'Eſprit meſme fait requeſte pour nous par ſouſpirs qui ne ſe peuuent exprimer.
27. Mais celuy qui ſonde les cœurs, cognoit quel eſt le deſir de l'Eſprit: car il fait requeſte pour les Saincts ſelon Dieu:
28. Or nous ſçauons auſſi que toutes choſes aident enſemble en bien à ceux qui aiment Dieu, à ceux qui ſont appellez ſaincts ſelon ſon propos.
29. Car ceux qu'il a parauant cogneus, il les a auſſi predeſtinez à eſtre faits conformes à l'image de ſon fils: afin qu'il ſoit le premier-nay entre pluſieurs freres.
30. Et ceux qu'il a predeſtinez, il les a auſſi appellez; & ceux qu'il a appellez, il les a auſſi iuſtifiez: & ceux qu'il a iuſtifiez, il les a auſſi glorifiez.
31. Que dirons-nous donc à ces choſes? Si Dieu eſt pour nous, qui ſera contre nous?
32. Luy qui n'a point eſpargné ſon propre Fils, mais l'a baillé pour nous tous: comment ne nous donnera-il auſſi toutes choſes auec luy?
33. Qui intentera accuſation contre les eſleus de Dieu? | Dieu qui iuſtifie: Iſa. 50.8.
34. Qui ſera celuy qui condamnera? Ieſus-Chriſt qui eſt mort, & qui plus eſt, reſſuſcité, lequel auſſi eſt à la dextre de Dieu, & qui fait auſſi requeſte pour nous.
35. Qui donc nous ſeparera de la charité de Chriſt? *Sera-ce* oppreſſion, ou angoiſſe, ou faim, ou nudité, ou peril, ou perſecution, ou glaiue?
36. Ainſi qu'il eſt eſcrit, | Nous ſommes liurez à mort pour l'amour de toy tous les iours, & ſommes eſtimez comme brebis de l'occiſion. Pſ. 44.23.
37. Ains en toutes ces choſes nous ſommes vainqueurs par celuy qui nous a aimez.
38. Car ie ſuis certain, que ne mort, ne vie, ny Anges, ne Principautez, ne Vertus, ne choſes preſentes, ne choſes à venir, ne force:
39. Ne hauteſſe, ne profondeur, n'aucune autre creature ne nous pourra ſeparer de la charité de Dieu, qui eſt en Ieſus-Chriſt noſtre Seigneur.

CHAPITRE IX.

2. Affection de Paul enuers les Iuifs. 1. Ieſus-Chriſt Dieu. 8. Enfans de promeſſe. 10. Eſlection de Dieu. 15. & 18. Dieu fait mercy & endurcit celuy qu'il veut. 18. Vaiſſeau d'ire & de miſericorde. 24. Gentils appellez. 27. Peu de Iuifs ſauuez.

1. IE dy verité en Chriſt, ie ne ments point, ma conſcience me rendant teſmoignage par le ſainct Eſprit.
2. Que i'ay grande triſteſſe, & continuel tourment en mon cœur.
3. | Car ie deſirois moy-meſme eſtre ſeparé de Chriſt pour mes freres, qui ſont mes parens ſelon la chair. Act. 9. 2. 1. Cor. 15. 8.
4. Leſquels ſont Iſraëlites, auſquels *eſt* l'adoption | des enfans, & la gloire, | & le teſtament, & l'ordonnance de la Loy, & le ſeruice diuin, & les promeſſes. Sus 2. 17. Eph. 2. 12.
5. Deſquels les Peres ſont ceux deſquels ſelon la chair Chriſt eſt, qui eſt Dieu ſur toutes choſes benit eternellement, Amen.
6. | Toutesfois la parole de Dieu n'eſt décheute: car tous ceux qui ſont de la circonciſion d'Iſraël, ne ſont pas pourtant Iſraëlites. Sus 3. 3.
7. Et pour eſtre ſemence d'Abraham, ils ne ſont point pourtãt tous enfans d'Abraham: mais, | En Iſaac te ſera appellée ſemence. Gen. 21. 12. Heb. 11. 18. Gal. 4. 28.

Digitized by Google

8. C'eſt à dire, ceux qui ſont enfans de la chair, ne ſont point *pourtant* enfans de Dieu: mais ceux qui ſont enfans de la promeſſe, ſont reputez pour ſemence.

Gen. 18. 10. 9. Car voicy la parole de la promeſſe: | Ie viendray en ce temps-là, & Sara aura vn fils.

Gen. 25. 21. 10. Et non ſeulement celle-cy, mais auſſi | Rebecca, qui a conceu d'vne compagnie de noſtre Pere Iſaac.

11. Car deuant que *les enfans* fuſſent nais, & qu'ils euſſent fait ne bien ne mal (afin que le propos de Dieu demeuraſt ſelon l'eſlection.

Gen. 25. 23. 12. Non point par les œuures, mais par celuy qui appelle) il luy fut dit, | Le plus grand ſeruira au moindre.

Mal. 1. 2. 13. Ainſi qu'il eſt eſcrit, | I'ay aimé Iacob, & ay haï Eſau.

14. Que dirons-nous donc? Y a-il iniquité en Dieu? Ainſi n'aduienne.

Exod. 33. 19. 15. | Car il dit à Moyſe, I'auray mercy de celuy à qui ie voudray faire mercy: & feray miſericorde à celuy à qui ie voudray faire miſericorde.

16. Ce n'eſt point donc ne de celuy qui veut, ne de celuy qui court: mais de Dieu qui fait miſericorde.

Exod. 9. 16. 17. Car l'Eſcriture dit à Pharao: | Ie t'ay ſuſcité à cette propre fin pour demonſtrer en toy ma puiſſance, & afin que mon Nom ſoit annoncé en toute la terre.

18. Il a donc mercy de celuy qu'il veut, & endurcit celuy qu'il veut.

19. Or tu me diras, Pourquoy ſe plaint-il encore? car qui eſt celuy qui peut reſiſter à ſa volonté?

20. O homme, qui es tu, qui repliques contre

Sap. 15. 7. Iſa. 45. 9. Ierc 18. 6. Dieu? La choſe formée dit elle à celuy qui l'a formée, Pourquoy m'as-tu ainſi faite?

21. Le potier de terre n'a-il point puiſſance de faire d'vne meſme maſſe de terre vn vaiſſeau à honneur, & vn autre à deshonneur?

22. Et qu'eſt-ce, ſi Dieu en voulant monſtrer ſon ire, & bailler à cognoiſtre ſa puiſſance, a enduré en grande patience les vaiſſeaux d'ire, appareillez à perdition?

23. Et pour montrer les richeſſes de ſa gloire és vaiſſeaux de miſericorde, leſquels il a preparez à gloire?

24. Leſquels auſſi il a appellez, *à ſçauoir* nous, non point ſeulement d'entre les Iuifs, mais auſſi d'entre les Gentils.

Oſée 2. 23. 1. Pier. 2. 10. 25. Comme auſſi il dit en Oſée, | Celuy qui n'eſtoit point mon peuple ie l'appelleray mon peuple: & celle qui n'eſtoit point aimée, La bien-aimée; & celle qui n'auoit receu miſericorde, Ayant receu miſericorde.

26. Et aduiendra, au lieu où il leur a eſté dit

Oſée. 1. 10. | Vous n'eſtes point mon peuple: là ils ſeront appellez enfans de Dieu viuant.

Iſai. 10. 22. 27. Auſſi Iſaïe crie pour Iſraël, | Quand le nombre des enfans d'Iſraël ſeroit comme le ſablon de la mer, le reſidu ſera ſauué.

28. Car le Seigneur met à fin, & abbrege l'affaire en juſtice: voire il fera vne parole abbregée ſur la terre.

Iſai. 1. 9. 29. Et comme Iſaïe auoit deuant dit, | Si le Seigneur des armées ne nous eut laiſſé *quelque* ſemence, nous euſſions eſté faits comme Sodome, & euſſions eſté ſemblables à Gomorrhe.

30. Que dirons-nous donc? Que les Gentils qui ne ſuiuoient point iuſtice, ont atteint juſtice, voire la iuſtice qui eſt par la foy.

31. Mais Iſraël, en ſuiuant la Loy de iuſtice, n'eſt point paruenu à la Loy de iuſtice.

32. Pourquoy? Pource que ce n'a point eſté par foy, mais comme par les œuures: car ils ont heurté contre la pierre d'offenſion:

Pſe. 117. 12. Iſa. 8. 14. & 28. 16. 1. Pier. 2. 6. 33. Ainſi qu'il eſt écrit, | Voicy ie mets en Sion la pierre d'offenſion, & la pierre de ſcandale: & quiconque croit en luy, ne ſera point confus.

CHAPITRE X.

1. Zele ſans ſcience. 3. Iuſtice de Dieu & des hommes. 4. Ieſus-Chriſt fin de la Loy. 5. Juſtice de la Loy & de la Foy. 14. Croire, Ouyr, Preſcher. 13. Miniſtres de la parole. 27. La foy eſt de l'ouye.

1. FReres la volonté de mon cœur, & la priere ſe fait à Dieu pour eux, pour leur ſalut.

2. Car ie leur porte teſmoignage, qu'ils ont le zele de Dieu, mais non point ſelon ſcience.

3. Car ne cognoiſſans point la juſtice de Dieu, & voulans eſtablir leur propre, ils ne ſont point ſoubmis à la iuſtice de Dieu.

Gal. 3. 11. 4. | Car Chriſt eſt la fin de la Loy, en iuſtice à tout croyant.

Leu. 18. 5. Ezec. 20. 11. Gal. 3. 12. Deut. 30. 12. 5. Car Moyſe a écrit, | Que l'homme qui fera la iuſtice qui eſt de la Loy, viura par icelle.

6. Mais la iuſtice qui eſt par la foy, dit ainſi, | Ne dy point en ton cœur, Qui montera au Ciel? cela eſt ramener Chriſt *d'enhaut*.

7. Ou, qui deſcendra en l'abyſme? cela eſt ramener Chriſt des morts.

Deut. 30. 14. 8. Mais que dit l'Eſcriture? | La parole eſt prez de toy en ta bouche, & en ton cœur: C'eſt la parole de foy, laquelle nous preſchons.

9. Car ſi tu confeſſes le Seigneur Ieſus de ta bouche, & que tu croyes en ton cœur que Dieu l'a reſſuſcité des morts, tu ſeras ſauué.

10. Car on croit de cœur pour eſtre iuſtifié: & on confeſſe de bouche pour auoir ſalut.

Iſa. 28. 16. 11. Car l'Eſcriture dit, | Quiconque croit en luy, ne ſera point confus.

12. Car il n'y a point de difference du Iuif, ne du Grec: car c'eſt vn meſme Seigneur de tous, riche vers tous ceux qui l'inuoquent.

Ioël 2. 32. Act. 2. 21. 13. | Car quiconque inuoquera le nom du Seigneur, ſera ſauué.

14. Comment donc inuoqueront-ils celuy auquel ils n'ont point creu? Et comment

Digitized by Google

croiront-ils en celuy qu'ils n'ont point ouy? Et comment oiront-ils sans predicateur?
15. Et comment preschera-on, sinon qu'on soit enuoyé: Ainsi qu'il est escrit, | O que les pieds de ceux qui euangelizent paix, sont beaux, de ceux qui annoncent les choses bonnes.
Isa. 52. 7. Nahum. 1.
16. Mais tous n'obeïssent pas à l'Euangile: car Isaïe dit, | Seigneur, qui a creu à nostre predication?
Isa. 53. 1. Iean 12. 38.
17. La foy donc est par ouyr: & l'ouyr par la parole de Christ.
18. Mais (ie demande) ne l'ont-ils point ouï? | ains leur son est allé par toute la terre, & leurs paroles iusques aux bouts du monde.
Pse. 18. 5.
19. Mais (ie demande) Israël ne l'a-il point cogneu? Moyse dit le premier: | Ie vous prouoqueray à enuie contre celuy qui n'est point peuple: ie vous esmoueray à ire contre vne gent folle.
Deut. 32. 21.
20. Et Isaïe prend hardiesse, & dit, | I'ay esté trouué de ceux qui ne me cherchoient point: & suis manifestement apparu à ceux qui ne s'enqueroient point de moy.
Isa. 65. 1.
21. Mais quant à Israël, il dit, | I'ay tout le iour estendu mes mains au peuple rebelle & contredisant.
Isa. 65. 2.

CHAPITRE XI.

2. Tous les Iuifs ne sont rejettez. 5. Grace. 6. Oeuure. 7. Election. 8. Endurcissemẽt. 10. La cheute des Iuifs. Le salut des Gentils. 15. Rejection des Iuifs. Benignité & seuerité de Dieu. 25. Aueuglement des Iuifs. Plenitude des Gentils. 26. Dons & vocation de Dieu.

1. IE demande donc, Dieu a-il debouté son peuple? Ainsi ne soit: car ie suis aussi Israëlite, de la semence d'Abraham, de la lignée de Benjamin.
2. Dieu n'a point debouté son peuple, lequel parauant il a cogneu. Ne sçauez-vous pas que l'Escriture dit d'Elie? comment il fait requeste à Dieu contre Israël, *disant*.
3. Seigneur, ils ont tué tes Prophetes, & ont demoly tes Autels: & ie suis demeuré seul, & si taschent à m'oster la vie.
3. Rois 10. 10.
4. Mais, que luy fut-il respondu de Dieu? | Ie me suis reserué sept mille hommes, qui n'ont point ployé le genoüil deuant Baal.
1. Rois 19. 18.
5. Ainsi donc aussi au temps present le residu est sauué selon l'élection de grace.
6. | Et si c'est par grace ce n'est point par les œuures: autrement grace n'est plus grace.
Isai. 6. 9. Matt. 13. 14
7. Quoy donc? Ce qu'Israël cherchoit, il ne l'a point obtenu: mais l'élection a obtenu, & le reste a esté aueuglé.
Iean 17. 40.
8. Ainsi qu'il est escrit, | Dieu leur a donné vn esprit poignant: & des yeux pour ne voir point, & des oreilles pour n'oüir point iusques au iour present.
Act. 28. 26.
9. Et Dauid dit, | Leur table leur soit tournée en lien & en tromperie, & en scandale, & *ce* pour leur retribution.
Pse. 69. 23
10. Leurs yeux soient obscurcis, pour ne voir point: & courbe tousiours leurs dos.
11. Ie demande donc. Ont-ils ainsi offensé pour trébucher? Ainsi n'aduienne: mais par leur peché le salut est *aduenu* aux Gentils: pour les inciter à les ensuiure.
12. Or si leur faute est la richesse du monde, & leur diminution la richesse des Gentils: combien plus *le* sera leur abondance?
13. Ie parle à vous Gentils: Entant certes que ie suis Apostre des Gentils, i'honoreray mon ministere:
14. *Pour voir* si en quelque façon ie puis prouoquer ceux de ma chair à jalousie, & en sauuer aucuns d'entr'eux.
15. Car si leur rejection est la reconciliation du monde, quelle sera l'assomption, sinon vie d'entre les morts.
16. Or si les premices sont saincte, aussi est la masse: & si la racine est saincte, aussi *sont* les branches.
17. Que si aucunes des branches ont esté rompuës: & toy qui estois oliuier sauuage, y as esté enté, & fait participant de la racine & de la graisse de l'oliue:
18. Ne te glorifie point contre les branches: que si tu te glorifies, tu ne portes point la racine, mais la racine te *porte*.
19. Or tu diras, les branches sont rompuës, afin que i'y fusse enté.
20. C'est bien dit, elles ont esté rompuës par incredulité, & tu es debout par foy, ne sois point trop sage, mais crain.
21. Car si Dieu n'a point espargné les branches naturelles, *garde* qu'il n'aduienne, qu'aussi il ne t'espargne point.
22. Regarde donc la benignité & la seuerité de Dieu: à sçauoir la seuerité sur ceux qui sont trébuchez: & la benignité de Dieu enuers toy, si tu perseueres en bonté: autrement tu seras aussi coupé.
23. Et ceux là aussi s'ils ne perseuerent point en incredulité, seront entez: car Dieu est puissant pour les enter derechef.
24. Car si tu as esté coupé de l'oliuier, qui de nature estoit sauuage, & contre nature as esté enté en la bonne oliue: ceux qui selon nature, combien plutost seront-ils entez en leur propre oliue?
25. Car, freres, ie veux bien que vous sçachiez ce secret: afin que ne soyez outrecuidez en vous mesmes: *c'est* qu'il est aduenu endurcissement en Israël en partie iusques à ce que la plenitude des Gentils soit entrée:
26. Et ainsi tout Israël sera sauué: comme il est écrit, | Celuy qui fait deliurance, viendra de Sion, & détournera l'impieté de Iacob.
Isa. 9. 20.
27. | Et auront de par moy ce testament, quand i'osteray leurs pechez.
Iere. 31. 3. & 33. 33. Hebr. 8. 8 & 10. 16.
28. Ils sont certes ennemis quant à l'Euangile, à cause de vous: mais ils sont bien ai-

Digitized by Google

mez quant à l'election, à cauſe des Peres.
29. Car les dons & la vocation de Dieu ſont ſans penitence.
30. Car comme autresfois vous n'auez point creu en Dieu, & maintenant vous auez obtenu miſericorde par l'incredulité de ceux-cy:
31. Pareillement auſſi maintenant ils n'ont point creu, par la miſericorde qui vous a eſté faite: afin qu'ils obtiennent auſſi miſericorde.
32. Car Dieu a enclos tous en incredulité, afin qu'il fiſt miſericorde à tous.
33. O profondeur des richeſſes de la ſapience & cognoiſſance de Dieu: que ſes iugemens ſont incomprehenſibles, & ſes voyes impoſſibles à trouuer.
Iſa.40.13 2. Cor.2. 16. 34. | Car qui eſt-ce qui a cogneu la penſée du Seigneur? ou, qui a eſté ſon conſeiller?
35. Ou qui eſt-ce qui luy a donné le premier, & il luy ſera rendu?
36. Car de luy, & par luy, & en luy ſont toutes choſes, à luy ſoit gloire eternellement. Amen.

CHAPITRE XII.

1. Oblation à Dieu. 3. Sentir à ſobrieté. 4. Les Chreſtiens vn corps en Ieſus-Chriſt. 6. Dons differens. 9. Dilection. 10. Deuoir du Chreſtien.

1. IE vous prie donc, freres, par la miſericorde de Dieu, que vous offriez vos corps en ſacrifice viuant, ſainct, plaiſant à Dieu, voſtre raiſonnable ſeruice.
2. Et ne vous conformez point à ce monde, mais ſoyez trãſformez par le renouuellement de voſtre ſens, | pour eſprouuer quelle eſt la bonne volonté de Dieu, bien plaiſante & parfaite.
Eph 5.17. 1 Thef.4. 3.
3. Or par la grace qui m'eſt donnée, ie dy à chacun d'entre vous, que nul ne preſume de ſçauoir outre ce qu'il faut ſçauoir: mais qu'il ſoit ſage à ſobrieté, | & comme Dieu a departi à chacun la meſure de foy.
1. Cor. 12. 11. Epheſ. 4. 7.
4. Car comme nous auons pluſieurs membres en vn corps, & tous les membres n'ont vne meſme operation:
5. Ainſi *nous qui ſommes* pluſieurs, ſommes vn corps en Chriſt: & chacun ſommes membres l'vn de l'autre.
1. Pier. 4. 10.
6. | Or comme ainſi ſoit que nous ayons dons differens ſelon la grace qui nous eſt dõnée: ou prophetie, ſelõ la proportion de foy:
7. Ou miniſtere en adminiſtration: ou celuy qui enſeigne en doctrine.
Mat. 6. 2. 2. Cor. 9. 7.
8. Et qui exhorte, exhorte: celuy | qui diſtribuë, *le faſſe* en ſimplicité: qui preſide, | *le faſſe* ſoigneuſement: qui fait miſericorde *le faſſe* ioyeuſement.
Amos 5. 15.
9. La dilection ſoit ſans faintiſe, & | haïſſans le mal, vous adjoignans au bien.
10. | Aymans par enſemble la charité de fraternité: | preuenans l'vn l'autre par hõneur.
Eph. 4.3. Heb.1 .1. 1 Pierr.1. 22. & 2.17
11. Non pareſſeux à faire ſeruice, feruens d'eſprit ſeruans au Seigneur.
12. Ioyeux en eſperance: patiens en tribulation, | perſeuerans en oraiſon.
1 Pier.5.5 Luc 18. 1. 1. Cor.16. 1.
13. Communiquans aux neceſſitez des ſaincts | pourſuiuans hoſpitalité.
Heb.13.2. 1. Pier. 4. 9
14. Beniſſez ceux qui vous perſecutent: beniſſez les *di-ie*, & ne les maudiſſez point.
Mat.5.44
15. | Reſiouyſſez vous auec ceux qui s'éjouyſſent, & pleurez auec ceux qui pleurẽt.
Sous 15.5 Prou.3.7. Iſa.5.2.
16. Ayans vn meſme ſentiment entre vous, n'affectans point choſes hautes: mais vous accommodans aux baſſes. Ne ſoyez point ſages en vous meſmes.
Prou. 20. 22.
17. | Ne rendez à perſonne mal pour mal: | Procurez choſes honneſtes deuant tous hommes, & non ſeulement deuant Dieu.
Mat 5.39. 1. Pier. 3. 9. 2. Cor. 8. 21.
18. S'il ſe peut faire en tant qu'en vous eſt, ayez paix auec tous hommes.
19. Ne vous vengez point vous meſmes, bien-aymez: mais donnez lieu à l'ire: car il eſt écrit | A moy eſt la vengeance: Ie le rendray, dit le Seigneur.
Heb 12.19 Ece. 28.1. Matt 5.39
20. | Mais ſi ton ennemy à faim, donne luy à manger: s'il a ſoif, donne luy à boire: car en ce faiſant tu luy aſſembleras charbons de feu ſur ſa teſte.
Deut. 32. 35. Heb. 10. 30. Prou. 25. 21.
21. Ne ſois point ſurmonté du mal: mais ſurmonte le mal par le bien.

CHAPITRE XIII.

1. Obeyſſance au Magiſtrat. 9. De payer le tribut. 8. & 10. Dilection, Conſommation de la Loy. 11. Le ſalut prés. 12. œuures de tenebres, Armures de lumiere. 14. Veſtir I. Chriſt.

1. TOute | perſonne ſoit ſubjecte aux puiſſances ſuperieures: car il n'y a point de puiſſance de par Dieu, & les puiſſances qui ſont, ſont ordonnées de Dieu.
Sap. 6. 4. Tite 3. 1. 1. Pier. 2. 13.
2. Parquoy qui reſiſte à la puiſſance, reſiſte à l'ordonnãce de Dieu, & ceux qui y reſiſtẽt feront venir damnation ſur eux-meſmes.
3. Car les Princes ne ſont point à craindre *pour* bonnes œuures: mais *pour* mauuaiſes. Or veux-tu ne craindre point la puiſſance? fay bien, & tu receuras loüange d'icelle.
4. Car *le Prince* eſt ſeruiteur de Dieu pour ton bien. Mais ſi tu fais mal, crain: car il ne porte point le glaiue ſans cauſe, car il eſt ſeruiteur de Dieu pour faire vengeance en ire, de celuy qui fait mal.
5. Et pourtant ſoyez ſubjects par la neceſſité, non point ſeulement pour l'ire, mais auſſi pour la conſcience.
6. Pour cette cauſe auſſi vous payez les tributs, car ils ſont miniſtres de Dieu s'employans à cela.
7. | Rendez donc à tous ce qui leur eſt deu: à qui tribut, le tribut: à qui peage, le peage: à
Mat.22.21

Digitized by Google

qui crainte, la crainte : à qui l'honneur, l'honneur.

8. Ne deuez rien à perſonne, ſinon que vous aimiez l'vn l'autre : car qui aime ſon prochain il a accompli la Loy.

Exod. 20. 14. Deut. 5. 18. 9. Car cecy, | Tu ne feras point adultere, Tu ne tueras point, Tu ne déroberas point, Tu ne diras point faux teſmoignage, Tu ne conuoiteras point: & s'il y a quelqu'autre commandement, eſt ſommairement compris en ceſte parole *à ſçauoir* | Tu aimeras ton

Leu. 19. 18. Matt. 22. 29. Marc 12. 31. Gal. 5. 14. Iacq. 2. 8. prochain comme toy meſme.

10. La dilection du prochain ne fait point de mal. | L'accompliſſement donc de la loy, c'eſt charité.

1. Tim. 1. 5 11. Meſmement veu la ſaiſon, *à ſçauoir* qu'il eſt jà temps de nous éueiller : car maintenant le ſalut eſt plus pres de nous, que lors que nous auons creu.

12. La nuict eſt paſſée, & le iour eſt approché : rejettons donc les œuures de tenebres, & ſoyons veſtus des armes de lumiere,

13. Tellement que nous cheminions honnêtement comme de iour : | non point en gourmandiſes & yurongneries, non point en couches & luxures, non point en noiſes & enuie:

Luc 23. 34. Gal. 5. 16. 1. Pier. 2. 12. 14. | Mais ſoyez veſtus du Seigneur Ieſus-Chriſt, & n'ayez point ſoin de la chair, pour accomplir ſes conCupiſcences.

CHAPITRE XIV.

1. Des debiles en foy. Viure & mourir en noſtre Seigneur. 10. Ne iuger d'autruy. 20. Scandale pour la viande. 23. Ce qui n'eſt de foy, eſt peché.

1. REceuez à vous celuy qui eſt debile en foy, & non point pour debatre par diſputes de vos penſées.

2. L'vn croit qu'on peut manger de toutes choſes : & l'autre qui eſt debile, mange des herbes.

3. Celuy qui mange, qu'il ne dépriſe celuy qui ne mange point, & celuy qui ne mange point, qu'il ne iuge point celuy qui mange: Car Dieu l'a receu à ſoy.

Iacq. 4. 12. 4. | Qui es-tu, toy qui condamnes le ſeruiteur d'autruy? Il ſe tient ferme, ou tresbuche à ſon Seigneur. Meſmement il ſera affermi : Car Dieu eſt puiſſant de l'affermir.

5. Car l'vn diſcerne entre vn iour & l'autre, mais l'autre diſcerne tous les iours. Que chacun abonde en ſon ſens.

6. Celuy qui a eſgard au iour, il y a eſgard au Seigneur; Qui mange, il mange au Seigneur : car il rend graces à Dieu. Et qui ne mange point, il ne mange point au Seigneur : & en rend graces à Dieu.

7. Car nul de nous ne vit à ſoy, & nul ne meurt à ſoy.

8. Car ſoit que nous viuions, nous viuons au Seigneur : ou ſoit que nous mourions, nous mourons au Seigneur. Soit donc que nous viuions, ou que nous mourions, nous ſommes au Seigneur.

9. Car pour cela Chriſt eſt mort, & reſſuſcité, afin qu'il ait ſeigneurie tant ſur les morts, que ſur les vifs.

2. Cor. 5. 10. 10. Mais toy, pourquoy condamnes-tu ton frere? ou toy auſſi, pourquoy dépriſes-tu ton frere? | certes nous comparoiſtrons tous deuant le ſiege iudicial de Dieu.

Iſaïe 45. 23. Phil 2. 10 11. Car il eſt eſcrit, | Ie vi, dit le Seigneur: tout genoüil ſe ployera deuant moy, & toute langue donnera loüange à Dieu.

12. Par ainſi donc vn chacun de nous rendra compte pour ſoy-meſme à Dieu.

13. Ne condamnons plus l'vn l'autre : mais vſez pluſtoſt de iugemens en cela, de ne mettre aucune embuſche ou ſcandale à *voſtre* frere.

14. Ie ſçay & tien pour certain par le Seigneur Ieſus, que rien n'eſt ſoüillé quant à ſoy : ſinon à celuy qui eſtime quelque choſe eſtre ſoüillée, *elle* luy eſt ſoüillée.

1. Cor. 8. 1 15. Mais ſi ton frere eſt contriſté pour la viande, tu ne chemines plus ſelon charité |, ne deſtruy point pour ta viande celuy pour lequel Chriſt eſt mort.

16. Noſtre bien donc ne ſoit point blaſmé:

17. Car le Royaume de Dieu n'eſt point viande ne breuuage, mais iuſtice, paix, & ioye au Sainct Eſprit.

18. Car qui en cela ſert à Chriſt, il plaiſt à Dieu, & eſt approuué des hommes.

19. Enſuiuons donc les choſes qui ſont de paix : & qui ſont d'edification, gardons-les les vns enuers les autres.

Tite 1. 15. 20. Ne ruine point l'œuure de Dieu pour la viande. | Vray eſt que toutes choſes ſont nettes : mais il y a mal pour l'homme qui mange auec ſcandale.

1. Cor. 8. 13. 21. | Il eſt bon de ne manger chair, & de ne boire vin, ne en quoy ton frere ſoit offenſé, ou ſcandalizé, ou debilité.

22. As-tu foy? en toy-meſme aye la deuant Dieu. Bien-heureux eſt celuy qui ne ſe iuge point ſoy meſme en ce qu'il approuue.

23. Mais celuy qui diſcerne, il eſt condamné s'il *en* mange : car il *n'en mange* point par foy: Or tout ce qui n'eſt point de foy, eſt peché.

CHAPITRE XV.

1. Supporter les foibles. 4. Hoſpitalité. Promeſſes accomplies. 9. Miſericorde enuers les Gentils. 16. Sainct Paul leur Miniſtre. 18. Communication des Macedoniens, & Achaiens. 27. Biens ſpirituels & charnels. 33. Dieu de paix.

1. NOus qui ſommes forts, deuons ſupporter les infirmitez des foibles, & non point complaire à nous-meſmes.

Digitized by Google

2. *Parquoy* qu'vn chacun de vous complaiſe à ſon prochain en bien pour edification.
3. Car auſſi Chriſt n'a point voulu complaire à ſoy-meſme : mais ainſi qu'il eſt écrit. | Pſa.69.10 Les injures de ceux qui te diſent injures, ſont cheutes ſur moy.
4. Car toutes les choſes qui ont eſté parauant écrites, ont eſté écrites pour noſtre doctrine, afin que par patience & conſolation des Ecritures nous ayons eſperance.
5. Or le Dieu de patience & de conſolation | vous doint ſentir vne meſme choſe entre- Sus 11.16. vous ſelon Ieſus-Chriſt:
2.Cor. 1. 10. 6. Afin que d'vn courage & d'vne bouche Phil.3.16 vous glorifiez Dieu, & Pere de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt.
7. A raiſon dequoy receuez l'vn l'autre, comme auſſi Chriſt vous a receus à ſoy à la gloire de Dieu.
8. Or ie di que Ieſus-Chriſt a eſté Miniſtre de la circóciſion, pour la verité de Dieu, afin de confermer les promeſſes *faites* aux Peres.
9. Et que les Gentils honorent Dieu pour ſa 4.Rois 12. 50. miſericorde: comme il eſt écrit, | Pour cet- Pſe.18.50 te cauſe, Seigneur ie te donneray loüange entre les Gentils, & chanteray à ton Nom.
10. Et derechef il dit, Gentils, eſioüyſſez-vous auec ſon peuple.
Pſe. 117. 1. 11. Et derechef, | Toutes gens loüez le Seigneur & vous tous peuples magnifiez-le.
Iſaie 11. 10. 12. Et derechef Iſaïe dit, | Il y aura vne racine de Ieſſé, & vn qui s'eſleuera pour gouuerner les Gentils : les Gentils auront eſperance en luy.
13. Le Dieu d'eſperance donc vous vueille remplir de toute ioye & de paix en croyant, afin que vous abondiez en eſperance par la puiſſance du Sainct Eſprit.
14. Or mes freres, ie ſuis auſſi moy-meſme aſſeuré de vous, que vous auſſi eſtes pleins de dilection, remplis de toute cognoiſſance, tant que pouuez meſmes admoneſter l'vn l'autre.
15. Mes freres, i'ay vſé aucunement de hardieſſe en vous eſcriuant, comme vous rafrechiſſant la memoire, à cauſe de la grace qui m'a eſté donnée de Dieu.
16. Afin que ie ſois Miniſtre de Ieſus-Chriſt enuers les Gentils, ſanctifiant l'Euangile de Dieu : à celle fin que l'oblation des Gentils ſoit agreable, & ſanctifiée par le S. Eſprit.
17. I'ay donc dequoy me glorifier en Ieſus-Chriſt à Dieu.
18. Car ie n'oſeroisrien dire que Chriſt n'ait fait par moy, pour amener les Gentils à l'obeïſſance, en parole & en œuure:
19. Auec vertu de ſignes & miracles, en la puiſſance du Sainct Eſprit: tellement que depuis Ieruſalem & à l'enuiron iuſqu'en l'Illiric, i'ay remply l'Euangile de Chriſt.
20. Or i'ay ainſi preſché cet Euangile, non point où il auoit eſté fait mention de Chriſt: afin que ie n'edifiaſſe ſur le fondement d'autruy:
21. Ains ſelon qu'il eſt eſcrit, | Ceux auſquels il n'a point eſté annoncé de luy, le Iſa.52.15. verront: & ceux qui *n'en* ont rien ouy de luy entendront.
22. Parquoy auſſi | i'ay eſté ſouuentefois Sus 1. 13. empeſché de venir vers nous, & ay eſté em- 1.Theſ.2. 17. peſché iuſqu'à maintenant.
23. Mais maintenant, veu que ie n'ay plus de lieu en ces contrées-cy-& que ja par pluſieurs ans paſſez i'ay deſir de venir à vous: Sus 2. 17.
24. Quād ie partiray pour aller en Eſpagne, i'eſpere que ie vous verray en paſſant, & ſeray là conduict de par vous, apres auoir eſté premierement en partie recreé auec vous.
25. Or maintenant ie m'en vay en Ieruſalem pour ſubuenir aux Saincts.
26. Car il a pleu aux Macedoniens & aux Achaiens faire quelque recueil pour departir aux pauures d'entre les ſaincts qui ſont en Ieruſalem.
27. Car il leur a pleu, & auſſi ſont-ils tenus 1. Cor. 9. à eux. | Car ſi les Gentils ont eſté parti- 11. cipans de leurs biens ſpirituels, ils leur doiuent auſſi ſubuenir quant aux charnels.
28. Apres donc que i'auray acheué cela, & que ie leur auray conſigné ce fruict, i'iray en Eſpagne *en paſſant* par deuers vous.
29. | Et ſçay que quand ie viendray à vous, Sus 1. 10. ie viendray auec abondance de benediction de l'Euangile de Chriſt.
30. Ie vous prie donc, freres par noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, & par la charité du S. Eſprit, que vous | m'aidiez par vos prieres 2. Cor. 12. que ferez à Dieu pour moy. 11.
31. Afin que ie ſois deliuré des infideles qui ſont en Iudée, & que mon adminiſtration que i'ay à faire, ſoit agreable en Ieruſalem aux ſaincts.
32. A celle fin que ie vienne à vous en ioye par la volonté de Dieu, & que ie me recrée auec vous.
33. Or le Dieu de Paix ſoit auec vous tous. Amen.

CHAPITRE XVI.

2. Paul ſaluë tous les fideles de Rome. 16. Saluër l'vn l'autre. 17. Partialitez & ſcandales à fuïr. 19. Obeïſſance des Romains. 25. l'Euangile ſecret caché. 26. Manifeſtation d'iceluy. Obeïſſance de foy.

1. IE vous recommande noſtre ſœur Phebe, laquelle eſt ſeruante de l'Egliſe qui eſt en Cenchrée.
2. Afin que la receuiez en noſtre Seigneur comme il appartient aux ſaincts, & que luy aſſiſtiez en toute choſe qu'elle aura beſoin de vous: car elle a aſſiſté à pluſieurs, & meſmes à moy.
3. Saluez Priſcille & Aquile mes coadiuteurs en Ieſus-Chriſt.
4. Qui ont ſubmis leur col pour ma vie: auſ-

Digitized by Google

quels ie ne rend point graces moy ſeul, mais auſſi toutes les Egliſes des Gentils.

5. Saluëz auſſi l'Egliſe qui eſt en leur maiſon. Saluëz | Epenete mon bien-aymé, qui eſt les premices de l'Egliſe d'Aſie en Ieſus-Chriſt. Act. 18. 21. & 16.

6. Saluëz Marie, laquelle a fort trauaillé enuers vous.

7. Saluëz Andronique & Iunie mes couſins, & qui ont eſté priſonniers auec moy, leſquels ſont notables entre les Apoſtres, & qui meſmes ont eſté deuant moy en Chriſt.

8. Saluëz Ampliat mon tres-aimé en *noſtre* Seigneur.

9. Saluëz Vrbain noſtre coadjuteur en Ieſus-Chriſt, & Stachys mon bien-aymé.

10. Saluëz Apelles hõme de bien en Chriſt.

11. Saluëz ceux de la maiſõ d'Ariſtobule. Saluëz Herodion mon couſin. Saluëz ceux de chez Narciſſe, qui ſont en noſtre Seigneur.

12. Saluëz Tryphene & Triphoſe, leſquelles trauaillent en *noſtre* Seigneur. Saluëz Perſide ma bien-aimée, laquelle a beaucoup trauaillé en *noſtre* Seigneur.

13. Saluëz Roux eſleu au Seigneur, & ſa mere, & la mienne.

14. Saluëz Aſyncrite, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, & les freres qui ſont auec eux.

15. Saluëz Philologue, & Iulie Nerée, & ſa ſœur, & Olympe, & tous les ſaincts qui ſont auec eux.

1. Cor. 16. 20. 16. | Saluëz l'vn l'autre par vn ſainct baiſer. Les Egliſes toutes de Chriſt vous ſaluënt.

2. Cor. 3. 2. 4. Pier. 5. 14. 17. ¶ Or ie vous prie freres, que preniez garde à ceux qui font diſſenſions & ſcandale contre la doctrine que vous auez appriſe: | & vous retirez d'eux. 2. Iean 10

18. Car ceux qui ſont tels, ne ſeruent point à noſtre Seigneur *Ieſus*-Chriſt: mais à leur ventre: & par douces paroles & flatteries ſeduiſent les cœurs des innocens.

19. Car voſtre obeïſſance eſt cogneuë en tous lieux. Parquoy ie m'eſiouy de vous: mais ie veux que vous ſoyez ſages en bien, & ſimples en mal.

20. Et le Dieu de paix briſe de brief Satan deſſous vos pieds. La grace de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt ſoit auec vous.

21. | Timothée mon adjuteur vous ſaluë, & Lucius, & Iaſon, & Soſipater, mes couſins. Act. 16. 1. Phil. 2. 16

22. Moy Tiers, qui ay eſcrit, l'Epiſtre, vous ſaluë en noſtre Seigneur.

23. Caius mon hoſte & de toute l'Egliſe, vous ſaluë. Eraſte le threſorier de la ville vous ſaluë, & Quart *noſtre* frere.

24. La grace de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt *ſoit* auec vous tous. Amen.

25. | Or à celuy qui eſt puiſſant de vous confermer ſelon mon Euangile, & *ſelon* la predication de Ieſus-Chriſt, | ſuiuant la reuelation du ſecret qui a eſté teu dés le temps eternel. Eph. 3. 19 Eph. 3. 9 Col. 1. 26

26. | Manifeſté maintenant par les Eſcritures des Prophetes, par le mandement de Dieu eternel, & cogneu de toutes nations, afin qu'il y ait obeïſſance de foy: 2. Tim. 1. 10. Tite 1. 2. 1. Piet. 1. 20.

27. A Dieu, *di-ie*, ſeul ſage, auquel ſoit honneur & gloire à tout iamais, par Ieſus-Chriſt. Amen.

Hæc in Græcis exemplaribus tantùm habentur.

Enuoyée de Corinthe aux Romains, par Phebe ſeruante de l'Egliſe qui eſt en Cenchrée.



Digitized by Google

EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE AVX CORINTHIENS

ARGVMENT.

L'Apoſtre S. Paul ayant eſpars la ſemence de doctrine celeſte en Corinthe, ville notable & fameuſe de Grece, & trauaillé en cet œuure le temps & eſpace d'vn an & demy: il ſuruint que luy abſent, & vacant ailleurs à l'exercice de ſon Apoſtolat; ſelon la commiſſion qui luy eſtoit donnée du Seigneur, Satan, ennemi perpetuel de l'Egliſe; ſema ſon ivroye pour le meſler auec la bonne doctrine. Dont auſſi aduint qu'entre les Corinthiens (que S. Paul auoit laiſſé fort bien enſeignez, & reformez) s'eſleuerent pluſieurs vices & corruptions: voire iuſques à renoquer en doute la reſurrection des corps, qui eſt vn des articles principaux de noſtre foy. Le tout par le moyen de quelques faux Apoſtres, qui par magnificence & braueté de ſçauoir & d'eloquence, taſchoient de s'inſinuer aux cœurs du peuple, & d'acquerir renom & reputation honorable, en obſcurciſſant le nom de ſainct Paul, & ſa doctrine, dont aduint que la diſcipline par luy eſtablie, & toute bonne reformation fut en meſpris: & conſequemment la porte ouuerte à pluſieurs vices, comme à pompes, vanitez, orgueil, delices, auarice inſatiable, & pluſieurs autres, que l'Apoſtre reprime, taſchant de purger cette Egliſe, & la rendre à ſon integrité: ainſi qu'on pourra voir par le contenu de cette Epiſtre. En laquelle il met en auant pluſieurs beaux poincts de doctrine, vtiles pour la refutation de pluſieurs erreurs qui ſont entrez en l'Egliſe par l'aſtuce de Satan, touchant virginité, mariage, continence, la difference des viandes, le droit vſage du Sacrement de l'Autel, la charité Chreſtienne, & l'article de la reſurrection. Ladite Epiſtre a eſté enuoyée de Philippes, ville de Macedone.

CHAPITRE PREMIER.

1. Vocation de Dieu. 4. Grace par Ieſus-Chriſt. 10. Concorde. 11. Partialitez entre les Corinthiens. 17. Miniſtere de S. Paul. 18. Parole de la Croix. 21. Sapience de Dieu & du monde. 23. I. Chriſt, ſcandale & folie; puiſſance & ſageſſe. 26. Vocation, élection.

PAVL appellé Apoſtre de Ieſus-Chriſt par la volonté de Dieu, & Soſthenes *noſtre* frere:

2. A l'Egliſe de Dieu, qui eſt en Corinthe, | aux ſanctifiez par Ieſus-Chriſt, | appellez Saincts, | auec tous ceux qui inuoquent le Nom de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, en tout lieu, & d'eux, & de nous: Act. 18. 9. 1. The. 4. 7. Rom. 1. 7. Ephe. 1. 1. Col. 1. 1.

3. Grace vous ſoit & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par le Seigneur Ieſus-Chriſt.

4. Ie rends touſiours graces à mon Dieu à cauſe de vous, de la grace de Dieu qui vous eſt donnée en Ieſus-Chriſt.

5. | Qu'en toutes choſes vous eſtes enrichis en luy en toutes paroles, & en toute cognoiſſance, 1. Tim. 1. 9. Tite 1. 11. 2. Tim. 2. 22.

6. Selon que le teſmoignage de *Ieſus*-Chriſt a eſté confermé en vous: Col. 1. 10. & 2. 7.

7. Tellement qu'il ne vous defaut en aucune grace, | cependant qu'attendez la mani- Phil. 3. 20

Digitized by Google

Tit.2.13. festation de nostre Seigneur Iesus-Christ.
1.Thes.5. 8. Lequel aussi | vous confirmera iusqu'à la
18.& 5.23. fin, sans crime en la iournée de nostre Seigneur Iesus-Christ.
1.Th. 5. 24. 9. | Dieu est fidelle, par lequel vous auez esté appellez à la compagnie de son fils Iesus-Christ nostre Seigneur.
10. Or ie vous prie, freres, par le Nom de nostre Seigneur Iesus-Christ, | que vous disiez tous vne mesme chose, & qu'il n'y ait
Ro.15.5. Phil.3.16. point de partialitez entre vous: ains que soyez bien vnis en mesme sens, & mesme opinion.
11. Car, mes freres, il m'a esté signifié de vous par ceux qui sont de Chloes, qu'il y a des noises entre vous.
Act.18.28 12. Or ce que ie dy, *c'est* qu'vn chacun de vous dit, Ie suis de Paul, & moy | d'Apollo, & moy de Cephas, & moy de Christ.
13. Christ est-il diuisé? Paul a-il esté crucifié pour vous? ou, auez vous esté baptisez au nom de Paul?
Act.18.8. 14. Ie ren graces à Dieu, que ie n'ay baptizé nul de vous, | sinon Crispe & Gaie:
15. Afin qu'aucun ne die que vous estes baptisez en mon nom.
16. I'ay aussi baptizé la famille d'Estienne: au surplus ie ne sçay si i'ay baptizé quelque autre.
17. Car Christ ne m'a point enuoyé pour
Sous 2.1. Gal.5.4. baptizer, mais pour euangelizer: | non
2 Pier.1. 36. point auec sagesse de parole, afin que la Croix de Christ ne soit aneantie:
Ro.1.16. 18. Car la parole de la Croix est folie à ceux qui perissent: mais elle est | vertu de Dieu à nous qui obtenons salut.
19. Car il est escrit, | Ie destruiray la sapien-
Isa.19.14. ce des sages, & reprouueray la prudence des prudens.
Isa.33.18. 20. | Où est le sage? où est le scribe? où est l'inquisiteur de ce siecle? Dieu n'a il pas affoibli la sapience de ce monde?
21. Car puis qu'en la sapience de Dieu le monde n'a point cogneu Dieu par sapience, il a pleu à Dieu par la folie de la predication sauuer les croyans.
Mat.12.38 22. Car aussi les | Iuifs demandent signes, & les Grecs cherchent sapience.
23. Mais quant à nous, nous preschons Christ crucifié, qui est scandale aux Iuifs, & folie aux Gentils.
24. Mais à ceux qui sont appellez, tant Iuifs que Grecs, *nous leur preschons* Christ, puissance de Dieu, & sapience de Dieu.
25. Car ce qui est la folie de Dieu, est plus sage que les hommes: & ce qui est la foiblesse de Dieu est plus fort que les hommes.
26. Car, mes freres, voyez vostre vocation que vous n'estes point beaucoup de sages selon la chair, ne beaucoup de forts, ne beaucoup de nobles.
27. Mais Dieu a esleu les choses folles de ce monde pour confondre les sages: & Dieu a esleu les choses foibles de ce monde pour confondre les fortes.
28. Et Dieu a esleu les choses viles de ce mõde & les mespriſées, & celles qui ne sont point, afin d'abolir celles qui sont.
29. Afin que nulle chair ne se glorifie deuant luy.
30. Or c'est de luy que vous estes en Iesus-Christ, lequel nous a esté fait de par Dieu | sapience, & iustice, & sanctification, & redemption. Ier.23.6
31. Afin (comme il est escrit) que | celuy qui se glorifie, se glorifie au Seigneur. Ier.9.12. 2.Cor.10.17.

CHAPITRE II.

2. Sainct Paul simple en parole. 6. Annonce la sapience de Dieu. 10. L'esprit de Dieu docteur de Sainct Paul & de ses semblables.

1. ET moy, freres, quand ie suis venu à vous, ie n'y suis point venu | auec excellence d'eloquence, ou sapience, en vous annonçant le témoignage de Christ. Sus 1.17.
2. Car ie ne me suis rien estimé sçauoir entre vous, sinon Iesus-Christ, & iceluy crucifié.
3. | Et ay esté auec vous en foibleſſe, & crainte, & grand tremblement. Act.18.1.
4. Et ma parole & predication n'a point esté | en paroles attrayantes de sapience humaine: mais en demonstrance d'Esprit & de puissance. Sus 1.17. 2.Pier.1.16.
5. Afin que vostre foy ne soit point en sapience des hommes, mais en la puissance de Dieu.
6. Or nous annonçons sapience enuers les parfaits: sapience, *di-ie*, non point de ce monde, ne des Princes de ce monde, qui viennent à neant.
7. Mais nous annonçons la sapience de Dieu, en mystere, qui est cachée, laquelle Dieu auoit ja deuant tous temps determinée à nostre gloire
8. Laquelle nul des Princes de ce monde a cogneuë: car s'ils l'eussent cogneuë, iamais n'eussent crucifié le Seigneur de gloire.
9. Mais comme il est escrit, | Les choses que Isa.64.4.
œil n'a point veuës, ny oreille ouyes, & qui ne sont point montées en cœur d'homme, *sont celles* que Dieu a preparées à ceux qui l'ayment.
10. Mais Dieu les nous a reuelées par son Esprit: car l'esprit sonde toutes choses, voire mesmes les choses profondes de Dieu.
11. Car qui est-ce des hommes qui sçache les choses de l'hõme, sinon l'esprit de l'homme qui est en luy? pareillement aussi nul n'a cogneu les choses de Dieu, sinon l'Esprit de Dieu.
12. Or auons-nous receu non point l'esprit de ce monde: mais l'Esprit qui est de Dieu: afin que nous cognoissions les choses qui nous

Digitized by Google

ſont données de Dieu.
Sus 1. 17. 2. Pier. 1. 16. 13. Leſquelles auſſi nous annonçons, | non point en paroles doctes de ſapience humaine, mais en doctrine d'Eſprit, approprians les choſes ſpirituelles aux ſpirituelles.
14. Or l'homme ſenſuel ne comprend point les choſes qui ſont de l'eſprit de Dieu: car elles luy ſont folie, & ne les peut entendre, dautant qu'il eſt diſcerné ſpirituellement.
Prou. 27. 10. 15. Mais | le ſpirituel diſcerne tout, & il n'eſt iugé de perſonne comme il eſt eſcrit.
Sap 9. 23. Iſa 40. 13. Ro. 11. 34. 16. | Car qui a cognu l'intention du Seigneur? ou qui luy donne inſtruction? Mais nous auons le ſens de Chriſt.

CHAPITRE III.

1. Spirituels. 3. Charnels. Miniſtres de Ieſus-Chriſt. 9. Edifice de Dieu. 11. Le fondement de l'Egliſe. 16. Temple de Dieu.

1. ET moy, freres, ie n'ay peu parler à vous comme ſpirituels, mais comme à charnels, *c'eſt à dire*, comme enfans en Chriſt.
2. Ie vous ay donné du laict à boire, & non point de la viande: car vous ne *le* pouuiez encore *porter*, meſmes maintenant ne *le* pouuez vous encore, pource que vous eſtes encore charnels.
3. Car cõme ainſi ſoit qu'il y ait entre vous enuie, & noiſes, n'eſtes-vous pas charnels, & ne cheminez vous pas ſelon l'homme?
4. Car quand l'vn dit: Ie ſuis de Paul: & l'autre, Ie ſuis d'Apollo: n'eſtes-vous pas hommes?
5. Qu'eſt-ce donc d'Apollo & qu'eſt ce de Paul? les miniſtres de celuy auquel vous auez creu, & comme le Seigneur a donné à vn chacun.
6. I'ay planté, Apollo a arroſé: mais Dieu a donné l'accroiſſement.
7. Parquoy celuy qui plante n'eſt rien, ne celuy qui arroſe: mais Dieu qui donne l'accroiſſement.
8. Et celuy qui plante, & celuy qui arroſe ſont vne choſe, | & chacun receura ſon propre ſalaire ſelon ſon labeur.
Pſe. 61. 13. Gal. 6. 5.
9. Car nous ſommes ouuriers auec Dieu, vous eſtes le labourage de Dieu, l'edifice de Dieu.
10. Selon la grace de Dieu qui m'a eſté donnée, i'ay mis le fondement comme vn maiſtre maçon expert: & vn autre edifie deſſus: mais qu'vn chacun voye comment il edifie deſſus.
11. Car nul ne peut mettre autre fondement que celuy qui eſt mis: qui eſt Ieſus-Chriſt.
12. Et ſi aucun baſtit ſur ce fondement, or, argent, pierres precieuſes, bois, foin, chaume.
13. L'œuure d'vn chacun ſera manifeſte: car le iour du Seigneur la declarera, dautant qu'elle ſera manifeſtée par le feu: & le feu eſprouuera quelle ſera l'œuure d'vn chacun.
14. Si l'œuure d'aucun qui a edifié deſſus demeure, il receura ſalaire.
15. Si l'œuure d'aucun bruſle, il ſera perte: mais il ſera ſauué: toutefois ainſi comme parmy le feu.
16. Ne ſçauez-vous pas que vous eſtes le Temple de Dieu, & que l'eſprit de Dieu habite en vous?
17. Si aucun viole le Temple de Dieu, Dieu le deſtruira: | car le Temple de Dieu eſt ſainct, lequel vous eſtes.
Sous 6. 19. 2. Cor. 6. 16.
18. Que nul ne s'abuſe: ſi aucun entre-vous cuide eſtre ſage en ce monde, qu'il ſoit fait fol, afin qu'il ſoit ſage.
19. Car la ſageſſe de ce monde eſt folie deuant Dieu: car il eſt eſcrit, | Ie ſurprendray les ſages en leur ruſe.
Iob 5. 13.
20. | Et derechef, Le Seigneur cognoit que les penſées des ſages ſont vaines.
Pſ. 94. 11.
21. Parquoy que nul ne ſe glorifié és hommes: car toutes choſes ſont à vous.
22. Soit Paul, ſoit Apollo, ſoit Cephas, ſoit le monde, ſoit vie, ſoit mort, ſoit les choſes preſentes, ou les choſes auenir, tout eſt à vous.
23. Et vous à Chriſt, & Chriſt à Dieu.

CHAPITRE IV.

2. Miniſtres de Ieſus-Chriſt. 3. Iuger. 8. Les Corinthiens ingrats. 9. Perils des Apoſtres. 12. Sainct Paul trauaille de ſes mains. 14. Moyẽs de reprendre. 15. Maiſtres en Ieſus-Chriſt. 16. Imitateurs. 20. Parole Vertu.

1. QVe l'homme eſtime de nous comme de miniſtres de Chriſt, & diſpenſateurs des ſecrets de Dieu.
2. Mais au reſte, il eſt requis entre les diſpenſateurs que chacun ſoit trouué fidele.
3. | Quant à moy, il me chaut bien peu d'eſtre jugé de vous, ou de iour humain: meſmes auſſi ie ne me juge point moy-meſme.
Mat. 7. 1.
4. Car ie ne me ſens en rien coulpable: mais par cela ie ne ſuis pas iuſtifié: ains celuy qui me juge, c'eſt le Seigneur.
5. Parquoy | ne jugez rien deuant le temps iuſques à ce que le Seigneur vienne, lequel eſclaircira les choſes cachées des tenebres, & manifeſtera les conſeils des cœurs: & alors vn chacun aura loüange de Dieu.
Mat. 7. 2. Rom. 2. 1.
6. Or mes freres, i'ay tourné cela ſur moy & ſur Apollo, à cauſe de vous: afin qu'appreniez en nous qu'outre ce qui eſt eſcrit: l'vn contre l'autre ne s'enfle pour autruy.
7. Car qu'eſt-ce qui te diſcerne? & qu'eſt-ce que tu as que tu n'ayes receu, & ſi tu l'as receu, pourquoy t'en glorifies-tu comme

Digitized by Google

si tu ne l'auois point receu?.
8. Vous estes desia saoulez, vous estes desia enrichis, vous estes faits Roys sans nous, & à la mienne volonté que vous regnassiez, afin que nous aussi regnions auec vous.
9. Car ie pense que Dieu nous a mis en monstre, *nous di-ie* qui sommes les derniers Apostres, comme gens condamnez à mort: veu que nous sommes faits vn spectacle au monde, & aux Anges, & aux hommes.
10. Nous sommes fols pour l'amour de Christ, mais vous estes prudens en Christ: nous sommes debiles, & vous forts: vous estes nobles, & nous vilains. Iusques à cette heure nous auons & faim, & soif, & sommes nuds, & sommes buffetez, & sommes vagabons.
Act. 18.34 11. | Et trauaillons œuurans de nos mains.
1. Th. 2. 9. 12. | On dit mal de nous, & nous benissons, 2. The. 3.8 nous sommes persecutez, & nous endurons.
Mat. 5 44 Luc 23.34 Act. 7.60. 13. Nous sommes blasphemez, & nous prions: nous sommes faits comme les balieures de ce monde, & comme la raclure de tous, iusques à maintenant.
14. Ie n'escry point ces choses pour vous faire honte: mais ie vous admonneste comme mes chers enfans.
15. Car quand vous auriez dix mille pedagogues en Christ, neantmoins non plusieurs peres: car c'est moy qui vous ay engendrez en Iesus-Christ, par l'Euangile.
16. Ie vous prie donc, soyez mes imitateurs comme ie suis mesme de Christ.
17. Pource vous ay ie enuoyé Timothée, qui est mon cher fils, & fidele en nostre Seigneur: lequel vous ramentevra mes voyes qui sont en Iesus-Christ, comme i'enseigne par tout en toute Eglise.
18. Aucuns se sont ainsi enflez, comme si ie ne deuois point venir vers vous,
Act. 19 21 Iaq. 4.15 19. Mais ie viendray bien-tost vers vous, | si le Seigneur le veut: & cognoistray, non point la parole de ceux-cy qui se sont enflez, mais la vertu.
20. Car le Royaume de Dieu ne gist point en parole, mais en vertu.
21. Que voulez-vous? Viendray-ie à vous auec verge, ou en charité & esprit de douceur?

CHAPITRE V.

1. Le paillard Corinthien. 3. Excommunication. 6. Purger le vieil leuain. Iesus-Christ nostre Pasque. Qui on doit excommunier.

Ieu. 18.8. Coloss. 2.5 1. ON doit totalement dire *qu'il y a* entre vous paillardise, & telle paillardise | qu'entre les Gentils n'est de semblable: c'est que | quelqu'vn entretient la femme de son pere.
2. Et vous estes enflez, & n'auez point plutost gemi, afin que celuy qui a fait cet acte, fust osté d'entre vous?
3. Moy certes comme absent de corps, mais present d'esprit, ay desia iugé comme present, celuy qui a ainsi fait cela.
4. (Vous & mon esprit estans assemblez au Nom de nostre Seigneur Iesus-Christ auec la puissance de nostre Seigneur Iesus-Christ.)
5. | De liurer vn tel homme à Satan, de la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauué au iour de nostre Seigneur I. Christ. 1. Tim. 1. 20. Gal. 5. 9.
6. Vostre gloire n'est point bonne: & ne sçauez-vous pas bien qu'vn peu de leuain fait leuer toute la paste?
7. Purgez le vieil leuain, afin que soyez nouuelle paste comme vous estes sans leuain: car nostre Pasque, *à sçauoir* Christ, a esté sacrifié.
8. Parquoy faisons la feste, non point auec vieil leuain, ny auec leuain de mauuaistié & de malice: mais auec pains sans leuain de sincerité & de verité.
9. ¶ Ie vous ay escrit par lettres, | que vous ne vous meslliez point auec les paillards. Mat. 18 17 2. Thess. 3. 14.
10. Et non pas auec les paillards de ce monde, ou auaricieux, ou rauisseurs, ou idolatres: autrement certes il vous faudroit sortir du monde.
11. Mais maintenant ie vous escri que vous ne vous y entremesliez point: c'est que si quelqu'vn qui se nomme frere, est paillard, ou auaricieux, ou idolatre, ou médisant, ou yurongne, ou rauisseur, vous ne mangiez pas mesmes auec celuy qui est tel.
12. Car qu'ay-ie à faire de iuger de ceux qui sont dehors? Ne iugez vous pas de ceux qui sont dedans?
13. Mais Dieu iuge ceux qui sont dehors. Ostez donc d'entre-vous mesmes le meschant.

CHAPITRE VI.

1. Des procés. Estre sanctifié, iustifié. 13. Fuir paillardise. 15. Membres de Iesus-Christ. 19. Temple du Sainct Esprit.

1. QVand aucun d'entre-vous a quelque affaire contre vn autre, ose-il bien aller en iugement deuant les iniques, & non point deuant les saincts?
2. | Ne sçauez vous pas que les saincts iugeront le monde? Et si le monde sera iugé par vous, estes-vous indignes de iuger des plus petites choses? Sap. 3.
3. Ne sçauez-vous pas que nous iugerons les Anges? combien plus les choses de ce siecle?
4. Par ainsi donc si vous auez des plaidoyers touchant les affaires de ce siecle, mettez au siege pour iuger ceux qui sont de moindre

Digitized by Google

eſtime en l'Egliſe.
5. Ie le dis à voſtre honte : eſt-il ainſi qu'il n'y ait point de ſage entre-vous, non pas vn ſeul qui puiſſe iuger entre ſon frere?
6. Mais vn frere à procés contre ſon frere: & ce deuant les infideles?
7. Deſia certes il y a totalement de la faute en vous de ce que vous auez procez entre-
Mat. 5. 30. vous. | Pourquoy pluſtoſt n'endurez vous l'injure? pourquoy pluſtoſt ne receuez-vous dommage?.
Luc 6. 29. Ro 12. 19. 8. | Mais vous faites injure & dommage: & meſme à vos freres.
1. The. 4. 6. 9. Ne ſçauez vous pas que les injuſtes n'heriteront point le Royaume de Dieu?
10. Ne vous abuſez point: ne les paillards, ne les idolatres, ne les adulteres, ne les effeminez, ne les bougres: ne les larrons, ne les auaricieux, ne les yurognes, ne les meſdiſans, ne les rauiſſeurs n'heriteront point le Royaume de Dieu?
Tit. 3. 3. 11. | Et telles choſes certes auez-vous eſté: mais vous en eſtes lauez, mais vous eſtes ſanctifiez, mais vous eſtes iuſtifiez au nom de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, & par l'Eſprit de noſtre Dieu.
Sous 10. 23 Eccl. 3. 7. 12. ¶ | Tout m'eſt loiſible, mais tout n'eſt pas expedient: tout m'eſt loiſible, mais ie ne ſeray point aſſujetti ſous la puiſſance d'aucun.
13. Les viandes ſont pour le ventre, & le ventre pour les viandes: mais Dieu deſtruira & iceluy & icelles. Or le corps n'eſt point pour la paillardiſe, mais pour le Seigneur: & le
Rom. 6. Seigneur pour le corps.
14. Et Dieu a auſſi reſſuſcité noſtre Seigneur, | & nous reſſuſcitera par ſa puiſſance.
15. Ne ſçauez-vous pas que vos corps ſont membres de Chriſt? Oſteray-ie donc les membres de Chriſt, & les feray membres d'vne paillarde? Ainſi n'aduienne.
Gen. 2. 24 Mat. 19. 5. Marc 10. 7 16. Ne ſçauez-vous pas que celuy qui s'adjoint à vne paillarde, eſt fait vn corps auec elle: | Car deux (dit-il) ſeront en vne chair.
17. Mais celuy qui eſt adjoint au Seigneur, eſt vn meſme eſprit.
18. Fuyez paillardiſe: *car* quelque peché que l'homme faſſe, il eſt hors du corps: mais ce-
Ephe. 5. 3. Sus 2. 17 2. Cor. 6. 16. luy qui paillarde, peche en ſon propre corps.
19. Ne ſçauez-vous pas, que voſtre corps eſt temple du ſainct Eſprit qui eſt en vous, lequel vous auez de Dieu, & n'eſtes point à
Sous 7. 13 1. Piet. 1. 19. vous meſmes?
20. | Car vous eſtes achetez de grand prix: glorifiez donc & portez Dieu en voſtre corps.

CHAPITRE VII.

1. Des mariez. 8. Des vefues. 12. Du fidele marié auec la femme infidelle. 17. Cheminer en ſa vocation. 18. Circonciſion. Prepuce. 21. Des ſerfs. 24. Des vierges.

1. OR quant aux choſes deſquelles vous m'auez eſcrit, il eſt bon à l'homme de ne toucher à femme.
2. Toutesfois pour euiter paillardiſe chacun ait ſa femme, & chacun ait ſon mari.
3. Le mari rende | ce qu'eſt deu à la femme, ſemblablement auſſi la femme au mari. 1. Pier. 3. 7
4. La femme n'a point la puiſſance de ſon corps, mais le mari: ſemblablement auſſi le mary n'a point la puiſſance de ſon corps, mais la femme.
5. Ne fraudez point l'vn l'autre, ſi ce n'eſt par conſentement mutuel pour vn temps, afin que vous vaquiez à l'oraiſon: & derechef retournez enſemble, afin que Sathan ne vous tente à cauſe de voſtre incontinence.
6. Mais ie dy cecy par permiſſion, non point par commandement.
7. Car ie veux tous vous eſtre comme moy: mais chacun a ſon propre don de Dieu, l'vn en vne maniere, & l'autre en vne autre.
8. Or ie dy à ceux qui ne ſont point mariez, & aux vefues, qu'il leur eſt bon s'ils demeurent ainſi comme moy.
9. Mais s'ils ne ſe contiennent, qu'ils ſe marient: car il vaut mieux ſe marier que brûler.
10. Et aux mariez ie leur commande, non point moy, mais le Seigneur, | Que la femme ne ſe departe point du mary. Mat. 5. 32. & 19. 9. Marc 10. 11 Luc 16. 18
11. Et ſi elle s'en depart, quelle demeure ſans eſtre mariée, ou qu'elle ſe reconcilie à ſon mari. Auſſi que le mari ne delaiſſe point la femme.
12. Mais aux autres ie leur dy, non point le Seigneur: Si quelque frere a vne femme infidele, & elle conſent d'habiter auec luy, qu'il ne la laiſſe point.
13. Et ſi quelque femme fidele a mary infidele, & il conſent d'habiter auec elle, qu'elle ne le laiſſe point.
14. Car le mary infidele eſt ſanctifié par la femme fidele, & la femme infidele eſt ſanctifiée par le mari fidele: autrement vos enfans ſeroient ſouillez: or maintenant ils ſont ſaincts.
15. Que ſi l'infidele ſe depart, qu'il ſe departe: car le frere, ou la ſœur ne ſont aſſeruis en tel cas: mais Dieu nous a appellez à paix.
16. Car que ſçais-tu, femme, ſi tu ſauueras ton mari? ou que ſçais tu mari, ſi tu ſauueras ta femme?
17. Mais chacun chemine ainſi que Dieu luy a departi, chacun, *dy-ie* comme le Seigneur

Digitized by Google

ſa appellé. Et ainſi i'ordonne en toutes les Egliſes.
18. Quelqu'vn eſt-il appellé en circonciſion? qu'il ne ramene point le prepuce: quelqu'vn eſt-il appellé au prepuce? qu'il ne ſoit point circoncy.
19. La circonciſion n'eſt rien, & le prepuce n'eſt rien: mais l'obſeruation des commandemens de Dieu.
Ephe. 4.2 20. | Que chacun demeure en la vocation, en laquelle il eſt appellé.
21. Es-tu appellé ſerf, ne t'en chaille: mais ſi tu peux auſſi eſtre mis en liberté, vſes en pluſtoſt.
22. Car le ſerf qui eſt appellé en noſtre Seigneur, eſt l'affranchi de noſtre Seigneur: ſemblablement auſſi celuy qui eſt appellé en liberté, eſt ſerf de Chriſt.
Sus 6. 20. 1. Pier. 1. 10. 23. | Vous eſtes achetez par prix, ne ſoyez point ſerfs des hommes.
24. Freres, que chacun demeure enuers Dieu en ce en quoy il eſt appellé.
25. Or quant aux vierges, ie n'ay point de commandement du Seigneur, mais i'en donne conſeil, comme ayant obtenu miſericorde du Seigneur, pour eſtre fidele.
26. I'eſtime donc que cela eſt bon pour la neceſſité preſente: en tant qu'il eſt bon à l'homme d'eſtre ainſi.
27. Es-tu lié à femme? ne cherche point ſeparation. Es-tu deliuré de femme? ne cherche point de femme.
28. Que ſi tu te maries, tu n'as point peché: & ſi la vierge ſe marie, elle n'a point peché. Toutesfois tels auront tribulation en la chair mais ie vous eſpargne.
29. Or ie vous dy cecy, mes freres, que le temps eſt court: il reſte que ceux qui ont femmes ſoient comme n'en ayans point.
30. Et ceux qui pleurent, comme ne pleurans point: & ceux qui s'eſioüiſſent, comme n'eſtans point ioyeux: & ceux qui achetent, comme ne poſſedans point.
31. Et ceux qui vſent de ce monde, comme n'en vſans point: car la figure de ce monde paſſe.
32. Or ie voudrois que fuſſiez ſans ſolicitude. Celuy qui n'eſt point marié, a ſouci des choſes qui ſont du Seigneur, comment il plaira à Dieu.
33. Mais qui eſt marié, a ſouci des choſes de ce monde, comment il plaira à ſa femme: & eſt diuiſé.
34. Et la femme qui n'eſt point mariée, & la vierge, a ſoin des choſes qui ſont du Seigneur, à ce qu'elle ſoit ſaincte de corps & d'eſprit: mais celle qui eſt mariée, a ſoin des choſes qui ſont du monde, comment elle plaira au mari.
35. Or dy-ie cecy pour voſtre commodité, non point pour vous enlacer, mais *tendant* à ce qui eſt honneſte, & qui nous donne pouuoir ſans empeſchement de prier Dieu.
36. Mais ſi quelqu'vn cuide que ce ſoit deshonneur à ſa vierge qu'elle paſſe ſa fleur d'âge, & faille qu'ainſi ſoit fait: faſſe ce qu'il veut, il ne peche point ſi elle eſt mariée.
37. Mais celuy qui demeure ferme en ſon cœur, & n'a point neceſſité, mais a puiſſance ſur ſa propre volonté, & a deliberé cela en ſon cœur, de garder ſa vierge, il fait bien.
38. Parquoy celuy qui marie ſa vierge, fait bien: mais celuy qui ne la marie point, fait mieux.
Rom. 7.4 39. | La femme eſt liée par la Loy tout le temps que ſon mari vit: mais ſi ſon mari meurt, elle eſt en liberté de ſe marier à qui elle veut, ſeulement *que ce ſoit* en noſtre Seigneur.
40. Toutesfois elle eſt plus heureuſe ſi elle demeure ainſi, ſelon mon aduis. | Or i'eſtime que i'ay auſſi l'eſprit de Dieu.

CHAPITRE VIII.

1. Des choſes ſacrifiées aux idoles. Charité. 4. Vn ſeul Dieu. 6. Vn Seigneur. 8. & 10. Scandale pour les viandes.

1. TOuchant les choſes qui ſont ſacrifiées aux idoles, nous ſçauons que tous en auons ſcience: la ſcience enfle, mais charité edifie.
2. Que ſi aucun cuide ſçauoir quelque choſe, il n'a encore rien cognu comme il faut cognoiſtre.
3. Mais ſi aucun ayme Dieu, il eſt cognu de luy.
4. Ainſi donc quant au manger des choſes ſacrifiées aux idoles, nous ſçauons que l'idole n'eſt rien au monde, & qu'il n'y a nul autre Dieu qu'vn.
5. Car jaçoit qu'il y en ait qui ſoient appellez dieux, ſoit au Ciel, ſoit en terre (car certes il y a pluſieurs dieux, & pluſieurs ſeigneurs.)
6. Toutesfois nous n'auons qu'vn Dieu le Pere, duquel ſont toutes choſes, & nous en luy: & | vn Seigneur Ieſus-Chriſt, par lequel ſont toutes choſes, & nous pour luy.
Ioan 13.13 Sous 12.34
7. Mais il n'y a pas cognoiſſance en tous: ains aucuns en mangent auec conſcience de l'idole iuſques à maintenant, comme choſes ſacrifiées à l'idole: & comme ainſi ſoit que leur conſcience ne ſoit point ferme, elle eſt ſoüillée.
8. La viande certes ne nous rend pas plus agreables à Dieu: car ſi nous mangeons, nous n'en auons rien dauantage: & ſi nous ne mangeons point, nous n'en auons pas moins.
9. Mais prenez garde que cette puiſſance que nous auons, ne ſoit en quelque ſorte en ſcandale aux infirmes.

Digitized by Google

10. Car si aucun voit celuy qui a cognoissance, estre assis au banquet des choses sacrifiées aux idoles, la conscience d'iceluy qui est foible, ne sera-elle pas edifiée à manger des choses sacrifiées à l'idole?

Ro.14.5. 11. | Et ton frere qui est foible, pour lequel Christ est mort, perira par ta conscience.

12. Or quand vous pechez ainsi contre vos freres, & navrez leur conscience debile, vous pechez contre Christ.

Ro.14.21. 13. | Pour cette cause si la viande scandalize mon frere, ie ne mangeray iamais chair, afin que ie ne scandalize mon frere.

CHAPITRE IX.

1. Les Corinthiens, l'œuure de sainct Paul. 4. Pourueoir aux prescheurs de l'Euangile. 12. sainct Paul pourquoy a presché sans salaire. 19. & s'est asserui à tous. 24. Le prix de sa course.

1. NE suis-ie point en liberté? Ne suis-ie point Apostre? N'ay-ie pas veu nôtre Seigneur Iesus-Christ? N'estes-vous pas mon œuure en *nostre* Seigneur.

2. Si ie ne suis Apostre aux autres, au moins le suis-ie à vous: car vous estes le seau de mon Apostolat en *nostre* Seigneur.

3. Telle est ma defense enuers ceux qui m'examinent.

4. N'auons-nous pas puissance de manger & boire.

5. N'auons-nous pas puissance de mener par tout vne femme sœur, ainsi que les Apôtres, & les freres du Seigneur, & que Cephas?

6. Ou, moy seul & Barnabas, n'auons-nous point puissance de ce faire?

7. Qui est-ce qui iamais guerroye à ses despens? Qui plante la vigne, & n'en mange point du fruict? qui paist le troupeau, & ne mange point du laict du troupeau?

8. Dy-ie ces choses en homme? la Loy ne dit-elle point aussi.

Deu.25.4 1.Dim.5.18. 9. Car il est escrit en la Loy de Moyse, | Tu ne lieras point la gueule du bœuf qui foule le grain. Dieu a il soin des bœufs?

Ro.15.27. 10. | Ne dit-il point totalement ces choses pour nous? Certes elles sont escrites pour nous, car celuy qui laboure, doit labourer sous esperance: & qui bat le bled sous esperance d'en receuoir fruict.

11. | Si nous vous auons semé les choses spirituelles, est ce si grande chose que nous recueillions les vostres charnelles?

12. Si les autres participent à cette puissance entre-vous, pourquoy non plutost nous? Mais nous n'auons point vsé de cette puissance: ains endurons tout, afin que ne donnions aucun empeschement à l'Euangile de Christ.

13. | Ne sçauez vous pas que ceux qui font les sacrifices, mangent des choses qui sont sacrifiées? & que ceux qui s'employent à l'autel partissent auec l'autel? Deu.18.1

14. Pareillement aussi nostre Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Euangile, de viure de l'Euangile.

15. Toutesfois ie n'ay vsé de pas vne de ces choses. Or ie n'ay point escrit cecy afin qu'ainsi me soit fait: car il m'est bon de plûtost mourir, que si aucun aneantissoit ma gloire:

16. Car si i'euangelize, ie n'ay dequoy me glorifier: pourtant que necessité m'est imposée; & mal-heur est sur moy, si ie n'euangelize.

17. Que si ie le fay volontiers, i'en ay loyer: mais si ie le fay à contre-cœur, la dispensation m'en est commise.

18. Quel loyer donc en ay-ie? C'est, qu'en preschant l'Euangile, ie presche l'Euangile sans rien prendre: à ce que ie n'abuse point de ma puissance en l'Euangile.

19. Car combien que ie fusse en liberté à l'endroit de tous, ie me suis asserui à tous, afin de gagner plus de gens.

20. Et me suis fait aux Iuifs comme Iuif, afin de gagner les Iuifs: à ceux qui sont sous la Loy, comme si i'estois sous la Loy, combien que ie ne fussent sous la Loy: afin de gagner ceux qui sont sous la Loy:

21. A ceux qui sont sans Loy, comme si i'estois sans Loy, (combien que ie ne sois point sans Loy quant à Dieu, mais ie suis en la Loy de Christ) afin de gagner ceux qui sont sans Loy.

22. Ie me suis fait comme foible aux foibles, afin de gagner les foibles: ie me suis fait toutes choses à tous, afin de sauuer tous.

23. Et fay tout ce à cause de l'Euangile, afin que i'en sois fait participant.

24. Ne sçauez-vous pas que quand on court à la lice, tous courent, mais vn seul prend le prix? Courez tellement que vous le preniez.

25. Or quiconque luite, il s'abstient de toutes choses: & ceux là *le font* pour auoir vne couronne corruptible: mais nous autres vne incorruptible.

26. Ie cour donc, non pas sans sçauoir comment ie combats comme ne battant point l'air.

27. Ains ie martc & redui en seruitude mon corps, afin qu'en quelque maniere, apres auoir presché aux autres, moy-mesme ie ne sois reprouué.

Digitized by Google

CHAPITRE X.

1. *Bapteſme des Peres.* 4. *Ieſus-Chriſt, pierre ſpirituelle.* 6. *conuoitiſe.* 7. *Idolatrie.* 8. *Paillardiſe.* 9. *Tenter Ieſus-Chriſt.* 10. *Murmure.* 13. *Tentation.* 14. *Fuir idolatrie.* 25. *Vſage des viandes.* 31. *Fuir ſcandale.*

1. OR freres, ie veux bien que vous ſçachiez que nos Peres | ont tous eſté ſous la nuée, & ont | tous paſſé par la mer.
2. | Et ont tous eſté baptiſez en Moyſe en la nuée, & en la mer:
3. Et tous ont mangé d'vne meſme viande ſpirituelle:
4. Et | ont tous beu d'vn meſme breuuage ſpirituel: car ils beuuoient de la pierre ſpirituelle qui les ſuiuoit: & la pierre eſtoit Chriſt.
5. Mais Dieu n'a point pris plaiſir en pluſieurs d'eux: car | ils ont eſté accablez au deſert.
6. Or ces choſes ont eſté exemples pour nous afin que ne ſoyons point conuoiteux des choſes mauuaiſes, comme auſſi ils ont conuoité.
7. Et que ne ſoyez point idolatres, comme aucuns d'eux: ainſi qu'il eſt eſcrit, | Le peuple s'eſt aſſis pour manger & pour boire, & ſe ſont leuez pour jouer.
8. Et que ne paillardions point, | comme aucuns d'eux ont paillardé: & ſont morts en vn iour vingt & trois mille.
9. | Et que ne tentions point Chriſt, comme aucuns d'eux l'ont tenté: & ont eſté deſtruits par les ſerpens.
10. | Et que ne murmuriez point, comme aucuns d'eux ont murmuré, & ſont periz par l'exterminateur.
11. Or toutes ces choſes leur aduenoient en figure: & ſont eſcrites pour nous admoneſter, auſquels les fins des temps ſont paruenus.
12. Parquoy celuy qui s'eſtime eſtre debout regarde qu'il ne tombe:
13. Tentation ne vous ſaiſiſſe ſinon humaine: & Dieu eſt fidelle, lequel ne permettra point que ſoyez tentez outre ce que vous pouuez: ains il donnera ayde en la tentation, afin que la puiſſiez ſouſtenir.
14. Pour laquelle choſe, mes bien-aymez, fuyez arriere de l'idolatrie.
15. Ie parle comme à ceux qui ſont entendus: vous meſmes iugez de ce que ie di.
16. Le calice de benediction, lequel nous beniſſons, n'eſt ce pas la communication du ſang de Chriſt? Et le pain que nous rompons, n'eſt il pas la communion du corps du Seigneur?
17. Car nous qui ſommes pluſieurs, ſommes vn pain, & vn corps, dautant que nous ſommes tous participans d'vn meſme pain.
18. Voyez Iſraël *qui eſt* ſelon la chair: ceux qui mangent les ſacrifices, ne ſont-ils pas participans de l'autel?
19. Que di-ie donc? que l'idole ſoit quelque choſe? ou que ce qui eſt ſacrifié à l'idole, ſoit quelque choſe? *non.*
20. Mais *ie dy* que les choſes que les Gentils ſacrifient, ils les ſacrifient aux diables, & non point à Dieu: & ie ne veux point que ſoyez participans des diables.
21. Vous ne pouuez boire le calice du Seigneur & le calice des diables: vous ne pouuez eſtre participans de la table du Seigneur, & de la table des diables.
22. Voulons-nous prouoquer à ire le Seigneur? Sommes-nous plus forts que luy?
23. | Tout m'eſt loiſible, mais tout n'eſt pas expedient: tout m'eſt loiſible, mais toute choſe n'edifie pas.
24. Que perſonne ne cherche ſon propre, ains ce qui eſt pour autruy.
25. Mangez de tout ce qui ſe vend à la boucherie, ſans en enquerir rien par conſcience.
26. | Car la terre eſt au Seigneur, & le contenu d'icelle.
27. Si aucun des infideles vous conuie, & vous y voulez aller, mangez de tout ce qui eſt mis deuant vous, ſans en enquerir rien par conſcience.
28. Mais ſi quelqu'vn vous dit, Cela eſt ſacrifié aux idoles, n'en mangez point, à cauſe de celuy-là qui vous en a aduertis, & à cauſe de la conſcience.
29. Ie di la conſcience: non point la tienne mais celle de l'autre: car pourquoy eſt jugée ma liberté par la conſcience d'autruy?
30. Et ſi en rendant graces i'en ſuis participant, pourquoy ſuis-ie blaſmé en ce dequoy ie rends graces.
31. | Soit donc que vous mangiez, ſoit que vous beuuiez, ou que vous faſſiez quelque autre choſe, faites tout à la gloire de Dieu.
32. Soyez tels que ne bailliez aucun ſcandale, ny aux Iuifs, ny aux Gentils, ny à l'Egliſe de Dieu.
33. Comme auſſi ie complay à tous en toutes choſes, ne cherchant point mon profit propre, mais celuy de pluſieurs, afin qu'ils ſoient ſauuez.

Exod. 13. 21. Nomb. 9. 18. Exod. 14. 22. Exo. 16. 15. Exo. 17. 6. Nom. 20. 10. Nomb. 16. 6. Nō. 11. 5 & 26. 64. Pſ. 10. 6. 14. Exo. 32. 6. Nom. 21. 6. Nōb. 25. 16. Pſe. 10. 6. 14. Nomb. 14. 37. Iud. 5. Ecel. 37. 31. Sus 6. 13. Pſe. 24. 1. Col. 3. 17.

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

1. Enſuiure Ieſus-Chriſt & les Apoſtres. 14. Comment on ſe doit porter en l'Egliſe. 17. Aſſemblées Eccleſiaſtiques. 20. De la Communion du corps de Ieſus-Chriſt & l'abus des Corinthiens en icelle. Iuger ſoy-meſme. Eſtre jugé par les Seigneurs.

1. SOyez, | mes imitateurs, comme auſſi ie le ſuis de Chriſt.
2. Or freres, ie vous loüe de ce que vous auez ſouuenance de tout ce qui eſt de moy, & que vous gardez mes ordonnances comme ie les vous ay baillées.
3. Mais ie veux que vous ſçachiez | que le chef de tout homme, c'eſt Chriſt: & le chef de la femme, c'eſt l'homme: & le chef de Chriſt, c'eſt Dieu,
4. Tout homme faiſant oraiſon, ou Prophetiſant la teſte couuerte, deshonore ſon chef.
5. Mais toute femme faiſant oraiſon, ou prophetisãt ſans auoir la teſte couuerte, deshonore ſon chef: car c'eſt tout comme ſi elle eſtoit raſe.
6. Pourtant ſi la femme n'eſt couuerte, qu'elle ſoit tonduë: & s'il eſt deshonneſte à la femme d'eſtre tonduë, ou eſtre raſée, qu'elle couure ſon chef.
7. Car quant à l'homme, il ne doit point couurir ſa teſte, | veu qu'il eſt l'image & la gloire de Dieu, mais la femme eſt la gloire de l'homme.
8. Car l'homme n'eſt point de la femme, mais la femme eſt de l'homme.
9. | Car auſſi l'homme n'a pas eſté creé pour la femme, mais la femme pour l'homme.
10. Pourtant la femme meſme à cauſe des Anges doit auoir ſur la teſte vne couuerture
11. Toutesfois l'homme n'eſt point ſans la femme, ne la femme ſans l'homme en *noſtre* Seigneur.
12. Car comme la femme eſt de l'homme, ſemblablement l'homme eſt par la femme: mais toutes choſes ſont de Dieu.
13. Iugez-en entre vous meſmes, eſt il conuenable que la femme prie Dieu ſans eſtre couuerte?
14. Nature meſme ne vous enſeigne-elle pas que ſi l'homme nourrit ſa cheuelure, ce luy eſt deshonneur.
15. Mais ſi la femme nourrit ſa cheuelure, ce luy eſt gloire: pourtant que la cheuelure luy eſt baillée pour couuerture.
16. Que s'il y a quelqu'vn qui ſoit contentieux, nous n'auons point telle coûtume, ny auſſi l'Egliſe de Dieu.
17. ¶ Or en cecy que ie vous commande, ie ne loüe point, que vous vous aſſemblez non point en mieux, mais en pis.
18. Car premierement quand vous vous aſſemblez en l'Egliſe, i'enten qu'il y a des diuiſions entre vous: & i'en croy vne partie.
19. Car il faut qu'il y ait meſme des hereſies afin que ceux qui ſont approuuez, ſoient manifeſtez entre-vous.
20. Quand donc vous vous aſſemblez enſemble, vous ne tenez point la forme de manger la cene du Seigneur.
21. Car chacun s'auance de prendre ſon ſouper particulier, quand ce vient à manger: & l'vn a faim, & l'autre eſt yvre.
22. N'auez-vous point de maiſons pour manger & pour boire? Meſpriſez, vous l'Egliſe de Dieu, & faites-vous honte à ceux qui n'ont dequoy? Que vous diray-ie? Vous loüeray-ie en cecy? Ie ne vous loüe point.
23. Car i'ay receu du Seigneur, ce que auſſi ie vous ay baillé: c'eſt que le Seigneur Ieſus en la nuict en laquelle il fut trahi, prit du pain.
24. Et ayant rendu graces, le rompit, & dit: | Prenez, mangez: cecy eſt mon corps, qui ſera liuré pour vous: faites cecy en memoire de moy.
25. Semblablement auſſi *il prit* le calice apres qu'il eut ſoupé, diſant, Ce calice eſt la nouuelle alliance en mon ſang: faites cecy toutes les fois que vous *en* boirez en memoire de moy.
26. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur iuſqu'à ce qu'il vienne.
27. | Parquoy quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, ſera coulpable du Corps & du Sang du Seigneur.
28. Que l'homme donc s'éprouue ſoy meſme, & ainſi mange de ce pain, & boiue de ce calice.
29. Car qui en mange & boit indignement, il mange & boit ſon jugement, ne diſcernant point le Corps du Seigneur.
30. Pour cette cauſe pluſieurs ſont foibles & malades entre vous, & pluſieurs dorment.
31. Car certes ſi nous nous jugions nous meſmes, nous ne ſerions point jugez.
32. Mais quand nous ſommes jugez, nous ſommes corrigez par le Seigneur: afin que nous ne ſoyons condamnez auec le monde.
33. Pourtant, mes freres, quand vous vous aſſemblez pour manger, attendez l'vn l'autre.
34. Que ſi aucun a faim qu'il mange en la maiſon: afin que ne vous aſſembliez à vôtre damnement. I'ordonneray du reſte, quand ie ſeray venu.

1.Theſ.3. 9.
Ephe.5.23
Gen.1.26 27 & 5.19 & 8.6.
Col.3.16. Gen.2.23.
Mat.25. 26. Marc 14. 12. Luc 22.19
Iean 6.55

Digitized by Google

CHAPITRE XII.

1. Dons ſpirituels. 12. Pluſieurs membres en vn corps. 27. L'Egliſe eſt le Corps de Ieſus-Chriſt.

1. QVant aux dons ſpirituels, freres, ie ne veux point qu'en ſoyez ignorans.
2. Vous ſçauez que quand vous eſtiez Gentils, comme vous couriez apres les idoles muettes, ſelon que vous eſtiez menez.
Marc 9.39. Iean 13.12. Sus 8.6. Phil. 2.10
3. Pource ie vous fais ſçauoir, | que nul parlant par l'Eſprit de Dieu, ne dit Ieſus eſtre malediction: | & nul ne peut dire Ieſus eſtre Seigneur, ſinon par le ſainct Eſprit.
4. Or il y a difference de dons: mais il y a vn meſme Eſprit.
5. Il y a auſſi difference d'adminiſtrations: mais il y a vn meſme Seigneur:
6. Il y a pareillement difference d'operations: mais il y a vn meſme Dieu, qui fait le tout en tous.
7. Mais la manifeſtation de l'Eſprit eſt donnée à chacun pour profiter.
8. Car à l'vn eſt donnée la parole de ſapience par l'Eſprit, & à l'autre, la parole de ſcience ſelon le meſme Eſprit.
9. A l'autre, foy en ce meſme Eſprit: à l'autre, dons de gueriſon en ce meſme Eſprit.
10. A l'autre operations de vertus: à l'autre, prophetie: à l'autre diſcretion des eſprits: à l'autre, diuerſitez de langues: à l'autre interpretations des langues.
Rom. 12.3. Eph. 4.8.
11. | Mais vn ſeul & meſme Eſprit fait toutes ces choſes, diſtribuant particulierement à vn chacun ſelon qu'il veut.
12. Car comme le corps eſt vn, & a pluſieurs membres: mais tous les membres de ce corps qui eſt vn, jaçoit qu'ils ſoient pluſieurs, ſont vn corps: en telle maniere auſſi eſt Chriſt.
13. Car nous ſommes tous baptizez en vn eſprit pour eſtre vn corps: ſoient Iuifs, ſoient Gentils, ſoient ſerfs, ſoient francs, & ſommes tous abreuuez d'vn meſme Eſprit.
14. Car auſſi le corps n'eſt point vn membre, mais pluſieurs.
15. Si le pied dit ie ne ſuis point la main, ie ne ſuis point donc du corps: n'eſt-il point du corps pourtant?
16. Et ſi l'oreille dit, Ie ne ſuis point l'œil, ie ne ſuis point donc du corps: n'eſt-elle point du corps pourtant.
17. Si tout le corps eſt l'œil, où ſera l'oüie? Si tout eſt l'oüie, où ſera le ſentiment?
18. Mais maintenant Dieu a poſé vn chacun membre au corps ainſi qu'il a voulu.
19. Car ſi tous eſtoient vn membre, où ſeroit le corps?
20. Mais maintenant il y a pluſieurs membres, toutesfois il n'y a qu'vn corps.
21. Et l'œil ne peut dire à la main, Ie n'ay que faire de toy: ny auſſi la teſte aux pieds, Ie n'ay que faire de vous.
22. Et qui plus eſt, les membres du corps qui ſemblent eſtre les plus debiles, ſont beaucoup plus neceſſaires.
23. Et ceux que nous cuidons eſtre les plus deshonneſtes membres du corps, ſont accouſtrez par nous plus honorablement: & *les parties* qui ſont en nous les plus laides, ont plus de parement.
24. Et les parties qui ſont belles en nous, n'en ont point meſtier: mais Dieu a temperé le corps, donnant plus d'honneur à celuy qui en auoit faute.
25. Afin qu'il n'y ait point de diuiſion au corps, ains que les membres ayent vne meſme ſolicitude les vns pour les autres.
26. Et ſoit qu'vn membre endure quelque choſe, tous les membres endurent auec luy: ou ſoit qu'vn membre ſoit honoré, tous les membres enſemble s'en eſioüiſſent.
27. | Or eſtes vous le corps de Chriſt, & membres de membre. Eph. 4.11.
28. Et Dieu en a mis aucuns en l'Egliſe, premierement Apoſtres, ſecondement Prophetes, tiercement Docteurs: & puis les Vertus, conſequemment les dons de gueriſons, ſecours, gouuernemens, diuerſitez de langues, interpretations d'icelles.
29. Tous ſont-ils Apoſtres? Tous ſont-ils Prophetes? Tous ſont-ils Docteurs? Tous ſont-ils ayans vertus?
30. Tous ont-ils les dons de gueriſons? Tous parlent-ils diuerſes langues? Tous interpretent-ils?
31. Mais ſoyez conuoiteux des plus excellens dons: & ie vous monſtre encor vne voye plus excellente.

CHAPITRE XIII.

1. Sans charité rien ne profite. 4. Ses fruicts & offices. 11. Iugement d'enfant & d'homme.

1. SI ie parle les langages des hommes & des Anges, & ie n'ay point charité, ie ſuis comme l'airain qui reſonne, ou la cymbale qui tinte.
2. Et ſi i'ay *don de* Prophetie, & cognoy tous ſecrets, & toute ſcience: & ſi i'ay toute la foy, tellement que ie tranſporte | les montagnes, & n'ay point charité, ie ne ſuis rien. Mat. 17.19.
3. Et ſi ie diſtribuë tous mes biens à la nourriture des pauures, & ſi ie liure mon corps pour eſtre bruſlé, & ie n'ay point charité, cela ne profite en rien.
4. Charité eſt patiente, elle eſt benigne: charité n'eſt point enuieuſe, charité n'a point d'inſolence.
5. Elle ne s'enfle point: elle n'eſt point ambitieuſe, elle ne cherche point ſes profits, elle n'eſt point dépiteuſe, elle ne penſe point à mal:

Digitized by Google

6. Elle ne s'esiouït point de l'injustice, mais elle s'esiouït de la verité:
7. Elle endure tout, elle croit tout, elle espere tout, elle souffre tout.
8. Charité iamais ne déchet, encores que les propheties soient abolies, & que les langues cessent, & que science soit abolie.
9. Car nous cognoissons en partie, & prophetizons en partie.
10. Et quand la perfection sera venuë, lors ce qui est en partie, sera aboly.
11. Quand i'estois enfant, ie parlois comme enfant, ie jugeois comme enfant, ie pensois comme enfant: mais quand ie suis devenu homme, ce qui estoit d'enfance s'en est allé.
12. Car nous voyons maintenant par vn miroir obscurément, mais alors *nous* verrons face à face. Ie cognoy maintenant en partie: mais adonc ie cognoistray selon qu'aussi i'ay esté cognu.
13. Or maintenant ces trois choses demeurent, foy, esperance, charité: mais la plus grande d'icelles est charité.

CHAPITRE XIV.

1. Prophetizer. 2. Parler langages à edification. 6. Reuelation. Sience. Prophetie. Doctrine. 21. Dons pour l'edification de l'Eglise. Prier d'esprit & d'intelligence. 22. Comment on doit parler à l'Eglise. 34. Les femmes s'y doiuent taire. 40. Honnesteté & ordre.

1. SViuez charité, soyez conuoiteux des dons spirituels: mais encore plus, que vous prophetiziez.
2. Car celuy qui parle langage, ne parle point aux hommes, mais à Dieu: car nul ne l'oit, & il prononce mystere en esprit.
3. Mais celuy qui prophetize, parle aux hommes à edification, & exhortation, & consolation.
4. Celuy qui parle langage, il s'edifie soy-mesme: mais celuy qui prophetize, edifie l'Eglise.
5. Ie desire bien que vous tous parliez langages, mais encore plus que vous prophetiziez: car celuy qui prophetize, est plus grand que celuy qui parle langages, hors-mis s'il interprete, afin que l'Eglise en prenne edification.
6. Maintenant, freres, si ie vien à vous parlant langages, que vous profiteray-ie, si ie ne vous parle par reuelation, ou par science, ou par prophetie, ou par doctrine.
7. Et de faict, les choses qui sont sans ame, qui donnent son, soit haut-bois, soit harpe, si elles ne donnent distinction en leurs tons, comment cognoistra-on ce qui est ioüé sur le haut bois ou sur la harpe?
8. Car si la trompette dõne vn son incogneu, qui se preparera à la bataille?
9. Pareillement aussi vous, si vous ne prononcez de vostre langue parole signifiante, comment entendra-on ce qui se dit? car vous serez parlans en l'air.
10. Il y a (selon qu'il aduient) tant de manieres de langages au monde, & rien n'est muet.
11. Si donc ie ne sçay la vertu de la voix, ie seray barbare à celuy qui parle: & celuy qui parle me sera barbare.
12. Ainsi donc puis que vous estes conuoiteux des dons spirituels, cherchez d'abonder en iceux pour l'edification de l'Eglise.
13. Parquoy que celuy qui parle langage, prie de pouuoir interpreter.
14. Car si ie prie en langage, mon esprit prie: mais mon intelligence est sans fruict.
15. Quoy donc? Ie prieray d'esprit, mais ie prieray aussi d'intelligence: ie chanteray d'esprit, mais ie chãteray aussi d'intelligence.
16. Autrement si tu benis d'esprit, celuy qui est du simple populaire, comment dira-il Amen à ton action de graces? car il ne sçait que tu dis.
17. Vray est que tu rends bien graces: mais vn autre n'en est point edifié.
18. Ie ren graces à mon Dieu que ie parle les langages de vous tous.
19. Mais i'aime mieux parler en l'Eglise cinq paroles en mon intelligence, afin que i'instruise aussi les autres, que dix mille paroles en langage.
20. Freres, ne soyez point | enfans de sens: mais soyez petits enfans en malice: & quant au sens, hommes desia tous grands. Mat. 18. 3.
21. Il est écrit en la Loy, Pourtant parleray-ie à ce peuple icy en autres langues, & par levres estranges: & encore ainsi ne m'oiront-ils point, dit le Seigneur: Isa. 28. 11.
22. Parquoy les langues *estranges* sont pour signe, non point aux fideles, mais aux infideles: au contraire, la prophetie, non point aux infideles, mais aux fideles.
23. Si donc toute l'Eglise s'assemble en vn, & tous parlent *estranges* langages, & le commun peuple, ou infideles y entrent: ne diront-ils point que vous estes hors du sens?
24. Mais si tous prophetizent, & il y entre quelque infidele, ou quelqu'vn du commun: il est redarguë de tous: & est jugé de tous.
25. Et ainsi les secrets de son cœur sont manifestez: & par ainsi il cherra sur sa face, & adorera Dieu, declarant que vrayment Dieu est en vous
26. Que sera-ce donc, freres? Toutesfois que vous vous assemblez, selon qu'vn chacun de vous a Pseaume, ou doctrine, ou reuelation, ou interpretation, le tout se face à edification.
27. Soit que quelqu'vn parle langage, que cela se face par deux, ou au plus par trois &

Digitized by Google

ce par tout, & qu'vn interprete.
28. Que s'il n'y a point d'interpretations de paroles, qu'il se taise en l'Eglise, & qu'il parle à soy mesme, & à Dieu.
29. Et que deux ou trois Prophetes parlent, & que les autres en jugent.
30. Et si quelque chose est reuelée à vn autre qui est assis, que le premier se taise.
31. Car vous pouuez tous prophetizer l'vn apres l'autre, afin que tous apprennent: & que tous soient consolez.
32. Et les esprits des Prophetes sont subjets aux Prophetes.
33. Car Dieu n'est point *Dieu* de confusion, mais de paix, comme i'enseigne en toutes les Eglises des Saincts.
1. Tite 2. 34. | Que les femmes se taisent és Eglises: car il n'leur est point permis de parler, mais Gen. 3. 15. *doiuent* estre subjettes, comme aussi la Loy | le dit.
35. Que si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris en la maison: car il est deshonneste aux femmes de parler en l'Eglise.
36. La parole de Dieu est-elle procedée de vous? ou est-elle paruenuë tant seulement à vous?
37. Si aucun cuide estre Prophete, ou spirituel, qu'il recognoisse que les choses que ie vous écry, sont commandemens du Seigneur.
38. Et si aucun est ignorant, il sera ignoré.
39. Pourtant, freres, soyez conuoiteux de prophetiser, & n'empeschez point de parler langages.
40. Au demeurant que tout se face honnestement.

CHAPITRE XV.

1. Euangile de Sainct Paul. 3. Mort & resurrection de Iesus-Christ. 8. Sainct Paul persecuteur & Apostre. 33. Resurrection par Iesus-Christ. 35. Comment les morts ressuscitent. 45. Adam premier & dernier. 55. Aiguillon de la mort. 57. Victoire. 58. Fermeté & perseuerance.

1. OR | ie vous aduise, freres, de l'Euan-
Gal. 1. 11. gile que ie vous ay annoncé & que vous auez receu, & auquel vous vous tenez fermes.
2. Et par lequel vous estes sauuez, si vous retenez en quelle maniere ie le vous ay annoncé: si ce n'est que vous ayez creu en vain.
3. Car auant toutes choses ie vous ay baillé ce que i'auois aussi receu, *à sçauoir* que Christ
Isa. 53. 5. est mort pour nos pechez, | selon les Escritures.
4. Et qu'il a esté enseuely: & qu'il est ressuscité le troisiesme iour, | selon les Escritures.
Ionas 2. 1.
5. | Et qu'il a esté veu de Cephas, & puis des 1. Pier. 2. 24.
onze.
6. Depuis il a esté veu de plus de cinq cens freres à vne fois, desquels plusieurs sont viuans iusqu'à present, & aucuns dorment.
7. Depuis il a esté veu de Iacques: & puis apres de tous les Apostres.
8. | Et apres tous, il a esté veu aussi de moy, Iean 20. 24.
comme d'vn auorton.
9. | Car ie suis le moindre des Apostres: qui Act. 9. 4. Rom. 9. 3. Eph. 3. 8. ne suis pas digne d'estre appellé Apostre, dautant que i'ay persecuté l'Eglise de Dieu.
10. Mais par la grace de Dieu ie suis ce que ie suis: & sa grace n'a point esté vaine en moy: ains ay trauaillé plus qu'eux tous: toutesfois non point moy, mais la grace de Dieu auec moy.
11. Soit donc moy, ou eux, nous preschons ainsi, & ainsi auez creu.
12. ¶ Or si on presche que le Christ est ressuscité des morts, comment disent aucuns d'entre vous qu'il n'est point de resurrection des morts?
13. Car s'il n'est point de resurrection des morts, Christ aussi n'est point ressuscité.
14. Et si Christ n'est point ressuscité, nostre predication donc est vaine, & aussi vostre foy vaine.
15. Et mesmement nous sommes trouuez faux témoins de Dieu: car nous auons porté témoignage de par Dieu, qu'il a ressuscité Christ: lequel il n'a point ressuscité, si les morts ne ressuscitent point.
16. Car si les morts ne ressuscitent point, Christ aussi n'est point ressuscité.
17. Et si Christ n'est point ressuscité, vostre foy est vaine: vous estes encores en vos pechez.
18. Ceux donc aussi qui dorment en Christ, sont peris.
19. Si nous auons esperance en Christ en ceste vie seulement, nous sommes les plus miserables de tous les hommes.
20. Mais maintenant Christ est ressuscité des morts, | & a esté fait les premices des Col. 1. 18. Apoc. 1. 5. dormans.
21. Car la mort est par vn homme, aussi la resurrection est par vn homme.
22. Et comme tous meurent en Adam, pareillement tous seront viuifiez en Christ:
23. | Mais vn chacun en son rang: les pre- 1. The. 4.
mices: *c'est* Christ: puis apres ceux qui sont de Christ, qui ont creu en son aduenement:
24. Et puis la fin, quand il aura baillé le Royaume à Dieu le Pere: quãd il aura aboly toute principauté, & toute puissãce & force. Pse. 110. 1 Act. 2. 34 Heb. 1. 13. & 10. 13.
25. Car il faut qu'il regne, | tant qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds.
26. L'ennemy qui sera destruit le dernier, *c'est* la mort.
27. | Car il a assujetty toutes choses sous les Pse. 8. 7. Heb. 2. 8. pieds d'iceluy: (or quand il dit que toutes choses *luy* sont assujetties, il appert que celuy

Digitized by Google

celuy qui luy a assubjetty toutes choses, est excepté.)
28. Et quand toutes choses luy seront assubjetties, lors aussi le fils mesme sera subjet à celuy qui luy a assubietty toutes choses: afin que Dieu soit tout en tous.
29. Autrement que feront ceux qui sont baptisez pour les morts? car si totalement les morts ne ressuscitent point, pourquoy aussi sont-ils baptizez pour eux?
30. Pourquoy aussi sommes-nous en peril à toute heure?
31. Ie meurs iournellement, pour vostre gloire, freres, que i'ay en nostre Seigneur Iesus-Christ.
32. Si i'ay bataillé auec les bestes en Ephese selon l'homme, que me profite-il si les morts
Isa.22.13. Sap.2.6. ne ressuscitent point? | Mangeons & beuuons: car nous mourrons demain.
33. Ne soyez point seduits: mauuais propos corrompent les bonnes mœurs.
34. Esueillez-vous *à viure* iustement, & ne pechez point: car aucuns n'ont cognoissance de Dieu. Ie le vous dy à vostre honte.
35. ¶ Mais quelqu'vn dira, Comment ressuscitent les morts: & en quels corps viendront-ils?
36. O fol, ce que tu semes, n'est point viuifié s'il ne meurt.
37. Et quant à ce que tu semes, tu ne semes point le corps qui naistra, mais le grain nud, selon qu'il échet, de blé, ou de quelque autre *grain*.
38. Mais Dieu luy donne le corps ainsi qu'il veut, & à vne chacune des semences son propre corps.
39. Toute chair n'est point vne mesme chair, mais autre est la chair des hommes, autre la chair des bestes, autre des poissons, autre des oiseaux.
40. Aussi *il y a* des corps celestes, & des corps terrestres: mais autre est la gloire des celestes, & autre des terrestres.
41. Autre est la gloire du Soleil, & autre la gloire de la Lune, autre la gloire des Estoilles: car vne estoille est differente de *l'autre* estoille en clarté.
42. Ainsi aussi *sera* la resurrection des morts: *le corps* est semé en corruption, il ressuscitera en incorruption:
43. Il est semé en deshonneur, il ressuscitera en gloire: il est semé en foiblesse, il ressuscitera en force:
44. Il est semé corps sensuel, il ressuscitera corps spirituel: S'il y a corps sensuel, il y a
Gen.2.7. aussi corps spirituel: Comme aussi il est écrit:
45. | Le premier homme Adam a esté fait en ame viuante: & le dernier Adam en Esprit viuifiant.
46. Mais ce qui est spirituel, n'est point le premier, ains ce qui est sensuel: puis apres ce qui est spirituel.
47. Le premier homme de terre, est terrestre, & le second homme du Ciel, est celeste.
48. Tel qu'est le terrestre, tels aussi sont les terrestres, & tel qu'est le celeste, tels aussi sont les celestes.
49. Donc comme nous auons porté l'image du terrestre portons aussi l'image du celeste.
50. Voila que ie dy, freres, que la chair & le sang ne peuuent heriter le Royaume de Dieu: & la corruption n'herite point l'incorruption.
51. Voicy, ie vous dy vn secret: vray est que nous ressusciterons tous, mais nous ne serons point tous transmuez.
52. En vn moment, & en vn clin d'œil | à la Mat.24.3. derniere trompette: (car la trompette sonnera) les morts ressusciteront incorruptibles, & nous serons transmuez. 1.Th.4.16
53. Car il faut que ce corruptible-cy soit vestu d'incorruption, & que ce mortel-cy soit vestu d'immortalité.
54. Or quand ce mortel-cy aura vestu immortalité, alors sera accomplie la parole qui est escrite, | La mort est engloutie en victoire. Osée 13.14.
55. O mort, où est ta victoire? ô mort où est ton aiguillon?
56. Or l'aiguillon de la mort, c'est peché, & la puissance de peché, c'est la Loy.
57. | Mais graces à Dieu, qui nous a donné victoire par nostre Seigneur Iesus-Christ. Heb.2.14
58. | Parquoy, mes freres bien-aimez, soyez fermes, & immuables, abondans tousjours en l'œuure du Seigneur: sçachans que vostre labeur n'est point vain en *nostre* Seigneur. 1.Iean 5.5

CHAPITRE XVI.

1. *Collectes pour les pauures.* 5. *Macedone.* 8. *La Pentecoste.* 10. *Timothée.* 12. *Apollos.* 13. *Veiller, Foy.* 14. *Charité.* 9. *Eglise d'Asie.*

1. QVand aux | Collectes qui se font pour les Saincts, faites-en comme i'en ay ordonné aux Eglises de Galatie: Rom.15.17.
2. C'est qu'au premier iour de la semaine chacun de vous mette à part par deuers soy, serrant ce qu'il luy plaira: afin que lors que ie viendray, les Collectes ne se fassent point.
3. Puis quand ie seray arriué, i'enuoyray ceux que vous approuuerez par lettres, pour porter vostre liberalité en Ierusalem:
4. Et s'il est conuenable que i'y aille, ils viendront aussi auec moy.
5. Or ie viendray à vous ayant passé par Macedone: (car ie passeray par Macedone.)
6. Et peut-estre que ie sejourneray auec vous, ou mesmes que i'y passeray l'hyuer, afin que me conduisiez par tout là où i'iray.
7. Car ie ne vous veux point maintenant voir en passant, mais i'espere que ie demeureray auec vous quelque temps, si le Seigneur le permet.

Digitized by Google

8. Toutesfois ie demeureray en Epheſe iuſqu'à la Pentecoſte.
9. Car vne grande & éuidente porte m'eſt ouuerte, & il y a pluſieurs aduerſaires.
10. ¶ Si Timothée vient, prenez garde qu'il ſoit auec vous ſans crainte: car il fait l'œuure du Seigneur comme moy.
11. Nul donc ne le déprize: mais conduiſez-le en ſeureté, afin qu'il vienne à moy: car ie l'atten auec les freres.
12. Touchant Apollo *noſtre* frere, ie vous declare, que ie l'ay beaucoup prié qu'il allaſt vers vous auec les freres: mais il n'a nullement eu le vouloir d'y aller maintenant: toutefois il ira quand il aura l'opportunité.
13. ¶ Veillez, ſoyez fermes en la foy, portez-vous vaillamment, fortifiez-vous.
14. Que tous vos affaires ſe faſſent en charité.
15. Or ie vous prie, freres, vous cognoiſſez la famille d'Eſtienne, & de Fortunat, & Achaïque, eſtre les premices d'Achaïe, & qu'ils ſe ſont du tout adonnez au ſeruice des Saincts;
16. Que vous ſoyez auſſi ſubjets à telles gens: & à vn chacun qui beſongne auec *nous*, & qui trauaille.
17. Ie m'eſioüy de la venuë d'Eſtienne, de Fortunat, & d'Achaïque: pource qu'ils ont ſuppleé à ce que defailliez.
18. Car ils ont recreé mon eſprit & le voſtre: recognoiſſez donc ceux qui ſont tels.
19. Les Egliſes d'Aſie vous ſaluënt, Aquile & Priſcille (auec l'Egliſe qui eſt en leur maiſon, chez leſquels auſſi ie ſuis logé) vous ſaluënt grandement en noſtre Seigneur.
20. Tous les freres vous ſaluënt. | Saluëz l'vn l'autre par vn baiſer. Rom. 16. 16. 2. Cor. 13. 12.
21. La ſalutation de ma main, Paul.
22. S'il y a quelqu'vn qui n'aime le Seigneur Ieſus-Chriſt, qu'il ſoit en execration, Maran Atha. 1. Pier. 5. 14.
23. La grace de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt ſoit auec vous.
24. Ma charité ſoit auec vous tous en Ieſus-Chriſt. Amen.

La premiere aux Corinthiens enuoyée de Philippes par Eſtienne, & Fortunat, & Achaïque, & Timothée.

Digitized by Google

SECONDE EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE AVX CORINTHIENS.

ARGVMENT.

Voyant le sainct Apostre que par l'Epistre precedente il auoit moins profité & aduancé les Corinthiens qu'il ne desiroit, il redouble cette-cy, leur declarant le zele, duquel il est touché enuers eux, pour le grand desir qu'il a de leur salut, rendant graces à Dieu de l'auoir deliuré de si grands perils où il auoit esté, considerant que cette deliurance auoit esté pour le bien, salut, & vtilité d'iceux. Et dautant qu'ils auoient le cœur refroidy, & aliené de luy & de sa doctrine, à cause qu'il la traittoit en grande simplicité & humilité, sans aucun apparat, monstre, ou braueté, ainsi que faisoient ses aduersaires, qui cherchoient leur gloire, & taschoient par vne hautesse & magnificence de langage acquerir honneur & grande reputation, & pourtant s'efforçoient d'amoindrir l'affection que les Corinthiens auoient à la doctrine & Predication de sainct Paul: Au moyen de ce, il est contraint de mettre en auant entr'eux ses loüanges, son Apostolat, & l'authorité de son ministere. Esquelles choses toutesfois il ne cherche point sa gloire: mais en simplicité & humilité mesprisée en luy par ses ennemis, il exhorte cette Eglise d'adherer fermement, & continuellement à l'Euangile, proposant la difference d'iceluy auec la Loy. Et comme vn bon Pere soigneux de pouruoir à sa famille, incites les riches de suruenir par aumosne à l'indigence des pauures. Et en somme, il s'employe par tous moyens de remonstrer à tous tout deuoir enuers Dieu & le prochain, à ce que nostre Seigneur soit entre tous serui, honoré, & glorifié.

CHAPITRE PREMIER.

1. *Les Saincts.* 8. *Tribulation de sainct Paul en Asie.* 11. *Aide par Oraison.* 12. *Sainct Paul comment a conuersé.* 14. *Sa gloire.* 15. *Pourquoy il n'est retourné à Corinthe.* 22. *Arres de l'Esprit.*

PAVL appellé Apostre de Iesus-Christ, par la volonté de Dieu, & Timothée *nostre* frere, à l'Eglise de Dieu, qui est en Corinthe, auec tous les Saincts qui sont en toute Achaïe.

2. Grace vous soit, & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus-Christ.

3. | Loüé soit Dieu & Pere de nostre Seigneur Iesus-Christ, le Pere de misericorde, & Dieu de toute consolation. 1. Pier. 1. 3. Ephé. 1. 3.

4. Qui nous console en toute nostre affliction, afin que nous aussi puissions consoler ceux qui sont en quelconque affliction que ce soit, par l'exhortation de laquelle nous-mesmes sommes exhortez de Dieu.

5. Car comme les souffrances de Christ

Digitized by Google

abondent en nous, pareillement auſſi noſtre conſolation abonde par Chriſt.
6. Et ſoit que nous ſoyons affligez, *c'eſt* pour voſtre exhortation & ſalut: ſoit que nous ſoyons conſolez, pour voſtre conſolation, ſoit que nous ſoyons exhortez, pour voſtre exhortation & ſalut, laquelle opere la ſouffrance de meſmes afflictions qu'auſſi nous ſouffrons.
7. Afin que noſtre eſperance que nous auons de vous, ſoit ferme, ſçachans que comme vous eſtes participás des ſouffrances, pareillement auſſi le ſerez-vous de la conſolation.
8. Car freres, nous voulons bien que vous ſoyez aduertis de noſtre affliction, qui nous eſt aduenuë en Aſie: *c'eſt*, que nous auons eſté chargez à outrance plus que ne pouuions porter, tellement auſſi qu'il nous ennuyoit de viure.
9. Mais nous auons eu en nous-meſmes la Sentence de mort: afin que n'euſſions confiance en nous-meſmes, ains en Dieu, qui reſſuſcite les morts.
10. Lequel nous a deliurez de ſi grands perils, & nous deliure, auquel nous eſperons qu'encore cy-apres il nous deliurera.
Rom. 15. 3 11. | Moyennant auſſi voſtre aide par l'Oraiſon *que ferez* pour nous: afin que graces ſoient renduës par pluſieurs pour nous, pour le don, qui nous aura eſté fait pour l'eſgard de pluſieurs.
12. Car cette eſt noſtre gloire, *à ſçauoir* le témoignage de noſtre conſcience, qu'en ſimplicité de cœur & integrité de Dieu, & non point en ſapience charnelle, mais par la grace de Dieu nous auons conuerſé au monde, & ſingulierement vers vous:
13. Car nous ne vous eſcriuons point autres choſes que celles que vous auez leu, ou meſmes recognoiſſez: & i'eſpere que vous les recognoiſtrez iuſques au bout.
14. Comme auſſi vous nous auez recogneus en partie, que nous ſommes voſtre gloire, comme vous eſtes auſſi la noſtre pour le iour du Seigneur Ieſus-Chriſt.
15. Et en cette confiance ie voulois premierement venir à vous, afin qu'euſſiez vne ſeconde grace,
16. Et paſſer par chez vous en Macedone, puis derechef de Macedone venir à vous, & eſtre conduit par vous en Iudée.
17. Quand donc ie propoſois cela, ay-je vſé de legereté? Ou les choſes que ie penſe, les penſe-je ſelon la chair, tellement qu'en mon endroit il y ait Ouy & Non:
18. Or Dieu eſt fidele, que noſtre parole, de laquelle i'ay vſé enuers vous, n'a point eſté Ouy & Non.
19. Car le Fils de Dieu Ieſus-Chriſt, qui par nous a eſté preſché entre vous, *c'eſt à ſçauoir* par moy, & par Syluain, & par Timothée, n'a point eſté Ouy & Non, ains a eſté Ouy en luy:
20. Car toutes les promeſſes de Dieu ſont Ouy en luy: & pource par iceluy nous diſons à Dieu, Amen pour noſtre gloire.
21. Or celuy qui nous conferme auec vous en Chriſt, & qui nous a joint, *c'eſt* Dieu.
22. Lequel auſſi nous a ſeellez: & *nous* a donné les Arres de l'Eſprit en nos cœurs.
23. Or i'appelle Dieu en teſmoin ſur mon ame, que c'eſt pour vous eſpargner que ie ne ſuis point encore venu à Corinthe.
24. Non point que nous ayons domination ſur voſtre foy, mais nous vous aidons à voſtre joye: car vous eſtes fermes en foy.

CHAPITRE II.

6. Du Corinthien qui auoit eſté excommunié.
11. Entrepriſes de Satan. 12. Troas. 13. Tite.
16. Odeur de mort & de vie.

1. MAis i'ay deliberé cela en moy-meſme, de ne venir à vous derechef auec triſteſſe.
2. Car ſi ie vous contriſte, qui eſt-ce qui me reſioüiroit, ſinon celuy qui auroit eſté contriſté par moy?
3. Et cecy meſme vous ay-je eſcrit, afin que quand ie viendray, ie n'aye triſteſſe ſur triſteſſe, de par ceux deſquels ie me deuoy eſiouïr: me confiant de vous tous que ma joye eſt celle de vous tous.
4. Car ie vous ay eſcrit en grande affliction & angoiſſe de cœur, auec beaucoup de larmes: non point, afin que vous fuſſiez contriſtez, mais afin que vous ſceuſſiez la charité que i'ay tres-abondamment vers vous.
5. Que ſi quelqu'vn a eſté cauſe de triſteſſe, il ne m'a point contriſté, mais aucunement afin que ie ne charge vous tous.
6. Il ſuffit à celuy qui eſt tel, de cette reprehenſion *qui eſt faite* par pluſieurs.
7. Tellement qu'au contraire vous luy deuez plûtoſt pardonner, & le conſoler: afin que celuy qui eſt tel, ne ſoit englouti de trop grande triſteſſe.
8. Parquoy ie vous prie que vous confirmiez enuers luy *voſtre* charité.
9. Car pour cela auſſi ie vous ay eſcrit, afin de cognoiſtre l'experience de vous, ſi vous eſtes obeïſſans en toutes choſes.
10. Or à celuy à qui vous pardonnez quelque choſe, ie *pardonne* auſſi. Car quant à moy, ſi i'ay pardonné quelque choſe, à qui i'ay pardonné, ie l'ay fait à cauſe de vous au lieu de Chriſt.
11. Afin que nous ne ſoyons ſurpris de Satan: car nous n'ignorons point ſes machinations.
12. Au ſurplus, eſtant venu en Troas pour l'Euangile de Chriſt, encores que l'huis m'ait eſté ouuert en noſtre Seigneur.
13. Ie n'ay point eu de relaſche en mon eſprit, d'autant que ie n'ay trouué Tite mon

Digitized by Google

frere : ains ayans pris congé d'eux, ie m'en ſuis venu en Macedone.
14. Or graces à Dieu, qui touſiours nous fait triompher en Chriſt : & qui manifeſte par nous l'odeur de ſa cognoiſſance en tous lieux.
15. Car nous ſommes bonne odeur de Chriſt à Dieu, en ceux qui ſont ſauuez, & en ceux qui periſſent.
16. Aux vns certes, odeur de mort à mort, & aux autres odeur de vie à vie. Et qui eſt ſuffiſant pour ces choſes.
Sous 4.2. 17. | Car nous ne falſifions point la parole de Dieu, comme font pluſieurs, ains nous parlons touchans Chriſt en integrité, & comme de par Dieu deuant Dieu.

CHAPITRE III.

1. Epiſtre de ſainct Paul & de Ieſus-Chriſt. 5. Bonnes penſées viennent de Dieu. 6. La lettre, l'Eſprit. 7. La regle de la Loy & de l'Euangile. 14. Aueuglement des Iuifs. 17. L'Eſprit du Seigneur. Liberté.

1 COmmençõs-nous derechef à nous recommander nous-meſmes ? Auons nous à faire, comme ont aucuns, d'epiſtres recommandatoires à vous, ou de par vous?
2. Vous eſtes noſtre epiſtre eſcrite en nos cœurs, laquelle eſt cogneuë & leuë de tous hommes.
3. Et tant qu'il apparoiſt que vous eſtes l'Epiſtre de Chriſt, adminiſtrée par nous, & eſcrite non point d'encre, mais de l'Eſprit de Dieu viuant : non point en tables de pierre, mais en tables charnelles du cœur.
4. Et auons auſſi telle fiance en Dieu par Chriſt.
5. Non point que ſoyons ſuffiſans de penſer quelque choſe de nous comme de nous-meſmes, mais noſtre ſuffiſance eſt de Dieu.
6. Lequel auſſi nous a rendus ſuffiſans Miniſtres du nouueau Teſtament, non pas de lettre, mais d'eſprit. Car la lettre tuë, mais l'eſprit viuifie.
7. Que ſi le miniſtere de mort *écrit* en lettre, & engraué en pierres, a eſté glorieux, tellement que les enfans d'Iſraël ne pouuoient regarder la face de Moyſe, pour la gloire de ſa face, (laquelle *gloire* deuoit prendre fin :)
8. Comment ne ſera plutoſt glorieux le miniſtere de l'Eſprit?
9. Car ſi le miniſtere de condamnation *eſt* glorieux, le miniſtere de juſtice ſurpaſſe beaucoup en gloire.
10. Car meſmes ce qui a eſté glorifié, n'a point eſté glorifié en cet endroit, *c'eſt à ſçauoir* au regard de la gloire qui ſurmonte.
11. Car ſi ce qui deuoit prendre fin, *a eſté* glorieux, ce qui eſt permanent, eſt beaucoup plus glorieux.
12. Puis donc que nous auons telle eſperance, nous vſons de grande hardieſſe.
13. | Et non point comme Moyſe, *qui* mettoit vne couuerture ſur ſa face, à ce que les enfans d'Iſraël ne regardaſſent à la face de ce qui deuoit prendre fin. Exod. 34. 35.
14. Parquoy leurs ſens ont eſté eſbloüis : car iuſques aujourd'huy cette couuerture demeure en la lecture de l'ancien Teſtament, ſans eſtre oſtée (laquelle eſt abolie par Chriſt.)
15. Ains iuſques à ce iourd'huy quand on lit Moyſe, la couuerture eſt miſe ſur leur cœur.
16. Mais quand ils ſeront conuertis au Seigneur, la couuerture ſera oſtée.
17. | Or le Seigneur eſt Eſprit : & là où eſt l'Eſprit du Seigneur, là eſt la liberté, Iean 4. 24
18. Mais nous tous qui contemplons la gloire du Seigneur à face deſcouuerte, ſommes trans-formez en la meſme image de gloire en gloire, comme par l'Eſprit du Seigneur.

CHAPITRE IV.

1. Predication & Euangile de S. Paul. 3. L'Euangile couuert à aucuns. 5. Preſcher Ieſus-Chriſt. 6. La cognoiſſance de l'Euangile d'où. 16. L'homme exterieur & interieur.

1 POur cette cauſe ayans l'adminiſtration ſelon la miſericorde que nous auons receuë, nous ne defaillons point.
2. Ains nous rejettons les couuertures de honte : | Ne cheminans point auec ruſe, & Sus 3. 1.
ne fauſſans point la parole de Dieu, mais nous approuuans à toute conſcience des hommes deuant Dieu par la manifeſtation de la verité.
3. Que ſi noſtre Euangile eſt couuert, il eſt couuert à ceux qui periſſent :
4. Auſquels le Dieu de ce monde a aueuglé les entendemens, *à ſçauoir* des incredules, afin que la lumiere de l'Euangile de la gloire de Chriſt (qui eſt l'image de Dieu inuiſible) ne leur reſplendiſt.
5. Car nous ne nous preſchons point nous-meſmes, mais Ieſus-Chriſt noſtre Seigneur : & que nous *ſommes* vos ſeruiteurs pour Ieſus.
6. | Car Dieu qui a commandé que la lumiere reſplendiſt des tenebres, *icelui* a luy en nos cœurs, pour donner illumination de la cognoiſſance de la gloire de Dieu en la face de Ieſus-Chriſt.
7. Mais nous auons ce threſor en vaiſſeaux de terre, afin que l'excellence de cette force ſoit de Dieu, & non point de nous.
8. Nous ſommes preſſez en toute ſorte, mais

Digitized by Google

non point oppreſſez : eſtans en indigence, mais non point deſtituez.
9. Eſtans perſecutez, mais non point abandonnez : eſtans abatus, mais non point perdus.
10. Portans touſiours par tout en noſtre corps la mortification de Ieſus, afin que la vie de Ieſus ſoit auſſi manifeſtée en nótre corps.
11. Car nous qui viuons, ſommes touſiours liurez à mort pour Ieſus: afin que la vie de Ieſus ſoit auſſi manifeſtée en noſtre chair mortelle.
12. Parquoy la mort beſongne en nous, mais la vie en vous.
13. Or comme ainſi ſoit que nous ayons vn
Pſ.115. 1. meſme eſprit de foy, ſelon qu'il eſt eſcrit. | I'ay creu, pour ce ay-je parlé : auſſi nous croyons, & pourtant nous parlons.
14. Sçachans que celuy qui a reſſuſcité Ieſus, nous reſſuſcitera auſſi par Ieſus, & nous fera venir en ſa preſence auec vous.
15. Car le tout eſt pour vous : afin que cette tres-grande grace redonde à la gloire de Dieu, par le remerciement de pluſieurs.
16. Parquoy nous ne defaillons point : ains combien que noſtre homme exterieur ſe déchet, toutesfois l'interieur eſt renouuellé de iour en iour.
17. Car noſtre legere affliction, qui ne fait que paſſer, produit en nous vn poids eternel de gloire merueilleuſement excellent.
18. Quand nous ne regardons point aux choſes viſibles, mais aux inuiſibles : car les choſes viſibles ſont pour vn temps : mais les inuiſibles ſont eternelles.

CHAPITRE V.

1. Maiſon terreſtre & eternelle. 4. Gemiſſement des fideles. 7. Cheminer par foy. 10. Le ſiege judicial de Ieſus-Chriſt. 14. Sa mort. 15. Viure à Ieſus-Chriſt. 18. Comment Dieu nous a reconciliez à ſoy. 21. Peché. Iuſtice de Dieu.

1. CAr nous ſçauons que ſi noſtre habitation terreſtre de cette loge eſt détruite, nous auons vn edifice de par Dieu, *à ſçauoir*, vne maiſon qui n'eſt point faite de main, mais eternelle és Cieux.
Apoc. 16. 15. 2. Car auſſi pour cela nous gemiſſons, | deſirans eſtre reueſtus de noſtre domicile, qui eſt du Ciel.
3. Si toutesfois nous ſommes trouuez veſtus, non point nuds.
4. Car nous qui ſommes en cette loge, gemiſſons eſtans chargez : pour ce que nous deſirons non point d'eſtre deſpoüillez, mais d'eſtre reueſtus : afin que ce qui eſt mortel, ſoit englouti par la vie.
5. Or celuy qui nous a reformez à cela meſme, c'eſt Dieu : lequel auſſi nous a donné les Arres de l'Eſprit.
6. Parquoy en ayant touſiours confiance, & ſçachans que quand nous ſommes en ce corps, nous ſommes abſens du Seigneur.
7. (Car nous cheminons par foy, & non par veuë.)
8. Mais nous nous aſſeurons, & auons bonne volonté, aimant mieux eſtre hors du corps, & eſtre auec le Seigneur.
9. A raiſon dequoy auſſi nous mettons peine de luy eſtre agreables, & preſens, & abſens.
Ecc. 11. 14. Rom. 14. 10. 10. | Car il nous faut, tous comparoir deuant le ſiege judicial de Chriſt, afin qu'vn chacun raporte en ſon corps ſelon qu'il aura fait, ou bien, ou mal.
11. Sçachans donc la crainte du Seigneur, nous admoneſtons les hommes, & ſommes manifeſtez à Dieu : & ie m'attens auſſi que nous ſommes manifeſtez en vos conſciences.
12. Car nous ne nous loüons point derechef enuers vous, mais nous vous donnons occaſion de vous glorifier de nous, afin qu'ayez *dequoy reſpondre* à ceux qui ſe glorifient de l'apparence, & non point de cœur.
13. Car ſoit que ſoyons tranſportez d'entendement, *nous le ſommes* à Dieu., ſoit que ſoyons de ſens raſſis, *nous le ſommes* à vous.
14. Car la Charité de Chriſt nous contraint, tenans cela pour reſolu, que ſi vn eſt mort pour tous, tous auſſi ſont morts.
15. Et il eſt mort pour tous, afin que ceux qui viuent, ne viuent point doreſnauant à eux-meſmes, mais à celuy qui eſt mort & reſſuſcité pour eux.
16. Parquoy nous ne cognoiſſons perſonne ſelon la chair : meſmes encores que nous ayons cognu Chriſt ſelon la chair, toutesfois maintenant nous ne le cognoiſſons plus.
Iſa. 43. 19. Apoc. 21. 5. 17. Si donc aucun eſt en Chriſt, *qu'il ſoit* nouuelle creature. | Les vieilles choſes ſont paſſées, voicy, toutes choſes ſont faites nouuelles.
18. Et le tout eſt de Dieu, qui nous reconciliez à ſoy par *Ieſus*-Chriſt, & nous a donné le miniſtere de reconciliation.
19. Car Dieu eſtoit en Chriſt, ſe reconciliant le monde, en ne leur imputant point leurs forfaits : & a mis en nous la parole de reconciliation.
20. Nous ſommes donc Ambaſſadeurs pour Chriſt, comme ſi Dieu exhortoit par nous : nous ſupplions pour Chriſt, que vous vous reconciliez à Dieu.
21. Car il a fait celuy, qui n'a point cognu peché, eſtre peché pour nous : afin que nous fuſſions faits juſtice de Dieu.

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

1. Exhortation à bien faire. 2. Temps agreable. 3. Iour de ſalut. 4. Conuerſation des ſeruiteurs de Dieu. 14. Ne s'accompler auec les infideles. 16. Le temple de Dieu.

1. AInſi nous, en ouurant auec luy, vous prions que vous ne receuiez la grace de Dieu en vain.
Iſa 49.8. 2. Car il dit: | ie t'ay exaucé en temps agreable, & t'ay ſecouru au iour de ſalut, voicy maintenant le temps agreable, voicy maintenant le iour de ſalut.
3. Ne donnons à aucun ſcandale en quelque choſe que ce ſoit, afin que noſtre miniſtere ne ſoit vituperé.
4. Mais rendons-nous loüables en toutes
1. Cor. 4. choſes, | comme ſeruiteurs de Dieu, par grande patience, en afflictions, en neceſſitez, en angoiſſes.
5. En playes, en priſons, en tumultes, en trauaux,
6. En veilles, en jeuſnes, en pureté, par cognoiſſance, par vn eſprit patient, par benignité, par le ſainct Eſprit, par charité non feinte.
7. En la parole de verité, en puiſſance de Dieu, par armes de juſtice à dextre & à ſeneſtre.
8. Parmy honneur & deshonneur, parmy diffame & bonne renommée.
9. Comme ſeducteurs, & veritables: comme incognus, & cognus: comme mourans, & voicy, nous viuons comme chaſtiez, & non mis à mort.
10. Comme triſtes & touſiours joyeux: comme pauures, & enrichiſſans pluſieurs, comme n'ayans rien, & poſſedans toutes choſes.
11. Corinthiens, noſtre bouche eſt ouuerte enuers vous, noſtre cœur eſt eſlargy.
12. Vous n'eſtes point enſerrez en nous: mais vous eſtes enſerrez en vos entrailles.
13. Or pour nous recompenſer de meſme (ie parle comme à mes enfans) eſlargiſſez-vous auſſi.
14. Ne vous accouplez point auec les infide-
Eccl. 13. 21 les: | car quelle participation y a-il de juſtice auec iniquité? & quelle communication y a-il de la lumiere auec les tenebres?
15. Et quel accord y a-il de Chriſt auec Belial? Ou, quelle portion a le fidelle auec l'infidelle?
16. Et quelle conuenance y a il du temple
2. Cor. 3. 17. & 6. 16 de Dieu auec les idoles? | car vous eſtes | le temple de Dieu viuant: ainſi que Dieu a
Leui. 26. 11. dit, | I'habiteray en eux, & chemineray en-
Ezec. 37. 27. tr'eux: & ſeray leur Dieu, & ils ſeront mon peuple.
Iſa. 52. 11. 17. | Parquoy departez-vous du milieu d'eux, & vous en ſeparez, dit le Seigneur: & ne touchez à choſe ſoüillée, & ie vous receuray.
18. | Et vous ſeray pour Pere, & vous me ſe- Ier. 31. 9.
rez pour fils & filles, dit le Seigneur tout-puiſſant.

CHAPITRE VII.

2. Se nettoyer. 6. Afflictions aduenuës à ſainct Paul. 8. & 10. Triſteſſe ſelon Dieu & de ce monde. 11. Fruicts de repentance. 13. Tite receu par les Corinthiens.

1. OR donc, bien-aimez, puis que nous auons ces promeſſes, nettoyons-nous de toute ſoüilleure de chair & d'eſprit, parachenans la ſanctification en la crainte de Dieu.
2. Entendez nous: nous n'auons fait tort à perſonne, nous n'auons gaſté perſonne, nous n'auons deceu perſonne,
3. Ie ne dis point *cecy* à voſtre condamnation: car i'ay dit cy deuant que vous eſtes en nos cœurs à mourir & viure enſemble.
4. I'ay grande confiance en voſtre endroit, i'ay dequoy grandement me glorifier de vous: ie ſuis remply de conſolation, ie ſuis plein de joye tant & plus en toute voſtre tribulation:
5. Car eſtans venus en Macedone, noſtre chair n'a eu aucun relaſche, ains nous auons entierement eſté affligez: combats par dehors, craintes par dedans.
6. Mais Dieu, qui conſole les humbles, nous a conſolez par la venuë de Tite.
7. Et non ſeulement par ſa venuë, mais auſſi par la conſolation de laquelle il a eſté conſolé en vous: nous racontant voſtre grand deſir, voſtre pleur, voſtre affection ardente enuers moy: en ſorte, que ie me ſuis plus reſioüy.
8. Car iaçoit que ie vous aye contriſtez par *mes* lettres, ie ne me repen point, encores que ie m'en fuſſe repenty: car ie voy que ces lettres-là vous ont contriſtez pour vn temps.
9. I'en ſuis maintenant joyeux, non point pour ce que vous auez eſté contriſtez, mais pour ce que vous auez eſté contriſtez à penitence: car vous auez eſté contriſtez ſelon Dieu, tellement que vous n'auez eſté endommagez en rien de par nous.
10. Car la triſteſſe qui eſt ſelon Dieu, engendre penitence à ſalut, dont on ne ſe repent iamais: mais la triſteſſe de ce monde engendre mort.
11. Car voicy, cecy meſme, que vous auez eſté contriſtez ſelon Dieu, quel ſoin engendre-il en vous? voire *quelle* defence? voire marriſſement, voire crainte, voire grand deſir, voire zele, voire vengeance: vous vous

Digitized by Google

eſtes par tout monſtrez eſtre purs en *cet* affaire.
12. Iaçoit donc que ie vous aye eſcrit, ce n'a point eſté pour celuy qui a fait l'injure, ne pour celuy à qui elle a eſté faite, mais pour manifeſter entre vous le ſoing que i'ay de vous deuant Dieu.
13. Pour cette cauſe nous auons eſté conſolez de noſtre conſolation: mais encore nous ſommes-nous plus fort eſiouïs pour la joye de Tite, de ce que ſon eſprit a eſté recreé par vous tous.
14. Et de ce que ſi ie me ſuis glorifié de vous enuers luy en aucune choſe, ie n'en ay point receu confuſion: ains comme nous vous auons dit toutes choſes en verité, pareillement ce dequoy ie m'eſtoy glorifié enuers Tite, eſt fait verité.
15. Pourquoy quand il luy ſouuient de l'obeïſſance de vous tous, & comment vous l'auez receu auec crainte & tremblement, ſon affection eſt d'autant plus grande enuers vous.
16. Ie m'eſiouïy donc, qu'en toute choſe ie me peux aſſeurer de vous.

CHAPITRE VIII.

1. *Il exhorte à faire aumoſne.* 9. *Ieſus-Chriſt fait pauure pour nous.* 11. *Comment l'aumoſne eſt agreable à Dieu.* 16. *Tite enuoyé aux Corinthiens.*

1. OR freres, nous vous faiſons ſçauoir la grace de Dieu donnée aux Egliſes de Macedone.
2. Qu'en grande eſpreuue d'affliction ils ont eu abondance de joye, & que leur profonde pauureté a redondé en richeſſes de leur ſimplicité.
3. Car ie ſuis teſmoin qu'ils ont eſté prompts ſelon leur pouuoir: voire outre leur pouuoir.
4. Nous requerans auec grandes prieres, *que nous receuſſions* la grace & ſocieté de cette ſubuention qui ſe fait aux Saincts.
5. Et n'ont point *fait* comme nous eſtimions, ains ils ſe ſont donnez eux-meſmes premierement au Seigneur, & puis à nous par la volonté de Dieu.
6. Tellement que nous auons prié Tite, qu'ainſi qu'il auoit parauant commencé, pareillement auſſi il paracheuaſt cette grace par deuers vous.
7. Parquoy comme vous abondez en toutes choſes, en foy, & parole, & cognoiſſance, & toute diligence, & en voſtre charité enuers nous, *faites* qu'abondiez auſſi en cette grace.
8. Ie ne le dy point comme par commandement, mais pour eſprouuer auſſi par la diligence des autres le naïf de voſtre charité.
9. Car vous cognoiſſez la grace de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, *à ſçauoir* qu'il s'eſt fait pauure pour vous, combien qu'il fuſt riche: afin que par ſa pauureté vous fuſſiez enrichis:
10. Et en cecy ie donne conſeil: car cela vous eſt profitable, qui auez commencé dés l'année paſſée, non pas le faict ſeul, mais auſſi le vouloir.
11. Maintenant donc acheuez auſſi le faict: afin qu'ainſi que la promptitude du vouloir a eſté, tel ſoit auſſi le parfaire, ſelon voſtre auoir.
12. Car ſi la volonté eſt prompte, elle eſt agreable ſelon ce qu'on a, & non pas ſelon ce qu'on n'a point.
13. Car ce *n'eſt* point afin que les autres ſoient ſoulagez, & que vous ſoyez foulez: ains par équalité.
14. Maintenant voſtre abondance ſubuienne à leur indigence, afin qu'auſſi leur abondance ſoit pour voſtre indigence: à ce qu'il y ait équalité. Comme il eſt eſcrit, | Exod. 16. 18.
15. Qui *auoit* beaucoup, n'a rien eu de ſuperabondant: & qui *auoit* peu, n'a point eu moins.
16. Et graces à Dieu, qui a donné le meſme ſoin pour vous au cœur de Tite.
17. *A ſçauoir* qu'il a eu *mon* exhortation pour agreable, & meſme qu'eſtant fort affectionné, il s'en eſt allé vers vous volontairement.
18. Or nous auons auſſi enuoyé auec luy noſtre frere, duquel la loüange eſt en l'Euangile par toutes les Egliſes,
19. (Et non ſeulement *cela*: mais auſſi il a eſté eſleu des Egliſes compagnon de noſtre voyage, pour cette grace qui eſt adminiſtrée par nous à la gloire du Seigneur meſme, & à la promptitude de noſtre courage.)
20. Nous donnans garde que nul ne nous reprenne en cette abondance qui eſt adminiſtrée par nous en la gloire du Seigneur.
21. | Et procurans ce qui eſt bon, non ſeulement deuant Dieu, mais auſſi deuant les hommes. Rom. 12. 17.
22. Nous auons auſſi enuoyé auec eux noſtre frere (lequel nous auons eſprouué ſouuentesfois en pluſieurs choſes eſtre diligent, & maintenant beaucoup plus diligent) ayant grande confiance de vous.
23. Soit à cauſe de Tite, qui eſt mon compagnon, & coadjuteur enuers vous: ſoit auſſi à cauſe des autres, qui ſont nos freres ambaſſadeurs des Egliſes, & la gloire de Chriſt.
24. Monſtrez donc enuers eux, & deuant les Egliſes, l'approbation qui eſt de voſtre charité, & de ce que nous nous glorifions de vous.

Digitized by Google

CHAPITRE IX.

1. Il exhorte de faire aumoſne. 5. Qu'il nomme benediction. 6. Et l'accompare à la ſemence. 11. Rendre graces à Dieu. 14. Prier pour ceux qui font aumoſne.

1. CAr de vous eſcrire de la ſubuention qui ſe fait aux ſaincts, ce m'eſt choſe ſurperfluë.
2. Veu que ie ſçay la promptitude de voſtre courage pour laquelle ie me glorifie de vous enuers les Macedoniens : c'eſt à ſçauoir qu'Achaïe eſt preſte dés l'année paſſée : & le zele venant de vous en a prouoqué pluſieurs.
3. Or ay-je enuoyé ces freres, afin que ce que ie me ſuis glorifié de vous, ne ſoit vain en cet endroit, à celle fin que ſoyez preſts, comme i'ay dit:
4. De peur que les Macedoniens eſtans venus auec moy, & vous ayans trouuez malpreſts, nous ne receuions honte (ie n'oſe dire vous) en cette aſſeurance.
5. Parquoy i'ay eſtimé eſtre neceſſaire de prier les freres, que premierement ils aillent vers vous, & qu'ils preparent voſtre benediction ja promiſe, pour eſtre appreſtée ainſi comme benediction, & non point comme chicheté.
6. Or dy-je cecy, Qui ſeme chichement, recueillira auſſi chichement: & qui ſeme liberalement, recueillira liberalement.
7. Chacun faſſe ſelon qu'il eſt deliberé en ſon cœur: & non point à regret, ou par contrainte : | car Dieu aime celuy qui donne gayement.
Rom. 12, 2
Eccl. 35, 11
8. Et Dieu eſt puiſſant de faire abonder toute grace en vous: afin qu'ayans touſiours toute ſuffiſance en toute choſe, vous ſoyez abondans en toute bonne œuure.
Pſ. 112, 9
9. Ainſi qu'il eſt eſcrit, | Il a eſpars & donné aux pauures: ſa juſtice demeure de ſiecle en ſiecle.
10. Or celuy qui fournit de ſemence à celuy qui ſeme, *vous* baillera auſſi du pain à manger, & multipliera voſtre ſemence, & augmentera les reuenus de voſtre juſtice.
11. Afin qu'eſtans totalement enrichis, vous abondiez à toute ſimplicité, laquelle fait par nous que graces ſont renduës à Dieu.
12. Car l'adminiſtration de cette oblation ne ſubuient point ſeulement aux indigences des Saincts, mais auſſi redonde en ce que pluſieurs en rendent graces au Seigneur.
13. En glorifiant Dieu par le moyen de l'épreuue de cette ſubuention de ce que vous vous ſubmettez à la confeſſion en l'Euangile de Chriſt: & de voſtre propre communication enuers eux, & enuers tous.
14. Et en ce qu'ils prient pour vous, en vous deſirant, pour l'excellente grace de Dieu en vous.
15. Or graces à Dieu de ſon don inenarrable.

CHAPITRE X.

1. Se maintenir en la ſimplicité de l'Euangile, & ſe garder des faux Prophetes. 4. Armures de ſainct Paul. 8. Sa puiſſance à edification.

1. AV reſte, moy Paul, vous prie par la douceur & clemence de Chriſt, moy, *di-je*, qui en preſence ſuis petit entre vous, mais abſent ſuis hardy enuers vous.
2. Ie vous parle, *di-je*, qu'eſtant preſent il ne me faille point vſer de hardieſſe par cette aſſeurance, de laquelle ie delibere d'eſtre hardy enuers aucuns, qui nous eſtiment comme ſi nous cheminions ſelon la chair.
3. Certes en cheminant en chair, nous ne bataillons point ſelon la chair.
4. Car les armures de noſtre guerre ne ſont point charnelles, mais puiſſantes de par Dieu, à la deſtruction des fortereſſes.
5. Deſtruiſans les conſeils, & toute hauteſſe qui s'eſleue contre la cognoiſſance de Dieu: & amenans comme priſonniere toute intelligence à l'obeyſſance de Chriſt.
6. Et ayans la vengeance appareillée contre toute deſobeïſſance, apres que voſtre obeïſſance ſera accomplie.
7. Regardez vous les choſes ſelon l'apparence? Si aucun ſe confie en ſoy-meſme qu'il eſt à Chriſt, qu'il penſe derechef en ſoy-meſme, que comme il eſt à Chriſt, pareillement auſſi *ſommes*-nous.
8. Car ſi ie me veux meſmes dauantage glorifier de noſtre puiſſance, laquelle le Seigneur nous a donnée à voſtre edification, & non point à voſtre deſtruction, ie n'en auray point de vergongne.
9. Afin qu'il ne ſemble que ie vous vueille eſpouuenter par lettres.
10. Car les lettres (diſent-ils) ſont graues & fortes: mais la preſence du corps eſt foible, & la parole contemptible.
11. Que celuy qui eſt tel, penſe que tels que nous ſommes de paroles par lettres abſens, tels auſſi ſommes-nous de fait preſens.
12. Car nous ne nous oſons point mettre du rang d'aucuns, ny accomparer à eux, leſquels ſe priſent en eux meſmes: mais nous meſurans nous-meſmes en nous-meſmes, & nous comparans nous-meſmes à nous-meſmes.
13. Mais quant à nous, nous ne nous glorifierons point outre meſure: | ains ſelon la meſure reglée que Dieu nous a meſurez, meſure, *di-ie*, d'eſtre paruenus iuſques à vous.
Eph. 4. 9.
14. Car nous ne nous eſtendons point plus qu'il ne faut, comme ſi nous n'eſtions point

Digitized by Google

paruenus iuſques à vous, veu que nous ſommes paruenus meſmes iuſques à vous *par la Predication* de l'Euangile de Chriſt.
15. Ne nous glorifians point outre meſure és labeurs des autres: eſperans que quand vôtre foy croiſtra en vous, nous ſerons magnifiez ſelon noſtre regle en abondance.
16. Iuſques à Euangeliſer és lieux qui ſont plus outre que vous: & non point nous glorifier en ce qui a eſté meſuré à autruy, *c'eſt à ſçauoir*, és choſes desja toutes preparées.
Iere.6.24 17. | Mais celuy qui ſe glorifie, qu'il ſe glorifie au Seigneur.
18. Car celuy qui ſe priſe ſoy-meſme, n'eſt point approuué, mais celuy que le Seigneur priſe.

CHAPITRE XI.

4. & 7. Predication & humilité de ſainct Paul. 9. Il a preſché ſans ſalaire. 15. Faux Apoſtres. 16. Sainct Paul ſe glorifie contre eux. 14. Ses ſouffrances en preſchant l'Euangile.

1. A La mienne volonté que vous me ſupportaſſiez vn petit en mon inſipience: mais auſſi ſupportez moy.
2. Car ie ſuis jaloux de vous d'vne jalouſie de Dieu: car ie vous ay eſpouſez à vn mary pour vous preſenter vne vierge chaſte à Chriſt.
Gen. 3.4 3. Mais ie crain qu'ainſi que | le ſerpent a ſeduit Eue par ſa ruſe, ſemblablement en quelque ſorte vos ſens ne ſoient corrompus, & deſtournez de la ſimplicité qui eſt en Chriſt.
4. Car ſi quelqu'vn venoit qui vous preſchaſt vn autre Ieſus, que nous n'auons preſché: ou ſi vous receuiez vn autre eſprit que vous n'auez receu, ou vn autre Euangile que vous n'auez reçeu, vous ſendureriez bien.
5. Mais i'eſtime que ie n'ay eſté en rien moindre que les plus excellens Apoſtres.
6. Que ſi ie ſuis peu expert en parole, toutesfois ie ne le ſuis point en cognoiſſance: mais nous auons eſté entierement manifeſtez en toutes choſes vers vous.
7. Ay-ie commis offence en ce que ie me ſuis abaiſſé moy-meſme, afin que vous fuſſiez eſleuez? pourtant que gratuitement ie vous ay annoncé l'Euangile de Dieu.
8. I'ay deſpoüillé les autres Egliſes prenant ſalaire d'icelles, pour vous ſeruir.
9. Et quand i'eſtoy auec vous, & auoy indigence, ie n'ay chargé aucun, car les freres qui eſtoient venus de Macedone, ont ſuppleé à ce qui me defailloit: & me ſuis gardé, & garderay de vous eſtre en charge en choſe quelconque.
10. La verité de Chriſt eſt en moy: cette gloire ne ſera point cloſe pour moy és regions d'Achaye.
11. Pourquoy? Eſt-ce pourtant que ie ne vous aime point? Dieu le ſçait.
12. Mais ce que ie fay, encore le feray-ie: afin que ie coupe l'occaſion à ceux qui deſirent occaſion: à celle fin qu'en ce, en quoy ils ſe glorifient, ils ſoient auſſi trouuez comme nous.
13. Car tels faux Apoſtres ſont ouuriers cauteleux, ſe déguiſans en Apoſtres de Chriſt.
14. Et n'eſt pas de merueille: car Satan meſme ſe transfigure en Ange de lumiere.
15. Ce n'eſt pas donc grande choſe, ſi ſes miniſtres auſſi ſe déguiſent en miniſtres de juſtice, deſquels la fin ſera ſelon leurs œuures.
16. Ie dy derechef (afin que perſonne ne me cuide eſtre fol: ſinon, receuez moy meſmement comme fol, afin que ie me glorifie auſſi quelque peu.)
17. Que ce que ie dy en cette matiere de vanterie, ie ne le dis pas ſelon Dieu, mais comme par folie.
18. Puis que pluſieurs ſe vantent ſelon la chair, ie me vanteray auſſi.
19. Car vous endurez volontiers les fols: encores que vous ſoyez ſages.
20. Meſmes vous endurez ſi aucun vous met en ſeruitude, ſi aucun *vous* mange, ſi aucun vous rauit *le voſtre*, ſi aucun s'eſleue *ſur vous*, ſi aucun vous frappe au viſage.
21. Ie le dis par opprobre, voire comme ſi nous auions eſté ſans aucune force en cet endroit: ains en quelque choſe que quelqu'vn ſoit hardi, (ie parle en fol) ie ſuis auſſi hardi.
Phil.3.4 22. | Sont-ils Hebrieux? auſſi ſuis-je. Sont-ils Iſraëlites? auſſi ſuis-je. Sont-ils ſemence d'Abraham? auſſi ſuis-je.
23. Ils ſont miniſtres de Chriſt, (ie parle comme fol) ie le ſuis par deſſus: en trauaux dauantage, en playes outre meſure, en priſons dauantage, en mort ſouuentesfois.
Deu.25.3 24. I'ay receu des Iuifs par cinq fois | quarante coups moins vn.
Act.14.19 Act.22.16 Act.27.2 25. | I'ay eſté battu de verges par trois fois: | i'ay eſté lapidé vne fois: | i'ay fait naufrage trois fois, i'ay eſté en la profonde mer nuict & iour.
26. Souuentesfois és chemins, és perils des fleuues, és perils des brigands, és perils de ma nation, és perils des Gentils, és perils en villes, és perils en deſert, és perils en mer, és perils entre faux freres.
27. En labeur & trauail, & en veilles ſouuent, en faim & en ſoif, en jeuſnes ſouuent, en froidure & nudité.
28. Sans les choſes de dehors, il y a ce qui m'aſſiege de iour en iour, *à ſçauoir* le ſoin *que i'ay* de toutes les Egliſes.
29. Qui eſt foible, que ie ne ſois foible auſſi? qui eſt ſcandalizé, que ie n'en ſois bruſlé?
30. S'il ſe faut vanter, ie me vanteray des choſes qui ſont de mon infirmité.
31. Dieu *qui eſt* le Pere de noſtre Seigneur

Digitized by Google

Ieſus-Chriſt, & qui eſt benit à iamais, ſçait que ie ne men point.

Ac. 9. 24. 32. | En Damas le Gouuerneur pour le Roy Aretas, auoit mis guet en la Cité des Damaſceniens, me voulant prendre.

33. Mais ie fus deualé de la muraille en vne corbeille par vne feneſtre : & ainſi i'eſchapay ſes mains.

CHAPITRE XII.

1. Reuelations aduenuës à ſainct Paul. 10. Il prend plaiſir en infirmitez. 12. Signes de ſon Apoſtolat. 14. Il a preſché ſans ſalaire. 21. Ses pleurs.

1. S'Il ſe faut glorifier (ce que certes n'eſt expedient) ie viendray aux viſions & reuelations du Seigneur.

Ac. 9. 3. 2. | Ie cognois vn homme en Chriſt deuant quatorze ans (ſi *ce fut* en corps, ou hors du corps, ie ne ſçay : Dieu le ſçait) qui a eſté rauy iuſques au tiers Ciel :

3. Et ſçay que tel homme (ſi *ce fut* en corps, ou hors du corps, ie ne ſçay : Dieu le ſçait)

4. A eſté rauy en Paradis, & a ouy paroles inenarrables, leſquelles il n'eſt licite à l'homme de dire.

5. Ie me glorifieray d'vn tel homme : mais de moy-meſme ie ne me glorifieray point, ſinon en mes infirmitez.

6. Car quand ie me voudrois glorifier, ie ne ſerois point fol, car ie diray verité : mais ie m'en abſtien, afin qu'aucun ne m'eſtime point plus qu'il ne voit en moy, ou qu'il n'oit de moy.

7. Et de peur que ie ne m'eſleuaſſe outre meſure à cauſe de l'excellence des reuelations, il m'a eſté baillé vn éguillon de ma chair, vn ange de Satan, pour me buffeter.

8. Pour laquelle choſe i'ay prié trois fois le Seigneur, afin qu'iceluy ſe départiſt de moy.

9. Et il ma dit, Ma grace te ſuffit : Car la vertu ſe parfait en infirmité. Ie me glorifieray donc tres-volontiers en mes infirmitez, afin que la puiſſance de Chriſt habite en moy :

10. Et pourtant pren-je plaiſir en mes infirmitez, & injures, en neceſſitez, en perſecution, en angoiſſes pour Chriſt : car quand ie ſuis foible, adonc ſuis-ie puiſſant.

11. I'ay eſté fol : vous m'y auez contraint, car ie deuois eſtre loüé de vous, veu que ie n'ay eſté moindre en nulle choſe que les excellens Apoſtres, combien que ie ne ſois rien.

12. Certes les ſignes de ma commiſſion d'Apoſtre, ont eſté accomplis entre-vous auec toute patience : auec ſignes, merueilles, & vertus.

Sous 11. 9. 13. Car en quoy auez-vous eſté moindres que les autres Egliſes ? ſinon que moy-meſme | ie ne vous ay point eſté en charge ? pardonnez-moy cette injure.

14. Voicy pour la troiſieſme fois que ie ſuis preſt d'aller à vous, & ne vous ſeray point en charge : car ie ne demande point les choſes qui ſont voſtres, ains vous-meſmes : auſſi les enfans ne doiuent point faire amas pour leurs Peres, mais les Peres pour leurs enfans.

15. Et quant à moy ie dépendray tres-volontiers, & ſeray dépendu pour vos ames : combien que vous aimant tant & plus, ie ſois moins aimé.

16. Mais combien que ie ne vous aye point chargez : toutesfois eſtant refuſé ie vous ay pris par fineſſes.

17. Vous ay-je deçeu par aucun de ceux que ie vous ay enuoyez ?

18. I'ay prié Tite, & ay enuoyé vn frere auec luy : Tite vous a-il deçeu ? N'auons-vous nous point cheminé d'vn meſme eſprit, n'auons-nous point cheminé d'vn meſme train ?

19. Cuidez-vous derechef que nous nous excuſions enuers vous ? Nous parlons deuant Dieu en Chriſt : & le tout, ô tres-chers, pour voſtre edification.

20. Car ie crain qu'il n'aduienne que quand ie viendray, que ie ne vous trouue point tels que ie voudrois, & que ie ſois trouué de vous tel que vous ne voulez pas : & qu'il n'y ait aucunement noiſes, enuies, courroux, debats, detractions, murmures, orgueil, ſeditions entre-vous ;

21. Et qu'eſtant derechef venu, Dieu ne m'abaiſſe enuers vous : & que ie ne pleure pluſieurs de ceux qui ont peché par-auant, & qui n'ont point fait penitence de l'ordure & paillardiſe, & diſſolution qu'ils ont commiſe.

CHAPITRE XIII.

1. Il menaſſe les Corinthiens s'ils ne s'amendent. 5. S'éprouuer ſoy-meſme. 10. La puiſſance de ſainct Paul.

1. C'Eſt icy la troiſieſme fois que ie vien à vous | afin qu'en la bouche de deux ou de trois teſmoins toute parole ſoit confermée. Deut. 19. 15. Matt. 18. 16. Iean 8. 17

2. I'ay predit, & predi, comme ſi i'eſtois preſent pour la ſeconde fois, & maintenant abſent, à ceux qui ont peché parauant, & à tous vous autres, que ſi ie vien derechef, ie n'eſpargneray *perſonne*. Heb. 10.

3. Cherchez-vous l'experience de Chriſt, qui parle en moy : lequel n'eſt point foible enuers vous, mais eſt puiſſant en vous.

4. Car jaçoit qu'il ait eſté crucifié par infirmité, neantmoins il vit par la puiſſance de Dieu : auſſi certes nous ſommes foibles en luy : mais nous viurons auec luy de la puiſſance de Dieu enuers vous.

Digitized by Google

1.Cor.10 20. 5. | Experimentez-vous vous-meſmes ſi vous eſtes en la foy : eſprouuez-vous vous-meſmes. Ne vous cognoiſſez-vous point vous-meſmes, *à ſçauoir* que Ieſus-Chriſt eſt en vous ? ſinon que vous ſoyez reprouuez.

6. Mais i'eſpere que vous cognoiſtrez que nous ne ſommes point reprouuez.

7. Or nous prions Dieu que vous ne faſſiez aucun mal, non point à celle fin que nous ſoyons trouuez approuuez, mais afin que vous faſſiez ce qui eſt bon, & nous ſoyons comme reprouuez.

8. Car nous ne pouuons rien contre la verité, mais pour la verité.

9. Car nous nous eſioüiſſons ſi nous ſommes foibles, & que vous ſoyez forts: & meſmes ſouhaittons cela, *à ſçauoir* voſtre perfection.

10. Pourtant i'eſcri ces choſes eſtant abſent, afin que quand ie ſeray preſent, ie n'vſe de rigueur ſelon la puiſſance, laquelle le Seigneur m'a donnée à edification, & non point à deſtruction.

11. Au ſurplus, freres, eſioüiſſez-vous, auancez-vous à vous parfaire, ſoyez conſolez, ſoyez d'vn conſentement, viuez en paix, & le Dieu de dilection & de paix ſera auec vous.

12. | Saluë l'vn l'autre d'vn ſainct baiſer. Tous les ſaincts vous ſaluënt. Rois 16. 10. 1.Cor.16. 20. 1.Pier.5. 14.

13. La grace de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, & la Charité de Dieu, & la communication du Sainct Eſprit ſoit auec vous tous. Amen.

La ſeconde aux Corinthiens enuoyée de Philippe de Macedoine, par Tite & Luc.

EPISTRE

Digitized by Google

EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE AVX GALATES.

ARGVMENT.

Les Galates, peuple d'Asie, descendus des Gaulois, desquels ils retiennent le nom, ont esté fort puissans & redoutez entre les peuples circonuoisins, & ont tenu vne grande partie d'Asie sous leur dition tributaire : mais finalement ont esté redigez sous l'obeïssance des Romains (comme les autres peuples d'Asie) par Cn. Manlius Consul. Or auoient-ils receu la doctrine de l'Euangile par la predication de S. Paul, & icelle maintenuë en sa pureté, iusques à ce que, luy absent, ils furent seduits par quelques faux Apostres, qui leur persuaderent les ceremonies de la Loy deuoir estre gardées comme necessaires à salut, & de les conjoindre auec l'Euangile. Dequoy S. Paul aduerti, leur remonstre l'erreur où ils sont tombez, qui est grand & enorme, dautant que par l'obseruation desdites ceremonies ils suffoquoient la claire lumiere de l'Euangile : jettoient des laqs sur les consciences, & confondoient la difference qui doit estre gardée entre la doctrine du vieil & du nouueau Testament : & les tance algrement, de ce que par la fausse doctrine par eux receuë, la porte estoit ouuerte pour introduire en l'Eglise l'erreur pernicieux de la iustice des œuures de la Loy, contraire à la iustice qui nous est acquise & donnée de grace par Iesus-Christ, dont l'efficace & vertu de l'office d'iceluy s'en alloit éteinte & abolie. Pource le S. Apostre tâche de la restablir, & par mesme moyen refute la fausse doctrine de iustice constituée és œuures de la Loy. Cette Epistre a esté enuoyée de Rome lors que S. Paul estoit prisonnier.

CHAPITRE PREMIER.

1. Sainct Paul enuoyé prescher. 4. Iesus-Christ s'est donné pour nous. 6. Les Galates destournez de la Foy. 8. Execration sur les faux prescheurs. 12. Doctrine de Sainct Paul. 13. Sa conuersation auec sa conuersion. 17. Où il a presché. Sainct Pierre. Sainct Iacques.

PAVL Apostre (non point de par les hommes, ne par homme, | mais par Iesus-Christ, & par Dieu le Pere, qu'il l'a ressuscité des morts.) Tite 1. 3.

2. Et tous les freres qui sont auec moy, aux Eglises de Galatie :

3. Grace vous soit & paix de par Dieu le Pere, & nostre Seigneur Iesus-Christ,

4. Qui s'est donné soy-mesme pour nos pechez, | afin de nous retirer du present siecle mauuais, selon la volonté de Dieu nôtre Pere: Luc 1. 74.

5. Auquel soit gloire à touiours, Amen.

6. Ie m'esbahy qu'en delaissant celuy qui vous auoit appellez par grace (c'est à sçauoir Christ) vous estes aussi soudainement transportés en vn autre Euangile:

7. Qui n'est pas vn autre *Euangile* : mais il y en a qui vous troublent, & veulent renuerser l'Euangile de Christ.

8. Or si nous-mesmes, ou vn Ange du Ciel vous euangelise autrement que nous ne vous auons euangelizé, qu'il soit maudit.

9. Ainsi que nous auons desia dit, maintenant aussi ie di derechef, Si aucun vous euãgelise autrement que ce que vous auez receu, qu'il soit maudit.

Digitized by Google

10. Car maintenant admoneſte-ie pour les hommes, ou pour Dieu? ou cherche-ie à plaire aux hommes? Certes ſi ie plaiſois encore aux hommes, ie ne ſerois point ſeruiteur de Chriſt.

1.Cor.13.1. 11. Or freres, | ie vous fay ſçauoir que l'Euangile, qui a eſté annoncé par moy, n'eſt point ſelon l'homme:

12. Car ie ne l'ay point receu ou appris d'aucun homme, mais par la reuelation de I.Ch.

13. | Car vous auez ouy quelle a eſté autrefois ma conuerſation en la Loy Iudaïque: Act. 9. 1. comment ie perſecutois l'Egliſe de Dieu à outrance, & la degaſtois,

14. Et profitois en la Loy Iudaïque plus que pluſieurs de mes pareils en ma nation: eſtant le plus ardent zelateur des traditions de mes Peres.

15. Mais quand il a pleu à Dieu (qui m'a mis à part dés le ventre de ma mere, & qui m'a appellé par ſa grace,)

16. De reueler ſon Fils par moy, | afin que ie Ephe.3.8. euangelizaſſe entre les Gentils: ie ne pris point conſeil incontinent de la chair & du ſang:

17. Et ne reuins point en Ieruſalem à ceux qui auoient eſté Apoſtres deuant moy: ains ie m'en allay en Arabie, & derechef retournay à Damas.

18. Depuis trois ans apres ie reuins en Ieruſalem pour viſiter Pierre: & demeuray auec luy quinze iours.

19. Et ne vi nul autre des Apoſtres, ſinon Iacques, frere du Seigneur.

20. Or des choſes que ie vous eſcri, voicy *ie vous dy* deuant Dieu que ie ne mens point.

21. Depuis ie vins és païs de Syrie & de Cilice.

22. Et eſtois incognu de face aux Egliſes de Iudée qui eſtoient en Chriſt.

23. Et ils auoient ſeulement ouy dire, Celuy qui autresfois nous perſecutoit, annonce maintenant la foy, laquelle autresfois il détruiſoit.

24. Et glorifioient Dieu en moy.

CHAPITRE II.

3. Tite pourquoy n'a eſté circonci. 4. Liberté, Seruitude. 7. Sainct Paul Docteur des Gentils. 8. Sainct Pierre Apoſtre des Iuifs 9. S. Iacques & Sainct Pierre, eſtimez les colomnes. 16. Iuſtification, Oeuures, Foy. 20. Viure en Foy.

1. DEpuis, quatorze ans apres ie montay derechef en Ieruſalem auec Barnabas, & pris auſſi Tite.

2. Et y montay par reuelation & communiquay auec eux de l'Euangile, que ie preſche entre les Gentils, meſmes en particulier auec ceux qui ſont en eſtime: afin qu'en quelque ſorte que ce ſoit, ie ne couruſſe ou euſſe couru en vain.

3. Mais auſſi Tite, qui eſtoit auec moy, combien qu'il fut Gentil, ne fuſt cõtraint d'eſtre circonci:

4. Mais à cauſe des faux freres, qui s'eſtoiẽt fourrez *en l'Egliſe*, leſquels eſtoient couuertement entrez pour eſpier noſtre liberté, que nous auons en Ieſus-Chriſt, à celle fin de nous reduire en ſeruitude.

5. Auſquels ne nous ſommes ſoubmis par ſubjection, non pas meſmes vn moment: afin que la verité de l'Euangile fuſt permanente en vous.

6. Et *n'ay rien appris* de ceux qui ſemblẽt eſtre quelque choſe (il ne me touche en rien quels ils ayent eſté quelquesfois: car | Dieu n'accepte point l'apparence exterieure de l'homme) car ceux qui ſont en eſtime, ne m'ont rien apporté dauantage. Deu.10.7 2.Par.19.7. Iob 34.19 Sap 6.8. Eccl.35.15 Rom.2.11 Eph. 6.9. Col.3.26. Act.10 34 1.Pie.1 17

7. Mais au contraire, quand ils ont veu que la predication de l'Euangile du Prepuce m'eſtoit commiſe, comme celle de la circonciſion à Pierre:

8. (Car celuy qui a beſongné en Pierre à l'office d'Apoſtre enuers la Circonciſion, a auſſi beſongné en moy enuers les Gentils.)

9. Et quand Iacques, Cephas, & Iean, (qui ſont eſtimez eſtre les colomnes) ont cogneu la grace qui m'eſtoit donnée, ils m'ont baillé à moy & à Barnabas la main d'aſſociation: afin que nous *allaſſions* aux Gentils, & eux à ceux de la circonciſion:

10. Seulement qu'euſſions ſouuenance des pauures, ce que i'ay auſſi eſté ſoigneux de faire.

11. ¶ Et quand Pierre fut venu en Antioche, ie luy reſiſtay en face, pource qu'il eſtoit à reprendre.

12. Car deuant qu'aucuns fuſſent venus de la part de Iacques, il mangeoit auec les Gentils: mais quand ils eſtoient venus il s'en retiroit, & ſe ſeparoit, craignant ceux qui eſtoient de la circonciſion.

13. Et les autres Iuifs vſoient auſſi de ſimulation comme luy, tellement que Barnabas meſme eſtoit induit à leur feintiſe.

14. Mais quand ie vi qu'ils ne cheminoient point de droit pied ſelon la verité de l'Euangile, ie di à Pierre deuant tous, Si toy, qui es Iuif, vis comme les Gentils, & non comme les Iuifs, pourquoy contrains-tu les Gentils à Iudaïſer?

15. Nous Iuifs de nature, & non point pecheurs d'entre les Gentils:

16. Sçachans donc que l'homme n'eſt point iuſtifié par les œuures de la Loy, mais par la foy de Ieſus-Chriſt: nous auſſi auons creu en Ieſus Seigneur: afin que nous fuſſions iuſtifiez par la foy de Chriſt: & non point par les œuures de la Loy: pource que nulle chair ne ſera iuſtifiée par les œuures de la Loy.

17. | Or ſi en cherchant d'eſtre iuſtifiez par Chriſt, nous ſõmes auſſi trouuez pecheurs, Rom.3.19 Chriſt eſt-il pourtant miniſtre de peché? Ainſi n'aduienne.

Digitized by Google

18. Car ſi ie reedifie les choſes que i'ay détruites, ie me conſtituë moy-meſme tranſgreſſeur.
19. Car par la Loy ie ſuis mort à la Loy, afin que ie viue à Dieu, ie ſuis ſacrifié auec Christ.
20. Ainſi ie vi, non point maintenant moy, mais Chriſt vit en moy & ce que ie vi maintenant en la chair, ie vi en la foy du Fils de Dieu, qui m'a aimé, & s'eſt baillé ſoy-meſme pour moy.
21. Ie ne rejette point la grace de Dieu: car ſi la juſtice eſt par la Loy, Chriſt donc eſt mort en vain.

CHAPITRE III.

1. Galates repris. 2. Le ſainct Eſprit. 2. & 5. Oeuure de la Loy. 8. Iuſtifiez par la foy. 9. Benits ou maudits qui. 16. Ieſus-Chriſt, ſemence d'Abraham. 19. & 20. Le Mediateur. 31. Loy. 22. Tous enclos ſous peché. 14. La Loy pedagogue. 26. Enfans de Dieu par la foy. 27. Veſtir Ieſus-Chriſt.

1. O Galates mal-aduiſez, qui vous a enſorcelez, pourquoy n'obeïſſez à la verité deuant les yeux deſquels Ieſus-Chriſt a eſté par cy-deuant pourtrait, & crucifié en vous?
2. Ie veux ſeulement ſçauoir cecy de vous, Auez vous receu l'eſprit par les œuures de la Loy, ou par la predication de la foy?
3. Eſtes-vous tant mal-aduiſez, qu'en ayant commencé par l'eſprit, maintenant vous acheuiez par la chair?
4. Auez-vous tant ſouffert en vain? voire toutesfois ſi c'eſt en vain.
5. Celuy donc qui vous baille l'eſprit, & produit les vertus en vous, *le fait-il* par les œuures de la Loy, ou par la predication de la foy?
Gen. 15. 16. Rom. 4. 3. Iaq. 2. 23. 6. Comme il eſt eſcrit, | Abraham a creu à Dieu, & il luy a eſté reputé à juſtice.
7. Sçachez donc que ceux qui ſont de la foy, ſont enfans d'Abraham.
8. Et l'Eſcriture preuoyant que Dieu juſtifie les Gentils par la foy, a deuant annoncé à Gen. 12. 18. Eccl. 44. 19. Act. 3. 25. Abraham, *diſant*, | Toutes Gens ſeront benites en toy.
9. Ceux donc qui ſont de la foy, ſont benits auec le fidele Abraham.
10. Car tous ceux qui ſont des œuures de la Deu. 27. 26. Loy, ſont ſous malediction: car il eſt écrit, | Abac. 2. 4. Maudit eſt quiconque n'eſt permanent en toutes les choſes qui ſont écrites au liure de la Loy, pour les faire.
11. Or qu'en la Loy nul n'eſt juſtifié enuers Rom. 1. 17. Heb. 10. 38. Dieu, il appert: car | Le juſte viura de foy.
12. Et la Loy n'eſt point de la foy: mais, | qui Rom. 10. 5. Leu. 18. 5. fera ces choſes, viura en icelles.
13. Chriſt nous a racheté de la malediction de la Loy, quand il a eſté fait pour nous malediction: (car il eſt écrit, | Maudit eſt Deu. 21. 23. quiconque pend au bois.)
14. Afin que la benediction d'Abraham aduint aux Gentils par Ieſus Chriſt, afin que nous Heb. 9. 9. receuions la promeſſe de l'eſprit par foy.
15. Freres, ie parle à la façon des hõmes, combien qu'vn teſtament ſoit d'vn homme, s'il eſt confermé, nul ne le caſſe, ou y adjouſte.
16. Or les promeſſes ont eſté dites à Abraham & à ſa ſemence. Il ne dit point, Et aux ſemences comme *parlant* de pluſieurs: mais comme d'vne, Et à ta ſemence, qui eſt Chriſt:
17. Voila que ie di, quant au teſtament qui auparauant a eſté confermé de Dieu en Chriſt, la Loy, qui eſt venuë quatre cens & trente ans apres, ne le peut enfreindre, pour abolir la promeſſe.
18. Car ſi l'heritage eſt de la Loy, il n'eſt plus par la promeſſe.
19. A quoy donc *ſert* la Loy? Elle a eſté adjouſtée à cauſe des tranſgreſſions, juſqu'à tant que la ſemence vinſt, à laquelle auoit eſté faite la promeſſe, & a eſté ordonnée par les Anges par la main du Mediateur.
20. Or le Mediateur n'eſt point d'vn: mais Dieu eſt vn.
21. La Loy donc *a-elle eſté adiouſtée* contre les promeſſes de Dieu? Ainſi n'aduienne: car ſi la Loy euſt eſté donnée pour pouuoir viuifier, vrayment la juſtice ſeroit de la Loy.
22. Mais | l'Eſcriture a tout enclos ſous peché, afin que la promeſſe par la foy de Ieſus-Chriſt fuſt donnée à ceux qui croyent. Rom. 9. 31.
23. Or deuant que la foy vinſt, nous eſtions gardez ſous la Loy, enclos pour *paruenir* à la foy, qui doit eſtre reuelée.
24. Par ainſi | la Loy a eſté noſtre pedagogue *pour venir* à Chriſt, afin que nous ſoyons juſtifiez par foy. Rom. 8. 4.
25. Mais la foy eſtant venuë, nous ne ſommes plus ſous pedagogue.
26. Car vous eſtes tous enfans de Dieu par la foy qui eſt en Ieſus-Chriſt.
27. | Car vous tous qui eſtes baptizez en Chriſt, auez veſtu Chriſt. Rom. 6.
28. Il n'y a ne Iuif, ne Grec; il n'y a ne ſerf, ne franc, il n'y a ne maſle, ne femelle, car vous eſtes tous en Ieſus-Chriſt.
29. Que ſi vous eſtes de Chriſt, vous eſtes donc ſemence d'Abraham, & heritiers ſelon la promeſſe.

CHAPITRE IV.

1. L'heritier enfant. 3. & 6. Rudimens du mõde. 5. Adoptez par Ieſus-Chriſt. 14. S. Paul comment receu des Galates. 22 Les deux fils d'Abraham. 24. Agar. 25. Sina. 26. Ieruſalem. 28. Iſaac. 30. Le fils de la franche, & de la ſeruante.

1. OR ie di que durant tout le temps que l'heritier eſt enfant, il n'eſt different

Digitized by Google

en rien du serf, combien qu'il soit seigneur de tout.
2. Ains il est sous tuteurs & curateurs, iusqu'au temps determiné par le pere.
3. Nous aussi pareillement, lors que nous estions enfans, estions reduits en seruitude sous les elemens de ce monde.
4. Mais quand l'accomplissement du temps est venu, Dieu a enuoyé son Fils, fait de femme, & fait sous la Loy.
5. Afin qu'il rachetast ceux qui estoient sous la Loy: à celle fin que nous receussions l'adoption des enfans. Rom. 8. 15.
6. Et pourtant que vous estes enfans, Dieu a enuoyé l'Esprit de son Fils en vos cœurs, criant Abba, Pere.
7. Parquoy maintenant personne n'est plus serf, mais fils: & si fils, aussi heritier par Dieu.
8. Or alors que vous ne cognoissiez point Dieu, vous seruiez à ceux, qui de nature, ne sont point dieux.
9. Mais maintenant puis que vous auez cogneu Dieu, ou plustost auez esté cogneus de Dieu, comment vous conuertissez-vous derechef aux elemens foibles & pauures, auſquels vous voulez derechef seruir?
10. Vous obseruez les iours, & les mois, & les temps, & les années.
11. Ie crain de vous, que d'auanture ie n'aye trauaillé en vain enuers vous.
12. Soyez comme moy: car aussi suis-ie comme vous, freres, ie vous en prie, vous ne m'auez en rien offensé.
13. Et vous sçauez comment ie vous ay par cy-deuant euangelizé auec infirmité de la chair.
14. Et n'auez point mépriſé ne rejetté l'espreuue de vous, telle qu'elle estoit en ma chair: ains vous m'auez receu comme vn Ange de Dieu, *voire* comme Iesus-Christ.
15. Où est donc vostre beatitude? car ie vous porte témoignage, que s'il eust esté possible, vous eussiez arraché vos yeux, & les m'eussiez donnez.
16. Vous suis-ie donc fait ennemy, vous disant la verité?
17. Ils sont jaloux de vous, non point pour bien: plustost vous veulent-ils forclorre, afin que vous les ensuiuiez.
18. Soyez emulateurs de bien touſiours en bien, & non seulement quand ie suis present auec vous.
19. Mes petits enfans, pour lesquels enfanter ie trauaille derechef, iusqu'à tant que Christ soit formé en vous:
20. Ie voudrois maintenant estre auec vous, & changer ma voix: car ie suis troublé quant à vous.
21. Dites-moy, vous qui voulez estre sous la Loy, n'auez-vous point leu la Loy?
22. Car il est écrit qu'Abraham a eu deux fils, vn de la seruante, & vn de la franche.
Gen. 16. 23. | Mais celuy qui estoit de la seruante, estoit nay selon la chair: | & celuy qui estoit Gen 21. 1.
de la franche, par promesse.
24. Lesquelles choses sont dites par allegorie: car ce sont les deux testamens, l'vn au mont de Sina engendrant à seruitude, qui est Agar.
25. (Car Sina est vne montagne en Arabie correspondante à la Ierusalem de maintenant) & sert auec ses enfans:
26. Mais la Ierusalem d'en-haut, est franche, laquelle est nostre mere.
27. Car il est écrit, | Resioüy-toy sterile, qui n'enfantes point, efforce-toy, & crie, toy qui ne trauailles point: car il y a beaucoup plus d'enfans de la delaissée, que de celle qui a mary. Isa. 54. 1.
28. | Or quant à nous, mes freres, nous sommes enfans de promesse, ainsi qu'Isaac. Rom. 9. 8.
29. Mais comme lors celuy qui auoit esté nay selon la chair, persecutoit celuy qui estoit nay selon l'esprit, pareillement aussi maintenant.
30. Mais que dit l'Escriture? | Iette hors la seruante & son fils: car le fils de la seruante ne sera point heritier auec le fils de la franche. Gen. 21. 10.
31. Or freres, nous ne sommes point enfans de la seruante, mais de la franche, en laquelle liberté Christ nous a affranchis.

CHAPITRE V.

1. & 13. Liberté, Seruitude. 2. Circoncision. 4. Iustice par la foy. 14. La somme de la Loy. 16. Cheminer selon l'esprit. 19. Oeuures de la chair. 22. Fruicts de l'esprit.

1. TEnez-vous fermes, & ne soyez point derechef retenus du joug de seruitude.
2. | Voicy, moy Paul vous di, que si vous estes circoncis, Christ ne vous profitera de rien. Act. 15. 1.
3. Et derechef, ie proteste à tout homme qui se circoncit qu'il est obligé de garder toute la Loy.
4. | Vous tous qui voulez estre iustifiez par la Loy, vous-vous aneantissez de Christ, & estes decheus de la grace: 1. Cor. 1. 17.
5. Car nous attendons l'esperance de iustice par foy en l'Esprit.
6. Car ne circoncision, ne prepuce, ne vaut aucune chose en Iesus-Christ, ains la foy ouurante par charité.
7. Vous couriez bien, qui vous a empeschez que n'obeïssiez à verité?
8. Cette persuasion ne vient point de celuy qui vous a appellé.
9. | Vn peu de leuain enaigrit toute la paste. 1. Cor. 5. 6
10. Ie m'asseure de vous au Seigneur, que vous n'aurez autre sentiment: mais celuy qui vous trouble, en portera la condemnation, quiconque il soit.
11. Et quant à moy, freres, si ie presche en-

Digitized by Google

core la Circonciſion ; pourquoy ſouffre-ie encore perſecution ? le ſcandale de la Croix donc eſt aboli.
12. A la mienne volonté que ceux qui vous troublent fuſſent retranchez.
13. Car, freres, vous auez eſté appellez à la liberté : ſeulement *gardez* que la liberté ne ſoit occaſion à la chair, mais ſeruez l'vn à l'autre par charité de l'Eſprit.
14. Car toute la Loy eſt accomplie en vne parole, *à ſçauoir* en cette-cy : | Tu aimeras ton prochain comme toy-meſme.
Matt. 22. Leu. 19. 18
15. Que ſi vous mordez & rongez l'vn l'autre : gardez que ne ſoyez conſumez l'vn par l'autre.
Marc 12 31 Rom. 1. 9. Iacq. 2. 8. Rom. 13. 14. 1. Pier. 2. 19.
16. Or ie vous di | en Chriſt, cheminez ſelon l'Eſprit, & vous n'accomplirez point les deſirs de la chair.
17. Car la chair conuoite contre l'eſprit, & l'eſprit contre la chair, & ces choſes ſont contraires l'vne à l'autre, tellement que vous ne faites point tout ce que vous voulez.
18. Que ſi vous eſtes menez de l'eſprit, vous n'eſtes point ſous la Loy.
19. Les œuures de la chair ſont manifeſtes: leſquelles ſont, paillardiſes, ſoüilleure, inſolence, & luxure,
20. Idolatrie, empoiſonnement, inimitiez, noiſes, deſpits, courroux, querelles, diuiſions, ſectes,
21. Enuies, meurtres, yurogneries, gourmandiſes, & choſes ſemblables à icelles, deſquelles ie vous predy, comme auſſi i'ay predit, que ceux qui font telles choſes, n'heriteront point le Royaume de Dieu.
22. Mais le fruict de l'Eſprit eſt charité, ioye, paix, patience, benignité, bonté, longanimité, douceur, foy,
23. Modeſtie, continence, chaſteté : contre telles choſes il n'y a point de Loy.
24. Or ceux qui ſont de Chriſt, ont crucifié la chair auec les vices & les concupiſcences.
25. Si nous viuons d'Eſprit cheminons auſſi d'Eſprit.
26. Ne ſoyons point conuoiteux de vaine gloire, prouoquans l'vn l'autre, ayans enuie l'vn contre l'autre.

CHAPITRE VI.

3. Reprendre ceux qui faillent. 6. Nourrir les miniſtres. 10. Domeſtiques de la foy. 12. Circonciſion. 15. Regle des Chreſtiens. 18. Eſcriſſures de Ieſus-Chriſt.

FReres, encore qu'vn homme ſoit ſurpris en quelque faute, vous qui eſtes ſpirituels inſtruiſez vn tel homme auec eſprit de douceur : & te conſidere toy-meſme, que tu ne ſois auſſi tenté.
2. Portez les charges les vns des autres : & ainſi vous accomplirez la Loy de Chriſt.
3. Car ſi aucun s'eſtime eſtre quelque choſe, comme ainſi ſoit qu'il ne ſoit rien, il ſe deçoit ſoy-meſme.
2. Cor. 12
4. Que chacun donc eſprouue ſon œuure : | & alors il aura dequoy ſe glorifier en ſoy-meſme ſeulement, & non point en autruy.
5. | Car chacun portera ſon fardeau.
1. Cor. 3. 8
6. Que celuy qui eſt enſeigné en la parole, faſſe participant de tous *ſes* biens celuy qui l'enſeigne.
1. Cor. 9. 7.
7. Ne vous abuſez point, Dieu ne peut eſtre mocqué.
8. Car ce que l'homme aura ſemé, il le moiſſonnera auſſi : car qui ſeme à ſa chair, il moiſſonnera auſſi de la chair corruption : mais qui ſeme à l'Eſprit, il moiſſonnera de l'Eſprit vie eternelle.
9. | Or ne nous laſſons point en faiſant bien : car nous moiſſonnerons en la ſaiſon, ſi nous ne deuenons point laſches.
2. The. 3. 13.
10. Parquoy pendant que nous auons le temps, faiſons bien à tous : mais principalement aux domeſtiques de la foy.
11. ¶ Voyez de quelle lettre ie vous ay eſcrit de ma main.
12. Car tous ceux qui cherchent plaire en la chair, ſont ceux qui vous contraignent d'eſtre circoncis : afin ſeulement qu'ils n'endurent perſecution pour la Croix de Chriſt.
13. Car ceux meſmes qui ſont circoncis, ne gardent point la Loy, mais veulent que ſoyez circoncis, afin qu'ils ſe glorifient en voſtre chair.
14. Mais quant à moy, ainſi n'aduienne que ie me glorifie ſinon en la Croix de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, par lequel le monde m'eſt crucifié, & moy au monde.
15. Car en Ieſus-Chriſt, ne circonciſion, ne prepuce ne vaut aucune choſe, ains la nouuelle creature.
16. Et tous ceux qui ſuiuent cette regle, paix ſoit ſur eux & miſericorde, & ſur l'Iſrael de Dieu.
17. Que nul deſormais ne me baille peine : car ie porte en mon corps les enſeignes du Seigneur Ieſus.
18. Freres, la grace de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt ſoit auec voſtre eſprit. Amen.

Eſcrites de Rome aux Galates.

Digitized by Google

EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE AVX EPHESIENS.

ARGVMENT.

Epheſe ville d'Aſie la mineure, fut jadis fort renommée par toute la terre à cauſe du Temple de Diane, qui eſtoit vn Temple des plus memorables & magnifiques du monde, ainſi que recitent les Hiſtoires. On peut entendre par pluſieurs paſſages au liure des Actes, que les Epheſiens ont eſté inſtituez par l'Apoſtre ſainct Paul, & combien ils ont profité & auancé la doctrine d'iceluy. Or eſtant detenu à Rome priſonnier, il cogneut le beſoin qu'ils auoient d'eſtre confirmez: pource il leur a reſcrit la preſente fort vtile pour l'inſtruction & edification de toute l'Egliſe à jamais. Il leur propoſe la faueur & grace qu'ils ont receuë par la miſericorde de Dieu, qui les a retirez de perdition & du gouffre de mort eternelle. Il les exhorte d'eux maintenir en la pureté de la doctrine qu'il leur auoit annoncée, comme le ſeul moyen ordonné de noſtre Seigneur pour la conſeruation de ſon Egliſe, en laquelle il veut regner & dominer par le ſceptre de ſa parole. Puis il declare & ſpecifie les fruicts prouenans du miniſtere, & de la Predication de cette parole: comme innocence, ſainctété, & les œuures de pieté & juſtice, & ce non ſeulement en general, mais auſſi particulierement ſelon l'eſtat & vocation où chacun eſtoit appellé. Cette Epiſtre fut enuoyée de Rome, comme il a eſté touché cy-deſſus.

CHAPITRE PREMIER.

1. & 16. Action de graces. 4. Eſlection eternelle, & la fin d'icelle. 5. & 11. Predeſtination, & adoption. 7. Redemption. 9. Le ſecret de Dieu. 13. Euangile. 14. Arres. 15. Foy & charité des Epheſiens. 17. Eſprit de ſapience. 21. Ieſus-Chriſt chef de l'Egliſe.

PAul Apoſtre de Ieſus-Chriſt par la volonté de Dieu, à tous les ſaincts & fideles en Ieſus-Chriſt qui ſont en Epheſe,
1.Cor.1.2 2. | Grace vous ſoit, & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par le Seigneur Ieſus-Chriſt.
2.Cor.1.3 1.Pier.1.3 3. | Loüé ſoit Dieu, & le Pere de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, qui nous a benits en toute benediction ſpirituelle, és *choſes* celeſtes en Chriſt.
4. Comme | il nous a eſleus en luy deuant la fondation du monde, | afin que fuſſions Ss. & ſans macule deuant luy en charité: 1.Ti.1.9. Col.1.22.
5. Lequel nous a predeſtinez en adoption des enfans par Ieſus-Chriſt, ſelon le bon plaiſir de ſa volonté:
6. A la loüange de la gloire de ſa grace, de laquelle il nous a rendus agreables en ſon bien-aimé Fils.
7. Par le ſang duquel nous auons redemption, *à ſçauoir* remiſſion des pechez, ſelon les richeſſes de ſa grace:
8. De laquelle il a eſpandu en abondance ſur nous en toute ſapience & intelligence:
9. Nous ayant donné à cognoiſtre le ſecret de ſa volonté, ſelon ſon bon plaiſir, lequel il auoit premierement arreſté en ſoy:
10. Afin qu'en la diſpenſation de l'accompliſſement des temps il reparaſt enſemble le tout en Chriſt, tant ce qui eſt és Cieux, que ce qui eſt en la terre, en iceluy meſme:
11. Par lequel auſſi nous ſommes appellez par

Digitized by Google

fort, ayans eſté predeſtinez, ſuiuant l'arreſt de celuy qui fait toutes choſes, ſelon le conſeil de ſa volonté:
12. Afin que nous qui auons le premier eſperé en Chriſt, ſoyons à la louange de ſa gloire.
13. En qui vous auſſi, ayant ouy la parole de verité, *à ſçauoir* l'Euangile de voſtre ſalut: auquel auſſi ayans creu, vous eſtes ſeelez du S. Eſprit la promeſſe.
14. Lequel eſt arre de noſtre heritage, iuſques à la redemption de l'acquiſition à la louange de ſa gloire.
15. Pour cette cauſe auſſi ayant entendu la foy que vous auez en Ieſus-Chriſt, & la charité que vous auez enuers tous les ſaincts.
16. Ie ne ceſſe de rendre graces pour vous, faiſant memoire de vous en mes oraiſons.
17. Afin que le Dieu de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, le Pere de gloire, vous doint l'Eſprit de ſapience & de reuelation, en la cognoiſſance de luy.
18. *A ſçauoir* les yeux de voſtre entendement illuminez: afin que vous ſçachiez quelle eſt l'eſperance de ſa vocation, & quelles ſont les richeſſes de la gloire de ſon heritage és ſaincts.
19. Et quelle eſt l'excellente grandeur de ſa puiſſance enuers nous qui croyons, par | Col 2.12. Sous 3.7. l'operation de la puiſſance de ſa force.
20. Par laquelle il a beſongné en Chriſt, quand il l'a reſſuſcité des morts, & fait ſeoir à ſa dextre és *lieux* celeſtes.
21. Par deſſus toute Principauté & puiſſance, & Vertu, & Seigneurie, & tout Nom, qui eſt nommé non ſeulement en ce ſiecle, mais auſſi en celuy qui eſt à venir.
22. Et | a aſſujetti toutes choſes ſous les pieds Pſe. 88. d'iceluy, & l'a conſtitué chef ſur toute l'Egliſe.
23. Laquelle eſt le corps d'iceluy, & l'accompliſſement de celuy qui accomplit tout en tous.

CHAPITRE II.

1. Les pechez des Gentils. 4. Deliurance par Ieſus-Chriſt. 5. Reſſuſcitez, & aſſis auec luy. 8. Sauuez par foy. 17. Paix annoncée tant aux Iuifs qu'aux Gentils Citoyens de l'Egliſe. 21. & 22. Temple & Tabernacle de Dieu.

Col. 2.13. 1. ET | lors que vous eſtiez morts par vos defauts & pechez:
2. Eſquels quelque temps vous auez cheminé ſelon le cours de ce monde, | ſelon le Prince de la puiſſance de cet air, *qui eſt* l'eſprit Sous 6.11 qui beſongne maintenant és enfans d'infidelité.
3. Entre leſquels auſſi nous tous auons conuerſé quelque temps és concupiſcences de noſtre chair, executans les deſirs de la chair & de nos penſées: & eſtions de nature enfans d'ire, comme auſſi les autres.
4. Mais Dieu, qui eſt riche en miſericorde, par ſa grande charité, de laquelle il nous a aymez.
5. Du temps meſme que nous eſtions morts en pechez, nous a viuifiez enſemble par Chriſt, par la grace duquel vous eſtes ſauuez.
6. Et nous a reſſuſcitez enſemble, & nous a fait ſeoir enſemble és *lieux* celeſtes en Ieſus-Chriſt:
7. Afin qu'il montraſt és ſiecles à venir l'abondante richeſſe de ſa grace par ſa benignité enuers nous en Ieſus-Chriſt.
8. Car vous eſtes ſauuez de grace par la foy: & cela non point de vous, car c'eſt don de Dieu.
9. Non point par œuures, afin que nul ne ſe glorifie.
10. Car nous ſommes ſon ouurage, eſtans créez en Ieſus-Chriſt à bonnes œuures que Dieu a preparées, afin que cheminions en icelles.
11. Pourtant ayez ſouuenance que vous jadis Gentils en chair, qui eſtes appellez Prepuce par celle qui eſt appellée Circonciſion, faite de main en la chair.
12. Pource que vous eſtiez en ce temps-là hors de Chriſt, n'ayans rien de commun auec la conuerſation d'Iſraël, | eſtrangers des al- Rom. 9.4 liances de la promeſſe, n'ayans point d'eſperance, & ſans Dieu en ce monde.
13. Mais maintenant par Ieſus-Chriſt, vous qui eſtiez jadis loin, eſtes approchez par le ſang de Chriſt.
14. Car il eſt noſtre paix, qui de tous les deux a fait vn, & a rompu la cloſture de la paroy d'entre-deux.
15. | Ayant aboli en ſa chair l'inimitié, *à ſça-* Col. 2.14 *uoir* la Loy des commandemens, par ordonnances, afin que des deux il fiſt en ſoy-meſme vn homme nouueau en faiſant la paix.
16. Et afin qu'il r'alliaſt les vns & les autres à Dieu en vn corps, par la croix, ayant deſtruit en luy meſme les inimitiez.
17. Et eſtant venu il a euangelizé la paix à vous qui eſtiez loin, & la paix à ceux qui eſtoient prés.
18. Car | par luy nous auons tous deux en Rom. 5.2 vn Eſprit accez au Pere.
19. Vous n'eſtes donc plus étrangers & forains, mais citoyens auec les ſaincts, & domeſtiques de Dieu.
20. Edifiez ſur le fondement des Apoſtres, & des Prophetes, dont Ieſus-Chriſt meſme eſt la maiſtreſſe pierre du coin.
21. En qui tout le baſtiment conjoint enſemble, croiſt en vn temple ſainct au Seigneur.
22. En qui vous auſſi eſtes enſemble edifiez pour eſtre vn tabernacle de Dieu par l'Eſprit.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

Paul ambassade pour les Gentils. 8. Richesses de Dieu par Iesus-Christ. 9. Secret & sapience de Dieu. 12. Accez & confiance. 13. Priere de S. Paul pour les Gentils. 14. Action de graces & loüanges.

1. POur cette cause moy Paul ie *suis* prisonnier de Iesus-Christ pour vous Gentils.
2. Car si vous auez ouy la dispensation de la grace de Dieu, laquelle m'a esté donnée enuers vous:
3. C'*est à sçauoir* que par reuelation il m'a baillé à cognoistre le secret (ainsi que par cy-deuant ie vous ay escrit en brief.)
4. Dequoy vous pouuez en lisant apperceuoir ma prudence au ministere de Christ.
5. Lequel n'a point esté cognu des fils des hommes és autres aages, ainsi que maintenant il est reuelé par l'Esprit à ses saincts Apostres & Prophetes.
6. *A sçauoir* que les Gentils sont coheritiers, & d'vn mesme corps, & consorts de la promesse d'iceluy en Iesus-Christ par l'Euangile.
7. Duquel ie suis fait ministre selon le don de la grace de Dieu, lequel m'est donné | Sus 1.19. suiuant l'efficace de sa puissance.
1. Cor. 15. 9. Gal. 1. 16. 8. | Cette grace, *dy-ie*, m'a esté donnée, moy qui suis le moindre de tous les saincts, & pour annoncer entre les Gentils les richesses incomprehensibles de Christ.
Ro. 16. 25. Col. 1. 26. 2. Tim. 1. 10. Tite. 1. 2. 1. Pier. 1. 20. 9. Et pour mettre en euidence à tous quelle est la communication | du secret qui estoit caché de tout temps en Dieu qui a tout creé.
10. Afin que sapience de Dieu, qui est diuerse en toutes sortes, soit manifestée aux principautez & puissances, és *lieux* celestes par l'Eglise.
11. Suiuant la deliberation arrestée de tout temps, laquelle il a fait en Iesus-Christ nôtre Seigneur.
12. Par lequel nous auons hardiesse & accez en confiance, par la foy que nous auons en luy.
13. Parquoy ie requiers que ne vous lassiez point pour mes tribulations *que i'endure* à cause de vous, qui est vostre gloire.
14. Pour laquelle chose ie ploye mes genoux vers le Pere de nostre Seigneur Iesus-Christ.
15. (Duquel toute la paternité est nommée és cieux & en la terre.)
16. Afin que selon les richesses de sa gloire il vous donne que soyez corroborez de force par son Esprit en l'homme interieur.
17. Et que Christ habite en vos cœurs par foy.
18. Afin qu'estans enracinez & fondez en charité, vous puissiez comprendre auec tous les saincts quelle est la largeur, & la longueur: la profondeur & la hauteur.
19. Et cognoistre la dilection de Christ, laquelle surmonte toute cognoissance: afin que soyez remplis en toute plenitude de Dieu.
20. | Or à celuy qui par la puissance qui besongne en nous peut faire en toute abondance plus que tout ce que nous demandons ou pensons. Ro. 16. 25.
21. A luy, *di-ie soit* gloire en l'Eglise, en Iesus-Christ, en tous aages du siecle des siecles. Amen.

CHAPITRE VI.

1. & 17. Exhorte à bonnes œuures. 2. Vn corps & vn Esprit. 6. Vn Pere de tous. 7. Diuers dons & ministeres en l'Eglise. 15. Qui est son corps. 22. Le vieil & le nouuel homme. 25. Verité & mensonge. 36. Courroux. 28. Ne desrober, mais besongner. 29. Bonne parole. 31. Vie des Chrestiens.

1. IE vous prie donc, moy qui suis prisonnier au Seigneur, | que vous cheminiez comme il est seant à la vocation, à laquelle vous estes appellez. Thi. 1. 27. Col. 1. 10. 1. Thr. 12.
2. Auec toute humilité & douceur, auec vn esprit patient, supportans l'vn l'autre en charité.
3. Estans soigneux de garder l'vnité d'esprit par le lien de paix.
4. Il n'y a qu'vn corps & vn esprit, comme aussi vous estes appellez en vne esperance de vostre vocation.
5. Il n'y a qu'vn Seigneur, vne Foy, vn bapteſme.
6. | Vn Dieu & Pere de tous qui est sur tous, & parmi tous, & en nous tous. Mal. 2. 10.
7. | Mais la grace est donnée à chacun de nous selon la mesure du don de Christ. Ro. 12. 3.
8. Pour laquelle chose il dit, | Montant en haut, il a mené la multitude des captifs, & a donné dons aux hommes. 1. Cor. 12. 11.
9. Or ce qu'il est monté, qui est ce sinon que premierement il estoit descendu és parties basses de la terre?
10. Celuy qui est descendu c'est le mesme qui est monté sur tous les Cieux: afin qu'il rempliſt toutes choses.
11. Il a donc donné les vns | Apostres, & les autres Prophetes, & les autres Euangelistes, & les autres Pasteurs & Docteurs, 1. Cor. 10. 27.
12. Pour la consommation des saincts, pour l'œuure du ministere, pour l'edification du corps de Christ.
13. Iusques à ce que nous nous rencontrions tous en l'vnité de la foy, & de la cognoissance du Fils de Dieu, en homme parfait, à la mesure de l'aage entier de Christ.
14. Afin que nous ne soyons plus enfans flot-

Digitized by Google

tans, & eſtans demenez çà & là à tous vens de doctrine, par la piperie des hommes, & par leur ruſe à cauteleuſement ſeduire.
15. Ains afin que ſuiuans verité auec charité, nous croiſſions en tout en celuy qui eſt le chef, *à ſçauoir* Chriſt.
16. Duquel tout le corps bien adjuſté & ſerré enſemble par toutes les ioinctures du fourniſſement prend accroiſſement du corps, ſelon la vigueur *qui eſt* en la meſure de chacune partie pour l'edification de ſoy-meſme en charité.
17. Ie dy donc, & *vous* adjure par le Seigneur, que vous ne | cheminiez plus comme les Gentils cheminent en la verité de leur entendement. Ro. 8. 21.
18. Ayans leur penſée obſcurcie de tenebres & eſtans étrangers de la vie de Dieu : à cauſe de l'ignorance qui eſt en eux par l'aueuglement de leur cœur.
19. Leſquels deſeſperans, ſe ſont adonnez à paillardiſe pour commettre toute ſoüillure en auarice.
20. Mais vous n'auez point ainſi appris Chriſt.
21. Voire ſi vous l'auez eſcouté, & ſi vous auez eſté enſeignez de par luy, ainſi que la verité eſt en Ieſus-Chriſt:
22. | D'oſter le vieil homme quant à la conuerſation precedente, lequel ſe corrompt par les concupiſcences qui ſeduiſent. Col. 3. 17.
23. Et que ſoyez renouuelez en l'eſprit de voſtre entendement.
24. | Et ſoyez veſtu du nouuel homme creé ſelon Dieu en iuſtice & vraye ſainteté. Rom. 6. 4
25. | Parquoy oſtez menſonge, & parlez en verité chacun auec ſon prochain : car nous ſommes membres les vns des autres. 1. Cor. 10. 27.
26. Courroucez-vous, & ne pechez point: le Soleil ne ſe couche point ſur voſtre courroux. Col. 3. 8. Heb. 12. 1.
27. | Et ne donnez point lieu au diable. 1 Pier. 2. 1. & 4. 2.
28. Que celuy qui deſroboit, ne deſrobe plus, mais plûtoſt qu'il trauaille en beſongne de ſes mains en ce qui eſt bon: afin qu'il ait pour donner à celuy qui en a beſoin. Zach. 8. 6. Pſe. 4. 5. Iaq. 4. 7.
29. | Que nul propos mauuais ne ſorte de voſtre bouche, mais celuy qui eſt bon à l'edification de la foy : afin qu'il donne grace à ceux qui l'oyent. Sous 5. 3.
30. Et ne contriſtez point le S. Eſprit de Dieu, par lequel vous eſtes ſignez pour le iour de la redemption.
31. Toute amertume, & ire, & indignation, & crierie, & médiſance, ſoient oſtées de vous, auec toute malice.
32. | Soyez benins les vns aux autres, cordiaux, & pardonnans les vns aux autres, ainſi que Dieu vous a pardonné par Chriſt. Col. 3. 19.

CHAPITRE V.

1. Cheminer ſelon Ieſus-Chriſt. 3. Paroles ſainctes. 8. Exhortation à œuures de lumiere. 13. Manifeſtation des tenebres. 18. Fuir le vin. 19. Chanſons & loüanges à à Dieu. 21. Subjets les vns aux autres. 22. & 33. Inſtruction aux femmes & aux maris. 30. Membres du corps de Chriſt.

1. SOyez donc imitateurs de Dieu, comme chers enfans.
2. | Et cheminez en charité, ainſi que Chriſt auſſi nous a aymez, & s'eſt liuré ſoy-meſme pour nous en oblation & ſacrifice à Dieu en odeur de bonne ſenteur. Iean 13. 34. 15. 12. 2. Iean 3. 13.
3. Que paillardiſe, & toute ſouillure, ou auarice ne ſoit point meſme nommée entre-vous, ainſi qu'il appartient aux ſaincts. Sus 4. 19. Marc 7. 22. Col. 3. 5.
4. Ou choſe vilaine, ou parole fole, ou plaiſanterie, qui ſont choſes qui ne conuiennent point : mais plutoſt action de graces. 2. Theſ. 2. 17. Marc 24. 4.
5. Car vous ſçauez ceci, que nul paillard, ou immonde, ou auaricieux, qui eſt idolatre, n'a point d'heritage au Royaume de Chriſt, & de Dieu. Marc 13. 5.
6. | Nul ne vous deçoiue par vaines paroles: car pour ces choſes l'ire de Dieu vient ſur les enfans de | deffiance. Luc 21. 8. 1 The. 2. 3. | ou incredulité.
7. Ne ſoyez donc point leurs compagnons:
8. Car vous eſtiez jadis tenebres, mais maintenant vous eſtes lumiere au Seigneur : cheminez comme enfans de lumiere :
9. Car le fruict de lumiere giſt en toute bonté, iuſtice & verité.)
10. Eſproutans ce qui eſt agreable à Dieu.
11. Et ne communiquez point aux œuures infructueuſes de tenebres, ains meſmes reprenez les plûtoſt.
12. Car il eſt meſme vilain de dire les choſes qui ſont faites par eux en cachette.
13. Mais toutes choſes s'eſtant miſes en euidence par la lumiere, ſont renduës manifeſtes: car tout ce qui eſt manifeſté eſt lumiere.
14. Pour laquelle choſe il dit: Toy qui dors, eſueille-toy, & te leue des morts : & Chriſt t'éclairera.
15. Aduiſez donc freres comment vous cheminerez ſoigneuſement, | non point comme fols, mais comme ſages: Col. 4. 5.
16. Rachetans le temps : car les iours ſont mauuais.
17. Parquoy ne ſoyez ſans prudence, | ains entendans quelle eſt la volonté de Dieu. Ro. 12. 2. 1. Eph. 4. 3.
18. Et ne vous enyurez point de vin, auquel il y a luxure : mais ſoyez remplis du S. Eſprit.
19. Parlans entre vous par Pſeaumes, hymnes, & chanſons ſpirituelles : chantans & reſonnans en voſtre cœur au Seigneur.

Digitized by Google

20. Rendans touſiours graces pour toutes choſes au Nom de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, *à noſtre* Dieu & Pere.
21. Eſtans ſujets les vns aux autres en la crainte de Chriſt.
Col.3 18. Tit.2.5. 1. Pier.3. 1. 22. ¶ | Femmes, ſoyez ſujettes à vos maris, comme au Seigneur:
1.Cor.11. 3. 23. | Car le mari eſt chef de la femme, ainſi que Chriſt eſt chef de l'Egliſe, & pareillement eſt le Sauueur de nos corps.
24. Comme donc l'Egliſe eſt ſujette à Chriſt ſemblablement auſſi les femmes le ſoient à leurs maris en tout.
Gal 3.19. 25. ¶ | Vous maris, aymez vos femmes, comme auſſi Chriſt a aymé l'Egliſe, & s'eſt liuré ſoy-meſme pour elle.
26. Afin qu'il la ſanctifiaſt, la nettoyant par lauement d'eau, par parole de vie.
27. Afin que luy ſe la rendiſt vne Egliſe glorieuſe, n'ayant point de tache, ne ride, ny autre telle choſe: ains qu'elle ſoit ſaincte & ſans macule.
28. Ainſi les maris doiuent aymer leurs femmes comme leurs corps meſmes: qui ayme ſa femme, il s'ayme ſoy-meſme.
29. Car perſonne n'eut onc en haine ſa chair, ains la nourrit, & entretien, comme auſſi fait Chriſt l'Egliſe.
30. Car nous ſommes membres de ſon corps, de ſa chair, & de ſes os.
Genſ 2. 24. Mat.19.5. Marc. 10. 7. 31. | Pour cela l'homme delaiſſera Pere & mere, & s'adjoindra à ſa femme: & les deux ſeront vne chair.
1.Cor. 6. 16. 32. Ce ſacrement eſt grand, di-ie, en Chriſt & l'Egliſe.
33. Pourtant vous auſſi faites qu'vn chacun en ſon endroit ayme ſa femme comme ſoy-meſme, & que la femme craigne ſon mari.

CHAPITRE VI.

1. Inſtruction des enfans. 4. Des peres. 5. Des ſeruiteurs. 9. Des maiſtres. 11. Veſtir les armes de Ieſus-Chriſt. 16. Armures des fideles. 9. Prieres continuelles. 20. S. Paul priſonnier. 21. Tychique enuoyé aux Epheſiens. 23. Salutation & prieres.

1. ENfans, obeyſſez à pere & à mere au Seigneur: car cela eſt iuſte.
Exod. 20 12. Deu.5.15. Eccl.3.9. Matt. 15. 4. 2. | Honore ton pere & ta mere: (qui eſt le premier commandement en promeſſe.)
3. Afin qu'il te ſoit bien, & que tu ſois de longue vie ſur la terre.
Marc. 7. 10. 4. Et vous peres, ne prouoquez point vos enfans à deſpit: mais nourriſſez-les en inſtruction & remonſtrance du Seigneur.
Col. 3. 23. 5. ¶ | Seruiteurs, obeyſſez à ceux qui ſont vos maiſtres ſelon la chair, auec crainte & tremblement, en ſimplicité de voſtre cœur, comme à Chriſt:
Tite.2.9. 1. Pier.2. 18. 6. Non point ſeruans à l'œil, comme voulans plaire aux hommes, mais comme ſerfs de Chriſt, faiſans de courage la volonté de Dieu:
7. Seruans de bonne affection comme au Seigneur, & non point aux hommes.
8. Sçachans qu'vn chacun receura du Seigneur le bien qu'il aura fait, ſoit ſerf, ou frãc.
9. Et vous maiſtres, faites vers eux le ſemblable, relaſchans les menaces: ſçachans que le Seigneur d'eux & de vous eſt és cieux: & que deuant luy il n'y a point | d'eſgard à l'apparence des perſonnes.
10. ¶ Au reſte freres, ſoyez forts en noſtre Seigneur, & en la puiſſance de ſa force.
11. Soyez veſtus de l'armure de Dieu, afin que puiſſiez reſiſter contre les embuſches du diable.
12. Car nous n'auons point la luite contre le ſang & la chair, mais contre les principautez, contre les | puiſſances, contre les gouuerneurs du monde, à ſçauoir des tenebres de ce ſiecle, contre les malices ſpirituelles qui ſont és lieux celeſtes.
Deut. 10. 17. 2.Par.19. 7. Iob. 34. 19. Sap. 6.8. Eccl. 35. 16. Act.10.34 Ro.2.11. Gal.2.6. Col.3.25.
13. Parquoy, prenez les armes de Dieu, afin que puiſſiez reſiſter au mauuais iour, & demeurer fermes en toutes choſes.
14. Soyez donc fermes ayant vos reins ceints de verité, & eſtans veſtus du halecret de iuſtice.
15. Ayans les pieds chauſſez en la preparation de l'Euangile de paix.
16. Prenans ſur tout le bouclier de foy, par lequel vous puiſſiez eſteindre tous les dards enflammez du Malin.
Iſa.51.17. 1. The.5. 8. 17. | Prenez auſſi le heaume de ſalut, & le glaiue de l'Eſprit, qui eſt la parole de Dieu.
10. Priants en toute ſorte de priere & requeſte en tout temps en eſprit, & veillans à cela auec toute perſeuerance, & requeſte pour tous les ſaincts.
Col.3. 4. 1.The.5.1 19. | Et pour moy, afin que parole me ſoit donnée à bouche ouuerte en hardieſſe, afin de notifier le ſecret de l'Euangile.
20. Pour lequel ie ſuis ambaſſadeur en la chaine: afin que ie parle franchement comme il me faut parler.
21. ¶ Or afin que vous auſſi ſçachiez mes affaires, & que c'eſt que ie fay, Tychique noſtre frere bien aymé, & fidele miniſtre au Seigneur, vous notifiera le tout:
22. Lequel ie vous ay enuoyé pour cela meſme, afin que ſçachiez nos affaires, & qu'il conſole vos cœurs.
23. Paix *ſoit* aux freres, & charité auec foy de par Dieu Pere, & de par le Seig. I. Chriſt.
24. Grace *ſoit* auec tous ceux qui ayment noſtre Seig. I. Chriſt ſans corruptiõ. Amen.

Enuoyée de Rome aux Epheſiens par Tychique.

Digitized by Google

EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE AVX PHILIPPIENS.

ARGVMENT.

Philippes ville de Macedone és limites de Tharse, fut appellée du nom de Philippes, Pere d'Alexandre le Grand, Roy dudit pays; renommée entre les historiens, à cause de deux guerres ciuiles des Romains faites en ce lieu: à sçauoir l'vne entre Cesar & Pompée: l'autre de M. Antoine & Octaue Auguste contre Cassius & Brutus. Sainct Luc recite au liure des Actes, que S. Paul fut enuoyé en Macedone par reuelation qui luy fut faite de la volonté de Dieu. Où estant, il fonda l'Eglise premierement en cette ville, laquelle receut la doctrine; & demeura constamment en la pureté d'icelle, auec accroissement. Le motif d'escrire aux Philippiens, a esté en ce que luy estant prisonnier à Rome ils luy enuoyerent par Epaphrodite, ce qui luy estoit besoin pour assister; & suruenir à ses necessitez; tant pour viure, que pour autres frais extraordinaires. Et ayant entendu par ledit Epaphrodite quel estoit l'estat de l'Eglise; il les loüe premierement de ce qu'ils auoient esté fermes & constans en la vraye doctrine; s'estoient gardez des corruptions, dont plusieurs Eglises estoient infectées par le moyen des faux Prophetes qui couroient çà & là semans leur pernicieuse doctrine: & les exhorte de profiter en telle fermeté & constance; & ne se décourager de ce qu'il estoit detenu és liens; en danger de mort; ains que plustost ils preparent leurs cœurs à son exemple, à vouloir souffrir toutes choses pour l'Euangile; & qu'ils s'addonnent à toute modestie & humilité. Et afin qu'ils soient plus fermes pour resister aux faux Apostres; il rebute l'arrogance & vanité auec la fausse doctrine proposée par eux touchant la circoncision, opposant à tout cela Iesus-Christ la vraye image du Pere, patron de toute pieté & iustice, sur lequel nous conuient tous estre appuyez. Finalement apres quelques admonitions tant en general qu'en particulier il leur rend grace de l'assistance qu'ils luy ont faite. L'Epistre est écrite & enuoyée de Rome.

CHAPITRE PREMIER.

3. Actions de graces de S. Paul. 8. Son affection enuers les Philippiens. 12. & 20. Le fruict de son empriſonnement. 14. Iesus-Christ presche en diuerses manieres. 21. S. Paul desire estre auec Iesus-Christ. 27. Exhorte à viure selon l'Euangile.

PAVL & Timothée seruiteurs de Iesus-Christ, à tous les Saincts en Iesus-Christ, qui sont en Philippes, auec les Eueſques & Diacres.
2. Grace vous soit, & paix de par Dieu nôtre Pere, & de par le Seigneur Iesus-Christ.
3. Ie rẽd graces à mon Dieu toutes les fois que i'ay | souuenance de vous.
4. Faisant touſiours prieres auec ioye pour vous tous en toutes mes oraiſons. 1. Thess. 1. 2.
5. De ce que vous estes venus à la communion de l'Euangile de Christ, depuis le premier iour iusqu'à maintenant.
6. Confiant de cela, que celuy qui a commencé cette bonne œuure en vous, la parfera iusques à la iournée de Iesus-Christ.
7. Comme il m'est raisonnable de penser cela de vous tous, pource que ie retien en mon cœur que vous tous auez esté participans de la grace auec moy en mes liens, & en la defence & confirmation de l'Euangile.
8. Car Dieu m'est témoin comment ie vous desire tous estre en la cordiale affection de Iesus-Christ.

Digitized by Google

9. Et ie requiers que voſtre charité abonde de plus en plus auec toute cognoiſſance & toute intelligence.
10. Afin que vous puiſſiez diſcerner les choſes meilleures, afin que ſoyez purs, & ſans offenſe iuſqu'à la iournée de Chriſt.
11. Eſtans pleins des fruicts de iuſtice, par Ieſus-Chriſt, à la gloire & loüange de Dieu.
12. Or, freres, ie veux que vous ſçachiez, que les choſes qui me ſont *aduenuës*, ſont venuës à l'auancement de l'Euangile.
13. En ſorte que mes liens ont eſté rendus celebres en Chriſt par tout le Pretoire, & par tous autres *lieux*.
14. Et que pluſieurs des freres au Seigneur, ſe confians par mes liens, oſent parler plus hardiment de la parole de Dieu.
15. Vray eſt qu'aucuns preſchent Chriſt par enuie & contention, & les autres au contraire, par bonne volonté.
16. Mais les autres *le font* par charité, ſçachans que ie ſuis conſtitué pour la defenſe de l'Euangile.
17. Les vns, *di-ie*, annoncent Chriſt par diſcorde, non point purement, cuidans adjoûter affliction à mes liens.
18. Mais quoy? moyennant, en quelque maniere que ce ſoit, ou par feintiſe, ou en verité, que Chriſt ſoit annoncé: & en cela ie m'eſiouïy, & m'en eſioüiray.
19. Car ie ſçay que cela me viendra à ſalut par voſtre priere, & ſubuention de l'Eſprit de Ieſus-Chriſt:
20. Selon mon attente & mon eſperance, que ie ne ſeray confus en rien: ains qu'en toute aſſeurance, comme touſiours *il a eſté*, auſſi maintenant Chriſt ſera magnifié en mon corps, ſoit par vie, ſoit par mort.
21. Car Chriſt m'eſt viure & mourir gain.
22. Or ſi viure en chair m'eſt icy profitable, ie ne ſçay que ie doy élire.
23. Car ie ſuis enſerré de deux coſtez, ayant deſir d'eſtre ſeparé du corps, & eſtre auec Chriſt: ce qui m'eſt beaucoup meilleur.
24. Mais il eſt neceſſaire pour vous que ie demeure en chair.
25. Et me confiant de ce, ie ſçay que ie demeureray, & perſeuereray auec vous tous à voſtre auancement, & à la loy de la foy.
26. Afin que voſtre reſiouïſſance abonde en Ieſus-Chriſt par moy, au moyen de mon retour vers vous.
Eph.4.1. Col.1.10 1.Theſ.2.12. 27. Seulement | conuerſez comme il appartient ſelon l'Euangile de Chriſt: afin que ſoit que ie vienne, & que ie vous voye, ſoit que ie ſois abſent, i'entende quant à vos affaires, que vous perſiſtez en vn eſprit & vne meſme volonté, combatans enſemble pour la foy de l'Euangile, & n'eſtans en rien troublez par les aduerſaires.
28. Ce qui leur eſt cauſe de perdition, mais à vous de ſalut: & cela de par Dieu.
29. Car il vous eſt donné pour Chriſt, non ſeulement de croire en luy, mais auſſi d'endurer pour luy.
30. En ayant le meſme combat, que vous auez veu en moy, & maintenant oyez de moy.

CHAPITRE II.

1. Exhortation à vnion & charité. 12. faire ſon ſalut. 13. Vouloir, & force, eſt de Dieu. 14. Fuir murmures & debats. 17. Timothée enuoyé aux Philippiens. 21. Epaphrodite Apoſtre des Philippiens.

1. SI donc il y a quelque conſolation en Chriſt, ſi quelque ſoulagement de charité, ſi quelque communion d'eſprit, s'il y a quelques cordiales affections & miſericordes.
2. Accompliſſez ma ioye, en ayant vn meſme ſentiment, ayans vne meſme charité, eſtans d'vn meſme courage & d'vn meſme conſentement.
3. Que rien ne ſoit fait par contention, ou par vaine gloire: mais en | eſtimant l'vn l'autre par humilité de cœur, plus excellent que ſoy-meſme. Ro.12.10
4. Ne regardant point vn chacun ſes commoditez, mais celles d'autruy.
5. Qu'il y ait vne meſme affection en vous, qui a eſté auſſi en Ieſus-Chriſt.
6. Lequel eſtant en forme de Dieu, il n'a point reputé rapine d'eſtre égal à Dieu.
7. Ains il s'eſt aneanty ſoy meſme, | ayant pris forme de ſeruiteur, fait à la ſemblance des hommes, & trouué en figure comme vn homme. Mat.2.13.
8. Il s'eſt abaiſſé ſoy-meſme: & a eſté obeïſſant iuſqu'à la mort, voire la mort de la Croix. Heb.2.9.
9. Pour laquelle choſe auſſi Dieu l'a ſouuerainement eſleué, & luy a donné vn Nom qui eſt ſur tout nom.
10. | Afin qu'au Nom de Ieſus tout genoüil ſe ploye de ceux qui ſont és cieux, en la terre, & deſſous la terre. Iſa.45.23. Ro.14.11.
11. Et que toute langue confeſſe que | Ieſus-Chriſt le Seigneur eſt en la gloire de Dieu le Pere. Iean 13.16 1.Cor.8.9 & 12.9.
12. Parquoy mes bien-aymez, ainſi que vous auez touſiours obey, non ſeulement comme en ma preſence, mais beaucoup plus maintenant en mon abſence, employez-vous à voſtre ſalut, auec crainte & tremblement.
13. Car c'eſt Dieu qui fait en vous & le vouloir & le parfaire, ſelon ſa bonne volonté.
14. Faites tout | ſans murmures & ſans doutes: 1. Pier.4.6.
15. Afin que ſoyez ſans reproche, & ſimples enfans de Dieu, irreprehenſibles au milieu de la nation mauuaiſe & peruerſe: | Entre leſquels luy ſez comme flambeaux au monde Mat.5.14.
qui

Digitized by Google

qui portent au deuant la parole de vie.
16. Pour me glorifier en la iournée de Christ, que ie n'ay point couru en vain, ne trauaillé en vain.
17. Que si mesme ie suis sacrifié sur le sacrifice & seruice de vostre foy, i'en suis joyeux: & m'esiouïy du bien de vous tous.
18. Vous aussi pareillement soyez-en joyeux, & vous esiouïssez de mon bien.
19. Or i'espere au Seigneur Iesus de vous
Act.16.1. enuoyer bien-tost | Timothée, afin qu'aussi i'aye bon courage quand i'auray cognu vos affaires.
20. Car ie n'ay personne de pareil courage, qui soit vraymẽt soigneux de vos besógnes.
1.Cor.10.5. 21. | Car tous cherchẽt les choses qui leur sót propices, non point celles de Iesus-Christ.
22. Mais vous cognoissez l'épreuue d'iceluy, qu'il a seruy auec moy en l'Euangile, comme l'enfant *sert* au Pere.
23. I'ay donc esperance de l'enuoyer incontinent que i'auray pourueu à mes affaires.
24. Et m'asseure au Seigneur, que moy-mesme aussi viendray bien-tost à vous.
25. Mais i'ay estimé qu'il estoit necessaire de vous enuoyer Epaphrodite mon frere, coadjuteur & compagnon de guerre auec moy: qui aussi est vostre Apostre, & administrateur de ce que i'ay eu de besoin.
26. Car il vous desiroit tous, & estoit fort angoissé de ce que vous auiez entendu qu'il auoit esté malade.
27. Et certes il a esté malade, tres-prochain de la mort: mais Dieu a eu pitié de luy, & non seulement de luy, mais aussi de moy: afin que ie n'eusse tristesse sur tristesse.
28. Ie l'ay donc enuoyé tant plus soigneusement, afin qu'en le voyant vous vous resjoüissiez derechef, & que j'aye tant moins de tristesse.
29. Receuez-le donc au Seigneur auec toute joye & ayez en estime ceux qui sont tels.
30. Car il a esté prochain de la mort pour l'œuure de Christ, ayant abandonné sa vie, afin qu'il suppleast au defaut de vostre seruice enuers moy.

CHAPITRE III.

2. Se donner garde des Iuifs. 9. Iustice de la Loy & de Dieu. S. Paul souhaite paruenir auec Iesus-Christ. 16. Exhorte à concorde. 8. Ennemis de la Croix. 20. Conuersation és Cieux.

1. AV reste, mes freres, esiouïssez-vous au Seigneur: il ne m'est point grief, & vous est necessaire que ie vous escriue mesmes choses.
2. Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauuais ouuriers, prenez garde à la circoncision.
3. Car nous sommes la Circoncision, *nous dy-ie*, qui seruions à Dieu en esprit, & qui nous glorifions en Iesus Christ, & n'auons point confiance en chair.
4. Iaçoit que i'aye aussi cõfiance en la chair, si quelqu'vn s'estime auoir dequoy se confier en la chair, i'en ay encore dauantage.
5. Qui suis circoncy le huictiesme iour, qui suis de la race d'Israël, de la lignée de Benjamin, | Hebrieu, *nay* des Hebrieux: | Pha- Cor.11. 22. Act.23.6;
riſien selon la Loy.
6. Quant au zele persecutant l'Eglise de Dieu: quant à la justice qui est en la Loy, conuersant sans reproche.
7. Mais ce qui m'estoit gain, ie l'ay reputé estre dommage pour *l'amour* de Christ.
8. Voire certes i'estime toutes choses estre dommage pour l'excellence de la cognoissance de Iesus-Christ mon Seigneur: pour l'amour duquel ie me suis priué de toutes ces choses, & *les* tien comme fiente, afin que ie gaigne Christ.
9. Et que ie sois trouué en iceluy n'ayant point ma justice qui est par la Loy, mais celle qui est par la Foy de Iesus-Christ, *c'est à sçauoir* la justice qui est de Dieu par la Foy.
10. Pour le cognoistre, & la puissance de sa resurrection, & la participation de ses afflictions, en estant conformé à sa mort.
11. *Essayant* si par aucune maniere ie puis paruenir à la resurrection des morts.
12. Non point que i'aye desia apprehendé, ou que ie sois desia parfaict: mais ie poursuy pour tascher d'apprehender ce en quoy aussi i'ay esté apprehendé de Iesus-Christ.
13. Freres, quant à moy, ie ne me repute point encore d'auoir apprehendé.
14. Mais vne chose *fay ie*, *c'est qu'en* oubliant les choses qui sont en derriere, & m'auançant aux choses qui sont au deuant, ie tire vers le but, *c'est à dire*, au prix de la supernelle vocation de Dieu en Iesus-Christ.
15. Parquoy nous tous qui sommes parfaicts, ayons ce sentiment: & si vous sentez quelque chose autrement, Dieu le vous reuelera aussi.
16. Toutesfois | cheminons en ce à quoy Rom.13.5 1. Cor. 13. 10.
nous sommes paruenus d'vne mesme regle, & sentons vne mesme chose.
17. Soyez mes imitateurs, freres, & considerez ceux qui cheminent ainsi comme vous nous auez pour exemple.
18. | Car plusieurs cheminent, desquels sou- Rom.16.7
uent vous ay dit, & dy aussi maintenant en pleurant, qu'ils sont ennemis de la Croix de Christ.
19. Desquels la fin est la perdition: le Dieu desquels est le ventre, & la gloire en leur confusion, pensans aux choses terriennes.
20. Mais nostre conuersation est és Cieux, dont aussi nous attendons | le Sauueur, *à sçauoir* le Seigneur Iesus-Christ. 1.Cor.1.7 Tit. 2.11.
21. Qui transformera nostre corps vil, afin qu'il soit fait conforme à son corps glorieux, selon cette efficace, par laquelle il peut mesmes assujettir toutes choses à soy.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

1. Exhortation à perſeuerance. 5. Humanité. 6. Requeſtes, Actions de graces. 7. Paix. 8. Penſemens ſaincts, Contentemens de ſainct Paul. 18. Aumoſnes, Sacrifice. 20. Gloire à Dieu. 21. Salutations.

1. POurtant mes freres bien-aimez & deſirez, ma joye & ma couronne, tenez-vous ainſi en noſtre Seigneur, mes bien-aimez.
2. Ie prie Euodie, & prie Syntiche de ſentir vne meſme choſe au Seigneur.
3. Ie te prie auſſi, mon vray compagnon, aide celles qui ont trauaillé auec moy en l'Euangile, auec Clement, & mes autres coadjuteurs, deſquels les noms ſont au | liure de vie.
Apoc. 3. 5. & 20. 12. & 21. 25.
4. Eſioüiſſez-vous touſiours au Seigneur: derechef vous di-je eſioüiſſez-vous.
5. Voſtre modeſtie ſoit cognuë de tous hommes: Car le Seigneur eſt pres.
Mat. 6. 25
6. | Ne ſoyez en ſoucy de rien: mais qu'en toutes choſes vos requeſtes ſoient notifiées à Dieu par prieres & ſupplications, auec action de graces.
7. Et la paix de Dieu, laquelle ſurmonte tout entendement, ſoit garde de vos corps & de vos ſens en Ieſus-Chriſt.
8. Au reſte, freres, toutes choſes qui ſont vrayes, toutes choſes pudiques, toutes choſes juſtes, toutes choſes ſainctes, toutes choſes amiables, toutes choſes de bonne renommée, s'il y a quelque vertu, & quelque loüange de diſcipline, penſez à ces choſes:
9. Leſquelles auſſi vous auez appriſes, & receuës, & ouïes, & veuës en moy: Faites ces choſes, & le Dieu de paix ſera auec vous.
10. Or ie me ſuis grandement eſioüy au Seigneur; qu'à la parfin vous eſtes reuerdis quand au ſoin que vous auez de moy: à quoy auſſi vous penſiez, mais vous n'auez point d'opportunité.
11. Non point que ie dy cecy ayant eſgard à quelque indigence: car i'ay appris d'eſtre content des choſes ſelon que ie me trouue.
12. Ie ſçay eſtre abaiſſé, ie ſçay auſſi eſtre abondant: par tout & en toutes choſes i'ay appris d'eſtre ſaoulé, & d'auoir faim, & d'abonder, & d'auoir faute.
13. Ie peux toutes choſes en celuy qui me conforte:
14. Neantmoins vous auez bien fait d'auoir communiqué à mon affliction.
15. Vous ſçauez auſſi, vous Philippiens, qu'au commencement *de la Predication* de l'Euangile, quand ie party de Macedone, nulle Egliſe ne me communiqua rien en matiere de bailler & receuoir, ſinon vous ſeuls.
16. Car moy eſtant en Theſſalonique, vne fois, voire deux, vous m'auez enuoyé ce qui m'eſtoit de beſoin:
17. Non point que ie demande des dons, mais ie requiers le fruict qui vous ſoit aloüé en compte à voſtre aduantage.
18. Or i'ay tout receu, & abondé, i'ay eſté remply, ayant receu d'Epaphrodite, ce qui *m'a eſté enuoyé* de par vous, comme vn odeur de bonne ſenteur, vn ſacrifice agreable & plaiſant à Dieu.
19. Auſſi mon Dieu ſupplée tout ce qui vous ſera beſoin ſelon ſes richeſſes, en gloire en Ieſus-Chriſt.
20. Gloire ſoit à noſtre Dieu & Pere, au ſiecle des ſiecles. Amen.
21. Saluëz tous les Saincts en Ieſus-Chriſt. Les freres qui ſont auec moy vous ſaluënt.
22. Tous les Saincts vous ſaluënt, & principalement ceux qui ſont de la maiſon de Ceſar.
23. La grace de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt ſoit auec voſtre eſprit. Amen.

Enuoyée de Rome par Epaphrodite.



Digitized by Google

EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE AVX COLOSSIENS.

ARGVMENT.

Trois villes furent jadis en Phrygie, mentionnées en cette Epistre, à sçauoir, Laodice, Hierapolis, & Colosse: lesquelles (ainsi que Paul Orose tesmoigne) sont peries par tremblement de terre sous l'Empire de Neron peu de temps apres la presente escrite: par ainsi les Eglises de ces trois villes ne durerent pas long-temps: en quoy est à considerer le jugement admirable de Dieu. Quand aux Colossiens, ils ont esté instruits non point par sainct Paul, mais par Epaphras, & autres fideles Ministres en la pure doctrine: laquelle bien-tost apres fut infectée de l'ordure de Satan par quelques faux Apostres, qui mesloient & confondoient Iesus-Christ auec Moyse, & la verité de l'Euangile auec les ombres & ceremonies de la Loy. Et dautant qu'ils coloroient leur pernerse doctrine par subtilité & fard de langage: il appelle tout cela vaine Philosophie, & exhorte les Colossiens d'éuiter telle peste, & de se tenir à Iesus-Christ seul: monstrant que luy seul suffit à tous, dautant que toutes choses sont en luy, & pource qu'il ne faut rien chercher ne attendre hors iceluy, sinon mensonge & vanité. Et ayant dit toutes ces choses plus generalement, il fait apres mention particulierement de la Circoncision, de l'abstinence des viandes deffenduës en la Loy, & autres exercices exterieurs, que les faux Prophetes maintenoient estre necessaires à salut, & appartenir au seruice de Dieu. Finalement il declare quelles œuures appartiennent à vraye pieté, comme la mortification de la chair, la regeneration de vie, & autres qui procedent de là, tant pour le regard de toutes personnes en general, que d'aucunes sortes d'icelles en particulier. L'Epistre a esté escrite & enuoyée de Rome.

CHAPITRE PREMIER.

4. & 12. La foy des Colossiens. 7. Epaphras leur ministre. 9. & 12. Priere & action de graces de Paul pour iceux. 14. Remission des pechez. 15. Iesus-Christ Image du Pere, chef de l'Eglise. 20. Reconciliation par Iesus-Christ. 24. Paul s'esiouit és tribulations.

PAVL Apostre de Iesus-Christ par la volonté de Dieu, & Timothée *nostre* frere.

2. Aux Saincts & freres fideles en Iesus-Christ, qui sont en Colosse. Grace vous soit, & paix de par Dieu nostre Pere.

3. Nous rendons tousiours graces pour vous à Dieu, qui est le Pere de nostre Seigneur Iesus-Christ, quand nous prions.

4. Ayans ouy vostre Foy en Iesus-Christ, & la charité que vous auez enuers tous les Saincts:

5. Pour l'esperance qui vous est gardée és Cieux, laquelle vous auez oüye par la parole de verité, *à sçauoir* de l'Euangile,

6. Qui est paruenu à vous, comme aussi il est par tout le monde, & fructifie & croist ainsi comme en vous, depuis le iour que vous auez oüy & cogneu la grace de Dieu en verité:

Digitized by Google

7. Comme auſſi vous l'auez appris d'Epaphras noſtre cher compagnon & ſeruiteur auec nous qui eſt fidele miniſtre de Ieſus-Chriſt pour nous.
7. Lequel auſſi nous a declaré voſtre charité *qu'auez* en Eſprit.
9. Et pourtant dés le iour que nous auons ouy *cela*, nous ne ceſſons de prier pour vous, & demander que ſoyez remplis de la cognoiſſance de la volonté d'iceluy en toute ſapience & intelligence ſpirituelle:
Eph. 4. 1. Phi. 1. 27. 1. The. 2. 12. 1. Cor. 1. 1
10. | Afin que cheminiez dignement ſelon le Seigneur en luy plaiſant entierement, | fructifians en toute bonne œuure, & croiſſans en la cognoiſſance de Dieu.
11. Eſtans fortifiez en toute force ſelon la vertu de ſa gloire en toute ſouffrance & eſprit patient auec joye.
12. Rendans graces à Dieu le Pere, qui nous a faits idoines à participer à l'heritage des ſaincts en la lumiere.
13. Lequel nous a deliurez de la puiſſance
Matt. 3. 17 & 17. 5. des tenebres, & nous a tranſportez au Royaume | du Fils de ſa dilection.
14. En qui nous auons deliurance par ſon ſang, & remiſſion des pechez.
2 Pier. 1. 17. 15. Lequel eſt | l'image de Dieu inuiſible, premier nay de toute creature:
Hebr. 1. 3. Iean 1. 3. 16. | Car en luy ont eſté creées toutes choſes és Cieux, & en la terre, viſibles & inuiſibles, ſoient les Thrônes, ou les Dominations, ou les Principautez, ou les Puiſſances, toutes choſes ſont creées par luy & en luy:
17. Et il eſt deuant toutes choſes, & toutes conſiſtent par luy.
1. Cor. 5. 22. Apoc. 15. 18. Et c'eſt luy qui eſt le chef du corps de l'Egliſe, & le commencement, | & le premier nay d'entre les morts: afin qu'il tienne le premier lieu en toutes choſes.
19. Car le bon plaiſir *du Pere* a eſté que toute plenitude habitaſt en luy.
20. Et de reconcilier par luy toutes choſes à ſoy: appaiſãt par le ſang de la Croix d'iceluy les choſes qui ſont tant en terre qu'és Cieux.
21. Et vous qui jadis eſtiez eſtrangez de luy: & qui eſtiez *ſes* ennemis de penſée en mauuaiſes œuures:
Luc 1. 7. 5. Eph. 1. 4. 1 Cor. 11. Tite 2. 11. Iean 15. 6. 22. Maintenant toutesfois il vous a reconciliez en *ſon* corps de ſa chair par la mort, | pour vous rendre Saincts, ſans tache & irreprehenſibles deuant ſoy:
23. Voire ſi vous demeurez en foy eſtans fondez fermes, & n'eſtés tranſportez *hors* de l'eſperance de l'Euangile que vous auez ouy, lequel eſt preſché entre toute creature, qui eſt ſous le Ciel, duquel moy Paul ſuis Miniſtre.
24. Ie m'eſioüy maintenant en mes ſouffrances pour vous, & accomply le ſurplus des afflictions de Chriſt en ma chair pour ſon corps, qui eſt l'Egliſe.
25. De laquelle ie ſuis fait Miniſtre, par la diſpenſation de Dieu, qui m'a eſté donnée vers vous, pour accomplir la parole de Dieu,
26. *A ſçauoir* | le ſecret qui a eſté caché de tout temps & aage: mais maintenant eſt manifeſté à ſes Saincts. Rom. 16. 25. Eph. 3. 9. 2. Tim. 1. 10. Tite. 1. 2.
27. Auſquels Dieu a voulu faire cognoiſtre quelles ſont les richeſſes de la gloire de ce ſecret entre les Gentils, qui eſt Chriſt en vous, | eſperance de gloire: 1. Pier. 1. 20.
28. Lequel nous annonçons admoneſtans tout homme, & enſeignans en toute ſapience, afin que nous rendions tout homme parfaict en Ieſus-Chriſt. 1. Tim. 1. 1
29. A quoy auſſi ie trauaille, combatant ſelon ſon efficace, par laquelle il beſongne puiſſamment en moy.

CHAPITRE II.

1. Soin de ſainct Paul pour les fideles. 3. Threſors de ſapience en Ieſus-Chriſt. 8. Exhortation à ſe garder de la fauſſe doctrine. 11. Circõciſion par Ieſus-Chriſt. 12. Enſeuelis, reſſuſcitez, viuifiez, & deliurez par Ieſus-Chriſt. 16. Ne s'arreſter aux traditions vaines.

1. AVſſi ie veux que ſçachiez quel eſt le ſoing que i'ay pour vous, & pour ceux qui ſont en Laodicée, & pour tous ceux qui n'ont point veu ma preſence en chair.
2. Afin que leurs cœurs ſoient conſolez, eux eſtans ioints enſemble en charité, & en toutes richeſſes de certitude d'intelligence, à la cognoiſſance du ſecret de *noſtre* Dieu & Pere, & de Ieſus-Chriſt.
3. En qui ſont cachez tous les threſors de ſapience & de ſcience.
4. Or ie dy cecy, afin que nul ne vous abuſe par hauteur de paroles.
5. | Car combien que ie ſois abſent de corps, toutesfois ie ſuis auec vous d'eſprit, en m'éjoüiſſant, & voyant vôtre ordre, & la fermeté de voſtre foy que vous auez en Chriſt. 1. Cor. 5. 3
6. Ainſi donc que vous auez receu noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, cheminez en luy,
7. Eſtans enracinez; & edifiez en luy, & conformez en la foy, comme vous auez eſté enſeignez, | abondans en luy auec action de graces. 2. Cor. 1. 5
8. Prenez garde que nul ne vous ſurprenne par la philoſophie & vaine deception, ſelon la tradition des hommes, ſelon les elemens du monde, & non point ſelon Chriſt.
9. | Car toute plenitude de diuinité habite en luy corporellement: Iean 1. 14. Sus 1. 26.
10. Et eſtes complets en luy, qui eſt le chef de toute Principauté & puiſſance:
11. Par lequel auſſi vous eſtes circoncis | d'vne circonciſion non faite de main, par le deſpoüillement du corps de la chair, *à ſçauoir* par la circonciſion de Ieſus-Chriſt. Rom 2. 29
12. | Eſtans enſeuelis auec luy par le Bapteſme: en qui auſſi vous eſtes enſemble reſſuſcitez, | par la foy de l'operation de Dieu, Rom. 6. 4 Eph. 1. 1.

Digitized by Google

qui l'a reſſuſcité des morts.
Eph. 1. 1. 13. | Et quand vous eſtiez morts en pechez, & au prepuce de voſtre chair, il vous a viuifiez enſemble auec luy, vous ayant pardonné tous vos pechez.
14. En ayant effacé l'obligation *qui eſtoit* contre nous, par decret, & nous eſtoit contraire: & qu'il a abolie & fichée en la Croix.
15. Ayant deſpoüillé les Principautez & Puiſſances, leſquelles il a publiquement menées en montre, triomphant d'elles en luy-meſme:
16. Que nul donc ne vous condamne en manger & en boire, ou en diſtinction d'vn iour de feſte, ou de nouuelle Lune, ou de Sabbaths.
17. Leſquelles choſes ſont ombre des choſes qui eſtoient à venir, mais le corps eſt en Chriſt.
Mat. 24. 4 18. | Que nul ne vous ſeduiſe à ſon plaiſir par humilité & religion des Anges, s'ingerant és choſes qu'il n'a point veuës, eſtant temerairement enflé du ſens de ſa chair:
19. Et ne retenant point le chef, duquel tout le corps eſtant fourny, & ſerré enſemble par jointures & liaiſons, croiſt en accroiſſement de Dieu.
20. Si vous eſtes donc morts auec Chriſt, quant aux elemens du monde, pourquoy encores decernez vous, comme ſi vous viuiez au monde?
21. Ne mange, Ne gouſte, Ne touche point.
22. Toutes leſquelles choſes periſſent par l'vſage, ſelon les commandemens & les Doctrines des hommes.
23. Leſquels ont toutesfois quelque eſpece de ſapience en ſuperſtition & humilité: & en ce qu'elles n'eſpargnent le corps, & n'ont aucun eſgard au raſſaſiement d'iceluy.

CHAPITRE III.

1. Chercher Ieſus-Chriſt en haut. 5. Mortifier les membres de peché. 8. Ire, Médiſance, Menterie. 9. Le vieil & nouueau homme. 11. Charité & paix. 18. Enſeignement aux femmes & marys, aux enfans, Peres & ſeruiteurs.

1 SI donc vous eſtes reſſuſcitez auec Chriſt, cherchez les choſes qui ſont en haut, là où Chriſt eſt aſſis à la dextre de Dieu.
2. Penſez aux choſes qui ſont en haut, non point à celles qui ſont ſur la terre.
3. Car vous eſtes morts, & voſtre vie eſt cachée auec Chriſt en Dieu.
4. Quand Chriſt, voſtre vie, apparoiſtra, lors auſſi vous apparoiſtrez auec luy en gloire.
Eph. 5. 3. 5. | Mortifiez donc vos membres, qui ſont ſur la terre, paillardiſe, ſoüilleure, appetit deſordonné, mauuaiſe concupiſcence, & auarice, qui eſt idolatrie:
6. Pour leſquelles choſes l'ire de Dieu vient ſur les enfans d'incredulité,
7. Eſquelles auſſi vous auez jadis cheminé quand vous y viuiez.
8. | Mais maintenant vous auſſi oſtez tout cela, ire, indignation, mauuaiſtié, meſdiſance, parole deshõneſte hors de vôtre bouche. Rom. 6. 4 Eph. 4. 24 Heb. 12. 2. 1. Pier. 2. 1. 4.
9. Ne mentez point l'vn à l'autre, ayans deſpoüillé le vieil homme auec ſes faits:
10. Et ayans veſtu le nouueau, lequel ſe renouuelle en cognoiſſance, | ſelon l'image de celuy qui l'a creé: Gen. 1. 26 & 5. 11. & 9. 6.
11. Où il n'y a ne Gentil, ne Iuif, Circonciſion, ne Prepuce, Barbare, ne Scythe, ſerf ne franc: mais Chriſt y eſt tout en tous.
12. | Soyez donc (comme éleus de Dieu, ſaincts & bien-aimez) veſtus des entrailles de miſericorde, de benignité, d'humilité, & douceur, d'eſprit patient: Eph. 6. 11.
13. Supportans l'vn l'autre, & pardonnans les vns aux autres, ſi l'vn a querelle contre l'autre: comme Chriſt vous a pardonné, vous auſſi faites le pareil.
14. Et outre tout cela ſoyez veſtus de charité, qui eſt le lien de perfection.
15. Et que la paix de Chriſt obtienne le prix en vos cœurs, à laquelle vous eſtes appellez en vn corps, & ſoyez gracieux.
16. La parole de Chriſt ſoit habitante en vous abondamment en toute ſapience, en enſeignant & admoneſtant l'vn l'autre par Pſeaumes, Hymnes & chanſons ſpirituelles auec grace, chantans de voſtre cœur à Dieu.
17. | Et quelque choſe que vous faſſiez, ſoit par parole, ou par œuure, faites tout au Nom de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, rendans graces par luy à *noſtre* Dieu & Pere. 1. Cor. 10. 31.
18. | Femmes, ſoyez ſujettes à vos maris, ainſi qu'il appartient ſelon le Seigneur. Eph. 5. 22
19. | Maris, aimez vos femmes, & ne vous enaigriſſez point contre elles. 1. Pier. 3. 7.
20. | Enfans obeïſſez à Peres & meres en toutes choſes: car cela eſt plaiſant au Seigneur. Epheſ. 6. 1.
21. Peres, n'irritez point vos enfans à courroux, afin qu'ils ne perdent courage.
22. ¶ | Seruiteurs, obeïſſez en toutes choſes à vos maiſtres charnels, ne ſeruans point à l'œil, comme voulans plaire aux hommes: mais en ſimplicité de cœur, craignans Dieu, Eph. 16. 5. Tite 2. 9. 1. Pier. 2. 18.
23. Et quelque choſe que vous faſſiez, faites-le de courage comme au Seigneur, & non comme aux hommes.
24. Sçachans que vous receurez du Seigneur la retribution de l'heritage, ſeruez au Seigneur Chriſt.
25. Car qui fait injure, receura ce qu'il aura fait injuſtement, & | n'y a point d'eſgard à l'apparence de perſonnes deuant Dieu. Deut. 10. 17. Sap. 6. 8. Eccl. 35. 15 Rom. 2. 11 Gal. 2. 6. Eph. 6. 9.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

1. Exhortation aux maistres. 2. A perseuerer en Oraison. 6. Parole de Chrestiens. 7. Tychique. 9. Onesime, Aristarche. 11. Iesus dit le Iuste. 12. Epaphras. 14. Sainct Luc Medecin. 16. L'Epistre des Laodicéens.

1. MAistres, faites droict & équité à vos seruiteurs, sçachans que vous auez aussi vn Seigneur au Ciel.
2. | Perseuerez en priere, veillans en icelle auec action de graces.
3. | Prians ensemble aussi pour nous, afin que Dieu nous ouure l'huis de la parole: pour annoncer le secret de Christ, pour lequel aussi ie suis prisonnier,
4. Afin que ie le manifeste, comme il faut que ie parle.
5. Cheminez sagement enuers ceux de dehors, rachetans le temps.
6. Vostre parole soit confite en sel auec grace, afin que sçachiez comment il vous faut respondre à chacun.
7. ¶ Tychique nostre bien-aimé frere & fidele ministre, & seruiteur auec moy au Seigneur vous fera sçauoir tout mon estat:
8. Lequel i'ay enuoyé vers vous expressément, afin qu'il cognoisse de vostre estat, & qu'il console vos cœurs,
9. | Auec Onesime *nostre* loyal & bien-aimé frere, qui est des vostres, iceux vous aduertiront de tous les affaires de par deçà.
10. Aristarche qui est prisonnier auec moy, vous saluë, & Marc le cousin de Barnabas: (touchant lequel vous auez receu mandement: s'il vient à vous, receuez-le.)
11. Et Iesus qui est appellé Iuste, lesquels sont de la Circoncision: ceux-cy sont mes adjuteurs au Royaume de Dieu, lesquels m'ont esté en soulas.
12. Epaphras, qui est des vostres, seruiteur de Iesus-Christ, vous saluë, soigneux toûjours pour vous en priere: afin que vous demeuriez parfaicts & accomplis en toute la volonté de Dieu.
13. Car ie luy porte tesmoignage qu'il a grand trauail pour vous, & pour ceux qui sont en Laodice, & qui *sont* en Hierapole.
14. | Luc Medecin bien-aimé vous saluë, & Damas.
15. Saluëz les freres qui sont en Laodicée, & Nymphe, & l'Eglise qui est en sa maison.
16. Et quand cette Epistre aura esté leuë de vous, faites qu'elle soit aussi leuë en l'Eglise des Laodicéens: & que lisiez aussi celle qui est des Laodicéens.
17. Et dites à Archippe, Regarde l'administration que tu as receuë au Seigneur, afin que tu l'accomplisses.
18. La salutation *est* de la main de moy Paul, ayez souuenance de mes liens. La grace soit auec vous. Amen.

Luc 18. 1. 1. Thes. 5. 17. Eph. 6. 18. 2. Th. 3. 2. Philip. 10 2. Tim. 4. 12.

Enuoyée de Rome aux Colossiens par Tythique & Onesime.



Digitized by Google

PREMIERE EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE AVX THESSALONICIENS.

ARGVMENT.

Theſſalonique eſtoit ville de Macedone, la ſituation de laquelle pourra eſtre conſiderée en la Charte de la peregrination de ſainct Paul. Apres qu'il y eut planté l'Euangile, eſtant ailleurs pour l'exercice du miniſtere Apoſtolique, il fut aduerti, que les Theſſaloniciens eſtoient perſecutez à cauſe de la doctrine & de la Religion: pource il leur enuoya Timothée pour les conſoler & confirmer, & depuis leur a eſcrit la preſente, les exhortant d'eſtre fermes & conſtans en la foy, & patiens en perſecution, de s'adonner à ſainctеté & charité mutuelle. Il les enſeigne auſſi de ce qu'ils doiuent ſentir & croire touchant la Reſurrection des corps, & de l'aduenement de Ieſus-Chriſt au dernier iour: & finalement, adjouſte quelques exhortations en particulier. Cette Epiſtre eſt enuoyée d'Athenes.

CHAPITRE PREMIER.

1. Action de graces & priere. 4. L'eſlection des Theſſaloniciens. 5. Predication de ſainct Paul auec efficace. 6. Euangile receu en tribulation. 7. Foy & conuerſation des Theſſaloniciens.

PAVL & Siluain, & Timothée, à l'Egliſe des Theſſaloniciens en Dieu le Pere & noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, Grace vous ſoit, & paix.

2. Th. 1. 3. Phil. 1. 3. 2. Nous rendons touſiours graces à Dieu de vous tous, faiſans memoire de vous en nos prieres ſans ceſſe.

3. Ayant ſouuenance de voſtre foy, & du trauail, & de *voſtre* charité, & de la patience de *voſtre* eſperance *que vous auez* en noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt deuant noſtre Dieu & Pere.

4. Sçachans, freres bien-aimez de Dieu, voſtre eſlection:

5. Car noſtre Predication de l'Euangile n'a point eſté en voſtre endroit ſeulement en parole: mais auſſi en vertu & ſainct Eſprit, & pleine aſſeurance, ainſi que ſçauez quels nous auons eſté entre vous, pour l'amour de vous.

6. Auſſi vous auez eſté imitateurs de nous & du Seigneur, ayans receu auec joye du ſainct Eſprit la parole accompagnée de grande affliction.

7. Tellement que vous auez eſté pour Patron à tous les croyans en Macedone & Achaïe.

8. Car la parole du Seigneur a eſté publiée de par vous, non ſeulement en Macedone, & Achaïe, mais auſſi en tous lieux: & voſtre foy enuers Dieu eſt diuulguée tellement qu'il ne nous eſt point neceſſaire d'en rien dire.

9. Car eux-meſmes racontent de nous quelle entrée nous auons euë vers vous, &

Digitized by Google

comment vous auez esté conuertis des idoles à Dieu, pour seruir au Dieu viuant & vray.
10. Et attendre des Cieux son Fils Iesus, qu'il a ressuscité des morts, lequel nous a deliuré de l'ire à venir.

CHAPITRE II.

1. Entrée de Paul aux Thessaloniciens. 2. 10. Sa pureté en son ministere. 9. Il a presché en besongnant. 14. Persecution. 15. Les Iuifs persecuteurs.

1. CAr freres, vous-mesmes sçauez que nostre entrée vers vous n'a point esté vaine.
2. Ains encore qu'auparauant nous eussions esté affligez & outragez | en Philippes, comme vous sçauez: nous auons pris hardiesse Act. 16. 2. de nostre Dieu de vous annoncer l'Euangile de Dieu auec grand soing.
3. Car nostre exhortation n'a point esté d'abusion, né de soüilleure, ny en fraude:
4. Mais comme nous auons esté approuuez de Dieu, à ce que la Predication de l'Euangile nous fust commise, ainsi parlons-nous: non point comme voulans complaire aux hommes: mais à Dieu qui approuue nos cœurs.
5. Car aussi nous n'y auons jamais esté en parole de flatterie, ainsi que vous sçauez, ny auec occasion d'auarice: Dieu en est témoin.
6. Et n'auons point cherché gloire des hommes, ne de vous, ne des autres.
7. Iaçoit que nous eussions pû vous estre en charge, comme Apostres de Christ: Mais nous auons esté faits petits au milieu de vous, comme si vne nourrice nourrissoit tendrement ses enfans.
8. Estans *donc* ainsi affectionnez vers vous, nous desirions de vous eslargir non seulement l'Euangile de Dieu: mais aussi nos propres ames, pource que vous estiez aimez de nous.
9. Car, freres, vous auez souuenance de | Act 20 34 1. Cor. 4. 11. 2 Thes 3. 8. nostre labeur & trauail: veu que nous vous auons presché l'Euangile de Dieu, besongnans nuict & iour, afin de ne greuer aucun de vous.
10. Vous estes tesmoins, & Dieu aussi, comme nous nous sommes portez sainctement, & justement, & sans reproche entre vous qui auez creu:
11. Ainsi que sçauez que nous auons admonesté vn chacun de vous, comme le Pere ses enfans.
12. Et consolé & adjuré, | que vous cheminassiez comme il appartient selon Dieu, qui Eph. 4. 1. Phil. 1. 27 Col 1. 10. vous appelle à son Royaume & gloire.
13. Pour cette cause nous aussi rendons graces à Dieu sans cesse, que quand vous auez receu de nous la parole de la Predication de Dieu, vous l'auez receuë, non point comme parole des hommes, mais (ainsi qu'elle est veritablement) comme parole de Dieu, en laquelle aussi il vous a appellez.
14. Car freres, vous estes faits imitateurs des Eglises de Dieu, qui sont en Iudée en Iesus-Christ, parce que vous auez aussi souffert les mesmes choses de par ceux de vostre propre nation, comme aussi iceux par les Iuifs:
15. Lesquels ont pareillement occy le Seigneur Iesus, & les Prophetes, & nous ont persecutez, & ne plaisent point à Dieu, & sont aduersaires à tous hommes:
16. Nous empeschons de parler aux Gentils pour les sauuer, afin qu'ils comblent tousiours leurs pechez: car l'ire de Dieu est paruenuë sur eux iusques au bout.
17. Or, freres, en tant que nous estions priuez de vous pour vn moment de temps de veuë, non point de cœur, | nous nous sommes tant plus fort employez auec grand desir de Rom. 1. 11 voir vostre face.
18. Pourtant auons-nous voulu venir vers vous (au moins moy Paul) vne fois, voire deux: mais Satan nous a empeschez.
19. Car quelle est nostre esperance, ou joye, ou couronne de gloire? N'est-ce pas vous deuant nostre Seigneur Iesus-Christ à sa venuë?
20. Certes vous estes nostre gloire & joye.

CHAPITRE III.

1. Sainct Paul à Athenes. 3. Il est ordonné à souffrir affliction. 6. Foy des Thessaloniciens. 9. Sainct Paul leur souhaite charité.

1. PArquoy ne pouuans plus endurer, il nous a semblé bon d'estre laissez seuls en Athenes:
2. Et auons enuoyé | Timothée nostre frere, Act. 16. 1. & ministre de Dieu en l'Euangile de Christ, pour vous confermer & exhorter touchant vostre foy:
3. Tellement que nul ne fust troublé en ses afflictions: car vous mesmes sçauez que nous sommes ordonnez à cela.
4. Car quand nous estions auec vous, nous vous predisions que nous aurions à souffrir afflictions: comme aussi il a esté fait, & vous le sçauez.
5. Et pourtant aussi ne pouuant plus endurer, ie l'ay enuoyé pour cognoistre vostre foy: de peur que celuy qui tente, ne vous eut tentez en quelque façon, & que nostre labeur ne fust tourné à neant.
6. Et n'agueres Timothée estant venu à nous de deuers nous, & nous ayant annoncé vostre foy & charité, & que vous auez tousiours bonne souuenance de nous, desirans nous voir, comme aussi nous vous:

Digitized by Google

7. Pour cette cauſe, freres, nous auons eſté conſolez en vous en toute noſtre affliction & neceſſité par voſtre foy.
8. Car nous viuons maintenant, ſi vous eſtes fermes au Seigneur.
9. Car quelle action de graces pouuons-nous rendre à Dieu touchant vous pour toute la joye, de laquelle nous nous eſioüiſſons à cauſe de vous deuant noſtre Dieu?
Rom. 1. 10 & 15. 23. 10. | Prians nuict & iour de plus en plus de voir voſtre face, & ſuppléer ce qui defaut en voſtre foy.
11. Or noſtre Dieu & Pere, & Seigneur Ieſus-Chriſt vueille addreſſer noſtre chemin vers vous.
12. Et le Seigneur vous accroiſſe, & face abonder voſtre charité les vns enuers les autres, & enuers tous comme nous auſſi enuers vous:
1. Cor. 1. 8 Sous 5. 23. 13. | Pour affermir vos cœurs ſans reproche en ſainctété deuant Dieu & noſtre Pere, à la venuë de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt auec tous les Saincts. Amen.

CHAPITRE IV.

1. Il exhorte à perſeuerance. 3. Paillardiſe eſt à fuïr. 5. Concupiſcence des Gentils. 6. Vengeance de Dieu. Ne meſpriſer les Miniſtres. 9. Charité des Theſſaloniciens. 12. Honneſte conuerſation. 13. & 17. de la Reſurrection: Aduenement ſecond de Ieſus-Chriſt.

1. AV reſte donc, freres, nous vous prions & requerons par le Seigneur Ieſus, qu'ainſi que vous auez receu de nous comment il vous faut conuerſer & plaire à Dieu, vous paſſiez plus outre de plus en plus:
2. Car vous ſçauez quels commandemens nous vous auons donnez de par le Seigneur Ieſus.
Rom. 12. 2 Eph. 5. 17. 3. | Car cette eſt la volonté de Dieu, voſtre ſanctification, *c'eſt à dire*, que vous vous abſteniez de paillardiſe.
4. Afin que chacun de vous ſçache poſſeder ſon vaiſſeau en ſanctification & honneur.
5. Non point eſtans paſſionnez de concupiſcence, comme les Gentils, qui ne cognoiſſent point Dieu.
1. Cor. 6. 8 6. | Que perſonne ne ſurpaſſe & ne trompe ſon frere en aucun affaire, dautant que le Seigneur fera la vengeance de toutes ces choſes, comme nous vous auons parauant dit & teſtifié.
1. Cor. 1. 12 7. | Car Dieu ne nous a point appellez à ordure, mais à ſanctification.
8. Parquoy qui rejette ces choſes, il ne rejette point vn homme, mais Dieu, | qui a auſſi mis ſon ſainct Eſprit en nous.
1. Cor. 7. 40.
9. Quant à la charité fraternelle, vous n'auez point beſoin que ie vous en eſcriue, | car vous meſmes eſtes enſeignez de Dieu d'aimer l'vn l'autre.
Iean 13. 34 & 15. 12. 1 Iean 2. 8 & 4. 21.
10. Car auſſi vous le faites enuers tous les freres qui ſont en toute Macedone: mais freres, nous vous prions qu'abondiez de plus en plus,
11. | Et mettiez peine de viure paiſiblement, & de faire vos propres affaires, & que beſongniez de vos mains, comme nous vous auons commandé: Afin que vous vous portiez honneſtement enuers ceux qui ſont de dehors, & ne conuoitiez quelque choſe d'autruy.
2. Theſſ. 3. 7.
12. ¶ Auſſi freres, ie ne veux point que vous ſoyez ignorans touchant ceux qui dormient, afin que ne ſoyez contriſtez comme les autres qui n'ont point d'eſperance.
13. Car ſi nous croyons que Ieſus eſt mort & reſſuſcité: pareillement auſſi ceux qui dorment en Ieſus, Dieu les ramenera auec iceluy.
14. Car nous vous diſons cecy par la parole du Seigneur, | que nous qui viuons, & reſtons pour la venuë du Seigneur, ne preuiendront point ceux qui dorment.
1. Cor. 15. 2.
15. Car le Seigneur meſme auec commandement, & voix d'Archange, & | auec la trompette de Dieu deſcendra du Ciel: & ceux qui ſont morts en Chriſt, reſſuſciteront premierement.
Mat. 24. 31 2. Cor. 15. 52.
16. Puis apres nous qui viuons & reſtons, ſerons rauis enſemble auec eux és nuées au deuant du Seigneur en l'air, & ainſi ſerons touſiours auec le Seigneur.
17. Parquoy conſolez vous l'vn l'autre par ces paroles.

CHAPITRE V.

2. Aduenement ſecond de Ieſus-Chriſt. 4. Enfans de lumiere & de tenebres. 6. Veiller & eſtre ſobres. 8. Les armes du Fidele. 10. Viure à Ieſus-Chriſt. 11. Admonition mutuelle. 14. œuures de charité. 19. De n'eſteindre les dons de l'Eſprit. 21. Eſprouuer toutes choſes.

1. TOuchant les temps & momens, freres, vous n'auez point beſoin qu'on vous en eſcriue.
2. Car vous-meſmes ſçauez tres-bien que | le iour du Seigneur viendra comme le larron en la nuict.
Mat. 24. 44. 2. Pier. 3. 10.
3. Car quand ils diront, Paix & ſeureté: adonc il leur ſuruiendra ſoudaine deſtruction, comme le trauail à celle qui eſt enceinte, & n'eſchapperont point,
Apoc. 3. 3. & 16. 15.

Digitized by Google

4. Mais vous, freres, vous n'eſtes point en tenebres, tellement que ce iour vous ſurprenne comme *fait* vn larron.
5. Vous eſtes tous enfans de lumiere, & enfans du iour : nous ne ſommes point *enfans* de la nuict, ne des tenebres.
6. Ne dormons point donc comme les autres : mais veillons, & ſoyons ſobres.
7. Car ceux qui dorment, dorment de nuict, & ceux qui ſont yures, ſont yures de nuict.
8. Mais nous qui ſommes du iour, ſoyons ſobres, | veſtus de halecret de foy & de charité, & de l'eſperance de ſalut pour heaume. Iſa. 59.17. Eph. 6.17.
9. Car Dieu ne nous a point ordonnez à ire, mais pour acquiſition de ſalut par noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt.
10. Qui eſt mort pour nous : afin que ſoit que nous veillions, ou que nous dormions, nous viuions auec luy.
11. Parquoy exhortez l'vn l'autre, & edifiez l'vn l'autre, comme auſſi vous faites.
12. Or, freres, nous vous prions que vous recognoiſſiez ceux qui trauaillent entre vous, & qui ſont par deſſus vous au Seigneur, & qui vous admoneſtent.
13. Et que vous les ayez en ſouuerain amour, pour l'œuure qu'ils font. Soyez en paix auec eux.
14. Pareillement nous vous prions, freres, que vous admoneſtiez ceux qui ſont de vie dereglée : que vous conſoliez ceux qui ſont de petit courage : ſoulagiez les foibles : ſoyez d'eſprit patient enuers tous.
15. | Voyez que nul ne rende à aucun mal pour mal, mais enſuiuez touſiours ce qui eſt bon, les vns enuers les autres, & enuers tous. Pro. 17.13 & 20. 22.
16. Soyez touſiours joyeux.
17. | Priez ſans ceſſe. Mat 5.39.
18. Rendez graces en toutes choſes : car telle eſt la volonté de Dieu par Ieſus-Chriſt enuers vous. Rom. 12. 1. 1. Pier. 3. 9.
19. N'eſteignez point l'Eſprit. Ect 18.12
20. Ne deſpriſez point les Propheties. Luc 18.1. Col. 4.3.
21. Eſprouuez toutes choſes : retenez ce qui eſt bon
22. Abſtenez-vous de toute apparence de mal.
23. Or le Dieu de paix | vous vueille ſanctifier entierement, afin que tout voſtre eſprit & ame & corps ſoit conſerué ſans reproche à la venuë de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt. 1. Cor. 10. 8. Sus 3, 18
24. | Celuy qui vous a appellez, eſt fidele, qui auſſi le fera. 1. Cor. 1. 8
25. Freres, priez pour nous.
26. Saluëz tous les freres par vn ſainct baiſer.
27. Ie vous adjure par le Seigneur, que cette Epiſtre ſoit leuë à tous les ſaincts Freres.
28. La grace de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt ſoit auec vous, Amen.

La premiere aux Theſſaloniciens eſcrite d'Athenes.

Digitized by Google

SECONDE EPISTRE DE SAINCT PAVL APOSTRE AVX THESSALONICIENS.

ARGVMENT.

En cette Epiſtre l'Apoſtre pretend oſter le meſcontentement que les Theſſaloniciens pouuoient auoir d'eſtre meſpriſez par luy, dautant qu'en paſſant pres d'eux il ne les auoit viſitez, à cauſe qu'il eſtoit preſſé de haſter ſon voyage. Premierement il les exhorte à patience, taſche de leur oſter la vaine perſuaſion qu'ils auoient de l'aduenement de Ieſus-Chriſt, que l'on maintenoit lors deuoir venir en bref, leur declarant qu'auant ledit aduenement il y auroit reuolte en l'Egliſe, & l'Antechriſt fils de perdition conſommeroit ſon iniquité. Finalement il les exhorte de demeurer fermes & conſtans en la Foy, & corriger ceux qui s'adonnent à vie oiſeuſe. L'Epiſtre eſt ennoyée d'Athenes.

CHAPITRE PREMIER.

4. Foy & charité des Theſſaloniciens. 5. Sainct Paul les conſole, & prie pour eux. 8. Vengeance ſur les incredules.

PAVL & Siluain, & Timothée, à l'Egliſe des Theſſaloniciens, *qui eſt* en Dieu noſtre Pere, & le Seigneur Ieſus-Chriſt.

2. Grace vous ſoit, & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par le Seigneur Ieſus-Chriſt.

1. Theſ. 1. a. 3. | Freres, nous deuons touſiours rendre graces à Dieu pour vous, comme c'eſt bien raiſon: dautant que voſtre foy croiſt fort, & que la charité d'vn chacun de vous abonde de l'vn enuers l'autre.

4. Tellement que nous-meſmes nous glorifions de vous és Egliſes de Dieu, à cauſe de voſtre patience & foy en toutes vos perſecutions & afflictions que vous ſouſtenez.

Iudé 6. 5. | *Leſquelles* ſont vne manifeſte demonſtrance du juſte jugement de Dieu: à ce que ſoyez faits dignes du Royaume de Dieu, pour lequel auſſi vous ſouffrez.

6. Si toutesfois c'eſt choſe juſte enuers Dieu, de rendre affliction à ceux qui vous affligent.

7. Et à vous qui eſtes affligez, deliurãce auec

1. Theſ. 4. nous, | lors que le Seigneur Ieſus ſe monſtrera du Ciel auec les Anges de ſa puiſſance.

8. Et auec flamme de feu, faiſant vengeance de ceux qui ne cognoiſſent point Dieu, & qui n'obeïſſent point à l'Euangile de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt.

9. Leſquels ſeront punis de perdition eternelle, de par la face du Seigneur, & de par la gloire de ſa force.

10. Quand il viendra pour eſtre glorifié en ſes Saincts, & eſtre fait admirable en tous les croyans (pource que noſtre teſmoignage enuers vous a eſté creu) en ce iour-là.

11. Pour laquelle choſe auſſi nous prions touſiours pour vous, que noſtre Dieu vous faſſe dignes de ſa vocation, & accompliſſe tout le bon plaiſir de ſa bonté, & l'œuure de la Foy puiſſamment.

12. Afin que le nom de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt ſoit glorifié en vous & vous en luy, ſelon la grace de noſtre Dieu, & du Seigneur Ieſus-Chriſt.

CHAPITRE II.

1. Perſeuerance en la foy. 4. Signes de l'aduenement de Ieſus-Chriſt. 5. Deſcription de l'Antechriſt. 12. Condamnation des incredules. 13. Les Theſſaloniciens eſleus à ſalut.

1. OR freres, nous vous prions par l'aduenement de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, & par noſtre congregation en luy,

2. Que ne ſoyez point toſt tranſportez de voſtre ſens, ne troublez, ne par eſprit, ne par parole, ne par Epiſtre, comme enuoyée de par nous, comme ſi la journée de Chriſt eſtoit prés.

Digitized by Google

3. | Que nul ne vous ſeduiſe aucunement, car *ce iour là ne viendra point* que premierement ne ſoit aduenuë la reuolte, & que l'homme de peché ne ſoit reuelé, le fils de perdition.
4. Qui s'oppoſe, & s'eſleue contre tout ce qui eſt nommé Dieu, ou qu'on adore, iuſques à eſtre aſſis comme Dieu au Temple de Dieu, ſe monſtrant ſoy-meſme comme s'il eſtoit Dieu.
5. Ne vous ſouuient-il point que quand i'eſtois encore auec vous, ie vous diſois ces choſes?
6. Et maintenant vous ſçauez que c'eſt qui le retient, afin qu'il ſoit reuelé en ſon temps.
7. Car desja le ſecret d'iniquité ſe fait, ſeulement celuy qui tient maintenant, tienne iuſques à ce qu'il ſoit aboli.
Iſa. 11. 4. 8. Et lors le meſchant ſera manifeſté, | lequel le Seigneur Ieſus déconfira par l'Eſprit de ſa bouche, & abolira par la clarté de ſon aduenement.
9. Duquel *meſchant* l'aduenement eſt ſelon l'operation de Satan en toute puiſſance & ſignes, & prodiges de menſonge.
10. Et en toute ſeduction d'iniquité en ceux qui periſſent: dautant qu'ils n'ont point receu la dilection de verité, pour eſtre ſauuez: Pourtant Dieu leur enuoyra l'operation d'erreur, à ce qu'ils croyent à menſonge.
11. Afin que tous ceux ſoient jugez, qui n'ont point creu à la verité: ains ont conſenti à iniquité.
12. Mais, ô freres bien-aimez du Seigneur, nous deuons touſiours rendre graces à Dieu quant à vous, de ce que Dieu vous a eſleus dés le commencement à ſalut par ſanctification de l'Eſprit, & par la foy de verité,
13. En laquelle il vous a appellez par noſtre Euangile, en l'acquiſition de la gloire de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt.
14. Parquoy, freres, ſoyez fermes, & tenez les traditions qu'auez appriſes, ſoit par parole, ou par noſtre Epiſtre.
15. Or iceluy meſme Ieſus-Chriſt, noſtre Seigneur & noſtre Dieu, & Pere, qui nous a aimez, & nous a donné conſolation eternelle, & bonne eſperance en grace,
16. Vueille conſoler vos cœurs, & vous confermer en toute parole & bonne œuure.

CHAPITRE III.

1. Priere pour le cours de l'Euangile. 2. Foy. 6. Contre ceux qui veulent trauailler. 8. Sainct Paul a labouré de ſes mains. 12. Excommunication.

Eph. 6. 18 1. Col. 4. 3. AV reſte, | freres, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait ſon cours, & ſoit clarifiée ainſi qu'entre vous.
2. Et que nous ſoyons deliurez de ces gens importuns & meſchans: car la foy n'eſt point à tous.
3. Mais le Seigneur eſt fidelle, qui vous confermera, & gardera du mal.
4. Auſſi nous aſſeurons-nous de vous par le Seigneur, que vous faites & ferez toutes les choſes que nous vous enjoignons.
5. Or le Seigneur vueille adreſſer vos cœurs à l'amour de Dieu, & à la patience de Chriſt.
6. Freres, nous vous denonçons auſſi au nom de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, de vous ſeparer de tous freres cheminans deſordonnément, & non point ſelon la tradition qu'ils ont receu de nous,
7. Car vous-meſmes ſçauez | comment il faut que vous nous enſuiuiez, | car nous ne nous ſommes point portez deſordonnément entre vous. 1. Cor. 1. 1. Theſ. 4. 11.
8. | Et n'auons point mangé le pain d'aucun pour neant: mais en labeur, & en trauail, beſongnans nuict & iour, afin de ne greuer aucun de vous. Act. 20. 34 1. Cor. 4. 12. 1. Theſ. 2. 9.
9. Non point que nous n'en ayons la puiſſance: mais afin de nous donner nous-meſmes pour Patron en voſtre endroit, pour nous enſuiure. 1. Cor. 11. 1.
10. Car auſſi quand nous eſtions auec vous, nous vous denoncions, que ſi quelqu'vn ne veut beſongner, qu'il ne mange point auſſi.
11. Car nous auons entendu qu'il y en a quelques-vns entre vous qui cheminent deſordonnément, ne faiſans rien, mais viuans curieuſement.
12. Parquoy nous denonçons à ceux qui ſont tels, & les exhortons par noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, qu'ils mangent leur pain en beſongnant paiſiblement.
13. Et vous freres, ne vous laſſez point de bien faire.
14. Et ſi quelqu'vn n'obeït à noſtre parole, par lettres notez-le, | & ne conuerſez point auec luy, afin qu'il ait honte. Matt. 18. 17. 1. Cor. 5. 9
15. Toutesfois ne le tenez point comme ennemy, mais admoneſtez-le comme frere.
16. Or le Seigneur de paix vous doint toûjours paix en tout lieu. Le Seigneur *ſoit* auec vous tous.
17. La ſalutation de la main de moy Paul, qui eſt vn ſigne en toutes *mes* Epiſtres: i'écri ainſi.
18. La grace de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt ſoit auec vous tous. Amen.

Eſcrite d'Athenes ou de Laodicée.

PREMIERE

Digitized by Google

PREMIERE EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE A TIMOTHEE.

ARGVMENT.

Timothée disciple de sainct Paul fut par luy commis au gouuernement de l'Egliſe d'Epheſe, pendant qu'il vaquoit ailleurs exerçant le miniſtere Apoſtolique. Or dautant qu'il n'y auoit repreſentation d'homme, ne auctorité, ne majeſté ſuffiſante en la jeuneſſe d'iceluy, pour faire teſte aux meſchans & ruſez, qui par leur gloire & ambition faiſoient pluſieurs troubles & inſolences en l'Egliſe, il eſtoit bien beſoin, que telle canaille fuſt reprimée par quelqu'vn qui euſt plus de grauité. D'autre part, il y auoit pluſieurs autres deſordres à reformer, qui requeroient que ſainct Paul y miſt la main. Pource il eſcrit la preſente audit Timothée, non point tant pour l'inſtruction d'iceluy, que de pluſieurs autres qu'il a voulu exhorter ſous ſon nom. Premierement donc ſur ce qu'aucuns enſeignoient par oſtentation, cherchans ſubtilitez, & s'arreſtans à curioſitez, ſans auoir eſgard à l'edification & ſalut des perſonnes, eſtans enflez de preſomption & vaine gloire: il remonſtre comment, & à quelle fin on doit rapporter la doctrine de ſalut, & tout le contenu de la Loy. Puis admoneſte de prier pour toutes ſortes de perſonnes; ſoient Magiſtrats, ſubjets, dautant que la doctrine & le ſalut eſt propoſé à tous. Et apres il enſeigne particulierement les femmes, leur declarant la modeſtie qu'elles doiuent tenir en la ſaincte aſſemblée. Il deſcrit auſſi au vif les qualitez & proprietez qui doiuent eſtre aux vrais Paſteurs & aux Diacres de l'Egliſe. Il reprend la fauſſe doctrine touchant la publication du mariage, & la condamnation des viandes. Il deſire en Timothée modeſtie & douceur en reprehenſion. Il declare quelles doiuent eſtre les vefues ordonnées pour ſeruir en l'Egliſe. Item la condition des anciens, qui ont charge de la doctrine & de la diſcipline, celle des ſeruiteurs, & leur office. Finalement il reprend les faux docteurs, qui s'arreſtent à vaines ſpeculations plûtoſt qu'à la doctrine, chetchans le gain & leur profit particulier, & non point le ſalut & edification du peuple. Aucuns eſtiment que cette Epiſtre ſoit eſcrite & enuoyée de Laodicée: les autres, qu'elle a eſté eſcrite au chemin, lors que ſainct Paul alloit d'Epheſe en Macedone.

CHAPITRE PREMIER.

4. Genealogie. Queſtions. Edification de Dieu. 5. Charité. 7. Docteurs de la Loy. 12. 17. Paul rend graces à Dieu. 15. Ieſus-Chriſt pourquoy venu du monde. 19. Foy, bonne conſcience 20. Liurez à Satan.

PAVL Apoſtre de Ieſus-Chriſt par le mandement de Dieu nôtre Sauueur, & de Ieſus-Chriſt noſtre eſperance.

Col. 1. 1. 2. A Timothée bien-aimé fils en la foy, grace & miſericorde, & paix de par Dieu noſtre Pere, & de par Ieſus-Chriſt noſtre Seigneur. Act. 16. 1.

3. Comme ie t'ay prié que tu demeuraſſes en Epheſe quand i'allois en Macedone, *fay-le*, afin que tu denonces à aucuns qu'ils n'enſeignent point diuerſe doctrine.

4. Et qu'ils ne s'amuſent point aux fables & Genealogies qui ſont ſans fin, leſquelles engendrent pluſtoſt queſtions, qu'edification de Dieu, laquelle giſt en foy. Sous 4. 7. Tite 1. 14. Sous 6.

5. Or la fin du commandement eſt charité de cœur pur, & de bonne conſcience, & de foy non feinte. Rom. 13. 10.

Digitized by Google

6. Desquelles choses aucuns s'estãs dévoyez, se sont conuertis à vain babil.
7. Voulans estre Docteurs de la Loy, n'entendans point les choses qu'ils disent, ne desquelles ils afferment.
Rom. 7.12 8. | Or nous sçauons que la Loy est bonne, si on en vse legitimement.
9. Sçachant cela, que la Loy n'est point mise pour le iuste, mais pour les iniques, & qui ne se peuuent renger: pour les contempteurs de Dieu, & mal-viuans, sans religion, & prophanes, pour les meurtriers de pere & de mere, & homicides.
10. Pour les paillards, bougres, larrons d'hommes, menteurs, parjures, & s'il y a quelque autre chose qui soit contraire à la saine doctrine.
Sous 13.16 11. Laquelle est selon l'Euangile de la gloire de Dieu | benit, lequel *Euangile* m'est commis.
12. Et ie ren graces à celuy qui m'a fortifié, *à sçauoir* à Iesus-Christ nostre Seigneur, de ce qu'il m'a estimé loyal, m'ayant mis à *son* seruice.
13. *Moy dy-ie*, qui parauant estois blasphemateur, & persecuteur, & injurieux: mais i'ay obtenu misericorde, parce que ie l'ay fait par ignorance, en incredulité.
14. Mais la grace de nostre Seigneur a surmonté auec foy & dilection, laquelle est en Iesus-Christ.
Matt. 9. 12. Marc 2.17 15. | Parole fidele, & digne d'estre entierement receuë, que Iesus-Christ est venu en ce monde pour sauuer les pecheurs, desquels ie suis le premier.
16. Mais pour cette cause misericorde m'a esté faite, afin que Iesus-Christ montrast en moy le premier toute clemence, pour vn exemplaire à ceux qui viendront à croire en luy à vie eternelle.
17. Or au Roy des siecles, immortel, & inuisible, à Dieu seul *soit* honneur & gloire és siecles des siecles, Amen.
18. Fils Timothée, ie te recommande ce commandement, que selon les Propheties
Sous 6.12 qui parauant ont esté de toy, | tu fasses par icelles bon deuoir de guerroyer.
19. Ayant foy & bonne conscience: laquelle aucuns ayant rejetté, ont fait naufrage quant à la foy.
20. Desquels est Hymenée, & Alexandre,
1.Cor.5.5 que | i'ay liurez à Satan, afin qu'ils apprennent de ne blasphemer.

CHAPITRE II.

1. Priere pour tous hommes. 4. Dieu veut le salut de tous. 5. Iesus-Christ Mediateur. 7. S. Paul Apostre & Docteur des Gentils. 8. Prier en tout lieu. 9. Ornement & deuoir des femmes. 15. Comment elles sont sauuées.

1. IE supplie donc qu'auant toutes choses on faille requestes, prieres, supplications, & actions de graces pour tous hommes.
2. Pour les Roys, & pour tous ceux qui sont constituez en dignité, afin que menions vie paisible & tranquille en toute pieté & chasteté.
3. Car cela est bon & agreable deuant Dieu nostre Sauueur.
4. | Lequel veut que tous soient sauuez, & 1.Pie.3.5. viennent à la cognoissance de verité.
5. Car il y a vn Dieu, & vn moyenneur entre Dieu & les hommes, *à sçauoir* Iesus-Christ, homme.
6. Qui s'est donné soy-mesme rançon pour tous, témoignage és temps propres.
7. | Duquel ie suis ordonné Predicateur & 1.Tim.1.1 Apostre (ie dy verité, ie ne men point) Docteur des Gentils en foy & verité.
8. Ie veux donc que les hommes fassent priere en tout lieu, leuans leurs mains pures, sans ire, & sans question.
9. | Pareillement aussi que les femmes se 1. Pier. 3. parent d'vn accoutrement honneste, auec 3. vergongne & modestie, non point de tresses de cheueux, ne d'or, ne de perles, ou d'habillemens somptueux.
10. Ains (qui est chose conuenable à femmes qui font profession de seruir à Dieu) par bonnes œuures.
11. Que la femme apprenne en silence, en toute subjection.
12. | Car ie ne permets point que la femme 1.Cor.14. enseigne, qu'elle vse d'authorité sur l'homme: mais qu'elle soit en silence. 34.
13. | Car Adam a esté premier formé, & Gen.1.27 Eue apres.
14. | Et Adam n'a point esté seduit, mais la Gen.3.6. femme ayant esté seduite, a esté en transgression.
15. Elle sera toutesfois sauuée en engendrant des enfans, si elle demeure en foy, & dilection, & sanctification, auec modestie.

CHAPITRE III.

1. Office des Euesques. 11. De leurs femmes. 12. Des Diacres. 15. La maison de Dieu 16. Mystere de pieté.

1. PArole fidelle: | Si aucun a affection Tite 1.7. d'estre Euesque, il desire vne œuure excellente.

Digitized by Google

2. Il faut donc que l'Eueſque ſoit irrepreheſible, mari d'vne *ſeule* femme ſobre, prudent, modeſte, chaſte, recueillant volontiers les eſtrangers, propre à enſeigner.
3. Non point addonné au vin, ne bateur: mais benin, non quereleux, non auaricieux:
4. Conduiſant honneſtement ſon meſnage, ayant ſes enfans ſujets en toute chaſteté.
5. Car ſi quelqu'vn ne ſçait conduire ſon ménage, comment aura-il ſoin de l'Egliſe de Dieu?
6. Non point de nouueau conuerti: de peur qu'eſtant enflé d'orgueil il ne tombe en la condamnation du diable.
7. Il faut auſſi qu'il ait bon témoignage meſmement de ceux qui ſont dehors: afin qu'il ne tombe en la reproche, & au lien du diable.
8. Semblablement il faut que les Diacres ſoient pudiques, non point doubles en paroles, ny adonnez à beaucoup de vin, ne conuoiteux de gain deshonneſte.
Sus 1. 19. 9. | Retenans le myſtere de la foy en pure conſcience.
10. Et qu'ils ſoient premierement éprouuez: puis qu'ils ſeruent eſtans trouuez irreprehenſibles.
11. Semblablement il faut que les femmes ſoient pudiques, non meſdiſantes, ſobres, loyales en toutes choſes.
12. Que les Diacres ſoient maris d'vne *ſeule* femme conduiſans honneſtement leurs enfans & leur familles.
13. Car ceux qui auront bien ſerui, acquierent vn bon degré pour eux, & grande confiance en la foy, laquelle eſt en Ieſus-Chriſt,
14. Ie t'écri ces choſes ayant eſperance que ie viendray bien-toſt à toy.
15. Afin que tu ſçaches (ſi ie tarde) comment il te faut conuerſer en la maiſon de Dieu, qui eſt l'Egliſe de Dieu viuant, colomne & appuy de verité.
16. Et ſans contredit, le myſtere de pieté eſt grand: que Dieu eſt manifeſté en chair, iuſtifié en Eſprit, veu des Anges, preſché aux Gentils, creu au monde, & eſleué en gloire.

CHAPITRE IV.

1. Derniers temps. Doctrine des diables. 3. Defendre de ſe marier & d'vſer de viandes. 7. Fables à éuiter. 8. Pieté. 10. Eſperance en Dieu.

1. OR | l'Eſprit dit notamment, qu'ez derniers temps aucuns ſe reuolteront de la foy s'amuſans aux eſprits abuſeurs, & aux doctrines des diables.
1. Tim. 3. 1. 2. Pier. 3. 3. Iude 18.
2. Enſeignans menſonges en hypocriſie, eſtans cauteriſez en leur propre conſcience:
3. Defendans de ſe marier, *commandans* de s'abſtenir des viandes que Dieu a creées, pour en vſer, auec action de graces aux fideles, & à ceux qui ont cogneu la verité.
4. Car toute creature de Dieu eſt bonne, & rien n'eſt à rejetter quand il eſt pris auec action de graces.
5. Car elle eſt ſanctifiée par la parole de Dieu, & par oraiſon.
6. Si tu propoſes ces choſes aux freres, tu ſeras bon miniſtre de Ieſus-Chriſt, nourri és paroles de foy & de bonne doctrine, que tu as ſoigneuſement ſuiuie.
7. | Mais rejette les fables profanes: ſemblables à celles des vieilles, & t'exerce à pieté:
Sus 1. 4. Sous 6. 20 2. Tim. 2. 1. 3. Tite 3. 9.
8. Car l'exercice corporel eſt peu profitable; mais la pieté eſt profitable à toutes choſes, ayant promeſſe de la vie preſente, & de celle qui eſt à venir.
9. Parole fidele, & digne d'eſtre entierement receuë.
10. Car pour cela nous trauaillons, & ſommes en opprobre, pour ce que nous eſperons en Dieu viuant, qui eſt Sauueur de tous hommes, principalement des fideles.
11. Annonce ces choſes, & les enſeigne.
12. Que nul ne mépriſe ta jeuneſſe, mais ſois patron des fideles en parole, en conuerſation en dilection, en foy & en pureté.
13. Sois attentif à la lecture, à exhortation & à doctrine, iuſqu'à ce que ie vienne.
14. Ne mets point en nonchaloir le don qui eſt en toy, lequel t'eſt donné par prophetie auec l'impoſition des mains de Preſtriſe.
15. Pratique ces choſes, & y ſois attentif: afin qu'il ſoit cognu à tous que tu profites.
16. Enten à toy & à la doctrine: ſois perſeuerant en ces choſes: car en ce faiſant tu te ſauueras, & ceux qui t'écoutent.

CHAPITRE V.

1. De reprendre vn chacun ſelon ſa qualité. 3. Des vefues. 17. Des Anciens. 24. Pechez. 25. Bonnes œuures.

1. NE repren point rudement celuy qui eſt ancien, mais admoneſte le comme pere: les jeunes comme freres.
2. Les femmes anciennes comme meres: les jeunes comme ſœurs, en toute chaſteté.
3. Honore les vefues, qui ſont vrayment vefues.
4. Mais ſi quelque vefue a des enfans, ou des nepueux, qu'elle apprenne premierement à gouuerner ſa propre maiſon, & à rendre la pareille aux parens: car cela eſt agreable deuant Dieu.
5. Celle qui eſt vrayment vefue, & delaiſſée ſeule, eſpere en Dieu, & perſeuere en prieres & oraiſons nuict & iour.
6. Mais celle qui vit en delices, eſt morte en viuant.

Digitized by Google

7. Denonce donc ces choſes, afin qu'elles ſoient irreprehenſibles.
8. Que ſi quelqu'vn n'a ſoin des ſiens, & principalement de ceux de ſa famille, il a renié la foy, & eſt pire qu'vn infidele.
6. La vefue ſoit eſleuë n'ayant point moins de ſoixante ans, qui ait eſté femme d'vn mary.
10. Ayant témoignage d'auoir fait bonnes œuures, ſi elle a nourri ſes enfans, ſi elle a logé les eſtrangers, ſi elle a laué les pieds des ſaincts, ſi elle a ſubuenu aux affligez, ſi elle a ſoigneuſement ſuiui toute bonne œuure.
11. Mais refuſe les vefues qui ſont plus jeunes: car quand elles ont eſté trop aiſes en Chriſt, elles ſe veulent marier.
12. Ayans leur condemnation, entant qu'elles ont fauſſé leur premiere foy.
13. Et auec cela auſſi eſtans oiſeuſes, elles apprennent d'aller de maiſon en maiſon; & ſont non ſeulement oiſeuſes, mais auſſi babillardes & curieuſes, en babillant des choſes qui ne leur appartiennent.
14. Ie veux donc que les ieunes ſe marient, qu'elles procréent lignée, qu'elles gouuernent le meſnage, & qu'elles ne donnent aucune occaſion à l'aduerſaire de mal dire.
15. Car deſia aucunes ſe ſont déuoyées derriere Satan.
16. Que ſi quelque fidele a des vefues, qu'il leur ſubuienne, & que l'Egliſe n'en ſoit greuée, afin qu'il y ait aſſez pour celles qui ſont vrayement vefues.
17. ¶ Les Preſtres qui preſident bien, ſoient reputez dignes de double honneur: principalement ceux qui trauaillent en la parole & doctrine.
Deu. 25. 4. 2. Cor. 9. 9. Matt. 10. 10. Luc 10. 18. Car l'Eſcriture dit: | Tu ne lieras point la gueule du bœuf qui foule le grain: & | L'ouurier eſt digne de ſon ſalaire.
19. Ne reçoy point d'accuſation contre le Preſtre, ſinon ſous deux ou trois témoins.
20. Repren publiquement ceux qui pechét, afin que les autres en ayent crainte.
Sous 6. 31 21. | Ie t'adjure deuant Dieu, & Ieſus-Chriſt: & ſes Anges eſleus, que tu gardes ces choſes ſans preferer l'vn à l'autre, ne faiſant rien en declinant d'vn coſté.
22. N'impoſe point toſt les mains ſur aucun, & ne communique point aux pechez d'autruy: garde toy pur.
23. Ne boy encore de l'eau, mais vſe d'vn peu de vin pour ton eſtomach, & pour les maladies que tu as ſouuent.
24. Les pechez d'aucuns ſe manifeſtent deuant, & viennent en auant en condamnation, mais auſſi ils ſuiuent apres en d'autres.
25. Semblablement auſſi les bonnes œuures ſe manifeſtent deuant: & celles qui ſont autrement ne peuuent eſtre cachées.

CHAPITRE VI.

1. Des ſerfs. 4. & 20. Queſtions vaines à fuyr. Pieté. 8. Suffiſance. 10. Auarice. 11. Perſeuerance. 15. Apparition de Ieſus Chriſt. 17. Riches de ce monde.

1. QVe tous ſerfs, qui ſont ſous le joug, eſtiment leurs maiſtres dignes de tout honneur: afin que le nom du Seigneur, & ſa doctrine ne ſoit blaſphemée.
2. Et que ceux qui ont des maiſtres fideles, ne les mépriſent point à cauſe qu'ils ſont freres, ains que plus ils les ſeruent à cauſe qu'ils ſont fideles, & bien-aymez, eſtans participans du benefice. Enſeigne ces choſes, & exhorte.
3. Si aucun enſeigne autrement, & ne conſent aux ſaines paroles de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, & à la doctrine qui eſt ſelon pieté.
4. Iceluy eſt enflé ne ſçachant rien, ains languiſſant | autour queſtions & debats de paroles deſquelles s'engendrent enuie, noiſe, injures, mauuais ſoupçons: Sus 1. 4.
5. Diſputes d'hommes qui ſont cor rompus d'entendement, & deſtituez de verité, reputans pieté eſtre grain.
6. Or pieté auec contentement eſt grand guain.
7. | Car nous n'auons rien apporté en ce monde: il eſt certain que nous n'en pouuons auſſi rien emporter. Iob 1. 21. Pro. 27. 2. Eccl. 5. 14 6.
8. Mais ayans la nourriture, & dequoy puiſſions eſtre couuerts, nous ſommes contens de cela.
9. Car ceux qui veulent eſtre riches, tombent en tentation, & au lien du diable, & en pluſieurs deſirs inutiles, & nuiſibles, qui plongent les hommes en deſtruction & perdition.
10. Car la racine de tous maux, c'eſt la conuoitiſe: laquelle aucuns appetans ſe ſont déuoyez de la foy, & ſe ſont eux-meſmes enueloppez en pluſieurs douleurs.
11. Mais toy homme de Dieu, fuy ces choſes & enſuy iuſtice, pieté, foy, charité, patience, douceur.
12. Combat le bon combat de la foy, apprehende la vie eternelle, à laquelle auſſi tu es appellé, & en as fait bonne confeſſion deuant beaucoup de témoins.
13. | Ie t'enjoin deuant Dieu qui viuifie toutes choſes, & deuant Ieſus-Chriſt | qui a témoigné ſous Ponce Pilate bonne confeſſion: Sus 5. 20. Matt. 7. 11. Ieã 18. 37.
14. Que tu gardes ce commandement ſans macule, & ſans reprehenſion, iuſqu'à l'aduenement de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt.
15. | Lequel le benit & ſeul puiſſant Roy de Rois, & Seigneur des Seigneurs monſtrera en ſa ſaiſon. Sus 12. 2. Apoc. 17. 4 & 19. 16

Digitized by Google

16. Lequel ſeul a immortalité, & habite en vne lumiere inacceſſible : | lequel nul des Iean 1.18. 1 Iean 1.12. hommes n'a veu, & ne peut voir : auquel ſoit gloire & honneur & empire eternel. Amen.

17. Denonce à ceux qui ſont riches en ce monde, qu'ils ne ſoient point hautains, | qu'ils ne mettent point leur eſperance en l'incertitude des richeſſes : mais en Dieu viuant, qui nous baille toutes choſes abondamment pour en vſer: Marc 4. 19. Luc 12. 5.

18. Qu'ils faſſent bien ; qu'ils ſoient riches en bonnes œuures, qu'ils ſoient faciles à diſtribuer, communicatifs:

19. | Se faiſans threſor d'vn bon fondement pour l'aduenir : afin qu'ils obtiennent la vraye vie. Matt. 6. 29.

20. O Timothée garde le depoſt, | fuyant ces nouueautez de voix prophanes, & contradictions de ſciences fauſſement ainſi nommée: Luc 6. 9. Sus 1. 4. & 47.

21. De laquelle aucuns faiſans profeſſion, ſe ſont déuoyez de la foy. Grace ſoit auec toy. Amen.

Eſcrite de Laodice, qui eſt la principale Cité de Phrygie Pacatiere.



Digitized by Google

SECONDE EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE A TIMOTHEE.

ARGVMENT.

Ainſi que l'Epiſtre precedente a eſté eſcrite, non point pour le regard de Timothée ſeulement, mais pour l'inſtruction de l'Egliſe, à laquelle il eſtoit commis : auſſi eſt la preſente, par laquelle S. Paul eſtant à Rome és liens, prochain du temps de ſa mort, confirme Timothée en la foy de l'Euangile : & l'exhorte de perſiſter conſtamment en la predication d'iceluy, de n'eſtre ſcandalizé de ce que luy eſt és liens & en la mort, auſſi de ce que pluſieurs eſtonnez par frayeur renoncent Ieſus-Chriſt, & ſe reuoltent de l'Euangile. Il traitte pluſieurs poincts de doctrine, comme du regne de Ieſus-Chriſt, de l'eſperance de la vie eternelle, de l'eſtat des fideles en ce monde auec perpetuelle guerre, de la confeſſion du Nom de Ieſus-Chriſt en pleine aſſeurance & hardieſſe, de la certitude de la doctrine de ſalut. Toutes leſquelles choſes il nous faut prendre & receuoir non point comme eſcrites d'encre, mais du propre ſang de ce ſainct perſonnage, qui les a declarées au temps qu'on luy preparoit la mort à cauſe de la confeſſion d'icelle. Au ſurplus il defend de s'occuper à vaines queſtions qui ne ſeruent à aucune edification. Il predit les maux & afflictions futures contre les fideles, & les troubles qui leur ſeront donnez par les meſchans, les exhortant à vertu & conſtance. Il eſt facile à iuger du lieu où la preſente eſt eſcrite par ce qui eſt dit cy-deſſus.

CHAPITRE PREMIER.

2. *Promeſſe de vie en Ieſus-Chriſt.* 5. *Foy de Timothée.* 6. *Impoſition des mains.* 7. *Eſprit de force.* 8. *Teſmoigner Ieſus-Chriſt.* 9. *Vocation. Oeuures. Grace par Ieſus-Chriſt.* 10. *Sa victoire. Vie, Immortalité.*

PAVL Apoſtre de Ieſus-Chriſt par la volonté de Dieu, ſelon la promeſſe de vie, laquelle eſt en Ieſus-Chriſt.

2. A Timothée montres-cher fils: grace, miſericorde, paix de par Dieu noſtre Pere, & de par Ieſus-Chriſt noſtre Seigneur.

Act. 22. 3. 3. Ie ren graces à Dieu auquel ie | ſers dés les anceſtres en pure conſcience, comme ſans ceſſer i'ay memoire de toy en mes prieres nuict & iour :

4. Deſirant de te voir, ayant ſouuenance de tes larmes, afin que ie ſois remply de ioye:

5. Reduiſant en memoire la foy non feinte qui eſt en toy, laquelle a premierement habité en Loy de ta mere grand, & en ta mere Eunice: & ſuis certain qu'elle habite auſſi en toy.

6. Pour laquelle cauſe ie t'admoneſte que tu reſſuſcites le don de Dieu qui eſt en toy, par l'impoſition de mes mains.

7. Car Dieu ne nous a point donné vn eſprit de crainte, mais de force, de dilection, & de ſens raſſis.

8. N'aye point donc de honte du teſmoignage de noſtre Seigneur, ne de moy qui ſuis ſon priſonnier : mais ſois participant des afflictions de l'Euangile, ſelon la puiſſance de Dieu :

9. Qui nous a ſauuez, & appellez | par ſa ſaincte vocation : | non point à cauſe de nos œuures, mais par ſa deliberation arreſtée, & grace laquelle nous eſt donnée en Ieſus-Chriſt | deuant les temps eternels. 1. Cor. 1. 1. Ephe. 1. 3. Tite 3. 5.

10. Et maintenant eſt manifeſtée par l'apparition de noſtre Sauueur Ieſus-Chriſt, qui a deſtruit la mort, & mis en lumiere vie & immortalité par l'Euangile. Ro. 16. 25. Col. 1. 2. Tite 1. 2. 1. Pier. 1. 20.

11. | A quoy ie ſuis conſtitué Predicateur & Apoſtre & Docteur des Gentils. 1. Tim. 2. 7.

Digitized by Google

12. Pour laquelle cauſe auſſi i'endure ces choſes: toutesfois ie n'en ay point de honte: car ie ſçay à qui i'ay creu, & ſuis certain qu'il eſt puiſſant de garder mon depoſt iuſques à cette iournée-là.
13. Retien le vray patron des ſaines paroles, que tu as ouïes de moy, en foy & charité qui eſt en Ieſus Chriſt.
14. Garde le bon depoſt par le ſainct Eſprit qui habite en nous.
15. Tu ſçais cela que tous ceux qui ſont en Aſie, ſe ſont deſtournez de moy: deſquels eſt Phigelle & Hermogene.
16. Le Seigneur doint miſericorde à la maiſon d'Oneſiphore: car ſouuentefois il m'a ſoulagé, & n'a point eu honte de ma chaine:
17. Ains quand il a eſté à Rome, il m'a cherché tres-ſoigneuſement, & m'a trouué.
18. Le Seigneur luy doint trouuer miſericorde de Dieu en ceſte iournée-là: & tout ce en quoy m'a ſeruy en Epheſe, tu le cognois tres-bien.

CHAPITRE II.

3. Gendarmes de Ieſus-Chriſt. 8. La cauſe des liens de Sainct Paul. 16. Vanité de babil à fuir. 20. Vaiſſeaux à honneur & à deshonneur 23. Queſtions folles à euiter. 24. Deuoir du miniſtre de la Parole.

1. TOy donc, mon fils, ſois fortifié en la grace laquelle eſt en Ieſus-Chriſt.
2. Et ce que tu as ouy de moy entre pluſieurs teſmoins, commets-le à gens fideles, qui ſeront ſuffiſans d'enſeigner auſſi les autres.
3. Toy donc, endure trauaux comme bon gendarme de Ieſus-Chriſt.
4. Nul qui eſt en la guerre de Dieu, ne s'empeſche des affaires ſeculiers, afin qu'il plaiſe à celuy qui l'a choiſi pour guerroyer.
5. Pareillement ſi quelqu'vn combat à la iouſte, il n'eſt point couronné s'il n'a combatu deuëment.
6. Il faut que le laboureur trauaille deuant que de prendre des fruicts.
7. Conſidere ce que ie dy: car le Seigneur te donnera entendement en toutes choſes.
8. Aye memoire que le Seigneur Ieſus-Chriſt eſt reſſuſcité des morts, *eſtant* de la ſemence de Dauid, ſelon mon Euangile.
9. Auquel i'endure trauaux iuſques aux liés, comme mal faicteur: mais la parole de Dieu n'eſt point liée.
10. Pour cette cauſe ie ſouffre tout pour l'amour des eſleus, afin qu'eux auſſi obtiennent le ſalut qui eſt en Ieſus-Chriſt, auec gloire eternelle.
11. Parole loyale: | Que ſi nous mourons auec luy, nous viurons auſſi auec luy. Rom 6.5.
12. Si nous ſouffrons, nous regnerons auſſi auec luy: | ſi nous le renions, il nous reniera auſſi; Mat.10.33 Marc 8.31
13. Si nous ſommes deſloyaux, il demeure fidele, il ne ſe peut rejetter ſoy-meſme. Rom.3.3. & 9.6.
14. Ramentoy ces choſes, proteſtant deuant Dieu ne debats point de paroles: qui eſt vne choſe qui ne reuient à aucun profit, ains à la ruine des eſcoutans.
15. Fay diligence de te rendre approuué à Dieu, ouurier ſans confuſion, traictant droictement la parole de verité.
16. Fuy les paroles vaines & profanes: car elles paſſeront plus auant en impieté.
17. Et leur parole ronge comme chancre, entre leſquels eſt Himenée & Philete:
18. Qui ſont cheus de la verité, en diſant que la reſurrection eſt deſia faite: & ont ſubuerty la foy d'aucuns.
19. Toutesfois le fondement de Dieu demeure ferme, ayant le ſeau, le Seigneur cognoit ceux qui ſont ſiens. & quiconque inuoque le Nom du Seigneur, ſe retire d'iniquité.
20. Or en vne grande maiſon il n'y a point ſeulement des vaiſſeaux d'or & d'argent, mais auſſi de bois & de terre: & les vns à honneur, & les autres à deshonneur. Rom.9.21
21. Si quelqu'vn donc ſe nettoye de ceux-cy, il ſera vaiſſeau ſanctifié à honneur, vtile au Seigneur, appareillé à toute bonne œuure.
22. Fuy auſſi les deſirs de jeuneſſe, & pourchaſſe iuſtice, foy, charité, & paix auec ceux qui inuoquent de cœur pur le Seigneur. 1.Cor.1.2
23. | Et rejette les queſtions folles, & qui ſont ſans inſtruction, ſçachant qu'elles engendrent querelles. 1.Tim.1.4. & 4.7. Tit.3.9.
24. Or ne faut-il point qu'vn ſeruiteur du Seigneur ſoit querelleux, ains qu'il ſoit doux enuers tous, propre à endoctriner, portant patiemment les mauuais.
25. Enſeignant auec douceur ceux qui reſiſtent à la verité, à ſçauoir-mon ſi quelque fois Dieu leur donnera repentance pour cognoiſtre la verité.
26. Et qu'ils reuiennent hors des lacs du diable, duquel ils ſont tenus captifs à ſa volonté.

CHAPITRE III.

1. Des derniers temps. 10. Perſecution de ſainct Paul. 14. Perſeuerance en la doctrine. 19. L'vſage de l'Eſcriture ſaincte.

1. OR | ſçache cecy, qu'és derniers iours il y aura des temps dangereux. 1.Tim.4.1. Iud.18.
2. Car les hommes ſeront s'aimans eux-meſmes, auaricieux, vanteurs, orgueilleux, blaſphemateurs, deſobeiſſans à pere & mere, ingrats, contempteurs de Dieu.
3. Sans affection, ſans loyauté, calomniateurs, incontinens, cruels, haïſſans les bons.
4. Traiſtres, temeraires, enflez, aueuglez, amateurs de volupté plutoſt que de Dieu:
5. Ayans l'apparence de pieté, mais renians la force d'icelle; deſtourne-toy donc d'iceux.
6. Car ils ſont de ceux-là qui ſe fourrent és

Digitized by Google

maisons, & qui menent captiues les femmelettes chargées de peches, menées par diuers desirs.
7. Lesquelles apprennent tousiours, & iamais ne peuuent venir à la cognoissance de verité.
8. | Et comme Iannes & Mambres ont resisté à Moyse, ceux-cy pareillement resistent à la verité: hommes corrompus d'entendement, reprouuez quant à la foy.
9. Mais ils ne profiteront plus: car leur folie sera manifestée à tous, comme aussi a esté celle de ceux-là.
10. ¶ Mais toy, tu as pleinement cogneu ma doctrine, ma conduite, mon intention, ma foy, longanimité, charité, patience:
11. *Mes* persecutions, & afflictions, telles qu'elles me sont aduenuës en Antioche, & Iconie, & Lystre: quelles persecutions, *di-ie*, i'ay soustenuës, & le Seigneur m'a deliuré de toutes.
12. Et tous ceux aussi qui veulent viure en la crainte de Iesus-Christ, souffriront persecution.
13. Mais les mauuais hommes & abuseurs s'auanceront en pis, seduisans, & estans seduits.
14. Or toy, demeure és choses que tu as apprises, & qui te sont commises: cognoissant de qui tu les a apprises.
15. Et que tu as sceu dés ton enfance les sainctes lettres, lesquelles te peuuent rendre sage à salut par la foy qui est en Iesus-Christ.
2. Pier. 2. 16. | Car toute l'escriture diuinement inspirée, est profitable à enseigner, à conuaincre, à corriger, & instruire en justice:
17. Afin que l'homme de Dieu soit accomply, appareillé à toute bonne œuure.

CHAPITRE IV.

1. & 5. Exhortation à Timothée. 6. Sainct Paul predit sa mort estre prochaine. 8. Couronne de justice aux fideles. 16. Sainct Paul abandonné de tous: 17. assisté de Dieu.

1. IE t'adjure donc deuant Dieu, & *deuant* Iesus-Christ, qui jugera les vifs & les morts, en son aduenement & regne.
2. Presche la parole: insiste en temps & hors temps, argue, tance, exhorte en toute patience, & doctrine.
3. Car vn temps viendra qu'ils ne souffriront point la saine doctrine: ains ayans les oreilles chatoüilleuses ils s'assembleront des docteurs selon leurs desirs:
4. Et destourneront leurs oreilles de la verité, & s'addonneront aux fables.
5. Mais toy, veille en toutes choses, endure les afflictions: fay l'œuure de l'Euangeliste: rens ton administration approuuée, sois sobre.
6. Car de moy, ie m'en vay maintenant estre sacrifié, & le temps de mon departement est prochain.
7. I'ay combatu le bon combat, i'ay acheué mon cours, i'ay gardé la foy.
8. Quant au reste la couronne de justice m'est gardée, laquelle me rendra le Seigneur juste juge en cette iournée-là, & non seulement à moy, mais aussi à ceux qui aiment son aduenement.
9. Diligente-toy de venir bien tost à moy.
10. Car Damas m'a abandonné ayant aimé ce present monde, & s'en est allé en Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie,
11. | Luc est seul auec moy. Pren Marc, & Col. 4. 14. Parmene auec toy, car il m'est bien vtile pour le seruice.
12. I'ay aussi enuoyé Tychique en Ephese.
13. Quand tu viendras, apporte auec toy la manteline que i'ay laissée en Troas chez Carpe, & les liures: mais principalement les parchemins.
14. Alexandre le Forgeron m'a fait beaucoup de maux, le Seigneur luy rendra selon ses œuures.
15. Duquel aussi garde toy, car il a grandement resisté à nos paroles.
16. Nul ne m'a assisté en ma premiere defense, ains tous m'ont abandonné: il ne leur soit point imputé.
17. Mais le Seigneur m'a assisté, & m'a fortifié, afin que la predication soit accomplie par moy, & que tous les Gentils oüissent que i'ay esté deliuré de la gueule des Lions.
18. Le Seigneur aussi me deliurera de toute mauuaise œuure, & me sauuera en son Royaume celeste, à luy soit gloire aux siecles des siecles, Amen.
19. Saluë Prisce & Aquile | & la famille Sus 1. 16. d'Onesiphore.
20. Eraste est demeuré à Corinthe: i'ay laissé Trophime malade à Milet.
21. Diligente toy de venir deuant l'Hyuer. Fubulus, & Prudens, & Linus & Claudia, & tous les freres te saluënt.
22. Le Seigneur Iesus-Christ soit auec ton esprit. Grace soit auec vous, Amen.

Escrite de Rome à Timothée, quand Paul fut derechef presenté à Cesar Neron.

Digitized by Google

EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE A TITE.

ARGVMENT.

L'Apoſtre S. Paul ayant fondé l'Egliſe en Crete (qui eſt l'Iſle de Grece aujourd'huy nommée Candie) ordonna en icelle Tite pour Paſteur, cependant qu'il vacquoit aux autres lieux exerçant ſon miniſtere. Or tantoſt apres ſon departement de Crete, les inſtrumens de Satan furent deſployez, pour peruertir & renuerſer la pure doctrine, & la droite diſcipline. Les vns aſpiroient au miniſtere par ambition, les autres ſous couleur de la Loy enſeignoient par oſtentation vaine & friuole doctrine: & neantmoins eſtoient bien receus. Dequoy S. Paul aduerti, eſcrit la preſente à Tite, pour le confermer & fortifier au combat qu'il auoit à ſouſtenir contre les aduerſaires, & l'aduertir de ne receuoir aucun en l'ordre des Paſteurs, ſinon qu'il fuſt bien cogneu & eſprouué. Et eſt la cauſe pourquoy il luy declare les qualitez requiſes à vn vray & loyal Paſteur: & toutesfois non point tant pour l'inſtruction d'iceluy, que pour tous de ladite Egliſe, reprenant en general leurs vices, & nommément des Iuifs, qui attribuoient ſainteté & iuſtice à l'obſeruation de la difference des viandes, & autres œuures exterieures de la Loy, à quoy il oppoſe les exercices de vraye pieté, declarant particulierement ceux qui conuiennent à chacune vocation. L'Epiſtre eſt enuoyée de Neapolis en Macedone.

CHAPITRE PREMIER.

1. Cognoiſſance de verité. 2. Eſperance. 3. Predication. 4. Tite pourquoy laiſſé en Crete. 7. Office du vray Eueſque. 10. Fables Iudaïques. 13. Tout net aux nets. Foy ſans œuures.

PAVL ſeruiteur de Dieu, & Apoſtre de Ieſus-Chriſt, ſelon la foy des eſleus de Dieu, & la cognoiſſance de verité, qui eſt ſelon pieté.

Rom. 16. 2. | Eph. 3. 9. Col. 1. 2. 6. 2. Tim. 1. 9. 1. Pier. 3. 20. Gal. 1. 1.

2. (Sous eſperance de vie eternelle, laquelle Dieu, qui ne ment point, a promiſe:| deuant les temps eternels.

3. Mais il a manifeſté en ſon temps ſa parole par la predication qui | m'eſt cõmiſe par commandement de Dieu noſtre Sauueur.)

4. A Tite mon vray fils par la foy commune *entre nous*, grace, & paix de par Dieu le Pere, & de par Ieſus-Chriſt noſtre Sauueur.

5. La cauſe pourquoy ie t'ay laiſſé en Crete, *c'eſt* afin que tu corriges les choſes qui reſtent, & que tu conſtitues des Preſtres par les villes, comme auſſi ie te l'ay ordonné:

6. | *A ſçauoir*, s'il y en a quelqu'vn qui ſoit irreprehenſible, mari d'vne ſeule femme, ayãt enfans fideles, non accuſez de diſſolution, ou deſobeïſſans. 1. Theſſ. 3. 1.

7. Car il faut que l'Eueſque ſoit ſans crime comme diſpenſateur de Dieu: nõ point fier, ne cholere, n'adonné au vin, ne bateur, ne conuoiteux de guain deshonneſte.

8. Mais faiſant volontiers recueil aux eſtrangers, amateur des bons: ſobre iuſte, ſainct, continent:

9. Embraſſant la parole fidele qui eſt ſelon inſtruction afin qu'il puiſſe admoneſter par ſeine doctrine, & conuaincre ceux qui contrediſent.

Digitized by Google

10. Car il y en a plusieurs aussi qui ne se peuuent ranger, jaseurs & seducteurs, principalement ceux qui sont de la Circoncision: lesquels il faut reprendre.
11. Qui renuersent toutes maisons, enseignans pour guain des-honneste, ce qui n'appartient point.
12. Quelqu'vn d'entr'eux, leur estant propre Prophete, a dit, Les Cretois *sont* tousjours menteurs, mauuaises bestes, ventres paresseux.
1. Tim. 14. 13. Ce tesmoignage est vray. Pour cette cause repren-les viuement, afin qu'ils soient sains à la foy.
Ro. 14. 10. 14. Ne s'amusans point aux | fables Iudaïques, & aux commandemens des hommes qui se destournent de la verité.
15. | Toutes choses sont nettes à ceux qui sont nets, mais rien n'est pur aux souïllez & aux infideles, ains leur entendement & conscience sont souïllées.
16. Ils font profession *par parole* de cognoistre Dieu, mais ils le nient par œuures, veu qu'ils sont abominables, & rebelles, & reprouuez à toute bonne œuure.

CHAPITRE II.

1. Des anciens. 6. Des jeunes. 7. Bon exemple. 9. Des seruiteurs. 11. La grace de Dieu. 13. Esperance. 14. Pourquoy Iesus-Christ s'est donné pour nous.

1. MAis toy, annonce les choses qui conuiennent à saine doctrine:
2. Que les hommes anciens soient sobres, pudiques, bien rassis, sains en la foy, en charité, & en patience.
3. Pareillement que les femmes anciennes soient d'vne contenance conuenable à saincteté, non mesdisantes, non sujettes à beaucoup de vin, enseignantes ce qui est bon.
4. Afin qu'elles instruisent les jeunes femmes à estre modestes, à aimer leurs maris, à aimer leurs enfans.
5. A estre prudentes, chastes, sobres, gardans
Eph. 5. 22. la maison, bonnes, | subjecte à leurs maris, afin que la parole de Dieu ne soit blasmée.
6. Semblablement enhorte les jeunes hommes qu'ils soient sobres:
7. Te monstrant toy-mesme en toutes choses pour patron des bonnes œuures en doctrine, en integrité, en grauité de mœurs.
8. Parole saine, & qu'on ne puisse reprendre afin que celuy qui est contraire, soit confus, n'ayant rien à dire de mal de nous.
Eph. 6. 5. Col 32. 2. 1. Pier. 2. 18. 9. | Que les seruiteurs soient subjects à leurs maistres, leur complaisant en toutes choses, non contredisans:
10. Ne soustrayans rien, mais monstrans toute bonne loyauté: afin qu'ils rendent honorable en toutes choses la doctrine de Dieu nostre Sauueur.
1. Cor. 1. 2 Col. 1. 22. 11. | Car la grace de Dieu nostre Sauueur est apparuë à tous hommes.
12. Nous enseignant qu'en renonçant à infidelité & desirs mondains, nous viuions en ce present monde sobrement, iustement, & religieusement:
13. Attendans la bien-heureuse esperance, & l'aduenement de gloire du grand Dieu, & nostre Sauueur Iesus-Christ:
14. Lequel s'est donné soy-mesme pour nous, afin qu'il nous rachetast de toute iniquité, & nous nettoyast, pour luy estre vn peuple agreable, addonné à bonnes œuures.
15. Annonce ces choses, & admoneste, & repren auec toute auctorité: que personne ne te meprise.

CHAPITRE III.

1. Obeissance aux Princes. 4. & 5. Sauuez par la misericorde de Dieu. 7. Iustifiez par grace. 9. Question à euiter. 10. L'heretique. 14. bonnes œuures.

1. ADmoneste-les | qu'ils soient sujets aux Princes & Puissances, qu'ils obeissent aux gouuerneurs, qu'ils soient prests à toute bonne œuure: Rom. 13. 1
2. Qu'ils ne dient mal de personne, qu'ils ne soient point querelleux, mais | benins, & monstrans toute douceur enuers tous hommes.
3. | Car nous aussi estions jadis insensez, incredules, abusez, seruans à diuers desirs & voluptez, viuans en malice & enuie, odieux, & hayssans l'vn l'autre. 1 Cor. 6. 11
4. Mais quand la benignité & humanité de Dieu nostre Sauueur est apparuë, il nous a sauuez:
5. | Non point par œuures de iustice que nous ayons faites, mais selon sa misericorde, par le lauement de la regeneration, & renouuellement du sainct Esprit. 2. Th. 1. 15.
6. Lequel il a espandu abondamment en nous par Iesus-Christ nostre Seigneur.
7. Afin qu'estans iustifiez par la grace d'iceluy, nous soyons heritiers selon l'esperance de vie eternelle.
8. Cette parole est fidele, de ces choses ie veux que tu t'asseures, afin que ceux qui ont creu à Dieu, ayent soin de maintenir bonnes œuures. Voila les choses qui sont bonnes, & vtiles aux hommes.
9. | Mais euite les folles questions & genealogies, & contentions, & debats de la Loy: car elles sont inutiles & vaines. 1. Tim. 4. 7. & 2. Tim. 2. 3.
10. Fuy l'homme heretique, apres la premiere & seconde admonition.

Digitized by Google

11. Sçachant que celuy qui eſt tel, eſt renuerſé, & qu'il peche eſtant condamné par ſon propre iugement.
12. Quand i'enuoiray vers toy Artemas, ou Tychique, diligente toy de venir vers moy à Nicopolis : car i'ay deliberé de faire là mon hyuer.
13. Conuoye ſoigneuſement Zenè Docteur de la Loy, & Apollo, que rien ne leur defaille.
14. Que les noſtres auſſi apprennent de maintenir bonnes œuures, pour les vſages neceſſaires, afin qu'ils ne ſoient point ſans fruict.
15. Tous ceux qui ſont auec moy, te ſaluent. Saluë ceux qui nous aiment en foy. La grace de Dieu *ſoit* auec vous tous, Amen.

Eſcrite de Nicopolis en Macedone.



EPISTRE DE SAINCT PAVL APOSTRE A PHILEMON.

ARGVMENT.

Le propos tenu par S. Paul en cette Epistre est de matiere basse & petite. Ce neantmoins on y peut apperceuoir la hauteur de son esprit diuin, quand on le voit ainsi esleué à Dieu. Car en requerant Philemon de reprendre & receuoir son serf fugitif, qui s'estoit desrobé de luy, & de luy pardonner sa faute, il enseigne non point Philemon seul, mais toute l'Eglise de Dieu, quelle mansuetude & douceur doit estre en tous ceux qui font profession du nom du Seigneur. L'Epistre est enuoyée de Rome.

CHAPITRE PREMIER.

1. & 2. S. Paul prisonnier. 5. Foy & charité de Philemon. 10. Onesime serf de Philemon Chrestien par S. Paul. 24. Ses coadjuteurs.

PAVL prisonnier de Iesus-Christ, & le frere Timothée à Philemon nostre bien-aymé, & coadjuteur,
2. Et à Appie sœur bien-aymée, & Archippe nostre cõpagnon, & à l'Eglise qui est en ta maison.
3. Grace vous soit, & paix de par Dieu nôstre Pere, & de par le Seigneur Iesus-Christ.
4. | Ie ren graces à mon Dieu, faisant tou-
1. Thess. 12. jours memoire de toy en mes prieres:
2. The. 13. 5. Entendant ta charité & la foy que tu as enuers le Seigneur Iesus, & enuers tous les Saincts:
6. Afin que la communication de ta foy soit faite euidente par la cognoissance de toute bonne œuure qui est en vous par I. Christ.
7. Car frere, nous auons grande ioye & consolation de ta charité, de ce que les entrailles des Saincts ont esté recreées par toy.
8. Parquoy, combien que i'aye grande liberté en Iesus-Christ de te commander ce qui est de ton deuoir.
9. Toutesfois ie te prie plutost par charité, encores que ie sois tel, à sçauoir Paul Ancien, & mesmes maintenant prisonnier pour Iesus-Christ:
10. Ie te prie donc pour mon fils | Onesime,
Col. 4. 9. lequel i'ay engendré en *mes* liens:
11. Qui t'a autresfois esté inutile, mais maintenant est bien vtile & à toy & à moy, & lequel ie renuoye.
12. Reçoi le donc: *c'est à sçauoir*, mes entrailles.
13. Lequel ie voulois retenir auec moy, afin qu'il me seruist au lieu de toy és liens de l'Euangile:
14. Mais ie n'ay rien voulu faire sans ton aduis afin que ton bien ne fust point comme par contrainte, mais volontaire.
15. Car parauanture a-il esté separé de toy pour vn temps, afin que tu le recouurasses pour iamais.
16. Non point comme serf, mais au dessus de serf, *c'est à sçauoir comme* frere bien-aimé, principalement en moy: combien donc plus à toy & selon la chair, & selon le Seigneur.
17. Si donc tu me tiens pour compagnon, recoy-le comme moy-mesme.
18. Que s'il ta fait quelque tort, ou s'il te doit, compte-le moy.
19. Moy Paul ay escri *cecy* de ma main, ie le payeray: encore que ie ne die point que mesmes tu dois toy-mesme à moy.
20. Ainsi, frere, que ie iouïsse de toy au Seigneur, recrée mes entrailles en Christ.
21. Ie t'ay escrit m'asseurant de ton obeïssance, sçachant que tu feras mesme plus que ie ne dy.
22. Mais aussi quant-&-quant prepare moy logis: car i'espere que ie vous seray donné par vos prieres.
23. Epaphras prisonnier auec moy en Iesus-Christ.
24. Marc, Aristarche, Demas, & Luc, mes coadjuteurs, te salüent.
25. La grace de nostre Seigneur Iesus-Christ soit auec vostre esprit. Amen.

Enuoyée de Rome par Onesime serf.

EPISTRE

Digitized by Google

EPISTRE DE S. PAVL APOSTRE AVX HEBRIEVX.

ARGVMENT.

Les Autheurs ſont en different touchant l'Autheur de cette Epiſtre, & de la langue en laquelle elle a eſté premierement écrite. Sainct Hieroſme dit qu'aucuns l'ont attribuée à ſainct Luc, les autres à Barnabas, les autres à Clement. Euſebe fait mention ſeulement de Barnabas, & Clement. Quoy qu'il en ſoit, l'excellence de la doctrine, la pureté & ſainctеté qui eſt en icelle, donnent certain témoignage, qu'elle eſt amenée du ſainct Eſprit. Parquoy nous la receuons comme canonique & ſaincte, ſans contradiction; & ſuiuant l'Egliſe Catholique, nous nous aſſeurons que ſainct Paul en eſt l'Autheur. Quant à la langue, la meilleure part tend à la Grecque. Or eſt-elle addreſſée aux Hebrieux, qui croyoient au Nom de Ieſus-Chriſt, mais n'entendoient point qu'il euſt mis fin aux ceremonies de la Loy, ne pourquoy il eſtoit venu en ce monde, ne quel eſtoit ſon office, ne l'efficace & vertu d'iceluy, ne quel fruict il nous auoit apporté. Parquoy il leur declare amplement ce qu'ils deuoient cognoiſtre & entendre ſur cela: propoſant en premier lieu, la grandeur & ſouueraine authorité de Ieſus-Chriſt par deſſus Moyſe, voire par deſſus les Anges: & pourtant que c'eſt luy ſeul qui ſur tous doit eſtre écouté en l'Egliſe du Seigneur. Puis il traicte de l'eſtat ſacerdotal, & Sacrificateurs d'iceluy, demonſtrant que les Sacrificateurs, les ſacrifices, & toutes les ceremonies de la Loy, n'eſtoient rien qu'ombres & figures; & pourtant tout cela deuoit ceſſer, & ceder au corps & à la verité, qui eſt la perſonne de Ieſus-Chriſt, dautant qu'il eſt vray accompliſſement. Pour ce il exhorte tous d'embraſſer cette doctrine, & demeurer en la foy de Ieſus-Chriſt, declarant l'efficace & vertu d'icelle és Peres anciens, qui par elle ont eſté ſauuez, & non point par l'obſeruation des œuures de la Loy. Finalement il touche quelques poincts fort vtiles pour tous Fideles: à ſçauoir, l'eſperance & patience qu'ils doiuent auoir és perſecutions, & de la perſeuerance iuſqu'en la fin, de la recognoiſſance des benefices de Dieu, & de ſa miſericorde enuers nous, de charité mutuelle, de chaſteté, & autres ſemblables vertus.

CHAPITRE PREMIER.

1. Dieu parle à nous par ſon Fils. 2. Heritier & image de Dieu. 3. Eſt aſſis à ſa dextre. 4. Plus excellent que les Anges qui ſont miniſtres de Dieu. 8. Ieſus-Chriſt Dieu.

DIEV ayant jadis parlé à nos Peres par les Prophetes à pluſieurs fois & en pluſieurs manieres,

2. A parlé à nous en ces derniers iours par ſon ſeul Fils: lequel il a conſtitué heritier de toutes choſes, par lequel auſſi il a fait les ſiecles.

3. Lequel *Fils* eſtant la ſplendeur de la gloire, & la figure de la ſubſtãce d'iceluy, & ſoûtenant toutes choſes par ſa parole puiſſante, ayant fait la purgation des pechez, s'eſt aſſis à la dextre de la Majeſté, és lieux hauts. Col. 1. 17. Sap. 7. 26.

4. Eſtant fait d'autant plus excellent que les Anges, qu'il a obtenu vn Nom plus excellent par deſſus eux.

Digitized by Google

Pſe. 2. 7. Sous 5. 9. 5. Car auquel des Anges a-il onc dit: | Tu es mon Fils, ie t'ay aujourd'huy engendré? Et derechef, Ie luy ſeray Pere: & il me ſera Fils?

6. Et encore, quand il met en auant ſon Fils premier-nay au monde, il dit: | Et que tous les Anges de Dieu l'adorent.

4 Rois 7. 1. Par. 22. 10 Pſe. 96. 8. Pſa. 10 44 7. Et quant aux Anges, il dit: | Faiſant les eſprits ſes Anges, & la flamme de feu, ſes miniſtres.

Pſe. 4. 54. 8. Mais *il dit* quant au Fils, | O Dieu, ton thrône eſt à toûjours, & le ſceptre de ton Royaume eſt vn ſceptre de droicture.

9. Tu as aimé juſtice, & as hay iniquité: pour cette cauſe Dieu ton Dieu t'a oinct d'huile de lieſſe par deſſus tes compagnons.

Pſe. 10. 2. 26. 10. | Et toy, Seigneur, tu as fondé la terre dés le commencement, & les Cieux ſont les œuures de tes mains.

11. Ils periront, mais tu es permanent: & tous s'enuieilliront comme vn veſtement.

12. Et tu les muëras comme vn veſtement, & ſeront changez: mais toy, tu es vn meſme, & tes ans ne defaudront point.

Pſe 110. 1 1. Cor. 15. 25. Sous 10 12. 13. Et auquel des Anges dit-il iamais, | Sied toy à ma dextre, iuſqu'à tant que ie mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds?

14. Ne ſont-ils pas tous eſprits ſeruans, & qu'il enuoye pour ſeruir, à cauſe de ceux qui receuront l'heritage de ſalut?

CHAPITRE II.

1. Demeurer en l'obeïſſance de l'Euangile. 9. Ieſus par ſa mort couronné de gloire. 12. Freres de Ieſus-Chriſt. 14. Empire de mort. 17. Ieſus-Chriſt ſouuerain Sacrificateur.

1. POur cette cauſe il nous faut prendre de plus pres garde aux choſes qui nous ont eſté dites: afin que ne venions à écouler.

2. Car ſi la parole prononcée par les Anges a eſté ferme: & toute tranſgreſſion & deſobeïſſance a receu juſte retribution.

3. Comment échapperons-nous, ſi nous mettons en nonchalance vn ſi grand ſalut, lequel ayant premierement commécé d'eſtre raconté par le Seigneur, nous a eſté confermé par ceux qui l'auoient ouy?

Marc. 16. 20. 4. | Dieu *leur* rendant témoignage par ſignes & miracles, & diuerſes puiſſances, & diſtributions du ſainct Eſprit ſelon ſa volonté.

5. Car Dieu n'a point aſſujetty aux Anges le monde à venir, duquel nous parlons.

Pſe. 8. 5. 6. Et quelqu'vn a témoigné en quelque lieu, diſant: Qu'eſt-ce que de l'homme, que tu as memoire de luy? ou qu'eſt-ce du Fils de l'homme que tu le viſites?

7. Tu l'as fait vn petit moindre que les Anges, tu l'as couronné de gloire & d'honneur, & l'as conſtitué ſur les œuures de tes mains.

Matt. 28. 1. Cor. 15. 27. 8. | Tu as aſſubjetty toutes choſes ſous ſes pieds: Or en ce qu'il luy a aſſubjetty toutes choſes, il n'a rien laiſſé qui ne luy ſoit ſubjet. Si ne voyons-nous point encore toutes choſes luy eſtre ſubjettes.

Phil. 28. 9. | Mais nous voyõs celuy qui auoit eſté fait vn petit moindre que les Anges, *à ſçauoir* Ieſus, par la paſſion de ſa mort eſtre couronné de gloire & d'honneur: afin que par la grace de Dieu il gouſtaſt la mort pour tous.

10. Car il eſtoit conuenable, que celuy pour qui ſont toutes choſes, & par qui ſont toutes choſes, qui auoit amené pluſieurs fils à la gloire, *à ſçauoir* l'autheur de leur ſalut, paracheuaſt par la paſſion.

11. Car celuy qui ſanctifie, & ceux qui ſont ſanctifiez, ſont tous d'vn: pour laquelle cauſe il n'a point de honte de les appeller freres.

Pſe. 22. 25 12. Diſant: | I'annonceray ton nom à mes Freres, & te loüeray au milieu de l'Egliſe.

Pſe. 18. 3. Iſa. 8. 18. 13. Et derechef, | Ie me fieray en luy. Et encore, | Me voicy, & mes enfans que Dieu m'a donnez.

Oſée 13. 14. 1. Par. 15. 5 14. Veu donc que les enfans participent à la chair, & au ſang, luy auſſi ſemblablement y a participé, | afin que par mort il deſtruiſt celuy qui auoit l'empire de mort, c'eſt à ſçauoir le diable.

15. Et qu'il deliuraſt tous ceux qui pour crainte de mort eſtoient toute leur vie aſſubiettis à ſeruitude.

16. Car certes il n'a pas pris les Anges: mais a pris la ſemence d'Abraham.

17. Parquoy il a fallu qu'il fuſt ſemblable en toutes choſes à ſes freres, afin qu'il fuſt Pontife, miſericordieux, & fidele enuers Dieu, pour ſatisfaire aux pechez du peuple.

18. Car par ce qu'il a ſouffert en eſtant tenté, il eſt auſſi puiſſant à aider ceux qui ſont tentez.

CHAPITRE III.

1. Ieſus-Chriſt Apoſtre & Preſtre. 2. Fidele à Dieu. 5. Moyſe, Maiſon de Dieu. 7. Se tenir en la Foy de Ieſus-Chriſt. 19. Incredulitez.

1. PArquoy, freres ſaincts, qui eſtes participans de la vocation celeſte, conſiderez l'Apoſtre & ſouuerain Preſtre de noſtre confeſſion, Ieſus-Chriſt.

2. Fidele à celuy qui l'a conſtitué (ainſi que | Moyſe eſtoit) en toute la maiſon d'iceluy.

Nom. 12. 17. 3. Car cettuy-cy eſt reputé digne de plus grande gloire que Moyſe, d'autant que celuy qui a edifié la maiſon, eſt en plus grande dignité, que la maiſon.

4. Car toute maiſon eſt edifiée de quelqu'vn & celuy qui a baſty toutes choſes, eſt Dieu.

5. Or bien eſt vray, que Moyſe a eſté fidele

Digitized by Google

en toute la maiſon d'iceluy comme ſeruiteur, en témoignage des choſes qui ſeroient dites.
6. Mais Chriſt eſt comme fils ſur ſa maiſon: duquel nous ſommes la maiſon, ſi nous retenons fermes iuſqu'à la fin la fiance & la gloire de l'eſperance.
7. Pourtant comme dit le ſainct Eſprit, Si aujourd'huy vous oyez ſa voix,
8. N'endurciſſez point vos cœurs ainſi qu'en l'irritation, au iour de la tentation au deſert:
9. Où vos Peres m'ont tenté, & éprouué, & ont veu mes œuures.
10. Parquoy i'ay eſté par quarante ans courroucé ſur cette generation, & ay dit, Ils errent touſiours en leurs cœurs: & n'ont point cognu mes voyes,
11. Ainſi que i'ay juré en mon ire, ſi *iamais* ils entrent en mon repos.
12. Freres, prenez garde qu'il n'y ait en quelqu'vn de vous vn mauuais cœur incredule, pour ſe reuolter du Dieu viuant.
13. Mais enhortez-vous l'vn l'autre par chacun iour, tandis que ce iourd'huy eſt nommé, afin qu'aucun de vous ne s'endurciſſe par deception de peché.
14. Car nous ſommes faits participans de Chriſt, voire ſi nous retenons ferme le commencement de la ſubſtance iuſqu'à la fin.
15. Cependant qu'il *nous* eſt dit: Si vous oyez aujourd'huy ſa voix, n'endurciſſez point vos cœurs, ainſi qu'en cette irritation-là.
16. Car aucuns l'ayans ouy, le prouoquerent à ire, mais non pas tous ceux qui ſortirent hors d'Egypte par Moyſe.
17. Mais deſquels a-il eſté ennuyé quarante ans? n'a ce pas eſté de ceux qui pecherent, | & deſquels les corps tomberent au deſert? Nom. 14. 37.
18. Et auſquels jura-il qu'ils n'entreroient point en ſon repos, ſinon à ceux qui furent incredules?
19. Et nous auons veu qu'ils ne peurent entrer à cauſe de leur incredulité.

CHAPITRE IV.

1. La parole ſans foy inutile. 4. & 9. Le vray Sabbath. 6. Incredulité. 12. Efficace de la parole. 14. Ieſus grand Preſtre. 19. Thrône de grace.

1. CRaignons donc qu'il n'aduienne qu'aucun d'entre nous, ayant delaiſſé la promeſſe d'entrer au repos d'iceluy ne s'en trouue priué.
2. Car auſſi il nous a eſté annoncé comme à ceux là, mais la parole *de la* predication ne leur a rien profité: pource qu'elle n'eſtoit point meſlée auec la foy en ceux qui l'ouïrent.
3. Car nous qui auons creu, entrerons au repos, ſuiuant ce qui a eſté dit: | Ainſi que i'ay juré en mon ire, ſi *iamais* ils entrent en mon repos: voire ja les œuures eſtans parfaites dés la fondation du monde. Pſe. 95. 1.
4. Car il a dit ainſi en quelque lieu, touchant le ſeptiéme iour, | Et Dieu ſe repoſa de tous ſes ouurages au ſeptiéme iour. Gen. 2. 2. Deu. 5. 14.
5. Et encores en cettuy-cy, Ils n'entreront point en mon repos.
6. Veu donc qu'il reſte qu'aucuns y entrent, & que ceux auſquels premierement il a eſté annoncé, n'y ſont point entrez à cauſe de leur incredulité.
7. Il determine derechef vn certain iour, diſant par Dauid, ſi long-temps apres, Aujourd'huy, ſuiuant ce qui a eſté dit: | Si aujourd'huy vous oyez ſa voix, n'endurciſſez point vos cœurs. Pſa. 95. 7.
8. Car ſi Ioſué leur euſt baillé repos: iamais apres cela il n'euſt parlé d'vn autre iour.
9. Parquoy il reſte vn repos pour le peuple de Dieu.
10. Car celuy qui eſt entré au repos de Dieu, s'eſt repoſé auſſi de ſes œuures comme Dieu des ſiennes.
11. Eſtudions-nous donc d'entrer en ce repos là: afin qu'aucun ne tombe par vn meſme exemple d'incredulité.
12. Car la parole de Dieu eſt viue, & efficace, & plus penetrante que tout glaiue à deux tranchans, & atteint iuſqu'à la diuiſion de l'ame & de l'eſprit, & des jointures, & des moüelles, & eſt juge des penſées & intentions du cœur,
13. Et n'y a aucune creature qui ſoit cachée deuant luy: ains toutes choſes ſont nuës & ouuertes aux yeux de celuy auquel nous auons affaire.
14. Puis donc que nous auons le ſouuerain & grand Pontife Ieſus Fils de Dieu, qui eſt entré és Cieux, tenons la confeſſion.
15. Car nous n'auons point vn Pontife, qui ne puiſſe auoir compaſſion de nos infirmitez: ains *nous auons celuy* qui a eſté ſemblablement tenté en toutes choſes: hors-mis peché.
16. Allons donc auec confiance au thrône de grace: afin que nous obtenions miſericorde, & trouuions grace pour eſtre aidez en temps opportun.

CHAPITRE V.

1. Office du grand Preſtre. 5. Ieſus-Chriſt Prêtre. 9. Salut aux croyans. 12. Les rudimens de la parole de Dieu. 13. Le laict & la viande ferme.

1. OR tout Pontife pris d'entre les hommes, eſt conſtitué pour les hommes és choſes qui ſe font enuers Dieu, afin qu'il offre dons & ſacrifices pour les pechez.
2. Qui ſçache auoir pitié des ignorans & defaillans: daurant que luy-meſme auſſi eſt enuironné d'infirmité.

Digitized by Google

5. Et pour ce doit offrir pour les pechez pour
soy-meſme, ainſi que pour le peuple.
2. Par. 26. 10. 4. Et nul ne s'attribuë cet honneur, ains | celuy qui eſt appellé de Dieu comme Aaron.
5. Pareillement auſſi Chriſt ne s'eſt point clarifié ſoy-meſme pour eſtre fait Pontife: mais
Pſe. 2. 7. Sus 1. 5. celuy qui luy a dit: | Tu es mon fils, ie t'ay engendré aujourd'huy.
Pſe 110. 4 Sus 7. 17. 6. Comme auſſi en autre lieu il dit: | Tu es Preſtre eternellement ſelon l'ordre de Melchiſedec.
7. Lequel és iours de ſa chair, ayant offert auec grand cry & larmes, prieres & ſupplications à celuy qui le pouuoit ſauuer de mort, a eſté exaucé pour ſa reuerence.
8. Et jaçoit qu'il fuſt Fils de Dieu: toutesfois ſi a il appris obeïſſance par les choſes qu'il a ſouffert.
9. Et eſtant parfaict, a eſté autheur de ſalut eternel à tous ceux qui luy obeïſſent.
10. Eſtant appellé de Dieu, Preſtre ſelon l'ordre de Melchiſedec.
11. Duquel nous auons long propos à dire, & inexplicable à declarer, attendu que vous eſtes imbecilles à oüir.
12. Pource que là où vous deuriez eſtre maiſtres, veu le temps, vous auez derechef beſoin qu'on vous enſeigne quels ſont les rudimens du commencement des paroles de Dieu: & eſtes deuenus tels que vous auez beſoin de laict, & non point de viande ferme.
13. Car quiconque vſe de laict, ne ſçait que c'eſt de la parole de juſtice: car il eſt enfant.
14. Mais la viande ferme eſt pour ceux qui ſont deſia tous grands, pour ceux qui pour y eſtre habilitez, ont les ſens exercitez à diſcerner le bien & le mal.

CHAPITRE VI.

1. Tendre à perfection, 7. Terre & fertile, & ſterile. 10. Oeuures des Fideles. 16. Fin du jurement. 18. Eſperance ferme. 20. Ieſus-Chriſt ſouuerain Preſtre.

1. PArquoy delaiſſans la parole qui donne commencement de Chriſt, tendons à choſes plus parfaites, ne mettans point derechef le fondement de penitence des œuures mortes, & de la foy en Dieu.
2. De la doctrine des bapteſmes, & impoſition des mains, de la reſurrection des morts, & du jugement eternel.
3. Et cela ferons-nous, voire, ſi Dieu le permet.
Matt. 12. 43. 2 Pier. 2. 20. Sous 10. 29. 4. | Car il eſt impoſſible, que ceux qui ont vne fois eſté illuminez, & ont gouſté le don celeſte, & ont eſté faits participans du ſainct Eſprit:
5. Et neantmoins ont gouſté la bonne parole de Dieu, & les puiſſances du ſiecle à venir;
6. S'ils retombent, ſoient derechef renouuellez à penitence, veu qu'ils crucifient derechef le Fils de Dieu, quant à eux, & l'expoſent à opprobre.
7. Car la terre qui boit ſouuent la pluye qui vient ſur elle, & produit herbe propre à ceux deſquels elle eſt labourée, reçoit la benediction de Dieu.
8. Mais celle qui produit épines & chardons, eſt reprouuée, & prochaine de malediction: de laquelle la fin tend à eſtre bruſlée.
9. Or nous nous ſommes perſuadez quant à vous, bien-aimez, choſes meilleures, & conuenables à ſalut, jaçoit que parlions ainſi.
10. Car Dieu n'eſt point injuſte, pour mettre en oubly voſtre œuure & charité, que vous auez monſtré enuers ſon nom, entant que vous auez ſubuenu aux Saincts, & y ſubuenez.
11. Mais nous deſirons qu'vn chacun de vous monſtre le meſme ſoin pour la pleine certitude d'eſperance juſqu'à la parfin.
12. Afin que ne ſoyez laſches, mais qu'enſuiuiez ceux qui par foy & patience reçoiuent les promeſſes en heritage.
13. Car quand Dieu fit promeſſe à Abraham, pource qu'il ne pouuoit jurer par vn plus grand, il jura par ſoy-meſme.
14. Diſant: | Certes ie te beniray abondamment, & te multiplieray merueilleuſement. Gen. 11. 3. & 17. 4. & 22. 16.
15. Et ainſi ayant attendu patiemment, il a obtenu la promeſſe.
16. Car les hommes jurent par plus grand qu'eux: & le ſerment fait pour confirmation, leur eſt la fin de tout different.
17. En laquelle choſe Dieu voulant plus amplement monſtrer l'immuable fermeté de ſon conſeil aux heritiers de la promeſſe, il a entrepoſé jurement.
18. Afin que par deux choſes immuables, (eſquelles il eſt impoſſible que Dieu mente) nous ayons ferme conſolation, nous qui auons noſtre refuge à obtenir l'eſperance qui nous eſt propoſée.
19. Laquelle nous tenons comme vne ancre ſeure & ferme de l'ame, & penetrant juſqu'au dedans du voile.
20. Où Ieſus eſt entré precurſeur pour nous, eſtant fait Preſtre eternellement ſelon l'ordre de Melchiſedec.

CHAPITRE VII.

1. & 15. Melchiſedec figure de Ieſus-Chriſt. 11. & 18. La ſacrificature Leuitique abrogée. 21. Ieſus-Chr. Preſtre & pleige de l'alliance. 24. & 28. & interceſſeur pour ſauuer les croyans.

1. CAr | ce Melchiſedec *eſtoit* Roy de Salem, Preſtre du ſouuerain Dieu: Gen. 14. 18. lequel vint au deuant d'Abraham, qui retournoit de la défaite des Roys, & le benit.

Digitized by Google

2. Auquel auſſi Abraham départit la diſme de tout: & premierement eſt interpreté Roy de juſtice: & puis auſſi Roy de Salem, c'eſt à dire, Roy de paix.
3. Sans Pere, ſans mere, ſans genealogie, n'ayant commencement de iours, ne fin de vie, mais eſtant fait ſemblable au Fils de Dieu, demeure Preſtre eternellement.
4. Or conſiderez combien grand a eſté cettuy-cy, auquel meſme Abraham le Patriarche donna la diſme des choſes principales.
5. Car ceux d'entre les fils de Leui, qui reçoiuent l'office de Preſtriſe, | ont mandement de diſmer le peuple ſelon la Loy, (c'eſt à dire, leurs freres:) combien qu'ils ſoient ſortis des reins d'Abraham.
Nom. 18. 19. Deu. 18. 1. Ioſ 14. 1.
6. Mais celuy qui n'eſt point compté d'vne meſme race qu'eux, a diſmé Abraham, & benit celuy qui auoit les promeſſes.
7. Or ſans aucune contradition, ce qui eſt moindre, eſt benit par le plus grand.
8. Et icy les hommes qui ſont mortels, prennent les diſmes: mais là celuy, duquel il eſt témoigné qu'il vit.
9. Et (par maniere de parler) Leui meſme qui prend les diſmes, a eſté diſmé en Abraham:
10. Car il eſtoit encore és reins de ſon Pere quand Melchiſedech luy vint au deuant.
11. Si donc la perfection eut eſté en la Prêtriſe Leuitique, (car le peuple a receu la Loy ſous icelle) quel beſoin eſtoit-il dauantage qu'vn autre Preſtre ſe leuaſt ſelon l'ordre de Melchiſedec, & qui ne fuſt point dit ſelon l'ordre d'Aaron?
12. Car l'office de Preſtriſe eſtant changé, il eſt neceſſaire qu'il y ait auſſi changement de Loy.
13. Car celuy duquel ces choſes ſont dites, appartient à autre lignée, de laquelle nul n'a aſſiſté à l'autel.
14. Veu qu'il eſt notoire que noſtre Seigneur eſt iſſu de Iuda, en laquelle lignée Moyſe n'a rien dit des Preſtres.
15. Et dauantage cecy eſt encore plus manifeſte, ſi quelque autre Preſtre à la façon de Melchiſedec s'eſleue.
16. Lequel n'a point eſté fait ſelon la Loy du commandement charnel, mais ſelon la puiſſance de la vie non periſſable.
17. Car il teſmoigne ainſi, | Tu es Preſtre eternellement ſelon l'ordre de Melchiſedec.
Pſe. 110. 4 Sus 5. 6. 17
18. Certes il ſe fait abolition du mandement precedent à cauſe de ſa debilité & inutilité.
19. Car la Loy n'a rien amené à perfection: mais *a eſté* vne introductiõ de meilleure eſperãce, par laquelle nous approchons de Dieu.
20. Et en tant que ce n'a point eſté ſans ſerment (car les autres ont eſté faits Preſtres ſans ſerment.)
21. Mais cetui-cy auec ſerment, par celuy qui luy a dit: | (Le Seign. a juré, & ne s'en repentira point: Tu es Preſtre eternellement.
Pſe. 110. 4
22. Dautant Ieſus eſt fait pleige d'vn meilleur Teſtament.
23. Dauantage, pluſieurs autres ont eſté faits Preſtres, pource que par mort ils eſtoient empeſchez de demeurer.
24. Mais cetui-cy, pource qu'il demeure eternellement a vne Preſtriſe perpetuelle.
25. Et pourtant auſſi peut-il ſauuer à perpetuité ceux qui s'approchent de Dieu par luy-meſmes, touſiours viuant pour interceder pour nous.
26. Car il nous falloit vn tel Pontife, ſainct, innocent, ſans macule, ſeparé des pecheurs, exalté par deſſus les Cieux.
27. Qui n'euſt point neceſſité (comme les Preſtres) d'offrir tous les iours ſacrifices: | premierement pour ſes pechez, puis apres pour ceux du peuple, car il a fait cecy vne fois, s'eſtant offert ſoy-meſme.
Leu. 16. 3.
28. Car la Loy ordonne pour Preſtre les hommes qui ſont infirmes; mais la parole du ſerment qui eſt apres la Loy, *ordonne* le Fils qui eſt parfaict à iamais.

CHAPITRE VIII.

1. Ieſus-Chriſt ſouuerain Pontife. 6. Mediateur. 8. Nouuelle alliance. 10. Loy eſcrite és cœurs. 12. Pechez abolis. 13. La vieille alliance abolie.

1. OR la ſomme de noſtre propos *eſt que* nous auõs vn tel Pontife, qui eſt aſſis à la dextre du ſiege de la grandeur és Cieux,
2. Miniſtre du Sanctuaire & vray Tabernacle, lequel Dieu a fiché & non point l'homme.
3. Car tout Pontife eſt ordonné pour offrir dons & ſacrifices: parquoy il eſt neceſſaire que cetuy-cy ait quelque choſe pour offrir.
4. Car s'il eſtoit ſur terre, il ne ſeroit pas meſmes Preſtre, pendant qu'il y auroit qui offriroient dons ſelon la Loy.
5. Leſquels ſeruent au patron & à l'ombre des choſes celeſtes, comme il fut répondu à Moyſe, quand il deuoit acheuer le Tabernacle, | Or voy (dit-il) que tu faſſes toutes choſes ſelon le patron qui t'a eſté monſtré en la montagne.
Exo. 25. 40. Act. 7. 44.
6. Mais maintenant il a obtenu plus excellent office, dautant qu'il eſt Mediateur d'vn meilleur Teſtament, qui eſt eſtably ſous meilleures promeſſes.
7. Car s'il n'y eût eu que redire en ce premier là, on n'euſt iamais cherché lieu au ſecond.
8. Car en les reprenant, il leur dit: | Voicy, les iours viendront, (dit le Seigneur) que i'accompliray ſur la maiſon d'Iſraël, & ſur la maiſon de Iuda vn nouueau Teſtament.
Ier. 31. 32. 33. 34. Rom. 11. 27. Sous 10. 16.
9. Non point ſelon le Teſtament que ie fy à leurs Peres au iour que ie les pris par la main pour les mener hors de la terre d'Egypte:

Digitized by Google

pour ce qu'ils n'ont point demeuré en mon Testament, Et ie les ay mesprisez, dit le Seigneur.
10. Car voicy le Testament que ie feray auec la maison d'Israël apres ces iours-là, dit le Seigneur en donnant mes loix en leur entendement, ie les écriray aussi en leur cœur, & leur seray Dieu, & ils me seront peuple.
11. Et chacun n'enseignera point son prochain, ny vn chacun son frere, disant: Cognoy le Seigneur: car tous me cognoistront depuis le plus petit iusqu'au plus grand.
12. Car ie seray appaisé quant à leurs injustices, & n'auray plus memoire de leurs pechez.
13. En disant vn nouueau, il a enuieilly le premier: & ce qui est fait vieil & ancien, est pres d'estre aboly.

CHAPITRE IX.

1. Deux tabernacles. 9. Les sacrifices de la Loy pour vn temps. 12. Jesus-Christ entré au Tabernacle vne fois. 14. Son sang nous nettoye. 15. Est mediateur du nouueau Testament. 24. Il apparoit deuant Dieu pour nous. 26. Iesus-Christ vne fois offert.

1. LE premier *Testament* auoit aussi des ordonnances du seruice diuin, & le sanctuaire mondain.
Exod. 26. 1. & 36. 1. 2. | Car le tabernacle a esté construit le premier, où estoient les chandeliers, & la table & les pains de proposition, qui est appellé, Les *lieux* Saincts.
3. Et apres le second voile *estoit* le tabernacle, qui est appellé, Les lieux Saincts des Saincts.
4. Ayant vn encensoir d'or, & l'arche du testament entierement couuerte d'or à l'entour: en laquelle estoit vne cruche d'or, où
Nom. 17. 10. estoit la Manne, | & la verge d'Aaron, qui
2. Par. 5. 10. auoit fleury, & | les tables du testament.
3. Rois 8. 9. 5. | Et sur icelle estoient les Cherubins de
Exod. 25. 22. gloire, faisans ombre au Propitiatoire: desquelles choses il n'est besoin maintenant de parler par le menu.
6. Or ces choses estans ainsi ordonnées, les Prestres entroient bien tousiours aux premier tabernacle pour accomplir le seruice des sacrifices.
Exod. 30. 10. 7. | Mais le seul Pontife entroit au second
Luc 16. 2. vne fois l'an, non point sans sang, lequel il offroit pour son ignorance & celle du peuple.
8. Par cela signifiant le sainct Esprit, que le chemin du Sanctuaire n'estoit point encores ouuert, tandis que le premier tabernacle estoit encores debout, qui estoit figuré iusques au temps present.
9. Selon laquelle dons & sacrifices estoient offerts, qui ne pouuoient sanctifier la conscience de celuy qui faisoit le seruice.
10. Seulement ordonnez en viandes, en breuuages, en diuers lauemens, & justices de la chair, iusqu'au temps de correction.
11. Mais Christ estant venu Pontife des biens à venir, par vn plus grand & plus parfaict Tabernacle, non point fait de main, c'est à dire non point de cette creation.
12. Et non par sang de boucs, ou de veaux: mais par son propre sang, est entré vne fois és *lieux* Saincts ayant obtenu vne redemption eternelle.
Leu. 16. 14. 13. | Car si le sang des taureaux, & des boucs, & la cendre de la genisse espanduë sanctifie les soüillez quant à la pureté de la chair.
Nom. 19. 4. 1. Pier. 1. 19. 1. Iean 1. 9. Apoc. 1. 6. Luc. 1. 15. Rom. 5. 6. 2. Pier. 3. 18. 14. | Combien plus le sang de Christ, qui par le sainct Esprit s'est offert à Dieu soy-mesme sans nulle tache, nettoyera-il nostre conscience des œuures mortes, pour seruir au Dieu viuant?
15. Et pourtant est-il mediateur du nouueau Testament, afin que la mort entreuenant pour la rançon des transgressions, lesquelles estoient sous le premier Testament, ceux qui sont appellez, reçoiuent la promesse de l'heritage eternel.
16. Car où il y a testament, il est necessaire que la mort du testateur entreuienne.
Gala. 3. 15. 17. | Car le testament est confermé és morts: autrement ne vaut encore rien tandis que celuy qui a fait le testament, vit.
18. Parquoy aussi le premier n'a point esté dedié sans sang.
19. Car apres que Moyse eust recité à tout le peuple tous les commandemens selon la Loy, ayant pris le sang des veaux, & des boucs, auec de l'eau, & de la laine teinte en pourpre, & de Physope, il en arrousa le liure, & tout le peuple.
Exod. 24. 8. 20. Disant: | C'est icy le sang du Testament, lequel Dieu vous a ordonné.
21. Puis aussi il arrousa de sang semblablement le tabernacle, & tous les vaisseaux du seruice.
22. Et presque toutes choses selon la Loy sont nettoyées par sang, & sans effusion de sang ne se fait point de remission.
23. Il faut donc que les figures des choses celestes soient nettoyées par telles choses, mais les celestes par meilleurs sacrifices que ceux-là.
24. Car Iesus n'est point entré és *lieux* Saincts faits de main, qui estoient figures correspondantes aux vrais: ains est entré au Ciel mesme, pour maintenant comparoir pour nous deuant la face de Dieu.
25. Mais non point qu'il s'offre souuentesfois soy-mesme, comme le Pontife entre és *lieux* Saincts chacun an auec autre sang.

Digitized by Google

26. (Autrement il luy euſt fallu ſouuentesfois ſouffrir depuis le commencement du monde) mais maintenant en la conſommation des ſiecles il eſt apparu vne fois pour la la deſtruction du peché par le ſacrifice de ſoimeſme.
27. Et tout ainſi qu'il eſt ordonné aux hommes de mourir vne fois, & apres cela le jugement.
Ro. 5. 6. 1. Pier. 3. 18. 28. Pareillement auſſi | Chriſt ayant eſté offert vne fois pour abolir les pechez de pluſieurs, apparoiſtra ſecondement ſans peché à ceux qui l'attendent à ſalut.

CHAPITRE X.

1. La Loy ne ſanctifie point. 6. Que Dieu requiert. 10. Sanctification. 12. Ieſus-Chriſt à la dextre de Dieu. 14. Vne ſeule oblation. 16. Teſtament. 18. Remiſſion des pechez. 22. Aller à Ieſus-Chriſt. 23. Confeſſion de Foy. 24. Charité. 26. Peché contre le S. Eſprit. 29. Vengeance prohibée. 31. Affections. 36. Patience 38. Foy.

Leu. 16. 4. 1. CAr | la Loy ayant l'ombre des biens à venir, non point l'image viue des choſes, ne pouuoit iamais par les meſmes ſacrifices, leſquels on offroit chacun an continuellement, ſanctifier ceux qui y venoient.
2. Autrement ils euſſent ceſſé d'eſtre offerts, veu que les ſacrifians nettoyez vne fois, n'euſſent plus eu aucune conſcience de peché.
3. Mais en iceux eſt faite commemoration des pechez d'an en an.
Leu. 16. 14 4. Car il eſt impoſſible | d'oſter les pechez par le ſang des taureaux & des boucs.
Pſ. 40. 7. 5. A raiſon dequoy, en entrant au monde, il dit: | Tu n'as point voulu ſacrifice, ny offrande, mais tu m'as approprié vn corps.
6. Tu n'as point auſſi pris plaiſir és holocauſtes, *ny en oblation* pour le peché.
7. Adonc i'ay dit: Me voicy, ie vien, au commencement du liure il eſt eſcrit de moy, que ie faſſe, ô Dieu, ta volonté.
8. Ayant dit auparauant: Tu n'as voulu ſacrifice, ny oblation, ny holocauſtes pour le peché: & ne te ſont agreables les choſes qui ſont offertes ſelon la Loy, adonc i'ay dit: Me voicy, ie vien, afin de faire, ô Dieu ta volonté.
9. Il oſte le premier, afin qu'il eſtabliſſe le ſecond.
10. Par laquelle volonté nous ſommes ſanctifiez, par l'oblation vne fois faite du corps de Ieſus-Chriſt.
11. Tout Preſtre donc aſſiſtoit chacun iour adminiſtrant & offrant ſouuentesfois les meſmes ſacrifices: leſquels ne pouuoient jamais oſter les pechez.
Suyt. 13. 12. Mais cettuy-cy ayant offert vn ſacrifice pour les pechez, | eſt aſſis eternellement à la dextre de Dieu.
Pſe. 110. 1. 1. Cor. 15. 25. Suy. 1. 13. 13. Attendant ce qui reſte, | iuſques à ce que ſes ennemis ſoient mis pour le marchepied de ſes pieds.
14. Car par vne oblation il a parfaict à perpetuité ceux qui ſont ſanctifiez.
15. Et auſſi le ſainct Eſprit le nous témoigne car apres auoir dit:
Ier. 31. 33. Ro. 11. 27 Suy 8. 8. 16. | C'eſt icy le teſtament que ie leur feray apres ces iours, dit le Seigneur, donnant mes loix en leur cœur, ie les eſcriray en leur entendement.
17. Et n'auray plus ſouuenance de leurs pechez & iniquitez.
18. Or là où il y a remiſſion des choſes, il n'y a plus d'oblation pour le peché.
19. Veu donc freres, que nous auons confiance d'entrer aux lieux Saincts par le ſang de Chriſt.
20. Par le chemin lequel il nous a dedié nouueau, & viuant par le voile, c'eſt à dire par ſa chair.
21. *Et que nous auons* vn grand Preſtre commis ſur la maiſon de Dieu.
22. Allons auec vray cœur en pleine foy, ayans les cœurs nettoyez de mauuaiſe conſcience, & le corps laué d'eau nette.
23. Tenons la confeſſion de noſtre eſperance ſans varier: car celuy qui l'a promis, eſt fidele.
24. Et prenons garde l'vn à l'autre, afin de nous inciter à charité, & à bonnes œuures,
25. Ne delaiſſans point noſtre aſſemblée, comme aucuns ont de coutume, ains conſolant l'vn l'autre: & ce dautant plus que vous voyez le iour approcher.
Suy 8. 4. 26. | Car ſi nous pechons volontairement apres auoir receu la cognoiſſance de verité, il ne reſte plus de ſacrifice pour les pechez.
27. Mais vne attente terrible de jugement, & vne ferueur de feu, qui deuorera les aduerſaires.
28. Si quelqu'vn auoit meſpriſé la Loy de Moyſe, il mouroit ſans aucune miſericorde, | ſous deux ou trois teſmoins.
Deu. 19. 7 Mat. 17. 16 Iean 8. 17 1. Cor. 13. 1. 29. Combien pires tourmens cuidez-vous que deſeruira celuy qui aura mis le Fils de Dieu ſous les pieds, & tenu pour choſe profane le ſang du teſtament, par lequel il auoit eſté ſanctifié: & qui aura fait injure à l'Eſprit de grace.
Deu. 32. 35 Ro. 12. 19. 30. Car nous cognoiſſons celuy qui a dit: | A moy eſt la vengeance, & ie le rendray. Et derechef, Le Seigneur jugera ſon peuple.
31. C'eſt choſe horrible de cheoir és mains du Dieu viuant.
32. Reduiſez en memoire les iours precedens, eſquels apres auoir eſté illuminez, vous auez ſouſtenu grand combat d'afflictions.
33. Quand d'vne part vous auez eſté mis en

Digitized by Google

monstre à tous par opprobres & tribulations & quand d'autre part vous auez esté faits compagnons de ceux qui estoient ainsi maniez.

34. Car vous auez aussi esté participans de l'affliction des prisonniers, & auez receu en ioye le rauissement de vos biens: cognoissans en vous mesmes que vous auez vne meilleure cheuance, & qui est permanente.

35. Ne perdez point donc vostre confiance laquelle a grande remuneration.

36. Car vous auez besoin de patience : afin que ayans fait la volonté de Dieu, vous en rapportiez la promesse.

37. Car encore tant soit peu de temps, & celuy qui doit venir viendra, & ne tardera point.

Rom.1.17 Aba.2.4. Gal.3.11. 38. | Et mon juste vit de foy : mais s'il se soustrait mon ame ne prendra point plaisir en luy.

39. Mais nous ne sommes point pour nous soustraire à perdition, ains pour suiure la Foy pour la conseruation de l'ame.

CHAPITRE XI.

2. Excellences & effects de la Foy. 9. Sans foy nous ne pouuons plaire à Dieu. 15. Cité de Dieu. Les promesses comment venuës des Peres.

1. OR la Foy est vn soustenement des choses qu'on espere, & vne certification des choses qu'on ne voit point.

2. Car par icelle les anciens ont obtenu tesmoignage.

Gen.1.1. Iean 1.10. 3. Par Foy | nous entendons que les siecles ont esté ordonez par la parole de Dieu, afin que des choses inuisibles fussent faites choses visibles.

Gen.4.4. Mac.12.35 4. Par Foy | Abel a souffert plus excellent sacrifice à Dieu que Cain, | par laquelle il a obtenu tesmoignage d'estre juste, dautant que Dieu rendoit tesmoignage de ses dons: & luy estant mort parle encore par icelle.

Gen.5.24 Eccl. 44. 15. & 49. 16. 5. Par Foy | Enoch a esté emporté, afin qu'il ne vist point de mort, & ne fut point trouué, pource que le Seigneur l'auoit emporté : Car deuant qu'il fust emporté, il a eu tesmoignage d'auoir pleu à Dieu.

6. Or il est impossible de plaire à Dieu sans Foy : car il faut que celuy qui vient à Dieu, croye qu'il est, & qu'il est remunerateur à ceux qui le requierent.

Gen.6.13 Eccl. 44. 33. 7. Par foy | Noé apres qu'il fut diuinement admonesté des choses, lesquelles ne se voyoient point encores, craignant, appareilla l'arche pour la sauueté de sa famille: par laquelle il condamna le monde, & fut fait heritier de la iustice, qui est selon la foy.

8. | Par Foy cettuy, qui est appellé Abraham, obeït pour venir au lieu qu'il deuoit prendre en heritage, & se partit, ne sçachant où il alloit. Gen.12.4

9. Par Foy il demeura en la terre promise, comme estranger, habitant en destentes auec Isaac & Iacob heritiers auec luy de la mesme promesse.

10. Car il attendoit la Cité qui a fondement, & de laquelle Dieu est fouurier & fondateur.

Gen.17. 19.& 21.2 11. Par Foy aussi | Sara sterile receut force à conceuoir semence, mesme hors d'aage, pource qu'elle estima que celuy qui le luy auoit promis estoit fidele.

Eccl. 45. 22. 12. Pourtant aussi d'vn seul (voire mesme amorty) | sont nays en multitude comme les estoilles du Ciel, & comme le sablon qui est au riuage de la mer, lequel ne se peut nombrer.

13. Tous ceux-cy trespassez en foy, n'ayans receu les promesses : mais les ayans veuës de loin, & saluées, & ayans confessé qu'ils estoient estrangers, & pelerins sur la terre.

14. Car ceux qui disent ces choses, demonstrent qu'ils cherchent *leur* pays.

15. Et certes s'ils eussent eu memoire de celuy dont ils estoient sortis, ils auoient temps pour y retourner:

16. Mais ils desirent vn meilleur, c'est à dire, le celeste. Parquoy Dieu mesme ne prend point à honte d'estre appellé leur Dieu : car il leur a preparé vne Cité.

Gen.22. 10. Eccl.44. 22. 17. Par Foy | Abraham offrit Isaac quand il fut esprouué, voire celuy qui auoit receu les promesses, offrit son fils vnique.

Gen.21. 12. Rom 9.7. 18. | Auquel auoit esté dit, | En Isaac te sera appellée semence:

19. Ayant estimé que Dieu le pouuoit mesme ressuscíter des morts, dont aussi pour quelque figure il le recouura.

Gen.27. 28.& 36. Gen.48. 13. Gen.47. 31. 20. | Par Foy | Isaac donna benediction des choses à venir, à Iacob, & à Esau.

21. Par Foy | Iacob en mourant benit chacun des fils de Ioseph : & | adora le bout de son baston.

Gen.50. 24. 22. Par Foy | Ioseph trespassant fit mention de l'issuë par des enfans d'Israel, & bailla commandement touchant ses os.

Exod.2.2. Act.7.21 23. Par Foy, quand | Moyse fut nay, il fut caché trois mois par ses parens, pource qu'ils le voyoient ioly petit enfant, & ne craignirent point, | l'Edit du Roy.

Exo.2.16. Exod.3.12 24. Par Foy | Moyse estant ja grand, refusa d'estre nommé fils de la fille de Pharao.

25. Elisant plutost d'estre affligé auec le peuple de Dieu, que d'auoir pour vn peu de temps les delices de peché:

26. Estimant l'opprobre de Christ plus grandes richesses, que les thresors qui estoient en Egypte : car il auoit esgard à la remuneration.

Digitized by Google

27. Par Foy il laissa l'Egypte, ne craignant point la fureur du Roy : car il tint ferme, comme voyant celuy qui est inuisible.
28. Par Foy | il fit la Pasque & l'effusion de Exod.12. 28. sang ? afin que celuy qui destruisoit les premiers-nays, ne les touchast.
Exod.14. 29. Par Foy | ils passerent la mer rouge, comme par terre seche : laquelle chose les Egyptiens voulans experimenter, ils furent engloutis.
Ios.6.20. 30. Par Foy | les murs de Iericho tomberent apres qu'ils eurent esté enuironnez par sept iours.
Ios.6.23. Ios.2.1. 31. Par Foy | Racab paillarde ne perit point auec les incredules, | quand elle eut receu les espies en paix.
32. Et que diray-ie plus ? car le temps me defaudra, si ie veux raconter de | Gedeon, Iug.6.11. & de | Barac, & de Samson, & de Iephté, Iug.4.1. & de Dauid, & de Samuel, & des Prophe- Iug.13.24 Iug 3.1. tes: & 12.7.
33. Lesquels par Foy ont combatu les Royaumes, ont fait justice, ont obtenu les promesses, ont clos les gueules des lions:
34. Ont esteint la vehemence du feu, ont euité les trenchans des glaiues, de malades sont deuenus vigoureux, se sont monstrez forts en la bataille, ont repoussé les camps des estrangers:
35. Les femmes ont receu leurs morts par resurrection, les vns aussi ont esté estendus, ne tenans compte d'estre deliurez, afin qu'ils obtinssent vne meilleure resurrection.
36. Et les autres ont esté esprouuez par moqueries, & batures, dauantage aussi par liens & prisons:
37. Ils ont esté lapidez, ils ont esté sciez, ils ont esté tentez ils ont esté mis à mort par occision de glaiue, ils ont cheminé çà & là, vestus de peaux de brebis & de chevres, destituez, affligez, tourmentez.
38. Desquels le monde n'estoit pas digne: errans és deserts, és montagnes, & cauernes, & trous de la terre.
39. Et tous ceux-là ayans obtenu tesmoignage par foy, n'ont point receu la promesse.
40. Dieu ayant pourueu quelque chose meilleure pour nous, afin qu'ils ne vinssent à perfection sans nous.

CHAPITRE XII.

1. Il exhorte à endurer affliction. 2. Iesus-Christ chef de la Foy. 9. Pere des esprits. 14. Paix. 22. Cité de Dieu. 24. Iesus Mediateur. 38. Reuerence & crainte.

Rom.6.4 Col.3.8. Eph.4.25. 1. NOus | donc aussi, ayans mis au deuant vne si grande nuée de tesmoings ostans toute charge, & le peché qui nous enuironne, par patience courons à la bataille qui nous est proposée. 1. Pier.2. & 4.1.2.
2. Regardans à Iesus, chef & consommateur de la Foy, lequel en lieu de ioye qu'il auoit en main, a enduré la croix, ayant mesprisé la honte, & est assis à la dextre du thrône de Dieu.
3. Parquoy considerez diligemment celuy qui a souffert telle contradiction des pecheurs à l'encontre de soy : afin que ne vous lassiez point en defaillant en vos courages.
4. Vous n'auez point encore resisté iusques au sang, en combatant contre peché:
5. Et auez oublié l'exhortation laquelle parle à vous comme aux enfans, disant : | Mon Pro.3.11. enfant, ne mets point à nonchaloir le chasti- Apo.3.19 ment du Seigneur, & ne perds point courage quand tu es repris de luy:
6. Car le Seigneur chastie celuy qu'il ayme, & foüette tout enfant qu'il reçoit.
7. Perseuerez en la discipline, Dieu s'offre à vous comme à ses enfans: car qui est l'enfant que le Pere ne chastie point?
8. Si donc vous estes sans chastiment, duquel tous sont participans, vous estes bâtards, & non point fils.
9. Et puis nous auons eu pour chastieurs les Peres de nostre chair, & nous les auions en reuerence : ne serons nous point beaucoup plus subjects au Pere des esprits, & viurons?
10. Car ceux-là nous chastioient pour peu de temps, comme bon leur sembloit, mais cettuy-cy nous chastie pour nostre profit, afin que nous soyons participans de sa saincteté.
11. Or tout chastiment sur l'heure ne semble point estre de ioye, ains de tristesse : mais puis apres il rend fruict paisible de iustice à ceux qui sont exercez par iceluy.
12. Leuez donc vos mains qui sont lasches, & vos genoux qui sont desioints:
13. Et faites les sentiers droits à vos pieds: afin qu'aucun clochant ne se desuoye, mais que plutost il soit remis en son entier.
14. | Suiuez paix auec tous, & saincteté, Ro.12.18. sans laquelle nul ne verra le Seigneur:
15. Prenans garde que nul ne soit defaillant de la grace de Dieu, que quelque racine d'amertume bourgeonnant en haut ne vous détourbe, & que plusieurs ne soient soüillez par elle.
16. Que nul ne soit paillard ou profane, comme | Esau, qui pour vne viande vendit son droit d'ainesse. Ge.25.33.
17. | Car vous sçauez que mesmes puis apres Ge.38.27. desirant d'heriter la benediction, il fut rejetté : car il ne trouua point lieu de penitence, jaçoit qu'il l'eust demandée auec larmes.
18. Car vous n'estes point venus à | vne mon- Exo.16.18 & 20.18. tagne qui puisse toucher à la main, ny au feu qui puisse estre allumé, ny au tourbillon ny à l'obscurité & tempeste.

Digitized by Google

19. Et ſon de trompette, & voix de paroles : laquelle ceux qui ſouïrent, s'excuſerent que la parole ne leur fuſt plus addreſſée:
20. (Car ils ne pouuoient endurer ce qui Exo.19.13 eſtoit dit,) | Si meſmes vne beſte attouche la montagne, elle ſera lapidée.
21. Et Moyſe (tant eſtoit terrible ce qui apparoiſſoit) dit, Ie ſuis eſpouuenté, & tremble.
22. Ains vous eſtes venus à la montagne de Sion, & à la Cité du Dieu viuant, la Ieruſalem celeſte, & à la frequence de beaucoup de milliers d'Anges:
23. Et à l'Egliſe des premiers qui ſont eſcrits és Cieux, & à Dieu, qui eſt iuge de tous, & aux eſprits des iuſtes parfaicts:
24. Et à Ieſus mediateur du nouueau teſta- Gen.4.10 ment, | & au ſang eſpandu parlant mieux que celuy d'Abel.
25. Voyez que ne meſpriſiez celuy qui parle : car ſi ceux-là qui meſpriſoient celuy qui parloit ſur la terre, ne ſont point eſchapez, nous ſerons punis beaucoup plus, ſi nous nous deſtournons de celuy qui parle des Cieux,
26. Duquel la voix eſmeut lors la terre: Agg.2.7. mais maintenant il la promet, diſant, | Encore vne fois & i'eſmoueray, non ſeulement la terre, mais auſſi le Ciel.
27. Et quant à ce qu'il dit, Encores vne fois, ſignifie la mutation des choſes mobiles, comme de celles qui ont eſté faites, afin que celles qui ſont immuables, demeurent.
28. Parquoy prenant le Royaume qui ne peut eſtre eſbranlé, retenons la grace, par laquelle nous ſeruions à Dieu, tellement que luy ſoyons agreables auec reuerence & crainte.
Deu.4.24 29. | Car auſſi noſtre Dieu eſt vn feu conſumant.

CHAPITRE XIII.

1. Charité. Hoſpitalité. 4. Mariage. 5. Mœurs ſans auarice. Ieſus-Chriſt Eternel. 9. Doctrines eſtranges. 13. L'opprobre de Ieſus-Chriſt. 15. Sacrifices agréables à Dieu. 18. Oraiſon. 20. Ieſus-Chriſt Paſteur.

Ro.12.10. 1. QVe | la charité fraternelle demeure entre vous.
Ro.12.13. 2. | Et n'oubliez point l'hoſpitalité: Car par
1. Pier.4. 9 icelle aucuns | ont eſté cachez, ayans receu
Gen 8.3. des Anges en leurs logis.
& 19.3. 3. Ayez memoire des priſonniers, comme ſi vous eſtiez empriſonnez auec eux: & de ceux qui trauaillent, comme vous meſmes auſſi eſtans en corps.
4. Que le mariage ſoit honorable entre tous, & la couche ſans macule: Car Dieu jugera les fornicateurs & les adulteres.
5. Que vos mœurs ſoient ſans auarice, eſtans contents de ce que vous auez preſentement: car luy meſme a dit, | Ie Ioſue 1.5. ne te laiſſeray point, & ne t'abandonneray point.
6. Tellement que nous pouuons dire en Pſe.117.6 aſſeurance, | Le Seigneur m'eſt en ayde: ie ne craindray choſe que l'homme me puiſſe faire.
7. Ayez memoire de vos Prelats, qui vous ont annoncé la parole de Dieu: deſquels enſuiuez la foy, conſiderans quelle a eſté l'iſſuë de leur conuerſation.
8. Ieſus Chriſt hier & auiourd'huy *eſt* le méme, & eternellement.
9. Ne ſoyez point diſtraits çà & là par doctrines diuerſes & eſtranges: car il eſt bon d'eſtablir le cœur par grace, non point par viandes: leſquelles n'ont point profité à ceux qui s'y ſont occupez.
10. Nous auons vn autel, duquel n'ont point puiſſance de manger ceux qui ſeruent au Tabernacle.
Leu.6.30. & 16.27. 11. | Car les corps des beſtes, deſquelles le ſang eſt apporté pour le peché par le ſouuerain Pontife dedans le Sanctuaire, ſont bruſlez hors des tentes.
12. Pourtant auſſi Ieſus, afin qu'il ſanctifiaſt le peuple par ſon ſang, a ſouffert hors la porte.
13. Allons donc à luy hors des tentes, portans ſon opprobre.
14. | Car nous n'auons point icy de Cité Mi 6.2.10 permanente: mais nous cherchons celle qui eſt à venir.
15. Offrons donc par luy ſacrifice de loüange touſiours à Dieu: c'eſt à dire, le fruict des levres, confeſſans ſon Nom.
16. Ne mettez en oubly la beneficence & communion: car Dieu prend plaiſir à tels ſacrifices.
17. Obeïſſez à vos conducteurs, & vous y ſoubmettez: car ils veillent pour vos ames, comme ceux qui en doiuent rendre compte: afin que ce qu'ils font, ils le faſſent ioyeuſement, & non point à regret: car cela ne vous eſt expedient.
18. Priez pour nous: car nous nous aſſeurons que nous auons bonne conſcience, deſirans de conuerſer honneſtement entre tous.
19. Et ie vous prie de ce faire d'autant plus grandement, afin que ie vous ſois plûtoſt rendu.
20. Or le Dieu de paix (qui a ramené des morts le grand Paſteur des brebis, par le ſang du Teſtament eternel noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt.)
21. Vous parface en toute bonne œuure, pour faire ſa volonté; faiſant en vous ce

Digitized by Google

qui eſt agreable deuant luy, par Ieſus-Chriſt, auquel eſt gloire aux ſiecles des ſiecles, Amen.

22. Auſſi freres: ie vous prie: prenez en gré la parole de conſolation, car ie vous ay eſcrit en peu de paroles.

23. Sçachez que noſtre frere Timothée eſt deliuré, auec lequel ie vous verray, s'il vient bien-toſt.

24. Saluez tous vos Prelats, & tous les Saincts: Les freres qui ſont d'Italie, vous ſalüent:

25. Grace ſoit auec vous tous, Amen.

Enuoyée d'Italie par Timothée.



Digitized by Google

EPISTRE CATHOLIQVE DE S. IACQVES APOSTRE.

ARGVMENT.

Cette Epiſtre, celle de ſainct Pierre, la premiere de ſainct Iean, & celle de ſainct Iude, ſont appellées Catholiques, c'eſt à dire vniuerſelles. Car elles ne s'addreſſent point à aucun certain perſonnage, ne Cité, ne pays: mais vniuerſellement à ceux qui eſtans diſperſez par diuers pays confeſſent le Nom de Ieſus-Chriſt. Aucuns les nomment Canoniques: mais ce nom ne leur conuient plutoſt qu'aux autres. Il eſt facile à iuger par la doctrine contenuë en cette Epiſtre, que le ſainct Eſprit a conſtitué l'Autheur ſon inſtrument, a remué ſa main & ſa plume pour l'inſtruction & edification de l'Egliſe vniuerſelle. Car il met en auant pluſieurs enſeignemens fort vtiles touchant la patience, que chacun faiſant profeſſion du Nom de Ieſus-Chriſt doit auoir, touchant l'inuocation du Nom de Dieu: le fruict & excellence de la doctrine celeſte, l'exercice des fideles és œuures de pieté, la moderation & continence de la langue, l'Eſtude de paix & tranquillité, le refrain des cupiditez, le meſpris du monde, & de la vie preſente, par Ieſus-Chriſt, & autres choſes ſemblables: toutes leſquelles choſes conuiennent fort bien au contenu és autres liures Canoniques de la ſaincte Eſcriture. Parquoy c'eſt ſans cauſe qu'aucuns ont fait difficulté de receuoir ladicte Epiſtre au nombre deſdites Canoniques.

CHAPITRE PREMIER.

1. *Tentation, probation.* 3. *Patience.* 3. *Sapience.* 8. *Courage double.* 12. *Couronne de vie.* 14. *Concupiſcence.* 18. *Engendrez par la parole.* 20. *Iuſtice de Dieu.* 22. *Auditeurs de la Loy.* 26. *Refrener ſa langue.* 27. 27. *Vraye religion.*

IACQVES ſeruiteur de Dieu, & de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt aux douze lignées, qui ſont eſparſes, ſalut.

2. Mes freres, tenez pour vne parfaite ioye, quand vous cherrez en diuerſes tentations.

3. Sçachans que l'eſpreuue de voſtre foy engendre patience.

4. Mais que la patience ait vne œuure parfaicte: afin que vous ſoyez parfaicts & entiers, de ſorte que rien ne vous defaille.

5. Que ſi quelqu'vn d'entre vous a faute de ſapience, qu'il la demande à Dieu, qui la donne à tous abondamment, & qui ne la reproche point, & elle luy ſera donnée:

6. | Mais qu'il la demande en foy, ne doutãt nullement: car celuy qui doute eſt ſemblable au flot de la mer, agité du vent, & demené. Matt. 7. 7. Marc 11. 24. Luc 11. 9. Iean 14. 13. & 16. 23.

7. Or que cet homme là ne s'attende point de receuoir aucune choſe du Seigneur.

8. L'homme double de cœur, eſt inconſtant en toutes ſes voyes.

9. Que le frere qui eſt de baſſe condition, ſe gloriſie en ſa hauteſſe.

10. Et celuy qui eſt riche, en ſa petiteſſe:

| car il

Digitized by Google

Eccl. 14. 8 Iſa. 40. 6. 1. Pier. 1. 24. | car il paſſera comme la fleur de l'herbe.
11. Car le Soleil ardent n'eſt pas plutoſt leué que l'herbe eſt bruſlée, & ſa fleur eſt cheute, & ſa belle apparence eſt perie: ainſi auſſi flétrira le riche auec ſes entrepriſes.

Iob. 5. 17. 12. | Bien-heureux eſt l'homme qui endure tentation: car quand il aura eſté eſprouué, il receura la couronne de vie, que Dieu a promiſe à ceux qui l'ayment.
13. Quant aucun eſt tenté, qu'il ne die point qu'il eſt tenté de Dieu. Car Dieu n'eſt point tentateur de maux, & ne tente perſonne.
14. Mais vn chacun eſt tenté, quand il eſt attiré & amorcé par ſa propre concupiſcence.
15. Puis apres quand la concupiſcence a conceu, elle enfante peché, & le peché eſtant paracheué, engendre la mort.
16. Mes tres-chers freres ne vous abuſez point.
17. Toute bonne donation, & tout don parfaict, eſt d'enhaut, & deſcendant du Pere des lumieres: enuers lequel il n'y a point de mutation, ne d'ombrage de changement.
18. Car il nous a engendrez de ſon propre vouloir par la parole de verité, afin que fuſſions comme premices de ſes creatures.

Prou. 26. 17. 19. Par ainſi mes chers freres, | tout homme ſoit hâtif à ouyr, tardif à parler, & tardif à courroux.
20. Car le courroux de l'homme n'accomplit point la juſtice de Dieu.
21. Parquoy rejettans toute vilenie, & ſuperfluité de malice, receuez en douceur la parole plantée en vous, laquelle peut ſauuer vos ames.

Mat. 7. 21 Rom. 2. 13 22. | Et ſoyez faiſeurs de la parole, & non point ſeulement auditeurs, en vous deceuant vous meſmes.
23. Car ſi quelqu'vn oit la parole, & ne la met point en effect, il eſt ſemblable à l'homme qui conſidere en vn miroir la face de ſa naiſſance.
24. Car s'eſtant conſideré ſoy-meſme, & s'en eſtant allé, il a incontinent oublié quel il eſtoit.
25. Mais celuy qui aura regardé en la Loy parfaite de liberté, & aura perſeueré ainſi, n'eſtant point auditeur oublieux, mais faiſeur de l'œuure: cettuy-là ſera bien heureux en ſon faict.
26. Si quelqu'vn cuide eſtre religieux, ne refrenant point ſa langue: ains deceuant ſon cœur, la religion d'vn tel eſt vaine.
27. La religion pure & ſans macule enuers Dieu, & le Pere, eſt de viſiter les orphelins, & les vefues en leurs tribulations, & ſe garder ſans eſtre ſouillé de ce monde.

CHAPITRE II.

1. Acception de perſonnes. 9. Accomplir la Loy. 13. Iugement ſans miſericorde. 14. Foy ſans les œuures nulle. 21. 25. & eſt morte.

1. MEs freres, n'ayez point la foy de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt glorieux | en ayant eſgard à l'apparence des perſonnes:

Leu. 19. 15 Deu. 1. 17. & 16. 19. Prou. 24. 23. Eccl. 42. 1

2. Car en voſtre aſſemblée s'il entre vn homme qui ait vn anneau d'or, en veſtement blanc, & il y entre auſſi quelque pauure, veſtu de quelque ord habit.
3. Et qu'ayez eſgard à celuy qui porte le vêtement precieux, & luy diſiez: Toy aſſieds-toy icy bien: & vous diſiez au pauure, Toy, tien-toy là debout: ou aſſieds-toy ſous mon marchepied.
4. N'eſtes-vous pas juges en vous-meſmes, & eſtes faits juges de mauuaiſes penſées?
5. Eſcoutez, tres-chers freres, Dieu n'a il point eſleu les pauures de ce monde, qui ſont riches en foy, & heritiers du Royaume qu'il a promis à ceux qui l'ayment?
6. Mais vous auez deshonoré le pauure. Or les riches ne vous maiſtriſent-ils pas par leur puiſſance, & vous tirent-ils pas aux plaidoyers?
7. Eux-meſmes ne blaſphement-ils pas le bon Nom, qui a eſté inuoqué ſur vous.
8. Toutesfois ſi vous accompliſſez la Loy Royale ſelon l'Eſcriture, | Tu aymeras ton prochain comme toy-meſme: vous faites bien.

Deu. 18. 18. Mat. 22. 39

9. Mais ſi vous auez eſgard à la perſonne, vous faites peché, & eſtes repris de la Loy comme tranſgreſſeurs.
10. | Car quicõque aura gardé toute la Loy, s'il viẽt à faillir en vn, eſt coulpable de tous.

Rom. 13. 9 Gal. 5. 14.

11. | Car celuy qui a dit, Tu ne ſeras point adultere, a dit auſſi, Tu ne tueras point. Si donc tu n'es point adultere, mais tu tues, tu es tranſgreſſeur de la Loy.

Leu. 9. 15. Mat. 1. 17 & 16. 19. Mat. 5. 19

12. Parlez, & faites comme ceux qui commencent eſtre jugez par la Loy de liberté:
13. Car condamnation ſans miſericorde ſera ſur celuy qui ne fait point miſericorde: & miſericorde ſe glorifie à l'encontre de jugement.
14. Mes freres, que profitera-il ſi aucun dit qu'il a la foy, & il n'ait point les œuures? la foy le pourra elle ſauuer?
15. Et ſi le frere ou la ſœur | ſont nuds, & ayans faute de viure quotidien,

Luc 3. 11. 1. Iean 3. 17

16. Et aucun de vous leur die: Allez en paix chauffez vous, & mangez voſtre ſaoul: & vous ne leur donniez point les choſes neceſſaire au corps, que leur profitera-il?
17. Pareillement auſſi la foy, ſi elle n'a les œuures, eſt morte en ſoy-meſme.

Digitized by Google

18. Mais quelqu'vn dira, Tu as la foy, & moy i'ay les œuures : monſtre moy ta foy ſans les œuures & ie te monſtreray par mes œuures ma foy.
19. Tu crois qu'il eſt vn Dieu, tu fais bien: les diables le croyent auſſi, & en tremblent.
20. Mais homme vain, veux tu ſçauoir que la foy ſans œuure eſt morte.
Gen. 22.9 21. Abraham noſtre pere n'a-il point eſté juſtifié par les œuures, | quand il offrit ſon fils Iſaac ſur l'Autel:
22. Vois-tu point que la foy beſongnoit és œuures d'iceluy, & que la foy a eſté paracheuée par les œuures?
23. Et que l'Eſcriture a eſté accomplie, diſant, | Abraham a creu à Dieu, & il luy a eſté reputé à iuſtice, & a eſté appellé amy de Dieu.
Gen. 15.6. Rom. 4.3. Gal. 3. 6.
24. Vous voyez donc que l'homme eſt iuſtifié par œuures, & non ſeulement par foy.
Ioſue 2.1. 25. Semblablement auſſi | Rahab paillarde n'a elle point eſté juſtifiée par œuures, receuant les meſſagers, & les mettant dehors par vn autre chemin?
26. Car ainſi que le corps ſans eſprit eſt mort, auſſi la foy ſans œuure eſt morte.

CHAPITRE III.

3. Deſcription de la langue. 13. Bonne conuerſation. 14. Enuie & irritation. 15. Sapience terrienne, & d'enhaut. 18. Fruict de iuſtice.

1. MEs freres, ne ſoyez point pluſieurs maiſtres: ſçachans que vous en receuez plus grande condemnation:
2. Car nous tous offenſons en pluſieurs choſes. | Si quelqu'vn n'offenſe point en parole,
Eccl. 14.1. & 19.16. & 25. 11. il eſt homme parfaict, & peut meſme tenir en bride tout le corps.
3. Or ſi nous mettõs aux cheuaux des mords en leurs gueules, pour nous obeïr, & menons çà & là tout leur corps.
4. Voila auſſi les nauires, jaçoit qu'elles ſoient grandes, & qu'elles ſoient pouſſées de rudes vents, elles ſont menées çà & là d'vn petit gouuernail par tout où voudra le plaiſir de celuy qui gouuerne.
5. Ainſi la langue eſt vn petit membre, & ſe vante de grandes choſes: voila vn petit feu combien grand bois allume-il?
6. La langue auſſi eſt vn feu, vn comble d'iniquité: la langue eſt miſe entre nos membres, laquelle ſoüille tout le corps, & enflamme le cours de noſtre nature, & eſt enflammée de la gehenne.
7. Car toute nature de beſtes, & d'oiſeaux, & de reptiles, & meſmes des autres, s'appriuoiſe, & a eſté appriuoiſée par nature humaine:
8. Mais nul homme peut appriuoiſer la langue en tant que c'eſt vn mal qui ne ſe peut reprimer, & elle eſt pleine de venin mortel.
9. Par elle nous beniſſons Dieu & le Pere: & par elles nous maudiſſons les hommes faits à l'image & ſemblance de Dieu.
10. D'vne meſme bouche procede benediction & malediction. Mes freres, il ne faut point que ces choſes ſoient ainſi faites.
11. Vne fontaine jette-elle d'vn meſme pertuis l'eau douce & amere?
12. Mes freres, vn figuier peut-il produire des raiſins, ou vne vigne des figues? ainſi l'eau ſalée ne peut faire eau douce.
13. Qui eſt-ce qui eſt ſage & aduiſé entre vous? qu'il monſtre par bonne conuerſation ſes œuures en douceur de ſapience.
14. Mais ſi vous auez enuie amere, & s'il y a contentions en vos cœurs: ne vous glorifiez point, & ne mentez point contre la verité:
15. Car ceſte ſapience ne deſcend point d'enhaut: mais elle eſt terrienne, ſenſuelle, & diabolique.
16. Car où il y a enuie & contention, là eſt inconſtance, & toute œuure peruerſe.
17. Mais la ſapience d'enhaut premierement eſt pudique, puis paiſible, moderée, traictable, conſentant aux bons, pleine de miſericorde, & de bons fruicts, jugeans ſans ſimulation.
18. Et le fruict de juſtice ſe ſeme en paix pour ceux qui font paix.

CHAPITRE IV.

1. Guerres. 2. Concupiſcences. 4. Amitié du monde. 5. Dieu reſiſte aux orgueilleux. 10. Humilité, detraction. 12. Vn legiſlateur. 16. Vanterie mauuaiſe.

1. DOù viennent les batailles & debats entre vous? N'eſt-ce point de vos concupiſcences, leſquelles guerroyent en vos membres?
2. Vous conuoitez, & ne l'auez point, vous tuez, & eſtes enuieux, & ne pouuez obtenir: vous eſtriuez, & guerroyez, & n'auez point, pource que vous ne le demandez point.
3. Vous demandez, & ne receuez point: pource que vous demandez mal, afin que le dépendiez en vos voluptez.
4. Adulteres, ne ſçauez vous pas que l'amitié de ce monde eſt ennemie de Dieu? Qui voudra donc eſtre amy du monde, il ſe rend ennemy de Dieu.
5. Cuidez vous que l'Eſcriture die en vain, l'Eſprit qui habite en vous, conuoite à enuie?
6. Ains il donne plus grande grace: & pourtant il dit: | Dieu reſiſte aux orgueilleux, & fait grace aux humbles. Pro. 3.34.
7. Soyez donc ſujets à Dieu: | reſiſtez au diable, & il s'enfuira de vous. 1. Pier. 5.6. Eph. 4.27.

Digitized by Google

8. Approchez vous de Dieu, & il s'approchera de vous: pecheurs nettoyez vos mains, & vous doubles de cœur, purifiez vos cœurs.
9. Soyez miserables, & lamentez, & pleurez: vostre ris soit conuerty en pleur, & vôtre ioye en tristesse.
10. | Humiliez-vous deuant la presence du Seigneur, & il vous esleuera. 1.Pier.5.6.
11. Freres, ne mesdites point les vns des autres: qui mesdit de son frere, & qui juge son frere, il mesdit de la Loy, & condamne la Loy: & si tu condamnes la Loy, tu n'es point faiseur de la Loy, mais juge.
12. Il y a vn legislateur & juge, qui peut sauuer & destruire. | Toy, qui es tu qui juges ton prochain: Rō.14.4.
13. Or ça maintenant, vous qui dites, Nous irons auiourd'huy ou demain en vne telle ville, & demeurerons là vn an, & ferons marchandise, & gaignerons.
14. (Qui toutesfois ne sçauez ce qui aduiendra le lendemain: car qu'est-ce de vôtre vie? C'est vne vapeur qui apparoit pour vn peu, & puis s'euanoüit:)
15. Au lieu que deuez dire, | Si le Seigneur le veut, & si nous viuons, nous ferons cecy ou cela. Act.19.21 1.Cor.4.19.
16. Mais maintenant vous vous glorifiez en vos orgueils: tout tel esiouyssement est mauuais.
17. Il y a donc peché à celuy qui sçait faire le bien, & ne le fait point.

CHAPITRE V.

2. Admonitions aux riches. 6. Patience. 10. Exemple. 12. Ne jurer 13. Oraison. Les malades. 16. Reconciliation mutuelle.

1. OR sus maintenant vous riches, pleurez, hurlans pour vos miseres, lesquelles vous aduiendront.
2. Vos richesses sont pourries: vos vestemens sont mangez de tignes:
3. Vostre or, & vostre argent est enroüillé, & leur roüilleure vous sera en tesmoignage, & mangera vostre chair comme le feu. | Vous vous estes amassé vn thresor d'ire pour les derniers iours. Rom.2.5.
4. Voicy, le loyer des ouuriers, qui ont moissonné vos champs (duquel ils ont esté frustrez par vous) crie, & le cry d'iceux est entré aux oreilles du Seigneur des armées:
5. Vous auez faits banquets sur la terre, & en sompruosité & luxure auez rassasié vos cœurs au iour d'occision.
6. Vous auez condamné & occy le juste, & il ne vous a point resisté
7. Or donc, freres, soyez patiens iusqu'à la venuë du Seigneur. Voicy le laboureur attend les fruicts precieux de la terre, vsant de patience iusqu'à tant qui reçoiue la pluye du matin & du soir.
8. Vous donc aussi soyez patiens, & confermez vos cœurs: car la venuë du Seigneur est approchée.
9. Freres, ne vous plaignez point les vns des autres: afin que ne soyez condamnez. Voicy le juge est à la porte.
10. Mes freres prenez pour exemple de mauuaise issuë, de trauail, & de patience, les Prophetes qui ont parlé au Nom du Seigneur.
11. Voicy, nous tenons bien-heureux ceux qui ont enduré. Vous auez ouy la souffrance de Iob: & auez veu la fin du Seigneur: car le Seigneur est misericordieux & pitoyable.
12. | Auant toutes choses, freres, ne jurez point, ne par le Ciel, ne par la terre, ne par quelque autre jurement: mais vostre parole soit, Ouy, ouy: & Non, non: afin que ne cheez en condemnation. Mat.5.34
13. Y a-il quelqu'vn triste entre vous? Qu'il prie. Est-il de cœur ioyeux? Qu'il chante.
14. Y a-il quelqu'vn d'entre vous malade? Qu'il appelle les Prestres de l'Eglise, & qu'ils prient pour luy, | & qu'ils oignent d'huile au Nom du Seigneur: Mat.6.13.
15. Et la priere de Foy sauuera le malade, & le Seigneur l'allegera: & s'il a commis peché il luy sera pardonné.
16. Confessez donc vos fautes l'vn à l'autre, & priez l'vn pour l'autre, afin que vous soyez sauuez: car la priere du juste continuelle vaut beaucoup.
17. | Elie estoit homme sujet à semblables passions que nous, & il requit en priant qu'il ne pleust point, & il ne plut point sur la terre trois ans & six mois. 1.Rois 17. 1.& 28.5 Luc 4.25.
18. Et derechef il pria, & le Ciel donna de la pluye, & la terre produisit son fruict.
19. Freres, | si quelqu'vn d'entre vous se fouruoye de la verité, & quelqu'vn le redresse: Mat.18.16
20. Il doit sçauoir que celuy qui aura redressé vn pecheur de ce qu'il s'estoit fouruoyé, gardera l'ame d'iceluy de mort, & couurira vne multitude de pechez.

Digitized by Google

PREMIERE EPISTRE CATHOLIQVE DE S. PIERRE APOSTRE.

ARGVMENT.

Comme les Apoſtres de noſtre Seigneur Ieſus eſtoient Ambaſſadeurs generaux, non pour certains lieux & nations, mais pour porter ſa parole, & l'annoncer à toute creature par le monde vniuerſel, l'Apoſtre S. Pierre, apres auoir fidelement trauaillé en cette charge, tant enuers les Iuifs, qu'enuers les Gentils, a voulu confirmer la doctrine qu'il auoit annoncée, par cette Epiſtre, laquelle le Seigneur a conſeruée comme vn riche threſor pour ſeruir perpetuellement à ſon Egliſe. Vray eſt qu'elle eſt particulierement adreſſée aux Iuifs qui eſtoient eſpars hors de leur pays entre les nations eſtranges : mais puiſque la paroy eſt rompuë, qui ſeparoit les deux peuples, & que tous ſont enclos en vne bergerie ſous vn meſme Paſteur, la doctrine ne doit point eſtre particuliere pour les vns plus que pour les autres, ains doit eſtre eſgalement à tous communiquée. Le S. Apoſtre donc propoſe premierement la grace & miſericorde de Dieu, qui nous a eſté manifeſtée en Ieſus-Chriſt: & comment cette grace eſt receuë de nous par foy, & que la poſſedons & retenons par eſperance. Puis il exhorte à ſainteté de vie, en laquelle conſiſte le fruict prouenant de la ſemence incorruptible, qui eſt la parole de Dieu, nous regenerant en vie eternelle. Et pour nous confermer en foy, il taſche d'oſter le ſcandale de la Croix, qui nous pourroit faire chopper, alleguant ce qui auoit eſté predit de Ieſus-Chriſt: à ſçauoir, qu'il deuoit eſtre la pierre de choppement. Il adjouſte pluſieurs belles exhortations pour chacun en particulier, touchant le deuoir de tous enuers le Magiſtrat, des ſeruiteurs enuers leurs maiſtres, des femmes, & des maris reſpectiuement les vns enuers les autres: auſſi touchant modeſtie, & patience en perſecution: & d'autre part il declare la condition des iniques, & l'iſſuë mal-heureuſe de leur impieté. Finalement il inſtruit tant les vieux que les jeunes de la modeſtie qu'ils doiuent tenir en l'Egliſe, & cloſt ſon Epiſtre par priere.

CHAPITRE PREMIER.

2. Election de Dieu. 3. ſa miſericorde. 4. Heritage incorruptible. 5. Salut, Ioye. 14. Obeyſſante. Conuerſation ſaincte. 17. Dieu n'a eſgard à l'apparence. 19. Le ſang de Ieſus-Chriſt. 20. Ordonné deuant le monde. 21. Foy & eſperance en Dieu. 22. Charité fraternelle. 25. La parole du Seigneur.

PIERRE Apoſtre de Ieſus-Chriſt aux eſtrangers eſpars en Ponte, en Galatie, en Capadoce, en Aſie, & en Bithynie,

2. Eſleus ſelon la prouidence de Dieu le Pere en ſanctification d'eſprit pour obeïr, & eſtre arrouſez du ſang de Ieſus-Chriſt: Grace & paix vous ſoit multiplée.

3. Loüé ſoit Dieu, *qui eſt le* | Pere de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, qui par ſa grande miſericorde nous a regenerez en eſperance viue, par la reſurrection de Ieſus-Chriſt d'entre les morts. 1. Cor. 24. Eph. 2. 13.

4. A l'heritage incorruptible: qui ne ſe peut contaminer, ne flétrir, conſerué és Cieux pour vous:

5. Qui eſtes gardez en la vertu de Dieu par foy, pour auoir le ſalut preſt d'eſtre reuelé au dernier temps.

Digitized by Google

6. En quoy vous vous esiouïrez, estans maintenant vn peu de temps contristez en diuerses tentations, s'il est besoin:
7. Afin que l'espreuue de vostre foy beaucoup plus precieuse que l'or (qui est esprouué par le feu) vous tourne à loüange, & honneur & gloire: en la reuelation de Iesus-Christ.
8. Lequel vous aimez, combien que ne l'ayez veu: auquel vous croyez, combien que maintenant ne le voyez: & vous égayez d'vne joye inenarrable & glorieuse,
9. Rapportans la fin de vostre foy, le salut des ames.
10. Duquel salut les Prophetes (qui ont prophetizé de la grace qui estoit à venir en vous) se sont enquis, & *l'ont* diligemment cherché.
11. S'enquerans quand, & en quel temps l'Esprit de Christ, qui estoit en eux, signifioit les souffrances qui deuoient aduenir à Christ, & les gloires qui s'en deuoient ensuiure,
12. Ausquels il a esté reuelé, que ce n'estoit point pour eux-mesmes, mais pour nous; qu'ils administroient les choses, lesquelles maintenant vous ont esté annoncées par ceux qui vous ont annoncé l'Euangile par le sainct Esprit enuoyé du Ciel: auquel les Anges desirent regarder.

Luc 12. 13. Vous donc, | en ayant les reins de vostre entendement ceints, auec sobrieté, esperez parfaictement en la grace qui vous y est presentée, iusqu'à ce que Iesus-Christ soit reuelé,
14. Comme enfans obeïssans, ne vous conformans point à vos desirs de par cy-deuant en vostre ignorance:
15. Ains comme celuy qui vous a appellez, est sainct, vous aussi pareillement soyez saincts
Luc 1. 73. | en toute conuersation.
Leu 11. 44 & 19. 2. & 20. 7. 16. Dautant qu'il est écrit: Soyez saincts: car ie suis sainct.
Deu. 10. 17. 17. Et si vous inuoquez pour Pere celuy | qui
Rom. 2. 11 Gal. 2. 6. sans auoir esgard à l'apparence des personnes, juge selon l'œuure d'vn chacun, conuersez en crainte durant le temps de vostre pelerinage temporel.
18. Sçachans que vous auez esté rachetez de vostre vaine conuersation, qui vous auoit esté baillée par vos Peres: non point par choses corruptibles, comme par or; ou par argent:
2. Cor. 9. 20 & 7. 23. Heb. 19. 14. 19. | Mais par le sang precieux de Christ, comme d'vn agneau sans soüilleure, & sans tache,
1. Iean 1. 7 Apoc. 1. 6 Rom. 16. 25. Eph. 3. 9. Col 1 26 20. | Desia ordonné deuant la fondation du monde, mais manifesté és derniers temps pour vous.
2. Tite 1. 10. Tite 1. 2. 21. Qui par luy croyez en Dieu, qui l'a ressuscité des morts, & luy a donné gloire, afin que vostre foy & esperance fust en Dieu:
Ro. 12. 10. Eph. 4. 3. Sous 2. 1. 22. Purifians vos ames par l'obeyssance | de charité en amour de fraternité, sans feintise, aimez l'vn l'autre affectueusement d'vn cœur pur:
23. Estans regenerez, non point par semence corruptible, mais incorruptible, par la parole de Dieu viuante, & demeurante à tousiours.
Isa. 40. 6. Eccl. 14. 18. Iacq. 1. 10 24. Pour ce que | toute chair est comme l'herbe, & toute la gloire d'icelle comme la fleur de l'herbe. L'herbe est seichée, & sa fleur est cheute:
25. Mais la parole du Seigneur demeure eternellement: & cette est la parole qui vous a esté annoncée.

CHAPITRE II.

2. Laict d'intelligence. 4. 6. Iesus-Christ pierre viue. 5. Sacrifices spirituels. 8. Pierre de scandale. 9. Sacrificature royale. 11. Desirs charnels. 12. Conuersation honneste. 13. Obeïr aux magistrats. 16. Liberté. 18. Office des seruiteurs. 20. Affliction. 22. Iesus-Christ a porté nos pechez. 25. Pasteur & Eueſque.

Rom. 6. 4. Eph 4. 23. Col. 3. 8. Heb. 11. 2. 1 DEposant donc | toute malice, & toute fraude, & feintises, & enuies, & toutes medisances,
2. Desirez comme enfans n'agueres nais, le laict d'intelligence, & qui est sans fraude, afin que vous croissiez en salut par iceluy:
3. Voire pourueu que vous ayez gousté que le Seigneur est doux.
4. Duquel vous approchans, qui est la pierre viue rejettée des hommes, mais esleuë & honorable enuers Dieu:
Apoc. 1. 6 5. Vous aussi comme pierres viues, soyez edifiez pour maison spirituelle, & | saincte sacrificature: pour offrir sacrifices spirituels, aggreables à Dieu par Iesus-Christ.
Isa. 28. 11. Rom 9. 33 6. A raison dequoy aussi il est cõtenu en l'Escriture, | Voicy, ie mets en Sion la maistresse pierre du coin prouuée, eleuë & precieuse: & qui croira en elle, ne sera point confus.
Psal 22. 7. Elle est donc honneur à vous qui croyez: mais quant aux incredules, la | pierre que les edifians ont rejettée, a esté faite le principal du coin, & | pierre d'offension; & pierre de
Mat. 21. 25 Act 4. 11. Isa. 8. 14. Rom. 9. 33 scandale.
8. Lesquels heurtent contre la parole, & ne croyent en ce à quoy aussi ils ont esté ordonnez,
Exo. 19. 6. apoc. 1. 10 9. Mais vous estes la generation esleuë; | la Sacrificature royale, la gent saincte, le peuple acquis, afin que vous annonciez les vertus de celuy qui vous a appellez des tenebres à sa merueilleuse lumiere.
Osée 2. 24 Rom. 9. 25 10. | Qui jadis n'estiez point peuple de Dieu, mais maintenant estes le peuple de Dieu, qui jadis n'auiez point obtenu misericorde, mais maintenant auez obtenu misericorde.

Digitized by Google

Gal. 5. 17. Rom. 13. 13. 11. Bien-aimez, ie vous supplie, | abstenez vous comme estrangers & voyagers, des desirs charnels, qui guerroyent contre l'ame:

Sous 3. 16. 12. | Ayans vostre conuersation bonne entre les Gentils: afin qu'en ce qu'ils detractent de vous comme de mal-faicteurs, ils glorifient Dieu au iour de la visitation Mat. 5. 16 | pour les bonnes œuures qu'ils auront veuës.

Rom. 13 1 13. | Soyez donc sujets à toute creature humaine pour l'amour de Dieu, soit au Roy, comme au superieur.

14. Soit aux Gouuerneurs, comme à ceux qui sont enuoyez de par luy, à la vengeance des mal-faicteurs, & à la loüange de ceux qui font bien.

15. Car telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes imprudents:

16. Comme libres, & non point comme ayans la liberté pour couuerture de malice, ains comme seruiteurs de Dieu.

Sus 1. 28. Rom. 12. 10. 17. Portez honneur à tous. | Aymez fraternité: Craignez Dieu: Honorez le Roy.

Eph. 6. 5. Col. 3. 22. 18. | Vous seruiteurs, soyez subjets en toute crainte à vos maistres, non seulement aux bons & modestes, mais aussi aux difficiles.

19. Car cela est agreable, si quelqu'vn à cause de la conscience *qu'il a enuers* Dieu, endure tristesse souffrant injustement.

20. Car quelle gloire est-ce, si vous estes souffletez pour auoir failly, & vous endurez? mais si en bien faisant vous endurez patiemment, cela est digne de gloire deuant Dieu.

21. Car vous estes appellez à cela: veu aussi que Christ a souffert pour nous, vous laissant vn patron, afin que vous ensuiuiez ses pas:

Isa. 53. 9. 1. Iean 3. 5 22. | Lequel n'a point fait de peché, & n'a esté trouuée aucune fraude en sa bouche.

23. Lequel, quand on luy disoit injures, n'en rediſoit point: & quand on luy faisoit mal, ne menaçoit point: mais se bailloit à celuy qui le iugeoit injustement.

Isa. 53. 4. Matt. 8. 17 24. | Lequel mesme a porté nos pechez en son corps sur le bois: afin qu'estans morts à pechez, nous viuions à iustice: par la meurtrissure duquel mesmes vous auez esté gueris.

25. Car vous estiez comme brebis errantes: mais maintenant vous estes conuertis au Pasteur, & Eueſque de vos ames.

CHAPITRE III.

1. Deuoir des femmes, 7. & des maris. 8. Concorde. 9. Fuir vengeance & detraction. 14. Souffrir pour bien. 16. Bonne conscience. 18. Iesus-Christ ayant souffert, 21. Est à la dextre de Dieu.

1. SEmblablement | les femmes soient subjettes à leurs maris, afin que mesmes s'il y en a qui ne croyent à la parole, ils soient gagnez sans parole, par la conuersation des femmes: Col. 3 18. Eph. 5. 22.

2. Ayans veu vostre chaste conuersation, qui est auec crainte,

3. | Desquelles l'ornement ne soit point celuy-là de dehors, qui gist en tortillement de cheueux, ou attours d'or, ou en accoustremens d'habits. 1. Tim. 2. 9.

4. Ains l'homme du cœur qui est caché, qui gist en l'incorruption d'vn esprit doux & paisible qui est riche deuant Dieu.

5. Car aussi jadis les sainctes femmes esperantes en Dieu, s'accoustroient ainsi, en estant subjettes à leurs maris.

6. Comme Sara obeïssoit à Abraham, | l'appellant seigneur de laquelle vous estes filles en bien faisant, quand mesmes vous ne craignez point aucun espouuentement. Gen. 18. 12.

7. | Vous maris, semblablement portez vous discrettement auec elles comme auec vn vaisseau plus fragile, feminin, leur portant honneur comme à celles qui aussi sont ensemble heritiers de la grace de vie: afin que vos oraisons ne soient point empeschées. 1. Cor. 7. 1

8. Et finalement soyez tous d'vn consentement, & d'vne compassion, amateurs de fraternité, misericordieux, modestes & humbles:

9. | Ne rendans point mal pour mal, ny malediction pour malediction: ains au contraire beniſſans, sçachans que vous estes appellez à cela, afin qu'en heritage vous possediez la benediction. Prou. 17. 11 & 10. 12. Matt 5. 39 Rom. 12. 17. 1. The. 5. 15.

10. Car qui veut aymer la vie, & voir les iours bien-heureux? qu'il garde sa langue de mal, & ses levres qu'elles ne prononcent fraude: Pse. 34. 13

11. | Qu'il se destourne de mal, & face bien: qu'il cherche la paix, & la pourchasse. Isa. 1. 16. 10.

12. Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, & ses oreilles à leurs prieres: & le regard du Seigneur est sur ceux qui font les maux.

13. Et qui est-ce qui vous nuira, si vous ensuiuez le bien?

14. | Mesmement encore que vous enduriez quelque chose pour auoir bien-fait, vous estes bien-heureux: mais ne craignez point pour la crainte d'eux, & ne soyez troublez. Mat. 5. 10.

Digitized by Google

15. Ains sanctifiez le Seigneur Christen vos cœurs, & soyez tousiours appareillez à respondre auec douceur & crainte à chacun qui vous demande raison de l'esperance qui est en vous.
Sus 1. 12. 16. | Ayans bonne conscience: afin que ceux qui blasment vostre bonne conseruation en Christ, soient confus en ce qu'ils médisent de vous.
17. Car il vaut mieux que vous enduriez en bien faisant, si la volonté de Dieu le veut, qu'en mal faisant.
Roys 5.6. Heb. 9. 15 18. | Car aussi Christ a souffert vne fois pour nos pechez, luy juste pour les injustes: afin qu'il nous amenast à Dieu, estant mortifié en chair mais viuifié par l'Esprit.
19. Par lequel aussi venant il a presché aux esprits qui estoient en prison.
Gen. 6, 14 Matt. 24. 38. Luc 17. 26 20. Lesquels furent jadis incredules, | quand ils attendoient la patience de Dieu és iours de Noé, lors que l'arche s'appareilloit, en laquelle petit nombre, *à sçauoir* huict personnes furent sauuées par eau.
21. Pareillement aussi maintenant le baptesme qui est de pareille forme, vous sauue, non point la deposition des ordures de la chair, ains l'examination de bonne conscience deuant Dieu, par la resurrection de Iesus-Christ:
22. Qui est à la dextre de Dieu, engloutissant la mort, pour nous faire heritiers de la vie eternelle, estant allé au Ciel: auquel sont assujectis les Anges, & puissances, & vertus.

CHAPITRE IV.

2. Viure selon Dieu. 6. Et en Esprit. 7. Veiller à priere. 8. Charité continuelle. 9. Hospitalité. 10. Diuerses graces de Dieu. 12. Espreuue. 14. L'esprit de gloire & de Dieu. 17. Maison de Dieu.

1. OR donc puis que Christ a souffert en la chair, vous aussi soyez armez de cette mesme pensée, que celuy qui a souffert en chair, a mis fin à peché.
2. Afin que le temps qui reste en chair, il ne viue plus selon les concupiscences des hommes, ains selon la volonté de Dieu,
Eph. 4. 23. 3. | Car le temps passé doit auoir suffi pour accomplir la volonté des Gentils, à ceux qui ont conuersé en luxures, concupiscences, yurongneries, gourmandises, beuueries, ebrietez & idolatries illicites.
4. En quoy s'émerueillent, en vous blasmant quand vous ne courez point auec eux en vne mesme confusion de luxure.
5. Ceux qui rendront compte à celuy qui est prest de juger les vifs & les morts.
6. Car pource aussi a-il esté euangelizé aux morts, afin qu'ils fussent iugez selõ les hommes en chair, & qu'ils vesquissent selon Dieu en esprit.
7. Or la fin de toutes choses s'est approchée: Soyez donc prudens, & vueillez en oraisons.
8. Et sur tout ayez entre vous continuelle charité l'vn à l'autre: car charité couure multitude de pechez.
9. | Hebergez volontiers les vns les autres sans murmure. Pro. 10. 12 Ro. 12. 13. Heb 13. 2.
10. | Que chacun selon qu'il a receu le don, en administre aux autres, comme bons dispensateurs de la diuerse grace de Dieu. Rom. 12. 6 Phil. 2. 14.
11. Si quelqu'vn parle, *qu'il parle* comme les paroles de Dieu: si aucun ministre, *qu'il ministre* comme par la puissance, laquelle Dieu administre: afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Iesus-Christ, auquel est gloire & force aux siecles des siecles. Amen,
12. Bien-aymez, ne trouuez point estrange quand vous estes comme en la fournaise pour vostre espreuue, comme si quelque chose estrange vous aduenoit.
13. Ains en tant que vous communiquez aux souffrances de Christ, esiouyssez-vous: afin qu'aussi à la reuelation de la gloire d'iceluy vous vous esiouissiez en vous égayant.
Mat. 5. 10 14. | Si vous estes injuriez au nom de Christ, vous estes bien-heureux: car ce qui est de l'honneur, de la gloire, & de la puissance de Dieu, & l'esprit qui est de luy, repose sur vous.
15. Or que nul de vous souffre cõme meurtrier, ou larron, mal-faicteur ou conuoiteux des biens d'autruy.
16. Mais si *aucun est affligé* comme Chrestien, qu'il n'en ait point de honte, ains qu'il glorifie Dieu en cet endroit.
Ier. 25. 29 Luc 23. 31. 17. Car il est temps aussi | que le iugement commence à la maison de Dieu: que s'il commence premierement à nous, quelle sera la fin de ceux qui ne croyent à l'Euangile de Dieu?
Pro. 2. 31. 18. | Et si le juste est difficilement sauué, où comparoistra le méchant, & le pecheur?
19. Que ceux-là donc qui souffrent par la volonté de Dieu, luy recommandent leurs ames *comme* au fidele Createur, en bien faisant.

CHAPITRE V.

2. Il exhorte les Pasteurs. 5. Et instruit les jeunes. 8. Sobrieté & vigilance. 9. Fermeté de foy. 10. Appellez en Iesus-Christ. 12. Grace de Dieu. 14. Baiser de charité.

1. IE prie les Anciens, qui sont entre vous, moy qui suis Ancié auec eux, & témoin des souffrances de Christ: qui suis aussi participant de la gloire laquelle sera reuelée.
2. Paissez le troupeau de Dieu qui vous est

Digitized by Google

commis, en ayant, eſgard ſur iceluy, non point par contrainte, mais volontairement ſelon Dieu, non point pour gain des-honneſte, mais d'vn prompt courage.

3. Et non point comme ayans ſeigneurie ſur le Clergé & peuple de Dieu, mais tellement que ſoyez exemple du troupeau par bonne affection.

4. Et quand le Prince des Paſteurs apparoiſtra, vous receurez la couronne incorruptible de gloire.

5. Semblablement vous jeunes, ſoyez ſubjects aux anciens, & demonſtrez tous humilité l'vn enuers l'autre : pource que Dieu
Ro.12.10. reſiſte | aux orgueilleux, & fait grace aux
Iacq.4.9. humbles.
Iacq.4.10 6. | Humiliez-vous donc ſous la puiſſante main de Dieu, afin qu'il vous eſleue au temps de la viſitation,
Pſ.54.23. 7. | Rejettans tous voſtre ſoucy ſur luy : car
Sap.12.13 il a ſoin de vous.
Mat.6.25. 8. Soyez ſobres, & veillez : dautant que |
Luc 12.22 voſtre aduerſaire le diable chemine comme
Luc 22.31 vn lion bruyant à l'entour de vous, cherchant qu'il pourra engloutir.

9. Auquel il vous faut reſiſter *eſtans* fermes en la foy : ſçachans que la meſme ſouffrance ſera faite en la compagnie de vos freres, à celle qui eſt au monde.

10. Or le Dieu de toute grace, qui nous a appellez à ſa gloire eternelle en Ieſus-Chriſt apres que vous aurez vn peu ſouffert, vous parfera, confermera & eſtablira.

11. A luy ſoit gloire & empire aux ſiecles des ſiecles, Amen.

12. Ie vous ay écrit briefuement par Siluain noſtre frere qui nous eſt fidele, cõme i'eſtime, vous priant, & témoignant, que c'eſt la vraye grace de Dieu, en laquelle vous eſtes.

13. L'Egliſe qui eſt en Babylone, enſemble auec vous eſleuë, & Marc mon fils, vous ſaluë.

14. | Saluëz l'vn l'autre d'vn baiſer ſainct. Grace ſoit à vous tous qui eſtes en Ieſus-Chriſt. Amen.

Ro.16.16 1.Cor.16.20. 2.Cor.13.12.

Digitized by Google

SECONDE EPISTRE CATHOLIQVE DE S. PIERRE APOSTRE.

ARGVMENT.

Tout le but où l'autheur pretend en cette Epistre est d'exhorter tous ceux qui ont fait profession du Nom de Iesus-Christ, & de la vraye religion, à ce qu'ils soient permanens & persistans en icelle iusques à la fin. Ayant donc premierement magnifié la grace de Dieu, il insiste à ce qu'on s'adonne à toute saincteté & pieté, de laquelle dautant que l'Euangile est le certain fondement, il monstre quelle certitude, & asseurance il y a en la verité d'iceluy en ce que luy mesme a veu celuy, lequel a esté declaré par l'oracle celeste Fils de Dieu, a conuersé auec luy, & ouy la voix du Pere, disant: Voicy mon Fils bien aymé, &c. Au surplus, il redargue les mocqueurs & contempteurs de Dieu, qui tiennent pour pure mocquerie les menaces d'iceluy: au contraire, induit les fideles, d'auoir tousiours deuant leurs yeux comme present l'aduenement de Iesus-Christ, & cependant de se maintenir en toute pureté.

CHAPITRE PREMIER.

2. Iustice & cognoissance de Dieu. 4. Promesses. 5. Foy, vertu, science. 6. Attrempance. Patience. 7. Crainte de Dieu. Charité. 10. Vocation & élection. 12. Royaume de Christ 14. Pierre preuoit sa mort. 19. Paroles des Prophetes. 22. La prophetie.

SImon Pierre seruiteur & Apostre de Iesus-Christ, à ceux qui ont obtenu foy pareille auec nous par la iustice de nostre Dieu & Sauueur I. Ch.
2. Grace & paix vous soit multipliée en la cognoissance de Dieu, & de nostre Seign. Iesus-Christ.
3. Comme de sa diuine puissance nous ont esté données toutes choses, lesquelles *appartiennent* à la vie & pieté par la cognoissance de celuy qui nous a appellez par sa propre gloire & vertu.
4. Par lequel il nous a donné de grandes & precieuses promesses, afin que par icelles vous soyez faits participans de la nature diuine, apres vous estre retirez de la corruption de la concupiscence qui est au monde.
5. Vous aussi y apportans toute diligence, adioustez vertu par dessus auec vostre foy, & auec vertu, science.
6. Et auec science, abstinence: & auec abstinence, patience; & auec patience, pieté:
7. Et auec pieté, amour de fraternité: & auec amour de fraternité, charité.
8. Car si ces choses sont en vous, & y abondent; elles ne vous laisseront point oiseux ne steriles en la cognoissance de nostre Seigneur Iesus-Christ.
9. Mais celuy qui n'a point ces choses, est aueuglé, & tastant la voye de la main, ayant oublié la purification de ses anciens pechez.
10. Pourtant, freres, estudiez-vous plutost que par bonnes œuures vous rendiez ferme vostre vocation, & élection: car en ce faisant vous ne pecherez jamais.

Digitized by Google

11. Car par ainſi l'entrée au Royaume eternel de noſtre Seigneur & Sauueur Ieſus-Chriſt vous ſera abondamment baillée.
12. Parquoy ie continueray de vous ramenteuoir ces choſes, jaçoit que ſoyez cognoiſſans & fondez en verité preſente.
13. Car i'eſtime que c'eſt choſe juſte, tandis que ie ſuis en ce Tabernacle, de vous éueiller par aduertiſſement.
14. Sçachant que de brief ie laiſſeray ce mien Tabernacle, comme noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, meſmes | le m'a declaré. Iean 21. 19.
15. Mais ie mettray peine vous auoir ſouuent auſſi apres mon treſpas, afin que vous puiſſiez auoir ſouuenance de ces choſes.
16. | Car nous ne vous auons point donné à cognoiſtre la vertu & preſence de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, enſuiuant des fables controuuées auec art: mais comme ayans veu de nos yeux la majeſté d'iceluy. 1. Cor. 1. 17. & 2. 1. & 15.
17. Car il receut de Dieu le Pere, honneur & gloire, quand vne telle voix luy fut enuoyée de la gloire magnifique, | Cettuy-cy eſt mon Fils bien-aymé, auquel i'ay pris mon bon plaiſir, eſcoutez-le. Mat. 17. 5.
18. Et nous ouyſmes cette voix enuoyée du Ciel: eſtans auec luy en la ſaincte montagne.
19. Nous auons auſſi la parole des Prophetes plus ferme, à laquelle vous faites bien d'entendre, comme à vne chandelle qui eſclaire en lieu obſcur, juſques à ce que le iour commence à luire, & que l'eſtoille du matin ſe leue en vos cœurs: 2. Tim. 3. 16.
20. | Si vous entendez premierement, que nulle prophetie de l'eſcriture eſt par particuliere expoſition.
21. Car la prophetie n'a point eſté iamais apportée par la volonté humaine: mais les ſaincts hommes de Dieu, eſtans inſpirez du ſainct Eſprit ont parlé.

CHAPITRE II.

1. Faux Prophetes. Sectes de perdition. 2. Voye de verité blaſmée. 5. Noé. 6. Sodome & Gomorrhe. 7. Lot. 15. Balaam. 19. Liberté. Seruitude.

1. MAis il y a eu auſſi des faux Prophetes entre le peuple, comme il y aura pareillement entre vous des faux enſeigneurs, qui introduiront des ſectes de perdition, & reuient le Dieu qui les a rachetez, amenans ſur eux meſmes ſoudaine perdition.
2. Et pluſieurs ſuiuront leurs luxures, par leſquels la voye de verité ſera blaſphemée.
3. De ſorte que par auarice ils feront marchandiſe de vous par paroles feintes: ſur leſquels dés pieça la condamnation ne tarde point, & leur perdition ne ſommeille point.
4. Car ſi Dieu n'a point eſpargné les | Anges qui ont peché, ains eſtans auec les cordes d'enfer tirez en l'enfer, il les a liurez pour eſtre tourmentez & reſeruez au jugement. Iob. 4. 18. Iude 6.
5. Et n'a point eſpargné le monde ancien, mais a gardé | Noé luy huitiéme, preſcheur de juſtice: & a amené le deluge au monde des meſchans. Gen. 7. 8.
6. | Et a condamné à ſubuerſion les Citez de Sodome & Gomorrhe, les reduiſant en cendre, & les mettant pour exemple à ceux qui viuront ſans reuerence & crainte de Dieu. Ge. 19. 24.
7. Et en a deliuré le juſte Lot, qui eſtoit oppreſſé par l'injure des abominables par leur infame conuerſation.
8. Car il eſtoit juſte de veuë & ouye, habitant entre ceux, qui affligeoient de iour en iour ſon ame juſte par leurs œuures injuſtes.
9. Dieu ſçait deliurer de tentation ceux qui l'honorent, & reſeruer les injuſtes pour eſtre tourmentez au iour du jugement.
10. Et principalement ceux qui ſuiuent la chair, & cheminent en concupiſcence de pollution, & meſpriſent la ſeigneurie, audacieux, addonnez à leurs ſens, qui ne craignent point d'introduire des ſectes en blaſphemant.
11. Comme ainſi ſoit que les Anges, qui ſont plus grands en force & en puiſſance, ne baillent point ſentence execrable à l'encontre d'eux.
12. Mais ceux-cy comme beſtes brutes irraiſonnables naturellement, eſtans faicts pour eſtre en proye & deſtruction, blaſphemans ce qu'ils n'entendent point periront en leur corruption.
13. Receuans le ſalaire d'injuſtice, reputans volupté eſtre delices du iour, & taches, ſoüillures, abondans en leurs delices, en banquetant auec vous voluptueuſement.
14. Ayans les yeux pleins d'adultere, & de continuel peché, amorçans les ames malaſſeurées, ayans le cœur exercé en auarice, enfans de malediction:
15. Leſquels ayans laiſſé le droit chemin, ſe ſont foruoyez, | en ayant ſuiuy le chemin de Balaam fils de Boſor, qui aima le ſalaire d'iniquité, & fut repris de ſa forcenerie. Nom. 22. 23. Iud. 1. 1.
16. Vne aſneſſe muette parlant en voix d'homme, reprima la folie du Prophete.
17. | Ce ſont fontaines ſans eau: & nuées demenées par tourbillons de vents: auſquels l'obſcurité des tenebres eſt gardée. Iude 1. 4.
18. Car en prononçant fort arrogans propos de vanité, ils amorcent par deſirs de luxure de la chair ceux, qui aucunement auoient euité ceux qui conuerſent en erreur.

Digitized by Google

19. Leur promettans liberté, comme ainsi
Iean 8.34 soit qu'eux mesmes soient | serfs de corru-
Ro.6.20. ption : car chacun est serf de celuy duquel
Matt. 12. 45. il est vaincu.
Heb. 6.4. & 10.6. 20. | Car si apres qu'ils se sont retirez des
souillures du monde, par la cognoissance de
nostre Seigneur & Sauueur Iesus-Christ, tou-
tesfois derechef estans enueloppez en icel-
les, ils sont vaincus, leur derniere condition
leur est pire que la premiere.
21. Car il leur eust esté meilleur de n'auoir
point cognu la voye de justice, qu'apres l'a-
uoir cogneuë se retourner arriere du sainct
commandement qui leur auoit esté baillé.
Pro.26.11 22. Mais ce qu'on dit par vray prouerbe, leur
est aduenu, | Le chien est retourné à son
propre vomissement: & la truye lauée *est re-*
tournée à se veautrer au bourbier.

CHAPITRE III.

3. Moqueurs de Dieu. 7. Les Cieux reseruez au feu. 9. Patience. Iour du Seigneur. 15. Nouueaux Cieux & nouuelle terre. 16. Aduertissement touchant les Epistres de sainct Paul.

1. TRes-chers, voicy ie vous escri ces se-
condes lettres, par lesquelles ie resueille par aduertissement vostre pur entendement.
2. Afin qu'ayez souuenance des paroles des saincts Prophetes que ie vous ay dites auparauant, & des commandemens de vos Apô-
1.Ti.4.11. tres & du Seigneur & Sauueur.
2.Ti.3.1. Iude 1.8. 3. | Sçachans premierement cela, qu'ils vien-
dront és derniers iours en deception des mo-
queurs, cheminans selon leurs propres con-
cupiscences.
4. Et disans. Où est la promesse de son adue-
nement? Car depuis que les Peres ont dor-
mi, toutes choses perseuerent ainsi dés le
commencement de la creature.
5. Car ils ignorent volontairement, que dés
jadis les Cieux ont eu leur estre, & la terre
consistant d'eau & parmi l'eau par la paro-
le de Dieu.
6. Par lesquelles choses le monde d'alors est
peri, estant couuert d'vn deluge d'eau.
7. Mais les Cieux qui sont maintenant, &
la terre, sont remis par la mesme parole,
estant gardez pour le feu au iour du Iuge-
ment, & de la destruction des hommes mes-
chans.
8. Mais ô *vous* bien-aymez, n'ignorez point Pse. 90.
vne chose, | c'est qu'vn iour est enuers le Sei-
gneur comme mille ans, & mille ans sont
comme vn iour.
9. Le Seigneur ne retarde point sa promesse,
comme aucuns estiment, mais il est patient
enuers vous, | ne voulant point qu'au- Ezec. 18. 32.
cun perisse, ains que tous viennent à repen- 1.Ti.2.4.
tance. Matt. 24. 44.
10. | Mais le iour du Seigneur viendra com- 1.The.5.1
me vn larron, auquel les Cieux passeront en Apo.3.3. & 16.15.
grand bruit de tempeste: & les elemens se-
ront dissous par chaleur: & la terre, & tou-
tes les œuures, qui sont en elle, brulleront
entierement.
11. Comme ainsi soit donc que toutes ces
choses doiuent estre défaictes, quels vous
faut-il estre en sainctes conuersations, &
œuures de pieté:
12. En attendant, & vous hastans à la venuë
du iour de Dieu, par lequel les Cieux estans
enflammez seront dissous: & les elemens se
fondront de chaleur du feu?
13. | Mais nous attendons nouueaux Cieux, Isa 65.17. & 66.22.
& nouuelle terre, selon la promesse d'ice- Apoc.21. 1.
luy: esquels justice habite.
14. Parquoy, bien-aymez, en attendant ces
choses, mettez peine que soyez trouuez de
luy sans tache, & sans reproche en paix.
15. | Et tenez pour salut la longue attente de Rom.2.4.
nostre Seigneur: comme aussi nostre bien-
aymé frere Paul vous a escrit selon la sapien-
ce qui luy a esté donnée.
16. Comme celuy qui en toutes ses Epistres
parle de ces poincts, entre lesquels il y a
quelques choses difficiles à entendre, que les
ignorans & mal-asseurez corrompent, com-
me aussi les autres Escritures à leur propre
perdition.
17. Vous donc, freres, puis que vous en estes
desia aduertis, gardez qu'estans emportez
auec les autres par la seduction des folatres,
vous ne dechéez de vostre fermeté:
18. Ains croissez en grace & cognoissance de
nostre Seigneur & Sauueur Iesus-Christ. A
luy soit gloire maintenant, & iusques au
iour d'eternité, Amen.

Digitized by Google

LA PREMIERE EPISTRE CATHOLIQVE DE S. IEAN APOSTRE.

ARGVMENT.

Cette Epiſtre repreſente au vif l'eſprit & cœur benin de ce diſciple que Ieſus-Chriſt a ſingulierement aymé entre tous les autres. On trouue en icelle vne doctrine fort vtile & fructueuſe, conjointe auec exhortation touchant la grace de Dieu, les benefices de Ieſus-Chriſt : ſur tout du don gratuit de noſtre élection & adoption. Il admoneſte chacun en general de viure ſainctement & purement. Et ſur cela entre en propos de la charité enuers Dieu, & enuers le prochain. Il admoneſte de ſe garder d'eſtre ſeduit par l'Ante-chriſt, & les ſeducteurs heretiques & faux prophetes : & predit le trouble & calamité qui denoit aduenir en l'Egliſe par le moyen d'iceux.

CHAPITRE PREMIER.

2. Parole de vie. 3. Communion auec Dieu & Ieſus-Chriſt. 7. Cheminer en lumiere. Le ſang de Ieſus-Chriſt. 8. Tous ſommes pecheurs.

CE qui a eſté dés le commencement, ce que nous auons ouï, ce que nous auons veu de nos yeux, ce que nous auons contemplé, & nos mains ont touché de la parole de vie:

2. (Car la vie eſt manifeſtée, & l'auons veuë, & nous auſſi le teſmoignons, & vous annonçons la vie eternelle, laquelle eſtoit auec le Pere, & nous eſt apparuë:)

3. Cela que nous auons veu & ouy, nous le vous annonçons : afin que vous ayez communion auec nous, & que nôtre communion ſoit auec le Pere & ſon Fils Ieſus-Chriſt.

4. Et vous eſcriuons ces choſes, afin que vous eſiouïſſiez, & que voſtre ioye ſoit complette.

Iean 8.12. 5. Or cette eſt l'annonciation que nous auons ouïe de luy, & que nous vous rapportons : | Que Dieu eſt lumiere, & n'y a nulles tenebres en luy.

6. Si nous diſons que nous auons communion auec luy, & nous cheminons en tenebres, nous mentons, & ne faiſons point verité.

7. Mais ſi nous cheminons en lumiere, comme luy en lumiere, nous auons communion l'vn auec l'autre, | & le ſang de ſon Fils Ieſus-Chriſt nous nettoye de tout peché. Heb. 9.14 1. Piet. 1. 19.

8. | Si nous diſons que nous n'auons point de peché, nous ſeduiſons nous meſmes, & verité n'eſt point en nous. Apoc. 1.6. 3. Roys 8. 46. 1. Par. 6.36 Pro. 20.9 Eccl. 7.21

9. Si nous confeſſons nos pechez, il eſt fidele & iuſte pour nous pardonner nos pechez, & nous nettoyer de toute iniquité.

10. Si nous diſons que nous n'auons point peché, nous le faiſons menteur, & ſa parole n'eſt point en nous.

CHAPITRE

CHAPITRE II.

1. Iesus-Christ nostre Aduocat. 3. Cognoistre Dieu. 5. Farder sa parole. 7. Commandement ancien, & nouueau. 11. Hayr son frere. 12. Pechez pardonnés. 15. Aimer le monde. 16. Conuoitise. 17. La volonté de Dieu. 18. Antechrist 20. Onction. 22. Menteur qui. 23. La vie eternelle. 29. Qui est nay de Dieu.

1. MEs petits enfans, ie vous escri ces choses, afin que ne pechiez point: que si aucun a peché, nous auons vn aduocat enuers le Pere, Iesus-Christ le iuste.
2. Car c'est luy qui est la propitiation pour nos pechez: & non seulement pour les nôtres: mais aussi pour ceux de tout le monde.
3. Et par cela nous sçauons que nous l'auons cogneu, si nous gardons ses commandemens.
4. Qui dit qu'il le cognoist, & ne garde point ses commandemens il est menteur, & verité n'est point en iceluy.
5. Mais qui garde sa parole, la charité de Dieu est vrayment accõplie en iceluy, nous sçauons par cela que nous sommes en luy.
6. Qui dit qu'il demeure en Iesus-Christ, il doit cheminer comme iceluy a cheminé.
7. Tres-chers, ie ne vous escri point vn commandement nouueau: mais le commandement ancien, que vous auez eu dés le commencement. Le commandement ancien c'est la parole que vous auez ouye.
8. Derechef, ie vous escry vn commandement nouueau, ce qui est veritable en luy & en vous: pource que les tenebres sont passées, & la vraye lumiere luit maintenant.
9. Qui dit qu'il est en lumiere, & hait son frere: il est en tenebres, iusques à cette heure:
Sus 3. 14. 10. | Qui aime son frere, il demeure en lumiere, & scandale n'est point en luy.
11. Mais qui hait son frere, il est en tenebres, & chemine en tenebres, & ne sçait où il va: car les tenebres luy ont aueuglé les yeux.
12. Mes petits enfans ie vous escri, pource que vos pechez vous sont pardonnez par son Nom.
13. Peres, ie vous escri: pource que vous auez cognu celuy qui est dés le commencement. Ieunes gens, ie vous escri, pource que vous auez vaincu le malin.
14. Ieunes enfans, ie vous escri, pource que vous auez cogneu le Pere. Ieunes gens, ie vous escri, pource que vous estes forts, & que la parole de Dieu demeure en vous, & que vous auez vaincu le malin.
15. N'aymez point le monde, ne les choses qui sont au monde; si quelqu'vn aime le monde, la charité du Pere n'est point en luy.
16. Car tout ce qui est au monde, est la conuoitise de la chair: & la conuoitise des yeux, & l'orgueil de la vie qui n'est point du Pere: mais du monde.
17. Et le monde se passe, & sa conuoitise: mais qui fait la volonté de Dieu, demeure eternellement.
18. Ieunes enfans, le dernier temps est, & cõme vous auez ouy que l'Antechrist vient, & des maintenant mesmes il y a plusieurs Antechrists: dont nous cognoissons que c'est le dernier temps.
19. Ils sont sortis d'entre-nous: mais ils n'étoient point d'entre nous: car s'ils eussent esté d'entre-nous, ils fussent demeurez auec nous: mais c'est afin qu'il fust manifesté que tous ne sont pas d'entre-nous.
20. Mais vous auez l'onction de par les Saincts, & cognoissez toutes choses.
21. Ie ne vous ay pas escrit, pource que ne cognoissez point la verité, ains pource que vous la cognoissez, & que mensonge aucune n'est point de verité.
22. Qui est menteur, sinon celuy qui nie Iesus estre le Christ? cettuy-là est Antechrist qui nie le Pere & le Fils.
23. Quiconque nie le Fils, n'a point aussi le Pere: quiconque confesse le Fils, a aussi le Pere.
24. Ce que vous auez ouy dés le commencement, soit permanent en vous: car si ce que vous auez ouy dés le commencement, est permanent en vous, vous demeurerez aussi au Fils & au Pere.
25. Et cette est la promesse, laquelle il vous a annoncée, la vie eternelle.
26. Ie vous ay escrit ces choses touchant ceux qui vous seduisent:
27. Mais l'onction, que vous auez receuë de luy, demeure en vous, & n'auez point besoin qu'on vous enseigne: ains comme la mesme onction vous enseigne toutes choses, & est veritable, & n'est point mensonge, & comme elle vous a enseignez en luy.
28. Maintenant dont, *mes* petits enfans, demeurez en luy, afin que quand il apparoistra, nous ayons asseurance, & que nous soyons confus pour sa presence à sa venuë.
29. Si vous sçauez qu'il est iuste, sçachez aussi que quiconque fait iustice, est nay de luy.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

1. & 16. Charité de Dieu & de Iesus-Christ. 2. enfans de Dieu. Esperance, Saincteté. 4. Peché. 7. Iuste qui. 9. Semence de Dieu. 10. Enfans du diable. 11. Amour mutuelle. 12. Cain. 15. Meurtrier qui. 17. Dilection du prochain. 19. Certitude de cœur. 23. Commandement & Esprit de Dieu.

1. VOyez quelle charité le Pere nous a donnée, que nous soyons nommez enfans de Dieu, & le soyons: pour ce le monde ne nous cognoit point, dautant qu'il ne le cognoit point.
2. Bien-aymez, nous sommes maintenant enfans de Dieu: mais ce que nous serons, n'est point encores apparu: nous sçauons que quand il apparoiltra, nous serons semblables à luy: car nous le verrons ainsi comme il est.
3. Et quiconque a cette esperance en luy, se sanctifie, comme aussi luy est sainct.
4. Quiconque fait peché, fait aussi injustice: & peché est injustice.
Isa. 53. 9. 1. Pier. 2. 22. 5. | Et vous sçauez qu'il est apparu, afin qu'il ostast nos pechez: & il n'y a point de peché en luy.
6. Quiconque demeure en luy, ne peche point: quiconque peche, ne l'a point veu, & ne la point cogneu.
7. Mes petits enfans, nul ne vous seduise: qui fait justice, est juste comme iceluy est juste.
Iean 8. 44 8. | Qui fait peché, il est du diable: car le diable peche dés le commencement. Or le Fils de Dieu est apparu, afin qu'il deffist les œuures du diable.
9. Quiconque est nay de Dieu, ne fait point de peché: car la semence d'iceluy demeure en luy, & ne peut pecher, pour ce qu'il est nay de Dieu.
10. Par ceci sont manifestez les enfans de Dieu, & les enfans du diable: quiconque n'est pas juste, & qui n'ayme point son frere, n'est point de Dieu.
11. Car voicy ce que vous auez ouy annoncer dés le commencement, | Que nous aimions l'vn l'autre:
Iean 13. 34 & 15. 12. Gen. 4. 8. 12. Non point comme | Cain qui estoit du
Leuit. 19. 17. Sus 2. 10. malin, & tua son frere. Et pour quelle cause le tua-il? Pour ce que ces œuures estoient mauuaises, & celles de son frere estoient justes.
13. Mes freres, ne vous esmerueillez point si le monde vous haït.
14. En ce que nous aymons le frere, nous sçauons que nous sommes transferez de la mort à la vie. Qui n'ayme point son frere, il demeure en la mort:
15. Quiconque haït son frere, est meurtrier: & vous sçauez que nul meurtrier n'a la vie eternelle demeurante en soy.
Iean 15. 13 Eph. 5. 2. 16. | A cecy nous auons cogneu la charité de Dieu, qu'il a mis sa vie pour nous: nous deuons donc aussi mettre nos vies pour nos freres.
Luc 3. 11. 17. | Or qui aura des biens de ce monde, & verra son frere auoir necessité, & luy fermera ses entrailles, comment demeure la charité de Dieu en luy?
18. Mes petits enfans, n'aimons point de parole, ne de langue, mais d'œuure & de verité.
19. Car à cecy cognoissons nous que nous sommes de verité, & asseurerons nos cœurs deuant luy.
20. Que si nostre cœur nous condamne, Dieu certes est plus grand que nostre cœur, & cognoit toutes choses.
21. Bien-aymez, si nostre cœur ne nous condamne point, nous auons asseurance enuers Dieu.
Iean 14. 13 & 15. 7. & 16. 23. 22. | Et quoy que nous demandions, nous le receurons de luy: car nous gardons ses commandemens, & faisons les choses qui sont plaisantes deuant luy.
Matt. 22 Sous 5. 14 Iean 6. 29 & 17. 3. 23. | Et voicy son commandement, Que nous croyons au nom de son fils Iesus-Christ, & aimions l'vn l'autre comme il nous en a donné commandement.
Iean 13. 34. & 15. 10. 24. | Et celuy qui garde ses commandemens, demeure en luy, & luy en iceluy: & par cecy nous cognoissons qu'il demeure en nous, par l'Esprit qu'il nous a donné.

CHAPITRE IV.

1. Esprouuer les Esprits. 2. l'Esprit de Dieu & de l'Antechrist, & de verité & d'erreur. 10. Charité de Dieu enuers nous. 14. Iesus-Christ Sauueur du monde. Fils de Dieu. 16. Dieu est charité. 20. Amour fraternelle.

1. BIen-aymez, ne croyez point à l'esprit, mais esprouuez les esprits s'ils sont de Dieu: car plusieurs faux Prophetes sont venus au monde.
2. En cecy est cogneu l'Esprit de Dieu: Tout esprit qui confesse que Iesus-Christ est venu en chair, est de Dieu.
3. Et tout esprit qui ne confesse point Iesus-Christ, n'est point de Dieu: & tel esprit est l'Antechrist, duquel vous auez ouy parler qu'il viendra, & est desia maintenant au monde.
4. *Mes* petits enfans, vous estes de Dieu, & l'auez vaincu: car celuy qui est en vous, est plus grand que celuy qui est au monde.
5. Ils sont du monde, pour ce parlent-ils du monde, & le monde les escoute.
6. Nous sommes de Dieu: | qui cognoit

Digitized by Google

Dieu, nous escoute: qui n'est point de Dieu,
Iean 8.47 ne nous escoute point. A cecy cognoissons nous l'Esprit de verité, & l'esprit d'erreur.
7. Bien aymez, aimons l'vn l'autre: car Charité est de Dieu, & quiconque aime, est nay de Dieu, & cognoit Dieu.
8. Qui n'ayme point, ne cognoit point Dieu car Dieu est Charité.
Iean 3.16. 9. | En cela est manifestée la charité de Dieu enuers nous, que Dieu a enuoyé son Fils vnique au monde, afin que nous viuions par luy.
10. En cecy est la charité, non point que nous ayons aymé Dieu, mais pource que luy premier nous a aymez, & a enuoyé son Fils pour estre satisfaction pour nos pechez.
11. Bien-aimez, si Dieu nous a aimez, nous nous deuons aussi aimer l'vn l'autre:
Iean 1.18. 1.Tim. 6. 16. 12. | Nul ne vid iamais Dieu. Si nous aimons l'vn l'autre, Dieu demeure en nous, & sa charité est parfaicte en nous.
13. Par cecy cognoissons-nous que nous demeurons en luy, & luy en nous, qu'il nous a donné de son sainct Esprit.
14. Et nous auons veu, & témoignons que le Pere a enuoyé son Fils Sauueur du monde.
15. Quiconque confessera que Iesus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en luy, & luy en Dieu.
16. Et nous auons cogneu & creu à la Charité, que Dieu a enuers nous. Dieu est Charité, & qui demeure en Charité, demeure en Dieu, & Dieu en luy.
17. En cecy est parfaite la Charité de Dieu enuers nous, (afin que pour le iour du Iugement nous ayons fiance) que nous sommes en ce monde tels qu'il est.
18. Il n'y a point de crainte en Charité, ains la parfaicte Charité chasse dehors la crainte: car la crainte a peine, & celuy qui a crainte, n'est point parfaict en Charité.
19. Aimons donc Dieu, dautant que premier il nous a aimez.
20. Si aucun dit, l'aime Dieu & il haït son frere, il est menteur. Car qui n'aime point son frere lequel il voit, comment peut-il aimer Dieu lequel il ne voit point?
Iean 13. 34. & 15. 12. 21. | Et nous auons ce commandement de Dieu, que celuy qui aime Dieu, aime aussi son frere.

CHAPITRE V.

1. Nay de Dieu. 3. Ses commandemens. 4. Victoire. 5. Foy. 7. Tesmoignage des hommes & de Dieu. 10. Croire au Fils de Dieu. 11. Vie eternelle en Iesus-Christ. 14. Priere en foy. 16. Peché à mort. 18. Qui ne peche point. 20. Iesus-Christ vray Dieu. 21. Idoles.

1 QVIconque croit que Iesus est le Christ, il est nay de Dieu: & quiconque aime celuy qui a engendré, aime aussi celuy qui est nay de luy.
2. Par cecy nous cognoissons que nous aimons les enfans de Dieu, quād nous aimons Dieu, & gardons ses commandemens.
3. Car cette est la charité de Dieu, que nous gardions ses commandemens: & ses commandemens ne sont point griefs.
4. Car tout ce qui est nay de Dieu, surmonte le monde: & cette est la victoire qui surmonte le monde, nostre Foy.
5. | Mais qui est celuy qui surmonte le monde, sinon celuy qui croit que Iesus est le Fils de Dieu? Matth. 11. 3. 1.Cor. 15. 37.
6. C'est cettuy Iesus-Christ, qui est venu par eau & par sang: non pas seulement par eau, mais par eau & par sang. Et c'est l'esprit qui en témoigne, que Christ est la verité.
7. Car il y en a trois qui donnent témoignage au Ciel; le Pere, la Parole, & le sainct Esprit, & ces trois sont vn.
8. Aussi y en a-il trois qui donnent témoignage en la terre, à sçauoir l'Esprit, l'eau, & le sang: & ces trois sont vn.
9. Si nous receuons le tesmoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand: car c'est le témoignage de Dieu qui est plus grand, pource qu'il a témoigné de son Fils.
10. | Qui croit au Fils de Dieu, il a le témoignage de Dieu en soy: qui ne croit point au Fils, il le fait menteur: car il n'a point creu au témoignage que Dieu a témoigné de son Fils. Iean 3.
11. Et voicy le témoignage, que Dieu nous a donné la vie eternelle: & cette vie est en son Fils.
12. Qui a le Fils, il a la vie: qui n'a point le Fils, il n'a point la vie:
13. Ie vous écry ces choses: afin que sçachiez que vous auez la vie eternelle, vous qui croyez au Nom du Fils de Dieu.
14. Et cette est la fiance que nous auons enuers luy: | que si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous oyt. Sap. 3. 22.
15. Et si nous sçauons qu'il nous oyt, quoy que nous demandons, nous sçauons que nous obtenons les requestes, lesquelles nous

Digitized by Google

luy auons demandées.

16. Si quelqu'vn ſçait ſon frere pecher du peché qui n'eſt point à mort, qu'il demande, & la vie luy ſera donnée, à celuy qui ne peche point à mort. | Il y a vn peché à mort, ie ne dy point qu'aucun prie pour cettui-là.

Matt. 12. 31. Marc 3. 28 Luc 12. 10.

17. Toute iniquité eſt peché: & eſt peché à mort.

18. Nous ſçauons que quiconque eſt nay de Dieu ne peche point: mais la generation de Dieu le garde, & le malin ne le touche point.

19. Nous ſçauõs que nous ſommes de Dieu, & tout le monde eſt mis en mauuaitié.

20. Et nous ſçauons que le Fils de Dieu eſt venu, & nous a donné entendement pour cognoiſtre le vray Dieu, & que nous ſoyons en ſon vray Fils: iceluy eſt le vray Dieu, & la vie eternelle. | Luc 24. 45.

21. Enfans, gardez-vous des Idoles, Amen.



Digitized by Google

LA SECONDE EPISTRE DE SAINCT IEAN.

ARGVMENT.

La doctrine contenuë en cette Epistre testifie que l'Auteur estoit vn vaisseau du S. Esprit, muny de riches threſors d'iceluy. Or escrit-il à vne noble femme ſuffiſamment en ce temps cogneuë en l'Egliſe, qui eſt la cauſe qu'il n'exprime le nom d'icelle. Et dautant qu'elle auoit des enfans inſtruits en la pure doctrine, qu'aucuns taſchoient à ſeduire & infecter de poiſon, renians l'humanité de Ieſus-Chriſt, il admoneſte que tels ſont ſeducteurs & Antechriſts: & pourtant qu'ils doiuent eſtre chaſſez, & repouſſez. Il exhorte auſſi tant elle, que ſes enfans, de perſeuerer en la verité de doctrine & perpetuelle charité.

CHAPITRE PREMIER.

1. Dilection mutuelle. 6. Commandement de Dieu. 7. Antechriſt. Doctrine de Ieſus-Chriſt. 10. Ne communiquer auec les heretiques.

L'ANCIEN à la Dame Eleuë, & à ſes enfans, leſquels i'ayme en verité : & non point moy ſeul, mais auſſi tous ceux qui ont cogneu la verité :

2. A cauſe de la verité, qui demeure en vous & ſera à iamais auec vous:

3. Grace, miſericorde, & paix de par Dieu le Pere, & de par Ieſus-Chriſt le Fils du Pere, ſoit, auec vous en verité & charité.

4. I'ay eſté fort eſioüy de ce que i'ay trouué de tes enfans cheminer en verité : comme nous auons receu commandement du Pere.

5. Et maintenant, Dame ie te prie (non point comme t'eſcriuant nouueau commandement, mais celuy que nous auons eu dés le commencement) | que nous aimions l'vn l'autre. Iean 1.12

6. Et ceſte eſt la charité, que nous cheminions ſelon ſes commandemens, & le commandement eſt, comme vous auez ouy dés le commencement, que vous cheminiez en luy.

7. Car pluſieurs ſeducteurs ſont entrez au monde, leſquels ne confeſſent point Ieſus-Chriſt eſtre venu en chair. Vn tel homme eſt ſeducteur & Antechriſt.

8. Auiſez à vous-meſmes, afin que ne perdiez, ce que vous auez fait, ains que vous receuiez plein ſalaire,

9. Quiconque ſe depart, & ne demeure point en la doctrine de Chriſt, n'a point Dieu: qui demeure en la doctrine de Chriſt, a le Pere & le Fils.

10. Si quelqu'vn vient à vous, & n'apporte point ceſte doctrine, | ne le receuez point en voſtre maiſon, & ne le ſalüez point. Rom. 16. 17.

11. Car qui le ſaluë, communique à ſes œuures mauuaiſes.

12. Combien que i'euſſe pluſieurs choſes à vous écrire, ie ne les ay point voulu écrire en papier & encre : mais i'eſpere de venir à vous, & parler bouche à bouche, afin que noſtre ioye ſoit accomplie.

13. Les enfans de ta ſœur Eleuë te ſalüent. Grace auec toy, Amen.

Digitized by Google

TROISIESME EPISTRE DE SAINCT IEAN

ARGVMENT.

Cette Epiſtre eſt addreſſée à vn notable perſonnage, nommé Caius, qui en ce temps-là, comme homme deuot, receuoit en ſa maiſon les ſaincts Prophetes & fidelles ſeruiteurs de Dieu, leur adminiſtrant de ſes biens (comme il eſtoit homme fort opulent) pour ſubuenir à leurs neceſſitez.

CHAPITRE PREMIER.

4. Cheminer en ſincerité. 8. Receuoir les affligez. 9. Diotrephes. 11. Qui eſt de Dieu. 12. Demetrius.

L'Ancien à Caye bien-aimé, lequel i'aime en verité.

2. Bien-aimé, ie prie que tu proſperes en toutes choſes, & que tu ſois en ſanté comme ton ame eſt en proſperité.

3. Car ſi i'ay eſté fort eſiouy, quand les freres ſont venus, & ont rendu témoignage de ta verité comme tu chemines en verité.

4. Ie n'ay choſe plus agreable que d'oüir que mes enfans cheminent en verité.

5. Bien-aimé, tu fais fidelement tout ce que tu fais enuers les freres, & ce enuers les eſtrangers.

6. Leſquels ont rendu témoignage à ta charité en la preſence de l'Egliſe: leſquels en bien-faiſant, tu conduiras dignement ſelon Dieu.

7. Car ils ſont allez pour ſon Nom, & ne prennent rien des Gentils.

8. Nous deuons donc receuoir ceux qui ſont tels, afin que nous ſoyons cooperateurs à la verité.

9. Peut-eſtre que i'euſſe eſcrit à l'Egliſe: mais Diotrephes, qui aime d'eſtre le premier entre eux, ne nous reçoit point

10. Pour ceſte cauſe, ſi ie vien, ie ramentevray ſes œuures qu'il fait, caquetant de nous en mauuais propos: & de ce que n'eſtãt content de cela, non ſeulement il ne reçoit point les freres, mais empeſche ceux qui les veulent receuoir, & les jette hors de l'Egliſe.

11. Bien-aimé, n'enſuy point le mal, mais ce qui eſt bon. Qui fait bien, il eſt de Dieu, mais qui fait mal, il n'a point veu Dieu.

12. Tous rendent teſmoignage de Demetrius, & la verité meſme: & en rendons nous auſſi témoignage, & vous auez cogneu que noſtre témoignage eſt veritable.

13. I'auois pluſieurs choſes à t'écrire, mais ie ne te veux point écrire d'encre & de plume:

14. Mais i'eſpere de te voir en bref, & que nous parlerons bouche à bouche.

15. Paix te ſoit. Les amis te ſalüent. Saluë les amis nom par nom.

Digitized by Google

EPISTRE CATHOLIQVE DE SAINCT IVDE APOSTRE.

ARGVMENT.

Sainct Iude Apoſtre frere de ſainct Iacques fils d'Alphée, en exerçant ſon miniſtere Apoſtolique, appercent que pluſieurs mauuais garnemens, remplis de l'eſprit de Satan, taſchoient couuertement & ſous le titre de vraye religion, de ſuborner les infirmes, & leur engendrer vn contemnement & meſpris de Dieu. Parquoy il exhorte les Fideles de ſe tenir ſur leur garde & de fuïr telles peſtes, declarant qu'à tels meſchans le iugement de Dieu eſtoit preſt & preparé. Le contenu de cette Epiſtre eſt fort vtile & propre en noſtre temps, auquel Satan attire ſes ſuppoſts, les heretiques, pour renuerſer la Foy & la vraye crainte de Dieu, ſous couleur de pure & entiere doctrine.

CHAPITRE PREMIER.

1. Sanctifiez en Dieu. 3. S'euertuer pour la Foy. 4. Renonçans Dieu & Ieſus-Chriſt. 12. Cain, Balaam, Coré. 17. Les paroles des Apoſtres. 20. Foy, & Oraiſon. Retirer les errans.

IVDE ſeruiteur de Ieſus-Chriſt, & frere de Iacques, aux appellés qui ſont bien-aymez de Dieu le Pere, & conſeruez par Ieſus-Chriſt.

2. Miſericorde, & paix, & dilection vous ſoit accomplie.

3. Bien-aymez, cõme ainſi ſoit que ie m'eſtudie totalement de vous eſcrire de voſtre ſalut commun, il m'a eſté neceſſaire de vous écrire, pour vous exhorter à vous éuertuer pour la Foy, laquelle a eſté vne fois baillée aux Saincts.

4. Car aucuns ſe ſont inſinuez, leſquels pieça auparauant eſtoient prèſcrits à telle damnation, eſtans ſans religion, changeans la grace de noſtre Seigneur en luxure, & renonçans le ſeul Dominateur, & noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt.

5. Or ie vous veux ramenteuoir, veu qu'vne fois vous ſçauez toutes ces choſes, que Ieſus ayant declaré d'Egypte le peuple, | puis apres a deſtruit ceux qui n'auoient point creu: Nom. 14. 3.

6. | Et a reſerué ſous obſcurité en liens eternels iuſqu'au jugement de la grande journée, les Anges qui n'ont point gardé leur principauté, ains ont delaiſſé leur domicile: 2. Pier. 2. 4.

7. | Comme Sodome & Gomorrhe, & les villes circonuoiſines, leſquelles ayans paillardé en pareille maniere qu'eux, & s'eſtans deſbordées apres autre chair, ont eſté propoſées pour exemple, ſouffrans la peine du feu eternel: Gen. 19. 14.

8. Et ceux-cy ſemblablement ſoüillent leur chair, & meſpriſent la Seigneurie, & blaſphement les dignitez.

9. Toutesfois Michel l'Archange, quand il debatoit diſputant auec le diable touchant le corps de Moyſe, n'oſa jetter ſentence de blaſpheme: ains il dit, Le Seigneur te commande.

10. Mais ceux-cy médiſent de tout ce qu'ils n'entendent, & ſe corrompent en tout ce qu'ils cognoiſſent naturellement comme les beſtes brutes.

Digitized by Google

11. Mal-heur ſur eux, dautant qu'ils ont ſuiuy le train de | Cain, & ſe ſont abandonnez en l'erreur du loyer de | Balaam, & ſont periz ſelon la | contradiction de Coré.
Gen. 4. 8. Nom. 22. 23. Nom. 16. 1.

12. Ceux-cy ſont des taches en leurs banquets, banquetans ſans crainte, ſe repaiſſans eux meſmes : | nuées ſans eau, emportées des vents çà & là : arbres d'Automne ſans fruict, deux fois morts & deſracinez:
1. Pier. 2. 16. 1. Pier. 2. 17.

13. Vagues impetueuſes de la mer, écumans leurs confuſions: eſtoilles errantes, auſquels eſt appreſté le tourbillon des tenebres eternellement.

14. Deſquels auſſi Henoc a prophetizé, ſeptiéme homme apres Adam, diſant:

Apoc. 1. 17 15. | Voicy, le Seigneur eſt venu auec ſes ſaincts, qui ſont par millions, pour donner jugement contre tous, & reprendre tous les meſchans d'entre-eux, & de toutes leurs œuures méchantes qu'ils ont faites méchamment, & de toutes les rudes paroles que les pecheurs méchans ont proferées contre Dieu.

16. Ils ſont murmurateurs, querelleurs, cheminans ſelon leur conuoitiſes : | & leur bouche prononce propos fort enflez, ayans en admiration les perſonnes pour leur profit.
Pſ. 16. 10.

17 Mais vous bien-aymez, ayez ſouuenance des paroles qui ont eſté predites par les Apoſtres de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt:

18. Qui vous diſoient qu'il y auroit au | dernier temps des mocqueurs, cheminans ſelon leurs conuoitiſes de méchancetez.
1. Ti. 4. 1. 2. Tim. 3. 1 2. Pier. 1. 9.

19. Ce ſont ceux qui ſe diuiſent, gens ſenſuels, & n'ayans point l'Eſprit.

10. Mais vous, bien-aymez, vous edifians vous meſmes ſur voſtre tres-ſaincte foy, & prians pour le ſainct Eſprit,

21. Contre-gardez-vous vous-meſmes en la dilection de Dieu, attendans la miſericorde de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, à vie eternelle:

22. Et reprenez les vns qui ſont ja jugez: & ſauuez les autres, les arrachans hors du feu.

23. Et des autres ayez miſericorde auec crainte, haïſſans meſmes la robe tachée par la chair.

24. Or à celuy qui vous peut garder ſans peché, & vous amener deuant ſa gloire ſans tache auec lieſſe en l'aduenement de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt.

25. A Dieu, ſeul noſtre Sauueur par noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, ſoit gloire & magnificence, force, & puiſſance, deuant tout ſiecle, maintenant, & à tout jamais, Amen.

ADVERTISSEMENT AVX LECTEVRS, touchant la lecture de l'Apocalypſe.

Si on doit garder ſobrieté en tous liures de la ſaincte Eſcriture, c'eſt principalement en ceux, eſquels Dieu n'a point voulu ſi manifeſtement declarer ſes ſecrets, reſeruant de ce faire au temps qu'il a ordonné : comme nous voyons ſpecialement en cettuy-cy, par lequel Dieu a voulu aduertir les ſiens des troubles, changemens, perſecutions, hereſies, & apoſtaſies, qui doiuent ſuruenir en l'Egliſe, afin que tous Fideles y priſſent garde, quand les choſes aduiendroient, & que cet aduertiſſement leur ſeruiſt pour les fortifier à l'encontre de tous aſſauts. Mais au lieu de tendre à ce but, nous voyons les eſprits curieux voltiger en l'air, ſans auoir rien de ferme ne arreſté. Parquoy c'eſt à bon droit que pluſieurs ont eſté repeus de belles reſueries, & par ce moyen punis de leur curioſité. Pour ne tomber donc en tels dangers, contentons-nous de cognoiſtre ce que Dieu nous a manifeſté de cette reuelation iuſqu'à noſtre temps, attendans que le reſte ſoit accomply, nous arreſtant au but principal pour nous fortifier en Foy, luy priant qu'il éclairciſſe de plus en plus nos yeux, pour cognoiſtre la verité de cette prophetie, afin que ſes ennemis ſoient tellement découuerts, que ſon Egliſe puiſſe eſtre raſſemblée, vnie, & confermée en toute grace.

Digitized by Google

L'APOCALYPSE
OV REVELATION
DE S. IEAN L'APOSTRE.

CHAPITRE PREMIER.

1. Iean escrit aux sept Eglises. 5. & 8. Iesus-Christ est commencement & fin. 16. Le glaiue à deux trenchans. 8. Clefs d'enfer & de la mort.

LA reuelation de Iesus-Christ, laquelle Dieu luy a donnée, pour declarer à ses seruiteurs les choses qui se doiuent faire bien-tost: lequel les a signifiées, les ayant enuoyées par son Ange à Iean son seruiteur:

2. Qui a testifié de la parole de Dieu, & du témoignage de Iesus-Christ, & de toutes les choses qu'il a veuës.

3. Bien-heureux est qui lit, & qui oyt les paroles de cette prophetie, & garde les choses qui y sont écrites: car le temps est pres.

4. Iean aux sept Eglises, qui sont en Asie, Exod. 3. 14 grace & paix vous *soit* de par | celuy qui est, qui estoit, & qui est à venir: & de par les sept Esprits qui sont deuant son Thrône.

Pse. 88. 38 Col. 1. 18. 1. Cor. 15. 21. Heb. 6. 14 1. Pier. 1. 19. 1. Iean 1. 9. 1. Pier. 2. 5 5. Et de par Iesus-Christ, | lequel est fidele témoin, | le premier-nay d'entre les morts, & Prince des Roys de la terre: 6. Qui nous a aimez, & nous a lauez de nos pechez | en son sang, & nous a faits | Royaume & sacrificateurs à Dieu & à son Pere: à luy soit gloire & force és siecles des siecles, Amen.

Isa. 4. 14. Mat. 24. 30. Iude 14. 7. | Voicy il vient auec les nuées, & tout œil le verra, mesmes ceux qui l'ont percé. Et alors toutes lignées de la terre se lamenteront sur luy: ouy, Amen.

Sous 21. 6 & 22. 13. 8. | Ie suis *Alpha*, & *Omega*, commencement & fin, dit le Seigneur Dieu, Qui est, & qui estoit, & Qui est à venir: le Tout-puissant.

9. Moy Iean vostre frere & compagnon en affliction, & regne, & patience en Iesus-Christ, i'ay esté en l'Isle appellée Patmos, pour la parole de Dieu, & pour le témoignage de Iesus-Christ.

10. Or fu-ie en esprit vn iour de Dimanche, & ouy derriere moy vne grande voix, comme d'vne trompette,

11. Disant, Escry en vn liure ce que tu vois, & l'enuoye aux sept Eglises qui sont en Asie, à Ephese & à Smyrne, & à Pergame, & à Thyatire, & à Sarde, & à Philadelphie, & à Laodicée.

12. Adonc ie me tournay pour voir la voix qui parloit à moy: & m'estant tourné, ie vy sept chandeliers d'or.

13. Et au milieu des sept chandeliers d'or vn semblable au Fils de l'homme, vestu d'vne longue robe, & ceint d'vne ceinture d'or, à l'endroit des mammelles:

14. Et son chef, & ses cheueux estoient blancs comme laine blanche, & comme neige, & ses yeux comme flamme de feu,

15. Et ses pieds semblables à fin airain, comme vne fournaise ardente: & sa voix estoit comme le bruit de grosses eaux.

16. Et auoit en sa main dextre sept estoilles: & de sa bouche sortoit vn glaiue aigu à deux trenchans: & son visage *estoit luisant* comme le Soleil reluit en sa force.

17. Et quand ie l'eu veu, ie cheu à ses pieds comme mort, & il mit sa main dextre sur moy, me disant, Ne crain point, ie | suis le premier & le dernier, & qui vy: Isa. 41. 4. & 54. 1

18. Et i'ay esté mort, & voicy, ie suis viuant aux siecles des siecles: & i'ay les clefs de la mort & d'enfer,

19. Escry les choses que tu as veües, celles qui sont, & celles qui doiuent estre faites cy-apres.

20. Le mystere des sept estoilles que tu as veües en ma main dextre, & les sept chandeliers d'or: Les sept estoilles sont les Anges des sept Eglises: & les sept chandeliers, sont les sept Eglises.

CHAPITRE II.

2. Faux Apostres. 5. Penitence. 6. Nicolaïtes. 7. Arbre & la couronne de vie. 11. Mort seconde. 13. Antipas. 14. Balaam. 16. Le glaiue. 20. Iezabel. 28. Estoille du matin.

1. ESCri à l'Ange de l'Eglise d'Ephese, Celui qui tiét les sept Estoilles en sa main dextre, lequel chemine au milieu des sept

Digitized by Google

chandeliers d'or, dit ces choſes:
2. Ie ſçay tes œuures, & ton trauail, & ta patience, & que tu ne peux ſouffrir les mauuais, & as eſprouué ceux qui ſe diſent eſtre Apoſtres, & ne le ſont point: & les as trouuez menteurs:
3. Et as patience, & as enduré pour mon Nom, & ne t'es point laſſé.
4. Mais i'ay quelque choſe contre toy, *c'eſt* que tu as delaiſſé ta premiere charité.
5. Parquoy aye ſouuenance d'où tu es décheu, & fay penitence, & les premieres œuures: autrement ie vien à toy, & oſteray ton chandelier de ſon lieu, ſi tu ne fais penitence.
6. Mais tu as cecy, que tu haïs les faicts des Nicolaïtes, leſquels auſſi ie hay.
7. Qui a oreille, oye ce que dit l'Eſprit aux Egliſes, Ie donneray à celuy qui vaincra, à manger de l'arbre de vie, lequel eſt au Paradis de mon Dieu.
8. Eſcry auſſi à l'Ange de l'Egliſe de Smyrne, Le premier & le dernier, qui a eſté mort, & eſt retourné en vie, dit ces choſes,
9. Ie ſçay ta tribulation, & ta pauureté, mais tu es riche, & blaſmé de ceux qui ſe diſent eſtre Iuifs, & ne le ſont point, ains ſont la ſynagogue de Satan.
10. Ne crain rien des choſes que tu as à ſouffrir: voicy le diable doit mettre aucuns d'entre vous en priſon, à ce que ſoyez eſprouuez: & aurez tribulation de dix iours. Sois fidele iuſques à la mort, & ie te donneray la couronne de vie.
11. Qui a oreille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes, Qui vaincra n'aura point de nuiſance par la mort ſeconde.
12. Eſcry auſſi à l'Ange de l'Egliſe qui eſt en Pergame: Celuy qui a le glaiue aigu à deux trenchans, dit ainſi,
13. Ie ſçay où tu habites, là où eſt le ſiege de Satan, & tu tiens mon Nom, & n'as point renoncé ma Foy, meſmes lors que Antipas mon fidele martyr a eſté occis entre vous, là où Satan habite.
14. Mais i'ay quelque peu de choſe contre toy: c'eſt, que tu en as là qui tiennent la doctrine de | Balaam, qui enſeignoit Balac à mettre ſcandale deuant les enfans d'Iſraël, afin qu'ils mangeaſſent, & qu'ils paillardaſſent. Nom. 24. 14 & 15. 1.
15. Pareillement auſſi tu en as qui tiennent la doctrine des Nicolaïtes.
16. Semblablement fay penitence: autrement ie viendray à toy bien-toſt, & batailleray contr'eux par le glaiue de ma bouche.
17. Qui a oreille; oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes, Ie donneray à celuy qui vaincra de la Manne qui eſt cachée, & luy donneray vn caillou blanc: & au caillou vn nouueau nom eſcrit, lequel nul ne cognoit ſinon celuy qui le reçoit.
18. Eſcry auſſi à l'Ange de l'Egliſe qui eſt en Thyatire, le Fils de Dieu qui a ſes yeux comme flamme de feu, & ſes pieds ſemblables à fin airain, dit ces choſes.
19. I'ay cogneu tes œuures, & ta foy, & ta charité, & ton ſeruice, & ta patience, & tes dernieres œuures qui paſſent les premieres.
20. Mais i'ay quelque peu de choſe contre toy: c'eſt que tu permets | cette femme Iezabel (qui ſe dit propheteſſe) enſeigner, & ſeduire mes ſeruiteurs pour les faire paillarder, & manger des ſacrifices des idoles. 3. Rois 16 31.
21. Et ie luy ay donné temps, afin qu'elle fiſt penitence: & elle ne ſe veut repentir de ſa paillardiſe.
22. Voicy, ie la mets au lict, & ceux qui commettent adultere auec elle, ſeront en tres-grande tribulation, s'ils ne font penitence de leurs œuures.
23. Et tueray ſes enfans de mort: & toutes les Egliſes ſçauront que ie ſuis celuy | qui examine les reins & les cœurs: & donneray à chacun de vous ſelon ſes œuures. 1. Rois 16 Pſe. 7. 10. Iere. 11. 20. & 17. 10.
24. Mais ie vous dy à vous, & aux autres qui reſtez en Tyatire, quant à ceux qui n'ont point cette doctrine, & n'ont cognu les profonditez de Satan (comme ils parlent) ie n'enuoiray point ſur vous autre charge.
25. Mais ce que vous auez, tenez-le iuſques à ce que ie vienne.
26. Car celuy qui aura vaincu, & aura gardé mes œuures iuſques à la fin, | ie luy donneray puiſſance ſur les peuples. Pſe. 2. 9.
27. Et il les gouuernera auec vne verge de fer, & ſeront briſez comme les vaiſſeaux du potier: comme i'ay auſſi receu de mon Pere.
28. Et luy donneray l'eſtoille du matin.
29. Qui a oreille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.

CHAPITRE III.

1. Les ſept Eſprits de Dieu. 5. Le liure de vie. 7. Clef de Dauid. 12. Promeſſes. 15. Tiede. 19. Chaſtiment de Dieu. 21. Ieſus-Chriſt au thrône du Pere.

1. ESCry auſſi à l'Ange de l'Egliſe *qui eſt* en Sarde, Celuy qui a les ſept Eſprits de Dieu, & les ſept eſtoilles, dit ces choſes, Ie cognoy tes œuures, car tu as le bruit de viure, & tu es mort:
2. Sois vaillant, & conferme le reſte qui s'en va mourant: car ie ne trouue point tes œuures parfaictes deuant mon Dieu.
3. Aye donc memoire comment tu as receu, & as ouy, & le garde, & fay penitence. | Si donc tu ne veilles, ie viendray à toy comme vn larron, & ne ſçauras à quelle heure ie viendray à toy. 1. Th. 5. 2. 2. Pier. 3. 10. Sous. 16.

Digitized by Google

4. Tu as quelque peu de personnes aussi en Sarde, qui n'ont point souillé leurs vestemens, qui cheminеront auec moy en vestemens blancs: car ils en sont dignes.

5. Qui vaincra, sera ainsi vestu de vestemens blancs, & n'effaceray point son nom | du liure de vie: & confesseray son nom deuant mon Pere, & deuant ses Anges:

Phil. 4 4. Sous 20. 11. & 21. 27. Iob. 2. 14. Isa. 22. 22.

6. Qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

7. Et écry à l'Ange de l'Eglise *qui est en* Philadelphie, Le sainct & le veritable, qui a la clef de Dauid: qui ouure, & nul ne ferme, qui ferme, & nul n'ouure: dit ces choses.

8. Ie cognoy tes œuures: voicy, ie t'ay donné l'huis ouuert deuant toy, lequel nul ne peut fermer, pource que tu as vn peu de force, & as gardé ma parole, & n'as point renoncé mon Nom.

9. Voicy, ie mettray ceux de l'assemblée de Satan, qui se disent estre Iuifs, & ne le sont point, mais mentent: voicy, ie le feray venir, & adorer deuant tes pieds, & cognoistront que ie t'ay aimé.

10. Pource que tu as gardé la parole de ma patience, ie te garderay aussi de l'heure de la tentation, qui doit venir au monde vniuersel pour esprouuer les habitans de la terre.

11. Voicy, ie vien bien-tost: tien ce que tu as, afin que nul ne prenne ta couronne.

12. Qui vaincra, ie le feray colomne au Temple de mon Dieu, & ne sortira plus dehors: & i'escriray sur luy le nom de mon Dieu, & le nom de la Cité de mon Dieu, qui est la neuue Ierusalem, laquelle est descenduë du Ciel de mon Dieu: & mon nouueau nom.

13. Qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

14. Escry aussi à l'Ange de l'Eglise des Laodiciens. Voicy que dit, Amen, le tesmoin fidele & veritable, le commencement de la creature de Dieu.

15. Ie cognoy tes œuures, c'est que tu n'es ne froid ne chaud: à la mienne volonté que tu fusses froid, ou chaud.

16. Mais pource que tu es tiede, & n'est ne froid ne chaud, ie commenceray à te vomir hors de ma bouche.

17. Car tu dis: Ie suis riche, & suis enrichy, & n'ay que faire de rien: & tu ne cognois point que tu es mal heureux, & miserable, & pauure, & aueugle, & nud.

18. Ie te conseille que tu achetes de moy de l'or esprouué par le feu, afin que tu sois fait riche: & afin que tu sois vestu de vestemens blancs, & que la vergongne de ta nudité

Prou. 7. 11 Heb. 12 5. n'apparoisse point: & que tu oignes tes yeux d'vn collyre, afin que tu voyes.

19. | Ie repren, & chastie tous ceux que i'aime: pren donc zele, & fay penitence.

20. Voicy, ie suis à l'huis, & frappe: si quelqu'vn oit ma voix, & m'ouure l'huis, i'étreray à luy, & souperay auec luy, & luy auec moy.

21. Qui vaincra, ie le feray seoir auec moy en mon Thrône: ainsi que i'ay aussi vaincu & suis assis auec mon Pere en son Thrône.

22. Qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

CHAPITRE IV.

1. L'huis ouuert au Ciel. 2. Iesus-Christ assis sur son Thrône. 4. Vingt-quatre Anciens. 6. Quatre animaux.

1. APres ces choses ie regarday, & voicy, vn huis ouuert au Ciel: & la premiere voix que i'ouy, estoit comme d'vne trompette parlant auec moy, disant: Monte icy, & ie te monstreray quelles choses il faut estre faites cy-apres.

2. Et incontinent ie fus rauy en esprit, & voicy, vn thrône estoit dressé au Ciel, & y auoit quelqu'vn assis sur le thrône.

3. Et celuy qui estoit assis, estoit semblable de regard à vne pierre de jaspe & de sardoine: & l'arc du Ciel estoit à l'entour du thrône semblable à voir à vne esmeraude,

4. Et à l'entour du thrône *y auoit* vingt-quatre sieges, & sur les sieges vingt-quatre Anciens assis, vestus d'habillemens blancs, & qui *auoient* sur leurs chefs des couronnes d'or.

5. Et du thrône procedoient esclairs, & tonnerres, *& voix*: & *y auoit* sept lampes ardentes deuant le thrône, lesquelles sont les sept esprits de Dieu.

6. Et au deuant du thrône y auoit comme vne mer de verre semblable à cristal: & au milieu du thrône, & à l'étour du thrône quatre animaux pleins d'yeux deuãt & derriere.

7. Et le premier animal estoit semblable à vn lion: & le second semblable à vn veau: & le tiers animal auoit la face comme vn homme: & le quart animal semblable à vn aigle volante.

8. Et les quatre animaux auoient chacun à part soy six aisles à l'entour, & par dedans estoient pleins d'yeux, & n'auoient repos iour ne nuict, disans: | Sainct, sainct, sainct le Seigneur Dieu tout-puissant, Qui estoit, & Qui est, & Qui est à venir. Isa. 6. 3.

9. Et quand ces animaux donnoient gloire, & honneur, & action de graces à celuy qui estoit assis sur le thrône, qui vit aux siecles des siecles,

10. Les vingt-quatre Anciens se prosternoient deuant celuy qui estoit assis au thrône, & adoroient le Viuant és siecles des siecles, & mettoient leurs couronnes deuant le thrône, disans:

11. | Seigneur nostre Dieu, tu es digne de receuoir gloire, honneur, & puissance: car tu as creé toutes choses, & à ta volonté elles sont, & ont esté creées. Sous 5. 12

Digitized by Google

CHAPITRE V.

8. Le liure escrit. Lion de la lignée de Iuda. 6. L'Agneau occis. 8. Oraisons des Saincts. 9. Chansons nouuelles. 11. Loüange à Iesus-Christ.

1 PVis ie vey en la main dextre de celuy qui estoit assis sur le thrône, vn liure escrit dedans & dehors, seellé de sept seaux.
2. Ie vey aussi vn fort Ange, annonçant à haute voix: Qui est digne d'ouurir le liure, & de defermer les seaux d'iceluy?
3. Et nul ne pouuoit ny au Ciel, ny en la terre, ne sous la terre, ouurir le liure, ne le regarder.
4. Dont ie pleuroy tres-fort, pource que nul n'estoit trouué digne d'ouurir ce liure, ne de le veoir.
5. Et vn des Anciens me dit: Ne pleure point: voicy le Lion de la lignée de Iuda, la racine de Dauid, qui a vaincu pour ouurir le liure, & defermer ses sept seaux.
6. Et ie regarday, & voicy au milieu du thrône, & des quatre animaux, & au milieu des Anciens, vn Agneau estant là comme occy, ayant sept cornes, & sept yeux, qui sont les sept esprits de Dieu enuoyez en toute la terre.
7. Et il vint, & prit le liure de la main dextre de celuy qui estoit assis au Thrône.
8. Et quand il eut ouuert le liure, les quatre animaux, & les vingt-quatre Anciens se jetterent deuant l'Agneau, ayant vn chacun des harpes, des phioles d'or pleines d'odeurs, qui sont les oraisons des Saincts.
9. Et chantoient vne chanson nouuelle, disans, Tu es digne, Seigneur, de prendre le liure, & d'ouurir ses seaux: car tu as esté occy, & nous as rachetez à Dieu par ton sang, de toute lignée, & langue, & peuple, & nation.
Sus 4. 11. 10. Et nous as faits à nostre Dieu | Royaume, & sacrificateurs, & nous regnerons sur la terre.
11. Lors ie vey, & ouy la voix de plusieurs Anges à l'entour du Thrône, & des animaux, & des Anciens: & tout leur nombre
Pierre 8. estoit | mille fois mille.
12. Disans à haute voix: | L'Agneau, qui a
Dan. 7. 20 esté occy, est digne de prendre puissance, & diuinité, & sapience, & force, & honneur, & gloire, & loüange.
13. Et i'ouy toute creature qui est au Ciel, & sur la terre, & sous la terre, & qui est en la mer, & toutes choses qui y sont comprises, disans: A celuy qui est assis sur le Thrône, & à l'Agneau, soit loüange, honneur, & gloire, & puissance és siecles des siecles.
14. Et les quatre animaux disoient: Amen. Et les vingt-quatre Anciens se jetterent sur leurs faces, & adorerent le Viuant és siecles des siecles.

CHAPITRE VI.

1. L'vn des seaux ouuert. 2. Le cheual blanc. 4. Le roux. 5. Le noir. 8. Le fauue. La mort. 9. Les ames des martyrs, 15. Frayeurs aux Roys de la terre.

1. LOrs ie vy que l'Agneau auoit ouuert l'vn des sept seaux, & ouy l'vn des quatre animaux, disant comme vne voix de tonnerre: Vien, & voy.
2. Et ie regarday, & voicy vn cheual blanc: & celuy qui estoit assis dessus auoit vn arc, & luy fut donné vne couronne, & sortit en vainquant, afin qu'il vainquist.
3. Et quand il eut ouuert le second seau, i'ouy le second animal, disant: Vien, & voy.
4. Et il sortit vn autre cheual roux: & fut donné à celuy qui estoit assis dessus, de pouuoir oster la paix de la terre, & qu'on se tuast l'vn l'autre: & luy fut donnée vne grande espée.
5. Et quand il eut ouuert le tiers seau, i'ouy le tiers animal, disant: Vien, & voy: & voicy vn cheual noir: & celuy qui estoit assis dessus, auoit vne balance en sa main.
6. Et i'ouy comme vne voix au milieu des quatre animaux, qui disoit: Vn chenix de froment pour vn denier, & trois chenices d'orge pour vn denier: & ne nuis point au vin, & à l'huile.
7. Et quand il eut ouuert le quatriéme seau, i'oüy la voix du quatriéme animal, disant: Vien, & voy.
8. Et voicy vn cheual pasle: & celuy qui estoit assis dessus, auoit nom la Mort: & Enfer le suiuoit: & luy fut donnée puissance sur les quatre parties de la terre, pour tuer par glaiue, par famine, & mortalité, & par bestes de la terre.
9. Et quand il eut ouuert le cinquiéme seau, ie vey sous l'autel les ames de ceux qui auoient esté tuez pour la parole de Dieu, & pour le témoignage qu'ils maintenoient.
10. Et elles crioient à haute voix, disant: Iusques à quand (Seigneur sainct, & veritable) ne juges-tu point, & ne venges-tu nostre sang de ceux qui habitent en la terre?
11. Et leur furent données à chacun des robes blanches, & leur fut dit qu'ils se reposassent encore vn peu de temps, iusques à ce que leurs compagnons seruiteurs fussent accomplis, & leurs freres, qui doiuent aussi estre mis à mort comme eux.
12. Et ie vey quand il eut ouuert le sixiéme seau, & voicy vn grand tremblement de terre, qui fut fait: & le Soleil deuint noir comme vn sac de poil: & la Lune deuint toute comme sang.
13. Et les estoilles du Ciel cheurent sur la terre,

Digitized by Google

terre, comme le figuier laisse tomber ses figues verdes, quand il est emeu de grãd vent.
14. Et le Ciel se retira comme vn liure, lequel on roule: & toute montagne, & illes furent remuées de leurs lieux.
15. Et les Roys de la terre, & les Princes, & les Capitaines, & les riches, & les puissans, & tout serf, & tout franc, se musserent és cauernes, & entre les pierres des montagnes.
16. | Et disent aux montagnes, & aux pierres: Tombez sur nous, & nous cachez de deuant la face de celuy qui est assis sur le thrône, & de l'ire de l'Agneau.
Isa 2.19. Osée 10.8 Luc 23.30
17. Car grande iournée de leur ire est venuë: & qui est-ce qui pourra subsister:

CHAPITRE VII.

1. Anges tenans les vents. 3. Les seruiteurs de Dieu marquez. 15. Lauer les robes au sang de l'Agneau. 17. Dieu essuye les larmes des siens.

1. ET apres ces choses ie vy quatre Anges estans sur les quatre coins de la terre, tenans les quatre vents de la terre, afin qu'ils ne soufflassent sur la terre, ne sur la mer, ne sur aucun arbre.
2. Puis ie vey vn autre Ange, qui montoit du costé d'Orient, tenant le signe de Dieu viuant: & crioit à haute voix aux quatre Anges, ausquels estoit donné de nuire à la terre, & à la mer.
3. Disant: Ne nuisez point à la terre, ny à la mer, ny aux arbres, iusques à ce que nous ayons marqué les seruiteurs de nostre Dieu en leurs fronts.
4. Et oüy le nombre de ceux qui estoiẽt marquez, cent quarante-quatre mille marquez, de toutes les lignées des enfans d'Israël.
5. De la lignée de Iuda, douze mille marquez.
De la lignée de Ruben, douze mille marquez.
De la lignée de Gad, douze mille marquez.
6. De la lignée d'Aser, douze mille marquez.
De la lignée de Nephtali, douze mille marquez.
De la lignée de Manasse, douze mille marquez.
7. De la lignée de Simeon, douze mille marquez.
De la lignée de Leui, douze mille marquez.
De la lignée d'Issachar, douze mille marquez.
8. De la lignée de Zabulon, douze mille marquez
De la lignée de Ioseph, douze mille marquez.
De la lignée de Benjamin, douze mille marquez.
9. Apres ces choses ie vey, & voicy vne grande multitude, laquelle nul ne pouuoit nombrer, de toutes gens & lignées & peuples, & langues qui estoient deuant le thrône, & en la presence de l'Agneau, vestus de lõgues robes blanches, & de palmes en leurs mains.
10. Et crioient à haute voix, disans, Le salut *est* à nostre Dieu, qui est assis sur le thrône, & à l'Agneau,
11. Et tous les Anges assistoient à l'entour du thrône, & des anciens, & des quatre animaux, & se jetterent deuant le thrône sur leurs faces, & adorerent Dieu.
12. Disant: Amen, loüange, & gloire, sapience & action de graces, honneur, & puissance, & force à nostre Dieu, és siecles des siecles, Amen.
13. Lors vn des Anciens prit la parole, me disant: Ceux qui sont vestus de longues robes blanches, qui sont-ils, & d'où sont-ils venus?
14. Et ie luy dy: Seigneur tu le sçais. Et il me dit: Ce sont ceux qui sont venus de grande tribulation, & qui ont laué leurs longues robes, & les ont blanchies au sang de l'Agneau.
15. Pource sont-ils deuant le thrône de Dieu & luy seruent iour & nuict en son Temple: & celuy qui est assis au thrône, habitera sur eux.
16. | Ils n'auront plus faim ne soif, & le Soleil ne frappera plus sur eux, & nulle chaleur:
Isa. 49.10
17. Car l'Agneau qui est au milieu du thrône, les gouuernera, & les conduira aux fontaines des eaux de vie: & Dieu essuyra toute larme de leurs yeux.
Isa 25.8. Sous 12.4

CHAPITRE VIII.

3. Les oraisons des Saincts. 6. Les sept Anges sonnent la trompette.

1. ET quand il eut ouuert le septiéme seau, silence fut fait au Ciel enuiron demie heure.
2. Et ie vey les sept Anges qui assistent deuant Dieu, ausquels furent baillées sept trompettes.
3. Et vn autre Ange vint, & se tint deuant l'autel, ayant vn encensoir d'or: & plusieurs odeurs luy furent données, pour offrir des oraisons de tous les Saincts sur l'autel d'or, qui est deuant le thrône de Dieu.
4. Et la fumée des encensemens des oraisons des Saincts, monta de la main de l'Ange deuant Dieu.
5. Et l'Ange prit l'encensoir, & le remplit du feu de l'autel, & le jetta en la terre: & furent faits tonnerres, & voix, & esclairs, & grand tremblement de terre.
6. Adonc les sept Anges, qui auoient les sept trompettes, se preparerent pour sonner de la trompette.
7. Et le premier Ange sonna de la trõpette: & fut faite gresle, & feu meslez de sang, &

Digitized by Google

furent enuoyez en la terre, & la tierce partie de la terre fut bruſlée: & la tierce partie des arbres fut bruſlée, & toute l'herbe verde fut bruſlée.

8. Et le ſecond Ange ſonna de la trompette: & comme vne grande montagne ardente de feu fut jettée en la mer: & la tierce partie de la mer deuint ſang

9. Et la tierce partie des creatures qui eſtoient en la mer, leſquelles auoient vie, mourut: & la tierce partie des nauires perit.

10. Puis le tiers Ange ſonna de la trompette: & il cheut du Ciel vne grande eſtoille ardente comme vn flambeau, & cheut en la tierce partie des fleuues, & és fontaines des eaux.

11. Et le nom de l'eſtoille eſt dit Abſinthe, & la troiſieſme partie des eaux deuint abſinthe: & pluſieurs des hommes moururent par les eaux, à cauſe qu'elles deuindrent ameres:

12. Puis le quatrieſme Ange ſonna de la trompette, & la tierce partie du Soleil fut frappée, & la tierce partie de la Lune, & la tierce partie des eſtoilles: tellement que la tierce partie d'eux s'obſcurcit, & ne luiſoit point la tierce partie du iour, ne ſemblablement de la nuict.

13. Lors ie vey, & ouy la voix d'vn aigle volant par le milieu du Ciel, diſant à haute voix: Malheur, mal-heur, malheur aux habitans de la terre, pour les ſons des trompettes qui reſtent des trois Anges, qui ſonneront la trompette.

CHAPITRE IX.

2. Puits de l'abyſme. 3. Les ſauterelles. 14. Anges deſliez. 16. Et cheuaucheurs enuoyez pour punir les meſchans. 17. Cheuaux & leur puiſſance.

1. ADonc le cinquieſme Ange ſonna de la trompette: & ie vey vne eſtoille qui cheut du Ciel en terre: & luy fut donnée la clef du puits de l'abyſme.

2. Et ouurit le puits de l'abyſme: & la fumée monta du puits comme fumée d'vne grande fournaiſe: & le Soleil, & l'air fut obſcurcy de la fumée du puits.

3. Et de la fumée du puits ſauterelles ſortirent en la terre, & leur fut donnée puiſſance cõme ont puiſſance les ſcorpions de la terre.

4. Et leur fut commandé qu'elles ne nuiſiſſent point à l'herbe de la terre, ny à nulle verdure, ny à nul arbre: ains ſeulement aux hommes n'ayans point la marque de Dieu en leurs fronts.

5. Et leur fut permis non point de les tuer, mais de les tourmenter cinq mois: & leurs tourmens eſtoient comme tourment du ſcorpion, quand il frappe l'homme.

6. | En ces choſes-là les hõmes chercheront la mort, & ne la trouueront point, & deſireront de mourir, & la mort s'enfuira d'eux. Iſa. 2. 19. Oſee 10. 8 Luc 23. 30 Sus 6. 16. Sap. 16. 16.

7. Or la forme des ſauterelles *eſtoit* ſemblable à des cheuaux appareillez à la bataille: & ſur leurs teſtes *eſtoient* comme des couronnes ſemblables à de l'or: & leurs faces eſtoiẽt comme faces d'hommes.

8. Et auoient les cheueux comme cheueux de femmes, leurs dents, eſtoient comme dents de lion.

9. Et auoient des halecrets comme halecrets de fer, & le ſon de leurs aiſles *eſtoit* comme le bruit de chariots, auec pluſieurs cheuaux courans au combat.

10. Et auoient les queües ſemblables *à queües* de ſcorpions: & auoient des aiguillons en leurs queües, & leur puiſſance eſtoit de nuire aux hommes durant cinq mois.

11. Et auoient ſur elles pour Roy l'Ange de l'abyſme, qui a nom en Hebrieu Abbadon, & en Grec Apollion, & en Latin ayant nom l'Exterminateur.

12. Vn mal-heur eſt paſſé, & voicy venir encore deux mal-heurs apres.

13. ¶ Adonc le ſixieſme Ange ſonna de ſa trompette, & i'oüy vne voix des quatre cornes de l'Autel d'or qui eſt deuant les yeux de Dieu.

14. Diſant au ſixieſme Ange, qui auoit ſa trompette: Deſliez les quatre Anges qui ſont liez ſur le grand fleuue d'Euphrates.

15. Les quatre Anges donc furent deſliez, qui eſtoient preſts pour l'heure, & iour, & mois, & an: afin de tuer la tierce partie des hommes.

16. Et le nombre de l'armée à cheual eſtoit de vingt mille fois dix mille: & i'oüy leur nombre.

17. Et vey ainſi les cheuaux en viſiõ, & ceux qui eſtoient aſſis deſſus, ayans des halecrets de feu, & de hyacinthe, & de ſouphre, & les teſtes de cheuaux eſtoient comme teſtes de lions, & de leur gueules ſortoit feu, & fumée, & ſouphre.

18. Et par ces trois playes fut occiſe la tierce partie des hommes par le feu, & par la fumée, & ſouphre qui ſortoit de leur gueule.

19. Car la puiſſance des cheuaux eſt en leur gueule, & en leurs queuës: car leurs queuës reſſembloient à des ſerpens: & auoient des teſtes, par leſquelles elles nuiſoient.

20. Et le reſte des hommes, qui ne furent point occis par ces playes, & ne firent point penitence des œuures de leurs mains, à ce qu'ils n'adoraſſent les diables, | & les idoles d'or & d'argent, & de cuiure, & de pierres, & de bois, qui ne peuuent ne voir, ny ouïr, ne cheminer. Pſ. 115. 4. & 135. 5.

21. Et ne firent point penitence de leurs meurtres, ne de leurs empoiſonnemens, ne de leurs paillardiſes, ne de leurs larrecins.

Digitized by Google

CHAPITRE X.

1. La predication de l'Euangile precede le iour du iugement. Auſſi les myſteres de la parole ſe doiuent diſtribuer par ceux à qui le Seigneur les a commis.

1. LOrs ie vey vn autre fort Ange deſcendant du Ciel, enuironné d'vne nuée, au chef duquel eſtoit l'arc du Ciel: & ſa face eſtoit comme le Soleil, & ſes pieds comme colomnes de feu. Et auoit en ſa main vn liuret ouuert, & mit ſon pied dextre ſur la mer, & le ſeneſtre ſur la terre.
2. Et cria à haute voix, comme quand vn lion bruit: & quand il eut crié, ſept tonnerres profererent leurs voix.
3. Et quand les ſept tonnerres eurent proferé leurs voix, ie les voulois eſcrire: mais
Dan. 12. 7 i'ouy vne voix du Ciel me diſant: | Marque les choſes que les ſept tonnerres ont proferées, & ne les eſcry point.
4. Et l'Ange que i'auoy veu eſtre ſur la mer & ſur la terre, leua ſa main au Ciel.
5. Et jura par le viuant és ſiecles des ſiecles, qui a creé le Ciel, & les choſes qui y ſont; & la terre, & les choſes qui y ſont; & la mer, & les choſes qui y ſont; qu'il n'y aura plus de temps.
6. Ains qu'és iours de la voix du ſeptieſme Ange, quand il commencera à ſonner de la trompette, le myſtere de Dieu ſera conſommé, comme il a denoncé par ſes ſeruiteurs Prophetes.
7. Et i'ouy vne voix du Ciel parlant derechef à moy, diſant: Va, & pren ce liure ouuert de la main de l'Ange qui eſt ſur la mer & ſur la terre.
8. Et ie m'en allay à l'Ange, luy diſant
Ezec. 3. 1. qu'il me donnaſt le liuret, & il me dit: | Prenle, & le deuore, & il mettra ton ventre en amertume, mais en ta bouche il ſera doux comme miel.
9. Ie pris donc le liure de la main de l'Ange, & le deuoray & eſtoit doux en ma bouche comme miel: mais quand ie l'eu deuoré, mon ventre fut en amertume.
10. Adonc il me dit: Il te faut encores prophetiſer à pluſieurs peuples, & gens, & langues, & Roys.

CHAPITRE XI.

1. Temple de Dieu ouuert. 3. 11. Deux teſmoins du Seigneur occis par la beſte, puis reſſuſcitez. 8. Sodome & Egypte. 15. Les Royaumes reduits à Ieſus-Chriſt. 16. Dieu loüé par les Anciens.

1. ET me fut donné vn roſeau ſemblable à vne verge, & me fut dit: Leue-toy, & meſure le Temple de Dieu, & l'Autel, & ceux qui adorent en iceluy.
2. Mais jette hors le paruis qui eſt hors le Temple, & ne le meſure point: car il eſt donné aux Gentils, & ils fouleront aux pieds la ſaincte Cité quarante deux mois.
3. Mais ie donneray à deux de mes teſmoins, qui prophetiſeront par mille deux cens ſoixante iours, eſtans veſtus de ſacs.
4. Ceux-cy ſont les deux oliues, & les deux chandeliers qui ſe tiennent en la preſence du Seigneur de la terre.
5. Et ſi quelqu'vn leur veut nuire, le feu ſortira de leur bouche, & deuorera leurs ennemis: & ſi aucun leur veut nuire, il faut qu'il ſoit ainſi tué.
6. Ceux cy ont puiſſance de fermer le Ciel, qu'il ne pleuue és iours de leur prophetie, & ont puiſſance ſur les eaux de les tourner en ſang, & de frapper la terre de toute playe toutes & quantes fois qu'ils voudront.
7. Et quand ils auront acheué leur teſmoignage, la beſte qui monte de l'abiſme fera guerre contre eux & les vaincra, & les tuera.
8. Et leurs corps ſeront giſans és places de la grande Cité, qui eſt appellée ſpirituellement Sodome & Egypte, là où auſſi leur Seigneur a eſté crucifié.
9. Et ceux des lignées & des peuples, & des langues, & des nations verront leurs corps abbatus par trois iours & demy, & ne permettront point que leurs corps ſoient mis és ſepulchres.
10. Et les habitans de la terre s'eſioüiront d'eux, & ſeront en lieſſe, & enuoyront des preſens les vns aux autres, pource que ces deux Prophetes auront tourmenté ceux qui habitoient ſur la terre.
11. Mais trois iours & demy apres, l'eſprit de vie *venant* de Dieu entra en eux: & ils ſe tindrent ſur leurs pieds, & grande crainte ſaiſit ceux qui les auoient veuz.
12. Et ils ont ouy vne grande voix du Ciel, leur diſant: montez icy: & ils ont monté au Ciel, en vne nuée: & leurs ennemis les ont veuz.
13. Et à cette heure là a eſté fait grand tremblement de terre, & la dixieſme partie de la Cité eſt tombée, & ont eſté tuez en ce tremblement de terre en nombre ſept mille hommes: & les autres ont eſté eſpouuentez,

Digitized by Google

& ont donné gloire au Dieu du Ciel.
14. Le second mal-heur est passé: & voicy, le tiers malheur viendra bien-tost.
15. Et le septiesme Ange sonna de la trompette, & furent faites grandes voix au Ciel, disans: Les Royaumes de ce monde sont reduits à nostre Seigneur, & à son Christ, & il regnera és siecles des siecles.
16. Adonc les vingt-quatre Anciens qui estoient assis deuant Dieu en leurs sieges, se jetterent sur leurs faces & adorerent Dieu,
17. Disans: nous te rendons graces, Seigneur Dieu tout puissant, qui es, & qui estois, & qui es à venir, que tu as pris grande puissance, & as regné,
18. Et les nations se sont courroucées, & ton ire est venuë, & le temps des morts pour estre jugez, & pour donner le salaire à tes seruiteurs Prophetes & Saincts, & ceux qui craignent ton Nom, petits & grands, & pour destruire ceux qui ont corrõpu la terre.
19. Adonc le Temple de Dieu fut ouuert au Ciel, & l'Arche de son Testament fut veuë au Temple d'iceluy: & furent faits esclairs, & voix, & tonnerres, & tremblement de terre, & grande gresle.

CHAPITRE XII.

3. L'Eglise ayans par Foy conceu & enfanté Iesus-Christ, soustient la guerre contre le diable & les siens: mais la victoire luy est donnée. Satan cependant besogne és enfans de perdition.

1. ET vn grand signe apparut au Ciel, vne femme enuironnée du Soleil, sous les pieds de laquelle estoit la Lune: & y auoit sur son chef vne couronne de douze estoilles.
2. Et estant enceinte, elle crioit en trauail d'enfant, & souffroit tourment pour enfanter.
3. Il fut aussi veu vn autre signe au Ciel, & voicy vn grand dragon roux, ayant sept testes, & dix cornes, & sur les testes d'iceluy sept diademes:
4. Et la queuë d'iceluy trainoit la tierce partie des estoilles du Ciel, lesquelles il jetta en terre: Puis le dragon s'arresta deuant la femme, qui deuoit enfanter: afin que quand elle auroit enfanté son enfant, il le deuoraſt:
5. Or elle enfanta vn fils masle qui deuoit gouuerner toutes les nations auec vne verge de fer: & son enfant fut rauy à Dieu, & au thrône d'iceluy:
6. Et la femme s'enfuit en vn desert, où elle a lieu preparé de Dieu, afin qu'on la nourrist là mille deux cens soixante iours.
7. Et fut faite vne grande bataille au Ciel: Michel & ses Anges combattoient contre le dragon: & le dragon combattoit, & ses Anges:
8. Mais ils ne furent pas les plus forts, & leur lieu ne fut plus trouué au Ciel.
9. Et fut jetté ce grand dragon, le serpent ancien appellé le diable, & Satan, qui seduit tout le monde: il fut jetté en terre, & ses Anges jettez auec luy.
10. Adonc i'oüy vne grande voix au Ciel, disant: Maintenant est fait le salut, & la force, & le regne de nostre Dieu, & la puissance de son Christ: car l'accusateur de nos freres est dejetté, qui les accusoit deuant la face de nostre Dieu iour & nuict.
11. Mais iceux l'ont vaincu à cause du sang de l'Agneau, & à cause de la parole de leur tesmoignage, & n'ont point aimé leurs vies iusques à la mort.
12. Pourtant esiouissez-vous, Cieux, & vous qui y habitez: mal-heur sur la terre, & la mer: car le diable est descendu vers vous, ayant grand courroux, sçachant qu'il a peu de temps.
13. Quand donc le dragon eut veu qu'il estoit dejetté en terre, il persecuta la femme qui auoit enfanté le masle:
14. Mais deux aisles d'vne grande Aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'enuolast de deuant le serpent au desert en son lieu, là où elle est nourrie par vn temps, & par des temps, & moitié de temps.
15. Et le serpent jetta de l'eau comme vn fleuue de sa gueule apres la femme, afin qu'il la fist emporter par le fleuue.
16. Mais la terre aida à la femme, & la terre ouurit sa gueule & engloutit le fleuue que le dragon auoit jetté de sa gueule.
17. Adonc le dragon fut courroucé contre la femme, & s'en alla faire guerre contre les autres de la semence d'icelle, qui gardent les commandemens de Dieu, & qui ont le témoignage de Iesus-Christ.
18. Et s'arresta sur le sablon de la mer.

CHAPITRE XIII.

1. Le regne de l'Antechrist, 7. Lequel ne pourra seduire les esleus. 13. Signes faits par luy, & son authorité. 18. Intelligence de ces choses.

1. LOrs ie vy monter de la mer vne beste, qui auoit sept testes, & dix cornes, & sur ses cornes dix diademes, & sur ses testes des noms de blaspheme.
2. Et la beste que ie vy estoit semblable à vn leopard, & ses pieds comme les pieds d'vn ours, & sa gueule comme la gueule d'vn lion: & le dragon luy donna sa puissance & grand pouuoir.
3. Et ie vy l'vne de ses testes comme occise à mort, mais sa playe de mort fut guerie: & toute la terre s'émerueilla apres la beste.

Digitized by Google

4. Et adorerent le dragon, qui auoit donné pouuoir à la beſte, & adorerent la beſte, diſans : Qui eſt ſemblable à la beſte, & qui pourra combatre contre-elle?
5. Et il luy fut donné gueule proferante grandes choſes, & plaſpheme, & luy fut donnée puiſſance d'accomplir quarante-deux mois.
6. Et elle ouurit ſa gueule en blaſphemes contre Dieu, à blaſphemer ſon Nom, & ſon tabernacle, & ceux qui habitent au Ciel.
7. Il luy fut auſſi donné de faire guerre contre les Saincts, & les vaincre: auſſi luy fut donnée puiſſance ſur toute lignée, & peuple, & langue, & nation.
8. Et tous ceux qui habitoient en la terre, ſont adoré | deſquels les noms ne ſont point écrits au liure de vie de l'Agneau, occi dés le commencement du monde.
Phil. 1.3. Sous 3.5. Sous 20. 12 & 23. 25.
9. Si aucun a oreille, qu'il oye.
10. Si quelqu'vn mene en captiuité, il y ira, | ſi quelqu'vn tuë de glaiue, il faut qu'il ſoit tué de glaiue. Icy eſt la patience, & la foy des Saincts.
Gen. 9.6. Mat. 26. 52.
11. Puis ie vy vne autre beſte montant de la terre, laquelle auoit deux cornes ſemblables à celles de l'Agneau & parloit comme le dragon.
12. Et exerçoit toute la puiſſance de la premiere beſte, en preſence d'elle : & fit que la terre, & les habitans d'icelle adorerent la premiere beſte, de laquelle la playe de mort auoit eſté guerie.
13. Et fit grands ſignes, voire iuſqu'à faire décendre le feu du Ciel en terre deuant les hommes.
14. Et ſeduiſoit les habitans de la terre, à cauſe des ſignes qu'il luy eſtoit donné de faire deuant la beſte, diſant aux habitans de la terre, de faire vne image à la beſte qui auoit eſté frappée de glaiue, & a veſcu.
15. Et luy fut permis de donner ame à l'image de la beſte, & que l'image de la beſte parlaſt : & faſſe que tous ceux qui n'adoreront l'image de la beſte, ſeront tuez.
16. Et fera que tous petits & grands, riches & pauures, francs & ſerfs, auront marque en leur main dextre, ou en leurs fronts.
17. Et qu'aucun ne pourra acheter ou vendre, s'il n'a la marque, ou le nom de la beſte, ou le nombre de ſon nom.
18. Icy eſt la ſapience: qui à entendement, qu'il compte le nombre de la beſte : car c'eſt le nombre de l'homme, & ſon nombre eſt ſix cens ſoixante-ſix.

CHAPITRE XIV.

3. Il conſole les enfans de Dieu. 8. Cheute de Babylone. 9. Punition des ſectateurs de l'Antechriſt. 13. Mort des fideles heureuſe. 15. Moiſſon & vendange du monde.

1. ADonc ie regarday, & voicy, l'Agneau eſtoit ſur la montagne de Sion, & auec luy cent quarante-quatre mille qui auoient ſon nom & le nom de ſon Pere, écrit en leurs fronts.
2. Et i'ouy vne voix du Ciel, comme le ſon de grandes eaux, & comme le ſon d'vn grand tonnerre: & la voix que i'ouy, eſtoit comme celles des joüeurs de harpes joüans de leurs harpes.
3. Et chantoient comme vne chanſon nouuelle deuant le thrône, & deuant les quatre animaux, & les Anciens, & nul ne pouuoit dire la chanſon, ſinon les cent quarante-quatre mille, leſquels ſont achetez de la terre.
4. Sont ceux-cy qui ne ſont point ſoüillez auec les femmes : car ils ſont vierges. Sont ceux qui ſuiuent l'Agneau quelque part qu'il aille: ceux-cy ſont achetez d'entre-tous pour eſtre premices à Dieu & à l'Agneau.
5. Et en leur bouche n'a point eſté trouué menſonge : car ils ſont ſans tache deuant le thrône de Dieu.
6. Puis ie vy vn autre Ange voler par le milieu du ciel, ayant l'Euangile eternel, afin qu'il euangeliſaſt à ceux qui ſcent ſur la terre, & à toute nation, & lignée, & langue, & peuple.
7. Diſant à haute voix: | Craignez Dieu, & luy donnez gloire: car l'heure de ſon iugement eſt venuë: & adorez celuy | qui a fait le ciel & la terre, la mer; & les fontaines des eaux.
Pſ. 145.6. Act. 14.
8. Et vn autre Ange le ſuiuit, diſant: | Elle eſt cheute, elle eſt cheute cette grande Babylone, laquelle a abreuué toutes nations du vin de l'ire de ſa paillardiſe.
Iſa. 21 60. Ier. 1. 8. Sous 18.
9. Et le tiers Ange les ſuiuit, diſant à haute voix: Si aucun adore la beſte & ſon image, & prend la marque en ſon front, ou en ſa main
10. Cettuy-là boira du vin de l'ire de Dieu, pur verſé en la coupe de ſon ire, & ſera tourmenté de feu & de ſouphre deuant les ſaincts Anges, & deuant l'Agneau.
11. Et la fumée de leur tourment montera és ſiecles des ſiecles, & ceux qui ont adoré la beſte, & ſon image: & ſi quelqu'vn prend la marque du nom d'icelle, ils n'ont repos ne iour ne nuict.
12. Icy eſt la patience des Saincts, qui gardent les commandemens de Dieu, & la foy de Ieſus.
13. Adonc i'ouy vne voix du Ciel, me diſant: Eſcry: Bien-heureux ſont les morts qui

Digitized by Google

meurent au Seigneur. Desormais dit l'esprit, qu'ils se reposent de leurs labeurs : car leurs œuures les suiuent.

14. Et ie regarday, & voicy vne nuée blanche, & sur la nuée quelqu'vn assis, semblable à v homme, ayant sur son chef vne couronne d'or, & en sa main vne faucille trenchante.

15. Et vn autre Ange sortit du Temple, criãt à haute voix à celuy qui estoit assis sur la nuée, Iette | ta faucille, & moissonne: car l'heure de moissonner est venuë: car la moisson de la terre est meure.

Ioel 3.13. Mat 23. 30.

16. Lors celuy qui estoit assis sur la nuée, jetta sa faucille sur la terre, & la terre fut moissonnée.

17. Et vn autre Ange sortit du Temple qui est au Ciel, ayant aussi vne faucille trenchante.

18. Et vn autre Ange sortit de l'Autel, qui auoit puissance sur le feu, & cria à haute voix à celuy qui auoit la faucille trenchante, disant: Iette ta faucille trenchante, & vendange les grappes de la vigne de la terre: car ses raisins sont meurs.

19. Et l'Ange jetta sa faucille trenchante en la terre, & vendangea la vigne de la terre, & l'enuoya au grand pressoir de l'ire de Dieu.

20. Et le pressoir fut foulé hors de la Cité: & du pressoir sortit du sang iusqu'aux freins des cheuaux par mille six cens stades.

CHAPITRE XV.

1. Playes de l'ire de Dieu. 2. Actions de graces des fideles preseruez des abominations de l'Antechrist. 6. Sept Anges, sept playes, & sept phioles.

1. PVis ie vy vn autre signe au Ciel, grand & merueilleux, sept Anges ayans les sept dernieres playes : car en icelles l'ire de Dieu est consommée.

2. Et ie vy comme vne mer de verre meslée de feu : & ceux qui ont obtenu la victoire de la beste, & de son image, & de sa marque, & du nombre de son nom, estans sur la mer de verre, ayans les harpes de Dieu.

3. *Lesquels* aussi chantoient le cantique de Moyse seruiteur de Dieu, & le cantique de l'Agneau, disans: Grandes & merueilleuses sont tes œuures, Seigneur Dieu tout-puissant: & tes voyes sont iustes & vrayes, Roy des siecles.

Ps. 144. 17

Ier. 10. 6.

4. | Seigneur, qui ne te craindra, & magnifira ton Nom? car tu es seul sainct: dont toutes gens viendront, & adoreront deuant toy, pource que tes jugemẽs sont manifestez.

5. Et apres ces choses ie vy, & voicy le temple du Tabernacle du témoignage fut ouuert au Ciel.

6. Et sept Anges sortirent du temple, ayans les sept playes, vestus de lin pur & blanc, & trousſez sur leurs poictrines auec des ceintures d'or

7. Et vn des quatre animaux donna aux sept Anges, sept phioles d'or, pleines de l'ire de Dieu viuant és siecles des siecles.

8. Et fut le Temple de Dieu rempli de la fumée de la Majesté de Dieu, & de sa puissance: & nul ne pouuoit entrer au Temple iusques à tant que les sept playes des sept Anges fussent consommées.

CHAPITRE XVI.

1. Sept Anges, & sept phioles de l'ire de Dieu, qui sont les playes sur les sectateurs de l'Antechrist. 5. Iugement de Dieu sur les meurtriers des enfans de Dieu. 9. Blaspheme des infideles. 10. Siege de la beste tenebreux. 13. Esprits malins & diaboliques seduisans les Princes. 17. L'obstination & ruine des villes & pays. 18. Esclairs, tonnerres, & tremblemens de terre, & gresle sur les infideles. 19. Et principalement sur Babylone: Vengeance aussi sur icelle.

1. ADonc i'ouy du Temple vne grande voix disant aux sept Anges: Allez, & versez sur la terre les sept phioles de l'ire de Dieu.

2. Ainsi donc le premier s'en alla, & versa sa phiole sur la terre : & fut faite vne pluye mauuaise & nuisible sur les hommes qui auoient la marque de la beste, & sur ceux qui adoroient la beste, & l'image d'icelle.

3. Et le second Ange versa sa phiole en la mer, laquelle deuint sang comme d'vn mort, & toute ame viuante mourut en la mer.

4. Et le troisiesme *Ange* versa sa phiole sur les fleuues, & sur les fontaines des eaux, & elles deuindrent sang.

5. Et i'ouy l'Ange des eaux, disant: Seigneur tu es juste: Qui es, & qui estois Sainct, pource que tu as jugé ces choses.

6. Pourtant qu'ils ont épandu le sang des saincts, & des Prophetes, tu leur as aussi baillé du sang à boire: car ils en sont dignes.

7. Et i'en ouy vn autre de l'autel, disant, Certes, Seigneur Dieu tout-puissant, tes jugemens sont vrays & justes.

8. Puis le quatriesme Ange versa sa phiole sur le Soleil, & luy fut donné d'affliger les hommes par chaleur & par feu.

9. Et les hommes furent bruslez par grandes chaleurs & blasphemerent le nom de Dieu, qui a puissance sur ces playes, & ne firent point penitence pour luy donner gloire.

10. Apres cela le cinquiéme Ange versa sa phiole sur le siege de la beste: & son regne fut fait tenebreux, & de douleurs ils ont maſché leurs langues?

11. Et à cause de leurs peines, & de leurs playes ils ont blasphemé le Dieu du Ciel : &

Digitized by Google

ne se sont repentis de leurs œuures.
12. Puis le sixiéme Ange versa sa phiole sur le grand fleuue d'Euphrates, & son eau tarit, afin que la voye des Roys de deuers le Soleil leuant fust preparée.
13. Et ie vei sortir de la gueule du dragon, & de la gueule de la beste, & de la bouche du faux Prophete, trois esprits immondes en maniere de grenoüilles.
14. Car ce sont esprits diaboliques, faisans signes, & qui marchent aux Roys de tout le monde, pour les assembler à la bataille au grand iour de Dieu tout puissant.
Sus 3. 7. Mat. 24. 44. Luc 12. 39
15. | Voicy, ie vien comme vn larron: bienheureux est celuy qui veille, & qui garde ses vestemens, afin qu'il ne chemine nud, & qu'on ne voye son infameté.
16. Et les assemblera au lieu qui est appellé en Hebrieu Armageddon.
17. ¶ Puis le septiéme Ange versa sa phiole en l'air: & il sortit vne grande voix du temple de deuers le thrône, disant, C'est fait.
18. Lors furent faits éclairs, & voix, & tonnerres: & grand tremblement de terre fut fait, voire vn tel tremblement, & si grand qu'il n'en fut iamais de tel, depuis que les hommes ont esté sur terre.
19. Et la grande Cité fut diuisée en trois parties, & les villes des nations cheurent: & la grande Babylone vint en memoire deuant
Ier. 25. 15. Dieu, | pour luy donner la coupe du vin de l'indignation de son ire.
20. Et toute isle s'enfuit, & les montagnes ne furent plus trouuées.
21. Et descendit du Ciel sur les hommes vne gresle grosse cõme vn talent: & les hommes blasphemerent Dieu à cause de la playe de la gresle: car elle a esté faite fort grande.

CHAPITRE XVII.

1. Abomination & jugement de Babylone figuré par vne paillarde fardée. 17. Exposition d'icelle. 8. Sa ruine. 13. Par les Roys de la terre qui l'auoient enrichie.

1. ADonc vint l'vn des sept Anges qui auoient les sept phioles, & parla à moy, disant: Vien, & ie te monstreray la damnation de la grande paillarde, laquelle se sied sur plusieurs eaux.
2. Auec laquelle les Roys de la terre ont paillardé, & ceux qui habitent en la terre, & se sont enyurez du vin de sa paillardise.
3. Ainsi donc il me transporta en esprit en vn desert: & ie vei vne femme assise sur vne beste de couleur d'écarlate, qui estoit pleine de noms de blasphéme, ayant sept testes, & dix cornes:
4. Et la femme estoit accoustrée de pourpre & d'écarlate, & ornée d'or, & de pierres precieuses, & de perles: tenant en sa main vne coupe d'or pleine d'abomination & d'ordure de sa paillardise.
5. Et en son front vn nom escrit, Mystere, la grande Babylone: mere des paillardises & abomination de la terre.
6. Et ie vy la femme enyurée du sang des Saincts, & du sang des Martyrs de Iesus: & la voyant ie m'émerueillay par grand esbahissement.
7. Et l'Ange me dit, Pourquoy t'émerueilles-tu? Ie te diray le secret de la femme, & de la beste qui la porte, laquelle a sept testes, & dix cornes.
8. La beste que tu as veuë, a esté, & n'est plus: & doit monter de l'abysme, & s'en aller à perdition & les habitans de la terre, desquels les noms ne sont point écrits au liure de vie dés la fondation du monde, s'émerueilleront voyans la beste, laquelle estoit, & n'est point:
9. Et est icy le sens lequel a sapience. Les sept testes sont sept montagnes, sur lesquelles la femme se sied, & sont sept Rois.
10. Les cinq sont cheus, l'vn est, & l'autre n'est point encore venu: & quãd il sera venu, il faut qu'il demeure pour vn peu de temps.
11. Et la beste qui estoit & n'est point, c'est aussi le huictiéme, & est des sept, & va à perdition.
12. Et les dix cornes, que tu as veuës, sont dix Roys, qui n'ont encores commencé à regner, mais prendront puissance en vn temps comme Roys apres la beste.
13. Ceux-cy ont vn mesme conseil, & bailleront leur puissance & authorité à la beste.
14. Ceux-cy combatront contre l'Agneau: & l'Agneau les vaincra: | car il est Seigneur des seigneurs, & Roy des Roys: & ceux qui sont auec luy, *sont* appellez, & esleuz, & fideles.
1. Ti. 6. 15. Sous 19. 16
15. Et me dit, Les eaux que tu as veuës, où la paillarde se sied, sont peuples, & gens, & langues.
16. Et les dix cornes que tu as veuës à la beste, sont ceux qui haïront la paillarde, & la rendront desolée & nuë: & mangeront sa chair, & la brusleront au feu.
17. Car Dieu a mis en leurs cœurs, qu'ils facent ce qui luy plaist, & qu'ils donnent leur Royaume à la beste, iusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.
18. Et la femme que tu as veuë, est la grande Cité, qui a son regne sur les Roys de la terre.

Digitized by Google

CHAPITRE XVIII.

2. Cheute & ruine de Babylone. 9. Dueil des infideles pour icelle. 15. Principalement ceux qu'elle aura enrichis. 20. Mais les fideles s'en esiouïront. 21. Horreur de sa ruine. 24. Meurtriere des saincts.

1 ET apres ces choses ie vy vn autre Ange décendre du Ciel, ayant grãde puissance, & la terre fut illuminée de sa gloire:
Ma 21. 9. Ier. 51. 8. Apo 14. 7. 2. Et s'écria de force, disant, | Elle est cheute, elle est cheute, la grand'Babylone, & est faite habitation des diables, & repaire de tout mauuais esprit, & repaire de tout oyseau vilain & execrable.
3. Car toutes gens ont beu du vin de l'ire de sa paillardise: & les Roys de la terre ont paillardé auec elle: & les marchands de la terre ont esté faits riches de la puissance de ses delices.
4. Puis i'ouy du Ciel vne autre voix, disant, Sortez d'icelle mon peuple, afin que ne soyez participans de ses pechez, & que ne receuiez de ses playes:
5. Car ses pechez sont paruenus iusqu'au Ciel, & Dieu a eu souuenance des iniquitez d'icelle.
6. Rendez luy ainsi qu'elle vous a fait: & luy payez au double selon ses œuures en la coupe en laquelle elle vous a versé, versez-luy le double:
7. De tant qu'elle s'est glorifiée, & qu'elle a esté en delices, d'autant donnez luy tourment & pleur: car elle dit en son cœur, | Ie sieds Royne, & ne suis point vefue, & ne verray point de dueil.
Isa. 47. 8.
8. Pour ce en vn iour viendront ses playes, mort, & dueil, & famine: & sera bruslée de feu: car Dieu est fort, qui la jugera.
9. Et la pleureront, & se lamenteront à cause d'elle les Roys de la terre, qui ont paillardé auec elle, & ont vescu en delices, quand ils verront la fumée de son bruslement:
10. Se tenans loin pour la crainte de son tourment, disans, Làs, làs, Babylone la grande Cité, la forte Cité: car la condamnation est venuë en vn instant.
11. Les marchands de la terre aussi pleureront, & meneront dueil à cause d'elle, que nul n'achete plus de leurs marchandises,
12. Marchandise d'or & d'argent, & de pierres precieuses, & perles, & de cresPe, & de pourpre, & de soye, & d'écarlate, & de toute sorte de bois odoriferant, & de vaisseaux d'yuoire, & de vaisseaux de pierre precieuse, & d'airain, & de fer, & de marbre:
13. Et canelle, & senteurs, & vnguens, & encens, & vin, & huile, & fine fleur de farine, & blé, & jumens, & brebis, & cheuaux, & chariots, & serfs, & ames d'hommes.
14. Et les pommes du desir de ton ame sont départies de toy, & toutes choses delicates & excellentes te sont peries, & doresnauant tu ne trouueras plus ces choses.
15. Les marchands de ces choses, qui en sont deuenus riches, se tiendront loin d'elle, pour la crainte de son tourment, pleurans, & menans dueil:
16. Disans, Làs, làs, la grande Cité, qui estoit vestuë de cresPe, & de pourpre, & d'écarlate, & estoit dorée d'or, & ornée de pierres precieuses, & de perles; car en vn instant ont esté mises à neant tant de richesses,
17. Tout patron de nauire aussi, & tous ceux qui hantent au lac, & tous nautonniers, & quiconque traffique sur la mer, se sont tenus loin.
18. Et voyans le lieu de son bruslement, se sont écriez en disant, Quelle *cité* semblable à cette grande Cité?
19. Et ont jetté de la poudre sur leurs testes, & ont crié en pleurant, & menant dueil, & disant, Làs, làs; la grande Cité, en laquelle tous ceux qui auoient des nauires en la mer, s'estoient faits riches des prix d'icelle, car en vn instant elle a esté desolée!
20. O Ciel esiouy toy d'icelle, & vous saincts Apostres & Prophetes: car Dieu a jugé vôtre cause quand à elle.
21. Puis vn fort Ange prit vne pierre, comme vne grãde meule, & la jetta en la mer, disant, Par telle impetuosité sera jettée Babylone cette grãde Cité: & ne sera plus trouuée.
22. Et la voix des joüeurs de harpes, & musiciens, & joüeurs de hautbois, & de trompette, ne sera plus ouye en toy: & tout ouurier, de quelque mestier que ce soit, ne sera plus trouué en toy: & le son de la meule ne sera plus ouy en toy.
23. Et la lumiere de la lampe ne luira plus en toy: la voix de Espoux & de Espouse ne sera plus ouye en toy, pour ce que tes marchands estoient Princes de la terre, pour ce que par tes empoisonnemens toutes nations ont esté seduites.
24. Et en icelle a esté trouué le sang des Prophetes, & des Saincts & de tous ceux qui ont esté mis à mort sur la terre.

CHAPITRE XIX.

1. Loüange à Dieu. 7. Ioye & bien-heurance des éleus. 10. L'Ange refuse d'estre adoré. 11. Gloire & majesté de Iesus-Christ. 17. Semonce au banquet de Dieu. 20. Ruine de la beste & des siens.

1. APres ces choses j'ouy comme vne grande voix de plusieurs troupes au Ciel, disant Hallelu-iah: salut, & gloire, & puissance appartient à nostre Dieu:
2. Car ses jugemens sont vrais & justes, pour-

Digitized by Google

ce qu'il a fait iuſtice de la grande paillarde, qui a corrompu la terre par ſa paillardiſe, & a vengé le ſang de ſes ſeruiteurs de la main d'icelle.

3. Et derechef dirent, Hallelu-iah: & la fumée d'icelle en eſt montée à jamais.

4. Et les vingt-quatre Anciens, & les quatre animaux ſe jetterent ſur leurs faces, & adorerent Dieu ſeans ſur le thrône, diſans, Amen, Hallelu-iah.

5. Et vne voix partit du thrône, diſant, Loüez noſtre Dieu tous ſes ſaincts, & vous qui le craignez, tant petits que grands.

6. Puis i'ouy comme la voix d'vne grande troupe, & comme le ſon de grandes eaux, & comme la voix de grands tonnerres, diſans, Hallelu-iah: car le Seigneur noſtre Dieu tout-puiſſant a regné.

7. Eſiouïſſons nous, & nous égayons, & luy donnons gloire: car les nopces de l'Agneau ſont venuës, & ſa femme s'eſt parée.

8. Et luy a eſté donné quelle ſe veſte de crépe blanc & luiſant: car le creſpe ſont les iuſtifications des Saincts.

Mat. 22.2 Sus 14.13. 9. Adonc il me dit, Eſcri, | Bien heureux ſont ceux qui ſont appellez au banquet des nopces de l'Agneau. Il me dit auſſi, Ces paroles de Dieu ſont vrayes.

Sous 22.3 10. | Et ie cheu à ſes pieds pour l'adorer. Et il me dit, Garde que tu ne le faſſe: ie ſuis ſeruiteur auec toy, & auec tes freres qui ont le teſmoignage de Ieſus, adore Dieu, car le teſmoignage de Ieſus eſt l'Eſprit de prophetie.

11. Puis ie vi le Ciel ouuert, & voicy vn cheual blanc, & celuy qui eſtoit aſſis deſſus, eſtoit appellé Fidele & veritable, lequel juge & bataille juſtement.

12. Et ſes yeux eſtoient comme flamme de feu, & y auoit ſur ſon chef pluſieurs diademes, ayant le nom écrit, que nul n'a cognu ſinon luy-meſme.

Iſa. 63.2. 13. | Il eſtoit veſtu d'vne robe teinte de ſang, & ſon Nom eſtoit LA PAROLE DE DIEV.

14. Et les armées, qui ſont au Ciel, le ſuiuoient ſur cheuaux blancs, veſtus de creſpe blanc & net.

15. Et de ſa bouche ſortoit vn glaiue trenchant d'vne part & d'autre, afin qu'il en frappe les nations: | car il les gouuernera auec Pſe.2.9 vne verge de fer: & c'eſt luy qui foule le preſſoir du vin du courroux & de l'ire de Dieu tout-puiſſant.

16. Et en ſon veſtement, & en ſa cuiſſe il Sus 17.1. auoit en écrit ce Nom, | LE ROY DES ROYS, 1.Ti.6.5. ET LE SEIGNEVR DES SEIGNEVRS.

17. Puis ie vy vn Ange eſtant dedans le Soleil, qui cria à haute voix, diſant à tous les oyſeaux qui voloient parmy le Ciel, Venez, & vous aſſemblez au banquet du grand Dieu.

18. Afin que vous mangiez la chair des Rois, & la chair des Capitaines, & la chair des forts, & la chair des cheuaux, & de ceux qui ſont aſſis deſſus; & la chair de tous francs & ſerfs petits & grands.

19. Adonc ie vy la Beſte; & les Rois de la terre: & leurs armées aſſemblées pour faire guerre contre celuy qui eſtoit aſſis ſur le cheual, & contre ſon armée,

20. Et la Beſte fut priſe, & auec elle le faux prophete, qui auoit fait les ſignes deuant elle, par leſquels il auoit ſeduit ceux qui auoiẽt pris la marque de la Beſte, & qui auoient adoré ſon image: ces deux ont eſté jettez tous vifs dedans vn eſtang de feu ardent de ſoulphre:

21. Et le reſte fut tué par le glaiue qui ſortoit de la bouche de celuy qui eſtoit aſſis ſur le cheual: & tous les oyſeaux furent ſaoulez de leurs chairs.

CHAPITRE XX.

1. Satan lié par l'Ange. 7. Puis deſlié. 4. Ames des occis pour la parole. 12. Liure de vie. 13. Iugement.

1. APres cela ie vy vn Ange deſcendant du Ciel, qui auoit la clef de l'abyſme & vne grande chaine en ſa main.

2. Lequel prit le Dragon, le vieil Serpent, qui eſt le diable, & Satan, & le lia pour mille ans.

3. Et l'enuoya en l'abyſme, & le ferma, & ſeella ſur luy, afin qu'il ne ſeduiſe plus les gens iuſqu'à ce que mille ans ſoient accomplis: & puis apres il faut qu'il ſoit deſlié pour vn peu de temps.

4. Lors ie vy des ſieges, ſur leſquels s'aſſirent *des gens*, & le jugement leur fut donné, & les ames des decolez pour le témoignage de Ieſus, & pour la parole de Dieu: qui n'auoient point pris pour ſa marque en leurs fronts, ou en leurs mains: leſquels ont veſcu, & regné auec Chriſt mille ans.

5. Mais le reſte des morts ne veſquit iuſqu'à tant que mille ans fuſſent accomplis. Cette eſt la premiere reſurrection.

6. Bien-heureux & ſainct eſt celuy qui a part en la premiere reſurrection: la ſeconde mort n'a point de puiſſance ſur eux, ains ils ſeront ſacrificateurs de Dieu, & de Chriſt, & regneront auec luy mille ans.

7. | Et quand mille ans ſeront accomplis, Eze.39.2. Satan ſera deſlié de ſa priſon,

8. Et ſortira pour ſeduire les nations qui ſont ſur les quatre coins de la terre, Gog, & Magog, pour les aſſembler en bataille, deſquels le nombre eſt comme le ſablon de la mer.

9. Et ils ſont montez ſur la largeur de la terre, & ont enuironné le camp des Saincts, & la Cité bien-aymée: mais il deſcendit du feu du Ciel de par Dieu, lequel les deuora.

10. Et le diable, qui les ſeduiſoit, fut jetté en l'eſtang de feu & de ſoulphre, là où la Beſte

Digitized by Google

& le faux prophete seront tourmentez iour & nuict à iamais.
11. Puis ie vy vn grand thrône blanc, & quelqu'vn assis sur iceluy, deuant lequel s'enfuit la terre & le Ciel: & ne fut point trouué lieu pour eux.
12. Ie vi aussi les morts grands & petits estans deuant Dieu, & les liures furent ouuerts: & Phil.4.4. Sus 3.5. Sous 21.27 vn autre | liure fut ouuert, *à sçauoir le liure* qui est de vie: & furent jugez les morts par les choses qui estoient écrites és liures, selon leurs œuures.
13. Et la mer rendit les morts qui estoient en elle, & la mort & enfer rendirent les morts qui estoient en eux: & fut fait jugement de chacun selon leurs œuures.
14. Et enfer & la mort furent jettez en l'étang du feu. Cette est la mort seconde.
15. Et quiconque ne fut trouué écrit au liure de vie, fut jetté en l'estang du feu.

CHAPITRE XXI.

3. Felicitez des sauuez. 7. Promesses aux fideles. 8. Menace aux meschans. 9. L'espouse de l'Agneau. 11. & 16. Description & mesure de la saincte Cité. 22. Son temple. 23. Sa lumiere, gloire & habitans.

Isa. 65.27 & 66.21. 2.Pi.3.13. 1. PVis | ie vy vn nouueau Ciel, & vne nouuelle terre: | car le premier Ciel & la premiere terre s'en estoit allée, & la mer n'estoit plus.
2. Et moy Iean vy la saincte Cité de Ierusalem nouuelle, décendante du Ciel, de par Dieu, parée comme vne espouse ornée pour son mary.
3. Et i'ouy vne grande voix du Ciel, disant, Voicy le tabernacle de Dieu auec les hommes, & habitera auec eux: & ils seront son peuple, & Dieu sera leur Dieu auec eux.
Isa. 25.8. Sus 7.17. 4. Et Dieu essuyera toute larme de leurs yeux & la mort ne sera plus: & n'y aura plus de dueil, ne cri, ne douleur: dautant que les premieres choses sont passées.
Pse.43.10 2.Cor.5.15. 5. Et iceluy qui estoit assis sur le thrône, dit | Voicy ie fay toutes choses neuues. Puis il Sus 1.8. me dit Escri: car ces paroles sont tres-vrayes & certaines.
Sus 22.13. 6. | Il me dit aussi: C'est fait, | Ie suis *Alpha*, & *Omega*, le commencement & la fin: ie donneray à celuy qui aura soif, de la fontaine de l'eau de vie pour neant.
7. Qui vaincra, il heritera ces choses: & ie luy seray Dieu, & il me sera fils.
8. Mais aux craintifs & incredules aux execrables & meurtriers, aux paillards & empoisonneurs, aux idolatres, & à tous menteurs leur part sera en l'estang ardent de feu & de soulphre: qui est la mort seconde.
9. Adonc vint à moy l'vn des sept Anges qui auoient eu les sept phioles pleines des sept dernieres playes: & parla à moy, disant, Vien, & ie te monstreray l'épouse: femme de l'Agneau.
10. Et me transporta en esprit en vne grande montagne, & haute, & me monstra la Cité saincte de Ierusalem, descendante du Ciel,
11. Ayant la gloire de Dieu: & sa lumiere estoit semblable à pierre precieuse, comme à pierre de Iaspe tirant sur le crystal.
12. Et auoit vne grande & haute muraille, ayant douze portes, & és portes douze Anges: & les noms écrits, qui sont les noms des douze lignées des enfans d'Israël.
13. Du costé d'Orient, trois portes: d'Aquilon, trois portes: de Midy, trois portes: & d'Occident, trois portes.
14. Et le mur de la Cité ayant douze fondemens, & en iceux les noms des douze Apôtres de l'Agneau.
15. Et celuy qui parloit à moy, auoit la mesure d'vn roseau d'or pour mesurer la Cité, & ses portes, & sa muraille.
16. Et la Cité estoit située & bastie en quarrure, & sa longueur estoit aussi grande que la largeur. Et il mesura la Cité auec le roseau d'or de douze mille stades: & la longueur, & la largeur, & hauteur d'icelle estoient égales.
17. Puis il mesura sa muraille de cent quarante quatre coudées, de la mesure de l'homme: laquelle est de l'Ange.
18. Et le bastiment de la muraille estoit de Iaspe, mais la Cité estoit pur, semblable à pur verre.
19. Et les fondemens de la muraille de la Cité estoient ornez de toute pierre precieuse. Le premier fondement estoit de Iaspe, le second de Saphir, le tiers de Calcidoine, le quart d'Esmeraude:
20. Le cinquiesme de Sardonix, le sixiesme de Sardoine, le septiesme de Chrysolithe, le huitiesme de Beryl, le neufiesme de Topaze, le dixiesme de Chrysoprase, l'onziéme de Hiacinthe, le douziesme d'Amethyste.
21. Et les douze portes estoient douze perles, à chacune vne: & chacune des portes estoit d'vne perle. Et la ruë de la Cité estoit d'or pur comme verre tres-luisant.
22. Et ne vi point de temple en elle: car le Seigneur Dieu Tout-puissant est le temple d'icelle & l'Agneau.
23. | Et la Cité n'a point affaire du Soleil ne de la Lune, afin qu'ils luisent en elle: car la clarté de Dieu l'a illuminée, & l'Agneau est sa chandelle. Isa.60.19.
24. | Et les nations chemineront en la lumiere d'icelle, & les Roys de la terre apporteront leur gloire & honneur en elle. Isa.60.5.
25. | Et ses portes ne seront point closes de iour, car il n'y aura point là de nuict: Isa.60.11.
26. Et on apportera la gloire & honneur des Gentils en icelle.

Digitized by Google

27. Il n'entrera en elle aucune choſe ſoüillée, ou faiſant abomination & fauſſeté, mais
Phil. 4. 4. Sus 3. 5. & 10. 11. ſeulement ceux qui ſont écrits | au liure de vie de l'Agneau.

CHAPITRE XXII.

1. Fleuue d'eau viue. 1. 4. Arbre de vie. 8. l'Ange refuſe d'eſtre adoré. 14. Felicité des Fideles, & rejection des infideles. 17. Defenſe de rien adjoûter à cette prophetie.

1. PVis il me montra vn fleuue d'eau de vie, reſplendiſſant comme cryſtal, procedant du ſiege de Dieu & de l'Agneau.
2. Et au milieu de la place dicelle, & des deux coſtez du fleuue, l'arbre de vie, portant douze fruits, par chacun mois rendant ſont fruict, & les fueilles de l'arbre *ſont* pour la ſanté des Gentils.
3. Et toute choſe maudite ne ſera plus: mais le thrône de Dieu & de l'Agneau ſera en elle & ſes ſeruiteurs luy ſeruiront:
4. Et verront ſa face, & ſon Nom ſera en leurs fronts.
Iſa. 60. 19. 5. | Et n'y aura plus là de nuict, & n'auront que faire de lumiere de la lampe, ne de lumiere du Soleil: car le Seigneur Dieu les illuminera, & ils regneront és ſiecles des ſiecles.
6. Puis il me dit ces paroles ſont certaines & vrayes, & le Seigneur le Dieu des eſprits des Prophetes a enuoyé ſon Ange, pour monſtrer à ſes ſeruiteurs les choſes qui doiuent eſtre bien-toſt faites.
7. Voicy, ie vien bien-toſt: Bien-heureux eſt celuy qui garde les paroles de la prophetie de ce liure.
8. Et moy Iean, ſuis celuy qui ay ouy, &
Sus 19. 10. veu ces choſes. Et apres que i'eu ouy & veu, | ie cheu pour adorer deuant les pieds de l'Ange, qui me monſtroit ces choſes.
9. Mais il me dit, Garde-toy de le faire: ie ſuis ſeruiteur auec toy, & auec tes freres les Prophetes, & auec ceux qui gardent les paroles de la prophetie de ce liure. Adore Dieu.
10. Il me dit auſſi, Ne cachette point les paroles de la Prophetie de ce liure: car le temps eſt pres.
11. Qui nuit, nuiſe encore: & qui eſt ſale, ſe ſaliſſe encore: & qui eſt juſte, ſoit juſtifié encore: & le ſainct ſoit ſanctifié encore.
12. Or voicy, ie vien toſt: & mon ſalaire eſt auec moy | pour rendre à vn chacun ſelon ſes Rom. 2. 6. Iſa. 41. 4. & 44. 6. Sus 1. 8. & 18. 9. œuures.
13. | Ie ſuis *Alpha* & *Omega*, le premier & le dernier, le commencement & la fin.
14. Bien-heureux ſont ceux qui lauent leurs robes au ſang de l'Agneau, afin que leur puiſſance ſoit en l'arbre de vie, & qu'ils entrent par les portes en la Cité.
15. Mais les chiens *ſeront* dehors, & les empoiſonneurs, les paillards, & les meurtriers, & idolatres, & quiconque aime & fait menterie.
16. Moy Ieſus ay enuoyé mon Ange pour vous teſtifier ces choſes par les Egliſes, ie ſuis la racine & le genre de Dauid, l'eſtoille reſplendiſſante & matutinale.
17. Et l'Eſprit & l'Eſpouſe diſant, Vien. Et qui l'oit, die, Vien. Et qui a ſoif, vienne: | & qui veut, prenne de l'eau de vie pour neant. Iſa. 55. 1.
18. Or ie proteſte à chacun qui oyt les paroles de la prophetie de ce liure, Si quelqu'vn adjouſte à ces choſes, Dieu adjoûtera ſur luy les playes eſcrites en ce liure:
19. Et ſi quelqu'vn oſte des paroles du liure de vie, & de la ſaincte Cité, & des choſes qui ſont eſcrites en ce liure.
20. Celuy qui donne teſmoignage de ces choſes, dit, Certes, ie vien bien-toſt, Amen. Voire Seigneur Ieſus, vien.
21. La grace de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt ſoit auec vous tous, Amen.

Loüange & benediction à Dieu tout bon, ſage, & puiſſant:



Digitized by Google

LE SAINCT CONCILE DE TRENTE A RECEV l'Oraiſon de Manaſſes, enſemble le troiſieſme & quatrieſme liure d'Eſdras, leſquels ſont mis hors du rang des liures Canoniques, afin qu'ils ne ſoient du tout abolis, parce que quelques ſaincts Peres les ont citez, & qu'ils ont eſté trouuez dans aucunes Bibles Latines manuſcriptes & imprimées.

L'ORAISON DE MANASSE' ROY DE IVDA QVAND IL ESTOIT DETENV PRISONNIER en Babylone.

SEIGNEVR tout puiſſant, le Dieu de nos Peres Abraham, Iſaac, & Iacob, & de la juſte ſemence d'iceux, qui as fait le Ciel & la terre, auec tout l'ornement d'iceux, qui as lié la mer par la parole de ton commandement, qui as enfermé l'abyſme, & l'as ſigné de ton terrible & loüable nom : lequel tous ont en crainte, & tremblent deuant la face de ta vertu : pourtant que la magnificence de ta gloire eſt importable, & l'ire de ta menace n'eſt ſouſtenable aux pecheurs : Mais la miſericorde de ta promeſſe *eſt* grande & inueſtigable : car tu es le Seigneur tres-ſouuerain ſur toute la terre, benin, patient, & grandement miſericordieux, & toy repentant ſur la malice des hommes. Toy Seigneur, ſelon la multitude de tá bonté, as promis la penitence, & remiſſion à ceux qui ont peché contre toy, & en la multitude de tes miſerations as ordonné penitence aux pecheurs en ſalut. Et pource toy Seigneur, Dieu des iuſtes, tu n'as point mis de penitence aux juſtes Abraham, Iſaac & Iacob, à ceux qui n'ont point peché contre toy : mais tu as mis penitence pour moy pecheur : pour ce que i'ay peché par deſſus le nombre du ſablon de la mer. Mes iniquitez ſont multipliées, ô Seigneur, mes iniquitez ſont multipliées, & ne ſuis pas digne de voir & regarder la hauteſſe du Ciel, pour la multitude de mes iniquitez. Ie ſuis courbé par pluſieurs liens de fer, tellement que ie ne puis eſleuer mon chef, & n'y a point en moy de reſpiration : car i'ay reſueillé ton courroux, & ay fait mal deuant toy. Ie n'ay pas fait ta volonté, & n'ay pas gardé tes commandemens. I'ay dreſſé les abominations, & ay multiplié les offenſes. Mais maintenant ie ploye les genoux de mon cœur, requerant ta bonté. I'ay peché, Seigneur, i'ay peché, & cognois mes iniquitez. Parquoy ie te requier par prieres, Seigneur, pardonne moy, pardonne moy & ne me deſtruy point enſemblement auec mes iniquitez, & ne me reſerue des maux à touſiours courroucé, & ne me damne point és bas lieux de la terre : car tu es Dieu, le Dieu, dis-je, des penitens, & tu monſtreras enuers moy toute ta bonté : car tu me ſauueras, moy indigne, ſelon ta grande miſericorde : & ie te loüeray eternellement, tous les iours de ma vie : car toute la vertu des Cieux te loüe, & à toy appartient gloire aux ſiecles des ſiecles. Amen.

LE

Digitized by Google

LE TROISIESME LIVRE DESDRAS

CHAPITRE VII.

1. Iosias ordonne les Prestres. 16. Fait celebrer la Pasque. 7. Fait presens aux Prestres, & au peuple. 11. Ordres des ministres des Leuites. 23. La vie droicturiere de Iosias. 25. Sa mort, & occasion d'icelle. Sa sepulture, & dueil sur iceluy. 34. Ioachas constitué Roy, est deposé par le Roy d'Egypte. 37. & Ioacim substitué en son lieu. 38. Zara mené en Egypte. 41. Ioacim, Ioachim, Sedecias, le peuple auec les vaisseaux du Temple transportez en Babylone. 35. Destruction de Ierusalem. La raison de telle ruine, & combien elle dura.

4. Roys 23 11. 2. Chro. 35. 1.

ET Iosias fit la Pasque au Seigneur en Ierusalem, & immola la Pasque en la quatorzieſme lune du premier mois,

2. Ordonnant les Prestres, selon le tour des iours, au temple du Seigneur, vestus de longues robes.

3. Et dit aux Leuites sacrez, seruiteurs d'Israël, qu'ils se sanctifiassent au Seigneur, pour poser la saincte arche du Seigneur en la maison que Salomon Roy fils de Dauid auoit edifiée.

4. Vous ne la porterez plus sur vos espaules. Maintenant donc seruez tous au temple à vostre Seigneur: & ayez regard sur sa gent d'Israël, en partie, selon vos villes & vos lignées,

5. Selon l'escriture de Dauid Roy d'Israël, & selon la magnificence de son fils Salomon, tous au temple, & selon vostre portion paternelle de primauté sur ceux qui se tiennent en la presence des freres des enfans d'Israël.

6. Immolez la Pasque, & preparez les sacrifices à vos freres, & faites selon le commandement du Seigneur, qui fut donné à Moyse.

7. Et Iosias donna au peuple qui fut trouué, trente mille agneaux, & brebis, & chevres, & cheureaux, & trois mille veaux.

8. Ces choses furent données des reuenus du Roy, selon la promesse faite au peuple: & aux Prestres, pour la Pasque, le nombre de deux mille brebis, & cent veaux.

9. Aussi Iechonias, & Semeias, & Nathanael, freres, & Hasabias, & Oziel, & Coraba donnerent pour la Pasque cinq mille brebis, & cinq cens bœufs.

10. Et comme ces choses se faisoient honorablement, les Prestres & les Leuites assisterent, selon les lignées, ayans les pains sans leuain.

11. Et selon les parties de la primauté paternelle, ils offroient au Seigneur en la presence du peuple, selon les choses qui sont escrites au liure de Moyse.

12. Et rostirent l'agneau Paschal au feu, ainsi qu'il estoit besoin, & cuisirent les oblations en chauderons d'airain, & en pots auec beneuolence.

13. Puis en apporterent à tous ceux qui estoient du peuple: & apres ce, ils en apprêterent pour eux & pour les Prestres.

14. Car les Prestres offroient les graisses, iusques à ce que l'heure fust finie, & les Leuites appareillerent pour eux, & pour les fils d'Aaron, leurs freres.

15. Et les chantres sacrez fils d'Asaph estoiẽt par ordre, selon le commandement de Dauid, & Asaph, & de Zacharias, & de Iedimus, qui estoient de par le Roy.

16. Et les huissiers selon toutes les portes, tellemẽt qu'vn chacun ne passoit point la siẽne. Car leurs freres en appareillerent pour eux.

17. Et fut acheué tout ce qui appartenoit au sacrifice du Seigneur. En ce iour-là ils firent la Pasque,

18. Et offroient oblations sur le sacrifice du Seign. selon le cõmandement du Roy Iosias.

19. Et les enfans d'Israël qui furent trouuez en ce temps-là, firent la Pasque: & le iour de feste des pains sans leuain par sept iours.

20. Et ne fut celebrée telle Pasque en Israël depuis le temps de Samuel Prophete.

21. Et tous les Rois d'Israël n'ont pas celebré telle Pasque, que fit Iosias, & les Prestres, & les Leuites, & les Iuifs, & tous ceux d'Israël

Digitized by Google

qui furent trouuez demeurans en Ieruſalé.
22. La Paſque fut celebrée en l'an dixhuictiéme du regne de Ioſias.
23. Et furent les œuures de Ioſias addreſſées en la preſence de ſon Seigneur, craignant de tout ſon cœur:
24. Et celles qui ſont eſcrites enuiron ſon temps, & deuant luy, de ceux qui ont peché, & de ceux qui furent irreligieux contre le Seigneur, plus que toute la gent, & qui n'ont point cherché les paroles du Seigneur faites ſur ceux d'Iſraël.
25. Et apres tout cet œuure de Ioſias, Pharao le Roy d'Egypte monta pour venir en Carcamis du chemin ſur Enuphrates, & Ioſias alla au deuant de luy.
26. Et le Roy d'Egypte enuoya vers Ioſias, diſant: Qu'y-a il entre moy & toy, Roy de Iuda?
27. Ie ne ſuis point enuoyé du Seigneur pour faire la guerre contre toy: Car ma guerre eſt ſur Euphrates. Deſcen haſtiuement.
28. Et Ioſias eſtant ſur ſon chariot, ne s'en retourna point: mais s'efforçoit de le vaincre, ſans entendre à la parole du Prophete faite par la bouche du Seigneur.
29. Mais ordonna vers luy la bataille au champ de Mageddo. Lors les Princes deſcendirent au Roy Ioſias.
30. Et le Roy dit à ſes ſeruiteurs: Tirez moy arriere de la bataille, car ie ſuis fort affoibli. Et incontinent ſes ſeruiteurs l'oſterent arriere de l'armée.
31. Et monta ſur ſon ſecond chariot: & quand il fut venu en Ieruſalem, il mourut, & fut enſeueli au ſepulchre paternel:
32. Et plorerent Ioſias par toute Iudée: & ceux qui preſidoient, ſe lamentoient auec les femmes iuſques à ce iour: Et ce fut ordonné pour touſiours eſtre fait en toute lignée d'Iſraël:
33. Mais ces choſes ſont deuant eſcrites au liure des hiſtoires des Roys de Iuda: auec tous les geſtes & faits de Ioſias, & ſa gloire, & ſon entendement en la loy du Seigneur, & les choſes qui furent faites par luy, leſquelles ne ſont pas eſcrites au liure des Roys d'Iſraël & de Iuda.
34. Et ceux qui eſtoient de la gent, prenans Iechonias fils de Ioſias le conſtituerent Roy pour Ioſias ſon Pere, quand il eſtoit âgé de trente-trois ans.
35. Et regna ſur Iſraël trois mois. Et le Roy d'Egypte l'oſta, afin qu'il ne regnaſt plus en Ieruſalem.
36. Et il condamna le peuple à cent talents d'argent, & vn talent d'or.
37. Auſſi le Roy d'Egypte conſtitua Ioacim ſon frere, Roy de Iuda & de Ieruſalem.
38. Et mit en priſon les Magiſtrats de Ioacim, & Zaracel ſon frere, & les prenant les mena en Egypte.
39. Ioacim auoit vingt & cinq ans quand il commença à regner en la terre de Iuda, & de Ieruſalem, & fit mal en la preſence du Seigneur.
40. Mais apres iceluy monta Nabuchodonoſor le Roy de Babylone: & le liant du lien d'airain, le mena en Babylone.
41. Et Nabuchodonoſor prit les vaiſſeaux ſacrez du Seigneur, & les emporta: & les conſacra en ſon temple en Babylone.
42. Car de ſon immondicité, & ſon impieté, eſt eſcrit au liure des chroniques des Rois.
43. Et Ioachim ſon fils regna pour luy. Et quand il fut conſtitué Roy, il auoit dixhuict ans.
44. Or il regna trois mois & dix iours en Ieruſalem, & fit mal en la preſence du Seigneur.
45. Et vn an apres Nabuchodonoſor y enuoyant, le fit mener en Babylone, auec les ſacrez vaiſſeaux du Seigneur.
46. Et conſtitua Sedecias Roy de Iuda, & de Ieruſalem, iceluy eſtant aagé de vingt & vn an. Et regna onze ans.
47. Et fit mal en la preſence du Seigneur, & ne craignit pas les paroles qui furent dites par Ieremie le Prophete, de la bouche du Seigneur.
48. Et baillant ſon ſerment au Roy Nabuchodonoſor, apres s'eſtre parjuré, ſe retira: & ayant ſa ceruelle endurcie, & ſon cœur, il tranſgreſſa les loix du Seigneur le Dieu d'Iſraël.
49. Auſſi les principaux du peuple du Seigneur firent beaucoup de choſes injuſtement, & firent meſchamment par deſſus toutes les immondicitez des gentils, & ſoüillerent le Temple du Seigneur, lequel eſtoit ſainct en Ieruſalem.
50. Et le Dieu de leurs Peres enuoya ſon Ange pour les rappeller, à cauſe qu'il les eſpargnoit, eux & ſon tabernacle.
51. Mais iceux ſe mocquoient de ſes meſſagers, & depuis le iour que le Seigneur parla, ils ſe gaudiſſoient de ſes Prophetes.
52. Lequel fut eſmeu iuſques à courroux ſur ſa gent, à cauſe de ſon irreligioſité, & commanda aux Roys des Chaldeens de monter.
53. Iceux occirent leurs jouuenceaux par l'eſpée, autour de leur ſainct temple: & n'eſpargnerent ne jeune, ne vieil, ne vierge, n'adoleſcent:
54. Mais furent tous baillez en leurs mains, auec tous les vaiſſeaux ſacrez du Seigneur, & en prenant derechef les threſors du Roy, les porterent en Babylone,
55. Et bouterent le feu en la maiſon du Seigneur, & demolirent les murailles de Ieruſalem: & bruſlerent par feu les tours d'icelles.
56. Et ils conſumerent toutes leurs choſes honorables, & les reduirent à rien, & menerent en Babylone ceux qui eſtoient reſtez de l'eſpée.
57. Et luy furent ſerfs, iuſques à ce que les Perſéens regnerent, pour accomplir la parole du Seigneur en la bouche de Ieremie:

Digitized by Google

58. Iuſques à ce que la terre benignement fiſt ſes Sabbats. Icelle ſabbatiza tout le temps de la deſolation, durant l'eſpace de ſeptante ans.

CHAPITRE II.

1. Cyrus donne permiſſion aux Iuifs de retourner en Ieruſalem. 6. donnant faueur, aide, & mandement pour eux. 10. Renuoye les vaiſſeaux ſacrez 13. Les noms d'iceux. 16. Les aduerſaires des Iuifs les veulent empeſcher, eſcriuant lettres pleines de crime au Roy. 25. Reſponſe du Roy auec mandement d'empeſcher l'edification de Ieruſalem.

1. QVand | Cyrus le Roy de Perſe reconoit pour accomplir la parole du Seigneur en la bouche de Ieremie,
1 Chr. 36 21. Eſd. 1. 3.
2. Le Seigneur ſuſcita l'eſprit de Cyrus Roy de Perſe, & publia par tout ſon Royaume, auſſi par lettres,
3. Diſant: Telles choſes dit Cyrus le Roy de Perſe: Le Seigneur d'Iſrael, le Seigneur ſouuerain m'a conſtitué Roy ſur tout le monde,
4. Et m'a ſignifié, que ie luy edifie vne maiſon en Ieruſalem, laquelle eſt en Iudée.
5. Si quelqu'vn eſt de voſtre genre, le Seigneur d'iceluy monte auec luy en Ieruſalem.
6. Tous ceux donc qui habitent és lieux à l'enuiron:
7. Qu'ils aident ceux qui ſont en ce lieu là, par or, par argent, & par dons, auec cheuaux & jumens, & auec autres choſes, qui ſont adjouſtées ſelon les vœux en la maiſon du Seigneur, laquelle eſt en Ieruſalem.
8. Et les Princes des lignées & villes ſe leuans auec ceux de Iudée, de la lignée de Ben-jamin, & les Preſtres & les Leuites, que le Seigneur incita de monter & d'edifier la maiſon du Seigneur, qui eſt en Ieruſalem. Et ceux qui eſtoient à l'entour d'iceux.
9. Les ayderent de tout leur or & argent, & de leurs beſtes, & pluſieurs par grande multitude de vœux, deſquels le ſens fut excité.
10. Auſſi le Roy Cyrus prit les ſacrez vaiſſeaux du Seigneur, que le Roy de Babylone Nabuchodonoſor auoit tranſportez en Ieruſalem, & les auoit conſacrez à ſon idole.
11. Et Cyrus le Roy de Perſe les ayant tirez, les bailla à Mithridates qui eſtoit ordonné ſur ſes threſors.
12. Mais par cettuy furent baillez à Salmanaſar Preſident de Iudée.
13. Et d'iceux tel eſtoit le nombre. Deux mille quatre cens gobelets d'argent, trente taſſes d'argent, trente phioles d'or: pareillement deux mille quatre cens d'argent, & mille autres vaiſſeaux.
14. Et tous les vaiſſeaux d'or & d'argent *eſtoient* cinq mille huict cens ſoixante.
15. Et furent nombrez à Salmanaſar, & à ceux qui eſtoient venus en Ieruſalem de la captiuité de Babylone.
16. Mais és temps d'Artaxerxes Roy des Perſes aucuns de ceux qui habitoient en Iudée & Ieruſalem, luy reſcriuirent, Balſamus, & Mithridates & Sabellius, & Rathymus, Balthemus, Samelius ſcribe, & tous les autres habitans de Samarie, & de tous autres lieux, vnes lettres miſes icy deſſous au Roy Artaxerxes:
17. SEIGNEVR, tes ſeruiteurs Rathymus ſur les accidens, & Sabellius le ſcribe, & tous les autres Iuges de ta Cour en Celeſyrie & Phenice *te ſaluent.*
18. Ce ſoit maintenant notoire au Seigneur le Roy, que les Iuifs qui ſont montez de vous à nous venans en Ieruſalem la Cité rebelle, & tres-mauuaiſe, edifient les fourneaux d'icelle, & eſleuent ſes murailles, & releuent le Temple.
19. Que ſi cette Cité, & ſes murailles ſont parfaites, ils ne defendront point ſeulement que les tributs ne ſoient payez, mais auſſi reſiſteront aux Roys.
20. Et pource que telle choſe ſe fait aupres du Temple, nous auons eſtimé eſtre bon, de ne mepriſer telle choſe:
21. Mais de le donner à cognoiſtre au Seigneur le Roy, afin que s'il ſemble bon au Roy, que l'on cherche au liure de tes peres,
22. Et tu trouueras eſcritures faites de ces choſes-cy, és admonitions: & ſçauras que cette Cité a eſté rebelle, vexant les Roys & les Citez:
23. Et que les Iuifs ont eſté rebelles, faiſans touſiours la guerre en icelle, pour laquelle cauſe cette Cité a eſté deſtruite.
24. Maintenant donc, Seigneur Roy, nous donnons à cognoiſtre, que ſi cette Cité eſt edifiée, & que les murailles d'icelle ſoient redreſſées, tu n'auras plus de deſcente en Celeſyrie & en Phenice,
25. Adonc le Roy eſcriuit à Rathymus ordonné ſur le regiſtre des cas ſuruenants, & à Balthemus, & à Sabellius le ſcribe & à tous les autres conſtituez, & aux habitans de Syrie, & Phenice, les paroles qui ſont icy deſſous miſes.
26. I'AY LEV les lettres que vous m'auez enuoyées. I'ay donc commandé de chercher, & a eſté trouué, que cette Cité a touſiours reſiſté aux Roys.
27. Et les gens ont eſté rebelles, faiſans batailles en icelle, & que les tres-puiſſans ont regné en Ieruſalem, receuans tributs de Celeſyrie & de Phenice.
28. Maintenant donc i'ay commandé, que l'on defende à ces gens-là d'edifier la Cité: Et que l'on defende que rien ne ſoit fait outre,
29. De peur qu'ils ne procedent en plus grande malice, où ils ſont, tellement qu'il en aduienne meſleſte aux Roys.
30. Lors apres que les paroles qui auoient

Digitized by Google

eſté eſcrites par Artaxerxes le Roy, furent recitées, Rathymus, & Sabellius le ſcribe, & ceux qui eſtoient ordonnez auec eux enſemble, ſont haſtiuement venus en Ieruſalem, auec gens à cheual, multitude & aſſemblée.

31. Et commencerent à empeſcher ceux qui edifioient: & ceſſerent d'edifier le temple en Ieruſalem, iuſques au ſecond an du regne de Darius Roy de Perſe.

CHAPITRE III.

Conuiue de Darius Roy de Perſe & de Mede. 5. 16. Trois ſentences propoſées au Roy par trois jeunes hommes ſa garde, 6. & le prix pour le victorieux. 37. Le premier montre & maintient le vin eſtre choſe très-forte.

1. OR le Roy Darius fit vn grand ſouper à tous ſes familiers, & à tous les magiſtrats de Mede & de Perſe,

2. Et à tous ceux qui eſtoient gouuerneurs, & conſeillers & preuoſts deſſous luy, depuis Indie iuſques en Ethyopie, iuſques à cent vingt-ſept prouinces.

3. Et quand ils eurent beu & mangé, & qu'ils s'en retournoient ſaoulez, adonc le Roy Darius monta en ſa chambre, & s'endormit, puis ſe reſueilla,

4. Adonc les trois jeunes gardes du corps qui gardoient le corps du Roy, dirent l'vn à l'autre:

5. Vn chacun de nous diſe ſa parole pour veoir qui dira le mieux, & duquel que ce ſoit, que la parole ſera apparente eſtre plus pleine de ſapience, le Roy Darius luy donnera de grands dons:

6. *A ſcauoir* d'eſtre veſtu de pourpre, de boire en or, & de dormir ſur l'or, & vn chariot à freins d'or, & vn chapperon de fin lin, & vn colier autour du col.

7. Et ſera aſſis au ſecond lieu apres Darius, à cauſe de ſa ſapience, & ſera appellé le couſin de Darius.

8. Alors vn chacun eſcriuit ſa parole, & la ſigna, & la mirent ſous l'oreiller du Roy Darius:

9. Et dirent: Quand le Roy ſera leué, nous luy donnerons nos eſcripts, & celuy quel qu'il ſoit de trois, que le Roy & les magiſtrats de Perſe jugeront que ſa parole eſt plus pleine de ſapience, la victoire luy ſera donnée ainſi qu'il eſt eſcrit.

10. L'vn eſcriuit, Le vin eſt fort.

11. L'autre eſcriuit, Le Roy eſt plus fort.

12. Le troiſieſme eſcriuit, Les femmes ſont plus fortes: mais ſur toutes choſes verité ſurmonte.

13. Et quand le Roy fut leué, ils prindrent leurs eſcrits, & les luy donnerent, & les leut.

14. Lors il enuoya appeller tous les magiſtrats de Perſe, & de Mede, & ceux qui eſtoiét veſtus de pourpre, & les preteurs & baillifs.

15. Leſquels s'aſſirent en conſeil, & furent leus les eſcrits deuant eux.

16. Puis dit: Appellez les adoleſcents, & iceux declareront leurs paroles. Et ils furent appellez, & entrerent dedans.

18. Et il leur dit: Declarez nous les choſes qui ſont eſcrites. Et le premier commença, qui auoit parlé de la force du vin, & dit:

18. Vous hommes, combien eſt plus fort le vin que tous les hommes qui le boiuent?

19. Il ſeduit les penſées: dauantage il fait la penſée du Roy & de l'orphelin eſtre vaine.

20. En outre il conuertit toute penſée en ſeureté & lieſſe, tant du ſerf comme du franc, du pauure comme du riche. Et n'a point ſouuenance de toute triſteſſe ne debte.

21. Et il fait tous cœurs ioyeux, & n'a point ſouuenance du Roy, ne des magiſtrats, & fait parler toutes choſes par talents.

22. Et apres qu'ils ont beu: ils n'ont plus ſouuenance de l'amitié, ne de la fraternité, mais vn petit apres ils prennent les eſpées:

23. Et apres qu'ils ſont hors du vin, & qu'ils ſont leuez, ils n'ont pas ſouuenance de ce qu'ils ont fait.

24. O vous hommes, le vin n'eſt-il pas le plus fort? Qui eſt celuy qui penſe de faire ainſi? Et quand il eut ainſi parlé, il ſe teut.

CHAPITRE IV.

1. Le ſecond diſpute de la force du Roy. 13. Zorobabel le troiſieſme montre combien eſt grande la force des femmes enuers les hommes. 34. toutesfois n'eſtre rien au regard de la force de verité. 36. laquelle il maintient vaincre toutes choſes par ſa force. 41. Son opinion eſt approuuée. 43. Il ſupplie le Roy pour la reedification du Temple. 47. lequel luy octroye benignement ſa requeſte. 48. Mandement du Roy à cette fin.

1. ET l'autre ſuiuant commença à dire, lequel parla de la force du Roy.

2. O vous hommes, ne ſont-ce pas les hommes plus excellents, qui obtiennent la terre, & la mer, & toutes les choſes qui ſont en iceux?

3. Mais le Roy precede par deſſus tout, & eſt le dominateur d'iceux, & font tout ce qu'il leur commande.

4. Et s'il les enuoye à la guerre, ils y vont, & demoliſſent les montagnes, & les murailles, & les tours.

5. Ils ſont occis, & en occiſent, & ne tranſgreſſent point la parole du Roy. Car s'ils vainquent, ils apportent au Roy tout ce qu'ils auront pillé.

6. Semblablement auſſi tous les autres, &

Digitized by Google

tous ceux qui ne guerroyent, & bataillent point, mais labourent la terre: derechef quand ils moissonnent, ils apportent les tributs au Roy.
7. Et cy cettuy seul dit, Tuez, ils tuënt: s'il dit, Pardonnez, ils pardonnent.
8. S'il dit, frappez, ils frappent: s'il dit, exterminez, ils exterminent.
9. S'il dit, edifiez, ils edifient: s'il dit, abbatez, ils abbatent: s'il dit, plantez, ils plantent:
10. Et tout le peuple, & les puissans l'escoutent, & apres ce il s'assied pour manger, & boit & dort.
11. Iceux aussi le regardent à l'entour, & ne s'en peuuent tous aller, ne faire leurs besongnes, mais sont obeïssans à luy en la parole.
12. Vous hommes, comment n'est point plus fort le Roy, lequel ainsi est renommé? Puis il se teut.
13. Le troisiéme, qui auoit parlé des femmes, & de verité (cetuy est Zorobabel) commença à parler.
14. Vous hommes, le Roy qui est grand, n'est point le plus fort, ne plusieurs hommes, ny aussi le vin. Qui est donc qui a domination sur eux?
15. Les femmes n'ont elles point engendré le Roy, & tout le peuple qui domine en la mer & sur la terre?
16. Et ils sont nays d'icelles, & icelles ont nourri ceux qui ont planté les vignes, desquelles est fait le vin.
17. Et icelles font les habillemens de tous les hommes, & font gloire aux hommes, & ne peuuent les hommes estre separez des femmes:
18. S'ils ont assemblé or ou argent, & toute chose precieuse, & qu'ils ayent veu vne femme bien accoustrée, & de grande beauté,
19. En delaissant toutes telles choses, ils regardent sur elle, & la regardent à bouche ouuerte, & la desirent plus qu'ils ne font l'or ny l'argent, ny toute chose precieuse.
Ge. 2. 24. Matt. 19. 5 Marc 10. 7. 20. L'homme delaisse son Pere qui l'a nourry, & sa contrée, & se conjoinct à la femme.
21. Et il recrée son ame auec la femme: & n'a souuenance de Pere, ne de mere, ne de son pays.
22. Et de ce vous faut-il sçauoir que les femmes dominent sur vous. N'en estes-vous point dolents?
23. Aussi l'homme prend son espée, & va au chemin pour faire larcins & homicides, & pour nauiger sur la mer & sur les fleuues.
24. Et il void le lion, & entre en tenebres: & quand il aura fait le larcin, & les deceptions, & les rapines, il les apporte à son amie.
25. Et derechef l'homme aime sa femme plus qu'il ne fait ne pere ne mere.
26. Et plusieurs ont esté faits insensez à cause de leurs femmes, & se sont mis en seruitude à cause d'icelles:
27. Et plusieurs ont esté perdus & occis, & ont peché à cause des femmes.
28. Et maintenant croyez moy, que le Roy est grand en sa puissance, car toutes contrées craignent de le toucher.
29. Toutesfois ie voyois Apeme la fille de Bezacis qui estoit la concubine du Roy magnifique seant aupres du Roy à sa dextre.
30. Et luy ostant la couronne de sa teste, & la mettant sur elle, & frappoit le Roy de buffes de la main senestre.
31. Et sur cela le Roy la regardoit à bouche ouuerte: & si elle rit à luy, il rit aussi: mais si elle se courrouce à luy, il la flatte, iusques à ce qu'il soit reuenu en sa grace.
32. O vous hommes, pourquoy ne seroient point les femmes les plus fortes? La terre est grande, & le Ciel est haut, qui fait telle chose.
33. Et adonc le Roy & les nobles vestus de pourpre, regardoient l'vn l'autre. Lors il commença à parler de verité.
34. O vous hommes, les femmes ne sont-elles point fortes? La terre est grande, & le Ciel est haut, & le cours leger du Soleil, tourne tout autour du Ciel en son lieu, en vn iour.
35. Cetuy qui fait ces choses-là, n'est il point magnifique, & verité n'est-elle point grande, & *est* plus forte que toute autre chose?
36. Toute la terre appelle verité, aussi méme le Ciel la benit, & toutes œuures se mouuent, & la craignent, & n'y a rien en elle de mauuais.
37. Le vin *est* mauuais, le Roy *est* mauuais, les femmes *sont* mauuaises, tous les fils des hommes *sont* mauuais, & toutes leurs œuures *sont* mauuaises, & n'y a point de verité en iceux, & ils periront en leur iniquité.
38. Mais verité demeure, & se renforce eternellement, & vit & demeure iusques aux siecles des siecles.
39. Il n'y a pas vers elle acception de personne ny aucunes differences: mais fait à tous ce qui est juste, aux injustes, & aux malins, & tous sont benignement traictez en ses œuures.
40. Il n'y a rien en son jugement de mauuais: mais *y est* force & regne, puissance, & majesté de tous les siecles. Benit *soit* le Dieu de verité. Puis il cessa de parler.
41. Et tous les peuples crierent & dirent: Verité est grande, & est la plus forte.
42. Adonc luy dit le Roy: Demande, si tu veux, quelque chose outre celles qui sont escrites, & ie la te donneray, selon ce que tu es trouué plus sage que tes prochains, & seras assis tout aupres de moy, & seras appellé mon cousin.
43. Lors il dit au Roy: Aye souuenance de ton vœu que tu as voüé au iour que tu pris le Royaume, d'edifier Ierusalem.
44. Et de renuoyer tous les vaisseaux qui ont esté pris de Ierusalem, lesquels Cyrus separa quand il frappa Babylone, & les voulut renuoyer illec.
45. Aussi tu as voüé d'edifier le temple que les Iduméens brullerent quand Iudée fut

Digitized by Google

exterminée des Chaldéens.
46. Et c'eſt maintenant ce que ie demande, Seigneur, & ce que ie requier: c'eſt, ô majeſté, que ie requier de toy, que tu faſſes le vœu que tu as voüé de ta bouche, au Roy du Ciel.
47. Lors le Roy Darius ſe leuant, le baiſa, & eſcriuit des lettres à tous les Financiers & Preuoſts, & aux nobles, qu'ils le conduiſiſſent, luy & tous ceux qui eſtoient auec luy, qui alloient tous pour edifier Ieruſalem.
48. Et eſcriuit des lettres à tous les Preuoſts qui eſtoient en Syrie & en Phenice, & au Liban qu'ils liuraſſent des bois de Cedre du Liban en Ieruſalem, afin qu'ils edifiaſſent la Cité auec eux.
49. Et écriuit à tous les Iuifs qui montoient de ſon Royaume en Iudée, pour leur liberté: que toute puiſſance, Magiſtrat, ou Preuoſt ne vienne à leurs huis,
50. Et que toute la contrée qu'ils auoient poſſedée, leur ſoit franche, & que les Iduméens delaiſſent les Chaſteaux des Iuifs qu'ils tiennent.
51. Et que l'on donne pour l'edification du Temple tous les ans vingt talents, iuſqu'à ce qu'il ſoit tout edifié:
52. Et que l'on offre ſur le ſanctuaire tous les iours les holocauſtes, ainſi qu'ils ont de commandement: & que l'on offre tous les ans dix autres talents,
53. Et que liberté ſoit à tous ceux qui vont en Babylone, pour edifier la Cité, tant à eux comme à leurs fils, & à tous les Preſtres qui precedent.
54. Et écriuit auſſi la quantité, & commanda que la robe ſacrée fuſt donnée, en laquelle ils ſeruiroient:
55. Et écriuit de donner puiſſances aux Leuites de commander: iuſqu'au iour que la maiſon fuſt parfaite, & que Ieruſalem fuſt edifiée.
56. Et demanda qu'on donnaſt ſorts & gages à tous ceux qui gardoient la Cité.
57. Et il laiſſa aller hors de Babylone tous les vaiſſeaux que Cyrus auoit mis à part: pareillement iceluy commanda que toutes les choſes que Cyrus auoit dit, fuſſent faites, & enuoyées en Ieruſalem.
58. Et comme iceluy adoleſcent s'en alloit eſleuant ſa face vers Ieruſalem, il benit le Roy du Ciel,
59. Et dit de toy eſt la victoire, & de toy eſt la ſapience & la clarté. Quant à moy, ie ſuis ton ſeruiteur.
60. Tu es beny, toy qui m'as donné ſapience: & te confeſſeray, ô Seigneur Dieu de nos peres.
61. Lors prit les lettres, & s'en alla en Babylone: Et il vint, & l'annonça à tous ſes freres, qui eſtoient en Babylone.
62. Et ils benirent le Dieu de leurs peres, de ce qu'il leur a donné remiſſion, & relaſche.
63. Pour monter & edifier Ieruſalem, & le Temple là où ſon Nom eſt nommé: & ſe réjoüirent auec inſtrumens de muſique & en lieſſe l'eſpace de ſept iours.

CHAPITRE V.

Nombre de ceux qui retournerent de la captiuité. 42. *Leurs vœux.* 48. *Sacrifices, celebrations de feſte.* 50. *& oblations.* 54. *Commencement de l'edification du Temple.* 56. *Ordonnances, miniſteres & loüange des Preſtres & Leuites,* 62. *& de tout le peuple.* 66. *Leurs ennemis ſe voulans en trahiſon joindre à eux.* 70. *Ils les rejettent d'eux.*

1. ET apres ce furent eſleus les Princes des villes ſelon leurs maiſons & lignées pour eux en aller auec leurs femmes, & leurs fils & filles, & leurs ſeruiteurs & ſeruantes, & leur beſtail.
2. Et le Roy Darius enuoya enſemble auec eux mille cheuaucheurs, iuſqu'à ce qu'ils les eurent conduits en Ieruſalem en paix, & auec muſiciens, & tabourins & trompettes:
3. Et tous les freres joüoient, & les fit enſemble aller auec eux.
4. Et ceux ſont les noms des hommes qui monterent ſelon leurs villes, en leurs lignées, & ſelon la partie de leur domination.
5. Les Preſtres: Les fils de Phinées: fils d'Aaron, Ieſus fils de Joſedec, Joacim fils de Zorobabel, fils de Salathiel, de la maiſon de Dauid, de la lignée de Phares, de la lignée de Iuda.
6. Lequel parla ſous Darius le Roy de Perſe les merueilleuſes paroles, en la ſeconde année de ſon regne au mois de Niſan premier.
7. Mais ceux ſont qui s'en allerent de Iudée par la captiuité de la tranſmigration, leſquels Nabuchodonoſor Roy de Babylone tranſporta en Babylone, & ſont retournez en Ieruſalem.
8. Et vn chacun chercha vne partie de Iudée ſelon la Cité, leſquels vindrent auec Zorobabel, & Ieſus: Nehemias, Areores, Elimeus, Emmanius, Mardochée, Beelſurus, Mechpſatochor, Oliorus, Emonia l'vn de leurs Princes.
9. Et eſt le nombre de leurs parens & de leurs Preuoſts: Les fils de Phares, deux mille cent ſeptante-deux.
10. Les fils d'Ares, trois mille cinquãte-ſept.
11. Les fils de Femo, cent quarante-deux. Les fils de Ieſu, & de Joabes, mille trois cens & deux.
12. Les fils de Demu, deux mille quatre cens ſeptante. Les fils de Choraba, deux cens & cinq. Les fils de Banica, cent ſoixante-huict.

Les fils de Bebech quatre cens & trois.

Digitized by Google

Les fils d'Archad quatre cens vingt-ſept.
13. Les fils de Chan, trente-ſept. Les fils de Zoroar, deux mille ſoixante-ſept.
14. Les fils d'Adin, quatre cens ſoixante & vn.
15. Les fils d'Aderectis, cent & huict. Les fils de Ciaſo, & Zelas, cent & ſept. Les fils d'Azoroc, quatre cent trente-neuf.
16. Les fils de Iedardone, cent trente-deux. Les fils d'Ananias, cent trente. Les fils d'Azoni, nonante.
17. Les fils de Marſar, quatre cens vingt-deux. Les fils de Zabarus, nonante-cinq. Les fils de Sepolemon, cent-vingt trois.
18. Les fils de Nepopas, cinquante-cinq. Les fils de Hechanatus, cent cinquante-huict. Les fils des Cebethamus, cent trente-deux.
19. Les fils de Crearpatros, qui *ſont* Enocadies, & Modie, quatre cens vingt-trois. Ceux qui *ſont* de Gramas, & de Gabea, cent vingt & vn.
20. Ceux qui *ſont* de Beſſelon, & de Ceaggé, ſoixante & cinq. Ceux qui *ſont* de Baſtaro cent vingt & deux.
21. Ceux qui *ſont* de Bechenobes, cinquante-cinq. Les fils de Liptis, cent cinquante-cinq. Les fils de Laboni, trois cens cinquante-ſept.
22. Les fils de Sichem, trois cens & ſeptante. Les fils de Suadon, & de Cliomus, trois cens ſeptante-huict.
23. Les fils d'Ericus, deux mille cent quarante-cinq. Les fils d'Anaas, trois cens ſeptante. Les Preſtres.
24. Les fils de Ieddus, fils d'Euter, fils d'Eliaſib, trois cens ſeptante & deux. Les fils d'Emerus, deux cens cinquante-deux.
25. Les fils de Faſurij, trois cens cinquante-ſept. Les fils de Carée, deux cens vingt-ſept.
26. Les Leuites: Les fils de Ieſu en Gaduhel, & Bamis, & Serebias, & Edias, ſeptante-quatre. Tout le nombre depuis douze ans *eſtoit* de trente mille quatre cens ſoixante-deux.
27. Les fils, & les filles, & les femmes, tout le nombre *eſtoit* quarante mille deux cens quarante-deux.
28. Les fils des Preſtres, qui chantoient au Temple. Les fils d'Aſaph *eſtoient* cent vingt-huict.
29. Mais les portiers *eſtoient* les fils d'Eſmenni, les fils d'Aſer, les fils d'Amon, les fils d'Accuba, Topa, les fils de Toby, tous cent trente-neuf.
30. Les Preſtres ſeruans au temple, les fils de Sel, les fils Galpha, les fils Tobloch, les fils Carié, les fils Su, les fils Hellu, les fils Labana, les fils Armacha, les fils Accub, les fils Vthal, les fils Cetha, les fils Aggad, les fils Obai, les fils Anani, les fils Canna, les fils Geddus.
31. Les fils An, les fils Radim, les fils Deſanon. Les fils Nachoba, les fils Caſeba, les fils Gazé, les fils Ozui, les fils Sinoné, les fils Attre, les fils Haſtem, les fils Aſiana, les fils Manei, les fils Naſiſu, les fils Accuſu, les fils Agiſta, les fils Azui, les fils Fauon, les fils Phaſalon:
32. Les fils Meeda, les fils Phuſa, les fils Carée, les fils Barcus. Les fils Sarée, les fils Coëſi, les fils Naſith, les fils Agiſti, les fils Pedon:
33. Salomon ſon fils: les fils Aſophot, les fils Phaſida, les fils Celi, les fils Dedon, les fils Gaddahel, les fils Sephegi:
34. Les fils Aggia, les fils Sachareth, les fils Sabathen, les fils Caroneth, les fils Malſich, les fils Ame, les fils Saſus, les fils Addus, les fils Suba, les fils Eura, les fils Rahotis, les fils Phaſphat, les fils Malmon.
35. Tous ceux qui ſeruoient au lieu ſacré, & les ſeruiteurs de Salomon, *eſtoient* quatre cens octante-deux.
36. Iceux ſont les fils qui monterent de Thelmel, & Telharſa, leurs Princes, Carmellam, & Careth:
37. Et ils ne peurent demonſtrer leurs Citez, ne leurs lignées, comment ils eſtoient de ceux d'Iſraël: Les fils Dalari, les fils Tubal, & les fils de Nechodaici,
38. Des Preſtres qui exerçoient l'office de Preſtriſe: & ne furent point trouuez les fils Obia, les fils Achiſos, les fils Addin, lequel prit femme des filles de Phargeleu.
39. Et furent appellez de ſon nom. Et de ceux-cy fut cherchée la deſcription de leur genre au regiſtre, & ne fut pas trouuée, parquoy leur fut defendu d'exercer l'office de Preſtriſe.
40. Et Nehemias, & Aſtaras leur dirét, qu'ils n'euſſent point participation és choſes ſainctes, iuſqu'à ce qu'vn grand Preſtre ſe leuaſt, ſage en doctrine & en verité.
41. Et tous ceux d'Iſraël eſtoient (ſans les ſeruiteurs & ſeruantes) quarante-deux mille trois cens quarante.
42. Leurs ſeruiteurs & ſeruantes *eſtoient* ſept mille trois cens trente-ſept Les chantres, & les chantreſſes, deux cens & ſoixante-cinq.
43. Les chameaux, quatre cens trente-cinq Leurs cheuaux, ſept mille trente-ſix. Leurs mulets: deux cens mille quarante-cinq. Leurs beſtes qui portoient le joug, cinq mille vingt-cinq.
44. Et aucuns des Preuoſts des villes, quand ils vindrent au temple de Dieu, qui eſtoit en Ieruſalem, ils voüerent de renouueller & redreſſer le temple en ſon lieu, ſelon leur puiſſance.
45. Et de donner pour le ſainct temple aux threſors des ouurages, douze mille mines d'or, & cinq mille mines d'argent, & cent robes ſacerdotales.
46. Et les Preſtres & les Leuites, & ceux qui eſtoient ſortis du peuple, habiterent en Ieruſalem, & en la contrée, & les chantres ſacrez, & les portiers, & tous ceux d'Iſraël en leurs contrées.
47. Mais quand le ſeptiéme mois approcha, & que les enfans d'Iſraël eſtoient vn chacun

Digitized by Google

en ſes affaires, ils s'aſſemblerent tous d'vn accord au paruis qui eſtoit deuant la porte Orientale.
48. Et Ieſus fils de Ioſedec, & ſes freres Prêtres, & Zorobabel fils de Salathiel & ſes freres, ſe leuans appareillerent l'autel.
49. Pour offrir ſur iceluy les holocauſtes, ſelon ce qu'ils ſont écrits au liure de Moyſe l'homme de Dieu.
50. Et illec s'aſſemblerent aucuns d'autres nations de la terre, & toutes les gens de la terre dreſſerent le ſanctuaire en ſon lieu, & offroient oblations, & holocauſtes du matin au Seigneur.
51. Et ils firent la feſte des tabernacles, & le iour ſolennel, ainſi qu'il eſt commandé en la loy: & les ſacrifices tous les iours, ainſi qu'il eſtoit neceſſaire,
52. Et apres ce auſſi les oblations inſtituées, & les ſacrifices des Sabbats, & des nouueaux mois, & de tous les iours ſolennels ſanctifiez.
53. Et tous ceux qui voüoient au Seigneur commencerent à offrir ſacrifice à Dieu dés le premier iour du ſeptiéme mois, & n'eſtoit pas encores edifié le temple du Seigneur.
54. Et ils donnerent argent aux tailleurs de pierres & aux charpentiers, auec boire & manger, en toute joye.
55. Auſſi donnerent des chariots aux Sidoniens & à ceux de Tyrus: afin qu'ils leur amenaſſent du Liban des ſommiers de cedre, & pour faire des radeaux au port de Ioppé, ſelon l'ordonnance qui leur eſtoit eſcrite par Cyrus le Roy de Perſe.
56. Et en la ſeconde année, Zorobabel fils de Salathiel, & Ioſué fils de Ioſedec, & les freres d'iceux, auec les Preſtres & Leuites, & tous ceux qui eſtoient venus de la captiuité en Ieruſalem, venans au temple de Dieu en Ieruſalem, au ſecond mois,
57. Commencerent à fonder le temple du Seigneur, en la nouuelle Lune du ſecond mois, de la ſeconde année, quand ils furent venus en Iudée & Ieruſalem:
58. Et ils ordonnerent les Leuites, depuis vingt ans ſur les œuures du Seigneur, Et aſſiſta Ieſus, & ſon fils & ſes freres, Tous les Leuites, qui eſtoient de meſme accord, & mettans à execution la loy, en faiſant les œuures en la maiſon du Seigneur:
59. Et les Preſtres ayans les robes auec les trompettes, aſſiſterent: Et les Leuites fils d'Aſaph, qui auoient les cymbales.
60. Loüoient le Seigneur, & le beniſſoient comme Dauid Roy d'Iſraël.
61. Et ils chantoient le Cantique au Seigneur: pource que ſa douceur & ſon honneur eſt à touſiours ſur tout Iſraël.
62. Et tous les peuples ſonnerent des trompettes, & crierent à haute voix, en loüant le Seigneur pour la reedification de la maiſon du Seigneur.
63. Lors aucuns Preſtres & aucuns Leuites des plus anciens Preſidens ſelon les villes, leſquels auoient veu la premiere maiſon,
64. Vindrent pour voir l'edification d'icelle auec cry & grande lamentation, & pluſieurs auec trompettes & grande joye.
65. Tellement que le peuple n'oyoit point les trompettes, à cauſe de la complainte du peuple. Car la multitude ſonnoit merueilleuſement les trompettes, tellement qu'on l'oyoit de loing.
66. Et les ennemis de la lignée de Iuda, & de Benjamin l'ouirent, & ſont venus voir que c'eſtoit cette voix de trompette.
67. Et cogneurent que ceux qui eſtoient de la captiuité, edifioient le Temple au Seigneur le Dieu d'Iſraël.
68. Parquoy iceux venans à Zorobabel & à Ieſus, les Preuoſts des villes, leur dirent: Nous edifierons enſemble auec vous.
69. Car nous auons pareillement ouy noſtre Seigneur, & nous meſmes auons ſemblablement cheminé, depuis les iours d'Aſbazareth le Roy des Aſſyriens, lequel nous a icy tranſportez.
70. Et Zorobabel & Ieſus, & les Princes des villes d'Iſraël, leur dirent: Il n'appartient point à nous d'edifier auec vous la maiſon de noſtre Dieu.
71. Pourtant nous ſeulement edifierons au Seigneur d'Iſraël ſelon ce que Cyrus le Roy de Perſe nous a commandé.
72. Mais les gents de la terre troublans ceux qui eſtoient en Iudée, & leuans l'œuure de l'edification, & des embuſches, & amenans des gens, les empeſchoient d'edifier,
73. Et en faiſant des aſſauts, empeſcherent que l'edifice ne fuſt parfaict, tout le temps de la vie du Roy Cyrus: & differerent l'edification par l'eſpace de deux ans, iuſqu'au regne de Darius.

CHAPITRE VI.

1. Aggée & Zacharie prophetizent. 2. Edifians le Temple, Siſennes les veut empécher. 7. Son epiſtre qu'il enuoye à Darius pour cela, pleine de faux crimes. 23. Reſcrit & mandement du Roy de ne les empeſcher. 29. auec dons & preſens.

1. MAis en la ſeconde année du regne de Darius, Aggée & Zacharie fils d'Addin Prophete, prophetizerent en Iudée & en Ieruſalem, au nom du Seigneur le Dieu d'Iſraël ſur eux.
2. Alors Zorobabel fils de Salathiel, & Ieſus fils de Ioſedec ſe leuerent, & commencerent à edifier la maiſon du Seigneur qui eſt en Ieruſalem.
3. Veu que les Prophetes du Seigneur eſtoiét auec eux, & les aidoient. En ce temps-là Siſennes Vice-roy de Syrie & de Phenice, &

Digitized by Google

Satrabuzanes, & ſes compagnons vindrent à eux & leur dirent:
4. Par quel commandement edifiez-vous cette maiſon-cy,& ce toict,& parfaictes toutes les autres choſes? Qui ſont les edificateurs qui edifient ces choſes?
5. Mais les plus anciens des Iuifs qui eſtoient de la captiuité, eurent grace du Seigneur, apres que la viſitation fut faite ſur eux.
6. Et ne furent pas empeſchez d'edifier, iuſqu'à ce qu'on euſt aduerty Darius de ces choſes,& qu'on receuroit la réponſe.
7. L'exemple de l'epiſtre qu'ils enuoyerent à Darius: SISENNES Vice-roy de Syrie, & de Phenice, & Satrabuzanes & ſes compagnons, Preſidens en Syrie, & Phenice, donnent ſalut au Roy Darius.
8. Toutes choſes ſoient notoires au Seigneur le Roy, que quand nous ſommes venus en la contrée de Iudée, & que nous ſommes entrez en Ieruſalem, nous auons trouué ceux qui edifioient la grande maiſon de Dieu,
9. Et le temple de pierres polies, & de grandes & precieuſes matieres és parois.
10. Et que ces ouurages ſe faiſoient inſtamment & s'aduançoient, & proſperoient en leurs mains,& quelles ſe parfaiſoient en toute gloire tres-diligemment.
11. Adonc interrogeaſmes les plus anciens, diſans: Par quelle permiſſion edifiez-vous cette maiſon, & fondez ces ouurages?
12. Pourtant les auons-nous interrogez, afin que nous te donnaſſions à cognoiſtre les hommes & les Preuoſts; & leur auons demandé par écrit les noms des Preuoſts.
13. Mais iceux nous répondirent, diſans: Nous ſommes les ſeruiteurs du Seigneur qui a fait le Ciel & la terre.
14. Et cette maiſon fut edifiée par pluſieurs ans deuant ceux-cy par le Roy d'Iſraël grand & tres-fort, & fut parfaicte.
15. Et pourtant que nos Peres eſtoient preuaricateurs, & qu'ils ont peché contre le Dieu d'Iſraël, il les a baillez és mains de Nabuchodonoſor Roy de Babylone, Roy des Chaldéens,
19. Et en demoliſſant cette maiſon y ont bouté le feu, & ils ont mené le peuple priſonnier en Babylone.
17. Au premier an du regne de Cyrus Roy de Babylone, le Roy Cyrus écriuit pour edifier cette maiſon:
18. Et le Roy Cyrus enleua du temple de Babylone les vaiſſeaux ſacrez d'or & d'argent que Nabuchodonoſor auoit enleuez de la maiſon qui eſt en Ieruſalem,& les auoit conſacrez en ſon temple, & furent baillez à Zorobabel, & à Salmanaſar Lieutenant du Roy.
19. Et leur fut commandé qu'ils offriſſent ces vaiſſeaux, & qu'ils les remiſſent au temple qui eſtoit en Ieruſalem,& d'edifier le meſme Temple de Dieu en ſon lieu.
20. Lors Salmanaſar mit les fondemens de la maiſon du Seigneur, qui eſt en Ieruſalem, & depuis ce temps-là iuſqu'à maintenant s'edifie,& n'eſt pas encore parfaicte.
21. Maintenant donc, ô Roy, s'il te ſemble bon, qu'on cherche par tous les Greffes Royaux du Roy Cyrus qui ſõt en Babylone.
22. Et ſi on trouue que l'edification de la maiſon du Seigneur qui eſt en Ieruſalem, ait eſté commencée par le conſeil du Roy Cyrus, s'il ſemble bon au Seigneur noſtre Roy, qu'il nous en récriue.
23. Adonc le Roy Darius commãda de chercher és Greffes, & fut trouué en la ville d'Ecbatanis, qui eſt au milieu de la contrée, vn lieu auquel eſtoient ces choſes eſcrites:
24. AV PREMIER AN que Cyrus regnoit, le Roy Cyrus commanda d'edifier la maiſon du Seigneur qui eſt en Ieruſalem, là où continuellement ils ſacrifioient par feu.
25. De laquelle ſoit la hauteur de dix coudées, & la largeur de ſoixante coudées, la quarrure de trois pierres polies, & la ſortie hors d'edifice, de bois de la region, & vne autre ſortie neufue, & que les miſes ſoient données de la maiſon du Roy Cyrus.
26. Et que les ſacrez vaiſſeaux de la maiſon du Seigneur, tant d'argent comme d'or, que Nabuchodonoſor a oſtez de la maiſon du Seigneur qui eſt en Ieruſalem, où ils eſtoient mis, ſoient illec remis.
27. Pareillement commanda donnant charge que Siſennes Vice-roy de Syrie, & de Phenice, & Satrabuzanes & ſes compagnons, & ceux qui eſtoient ordonnez Preſidents en Syrie & en Phenice, s'abſtinſſent de venir en ce meſme lieu.
28. Et moy auſſi ay commandé de totalement l'edifier: & ay aduiſé, qu'ils aident ceux qui ſont de la captiuité des Iuifs, iuſqu'à ce que le temple de la maiſon du Seigneur ſoit parfaict.
29. Et que des exactions des tributs de Celeſyrie, & de Phenice, ſoit diligemment donnée quelque quantité à ces hommes-cy, (à ſçauoir) à Zorobabel Preuoſt pour le ſacrifice du Seigneur pour les taureaux, & les moutons, & les agneaux.
30. Et auſſi ſemblablement du froment, & du ſel, & du vin, & de l'huile inſtamment tous les ans, ſelon ce que les Preſtres qui ſont en Ieruſalem, auront ordonné de conſumer tous les iours, ſans quelque dilation:
31. Afin que les libations ſoient offertes au ſouuerain Dieu pour le Roy, & pour ſes enfans, & qu'ils prient pour la vie d'iceux.
32. Et qu'il ſoit denoncé, que ceux qui auront tranſgreſſé aucunes des paroles qui ſont écrites, ou qui l'auront dépriſé, que le bois ſoit pris de leurs propres lieux, & qu'ils ſoient pendus, & auec ce que leurs biens ſoient confiſquez au Roy.
33. Pourtant auſſi le Seigneur, duquel le nom eſt illec inuoqué, puiſſe exterminer tout

Digitized by Google

Roy, & toute gent qui aura eſtendu ſa main pour empécher ou pour mal traicter la maiſon du Seigneur, celle qui eſt en Ieruſalem.
34. Moy Darius Roy, ay ordonné qu'il ſoit fait tres-diligemment ſelon ces choſes.

CHAPITRE VII.

1. Siſennes & ſes compagnons ſuiuans le mandement de Darius, aident aux Iuifs à réedifier le temple. 5. Le temps qu'il fut reédifié. 7. Dedicace d'iceluy. 10. Celebrent la Paſque, & s'éioüiſſent deuant Dieu.

1. ALors Siſennes Vice-roy de Celeſyrie, & de Phenice, & Satrabuzanes, & les compagnons, obeïſſans aux choſes qui auoient eſté decretées par le Roy Darius.
2. Ils inſiſtoient aux ſaincts & ſacrez ouurages, cooperans diligemment auec les plus anciens des Iuifs, les Princes de Syrie.
3. Et proſperent les ſaincts & ſacrez ouurages, au temps qu'Aggée & Zacharie les Prophetes prophetizoient.
4. Et ils parfirent toutes choſes par le commandement du Seigneur le Dieu d'Iſraël, & par le conſeil de Cyrus, & de Darius, & d'Artaxerxes, Roys de Perſe.
5. Ainſi nôtre maiſon fut parfaicte au vingt-troiſiéme iour du mois d'Adar, en la ſixiéme année du Roy Darius.
6. Et les enfans d'Iſraël, & les Preſtres, & les Leuites, & tous les autres, qui eſtoient de la captiuité qui furent amenez, firent ſelon les choſes qui eſtoient écrites au liure de Moyſe.
7. Et ils offrirent en la dedication du temple du Seigneur, cent taureaux, deux cens moutons, quatre cens agneaux.
8. Et douze boucs pour les pechez de tous ceux d'Iſraël, ſelon le nombre des lignées d'Iſraël.
9. Et les Preſtres & les Leuites ſe tindrent debout veſtus de robes longues, ſelon les lignées, ſur les œuures du Seigneur le Dieu d'Iſraël, ſuiuant le liure de Moyſe, auſſi les portiers par toutes les portes.
10. Et les enfans d'Iſraël auec ceux qui eſtoient de la captiuité, firent la Paſque en la quatorziéme lune du premier mois, apres que les Prêtres & les Leuites furẽt ſanctifiez.
11. Tous les enfans de la captiuité ne furent point tous enſemble ſanctifiez, pource que tous les Leuites furent enſemble ſanctifiez.
12. Et tous les enfans de la captiuité immolerent la Paſque, tant pour leurs freres, Prêtres, que pour eux meſmes.
13. Et les enfans d'Iſraël qui eſtoient de la captiuité, mangerent, *à ſçauoir*, tous ceux qui eſtoient demeurez de toutes les execrations des Gentils de la terre, qui cherchoient le Seigneur.
14. Et celebrerent le iour de la feſte des pains ſans leuain, faiſans conuiues par ſept iours en la preſence du Seigneur.
15. Pource qu'il changea le conſeil du Roy des Aſſyriens vers eux: pour conforter leurs mains és ouurages du Seigneur le Dieu d'Iſraël.

CHAPITRE VIII.

10. Eſdras vient de Babylone en Ieruſalem. 20. Copie de la commiſſion donnée à Eſdras par Artaxerxes. 39. Eſdras rend graces à Dieu. 42. Nombre des chefs du peuple qui vindrent auec luy. 77. Leurs oblations & ſacrifices. 86. Oraiſon & confeſſion d'Eſdras.

1. ET apres cettuy, Artaxerxes Roy de Perſe regnant, vint Eſdras fils d'Azarias, fils de Helchias, fils de Solomé,
2. Fils de Sadoc, fils d'Achitob, fils d'Ameri, fils d'Azahel, fils de Bocci, fils d'Abiſué, fils de Phinées, fils d'Eleazar, fils d'Aaron premier Preſtre.
3. Cettuy Eſdras comme il eſtoit Scribe, vint de Babylone, & eſtoit bien entendu en la Loy de Moyſe, qui fut donnée du Seigneur le Dieu d'Iſraël, pour l'enſeigner & la faire.
4. Auſſi le Roy le glorifia, parce qu'il auoit trouué grace en toute dignité, & en tout deſir, en ſa preſence.
5. Et monterent enſemble auec luy aucuns enfans d'Iſraël, & des Preſtres, & des Leuites, & des ſacrez chantres du temple, & des portiers, & des ſeruiteurs du temple en Ieruſalem.
6. En la ſeptiéme année du regne d'Artaxerxes, au cinquiéme mois, icelle eſt la ſeptiéme année du regne: iceux ſortans de Babylone, en la nouuelle lune du cinquiéme mois,
7. Sont venus en Ieruſalem, ſelon le commandement d'iceluy, & ſelon la proſperité du chemin donné à eux par leur Seigneur.
8. Car Eſdras faiſoit en ce grande diligence qu'il ne tranſgreſſaſt aucune choſe qu'il fuſt en la Loy du Seigneur, & és commandemens, & enſeignant à tous ceux d'Iſraël toute juſtice & jugement.
9. Mais ceux qui écriuoient les lettres du Roy Artaxerxes, s'approchans baillerent l'écriture qui venoit dú Roy Artaxerxes à Eſdras Preſtre, & Lecteur de la Loy du Seigneur, de laquelle la copie s'enſuit:
10. LE ROY Artaxerxes à Eſdras Preſtre & Lecteur de la Loy du Seigneur, ſalut.
11. Moy iugeant plus humainement és benefices, i'ay commandé à ceux qui ſont de la gent des Iuifs, aux Preſtres & Leuites qui ſont en mon Royaume, leſquels de leur bonne volonté deſirent de s'en aller, qu'ils

Digitized by Google

voiſent auec toy en Ieruſalem.
12. Si aucuns donc deſirent d'aller auec toy, qu'ils s'amaſſent enſemble, & qu'ils s'en voiſent ainſi qu'il m'a pleu, & à ſept de mes amis Conſeillers;
13. Qu'ils viſitent ce qui ſe fait en Iudée & Ieruſalem, En obſeruant les choſes comme tu les as en la Loy du Seigneur.
14. Et qu'ils portent des dons au Seigneur le Dieu d'Iſraël, que i'ay voüé moy & mes amis en Ieruſalem: auſſi tout l'or & l'argent qui aura eſté trouué en la contrée de Babylone appartenant au Seigneur qui eſt en Ieruſalem.
15. Auec celuy qui eſt donné pour celle gent au temple de leur Seigneur *qui eſt* en Ieruſalem: que cet or & argent ſoit recueilly pour auoir des taureaux & des moutons, & des agneaux, & des boucs, & les choſes qui ſont à ce conuenables:
16. Afin qu'ils offrent oblations au Seigneur ſur l'autel de leur Seigneur qui eſt en Ieruſalem.
17. Et tout ce que tu voudras faire auec tes freres d'or ou d'argent, parfay-le ſelon ta volonté, ſelon le commandement du Seigneur ton Dieu.
18. Et les vaiſſeaux ſacrez, qui te ſont donnez pour les ſeruices de la maiſon du Seigneur ton Dieu, laquelle eſt en Ieruſalem:
19. Et toutes les autres choſes quelconques qui te ſuruiendront, pour les ouurages du temple de ton Dieu, tu les donneras de la threſorerie Royale.
20. Quand tu les voudras faire auec tes freres en or ou argent, parfay-le ſelon la volonté du Seigneur.
21. Auſſi moy Artaxerxes Roy ay commandé aux gardes des threſors de Syrie, & de Phenice, que tout ce qu'Eſdras Preſtre, & le Lecteur de la Loy du Seigneur aura écrit, que diligemment on luy baille, iuſqu'à cent talents d'argent: & de l'or pareillement:
22. Iuſqu'à cent muids de froment, & cent vaiſſeaux de vin, & de toutes autres choſes qui abondent, ſans taxe:
23. Toutes choſes ſoient faictes au ſouuerain Dieu ſelon la Loy de Dieu, de peur que parauenture l'ire ne s'éleue ſur le Royaume du Roy, & de ſon fils, & de ſes fils.
24. Mais auſſi eſt commandé, qu'à tous les Preſtres & Leuites, & aux chantres ſacrez & ſeruiteurs du temple, & aux Scribes de ce temple-cy,
25. L'on ne demande aucun tribut, ne quelque autre impoſt: & qu'aucun n'ait puiſſance de leur impoſer quelque choſe.
26. Auſſi toy Eſdras, ſelon la ſapience de Dieu, ordonne des Iuges & des arbitres en toute Syrie & Phenice: & enſeigne tous ceux qui ne cognoiſſent point la Loy de ton Dieu,
27. Afin que tous ceux qui auront tranſgreſſé la Loy, ſoient diligemment punis, ſoit de mort, ou de tourment, ſoit auſſi d'amende, d'argent, ou de banniſſement.
28. Et Eſdras le Scribe dit: Le Dieu de nos Peres *ſoit* benit, qui a donné cette volonté au cœur du Roy, de clarifier ſa maiſon qui eſt en Ieruſalem.
29. Et qui m'a honoré en la preſence du Roy, & des Conſeillers, & de ſes amis, & de ſes nobles.
30. Lors ie fus fait conſtant de courage, ſelon l'aide du Seigneur mon Dieu, & aſſemblay les hommes d'Iſraël, pour venir enſemble auec moy.
31. Et ceux ſont les Preuoſts ſelon leur païs, & Preuoſtez portionnées de ceux qui vindrent auec moy de Babylone, au regne d'Artaxerxes.
32. Des fils de Phares, Gerſomus: des fils de Siemarith, Amenus. Des fils de Dauid, Accus fils de Scecilia.
33. Des fils de Phares, Zacharias, & auec luy retournerent cent cinquante hommes.
34. Des fils du ducteur Moabilionis, Zaraei, & auec luy deux cens cinquante hommes:
35. Des fils de Zathues, Iechonias *fils* de Zechoeli, & auec luy deux cens cinquante hommes.
Des fils, de Sala, Mahaſias fils de Gotholie, & ſeptante hommes auec luy.
36. Des fils de Zaphatias, Zarias *fils* de Michel, & octante hommes auec luy.
37. Des fils de Iob, Abdias *fils* de Ieheli, & deux cens douze hommes auec luy:
38. Des fils de Banias, Salimoth fils de Ioſaphia, & cent ſoixante hommes auec luy:
39. Des fils de Beer, Zacharias fils de Bebei, & deux cens & huict hommes auec luy.
40. Des fils d'Ezead, Ioannes fils d'Eccetari, & cent & dix hommes auec luy.
41. Des fils d'Adonican, *qui eſtoient* les derniers, dont ceux ſont les noms:
42. Eliphalam, fils de Gebel, & Semeias, & ſeptante hommes auec luy.
43. Et les aſſemblay au fleuue que l'on dit Thia, & aſſiſmes noſtre camp là par trois iours, & en fit reueuë.
44. Mais ne trouuay illec aucuns des fils des Preſtres, ne des Leuites.
45. Lors i'enuoïay vers Eleazar, & Eccelon, & Maſmam, & Maloban, & Euaathan, & Samea, & Ioribun, Nathan, Enuagan, Zacharias, & Moſollamum, ceux-cy guides, & bien experts.
46. Et leur dy qu'ils vinſſent à Loddeum, qui eſtoit aupres du lieu de la threſorerie.
47. Et leur manday qu'ils parlaſſent à Loddeum, & à ſes freres, & à ceux qui eſtoient en la threſorerie pour nous enuoyer ceux qui feroient l'office de Preſtriſe en la maiſon du Seigneur noſtre Dieu.
48. Et nous amenerent ſelon la puiſſante main du Seigneur noſtre Dieu, des hommes ſages, des fils de Moholi fils de Leui, fils d'Iſraël, *à ſçauoir* Sebebiam, & ſes fils & ſes freres

Digitized by Google

qui estoient dix-huict.
49. Asbiam & Amin, fils des fils du Chananeen, auec leurs fils, vingt hommes:
50. Et de ceux qui seruoient au temple, que Dauid & les Princes donnerent, seruant aux Leuites à louurage du temple, deux cens & vingt, tous les noms sont designez par écrit.
51. Et i'ordonnay illec le jeusne aux jeunes gens en la presence du Seigneur, pour demander de luy bon chemin pour nous, & pour ceux qui estoient auec nous, & pour les enfans, & les bestes, à cause des embusches.
52. Car i'eu honte de demander escorte au Roy de gens de pied, ou de cheual pour nostre seureté contre nos aduersaires:
53. Car nous auions dit au Roy, que la vertu du Seigneur sera auec ceux qui le requierent de toute leur affection.
54. Et derechef auons prié le Seigneur nôtre Dieu, selon ces choses: lequel aussi nous a esté propice, & auons esté asseurez de nostre Dieu.
55. Lors ie separay douze hommes, des Preuosts du peuple, & des Prestres du temple: & Sebebias & Asauuen, & auec eux dix hommes, de leurs freres.
56. Et leur distribuay l'or, & les vaisseaux sacerdotaux de la maison de nostre Dieu, que le Roy auoit donné, & ses Conseillers, & ses Princes, & tous ceux d'Israël.
57. Et quand ie les eu distribué, ie baillay cent & cinquante talents d'argent, & des vaisseaux d'argent, de cent talents, & cent talents d'or,
58. Et sept vingt vaisseaux d'or, & douze vaisseaux d'airain, de fin airain resplendissant, reluisant comme or.
59. Et leur dy: Vous estes aussi saincts au Seigneur & les vaisseaux sont saincts, & l'or & l'argent est voüé au Seigneur le Dieu de nos Peres,
60. Veillez, & les gardez iusqu'à ce que vous les bailliez aux Preuosts du peuple, & aux Prestres: & aux Leuites, & aux Princes des Citez d'Israël en Ierusalem au reuestoir de la maison de nostre Dieu.
61. Et les Prestres & les Leuites qui receurent l'or, & l'argent, & les vaisseaux, les porterent en Ierusalem, au temple du Seigneur,
62. Et nous partismes du fleuue de Thia, au douziéme iour du premier mois, iusqu'à ce que nous entrasmes en Ierusalem.
63. Et apres que le troisiéme iour fut passé, le quatriéme iour l'or & l'argent fut pesé, & baillé en la maison du Seigneur nostre Dieu à Marimoth fils de Iori Prestre.
64. Et auec luy estoit Eleazar fils de Phinées: & auec eux estoient Iosadus fils de Iesu, & Medias, & Banni fils du Leuite, toutes choses furent liurées par compte & par poids.
65. Et fut écrit en la mesme heure le poids d'iceux.
66. Mais ceux qui estoient venus de la captiuité, offrirent sacrifice au Seigneur d'Israël, douze taureaux pour tous ceux d'Israël, octante-six moutons,
67. Septãte deux agneaux, douze boucs pour le peché, & douze vaches pour le salut, tout ce *fut offert* au sacrifice du Seigneur:
68. Et leurent derechef les commandemens du Roy aux Financiers du Roy, & Lieutenans du Roy de Celesyrie & de Phenice: & ils honorerent la gent, & le temple du Seigneur.
69. Et quand ce fut parfaict, les Preuosts s'approcherent de moy, disant: La nation d'Israël, les Princes, les Prestres, les Leuites,
70. Et les gens estrangeres, & les nations de la terre, n'ont point separé leur immondicité arriere des Chananeens, & des Hetheens, & des Pherezeens, & des Iebuseens, & des Moabites, & des Egyptiens, & Idumeens.
71. Car ils se sont conjoincts aux filles d'iceux eux & leurs fils: & est meslée la saincte semence auec les nations estrangeres de la terre: & les Preuosts & les magistrats estoient participans de leur iniquité, dés le commencement du regne.
72. Et incontinent que i'eu ouy telles choses, ie rompy mes vestemens, & la robe sacrée: & en tirant les cheueux de la teste & la barbe, m'assey tout dolent & triste.
73. Et tous ceux qui estoient émeus par la parole du Seigneur le Dieu d'Israël, vindrent ensemble vers moy, qui pleurois pour cette iniquité, & seoy triste, iusqu'au sacrifice du vespre.
74. Et me leuant du jeusne, ayant les vestemens rompus, & la robe sacrée, en me mettant à genoux, & estendant les mains au Seigneur,
75. Ie disoy: Seigneur, ie suis confus, & suis honteux deuant ta face.
76. Car nos pechez sont multipliez sur nos testes, & nos iniquitez sont esleuées iusques au Ciel.
77. Car depuis le temps de nos Peres nous sommes en grand peché, iusques à ce iour-cy:
78. Et à cause de nos pechez, & de ceux de nos Peres nous sommes baillez auec nos freres, & auec nos Prestres, aux Roys de la terre, en l'espée, & en captiuité, & en rapine auec confusion, iusques à ce iour.
79. Et maintenant aussi combien grand est cela, que misericorde nous est venuë de toy, ô Seigneur Dieu, & nous delaisses quelque racine, & quelque nom, au lieu de ta sanctification,
80. Pour descouurir nostre luminaire en la maison du Seigneur nostre Dieu, & pour nous donner la viande en tout le temps de nostre seruitude.
81. Aussi quand nous seruions, nous n'auons point esté delaissez du Seigneur nostre Dieu: mais nous a mis en grace, en disposant

les

Digitized by Google

les Roys de Perſe pour nous donner à manger.
82. Et pour clarifier le temple du Seigneur noſtre Dieu, & pour edifier les lieux deſerts de Sion, pour nous donner ſtabilité en Iudée & Ieruſalem.
83. Et maintenant, Seigneur, que diſons nous, ayans ces choſes-cy? Car nous auons tranſgreſſé tes commandemens, que tu as donnez és mains de tes ſeruiteurs Prophetes, diſant:
84. Pource que la terre, en laquelle vous eſtes entrez pour poſſeder ſon heritage, eſt vne terre polluë par les coïnquinations des eſtrangers de la terre, & que les ſoüilleures d'iceux ſont totalement remplies par leur immondicité.
85. Pourtant maintenant vous ne joindrez point vos filles à leurs fils, & ne prendrez point leurs filles pour vos fils:
86. Et ne demanderez point d'auoir paix auec eux en tout temps, afin que vous eſtans renforcez, vous mangiez les meilleurs *biens* de la terre, & que vous diſtribuiez l'heritage à vos fils iuſques à touſiours.
87. Et ce qui nous aduient tout eſt fait pour nos mauuaiſes œuures, & pour nos grands pechez.
88. Et nous as donné telle racine, & derechef ſommes retournez à tranſgreſſer tes loix, tellement que nous ſommes meſlez auec les immondicitez des gens eſtrangers de ce pays.
89. Ne ſeras-tu point courroucé contre nous, pour nous tellement deſtruire, qu'il ne nous ſoit laiſſée quelque racine, ne noſtre nom?
90. Seigneur Dieu d'Iſraël, tu es veritable. Car la racine eſt delaiſſée, iuſques au jourd'huy.
91. Voicy, nous ſommes maintenant en ta preſence, en nos iniquitez. Il n'y a pas vrayment auſſi raiſon de ſe tenir deuant toy en cet eſtat:
92. Et comme Eſdras pleurant & proſterné en la terre deuant le Temple, confeſſoit en adorant, grande multitude & beaucoup de peuple de Ieruſalem s'aſſemblerent au deuant de luy, hommes & femmes, jouuenceaux & jouuencelles. Car la lamentation eſtoit grande en la multitude.
93. Et apres que Iechonias *fils* de Iehéli des enfans d'Iſraël eut crié, il dit à Eſdras: Nous auons peché au Seigneur, nous qui auons pris en mariage les femmes eſtrangeres, des nations de la terre.
94. Et maintenant tu es par deſſus tous ceux d'Iſraël. Que l'on faſſe donc ſur ce, ſerment au Seigneur pour dechaſſer toutes nos femmes qui ſont des eſtrangeres auec leurs enfans.
95. Leue-toy & le declare ainſi qu'il a eſté ordonné des plus grands, ſelon la Loy du Seigneur,
96. Car à toy appartient l'affaire, & nous ſommes auec toy. Fay vaillamment.
97. Et Eſdras ſe leuant adjura les Princes des Preſtres, & des Leuites, & tous ceux d'Iſraël, de faire ſelon ces choſes, & ils jurerent.

CHAPITRE IX.

1. Eſdras affligé pour le peché du peuple. 3. Fait aſſembler ceux de la captiuité en Ieruſalem. 10. Promettant laiſſer les femmes eſtrangeres. 19. Les Leuites, qui auoient eſpouſé des eſtrangeres. 39. Lit la Loy au peuple. 51. & l'exhorte de ſe reſiouïr.

1. ET Eſdras ſe leuant du lieu de deuant le portail du Temple, s'en alla en la chambre de Ionathas fils de Naſabi:
2. Et illec logé, ne mangea point de pain, & ne beut point d'eau, à cauſe des iniquitez de la multitude:
3. Et fut publié en toute Iudée & en Ieruſalem à tous ceux qui eſtoient aſſemblez de la captiuité en Ieruſalem:
4. Que tous ceux qui ne viendroient pas dedans deux ou trois iours ſelon le jugement des plus anciens aſſiſtans: que leurs facultez leur ſeroient oſtées, & cettuy ſeroit jugé comme eſtranger entre la multitude de la captiuité.
5. Et tous ceux qui eſtoient de la lignée de Iuda, & de Benjamin, furent aſſemblez dedans trois iours en Ieruſalem. Ce fut le neufieſme mois, le vingtieſme iour du mois.
6. Et toute la multitude s'aſſeit en la place du Temple, tremblans à cauſe de l'hyuer preſent.
7. Et Eſdras ſe leuant leur dit: Vous auez mal fait, en prenant pour vous en mariage les femmes eſtrangeres: tellement que vous auez augmenté les pechez d'Iſraël.
8. Et maintenant donnez loüange & magnificence au Seigneur le Dieu de nos peres:
9. Et parfaictes ſa volonté, & vous ſeparez des Gentils de la terre, & des femmes eſtrangeres.
10. Et toute la multitude cria, & dirent à grande voix: Nous ferons ainſi que tu as dit.
11. Mais pource que la multitude eſt grande, & qu'il eſt le temps d'hyuer, & que ne pouuons icy arreſter au deſcouuert: & que cette œuure ne nous eſt pas pour vn iour ou pour deux, car nous auons grandement peché en tel cas:
12. Que les Preuoſts de la multitude, & tous ceux qui habitẽt auec nous, ſe tiennent debout, & tous ceux qui ont des femmes eſtrangeres auec eux,
13. Et que les Preſtres & les Iuges aſſiſtent, en prenant temps en tout lieu, iuſques à ce qu'ils rappaiſent l'ire du Seigneur ſur cet affaire.

Digitized by Google

14. Et Ionathas fils d'Ezeli, & Ozias, fils de Thecam, entreprindrent la choſe & Bozoramus, Leuis, & Sabbathus leur ayderent.
15. Et tous ceux qui eſtoient de la captiuité, ſe tindrent debout ſelon tout cet affaire.
16. Lors Eſdras Preſtre eſleut pour ſoy aucuns hommes, *qui eſtoient* les plus grands Princes de leurs Peres, ſelon les noms, & tindrent ſiege en la nouuelle lune du dixieſme mois, pour examiner cet affaire.
17. Et il fut determiné, des hommes qui auoient les femmes, eſtrangeres, iuſques au commencement du premier mois.
18. Et furent trouuez aucuns des Preſtres entremeſlez, qui auoient des femmes eſtrangeres.
19. Des fils de Ieſu fils de Ioſedec, & de ſes freres: Mazeas, & Eliezerus, & Ioribus, & Ioadeus.
20. Et mirent les mains pour chaſſer leurs femmes, & pour offrir en exoration vn mouton pour leur ignorance.
21. Et des fils de Semmeri: Meſeas, & Eſſes, & Ieeleeh, Azarias,
22. Et des fils de Foſere, Limoſias, Hiſmaenis, & Nathanaë, Iuſſio, Reddus, & Talſas.
23. Et des Leuites, Iorabdus, & Semeïs, & Colnis, & Calitas, & Facteas, & Coluas, & Elionas.
24. Et des ſacrez chantres, Eliaſib, Zacharus.
25. Et des portiers, Sallumus, & Tolbanes.
26. Et de ceux d'Iſraël, des fils de Phoro, Oſi, & Remias, & Geddias, & Melchias, & Michelus, & Eleazarus, & Iammebias, & Bannas.
27. Et des fils de Iolaman, Chamas, & Zacharias, Iezrelus, & Ioddius, & Erimoth, & Helias.
28. Et des fils de Zathoim, Eriadas, & Liaſumus, Zochias & Larimoth, & Zabdis, & Tebedias.
29. Et des fils de Zebes, Ioannes, & Amanias, & Zabdias, & Emeus.
30. Et des fils de Banni, Olammus, & Maluchus, & Ieddeus, & Iaſub, & Aſabus, & Ierimoth.
31. Et des fils d'Adin, Naatus, & Mooſias, Caleus, & Raanas, Maaſeas, Mathathias, & Beſeel, & Bonnus, & Manaſſes.
32. Et des fils Nuaë, Neneas, & Apheas, & Melchias, & Sameas, & Simon, Benjamin, & Malcus, & Marras.
33. Et des fils d'Aſom, Carianeus, Mathathias, & Bannus, & Eliphalach, & Manaſſes, & Semei.
34. Et des fils de Banni: Ieremias, & Moadias, & Abramus, & Iohel, & Baneas, & Pelias, & Ionas, & Marimoth, & Eliaſib, & Mathaneus, & Eliaſis, & Oriſas, & Dielus, Semedius, & Zambris, & Ioſeph.
35. Et des fils de Nobei, Idelus, & Mathathias & Sabadus, & Zecheda, Sedmi, & Ieſſei, Baneas.
36. Tous ceux-cy prindrent des femmes eſtrangeres, & les laiſſerent aller auec leurs enfans.
37. Et les Preſtres, & les Leuites, & ceux qui eſtoient d'Iſraël, habiterent en Ieruſalem, tous en vne contrée au commencement du ſeptieſme mois. Et eſtoient les enfans d'Iſraël en leurs habitations.
38. Lors toute la multitude fut aſſemblée enſemble en la place qui eſt vers l'Orient de la porte ſacrée,
39. Et dirent à Eſdras le grand Preſtre, & lecteur, qu'il apportaſt la loy de Moyſe, qui a eſté baillée du Seigneur Dieu d'Iſraël:
40. Et Eſdras le ſouuerain Preſtre apporta la loy à toute la multitude d'iceux, tant à l'homme comme à la femme, & à tous les Preſtres, pour eſcouter la loy au commencement du ſeptieſme mois.
41. Et il liſoit en la place, qui eſt deuant la porte ſacrée du temple, depuis le commencement du iour iuſques au veſpre, deuant les hommes, & les femmes. Et tous donnerent leur cœur à ouyr la loy.
42. Lors Eſdras Preſtre & lecteur de la loy, ſe dreſſa ſur vn ſiege de bois qui y eſtoit fait.
43. Et ſe tindrent vers luy, Mathathias & Samus, Anamias, Azarias, Vrias, Ezechias, & Balſamus, à la dextre.
44. Et à la ſeneſtre, Faldeus, Miſael, Malachias, Abuſthas, Sabus, Nabadias, & Zacharias.
45. Et Eſdras prit le liure deuant toute la multitude: (car il preſidoit en honneur en la preſence de tous:)
46. Et quand il eut acheué *de lire* la loy, tous ſe leuerent & ſe tindrent debout: & Eſdras benit le Seigneur Dieu ſouuerain, le Dieu des armées tout-puiſſant.
47. Et tout le peuple reſpondit, Amen. Et en eſleuant les mains en haut, & enclinant la face en terre adoroient le Seigneur:
48. Ieſus, & Baneus, & Sarebias, & Iaddimus, & Accubus, & Sabbatheus, & Calihes, & Azarias, & Ioradus, & Ananias & Philias les Leuites, qui enſeignoient la loy du Seigneur, & liſoient la loy du Seigneur en la multitude, & vn chacun d'eux preferoient ceux qui entendoient la lecture.
49. Lors Atharathes parla à Eſdras le grand Preſtre & lecteur, & aux Leuites qui enſeignoient la multitude, diſant:
50. Cette iournée eſt ſaincte au Seigneur. Et tous pleuroient, quand ils eurent ouy la Loy.
51. Lors Eſdras dit: Vous donc partis d'icy mangez les plus graſſes viandes, & beuuez tous les plus doux boires, & enuoyez des dons à ceux qui n'en ont point.
52. Car cette iournée eſt ſaincte au Seigneur, & ne ſoyez plus triſtes: Car le Seigneur vous clarifiera.
53. Et les Leuites denonçoient à tous pu-

Digitized by Google

bliquement, disans: Cette journée est saincte, ne soyez plus tristes.
54. Et tous s'en allerent boire & manger, & faire bonne chere, & enuoyerent dons à ceux qui n'auoient rien pour faire leur banquet. Car ils furent magnifiquement exaltez par les paroles, desquelles ils furent enseignez.
55. Et furent tous assemblez en Ierusalem pour celebrer la liesse: selon le testament du Seigneur, le Dieu d'Israël.

Fin du troisiesme liure d'Esdras.

Digitized by Google

LE QVATRIESME LIVRE D'ESDRAS

CHAPITRE PREMIER.

1. Esdras Prophete enuoyé de Dieu. 5. Annonce aux Iuifs leurs pechez, 15. Leur reprochant leur ingratitude enuers Dieu.

LE second liure d'Esdras le Prophete, de Sareus, fils d'Azareus, fils de Helcias, fils de Sadanias, fils de Sadoc, fils d'Achitob,

2. Fils d'Achias, fils de Phinées, fils de Heli, fils d'Amerias, fils d'Asien, fils de Marimoth, fils d'Arna, fils d'Ozias, fils de Borith, fils d'Abiseus, fils de Phinées, fils d'Eleazar,

3. Fils d'Araon, de la lignée de Leui, lequel fut prisonnier en la region de Medeens, au regne d'Artaxerxes Roy de Perse.

4. Et fut faite vers moy la parole du Seigneur, disant.

5. Va, & annonce à mon peuple leurs pechez, & à leurs fils les iniquitez qu'ils ont commis contre moy, afin qu'ils annoncent aux enfans des enfans,

6. Que les pechez de leurs parens sont en eux augmentez: car en me delaissant ils ont sacrifié aux dieux estrangers.

7. Ne les ay-ie point tiré hors de la terre d'Egypte, de la maison de seruitude: Mais iceux m'ont irrité, & ont despriſé mes conseils.

8. Toy donc oste les cheueux de ta teste, & jette tous les maux sur eux, car ils n'ont pas obey à ma loy.

9. Vrayment le peuple est sans discipline. Iusques à quand souffriray ie d'eux, ausquels ay donné tant de benefices?

10. I'ay subuerty plusieurs Roys à cause d'eux. I'ay frappé Pharao auec ses seruiteurs, & toute son armée.

11. I'ay destruit tous les Gentils deuant eux, & ay dissipé en Orient les peuples de deux Prouinces, de Tyr & de Sidon, & ay mis à mort tous leurs aduersaires.

12. Toy donc parle à eux, disant: Telles choses dit le Seigneur:

Exo.14.22 15. | Ie vous ay vrayment fait passer par la mer, & vous ay donné les places garnies dés le commencement. Ie vous ay donné Moyse pour conducteur, & Aaron pour Prestre:

14. | Ie vous ay donné lumiere par la colomne de feu, & ay fait grandes merueilles entre vous: Mais vous m'auez mis en oubly, dit le Seigneur. Exod.13.2

15. Ce dit le Seigneur tout-puissant: | La caille vous a esté en signe: ie vous ay donné des osts pour sauuegarde, illec auez murmuré. Exod. 16. 13. Nom.3.11

16. Et n'auez point triomphé en mon Nom, pour la perdition de vos ennemis: mais auez encores murmuré iusques à maintenant.

17. Où sont les benefices que ie vous ay donné? Ne criastes-vous point à moy au desert quand vous eustes faim,

18. Disans: | Pourquoy nous as-tu icy amené au desert pour nous tuer? Il nous estoit plus expedient de seruir aux Egyptiens, que de mourir en ce desert-cy. Exod.16.3

19. I'ay eu pitié de vos gemissemens, & vous ay donné la manne pour manger. | Vous auez mangé le pain des Anges. Exod.16. 41.

20. | Quand vous auez eu soif, n'ay-ie pas diuisé la pierre, & les eaux coururent en abondance? Ie vous ay couuerts de fueilles d'arbre pour la chaleur. Nom. 11. 7. Pse.78.24 & 106.40. Sap.16.20

21. Ie vous ay diuisé les terres grasses: i'ay jetté arriere de vos faces les Chananeens, les Pherezeens, & les Philisthiins. | Que vous feray-ie dauantage, dit le Seigneur? Exod. 17. 6.

22. Ainsi dit le Seigneur tout puissant: | Quand vous estiez au desert au fleuue des Amorrheens ayans soif, & blasphemans mon Nom. Nom.20. 21. Deu.32.5 Ps. 78.18 & 105.41

23. Ie ne vous ay point donné le feu pour les blasphemes, mais en mettant le bois en l'eau, ie vous fis le fleuue estre doux.

24. Que te feray-ie, Iacob? Iuda, tu n'as point voulu obeïr, | Ie me transporteray aux autres gens, & leur donneray mon Nom, afin qu'ils gardent mes loix: Sap. 11.4. 1.Cor. 10. 4. Isa. 5. 4.

25. Pource que vous m'auez delaissé, aussi ie vous laisseray. Quand vous me demanderez misericorde, ie n'auray point de pitié, Exod. 15. 15. Eccl. 18.5

26. | Quand vous m'inuoquerez, ie ne vous exauceray point. Car vous auez souillé vos mains de sang, & vos pieds sont legers Exod. 32. 10. Deut. 9. 14. Isa. 1. 15.

Digitized by Google

pour commettre homicides.
27. Presque vous ne m'auez point delaissé, mais vous mesmes, dit le Seigneur.
28. Ainsi dit le Seigneur tout puissant: Ne vous ay-ie point prié, comme le pere ses fils, & la mere ses filles, & comme la nourrice ses petits,
29. Afin que vous fussiez comme mon peuple, & ie fusse vostre Dieu: & que vous me fussiez comme fils, & moy comme vostre pere?
Mat.23.37 30. | Ie vous ay rassemblé comme la poule rassemble ses poussins sous ses aisles. Et maintenant que vous feray-ie? Ie vous jetteray arriere de ma face:
Isa.66.3. 31. | Quand vous m'apporterez quelque oblation, ie destourneray ma face arriere de vous. Car i'ay repudié vos iours solennels, & vos nouueaux mois, & vos circoncisions.
32. Ie vous ay enuoyé les Prophetes mes seruiteurs: & quand vous les auez eu, vous les auez mis à mort, & auez deschiré leurs corps, desquels ie requerray le sang dit le Seigneur.
33. Telles paroles dit le Seigneur tout-puissant: Vostre maison est deserte. Ie vous jetteray comme le vent *jette* l'esteule.
34. Et les fils ne feront point de generation, pource qu'ils ont mis en oubly mon commandement, & ont fait deuant moy ce qui estoit mauuais.
35. Ie bailleray vos maisons au peuple à venir, qui me croyent là où ils ne m'oyent point, ausquels ie n'ay monstré quelques signes, & feront ce que i'ay commandé.
36. Ils n'ont pas veu les Prophetes, & auront recordation de leurs iniquitez.
37. Ie promets la grace au peuple qui vient, desquels les petits se resiouïssent en liesse, qui ne me voyent point de leurs yeux charnels, mais croyent en esprit les choses que i'ay dites.
38. Et maintenant, frere, regarde quelle gloire, & regarde le peuple qui vient d'Orient:
39. Ausquels ie donneray la conduite d'Abraham, Isaac, & Iacob, & d'Osée, & d'Amos, & de Micheas, & de Ioel, & d'Abdias, & de Ionas.
40. Et de Naum, & d'Habacuc, de Sophonias, d'Aggée, de Zacharie, & de Malachias,
Mal. 3.1. | lequel aussi est appellé l'Ange du Seigneur.

CHAPITRE II.

1. Denonce l'ingratitude des Iuifs. 8. Malheur sur les Assyriens. 10. Regne de l'Eglise. 15. & 31. Vocation des Gentils. 34. Predit l'aduenement de Iesus-Christ.

1. CE dit le Seigneur: I'ay mené ces peuples-cy hors de seruitude, ausquels i'ay donné des commandemens par mes seruiteurs les Prophetes, lesquels n'ont pas voulu escouter, mais ont rejetté mon conseil.
2. La mere qui les a engendrez, leur dit: Mes fils, allez arriere de moy, car ie suis vefue & delaissée.
3. Ie vous ay nourris en liesse, & vous ay perdu en pleur, & en tristesse: car vous auez peché deuant nostre Seigneur Dieu, & auez fait le mal deuant luy.
4. Et maintenant que vous feray-ie? Ie suis vefue & delaissée. Allez mes enfans, & demandez misericorde au Seigneur.
5. Et toy qui es le Pere, ie t'appelle pour tesmoin à la mere des enfans, lesquels n'ont pas voulu garder mon testament.
6. Que tu leur donnes confusion, & que leur mere soit destruite, afin qu'ils n'ayent point de generation.
7. Que leurs noms soient espars entre les Gentils, & qu'ils soient effacez de la terre: car ils ont mesprisé mon Sacrement.
8. Maudit sois-tu Assur, qui caches chez toy les mauuais. O gent mauuaise aye souuenance de ce que i'ay fait | à Sodome & Gomorrhe. Gen. 19. 24.
9. Desquels la terre est toute en motes de poix, & en mouceaux de cendres. Ainsi donneray-ie ceux qui ne m'ont pas escouté, dit le Seigneur tout-puissant.
10. Ces choses dit le Seigneur à Esdras: Annonce à mon peuple, que ie leur donneray le Royaume de Ierusalem que ie deuoy donner à Israël.
11. Et prendray pour moy la gloire d'iceux, & leur donneray les tabernacles eternels que ie leur auois preparez.
12. Le bois de vie leur sera en odeur d'oignement, & ne laboureront point, & ne seront point vexez.
13. Allez, & vous le receurez. Priez d'auoir petit nombre de iours, afin qu'ils ne tardent point. Desia vous est le Royaume preparé. Veillez:
14. Pren le Ciel & la terre en tesmoignage. Car i'ay aboly le mal, & ay creé le bien: car ie vy, dit le Seigneur.
15. Toy mere embrasse tes enfans, nourry-les en liesse. Affermy leurs pieds comme la colomne: car ie t'ay esleué, dit le Seigneur.
16. Et ie susciteray les morts de leurs lieux, & les tireray hors de leurs monumens: car i'ay cogneu mon nom en Israël.
17. Ne crain point toy *qui es* la mere des fils, car ie t'ay eleuë, dit le Seigneur.
18. Ie t'enuoiray mes seruiteurs, Isaïe, & Ieremie pour aide, au conseil desquels i'ay sanctifié & preparé pour toy douze arbres, chargez de diuers fruicts,
19. | Et autant de fontaines decoulantes laict & miel, & sept hautes montagnes, ayans la rose & le lis, par lesquelles ie rempliray tes fils de ioye. Exod.15.9 Nom.2.4
20. Iustifie la veufue, iuge pour l'orphelin, dõne à celuy qui a disette, defend l'orphelin,

Digitized by Google

vests celuy qui est nud:
21. Sois soigneux de celuy qui est debrisé, & debile: ne te mocque point du boiteux, defends le manchot, & reçoy l'aueugle à voir ma clarté.
22. Garde l'ancien & le jeune qui sont en tes murailles.
Tob. 1.20. 23. | Là où tu trouueras des morts, mets les au sepulchre en le signant, & ie te donneray le premier au siege de ma resurrection.
24. Mon peuple atten & repose, car ton repos viendra.
25. Bonne nourrice, nourry tes enfans, affermy leurs pieds.
26. Nul des seruiteurs que ie t'ay donné; ne perira. Car ie les requerray de ton nombre.
27. Ne t'ennuye point. Car quand le iour d'oppression & d'angoisse sera venu les autres pleureront, & seront trisles: mais tu seras ioyeuse, & auras abondance.
28. Les Gentils auront enuie sur toy, & ne pourront rien à l'encontre de toy, dit le Seigneur.
29. Mes mains te couuriront, afin que tes enfans ne voyent la gehenne.
30. Toy mere resioüy toy auec tes fils, car ie te deliureray, dit le Seigneur.
31. Aye souuenance de tes enfans qui dorment: car ie les tireray hors des costez de la terre, & feray auec eux misericorde: pource que ie suis misericordieux, dit le Seigneur tout-puissant.
32. Embrasse tes enfans, iusques à ce que ie vienne, & que ie leur fasse misericorde: car mes fontaines abondent, & ma grace ne defaudra point.
33. Moy Esdras i'ay receu le commandement du Seigneur, en la montagne d'Oreb, pour aller vers ceux d'Israël. Quand ie fus venu à eux, ils m'ont reprouué, & ont debouté le mandement du Seigneur.
34. Et pourtant ie vous dy, Vous Gentils qui oyez & entendez: Attendez vostre Pasteur, il vous donnera repos d'eternité: car celuy qui viendra en la fin du siecle est prochain.
35. Soyez preparez aux salaires du Royaume, car la lumiere eternelle luira sur vous en l'eternité du temps.
36. Fuyez l'ombre de ce siecle: prenez la ioye de vostre gloire, Ie tesmoigne publiquement mon Sauueur.
37. Prenez le don qui vous est recommandé & vous resioüissez, en rendant graces à celuy qui vous a appellez au regne celeste.
38. Leuez-vous, & vous tenez debout, & voyez le nombre de ceux qui sont signez au banquet du Seigneur.
39. Lesquels se sont tirez arriere de l'ombre du siecle, & ont receu du Seigneur des robes reluisantes.
40. O Sion reçoy ton nombre, & enferme ceux qui te sont blanchis, lesquels ont accomply la Loy du Seigneur.
42. Le nombre de tes enfans que tu desirois, est plein. Requier le regne du Seigneur, afin que ton peuple soit sanctifié, lequel est appellé des le commencement.
42. Ie Esdras | ay veu en la montagne de Sion, vne grande multitude, que ie ne pouuoy nombrer, & tous loüent le Seigneur par Cantiques. Apoc. 7.9
43. Et au milieu d'iceux estoit vn jeune homme, de haute stature, plus eminent que tous les autres: & mettoit des couronnes sur les testes d'vn chacun, & d'autant plus estoit exalté. Mais i'estois fort esbahy de ce miracle.
44. Adonc i'interroge l'Ange, & dy; Seigneur, qui sont ceux cy?
45. Lequel respondit, & me dit: Ce sont ceux qui ont osté la robe mortelle, & ont receu l'immortelle, & ont confessé le nom de Dieu: Maintenant ils sont couronnez, & reçoiuent les palmes.
46. Et ie dy à l'Ange: Qui est ce jouuenceau, qui met les couronnes sur eux, & leur baille des palmes en leurs mains?
47. Et en respondant me dit: Cettuy est le fils de Dieu, qu'ils ont confessé au siecle. Adonc ie commençay à magnifier ceux qui auoient tenu bon pour le Nom du Seigneur:
48. Adonc me dit l'Ange: va, annonce à mon peuple quelles & combien grandes merueilles du Seigneur tu as veuës.

CHAPITRE III.

1. Esdras est agité en son esprit voyant la prosperité de Babylone, & l'affliction du peuple de Dieu. 4. Brief discours du Genese, où il est monstré la peruersité de l'homme. 32. Israël peuple esleu de Dieu.

1. EN la trentiesme année de la ruine de la Cité, i'estois en Babylone, & reposant sur mon lict, ie fus troublé & mes pensées me montoient au cœur:
2. Pource que ie vey la destruction de Sion, & l'abondance de ceux qui habitoient en Babylone.
3. Et fut mon esprit fort agité, & commençay à parler au Souuerain parole de crainte,
4. Et dy: O Seigneur dominateur, tu as dit dés le commencement, que toy seul as planté la terre, & as dominé sur le peuple,
5. Et as | donné à Adam vn corps mort: mais aussi cette chose estoit faite de tes mains: & as inspiré en luy l'esprit de vie, & fut fait viuant deuant toy. Gen. 2.7
6. Et tu le menas au Paradis, que ta dextre auoit planté deuant que la terre aduinst.
7. Et tu luy commandas d'aimer ta voye, mais il la transgressa, & incontinent après tu ordonnas en luy la mort, & en ses natiõs: dont gents, & lignées, & peuples & cogna-

Digitized by Google

tions ont eſté nays ſans nombre.
Gen.6.12. 8. Et | vne chacune gent a cheminé en ſa volonté, & faiſoient merueilles deuant toy, & depriſoient tes commandemens.
Gen.7.10. 9. Derechef | tu fis venir le deluge en ſon temps, ſur ceux qui habitoient au ſiecle, & les perdis.
10. Et ſur chacun d'eux leur fut ainſi fait le le deluge, comme la mort à Adam.
2. Pier.3.10. 11. Mais tu en delaiſſas vn d'iceux *à ſçauoir* Noé auec ſa maiſon, & tous tes juſtes venans de luy.
12. Et aduint que quand ceux qui habitoiẽt ſur la terre, commencerent à multiplier, ils multiplierent les fils, & les peuples & beaucoup de gents, & commencerent derechef à faire iniquité, plus que les premiers.
13. Et aduint, que quand ils faiſoient l'iniquité en ta preſence, tu eſleus pour toy vn
Gen.12.1. homme entre-eux, | nommé Abraham,
Rom.9.13 14. Que tu aimas, & demonſtras à luy ſeul ta volonté.
15. Et luy diſpoſas le teſtament eternel, & luy dis que iamais tu ne laiſſerois ſa ſemence. Et tu luy donnas Iſaac: & à Iſaac donnas Iacob, & Eſau.
Mal.1.2. 16. | Et pris pour toy Iacob, & delaiſſas Eſau. Et fut fait Iacob en grande multitude.
Exod.19.1 17. | Et quand tu menois ſa ſemence hors d'Egypte, aduint que tu le menas ſur la montagne de Sinay.
18. Et tu enclinas les Cieux, & affermis la terre, tu eſmeus le monde, & fis trembler les abyſmes, tu troublas le ſiecle,
19. Et ta gloire paſſa les quatre portes du feu, & du mouuement de la terre, de l'eſprit, & de la gelée, pour donner la loy à la ſemence de Iacob, & diligence à la generation d'Iſraël:
20. Et ne leur oſtas point le cœur maling, afin que ta loy fiſt fruict en iceux.
21. Car le premier Adam portant le cœur maling, tranſgreſſa & fut vaincu, & auſſi tous ceux qui ſont nais de luy.
22. Et l'infirmité a touſiours demeuré, & la loy auec le cœur du peuple, & auec la malignité de la racine, & ce qui eſt bon, s'eſt retiré, & ce qui eſt maling, eſt demeuré.
23. Et les temps ſe ſont paſſez, & les ans ont pris fin: & as ſuſcité pour toy vn ſeruiteur nommé Dauid,
24. Et luy as commandé d'edifier la Cité de ton Nom, auſſi d'offrir l'encens en la meſme, & les oblations.
25. Et fut ce fait par pluſieurs ans. Et ceux qui habitoient en la Cité, offenſerent,
26. En faiſant toutes choſes ainſi qu'Adam, & toutes ſes generations auoient fait. Car auſſi iceux vſoient d'vn cœur maling.
27. Et tu as baillé ta Cité és mains de tes ennemis.
28. Ceux qui habitent en Babylone, font-ils mieux? Et pour cette cauſe ſera Sion dominée.
29. Or aduint, que quand ie fus venu illec, & que ie vey les iniquitez, leſquelles ſont ſans nombre, & que mon ame veid pluſieurs defaillants en cette trentieſme année auſſi mon cœur fut en excez.
30. Pource que ie vey comment tu les ſoûtiens durant qu'ils ont peché: & as pardonné à ceux qui faiſoient infidelement, & tu as deſtruit ton peuple, & as gardé tes ennemis, & ne l'as point ſignifié.
31. Ie n'ay pas ſouuenance comment cette voye ſe doiue delaiſſer: Babylone fait-elle choſes meilleures que Sion?
32. Ou y a-il autre gent qui te cognoiſſe ſinon Iſraël? Ou quelles lignées ont creu à tes teſmoignages comme Iacob?
33. Deſquelles le ſalaire n'a rien acqueſté, & le labeur n'eſt point fructifié. Car en paſſant ie ſuis venu entre les Gentils, & les ay veu en abondance, & ſi n'auoient pas ſouuenance de tes commandemens.
34. Maintenant donc poiſe en la balance nos iniquitez, & celles de ceux qui habitent au ſiecle: & ton Nom ne ſera point trouué ſinon en Iſraël.
35. Ou quand eſt-ce que ceux qui habitent ſur la terre, n'ont point peché en ta preſence? Ou quelle gent a ainſi gardé tes commandemens?
36. Certainement tu trouueras iceux par noms auoir gardé tes commandemens, mais tu ne trouueras aucuns Gentils.

CHAPITRE IV.

1. L'Ange reprend Eſdras, luy propoſant trois choſes impoſſibles. 11. Les œuures de Dieu incomprehenſibles. 27. & auſſi les choſes promiſes aux iuſtes.

1. ET l'Ange me reſpondit, lequel eſtoit enuoyé vers moy, qui auoit nom Vriel.
2. Et me dit: Ton cœur a fort excedé en ce ſiecle-cy, & tu eſtimes comprendre la voye du Souuerain.
3. Et ie dy: Il eſt ainſi, mon Seigneur. Lors me reſpondit, & dit: Ie ſuis enuoyé pour te monſtrer trois voyes, & pour propoſer deuant toy trois ſimilitudes:
4. Deſquelles ſi tu m'en ſçais dire l'vne, ie te monſtreray auſſi la voye que tu deſire de voir, & t'enſeigneray dont vient le cœur malin.
5. Et ie dy: Mon Seigneur, parle. Et il me dit: Va, poiſe moy la peſanteur du feu, ou meſure moy le ſouffle ment du vent, ou rappelle le iour qui eſt paſſé.
6. Et ie reſpondy, & dy: Qui eſt l'homme nay qui puiſſe faire les choſes comme tu les demandes?
7. Et il me dit: Si ie t'interrogeois, diſant: Cõbien y a-il de retraictes au cœur de la mer,

Digitized by Google

ou combien y a il de sources au commencement de l'abysme, ou combien y a-il de sources sur le firmament, ou quelles sont les issuës de Paradis?

8. Tu me dirois parauenture, Ie ne suis pas encores descendu és abysmes, ny en enfer, & ne montay iamais au Ciel.

9. Mais maintenant ie ne t'ay interrogé fors que du feu, & du vent, & du iour, par lequel tu as passé, & desquels tu peux estre separé, & de ce n'as rien respondu.

10. Et il me dit: Tu ne peux cognoistre les choses qui croissent auec toy,

11. Et comment pourra ton vaisseau comprendre la voye du Souuerain, & là où desia le siecle est corrompu par dehors, cognoistre la corruption euidente à mon regard?

12. Et ie luy dy: Il nous estoit meilleur que nous n'eussions point esté, qu'en viuant encores, viure en iniquité, & souffrir sans entendre pour quelle chose.

Iug. 8. 9. 2 Chr 25. 18. 13. Lors il me respondit, & dit: | Moy partant m'en suis allé vers vne foreſt du champ, & ont tenu les arbres conseil.

14. Et ont dit: Venez, & nous en allons faire la guerre contre la mer, afin qu'elle se retire arriere de nous, & que nous fassions des autres forests pour nous.

15. Et pareillement aussi les fleuues de la mer ont imaginé quelque cogitation, & ont dit: Venez & allons faire la guerre contre la foreſt des champs, afin aussi que illec nous nous consumions quelque autre contrée pour nous mesmes.

16. Mais la pensée de la foreſt fut vaine: car le feu vint qui la consuma.

17. Et pareillement la pensée des ondes de la mer: car le sablon s'est amassé, & les a empeschés.

18. Or si tu estois le iuge d'iceux, lequel commencerois-tu à iustifier, ou à condamner?

19. Et ie respondy, & dy: Vrayement l'vn & l'autre ont vainement pensé. Car la terre est donnée pour la foreſt, & lieu est donné à la mer pour porter ses flots.

20. Lors me respondit, & dit: Tu as bien iugé, & pourquoy n'as-tu point iugé de toy-mesme?

21. Car ainsi que la terre est donnée pour la foreſt, & la mer pour ses flots, ainsi ceux qui habitent sur la terre, ne peuuent entendre autre chose que celles qui sont sur la terre, & ceux qui sont par dessus la hauteſſe des Cieux.

22. Et ie respondy, & dy: Seigneur ie te prie, que le sens d'entendement me soit donné.

23. Car ie n'ay pas voulu interroger de tes choses superieures, mais des choses qui se font entre nous tous les iours: parquoy Israël est donné en opprobre aux Gentils le peuple que tu as aimé, est donné aux nations infideles, & la Loy de nos peres est abolie, & les dispositions écrites ne sont plus en aucune part.

24. Et sommes passez du siecle, comme les sauterelles, & nostre vie *est* estonnement, & crainte, & ne sommes point dignes d'obtenir misericorde.

25. Mais que fera-il à son nom, lequel est inuoqué sur nous? Et de ce i'ay interrogé.

26. Et il me respondit, & dit: Si tu cherches soigneusement plusieurs choses, tu feras souuent esmerueillé. Car le siecle en courant se haste de passer outre.

28. Et ne peut comprendre les choses qui sont promises aux iustes pour le temps à venir, pource que ce siecle-cy est plein d'iniustice, & d'infirmitez.

28. Mais ie parleray des choses que tu interroges. Car le mal est semé, & n'est pas encore venuë sa destruction.

29. Si donc ce qui est semé, n'est pas remué, & que le lieu là où on a semé le mal, n'est pas osté, le mal ne viendra point là où on a semé le bien.

30. Pource que le grain de mauuaise semence est semé au cœur d'Adam dés le commencement, combien aussi de malice a-il engendré iusqu'à maintenant, & engendrera iusqu'à ce que la moisson vienne?

31. Et estime en toy-mesme combien grand fruit d'impieté a engendré le grain de mauuaise semence.

32. Et quand les espics seront sciez, lesquels sont sans nombre, quelle moisson commenceront-ils à faire?

33. Et ie respondi, & dy: Comment, & quand seront ces choses? Pourquoy sont nos ans de petit nombre & mauuais?

34. Et il me respondit, & me dit: Ne te haste point d'estre par dessus le Souuerain: car tu te hastes en vain d'estre par dessus luy. Car ton excés est grand.

35. Les ames des iustes n'ont-elles point interrogé de telles choses: icelles estans en leurs lieux, disant? Iusqu'à quand auray-ie ainsi esperance? Et quand viendra le fruict de la moisson de nostre salaire?

36. Et Ieremie l'Archange respondit sur ce, & dit: Quand le nombre des semences sera en vous accompli. Car il a pesé le siecle en la balance,

37. Et a mesuré les temps par mesure, & il a nombré les temps par nombre, & ne l'a pas esmeu ny excité iusqu'à ce que la mesure predite soit accomplie.

38. Et ie répondi, & di: O Seigneur dominateur, nous sõmes aussi pleins d'infidelité.

39. Aussi parauenture à cause de nous ne seront point accomplies les moissons des iustes, à cause des pechez & de ceux qui habitent sur la terre: Et il me respondit, & dit:

40. Va, interroge celle qui est enceinte, sçauoir, quand elle aura accomply ses neuf mois, si sa matrice pourra encores retenir l'enfant en soy-mesme?

Digitized by Google

41. Et ie dy, Seigneur, elle ne peut. Et il me dit: En enfer, les lieux où ſont miſes les ames, ſont ſemblables à la matrice.
42. Car ainſi que celle qui enfante, ſe haſte pour eſchapper la neceſſité de l'enfantement: pareillement auſſi ces lieux-là ſe hâtent de rendre les choſes qui leur ont eſté baillées en garde.
43. Dés le commencement te ſera demonſtré ce que tu deſires voir.
44. Et ie répondi, & dy: Si i'ay trouué grace deuant tes yeux, & s'il eſt poſſible, & ſi ie ſuis propre *à cela*, enſeigne moy,
45. Si le temps qui eſt à venir, eſt plus long que le temps paſſé: ou ſi plus de choſes ſont paſſées, que celles qui ſont à venir.
46. Ie ſçay les choſes qui ſont paſſées, mais i'ignore les choſes qui ſont à venir.
47. Et il me dit. Tien-toy ſur la dextre partie, & ie te monſtreray l'interpretation de la ſimilitude.
48. Et ie me leuay, puis regarday: & voicy vne fournaiſe ardente qui paſſa deuãt moy. Et aduint, que comme la flamme paſſoit, ie regarday, & voicy la fumée qui ſurmontoit.
49. Apres ce vne nuée pleine d'eau paſſa deuant moy, & enuoya la pluye par grande impetuoſité: & quand l'impetuoſité de la pluye fut paſſée, les petites gouttes apres ſont ſurmonté.
50. Lors il me dit: Penſe en toy-meſme. Ainſi que la pluye eſt plus grande que les gouttes, & le feu plus grand que la fumée: ainſi pareillement eſt la meſure qui eſt paſſée plus grande. Les gouttes & la fumée ont ſurmonté.
51. Lors ie priay, & di. Eſtimes-tu que ie viue iuſqu'à ces iours-là? ou que ſera-il en ces iours-là?
52. Il me reſpondit, & dit: Ie te puis dire en partie, des ſignes que tu me demandes: mais ie ne ſuis point enuoyé pour te dire de ta vie, car auſſi n'en ſçay-ie rien.

CHAPITRE V.

1. Qu'és derniers temps verité cachée. 6. Injuſtice, & tous maux regneront au monde. 23. Iſraël peuple eſleu eſt rejetté de Dieu lequel deliure ſon peuple. 35. & fait tout en temps opportun.

1. MAis quant aux ſignes, voicy les iours qui viendront, eſquels ceux qui habiteront en la terre ſeront pris par grand nombre: & ſera la voye de verité cachée, & la region ſera ſterile de foy:
2. Et ſera l'injuſtice multipliée ſur celle que tu vois, & ſur celle qu'autrefois tu as ouye.
3. Et aduiendra que le pied ſera mis ſur la region que tu vois maintenant regner, & la verront deſerte.
4. Mais ſi le Souuerain te donne vie, tu le verras apres la troiſiéme trompette, & ſubitement le Soleil reluira de nuict, & la Lune trois fois le iour.
5. Et le ſang degouttera du bois, & la pierre donnera ſa voix, & les peuples s'émouueront.
6. Et celuy regnera, duquel n'ont point d'eſpoir ceux qui habitent ſur la terre, & les volailles ſe tranſporteront:
7. Et la mer de Sodome jettera hors les poiſſons, & donnera de nuict la voix, que pluſieurs n'auoient pas cogneuë. Mais tous oiront ſa voix,
8. Et ſera faite en pluſieurs lieux confuſion, & le feu ſouuent ſe diminuera, & les beſtes ſauuages ſe tranſporteront d'vn lieu à l'autre, & les femmes ſouillées de ſang menſtrual, enfanteront des monſtres.
9. Et eaux ſalées ſeront trouuées és douces, & tous les amis feront batailles l'vn contre l'autre: & adonc ſera le ſens caché, & l'entendement ſe retirera en ſon lieu:
10. Et il ſera demandé de pluſieurs, & ne ſera point trouué: & injuſtice auec incontinence ſera multipliée ſur la terre.
11. Et la region interrogera ſa prochaine *region*, & dira: La juſtice faiſant juſtemẽt n'eſt-elle point paſſée par toy? Et icelle dira, Non.
12. Et aduiendra en ce temps-là, que les hommes auront eſperance, & n'impetreront rien: ils laboureront, & ne ſeront point leurs voyes addreſſées.
13. Il m'eſt permis de te dire ces ſignes-cy. Et ſi derechef tu pries, & que tu pleures, comme maintenant, & que tu jeuſnes ſept iours, tu oiras derechef plus grandes choſes que celles-cy.
14. Lors ie m'éueillay, & mon corps fut en grand horreur: & mon ame fut en ſi grand labeur, qu'elle defailloit.
15. Et l'Ange qui eſtoit venu, & qui parloit à moy, me tint, & me conforta, & me dreſſa ſur mes pieds.
16. En la ſeconde nuict aduint, que Salathiel gouuerneur du peuple vint à moy, & me dit: Où eſtois-tu? Et pourquoy eſt ta face triſte?
17. Ne ſçais tu point qu'Iſraël t'eſt commis en la region de leur tranſmigration?
18. Leue-toy donc, & mange du pain, & ne nous laiſſe point, comme le paſteur laiſſe ſon troupeau és mains des loups mauuais.
19. Et ie luy dy: va arriere de moy, & n'approche pas de moy. Il oüit comme ie luy dy: & ſe retira de moy.
20. Puis ie jeuſnay par ſept iours en lamentant & plorant, ainſi qu'Vriel l'Ange m'auoit commandé.
21. Et apres ſept iours aduint, que derechef les penſées de mon cœur me moleſtoient fort.
22. Et mon ame reprit l'eſprit d'entendemẽt, & derechef commençay à parler deuant

Digitized by Google

le Souuerain aucunes paroles,
23. Et dy : O Seigneur dominateur, tu as eſleu de toutes les foreſts de la terre, & de tous ſes arbres la ſeule vigne:
24. Et de toute la terre du monde tu as eſleu pour toy vne foſſe : & de toutes les fleurs du monde as eſleu pour toy vn ſeul lis:
25. Et de toutes les abyſmes de la mer tu as remply pour toy vn ſeul ruiſſeau : & de toutes les citez edifiées, tu as pour toy-meſme ſanctifié Sion:
26. Et de toutes les volailles creées, as nommé pour toy la ſeule colombe, & de tous les troupeaux formez, es pourueu d'vne brebis:
27. Et de tous les peuples multipliez, pour toy acquis vn ſeul peuple : & as donné la loy, qui eſt de tous loüée, à ce peuple que tu as deſiré.
28. Et maintenant Seigneur, pourquoy as-tu baillé cettuy ſeul à pluſieurs ? & as preparé autres racines ſur vne racine, & as diſperſé ton vnique en pluſieurs?
29. Et ceux qui contrediſoient à tes promeſſes ſont foulé, & ceux qui ne croyoient point à tes teſmoignages.
30. Et ſi en haïſſant tu as haï ton peuple, il doit eſtre chaſtié de tes mains.
31. Et quand i'eu dit ces paroles, aduint que l'Ange me fut enuoyé, lequel eſtoit venu à moy la nuict paſſée,
32. Et me dit : Eſcoute-moy, & ie t'enſeigneray : & enten à moy, & i'adjouſteray deuant toy.
33. Et ie dy : Parle mon Seigneur. Et il me dit : Tu as eſté en grand excez de penſée pour Iſraël. L'as tu plus aymé que celuy qui l'a fait?
34. Et ie luy dy : Non, Seigneur : mais en douleur i'ay parlé. Car mes reins me trauaillent d'heure en heure, deſirant de comprendre le ſentier du Souuerain, & d'enquerir vne partie de ſon jugement.
35. Et il me dit : Tu ne peux. Et ie dy : Pourquoy Seigneur ? Pourquoy ay-ie eſté nay, ou pourquoy ne m'a eſté faite la matrice de ma mere pour ſepulchre, que ie ne viſſe point le labeur de Iacob, & la faſcherie du genre d'Iſraël.
36. Et il me dit : Nombre-moy les choſes qui ne ſont point encores venuës, & raſſemble-moy les gouttes qui ſont eſparſes, & rauerdis-moy les fleurs ſeches.
37. Et ouure-moy les lieux qui ſont fermez, & amene moy les vents qui ſont enfermez en iceux : montre-moy l'image de la voix: & alors ie te montreray le labeur que tu pries de voir.
38. Et ie dy : O Seigneur dominateur, qui eſt celuy qui peut ſçauoir telles choſes, ſinon celuy qui n'a point ſon habitation auec les hommes?
39. Mais moy ie ſuis ignorant, & comment pourray-ie parler des choſes, que tu m'as interrogé?
40. Et il me dit : Ainſi que tu ne peux faire l'vne des choſes qui ſont dites : ainſi ne pourras-tu trouuer mon jugement, ne la charité que i'ay promiſe en la fin au peuple.
41. Lors ie dy : Mais Seigneur, voicy, tu es pres de ceux qui ſont en la fin. Et que feront ceux qui ont eſté deuant moy, ou nous, ou ceux qui ſeront apres nous?
42. Et il me dit : Ie feray mon jugement ſemblable à la couronne. Ainſi qu'il n'eſt pas trop tard pour les derniers, auſſi n'eſt-il que trop toſt pour les premiers.
43. Lors ie reſpondi, & dy : Ne pouuois-tu auſſi faire enſemble ceux qui ont eſté, & ceux qui ſont, & ceux qui doiuent eſtre? afin que tu montres haſtiuement ton jugement?
44. Et il me reſpondit, & dit : La creature ne ſe peut haſter par deſſus le createur, & le ſiecle ne peut ſouſtenir enſemble ceux qui doiuent eſtre créez en luy.
45. Et ie dy : Comme tu as dit à ton ſeruiteur, qu'en viuifiant tu as enſemble viuifié la creature creée de toy, & la creature le ſoûtenoit bien, auſſi pourra-elle porter les preſens enſemble.
46. Et il me dit : Interroge la matrice de la femme, & luy diras : Puis que tu enfantes, pourquoy les fais-tu par temps ? Demande luy donc, qu'elle en donne dix enſemble.
47. Et ie dy : Certainement elle ne pourra mais ſelon ſon temps.
48. Lors il me dit : I'ay auſſi donné à la terre ſa matrice, pour ceux qui ſont ſelon le temps ſemez ſur icelle:
49. Car ainſi que l'enfant ne produit point les choſes qui appartiennent aux anciens: ainſi ay-ie diſpoſé du ſiecle creé par moy.
50. Mais ie l'interrogeay, & dy : Veu que maintenant tu m'as montré la voye, ie parleray en ta preſence. Car noſtre mere, de laquelle tu m'as parlé, eſt encore jeune : & elle approche deſia de vieilleſſe.
51. Et il me reſpondit, & dit : Interroge celle qui enfante, & elle te reſpondra.
52. Car tu luy diras : Pourquoy ne ſont point maintenant ſemblables ceux que tu as enfanté, à ceux qui ont eſté deuant toy, mais ſont de moindre ſtature?
53. Et auſſi icelle te reſpondra : Aucuns ont eſté nais en jeuneſſe de vertu, & les autres ſous le temps de vieilleſſe ont eſté nais quand la matrice defailloit.
54. Toy donc auſſi conſidere que vous eſtes de moindre ſtature, que ceux qui ont eſté deuant vous:
55. Et ceux qui ſeront apres vous, *ſeront* de moindre que vous, comme deſia enuieilliſſantes les creatures, & paſſantes la force de jeuneſſe.
56. Et ie dy : Seigneur ie te prie, que ſi i'ay troué grace deuant tes yeux, demonſtre à ton ſeruiteur, par qui tu viſites ta creature.

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

1. Que Dieu a preueu toutes choſes en ſon conſeil eternel, deſquelles il eſt autheur, ayant creé toutes choſes pour les ſiens. 25. Felicité des ſiecles à venir. 38. Recit de l'œuure de ſix iours, & creation des choſes. 55. pour les eſleus.

1. ET il me dit: Au commencement du monde terrien, & deuant que les bornes du monde fuſſent eſtablies, & deuant que les rencontres des vents ſoufflaſſent,
2. Et deuant que les voix des tonnerres ſonnaſſent, & deuant que les lumieres des coruſcations reſplendiſſent, & deuant que les fondemens de Paradis fuſſent confermez,
3. Et deuant que les belles fleurs fuſſent venuës, & deuant que les vertus qui ſe mouuent, fuſſent confermées, & deuant que les innumerables exercites des Anges fuſſent aſſemblez:
4. Et deuant que les hauteſſes de l'air fuſſent eſleuées, & deuant que les meſures des firmamens fuſſent nommées, & deuant que les cheminées fuſſent échauffées en Sion,
5. Et deuant que les ans preſens fuſſent cherchez, & deuant que les inuentions de ceux qui pechent maintenant, fuſſent alienées, & deuant que ceux qui ont theſauriſé la foy fuſſent marquez.
6. Deſia ie penſois à ces choſes, & ont eſté faites par moy ſeul, & non point par autre: & la fin en ſera par moy, & non par autre.
7. Lors ie reſpondi, & dy: Quelle ſera la ſeparation des temps? Ou quand ſera la fin du premier, & le commencement de cettuy qui ſuit?
8. Et il me dit: Depuis Abraham iuſqu'à
Ge.25.15. Iſaac, | quand de luy furent nais Iacob & Eſaü, la main de Iacob tenoit dés le commencement la plante du pied d'Eſaü.
9. Car la fin de ce ſiecle-là eſt Eſaü, & le commencement de celuy qui enſuit *eſt* Iacob.
10. La main de l'homme *eſt* entre le talon & la main. Ne demande autre choſe, Eſdras.
11. Mais ie reſpondi, & dy: O Seigneur dominateur, ſi i'ay trouué grace deuant tes yeux,
12. Ie te prie que tu demonſtres à ton ſeruiteur la fin de tes ſignes, deſquels tu m'as demonſtré en partie, la nuict precedente:
13. Et il reſpondit, & me dit: Leue-toy ſur tes pieds, & eſcoute la voix tres-fort reſonnante.
14. Et ſera comme commotion: & ſi ne ſe mouuera point le lieu, là où tu te tiendras.
15. Pourtant ne t'eſpouuente point quand il parlera, car la parole *eſt* de la fin, & eſt entendu le fondement de la terre:
16. Car la parole faite d'iceux tremble & émeut: Car elle ſçait qu'il faut que la fin d'iceux ſoit changée.
17. Et quand i'eu ouy, ie me leuay ſur mes pieds, & écoutay, & voicy vne voix qui parloit, & le ſon d'icelle *eſtoit* comme le ſon de pluſieurs eaux.
18. Et dit: Voicy, les iours viennent, & quand ie commenceray d'approcher, aduiendra que ie viſiterai ceux qui habitent ſur la terre:
19. Et quand ie commenceray à enqueſter de ceux qui injuſtement ont empeſché par leur injuſtice, & quand ſera accomplie l'humilité de Sion:
20. Et quand on mettra ſigne ſur le ſiecle, lequel commencera à paſſer, ie feray ces ſignes-là. Les liures ſeront ouuerts deuant la face du firmament, & tous enſemble le verront,
21. Et les enfans d'vn an parleront de leurs voix, & les femmes enceinctes enfanteront les enfans de trois ou quatre mois deuant le temps, & ſi viuront, & ſeront ſuſcitez.
22. Et ſubitement les lieux qui ſont ſemez, apparoiſtront *comme* non ſemez, & les greniers pleins ſubitemẽt ſeront trouuez vuides.
23. Et la trompette ſonnera, & tous qui l'oiront, ſeront ſubitement épouuentez.
24. Et en ce temps-là les amis feront la guerre aux amis, comme les ennemis, & la terre s'épouuentera auec telles choſes. Et les ſources des fontaines s'arreſteront, & ne courront point en trois heures.
25. Et aduiendra que tous ceux qui ſeront échappez de toutes ces choſes-cy que ie t'ay predictes, ſeront ſauuez & verront mon ſalutaire, & la fin de voſtre ſiecle.
26. Et verront qui ſont les hommes qui ſont receus, leſquels n'ont pas gouſté la mort depuis leur natiuité, & le cœur des habitans ſera changé, & ſera conuerti en autre ſens.
27. Car le mal ſera deſtruit, & la fraude ſera eſteinte.
28. Mais la foy florira, & la corruption ſera vaincuë: & la verité ſera monſtrée, laquelle a eſté tant de iours ſans fruict.
29. Et aduint que comme il parloit à moy, voicy petit à petit que ie regardois vers luy, deuant lequel eſtois debout,
30. Et me dit ces choſes: Ie ſuis venu pour te monſtrer les temps de la nuict à venir.
31. Si donc tu pries derechef, & que derechef tu jeuſnes ſept iours, ie t'annonceray derechef plus grandes choſes que celles que i'auray ouyes de iour.
32. Car ta voix a eſté ouye du Souuerain. Car celuy qui eſt fort, a veu ta droicture & a preueu la chaſteté que tu as eu dés ta jeuneſſe.
33. Et pour cette cauſe m'a-il enuoyé pour te monſtrer toutes ces choſes, & pour te dire: Aye confiance, & ne crain point,
34. Et ne te haſte point auec les premiers temps de penſer choſes vaines, & ne te haſte

Digitized by Google

point pour les derniers temps.
35. Et apres ce derechef ie ploray, & semblablement ie jeusnay sept iours, pour parfaire les trois semaines, qui me furent dictes.
36. Et aduint en la huictiéme nuict, que mon cœur se troubloit derechef en moy; & commençay à parler deuant le Souuerain.
37. Car mon esprit s'enflammoit fort, & mon ame estoit en angoisse,
38. Et di: ô Seigneur tu as dit ta parole dés le commencement de la creature au premier
Genese 1. iour, disant: | Que le Ciel & la terre soit faite, & ta parole *fut* œuure parfaicte.
39. Et adonc estoit l'esprit, & les tenebres furent espanduës à l'entour, & en silence, & le son de la voix de l'homme n'estoit pas encores fait de toy.
40. Adonc tu commandas que de tes thresors fust produite la lumiere lumineuse, afin que ton œuure fust veuë.
41. Et au second iour tu creas l'esprit du firmament, & luy commandas qu'il diuisast & qu'il fist la diuision entre les eaux, afin qu'vne partie se retirast en haut, & que l'autre partie demeurast en bas.
42. Et au troisiéme iour tu commandas aux eaux, qu'elles s'assemblassent en la septiéme partie de la terre: & sechas les six parties, & les as gardées, afin que d'icelles soient aucunes semées de Dieu & labourées, seruant deuant toy.
43. Car ta parole procedoit, & incontinent l'œuure se faisoit.
44. Car subitement fut produit fruict en grande abondance, & beaucoup de manieres de saueurs desirables, & des fleurs de couleur immuable, & odeurs de flair inuestigable. Et au troisiesme iour furent ces choses faites.
45. Mais au quatriéme iour, tu commandas que la splendeur du Soleil fut faite, la lumiere de la Lune, la disposition des estoilles.
46. Et leur commandas qu'elles seruissent à l'homme qui deuoit estre fait.
47. Et au cinquiéme iour, tu dis à la septiéme partie, là où estoit l'eau assemblée, qu'elle procreast des bestes & des volailles, & des poissons. Et ainsi fut fait.
48. L'eau muette, & sans ame, faisoit les bestes qui estoient commandées par le seul mouuement de Dieu, afin que de ce les nations viennent à raconter tes merueilles.
49. Et adonc tu gardas deux ames. Tu appellas le nom de l'vne Henoch, & appellas le nom de la seconde Leuiathan,
50. Et les separas l'vne de l'autre. Car la septiéme partie, là où estoit l'eau assemblée, ne les pouuoit contenir.
51. Et donnas à Henoch l'vne des parties, qui fut sechée au troisiéme iour, afin qu'il habitast en icelle, là où il y a mille montagnes.
52. Mais tu as donné la septiéme partie humide à Leuiathan, & l'as gardé afin qu'elle deuore ceux que tu veux, & quand tu veux.
53. Et au sixiéme iour tu commandas à la terre qu'elle creast deuant toy les jumens & les bestes & les reptiles:
54. Et apres ces choses, Adam: lequel tu constituas gouuerneur sur toutes les œuures que tu as faites, & de luy sommes tous venus, aussi le peuple que tu as esleu.
55. Et ay dit toutes ces choses-cy deuant toy Seigneur, pource que tu as creé le siecle pour nous.
56. Et as dit que les autres gens venans d'Adam n'estoient rien, & qu'elles estoient semblables à la saliue, & as fait l'abondance d'iceux comme la goutte qui pend au vaisseau.
57. Et maintenant Seigneur, voicy ces gens icy qui sont reputées à neant, ont commencé à dominer sur nous, & à nous deuorer.
58. Et nous qui sommes ton peuple, que tu as appellé ton premier-nay, ton seul peuple, ton zelateur, nous sommes liurez en leurs mains.
59. Et si le siecle est creé pour nous, pourquoy ne possedons-nous point l'heritage auec le siecle? iusqu'à quand *ce feront* telles choses?

CHAPITRE VII.

5. Sans tribulation nul ne paruient à felicité. 18. Tous sont deuëment aduertis de Dieu. 28. La venuë de Iesus-Christ. 42. Resurrection & jugement dernier. 43. apres lequel toute corruption cessera. 48. En Adam nous tombons tous. 59. La vraye vie. Les Iuifs n'ont creu à Moyse, ne aux Prophetes. 62. Misericorde & bonté de Dieu.

1. ET quand i'eu cessé de dire telles paroles, l'Ange qui auoit esté enuoyé vers moy és premieres nuicts, me fut enuoyé,
2. Et me dit: Leue-toy Esdras, & escoute les paroles que ie te suis venu dire.
3. Et ie di: Parle mon Dieu. Et il me dit: La mer à esté mise en vn lieu spacieux, afin qu'elle fust profonde & large.
4. Mais son entrée soit mise en quelque lieu estroit, tellement qu'elle soit semblable aux fleuues.
5. Celuy qui aura grande volonté d'entrer en la mer, & de la voir, ou d'auoir domination sur elle: comment pourra-il venir en la largesse, s'il ne passe par l'estroit?
6. Item vne autre chose *y a*. Vne Cité est edifiée, & mise en vn lieu aux champs, & est pleine de tous biens.
7. Son entrée *est* estroicte, & mise en lieu dangereux de cheoir en bas, tellement qu'à dextre y a veritablement du feu, & à senestre vne profonde eau.
8. Et n'y a qu'vn seul sentier mis entr'eux, c'est à dire, entre le feu & l'eau, tellement aussi

Digitized by Google

que le ſentier ne contient ſeulement que le pas d'vn homme:
9. Et ſi on donne la Cité en heritage à l'homme comment receura-il ſon heritage, ſi iamais parauant il ne paſſe le peril qui eſt mis au deuant?
10. Et ie di: Il eſt ainſi Seigneur. Lors il me dit: Ainſi eſt la part d'Iſraël.
11. Car i'ay fait le ſiecle pour eux: & quand Adam eut tranſgreſſé mes conſtitutions, alors fut iugé ce qui eſt fait,
12. Et ont eſté faites les entrées de ce ſiecle eſtroictes, triſtes & laborieuſes. Elles ſont en petit nombre, & mauuaiſes, & pleines de dangers, & grandement remplies de labeur.
13. Mais les entrées du plus grand ſiecle ſont ſpacieuſes, & ſeures, & font le fruict d'immortalité.
14. Adonc ſi les viuans qui entrent, n'ont pas entré és choſes vaines & eſtroites, iceux auſſi ne pourront receuoir les choſes qui y ſont miſes.
15. Maintenant donc pourquoy te troubles-tu, veu que tu es corruptible? & pourquoy t'émeus-tu, comme il ſoit ainſi que tu ſois mortel?
16. Et pourquoy n'as-tu point pris à cœur ce qui eſt à venir, mais ce qui eſt preſent?
17. Ie répõdy, & dy: O Seigneur dominateur, voicy tu as diſpoſé par la Loy, que les juſtes auront ces biens pour l'heritage, & que les mauuais periront:
18. Et que les iuſtes ſouffriront les angoiſſes en eſperant les choſes ſpacieuſes. Mais ceux qui ont fait infidelement, & ont auſſi ſouffert des angoiſſes, & ne verront pas les lieux ſpacieux.
19. Et il me dit: Il n'y a point de iuge par deſſus Dieu, & n'y a aucun qui entende plus que le Souuerain.
20. Car pluſieurs *de ceux qui ſont* preſents, periſſent, pource qu'on delaiſſe la Loy de Dieu, qui a eſté miſe parauant.
21. Car Dieu a donné par commandement à ceux qui viennent, quand ils ont eſté venus, quoy faiſant, ils viuroient: & quoy obſeruant, ils ne ſeroient point punis.
22. Mais iceux n'ont pas receu l'admonition, & luy ont contredit, & ont pris pour eux des penſées de vanité,
23. Et ont propoſé en eux des circonuentions de pechez, & ſur ces choſes ont dit au Souuerain, qu'il n'eſtoit pas, & n'ont pas cogneu ſes voyes.
24. Et ont dépriſé ſa loy, & ont refuſé ſes promeſſes, & n'ont pas eſté fideles en ſes loix: & n'ont point parfait ſes œuures.
25. Pour ce Eſdras les choſes vuides *ſont* aux vuides, & les choſes pleines *ſont* aux pleins.
26. Voicy, le temps viendra, & ſera quand les ſignes viendront, que ie t'ay predit. Et l'eſpouſe ſe monſtrera & ſera monſtrée par apparence, celle qui maintenant eſt ſous la terre.
27. Et quiconque ſera deliuré des maux predits, iceluy verra mes merueilles.
28. Car mon fils IESVS ſera reuelé auec ceux qui le ſuiuent, & ſe reſioüyront ceux qui ſe ſont delaiſſez depuis quatre cens ans.
29. Et apres ces ans aduiendra auſſi que mon fils LE CHRIST mourra, & tous les hommes qui ont reſpiration.
30. Et ſera le ſiecle conuerti en l'ancien ſilence, par ſept iours, ainſi qu'és precedens jugemens, tellement que perſonne ne ſera delaiſſé.
31. Et ſera apres les ſept iours, que le ſiecle qui ne veille point encores, ſera reſueillé, & ce qui eſt corrompu, mourra.
32. Et la terre rendra les choſes qui dorment en icelle: & la poudre les choſes qui habitent en icelle en ſilence, & les lieux fermez rendront les ames qui leur auront eſté baillées en garde.
33. Et le Souuerain ſera reuelé ſur le ſiege de jugement, & les miſeres paſſeront: & la longanimité ſera raſſemblée.
34. Mais jugement ſeul demeurera, la verité demeurera, & la foy ſe renforcera.
35. Et l'œuure ſuiura apres, & le ſalaire ſera monſtré, & vueilleront les juſtices, & les injuſtices ne domineront point.
36. Et ie dy: | Le premier Abraham pria pour les Sodomites, & | Moyſe pour les peres qui pecherent au deſert, Genes. 18. 23 Exo. 32. 11
37. Et ceux qui furent apres luy, pour Iſraël és iours d'Achas, & de Samuel,
38. Et Dauid pour la confraction, & | Salomon pour ceux qui vindrent en ſanctification: 2. Chron. 6. 14.
39. | Et Elie pour ceux qui receurent la pluye, & pour le mort, afin qu'il euſt vie. 3. Rois 17. 21. & 18.
40. | Ezechias auſſi pour le peuple és iours de Sennacherib, & pluſieurs pour pluſieurs. 16 4. Rois 16 15.
41. Si maintenant donc quand la choſe corruptible eſt augmentée, & quand injuſtice eſt multipliée, & que pluſieurs ont prié pour les mauuais: pourquoy auſſi ne ſera-il pas ainſi maintenant?
42. Mais il me répondit, & dit: Le preſent ſiecle n'eſt pas la fin, grande gloire demeure en iceluy, pource ont-ils prié pour les foibles.
43. Car le iour du iugement ſera la fin de ce temps-cy, & le commencement du temps de l'immortalité à venir.
44. Auquel eſt la corruption paſſée, l'intemperance eſt deſliée, l'incredulité eſt coupée: mais iuſtice eſt augmentée, & verité eſt venuë.
45. Car alors perſonne ne pourra ſauuer celuy qui eſt perdu, ne jetter en bas celuy qui eſt victorieux.
46. Lors ie reſpondi, & dy: C'eſt ma premiere & derniere parole, que mieux valoit de non donner la terre à Adam, ou qu'alors qu'elle luy fut donnée, de l'auoir retenu, afin qu'il n'euſt peché.
47. Car quelle choſe profite-il à l'homme

Digitized by Google

de viure au temps preſent en triſteſſe, & apres la mort eſperer punition?
48. O toy Adam, qu'as-tu fait? | Car ſi tu as peché, tu n'es point ſeul tresbuché, mais auſſi nous qui ſommes venus de toy.
49. Et que nous profite-il, ſi le temps immortel nous eſt promis: veu que nous faiſons les œuures mortelles?
50. Et que l'eſperance perpetuelle nous eſt predite, ſi nous ſommes auſſi faits vains, nous qui ſommes tres-mauuais?
51. Et qu'on nous garde les habitations de ſanté, & de ſeureté, ſi nous ſommes auſſi de mauuaiſe conuerſation?
52. Et que la gloire du Souuerain eſt gardée, pour defendre ceux qui ont tard conuerſé: mais nous auons auſſi cheminé par tres-mauuaiſes voyes?
53. Et que Paradis ſera monſtré, duquel le fruict perſeuere incorruptible, auquel eſt ſeureté & gueriſon, ſi nous n'y entrerons point?
54. Car nous auons conuerſé és lieux ingrats.
55. Et que les faces de ceux qui ont fait abſtinence, reluiront par deſſus les eſtoilles, ſi nos faces ſont noires plus que les tenebres.
56. Car quand nous viuions, nous n'auons point penſé quand nous faiſions iniquité, que nous commencerions à ſouffrir apres la mort.
57. Et il reſpondit, & dit: Ceſte eſt la penſée de la bataille que l'homme qui eſt nay ſur la terre, bataillera.
58. Où s'il eſt vaincu, il ſouffrira ce que tu as dit: Mais s'il ſurmonte, il receura ce que ie dy.
59. Car ceſte eſt la vie que Moyſe dit au peuple quand il viuoit, diſant: | Eſli pour toy la vie, afin que tu viues. Deu. 30. 17.
60. Mais ils ne creurent point à luy, ne auſſi aux Prophetes apres luy. N'auſſi à moy, qui leur ay dit:
61. Que la triſteſſe ne ſeroit pas en leur perdition, comme la ioye doit venir ſur ceux deſquels le ſalut a eſté creu.
62. Et ie reſpondy, & dy: Seigneur ie ſçay que le Souuerain eſt appellé miſericordieux, parce qu'il fait miſericorde à ceux qui ne ſont pas encores venus au ſiecle.
63. Et qu'il a parlé de ceux qui font leur conuerſation en ſa Loy.
64. Et qu'il eſt de longue attente, car il attend longuement ceux qui ont peché, comme à ſes œuures.
65. Et eſt largiteur des dons, car certainement il veut donner ſelon les exigences:
66. Et eſt de grande miſericorde, car il multiplie abondamment les miſericordes à ceux qui ſont preſents, & à ceux qui ſont paſſez, & à ceux qui ſont à venir.
67. Car s'il ne multiplie ſes miſericordes, le ſiecle ne ſera point viuifié, ne ceux qui ont habité en iceluy.
68. Pareillement il donne: car s'il ne donne de ſa bonté, afin que ceux qui ont fait iniquité, ſoient allegez de leurs iniquitez, vn ſeul de dix mille hommes ne pourra eſtre viuifié.
69. Et ſi le juge ne pardonne à ceux qui ſont nettoyez par ſa parole, & s'il n'eſtoit la multitude des contentions, ils ne demeureroient parauenture ſinon en bien petit nombre de la ſimilitude innumerable.

CHAPITRE VIII.

1. Le nombre des ſaincts eſt petit. 6. œuures de Dieu excellentes. 20. Oraiſon d'Eſdras pour luy & pour ſon peuple. 39. Promeſſe de ſalut aux juſtes. 55. & de perdition aux injuſtes.

1. ET il me répondit, & dit: Le ſouuerain a fait ce ſiecle-cy pour pluſieurs, mais le ſiecle à venir eſt pour peu de gens.
2. Et diray deuant toy la ſimilitude, ô Eſdras: Tout ainſi que tu interrogeras la terre, laquelle te dira qu'elle donnera beaucoup de terre pour faire vn vaiſſeau de terre, mais pour faire fort, ne donnera qu'vn petit de poudre: ainſi ſont les œuures du preſent ſiecle.
3. Pluſieurs certainement ſont créez, mais peu de gens ſeront ſauuez.
4. Et ie répondi, & dy: O toy ame, englouti donc le ſens, & deuore ce qui ſauoure.
5. Car tu es venuë pour eſcouter, & voulant prophetiſer. Auſſi ne t'eſt pas donné eſpace ſinon de viure.
6. O Seigneur, ne permettras-tu point à ſon ſeruiteur, que nous prions deuant toy, afin que tu nous donne la ſemence au cœur, & labeur au ſens, dequoy ſoit le fruit fait, duquel puiſſe viure tout *homme* corrompu qui portera le lieu de l'homme?
7. Car tu es ſeul, & ſommes le ſeul ouurage de tes mains, ainſi que tu as parlé.
8. Et tout ainſi que maintenant le corps eſt formé en la matrice, & tu luy donnes les membres: & eſt ta creature conſeruée au feu & en l'eau: & ta formation endure par neuf mois la creature, laquelle eſt creée en icelle:
9. Et ce qui garde, & ce qui eſt gardé, l'vn & l'autre ſeront ſauuez, & quand le temps vient, la matrice rend les choſes gardées, qui ſont creuës en icelle.
10. Car tu as commandé, que de ces membres, c'eſt à dire, des mammelles, le laict ſoit donné au fruict des mammelles,
11. Afin que ce qui eſt formé, ſoit nourri, iuſqu'en aucun temps, & puis que tu le diſpoſes à ta miſericorde.
12. Tu l'as nourri de ta juſtice, & l'as inſtruict en ta loy, & l'as corrigé de ton entendement.

Digitized by Google

13. Et le mortifiras, comme ta creature: & le viuifiras, comme ton œuure.
14. Donc ſi tu perds celuy qui a eſté par ſi grands labeurs formé, par ton commandement, c'eſt choſe facile d'ordonner, qu'auſſi ce qui eſtoit fait, fuſt gardé.
15. Et maintenant, Seigneur, ie parlay de tout hõme, (tu le ſçais mieux que moy) mais de ton peuple, pour lequel ie ſuis dolent:
16. Et de ton heritage, pour lequel ie mene dueil: & pour Iſraël, pour lequel ie ſuis triſte: & de Iacob, pour lequel ie ſuis en douleur.
17. Pourtant commenceray-ie à prier deuant toy, pour moy, & pour eux: car ie voy les defauts de nous qui habitons en la terre.
18. Mais i'ay ouy la celerité du juge qui doit venir.
19. Pourtant écoute ma voix, & entend ma parole, & ie parleray deuant toy.
20. Le commencement des paroles d'Eſdras, parauant qu'il fuſt eſleué. Et ie dis: O Seigneur, qui habites au ſiecle, duquel les yeux *ſont* eſleuez en haut, & en l'air.
21. Et duquel le thrône *eſt* ineſtimable, & *eſt* la gloire incomprehenſible: deuant lequel eſt la congregation des Anges preſente, en crainte:
22. Deſquels la garde ſe tourne au vent & au feu: duquel la parole *eſt* veritable, & les dicts *ſont* perſeuerants: duquel le commandement *eſt* fort, & la diſpoſition *eſt* terrible.
23. Duquel le regard ſeche les abyſmes, & l'indignation fait abaiſſer les montagnes, ce que témoigne la verité:
24. Exauce l'oraiſon de ton ſeruiteur, & reçoy en tes oreilles la deprecation de ta creature.
25. Car tandis que ie vi, ie parleray: & tandis que i'ay entendement ie reſpondray.
26. Et ne regarde point les delicts de ton peuple: mais ceux qui te ſeruent en verité.
27. Ne regarde point aux mauuaiſes conſiderations des gens, mais à ceux qui ont gardé en douleurs tes teſmoignages.
28. Ne penſe point à ceux qui ont conuerſé déloyaument en ta preſence, mais aye ſouuenance de ceux qui ont reueré ta volonté:
29. Et ne vueille point perdre ceux qui ſe ſont maintenus cõme les beſtes: mais regarde ceux qui apertement ont enſeigné ta loy.
30. Et ne ſois point indigné à ceux qui ſont jugez pires que les beſtes: mais aime ceux qui ſe confient touſiours en ta juſtice, & en ta gloire.
31. Car nous & nos Peres languiſſons de telles maladies: mais tu ſeras appellé miſericordieux, à cauſe de nous *qui ſommes* pecheurs.
32. Car ſi tu deſires d'auoir pitié de nous, adonc ſeras-tu appellé miſericordieux, *à ſçauoir* vers nous, qui n'auons point les œuures de juſtice.
33. Car les juſtes auſquels ſont pluſieurs œuures gardées, ils receuront le ſalaire de leurs propres œuures.
34. Auſſi qu'eſt-ce que l'homme, que tu ſois courroucé à luy: ou *quel eſt* le genre corruptible, que tu ſois en amertume pour luy?
35. | Car en verité il n'y a perſonne de ceux qui ſont engendrez qui n'ait mal fait, ne de ceux qui te confeſſent qui n'ait delinqué. 1. Roys 8. 46. 2. Chr. 6. 36.
36. Car en cette choſe ſera annoncée ta juſtice, & ta bonté Seigneur, quand tu auras eu pitié de ceux qui n'ont la ſubſtance des bonnes œuures. Eccl. 11.
37. Lors il me reſpondit, & dit: Tu as parlé aucunes paroles droitement, & auſſi ſera fait ſelon tes paroles.
38. Car ie ne penſeray point vrayment ſur la formation de ceux qui ont peché deuant la mort, deuant le jugement, deuant la perdition.
39. Mais me reſiouïray ſur la formation des juſtes, & auray auſſi ſouuenance du pelerinage, & de la ſalutation, & de la reception du ſalaire.
40. Ainſi donc que i'ay parlé, ainſi eſt-il.
41. Car ainſi que le laboureur ſeme pluſieurs ſemences ſur la terre, & plante grande multitude de plantes, mais toutes les choſes qui ſont ſemées, ne ſont point gardées en temps, & auſſi toutes les choſes qui ſont plantées, ne prendront point racine: pareillement auſſi tous ceux qui ſont ſemez au ſiecle, ne ſeront point ſauuez.
42. Et ie reſpondi, & di: Si i'ay trouué grace, que ie parle.
43. Ainſi que la ſemence du laboureur eſt perduë, ſi elle ne monte point & qu'elle ne prenne point la pluye en temps, ou qu'elle ſoit corrompuë par multitude de pluye:
44. Ainſi elle ſe perd. Auſſi ſemblablement eſt l'homme qui eſt formé de tes mains, & es appellé ſon image, pource que tu es ſemblable à luy, pour lequel tu as formé toutes choſes: & l'as fait ſemblable à la ſemence du laboureur.
45. Ne te courrouce point ſur nous, mais pardonne à ton peuple, & aye pitié de ton heritage. Car tu as pitié de ta creature.
46. Et il me reſpondit, & dit: Les choſes qui ſont preſentes, *ſont* pour ceux qui ſont preſens, & les choſes *qui ſont* à venir, *ſont* pour ceux qui ſont à venir.
47. Car tu es encores loing, pour aymer ma creature plus que moy: auſſi ie me ſuis ſouuent approché de toy-meſme, & iamais des injuſtes.
48. Mais auſſi en ce es-tu admirable deuant le Souuerain,
49. Que tu t'es humilié, comme il t'appartient: & ne t'es pas jugé digne d'eſtre grandement glorifié entre les juſtes.
50. Parquoy beaucoup de miſeres & calamitez attendent ceux qui habitent le ſiecle és derniers iours, pource qu'ils ont cheminé en grand orgueil.
51. Mais toy, enten pour toy, & demande la gloire de ceux qui ſont ſemblables à toy.

Digitized by Google

52. Car à vous eſt ouuert Paradis, l'arbre de vie eſt planté, le temps à venir eſt preparé, l'abondance eſt preparée, la Cité eſt edifiée, le repos eſt éprouué: la bonté eſt parfaite & eſt parfaite la ſapience.
53. La racine du mal eſt par vous ſignée: la maladie, & la vermine eſt cachée de vous: & la corruption eſt fuye en enfer en oubly,
54. Les douleurs ſont paſſées, & en la fin eſt demonſtré le threſor d'immortalité.
55. Ne vueille donc recommencer d'enquerir de la multitude de ceux qui periſſent.
56. Car auſſi iceux en prenant la liberté, ils ont meſpriſé le Souuerain, & ont contemné ſa loy, & ont delaiſſé ſes voyes.
57. Et encores ont-ils foulé les juſtes d'iceluy.
Pſe.14.1. & 15. 58. | Et ont dit en leur cœur qu'il n'eſtoit point de Dieu, ouy auſſi cognoiſſans qu'ils mieurent.
59. Car ainſi que les choſes qui ſont prédites vous receuront: ainſi les receuront la ſoif & le tourment qui ſont preparez. Car il n'a pas voulu que l'homme fuſt perdu.
60. Mais ceux auſſi qui ont eſté créez, ont maculé le nom de celuy qui les a fait: & ont eſté ingrats vers celuy qui leur a preparé la vie.
61. Pour laquelle choſe maintenant approche mon jugement.
62. Leſquelles choſes ie n'ay monſtré à tous, ſinon à toy, & à peu de gens ſemblables à toy. Et ie reſpondi, & di:
63. Voicy maintenant Seigneur, tu m'as demonſtré la multitude des ſignes, que tu commenceras faire és derniers *iours*: mais tu ne m'as point demonſtré en quel temps.

CHAPITRE IX.

5. Toutes les choſes du monde ont commencement & fin. 10. Tourmens apres cette vie pour les tranſgreſſeurs de la Loy: 15. dont le nombre excede celuy des gens de bien, 29. Les Iuifs ayans receu tant de benefices, & la Loy de Dieu, ſe ſont deſtournez de luy. 36. dont ſont peris. 38. Viſion d'vne femme.

1 ET il me reſpondit, & dit: Meſure en meſurant le temps en ſoy-meſme: & aduiẽdra que quãd tu auras veu, qu'aucune partie des ſignes qui ſont predits ſera paſſée:
2. Adonc entendras-tu que c'eſt le temps, auquel le Souuerain commencera à viſiter le ſiecle, qui eſt fait par luy.
3. Et quant au ſiecle ſera veuë la commotion des lieux, & tumulte des peuples.
4. Adonc entendras-tu que le Souuerain auoit parlé de telles choſes dés les iours qui ont eſté parauant toy, dés le commencement.
5. Car ainſi que tout ce qui eſt fait au ſiecle, a commencement, auſſi a conſommation, & la conſommation eſt manifeſte:
6. Auſſi pareillement les temps du Souuerain ont des commencemens manifeſtes, en merueilles, & en vertu, & les conſommations en œuures, & en ſignes,
7. Et aduiendra que tous ceux qui auront eſté ſauuez, & qui pourront eſchapper par leurs œuures, & par la foy, en laquelle vous auez creu:
8. Ils eſchapperont les dangers predicts, & verront mon ſalutaire en ma terre, & en mes païs, pource que ie me ſuis ſanctifié dés le ſiecle.
9. Et adonc ſeront en miſere, ceux qui ont abuſé de mes voyes, & ceux qui les auront rejettées par contemnement, demeureront en tourments.
10. Car ceux qui ne m'ont pas cognu, quand ils viuoient & qu'ils auoient les benefices:
11. Et auoient ma Loy en ſa faſcherie, quand ils eſtoient encores en liberté.
12. Et quand ils auoient encores manifeſte lieu de penitence, ils ne l'ont pas entendu, mais l'ont deſpriſé: il faut qu'iceux apres la mort le cognoiſſent en tourment.
13. Toy donc ne ſois plus curieux de ſçauoir comment les méchans ſeront tourmentez: mais enquier comment les juſtes ſeront ſauuez, & deſquels *eſt* le ſiecle, & pour leſquels *eſt* le ſiecle, & quand.
14. Lors ie reſpondi, & di:
15. Ie l'ay autrefois dit, & maintenant le di, & le diray cy apres, | Que ceux qui periſſent ſont en plus grand nombre, que ceux qui ſeront ſauuez: Mat.7.13.
16. Autant que l'onde d'eau eſt plus grande que la goutte. Et il me reſpondit, & dit:
17. Quel *eſt* le champ, telles auſſi *ſont* les ſemences: & quelles *ſont* les fleurs, telles *ſont* auſſi les teintures, & quel *eſt* l'ouurier, telle auſſi *eſt* ſon œuure: & quel *eſt* le laboureur, tel eſt auſſi ſon labeur: car c'eſtoit le temps du ſiecle.
18. Or donc quand ie preparois à ceux qui ſont maintenant, deuant que le ſiecle fuſt fait, lieu auquel ils habiterent, nul ne me contrediſoit.
19. Car vn chacun adonc & maintenant eſtoit creé en ce monde preparé & par moiſſon perdurable, & par loy inueſtigable: leurs mœurs ſont corrompus.
20. Et ie conſideray le ſiecle, & vey qu'il y auoit peril, à cauſe des cogitations qui ſont venuës en iceluy.
21. Ie l'ay veu, & leur ay grandement pardonné: & ay gardé pour moy vn grain de la grappe, & vne plante de la grande lignée.
22. Parquoy la multitude periſſe, laquelle eſt née ſans cauſe, & que mon grain ſoit gardé, & ma plante: car ie l'ay parfait par grand labeur.
23. Mais toy ſi tu entremets encores ſept iours, eſquels tu ne jeuſneras point:

Digitized by Google

24. Tu iras au champ flori, là où n'y a point de maiſon edifiée, & mangeras ſeulement des fleurs du champ, & ne gouſteras point de chair, & ne boiras point de vin, mais ſeulement les fleurs.
25. Fay deprecatiõ au Souuerain ſans interміſſion, & ie viendray, & parleray auec toy.
26. Et m'en ſuis allé, ainſi qu'il m'auoit dit, au champ qui eſt appellé Ardath, & me ſuis illec aſſis dedans les fleurs. Et ie mangeay des herbes du champ, & le manger d'icelles me raſſaſia.
27. Et apres ſept iours aduint que moy eſtant couché ſur le foin, mon cœur ſe troubloit derechef comme parauant.
28. Et ma bouche fut ouuerte, & commençay à parler deuant le Souuerain, & di:
29. Seigneur qui te monſtrant à nous, tu t'és monſtré à nos Peres au deſert, là où on ne marche point, & lequel eſt ſans fruict, quand ils ſortoient d'Egypte, & en parlant tu as dit:
30. Toy Iſraël écoute moy, & toy ſemence de Iacob enten à mes paroles.
31. Car voicy ie ſeme en vous ma Loy, & ſera fruit en vous: & ſerez glorifiez en iceluy par le ſiecle.
32. Car nos Peres en prenant la Loy, ne l'ont pas gardée, & n'ont pas obſerué mes témoignages, & le fruict de la Loy ne s'eſt pas mõſtré. Auſſi ne pouuoit-il, car il eſtoit à toy.
33. Car ceux qui l'ont receu, ſont peris, leſquels n'ont pas gardé la choſe qui auoit eſté ſemée en eux.
34. Et voicy, la coutume eſt telle, que là où la terre aura receu la ſemence, ou la mer la nauire, ou quelque vaiſſeau le manger, ou le boire: quand ce en quoy en a ſemé eſt exterminé, ou ce en quoy on a mis la choſe,
35. Enſemble ſont exterminées les choſes qui ſont ſemées, ou que lon a mis dedans, & qui ſont receuës, & ce qui eſt receu, ne demeure lors plus auec nous. Mais ainſi n'a-il pas eſté fait à nous.
36. Car nous qui auons receu loy, en pechant ſommes peris, & auſſi noſtre cœur qui la receuë.
37. Mais la Loy n'eſt pas perie, ains eſt demeurée en ſon labeur.
38. Et comme ie diſois ces choſes en mon cœur, ie regarday de mes yeux, & vey vne femme en la dextre partie. Et voicy, icelle menoit dueil, & pleuroit à haute voix, & eſtoit fort dolente en courage, & ſes veſtemens *eſtoient* rompus, & *auoit* la cendre ſur ſa teſte.
39. Et ie laiſſay les penſées eſquelles i'eſtois penſant, & me tournay vers elle, & luy di:
40. Pourquoy pleures-tu? & pourquoy es-tu triſte en courage? Et elle me dit:
41. Laiſſe-moy, mon ſeigneur, que ie me complaigne, & que i'augmente la douleur, car ie ſuis en grande amertume de cœur, & ſuis fort humiliée.
42. Et ie luy di: Quelle choſe as-tu ſouffert? di le moy: Et elle me dit:
43. I'ay eſté ſterile, moy qui ſuis ta ſeruante, & n'ay pas enfanté, ayant vn mary depuis trente ans.
44. Car par toutes les heures, & tous les iours, & tous ces trente ans-cy i'ay prié le Souuerain nuict & iour.
45. Dont eſt aduenu, qu'apres trente ans Dieu a exaucé ta ſeruante, & a veu mon humilité, & a entendu ma tribulation, & m'a donné vn fils, & me ſuis reſiouy grandement de cettuy, moy & mon mary, & tous mes citoyens, & grandement honorions le Tout-puiſſant.
46. Et ie l'ay nourri en grand labeur.
47. Et aduint, qu'apres qu'il fut grand, & qu'il fut venu pour prendre femme, ie fis le iour du banquet.

CHAPITRE X.

Il pourſuit à la declaration de cette viſion.

1. ET aduint que quand mon fils fut entré en ſa chambre, il cheut & mourut,
2. Et nous tous eſteignismes les lumieres. Lors tous mes citoyens ſe leuerent pour me conſoler, & ceſſay iuſques à l'autre iour, iuſques vers la nuict.
3. Mais aduint que comme tous eurent ceſſé de me conſoler: afin que ie repoſaſſe, ie me ſuis auſſi leuée de nuict, & m'en ſuis fuye, & ſuis venuë en ce champ comme tu vois:
4. Et penſe maintenant de ne plus retourner en la Cité: mais de demeurer icy, ſans boire & ſans manger, & pleurer ſans interміſſion, & jeuſner iuſques à ce que ie meure.
5. Et ie delaiſſay les paroles eſquelles i'eſtois, & luy reſpondi en courroux, & dy:
6. Tu es plus folle que toutes les femmes: ne vois-tu pas noſtre dueil, & les choſes qui nous aduiennent:
7. Que Sion noſtre mere eſt pleine de toute triſteſſe, & eſt grandement humiliée, & ſe lamente grandement.
8. Et maintenant veu que nous tous menons dueil, & ſommes triſtes, pource que nous ſommes tous contriſtez, & toy te contriſtes-tu d'vn ſeul fils?
9. Mais interroge la terre, & elle te dira: Que c'eſt elle qui doit pleurer la mort de tant de choſes qui germent ſur icelle.
10. Et tous ceux qui ſont nais dés le commencement, ſont d'icelle, & les autres en viendront: Et voicy, que quaſi tous cheminent en perdition, & la multitude d'iceux eſt comme exterminée.
11. Et qui donc doit plus mener dueil, que celle qui a perdu ſi grande multitude, plus que toy, qui te lamentes pour vn ſeul? Mais ſi tu me dis,

Digitized by Google

12. Ma lamentation n'eſt pas ſemblable à celle de la terre, pource que i'ay perdu le fruict de mon ventre, lequel ay enfanté en douleurs, & l'ay engendré en triſteſſe.
13. Mais la terre eſt ſelon la voye de la terre, & la preſẽte multitude s'en retourne en elle, ainſi qu'elle eſt venuë. Moy auſſi ie te di:
14. Ainſi que tu as enfanté en douleur, ainſi donne la terre ſon fruict à l'homme dés le commencement, à celuy qui l'a fait.
15. Maintenant donc retien en toy-meſme ta douleur, & porte vaillamment les fortunes qui te ſont aduenuës.
16. Car ſi tu juſtifies le terme de Dieu, tu receuras ſon conſeil en temps, & ſeras loüée en telles choſes.
17. Entre donc en la Cité vers ton mary. Et elle me dit:
18. Non feray, ie n'entreray pas en la Cité, mais mourray icy.
19. Et recommençay encores de parler à elle, & di:
20. Ne vueille pas faire cette parole, mais conſen à celuy qui t'admoneſte. Car en quel nombre ſont les fortunes de Sion? Conſole toy à cauſe de la douleur en Ieruſalem.
21. Car tu vois que noſtre ſanctification eſt delaiſſée, & noſtre autel eſt demoly, & que noſtre temple eſt deſtruit.
22. Et que noſtre pſalterion eſt humilié, & l'hymne ſe tait, & noſtre exultation eſt rompuë, & la lumiere de noſtre chandelier eſt eſteinte, & l'arche de noſtre teſtament eſt pillée, & nos choſes ſainctes ſont ſoüillées; & le nom qui a eſté inuoqué ſur nous, eſt totalement prophané: & nos enfans ont ſouffert opprobre, & nos Preſtres ſont brûlez, & nos Leuites ſont menez en captiuité, & nos vierges ſont corrompuës, & nos femmes ſont forcées, & nos juſtes ſont rauis, & nos petits enfans ſont perdus, & nos jouuenceaux ſont en ſeruitude, & nos forts ont perdu leurs forces.
23. Et ce qui eſt plus grand de tous, le ſignacle de Sion, qui eſt deſtituée de ſa gloire: Car auſſi elle eſt baillée és mains de ceux qui nous ont hay.
24. Toy donc jette arriere ta grande triſteſſe, & oſte de toy la multitude des douleurs: afin que celuy qui eſt puiſſant, te ſoit derechef propice, & le Souuerain te donnera repos des labeurs.
25. Et cõme ie parlois à elle, aduint que ſa face & ſa beauté reſplẽdiſſoit, & ſon regard ſe faiſoit reluiſant, tellemẽt que i'eſtois fort eſpouuẽté aupres d'elle, & penſois que c'eſtoit.
26. Et voicy ſubitement elle donna vn grand ſon de voix plein de crainte, & tellement que la terre s'eſmouuoit du ſon de la femme.
27. Puis regarday, & voicy, la femme n'eſtoit plus preſente deuant moy, mais vne Cité s'edifioit, & ſe demonſtroit vn lieu de grands fondemens: & i'eu peur, & criay à haute voix, & dy:
28. Où eſt Vriel l'Ange, qui eſt venu à moy au commencement: Car il m'a fait icy venir en l'abondance, & en l'excés de cette penſée. Et eſt tournée ma fin en corruption & mon oraiſon en opprobre.
29. Et comme ie diſois ces paroles, voicy il eſt venu à moy, & m'a veu.
30. Et voilà i'eſtois mis comme mort, & eſtoit mon entendement aliené, & il prit ma main dextre, & me conforta, & me dreſſant ſur mes pieds, il me dit:
31. Qu'as-tu? & pourquoy eſt ton entendement troublé? & auſſi les ſens de ton cœur? & pourquoy te troubles-tu? Et ie di:
32. Pource que tu m'as delaiſſé, car i'ay fait ſelon tes paroles, & ſuis venu au champ: & voicy i'ay veu, & voy ce que ne puis declarer.
33. Lors il me dit: Tien-toy ferme comme vn homme: & ie te remueray, & ie dy:
34. Mon Seigneur: parle à moy. Ne me vueille delaiſſer, afin que ie ne meure pour neant.
35. Car i'ay veu ce que ie ne ſçauois point, & ouy ce que ie ne ſçay point.
36. Eſt donc mon ſens deceu, ou mon ame ſonge-elle?
37. Maintenant donc ie te prie, que tu declares à ton ſeruiteur cet excés. Lors il me reſpondit, & dit:
38. Eſcoute moy, & ie t'enſeigneray, & te diray quelles choſes tu crains: pource que le Souuerain t'a reuelé grands myſteres.
39. Il a regardé ta droite voye, que ſans intermiſſion tu te contriſtois pour ton peuple, & que tu lamentois grandement à cauſe de Sion.
40. Tel donc eſt l'entendement de la viſion, laquelle t'eſt apparuë vn petit deuant.
41. Tu as commencé à conſoler celle que tu as veuë menant dueil.
42. Et pour cette heure tu ne vois plus la ſimilitude de la femme, mais t'eſt apparuë vne Cité que l'on edifioit.
43. Et pource qu'elle te racontoit de la mort de ſon fils, cette eſt la ſolution.
44. La femme que tu as veuë, c'eſt icelle Sion, laquelle auſſi verras comme vne Cité edifiée.
45. Et de ce qu'elle t'a dit, qu'elle auoit eſté ſterile par trente ans: c'eſtoit la cauſe *à ſçauoir* qu'il y auoit trente ans, qu'il n'y eut oblation offerte en icelle.
46. Et aduint trente ans apres que Salomon edifia la Cité, & offrit oblations: adonc fut le temps qu'icelle ſterile enfanta vn fils.
47. Et ce qu'elle t'a dit, qu'elle l'auoit nourry en labeur, ce ſignifioit l'habitation de Ieruſalem.
48. Et ce qu'elle t'a dit, que ſon fils venant en ſa chambre mourut, & que la fortune luy eſtoit aduenuë, c'eſtoit la ruine qui eſt faite en Ieruſalem.
49. Et voicy tu as veu ſa ſimilitude, & pource qu'elle lamentoit ſon fils, tu as commencé de la conſoler: & ces choſes-cy te de-

Digitized by Google

uoient estre manifestées de celles qui sont aduenuës.
50. Maintenant donc le Souuerain voyant que tu es triste de courage, & que de tout ton cœur tu souffres pour icelle, il t'a monstré la clarté de la gloire d'icelle : & la beauté de son accoustrement.
51. Et à cette cause t'ay dit que tu demeurasses au champ, là où n'y a point de maison edifiée.
52. Car ie sçauois bien que le souuerain commençoit à te demonstrer ces choses-cy:
53. Pourtant te di-ie, que tu vinsses au champ, là où n'y a pas de fondement pour quelque edifice.
54. Car aussi l'œuure de l'edifice de l'homme ne se pouuoit soustenir au lieu là où on commençoit à demonstrer la Cité du souuerain.
55. Toy donc ne crain point, & que ton cœur ne s'espouuente point, mais entre & regarde la maghificence & grandeur de l'edifice, autant que tu es capable de veoir par la veuë des yeux:
56. Et apres ce tu oiras autant que l'ouye de tes oreilles peut escouter.
57. Car tu es bien-heureux par dessus plusieurs, & es appelé enuers le souuerain, comme le petit nombre.
58. Mais tu demeureras icy la nuict de demain, & le souuerain te monstrera les visions des choses hautaines, que le souuerain fera à ceux qui habitent sur la terre és derniers iours.
59. Et ie dormi en cette nuict, & en l'autre, ainsi qu'il m'auoit dit.

CHAPITRE XI.

1. Vision d'vne aigle sortant de la mer, & de son plumage, 37. ensemble d'vn Lion sortant d'vne foreſt.

1 ET ie vi vn songe, & voicy vne aigle qui montoit de la mer, laquelle auoit douze ailes de plumes, & trois testes:
2. Puis regarday, & voicy elle estendoit ses ailes par toute la terre, & tous les vents du Ciel souffloient en icelle, & se recueilloient ensemble.
3. Aussi ie vi, que de ses plumes croissoient autres plumes au contraire, & luy estoient faites en petites ailes & menuës.
4. Mais ses testes reposoient, & la teste du milieu estoit plus grande que les autres testes, toutesfois icelle reposoit auec elles.
5. Puis regarday, & voici l'aigle qui vola auec ses plumes, & regna sur la terre, & sur ceux qui habitent en icelle.
6. Et ie vei que toutes choses sous le Ciel estoient subjectes à elle, & personne ne luy contrediſoit, non pas vne des creatures qui fut sur la terre.
7. Lors regarday, & voicy l'aigle qui se leua sur ses ongles, & jetta vn son de ses plumes, disant:
8. Ne veillez pas tous ensemble, vn chacun dorme en son lieu; & veillez par soy.
9. Mais que ses chefs soient gardez, iusques au dernier.
10. Apres ie regarday, & voicy que la voix ne sortoit point de ses testes, mais du milieu de son corps.
11. Et nombray ses plumes contraires, & voicy qu'elles estoient huict.
12. Puis regarday, & voicy à la partie dextre l'vne des plumes qui se leua, & regna sur toute la terre.
13. Et aduint que comme icelle regnoit, sa fin aussi vint, & son lieu ne fut plus veu. Et l'autre ensuiuant se leua, & regnoit: Icelle tint par long temps.
14. Et comme icelle regnoit, aduint que sa fin venoit, & ne fut plus veuë comme la premiere.
15. Et voicy vne voix qui luy fut enuoyée, disant:
16. Escoute-toy qui as tenu la terre par si long temps, Ie t'annonce ces choses-cy, deuant que tu commences de n'estre plus veuë.
17. Personne te tiendra son temps apres toy, ny aussi la moitié d'iceluy.
18. Puis la troisiesme s'esleua, & obtint la domination, comme aussi les premieres: apres icelle aussi ne fut plus veuë.
19. Ainsi aduenoit-il à toutes les autres, l'vne apres l'autre d'exercer la domination, & derechef de plus n'estre nulle part veuë.
20. Lors regarday, & voicy incontinent que les plumes ensuiuantes s'éleuoient de la dextre partie, afin aussi qu'icelles tinssent la principauté, & y auoit aucunes d'icelles qui la tenoit, mais toutesfois incontinent on ne les veit plus.
21. Car mesmes aucunes d'icelles se dressoient, mais elles ne tenoient pas la principauté.
22. Et ie regarday apres ces choses-là, & voicy les douze plumes ne furent plus veuës, ne les deux ailes.
23. Et n'y auoit rien au corps de l'aigle, sinon deux testes qui reposoient, & six ailes.
24. Puis ie regarday, & voicy deux des ailes qui se sont diuisées de six demeurerent sous la teste qui estoit en la dextre partie. Car les quatre demeurerent en leur lieu.
25. En outre ie regarday, & voicy des sous-ailes qui pretendoient s'esleuer, & tenir les principautez.
26. Ie vey, & voicy vne qui s'esleua, mais incontinent ne fut plus veuë.
27. Et les secondes plus legerement que les premieres, ne furent plus veuës.
28. Lors ie regarday, & voicy les deux qui estoient demeurées, lesquelles pensoient en elles mesmes aussi de regner.
29. Et comme elles pensoient de ce faire,

Digitized by Google

voicy l'vne des testes qui se reposoient, laquelle estoit au milieu, & s'esueilla. Et estoit cette teste plus grande que les deux autres.
30. Et ie vey qu'auec icelles estoient parfaites les deux testes.
31. Et voicy la teste qui se retourna auec celles qui estoient auec elle, & mangea les deux sous ailes, qui pensoient regner.
32. Et cette teste espouuenta toute la terre, & dominoit sous icelle, sur ceux qui habitent en la terre, auec grand labeur, & tint la principauté de tout le monde, par dessus toutes les ailes qui auoient esté.
33. Et apres ce ie vey, & voicy la teste du milieu subitement ne fut plus veuë, & ce comme les ailes.
34. Mais les deux testes demeurerent, lesquelles aussi regnerent pareillement sur la terre, & sur ceux qui habitent en icelle.
35. Puis ie regarday, & voicy la teste qui estoit à la dextre partie, deuora celle qui estoit à la seneſtre.
36. Et i'ouy vne voix qui me disoit, Regarde contre-toy, & considere ce que tu vois.
37. Et regarday, & voicy comme vn Lyon esmeu de la foreſt rugissant, & vey qu'il jettoit la voix d'homme vers l'aigle, Et parla en disant:
38. Escoute toy, & ie parleray à toy: & le souuerain te dira:
39. N'es tu pas celle des quatre bestes qui es demeurée, lesquelles i'auois fait regner en mon siecle, afin que par icelles vint la fin de leur temps?
40. Et la quatrieſme venant vainquit toutes les bestes qui sont passées, & par puissance a tenu le siecle en grand tremblement, & tout le monde, en tres mauuais labeur, & a habité en tout le monde, autant de temps en fraude.
41. Et as jugé la terre, non point en verité.
42. Car tu as tourmenté les debonnaires, & as bleſſé ceux qui se reposoient, & as aimé ceux qui mentoient, & as destruit les habitations de ceux qui fructifioient, & as humilié les murailles de ceux qui ne t'auoient point fait de nuisance.
43. Et ton outrage est monté iusques au souuerain, & ton orgueil est monté au fort.
44. Et le souuerain a regardé les temps orgueilleux, & voicy ils sont finis, & ses pechez sont accomplis.
45. Pourtant toy aigle, que tu ne sois plus veuë, ne tes ailes terribles, ne tes plumes tres-mauuaises, ne tes testes malicieuses, ne tes ongles tres-mauuais, ne tout ton corps vain.
46. Afin que toute la terre soit rafreschie, & qu'elle se tourne comme deliurée de ta puissance, & quelle espere le iugement & la misericorde de celuy qui l'a faite.

CHAPITRE XII.

Declaration des visions susdites.

1. ET comme le Lion disoit ces paroles à l'aigle aduint que ie regarday,
2. Et voicy la teste qui estoit demeurée, & les quatre ailes qui estoient passées vers elle, & s'estoient dressées pour regner, ne furent plus veuës: & estoit leur Royaume bien petit, & plein de tumulte.
3. Puis ie regarday, & voicy que ces choses-cy ne furent point veuës, & tout le corps de l'aigle s'allumoit, & s'en espouuentoit fort la terre. Et ie m'esueillay du trouble, & de l'excés de la pensée & de la grande crainte, & dy à mon esprit:
4. Voicy, tu m'as donné cette peine, pource que tu cherches soigneusement les voyes du souuerain:
5. Voicy ie suis encores faſché en courage, & en mon esprit, ie suis fort foible, & petite vertu est en moy, pour la grande crainte de laquelle i'ay esté espouuenté en cette nuict.
6. Maintenant donc ie prieray le souuerain, afin qu'il me conforte iusques en la fin, & ie di:
7. O Seigneur dominateur, si i'ay trouué grace deuant tes yeux, & si ie suis iustifié enuers toy, plus que plusieurs, & si vrayment ma deprecation monte deuant ta face,
8. Conforte moy, & monstre à moy ton seruiteur l'interpretation, & la distinction de cette vision horrible, afin que plainement tu consoles mon ame:
9. Car tu m'as estimé digne de me monstrer les derniers iours des temps. Et il me dit:
10. Icelle est l'interpretation de cette vision,
11. L'aigle que tu as veuë monter de la mer, c'est le Royaume qui a esté veu par vision à Daniel ton frere.
12. Mais il ne luy fut point interpreté, pource que maintenant ie le t'interprete.
13. Voicy les iours qui viennent, & vn Royaume s'esleuera sur la terre, & la crainte sera plus terrible que de tous les Royaumes qui ont esté parauant luy.
14. Mais sur icelle regneront douze Roys, l'vn apres l'autre.
15. Car le second commencera à regner, & iceluy contiendra plus de tẽps que les douze.
16. Cette est l'interpretation des douze ailes que tu as veües.
17. Et quant à la voix que tu as ouye parler, laquelle ne sortoit point de ses testes, mais du milieu de son corps.
18. Icelle est l'interpretation. Qu'apres le temps de ce Royaume, grandes contentions sourdront: aussi il sera en danger de cheoir, & ne cherra point pour lors, mais sera derechef constitué en son commencement.
19. Et quand à ce que tu as veu les huict sous ailes ioinctes à ses ailes,
20. Icelle est l'interpretation. En iceluy s'es-

Digitized by Google

leueront huict Roys, desquels seront les temps tost passez, & leurs ans *seront* abregez, & deux d'iceux aussi periront.
21. Et quand le milieu du temps sera approché, quatre seront gardez pour vn temps, quand son temps commencera d'approcher, pour prendre fin. Mais deux seront gardez iusques à la fin.
22. Et de ce que tu as veu trois testes reposantes,
23. Icelle est l'interpretation. Le Souuerain suscitera trois Royaumes és derniers iours d'iceluy, & en rappellera plusieurs en iceux: Et ils domineront sur la terre,
24. Et sur ceux qui habitent en icelle, auec grand labeur, par dessus tous ceux qui ont esté deuant eux. Pour cette cause sont-ils appellez les chefs de l'aigle.
25. Car iceux seront qui recapituleront leurs impietez, & qui parferont les derniers iours d'iceluy.
26. Et pource que tu as veu la plus grande teste qui ne se monstroit plus, icelle est l'interpretation. Car l'vn de ceux mourra sur son lict, & toutesfois en tourmens.
27. Mais les deux qui perseuereront, l'espée les mangera.
28. Car l'espée de l'vn qui est auec luy, le mangera: Mais toutesfois iceluy en la fin cherra par l'espée.
29. Et pource que tu as veu deux sous ailes passer outre sur la terre, qui est en la dextre partie,
30. Telle est l'interpretation. Ce sont ceux que le Souuerain a gardé pour sa fin; c'est le petit Royaume, & plein de trouble.
31. Comme tu as veu aussi le lion, que tu as veu veillant de la forest & rugissant, & parlant à l'aigle, & la reprenant, & ses injustices selon toutes les paroles, cóme tu as ouy.
32. C'est le vent que le Souuerain a gardé pour la fin pour eux & pour leurs impietez: & les reprendra, & rejettera au deuant d'eux leurs deschiremens.
33. Car il les fera assister vifs au iugement, & aduiendra que quand il les aura repris, adonc il les corrigera.
34. Car il deliurera le residu de mon peuple en misere, lesquels se sont sauuez sur mes limites: & les resiouïra iusques à ce que la fin vienne qui est le iour du iugement, duquel ie t'ay parlé dés le commencement.
35. C'est le songe que tu as veu, & telles sont les interpretations.
36. Donc toy seul as esté digne de sçauoir ce secret du Souuerain.
37. Escri donc toutes les choses que tu as veuës, en vn liure, & le mets en vn lieu secret:
38. Et les enseigneras aux sages de ton peuple, desquels tu cognois que leurs cœurs pourront entendre & garder ces secrets.
39. Mais toy, atten encores icy sept autres iours, afin qu'il te soit monstré tout ce qui semblera bon au Souuerain de te monstrer.
40. Puis se partit de moy. Et aduint que quand tout le peuple eut ouy que sept iours estoient passez: & que ie n'estois pas retourné en la Cité, ils s'assemblerent tous depuis le plus petit iusques au plus grand: & vindrent à moy, & parlerent à moy en disant:
41. En qu'elle chose t'auons nous offensé, & quelle chose auons nous faite contre toy injustement, qu'en nous delaissant tu te sieds en ce lieu-cy?
42. Car de tous les peuples tu nous es seul demeuré, comme la grappe en la vigne, & comme la lampe au lieu obscur, & comme le port, & la nauire sauuée de la tempeste.
43. Les maux qui nous sont aduenus, ne nous suffisent-ils point?
44. Si donc tu nous delaisse, combien nous estoit il meilleur que nous eussions esté brûlez aussi auec le feu de Sion?
45. Car aussi nous ne sõmes point meilleurs que ceux qui sont morts illec. Et pleurent à grande voix. Lors ie leur respondi & di:
46. Aye confiance Israël, & toy maison de Iacob te vueille contrister.
47. Car la memoire de vous est enuers le Souuerain, & celuy qui est fort, ne vous a point oubliez en la tentation.
48. Car ie ne vous ay point delaissez, & ne me suis point retiré de vous: mais suis venu en ce lieu-cy, afin de faire deprecation pour la desolation de Sion, & demander misericorde, pour l'humilité de vostre sanctification.
49. Et maintenant vn chacun de vous s'en voise en sa maison, car ie viendray à vous apres ces iours cy.
50. Et le peuple s'en alla, ainsi que ie luy dy en la Cité.
51. Mais ie demeuray assis au champ par sept iours ainsi qu'il me commanda: & seulement mangeois les fleurs du champ, les herbes en ces iours-là furent ma viande.

CHAPITRE XIII.

1. Vision d'vn vent sortant de la mer. 3. lequel deuint homme: 5. sa proprieté & vertu contre ses ennemis, 21. auec la declaration de cette vision.

1. ET aduint apres sept iours: que de nuict ie songay vn songe.
2. Et voicy vn vent qui se leuoit de la mer, pour troubler toutes ses ondes.
3. Et ie regarday, & voicy vn homme qui s'esleuoit auec les miliers du Ciel, & là où il tournoit sa face pour regarder, toutes les choses qui estoient veuës sous luy trẽbloient.
4. Et par tout là où la voix sortoit de sa bouche, tous ceux qui ouyrent sa voix, commençoient à brusler, ainsi que la terre se repose quand elle a senty le feu.

Digitized by Google

5. Et vy apres ces choſes, & voicy vne multitude d'hommes qui s'aſſembloiẽt des quatre vents du Ciel, leſquels eſtoient ſans nombre, pour batailler contre l'homme qui eſtoit monté de la mer.
6. Puis regarday, & voicy que pour ſoy-meſme il auoit taillé vn grand mont, & vola ſur iceluy.
7. Mais ie demanday pour la contrée, ou le lieu duquel le mont eſtoit taillé, & ne l'ay peu voir.
8. Et apres ces choſes ie regarday, & vy que tous ceux qui eſtoient aſſemblez vers luy pour batailler contre luy, craignoient fort, toutesfois oſoient bien batailler.
9. Et voila, quand il vid le tumulte de la multitude qui venoit, il ne leua point ſa main, & ne tenoit point d'eſpée, ne quelque inſtrument guerrier,
10. Sinon ſeulement (comme ie vey) il jetta de ſa bouche comme vne bouffée de feu, & de ſes levres vn eſprit de flamme, & de ſa langue jettoit des eſtincelles, & des tempeſtes. Et toutes choſes furent enſẽble meſlées *à ſçauoir* ceſte bouffée de feu, & l'eſprit de flamme, & la multitude de la tempeſte:
11. Et cheut ſur la multitude par impetuoſité, laquelle eſtoit appreſtée pour batailler, & les bruſla tous, tellement que rien ne fut veu de la multitude innumerable, ſinon ſeulement la poudre, & l'odeur de la fumée: & ie le vy, & craigny fort.
12. Et apres ce, ie vy cet homme qui deſcendoit de la montagne, appellant à ſoy vne autre multitude paiſible.
13. Et s'approchoit à luy le regard de pluſieurs hommes, aucuns ioyeux, aucuns triſtes, & aucuns eſtoient liez, aucuns qui amenoiẽt de ceux qui eſtoient offerts: Et fus malade par la grande crainte, tant que ie m'éueillay, & dy:
14. Tu as demonſtré à ton ſeruiteur dés le commencement ces merueilles cy, & m'as eſtimé digne de receuoir ma deprecation.
15. Maintenant auſſi demonſtre-moy encores l'interpretation de ce ſonge-cy.
16. Car comme i'eſtime en mon ſens, malheureux *ſeront* ceux qui ſeront delaiſſez en ces iours là. Et beaucoup plus malheur ſur ceux qui ne ſont point delaiſſez.
17. Car ceux qui ne ſeront point delaiſſez eſtoient triſtes.
18. I'enten maintenant les choſes qui ſont gardées pour les derniers iours, & viendront au deuant d'eux, mais auſſi de ceux qui ſont delaiſſez.
19. Car pour ceſte choſe ſont-ils venus en grands perils, & en grandes neceſſitez, ainſi que ces ſonges-cy monſtrent.
20. Toutesfois il eſt plus facile, que cetuy qui eſt en peril vienne en iceluy, que de paſſer du ſiecle comme la nuée, & maintenant voit ce qui aduient au dernier temps. Mais il me reſpondit, & dit:
21. Ie te diray auſſi l'interpretation de la viſion, & te declareray les choſes deſquelles tu as parlé.
22. Pource que tu as parlé de ceux qui ſont delaiſſez, icelle eſt l'interpretation.
23. Celuy qui oſte le danger en ce temps-là, iceluy s'eſt gardé. Ceux qui ſont cheus au danger, ſont ceux qui ont les œuures de la foy au tres-puiſſant.
24. Cognoy donc que ceux qui ſont delaiſſez, ſont plus bien-heureux que ceux qui ſont morts.
25. Icelles *ſont* les interpretatiõs de la viſion, Touchant l'homme que tu as veu monter du cœur en la mer.
26. C'eſt celuy que le Souuerain garde par pluſieurs temps, lequel par ſoy-meſme deliurera la creature: & cetuy diſpoſera ceux qui ſont delaiſſez:
27. Et pource que tu as veu ſortir de ſa bouche comme vn vent, & feu de tempeſte:
28. Et qu'il ne tenoit point d'eſpée, ne quelque inſtrument de guerre, car ſa violence corrompit la multitude qui eſtoit venuë pour batailler contre luy: celle eſt l'interpretation,
29. Voicy les iours viendront, quand le Souuerain commencera à deliurer ceux qui ſont ſur la terre.
30. Et il viendra en excez de penſée ſur ceux qui habitent ſur la terre.
31. | Et les vns penſeront combatre les autres: la Cité contre vne autre Cité, & vn lieu contre l'autre, & vne gent contre l'autre, & vn Royaume contre vn autre. Matt. 24. 7
32. Et quand ces choſes ſe feront, & que les ſignes que ie t'ay parauant monſtré aduiendront, adonc auſſi ſera mon fils reuelé, que tu as veu comme l'homme qui montoit.
33. Et alors que toutes gents auront ouy ſa voix, vn chacun de ſa contrée laiſſera la guerre, qu'ils ont l'vn contre l'autre.
34. Et multitude inumerable ſera recueillie en vn comme ceux qui veulent venir pour batailler contre luy.
35. Mais cetuy ſe tiendra ſur le coupeau de la montagne de Sion.
36. Et Sion viendra & ſera monſtrée à tous, preparée & edifiée, ainſi que tu as veu le mont eſtre taillé ſans mains.
37. Et iceluy mon fils reprendra ce que les gents ont inuenté, leurs impietez, leſquelles ſont approchées de la tempeſte, A cauſe de leurs mauuaiſes cogitations, & de leurs tourments, par leſquels ils commenceront à eſtre tourmentez,
38. Leſquels ſont accomparez à la flamme, & les perdra ſans labeur par la loy qui eſt accomparée au feu.
39. Et ce que tu l'as veu recueillir à ſoy vne autre multitude pacifique,
40. | Icelles ſont les dix lignées, qui ſont en captiuité hors de leur terre és iours du Roy Oſée que Salmanaſar Roy des Aſſyriens 4. Roys 17. 16.

Digitized by Google

mena prisonniers : & les transfera outre le fleuue, & ont esté transportez en vne autre terre.
41. Mais iceux ont donné à eux-mesmes ce conseil qu'ils delaisseroient la multitude des Gentils, & qu'ils s'en iroient en vne contrée plus outre, là où iamais n'habita le genre humain :
42. Pour garder leurs loix qu'ils n'ont pas gardé en leurs contrées.
43. Et entrerent en Euphrates par les estroites entrées du fleuue.
Exod. 14. 8. Ios. 3. 15. 44. | Car adonc le Souuerain leur fit des signes, & arrester les sources du fleuue, iusqu'à ce qu'ils fussent passez.
45. Car par icelle contrée y auoit grande voye, du chemin d'vn an & demy, & estoit cette contrée appellée Arsareth.
46. Lors ils habiterent illec iusques au dernier temps. Et maintenant quand derechef ils commenceront à venir.
47. Le Souuerain derechef arrestera les sources du fleuue, tellement qu'ils puissent passer: pource as tu veu la multitude en paix.
48. Mais aussi ceux qui sont delaissez de ton peuple, ce sont ceux qui sont trouuez dedans mes limites.
49. Il aduiendra donc, quand il commencera à destruire la multitude de ces gens qui sont assemblez, il defendra ceux qui auront surmonté le peuple.
50. Et adonc leur monstrera grande multitude de merueilles.
51. Et ie dy : O Seigneur dominateur monstre moy cecy, pourquoy i'ay veu l'hõme qui montoit du cœur de la mer. Et il me dit :
52. Ainsi que tu ne peux sonder ne sçauoir les choses qui sont au profond de la mer, ainsi ne pourra aucun de ceux, qui sont sur la terre, voir mon fils, ne ceux qui sont auec luy, sinon au temps du iour.
53. Ceste est l'interpretation du songe que tu as veu, & pour lequel tu es icy seul illuminé.
54. Car tu as delaissé ta loy, & t'es occupé à la mienne, & l'as cherchée.
55. Tu as aussi disposé ta vie en sapience, & as appellé ton sens, mere.
56. Et pourtant ie t'ay monstré les richesses enuers le Souuerain. Car il aduiendra qu'apres trois autres iours ie te diray autres choses, & t'exposeray des choses grandes & merueilleuses.
57. Ie m'en suis allé, & ay passé au champ, fort glorifiant & loüant le Souuerain des merueilles qu'il faisoit selon le temps,
58. Et pource qu'il gouuerne le temps, & les choses qui viennent selon le temps. Et m'assis illec par trois iours.

CHAPITRE XIV.

1. Comment Dieu a parlé à Moyse au buisson. 10. Que toutes choses declinent à vieillesse. 15. Les derniers temps pires que les premiers. 29. Ingratitude d'Israël ayant receu la Loy & benefices de Dieu. 35. La resurrection & iugement dernier.

1. ET au troisiesme iour aduint, que i'étois allis sous vn chesne.
2. Et voicy vne voix qui partit d'vn buisson contre moy, & dit : Esdra, Esdra. Et ie dy: Seigneur me voicy. Et me leuay sur mes pieds. Et il me dit:
Exod 3 2. 3. | En reuelant me suis manifesté sur le buisson, & ay parlé à Moyse, quand mon peuple seruoit en Egypte.
4. Et l'enuoyay, & tiray mon peuple hors d'Egypte, & l'amenay sur la montagne de Sina, & le tenoy chez moy par plusieurs iours,
5. Et luy racontay grandes merueilles, & luy monstray les secrets des temps, & la fin, & luy commanday, disant:
6. Tu diras ces paroles-cy publiquement, & celeras celles-là.
7. Aussi ie te dy maintenant,
8. Les signes que i'ay monstrez, & les songes que tu as veus, & les interpretations que tu as veuës, mets les dedans ton cœur.
9. Car tu seras receu de tous, tu retourneras, tu seras de residu auec mon conseil, & auec semblables à toy, iusqu'à ce que les temps soient finis.
10. Car le siecle a perdu sa ieunesse, & les temps approchent de la vieillesse.
11. Car le siecle a esté diuisé en douze parties, & les dix parties auec la moitié de la dixiesme partie sont passées:
12. Et y a encores du demeurant d'iceluy, ce qui est apres la moitié de la dixiesme partie:
13. Maintenant donc dispose ta maison, & corrige ton peuple, & console ceux qui sont affligez en iceluy, & renonce maintenant à la corruption,
14. Et separe de toy les cogitations mortelles, & jette arriere de toy les charges humaines, & te deuests maintenant de la foible nature, & mets en quelque lieu tes pensées qui te sont fort molestes, & haste-toy de passer outre de ces temps-cy.
Mat. 24. 6 15. | Car les maux que tu as veu aduenir, derechef seront faits pires.
16. Car d'autant que le siecle sera fait plus foible pour la vieillesse, d'autant seront les maux multipliez sur ceux qui habitent en iceluy:
17. Car verité s'est plus esloignée, & mensonge est approché. Certainement la vision que tu as veuë, se haste maintenant de venir.
18. Et ie respondy, & dy deuant toy Seigneur.

Digitized by Google

19. Voicy vrayement ie m'en iray ainſi que tu m'as commandé, & corrigeray le peuple preſent. Mais qui admoneſtera ceux qui ſeront nais apres?
20. Le ſiecle eſt mis donc en tenebres, & ceux qui habitẽt en iceluy, *ſont* ſans lumiere.
21. Car ta Loy eſt bruſlée, parquoy aucun ne ſçait quelles choſes ſont faites de toy, ne quelles œuures commenceront.
22. Mais ſi i'ay trouué grace enuers toy, enuoye en moy le Sainct Eſprit, & que i'eſcriue tout ce qui a eſté fait au ſiecle dés le commencement, les choſes qui eſtoient eſcrites en ta Loy, afin que les hommes puiſſent trouuer le ſentier, & que ceux qui voudront viure és derniers iours, puiſſent viure:
23. Et il me reſpondit, & dit: Va, & aſſemble le peuple, & leur diras, qu'ils ne te cherchent point par quarante iours.
24. Mais prepare pour toy pluſieurs *tablettes de* buix, & pren auec toy Saream, Dabriam, Salemeiam, Echanum, & Aſiel, ces cinq icy, qui ſont diſpoſez pour eſcrire legeremẽt
25. Et viendras icy, & i'allumeray en ton cœur vne lumiere d'entendement, laquelle ne ſera point eſteinte, iuſqu'à ce que les choſes que tu commenceras à écrire ſoient acheuées.
26. Et adonc tu manifeſteras aucunes choſes aux parfaicts, & bailleras aucunes choſes ſecretement aux ſages. Et commenceras demain à cette heure à écrire.
27. Et ie m'en ſuis allé ainſi qu'il m'a commandé, & aſſemblay tout le peuple, & dy:
28. Eſcoute Iſraël ces paroles:
29. Nos peres ont eſté pelerins en Egypte dés le commencement, & ont eſté deliurez d'ilec,
30. Et ont receu la Loy de vie, laquelle ils n'ont pas gardée, laquelle auſſi vous apres eux auez tranſgreſſée.
31. Et vous a eſté donnée la terre par ſort, & la terre de Sion, mais vos peres & vous auez fait iniquité, & n'auez point gardé les voyes que le Souuerain vous a commandé.
32. Luy qui eſt iuſte iuge, il vous a oſté pour vn temps ce qu'il auoit donné.
33. Et maintenant eſtes icy, & vos freres ſont entre-vous.
34. Si donc vous dominez ſur voſtre ſens, & que vous endoctrinés voſtre cœur, vous ſerez gardez en vie, & apres la mort obtiendrez miſericorde.
35. Car le iugement viendra apres la mort, quand derechef nous reuiendrons en vie. Et adonc ſeront manifeſtez les noms des iuſtes, & les œuures des meſchans ſeront monſtrées.
36. Donc qu'aucun ne vienne à moy maintenant: & que nul ne me cherche iuſqu'à quarante iours.
37. Et ie pris cinq hommes, ainſi qu'il me commanda, & nous en allaſmes au champ, & illec demeuraſmes.
38. Et le lendemain venu, voicy vne voix qui m'appella diſant: Eſdras ouure ta bouche, & boy ce que ie te donneray à boire.
39. I'ouury ma bouche, & voicy vn plein hanap qui me fut baillé. Il eſtoit plein comme d'eau, mais ſa couleur eſtoit ſẽblable au feu.
40. Ie le pris, & le beu. Et quand i'eu beu en iceluy, mon cœur fut tourmenté d'entendement, & la ſapience croiſſoit en mon cœur. Car mon eſprit fut conſerué par memoire:
41. Et ma bouche fut ouuerte, & ne fut plus fermée.
42. Le Souuerain donna entendement aux cinq hommes, & écriuirent les excez de la nuict qui eſtoient dits, leſquels ils ne ſçauoient point.
43. Et mangeoient de nuict le pain, mais ie parloy de iour, & ne me taiſoy point de nuict.
44. Et furent écris par quarante iours deux cens quatre liures.
45. Et quand ils eurent accomply les quarante iours, aduint que le Souuerain parla, diſant: Publie les premieres choſes que tu as eſcrites, & que ceux qui ſont dignes ou indignes, les liſent:
46. Mais tu garderas les ſeptante dernieres, pour les bailler aux ſages de ton peuple.
47. Car en iceux eſt la veine de l'entendement, & la fontaine de ſapience, & le fleuue de ſcience.
48. Et i'en fy ainſi.

CHAPITRE XV.

1. Prophetie d'Eſdras certaine. 5. Maux enuoyez au monde pour ſes iniquitez. 9. Le Seigneur venge le ſang innocent. 12. Maux à venir à Egypte. 16. Seditions. 20. & punitions ſur les Roys de la terre, 24. & malheur aux pecheurs 29. Troubles & guerres par toute la terre. 53. Dieu vengeur de ſes eſleuz.

1. VOicy, parle és oreilles de mon peuple les paroles de la propherie que i'enuoiray en ta bouche, dit le Seigneur:
2. Et fay qu'elles ſoient écrites en lettres, car elles ſont fideles & veritables.
3. Ne crain point pour les penſées qui ſont à l'encontre de toy, & que les incredulitez de ceux qui parlent ne te troublent point:
4. Car tout incredule mourra en ſon incredulité.
5. Voicy, dit le Seigneur, ie fay venir les maux ſur tout le monde, l'eſpée, & la famine, & la mort, & perdition,
6. Pour laquelle choſe iniquité a derechef ſoüillé toute la terre, & les œuures nuiſantes d'iceux ſont accomplies.
7. Pourtant dit le Seigneur,

8. Main-

Digitized by Google

8. Maintenant ie ne me tairay point de leurs iniquitez qu'ils font irreligieuſement, & ne ſouffriray point en eux les choſes qu'ils font injuſtemẽt: Voicy le ſang innocent & iuſte, qui crie à moy, & les ames des iuſtes crient ſans ceſſe:
9. Ie les vengeray par vengeance, dit le Seigneur & prendray à moy tout le ſang innocent d'entr'eux. Apoc 6. 10. & 19. 2.
10. Voicy mon peuple eſt mené à la mort comme le troupeau: maintenant ie ne ſouffriray point que cettuy demeure en la terre d'Egypte:
11. Mais ie le tireray hors en main puiſſante, & en bras eſleué. Et frapperay par playe, comme parauant, & corrompray toute ſa terre.
12. Egypte ſe lamentera, & ſes fondemens *ſeront* frappez de la playe & de la caſtigation que le Seigneur fera venir ſur elle.
13. Les laboureurs qui labourent la terre pleureront, pource que leurs ſemences faudront pour la bruſleure & la greſle, & par l'eſtoile terrible.
14. Malheur au ſiecle, & à ceux qui habitent en iceluy,
15. Car le glaiue & leur contrition eſt approchée, & s'eſleuera vne gent contre l'autre en bataille. Et l'eſpée *ſera* en leurs mains:
16. Car il y aura és hommes vne inſtabilité, & les vns entreprenans ſur les autres, ne tiendront conte de leurs Roys, ne des Princes de la voye de leurs geſtes en leur puiſſãce.
17. Car l'homme deſirera d'aller en la Cité, & ne pourra.
18. Car les Citez ſeront troublées pour leur orgueil, les maiſons ſeront raſées, les hommes craindront.
19. L'homme n'aura pas pitié de ſon prochain en faiſant troubler leurs maiſons par l'eſpée, pour piller leurs ſubſtances, à cauſe de la famine du pain, & de la grande tribulation.
20. Et voicy, dit le Seigneur, i'appelle enſemble tous Roys de la terre, pour me craindre, ceux qui ſont en Orient, & en Midy, en Eurus, & du Liban, pour les faire retourner à eux, & pour rendre ce qu'ils leur ont donné.
21. Ainſi qu'ils ſont à mes eſleus iuſqu'auiourd'huy, ainſi feray-ie, & le rendray en leur ſein. Ainſi dit le Seigneur Dieu.
22. Ma dextre ne pardonnera pas aux pecheurs, & l'eſpée ne ceſſera point ſur ceux qui reſpandent le ſang innocent ſur la terre.
23. Le feu eſt ſorty de ſon ire, & a deuoré les fondemens de la terre, & les pecheurs *ſont* comme la paille allumée.
24. Malheur ſur ceux qui pechent, & ne gardent point mes commandemens, dit le Seigneur. Ie ne les eſpargneray point.
25. Vous enfans retirez-vous de la puiſſance. Ne contaminez point ma ſanctification:
26. Car le Seigneur cognoiſt tous ceux qui offenſent contre luy: pourtant ils les a baillez en la mort, & en occiſion.
27. Car les maux ſont deſia venus ſur tout le monde, & demeurerez en iceux. Car Dieu ne vous deliurera point, pource que vous auez peché contre luy.
28. Voicy la viſion horrible, & ſa face vient d'Orient.
29. Et les nations des dragons d'Arabie ſortiront en pluſieurs chariots, & le nombre d'iceux ſera porté ſur la terre comme le vent, afin que tous ceux qui les oiront craignent maintenant, & qu'ils tremblent.
30. *A ſçauoir* ceux de Carmon, forcenans en ire: & ſortiront comme les porcs ſangliers de la foreſt, & viendront en grande puiſſance, & ſe tiendront en la bataille auec eux, & gaſteront vne portion de la terre des Aſſyriens.
31. Et apres ces choſes ſe renforceront encores les dragons, ayans memoire de leur natiuité, & ſe retourneront conſpirans par grande puiſſance pour les pourſuiuir.
32. Iceux ſeront troublez, & ſe tairont en la vertu d'iceux, & tourneront leurs pieds en la fuite,
33. Et l'aguette les aſſiegera depuis le territoire des Aſſyriens, & en conſumera l'vn d'iceux, & crainte auec tremblement *ſera* en leur exercite, & contention *ſera* entre leurs Roys.
34. Voicy des nuées venantes d'Orient, & de Septentrion iuſqu'au Midy, & leurs faces *ſont* fort horribles, pleines d'ire & de tempeſte.
35. Et ſe heurteront l'vn contre l'autre, & feront cheoir grande multitude d'eſtoilles ſur la terre, & l'eſtoille d'iceux. Et ſera le ſang depuis l'eſpée iuſqu'au ventre,
36. Et la fumée de l'homme *ſera* iuſques à la litiere du chameau.
37. Et y aura grand tremblement & crainte ſur la terre, & ceux qui verront ceſte ire, auront horreur, & crainte les prendra. Et apres ce, pluyes en abondance s'eſmoueront.
38. De Midy & de Septentrion, & vne autre portion d'Occident.
39. Et ſur ce s'eſleueront les vents d'Orient, & la renfermeront, auec nuée qu'elle auoit eſleuée en ire, & l'eſtoille pour faire l'eſpouuentement au vent d'Orient & d'Occident, ſera violée.
4. Et les grandes puiſſantes nuées s'eſleueront pleines d'ire, & l'eſtoille, afin qu'ils eſpouuentent toute la terre, & ceux qui habitent en icelle. Et eſpandront ſur tout haut lieu, & eminent, l'eſtoille terrible,
41. Le feu & la greſle, & les eſpées volantes & pluſieurs eaux, tellement auſſi que tous les champs ſoient remplis, & que tous ruiſſeaux ſoient pleins de grandes eaux.
42. Elles demoliront les Citez, & les murailles, & les montagnes & montagnettes, &

Digitized by Google

les bois des forests, & le foin des prez, & les froments d'iceux.
43. Et passeront constantes iusqu'en Babylone, & l'espouuenteront.
44. Elles viendront à elle, & l'enuironneront, & respandront l'estoille, & toute l'ire sur icelle. Lors s'esleuera la poudre & la fumée iusqu'au Ciel, & tous *ceux qui sont* a l'entour la pleureront:
45. Et ceux qui seront demeurez sous icelle, seruiront à ceux qui ont esté espouuentez.
46. Et toy Asie concordante en l'espoir de Babylone, & la gloire de sa personne:
47. Malheur sur toy miserable, pource que tu es faite semblable à elle, & as orné tes filles en la fornication pour plaire & te glorifier en tes amoureux, lesquels ont desiré de tousiours paillarder auec toy.
48. Tu as ensuiuy celle qui est à haïr, en toutes ses œuures & inuentions.
49. Pourtant dit le Seigneur, Ie t'enuoiray les maux, *à sçauoir*, viduité, pauureté, famine, & l'espée, & peste, pour gaster tes maisons, par la violation, & par la mort, & par la gloire de ta vertu.
50. Elle sechera comme la fleur, quand l'ardeur s'esleuera, qui est enuoyée sur toy.
51. Tu seras affoiblie comme la pauure femme chargée de coups, & chastiée des femmes, tellement que les puissans & les amateurs ne te pourront receuoir.
52. Seroy-ie tant marry contre-toy? dit le Seigneur.
53. Si tu n'eusses occis mes esleus en tout temps, en esleuant la bature des mains, & que tu disses sur la mort d'iceux quand tu estois enyurée,
54. Accoustre la beauté de ta face.
55. Le loyer de ta fornication est en ton sein, pour ceste cause tu receuras le payement.
56. Ainsi que tu feras à mes esleus (dit le Seigneur) ainsi te fera Dieu, & te liurera à mal.
57. Et tes enfans mourront de faim: & tu cherras par l'espée, & tes Citez seront rasées, & tous les tiens cherront au champ par l'espée.
58. Et ceux qui sont és montagnes, mourront de faim, & mangeront leur propre chair, & boiront leur sang, pour la famine du pain, & la soif de l'eau.
59. Tu viendras mal-heureuse par la mer, & derechef receuras les maux.
60. Et en passant heurteront la Cité destruite, & degasteront aucune portion de ta terre & extermineront la partie de ta gloire, derechef retournans *à Babylone* subuertie.
61. Quand tu seras demolie, tu leur seras cõme l'esteulle, & iceux te seront cõme le feu:
62. Et te deuoreront, toy & tes Citez, la terte, & tes montagnes, toutes tes forests, & brusleront tout arbre portans fruicts.
63. Ils meneront tes fils prisonniers, & pilleront ton reuenu, & extermineront la gloire de ta face

CHAPITRE XVI.

1. Prophetie contre Babylone, Asie, Egypte & Syrie. 18. 38. & des mal-heurs à venir au monde. Aduertissement comment on se doit gouuerner au temps d'affliction 54. Recognoistre ses pechez, & se commettre à Dieu, 55. duquel la puissance, prouidence, & equité est à redouter.

1. MAl-heur sur toy Babylone, & Asie, mal-heur sur toy Egypte, & Syrie.
2. Ceignez-vous de sacs & de haires, & plaignez vos fils & faites dueil: car vostre contrition est approchée.
3. L'espée vous est enuoyée, & qui sera celuy qui la destournera?
4. Le feu vous est enuoyé, & qui est celuy qui l'esteindra?
5. Les maux vous sont enuoyez, & qui sera celuy qui les repoussera?
6. Aucun dechassera-il le lion affamé en la forest, ou esteindra-il le feu en l'esteulle incontinent qu'il commencera à brusler?
7. Aucun rejettera-il la fleche enuoyée d'vn fort archer?
8. Le Seigneur fort enuoye les maux, & qui est celuy qui les repoussera?
9. Le feu est issu de son courroux, & qui est celuy qui l'esteindra?
10. Il enuoyra l'esclair, & qui ne craindra point? Il tonnera, & qui ne sera point espouuenté?
11. Le Seigneur menacera, & qui ne sera point totalement brisé deuant sa face?
12. La terre a tremblé, & ses fondemens: la mer jette ses ondes du profond, & ses inondations seront troublées, & aussi ses poissons, pour la face du Seigneur, & pour la gloire de sa vertu.
13. Car sa dextre *est* forte, laquelle tend l'arc: ses fleches *sont* aiguës, lesquelles sont de luy jettées, elles ne faudront point, quand elles auront esté commencées d'estre enuoyées és bouts de la terre.
14. Voicy, les maux sont enuoyez, & ne retourneront point, iusqu'à ce qu'ils viennent sur la terre.
15. Le feu s'allume, & ne sera point esteint, iusqu'à ce qu'il ait consumé les fondemens de la terre.
16. Ainsi que la fleche enuoyée du fort archer ne retourne point, ainsi ne retourneront point les maux qui auront esté enuoyez sur la terre.
17. Mal-heur à moy, mal-heur à moy, Qui deliurera en ces iours-là?
18. C'*est* le commencement de douleurs, &

Digitized by Google

de grands gemiſſemens, *c'eſt* le commencement de famine & de grande perdition, *c'eſt* le commencement des batailles, & les puiſſances craindront : *c'eſt* le commencement des maux, & tous craindront.
19. Que feray-ie en ces iours-là, quand les maux ſeront venus?
20. Voicy la famine, la playe, la tribulation, & l'angoiſſe : les flagellations ſont enuoyées pour amendement:
21. Et en toutes ces choſes ne ſe conuertiront point de leurs iniquitez & n'auront pas touſiours memoire des flagellations.
22. Voicy, la prouiſion de l'année ſera à bon marché ſur la terre, tellement qu'ils eſtimeront que la paix leur ſoit venuë, & adonc germeront les maux ſur la terre, l'eſpée, la famine, & grande confuſion.
23. Car pluſieurs de ceux qui habitent en la terre, mourront de faim, & l'eſpée deſtruira tous les autres qui ſeront demeurez de la famine.
24. Et les morts ſeront jettez comme la fiente, & n'y aura aucun qui les conſole. Car la terre ſera laiſſée deſerte, & ſes Citez ſeront delaiſſées.
25. Nul ne ſera delaiſſé pour labourer la terre, ne pour la ſemer.
26. Les arbres donneront les fruicts, mais qui les cueillira?
27. La grappe ſe meurira, mais qui la preſſera? Car les lieux ſeront forts deſerts.
28. Et l'homme deſirera de voir vn autre homme, ou d'oüir ſa voix.
29. Car dix ſeront ſeulement delaiſſez de la Cité, & deux du champ, leſquels ſe ſeront cachez és foreſts eſpeſſes, & és pertuis des pierres:
30. Ainſi qu'en l'oliuier ou en tous les autres arbres ſont delaiſſées trois ou quatre olives,
31. Ou ainſi qu'en la vigne vendangée ſont delaiſſez les raiſins de ceux qui diligemment reuiſitent la vigne.
32. Ainſi ſeront en ces iours-là delaiſſez trois ou quatre de ceux qui viſiteront leurs maiſons par l'eſpée.
33. Et ſera la terre delaiſſée deſerte, & ſes champs s'enuieilliront, & ſes voyes, & tous ſes ſentiers germeront eſpines, pource que les hommes ne paſſeront point par icelle.
34. Les vierges pleureront parce qu'elles n'auront aucun eſpoux : les femmes pleureront parce qu'elles n'auront aucuns maris: les filles pleureront non ayans aide:
35. Leurs eſpoux ſeront conſumez en la bataille, & leurs maris ſeront oppreſſez en la famine.
36. Mais entre vous ſeruiteurs du Seigneur eſcoutez ces choſes, & les cognoiſſez.
37. Voicy la parole du Seigneur, receuez-la: ne croyez point aux dieux, deſquels dit le Seigneur.
38. Voicy les maux *qui* approchent, & ne tardent point.
39. Ainſi que la femme enceinte, quant au neufieſme mois elle enfante ſon fils, quand l'heure de ſon enfantement approche deux ou trois heures deuant les douleurs enuironnent ſon ventre, & quand elle produict ſon enfant du ventre, icelles ne tarderont point d'vn poinct.
40. Ainſi ne tarderont point les maux à venir ſur la terre, & le ſiecle gemira, & douleurs le tiendront tout autour.
41. Mon peuple eſcoutez la parole du Seigneur. Preparez-vous à la bataille, & és maux, ſoyez cõme les eſtrangers de la terre.
42. Celuy qui vend, *ſoit* comme celuy qui s'enfuit : & celuy qui achete, *ſoit* comme celuy qui doit perdre.
43. Celuy qui marchande, *ſoit* comme celuy qui ne prend point de fruict : & celuy qui edifie, *ſoit* comme celuy qui n'y doit point habiter.
44. Celuy qui ſeme, *ſoit* comme celuy qui ne moiſſonnera point: auſſi pareillement celuy qui taille la vigne, *ſoit* comme celuy qui ne la doit point vendanger.
45. Ceux qui ſe marient, *ſoient* comme s'ils ne deuoient engendrer aucuns enfans, & ceux qui ne ſe marient point *ſoient* comme vefues.
46. Parquoy, ceux qui labourent, ils labourent ſans cauſe.
47. Car les eſtrangers recueilliront leurs fruicts, & rauiront leur ſubſtance, & jetteront leurs maiſons par terre & prendront leurs fils priſonniers, car ils engendrent leurs enfans en captiuité & en famine.
48. Et ceux qui font leur marchandiſe par rapine, autant qu'ils annobliſſent leurs Citez, & leurs maiſons, & leurs poſſeſſions, & leurs perſonnes:
49. D'autant plus auray-ie zele ſur leurs pechez, dit le Seigneur.
50. Ainſi que la paillarde eſt jalouſe ſur la femme legitime, & fort bonne,
51. Ainſi ſera jalouſe la iuſtice ſur l'iniquité, quand elle s'accouſtre, & l'accuſe publiquement, quand cettuy ſera venu, qui defendra celuy qui cherche tout peché ſur la terre.
52. Pourtant ne vueille eſtre ſemblable à elle, ny à ſes œuures.
53. Car encores vn petit, & l'iniquité ſera oſtée de la terre, & la iuſtice regnera en vous.
54. Le pecheur ne diſe pas qu'il n'a point peché : car il bruſlera des charbons de feu ſur la teſte de celuy qui dit, Ie n'ay point peché deuant Dieu & ſa gloire.
55. | Voicy le Seigneur cognoiſtra toutes les œuures des hommes, & leurs inuentions, & les penſées d'iceux, & leurs cœurs. Luc. 16. 15.
56. Car il a dit | Que la terre ſoit faite, & elle a eſté faite : que le Ciel ſoit fait, & il a eſté fait. Gen. 1. 2.
57. Et les eſtoilles ont eſté fondées par la parole d'iceluy, & | cognoit le nombre des eſtoilles, Pſe. 147. 4

Digitized by Google

58. Lequel enquiert les abyſmes, & les threſors d'icelles : lequel a meſuré la mer, & ce qu'elle contient.
59. Lequel enclôt la mer au milieu des eaux, & pend la terre ſur les eaux par ſa parole.
60. Lequel eſtend le Ciel comme vne arche, il l'a fondé ſur les eaux.
61. Qui a mis au deſert les fontaines des eaux, & les laqs ſur le coupeau des montagnes, pour jetter les fleuues de la haute roche, pour abreuuer la terre.
62. Qui a formé l'homme, & a mis ſon cœur au milieu du corps, & luy a mis l'eſprit, & la vie, & l'entendement, & l'aſpiration de Dieu tout-puiſſant:
63. Qui a fait toutes choſes, & ſonde tous les ſecrets lieux cachez de la terre.
64. Certuy a cogneu voſtre inuention, & ce que vous penſez en vos cœurs, en pechant & voulant celer vos pechez.
65. Parquoy le Seigneur a diligemment enquis toutes vos œuures, & vous diffamera tous.
66. Et ſerez confus, quand vos pechez ſeront venus deuant les hommes: & les iniquitez ſeront celles qui vous accuſeront en ces iours-là.
67. Que ferez-vous ? ou comment cacherez vous vos pechez, deuant Dieu & ſes Anges?
68. Voicy Dieu *qui eſt* le juge, craignez-le. Ceſſez de vos pechez, & oubliez dés maintenant de faire vos iniquitez à touſiours, & Dieu vous mettra hors, & vous deliurera de toute tribulation.
69. Car voicy, l'ardeur d'vne grande multitude s'allume ſur vous, & rauiront aucuns de vous, & donneront les morts aux idoles pour viande.
70. Et ceux qui leur conſentiront, leur ſeront en deriſion, & en opprobre, & en conculcation.
71. Car il y aura place és lieux, & grande emotion *ſera* és Citez voiſines, ſur ceux qui craignent le Seigneur.
72. Ils ſeront comme inſenſez, ſans épargner perſonne : pour piller & deſtruire ceux qui encores craignent le Seigneur:
73. Car ils gaſteront & pilleront la ſubſtance, & les jetteront hors de leurs maiſons.
74. Adonc ſera manifeſtée la probation de mes eſleus, comme l'or qui eſt eſprouué par le feu.
75. Eſcoutez mes biens-aimez, dit le Seigneur: Voicy, les iours de tribulation ſont preſens, & d'iceux ie vous deliureray.
76. Ne craignez, & ne doutez point: car Dieu eſt voſtre conducteur.
77. Et auſſi celuy qui garde mes commandemens, & mandemens, dit le Seigneur Dieu. Que vos pechez ne ſoient point plus peſans que vous, & que vos iniquitez ne s'eſleuent point ſur vous.
78. Malediction ſur ceux qui ſont enſerrez en leurs pechez, & ſont couuerts de leurs iniquitez, ainſi que le champ eſt enſerré par la foreſt, & que ſon ſentier eſt couuert d'eſpines, par lequel l'homme ne paſſe point, & eſt forclos, & mis pour eſtre deuoré par le feu.

Fin du quatrieſme liure d'Eſdras.

Digitized by Google

PROLOGVE APOLOGETIQVE
de ſainct Hieroſme, par luy nommé Galeatus.

LA langue Syriaque & Chaldaïque (qui approchent la plus grande part de l'Hebrieu) nous rendent teſmoignage que les Hebrieux ont vingt-deux lettres, pource qu'elles en ont autant, & qui ſont de meſme prononciation : mais toutesfois qui s'écriuent par diuers caracteres. Les Samaritains pareillement eſcriuent le *Pentateuque*, ou les cinq premiers liures de Moyſe, auec autant de lettres differentes ſeulement en accents & figures. Il eſt bien vray que le Prophete Eſdras, Scribe & Docteur de la Loy, apres la priſe de Ieruſalem, & la reſtauration du Temple ſous Zorobabel, trouua d'autres caracteres, qui ſont ceux deſquels nous nous ſeruons maintenant : encor que les Samaritains & les Hebrieux ſe fuſſent ſeruy de meſmes & ſemblables iuſques à ce temps-là. La meſme ſupputation eſt demõſtrée myſtiquement au liure des Nombres, ſous le denombrement des Preſtres & Leuites : & trouuons encores aujourd'huy en quelques exemplaires Grecs, le nom du Seigneur à quatre lettres, exprimé en vieux caracteres. Mais les Pſeaumes trente-ſix, cent & dix, cent & onze, cent dix-huict, & cent quarante-quatre, (combien que la poëſie en ſoit diuerſe) ſont toutesfois tiſſus par vn alphabeth contenant meſme nombre de lettres. Les Lamentations de Ieremie, & ſon Oraiſon, comme auſſi Salomon ſur la fin de ſes Prouerbes, depuis ce lieu-là où il eſt dit : *Qui eſt-ce qui trouue vne femme vertueuſe ?* ſe comptent par meſmes alphabets, & ſe diuiſent par meſmes ſections. Finalement les Hebrieux ont cinq lettres doubles, à ſçauoir, *Cap*, *Mem*, *Nun*, *Pe*, & *Tſades* : car quand on les met au commencement, ou au milieu d'vn mot, on les eſcrit d'vne façon, & quand elles ſont à la fin, d'vne autre. Et pour ce ſubjet pluſieurs eſtiment qu'il y a auſſi cinq liures doubles, à ſçauoir Samuel, *Melachim*, ou le troiſieſme & quatrieſme liure des Rois, *Dibrehaiamim*, Eſdras, que les Latins appellent *Paralipomenon*, Ieremie, & *Cinoth*, c'eſt à dire, ſes Lamentations. Tout ainſi donc comme il y a vingt-deux lettres auec leſquelles nous eſcriuons en Hebrieu tout ce que nous ſçaurions dire, & faut que la parole ſe comprenne par ces commencemens-là : tout de meſme auſſi auons-nous vingt-deux liures, par leſquels, comme par certains principes, l'homme Chreſtien eſt inſtruit en la doctrine de Dieu.

Les Hebrieux donc nomment le premier liure *Bereſith*, que nous appellons Geneſe.

Le ſecond *Leelle-ſemoth*, appellé Exode.

Le troiſiéme *Vaycra*, c'eſt à dire Leuitique.

Le quatriéme *Vaieddaber*, nommé les Nombres.

Le cinquiéme *Ellehaddebarim*, qui eſt intitulé le Deuteronome.

Qui ſont les cinq liures de Moyſe, qu'ils appellent proprement *Thora*, c'eſt à dire, la Loy.

Au ſecond rang ils mettent les Prophetes par ordre, & commencent par Ieſus fils de Naue, par eux appellé *Ioſueben-Nun*.

Et apres y entrelacent le liure de Iuges, en Hebrieu *Sophetim*, y adjouſtants encor l'hiſtoire de Ruth, qu'on tient eſtre aduenuë de temps des Iuges.

Le troiſiéme ſuiuant, c'eſt le liure de Samuel, que les Latins appellent le premier & ſecond des Roys.

Le quatriéme *Melachim*, c'eſt à dire, des Roys, appellé auſſi par les Latins le troiſiéme & quatriéme. Et eſt beaucoup mieux dit *Melachim*, pour dire des Roys, que non pas *Mamlachot*, qui eſt à dire des Royaumes : à cauſe que ce n'eſt pas la deſcription des Royaumes de pluſieurs nations, mais ſeulement du peuple d'Iſraël, qui contenoit douze tribus.

Le cinquiéme c'eſt Eſaye.

Le ſixiéme Ieremie.

Le ſeptiéme Ezechiel.

Le huictiéme le liure des douze Prophetes, en Hebrieu *Thereaſar*.

Au troiſiéme rang ſont les ſainctes Eſcritures : & commence le premier liure par Iob.

Le ſecond par Dauid, qu'on comprend en cinq ſections, & vn liure de Pſeaumes.

Digitized by Google

Le troiſieſme c'eſt Salomon, qui contient trois liures : les Prouerbes, que les Hebrieux appellent *Mishle*, & les Latins, Paraboles.

Le quatrieſme *Coheleth*, c'eſt à dire l'Eccleſiaſte.

Le cinquieſme le Cantique des Cantiques, qu'ils ont intitulé, *Siraßirim*.

Le ſixieſme, c'eſt Daniel.

Le ſeptieſme *Dibrehaiamim*, qui vaut autant à dire que les diſcours des iours, que nous pourrions plus clairement appeller les Chroniques de toute l'Hiſtoire diuine, que les Latins appellent le premier & ſecond du Paralipomenon.

Le huictieſme, Eſdras que les Grecs & Latins ont auſſi diuiſé en deux liures.

Le neufieſme, Eſther.

Et par ainſi donc (comme nous auons dit) qu'il y a vingt-deux lettres en l'Alphabeth Hebraïque: tout de méme ſe trouuent vingt-deux liures de la Loy ancienne, à ſçauoir cinq de Moyſe, huict des Prophetes, & neuf des Eſcritures ſainctes. Combien que quelques-vns ſoient d'aduis que l'hiſtoire de Ruth, & le liure intitulé *Cinoth*, ou les Lamentations de Ieremie, doiuent eſtre comptez à part au nõbre des Eſcritures ſainctes: & par ainſi font vingt-quatre liures de l'ancienne Loy, leſquels l'Apocalypſe de ſainct Iean introduit ſous le nombre des vingt-quatre Anciens, adorans l'Agneau, & luy preſentans leurs couronnes, les viſages baiſſez contre terre, & les quatre animaux ſe tenans debout, pleins d'yeux deuant & derriere, c'eſt à dire, regardans le temps paſſé & celuy qui eſt à venir, & crians ſans ceſſe, Sainct, Sainct, Sainct, le Seigneur Dieu Tout-puiſſant, qui eſtoit, qui eſt, & qui eſt à venir.

Ce Prologue (comme vn ſoldat bien-armé marchant en teſte) peut eſtre approprié au commencement de tous les liures de la ſaincte Eſcriture, leſquels nous auons traduits d'Hebrieu en Latin, afin que nous ſçachions que tout ce qui n'eſt compris en ceux-cy, doit eſtre tenu pour apocryphe.

La Sapience donc, qu'on appelle communément de Salomon, & le liure de Ieſus fils de Sirach, celuy de Iudith, & de Tobie, & du Bergier, ne ſont pas Canoniques. Combien que i'aye trouué le premier des Machabées eſcrit en Hebrieu, le ſecond eſt en Grec, comme la phraſe le demonſtre aſſez. Ce qu'eſtant ainſi ie prie le Lecteur de ne point eſtimer que i'aye pris cette peine pour vouloir reprendre ceux qui ont eſté deuant moy.

Ceux qui viennent faire leur offrande au Temple de Dieu, y apportent chacun ce qu'il peut auoir, les vns de l'or, de l'argent, & des pierres precieuſes; les autres, du fin lin, poudre eſcarlate & hyacinthe: mais nous faiſons beaucoup ſi nous y offrons des peaux & des poils de chevre: & toutesfois l'Apôtre dit que ces choſes viles & contemptibles que nous y apportons, ſont les plus neceſſaires: dautant que toute cette beauté du Tabernacle en toutes ſes eſpeces, diſcernant l'Egliſe preſente d'auec la future, eſtoit couuerte de peaux & de poils de chevres, eſtant en cette façon preſeruée contre l'ardeur du Soleil & l'injure de la pluye, par ces choſes viles & de peu de valeur. Qu'il liſe donc le premier de Samuel, & mon Melachim (ie l'appelle mien; parce que, ce que nous ſçauons & auons appris en traduiſant ſouuent & le corrigeant auec plus grande peine: nous le pouuons bien appeller noſtre) & lors qu'il aura entendu ce qu'auparauant il ne pouuoit comprendre, s'il m'en veut ſçauoir gré, il m'appellera Interprete; mais s'il veut eſtre ingrat, qu'il me nomme Paraphraſte: combié que ie ne ſçache point d'auoir chãgé en aucune façon ce qui eſt de la verité Hebraïque. Et s'il ne le veut croire, qu'il liſe les exemplaires Grecs & Latins, pour les conferer auec ces opuſcules que nous auons nouuellement corrigé; & là où il verra qu'ils ne s'accorderont pas bien enſemble, qu'il s'enquiere de quel Autheur Hebrieu qu'il voudra, auquel il deura plûtoſt croire, & ſi nôtre viſion luy ſemble bonne, ie croy qu'il n'eſtimera pas que ce ſoit par conjecture qu'il ait deuiné en vn meſme paſſage meſme choſe que moy. Mais cependant ie vous prie, vous di-je, ſeruantes de Ieſus-Chriſt, qui oigniſtes ſon chef de la myrrhe tres-precieuſe de la foy, lors qu'il eſtoit aſſis à table, & qui ne cherchez point voſtre Sauueur au ſepulchre, veu que Ieſus-Chriſt eſt deſia monté pour vous vers ſon Pere, que vous oppoſiez les boucliers de vos oraiſons à l'encontre de ces chiens abbayans, & qui ne cherchent qu'à deſcharger leur cruelle rage deſſus moy, circuiſans, tournans autour de la Cité, & s'eſtimans eſtre bien ſçauans lors qu'ils détractent & meſdiſent des autres. Et moy, cognoiſſant ma petiteſſe & humilité, auray touſiours en memoire cette ſentence: *I'ay dit, Ie prendray garde à mes voyes que ie ne peche point par ma langue: ie garderay ma bouche auec vne muſeliere, tandis que le meſchant ſera deuant moy: i'ay eſté muet ſans dire mot: ie me ſuis teu du bien.* Pſe. 38.

Digitized by Google

EPISTRE DE S. HIEROSME A PAVLIN PRESTRE.

Touchant les Liures de la saincte Bible.

I'Ay receu auec tes petits dons, que m'a offert frere Ambroise, tes lettres tres-amiables, lesquelles faisoient foy de ta fidelité ja approuuée de long temps, & de nostre vieille amitié. Car celle conjonction d'amour est vraye, & par l'association de Iesus-Christ copulée, qui est vnie par la crainte de Dieu, & par l'estude des Escritures diuines: non celle qui est conjointe par profit particulier, ou seulement par presence corporelle, ou par flaterie cauteleuse & deceuante. Nous lisons és vieilles histoires, aucuns auoir lustré & circuy Prouinces, estre allez à peuple nouueaux, auoir passé outre mer, afin de voir en presence ceux qu'ils cognoissoient par liures. Pour cette raison Pythagoras visita les deuins de Memphis: Platon alla en Egypte, & à Architas Tarentin, enuironnant auec tres grands labeurs celle region d'Italie, qu'on nommoit jadis la grande Grece: afin que luy qui estoit maistre & puissant en Athenes, (& duquel la doctrine retentissoit aux escholes & vniuersitez) fut pelerin & Disciple, aimant mieux honteusement apprendre choses estranges, que ingerer les siennes propres impudemment. Finalement poursuiuant les lettres qui s'enfuïoient quasi par tout le monde, il fut pris des Pirates & Escumeurs de mer, & par eux vendu: toutesfois luy estant captif, lié, & serf à vn tres-cruel Tyran, fut trouué plus grand que l'acheteur, pource qu'il estoit Philosophe. Nous lisons aucuns nobles estre venus des limites extrémes d'Espagne, & des Gaules, vers Tite Liue, distillant de la douce fontaine d'éloquence: de sorte que ceux que Rome n'auoit amené à sa contemplation, la seule renommée d'vn homme les a attirez. Cet aage-là eut vn merueilleux miracle, duquel par cy deuant on n'auoit point iamais ouy parler, qui est digne d'estre celebré eternellement, c'est que les suruenans, qui entroient en vne tant grande ville, queroient autre chose que ville. Apollonius, ou, comme le vulgaire l'appelle, Magicien, ou bien Philosophe (si le nommons comme Pythagoriens) entra en Perse, passa outre Caucase, Albanois, Scythes, Massagetes, penetra les tres-opulents Royaumes d'Inde: en fin ayant passé le tres-large fleuue de Phison, paruint aux Brachmanes, pour oüir Hiarchas seant en vn throsne d'or, beuuant de la fontaine de Tantalus, enseignant entre peu de Disciples, de la nature, du mouuement des estoilles, & du cours des iours. Apres passant par les Elamites, Babyloniens, Chaldéens, Medes, Assyriens, Parthes, Syriens, Phenices, Arabes, Palestins, retourna en Alexandrie: de là alla en Ethiopie pour voir les Gymnosophistes, & la tres-renommée table du Soleil, au riuage sablonneux de la mer. Cet homme trouuoit par tout occasion d'apprendre, & en profitant tousiours en estude, se faisoit de plus en plus meilleur. Touchant cela Philostratus a escrit en huict volumes.

Que diray-je de ce monde? quand Sainct Paul l'Apostre, vaisseau d'élection, & Docteur du peuple Gentil, disoit de la conscience d'vn si grand hoste: Demandez-vous l'experience de Iesus-Christ, qui parle en moy? apres auoir enuironné Damas & Arabie, vint en Ierusalem, pour voir S. Pierre, & demeura auec luy quinze iours. Car le Prescheur futur des Gentils estoit à instruire par ce mystere de semaine, & huictaine. Derechef apres quatorze ans prenant auec soy Barnabé & Tite, exposa aux Apostres l'Euangile qu'il preschoit aux Gentils, afin qu'il ne courust, ou qu'il n'eust couru en vain. Car la voix viue à ie ne sçay

17. Actes 4. 1. Cor. 3. Gal. 1.

Galat. 2.

Digitized by Google

quelle energie cachée, laquelle eſtant transfuſe de la bouche de l'Autheur és oreilles du Diſciple, ſonne beaucoup plus fort. Dont auſſi Eſchines exilant à Rhodes, quand on liſoit celle oraiſon de Demoſthene, qu'il auoit euë contre luy, ſouſpirant dit à tous ceux qui s'eſmerueilloient & loüoient ladite oraiſon: Que ſeroit-ce, ſi vous auiez ouy la beſte reſonnante ces paroles.

III. Ie ne dy pas cela, preſumant telle choſe eſtre en moy, laquelle tu puiſſes oüir, ou vouluſſes apprendre de moy: mais ton ardeur & deſir d'apprendre de ſoy-meſme ſans nous, doit eſtre approuué. L'entendement docile, & ſans Docteur eſt loüable. Nous ne conſiderons point ce que tu trouueras, mais ce que tu requiers. La cire molle eſt facile à former, ſelon ſa vertu elle eſt tout ce qu'elle peut eſtre, quand bien les mains de ſouurier & formateur ceſſeroient. Paul l'Apoſtre ſe Actes. 22. glorifie auoir apris la Loy de Moyſe, & les 2. Cor. 10. Prophetes aux pieds de Gamaliel, afin qu'étant armé de dards ſpirituels, il peuſt dire apres confidemment: Les armes de noſtre cheualerie ne ſont pas charnelles ne humaines, mais ont puiſſance diuine pour demolir les munitions, par leſquelles armes nous aboliſſons les penſées & tout orgueil eſleué contre la cognoiſſance de Dieu, captiuans l'entendement pour obeyr à Ieſus-Chriſt, preſts, & appareillez de ſubjuguer toute inobedience. Il eſcrit à Timothée qu'il a eſté de ſon enfance inſtruit és ſainctes lettres, l'exhortant 2. Tim. 3. à l'eſtude de lecture, à ce qu'il ne mette en 1. Tim. 4. nonchaloir la grace qui luy a eſté dõnée par l'impoſition de la main presbyterale. Il commande auſſi à Tite, qu'entre les autres vertus de l'Eueſque qu'il a depeint en peu de paroles, il eſliſe la ſcience des Eſcritures, diſant, Tit 1. Retenant la parole fidele, qui eſt ſelon la doctrine, afin qu'il ſoit puiſſant d'exhorter en ſaine doctrine & vaincre les cõtrediſans.

Certes la ſaincte ruſticité profite ſeulement IIII. à ſoy-meſme: car d'autant qu'elle edifie l'Egliſe de Ieſus-Chriſt par le merite de vie, autant nuit-elle, ſi elle ne reſiſte à ceux Mal. 2. qui la deſtruiſent. Malachie Prophete, voire meſme le Seigneur par Malachie, interroge les Preſtres de la Loy, autant que l'office du Preſtre eſt de reſpondre, Deut. 32. quand il eſt interrogé de la Loy, Nous liſons au Deuteronome: Interroge ton pere, & il t'anoncera; tes anciens. Et ils te diront. Et au Pſalme cent dix-huictieſme: Tes iuſtificatiõs m'ont ſemblé dignes d'eſtre chantées en ce lieu de ma peregrination. Auſſi en Pſal. 1. la deſcription de l'hõme iuſte, quãd Dauid le comparoit à l'arbre de vie, qui eſt au milieu de Paradis, entre les autres vertus il a inſeDan. 12. ré: En la Loy de Dieu ſera ſa volonté, & en ſa Loy meditera nuict & iour. Daniel en la fin de ſa viſion tres-ſacrée dit, les juſtes reluire comme les eſtoilles, & les entẽdus, c'eſt à dire, les ſçauans, comme le firmament. Vois-tu en quoy differe la ruſticité juſte, & la docte juſtice? Les vns ſont comparez aux eſtoilles, les autres au Ciel. Combien que ſelon la verité Hebraïque l'vn & l'autre peut eſtre entendu des ſçauans. Car nous li- Actes 4. ſons ainſi ſelon iceux. Ceux qui ſeront doctes, reluiront comme la ſplendeur du firmament: & ceux qui endoctrinent pluſieurs à juſtice, comme les eſtoilles en perpetuelles eternitez. Pourquoy eſt S. Paul Apoſtre appellé vaiſſeau d'élection? Certes pource qu'il eſtoit le cabinet de la Loy, & des ſainctes Eſcritures. Les Phariſiens s'eſmerueillent en la doctrine de noſtre Seigneur, & ſont eſtonnez de ce que Sainct Pierre & S. Iean ſçauent la Loy, veu qu'ils n'ont point Iſaï. 54. appris les lettres. Car tout ce qu'exercitatiõ & meditation quotidienne en la Loy a de couſtume donner aux autres, le S. Eſprit leur inſpiroit: eſtans, ainſi qu'il eſt eſcrit, Iean 6. enſeignez de Dieu. Le Sauueur à l'aage de Luc. douze ans, interrogeant au Temple les Anciens touchant les queſtions de la Loy, enſeigne plus, parce qu'il interroge ſagement. 2. Cor. 11. Si parauanture nous ne voulons dire Sainct Pierre & Sainct Iean ruſtiques, deſquels l'vn & l'autre pouuoit dire: Si ie ſuis ignorant en paroles: non pas toutesfois en ſcience. S. Iean ruſtique peſcheur, eſt-il indocte? Iean 1. Mais ie vous prie, d'où eſt cette voix? Au commencement eſtoit le Verbe, & le Verbe eſtoit auec Dieu, & Dieu eſtoit le Verbe. Car *logos* en Grec, ſignifie pluſieurs choſes, à ſçauoir le verbe, la raiſon, ſupputation, & cauſe d'vne chacune choſe, par laquelle tout eſt en eſtre: toutes leſquelles ſignifications nous pouuons entendre droitement en I. Ch.

Le docte Platon iamais ne cogneut cela, & l'a ignoré Demoſthene l'eloquent, car il Abd. 1. eſt dit, Ie deſtruiray la ſapience des ſages, Iſa. 29. & reprouueray la prudence des prudens. Là 1. Cor. 1. vraye ſapience abolira la fauſſe, & combien 2. Cor. 1. que folie ſoit en la predication de la Croix, toutesfois Sainct Paul parle ſapience entre les parfaits: mais non point là ſapience de ce monde, laquelle ſera deſtruite: ains parle de la ſapience de Dieu, cachée en myſtere, laquelle Dieu a predeſtinée deuant les ſiecles. La ſapience de Dieu, c'eſt I. Chriſt: Col. 2. car Ieſus-Chriſt eſt la vertu de Dieu, & la ſapience de Dieu. Cette ſapience eſt cachée en myſtere, de laquelle le titre du neufieſme pſalme eſt inſcrit: Pour les ſecrets du Fils auquel ſont cachez tous les threſors de ſapience & ſcience de Dieu. Et celuy qui eſtoit ca- Iean 8. ché en myſtere, & predeſtiné deuant les ſiecles, preordonné & prefiguré en la Loy & és Prophetes. Dont les Prophetes eſtoient appellez Voyans, pource qu'ils voyoient celuy que les autres ne pouuoient voir. Abraham vid ſon iour, & fut reſiouy. Les Cieux Ezec. 1. eſtoient ouuerts à Ezechiel, qui eſtoient Pſal. 118. fermez au peuple pecheur. Ouure mes yeux (dit Dauid) & ie conſidereray les

Digitized by Google

merueilles de ta Loy. Car la Loy eſt ſpirituelle, ayant beſoing d'ouuerture pour eſtre entenduë, & pour contempler la gloire de Dieu à face deſcouuerte. En l'Apocalypſe eſt demonſtré le liure ſigné & fermé des ſept ſeaux, lequel ſi tu le donne à vn homme ſçauant pour lire, il te reſpondra, qu'il ne peut pour ce qu'il eſt ſigné. Combien ſont-ils aujourd'huy, qui penſent ſçauoir les lettres, & tiennent le liure ſigné, & ne le peuuent ouurir, ſi iceluy ne l'ouure qui a la clef de Dauid qui ouure & nul ne la cloſt, qui ferme, & nul ne l'ouure? Aux Actes des Apôtres le ſainct Eunuque, ou bien l'homme Eunuque (car ainſi le ſurnomme l'Eſcriture) quand il liſoit Iſaïe le Prophete, interrogé de S. Philippe, s'il entendoit ce qu'il liſoit, Comment (dit-il) le pourroy-ie entendre ſans auoir precepteur? Quant à moy (afin que ie parle cependant de moy) ie ne m'eſtime point plus ſainct que cet Eunuque, ny plus ſtudieux, qui vint au temple du pays d'Ethiopie, c'eſt des limites extremes du monde, laiſſant le Palais Royal: qui fut ſi grand amateur de la Loy, & de la ſcience diuine, que meſme en ſon chariot il liſoit les lettres ſacrées: combien qu'en tenant le liure, conceuant en penſées les paroles du Seigneur, reuoluant de ſa langue, les proferant des leures, il n'entendoit celuy lequel l'ignorant il honoroit au liure, S. Philippe vint & luy monſtra Ieſus, qui eſtoit caché en la lettre. O merueilleuſe vertu de docteur! En celle meſme heure l'Eunuque croit, eſt baptizé, rendu fidele & ſainct: & de Diſciple eſt deuenu maiſtre, trouuant plus en la fontaine deſerte de l'Egliſe, qu'au Temple doré de la Synagogue. I'ay touché briefuement ces choſes: (car le deſtroit de l'Epiſtre ne permettoit euaguer plus loing) pour te donner à entendre, que tu ne peux entrer au ſentier de la ſaincte Eſcriture, ſans guide & demonſtrateur.

1 Co 3. Iſa. 22. Iob. 12. Apoc. 5. Actes 8.

Ie ne parleray point icy des Grammairiens, Rethoriciens, Philoſophes, Geometriens, Dialecticiens, Muſiciens, Aſtronomes, Aſtrologues, & Medecins, deſquels la ſcience eſt tres-vtile aux humains: qui eſt diuiſée en trois parties: en ſentence, methode, & vſage. Ie viendray aux arts moindres, qui ne ſont point adminiſtrez tant de paroles que de la main: les Laboureurs, les Maſſons, les Forgeurs de metaux, Boſquillons, Cardeux, Foulons, & les autres qui forgent diuerſes vtenſiles & œuures viles, ſans enſeigneur ne peuuent paruenir où ils pretendent & deſirent. Les Medecins promettent ce qui appartient à leur art: Les Forgeurs traitent & parlent des choſes fabriles. L'art des Eſcritures eſt ſeul, lequel chacun vſurpe communément. Nous eſcriuons Poëſie tant indoctes que doctes. La vieille babillarde, le vieil radoteur, le Sophiſte plein de paroles, & tous autres entierement, preſument, déchirent, enſeignent, auant qu'aprendre, ceſte meſme Eſcriture. Aucuns ayans les ſourcils froncez, peſans les grandes paroles, philoſophent les lettres diuines entre les femmelettes. Les autres (ô grande vergongne) apprennent des femmes ce qu'ils enſeignent aux hommes, & pour n'eſtre cela peu de choſe, ils declarent aux autres par quelque facilité de paroles, ou bien par audace, ce qu'ils n'entendent pas eux meſmes. Ie me tais de mes ſéblables; que ſi d'auenture ils viennent aux ſainctes Eſcritures apres les lettres ſeculieres & prophanes, & adouciſſent les oreilles du peuple par paroles ornées, ils penſent que tout ce qu'ils diſent, eſt la Loy de Dieu: qui dédaignans ſçauoir ce que les Prophetes & Apôtres ont entendu, ordonnent ſelon leurs ſens, témoignages mal accordans: comme ſi c'eſtoit vne grande (& non vicieuſe) maniere de bien parler, corrompre la ſentence, & tirer à ſa volonté l'Eſcriture totalement repugnante. Comme ſi nous n'auions leu les vers extraits d'Homere & de Virgile: & que ne puiſſions pareillement dire Maron Chrêtien ſans Ieſus-Chriſt, pourtant qu'il a écrit: La Vierge eſt deſia retournée. Le Royaume de Saturne reuient, maintenant la nouuelle lignée eſt enuoyée du haut Ciel. Et le Pere parlant au fils: Mon fils, tu es ma force, & ſeul ma grande puiſſance. Puis les paroles Sauueur en la croix: Rememorant telles choſes perſiſtoit & demeuroit attaché. Tout cela eſt puerile, & ſemblable aux jeux des bateleurs, d'enſeigner ce que tu ignores: mais c'eſt (afin que ie parle en cholere) ne ſçauoir point que tu ne ſçais rien.

VIII.

Certainement GENESE eſt tres-manifeſte auquel eſt écrit de la creation du monde, du commencement du genre humain, de la diuiſion de la terre, & de la confuſion des langues du peuple Gentil, & Hebraïque, iuſqu'à l'iſſuë d'Egypte. Geneſe.

EXODE eſt tout patent auec les dix playes, auec le Decalogue, auec les commandemens. Exode.

LE LEVITIQVE eſt euident, auquel chacun ſacrifice, & qui plus eſt, quaſi chacunes ſyllabes, & les robes d'Aaron, enſemble tout l'ordre Leuitique, ſentent & demonſtrent les Sacremens celeſtes. Leuitiq.

Mais les NOMBRES ne contiennent-ils pas les myſteres de toute l'Arithmetique, la prophetie de Balaam, & les quarante-deux manſions par le deſert? Nombres

DEVTERONOME auſſi ſeconde Loy, & prefiguration de la Loy Euangelique, ne contient-il point en telle ſorte les choſes deuant dites, qu'il ſemble toutesfois que des choſes vieilles tout eſt fait nouueau? Iuſques icy c'eſt Moyſe. Iuſques icy eſt le Pentateuque: deſquelles cinq paroles l'Apoſtre ſe glorifie vouloir parler en l'Egliſe. Deuter. 12. Cor. 14.

IOB Exemplaire de patience, quels my-

Digitized by Google

steres ne contient-il en son sermon ? Il commence en prose, il continuë & finit en vers il determine toutes les loix de Dialectique: la proposition, assomption, confirmation, & conclusion. Toutes ses paroles sont pleines d'intelligence. Et prophetize (afin de me taire le reste) tellement la resurrection des morts, que nul autre n'a écrit d'icelle plus manifestement, ou clairement. Ie sçay (dit-il) que mon redempteur vit, & qu'au dernier iour ie me leueray de terre: & derechef seray enuironné de ma peau, & verray Dieu en ma chair, lequel moy-mesme ie verray, & mes yeux le regarderont, & non autre. Cette esperance est mise en mon sain.

Iob.

Chap. 19.

Ioſué, ou I. Naue

Ie viendray à IESVS-NAVE, qui porte la figure de nostre Seigneur, non seulement en gestes, mais aussi au nom. Il passe le Iourdain. Il destruist les Royaumes des ennemis. Il diuise la terre au peuple victorieux, & décrit le regne spirituel de l'Eglise, & celeste Ierusalem par chacune ville, village, mont, fleuue, torrent & confins.

Liure des Iuges.

Au liure des IVGES il y a autant de figures, que de Princes du peuple.

Ruth. Isa. 6.2.

RVTH Moabite accomplit la prophetie d'Isaye, disant: Enuoye Seigneur, l'Agneau dominateur de la terre, de la pierre du desert à la montagne de la fille de Sion.

Samuel. Rois 1, & 2

SAMVEL monstre la vieille Loy estre effacée en Heli mort, & en Saül occis. Mais il testifie les Sacremens de nouuelle Prestrise, & du nouueau Empire, en Sadoc & Dauid.

Rois 3. & 4.

MALACHIM, c'est le troisiéme & quatriesme liure des ROYS, depuis Salomon iusqu'à Iechonias, & depuis Ieroboam fils de Nabat iusqu'à Osée, qui fut mené captif en Assyrie, descriuent le regne de Iuda & d'Israël. Si tu regardes l'histoire, les paroles sont simples: mais si tu contemple le sens caché en la lettre, il fait mention du petit nombre de l'Eglise, & des guerres des heretiques contre icelle:

Douze Prophetes

Les douze PROPHETES assemblez en vn volume; signifient bien autre chose que ne sonne la lettre.

Ozée.

OZE'E nomme souuent Ephraim, Samarie, Ioseph, Iesraël, la femme paillarde, les enfans de fornication, & l'adultere enclose en la chambre du mary: laquelle assise vefue long-temps auec la robe de dueil, attend la venuë de son mary.

Ioel.

IOEL fils de Phatuel écrit, la terre des douze lignées destruite par la chenille, vermine, sauterelle, enroüilleure tout consumant. Et apres l'euersion du premier peuple, le sainct Esprit sera espandu sur les seruiteurs & seruantes de Dieu, c'est sur les cent & vingt noms de ceux qui croiront, & ce au cenacle de Sion. Lesquels cent & vingt s'esleuans depuis vn iusqu'à quinze peu à peu font le nombre de quinze degrez, qui sont mystiquement trouuez au Pseautier.

Amos.

AMOS Pasteur rustique cueillant les meures des buissons, ne peut estre exposé en peu de paroles. Car qui pourra exprimer dignement les trois & quatre pechez de Damas, de Gaza, de Tyr, d'Idumée, des fils d'Ammon, & de Moab, & au septiesme & huictiesme degré de Iuda & d'Israël? Il parle aux vaches grasses, qui sont en la montagne de Samarie, & testifie que la maison grande & petite sera ruinée. Il void le formateur de la sauterelle: & le Seigneur estant debout sur le mur applani, ou dur comme diamant: & le crochet des pommes attirant la punition aux pecheurs, & la famine en terre, non la faim de pain, ou la soif d'eau; mais d'ouyr la parole de Dieu.

Abdias.

ABDIAS, qui est interpreté seruiteur de Dieu, tonne fort contre Edom, homme sanguin & terrien tousiours enuieux sur son frere Iacob, lequel il frappe de la lance spirituelle.

Ionas.

IONAS la tres-belle Colombe, prefigurant par son naufrage la passion de nostre Seigneur, incite le monde à penitence: & sous le nom de Ninliue annonce le salut aux Gentils.

Micheas.

MICHEAS de Morasthi, coheritier de Iesus-Christ, denonce destruction à la fille du larron, mettãt le siege à l'encontre d'elle, pource quelle a frappé la ioüe du Iuge d'Israël.

Nahum.

NAHVM, consolateur du monde, reprend durement la Cité sanguinaire, apres l'euersion de laquelle dit: Voila sur les montagnes les pieds de celuy qui euangelize & annonce paix.

Habacuc.

HABACVC, Luiteur fort & roide, se tenant sur sa garde, fiche ses pas sur la munition, pour contempler Iesus-Christ en Croix, disant: sa gloire a couuert les Cieux, & la terre est pleine de sa loüange. Sa splendeur comme la lumiere, tenoit en ses mains des cornes: où estoit cachée sa puissance.

Sophon.

SOPHONIAS, speculateur & entendeur des secrets de Dieu oüit la clameur de la Porte poissonniere, & de la Seconde le hurlement, & des petites montagnes la contrition. Il denonce aussi clameurs aux habitans du marché, ou port de mer, car tous les marchans seront destruits, & tout homme pecunieux dispersé.

Aggée.

AGGEE, plaisant & ioyeux, a semé en pleurs pour moissonner en ioye: & reedifie le Temple destruit, introduisant le pere parlant: Encore vn petit, & i'esmouueray le Ciel & la terre, la mer & le sec, esbranlant toutes gens, puis viendra le desiré de tous.

Zacharie.

ZACHARIE, se souuenant de son Seigneur, copieux, & diuers en prophetie, void Iesus vestu de robes soüillées: & la pierre à sept yeux: le chandelier d'or auec autant de lampes que d'yeux: deux oliuiers au costé senestre, & dextre de la lampe: en sorte

Digitized by Google

qu'apres les cheuaux noirs, roux, blancs, diuers, & les charrettes d'Ephraim dissipées, & le cheual de Ierusalem, il prophetize & predit le pauure Roy seant sur le poulain fils de Pasneſſe qui est sous le joug.

Malachie MALACHIE, apertement & à la fin de tous les Prophetes, parle de la reiection d'Israël, & de la vocation des Gentils, disant, Ie n'ay point ma volonté à vous, dit le Seigneur des armées, & ne receuray don de vôtre main: car depuis l'Orient iusqu'à l'Occident mon Nom est grand entre les Gentils, & en tout lieu on sacrifie & offre-l'on à mon Nom oblation pure.

Isaye. Qui pourroit entendre ou exposer ISAIE, Ieremie, Ezechiel, & Daniel: desquels il me semble que le premier descrit non pas vne prophetie, mais l'Euangile.

Ieremie. Le second dechifre la verge de noyer: le pot enflammé du costé d'Aquilon: le leopard destitué de ses couleurs, ioignant en vers de diuerses sortes le quadruple Alphabeth en ses Lamentations.

Ezechiel. Le tiers a le commencement & la fin enuelopez de tant d'obscuritez, qu'entre les Hebrieux ces parties auec le commencement de Geneſe, ne sont leuës iusqu'à ce que l'homme soit aagé de trente ans.

Daniel. Le quatrieſme, qui est le dernier entre les quatre Prophetes; sçachant le temps; & amateur des hiſtoires de tout le monde, prononce apertement la pierre coupée sans mains, de la montagne subuertissant tous les Royaumes.

Dauid. DAVID, qui est nostre Simonides, Pindare, Alcée, Horace, Catulle & Serein, sonne parfaitemẽt de sa harpe Iesus-Christ, excitant de son Psautier à dix cordes celuy qui ressuscite des enfers.

Prouerbes. Ecclesiaſte. Cantique SALOMON pacifique & amiable à nôstre Seigneur, corrige les mœurs, enseigne nature, conjoint l'Eglise à Iesus-Christ, & chante le Cantique nuptial des saintes nopces.

Esther. ESTER; en la figure de l'Eglise deliure le peuple de peril, enuoyant à sa posterité les parties du conuiue, & le iour solemnel, apres qu'Aman est tué, qui est interpreté, iniquité.

Paralipomenon Les liures de PARALIPOMENON, c'est à dire, l'Epitome du vieil testamẽt, est si grand & mesme tel, que si quelqu'vn se veut attribuer la science des escritures sans iceluy, il s'abusera soy-mesme. Car les hiſtoires omises aux liures des Roys, sont icy touchées, ensemble innumerables questions de l'Euangile sont exposées par chacun mot & jointure de paroles.

Esdras & Nehemias. ESDRAS & NEHEMIAS, c'est à sçauoir l'adjuteur & consolateur venant le Seigneur sont serrez en vn volume. Ils restaurent le Temple, edifient les murs de la Cité: & toute ceste tourbe retournant en son païs, la description des Prestres, Leuites d'Israël, des Proſelytes, auec les œuures des murs & tours diuisées par chacune famille, demonstrent autre chose en l'escorce, & retiennent autre chose en la moüelle.

Tu vois qu'estant surpris de l'amour des Escritures i'ay excedé la mesure & façon d'epistre & toutesfois ie n'ay accomply ce que i'ay voulu. Nous auons seulement ouy ce que deuons cognoistre & conuoiter, afin que puissions dire: En tous temps mon ame a conuoité de desirer tes iustifications. Or le dit de Socrates est accomply en nous: Ie sçay seulement cela, que ie ne sçay rien. Ie toucheray aussi en bref le nouueau Testament.

Matth. Marc. Luc. Iean. S. MATTHIEV, S. MARC, S. LVC, S. IEAN, le chariot de nostre Seigneur, & les vrays Cherubins (qui sont interpretez multitude de science) remplis d'yeux par tout le corps, les estincelles reluisent, les foudres courent ayans les pieds droits, & tendans en haut, les dos pleins de plumes & volans par tout, se tiennent l'vn l'autre, estans entremeslez ensemble, & sont tournez comme vne rouë en l'autre rouë, allans en tout lieu que le vent du Sainct Esprit les conduit.

Paul Apoſtre. S. PAVL Apostre écrit aux sept Egliſes: car la huictiéme, qui est aux Hebrieux, est mise de plusieurs hors du nombre. Il enseigne Timothée & Tite, & prie Philemon pour le seruiteur fugitif: touchant quoy vaut mieux se taire, que d'en peu parler.

Actes LES ACTES des Apostres semblent certes resonner l'hiſtoire nuë, & declarer l'enfance de l'Egliſe naissante: mais si bien cognoissons l'écriuain d'iceux estre sainct Luc Medecin, duquel la loüange est en l'Euangile, nous entendrons pareillement toutes ses paroles estre la medecine de l'ame languissante.

Iacques. Pierre. Iean. Iude. S. IACQVES, S. PIERRE, S. IEAN, S. IVDE, ont composé sept Epistres autant mystiques que courtes, pareillement brieves & longues en sentences: en sorte que rare est celuy, qui ne soit aueugle en leur lecture.

Apocalypſe. L'APOCALYPSE de S. Iean a autant de Sacremens que de mots. I'ay dit bien peu selon le merite du volume: car toute loüange est inferieure & moindre: plusieurs intelligences sont cachées en chacun mot.

Ie te prie tres-cher frere, viure entre ces choses, les mediter & penser, ne cognoistre autre chose, ny chercher. Ne te semble-il point icy en terre estre le domicile du regne celeste? Ie ne veux point que tu sois offencé en lisant les sainctes Ecritures pour leur simplicité, & quasi vtilité de paroles: lesquelles sont ainsi translatées, ou par la faute des interpretes, ou de propos deliberé, afin de plus facilement enseigner l'assemblée rustique, & qu'en vne mesme sentence entendit autrement le sçauant, autrement l'ignorant.

Digitized by Google

Ie ne ſuis pas ſi effronté, ne ſi lourd de me vanter cognoiſtre ces choſes, & d'icelles prendre les fruits; deſquelles les racines ſont plantées aux Cieux: mais ie confeſſe le vouloir. Ie me prefere au ſeant, refuſant d'eſtre maiſtre, mais promettant de franche volonté d'eſtre compagnon. On donne à celuy
Mat. 7. Luc 11. qui demande, & ouure-on à celuy qui heurte, & qui cherche il trouue. Apprenons en terre les choſes, deſquelles la ſcience perſeuere au Ciel. Ie te receuray d'ardente affection, & m'efforceray ſçauoir auec toy (afin que ie die ineptement quelque choſe à la volée, & de l'orgueil d'Hermagoras) tout ce que demanderas. Tu as icy Euſebe ton frere qui t'aime grandement, qui ayant l'honneſteté de tes mœurs, contemnement de ce monde, la foy d'amitié, l'amour de Ieſus-Chriſt, m'a doublé la grace de tes lettres. Car l'epiſtre meſmes demonſtroit ſans luy la prudence & l'ornement du langage.

Haſte-toy, ie te prie, & coupe plutoſt, que
2. Cor. 6. de délier la corde de la naſſelle arreſtée en la mer. Nulle perſonne renonçant au monde peut honneſtement vendre ce qu'il a contemné iuſques à le vouloir vendre. Tout le monde eſt plein de richeſſes en croyant: mais l'infidele a indigence d'vne maille. Viuons en ſorte que n'ayans rien, poſſedions toutes choſes. Les richeſſes des Chreſtiens ſont le viure & le veſtement. Si ton heritage eſt ta puiſſance, vends-le: s'il n'y eſt point, laiſſe-le. Il faut laiſſer la robe à celuy qui oſte le ſaye. Comme s'il eſtoit ainſi; que ſi Mat. 5. en procraſtinant touſiours, attendant d'vn iour à l'autre par prudence mondaine, tu ne vends peu à peu tes petites poſſeſſions, Ieſus-Chriſt n'a dequoy nourrir ſes pauures. Celuy qui s'offre ſoy-meſme, donne tout à Dieu. Les Apoſtres ont ſeulement laiſſé vn nauire & les rets. La vefue mit deux Matt. 19. pieces d'airain monoyé au tronc du Tem- Luc 21. ple, dont telle eſt preferée aux richeſſes de Cræſus. Celuy facilement contemne toutes choſes qui touſiours penſe qu'il doit mourir.

PREFACE

Digitized by Google

PREFACE DE S. HIEROSME PRESTRE, SVR LE PENTATEVCHE DE MOYSE, Enuoyée à Desiderius.

I'Ay receu des lettres fort desirées de Desiderius, qui par certain presage de l'aduenir a rencontré mesme nom auec le Prophete Daniel; & me prie de faire voir aux nostres le Pentateuche que i'ay tourné de l'Hebrieu en Latin. Chose vrayment perilleuse & d'où prendront sujet d'abbayer contre moy mes calomniateurs, qui asseurent que ie forge des choses nouuelles au lieu des anciennes, pour pincer les LXX. Interpretes, & font aussi iugement des esprits à mesme façon que du vin, veu que souuentesfois i'aye attesté que i'offre au Tabernacle du Seigneur pour ma cottepart ce que ie puis, & que les richesses de l'vn ne sont point deshonorées par la paureté des autres. A quoy faire Origene m'a donné du courage, qui a mellé la translation de Theodotion à l'edition ancienne, distinguant tout l'œuure par petits traicts & marques, en forme de petites estoilles, quand il rend plus clair quelque passage, ou quand il raye quelque chose superfluë, principalement és choses que les Euangelistes & Apostres ont declaré & publié. Où i'ay l'eu plusieurs passages de l'Ancien Testament qui ne se trouuent pas en nos liures, tels sont ceux-cy. *I'ay r'appellé mon fils d'Egypte* : & *Dautant qu'il s'appellera Nazaréen* ; &, *Ils verront celuy qu'ils ont point* : & , *les fleuues d'eau viue couleront de son ventre* : & *Que l'œil n'a veu, ny oreille ouy, ny sont entrées au cœur de l'homme les choses que Dieu a preparé à ceux qui l'aiment*, & beaucoup d'autres tels lieux qui requierent vn volume separé. Enquerons nous donc vn peu d'eux, où ces choses sont escrites, & comme ils ne sçauroient le dire, tirons-le de l'Hebrieu. Le premier tesmoignage est en Osée, le second en Isaïe, le troisiesme en Zacharie, le quatriéme és Prouerbes, le cinquiesme en Isaïe. Ce que plusieurs ne sçachans pas, ils suiuent les phantasies & folies des Autheurs Apocryphes, & preferent des resueries Espagnoles, aux liures antiques. Ce n'est à moy d'expliquer les causes de cet erreur. Les Iuifs tiennent que cela a esté fait auec conseil, & prudence, sçauoir de crainte que Ptolomée qui adoroit vn Dieu, n'estimast qu'il y eut entre les Hebrieux deux Diuinitez. Et cela faisoient-ils dautant plus volontiers, que cela sembloit aboutir & s'accorder aux dogmes de Platon. Finalement en quelle part que l'Escriture atteste quelque chose du Pere, du Fils, du S. Esprit, ils l'ont ou autrement interpreté, où ils l'ont teu tant pour satisfaire au Roy, que pour ne publier pas les sacrez mysteres de la Foy. Et i'ignore qui premier a basty par son mensonge septante cellules en Alexandrie, ausquelles les Hebrieux en pareil nombre separez & renfermez, ayent escrit mesmes choses : veu qu'Aristeas defenseur du mesme Ptolomée, & long-temps apres luy Iosephe, ne rapportent rien de semblable: mais bien, qu'iceux assemblez en vn Palais, conferent entr'eux & écriuirent, & non pas prophetizerent. Car autre chose est prophetizer, autre interpreter: là le sainct Esprit predit les choses à venir, icy l'erudition & le discours explique ce

Dan. 2.

Exod. 35.

Osee 12. Isaie 11. Zach. 12. Prou. 18. Isaie 6.

Digitized by Google

qu'on entend. Sinon que parauenture on estime que Ciceron poussé d'vn Esprit de Rethoeur, aye enfanté & raporté le mesme traicté d'Oeconomie que Xenophon, le mesme Protagoras de Platon, & la mesme oraison de Demosthene pour Ctesiphon. Ou bien que le S. Esprit aye donné diuers témoignages de ces mesmes liures par les Septantes Interpretes & par les Apostres, en sorte que ce que ceux-là ont teu, ceux-cy contre la verité ayant asseuré estre escrit. Quoy donc condamne-ie les Anciens ? nenny. Mais apres les diligences & estudes de ceux qui nous ont deuancé, nous nous employons, & trauaillons en la maison de nostre Seigneur selon nostre pouuoir. Eux ont fait leurs interpretations auant l'aduenement de Iesus-Christ, & ont mis en auant auec doute ce qu'ils n'entendoient pas: mais nous apres sa passion & resurrection, nous n'escriuons pas tant vne prophetie qu'vne histoire : car on raconte d'autre façon ce qu'on a ouy, & d'autre façon ce qu'on a veu, & ce que nous conceuons & entendons mieux, mieux nous le prononçons. Vien-ça donc enuieux, escoute detracteur ie n'improuue pas ny reprens les Septante: mais ie prefere hardiment les Apostres à eux tous. Iesus-Christ me parle par leur bouche, lesquels quant aux dons celestes & graces spirituelles, sont rehaussez au delà des Prophetes : & entre lesquels les Interpretes tiennent presque le dernier rang. A quoy donc bourelles-tu ton ame par enuie? pourquoy pousses-tu les esprits des ignorans à l'encontre de moy ? S'il te semble que i'aye erré en quelque part quant à la translation, enquiers toy des Hebrieux, & consulte des Maistres de diuerses villes. Tes liures n'ont pas ce qu'ils ont de Iesus-Christ : c'est autre chose si depuis ils ont approuué & receu les tesmoignages desquels se sont seruy les Apostres contr'eux, & si les exemplaires Latins sont plus corrects que les Grecs, & les Grecs que les Hebraïques: Mais que cela soit dit contre les enuieux. A present ie te supplie tres-cher Desiderius, puis que tu m'as fait entreprendre ce grand œuure, & commencer à la Genese, que tu m'assistes & aydes de tes prieres, à ce que ie puisse transslater en Latin ces liures, inspiré du mesme Esprit qu'ils ont esté escrits.

Preface du mesme sainct Hieroſme, ſur le Liure de Ioſué.

AYant donc mis fin au Pentateuche de Moyse, & estant comme affranchis d'vn gros & fascheux debte, mettons la main au Liure de Iosué fils de Naue, que les Hebrieux appellent *Iehoſua Bennum*, c'est à dire Iosué fils de Nun, & apres au liure des Iuges qu'ils nomment *Sophtin*, A Ruth de mesme & Esther qu'ils expriment par mesmes noms. Et nous donnons aduis au Lecteur, que comme diligent escriuain, il garde & conserue vn amas de noms Hebrieux: & les distinctions diuisées par membres, de crainte que nostre labeur, & sa peine & estude ne soit vain & perdu. Et qu'en premier lieu (ce que i'ay souuentesfois protesté) il sçache que ie ne mets pas en auant choses nouuelles, pour reprendre ceux du temps passé ; dont quelques miens amis m'accusent, mais bien selon mon pouuoir, pour les offrir aux personnes qui sont de mesme langue que moy, & qui aggreent ce qui vient de ma part, afin qu'en lieu des exemplaires Grecs, qui ne se recouurent qu'auec grands frais & long trauail, ils ayent nostre Edition. Et s'ils doutent du texte en quelque part des volumes anciens, conferant ceux-cy à ceux-là, qu'ils trouuent ce qu'ils desirent veu que principalement chez les Latins, il y a autant d'originaux diuers, qu'ils se trouue de liures reliez, & veu que chacun comme bon luy a semblé y a adjousté ou osté, & que la verité à peine se deut trouuer là où il y a de la dissonance. Parant cesse maintenant le scorpion de s'esleuer contre nous, & pliant sa queuë en cercle nous blesser, & déchirer vn sainct œuure par sa langue enuenimée, qu'il le prenne s'il luy aggrée, qu'il le mespriſe & le laisse s'il luy déplaist, & qu'il se souuienne de ces vers, *Ta bouche a esté abondante en malice, & ta langue a forgé dols : Assis à ton aise tu parlois contre ton prochain, & dressois scandale à l'encontre du fils de ta mere. Tu as fait ces choses, & ie me suis teu. Inique que tu es, tu as estimé que i'estois semblable à toy : ie t'argueray & te prendray toy-mesme pour tesmoin contre toy.* Car quelle vtilité à celuy qui lit ou qui oit, que nous venions à suer en trauaillant, & que les autres trauaillent en médisant ? Que les Iuifs soient dolens de ce qu'on leur a esté le subject de calomnier & se moquer des Chrestiens, Et toutesfois que les membres de l'Eglise mespriſent cela, voire déchirent ce dont les aduersaires s'affligent ? Que si l'ancienne interpretation seulement leur plaist, laquelle ne me déplaist pas aussi, & s'ils estiment qu'il ne faille receuoir autre chose ; Pourquoy lisent-ils, ou pourquoy mespriſent-ils les choses que par petites étoilles, qui sont marques d'omission, & autres signes on monstre estre adjoustées ou retranchées; Pourquoy ont receu les Eglises Daniel selon la transslation de Theodotion ? Pourquoy admirent-ils Origene & Eusebe descrit par Pamphilus, racontant toutes les Editions? Ou bien, quelle sottise a esté apres auoir dit des choses vrayes, mettre en auant les fausses? D'ailleurs comment verifiront-ils les passages cottez ensemblément au nouueau Testament, qui ne se trouuent point és vieux liures ? Nous disons cecy à ce que nous ne semblions estre entierement

Digitized by Google

muets à l'encontre des calomniateurs. Au reſte apres le decés de ſaincte Paule, la vie de laquelle eſt vn exemplaire de vertu, & apres ces liures que ie n'ay ſçeu refuſer à Euſtochium Vierge de Ieſus-Chriſt : I'ay deliberé pendant que Dieu me preſtera la vie, m'adonner à l'explication des Prophetes & reprendre comme par droit de retour la beſongne de long temps delaiſſée : veu que principalement l'admirable & Sainct perſonnage Pammachius, me demande par lettres meſme, & nous tendans haſtiuement en noſtre pays, deuons d'vne oreille ſourde outrepaſſer les chants mortels des Syrenes.

Vous trouuerez cy-deſſus la preface du meſme S. Hieroſme ſur les Liures des Roys, laquelle a eſté miſe au commencement, pource qu'elle contient l'ordre des liures ſacrez. Elle a pour tiltre, Prologue Galeatus.

Preface du meſme S. Hieroſme ſur le liure de Paralipomenon.

SI l'edition des Septantes Interpretes demeuroit pure, & comme elle a eſté tournée par eux en Grec, en vain me pouſſeroiſtu (ô Chromatius tres-docte & tres ſage entre les Eueſques) que ie tournaſſe les liures Hebrieux en langage Latin. Car c'eſt choſe plus que iuſte que i'approuue par mon ſilence ce que les oreilles des hõmes ont ja communément receu, & ce qui a ſeruy à confirmer la foy en la naiſſance de l'Egliſe. Mais maintenant que ſelon la diuerſité des Regions, on manie autant de diuerſitez d'exemplaires, & que la vraye & ancienne tranſlation eſt viciée & corrompuë, tu eſtimes que c'eſt à mon choix, ou de pluſieurs, juger ce qu'eſt plus veritable, ou de faire vne œuure nouuelle ſur l'œuure ancienne, & pocher les yeux, comme on dit des corneilles, aux Iuifs qui s'en mocquent. L'Alexandrie & l'Egypte entre ſes Septante, loue Heſichius, & dit qu'il eſt l'autheur. Conſtantinople iuſques à Antioche approuue les exemplaires de Lucian Martyr. Les Prouinces qui ſont entredeux liſent les liures de la Paleſtine, leſquels Euſebe & Pamphile ont publié, traduits par Origene ; & toute la terre eſt ainſi en diuorce ſur cette triple diuerſité. Et certes Origenes n'a ſeulement compoſé des exemplaires de quatre editions, deſcriuant tout contre à la marge chaque mot, afin qu'vn liure deſacordant, ſoudain les autres eſtant d'accord entr'eux, il ſoit remarqué : mais bien ce que demonſtre vne audace plus grande, il a meſlé en l'edition des Lxx. celle de Theodotion, deſignant par petites eſtoilles ce qui manquoit, & par virgules ce qui eſtoit de ſuperflu & de trop. S'il a eſté donc permis aux autres de ne continuer à tenir ce qu'vne fois ils auoient receu, & ſi apres la fiction des ſeptantes cellules qu'on publie vulgairement ſans aucun autheur, ils ont ouuert chacune d'icelles ; & ſi on lit és Egliſes ce que les Septante ont ignoré : pourquoy mes compatriotes Latins ne me receuront-ils ? qui laiſſant entiere l'ancienne edition en fait vne nouuelle, laquelle ie prouue eſtre conforme aux Hebrieux, & encor dauantage aux Apoſtres ; i'ay fait ces iours paſſez vn liure du vray moyen d'interpreter, monſtrant ces paſſages de l'Euangile ; *I'ay rappellé d'Egypte mon Fils : il ſera appellé Nazareen* ; &, *Ils verront celuy qu'ils ont percé*, & ce dire de l'Apôtre : *Choſes que l'œil n'a veu, l'oreille n'a ouy, & ne ſont entrées en cœur humain, leſquelles Dieu a preparé à ceux qui l'ayment*, & autres ſemblables ſe trouuer és lieux des Hebrieux. Veritablement les Septantes Interpretes ſçauoient bien ce qu'auoient eſcrit l'Apoſtre & les Euangeliſtes. Que veut dire donc que chez eux ſe liſent des choſes, leſquelles on ne trouue chez les Septante Interpretes ? Noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, qui a dicté l'vn & l'autre Teſtament, en l'Euangile de S. Iean, dit. *Qui croit en moy, ainſi que dit l'Eſcriture, des riuieres d'eau viue couleront de ſon ventre.* De vray, cela eſt eſcrit que noſtre Sauueur atteſte eſtre eſcrit : où eſt-il donc ? Les Septantes ne l'ont pas. L'Egliſe ne reçoit ny reconnoiſt point les liures Apochryphes. Il faut donc auoir recours aux Hebrieux, deſquels les Apoſtres tirent les exemples qu'ils mettent en auant, & chez leſquels eſt eſcrit ce que noſtre Seigneur dit. Ie dis cecy ſauf la grace des Anciens, & reſpons ſeulement aux detracteurs, qui me déchirent auec vne dent & enuie canine, & médiſent de moy en public, & liſent és recoins eſtans à meſmes temps, accuſateurs & defenſeurs, ſçauoir aduoüant & approuuant aux autres ce qu'ils improuuent & blâment en moy, comme ſi la vertu & le vice n'eſtoit pas és choſes, ains qu'ils ſe changeaſſent auec l'autheur. Au reſte il me ſouuient que i'ay autresfois attribué aux noſtres l'edition des Septante corrigée du Grec, d'où ie ne dois eſtre tenu pour ennemy de ceux leſquels en l'aſſemblée de nos freres, i'ay touſiours expliqué & interpreté. Et ce que maintenant i'ay interpreté *Dibrehajamin*, c'eſt à dire, le diſcours des iours, ie l'ay fait à ce que ie retranchaſſe des longueurs incroyables, & miſſe en ordre par membres de vers vne abondance de noms, que la faute des eſcriuains auoit rendu confuſe, & donnaſſe plus de iour à vne barbarie de ſens ; chantant ſelon Iſmenias, pour moy-meſme & les miens, ſi les oreilles d'autruy ſont ſourdes.

Matt. 2. Ioan. 19. 1. Cor. 2.

Ioan. 7.

Digitized by Google

Preface du meſme Autheur ſur le meſme liure, eſcrit à Domnion & Rogatian.

TOut ainſi que ceux qui ont veu la ville & pays d'Athenes entendent mieux les hiſtoires des Grecs, & ceux qui ont nagé de la Troade par le Cap de Leucate, & par les hautes mõtagnes de l'Epire appellées Acroceraunies iuſques à la Sicile, & de là iuſques aux bouches du Tibre, comprennent mieux le troiſiéme liure de l'Æneide de Virgile: de meſme celuy là verra plus clair en la ſaincte Eſcriture qui aura voyagé par la Iudée, & aura contemplé de ſes propres yeux les marques des anciennes villes & des lieux, & aura appris les meſmes noms, ou aura conneu s'ils ont eſté changez. C'eſt pourquoy nous auons eu en recommandation de ſubir cette peine auec les plus ſçauans des Hebrieux, pour faire le tour de la prouince, de laquelle toutes les Egliſes parlent. Car ie confeſſe (tres-cher Domnion & Rogatian) qu'és diuins volumes ie ne me ſuis iamais fié à mes forces, ny ay ſuiuy mon opinion & mon propre ſens; ains ma couſtume a eſté de m'enquerir, & interroger autruy de ce meſme que i'eſtimois ſçauoir, à combien plus forte raiſon de ce que ie doutois? En fin comme dernierement vous m'euſſiez requis par lettres que ie vous tournaſſe le liure de Paralipomenon en Latin, i'ay prié à Tyberiade vn Docteur de la Loy que les Hebrieux ont en admiration, & ay conferé auec luy d'vn bout à l'autre, & m'eſtant ainſi aſſeuré, i'ay oſé entreprendre ce que deſiriez. Car ie vous dis librement & ingenument, que ce liure quant aux noms, eſt tellement vicié és volumes Grecs & Latins, qu'il ſemble que ce ſoit pluſtoſt certains noms Barbares & venus de Sarmatie, que Hebrieux. Et ne faut attribuer cela aux Septante Interpretes, leſquels eſtans remplis du S. Eſprit, ont tranſlaté les choſes qui ont eſté veritables: mais bien à la faute des Eſcriuains, qui eſcriuant ont bien vn exẽplaire correct, mais il en font vn incorrect, & plein de fautes, & ſouuentesfois de trois mots ils en font vn, en oſtant quelque ſyllabe du milieu, ou diuiſent vn mot en deux ou trois en la marge, à cauſe de ſa longueur. Voire meſme les appellations ne ſignifient pas des hommes, ainſi que pluſieurs eſtiment, mais des villes, regions, bois & prouinces, & obliquement ſous l'interpretation & figure d'icelles, ſont racontées certaines hiſtoires, deſquelles au liure des Regnes, il eſt dit, *Ces choſes ſont-elles pas écrites au liure des Diſcours des iours des Roys de Iuda?* Et neantmoins cela ne ſe trouue pas en noſtre volume. Il faut donc tout premierement ſçauoir, que chez les Hebrieux le liure de Paralipomenon eſt vn nombre, appellé d'eux *Dibrehaiamim*, c'eſt à dire, diſcours des iours, lequel pour ſa longueur a eſté chez nous diuiſé. Ce que certains ont fait au dialogue de Ciceron, intitulé Brutus, le diuiſant en trois parties: n'eſtant toutesfois qu'vn en nombre, venant de ſon Autheur. En apres, encor faut-il prendre garde que bien ſouuent les noms ne ſont pas noms d'hommes, mais des choſes, comme i'ay dit. Finalement il faut ſçauoir que toute ſeruiton des écritures eſt contenuë en celuy-cy; & que les hiſtoires qui ſont ou delaiſſées en leurs propres lieux, ou touchées ſuccinctement, ſont icy expliquées par certaine briefueté de mots & diſcours. Aydé donc de vos prieres, i'ay mis en lumiere ce liure qui aggréera aux Lecteurs beneuoles, & deſagréera (ie n'en doute point) aux enuieux. Car pluſieurs, dit Pline, aiment mieux mépriſer les choſes bonnes que les apprendre. Si quelqu'vn veut reprendre quelque choſe en cette interpretation, qu'il aye recours aux Hebrieux, qu'il reuiſite ſa conſcience, & voye l'ordre & le texte du diſcours, & alors qu'il médiſe de noſtre œuure & trauail s'il luy eſt poſſible. Donc en quelque part que vous verrez ces petites marques faites en façon d'eſtoille, briller parmy ce volume, ſçachez que là il y a quelque choſe adjouſtée de l'Hebrieu qui ne ſe trouue au Latin. Là auſſi où vous verrez vne autre marque faite en façon de verge tirée au trauers, eſtimez qu'elle ſignifie ce que les Septante ont adjouſté, ou par grace & beauté, ou par l'authorité du S. Eſprit, jaçoit qu'on ne le liſe és liures Hebrieux.

Preface du meſme ſur le liure d'Eſdras & Nehemias, à Domnion & Rogatian.

IE n'ay encor decidé à part moy, quel de deux eſt plus difficile, ou de faire ce que vous deſirez, ou de vous le refuſer: car ce n'eſt pas ma volonté de refuſer de faire ce que vous me commanderez; toutesfois la grande peſanteur du fardeau dont vous me chargez, me preſſe, de ſorte qu'il me faut faire eſtat de tomber ſous le faix auant que de me redreſſer. A tout cecy ſuruient le mauuais zele des enuieux, qui jugent digne de reprehenſion tout ce que nous eſcriuons: & ſouuentes-fois leur conſcience reclamant contre eux-meſmes, ils deſchirent en public ce qu'ils liſent en particulier, d'où ie ſuis forcé de m'écrier & dire, *Seigneur deliure mon ame des levres iniques, & de la langue trompeuſe.* Pſ. 119. Voicy donc la troiſiéme année que vous eſcriuez & récriuez inceſſamment, que ie vous tranſlate de l'Hebrieu, le liure d'Eſdras & d'Eſther; comme ſi vous n'auiez les volumes Grecs & Latins: ou que tout ce qu'eſt tourné de noſtre main ne fut mocqué

Digitized by Google

& mesprisé. C'est, dit quelqu'vn, vne extréme folie de trauailler en vain, & n'acquerir par ce trauail que haine. Partant ie vous supplie (mes tres-chers Domnion & Rogatian) que vous contentant de lire en vostre particulier ce que i'en ay fait, vous ne le fassiez voir en public, à ce que vous ne surchargiez de viande ceux qui pour estre remplis, la dédaignent, & que vous éuitiez le faschcux souci de ceux, que s'il est question de juger d'autruy, tant que vous voudrez; mais quant à eux ils ne sçauent rien faire. Que si quelques-vns de nos freres se plaisent à lire ce qui vient de nous, donnez leur en des copies, & aduisez-les qu'ils transcriuent distinctement, & par interualles les noms Hebrieux, desquels il y en a en ce liure vne grande abondance. Car il ne seruira de rien d'auoir corrigé & reformé le liure, si la correction n'est conseruée par la diligence de ceux qui transcriuent. Et que personne ne s'estonne de ce que le tout a esté mis en vn seul liure, & qu'on ne s'arreste plus aux songes des liures Troisiéme & Quatriéme qui sont Apocryphes, d'autant que chez les Hebrieux les discours d'Esdras & Nehemias sõt joints en vn mesme liure, & ce qui ne se trouue chez eux & qui ne vient des 24. vieillards, il le faut rejetter bien loin. Si quelqu'vn vous objecte les Lxx. Interpretes, les exemplaires desquels la varieté monstre estre tous biffez & peruertis, (or on ne peut asseurer cela estre veritable qui est diuers) enuoyez le aux Euangiles, esquels sont mises plusieurs choses, comme si elles estoient du vieux Testament, lequelles toutesfois ne se trouuent chez les Septante Interpretes, telles sont celles-cy: *Il sera appellé Nazaréen*, & *I'ay rappellé mon Fils d'Egypte*, &, *Ils verront celuy qu'ils ont percé*, & beaucoup d'autres que nous reseruons pour vn œuure plus ample: & demandez luy où elles sont écrites, & comme il ne le pourra dire, lisez-le és liures que nous auons faits, ces iours passez; qui sont journellement blasmez par les langues des médisans. Mais pour estre plus court, ce que ie diray est tres-equitable. Ay-ie produit quelque chose qui ne soit au Grec, ou qui soit autrement que ie ne l'ay tourné? Pourquoy mordent-ils & deschirent-ils l'interprete? Qu'ils interrogent les Hebrieux, & selon qu'ils parleront, qu'ils mesprisent ou fassent cas de ma translation. Toutesfois c'est autre chose si à yeux clos, (comme on dit) ils veulent médire de moy, & n'imitent pas l'estude & bien-veillance des Grecs, qui apres les Septante Interpretes, & l'Euangile de Iesus-Christ, estant ja publié, lisent curieusement les translations du vieil Testament d'Aquila, de Symmachus & Theodotion, qui sont Iuifs & Hebionites, & les ont donnez aux Eglises par le moyen du trauail & transcription d'Origene. A combien plus forte raison les Latins deuroient-ils estre reconnoissans, de ce que la Grece se resioüit d'auoir emprunté quelque chose d'eux? Car premierement il y a vne grande difficulté, & y va de grands frais à recouurer tous les exemplaires, outre que ceux qui les auront recouuré, s'ils ignorent la langue Hebraïque, failliront dauantage, ne sçachant qui entre plusieurs aura dit au plus vray. Ce qui arriua dernierement entre les Grecs à vn fort sage personnage, qui s'esloignant par fois du sens de l'Escriture, auoit suiui l'erreur d'vn chacun de ceux qui auoient expliqué le passage. Or quant à nous qui auons quelque cognoissance de la Langue Hebraïque, & ne sommes du tout ignorans de la Latine, nous pouuons juger des autres, & tourner & exprimer en nostre Langue ce que nous conceuons & entendons bien en l'autre. Et pour autant fiffle l'Hydre tant qu'elle voudra, & que Simon victorieux jette ses feux & ses embrazemens, ie n'imposeray iamais, Dieu aydant, silence à mon discours, & quand bien on m'auroit couppé la langue, on l'oira balbouter. Lise qui voudra ce que i'en ay fait, qui ne le voudra lire, qu'il le rejette. Qu'ils se rient des points & accens, qu'ils se mocquent des lettres, ie seray plus eschauffé & pousse à l'estude & à bien faire par vostre charité, que ie n'en seray dissuadé & retiré par leur haine & calomnie.

Preface du mesme sur le liure de Tobie, adressée à Chromatius & Eliodorus.

IE ne cesse d'admirer l'instance de vostre demande, car vous desirez que ie tourne en Langue Latine vn liure qui a esté écrit en Langue Chaldaïque: sçauoir celuy de Tobie, que les Hebrieux ont retranché du catalogue des diuines Escritures, & ont osté du nombre des liures qui parlent des choses saincte. I'ay satisfait à vostre volonté, mais non à mon desir. Les Hebrieux nous reprennent de ce que nous translatons cecy en Latin, contre ce qui est couché en leur Canon. Toutesfois estimant qu'il vaut mieux desplaire au jugement des Pharisiens, & obeïr aux commandemens des Eueſques, i'ay fait ce que i'ay peu. Et pource que le Chaldée approche fort de l'Hebrieu, ayant rencontré vn homme qui parloit parfaitemẽt l'vn & l'autre; i'ay employé vn iour entier à exprimer en Latin ce que luy m'exprimoit en Hebrieu, & ce sous vn scribe auec moy. Ie payeray le loyer de cet œuure à vos oraisons, quand i'auray sceu que vous auez aggreé que i'aye accompli, ce que vous auez daigné de commander.

Digitized by Google

Preface du meſme ſur le liure de Iudith.

CHez les Hebrieux le liure de Iudith ſe trouuent entre les ſacrez, l'authorité duquel n'eſt pas jugée tant propre à confirmer ce qui vient à eſtre conteſté. Toutesfois il eſt inſeré entre les Hiſtoires, & écrit en Chaldée. Neantmoins, dautant que le Concile de Nice l'a enroolé entre les ſacrez, i'ay aquieſcé à voſtre requeſte, ou pour dire vray à voſtre inſtante demande, & mettant à part les occupations qui me preſſoient fort: i'ay employé vne de mes veilles à icelle, traduiſant plus de ſens à ſens, que de mot à mot. I'ay retranché la varieté tres-vicieuſe de pluſieurs exemplaires, & ay ſeulement exprimé en Latin ce que i'ay peu trouuer en tèrmes Chaldéens, l'intelligence ſauue & entiere. Receuez donc Iudith vefue, & d'vne loüange de triomphe, par eternel eloges declarez-la Exemple de chaſteté. Car celuy-là la donne aux femmes & encor aux hommes pour imiter, qui eſtant remunerateur de ſa chaſteté, luy a departy tant de vertu, qu'elle a ſurmonté celuy qui eſtoit inuincible à tous les hommes.

Preface du meſme ſur le liure d'Eſther.

C'Eſt choſe manifeſte que le liure d'Eſther à eſté vicié par la varieté des tranſlateurs, i'ay toutesfois découuert & tiré des archiues des Hebrieux, & expreſſément tourné de mot à mot. L'edition vulgaire par ie ne ſçay quels deſtours de paroles le tire çà & là, adjouſtant ce qui ſe pouuoit dire promptement ou ſous-entendre, ainſi qu'on a de couſtume de faire és diſciples de l'eſcole, ſçauoir eſt, prenant vn ſubject d'excogiter de quelles paroles a peu vſer celuy qui a receu injure, ou celuy qui l'a faite. Or, Paula & Euſtochium, pource que vous auez mis peine d'entrer és Bibliotheques des Hebrieux, & ſçauez quelle contention il y a entre les Interpretes, ſi vous tenez le liure d'Eſther pour Hebraïque, voyez de mot à mot noſtre tranſlation, afin que vous puiſſiez recognoiſtre que ie n'ay rien amplifié ny adjouſté, mais que i'ay fidellement, & ſimplement tourné l'hiſtoire Hebraïque en langue Latine, tout ainſi qu'elle eſt en Hebrieu. Nous n'affectons pas les loüanges des hommes, auſſi ne craignons nous pas le blaſme. Car ayant ſoin de plaire à Dieu, nous ne nous ſoucions point des menaces des hommes; *d'autant que Dieu diſſipe les os de ceux qui s'eſtudient de plaire aux hommes*, & ſelon l'Apoſtre, *Ceux qui ſont de la ſorte ne peuuent eſtre ſeruiteurs de I. Ch.* D'abondant, en ce liure d'Eſther, nous auons en diuers lieux marqué l'Alphabet de rouge, iuſques à la lettre Teth, voulant ainſi monſtrer au lecteur ſtudieux l'ordre des Septante: car nous auons mieux aymé ſuiure cet ordre en l'edition des Septãte ſelon la couſtume des Hebrieux.

Preface du meſme ſur le liure de Iob.

IE ſuis forcé à chaque liure de la ſaincte Eſcriture, de reſpondre aux médiſances des aduerſaires, qui par calomnie diſent que ma verſion eſt pour arguer les Septante Interpretes, comme ſi chez les Grecs, Aquila, Symmachus, & Theodotion, ne s'eſtoient ſeruy de cette ſorte de tranſlation, tournant de mot à mot, ou de ſens à ſens, ou faiſant l'vn & l'autre enſemble: & comme ſi Origene n'auoit diſtingué tous les liures du vieil teſtament par marques faites en façon de petites eſtoilles & d'obeliſques, leſquels ou il a adjouſté du ſien, ou il a tiré de Theodotion, & les a inſerez à l'ancienne edition, prouuant qu'il falloit ainſi faire, & ce qu'il y a adjouſté y manquoit. Que ceux donc qui detractent de moy, apprennent de receuoir en gros, ce qu'ils n'ont pris qu'en deſtail, ou de rayer ma verſion auec leurs petites eſtoilles. Car il ne ſe peut faire que ceux qu'ils ont ſçeu y auoir entrejetté pluſieurs choſes, ne confeſſent auoir auſſi erré en quelques-vnes, principalement au liure de Iob: duquel ſi on oſte ce qui eſt marqué par des petites eſtoilles, on en retrenchera vne grande partie. Et cela ſeulement chez les Grecs. Au reſte en l'edition Latine, auant la tranſlation que nous auons dernierement produit, notée auec eſtoilles & obeliſques, il y manque preſque ſept cens ou huict cens vers: de ſorte que ce liure fait voir publiquement aux Lecteurs, qu'il a eſté miſerablement tronqué, dechiré & biffé. Or cette verſion n'imite aucun Interprete des Anciens, mais retient maintenant le ſens, les termes, le ſon des paroles tirées de l'Hebrieu, de l'Arabique, & ſouuentesfois du Syriaque. Les Hebrieux encor trouuent ce liure tout oblique, & comme diſent les Rheteurs de Grece, remply de fictions, en ce qu'on dit l'vn, & on fait l'autre: comme ſi on veut ſerrer aux mains vne anguille ou lamproy, plus fort on preſſe, & plutoſt il gliſſe ou eſchappe. Il me ſouuient que pour l'intelligence de ce liure, ie recouuray cherement & à grands frais, pour vn certain maiſtre nommé Lyddæus, qui eſtoit tenu le premier entre les Hebrieux. Par la doctrine duquel i'ignore ſi i'ay rien profité, vne choſe ſçay-ie, que ie n'ay ſçeu

Digitized by Google

interpreter, ſinon ce que i'auois auparauant conceu: dés le commencement donc du liure iuſques aux paroles de Iob, le diſcours eſt en proſe. Des paroles de Iob eſquelles il dit; *Periſſe le iour auquel ie ſuis nay, & la nuit en laquelle a eſté dit; l'homme eſt conceu*: juſques au lieu auquel auant la fin du liure il eſt écrit: *Et pour autant ie me reprens moy-meſme, & fais penitence en la poudre, & en la cendre*, ce ſont vers Hexametres, courans & roulans par dactiles & ſpondées: pour la proprieté de la langue ils reçoiuent ſouuent autres pieds, non de meſmes ſyllabes, mais de meſme durée & meſme temps. Quelques fois auſſi la Rythme meſme, douce & reſonnante, va ſans eſtre attachée aux nõbres des pieds, ce que les Poëtes cognoiſſent plus aiſément & mieux que le ſimple lecteur. De ce vers ſuſdit iuſques à la fin du liure, le peu qui reſte eſt en proſe. Que ſi quelqu'vn a peine de croire que les Hebrieux ayent des vers, & que le Pſautier ou les Lamentations de Ieremie, ou preſque tous les autres Cantiques qui ſont parmy l'Eſcriture, ne ſoient faits en poëſie, ainſi que ſont les œuures d'Horace, de Pindare Autheur Grec, d'Alcœus & de Sapphus, qu'il liſe Philon, Ioſephe, Origene, Euſebe de Ceſarée, & de leur teſmoignage il verra que ie dis vray. Et pourautant que ces chiẽs entẽdent que i'ay trauaillé en ce liure, non pour reprendre l'ancienne verſion, mais pour rendre par mon interpretation plus clair ce qu'eſt en l'ancienne plus obſcur, ou ce qui eſt obmis ou certes depraué par la faute des eſcriuains: puis que ie ſuis ſuffiſamment verſé en la langue Hebraïque, & ay appris la Latine preſque dés le berceau, & conuerſant & vſant mes iours entre les Grammeriẽs, Rhetoriciens, & Philoſophes. Que ſi Aquila Iuif de nation & Symmachus & Theodotion heretiques Iuifs, qui ont finement & frauduleuſement caché pluſieurs myſteres de noſtre Sauueur, ſont receus entre les Grecs apres l'edition des Septante, & apres l'Euangile de Ieſus-Chriſt annoncé, & les Egliſes s'en ſeruent en copies; & perſonnes Eccleſiaſtiques s'occupent à les expliquer, à combien plus forte raiſon moy qui ſuis Chreſtien & nay de parens Chreſtiens, qui porte l'eſtendart de la Croix en mon front, qui n'ay eu autre ſoin que de repeter ce qui a eſté obmis, de corriger ce qui eſt vicié, & expliquer d'vn pur & fidelle diſcours les myſteres de l'Egliſe, ne dois-ie point eſtre rejetté des Lecteurs faſcheux & malins? Recouure qui voudra les liures anciens, deſcrits ou en parchemin rouge auec des lettres d'or ou dargent, ou comme on dit communément, auec des lettres groſſes d'vn pouce, qui rendent les liures plus peſans: pourueu qu'ils permettent à moy & aux miens, d'auoir des pauures papiers, & non pas de ſi beaux volumes, mais mieux corrigez. Or l'vne & l'autre edition, & celle des Septante ſelon les Grecs, & la mienne ſelon les Hebrieux, a eſté tranſlatée par mes veilles en Latin. Choiſiſſe chacun ce que bon luy ſemblera, & me tienne plus deſireux de bien faire, que non pas malicieux.

Autre preface du meſme.

SI ie m'occupois à faire vne corbeille de jonc, ou à tirer quelques pieces auec feüilles de palmier, pour manger mon pain à la ſueur de mon viſage, & pouruoir auec diligence aux neceſſitez de mon eſtomach, perſonne ne me calomnieroit ny me reprendroit; mais à preſent que ſelon l'aduis que noſtre Sauueur donne, ie veux trauailler à vne viande qui ne ſe corrõp point, & purger l'ancienne Edition des ſainctes Eſcritures, de fautes, ainſi qu'on purge vn chemin d'eſpines & broſſailles: on m'attribuë double erreur, on m'appelle correcteur fauſſaire des fautes, & ſemeur d'icelles, non reformateur. L'habitude que l'antiquité apporte, eſt ſi grãde, que les fautes meſmes qu'on cognoiſt & qu'on aduouë, plaiſent pendant qu'on cherche pluſtoſt d'auoir de beaux liures, que de bien corrects. Et partant (mes freres bien-aymez qui eſtes vn rare exemplaire de nobleſſe & humilité) receuez ces preſens ſpirituels & durables, au lieu d'éuentoirs, de paniers & de corbeilles qui ſont petits preſens des religieux, & jouyſſez auec contentement du liure de Iob entier & ſans macule, qui entre les Latins eſtoit encor giſant en la bouë, remply de vermiſſeaux d'erreurs. Car tout ainſi qu'apres l'eſſay que Dieu fit de ce perſonnage, & apres auoir remporté la victoire, tous ſes biens luy furent rendus à double: de meſme en noſtre langue, pour le dire franchement, ie luy ay fait recouurer ce qu'il auoit perdu. Ie vous donne donc aduis & aux autres lecteurs ſelon ma couſtume par cette preface, en laquelle ie repete ce que ordinairement ie dis à l'entrée de chaque liure: & vous prie de croire que là où vous verrez des virgules preceder, ce qui eſt adjouſté ne ſe trouue és volumes Hebrieux. Finalement où il y aura vne eſtoille, c'eſt ſigne que cela a eſté adjouſté de l'Hebrieu. I'ay auſſi à voſtre priere reformé auec vne grande peine, les choſes qui ſembloiẽt pures, & neantmoins eſtoient tellement corrompuës, qu'en les liſant, on n'en pouuoit aucunement recueillir le ſens, eſtimant que de mon loiſir il en reüſſiroit plus d'vtilité aux Egliſes de Ieſus-Chriſt, que des occupations empreſſées des autres.

Digitized by Google

Preface du meſme ſur le Pſaultier, lequel il a corrigé ſelon l'edition des Septante.

DEs-ja par cy-deuant eſtant reſident à Rome, i'auois reueu le Pſaultier, & jaçoit qu'en courant, ie l'auois toutesfois corrigé pour la plus grande partie, jouxte les Septante Interpretes. Lequel pourautant que derechef vous, Paule & Euſtochium, le voyez corrompu par la faute des Eſcriuains, & que l'erreur ancien a plus de pouuoir & puiſſance que la nouuelle correction, vous me contraignez, que i'y mette la main, & le cultiue & laboure ny plus ny moins qu'vne terre en friche, & que i'arrache les ronces & eſpines renaiſſantes aux ſeillons trauerſans, diſans pour vos raiſons, que quand le mal croiſt, il le faut coupper ou arracher. D'où vient que i'aduerty à l'accouſtumée de mes prefaces, tant vous, pour qui ce trauail eſt entrepris, que tous ceux qui voudront ſe ſeruir de ſes exemplaires, que ce que i'ay corrigé diligemment, il ſoit tranſcrit auec pareil ſoin & diligence. Que chacun prenne garde à la ligne couchée, ou au ſigne radiant, c'eſt à dire, aux obeles ou alteriſques: & par tout où il verra vne virgule precedente, depuis icelle iuſques à deux poincts que nous auons marquez, qu'il ſçache qu'aux Septante tranſlateurs il y en a dauantage; mais où il verra la ſimilitude d'vne eſtoille, qu'il entende qu'il a eſté adjouſté des volumes Hebrieux, iuſques pareillement à deux poincts, iouxte l'edition ſeulement de Theodotion: lequel d'vne ſimplicité de langage ne diſcorde aucunement des Septante Interpretes. Sçachant donc auoir fait cela pour l'amour de vous, & de tout ſtudieux, ie ne doute point qu'il ne s'en trouue pluſieurs, qui par vne enuie ou orgueil aiment mieux eſtre veus contemner les choſes belles & honneſtes, que les apprendre: & boire pluſtoſt d'vn ruiſſeau trouble & limoneux, que d'vne tres-pure fontaine.

Preface du meſme ſur les liures de Salomon.

IL faut que les lettres reciproques vniſſent en amitié, ceux que la dignité du Sacerdoce conjoint des-ja par mutuelle charité & dilection, & que le papier ne ſeme point diſcorde entre ceux, leſquels l'amour de Ieſus-Chriſt lie & nouë par enſemble. I'euſſe fait les commentaires ſur Oſée, Amos, Zacharie, Malachie que vous me demandez, ſi ma ſanté me l'euſt permis. Vous me ſoulagez & indemniſez de frais qu'il conuient faire; vous fourniſſez la deſpence de ceux qui les reſcriuent, à ce que ie ne trauaille ny m'employe pour autre que pour vous. Et voila d'autre part pluſieurs autres qui requierent de moy diuerſes choſes, comme ſi c'eſtoit bien raiſonnable, ou que vous laiſſant auec la faim, ie trauaillaſſe pour les autres, ou que ie fuſſe redeuable à quelqu'vn, fors qu'à vous, pour en auoir receu quelque choſe. Et partant tout rompu que ie ſuis par ma longue maladie, de crainte que cette année ne paſſaſt, ſans que ie fiſſe voir au iour & particulierement à vous quelque œuure; i'ay dedié à voſtre nom le trauail de trois iours, ſçauoir l'interpretation des trois volumes de Salomon, le premier eſt *Mishlé*, que les Hebrieux appellent paraboles, & l'edition vulgaire, Prouerbes. Le ſecond eſt *Koheleth*, que les Greçs nomment Eccleſiaſtique, & nous pouuons appeller en Latin Predicateur. Le troiſieſme *Shir Haſſhirim*, que la langue latine tourne, le Cantique des Cantiques. Vn certain liure court, intitulé le Preſcher de Ioſué fils de Sirach, & vn autre qui porte vne fauſſe inſcription, ſçauoir, la Sapience de Salomon. I'ay bien trouué le premier chez les Hebrieux, mais non l'Eccleſiaſtique: ainſi que chez les Latins, mais qui auoit pour premier titre paraboles, auquel eſtoient joincts l'Eccleſiaſte, & le Cantique des Cantiques, pour reſſembler parfaictement aux œuures de Salomon, non ſeulement quant aux nombres des liures, mais encor quant à la ſorte de matiere & du ſuject. Le ſecond ne ſe trouue aucunement chez les Hebrieux, & le ſtile d'iceluy reſſent l'eloquence des Grecs, & quelques vns des anciens Autheurs, aſſeurent qu'il appartient à Philon Iuif. Tout ainſi donc que l'Egliſe lit les liures de Iudith, de Tobie & des Machabées, & toutesfois les reçoit entre les Eſcritures Canoniques: que de meſmes elle liſe ces deux-cy pour l'edification du peuple, & non pour confirmer l'authorité des dogmes Eccleſiaſtiques. Si l'edition des Septante plaiſt dauantage à quelqu'vn, il recouurera celle que nous auons autresfois corrigée. Nous ne mettons pas des choſes nouuelles en auant pour deſtruire les anciennes. Neantmoins quand il l'aura diligemment leu, qu'il ſçache que nos eſcrits ſont plus intelligibles, leſquels, comme le vin changé en diuers vaiſſeaux, iuſques à la troiſiéme fois ne ſont point enaigris: mais tirez promptement de deſſous la preſſe & mis en vaiſſeau tres-pur, ont conſerué leur ſaueur.

Digitized by Google

Preface du meſme ſur la fidelle tranſlation faite du liure d'Iſaïe de l'Hebrieu, adreſſée à Paula & Euſtochium.

QVe perſonne, voyant les écrits des Prophetes eſtre digerez par verſets, n'eſtime qu'ils ſoient gehennez par les meſures de quantité & de Poëſie, & auoir telles choſes qu'on void és Pſeaumes, & és œuures de Salomon: mais bien ce qu'on trouue ordinairement en Demoſthene & Ciceron, ſçauoir le diſcours diuiſé par virgules & poincts, qui toutesfois ont écrit en proſe & non en vers. Nous auſſi pour pouruoir à l'vtilité du Lecteur, auons diſtingué noſtre nouuelle interpretation, par vne nouuelle ſorte d'eſcrire. Et premierement il faut ſçauoir d'Iſaïe, qu'il eſt diſert en ſon diſcours, comme homme noble, ciuil & bien diſant, & n'ayãt en ſon langage rien de groſſier. D'où il aduint qu'entre les autres, la tranſlatiõ n'a peu retenir les fleurs de l'Hebrieu. A quoy il faut adjouſter qu'on ne le doit tant appeller Prophete, qu'Euangeliſte: Car il a deduit ſi clairement tous les myſteres de Ieſus-Chriſt & de l'Egliſe, qu'il ſẽble ne parler d'vne choſe à venir, mais racõter vne hiſtoire du paſſé. D'où ie fais conjecture, qu'alors les Septante Interpretes ne voulurent deſcouurir & publier les myſteres de leur Foy aux Payens, de crainte d'expoſer les choſes ſainctes aux chiens, & les marguerites aux pourceaux, leſquelles vous cognoiſtrez auoir eſté cachées par eux, ſi vne fois vous auez leu cette Edition. Ie n'ignore pas la grande peine qu'il y a à entendre les Prophetes, & que perſonne ne peut aiſément juger de la verſion, s'il ne l'entend auant que de la dire: d'ailleurs que nous ſommes expoſez aux morſures de pluſieurs, leſquels piquez d'enuie, meſpriſent & deſdaignent ce à quoy ils ne peuuẽt arriuer. Doncques auec cognoiſſance & prudence i'eſtens ma main au feu, ie requiers neantmoins les lecteurs deſdaigneux, que tout ainſi que les Grecs apres les Septante tranſlateurs, liſent Aquile, Symmachus & Theodotion: ſoit qu'ils s'aggreẽt à leur doctrine, ſoit qu'ils deſirent de mieux entendre les Septante par la collatiõ des écrits de part & d'autre: qu'ils daignent apres les premiers receuoir vn nouueau Interprete. Qu'ils liſent premierement, & puis qu'ils le mépriſent, afin qu'ils ne ſemblent le condamner, non auec jugement & raiſon, mais par haine. Or Iſaïe prophetiza en Ieruſalem & en la Iudée, lors que les dix Tribus n'eſtoient encor menez en captiuité, & a écrit ſa prophetie, tãtoſt conjoinctement, tantôt ſeparément de l'vn & l'autre regne. Et comme ſouuentesfois il viſe à l'hiſtoire preſente, & declare le retour du peuple en Iudée apres la captiuité de Babylone: toutesfois tout ſon ſoin eſt de ſignifier & predire la vocatiõ des Gẽtils, & l'aduenement de Ieſus-Chriſt. Lequel comme vous aymez d'autant plus (ô Paula & Euſtochium,) d'autant plus auſſi priez-le qu'en recompenſe des médiſances, dont ſans ceſſe on me pourſuit à preſent, il m'en paye loyer à l'auenir, puis qu'il ſçait combien i'ay trauaillé & ſué à cet effect, apprendre & entendre cette langue eſtrãgere, à ce que les Iuifs, ne brauent d'ores en çà les Egliſes, leur reprochant la fauſſeté de leurs Eſcritures.

Preface du meſme ſur Ieremie.

LE liure de Ieremie Prophete, ſur lequel nous écriuons ce Prologue, ſemble eſtre chez les Hebrieux de langage plus groſſier que ceux d'Iſaye, d'Oſée, & quelques autres Prophetes, mais il eſt ſemblable en ſens: veu que ce Prophete a prophetizé eſtant inſpiré du meſme eſprit que les autres; cette ſimplicité de parler luy eſt aduenuë du lieu de ſa naiſſance. Car il a eſté Anathotite, d'vn petit village eſloigné de Ieruſalem, de trois mille, il eſtoit Preſtre & nay de Preſtre, & fut ſanctifié au vẽtre de ſa mere: dediant par ſa virginité vn homme Euangelique à l'Egliſe de Ieſus-Chriſt. Il commença à prophetizer eſtant encor jeune enfant, & a veu la captiuité de la Cité & de la Iudée, non ſeulement en eſprit, mais encor des yeux du corps. Les Aſſyriens auoient deſia tranſporté aux Medes dix Tribus d'Iſraël, & les Colonies des Gentils poſſedoient deſia leurs terres: de là vient qu'il prophetiza ſeulement en Iuda & en Ben-jamin, & a fait des Lamentations ſur les ruines de la Cité de Ieruſalem, digerées iuſques à quatre Alphabets, leſquelles nous auons remis ſelon la meſure & quantité des vers. Dauantage nous auons corrigé & reſtitué en leur priſtine verité l'ordre de ſes viſions qui eſtoit tout confus chez les Grecs & Latins. Nous auons laiſſé le liure de Baruch ſon Scribe, qui ne ſe trouue, ny n'eſt leu entre les Hebrieux, attendant pour tout cecy des médiſances, auſquelles ie ſuis forcé de repartir à chaque liure. Ie ſupporte toutesfois cela pource que vous m'y contraignez. Au reſte pour abreger le mal, il euſt eſté mieux de mettre fin à la fureur par mon ſilence, que d'irriter journellement la rage des enuieux en écriuant & mettant touſiours quelque choſe de nouueau en lumiere.

Preface du meſme ſur Ezechiel.

LE prophete Ezechiel fut mené captif en Babylone auec Ioachin le Roy de Iuda: & là il prophetiza à ceux qui auoiẽt eſté menez captifs auec luy, leſquels ſe repentoient de ce qu'à la prophetie de Ieremie ils s'eſtoiẽt volontairement mis entre les mains de leurs aduerſaires, voyant encor ſur pied la ville de Ieruſalem, laquelle il auoit predit deuoir eſtre ruinée & démolie. Il commença à pro-

Digitized by Google

phetizer à ſes compagnons captifs, la trentieſme année de ſon aage, & la cinquiéme de la captiuité? Et en meſme temps, bien que poſterieur, il prophetiſoit en Chaldée, que Ieremie en la Iudée. Son diſcours n'eſt ny fort diſert, ny auſſi groſſier, mais mediocre. Il fut Preſtre ainſi que Ieremie: & les commencemens, & fin de ſon liure ſont fort obſcurs & difficiles. L'Edition vulgaire de ſon liure approche fort l'Hebrieu. D'où ie ne puis aſſez m'eſmerueiller, pourquoy c'eſt qu'ayant les meſmes interpretes ſur tous les liures, on aye cependant tranſlaté en quelques-vns le meſme, és autres diuerſement. Liſez donc celuy-cy ſelon noſtre verſion, dautant qu'iceluy diſtingué par ſections & poincts, le ſens eſt plus clair. Que ſi mes amis propres s'en mocquent, dites leur qu'ils n'ōt perſonne qui les prie d'eſcrire, comme moy. Et ie crains qu'il ne leur arriue, ce que les Grecs diſent, auec beaucoup de grace & d'emphaſe, ſçauoir qu'ils ſoient appellez φαγολοιδόροι c'eſt à dire, mangeurs de mocqueries & des riſées.

Autre preface du meſme ſur Daniel.

LEs Egliſes de noſtre Seigneur & Sauueur ne liſent point le liure de Daniel le Prophete ſelon la verſion des Septante, ains ſe ſeruent de celle de Theodotion: & ne ſçay comme cela eſt aduenu. Car ſoit que dautāt que le langage eſt Chaldaïque, & different du noſtre en certaines façons de parler, les Septantes n'ayent voulu garder en leur tranſlation les meſmes traits & proprietez de la langue, ſoit que, ie ne ſçay qui autre non guere bon maiſtre en langue Chaldaïque, aye tourné ce liure & ſuppoſé à leur nom, ſoit quelqu'autre choſe que i'ignore: ie puis dire certainement qu'il eſt fort eſloigné de la verité, & que ſagement & juſtement il a eſté rejetté. Car il faut ſçauoir que les liures de Daniel & Eſdras ont eſté écrits en lettres Hebraïques, mais compoſez en langue Chaldaïque, & pareillement vne partie du Prophete Ieremie: Iob encores a vne grande affinité auec l'Arabique. Moy-meſme encor adoleſcent, apres auoir eſtudié à Quintilian & Ciceron, & trauaillé aux fleurs de Rhethorique, comme ie m'enfermay au moulin de cette langue: & commençant à peine apres grandes ſueurs, & apres beaucoup de temps faire retentir ces mots ſoufflans & ronflans, & cōme marchant par vn conduit ſoûterrain, ie voyois quelque peu de lumiere deſſus. D'hazar Daniel m'eſt tōbé entre les mains; duquel ie receu tant de gouſt, que ie voulu comme par deſeſpoir qui ter tout-là, & mépriſer tous mes labeurs paſſez. Mais vn certain Hebrieu me donna courage, & en ſon langage me repeta ſouuent, que le trauail aſſidu ſurmonte toutes ces choſes, & ainſi penſant ſçauoir beaucoup entre les Hebrieux, ie me trouuay eſtre diſciple Chaldaïque. Et pour dire verité, i'ay plus de facilité à lire & entendre le Chaldaïque, qu'à le prononcer. Ie mets cecy en auant pour vous monſtrer la difficulté, qui eſt en ce liure de Daniel, lequel chez les Hebrieux ne contient en ſoy l'hiſtoire de Suſanne, ne l'hymne des trois enfans, ny les fables de Bel & du Dragon: leſquelles dautant qu'elles ſont diuulguées par tout le monde, i'y ay adjoûté; mais c'eſt en les marquant d'vne marque en façon de broche couchée, par laquelle ie les fay mourir, ſi ainſi faut dire, monſtrant qu'elles y ont eſté ſuppoſées, & ce de crainte que les moins ſçauans n'eſtiment que i'aye retranché vne grande partie du liure. I'ay ouy vn certain maiſtre entre les Iuifs, qui comme il ſe mocquoit de l'Hiſtoire de Suſanne, & aſſeuroit qu'elle auoit eſté controuuée par ie ne ſçay quel Grec, objectoit ce qu'Africanus objectoit à Origene, ſçauoir ces etymologies, ἀπὸ τοῦ χοίνικα χοίσαι, ἢ ἀπὸ τοῦ πρίνου πρίσαι, venir de langue Grecque. Dequoy ie puis donner aux noſtres cette intelligence: ſçauoir par exemple, que nous diſions que celuy a dit du Cheſne (qui eſt vn arbre appelé en Latin *illex*) puiſſes-tu perir ſoudainement, ce qui s'exprime en Latin par le mot *illico*, & que faiſant alluſion au mot Latin, *lentiſcus*, nom d'arbre, nous diſions qu'vn Ange te froiſſe en petites pieces comme lentilles, ou, ne puiſſes-tu perir lentement: ou bien, puiſſes-tu eſtre mené à la mort eſtant flexible, mol & lent; ou autre choſe qui approche ce mot d'arbre. En apres il gauſſoit demandant ſçauoir mon ſi les trois enfans auoient ſi bon loiſir qu'ils peuſſent ioüer aux Vers dans la fournaiſe ardente; & prouoquer par ordre tous les Elemens à loüer Dieu? ou bien quel miracle & quelle marque de la diuine aſſiſtance c'eſtoit de faire mourir vn Dragon auec vne tourte de poix, & de découurir les fineſſes & meſchācetez des Preſtres du Dieu Bel? veu que ces choſes pouuoient eſtre aduenuës plus de l'eſprit & inuention d'vn galant homme, que d'vne ame doüée du don de Prophetie? Parlant auſſi de Habacuc, & liſant que ce Prophete auoit eſté pris en la Iudée portant le diſné à ſes moiſſonneurs, & tranſporté en la Chaldée, il demandoit en quelle part du vieil Teſtament nous auions leu quelqu'vn des ſaincts auoir volé auec ce corps maſſif & peſant, & en peu d'heure auoir paſſé vn ſi grand eſpace de pays: auquel, comme quelqu'vn de noſtre compagnie aſſez prompt à parler, euſt mis en auant Ezechiel, & dit qu'il auoit eſté tranſporté de Chaldée en la Iudée, il s'en rit, & monſtra par le liure meſme que ce fut en eſprit qu'il ſembloit à Ezechiel auoir eſté porté. D'abondant que noſtre Apoſtre, comme homme docte, & qui auoit apris la Loy chez les Hebrieux, n'auoit oſé aſſeurer qu'il euſt eſté ra-

Digitized by Google

uy en corps, mais bien auoit dit, Si c'eſt en corps, ou ſans corps, ie n'en ſçay rien, Dieu le ſçait. Par telles raiſons & diſcours, il reprenoit en ce liure de l'Egliſe les fables apocryphes. Ce que ie laiſſe au jugement du Lecteur & ſeulement luy donne aduis que Daniel n'eſt point entre les Prophetes chez les Hebrieux: mais entre ceux qui ont écrit des choſes Sainctes. Car ils diuiſent en trois parties toute l'Ecriture, en la Loy, és Prophetes, & és ſainctes Eſcritures, ſçauoir en cinq, huict & onze liures, deſquels ce n'eſt icy le lieu de parler. Or Methodius, Euſebius & Appollinarius ſont teſmoins de ce que Porphire tire de ce Prophete pour combatre l'Egliſe, & de ce qu'il objecte encor contre ce meſme liure: ils ont reparty à ſa folie auec vne Iliade de vers, & ne ſçay encor s'ils auront ſatisfait au Lecteur curieux. Partant ie vous ſupplie, Paula & Euſtochium, de prier noſtre Seigneur pour moy, & luy demander que tandis que ie viuray-ie puiſſe écrire choſe qui vous ſoit aggreable, vtile à l'Egliſe, & digne de la poſterité. Les médiſances de ceux qui viuent à preſent, ne m'eſmeuuent guere, ſçachant bien qu'ils ſe laiſſent aller en quelle part que ce ſoit, par haine ou par amour.

Preface du meſme ſur les xij. Prophetes.

LEs Hebrieux n'ont pas les douze Prophetes en meſme ordre que nous les auons. Et pource ie les ay voulu diſpoſer icy ſelon le rang qu'ils ſont entr'eux. Oſée va par ſections, & parle comme par ſentences courtes & couppées. Ioel eſt plat en ſon commencement, & plus obſcur ſur la fin. Les autres iuſques à Malachie ont chacun leurs particulieres proprietez. Les Hebrieux eſtiment qu'iceluy ſoit Eſdras ſcribe & docteur de la Loy. Et parce que ce ſeroit long diſcours de parler de tout, cela ſeul vous veux-ie dire Paula, & Euſtochium, qu'il n'y a qu'vn liure des douze Prophetes. Et qu'Oſée eſtoit contemporain à Iſaïe: & que Malachie, Aggée & Zacharie viuoient en meſme temps. Or quand vous ne trouuerez le temps écrit au frontiſpice, eſtimez qu'ils ont prophetizé pendant le regne des Rois, ſous leſquels ont prophetizé ceux qui vont deuant, & qui ont marqué le temps au titre.

Preface du meſme ſur les Euangeliſtes, addreſſé à Damaſe.

VOus me forcez de faire d'vn vieil œuure vn nouueau, afin que comme vn arbitre ie ſois aſſis & juge des exemplaires diſperſez par tout l'Vniuers: & parce qu'ils ſont differents & diuers, ie decide en quoy ils s'accordent auec les Grecs. C'eſt vn œuure tout plein de pieté, mais c'eſt auſſi vne perilleuſe entrepriſe que celuy juge des autres qui qui eſt ſujet & ſoubmis au jugemẽt de tous, & qu'on change le langage d'vn vieillard, & faſſe rajeunir le monde qui eſt tout courbé & blanc de vieilleſſe. Qui eſt le docte, voire l'ignorant, qui quand il prendra en main le liure, & cognoiſtra qu'il eſt eſloigné du gouſt qu'il ayme & auquel il s'aggrée, ne crie ſoudain que ie ſuis vn fauſſaire, & ſacrilege, puis que ie ſuis ſi hardy que d'adjouſter, de changer, de corriger és liures anciens? Toutesfois i'ay double occaſion de me conſoler à l'encontre de cette enuie, la premiere eſt que vous qui eſtes le Souuerain Preſtre, me commandez de ce faire. La ſeconde, que ce qui varie & differe en ſoy-meſme, ne peut eſtre bien veritable, ainſi que les médiſans meſmes confeſſent. Car il faut adjouſter foy aux exemplaires Latins, qu'ils reſpondent à quels, car il y en a preſque autant de diuerſes & differentes copies, que de liures reliez. Que s'il faut chercher la verité entre pluſieurs, pourquoy, remontans aux ſources Grecques, ne corrigeons nous pas ce que les vicieux Interpretes ont mal tourné: ou la preſomption & temerité de quelques ignorans a empiré par la correction: ou que ceux qui les ont reſcrit ont adjouſté ou changé en ſommeillant? Ie ne diſpute point du vieil Teſtament: lequel tourné par les Septante en la langue Grecque eſt venu au troiſiéme degré iuſques à nous. Ie ne recherche pas ſi ce qu'Aquila & que Symmachus a fait, va bien, ny moins pourquoy Theodotion eſt mis en rang entre les Anciens & les modernes. Que l'interpretation approuuée des Apoſtres ſoit tenuë pour la veritable. Ie parle à preſent du nouueau Teſtament, qui eſt indubitablement Grec, fors l'Euangile de S. Matthieu, qui tout premier en la Iudée a écrit en Hebrieu l'Euangile de Ieſus-Chriſt. Cetuy-cy certainement, s'il ſe trouue diſcourant en noſtre langue, & s'il conduit à diuers ruiſſeaux, c'eſt à dire, à diuerſes ſortes de ſens, il faut rechercher en vne ſeule ſource & fontaine. Ie laiſſe à part les liures qui prenant nom de Lucianus & de Heſichius, ſont approuuez de la malicieuſe oppoſition du peu de gens, auſquels quant au vieil Teſtament il ne m'a eſté poſſible de rien corriger apres les Septante, & quant au Nouueau il n'a de rien profité de l'auoir corrigé: veu que l'Eſcriture tranſlatée auparauant en langage de pluſieurs Nations, teſmoigne que ce qu'on a adjouſté, eſt faux. Cette preſente preface doncques promet ſeulemẽt les quatre Euangiles, deſquels voicy l'ordre, S. Matthieu, S. Marc, S. Luc, S. Iean: corrigez par la collation d'iceux, auec les liures Grecs, & ce anciens, leſquels afin qu'ils ne fuſſent gueres diſcordans de la verſion Latine, nous auons tellement accommodez, que n'y ayant rien changé que ce qui ſembloit troubler le ſens, tout le reſte a eſté laiſſé comme il eſtoit auparauant. Nous y auons pareillement mis ainſi qu'il eſt au Grec, les regles qu'Euſebe

Digitized by Google

de Cesarée, Eueſque d'Alexandrie, auoit à l'imitation d'Ammonius rengé en dix. Que ſi quelque curieux veut cognoiſtre és Euangiles ce qu'eſt, ou le meſme, ou approchant, ou mis ſeul, il le cognoiſtra par la diſtinction qui s'y trouue. Car vn erreur s'eſt rendu fort ancien en nos Bibles, c'eſt, que ſi vn Euangeliſte a plus dit d'vne choſe que l'autre, on l'adjouſte en celuy qui en a moins dit, dautant qu'on y conceuoit moins. Ou bien comme vn Euangeliſte a exprimé le meſme ſens en autre façon que l'autre Euangeliſte, celuy qui a premieremẽt leu vn des quatre, eſtime qu'il faut corriger les autres ſelon la maniere de parler d'iceluy. D'où il eſt arriué qu'és liures Latins tout eſt peſle-meſle, & qu'on trouue en l'Euangile de ſainct Marc pluſieurs choſes de ſainct Luc & de S. Matthieu. Et en S. Matthieu pluſieurs choſes de S. Iean & de S. Marc, & és autres, pluſieurs choſes qui appartiennẽt à autruy. Comme doncques vous aurez leu ces regles, toute erreur & confuſion ſera oſtée, & vous cognoiſtrez en quoy ils ſont ſemblables, & pourrez reſtituer à vn chacun d'eux ce qui luy appartient. Tous les quatre s'accordent en la premiere regle: ſçauoir S. Matthieu, S. Marc, ſainct Luc, S. Iean. Trois en la ſeconde, ſçauoir S. Matthieu, S. Marc, S. Luc. En la troiſiéme, trois. S. Matthieu, S. Marc, S. Luc. En la quatriéme, trois, S. Matthieu, S. Marc, S. Iean. Et en la cinquiéme deux, ſçauoir S. Matthieu, & S. Luc. En la ſeptiéme deux, S. Matthieu & S. Iean. En la huictieſme deux, S. Luc & S. Marc. En la neufiéme deux, S. Luc & S. Iean. En la dixiéme, on y a mis ce qui eſt propre à chacun, & ne ſe trouue és autres. Or chaque Euangile croiſt en nombres diuers, commençant à vn iuſques à la fin des liures. Celuy-cy marqué de noir a ſous luy vn autre nombre d'autre couleur, ſçauoir rouge, qui va iuſques à dix, & monſtre en quelle regle il faut chercher le nombre precedent. Quand donc à liure ouuert vous voudrez ſçauoir, par exẽple, de quelle regle eſt cettuy, ou cet autre chapitre, vous l'apprẽdrez ſoudain du nombre ſoubſcrit, & recourant aux commencements, eſquels eſt écrit par ordre le nombre de ces regles, & ayant ſoudain trouué la regle par le titre, vous trouuerrez le nombre que vous cherchiez du meſme Euangeliſte, lequel eſt meſme marqué en l'inſcription, & ayant remarqué tout proche les traces des autres, vous remarquerez quels nombres ils ont tout contre, & quand vous l'aurez ſçeu, vous aurez recours aux liures d'vn chacun, & ayant promptement rencontré les nombres que vous auiez marqué, vous trouuerez pareillement les lieux auſquels les Euangeliſtes ont dit le meſme, ou bien auſquels ils ont fort approché de dire le meſme. Il faut toutesfois ſçauoir, de peur que la reſſemblance des nombres n'induiſe en erreur quelque ignorant, ſi en quelque part de l'annotation des regles diſtinguées, trois Euãgeliſtes, en chaque ordre, ont deux, trois & quatre fois, voire plus vn meſme nombre, par ordre marqué, & le quatriéme au contraire, eſtant diſcordant en ce que ces trois-là, en ce lieu-là, n'ont dit cela qu'vne fois, & le quatriéme le met autant de fois en tout le corps de ſon liure; qu'il y a de nombres diuers en ſa regle, contre les reſſemblances des predits nombres. Pareillement ſi en vn chacun d'iceux ou bien en deux, ſe trouue en la regle le meſme nombre deux, trois & quatre fois, ou dauantage mis en ordre, & cepẽdant ils ſoient diſſemblables és autres, il n'y a point de doute, que ce que le nõbre d'iceluy ou d'iceux deux & trois fois repeté, montre d'auoir eſté dit par eux vne fois au liure, l'vn des deux parle autant de fois en meſme ſens, qu'ils marquẽt en l'annotation des nombres vne diſtance. Et on obſeruera cela en la conference de toutes les neuf regles. Au reſte quant à la dixiéme (en laquelle ſont contenuës ſeulement les choſes particulieres d'vn chacun) il n'y peut auoir aucune comparaiſon, car où il n'y a qu'vn ſeul, la comparaiſon ne ſe peut trouuer. Ie deſire, Pape treſsainct, que vous vous portiez bien en noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt, & que vous vous ſoueniez de moy.

Du meſme, tiré du Catalogue des Eſcriuains Eccleſiaſtiques.

SAinct Paul, qui auparauant s'appelloit Saul, a eſté Apoſtre outre les douze, de la tribu de Ben-jamin, & du lieu de Giſcal en Iudée, qui eſtant pris & occupé par les Romains, s'en alla auec ſes parens en Tharſe de Cilicie, & depuis enuoyé par eux en Ieruſalem à l'eſtude de la Loy, il fut enſeigné par Gamaliel, homme tres-docte, duquel ſainct Luc fait mention. Or comme il ſe fut trouué à la mort de S. Eſtienne, martyr, & eut pris lettres du Pontife du temple, pour perſecuter ceux qui croyoient en Ieſus-Chriſt, allant en Damas, il fut par diuine reuelation pouſſé à embraſſer la Foy, ainſi qu'il eſt écrit aux Actes des Apoſtres, & de perſecuteur fut changé en vaiſſeau d'élection. Et comme tout premier à ſa predication, Sergius Paulus Proconſul en Cypre ſe fut conuerty, il receut nom Paul, de ce qu'il auoit amené à la foy ce Proconſul, & retourné qu'il fut en Ieruſalem, il fut delegué Apoſtre des Gentils par S. Pierre, S. Iacques & S. Iean. Et dautant que les Actes traictent au long de ſa cõuerſion & de ſa vie, i'en diray ſeulement cecy, ſçauoir que la vingt-cinquieſme année apres la paſſion du Seigneur, qui eſtoit la ſeconde du regne de Neron, au temps que Feſtus procureur en la Iudée, ſucceda à Felix, on l'enuoya lié & garroté à Rome, & eſtant

Digitized by Google

libre dans la prison pendant l'espace de deux ans il disputoit incessamment auec les Iuifs de la venuë de Iesus-Christ. Il faut aussi sçauoir qu'en sa premiere comparition & purgation deuant Neron (l'Empire de Neron n'estant encor si ferme & bien establi, & ce Prince ne s'estant encor abandõné à tant de meschancetez que les histoires racontent de luy) il fut absous, & alla prescher l'Euangile de Iesus-Christ és contrées d'Occident, ainsi que luy mesme écrit en sa seconde Epistre à Timothée (laquelle il dicta en prison au temps qu'il endura) en ma premiere defence & purgation, personne ne m'assista, ains tous me delaisserent: mais que cela ne leur soit imputé. Ce fut le Seigneur qui m'assista, & me cõforta, à ce que par mon moyen la predication fust accomplie, & que tous les Gentils ouyssent: ainsi ie fus deliuré de la gueule du Lion, signifiant fort clairement par le lion, Neron, à cause de sa cruauté. Et apres, I'ay esté deliuré de la gueule du Lion. Et tout incontinent: Le Seigneur m'a deliuré de toute œuure mauuaise, & m'a sauué en son Royaume celeste, sçauoir en ce qu'il se voyoit estre proche du martyre. Car en la mesme Epistre il auoit dit deuant: Car ie suis desia immolé, & le temps de mon depart est proche. Donc la quatorziesme année de Neron, & le mesme iour que sainct Pierre, il fut decapité à Rome pour Iesus-Christ, & fut enseueli au chemin d'Ostie, l'année apres la passion du Seigneur trente-septiéme. Il a écrit à sept Eglises neuf Epistres, vne aux Romains; deux ans Corinthiens; vne aux Galates, vne aux Ephesiens, vne aux Philippiens, vne aux Colossiẽs, deux aux Thessaloniciens, En outre il en écriuit à ses disciples, sçauoir, deux à Timothée, vne à Tite, vne à Philemon. Quant à celle qu'on appelle aux Hebrieux, on ne tient pas qu'elle soit sienne, pour la differẽce du langage & du style, mais bien de Sainct Barnabé, selon l'opinion de Tertullian, ou de l'Euangeliste sainct Luc, selon que pensent quelques-vns: ou de Clement, qui fut depuis Eueſque de l'Eglise Romaine, & lequel on dit auoir recueilly & mis d'ordre les sentences de S. Paul en sa langue propre: ou bien certainement que S. Paul escriuoit aux Hebrieux, & que pour l'enuie qu'ils luy portoient, il n'auoit mis à l'entrée son nom, & que comme Hebrieu il auoit écrit en Hebrieu aux Hebrieux, c'est à dire disertement en sa langue naturelle, à ce qu'on tournât en Grec encor plus elegamment, ce qu'il auroit écrit en Hebrieu disertement, & que c'est la raison pour laquelle cette Epistre de S. Paul est differente des autres siennes. Quelques-vns luy en attribuent vne aux Laodiccens, mais tous la rejettent.

Du mesme, tiré du Catalogue des Escriuains Ecclesiastiques.

SAinct Iacques, qui est appellé frere du Seigneur, & surnommé Iuste, a esté fils selon que quelques-vns estiment, de Ioseph, mais d'vne autre femme, & comme il me semble, estoit fils de Marie sœur de la mere du Seigneur, de laquelle sainct Iean fait mention en son liure. Il fut incontinent apres la passion de Iesus-Christ, creé par les Apôtres, Eueſque de Ierusalem: il n'a écrit qu'vne Epistre, laquelle est vne des sept Catholiques: & qui est, comme on dit, faite à son nom par quelque autre, jaçoit que petit à petit auec le temps elle soit entrée en credit & authorité. Egesippus, qui estoit proche des Apostres, au cinquiéme liure de ses Cõmentaires parlant de sainct Iacques, dit, S. Iacques frere du Seigneur, surnommé Iuste (car plusieurs auoient nom Iacques) a regi l'Eglise de Ierusalem apres les Apostres. Il fut sainct dés le ventre de sa mere, & ne beut vin ni ceruoise, il ne mangea chair aucune, il ne fut iamais tondu, il ne se seruit point d'onguẽt ny de bain, à luy seul estoit permis entrer au *Sancta Sanctorum*: car il n'vsoit point de vestement de laine, mais bien de lin: & entroit seul au temple, & les genoüils en terre prioit pour le peuple, de sorte que son genoux auoit attiré vn callus dur à guise de peau de Chameau. Il dit beaucoup d'autres choses, qui seroient longues à raconter. Iosephe aussi au vingtiéme liure de ses antiquitez rapporte, & Clement au septiéme de ses Hypotyposes ou representations, que Festus qui gouuernoit en Iudée, estant decedé, Albinus fut enuoyé par Neron pour luy succeder: lequel n'estant encor arriué à la Prouince, Ananus, dit-il, Põtife encor jeune, fils d'Ananus de la race Sacerdotale prenant occasion sur ce qu'il n'y auoit encor point de Gouuerneur, assembla le Concile, & forçant publiquement sainct Iacques à desauoüer Iesus-Christ fils de Dieu, iceluy ne le voulant faire, il commanda qu'il fust lapidé: & comme il fut precipité du plus haut du temple, les jambes froissées, & encor à demi vif, haussant les mains au Ciel, & disant, Seigneur, pardonne leur, car ils ne sçauent ce qu'ils font: il fut frappé en la teste d'vn leuier de foullon, & mourut. Iosephe adjouste encor qu'il fut homme de telle saincteté, & de telle reputation entre le peuple, qu'on creut que Ierusalem fut pillée, & mise à sac, à cause du meurtre qu'on auoit commis en sa personne, C'est luy dont parle sainct Paul aux Galates: *Ie n'ay veu aucun des Apostres que Iacques frere du Seigneur.* Et les Actes des Apostres sur ce fait l'attestẽt souuent. L'Euangile intitulé Galat. 1.

Digitized by Google

selõ les Hebrieux, que moy-mesme translatay dernieremẽt en Grec & Latin, & duquel Origene souuẽtesfois s'est seruy, apres la resurrection du Sauueur, dit en ces termes: Le Seigneur apres auoir donné son linceul au seruiteur du grand Prestre, s'en alla à Iacques, & luy apparut. Car Iacques auoit juré qu'il ne mangeroit pain, dés l'heure qu'il auoit beu le calice du Sauueur du Seigneur, iusques à ce qu'il l'eust veu ressuscité de la mort. Et vn peu apres: Apportez, dit le Seigneur, la table, & du pain: & est soudain adjousté: Il prit du pain, le benit, & le rompit & en donna à Iacques le juste, & luy dit, mon frere, mange ton pain, car le Fils de l'homme est ressuscité de la mort. Il gouuerna trente ans l'Eglise de Ieruſalem, c'est à dire, iusques à la septiesme année de Neron, & fut enseueli proche le Temple, au lieu où l'on l'auoit precipité. Et y auoit vne inscription cogneuë de tous, iusques au siege de la ville par Titus, & à celuy qui fut le dernier par Hadrian. Quelques-vns des nostres ont estimé, qu'il auoit esté enseuely en la montagne d'Oliuet: mais cette opinion est fausse.

Du mesme, tiré du Catalogue des Escriuains Ecclesiastiques.

SImon Pierre fils de Ionas, de la Prouince de Galilée, du bourg de Betsaïda, frere de S. André Apostre, & Prince des Apôtres, apres auoir esté Eueſque de l'Eglise d'Antioche, & presché aux dispersez de la Circoncision, qui auoient creu, au Pont, Galatie, Cappadocie, Asie, & Bithinie, il vint à Rome la seconde année de Clodius, pour contrequarrer & combatre Simon Magus, & tint là vingt & cinq ans la chaire sacerdotale, iusques à la derniere année de Neron, c'est à dire, iusques à la quatorziesme. Par lequel il fut mis en croix, & couronné du Martyre, la teste tournée en bas, & les pieds esleuez en haut: disant, qu'il estoit indigne d'estre crucifié à la façon de son maistre & Seigneur. Il a escrit deux Epistres qui sont appellées Catholiques: la seconde desquelles plusieurs ne tiennent pas estre sienne, pour la difference du stile auec la premiere. On dit encore que l'Euangile selon S. Marc, qui estoit son disciple & Interprete, est de luy. Mais les liures, l'vn desquels est intitulé, les Actes de S. Pierre, l'autre son Euangile, le troisiesme, de sa Predication; le quatriesme, de son Apocalypse; le cinquiéme de son Iugement, sont rejettez entre les Apocryphes. Il a esté enseueli à Rome au Vatican proche la ruë triomphale, & est celebré par la veneration que toute la Ville luy rend.

Du mesme, tiré du Catalogue des Escriuains Ecclesiastiques.

SAinct Iude frere de sainct Iacques a laissé vne petite Epistre, laquelle est du nombre des Catholiques. Et plusieurs la rejettent, à cause qu'en icelle il tire vn tesmoignage du liure d'Enoch, qui est Apocryphe: toutesfois par l'antiquité & par l'vsage, elle a merité creance & authorité, & est mise au rang des sainctes Escritures.

Digitized by Google

L'ESTAT DES IVIFS SOVS LA MONARCHIE DES ROMAINS.

L'hiſtoire pour l'intelligence de la matiere.

DEpuis le retour de la captiuité de Babylone, la Republique des Iuifs a touſiours eſté conduite ſous les Princes & Gouuerneurs de la lignée de Iuda, iuſques au temps que les Aſmodéens ou Machabées, qui eſtoient de la lignée Sacerdotale, eurent le gouuernement ciuil, à ſçauoir l'an enuiron 344. apres ledit retour. Ceux-cy prindrent le nom & titre du Roy qui auoit eſté aſſoupi depuis ladite captiuité; & vnirent enſemble l'authorité Royale &, la dignité ſacerdotale. Or on vint au temps que Pompée le grand ſubiuga toute la Syrie, & la mit ſous l'obeïſſance des Romains, auec tout le pays des Iuifs: Iceluy voyant le debat entre Hircanus, & Ariſtobolus freres, touchant le Royaume & la ſacrificature, laiſſa audit Hircanus la ſacrificature, & commit au gouuernement ciuil Antipater, homme eſtranger, de vile & baſſe condition, du pays d'Idumée, pour la loyauté & prud'hommie trouuée en luy: lequel Iules Ceſar paruenu à l'Empire, confirma ledit Antipater: & voulant auancer ſes enfans, les ſubſtitua audit gouuernemẽt: à ſçauoir Phaſellus l'aiſné, en Iudée & Samarie, & Herodes en Galilée.

Apres le deceds de Iules Ceſar, Octaue Auguſte eſtãt empeſché és guerres ciuiles auec M. Antoine, contre Caſſius & Brutus, Antigonus fils d'Ariſtobulus ſuſdit, recouura le Royaume pretendu par ſon pere, par le moyen du Roy des Parthes. Il coupa les aureilles à Hircanus ſon oncle, pour le rendre inhabile à la ſacrificature, mit en fuite Herodes, duquel le frere Phaſellus auoit eſté occis peu auparauant, & leur pere Antipater empoiſonné.

Herodes vint à Rome, & expoſa au Senat par M. Antoine les chomitez dudit Antigonus, & l'alliance entre luy & le Roy des Parthes, ennemis des Romains. Ce qu'entendu, le Senat declare Antigonus ennemy, & Herodes Roy des Iuifs. Pource ledit Herodes retourné en Iudée, recouure le Royaume par l'aide des Romains contre Antigonus, occit tous ceux de la race des Machabées, & de Iuda, qui preſumoient auoir quelque moyen de paruenir au Royaume. Et pour gaigner le cœur des Iuifs, il ſe ſubmit à leur Religion, leur edifia vn Temple beaucoup plus excellent que celuy d'auparauant, baſtit pluſieurs beaux edifices en Ieruſalem, & prit affinité & alliance auec eux. Il regna ainſi 31. an par force & tyrannie, & l'an 32. les Iuifs luy accorderent de plein gré & conſentement, le droit du Royaume, tant pour luy que pour ſes ſucceſſeurs: qui fut l'année que Ieſus-Chriſt naſquit, & le ſceptre fut oſté de Iuda, ſelon la Prophetie de Iacob. Ledit Herodes a tegné comme Roy legitime ſix ans, & en tout 37. ans.

L'an 42. d'Auguſte qui fut 32. d'Herodes. Cyrenius Gouuerneur de Syrie, fit la deſcription & denombrement mentionné, Luc 2. & Ieſus-Chriſt naſquit, lequel peu de temps apres receut l'hommage des Sages qui vindrent à luy d'Orient. Puis fut tranſporté en Egypte, où il demeura iuſques apres la mort d'Herodes, pour euiter la tyrannie d'iceluy.

Ledit Herodes prochain de ſa mort fit occir trois de ſes enfans, Alexandre, Ariſtobule, & Antipater, & laiſſa viuant, Archelaus, Antipas, ſurnommé Herodes, Philippes & Lyſias ſelon Euſebe, auquels Auguſte Ceſar departit le Royaume de leur pere defunct en 4. parties, nommées Tetrarchie: à ſçauoir à Archelaus, Iudée & Samarie: à Antipas, Galilee; à Philippes, Iturée & Thraconitis: & à Lyſias, Abilene, Ledit Archelaus regna 9. ans, puis apres accuſé & atteint de crime, fut confiné en la ville de Vienne en Dauphiné, & la Tetrarchie d'iceluy regie par Preuoſts ou Baillifs ſous l'authorité des Romains. Le premier Gouuerneur fut Copinius, eſtably par Cyrenius Gouuerneur lors en Syrie.

L'an 3. de Tibere ſucceſſeur dudit Aug. Marcus ſucceda au Gouuernement dudit Copinius, qui gouuerna 2. ans & apres luy Annius Rufus autres 2. ans. Puis Valerius Gratus ſept ans: aſſauoir iuſques en l'an 14. dudit Tibere: & en ladite année Ponce Pilate fut mis au lieu dudit Gratus, & gouuerna 9. ans. Or l'an 2. du gouuernement dudit Pilate, qui eſt le 15. de Tibere, S. Iean Baptiſte preſcha & baptiza Ieſus-Chriſt, puis fut occis par Herodes Tetrarque de Galilée, Ieſus-Chriſt commença à preſcher l'Euãgile auec ſignes & miracles: & trois ans apres fut mis à mort pour noſtre redemption. Pilate ſur la fin de la neufieſme année de ſon gouuernement fut accuſé, & enuoyé à Rome par Vitellius lors Gouuerneur de Syrie, & Marcellus eſtably au gouuernement d'iceluy.

Caius Caligula ſucceſſeur de Tibere, reuoqua ledit Marcellus, & commit au lieu d'iceluy, Petronius, l'an 1. de ſon Empire. Il donna les deux Tetrarchies que tenoient Philippes & Lyſias, n'agueres decedez, à Agrippa leur neueu, fils d'Alexandre, qu'Herodes fit tuer, comme il eſt dit cy-deſſus: dont Antipas Tetrarque de Galilée luy portant enuie, s'en alla à Rome en intention de pratiquer leſdites Tetrarchies pour luy: mais Agrippa eſcriuit à l'Empereur contre luy, & l'accuſa d'auoir intelligence auec le Roy des Parthes, ennemy du peuple Romain pour laquelle accuſatiõ fut priué de la Tetrarchie, & confiné en la ville de Lyon, & ſadite Tetrarchie donnée audit Agrippa.

Claude ſucceſſeur de Caligula, confirma Agrippa en ſes Tetrarchies, & luy adjouſta au ſurplus celle de Iudée, tellement qu'il obtint entierement le Royaume, tel qu'Herodes ſon ayeul auoit tenu. Il eſt fait mention dudit Agrippa, Act. 2. ſous le nom d'Herodes: car ce nom fut commun aux ſucceſſeurs d'Herodes le premier: ainſi que le nom de Ceſar aux Empereurs Romains. Il fit mourir S. Iacques frere de S. Iean: il empriſonna S. Pierre; & bien toſt apres fut frappé par l'Ange de Dieu, & mourut. Il delaiſſa trois filles: aſſauoir Bernice, Marie, & Druſile, & vn fils nommé Agrippa, aagé de 17. ans: lequel à cauſe de ſa jeuneſſe ne iouyt du Royaume de ſon pere: ains ledit Royaume fut regi par curateurs, ſous la main de l'Empereur & des Romains. Le premier Gouuerneur d'iceluy fut Cuſpius Fadus & gouuerna 3. ans: puis Tibere Alexandre autres 3. ans: puis Cumanus deux ans: de ce temps furent baillées és mains dudit Agrippa le jeune, les deux Tetrarchies qu'auoiẽt tenuës Philippes & Lyſias oncles de ſõ pere. Or apres ledit Cumanus, Felix fut eſtably, ſous lequel S. Paul fut pris priſonnier, & gouuerna 3. ans. Feſtus luy ſucceda, lequel enuoya S. Paul à Rome, l'an 1. de

Digitized by Google

Neron Empereur, & en ce temps, la Tetrarchie de Galilée fut donnée audit Agrippa le jeune.

Ledit Festus apres auoir gouuerné trois ans, deceda & en son lieu fut estably Albinus, qui gouuerna cinq ans. & apres luy Cestius Florus, contre lequel les Iuifs se rebellerent: Parquoy Neron enuoya contr'eux Vespasien auec grosse armee. Ledit Vespasien peu de temps apres qu'il fut arriué au païs de Iudée (les nouuelles ouyes de la mort de Neron) fut declaré Empereur par la gendarmerie, d'autant que la race de Neron estoit du tout esteinte. Partant delaissant sa charge à son fils Titus, retourna à Rome, où il deffit Vitellius qui occupoit l'Empire. Ledit Vitellius auoit deffait Otho, & ledit Otho Sergius Galba, lesquels pretendoient ledit Empire, Ces trois doncques durerent bien peu de temps, & commença ledit Vespasien de regner paisiblement l'an 2. apres le deceds dudit Neron. Pendant Titus guerroyant contre les Iuifs, print Ierusalem, la saccagea, & la ruina du tout. Ainsi finit le Royaume, la sacrificature & l'estat de ce pauure mal-heureux peuple Iudaïque l'an 40. apres la mort de Iesus-Christ.

Les historiens recitent choses horribles touchant les persecutiõs aduenuës à ce peuple durãt le siege, & apres la prise de ladite Cité, par le juste jugement de Dieu, selon qu'ils auoient demandé à Pilate, assauoir que le sang de Iesus-Christ fut sur eux & sur leurs successeurs.

Gouuerneurs en Iudée.

Empereurs Romains. Iules Cesar premier Empereur regna 5. ans. Auguste 2. regna six ans.

Antipater confirmé Gouuerneur, l'an premier de Iules Cesar.

Ledit Antipater fut empoisonné l'an 5. apres auoir substitué Phasellus & Herodes ses enfans au gouuernement de Iudée & de Galilée.

L'an 11. d'Auguste, Herodes fut declaré Roy de tout le païs des Iuifs par le Senat Romain, & trois ans apres entra en jouyssance dudit Royaume, & regna 37. ans depuis ladite declaration, assauoir 31. par violence & tyrannie, & six ans comme Roy legitime.

L'an 48. Iudée fut diuisée en quatre seigneuries, nommées Tetrarchies, pour les quatre enfans dudit Herodes, selon Eusebe. Archelaus eut Iudée & Samarie: Antipas surnommé Herodes, Galilée: Philippe, Iturée & Traconitis: & Lysias, Abilene.

Archelaus apres auoir regné 9. ans en sa Tetrarchie de Iudée fut atteint de crime, & confiné en la ville de Vienne en Dauphiné, & Copinius ordonné Gouuerneur en ladite Tetrarchie, l'an 56. & dernier d'Auguste, lequel gouuerna trois ans.

Tibere 2. Empereur regna 23. ans.

L'an troisiesme de Tibere, Marcus succeda au gouuernement de Copinius.

L'an cinquiéme Annius Rufus à celuy de Marcus, & l'an septiesme Valerius Gratus à celuy dudit Rufus, lequel Valerius gouuerna par sept ans.

L'an quatorziéme dudit Tibere, qui fut le vingt-neufiesme de Iesus-Christ, Ponce Pilate succeda audit Valerius, & gouuerna neuf ans.

Caius Caligula 4. Empereur regna 4. ans

L'an vingt-troisiesme & dernier de Tibere, Marcellus fut commis au lieu de Pilate, lequel estant accusé de crime, fut enuoyé à Rome pour se purger. Ledit Marcellus gouuerna seulement vn an.

L'an premier de Caius, P. Petronius fut estably au gouuernement de Iudée, & Marcellus reuoqué.

La mesme année Agrippa fils d'Alexandre, qu'Herodes fit tuer, fut constitué Roy des deux Tetrarchies que Philippe & Lysias ses oncles tenoient, n'agueres decedez.

Claude 5 Empereur, regna 14. ans.

L'an quatriesme Caius luy adjousta Galilée, que tenoit Herodes Antipas son oncle.

L'an 1. de Claude, Agrippa fut confirmé en ces 3. Tetrarchies, & plus outre luy fut donnée la Tetrarchie de Iudée & par ainsi obtint tout le Royaume de son ayeul, & deceda l'an 4. dudit Claude, ayant regné sept ans.

Agrippa son fils luy succeda si tost, à cause de sa jeunesse, mais le Royaume fut regi par curateurs sous la main des Romains. Le premier qui gouuerna, fut Cuspidus Fadus par 4. ans, Puis Tibere Alexandre 3. ans. Puis Cumanus 2. ans: & lors ledit Agrippa receut la jouyssance des Tetrarchies qu'auoient tenuës Philippes & Lysias. Felix successeur dudit Cumanus, gouuerna trois ans, qui finirent l'an dernier dudit Claude.

Neron 6. Empereur regna 14. ans. Galba, Otho & Vitellius Empereurs, regnerent enuiron vn an. Vespasiã 2. Empereur regna neuf ans.

Porcius Festus fut estably au gouuernement au lieu de Felix l'an premier de Neron, & gouuerna trois ans.

Ladite année Agrippa le jeune receut la jouyssance de Galilée.

Albinus succeda à Festus, & gouuerna cinq ans. Cestius Florus à Albinus, & gouuerna iusques au temps que Vesp. fut enuoyé contre les Iuifs: à sçauoir l'an 13. de Neron.

Vespasian estant en Iudée fut declaré Empereur par son armée. Põce delaisse la charge de ladite armée à sõ fils Titus, & s'en va à Rome, pour iouyr de l'Empire.

L'an 2. de Vespasian, fut ruiné & destruit l'Estat des Iuifs: par ainsi le Royaume des Herodiens print fin, & tout le gouuernement predit

Ce qui est aduenu, & en quel temps.

Hircanus frere d'Aristobulus, de la race des Machabées, priué du gouuernemẽt ciuil, retiẽt la Sacrificature.

L'an 18. d'Auguste, Antigonus recouure le Royaume & la Sacrificature par l'aide du Roy des Parthes, & iouyr d'iceluy par cinq ans.

L'an 42. d'Auguste, qui fut 32. d'Herodes, selon Eusebe, Iesus est né en Bethlehem. Peu de temps apres, ayant receu l'hõmage des Sages qui vindrent d'Orient pour l'adorer, fut transporté en Egypte, où il demeura iusques apres la mort d'Herodes. Matth. 2.

L'an 44. les petits enfans furent occis par Herodes en toute la contrée de Bethlehem. Matth. 2.

L'an 48. d'Auguste & premier d'Archelaus, Iesus reuint d'Egypte, & demeura en Galilée.

L'an 53. Iesus aagé de douze ans enseigne au Temple.

L'an 15. de Tibere S. Iean Baptiste prescha, & baptiza Iesus-Christ, puis peu de temps apres fut decapité par Herodes Antipas Tetrarche de Galilée. Et Iesus-Christ cõmença à prescher l'Euangile auec signes & miracles.

L'an 18. Iesus-Christ fut mis à mort, & puis resuscita, monta au Ciel, & enuoya son Sainct Esprit à ses Apôtres & Disciples. Lesquels commencerent à prescher l'Euangile par tout le monde, selon le commandement qu'il leur auoit donné.

Herodes Tetrarche de Galilée, accusé par les lettres d'Agrippa son neueu, fut priué de sa Tetrarchie, & confiné en la ville de Lyon, l'an 2. de Caligula.

L'an 3. dudit Caligula, Pilate apres auoir souffert plusieurs calamitez, se tua.

Herodes Agrippa fit mourir S. Iacques frere de saint Iean: & empriſonner S. Pierre: peu de temps apres fut frappé par l'Ange de Dieu. Act. 12. & mourut l'an 3. de Claude Empereur.

L'an 4. dudit Claude, aduint la famine predite par Agabus. Act. 11. laquelle fut espanduë par toute la terre, l'an 6.

L'an 9. le Concile des Apostres fut celebré en Ierusalem, duquel est fait mention, Act. 15.

Cette mesme année les Iuifs furent chassez de Rome.

L'an 14. & dernier dudit Empereur, S. Paul fut pris en Ierusalem, & mené deuant Felix lors Gouuerneur, Act. 22.

L'an 7. de Nerõ S. Iacques fils d'Alpheus, dit frere de nostre Seigneur, fut occis en Ierusalem par les Iuifs.

L'an 12. les Iuifs commencerent à se rebeller, contre lesquels Vespasian fut enuoyé par Neron.

L'an 13. l'Eglise de Dieu assemblée en Ierusalem, diuinement admonestée fut transportée en la ville de Pella outre le Iourdain.

L'an suiuant apres le deceds de Neron, il y eut vne guerre fort horrible en Galilée contre les Iuifs à cause de leur rebellion contre les Romains.

Et l'an subsequent, qui fut le premier de Vespasian, Ierusalem fut assiegée par Titus fils d'iceluy.

L'An deuxiesme dudit Vespasian, Ierusalem fut prise & destruite par les Romains; à sçauoir l'an 40. apres la mort de Iesus-Christ.

TABLE

Digitized by Google

TABLE DES TESMOIGNAGES ALLEGVEZ DE MOT A MOT du Vieil Teſtament au Nouueau par Ieſus-Chriſt & ſes Apoſtres, leſquels ont eſté icy recueillis ſelon l'ordre des Liures de la Bible, afin que les Lecteurs voyent clairement que le Nouueau Teſtament monſtre les promeſſes du Vieil contenuës en la Loy, Pſeaumes & Propheties (par leſquelles Dieu noſtre Pere promettoit d'enuoyer ſon Fils pour Sauueur à tous pecheurs) eſtre accomplies. Enſemble puiſſent cognoiſtre comment il faut vſer & ſe ſeruir de tout le reſte des Sainctes Eſcritures, voyans à quelle fin noſtre Seigneur Ieſus, vray Expoſiteur, Docteur, & Maiſtre, & ſon S. Eſprit par ſes Apoſtres les ont alleguées, exposées, & fait practiquer en l'Egliſe Catholique.

GENESE.

Chap. Verſ.

1. 27 IL les crea maſle & femelle, Mat. 19.4. Marc 10.6

2. 2 Dieu ſe repoſa au ſeptieſme iour de toute œuure, &c. Heb. 4.4.

7 Le premier homme Adam a eſté fait en ame viuante. 1. Corinth. 15.45.

24 L'homme delaiſſera Pere & Mere, & s'ajoindra à ſa femme. Matt. 19.5. Marc 10.7. 1. Corinth. 6.16. Epheſ. 5.31. Deux ſeront vne chair. Matt. 19.6. Marc 10.8. 1. Cor. 6.16. Epheſ. 3.31.

12. 1 Sors de la terre & de ton parentage. Act. 7.2.

13 En toy ſeront benites toutes les familles de la terre. Act. 3.25. Galat. 3.8.

15. 5 Ainſi ſera ta ſemence. Rom. 4.6.18. Abraham a creu à Dieu, & luy a eſté reputé à iuſtice, Rom. 4.3. Gal. 3.6. Iacq. 2.23.

3 Ta ſemence conuerſera en terre non ſienne. Act. 7.4.

17. 5 Ie t'ay conſtitué Pere de maintes gens. Rom 4.17.

18. 10 Ie retourneray à toy en ces temps cy, la vie accompagnãt, & Sara ta femme aura vn fils. Rom. 9.9.

21. 10 Chaſſe cette ſeruante & ſon fils. Galat. 4.30.

12 En Iſaac te ſera appellée ſemence. Rom. 9.7.
Ie te beniray & multiplieray ta ſemence. Heb. 6.14.

18 Et toutes nations de la terre ſeront benites en toy. Gal. 3.8. Act. 3.25.

25. 22 Le plus grãd ſeruira au moindre. Rom. 9.12.

EXODE.

3. 6 Ie ſuis le Dieu de ton Pere Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob. Mat. 22.32. Marc 12.26. Luc 20.37.

3. 16 Pour cette cauſe ie t'ay conſtitué pour en toy donner à cognoiſtre ma puiſſance. Rom. 9.17.

46. 24 Vous ne caſſerez point os d'iceluy. Iean 19.36.

13. 2 Sanctifie moy tout premier-nay ouurant la matrice. Luc 2.23.

16. 18 Qui en auoit cueilly beaucoup, n'en auoit point dauantage &c. 2. Cor. 8.15.

20. 12 Honore ton Pere & ta Mere, Mat. 15.4. Marc 7.10 Eph. 6.2.

13 Tu n'occiras point. Matth. 5.21. Luc 18.20.
Tu ne ſeras point adultere. Tu ne tueras point. Tu ne deſroberas point. Tu ne diras point faux teſmoignage. Tu ne conuoiteras point. Rom. 13.9.

14 Tu ne ſeras point adultere. Matth. 5.17.

17 Tu ne conuoiteras point. Ro. 7.7.

21. 24 Oeil pour œil, & dent pour dent. Matth. 5.38.

15 Qui maudira ſon Pere ou ſa Mere, il mourra de mort. Matt. 15.4. Marc 7.10.

22. 28 Et ne maudiras point le Prince de ton peuple. Act. 23.5.

24. 8 Voicy le ſang de l'alliãce que le Seigneur. Heb. 9.20.

25. 40 Regarde donc, & fay ſelon le Patron que tu, &c. Heb. 8.5. Act. 7.44.

32. 1 Fay nous des dieux qui marchent deuant nous. Act. 7.40.

33. 19 Et auray compaſſion de celuy à qui ie voudray. Rom. 9.15.

34. 34 Et non point comme Moyſe, qui mettoit vne couuerture, &c. 2. Cor. 3.13.

LEVITIQVE.

11. 44 Soyez ſaincts, car ie ſuis Sainct. 1. Pier. 1.16.

18. 5 Leſquels faiſant, l'hõme viura en iceux. Rom. 10.5. Gal. 3.12.

19. 12 Tu ne jureras point. Mat. 5.33.

18 Tu aimeras ton amy comme toy meſme. Rom. 13.9. Galat. 5.4. Iacq. 28. Matth. 22.39. Marc 12.31.
Tu aimeras ton prochain. Matth. 54.3.

20. 9 Si quelqu'vn maudit ſon Pere ou ſa Mere. Matth. 15.4.

24. 20 Oeil pour œil. Matt. 5.38.

26. 11 Ie cheminеray au milieu de vous. 2 Cor. 6.16.

NOMBRES.

9. 12 Et ne luy caſſeront point les os, Iean 19.36.

DEVTERONOME.

4. 24 Car le Seigneur ton Dieu eſt vn feu conſumant. Heb. 12.29 & 10.20.

5. 13 Tu adoreras le Seigneur ton Dieu. Matt. 4.10. Luc 4.8.

16 Honore ton Pere & ta Mere. Matt. 15.4. Marc 7.10. Epheſ. 5.6.

17 Tu ne ſeras point meurtrier. Matt. 5.21. Luc 18.20.

18 Et ne ſeras point paillard. Matt. 5.39. Luc 18.20.

19 Tu ne ſeras point meurtrier. Luc 18.20. Rom. 13.9.

20 Et ne diras point faux témoignage, &c. Luc 18.20. Rom. 13.9.

21 Tu ne conuoiteras point. Rom. 7.7. & 13.9.

6. 4 Eſcoute Iſraël, & aduiſe de faire, &c. Marc 12.29.

5 Tu aimeras le Seigneur ton Dieu. Matth. 22.37. Marc 12.30. Luc 10.27.

26 Vous ne tenterez point le Seigneur. 4. Matth. 7. Luc 4.12.

8. 3 L'homme ne viura point ſeulement de pain. Matth. 4.4. Luc 4.4.

10. 17 Lequel n'accepte point l'apparence. Gal. 2.6.

18. 15 Le Seigneur ton Dieu te ſuſcitera, &c. Act. 3.21. & 7.37.

19. 15 A la parole de deux ou trois teſmoins toute choſe ſera arreſtée. Matth. 18.16. Iean 8.17. 2. Cor. 13.1.

19. 11 Oeil pour œil, & dent pour dent. Matt. 5.38.

21. 23 Celuy qui pend au bois, eſt maudit de Dieu. Galat. 13.

25. 4 Tu ne fermeras point la bouche au bœuf qui briſe les grains en ton aire. 1. Cor. 9.9. 1. Tim. 5.18.

5 Et aduiendra que l'vn d'entre

Digitized by Google

eux mourra sans enfans. Matt. 12.24. Marc 12.19. Luc 20.28.
27. 26 Maudit est vn chacun qui n'est permanent, &c. Gal. 3. 10.
30. 12 Qui montera au Ciel? Rom. 10. 6.
14 La parole est pres de toy, en ta bouche. Rom. 10. 7.
32. 21 Ie vous prouoqueray à zele par celuy, &c. Rom. 10.19.
35 A moy la vengeance, ie le rendray. Rom. 12. 19.

IOSVE'.

1. 5 Ie ne te laisseray point. Hebr. 13. 5.

II. DES ROYS.

7. 14 Ie luy seray son Pere, & il me sera pour fils. Heb. 1.5.

III. DES ROYS.

19. 10 Ils ont occis par l'espée tes Prophetes. Rom. 11. 13.
18 Et laisseray pour moy en Israël sept mille hommes. Rom. 11. 4.

IOB.

5. 13 Lequel prend les sages en leur finesse. 1. Cor. 19.

PSEAVMES.

2. 1 Pourquoy se sont mutinez les gens. Act. 4. 25.
7 Tu es mon fils, ie t'ay aujourd'huy engendré. Actes 13. 33. Heb. 15. & 5. 5.
9 Tu les gouuerneras en verge de fer. Apoc. 2. 27. & 19. 15.
4. 5 Courroucez-vous, & ne vueillez point pecher. Eph. 4. 26.
5. 10 Leur gosier est vn sepulchre ouuert. Rom. 3. 13.
6. 9 Retirez-vous de moy vous tous qui faites iniquité. Rom. 7. 32. & 25. 41. Luc 13. 27.
8. 3 Par la bouche des enfans & allaitans tu as parfaite loüange, &c. Matth. 21. 16.
5 Qu'est-ce de l'homme, que tu as souuenance, &c. Hebr. 2. 6.
7 Tu as assujetti toutes choses sous ses pieds. 1. Corint. 15. 27. Heb. 2. 8.
10. 7 Sa bouche est pleine de malediction. Rom. 3. 14.
13. 1 Il n'y a aucun qui face bien, il n'est pas iusques à vn. Ro. 3. 10.
5 Leurs pieds sont legers à répandre le sang. Rom. 3. 15.
16. 8 Ie preuoye tousiours, le Seigneur. Act. 2. 25.
10 Et ne permettras que ton S. voye la corruption. Act. 2. 27. & 15. 35.
18. 3 I'auray esperance en luy. Heb. 2. 13.
50 Pour cette cause Seigneur, ie confesseray tes loüanges. Ro. 15. 9.
19. 5 Le son d'iceux est issu par toute la terre. Rom. 10. 18.
22. 2 Mon Dieu, mon Dieu, regarde à moy. Matth. 26. 46. Marc 15. 34.
19 Ils ont parti mes vestemens entr'eux. Matt. 27. 35. Iean 19. 24.
3 Ie raconteray ton nom à mes freres. Heb. 2. 12.
24. 1 La terre est au Seigneur, & le contenu d'icelle. 1. Cor. 10. 26.
25. 19 Et me haye de haine injuste. Iean 15. 25.
31. 6 Ie recommande mon esprit en tes mains. Luc 23. 46.
32. 1 Bien-heureux sont ceux desquels les iniquitez sont pardonnées. Rom. 4. 7.
34. 13 Qui est l'homme qui veut la vie, & voir les bons iours, &c. 1. Pier. 3. 10.
47. 7 Tu n'as point voulu sacrifice ne oblation. Heb. 10. 5.
41. 10 Qui mangeoit mes pains, &c. Iean 13. 18.
44. 23 Car nous sommes mortifiez pour toy. Rom. 8. 36.
45. 7 O Dieu, ton siege est à toûjours, mais. Heb. 1. 8.
51. 6 Afin que tu sois iustifié en tes paroles. Rom. 3. 4.
55. 2. 3 Iette ton soin sur le Seigneur. 1. Pier. 5. 7.
62. 12 Tu rendras à vn chacun selon ses œuures. 1. Cor. 3. 8.
68. 19 Tu as monté en haut, tu as pris la captiuité, Ephes. 4. 8.
69. 10 Le zele de ta maison m'a mangé. 2. 17.
Les reproches de ceux qui te diffamoient. Rom. 15. 3.
23 Leur table soit faite en laq. Rom. 11. 9.
22 Ils m'ont abreuué de vinaigre en ma soif. Iean 19. 19.
26 Leur habitation soit desolée. Act. 1. 20.
78. 2 I'ouuriray ma bouche en paraboles. Matth. 13. 35.
24 Et leur donna le pain du Ciel. Iean 6. 35.
82. 6 I'ay dit, Vous estes Dieux. Iean 10. 34.
89. 21 I'ay trouué Dauid mon seruiteur, ie l'ay oinct de mon sainct huile. Act. 13. 22.
91. 11 Car il a donné charge à ses Anges. Matth. 4. 6. Luc 4. 10.
94. 1 Le Seigneur sçait les pensées des hommes. 1. Cor. 3. 20.
95. 8 Si vous oyez aujourd'huy sa voix. Heb. 3. 7.
11 Parquoy i'ay juré en mon ire. Heb. 3. 4.
97. 7 Vous tous les Anges adorez-le. Heb. 1. 6.
102. 26 Seigneur tu as fondé la terre, &c. Heb. 1. 10.
104. 4 Qui fait ses Anges esprits. Heb 1 7.
109. 8 Qu'vn autre prenne son Euesché. Act. 1. 20.
110. 1 Le Seigneur a dit à mon Seigneur. Matth. 22. 24. Luc 20. 42. Act. 2. 34.
Sieds toy à ma dextre. Heb. 1. 13.
Iusques à ce que ie mette tes ennemis, &c. Hebr. 1. 13. 1. Cor. 15. 25.
4 Tu es Prestre eternellement. Heb. 5. 6. & 7. 21.
Le Seigneur a juré. Heb. 7. 21.
112. 9 Il a distribué & donné aux pauures. 2. Cor. 9. 9.
116. 10 I'ay creu, parquoy i'ay parlé. 2. Cor. 4. 13.
11 Tout homme (est) menteur. Rom. 3. 4.
117. 1 Vous toutes gens loüez le Seigneur. Rom. 15. 11.
118. 6 Le Seigneur est mon adjuteur, ie ne craindray, &c. Heb. 13. 6.
22 La pierre laquelle les edifians ont reprouuée, &c. Matth. 21. 42. Marc 11. 10. Act. 4. 11. 1. Pier. 2. 7.
25 O Seigneur saute-moy. Matt. 21. 9.
132. 11 Ie mettray du fruict de ton ventre, &c. 2. 30.
140. 4 Le venin des aspics est sous leurs levres. Rom. 3. 13.

PROVERBES.

3. 7 Ne sois point sage en toy-mesme. Rom. 12. 16.
11 Mon fils, ne rejette point la discipline, &c. Heb. 12. 5.
12 Le Seign. chastie celuy qu'il aime. Hebr. 12. 6. Apocal. 3. 17.
10. 13 Charité couure tous forfaits. 1. Pierre 4. 8.
17. 13 Celuy qui rend mal pour bien le mal ne se, &c. 1. Thess. 5. 15. 1. Pierre 3. 9.
20. 20 Celuy qui maudit son Pere ou sa Mere, &c. Matth. 15. 4. Marc 7. 10.
25. 21 Si ton ennemy a faim donne luy &c. Rom. 12. 20.
26. 11 Le chien qui retourne à son vomissement. 2. Pierre 2. 22.

ISAYE.

1. 9 Si le Seigneur des armées ne nous eust laissé, &c. Rom. 9. 29. Marc 12. 1.
5. 1 Mon amy eut vne vigne. Mat. 21. 35. Marc 12. 1. Luc 20. 9.
6. 3 Sainct, sainct, sainct, le Seigneur, &c. Apoc. 4. 8.
9 Vous qui oyez, escoutez, & n'entendez point. Matt. 13. 14. Marc 4. 18. Luc 8. 10. Act. 28. 26. Iean 12. 40. Rom. 11. 8.
7. 14 Voicy vne Vierge conceura. Matth. 1. 13.
8. 18 Me voicy, moy, & mes enfans, &c. Heb. 2. 13.
9. 1 La terre de Zabulon, & la terre de Nephthali. Mat. 4. 15.
10. 2 Quand ton peuple auroit esté, &c. Rom. 9. 27.
11. 4 Et reprendra en equité, lequel, &c. 2. Thess. 2. 8.
10 Qui est racine de Iessé. Rom. 15. 11. Act. 3. 22.
21. 9 Elle est cheute, elle est cheute, Babylone. Apoc. 14. 7.
22. 13 Mangeons, beuuons, car demain nous mourrons. 1. Cor. 15. 32.
22 Et mettray la clef de la maison de Dauid, &c. Apocal. 3. 7.
25. 8 Ostera les larmes de toute face. Apoc. 7. 17. & 21. 4.
28. 16 Voicy, i'enuoiray és fondemens de Sion, &c. Rom. 9.

Digitized by Google

33. 1. Pier. 2. 6. Act. 4. 11.
29. 13 Ce peuple approche de sa bouche. Matth. 15. 8. Marc 7. 6.
33. 18 Car la sapience des sages perira. 1. Cor. 1. 19.
40. 3 Où est l'homme sage? où est celuy qui puisse, &c. 1. Cor. 1. 20.
6 La voix de celuy qui crie, est au desert. Matth. 3. 3. Marc 1. 3. Luc 3. 4. Iean 1. 23.
6 Toute chair est foin. 1. Pier. 1. 24. Iacq. 1. 10.
Qui a aidé l'esprit du Seign. 13 Rom. 11. 24. 1. Cor. 2. 26.
41. 4 Ie suis premier & dernier. Apoc. 1. 17. & 22. 13.
42. 1 Voicy mon seruiteur, ie le receuray. Matth. 12. 18.
43. 19 Voicy, ie fay choses nouuelles Apoc. 21. 5. 2. Corinth. 5. 17.
45. 9 La terre molle dira-elle à son potier, &c. Rom. 9. 20.
23 Car tout genoüil se, &c. Rom. 4. 11.
49. 6 Voicy ie t'ay donné pour estre lumiere aux Gentils. Act. 7. 47.
8 Ie t'ay exaucé en temps acceptable. 2. Cor. 6. 2.
10. Ils n'auront plus ne faim, ne soif. Apoc. 7. 16.
50. 6 Et qui crachoient sur moy. Mat. 26. 67.
52. 5 Mon nom est blasphemé, &c. Rom. 2. 24.
7 Combien sont beaux les pieds. Rom. 10. 15.
10 Retirez-vous, retirez-vous de-là. 2. Cor. 6. 17.
15 Ceux qui n'ont iamais ouy parler de luy. 15. 21.
53. 1 Qui est celuy qui a creu à nôtre publication? Rom. 101. 6 Iean 12. 38.
4 Vrayment iceluy a porté, &c. Mat. 8. 17.
7 Il sera mené à l'occision comme la brebis. Act. 8. 32.
9 Fraude n'a pas esté en sa bouche. 1. Pier. 2. 22. 1. Iean 3. 5.
12 Il a esté reputé auec les meschans. Marc 15. 29. Luc 22. 37.
54. 1 Lequel mesme a porté nos pechez en son corps sur le bois. 1. Pier. 2. 24.
54. 1 Toy sterile qui n'enfantes point. Galat. 4. 27.
13 Tes enfans seront enseignez du Seigneur. Iean 6. 45.
55. 1 Vous tous qui auez soif, &c. Apoc. 22. 17.
3 Les misericordes fideles de Dauid. Act. 13. 34.
56. 7 Ma maison sera appellée la maison d'oraison. Matt. 21. 13. Marc 11. 17. Luc 19. 46.
59. 7 Destruction & contrition est en leurs voyes. Rom. 3. 16.
17 Le heaume de salut. Ephes. 6. 17. 1. Thess. 5. 8.
20 Et que le Redempteur sera venu à Sion. Rom. 11. 16.
60. 11 Aussi tes portes seront continuellement ouuertes. Apoc. 21. 15.
16 Tu n'auras plus le Soleil pour luire de iour, &c. Apoc. 21. 23.
61. 1 L'esprit du Seigneur est sur moy. Luc 4. 8.
61. 11 Dites à la fille de Sion, Voicy ton Sauueur vien, &c. Matth. 21. 5.
64. 4 L'œil n'a point veu, &c. 1. Cor. 2. 9.
65. 1 I'ay dit, Me voicy, me voicy, &c. Rom. 10. 20.
2 I'ay toute la journée estendu mes mains, &c. Rom. 10. 21.
17 Car voicy i'ay creé nouueau Ciel & nouuelle terre. 2. Pier. 3. 13. Apoc. 21. 1.
66. 11 Le Ciel est mon siege. Act. 7. 49.
24 Le ver d'iceux ne mourra pas. Marc 9. 44.

IEREMIE.

7. 11 Cette maison donc est-elle faite la cauerne des larrons? Matth. 21. 13. Marc 11. 17. Luc 19. 46.
9. 24 Celuy qui se glorifie, soit glorifié en ce. 1. Cor. 1. 31. 2. Cor. 10. 17.
10. 7 O Roy des Gentils qui ne te craindra, &c. Apoc. 15. 4.
17. 10 Qui examine le cœur, & esprouue les reins. Apoc. 2. 23.
31. 1 Ie seray le Dieu de toutes les familles, &c. 2. Cor. 6. 18.
15 La voix de lamentation. Mat. 2. 18.
31 Voicy les iours viendront (dit le Seigneur, &c.) Hebr. 8. 8.
33 Mais cette sera l'alliance que ie feray, &c. Heb. 10. 16.
51. 8 Babylone est subitement cheute. Apoc. 2. 18.

EZECHIEL.

3. 1 Mange ce liure, Apoc. 10. 9.
20. 11 Et leur monstray mes jugemens; que si l'homme les fait il viura en iceux. Rom. 10. 5.
32. 7 Ie couuriray le Soleil d'vne nuée; & la Lune ne donnera plus la lumiere. Matth. 24. 29.
36. 23 Le nom de Dieu est blasmé à cause, &c. Rom. 2. 24.

DANIEL.

9. 27 Et enuoyra au Temple abomination de la desolation. Matt. 24. 15. Marc 13. 14. Luc 21. 20.

OSEE.

1. 10 Et aduiendra que aux lieux où on leur dira, &c. Rom. 9. 26.
2. 23 Et diray au peuple qui n'étoit point mon peuple: Tu es mon peuple, &c. Rom. 2. 25. 1. Pier. 2 10.
6. 7 Car i'ay voulu misericorde, & non point sacrifice. Matth. 9. 13. & 12 7.
10. 8 Et diront aux montagnes, Couurez nous. Luc 23. 30.
11. 1 I'ay appellé mon fils hors d'Egypte. Matt. 2. 15.
13. 14 La mort est engloutie en victoire. 1. Cor. 15. 54.

IOEL.

2. 28 Et apres ces choses i'espandray, &c. Act. 2. 17.
32 Quiconque inuoquera le nom du Seigneur sera sauué. Rom. 10. 13.

AMOS.

5. 25 Maison d'Israël, m'auez-vous offert oblations & sacrifices, &c. Act. 7. 41.
6. 1 Malediction sur vous qui estes pleins de richesses. Luc 6. 24.
9. 11 En ce iour-là ie resuscíteray le Tabernacle de Dauid. Act. 15. 16.

IONAS.

2. 1 Et estoit Ionas au ventre du poisson par trois iours & trois nuicts. Matth. 12. 40. & 16. 4. Luc 11. 30.
3. 5 Ils ont fait penitence par la Predication de Ionas. Matth. 12. 45. Luc 11. 32.

MICHEE.

5. 1 Et toy Bethlehem terre de Iuda. Matth. 2. 6.
7. 6 Les domestiques de l'homme sont ennemis. Matth. 10. 36. Luc 2. 53.

AGGEE.

2. 7 Encores vn petit de temps & i'émoueray le Ciel & la terre. Heb. 12. 26.

HABACVC.

1. 5 Voyez mespriseurs, & vous esmerueillez, &c. Act. 13. 41.
8. 4 Le juste viura de foy. Rom. 1. 17. Gal. 3. 11.

NAHVM.

1. 15 O que les pieds sont beaux de ceux qui annoncent paix. Rom. 10. 15.

ZACHARIE.

9. 16 Parlez verité chacun auec son prochain. Ephes. 4. 15.
11. 17 Lors ils ptindrent trente pieces, &c. Matth. 27. 9.
12. 10 Ils regarderont vers moy qu'ils ont percé. Iean 19. 37.
13. 7 Frappe le Pasteur. Matth. 26. 31. Marc 14. 27.

MALACHIE.

1. 2 I'ay aimé Iacob, & ay hay Esau. Rom. 9. 13.
3. 1 Voicy, i'enuoye mon Ange. Matt. 11. 10. Marc 1. 12. Luc 7. 27.
4. 5 C'est Elie qui deuoit venir. Matt. 11. 14.
6 Qu'est-ce donc que les Scribes disent qu'il faut qu'Helie vienne deuant? Matth. 17. 10. Marc 9. 11. Pour conuertir les cœurs des Peres aux enfans. Luc 1. 16.
9. 9 Voicy ton Roy qui viendra pour toy, iuste & saluateur. Matth. 21. 5. Iean 12. 15.

Digitized by Google

AVTRE TABLE DES TESMOIGNAGES QVI NE soient point de mot à mot alleguez du Vieil Testament, seruant à mesme fin que dit est en la precedente.

GENESE.

Chap. ver.

1. 1 PAr foy nous entendons que les siecles ont esté ordonnez par la parole de Dieu. Hebrieux 11. 3.
Les Cieux estoient jadis & la terre d'eau, & par eau consistans par la parole de Dieu. 2. Pier. 3. 5.
Il a tout bien fait. Marc 7. 37
27 Adam a esté premier formé, & Eue apres. 1. Tim. 2. 13.

2. 22 L'homme n'est point de la femme, mais la femme est de l'homme. 1. Cor. 11. 8.

3. 4 Le serpent a seduit Eue par sa, &c. 2. Cor. 11. 3.
6 Adam n'a point esté seduit: mais la femme. 1. Tim. 2. 14.

4. 4 Par foy Abel a offert plus excellent sacrifice à Dieu, que Cain. Heb. 11. 4.
8 Depuis le sang d'Abel le juste. Matth. 23. 35.
Non point comme Cain, qui estoit du malin. 1. Iean 3. 12.
Mal-heur à iceux! car ils ont suiui le train, &c. Iud. 12.

5. 24 Par foy Henoc a esté transporté, afin qu'il ne vit point la mort. Heb. 11. 5.

6. 13 Par foy Noé apres qu'il fut admonesté, &c. Heb. 11. 7.
22 Quand la patience de Dieu attendoit vne fois és iours de Noé. 1. Pier. 3. 20.
Noé luy huictiéme, l'heraut de justice, &c. 2. Pier. 25.

7. 4 Comme estoient les iours de Noé. Matth. 24. 37.

9. 6 Tous ceux qui prendront glaiue, periront par glaiue. Matth. 26 52. Apoc. 13. 10.

14. 4 Parquoy quand Abrahã fut appellé, il, &c. Heb. 11. 8.

14. 18 Car ce Melchisedech Roy de Salem. Heb. 7. 1.

16. 15 Abraham eut vn fils de sa seruante. Galat. 4. 23.

17. 11 Apres il prit le signe de la Circoncision, pour vn seau de la justice de foy. Rom. 4. 11. Act. 7. 8.

18. 10 Par foy Sara aussi receut force pour, &c. Heb. 11. 11.
12 Comme Sara obeyssoit à Abraham, l'appellant seigneur. 1. Pier. 3. 6.

19. 25 Il a condamné à subuersion les Citez de Sodome & Gomorrhe. 2. Pier. 2. 6.
Comme Sodome & Gomorrhe, &c. Iud. 6.
26 Ayez souuenance de la femme de Lot. Luc 17. 23.
Semblablement comme il aduint és iours de Lot, on mangeoit, on beuuoit, &c.
Et le iour que Lot sortit, &c. Luc 17. 27. 28. 29.

21. 2 Abraham eut vn fils de la franche. Galat. 4. 23.

22. 1 Par foy Abraham offrit Isaac. Hebr. 11. 17.
9 Quand il offrit son fils Isaac sur l'Autel. Iacq. 2. 21.

22. 16 Ainsi qu'il a parlé à nos Peres. Luc 2. 55.

25. 22 Rebecca fut enceinte d'vn, à *sçauoir*, nostre Pere Isaac. Rom. 9. 10.
31 Qu'aucun ne soit palllard ou profane, comme Esau. Hebr. 12. 16.

27. 28 Par foy Isaac donna benediction des choses à venir. Heb. 1. 20.

48. 15 Par foy Iacob mourant benit chacun des fils de Ioseph. Heb. 11. 21.

49. 10 Duquel Moyse a escrit. Iean 1. 45.

50. 24 Par foy Ioseph mourant, fit mention du departement des enfans d'Israël. Hebr. 11. 21.

EXODE.

2. 2 Par foy quand Moyse fut nay, il fut caché, &c. Heb. 11. 23.
11 Par foy, Moyse estant ja grand refusa d'estre nommé fils de la fille de Pharaon. Heb. 11. 24.
Et comme il en vit vn qui souffroit. Act. 7. 24.

3. 2 Quarante ans accomplis, l'Ange du Seigneur s'appatut à luy au desert. Act. 7. 30.

12. 21 Par foy il fit la Pasque & l'effusion, &c. Heb. 11. 28.

14. 22 Et ont tous esté baptisez en Moyse. 1. Cor. 10. 2.
Par foy ils passerent la mer rouge. Heb. 11. 29.

19. 15 Vos Peres ont mãgé la manne au desert. Iean 6. 47.
Il leur a donné à manger du pain du Ciel. Iean 6. 31.
Et tous ont mangé d'vne mesme viande spirituelle. 1. Cor. 10. 3.

17. 6 Et ont tous beu d'vn mesme breuuage, &c. 1. Corint. 10. 4.

19. 6 La gent saincte, le peuple acquis. 1. Pier. 2. 9.
13 Si vne beste attouzhe la montagne. Heb. 12. 20.

20. 13 Tu ne feras point de meurtre. Matth. 19. 18.
18 Certes vous n'estes point venus à la montagne qu'on touchoit. Heb. 12. 18.

24. 8 Car apres que tout le commandement estoit exposé. Heb. 9. 19.

26. 1. & 36. 1 Le premier Tabernacle a esté fait, &c. Heb. 9. 2.

32. 6 Et ne soyez point idolatres, comme aucuns d'eux, &c. 1. Cor. 10. 7.

LEVITIQVE.

12. 3 Vous circoncisez l'homme au iour du Sabbath. Iean 7. 22. Et quand les huict iours furent accomplis. Luc 2. 21.
4 Apres que les iours de leur purgation furent accomplis selon la Loy de Moyse. Luc 2. 22.
8 Pour donner sacrifice, selon qu'il est dit en la Loy. Luc 2. 24.

14. 4 Offre le don que Moyse a ordonné. Matth. 8. 4. Marc 1. 44. Luc 5. 14.

16. 14 Car si le sang des taureaux & des, &c. Heb. 9. 13.
17 Toute la multitude du peuple estoit priante hors à l'heure de l'encensement. Luc 1. 10.

19. 15. N'ayez point la foy de nôtre Seigneur Iesus Christ en apparences exterieures de, &c. Iacq. 2. 1.
17 Si ton frere a peché enuers toy, Matth. 18. 15. Luc 17. 3.

20. 10 En la Loy, Moyse nous a commandé de lapider, &c. Iean 8. 5.

NOMBRES.

8. 16 Tout masle ouurant la matrice sera appellé sainct au Seigneur. Luc 2. 25.

9. 18 Nos Peres ont tous esté sous la nuée. 1. Cor. 10. 1.

11. 7 Il leur a donné à manger du pain du Ciel. Iean 6. 31.

12. 7 Ainsi que Moyse en toute la maison d'iceluy. Heb. 3. 2.

14. 36 Et que ne murmuriez point comme aucuns d'eux. 1. Cor. 10. 10.
37 Desquels les membres tomberent au desert. Heb. 3. 17.

16. 1 Ils sont peris en la contradiction de Coré. Iud. 11.

19. 3 Car les corps des bestes desquelles le sang est apporté pour le peché, &c. Heb. 13. 11.

20. 10 Car ils beuuoient de la pierre spirituelle. 1. Cor. 10. 4.

21. 5 Et que ne tentions point Christ, comme aucuns d'eux l'ont tenté. 1. Cor. 11. 9.
9 Comme Moyse esleua le serpent au desert. Iean 3. 14.
23 Vne beste muette, sur laquelle il estoit assis, parlante en voix d'homme, reprima la

Digitized by Google

phreneſie du Prophete. 2. Pier. 2. 16.

22. 40 Ils ſe ſont abandonnez en l'erreur du loyer de Balaam. Iud. 11. 2. Pier. 2. 15.

24. 14 Balaam enſeignoit de par Baſac à mettre ſcandale. Apoc. 2. 14.

25. 6 Et que ne paillardions point, comme aucuns d'eux ont paillardé. 1. Cor. 10. 8.

26. 64 Ils ont eſté accablez au deſert. 1. Cor. 10. 5.

28. SES iours du Sabbath, les ſacrificateurs violent le iour du du Sabbath. Matth. 12. 5.

DEVTERONOME.

1. 16. 17 N'ayez point la foy de nôtre Seigneur Ieſus-Chriſt en apparences exterieures de gloire. Iacques 2. 1. & 9.

5. 11 Tu ne te parjureras point. Matth. 5. 33.

10. 16 Il n'y a point de regard de perſonnes, &c. Act. 10. 24. Rom. 2. 11. Coloſ. 3. 26. Epheſ. 6. 9. 1. Pier. 17.

17. 6 Si aucun auoit meſpriſé la Loy de Moyſe, il mourroit ſans miſericorde aucune. Heb. 10. 28.

18. 1 Ne ſçauez vous point que ceux qui font le ſacrifice, mangent des choſes qui ſont ſacrifiées? 1. Cor. 9. 13.

24. 1 Quiconque delaiſſera ſa femme, qu'il luy baille la lettre de diuorce. Matth. 5. 31. & 19. 7. 7. Marc 10. 4.

IOSVE'.

2. 1 Semblablement auſſi Rahab paillarde, &c. Iacq. 2.

6. 20. 25. Par foy les murs de Ierico tomberent. Heb. 11. 30.

22 Par foy Rahab paillarde ne perit point auec les incredules. Heb. 11. 31.

I. SAMVEL.

21. 6 N'auez-vous point leu ce que Dauid fit quand il eut faim? Matth. 12. 3. Marc 2. 25. Luc 6. 4.

III. ROYS.

2. 10 Ie vous peux bien dire hardiment de Dauid Patriarche, qu'il eſt treſpaſſé. Act. 2. 29. & 13. 36.

10. 1 La Royne de Midy vint des fins de la terre, pour oüir la ſapience de Salomon. Matth. 12. 42. Luc 11. 31.

17. 1 Le Ciel fut fermé trois ans & ſix mois. Luc 4. 25.
Elie eſtoit homme ſujet à ſemblables paſſions. Iacq. 5. 17.

IV. ROYS.

2. 29 Ne ſaluëz perſonne par la voye. Luc 10. 4.

5. 53 Il y auoit pluſieurs ladres en Iſraël au temps du Prophete Eliſée. Luc 4. 27.

PARALIPOMENON.

25. 13 Nul ne prend l'honneur à ſoy-meſme, ſinon celuy qui eſt appellé de Dieu comme Aaron. Heb. 5. 5.

IOB.

1. 21 Nous n'auons rien apporté au monde, &c. 1. Timot. 6. 7.

5. 71 Bien-heureux eſt l'hõme qui endure tentation. Iacq. 1. 12.

34. 19 Dieu n'eſt point accepteur de l'apparence des perſonnes. Act. 10. 34.

PSEAVMES.

131. 5 Dauid demanda qu'il trouuaſt vn Tabernacle au Dieu de Iacob. Act. 7. 46.

PROVERBES.

11. 31 Si le juſte eſt difficilement ſauué, où comparoiſtra l'infidelle & le pecheur? 1. Pier. 4. 18.

17. 27 Tout homme ſoit hâtif à oüir, tardif à parler, &c. Iacq. 1. 19.

20. 9 Si nous diſons que nous n'auons point de peché, &c. Iean 1. 18.

24. 23 N'ayez point la foy de noſtre Seigneur Ieſus-Chriſt en apparences exterieures. Iacq. 2.

35. 6. 1. Quand tu ſeras inuité, va & te ſieds au dernier lieu, Luc 14. 10.

ISAYE.

8. 14 Voicy, cettui-cy eſt mis pour la ruine & la Reſurrection de pluſieurs en Iſraël. Luc 2. 34.

13. 10 Le Soleil deuiendra obſcur. Matth. 24. 29. Marc 13. 24. Luc 21. 25.

41. 8 Il a receu Iſraël ſon ſeruiteur. Luc 1. 54.

54. 1 Bien-heureuſes ſont les ſteriles, & les ventres qui n'ont point conceu. Luc 23. 29.

58. 7 I'ay eu faim, & vous m'auez donné, &c. Matt. 25. 35.

63. 2 Il eſtoit veſtu d'vne robe pleine de ſang. Apoc. 19. 13.

IEREMIE.

2. 21 Il y auoit vn homme Pere de famille, lequel planta vne vigne, &c. Matthieu 21. 33. Marc 21. 1. Luc 20. 9.

18. 6 La choſe formée dira-elle à celuy qui l'a formée, &c. Rom. 9. 20.

EZECHIEL.

12. 22 Où eſt la promeſſe de ſon aduenement. 2. Pier. 3. 4.

18. 7 I'ay eu faim, & vous m'auez donné, &c. Matth. 25. 35.

39. 2 Et quand mille ans ſeront accomplis, Apoc. 20. 7.

DANIEL.

7. 10 Et la multitude d'iceux eſtoit par millions & par milliers. Apoc. 5. 11.

12. 7 Et l'Ange que i'auois veu eſtre ſur, &c. Apoc. 10. 5.

IOEL.

3. 15 Le Soleil deuiendra obſcur, & la Lune ne donnera point ſa clarté. Matth. 24. 29. Marc 13. 24. Luc 21. 25.

MICHEE.

2. 10 Nous n'auons point icy de Cité permanente. Heb. 13. 14.

4. 7 Il regnera ſur la maiſon de Iacob eternellement. Luc 1. 33.

Digitized by Google

LA TABLE DES EVANGILES ET EPISTRES,

Qu'on lit à l'Eglise, aux Dimanches & Festes de l'an, selon l'vsage du Missel corrigé par le Sainct Concile de Trente.

L'ADVENT.

PRemier Dimanche, Epi. Mesmement, veu la saison, Rom. 13. verset. 11. Euangile. Et quand ils furent prés de Ierusalem. Matth. 21. 1. *Rome*, & seront signes au Soleil, & en la Lune. Luc. 21. 25.

II. Dimanche, Epistre. Car toutes les choses qui ont esté par auant escrites. Rom. 15. 4. Euang. Et seront signes au Soleil, & en la Lune. Luc. 21. 25. *Rome*. Or Iean ayant ouy. Matth. 11. 2.

III. Dimanche, Epist. Que l'homme estime de nous, comme, &c. 1. Corint. 4. 1. *Rome*. Esiouïssez-vous tousiours au Seigneur. Phil. 4. 4. Euang. Or Iean ayant ouy en la prison, Matth. 11. 1. *Rome*, & cettuy est le tesmoignage de Iean. Iean 1. 19.

Mercredy des Quatre temps, Epist. Il aduiendra qu'és derniers iours. Esa. 2. 2. Epist. Et le Seigneur derechef parla à Achaz. Esa. 7. 10. Euang. Au sixiéme mois l'Ange Gabriel. Luc 1. 26.

Vendredy des Quatre temps, Epist. Iors sortira vne verge de la racine de Iessé, Esaye. 11. Euang. Or en ces iours-là Marie se leua. Luc 1. 39.

Samedy des Quatre temps, Epistre. Car ils crieront au Seigneur. Esaye 19. 20. Epistre. La terre deserte & sans voye se resiouïra. Esaye 35. 1. Epistre, Monte sur la haute montagne. Esa. 40. 9. Epistre. Ce dit le Seigneur à Cyrus. Esa. 45. 1. Epist. Confessez que le Seigneur est bon. Esa. 3. 19. Mais l'Ange du Seigneur. Daniel 3. 49. *Rome*. Or freres, nous vous prions. 2. Thess. 2. 1. Euangile. Et l'an quinziesme de l'Empire. Luc 3. 1.

IV. Dimanche, Epistre, esiouïssez-vous tousiours au Seigneur. Philip. 4. 4. *Rome*. Que l'homme estime de nous. 1. aux Corinth. 4. 1. Euang. Et cettuy est le tesmoignage de Iean, quand, &c. Iean 1. 19. *Rome*, & l'an quinziesme de l'Empire. Luc 3. 1.

La veille de Noël. Epist. Paul seruiteur de Iesus-Christ, aux Rom. 1. 1. Euang. Car comme Marie sa mere fut espouse. Matt. 1. 18.

NATIVITE' DE NOSTRE Seigneur.

A minuict, Epistre. Car la Grace de Dieu, salutaire à tous hommes. Tite 2. 11. Euang. Or aduint en ces iours-là qu'il fit vn Edict. Luc 2. 1.

A l'Aube du iour, Epist. Mais quand la benignité & humanité de Dieu. Tite 3. 1. Euang. Aduint qu'apres que les Anges s'en furent allez d'auec eux. Luc 2. 15.

A la grand Messe du iour, Epist. Dieu jadis parla à nos Peres par les Prophetes à plusieurs fois, & en plusieurs manieres, aux Hebr. 1. 1. Euang. Au commencement estoit le Verbe. Iean 1. 1.

Le iour de S. Estienne, Epistre. Or Estienne plein de foy & de force, aux Act. 6. 8. 9. & 7. 1. par tout. Euangile. Voicy ie vous enuoye des Prophetes. Matth. 23. 34.

Le iour S. Iean Euangeliste, Epist. Celuy qui craint Dieu fera bien. Eccl. 15. 1. Euangile suy moy. Et Pierre se retournant. Iean 21. 19.

Le iour des Innocens. Epist. Et ie regarday, & voicy l'Agneau, Apoc. 14. 1. Euangile. Or apres qu'ils se furent retirez. Matth. 2 13.

Dimanche dedans les Octaues de la Natiuité de nostre Seigneur. Epist. Or ie dy que durant tout le temps que l'heritier, aux Gal. 4. 1. Euang. Et son Pere & sa Mere estoient émerueillez. Luc 2. 33.

A la Circoncision de nostre Seigneur, Epistre. Car la grace de Dieu salutaire à tous les hommes. Tite 2. 11. Euangile. Et quand les huict iours furent accomplis. Luc 2. 21.

La veille de l'Epiphanie, Epistre. Or ie dy que durant tout le temps. Gal. 1. Euangile. Mais apres qu'Herode fut mort. Matth. 2. 19.

En l'Octaue des Roys, Epistre. Leue-toy Ierusalem. Esa. 1. Euangile. Le lendemain Iean voit venir Iesus à luy. Iere. 29. 11.

Dimanche apres les Roys, Epist. Or comme ainsi soit que nous ayons dons differens. Rom. 12. 6. Euangile. Trois iours apres on faisoit des nopces. Iean 2. 1.

II. Dimanche apres les Roys, Epistre. Ne soyez pas outrecuidez en vous-mesmes. Rom. 12. 15. Euang. Et quand il fut descendu de la mõtagne, & quand il fut entré. Matth. 8. 1.

III. Dimanche apres les Roys, Epistre. Ne deuez rien à personne. Rom. 13. Euangile. Et quand il fut entré en la nasselle, ses Disciples. Et quand il fut venu. Matth. 23.

IV. Dimanche apres les Roys, Epist. Soyez donc vestus. Col. 3. 12. Euang. le Royaume des Cieux ressemble à vn homme qui a semé. Matth. 13. 24.

V. Dimanche apres les Octaues des Roys, Epistre. Nous rendons toûjours graces à Dieu, 1. Thessal. 1. 2. Euangile. Le Royaume des Cieux est semblable au grain de mousstarde. Matth. 13. 3.

Notez que les Dimanches entre les Roys & la Septuagesime sont asteure deux, asteure trois iusques à six, & partant le Missel du Concile en note six, qui est le plus qu'il y en peut auoir, & quand il n'en y a pas tant, il les faut laisser pour lors, & les reprendre apres la Pentecoste, comme nous dirons.

Dimanche de la Septuagesime, Epistre. Ne sçauez-vous pas, que quand on court à la lice. 1. aux Cor. 9. 24. 10. 1. Euang. Car le Royaume des Cieux est semblable à vn Pere de famille. Matt. 20. 1.

Dimanche de la Sexagesime, Epistre. Car vous endurez volontiers les fils, 2. Cor. 11. 19. 1. 6. 12. Euang. Or comme grosse tourbe s'assembloit. Luc 8. 4.

Dimanche de la Quinquagesime, Epist. Si ie parles langages des hommes & des Anges. 1. Cor. 13. 1. 3. 6. & 11. Euang. Puis Iesus prit les douze, & leur dit. Luc 18. 31. 35.

Mercredy des Cendres, Maintenant donc, dit le Seigneur, conuertissez-vous. Ioël 2. 20. Euang. En outre quand vous jeusnerez, ne soyez. Matth. 6. 16.

Ieudy apres les Cendres, Epist. En ces iours-là fut malade Ezechias. Esa. 38 1. Euangile. Et quand Iesus fut entré en Capharnaum. Matth. 8. 5.

Vendredy apres les Cendres. Epist. Crie, ne cesse point, si tu ostes. Esa. 58. 1. Euangile. Vous auez ouy qu'il a esté

Digitized by Google

dit; Tu aimeras ton prochain. Matth. 5. & 6. 5.

Samedy apres les Cendres. Epiſt. Si tu oſtes du milieu de toy, iuſques à la fin du chap. Eſa. 58. 9. Euang. Et le ſoir venu, la naſſelle eſtoit au milieu de la mer. Matth. 6. 4.

Premier Dimanche en Quareſme. Epiſt. Or en aidant, nous vous exhortons. 2. Cor. 6. 1. Euang. Alors Ieſus fut mené par l'eſprit au deſert. Matth. 4. 1.

Lundy, Epiſtre. C'eſt moy-meſme qui viſiteray les Paſteurs. Ezech. 34. 9. Euang. Or quand le fils de l'homme viendra auec la gloire. Matth. 15. 31.

Mardy, Epiſt. Cherchez le Seigneur cependant. Eſa. 55. 11. Euang. Et quand il fut entré en Ieruſalem, toute la cité. Matth. 21. 10.

Mercredy, Epiſtr. Monte vers moy ſur la montagne, iuſques à la fin du ch. Exod. 24. auſſi l'Epiſtre. Et eſtant venu illec. 3. Rois 19. 19. Euang. Adonc luy reſpondirent aucuns des Scribes & Phariſiens. Matth. 12. 38.

Ieudy, Epiſt. Ie te prie Seig. du Ciel puiſſant, & fort. Nehemie. 1. 6. Qu'eſt-ce qu'entre-vous en la terre d'Iſraël, tournes. Ezec. 18. 2. *Rome.* Euangile. Et Ieſus ſortit de-là, & s'en alla és parties de Tyr. Matth. 15. 21.

Vendredy, Epiſt. L'ame qui aura peché. Et diſent les enfans d'Iſraël. Ezec. 18. 29. Euã Apres ces choſes aduenuës il y auoit vne feſte des Iuifs. Iean 5. 1.

Samedy, Epiſt. Regarde de ton ſanctuaire, &c. iuſqu'à la fin du ch. Deut 26. 15. Item l'Epiſt. Que ſi vous gardez mes cõmandemens. Deut. 11. 29. Item l'Epiſt. Dieu vous faſſe bien. 2. Macch. 1. 2. Item, Dieu aye merci de nous. Eccleſ. 36. 1. & 10. Mais l'Ange du Seign Dan 3. 49. *Rome*, & pareillement nous vous prions, freres, que vous repreniez ceux. 1. Th. 14. Euãg. Et le 6. iour apres, Ieſus prend Pierre & Iean. Matth. 17. 1.

Second Dimanche en Quareſme, Epiſt. Au reſte donc, freres, nous vous prions. 1. Theſſ. 4. 1. Euang. comme au Samedy precedent.

Lundy, Epiſt. Et maintenant, Seig. noſtre Dieu, qui as tiré ton peuple. Daniel 9. 15. Euangile. Ie m'en vay & vous me chercherez. Iean 8. 21.

Mardy, Epiſt. Leue toy, & t'en va en Sarepte 3. Rois 17. 9. & 17. Euãg. Adõc Ieſus parla aux troupes. Matth. 23. 1.

Mercredy, Epiſt. Seigneur Dieu Roy Tout-puiſſant. Heſter 13. 8. Eu. Et Ieſus montant en Ieruſalem. Matth. 10. 17.

Ieudy, Epiſt. Maudit ſoit l'homme qui ſe confie en l'homme. Iere. 17. 11. Euang. Il y auoit vn homme riche, lequel ſe veſtoit d'eſcarlate. Luc 16. 19.

Vendredy, Epiſt. Ioſeph dit à ſes freres. Gen. 37. 6. Euang. Il y auoit vn Pere de famille qui planta. Matth. 21. 33.

Samedy, Epiſtre. Ce que ayant ouy Rebecca. Gen. 27. 5. Euang. Quelqu'vn auoit deux fils, dont le plus jeune, iuſques à la fin du chap. Luc 15. 11.

III. Dimanche en Quareſme, Epiſt. Soyez donc imitateurs de Dieu, comme chers enfans: Eſprouuans ce qui eſt agreable à Dieu. Epheſ. 5. 1. 10. Euang. Lors il jetta hors vn diable, qui eſtoit muet. Luc 11. 14.

Lundy, Epiſt. Naaman Prince de l'armée du Roy. 4. Roys 11. 15. Euang. Vous me direz tout à plein cette ſimilitude. Luc 4. 23.

Mardy, Epiſt. Lors l'vne des femmes des Prophetes. 4. Rois 1. 8. Euang. Que ſi ton frere a peché contre toy. Matth. 18. 13.

Mercredy, Epiſtr. Honore ton Pere & ta Mere. Exod. 20. 12. Euang. Alors viennent à Ieſus. Matth. 15. 1.

Ieudy, Epiſt. La parole qui a eſté faite du Seign. à Ierem. Iere. 7. 1. Euang. Et quand Ieſus fut leué de la Synagogue, &c. iuſques au commencement du cinquieſme chapitre. 4. 38.

Vendredy, Epiſt. Et comme le peuple eut neceſſité d'eau. Nombr. 20. 2. Euang. Il vient donc en vne ville de Samarie. Iean 4. 5.

Samedy, Epiſt. Or il eſtoit vn homme qui demeuroit en Babylone. Dan. 13. 1. Euang. Mais Ieſus s'en alla en la montagne des Oliues. Iean 8. 12.

IV. Dimanche en Quareſme, Epiſt. Car il eſt eſcrit qu'Abraham eut deux fils. Galat. 4. 22. Euangile. Apres ces choſes Ieſus s'en alla outre le. Iean 6. 1.

Lundy, Epiſtre. Alors deux femmes paillardes, &c. iuſques au 4. chap. 3. Rois 3. 16. Euang. Car la ſolemnité de la Paſque des Iuifs eſtoit prochaine, &c. iuſques à la fin. Iean 2. 13.

Mardy, Epiſt. Va, deſcen. Exod. 32. Euangile. Et comme la feſte eſtoit ja demy paſſée. Iean 7. 14.

Mercredy, Epiſt. Et ie ſanctifieray mon grand nom. Ezech. 36. 23. Euang. Et Ieſus paſſant. Iean 9. 1.

Ieudy, Epiſtre. Donc elle ſe partit, & vint à l'homme de Dieu. 4. Rois 4. 25. Euangile. Il aduint le iour ſuiuant que Ieſus alloit. Luc 7. 11.

Vendredy, Epiſt. Or il aduint apres ces choſes, que le fils de cette mere de famille fut malade, &c. iuſques à la fin du chap. 3. Rois 17. 17. Euang. Or il y auoit vn languiſſant appellé Lazare. Iean 11. 1.

Samedy, Epiſtre. Ie t'ay exaucé en temps acceptable. Eſa. 49. 8. Euang. Ie ſuis la lumiere du monde. Iean 8. 12.

Dimanche de la Paſſion, Epiſt. Mais Chriſt eſtant venu Pontife des biens à venir. Heb. 9. 11. Euang. Qui eſt celuy d'entre vous qui me reprendra de peché? Iean 8. 46.

Lundy, Epiſt. Auſſi la parole du Seigneur fut faite à Ionas pour la ſeconde fois, &c. iuſques à la fin du ch. Euang. Les Phariſiens oüirent la multitude, &c. Iean 7. 32.

Mardy, Epiſt. Quand les Babyloniens oüirent cela, &c. iuſques à la fin du ch. Daniel 14. 27. Euang. Apres ces choſes Ieſus conuerſoit en Galilée. Iean 1. 14.

Mercredy, Epiſt. Vous ne deſroberez point. Leui. 19. 11. Euang. Or la feſte de la dedicace ſe fit en Ieruſalé. Iean 10. 2.

Ieudy, Epiſt. Nous te prions que tu ne nous liures. Da. 3. 46. Euang. Or vn des Phariſiens le pria de manger. Luc 7. 36

Vendredy, Epiſtr. O Seigneur tu es l'attente d'Iſraël. Ierem. 17. 12 Euang. Parquoy les Pontifes & les Phariſiens aſſemblerent. Iean 11. 47.

Samedy, Epiſt. Venez & penſez quelques entrepriſes contre, &c. iuſques au ch. Ieremie 18. 18. Euang. Ieſus dit ces choſes, iuſques à la fin du chap. Iean 17. 1. *Rome.* Dont les Princes des Preſtres conſulterent. 11. 37.

Dimanche des Rameaux, à la benediction des palmes. Epiſt. Et vindrent les enfans d'Iſraël en Elim, & illec. Exod. 15. 28. & 16. 8. Euang. Et quand ils furent prés de Ieruſalem. Matth. 21. 1. A la Meſſe, Epiſtre. Qu'il y ait vn meſme ſentiment en vous. Phil. 2. 5. Euang. Et aduint quand Ieſus eut acheué tous ces propos. Matth. 26. & 27. 1. Paſſion de noſtre Seigneur ſelon S. Matth. ch. 26. & 27.

Lundy, Epiſtre. Le Seigneur Dieu m'a ouuert l'oreille. Eſa. 50. 5. Euang. Ieſus donc ſix iours deuant Paſques vint en Bethanie. Iean 12. 1.

Mardy, Epiſt. Mais toy Seigneur, tu m'as monſtré. Ierem. 11. 18. Euang. Paſſion de noſtre Seigneur, ſelon S. Marc. chap. 14. 15.

Mercredy, Epiſtre. Voicy ton Sauueur vient. Eſa. 62. 11. & 36. 8. Item Epiſt. Qui eſt celuy qui a creu à noſtre publication? iuſques à la fin du chap. Eſa. 53. 1. Euang. Paſſion de noſtre Seigneur ſelon ſainct Luc. ch. 22. & 23.

Ieudy abſolut, Epiſtre. Quand donc vous vous aſſemblez enſemble. 1. Cor. 11. 20. Euang. Deuant la feſte de Paſques. Iean 13. 3.

Vendredy ſainct, Epiſt. Et le Seign. dit à Moyſe & à Aaron. Exo. 12. 1. Item Epiſt. Ils ſe leueront vers moy, Oſée 6. 1. Euang. Paſſion de noſtre Seigneur ſelon S. Iean, chap. 18. & 19.

Samedy S. Epiſtre. Si donc vous eſtes reſſuſcitez auec Chriſt. Col. 3. 1. Euang. Or au veſpre du Sabbat. Matth. 28. 2.

AV IOVR DE PASQVES.

Epiſtre, Purgez le vieil leuain. 1. Corinth. 5. 7. Euang. Quand le Sabbat fut paſſé. Marc 16. 1.

Lundy, Epiſt. Vous ſçauez la parole que Dieu a enuoyée. Act. 10. 3. 6. Eu. Et voicy deux d'entr'eux alloient ce meſme iour. Luc 24. 13.

Mardy, Epiſtr. Hommes freres, enfans de la race d'Abraham. Act. 13. 26. Euang. Et comme ils diſoient ces choſes, Ieſus. Luc 24. 36.

Mercredy, Epiſt. Pierre voyant cela reſpondit au peuple. Act. 3. 12. Euang. Apres Ieſus ſe manifeſta derechef. Iean 21. 1.

Ieudy, Epiſtre. Puis apres l'Ange du Seigneur. Actes 8. 26. Mais Marie ſe tenoit. Iean 20. 11.

Vendredy, Epiſtre. Car auſſi Chriſt a ſouffert. Pier. 3. 18. Euang. Mais les onze diſciples. Matth. 28. 16.

Samedy, Epiſtre. Et depoſants donc toute malice. 1. Pier. 1. Euan. Or le premier iour de la ſemaine. Iean 20. 1.

Premier Dimanche apres Paſques, Epiſt. Car tout ce qui eſt nay de Dieu. 1. Iean 5. 1. Euang. Et quand le ſoir fut venu. Iean 20. 19.

Digitized by Google

II. Dimanche apres Paſques, Epiſt. Car vous eſtes appellez. 1. Pierre 2.21. Eu. Ie ſuis le bon Paſteur. Iean 10. 14.

III. Dimanche apres Paſques, Epiſt. Bien-aimez, ie vous ſupplie, abſtenez vous. 1. Pier. 2. 11. Euang. Vn petit de temps, & deſia vous ne me verrez point. Iean 16. 16.

IV. Dimanche apres Paſques, Epiſt. Toute bonne donation, & tout don parfait d'enhaut. Iacques 1.17. Euang. Mais maintenant ie m'en vay à celuy qui m'a enuoyé. Iean 16. 5.

V. Dimanche apres Paſques, Epiſtr. Et ſoyez faiſeurs de la parole. Iacq. 1. Euang. En verité, en verité, ie vous dy, que toute choſe. Iean 16. 23.30.

Lundy des Rogations. Epiſtr. Confeſſez donc vos fautes l'vn à l'autre. Iacques 5.16. Euang. Qui ſera d'entre-vous, qui aura vn amy. Luc 11. 5.

Mercredy des Rogations, Epiſtre. Mais la grace eſt donnée à chacun de nous. Epheſ. 4. 7. Euang. Ieſus dit ces choſes, puis eſleuant. Iean 17. 1.

A L'ASCENSION.

Ep. I'ay parlé par cy-deuant, ô Theophile. Act. 1. 1. Euã. Finalement il s'apparut aux onze, cõme, &c. Marc. 16. 14.

Dimanche és octaues de l'Aſcenſion, Epiſtre. Soyez ſobres, &c. 1. Pier. 5. 8. Euangile. Mais quand le Conſolateur ſera venu. Iean 15. 26. 16. 1.

Veille de la Pentecoſte. Epiſtre. Aduint cõme Apollo eſtoit en Corinthe. Act. 19. 1. Euang. Si vous m'aimez gardez mes commandemens. Iean 14. 15.

A LA PENTECOSTE.

Epiſtre. Et quand le iour de la Pentecoſte. Act. 2. 1. Euang. Si aucun m'aime, il. Iean 14. 23.

Lundy, Epiſt. Et nous a commandé de preſcher au peuple. Act. 10. 42. Euang. Car Dieu a tãt aimé le mõde. Iean 3. 16

Mardy, Epiſtre. Mais quand les Apoſtres qui eſtoient en Ieruſalem. Act. 8. 14. Euang. En verité, en verité, ie vous dy. Iean 10. 1.

Mercredy des Quatre temps, Epiſt. Pourtant celuy qui dit choſes mauuaiſes. Sapien. 2. 8. Item, Epiſt. Mais Pierre eſtant auec les onze. Act. 1. 15. Item autre Epiſtre. Et par les mains des Apoſtres. Actes 5. 12. *Rome.* Euangile. Nul ne peut venir à moy. Iean 6. 44.

Ieudy, Epiſt. Et Philippe eſtant décendu. Actes 8. 5. Euangile. Puis apres auoir appellé. Luc 9 1.

Vendredy, Epiſt. Hommes Iſraëlites oyez ces paroles. Act. 22. 37. Et vous filles de Sion reſioüiſſez-vous. Ioël 2. 23. *Rome.* Euangile. Et aduint vn iour qu'eſtant aſſis. Luc 5. 17.

Samedy, Epiſt. Et apres ces choſes, ie reſpandray mon eſprit, &c. iuſques à la fin du chapitre Ioël 2. 28. Item Epiſt. Quand vous ſerez entrez. Leuit. 23. 9. Item Epiſt. Et quand tu ſeras entré en la terre. Deut. 16. 1. Item Epiſt. Si vous cheminez en mes ordonnances. Leuitiq. 26. 2. Item Epiſt. Et au iour du Sabbath enſuiuant, &c. iuſques à la fin du chapitre. Act. 13. 44. Item Epiſt. Mais l'Ange du Seigneur. Dan. 3. 49. Rom. Item Epiſtre. Eſtans donc iuſtifiez par foy. Rom. 5. 1. Euang. Or Ieſus ſe leua de la ſynagogue. Luc 4. 38.

A LA TRINITE'.

Epiſt. Apres ces choſes ie regarday. Apocal. 4. 1. Item Epiſt. O profondeur des richeſſes. Ro. 11. 53. *Rome,* Qui n'aime point, il ne cognoit. 1. Iean 4. 8. Euang. Et Ieſus s'approchant parla à eux. Matth. 28. 18. *Rome* 6. 36.

Premier Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſtre. Qui n'aime point, il ne cognoit. 1. Iean 4. 8. Soyez miſericordieux. Luc 6. 36. *Rome.* Euangile. Il y auoit vn homme riche.

IOVR DV S. SACREMENT.

Epiſt. Car i'ay receu du Seigneur ce qu'auſſi ie vous. 1. Cor. 11. 23. Euang. Car ma chair eſt veritablement viande. Iean 6. 55.

II. Dimanche apres la Pentecoſte. Epiſt. Mes freres, ne vous émerueillez point. 1. Iean 3. 13. Euang. Vn homme fit vn grand ſouper. Luc 14. 16.

III. Dimanche apres la Pentecoſte. Epiſtre. Humiliez vous donc ſous, &c. 1. Pierre 5. 6. Euang. Or les Publicains & pecheurs. Luc 15. 1.

IV. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſt. Car i'eſtime que les, &c. Rom. 8. 18. Euang. Soyez donc miſericordieux. Et aduint que le peuple le preſſoit. *Rome,* &c. Luc 5.

V. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſtre. Et en foy ſoyez tous d'vn. 1. Pierre 3. 8. Euang. Certes ie vous dy, que ſi voſtre. Matt. 5. 20.

VI. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſtre. Ne ſçauez-vous pas que nous tous. Rom. 6. 3. Euang. Ie vous dy en verité, que ſi voſtre iuſtice ne ſurpaſſe. Matth. 5. 20. Item. Euang. En ces iours-là, comme. *Rome,* &c. Marc 8. 1.

VII. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſt. Ie parle à la façon des hommes. Rom. 9. 19. Eu. En ces iours là comme il y auoit. Donnez-vous garde auſſi des faux Prophetes. Matth. 7. 15. *Rome.*

VIII. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſt. Pourtant donc freres, nous ſommes. Rom. 8. 12. Euang. Donnez-vous garde auſſi des. *Rome.* Il y auoit vn homme riche qui auoit. Luc 16. 1.

IX. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſt. Or ces choſes ont eſté exemples. 1. Cor. 10 6. Euang. Or diſoit auſſi à ſes diſciples. Luc 16. 1. *Rome.* Et aduint comme il approchoit de. Luc 19. 29.

X. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſtre. Vous ſçauez que quand vous eſtiez Gentils. 1. Corinth. 12. 2. Euang. Et quand il approcha, voyant. *Rome,* Deux hommes montoient. Luc 18. 10.

XI. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſt. Or ie vous aduiſe auſſi. 1. Corint. 15. 1. Euang. Deux hommes montoient. Luc 18. 10. *Rome,* Et eſtant party derechef des quartiers. Marc 7. 31.

XII. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſt. Et auons auſſi telle fiance. 2. Corinth. 3. 4. Euang. Et eſtant party derechef des quartiers. *Rome,* Bien-heureux ſont les yeux. Luc 10. 23.

XIII. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſtre. Or les promeſſes ont eſté dictes. Gal. 3. 16. Euang. Bien-heureux ſont les yeux. Luc 10. 13. *Rome,* Et aduint qu'en allant. Luc 17. 11.

XIV. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſt. Or ie vous di en Chriſt, cheminez ſelon. Galat. 5. 16. Euang. Et aduint qu'en allant. Luc 17. 11. *Rome,* Nul ne peut ſeruir à deux. Matth. 6. 24.

XV. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſt. Si nous viuons d'eſprit, &c. Gal. 6. 1. Euang. Nul ne peut ſeruir à deux. Matt. 6. 24. *Rome,* Il aduint le iour ſuiuant que. Luc 7. 11.

XVI. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſtre. Parquoy ie requier que ne deffaillez. Epheſ. 3. 12. Euang. Il aduint le iour ſuiuant que Ieſus alloit. Luc 7. 11. *Rome,* Il aduint auſſi que Ieſus eſtant entré. Luc 14. 1.

Mercredy des Quatre temps, Epiſt. Voicy les iours viennent, &c. iuſques à la fin du ch. Amos 9. 13. Item Epiſt. Et tout le peuple s'aſſembla. 2. d'Eſdras. 8. 2. Euang. Et vn de la multitude reſpondant, dit. Marc 9. 17.

Vendredy des Quatre Temps, Epiſt. O Iſraël, conuertis-toy au Seign. Euãg. Or vn des Phariſiens le pria. Luc 7. 36.

Samedy des Quatre temps, Epiſt. Le dixieſme iour de ce mois ſeptieſme. Leuit. 23. 27. Item Epiſtre. Gouuerne ton peuple en ta verge, &c. iuſques à la fin du chap. Item Epiſtre. Comme i'ay penſé de vous tourmentez. Zachar. 8. 14. Item Epiſtre. Mais l'Ange du Seigneur deſcendit. Dan. 3. 49. Item Epiſt. Car le Tabernacle a eſté conſtruit le premier. Hebr. 9. 2. Euang. Quelqu'vn auoit vn figuier. Luc 13. 6.

XVII. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſt. Ie vous prie donc, moy priſonnier. Epheſ. 4. 1. Euangile. Il aduint que Ieſus. Luc 14. 1. *Rome.* Or quand les Phariſiens oüirent qu'il auoit. Matth. 22. 34.

XVIII. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſt. Ie rends touſiours graces à mon Dieu. 1. Cor. 1. 4. Euangile. Or quand les Phariſiens oüirent. Matth. 22. 34. *Rome.* Adonc eſtant entré en la naſſelle. Matth. 9. 1.

XIX. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſtre. Soyez renouuellez en l'eſprit. Eph. 4. 23. Euãg. Adonc eſtant entré en la naſſelle. Matth. 9. 1. *Rome,* Le Royaume des Cieux eſt fait. Matth. 22. 2.

XX. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſtre. Aduiſez donc comment vous. Epheſ. 5. 15. Euang. Le Royaume des Cieux eſt fait. Matth. 22. 2. *Rome,* Et il y auoit vn Seigneur. Iean 4. 46.

XXI. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſt. Au reſte freres. Eph. 6. 10. Euangile. Et y auoit vn Seigneur. Iean 4. 46. *Rome,* Pourtant le Royaume des Cieux. Matth. 18. 23.

XXII. Dimãche apres la Pentecoſte, Epiſt. Eſtant aſſeuré de cela. Phil. 1. 6. Euãg. Pourtant le Royaume des Cieux eſt comparé. Matth. 18. 13. *Rome,* Adonc les Phariſiens s'en allans. Matth. 22. 15

XXIII. Dimanche apres la Pentecoſte, Epi. Freres, ſoyez mes. Phil. 3. 18. Euang. Alors les Phariſiens. Matth. 22. 18. *Rome,* Or comme il leur. Matth. 9. 18.

XXIV. Dimanche apres la Pente-

Digitized by Google

coſte, Epiſt. Et pourtant que nous auõs dés le iour. Col. 1. 9. Euang. Et comme il leur diſoit ces. Matth. 9. 18. *Rome*, Quand donc vous. Matth. 24. 15.

XXV. Dimanche apres la Pentecoſte, Epiſtr. Voicy les iours viennent. Ierem. 23. 5. Euang. Quand donc Ieſus eut leué les yeux. Iean 6. 5.

PROPRES DES SAINCTS.

Le iour S. André, Epiſt. Car on croit. Rom. 10. 10. Euang. Et comme Ieſus. Matth. 4. 18.

Conception de la Vierge. Epiſt. I'ay fructifié. Eccleſiaſt. 24. 23. Le Seigneur m'a poſſedé dés le commencement. Prou. 8. 22. Euang. Le liure de la generation. Matth. 1. 1.

S. Thomas Apoſtre, Epiſt. Il l'a cogneu. Eccl. 44. 26. *Rome*, Vous n'eſtes donc plus eſtrangers. Epiſt. Ephe. 2. 19. Euang. Et Thomas vn des. Iean 20. 26.

La Purification de la Vierge, Epiſtr. Voicy mon Ange. Malach. 3. 1. Euang. Et apres que les. Luc 2. 22.

S. Matthias, Epiſt. En ces iours Pier. Act. 15. Epheſ. 2. 19. Euang. Il aduint. Luc 22. 24. *Ou*, c'eſt mon. Iean 25. 12. *Rome*, O Pere Seig. du Ciel. Matt. 11. 25.

Le iour de l'Annonciation. Epiſt. Et le Seigneur. Eſa. 7. 10. Euangile. Au ſixieſme mois. Luc 1. 26.

Sainct Marc, Epiſt. Bien-heureux eſt l'homme qui trouue ſapience. Prouer. 3. 13. Et la ſimilitude. Ezech. 1. 13. Euan. Ie ſuis la vraye. Iean 15. 1. *Rome*. Apres ces, Luc 10. 1.

S. Philippes & S. Iacques, Epi. Lors le Prince des Preſtres ſe leua. Act 5. 17 Item Ep. *Rome*, Lors ſe tiendront. Sap. 5 1. Euang. Voſtre cœur ne ſoit. Iean 14.

S. Pierre & S. Paul, Epiſtr. Et en ce meſme temps. Act. 12. 1. Euangile. Or vint Ieſus és. Matth. 16. 13.

S. Marie Magdalene, Epiſt. Qui trouuera. Prouerb. 31. 10. *Rome*, ie me leueray & iray tout à l'entour. Cantiq. 3. 2. Euang. Or vn des Phariſiens. Luc 7. 36. Item Euang. Mais Marie ſe tenoit.

S. Iacques, Epiſt. Or graces à Dieu. 2. Corint. 2. 14. *Rome*, Car ie penſe que Dieu nous a mis. Corinth. 4. 9. Euang. Adonc la mere des fils. Matth. 20 20.

Sainct Laurens, Epiſtre. Qui ſeme chichement. 2. Corint. 9. 6. Euang. En verité, en verité. Iean 12. 24.

Aſſumption de la Vierge, Epiſtre. Et en toutes. Eccleſ. 24. 11. Euangile. Or aduint comme ils s'en alloit qu'il entra. Luc 10. 38.

Natiuité de la Vierge, Epi. I'ay fructifié. Eccle. 24. 23. *Rome*, Le Seigneur m'a poſſedé. Prouerb. 8. 22. Euang. Le liure de la generation. Matth. 1. 1.

Exaltation de S. Croix, Epiſt. Voyez quelles grandes lettres ie. Galat. 6. 13. *Rome*, Il s'eſt humilié ſoy. Philip. 2. 8. Euang. Or il y auoit vn homme entre les. Iean 3. 1. *Rome*. Maintenant eſt le jugement. Iean 12. 3.

S. Matthieu, Epiſtre. Et la ſimilitude. Ezech. 1. 13. Euang. Or Ieſus paſſant outre vit vn homme. Matth. 9. 9.

S. Michel, Epiſt. Et les a ſignifié, les ayans, &c. Apoc. 1. 1. Euangile. En cette meſme heure les diſciples. Matth. 18. 1.

S. Denis, Epiſtr. Adonc Paul eſtant au milieu de la rue de Mars, Actes 17. 22. Euan. Et deſcendant auec eux, s'arreſta. Luc 17.

S. Luc Epiſt. Et la ſimilitude. Ezech. 1. 13. Euang. Apres ces choſes le Seign. ordonna. Luc 10. 1.

La Touſſaincts, Epiſtr. Et ie vey vn autre Ange qui montoit. Apocal. 7. 2. Euang. Et Ieſus donc voyant les troupes, monta. Matth. 5. 1.

Commemoration des morts, Epiſtr. Et ayant fait vne collecte. 2. Mach. 12. 43. Item, Epi. Auſſi freres, nous ne voulons. 1. Theſſ. 4 13. Item, Epiſt. Et i'oüy vne voix du Ciel. Apocal. 14. 13. Item, Epiſt. Voicy ie vous dy vn ſecret: 1. Corinth. 15. 51. Euang. Marthe donc dit à Ieſus. Iean 11. 21. Item, Euang. Ie ſuis le pain de vie. Iean 6. 48. Item, Euan. Car eõme le Pere reſſuſcite les morts. Iean 5. 21. Item Euangile. Tout ce que mon Pere me donne. Iean 6. 37. Item, Euang. En verité, en verité ie vous dy que l'heure vient. Iean 5. 25.

AVX FESTES DES Apoſtres.

Epiſt. Vous n'eſtes donc plus eſtrangers & forains, iuſques à la fin du cha. Epheſ. 2. 19. Item Epiſt. Et nous ſçauons que toutes choſes aydent à bien. Rom. 8. 28. Item, Epiſt. Mais la grace eſt donnée à chacun. Epheſ. 4. 7. Euang. C'eſt mon commandement. Iean 15. 12. Item, Euang. Voicy ie vous enuoye comme brebis. Matthieu 10. 16. Item ie ſuis la vraye vigne. Iean 15. 1. Item il aduint auſſi vn debat. Luc 12. 24. Item, Vous eſtes le ſel de la terre. Matth. 5. 13.

D'VN MARTYR.

Epiſt. Bien-heureux eſt le riche. Eccl. 31. 8. Item, Ep. Bien-heureux eſt l'homme. Prouer. 3. 13. Item Epiſtr. Aye memoire, que Ieſus. 2. Tim. 2. 8. Mais ſi le juſte eſt preuenu de la mort. Sap. 4. 7. Item, il adonnera ſon cœur. Eccl. 39. 6. Nul qui eſt en la guerre de Dieu. 2. Tim. 2. 4. Bien-heureux eſt l'homme qui demeurera en ſapience. Eccleſi. 14. 22. & 15. 4. Ne ſoyez point diſtraits çà & là. Heb. 13. 9. Loüé ſoit Dieu. 2. Cor. 1. 3. Euan. Si aucun veut venir, &c. iuſques à la fin du ch. Matt. 16. 24. En verité, en verité, ie vous di, ſi le grain de froment. Iean 12. 14. Qui vous oit. Luc 10. 16. Si aucun veut venir auec moy. Luc 9. 23. Ne penſez pas, &c. iuſques à la fin du chap. Matth. 10. 11. Car il n'eſt rien couuert. Luc 12. 2. Si aucun vient à moy, & ne. Le ſel eſt bon. Luc 14. 26.

DE PLVSIEVRS MARTYRS.

Epiſtre. Leſquels par foy ont combatu, &c. iuſques à la fin du chap. Heb. 11. 33. La langue des ſignes a orné la ſcience. La doctrine de ceux. Prou. 15. 2. Les ames des juſtes ſont en la main de Dieu. Sap. 3. 1. Mais les juſtes viuröt eternellement. Sap. 5. 15. Lors vn des Anciens prit la parole. Apoc. 7. 13. iuſques à la fin du chap. Car nous ne voulons pas que vous ignoriez. 2. Cor. 1. 8. Et Dieu eſſuyra toute l'armée. Apoca. 21. 4. Mais ceux-là ſont hommes de miſericorde. Eccl. 44. 10. Reduiſez en memoire des iours precedents. Hebr. 10. 32. Qui doc nous ſeparera, &c. ques à la fin du chap. 8. 35. Car nous mes faits vn ſpectacle. 1. Cor. 4. 9. les autres ont eſté eſprouuez par moc ries, &c. iuſques à la fin du ch. Hel 36. L'attente des juſtes eſt lieſſe. Pr 10. 28. Et elle rendit aux juſtes le loy Sap. 10. 17. Lors ſe tiendront les juſte Sap. 5. 1. Le ſage enqueſtera la ſapien ce. Eccleſ. 39. 1. Ceux qui craignent l Seigneur, ne ſeront pas incredules; Eccleſ. 2. 18. Euang. Puis deſcendant auec eux, s'arreſta. Luc 6. 17. Et quand vous orrez des guerres. Luc 21. 9. Et comme il ſe partoit du Temple. Marc 13. 1. Donnez vous garde du leuain des Phariſiens. Luc 12. 1. Et luy eſtant aſſis ſur la montagne. Matthieu 24. 3. Ieſus donc voyant les troupes. Matth. 5. 1. Et quand ils vous perſecuteront en cette ville là. Matth. 10. 23. Qui vous oit, il m'oit. Luc 10. 16. Mal-heur ſur vous, qui edifiez les ſepulchres, &c. iuſques à la fin du chap. Luc 11. 47.

D'VN CONFESSEVR.

Epiſtre. Abraham fut le grand Pere. Eccleſ. 44. 20. 45. 9. En toute œuure il donna loüange. Eccl. 47. 9. Icelle auſſi mena par droictes voyes. Sap. 10. 10. Moyſe le bien aimé de Dieu. Eccl. 45. Dauantage quant aux Preſtres, il en a eſté fait pluſieurs. Heb. 7. 23. Ne ſoyez point diſtraits çà & là, par doctrines diuerſes, Heb. 13. 9. Mais ſi le juſte eſt preuenu. Sap. 4. 7. Euan. Car c'eſt comme vn homme, lequel. Matth. 25. 14. Que vos reins ſoient ceincts. Luc 12. 35 Veillez donc. Matth. 24. 42. Gardez-vous, veillez, &c. iuſques à la fin du ch. Marc 13. 33. Nul n'allume la chandelle. Luc 11. 37. Ne craignez point petit troupeau. Luc 12. 32. Vn homme no ble. Luc 19. 12. Voicy, nous auons tout delaiſſé, &c. iuſques à la fin du chap. Matth. 19. 27.

DE PLVSIEVRS Vierges.

Epiſt. Qui ſe glorifie. 2. Cor. 10. 17. & 11. 3. Mais la malice ne vainc point ſapience. Sap. 7. 30. Tu as exalté mon habitation. Eccleſ. 51. 12. O Seigneur Roy, ie te confeſſeray. Eccleſ. 51. 1. Qui trouuera la vertueuſe femme, &c. iuſques à la fin du chap. Prouer. 31. 10. Sapience loüera ſon ame. Eccleſ. 24. 1. Or quant aux Vierges. 1. Cor. 7. 25. Euang. Le Royaume des Cieux eſt ſemblable à vn threſor. Matth. 13. 44. Adonc le Royaume des Cieux eſt ſemblable à dix Vierges. Matth. 25. 1.

EN LA DEDICACE, de l'Egliſe.

Epiſtre. Et moy Iean ie veis la ſaincte Cité. Apoc. 21. 1. Euang. Et quand il fut entré il cheminoit. Luc 19. 1.

AVX ESPOVSAILLES.

Epiſtre. Ne ſçauez-vous pas que vos corps, &c. iuſques à la fin du chap. 1. Corinth. 6. 15. *Rome*. Femmes ſoyez ſujettes à vos maris. Epheſiens 5. 22. Euang. Adonc les Phariſiens vindrent, & l'interrogerent. Marc 10. 2.

Digitized by Google

TABLE BIEN AMPLE, DOCTE ET CATHOLIQVE, SVR LE VIEIL ET NOVVEAV TESTAMENT.

Traduite de la Latine de Monsieur Maistre Iean Harlemius, Docteur en Theologie de la Compagnie de IESVS à Louuain.

AMY Lecteur, en la Table de cette Bible, le premier nombre signifie le chapitre du liure: l'autre nombre suiuant, iusques à vn tel signe † ou (si ce signe n'y estoit) iusques à la prochaine allegation du liure suiuant, ce sont marques des vers cottez au mesme chapitre: pour exemple en ce mot d'Aaron, Exod. 4.14.16.30.† 5.1.† 6.13.† 7.1.2. Il faut lire en Exode chapitre quatrieſme, nombre ou vers quatorzieſme, vers ou nombre seizieſme, vers ou nombre tentieſme. Item, chapitre cinquieſme, vers ou nombre premier, chapitre sixieſme, nombre treizieſme, chapitre septieſme, nombre ou vers premier & second. La petite estoille ou marque, miſe aupres du nombre en cette sorte 8. signifie de deux choſes l'vne, c'est assauoir, ou que la matiere de laquelle il est queſtion se traitte par pluſieurs verſets au meſme chapitre, ou bien que c'est vn paſſage à noter pluſ soigneuſement que les autres. Que s'il aduient, que ce que tu cherches au nombre cotté, ne se retrouue pas si clairement: lors il faut regarder quelques verſets suiuants ou precedents. D'abondant aux noms des liures, pour vne plus certaine & facile difference, on a obſerué, que Eccle. ſignifie Eccleſiaſte: & Eccli. Eccleſiaſtique. A Dieu.*

A

AAron est donné pour compagnon à son frere Moyse, Exod. 4.14.16.30.† 5.1.† 6.13.† 7.1.2. Mich. 6.4. Il fut fils du nepueu de Leui, en droicte lignée. Exod. 6.16, 18. 20. Il est conſacré d'vne façon particuliere, luy auec ſes enfans en l'office & charge de Preſtriſe. Leuit. 8.* Nombr. 3. 10. Deut. 18.5. Hebr. 5.4. Ainſi comme Dieu auoit commandé. Exode 29.*† 40.12. Les premiers ſacerdotaux d'Aaron, & de ſes enfans. Exod. 28.* Ceux qui ne voulurent reconnoiſtre l'authorité du Preſtre Aaron, perirent d'vne eſpece de mort non vſitée. Exod. 16.3. 11.36. 37.

Aaron est demonſtré par vn miracle excellent, eſtre eſleu de Dieu Preſtre ſouuerain par deſſus tous les autres. Exod. 17.5.8. Apres auoir fait l'oblation, la main eſtenduë il benit le peuple. Exod. 9.22. De droict perpetuel il reçoit du peuple les oblations, à cauſe de ſon office de Preſtriſe. Nombr. 18.8. 9.11.12.* Et des Leuites il reçoit les diſmes des diſmes. Nomb. 18.26. 28. Il meurt Nom. 20.28.† 33.38. Deu. 10.6.† 32.50. Eleaz. luy ſuccede en l'eſtat du ſouuerain Preſtre. Nomb. 20.26. Deut. 10.6. Louage d'Aaron. Eccli. 45.7.8.9.*

* Ceux qui abandonnent tout pour l'amour de Ieſus-Chriſt, en reçoiuent cent fois autant. Matt. 19.29. Marc 10. 29. Luc 18. 29.

Abarim, montagne, de laquelle Moyſe prochain de la mort, veit de loin la terre de Canaan. Nomb. 21.11.† 27.12. † 33.44. Deut. 32. 49.

Abba Pere, Marc 14.36. Rom. 8.15. Galat. 4. 6.

Abdemelech, deffenſeur & Aduocat de Ieremie. Ierem. 38. 7. Il eſt deliuré du glaiue des Chaldeens. Ierem. 39. 16. 17.

Abdenago eſt mis en la fournaiſe ardante. Daniel 3. 21. Il eſt nommé Azarie. Daniel 1. 6.

Abdias cache les Prophetes du Seigneur. 3. Rois 18. 3. 13.

Abdon Iuge du peuple d'Iſraël. Iudith 12. 13.

Abel occis par ſon frere Cain. Geneſe 4. 8. 1. Iean 3. 12. Du meſme, liſez. Matth. 23.35. Luc 11.51. Heb. 11.4. † 12. 14.

Abiam fils de Roboam Roy de Iudée. 3. Rois 14.31.† 15.1.2. Paral. 13.15. Laiſſa ſucceſſeur du Royaume. Aza. 3. Rois 15.8. Matth. 17.

Abiathar Preſtre eſchappe les mains de Saul. 1. Rois 22. 20. Il s'enfuit à Dauid en Cellam. 23. 6. Il ſe met auec Adonias 3. Rois 1. 7. La dignité Sacerdotale luy eſt oſtée. 2. 27. Selon ce qui en eſt eſcrit. 1. Rois 2.30. 32.

Abidan Prince ou chef de la lignée de Benjamin. Nomb. 1.11.

Abigail, femme du meſchant Nabal. 1. Rois 25.3. Elle ſe marie au Roy Dauid apres la mort de Nabal. 25 39.

Abihu & Nadab fils d'Aaron, ſont conſumez par le feu. Leu. 10.2. Nomb. 26. 61.

Abimelech Roy de Gerar, prend Sara la femme d'Abraham. Gen. 20. 2. Il fait alliance auec Abraham. Geneſ. 21. 23.32. Il fait alliance auec Iſaac. Geneſ. 26. 31.

Abimelech fils de Gedeon. Iug. 8.32. Il met à mort ſes ſeptante freres: & eſt tué d'vn coup de pierre de moulin. Iuges 9.5.53.† 2. Rois 11.21.

Abiron le rebelle contre Moyſe, à cauſe dequoy la terre s'ouure, & l'engloutit. Nombre 16.*† 26. 10. Deut. 11.6. Pſeaume 105.17. Eccle. 45. 22.

Abiſag Sunamite eſt menée au Roy Dauid. 3. Rois 1. Adonias la demande pour femme. 2.17.

Abiſai fils de Seruia. 2. Rois 2.18.† 16.9.† 19. 21.† 20.6.* 23. 17.

Abiud fils de Zorobabel. Matth. 1. 13. Il eſt appellé Anania. 1. Paral. 3.19.

Abnegation ou reſignation de ſoy-meſme. Gen. 12 4.† 22.1.9. Deut. 33.9. 3. Rois 19.19.2. Mach. 6.19.23. Matt. 4. 19.† 5.29.† 10.39.† 24.† 19.21. Luc 9. 23.† 14.26.† 17.33. Iean 2.25. Marc 10. 21.

Abnegation de toutes choſes. Gen. 12.1. Deuteron. 33.8. Ruth 2.11.2. Paral. 25.6 Matth. 4.19.† 9.21.27. Marc 1 17.† 10 28. Luc 5.11.† 14.26.† 18. 22. 1. Corinth. 7.29. Iean 12.25. Philipp. 3. 7.

Abner Gouuerneur de l'armée de Saul, fait Iſboſeth Roy d'Iſraël. 2. Rois 2. 8. Il fait accord auec Dauid. 3. 12. Il eſt mis à mort par Ioab. 2. Rois 3. 27.

Abia chambriere de Iudith. 8.32. Id. 2.† eſt miſe en liberté & affranchie. Iudith 15. 28.

Abram fils de Tharé, a pour femme Sara. Geneſ. 11. 29. par commandement de Dieu, il ſort de ſon Pays pour aller

Digitized by Google

en la terre de Chanaan. Genes. 12. 4. Il va en Egypte. 12. 10. Il s'en retourne pour aller en Chanaan. 13. 1. Il deliure Loth son frere d'entre les mains des ennemis. 14. 14. Il reçoit la promesse de sa semence. 15. 4. † 17. 16. † 18. 10. Il couche auec Agar, 16. 4. Il reçoit promesse de sa semence, & signe de l'alliance est nommé Abraham. 17. 5. Il prie pour les Sodomistes. 18. 23. 28. 32. Isaac luy nasquit. 21. 2. Il est prest à le sacrifier. 22. 9. Il enuoye son seruiteur chercher vne femme pour son fils Isaac 24. 4. Il meurt. 25. 8. Il est loüé. Eccli. 44. 20. Il est appellé Pere de beaucoup de gens, & de tous les croyans. Genes. 17. 5. Esa. 5. 2. Matth. 3. 9. Luc 19. 9. Iean 8. 9. Rom. 4. 11. 17. 18. † 9. 7. Galat. 3. 8. D'iceluy & de sa semence, voyez Iosué. 24. 3. Esa. 41. 8 † 51. 2. Ezechiel 31. 24. 2. Esdras 9. 7. Matth. 8. 11. Actes 2. 16. Hebr. 11. 17. Qui sont appellez vrayement enfans d'Abraham. Iean 8. 33. Rom. 9. 7. Gal. 3. 7.

Absalon fils de Dauid. 2. Rois 3. 3. Il tuë son frere, & s'enfuit à Thomolée Roy de Gessur. 13. 37. Il est r'appellé. 14. 21. 23. Il s'efforce de soy saisir par force du Royaume de son Pere. 15. 6. Il couche auec les concubines de son Pere. 16. 22. suiuant la Prophetie. 22. 11. Il est percé au trauers du corps de trois coups de lance par Ioab. 18. 14.

Abstinence de certaines viandes. Gen. 1. 29. 30. † 2. 17 † 3. 11. † 9. 4. Exod. 12. 9. * † 13. 6. † 21. 20. † 22. 31. † 29. 34. Leuit. 6. 24. † 7. 18. * 11. 4. * † 17. 28. * † 19. 7. † 22 8. * † 23. 4. Nombres 6. 4. † 18. 10. Deuter. 12. 16. † 14. 3. * Tobie 1. 12. Iudith 12. 2. Daniel 1. 8. 2. Mach. 7. 1. Matth. 12. 4. Marc 2. 23. Luc 6. 1. Actes 15. 29.

Abstinence de vin. Leuit. 10. 8. † 11. 34. Nombres 6. 3. Iuges 13. 4. 14. Ierem. 35. 6. Ezech. 44. 21. Luc 1. 15. On se doit abstenir de boire & de manger, voire mesmes des choses licites, pour ne scandaliser autruy. 2. Machab. 6. 24. Rom. 14. 20. 21. Cor. 8. 13. Qui ne voulurent transgresser le commandement d'abstinence. Ierem. 35. 6. * 2. Mach. 6. 19. * † 7. 2. *

Abus des habillemens. Esa. 3. 18. Eze. 7. 20. Hester 14. 16. Matt. 12. 38. Luc 7. 25. † 16. 19. † 20. 43. 1. Tim. 2. 9. 1. Pierre 3. 3.

¶ Acception de personne, voyez Personne.

Accord & vnion auec les freres est recommandée. Pseau. 132. 1. Ecclesiast. 25. 1. Rom. 12. 16. Nous est commandé d'auoir tous vne mesme opinion, & sentir vne mesme chose. Rom. 12. 15. 5. 1. Cor. 1. 9. Ephesiens 4. 3. Phil. 2. 2. 3. 16. † 4. 2. 1. Pierre 3. 8.

Auec quelles gens on ne doit faire accord, ou alliance. Exode 23. 32. † 34. 15. Deuteron. 7. 2. † 20. 10. 3. Rois 20. 31 42.

Le peuple fait alliance & conuention auec Dieu. Ios. 24. 25. 4. Rois 23. 3. 2. Paral. 15. 12. † 23. 16. 2. Esdr. 10. 29.

Dieu fait alliance auec le peuple. Genes. 17. 2. 9. Exode 19. 5. Deuteron. 5. 2. Ierem. 31. 31. 33.

Achab, meschant Roy d'Israël. 3. Rois 16. 29. 30. † 18. * il surmonte les Syriens. 20. 20. 29. Il fait accord auec Benhadab Roy de Syrie. 20. 4. Il tyrannise Naboth 3. Rois 21. 2. Il est percé tout outre d'vn coup de flesche, & les chiens leschent son sang. 22. 38. suiuant les paroles d'Elie. 21. 19. Les enfans perissent. 4. Rois 10. 7. suiuant ce qui est dit. 3. Rois 21. 21. 4. Rois 9. 7.

Achaie. Act. 18. 12. 27. † 19. 21. Rom. 25. 26. 1. Cor. 16. 15. 2. Cor. 1. 1. † 9. 2. † 11. 10. 1. Thess. 1. 7.

Achan est lapidé. Iosué 7. 25. 1. Par 2. 7. En la vallée d'Achor, Iosué 7. 24. † 15. 7. Esa. 65. 10. Osée 2. 15.

Achaz fils de Ioathan : meschant Roy de Iuda. 4. Rois 16. * 2. Paral. 28. * Esa. 7. *. Matth. 1. 9. Est appellé Eliezer. Luc 3. 29. Ezechias son fils succede au Royaume du Pere. 2. Paralip. 28. 27 Matth. 1. 10.

Acheter & vendre. Genes. 23. 9. 14. † 25. 31. † 33. 19. † 41. 57. † 42. * Leuitiq. 19. 13. 53. † 25. 14. 46. Deuter. 1. 3. 1. † 25. 13. 2. Rois 24. 21. Eccles. 27. 3. † 42. 25. Prouerb. 11. 1. 26. † 16. 11. † 10. 10. 23. Esa. 23. 18. Ierem. 32. 8. Ezech. 15. 10. Mich. 5. 10. Matth. 7. 2. Luc 14. 18. 1. 1. Cor. 7. 30. 1. Thess. 4. 6.

Achias fils d'Achitob Prestre du Seigneur. 1. Rois 14. 3. 18, Il est nommé Achimelech 21. 1.

Achimelech Prestre donne les pains de proposition à Dauid. Et l'espée de Golias, il est meurtry, il est appellé Ahias, il est nommé Abiathar.

Achior Capitaine des Ammonites. Iudith 5. 5. il est liuré entre les mains des enfans d'Israël, 6. 7. il se fait Iuif. 14. 6.

Achis Roy de Geth, donne à Dauid la Cité de Siceleg. 1. Rois 27. 6.

Achitophel Conseiller du Roy Dauid; se tourne du party d'Absalon. 2. Rois 15. 12. il donne vn mauuais conseil. 16. 21. il se pend. 17. 23.

Adam est creé. Genes. 1. 27. il est colloqué en Paradis, & l'vsage de l'arbre de science luy est deffendu. 2. 15. A la persuasion d'Eue, il transgresse le commandement, & est dechassé de Paradis. 3. 6. 23. Osée 6. 7. il meurt. Rom. 5. 12. 14. 1. Cor. 15. 22.

Admonester à bien faire. Gen. 13. 8. † 45. 24. Iosué 22. 5. 2. Paral. 30. 6. † 32. 7. 2. Esd. 2. 5. 6. 9. Actes 11. 23. † 14. 21. † 20. 17. 11. Thess. 5. 11. Tit. 2. * † 3. 1. Heb. 3. 12.

Adonias affecte & desire grandement le Royaume de son Pere. 3. Rois 1. 5. il demande Abisag pour femme, & est mis à mort. 2. 17. 25. 34.

Adonibesec est pris prisonnier. Iug. 1. 6.

Adoration attribuée aux Anges & aux hommes. Genese 18. 2. † 19. 1. † 23. 12. † 27. 29. † 23. 3. * † 42. 6. † 43. 26. Exode 18. 7. Nombres 22. 31. 1. Rois 20. 41. † 25. 23. † 28. 14. 1. Rois 9. 6. † 4. 3. * 3. Rois 1. 15. 12. Iudith 10. 20. Ester 3. 1. Dan. 2. 46. Act. 10 15.

Adramelech idole. 4. Rois 17. 31.

Adramelech auec le secours de son frere Saraïar tuë le Pere de Sennacherib 4. Rois 19. 37. Esa. 37. 38.

Qu'il faut attendre l'aduenement de nostre Seigneur. Matth. 24. 42. † 15. 13. † 26. 40. Marc 13. 33. Luc 12. 40. † 21. 33 Rom. 23. 12. Ephes. 6. 18. Colossiens 4. 1. 1. Thess. 5. 6. 1. Pier. 4. 7. † 5. 8. Apocal. 3. 3. † 16. 15.

¶ Adultere, Luxure, & fornication. Gen. 6. 12. † 19. 5. † 31. 33. * † 83. 15. Exo. 22. 16. Leuit. 18 * 19. 29. † 20. 10. 13. † 21 9. Nomb. 25. 1. 6. Deuter. 22. 13. 22. 23. † 13. 17. Iuges 2. 25. 1. Rois 2. 22. Eccles. 23. 25. * † 25. 4. Tob. 4. 9. Prou. 2. 16. 5. * † 7. 10. † 22. 14. † 23. 16. * † 29. 3. Eccl. 7. 27 Ezech. 22. 10. Act. 15. 20. Rom. 1. 26. 1. Cor. 5. 1. † 6. 10. 15. † 10. 8. Eph. 5. 5. Coloss. 3. 5. 1. Thess. 4. 3. 1. Timoth. 1. 10. Heb. 13. 4.

Adultere charnel & spirituel est deffendu, commis est puni. Genes. 20. 2. † 26, 7. Exode 20. 14. Leuit. 18. 8. † 20. 10. Nombres 5. 11. Deuteron. 5. 18. † 22. 22. 30. Iuges 19. 2. 2. Rois 11. 2. † 12. 1. 9. Iob 24. 25. † 31. 9. Pse. 72. 27. Pro. 5. 3. 8. 26. † 7. 8. Esa. 54. 1. † 57 1. Ieremie 2. 36. † 3. 1. † 5. 7. † 13. 26. Osée 2. 4. † 4. 2. 1. Cor. 6. 10. 1. Thess. 4. 3. Hebr. 13. 4. Iacques 4. 4. Sapien. 3. 16. Matth. 5. 27. † 14 3. † 19. 9. Iean 8. 3.

Aduram thresorier des Finances du Roy Dauid. 2. Rois 20. 24. puis apres estant Receueur des tributs de Roboam, il est lapidé 3. Rois 12. 28.

¶ Egyptienne captiuité est predite. Genes. 15. 13. Elle commence Exode 1. 8. 13. Act. 7. 10.

Egyptienne deliurance & issuë est promise aux enfans d'Israël. Genes. 13. 16. † 48. 21. 50. 14. Exo. 3. 17. † 6. 6. elle s'accomplist, & sortent six cens mille hommes. Exode 12. 37. 51. † 1. 3. * 14. * Nombres 35. 1. Deuter. 16. Osée 13. 4. Mich. 6. 4.

En Egypte le peuple d'Israël desire de retourner. Exode 14. 11. † 16. 3. † 17. 2. Nombres 11. 5. † 14. 4. † 20. 3.

Contre Egypte est prophetizé. Esa. 19. 1. 11. 18 † 10. 3. Hiere. 43. 10. † 44. 39 † 46. * Ezech. 29. * 30. * 31. 32. *

Deliurance d'Egypte est souuentesfois reuoquée en memoire comme vn souuerain benefice. Exode 20. 2. Leuit. 22. 33. † 26. 13. Deut. 4. 37. † 5. 6. † 7. 9. † 8. 14 † 16. 6. Iuges 2. 1. † 6. 8. 1. Rois 10. 18. 4. Rois 17. 7. Mich. 6. 4.

Egypte est affligée de diuerses playes & fleaux. Exode 7. * 8. * 9. * 10. * comme nostre Seigneur a predit. Exode 3. 1. 19.

Egypte est vaincuë par force du Roy de Babylone. 4. Rois 24. 7. Ierem. 46. 2.

Egyptiens marchent en bataille contre la lignée de Iuda. Par. 12. 2.

Egypte vaincu par Antiochus. 1. Mach. 1. 17. En Egypte s'enfuit Iesus-Christ deuant Herodes. Matth. 2. 13.

¶ Æneas est guery. Act. 9. 33.

¶ Agabus predit la famine éminente & prochaine, & l'emprisonnement de S. Paul. Actes 11.

Digitized by Google

Agag Roy des Amalecites eſt fait priſonnier par le Roy Saul. 1. Rois 15. 15. 8. & par le commandement de Samuël mis à mort. 15.33. ſuiuant la Prophetie. Nomb. 24.20.

Agar chambriere de Sara enfante Iſmaël. Gen. 16.15. elle eſt chaſſée dehors auec ſon fils. 21. 14. Agareniens, c'eſt à dire, ceux deſcendans d'Agar ſont chaſſez de leur terre par les Rubenites. 1. Paralip. 5. 19.

Aggée prophetiſſe contre les Iuifs. Aggée 1.3. 1. Eſdr. 5. * 6. *

Agrippa eſcoute S. Paul. Act. 26.2

¶ Ahias le Prophete en Silo taille en 12. pieces ſon manteau. 3. Rois 11. 30. Il predit à la femme de Ieroboam les maux qui leur aduiendront. 14. 6 10. il a eſcrit des Propheties. 2. Paral. 9. 29.

Ahira Capitaine de Nephthali. Nomb. 1. 15.

¶ Alcimus Iuif parjure, fauſſant ſon ſerment, obtient l'eſtat du Souuerain Preſtre. 1. Mach. 7. 5. 9. 2. Machab 14 3. 13 il perit de mort ſoudaine. 1. Macha. 9. 55. 56.

Alexandre Roy des Grecs apres auoir tué Darius departit ſon Royaume entre ſes enfans. 1. Machab 17. voyez Daniel. 7. 6. † 8. 8. † 21. 6. † 22. 13.

Alpha, & Omega, commencement, & fin, premier & dernier eſt le Seigneur. Eſai. 14. 4. † 44. 6. † 48. 12. Apoc. 1. 8. † 2 8. † 21. 6. † 22. 13.

Alpheus Pere de S. Iacques l'Apoſtre. Matth. 10. Marc 3, 18. Luc 6. 15. Act. 1. 13.

¶ Amalech fils d'Eſau naſquit. Gen. 36. 2 16. Il bataille contre Iſraël. Exod. 17 8. Nomb. 14. 43. Iug. 6. 3. il eſt deſconfit. 7. * 1. Rois 14 48. il eſt entierement deſtruit. 1. Rois 15. 2. 8. ſuiuant les paroles. Exo. 17. 14. Nombr. 24. 20. Deuter. 15. 10.

Aman apres qu'il fut eſleué en dignité, il deuient ennemy mortel des Iuifs. Heſter. 3. *. il eſt pendu 7. 10. & de meſme ſupplice ſont punis ſes dix enfans 9. 13.

Amaza fils d'Abigail ſœur de Dauid. 1. Paral. 2. 17. il eſt fait chef de l'armée d'Abſalon. 2. Rois 17. 25. puis apres de celle de Dauid. 19. 13. finalement Ioab le tuë en trahiſon. 20. 10. la cauſe du meurtre eſt miſe. 2. Rois 19.

Amaſia fils de Ioas fait vn denombrement du peuple. 2. Paralip. 15. 5. il venge la mort de ſon Pere. 4. Rois 12. 20 † 14. 5. par guerre il eſt victorieux des Edomeans. 14. 7 il eſt fait priſonnier & mis à mort. 14. 13. Il laiſſe ſon fils Azarias ſucceſſeur & Roy. 15. 1. il eſt appellé Leui. Luc 3. 29.

Ames d'aucuns juſtes incontinent apres leur treſpas ſont auec Ieſus-Ch. 2. Corinth. 5. 8. Philip. 1. 24. Apoc. 14. 13. Contre ceux qui penſent qu'elles ſoient quelque peu en repos ſans Dieu, iuſques au iour du jugement.

Aminadab fils d'Aram. Matth. 1. 4. 1. 4. à cettui-cy Naaſon ſon fils a ſuccedé au Royaume. Nō. 1. 1. 7. † 7. 12. † 12. 1. 4. Amis vrais & feints. Deut. 3. 6. † 33. 9. 2. Rois 3. 27. † 13. 14. † 15. 19. † 20. 8. Pſeau. 40. 10. † 54. 14. Prou. 14. 20. † 18. 24 † 27. 10. 19. Eccli. 6. 7. † 7. 20. † 9. 12. † 12. 14. † 22. 25. † 37. 10. Ierem. 9. 4. † 12. 6. † 41. 1. Daniel 11. 26. Mich. 7. 5. Matth. 10. 35. Luc 12. 53. Iean 13. 18. 1. Theſſ. 2. 14.

Ammon fils de Loth, & de ſa fille. Geneſ. 18. 38. il eſt deffendu aux Ammonites d'entrer au Temple. Deut. 23. 3. 2. Eſdr. 2. 13. 1. ils ſont mis en pieces par les Hebrieux. Iug. 11. 32. 1. Rois 11. 11. 2. Rois 8. 12. † 10. * † 12. 26. il eſt prophetizé contre Ammon. Pſeau. 28. 8. Iere. 49. 1. Ezech. 21. 20. † 25. 2. Amos 1. 13. Soph. 2. 8.

Ammon fils de Dauid viola ſa ſœur Thamar. 2. Rois 13. 14. à cauſe dequoy ſon frere Abſalon le tua. 13. 28.

Amon fils de Manaſſes Roy de Iuda eſt mis à mort. 4. Rois 21. 19. 23. Iug. 11. 19.

Amour de Dieu enuers les ſiens. Exod. 20. 5. † 34. 14. Deut 4. 24. † 9. 15. † 7 8. Ioſ. 24. 19. Eccle. 4 18. Prouerb. 8. 17. Ierem. 31. 8. Iean 3. 16. † 10. 11. † 1. 18. † 15. 9. † 16. 27. Rom. 3. 8. Gal. 2. 21. Epheſ. 3. 19. † 5. 2.

Amorrhée fils de Chanaan. Gen. 10. 16. Les Amorrhéens ne permettent que le peuple d'Iſraël paſſe parmi leurs Pays. Nomb. 21. 23. Iug. 11. 19.

Anamelech idole de Sepharnaim. 4. Rois 17. 31.

Ananias prophetize contre Ieremie. Ierem. 28. 1.

Ananias auec ſa femme Saphira meurent ſoudainement. Act. 5. 10.

Anathoth Cité de Benjamin. Ierem. 32. 7. en icelle Ieremie eſt né. Iere. 1. 1. † 29. 27. & le Preſtre Abiathar. 3. Rois 2. 26. les Anatholites ne veulent oüir aucunement. Ierem. 11. 21.

André appellé de Ieſus-Chriſt. Matt 4. 8. Marc 16. Iean 1. 40.

Andronique Lieutenant d'Antiochus eſt occis. 2. Machab. 4. 38.

Anges & leur nature & office. Geneſ. 16. 7. * 18. * 19. * 21. 17. † 22. 11. † 24 7. † 28. 12. † 31. 11. † 32. 24. † 48. 16. Exode 3. 2. † 13. 21. † 14. 19. † 22. 20. †. 32. 34. 33. † 2. Nombr. 20. 16. † 22. 22. Ioſ 5. 13. Iug. 2. 1. † 5. 22. † 6. 11. 14. 20. † 13. 3. 6. 9. 1. Rois 29 9. 2 Rois 14. 17. † 19. 27. † 24. 16. 3. Rois 29. 9. 2. Rois 14. 17. † 19. 27. † 24. 16. 3. Rois 13. 18. † 19. 5. 4. Rois 1. 3 † 15. 19. 35. 1. Paral. 22. 15. 2. Par. 32. 21. Pſ. 33. 8. † 90. 11. † 102 20. † 103. 4. † 48. 2. Eſa. 6. 6. † 37. 39. Dan. 3. 90. † 6. 22. 8. 16. † 9. 21. † 10. 16. † 12. 11. Zacha. 2. 3. † 3. 1. 6. † 4. 1. † 5. 5. 1. 6. 6. Malach. 2. 7. † 3. 1. Iudith 13. 20. Tob. 5. 27. † 6. * 9 * 12. Tob. 7. 4. † 8. 3. † 10. 11. † 11. † 1. Baruch 6. 6. 2 Machab. 11. 8 Matth. 1. 20. † 2. 13. 1. 9. † 4. 11. † 11. 10. † 13. 39. 49 † 16. 27. † 18. 10. † 22. 30. † 24. 31. † 26. 51. † 28. 2. Marc 13. 32. Luc 1. 7. 14. 22. † 2. 9. 15. † 12. 8. † 16. 22 † 22. 34. Iean 1. 51. † 5. 4. † 20. 12. Act. 1. 10. † 5. 19. † 6. 15. † 7. 30. † 8. 25. † 10. 3. † 11. 13. † 12. 7. 11. † 23. 9. † 4. 23. Rom. 8 38. Galat. 1. 8. † 3. 19. † 4 14. Coloſſ. 2. 18. 2. Theſſal. 1. 7. 1. 1. Tit. 3. 15. † 5. 21. Hebr. 1. * † 2. 2. † 12. 22. † 13. 2. 1. Pier. 1. 12. † 3. 22. 2. Pier. 2. 11. Iude 9. Apoc. *

La ruine des Anges. Iob 4. 18. † 15. 15. Eſa. 14. 8. Ezech. 28. 2. † 15. 17. Iean 8. 44. 2. Pierre 2. 4. Iude 6.

Du nom des Anges ſont appellez Docteurs & Predicateurs. Eſaye 33. 7. Malach. 2. 7. † 3. 1. Matth. 11. 10. Marc 1. 2. Luc 7. 27. Gal. 4. 14. Apoc. 2. * 3. *

Les Anges ſonneront auec les trompettes à la fin du monde. Matth. 24. 31. 1. Cor. 15. 52. 1. Theſſ. 4. 16.

Anne enfante le Prophete Samuël. 1. Rois 1. 20.

Anne Propheteſſe loüe le Seigneur Dieu. Luc 2. 36.

Anne beaupere de Caïphe. Luc 3. 2. Iean 18. 13. Act. 4. 6.

Antechriſt & ſon regne. Pſal. 9. 17. † 10. 2 8. Eſa. 11. 4. Ezech. 38. * 39. * Dan. 7. 7. 19. 24. † 8. 9. 23. † 9. 27. † 11. 1. Zachar. 11. 15. Matth. 24. 24. Marc 13. 6. Iean 5. 43. Actes 20. 29. 2. Theſſal. 2. 3. 1. Tim. 4. 12. Tim. 3. 2. 2. Pierre * 1. Iean 2. 18. 22. † 4. 3. 2. Iean 1. Iude 4. 10. Apoc. 11. 7. † 12. 8. † 13. * † 14. 9. † 17. * † 19. 20. † 10. 2. 8.

Antioche reçoit la Predication & Euangile de Ieſus-Chriſt par les Apôtres. Act. 11. 19. 26 † 13. 1.

Antiochus l'illuſtre va en Egypte. 1. Machab. 1. 18. deſtruit le Temple, & renuerſe la Cité de Ieruſalem. 1. Mach. 23. 33. 2. Mach. 5. 16. il dreſſe vne idole ſur l'autel du Seigneur. 1. Machab. 1. 57 il meurt. 6. 16. Machab. 9. *

Antiochus Eupator, fils du prudent Antioche, eſt fait Roy. 1. Machab. 7. 16. il va en Iudée auec ſon armée. 6. 21. il ne tient pas ſa promeſſe aux enfans d'Iſraël. 6. 62. il eſt mis à mort. 7. 4.

L'antiquité, & les voyes antiques, il les faut chercher & garder. Iere. 6. 16. Prouerb. 21. 28. Eccli. 8. 11. † 39. 1. Rom. 16. 17. Gal. 1. 6. 7. 8. 1. Tim. 6. 20. 2. Tim. 4. 3. 2. Pierre 3. 17. 1. Iean 2. 24. 2. Iean ver. 7. Iud. ver. 18. 19. 20.

¶ Apollo homme eloquent, & bien verſé és eſcritures. Act. 18. 24. 1. Cor. 1. 12. † 3. 4. † 16. 16.

Apollonius Capitaine de Syrie. 2. Mach. 3. 12. † 10. 69.

Apoſtre grand eſt Ieſus-Chriſt. Hebr. 3. 1.

Apoſtres ſont eſleus d'entre les diſciples. Luc 6. 13. ſont enuoyez en Iudée, pour annoncer le Royaume de Dieu. Matth. 10. * Luc 9. 24. 46. ils s'en reuiennent. 9. 10. * ils ſont enuoyez par tout le monde pour preſcher l'Euang. Matth. 28. 19. Marc 16. 15. Luc 24. 46. Iean 15. 16. 27. † 20. 21. Act. 18. † 10. 42.

Apoſtres & Prophetes ont l'eſprit de Dieu. Exod. 4. 12. 2. Rois 23. 2. Dan. 9. 10 Zach 7. 7 Matth. 10. 20. Marc 13. 11. Iean 14. 17. Actes 1. 5. † 2. 4. † 4. 31. † 9. 17. † 19. 6. 1. Cor. 2. 1. † 12. 3. 2. Corint. 13. 3. 1. Theſſ. 4. 8. 2. Tim. 3. 16. 1. Pierre 1. 11. 2. Pierre 1. 21.

Les Apoſtres ſe ſont ſeruis de liures. 2. Timot. 4. 13. ils exhortent à l'eſtude & lecture. 1. Timoth. 4 13. 15. mais aux artiſans qui ſont iour & nuict occupez à autres

Digitized by Google

à autres choſes, eſt defendu de ſe meſler des choſes Eccleſiaſtiques. Eccle. 38. 25. 37.

Apparition de Dieu, des Anges, & des hommes. Gen. 32. 24. Exode 3.* Nomb. 22. 21. Ioſué 5. 13. 1. Rois 28. 11. Matt. 17. 3.† 28. 2. 9. Marc 9. 3.† 16. 5. 9. 12. 14. Luc 9. 30.† 24. 4. 15. 36. Iean 20. 12. 14 19. 26.† 21. 1. Actes 1. 10.† 16. 9 † 18. 9.

† Arad Roy des Chananéens fit guerre aux enfans d'Iſraël. Nomb. 21. 1.

Aram qui eſt auſſi appellé Ram, fils d'Eſdron, engendra Aminadab. Ruth 4 19. 1. Para. 2. 10. Matthieu 1. 4. Luc 3. 33.

Aram frere d'Abraham, & Pere de Lot. Geneſe 11. 27.

Arary meſchant Roy d'Iſraël. 3. Rois 16. 16. 7. 22. 23. contre Amri. Mich. 6. 16.

Arche de Noé. Geneſe 6. 14.† 7.*† 8. Sap. 10. 4.† 14. 6. Matt. 24. 38. Luc 17. 27. Hebrieux 11. 7. 1. Pierre 3. 20.

Arche de l'alliance du Seigneur s'appreſte. Exode 25. 10. 21. elle eſt menée au camp, contre les Philiſtins. 1. Rois 4. 5. elle eſt priſe. 4. 11.

Qu'eſt-ce qui eſtoit dedans l'Arche. Exode 16. 34. Deut. 10. 2.† 31. 26. 3. Rois 8. 9. 2. Paral. 5. 10. Hebr. 9. 4.

Archelaus regne au lieu de ſon Pere Herode. Matthieu 2. 22.

Ariſtarque compagnon de S Paul, en voyage, & en priſon auſſi. Actes 19. 29.† 20. 4.† 27. 2. Coloſſ. 4. 10.

Arphaxad Roy de Medes, vaincu par Nabuchodonoſor. Iudith 1. 1. 5. 6.

Arſace Roy des Perſes, & des Medes, ſurmonte Demetrius. 1. Machab. 14. 3.

Artaxerxes Roy des Perſes, reçoit des lettres remplies de plaintes, contre les Iuifs. 1. Eſd. 4. 7. 17. il reſpond & cõmande qu'on empeſche le baſtimẽt du Temple. 4. 21. il promet au peuple d'Iſraël d'edifier le Temple. 2. Eſdras 7.*

¶ Aſa fils d'Abiam Roy de Iudée oſte les Idoles. 3. Rois 5. 10. 12. il demande ſecours des Syriens, & meurt. 15. 19. 24. Ioſaphat ſon fils eſt apres luy Roy. 1. Paralipomenon 3. 10.

Aſaph chantre de Dauid. 1. Paral. 6. 39.† 16. 5.

Aſathaddon apres que ſon Pere Sennacherib fut maſſacré, il luy ſucceda au Royaume. 4. Rois 19. 37. Eſaie 37. 38.

Aſenet enfanta de Ioſeph Ephraim & Manaſſes. Geneſe 41. 50.† 46. 20.

Aſie eſt aſſujettie à l'Empire Romain 1. Machabées 8. 6.

Aſſeurance parfaite d'auoir pardon de ſes pechez, l'on ne l'a pas en cette vie. Eccli. 9. 2. Voyez, Certains.

Aſſuerus Roy des Perſes appareille vn excellent ſouper. Heſter. 1. 3. il prend Heſter pour femme. 2. 9. 17. il laiſſe Darius ſon fils ſucceſſeur. Daniel 9. 1.

Aſſur fils de Sem qui fut fils de Noël, autheur du Royaume des Aſſyriens. Geneſe 10. 22. 1. Paral. 1. 17.

Aſſur verge de la fureur du Seigneur Dieu. Eſa. 10. 5. il eſt prophetizé contre les Aſſyriens. Nombres 24. 24. Eſa. 10. 5.† 14. 21. 17. 3.† 30. 28. 31.† 31. 8.

Aſſur Roy met en route les Hebrieux, & les mene captifs en Aſſyrie. 4. Rois 15. 29.*† 16.*† 7.* Il prend & conqueſte les Citez de Iudée. 4. Rois 18.* Paral. 32.* Ezechiel 36.*

Armée des Aſſyriens eſt deffaicte par vn Ange. 4. Rois 19. 35. 2. Paralip. 31. 21. Eſa. 37. 36. Eccle. 48. 24. 1. Mach. 7. 41. 2 Mach. 8. 19. Tobie 1. 21. Ionas 2. 5.

Aſtaroth. Iuges 2. 13.† 10. 6. 1. Rois 7 3.† 12. 10.

Athalie fille d'Amos Roy d'Iſraël. 4 Rois 8. 26. elle deſtruict quaſi tout le ſang Royal. 1. 11. elle regne ſix ans en Iudée. 3. Paralip. 22. 12. elle eſt miſe à mort. 4. Rois 11. 16. 20.

Athenobius eſt enuoyé à Simon. 1. Machabées 15. 28.

Auarice. Ioſué 7. 20. 1. Rois 8. 3.† 25. 3. 10. 3. Rois 21. 2. 4. Rois 5. 20. 22. Pſe. 36. 16. 21. Prouerbes 1. 19.† 11 28.† 2. 27 † 15. 6. 16. 27 † 28. 16. 22.† 30. 15. Eccle. 2. 26.† 4. 8.† 5. 9.† 6. 1. Eſaie 5. 8.† 56. 9. Ieremie 6. 13.† 8. 7. Ezech. 22. 13. Amos 8. 4. Mich. 6. 10. Abacuc 3. 2.* Eccleſ. 14 1.† 31. 1.† 41. 4. 2. Machabées 4. 50.† 10. 20. Matthieu 6. 19.† 26. 14. 46.† 27. 3. Marc 8. 36. Luc 12. 15. Iean 12. 4. Actes 5. 1.† 8. 17.† 24. 26. 1. Cor. 6. 10. Epheſ. 5. 3. Phil 4. 1. Col. 3. 5. 1. Timothée 6. 9. Tite 1. 7. 11. Hebrieux 13. 5.

Aueuglement tant du corps que de l'ame. Geneſe 19. 19. 11. Deut. 28. 28. 4. Rois 6. 18. Pſ. 68. 4.† 14. 5. 8. Eſaie 6. 10. † 42. 7. 16. 18.† 15. 5.† 29. 18.† 43. 8.† 56. 10.† 59. 10. Sapience 2. 21. Tobie 2. 8. 2. Machabées 3. 26.† 10. 30. Matthieu 15. 14. Marc 8. 17. Luc 4. 19. Iean 9. 1. 39 † 12. 40. Actes 9. 8. 17.† 13. 11. Romains 1. 21.† 11. 10. 2. Cor. 4. 4. Epheſ. 4. 10. 2. Pierre 1. 9. 1. Iean 2 11. Apoc. 3. 8.

Aueugles illuminez. Tob. 21. 25. Mat. 9. 28.† 20. 30. Marc 8. 22.† 10. 46. Luc 18. 35. Iean 9. 6.

L'Aumoſne ſe doit donner aux pauures. Exode 22. 25.† 23. 11. Leuit. 19. 10. † 23. 22. 25. 34. Deut. 15. 7. 10.† 14. 19. 3. Rois 17. 10. 2. Eſdras 8. 11. Pſe 40. 1.† 81 4.† 111. 9. Prouerbes 3. 9. 28.† 11. 18. 25. † 14. 21. 31.† 19 17.† 21. 13. 21. Eſaie 59. 7. Ezechiel 16. 49.† 18. 7. Daniel 4. 26. Eccleſ. 4. 2.† 7 35. Tobie 1. 4.† 4. 5. 13. † 2. 11.† 14. 12. Matthieu 6. 3.† 10. 42.† 19. 21.† 25. 35. 42. Luc 3. 11.† 35.† 11. 41. † 12. 33 † 14. 13.† 16. 9. 21.† 19. 8.† 21. 1. Actes 2. 42.† 6. 2.† 9. 39.† 10. 2.† 11. 29 20. Romains 12. 8.† 15. 26. 1. Cor. 16. 1. 2. Corinthiens 8. 4. 15.† 9.* Epheſiens 4. 28. 1. Iean 3. 17. Hebr. 13. 16. Iacques 2. 15.

Autel de l'holocauſte. Exode 27. 1.† 38. 1. Nombr. 7.* 2. 3. Rois 24. 5. 3. Rois 18. 32. 4. Rois 16. 15. 2. Paralip. 1. 5 † 4. 1. † 15. 8. 1. Eſdras 3. 2. Ezech. 43. 13. 1. Machab. 4. 47. 56. Autel de l'encens. Exod. 30. 1. 10.† 37.† 37. 25. 40. 10.

Axa fille de Caleb eſt donnée pour femme à Othoniel. Ioſué 15. 17. Iuges 1. 13.

Azarias fils de Amaſias Roy d'Iſraël deuient ladre. 4. Rois 15. 5. 2. Paralipo. 26. 19. Il laiſſa ſon fils Ioathan Roy. 4. Rois 15. 32. 1. Paral. 3. 12. qui eſt appellé Ozias. 2. Paral. 26. 19. Matthieu 1. 9. il eſt auſſi appellé Matthieu. Luc 3. 29.

Azarias Prophete eſt enuoyé au Roy Aſa. 2. Paralipomenon 15. 2.

B

Baal Idole des Samaritains 3. Rois 16. 31. l'Autel de Baal eſt deſtruict Iuges 6. 25. 30 les Preſtres de Baal ſont mis à mort. 3. Rois 18. 40. 4. Rois 10. 25. † 23. 5.

Banaa & Rechob ſont pendus. 2. Rois 4. 12.

Baaſa meſchant Roy d'Iſraël fait guerre au Roy de Iuda Aſa. 3. Rois 15. 16.* il eſt exterminé auec toute ſa race 16. 4. 11. ſuiuant le dire de Iehu. 16. 1. 2. 3.

La captiuité de 70. ans en Babylone eſt prophetizée. Leui. 26. 31. Deut. 4. 26.† 28. 36. 49. 4. Rois 20. 17. Eſaie 5. 13 19. Ieremie 1. 19. 14.† 26. 9.† 20. 4. 6.† 25. 8. Ezechiel 7.* 12.* 22. 5. Mich. 3. 12 † 4. 10. Abacuc 1. 6. Baruch 5. 1.

Captiuité de Babylone eſt commencée. 4. Rois 34.* 25.* 2. Paralip. 36.* 3. Eſdras 1. 40. 52.

Fin de la captiuité de Babylone eſt promiſe & prophetizée. Leuitiq. 26. 42 Deuteron. 4. 29.† 30. 2. 3. Rois 8. 33 2. Paral. 6. 24. 36. Eſa. 14. 1.† 40. 1.† 48. 20 Ieremie 12 14.† 16. 14.† 24. 5.† 25. 12.† 29. 10.† 30.*† 31. 9.† 32. 37.† 46. 27. Ezechiel 1. 1. 17. Daniel 9. 2. 25. Baruch 5. 2. la deliurance eſt accomplie. 1. Eſd. * 2.* 3. 2. 1. les cauſes de la captiuité de Babylone. 4. Rois 17. 7. 13. 18. contre Babylone. Pſ. 136. 8. Eſaie 13.* 14. 2. 4.† 21. 2. 9.† 47. Ieremie 25. 12.† 50.* 51.* Baruch 4. 27. Apoc. 14. 8.† 16. 19.* 17. * 18.*

Bacchides chef de l'armée de Demetrius. 1. Machabées 7. 8. par commandement de Demetrius il tuë Iudas Machabée 9. 18.

Baiſer pudique ſigne de paix & charité. Geneſe 29. 13. ¶ 45. 14.† 48. 10.† 49. 3. Exode 4. 27. Luc 15. 20. Actes 20 37. Rom. 16. 15. 1. Cor. 16. 20. 2. Cor. 13. 12. 1. Theſſal. 5. 26. 1. Pierre 5. 14.

Balaam eſt pris à loüage pour maudire le peuple d'Iſraël. Nombres 22.*† 23.* il eſt enſeigné de Dieu ce qu'il doit dire. 23. 5. 26. doctrine de Balaam. 2. Pierre 2. 15. Apoc. 2. 14.

Balac Roy des Moabites enuoye des meſſagers à Balaam. Nombres 22. 5. voyez Ioſué 24. 9. Iuges 11. 25. Michée 6 5. Apocalypſe 3. 14.

Balthaſar voit vne main qui eſcriuoit. Dan. 5. 5. il eſt tué, & ſon Royaume vient entre les mains de Darius. 5. 30.† 6. 1.

Banaias Capitaine de Cerethi & Pheleti. 2. Rois 20. 23. Conſeiller de Dauid 23. 23. 1. Paral. 11. 25. puis apres Gouuerneur general de l'armée de Salomon. 3. Rois 2. 3. 5.

Bapteſme eſt vn lauoir de renaiſſance. Tite 3. 5.

Figure du Bapteſme. 1. Cor. 10. 2.

Le Bapteſme ſauue. Pierre 3. 22.

Le Bapteſme eſt lauoir de regeneration. Tite 3. 5.

Le Bapteſme efface & oſte tous les

Digitized by Google

pechez. Geneſe 17.14. Eſa.43.3. Ezech. 36.25. Zach.13.1. Matth.18.14.† 28.19. Marc 1.4.† 16,16. Iean 1.33.† 5. Actes 2.30.† 8.12,38.† 16,33.† 18.8. Rom. 6. 3.4.5.6.* 1.Cor.6.11. Eph.5.26. Col.2. 11.* Tite 3.5.*Heb. 10.22.1.Pierre 3.21.

Le Bapteſme ne doit eſtre reïteré. Epheſ.4.5.Hebr.6,6.* 10.26.ce qui eſt demonſtré pour ſa figure. Geneſe 17. 14. 1. Cor.16. 2.

Bapteſme eſt commandé par Ieſus-Chriſt. Matth.28.19. Marc 16.16. Iean 3. 5.

Les Apoſtres ont enſeigné qu'il faut eſtre baptizé, & ont baptizé eux meſmes. Actes 2.38.41.† 8.12. 36.† 9.18.† 10.47.† 16.15.33.† 19.4.† 22.16.Ro.6. 3.1.Cor.1.14. Gal.3.17. Epheſiens 4.5. Hebrieux 6.2.

Bapteſme au ſainct Eſprit & en feu. Matt.3.11. Marc 1.8. Luc 3.16. Iean 1. 33. Actes 1.5.† 1.4.† 11. 15.

Par ce nom, Bapteſme, eſt ſignifié Paſſion.Matth.20.22.Marc 10.38. Luc 12.50.il faut Baptizer les petits enfans. Geneſe 7.14.Exode 4.24 25.26. Matt. 28.† 18.14.† 16.13.Marc 10.14,Luc 18. 15.Iean 3.5.Actes 2.39.21.† 16.15.33.† 18.8.1. Corinth. 1.16.† 10. 2.† 15. 22.1. Timothée 2. 4.

Baptizer en l'Eſcriture aucunefois eſt ſignifié par ce Verbe illuminé. Heb.6. 4.autrefois par renouueller. Heb.6.6.

Ieſus-Chriſt eſt baptizé. Matt.3.15. Marc 1.9. Luc 3.21. Le S. Eſprit deſcẽd ſur iceluy.Matt. 3.16.Marc 1.9. Luc 3. 21. Iean 1.32. Ieſus-Chriſt baptizé par ſes Diſciples. Iean 3.8. 28.† 4.2.

Vne famille entiere eſt baptizée. 1. Cor.1.14.Actes 16.15.23.† 18. 8.† 16. 33.

Les baptizez reçoiuent le S. Eſprit, Actes 2. 38.† 19. 5. ſont reueſtus de Ieſus Chriſt.Gal.3.23.ſont baptizez en ſa mort.Rom.6.3. ſont baptizez en vn corps. 1. Cor. 12. 13. 27. le Bapteſme ſauue. 1. Pierre 3. 11.

Simon le Magicien eſt baptizé. Actes 8. 12.

L'Eunuque eſt baptizé. Actes 8.37.

Corneille le Gentil eſt baptizé. Actes 10. 47.

Bapteſme de Iean. Matth.3. 6.† 21. 25.Marc 1.4.† 11. 29. Luc 3.16.† 7. 29 † 20.4.Iean 1.25.33.† 3.23.Actes 1.5.† 11.16.† 13. 24.† 19. 3.

Bapteſme de la penitence eſt preſché. Marc 1.4.Luc 3.3.Actes 2.38.† 13.24.† 19. 3. Rom.6.3.Coloſſ. 2.12.

Bariéſu de Dieu,par S. Paul eſt aueuglé. Actes 13. 11.

Barnabé met le prix de la terre deuant les pieds des Apoſtres. Actes 4.37 Il meine S. Paul aux Apoſtres.9.27. Il eſt enuoyé en Antioche. 11. 12. Il reuient en Ieruſalem. 11. 30. derechef il s'en retourne en Antioche auec S.Paul 12. 25.

Barrabas le larron eſt deliuré.Matt. 27.26.Marc 15.15. Luc 23.25. Iean 18. 40. Actes 3. 14.

Bartimeus reçoit la veuë. Marc 10. 46. 52.

Baruch, fils de Nerie. Iere. 32. 12. Il eſcrit vn liure que Ieremie luy dicte, qui fut bruſlé.36.* Il en eſcrit vn autre qui eſt leu au peuple. 45.2. Baruc 1. 3.

Barzellay pouruoit Dauid de viures. 2.Rois 17.27. il conduit Dauid iuſques au fleuue Iordain. 19. 3.* Dauid commande qu'on faſſe du bien aux enfans de Barzellay. 3. Rois 2. 7.

Barzellay eſt repouſſé de l'eſtat Sacerdotal, parce qu'il ne peut monſtrer l'eſcriture de ſa genealogie ou race. 1. Eſdras 2. 62. 2.Eſdras 7.64.

Baſemath, fille de Salomon, & femme de Achimas. 3. Rois 4.15.

Bathaël fils de Nachor, Pere de Rebecca. Geneſe 22.25.

Beatitude ou felicité, vie eternelle des bien-heureux. Sapience 3. 7.† 5. 1. 16.Iſa.25.9.† 30.26.† 49.10.† 60.* 64 4. Ieremie 31. 3. 8. 13. Daniel 12. 13. Matth. 3. 43.† 19. 28.† 29.* Marc 12. 25. Luc 9.33.† 16.22.† 22.29.Iean 16. 20.† 17.2.24. Romains 8.30. 1.Cor. 2. 9.† 15.41.2.Corint.12.3.3. 2.Tim.4.8. 1.Pierre 1. 4.8.† 5. 4.Hebr.10.35.† 12. 23.Iacques 1.12.Apocal.2.* 3.* 7.9.15. † 14.1.† 21.* 22.*

Beatitude comme elle ſe peut acquerir.Eſaie 25.9.Matt.20.23.† 25.34. Marc 10.40. Iean 3.15. 16. 36.† 5.24.† 20.29.Actes 2.21.† 15.11.† 16.31. Romains 1.16.† 10. 4.Epheſ. 1. 13.† 24.1. Theſſal.5.9.2.Theſſal.2.13.2.Tim. 1.9 Tite 1.1 † 3.5. 1.Pierre 1.9.Hebr.5.12.

Hiſtoire de Bel & du Dragon. Daniel 14.*

Benediction par laquelle vne homme benit à vn homme. Geneſe 14.19.† 27.4.*† 28.4.† 48.9. Exode 12.32.39. 43.Leuit.9.22. Nomb.24 9.* Deuter. 10.8.† 33.1.Ioſué 8.13.† 14.13.† 15.19. † 22.6.1.Rois 1.20.2.Rois 6.18.† 13.26 1. 12.† 19. 29. 3. Rois 1. 47.† 8.14.4 Rois 10.14. 1.Paralip.16.2. 2 Paralip. 6.3.Iudith 13.10.Pſeau.1.17.26.† 28.8. Prouerbes 27.14.1.Mach.2.69. Luc 2. 34.† 6.28.Romains 12.14. Hebr.7.2.

Benediction par laquelle les creatures ſont conſacrées & ſanctifiées. Exode 28.2.† 19.6.27.Leuit.21. 10.† 22.2. † 27.28. 29. 30. Nombres 5. 17.† 31 6. Ioſué 6.24. Iuges 17. 3.1. Rois 21. 5.1. Paral.18.1. 3.3.Eſdras 1.41.1.Timothée 4.5.* Hebrieux 9.2. 3 D'icy eſt venuë la conſecration des Preſtres, veſtemens,Autels,Egliſes, cierges, de l'eau beniſte, &c.

Benhadad tient ſa promeſſe & accorde auec le Roy Aſa 3.Rois 15.20. il aſſiege Samarie 20.1. 4. Rois 6.24. il deuient malade & meurt. 8. 7. 15.

Benhadad fils de Hazaël eſt fait Roy de Syrie. 4.Rois 3.24.il met en ſa ſubjection le peuple d'Iſraël.13.3.

Benjamin fils de Iacob naſquit. Geneſe 35.16.1.les Benjamites abuſent de la femme du Leuite. Iuges 19. 25. Ils ſont punis. 20. 41.

Beſeleel excellent artiſan.Exode 31. 1.† 35. 30.

Beſtes brutes, & animaux qui n'ont aucune raiſon, ne doiuent eſtre traitez cruellement. Geneſe 33.13. Exode 23. 12.Nombres 22.23. 28. Deuteronome 5.14.† 22.10. Prou.12. 10. Eccl.7. 24.

Bethſabée fille d'Eliamet femme d'Vrie,a affaire auec Dauid & enfante. 2.Rois 11.4.27.l'enfant tombe malade & meurt.12.15.18.Dauid la prend pour femme, & elle luy enfanta Salomon. 12.24.1. Paralipomenon 3.5. Matthieu 1. 16.

Bethſaida ville naturelle de S. André,& de ſainct Philippe. Iean 1. 14.† 12.21. Elle eſt plainte.Matt.11.21.Luc 10. 13.

Bethſemites ſont griefuement punis. 1. Rois 6. 19.

Blaſpheme.Matth. 13.31.Marc 3.28. Luc 12.10.Rom.12.24.Coloſſ.3.8.Iude 9. Apocal.13.6.† 16.11,21.

¶ Bonnes œuures, & vraye pieté & religion enuers Dieu, ſont recommandées.Exode 19.5.†20.*† 23.19.25.Deuteron.5. 6,11. 16.† 10.12. Ioſué 23.5.1. Rois 15.22. Pſal.2.10.† 39.7.† 49.14 Prouer.3.1.9.† 14.31.† 21.3.Eſaie 1.16. † 58.6.Iere.22. 3. Ezech.18. 5. Oſée 6. 11.Mich.6.8.Zachar.7. 9.† 8.16.Eccleſ. 35.12. Matth.5.23.29.38. Luc 1.69.† 3. 11. Iean 12. 26. Rom. 12.*13.* 14.17. Philip. 3. 3. Iacques 1. 7.

Bonté & benignité de Dieu enuers les ſiens.Geneſe 18.26.30. Exode 6.1.† 9.26.† 11.7.† 20.6.34.6. Nombres 20. 7. Deuteronome 4. 19.† 5. 10.† 7. 9.† 10.18.† 28.1.† 30.3.† 32.10. 2.Rois 7. 12.† 13.13.† 42.4. 3.Rois 8.23. 4. Rois 20.5.2.Eſdras 9.8. 4.Eſdras 2. 28.† 7. 62.Sapience 11.24. Eccleſ.2. 12.† 18.1. 18.Pſalme 31.5.† 35.7.† 36.25.† 85.5.† 102.*† 135.*† 144.8. Eſaie 30. 18.† 54.5 7.† 55.7.Ieremie 12.15.† 18.7.Eze. 18.27.† 33.15.Oſée 2.21. Ioël 2.13. Ionas 4.2.Matth.11.28.† 18.19.Luc 1.46. † 6.36.† 15.20.27.† 23.42.Rom.11.4. 31.2. Cor.1.3. Epheſ. 2.4. 1.Timothée 1.13.16.

C

CAin premier fils d'Adam naſquiſt. Geneſe 4.1. Il tuë ſon frere Abel. 4.8. Sap.10.3.1. Iean 3.12.

Caïphe ſouuerain Preſtre donne conſeil contre Ieſus-Chriſt. Iean 1.49. † 18.14.Il defend aux Apoſtres de preſcher. Actes 4. 18.

Caleb fils de Heſron.1.Paralip.2.18. eſpie ou guetteur de la terre de Chanaan. Nombres 13.8.31.† 14. 6. 24.36. 38. Il demande & obtient la terre d'Ebron. Ioſué 14.6.9.13.† 21.12. Iuges 1. 20. 3.Paralip. 6.56.

Calice d'ire & de fureur.Eſaie 51.17 Ieremie 25.15. Pſe.59.5.† 74.9.Apoc. 16.19.

Calice de la Paſſion.Matth.20.22.† 26.38.Marc 10.28. Luc 22.42. Iean 18 11.

Cana Cité de Galilée, là où Ieſus-Chriſt conuertiſt & mua l'eau en vin. Iean 2. 7.

Canaan fils de Noël,eſt maudit. Geneſe 9.25.† 10.1.6.

La terre de Chanaan & ſa loüange. Deutero.11.10. la terre de Chanaan eſt promiſe à Abraham & à ſa ſemence. Geneſe 12.7.†13.15.† 15.18.† 17.8.† 26.

Digitized by Google

4. † 5.12. Exode 3. 8.17. Leuitique 20. 24. Deuteronome 9. 6. elle eſt deliuree. Ioſ.13.6. à cauſe dequoy Dieu en déchaſſa les Chananéens. Leuit.18.25. Deut.8.4.† 18.11.20.† 17.parquoy peu à peu, & non pas tout à vn coup, Dieu accabla cette nation-là. Exode 23.29. Deut.7.22.Iuges 2.23.†3.1.deſcription & diuiſion de la terre de Chanaan. Gen. 10.19.Exode 23.31. Nombres 26. 52.† 33.54 † 34.* Ioſué 13.† 14.*† 15. *† 16.*† 17.*† 18.*† 19.Ezechiel 47. 13. 21.

La fille de cette femme Chananée eſt deliurée du diable qui la poſſedoit. Matth. 15. 28.

Capharnaum Cité de Galilée, en laquelle Ieſus commença de preſcher. Matth.4.17. Luc 4.31.là-meſme il guerit le ſeruiteur du Centenier. Matth.8. 13. elle eſt appellée ſa Cité.9.1.elle eſt aigrement repriſe & blaſmée. 11. 13.

Captifs viſiter.Geneſe 14.14.1.Rois 30.9.Tobie 1.13. Iere.38.7.Matt.25.37 Actes 12.5. 2. Tim.1.16. Heb. 13. 3.

Captifs ne ſoint point abandonnez de Dieu. Geneſe 39.21. Sap.10.13. Eſa. 42.7. Actes 6.18.† 12. 17.† 16. 25.

¶ Cephas. Voyez, Pierre.

Ceremonies Eccleſiaſtiques, ou culte exterieur.Geneſe 8.20.† 14.18.† 15. 9.† 17. 10.† 22.* † 26.5. † 28.11.†33. 20† 45.4.26. Exode 12.*† 18.20.† 19. * Leuitique 8.34.† 9.*† 10.19.† 12.*† 14.*† 23.† 24.* Nombres 1. 50.† 4.* † 5.*† 6.*† 7.*† 8.*† 9.*† 15.* 1. Paralipom.23.* 1.Eſdras 6.* Matth. 2. 31.

Ceremonies, ou certaines manieres en priant.3.Rois 8.22.54.† 17.21.† 18. 42.2.Paralipo.5.12.* Matth.2.11.† 26. 39.Marc 14.35.Luc 12.41.1.Corinth.11 4.* 1. Tim. 2.8.

Ceremonies des Iuifs eſtoient ombre des choſes aduenir.Exode 13.9.14. Nomb.15.38.Deut.16.1.Ezech.20.10.1 Cor.10.1.2.Cor.3.13. Hebrieux 7.17.† 8. 5.† 9.1.10. 23.† 10.1.

Certains ne ſommes nous pas d'auoir eu remiſſion de nos pechez, ny d'obtenir la vie eternelle.Eccleſ 9.1. 2 Eccli. 5.5.Rom.8.17.† 11 20.1.Cor.4 3.4.5.† 9.27.† 10.12. Philip.2.12.† 3.11.1 30.1. Tim.1.19.2.Pier.3.17.Hebr.3.14.† 7.1. Il faut ceſſer de pecher. Rom.6.* 6.

¶ Sa Chair, comment vn chacun doit crucifier. Eccli.19.2.Rom.6.12.† 8.12. 13.14.Galat.5.16.Epheſ.4.22.† 5.3.Tit. 2.12.1.Pierre 2.1.† 4.2.6. Hebr.11.11.

Chamos, ou Camos Idole des Moabites.Nomb. 21.29.Salomon luy edifie vn Temple. 3.Rois 11. 7.il eſt deſtruit. 4. Rois 23. 13.

Charité, vertu plus excellente que la foy Prou.10.12. Marc 12.33. 1.Cor. 12.31.*† 13.1.8.13.* Col.3. 14. 1. Tim. 1.5.1.Pierre 4.8. 1.Iean 4.16.

Charité, fraternelle. Geneſe 13. 8. Leuit. 19. 18. Deuter. 22. 1. 1. Rois 18. 1. Eccli.25.2.Pſeaume 132. 1. Prou. 10. 11.Matth.7.3.† 19.19.† 22.38. Iean 13. 14.34.† 15.12.Rom.12.10.† 13.9.1.Cor. 13.* Galat.5.14.Epheſ.4.15.† 5. 1. Phil. 2.1.Coloſſ.1. 13. 1.Theſſaloniſſ. 4. 9. 1. Timothée 1.5. 1.Pierre 4.8.1.Iean 3.23 † 4. 7. Hebrieux 13.1. Auſſi les ennemis doiuent eſtre aimez.Exode 23.4.1. Rois 2.5.7.† 26.5. † 30.11. 2. Rois 19. 19. 4. Rois 6. 21. Iob 31.29.Prouerbes 25. 21. Matthieu 5.44. Luc 6.27. 35.† 23.33. Actes 7.60. Rom.12.20.Voyez, Dilection.

Chaſteté des continens, qui n'eurent iamais cognoiſſance de femme eſt preferée à celle des gens mariez. Pſal.44. 15.Sap.6.20.Matthieu 19.12.† 22.30.1. Corinth.7.25.32.34.38.* Apocal.14.4.

Cette Chaſteté icy eſt conſeillée, comme perfection Euangelique.Matt. 19. 12. 1. Cor. 7.25.

Loüange de Chaſteté. 1. Rois 21. 5. Tobie 6.16.Iudith 15.11.† 16.26. Pſea. 44.15. Prou.22.11. Sapience 3. 13. 14.† 5.1 2.* 6.20. Eccli.6.28.† 26.20. Eſaie 7.14.† 56. 3.3. 4.5.* Zacharie 9.17. 2. Machab.14.38. Matthieu 5.8.48.† 19. 12.† 22.30.*† 25.1.Luc 1.27.† 20. 34. Actes 24.25.Rom.2.7.1.Corinth.7.25. * 2.Corinth.6.5.† 11.2.1.Tim.2. 2.† 3. 2.† 4.12.† 5.2. Tite 1.8.† 2.5. Apocal. 14. 4.

Chreſtiens ſont appellez fideles. Actes 11.26.† 26.28. 2.Cor. 10. 7.

Chreſtiens ſont dits & appellez ſaincts, parce qu'ils font profeſſion de ſainteté.Act.6.41.Rom.1.7 † 12. 13.† 15.26.† 16.2.15.1.Cor.1.2.† 6.1.† 14.33 3.2.Cor.1.1.† 9 1.12.† 13.12. Epheſ.1.1. 15.† 5.8.18.† 4.12.† 6.18.Philip. 1.1.† 4.21.Col.1.* 1.Theſſ.5 27.1.Tim.5.10. Hebr. 6. 10. 23. 24.

Chreſtiens doiuent viure comme Ieſus-Chriſt a veſcu.Galat.2.19.1.Iean 1. 7.† 2. 6.† 3. 3.

Les Chreſtiens ſeront auec Ieſus-Chriſt. Iean 12. 26.† 14.3.† 17. 24.

Chriſt Sauueur, vray Dieu & homme, eſt promis.Geneſe 3.1. 15.† 12.3.† 17.19.22.† 22.18.† 16.4.† 28. 14. 49. 10.Nombres 24. 17. Deuteronome 18. 18.1.Rois 2.10.35.2.Rois 7.13.Pſeau.2. * 21.† 109.1. Iſa.7.15.† 8.6. 10.† 9.5.† 11.1.10.† 28.16.† 40.9.† 42.1.† 45. 1.† 46.10.† 49.1.6.10.† 50.5.† 52.10.† 59. 20.† 53.*† 60.1.† 62.11. Ieremie 23.5 † 30.9.† 33.15.Ezechiel 17.22.† 34.11. 15.22.† 37.24.Dan.7.13.† 9.24.Mich.5 1.Aggée 2.24.Zacharie 2.10.† 3.8.† 9. 9. Malach. 3. 1.

Ieſus-Chriſt eſt vray Fils de Dieu. Matth.3.17.† 14.3.† 17.5. Marc 1.11.† 5.7† 9.6.† 15.39. Luc 1.31.† 3.22.† 9 35. Iean 1.34.40.† 69 † 9.36.† 11. 27. † 19.7.Rom.1.4.† 8.3.Hebr.1.2.† 5.8.† 6.6.† 7.3.* 10.29.2.Pier.1 17. 1. Iean 3. 8.† 4. 9.† 20.

Chriſt eſt Dieu, & fils de Dieu, du commencement, & de toute eternité. Iean 1.1.† 8.58.† 17. 5. 24. Michée 5.1. Prouerbes 8.22.Coloſſ.1.16.Hebr.1.2.

Ieſus-Chriſt eſt vne choſe meſme auec le Pere.Iean 10.30.† 14. 10. 20.† 17. 21.

Chriſt eſt l'image de Dieu.Sapience 7.26.2.Cor.4.4.Col.2.15. Heb.1.3.

Par Ieſus-Chriſt toutes choſes ſont creées.Pſeaume 32.6.Iean 1.2.Epheſ.3. 9.Coloſſ.1.15.Hebr.1.2.

Ieſus-Chriſt cognoit toutes choſes. Iean 16.30.† 11.17. Apoc.3. 19.

Ieſus-Chriſt eſtant en forme de Dieu s'eſt aneanti ſoy meſme, ayant pris forme de ſeruiteur, fait à la ſemblãce des hommes, & trouué en figure comme vn homme, il s'eſt abaiſſé, diſ-je, ſoy-meſme, & a eſté obeïſſant iuſques à la mort, voire la mort de la Croix.Philip. 2. 6.

Chriſt ſuiuant la promeſſe du Pere, eſt fait vray homme, pour l'amour de nous au temps determiné, & a conuerſé auec nous. Iean 1. 14. a eſté veu des yeux, & touché des mains. 1. Iean 1. 1. Dieu s'eſt manifeſté en chair. 1. Timothée 3. 1. Ieſus-Chriſt eſt venu reueſtu de chair.1.Iean 4.2. Dieu a enuoyé ſon Fils en forme de chair de peché. Rom. 8. 3.

Chriſt conceu du S.Eſprit.Matth.1. 20. Luc 1. 35.

Chriſt né de la Vierge Marie. Matth. 1.15.Luc 1. 31.† 2.6.11. Galat. 4.4.Eſa. 7.14.né en Beth-lehem. Matt.2. 1. Luc 2.6.11.Iean 7. 42. Michee 5.1.

Chriſt a enſeigné & preſché. Matth. 4.18.† 5.* 6.* 7.* Marc 1.14. Luc 4.15 † 6.20.* a fait du bien à tous les indigens, Mat.4.23.† 8.*† 9.2.20.28.Marc 8.23. Luc 17.12.

Chriſt eſt transfiguré. Matth. 17. 2. Marc 9. 2. Luc 9. 29.

Chriſt eſt trahi par le traiſtre Iudas. 18. 5.

La Paſſion de Ieſus-Chriſt eſt predicte & préfigurée.Nomb.21.8.Matth. 22. Iean 2.14. 16.† 8. 28.† 12.32.

Chriſt a ſouffert & enduré. Pſeau.21. 68.† 10. 22. Eſaie 53.* Daniel 9. 26. Matth. 16. 21.† 17.13. 22.† 20.18. 22.† 26. 37. 66.† 27.* Marc 18. 31.† 9. 30. Luc 17.25.† 18.31.† 23.* Iean 18. 28.† 19.* Actes 3.18.† 8.31.† 17. 3. Romains 8.32.1.Pierre 2.21.† 4. Hebr.3. 18. 13. 12. Chriſt eſt trahy & liuré. Voyez Iudas.

Chriſt eſt crucifié.Matt. 27.34.Marc 15.24.Luc 23.32.Iean 19.18.Actes 3.23 † 4.10. 1.Cor.2 2.2. Cor.13.4.

Ieſus Chriſt eſt mort & enſeuely pour nos pechez. Matthieu 27. 49. 58. Marc 15.37.42.Luc 23.45.49.Iean 19. 30.40. Actes 13.29. Rom. 5.9.† 6. 10.† 8. 34.† 14. 9. 1. Corinth. 15. 3. 2. Corinth. 5. 15. 1. Theſſalo. 5. 10. Ce qu'il auoit predit parauant. Matth.16.21.† 20.22.

Ieſus-Chriſt reſſuſcita le tiers iour de mort.Pſal.15.11.Matt.28.6.Marc 16. 6. Luc 24.5.Iean 20.9. Actes 2.24.31. † 10.40.† 13.30.† 17.1.Rom.4. 25.† 8. 14.14.9.1.Cor.15.4. 12. 2. Timothée 2. 8.ce qui auoit eſté parauant predict & figuré. Pſeau.15.11. Ionas 1.17. Matth. 12.40.† 16. 21.† 19.22.† 20.22. Marc 8.31.† 9.30.† 10.34. Luc 11.30.† 18.31. Iean 2. 19.

Chriſt eſt monté au Ciel.Marc 19.19. Luc 24 50.Iean 4.13.† 6.62.Actes 1.9. 1.Cor.15.7 Epheſ.1.20.† 4.8.1.Pierre 3. 22. Hebr. 5.1. Pſeaume 67.19.

Ieſus-Chr. eſt aſſis à la dextre de Dieu ſon Pere.Pſal.100.1.Matt.22.44.Marc

Digitized by Google

16.19. Luc 22. 68. Actes 7.56. Rom. 8. 34. Epheſ. 1.20. 1. Coloſſ. 3.1. Pierre 3.12 2. Heb. 1.3. † 10.12. † 12.2.

Ieſus-Chriſt viendra iuger les viuans & les morts. Pſeaume 95.13. Matth. 16. 17. † 24.30. † 25.31. Luc 17.24.30. † 21. 25. Iean 5.22. Actes 1.11. 1.10.42. † 17.31 Rom. 2.16.2. Cor. 5.10. 1. Theſſ. 4.16. 2. Theſſal. 1.7. 2. Timot. 4.1. 1. Pierre 5. Hebr. 9.28. Iude 14. Apoc. 1. 7. † 20.21.

Chriſt ſans peché. Eſa. 53.12. Iean 8. 46. 2. Cor. 5.21. 1 Pierre 2.22. 1. Iean 3.5 Heb. 4.15. † 7.26. Il eſt circoncis. Luc 2 21. baptizé au fleuue Iourdain. Matth. 3.16. Marc 1.19. Luc 3.21.

Toutes choſes ſont ſujettes & données à Ieſus-Chriſt de ſon Pere. Matth. 11.27. † 28.18. Luc 10.22. Iean 3.35. † 17 2. Epheſ. 1. 22.

Chriſt eſt Seigneur des Seigneurs, & Roy des Roys. Ezech. 37.24. Pſeaume 2.6. † 24.7. Coloſſ. 2. 10. Timoth. 6.15. Apoc. 1.5. † 17.14. † 19.16.

Chriſt eſt la lumiere des Gentils, & de tout le monde. Eſaie 2.5. † 9.1. † 42 6. † 19. 6. † 60.1.19. Matth. 4. 16. Luc 2.32. Iean 1.4. † 3.19. † 8.12. † 9.5. † 16 35.42. Act. 13.47. 1. Iean 1.5. † 2.8. Apo. 21. 23.

Chriſt eſt l'agneau de Dieu. Eſaie 53 10. Iean 1.29. Act. 8.31. 1. Cor. 5.6. Apoc. 5.6.12. † 7.9.17. † 14.1. † 13.1. † 8. † 17. 14.

Chriſt vray Paſteur. Eſa. 40.11. Ezec. 34.* † 37.24. Mich. 5.3. Zacharie 13.7. Matth. 26.30. Marc 14.27. Iean 10. 11. Hebr. 13.20. 1. Pierre 2. 25. † 3. 4.

Chriſt mediateur, reconciliateur, & aduocat. Iean 6. 44. 65. † 10.7. † 14 6. Actes 4.12. Romains 3.25. † 5.2. † 8.34. Galates 3.20. Epheſ. 2.14.17. Coloſſ. 1.19 1. Tim. 2.5. Hebr. 7. 24. † 8.9. † 9. 15. † 12.24. 1. † 4. 10.

Ieſus-Chriſt s'eſt acquis l'Egliſe, & l'a achetée auec ſon propre ſang. Actes 20.18. 1. Cor. 6.20. † 7.23. Epheſiens 2 12. Coloſ. 1.14. 1. Pierre 1.18. Heb. 9.12. 1. Iean 7. Apoc. 1.5. † 5.9. † 14.4.

Chriſt eſt vn Lyon. Apoc. 5. 5.

Chriſt eſt l'eſtoille du matin. 2. Pierre 1. 19. Apoc. 22. 16.

Ieſus-Chriſt repute luy auoir eſté fait ce que l'on fait aux Chreſtiens. Zach. 2.8. Prou. 14.31. † 17.5. Matth. 10 42. † 18.5. † 25.35. Marc 9.40. Luc 10. 16. Actes 9.4. 1. Theſſ. 4.8.

Chriſt eſt manifeſté & demonſtré par certains teſmoignages. Matth. 1.1. 16. 23. † 3. 11. † 8. 29. † 11.5. † 16.16. † 17.5. † 22.40. † 26. 63. † 27.53. Marc 9 7. † 15.39. Luc 1.27.31. † 2.9.16. † 9.29. † 22.68. Iean 1.14.29.32.49. † 2. 11. † 3. 2.13.16.35. † 5.39. † 6.69. † 7.40. † 9.35 † 10.7.24.36. † 11.17.41. † 12.28. † 14.* † 15.25. † 17.1. † 20.28. Romains 1.2. † 8.3. † 9.2. Corinth. 5. 19. Galates 4. 4. Philipp. 2. 6. Coloſſ. 2. 9. 1. Timothée 3. 15. Tite 2. 11. Heb. 1.* † * 1.1. Iean 5. 20.

Ieſus-Chriſt demeure eternellement. Pſe. 109.4. Eſaie 9.6. Dan. 6.14. Mich. 5 1. Iean 12. 14.

Chus fils de Cham. Gen. 10. 6. 1. Paralipomenon 1. 8.

Chuſai amy de Dauid luy annonça ce qu'Abſalon machinoit contre luy. 2. Rois 15.32. † 17.15.16.

Chuſan Raſathaim Roy de Syrie regna en Iſraël huict ans. Iuges 3.8.

¶ Cierges & lampes en vſage aux Egliſes. 2. Paral. 4. 19.

Circonciſion charnelle & ſpirituelle, Geneſe 17.10. † 21.8. † 34.24. Exode 4. 25. † 12.44. Leuit. 12.3. Deut. 10.16. † 30 6. Ioſué 5.2.7. Iudith 14.5. Ieremie 4.4. † 6.10. † 9.25. 1. Mach. 1.16. 51. † 63. 2. Machab. 6.10. Luc 1.54. † 2.21. Iean 7. 22. Actes 7.8.51. † 15.1.24. † 16.3. Rom. 2.25.29. † 3.1. † 4.10. 1. Cor. 7.18. Gal. 2.3. † 5.2. † 6.14. Epheſ. 2.10. Philip. 3.2 Coloſſ. 2. 11. † 3. 11.

¶ Claude Ceſar Empereur de Rome, commande que tous les Iuifs ſortent de Rome. Actes 18.2. Durant ſon Empire il y auoit grande cherté par tout le monde. Actes 11. 28.

Claude Lyſias enuoye S. Paul à Felix Gouuerneur de Ceſarée. Actes 23. 23.30.

Cleopatra, fille de Ptolomée eſt miſe entre les mains d'Alexandre. 2. Mach. 10. 58. Au meſme temps elle luy eſt oſtée, & liurée à Demetrius. 11.11.

Cleophas alloit auec vn autre diſciple en Emaus. Luc 24.13. Il cogneut Ieſus-Chriſt en la fraction du pain. 24.30.

Le cœur & volonté de l'homme eſt reputé de Dieu pour le fait. Geneſe 4.4 † 22.11. Exode 25.2. † 35.5. Deut. 19.5. Matt. 15.8. Marc 12.41. Luc 21.1.2. Cor. 8. 12. Voyez la volonté pour le fait.

Le cœur eſt nettoyé & ſanctifié par Ieſus-Chriſt. Pſeau. 50. 4. Iean 13.10 † 15.3. † 17.19. Actes 15.9. 1. Corint. 6.11. Epheſ. 5.26. 1. Pierre 1.22. 1. Iean 1. † 3. 3. Hebr. 1.3. † 9.14. † 10.30. 14. 13. 12.

Noſtre cœur & volonté ſe doiuent conformer à la volonté diuine. 1. Rois 3.18. 2. Rois 10.12. † 15.26. 1. Machab. 3. 60. Matth. 6.10. † 26.38. Marc 14.36. Luc 22.42. Actes 18.12. † 21.14. 1. Cor. 4.19. Heb. 6.4. Iacq. 4.15. Voyez, Abnegation.

¶ Cogitation, Voyez, Penſée.

On doit chercher la compagnie des bons, & fuïr celle des meſchans. Geneſ. 19.15. Leuitique 7.19. Nombres 16.25. † 25.4. Ioſué 23.12. 2. Paral. 19.2. Iob 31 1. Pſeaume 25.9.8. † 36. 1. Prouerbes 1. 10. † 4.14. † 6.25. † 13.20. † 20.19. † 22 10.24 † 23.6.17. † 24.1. 21. † 29. 27. Ieremie 16.8. Eccleſ. 6.35. † 8.1. † 9. 21. † 12.20. † 13.1.20. Tob. 1. 6. Matth. 7.15. Actes 19.9. 2. Cor. 6.14. Epheſ. 5.11. 2. Tim. 4.14. Apoc. 18.4.

Compte. Voyez, Rendre compte.

Concorde & conſentement de volonté. Pſeaume 132. 1. Rom. 12.16. Il nous eſt commandé d'eſtre tous d'vne meſme opinion & conſentemét. Rom. 12.26. † 15.6. 1. Cor. 1.10. Epheſ. 3. Phil. 2. 2. † 3. 17. † 4.2. 1. Pierre 3. 8.

Concupiſcence eſt defenduë & punie. Exode 20.17. Nombr. 11.33. † 21.5. 6. Ioſué 7.24. Eccli. 19. 1. † 22. 11. Iob 31.1. Prouerbes 6.35. Matth. 5.38. Marc 4.19. Rom. 6. 11. † 7.8. † 13.14. Galates 5.16. Coloſſ. 3. 5. 1. Theſſal. 4. 3. 1. Timothée 6.11. 2. Timot. 2.22. 1. Corinth. 10.6. 1. Pierre 1.14. † 21.1. † 4.3.2. Pierre 1.4. 1. Iean 2.16. Iacques 1. 14. † 4. 1. Iude 23.

Il nous eſt commandé de crucifier, refrener, & mortifier la concupiſcence de la chair. Eccl. 19.30. Rom. 6.12. † 8. 8.12. † 13.14. Galates 5.16. Epheſ. 4.22. † 5.3. Coloſſ. 3.5. Tite 2.12. 1. Pierre 2. 1. † 4.3.6. Hebr. 12. 1.

Confeſſer Ieſus Chriſt & ſa doctrine. Matt. 10.32. Luc 12.8. Rom. 10. 9. 1. Pierre 13. 15. Voyez, Auoir honte de l'Euangile.

Confeſſion des pechez en l'Eſcriture, de pluſieurs & diuerſes ſortes. Gen. 41.9. Leuit. 16.21.39. † 26.40. Nomb. 5. 6. Ioſué 7.19. 2. Rois 14.17. 1. Eſdras 9. 6. 2. Eſdras 9.2. Pſeaume 27.7. † 3.5. † 37.19. † 73.19. † 94. 2. Prouerbes 16.3. † 18.17. † 28.13. Eccli. 4.25.31. † 7. 35. † 17.27. Eſaie 38.15. Daniel 9 5. Matt. 3. 6. † 16.19. Luc 11.4. † 18.13. Iean 20.23. Iacq. 5.16. 1. Iean 1. 8. 9.

Sacrement de confirmation. Actes 8 8.17. † 10.6. Heb. 6.2.

Cognoiſſance des penſées. Zach. 8.17. Prouerbes 6.14. Matt. 15.19. Marc 7.21.

Dieu cognoit les penſées du cœur. 3. Rois 8.39. 2. Paral. 6.30. Iean 2.25. Et rien ne luy eſt caché. Iob 42. Eccle. 43. 4. Eſaie 29.15. 4. Eſdras 16.25. Matt. 9. 4. Hebr. 4. 12. Les autres les ſçauent à qu'il luy plaira de les reueler. 4. Rois 5.26. † 6. 12. Dan. 29.*

Aucunefois on peut cognoiſtre les hommes par leurs faicts & dicts. Eccle. 19.27. † 27.9. Matt. 7.15. † 12.33. Luc 6 44.

On ne peut cognoiſtre Dieu par ſageſſe humaine, ſi luy-meſme ne ſe reuele & manifeſte aux humbles. Matt. 11. 25. † 16.17. Luc 10. 21. Iean 7. 28. † 19. 27. 4. 10. 14. † 14. 4. † 15. 15. † 17. 6. Actes 17.23. 1. Cor. 1. 16. 18. † 26. 10. † 3. 19. Col. 1. 26.

Perſonne n'a parfaicte cognoiſſance de Dieu, ſinon celuy qui a l'eſprit de Dieu, & garde ſes commandemens. 1. Corinth. 2. 14. Epheſ. 1. 17. 1. Iean 2. 3. † 3. 7.

Conjuration ou conſpiration, & ſedition, & leur punition. Nombres 16.* 20. 2. Iuges 9. 23. 3. 31. 34. † 12. 1. 4. 2. Rois 20.* 3. Rois 1. 5. Heſter 2. 21. Actes 5. 37. † 19. 23. † 23. 1. 3. 20.

Tranquillité d'vne bonne conſcience. Prouerbes 15. 15. Eccli. 13. 30. 1. Iean 3. 21. 2. Cor. 1. 12. Et troublement d'vne mauuaiſe conſcience. Sapience 17. 10. 11.

Conſecration des Preſtres, iours, Autels, veſtemés, & de toutes autres choſes, deſquelles on ſe ſert aux choſes ſainctes & ſacrées. Exode 28. 41. † 29. 1 7. 21. 29. 35. † 32. 29. † 40. 11. Leuit. 7. 30 37. † 8. 9. 22. 31. 33. † 18. 21. † 21. 7. 10 † 22. 23. † 23. 12. † 27. 10. 16. 21. 28. Nombres 3. 3. † 6. 5. 9. 13. † 7. 1.* † 8. 12. 3 18. 10. Ioſué 6. 24. Iuges 16. 17. † 17. 3. † Rois 15. 13. 1. Paral. 10. 10. † 18. 11. † 23. 19. 2. Paral. 2. 4. † 17. 16. † 23. 9. † 26. 18. 1. Eſdras 3. 5. † 3. 25. Eccli. 49. 9.

Faut prendre conſeil de Dieu, & de ſes

Digitized by Google

vicaires en choſes douteuſes & ambigues. Geneſe 25.21. Exode 18.13. Leuit. 24.12. Nombres 9.7.10.† 15.34.† 27.5. Deuteron. 1.17.† 17.13 † 21. 1. Ioſué 9. 24. Iuges 1.1.† 18.5.20.18.23.† 21. 2. 1. Rois 10. 22..† 13. 2. 10. 12.† 30. 8. 2. Rois 2.1.† 5.19.23.† 1.1.3. Rois 14. 2.† 21.6.15.4. Rois 3 11.16.† 8.7.† 22.13. 2. Paralip. 18.4.14.† 33.18. Pſeau. 118.24. Prouerb. 3.1. Eſa. 8.11.† 30. 1.† 45. 11. Ieremie 31.3.5.† 42.1. Ezechiel 14. 1.7. Zach. 7.2. Tobie 4.15. Eccleſ. 8. 20.† 9. 19.† 37.27. Luc 16.29.

Dieu diſſipe les mauuais conſeils. Geneſ. 11.7.† 37.18.† 50.19. Nomb. 22. * 2. Rois 15.† 17.14. 2. Eſdras 4. 7. 15. Heſter 7.5.* Iob 5.13. Pſeaume 2.2.20. 12.† 32.10. Eſaye 7.4.† 19.3. Matt. 27. 61. Act. 5.17.† 9.24.† 23.12. 19.† 4.27. 42.

Conſolation des pauures. Voyez, Aumoſne.

Conſtance des fideles. 1. Rois 13.13.† 17.26.* 2. Rois 12.5. 3. Rois 18.4.13.4. Rois 3.13. Sapience 5.1. Iudith 13.3.10. 1. Mach. 1.95.† 2.16.24.33.42. 2. Mach. 6.10.18.* 7.* Daniel 13.* Matth. 14. 3. Actes 4.8.13. 1. Theſſal. 1.6.

Les conſtitutions des hommes, comme ſuperieurs, ayans authorité de les faire eſtablir, ſe doiuent garder comme celles de Ieſus-Chriſt. Exode 16.8. Luc 10.16. 1. Theſſal. 4.2.8. Rome 13.1. Tite 3.1. Actes 16.4.

Contriſter le S. Eſprit. Epheſ. 4.30.

Se contriſter à penitence, c'eſt choſe loüable. 2. Cor. 7.9.

Vraye contrition eſt preſchée. Ierem. 7.3. Matth. 3.2.† 4.17. Luc 3.3 8.† 13.3.† 24.46. Actes 2.38.† 3.19.† 8.21.† 17. 30.† 20.21.† 26.20.

A vraye contrition eſt promis pardon & grace. Deuteron. 4.29.† 30.2.1. Rois 7.3.2. Paralip. 7.14.† 30 6.34.26. Iob 11.12.† 22.22. Prouerbes 28.13. Pſ. 31.5. Eſaye 1.16.† 30.18.† 45.12.† 55. 7.† 56.20. Ierem. 3.9.17.† 18.7.† 29.12.† 31.18.20. Ezech. 18.21.27.† 33.14. Oſée 14.1. Ioël 2.12. Iean 3.8. Zach. 1.3. Malach. 2.7. Eccleſ. 7.23. Luc 15.18. Actes 3.19.† 26.17.20.

Il faut chercher & embraſſer contrition, cependant que nous ſommes en bonne ſanté. Eccl. 17.24.† 18.25.

Eyemples de vraye contrition. Iuges 10.15 2. Rois 12.13.† 24.10.17.2. Paral. 12.6.† 35.12. Ionas 3.* Iudith 4 7. Mat. 26.4. Luc 7.37.44.† 15.18.† 18.13.† 19. 8.† 22.62.† 23.41. Actes 37.

Exemples de fauſſe contrition. Gen. 4.13.† 27.38. Exode 8. 8.† 9. 27. Sap. 5. 3. Iuges 1.7. 1. Rois 15.24.30. 24. 17. 3. Rois 13.6.† 21.7. 1. Machabées 6. 12.2. Macha. 9.12. Matth. 27.4. Act. 8.12.23. Heb. 12.17.

Cooperer à la grace de Dieu. Voyez Liberal arbitre.

Corneille Centenier eſt conuerty. Actes 10. 3.44.

Correction fraternelle. Geneſe 37. 41. Leuit. 19.19. Pſeau. 140. Prouerb. 1. 20.† 9. 7.† 10. 17.† 12.11.31.1.† 15.31. † 17.10.† 22.26.† 24.25.† 25.12.† 27 5.† 28.23.† 29.1. Eccle. 7.6. Oſée 4.4. Eccleſ. 19. 15.† 20. 1.† 21. 7.† 31. 13. Matth. 18.15. Luc 17.3. Galat. 2.11. 15.† 6.3.1. Timothée 5.19. 2. Timothée 2.25. Heb. 3.13. Iacques 6.19.

Chaſtiment & correction des meſchans donne crainte & ſagelle aux bons, Voyez, meſchant.

Correcteur d'autruy doit eſtre ſans reprehenſion. Matth. 7.3. Luc 6. 41. Iean 8.3. 1 Tim. 3.2. Tite 1.6.

Couronne de vie. 4. Eſdras 2.43. Sapience 5.17. 2. Timoth. 4.8. 1. Pierre 5. 4. Iacq. 1.12. Apoc. 2.10.

On doit craindre Dieu, & l'auoir deuant les yeux. Gen. 22.12.† 31.49. Exo. 1.17.† 20.20. Deuter. 4.9.† 6.2.13.24.† 10.12.20.† 13.14. Ioſué 24.14. Iuges 6. 10.4. Rois 17.36. 2. Paral. 20.15. Iob 1. 8.† 28.28. Pſeau. 26.1.† 32.8.† 33.8.10. † 110.5.† 111.1. Prou. 1. 5.† 3.7.† 9. 10. † 14.2.27.† 15.16.† 26.6.† 22. 4.† 24. 21. Eccleſ. 12.11. Eſa. 8.5.† 41.10.† 43.1. 51.12. Iere. 10.7.† 32.39. Eccl. 1.11.* † 2.7.12.18.† 7.31.† 10.22.† 15.6.† 25.16 † 33.1.24.† 34.16.† 41.16. Baruch 3.7. 4. Eſd. 16.68. Matth. 16.28. Luc 12.4.1. Pierre 2. 17.† 3.15. Apoc. 14.7.

Fruict, vtilité, & loüange de la crainte de Dieu. Gen. 20.9. Pſeau. 17.† 124. 2.2.† 1.17.* Prouerbes 10.27.† 14. 27. † 29. 23.† 22.4. Par faute d'icelle on peche. Geneſe 20. 11.

Dieu punit par crainte & terreur. Geneſe 35.5. Exode 23.27. Leuit. 26.36 Deut. 2.24 † 11.25.† 28.10.63. Ioſué 2. 9.† 10.10. Iuges 4.5.† 7. 21. 1. Rois 7. 10.4. Rois 7.6.1. Paral. 15.17. 2. Paral. 14.14.† 17.10.† 20.26. Pſeaume 9.20. Ieremie 49.37. Iudith 14.14.† 15.1.2. Mach. 3.24.

Exemples de la crainte de Dieu. Exo. 1.17.† 14.31. 3. Rois 18.3.2. Parali. 18 9. Tob. 1.*† 2.9.13.† 3.18.† 9. 12. Iudith 8.8. Iob 31.30. Ionas 8. 18. Prouerb. 31. 30.2. Marc 6.30. Luc 2.23. Actes 9.2.† 9.31. 10.2.35.

Les meſchans meſmes craignent, & ont en reuerence les bons. Geneſe 20. 22. Exode 14.25. 1. Rois 18.12. 4. Rois 1.14. 2. Eſdr. 6.16.1. Macha. 3.25.† 12.28 Marc 6.20. Act. 3.13.† 16.29.

Crainte & ſollicitude ne ſont pas repugnantes ou contraires à la foy, ou à l'eſperance. Pſe. 2. 14. Eccle. 9. 1. 2. Eccli. 5.5. Rom. 11.20. * 1. Cor 9.27.† 10.12. Philip. 2.12.*† 3.11.13. Heb. 3.14. † 4.1.* 2. Pierre 3.17.

Createur de toutes choſes, c'eſt Dieu ſeul. Geneſe 1.1. Exode 20.11.1. Paralip. 30.10. Pſea. 88.12.† 95.5.† 14 15.† 120 2.† 123.8.† 145.6. Eſa. 37. 16.† 40.28. † 42.5.44.24.† 45.12.† 48.13.† 51. 11. Ieremie 10.12.† 32.17.† 51.15. Zachar. 12.1. Ionas 1.9. Eccli. 1.6. Baruc 3. 32. Matth. 11.25. Iean 1.1. Actes 4.24.† 14. 14.† 17.24. 1. Corinth. 8.6. Epheſ. 3. 9. Coloſſ. 1.15. Hebr. 1. 2.10.† 3. 4.† 11. Apoc. 4. 11.† 10. 6.† 14.7.

Croiſtre en ſcience. Epheſ. 4.15. Coloſſ. 1. 10. Pierre 2.2.

Croix & tribulation aduient à toute perſonne qui vit ſainctement. Geneſe 4.8.† 27.41.47.18. 2. Rois 16.5.12. Eccle. 2.1. Pſeaume 33.20. Prouerbes 44. 16. Matth. 10.16.*† 12.14.† 16. 24. 24. 9. Marc 9. 23. Luc 14.26.† 21. 11. Iean 15.20.† 16.1. Actes 9.23 Galat. 4.29.1. Theſſal. 3.3.2. Timoth. 3.† 12. 1. Pierre 4.1. 5. 10.

La Croix nous eſt baillée de Dieu pour noſtre profit. 2. Rois 7. 14. Iob 5. 19.† 33 16. Prouer. 3.11. Ierem. 46.28.2. Machab. 6.12. Tobie 2. 8.† 12. 14. Iudith 8.25. 1. Corint. 11.31. 1. Pierre 4.17. Heb. 12. 5. Apoc. 3. 19.

Par la Croix & aduerſitez nous paruenons à la cognoiſſance de Dieu, & à la vie eternelle. Exode 1.11.2. Paralipo. 33.12. Iudith 8.15.21. Prou. 6.23. Matt. 7.24. Luc 24.25.45. Iean 12.25. Actes 14.22. Rom. 8.17.1. Corint 4.8.17.† 5. 1. Philip. 2.8.2. Theſſ. 1.* Hebr. 2. 8. † 12. 2.

La Croix ſe doit porter joyeuſement & auec patience. Matth. 5. 10.† 10. 38. 15.20.† 16.33. Actes 5.42.† 16.25. Cor. 8.2. Coloſſ. 1.24. Hebr. 10.34. Iacques 1.2. 12. 1. Pierre 4. 12. 16.

En la Croix & és afflictions conſolation. Iob 5.17.* Pſal. 88. 33. Prouerb. 18.12. Eſa. 26.12.19. Thren. 3.28. Matth. 5.10 Romains 8.18. 1. Corinth. 10. 13.2. Corinth. 1.4.8.

Par la Croix Dieu nous eſſaye & prouue. Iudith 8.2.1. Eccleſ. 2.1.† 27.8. Prou. 17.3.† 27.21. Sap. 3.5.2. Theſſ. 1. 4.1. Pierre 1.6. Sap. 3.5.

¶ Culte & vray ſeruice de Dieu, recherche outre l'œuure exterieure, l'affection interieure de l'homme. Deut. 5.29.† 6.5.† 10.12.† 11.13.† 26.16.† 28. 4.7.† 30.2. Ioſué 22.5. 1. Rois 12. 20. Eccle. 7.4. Eſa. 29.13.† 64.11. Matth. 15. 8.† 22.6. Iean 4.23.

Culte exterieur eſt agreable à Dieu, Voyez, Ceremonies.

¶ Cyrus Roy des Perſes permet que les captifs du peuple d'Iſraël reuiennent en Iudée. 2. Paralipo. 36.22.1. Eſd. 2. 1. Il leur rend la vaiſſelle jadis oſtée par Nabuchodonoſor. 1. Eſdras 17.† 5. 14. Daniel 1. 2.

D

DAgon idole des Philiſthiens. Iuges 16.23. 1. Rois 5.2.1. Machab. 10.83. † 11.4.

Damas ville capitale de Syrie, eſt détruite & miſe en friche par Theglanphalaſar. 4. Rois 16. 9. La Prophetie d'Eſaye contre Damas. Eſa. 17.1.† 8.4. Ierem. 49. 23. Amos 1.3.

La damnation eternelle, laquelle eſt preparée au diable, & à tous les meſchans. Sap. 5.* Iob 10.22.† 36.12. Eſa. 24.21.† 30. 33.† 66. 24. Daniel 7. 11. Matth. 3.12.† 5.29.† 6. 23.† 12.8. 29.† 13.50.† 18.8.† 22.13.† 23.32.† 25.30. 42. Marc 9. 47. Luc 3 17.† 16. 23. 25. Hebr. 10.27. 2. Theſſ. 1. 8. Pierre 2. 4. Iude 6. Apoc. 19. 20.† 20.10.† 21.8.

Dan fils de Iacob. Gen. 30.6. La tribu de Dan cherche vn heritage pour ſoy. Iug. 18.1. Elle cõbat contre Leſem, & ſa force, & prend d'aſſaut. Ioſ. 19.47. Daniel eſt nommé Balthaſar. Daniel 1. 7. Il interprete les ſonges. 2.31.† 4.7.11 18.25. Il eſt eſtabli & cõſtitué Gouuer-

Digitized by Google

neur de tout le Royaume de Babel. Dan. 6. 3. Il est jetté au lac des lyons. 6. 16. Il deliure Susanne. 13. 51. 60.

Danser. Exo. 32. 6. 19. Iug. 11. 34. † 21 21. 2. Rois 6. 14. Ps. 14. 9. 3. † 150. 4.

Darius fils d'Assuerus. Daniel 9. 1. Il occupe le Royaume de Babel. 6. 1. Il ordonne vne loy meschante. 6. 8. Il appreste vn banquet Royal. 3. Esdr. 3. 1. Il renouuelle la commission & charge de Cyrus. 1. Esdr. 6. 1.

Darius est occis par Alexandre Roy de Macedoine. 1. Machab. 1. 1.

Dauid fils d'Isai (qui est appellé Iessé.) Matth. 1. 6. est oinct & consacré par Samuël. 1. Rois 16. 13. Il tua vn lyon, vn ours, & Goliath le Geant. 17. 34. 49. Il fait alliance auec Ionathas. 18 3. † 20. 16. 23. les pains de proposition. 23. 18. Il feint d'estre insensé en presence du Roy Achis. 21. 13. Il s'enfuit auec son Pere & sa Mere en Masphat. 22. 3. Il coupe le bord de la robe de Saul. 24. 5. Il enuoye à Nabal dix jeunes hommes. 15. 5. Il prend la lance de Saul. 26. 11. Il s'enfuit par deuers le Roy Achis 27. 2. Il est oinct & consacré Roy de Iuda en Hebron 2. Rois 2. 4. Tout Israël le demande aussi pour Roy. 2. Rois 5. 1. 1. Paralip. 11. 3. † 12. 38. Suiuant la parole de Ionathas. 1. Rois 23. 17. & de Saul. 24. 21. Il commet adultere & homicide. 2 Rois 11.

¶ Il se repent de son peché. 12. 13. Il s'enfuit de deuant son fils Absalon. 15. 14. Il offrit à Dieu de l'eau. 13. 16. 16. Il fait la reueue & denombrement du peuple. 24. 2. Il achete d'Areuna vne grande place. 14. 24. Il prend conseil de bastir la maison de Dieu, 1. Paralip. 17. 1. Il ordonne des ouuriers & architectes. 23.* 24.* 5.* 26.* 27.* Il laisse son fils Absalon son successeur. 3. Rois 1. 30. Il meurt, & est enseuely. 2. 10. Actes 2. 29. 13. 36. Il est loüé. Eccli. 47. 2. Le Dauid spirituel, assauoir Iesus-Christ est promis. Iere. 30. 9. Ezech. 34. 24. † 37. 23.

Fils de Dauid est appellé Iesus-Chr. Matth. 1.* 1. † 15. 22. † 22. 45. Marc 12. 35. Luc 20. 41. Actes 2. 29. † 13. 22. 2. Tim. 2. 8. Apocal. 5. 5.

¶ Deuoir ou office des enfans enuers le Pere & la Mere. Genese 9. 23. † 22. 2. 7. † 27. † 28. 7. † 37. 14.* Exode 20. 12. † 21. 17. Leuit. 9. 3. 32. † 20. 9. † 21. 9. Deuter. 5. 16. † 21. 15. 18. † 27. 16. Iuges 14. 3. 1. 1. Rois 2. 11. 18. 22. † 1. 7. † 8. 1. 18. 5. 3. Rois 2. 19. 4. Rois 2. 23. † 12. 1. † 21. 2. 2. Paralipo. 34. 3. Eccli. 3. 1. 8. † 6. 18. † 7. 29. † 8. 7. 11. † 22. 3. † 23. 18. † 25. 10. † 32. 24. Tobie 4. 1. † 14. 5. Iob 1. 4. † 8. 4 † 32. 4. 6. Prou. 1. 8. † 4. 1. † 6. 20. † 10. 1. † 13. 1. 15. † 20. † 19. 26. † 20. 11. 26. † 22. 15. † 23. 19. 25. † 28. 24. † 30. 17. Ieremie 35. 16. Ezech. 22. 7. Matth. 4. 20. † 10. 35. † 15. 4. † 19. 16. Marc 10. 19. Luc 2 48. † 18. 20. Actes 7. 14. † 22. 3. Ephes. 6. 1. Coloss. 3. 20. 1. Tim. 5. 1. 1. Pierre 5. 5.

Demetrius fils de Seleucus, vse de cruauté & tyrannie. 1. Mach. † il desire de faire paix auec Ionathas. 10. 3. il viole toute l'alliance qu'il auoit faite. 11. 53.

Demetrius orfeure donne beaucoup d'affaires à S. Paul. Actes 19. 23.

Demeurer il nous faut en Iesus-Christ. Iean 15. 4. Rom. 8. 8. 1. Cor. 4. 15. † 18. 13. Col. 2. 6. 1. Iean 2. 6. 28. † 3. 14. † 4. 13.

Denis Areopagite est conuerti. Act. 17. 34.

Dernier iour & iugement. Voyez, Iugement, & iour dernier.

Desobeïssance & punition d'icelle. Gen. 3. 16. 17. † 19. 17. 26. Leuitique 10. 1. † 26. 14. † Nombres 4. 28. 41. † 16. 31. † 20. 24. Deut. 11. 16. 28. † 17. 17. † 18. 19. 20. † 27. 16.* 28. 15.* 1. Rois 12. 15. † 13. 11. † 15. 24. † 28. 16. 2. Rois 6. 6. 3. Rois 11. 9. † 13. 15. † 21. 14. 17. † 20. 35.* 2. Paralip. 7. 19. † 26. 26. 19. 19. Esa. 24. 5. Ierem. 11. 3 8. † 13. 8. † 17. 17. † 26. 43. 5.* Ionas 2. 3. Matth. 14. 28. † 17. 17. Actes 7. 39. Rom. 2. 8. Galates 3. 10. 2. Thessal. 1. 8.

Detraction. Ps. 14. 3. † 100. 5. Prouer. 10. 18. † 11. 13. † 16. 28. † 20. 19. † 26. 20. Rom. 1. 30. 2. Corint. 21. 20. 1. Pierre 2. 1. 12. Iacq. 4. 11.

Deuins. Dan. 2. 2. 27. † 4. 6. 5. 7. 11. Act. 19. 15. Voyez, Enchanteurs.

Des deuins il ne faut prendre conseil ou des magiciens, ou enchanteurs. Leuit. 19. 31. † 20. 6. Deuter. 10. 11. 1. Rois 28. 7. 9. 3. Rois 22. 6. 4. Rois 1. 2. 6. † 3. 13. 2. Paral. 18. 5. Dan. 2. 2. † 45. † 5. 6.

¶ Le diable est chassé des demoniaques. Matth. 8. 16. 30. † 9. 32. † 12. 22. † 17. 18. † Luc 4. 35. † 8. 2. 27. † 9. 42. † 10. 17. † 13. 10. Actes 5. 16. † 7.

Diables sont chassez, voire par les meschans mesmes. Matth. 7. 22. Marc 9. 37. Luc 4. 49. Actes 19. 13.

Le diable cherche tousiours la perdition des hommes. Genese 3. 1. † 1. Paralipom. 21. 1. Iob * 2. * Zacharie 3. 1. Matth. 4. 3. 9. † 8. 28. † 13. 19. Luc 8. 12. † 13. 9. 14. † 22. 31. Actes 5. † 13. 8. 2. Cor. 4. 4. † 11. 15. Ephes. 6. 11. 1. Thessal. 2. 18. 1. Pierre 5. 8. Apoc. 2. 10. † 12. 19. † 2. 7.

Le diable ne peut faire plus que Dieu luy permet. 3. Rois 22. 21. 2. Paralip. 18. 10. Iob 1. 8. 12. † 2. 3. Matth. 8. 31. Marc 5. 11. 13. Ephes. 2. 2. 2. Timot. 2. 26. Apoc. 20. 7.

Le diable est le Pere & Prince du monde, & de tous les meschans. Matt. 4. 9. Luc 4. 6. Iob 41. 34. Iean 8. 44. † 12. 31. † 14. 30. † 16. 11. Cor. 4. 4. Ephes. 2. 2. † 6. 12. Coloss. 2. 13. Apoc. 11. 4.

L'Empire du diable est osté par Iesus-Christ. Genese 3. 15. 1. Rois 17.* Iob 26. 13. Esa. 9. 3. † 14. 8. † 27. 1. † 52. 3. Zach. 3. 2. Matth. 12. 27. Luc 10. 18. † 11. 22. Iean 12. 31. Coloss. 1. 13. † 15. 2. Tim. 1. 10. 1. Iean 3. 8. Hebr. 2. 14. Apoc. 12. 12. † 20. 2.

Fils du Diable, Iean 8. 44. Actes 13. 10. 1. Iean 3. 10.

Les diables recognoissent Dieu, & croyent qu'il est, Matth. 8. 29. Marc 1. 24. † 5. 11. 5. 7. Luc 4. 34. 41. † 8. 28. Actes 19. 15. Iacq. 2. 9.

Au Diable sacrifier, c'est chose méchante. Leuit. 17. 7. Deuteron. 32. 17. 2. Paralip. 11. 15. Pseau. 105. 37. Bar. 3. 4. 1. Corint. 11. 20.

Doctrine du Diable. 1. Tim. 2. 1.

Diacres. Actes 6. 3. † 21. 8. Phil. 1. 1. 1. Timot. 3. 8.

Diane est adorée en Epheſe, & en toute Asie. Actes 19. 27.

Dieu est Tout-puissant, & rien ne luy est impossible. Genese 17. 1. † 18. 14. † 35. 11. † 43. 14. 48. 3. Nomb. 11. 23. 1. Rois 14. 6. 2. Paralip. 14. 11. Sapien. 11. 22. Iob 42. 2. Isa. 40. 10.* † 49. 9 † 50. 2. † 59. 1. Ieremie 32. 17. 27. Zacharie 8. 7. Matth. 19. 26. Marc 9. 22. † 10. 27. † 14. 36. Luc 1. 33. † 18. 27. Ephes. 3. 20. Apoc. 16. 7. 19. 5.

Dieu regit & gouuerne toutes choses selon son bon plaisir & volonté. Genese 45. 5. † 50. 20. Deuter. 8. 18. 1. Rois 9.* Sap. 12. 13. Tobie 7. 12. Iob 9. 5. † 12. 13. Pseaume 102. 19. † 114. 3. † 126. 1. Prouerb. 16. 22. † 16. 4. 9. † 19. 21. † 20. 24. † 21. 1. 30. Eccl. 3. 15. Esa. 26. 15. † 45. 7. Iere. 10. 23. † 27. Dan. 2. 21. † 4. 16. Marc 6. 33. † 10. 34. 11. 2. † 5. Luc 12. 13. Iean 5. 17. Rom 9. 15. 2. Cor. 3. 5. Phil. 2. 13. Heb. 13. 21. Apoc. 4. 11.

Dieu espere de tous les fidelles qui luy sont obeïssans. Deut. 23. 6. Pseau. 102. 13. Prou. 1. 8. Iere. 2. 38. 3. 14. Mala. 1. 6. Matth. 6. 9. † 18. 14. † 23. 8. Luc 11. 2. Iean 20. 17. Rom. 18. 15. 1. Cor. 8. 6. 2. Cor. 1. 3. 6. † 18. Eph. 3. 14. † 46. 1. Thess. 2. 16.

Dieu est veritable & fidelle. Exode 34. 6. Nomb. 23. 19. Deuteron. 7. 9. † 8. 26. Rom. 3. 4. 1. Cor. 1. 8. † 10. 13. 1. Thes. 6. 14. 2. Thessaloniciens 3. 3. 2. Tim. 2. 13. Tite 1. 2. 1. Iean 1. 9. † 5. Hebr. 10. 23. Apocal. 3. 7. 14.

Dieu est vn en essence, & n'y a autre que luy. Exode 3. 14. Deuteron. 4. 35. † 64. † 7. 9. † 10. 17. † 32. 39. 2. Rois 7. 22. 3. Rois 8. 66. † 18. 36. 1. Paralip. 18. 20. Sap. 12. 13. Esa. 37. 16. † 43. 10. † 44. 6. 24. † 45.* † 46. 8. Osée 13. 4. Tobie 8. 9. 13. 4. Ecclesiast. 36. 5. Marc 12. 29. 1. Corinth. 8. 6. † 12. 16. Gala. 3. 20. Ephes. 4. 6. 1. Tim. 2. 5.

Dieu est trois en personne, & vn en essence, voyez Trinité.

Dieu est eternel, n'ayant commencement, ne fin, mais luy mesme est commencement & fin. Genes. 21. 33. Exode 15. 18. Iob 36. 26. Esa. 41. 4. † 43. 10. † 44. 6. † 48. 12 † 57. 13. Dan. 7. 9. Rom. 16. 26. Hebr. 1. 8. Apoc. 1. 3. 17. † 21. 6. 22. 13.

Dieu cognoist, entend, & voit toutes choses. Exode 3. 19. Nombres 12. 2. Deut. 31. 21. 1. Rois 2. 5. † 16. 7. 1. Paral. 19. 9. 2. Par. 16. 9. Iob 28. 24. † 31. 4. † 42. Pseau. 7. 10. † 32. 11. † 37. 10. Prou. 5. 21. † 15. 3. 11. † 14. 12. Esa. 20. 15. † 40. 27. † 45. † 48. 3. Ierem. 1. 5. † 7. 11. † 17. 10. † 17. 20. † 23. 24. † 31. 19. Ezech. 11. 5. Eccle. 16. 16.* 17. 19. † 23. 17. † 40. 9. Sapience 1. 10. 2. Machab. 9. 5. † 12. 22. Matth. 6. 4. † 21. 3. Marc 2. 8. † 14. 23. Luc 22. 10. Iean 1. 47. † 7. 30. † 8. 20. † 13. 21. † 16. 30. † 21. 17. Act. 15. 8. Rom. 8. 27. 1. † 16. 30. † 21. 17. Act. 15. 8. Rom. 8. 27. 1. Thessal. 2. 4. 1. Iean 3. 20. Heb. 4. 13 Apoc. 2. 23.

Personne ne peut voir Dieu en cette

Digitized by Google

vie mortelle. Exode 33.20. Deuteron. 4 32. Iean 1.18. † 6.46. 1. Tim. 6.16. 1. Iean 4. 12.

Dieu ny aucunes choſes diuines, ſe peuuent comprendre par induſtrie humaine ſans reuelation. Exode 33.20. 3. Rois 3. 5. Iob 32.9. Pſeau. 93.10. † 118. * † 142. 8. Eſa. 22.22. † 54. 13. Ieremie 34.10. Matt. 11.25. † 13.11. † 16. 17. Luc 8.10. † 10.21. † 24.44. Iean 1. 10. † 33. † 6.44.65. † 8.46. † 14.8.17. 6. Actes 16. 14. Rom. 1.19. † 11.33. 1. Cor. 2.* Galat. 1. 11. 1. Iean 2.10. 27. Apoc. 3. 7.

Dieu eſt immenſe, ou ſans meſure, & incirconſcript. 3. Rois 2.27. 2. Paral. 2.6. † 6.18. Iob 11.8. Pſeaume 138.7.10. Eſa. 6.3. † 66. 1. Ieremie 13.24. Amos 9. 2. Sap. 1.7. Matth. 5.35. Actes 7.4. 8. † 17. 24.

Dieu deliure & affranchit les juſtes de toutes tribulations. Geneſe 19. * Exode 14.* † 18.8 1. Rois 13. 14. 16. 4. Rois 7.2. Paral. 18.31. † 20.24. 1. Eſdr. 8. 22. Pſeaume 4.9. † 90. 9 1. Heſter 7. 5. Eſa. 41.50 † 43. 1. Dan. 3.10. † 6.21. 23. 2. Pierre 2. 9.

Dieu chaſtie auec crainte & eſpouuentement. Geneſe 35.5. Exode 23. 27. Leuitique 26.38. Deuteron. 2.24. † 11. 25. † 28.10.65. Ioſué 2.9. † 10.10. Iuges 4.5. † 7. 21. 1. Rois 7.10. 4. Rois 7. 6. 1. Paralipomenon 15. 17. 2. Paralip. 14.14 † 17. 10. † 20. 19. Pſeaume 9. 20. Ieremie 49.37. Iudith 14.14. † 15.1. 1. Mach. 3. 24.

Dieu ſe dit eſtre Dieu, c'eſt à dire, Sauueur & conſolateur d'Iſraël, & de tous ceux qui bien & droictement ainſi qu'il appartient, l'adorent & inuoquent. Geneſe 17.1 7. † Exode 6.2. † 20. 2. † 29.45. Leuit. 26.11. Pſe. 17.3. † 49.6 Eſa. 30.19. Ierem. 31.33. † 32.38. Ezech. 37. 23. Iean 10. 17.

Dieu fait bien à tout le monde, par ſon ſeul regard & gloire de ſon nom. Deut. 4.37. † 7.6. 7. 1. Rois 12. 22. 4. Rois 19.34. Pſe. 22.3 † 78. 9. † 105 8. † 142. 1. Eſa. 42.25. † 48.9. Ezech. 20. 9. † 36 21. Epheſ. 1. 11.

Dieu eſt Seigneur, & Createur du Ciel & de la terre. Voyez, Createur.

Dieu ne hait choſe aucune qu'il ait faite. Sap. 11. 25.

Dieu eſt juge de tout le monde, rendant à vn chacun bien ou mal, ſelon qu'il le merite. Geneſe 18.25 25. Deut. 10.17. Iob 34. 11. Pſeaume 7.9. † 61.13. † 95.2. † 95.13. Eſa. 11.3. Eccle. 35.21. 27 Ierem. 17.10. † 25.14. Matt. 16.27. † 23. 13. Actes 17.31. Rom. 1.5. 2. Timot. 4.8. Heb. 12. 23.

Miſericorde, patience, charité, ſapience de Dieu. Voyez chaque mot en ſon lieu.

Dilection ou amour de Dieu enuers les ſiens. Exode 20. 5. † 34.14. Deuteron. 4.24. † 6. † 15. † 7.8. Ioſué 24. 19. Prouerb. 8.17. Eccli. 4.18. Ierem. 31.3. Iean 3.16. † 10.11. † 13.1.18. † 15.9. † 16. 27. Rom. 5.8. Galat. 2.21. Epheſ. 3. 19. † 5. 2.

Dieu doit eſtre aimé ſur toutes choſes. Geneſ. 22.2.9. Exode 20.6. Deuter. 5.10.6.5. † 10.12. † 11.1.13.22.30. 6. Ioſ. 22. 5. Eccle. 7. 32. † 34. 19. † 47. 11. Matth. 10.37. † 22.36. Marc 12.30. Luc 7.47. † 10.27. Iean 21.15. Rom. 5 5. † 8. 28. 35, 1, Cor. 10, 21, 1, Iean 4. 17. Dilection. Voyez Charité.

Dieu eſt Createur du Ciel & de la terre. Voyez, Createur.

Dieu ſçait par beaucoup de moyens retirer & garantir les ſiens de detreſſe. Voyez retirer.

Les choſes attribuées à Dieu ſeul, quelque fois en l'Eſcriture s'attribuent aux autres, par communication, comme ce mot Dieu, s'attribuë à Dieu ſeul. Deut. 6.4. † 32.39. 1. Rois 2. 2. Pſeaume 85.10. Machab. 7. 38. Marc 12.9.29. eſt attribué aux autres. Exode 7.1. † 22.8.1. Rois 28.13. Pſeaume 46. 10. † 81. 6.

Dieu ſeul eſt bon. Matth. 19.7. Luc 18. 29. bonté eſt attribuée aux autres. Geneſ. 1.31. † 3.6. † 49.15. Nomb. 14. 7. 1. Rois 29. 9. 2. Rois 18. 27. 1. Paralip. 28.8. Tobie 12.8. Iudith 12.12.14. Pſeau. 118, 10, † 146. Prouerbes 18. 22. † 22. 1. Eccl. 7 2. Sap. 8.19. Eccli. 14. Ierem. 7.3. Matth. 7.17. Marc 9. 50. Luc 6. 45.

Dieu ſeul eſt ſainct. 1. Rois 2. 2. Saincteté eſt auſſi attribuée aux autres. Exod. 3.5. † 12.16. † 22. 31. † 28. 2. † 29, 29, 31. † 30. 29. 35. 2. Leuitiq. 11. 44. Nomb. 19.5. Deut. 6.7. Ioſ. 5. 15. 2. Rois 22. 26. 4. Rois 4. 9. Iudith 8. 29. Pſ. 5. 8. Matth. 7. 6. Rom. 7. 12.

Dieu ſeul eſt fort. 1. Rois 2. 2. Forteresſe eſt attribuée aux autres. Geneſe 32.28. † 49.24. Pſeaume 53.5. Cant. 3. 7. Eſa. 19.14. Iere 9.23. Mat. 12.29. Marc 3.27. Luc 11.21. Hebr. 11. 34. 1. Pierre 5. 9. Dieu ſeul eſt juſte. 2. Mach. 1.25. les autres auſſi ſont juſtes. Geneſe 7. 2. † 18.23. Pſeaume 33.16. † 36.29.30. Prou. 8.8. Sap. 5.16. Matth. 1.9. † 10. 41. † 25. 46. Luc 1. 6. Rom. 17.

Dieu ſeul eſt vrayement debonnaire. Apoc. 15. 4. les autres auſſi ſont debonnaires. 1. Pierre 2. 9.

Dieu ſeul eſt heureux. 1. Timothée 6.15. les autres auſſi ſont heureux. Gen. 30. 13. Pſeaume 1. † 32. 1. 2. † 40. 1. † 100 8. 1. † 126. 1. Matth. 5.* † 16. 17. † 24. 46. Luc 1. 45. † 14. Iacq. 1. 1.

Dieu ſeul eſt puiſſant. 1. Timo. 6. 3. 5. les autres auſſi ſont puiſſans. Exod. 18. 21. Pſeaume 111. 2. Luc 1. 52. Act. 8. 17. † 18. 24.

Dieu ſeul eſt immortel. 1. Tim. 6. 6. l'immortalité eſt auſſi attribuée aux autres. Sap. 1. 15. † 41. † 8. 17.

Dieu ſeul fait merueilles. Pſeau. 71. 18. † 135. 4. Eccl. 11. les autres auſſi font choſes merueilleuſes. Deuteron. 34. 12. Eccli. 13. 9. † 48. 4. 15.

Dieu ſeul cognoiſt les ſecrettes penſées de l'ame. 3. Rois 8. 39. 2. Paralip. 6. 20. les autres auſſi les cognoiſſent. 1. Rois 6. 19. 5. Rois 2. 25.

Dieu ſeul pardonne & remet les pechez. Luc 5, 21. Auſſi les autres les remettent. Matth. 18 18. Iean 20, 23.

A Dieu ſeul gloire & honneur. Pſe. 113. 1. Eſaye 42. 8. 1. Timothée 1. 17. ils ſont auſſi attribuez aux autres. 4. Rois 14. 10. 2. Paralipomenon 17. 15. Pſeaume 149. 9. Eccli. 31. 10. Luc 14. 10. Iean 5. 44.

Dieu ſeul doit eſtre adoré. Exod. 20. 5. Leuit. 26 1. Deuter. 5. 9. Matth. 4. 10. Adoration eſt auſſi attribuée aux autres. Geneſ. 18. 2. Voyez, Adoration.

On doit ſeruir à Dieu ſeul. Deut. 6. 17. † 10. 20. 1. Rois 7. 3. Matth. 4 10. Luc 4. 8. Apres Dieu auſſi doit-on ſeruir aux autres. Geneſe 15, 23, † 29, 20, † 47 25, 1, Tim. 6, 2.

Dieu, de quel mal il eſt cauſe, & ce que l'on, Voyez, Mal.

Dilection, Voyez, Charité.

Dina fille de Iacob. Geneſ. 30. 21. eſt violée par Sichen. 34, 2.

Diſſenſion ſe doit éuiter. Prouerb. 6. 19. † 10. 12. † 15. 18. † 16. 28. † 17. 1, † 18. 6. † 30. 33. Matth. 12. 24.* Luc 11, 17, 1. Cor. 14, 33, Galat. 5, 15, 2. Tim. 2, 23.

Diſme ou decime, & l'vſage d'icelle. Gen. 14, 21, † 28. 22. Leuit. 27, 30, Nom. 18, 21, 28. Deuter. 12, 6, † 14, 18, † 26, 12, 1, Rois 8, 15, 2, Paral. 1, 5, 2. Eſdr. 10, 37. Heb. 7, 2.

¶ Docteurs & Predicateurs ſont appellez du nom d'Anges. Eſa. 33, 7. Malac. 2, 7, † 3, 1, Matth. 11. 10. Marc 1, 2, Luc 7, 27, 1, Cor. 4, 9, Galat. 4, 14, Apoc. 2, * 3, *.

Deuins & enchanteurs. Dan. 2, 2, 27, † 4 6. † 5, 7, 11, Actes 19, 13.

Doctrine Apoſtolique, eſcrite ou non, ſe doit croire & tenir fermement. Rom. 16, 17, Galates 1, 8, 11, 2. Theſſal. 2, 15, 1, Cor. 11, 3, 34.

Doctrine des Apoſtres, eſt doctrine de Ieſus-Chriſt. Luc 10, 16, 1, Cor. 14, 36, 2, Cor. 2, 14, 17, † 7, 20, 1, Theſſ. 2. 13. Gal. 1. 11.

Doeg, ſeruiteur de Saul, decela & trahit le Preſtre Abimelech 1. Rois 22. 9. 18. iceluy Doeg, meurtriſt les Prêtres du Seigneur 22. 18.

Donner vaut mieux que prendre. Eccle. 4, 48, Act. 20, 33, On doit donner ſans acception de perſonne: mais principalement aux domeſtiques de la foy. Eccleſ. 7. 35. † 12, 8, Matth. 5, 52. Luc 6. 30, 38, Rom. 12, 13, Galat, 6, 12, Voyez, Aumoſne,

Prendre Dons & preſens, aſſauoir s'il eſt deffendu. Geneſe 14. 22. Exode 18 21. † 33. 8. Nombr. 12. 18. Deuteron. 10. 17. † 27. 25. 1. Rois 8. 3. † 12. 3. 3. Rois 13. 7. 4. Rois 5. 16. 2. Paralip. 19. 7. Iob 15. 34. Pſeau. 14. 5. 25. 40. Prouerb. 15. 27. † 17. 23. Eſa. 1. 23. † 5. 23. † 33 15. † 45. 13. Ezec. 13. 19. † 22. 12. Dan. 5. 17. Mich. 3. 11. Eccl. 8. 3. † 20. 31. Act. 20. 35.

Douceur. Ioſ. 7. 18. 25. 1. Rois 15.* 2. Rois 16. 10. Eccl. 1. 29. Prouerb. 15. 1. Matth. 5. 5. † 11. 29. Galat. 5. 23. † 6. 3. Eph. 4. 2. Col. 3. 12. 2. Tim. 2. 2. Tit. 3. 2.

¶ Druſille femme du Preuoſt Felix, eſcoute la doctrine Apoſtolique de S. Paul. Actes 24. 24.

E

EAu n'apporte aucun dommage ou empeſchement aux eſleuz & enfans de Dieu. Exode 14. 22. Pſeaumes 65. 6. Eſa. 43. 2. Ionas 2. 5.

L'Eau eſt nommée perſecution. Pſe. 98. 19. † 1. 43. 7. Prouer. 17. 14. Matth. 7.

Digitized by Google

25. Luc 6. 48. Apoc. 12. 17.

La cognoissance de Dieu, & les dons du S. Esprit sont parangonnez à l'eau. Esa. 11. 9. † 12. 3. † 35. 6. † 43. 20. † 44. 2. Eze. 47.* Zach. 14. 8. Iean 4. 10. † 7. 38.

Eau beniste. Voyez, Benediction.

¶ Ebrieté ou enyurement prouoque l'ire de Dieu. Esa. 5. 11. 22. † 28. 1. Dan. 5. 31. Eccles. 19. 2. Esa. 28. 1. 7. Osée 4. 11. elle incite à luxure. Prouerb. 20. 1. Eph. 5. 18. elle dissipe les biens. Prouerb. 25. 20. Eccli. 19. 1. elle descouure le secret. Prouerb. 31. 4. Abac. 2. 15. elle excite à fureur & à noises. Prou. 20. 1. † 13. 29. Eccli. 31. 40. 38. Osée 7. 5.

Ebrieté ou enyurement, & gourmandise desplaist grandement à Dieu. Genese 9. 21. † 19. 32. 35. † 25. 29. Leuitique 10. 9. 1. Rois 11. 13. † 28. 3. Rois 20. 12. 16. Prouerb. 20. 1. † 21. 17. † 3. 1. 2. 3. 20. 29. † 31. 4. Eccli. 19. 1. † 23. 6. † 3. 12. 17. 31. 35 37. 32.* Esa. 5. 11. 22. † 22. 13. † 28. 7. † 56 12. Ezechiel 16. 49. Daniel 5. Osée 4. 11. Ioël 1. 5. Mich. 2. 11. Abac. 2. 5. 16. Iudith 13. 4. Sap. 2. 7. 1. Macha. 16. 16. Luc 12. 45. 1. 1. 34. Rom. 13. 13. 1. Cor. 5. 10. † 6. 10. † 15. 32. Galat. 5. 21. Ephes. 5. 18. 1. Thess. 5. 7. 1. Tim. 3. 3. Tit. 1. 7. 1. Pierre 4. 3. Hebr. 12. 16. Voyez, Ieusne.

Ebron. Voyez, Hebron.

¶ Edom frere de Iacob, fils d'Isaac est appellé Esau. Genese 25. 25.

Edumeans refusent le passage parmi leur pays aux Israëlites. Nomb. 20. 14. ils sont meurtris & faits esclaues de la maison d'Israël. 2. Rois 8. 14. à cause dequoy ils abandonnent Israël, & font eux. 4. Rois 8. 20. Iuda les surmonte, 14. 7. 2. Paralipo. 25. 12. Prophetie contre les Idumeans. Nombres 24. 18. Pseaume 136. 7. Esa. 21. 11. † 34. 5. Iere. 49 7. Thren. 4. 22. Ezech. 25. 13. 14. † 32 29. † 35.* † 36. 5. Amos 1. 11. Abdie 1.* Voyez, Esau.

¶ Eglise se prend pour le temple materiel. Deuter. 23. 1. Iuges 20. 2. Iudith 6. 21. Ps. 67 27. Thren. 1. 10. Ioël 2. 16. 1. Cor. 11. 18. † 4. 34.

Eglise se prend pour l'assemblée des fideles. Nomb. 19. 20. † 24. 4. 1. Rois 17. 47. 3 Rois 8. 14. 55. 1. Paralipo. 29. 1.* 2. Paral. 1. 5. Pseau. 21. 26. † 25. 12. † 34. 28 * † 106. 32. † 149. 1. 1. Machab. 4. 37. † 5. 16. † 14. 19. Matth. 16. 18. Actes 5. 11. † 8 1. 16. 4. Rom. 6. 16. 23. 1. Cor. 6. 5. † 11. 16 * † 12. 28. † 14. 5. 4. Cor. 8. 18. 23. 34. † 11 8. † 12. 13. Ephes. 5. 23. Phil. 4 15. Coloss. 13 15. 1. Tim. 3. 5. 15. Iacq. 5. 14. Apoc. 1. 11. † 12. 16.

Eglise pour l'assemblée d'vne Prouince 3 Rois 8. 14. Actes 9. 31. † 11. 62. † 12. 1. † 13. 1. † 15. 4. † 19. 32. † 20. 17. Ro. 16. 2. 1. Corint. 1. 2. † 16. 1. 2. Corint. 8. 2. Gal. 1. 2. 2. Thess. 1. 1. 1. Pier. 5. 13. Apoc. 2.* 1. † 3. 1.

Les prelats & superieurs, sont appellez l'Eglise. 3. Rois 8. 14. Matth. 18. 17.

L'Eglise est le Corps de Iesus-Christ. Cantique 4. 7. 11. 12. Ephes. 1. 22. † 44. † 5. 23. 1. Cor. 12. 27.

Eglise est vne seule, & visible, prefigurée par vne Arche visible de Noé. Genese 6. 14. 1. Pier. 3. 20. par la saincte Cité de Ierusalem, Apocal. 21. 2. par le iardin enclos, & la fontaine seellée, ou marquée. Cantiq. 4. 12. par vne colombe ou pigeon 6. 8. par la vigne. Pseaume 79. 9. Cantiq. 2. 15. Esa. 5. 2.* Iere. 2. 21. † 12. 10. Matth. 20. 1.* Marc 12. 1. Luc 20. 9. Apocal. 14. 15. par vne nauire. Luc 5. 3. par le filet, qui comprend les bons & les mauuais poissons. Matth. 13. 47. par le champ. Matt. 13. 24. par le Royaume des Cieux. Matth. 13. * 5. 25.*

L'Eglise colomne & appuy de verité, ne peut errer. Esa. 59, 21, Matt. 16, 18, † 28, 20, Luc 22, 32, Iean 14 16, † 16, 13, † 17, 1 1, 20, 1, Tim. 3, 15,* 1, Iean 2, 7.

L'Eglise comprend & contient les bons & les mauuais. Matt. 3. 12, † 13, 24 47, † 25, 1, Iean 15, 1, 2, Tim. 2. 20.

L'Eglise ou assemblée des fideles, est obligée de nourrir les Prestres & Pasteurs d'icelles. Deut. 1, 2, 19, † 14, 27, † 16, 11, † 25, 4, 1, Esdr. 7, 23. Matth. 10. 10, Luc 10, 7, Rom. 15, 27, 1, Corinth. 9. 7, 11, Galat. 6. 8, Phil. 2, 29, † 4, 10, 16, 1, Thessal. 5, 12, Hebr. 13, 7, Elle est aussi tenuë de prier pour ses Superieurs & Prelats. Actes 4, 29, † 12, 5, Rom. 15, 30, Ephes. 6. 18, Philipp. 1, 19, Coloss. 4. 2, 2, Thessal. 3, 1, Heb. 13, 18.

L'Eglise est l'espouse de Iesus-Christ. Ps. 44. 11. Ezech. 16, 9, 2, Cor. 11, 2, Eph. 5, 26, Apoc. 19, 8. † 21, 10.

Le chef de l'Eglise c'est Iesus-Christ, Osée 2, 2, Cor. 12, 12, 27, Ephes. 1, 22, † 4, 15, † 5, 23, Coloss. 1, 18, † 2, 13.

Les membres de l'Eglise ce sont les vrays fideles de quelque nation qu'ils puissent estre, ou Iuifs, ou bien Gentils qui sont subjects à vn mesme chef Iesus-Christ, & à son Vicaire. Esa. 43. 9. Iean 10, 16, 1, Cor. 12. 12. Ephes. 3, 6.

Les clefs & puissance de l'Eglise sont promises. Matth. 16. 19. sont deliurées. Iean 20. 23. sont exercées. Matth. 18. 17. Voyez, excommunication & confession.

Iesus-Christ a acquis l'Eglise, & l'a achetée par son sang. Actes 20. 28. 1. Cor. 6. 20. † 7. 23. Ephesiens 11, 13, Col. 1. 14. 1. Pierre 1. 18. Heb. 9, 12, 1, Iean 1, 7, Apoc. 1, 5, † 5, 9, † 14, 4.

Dieu defend & garde touſiours son Eglise saincte. Exo. 13. 21. † 29. 45. Leu. 26. 12. Deut. 7. 20. † 23. 14. † 31. 3. Rois 6 13. Pseaume 50. 1. 11. † 131. 13. Esa 43. 2, Iere. 46. 28. Matth. 1 20. † 28. 20. Iean 14. 23, 2, Corinth. 6. 16.

¶ Eleazar fils d'Aaron. Exode 6. 23. † 28. 4. Il departit auec Iosué la terre de Chanaan. Ios. 14. 1. suiuant le commandement de Dieu. Nombres 34. 17. il est consacré Prestre. Leuitique 8. 24. * Apres la mort de son Pere il est fait souuerain Prestre. Nombres 20. 26. Deuteronome 10. 6. Il meurt & est enseuely. Iosué 24. 33. Il a vn fils qui s'appelloit Phinées. Exod. 6. 25. Lequel on subrogea en la place de son Pere trespassé. Nomb. 25. 7. 12.

Eleazar fils de Sarua, tua vn Elephant, duquel coup il tomba, & estouffa ledit Eleazar. 1. Machab. 6. 43.

Eleazar le vieillard & son martyre. 2. Mach. 6. 18. 24.

Eli Prestre en Silo. 1. Rois 1. 3. Ses enfans sont repris. 2. 11. 22. Tombant de son siege, il froisse son cerueau, & meurt. 4. 18.

Elias, Voyez, Helie.

Elizée est oinct Prophete. 3. Rois 10. 19. Par le commandement de Dieu. 19. 16. il passe le Iourdain 4. Rois 2. 14. Il gueriſt l'eau. 2. 20. Il ressuscite vn enfant. 43. 2. Il purge Naaman de sa lepre ou ladrerie. 5. 14. Il aueugle les Syriens. 6. 18. Il predit l'abondance de toutes choses. 7. 1. Il deuient malade, & meurt. 13. 14. 20. Son corps mort ressuscite vn autre mort. 23. 21. Il est loüé. Eccli. 48. 13.

Elymas magicien ou enchanteur, deuient aueugle. Actes 13. 8.

¶ Enchanteur & deuins. Daniel 2. 2 27. † 4. 6. † 5. 7. 11. Actes 19. 13.

Enchantemens, & sorceleries, ou malefices. Exode 7. 11. † 8. 18. Leuit. 19. 31. † 20. 6. 17. Nomb. 23. 23. Deuter. 18. 10. 1. Rois 28.* 4. Rois 17. 17. † 21. 6. Esa. 2. 6. † 44. 25. † 47. 13. Ieremie 10. 2. Dan. 2. 2. 10. Mich. 5. 11. Actes 8. 8. † 13. 6. † 16. 16. † 19. Galat. 5. 20. Apoc. 18. 23. † 21. 8.

Enfans & leur deuoir, ou office enuers leurs Pere & Mere. Voyez, Deuoir.

Enfer & damnation preparée au diable & à ses Anges. Voyez, Damnation.

Les peines d'enfer sont diuerses & horribles. Deut. 32. 22. Iob 24. 19. Ps. 10 6. † 10. 10. † 48. 15. † 111. 10. Sapience 11. 17. Eccli. 21. 10. Esa. 30. 31. † 33. 11. 13 14. † 34. 9. Ieremie 9. 15. Malach. 4. 3. Matth. 8. 12. Luc 13. 27. † 16. 23. Apoc. 14. 9. † 18. 7. † 20. 14. Laquelle peine ne finira iamais. Esa. 66. 24. Matth. 25. 41. 46. Marc 9. 47. 2. Thess. 1. 9.

L'Ennemy ne se doit pas touſiours mespriser. 1. Rois 14. 14. † 17. 43. 2. Rois 21. 20. 3. Rois 20.* 4. Rois 14. 8.

L'Ennemy reconcilié ne se doit pas croire facilement. 1. Rois 24. 17. † 26. 21. 2. Rois 3. 26. 1. Mach. 12. 24.

Ensevelir les morts, c'est vn œuure de misericorde. Genese 23. 19. † 25. 9. † 35. 19. 29. † 50. 5. 13. 25. Nombres 20. 1. Deuter. 10. 6. † 21. 23. Iosué 24. 30. Iuges 12. 7. 1. Rois 25. 1. † 31. 13. 2. Rois 2. 31. † 3. 32. 3. Rois 2. 31. 34. † 11. 43. † 13. 29. † 14. 31. 4. Rois 13. 20. 2. Paralipom. 16. 14. † 24. 16. † 35. 24. Tobie 1. 17. † 2. 3. 6. † 4. 2. 14. 8. 13. † 12. 13. † 14. 13. 17. 4. Esdr. 2. 23. Eccles. 7. 36. † 38. 20. Macha. 8. 21. † 14. 12. † 27. 58. Marc 16. 30. Luc 9. 59. Iean 19. 19. Actes 7. 6. † 13. 23. 1. Cor. 15. 4.

Enuie & haine. Genese 4. 5. † 26. 14. † 27. 41. † 30. 1. † 37. 4. 11. Exode 1. 8. † 20. 13. Leu. 19. 17. Nomb. 12. 1. † 5. 20. 23 Deuter. 19. 11. 1. Rois 18. 7. 11. Sap. 2. 24 Pouer. 10. 12. 18. Ezech. 25. 15. Dan. 6. 3. Luc 15. 25. Actes 12. 4. Rom. 1. 29. † 13. 13. Galat. 5. 15. 20. Iacq. 3. 14. † 4. 2. 1. Pier. 2. 1. 1. Actes 3. 13. 15. † 4. 20.

¶ Ephren, parce qu'elle dénioit le passage aux Hebrieux, elle est entierement razée. 1. Machab. 5. 46. 2. Mach. 12. 27.

¶ Esaye fils d'Amos. Esa. 1. 1. est appellé & enuoyé. 6. 8. † 49. 1.

Esau fils d'Isaac nasquit. Genese 25.

Digitized by Google

24. Il vend son droict de primogeniture. 25. 32. Hebrieux 12. 16. Il est deceu de son frere Iacob. Genese 27.* Il prẽd en mariage la fille d'Israël. 28. 9. † 36. 2. Il va au deuant de Iacob auec quatre cens hommes. 32. 6. Il baise son frere Iacob. 33. 4. Il est defendu au peuple d'Israël de faire guerre à Esau. Deuteronome 2. 4. Voyez, Edom.

D'où est l'Escriture saincte, & quel est son vsage. Exode 17. 14. † 34. 27. Deut. 4. 1. † 7. 23. † 3. 19. Iosué 1. 8. Esaie 8. 12. † 30. 8. † 34. 16. Ieremie 30. 2. † 36. 2. 20. † 45. 1. Baruch 1. 3. 14. † 3. 39. 2 Esdras 8. 2. 3. Esdras 9. 39. 4. Esdras 15. 1 Daniel 10. 21. Matth. 4. 4. † 5. 7. 7. † 22. 29. Luc 4. 4. 14. † 16. 29. Iean 5. 39. † 10. 34. † 20. 30. Actes 15. 21. † 17. 11. Rom. 1. 2. † 4. 23. † 15. 4. 1. Corinth. 9. 9. † 10. 11. † 15. 3. 2. Timoth. 2. 15. 2. Pierre 1. 20. † 2 1. Apoc. 1. 19.

L'Escriture est difficile d'entendre. 2. Pierre 3. 16. Les Apostres n'ont pas tout escrit. Iean 20. 30. † 21. 25. 1. Cor. 11. 34. 2. Thess. 2. 15. Iean Epistre 2. 12. † Epistre 3. 18.

L'Escriture, ne la Loy ne sont pas juges, mais le Prestre. Deut. 17. 18. Eze. 44. 24.* Malachie 2. 7. Voyez l'office des Prestres.

Esdras escriuain va en Babylone. 1. Esd. 2. 6. Il separe les femmes payennes d'auec les enfans d'Israël. 9. * † 10. Il lit le liure de la Loy en presence de tous. 2. Esdras 8. 2. 3. Esdras 9. 39. Il est appellé Iosedech. 1. Paral. 6. 15.

L'Esperance des juges est fondée non és choses temporelles, mais en Dieu, & en ses promesses. Genese 26. 5. Iuges 7. 2. 4. 1. Rois 4. 3. † 17. 45. † 22. 1. 2. Rois 20. Sapience 3. 4. 9. Ecclesiastique 2. 6. 12. † 14. 9. † 33. 9. † 34. 14. Iudit 9. 13. 1. Machabées 3. 18. † 8. 17. Ps. 9. 11. † 13. 6. † 21. 5. 10. † 24. 2. 7. 30. 2. † 39. 5. † 61.* † 70. 1. † 90. 2. † 114. 9. 11. † 141. 6. † 146. 5. Prouerbes 3. 5. † 18. 18. † 22. 19. † 28. 25. † 30. 5. Esaie 26. 4. † 29. 19. † 30. 1. 15. † 31. 1. † 36. 7.* 40. 29. Ieremie 2. 33. † 7. 4. † 9. 22. † 17. 7. † 39. 18. Thren. 3. 24. Ezechiel 29. 6. Osée 12. 6. Mich. 7 5. 7. Nahum. 1. 7. Matthieu 10. 37. † 12. 11. Rom. 5. 28. 34. 2. Corinth. 5. Colosſ. 1. 27. 1. Thessal. 1. 3. 2. Timothée 1. 1. † 6. 17. 1. Pierre 1. 13. Hebrieux 3. 6.

L'Esperance des meschans perira, & tout ce en quoy ils se fient, est chose vaine. 4. Rois 18. 21. Sapience 5. 15. Ecc. 5. 1. 10. 1. Machab. 2. 62. Iob 8. 13. † 11. 20. † 14. 19. † 20. 4. Prouerbes 10. 28. † 11. 7. 23. † 15. 19. Esaie 28. 15. 18. † 30. 20. 12. † 57. 11. Ieremie 9. 12. † 17. 7.

Espines sont appellez les soings du monde, & les richesses voluptez d'iceluy. Matth. 13. 7. 12. † 15. 21. Marc 4. 7. 18. † 10. 22. Luc 8. 7. 14. † 18. 22.

Le S. Esprit est promis. Esaie 44 3. Ezech. 11. 19. † 36. 36. † 39. 29. Ioël 2. 18. Matth. 3. 11. Iean 7. 39. † 14. 16. 26. † 15. 26. † 16. 7. Il est enuoyé. Actes 2. 1.

L'Esprit de Dieu enseigne les cœurs. Exode 4. 12. Pseaume 31. 8. Esaie 54. 13. Matth. 10. 20. Marc 13. 11. Luc 12. 11. † 21. 14. Iean 6. 45. † 14. 16. 26. † 15. 26. † 16. 13. Rom. 8. 16. 26. 2. Corinth. 1. 22. † 5. 5. Ephesiens 1. 13. † 4. 3. 1. Iean 2. 27.

Les Esprits doiuent prouuer pour sçauoir s'ils sont de Dieu. Iudith 8. 28. 1. Cor. 4. 29. 1. Thessal. 5. 21. Iean 4. 1.

L'Espoux spirituel est Iesus-Christ. Esaie 54, 5, † 62, 4, Ieremie 31, 22, Ezec. 16. 8. Matth. 9. 15. † 25, 1, Marc 2, 19, Luc 5, 34, Iean 3, 29, 2, Corinth. 11, 2, Ephes. 5, 14, Apoc. 19, 7, † 21, 2.

Espouse de Iesus-Christ, l'Eglise. Voyez, l'Eglise.

Estienne est esleu. Actes 6, 5. Il est accusé. 6, 11. Sa responce. Actes 7, * Il est lapidé. 7. 57.

¶ Euangile de Iesus-Christ, & la Predication d'iceluy. Genese 3. 15. Esa. 53,* 53, 6,* 61, 1, Matth. 1, 21, † 11, 28, † 28, 19, Marc 16, 15, Luc 2, 10, † 24. 46, Iean 3, 16, † 6, 35, † 8, 12, † 10, 9, † 12, 46, Rome 1, 16, † 3, 21, 24, † 8, 3, 1, Cor. 1, 15, 29. † 4. 15. † 15. 1. 1. Corint. 5. 18. Galates 1. 6. 11. Ephes. 1. 13. 1. Tim. 1. 15. 2. Timot. 1. 8. † 2. 8. 1. Pierre 4. 17.

Personne ne doit auoir honte de l'Euangile, c'est à dire, d'estre Chrestien. Pse. 39. 11. Eccles. 42. 9. 21. Marc 8. 38. Luc 9. 26. Romains 1. 16 2. Timot. 1. 8.

Euangile de Iesus-Christ, & la Predication d'iceluy. Genese 3. 15. Esa. 53. 1 † 5. 5. † 61. 1. Matth. 1. 21. † 11. 28. † 28. 19. Marc 16. 15. Luc 2. 10. † 24. 40. Iean 3. 16. † 6. 35. 8. 12. † 10. 9. † 12. 46. Rom. 1. 16. † 3. 21. 24. † 8. 3. 1. Cor. 1. 15. 29. † 4. 15. † 19. 1. 2. Cor. 5. 18. Gal. 6. 11. Ephes. 1. 13. 1. Tim. 1. 15. 2. Timothée 1. 8. † 2. 8. 1. Pierre 4. 17.

L'Euangile apporte confiance auec crainte, consolation & frayeur. Matth. 3. 7.* 5. 20. 23. 7. 13. 19. 23. † 8. 12. † 9. 15. † 10. 33. † 11. 12. † 12. 37. 41. † 13. 29. 40. 50. † 15. 13. 6. 27. 18. 6. 7. † 20. 16. † 22. 13. 14. † 24. 12. 24.* † 25. 12. 13. 30. 41. * Marc 10. 25. 31. † 13.* Luc 3. 1. † 6. 24 25. † 9. 62. † 12. 20. 40. 48. † 13. 5. 26. 30. † 16. 22. † 17. 30. 34. † 19. 22.* † 20. 47. † 21.* Iean 5. 28. † 15. 16. Actes 5. 5. 6.* Rom. 1. 18. † 2. 5. 6.* 6. 23. † 9. 18.* † 11. 20. 22. † 13. 2. 3. 4. † 14. 12. 1. Corinthiens 3. 13. 17. † 5. 5. † 10. 8. † 11. 29.* † 13. 51. † 16. 22. 2. Corinthiens 7. 1. 8. 10. † 13. 5. Galates 5. 11. 24. Ephes. 5. 5. Philip. 2. 12. 1. Timot. 5. 24. Hebr. 6. 17. † 10. 26. 27. † Iacques 4. 9. † 5. 1. 1. Pierre 4. 18. † 5. 8. 2. Pierre 1, 10. † 2. 4.* † 3. 10.* Iud. 15.

A celuy qui Euangelize ou presche, sont deuës les choses necessaires pour sustenter sa vie. Matth. 10. 9. Marc 6. 8. Luc 9. 4. † 19. 7. Rom. 35. 26. 2. Cor. 9. 7. 11. 13. Galates 6. 6. 1. Timothée 5. 17. 2. Timothée 2. 6.

Eucharistie. Matth. 26. 26. Marc 14. 22. Luc 22. 19. 1. Cor. 1. 24.* † 10. 16. Qu'on la doit souuent receuoir. Actes 2. 42. † 20. 7. Elle est prefigurée. Exode 16. 15.*

Eucharistie sous vne seule espece. c'est assauoir du pain. Iean 6. 58. Elle est donnée par Iesus-Christ. Luc 24. 30. 31. par les Apostres. Actes 2. 42. † 20. 7. ausquels deux lieux le mot de pain est interpreté en langue Syriaque, c'est à dire, EVCHARISTIE.

En l'Eucharistie ne demeure pas la substance du pain apres la consecration: mais c'est le vray Corps & Sang de Iesus-Christ. Matth. 26. 26. Marc 14. 22. Luc 22. 19. Iean 6. 51.

Que l'Eucharistie deuoit estre portée en Processions generales, il a esté figuré en [illegible] 6, 7, 11.* 20. 1. Rois 4. 3. 2. Rois 6. 4. 5. 6.

L'Eucharistie doit estre adoree. 21. 28. 30. † 98. 5. Iean 9. 38.

Eue est faicte & formée de la coste d'Adam. Genese 2. 21. Elle mange du fruict defendu. 3. 6.

Euesques, leur election & office. Matth. 20. 23. 26. Luc 4. 16. † 22. 26. Iean 10. 4. 16. † 21. 15. Actes 1. 24. † 6. 3. † 11. 22. † 14. 20. † 20. 28. Rom. 13. 16. 25. 1. Corinthiens 3. 5. † 4. 1. † 16. 1. 9. 2. Cor. 3. 6. † 4. 5. 10. 8. † 6. 1. Ephesiens 1. 15 † 1. 3. 2. Colos. 1. 23. 1. Timothée 3. 1. † 4. 6. 2. Timot. 2. 1. 15. 24. Tite 1. 5. 1. Pierre 5. 2.

¶ Exaction, Daces, & Tributs, se doiuent payer au Prince. Matthieu 17. 24. † 22. 17. Marc 12. 16. Luc 20. 22. Romains 13. 7.

Excommunication instituée par Iesus-Christ, & commandée. Matth. 5. 29. † 16. 19. † 18. 8. 18. Marc 9. 42. Iean 20. 23. Excommunication estoit en vsage entre les Apostres. 1. Cor. 5. 3. 10. 2. Thess. 3. 6. 14. 1. Tim. 1. 2. Tite 3. 10.

Excommunication doit estre exercée, pour edifier & purger l'Eglise, & corriger celuy qui est excommunié. 1. Cor. 5. 4. 1. Timothée 1. 20. 2. Thessal. 3. afin que son ame soit sauuée. 1. Cor. 5.

Excommunication des Pharisiens. Iean 9. 22. 34 † 12. 42. † 16. 2.

On doit excommunier ceux qui errent grandement aux bonnes mœurs, ou en matiere de la foy, qui estans admonestez ne se veulent recognoistre. Prouerbes 22. 10. Matt. 18. 17. Rom. 26. 16. 1. Cor. 5.* 2. Cor. 2. 8. 2. 2. Thess. 3.* 1. Timot. 1. 20. † 6. 5. 2. Tim. 2. 17. 21. † 3. 5. Tite 3. 10. Iean 2. 10.

Excommuniez se doiuent fuïr & éuiter. Matth. 18. 17. 1. Cor. 5.* Tite 3. 10.

Ezechias fils du meschant Achab; estant Roy fut toutes-fois fait homme de bien. 4. Rois 16. 20. Il brise le serpent d'airain. 18. 4. Il laisse le party des Assyriens. 18. 7. Il enuoye vn messager à Esaie le Prophete. 19. 2. Esaie 37. 2. Il tombe fort malade. 4. Rois 20. 1. Esaie 38. 1. Il monstre aux Babyloniens son threſor, & en est repris. 4. Rois 20. 12. 14. Esaie 39. 1. 5. Il est loüé. Eccl. 48. 19.

¶ Ezechiel auec les autres captifs est mené en Babylone. Ezech. 1. 1. Il est appellé & enuoyé. 2. 3. Il est loüé. Eccl. 49. 10.

F

FAire pour sacrifier en l'escriture. Leui. 15. 15. 30. Nom. 6. 11. 16. † 8. 12. † 9. 2. 4. 10. 14. Iuges 13. 16.

Faire bien pour en auoir recompense, il est licite. Pseaume 118. 112. Matth. 5. 12. 2. Timot. 4. 8. Hebr. 11. 26. Voyez, bonnes œuures.

Bonne femme ou renõmée est meilleure que richesses. Voyez, Renõmée,

Digitized by Google

Famine est nombrée entre les maux de peine. Genese 12.10.† 26.1.† 41.* 42 † 43.* 44.* 45-47.* Exode 16.3. Deut. 28.53.† 32.24. Ruth 1.1.2. Rois 21.1.† 24 13.3. Rois 8.37.† 18.2.4. Rois 4.38 † 6. 25.† 8.1.† 25.6.2. Paralipom... Pseau. 36. 19. 6.28.† 20.9.2. Esdr... Pseau. 104.16. Esa.... 1.12.15.† 15.† 28.17.† 34. 23. Ezechiel 5. 12. 16.† 6. 11. Ioël 1.* Amos 4.6. Hagg. 1 6.10.† 2.17. Matth. 14.7. Luc 4.25.† 15.14. Actes 7.11. 28. Rom. 8.35. 2. Cor. 8.14.† 11.29. Apoca. 6.8.† 18.8.

Famine de la parole de Dieu. 1. Rois 2.1.2. Paral. 15.3. Osée 3.4.† 4.1. Amos 8. 11.

Auoir faim de iustice. Esa. 55.1. Pseau. 106.9. Matthieu 5.6. Luc 1. 49.† 6.11. Apocal. 21.6.† 22. 17.

Soy trop & immoderément fascher pour les choses tẽporelles est à reprendre. Eccli. 38.22. Prouer. 12.25.† 15.13.† 17. 22.1. Mach. 6.8.2 Cor. 7.10.

¶ Felix Preuost de Iudée. Actes 23 24.* 24.

Femme mariée, & son deuoir ou office. Gen. 2.22.† 3.16. Nom. 37. 13. Deut. 22.5. Hester 1.10.* Tob. 10.12. Prou. 11. 16.† 2.4. Esa. 3. 15. 17.2. Corint. 7.*† 11.5.9.† 14.14. Ephes. 5.22.† Colos. 3. 18.1. Tim. 2.11.† 3. 11.5. 2.10. Tite 2.4. 1. Pierre 3. 1. Voyez, Office du mary,

Feste des Iuifs, en premier lieu la feste de Pasques. Voyez, Pasques.

Feste de la Pentecoste. Exode 23.16. 16.† 34.22. Nomb. 28.26. Deuter. 16.9. Iean 5.1. Actes 2.1.† 20.16.

Festes des trompettes. Leuit. 23.24. Nomb. 29.1.2. Paral. 5. 1.

Feste d'expiation ou purgation. Leuitique 16.30.† 23.27. Nombr. 29.7.8.

Festes des Tabernacles. Exo. 23. 16. Leuit. 23.34. Nomb. 29.12. Deut. 16.13. † 31.10.1. Esdr. 2.4.2. Esdras 8.15.17.2. Machabées 1. 9.† 6.10. Iean 7.2.

Feste du Sabbath. Voyez plus bas Sabbath.

Feste au temps de la nouuelle Lune. Nõbr. 28.11. 1. Rois 20.5. Ezech. 45.18.

Violation des Festes, comme elle est grandement punie. Nomb. 15.32.

Festus Preuost, ou Gouuerneur de Iudée. Actes 24. 27.

¶ Le fol pense tout le monde estre fol. Eccl. 9. 21.

Le cœur des fols est en leurs bouches: & au contraire, la bouche des sages est en leurs cœurs. Eccl. 21. 23.

Folie. Prouer. 14.29.† 20.3.† 26.1.† 27.22. Baruch 3.23. Eccles. 10.2. Eccli. 33.5. Matthieu 17.26. 25.2. Marc 7.20. Ephes 5. 4.

Folie est aupres de Dieu la sapience de ce monde. 1. Cor. 18.*† 3.29.

Iesus Christ est fondement. 1. Cor 3. 11. Ephes. 2.19. 1. Pierre 2. 6. Aussi sont fondement les Apostres. Ephes. 2. 19. Apoc. 21.14. & principalemẽt S. Pierre. Matt. 16.18.* Iean 21.15.17. La foy duquel ne defaudra iamais. Luc 22.31.

Fornication prouoque l'ire de Dieu. Deut. 22.21. Prouerb. 23.27. Eccles. 19. 3. Iere. 5.7. Osée 4.14. 1. Corinth. 6.9.13. 15. Colos. 3.5. Hebr. 13.4. Rend le corps mol, debile, & effeminé, & consomme toutes les choses. Iob 31.12. Prouerbes 23.27.† 29.3.† 33. Eccli. 9.10.† 41. 21. On doit fuir les occasions d'icelle. Eccli. 9.4.12.† 42.12. Fornication n'est pas seulement defenduë, quant à l'œuure exterieure: mais aussi quant à la volonté & affection. Exod. 20.17. Mat. 5. 28.

Fornication spirituelle, laquelle est heresie & idolatrie. Deutero. 31.16. Iuges 2.17.† 8.27.33. Esa. 1.21.† 57.1. Iere. 3.1. Ezech. 6.9.16.* Osée 1.2.† 2.4.† 4. 15. Apoc. 18.3.

Foy se prend en diuerses manieres en l'Escriture, c'est assauoir pour la fidelité & verité de Dieu à tenir ses promesses. Pseau. 32.4. Esa. 11. 5. Threnes 3.23. Osée 2.10.† 5.9. Rom. 33. Pour la verité, fermeté, & constance des paroles entre les hommes. Genese 39.16.† 44.52. Leuitiq. 6.2. Eccli. 22. 28. Iere. 42.5.1 Machab. 10.27.1. Tim. 2.7. pour vertu. Sap. 1.2.† 3.14. Abacuc 2.4. Mat. 8. 13.† 17. 20. Marc 5. 34. Luc 5. 20. Rom. 3.21.† 4.3.† 5.1. Pour la foy viue, & formée par charité. Abacuc 2. 4. Matth. 9. 22.† 15. 28. Marc 5.34.† 10. 52. Luc 7. 5. Rom. 3. 22. Galates 5. 6. Hebr. 11.* Pour vne foy morte sans charité. Matth. 7.21.22. 1. Cor. 13. 2.† 15.2. Iacq. 2.26. Pour promesse ou vœu. 1. Timot. 5. 12. Pour fiance & asseurance. Iacq. 1. 6.

Foy est moindre que charité. Voyez, Charité.

Foy viue & vraye, laquelle opere par charité, est de grande vertu & efficace. Matt. 9.2. 22. 9.† 21. 22. Marc 16.16. Luc 18.42. Iean 1.12.† 3.15.16.36 † 6.35.† 7.38.† 11.25.† 14.12.† 20. 29. Act. 3.16.† 10.43.† 15.9.† 16. 31. Rom. 1.16.† 3.22. Galates 3.8. Eph. 2.7. Heb. 11. 6.*

Foy ne nous rend certains, & asseurez, d'auoir receu la remission de nos pechez, ou obtenir la vie eternelle. Voyez, Certains.

Foy sans œuures ne iustifie. 1. Cor. 13 2. Iacq. 2.24. Galat. 5.6.

Foy est appellée bõ œuure. Phil. 1.6.

Il n'y a qu'vne foy. Ephes. 4. 5.

A la foy viue & ouurante, sont attribuez iustice & salut. Genese 15. 6. Esa. 53.14. Marc 16.16. Luc 1.41.† 8.48. † 23.41. Iean 5.24.† 17.3. Actes 13. 38.† 16.31. Rom. 3. 22.† 4.3.† 22.5.* 10.11.10. Philip. 3.9.1. Pierre 2.6. Heb. 4.3.

La Predication de la Foy, doit estre communiquée auec les Prelats de l'Eglise. Galat. 2.2.

Dieu a esgard à la foy mesme des Gentils. Ierem. 39.18. Matth. 8. 5. 13.† 15.28. Luc 7.9.† 10.33.† 17.16. Iean 4 47. Actes 10.3.† 8.26.

Dieu deliure les fideles de la commune perdition, & massacre des meschans. Gen. 6.* 7.* 8.* 19.* Exode 8.22 † 9.4.6.26.† 1.23.† 11.7. Nomb. 16. 20. 26. 31. Ieremie 39. 18. Daniel 6.22.2. Pierre 2.7.

Infidelité ou incredulité est punie. Gen. 19.11. 17.11.6. Nombr. 11.21.† 14.2. 11.† 19.12. Deuter. 9.20.4. Rois 7.2.17 Eccles. 2.15. Pseau. 77.32.4. Esdras 15.4 Matth. 8.25.† 14. 30.† 17. 17. Marc 16. 16. Luc 1.16.† 24.24. Iean 3.18.36.† 6. 7.† 8. 24.† 12.48.† 20. 27. Rom. 11. 20. Hebrieux 3.18.† 4.2.† 11.6. Apocal. 21. 8.

¶ Fraude. Cherchez, Tromperie.

Freres & sœurs de Iesus-Christ, qui Matt. 12.49.† 28.10. Marc 3.43. Luc 8. 21. Iean 20.17. Heb. 2.12. Pseau. 21.23.

Fruicts & bonnes œuures. Voyez, œuure.

Funerailles sont celebrées. Gen. 23. 2.3.† 50.10. Deut. 34.8.2. Rois 3.31.

Funerailles de Iacob. Gen. 50.10.

Funerailles d'Abner. 2. Rois 3.31.

G

GAal s'oppose à Abimelech. Iuges 9. 26. 33. 39.

Les Gabaonites par vne certaine finesse se deliurent du danger de mort. Iosué 9.* Ils sont assiegez, & sont deliurez du siege. 10. 5.* pource que Saul les auoit injustement mis à mort; ses enfans propres sont pendus. 2. Rois 21. 1. 6. 9.

Gabellus vient auec Raphaël, aux Nopces de Tobie. Tobie 9. 7.

Gabriël apparoist au Prophete Daniel. Dan. 8.16.† 9.21. Et au Prestre Zacharie 15.11. & à la Vierge Marie. 1. 26.

Gad, fils de Iacob, & de Lia. Genese 30.11.† 25.26.

Gaddites reçoiuent leur heritage. Nomb. 32.* Deutero. 3.12. Iosué 13.24.

Gad le Prophete aduertist Dauid, de ne s'arrester en la terre des Moabites. 1. Rois 22.5. Il porte les nouuelles à Dauid de l'ire de Dieu. 2. Rois 24. 11. 18.

Le Gage de nostre Salut, c'est le S. Esprit. Rom. 8.16. 2. Cor. 1.22.† 5. 5. Ephes. 1. 3.† 4. 30.

Gaius est baptizé par S. Paul. 1. Cor. 1.14. l'hoste d'iceluy-mesme. Ro. 16.23.

Galgala Cité d'Israël. Iosué 4.19. En Galgala le peuple est circoncis, & celebre la Pasque. 5.2. 7. 10. Il sort de là pour deliurer les Gabaonites. 107. Il s'en reulent. 10. 43.

Galilée reçoit Iesus-Christ. Iean 4. 45. En Galilée Iesus-Christ commença à prescher. Matth. 4.12. Act. 10.37.

Gamaliel homme sçauant, & Docteur en la Loy. Actes 5.34.† 22. 3.

Gamaliel Capitaine des Manassites. Nombres 1.10.

¶ Gedeon Gouuerneur & Iuge d'Israël. Iuges 6.*† 7.*† 8.*

Gemissemens, quels sont loüables, & quels à reprendre. Exo. 2.24. Ezech. 9.4. Tob. 3.1.2. Mach. 6.30. Rom. 8.22. Iacq. 5. 9.

Tous genoux se doiuent fléchir deuant Dieu. Pse. 21. 30. Esa. 45.23. Rom. 14. 11. Philip. 2.10.

Vocation des Gentils. Gen. 49. 10. † 24.17. Deutero. 32.43. 2. Rois 22.44. 50. 3. Rois 8.41. Pseaume 2.8.† 21.28.* 67.32.† 71.8.17.† 86.9.† 84.4. Esa. 2. 2.† 11.10.† 19.18.† 25.7.† 27.13.† 19 17.† 35.*† 41. 25.† 43.5.† 45.14.† 49 *† 51.5.† 54.*† 55.*† 56.3.6.† 60. 3.9.† 65.1.† 66.19.20. Ieremie 9.24.†

Digitized by Google

12.16. † 16.19. Osée 2.1. 25. Ioel 2.28. Mich.4.2. Soph.3.9. Zach.2. 11.† 8.20. † 9.10. Matth.2.2.7.† 8.11.† 21.31. 43.† 22.9. Iean 10.16. Actes 8.26.30.† 10.* 1. Cor. 12.13. Epheſ.2.10.

Nous ne deuons imiter les mœurs des Gentils. Leuit.18.3.† 20.23. Ierem. 10.2.

Gerſon fils de Leui. Nom.3.17. Miniſtere des Gerſonites. 3.25.† 4.22.

Giezi ſeruiteur d'Elisée. 4.Rois 4. 25. deuient ladre. 5.26.

¶ Glaiue ou couſteau, & eſpée. Matth.26.50. Marc 14.47. Luc 22.40 Iean 18.10.

La gloire de Dieu ſe doit chercher en toutes choſes. Ioſué 7.19. Pſe.114.1. Matt.6.13. Iean 9.24.† 17.4. Actes 3.12 † 12 23.1.Cor.6.20.† 10.31. Phil.1.20. Col.3.17. Tite 2.10. Voyez, Honneur.

Gloire des bien-heureux. Voyez, Beatitude.

¶ Godolia fils d'Ahiram, eſt tué d'vn coup d'eſpée. 4.Rois 25.25. Iere. 41.4.

Gourmandiſe. Voyez, Yurogneric & excez, ou ſuperfluité des viandes.

¶ Grace en l'Eſcriture ſe prend pour benefice. Ruth 2.20.2.Rois 2.6.† 15.20 Prou.4.9. Eccli.7.37.† 29.36. Pour faueur. Geneſe 6.8.† 18.3.† 19.19.† 39.11 Exode 12.36. Tobie 11.13. Heſter 2.17. Prouerbes 13.15 Eccli.4.25. Daniel 1. 9. Actes 2.47.† 24.27.† 25.9. Pour la recompenſe qu'on attend de Dieu. Prou.1.9.† 12.2. Machab.2.46. Luc 6.33 1. Pierre 2.19. Pour vn don gratuitement donné. Heſter 15.17. Pſeaume 44. 3. Prouerb.3.22.† 16.23.† 22.11. 1.Cor. 12.* Eph.4.7.1. Pier.4.10. Pour vn don ſupernaturel, qui nous rend agreables à Dieu. Pſeaume 83.12. Luc 1.28.† 2. 40. Iean 1.15. Rom.1.7. 1.Cor.16. 23.2. Cor.1.12. Gal.5.5. Heb.13.9. Iacq.4.6. Pour vne choſe agreable, belle, acceptable, & amiable. Prou.31.30. Eccleſ. 10.12. Eccli.7.21.† 21.19.† 26.16. 19.† 40.22. Luc 4.22. Epheſiens 4.29.

Don de grace combien il eſt occulte & caché, & que perſonne ne le doit facilement attribuër à ſoy. Iob 9 20. 21. Pſe.2.11.18. 13.† 142.22. Prouerbes 14.12.† 20.9. Eccleſ.9.1.2.12. Eccli.5.5. Ier.17.9. 1.Cor.4.4. 2.Cor.10. 14 † 13. 5. Galates 6.3. Philip.2.12. 1. Pierre 4. 18. 2.Pierre 1.10. 1.Iean 4.1.

Grace par laquelle vn homme eſt agreable aux hommes, eſt auſſi de Dieu. Exode 3.21.† 11.3.12.36. 4.Rois 25 27 2.Eſdras 2.5. Pſe.105.46. Ieremie 40.2. 3.4. Daniel 1.9. Tobie 1.13. Actes 24.23 † 27.3.† 28.16.

Graces doiuent eſtre rendues apres le repas. Deuter.8.10. 1.Rois 9.13. Pſe. 6.1.9. Matthieu 14.19.† 15.36.† 26.25. Marc 6.41.† 8.6 † 14.22. Luc 9.16. Iean 6.11.23. Actes 27.35. Rom. 14.6. 1. Cor. 10.30. 1. Tim. 4.1.

Auec actions de graces & recognoiſſance, on doit boire & manger. Leuit. 23.17. Deut.8.10. 1. Rois 9.13. Matth. 14.19.† 15.36.† 16.25. Marc 8.6. Luc 9.16. Iean 6.11. Actes 27.35.† 20.30. 1. Tim. 4.3.

Gracieux entre les gens, c'eſt à dire, que ſi quelqu'vn eſt agreable aux hommes, cela vient de Dieu. Exode 3. 21.11.3.† 12.36. 4.Rois 25.27. 2. Eſdras 2.4.† 4.6. Pſeaume 105.46. Ieremie 40 2. Daniel 1. Tobie 1. 12. Actes 24. 23.† 27.3.† 28.16.

Gratitude ou recognoiſſance enuers Dieu & les hommes. Geneſe 4.3.† 8. 20.† 14. 21.† 23.*† 24. 28.† 26. 25. Exode 15.1. Leuitiq.25.6. Nomb.15.17. Deut.4.9.† 6.5. Iuges 5.1. 1. Rois 2.1.† 14.35.† 31.11. 2. Rois 10.10.2.† 19.13.3. Rois 2.7. 1.Paralipo.30.10.20. 2.Paral. 16.11.† 20.26. Heſter 6.* Tobie 9.1.† 12.17. Matth.11.25. Marc 5.19. Luc 18. 41. Actes 4.21.† 27.35. Rom.6.11.2. Cor.6.1. Epheſ.5.19. Philip.4.6. Coloſſ. 27.† 3.15. 1. Theſſal.5.18. 2. Theſſal.1.3. Tim. 4.3.

¶ La Guerre eſt pleine de peché. Leu. 26.24. Deute.28.36.49. Iuges 2.13.† 3. 1.8.4.1.† 6.1.† 10.6.† 13.1. Eſaie 5. 25. Ieremie 5.15.

En temps de Guerre, en quelle maniere on ſe doit porter. Exode 17.8.12. 1. Rois 17.20.* 2. Paralip.12.2.6.† 14.9. 12.† 18.* 20.1.* 32.1.6. Iudith 8.9.* 21 Machab.3.16.20.† 4.7.10.† 7.41.45.2. Mach.8.6.19.

Dieu bataille touſiours pour les ſiens Exode 14.13. Deut.2.30.† 3.22. 2. Rois 17.32. 2. Paralip.20.14. Pſe.17.35.† 143 1. Eſaie 30.15. Voyez, Victoire.

On doit Guerroyer, ou combattre auſſi auec armes ſpirituelles. Rom. 13. 12. 2. Cor.10.4.* Epheſ.6.10. Gal. 5.17.

Pour quelle occaſion ont anciennement entrepris la guerre les fideles. Geneſe 14.14. Iuges 9.27.† 20.* Ioſué 10.1. 7.1. Rois 30.1.8.

H

HAine. Voyez, Enuie.

Nous deuons haïr malice. Pſe. 96.10.† 138.21. Amos 5 15.† 6.88. Rom. 12.9.

Haine ſans cauſe. Pſeaume 34.19.† 68.5. Iean 15.26.

Hazaël ſeruiteur de Benhadab, Roy de Syrie. 4.Rois 8.11.15. par commandement de Dieu. 3. Rois 6.19.5. Il ruina tout Iſraël en tous ſes confins. 4. Rois 10.32.† 12.17.† 13.3. Ainſi qu'il eſt prophetizé. 4. Rois 8.11.13. Il meurt. 13.24.

Helie homme velu auoit vne ceinture de peliſſe ſur ſes reins. 4. Rois 1.8. Efficace de ſon oraiſon. 3. Rois 37. 1. Iacq.5.17.18. Il eſt nourri par le ſeruice d'vn corbeau. 3. Rois 17.2. Il reſſuſcite vn enfant mort. 27.19. Il tuë les Prophetes de Baal. 18.40. Il fuit Ieſabel. 19.3. Il eſt enuoyé en Damas pour conſacrer Hazaël Roy de Syrie. 19.15. Il eſt enuoyé à Achab. 21.17. Les Capitaines de cinquante hommes d'armes, qui eſtoient enuoyez pour prendre Elie, furẽt diuinement bruſlez & conſumez auec toute leur ſuite. 4. Rois 1.10. Il eſt eſleué au Ciel par vn tourbillon. 2.11. Il apparoiſt en la transfiguration du Seigneur. Matthieu 17.3. Luc 9.30.

Heliodore valet de chambre de Seleucus, s'efforce d'emporter le threſor du temple. 2. Matth. 3.7.13. Il eſt puny de Dieu. 3.24.

Helisée. Voyez, Elisée.

Hereſie eſt fornication ſpirituelle. Voyez, Fornication.

Heretiques & infideles, Dieu les a laiſſez pour eſprouuer les bons. Iudith 3.1. 1. Cor. 11.19.

Heretiques depuis le temps des Apoſtres. 1. Tim. 20.3. 2. Tite 2.18. Apoc. 2.15. 1. Iean 2.18. 2. Iean 7.

Il a eſté predit que les Heretiques deuoient venir de noſtre temps. Matt. 24.5.24. Iean 5.43. 1. Tim. 4. 1. 2. Tim. 3. 1. 2. Pierre 2.2. 1. 2. Pierre 2. 3. Iude 18.

Doctrine & couſtumes des Heretiques, là meſme.

Heretiques ſe doiuent fuïr. Deuter. 13.1. Matth. 7.1.5. Rom. 16. 17. 2. Tim. 2.17. Tite 3.10.2. Theſſ. 3.14. 2. Tim. 3. 5. Iean 2.10.

C'eſt mal fait aux Potentats, & ceux qui ont charge, d'endurer les Heretiques. Apoc. 2.14.

Heretiques doiuent eſtre exterminez. Deut. 13.5.† 18.20. 3. Rois 18.40.* 4. Rois 10.25.*

Herode Aſcalonite meurtriſt les enfans innocens. Matth. 2.16. Il meurt. 2. 19.

Herode Antipas, fils d'Herode Tetrarche, c'eſt à dire, Seign. de la quarte partie de Galilée. Luc 3.1. Il fait mourir S. Iean Baptiſte. Matthieu 14.9.

Herode & Pilate par la mort de Ieſus-Chriſt ſont reconciliez enſemble. Luc 23.12. Actes 4.27.

Heſron fils de Phares. Geneſ. 46.12. Matth. 1.3. Laiſſe apres luy Aram, qui eſt nommé Iephonne. 1. Paral. 4.5.

Heſter eſt faite femme d'Aſſuerus. Heſter 2.* Par ſa priere elle reuoque la ſentence de mort, qui eſtoit donnée de les faire tous mourir en vn meſme iour. Heſter 8.3.8.

¶ Hieremie Prophete d'Anathoth. Iere. 29.27. Il eſt appellé & enuoyé de Dieu. 1.4.

Hieremie ſouffre & endure perſecution. Iere. 18.19.† 20.1.† 26.2.† 33.1. † 37.12.† 38.4.7.

Hieremie trouua la bonne grace de Nabuchodonoſor. Ieremie 39.11.

Hieremie eſt deliuré de priſon par Nabuzardan. Ieremie 40.1. Il pleure la mort du Roy Ioſias. 2. Paral 15.25.

Hieruſalem eſt aſſaillie & priſe par les enfans de Iuda. Iuges 1.8. Elle eſt choiſie de Dieu pour ſa demeurance. 3. Rois 8.* 1. Paralip. 6.2.† 7.16.

Hieruſalem eſt nommée Iebus. Ioſué 15.8. Iuges 19.10. 1. Paral. 12.4.

Hieruſalem eſt appellée Salem. Pſe. 75.3.

Quelles lignées de Iacob ont fait leur reſidence en Ieruſalem. 2. Paralip. 10.1.2. Eſdras 11.1.

Hieruſalem eſt aſſiegée par le Roy de Syrie, & d'Iſraël. 4. Rois 16.5. & par le Roy Nabuchodonoſor. 4. Rois 24. 10.† 15.1.

Hieruſalem eſt bruſlée, renuerſée, & deſtruite. 4. Rois 25.9. derechef elle eſt habitée, rebaſtie, & miſe en ſon premier eſtat. 2. Eſdras 3.* 6.15.

Digitized by Google

Hieruſalem deuoit eſtre deſtruite par les Romains. Daniel 9.26. Zacharie 14. 1. Matthieu 24.1.15. Luc 13.33.† 19.41. † 20.15.† 21.5. Iean 11. 48.

Hieruſalem ſpirituelle, eſt la ſaincte Egliſe. Pſe.121.3. Eſaie 33.20.† 54.11.† 60.*† 62. 6.† 65.16. 18. Tobie 13. 19. Baruch 5.1.7. Galates 4.26. Hebr.11.10. † 12.21. Apocal.3. 12.† 14.2.10.

Contre Hieruſalem & les habitans d'icelle eſt prophetizé. 4. Rois 21.12.† 23.27. Eſaie 2.6.† 3.1.† 4. 3.† 5. 1.† 24. 15.† 7.44.† 22.1.8.† 29.1.7.† 6.5.2. Ieremie 4.3.9.† 7.3.† 13.*† 17.19.† 19.3. 6 21.3.23.29.† 25.8.† 32.3.26.† 34.1.† 38.3.† 39.8. Ezechiel 3. 6.† 4.*† 5.*† 10.2.† 15.* 21.6.† 12.* 23. Soph.3.1.

¶ Holofernes, Capitaine de Nabuchodonoſor, eſt enuoyé contre le peuple d'Iſraël. Iudith 2. 4. Il blaſpheme Dieu.6.1. Il aſſiege Bethulie.7.1. De ſa propre eſpée la teſte luy eſt tranchée. 13. 8. Sa teſte eſt miſe ſur la muraille de la ville, pour eſtre veuë de tous. 14. 1. Toute l'armée des Aſſyriens eſt miſe en fuite. 15.1.

L'homme eſt creé à l'image de Dieu, Geneſe 1.26.† 2.7.† 5.1.† 5.1.† 9.6. Sap. 2.23. Eccleſ.17.9. Iob 10.8. Pſe.1.8.5.73. Iacq. 3. 9.

L'homme eſt maudit. Geneſe 3. 17. il eſt benit par Ieſus-Chriſt. Geneſe 12. 3.† 12. 18. Galates 4. 8.

Regeneration ou renaiſſance de l'Homme. Matthieu 18.3. Iean 1.13.† 3. 3. 6.† 4. 14.† 7. 38.† 14.15. Gal. 4. 19. Epheſ.4. 22. Coloſſiens 3.8. Tite 3. 5.1. Pierre 1. 23.† 2.2. Iacques 1. 9.

L'homme eſt poudre & fange. Gen. 2. 7.† 3.19.† 18.27. Eccleſ.17.8.† 18.5.† 41 1.† 42.5. Iob 4. 19.† 10.8.† 34.14. Pſe. 77.38.† 102. 14.14.5 4. Eccleſiaſtique 12.7. Eſaie 40. 6.

Tout homme eſt foin & herbe, qui paſſe bien toſt. Pſe. 89.6.† 128.6. Eſaie 40.6. Eccli.14.15.1. Pier.1.24. Iacq.1.10.

Homicide, larrecin, & effuſion de ſang. Geneſe 8.*† 1.6.† 27.19. Nombr. 7.* Ioſué 20.3. Iuges 9.5.1. Rois 18.7.2. 3.27.† 4.7.12.3. Rois 2.5.25. 34. 46.4. Rois 14.5.† 21.16. Threnes 4.13. Ezec. 1.6.† 1.2.† 24.6. Oſée 4.2. Matth.5.21 † 19. 18. Rom. 3.9. Galates 5.21.1. Iean 3.12. Apoc.13.10.

Honneur temporel, & qui vient des hommes, ne doit eſtre grandement eſtimé. Nombres 16.1. Iuges 9.1.1. Rois 10. 27 2. Rois 15.1.3. Rois 1.5.2. Paralip. 20 35. Heſter 31.* 6.6. Eccleſ.9. 4.† 10.29. 39. Ieremie 9.22. Matth.6. 1.† 8.4.† 9. 30.17 9.† 20.21.26. Marc 1.44.† 5.43.† 7.36.† 8.26.† 9.8.† 10. 35. 43. Luc 22. 24 Iean 6.15.† 8.50.† 12.43. Act.20.26 † 14.14. Galates 6.2. Phil.2.3. 1. Theſſ. 2.6.1. Pierre 5.3.3. Iean 9. Apoc.19.10.† 22. 9.

Honneur de Dieu. Cerchez, Gloire.

Honorer il faut à Pere & Mere. Voyez, Enfans.

Honte & vergongne on doit auoir de peché. Ezechiel 16. 52. Eccli.42.11.

Hoſpitalité ou logement des pauures & paſſans. Eſaie 58.7. Matt.15 36. Luc 14.13. Rom.12.13.1. Tim.3.2. Tite 1.8.1. Pierre 4.9.3. Iean 5.9. Heb.13. 2. Iacq. 1. 27.

Exemples d'Hoſpitalité. Gen.18.3.† 19. 2.† 24. 31. Iuges 13.15.† 19.4.9.3. Rois 17.10.17.4. Rois 4.8.17 31. Iob 1. 4.† 31.17. Tobie 2.1. Luc 10.38.† 19.6. Actes 16.5.† 28.2.8.

Inhoſpitalité de recueillir & feſtoyer les eſtrangers en ſa maiſon. Deuter. 24. 1. Iuges 8.5.† 19.18.1. Rois 25.9.14. Eſa. 16.1.11. Sap.19. 13.

¶ Humilité eſt à Dieu agreable. Gen. 1.18.2.7.† 29.31.† 41.40. Iuges 6. 5.1. Rois 1.*† 2.1.8.† 7.9.10. 2. Rois 6.16. 21.2. Paral.12.6.8.† 22.26.† 33.12.† 34 27. Pſe.33.19. Prou.11.2.† 16.19.† 18.12 † 22.22.† 25.7.† 29.23. Eſaie 37.1.† 57 13.† 66.2. Iere.1.6. Iean 3.5. Iudith 4.7. 11.9.16. Matt.3.11.5.3.† 8.8.† 11.29.† 15 27.† 18.4.† 20.26.† 21. 5.† 23.7.11. Marc 9.34.† 10.43. Luc 1.44.† 9. 47.† 14.7.11.† 15.19.† 18.13.† 21.26. Iean 13 4. Actes 10. 26. Rom. 11.20.† 12.16.1. Cor.4.6.† 15.8. Phil.2.3. Coloſſ.2.12.1. Pierre 55. Iean 1.9.† 4.10. Hebr.11.24. Apoc. 4. 10.† 19. 10.

¶ Hymenæus faux Apoſtre. 2. Tim. 2. 17.

Hypocriſie. 1. Rois 15.11.*† 18.† 2. Rois 15.2.7.4. Rois 1.6.9. Eccleſ.1.36.† 19.11.† 53.2. Iob 8.13.† 13.16.† 15.20.34 † 20.* Iere.2.30.† 9.8. Ezec.33.30. Mal. 3.13. Matt.2.7.16.† 6.2.16.† 7.5.† 15.7. † 16.3.† 22.18 † 23.*† 24.51. Marc 7.6 Luc 11.44.† 12.1.36.† 18.11. Actes 5.18. 17.† 13.8. Rom.2.* Gal.2.13.1. Tim.4.2 2. Tim.3.5. 1. Theſſ.5.22. 1. Pierre 2.1.

I

IAbes de Galaad eſt accablée, & opprimée par le peuple d'Iſraël. Iuges 21.10. Elle eſt aſſiegée.1. Rois 11.1. Les habitans de Iabes Galaad ſe monſtrent miſericordieux à l'endroit de Saul, & de ſon fils. 31. 12.

Iacob fils d'Iſaac naſquit. Gen.25.23. Il achepte de ſon frere Eſau la primogeniture. Gen.25.21. Il luy rauit & oſte la benediction. 27. 5.* Il s'en va vers Laban. Gen.28.10. Il voit l'eſchelle & fait vœu à Dieu.28.2.20. Il ſert à Laban pour ſes deux filles. 19. 18. Il retourne en ſon pays.31.17. Il luicte auec l'Ange.32.24. Il eſt appellé Iſraël. 32. 27.† 35.10,3. Rois 18.31. Il enuoye ſes enfans en Egypte. 42. 1. Il s'en va en Egypte auec toute ſa famille. 46.*. Deut.10.22. Il prend les enfans de Ioſeph pour ſiens par adoption. 48.5.8. Il benit ſes douze enfans, & meurt. 49.33 Il eſt enſeuely auec ſes parés en la terre de Chanaan. 50.4.7. ſuiuant la promeſſe. 47.29. & ſelon ſon commandement. 49.29. Iacob eſt loüé. Eccli. 44. 24. Voyez, Iſraël.

Iacques fils de Zebedée eſt appellé. Mat.4.20. il eſt mis à mort. Actes 12.2.

¶ Iean Baptiſte fils de Zacharie. Luc 1.55. il preſche & baptiſe. Matth.9. 1. Marc 1.4.9. Iean 1.28.† 3.23.26. Son veſtement eſt de poil de chameaux: & ſon manger ſont locuſtes, & miel ſauuage. Marc 1.6. Il ne voulut eſtre reputé plus grand qu'il n'eſtoit. Iean 1. 19. 20.26.† 28. Il enuoye des diſciples à Ieſus-Chriſt. Matt.11.2. il eſt decapité. Matt.14.8. il eſt dit Elie. Malachie 4.5. Matth.11.14.† 17.10. Luc 1.17. On luy tranche la teſte. Matthieu 14.8.

Iean fils de Zebedée eſt appellé. Matth.4.22. il eſt aimé ſingulierement de Ieſus-Chriſt. Iean 13.23.† 19.26.† 20.2.† 21.7.30 il eſcrit ce qu'il a veu. Iean 19.† 21.24. 1. Iean 1.1.

Ieanne femme de Chuſi, ſuit Ieſus-Chriſt. Luc 8. 3.

Iebus eſt appellée Ieruſalem. Ioſué 15.8. Iuges 19.10.1. Paral.11.4. Le peuple d'Iſraël ne pouuoit vaincre les Iebuſeans. Iuges 1.21. ils ſont vaincus & ſurmontez toutesfois par Dauid. 2. Rois 5. 8.

Iehu fils du Prophete Hanani reprend le Roy Ioſaphat. 2. Paral. 19. 2. il eſt enuoyé à Baſa Roy d'Iſraël. 3. Rois 16.1.7.

Iehu fils de Ioſaphat, fils de Namſi, eſt oinct pour eſtre conſacré Roy d'Iſraël, afin qu'il efface la maiſon & race d'Achab. 4. Rois 1. 6. ſuiuant ce qui en auoit eſté ordonné. 3. Rois 19.16. Il tuë Iezabel. 4. Rois 9. 30. Il fait mourir les ſeptante fils maſles d'Achab. 33.10. 1. Il commande d'empoigner les freres d'Ochozias Roy de Iuda, & qu'on leur coupe la gorge. 10. 14. il deffait & détruit les ſeruiteurs de Baal. 4. Rois 10. 17.25, Il meurt. 10.35.

Ieremie. Voyez, Hieremie.

Iericho eſt priſe & bruſlée. Ioſué 6.10 24. Elle eſt derechef edifiée par Hiel. 3. Rois 16. 34. Elle eſt appellée Cité des palmes. Deut.34. 3.2. Paral. 28.15.

Ieroboam fils de Nabal ſeruiteur de Salomon, eſt fait ennemy du peuple d'Iſraël. 3. Rois 11.26.2. Par. 3.6. Il fait Roy des dix lignées, 3. Rois 12.20. ſuiuant la parole d'Ahias. 11. 29. Il dreſſe deux veaux d'or, & vne fauſſe religion. 12.28. 31. ce qui eſt puny, & luy eſt reproché. 14. 7.† 15. 25.† 16.19. 26.4. Rois 3.3.† 10.29.31.† 13.2.6.11.† 14.24. † 15.9.18.24.† 17. 22.† 23.15. La main luy deſſeche. 3. Rois 13.4. Il eſt guery. 13 6. Il meurt. 14.14.20. Toute ſa maiſon eſt gaſtée & perduë. 15. 21. ſuiuant ce qui en auoit eſté predit. 14. 16. contre Ieroboam. Amos 7. 10.

Ieroboam fils de Ioas, eſt fait Roy d'Iſraël. 4. Rois 13. 13.*† 14. 16. il meurt. 14. 29.

Ieruſalem. Voyez, Hieruſalem.

Ieuſne, & qu'il faut jeuſner. Ioël 2. 12. Eccl.31,18.*† 32.7.† 38. 1. Matth. 6. 16. Luc 5.35.† 21.31. Rom. 13.13.1. Cor. 7.5.2. Cor.6.5.† 11.27. Actes 13.3.† 14. 22. Eph.5.18.1. Theſſ.5.6. Tite 2.2. Pier. 1.13.† 5.8. Voyez, Quarantaine.

Merite du Ieuſne. Ieremie 35.14.19. Ionas 3.7.9.10. Iudith 4.8.† 8.6. Matt. 6. 17. 21. Luc 2. 37.

Exemples du Ieuſne. Exode 24.18.† 34.28. Deuter. 9.9.18. Iuges 20. 26.1. Rois 7.6.† 31.13.2. Rois 3.35.† 12.16.2. Paral.20.3.1. Eſdras 8.21.2. Eſdras 1.4. Heſter 4.3. Pſeau.34.13. Ieremie 36.9. Daniel 10.3 Ionas 3.5. Iudith 4.7.† 8.5. Tobie 3.10. Matth.4.2.† 9.14. Luc 2.37

Digitized by Google

† 5.33. Actes 10.30. † 13.3.† 4.23.

On jeusne pour les morts, ou tresp assez. 1.Rois 31.13.2.Rois 1.12.† 3.36. 1.Paral.10.12.

Ieusne est commandé par le Roy Saul.1.Rois 24.Par Iosaphat. 2.Paral. 16.3.Par les Niniuites, & par leur Roy Ionas.3.5.Par Esdras.1.Esdras 8.21.Par Hester & Mardochée. Hester 4. 16. Voyez, Abstinence.

Iezabel la meschante femme du Roy Achab.3.Rois 16.31.† 21.5.7.Elle fait mourir les Prophetes du Seigneur 18.4.13. Elle menasse Elie le Prophete de le faire mourir.19.2.Elle est deschirée & mangée des chiens. 4.Rois 9.33. suiuant la parole du Prophete Helie. 1.Rois 21.23.

¶ Illumination, ou esclaircissement. Pseaume 118.135. 1.Cor.4.6.

Illuminez, sont dits & appellez les baptisez. Hebrieux 6.4.

¶ Images, Dieu a commandé d'en faire.Exode 25.28.*Nomb.21.8.*Salomon a fait des images.3.Rois 6.35.† 7.25.29.36.† 10.19.2.Paral.3.10.1.† 4.3. vlage des images. Nom.21.8.Sap.16.6 Iosué 2.26.* de l'Autel dressé en memoire & tesmoignage.

Immisericorde & dureté de cœur, & sa punition.Exode 1.12. Deut.23.3.Iuges 8.6.15.1.Rois 25.10.38.Eccli.12.13 † 35.28.Iob 19.Prouer.21.10.Esaie 57. 3.Amos 1.6. Matth.18.30.34.† 25.42. Luc 16.21.23.

Impatience & sa punition.Exode 14. 11.† 15.24.† 16.2.7.† 17.2.Nombres 11. 1.10.† 14.1.26.† 21.5.Iob 3.1.Prouerb. 12.16. Eccli.2.16.

Diuerses impositions des mains au vieil Testament. Genese 48 14. Exode 20.10.Leuit.1.4.† 3.2.Nombres 27.22 Dan.13.34.Marc 10.16. Imposition des mains,& Sacremens des saincts ordres & de confirmation.Actes 6.6.† 8.17.† 13.3.† 19.6.1.Tim.4.14.† 5.22. 2.Tim. 1.6.

Impudicité contre nature.Genese 19 5.† 38.7.Leuit.18.22.† 20.13.Iuges 19 22.30.Rom.1.27.1.Cor.6.10.1.Tim.1. 10.Ephes.5.12. 2. Pierre 27.8.

¶ Inceste, c'est à dire cognoistre charnellement sa parente alliée, ou religieuse personne, c'est vn tres-grand peché. Leuit.18.6.7.† 20.11.14. Deut. 22.30. 1.Cor.5.1.2.

Indulgences. 2.Cor.2.10. du merite mesme des Saincts. Col. 1.24. Voyez merite des Saincts.

Infidelité. Voyez, Foy.

Infidelité corporelle. Voyez, Maladie.

Ingratitude & punition d'icelle. Genese 31.1.† 40.14.23. Exode 1.8. Deut. 23.3.* Iuges 2.1.† 6.8.† 3.38.† 12.1.1. Rois 10.18.† 12.8.† 25.3.10. 2.Rois 14. 30. 2.Paralip.24.21. Prouerbes 17.13. Esaie 1.2.† 5.4.Ieremie 2.2. Ezech.6.* Osée 10.1.† 13.2.6.Mich.6.3.Sapience 16.29.1.Machab.16.16.19.Matt.11.20. Luc 17.18. Iean 11.46. Romains 1.21. 2.Tim.3.2.

Iniquité abondera.4.Esdras 5.2.† 14 16.Matthieu 24.12.1.Iean 5.29.Voyez, Meschans, & mauuais.

Innocence chacun la doit garder, & oster les mauuaises suspicions.Iosué 22 22. 1.Rois 1.14.3.Rois 18.17. Ieremie 37.12.8.49.Actes 2.14.† 6.14.7.2.† 28. 17.

¶ Ioas fils de Saruie. 2.Rois 2.13. Il meurtrit Abner.3.27. Il fait l'appointement d'Absalon, par le moyen de Thermam. 14.* Il navre Amaza.20.9. Luy mesme est par apres tué.3.Rois 2. 28.34.suiuant l'ordonnance de Dauid. 2.5.7.

Ioachaz fils de Iehu Roy d'Israël. 4. Rois 10.35.† 13.1.

Ioachas fils de Iosias est despoüillé de son Royaume, & mené en Egypte, là où il meurt. 4. Rois 23.34. sa captiuité est predicte. Ezec.19.4.il est nommé Iohana. 1.Paralipo.3.15. Apres luy son frere Eliachim est Roy.4.Rois 23. 34.

Ioachim fils de Ioacim est fait Roy de Iuda. 4.Rois 24.8. il est mené captif en Babylone par Nabuchodonosor. 24.12.15. il est deliuré de prison, & esleué en dignité. 25.24. il est appellé Iechonia. Ieremie 37.1. il est appellé Neri Luc 2.27. Mathatias le frere de son Pere, luy succede au Royaume. 4. Rois 24.17.

Ioacim, auparauant dit Eliacim, fils de Iosia, est fait Roy de Iuda. 4. Rois 23.34.3.Esdras 1.37. Il brusla les liures des propos de Ieremie. Ieremie 36.21. il est appellé Melchi. Luc 3.24. il meurt. 4.24.1.5. Apres luy fut Roy le fils de Ioachin. 4.Rois 24.6.

Ioas fils d'Ochosias eschappa seul lors que tout le Senat Royal fut mis au fil de l'espée.4.Rois 11.2. il est couronné Roy de Iuda. 11.12. il fait mourir Zacharie fils de Ioiada. 2.Paral.24. 21. il est tué par ses seruiteurs.2.Paral. 24.25.4.Rois 12.20. Apres luy son fils Amasias fut Roy en sa place.1.Paralip. 3.12.2.Paral. 24.27.

Ioas fils de Ioachaz Roy d'Israël. 4. Rois 13.9. il fait guerre à Amasia,& renuerse les murailles de Ierusalé, ruine le Tẽple,& meurt. 4.Rois 14 13.16. Ioiada Prestre, commanda que la Royne Athalia fust mise à mort. 4.Rois 11. 15. 2.Paral.24. il meurt. 24.15.

Ionas Prophete. 14.25. il est precipité dedans la mer. 1.15. Vn poisson que Dieu auoit preparé l'engloutist. 2.1. au ventre duquel il fut trois iours & trois nuicts. Matth. 12.40.

Ionathas fils de Saul ruë par terre les Philisthiens.1.Rois 23.3.† 14.9.1.11. est deliuré par le moyen du peuple d'entre les mains de son Pere qui le vouloit faire mourir, pour auoir tasté vn peu de miel.14.15. il fait alliance auec Dauid. 18.3.† 40.8.† 23.18. il est mis à mort. 31.7.

Ionathas fils de Mathathias, general de l'armée des Iuifs. 1.Machab.9.31. il fait accord auec Demetrius.10. 3.1.15. Il est pris prisonnier. 12.48. il est mis à mort auec les enfans. 13.23.

Ioram fils de Iosaphat, Roy de Iuda.3.Rois 22.51.Tua six de ses freres.2 Paralip.21.4.il meurt. 4.Rois 8.24.2. Paral. 21.19.

Ioram Roy d'Israël.4.Rois 1.17.†3. 1.il va au deuant de Hazaël Roy de Syrie. 8.28. estant blessé il guerist en Iesraël. 9. il meurt. 9.24.

Iosaphat fils d'Asa Roy de Iuda. 3. Rois 22.41. Enuoye gens aux Citez de Iuda, qui enseignẽt la vraye Religion, & diuin seruice. 2.Paralip.17.7. il fait alliance auec le meschant Achab. 18.3. A cause dequoy il est repris par le Prophete. 19.2. il fait amitié auec Ochosias.2.Parali.20.35.il meurt.21.1. il eut pour successeur Ioran son fils. 1.Paral. 3.11.

Ioseph fils de Iacob.Genese 30.23 il voit vn songe. 37.5.9. il est vendu par ses freres aux Israelites. 37.26. il est faussement accusé. 39.17. il est mis en prison. 39.20.† 41.14. il est constitué Seigneur de toute l'Egypte. 41.40. la fille de Putiphar luy est donnée pour femme.41.45. Il se descouure à ses freres. 43.1. Il meurt. 50.24. Ses os sont transportez d'Egypte. Exode 13.19. il est enseueli en Sichem. Iosué 24.32.

Ioseph mary de la B. Vierge Marie. Matth.1.16. il fuit en Egypte.2.24.

Iosias fils d'Amon Roy de Iuda. 4. Rois 21.24.† 22.*Sa natiuité fut predicte.3.Rois 13.2.Il lit le liure de la Loy 4.Rois 23.2.Il celebre la Pasque.23.21 Il est blessé par les archers,& meurt. 2 Paralip.35.23.24. 4.Rois 23.29. On le pleure,& en fait on le dueil.2.Paralip. 35.24.Ioathas luy succede. 4.Rois 25. 30 34.

Iosué bataille contre Amalech. Exode 17.9.13.Il est enuoyé pour espier & guetter la terre de Chanaan.Nombres 13.2. Il la loüe grandement au peuple. 14.6. Il est estably au lieu de Moyse Gouuerneur du peuple.27.18. Deut.3. 21.† 31.3.7.14.Iosué 11.6.Il enuoye des espies.2.1.Il passe le fleuue Iourdain.3 16.il dresse douze pierres en Galgal.4. 3 8. 20. l'Ange de Dieu luy apparoist. Iosué 5.13.il benit le peuple.8.33. il va deliurer les Gabaonites 10.7. A son commandement le Soleil & la Lune s'arresterent. 10.12. Iosué retourne en Galgal, apres auoir deliuré les Gabaonites. 10.43. il defaict & met en route trente & vn Rois.12.* il prend sa part à la diuision de la terre. 19.49. il meurt. 24.29. il est loüé. Eccli. 46.1.

Iour & iugement dernier. 1. Rois 2. 10.Pseaume 95.13.Esaie 2.10.19.† 13.4 6.13.† 26.21.† 27.1 † 30.30.† 66.15.24. Ieremie 30.23. Daniel 7.9. Sophone 1. 2.14.Malachie 4.1.4. Esdras 2.27.† 13. 32.Matth.11.36.† 13.41.49.† 16.27.† 24.* 25.31.42. Marc 13.* Luc 17.24. 29.Actes 1.11.† 3.20.† 17.31.Rom.2.5. 16.† 14.10.2.Cor.15.* 2.Corint.5.10.1. Thessal.4.16.† 5.1 2.Thessal.1.7.† 2.1. Tite 2.13.2.Pierre 3.13. Hebr.9.28.Iuges 14. Apoc.1.7.† 20.11.

Le iour du Seigneur.Esaie 13.6.Iere. 30.7.Amos 5.18.Ioël 2.1.31.Sophone 1. 14.Malac.4.1.4.Esdras 2.27.Phil.1.6.† 2.16.1.Thess.5.1.2. Tim.4.8.

Le iour du Seigneur, & l'heure de

Digitized by Google

ſa venuë n'eſt cogneuë à perſonne. Matthieu 24.36.50. Marc 13.32. Luc 17 24.30. Actes 1.7. 1. Theſſ. 5.2. Pierre 3. 10. Apoc. 3. 3. 16. 15.

Iours mis pour ans. Nombres 14 34. Epheſiens 4. 6.

Ioye, il eſt loiſible de s'eſioüir, & recréer honneſtement. 1. Paralipo. 29.9.* 2. Eſdras 12.42. Pſeau. 67.4. Luc 1.10. 1. Theſſ. 1. 6.

On ne doit s'eſioüir à la façon des Payens. Eccleſ. 2. 2. † 7. 3. Oſée 9. 1. Amos 6. Prou. 2.14. Iacq. 4.9.

Ioye en perſecution. Matthieu 5.12. Actes 5.42.† 20.24. Rom. 5.3. Col. 1.24. Heb. 10.34. 11.24.

Ioye de l'eſprit. Matth. 11.25. Luc 10 21. Rom. 12.12.† 14.17. Galat. 5.12. Phil. 14. 4. 1. Theſſ. 5. 16.

Ioye de ſalut eternel. Eſaie 25. 9.† 26.1.† 33.20.† 65.12. Sap. 1.7. Voyez, Beatitude.

¶ Ire, courroux, ou deſpit, combien il fait de maux. Gen. 4.5. Iob 5.2. Prouer. 12.16.† 14.30.† 15.18.† 17.19.† 19. 12.19.† 27.3.† 26.25. Eccl. 7.10. Eccleſ. 25.22.† 28.6.14.† 30. 26. Matth. 5.22. Luc 48. Galates 5.20. Epheſ. 4.26. Col. 3.8. Tite 1.7. Iacq. 1.19.

Il faut ceder à l'ire & colere. Geneſe 27.42. Ioſué 2.15. Prouer. 22.21.† 29.22 Eccli. 8.19. Matthieu 2. 13.

¶ Iſmaël fils d'Abraham & Agar, naſquit. Geneſe 16.15. Il meurt 25.17.

Iſmaël fils de Nathanias fait mourir Godolias, & les autres Iuifs. Ierem. 41. 2. 6.

Iſraël eſt nommé celuy qui auparauant s'appelloit Iacob. Voyez, Iacob.

Iſraël peuple & heritage du Seigneur. Exode 3.7.† 5.1.† 6.7.29. 5. Leuitiq. 20.26. Deuteron. 4. 10.† 7.6.† 9. 29.† 10.15.* 14.1.† 26.18.† 32.9.1. Rois 10.1.† 12.22. 2. Rois 7.23. 3. Rois 8.53. Eſaie 19.25.† 42.1. Ierem. 13.11. Eccleſ. 17.18. Dix Tributs ou lignées d'Iſraël ſe ſeparent de la maiſon de Dauid. 3. Rois 12.3.5.16. ſuiuant les paroles du Prophete Abias. 11. 29. Ils ſont tranſportez en Aſſyrie. 4. Rois 15.29.† 17.6. Cherche captiuité de Babylone, ſuiuãt la Prophetie. Deuteron. 4.26. Pluſieurs des enfans d'Iſraël, ſuiuant les Leuites en Ieruſalem. 1. Paralip. 11.13. contre les dix lignées. Voyez, Samarie.

¶ Iudas fils de Iacob naſquit. Geneſe 29. Il a compagnie auec Thamar femme de ſon fils, ne la cognoiſſant pas. 38 15. il fait promeſſe pour ſon frere Benjamin. 43.9. il eſt predit que le ſceptre ne s'oſtera point à Iuda, iuſqu'à la venuë du Meſſie. 49.10. Deuteron. 3.3.7. Iuges 1.2. 2. Rois 7.12. 2. Paralip. 9.6. Contre Iuda & Ieruſalem. Voyez Ieruſalem.

Iudas Machabée eſt eſleu pour chef & Capitaine de ſes freres. 1. Machab. 2.66. il combat courageuſement. 3.*† 4.*† 5.*† 7.45. 2. Machab. 8.1.* 10. 16. *† 11.6.† 12.*† 13.*† 14.*† 15. il eſt mis à mort. 1. Mach. 9. 17.

Iudas Iſcarioth eſt eſleu Apoſtre. Matth. 10.4. il fait marché, ou contract auec les Phariſiens. Luc 22. 4. il trahit Ieſus-Chriſt. Matth. 26.20. 46. Marc 14.43. Iean 18.5. ſuiuant la prophetie. Pſeau. 40.10.† 54.14.† 108. 8. Iean 6. 70.† 12.4.† 13.21. Se repentant s'étrangla. Matthieu 27.4. Actes 1. 15.

Iudas Galiléen, auec ſa ſuitte, s'épand & ſeme çà & là. 5. 37.

Iudas & Silas ſont enuoyez en Antioche auec Paul & Barnabé. Actes 15. 22.27.

Iudith veufue de Bethulie riche & honneſte. Iudith 8. 1.* Elle tranche la teſte à Holofernes. 13. 10. Elle meurt. 17. 28.

Les Saincts jugeront le monde. Sap. 3.8.† 5.1. Matth. 19.28. 1. Cor. 6.2. Iude 14.

Iugemens peruers & corrompus. Eccli. 11.9. Matth. 7.1.† 12. 7. Luc 6.37.† 7.33. Iean 7.24.† 9.16. Actes 28. 9.4. Rom. 2.1.† 14.4. 13.1. Cor. 4.5. 1. Tim. 5. 21. Iacq. 4. 11.

Dernier jugement de Dieu, & en quelle maniere Ieſus-Chriſt jugera en la fin du monde. 1. Rois 2.10. Voyez, Iour dernier.

Conſultation & cognoiſſance doiuent preceder jugement. Gen. 3.11.† 11. 5.† 18.21. Exode 3.8.† 23.2. Deuter. 13. 6.† 17.9.† 19.18. Ioſué 7.19.† 22.13. Iuges 20.3.12. Prou. 18.13.1. Machab. 7 7. Eccli. 11.7. Daniel 13.51.

Iugement des hommes. Voyez, Opinion.

Office & puiſſance des Iuges. Exode 18.13.21.† 21.*† 22.*† 23.* Leuitiq. 19. 15.† 24.11.23. Deut. 1.13.16.† 17.*† 18. 15.† 25.1.† 27.19. Ioſué 7. 19. 1. Rois 8. 1.† 12.5. 2. Paralip. 19.6. Eccli. 4.10.† 10 1.† 42.12. Pſeau. 81.* Prou. 18.5.19.† 24 23.† 28.15. Eſaie 5.16.† 10.1. Iere. 5.16. Luc 18.2.† 23.1.13.23. Iean 7.24.† 8.15 Iacques 2.4.

Les Iuges d'Iſraël ont gouuerné enuiron trois cens cinquante ans. Act. 13. 20.

Le Iuge du monde vniuerſel, c'eſt Dieu. Voyez, Dieu.

Iuifs, & certaines couſtumes d'iceux. Geneſe 32.31. Iuges 11.40. Ruth 4. 7.2. Paral. 35. 25.

Iurer. Leuitiq. 24. 10. Pſe. 17.† 108. 18. Eccleſiaſtiq. 23.9.15.† 27.17. Rom. 3 14. Iean 9.28.

Iurement. Gen. 14.23.† 21. 24.† 22. 16.† 24.† 25.33. 26.33.31.† 31.53.† 42 15.† 50.5. Exode 13. 19.† 20.7.† 22.11. † 23.13. Leuitique 5.4.† 19.12.† 24.11 Nombres 14.21.† 30.* Deut. 6.13.† 7.8 10.20. Ioſué 2.12.† 6.26.† 9.15.† 23. 7. Iuges 21. 1.† 7.18. 1. Rois 15.24.† 19.9. † 24.23.† 25.34.† 28.10.† 30.15. 2. Rois 3.35.† 19.7. 21.2. 17.3. Rois 1.13.29.† 2 8.† 8 31.† 19.2. 2. Paralip. 6.22.† 15.14 † 36.13. 1. Eſdras 10.29. Iob 27.1. Pſe. 14 4.† 23.4.† 62.12.† 88.4.† 94.11.† 101 9.† 109.9. Eſaie 14.20.† 19.18.† 45.26 † 49.18.† 54.9.† 65. 15. Ieremie 4. 2.† 52.7.† 12. 16.† 22.5.† 44. 26.† 51. 14. Oſée 4.15. Amos 6.8.† 7. Soph. 1.5.† 17. Iudith 1.12. Eccleſ. 23.9.17.3. Eſdras 8.95. Matthieu 5.33.† 23.15. Hebr. 6.13 16. Apoc. 10.6.

On ne doit jurer legerement, & à la volée, par le Ciel, ne par la terre, ne par choſe aucune qui ſoit en iceux. Matthieu 34. Iacques 5.12.

Iuſtes ſont vrayement en ce monde. Luc 16.† 15.7. Heb. 12.23.* 2. Pierre 2. 7. Apoca. 3.4.† 14.5. Iean 8.36.† 17.17. 19. Cor. 6. 1. Iean 3.1.7.

Les juſtes auront repos & paix aſſeurée. Sap. 3.5.† 4.1. Eſaie 57.2. Luc 16.22.

Le comble & perfection de juſtice, ne ſe peut auoir en cette vie, en laquelle nous ne viuons pas ſans peché. Gen. 6.5.† 8.21. Exode 34.7. Nombres 14.18. 3. Rois 8.46. 2. Para. 6.36. Iob 4.17.† 9. 1.15. 20.† 25. 4. Pſeaume 13. 1.† 50.7.† 52.1.† 129.3.† 142.2. Prouer. 20.9. Eccl. 7.11. Eſaie 64. Ieremie 2.19.20.† 30.11. Mich. 7.2. Nahum. 1.3. Sapience 12.10. Matth. 6.2. Luc 17.3.10. Rom. 3. 9.23. † 7.* Galates 22.3. Epheſ. 2.3.1. Iean 1. 8. Voyez, Peché.

Noſtre juſtice eſt par Ieſus-Chriſt, & n'y a aucun merite qui precede la premiere iuſtification, & remiſſion des pechez. Gen. 15. 6. Eſaie 45.† 53. 9. 1. Ierem. 23.6.† 33.16. Dan. 6.24. Abacuc 2.4. Zacharie 9.11. Actes 10.43.† 13.39. Rom. 1.17.† 3.22.24.† 5.1.18.† 10.4.10. 1. Corin. 1.29. Galates 2.10.† 3.11.† 5.5. Philip. 3. 9. Tite 3.7. 1. Pierre 3.18.

Iuſtice de la Loy. Matth. 5.30. Ro. 2. 17.2.† 10.3. Phil. 3.9. Tite 3.5. Heb. 9.10

Iuſtification, par laquelle quelqu'vn de juſte qu'il eſt, deuient plus juſte, eſt attribuée aux bonnes œuures. Eccli. 18. 22. Ro. 2.13. Iacq. 2.21.24. Apoc. 22.11.

Iuſtification du pecheur ou meſchant non ſeulement eſt attribuée à la foy, mais auſſi aux autres vertus, comme à l'eſperance. Rom. 8. 23. A la charité. Exode 20.6. Prouerb. 10.12. Luc 7.47. 1. Corinth. 13.4. Galat. 5.6.1. Pierre 4.8. 1. Iean 4.7.8.9. A la crainte Eccleſ. 1.27 28. Aux œuures de penitence. Sapience 11.24. Ezech. 18.21.22. Matt. 3.2.8. Luc 7. où l'exemple de la Magdelaine eſt mis. 1. l'Exemple de l'enfant prodigue. 18. l'Exemple du Publicain.

Yurongnerie, & gourmandiſe deſplaiſt grandement à Dieu. Geneſ. 9.21. † 19.32.35.† 25.29. Leuiti. 10.9. 1. Rois 25.35. 2. Rois 12.13.† 13.28. 3. Rois 16. 20.16. Prouerbes 20.1.† 21.17.† 23.1.† 1.4. Eccl. 19.3.† 23.6.† 31.12.16.* 32.5. * 38.3. Eſaie 5.11.21.† 22.13.† 28.7.† 58 12. Ezech. 16.59. Daniel 5.2. Oſée 4.11. Ioël 1.5. Michée 2.11. Abacuc 3.1.11. Iudith 13.4. Sapience 2.7. Luc 12.45.† 1. 1.3. Romains 13.13.1. Cor. 5.10.† 6.10.† 15.32. Galates 5. 21. Epheſiens 5. 18. 1. Theſſal. 5.7.1. Timothée 3.3. Tite 1.7.1. Pierre 4.3. Hebr. 12.16. Voyez, Ieuſne.

K

¶ Kareſme. Voyez, Quarantaine.

L

LAban reçoit en ſon logis le valet d'Abraham. Geneſe 24.2. Il prend Iacob pour ſon ſeruice en luy baillant gage. 29.14.20. il pourſuit Iacob. 31.22.

Labeur & douleur ſont choſes qui aduiennent à tous. Gen. 3.17. Exode 20 9.† 34.21. Deut. 5 3. Tobie 2.1.3. Pſeau. 227.2. Prouerbes 6. 6.† 10. 4. 14. 4.†

Digitized by Google

20.4.Eccl.5.11.Eccli.29.29.† 41.8.Iean 21.3.Actes 18.3. 1.Cor.4. 12.Ephesiens 4.28. 1.Thessal.2.9.† 4.1. 2.Thessal.3. 8. 12.

Labeur n'enrichist pas sans la benediction de Dieu.Genese 3.17.† 26.3.12 † 30.29.Deut.8.18.Eccles.11.6.Iob 42. 12. Prouerbes 10. 22.

A celuy qui trauaille salaire est deu. Leuitique 19.14.Deuter.24. 15.† 25.4. Eccle.7.22.† 35.5.Tobie 4. 11.Ieremie 22.13.Malac.3.5.Matth.10 10. Luc 10. 7.1.Cor.9.14. 1.Timot.5.18. Iacques 5. 4.

Loüange & vtilité du trauail des mains & de l'agriculture. Prouerb. 12. 11. 13 4.† 23.† 24.27.† 28 9.

Ladrerie ou lepre, comme elle se cognoist. Leuitique 3.* 14.*

Lepre est quelquesfois peine de peché.Exode 4 9.Nombr.12.8. 4.Rois 5. 1.27.† 15.5.2. Paral.26.18. 19.

Lepre est guerie.Exo.4.6. Nom.12. 15.4.Rois 5.14.Matth.8.2. Luc 17.11.

Separation des Ladres.Leuit.13.49. Nomb.5.1.4.Rois 15.5.

Laïcs ne se doiuent mesler des choses sacrées outre leur office. Leuit.10. 1.*Nombres 1. 51.† 3. 10. Et ne doiuent toucher ou manier temerairement les vases sacrez.Nomb.1.51.† 4.15.19.20.† 18.7.2. 2.Rois 6. 6. 2. Paral.26.18.

Laï est batuë des Danites,prise, bâtie,& appellée Dan. Iuges 18. 27. Elle est dite Lesen. Iosué 19.

De langue mauuaise il se faut garder. Leuitiq.19.16.Iob 5.21. Psaume 51.4. † 139.4.12.† 140.3.Prouerb.4.24.† 10. 18.† 11.9.† 12.13.19.† 15.2.† 16.27.28.† 17.20.† 18.*† 20.19.† 21.23.† 16.20.† 30.11. Eccles.5.2.Sap.1.11. Eccli.5.1.6.† 25.12.† 28.* 1.Cor.15.33.1. Pierre 2.1. Iacques 1.19.† 3.5. 8.† 4.11.Voyez detraction.

La langue il faut moderer discrettement. Prouerb.10.19.† 12.14.† 13.2.3.† 17.27.† 18.21.21.23.Eccli.14.1.† 20.5.† 22.33.† 23.17. Matth.12.36.Luc 6.45. Iacq.1.19.† 33.2.3.Pierre 3. 10.Voyez, Parler.

Larrecin defendu, commis est puni. Genese 51.19.Exo.20.15.† 21.26.† 22. 1.Leuit.19.11.Deut.5.19.† 24.7. Iosué 4.1.19.Tobie 2.13.Prouerb.6.30. Osée 4.2.2.Macha.12.4. Matth. 19. 18. Iean 12.6. 1. Corint.6.10. Apoc.9.21.

Larrons sont appellez ceux qui corrompent la parole de Dieu,& la vraye doctrine. Ieremie 23. 30. Iean 10.1.

Lauement des pieds.Gen.18.4.† 19 2.† 24.32.†43.24.Iean 13.4.14.1.Tim 5. 10.

Le Lazare est couché deuant l'huis du mauuais riche. Luc 16. 20.

Le Lazare frere de Marie Magdeleine & deMarthe est ressuscité.Iean 11.43 Il endure persecution des Iuifs. 12.10.

¶ Lebbæe surnommé Thadée disciple de Iesus-Christ. Matth 10. 3. Il est appellé Iudes fils de Iacques.Luc 6 16.

Lepre & Lepreux.Voyez Ladrerie.

Leuain,C'est à dire mauuaise doctrine. Leuitique 2.11.† 6 9. Deuteron. 16.3. Matth.16.6. Marc 8.15. Luc 12. 2. 12. Cor. 5. 5. Galates 6. 5.

Leui nasquit.Genese 29.34. Il met à mort auec son frere Simeon les Sichemites. 84. 25. Punition de ce fait icy: 49. 5.

Demeurãce des Leuites leurs droicts & nourriture.Leu.10.12 †25.32.Nõb. 58.21.24.† 25.2.7. Deut.10.8.† 12.12. 19.†14.27.18.1.†26.11.Iosué 13.14.35 † 8.7.† 21.* 2.Esdras 10.33.37.† 13.10. Ezechiel 48.13. Eccl.7.32.

Office & charges des Leuites.Nom. 1.49.† 3.* 41.† 8.* 18.2.23. Deuteron. 8.Iosué 3.6.1.Paralip.7.31.† 10. 14.* 2. Paralip. 19. 8.Exechiel 44.11.

Dieu prend les Leuites pour les premiers-nays des Hebrieux.Nomb.3.12. 40. † 8.16.

Les Leuites font vengeance du peché de ceux qui dressent le veau d'or. Exode 32. 6. 26.

Les Leuites sont chassez de la terre d'Israël. 2.Paral.11.14.

¶ Lia est mariée à Iacob le Patriarche. Genese 29. 21. Elle luy engendre beaucoup d'enfans. 29.31.

Le liberal arbitre est demeuré en l'homme,voire apres la cheute.Genese 4.7.Deut.30.19.Iosué 24. 15. Pseaume 26.9.Sapience 9 10.Eccli.15.18.† 31.10 1.Cor.3.9.† 7.37.

Le liberal arbitre coopere à la grace de Dieu.1.Rois 7.3.2.Paral.12.14. Pse. 9.17.† 2.13.Prouerbes 16.1.5.9.Eccl.2. 20.Esaie 1.16.17.18.† 40.3.† 46.8.† 55 6.7.Ieremie 3.1.12.22.† 4.3.4.14.7.3.† 18.8.15.† 25.26.15.† 22.5. Ezechiel 18. 21.22.27 28. 30. 31.† 33.14. 15. 16.19. Zacharie 1.13.Malach.3.7. Matt.3.2.3. † 11.33.† 12.28.Marc 1.3.Luc 3.4. Iean 1.23.† 3 37.Actes 3.19.† 8.22.† 9.Rom. 10.13.1.Cor.3.9 † 15.10. 2. Corint.7.1. Ephes.5.14.Philip.12.22.13.† 4.13.Col. 1.29.† 3.9.10.1 Tim.4 16.2.Tim.2.21. Hebrieux 4 16.† 12.12.13. Iacques 4.8. Pierre 1. 22. 1. Iean 3.3. Apocal. 3. 20.

Liberté Euangelique. Iean 8. 32. Rom.6.18.† 8.2.21.Galat.5.13.1.Pierre 1.18.† 2 16.* 2.Pierre 20.19.

Liberté meschante, & qui est à reprouuer.Iob 11.12. Ieremie 34.15.Osée 7.16. 2.Pierre 2.18.

Liure de vie. Exo.32.32.Pse.68.29. Philip.4.3. Apoc.3.5.† 20.12.† 21.27.

¶ Lobna est occupée. Iosué 10. 29. Elle se rebelle contre Iuda.4.Rois 8.22 Elle est battuë des Assyriens.19.8.

Longanimité. Voyez, Patience.

Lot est deliuré du feu de Sodome. Gen.19.15.17.2. Pierre 2.7. Sa femme est changée en vne statuë de sel.Gene. 19.26. Sap.10,7.Luc 17.32.Il a affaire auec ses deux filles.19 31.35.

Loüer Dieu comme il merite, nous ne sçaurions.Pse.95.4.† 105.2.†118.65 † 144.3. Eccle. 43. 2.

Loüanges on doit chanter à Dieu. Pseau. 16.2.† 147.† 149. 1. Esaie 12.4. Ephesiens 5.9. Coloss.3. Iacques 5.16. Iacques 1. Hebr. 13.25.

Loüanges se doiuent chanter de cœur.Pse 82.5. Eccles.40.25. 1.Cor.4. 15. Col 3 16.

Dieu doit estre loüé apres le repas. Deuter.8.10. Voyez,Action de graces.

La premiere loy & commandement est donnée.Genes.2.16. Elle est violée. Gen. 3.4.6.

La Loy des dix commandemens est donnée à Moyse. Exode 20.* Deut.5.* les Tables de la Loy sont données Ex. 31.18.Deuter.9.17. autres Tables sont données. Exode 34.27. Deut.10.1.

La nature de la Loy,son office & operation Rom.3.20.† 4.15.† 4. 20.† 7.1. 7.Gal.3.9. 1.Tim.1.8. Heb.7.18.27.

Nous ne pouuons accomplir la Loy de Dieu,sans son Esprit.Deut.5.29.Ps. 118.24.Luc 18.22.Act.15.10.Rom.8.2.

Iesus-Christ est venu pour accomplir la Loy. Matthieu 5. 17.

Punition ou salaire de ceux qui accomplissent ou transgressent la Loy de Dieu. Voyez, Obeïssance, & Desobeïssance.

Les ceremonies de la Loy sont abolies par Iesus-Christ.Matth.11.13.Marc 15.38.Act.13.38.† 15.11. Rom.6 14.† 7. 4.* 1.3.Galates 3.13.† 4.4. Ephes.2.13. Colos.2.14.1.Pierre 1.11.18.Hebr.8.1.

La loy est leue.Deut.1.5.† 31.9.11.Iosué 8.33.4.Rois 23.2.2.Esdr.8.2.† 9.3. 3 Esdras 9 38. 2.Machabées 8.19.

La nouuelle loy des Chrestiens consiste principalement en charité.Matth. 5.44.† 7.12.† 22.36. Iean 13,34. Rom. 23.10. Gal.5.4.† 6.4.1.Tim.1.5.

¶ S.Luc medecin. 1.Coloss. 4.14. Il demeure auec S.Paul. 2.Tim.4.11.

Lucifer tomba du Ciel.Esaie 14.12.

Lumiere est Iesus-Christ.Esaie 9.1.† 42.6.† 60.1.19.† 49.6. Iean 1.5.† 8.12. † 9.5.† 12.35.46.1.Iean 1.5.† 2.8.

Lumiere sont les Chrestiens. Prou. 4.18. Esaie 62. 1.Matth.5.14.Romains 2.19. Philip.2.15.

¶ Lydie marchande de pourpre croit en Iesus-Christ.Actes 16.14.

Lysias Capitaine de l'armée d'Antiochus.1.Macha.3.32. Il fait accord auec les Iuifs.6. 58. Il est pris,& mis à mort par le commandement de Demetrius, 7. 1.

M

Maacha fille de Tholomaïs Roy de Gessur, mere d'Absalon. 2. Rois 3. 3.

Maacha fille d'Absalon, mere d'Abiam Roy de Iuda.3.Rois 15.2.Elle est appellée Michaia. 2.Paralip.13.2.

Macedoine enuoye l'aumosne aux pauures de Ierusalem. Rom. 15. 26.2. Cor. 8. 1. S. Paul est appellé en Macedoine. Actes 16. 9.

Madian fils d'Abraham.Genese 25.2 Dieu commande que les Madianites soient frappez Nomb.25.16. Les Madianites sont frappez auec leur Roy.31 7 Ils accablent Israël. Iuges 6.1. Gedeon se jette sur eux. 7.*

Magdaleine. Voyez Marie.

Les Mages, ou trois Rois primices des Gentils, adorerent Iesus-Christ. Matthieu 2. 11.

Les Magiciens de Pharaon tournent leurs verges & couleuures.Exod. 7. 11.

Digitized by Google

Magie. Voyez, Enchantemens.

Maiſon edifiée ſur la pierre demeurera ſaine & ſtable. Pſe. 45. 2. Matth. 7. 24. † 16. 18. Luc 6. 48. Rom. 8. 35.

Maiſon de noſtre corps. 1. Corinth. 5. 1. Pierre 1. 14.

Maiſtres & maiſtreſſes, & leur office. Voyez, Office.

Mal de peine vient de Dieu. Deute. 32. 23. Rois 9. 9. † 21. 29. Eſaie 45. 7. Ieremie 11. 11. † 23. 42. Baruch 2. 2. Amos 3. 6. Ionas 3, 10. Michée 1. 12. † 2. 3.

Mal de coulpe eſt grandement haï de Dieu, tant s'en faut qu'il en ſoit autheur. Exode 23. 7. 2. Paralipo. 19. 7. Iudith 5. 21. Iob 34. 10. Pſeau. 5. 5. † 7. 44. 8. Prouerbes 15. 8. 9. Sap. 14. 9. Eccli. 15. 21. Oſée 13 9. Rom. 9. 14. 2. Corin. 6. 15. Iacques 1. 13.

Mal ne ſe doit rendre pour le mal. Prouer. 20. 22. † 24. 29. Rom. 12. 14. 17. 1. Cor. 4. 12. 1. Theſſ. 5. 15. 1. Pierre 3. 9.

Qui dira le mal eſtre bien, ſera puni. Eſaie 5. 20. Malach. 2. 17. Prou. 24 24.

On doit fuïr le mal & bien faire. Prou. 3. 7. Eſaïe 1. 16. Ieremie. 8. 7. Ezec. 18. 2. 1. Pſeaume 33. 15. † 36. 27.

Maladie corporelle eſt peine de peché. Exode 15. 25. Leuit. 16, 16. Nombr. 12.* Deut. 7. 15. † 28. 27. 60. 2. Rois 24. 13. 4. Rois 5. 16. 2. Para. 29. 18. Iean 5. 14.

Malades & infirmes doiuent eſtre viſitez. Geneſe 48. 1. 4. Rois 8. 29. † 13. 14. Eccli. 7. 38. 13. Iob 2, 11. Pſeau. 40. 4. Eccle. 7. 3. Matth. 25. 37. 40. Iean 11. 3. † 22. † 2. 92. Cor. 1. 4.

Comment les ſainctes gens ſe ſont deportez à leur treſpas. Geneſe 49.* † 50. Deut. 31. 1. 6. Ioſué 13. 1.* 23. 24.* 2. Rois 12. 3. Rois 2. 1. 7. 2. Paralipomen. 32. 24. Tobie 4.* Eſaie 38. 1. 1. Mach. 2. 49. 61.

Malaléel naſquit. Geneſe 5. 12.

Malchus, à qui Pierre couppa l'oreille. Iean 18. 10.

Malediction & benediction. Geneſe 3. 14. 17. † 8. 21. † 9. 25. † 24. 41. † 27. 28. † 48. 15. 20. † 49. 7. Nombr. 5. 21. Deut. 11. 26. † 27. 15. Ioſué 8. 34. Iuges 9. 20. 1. Rois 17. 43. 2. Rois 2. 5. † 16. 7. 4. Rois 2 24. 2. Eſdras 5. 13. Prouerbes 26. 2. Ier. 29. 22. † 49. 13. Zach. 8. 13.

Malefice. Voyez, Enchantement.

Mal-heur, mal-heur à qui, & pour quelles cauſes Dieu le menaſſe. Nomb. 21. 29. Eccl. 4. 10. † 10. 12. Eſaie 1. 4. 24. † 3. † 10.* 5. 8. 18. † 6. 5. † 10. 1. † 17. 12. † 18. 1 † 24. 16. † 28. 1. † 30. 1. † 31. 1. † 33. 1. † 45 9. Ieremie 4. 31. † 13. 27. † 22. 13. 23. 1. † 45. 3. † 48. 1. Ezechiel 6. 11. † 13. 3. 18. 1. † 6. 23. † 30. 2. † 34. 2. Osée 7. 13. Ioël 1. 15. Amos 5. 18. † 6. 1. Michée 2. 1. Nahum 3. 1. Abacuch 3. 28. Sophone 2. 5. † 3. 1. Iudith 16. 24. Eccleſiaſtique 2. 14. † 42. 4. Matthieu 11. 21. † 17. 7. † 23. 12. Luc 6. 24. † 10. 13. 21. 24. † 17. 1. 1. Cor. 9. 16. Iudith 1. 1. Apoc. 8. 13. † 9. 12. † 11. 14. † 12. 17. † 18. 10. 16.

Manahē Roy d'Iſraël. 4. Rois 15. 14.

Manaſſes premier né de Ioſeph naſquit. Geneſe 41. 51. † 48. 14.

Manaſſes le meſchant, fils du bon Ezechiel Roy de Iuda. Rois 21. 1. 6. 2. Paralipo 32. 33. † 33. 1. Ieremie 15. 4. Il eſt mené, lié, & garrotté en Babylone, & il ſe conuertit à Dieu par penitence, & exaucé, il recouure le Royaume. 2. Par. 33. 11. 13. Il laiſſe apres ſoy Amō. 4. Rois 21. 18. Matth. 10. Il eſt appellé Her. Luc 3. 28.

Manne. Exode 16.* Nombres 11. 7. Deut. 8. 8. 3. Ioſué 5. 11. Sap. 6. 20. Pſe. 77 24. Iean 6. 31.

Manſuetude eſt recommandée. Ioſué 7. 19. 1. Rois 25.* 2. Rois 16, 10. Prouerbes 15. 1, Eccl. 1. 29. Matt. 5. 4. † 11. 29 Galates 5. 23. † 6. 1. Eph. 4. 2. Coloſſ. 11. 2. Tim. 25. Tite 3. 2.

Mardochée Tuteur & deffenſeur d'Heſter, eſt emmené captif en Babylone. Heſter 2. 5. 7. Il eſt honoré par le Roy d'vn grand honneur. 16. 10. Il retourne de captiuité en Ieruſalem. 1. Eſdras 2. 2. Eſdras 7. 7.

Office du mary, & l'authorité qu'il a par deſſus la femme. Geneſe 2. 22. † 3. 16. † 19. 17. Nombres 5. 11. 17. † 30. 7. 13. Deut 22. 5. 13. 16. † 24. 1. Eccleſ. 7. 28. † 9. 1. † 25. 2. 27. † 26. 1. Prouer. 5. 17. † 18. 22. † 31. 10. Eccleſ. 9. 9. Malach. 2. 14. 16 1. Cor. 7.* 11. 2. 10. Epheſ. 5, 22. Coloſſ. 3 18. Tite 2. 4. 1. Pierre 3. 1. Timothée 2. 11.

Mariage. Geneſe 1. 27. † 2. 23. † 3. 6. 12. 17. † 4. 1. 17. † 1. 9. † 19. 1. † 20. 17. Leuit. 18.* 20, 10. Deuteronome 5. 21. † 7. 3. † 22. 29. † 24. 1. 9. 1. † 21. 10. † 2. 4. 3. † 28. 1. † 29. 11. Leuitique 18. 3. Deuteronome 7. 3. † 22. 29. † 24. 1. Ioſué 23. 12. Iuges 3. 6. † 14. 1. 7. 15. 1. Eſdras 9. 2. 2. Eſdras 13. Heſter 2. 17. Tobie 4. 13. † 6. 17. † Eccli. 25. 2. Ieremie 3. 1. Matt. 5. 32. † 41. Eccli. 25. 2. Ieremie 3. 1. Matt. 5. 32. † 19. 3. 7. † 22. 24. 30. Marc 6. 18. 6. † 10. 2. 6. 7. 8. 9. † 12. 20.* Luc 2. 5. † 3. 19. † 16. 18. † 20. 34. Iean 2. 1. 2. Romains 7. 2. 3. 1. Cor. 7.* Epheſ. 5. 31. 32. 1. Tim. 3. 2. † 5. 9. Hebr. 14. 4. 1. Pierre 3. 1.

Mariage de quelle choſe eſt Sacrement. Epheſ. 5. 32. Il confere grace & ſanctification. 1. Theſſ. 4. 4.

Mariage eſt indiſſoluble. Gen. 2 24. Matth. 5. 35. † 19. 7. Marc 10. 11. Luc 16. 18. 1. Cor. 7. 10.

Mariage ſpirituel entre Dieu & l'ame. Cantiq.* Eſaie 50. 1. † 54. 5. † 62. 4. Ieremie 31. 22. Ezech. 16. 8. Osée 2. 21. Matth. 9. 15. † 25. 5. Marc 2. 19. Luc 5. 24 Iean 1. 29. 2. Corint. 11. 2. Apoc. 19. 7. † 21. 2. 9.

Marie ſœur d'Aaron loüe le Seign. Exode 15. 21. Elle deuient ladre. Nom. 12. Deut. 14. 9. Elle meurt. Nombr. 20. 1.

Marie Vierge prononcée. Geneſe 3. 15. Nombres 24. 17. Pſeaume 18. 6. † 44. 10. † 45. 5. † 84. 2. † 86. 3. † 131. 8. Prouer. 31. 10. 29. † 9. 1. Cantiq. 1.* 2.* 3.* 4.* 5.* 6.* Eccli. 24. Eſaie 7. 14. † 11. 1. † 19. 1. † 45. 8. Ieremie 21. 22.

Marie eſt appellée, & ſi eſt vrayement mere du Seigneur. Luc 1. 4. 3. Et mere de Ieſus. Matthieu 2. 13. Iean 19. 25.

La virginité perpetuelle de Marie eſt ſignifiée. Exode 3. 2. Iuges 6. 37. 38. 39. 40. Pſeau. 18. 6. Cantique 2. 2. † 4. 7. † 6. 9. Eſaie 7. 17. † 11. 1. † 35. 15. 1. 2. † 66 7. Ezech. 44. 2. Dan. 2. 34. Matth. 1. 20. Luc 1. 35.

La Vierge Marie doüée de beaucoup de vertus, riche en foy. Prouerbes 31. 1. Luc 1. 38. 45. Iean 2. 5. Pleine d'eſperance. Eccli. 24. 24. Iean 2. 5. Parfaicte en charité. Eccli. 24. 24. Luc 1. 56. † 2. 7. Iean 2. 3. † 19. 25. Elle eſt chaſte. Voyez cy deuant. La virginité perpetuelle de Marie, elle voüa chaſteté perpetuelle. Luc 1. 35. Humble. Luc 1. 38. 48. Miſericordieuſe. Iean 2. 3. Prudente. Luc 1. 19. Modeſte. Luc 2. 48. Debonnaire. Luc 46. 47. Benigne. Luc 1. 40. Forte. Prou. 31. 10.* Iean 19. 26. Sage. Prouer. 21. 26. Iean 2. 5. Pauure. Mat. 2. 11. Luc 2. 7. 24. Patience. Matthieu 2. 13, Luc 2. 25. Surpaſſante tous en vertu. Prouerb. 31. 29. Eccli. 24. 35. Luc 1. 28. 48.

Marie eſt ſaluée par l'Ange. Luc 1. 28 Elle viſite Elizabeth, & loüe Dieu. 1. 36. 46. Elle s'en va en Bethlehem auec Ioſeph. 2. 4. en Egypte. Matth. 2. 14. Elle retourne en la terre d'Iſraël. 2. 14. Elle trouue Ieſus-Chr. au Temple. Luc 2. 46. Elle aſſiſte à la Croix, & eſt recommandée à S. Iean l'Apoſtre. Iean 19. 25. Elle ſe tient auec les Apoſtres. Actes 1. 14.

Marie Magdaleine pleure ſes pechez Luc 7. 38. Elle obtient pardon de ſes pechez. 7. 48. Eſtant deliurée des ſept diables, elle ſe range du coſté de Ieſus-Chriſt, & luy ſert. Luc 8. 2. 3. Elle oinct le Seigneur. Matthieu 26. 6. Marc 14. 3. Iean 11. 2 † 12. 3. Elle ſe trouue auec Ieſus-Chr. mourant en Croix. Iean 19. 25. Elle eſt au monument larmoyant. Iean 20. 11. Ieſus-Chriſt luy apparoiſt apres ſa reſurrection. Marc 16. 9. Iean 20. 14. Elle annonce la reſurrection du Sauueur aux diſciples. Iean 20. 18.

Marry ne faut eſtre, & ſe faſcher immoderément pour les biens temporels. Voyez, Faſcher.

Marthe reçoit Ieſus-Chriſt en ſon logis. Luc 1. 38. Elle a ferme foy. Iean 11 27.

Mathan Preſtre de Baal eſt mis à mort. 4 Rois 11. 18. 2. Paralip. 23. 17.

S. Mathias eſt eſleu pour Apoſtre. Actes 1. 26.

Mathuſalem fils d'Enoch naſquit. Gen. 5. 21. Il vit neuf cens ſoixante-neuf ans, & meurt. Geneſe 5. 27.

Mathanie oncle de Ioachim eſtably Roy de Iuda. 4. Rois 24. 17. Il eſt appellé Zedechie. 1. Paralip. 3. 15.

Matthathie Preſtre, donne à cognoiſtre l'affection qu'il a de deffendre la Religion. 1. Machab. 2. 24. il combat vaillamment. 2. 41. il aduiſe ſes enfans de garder la Loy de Dieu, 2. 49. 64.

Matthieu Publicain eſt appellé. Matthieu 9. 9. † 10. 3. il eſt appellé Leui fils d'Alphée. Marc 2. 14. Luc 5. 25.

Voire des mauuais miniſtres Dieu ſe ſert. Matth. 7. 22. Marc 9. 38. Luc 9. 49.

Mauuais Gouuerneurs & Superieurs Dieu permet pour les pechez du peuple. 3. Rois 12. 24. Iob 34. 30. Eſaie 26 10. Ezechiel 14. 9. Osée 13. 11. 2. Theſſ. 2. 11. Et commande de leur obeïr. Mat. 23. 3.

Les Medes ſe ſaiſiſſent du Royaume

Digitized by Google

de Babylone. Daniel 5.31.

¶ Melchiſedech, Preſtre & Roy de Salem. Gen. 14.18. Pſe. 109.4. Heb. 7.1.

Menelaus traiſtre de ſon pays s'vſurpe le ſouuerain Sacerdoce. 2. Macha. 4. 24. Il eſt mis à mort. 2. Machab. 1.45.6.

Menſonge. † Geneſe 3.4. † 37.20. † 39.17. Leuit. 19.1.2. Rois 1.2.6.4. Rois 5.25. Sap. 1.21. Eccleſ. 7.13. † 20.26. 28. † 25.4 Prouer. 6.19. † 12.22. Oſée 4.2. Iean 8.44. Actes 4.8. Epheſ. 4. 25. Col. 3.9. Voyez, Teſmoignage.

La Mer eſt creée. Gen. 1.9. Elle eſt encloſe en ſes termes. 1.9. Iob 26.1. † 28. 26. Prouer. 8.29. Iere. 5.21. Elle cede & fait paſſage aux enfans d'Iſraël. Exode 14. 21. elle eſt appaiſée par les paroles de Ieſus-Chriſt. Matth. 8. 26.

Merari fils de Leui. Nombres 2.17. Office des Merarites. 3.33. † 4.42.

Merites des œuures. Eccli. 10. † 16.15. † 38.18. Voyez, Oeuures.

Merob fille de Saul. 1. Rois 14. 49. elle eſt promiſe à Dauid pour femme. 18. 17.

La conuerſion des meſchans ſe doit éuiter. Pſe. 1.* † 25.4. Prouer. 1.10. † 14. 7. † 24.21. † 29.24. Eccleſ. 8.18. † 13.* 2. Cor. 6.14. 2. Iean 10. Apoc. 28.4.

Dicts, faicts, & penſées des meſchans, contre les bons. Sap. 2.* Pſe. 9.* 10.* 11.* 13.* Prouerbes 4.14.

Proſperité des meſchans fait eſbahir les bons. Iob 21.7.13. Pſeau. 72.2. Eccle. 7.16. † 9.16. Ieremie 12.1. Abach. 1.13. Malachie 3.15.

Proſperité des meſchans. Iob 2.7. † 20.1. † 21.7.10. Pſeaume 27.2.8. † 91.8. 4. Eſdras 3.28.31. Iere. 12.1. Abac. 1.13.2. Machab. 6.*

Les meſchans tombent és malheurs qu'ils auoient apreſtez aux bõs. 1. Rois 17.42. † 31.4. Heſter 7.10. Pſeaume 7. 16. † 9.16. † 34.8. † 36.14. Proue. 26.27 Eccl. 10.8. Eſaie 33.1. Ieremie 48.* Daniel 3.22. † 6.14. † 13.62. Eccli. 27.28.* Iudith 13.14. Apoc. 18.6.

Les meſchans tombent ſouuent au mal qu'ils craignent. Iob 6.6. Prouer. 1.26. † 10.24. Eſaie 66.4.

Soudaine & au dépourueu punition, eſgarement & ruïne des meſchans. Geneſe 7.21. † 14.15. † 29.24. † 34.25 Exo. 4.24. Leuit. 10.2. Nombr. 11.33. † 16.31. Ioſué 10.9. † 11.7. Iuges 4.20. † 7.12.15 21. † 8.1. † 16.28.1. Rois 30.16.2. Rois 13 28.3. Rois 16.2. † 28.40. † 20.13.19. Iob 4.8. † 5.3. † 8.13. † 15.20. † 18.20.27.14. † 26.12. Pſeaume 1.5.56.* Prouerbes 1. 27. † 6.15. † 10.25. † 12.7. Eſaie 5.24. † 47.9. Iere. 1.8. Daniel 5.30. 1. Machab. 2.62. † 43. Quelle peine attend les meſchans. Matth. 24.38. Luc 12.20.46. † 16. 23.25. † 17.27.29.1. Theſſ. 5.3. Punition des meſchans donne crainte aux bons. & les rend plus ſages & prudens. Deut. 13.11.* 17.18. † 19.20. † 21.21. Prouerbes 19.25. † 21.13.11. Eccl. 23.57. Actes 5.11 1. Tim. 5.10.

¶ Meſſe, le ſacrifice de la Meſſe jadis predit & preannoncé Leuitiq. 26.9.10. 11.12. Pſeau. 22.5. † 109.4. Eſaie 2.2.3. † 19.19.20. † 56.7. † 61.6 † 66.19. 20.21. Ieremie 31.31. † 33.16.17.18. Dan. 12.11. Amos 9.11. Malach. 1.10.11.

Le ſacrifice de la Meſſe eſt ſignifié par diuerſes figures du vieil Teſtamẽt. Geneſe 14.18. † 16.6. † 22.13. Exode 12. 5.24. † 25.30. † 29.2.15. Leuitiq. 1.13. † 3.12. † 4.23. † 5.7.11. † 6.15. † 9.8. † 14.4. † 16.4. 3.19.21. Nombres 15.24. † 18.17. 1. Rois 21.4.3. Rois 19.6.4. Rois 4.41. Daniel 8.12. Et ſi eſt appellé ſacrifice continuel. Daniel 11.31 † 12.11. Et ne perit celuy qui offre le ſacrifice. Ierem. 33. 18. 21.

Le ſacrifice de la Meſſe inſtitué par Ieſus-Chriſt. Luc 21. 19. Et vſité ou mis en vſage par ſes diſciples. Actes 2. ſelon le Grec λάμβανον δ' αὐτῶν. qui qui vaut en François autant que, eux ſacrifians.

Sainct Paul fait mention du ſacrifice de la Meſſe. 1. Cor. 10.16. † 11.23.*

Le Meſſie ou Chriſt, ou le vray oinct, c'eſt noſtre Seigneur Ieſus. Iean 1.41. † 25. † 7.41. † 11.17. Matth. 26.62. Marc 14.60. Luc 22.67. Actes 17.3. † 18.28. † 19.4. 1. Iean 5.1.

De la meſme meſure que nous auons meſuré, Dieu nous meſurera. Exode 21 23. Iuges 1.7.1. Rois 22.25. Pſeau. 17.21. Prouer. 22.13. Eſaie 31.1. † 65.6. † 66.4. Iere. 56.15.29. † 51.49. Ezec. 16.59. Ioël 3.7. Matth. 7.1. Marc 4.23. Luc 6.38.

Meſures & poids doiuent eſtre juſtes. Leuit. 19.35. Deut. 25.13. Ezechiel 45.10. Michée 6.11. Amos 8.5. Prouerbes 16.11. † 20.10.

¶ Micha appreſte vn Ephod à l'idole de ſa mere. Iuges 17.5. Elle loüe vn Leuite 17.7.10. l'idole, & l'Ephod ſont oſtez, pareillement auſſi le Preſtre eſt emmené. 18.13. 18. 20.

Micha fils de Miphiboſept. 2. Rois 9.12.

Michaël combat auec le diable. Iude 9. Apoc. 12.7.

Michée prophetiſe choſe contraire aux faux Prophetes. 3. Rois 22.13.15.22 2. Paralip. 18.14.

Michol ou Michal, fille de Saul, eſt baillée à Dauid pour femme. 1. Rois 18 27. ſuiuant la promeſſe du Roy. 17.25. Elle ſauue la vie à Dauid, le deualant par vne feneſtre. 19.12. On la luy oſte, & la donne-on à Phalti ou Phaltiel. 25. 44. On la luy rend. 2. Rois 3.14.15. Elle ſe mocque de luy, ſautant deuant le Seigneur. 6.16.

Des Miniſtres voire meſchans, ſe ſert la bonté de Dieu. Matthieu 7.22. Marc 9.8. Luc 9.49. Et commande les eſcouter & leur obeïr. Matthieu 23.3.

Miphiboſeth fils de Ionathas. 2. Rois 4.4. Il trouue grace deuant Dauid. 9. 7.* Dauid luy pardonne. 21.7. Il eſt appellé Meribaal. 1. Paral. 9.40.

Miphiboſeth, fils de Saul eſt pendu. 2. Rois 21.8.

Miracles Dieu en fait par les Saincts, & par leurs reliques. Voyez, Saincts reliques.

Miſericorde. Voyez, Bonté de Dieu, & charité.

Oeuures de miſericorde il faut exhiber au prochain. 1. Rois 15.6. 2. Paralip. 28.9.15. Pſeau. 111.5.9. Prouerb. 24. 21.31. † 19.7.25.21. Eccl. 4.2.29. † 35.18 Eſaie 58.7. Oſée 6.11. Mich. 6.8. Zacha. 7.9. Matth. 5.7. † 9.13. † 10.41. † 18.33. † 25.41. Marc 9.40. Luc 6.39. † 10.33. Rom. 12.13. Galates 16.12. Coloſſ. 3.12. 1. Tim. 5.10. Voyez, Aumoſne.

Moab fils de Lot & de ſa fille la plus grande. Geneſe 19.37. Il eſt defendu à Iſraël de combatre contre les Moabites Deuteron. 2.8. Moab eſt fait vaſſal de Dauid en payant tribut. 2. Rois 8. Les Moabites ſe reuoltent contre Iſraël. 4. Rois 1.1. † 3.5. Des brigandeaux de Moab ſe jettẽt ſur la terre d'Iſraël. 13.20. Ils n'eſtoient pas receus en l'Egliſe. Deut. 23.3.2 Eſdr. 13.1. Il eſt prophetizé contre Moab. Nombr. 21.29. † 14.17. Pſe. 59.10. † 107.10. Eſaie 16. † 21. 10. Ieremie 48.1. Ezech. 25.8. Amos 2. 1. Soph. 2.8.

Mocquer. Eſaie 28.22. Prouerb. 9.5. Sap. 6.3. Ieremie 10.7. Threnes 3.14. Pſe. 78.4. † 43.14.

Dieu ſe mocquera des meſchans. Pſe. 2.4. † 36.13. † 58.9. Pro. 1.26. Sap. 4.12.

Moloch, Idole. Leuit. 18.21. † 20.2. Il eſt apppellé Melchom. 1. Paral. 20.2. Iere. 49.1. Amos 15. Soph. 1.5. de Moloch auſſi, voyez, 3. Rois 11 5.7.4. Rois 23.10.

Le monde eſt en tenebres, & les aime. 4. Eſdras 14.20. Eſaie 9.1. † 59.9. † 60.2. Iean 1.5. † 3.19. † 8.12. † 12.35. Act. 26.17. 1. Theſſ. 5.7.1. Iean 2.

La mort eſt peine du peché. Geneſe 2.17. † 3.19. Rom. 5.2.17. † 6.23. 1. Cor. 15.21. Epheſ. 2.2. Coloſſ. 2.13 1. Tim. 5. 6. Iacques 1.15.

La mort, & vn iour certain de la mort eſt determiné à tout homme. Deutero. 31.14. Ioſué 23.14. 1. Rois 26.10. Iob 14 5. Pſeau. 88.49. Eccleſiaſtiq. 3.3. † 8.8. † 9.5. Eccli. 17.3. † 41.1. Iean 7.30. † 8. 20. Rom. 5.12. † 6.23. Heb. 9.27.

L'heure de la mort eſt fort incertaine. Eccl. 9.12. Matth. 24.43. Luc 12.40. 1. Theſſ. 5.2.2. Theſſ. 2.2. Iacques 4. 13.

La mort du corps aux juſtes & gens de bien, eſt comme vn ſommeil & dormir. Deut. 31.16.2. Rois 7.12.3. Rois 3.10. † 11.21.43. † 14.10. Sap. 3.3. Matt. 9.24. Iean 11.11. Actes 7.60. † 13.36. 1. Cor. 11.29. 1. Theſſ. 4.13.

Ieſus-Chriſt par ſa mort a ſurmonté la noſtre. Eſaie 25.8. Oſée 13.17. Rom. 6.9. 1. Cor. 15.54. 2. Tim. 1. 10. Hebr. 2. 14. Apoc. 4 21.4.

Qui ſe ſont fait mourir eux-meſmes. Iuges 9.54. † 16.29. 1. Rois 31.4. 2. Rois 17.23. 3. Rois 16.18. 2. Mach. 10.13. † 14. 41. Matth. 27.5. Actes 11.18.

Les morts pleurer, comment il eſt permis ou defendu. Leuit. 19.28. Deut. 14.1. † 34.8. 2. Rois 11. † 3.32. † 10.2. † 12 16. † 14.2. † 19.1. † 21.10.13. Eccli. 22.10 * 38.16. 1. Macha. 9.20. † 12.52. † 13.26. Matth. 9.23. Luc 7.13. Iean 11.33. Actes 8.2. † 9.39. 2. Theſſ. 4.13.

Les morts ſont reſſuſcitez. 5. Rois 17 20. 4. Rois 4.33. † 13.21. Matth. 39.25. † 27.52. Marc 5.41. Luc 7.13. † 8.* 4. Iean 11.43. Actes 9.40. † 20.10.

Sepulture des morts. Voyez, Enſeuelir.

Suffrages des morts. Voyez, Purgatoire.

Digitized by Google

Moyse nasquit de Leui. Exode 1.1.† 6.20. Actes 7.20. Il tuë l'Egyptien, & s'enfuït en Madian. Exode 2.12. 15. il prend Sephora Madianite pour femme. Exod. 2.21. Il est enuoyé à Pharaon en Egypte. 3.10.* † 5.1.† 6.11.† 7.* † 8.* † 9.* † 10.* Il retourne en Egypte auec sa femme & ses enfans. 4. 20. Il prie pour Pharaon. 8.12.30.† 9.28. 33. † 10.17. Il prie pour le peuple. 14.15.† 17.4.11.† 32.11.13.31. Nomb. 11.2.† 14. 13.17.† 21.7. Deuter. 9.18.26. Il reçoit les tables la premiere fois. Exod. 31.18. Il les met en pieces voyant l'idolatrie du peuple. Exode 32.19. Il en reçoit des nouuelles. 34.28. Le peuple d'Israël ne pouuoit le regarder en face. 34. 30. 2. Corint. 3. 17. Il enuoye des espions en la terre de Chanaan. Nombres 13.2. Il prouue qu'il est enuoyé de Dieu. Nõb. 16.28.31. Il void la terre de promission & meurt. 20.12. † 27.21. Deuter. 34.1.5. Il apparoit en la transfiguration de Iesus-Christ. Matth. 17.3. Luc 9.30. Il est loüé. Eccli. 4. 1. Le diable prend debat auec l'Ange du corps de Moyse. Iude 9.

¶ Murmurateurs quelles gens ils imitent, & quelle peine ils ont à craindre. Exo. 14.11.† 15.2.4.† 16.2.7.8.† 17. 2. Nombres 2.11.* † 12.1. 9.10.† 14.2. 20.* † 16.3.† 17. 13.† 20. 2.† 21.5.* Deut. 27. Iosue 9.18. Iudith 8.10. Sap. 1.11. Matt. 20.12.12. Luc 15.2.† 19.7. Ieã 6.41.* Actes 1.1. Corint. 10.10. Iud. 16.

N

NAman Connestable aupres du Roy de Syrie, est purgé de la lepre. 4. Rois 14. Luc 4. 27.

Naas Roy des Ammonites combat contre Iabes. 1. Rois 11.1. Il meurt. 2. Rois 10. 1.

Naas Pere d'Abigail. 2. Rois 17.25.

Nabal meschant homme. 1. Rois 17. 25. 25. 26.

Naboth, pource qu'il refusoit vne vigne au Roy Achab, il est lapidé. 3. Rois 20. 2. 13.

Nabuchodonosor Roy tres-puissant de Babylone. Iere. 27.7. Il se saisit d'Egypte. 4. Rois 24.7. Ierem. 46.2. il s'en monte en Hierusalem. 4. Rois 24.1.10. † 25.1. Iere. 39.1. Suiuant la prophetie. Iere. 25.8.† 32.28. Il dresse vne statuë d'or. Dan. 3. 1. Il demeure sept ans entre les bestes sauuages. 4. 28. 30. Son grand orgueil, la grandeur de son domaine, & sa cruauté est expliquée. Esa. 14. 2. 8.

Nabuzardan general de l'armée du Roy de Babylone destruit la maison de Dieu, les murs de Ierusalem, & trãsporte le peuple, qui y estoit demeuré en Babylone, auec toute la vaisselle du Temple. 4. Rois 25.8. Ierem. 39.9.11.† 52.12.

Nachor ayeul d'Abraham. Gen. 11. 23. 25.

Nadab & Abiu sont consumez par feu. Leui. 10.1.† 16 1. Nõb. 3.4.† 26.61.

Nadab Roy d'Israël. 3. Rois 14.20. Il est tué. 15. 28.

Nahasson fils d'Aminadab Prince & Capitaine de la lignée de Iuda. Nomb. 1.7.† 2.3.† 7.12.

Nahum presche en Ninive. Nahum 1.* 2.* †* 3.*

Nathan fils de Dauid. 2. Rois 5.14. Il est appellé Matthata. Luc 3.31.

Naathan le Prophete est enuoyé au Roy Dauid. 2. Rois 7.4.† 12.1.

Nathanaël vient en cognoissance de Iesus-Christ. Iean 1.45.46.47. Iesus-Christ se manifeste à luy mesme. 21. 2.

¶ Nechad Roy d'Egypte. 4. Rois 23 29. 2. Paral. 25. 20.† 36.3.

Negotiation. Voyez, trafique, Acheter, & vendre.

Nehemie eschanson du Roy Artaxerxes. 2 Esdr. 1.11. Il est enuoyé en Iudée pour y edifier ce qui estoit destruit. 2.9. Il est appellé Athersata. 8.9.

Nemrod estoit puissant & robuste chasseur. Genese 10. 8.

¶ Nicanor Capitaine de Lysias. 1. Macha. 3.38. Capitaine aussi de l'ost de Demetrius. 7.26. il menasse de bruler le Temple. 7.30. Il est tué. 7.43. 2. Machabées 15. 28.

Nicodeme disciple occulte de Iesus-Christ. Iean 3.1.† 7.50.* † 19.39.

Ninive est bastie par Assur. Gen. 10. 11. Elle fait penitence de ses pechez. Ionas 3. 5.* Desolation & destruction de Ninive. Nahum 1.* † 2.* Soph. 2.13. Tobie 15. 5. Elle se trouuera au jugement, & condamnera les aueugles Iuifs. Matthieu 12. 31.

¶ Noe fils de Lamech. Genese 5.30. trompeteur de la justice diuine. 2. Pier. 2.5. Il bastit l'Arche. Genese 6. Il entre en l'arche. 7.1.7. il en sort. 8.15. il reçoit le signe d'alliance. 9.8.14. il est loüé. Eccli. 44. 17.

Noëmi femme d'Elimelech. Ruth 1.2.

Nouueau Testament: Ieremie 31.31. Math. 2.6.2.7. Marc 14.24. Luc 22.10. 1. Cor. 11.24. Hebr. 8.8.† 9.15.† 10.16.† 13. 20.

Nouueau Ciel & nouuelle terre apres le changement. Esaie 65.16.† 66 22. 2. Pierre 3.13. Apoc. 11. 1.

¶ Nuds doiuent estre vestus.

O

OBed fils de Booz de Ruth. Ruth 4. 17. Matthieu 1.5.

On doit obeïr à Dieu, & à ses commandemens, & quelle recompense auront les obeïssans. Genese 12.4.† 17.9. 23.† 72.* † 26.5. Exode 2.17† 15.26.† 19.5.† 20.6.† 23.22.25. Leuit. 20. 22.† 26.3.11. Deut. 4.40.† 7.* † 12.* † 13.4. 17.15.† 18.15.† 24.8.† 27.10.† 28.1.12. Iosué 22.11. Rois 12.14.† 15, 22. 4. Rois 10.30. 2. Paral. 7.17. Prouerbes 1. 8. 33. † 15.3. Esaie 1.29.† 48.18.† 55.2. Iere. 7. 22.† 11.4.† 17. 24.† 15.* Daniel 13.16. Osée 13. Eccli. 35.7.2. Mach. 7.30. Matt. 4.19.† 7.14.† 8.21.† 15.3.† 17.5.† 25.2. Luc 5.4.† 10.16. Iean 2. 7. Actes 4.19.† 5.32. Rom. 16.19. Phil. 2.8.12. 1. Thess. 4.3.† 5.18. 1. Pierre 1.22. Iacques 1.22.

Obeïssance des inferieurs & subjects enuers les Superieurs. Voyez, Office des subjects.

Oblation, c'est à dire sacrifice, se doit faire à Dieu seul. Exode 22.20. Leuit. 17. 3.5. 8.

Toute oblation doit estre sans aucune macule ou imperfection. Leuitique 1.3.† 3.1.† 22.19. Nomb. 28.3.31. Deut. 51.21.† 17.6. Eccles. 35.15. Ezech. 43.23. Malachie 8.14.

Oblations agreables à Dieu diuinement sont enflambées. Genese 4. 4.8. 20.† 15.17. Leuit. 9.24. Iudith 6.21.13. 19.3. Rois 18.31.1. Paral. 22.26.2. Paral. 7.12.2. Machabées 1.21.† 2.10.

Oblation de tous les iours. Exode 29 38 Leuit. 6.1. Nomb. 28.3.1. Esdras 3.2.

Oblation des enfans. Gen. 22.9. Leu. 58.21.† 20.2. Deuter. 12.11.† 18.9. Iuges 11.38. 4. Rois 3.27.† 16.3.† 17.17.† 21. 6.1. Paralipo. 28.3. Pseau. 105.37. Esaie 57.1.3 Ieremie 7.30 † 19.5 Ezechiel 6. 20. 36.† 20.31.23.37.

Les banquets des oblations celebrez auec joye. Genese 3.46 Exode 18. 12.† 32. Nombres 25.2. Deuter. 12.* 27.7. 1. Rois 14.† 9.12.* † 16.6.2. Rois 15.12.3. Rois 1.9.† 3.15. 1 Paralip. 30. 21.

Oblation ou sacrifice des meschans. Genese 4.3. 1 Rois 15.21. Pseau. 39.7.† 49.7.† 50.18. Prouerbes 15.8.† 21.27. Eccles. 5.1. Esaie 1 10.† 43.23.† 61. 8.† 66.3. Ierem. 6.20.† 7.20.† 14.12. Osée 5.6.† 61.1.† 8.13.† 9. 4. Amos 5.22. Michée 6.7. Malac. 1.7.13. Eccl. 35. 1. Matt. 6 13.† 12.7. Marc 12.33. Hebr. 10.5.

¶ Occire. Voyez, Homicide.

Ochosias fils de Ioran Roy de Iuda. 4. Rois 8. 24. Il s'enfuït en Mageddo de la face de Iehu, & est mis à mort. 9. 27. Il a pour successeur le Roy Ioas. 1. Paralip. 3. 11.

¶ Oeil simple & droict. Eccli. 35.12. Matth. 22. Luc 11. 24.

Oeil meschant. Gen. 6.2. Prou. 6.13. Eccles. 4.8. Eccli. 14.8.† 31.14. Matth. 6. 22. Luc 11. 34. Marc 7. 22. 1. Iean 2. 6.

La garde des yeux combien elle est necessaire pour éuiter les pechez. Genese 3.6.† 6.2.† 34.2.† 38.15.† 36.7.2. Rois 11.2.* † 13.* Prouerbes 23.26.33. Eccli. 9.5.7.8.9.11.*† 25.28.*† 41.25.† 42.12. Iudith 10.17.18.* † 12.16. Dan. 8 † Matthieu 5.28.2.18.2.2. Pierre 1.14.

L'œil de l'entendement ou de l'esprit. Nomb. 24.3. Deuter. 29.4. Esaie 6. 9. Luc 24.29. Actes 26.18. Ephes. 1.18.

Bonnes œuures, qui sont-elles. Voyez bonnes œuures en la lettre B.

Aux bonnes œuures est deuë recompense, & aux mauuaises supplice. Pse. 118.111. Esaie 3.10. Matth. 5.5.12.† 10.42 † 16.27.† 25.34 Rom. 2.6.1. Corint. 15. 28.2.5.10.2. Tim. 4 8. Hebr. 6. 10 † 10. 35.† 11.26. Iacques 2.24. Apoc. 22 12. Genese 4.7.† 15.1. Prouer. 11. 18. Eccl. 36. 18.

L'homme ne peche pas à chaque œuure. 2. Pierre 1.10. Iean 3. 6.9.† 5. 18.

Bonnes œuures sont à Dieu agreables, & meritent salaire. Genese 4.47.† 5.24.† 6.8.9.† 8.20.21.† 20.7.† 22. 16. * 6.† 26.4.5.† 29.32. Exode 1. 20.* † 20.† 23.22.25 Leuitique 11.43.44.45 & puis ainsi par toute l'Escriture.

Digitized by Google

Oeuures mauuaises desplaisent à Dieu. Genese 3.11.† 4.7.†.6.3.5. 6.7.† 7.4.† 9.6.† 11.4.* † 17.14.† 18. 20.† 19. 11.24.26.† 20.3.† 42.21.† 44.16. Exode 3.9.† 7.* 8.* 9.* 10.* 11.* 12.* 14.* 20.* 21.* 22.* † 31.13.† 32.9.17.28.13. Leuit. 20. 12. & par tous les passages de la saincte Escriture.

Faire bonnes œuures, ou faire bien pour en auoir recompense & salaire, c'est chose licite. Psal. 118.112. Matth. 5.12. 2. Tim. 4. 8. Heb. 11. 26.

Les œuures que nous faisons au prochain, soient bonnes ou mauuaises, Dieu les repute comme si elles estoient faites à luy-mesme. Esaie 37.21.† 64. 3. Ieremie 1.22. Zacharie 2.8. Matt. 25.41. Actes 9. 5. 1. Cor. 8.12.

La fiance & asseurance des bonnes œuures. 4. Rois 20.3. Pse. 17.21. 22.25. † 131.1. Esaye 38.3.

¶ Offices des Superieurs, Iuges, & Gouuerneurs, & leur authorité, à l'endroit des subjects. Genese 9.6. Exode 1. 8.* † 5.* † 18.13.17.† 22.8. Leuitiq. 24. 10.23. Nombres 11. 16. 24.† 25.4.† 25. 4.† 27.15.18. Deut. 1.13.17.† 17.1.† 19. 17. Iosué 1.10. Iuges 2.7. 19.1. Rois 10. 24.3. Rois 2.7.2. Paralip. 9.5.8. Iob 29.* † 34.30. Pseaume 81.* Prouer. 8. 15.† 11.14.† 12.24.† 16.10.† 20.8.† 28.5.29 4.14.† 31.4. Eccles. 10.11. 2. Esaie 1.23. 26.† 3.2.† 10.10.† 32.1. Ieremie 5.26.† 2.2.† 27. Ezechiel 22.6.12.† 45.9. Daniel 2.21. Osée 13.10. Michée 3.1.9. Sapience 1.1.† 6.* Eccles. 7.4.† 10.1.24.† 17.18. Matth. 22.17.21.† 26.51. Luc 20. 22. Iean 3.31.† 19.11.1. Cor. 15.24. Rom. 12.8.† 13.1.1. Tim. 2.1. Tite 3.1.1. Pierre 2.13. Hebr. 12.17. Voyez, Roy, Iuges.

Office des subjects. Exode 10.28.† 22.28. Nomb. 16.* Iosué 1.16. 2. Esdras 5.16. Baruch 1.11. Prouer. 13.13.† 20.2.† 24.21.† 25.6. Eccl. 8.2.† 10.16. Iere. 29. 7. Matth. 17.24.† 22.16.21. Luc 20.22. Rom. 13.1.7.1. Thess. 5.12. 1. Timot. 2.1. Tite 3.1.1. Pierre 2.13. Heb. 13.17.

Office des Predicateurs, Pasteurs, & Prophetes. 1. Rois 12.23. Esaie 58.1.† 61. 15. Iere. 1.5. Ezechiel 3.1.9.12.† 33. 2.7. Actes 3.18.24. Voyez, Euesques.

Office & deuoir de maistres & maistresses enuers les seruiteurs & seruantes, & toute la famille. Exo. 21.2 20.26. Leuitiq. 19.13.† 25.38. Deuter. 5.14.21. † 15 12.16.† 24.15. Iob 31.13. Prouer. 29 19. Iere. 34.7.11. Eccles. 7.22.† 33. 40.† 42.16. Ephes. 6.9. Coloss. 3. 26.

Office & deuoir des seruiteurs & seruantes. Genese 16.4.6.† 24.* † 30.25.† 31.14.† 39.1. Exode 21.2.20. 4. Rois 5. 20.25. Eccl. 7.22.† 10.18.† 25.13. Prou. 10.26.† 14.35.† 17. 2.† 19. 10.† 29. 19. Eccles. 2.7.† 10.3. Iere. 14.8. Ioël 2. 29. Luc 12.57.45. Actes 12.13. 1. Cor. 7.21. Ephes. 6.5. Coloss. 3.22.1. Tim. 6. 1. Tite 3.9. 1. Pierre 2. 18.

Office & deuoir de la femme. Gen. 2.22.† 16. Nombr. 30.7.13. Deut. 22.5. Hester 10.* Tobie 10.12. Prouer. 11.16. † 12.4. Esaie 3.15.17.1. Cor. 7.* 11.4.9.† 14.34. Ephes. 5.22. Coloss 31. 8. 1. Tim. 2.11.† 3.11.4.5.2.10. Tite 2.4. 1. Pierre 3. Voyez l'office du mary.

Offrir pour les trespassez. 2. Machabées 12.13.

¶ Og Roy de Basan est mis à mort. Nombres 21.35. Deut. 3.1.† 29.7.† 31.4 Pseaume 135. 20.

¶ Onesiphore auquel S. Paul souhaite misericorde. 2. Tim. 1.16.

Onie souuerain Prestre pour Heliodore. 2. Mach. 3.32. il est mis à mort. 4. 34.

¶ Opinions & pensées des hommes souuent sont en erreur. Leuitique 10.1. Nombres 15.39. Deut. 4.2.† 12.8.† 29. 18. 1. Rois 15.9. 2. Rois 6.6. Prouerbes 12.15.† 14.12.† 21. 2. Esaie 5.21.† 7.12. † 14.9.† 16.21.† 55.8. Matth. 3. 14.† 16. 22. Marc 8.32. Iean 12.4.† 13.8. Galat. 2. 12.

¶ L'Oraison en quelle maniere, quand, à qui, & en quel lieu elle doit estre faite, & que c'est qu'on doit demander. Nombres 11.16.24. Deuter. 4. 7. Iuges 10.10. 15.1. Rois 1. 10. 2.2. Rois 22.2.17.3. Rois 3.7. Esa. 65.23. Amos 7. 2. Eccles. 35.26. Tobie 3. 11.* Iude 4.11. Matth. 6.5.9.† 7.1.18.19.† 20.20.† 21. 22.† 22.13.† 26.38. Marc 11.24.† 13.33. Luc 11.29.† 18.1.† 22.40. Iean 4.21.† 9.31.* 10.2.† 14.23. Rom. 8.2.6.† 12.22. Corinth. 14.13. Ephes. 6.18. Coloss. 4.2. 1. Thess. 5. 17.1. Tim. 2.1.1. Pierre 3.12. Iean 5.4. Heb. 13.18. Iacques 1.6.† 5.13. Apoc. 19. 10. † 22. 9.

Les Oraisons faites auec les circonstances requises sont exaucées de Dieu Genese 16.11.† 21.17. Exode 2.14.† 3.7. † 8.5.† 22. 23.27. Deuteronome 4.7.† 15.9. 1. Rois 7. 9. 10.† 9. 16.† 12. 18. 2. Rois 22.47. 3. Rois 13.6.† 17.20.† 18. 36.4. Rois 13.4.† 20.4.2. Paralipo. 23. 20.† 33.12.4. Esdras 15.7. Iudith 4.7.12 Eccles. 4.9.† 21.6.† 15. 24.27.† 48. 22. Tobie 3.18. Pseaume 3.5.† 4.4.† 9. 13. † 17.7.† 21.25.† 33.7.† 49.15.† 54. 17. † 117.5.† 119.1.† 144.19. Prouer. 15.29. Esaie 30.19.† 37.15.21.† 55.7. Iere. 29. 12. Threnes 5.55. Ionas 2.1. Zacharie 13 9.2. Machab. 3.22. Daniel 13.44. Iean 9 31. Actes 10. 4.

Exemples des oraisons des Saincts. Genese 32.9. Exode 32.1.13. Nomb. 14. 17. Deutero. 9.26.3. Rois 8.14.* 4. Rois 20.2.2. Paralip. 16.* † 14.11.† 20.6.12 1. Esd. 9.6.* 2. Esd. 1.* Sapien. 9.* Eccl. 23.2.† 36.1.11.† 51.* Baruch 1.15.20.2. 6.* 31.9. Tob. 3.1.12.† 8.7.† 13.1. Iudith 9.2.† 16.* 2. Hester 2.1.† 3.3. Esaie 33.2 † 38.14.† 64.* Ieremie 10.24.† 17. 31. 14.† 18 19.† 32.16. Threnes 5.* Daniel 9.4.12.15. Ionas 2.* Abacuc 4.2.3. Esdr. 8.7.4. Esdras 3.* 6.38.* 1. Machab. 7.37 2. Machab. 6. 30. Actes 4. 24.

Les Oraisons & prieres de quelques-vns, pourquoy Dieu n'exauce point. Deut. 1.45.† 31.18. Iuges 10.1.1. Rois 8. 18. Pseaume 17.41. Prouerbes 1.28 † 15. 29.† 21.13.† 28.9 Eccli. 34.29.31. Esaie 1.15. Ieremie 7.16.† 11.11. 14.† 14. 12.† 15.1. Ezechiel 8.18.† 14.16.20. Mich. 3. 4. Zacharie 7. 13.4. Esdras 2. Machab. 9.13. Iean 9.31. Hebrieux 12.17. Iacques 4. 3.

Sacrement des saincts Ordres. Iean 20.2.1. Timothee 4.14.† 4.22.2. Timothee 1. 6. Tite 1.5.

Oreb & Zeb sont occis. Iuges 7.27.

Orgueil est defendu, commis, & puni. Genese 3.17.† 11.3.7. Exode 5.2.† 14 26.1. Rois 17.* 4. Rois 18.19.† 19.35. Tobie 4.14. Iudith 9.16.† 13.* Prouer. 6.17.† 11.2.† 13.10.† 15.25.† 16.5. 18 † 18.12.† 25.6.† 29.23. Eccl. 10.9.11.16.† 25.4. Esaie 5.15.17.† 9.8.† 20.8.† 14.9 † 36.* † 37.10.24.† 39.2.5.† 47. 8. Ieremie 48.29.† 49.16. Ezechiel 16.49.† 28.2.31.10. Daniel 4. 19.27.5. 22. Abdie 1.3. Malachie 2.11.2.9. Mach. 9.4.6 Luc 1.47.† 10.15.† 14.7.11.† 18.11.† 22 24. Actes 12. 21. Rom. 1.30.† 11. 20.2. Timot. 3.2.1. Pierre 5.5.2. Pierre 2.18. Iude 16. Apoc. 18.*

¶ Oysiueté. Voyez, Paresse.

¶ Ozie Prestre reçoit Achior en sa maison. Iudith 6.19. il prescrit à la misericorde de Dieu l'espace de cinq iours. 7. 23.

P

PActe auec quelles personnes il se doit faire. Exo. 23.32.† 34.15. Deut. 7.3. † 20.13. 3. Rois 20.36. 41.

Pacte fait auec les infidelles contre la volonté de Dieu. Iuges 1.24.27. 5.3.5. Rois 20.34.41. 2. Paralip. 9.2.

Dieu fait pacte auec le peuple. Gen. 17.2.7. Exode 16.5. Deuteronome 5.2. Ieremie 31.31.33.

Le peuple fait pacte auec Dieu. Iosué 24.25.4. Rois 23.3.2. Paralip. 15.12. † 23.16. 2. Esdras 10. 29.

Paix, vne eternelle, & vne autre temporelle. Genese 13 6.8.† 26.22.† 45.24 Leuit. 26.6. Nomb. 6.16. Ieremie 29.7. Eccles. 25.2.† 28.15. 19. Matthieu 5.9. Marc 9.50 Luc 14.32. Actes 9.31. Rom. 12.18. 1. Cor. 14.33. Ephes. 4.3 2. Tim. 22 2.1. Pierre 3.11. Hebr. 12.14. Iacq. 3. 18. Apoc. 6.4.

Quelle est la paix interieure entre Dieu & ses amis. Esaie 2.4.† 9.5.† 11.6 7.† 66.12. Osee 2.20. Michée 4.3. Zach. 9.10. Luc 2.14.† 24.35. Iean 14. 27.† 26.33.† 20.19. Actes 10.38. Rom. 5.1. Ephesiens 2.13, Philip. 4.7.

Les mensongers crient souuent paix & misericorde. Esaie 9.14. Ierem. 6.14. † 8.8.12 † 14.13.2.† 23.16. Ezechiel 13. 10. 16. Michée 3. 5.

Pardonner l'offence commise contre nous. Voyez, Remettre le peché.

Il faut pardonner à ceux qui nous offencent. Eccl. 28.8. Matth. 6.23.† 6. 13. † 18.22.35. Luc 17.3. Eph. 4. 32. Coloss. 3. 13.

Paresse 2. Rois 11.* Prouerbes 6. 6. † 10.4.26.† 12.11.† 14.† 18.19.15.24.† 20.4.13.† 21.25.† 14.40.† 26.13.† 28. 19. Ezec. 16.49. Eccl. 32.2.† 33.25. Rom. 12. 11.

Parjurement ou fausser son serment. Exode 8.8.15.† 28.* Leuit. 5.20.1. Rois 19.6.* 3. Rois 8.31.2. Paralip. 36.13. Ier. 7.9. Zach. 5.3. Mala. 3.5.1. Macha. 6.60. † 7.15.18.† 12.52.† 12.16.19. 2. Mac. 4. 34.† 12.3. Matthieu 26.69. 1. Tim. 1.10.

On doit parler des choses veritables, honnestes profitables, & à l'edifica-

Digitized by Google

tion des fidelles Chreſtiens. Exo. 22. 28 Eccleſ. 7. 38. Pſeau. * Prouer. 13. 2. † 24. 26. † 35. 11. † 29. 20. Eccleſ. 5. 1. Matth. 5. 37. † 12. 36. Epheſ. 4. 29. † 5. 3. Col. 3. 8. 1. Pierre 3. 10.

Temps & ſaiſon de parler. Prouerb. 15. 23. † 25. 11. Eccleſ. 8. 5. Eccli. 11. 8. † 20. 6. † 32. 9. † 33. Comment il faut parler. Iob 6. 29. Prouerb. 15. 4. † 6. 20. 22. † 29. 11. Eccli. 4. 34. † 5. 16. † 6. 5. Coloſſiens 4. 6.

Les paroles ſe doiuent examiner, & non pas dire à la volée. Pſe. 111. Prouer. 15. 2. 23. † 13. 3. † 20. 15. † 17 27. † 21. 23. † 25. 11. Eccli. 5. 2. † 12. 10. Eccleſ. 5. 12. † 20. 7. † 23. 7. † 28. 31. † 32. 18. Matth. 12. 36. Coloſſ. 4. 5. Iacques 1. 19.

On doit touſiours mettre la parole de Dieu deuant ſes yeux, c'eſt à dire, en auoir ſouuenance. Deuteron. 4. 1. † 66. 17. † 11. 18. Nomb. 15. 39. Pſe. 1. 2. Prou. 3 1. † 4. 2. 20. † 6. 20. † 7. 1.

On ne ſe doit eſloigner de la parole de Dieu. Deut. 4. 2. † 5. 32. † 17. 16. 25. † 28. 14. Ioſué 17. † 23. 6. Prou. 4. 17. Eſaie 30. 3.

La parole de Dieu ſe doit non ſeulement eſcouter, & dire : mais auſſi croire de cœur, & garder. Deut. 5. 1. 27. † 1. † 31. 12. Eſaie 29. 13. Ezec. 33. 30. Matt. 5. 21. † 7. 24. 15. 4 8. † 28. 20. Luc 6. 47. † 11. 28. † 12. 47. Iean 13. 27. Hebrieux 4. 2. Iacques 1. 22.

Meſpris de la parole de Dieu, & ſa punition. 3. Rois 13. 4. 4. Rois 17. 14. 19. 2. Paralip. 30. 6. 10. † 36. 15. Prouer. 1. 24. 28. † 28. Eſaie 28. 14. † 30. 9. 14. † 65. 10. † 66. 4. Iere. 2. 5. † 5. 12. 20. † 7. 13. † 16. * 9. † 19. † 25. Ezechiel 33. 30. Matth. 10. 14. † 11. 20. Luc 10. 10. Actes 13. 45. † 18. 6. Rom. 1. 21. 30. 2. Theſſ. 2. 16. Heb. 2. 3. Voyez, Obeïſſance.

La parole de Dieu demeure eternellement. Nombr. 23. 19. Tobie 14. 5. Pſe. 32. 11. † 116. 2. † 118. 89. Eſaie 40. 8. † 1. 6. † 54. 10. Matthieu 5. 18. † 24. 35. Marc 13. 31. Luc 16. 17. † 21. 30. 1. Pierre 1. 25.

La parole de Dieu de combien grande vertu & efficace elle eſt. Geneſe *. Pſeaume 32. 9. Iob 38. 11. Eſaie 46. 10. † 55 11. Matth. 8. 13. 26. Marc 1. 27. Luc 5. 13. 24. † 14. † 18. 42.

La parole de Dieu eſt la nourriture de la vie. Deut. 8. 3. Ieremie 15. 16. Ezec. 2. 13. Sapience 16. 26. Matth. 4. 4. Luc 4. 4.

La parole de Dieu n'eſt pas toute eſcrite. Iean 14. 26. † 20. 21. † 21. 25. 1. Corint. 11. 34. 2. Theſſ. 4. 15. 2. Iean 12. 3. Iean 18.

La parole de Dieu eſt glaiue de l'eſprit. 4. Eſdras 13. 9. Eſaie 11. 4. † 27. 1. † 31. 8. † 40. 30. † 6. 61. Epheſ. 6. 17. Hebr. 4. 12. Apocalypſe 1. 16. † 19. 15. 2. Theſſ. 2. 8.

Inſtitution & ſolemnization de la feſte de Paſques. 136. Exode 12. * † 2. † 3. 15. 34. 17. Leuitique 23. 5. Ioſué 5. 10. Nombr. 9. 2. 12. † 28. 16. Deuteron. 16. 1. 5. 4. Rois 23. 21. 2. Paralipo. 30. 1. 5. † 35. 1. 1. Eſdr. 6. 19. 3. Eſdr. 1. 10. † 7. 10. Ezec. 45. 2. Matthieu 26. 16. Marc 14. 12 Luc 22. 7.

La Paſſion de Ieſus Chriſt eſt appellée bapteſme. Matt. 20. 12. Marc 10. 38. Luc 12. 50.

Paſteurs, precepteurs, & autres ſuperieurs, quel ſoin ils doiuent auoir de ceux qu'ils ont en charge. Prouer. 27 23. 24. Sapien. 6. 23. 26. Ezechiel 34. 4. Matthieu 18. 12. † 24. 45. Luc 15. 4. Iean 16. 1. * † 13. 1. * † 17. 9. 11. * † 18. 8. Actes 20. 22. 28. 31. Romains 9. 1. 3. † 12. 7. 8. 1. Corinth. 4. 14. Corin. 11. 28. 29. Galates 3. 19.

¶ Dieu eſt patient & de longue attente. Geneſe 6. 3. Exode 24. 6. Nomb. 14. 18. Pſe. 85. 15. † 102. 8. † 148. 8. Eccle. 8. 11. Eſaie 30. 18. Ioël 2. 13. Ionas 4. 2. Nahum. 1. 3. Sap. 11. 24. † 15. 1. Matth. 18. 26. Rom. 2. 4. 1. Tim. 1. 16. 2. Pierre 3. 9.

Patience & longue attente des fideles en toutes ſortes de tribulations. Geneſe 12. 4. 6. 4. Rois 16. 6. Iob 1. 20. † 2. 9. † 7. 1. Prouerb. 3. 11. † 14. 29. † 15. 1. † 16. 32. † 25. 15. 4. Eſdras 10. 15. Eccle. 1. 29. † 2. 4. Tobie 2. 8. 2. Machab. 6. 18. † 7. * Matth. 5. 39. Rom. 5. 3. † 10. 12. 13. 4. 2. Corinth. 4. 6. Gal. 5. 22. Epheſ. 4. 2. 1. Theſſ. 5. 14. 2. Theſſal. 1. 4. 7. 1. Timoth. 6. 11. 2. Timoth. 2. 3. 12. 1. Pierre 1. 6. † 2. 19. † 3. 14. 17. 4. 1. 2. Pierre 1. 6. Hebr. 10. 36. † 11. 35. † 12. 1. Iacques 5. 7.

S. Paul Iuif de la lignée de Benjamin. Rom. 11. 1. Paralip. 1. 5. né, nourri, & eſleué en Tharſe. Actes 22. 3. Il perſecute les Chreſtiens. Actes 9. 1. Galat. 1. 13. Timothée 1. 13. Il eſt conuerti miraculeuſement. Actes 9. *

S. Paul Docteur des Gentils. Rom. 11. 13. † 15. 16. Galat. 2. 2. 8. 1. Timot. 2. 7. 2. Timot. 1. 11. Il preſche en Antioche. Actes 3. 16. * Iconie. Actes 14. 1. Lyſtrie 14. 6. 13. Theſſalonique 17. 1. Berroe 17. 10. Athenes 17. 22. 28. Corinth. 18. Il reſiſte en face à S. Pierre. Galates 2. 14. 15. Il eſt appellé en Macedone. Actes 16 9. Il eſt pris priſonnier. 21. 27. Il eſt amené à Ceſarée. 23. 13. 30. Il eſt mené à Rome. 27. * 28. Il eſt preſenté deuant Neron. 2. Tim. 4. 22.

S. Paulin n'a voulu greuer ou charger perſonne. Actes 20. 33. 2. Cor. 11. 11. † 12. 13. 1. Theſſal. 2. 9. 2. Theſſal. 3. 8. Saul eſt appellé. Actes 7. 58. † 9. 1. 13. 1.

Pauures. Voyez, Conſolation des pauures.

¶ Source & origine du peché. Geneſe 2. 17. † 3. 6. 9. 17. Rom. 5. 12. † 4. 24 1. Cor. 15. 21.

Peché originel eſt né enſemble auec chacun homme. Iob 14. 4. † 15. 14. Pſe. 50. 7. Rom. 3. 9. 23. † 5. 12. * Son effect. Geneſe 8. 21. Eccli. 17. 30. Rom. 5. 12. 17. † 7. 8. 11. 13. 17. * Galates 5. 17. Epheſ. 2. 3. Il eſt oſté par Ieſus-Chriſt. Iean 2. 29 Romains 3. 23. 24 † 5. 9. 15. 17. 18. 19. † 6. 3. † 7. 24. † 8. 1. 2. Gal. 3. 11. Epheſiens 2. 5.

Peché, vn Dieu ſeul le peut remettre par propre authorité. Exode 34. 7. Pſe. 18. 13. † 31. 5. † 102. 12. Eſaie 43. 25. † 44. 22. † 53. * Ieremie 31. 34. † 33. 8. Mich. 7 18. Matthieu 9. 2. Marc 2. 5. Luc 5. 20. † 7. 48.

Le Preſtre remet le peché par authorité diuine. Matthieu 18. 18. Iean 20. 23

Peché eſt remis par Ieſus-Chriſt. Eſaie 53. * Daniel 9. 24. Matthieu 1. 21. † 9. 2. † 11. 28. † 26. 27. Matth. 2. 5. Luc 24. 46. Iean 1. 26. Actes 2. 38. † 4. 12. † 10 34. 43. † 13. 28. Rom. 4. 25. † 5. 9. 1. Cor. 6. 11. † 15. 3. 2. Cor. 5. 21. Galat. 1. 4. Col. 1. 14. Epheſ. 1. 7. † 5. 25. 1. Tim. 1. 15. Tit. 2. 14. 1. Pierre 1. 18. † 20. 24. † 3. 18. † 4. 1. 1. Iean 1. 7. † 2. 12. † 3. 5. Heb. 1. 3. † 9. 12. 14. Apoc. 1. 5.

Peché contre le S. Eſprit. Matth. 12. 31. Marc 3. 28. Luc 11. 15. † 12. 10. 1. Iean 5. 16. Hebr. 6. † 10. 26.

Peché qui crie vengeance. Gen. 4. 10. † 18. 20. Exode 22. 21. 26. Eccleſ. 35. 25. Iacques 5. 4.

Pour le peché d'vn ſeul pluſieurs ſont punis. Geneſe 3. * Nombres 16. 20 * Ioſué 7. † Iuges 9. 25. 2. Rois 24. *

Peché contre nature. Gen. 19. * Iug. 19. 21. 25. Leuit. 20. 13. Rom. 1. 17. 1. Cor. 6. 10. 1. Tim. 1. 10.

Peché par ignorance. Leuitiq. 4. 2. † 5. 14. Nombr. 15. 27. Iean 9. 41. † 15. 24. Luc 23. 33. Actes 3. 17. 1. Tim. 1. 13.

Peché commis par malice, & tout expres. Nombr. 15. 30. Eccl. 10. 14. Matth. 28. 13. Iean 11. 49. Actes 4. 18. Heb. 6. 5. 1. 10. 26.

Confeſſion des pechez. Voyez, deſſus confeſſion.

Peché n'eſt pas ſeulement imputé, mais auſſi eſt vrayement remis, & le cœur purgé & nettoyé. Pſeaume 50. 12. Actes 2. 38. 1. Cor. 6. 11. 2. Pierre 1. 9. 1. Iean 1. 9.

Peine de peché ne ſe pardonne pas incontinent auec la coulpe. 2. Rois 12. 13. 14. * † 24. * † 24. † Nomb. 14. 20. 22. 23. 1. Paralip. 21. †

Pelerinages faicts par deuotion ſont profitables. 3. Rois 8. 41. 4. Rois 9. 10.

Aux pelerins on doit faire du bien. Gen. 18. 2. Exode 22. 21. † 23. 9. Leuitiq. 19. 33. † 23. 22. Nomb. 15. 14. Deute. 10. 18. † 14. 21. 24. 14. 17. † 26. 11. Ezechiel 1. 22. 29. † 47. 22. Zacharie 7. 10.

Nous ſommes pelerins & eſtrangers en ce monde. Gen. 15. 13. † 3. 24. † 27. 9. 1. Paralip. 30. 15. Pſeau. 38. 13. † 118. 19. 2. Cor. 6. Philip. 3. 20. 1. Pierre 2. 12. Heb. 11. 13.

Penitence & ſatisfaction pour les pechez. Pſeau. 6. 7. Matth. 3. 8. Luc 3. 8. Actes 2. 30. † 8. 22. 2. Cor. 7. 10.

Penitence eſt preſchée. Ieremie 7. 3. Matth. 3. 2. † 4. 17. Luc 3. 1. 8. † 13. 3. † 24 47. Actes 2. 38. † 3. 19. † 8. 21. † 17. 30. † 20. 22. † 26. 20.

A la penitence qui procede du cœur & qui n'eſt point feinte, eſt promis pardon. Deuteron. 4. 29. † 30. 2. 1. Rois 7. 3. 2. Paralipo. 7. 14. † 30. 6. † 34. 26. Iob 11. 12. † 22. 23. Prouerbes 28. 13. Pſe. 31. 5. Eſaie 1. 16. † 30. 18. † 45. 22. † 55. 7. † 59. 20. Ieremie 3. 9. 17. † 18. 7. † 29. 12. † 31. 18. 20. Ezec. 18. 21. 27. † 33. 14. Oſée 14. 1. Ioël 2. 12. Iean 3. 9. Zach. 1. 3. Malac. 3. 7. Eccleſ. 17. 23. Luc 15. 18. Actes 3. 19. † 26. 17.

Penitence ſe doit faire cependant que ſommes en bonne ſanté. Eccleſiaſtique 17. 24. † 18. 25.

Exemples de la vraye penitence. Iug.

Digitized by Google

10.15.2.Rois 12.13.† 14.10.10.17.2.Paral.12.6.† 33.12. Ionas 3.* Iudith 4. 7. Matthieu 26.74. Luc 7.37.44.† 15.18. † 18.13.† 19.8.† 22.62.† 23.41. Actes 2. 37.

Exemple de fauſſe ou feinte penitence.Gen.4.13.† 27.38.Exode 88.† 9. 28.† 10.16.Ioſué 7.20.Iuges 1.7.1.Rois 15.24.30.† 24.17. 3. Rois 13.6.† 21.27. Sap.5.3.1.Macha.6.12.2.Machab.9.12. Matth.27.4.Actes 8.12.23. Heb.12 17.

Penſées mauuaiſes que Dieu haït. Zacharie 8.17.Prouerbes 6.14. Matth. 15.19. Marc 7.21.

Penſées du cœur Dieu les cognoiſt. 3.Rois 8.39.2.Paralipom.6.30. Iean 2. 25. Et rien ne luy eſt caché. Iob 42.2. Eccli.42.19.Eſaie 29.15.4.Eſdras 16 55 Matthieu 9.4.Heb.4.12.Les autres les ſçauent à qui il luy plaira de les reueler.4.Rois 5.26.† 6.12.Daniel 1.29.

Peres & meres,& leur deuoir ou office. Geneſe 18.19.† 21. 19.† 24.2.† 25. 6.† 34.4.29.† 49.*Exode 10.2.† 12.26 † 5.13.14.† 21.10.Leuit.19.29.Nombr. 36. Deuteronome 4.9.† 6.7.20.† 11.19 † 22.15.19.† 32.46. Ioſué 4.21. 1. Rois 2.22.† 3.13.3.Rois 2.1.Iob 1.5.Pſeaume 77.3.Prouerbes 1.8.† 4.1.† 5.7.† 11.29 † 13.24.† 19.18.20.7.† 12.6.15.† 23.13. † 29.17.Eccli.4.23.† 7.25.† 8.11.† 17.1. † 25.10.† 26.13.† 30.1.11.† 33.32.† 42. 5.Tobie 10.† 4.*† 10.13.† 14.5.11.† 1. Machabées 2.49.64.2. Machab.6. 24. 28.† 7.20.21.27.Daniel 13.3. Matt.10. 37.Epheſ.6.4. Coloſſ.3.21.2.Timot.3. 15. Tite 2.4.

Perſecution. Voyez, Croix.

Les Perſes ſaiſiſſent Babylone.Dan. 5. 28. ſuiuant le Prophete. Eſaie 21.9. Ieremie 51.8. 11. 44. 55.

Perſeuerance, Geneſe 19.17.26. Iob 2.3.Prouerbes 3.31.† 23.17.Ezec.18.14 † 33.13.Eccleſ.2.2.† 11.11.† 35.9.Matth. 10.22.† 15.22.† 24.13 Luc 9.54. Iean 6 66.Actes 2.42.† 11.23.† 13.† 14. 21. 2. Pierre 2.10.1.Iean 2.24.Hebrieux 3.* Apoc. 2.16.

Acception des perſonnes, illicite,& Dieu n'en a point. Leuitiq.19.15. Deuteronome 1.27.† 10.27.† 17. 2. 1. Rois 16.2.Paralip.10.7.Sapience 6.8. Eccli. 35.15. Iob 34.19.Prouerbes 1.8.5.† 24. 25.† 28.21. Eſaie 11. 3. Malachie 2. 9. Matth.22.16.12.14.Luc 20.21.Actes 10 34.Romains 2.11. Galates 2. 6. Epheſ. 6.9.Coloſſ.3.25.1. Pierre 1.17. Iacques 2.1.9.

Le peuple de Dieu eſt appellé ſon heritage,Exode 19.Deuter.7.6.† 14.2. Iean 1. 11. Epheſ.1.14.1.Pierre 2.9.

¶ Phacée fils de Romelie, apres auoir occis Phaceie, eſt fait Roy d'Iſraël.4.Rois 15.25.27. Il combat contre Ieruſalem.Eſaie 7.1. Il occit cent vingt mille hommes de Iuda tout en vn iour. 2.Paral.28. 6.

Phaceie fils de Manahem eſt fait Roy d'Iſraël. 4.Rois 15.22.23.

La tour de Phanuël eſt renuerſée par Gedeon, ayant occis les habitans de la Cité. Iuges 8.8. 13.17.

Pharaon eſt aſſiegé à cauſe de Sara femme d'Abraham. Geneſe.12.17.

Pharaon void des ſonges.Geneſe 41. 1.qui luy ſont expliquez par Ioſeph.41 25.

Pharaon accable le peuple d'Iſraël par ſeruitude. Exode 1. 8.* Il eſt noyé auec toute ſon armée. 14.24. 28.

Salomon prend la fille de Pharaon pour femme. 3.Rois 3. 1.

Pharaon Nechao prend le Roy Ioachaz. 4.Rois 13. 34.

Le Phariſien inuite Ieſus-Chriſt. Luc 7.36.

Le Phariſien & Publicain prient enſemble au Temple. Luc 18.10.

Les Phariſiens ſont aigrement repris. Matth.3.† 7.† 7.1.† 16.4.† 23.* Iean 8. 44.Actes 7.51.23.† Phil. 3.2.

Phaſſur frappe le Prophete Ieremie. Ieremie 20. 2.

Phegiel Capitaine de la lignée d'Aſer. Nombres 13.

Phigele & Hermogene, deſtournez de S. Paul. 2. Tim. 1. 15.

S.Philippe eſt appellé de Ieſus-Chr. Iean 1. 43. Il eſt mis au nombre des Apoſtres.Matth,10.33. Il deſire voir le Pere. Iean 4. 8.

S.Philippe eſt eſleu Diacre.Actes 6. 5.Il preſche en Samarie. Actes 8.5. Il baptize l'Eunuque Ethiopien.Actes 8. 17. Il reçoit en ſon logis S. Paul & ſes compagnons. Actes 21.8.

Les Philiſthiens perſecutent Iſraël. Iuges 3.3.† 10.2.† 25.9.1.Rois 4.*†.5. *.† 13. 5.† 17.*† 23. 11† 28.† 29.1. 2. Rois 5.17. 22.† 21.15. 18.

Les Philiſthiens ſont mis à mort. Iuges 3.31.1.Rois 7.11.7.11.† 13.3.† 14.* † 17.50.† 18.27.† 19.8.† 23.5.2.Rois 5. 24.† 8.1.4. Rois 18. 8.

Contre les Philiſthiens.Voyez,Eſaie 14.29.Iere.47.1.4.Ezech.25.5.Amos 1. 16. Sophone 2.5. Zach.9. 6.

Phinées fils d'Eleazar.Exod.6.25.Iuges 20.28.Il appaiſe Dieu par ſon zele Nomb.25.7.12.Pſeau.105.30.il eſt enuoyé en la terre de Galaad.Ioſué 22.13.

Phinées fils d'Heli.1.Rois 1.3. Il perit pour ſes pechez.4. 11.

Phul Roy des Aſſyriens meine vne armée contre Ieruſalem. 4. Rois 15.19.

¶ Lauement des pieds. Voyez deſſus, Lauement.

S. Pierre eſt appellé. Matth.4.18. Il confeſſe Ieſus-Chriſt.16.16. Il le nie,& ſe repent. 26.68. Il guerit le boiteux. Actes 3.Sainct Paul luy fait reſiſtance. Galates 2.11,il eſt mis en priſon. Actes 13.3.Il preſche & parle. Actes 1.15.† 2.* 3.12.* 4.1.† 10.34. Il eſt nommé Simon.Matt.4.18.† 10.2.Iean 20.2. Il eſt nommé Cephas.Iean 1.42.1.Cor.1. 11. † 3.22.† 9.5.Galates 2.9.Il eſt appellé Simon fils de Ionas.Matth.16.17. Iean 21. 15.

Pierre premier des Apoſtres, c'eſt à dire,Prince d'iceux. Matth.10. 2.† 16. 18.† 16.24.* Luc 12.31.* Iean 21. 17.*

Pieté. Voyez, Bonnes œuures.

¶ Playe de Dieu ou vengeance.Exo. 7.*8.*9.*14.* 4.Rois 8.28.2. Paral.6. 28. Pſe.7.44.† 104.27.Ieremie 15.2.

¶ Predicateurs ou Preſcheurs, & leur office, Voyez, Office.

Les Preſtres de la Loy & leur charge.Exode 29.24.† 30.7.Leuitique 10.1 6.6.† 21.*† 22.*† 14.3.Nom.3.10.† 4. 5.11.† 10.8.† 18.17.Deuteronome 21.5. 1.Rois 2.28.35.1.Paral.6.49.2. Parali. 26.17. Ezechiel 44. 15.20. Hebr.5.7.† 10. 11.

La multitude des Preſtres en la vieille Loy.1.Parali.23.3. Où ils ſont nombrez 3800.

Les veſtemens, ornemens, & ordination des Preſtres de la Loy. Exode 28.*† 29.1.† 39.1.† 40.12.Leuit.8.1.8.

Aux Preſtres on bailloit les decimes & les premices. Nombr.5 9.10.† 18.8. 11.* Deuterono.13.3. Afin qu'eſtans libres du ſouci de chercher leur vie, ils puiſſent vaquer à la Loy de Dieu.2.Paralip. 31.4.* Voyez, Decimes.

Aux Preſtres de la Loy la ſuſtentation de la vie neceſſaire eſtoit aſſignée. Exode 29.26.Leuit.2.3. 10.† 5.13.† 6. 9.19.† 7.6.32.† 10.13.† 24.Nomb.3.4. 8.† 5.9.† 18.8.11.28. Deute.18.1.1.Rois 2.28.4.Rois 12.16.1.Paralipom.6.54.2. Paralip.31.4.2. Eſdras 10.36.Eccli.45. 25.

Preſtres mauuais, & leur punition. Nombres 16.* 1.Rois 2.22.2.*† 3.13.3. Rois 2.26.Eſaie 3.21.Ieremie 2.5.† 8. 8.7.Oſée 4.6.9.† 5.6.Malac.1.*† 2.1.8. 1.Mach.7.5.9.21.

Le Preſtre, non la Loy,ou l'Eſcriture ſeule eſt juge des queſtions qui s'éleuent. Deut.17.9.12. Malachie 2.7.

Commencement des premiers fruicts de la terre ſont deubs à Dieu, & à ſes Preſtres.Exode 23.19.† 34.26.Leuitiq. 23.10.2.Nombres 18.13.Deuter.18.4.† 62.2.10.2.Paral.31.5.2.Eſdras 10.35.37. Prouerbes 3.9. Tobie 1. 7.

Tous les premiers-nais d'Egypte ſont mis à mort.Exode 12.19. Pſeaume 77.51.† 134.8.† 135.10.

Tous premiers-nais ſont ſanctifiez à Dieu.Exode 12.1.† 22.29 † 34.17. Leuit.29.26.1.Nombr.3.13.† 8.17. Deut. 15.19. 1.Rois 1.24. Luc 2. 23.

Loix, Priuileges, & prérogatiues des premiers-nais.Gen.25.31.† 49.3.Deut. 21.15. 2.Paralip. 21.3.

Premiers-nais ſont rejettez aucunefois de Dieu.Geneſe 48.17.† 49.4.Rois mains 9. 13.

Preſens receuoit.Exode 23.8.Nomb. 35.31.Deuter.10.17.† 16.19.† 17. 25.2. Paral.19.7.Iob 15.34.† 36.18.Prouerb. 14.20.† 15.27.† 17.23.† 19. 6.† 22. 9.† 28.21.Eccli.4.46.† 76.† 20.31.Eſaie 1. 13.† 5.21.† 31.1.5.Iude 16.Voyez,Dons.

Priez. Voyez, Oraiſon.

Prier au nom de Ieſus. Iean 14.13.† 15.16.† 23.26.1.Iean 5.14.

Prier ainſi qu'il appartient,ſouuentesfois nous ne ſçauons, ains prions mal. Matth. 20. 20. Marc 10. 35. Rom. 8. 26. Iacques 4. 3.

Prier iour & nuict.Pſeaume 118.62. Luc 18. 1.2.Theſſal.3.10.1.Timothée 5. 5. 2. 1. 3.

Prier ſans ceſſe. Matthieu 7. 7. Luc 11.9.† 18. 1. Actes 10. 2.Epheſiens 6. 18. Coloſſiens 4. 1. 1. Theſſaloniciens 5.17.

Digitized by Google

Prier que la Predication de la foy ait bon succez, & prenne accroiſſement. Epheſ.6.19. Coloſſ.4.2.2.Theſſ.3.1.

Prier les vns pour les autres. Ierem. 42.7.12.20 Baruch 1.13. Machab. 1.4. Epheſ.6.18.Coloſſ.4.2.1.Theſſal.5.25. 2.Theſſal.3.1.1.Tim.2.1. Iacques 5.16.

Prier pour les ennemis.Nombres 16 22.46.2.Machab.3.33. Matt.5.44.Luc 6.28.† 22.Actes 7.60.

Prier les Saincts regnans auec Ieſus-Chriſt. Voyez, Saincts.

Prier pour les treſpaſſez. Voyez, Purgatoire.

Priere. Voyez, Oraiſon.

¶ Promeſſe. Voyez, Vœux.

Promeſſes de Dieu ſont auec condition. Deut.19.8.† 28.* † 33.4.Leuitique 26.* 1.Rois 2.30.Ezech.18.* † 33.15.19 Marc 16.16. Iean 3.16.36.† 6.47.† 8. 31.† 13.17.† 15.7.14.Rom.8.17. Col.1. 23.2.Pierre 1.4.Hebr.3.1.14. Apoc. 2.* † 3.* † 21.7.

Prophetes, Voyez, Preſcheurs.

Faux Prophetes ne doiuent eſtre eſcoutez.Deuteron.13.1.† 18.20. 3 Rois 13.11.† 18.40.† 22 6.10.14.Rois 19.19. Prouer.28.20.Eſaie 3.11.† 28.7.56.10. Ierem.14.13.15.† 23.* † 27.9.† 28.* † 29. 8.21.25.Ezech.13.* † 14.9.† 22.25.† 34 2.8.18.Amos 7.10.Michée 3.5. Zachar. 13.2.Matt.7.15.† 24.1. Luc 12.1.Actes 20.29.1.Cor.15.12.Phil.3.2. Coloſſ.28. 1. Tim.4.1.2.Tim.2.27.† 3.1.2. Pierre 2.* 1.Iean 4.1. Iude 4.8.*

Pour faux Prophetes ſont tenus ceux qui courent ſans eſtre enuoyez par la puiſſance ordinaire.Ierem.14.14.† 23.32 † 27.15. Ezechiel 13.6.

Se faut donner garde des faux Prophetes. Matth.7.15. Marc 8.15.† 13.5. Luc 17.23.

Propos des Chreſtiens quels ils doiuent eſtre. Voyez, Parler.

¶ Ptolomée eſt combatu par Antiochus.1.Macha.1.19. Il fait amitié auec Alexandre fils d'Antiochus. 10. 51. Il combat auec Alexandre,& meurt.11.1. 18.

Ptolomée dit Macer, finit ſa vie par poiſon. 2.Mach.10. 12. 13.

¶ Publius reçoit S. Paul en ſon logis. Actes 28.8.

Pureté interieure & exterieure eſt loüée. Matth.5.8.† 23.25. Luc 11.39.1. Cor.7. 1. Pierre 1. 2.2.

Purgatoire eſt prouué,c'eſt à dire, vn lieu auquel les ames ſont purgées, qui peuuét eſtre aidées par prieres & bonnes œuures.2.Mac.12.41.41.46 *Matt. 5.25.† 12.31.1.Cor.3.16.Philip.2.10.2. Tim. 1.18.1. Iean 5.16. Apoc.5.3.13.

Q

QVarantaine ou Quareſme jeuſné par Moyſe.Exode 24.18.† 34.28. Deut.9 9.18. Par Elie.3. Rois 19.8. Par Ieſus-Chriſt. Matt.4.2. Voyez,Ieuſne.

Queſtions inutiles qu'il faut éuiter. Geneſe 3.1.6.Prouerb.26.27.Eccleſ.7. 11.Eccl.3.21.Matthieu 24.3.Iean 21.11 Rom.12.3. Actes 1.6. 1.Timothée 1.4. † 6.3. 2. Tim.2.16. Tite 3.9.

R

RAbba eſt aſſiegée.2.Rois 11.1.† 11. 26. 2.Paralip. 20.1.

Rabaſces premier eſchanſon de Senacherib. 4.Rois 18.17.Eſaie 36.37.

Rachab reçoit en ſon logis les eſpies enuoyez en la ville de Iericho,Ioſué 2. 1.Iacques 2.25. Elle eſt ſauuée auec les ſiens. Ioſué 6.17. 23.

Rachab femme de Salomon. 2. Paralip.2.11. Matthieu 1.5.

Rachel garde les brebis de ſon Pere. Geneſe 29.9. Elle eſt baillée à Iacob pour femme. 29. 29. Elle prend en cachette les idoles de ſon Pere.31.19.Elle eſt en danger pour la difficulté de l'enfantement. 35. 17.

Raphaël Ange du Seigneur medecin & guide de Tobie. Tobie 5. 5.† 6.* † 12. 12.

Razias Iuif ſe tuë auec vn glaiue.2. Machab. 14.37.41.

Razon aduerſaire d'Iſraël.4.Rois 11 23.

¶ Rebecca fille de Bathuël. Geneſe 22.23.femme d'Iſaac.24. 50. Elle enfante des gemeaux. 25.24.

Rechab Pere de Ionadab, amy de Iehu, Roy d'Iſraël. 4.Rois 10. 15.

Recognoiſſance des biens receus eſt recommandée.Geneſe 4.3.† 8.20.† 14. 21.† 23.* † 24.48.† 26.25. Exode 15.1. Leuitique 25.6.Nombr.15.17.† 31.48. Deut 4.9.† 6.5. Iuges 5.1.1. Rois 2.1.† 14.35.† 31.11. 2. Rois 10. 2.† 19. 33. 3. Rois 2.7.1.Paralip.29.10.20.1.Paralip. 16.11.† 20.26. Heſter 6.* Tobie 9. 1.† 12.1.7.Eccli.7.22.* † 32. 28.† 35. 13. 1. Machab.4.24.† 5.54. 2.Machab. 3. 33. Matth.11. 25.Marc 5.9.Luc 18.43. Iean 11.41.Actes 4.21.† 27.35.Rom.6.17.2. Cor.6.1.Eph.5.19.Phil.4.6. Col.2.7.† 3.15 1.Theſſ.5.18.2.Theſſal.1.3.1.Tim. 4. 3.

Recompenſe eſt deuë aux œuures. Voyez, Salaire.

Citez de refuge.Exode 21.13. Nom. 35.11.Deuter.4.41.† 19.2.7. Ioſué 20.* 3.Rois 1.5.† 2. 28.

Regeneration eſt changement de la chair en eſprit. Iean 3.5. ou de la ſenſualité charnelle en ſpirituelle affection & deſir.Romains 5.8.13. ou d'infidelité en fidelité & croyance.Iean 12 Gal.3.26. 1. Iean 5. 1. ou vn renouuellement de l'eſprit par le ſainct Eſprit. Tite 3.5. Gal. 4. 6. Ains c'eſt vn changement de nature charnelle & terreſtre,en diuine.2.Pierre 1.4. Col.2.11. à ce que nous qui auparauant auions eſté meſchans, à l'aduenir ſoyons ſanctifiez. 1.Cor.6.11. Epheſ.5. 8.

Les regenerez interieurement, auſſi exterieurement marchent en nouueauté de vie.Romains 6.* † 7 6.† 12.1 Epheſ.4.22.Coloſſ.3.9. 1.Corin.5.7.2. Cor. 5.15. 1.Pierre 4. 2.

Quelle vertu ont les Reliques & veſtemens des Saincts, & quelle choſe Dieu opere par telles choſes, comme le manteau d'Elie. 4.Rois 14. les oſſemens d'Eliſée.4.Rois 31. 21. franges de la robbe de Ieſus-Chriſt.Matth.9.20.† 14.36.les mouchoirs de S. Paul. Actes 16.12.l'ombrage de S.Pierre. Act.5.15.

Rendre compte à Dieu doit vn chacun de ſoy-meſme.Matt.22.36.† 18.23. † 25.31.* Rom.14.12. 2.Cor.5.10.

Renommée bonne vaut mieux que richeſſes.Prouer.22.1.Eccle.7. 2.Eccli. 41.15.16.

Repaiſtre ceux qui ont faim. Deut. 25.Iug.8.5.1.Rois 2.3.† 35.8.23.2.Rois 16.1. Eſaie 58.7.Matthieu 25.35.

Le repas ſe doit prendre auec action de grace. Voyez, Graces.

Repos aduiendra au peuple de Dieu. Hebrieux 4. 9.

Les juſtes receuront repos & paix certaine, quand ils ſeront deliurez de la vie preſente.Sap.3.3.† 4.1. Eſaie 56. 14. Luc 16.22. Apoc 14.13.

Trouuer repos de ſon ame. Ieremie 6 16. Matthieu 11. 29.

Lettre de repudiation.Deuter.24.1. Eſaie 50.1.Ieremie 3.3. Malachie 2. 16. Matthieu 5.30.† 19.7.Marc 10. 4.

Reſpha concubine de Saul,à laquelle entra Abner. 2.Rois 3.7. Elle garde les corps de ceux qui auoient eſté pendus au gibet. 21. 10.

Reſurrection des morts. Exode 3.6. Iob 14.13.† 19.26.† 21.30.Eſaie 26.19.† 66.14.Ezech.37.1.9. Dan.12.12. Ionas 2.11.Sopho.3.8.4. Eſdras 2.16.† 14.35. 2.Machab.7.9.14.23. Matth.22.23.31. Luc 20.35.Iean 5.21.28.† 6.39.† 11.24 Actes 24.15.1. Cor.15.* 2.Corinthiens 4.14.† 5.* Coloſſ.3.4.Phil.3. 21.† 4.9. 1.Theſſ.4.13.16.2.Timot.2. 11.Apocal. 20.12.

Retirer & garantir de détreſſe les ſiés affligez, Dieu le ſçait bien faire par beaucoup de moyens & manieres. Geneſe 19.* Exode 14.* 8 8.1.Rois 23.14. 26.4.Rois 7.* 2.Paralipom.18.31.† 20 24.1.Eſdras 8.22.Pſeaume 4.9.† 9.5.9. Heſter 7.5.Eſaie 41.10.† 143. 1.Daniel 3.91.† 6.21. 23. 2. Pierre 2.9.

Reuelations & viſions.Ioſué 5.13.4. Rois 17.9.2.Machab. 3. 24.† 5.2.† 10. 29.† 11.8. Voyez, Apparitions.

¶ Les riches de ce monde, comme ils ſont obligez de ſoy deporter enuers les pauures.Leuitique 25.34.Deutero. 8.11.† 15.7.10.Eccleſ.4.4.† 7.35.† 11.1. † 29.12.† 31.8. Iob 31.16. Pſeaume 61. 11.Prouerbes 4.31 † 17.5.† 19.17.† 21.13 † 22.7.† 18.27.† 30.7 Eccleſiaſtique 11 1. Eſaie 23.18.Matth.6.19.† 19.21. Luc 14. 13.† 16.* † 18. 22. Actes 2.45.† 4. 34. 1. Timothée 6. 18. Voyez, Aumoſne.

Vanité & meſpris des richeſſes, & comme on ne doit eſperer en icelles. Pſeaume 38.7.† 48.* † 51.9.Prouerbes 10.2.† 11.14.28.† 15.16.† 18.11.† 22.16. † 23.4.† 28.11.† 30.7.Eccleſiaſt.5.9.12. † 6.2. Eſaie 2.7. Ieremie 17.3. 11.† 22. 13.Ezechiel 7.19. Sophone 1.18.Eccleſiaſtique 5.1.10.† 10.10 † 11.7.† 14.1.† 31. 1. Matthieu 13. 12.† 19. 21. Luc 8.14.† 12.15.1. Timothée 6.9.Iacques 1.1.

Contre les mauuais riches. 1. Rois 25.2. Iob 20.19.† 17.* Prouerbes 23.4.

Digitized by Google

† 18.8.20.27. Ecclesiastique 6. 1. Esaie 5.8.† 32.9. Ieremie 15.13. Amos 6.1.† 4. Habacuch 3. 1. Luc 6. 24. † 16. 19. 24. Iacq. 5. 1. Romains 1. 29.

Rire. Genese 18.12. Pseaumes 2. 4.† 36.13.† 125.2. Prouerb. 1.26. Sap. 4.12. Eccle. 2.2.† 3.5.† 7.4. Eccli. 19.28.† 21. 30. Luc 6.25.

Roboam fils de Salomon est constitué Roy de Iuda. 3. Rois 12. 1. Israël laisse le party de Roboam, & se range du costé de Ieroboam. 12.19. Dieu luy commande batailler contre Israël. 2. Paralipo. 11. 2. Il est combatu de Sisac Roy d'Egypte. 12.2.9. Il meurt. 3. Rois 14.31. Son fils d'Abiam regne pour luy 15. 1.

Les Romains font paix & alliance auec les Iuifs. 1. Machabées 8.14.17.27.† 12.1.† 14.17.20.

Loüange des Romains. 1. Mach. 8.2.9.

Les Romains deuoient destruire Ierusalem & le Temple de Dieu. Nomb. 24.24. Esaie 5.26.† 6.11. Daniel 9. 26. 31. Luc 19.41.† 21.18. Iean 11.48.

Le Royaume des Cieux est forcé. Matth. 11.12. Luc 16.16. Galates 5.16. Apoc. 2.* † 3.* † 21.7.

Le Royaume de Dieu est spirituel, interieur & eternel. Genese 4.10. Nom. 24.17. 1. Rois 2.10.† 7.9.10. 1. Paralip. 18.11.† 29.2.4. Pseaumes 2. 6.† 9. 8.† 21.28.† 44.7.† 71.1.† 109.* 144.11. Esa. 9.5.† 11.* 32.16.† 40.9.† 42.1. Ieremie 43.5.6.† 33.* Ezechiel 34.23.† 37. 24. Daniel 2.44.† 4.33.† 7.13.27.† 9.24.25 Osée 3.5. Mich. 4.1.4.† 5.1. Zacharie 9. 9. Matthieu 13.* Luc 1.28.† 12 31.32.† 22.29.† 23.2. Iean 6.14.† 12.14.34.† 18 33 36.1. Timoth. 1 17. Hebr. 1. 8.† 2. 9.

Office des Rois & Princes. Deuter. 17.19.23.1. Rois 8.* 3. Rois 2. 2.† 10. 8. 2. Paralipomenon 9.1.† 19.5.8. Sap. 6.† Eccles. 11.1. Iob 34.30. Pseaumes 2. 10.† 100.* Prouerbes 14. 28.† 16. 28.† 19.12.† 20.8.26.† 25.2.† 28.15.† 29.4. 14.† 31.4. Ieremie 22. 1. Voyez, Office des Superieurs.

¶ Ruben premier-nay de Iacob nasquit. Genese 29.32. Il deshonore le lict de son Pere. 35.22. Pour cette cause sa primogeniture est transportée aux enfans de Ioseph. 49.4. 1. Paralipomenon 5.1. Il s'efforce de deliurer son frere Ioseph. Gen. 37.21.22.29. Il dit à son Pere, tuez mes deux fils, si ie ne ramene Ben-jamin. 42.37. Repos est baillé aux enfans de Ruben. Nombres 32.* Deut. 3.12.† 13.23. Ils sont tuez. 4. Rois 10.33 Ils sont transportez en la terre des Assyriens. 15.29. 1. Paral. 5.26. Selon la prophetie. Genese 49.4. Ils dressent vn Autel. Iosué 22.10. Ils bataillent contre les Agarenes. 2. Paralip. 5. 19.

Ruth Moabite. Ruth 1. 4. Booz la prend pour femme, & enfante Obed. 4 13. 1. Paralip. 2.12. Matthieu 1.5.

S

SAbbath, c'est à dire repos. Genese 2. 2. Exode 16.23.† 20.8.† 23.12.† 21. 14.17.† 34.† 35.2. Leuitiq. 19.3.23.3.15 & 15.4. Nombres 15.32.† 28.9. Deuteronome 5.12. Esaie 56.2.4.† 58.13.† 66 23. Ieremie 17.21.27. Ezech. 20.12.† 22 8.2. Esdras 13.16.22.1. Machabée 1.47. † 2.33.41.2. Machabée 1.15.1. Matthieu 12.1.10. Marc 2.23.† 3.2.† 6. 2. Luc 4. 16.31.† 6.1.† 13.12.† 14.1. Iean 59.† 7. 22.† 9.14. Actes 13.14.27.44.† 15. 21.† 18.4.† 20.7.1. Cor. 16.2. Galates 4.10. Colos. 2.16. Hebr. 4.4. 10.

Sacrement d'extréme-Onction. Iacq. 5. 14.

Le Sacrifice du nouueau Testament est appellé le continuel sacrifice. Dan. 11.31.† 12. 11. Il est celebré iusques à ce que vienne le Seigneur. 1. Cor. 11. 26. Voyez, Messe & oblation.

Saducéens nient la resurrection des morts. Matth. 22.23. Actes 4.1.† 23.8.

Saincts est Dieu. Esaie 6.3. Apoc. 4.8.

Sainct & purs nous deuons estre. Leuitique 14.44.† 19.2.† 20.7.26.† 21.6. Deut. 26.19. Ephes. 5.26. 1. Thessal. 4.3. 1. Pierre 1.16. Qui est sainct, qu'il soit sanctifié encores. Apoc. 22.11.

Le sainct du Seigneur. Exode 35. 2. Leuitique 16.* Pseaume 113.2. Matth. 7.6. Luc 1.21.

Les Saincts prient pour nous. Ierc. 15.1.2. Machab. 15.14. Apocal. 5. 8.† 8. 3. Par leurs prieres & merites Dieu nous fait beaucoup de biens, combien qu'ils soient desia trespassez. Genese 26.5.24. Exode 32.13.14.3. Rois 11.12. 13.32. 34.† 15.4. 5. 4. Rois 19.34.† 26 Esaie 37. 35. Eccli. 44. 24.

Nous prions les Saincts, sans faire tort au mediateur, qu'ils prient pour nous. Si comme nous demandons les prieres des autres gens: comme sainct Paul. Rom. 15.30. Colos. 4.3. Ephes. 6. 19.1. Thessalon. 5.25.2. Thess. 3. 1. Heb. 23. 18. & n'est pas merueille ou repugnant à la verité qu'ils cognoissent nos prieres, veu qu'ils sont semblables aux Anges de Dieu. Matthieu 22.30. Luc 15.10. & luy presentét nos prieres. Tobie 12.12. Apocalypse 5.8.† 8.3. & n'est pas contraire à cecy, que Dieu seul voit le cœur, parce que les hommes ont cogneu les secrets des cœurs, Dieu leur ayant reuelé. Daniel 2.29. 4. Rois 5. 26.† 6.12.

Aucunesfois on attribuë au ministere des Saincts, ce que principalement appartient à Dieu seul. Matth. 18.16.18 Iean 20.13. Rom. 11.14. 1. Timoth. 4.16. Iacques 5.19. 1. Corint. 9.20.21. Voyez le tiltre, choses attribuées à Dieu seul.

Prier en memoire des Saincts, nous enseignent les exemples des ancestres. Genese 32.9.† 48.16. Exod. 32.13. Deut. 9.27. 3. Rois 18.36. 1. Paralip. 20.18.18. 2. Paralip. 5.42. Tobie 7.15. Hester 13.15 † 14.18. Esaie 63. 17. Daniel 3. 35.

Les Saincts sont regnants auec Iesus-Christ au Ciel. Iean 12.26.† 17.24. 2. Cor. 5.8. Philip. 1.13. Apocal. 3.21.† 7.9 † 14.13.

C'est bien fait de loüer les Saincts, voire trespassez. Eccli. 44.* Iean 12.26.

Dieu est loüé en ses Saincts. Pseau. 150.1.

Les Saincts jugeront. Voyez, Iugez.

Les Saincts font miracles, comme Moyse & Aaron. Exode 7.† 8.† 9.† 10.11. Elie ressuscite vn enfant mort. 3. Rois 17.22. Il clost le Ciel, afin qu'il ne pleuue. 17. 1. Iacq. 5.17. Il ouure estant clos. 3. Rois 18. 41. Iacques 5. 18. Le manteau d'Elie diuise les eaux. 4. Rois 2. 8. 14. Elisée ressuscite l'enfant de la vefue mort. 4. Rois 4. 35. Il guerit les eaux y ayant mis du sel. 2.21.22. Il multiplie l'huile. 4.6. Il met la farine dans le pot. 4. 41. Il guerit Naaman de Syrie. 5.14. Il fait nager le fer. 6.6. Elisée estant mort, fait miracle par l'attouchement de ses os. 13.21. Les Apostres dechassent les diables. Marc 6.13.† 16. 17. Luc 10. 17. Sainct Iean & sainct Pierre gueriſſent vn boiteux. Actes 3. 6. Sainct Pierre ressuscite Tabitha. 9. 4. Voire par sa seule ombre il guerit. 5.15. Sainct Paul fait cheminer vn boiteux, qui iamais n'auoit cheminé. 14. 9. Voire par des mouchoirs il guerit les malades. 19. 12. Il ressuscite vn enfant mort d'vne heure. 20.10.

Les Saincts ont aussi fait plusieurs autres miracles, & ce seroit chose longue à les raconter. Heb. 11.32.*

Salaire est deu aux œuures. Genese 4.7.† 15.1. Pseaume 118.12. Prouerbes 11.18. Sap. 5.16.10.17. Eccli. 28.† 11.24. † 18.22.† 36.18.† 51.30.38. Esaie 3.10. Iere. 31.16. Matth. 5.12.† 6.1.† 10.41.42 † 20.8. Marc 9. 41. Luc 6. 35.† 10. 7. Iean 4.36. Rom. 4.4.1. Cor. 3.8. Tim. 5. 18. Apocal. 21. 12.

Salmanasar Roy des Assyriens sort la premiere fois contre Samarie, & trãsporte Israel auec le Roy Osée aux Assyriens. 4. Rois 17. 6. Pour la deuxiesme fois il prend Samarie. 18.19.

Salomon fils de Dauid, & sa natiuité est promise. 2. Rois 7.12. Il nasquit. 2. Rois 5.14.† 12. 24. Il est oinct pour Roy sur Israël. 3. Rois 1.33. Le Seigneur luy apparut par songe de nuict en Gabaon, auquel il demande sageſſe. 3.5.9.2. Paralipomenon 1.7. Il appoincte le different des deux paillardes. 2. Rois 3.16.24. De sa sapience, grandes richesses, puissance & seruiteurs. 2. Paralip. 9. 3. Il fait alliance auec Hiram Roy de Tyre. 3. Rois 5.12. Ayant basty le Temple, il bailla à Hiram vingt villes. 9. 1. La Royne de Saba le vient voir. 10.1. Matthieu 12.42. Luc 11.31. Il bastit vn Temple à Chamos idole de Moab en la montagne. 3. Rois 11.7. Il fait les Chananéens tributaires. 1. Paral. 8.7. Il est oinct la deuxiesme fois pour estre Roy. 2. Paralip. 29.22. Il meurt. 3. Rois 11.43. Son fils Roboam luy succede. 14. 21.

Salut. Voyez, Beatitude.

Samson nasquit. Iuges 13.24. selon la promesse de l'Ange. 13.3. Il prend femme en Thamnata, & deschire vn lyon. 14. 1. 5.10. Il nuit aux Philisthiens, & leur fait violence. 15.4. 8. Il meurt. 16. 29.30.

Samuël. 1. Rois 1.20. Il est amené en la maison du Seigneur en Silo. 1. 24. Il est appellé du Seigneur. 3. 4. 10 Il assemble tout Israël en Masphat, & crie à Dieu pour Israël. 7.5.9. Il mit ses en-

Digitized by Google

fans Iuges d'Iſraël. 8. 1. Il prouue ſon innocence. 12. 3. Il met à mort Agag. 15. 33. Il oinct Dauid pour Roy. 16. 13. Il meurt. 25. 1. Il prophetize à Saul apres ſa mort. 28. 15. 16. Eccli. 46. 23. Il eſt loüé. Eccli. 46. 16.

Sanaballar Preuoſt de Samarie s'efforce d'empeſcher le baſtiment du Temple. 2. Eſdras 2. 10.

Samarie eſt edifiée, laquelle puis apres fut ville capitale de dix lignées des Hebrieux. 3. Rois 16. 17. Elle eſt aſſiegée par les Aſſyriens par l'eſpace de trois ans, & priſe, & le peuple mene en captiuité. 4. Rois 17. 5. on prophetize contre Samarie. Eſaie 7. 39. † 9. 7. Ezech. 23.* Oſée 8.* † 13.* Amos 3. 12. Mich. 1. 5.

Samarie ne vouloit receuoir la parole de Dieu. Luc 9. 52. Elle la reçoit. Actes 8. 5.

Le Samaritain a compaſſion du navré. Luc 10. 33.

La Samaritaine parle à Ieſus-Chriſt aupres de la fontaine. Iean 4. 7.

Arrouſement de ſang. Exode 24. 6. † 29. 20. Leuitiq. 1. 15. 11. † 3. 2. 1. 8. 13. † 4. 6. 16. † 7. 2. † 8. 19. 30. † 9. 18. † 16. 14. 18 † 17. 6. 2. Paral. 30. 17. Ezec. 43. 20. Heb. 9. 10. 13 19.

Arrouſement du ſang de Ieſus-Chriſt. Hebrieux 9. 14. † 10. 19. † 12. 24. 1. Pierre 1. 2.

Eſt defendu de manger du ſang. Geneſe 9. 4. Leuitique 3. 17 † 7. 26. † 17. 10 14. † 19. 26. Deuter. 12. 16. 23 † 15. 23. 1. Rois 14. 32. Actes 15. 26. † 21. 25.

Flux de ſang arreſté & guery. Matth. 9. 20.

Effuſion du Sang innocent crie vengeance deuant Dieu. Geneſe 4. 10. 4. Eſdras 15. 8. Apoc. 6. 10.

Effuſion du ſang innocent. Deutero. 19. 5. 11. † 27. 24. 2. Rois 20. 9. 3. Rois 21. 13. 4. Rois 21. 16. † 24. 4. 2. Paralip. 24. 4. 2. Paralip. 24. 21. Prouerb. 6. 17. † 28. 17. Eſaie 26. 21. Ieremie 7. 6. † 22. 3. Ezech. 22. 4. 4. Eſdr. 1. 32. Matth. 23. 34. Luc 11. 50. Apoc. 6. 10. † 18. 24.

Par le ſang de Ieſus Chriſt nous ſommes racheptez. 1. Cor. 6. 20. † 7. 23. Actes 20. 28. 1. Pierre 1. 18. Apoc. 5. 6.

Sapience diuine, ſa ſource, proprieté, loüange, & vtilité. Deuter. 4. 6. † 29. 9. Iob 28. 20. † 32. 7. Eccleſiaſtique 7. 12. † 9. 13. Sapience 6. 13. 16. † 7.* 8.* 9.* 10.* Eccli. 1.* † 1. 31. † 4. 12. 28. 29. † 21. 12. † 24.* † 39. 14. Luc 21. 15. Romains 11 33. 1. Cor. 1. 17. † 2. 6. 10. † 3. 10. † 3. 19. Coloſſ. 2. 3. Iacq. 1. 5. † 3. 15.

Sapphire ment au S. Eſprit, & tombe en terre toute morte. Actes 5. 1. 8.

Sara fille de Raguel eſt donnée pour femme à Tobie. Tobie 7. 10. 15.

Saruia. Voyez, Zaruia.

Satisfaction. Voyez, Penitence.

Saul de la lignée de Ben-jamin cherche les aſneſſes. 1. Rois 9. 3. Il eſt oinct pour Roy par Samuël. 10. 1. † 11. 14. Actes 13. 21. ſuiuant le commandement. 1. Rois 9. 15. Il frappa Ammon 11. 11. Il offrit holocauſte. 13. 9. Il eſt rejetté du Royaume. 13. 13. 15. 22. 26. 28. † 15.* L'eſprit malin le demene 16. 14. † 18. 10. † 19. 9. Il taſche de percer Dauid. 18. 10. † 19. 10. Il le perſecute. 23.* Il maſſacre les Preſtres du Seigneur. 22 18. Il demande conſeil à vne femme ayant eſprit de deuination. 28. 7. Il ſe tuë ſoy meſme. 31. 4. Il eſt enſeueli. 31. 13. Ses fils ſont pendus au gibet. 2. Rois 21. 9.

¶ Scandale ne doit-on donner au prochain, ny par la vie, ne par la doctrine. Leuitique 4. 3. Nombres 31. 15. 2. Rois 12. 14. 1. Eſdras 8. 21. Prouerb. 28. 10. 2. Machabée 6. 24. Matth. 12. 1. † 17. 27. † 18. 6. Marc 9. 41. Luc 17. 1. Romains 14. 1. 15. 1. Corinth. 8.* † 10. 52. 2. Corinth. 6. 3. Epheſiens 4. 27. 1. Theſſ. 5. 22.

Nous deuons fuïr tout ce qui nous pourroit ſcandalizer. Exode 34. 12. Deuteronome 7. 2. 16. 13. * Matthieu 5. 29. † 16. 22. Marc 9. 42. Romains 16. 17.

Science de Dieu. Voyez, Dieu.

Seb & Oreb ſont mis à mort. Iuges 7. 25.

Seba a la teſte tranchée à cauſe qu'il auoit affecté le Royaume. 2. Rois 2. 22.

Sedecie faux prophete. 3. Rois 22. 11. 2. Paralip. 18. 10. Il eſt bruſlé. Ieremie 29. 22.

Sedecias. Voyez, Zedecias.

Seditieux. Voyez, Murmurateurs.

Seleuce Roy d'Aſie. 2. Mach. 3. 3.

Semaie eſt enuoyé à Roboam. 3. Rois 12. 22. 2. Paral. 11. 2. † 12. 5. 7.

Semei maudit Dauid. 2. Rois 16. 5. 13 Il obtient pardon de Dauid. 2. Rois 19. 23. Il eſt tué par le commandement de Dauid. 3. Rois 2. 9. 42. 46.

Sennacherib bat toutes les Citez garnies de Iuda. 4. Rois 18. 13. 2. Paralipomenon. 32. 1. Il blaſpheme Dieu. Eſaie 26.* Il eſt mis à mort par ſes propres fils. 4. Rois 19. 37. ſelon les paroles d'Eſaie 10. 33. 8. † 33. 1.

Sephora. Voyez, Ziphora.

Serpent d'airain eſt dreſſé. Nombres 21. 8. Il eſt oſté & appellé Nehuſtan. 4 Rois 18. 4. ce qu'il ſignifioit. Iean 3. 14.

Le vray ſeruice & Religion qu'on doit à Dieu, recherche le cœur & volonté de l'homme. Deuter. 5. 29. 6. 9. † 16. 12. † 11. 13. † 26 16. † 28. 47. † 30. 2. 6. 10. Ioſué 22. 5. 1. Rois 12. 20. Eccleſiaſtique 7. 31. Eſaie 29. 13. Eſaie 29. 13. † 64. 11. Matthieu 15. 8. † 22. 36. Iean 4. 23.

Seruiteurs & leur office. Voyez, Office.

Siba. Voyez, Ziba.

Siceleg. Voyez, Ziceleg.

Sichem fils d'Emor rauit Dina, & a affaire auec elle. Geneſe 34. 2. Il eſt tué. 34. 16.

Signe des choſes à venir. Gen. 9. 12. Exode 31. 13. Ioſué 2. 18. 1. Rois 2. 34. † 10. 2. 1. Rois 5. 24. 4. Rois 19. 29. Eſaie 38. 7. Tobie 5. 3. Luc 2. 12.

Signes memorables, ou dignes de ſouuenance. Exode 12. 38. Nombres 15. 38. † 16. 38. 40. † 17. 9. Ioſué 48.

Signes & miracles ſe font, afin que par iceux la puiſſance de Dieu infinie, ſa verité, juſtice & bonté ſoient cogneuës. Exode 4. 2. 6. † 7. 17. † 16. 12. Ioſué 3. 10. 14. 3. Rois 13. 4. † 17. 14. † 18. 38. † 20. 13. 28. 4. Rois 5. 14. † 20. 9. Matthieu 8. 26. † 9. 2. † 14. 28.

Sihon Roy des Amorrhéens ne voulut permettre qu'Iſraël paſſaſt par ſon pays. Nombres 21. 23. Deutero. 2. 30. Il fut mis au tranchant de l'eſpée. Nombres 21. 24.

Silas eſt enuoyé en Antioche. Actes 15. 15. 27. Il s'en alla auec S. Paul. 15. 40 Il demeura à Berée. 17. 14.

Garder ſilence eſt profitable. Prou. 17. Eccl. 3. 3. Eccle. 20. 6. † 32. 22.

Silo eſtoit vn lieu, où fut la maiſon de Dieu. Ioſué 18 1. Iuges 18. 31. † 20. 18. 1. Rois 1. 3. Ils s'aſſemblerent tous en Silo à cauſe des Rubenites. Ioſué 22 12. L'arche eſt apportée de Silo. 1. Rois 4. 4. Ieremie 7. 12. † 26. 6.

Simon naſquit Geneſe 29. 33. Il tua auec Leui les Sichemites. 34. 25. A cauſe dequoy ils ſont repris de leur Pere. 49. 5. Il eſt tenu en priſon en Egypte. 42. 25.

Simon reçoit en Bethanie le Seign. chez luy. Matthieu 26. 6. Marc 14. 3. Iean 12. 1.

Simonie. Voyez vendre les dons de Dieu.

Aux ſimples & abjects, Dieu ſouuent reuele ſa parole & ſecrets, & les cache à ceux qui penſent eſtre ſages. Eſaie 29. 18. 24. † 32. 4. Eccleſiaſt. 9 15. Luc 2. 9. 15. † 5. 8. † 10. 21. Matth. 11. 25. Actes 4. 13. 1. Cor. 1. 24. † 2. 1.

Simple & droict. Gen. 20. 6. Iob 1. 8. Matthieu 10. 16. Rom. 16. 18. Epheſ. 6. 5 Coloſ. 3. 22. Actes 2. 46.

Simuler ou feindre. Eccl. 1. 36. Eſaie 32. 9. Ieremie 9. 6. Iob 15. 34. 2. Macha. 6. 24. Matthieu 23.*

Simulation & hypocriſie ſe doit fuïr. Eccli 31 6. Eſaie 32. 6. Iere. 9. 6. Iob 15. 34. 2. Machabées 6. 24. Matthieu 25.*

Sobrieté. Voyez, Temperance.

Sodome & Gomorrhe ſituées en lieu tres-plaiſant. Geneſe 13. 10. Elles ſont deſpoüillées. Gen. 14. 11. Elles ſont ruïnées par le Seigneur. Gen. 19. 25. Deuteronome 29. 23. Sap. 10. 6. 7. ſelon les paroles du Seigneur. 18. 20. La cauſe pourquoy. Ezechiel 16. 49.

Sœurs de Ieſus-Chr. Voyez, Freres.

Le Soleil & la Lune ſont creez. Geneſe 1. 16. Ils s'arreſterent par le commandement de Ioſué. Ioſué 10. 12. Le Soleil recula de 10. degrés à la requeſte d'Ezechias, & aux prieres d'Eſaie. 4. Rois 20. 11. Il perdra ſa lumiere. Matthieu 27. 44. Marc 15. 33. Luc 23. 44.

Solicitude. Voyez, Soucy.

Songes & viſions, par leſquelles Dieu jadis manifeſtoit ſa volonté. Geneſe 20. 3. † 28. 12. † 31. 24. † 37. 5. 9. † 48. † 41. 1. † 46. 2. Nombres 12. 6. Iuges 7. 13. 15. 1. Rois 34. 8. 11. † 28. 6. 2. Rois 7 4. 3. Rois 3. 5. 15. Iob 7. 13. 33. 15. Daniel 2. 1. † 7. 1. 2. Machab. 15. 11. 14. Matthieu 1. 20. † 2. 12. 13. Actes 16. 9. † 18. 9. † 23. 11 † 27. 23.

Songes & viſions qui ne s'accordent auec la doctrine de Ieſus-Chriſt & de l'Egliſe, ſe doiuent meſpriſer. Deuter.

Digitized by Google

13.1.Eccleſ.5.2.Eccl.34.1.* Ierem. 23. 16. 25, † 27.9.† 29.8.

Sorobabel fils de Salathiel.2.Eſd.12. 1.Matth.1.13. Luc 3.27. Il renouuelle le Temple du Seigneur en Ieruſalem. 1.Eſdras 3.3. Eſdras 5.70. Eccl. 49. 13. Il engendra Abiud. Matth.1.13.

Sort ou fortune,fatale deſtinée. Leuitique 16.8. Nombr. 17.*† 26.55.† 33.54. Ioſ. 7.14.† 18.10. 1.Rois 10.20. † 14.17. 42. 1. Paralipo. 25. 5. 1.Eſdr. 11.1.Prouer.16.33.† 18.18,Ezech.21,19 Ionas 1, 7. Actes 2.17.

Soucy ou ſolicitude trop grande. Exode 34.21. Leuit. 25. 20. Deuteron. 8.3. Iob 7. 18. Pſeau. 54. 23.† 144.15. 16.Prouerb.10.3.† 13. 25.Matth.6. 25. Matth.6.25,† 10.9.† 13. 13.† 22.† 14. 18.† 2.31.1.Corinth.7.32.Philip.4.6.1. Pierre 5. 7. Heb. 13.5.

Soſipater compagnon de S. Paul. Act. 20.4.

Soſthenes Prince de la Synagogue eſt frappé. Actes 18. 17.

¶ Subjects, & leur deuoir ou office. Voyez, Office.

Superieurs,Iuges,Gouuerneurs,quel eſt leur office & authorité, à l'endroit des ſubjects. Voyez, Office.

Superbe. Voyez, Orgueil.

Suſanne & ſon hiſtoire. Dan. 13.*.

Les Syriens commandant à Iſraël. Iuges 3. 8. Ils ſont accablez par Othoniel 3. 10. Ils ſont frappez par Dauid, & luy ſont faits tributaires. 2. Rois 8 5. Ils aident les fils d'Ammon contre Dauid.10.6.S'enfuyants deuant Iſraël ils ſont tuez par Dauid. 10. 13. 18. Ils ſont frappez en aſſiegeant Samarie. 3. Rois 20. 29. Ils bataillent contre Iſraël. 4. Rois 6. 8. Ayans l'eſprit tout eſtourdy, ils ſont comme aueuglés menez en Samarie. 6.18. 19. Ils aſſiegent Samarie. 6.24. Eſpouuentez par Dieu ils leuent le ſiege. 7. 6. 7. Ils ſont détruits par le Roy des Aſſyriens, & ſont tranſportez en Cyrene, 4. Rois 16. 9. Leur deſolation & ruine eſt predicte. Eſa. 17. 1. Ierem. 46. 23. Amos 1. 3.

T

TAbitha eſt reſſuſcitée de mort. Actes 9. 36. 40.

¶ Temperance du boire, manger, & volupté charnelle. Eccl.31.18. 32. 7. Tobie 6.15.Eccleſ.3.6. Daniel 1.8. 11. Rom.13.13.† 14.17. 1. Corinth. 7.* 1. Timot.3.2.2.Timot. 1. 7. Tite 1.8.† 2. 6.12.1.Pier. 1.13.† 5.8.2.Pier.1. 6. Galat. 5. 23.

Temple de Salomon quand il fut edifié, en combien de temps, & quelle forme il auoit. 3.Rois 6.*†.7. 2. Paral. 3.* La promeſſe faite d'iceluy. 2. Rois 7. 13. Il eſt baſty auec l'aide des Gentils. 3. Rois 5.*.Il eſt conſacré. 3.Rois. 8.2.Paralipom.7.7.Il eſt prophané par Achas. 2. Paralip.28.21.Il eſt derechef conſacré par Ezechias. 29.* Il eſt prophané & derechef conſacré par Manaſſes. 33. 7. 15.Il eſt bruſlé. 4.Rois 25.9. Comme il auoit eſté dit au. 2. Paralip. 7.20.Derechef il eſt rebaſty. 2.Eſdr.1.* 3.*4.*.5.*† 6.3.7.Il eſt pillé & bruſlé. 1.Machab.1. 23. 33. Il eſt prophané. 1. 49.57. Nettoyé & conſacré. 4.36. 2. Mach.10.1. Il eſt entierement detruict, ſaccagé, & bruſlé, comme il auoit eſté predit en.Dan.9,26.Matth.24.2.Marc 13.2.Luc 19.41 5. Act.7.43.Prophetie contre le Temple. Leuitique 26.31.3. Rois 9.7. 4.Rois 21.12. 2.Paralip. 7.7. 20.Pſeaume 74.6.Eſa. 66.1.Ier. 7. 3. 17.† 26.6. 12. Amos 9.1.Michée 3.12. Zachar. 11. 2.

Temple ſpirituel & maiſon de Dieu. 2.Rois 7.13.Prouerb.9. 1. Haggée 2.8. Matth.7.24.† 16 18. Iean 2. 19. 1.Cor. 3.16.† 6.19.2. Cor.6.16. Ephel.2.20.1. Tim.3.14.1.Pier.2.5. Heb.3.6. Voyez, Egliſe.

Temple des idoles.1.Rois 5.2.†.31.9. 3,Rois 11.7.4.Rois 10.21.† 17.32.† 19. 37.1.Paralip.11.10.Baruch 6.16.30.54. Eſa. 37.38. Ieremie 43.12.Dan.14.* 1. Machab.1.50.† 6.2.† 10.83.2.Machab. 6. 2. Act. 19. 27.

Le Temple eſt appellé maiſon de Dieu, & maiſon d'oraiſon. Matth. 21. 14. Ieſus-Chriſt meſme, & tous les fideles ſouuentesfois conuerſoient au Temple. Matth.24.1.Marc 11.11.† 12. 35.Luc 2.37.† 19.45.Act.2.46.† 3. 1.† 5.20. 21. † 21.26.† 22. 17.

Au Temple on prie Dieu,& il exauce.3.Rois 9.3.† 8.29.2.Paralipom.6.19. Matth.21.13.

En toutes choſes on doit prendre garde à la commodité du temps.Eccl.20.6 † 32.20. Eccleſ.3.1.† 8.5. Rome 12.11.

Tenebres ou obſcurité par trois iours en Egypte.Exode 19.21.Pſeau.104.24. Sap.17.2.† 19.16.

Tenter Dieu n'eſt licite. Exo.14.12. † 17.2.Deut.6.16.Iudith 8.11. Matt.4. 7.1. Cor. 10. 9.

Dieu tente, ou pour le mieux dire, preuue les ſiens en diuerſes façons.Geneſe 12.1.* Exode 15.25.† 16.4.† 20.20 Deuter.8.2.† 13.3.Iug.2.22.† 3 1.2.Paral.32.31.Tobie 2.8.Iob 1.12.* Sap.3.5 Eccl.2.4.† 27.18.Zach.13.9.Rome 5.4 2. Pierre 2. 9.

Dieu ne permet les ſiens eſtre tentez, outre ce qu'ils peuuent. 1.Cor.10.13.2. Pierre 2. 9. Apoc. 2. 10.

Tertulle Orateur accuſe S. Paul. Act. 24. 2.

Teſmoignage vray & faux. Exo.20. 16.† 23. 1.Nomb.15.30. Deuter.5.20.† 17.12.† 19.15 18.3.Rois 21 10.Pſeaume 26.12.† 34.11.Prou.6.19.† 14, 5.† 19.5. 9.† 21.28.24.28.†. 25.18.Dan.13.34.* Matth.18.16.† 19.18.† 26.59.† 28. 13. Marc 10,19. Iean 8.17.Act.6. 12. Rom. 13.9.2.Cor.13,1.1.Timothée 5. 19. Hebrieux 10. 28. Voyez, Menterie.

Teſtament.Galat.4.24. Heb.9.15.† 13. 20, Voyez, Nouueau Teſtament.

¶ Thadée, Voyez, Lebbée.

Thamar à affaire auec Iuda ſon beaupere.Gen.38.15. Elle engendre les Gemeaux,Phares,& Zara.3.8.27.† 46.12.

Thamar eſt violée par Amnon ſon frere. 2.Rois 13.14.

Thamar fille d'Abſalon.2.Rois 14.27

Thare Pere d'Abraham. Gen.11.26.

Thebes eſt aſſiegée. Iug. 9. 50.

Thebni Roy d'Iſraël. 3. Rois 6. 21.

La Thecuite eſt enuoyée au Roy Dauid pour impetrer la reduction d'Abſalon. 2.Rois 14. 2.*

Teglathphalaſar ayant ſurmonté vne bõne partie des Iſraëlites, les trãſporta aux Aſſyriens. 4.Rois 15.29.

Theodas eſt tué. Act. 5.37.

Thola Capitaine en Iſraël.Iug.10.1.

Tholomai Roy de Geſſur.2.Rois 13 37.

Thomas Didymus vouloit aller mourir auec Ieſus-Chriſt.Iean 11.16.Il eſtoit incredule. Iean 20. 24. 27.

Le threſor qu'on doit moins cherir, eſt plus aimé. Oſée 9. 1. Matth.6 19.† 19. 22. Marc 10.22. Luc 11.22.33.† 18. 23.Iean 6 26. 2.Corinth.4.18.

¶ Timothée eſt circoncis, & s'en va auec ſainct Paul. Act.16.1.Il eſt enuoyé auec S.Paul en Macedone. Act.19. 22. Il a receu la grace par l'impoſition des mains. 1.Tim.4. 14. 2. Tim.1.6.

Tite Gentil,S.Paul ne veut pas qu'il ſoit circoncis.Gala.2.3.Il eſt fait Eueſque de Crete par S. Paul. Tite 1. 4.

¶ Tobie homme deuot, & conſtant en pieté & vertu. Tobie 1.1.* Il deuient aueugle. Tobie 2.11. Il recouure la veuë. Tobie 11. 14.

¶ Traditions receuës des Apoſtres encores qu'elles ne ſoient eſcrites, doiuent eſtre gardées. 2. Theſſ.2. 15.

Les Apoſtres ont donné aucunes choſes à garder, par viue voix tant ſeulement.1.Corinth.11.34.Epiſtr. de Iean 2. verſet 12. & 3. verſet 13.

Trafiquer.Voyez,achepter,& vẽdre.

Trahiſon & punition d'icelle. Geneſ. 37.2.Iuges 1.24.1.Rois 23.19.Pſeaume 21.15.Machab.34.† 4.1.† 10.20.13.21. Matth. 26. 35. 41.

Trauail & Trauailler.Voyez,Labeur

Tribulation,Voyez, Croix.

Tribut, Voyez, Gens.

Trinité figurée & declarée. Gen. 1. 26.† 18.2.Exod.3.6.11.16.† 4.5. Pſeau. 32.6.Eſa. 6 3.† 34.16.† 61.1. Matth.3. 16.† 10.20.† 17.5.† 28. 19.Luc 4.18. Iean 3.35.† 14.16.26.† 16.3.1.Iean 5.7.

Tromperie.Ierem.9.6. Pſe.34.20.† 10.28.Prouerb.2,19. Marc 7.22. Actes 5. 1. Rome 1. 29.

La Trompette ſonneront les Anges à la fin du monde.Matth.24.31. 1.Cor. 15.52. 1. Theſſ. 4. 16.

Tryphon eſtant du party d'Alexandre, ſe tourne deuers Elmachuel. Arabe 1.Macha.11,39. Deſirant occuper le Royaume d'Antiochus, & feignant d'eſtre amy pres de Ptolomaide, & prend par fraude Ionathas. 12. 39. 49. Ayant receu argent de Simon, il tuë Ionathas & ſes fils. 12.19. 29. Il met à mort Antiochus fils d'Alexãdre.13.3.1.

V

VAſthi meſpriſe le commandement du Roy,& eſt repudiée,Eſther 1.9. 19.

¶ Vn Veau eſt dreſſé pour idole,Exo. 32.4. Deut.9.16.3.Rois 13.28. 4. Rois 10.29.† 17.16.Pſ.105.19.Oſée 8.5.Act. 7.40.

Aux veſues on doit faire du bien. Exode 22.22.Deute. 16.14.† 24.17.

Digitized by Google

29. † 26.12. † 27.19. Eccl. 4. 13. Iudith. 16.28 Iob 24.3. † 31.16. Esa. 1.23. Ier. 12.3. Zacharie 7.10. Malach. 3.5. Matt. 23.13. 1. Tim. 5. 3. 16. Iacq. 1. 27.

Ce que les vefues deuotes doiuent faire, Iudith 8.4. Luc 2. 37. 1. Timoth. 5. 3. 5. Tite 2. 3.

Vendre ne se doiuent les dons de Dieu. 4. Rois 5. 22. 16. *. Daniel 5. 17. Matth. 10. 8. Act. 8. 20. † 20. 35. 1. Cor. 9. 15. 2. Cor. 11. 9. † 12. 13.

Vengeance appartient à Dieu, & à ses Ministres & Magistrats, parquoy à nous autres elle est prohibée & defenduë. Gen. 15. 14. Leuit. 19. 18. Deuteron. 32. 35. 28. 7. Iudith 8. 20. † 16. 24. Ps. 7. 7. † 9. 13. † 93. 3. Prouer. 17. 11. † 20. 22. † 24. 29. † 28. 21. Ezec. 25. 12. 14. Nahum. 1. 2. Matth. 5. 39. Luc 9. 54. † 18. 6 Rom. 12. 19. Galates 5. 10. 1. Thess. 5. 15. 2. Timoth. 4. 14. 1. Pier. 3. 9. Heb. 10. 30. Iacq. 5. 4. Apo. 6. 10. Voyez Remission.

Ventre choisi pour & au lieu de Dieu. Rom. 16. 17. Philip. 3. 19.

Aller voir les Saincts, c'est à dire, les Chrestiens. S. Paul le desire. Rom. 1. 11. † 15. 23. 32. Galat. 4. 20. 1. Thess. 2. 17.

Verité. Esa 59. 15. 3. Esdr. 3. 12. † 4. 33. 4. Esd. 14. 17. Zach. 8. 16. Eph. 4. 25.

Vestir il faut les nuds. Esa. 58. 7. Tobie 1. 17. Ezech. 18. 7. Matth. 25. 26.

Abus des vestemens. Voyez, Abus.

Coupper vestemens ou tailler. Gen. 44. 13. Iosué 7. 5. Iuges 11. 35. 1. Rois 4. 12. 8. Rois 13. 19. 3. Rois 21. 27. 4. Rois 5. 7. † 6. 30. † 11. 14. † 18. 7. † 109. 1. † 22. 11. 19. Hester 4. 1. 1. Machab. 2. 14. † 3. 47. † 36. 22. † 37. 1. Ierem. 36. 24. Ioel 2. 13. Matth. 36. 64. Act. 14. 13. † 16. 22.

¶ Viande & boire superflus se doiuent euiter és banquets. Esa. 5. 12. Eze. 16. 49. Luc 21. 34. † 6. 19. Rom. 13. 13. Gal. 5. 21. 1. Pier. 4. 3. † 35. 8. 23. 2. Rois 26. 1. Esa. 58. 7. Matth. 25. 35.

Toutes les victoires viennent de Dieu seul. Genese 14. 14. Exode 17. 9. Deuter. 7. 7. 17. Ios. 11. 6. Iudith 7. 7. 1. Rois 14. 6. † 7. 45. 2. Paralip. 14. 11. † 16. 8. † 24. 24. † 25. 8. Ps. 117. 15. Prouer. 21. 31. Iudith 9. 15.

Peu de gens obtiennent victoire cõtre plusieurs. Genes. 14. 14. Iug. 7. 2. 4. Ios. 11. 1. 7. 1. Rois 14. 6. 14. 2. Paralip. 13. 14. 11. 12. † 24. 24. 1. Machab. 3. 16. 22.

Apres auoir obtenu victoire, on ordonne le triomphe. Nomb. 31. 13. Iug. 11. 34. 1. Rois 18. 6. 2. Machab. 3. 7.

Vie des bons Chrestiens, à quelle reigle doit estre conforme. Genese 17. 1. Exod. 20. 11. Leuitiq. 11. 44. † 19. 2. † 20. 7. 26. † 22. 8. Matth. 5. 48. † 11. 29. Luc. 6. 36. Iean 12. 26. † 13. 13. † 15. 11. † 12. 15. Rom. 6. 4. † 8. 29. † 13. 14. † 15. 2. Ephes. 2. 9. † 4. 1. 23. † 5. 1. 9. Phil. 1. 27. † 2. 5. 14. Coloss. 2. 6. † 3. 9. 12. * 1. Thess. 4. 2. Tite 2. 11. * 3. 8. 1. Pierre 1. 15. † 2. * † 3. 27. † 4. 1. Iean 1. 7. † 2. 6. Heb. 12. 2.

Mettre la vie pour ses freres. Hest. 4. 15. Iud. 13. 3. 24. Iean 15. 13. 1. Iean 3. 16.

La vie humaine, la vanité & brieueté d'icelle. Gen. 3. 19. 2. Rois 14. 14. 1. Paralip. 30. 15. Iob. 3. 20. † 7. 6. † 8. 9. † 9. 22. 25. † 13. 29. † 12. 2. Ps. 38. 6. † 89. 5. 9. † 101. 4. 12. † 102. 14. † 143. 4. † 198. 23. Eccl. 2. 23. † 3. 10. † 7. 1. Esa. 40. 6. Sap. 2. 6. † 5. 9. Ecc. 14. 15. 18. 5. 13. 40. 26. 41. 1. Tob. 4. 18. Luc 12. 19. Eph. 5. 6. 13. Pier. 1. 24. Iacq. 1. 10. † 4. 14. Heb. 23. 14.

Les vierges sont gardées. Nomb. 31. 18. † 21. 11.

Les vierges jadis encloses comme maintenant, 2. Machab. 3. 19.

Vigne est appellée l'Eglise de Iesus-Christ. Gen. 2. 20. Deu. 23. 24. Esa. 5. 1. Matt. 20. 1. † 21. 33. Marc 12. 1. Luc 20. 9.

Sep de vigne. Gen. 49. 11. Iuges 9. 12. Zach. 3. 10. 1. Machab. 14. 12. Iean 15. 1.

Serment de vigne est appellé le peuple d'Israël. Osée 10. 1. Iean 15. 1.

Virginité est loüée, Matth. 19. 12. 1. Cor. 7. 25. * Apoc. 14. 4.

Virginité preferée au mariage. 1. Cor. 7. 38. 40.

Visiter & consoler les malades, c'est vne œuure de misericorde. Gen. 48. 1. 4 Rois 8. 29. † 13. 4. Iob 2. 11. Pseau. 40. 4. Eccl. 7. 3. Eccl. 7. 38. † 38. 3. Matth. 25. 37. 40. Iean 11. 3. † 12. 9. 2. Cor. 1. 4.

Viure il faut à Dieu, non à soy. Rom. 14. 7. 2. Cor. 5. 5. Galat. 2. 20. 2. Thess. 5. 10. 1. Pierre 4. 2.

Vœu & promesse faite à Dieu. Gen. 28. 20. Leuit. 17. 1. Nomb. 6. † 21. 2. † 30. * Deut. 23. 21. Iuges 11. 30. 1. Rois 1. 11. 2. Rois 15. 8. Ps. 75. 52. Eccl. 5. 3. Baruc 6. 34. Matth. 14. 7. Actes 18. 18. 18. † 21. 23. † 23. 12.

Vœu de garder virginité, & de n'auoir cognoissance d'homme. Luc 1. 34. Ne se peut violer sans damnation. 1. Tim. 5. 12.

¶ Volonté de Dieu. Matth. 7. 21. † 12. 50. Marc 3. 35. Iean 6. 29. Rom. 12. Ephes. 5. 17. Coloss. 1. 9. 1. Thessal. 4. 3. 1. Timot. 2. 4. 1. Iean 2. 17.

C'est la volonté de Dieu que tous soient sauuez. Ezec. 18. 23. Iean 6. 39. 1. Timoth. 2. 4. 2. Pierre 3. 9.

La volonté de Dieu, n'est que pas vn perisse. Ezec. 18. 23. Iean 6. 39. 1. Tim. 2. 4. 2. Pierre 3. 9.

Nostre volonté, nous la deuons conformer à la diuine. 1. Rois 3. 18. 2. Rois 10. 12. † 15. 26. 1. Mach. 3. 60. Mat. 6. 10. † 26. 39. Marc 14. 36. Luc 31. 42. Act. 21. 14. 1. Cor. 4. 19. Heb. 1. 1. Iacq. 4. 15.

Dieu accepte la volonté pour le fait. Gen. 20. 3. 6. † 22. 9. 2. Rois 21. 14. † 12. 9. 3. Rois 1. 19. Voyez, Cœur.

Quelle est la voye par laquelle les iustes marchent, & ses qualitez. Pseaut. 1118. 5. Prou. 3. 6. 17. † 16. 5. 17. Eccl. 1. 15. Esa. 26. 7. † 30. 21. † 35. 8 40. 3. Ierem. 3. 21. Osée 14. 10. 1. Thessal. 4. 1. Heb. 12. 13.

La voye des iustes est reglée de Dieu. Tob. 4. 20. Ps. 16. 5. † 24. 4. † 12. 8. 35. Prouer 4. 11. 18. † 13. 6. † 16. 9. † 20. 24 Esa. Ierem. 10. 23. Mich. 4. 2.

La Voye des iustes attend recompense de Dieu. Ps. 24. 12. Prouerb. 12. 28. Ierem. 6. 16. † 7. 3.

La Voye des meschans quelle, Pse. 118. 3. Prou. 4. 19. 26. 27. † 12. 15. † 21. 1. † 22. 5. Esaie 57. 10.

Fin & issuë de la voye des meschans. Iob 6. 18. Prou. 14. 12. † 28. 18. Eccles. 2. 16. † 21. 11. Iere. 2. 36. † 4. 18.

¶ Vrie porte les lettres de Dauid à Ioab 2. Rois 11. 14.

Vrie prophetize contre Ierusalem, & pourtant estant tiré hors d'Egypte, est mis à mort par Ioacim. Ier. 26. 20. 23.

Vrie Prestre suiuant le commandement du Roy Achaz bastit vn Autel. 4. Rois 16. 11.

Vrie l'Ange de Dieu, 4. Esdr. 4. 1. † 5. 20.

Vsie Roy de Iuda bataille contre les Philisthiens, il s'vsurpe l'office des Prestres, voulant encenser, il est puny de lepre, & meurt. 2. Paralip. 29. 17. 20 23. Il est appellé Azarie, 4. Rois 15. 1. Il est appellé Ozias. Matth. 1. 9.

¶ Vsure. Exode 21. 25. Leuit. 25. 35. Deut. 23. 19. 2. Esdr. 5. 7. Pse. 14. 5. Prou. 22. 16 † 28. 8. Iere. 15. 10. Ezech. 18. 8. 13. † 22. 12. Luc 6. 34. † 19. 8.

Y

Yurongnerie, Voyez, Yurongnerie.

Z

Zacchée reçoit en sa maison Iesus-Christ. Luc 19. 6.

Zacharie fils de Ioiada ou Barachie est lapidé. 2. Paral. 24. 20. Matth. 23. 35.

Zacharie Prophete au temps de Darius. Zachar. 1. 1.

Zacharie Pere de S. Iean Baptiste. Luc 1. 5.

Zadoc fils d'Abiathar est fait souuerain Prestre. 3. Rois 2. 35.

Zalphaad, ses filles demandent l'heritage. Nomb. 27. 2. 7. † 36. 2. Iosué 17. 3.

Zaruia fille d'Isai, sœur de Dauid, engendra Abisai, Ioab, & Asael. 2. Rois 2. 18. 1. Paralip. 2. 16.

¶ Zebedée Pere de S. Iacques, & de S. Iean. Matth 4 20. Sa femme Salome fait vne Requeste à Iesus-Christ pour ses enfans. Matth. 20. 20.

Zebedée & Salmane Rois des Madianites sont pris, Iuges 8. *.

Zedecie qui s'appelloit aussi Mathanias oncle de Ioacim, est mis en sa place au Royaume de Iuda. 4. Rois 24. 18. Iere. 37 1. Ierusalem estant assiegée par Nabuchodonosor, Zedecie ayant les yeux arrachez, & garroté, & ses enfans tuez en sa presence, est mené en Babylone. 4. Rois 25. 1. 6. 7. Ier. 39. 4. 7. † 52. 3. Cõme il luy auoit esté predit. Ier. 27. 12. † 37. 16. Ezech. 12. 3. † 17. 16. 21.

Zele & jalousie. Genes. 34. 2. 25. 27. Exod. 32. 19. 27. Nomb. 25. 7. Iuges 20. 1. 8. 1. Rois 11. 6. † 15. 11. 32. 3. Rois 18. 40. † 19. 10. 14. 4. Rois 10. * 1. Machab. 2. 24. Matth. 21. 12. Iean 2. 17. Act. 7. 1. Philip. 3. 2.

¶ Ziba seruiteur de Saul est constitué Procureur de Miphiboseth. 2. Rois 9. 9. Tous les biens de Miphiboseth luy sont donnez, 1. 6. 2. Il va au deuant du Roy Dauid. 19. 17.

Ziceleg est donné au Roy Dauid. 1. Rois 27. 5. 1. est bruslé par les Amalechites 30. 1.

Ziphora femme de Moyse. Exode 2. 21. Elle circoncit son fils. 4. 25.

¶ Zorobabel. Voyez, Sorobabel.

FIN.

Digitized by Google

INTERPRETATIONS DES NOMS PROPRES, HEBRIEVX, Chaldéens, Grecs, & Latins qui se trouuent en la saincte Bible.

A

Aron, *montagne, ou homme de montagne.*
Abarin, *passage, ou passans.*
Abba, *Pere, c'est vn mot Syrien.*
Abdenielech, *seruiteur du Roy.*
Abdenago, *seruiteur de charité.*
Abdias, *seruiteur du Seigneur.*
Abdile, *seruiteur de Dieu, ou nuée d'abondance de Dieu.*
Abdon, *seruiteur.*
Abel, *par Aleph (c'est le nom d'vne ville) pleur.*
Abel, *par He (c'est le fils d'Adam) vanité.*
Abia, *pere du Seigneur.*
Abiathar, *pere excellent.*
Abigail, *pere d'exaltation.*
Abimelech, *mon pere Roy.*
Abinadab, *pere de son bon gré.*
Abisac, *l'ignorance du pere.*
Abner, *la lampe du pere.*
Abra, *chambriere, mot Grec.*
Abram, *pere haut.*
Abraham, *pere de multitude.*
Absalor, *pere de paix.*
Accaron, *sterilité.*
Achab, *frere du pere.*
Achad, *cruche, cane, ou estincelle.*
Achaie, *douleur, ou tristesse.*
Achaique, *dolent, ou triste.*
Acham, *tribulation.*
Achaz, *apprehendant, ou possedant.*
Achil, *menteur, menterie, cessant, ou coulant de tous costez.*
Achim, *ressuscitant, confirmant, vengeant.*
Achimelech, *mon frere Roy.*
Achior, *lumiere du frere, ou frere de feu.*
Achis, *certes il est, ou il est ainsi.*
Achitophel, *frere de ruine, de faute, ou de chose mal sauoureuse.*
Achitob, *frere de bonté.*
Adalira, *luisant, pauureté, desfinement de labeur.*
Adam, *homme de terre, ou rousseau.*
Adon, *seigneur ou soubassement.*
Adonai, *mes seigneurs, vn des noms de Dieu.*
Adonias, *dominateur, seigneur.*
Adonibesec, *foudre du Seigneur, ou Seigneur de foudre.*
Agabus, *sauterelle.*
Agag, *toict.*
Agar, *estrangere.*
Aggée, *plaisant.*
Agrippa, *qui fait difficile enfantement, ou qui naissant met premier les pieds dehors.*
Ahiam, *frere de la mer, ou de la gent.*
Ahimoth, *frere de la mort, ou de iours.*
Ahinoam, *frere de beauté, joyeuseté, ou deuotion:*
Ahod, *loüant.*
Alexandre, *adjuteur, vertueux.*
Alexandrie, *en Hebrieu* No, *qui est interpreté, crud, ou irritation.*
Amalech, *peuple lechant.*
Amam, *mere, la crainte d'eux.*
Aman, *troublant.*
Amana, *foy, ou verité.*
Amasa, *peuple espargnant.*
Amasai, *par Aleph, fort, ou robuste.*
Amasai, *par Ain, present du peuple.*
Amasia, *la force du Seigneur, ou la charge du Seigneur.*
Amalech, *Roy.*
Amen, *soit fait, qu'il se face, ou soit ferme, & stable.*
Amon, *fidele, veritable, ouurier, nourricier, ou pedagogue.*
Amorrheens, *amers, rebelles.*
Amos, *par Aleph (c'est le Pere d'Isaye) fort.*
Amos, *par Ain (c'est vn des douze Prophetes) chargé.*
Amri, *par Aleph, amour, ou parlant.*
Amri, *par Ain, poignée, ou seigneurie: c'est le Prince de la gendarmerie d'Israël.*
Anania, *nuée du Seigneur.*
Anathoth, *responses, ou cantiques.*
André, *tres-fort.*
Andronique, *homme victorieux.*
Anne, *gracieuse, ou misericordieuse.*
Antioche, *pour chariots.*
Antipas, *pour tous, ou contre tous.*
Aphrique, *en Hebr.* Paul, *c'est à dire, cheute, ou ruine. Isaye 66. 19.*
Aphrique, *en Hebr.* Put. *c'est à dire, grosse ou grasse. Nahum. 3. 9.*
Apocalypse, *reuelation.*
Apollo, *perdant ou destruisant.*
Apostre, *enuoyé, Ambassadeur.*
Aquile, *est nom Latin d'vn homme de Ponte.*
Arabes, *qui sont du soir, ou du vespre, 2. Paralip. 26. 7.*
Arabes, *Pseau. 72. 10. en Hebr.*
Sabo, *c'est à dire conuersion.*
Arabie, *vespre.*
Arabiens, *qui viennent du vespre, qui respondent pour autruy.*
Aram, *hauteur, sublimité.*
Ararat, *malediction de tremblement, ou crainte.*
Arba, *ville dicte Hebron, quatre.*
Arbel, *Dieu a combatu.*
Archelaus, *Prince du peuple.*
Architriclin, *maistre de l'hostel.*
Areopagite, *qui est de la montagne, ou costau de Mars.*
Areopagite, *costau, ou rue, ou place de Mars.*
Areuna, *coffre, ou cantique.*
Argob, *motte de terre, ou grenier.*
Aristarche, *tres-bon Prince.*
Aristobulus, *tres-bon Conseiller.*
Armenie, *en Hebr.* Ararat, *malediction de tremblement, ou crainte.*
Arnon, *sautant de joye.*
Arphaxat, *gueriſſant.*
Artaxerxes, *lumiere, ou malediction.*
Asaël, *Dieu l'a fait, ou le fait de Dieu.*
Asaph, *assemblant.*
Aser, *par Samech lié, fils de Caat.*
Aser, *par Chin, beatitude ou felicité, fils de Iacob.*
Assuerus, *Prince & chef.*
Asie, *limoneuse ou boueuse.*
Assur, *espiant, ou bien-heureux.*
Astaroth, *troupeau ou richesse.*
Athalia, *le temps au Seigneur.*
Athenes, *sans monceau.*
Attalia, *augmentant, ou marrissant.*
Aua, *iniquité.*
Auguste, *diuinement.*
Axa, *ornée.*
Azarias, *aide du Seigneur.*
Azor, *adjuteur.*
Azotus, *en Hebr.* Asdoc, *pillerie.*

B

BAal, *idole, ou dominant.*
Baalim, *idoles, dominans.*
Baal-pheor, *image d'ouuerture.*
Babel, *confusion, meslange.*
Bacchides, *yure, ou yurongne.*
Bala, *inuetérée, troublée; (la chambriere de Rachel) par He en la fin.*
Bala, *engloutissant, destruisant: ville, par Ain en la fin.*
Balaam, *iniquité du peuple.*
Balac, *destruisant.*
Baldad, *ancienne dilection.*
Baltheſar, *ne portant nulle angoisse, ou non thesaurizant, en Syrien, inquisiteur du threſor.*
Bananias, *fils du Seigneur.*
Barac, *foudre.*
Barachias, *benissant le Seigneur.*
Bar-jonas, *fils de colombe.*
Barnabas, *fils de consolation.*
Barsabas, *fils de conuersion.*
Bartimée, *fils aueugle.*
Bartholomée, *fils de celuy qui prend les eaux.*
Baruch, *benit.*
Bath, *mesure des choses liquides.*
Bathuël, *filiation de Dieu.*
Beel-phegor, *idole de l'ouuerture de terre.*
Beel-zebub, *idole de la mousche.*
Beera, *puits.*
Behemoth, *jumens, bestes à quatre pieds.*
Bel, *ancien.*
Bela, *engloutissant, destruisant.*
Belial, *peruers, sans joug.*
Ben-ennom, *fils de ses richesses.*
Ben-jamin, *fils de la dextre.*
Ben-oni, *fils de ma douleur.*
Bernice, *victoire.*
Berſabée, *puits de jurement.*
Beth-abara, *maison de passage.*
Beth-anie, *maison d'obeyssance ou affliction.*
Beth-auen, *maison d'iniquité.*
Beth-dagon, *maison de froment.*
Beth-el, *maison de Dieu.*
Bother, *diuision.*
Beth-esda, *maison d'effusion: c'est le lieu ou les eaux de pluye decoulent.*
Beth-léem, *maison de pain.*
Beth-phage, *maison de la bouche des vallées.*

Digitized by Google

Beth-phogor, *maiſon d'ouuerture de terre.*
Beth-ſabe, *fille de jugement, la femme d'Vrie.*
Beth-ſabée, *maiſon de jurement, non de ville.*
Beth-ſaida, *maiſon de fruicts.*
Beth-ſames, *maiſon du Soleil.*
Bethul, *vierge.*
Beſec, *foudre.*
Bithynie, *violente, haſte.*
Boanerges, *fils de tonnerre.*
Bochri, *aiſné, ou, premice.*
Booz, *en force.*
Bozor, & Boſra, *munition.*

C

CAath, *congregation, rebouſchement.*
Cades, *ſainteté.*
Cain, *poſſeſſion, poſſedé.*
Caiphe, *inquiſiteur ſubtil, vomiſſant de la bouche.*
Caleb, *quaſi cœur.*
Cana, *zele, enuie.*
Cananéen, *qui eſt de Cana village de Galilée.*
Candace, *poſſedant contrition.*
Capernaum, *champ de penitence.*
Cappadoces, *en Hebrieu.* Caphthorim, *Boulettes.*
Cariath-iarim, *cité des foreſts.*
Cariath-ſepher, *cité des lettres.*
Carmel, *cognoiſſance de la Circonciſion, Agneau circonci.*
Carthaginiens, *en Hebr.* Tharſis, *contemplation de joye.*
Cedar, *noirceur, ou triſteſſe.*
Cedes, *ſainteté.*
Cedron, *noirci, triſte.*
Celeſyrie, *Cyrie courble.*
Cephas, *Pierre, ainſi appellé: nom deriué de la pierre. il eſt Syrien.*
Ceſar, *eſt ainſi appellé du ventre de ſa mere, pource qu'elle fut taillée ou de ſa cheuelure, auec laquelle il naſquit, ou de ſes yeux verds.*
Cetura, *aromatizant.*
Chaldéen, *en Hebr.* Chaſdim, *quaſi diables.*
Cham, *chaut, chaleur.*
Chamos, *comme flatant.*
Chanaan, *marchand, traſiqueur.*
Cherub, *quaſi maiſtre.*
Chriſt, *oinct.*
Chus, *Ethiopien.*
Cin, *poſſeſſion, achet.*
Cinoth, *lamentations.*
Cis, *dur, eſteule.*
Claude, *voix caſſe, ou eſpleurée.*
Cleopatra, *gloire du pays, ou du Pere.*
Cleopas, *gloire toute.*
Codorlaomor, *comme generation de ſeruitude, ou comme habitation de ſeruitude, ou boulet, ou rondeur de jauelle.*
Coloſſiens, *punis de mort.*
Corban, Corbana, *don, oblation.*
Core, *chauueté, par Heth en la fin.*
Core, *par Aleph en la fin, appellant, liſant. 1. Chroniq. 9. 19.*
Corinthe, *ſoulement, ou, ornement.*
Corozain, *c'eſt le myſtere.*
Cozbi, *menteuſe.*
Crete, *de chair, ou charnelle.*
Cypre, *belle.*
Cyrenus, *dominant.*
Cyrus, *quaſi miſerable.*

D

DAgon, *froment.*
Dalila, *pauureté.*
Damaris, *petite femme.*
Damas, *jus de ſang, ſemblance d'embraſement de feu, en Hebr.* Dame ſec.
Dan, *jugeant, ou jugement.*
Daniel, *jugement de Dieu.*
Darius, *requerant.*
Dathan, *couſtume, loy.*
Dauid, *aimé.*
Debora, *mouſche à miel, parole.*
Decapolis, *region de dix Citez.*
Denys, *diuinement diſtillé.*
Diable, *impoſeur de crimes, calomniateur.*
Didymus, *gemeau.*
Dina, *jugement, ou jugeant.*
Doëg, *ſouci, chagrin.*
Dor, *generation.*
Dorcas, *chèvre ſauuage, ou daim.*
Dothaim, *couſtume, loy.*
Druſille, *arrouſée.*
Dura, *generation, habitation.*

E

EBal, *monceau de vieilleſſe.*
Eccleſiaſte, *preſcheur.*
Eden, *volupté, delices.*
Edom, *rouſſeau.*
Eglon, *veau.*
Egypte, *détroits, ou tribulations, en Heb.* Miſraim.
Elcana, *Dieu jaloux.*
Eleazar, *aide de Dieu.*
Elcana, *grace de Dieu, ou miſericorde.*
Eleacim, *reſurrection de Dieu.*
Elic, *Dieu, Seigneur.*
Eliezer, *aide de Dieu.*
Elimelech, *mon Dieu Roy.*
Eliphaz, *éuertuëment de Dieu, ou le pur de Dieu.*
Eliud, *Dieu de loüange, ou de confeſſion.*
Elizabeth, *Dieu de jurement.*
Eliſée, *ſalut de Dieu, ou Dieu ſauuant.*
Elnathan, *Dieu l'a donné.*
Elymas, *enchanteur.*
Emmanuel, *Dieu auec nous.*
Emmaus, *craignant le conſeil.*
Eneas, *collaudé.*
Enoch, *geant, chaine.*
Enos, *homme.*
Epaphras, *eſcumant.*
Epaphrodite, *beaux ou joyeux.*
Epheſe, *deſirable.*
Ephra, *poudreuſe, ou de plomb: nom d'vne ville en la lignée de Manaſſé.*
Ephraim, *portant fruict croiſſant.*
Ephrata, *abondance ou fertilité.*
Ephron, *poudre.*
Eraſte, *amiable.*
Eſau, *faiſant, œuurant.*
Eſdras, *adjuteur, paruû.*
Eſther, *cachée.*
Eſtienne, *couronne, ou couronné.*
Etham, *la force d'iceux.*
Ethéel, *Dieu auec moy.*
Ethiopie, *en Grec ſignifie ardeur, en Hebrieu* Chus, *c'eſt noirceur ou noire.*
Ebulus, *prudent.*
Eue, *vine, viuante.*
Euilmerodach, *broyant l'amertume du fol.*
Eutyche, *heur ou fortuné.*
Ezechias, *la force du Seigneur.*
Ezechiel, *la force de Dieu.*
Ezeriel, *aide de Dieu.*

G

GAas, *tempeſte.*
Gabaa, *coſtau de montagne.*
Gabaon, *petite montagne.*
Gabriel, *homme Dieu, ou de Dieu.*
Gad, *heureux, trouſſé, ou appreſté.*
Gader, *paroy, cloiſon, bayé.*
Galaad, *monceau de teſmoignage.*
Galatie, *allaictant, ou de laict.*
Galgal, *roue, reuolution.*
Galilée, *tournoyant.*
Galion, *allaictant ou de laict.*
Gamaliel, *retribution de Dieu.*
Gazer, *auant-coupure.*
Gedeon, *broyant.*
Gehenne, *vallée de miſere.*
Gehon, *poictrine, ou iſſuë.*
Gelboé, *reuolution de la queſte.*
Genezareth, *jardin du Prince, ou protection du Prince.*
Gerſom, *eſtranger en ce lieu-là.*
Gerſon, *ſon banniſſement.*
Giezi, *vallée de viſion.*
Godolias, *grandeur du Seigneur, ou frangé du Seigneur.*
Gog, *toict.*
Golgotha, *Caluaire, c'eſt à dire, le lieu où les teſtes des morts ſe mettent, charnier.*
Goliath, *tranſmigration.*
Gomor, *c'eſt vne certaine meſure.*
Gomorrhe, *peuple rebelle.*
Gorgias, *terrible.*
Grecs, *en Hebrieu,* Ieuanim, *c'eſt à dire, deceueurs.*

H

HAbacuch, *luiteur.*
Hallelu-ah, *louez le Seigneur.*
Hanania, *grace du Seigneur.*
Haram, *deſtruire.*
Harmon, *pomme de grenade.*
Hauothiair, *ville d'illumination.*
Haziel, *voyant Dieu.*
Hazor, *foin.*
Hebal, *monceau d'antiquité.*
Heber, *compagnon, participant, par, Heth, au commencement.*
Heber, *par Aain, paſſant.*
Hebrieu, *paſſant.*
Hebron, *ſocieté.*
Heli, *oblation.*
Heliodore, *don du Soleil.*
Heliopolis, *en Hebr.* On, *c'eſt à dire, douleur.*
Hemor, *aſne.*
Hennom, *voicy ceux-cy.*
Henoch, *dedié.*
Hermon, *deſtruction.*
Hercules, *gloire de Iuno.*
Hermogenes, *fils de Mercure.*
Herode, *gloire de peu, dragon en feu.*
Heſron, *ſagette d'exultation.*
Heth, *briſeure, ou crainte, ou eſpouuentement.*
Hiel, *Dieu vit.*
Hierapolis, *Cité ſacrée, ou ſaincte.*
Hierome, *non ſainct, ou ſacré.*
Hiram, *hauteſſe de vie.*

Digitized by Google

INTERPRETATIONS DES NOMS PROPRES.

Holofernes, *puissant Capitaine.*
Hor, *montagne.*
Horeb, *desert.*
Horma, *destruction.*
Hur, *liberté.*
Hus, *conseil.*
Hymenée, *vn chant nuptial.*

I

Iaaziel, *force de Dieu.*
Iabel, *decoulant.*
Iabes, *seicheresse, par Schin en la fin.*
Iades, *tristesse, par Sade.*
Iacob, *supplantateur.*
Iahel, *montant, petit daim.*
Iahiel, *Dieu vit.*
Iair, *illuminant, ou illuminé.*
Ialaléel, *louant Dieu, charité, ou illumination de Dieu.*
Iamin, *la dextre, ou droictier.*
Iapheth, *amplifié.*
Iacques, *supplantateur.*
Iason, *guerissant.*
Iauan, *rauissant.*
Ichabod, *ou est la gloire? mal-heur à la gloire.*
Idumée, *rousse terrienne.*
Iebus, *foulement des pieds.*
Iebusiens, *foulez, ou foulez.*
Iechonias, *preparation du Seigneur.*
Iediel, *cognoissance de Dieu.*
Iehan, *gratieux, sainct, misericordieux.*
Iehu, *luy, celuy qui est.*
Iehus, *rongé de vers, par Schin à la fin.*
Iemini, *la dextre, ou droictier.*
Iephoné, *regardant.*
Iephté, *ouurant.*
Ieraméel, *misericorde du Seigneur.*
Ieremie, *hauteſſe du Seigneur.*
Iericho, *lune, mois.*
Ierobaal, *combatant l'idole.*
Ieroboam, *combatant le peuple.*
Ieroſolyme, & Ieruſalem, *viſion de paix, viſion parfaicte.*
Ieſboch, *il eſt vuide.*
Ieſſé, *eſtant celuy qui a eſtre.*
Ieſſus, *en Hebr.* Iehoſua, *Seigneur, Sauueur.*
Ietro, *excellent.*
Iezabel, *iſle de demeurance, ou malediction à l'habitacle.*
Iezonia, *eſcoutement du Seigneur.*
Ieſraël, *ſemence de Dieu.*
Indie, *en Hebr.* Hodu, *loüange.*
Indie, *Iob* 18. 19. *en Heb.* Ophir, *cendre.*
Ioab, *paternité, ou ayant Pere.*
Ioachaz, *empoignement du Seigneur.*
Ioachaz 1. *Para.* 34. 8. *empoignant.*
Ioachin, *preparation du Seigneur.*
Ioacim, *Reſurrection du Seigneur.*
Ioada, *Congregation du Seigneur.*
Ioas, *diſcordant, deſeſperant.*
Ioas 4. *Rois* 12. 4. *Rois.* en Heb. Iehoas, *le feu du Seigneur.*
Ioas, 1. *Paral.* 7. 2. & 17. 18. *rongé des vers par Ain.*
Iob, *ſe dueillant, gemiſſant.*
Ioël, *voulant, commençant.*
Iohanan, *gratieux, ſainct, miſericordieux.*
Ioſada, *cognoiſſance du Seigneur.*
Ioatham, *conſumé, parfait.*
Ionas, *colombe.*
Ionadab, *volontaire, de gré.*
Ionatham, *don du Seigneur, le fils de Saul.*
Ioppé, *beauté.*
Ioram, *eſleué.*
Iordain, *fleuue de jugement.*
Ioſaphat, *Seigneur, juge.*
Ioſedec, *iuſtification, ou juſtice.*
Ioſeph, *accroiſſement, ou augmentation.*
Ioſias, *feu du Seigneur, ou le Seigneur bruſlant.*
Ioſué, *Seigneur, ou Sauueur.*
Iſaac, *ris.*
Iſahac, *blanc, ou luiſant.*
Iſaye, *ſalut du Seigneur.*
Iſai, *don, ou qui eſt.*
Iſboſeth, *homme de confuſion.*
Iſcariot, *homme d'occiſion.*
Iſmaël, *exaucement de Dieu.*
Iſraël, *ſurmontant Dieu.*
Iſſachar, *c'eſt loyer, ou prix.*
Italie, *region dicte d Italus Roy.*
Ithamar, *l'iſle de Palme.*
Iubilé, *trompette.*
Iudas, *loüange.*
Iudith, *louant, ou confeſſant.*
Iule, *qui a du poil folet.*

L

Laban, *blanc, reluiſant.*
Lacedemoniens, *lac de diable, ou puits d'enfer.*
Lais, *lyon.*
Lamech, *pauure, humilié.*
Lamuël, *Dieu auec eux, ou auec lequel Dieu eſt.*
Laodicée, *peuple juſte.*
Laidoth, *eſclairs, ou lampes.*
Lazare, *aide de Dieu.*
Lechi, *loy.*
Leui, *accouplé.*
Leuiathan, *accouplement, ſa ſocieté.*
Lia, *laborieuſe, laiſſer.*
Liban, *reluiſant.*
Libye, *en Hebr.* Lubim, *ceux de la mer.*
Lithoſtrotos, *voye pauée de pierres.*
Loine, *meilleure.*
Lor, *enueloppé, lié enſemble.*
Luc, *en Hebr. peut eſtre interpreté Reſurrection à iceluy, en Latin dit, Lumiere.*
Lydie, *nativité, ou generation.*
Lyſias, *deſliant.*

M

Macha, *vsée, froiſſée.*
Maaſias, *œuure du Seigneur.*
Maceda, *ou*, Macedo, *embraſement.*
Machabée, *frappant ou combateur.*
Machir, *vendant, ou cognoiſſant.*
Madian, *jugement, debatent.*
Magda, *la tour, ou grandeur.*
Magdaleine, *magnifique.*
Magog, *couurèurs de tuiles.*
Malachie, *mon meſſager.*
Malalée, *loüant Dieu.*
Malchus, *Roy.*
Mammona, *argent, richeſſes.*
Mamré, *rebelle, amere.*
Manzer, *fils de putain.*
Man, *don, ou qu'eſt-ce?*
Manahem, *conſolateur.*
Manaſſes, *qui a oublié, oubliance.*
Manué, *repos.*
Mara, *amere.*
Mararat, *de montagne.*
Marc, *limé, ou frotté, deſrouillé.*
Mardochée, *contrition amere.*
Marie, *exaltée, mer d'amertume.*
Marthe, *incitant, prouocant.*
Maſpha, *guette.*
Maſla, *change.*
Mathathias, *don du ſainct.*
Mathuſaël, *ſouhaitant ſa mort.*
Matthieu, *donné.*
Melchias, *Roy, Seigneur.*
Melchi-ſedech, *Roy de juſtice.*
Melchi-ſua, *Roy, Sauueur.*
Menelaus, *puiſſant, fort.*
Meſollan, *paiſible.*
Meſopotamie, *region ainſi dicte, parce qu'elle eſt enuironnée de deux fleuues d'Euphrates, & du Tigre.*
Micha, *pauure.*
Michel, & Michée, *qui eſt comme Dieu.*
Michol, *qui peut tout.*
Miphiboſeth, *de la bouche vergongne.*
Miſaël, *qui a eſté requis.*
Miſach, *plongeant, ou attirant, ou enuironnant les eaux.*
Miſphat, *jugement.*
Mna, *vne liure, vn talent.*
Moab, *de Pere.*
Moloch, *regnant, ou conſeiller.*
Moyſe, *retiré (aſſauoir des eaux.)*
Myſie, *meſchante.*

N

Naaman, *beau.*
Nabal, *fol.*
Nabo, & Naboth, *parole, prophetie.*
Nabuchodonoſor, *dueil de jugement.*
Nachor, *enroüé, ſec.*
Nadab, *volontaire.*
Nahaſſon, *couleuure, ſerpent.*
Nahum, *conſolateur.*
Naim, *beau.*
Nathan, *donné.*
Nathanaël, *don de Dieu.*
Nazareth, *ſanctifiée, ſeparée: mais s'il eſt eſcrit par Sade, il ſignifie gardée, ou fleuriſſante.*
Nazariens, *ſeparez, ſanctifiez.*
Nehemie, *conſolation.*
Nehuſtam, *d'airain.*
Nemrod, *rebelle.*
Nephthali, *accomparaiſon.*
Nicanor, *victorieux.*
Nicodeme, *ſang innocent, victoire du peuple.*
Nicolas, *victoire du peuple.*
Niniue, *belle.*
Noé, *relaſche, repos.*
Noëma, *belle.*

O

Obed, *ſeruiteur.*
Obed-edon, *ſeruiteur de l'homme.*
Ochoſias, *apprehenſion.*
Odolam, *teſmoignage à eux.*
Og, *pain cendreux.*
Olla, *eſleuation, holocauſte.*
Olympe, *celeſte.*
Onan, *douleur.*
Onam, *douleur, & iniquité.*
Oneſime, *vtile.*
Oneſiphore, *apportant vtilité.*
Onias, *force du ſainct.*
Oolla, *tabernacle.*
Ophni, *poing, ou poignée.*
Oreb, *corbeau.*

Digitized by Google

Ozen, *Sauueur.*
Oza, *force.*
Ozias, *force du Seigneur.*
Oziel, *force de Dieu.*

P

PAleſtine, *ſemée, ou couuerte (aſſauoir de cendre.)*
Pamphile, *tout amiable.*
Paſque, *paſſage.*
Patmos, *mortel ou engendrant la mort.*
Paul, *ſainct Hieroſme dit, que ſelon les Hebrieux ſignifie merueilleuſement. Les autres diſent ſignifier. L'entrée de la trouppe, ou compoſant le mot de Grec & d'Heb. Neantmoins appert, ou que c'eſt vn mot Grec, ſignifiant celuy qui eſt à repos, ou vn mot Latin ſignifiant, petit.*
Pentateuque, *cinq volumes.*
Pentecoſte, *ou cinquantieſme (aſſauoir iour.)*
Phacée, *faiſant ouuerture.*
Phanuel, *voyant Dieu.*
Pharao, *diſſipant.*
Phares, *diuiſion, fils de Iuda.*
Phariſiens, *par Schin, (1. Paralip. 7. 16.) cheualier.*
Phariſiens, *diuiſés.*
Phaſe, *paſſage.*
Phaſga, *montagnette.*
Phatuël, *bouche de Dieu.*
Phebe, *claire ou pure.*
Phenice, *rouge, ou vermeille, ou palme.*
Phereſiens, *ruraux.*
Philadelphie, *amour du frere.*
Philemon, *baiſant.*
Philetus, *amiable.*
Philippe, *batailleur, amateur de cheuaux.*
Philiſthée, *ſemée, ou couuerture (aſſauoir de cendre.)*
Phinées, *face de confiance.*
Phogor, *ouuerture de terre.*
Phut, *ou* Put, *Aphrique.*
Pierre, *caillou, ou Pierre.*
Pigmées, *en Hebrieu,* Gamadim, *ce ſont peuples.*
Pilate, *eſtreignant, ou eſtreint.*
Ponce, *main.*
Priſcien, *ancien.*
Priſcille, *ancienne.*
Probatique, *place aux oüailles.*
Pocoſe, *équippé, facile, prompt, appareillé.*
Proſelyte, *eſtranger, pelerin.*
Ptolomée, *batailleur.*
Putiphar, *en la langue d'Aphrique, ſignifie taureau, & en Hebrieu Chaldec taureau engraiſſé, ou fructification de graiſſe.*

R

RAab, *(Pſeaume 87. 4.) orgueilleuſe, forte*
Rabba, *mainte, grande.*
Rachel, *oüaille.*
Raguel, *Paſteur de Dieu.*
Rachab, *large, eſlargie.*
Ram, *exalté.*
Rameſſes, *tonnerre de la vermine.*
Raphaël, *medecin de Dieu.*
Raphaim, *grands medecins.*
Rebecca, *engraiſſée.*
Rebla Reblatha, *noiſe.*
Rechab, *charioſs à quatre cheuaux.*
Remmon, *pomme de grenade.*
Reſpha, *eſtenduë.*
Rhode, *roſe.*
Roboam, *eſpandant le peuple.*
Rome, *eſleuée, haute.*
Ruben, *voyant vn fils.*
Ruma, *eſleuée.*
Ruth, *raſſaſiée.*

S

SAath, *peſant.*
Sabath, *par Schin, conuerſion, captiuité.*
Saba, *par Samech, circuit, entourement.*
Sabaoth, *exercites.*
Sabbath, *repos, relaſche.*
Sabéens, *menans en captiuité.*
Sadduciens, *juſtes.*
Sadoc, *juſte.*
Sale, *enuoy.*
Salathiel, *celuy qui eſt requis de Dieu.*
Salem, *ou* Sallem, *paix.*
Salmanazar, *paix liée.*
Salomon, *paiſible.*
Salome, *pacifique, parfaicte.*
Salomon, *& Salomith, paiſible, ou pacifique.*
Salphaad, *ombre de crainte.*
Samarie, *le ſoleil de luy, repetition de nom.*
Samuël, *eſt eſtabli de Dieu.*
Saphan, *heriſſon, connil.*
Saphat, *jugeant.*
Saphira, *belle.*
Sara, *par Hé en la fin, Dame, femme d'Abraham.*
Sara, *par Heth en la fin, odorant, Dame d'odeur.*
Sarai, *madame.*
Sarepta, *eſtroite, bouchée.*
Saron, *ou* Sarona, *pleine.*
Satan, *aduerſaire.*
Saul, *demandé, preſté.*
Sedecias, *le juſte du Seigneur.*
Segor, *petite.*
Schon, *deſracinement.*
Sela, *diſtilant, fils de Iuda.*
Sellum, *pacifique.*
Sem, *nom renommé, poſé, ou mis.*
Semei, *obeyſſant.*
Semei, *(1. Para. 2. 28.) mon nom.*
Sennacherib, *buiſſon de deſtruction.*
Seon, *ſon.*
Sepharuaim, *liures, ou ſcribes.*
Sephora, *par Schin, belle, ou trompette. Exode 1. 15.*
Sephora, *par Sade, oiſeau, paſſereau, la femme de Moyſe.*
Seth, *poſé, ou mis.*
Sethin, *eſtenduë.*
Siba, *exercite, guerre.*
Sibboleth, *charge.*
Sibor, *noir troublé le Nil.*
Sicera, *tout ce qui peut enyurer.*
Sichem, *eſpaule.*
Sidrach, *mammelle tendre, ou delicate, pillage tendre, chant delicat : en Syrien, ton meſſager.*
Sidon, *veuerie ou agnet.*
Silo, *deſliant, ou deſchauſſant, paix ou abondance.*
Siloë, *enuoyé, enuoyant.*
Siluain, *foreſtier.*
Simeon, *foreſtier.*
Simeon, *eſcoutant, examinant.*
Simon, *obeyſſant.*
Sin, *buiſſon. Exod. 16. 1. par Samech.*
Sin, *par Sade, armes, eſcuſſon.*
Sion, *monceau. 2. Roi 5. 7.*
Sion, *Deut. 4. 48. bruit par Schin.*
Sisara, *voyant vne mandelle.*
Sobna, *ſied toy à cette heure, ou ſois à cette heure conjoinct.*
Sodome, *le ſecret d'eux.*
Somet, *garde.*
Sophar, *du matin : en Syrien, beau.*
Sophtim, *juges.*
Sorec, *vigne.*
Soſipater, *ſauuant le Pere, ou ſois du Pere.*
Soſthenes, *Sauueur, puiſſant, robuſte.*
Saul, *renard.*
Sulamite, *pacifique, parfaicte.*
Sunamite, *dormant.*
Suſanne, *lis, ou roſe.*

T

TAbita, *petit daim ou boucaſſin.*
Tharſe, *qui a des aiſles ou plumes.*
Tertulle, *annonçant choſes fauſſes.*
Thabor, *eſlection, pureté.*
Thadée, *louant, confeſſant.*
Thamar, *palme, dactien.*
Thare, *odorant, flairant.*
Tharſis, *contemplation de joye.*
Thau, *enſeigné.*
Thecua, *eſpoir, cordelette.*
Theophile, *amy de Dieu, aimé de Dieu.*
Theraphin, *ſimulachres.*
Thudas, *eau coulante.*
Thomas, *abyſme, geneau.*
Thopheth, *tabourin, abus.*
Tibere, *bonne viſion.*
Timée, *aueugle, aueuglement.*
Timothée, *honneur de Dieu.*
Tite, *honorable.*
Tobie, *bon Seigneur.*
Tubal-cain, *poſſeſſion mondaine.*
Tychique, *eſcheant, ou d'auenture.*
Tyrécn, *en Hebr.* Horim, *eſcachant.*

V

VAſthi, *beuuant.*
Vr, *feu.*
Vrbain, *ciuil.*
Vriel, *feu du Seigneur.*

Z

ZAbad, *& Zabdi, doüaire ou doüé.*
Zabulon, *habitacle.*
Zacharie, *memoire du Seigneur.*
Zachée, *pur.*
Zamri, *chantant.*
Zara, *Orient.*
Zebedée, *doüaire, doué.*
Zebée, *ſacrifice.*
Zeipha, *diſtilement de la bouche.*
Zorobabel, *repugnant à confuſion.*

A ROVEN,
De l'Imprimerie de IEAN MACHVEL, ruë Sainct Iean,
au Nom de IESVS. 1654.

Digitized by Google

CONCORDANCE DES LIEVX ET PASSAGES CONTRADICTOIRES de l'Escriture Saincte.

Tirée des œuures de Sainct Augustin.

PREMIEREMENT.

Genese 1. v. 1. *Au commencement Dieu crea le Ciel & la Terre.*
Tite 1. v. 2. *Auant les temps Eternels.*



LES Manichéens reprenoient le premier liure de l'Ancien Testament, intitulé Genese, en ce qu'il commence par ces mots, *Au commencement Dieu crea le Ciel & la Terre.* Ils demandent en quel principe, quel est ce commencement, & disent, si Dieu a fait le Ciel & la Terre en quelque commencement; que faisoit-il auant qu'il creast le Ciel & la Terre? que luy pleust-il faire ainsi soudainement, ce que iamais il n'auoit fait auparauant, par les temps Eternels? S. Augustin liure 1. du Genese cõtre les Manichéens. chap. 2. Tom. 8.

A ces choses nous respondons, que Dieu a creé au commencement le Ciel & la Terre, non au commencement & au principe du temps: mais en Christ, qui estoit auec le Pere, par lequel & auquel toutes choses ont esté faites: car lors que les Iuifs l'interrogeoient ce qu'il estoit, il respondit, Ie suis le Principe qui parle à vous. Mais quoy que nous croyons que Dieu a fait le Ciel & la Terre au commencement du temps, nous deuons entendre qu'auant le Principe du temps, il n'y auoit point de temps; car Dieu a fait les temps, & pource auparauant qu'il eust fait les temps, les temps n'estoient point: car comme estoit le temps lequel Dieu n'auoit fait? veu que luy-mesme est le Createur de tous les temps: & quoy qu'il y ait eu temps auquel le Ciel & la Terre commença d'estre, il ne se peut trouuer le temps auquel Dieu n'auoit fait le Ciel & la Terre. Iean 1.

On peut demander, comment il a esté dit par l'Apostre auant les temps Eternels: car s'il dit temps, comment sont-ils Eternels? Si ce n'est qu'il ait voulu entendre auant tous les temps: car s'il eust dit auant les temps, & n'eust adiousté, Eternels, il se pourroit prendre pour auant quelque temps: mais quels seroient ces autres temps? or il a mieux aimé dire, Eternels, que tout temps, par ce possible que le temps n'a commencé du temps. Au liure des 83. questions, quest. 72. Tom. 4.

II.

Ecclesiastiq. 18. *Toutes choses ont esté creées ensemble.*
Genese 1. *Moyse dit, que Dieu a employé six iours à faire le Monde.*

L'Escriture du Genese dit, que six iours furent employez de Dieu pour faire toutes ses œuures, & le Sage Iesu fils de Sidrach, dit au contraire: que Dieu crea toutes choses ensemble, & à la fois, Au liure 4. du Genese à la lettre chap. 32. 34. 35. Tom. 3.

Digitized by Google

Au liure des merueilles de l'Escriture Sainct. ch 1. Tom. 1.

Responſe: Il eſt vray que toutes choſes ont eſté creées enſemble lors que Dieu par vne ſeule volonté a diſposé que la pluralité & diuerſité de toutes les eſpeces ſeroit faite, en laquelle volonté Dieu a fait toutes choſes enſemble ſans temps: Et par ainſi, par la ſuite de ſix iours de la creation ne doit s'entendre par l'eſpace du temps, mais en iceux la viciſſitude des œuures eſt declarée.

I I I.

Geneſe 1.	*Dieu ſe repoſa au ſeptieſme iour.*
Iean 5.	*Mon Pere opere iuſqu'à preſent.*

Au liure du Geneſe contre les Manichéens. chap. 22. Tom. 1.

DIeu ayant parfait le Ciel & la Terre & toutes les choſes qui ſont faites en ſix iours, il ſe repoſa au ſeptieſme de toutes ſes œuures, benit ce iour ſeptieſme & le ſanctifia. Les Manichéens diſent icy que Dieu n'auoit beſoin de repos: poſſible qu'il s'eſtoit laſſé & fatigué aux œuures des ſix iours, & alleguent le paſſage de ſainct Iean 5. où Ieſus-Chriſt dit, *Mon Pere opere iuſqu'à preſent*, & pource diſent que le nouueau Teſtament contredit au vieil.

Aux Rom. 8.

Responſe: Quand il eſt dit que Dieu ſe repoſa de toutes ſes œuures au ſeptieſme iour, il vouloit ſignifier le repos qu'il nous donneroit de toutes les œuures que nous aurons faites, & ſelon cette forme de parler par l'Eſcriture, l'Apoſtre dit, le Sainct Eſprit meſme prie pour nous auec des gemiſſemens inenarrables: Or le Sainct Eſprit ne pleure point, & n'a beſoin de larmes, n'eſtant ſujet à aucune paſſion, mais c'eſt à dire qu'il nous excite à prier auec larmes, nous meut & nous fait gemir.

Au liure des petites queſtions de la Trinité Tom. 3.

Et pour le paſſage de ſainct Iean, mon Pere opere iuſques à preſent, il trauaille en donnant les choſes faites, & non inſtituant de nouuelles natures: il s'eſt repoſé, c'eſt à dire, il a ceſſé de créer nouuelles creatures, mais il trauaille touſiours au gouuernement & manutention d'icelles.

I V.

Marc 10.	*Nul bon que Dieu ſeul.*
Luc 6.	*L'homme bon du bon threſor.*

En l'Ep. à Macedonius. Tom. 2.

QVand ie conſidere les mœurs d'Enoc, ie l'ay appellé homme bon, mais ſi tu regardes les paroles de Ieſus-Chriſt, dis à toy-meſme, nul bon que Dieu ſeul. Dieu eſt ſingulierement bon, & ne peut perdre ſa bonté qui luy eſt naturelle, car il n'eſt bon par aucune participation du bon, parce que luy-meſme eſt le bon, par lequel il eſt bon. Mais quand l'homme eſt bon, ce n'eſt pas de luy, car il ne peut eſtre de ſoy-meſme: ainſi toutes les choſes creées quoy que Dieu les aye faites bonnes, comparées toutesfois au Createur, elles ne ſont bonnes.

Au liure de la perfection de la juſtice contre Celeſtius reſpõce. 4 Tom. 17.

V.

Aux Galates 1.	*Si ie voulois plaire aux hommes, ie ne ſerois ſeruiteur de Ieſus-Chriſt.*
1. Timoth. 4.	*Que perſonne ne meſpriſe ta jeuneſſe.*
1. Corinth. 10.	*Aggrée à tous en toutes choſes comme moy.*

C'Eſt vne choſe grande de ne ſe reſioüir des loüanges, & des honneurs, mais faut retrancher toute pompe vaine: que s'il faut retenir quelque choſe de cela, donne le tout au profit & au ſalut de ceux qui t'honorent: Et ſi nous ſommes loüez pour noſtre merite, reſioüiſſons nous pour l'amour de Dieu auec ceux auſquels le vray bien plaiſt, & non pour les hommes qui nous plaiſent.

V I.

S. Iacques 1.	*Dieu ne tente perſonne.*
Geneſe 22.	*Dieu tenta Abraham.*
Deutero. 13.	*Le Seigneur voſtre Dieu vous tente.*
Iean 5.	*Or il diſoit cela le tentant.*

Epiſt. 101. à Euodius Tom. 2.

CEtte Sentence demeure touſiours veritable que Dieu ne tente perſonne: car il y a diuerſes ſortes de tentations. Tentation de deception ou pour deceuoir, tentation de probation:

Digitized by Google

probation: de cette premiere il n'y a que le diable qui tente pour deceuoir, & d'icelle Dieu ne tente personne: mais de la tentation de probation, Dieu tenta Abraham pour esprouuer sa foy: le Seigneur voſtre Dieu vous tente, il disoit cela le tentant, c'est à dire pour esprouuer. Epist. 146. Tom. 2. Liure 1. des questions sur le Genese quest. 57. Tom. 4.

VII.

Iean 1. *Nul ne vid iamais Dieu.*
1. Timoth. 6. *Celuy que nul des hommes ne vid iamais.*
Matth. 6. *Heureux les nets de cœur, car ils verront Dieu:*
1. Iean 3. *Nous le verront comme il est.*

NOus sçauons que Dieu se peut voir, pource qu'il est écrit: heureux les purs & nets de cœur, car ils verront Dieu: l'homme ne doit dire nous sçauons: mais nous croyons voir Dieu comme nous verrons la lumiere, mais non pas pendant que nous trainerons ce corps & que nous viurons en iceluy: car nul ne peut voir Dieu icy bas des yeux du corps, il se peut voir par la lumiere de la foy ainsi que l'ame le void, & se verra aussi comme il est en la gloire sans voile ny tenebres: & si on dit que Moyse a veu Dieu, & a parlé à luy bouche à bouche, face à face, comme vn amy à son amy, qu'Abraham, Isaac, Iacob, Iob, Michée, Esaye l'ont veu, on respond, Qu'ils ne l'ont pas veu en la plenitude de sa diuinité, & tous ceux qui l'ont veu, ça esté en la forme & en la figure que Dieu s'est voulu manifester: mais non en sa nature qui est inuisible à l'homme mortel, & visible seulement aux Anges & aux bien-heureux. Epist. 112. à Paulina. ch 5. Tom. 2.

VIII.

Matthieu 6. *Quand vous prierés ne parlez point beaucoup.*
1. Thessalon. 5. *Priez sans intermission.*

NOus prions non seulement par foy, par esperance & charité, par vn desir continuel: mais aussi nous prions par certains interualles d'heures & de temps, mesmes par paroles & par certains mots qui nous excitent à prier. Mais quand S. Paul dit priez sans intermission, ce n'est autre chose dire que sans intermission il faut tousiours desirer & demander la vie bien-heureuse qui n'est autre que la vie eternelle qu'il faut demander tousiours à Dieu, qui seul la peut donner; mais pour les autres soings & necessités de la vie presente, il faut prier & demander ces choses à certaines heures & sans beaucoup de paroles: car Dieu sçait ce dont nous auons besoin, & ne veut estre prié de choses superfluës. Epist. 121. à Zotoban 3. 9. & 16. Tom. 2.

IX.

Exod. 20. *Dieu vange les pechez des Peres sur les enfans.*
Deutero. 24. *Les Peres ne mourront pour les enfans.*
Ezechiel. 18. *Le fils ne portera l'iniquité du Pere.*

QVe les enfans soient obligez aux pechez des parens, non seulement des premiers hommes: mais aussi des autres parens desquels ils sont nais, c'est la parole de Dieu: car c'est chose asseurée que Dieu venge les pechez des parents sur les enfans, & qu'ils sont obligez aux peines d'iceux auparauant qu'ils commençassent d'appartenir au nouueau Testament par la regeneration spirituelle au Bapteſme, duquel Testament prophetisoit Ezechiel, disant, que les enfans ne receuroient les pechez de leurs Peres, parce que chacun renaist au Bapteſme & est delié de toute sorte de pechez auec celuy auquel il naist. Mais quoy que les parens ne peuuent ainsi changer la nature, ils obligent toutesfois les enfans à la peine des pechez si la grace gratuite & la diuine misericorde ne leur suruient. Les Peres ne mourront pas pour les enfans, ny les enfans pour les Peres, chacun mourra pour son peché, ce que non seulement a esté dit par les Prophetes, mais aussi par la loy de Dieu, que chacun mourra pour sa coulpe. Et qu'est-ce donc qu'il est dit, que Dieu vengera les pechez des peres sur les enfans iusqu'à la troisiéme & quatriéme generation? Cecy s'entend-il des enfans non encores nez, à cause du peché originel qui a passé d'Adam à tout le genre humain? non, mais il est icy parlé des enfans ja naiz, que chacun mourra pour son peché, car l'enfant ne tire rien du pere, estant nay quand son pere à peché? mais Dieu se vengera des pechez des peres sur les enfans en la troisiéme & quatriéme generation, si les enfans les imitent: ou bien cette vengeance diuine se doit entendre des peines temporelles que Dieu enuoye en ce monde aux enfans En son Enchiridion à Laurentius chap. 46. Tom. 3. Au liure 5 des questions sur le Deuteronome question 42. Tom. 4. Liure 6. des questions sur

Digitized by Google

pour les pechez de leurs Peres, mais non des peines eternelles: car châque pecheur ſera damné pour ſon peché.

Toſtat queſt. 8. Tom. 4.

X.

Matthieu 7. *Gardez-vous de juger.*
Pſalme 53. *Jugez juſtement.*

QVand nous entendons que celuy qui croit en Ieſus-Chriſt, ne viendra en jugement, nous entendons qu'il ne viendra en jugement pour eſtre condamné: car le jugement eſt pris icy pour la damnation: Mais quand Dieu dit, gardez vous de juger & il ne ſera jugé de vous, il ne nous priue pas de l'intelligence de juger, puis que le Prophete dit, ſi vous aymez vrayement la juſtice, jugez équitablement: c'eſt à dire ne jugez point perſonellement, mais jugez vn jugement juſte: & en cela Dieu defend les jugemens temeraires, que ſon fait d'vne choſe qui n'eſt cogneuë, mais faut juger droitement ſur ceux qu'on a pouuoir de corriger.

Au liure du Combat Chrêtien ch. 2. Tom.

Liure 13. du cõfeſſ. ch. 28. Tom. 1.

XI.

2. Aux Theſſalo. 3. *Qui ne voudra trauailler ne mange point.*
Matthieu 6. *N'ayez ſoin de ce que vous mangerez.*

C'Eſt autre choſe trauailler d'vn eſprit libre, comme ſouurier peut faire s'il n'eſt auare ou conuoiteux de la choſe pour laquelle il ſe trauaille: autre trauailler auec vn eſprit chargé de ſoings & enuie d'amaſſer de l'argent au trauail de ſon corps, comme ſont les marchands, Procureurs & conducteurs, qui trauaillent plus par ſoucis que des mains: le premier eſt loüable & le ſecond blaſmable & rejetté de Dieu.

Au liure des œüures des Moines c. 3. Tom. 3.

XII.

Deuteron. ch. 6. *Tu jureras en mon nom.*
Matthieu 5. *Ne jure point du tout.*

CE que Dieu dit tu jureras en mon nom, ne ſe doit entendre ce commandement comme s'il auoit commandé de jurer en ſon nom, mais il a defendu de jurer au nom de quelqu'autre Dieu que luy: Or ſelon l'Euangile c'eſt choſe meilleure de ne jurer point, non que le jurement veritable ſoit mauuais: mais afin que par l'habitude & facilité de jurer on vienne à eſtre parjure, cela eſt defendu de Dieu: mais aſſeurer vne verité on peut bien dire ainſi; ce que ie vous dis, ie vous le dis deuant Dieu, ou i'appelle Dieu à teſmoin ſi ce que ie dis eſt menſonge: & ne faut faire ces juremens ſans neceſſité, & autrement il eſt contre le precepte diuin qui le defend.

Au liure 3. des queſt. ſur le Deut. queſt. 12. Tom. 4.

Au liu. 1. des paroles du Seigneur ſur les Nõb. Tom. 4.

XIII.

Deuteronome 29. *Vous auez veu toutes choſes.*
Dieu ne vous a pas donné des yeux pour voir.

AVtre choſe eſt voir des yeux du corps, autre voir des yeux de l'ame & du cœur. Ainſi Dieu dit: vous auez veu toutes les choſes que Dieu a faites des yeux du corps, vous auez veu ce qu'il a fait en Egypte, deuant Pharao, & deuant tous ſes ſujets & de toute ſa terre, vos yeux ont veu les grandes tentations, ces grands ſignes & prodiges faits auec vne main forte, ils ont veu cela des yeux du corps; mais ils ne ſont veu des yeux du cœur: c'eſt à dire, on leur a donné des yeux pour voir les choſes qu'il a faites, mais non du cœur pour entendre & obeyr: ce que nul ne peut faire ſans l'aide de Dieu.

Au liu. 5. des queſt. ſur le Deut. queſtion 50. To. 4.

XIV.

Iean 20. *Du matin lors que les tenebres eſtoient encores.*
Marc 16. *Le Soleil eſtant deſia leué.*

LE matin n'eſt point blanc, ſinon lors que nous voyons ſur la partie du Ciel qui regarde l'Orient luire le Soleil qui vient à ſon leuer, & ainſi commencent les deux Euangeliſtes. L'vn, diſant, il eſtoit matin, les tenebres eſtans encores. L'autre,

Au liure des queſt. ſur le liure des Iuges queſt. 49. Tom. 4.

Digitized by Google

le Soleil estant ja leué : car cette lumiere du matin se faisoit seulement au costé de l'Orient, le reste de l'hemisphere estant encores enfermé de tenebres, & cette lumiere est le signe de la presence du Soleil qui est proche, ce que veulent dire S. Iean & S. Marc. Liure 2. de l'accord des Euangelistes ch. 24. To. 4.

XV.

Matthieu 17. *Et apres six iours Iesus prend Pierre, Iacques, &c.*
Luc 9. *Apres enuiron huict iours il print Pierre, &c.*

VN des Euangelistes dit, que Iesus-Christ se transfigura sur le mont apres six iours. Et vn autre dit apres huict iours : ce qu'il faut entendre de la partie posterieure du premier iour de six en laquelle fut accomply ce qu'il auoit promis ; ce qui se doit compter pour tous les iours entiers. De sorte que S. Matthieu disant apres six iours, c'est à dire dans les six iours, qui furent veritablement entiers & accomplis apres la promesse faite iusques apres son accomplissement : car quand nous disons cela se fera dans six iours, nous ne comptons pas du iour que nous parlons, ny de celuy auquel la chose sera faite : mais des iours ausquels elle se fait, & s'accomplit. Au liure 1. des quest. sur les Euangiles quest. 7. Tom. 4. Au liure de l'accord des Euangelistes liu. 3. ch. 1. Tom. 4.

XVI.

Matthieu 1. *Iacob engendra Ioseph mary de Marie.*
Luc 3. *Ioseph qui fut fils d'Heli.*

VOulans expliquer comment Ioseph eut deux Peres, qui auoit Marie Vierge pour épouse, faut remarquer ce qui est commandé en la loy, que de deux freres l'vn venant à mourir sans enfans, le frere suruiuant estoit obligé d'espouser la femme de son frere decedé pour luy susciter semence & auoir lignée : mais il est à remarquer que l'enfant qui naissoit du frere suruiuant qui épousoit la femme de son frere, ne portoit point son nom : mais le nom du défunct, auec cette remarque on verra l'accord des deux Euangelistes qui donnent deux Peres à Ioseph, l'vn desquels est Iacob selon S. Matthieu, l'autre Heli, dit S. Luc, de sorte que Ioseph fut fils de Iacob, & fils d'Heli, c'est à dire que n'estant engendré que de l'vn des deux freres sçauoir du suruiuant, il portoit le nom du defunct quoy qu'il ne fut engendré de luy, & s'appelloit son fils. Liure des 1. Retractations. ch. 12. Tom. 1.

XVII.

Matthieu 10. *En chemin faisant, vous ne porterez ny de verge, ny de malle.*
Marc 6. *Il leur commanda qu'en chemin faisant, ils portassent seulement vn baston.*

LA difficulté est en ce mot de baston ou de verge ; qui s'explique en deux façons. Premierement spirituellement : ainsi S. Paul en la premiere aux Corinthiens chap. 4. Ie viendray à vous auec la verge. Secondement, corporellement & materiellement pour vne verge ou baguette dont on se sert à la conduite d'vn cheual & autres choses : en l'vn & l'autre sens conuiennent les paroles du Seigneur. En S. Matthieu, il defend à ses Apôtres de porter ny verge ny baston allant par le monde, pour leur faire entendre qu'ils ne deuoient rien craindre ny fatigue ny persecution, ny aucune necessité par les chemins en portant sa parole. Et quand en S. Luc, il leur deffend de porter autre chose sinon vne verge, c'est à dire, l'authorité qu'il leur donnoit qui deuoit leur suffire pour aller par le monde annoncer son nom. Au liure 2. de l'accord des Euangelistes ch. 30. To. 4.

XVIII.

Aux Galates 6. *Portez les charges les vns des autres.*
Chacun portera sa propre charge.

POur entendre qu'en ces deux passages il n'y a aucune contradiction, il faut distinguer le mot de charge : qui se prend pour la charge des infirmitez humaines, ausquels charitablement les hommes doiuent participer. Il se prend aussi pour les œuures & actions d'vn chacun de nous : charge que chacun doit porter comme propre, de laquelle il faut rendre compte à Dieu. Au liure 2. de l'accord des Euangelistes ch. 30. Tom. 4.

Digitized by Google

XIX.

Matt. 10. *En allans par le monde vous ne portez aucuns soulliers.*
Marc 6. *Il leur commanda qu'ils fussent chaussez de sandales.*

Au mesme lieu.

PAr la defence des soulliers que nostre Seigneur fait aux Apostres, il leur defend le soing d'aucune chose qui concerne le corps. Mais quand en S. Marc, il leur commande de chausser des sandales, il faut entendre cela en sens mystique, que leurs pieds ne soient ny nuds ny couuerts, c'est à dire que l'Euangile ne soit point cachée, & qu'il ne soit presché pour retirer aucunes commoditez temporelles.

XX.

Marc 15. *Iesus-Christ fut crucifié à l'heure de Tierce.*
1. Iean 19. *Il fut crucifié à l'heure de pres de Sexte.*

Liure de l'accord des Euangelist. ch. 15. Tom. 4

IL y en a qui disent, que nostre Sauueur fut crucifié à l'heure de tierce, & que depuis l'heure de tierce iusqu'à none, les tenebres furent faites, & par cela il faut entendre qu'il y eust trois heures depuis que Iesus-Christ fust crucifié, iusqu'aux tenebres faites: cela se pourroit verifier n'estoit que S. Iean dit qu'il estoit pres de l'heure de sexte, quand Pilate s'assit au Tribunal pour condamner nostre Seigneur. Et S. Marc dit, qu'il fut crucifié à l'heure de tierce. Il est vray qu'à l'heure de tierce il fut crucifié par les langues impies des Iuifs, quand ils crierent à Pilate qu'il fut crucifié, & prés les cinq heures passées il fut deliuré entre les mains des soldats Romains, qui le crucifierent enuiron l'heure de sexe. Ou bien il faut entendre cette heure de tierce de la nuict qui commençoit entre les Iuifs la preparation de la Pasque, apres lesquelles trois heures de nuict suiuirent les trois heures du iour qui est l'heure de tierce en laquelle Iesus-Christ fut crucifié, & comptant depuis l'heure de tierce de la nuict que commençoit la preparation de la Pasques, iusqu'aux trois heures du iour sont six heures, & ainsi on trouuera l'accord des Euangelistes: car S. Iean ne dit pas il estoit quasi l'heure de sexte du iour, mais dit que c'estoit la preparation de la Pasque à l'heure presque de sexte, ainsi qu'il est expliqué.

XXI.

1. Iean 7. *Elizabeth est remplie du S. Esprit.*
Psal. 50. *Seigneur n'ostez de moy vostre S. Esprit.*
Luc 1. *L'Esprit n'estoit pas encores donné.*

Au liure des 83. quest. quest. 62. Tom. 4.

ON demande si ceux qui estoient baptizez au temps auquel il est écrit, que N. Seigneur a baptizé par les mains de ses Apostres plus que n'auoit fait S. Iean Baptiste, n'ont pas receu le S. Esprit. Comment est-il dit en S. Iean, que le S. Esprit n'estoit pas encores donné, d'autant que Iesus-Christ n'estoit encores crucifié? à cecy la response est facile: auant que Iesus-Christ fust crucifié & manifesté, le S. Esprit se conferoit inuisiblement aux baptizez, mais il ne se donna pas en forme apparente qu'apres que Iesus-Christ fut monté au Ciel.

XXII.

Iean 14. *Mon Pere est plus grand que moy.*
Iean 10. *Moy & mon Pere ne sommes qu'vn.*

Au liure des 83. quest. quest. 69 Tom. 4.

CEux qui nient que le fils de Dieu soit egal au Pere se seruent du tesmoignage de S. Paul 1. Cor. 15. *Le fils de l'homme sera sujet à celuy qui luy a assubjetty toutes choses:* Et disent s'il est tres-esgal au Pere, comment dit-il que le Pere est plus grand que luy? Or la foy Catholique croit, que le Fils de Dieu comme Verbe Eternel est égal au Pere, & n'est qu'vn seul Dieu auec le Pere & le S. Esprit, mais comme Verbe incarné, & comme homme, il est moindre que son Pere & luy est sujet.

Digitized by Google

XXIII.

Aux Romains 3. *Nous estimons que l'homme est justifié par la foy sans les œuures;*
S. Iacques 2. *La foy sans les œuures est morte.*

L'Apostre répond, les Iuifs qui pensoient que les Gentils ne pouuoient estre justifiez sans la circoncision, veut dire que la foy justifie l'homme sans les œuures de la Loy: mais S. Iacques dit que la foy sans les œuures est morte, & ainsi la doctrine Chrestienne enseigne que la seule foy ne justifie l'homme: mais la foy formée de la charité & suiuie des œuures, le justifie.

Au liure des 83. ques. quest. 76. Tom. 4.

XXIV.

En la Sagesse c. 11. *Vous n'auez rien hay des choses que vous auez faites,*
Aux Rom. 9. & en Mal. 1. *I'ay aymé Iacob, & ay hay Esau.*

Dieu ayme le juste en consideration du merite de sa Iustice: mais il hayt l'injuste en consideration de son injustice: ou bien il faut dire que Dieu ainie l'homme comme son ouurage, mais il haït le peché & la coulpe qui est en luy.

Au liure 1. à Simplician quest. 2. Tom. 4.

XXV.

Iean 8. *Il est venu en propre personne & les siens ne l'ont receu.*
Iean 1. *Vous, pource ne m'oyez d'autant que vous n'estes pas de Dieu.*

Les ames qui ne croyent en Iesus-Christ, & qui nient son aduenement & ne reçoiuent Iesus-Christ, c'est vn jugement infallible que telles ames ne sont de Dieu.

Au liure des deux ames cõtre les Manichéens 9. Tom.

XXVI.

Sapience 1. *Dieu n'a pas fait la mort.*
Ecclesiastiq. 11. *La mort & la vie sont de Dieu.*

Comme Dieu n'est autheur du peché, aussi n'est-il autheur de la mort qui a esté introduite par le peché: mais la vie & la mort sont de Dieu, parce qu'il a donné sa loy aux hommes, & promet la vie à ceux qui l'obseruent, & la mort à ceux qui la mépriſent.

Au liure des questions de l'ancien Testament q. 34. Tom. 4.

XXVII.

Isaye 53. *Luy qui n'a fait le peché.*
2. des Corinth. 9. *Il a esté fait peché pour nous.*

Cecy à double interpretation. La premiere, Iesus-Christ s'est fait peché quand il a voulu estre incarné en prenant la chair du pecheur. Secondement, il est fait peché lors qu'il s'offre sur l'autel de la Croix pour le peché: ainsi donc Iesus-Christ estoit sans peché, mais il a esté fait peché par le Pere Eternel, afin qu'il satisfit pour le peché.

Au liure des questions nouueau Testam q. 72. Tom. 4.

XXVIII.

Isaye 6. *I'ay veu le Seigneur assis.*
Aux Actes 7. *Estienne vit Iesus debout.*

Si la grace & l'intelligence est plus grande & plus manifeste au nouueau Testament qu'en l'ancien, pourquoy Isaye le Prophete a-il veu le Dieu des armées assis au thrône de sa Majesté, selon l'interpretation de S. Iean l'Euangeliste, car il dit entre autres choses: C'est ce qu'a dit Isaye quand il vid sa Majesté & a parlé de Dieu. Mais au nouueau Testament, le premier Martyr S. Estienne dit qu'il a veu Iesus debout à la dextre de Dieu? Que veut dire cela? au nouueau Testament, que Iesus entre les triomphes de sa gloire est debout comme sujet, & icy en Isaye, il est dit assis & reposant auant qu'il euſt combatu au vieil Testament? Dieu monstre auoir fait cela ainsi: il a esté veu du Prophete comme vn Roy iugeant son peuple, & en cela il monstre ce qu'il estoit, sçauoir assis & en repos:

Au liure des questions nouueau Testam q. 88. Tom. 4.

Digitized by Google

car il estoit en paix à cause de sa diuinité : mais il apparut debout à S. Estienne, ce qu'il fi à cause de la calomnie des Iuifs : ou bien il apparut à S. Estienne comme Sauueur, & pour ce il enduroit & estoit debout sans repos, comme vn criminel plaidant sa cause ; & pour ce que sa cause estoit bonne, aussi est-il dit, qu'il estoit debout deuant la dextre de Dieu car celuy qui plaide doit estre debout.

XXIX.

Au Leuit. 1. *Loy des Sacrifices à offrir.*
En Osée 6. *Ie veux misericorde & non Sacrifice.*

Au liure des questions meslées q. 104. Tom. 4.

COmment est-ce que Dieu au Leuitique commande qu'on luy offre des sacrifices, & les reiette ailleurs ? Il y auoit anciennement deux sortes de sacrifices : les vns estoient commandez par leurs especes, mais il y en auoit d'autres qui estoient volontaires : Celuy qui estoit offert pour le peché par diuerses especes de sacrifices, estoit vn commandement : mais le sacrifice volontaire, n'est pas vn precepte, pource que cela estoit remis à l'arbitre de l'homme, les choses qui sont offertes à Dieu doiuent estre choisies & offertes du cœur : mais ce qui luy est offert sans cœur & sans estre choisi il n'en veut point. En vn mot, Dieu ne veut receuoir les oblations des impies, qui offroient ces sacrifices pour des choses d'où ils estoient indignes, car le peché ne se rachepte par sacrifice, mais par ge-
Psal. 50. missement & par misericorde de Dieu : Ainsi Dauid ayant peché, disoit à Dieu, mon Dieu si vous eussiez voulu des sacrifices ie vous en eusse offert, mais vous ne vous plaisez pas aux holocaustes ; or le sacrifice agreable à Dieu est vn esprit attristé, & vn cœur contrit & humilié.

XXX.

Luc 22. *Qui n'a point d'espée, vende sa chemise & qu'il en achepte.*
Matthieu 26. *Remets ton glaiue en son lieu.*

Au liure des questions meslées q. 104. Tom. 4.

POurquoy Dieu, qui a deffendu de frapper de glaiue, commande-il d'en auoir ? voire mesme il le deffend auec menace de mort à S. Pierre qui auoit tiré le glaiue contre celuy qu'il voyoit venir armé sur son Maistre ? C'est qu'il n'est pas besoin à celuy qui est asseuré de la vertu spirituelle d'vser du glaiue materiel : aussi le Sauueur ayant deffendu aux siens de ne porter ny verge ny baston, ny besace, ny souliers en leurs voyages, pour ce qu'ils se deuoient asseurer en la vertu spirituelle qui les conduisoit, ce n'est pas chose estrange s'il leur deffend de porter des glaiues : mais il commanda aux Roys & aux Iuges d'vser du glaiue & de porter espée, & à ceux qui deffendent leur patrie & la Iustice, & non pour se venger de son ennemy particulier.

XXXI.

Matthieu 5. *Celuy qui quittera sa femme excepté en cause d'adultere, est cause qu'elle est adultere.*
Luc 14. *Celuy qui ne hayt sa femme ne peut estre mon Disciple.*

Au liure 1. des paroles du Seigneur sur le mont Tom. 4. 1. Cor 7.

LEs mariages sont estimez plus heureux lors que les conjoints se marient non pour la procuration des enfans, ny aucune lignée terrestre, mais pour viure en continence par mutuel, & reciproque consentement, cela ne fait contre le precepte, par lequel nostre Seigneur deffend de quitter sa femme, car celuy-là ne quitte pas sa femme qui vit auec elle, non charnellement mais spirituellement d'vn accord mutuel, qui est le conseil que donne l'Apostre disant, ceux qui ont femmes soient comme s'ils n'en auoient point. Mais quand le mesme Seigneur dit en S. Luc, si quelqu'vn vient à moy ; & ne hayt son Pere, sa mere, sa femme, ses enfans, ses freres, ses sœurs : voire son ame, ne pourra estre mon Disciple. Cecy semble contraire à ceux qui n'entendent la volonté du Seigneur, de voir qu'en vn lieu il deffend de quitter sinon pour cause d'adultere. Et en vn autre il dit, que nul ne peut estre son Disciple s'il ne hayt sa femme. Mais comme il est veritable que le Royau-
Matth. 11. me des Cieux souffre violence, & que ceux qui le forcent l'emportent, n'est-ce pas vne violence de commander à l'homme d'aimer son ennemy, de hayr son Pere, sa mere, sa femme, ses enfans, &c. Et cependant nostre Seigneur commande l'vn & l'autre à ceux qu'il appelle au Royaume des Cieux : il est facile de voir qu'il n'y a point de contradiction entre ces deux textes de nostre Seigneur, car le Royaume des Cieux auquel il appelle ses Disciples qu'il nomme ses freres, n'a besoin d'aucunes necessitez temporelles,

Digitized by Google

il n'y a Iuif, ny Grec, ny masle ny femelle, ny esclaue ny libre: mais Iesus-Christ au Royaume des Cieux, est toutes ces choses, tous seront comme les Anges de Dieu, qui ne marient & n'espousent femmes. C'est pourquoy il faut que celuy qui veut aspirer à la vie de ce Royaume, haysse non seulement les hommes, mais aussi toutes ces necessitez temporelles par lesquelles cette vie transitoire est maintenuë, qui se commence & se termine par le naistre & par le mourir, & celuy qui ne hait cela ne peut aimer cette vie, où il n'y aura aucune contradiction du naistre ny du mourir, laquelle conjoint & lie les mariages terrestres: toutes ces choses sont à mépriser & à quitter pour iouyr de la vie bienheureuse.

XXXII.

Matthieu 5. *Aymez vos ennemis & faites bien à ceux qui vous hayront.*
2. A Timothée 4. *Dieu luy rendra selon ses œuures.*

CE qui est commandé en la Loy, Deuteronome 23. tu hayras ton ennemy, cette loy n'est pas vne loy commandée au juste, mais permise au malade, & sur cecy on fait cette demande, si par ce Commandement le Sauueur nous exhorte d'aimer nos ennemis, ce faire du bien à ceux qui nous hayssent, & de prier pour ceux qui nous persecutent, ne semblera-il pas à ceux qui considerent peu sobrement les Saincts Escritures, qui se trouuent és Prophetes où les ennemis sont maudits, soient contraires à ce Commandement du Seigneur? Ainsi au Psal. 68. vous voyez plusieurs imprecations & maledictions données par Dauid à l'ennemy: Et ce lieu de l'Apostre que Dieu luy rendra selon ses œuures: On respond, que quand Dauid parle ainsi il predit par cette forme d'imprecation ce qui deuoit arriuer, non pas qu'il le desirast: ainsi faut-il entendre les paroles de l'Apostre & des autres Prophetes qui ont predit & non souhaitté les maledictions que Dieu deuoit enuoyer selon le merite des pecheurs.

Au liure des paroles du Seigneur sur le mont. Tom. 4.

XXXIII.

Matth. 7. *Toute personne qui me dira, Seigneur, Seigneur, n'entrera au Royaume des Cieux.*
1. Corinth. 12. *Nul ne peut dire, Seigneur Iesus, sinon au S. Esprit.*

IL se faut singulierement garder de presumer auoir la sagesse qui se trouue au seul Iesus-Christ, auquel sont enclos tous les tresors de science & de sagesse: aussi se faut-il garder d'estre surprins des heretiques & des autres du siecle qui entendent mal, qui viennent, & qui preschent au nom du Seigneur: car ceux-là ne conduisent point au Royaume des Cieux: ny ceux-là mesme ne pourront dire: Seigneur Iesus, ny entrer au Royaume des Cieux quoy qu'ils ayent le S. Esprit, s'ils ne perseuerent iusqu'à la fin.

Au liure des paroles du Seigneur au mont. Tome 4.

XXXIV.

Aux Romains 7. *Or ce que ie fais ie l'ignore.*
Mais le peché afin qu'il apparoisse peché m'a engendré la mort par le bien.

CE que dit l'Apostre, ce que ie fais ie l'ignore, semble estre contraire à l'autre texte du mesme, que le peché, afin d'apparoistre peché, m'a engendré la mort par le bien. Car comment le peché sera-il ignoré s'il apparoist? Response à cela, quand l'Apostre dit qu'il ignore le peché qu'il fait, il veut dire qu'il ne l'approuue; car comme les tenebres ne se voyent en comparaison de la lumiere: Ainsi le peché, pource qu'il n'est esclairé de la lumiere de Iustice, il se cognoist sans le voir, ainsi que les tenebres se sentent sans les voir: aussi dit Dauid, Psalme 18. qui entendra les pechez? c'est à dire, ils se cognoistront sans les voir.

Au liure de certaines expositions de l'Epistre aux Romains, question 43. Tom 4.

XXXV.

Aux Romains 8. *Ceux qu'il a appellez il les a justifiez.*
Matth. 12. *Plusieurs sont appellez, peu esleuz.*

SVr ce que dit l'Apostre, ceux qu'il a appellez il les a justifiez, on pourroit demander, sçauoir, si tous ceux qui sont appellez sont justifiez: veu que nous lisons ailleurs, que plusieurs sont appellez & peu esleuz. Il est vray que ceux aussi qui sont esleuz sont appel-

La mesme en la quest. 55.

Digitized by Google

lez, & cela appartient à la preſcience & predeſtination: car Dieu n'a predeſtiné perſonne qu'il n'ait preueu qu'il reſpondoit à la vocation, nul donc n'eſt predeſtiné qu'il ne ſoit appellé; mais pluſieurs ſont appellez qui ne ſont eſleuz, parce qu'ils ne reſpondent à la vocation.

Au liure de la predeſtination des Saincts ch. 16. Tom. .

Dieu appelle predeſtinez pluſieurs ſiens enfans, afin de les faire eſtre membres de ſon fils vnique qui eſt le premier predeſtiné: mais il ne les appelle pas par la meſme vocation que ſont appellez ceux qui ne voulurent venir aux nopces: car par cette vocation les Iuifs ont eſté appellez, auſquels Ieſus-Chriſt crucifié eſt vn ſcandale, & les Gentils auſſi appellez de la meſme vocation qui reputent Ieſus-Chriſt crucifié folie, mais i appelle les predeſtinez ceux que l'Apoſtre diſtingue; quand il dit qu'il preſche Ieſus Chriſt pour la vertu de Dieu, & pour la ſageſſe de Dieu aux Iuifs, & aux Grecs appellez, 1. Corinthiens 1. ſçachant qu'il y auoit vne autre certaine vocation de ceux qui ſelon la preſcience de Dieu ſont appellez, & les a predeſtinez pour eſtre conformes à l'image de ſon Fils.

XXXVI.

Aux Galates. 6. *Toute la Loy s'accomplit en vne parole, tu aymeras ton prochain comme toy meſme.*

Matthieu 22. *En ces deux Commandemens, conſiſtent toute la Loy & les Prophetes.*

Au liure des expoſitions ſur l'Epiſtre aux Galates. Tom. 4.

ON peut demander pourquoy l'Apoſtre en ce lieu ne fait mention que de l'amour du prochain, par lequel il dit que toute la Loy s'accomplit: veu que S. Matthieu en met deux, l'amour de Dieu & du prochain? Reſponſe: Sainct Paul veut dire que toute la loy de Dieu n'eſt que charité, de ſorte que celuy qui ayme Dieu de tout ſon cœur, de toute ſon ame, de toute ſa penſée, ayme ſon prochain, que Dieu qu'il ayme de tout ſon cœur, commande d'aymer: car nul ne peut aymer le prochain comme ſoy meſme, s'il n'ayme Dieu, à qui en l'aymant il donne tout ce qu'il eſt.

XXXVII.

Exod. 2. *Honore ton Pere & ta mere.*

Luc. 9. *Quiconque aura delaiſſé maiſon, Freres, Sœurs, Pere ou Mere, &c. pour mon nom, il en receura au centuple.*

Au liure contre Adimetũ cap. 6. Tome 6.

CEs paſſages ſemblent eſtre contradictoires, car en l'vn Dieu commande d'honorer Pere & mere. Et en Sainct Luc, noſtre Seigneur reſpondant à vn certain qui luy demandoit, i'iray premierement enſeuelir mon Pere, luy dit: Laiſſe les morts enſeuelir leurs morts, & toy viens & annonce le Royaume de Dieu. Et à cét autre paſſage où il commande de quitter Pere & mere, & qu'il recompenſera au centuple. On reſpond à cecy, que nous deuons veritablement honorer nos Peres & meres, mais quand il y va du ſeruice de Dieu, & de la predication du Royaume du Ciel on les peut delaiſſer ſans impieté. Il faut aymer les parents & les honorer en leur degré: mais s'ils empeſchent le ſeruice & l'amour de Dieu, il les faut abandonner pluſtoſt.

XXXVIII.

Exode 20. *Ie ſuis vn Dieu plein de zele.*

Matthieu 5. *Soyez doux & benins comme voſtre Pere Celeſte.*

Au meſme lieu ch. 7.

POur cela le vieil Teſtament ne contredit au nouueau: car Dieu fait cela afin d'inuiter l'homme à penitence, ainſi que dit l'Apoſtre aux Romains 2. Tu ignores que la patience de Dieu t'inuite à penitence: & par cela il ne ſe faut perſuader que Dieu ne puniſſe ceux qui abuſent de ſa patience au iour de ſon ire & de ſon jugement, car comme il eſt miſericordieux & bon, il eſt auſſi juſte, la malice contredit à la bonté, & pource Dieu punit l'homme obſtiné en icelle.

XXXIX.

Exod 21. Deut. 19. *Oeil pour œil, dent pour dent.*

Matthieu. 5. *Ie vous dis, ne reſiſtez au mal.*

Au meſme liure ch. 8.

LEs Manichéens prenoient ſujet de ce paſſage de l'Exode, de dire que la vengeance du mal & de l'offenſe receuë, eſtoit permiſe par la loy de Dieu au vieil Teſtament;

Digitized by Google

mais nostre Sauueur dit au contraire, qu'il ne faut se vanger du mal receu. Et en ces deux passages se remarque la difference qu'il y a entre les deux Testamens, qui toutesfois sont establis de Dieu: car comme au vieil Testament les hommes charnels brusloient plus d'ardeur de vengeance auec beaucoup plus de passion que l'injure ne meritoit, il leur fut ordonné vn degré de douceur, à ce que la douleur de la vengeance n'excedast point la mesure de l'offense ou de l'injure: d'où vient que nostre Seigneur ramenant les hommes par la grace de l'Euangile à vne grande paix, il a adjoutté à ce degré de l'ancienne loy vn autre degré basty sur le premier, de sorte que celuy qui auroit entendu en la loy ancienne que la vengeance n'excederoit l'offence receuë, en la loy nouuelle il sçeut qu'il la falloit remettre sans aucune vengeance.

XL.

Exode 25. *Faites vn Tabernacle auquel ie puisse demeurer auec vous.*
Isaye 66. *Le Ciel est mon Trône.*

LEs Manichéens disent, que ce liure de l'Exode repugne à ce que nostre Seigneur dit en S. Matthieu 5. Tu ne jureras point par le Ciel, parce qu'il est le Trône de Dieu, ny par la terre qui est l'escabeau de ses pieds, & demandent si la terre est l'escabeau des pieds de Dieu, veu que le Ciel est le lieu de son Trône? Comment, dit-il, qu'on luy face vn Tabernacle d'or, d'argent, d'airain, & de peaux de bestes mortes: veu mesmes que S. Paul dit, 1. Timothée 6. que Dieu habite vne lumiere inaccessible? Il est vray que les liures de l'ancien Testament disent, que Dieu n'habite pas aux Temples faits de mains d'hommes: Et neanmoins Iesus-Christ Fils de Dieu, en S. Matthieu 21. entrant au Temple, il chassa les vendeurs de Colombes auec vn foüet fait de cordelettes de vestement, & dit que c'est la Maison de son Pere qui sera appellée Maison d'Oraison. Il est vray que le Ciel est le Trône de Dieu, parce que c'est au Ciel où il descouure la face & la Majesté de son essence diuine: mais comme il est incomprehensible, & par tout par essence, presence, & puissance, il est singulierement & Temples sacrez à son culte par sa particuliere assistance, comme il estoit au Tabernacle ancien, dont l'Arche d'Alliance estoit vn argument de sa demeure particuliere auec son peuple: mais au nouueau Testament il est au Temple, c'est à dire, au Sainct Sacrement où est Iesus-Christ auec sa diuinité, son ame & son corps. Au liure contre Adimante cha. 10 Tom. 6.

XLI.

Deuteronome 12. *Selon le desir de ton cœur, tuë & mange de toute chair.*
Aux Romains 14. *Il est bon de ne point manger de chair.*

ON respond, que les causes de ce Commandement de Dieu & de sa defense de manger de la chair, sont exprimées en ces deux passages. Il est ainsi escrit au Deuteronome, selon ton desir tuë & mange de toute chair, selon l'appetit & la volonté que le Seigneur t'a donné, mais ne mange pas du sang, ains l'espancheras sur la terre comme de l'eau: c'est à dire, il en faut manger auec moderation pour sustenter la nature autant qu'il luy suffit, mais non pas auec gloutonnie: A cela s'accorde ce que dit S. Paul, ne ruine point l'œuure de Dieu pour la viande: Il est vray que toutes choses sont nettes, mais il y va du mal pour l'homme qui mange auec scandale, il est bon de ne manger ny de ne boire vin, en quoy ton frere puisse estre scandalisé: voila l'accord de ces deux passages. Au liure contre Adimante cha.

XLII.

Iean 5. *Le Pere ne juge personne, mais a donné tout jugement à son Fils.*
Iean 8. *Ie ne cherche point ma gloire, il y a qui cherche & qui juge.*

REsponce, Le Pere ne juge personne, mais a donné tout jugement au Fils, parce que sera luy qui apparoistra en forme d'homme lors qu'il jugera les viuans & les morts: forme humaine que le Pere n'a point, mais le Pere sera aussi inuisiblement auec le Fils, pource qu'il est inseparable d'auec luy, auec le sainct Esprit, & qui assistera aussi inuisiblement à ce jugement. Et pour le passage de sainct Iean 8. Ie ne cherche point ma gloire, il y a qui cherche & qui juge, comme s'il disoit aux Iuifs, vous autres, vous vous glorifiez selon ce siecle, mais moy ie ne me glorifie selon ce siecle: mais il y a mon Pere qui juge & discerne ma gloire d'auec la vostre. Au liure contre Maxim cha. Tom.

Digitized by Google

XLIII.

Iean 8. *Moy ie ne juge personne.*
I'ay beaucoup de choses à dire & iuger de vous.

Au traité 39. sur S. Iean. To. 9.

AVtre est dire, ie ne juge pas, autre, i'ay dequoy juger, il dit au temps present qu'il ne juge pas, parce que Iesus-Christ estoit venu au monde, non pour juger le monde, mais pour le sauuer. Et en ce qu'il dit qu'il a beaucoup de choses à dire & à juger, il parle du iugement final qu'il doit tenir.

XLIV.

Matth. 8. *Le Centurion s'approcha de luy le priant.*
Luc 7. *Il luy enuoya les anciens des Iuifs.*

Au liure 33. contre Iauste chap. 7. 8. Tome. 6.

SAinct Matthieu descrit briefuement cette histoire, disant que le Centurion s'approcha de Iesus-Christ, sans dire si ce fut luy, ou par l'entremise des Iuifs, coustume de parler de s'attribuer à soy ce qu'on fait faire par d'autres : Mais sainct Matthieu escrit l'histoire auec toutes ses ciconstances ainsi qu'elle se passa, & dit qu'il enuoya vers nostre Seigneur le courrier des Iuifs, de là ne s'ensuit pas que luy mesme ne fut allé en personne.

XLV.

1. A Timothée 6. *Dieu habite vne lumiere inaccessible.*
Psal. 33. *Approchez vous de luy & soyez illuminez.*

Au liure 2. des Actes, auec Felix. ch. 7. Tome. 6.

SI Dieu habite vne lumiere inaccessible, comment les Saincts s'approchent-ils de cette lumiere ? Il est vray que la lumiere que Dieu habite est de soy inaccessible, & nul n'en peut approcher de soy, sinon ceux qui luy plaisent & selon la grace qu'il leur fait, quand ils s'en rendent dignes par les bonnes œuures, ainsi qu'ont fait les Saincts.

XLVI.

Iean 9. *Nous sçauons que Dieu n'exauce les pecheurs.*
Luc 18. *Seigneur soyez propice à moy qui suis pecheur.*

Au liure à Cresius contre Prisilian, ch. 9. To. 6.

DIeu n'exauce point la priere du pecheur qui presume que cela luy soit deu à cause de ses œuures, mais il exauce le pecheur qui se confesse tel, & indigne de pardon en le priant : ainsi n'exauça-il le Pharisien qui le prioit auec vn cœur superbe & esleué : mais l'humble & pauure Publicain qui se tenoit loing, & n'osoit leuer la veuë au Ciel, Mais frappant sa poitrine disoit, sois propice à moy pauure pecheur. Et cettuy descendit iustifié en sa maison, plustost que le superbe & mal aduisé Pharisien.

XLVII.

1. De S. Iean 3. *Celuy qui est nay de Dieu ne peche point.*
1. De S. Iean 1. *Si nous disons que nous n'auons point de peché, nous nous trompons.*

Au liure cõtre l'epistre de Parmenian ch. 7 Tom. 6.

CEux qui sont vrayement sages sçauent fort bien qu'vn homme tel qu'il soit, ne peut se vanter de viure iustement, car à cause du commerce qu'il a auec la societé des hommes, il ne peut estre sans quelque peché, tant que la chair aura l'esprit à combattre en luy: car quoy qu'estans nais de Dieu nous croyons estre sans peché, nous sommes toutesfois aussi nais d'Adam, & la mort n'est point encore attachée au char de la victoire, comme elle sera, ainsi qu'il est promis en la resurrection des morts, afin que nous soyons entierement bien-heureux & immuables : ainsi nous sommes bien icy bas selon la foy enfans de Dieu, mais selon l'espece il n'est encores apparu ce que nous serons. Ainsi celuy qui est nay de Dieu ne peche point tant qu'il demeurera en la nouueauté de l'Esprit de Dieu, qui se conserue tant que l'homme est en l'Esprit de Dieu : mais à cause du peché auquel la fragilité humaine est subjecte, nul ne se peut dire exempt d'iceluy.

Digitized by Google

XLVIII.

Matth. 7. *Il y en a peu qui la trouuent.*
Matth. 8. *Plusieurs viendront d'Orient & d'Occident.*
Apoc. 7. *Vne grande trouppe que nul ne pouuoit nombrer.*

LA resposne est, que quoy que le nombre des esleuz & predestinez soit inexplicable, neantmoins il est tres-petit eu esgard au nombre infiny des damnez. La voye du Ciel est estroite & peu y entrent par icelle, mais le chemin de l'enfer est fort large & battu, pource que plusieurs le suiuent. Au liure 3. contre Cresc. cha. 66. Tome 7.

XLIX.

1. Timoth. 5. *Corrige ceux qui pechent deuant tous.*
Matthieu 18. *Si ton frere peche en ta presence, corrige le entre toy & luy.*

AVtant qu'il nous appartient, nous qui ne pouuons discerner les predestinez des non predestinez : mais deuons toutesfois pour cela desirer que tous les hommes soient sauuez, & qu'il ne s'en perde aucun, & pour ce il faut pratiquer la correction medecinale & seuere, nous ne portons pas des entrailles d'amour plus grandes que l'Apostre 1. Thessal. 2. qui nous dit, corrigez les turbulens, consolez les pusillanimes, receuez les malades, soyez patiens enuers tous, voyez que nul ne rende mal pour mal : delà il faut entendre qu'alors le mal se rend plustost pour le mal, si celuy qui doit estre corrigé n'est corrigé, mais on neglige de le faire par vne mauuaise dissimulation : Or S. Paul corrige ceux qui pechent deuant tous, ce qu'il faut entendre des pechez qui ne sont cachez : mais pour ceux qui ne sont cogneuz que de vous seul, il les faut corriger en secret, & ainsi s'accordent ces deux passages. Au liure de la correction & de la grace ch. 16. Tome 7.

L.

Psal. 115. *Tout homme est menteur.*
Apoc. 16. *Il ne s'est trouué aucun mensonge en leur bouche.*

A Cecy nous respondons que l'homme est dit veritable & sans mensonge par la grace, qui de soy sans doute est menteur & sujet au mensonge. Ainsi dit le Sage en l'Ecclesiastique 15. se trouuerront en icelle des hommes veritables, qui sans doute se trouuerront menteurs, non en icelle : mais en eux. Ainsi dit S. Paul aux Ephesiens 5. Vous auez esté quelquefois tenebres, mais maintenant vous estes lumiere. Au liure de la perfection du juste contre Celestiu Tom. 1.

LI.

Iean 1. *Il n'estoit pas la lumiere.*
Matthieu 5. *Vous estes la Lumiere du monde.*

AInsi qu'il est dit de S. Iean Baptiste qu'il n'estoit pas la lumiere, veu que nostre Seigneur dit qu'il estoit lumiere & aussi des Disciples, ausquels il disoit, vous estes la lumiere du monde ; nul n'allume la lumiere pour la mettre souz le muid, mais dans le chandelier sur la table : or en comparaison de nostre Seigneur qui est la vraye lumiere qui illumine tout homme venant au monde, il n'estoit pas la lumiere. Au liure sus. ton

LII.

Matthieu 17. *Helie est desia venu, & Iean Baptiste est le mesme Helie.*
Iean 1. *Ie ne suis pas Helie.*

IEsus-Christ promet d'enuoyer Helie auant luy, & dit que c'est Iean Baptiste qui est Helie venu. Et S. Iean Baptiste interrogé s'il estoit Helie, respond que non. Quelques vns là dessus croiront que S. Iean contredit à la parole de nostre Seigneur : mais il ne faut pas dire cela de ce fidelle precurseur qu'il vueille contredire aux fils de Dieu : Pourquoy donc, dit-il, qu'il n'estoit Helie, & Iesus-Christ dit que c'est luy qui est Helie : parce que nostre Seigneur vouloit predire en luy son aduenement futur, & c'est ce qu'il veut signifier, disant : Que S. Iean estoit en l'esprit d'Helie, & ce que S. Iean Baptiste estoit en son premier aduenement, cela sera Helie à son second : car comme il y aura deux adue- Traité sur S. Ie Tom.

Digitized by Google

nemens du juge & deux precurſeurs, il falloit que le premier qui eſt S. Iean vinſt au premier aduenement que le meſme Ieſus-Chriſt vinſt pour eſtre jugé. Et au ſecond lors qu'il viendra pour juger, il fera venir Helie deuant luy.

LIII.

Matthieu 3. *C'eſt moy qui dois eſtre baptizé de vous.*
Iean 1. *Et moy ne le cognoiſſois pas.*

Au meſme lieu. NOſtre Seigneur fut baptizé, afin que le Seigneur receuant le Bapteſme du ſeruiteur, les autres ſeruiteurs ne deſdaignaſſent pas d'eſtre baptizez du Bapteſme de Ieſus-Chriſt: Pour cela donc auoit eſté enuoyé Sainct Iean, mais ſçauoir s'il cognoiſſoit Ieſus-Chriſt ou non? S'il le cognoiſſoit, pourquoy diſoit il quand il vid venir Ieſus-Chriſt au fleuue du Iourdain, c'eſt moy qui dois pluſtoſt eſtre baptizé par vous, c'eſt à dire ie ſçay ce que vous eſtes: Mais s'il ne le cognoiſſoit pas alors, il le cogneut quand il vid le ſainct Eſprit deſcendant ſur la teſte de noſtre Seigneur en ce Bapteſme en forme de Colombe: or il eſt certain que la Colombe: ne deſcendit ſur la teſte de noſtre Seigneur ſinon apres qu'il fut hors de l'eau, car le Sauueur eſtant baptizé, monta de l'eau, les Cieux furent ouuerts, & vid ſur luy la Colombe. Si donc la Colombe deſcendit apres le Bapteſme, auec que noſtre Seigneur fut baptizé, Sainct Iean luy dit, vous venez à moy, c'eſt moy qui dois eſtre baptizé de vous? Or il le cognoiſſoit quand il dit, vous venez à moy? C'eſt moy qui dois eſtre baptizé de vous. Cela eſtant, comment dit ſainct Iean, & moy ie ne le cognoiſſois pas? Cette queſtion n'eſt pas petite, mes freres, il faut que le Seigneur en donne la ſolution. Sainct Iean a entendu cecy afin qu'il cogneuſt celuy qu'il ne cognoiſſoit, ou bien ſi c'eſtoit afin qu'il cogneuſt plus plainement celuy qu'il cognoiſſoit deſia: Car s'il le cognoiſſoit tout à fait, il ne luy euſt pas dit venant au fleuue pour eſtre baptizé, c'eſt moy qui dois eſtre baptizé de vous, & vous venez à moy? donc il le cognoiſſoit: Or quand il le baptiza il le cogneuſt aucunement: mais quand apres qu'il fut ſorty de l'eau il vid la Colombe deſcendre ſur luy, alors il le cogneut plainement à la marque que luy donna celuy qui l'enuoya baptizer en eau, luy diſant: Celuy ſur qui tu verras deſcendre l'Eſprit, c'eſt celuy qui baptize au ſainct Eſprit, alors ſainct Iean dit, ie l'ay veu, & ay rendu teſmoignage que cettuy-cy eſt Fils de Dieu.

La meſme au traité 5.

LIV.

Iean 13. *Là où ie vais vous ne pouuez venir.*
1. Iean 17. *Mon Pere, ie veux que là où ie ſuis ils ſoient auſſi auec moy.*

Au traitté 71. ſur S. Iean To. 9. IEſus-Chriſt parlant de ſon Aſcenſion au Ciel, diſoit aux ſiens, cù ie vais vous ne pouuez venir, car de vray en l'eſtat qu'ils eſtoient ils ne pouuoient aller au Ciel cù il alloit, mais bien apres la diſſolution de l'ame d'auec le corps ils y pouuoient aller, & a prié ſon Pere de les y admettre: auſſi leur dit-il, cù ie vais vous n'y pouuez venir maintenant, mais vous y viendrez apres moy.

LV.

Iean 15. *Il ne vient point en jugement, mais paſſera de la mort à la vie.*
1. Corinth. 5. *Il nous faut tous comparoir deuant le Tribunal de Ieſus-Chriſt.*

Au traitté 22. ſur S. Iean To. 9. IL ne nous faut pas preſumer d'eſtre ſi juſtes, que nous croyons paſſer de la mort à la vie eternelle: Auſſi ne faut-il pas ainſi entendre ces paroles de noſtre Seigneur, il ne vient point en jugement, mais paſſera de la mort à la vie; car la verité eternelle dit, ſi quelqu'vn oit mes paroles & croit en celuy qui m'a enuoyé, il a la vie eternelle & paſſe de la mort à la vie & ne viendra pas en jugement, c'eſt à dire ne ſera pas condamné: mais pour le jugement final, nul n'en ſera exempt, tous y comparoiſtront en corps & en ame.

LVI.

1. de S. Iean 4. *La crainte n'eſt pas en la charité.*
Pſal. 18. *La ſaincte crainte du Seigneur demeure és ſiecles des ſiecles.*

Au traitté 63. ſur S. Iean To. 9. IL eſt vray que la charité chaſſe la crainte ſeruile, mais non la crainte filiale: la ſaincte & chaſte crainte demeure eternellement auec la charité.

Digitized by Google

LVII.

Iean 14. *Celuy qui ne m'ayme ne garde pas mes paroles.*
La parole que vous auez ouye n'est pas mienne.

DIeu ne ment pas, disant: Celuy qui ne m'ayme ne garde mes paroles, il dit que ses parbles sont siennes. Et quand il dit, la parole que vous oyez n'est pas mienne, ne se contredit-il point? non, car quand il parle en pluriel de ses paroles, il parle & profere de sa bouche comme homme: mais il dit que la parole, au singulier, que nous oyons, n'est pas sienne comme homme: mais elle est de son Pere. Au traitté 76. sur S. Iean. To. 9.

LVIII.

Aux Romains 5. *Dieu commande sa charité qui est en nous.*
Psal. 5. *Seigneur, vous auez hay tous ceux qui font iniquité.*

IL est vray que Dieu auoit vne charité enuers nous, quoy que nous pechions & offensions, car il la témoignée mourant pour nous. Cela estant pourquoy dit Dauid, Seigneur, vous auez hay tous ceux qui font iniquité? s'il ayme les pecheurs comment les hait-il? Responsc. Dieu ayme en nous ce qu'il fait en nous, comme la bonne œuure, mais il hayt en nous ce que nous faisons en nous contre luy, comme l'iniquité. Au traitté 110. sur S. Iean. To. 9.

LIX.

Matth. 6. *Ne faites pas vostre justice deuant les hommes.*
Matth. 5. *Que vos bonnes œuures luisent deuant les hommes.*

GArdez vous de faire vostre justice deuant les hommes pour estre seulement veus d'eux, car les bonnes œuures que nous faisons doiuent estre cachées aux yeux des hommes, que si nous craignons les spectateurs de nos bonnes œuures, nous n'aurons point d'imitateurs d'icelles: accordons cecy. Tu dois estre veu, mais tu ne dois faire du bien pour estre seulement veu & prisé des hommes, c'est ce que Dieu deffend: mais il commande le bon exemple afin qu'il soit imité, la bonne vie & le bon gouuernement par les bons exemples gagne les ames à Dieu. Traitté 8 sur l'Epistre de S Iean Tom. 9.

LX.

1. Timoth. 6. *L'auarice est la racine de tous maux.*
Ecclesiasticq. 10. *La superbe est le commencement de tout peché.*

COmment s'accorde cecy? si l'auarice est la racine de tous maux, comment la superbe est elle le commencement de tout peché? Responsc. Il est vray que si l'auarice est la racine de tous maux, nous trouuons par consequent la mesme racine en la superbe: car l'auarice c'est n'estre iamais content, & la superbe est d'auoir tout par dessus les autres qui est la mesme chose, auare superbe, & superbe auare. Traitté 8 sur l'Epistre de S. Iean. Tom. 9.

LXI.

Psal. 44. *C'est le plus beau d'entre les fils des hommes.*
Isaye 53. *Nous l'auons veu & n'auoit ny forme ny beauté.*

COmment le Fils de Dieu est-il beau par dessus tous les fils des hommes? & qu'il n'y a en luy ny forme ny beauté? Sainct Paul accorde ces deux choses en nostre Seigneur, & monstre qu'il est beau par dessus tous les hommes comme Fils de Dieu, qu'il tient non par larcin, mais par essence il est la splendeur du Pere. Le voulez vous voir difforme, considerez le comme homme lors qu'il s'est aneanty, prenant la forme de seruiteur vil & abject. Aux Philip. 2. Au traitté 9. sur l'Ep. de S. Iean Tom. 5.

Digitized by Google

LXII.

Pſal. 61. *Dieu a parlé vne ſeule fois. Et ay entendu deux choſes.*
Aux Hebrieux 1. *Dieu a parlé anciennement beaucoup de fois, & en pluſieurs manieres.*

Sur le Pſal. 61. Tom. 4.

DIeu a parlé à Adam, à Iſaac, à Iacob, à Moyſe, & à tous les Prophetes. Il a parlé à ſon Fils, à ſes Apoſtres, aux Saincts, aux Iuifs, aux Gentils, & parle au cœur de l'ame? Comment donc eſt-il vray que Dieu n'a parlé qu'vne fois?

Reſponſe, Entre les hommes Dieu a parlé pluſieurs fois, & en diuerſes manieres, à pluſieurs Peres par l'entremiſe de ſes creatures. Mais Dieu conſideré en ſoy, n'a iamais parlé qu'vne Parole: pource qu'il n'a iamais produit autre Parole que ſon Fils: Parole & Verbe vnique du Pere.

LXIII.

Pſal. 68. *Mets iniquité ſur iniquité.*
Aux Romains 9. *Y a-il de l'iniquité en Dieu.*

Sur le Pſal. 68. Tom. 8.

LEs hommes ont commis iniquité lors qu'ils ont fait mourir vn homme juſte, vne autre iniquité a eſté adjouſtée à celle-cy, ils ont crucifié le Fils de Dieu, comme homme: car s'ils l'euſſent cogneu pour Seigneur de la gloire, ils ne l'euſſent iamais crucifié, mais Dieu l'a ainſi permis. L'iniquité eſt des hommes, d'auoir fait mourir vn homme innocent, vne autre iniquité ſur celle-cy, d'auoir fait mourir le Fils de Dieu qu'ils ne cognoiſſoient, & c'eſt Dieu qui a permis cette iniquité eſtre ſur celle-là.

LXIV.

Pſal. 77. *Il a fait des merueilles deuant leurs Peres.*
Matth. 22. *Ne dites pas que vous auez vn Pere en terre, il n'y a qu'vn Pere qui eſt le voſtre.*

Sur le Pſal 77. Tom. 8.

NOus auons nos Peres qui nous ont engendrez par generation naturelle, entre ceux-là ceux qui nous inſtruiſent ſpirituellement nous les appellons nos Peres: mais Dieu eſt noſtre Pere, car c'eſt luy qui nous a créez, & qui nous a regenerez par grace, & par le ſainct Eſprit au ſainct Bapteſme.

LXV.

Apoc. 6. *Iuſqu'à quand, Seigneur, ne vengez vous point noſtre ſang.*
Aux Romains 12. *Ne vous vengez point vous-meſmes.*

Au Sermõ 4. des Innocens Tom. 10.

LEs Saincts demandent vengeance à Dieu de leur ſang épanché pour cauſe de charité, c'eſt à dire, iuſqu'à quand, Seigneur, ceux-là qui ſont predeſtinez pour la vie eternelle, ſe conuertiront-ils du mal au bien? & que ceux qui par voſtre preſcience doiuent eſtre damnez? Quand mourront-ils? Quand ceſſeront-ils de vous offenſer. Et à ce que ſainct Paul dit, ne vous vengez point vous meſmes. Il veut dire que Dieu n'a point defendu de ſe venger, mais non pas eux meſmes, & laiſſez la vengeance à Dieu pour en faire à ſa volonté.

LXVI.

Pſal. 8. *Dieu eſt beaucoup miſericordieux à ceux qui l'inuoquent.*
Ils m'inuoqueront & ne les exauceray.

Sur le Pſal. 85. Tom. 8.

QVand l'homme demande à Dieu les choſes qui luy ſont neceſſaires, il interine nos demandes, s'il voit que ce ſoit pour le profit de noſtre ame: luy demander des voluptez, des threſors, des charges, des vengeances, Dieu n'exauce pas ces demandes,

Digitized by Google

LXVII.

Psal. 98. *Adore l'escabeau de ses pieds.*
Deuteron. 6. *Tu adoreras le Seigneur ton Dieu.*

QV'est-ce que Dieu nous commande d'adorer l'escabeau de ses pieds, il dit en l'Escriture que le Ciel est son Trône, & que la Terre est l'escabeau de ses pieds. Dieu nous commande donc d'adorer la Terre, puis qu'elle est l'escabeau de ses pieds: mais d'ailleurs ie voy que Dieu defend l'adoration qu'à luy seul. Cela estant, comment adoreray-je l'escabeau de ses pieds qui est la terre? Ie demeure perplex en cecy. Ie m'adresse à Iesus-Christ, parce qu'en luy ie trouueray ce que ie cherche: la façon d'adorer l'escabeau des pieds de Dieu, qui est la Terre, sans prejudice de l'adoration d'vn seul Dieu: car c'est Iesus-Christ qui a pris vn corps de terre de la Terre: car la chair est terre, & a pris chair de la chair de Marie, & nous a donné cette sienne chair à manger; or nul ne mange cette chair, qu'auparauant il ne l'adore. Ie trouue donc en Iesus-Christ comme il faut adorer l'escabeau des pieds de Dieu, qui est la sacrée humanité, son sacré corps qui est vny à sa diuinité, & ainsi sans peril i'adore Dieu, & l'escabeau de ses pieds.

LXVIII.

Matthieu 7. *Cherchez moy & vous me trouuerez.*
Prouerb. 1. *Les meschans me cherchent & ne me trouuent.*

QVand Dieu dit qu'on le cherche & on le trouuera, il ne parle pas aux méchans reprouuez, qui cherchans Dieu ne le trouuent pas, mais aux iustes & predestinez qui le cherchent le trouuent par tout.

LXIX.

Psal. 118. *Seigneur donnez moy vostre loy.*
1. Timoth. 1. *Il n'y a point de loy donnée au juste.*

LA loy de Dieu est écrite au cœur des iustes, & n'ont point de loy écrite sur des pierres: car ils obeyssent de cœur & de volonté à la loy de Dieu, qui penetre les ames fideles; ce que ne font pas les pecheurs charnels.

LXX.

Psal. 118. *I'ay prononcé de mes léures tous les jugemens de vostre bouche.*
Romains 11. *Que vos jugemens sont inscrutables.*

CEs jugemens sortis de la bouche de Dieu, sont les iustifications que Dieu donne pour les faire, & pource sont appellez faits & œuures de iustice, & sont dits estre donnez de la bouche de Dieu, car s'il ne les donne ils ne se peuuent faire: mais pour ce qui est des jugemens de Dieu, ils sont incogneus aux hommes & sont inscrutables. Mais quand Dauid dit, i'ay prononcé de mes léures les jugemens de vostre bouche, c'est à dire, les paroles que vous m'auez declarées & fait entendre, sont celles que i'ay annoncées.

BIBLIOTHEQUE DE LA VILLE ET LYON

FIN.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google